Sefer Yahushua (Joshua)
Chapter 1

Shavua Reading Schedule (1st sidrah) - Jos 1 - 4

Josh1:1 ויהי אחרי מות משה עבד יהוה
ויאמר יהוה אל־יהושע בן־נון משרת משה לאמר׃

1. way'hi 'acharey moth Mosheh `ebed Yahúwah
wayo'mer Yahúwah 'el-Yahushu`a bin-Nun m'shareth Mosheh le'mor.

Jos1:1 Now it came about after the death of Mosheh the servant of YHWH,
that YHWH spoke to Yahushua (Joshua) the son of Nun, the minister of Moshe, saying,

‹1:1› Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν Μωυσῆ εἶπεν κύριος τῷ Ἰησοῦ υἱῷ Ναυη
τῷ ὑπουργῷ Μωυσῆ λέγων

1 Kai egeneto meta tēn teleutēn Mōusē eipen kyrios tō̜ Iēsoi huiō̜ Nauē tō̜ hypourgō̜ Mōusē legōn
And it came to pass after the decease of Moses, that YHWH spoke to Joshua son of Nun,
the aid of Moses, saying,

---

2 במשה עבדי מת ועתה קום עבר את־הירדן הזה
אתה וכל־העם הזה אל־הארץ אשר אנכי נתן להם לבני ישראל׃

2. Mosheh `ab'di meth w'`atah qum `abor 'eth-haYar'den hazeh
'atah w'kal-ha`am hazeh 'el-ha'arets 'asher 'anoki nothen lahem lib'ney Yis'ra'El.

Jos1:2 Mosheh My servant is dead; now therefore arise, cross this Yordan,
you and all this people, to the land which I am giving to them, to the sons of Yisrael.

‹2› Μωυσῆς ὁ θεράπων μου τετελεύτηκεν· νῦν οὖν ἀναστὰς διάβηθι τὸν Ἰορδάνην,
σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος, εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς.

2 Mōusēs ho therapōn mou teteleutēken; nyn oun anastas diabēthi ton Iordanēn,
Moses, my attendant has come to an end; now then rising up, pass over the Jordan!
sy kai pas ho laos houtos, eis tēn gēn, hēn egō didōmi autois.
you, and all this people, into the land which I give to them.

---

3 כל־מקום אשר תדרך כף־רגלכם בו לכם נתתיו
כאשר דברתי אל־משה׃

3. kal-maqom 'asher tid'rok kaph-rag'l'kem bo lakem n'thatiu ka'asher dibar'ti 'el-Mosheh.

Jos1:3 Every place on which the sole of your foot treads upon it,
I have given it to you, just as I spoke to Moshe.

‹3› πᾶς ὁ τόπος, ἐφ’ ὃν ἂν ἐπιβῆτε τῷ ἴχνει τῶν ποδῶν ὑμῶν, ὑμῖν δώσω αὐτόν,
ὃν τρόπον εἴρηκα τῷ Μωυσῇ,

3 pas ho topos, eph’ hon an epibēte tō̜ ichnei tōn podōn hymōn, hymin dōsō auton,

Every place upon which ever you should mount the track of your feet, to you I shall give it,

hon tropon eirēka tō̜ Mōusē̜,

in which manner I spoke to Moses.

---

4 ׳ל׳ר׳ח׳ה ו׳ל׳ר׳ח׳ה ל׳ע׳ר׳ב׳ה ו׳ע׳ד׳-ה׳נ׳ה׳ר ה׳ג׳ד׳ו׳ל נ׳ה׳ר-פ׳ר׳ת כ׳ל א׳ר׳ץ ה׳ח׳ת׳י׳ם
ו׳ע׳ד-ה׳י׳ם ה׳ג׳ד׳ו׳ל מ׳ב׳וא ה׳ש׳מ׳ש י׳ה׳י׳ה ג׳ב׳ו׳ל׳כ׳ם׃

4 מֵהַמִּדְבָּר וְהַלְּבָנוֹן הַזֶּה וְעַד־הַנָּהָר הַגָּדוֹל נְהַר־פְּרָת כֹּל אֶרֶץ הַחִתִּים
וְעַד־הַיָּם הַגָּדוֹל מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ יִהְיֶה גְּבוּלְכֶם׃

4. mehamid’bar w’haL’banon hazeh w’`ad-hanahar hagadol n’har-P’rath kol ‘erets haChitim w’`ad-hayam hagadol m’bo’ hashamesh yih’yeh g’bul’kem.

Jos1:4 From the wilderness and this Lebanon, even unto the great river,
the river Euphrates, all the land of the Hittites,
and unto the Great Sea toward the setting of the sun shall be your territory.

‹4› τὴν ἔρημον καὶ τὸν Ἀντιλίβανον ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, ποταμοῦ Εὐφράτου,
καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐσχάτης ἀφ’ ἡλίου δυσμῶν ἔσται τὰ ὅρια ὑμῶν.

4 tēn erēmon kai ton Antilibanon heōs tou potamou tou megalou, potamou Euphratou,

The wilderness and the Antilebanon unto the river great, the river Euphrates,

kai heōs tēs thalassēs tēs eschatēs aph’ hēliou dysmōn estai ta horia hymōn.

unto the extremity of the sea; your coasts shall be from the setting of sun

---

5 ל׳א-י׳ת׳י׳צ׳ב א׳י׳ש ל׳פ׳נ׳י׳ך כ׳ל י׳מ׳י ח׳י׳י׳ך
כ׳א׳ש׳ר ה׳י׳י׳ת׳י ע׳ם-מ׳ש׳ה א׳ה׳י׳ה ע׳מ׳ך ל׳א א׳ר׳פ׳ך ו׳ל׳א א׳ע׳ז׳ב׳ך׃

5 לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ לְפָנֶיךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ
כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם־מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ לֹא אַרְפְּךָ וְלֹא אֶעֶזְבֶךָּ׃

5. lo’-yith’yatseb ‘ish l’phaneyak kol y’mey chayeyak
ka’asher hayithi `im-Mosheh ‘eh’yeh `ima’k lo’ ‘ar’p’ak w’lo’ ‘e`ez’beak.

Jos1:5 No man shall be able to stand before you all the days of your life.
Just as I have been with Moshe, I shall be with you; I shall not fail you or forsake you.

‹5› οὐκ ἀντιστήσεται ἄνθρωπος κατενώπιον ὑμῶν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου, καὶ ὥσπερ ἤμην
μετὰ Μωυσῆ, οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω σε οὐδὲ ὑπερόψομαί σε.

5 ouk antistēsetai anthrōpos katenōpion hymōn pasas tas hēmeras tēs zōēs sou,

shall not withstand A man before you all the days of your life.

kai hōsper ēmēn meta Mōusē, houtōs esomai kai meta sou kai ouk egkataleipsō se oude hyperopsomai se.

And as I was with Moses, so I shall be also with you, and I shall not abandon you,
nor shall I neglect you.

---

6 ח׳ז׳ק ו׳א׳מ׳ץ כ׳י א׳ת׳ה ת׳נ׳ח׳יל א׳ת-ה׳ע׳ם ה׳ז׳ה א׳ת-ה׳א׳ר׳ץ
א׳ש׳ר נ׳ש׳ב׳עת׳י ל׳א׳ב׳ת׳ם ל׳ז׳ר׳ע׳ם׃

6 חֲזַק וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה תַּנְחִיל אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָם לָתֶת׃

אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבוֹתָם לָתֵת לָהֶם׃

6. chazaq we'emats ki 'atah tan'chil 'eth-ha`am hazeh 'eth-ha'arets 'asher-nish'ba`'ti la'abotham latheth lahem.

Jos1:6 Be strong and courageous, for you shall give this people possession of the land which I swore to their fathers to give them.

‹6› ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου· σὺ γὰρ ἀποδιαστελεῖς τῷ λαῷ τούτῳ τὴν γῆν,
ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς.

6 ischue kai andrizou; sy gar apodiasteleis tō̜ laō̜ toutō̜ tēn gēn,
Be strong and manly! for you shall divide up to this people the land
hēn ōmosa tois patrasin hymōn dounai autois.
which I swore by an oath to your fathers to give to them.

---

7 𐤆𐤓𐤒 𐤇𐤆𐤒 𐤅𐤀𐤌𐤑 𐤌𐤀𐤃 𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤊𐤋־𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤀𐤋־𐤕𐤎𐤅𐤓 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤉𐤌𐤉𐤍
:𐤅𐤀𐤌𐤑 𐤌𐤀𐤋 𐤅𐤔𐤌𐤀𐤅𐤋 𐤋𐤄𐤕𐤌𐤓𐤕

זְרַק חֲזַק וֶאֱמַץ מְאֹד לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַתּוֹרָה
אֲשֶׁר צִוְּךָ מֹשֶׁה עַבְדִּי אַל־תָּסוּר מִמֶּנּוּ יָמִין
וּשְׂמֹאול לְמַעַן תַּשְׂכִּיל בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ׃

7. raq chazaq we'emats m'od lish'mor la`asoth k'kal-hatorah 'asher tsiu'k Mosheh `ab'di 'al-tasur mimenu yamin us'mo'wl l'ma`an tas'kil b'kol 'asher telek.

Jos1:7 Only be strong and very courageous;
that you may observe to do according to all the law which Mosheh My servant commanded you;
do not turn from it to the right nor to the left, so that you may have success wherever you go.

‹7› ἴσχυε οὖν καὶ ἀνδρίζου φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν καθότι ἐνετείλατό σοι Μωυσῆς ὁ παῖς μου,
καὶ οὐκ ἐκκλινεῖς ἀπ' αὐτῶν εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερά, ἵνα συνῇς ἐν πᾶσιν, οἷς ἐὰν πράσσῃς.

7 ischue oun kai andrizou phylassesthai kai poiein kathoti eneteilato soi Mōusēs ho pais mou,
Be strong then and manly! to guard and to do in so far as I gave charge you Moses my servant.
kai ouk ekklineis ap' autōn eis dexia oude eis aristera, hina synēs en pasin, hois ean prassēs.
And do not turn aside from them to the right or to the left! that you should perceive in all what ever you should act on.

---

8 𐤌𐤔𐤌 𐤓𐤀𐤓𐤉 𐤌𐤌𐤉𐤓 𐤉𐤏 𐤇𐤓𐤁𐤓𐤉 𐤌𐤓𐤐𐤉𐤊 𐤆𐤄 𐤄𐤓𐤁𐤓𐤉 𐤅𐤀𐤌𐤑 𐤌𐤀𐤋־𐤕𐤀
:𐤓𐤀𐤌𐤑𐤅 𐤊𐤋־𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤔𐤓־𐤁𐤕𐤅𐤁 𐤅𐤀𐤆 𐤕𐤆𐤓𐤀־𐤔𐤊𐤋 𐤉𐤏 𐤓𐤀𐤔𐤅𐤓־𐤆𐤌𐤉𐤍 𐤅𐤀𐤆 𐤕𐤆𐤓𐤀־𐤔𐤊𐤋 𐤉𐤏 𐤌𐤔𐤌𐤀𐤅𐤋 𐤋𐤄𐤕𐤌𐤓𐤕

חלֹא־יָמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ וְהָגִיתָ בּוֹ יוֹמָם וָלַיְלָה לְמַעַן
תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכָּתוּב בּוֹ כִּי־אָז תַּצְלִיחַ אֶת־דְּרָכֶךָ וְאָז תַּשְׂכִּיל׃

8. lo'-yamush sepher hatorah hazeh mipiyak w'hagiath bo yomam walay'lah l'ma`an tish'mor la`asoth k'kal-hakathub bo ki-'az tats'liach 'eth-d'rakeak w'az tas'kil.

Jos1:8 This book of the law shall not depart from your mouth, but you shall meditate on it day and night, so that you may be careful to do according to all that is written in it;
for then you shall make your way prosperous, and then you shall have success.

‹8› καὶ οὐκ ἀποστήσεται ἡ βίβλος τοῦ νόμου τούτου ἐκ τοῦ στόματός σου,
καὶ μελετήσεις ἐν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, ἵνα συνῇς ποιεῖν πάντα τὰ γεγραμμένα·

τότε εὐοδωθήσῃ καὶ εὐοδώσεις τὰς ὁδούς σου καὶ τότε συνήσεις.

8 kai ouk apostēsetai hē biblos tou nomou toutou ek tou stomatos sou,

And shall not leave book of the law this from your mouth,

kai meletēseis en autō̃ hēmeras kai nyktos, hina synē̃s poiein panta ta gegrammena;

and you shall meditate in it day and night, that you should perceive to do all the things written in it.

tote euodōthēsē̃ kai euodōseis tas hodous sou kai tote synēseis.

Then you shall prosper, and you shall make your ways prosperous, and then you shall perceive.

---

9 חֲזַק וֶאֱמָץ אַל־תַּעֲרֹץ וְאַל־תֵּחָת
כִּי עִמְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ׃ פ

9. halo' tsiuithiyak chazaq we'emats 'al-ta`arots w'al-techath
ki `im'k Yahúwah 'Eloheyak b'kol 'asher telek.

Jos1:9 Have I not commanded you? Be strong and courageous!
Do not tremble nor be dismayed, for 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El is with you in all where you go.

‹9› ἰδοὺ ἐντέταλμαί σοι· ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου, μὴ δειλιάσῃς μηδὲ φοβηθῇς,
ὅτι μετὰ σοῦ κύριος ὁ θεός σου εἰς πάντα, οὗ ἐὰν πορεύῃ.

9 idou entetalmai soi; ischue kai andrizou, mē deiliasē̃s mēde phobēthē̃s,

Behold, I give charge to you; be strong and be manly! You should not be timid, nor should you be terrified,

hoti meta sou kyrios ho theos sou eis panta, hou ean poreuē̃.

for is with you YHWH your El in every place where ever you should go.

---

10 וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־שֹׁטְרֵי הָעָם לֵאמֹר׃

10. way'tsaw Yahushu`a 'eth-shot'rey ha`am le'mor.

Jos1:10 Then Yahushua commanded the officers of the people, saying,

‹10› Καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς τοῖς γραμματεῦσιν τοῦ λαοῦ λέγων

10 Kai eneteilato Iēsous tois grammateusin tou laou legōn

And Joshua gave charge to the scribes of the people, saying,

---

11 יַעַבְרוּ בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה וְצַוּוּ אֶת־הָעָם לֵאמֹר הָכִינוּ לָכֶם צֵידָה
כִּי בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה
לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם לְרִשְׁתָּהּ׃ ס

11. `ib'ru b'qereb hamachaneh w'tsauu 'eth-ha`am le'mor hakinu lakem tseydah
ki b'`od sh'losheth yamim 'atem `ob'rim 'eth-haYar'den hazeh labo' laresheth 'eth-ha'arets
'asher Yahúwah 'Eloheykem nothen lakem l'rish'tah.

Jos1:11 Pass through the midst of the camp and command the people, saying, Prepare provisions for yourselves, for within three days you are to cross this Jordan, to go in to possess the land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El gives you, to possess it.

‹11› Εἰσέλθατε κατὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τοῦ λαοῦ καὶ ἐντείλασθε τῷ λαῷ λέγοντες Ἑτοιμάζεσθε ἐπισιτισμόν, ὅτι ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ιορδάνην τοῦτον εἰσελθόντες κατασχεῖν τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν.

11 Eiselthate kata meson tēs parembolēs tou laou kai enteilasthe tō̜ laō̜ legontes

Enter in the midst of the camp of the people, and give charge to the people! saying,

Hetoimazesthe episitismon, hoti eti treis hēmerai kai hymeis diabainete ton Iordanēn touton

Prepare provisions! for yet in three days even you pass over this Jordan,

eiselthontes kataschein tēn gēn, hēn kyrios ho theos tōn paterōn hymōn didōsin hymin.

entering to take control of the land which YHWH the El of your fathers gives to you.

---

12 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤅𐤋𐤂𐤃𐤉 𐤅𐤋𐤇𐤦𐤉 𐤔𐤁𐤈 𐤄𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤀𐤌𐤓:

יב וְלָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְּנַשֶּׁה אָמַר יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר:

12. w'laR'ubeni w'laGadi w'lachatsi shebet haM'nashsheh 'amar Yahushu`a le'mor.

Jos1:12 To the Reubenites and to the Gadites and to the half-tribe of Manasseh, Yahushua spoke, saying,

‹12› καὶ τῷ Ρουβην καὶ τῷ Γαδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση εἶπεν Ἰησοῦς

12 kai tō̜ Roubēn kai tō̜ Gad kai tō̜ hēmisei phylēs Manassē eipen Iēsous

And to Reuben, and to Gad, and to the half tribe of Manasseh, Joshua said,

---

13 𐤆𐤉𐤆𐤉-𐤀𐤇𐤏 𐤆𐤅𐤄 𐤄𐤋𐤊𐤈 𐤆𐤉𐤌 𐤋𐤅𐤈 𐤋𐤇𐤀𐤆-𐤊𐤈 𐤋𐤉𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤆𐤊𐤉 𐤄𐤆𐤄𐤄 𐤄𐤋𐤊𐤈 𐤆𐤉𐤆𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

יג זָכוֹר אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד־יָהוָה לֵאמֹר יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם מֵנִיחַ לָכֶם וְנָתַן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת:

13. zakor 'eth-hadabar 'asher tsiuah 'eth'kem Mosheh `ebed-Yahúwah le'mor Yahúwah 'Eloheykem meniach lakem w'nathan lakem 'eth-ha'arets hazo'th.

Jos1:13 Remember the word which Mosheh the servant of 𐤉𐤄𐤅𐤄 commanded you, saying, 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El gives you rest and shall give you this land.

‹13› Μνήσθητε τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐνετείλατο ὑμῖν Μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου λέγων Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν κατέπαυσεν ὑμᾶς καὶ ἔδωκεν ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην.

13 Mnēsthēte to hrēma kyriou, ho eneteilato hymin Mōusēs ho pais kyriou legōn

Remember the word of YHWH! which gave charge to you Moses the servant of YHWH, saying,

Kyrios ho theos hymōn katepausen hymas kai edōken hymin tēn gēn tautēn.

YHWH your El rested you, and gave to you this land.

---

14 𐤀𐤊𐤓𐤄 𐤊𐤏𐤊 𐤆𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤀𐤓𐤀𐤅 𐤔𐤏𐤅𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤌𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤔𐤁𐤈𐤊𐤌 𐤅𐤌𐤒𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤈𐤍 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍:

יד נְשֵׁיכֶם טַפְּכֶם וּמִקְנֵיכֶם יֵשְׁבוּ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם תַּעַבְרוּ חֲמֻשִׁים לִפְנֵי אֲחֵיכֶם כֹּל גִּבּוֹרֵי הַחַיִל וַעֲזַרְתֶּם אוֹתָם:

14. n'sheykem tap'kem umiq'neykem yesh'bu ba'arets

‘asher nathan lakem Mosheh b’`eber haYar’den
w’atem ta`ab’ru chamushim liph’ney ‘acheykem kol giborey hachayil wa`azar’tem ‘otham.

Jos1:14 Your wives, your little ones, and your cattle shall remain in the land
which Mosheh gave you beyond the Jordan,
but you shall cross armed before your brothers, all your mighty warriors, and shall help them,

‹14› αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ παιδία ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν κατοικείτωσαν ἐν τῇ γῇ, ᾗ
ἔδωκεν ὑμῖν· ὑμεῖς δὲ διαβήσεσθε εὔζωνοι πρότεροι τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, πᾶς ὁ ἰσχύων,
καὶ συμμαχήσετε αὐτοῖς,

14 hai gynaikes hymōn kai ta paidia hymōn kai ta ktēnē hymōn katoikeitōsan en tē̱ gē̱, hē̱ edōken hymin;
Your wives, and your children, and your cattle – let them dwell in the land which gave to you
hymeis de diabēsesthe euzōnoi proteroi tōn adelphōn hymōn, pas ho ischyōn, kai symmachēsete autois,
And you shall pass over well-equipped prior to your brethren, every one being strong,
and you shall fight along with them,

---

15 ᎠᏂᏍᏆᏂᏥ ᏅᏓᏂᏥᏍᏗ ᏄᏍᏛᏅᏍᏗ ᏥᏥᏥ ᏥᏥᏅᏗᏕᏥᏅ ᏅᏍᏗᏅ ᏗᏥᏅᏅᏍᏗᏂᏥᏅ ᏅᏍᏗᏅᏍᏗᏂᏥᏅ
ᏅᏍᏗᏅᏍᏗᏂᏥᏅ ᏥᏥᏍᏗᏂᏥᏅ ᏥᏥᏍᏗᏂᏥᏅ ᏂᏥᏅᏍᏗᏂᏥᏅ ᏥᏍᏗᏂᏥᏅ ᏥᏍᏗᏂᏥᏅ ᏅᏍᏗᏅᏍᏗᏂᏥᏅ
ᏅᏍᏗᏅᏍᏗᏂᏥᏅ ᏅᏍᏗᏂᏥᏅ ᏅᏍᏗᏂᏥᏅ ᏅᏍᏗᏂᏥᏅ ᏅᏍᏗᏂᏥᏅ ᏅᏍᏗᏂᏥᏅ ᏅᏍᏗᏂᏥᏅ ᏅᏍᏗᏂᏥᏅ

טו עַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ יְהוָה לַאֲחֵיכֶם כָּכֶם וְיָרְשׁוּ גַם־הֵמָּה אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָהֶם וְשַׁבְתֶּם לְאֶרֶץ יְרֻשַּׁתְכֶם וִירִשְׁתֶּם אוֹתָהּ
אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃

15. `ad ‘asher-yaniach Yahúwah la’acheykem kakem w’yar’shu gam-hemah ‘eth-ha’arets
‘asher-Yahúwah ‘Eloheykem nothen lahem w’shab’tem l’erets y’rushath’kem wirish’tem ‘othah
‘asher nathan lakem Mosheh `ebed Yahúwah b’`eber haYar’den miz’rach hashamesh.

Jos1:15 until ᏅᏍᏗᏅᏍᏗᏂᏥᏅ gives your brothers rest, as He gives you, and they also possess the land
which ᏅᏍᏗᏅᏍᏗᏂᏥᏅ your El gives them. Then you shall return to your land of your possession,
and possess that which Mosheh the servant of ᏅᏍᏗᏅᏍᏗᏂᏥᏅ gave you beyond the Jordan toward the sunrise.

‹15› ἕως ἂν καταπαύσῃ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ὥσπερ καὶ ὑμᾶς
καὶ κληρονομήσωσιν καὶ οὗτοι τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν αὐτοῖς·
καὶ ἀπελεύσεσθε ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ,
ἣν δέδωκεν ὑμῖν Μωυσῆς εἰς τὸ πέραν τοῦ Ιορδάνου ἀπ’ ἀνατολῶν ἡλίου.

15 heōs an katapausē̱ kyrios ho theos hymōn tous adelphous hymōn hōsper kai hymas kai
until whenever should rest YHWH your El your brethren, as also you; and so
klēronomēsōsin kai houtoi tēn gēn, hēn kyrios ho theos hēmōn didōsin autois; kai apeleusesthe hekastos
they shall be heir also to this land which YHWH your El gives to them.
Then you shall go forth each
eis tēn klēronomian autou, hēn dedōken hymin Mōusēs eis to peran tou Iordanou ap’ anatolōn hēliou.
unto his own inheritance, which gave to you Moses on the other side of the Jordan
from the east sun.

---

16 ᏅᏙᏂ ᎥᏍᏆᏅᏍᏗᏂᏥᏅ ᏂᏥ ᏅᏍᏗᏂᏥ ᏂᏥᏅᏍᏗᏂᏥᏅ ᏥᏍᏗᏅᏍᏗᏂᏥᏅ
ᏥᏍᏗᏅᏍᏗᏂᏥᏅ ᏅᏍᏗᏅᏍᏗᏂᏥᏅ ᏥᏍᏗᏅᏍᏗᏂᏥᏅ

טז וַיַּעֲנוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־צִוִּיתָנוּ נַעֲשֶׂה
וְאֶל־כָּל־אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵנוּ נֵלֵךְ׃

16. waya`anu ‘eth-Yahushu`a le’mor kol ‘asher-tsiuithanu na`aseh w’el-kal-‘asher tish’lachenu nelek.

Jos1:16 They answered Yahushua, saying, All that you have commanded us we shall do, and wherever you send us we shall go.

‹16› καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν Πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλῃ ἡμῖν, ποιήσομεν καὶ εἰς πάντα τόπον, οὗ ἐὰν ἀποστείλῃς ἡμᾶς, πορευσόμεθα·

16 kai apokrithentes tō̜ Iēsoi eipan Panta, hosa an enteilē̜ hēmin, poiēsomen

And answering to Joshua, they said, All as much as you should give charge to us we shall do,

kai eis panta topon, hou ean aposteilē̜s hēmas, poreusometha;

and into every place where ever you should send us, we shall go.

---

17 כֹּל אֲשֶׁר־צִוִּיתָנוּ נַעֲשֶׂה וְאֶל־כָּל־אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵנוּ נֵלֵךְ׃
יז כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ אֶל־מֹשֶׁה כֵּן נִשְׁמַע אֵלֶיךָ
רַק יִהְיֶה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־מֹשֶׁה׃

17. k’kol ‘asher-shama`’nu ‘el-Mosheh ken nish’ma` ‘eleyak raq yih’yeh Yahúwah ‘Eloheyak `imak ka’asher hayah `im-Mosheh.

Jos1:17 Just as we hearened to Mosheh in all things, so we shall obey you; only may [illegible] your El be with you as He was with Moshe.

‹17› κατὰ πάντα, ὅσα ἠκούσαμεν Μωυσῆ, ἀκουσόμεθα σοῦ, πλὴν ἔστω κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν μετὰ σοῦ, ὃν τρόπον ἦν μετὰ Μωυσῆ.

17 kata panta, hosa ēkousamen Mōusē, akousometha sou,

According to all as much as we hearkened to Moses, we shall hearken to you.

plēn estō kyrios ho theos hēmōn meta sou, hon tropon ēn meta Mōusē.

Furthermore let be YHWH our El with you, in which manner he was with Moses!

---

18 כֹּל אִישׁ אֲשֶׁר־יַמְרֶה אֶת־פִּיךָ וְלֹא־יִשְׁמַע אֶת־דְּבָרֶיךָ לְכֹל
אֲשֶׁר־תְּצַוֶּנּוּ יוּמָת רַק חֲזַק וֶאֱמָץ׃ פ
יח כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־יַמְרֶה אֶת־פִּיךָ וְלֹא־יִשְׁמַע אֶת־דְּבָרֶיךָ לְכֹל
אֲשֶׁר־תְּצַוֶּנּוּ יוּמָת רַק חֲזַק וֶאֱמָץ׃ פ

18. kal-‘ish ‘asher-yam’reh ‘eth-pik w’lo’-yish’ma` ‘eth-d’bareyak l’kol ‘asher-t’tsauenu yumath raq chazaq we’emats.

Jos1:18 Anyone who rebels against your command and does not obey your words in all that you command him, shall be put to death; only be strong and courageous.

‹18› ὁ δὲ ἄνθρωπος, ὃς ἐὰν ἀπειθήσῃ σοι καὶ ὅστις μὴ ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων σου καθότι ἂν αὐτῷ ἐντείλῃ, ἀποθανέτω. ἀλλὰ ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου.

18 ho de anthrōpos, hos ean apeithēsē̜ soi kai hostis mē akousē̜ tōn hrēmatōn sou

And the man who ever should resist you, and who ever should not hearken to your words,

kathoti an autō̜ enteilē̜, apothanetō. alla ischue kai andrizou.

in so far as you should give charge to him, let him die! But be strong and be manly!

Sefer Yahushua (Joshua)
Chapter 2

Josh2:1 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ־בִּן־נוּן מִן־הַשִּׁטִּים שְׁנַיִם־אֲנָשִׁים מְרַגְּלִים חֶרֶשׁ לֵאמֹר
לְכוּ רְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־יְרִיחוֹ
וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ בֵּית־אִשָּׁה זוֹנָה וּשְׁמָהּ רָחָב וַיִּשְׁכְּבוּ־שָׁמָּה׃

1. wayish'lach Yahushu`a-bin-Nun min-haŚhitim sh'nayim-'anashim m'rag'lim cheresh le'mor
l'ku r'u 'eth-ha'arets w'eth-Y'richo wayel'ku wayabo'u beyth-'ishah zonah
ush'mah Rachab wayish'k'bu-shamah.

Jos2:1 Then Yahushua the son of Nun sent two men as spies secretly from Shittim, saying,
Go, view the land, even Jericho. So they went and came into the house of a woman, a harlot;
and her name was Rahab, and lodged there.

‹2:1› Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη ἐκ Σαττιν δύο νεανίσκους κατασκοπεῦσαι λέγων
Ἀνάβητε καὶ ἴδετε τὴν γῆν καὶ τὴν Ιεριχω. καὶ πορευθέντες εἰσήλθοσαν οἱ δύο νεανίσκοι
εἰς Ιεριχω καὶ εἰσήλθοσαν εἰς οἰκίαν γυναικὸς πόρνης, ᾗ ὄνομα Ρααβ, καὶ κατέλυσαν ἐκεῖ.

1 Kai apesteilen Iēsous huios Nauē ek Sattin duo neaniskous kataskopeusai legōn
And sent Joshua son of Nun from out of Shittin two men to spy, saying,
Anabēte kai idete tēn gēn kai tēn Ierichō. kai poreuthentes eisēlthosan hoi duo neaniskoi eis Ierichō
Ascend and behold the land and Jericho! And going, entered the two men into Jericho;
kai eisēlthosan eis oikian gynaikos pornēs, hē onoma Raab, kai katelysan ekei.
and they entered into a house of a woman harlot, whose name was Rahab,
and they rested up there.

---

2 וַיֵּאָמַר לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ לֵאמֹר הִנֵּה אֲנָשִׁים בָּאוּ הֵנָּה הַלַּיְלָה
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַחְפֹּר אֶת־הָאָרֶץ׃

2. waye'amar l'melek Y'richo le'mor
hineh 'anashim ba'u henah halay'lah mib'ney Yis'ra'El lach'por 'eth-ha'arets.

Jos2:2 It was told the king of Jericho, saying,
Behold, men from the sons of Yisrael have come here tonight to search out the land.

‹2› καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ Ιεριχω λέγοντες Εἰσπεπόρευνται ὧδε ἄνδρες τῶν υἱῶν Ισραηλ
κατασκοπεῦσαι τὴν γῆν.

2 kai apēggelē tō basilei Ierichō legontes
And it was reported to the king of Jericho, saying,
Eispeporeuntai hōde andres tōn huiōn Israēl kataskopeusai tēn gēn.
have entered here Men of the sons of Israel to spy out the land.

---

3 וַתִּקַּח הָאִשָּׁה אֶת־שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַתִּצְפְּנֵהוּ וַתֹּאמֶר כֵּן־בָּאוּ אֵלַי הָאֲנָשִׁים

:ישראל׳ ארצה-כל-את לחפר כי אליך באו אשר-לבית׳ך
ג וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יְרִיחוֹ אֶל־רָחָב לֵאמֹר הוֹצִיאִי הָאֲנָשִׁים הַבָּאִים אֵלַיִךְ
אֲשֶׁר־בָּאוּ לְבֵיתֵךְ כִּי לַחְפֹּר אֶת־כָּל־הָאָרֶץ בָּאוּ׃

3. wayish'lach melek Y'richo 'el-Rachab le'mor hotsi'i ha'anashim haba'im 'elayik
'asher-ba'u l'beythek ki lach'por 'eth-kal-ha'arets ba'u.

Jos2:3 And the king of Jericho sent to Rahab, saying, Bring out the men who have come to you,
who have entered into your house, for they have come to search out all the land.

‹3› καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ιεριχω καὶ εἶπεν πρὸς Ρααβ λέγων Ἐξάγαγε τοὺς ἄνδρας
τοὺς εἰσπεπορευμένους εἰς τὴν οἰκίαν σου τὴν νύκτα· κατασκοπεῦσαι γὰρ τὴν γῆν ἥκασιν.

3 kai apesteilen ho basileus Ierichō kai eipen pros Raab legōn Exagage tous andras
And sent the king of Jericho, and said to Rahab, saying, Lead out the men!
tous eispeporeumenous eis tēn oikian sou tēn nykta; kataskopeusai gar tēn gēn hēkasin.
the ones entering into your house in the night, to spy out for the land they have come.

---

4 ותצפנו׳ שני האנשים ותקח האשה את־שני׳ הָאֲנָשִׁים וַתִּצְפְּנוֹ
:המה׳ מאין׳ ידעתי ולא׳ אלי׳ האנשים׳ כן באו׳ אמר׳ ותאמר׳ ד
וַתֹּאמֶר כֵּן בָּאוּ אֵלַי הָאֲנָשִׁים וְלֹא יָדַעְתִּי מֵאַיִן הֵמָּה׃

4. watiqach ha'ishah 'eth-sh'ney ha'anashim watits'p'no
wato'mer ken ba'u 'elay ha'anashim w'lo' yada`'ti me'ayin hemah.

Jos2:4 But the woman had taken the two men and hidden them,
and she said, Yes, the men came to me, but I did not know where they were from.

‹4› καὶ λαβοῦσα ἡ γυνὴ τοὺς ἄνδρας ἔκρυψεν αὐτοὺς
καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγουσα Εἰσεληλύθασιν πρός με οἱ ἄνδρες·

4 kai labousa hē gynē tous andras ekruuen autous
And taking the woman the two men hid them.
kai eipen autois legousa Eiselēlythasin pros me hoi andres;
And she said to them, saying, entered to me The men,

---

5 ויהי׳ השער׳ לסגור׳ בחשך׳ והאנשים׳ יצאו׳
:תשיגום׳ כי׳ אחריהם׳ מהר׳ רדפו׳ הלכו׳ האנשים׳ אנה׳ ידעתי׳ לא׳
הוַיְהִי הַשַּׁעַר לִסְגּוֹר בַּחֹשֶׁךְ וְהָאֲנָשִׁים יָצָאוּ
לֹא יָדַעְתִּי אָנָה הָלְכוּ הָאֲנָשִׁים רִדְפוּ מַהֵר אַחֲרֵיהֶם כִּי תַשִּׂיגוּם׃

5. way'hi hasha`ar lis'gor bachoshek w'ha'anashim yatsa'u
lo' yada`'ti 'anah hal'ku ha'anashim rid'phu maher 'achareyhem ki thasigum.

Jos2:5 It came about when it was time to shut the gate at dark, that the men went out;
I do not know where the men went out. Pursue after them quickly, for you shall overtake them.

‹5› ὡς δὲ ἡ πύλη ἐκλείετο ἐν τῷ σκότει, καὶ οἱ ἄνδρες ἐξῆλθον·
οὐκ ἐπίσταμαι ποῦ πεπόρευνται· καταδιώξατε ὀπίσω αὐτῶν, εἰ καταλήμψεσθε αὐτούς.

5 hōs de hē pylē ekleieto en tō̜ skotei, kai hoi andres exēlthon;
But as the gate was locked in the darkness, and the men went forth,

ouk epistamai pou peporeuntai; katadiōxate opisō autōn, ei katalēmpsesthe autous.
I do not know where they went. You pursue after them! and you shall overtake them.

---

6 :הַגָּג-עַל אֹתָם הֶעֱלָתָם וַתִּטְמְנֵם בְּפִשְׁתֵּי הָעֵץ הָעֲרֻכוֹת לָהּ עַל-הַגָּג:
6 וְהִיא הֶעֱלָתַם הַגָּגָה וַתִּטְמְנֵם בְּפִשְׁתֵּי הָעֵץ הָעֲרֻכוֹת לָהּ עַל־הַגָּג:

6. w'hi' he`elatham hagagah watit'm'nem b'phish'tey ha`ets ha`arukoth lah `al-hagag.

Jos2:6 But she had brought them up to the roof and hidden them in the stalks of flax which she had laid in order on the roof.

‹6› αὐτὴ δὲ ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὸ δῶμα
καὶ ἔκρυψεν αὐτοὺς ἐν τῇ λινοκαλάμῃ τῇ ἐστοιβασμένῃ αὐτῇ ἐπὶ τοῦ δώματος.
6 autē de anebibasen autous epi to dōma
But she brought them upon the roof,
kai ekruuen autous en tę linokalamę tę estoibasmenę autę epi tou dōmatos.
and hid them in the stalk of flax having been piled by her upon the roof.

---

7 :אַחֲרֵיהֶם רָדְפוּ אַחֲרֵי כַּאֲשֶׁר יָצְאוּ הָרֹדְפִים אַחֲרֵיהֶם
7 וְהָאֲנָשִׁים רָדְפוּ אַחֲרֵיהֶם דֶּרֶךְ הַיַּרְדֵּן עַל הַמַּעְבְּרוֹת
וְהַשַּׁעַר סָגְרוּ אַחֲרֵי כַּאֲשֶׁר יָצְאוּ הָרֹדְפִים אַחֲרֵיהֶם:

7. w'ha'anashim rad'phu 'achareyhem derek haYar'den `al hama`'b'roth w'hasha`ar sagaru 'acharey ka'asher yats'u harod'phim 'achareyhem.

Jos2:7 So the men pursued after them on the road to the Jordan to the fords; and as soon as those who were pursuing after them had gone out, they shut the gate.

‹7› καὶ οἱ ἄνδρες κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτῶν ὁδὸν τὴν ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου ἐπὶ τὰς διαβάσεις,
καὶ ἡ πύλη ἐκλείσθη. καὶ ἐγένετο ὡς ἐξήλθοσαν οἱ διώκοντες ὀπίσω αὐτῶν
7 kai hoi andres katediōxan opisō autōn hodon tēn epi tou Iordanou epi tas diabaseis,
And the men pursued after them on the way unto the Jordan near the ford,
kai hē pylē ekleisthē. kai egeneto hōs exēlthosan hoi diōkontes opisō autōn
and the gate was locked. And it came to pass as went forth the ones pursuing after them,

---

8 :הַגָּג-עַל אֹתָם עֲלִיהֶם עָלְתָה הִיא וְהֵמָּה טֶרֶם יִשְׁכָּבוּן
8 וְהֵמָּה טֶרֶם יִשְׁכָּבוּן וְהִיא עָלְתָה עֲלֵיהֶם עַל־הַגָּג:

8. w'hemah terem yish'kabun w'hi' `al'thah `aleyhem `al-hagag.

Jos2:8 Now before they lay down, she came up to them on the roof,

‹8› καὶ αὐτοὶ δὲ πρὶν ἢ κοιμηθῆναι αὐτούς, καὶ αὐτὴ ἀνέβη ἐπὶ τὸ δῶμα πρὸς αὐτοὺς
8 kai autoi de prin ē koimēthēnai autous, kai autē anebē epi to dōma pros autous
and before their going to sleep, that she ascended upon the roof to them.

---

9 :אֶת-הָאָרֶץ נָתַן יְהוָה לָכֶם כִּי-יָדַעְתִּי אָנֹכִי אֲלֵיכֶם עָלָה אֲשֶׁר הַגָּג-עַל אֹתָם
9 טוַתֹּאמֶר אֶל־הָאֲנָשִׁים יָדַעְתִּי כִּי־נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ

וְכִי־נָפְלָה אֵימַתְכֶם עָלֵינוּ וְכִי נָמֹגוּ כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם׃

9. wato'mer 'el-ha'anashim yada`'ti ki-nathan Yahúwah lakem 'eth-ha'arets w'ki-naph'lah 'eymath'kem `aleynu w'ki namogu kal-yosh'bey ha'arets mip'neykem.

Jos2:9 and said to the men, I know that 𐤉𐤄𐤅𐤄 has given you the land, and that your terror has fallen on us, and that all the inhabitants of the land have melted away before you.

‹9› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἐπίσταμαι ὅτι δέδωκεν ὑμῖν κύριος τὴν γῆν,
ἐπιπέπτωκεν γὰρ ὁ φόβος ὑμῶν ἐφ' ἡμᾶς·

9 kai eipen pros autous Epistamai hoti dedōken hymin kyrios tēn gēn,
And she said to them, I know that gave to you YHWH the land;

epipeptōken gar ho phobos hymōn eph' hēmas;
has fallen for the fear of you upon us.

---

10 𐤊𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤍𐤅 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤁𐤄𐤅𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕־𐤌𐤉 𐤉𐤌 𐤎𐤅𐤦 𐤀𐤕־𐤀𐤔𐤁𐤉 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤁 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤋𐤔𐤍𐤉 𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤌𐤅𐤓𐤉
𐤀𐤔𐤁 𐤁𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤋𐤎𐤉𐤇𐤅𐤍 𐤅𐤋𐤏𐤅𐤂 𐤀𐤔𐤁 𐤄𐤇𐤓𐤌𐤕𐤌 אותם׃

יכִּי שָׁמַעְנוּ אֵת אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת־מֵי יַם־סוּף מִפְּנֵיכֶם
בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם וַאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לִשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי
אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן לְסִיחֹן וּלְעוֹג אֲשֶׁר הֶחֱרַמְתֶּם אוֹתָם׃

10. ki shama`'nu 'eth 'asher-hobish Yahúwah 'eth-mey yam-suph mip'neykem b'tse'th'kem miMits'rayim wa'asher `asithem lish'ney mal'key ha'Emori 'asher b'`eber haYar'den l'Sichon ul'`Og 'asher hecheram'tem 'otham.

Jos2:10 For we have heard how 𐤉𐤄𐤅𐤄 dried up the water of the Red Sea before you when you came out of Egypt, and what you did to the two kings of the Amorites who were beyond the Jordan, to Sihon and Og, of which you utterly destroyed them.

‹10› ἀκηκόαμεν γὰρ ὅτι κατεξήρανεν κύριος ὁ θεὸς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν,
ὅτε ἐξεπορεύεσθε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ὅσα ἐποίησεν τοῖς δυσὶ βασιλεῦσιν τῶν Αμορραίων,
οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ιορδάνου, τῷ Σηων καὶ Ωγ, οὓς ἐξωλεθρεύσατε αὐτούς·

10 akēkoamen gar hoti katexēranen kyrios ho theos tēn erythran thalassan apo prosōpou hymōn,
For we have heard that totally dried up YHWH the El the sea red before your face,

hote exeporeuesthe ek gēs Aigyptou, kai hosa epoiēsen tois dysi basileusin tōn Amorraiōn,
when you went forth from out of the land of Egypt, and as much as you did to the two kings of the Amorites,

hoi ēsan peran tou Iordanou, tō̱ Sēōn kai Ōg, hous exōlethreusate autous;
the ones who were on the other side of the Jordan, to Sihon and to Og, of which you utterly destroyed them.

---

11 𐤊𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤕𐤊 𐤁𐤉𐤓 𐤀𐤉𐤅 𐤀𐤉𐤅 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤌𐤎 𐤋𐤁𐤁𐤍𐤅 𐤅𐤋𐤀־𐤒𐤌𐤄 𐤏𐤅𐤃 𐤓𐤅𐤇 𐤁𐤀𐤔 𐤌𐤑𐤌𐤓𐤉𐤌
𐤀𐤕־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤏𐤇 𐤅𐤏𐤇־𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤕𐤇𐤕׃

יאוְנִשְׁמַע וַיִּמַּס לְבָבֵנוּ וְלֹא־קָמָה עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ מִפְּנֵיכֶם
כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת׃

11. wanish'ma` wayimas l'babenu w'lo'-qamah `od ruach b'ish mip'neykem ki Yahúwah 'Eloheykem hu' 'Elohim bashamayim mima`al w'`al-ha'arets mitachath.

Jos2:11 When we heard it, our hearts melted and there remains no more spirit in any man, because of you; for 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, He is Elohim in heaven above and on earth beneath.

‹11› καὶ ἀκούσαντες ἡμεῖς ἐξέστημεν τῇ καρδίᾳ ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστη ἔτι πνεῦμα ἐν οὐδενὶ ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν θεὸς ἐν οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω.

11 kai akousantes hēmeis exestēmen tȩ̄ kardią hēmōn, kai ouk estē eti pneuma en oudeni hēmōn

And having heard, we were amazed in our heart, and there was no established longer a spirit in any of us

apo prosōpou hymōn, hoti kyrios ho theos hymōn theos en ouranō̧ anō kai epi tēs gēs katō.

because of your presence; for YHWH your Elohim is Elohim in heaven upward, and upon the earth below.

𐤀𐤦𐤇 𐤌𐤌𐤌𐤏 𐤓𐤇𐤓𐤅𐤏-𐤓𐤌 𐤄𐤉𐤄𐤓𐤃 𐤓𐤋 𐤊𐤌-𐤉𐤏𐤃𐤅𐤄 𐤄𐤇𐤏𐤉 12
:𐤇𐤌𐤊 𐤇𐤉𐤊 𐤓𐤋 𐤌𐤇𐤇𐤌𐤉 𐤀𐤦𐤇 𐤓𐤃𐤊 𐤇𐤓𐤃-𐤌𐤏 𐤌𐤇𐤊-𐤌𐤁 𐤌𐤇𐤓𐤅𐤏𐤉

יב וְעַתָּה הִשָּׁבְעוּ־נָא לִי בַּיְהוָה כִּי־עָשִׂיתִי עִמָּכֶם חָסֶד

וַעֲשִׂיתֶם גַּם־אַתֶּם עִם־בֵּית אָבִי חֶסֶד וּנְתַתֶּם לִי אוֹת אֱמֶת:

12. w'`atah hishab'`u-na' li baYahúwah ki-`asithi `imakem chased wa`asithem gam-'atem `im-beyth 'abi chesed un'thatem li 'oth 'emeth.

Jos2:12 Now therefore, please swear to me by 𐤉𐤄𐤅𐤄, since I have dealt kindly with you, that you also shall deal kindly with my father's house, and give me a pledge of truth,

‹12› καὶ νῦν ὀμόσατέ μοι κύριον τὸν θεόν, ὅτι ποιῶ ὑμῖν ἔλεος καὶ ποιήσετε καὶ ὑμεῖς ἔλεος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου

12 kai nyn omosate moi kyrion ton theon, hoti poiō hymin eleos

And now, swear by an oath to me by YHWH the El! for I perform an act of mercy to you,

kai poiēsete kai hymeis eleos en tō̧ oikō̧ tou patros mou

and you shall also perform yourself an act of mercy in the house of my father,

---

𐤓𐤊𐤄𐤇-𐤊𐤇𐤉 𐤓𐤄𐤇-𐤊𐤇𐤉 𐤓𐤌𐤇-𐤊𐤇𐤉 𐤓𐤃𐤇-𐤊𐤇 𐤌𐤊𐤓𐤄𐤃𐤉 13
:𐤊𐤉𐤌𐤌 𐤉𐤌𐤓𐤊𐤅𐤋𐤌-𐤊𐤇 𐤌𐤊𐤆𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤉𐤆 𐤁𐤅𐤇-𐤆𐤌 𐤊𐤇𐤉

יג וְהַחֲיִתֶם אֶת־אָבִי וְאֶת־אִמִּי וְאֶת־אַחַי וְאֶת־אַחוֹתַי

וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וְהִצַּלְתֶּם אֶת־נַפְשֹׁתֵינוּ מִמָּוֶת:

13. w'hachayithem 'eth-'abi w'eth-'imi w'eth-'achay w'eth-'achothay w'eth kal-'asher lahem w'hitsal'tem 'eth-naph'shotheynu mimaweth.

Jos2:13 and spare my father and my mother and my brothers and my sisters, with all who belong to them, and deliver our souls from death.

‹13› καὶ ζωγρήσετε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου καὶ τὴν μητέρα μου καὶ τοὺς ἀδελφούς μου καὶ πάντα τὸν οἶκόν μου καὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς, καὶ ἐξελεῖσθε τὴν ψυχήν μου ἐκ θανάτου.

13 kai zōgrēsete ton oikon tou patros mou kai tēn mētera mou kai tous adelphous mou

And take alive the house of my father, and my mother, and my brothers,

kai panta ton oikon mou kai panta, hosa estin autois, kai exeleisthe tēn psychēn mou ek thanatou.

and all of my house, and all as much as is theirs! And you shall rescue our life from death.

𐤉𐤋𐤃𐤀-𐤊𐤇 𐤉𐤀𐤓𐤋𐤊 𐤇𐤋 𐤌𐤇 𐤊𐤉𐤌𐤋 𐤌𐤌𐤓𐤊𐤦𐤊 𐤉𐤋𐤅𐤋𐤋 𐤌𐤓𐤅𐤋𐤇𐤃 𐤃𐤋 𐤉𐤋𐤌𐤇𐤓𐤉 14
:𐤊𐤌𐤇𐤉 𐤀𐤦𐤇 𐤌𐤌𐤏 𐤉𐤋𐤓𐤅𐤏𐤉 𐤋𐤋𐤇𐤃-𐤊𐤇 𐤉𐤋𐤋 𐤃𐤉𐤃𐤓-𐤊𐤊𐤃 𐤃𐤓𐤃𐤉 𐤃𐤇

יד וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים נַפְשֵׁנוּ תַחְתֵּיכֶם לָמוּת אִם לֹא תַגִּידוּ אֶת־דְּבָרֵנוּ
זֶה וְהָיָה בְּתֵת־יְהוָה לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד וֶאֱמֶת׃

14. wayo'm'ru lah ha'anashim naph'shenu thach'teykem lamuth 'im lo' thagidu
'eth-d'barenu zeh w'hayah b'theth-Yahúwah lanu 'eth-ha'arets w'`asinu `imak chesed we'emeth.

Jos2:14 So the men said to her, Our souls for yours unto death if you do not tell this business of ours; and it shall come about when 𐤉𐤄𐤅𐤄 gives us the land that we shall deal with you in kindness and truth.

‹14› καὶ εἶπαν αὐτῇ οἱ ἄνδρες Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ἀνθ' ὑμῶν εἰς θάνατον.
καὶ αὐτὴ εἶπεν Ὡς ἂν παραδῷ κύριος ὑμῖν τὴν πόλιν, ποιήσετε εἰς ἐμὲ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν.

14 kai eipan autȩ̄ hoi andres Hē psychē hēmōn anth' hymōn eis thanaton.
And said to her the men, Our life for yours, even unto death.

kai autē eipen Hōs an paradō̧ kyrios hymin tēn polin, poiēsete eis eme eleos kai alētheian.
And she said, Whenever YHWH should deliver up to you the city,
you shall perform for me an act of mercy and truth.

---

15 𐤀𐤕𐤓𐤃𐤄𐤅 𐤁𐤇𐤁𐤋 𐤁𐤏𐤃 𐤇𐤋𐤅𐤍 𐤊𐤉 𐤁𐤉𐤕𐤄 𐤁𐤒𐤉𐤓 𐤄𐤇𐤅𐤌𐤄
𐤅𐤁𐤇𐤅𐤌𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤉𐤅𐤔𐤁𐤕׃

טו וַתּוֹרִדֵם בַּחֶבֶל בְּעַד הַחַלּוֹן כִּי בֵיתָהּ בְּקִיר הַחוֹמָה
וּבַחוֹמָה הִיא יוֹשָׁבֶת׃

15. watoridem bachebel b'`ad hachalon ki beythah b'qir hachomah ubachomah hi' yoshabeth.

Jos2:15 Then she let them down by a rope through the window, for her house was in the side of the wall, so that she was living on the wall.

‹15› καὶ κατεχάλασεν αὐτοὺς διὰ τῆς θυρίδος

15 kai katechalasen autous dia tēs thyridos
And she let them down through the window.

---

16 𐤌𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤄𐤓𐤄 𐤋𐤊𐤅 𐤐𐤅 𐤉𐤐𐤂𐤏𐤅 𐤁𐤊𐤌 𐤄𐤓𐤃𐤄𐤌
𐤅𐤔𐤁𐤕𐤌 𐤔𐤌𐤄 𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤌 𐤏𐤃 𐤔𐤅𐤁 𐤄𐤓𐤃𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤕𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤋𐤃𐤓𐤊𐤊𐤌׃

טז וַתֹּאמֶר לָהֶם הָהָרָה לְכוּ פֶּן־יִפְגְּעוּ בָכֶם הָרֹדְפִים
וְנַחְבֵּתֶם שָׁמָּה שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד שׁוּב הָרֹדְפִים וְאַחַר תֵּלְכוּ לְדַרְכְּכֶם׃

16. wato'mer lahem haharah leku pen-yiph'g'`u bakem harod'phim
w'nach'bethem shamah sh'losheth yamim `ad shob harod'phim w'achar tel'ku l'dar'k'kem.

Jos2:16 She said to them, Go to the hill country, lest the pursuers come upon you, and hide yourselves there for three days until the pursuers return. Then afterward you may go on your way.

‹16› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰς τὴν ὀρεινὴν ἀπέλθετε, μὴ συναντήσωσιν ὑμῖν οἱ καταδιώκοντες,
καὶ κρυβήσεσθε ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας, ἕως ἂν ἀποστρέψωσιν οἱ καταδιώκοντες ὀπίσω ὑμῶν,
καὶ μετὰ ταῦτα ἀπελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν.

16 kai eipen autois Eis tēn oreinēn apelthete, mē synantēsōsin hymin hoi katadiōkontes,
And she said to them, into the mountainous area Go forth,
lest there should meet up with you the ones pursuing!

kai krybēsesthe ekei treis hēmeras, heōs an apostrepsōsin hoi katadiōkontes opisō hymōn,
And you shall be hidden there three days until whenever should return the ones pursuing
after you;

kai meta tauta apeleusesthe eis tēn hodon hymōn.
and after this you shall go forth into your way.

---

17 :שבועתך אשר השבעתנו׃ ויאמרו אליה האנשים נקיים אנחנו משבעתך הזה אשר השבעתנו׃

17. wayo'm'ru 'eleyah ha'anashim n'qiim 'anach'nu mish'bu`athek hazeh 'asher hish'ba`'tanu.

Jos2:17 The men said to her, We shall be free from this oath to you which you have made us swear,

‹17› καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες πρὸς αὐτήν Ἀθῷοί ἐσμεν τῷ ὅρκῳ σου τούτῳ·

17 kai eipan hoi andres pros autēn Athō̜oi esmen tō̜ horkō̜ sou toutō̜;
And said to her the men, We are innocent your oath in this.

---

18 הנה אנחנו באים בארץ את־תקות חוט השני הזה תקשרי בחלון
אשר הורדתנו בו ואת־אביך ואת־אמך ואת־אחיך
ואת כל־בית אביך תאספי אליך הבית׃

18. hineh 'anach'nu ba'im ba'arets 'eth-tiq'wath chut hashani hazeh tiq'sh'ri bachalon
'asher horad'tenu bo w'eth-'abik w'eth-'imek w'eth-'achayik
w'eth kal-beyth 'abik ta'as'phi 'elayik habay'thah.

Jos2:18 Behold, when we come into the land, you tie this cord of scarlet thread in the window through which you let us down by, and gather to yourself into the house your father and your mother and your brothers and all your father's household.

‹18› ἰδοὺ ἡμεῖς εἰσπορευόμεθα εἰς μέρος τῆς πόλεως, καὶ θήσεις τὸ σημεῖον,
τὸ σπαρτίον τὸ κόκκινον τοῦτο ἐκδήσεις εἰς τὴν θυρίδα, δι' ἧς κατεβίβασας ἡμᾶς δι' αὐτῆς,
τὸν δὲ πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ τοὺς ἀδελφούς σου
καὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου συνάξεις πρὸς σεαυτὴν εἰς τὴν οἰκίαν σου.

18 idou hēmeis eisporeuometha eis meros tēs poleōs, kai thēseis to sēmeion,
Behold, as we enter into a part of the city, then you shall place a sign –
to spartion to kokkinon touto ekdēseis eis tēn thyrida,
string this scarlet you shall suspend in the window
di' hēs katebibasas hēmas di' autēs, ton de patera sou kai tēn mētera sou
through which you let us down through it. And your father, and your mother,
kai tous adelphous sou kai panta ton oikon tou patros sou synaxeis pros seautēn eis tēn oikian sou.
and your brothers, and all the house of your father, you shall bring together to yourself into your house.

---

19 והיה כל אשר־יצא מדלתי ביתך החוצה דמו ברשו ואנחנו נקיים
וכל אשר יהיה אתך בבית דמו ברשנו אם־יד תהיה־בו׃

19. w'hayah kol 'asher-yetse' midal'they beythek hachutsah damo b'ro'sho wa'anach'nu n'qiim

w'kol 'asher yih'yeh 'itak babayith damo b'ro'shenu 'im-yad tih'yeh-bo.

Jos2:19 It shall come about that anyone who goes outside from the doors of your house,
his blood shall be on his own head, and we shall be free; but anyone who is with you in the house,
his blood shall be on our head if a hand is upon him.

‹19› καὶ ἔσται πᾶς, ὃς ἂν ἐξέλθῃ τὴν θύραν τῆς οἰκίας σου ἔξω,
ἔνοχος ἑαυτῷ ἔσται, ἡμεῖς δὲ ἀθῷοι τῷ ὅρκῳ σου τούτῳ·
καὶ ὅσοι ἐὰν γένωνται μετὰ σοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ σου, ἡμεῖς ἔνοχοι ἐσόμεθα.

19 kai estai pas, hos an exelthē tēn thyran tēs oikias sou exō, enochos heautō estai, hēmeis de athōoi
And it shall be any which ever should come forth by the door of your house unto outside,
liable to himself shall be, and we shall be innocent

tō horkō sou toutō; kai hosoi ean genōntai meta sou en tē oikią sou, hēmeis enochoi esometha.
your oath in this. And as many as should be with you in your house, we shall be liable.

---

20 :ידיעו כל אשר אתך בבית הזה ידם עלינו אם־תגידי את־דברנו זה והיינו נקיים משבעתך אשר השבעתנו׃

כ וְאִם־תַּגִּידִי אֶת־דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיִינוּ נְקִיִּם מִשְּׁבֻעָתֵךְ אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃

20. w'im-tagidi 'eth-d'barenu zeh w'hayinu n'qiim mish'bu`athek 'asher hish'ba`'tanu.

Jos2:20 But if you tell this business of ours,
then we shall be free from the oath which you have made us swear.

‹20› ἐὰν δέ τις ἡμᾶς ἀδικήσῃ ἢ
καὶ ἀποκαλύψῃ τοὺς λόγους ἡμῶν τούτους, ἐσόμεθα ἀθῷοι τῷ ὅρκῳ σου τούτῳ.

20 ean de tis hēmas adikēsē ē
But if anyone should wrong us,

kai apokaluyē tous logous hēmōn toutous, esometha athōoi tō horkō sou toutō.
and should uncover our words these, we should be innocent your oath in this.

---

21 :ויאמר אליהם כדבריכם כן־הוא ויתשלחם ויילכו ותקשר את־תקות השני בחלון׃

כא וַתֹּאמֶר כְּדִבְרֵיכֶם כֵּן־הוּא וַתְּשַׁלְּחֵם
וַיֵּלֵכוּ וַתִּקְשֹׁר אֶת־תִּקְוַת הַשָּׁנִי בַּחַלּוֹן׃

21. wato'mer k'dib'reykem ken-hu' wat'shal'chem
wayeleku watiq'shor 'eth-tiq'wath hashani bachalon.

Jos2:21 She said, According to your words, so be it.
So she sent them away, and they departed; and she tied the scarlet cord in the window.

‹21› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Κατὰ τὸ ῥῆμα ὑμῶν οὕτως ἔστω· καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς.

21 kai eipen autois Kata to hrēma hymōn houtōs estō; kai exapesteilen autous.
And she said to them, According to your word thus let it be! And she sent them out,

---

22 :וילכו ויבאו ההרה וישבו שם שלשת ימים עד־שבו הרדפים ויבקשו הרדפים בכל־הדרך ולא מצאו׃

כב וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ הָהָרָה וַיֵּשְׁבוּ שָׁם שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד־שָׁבוּ הָרֹדְפִים
וַיְבַקְּשׁוּ הָרֹדְפִים בְּכָל־הַדֶּרֶךְ וְלֹא מָצָאוּ׃

22. wayel'ku wayabo'u haharah wayesh'bu sham sh'losheth yamim `ad-shabu harod'phim way'baq'shu harod'phim b'kal-haderek w'lo' matsa'u.

Jos2:22 They departed and came to the hill country, and remained there for three days until the pursuers returned. Now the pursuers had sought them all along the road, but had not found them.

‹22› καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἤλθοσαν εἰς τὴν ὀρεινὴν καὶ κατέμειναν ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας·
καὶ ἐξεζήτησαν οἱ καταδιώκοντες πάσας τὰς ὁδοὺς καὶ οὐχ εὕροσαν.

22 kai eporeuthēsan kai ēlthosan eis tēn oreinēn kai katemeinan ekei treis hēmeras;
and they went. And they came unto the mountainous area, and they stayed there three days,
kai exezētēsan hoi katadiōkontes pasas tas hodous kai ouch heurosan.
and sought after them the ones pursuing in all the ways, and did not find.

---

23 ׳ל־יהושע בן־נון ויספרו־לו את כל־המצאות אותם׃
כגוַיָּשֻׁבוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַיֵּרְדוּ מֵהָהָר וַיַּעַבְרוּ
וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וַיְסַפְּרוּ־לוֹ אֵת כָּל־הַמֹּצְאוֹת אוֹתָם׃

23. wayashubu sh'ney ha'anashim wayer'du mehahar waya`ab'ru wayabo'u 'el-Yahushu`a bin-Nun way'sap'ru-lo 'eth kal-hamots'oth 'otham.

Jos2:23 Then the two men returned and came down from the hill country and crossed over and came to Yahushua the son of Nun, and they reported to him all that had happened to them.

‹23› καὶ ὑπέστρεψαν οἱ δύο νεανίσκοι καὶ κατέβησαν ἐκ τοῦ ὄρους
καὶ διέβησαν πρὸς Ἰησοῦν υἱὸν Ναυη καὶ διηγήσαντο αὐτῷ πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτοῖς.

23 kai hypestrepsan hoi duo neaniskoi kai katebēsan ek tou orous
And returned the two young men, and they went down from out of the mountain,
kai diebēsan pros Iēsoun huion Nauē kai diēgēsanto autō panta ta symbebēkota autois.
and went over to Joshua son of Nun. And they described to him all
the things coming to pass to them.

---

24 ׳ל־יהושע כי־נתן יהוה בידנו את־כל־הארץ
כדוַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ כִּי־נָתַן יְהוָה בְּיָדֵנוּ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ
וְגַם־נָמֹגוּ כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפָּנֵינוּ׃ ס

24. wayo'm'ru 'el-Yahushu`a ki-nathan Yahúwah b'yadenu 'eth-kal-ha'arets w'gam-namogu kal-yosh'bey ha'arets mipaneynu.

Jos2:24 They said to Yahushua, Surely YHWH has given all the land into our hands; moreover, all the inhabitants of the land have melted away before us.

‹24› καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν ὅτι Παρέδωκεν κύριος πᾶσαν τὴν γῆν ἐν χειρὶ ἡμῶν,
καὶ κατέπτηκεν πᾶς ὁ κατοικῶν τὴν γῆν ἐκείνην ἀφ' ἡμῶν.

24 kai eipan pros Iēsoun hoti Paredōken kyrios pasan tēn gēn en cheiri hēmōn,
And they said to Joshua that, YHWH has delivered all the land in our hand,
kai kateptēken pas ho katoikōn tēn gēn ekeinēn aph' hēmōn.
and are struck with awe all dwelling in that land at us.

Sefer Yahushua (Joshua)
Chapter 3

Josh3:1 [illegible]

אוַיַּשְׁכֵּם יָהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּסְעוּ מֵהַשִּׁטִּים
וַיָּבֹאוּ עַד־הַיַּרְדֵּן הוּא וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּלִינוּ שָׁם טֶרֶם יַעֲבֹרוּ׃

1. wayash'kem Yahushu`a baboqer wayis'`u mehaShitim
wayabo'u `ad-haYar'den hu' w'kal-b'ney Yis'ra'El wayalinu sham terem ya`aboru.

Jos3:1 Then Yahushua rose early in the morning; and he and all the sons of Yisrael set out from Shittim and came to the Jordan, and they lodged there before they crossed.

‹3:1› Καὶ ὤρθρισεν Ἰησοῦς τὸ πρωί, καὶ ἀπῆραν ἐκ Σαττιν καὶ ἤλθοσαν ἕως τοῦ Ιορδάνου καὶ κατέλυσαν ἐκεῖ πρὸ τοῦ διαβῆναι.

1 Kai ōrthrisen Iēsous to prōi, kai apēran ek Sattin
And Joshua rose early in the morning. And they departed from Shittin,
kai ēlthosan heōs tou Iordanou kai katelysan ekei pro tou diabēnai.
and they came unto the Jordan. And they rested up there before passing over.

---

2 [illegible]

בוַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיַּעַבְרוּ הַשֹּׁטְרִים בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה׃

2. way'hi miq'tseh sh'losheth yamim waya`ab'ru hashot'rim b'qereb hamachaneh.

Jos3:2 And it came to pass at the end of three days the officers went through the midst of the camp;

‹2› καὶ ἐγένετο μετὰ τρεῖς ἡμέρας διῆλθον οἱ γραμματεῖς διὰ τῆς παρεμβολῆς

2 kai egeneto meta treis hēmeras diēlthon hoi grammateis dia tēs parembolēs
And it came to pass after three days, went that the scribes through the camp.

---

3 [illegible]

גוַיְצַוּוּ אֶת־הָעָם לֵאמֹר כִּרְאוֹתְכֶם אֵת אֲרוֹן בְּרִית־יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם נֹשְׂאִים אֹתוֹ וְאַתֶּם תִּסְעוּ מִמְּקוֹמְכֶם וַהֲלַכְתֶּם אַחֲרָיו׃

3. way'tsauu 'eth-ha`am le'mor kir'oth'kem 'eth 'aron b'rith-Yahúwah 'Eloheykem
w'hakohanim haL'wiim nos'im 'otho w'atem tis'`u mim'qom'kem wahalak'tem 'acharayu.

Jos3:3 and they commanded the people, saying, When you see the ark of the covenant of [illegible] your El, and the priests, the Levites carrying it, then you shall set out from your place and go after it.

‹3› καὶ ἐνετείλαντο τῷ λαῷ λέγοντες Ὅταν ἴδητε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς Λευίτας αἴροντας αὐτήν, ἀπαρεῖτε ἀπὸ τῶν τόπων ὑμῶν καὶ πορεύεσθε ὀπίσω αὐτῆς·

3 kai eneteilanto tō̜ laō̜ legontes Hotan idēte tēn kibōton
And they gave charge to the people, saying, Whenever you should behold the ark of
tēs diathēkēs kyriou tou theou hēmōn kai tous hiereis hēmōn kai tous Leuitas airontas autēn,
the covenant of YHWH our El, and the priests, and the Levites lifting it,

apareite apo tōn topōn hymōn kai poreuesthe opisō autēs;
that you shall depart from your place and go after it!

---

4 אַךְ רָחוֹק יִהְיֶה בֵּינֵיכֶם וּבֵינוֹ כְּאַלְפַּיִם אַמָּה
בַּמִּדָּה אַל־תִּקְרְבוּ אֵלָיו לְמַעַן אֲשֶׁר־תֵּדְעוּ אֶת־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ כִּי לֹא עֲבַרְתֶּם בַּדֶּרֶךְ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ ס

4. ‘ak rachoq yih’yeh beyneykem ubeyno k’al’payim ‘amah bamidah ‘al-tiq’r’bu ‘elayu
l’ma`an ‘asher-ted’`u ‘eth-haderek ‘asher tel’ku-bah ki lo’ `abar’tem baderek mit’mol shil’shom.

Jos3:4 Only, there shall be a distance between you and it, about two thousand cubits by measure.
Do not come near it, that you may know the way by which you shall go,
for you have not crossed over this way before.

‹4› ἀλλὰ μακρὰν ἔστω ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἐκείνης ὅσον δισχιλίους πήχεις·
στήσεσθε, μὴ προσεγγίσητε αὐτῇ, ἵν’ ἐπίστησθε τὴν ὁδόν, ἣν πορεύεσθε αὐτήν·
οὐ γὰρ πεπόρευσθε τὴν ὁδὸν ἀπ’ ἐχθὲς καὶ τρίτης ἡμέρας.

4 alla makran estō ana meson hymōn kai ekeinēs hoson dischilious pēcheis;
But let there be a far space between you and that ark, as much as two thousand cubits!
stēsesthe, mē proseggisēte autȩ̄, hin’ epistēsthe tēn hodon, hēn poreuesthe autēn;
You shall stand – you should not draw near it, that you should know the way which you go by it.
ou gar peporeusthe tēn hodon ap’ echthes kai tritēs hēmeras.
not For you have gone the way either yesterday or the third day before.

---

5 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם הִתְקַדָּשׁוּ
כִּי מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם נִפְלָאוֹת׃

5. wayo’mer Yahushu`a ‘el-ha`am hith’qadashu
ki machar ya`aseh Yahúwah b’qir’b’kem niph’la’oth.

Jos3:5 Then Yahushua said to the people, Consecrate yourselves,
for tomorrow YHWH shall do wonders among you.

‹5› καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ λαῷ Ἁγνίσασθε εἰς αὔριον, ὅτι αὔριον ποιήσει ἐν ὑμῖν κύριος θαυμαστά.

5 kai eipen Iēsous tō̧ laō̧ Hagnisasthe eis aurion, hoti aurion poiēsei en hymin kyrios thaumasta.
And Joshua said to the people, Be sanctified by the morrow!
for tomorrow YHWH shall do among you wonders.

---

6 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר שְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית
וְעִבְרוּ לִפְנֵי הָעָם וַיִּשְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית וַיֵּלְכוּ לִפְנֵי הָעָם׃ ס

6. wayo’mer Yahushu`a ‘el-hakohanim le’mor s’u ‘eth-‘aron hab’rith

w'`ib'ru liph'ney ha`am wayis'u 'eth-'aron hab'rith wayel'ku liph'ney ha`am.

Jos3:6 And Yahushua spoke to the priests, saying, Take up the ark of the covenant and cross over ahead of the people.
So they took up the ark of the covenant and went ahead of the people.

‹6› καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς ἱερεῦσιν Ἄρατε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου καὶ προπορεύεσθε τοῦ λαοῦ. καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου καὶ ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ.

6 kai eipen Iēsous tois hiereusin Arate tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou kai proporeuesthe tou laou.
And Joshua said to the priests, Take up the ark of the covenant of YHWH, and go before the people!

kai ēran hoi hiereis tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou kai eporeuonto emprosthen tou laou.
And lifted the priests the ark of the covenant of YHWH, and they went in front of the people.

---

7 ויאמר יהוה אל־יהושע היום הזה אחל גדלך בעיני
כל־ישראל אשר ידעון כי כאשר הייתי עם־משה אהיה עמך׃

7. wayo'mer Yahúwah 'el-Yahushu`a hayom hazeh 'achel gadel'k b'`eyney kal-Yis'ra'El 'asher yed'`un ki ka'asher hayithi `im-Mosheh 'eh'yeh `imak.

Jos3:7 Now יהוה said to Yahushua, This day I shall begin to make you great in the sight of all Yisrael, that they may know that just as I have been with Moshe, I shall be with you.

‹7› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἄρχομαι ὑψῶσαί σε κατενώπιον πάντων υἱῶν Ισραηλ, ἵνα γνῶσιν, καθότι ἤμην μετὰ Μωυσῆ, οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ.

7 kai eipen kyrios pros Iēsoun En tē hēmerą tautē archomai huyōsai se katenōpion pantōn huiōn Israēl,
And YHWH said to Joshua, On this day I begin to raise you up high in front of all the sons of Israel,

hina gnōsin, kathoti ēmēn meta Mōusē, houtōs esomai kai meta sou.
that they should know in so far as I was with Moses, so shall I also be with you.

---

8 ואתה תצוה את־הכהנים נשאי ארון־הברית לאמר
כבאכם עד־קצה מי הירדן בירדן תעמדו׃ פ

8. w'atah t'tsaueh 'eth-hakohanim nos'ey 'aron-hab'rith le'mor k'bo'akem `ad-q'tseh mey haYar'den baYar'den ta`amodu.

Jos3:8 You shall command the priests who are carrying the ark of the covenant, saying, When you come to the edge of the waters of the Jordan, you shall stand still in the Jordan.

‹8› καὶ νῦν ἔντειλαι τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς αἴρουσιν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης λέγων Ὡς ἂν εἰσέλθητε ἐπὶ μέρους τοῦ ὕδατος τοῦ Ιορδάνου, καὶ ἐν τῷ Ιορδάνῃ στήσεσθε.

8 kai nyn enteilai tois hiereusin tois airousin tēn kibōton tēs diathēkēs legōn
And now give charge to the priests lifting the ark of the covenant! saying,

Hōs an eiselthēte epi merous tou hydatos tou Iordanou, kai en tō̧ Iordanȩ̄ stēsesthe.
As soon as you should enter upon a part of the water of the Jordan,

then in the Jordan you shall stand.

---

9 ויאמר יהושע אל־בני ישראל גשו הנה
ושמעו את־דברי יהוה אלהיכם׃

טוַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל גֹּשׁוּ הֵנָּה
וְשִׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

9. wayo'mer Yahushu`a 'el-b'ney Yis'ra'El goshu henah w'shim'`u 'eth-dib'rey Yahúwah 'Eloheykem.

Jos3:9 Then Yahushua said to the sons of Yisrael, Come here, and hear the words of יהוה your El.

‹9› καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ Προσαγάγετε ὧδε
καὶ ἀκούσατε τὸ ῥῆμα κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

9 kai eipen Iēsous tois huiois Israēl Prosagagete hōde kai akousate to hrēma kyriou tou theou hēmōn.

And Joshua said to the sons of Israel, Lead forward here
and hearken to the word of YHWH your El!

---

10 בזאת תדעון כי אל חי בקרבכם
והורש יורש מפניכם את־הכנעני ואת־החתי
והחוי ואת־הפרזי ואת־הגרגשי והאמרי והיבוסי׃

יוַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ בְּזֹאת תֵּדְעוּן כִּי אֵל חַי בְּקִרְבְּכֶם
וְהוֹרֵשׁ יוֹרִישׁ מִפְּנֵיכֶם אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַחִתִּי
וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי וְהָאֱמֹרִי וְהַיְבוּסִי׃

10. wayo'mer Yahushu`a b'zo'th ted'`un ki 'El chay b'qir'b'kem
w'horesh yorish mip'neykem 'eth-haK'na`ani w'eth-haChiti
w'eth-haChiui w'eth-haP'rizi w'eth-haGir'gashi w'ha'Emori w'haY'busi.

Jos3:10 Yahushua said, By this you shall know that the living El is among you,
and that He shall assuredly dispossess from before you the Canaanite, the Hittite,
the Hivite, the Perizzite, the Girgashite, the Amorite, and the Jebusite.

‹10› ἐν τούτῳ γνώσεσθε ὅτι θεὸς ζῶν ἐν ὑμῖν
καὶ ὀλεθρεύων ὀλεθρεύσει ἀπὸ προσώπου ἡμῶν τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Χετταῖον
καὶ τὸν Φερεζαῖον καὶ τὸν Ευαῖον καὶ τὸν Αμορραῖον καὶ τὸν Γεργεσαῖον καὶ τὸν Ιεβουσαῖον·

10 en toutō̃ gnōsesthe hoti theos zōn en hymin
In this you shall know that El is living among you,
kai olethreuōn olethreusei apo prosōpou hēmōn ton Chananaion kai ton Chettaion
and by annihilating he shall annihilate from our face the Canaanite, and the Hittite,
kai ton Pherezaion kai ton Euaion kai ton Amorraion kai ton Gergesaion kai ton Iebousaion;
and the Perizzite, and the Hivite, and the Amorite, and the Girgashite, and the Jebusite.

---

11 הנה ארון הברית אדון כל־הארץ עבר לפניכם בירדן׃

יאהִנֵּה אֲרוֹן הַבְּרִית אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ עֹבֵר לִפְנֵיכֶם בַּיַּרְדֵּן׃

11. hinneh 'aron hab'rith 'Adon kal-ha'arets `ober liph'neykem baYar'den.

Jos3:11 Behold, the ark of the covenant of Adon (Master) of all the earth shall pass over before you into the Jordan.

‹11› ἰδοὺ ἡ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου πάσης τῆς γῆς διαβαίνει τὸν Ιορδάνην.

11 idou hē kibōtos diathēkēs kyriou pasēs tēs gēs diabainei ton Iordanēn.
Behold, the ark of the covenant of YHWH of all the earth passes over the Jordan.

---

12 ולקחו לכם שנים עשר איש משבטי ישראל
איש־אחד איש־אחד לשבט׃

יב וְעַתָּה קְחוּ לָכֶם שְׁנֵי עָשָׂר אִישׁ מִשִּׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־אֶחָד לַשֵּׁבֶט׃

12. w'`atah q'chu lakem sh'ney `asar 'ish mishib'tey Yis'ra'El 'ish-'echad 'ish-'echad lashabet.

Jos3:12 Now then, take for yourselves twelve men from the tribes of Yisrael, one man for each tribe.

‹12› προχειρίσασθε ὑμῖν δώδεκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν υἱῶν Ισραηλ, ἕνα ἀφ' ἑκάστης φυλῆς.
12 procheirisasthe hymin dōdeka andras apo tōn huiōn Israēl, hena aph' hekastēs phylēs.
Choose for yourselves twelve men from the sons of Israel, one from each tribe!

---

13 והיה כנוח כפות רגלי הכהנים נשאי ארון יהוה אדון כל־הארץ
במי הירדן מי הירדן יכרתון המים הירדים מלמעלה ויעמדו נד אחד׃

יג וְהָיָה כְּנוֹחַ כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן יָהוָה אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ
בְּמֵי הַיַּרְדֵּן מֵי הַיַּרְדֵּן יִכָּרֵתוּן הַמַּיִם הַיֹּרְדִים מִלְּמַעְלָה וְיַעַמְדוּ נֵד אֶחָד׃

13. w'hayah k'noach kapoth rag'ley hakohanim nos'ey 'aron Yahúwah 'Adon kal-ha'arets b'mey haYar'den mey haYar'den yikarethun hamayim hayor'dim mil'ma`'lah w'ya`am'du ned 'echad.

Jos3:13 It shall come about when the soles of the feet of the priests who carry the ark of יהוה, Adon (Master) of all the earth, rest in the waters of the Jordan, the waters of the Jordan shall be cut off, and the waters which are flowing down from above shall stand in one heap.

‹13› καὶ ἔσται ὡς ἂν καταπαύσωσιν οἱ πόδες τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν
τῆς διαθήκης κυρίου πάσης τῆς γῆς ἐν τῷ ὕδατι τοῦ Ιορδάνου,
τὸ ὕδωρ τοῦ Ιορδάνου ἐκλείψει, τὸ δὲ ὕδωρ τὸ καταβαῖνον στήσεται.
13 kai estai hōs an katapausōsin hoi podes tōn hiereōn tōn airontōn tēn kibōton
And it shall be as whenever shall rest the feet of the priests, of the ones lifting the ark
tēs diathēkēs kyriou pasēs tēs gēs en tō̜ hydati tou Iordanou, to hydōr tou Iordanou ekleipsei,
of the covenant of YHWH of all the earth in the water of the Jordan,
the water of the Jordan shall fail,
to de hydōr to katabainon stēsetai.
and the water going down shall stand from above shall stop.

---

14 ויהי בנסע העם מאהליהם לעבר את־הירדן
והכהנים נשאי הארון הברית לפני העם׃

יד וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָעָם מֵאָהֳלֵיהֶם לַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן
וְהַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן הַבְּרִית לִפְנֵי הָעָם׃

14. way'hi bin'so`a ha`am me'ahaleyhem la`abor 'eth-haYar'den
w'hakohanim nos'ey ha'aron hab'rith liph'ney ha`am.

Jos3:14 And it came to pass, when the people set out from their tents to cross the Jordan with the priests carrying the ark of the covenant before the people,

‹14› καὶ ἀπῆρεν ὁ λαὸς ἐκ τῶν σκηνωμάτων αὐτῶν διαβῆναι τὸν Ιορδάνην,

οἱ δὲ ἱερεῖς ἤροσαν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου πρότεροι τοῦ λαοῦ.

14 kai apēren ho laos ek tōn skēnōmatōn autōn diabēnai ton Iordanēn,

And departed the people from out of their tents, to pass over the Jordan,

hoi de hiereis ērosan tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou proteroi tou laou.

that the priests lifted the ark of the covenant of YHWH in front of the people.

---

15 ׳ס׳ פ׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס

16 kai estē ta hydata ta katabainonta anōthen, estē pēgma hen aphestēkos makran sphodra sphodrōs
and stood the waters going down from above, it stood one bank of water in abstaining far off, very vehemently

heōs merous Kariathiarim, to de katabainon katebē eis tēn thalassan Araba,
unto the part of Kirjath Jearim. And the part going down went down into the sea of Araba,

thalassan halos, heōs eis to telos exelipen; kai ho laos heistēkei apenanti Ierichō.
the sea of salts, unto the end were it ceased. And the people stood before Jericho.

---

17 וַיַּעַמְדוּ הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן בְּרִית־יְהוָה בֶּחָרָבָה
בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן הָכֵן וְכָל־יִשְׂרָאֵל עֹבְרִים בֶּחָרָבָה עַד
אֲשֶׁר־תַּמּוּ כָּל־הַגּוֹי לַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן׃

17. waya`am'du hakohanim nos'ey ha'aron b'rith-Yahúwah becharabah b'thok haYar'den haken w'kal-Yis'ra'El `ob'rim becharabah `ad 'asher-tamu kal-hagoy la`abor 'eth-haYar'den.

Jos3:17 And the priests who carried the ark of the covenant of YHWH stood firm on dry ground in the middle of the Jordan while all Yisrael crossed on dry ground, until all the nation had finished crossing the Jordan.

‹17› καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐπὶ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τοῦ Ιορδάνου· καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ διέβαινον διὰ ξηρᾶς, ἕως συνετέλεσεν πᾶς ὁ λαὸς διαβαίνων τὸν Ιορδάνην.

17 kai estēsan hoi hiereis hoi airontes tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou epi xēras en mesō̜ tou Iordanou;
And stood the priests, the ones lifting the ark of the covenant of YHWH, upon dry land in the midst of the Jordan.

kai pantes hoi huioi Israēl diebainon dia xēras, heōs synetelesen pas ho laos diabainōn ton Iordanēn.
And all the sons of Israel passed over through dry land, until completed all the people passing over the Jordan.

Sefer Yahushua (Joshua)
Chapter 4

Josh4:1 ויהי כאשר־תמו כל־הגוי לעבור את־הירדן
ויאמר יהוה אל־יהושע לאמר׃

1. way'hi ka'asher-tamu kal-hagoy la`abor 'eth-haYar'den
wayo'mer Yahúwah 'el-Yahushu`a le'mor.

Jos4:1 And it came to pass, when all the nation had finished crossing the Jordan,
YHWH spoke to Yahushua, saying,

‹4:1› Καὶ ἐπεὶ συνετέλεσεν πᾶς ὁ λαὸς διαβαίνων τὸν Ιορδάνην, καὶ εἶπεν κύριος τῷ Ἰησοῖ λέγων

1 Kai epei synetelesen pas ho laos diabainōn ton Iordanēn, kai eipen kyrios tō̱ Iēsoi legōn

And when completed all the people passing over the Jordan,
that YHWH spoke to Joshua, saying,

---

2 קחו לכם מן־העם שנים עשר אנשים איש־אחד איש־אחד משבט׃

2. q'chu lakem min-ha`am sh'neym `asar 'anashim 'ish-'echad 'ish-'echad mishabet.

Jos4:2 Take for yourselves twelve men from the people, one man from each tribe,

‹2› Παραλαβὼν ἄνδρας ἀπὸ τοῦ λαοῦ, ἕνα ἀφ' ἑκάστης φυλῆς,

2 Paralabōn andras apo tou laou, hena aph' hekastēs phylēs,

Taking men from the people, one from each tribe,

---

3 וצוו אותם לאמר שאו־לכם מזה מתוך הירדן ממצב רגלי הכהנים הכין שתים־עשרה אבנים והעברתם אותם עמכם
והנחתם אותם במלון אשר־תלינו בו הלילה׃ ס

3. w'tsauu 'otham le'mor s'u-lakem mizeh mitok haYar'den mimatsab rag'ley
hakohanim hakin sh'teym-`es'reh 'abanim w'ha`abar'tem 'otham `imakem
w'hinach'tem 'otham bamalon 'asher-talinu bo halay'lah.

Jos4:3 and command them, saying, Take up for yourselves twelve stones
from here out of the middle of the Jordan, from the place where the feet of the priests stand firm,
and carry them over with you and lay them down in the lodging place where you shall lodge tonight.

‹3› σύνταξον αὐτοῖς λέγων Ἀνέλεσθε ἐκ μέσου τοῦ Ιορδάνου ἑτοίμους δώδεκα λίθους
καὶ τούτους διακομίσαντες ἅμα ὑμῖν αὐτοῖς θέτε αὐτοὺς ἐν τῇ στρατοπεδείᾳ ὑμῶν,
οὗ ἐὰν παρεμβάλητε ἐκεῖ τὴν νύκτα.

3 syntaxon autois legōn Anelesthe ek mesou tou Iordanou hetoimous dōdeka lithous

give orders to them! saying, You shall take out of the midst of the Jordan, twelve stones!

kai toutous diakomisantes hama hymin autois thete autous en tę̄ stratopedeią hymōn,

And these, in carrying across together with you them, put them in your military encampment!

hou ean parembalēte ekei tēn nykta.

where ever you should camp there the night.

---

4 ᎿᏬᏂᏍᏗᏕᏍᏗᏍᏗᏍᏗ

כִּי־יִשְׁאָלוּן בְּנֵיכֶם מָחָר לֵאמֹר מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לָכֶם׃

6. l'ma`an tih'yeh zo'th 'oth b'qir'b'kem
ki-yish'alun b'neykem machar le'mor mah ha'abanim ha'eleh lakem.

Jos4:6 That this may be a sign among you,
so that when your children shall ask later, saying, What do these stones mean to you?

‹6› ἵνα ὑπάρχωσιν ὑμῖν οὗτοι εἰς σημεῖον κείμενον διὰ παντός,
ἵνα ὅταν ἐρωτᾷ σε ὁ υἱός σου αὔριον λέγων Τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗτοι ὑμῖν;

6 hina hyparchōsin hymin houtoi eis sēmeion keimenon dia pantos,
That should exist to you these for a sign, being situated always;
hina hotan erōtą se ho huios sou aurion legōn Ti eisin hoi lithoi houtoi hymin?
that whenever should ask you your son tomorrow, saying, What are these stones to you?

---

7 𐤊𐤉 𐤔𐤀𐤋𐤅𐤍 𐤁𐤄𐤝𐤝𐤌 𐤌𐤇𐤓 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄 𐤄𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤊𐤌׃

זוַאֲמַרְתֶּם לָהֶם אֲשֶׁר נִכְרְתוּ מֵימֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי אֲרוֹן
בְּרִית־יָהוָה בְּעָבְרוֹ בַּיַּרְדֵּן נִכְרְתוּ מֵי הַיַּרְדֵּן
וְהָיוּ הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לְזִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם׃

7. wa'amar'tem lahem 'asher nik'r'thu meymey haYar'den mip'ney 'aron b'rith-Yahúwah b'`ab'ro
baYar'den nik'r'thu mey haYar'den w'hayu ha'abanim ha'eleh l'zikaron lib'ney Yis'ra'El `ad-`olam.

Jos4:7 then you shall say to them, Because the waters of the Jordan were cut off before the ark
of the covenant of 𐤉𐤄𐤅𐤄; when it crossed the Jordan, the waters of the Jordan were cut off.
So these stones shall be for a memorial to the sons of Yisrael forever.

‹7› καὶ σὺ δηλώσεις τῷ υἱῷ σου λέγων Ὅτι ἐξέλιπεν ὁ Ιορδάνης ποταμὸς
ἀπὸ προσώπου κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου πάσης τῆς γῆς, ὡς διέβαινεν αὐτόν·
καὶ ἔσονται οἱ λίθοι οὗτοι ὑμῖν μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἕως τοῦ αἰῶνος.

7 kai sy dēlōseis tǫ huiǫ sou legōn Hoti exelipen ho Iordanēs potamos
And you shall make manifest to your son, saying that, ceased The Jordan river
apo prosōpou kibōtou diathēkēs kyriou pasēs tēs gēs, hōs diebainen auton;
from in front of the ark of the covenant of YHWH of all the earth as it passed over;
kai esontai hoi lithoi houtoi hymin mnēmosynon tois huiois Israēl heōs tou aiōnos.
and shall be these stones to you a memorial to the sons of Israel unto the eon.

---

8 𐤅𐤌𐤄𐤋𐤝 𐤁𐤄𐤝𐤝𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤔𐤀𐤋𐤅𐤍 𐤁𐤄𐤝𐤝𐤌 𐤋𐤊𐤌׃

חוַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׂאוּ שְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה
אֲבָנִים מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לְמִסְפַּר
שִׁבְטֵי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבִרוּם עִמָּם אֶל־הַמָּלוֹן וַיַּנִּחוּם שָׁם׃

8. waya`asu-ken b'ney-Yis'ra'El ka'asher tsiuah Yahushu`a wayis'u sh'tey-`es'reh 'abanim
mitok haYar'den ka'asher diber Yahúwah 'el-Yahushu`a l'mis'par shib'tey b'ney-Yis'ra'El

waya`abirum `imam ‘el-hamalon wayanichum sham.

Jos4:8 Thus the sons of Yisrael did as Yahushua commanded, and took up twelve stones from the middle of the Jordan, just as [illegible] spoke to Yahushua, according to the number of the tribes of the sons of Yisrael; and they carried them over with them to the lodging place and put them down there.

‹8› καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Ισραηλ, καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ Ἰησοῦ, καὶ λαβόντες δώδεκα λίθους ἐκ μέσου τοῦ Ιορδάνου, καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Ἰησοῦ ἐν τῇ συντελείᾳ τῆς διαβάσεως τῶν υἱῶν Ισραηλ, καὶ διεκόμισαν ἅμα ἑαυτοῖς εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ἀπέθηκαν ἐκεῖ.

8 kai epoiēsan houtōs hoi huioi Israēl, kathoti eneteilato kyrios tō̱ Iēsoi, kai labontes dōdeka lithous
And did thus the sons of Israel, in so far as YHWH gave charge to Joshua.
And taking twelve stones

ek mesou tou Iordanou, kathaper synetaxen kyrios tō̱ Iēsoi en tē̱ synteleią tēs diabaseōs tōn huiōn Israēl,
from the midst of the Jordan, just as YHWH gave orders to Joshua,
in the completion of the fording of the sons of Israel,

kai diekomisan hama heautois eis tēn parembolēn kai apethēkan ekei.
that they carried them across together themselves into the camp,
and they put them aside there.

---

9 [illegible]

ט וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים הֵקִים יָהוֹשֻׁעַ בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן תַּחַת
מַצַּב רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן הַבְּרִית וַיִּהְיוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

9. ush’teym `es’reh ‘abanim heqim Yahushu`a b’thok haYar’den tachath
matsab rag’ley hakohanim nos’ey ‘aron hab’rith wayih’yu sham `ad hayom hazeh.

Jos4:9 Then Yahushua set up twelve stones in the middle of the Jordan at the place where the feet of the priests who carried the ark of the covenant stood, and they are there to this day.

‹9› ἔστησεν δὲ Ἰησοῦς καὶ ἄλλους δώδεκα λίθους ἐν αὐτῷ τῷ Ιορδάνῃ ἐν τῷ γενομένῳ τόπῳ ὑπὸ τοὺς πόδας τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου, καί εἰσιν ἐκεῖ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

9 estēsen de Iēsous kai allous dōdeka lithous en autō̱ tō̱ Iordanē̱ en tō̱ genomenō̱ topō̱ hypo tous podas
set And Joshua also another twelve stones in itself the Jordan, in the being place under the feet

tōn hiereōn tōn airontōn tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou, kai eisin ekei heōs tēs sēmeron hēmeras.
of the priests lifting the ark of the covenant of YHWH. And they are there until today’s day.

---

10 [illegible]

יוְהַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן עֹמְדִים בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן עַד תֹּם כָּל־הַדָּבָר
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶל־הָעָם כְּכֹל
אֲשֶׁר־צִוָּה מֹשֶׁה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיְמַהֲרוּ הָעָם וַיַּעֲבֹרוּ׃

10. w’hakohanim nos’ey ha’aron `om’dim b’thok haYar’den `ad tom kal-hadabar
‘asher-tsiuah Yahúwah ‘eth-Yahushu`a l’daber ‘el-ha`am k’kol
‘asher-tsiuah Mosheh ‘eth-Yahushu`a way’maharu ha`am waya`aboru.

Jos4:10 For the priests who carried the ark stood in the middle of the Jordan

until everything was completed that יהוה had commanded Yahushua to speak to the people, according to all that Mosheh had commanded Yahushua. And the people hurried and crossed.

‹10› εἱστήκεισαν δὲ οἱ ἱερεῖς οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐν τῷ Ιορδάνῃ,
ἕως οὗ συνετέλεσεν Ἰησοῦς πάντα, ἃ ἐνετείλατο κύριος ἀναγγεῖλαι τῷ λαῷ,
καὶ ἔσπευσεν ὁ λαὸς καὶ διέβησαν.

10 heistēkeisan de hoi hiereis hoi airontes tēn kibōton tēs diathēkēs en tō̜ Iordanē̜, heōs
stood And the priests, the ones lifting the ark of the covenant, in the Jordan, until of
hou synetelesen Iēsous panta, ha eneteilato kyrios anaggeilai tō̜ laō̜, kai espeusen ho laos kai diebēsan.
which Joshua completed all which YHWH gave charge to Joshua to announce to the people.
And hastened the people, and passed over.

---

11 יאוַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תַּם כָּל־הָעָם לַעֲבוֹר וַיַּעֲבֹר אֲרוֹן־יָהוָה
וְהַכֹּהֲנִים לִפְנֵי הָעָם׃

11. way'hi ka'asher-tam kal-ha`am la`abor waya`abor 'aron-Yahúwah
w'hakohanim liph'ney ha`am.

Jos4:11 And it came to pass, when all the people had finished crossing, the ark of יהוה crossed over, and the priests, in the presence of the people.

‹11› καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν πᾶς ὁ λαὸς διαβῆναι,
καὶ διέβη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου, καὶ οἱ λίθοι ἔμπροσθεν αὐτῶν.

11 kai egeneto hōs synetelesen pas ho laos diabēnai,
And it came to pass as completed all the people to pass over,
kai diebē hē kibōtos tēs diathēkēs kyriou, kai hoi lithoi emprosthen autōn.
that passed over the ark of the covenant of YHWH, and the priests in front of them.

---

12 יבוַיַּעַבְרוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד
וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה חֲמֻשִׁים לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה׃

12. waya`ab'ru b'ney-R'uben ub'ney-Gad
wachatsi shebet haM'nashsheh chamushim liph'ney b'ney Yis'ra'El ka'asher diber 'aleyhem Mosheh.

Jos4:12 The sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh crossed over armed before the sons of Yisrael, just as Mosheh had spoken to them;

‹12› καὶ διέβησαν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ οἱ ἡμίσεις φυλῆς Μανασση διεσκευασμένοι
ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν Ισραηλ, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς Μωυσῆς.

12 kai diebēsan hoi huioi Roubēn kai hoi huioi Gad kai hoi hēmiseis phylēs Manassē dieskeuasmenoi
And there passed over the sons of Reuben, and the sons of Gad,
and the half tribe of Manasseh, being equipped
emprosthen tōn huiōn Israēl, kathaper eneteilato autois Mōusēs.
in front of the sons of Israel, just as Moses gave charge to them.

---

13 אלפים חלוצי צבא עברו לפני יהוה
למלחמה ערבות יריחו׃

יג כְּאַרְבָּעִים אֶלֶף חֲלוּצֵי הַצָּבָא עָבְרוּ לִפְנֵי יָהוָה
לַמִּלְחָמָה אֶל עַרְבוֹת יְרִיחוֹ׃ ס

13. k'ar'ba`im 'eleph chalutsey hatsaba' `ab'ru liph'ney Yahúwah lamil'chamah 'el `ar'both Y'richo.

Jos4:13 about forty thousand armed men of the army crossed over before 𐤉𐤄𐤅𐤄 for battle, to the plains of Jericho.

‹13› τετρακισμύριοι εὔζωνοι εἰς μάχην διέβησαν ἐναντίον κυρίου
εἰς πόλεμον πρὸς τὴν Ιεριχω πόλιν.

13 tetrakismyrioi euzōnoi eis machēn diebēsan enantion kyriou eis polemon pros tēn Ierichō polin.

Forty thousand well-equipped for battle passed over before YHWH for war against Jericho the city.

---

14 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅 𐤂𐤃𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤁 𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄 𐤊𐤋-𐤉𐤌𐤉 𐤇𐤉𐤉𐤅׃ פ

14. bayom hahu' gidal Yahúwah 'eth-Yahushu`a b'`eyney kal-Yis'ra'El wayir'u 'otho ka'asher yar'u 'eth-Mosheh kal-y'mey chayayu.

Jos4:14 On that day 𐤉𐤄𐤅𐤄 exalted Yahushua in the sight of all Yisrael; so that they revered him, just as they had revered Mosheh all the days of his life.

‹14› ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ηὔξησεν κύριος τὸν Ἰησοῦν ἐναντίον παντὸς τοῦ γένους Ισραηλ,
καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ὥσπερ Μωυσῆν, ὅσον χρόνον ἔζη.

14 en ekeinē tē hēmerą ēuxēsen kyrios ton Iēsoun enantion pantos tou genous Israēl,

In that day YHWH increased Joshua before all the people of Israel,

kai ephobounto auton hōsper Mōusēn, hoson chronon ezē.

and they feared him as they did Moses, as much time as he lived.

---

15 𐤌𐤀𐤁𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉׃
טו וַיֹּאמֶר יָהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃

15. wayo'mer Yahúwah 'el-Yahushu`a le'mor.

Jos4:15 Now 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Yahushua, saying

‹15› Καὶ εἶπεν κύριος τῷ Ἰησοῦ λέγων

15 Kai eipen kyrios tō Iēsoi legōn

And YHWH spoke to Joshua, saying,

---

16 𐤀𐤕 𐤊𐤄𐤍𐤌 𐤔𐤀𐤉 𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤄𐤏𐤃𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍׃
טז צַוֵּה אֶת־הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן הָעֵדוּת וְיַעֲלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן׃

16. tsaueh 'eth-hakohanim nos'ey 'aron ha`eduth w'ya`alumin-haYar'den.

Jos4:16 Command the priests who carry the ark of the testimony that they come up from the Jordan.

‹16› Ἔντειλαι τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς αἴρουσιν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης
τοῦ μαρτυρίου κυρίου ἐκβῆναι ἐκ τοῦ Ιορδάνου.

16 Enteilai tois hiereusin tois airousin tēn kibōton tēs diathēkēs

Give charge to the priests lifting the ark of the covenant of

tou martyriou kyriou ekbēnai ek tou Iordanou.

the testimony of YHWH! to go up out of the Jordan.

---

17 יז וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר עֲלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן׃

17. way'tsaw Yahushu`a 'eth-hakohanim le'mor `alu min-haYar'den.

Jos4:17 So Yahushua commanded the priests, saying, Come up from the Jordan.

‹17› καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς τοῖς ἱερεῦσιν λέγων Ἔκβητε ἐκ τοῦ Ἰορδάνου.

17 kai eneteilato Iēsous tois hiereusin legōn Ekbēte ek tou Iordanou.

And Joshua gave charge to the priests, saying, Go up out of the Jordan!

---

18 יח וַיְהִי בַּעֲלוֹת הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יָהוָה מִתּוֹךְ
הַיַּרְדֵּן נִתְּקוּ כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים אֶל הֶחָרָבָה
וַיָּשֻׁבוּ מֵי־הַיַּרְדֵּן לִמְקוֹמָם וַיֵּלְכוּ כִתְמוֹל־שִׁלְשׁוֹם עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו׃

18. way'hi ba`aloth hakohanim nos'ey 'aron b'rith-Yahúwah mitok haYar'den nit'qu kapoth rag'ley hakohanim 'el hecharabah wayashubu mey-haYar'den lim'qomam wayel'ku kith'mol-shil'shom `al-kal-g'dothayu.

Jos4:18 It came about when the priests who carried the ark of the covenant of יהוה had come up from the middle of the Jordan, and the soles of the priest's feet were lifted up to the dry ground, that the waters of the Jordan returned to their place, and went over all its banks as before.

‹18› καὶ ἐγένετο ὡς ἐξέβησαν οἱ ἱερεῖς οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐκ τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἔθηκαν τοὺς πόδας ἐπὶ τῆς γῆς, ὥρμησεν τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ χώραν καὶ ἐπορεύετο καθὰ ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν δι' ὅλης τῆς κρηπῖδος.

18 kai egeneto hōs exebēsan hoi hiereis hoi airontes tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou ek tou Iordanou

And it came to pass as went up the priests, the ones lifting the ark of the covenant of YHWH, out of the Jordan,

kai ethēkan tous podas epi tēs gēs, hōrmēsen to hydōr tou Iordanou

that put the feet the priests upon the dry land, and advanced the water of the Jordan

kata chōran kai eporeueto katha echthes kai tritēn hēmeran di' holēs tēs krēpidos.

according to place, and it went as also yesterday and the third day before, through all its bank.

---

19 יט וְהָעָם עָלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְגָּל בִּקְצֵה מִזְרַח יְרִיחוֹ׃

19. w'ha`am `alu min-haYar'den be`asor lachodesh hari'shon wayachanu baGil'gal biq'tseh miz'rach Y'richo.

Jos4:19 Now the people came up from the Jordan on the tenth of the first month

and camped at Gilgal on the east border of Jericho.

‹19› καὶ ὁ λαὸς ἀνέβη ἐκ τοῦ Ιορδάνου δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου· καὶ κατεστρατοπέδευσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐν Γαλγαλοις κατὰ μέρος τὸ πρὸς ἡλίου ἀνατολὰς ἀπὸ τῆς Ιεριχω.

19 kai ho laos anebē ek tou Iordanou dekatē̱ tou mēnos tou prōtou;

And the people ascended from out of the Jordan on the tenth of the month first.

kai katestratopedeusan hoi huioi Israēl en Galgalois kata meros to pros hēliou anatolas apo tēs Ierichō.

And bivouacked the sons of Israel in Gilgal in the part towards the sun, rising by Jericho.

---

20 ואת שתים עשרה האבנים האלה
אשר לקחו מן־הירדן הקים יהושע בגלגל׃

20. w'eth sh'teym `es'reh ha'abanim ha'eleh
'asher laq'chu min-haYar'den heqim Yahushu`a baGil'gal.

Jos4:20 Those twelve stones which they had taken from the Jordan, Yahushua set up at Gilgal.

‹20› καὶ τοὺς δώδεκα λίθους τούτους, οὓς ἔλαβεν ἐκ τοῦ Ιορδάνου, ἔστησεν Ἰησοῦς ἐν Γαλγαλοις

20 kai tous dōdeka lithous toutous, hous elaben ek tou Iordanou, estēsen Iēsous en Galgalois

And twelve stones these which he took from out of the Jordan, Joshua set in Gilgal,

---

21 ויאמר אל־בני ישראל לאמר
כאשר ישאלון בניכם מחר את־אבותם לאמר מה האבנים האלה׃

21. wayo'mer 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor
'asher yish'alun b'neykem machar 'eth-'abotham le'mor mah ha'abanim ha'eleh.

Jos4:21 He said to the sons of Yisrael, saying,
When your sons ask their fathers in time to come, saying, What are these stones?

‹21› λέγων Ὅταν ἐρωτῶσιν ὑμᾶς οἱ υἱοὶ ὑμῶν λέγοντες Τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗτοι;

21 legōn Hotan erōtōsin hymas hoi huioi hymōn legontes Ti eisin hoi lithoi houtoi?

saying, When your sons ask you, saying, What are these stones?

---

22 והודעתם את־בניכם לאמר בי̇בשה עבר ישראל את־הירדן הזה׃

22. w'hoda`'tem 'eth-b'neykem le'mor bayabashah `abar Yis'ra'El 'eth-haYar'den hazeh.

Jos4:22 then you shall make your sons know, saying, Yisrael crossed this Jordan on dry ground.

‹22› ἀναγγείλατε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν ὅτι Ἐπὶ ξηρᾶς διέβη Ισραηλ τὸν Ιορδάνην

22 anaggeilate tois huiois hymōn hoti Epi xēras diebē Israēl ton Iordanēn

You announce to your sons! saying that, upon dry ground Israel passed over this Jordan.

---

23 יען הוביש יהוה אלהיכם את־מי̇ הירדן מפניכם עד עברכם
כאשר עשה יהוה אלהינו לים־סוף אשר הוביש מפנינו עד עברנו׃

כג אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶת־מֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵיכֶם עַד־עָבְרְכֶם
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְיַם־סוּף אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ מִפָּנֵינוּ עַד־עָבְרֵנוּ׃

23. ‘asher-hobish Yahúwah ‘Eloheykem ‘eth-mey haYar’den mip’neykem `ad-`ab’r’kem
ka’asher `asah Yahúwah ‘Eloheykem l’yam-suph ‘asher-hobish mipaneynu `ad-`ab’renu.

Jos4:23 For 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El dried up the waters of the Jordan before you until you had crossed,
just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El had done to the Red Sea, which He dried up before us until we had crossed;

‹23› ἀποξηράναντος κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου ἐκ τοῦ ἔμπροσθεν αὐτῶν
μέχρι οὗ διέβησαν, καθάπερ ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν,
ἣν ἀπεξήρανεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἔμπροσθεν ἡμῶν ἕως παρήλθομεν,

23 apoxēranantos kyriou tou theou hēmōn to hydōr tou Iordanou ek tou emprosthen autōn mechri
caused to dry up YHWH our El the water of the Jordan from in front of them, until
hou diebēsan, kathaper epoiēsen kyrios ho theos hēmōn tēn erythran thalassan,
of which time they passed over, just as did YHWH our El to the sea red,
hēn apexēranen kyrios ho theos hēmōn emprosthen hēmōn heōs parēlthomen,
which caused to dry up YHWH Elohim in front of us until we went by.

𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤃 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤋𐤌𐤏𐤍 **24**
:𐤉𐤓𐤉𐤓𐤀-𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄-𐤀𐤕 𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤀𐤌𐤉 𐤊𐤋 𐤀𐤕
כד לְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־יַד יָהוָה
כִּי חֲזָקָה הִיא לְמַעַן יִרְאֹתֶם אֶת־יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים׃ ס

24. l’ma`an da`ath kal-`amey ha’arets ‘eth-yad Yahúwah
ki chazaqah hi’ l’ma`an y’ra’them ‘eth-Yahúwah ‘Eloheykem kal-hayamim.

Jos4:24 that all the peoples of the earth may know that the hand of 𐤉𐤄𐤅𐤄 is mighty,
so that you may fear 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El all of the days.

‹24› ὅπως γνῶσιν πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς ὅτι ἡ δύναμις τοῦ κυρίου ἰσχυρά ἐστιν,
καὶ ἵνα ὑμεῖς σέβησθε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν ἐν παντὶ χρόνῳ.

24 hopōs gnōsin panta ta ethnē tēs gēs hoti hē dynamis tou kyriou ischyra estin,
So that might know all the nations of the earth that the power of YHWH is strong,
kai hina hymeis sebēsthe kyrion ton theon hymōn en panti chronō̧.
and that you should worship YHWH our El at all time.

Sefer Yahushua (Joshua)
Chapter 5

Shavua Reading Schedule (2nd sidrah) - Jos 5 - 8

Josh5:1 𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤔𐤌𐤏 𐤊𐤋־𐤌𐤋𐤵𐤵 𐤄𐤀𐤌𐤵𐤵 𐤀𐤔𐤵 𐤁𐤏𐤁𐤵 𐤄𐤉𐤵𐤵 𐤉𐤌𐤄 𐤅𐤊𐤋־𐤌𐤋𐤵𐤵
𐤄𐤊𐤍𐤏𐤍𐤵 𐤀𐤔𐤵 𐤔𐤵𐤌־𐤋𐤵 𐤊𐤋־𐤄𐤵𐤵𐤌 𐤀𐤔𐤵־𐤀𐤵𐤁𐤵𐤔 𐤀𐤕־𐤄𐤵𐤌
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕־𐤌𐤵 𐤄𐤉𐤵𐤵𐤓𐤄𐤵𐤵𐤍 מִפְּנֵי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַד־עָבְרָנוּ
וַיִּמַּס לְבָבָם וְלֹא־הָיָה בָם עוֹד רוּחַ מִפְּנֵי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל׃ ס

1. way'hi kish'mo`a kal-mal'key ha'Emori 'asher b'`eber haYar'den yamah w'kal-mal'key haK'na`ani 'asher `al-hayam 'eth 'asher-hobish Yahúwah 'eth-mey haYar'den mip'ney b'ney-Yis'ra'El `ad-`ab'ranu wayimas l'babam w'lo'-hayah bam `od ruach mip'ney b'ney-Yis'ra'El.

Jos5:1 Now it came about when all the kings of the Amorites who were beyond the Jordan to the west, and all the kings of the Canaanites who were by the sea, heard how 𐤉𐤄𐤉𐤅 had dried up the waters of the Jordan before the sons of Yisrael until they had crossed, that their hearts melted, and there was no spirit in them any longer because of the sons of Yisrael.

‹5:1› Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς τῶν Αμορραίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ιορδάνου, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς Φοινίκης οἱ παρὰ τὴν θάλασσαν ὅτι ἀπεξήρανεν κύριος ὁ θεὸς τὸν Ιορδάνην ποταμὸν ἐκ τῶν ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐν τῷ διαβαίνειν αὐτούς, καὶ ἐτάκησαν αὐτῶν αἱ διάνοιαι καὶ κατεπλάγησαν, καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς φρόνησις οὐδεμία ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ισραηλ.

1 Kai egeneto hōs ēkousan hoi basileis tōn Amorraiōn, hoi ēsan peran tou Iordanou,
And it came to pass when heard the kings of the Amorites who were on the other side of the Jordan,
kai hoi basileis tēs Phoinikēs hoi para tēn thalassan hoti apexēranen kyrios ho theos ton Iordanēn
and the kings of Phoenicia by the sea that caused to dry up YHWH Elohim the Jordan
potamon ek tōn emprosthen tōn huiōn Israēl en tō̜ diabainein autous, kai etakēsan autōn hai dianoiai
river from before the sons of Israel in their passing over, that melted away their thoughts,
kai kateplagēsan, kai ouk ēn en autois phronēsis oudemia apo prosōpou tōn huiōn Israēl.
and they were struck with terror, and there was not among them with intellect any one because of the presence of the sons of Israel.

---

2 𐤁𐤏𐤵𐤵𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤀𐤌𐤵𐤵𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤵־𐤉𐤄𐤅𐤔𐤵𐤏 𐤏𐤔𐤵𐤵𐤄 𐤋𐤵𐤵𐤀 𐤄𐤁𐤵𐤵𐤓𐤅𐤵𐤵𐤕 𐤔𐤵𐤵𐤓𐤵𐤵𐤌
𐤅𐤔𐤵𐤵𐤁 𐤌𐤵𐤵𐤋 𐤀𐤵𐤵𐤕־𐤁𐤵𐤵𐤍𐤵𐤵־𐤉𐤵𐤵𐤔𐤵𐤵𐤓𐤵𐤵𐤀𐤵𐤵𐤋 𐤔𐤵𐤵𐤍𐤵𐤵𐤉𐤵𐤵𐤕׃
בָּעֵת הַהִיא אָמַר יָהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ עֲשֵׂה לְךָ חַרְבוֹת צֻרִים
וְשׁוּב מֹל אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שֵׁנִית׃

2. ba`eth hahi' 'amar Yahúwah 'el-Yahushu`a `aseh l'ak char'both tsurim w'shub mol 'eth-b'ney-Yis'ra'El shenith.

Jos5:2 At that time 𐤉𐤄𐤉𐤅 said to Yahushua, Make for yourself flint knives

and circumcise again the sons of Yisrael the second time.

‹2› Ὑπὸ δὲ τοῦτον τὸν καιρὸν εἶπεν κύριος τῷ Ἰησοῖ Ποίησον σεαυτῷ μαχαίρας πετρίνας
ἐκ πέτρας ἀκροτόμου καὶ καθίσας περίτεμε τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ δευτέρου.

2 Hypo de touton ton kairon eipen kyrios tō̜ Iēsoi Poiēson seautō̜ machairas petrinas

And about this time YHWH said to Joshua, Make for yourself stone knives

ek petras akrotomou kai kathisas periteme tous huious Israēl ek deuteou.

of flint rock, and sitting down circumcise the sons of Israel a second time!

---

3 ׳ת֣ר֔ח ׳ח֣ת ׳ב֣ר ׳ל־ש֑ר
:׳ח֖ת ׳ל־ג֥ר ׳ל־ת֛ר ׳ש֥ר־ח֖ת ׳ל׳ת֣ר
ג וַיַּעַשׂ־לוֹ יָהוּשֻׁעַ חַרְבוֹת צֻרִים
וַיָּמָל אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־גִּבְעַת הָעֲרָלוֹת:

3. waya`as-lo Yahushu`a char'both tsurim wayamal 'eth-b'ney Yis'ra'El 'el-Gib'`ath ha`araloth.

Jos5:3 So Yahushua made himself flint knives and circumcised the sons of Yisrael at Gibeath-haaraloth.

‹3› καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς μαχαίρας πετρίνας ἀκροτόμους
καὶ περιέτεμεν τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐπὶ τοῦ καλουμένου τόπου Βουνὸς τῶν ἀκροβυστιῶν.

3 kai epoiēsen Iēsous machairas petrinas akrotomous

And made Joshua sharp knives of stone,

kai perietemen tous huious Israēl epi tou kaloumenou topou Bounos tōn akrobystiōn.

and he circumcised the sons of Israel upon the being called place, Hill of Foreskins.

---

4 ׳ת֣ר֔ח׳ת ׳ח֣ת׳ר ׳ס֑ר־׳ל ׳ש֣ר ׳ל־ש֣ר ׳ש֣ר ׳ת֣ר
:׳ת֣ר֔ח׳ת ׳ש֣ח֣ת׳ר ׳ל ׳ת֣ר ׳ל ׳ת֣ר׳ת ׳ת֣ר׳ת ׳ת֣ר׳ת ׳ת֣ר׳ת ׳ת֣ר׳ת
ד וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־מָל יָהוּשֻׁעַ כָּל־הָעָם הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם
הַזְּכָרִים כֹּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה מֵתוּ בַּמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם:

4. w'zeh hadabar 'asher-mal Yahushu`a kal-ha`am hayotse' miMits'rayim haz'karim kol 'an'shey hamil'chamah methu bamid'bar baderek b'tse'tham miMits'rayim.

Jos5:4 This is the reason why Yahushua circumcised them: all the people who came out of Egypt who were males, all the men of war, died in the wilderness along the way after they came out of Egypt.

‹4› ὃν δὲ τρόπον περιεκάθαρεν Ἰησοῦς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ,
ὅσοι ποτὲ ἐγένοντο ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὅσοι ποτὲ ἀπερίτμητοι ἦσαν τῶν ἐξεληλυθότων ἐξ Αἰγύπτου,

4 hon de tropon periekatharen Iēsous tous huious Israēl,

And this is the way in which Joshua circumcised the sons of Yisrael,

hosoi pote egenonto en tē̜ hodō̜ kai hosoi pote aperitmētoi ēsan tōn exelēlythotōn ex Aigyptou,

as many as were born in the way,

and as many as were uncircumcised of them that came out of Egypt

---

5 ׳ת֣ר֔ח׳ת ׳ס֣ר־׳ל׳ת ׳ת֣ר׳ת֣ר ׳ס֣ר־׳ל ׳ת֣ר ׳ת֣ר׳ל־ת֣ר
:׳ת֣ר֔ח׳ת ׳ש֣ח֣ת׳ר ׳ל ׳ת֣ר ׳ל ׳ת֣ר׳ת
הכִּי־מֻלִים הָיוּ כָּל־הָעָם הַיֹּצְאִים וְכָל־הָעָם הַיִּלֹּדִים
בַּמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתָם מִמִּצְרַיִם לֹא־מָלוּ:

5. ki-mulim hayu kal-ha`am hayots'im

w'kal-ha`am hayilodim bamid'bar baderek b'tse'tham miMits'rayim lo'-malu.

Jos5:5 For all the people who came out were circumcised, but all the people who were born in the wilderness along the way as they came out of Egypt had not been circumcised.

‹5› πάντας τούτους περιέτεμεν Ἰησοῦς·

5 pantas toutous perietemen Iēsous;

all these Yahushua circumcised

---

6 כִּי אַרְבָּעִים שָׁנָה הָלְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד־תֹּם כָּל־הַגּוֹי
אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים מִמִּצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יָהוָה
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יָהוָה לָהֶם לְבִלְתִּי הַרְאוֹתָם אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יָהוָה לַאֲבוֹתָם לָתֶת לָנוּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃

6. ki 'ar'ba`im shanah hal'ku b'ney-Yis'ra'El bamid'bar `ad-tom kal-hagoy
'an'shey hamil'chamah hayots'im miMits'rayim 'asher lo'-sham'`u b'qol Yahúwah
'asher nish'ba` Yahúwah lahem l'bil'ti har'otham 'eth-ha'arets
'asher nish'ba` Yahúwah la'abotham latheth lanu 'erets zabath chalab ud'bash.

Jos5:6 For the sons of Yisrael walked forty years in the wilderness, until all the nation, that is, the men of war who came out of Egypt, perished because they did not listen to the voice of יהוה, to whom יהוה had sworn that He would not show them the land which יהוה had sworn to their fathers to give us, a land flowing with milk and honey.

‹6› τεσσαράκοντα γὰρ καὶ δύο ἔτη ἀνέστραπται Ισραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Μαδβαρίτιδι,
διὸ ἀπερίτμητοι ἦσαν οἱ πλεῖστοι αὐτῶν τῶν μαχίμων τῶν ἐξεληλυθότων ἐκ γῆς Αἰγύπτου
οἱ ἀπειθήσαντες τῶν ἐντολῶν τοῦ θεοῦ, οἷς καὶ διώρισεν μὴ ἰδεῖν αὐτοὺς τὴν γῆν,
ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι ἡμῖν, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.

6 tessarakonta gar kai duo etē anestraptai Israēl en tȩ̄ erēmō̧ tȩ̄ Madbaritidi,

For forty and two years Israel paced in the wilderness of Mabdaris.

dio aperitmētoi ēsan hoi pleistoi autōn tōn machimōn tōn exelēlythotōn ek gēs Aigyptou

Therefore were uncircumcised most of them of the ones for combat, of the ones coming forth from out of the land of Egypt,

hoi apeithēsantes tōn entolōn tou theou, hois kai diōrisen mē idein autous tēn gēn,

the ones resisting the commandments of the El and the ones who separated to not behold for them the land

hēn ōmosen kyrios tois patrasin autōn dounai hēmin, gēn hreousan gala kai meli.

which YHWH swore by an oath to our fathers to give to us, a land flowing milk and honey.

---

7 וְאֶת־בְּנֵיהֶם הֵקִים תַּחְתָּם אֹתָם מָל יְהוֹשֻׁעַ כִּי־עֲרֵלִים הָיוּ
כִּי לֹא־מָלוּ אוֹתָם בַּדָּרֶךְ׃

7. w'eth-b'neyhem heqim tach'tam 'otham mal Yahushu`a
ki-`arelim hayu ki lo'-malu 'otham badarek.

Jos5:7 Their sons whom He raised up in their place, Yahushua circumcised;
for they were uncircumcised, because they had not circumcised them along the way.

‹7› ἀντὶ δὲ τούτων ἀντικατέστησεν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν,
οὓς Ἰησοῦς περιέτεμεν διὰ τὸ αὐτοὺς γεγενῆσθαι κατὰ τὴν ὁδὸν ἀπεριτμήτους.

7 anti de toutōn antikatestēsen tous huious autōn,
Their sons he firmed instead of these,
hous Iēsous perietemen dia to autous gegenēsthai kata tēn hodon aperitmētous.
whom Joshua circumcised on account of them being born along the way of uncircumcised ones.

---

8 :ᾳxᾳᾳᾳ ᾳo ᾳᾳᾳᾳᾳ ᾳxᾳx ᾳᾳwᾳᾳ ᾳᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ-ᾳᾳ ᾳᾳx-ᾳwᾳᾳ ᾳᾳᾳᾳ

חוַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תַּמּוּ כָּל־הַגּוֹי לְהִמּוֹל וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם בַּמַּחֲנֶה עַד חֲיוֹתָם: פ

8. way'hi ka'asher-tamu kal-hagoy l'himol wayesh'bu thach'tam bamachaneh `ad chayotham.

Jos5:8 And it came to pass, when all the nation had finished being circumcised,
they remained in their places in the camp until they were healed.

‹8› περιτμηθέντες δὲ ἡσυχίαν εἶχον αὐτόθι καθήμενοι ἐν τῇ παρεμβολῇ, ἕως ὑγιάσθησαν.

8 peritmēthentes de hēsychian eichon autothi kathēmenoi en tē̱ parembolē̱, heōs hygiasthēsan.
And being circumcised, they rest had at that time, sitting down in the camp
until they were healed.

---

9 ᾳᾳᾳᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳᾳᾳ-ᾳᾳ ᾳᾳᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳᾳᾳ
:ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳᾳᾳ ᾳo ᾳᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳᾳᾳ

טוַיֹּאמֶר יָהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם גַּלּוֹתִי אֶת־חֶרְפַּת מִצְרַיִם מֵעֲלֵיכֶם
וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא גִּלְגָּל עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

9. wayo'mer Yahúwah 'el-Yahushu`a hayom galothi 'eth-cher'path Mits'rayim me`aleykem
wayiq'ra' shem hamaqom hahu' Gil'gal `ad hayom hazeh.

Jos5:9 Then ᾳᾳᾳᾳ said to Yahushua, This day I have rolled away the reproach of Egypt from you.
So the name of that place is called Gilgal to this day.

‹9› καὶ εἶπεν κύριος τῷ Ἰησοῖ υἱῷ Ναυη Ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ἀφεῖλον τὸν ὀνειδισμὸν Αἰγύπτου ἀφ' ὑμῶν. καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Γαλγαλα.

9 kai eipen kyrios tō̱ Iēsoi huiō̱ Nauē En tē̱ sēmeron hēmerą apheilon ton oneidismon Aigyptou
And YHWH said to Joshua the son of Nun, In today's day I removed the scorn of Egypt
aph' hymōn. kai ekalesen to onoma tou topou ekeinou Galgala.
from you. And he called the name of that place, Gilgal,.

---

10 ᾳoᾳᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳᾳᾳ-ᾳᾳ ᾳwoᾳᾳ ᾳᾳᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳwᾳ-ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳᾳᾳ
:ᾳᾳᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳᾳᾳ wᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳwo

יוַיַּחֲנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּגִּלְגָּל וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה
עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב בְּעַרְבוֹת יְרִיחוֹ:

10. wayachanu b'ney-Yis'ra'El baGil'gal
waya`asu 'eth-haPesach b'ar'ba`ah `asar yom lachodesh ba`ereb b'`ar'both Y'richo.

Jos5:10 While the sons of Yisrael camped at Gilgal they prepared the Passover
on the evening of the fourteenth day of the month on the desert plains of Jericho.

‹10› Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸ πασχα τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς
ἀπὸ ἑσπέρας ἐπὶ δυσμῶν Ιεριχω ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου ἐν τῷ πεδίῳ

10 Kai epoiēsan hoi huioi Israēl to pascha tē̱ tessareskaidekatē̱ hēmerą tou mēnos
And kept the sons of Israel the passover on the fourteenth day of the month,
apo hesperas epi dysmōn Ierichō en tō̱ peran tou Iordanou en tō̱ pediō̱
at evening, at the descent of Jericho on the opposite side of the Jordan in the plain.

---

11 :אֲכָלוּ מֵעֲבוּר הָאָרֶץ מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח מַצּוֹת וְקָלוּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
יא וַיֹּאכְלוּ מֵעֲבוּר הָאָרֶץ מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח מַצּוֹת וְקָלוּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃

11. wayo'k'lu me`abur ha'arets mimacharath haPesach matsoth w'qaluy b'`etsem hayom hazeh.

Jos5:11 On the morrow after the Passover, on the selfsame day,
they ate of the produce of the land, unleavened cakes and parched grain.

‹11› καὶ ἐφάγοσαν ἀπὸ τοῦ σίτου τῆς γῆς ἄζυμα καὶ νέα. ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ

11 kai ephagosan apo tou sitou tēs gēs azyma kai nea. en tautē̱ tē̱ hēmerą
And they ate from the grain of the land unleavened breads and new corn. On this day

---

12 :אֲכָלוּ מִתְּבוּאַת אֶרֶץ כְּנַעַן בַּשָּׁנָה הַהִיא
יב וַיִּשְׁבֹּת הַמָּן מִמָּחֳרַת בְּאָכְלָם מֵעֲבוּר הָאָרֶץ וְלֹא־הָיָה
עוֹד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מָן וַיֹּאכְלוּ מִתְּבוּאַת אֶרֶץ כְּנַעַן בַּשָּׁנָה הַהִיא׃ ס

12. wayish'both haman mimacharath b'ak'lam me`abur ha'arets
w'lo'-hayah `od lib'ney Yis'ra'El man wayo'k'lu mit'bu'ath 'erets K'na`an bashanah hahi'.

Jos5:12 The manna ceased on the morrow after they had eaten of the produce of the land;
neither the sons of Yisrael had manna any more;
but they ate of the yield of the land of Canaan during that year.

‹12› ἐξέλιπεν τὸ μαννα μετὰ τὸ βεβρωκέναι αὐτοὺς ἐκ τοῦ σίτου τῆς γῆς, καὶ οὐκέτι ὑπῆρχεν
τοῖς υἱοῖς Ισραηλ μαννα· ἐκαρπίσαντο δὲ τὴν χώραν τῶν Φοινίκων ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ.

12 exelipen to manna meta to bebrōkenai autous ek tou sitou tēs gēs, kai ouketi hypērchen
failed the manna, after their eating from the grain of the land, and no longer existed
tois huiois Israēl manna; ekarpisanto de tēn chōran tōn Phoinikōn en tō̱ eniautō̱ ekeinō̱.
to the sons of Israel manna. And they gathered fruit of the place of the Phoenicians
in that year.

---

13 :וַיָּרָם עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אִישׁ עֹמֵד לְנֶגְדּוֹ וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְיָדוֹ
יג וַיְהִי בִּהְיוֹת יְהוֹשֻׁעַ בִּירִיחוֹ וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא
וְהִנֵּה־אִישׁ עֹמֵד לְנֶגְדּוֹ וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ
וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הֲלָנוּ אַתָּה אִם־לְצָרֵינוּ׃

13. way'hi bih'yoth Yahushu`a biYricho wayisa' `eynayu wayar' w'hineh-'ish `omed l'neg'do

w'char'bo sh'luphah b'yado wayelek Yahushu`a 'elayu wayo'mer lo halanu 'atah 'im-l'tsareynu.

Jos5:13 Now it came about when Yahushua was by Jericho, that he lifted up his eyes and looked, and behold, a man was standing opposite him with his sword drawn in his hand, and Yahushua went to him and said to him, Are you for us or for our adversaries?

‹13› Καὶ ἐγένετο ὡς ἦν Ἰησοῦς ἐν Ιεριχω, καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν ἄνθρωπον ἑστηκότα ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ ἡ ῥομφαία ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. καὶ προσελθὼν Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ Ἡμέτερος εἶ ἢ τῶν ὑπεναντίων;

13 Kai egeneto hōs ēn Iēsous en Ierichō, kai anablepsas tois ophthalmois
And it came to pass as Joshua was in Jericho, that lifting up his eyes,
eiden anthrōpon hestēkota enantion autou, kai hē hromphaia espasmenē en tē̱ cheiri autou.
he beheld a man standing before him, and his broadsword was unsheathed in his hand.
kai proselthōn Iēsous eipen autō̱ Hēmeteros ei ē tōn hypenantiōn?
And coming forward, Joshua said to him, Are you ours or of our opponents?

---

14 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤓𐤀𐤉 𐤕𐤆𐤁𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤀 𐤕𐤉𐤀𐤕𐤉 𐤅𐤉𐤀𐤕𐤇𐤅 𐤀𐤓𐤆𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋־𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤌𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋־𐤏𐤁𐤃𐤅׃

יד וַיֹּאמֶר לֹא כִּי אֲנִי שַׂר־צְבָא־יְהוָה עַתָּה בָּאתִי וַיִּפֹּל
יְהוֹשֻׁעַ אֶל־פָּנָיו אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ וַיֹּאמֶר לוֹ מָה אֲדֹנִי מְדַבֵּר אֶל־עַבְדּוֹ׃

14. wayo'mer lo' ki 'ani sar-ts'ba'-Yahúwah `atah ba'thi wayipol Yahushu`a 'el-panayu 'ar'tsah wayish'tachu wayo'mer lo mah 'adoni m'daber 'el-`ab'do.

Jos5:14 He said, No; For I now come as captain of the host of 𐤉𐤄𐤅𐤄. And Yahushua fell on his face to the earth, and bowed down, and said to Him, What has my Master to say to his servant?

‹14› ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ Ἐγὼ ἀρχιστράτηγος δυνάμεως κυρίου νυνὶ παραγέγονα. καὶ Ἰησοῦς ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εἶπεν αὐτῷ Δέσποτα, τί προστάσσεις τῷ σῷ οἰκέτῃ;

14 ho de eipen autō̱ Egō archistratēgos dynameōs kyriou nyni paragegona.
And he said to him that, I am the commander-in-chief of the force of YHWH, now I have come.
kai Iēsous epesen epi prosōpon epi tēn gēn kai eipen autō̱ Despota, ti prostasseis tō̱ sō̱ oiketē̱?
And Joshua fell upon his face upon the ground, and he said to him,
My master what do you assign to your servant?

---

15 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤓־𐤀𐤁𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤋־𐤀𐤋

ho gar topos, eph' hō̧ sy hestēkas, hagios estin.
for the place upon which you stand upon it is holy.

Sefer Yahushua (Joshua)
Chapter 6

Josh6:1 ᎥᏳᏫᏥᏍᏗᏒᏍᏗᏍᏗᏥᏍᏗᏍᏗᏥᏍᏗᏍᏗᏥ

:ΧΥΑΖΥΩΓ ΥΟΦΧΖ ΨΖΥΕΨΕΥ ΨΖΨΟΖ ΟΓΩ ΑΖΟΕ-ΧΔ ΥΓΞΧ ΖΟΖΓΩΕ ΨΥΖΓΥ
ד וְשִׁבְעָה כֹּהֲנִים יִשְׂאוּ שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי הָאָרוֹן
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תָּסֹבּוּ אֶת־הָעִיר שֶׁבַע פְּעָמִים וְהַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת:

4. w'shib'`ah kohanim yis'u shib'`ah shoph'roth hayob'lim liph'ney ha'aron
ubayom hash'bi`i tasobu 'eth-ha`ir sheba` p'`amim w'hakohanim yith'q'`u bashopharoth.

Jos6:4 Also seven priests shall carry seven trumpets of the horns of rams (jubilees) before the ark; then on the seventh day you shall go around the city seven times, and the priests shall blow with the trumpets.

---

5 ΨΟΕ-ΛΥ ΥΟΖΑΖ ΑΖΥΩΕ ΛΥΦ-ΧΔ ΨΥΟΨΩΓ ΛΓΥΖΕ ΥΑΦΓ ΥΩΨΓ ΕΖΕΥ
:ΥΔΑΥ ΩΖΔ ΨΟΕ ΥΛΟΥ ΕΖΧΗΧ ΑΖΟΕ ΧΨΥΗ ΕΛΖΥΥ ΕΛΥΔΑ ΕΟΥΑΧ
הוְהָיָה בִּמְשֹׁךְ בְּקֶרֶן הַיּוֹבֵל בְּשָׁמְעֲכֶם אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר יָרִיעוּ כָל־הָעָם
תְּרוּעָה גְּדוֹלָה וְנָפְלָה חוֹמַת הָעִיר תַּחְתֶּיהָ וְעָלוּ הָעָם אִישׁ נֶגְדּוֹ:

5. w'hayah bim'shok b'qeren hayobel b'sham'`akem 'eth-qol hashophar yari`u kal-ha`am t'ru`ah
g'dolah w'naph'lah chomath ha`ir tach'teyah w'`alu ha`am 'ish neg'do.

Jos6:5 It shall be that when they make a long blast with the horns of the rams (jubliees),
and when you hear the sound of the trumpet, all the people shall shout with a great shout;
and the wall of the city shall fall down flat, and the people shall go up every man straight before him.

‹5› καὶ ἔσται ὡς ἂν σαλπίσητε τῇ σάλπιγγι, ἀνακραγέτω πᾶς ὁ λαὸς ἅμα,
καὶ ἀνακραγόντων αὐτῶν πεσεῖται αὐτόματα τὰ τείχη τῆς πόλεως,
καὶ εἰσελεύσεται πᾶς ὁ λαὸς ὁρμήσας ἕκαστος κατὰ πρόσωπον εἰς τὴν πόλιν.

5 kai estai hōs an salpisēte tę̄ salpiggi, anakragetō pas ho laos hama,
And it shall be as that when you should sound the trumpet,
let shout aloud all the people together.

kai anakragontōn autōn peseitai automata ta teichē tēs poleōs,
And with their shouting aloud shall fall by themselves the walls of the city,

kai eiseleusetai pas ho laos hormēsas hekastos kata prosōpon eis tēn polin.
and shall enter all the people advancing each in front into the city

---

6 ΧΖΑΓΕ ΥΥΑΔ-ΧΔ ΥΔΩ ΨΕΛΔ ΑΨΔΖΥ ΨΖΥΕΨΕ-ΛΔ ΥΥΥ-ΥΓ ΟΩΥΕΖ ΔΑΦΖΥ
:ΕΥΕΖ ΥΥΑΔ ΖΥΥΛ ΨΖΛΓΕΖ ΧΥΑΥΩ ΕΟΓΩ ΥΔΩΖ ΨΖΥΕΨ ΕΟΓΩΥ
וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן אֶל־הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית
וְשִׁבְעָה כֹּהֲנִים יִשְׂאוּ שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת יוֹבְלִים לִפְנֵי אֲרוֹן יָהוָה:

6. wayiq'ra' Yahushu`a bin-Nun 'el-hakohanim wayo'mer 'alehem s'u 'eth-'aron hab'rith
w'shib'`ah kohanim yis'u shib'`ah shoph'roth yob'lim liph'ney 'aron Yahúwah.

Jos6:6 So Yahushua the son of Nun called the priests and said to them, Take up the ark of the covenant, and let seven priests carry seven trumpets of the horns of rams (jubilees) before the ark of ΕΥΕΕΥ.

‹6› καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη πρὸς τοὺς ἱερεῖς

6 kai eisēlthen Iēsous ho tou Nauē pros tous hiereis
And entered Joshua the son of Nun to the priests,

---

7 ΑΖΟΕ-ΧΔ ΥΓΞΥ ΥΑΓΟ ΨΟΕ-ΛΔ ΥΑΨΔΖΥ
:ΕΥΕΖ ΥΥΑΔ ΖΥΥΛ ΑΓΟΖ ΡΥΛΗΕΥ

זוַיֹּאמְרוּ אֶל־הָעָם עִבְרוּ וְסֹבּוּ אֶת־הָעִיר
וְהֶחָלוּץ יַעֲבֹר לִפְנֵי אֲרוֹן יָהוָה׃

7. wayo'm'ru 'el-ha`am `ib'ru w'sobu 'eth-ha`ir w'hechaluts ya`abor liph'ney 'aron Yahúwah.

Jos6:7 Then he said to the people, Go forward, and go around the city,
and let the armed men go on before the ark of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹7› καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγων Παραγγείλατε τῷ λαῷ περιελθεῖν καὶ κυκλῶσαι τὴν πόλιν,
καὶ οἱ μάχιμοι παραπορευέσθωσαν ἐνωπλισμένοι ἐναντίον κυρίου·

7 kai eipen autois legōn Paraggeilate tō̜ laō̜ perielthein kai kyklōsai tēn polin,
And he said to them, saying, Exhort the people to go around and circle the city,
kai hoi machimoi paraporeuesthōsan enōplismenoi enantion kyriou;
and the ones for combat let come near! arming themselves before YHWH.

𐤄𐤅𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌 8
𐤉𐤋𐤊𐤕 𐤀𐤉𐤀𐤓 𐤓𐤄𐤋𐤊 𐤄𐤓𐤊𐤉𐤓𐤀 𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤅𐤕𐤒𐤏𐤅 𐤁𐤔𐤅𐤐𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄𐤌׃

חוַיְהִי כֶּאֱמֹר יָהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם
וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאִים שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי יָהוָה עָבְרוּ
וְתָקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת וַאֲרוֹן בְּרִית יָהוָה הֹלֵךְ אַחֲרֵיהֶם׃

8. way'hi ke'emor Yahushu`a 'el-ha`am w'shib'`ah hakohanim nos'im shib'`ah shoph'roth hayob'lim liph'ney Yahúwah `ab'ru w'thaq'`u bashopharoth wa'aron b'rith Yahúwah holek 'achareyhem.

Jos6:8 And it was so, that when Yahushua had spoken to the people, the seven priests
carrying the seven trumpets of the horns of rams (jubilees) before 𐤉𐤄𐤅𐤄 went forward
and blew with the trumpets; and the ark of the covenant of 𐤉𐤄𐤅𐤄 went after them.

‹8› καὶ ἑπτὰ ἱερεῖς ἔχοντες ἑπτὰ σάλπιγγας ἱερὰς παρελθέτωσαν ὡσαύτως ἐναντίον τοῦ κυρίου
καὶ σημαινέτωσαν εὐτόνως, καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου ἐπακολουθείτω·

8 kai hepta hiereis echontes hepta salpiggas hieras parelthetōsan hōsautōs enantion tou kyriou
And let the seven priests having seven trumpets consecrated proceed thus before YHWH,
kai sēmainetōsan eutonōs, kai hē kibōtos tēs diathēkēs kyriou epakoloutheitō;
and let them sound loudly. And let the ark of the covenant of YHWH follow.

𐤀𐤓𐤉𐤕𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤄𐤋𐤊 𐤉𐤋𐤊 𐤄𐤌𐤀𐤎𐤐 𐤅𐤄𐤌𐤀𐤎𐤐 9
𐤄𐤋𐤊𐤕 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤓𐤉𐤕𐤅𐤄 𐤓𐤄𐤋𐤊 𐤉𐤋𐤊 𐤄𐤋𐤅𐤊 𐤅𐤕𐤒𐤏𐤅 𐤁𐤔𐤅𐤐𐤓𐤅𐤕׃

טוְהֶחָלוּץ הֹלֵךְ לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים תָּקְעוּ הַשּׁוֹפָרוֹת
וְהַמְאַסֵּף הֹלֵךְ אַחֲרֵי הָאָרוֹן הָלוֹךְ וְתָקוֹעַ בַּשּׁוֹפָרוֹת׃

**9. w'hechaluts holek liph'ney hakohanim taq'`u hashopharoth
w'ham'aseph holek 'acharey ha'aron halok w'thaqo`a bashopharoth.**

Jos6:9 The armed men went before the priests who blew the trumpets,
and the rear guard came after the ark, while they continued and blew with the trumpets.

‹9› οἱ δὲ μάχιμοι ἔμπροσθεν παραπορευέσθωσαν καὶ
οἱ ἱερεῖς οἱ οὐραγοῦντες ὀπίσω τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου σαλπίζοντες.

9 hoi de machimoi emprosthen paraporeuesthōsan
And the ones for combat came near in front.
kai hoi hiereis hoi ouragountes opisō tēs kibōtou tēs diathēkēs kyriou salpizontes.
And the priests bringing up the rear behind the ark of the covenant of YHWH,
proceed sounding the trumpets.

---

10 ולא־יצא מפיכם דבר עד יום אמרי אליכם הריעו והריעותם׃
10 ויאת־העם צוה יהושע לאמר לא תריעו ולא־תשמיעו את־קולכם

10. w'eth-ha`am tsiuah Yahushu`a le'mor lo' thari`u w'lo'-thash'mi`u 'eth-qol'kem
w'lo'-yetse' mipikem dabar `ad yom 'am'ri 'aleykem hari`u wahari`othem.

Jos6:10 But Yahushua commanded the people, saying, You shall not shout nor let your voice be heard nor let a word proceed out of your mouth, until the day I tell you, Shout! Then you shall shout!

‹10› τῷ δὲ λαῷ ἐνετείλατο Ἰησοῦς λέγων Μὴ βοᾶτε, μηδὲ ἀκουσάτω μηθεὶς ὑμῶν τὴν φωνήν, ἕως ἂν ἡμέραν αὐτὸς διαγγείλῃ ἀναβοῆσαι, καὶ τότε ἀναβοήσετε.

10 tō̜ de laō̜ eneteilato Iēsous legōn Mē boate, mēde akousatō mētheis hymōn tēn phōnēn,
And to the people Joshua gave charge, saying, Do not yell nor let hear any one your voice!
heōs an hēmeran autos diaggeilē̜ anaboēsai, kai tote anaboēsete.
until whenever he himself declares the day to yell out, and you shall yell out then.

---

11 ויסב ארון־יהוה את־העיר הקף פעם אחת
ויבאו המחנה וילינו במחנה׃ פ

11. wayaseb 'aron-Yahúwah 'eth-ha`ir haqeph pa`am 'echath
wayabo'u hamachaneh wayalinu bamachaneh.

Jos6:11 So he had the ark of יהוה taken around the city, circling it once;
then they came into the camp and lodged in the camp.

‹11› καὶ περιελθοῦσα ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης τοῦ θεοῦ τὴν πόλιν εὐθέως ἀπῆλθεν εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ.

11 kai perielthousa hē kibōtos tēs diathēkēs tou theou tēn polin eutheōs apēlthen eis tēn parembolēn
And having gone around the ark of the covenant of Elohim the city,
immediately they went forth into the camp,
kai ekoimēthē ekei.
and spent the night there.

---

12 ויבכר יהושע בבקר ויישאו הכהנים את־ארון יהוה׃

12. wayash'kem Yahushu`a baboqer wayis'u hakohanim 'eth-'aron Yahúwah.

Jos6:12 Now Yahushua rose early in the morning, and the priests took up the ark of יהוה.

‹12› καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ἀνέστη Ἰησοῦς τὸ πρωί,

καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου,

12 kai tē hēmerą tē deuterą anestē Iēsous to prōi, kai ēran hoi hiereis tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou,

And on the day second Joshua rose up in the morning, and lifted the priests the ark of the covenant of YHWH.

---

13 ויסבו שבעת הכהנים נשאים שבעה שופרות היובלים לפני
יהוה הלוך ותקעו בשופרות והחלוץ הלך לפניהם
והמאסף הלך אחרי ארון יהוה הלך ותקוע בשופרות:

13 וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאִים שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיֹּבְלִים לִפְנֵי
אֲרוֹן יָהוָה הֹלְכִים הָלוֹךְ וְתָקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת וְהֶחָלוּץ הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם
וְהַמְאַסֵּף הֹלֵךְ אַחֲרֵי אֲרוֹן יָהוָה הוֹלֵךְ וְתָקוֹעַ בַּשּׁוֹפָרוֹת:

13. w'shib'`ah hakohanim nos'im shib'`ah shoph'roth hayob'lim liph'ney 'aron Yahúwah hol'kim halok w'thaq'`u bashopharoth w'hechaluts holek liph'neyhem w'ham'aseph holek 'acharey 'aron Yahúwah holek w'thaqo`a bashopharoth.

Jos6:13 The seven priests carrying the seven trumpets of the horns of rams (jubilees) before the ark of יהוה went on continually, and blew with the trumpets; and the armed men went before them and the rear guard came after the ark of יהוה, while they continued and blew with the trumpets.

‹13› καὶ οἱ ἑπτὰ ἱερεῖς οἱ φέροντες τὰς σάλπιγγας τὰς ἑπτὰ προεπορεύοντο ἐναντίον κυρίου,
καὶ μετὰ ταῦτα εἰσεπορεύοντο οἱ μάχιμοι
καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ὄπισθε τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου·
καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξι, καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ἅπας περιεκύκλωσε τὴν πόλιν ἐγγύθεν

13 kai hoi hepta hiereis hoi pherontes tas salpiggas tas hepta proeporeuonto enantion kyriou,

And the seven priests, the ones bringing the seven trumpets consecrated before YHWH

kai meta tauta eiseporeuonto hoi machimoi kai ho loipos ochlos opisthe tēs kibōtou tēs diathēkēs kyriou;

after these, there entered the ones for combat, and the remaining multitude were behind the ark of the covenant of YHWH

kai hoi hiereis esalpisan tais salpigxi, kai ho loipos ochlos hapas periekyklōse tēn polin eggythen

the priests sounded with the trumpets. And the rest of the multitude compassed the city once near to it

---

14 וחת יום שני סבו את־העיר פעם אחת
וישבו המחנה כה עשו ששת ימים:

14 וַיָּסֹבּוּ אֶת־הָעִיר בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי פַּעַם אַחַת
וַיָּשֻׁבוּ הַמַּחֲנֶה כֹּה עָשׂוּ שֵׁשֶׁת יָמִים:

14. wayasobu 'eth-ha`ir bayom hasheni pa`am 'achath wayashubu hamachaneh koh `asu shesheth yamim.

Jos6:14 Thus they went around the city on the second day once and returned to the camp; they did so for six days.

‹14› καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν παρεμβολήν. οὕτως ἐποίει ἐπὶ ἕξ ἡμέρας.

14 kai apēlthen palin eis tēn parembolēn. houtōs epoiei epi hex hēmeras.

And they went forth again into the camp. So it was done for six days.

---

15 והיה־בעת ההיא תקעו הכהנים בשופרות ויאמר יהושע אל־העם

:𐤌𐤏𐤌𐤉𐤟 𐤀𐤓𐤑 𐤟𐤀𐤓𐤑-𐤀𐤟 𐤉𐤎𐤎𐤅𐤟 𐤟𐤉𐤀𐤓𐤀 𐤟𐤉𐤀𐤓𐤀 𐤐𐤟 𐤌𐤏𐤌𐤉𐤟 𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤟𐤀𐤌𐤟 𐤟𐤌𐤏𐤌𐤉𐤟 ⊗
טוַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיַּשְׁכִּמוּ כַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר וַיָּסֹבּוּ אֶת־הָעִיר
כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה שֶׁבַע פְּעָמִים רַק בַּיּוֹם הַהוּא סָבְבוּ אֶת־הָעִיר שֶׁבַע פְּעָמִים:

15. way'hi bayom hash'bi`i wayash'kimu ka`aloth hashachar wayasobu 'eth-ha`ir kamish'pat hazeh sheba` p'`amim raq bayom hahu' sab'bu 'eth-ha`ir sheba` p'`amim.

Jos6:15 And it came to pass on the seventh day they rose early at the ascending of the dawn and marched around the city in the same manner seven times; only on that day they marched around the city seven times.

‹15› καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀνέστησαν ὄρθρου
καὶ περιήλθοσαν τὴν πόλιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἑπτάκις.

15 kai tē hēmerą tē hebdomē anestēsan orthrou kai periēlthosan tēn polin en tē hēmerą ekeinē hexakis;
And on the day seventh rose up early and went around the city on that day seven times.

---

16 𐤀𐤓𐤑𐤉𐤟𐤅𐤟 𐤟𐤓𐤟𐤉𐤀𐤟𐤉 𐤉𐤐𐤀 𐤀𐤓𐤑𐤟𐤅𐤉 𐤟𐤌𐤏𐤟 𐤓𐤉𐤓𐤉
:𐤀𐤓𐤑-𐤀𐤟 𐤟𐤟𐤏 𐤉𐤀𐤉𐤓 𐤟𐤀𐤟𐤉-𐤓𐤟 𐤉𐤀𐤓𐤀𐤉 𐤟𐤀𐤉-𐤏𐤀 𐤀𐤅𐤉𐤉𐤓 𐤀𐤟𐤀𐤓𐤉
טזוַיְהִי בַּפַּעַם הַשְּׁבִיעִית תָּקְעוּ הַכֹּהֲנִים בַּשּׁוֹפָרוֹת
וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם הָרִיעוּ כִּי־נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת־הָעִיר:

16. way'hi bapa`am hash'bi`ith taq'`u hakohanim bashopharoth wayo'mer Yahushu`a 'el-ha`am hari`u ki-nathan Yahúwah lakem 'eth-ha`ir.

Jos6:16 And it came to pass on the seventh time, when the priests blew with the trumpets, Yahushua said to the people, Shout! For 𐤉𐤄𐤅𐤄 has given you the city.

‹16› καὶ ἐγένετο τῇ περιόδῳ τῇ ἑβδόμῃ ἐσάλπισαν οἱ ἱερεῖς,
καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ Κεκράξατε· παρέδωκεν γὰρ κύριος ὑμῖν τὴν πόλιν.

16 kai egeneto tē periodō tē hebdomē esalpisan hoi hiereis,
And it came to pass in the circuit seventh trumped the priests with trumpets,
in the circuit trumped

kai eipen Iēsous tois huiois Israēl Kekraxate; paredōken gar kyrios hymin tēn polin.
and Joshua said to the sons of Israel, Cry out, delivered up for YHWH the city to you!

𐤀𐤓𐤑 𐤓𐤓𐤇𐤟 𐤓𐤉𐤉𐤎𐤓 𐤏𐤇𐤓 𐤐𐤟 𐤓𐤉𐤓𐤓𐤀 𐤓𐤏-𐤓𐤅𐤀-𐤀𐤉𐤉 𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤓𐤇 𐤓𐤅𐤓 17
:𐤉𐤉𐤇𐤀𐤅 𐤓𐤅𐤀 𐤉𐤓𐤉𐤀𐤀𐤉𐤉-𐤀𐤟 𐤓𐤟𐤀𐤉𐤓 𐤏𐤇𐤓 𐤀𐤓𐤑 𐤟𐤀𐤟𐤉 𐤓𐤅𐤀-𐤀𐤉𐤉
יזוְהָיְתָה הָעִיר חֵרֶם הִיא וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ לַיְהוָה רַק רָחָב הַזּוֹנָה תִּחְיֶה
הִיא וְכָל־אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבַּיִת כִּי הֶחְבְּאַתָּה אֶת־הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר שָׁלָחְנוּ:

17. w'hay'thah ha`ir cherem hi' w'kal-'asher-bah laYahúwah raq Rachab hazonah tich'yeh hi' w'kal-'asher 'itah babayith ki hech'b'athah 'eth-hamal'akim 'asher shalach'nu.

Jos6:17 The city shall be accursed, even it, and all that is in it belongs to 𐤉𐤄𐤅𐤄; only Rahab the harlot and all who are with her in the house shall live, because she hid the messengers whom we sent.

‹17› καὶ ἔσται ἡ πόλις ἀνάθεμα, αὐτὴ καὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ, κυρίῳ σαβαωθ·
πλὴν Ρααβ τὴν πόρνην περιποιήσασθε, αὐτὴν καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτῆς.

17 kai estai hē polis anathema, autē kai panta, hosa estin en autē, kyriō sabaōth;
And shall be the city an offering for consumption, it and all as much as is in it,
to YHWH of the forces.

plēn Raab tēn pornēn peripoiēsasthe, autēn kai hosa estin en tō̱ oikō̱ autēs.

Except Rahab the harlot – protect her, and all as much as is in her house!

---

18 רַק־אַתֶּם שָׁמְרוּ מִן־הַחֵרֶם פֶּן־תַּחֲרִימוּ וּלְקַחְתֶּם מִן־הַחֵרֶם
וְשַׂמְתֶּם אֶת־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל לְחֵרֶם וַעֲכַרְתֶּם אוֹתוֹ׃

18. w'raq-'atem shim'ru min-hacherem pen-tacharimu ul'qach'tem min-hacherem w'sam'tem 'eth-machaneh Yis'ra'El l'cherem wa`akar'tem 'otho.

**Jos6:18 And you shall certainly keep yourselves from the accursed thing,
lest you make yourself accursed, when you take of the accursed thing,
and make the camp of Yisrael accursed and bring trouble on it.**

**‹18› ἀλλὰ ὑμεῖς φυλάξασθε σφόδρα ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος,
μήποτε ἐνθυμηθέντες ὑμεῖς αὐτοὶ λάβητε ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος
καὶ ποιήσητε τὴν παρεμβολὴν τῶν υἱῶν Ισραηλ ἀνάθεμα καὶ ἐκτρίψητε ἡμᾶς·**

18 alla hymeis phylaxasthe sphodra apo tou anathematos, mēpote enthymēthentes hymeis autoi labēte

But you guard strictly from the offering for consumption! lest at any time pondering, you should take

apo tou anathematos kai poiēsēte tēn parembolēn tōn huiōn Israēl anathema kai ektripsēte hēmas;

of the offering for consumption, and should make the camp of the sons of Israel an offering for consumption, and he should obliterate us.

---

19 וּכֹל כֶּסֶף וְזָהָב וּכְלֵי נְחֹשֶׁת
וּבַרְזֶל קֹדֶשׁ הוּא לַיהוָה אוֹצַר יְהוָה יָבוֹא׃

19. w'kol keseph w'zahab uk'ley n'chosheth ubar'zel qodesh hu' laYahúwah 'otsar Yahúwah yabo'.

**Jos6:19 But all the silver and gold and articles of bronze and iron are holy to YHWH;
they shall go into the treasury of YHWH.**

**‹19› καὶ πᾶν ἀργύριον ἢ χρυσίον ἢ χαλκὸς ἢ σίδηρος ἅγιον ἔσται τῷ κυρίῳ,
εἰς θησαυρὸν κυρίου εἰσενεχθήσεται.**

19 kai pan argyrion ē chrysion ē chalkos ē sidēros hagion estai tō̱ kyriō̱,

And all silver or gold, or, brass or iron, shall be holy to YHWH;

eis thēsauron kyriou eisenechthēsetai.

into the treasury of YHWH it shall be carried.

---

20 וַיָּרַע הָעָם וַיִּתְקְעוּ בַּשֹּׁפָרוֹת וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הָעָם אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר
וַיָּרִיעוּ הָעָם תְּרוּעָה גְּדוֹלָה וַתִּפֹּל הַחוֹמָה תַּחְתֶּיהָ
וַיַּעַל הָעָם הָעִירָה אִישׁ נֶגְדּוֹ וַיִּלְכְּדוּ אֶת־הָעִיר׃

20. wayara` ha`am wayith'q'`u bashopharoth way'hi kish'mo`a ha`am 'eth-qol hashophar wayari`u ha`am t'ru`ah g'dolah watipol hachomah tach'teyah waya`al ha`am ha`irah 'ish neg'do wayil'k'du 'eth-ha`ir.

Jos6:20 So the people shouted, and priests blew with the trumpets;
and it came to pass, when the people heard the sound of the trumpet,
the people shouted with a great shout and the wall fell down flat,
so that the people went up into the city, every man straight ahead, and they took the city.

‹20› καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν οἱ ἱερεῖς· ὡς δὲ ἤκουσεν ὁ λαὸς τὴν φωνὴν τῶν σαλπίγγων,
ἠλάλαξεν πᾶς ὁ λαὸς ἅμα ἀλαλαγμῷ μεγάλῳ καὶ ἰσχυρῷ.
καὶ ἔπεσεν ἅπαν τὸ τεῖχος κύκλῳ, καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὴν πόλιν.

20 kai esalpisan tais salpigxin hoi hiereis; hōs de ēkousen ho laos tēn phōnēn tōn salpiggōn,
And trumped the trumpets the priests. And as heard the people the sound of the trumpets,
ēlalaxen pas ho laos hama alalagmō̜ megalō̜ kai ischyrō̜.
shouted all the people together shout a great and strong.
kai epesen hapan to teichos kyklō̜, kai anebē pas ho laos eis tēn polin.
And fell all the wall round about; and ascended all the people into the city,

---

21 ׳ם־כָּל־אֲשֶׁר בָּעִיר מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה מִנַּעַר וְעַד־זָקֵן
׳ם־חָרֶב׃ וְעַד שׁוֹר וָשֶׂה וַחֲמוֹר לְפִי־חָרֶב׃

כא וַיַּחֲרִימוּ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּעִיר מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה מִנַּעַר וְעַד־זָקֵן
וְעַד שׁוֹר וָשֶׂה וַחֲמוֹר לְפִי־חָרֶב׃

21. wayacharimu 'eth-kal-'asher ba`ir me'ish w'`ad-'ishah mina`ar w'`ad-zaqen w'`ad shor waseh wachamor l'phi-chareb.

Jos6:21 They utterly destroyed all that was in the city, both man and woman, young and old,
and ox and sheep and donkey, with the edge of the sword.

‹21› καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτὴν Ἰησοῦς καὶ ὅσα ἦν ἐν τῇ πόλει ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικός,
ἀπὸ νεανίσκου καὶ ἕως πρεσβύτου καὶ ἕως μόσχου καὶ ὑποζυγίου, ἐν στόματι ῥομφαίας.

21 kai anethematisen autēn Iēsous kai hosa ēn en tē̜ polei apo andros kai heōs gynaikos,
And Joshua devoted it to consumption, and as much as was in the city,
from man and unto woman,
apo neaniskou kai heōs presbytou kai heōs moschou kai hypozygiou, en stomati hromphaias.
from young and unto old, and unto calf and beast of burden, by the mouth of the broadsword.

---

22 ׳ם־הָאִשָּׁה הַזּוֹנָה וְהוֹצִיאוּ מִשָּׁם אֶת־הָאִשָּׁה
׳ם־לָהּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתֶּם לָהּ׃

כב וְלִשְׁנַיִם הָאֲנָשִׁים הַמְרַגְּלִים אֶת־הָאָרֶץ אָמַר יְהוֹשֻׁעַ בֹּאוּ
בֵית־הָאִשָּׁה הַזּוֹנָה וְהוֹצִיאוּ מִשָּׁם אֶת־הָאִשָּׁה
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתֶּם לָהּ׃

22. w'lish'nayim ha'anashim ham'rag'lim 'eth-ha'arets 'amar Yahushu`a bo'u beyth-ha'ishah hazonah w'hotsi'u misham 'eth-ha'ishah w'eth-kal-'asher-lah ka'asher nish'ba`'tem lah.

Jos6:22 Yahushua said to the two men who had spied out the land, Go into the house of the woman,
the harlot and bring the woman from there and all that she has, as you have sworn to her.

‹22› καὶ τοῖς δυσὶν νεανίσκοις τοῖς κατασκοπεύσασιν εἶπεν Ἰησοῦς Εἰσέλθατε
εἰς τὴν οἰκίαν τῆς γυναικὸς καὶ ἐξαγάγετε αὐτὴν ἐκεῖθεν καὶ ὅσα ἐστὶν αὐτῇ.

22 kai tois dysin neaniskois tois kataskopeusasin eipen Iēsous Eiselthate eis tēn oikian tēs gynaikos
And to the two young men spying out the land, Joshua said,
You enter into the house of the woman,
kai exagagete autēn ekeithen kai hosa estin autē̱.
and lead her from there, and all as much as is with her.

---

23 וַיָּבֹאוּ הַנְּעָרִים הַמְרַגְּלִים וַיֹּצִיאוּ אֶת־רָחָב וְאֶת־אָבִיהָ
וְאֶת־אִמָּהּ וְאֶת־אַחֶיהָ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ
וְאֵת כָּל־מִשְׁפְּחוֹתֶיהָ הוֹצִיאוּ וַיַּנִּיחוּם מִחוּץ לְמַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל׃

23. wayabo'u han'`arim ham'rag'lim wayotsi'u 'eth-Rachab w'eth-'abiyah
w'eth-'imah w'eth-'acheyah w'eth-kal-'asher-lah
w'eth kal-mish'p'chotheyah hotsi'u wayanichum michuts l'machaneh Yis'ra'El.

Jos6:23 So the young men who were spies went in
and brought out Rahab and her father and her mother and her brothers and all that she had;
they also brought out all her relatives and placed them outside the camp of Yisrael.

‹23› καὶ εἰσῆλθον οἱ δύο νεανίσκοι οἱ κατασκοπεύσαντες τὴν πόλιν εἰς τὴν οἰκίαν τῆς γυναικὸς
καὶ ἐξηγάγοσαν Ρααβ τὴν πόρνην καὶ τὸν πατέρα αὐτῆς
καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῆς καὶ πάντα, ὅσα ἦν αὐτῇ,
καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν αὐτῆς καὶ κατέστησαν αὐτὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς Ισραηλ.

23 kai eisēlthon hoi duo neaniskoi hoi kataskopeusantes tēn polin eis tēn oikian tēs gynaikos
And entered the two young men, the ones spying out the city, into the house of the woman;
kai exēgagosan Raab tēn pornēn kai ton patera autēs kai tēn mētera autēs kai tous adelphous autēs
and they led out Rahab the harlot, and her father, and her mother, and her brothers,
kai panta, hosa ēn autē̱, kai pasan tēn syggeneian autēs kai katestēsan autēn exō tēs parembolēs Israēl.
and all as much as was to her, and all her kin. And they placed her outside the camp of Israel.

---

24 וְהָעִיר שָׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ רַק הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב
וּכְלֵי הַנְּחֹשֶׁת וְהַבַּרְזֶל נָתְנוּ אוֹצַר בֵּית־יָהוָה׃

24. w'ha`ir sar'phu ba'esh w'kal-'asher-bah raq hakeseph w'hazahab
uk'ley han'chosheth w'habar'zel nath'nu 'otsar beyth-Yahúwah.

Jos6:24 They burned the city with fire, and all that was in it. Only the silver and gold,
and articles of bronze and iron, they put into the treasury of the house of יהוה.

‹24› καὶ ἡ πόλις ἐνεπρήσθη ἐμπυρισμῷ σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν αὐτῇ, πλὴν ἀργυρίου
καὶ χρυσίου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν κυρίου εἰσενεχθῆναι.

24 kai hē polis eneprēsthē empyrismō̱ syn pasin tois en autē̱, plēn argyriou kai chrysiou

And the city was burned by fire with all the things in it. Except silver and gold
kai chalkou kai sidērou edōkan eis thēsauron kyriou eisenechthēnai.
and brass and iron they yielded up unto the treasury of YHWH to be carried in.

---

25 אֶת־הָעִיר הַזֹּאת אֶת־יְרִיחוֹ בִּבְכֹרוֹ יְיַסְּדֶנָּה וּבִצְעִירוֹ יַצִּיב דְּלָתֶיהָ׃
כוַיַּשְׁבַּע יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ לִפְנֵי יְהוָה
אֲשֶׁר יָקוּם וּבָנָה אֶת־הָעִיר הַזֹּאת אֶת־יְרִיחוֹ בִּבְכֹרוֹ
וּבְטַרְפָּהּ וּבִצְעִירוֹ יַצִּיב דְּלָתֶיהָ׃
כהוְאֶת־רָחָב הַזּוֹנָה וְאֶת־בֵּית אָבִיהָ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ הֶחֱיָה יְהוֹשֻׁעַ
וַתֵּשֶׁב בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה
כִּי הֶחְבִּיאָה אֶת־הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר־שָׁלַח יְהוֹשֻׁעַ לְרַגֵּל אֶת־יְרִיחוֹ׃ פ

25. w'eth-Rachab hazonah w'eth-beyth 'abiyah w'eth-kal-'asher-lah hecheyah Yahushu`a watesheb b'qereb Yis'ra'El `ad hayom hazeh
ki hech'bi'ah 'eth-hamal'akim 'asher-shalach Yahushu`a l'ragel 'eth-Y'richo.

Jos6:25 And Rahab the harlot and the house of her father and all that she had, Yahushua spared; and she has lived in the midst of Yisrael to this day,
for she hid the messengers whom Yahushua sent to spy out Jericho.

‹25› καὶ Ρααβ τὴν πόρνην καὶ πάντα τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν αὐτῆς ἐζώγρησεν Ἰησοῦς,
καὶ κατῴκησεν ἐν τῷ Ισραηλ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας,
διότι ἔκρυψεν τοὺς κατασκοπεύσαντας, οὓς ἀπέστειλεν Ἰησοῦς κατασκοπεῦσαι τὴν Ιεριχω. --
25 kai Raab tēn pornēn kai panta ton oikon ton patrikon autēs ezōgrēsen Iēsous,
And Rahab the harlot, and all the house of her father, Joshua took alive.
kai kato̱kēsen en to̱ Israēl heōs tēs sēmeron hēmeras,
And she dwelt in Israel until the day today,
the day today
dioti ekruuen tous kataskopeusantas, hous apesteilen Iēsous kataskopeusai tēn Ierichō. --
because she hid the ones spying which Joshua sent to spy out Jericho.

---

26 אָרוּר לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר יָקוּם וּבָנָה אֶת־הָעִיר הַזֹּאת אֶת־יְרִיחוֹ׃
כוַיַּשְׁבַּע יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ לִפְנֵי יָהוָה
אֲשֶׁר יָקוּם וּבָנָה אֶת־הָעִיר הַזֹּאת אֶת־יְרִיחוֹ בִּבְכֹרוֹ
יְיַסְּדֶנָּה וּבִצְעִירוֹ יַצִּיב דְּלָתֶיהָ׃

26. wayash'ba` Yahushu`a ba`eth hahi' le'mor 'arur ha'ish liph'ney Yahúwah 'asher yaqum ubanah 'eth-ha`ir hazo'th 'eth-Y'richo bib'koro y'yas'denah ubits'`iro yatsib d'latheyah.

Jos6:26 Then Yahushua made them take an oath at that time, saying, Cursed before YHWH is the man who rises up and builds this city Jericho; he shall lay the foundation thereof in his firstborn, and in his youngest son he shall set up its gates.

‹26› καὶ ὥρκισεν Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐναντίον κυρίου λέγων Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος, ὃς οἰκοδομήσει τὴν πόλιν ἐκείνην· ἐν τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ θεμελιώσει αὐτὴν καὶ ἐν τῷ ἐλαχίστῳ αὐτοῦ ἐπιστήσει τὰς πύλας αὐτῆς. καὶ οὕτως ἐποίησεν Οζαν ὁ ἐκ Βαιθηλ· ἐν τῷ Αβιρων τῷ πρωτοτόκῳ ἐθεμελίωσεν αὐτὴν καὶ ἐν τῷ ἐλαχίστῳ διασωθέντι ἐπέστησεν τὰς πύλας αὐτῆς.

26 kai hōrkisen Iēsous en tȩ̄ hēmerą ekeinȩ̄ enantion kyriou legōn Epikataratos ho anthrōpos,
And Joshua bound them by an oath in that day, saying, Accursed is the man who before YHWH,
hos oikodomēsei tēn polin ekeinēn; en tō̧ prōtotokō̧ autou themeliōsei autēn
who shall build that city; with his first-born he shall lay the foundation for it,
kai en tō̧ elachistō̧ autou epistēsei tas pylas autēs. kai houtōs epoiēsen Ozan ho ek Baithēl;
and with the least of his he shall set the gates of it. And so did Hozan of Baethel;
en tō̧ Abirōn tō̧ prōtotokō̧ ethemeliōsen autēn kai en tō̧ elachistō̧ diasōthenti epestēsen tas pylas autēs.
in Abiron his firstborn he laid the foundation for it and in his youngest surviving
he set up its gates.

---

27 ויהי יהוה את־יהושע ויהי שמעו בכל־הארץ׃

כז וַיְהִי יְהוָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיְהִי שָׁמְעוֹ בְּכָל־הָאָרֶץ׃

27. way'hi Yahúwah 'eth-Yahushu`a way'hi sham'`o b'kal-ha'arets.

Jos6:27 So 𐤉𐤄𐤅𐤄 was with Yahushua, and his fame was in all the land.

‹27› Καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰησοῦ, καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν τὴν γῆν.

27 Kai ēn kyrios meta Iēsou, kai ēn to onoma autou kata pasan tēn gēn.
And YHWH was with Joshua, and was his name in all the land.

Sefer Yahushua (Joshua)
Chapter 7

Josh7:1
אוַיִּמְעֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מַעַל בַּחֵרֶם וַיִּקַּח עָכָן בֶּן־כַּרְמִי בֶן־זַבְדִּי
בֶן־זֶרַח לְמַטֵּה יְהוּדָה מִן־הַחֵרֶם וַיִּחַר־אַף יָהוָה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

1. wayim'`alu b'ney-Yis'ra'El ma`al bacherem wayiqach `Akan ben-Kar'mi ben-Zab'di ben-Zerach l'mateh Yahudah min-hacherem wayichar-'aph Yahúwah bib'ney Yis'ra'El.

Jos7:1 But the sons of Yisrael committed a trespass in the accursed thing:
for Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, from the tribe of Yahudah,
took of the accursed thing; and the anger of [illegible] burned against the sons of Yisrael.

‹7:1› Καὶ ἐπλημμέλησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πλημμέλειαν μεγάλην
καὶ ἐνοσφίσαντο ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος· καὶ ἔλαβεν Αχαρ υἱὸς Χαρμι υἱοῦ Ζαμβρι υἱοῦ Ζαρα
ἐκ τῆς φυλῆς Ιουδα ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος· καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος τοῖς υἱοῖς Ισραηλ.

1 Kai eplēmmelēsan hoi huioi Israēl plēmmeleian megalēn kai enosphisanto apo tou anathematos;
And trespassed the sons of Israel a great trespass,
and pilfered from the offering for consumption.

kai elaben Achar huios Charmi huiou Zambri huiou Zara ek tēs phylēs Iouda apo tou anathematos;
And Achan took son of Carmi, son of Zabdi, son of Zerah, from the tribe of Judah
from the offering for consumption.

kai ethymōthē orgẹ̄ kyrios tois huiois Israēl.
And was enraged the anger of YHWH with the sons of Israel.

2
בוַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֲנָשִׁים מִיְּרִיחוֹ הָעַי אֲשֶׁר עִם־בֵּית אָוֶן מִקֶּדֶם לְבֵית־אֵל
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר עֲלוּ וְרַגְּלוּ אֶת־הָאָרֶץ
וַיַּעֲלוּ הָאֲנָשִׁים וַיְרַגְּלוּ אֶת־הָעָי׃

2. wayish'lach Yahushu`a 'anashim miYricho ha`Ay 'asher `im-Beyth 'awen miqedem l'Beyth-'El wayo'mer 'aleyhem le'mor `alu w'rag'lu 'eth-ha'arets waya`alu ha'anashim way'rag'lu 'eth-ha`Ay.

Jos7:2 Now Yahushua sent men from Jericho to Ai, which is near Beth-aven, on the east side of Bethel,
and spoke to them, saying, Go up and spy out the land. So the men went up and spied out Ai.

‹2› καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς ἄνδρας εἰς Γαι, ἥ ἐστιν κατὰ Βαιθηλ, λέγων Κατασκέψασθε τὴν Γαι·
καὶ ἀνέβησαν οἱ ἄνδρες καὶ κατεσκέψαντο τὴν Γαι.

2 kai apesteilen Iēsous andras eis Gai, hē estin kata Baithēl, legōn Kataskepsasthe tēn Gai;
And Joshua sent men unto Ai, which is by Beth-el, saying, Spy out Gai:

kai anebēsan hoi andres kai kateskepsanto tēn Gai.
And ascended the men and surveyed Ai.

3

ל׳ עלה אל־העם כ׳ מעט המה׃ ג וישבו אל־יהושע ויאמרו אליו אל־יעל כל־העם
כאלפים איש או כשלשת אלפים איש יעלו ויכו
את־העי אל־תיגע־שמה את־כל־העם כי מעט המה׃

3. wayashubu ‘el-Yahushu`a wayo’m’ru ‘elayu ‘al-ya`al kal-ha`am k’al’payim ‘ish ‘o kish’losheth ‘alaphim ‘ish ya`alu w’yaku ‘eth-ha`Ay ‘al-t’yaga`-shamah ‘eth-kal-ha`am ki m’`at hemah.

Jos7:3 They returned to Yahushua and said to him, Do not let all the people go up;
about two thousand or three thousand men go up and smite Ai;
do not make all the people toil up there, for they are few.

‹3› καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Μὴ ἀναβήτω πᾶς ὁ λαός,
ἀλλ’ ὡς δισχίλιοι ἢ τρισχίλιοι ἄνδρες ἀναβήτωσαν καὶ ἐκπολιορκησάτωσαν τὴν πόλιν·
μὴ ἀναγάγῃς ἐκεῖ τὸν λαὸν πάντα, ὀλίγοι γάρ εἰσιν.

3 kai anestrepsan pros Iēsoun kai eipan pros auton Mē anabētō pas ho laos, all’ hōs dischilioi ē trischilioi
And they returned to Joshua, and said to him, Do not let ascend all the people,
but about two thousand or three thousand
andres anabētōsan kai ekpoliorkēsatōsan tēn polin; mē anagagēs ekei ton laon panta, oligoi gar eisin.
men, let them ascend! And let them capture the city! You should not lead there all the people,
few for they are.

---

4 ד ויעלו מן־העם שמה כשלשת אלפים איש ויינסו לפני אנשי העי׃

4. waya`alu min-ha`am shamah kish’losheth ‘alaphim ‘ish wayanusu liph’ney ‘an’shey ha`Ay.

Jos7:4 So about three thousand men from the people went up there, but they fled beforethe men of Ai.

‹4› καὶ ἀνέβησαν ὡσεὶ τρισχίλιοι ἄνδρες καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου τῶν ἀνδρῶν Γαι.

4 kai anebēsan hōsei trischilioi andres kai ephygon apo prosōpou tōn andrōn Gai.
And ascended about three thousand men. And they fled from the face of the men of Ai.

---

5 הויכו מהם אנשי העי כשלשים וששה איש וירדפום
מפני השער עד־השברים ויכום במורד וימס לבב־העם ויהי למים׃

5. wayaku mehem ‘an’shey ha`Ay kish’loshim w’shishah ‘ish wayir’d’phum liph’ney hasha`ar `ad-haSh’barim wayakum bamorad wayimas l’bab-ha`am way’hi l’mayim.

Jos7:5 The men of Ai smote of them about thirty-six men,
and pursued them from the gate as far as Shebarim and struck them down on the descent,
so the hearts of the people melted and became as water.

‹5› καὶ ἀπέκτειναν ἀπ’ αὐτῶν ἄνδρες Γαι εἰς τριάκοντα καὶ ἓξ ἄνδρας
καὶ κατεδίωξαν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πύλης καὶ συνέτριψαν αὐτοὺς ἐπὶ τοῦ καταφεροῦς·
καὶ ἐπτοήθη ἡ καρδία τοῦ λαοῦ καὶ ἐγένετο ὥσπερ ὕδωρ.

5 kai apekteinan ap’ autōn andres Gai eis triakonta kai hex andras kai katediōxan autous apo tēs pylēs
And killed of them the men of Ai about thirty-six men, and they pursued them from the gate

kai synetripsan autous epi tou katapherous; kai eptoēthē hē kardia tou laou kai egeneto hōsper hydōr.
and they destroyed them from the steep hill. And was terrified the heart of the people, and it became as water.

---

6 וַיִּקְרַע יְהוֹשֻׁעַ שִׂמְלֹתָיו וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו אַרְצָה לִפְנֵי אֲרוֹן
יְהוָה עַד־הָעֶרֶב הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עָפָר עַל־רֹאשָׁם׃

6. wayiq'ra` Yahushu`a sim'lothayu wayipol `al-panayu 'ar'tsah liph'ney 'aron Yahúwah `ad-ha`ereb hu' w'ziq'ney Yis'ra'El waya`alu `aphar `al-ro'sham.

Jos7:6 Then Yahushua tore his clothes and fell to the earth on his face before the ark of יהוה until the evening, both he and the elders of YisraEl; and they put dust on their heads.

‹6› καὶ διέρρηξεν Ἰησοῦς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἔπεσεν Ἰησοῦς ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρόσωπον
ἐναντίον κυρίου ἕως ἑσπέρας, αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ισραηλ,
καὶ ἐπεβάλοντο χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν.

6 kai dierrēxen Iēsous ta himatia autou, kai epesen Iēsous epi tēn gēn epi prosōpon enantion kyriou
And Joshua tore his garments, and Joshua fell upon his face upon the earth before YHWH
heōs hesperas, autos kai hoi presbyteroi Israēl, kai epebalonto choun epi tas kephalas autōn.
until evening, he and the elders of Israel. And they put dust upon their heads.

---

7 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה לָמָּה הֶעֱבַרְתָּ הַעֲבִיר
אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶת־הַיַּרְדֵּן לָתֵת אֹתָנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי לְהַאֲבִידֵנוּ
וְלוּ הוֹאַלְנוּ וַנֵּשֶׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃

7. wayo'mer Yahushu`a 'ahah 'Adonay Yahúwah lamah he`abar'at ha`abir
'eth-ha`am hazeh 'eth-haYar'den latheth 'othanu b'yad ha'Emori l'ha'abidenu
w'lu ho'al'nu wanesheb b'`eber haYar'den.

Jos7:7 Yahushua said, Alas, O Adonay (My master) יהוה,
why did You ever bring this people over the Jordan,
only to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us?
And that we had been willing and we had dwelt beyond the Jordan!

‹7› καὶ εἶπεν Ἰησοῦς Δέομαι, κύριε, ἵνα τί διεβίβασεν
ὁ παῖς σου τὸν λαὸν τοῦτον τὸν Ιορδάνην παραδοῦναι αὐτὸν τῷ Αμορραίῳ ἀπολέσαι ἡμᾶς;
καὶ εἰ κατεμείναμεν καὶ κατῳκίσθημεν παρὰ τὸν Ιορδάνην.

7 kai eipen Iēsous Deomai, kyrie, hina ti diebibasen ho pais sou ton laon touton ton Iordanēn paradounai
And Joshua said, I beseech, O Master, why in causing to pass over your servant this people the Jordan, to deliver
auton tō̃ Amorraiō̃ apolesai hēmas? kai ei katemeinamen kai katō̃kisthēmen para ton Iordanēn.
it to the Amorite to destroy us? And if we stayed and were settled by the Jordan.

---

8 אַחֲרֵי אֲשֶׁר־לָקַחְתָּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵאֹיְבָיו הֲלֹא יִשְׁמְעוּ הַכְּנַעֲנִי וְיֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃

ח בִּי אֲדֹנָי מָה אֹמַר אַחֲרֵי אֲשֶׁר הָפַךְ יִשְׂרָאֵל עֹרֶף לִפְנֵי אֹיְבָיו׃

8. bi ‘Adonay mah ‘omar ‘acharey ‘asher haphak Yis’ra’El `oreph liph’ney ‘oy’bayu.

Jos7:8 O Adonay, what can I say when Yisrael has turned their back before their enemies?

‹8› καὶ τί ἐρῶ, ἐπεὶ μετέβαλεν Ισραηλ αὐχένα ἀπέναντι τοῦ ἐχθροῦ αὐτοῦ;

8 kai ti erō, epei metebalen Israēl auchena apenanti tou echthrou autou?

And what shall I say when Israel turned the back of the neck before its enemy?

---

9 ט וְיִשְׁמְעוּ הַכְּנַעֲנִי וְכֹל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְנָסַבּוּ עָלֵינוּ וְהִכְרִיתוּ
אֶת־שְׁמֵנוּ מִן־הָאָרֶץ וּמַה־תַּעֲשֶׂה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל׃ ס

9. w’yish’m’`u haK’na`ani w’kol yosh’bey ha’arets w’nasabu `aleynu
w’hik’rithu ‘eth-sh’menu min-ha’arets umah-ta`aseh l’shim’ak hagadol.

Jos7:9 For the Canaanites and all the inhabitants of the land shall hear of it, and they shall surround us and cut off our name from the earth. And what shall You do for Your great name?

‹9› καὶ ἀκούσας ὁ Χαναναῖος καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν περικυκλώσουσιν ἡμᾶς
καὶ ἐκτρίψουσιν ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ τί ποιήσεις τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα;

9 kai akousas ho Chananaios kai pantes hoi katoikountes tēn gēn perikyklōsousin hēmas

And hearing, the Canaanite and all the ones dwelling in the land shall surround us,

kai ektripsousin hēmas apo tēs gēs; kai ti poiēseis to onoma sou to mega?

and shall obliterate us from the land. And what shall you do your name for great?

---

10 י וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ קֻם לְךָ לָמָּה זֶּה אַתָּה נֹפֵל עַל־פָּנֶיךָ׃

10. wayo’mer Yahúwah ‘el-Yahushu`a qum lak lamah zeh ‘atah nophel `al-paneyak.

Jos7:10 So [illegible] said to Yahushua, Get you up! Why is it that you have fallen on your face?

‹10› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν Ἀνάστηθι· ἵνα τί τοῦτο σὺ πέπτωκας ἐπὶ πρόσωπόν σου;

10 kai eipen kyrios pros Iēsoun Anastēthi; hina ti touto sy peptōkas epi prosōpon sou?

And YHWH said to Joshua, Rise up! Why do you do this – fall upon your face?

---

11 יא חָטָא יִשְׂרָאֵל וְגַם עָבְרוּ אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתָם
וְגַם לָקְחוּ מִן־הַחֵרֶם וְגַם גָּנְבוּ וְגַם כִּחֲשׁוּ וְגַם שָׂמוּ בִּכְלֵיהֶם׃

11. chata’ Yis’ra’El w’gam `ab’ru ‘eth-b’rithi ‘asher tsiuithi ‘otham
w’gam laq’chu min-hacherem w’gam gan’bu w’gam kichashu w’gam samu bik’leyhem.

Jos7:11 Yisrael has sinned, and they have also transgressed My covenant which I commanded them.
And they have even taken of the accursed thing and have also stolen and deceived also.
And they have also put them among their own things.

‹11› ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς καὶ παρέβη τὴν διαθήκην, ἣν διεθέμην πρὸς αὐτούς,
καὶ κλέψαντες ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος ἐνέβαλον εἰς τὰ σκεύη αὐτῶν.

11 hēmartēken ho laos kai parebē tēn diathēkēn, hēn diethemēn pros autous,
have sinned The people, and violated the covenant which I ordained with it,
kai klepsantes apo tou anathematos enebalon eis ta skeuē autōn.
for they have stolen from the offering for consumption, and they cast for the items themselves.

---

12 יב וְלֹא יֻכְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקוּם לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם עֹרֶף יִפְנוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם
כִּי הָיוּ לְחֵרֶם לֹא אוֹסִיף לִהְיוֹת עִמָּכֶם אִם־לֹא תַשְׁמִידוּ הַחֵרֶם מִקִּרְבְּכֶם׃

12. w'lo' yuk'lu b'ney Yis'ra'El laqum liph'ney 'oy'beyhem `oreph yiph'nu liph'ney 'oy'beyhem
ki hayu l'cherem lo' 'osiph lih'yoth `imakem 'im-lo' thash'midu hacherem miqir'b'kem.

Jos7:12 **Therefore the sons of Yisrael could not stand before their enemies;**
they turn their backs before their enemies, for they have become accursed.
I shall not be with you anymore unless you destroy the accursed thing from your midst.

‹12› οὐ μὴ δύνωνται οἱ υἱοὶ Ισραηλ ὑποστῆναι κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν·
αὐχένα ἐπιστρέψουσιν ἔναντι τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ὅτι ἐγενήθησαν ἀνάθεμα·
οὐ προσθήσω ἔτι εἶναι μεθ' ὑμῶν, ἐὰν μὴ ἐξάρητε τὸ ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

12 ou mē dynōntai hoi huioi Israēl hypostēnai kata prosōpon tōn echthrōn autōn;
And in no way shall be able the sons of Israel to stand in front of its enemies.
auchena epistrepsousin enanti tōn echthrōn autōn, hoti egenēthēsan anathema;
the back of the neck They shall turn before their enemies,
for they were become an offering for consumption.
ou prosthēsō eti einai meth' hymōn, ean mē exarēte to anathema ex hymōn autōn.
I shall not add any longer to be with you, if you should not lift away
the offering for consumption from among you of them.
you shall not add any longer to be if you should not lift away the offering for consumption
from among you of them

---

13 יג קוּם קַדֵּשׁ אֶת־הָעָם וְאָמַרְתָּ הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר
כִּי כֹה אָמַר יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל חֵרֶם בְּקִרְבְּךָ יִשְׂרָאֵל לֹא תוּכַל לָקוּם
לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ עַד־הֲסִירְכֶם הַחֵרֶם מִקִּרְבְּכֶם׃

13. qum qadesh 'eth-ha`am w'amar'at hith'qad'shu l'machar
ki koh 'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El cherem b'qir'b'ak Yis'ra'El lo' thukal laqum
liph'ney 'oy'beyak `ad-hasir'kem hacherem miqir'b'kem.

Jos7:13 **Rise up! Consecrate the people and say, Consecrate yourselves for tomorrow,**
for thus [illegible], the El of Yisrael, has said, There is accursed thing in your midst, O Yisrael.
You cannot stand before your enemies until you have removed the accursed thing from your midst.

‹13› ἀναστὰς ἁγίασον τὸν λαὸν καὶ εἰπὸν ἁγιασθῆναι εἰς αὔριον·
τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Τὸ ἀνάθεμα ἐν ὑμῖν ἐστιν,
οὐ δυνήσεσθε ἀντιστῆναι ἀπέναντι τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, ἕως ἂν ἐξάρητε τὸ ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν.

13 anastas hagiason ton laon kai eipon hagiasthēnai eis aurion;

In rising up, purify the people, and tell them to be sanctified for tomorrow!

tade legei kyrios ho theos Israēl To anathema en hymin estin,

For thus says YHWH the El of Israel, The offering devoted for consumption is among you,

ou dynēsesthe antistēnai apenanti tōn echthrōn hymōn, heōs an exarēte to anathema ex hymōn.

you shall not be able to withstand before your enemies, until whenever you should lift away the offering for consumption from you.

---

14 ירֻ֣שׁלַ֗ם-אֶל ⊗ בֹּ֣קֶר וְנִקְרַבְתֶּ֣ם לִשְׁבָטֵיכֶ֗ם וְהָיָ֣ה הַשֵּׁבֶט֮ אֲשֶׁר־יִלְכְּדֶ֣נּוּ
יְהוָה֒ יִקְרַ֣ב לַמִּשְׁפָּח֔וֹת וְהַמִּשְׁפָּחָ֥ה אֲשֶׁר־יִלְכְּדֶ֖נָּה יְהוָ֑ה תִּקְרַ֣ב לַבָּתִּ֔ים
וְהַבַּ֥יִת אֲשֶׁר־יִלְכְּדֶ֖נּוּ יְהוָ֑ה יִקְרַ֣ב לַגְּבָרִֽים׃

14. w'niq'rab'tem baboqer l'shib'teykem w'hayah hashebet 'asher-yil'k'denu Yahúwah yiq'rab lamish'pachoth w'hamish'pachah 'asher-yil'k'denah Yahúwah tiq'rab labatim w'habayith 'asher yil'k'denu Yahúwah yiq'rab lag'barim.

Jos7:14 In the morning then you shall come near by your tribes. And it shall be that the tribe which יהוה takes shall come near by families, and the family which יהוה takes shall come near by households, and the household which יהוה takes shall come near by men.

‹14› καὶ συναχθήσεσθε πάντες τὸ πρωὶ κατὰ φυλάς, καὶ ἔσται ἡ φυλή, ἣν ἂν δείξῃ κύριος,
προσάξετε κατὰ δήμους· καὶ τὸν δῆμον, ὃν ἐὰν δείξῃ κύριος, προσάξετε κατ᾽ οἶκον·
καὶ τὸν οἶκον, ὃν ἐὰν δείξῃ κύριος, προσάξετε κατ᾽ ἄνδρα·

14 kai synachthēsesthe pantes to prōi kata phylas, kai estai hē phylē, hēn an deixē kyrios,

And you shall gather all in the morning according to your tribes. And it shall be to the tribe which ever YHWH shows,

prosaxete kata dēmous; kai ton dēmon, hon ean deixē kyrios, prosaxete kat' oikon;

and you shall lead forward according to peoples. And the people which ever YHWH shows you shall lead forward according to house.

you shall lead forward according to people the people which ever shows you shall lead forward according to house

kai ton oikon, hon ean deixē kyrios, prosaxete kat' andra;

And the house which ever YHWH shows, by man you shall lead forward.

---

15 טוֹ-אֶל-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ וְהָיָה הַנִּלְכָּד בַּחֵרֶם יִשָּׂרֵף בָּאֵשׁ אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ
כִּי עָבַר אֶת-בְּרִית יְהוָה וְכִי-עָשָׂה נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל׃

15. w'hayah hanil'kad bacherem yisareph ba'esh 'otho w'eth-kal-'asher-lo ki `abar 'eth-b'rith Yahúwah w'ki-`asah n'balah b'Yis'ra'El.

Jos7:15 It shall be that the one who is taken with the accursed thing shall be burned with fire, he and all that he has, because he has transgressed the covenant of יהוה, and because he has wrought folly in Yisrael.

‹15› καὶ ὃς ἂν ἐνδειχθῇ, κατακαυθήσεται ἐν πυρὶ καὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν αὐτῷ,

ὅτι παρέβη τὴν διαθήκην κυρίου καὶ ἐποίησεν ἀνόμημα ἐν Ισραηλ. --

15 kai hos an endeichthē̱, katakauthēsetai en pyri kai panta, hosa estin autō̱,

And who ever should be pointed out, he shall be burnt by the fire, and all as much as is his;

hoti parebē tēn diathēkēn kyriou kai epoiēsen anomēma en Israēl. --

for he violated the covenant of YHWH, and that he committed a violation of the law in Israel.

---

16 ויקרב את־ישראל לשבטיו ויילכד שבט יהודה׃

16 ויקרב את־ישראל לשבטיו ויילכד שבט יהודה׃

טז וַיַּשְׁכֵּם יָהוּשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיַּקְרֵב אֶת־יִשְׂרָאֵל לִשְׁבָטָיו וַיִּלָּכֵד שֵׁבֶט יְהוּדָה׃

16. wayash'kem Yahushu`a baboqer wayaq'reb 'eth-Yis'ra'El lish'batayu
wayilaked shebet Yahudah.

Jos7:16 So Yahushua arose early in the morning and brought Yisrael near by tribes,
and the tribe of Yahudah was taken.

‹16› καὶ ὤρθρισεν Ἰησοῦς καὶ προσήγαγεν τὸν λαὸν κατὰ φυλάς, καὶ ἐνεδείχθη ἡ φυλὴ Ιουδα·

16 kai ōrthrisen Iēsous kai prosēgagen ton laon kata phylas, kai enedeichthē hē phylē Iouda;

And Joshua rose up early, and he led forward the people by its tribe.
And was made manifest the tribe of Judah.

---

17 ויקרב את־משפחת יהודה ויילכד את משפחת הזרחי
ויקרב את־משפחת הזרחי לגברים ויילכד זבדי׃

17 ויקרב את־משפחת יהודה ויילכד את משפחת הזרחי
ויקרב את־משפחת הזרחי לגברים ויילכד זבדי׃

יז וַיַּקְרֵב אֶת־מִשְׁפַּחַת יְהוּדָה וַיִּלְכֹּד אֵת מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי
וַיַּקְרֵב אֶת־מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי לַגְּבָרִים וַיִּלָּכֵד זַבְדִּי׃

17. wayaq'reb 'eth-mish'pachath Yahudah wayil'kod 'eth mish'pachath haZar'chi
wayaq'reb 'eth-mish'pachath haZar'chi lag'barim wayilaked Zab'di.

Jos7:17 He brought the family of Yahudah near, and he took the family of the Zerahites;
and he brought the family of the Zerahites near by men, and Zabdi was taken.

‹17› καὶ προσήχθη κατὰ δήμους, καὶ ἐνεδείχθη δῆμος ὁ Ζαραϊ· καὶ προσήχθη κατὰ ἄνδρα,

17 kai prosēchthē kata dēmous, kai enedeichthē dēmos ho Zarai; kai prosēchthē kata andra,

And it was brought by their families, and the family of the Zarhites was pointed out;
And it was brought man by man,

---

18 ויקרב את־ביתו לגברים
ויילכד עכן בן־כרמי בן־זבדי בן־זרח למטה יהודה׃

יח וַיַּקְרֵב אֶת־בֵּיתוֹ לַגְּבָרִים
וַיִּלָּכֵד עָכָן בֶּן־כַּרְמִי בֶן־זַבְדִּי בֶּן־זֶרַח לְמַטֵּה יְהוּדָה׃

18. wayaq'reb 'eth-beytho lag'barim
wayilaked `Akan ben-Kar'mi ben-Zab'di ben-Zerach l'mateh Yahudah.

Jos7:18 He brought his household near by men;
and Achan, son of Carmi, son of Zabdi, son of Zerah, from the tribe of Yahudah, was taken.

‹18› καὶ ἐνεδείχθη Αχαρ υἱὸς Ζαμβρι υἱοῦ Ζαρα.

18 kai enedeichthē Achar huios Zambri huiou Zara.

and was made manifest Achan son of Carmi, son of Zabdi.

---

19 ויאמר יהושע אל־עכן בני־נא שים־נא כבוד ליהוה אלהי ישראל
והודה־נא לו והגד־נא לי מה־עשית אל־תכחד ממני׃

יטוַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־עָכָן בְּנִי שִׂים־נָא כָבוֹד לַיְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וְתֶן־לוֹ תוֹדָה וְהַגֶּד־נָא לִי מֶה עָשִׂיתָ אַל־תְּכַחֵד מִמֶּנִּי׃

19. wayo'mer Yahushu`a 'el-`Akan b'ni sim-na' kabod laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El w'then-lo thodah w'haged-na' li meh `asiath 'al-t'kached mimeni.

Jos7:19 Then Yahushua said to Achan, My son, I implore you, give glory to YHWH, the El of Yisrael, and give praise to Him; and tell me now what you have done. Do not hide it from me.

‹19› καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ Αχαρ Δὸς δόξαν σήμερον τῷ κυρίῳ θεῷ Ισραηλ
καὶ δὸς τὴν ἐξομολόγησιν καὶ ἀνάγγειλόν μοι τί ἐποίησας, καὶ μὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ.

19 kai eipen Iēsous tō̜ Achar Dos doxan sēmeron tō̜ kyriō̜ theō̜ Israēl
And Joshua said to Achan, today give indeed glory to YHWH the El of Israel,
kai dos tēn exomologēsin kai anaggeilon moi ti epoiēsas, kai mē kruyē̜s ap' emou.
and make the acknowledgment, and announce to me what you did!
and you should not hide it from me.

---

20 כוַיַּעַן עָכָן אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמַר אָמְנָה אָנֹכִי חָטָאתִי לַיְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וְכָזֹאת וְכָזֹאת עָשִׂיתִי׃

20. waya`an `Akan 'eth-Yahushu`a wayo'mar 'am'nah 'anoki chata'thi laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El w'kazo'th w'kazo'th `asithi.

Jos7:20 So Achan answered Yahushua and said, Truly, I have sinned against YHWH, the El of Yisrael, and thus and thus have I done:

‹20› καὶ ἀπεκρίθη Αχαρ τῷ Ἰησοῦ καὶ εἶπεν Ἀληθῶς ἥμαρτον ἐναντίον κυρίου θεοῦ Ισραηλ·
οὕτως καὶ οὕτως ἐποίησα·

20 kai apekrithē Achar tō̜ Iēsoi kai eipen Alēthōs hēmarton enantion kyriou theou Israēl;
And Achan answered to Joshua, and said, Truly I sinned before YHWH the El of Israel,
houtōs kai houtōs epoiēsa;
so and so I have done.

---

21 כאוַאֶרְאֶה בַשָּׁלָל אַדֶּרֶת שִׁנְעָר אַחַת טוֹבָה וּמָאתַיִם שְׁקָלִים כֶּסֶף
וּלְשׁוֹן זָהָב אֶחָד חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים מִשְׁקָלוֹ וָאֶחְמְדֵם
וָאֶקָּחֵם וְהִנָּם טְמוּנִים בָּאָרֶץ בְּתוֹךְ הָאָהֳלִי וְהַכֶּסֶף תַּחְתֶּיהָ׃

21. wa'er'eh bashalal 'adereth Shin'`ar 'achath tobah uma'thayim sh'qalim keseph ul'shon zahab 'echad chamishim sh'qalim mish'qalo wa'ech'm'dem wa'eqachem w'hinam t'munim ba'arets b'thok ha'ahali w'hakeseph tach'teyah.

Jos7:21 when I saw among the spoil a beautiful robe of Shinar and two hundred shekels of silver and a wedge of gold fifty shekels in weight, then I coveted them and took them; and behold, they are concealed in the earth inside my tent with the silver underneath it.

‹21› εἶδον ἐν τῇ προνομῇ ψιλὴν ποικίλην καλὴν καὶ διακόσια δίδραχμα ἀργυρίου
καὶ γλῶσσαν μίαν χρυσῆν πεντήκοντα διδράχμων καὶ ἐνθυμηθεὶς αὐτῶν ἔλαβον,
καὶ ἰδοὺ αὐτὰ ἐγκέκρυπται ἐν τῇ γῇ ἐν τῇ σκηνῇ μου, καὶ τὸ ἀργύριον κέκρυπται ὑποκάτω αὐτῶν.

21 eidon en tȩ̄ pronomȩ̄ psilēn poikilēn kalēn kai diakosia didrachma argyriou

I beheld in the spoils standing bare colored robe one goodly,
and two hundred double-drachmas of silver,

kai glōssan mian chrysēn pentēkonta didrachmōn kai enthymētheis autōn elabon,

and wedge of gold one – fifty double-drachmas. And I coveted them, and I took.

kai idou auta egkekryptai en tȩ̄ gȩ̄ en tȩ̄ skēnȩ̄ mou, kai to argyrion kekryptai hypokatō autōn.

And behold, these are hid in the ground in my tent, and the silver is hid underneath them.

---

22 𐤉𐤧𐤋𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤑𐤅 𐤄𐤀𐤄𐤋𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤈𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤁𐤀𐤄𐤋𐤅
𐤅𐤄𐤊𐤎𐤐 𐤕𐤇𐤈𐤉𐤄:

כב וַיִּשְׁלַח יָהוּשֻׁעַ מַלְאָכִים וַיָּרֻצוּ הָאֹהֶלָה וְהִנֵּה טְמוּנָה בְּאָהֳלוֹ
וְהַכֶּסֶף תַּחְתֶּיהָ׃

22. wayish'lach Yahushu`a mal'akim wayarutsu ha'ohelah w'hineh t'munah b'ahalo w'hakeseph tach'teyah.

Jos7:22 So Yahushua sent messengers, and they ran to the tent;
and behold, it was concealed in his tent with the silver underneath it.

‹22› καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς ἀγγέλους, καὶ ἔδραμον εἰς τὴν σκηνὴν εἰς τὴν παρεμβολήν·
καὶ ταῦτα ἦν ἐγκεκρυμμένα εἰς τὴν σκηνήν, καὶ τὸ ἀργύριον ὑποκάτω αὐτῶν.

22 kai apesteilen Iēsous aggelous, kai edramon eis tēn skēnēn eis tēn parembolēn;

And Joshua sent messengers, and they ran to the tent in the camp;

kai tauta ēn egkekrymmena eis tēn skēnēn, kai to argyrion hypokatō autōn.

and these were being hid in his tent, and the silver underneath them.

---

23 𐤀𐤄𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅𐤌 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤀𐤄𐤋 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
𐤅𐤀𐤋 𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤉𐤑𐤒𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄׃

כג וַיִּקָּחוּם מִתּוֹךְ הָאֹהֶל וַיְבִאוּם אֶל־יָהוּשֻׁעַ וְאֶל כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּצִּקֻם לִפְנֵי יָהוָה׃

23. wayiqachum mitok ha'ohel way'bi'um 'el-Yahushu`a w'el kal-b'ney Yis'ra'El wayatsiqum liph'ney Yahúwah.

Jos7:23 They took them from inside the tent and brought them to Yahushua
and to all the sons of Yisrael, and they poured them out before 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹23› καὶ ἐξήνεγκαν αὐτὰ ἐκ τῆς σκηνῆς καὶ ἤνεγκαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους Ισραηλ,
καὶ ἔθηκαν αὐτὰ ἔναντι κυρίου.

23 kai exēnegkan auta ek tēs skēnēs kai ēnegkan pros Iēsoun kai tous presbyterous Israēl,

And they brought them from the tent, and brought them to Joshua, and to the elders of Israel.

kai ethēkan auta enanti kyriou.

And they put them before YHWH.

---

24 𐤊𐤓𐤔𐤀𐤋-𐤊𐤋 𐤋𐤔𐤓𐤀𐤋-𐤊𐤋 𐤅𐤓𐤇-𐤁𐤍 𐤁𐤔𐤏-𐤊𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤉𐤓𐤉𐤄-𐤊𐤋 𐤉𐤓𐤊𐤁-𐤊𐤋 𐤉𐤓𐤁𐤍-𐤊𐤋 𐤁𐤓𐤇𐤓 𐤁𐤉𐤄𐤀-𐤊𐤋

[illegible]
כד וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עָכָן בֶּן־זֶרַח וְאֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הָאַדֶּרֶת
וְאֶת־לְשׁוֹן הַזָּהָב וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֹתָיו וְאֶת־שׁוֹרוֹ
וְאֶת־חֲמֹרוֹ וְאֶת־צֹאנוֹ וְאֶת־אָהֳלוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ
וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ וַיַּעֲלוּ אֹתָם עֵמֶק עָכוֹר׃

24. wayiqach Yahushu`a ‘eth-`Akan ben-Zerach w’eth-hakeseph w’eth-ha’adereth w’eth-l’shon hazahab w’eth-banayu w’eth-b’nothayu w’eth-shoro w’eth-chamoro w’eth-tso’no w’eth-‘ahalo w’eth-kal-‘asher-lo w’kal-Yis’ra’El `imo waya`alu ‘otham `emeq `Akor.

Jos7:24 Then Yahushua and all Yisrael with him, took Achan the son of Zerah, the silver, the robe, the wedge of gold, his sons, his daughters, his oxen, his donkeys, his sheep, his tent and all that belonged to him; and they brought them up to the valley of Achor.

‹24› καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς τὸν Αχαρ υἱὸν Ζαρα καὶ ἀνήγαγεν αὐτὸν εἰς φάραγγα Αχωρ
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ τοὺς μόσχους αὐτοῦ καὶ τὰ ὑποζύγια αὐτοῦ
καὶ πάντα τὰ πρόβατα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ,
καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ’ αὐτοῦ· καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς εἰς Εμεκαχωρ.

24 kai elaben Iēsous ton Achar huion Zara kai anēgagen auton eis pharagga Achōr
And Joshua took Achan son of Zerah, and they led them into the valley of Achor.

kai tous huious autou kai tas thygateras autou kai tous moschous autou kai ta hypozygia autou
And his sons, and his daughters, and his calves, and his beasts of burden,

kai panta ta probata autou kai tēn skēnēn autou kai panta ta hyparchonta autou,
and all his sheep, and his tent, and all his possessions,

kai pas ho laos met’ autou; kai anēgagen autous eis Emekachōr.
all the people with him; and they led them into Emek Achor

[illegible] 25
כה וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ מֶה עֲכַרְתָּנוּ יַעְכָּרְךָ יְהוָה בַּיּוֹם הַזֶּה
וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם בָּאֵשׁ וַיִּסְקְלוּ אֹתָם בָּאֲבָנִים׃

25. wayo’mer Yahushu`a meh `akar’tanu ya`’kar’k Yahúwah bayom hazeh wayir’g’mu ‘otho kal-Yis’ra’El ‘eben wayis’r’phu ‘otham ba’esh wayis’q’lu ‘otham ba’abanim.

Jos7:25 Yahushua said, Why have you troubled us? [illegible] shall trouble you this day. And all Yisrael stoned them with stones; and they burned them with fire after they had stoned them with stones.

‹25› καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ Αχαρ Τί ὠλέθρευσας ἡμᾶς; ἐξολεθρεύσαι σε κύριος καθὰ καὶ σήμερον.
καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν λίθοις πᾶς Ισραηλ.

25 kai eipen Iēsous tō̜ Achar Ti ōlethreusas hēmas? exolethreusai se kyrios katha kai sēmeron.
And Joshua said to Achan, Why did you annihilate us to utterly destroy you for YHWH even today?

kai elithobolēsan auton lithois pas Israēl.
And stoned him all Israel with stones.

[illegible] 26

𐤌𐤄𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤐𐤅 𐤏𐤋־𐤊𐤍 𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌 𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤌𐤒 𐤏𐤊𐤅𐤓 𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄: 𐤐
כו וַיָּקִימוּ עָלָיו גַּל־אֲבָנִים גָּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיָּשָׁב יָהוָה
מֵחֲרוֹן אַפּוֹ עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא עֵמֶק עָכוֹר עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ

26. wayaqimu `alayu gal-'abanim gadol `ad hayom hazeh wayashab Yahúwah mecharon 'apo `al-ken qara' shem hamaqom hahu' `emeq `Akor `ad hayom hazeh.

Jos7:26 They raised over him a great heap of stones to this day, and 𐤉𐤄𐤅𐤄 turned from the fierceness of His anger. Therefore the name of that place has been called the valley of Achor to this day.

‹26› καὶ ἐπέστησαν αὐτῷ σωρὸν λίθων μέγαν. καὶ ἐπαύσατο κύριος τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς.
διὰ τοῦτο ἐπωνόμασεν αὐτὸ Εμεκαχωρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

26 kai epestēsan autō̜ sōron lithōn megan. kai epausato kyrios tou thymou tēs orgēs.
And they set over him a heap stones of great. And YHWH ceased the rage of anger.
dia touto epōnomasen auto Emekachōr heōs tēs hēmeras tautēs.
Therefore this is the name of it – Emek Achor, unto this day.

Sefer Yahushua (Joshua)
Chapter 8

Josh8:1 ויאמר יהוה אל־יהושע אל־תירא
ואל־תחת קח עמך את כל־עם המלחמה וקום עלה העי ראה נתתי
בידך את־מלך העי ואת־עמו ואת־עירו ואת־ארצו׃

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Yahushu`a 'al-tira' w'al-techath qach `im'ak 'eth kal-`am hamil'chamah w'qum `aleh ha`Ay r'eh nathati b'yad'ak 'eth-melek ha`Ay w'eth-`amo w'eth-`iro w'eth-'ar'tso.

Jos8:1 Now יהוה said to Yahushua, Do not fear nor be dismayed. Take all the people of war with you and arise, go up to Ai; see, I have given into your hand the king of Ai, his people, his city, and his land.

‹8:1› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν Μὴ φοβηθῇς μηδὲ δειλιάσῃς·
λαβὲ μετὰ σοῦ τοὺς ἄνδρας πάντας τοὺς πολεμιστὰς καὶ ἀναστὰς ἀνάβηθι εἰς Γαι·
ἰδοὺ δέδωκα εἰς τὰς χεῖράς σου τὸν βασιλέα Γαι καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ.

1 Kai eipen kyrios pros Iēsoun Mē phobēthēs mēde deiliasēs;
And YHWH said to Joshua, You should not fear, nor should you be timid.
labe meta sou tous andras pantas tous polemistas kai anastas anabēthi eis Gai;
Take with you all the men, the ones making war, and rising up ascend unto Ai!
idou dedōka eis tas cheiras sou ton basilea Gai kai tēn gēn autou.
Behold, I give into your hands the king of Ai, and his land.

---

2 ועשית לעי ולמלכה כאשר עשית ליריחו ולמלכה
רק־שללה ובהמתה תבזו לכם שים־לך ארב לעיר מאחריה׃

2. w'`asiath la`Ay ul'mal'kah ka'asher `asiath liYricho ul'mal'kah raq-sh'lalah ub'hem'tah tabozu lakem sim-l'ak 'oreb la`ir me'achareyah.

Jos8:2 You shall do to Ai and its king just as you did to Jericho and its king; you shall capture only its spoil and its cattle for yourselves. Set yourselves an ambush for the city behind it.

‹2› καὶ ποιήσεις τὴν Γαι ὃν τρόπον ἐποίησας τὴν Ιεριχω καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς,
καὶ τὴν προνομὴν τῶν κτηνῶν προνομεύσεις σεαυτῷ.
κατάστησον δὲ σεαυτῷ ἔνεδρα τῇ πόλει εἰς τὰ ὀπίσω.

2 kai poiēseis tēn Gai hon tropon epoiēsas tēn Ierichō kai ton basilea autēs,
And you shall do to Ai, in which manner you did to Jericho and to her king.
kai tēn pronomēn tōn ktēnōn pronomeuseis seautō. katastēson de seautō enedra tē polei eis ta opisō.
And her spoils and her cattle you shall despoil for yourself.
But place for yourself an for the city to the rear of her.

---

3 רק שללה ובהמתה תבזו לכם שים־לך ארב לעיר מאחריה׃

ג וַיָּקָם יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־עַם הַמִּלְחָמָה לַעֲלוֹת הָעָי
וַיִּבְחַר יְהוֹשֻׁעַ שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ גִּבּוֹרֵי הַחַיִל וַיִּשְׁלָחֵם לָיְלָה׃

3. wayaqam Yahushu`a w'kal-`am hamil'chamah la`aloth ha`Ay
wayib'char Yahushu`a sh'loshim 'eleph 'ish giborey hachayil wayish'lachem lay'lah.

Jos8:3 So Yahushua rose and all the people of war, to go up to Ai;
and Yahushua chose thirty thousand men, valiant warriors, and sent them out at night.

‹3› καὶ ἀνέστη Ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς ὥστε ἀναβῆναι εἰς Γαι.
ἐπέλεξεν δὲ Ἰησοῦς τριάκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατοὺς ἐν ἰσχύι καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς νυκτός.

3 kai anestē Iēsous kai pas ho laos ho polemistēs hōste anabēnai eis Gai.
And Joshua rose up, and all the people, the warriors, so as to ascend to Ai.
epelexen de Iēsous triakonta chiliadas andrōn dynatous en ischui kai apesteilen autous nyktos.
chose And Joshua thirty thousand men, mighty in strength, and sent them by night.

ד וַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר רְאוּ אַתֶּם אֹרְבִים לָעִיר מֵאַחֲרֵי הָעִיר
אַל־תִּרְחִיקוּ מִן־הָעִיר מְאֹד וְהְיִיתֶם כֻּלְּכֶם נְכֹנִים׃

4. way'tsaw 'otham le'mor r'u 'atem 'or'bim la`ir me'acharey ha`ir
'al-tar'chiqu min-ha`ir m'od wih'yithem kul'kem n'konim.

Jos8:4 He commanded them, saying, See, you shall lie in wait against the city, even behind the city.
Do not go very far from the city, but all of you be ready.

‹4› καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων Ὑμεῖς ἐνεδρεύσατε ὀπίσω τῆς πόλεως·
μὴ μακρὸν γίνεσθε ἀπὸ τῆς πόλεως καὶ ἔσεσθε πάντες ἕτοιμοι.

4 kai eneteilato autois legōn Hymeis enedreusate opisō tēs poleōs;
And he gave charge to them, saying, Do you lie in ambush behind the city;
mē makron ginesthe apo tēs poleōs kai esesthe pantes hetoimoi.
Do not go far away from the city, and you shall all be prepared.

ה וַאֲנִי וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי נִקְרַב אֶל־הָעִיר
וְהָיָה כִּי־יֵצְאוּ לִקְרָאתֵנוּ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשֹׁנָה וְנַסְנוּ לִפְנֵיהֶם׃

5. wa'ani w'kal-ha`am 'asher 'iti niq'rab 'el-ha`ir
w'hayah ki-yets'u liq'ra'thenu ka'asher bari'shonah w'nas'nu liph'neyhem.

Jos8:5 Then I and all the people who are with me shall approach unto the city.
And it shall come to pass, when they come out to meet us as at the first, we shall flee before them.

‹5› καὶ ἐγὼ καὶ πάντες οἱ μετ' ἐμοῦ προσάξομεν πρὸς τὴν πόλιν, καὶ ἔσται ὡς ἂν ἐξέλθωσιν οἱ
κατοικοῦντες Γαι εἰς συνάντησιν ἡμῖν καθάπερ καὶ πρῴην, καὶ φευξόμεθα ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.

5 kai egō kai pantes hoi met' emou prosaxomen pros tēn polin, kai estai hōs an exelthōsin
And I, and all the ones with me, shall lead forward to the city.
And it shall be as whenever should come forth

hoi katoikountes Gai eis synantēsin hēmin kathaper kai prǭēn, kai pheuxometha apo prosōpou autōn.
the ones dwelling in Ai to meet you, just as also the day before, and we fled from their face,

---

6 𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤍𐤅 𐤏𐤃 𐤄𐤕𐤉𐤒𐤓𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤄𐤓𐤉𐤏 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤄𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤊𐤎𐤉𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤍𐤎𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌:

וְיָצְאוּ אַחֲרֵינוּ עַד הַתִּיקֵנוּ אוֹתָם מִן־הָעִיר

כִּי יֹאמְרוּ נָסִים לְפָנֵינוּ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשֹׁנָה וְנַסְנוּ לִפְנֵיהֶם׃

6. w'yats'u 'achareynu `ad hatiqenu 'otham min-ha`ir
ki yo'm'ru nasim l'phaneynu ka'asher bari'shonah w'nas'nu liph'neyhem.

Jos8:6 They shall come out after us until we have drawn them away from the city,
for they shall say, They are fleeing before us as at the first. So we shall flee before them.

‹6› καὶ ὡς ἂν ἐξέλθωσιν ὀπίσω ἡμῶν, ἀποσπάσομεν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πόλεως·
καὶ ἐροῦσιν Φεύγουσιν οὗτοι ἀπὸ προσώπου ἡμῶν ὃν τρόπον καὶ ἔμπροσθεν.

6 kai hōs an exelthōsin opisō hēmōn, apospasomen autous apo tēs poleōs;
that whenever they should come forth after us, we shall draw them away from the city.
kai erousin Pheugousin houtoi apo prosōpou hēmōn hon tropon kai emprosthen.
And they shall say, They flee from our face in which manner before;

---

7 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤌𐤅𐤓𐤉𐤁 𐤄𐤅𐤓𐤔𐤕𐤌 𐤀𐤕־𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤍𐤕𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤉𐤃𐤊𐤌׃

ז וְאַתֶּם תָּקֻמוּ מֵהָאוֹרֵב וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־הָעִיר

וּנְתָנָהּ יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּיֶדְכֶם׃

7. w'atem taqumu meha'oreb w'horash'tem 'eth-ha`ir un'thanah Yahúwah 'Eloheykem b'yed'kem.

Jos8:7 And you shall rise from your ambush and take possession of the city,
for 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El shall deliver it into your hand.

‹7› ὑμεῖς δὲ ἐξαναστήσεσθε ἐκ τῆς ἐνέδρας καὶ πορεύσεσθε εἰς τὴν πόλιν.

7 hymeis de exanastēsesthe ek tēs enedras kai poreusesthe eis tēn polin.
And you shall rise up from the ambush, and you shall go into the city,

---

8 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤊𐤌 𐤀𐤕־𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤕𐤑𐤉𐤕𐤅 𐤀𐤕־𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤁𐤀𐤔 𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤓𐤀𐤅 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌׃

ח וְהָיָה כִּתְפְשְׂכֶם אֶת־הָעִיר תַּצִּיתוּ אֶת־הָעִיר בָּאֵשׁ

כִּדְבַר יָהוָה תַּעֲשׂוּ רְאוּ צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃

8. w'hayah k'thaph's'kem 'eth-ha`ir tatsithu 'eth-ha`ir ba'esh
kid'bar Yahúwah ta`asu r'u tsiuithi 'eth'kem.

Jos8:8 Then it shall be when you have seized the city, that you shall set the city on fire.
You shall do it according to the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄. See, I have commanded you.

‹8› κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσετε· ἰδοὺ ἐντέταλμαι ὑμῖν.

8 kata to hrēma touto poiēsete; idou entetalmai hymin.
According to this matter you shall act. Behold, I have given charge to you.

---

9 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤕־𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤍𐤄 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤍𐤄׃

9 ויהושע בלילה ההוא בתוך העם׃
ט וַיִּשְׁלָחֵם יָהוּשֻׁעַ וַיֵּלְכוּ אֶל־הַמַּאְרָב וַיֵּשְׁבוּ בֵּין בֵּית־אֵל
וּבֵין הָעַי מִיָּם לָעָי וַיָּלֶן יָהוּשֻׁעַ בַּלַּיְלָה הַהוּא בְּתוֹךְ הָעָם׃

9. wayish'lachem Yahushu`a wayel'ku 'el-hama'rab wayesh'bu beyn Beyth-'El ubeyn ha`Ay miyam la`Ay wayalen Yahushu`a balay'lah hahu' b'thok ha`am.

Jos8:9 So Yahushua sent them away, and they went to the ambush and remained between Bethel and Ai, on the west side of Ai; but Yahushua spent that night among the people.

‹9› καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν ἐνέδραν
καὶ ἐνεκάθισαν ἀνὰ μέσον Βαιθηλ καὶ ἀνὰ μέσον Γαι ἀπὸ θαλάσσης τῆς Γαι.

9 kai apesteilen autous Iēsous, kai eporeuthēsan eis tēn enedran
And sent them Joshua, and they went to the ambush,
kai enekathisan ana meson Baithēl kai ana meson Gai apo thalassēs tēs Gai.
and sat in place between Beth-el and between Ai, from the west of Ai.

---

10 ויהושע בבקר ויפקד את־העם ויעל הוא
וזקני ישראל לפני העם׃
י וַיַּשְׁכֵּם יָהוּשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּפְקֹד אֶת־הָעָם וַיַּעַל הוּא
וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הָעָם הָעָי׃

10. wayash'kem Yahushu`a baboqer wayiph'qod 'eth-ha`am waya`al hu' w'ziq'ney Yis'ra'El liph'ney ha`am ha`Ay.

Jos8:10 Now Yahushua rose early in the morning and mustered the people, and he went up with the elders of Yisrael before the people to Ai.

‹10› καὶ ὀρθρίσας Ἰησοῦς τὸ πρωὶ ἐπεσκέψατο τὸν λαόν·
καὶ ἀνέβησαν αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι κατὰ πρόσωπον τοῦ λαοῦ ἐπὶ Γαι.

10 kai orthrisas Iēsous to prōi epeskepsato ton laon;
And Joshua rising early in the morning, numbered the people.
kai anebēsan autos kai hoi presbyteroi kata prosōpon tou laou epi Gai.
And they ascended, he and the elders, before the face of the people, against Ai.

---

11 וכל־העם המלחמה אשר אתו עלו ויגשו ויבאו נגד העיר
ויחנו מצפון לעי והגי בינו ובין־העי׃
יא וְכָל־הָעָם הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ עָלוּ וַיִּגְּשׁוּ וַיָּבֹאוּ נֶגֶד הָעִיר
וַיַּחֲנוּ מִצְּפוֹן לָעַי וְהַגַּי בֵּינוֹ וּבֵין־הָעָי׃

11. w'kal-ha`am hamil'chamah 'asher 'ito `alu wayig'shu wayabo'u neged ha`ir wayachanu mits'phon la`Ay w'hagay beyno ubeyn-ha`Ay.

Jos8:11 Then all the people of war who were with him went up and drew near and arrived in front of the city, and camped on the north side of Ai. Now there was a valley between him and Ai.

‹11› καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς μετ' αὐτοῦ ἀνέβησαν
καὶ πορευόμενοι ἦλθον ἐξ ἐναντίας τῆς πόλεως ἀπ' ἀνατολῶν,

11 kai pas ho laos ho polemistēs met' autou anebēsan
And all the people, the warrior, the one with him, ascended.

kai poreuomenoi ēlthon ex enantias tēs poleōs ap' anatolōn,

And going, they came right opposite the city from the east.

---

12 ויקח כחמשת אלפים איש וישם אותם ארב בין בית־אל
ובין העי מים לעיר׃

יב וַיִּקַּח כַּחֲמִשֶּׁת אֲלָפִים אִישׁ וַיָּשֶׂם אוֹתָם אֹרֶב בֵּין בֵּית־אֵל
וּבֵין הָעַי מִיָּם לָעִיר׃

12. wayiqach kachamesheth 'alaphim 'ish wayasem 'otham 'oreb beyn Beyth-'El ubeyn ha`Ay miyam la`ir.

Jos8:12 And he took about five thousand men and set them in ambush between Bethel and Ai, on the west side of the city.

‹12› καὶ τὰ ἔνεδρα τῆς πόλεως ἀπὸ θαλάσσης.

12 kai ta enedra tēs poleōs apo thalassēs.

And the ambushes of the city were from the west.

---

13 ויעמיד העם את־כל־המחנה אשר מצפון לעיר
ואת־עקבו מים לעיר וילך יהושע בלילה ההוא בתוך העמק׃

יג וַיָּשִׂימוּ הָעָם אֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה אֲשֶׁר מִצְּפוֹן לָעִיר
וְאֶת־עֲקֵבוֹ מִיָּם לָעִיר וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה הַהוּא בְּתוֹךְ הָעֵמֶק׃

13. wayasimu ha`am 'eth-kal-hamachaneh 'asher mits'phon la`ir w'eth-`aqebo miyam la`ir wayelek Yahushu`a balay'lah hahu' b'thok ha`emeq.

Jos8:13 So they set the people, all the army that was on the north side of the city, and its rear guard on the west side of the city, and Yahushua spent that night in the midst of the valley.

---

14 ויהי כראות מלך־העי וימהרו וישכימו
ויצאו אנשי־העיר לקראת־ישראל למלחמה הוא
וכל־עמו למועד לפני הערבה והוא לא ידע כי־ארב לו מאחרי העיר׃

יד וַיְהִי כִּרְאוֹת מֶלֶךְ־הָעַי וַיְמַהֲרוּ וַיַּשְׁכִּימוּ
וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי־הָעִיר לִקְרַאת־יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה הוּא
וְכָל־עַמּוֹ לַמּוֹעֵד לִפְנֵי הָעֲרָבָה וְהוּא לֹא יָדַע כִּי־אֹרֶב לוֹ מֵאַחֲרֵי הָעִיר׃

14. way'hi kir'oth melek-ha`Ay way'maharu wayash'kimu wayets'u 'an'shey-ha`ir liq'ra'th-Yis'ra'El lamil'chamah hu' w'kal-`amo lamo`ed liph'ney ha`arabah w'hu' lo' yada` ki-'oreb lo me'acharey ha`ir.

Jos8:14 It came about when the king of Ai saw it, that the men of the city hurried and rose up early and went out to meet Yisrael in battle, he and all his people at the appointed place before the desert plain. But he did not know that there was an ambush against him behind the city.

‹14› καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν βασιλεὺς Γαι, ἔσπευσεν
καὶ ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἐπ' εὐθείας εἰς τὸν πόλεμον, αὐτὸς
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς οὐκ ᾔδει ὅτι ἔνεδρα αὐτῷ ἐστιν ὀπίσω τῆς πόλεως.

14 kai egeneto hōs eiden basileus Gai, espeusen

And it happened as beheld the king of Ai, that he hastened

kai exēlthen eis synantēsin autois ep' eutheias eis ton polemon, autos kai pas ho laos ho met' autou,
and went out to meet them direct to the battle, he and all the people that were with him:
kai autos ouk ę̣dei hoti enedra autǫ̣ estin opisō tēs poleōs.
And he did not know that an ambush against him is behind the city.

---

15 ׳ג׳ב׳ע׳ו׳ ׳י׳ה׳ו׳ש׳ע׳ ו׳כ׳ל־י׳ש׳ר׳א׳ל ל׳פ׳נ׳י׳ה׳ם ו׳י׳נ׳ס׳ו׳ ד׳ר׳ך׳ ה׳מ׳ד׳ב׳ר׳:
ט׳ו׳ו׳י׳נ׳ג׳ע׳ו׳ י׳ה׳ו׳ש׳ע׳ ו׳כ׳ל־י׳ש׳ר׳א׳ל ל׳פ׳נ׳י׳ה׳ם ו׳י׳נ׳ס׳ו׳ ד׳ר׳ך׳ ה׳מ׳ד׳ב׳ר׳:

15. wayinag'`u Yahushu`a w'kal-Yis'ra'El liph'neyhem wayanusu derek hamid'bar.

Jos8:15 Yahushua and all Yisrael appeared stricken before them,
and fled by the way of the wilderness.

‹15› καὶ εἶδεν καὶ ἀνεχώρησεν Ἰησοῦς καὶ Ισραηλ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.
15 kai eiden kai anechōrēsen Iēsous kai Israēl apo prosōpou autōn.
And beheld and withdrew Joshua and Israel from in front of them.

---

16 ה׳ע׳י׳ר׳ ה׳ל׳כ׳ד׳ ו׳ת׳ר׳ד׳פ׳ו׳ ו׳כ׳ל־ה׳ע׳ם׳ א׳ש׳ר׳ ב׳ע׳י׳ר׳
ו׳י׳ר׳ד׳פ׳ו׳ א׳ח׳ר׳י׳ י׳ה׳ו׳ש׳ע׳ ו׳י׳נ׳ת׳ק׳ו׳ מ׳ן־ה׳ע׳י׳ר׳:
ט׳ז׳ו׳י׳ז׳ע׳ק׳ו׳ כ׳ל־ה׳ע׳ם׳ א׳ש׳ר׳ ב׳ע׳י׳ר׳ ל׳ר׳ד׳ו׳ף׳ א׳ח׳ר׳י׳ה׳ם׳
ו׳י׳ר׳ד׳פ׳ו׳ א׳ח׳ר׳י׳ י׳ה׳ו׳ש׳ע׳ ו׳י׳נ׳ת׳ק׳ו׳ מ׳ן־ה׳ע׳י׳ר׳:

16. wayiza`aqu kal-ha`am 'asher ba`ir lir'doph 'achareyhem
wayir'd'phu 'acharey Yahushu`a wayinath'qu min-ha`ir.

Jos8:16 And all the people who were in the city were called together to pursue after them,
and they pursued after Yahushua and were drawn away from the city.

‹16› καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ αὐτοὶ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς πόλεως·
16 kai katediōxan opisō tōn huiōn Israēl kai autoi apestēsan apo tēs poleōs;
And they pursued after the sons of Israel, and they departed from the city.

---

17 ל׳א׳ נ׳ש׳א׳ר׳ א׳י׳ש׳ ב׳ע׳י׳ ו׳ב׳י׳ת׳ א׳ל׳ א׳ש׳ר׳ ל׳א־י׳צ׳א׳ו׳ א׳ח׳ר׳י׳ י׳ש׳ר׳א׳ל׳
ו׳י׳ע׳ז׳ב׳ו׳ א׳ת־ה׳ע׳י׳ר׳ פ׳ת׳ו׳ח׳ה׳ ו׳י׳ר׳ד׳פ׳ו׳ א׳ח׳ר׳י׳ י׳ש׳ר׳א׳ל׳: פ׳
ו׳ל׳א־נ׳ש׳א׳ר׳ א׳י׳ש׳ ב׳ע׳י׳ ו׳ב׳י׳ת׳ א׳ל׳ א׳ש׳ר׳ ל׳א־י׳צ׳א׳ו׳ א׳ח׳ר׳י׳ י׳ש׳ר׳א׳ל׳
ו׳י׳ע׳ז׳ב׳ו׳ א׳ת־ה׳ע׳י׳ר׳ פ׳ת׳ו׳ח׳ה׳ ו׳י׳ר׳ד׳פ׳ו׳ א׳ח׳ר׳י׳ י׳ש׳ר׳א׳ל׳: פ׳

17. w'lo'-nish'ar 'ish ba`Ay uBeyth 'El 'asher lo'-yats'u 'acharey Yis'ra'El
waya`az'bu 'eth-ha`ir p'thuchah wayir'd'phu 'acharey Yis'ra'El.

Jos8:17 So not a man was left in Ai or Bethel who had not gone out after Yisrael,
and they left the city unguarded and pursued Yisrael.

‹17› οὐ κατελείφθη οὐθεὶς ἐν τῇ Γαι, ὃς οὐ κατεδίωξεν ὀπίσω Ισραηλ·
καὶ κατέλιπον τὴν πόλιν ἀνεῳγμένην καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω Ισραηλ.
17 ou kateleiphthē outheis en tę̣ Gai, hos ou katediōxen opisō Israēl;
They did not leave behind any one in Ai who did not pursue after Israel.
kai katelipon tēn polin aneǫ̣gmenēn kai katediōxan opisō Israēl.
And they left the city being open, and they pursued after Israel.

---

18 ה׳ע׳י׳ר׳ ל׳א׳ ש׳ל׳ח׳ו׳ ש׳ל׳ש׳ ו׳ש׳ל׳ח׳ ב׳כ׳ו׳ ו׳ב׳י׳ת׳ א׳ל׳ ו׳ב׳ע׳י׳

יחוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ נְטֵה בַכִּידוֹן אֲשֶׁר־בְּיָדְךָ אֶל־הָעַי
כִּי בְיָדְךָ אֶתְּנֶנָּה וַיֵּט יְהוֹשֻׁעַ בַּכִּידוֹן אֲשֶׁר־בְּיָדוֹ אֶל־הָעִיר:

18. wayo'mer Yahúwah 'el-Yahushu`a n'teh bakidon 'asher-b'yad'ak 'el-ha`Ay
ki b'yad'ak 'et'nenah wayet Yahushu`a bakidon 'asher-b'yado 'el-ha`ir.

Jos8:18 Then YHWH said to Yahushua, Stretch out the javelin that is in your hand toward Ai,
for I shall give it into your hand.
So Yahushua stretched out the javelin that was in his hand toward the city.

‹18› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐν τῷ γαίσῳ τῷ ἐν τῇ χειρί σου
ἐπὶ τὴν πόλιν--εἰς γὰρ τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτήν--, καὶ τὰ ἔνεδρα ἐξαναστήσονται
ἐν τάχει ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν. καὶ ἐξέτεινεν Ἰησοῦς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, τὸν γαῖσον, ἐπὶ τὴν πόλιν,

18 kai eipen kyrios pros Iēsoun Ekteinon tēn cheira sou en tō̜ gaisō̜ tō̜ en tē̜ cheiri sou epi tēn polin--
And YHWH said to Joshua, Stretch out your hand with the javelin,
the one in your hand, against the city,

eis gar tas cheiras sou paradedōka autēn--, kai ta enedra exanastēsontai en tachei ek tou topou autōn.
for into your hands I gave it. And the ones in ambush shall rise up quickly
from out of their place.

kai exeteinen Iēsous tēn cheira autou, ton gaison, epi tēn polin,
And Joshua stretched the javelin and his hand against the city,

---

19 יטוְהָאוֹרֵב קָם מְהֵרָה מִמְּקוֹמוֹ וַיָּרוּצוּ כִּנְטוֹת יָדוֹ וַיָּבֹאוּ הָעִיר
וַיִּלְכְּדוּהָ וַיְמַהֲרוּ וַיַּצִּיתוּ אֶת־הָעִיר בָּאֵשׁ:

19. w'ha'oreb qam m'herah mim'qomo wayarutsu kin'toth yado wayabo'u ha`ir
wayil'k'duah way'maharu wayatsithu 'eth-ha`ir ba'esh.

Jos8:19 And the ambush rose quickly from their place, and as he had stretched out his hand,
they ran and entered the city and captured it, and hastened, and they set the city on fire.

‹19› καὶ τὰ ἔνεδρα ἐξανέστησαν ἐν τάχει ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν καὶ ἐξήλθοσαν,
ὅτε ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα, καὶ ἤλθοσαν ἐπὶ τὴν πόλιν
καὶ κατελάβοντο αὐτὴν καὶ σπεύσαντες ἐνέπρησαν τὴν πόλιν ἐν πυρί.

19 kai ta enedra exanestēsan en tachei ek tou topou autōn kai exēlthosan, hote exeteinen tēn cheira,
and the ones in ambush rose up quickly from out of their place. And they went forth
when he stretched out the hand.

kai ēlthosan epi tēn polin kai katelabonto autēn kai speusantes eneprēsan tēn polin en pyri.
And they entered into the city, and overtook it. And hastening they burned the city in fire.

---

20 כוַיִּפְנוּ אַנְשֵׁי הָעַי אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה עָלָה עֲשַׁן הָעִיר הַשָּׁמַיְמָה
וְלֹא־הָיָה בָהֶם יָדַיִם לָנוּס הֵנָּה וָהֵנָּה

וְהָעָם הַנָּס הַמִּדְבָּר נֶהְפַּךְ אֶל־הָרוֹדֵף׃

20. wayiph'nu 'an'shey ha`Ay 'achareyhem wayir'u w'hineh `alah `ashan ha`ir hashamay'mah w'lo'-hayah bahem yadayim lanus henah wahenah w'ha`am hanas hamid'bar neh'pak 'el-harodeph.

Jos8:20 When the men of Ai turned back and looked, behold, the smoke of the city ascended to the sky, and they were not in them power to flee this way or that,
for the people who had been fleeing to the wilderness turned against the pursuers.

‹20› καὶ περιβλέψαντες οἱ κάτοικοι Γαι εἰς τὰ ὀπίσω αὐτῶν καὶ ἐθεώρουν καπνὸν ἀναβαίνοντα ἐκ τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν· καὶ οὐκέτι εἶχον ποῦ φύγωσιν ὧδε ἢ ὧδε.

20 kai periblepsantes hoi katoikoi Gai eis ta opisō autōn
And looking about the inhabitants of Ai unto the rear of them,
kai etheōroun kapnon anabainonta ek tēs poleōs eis ton ouranon;
and they viewed the smoke of the city ascending into the heaven;
kai ouketi eichon pou phygōsin hōde ē hōde.
and no longer had they anywhere to flee here on this side or here on that side.

---

21 ׳ר׳ס׳ח׳ ׳ר׳ח׳ס׳ ׳ע׳ל׳ ׳ר׳ע׳ ׳ע׳ל׳ ׳ר׳ע׳ו׳ ׳ל׳כ׳ד׳ ׳ה׳א׳ר׳ב׳ ׳א׳ת׳ ׳ה׳ע׳י׳ר׳
׳ר׳ס׳ ׳ר׳ו׳ש׳ח׳ ׳ת׳ש׳ר׳ת׳ ׳ת׳ש׳ו׳ר׳ת׳ ׳ר׳ס׳ ׳ש׳ו׳ ׳ל׳ס׳ ׳ר׳ש׳ת׳׃
כא וְיָהוּשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי־לָכַד הָאֹרֵב אֶת־הָעִיר
וְכִי עָלָה עֲשַׁן הָעִיר וַיָּשֻׁבוּ וַיַּכּוּ אֶת־אַנְשֵׁי הָעָי׃

21. wiYahushu`a w'kal-Yis'ra'El ra'u ki-lakad ha'oreb 'eth-ha`ir w'ki `alah `ashan ha`ir wayashubu wayaku 'eth-'an'shey ha`Ay.

Jos8:21 When Yahushua and all Yisrael saw that the ambush had captured the city
and that the smoke of the city ascended, they turned back and slew the men of Ai.

‹21› καὶ Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ισραηλ εἶδον ὅτι ἔλαβον τὰ ἔνεδρα τὴν πόλιν καὶ ὅτι ἀνέβη ὁ καπνὸς τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ μεταβαλόμενοι ἐπάταξαν τοὺς ἄνδρας τῆς Γαι.

21 kai Iēsous kai pas Israēl eidon hoti elabon ta enedra tēn polin
And Joshua and all Israel beheld that took the ones in ambush the city,
kai hoti anebē ho kapnos tēs poleōs eis ton ouranon, kai metabalomenoi epataxan tous andras tēs Gai.
and that ascended the smoke of the city into the heaven;
and turning they struck the men of Ai.

---

22 ׳ש׳מ׳ ׳ל׳ת׳ ׳י׳צ׳ו׳ ׳ל׳ק׳ר׳ת׳ם׳ ׳ו׳י׳ה׳י׳ ׳מ׳ק׳ר׳ב׳ ׳ה׳ע׳ם׳ ׳ה׳ל׳ת׳ ׳ש׳מ׳
׳ת׳ו׳ך׳ ׳ב׳ ׳ל׳ ׳י׳ש׳ר׳א׳ל׳ ׳ז׳ה׳ ׳מ׳ז׳ה׳ ׳ו׳א׳ל׳ה׳ ׳ה׳כ׳ו׳ ׳א׳ת׳ם׳׃
כב וְאֵלֶּה יָצְאוּ מִן־הָעִיר לִקְרָאתָם וַיִּהְיוּ לְיִשְׂרָאֵל בַּתָּוֶךְ אֵלֶּה מִזֶּה
וְאֵלֶּה מִזֶּה וַיַּכּוּ אוֹתָם עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד וּפָלִיט׃

22. w'eleh yats'u min-ha`ir liq'ra'tham wayih'yu l'Yis'ra'El batawek 'eleh mizeh w'eleh mizeh wayaku 'otham `ad-bil'ti hish'ir-lo sarid uphalit.

Jos8:22 The others came out from the city to meet them,
so they were in the midst of Yisrael, some on this side and some on that side;
and they slew them until none was left of those who survived or escaped.

‹22› καὶ οὗτοι ἐξήλθοσαν ἐκ τῆς πόλεως εἰς συνάντησιν

καὶ ἐγενήθησαν ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς, οὗτοι ἐντεῦθεν καὶ οὗτοι ἐντεῦθεν·
καὶ ἐπάταξαν ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν σεσωσμένον καὶ διαπεφευγότα.

22 kai houtoi exēlthosan ek tēs poleōs eis synantēsin

And these came forth from the city to meet them.

kai egenēthēsan ana meson tēs parembolēs, houtoi enteuthen kai houtoi enteuthen;

And they came in the midst of the camp, some of these here and some of these here.

kai epataxan heōs tou mē kataleiphthēnai autōn sesōsmenon kai diapepheugota.

And they struck them until there was not one being left behind of them being delivered and escaping.

---

23 ויאת־מלך העי תפשו חי ויקרבו אתו אל־יהושע:

כג וְאֶת־מֶלֶךְ הָעַי תָּפְשׂוּ חָי וַיַּקְרִבוּ אֹתוֹ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ:

23. w'eth-melek ha`Ay taph'su chay wayaq'ribu 'otho 'el-Yahushu`a.

Jos8:23 But they took alive the king of Ai and brought him to Yahushua.

‹23› καὶ τὸν βασιλέα τῆς Γαι συνέλαβον ζῶντα καὶ προσήγαγον αὐτὸν πρὸς Ἰησοῦν.

23 kai ton basilea tēs Gai synelabon zōnta kai prosēgagon auton pros Iēsoun.

And the king of Ai was seized alive, and they led him to Joshua.

---

24 ויהי ככלות ישראל להרג את־כל־יושבי העי בשדה במדבר
אשר רדפום בו ויפלו כלם לפי־חרב עד־תמם
וישבו כל־ישראל העי ויכו אתה לפי־חרב:

כד וַיְהִי כְּכַלּוֹת יִשְׂרָאֵל לַהֲרֹג אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָעַי בַּשָּׂדֶה בַּמִּדְבָּר
אֲשֶׁר רְדָפוּם בּוֹ וַיִּפְּלוּ כֻלָּם לְפִי־חָרֶב עַד־תֻּמָּם
וַיָּשֻׁבוּ כָל־יִשְׂרָאֵל הָעַי וַיַּכּוּ אֹתָהּ לְפִי־חָרֶב:

24. way'hi k'kaloth Yis'ra'El laharog 'eth-kal-yosh'bey ha`Ay basadeh bamid'bar
'asher r'daphum bo wayip'lu kulam l'phi-chereb `ad-tumam
wayashubu kal-Yis'ra'El ha`Ay wayaku 'othah l'phi-chareb.

Jos8:24 And it came to pass, when Yisrael made an end to slaying all the inhabitants of Ai in the field in the wilderness where they pursued them, and all of them were fallen by the edge of the sword until they were destroyed, then all Yisrael returned to Ai and struck it with the edge of the sword.

‹24› καὶ ὡς ἐπαύσαντο οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀποκτέννοντες πάντας τοὺς ἐν τῇ Γαι τοὺς ἐν τοῖς πεδίοις
καὶ ἐν τῷ ὄρει ἐπὶ τῆς καταβάσεως, οὗ κατεδίωξαν αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς εἰς τέλος,
καὶ ἀπέστρεψεν Ἰησοῦς εἰς Γαι καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν ἐν στόματι ῥομφαίας.

24 kai hōs epausanto hoi huioi Israēl apoktennontes pantas tous en tȩ̄ Gai tous en tois pediois

And it happened as ceased the sons of Israel killing all the ones in Ai, and in the plains,

kai en tō̧ orei epi tēs katabaseōs, hou katediōxan autous ap' autēs eis telos,

and in the mountain upon the descent of which they pursued them by it unto completion,

kai apestrepsen Iēsous eis Gai kai epataxen autēn en stomati hromphaias.

And Joshua returned to Ai, and struck it by the mouth of the broadsword.

---

25 ויהי כל־הנפלים ביום ההוא מאיש
עד־נשים כי נפלו כל אנשי העי:

כהוַיְהִי כָל־הַנֹּפְלִים בַּיּוֹם הַהוּא מֵאִישׁ
וְעַד־נָשִׁים כִּי נָפְלוּ כָל אַנְשֵׁי הָעַי:

וְעַד־אִשָּׁה שְׁנֵים עָשָׂר אֶלֶף כֹּל אַנְשֵׁי הָעָי׃

25. way'hi kal-hanoph'lim bayom hahu' me'ish
w'`ad-'ishah sh'neym `asar 'aleph kol 'an'shey ha`Ay.

Jos8:25 And so it was, that all who fell that day,
from men and to women, were twelve thousand, all the people of Ai.

‹25› καὶ ἐγενήθησαν οἱ πεσόντες ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπὸ ἀνδρὸς
καὶ ἕως γυναικὸς δώδεκα χιλιάδες, πάντας τοὺς κατοικοῦντας Γαι,
25 kai egenēthēsan hoi pesontes en tē̱ hēmerą ekeinē̱ apo andros
And it came to pass that the ones falling in that day, from man
kai heōs gynaikos dōdeka chiliades, pantas tous katoikountas Gai,
and unto woman – twelve thousand, all the ones dwelling in Ai.

---

26 𐤀𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤀־𐤄𐤔𐤁 𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤔𐤁 𐤍𐤈𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤉𐤃𐤅𐤍 𐤏𐤃
𐤀𐤔𐤁 𐤄𐤌𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤈 𐤊𐤋־𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤄𐤏𐤉׃

כו וַיְהוֹשֻׁעַ לֹא־הֵשִׁיב יָדוֹ אֲשֶׁר נָטָה בַּכִּידוֹן עַד
אֲשֶׁר הֶחֱרִים אֵת כָּל־יֹשְׁבֵי הָעָי׃

26. wiYahushu`a lo'-heshib yado 'asher natah bakidon `ad 'asher hecherim 'eth kal-yosh'bey ha`Ay.

Jos8:26 For Yahushua did not withdraw his hand with which he stretched out with the javelin
until he had utterly destroyed all the inhabitants of Ai.

---

27 𐤁𐤀𐤓𐤉𐤃𐤅𐤍 𐤍𐤈𐤄 𐤋𐤀־𐤄𐤔𐤁 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤁𐤆𐤆𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤁 𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤈־𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏׃

כז רַק הַבְּהֵמָה וּשְׁלַל הָעִיר הַהִיא בָּזְזוּ לָהֶם יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר יָהוָה
אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ׃

27. raq hab'hemah ush'lal ha`ir hahi' baz'zu lahem Yis'ra'El kid'bar Yahúwah
'asher tsiuah 'eth-Yahushu`a.

Jos8:27 Only the cattle and the spoil of that city Yisrael took as plunder for themselves,
according to the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 which He had commanded Yahushua.

‹27› πλὴν τῶν κτηνῶν καὶ τῶν σκύλων τῶν ἐν τῇ πόλει, πάντα ἃ ἐπρονόμευσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ
κατὰ πρόσταγμα κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Ἰησοῦ.
27 plēn tōn ktēnōn kai tōn skylōn tōn en tē̱ polei,
Except the cattle and the spoils in the city
panta ha epronomeusan hoi huioi Israēl kata prostagma kyriou, hon tropon synetaxen kyrios tō̱ Iēsoi.
all things which took as spoil the sons of Israel according to the command of YHWH,
in which manner YHWH gave orders to Joshua.

---

28 𐤀𐤔𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤈־𐤄𐤏𐤉 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤄 𐤈𐤋־𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤔𐤌𐤌𐤄 𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄׃

כח וַיִּשְׂרֹף יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעָי וַיְשִׂימֶהָ תֵּל־עוֹלָם שְׁמָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

28. wayis'roph Yahushu`a 'eth-ha`Ay way'simeah tel-`olam sh'mamah `ad hayom hazeh.

Jos8:28 So Yahushua burned Ai and made it a heap forever, a desolation until this day.

‹28› καὶ ἐνεπύρισεν Ἰησοῦς τὴν πόλιν ἐν πυρί·

χῶμα ἀοίκητον εἰς τὸν αἰῶνα ἔθηκεν αὐτὴν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

28 kai enepyrisen Iēsous tēn polin en pyri;

And Joshua burned the city by fire,

chōma aoikēton eis ton aiōna ethēken autēn heōs tēs hēmeras tautēs.

and he established it for an embankment into the eon, uninhabited until this day.

---

29 וְאֶת־מֶלֶךְ הָעַי תָּלָה עַל־הָעֵץ עַד־עֵת הָעָרֶב
וּכְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּרִידוּ אֶת־נִבְלָתוֹ מִן־הָעֵץ
וַיַּשְׁלִיכוּ אוֹתָהּ אֶל־פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר
וַיָּקִימוּ עָלָיו גַּל־אֲבָנִים גָּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ

29. w'eth-melek ha`Ay talah `al-ha`ets `ad-`eth ha`areb uk'bo' hashemesh tsiuah Yahushu`a wayoridu 'eth-nib'latho min-ha`ets wayash'liku 'othah 'el-pethach sha`ar ha`ir wayaqimu `alayu gal-'abanim gadol `ad hayom hazeh.

Jos8:29 He hanged the king of Ai on a tree until evening; and at sunset Yahushua commanded and they took his body down from the tree and threw it at the entrance of the city gate, and raised over it a great heap of stones that stands to this day.

‹29› καὶ τὸν βασιλέα τῆς Γαι ἐκρέμασεν ἐπὶ ξύλου διδύμου, καὶ ἦν ἐπὶ τοῦ ξύλου ἕως ἑσπέρας· καὶ ἐπιδύνοντος τοῦ ἡλίου συνέταξεν Ἰησοῦς καὶ καθείλοσαν αὐτοῦ τὸ σῶμα ἀπὸ τοῦ ξύλου καὶ ἔρριψαν αὐτὸν εἰς τὸν βόθρον καὶ ἐπέστησαν αὐτῷ σωρὸν λίθων ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

29 kai ton basilea tēs Gai ekremasen epi xylou didymou, kai ēn epi tou xylou heōs hesperas;

And the king of Ai he hung upon tree a twin. And he was upon the tree until the time of the evening.

kai epidynontos tou hēliou synetaxen Iēsous kai katheilosan autou to sōma apo tou xylou

And at the setting of the sun Joshua gave orders, and they lowered his body from the tree,

kai erripsan auton eis ton bothron kai epestēsan autō̧ sōron lithōn heōs tēs hēmeras tautēs.

and they tossed him into the cesspool and set over him heap of stones until this day.

---

30 לאָז יִבְנֶה יְהוֹשֻׁעַ מִזְבֵּחַ לַיְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר עֵיבָל׃

30. 'az yib'neh Yahushu`a miz'beach laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El b'har `Eybal.

Jos8:30 Then Yahushua built an altar to יהוה, the El of Yisrael, in Mount Ebal,

‹9:2›a Τότε ᾠκοδόμησεν Ἰησοῦς θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ Ισραηλ ἐν ὄρει Γαιβαλ,

2ā Tote ō̧kodomēsen Iēsous thysiastērion kyriō̧ tō̧ theō̧ Israēl en orei Gaibal,

Then Yahushua built an altar to YHWH the El of Yisrael in mount Gebal,

---

31 כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה מִזְבַּח אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת אֲשֶׁר לֹא־הֵנִיף עֲלֵיהֶן בַּרְזֶל וַיַּעֲלוּ עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה וַיִּזְבְּחוּ שְׁלָמִים׃

Jos8:31 As Moshe the servant of יהוה had commanded the children of Yisrael, as it is written in the Torah of Moshe, an altar of whole stones upon which no man had lifted an iron tool; and they offered upon it burnt offerings to יהוה and sacrificed peace offerings.

לא כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד־יָהוָּה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּכָּתוּב
בְּסֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה מִזְבַּח אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת
אֲשֶׁר לֹא־הֵנִיף עֲלֵיהֶן בַּרְזֶל וַיַּעֲלוּ עָלָיו עֹלוֹת לַיָהוָּה וַיִּזְבְּחוּ שְׁלָמִים:

31. ka'asher tsiuah Mosheh `ebed-Yahúwah 'eth-b'ney Yis'ra'El
kakathub b'sepher torath Mosheh miz'bach 'abanim sh'lemoth
'asher lo'-heniph `aleyhen bar'zel waya`alu `alayu `oloth laYahúwah wayiz'b'chu sh'lamim.

Jos8:31 just as Mosheh the servant of YHWH had commanded the sons of Yisrael, as it is written in the book of the law of Moshe, an altar of uncut stones on which no man has lift up any iron; and they offered burnt offerings on it to YHWH, and sacrificed peace offerings.

‹9:2›b καθότι ἐνετείλατο Μωυσῆς ὁ θεράπων κυρίου τοῖς υἱοῖς Ισραηλ,
καθὰ γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ Μωυσῆ, θυσιαστήριον λίθων ὁλοκλήρων, ἐφ' οὓς
οὐκ ἐπεβλήθη σίδηρος, καὶ ἀνεβίβασεν ἐκεῖ ὁλοκαυτώματα κυρίῳ καὶ θυσίαν σωτηρίου.

2b̲ kathoti eneteilato Mōusēs ho therapōn kyriou tois huiois Israēl,
as Mosheh the servant of YHWH commanded the sons of Yisrael,
katha gegraptai en tō̱ nomō̱ Mōusē, thysiastērion lithōn holoklērōn, eph' hous ouk epeblēthē sidēros,
as it was written in the law of Moshe, an altar of unhewn stones,
on which iron had not been lifted up:
kai anebibasen ekei holokautōmata kyriō̱ kai thysian sōtēriou.
and he offered there whole-burnt-offerings to YHWH, and a piece offering.

---

32 ᎾᏍᏗ ᏭᏂᏄᏍᏗ ᏭᏂᏍᏗ ᏭᏂᏍᏗᏕᏍᏗᏍᏕᏍᏗ ᏍᏗᏕᏍᏗᏍᏕᏍᏗᏍᏕᏍᏗᏍ

כָּאֶזְרָח חֶצְיוֹ אֶל־מוּל הַר־גְּרִזִים וְהַחֶצְיוֹ אֶל־מוּל הַר־עֵיבָל
כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד־יָהוָה לְבָרֵךְ אֶת־הָעָם יִשְׂרָאֵל בָּרִאשֹׁנָה׃

33. w'kal-Yis'ra'El uz'qenayu w'shot'rim w'shoph'tayu `om'dim mizeh
umizeh la'aron neged hakohanim haL'wiim nos'ey 'aron b'rith-Yahúwah
kager ka'ez'rach chets'yo 'el-mul har-G'rizim w'hachets'yo 'el-mul har-`Eybal
ka'asher tsiuah Mosheh `ebed-Yahúwah l'barek 'eth-ha`am Yis'ra'El bari'shonah.

Jos8:33 All Yisrael with their elders and officers and their judges stood on this side and on that side of the ark before the priests, the Levites who carried the ark of the covenant of 𐤉𐤄𐤅𐤄, as well as the stranger and the native; half of them stood in front of Mount Gerizim and half of them in front of Mount Ebal, just as Mosheh the servant of 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded at first to bless the people of Yisrael.

‹2›d καὶ πᾶς Ισραηλ καὶ οἱ πρεσβύτεροι αὐτῶν καὶ οἱ δικασταὶ
καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν παρεπορεύοντο ἔνθεν καὶ ἔνθεν τῆς κιβωτοῦ ἀπέναντι, καὶ οἱ ἱερεῖς
καὶ οἱ Λευῖται ἦραν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου, καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ αὐτόχθων,
οἳ ἦσαν ἥμισυ πλησίον ὄρους Γαριζιν, καὶ οἳ ἦσαν ἥμισυ πλησίον ὄρους Γαιβαλ,
καθότι ἐνετείλατο Μωυσῆς ὁ θεράπων κυρίου εὐλογῆσαι τὸν λαὸν ἐν πρώτοις.

2ə kai pas Israēl kai hoi presbyteroi autōn kai hoi dikastai kai hoi grammateis autōn pareporeuonto
And all Yisrael, and their elders, and their judges, and their scribes, passed on
enthen kai enthen tēs kibōtou apenanti, kai hoi hiereis
one side and on the other side, before the ark; and the priests
kai hoi Leuitai ēran tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou, kai ho prosēlytos
and the Levites took up the ark of the covenant of YHWH; and the stranger
kai ho autochthōn, hoi ēsan hēmisy plēsion orous Garizin, kai hoi ēsan hēmisy
and the native were there, who were half of them near mount Gerizim, and who were half of them
plēsion orous Gaibal, kathoti eneteilato Mōusēs ho therapōn kyriou eulogēsai ton laon en prōtois.
near mount Ebal, as Mosheh the servant of YHWH commanded at first, to bless the people.

𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤓𐤀𐤄𐤋 𐤀𐤕 𐤊𐤋 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤁𐤓𐤊𐤄 34
𐤅𐤄𐤒𐤄𐤋𐤄 𐤊𐤋 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄׃
לד וְאַחֲרֵי־כֵן קָרָא אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַבְּרָכָה
וְהַקְּלָלָה כְּכָל־הַכָּתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה׃

34. w'acharey-ken qara' 'eth-kal-dib'rey hatorah hab'rakah w'haq'lalah
k'kal-hakathub b'sepher hatorah.

Jos8:34 Then afterward he read all the words of the law, the blessing and the curse, according to all that is written in the book of the law.

‹9:2›e καὶ μετὰ ταῦτα οὕτως ἀνέγνω Ἰησοῦς πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου,
τὰς εὐλογίας καὶ τὰς κατάρας, κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωυσῆ·

2[w] kai meta tauta houtōs anegnō Iēsous panta ta hrēmata tou nomou toutou,
And afterwards Joshua read accordingly all the words of this law,
tas eulogias kai tas kataras, kata panta ta gegrammena en tō̱ nomō̱ Mōusē;
the blessings and the curses, according to all things written in the law of Moshe.

𐤊𐤋𐤄-𐤊𐤋 𐤋𐤅𐤊 𐤄𐤅𐤌 𐤄𐤓𐤄-𐤋𐤅𐤊 𐤋𐤌 𐤋𐤀 𐤄𐤆𐤄-𐤊𐤋 35

להלֹא־הָיָה דָבָר מִכֹּל אֲשֶׁר־צִוָּה מֹשֶׁה אֲשֶׁר לֹא־קָרָא
יְהוֹשֻׁעַ נֶגֶד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף וְהַגֵּר הַהֹלֵךְ בְּקִרְבָּם׃ פ

35. lo'-hayah dabar mikol 'asher-tsiuah Mosheh 'asher lo'-qara' Yahushu`a neged kal-q'hal Yis'ra'El w'hanashim w'hataph w'hager haholek b'qir'bam.

**Jos8:35 There was not a word of all that Mosheh had commanded
which Yahushua did not read before all the assembly of Yisrael with the women
and the little ones and the strangers who were living among them.**

‹9:2›f οὐκ ἦν ῥῆμα ἀπὸ πάντων, ὧν ἐνετείλατο Μωυσῆς τῷ Ἰησοῦ,
ὃ οὐκ ἀνέγνω Ἰησοῦς εἰς τὰ ὦτα πάσης ἐκκλησίας υἱῶν Ισραηλ, τοῖς ἀνδράσιν καὶ ταῖς γυναιξὶν καὶ τοῖς παιδίοις καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς προσπορευομένοις τῷ Ισραηλ.

2d̲ ouk ēn hrēma apo pantōn, hōn eneteilato Mōusēs tō̱ Iēsoi,
There was not a word of all that Mosheh charged Joshua,
ho ouk anegnō Iēsous eis ta ōta pasēs ekklēsias huiōn Israēl, tois andrasin
which Yahushua read not in the ears of all the congregation of the sons of Yisrael to the men,
kai tais gynaixin kai tois paidiois kai tois prosēlytois tois prosporeuomenois tō̱ Israēl.
and the women, and the servants, and the strangers that joined themselves to Yisrael.

Sefer Yahushua (Joshua)
Chapter 9

Shavua Reading Schedule (3rd sidrah) - Jos 9 - 12

Josh9:1 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ כָּל־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בָּהָר
וּבַשְּׁפֵלָה וּבְכֹל חוֹף הַיָּם הַגָּדוֹל אֶל־מוּל הַלְּבָנוֹן הַחִתִּי
וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃

1. way'hi kish'mo`a kal-ham'lakim 'asher b'`eber haYar'den bahar ubash'phelah ub'kol choph hayam hagadol 'el-mul haL'banon haChiti w'ha'Emori haK'na`ani haP'rizzi haChiui w'haY'busi.

Jos9:1 Now it came about when all the kings who were beyond the Jordan, in the hill country and in the lowland and on all the coast of the Great Sea toward Lebanon, the Hittite and the Amorite, the Canaanite, the Perizzite, the Hivite and the Jebusite, heard of it,

‹9:1› Ὡς δ' ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς τῶν Αμορραίων οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου, οἱ ἐν τῇ ὀρεινῇ
καὶ οἱ ἐν τῇ πεδινῇ καὶ οἱ ἐν πάσῃ τῇ παραλίᾳ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης
καὶ οἱ πρὸς τῷ Ἀντιλιβάνῳ, καὶ οἱ Χετταῖοι καὶ οἱ Χαναναῖοι καὶ οἱ Φερεζαῖοι
καὶ οἱ Ευαῖοι καὶ οἱ Αμορραῖοι καὶ οἱ Γεργεσαῖοι καὶ οἱ Ιεβουσαῖοι,

1 Hōs d' ēkousan hoi basileis tōn Amorraiōn hoi en tō̜ peran tou Iordanou, hoi en tē̜ oreinē̜
And as they heard the kings of the Amorites on the other side of the Jordan, the ones in the mountainous area,
kai hoi en tē̜ pedinē̜ kai hoi en pasē̜ tē̜ paralią tēs thalassēs tēs megalēs kai hoi pros tō̜ Antilibanō̜,
and the ones on the plain, and the ones in all the coast of the sea great, and the ones towards Antilebanon,
kai hoi Chettaioi kai hoi Chananaioi kai hoi Pherezaioi kai hoi Euaioi
and the Hittites, and the Canaanites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites
kai hoi Amorraioi kai hoi Gergesaioi kai hoi Iebousaioi,
and the Amorites, and the Gergashites and the Gergashites,

---

2 וַיִּתְקַבְּצוּ יַחְדָּו לְהִלָּחֵם עִם־יְהוֹשֻׁעַ וְעִם־יִשְׂרָאֵל פֶּה אֶחָד׃ פ

2. wayith'qab'tsu yach'daw l'hilachem `im-Yahushu`a w'`im-Yis'ra'El peh 'echad.

Jos9:2 that they gathered themselves together with one accord to fight with Yahushua and with Yisrael.

‹2› συνήλθοσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐκπολεμῆσαι Ἰησοῦν καὶ Ισραηλ ἅμα πάντες.

2 synēlthosan epi to auto ekpolemēsai Iēsoun kai Israēl hama pantes.
that they came together to the same place to wage war against Joshua and Israel all together.

---

3 וְיֹשְׁבֵי גִבְעוֹן שָׁמְעוּ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לִירִיחוֹ וְלָעָי׃

3. w'yosh'bey Gib'`on sham'`u 'eth 'asher `asah Yahushu`a liYricho w'la`Ay.

Jos9:3 When the inhabitants of Gibeon heard what Yahushua had done to Jericho and to Ai,

‹3› Καὶ οἱ κατοικοῦντες Γαβαων ἤκουσαν πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος τῇ Ιεριχω καὶ τῇ Γαι.

3 Kai hoi katoikountes Gabaōn ēkousan panta, hosa epoiēsen kyrios tę̄ Ierichō kai tę̄ Gai.

And the ones dwelling in Gibeon heard all as much as YHWH did to Jericho and to Ai.

---

4 ויעשו גם־המה בערמה ויילכו ויצטירו ויקחו שקים בלים לחמוריהם
ונאדות יין בלים ומבקעים ומצורים׃

4. waya`asu gam-hemah b'`ar'mah wayel'ku wayits'tayaru
wayiq'chu saqim balim lachamoreyhem w'no'doth yayin balim um'buqa`im um'tsorarim.

Jos9:4 they also acted craftily and they went and pretended to be ambassadors,
and took worn-out sacks on their donkeys, and wineskins worn-out and torn and mended,

‹4› καὶ ἐποίησαν καί γε αὐτοὶ μετὰ πανουργίας καὶ ἐλθόντες ἐπεσιτίσαντο
καὶ ἡτοιμάσαντο καὶ λαβόντες σάκκους παλαιοὺς ἐπὶ τῶν ὄνων αὐτῶν
καὶ ἀσκοὺς οἴνου παλαιοὺς καὶ κατερρωγότας ἀποδεδεμένους,

4 kai epoiēsan kai ge autoi meta panourgias kai elthontes epesitisanto kai hētoimasanto kai labontes

And they acted, even indeed themselves with astuteness. And coming, they stood by and prepared. And taking

sakkous palaious epi tōn onōn autōn kai askous oinou palaious kai katerrōgotas apodedemenous,

sackcloths old upon their donkeys, and leather bags of wine old being broken down and all tied up,

---

5 ונעלות בלות ומטלאות ברגליהם ושלמות בלות עליהם
וכל לחם צידם יבש היה נקדים׃

5. un'`aloth baloth um'tula'oth b'rag'leyhem us'lamoth baloth `aleyhem
w'kol lechem tseydam yabesh hayah niqudim.

Jos9:5 and worn-out and patched sandals on their feet, and worn-out clothes on themselves;
and all the bread of their provision was dry and had become crumbled.

‹5› καὶ τὰ κοῖλα τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν καὶ τὰ σανδάλια αὐτῶν παλαιὰ
καὶ καταπεπελματωμένα ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν πεπαλαιωμένα ἐπάνω αὐτῶν,
καὶ ὁ ἄρτος αὐτῶν τοῦ ἐπισιτισμοῦ ξηρὸς καὶ εὐρωτιῶν καὶ βεβρωμένος.

5 kai ta koila tōn hypodēmatōn autōn kai ta sandalia autōn palaia

and the hollows in their shoes, and their sandals old

kai katapepelmatōmena en tois posin autōn, kai ta himatia autōn pepalaiōmena epanō autōn,

and mended on their feet, and their garments being old upon them,

kai ho artos autōn tou episitismou xēros kai eurōtiōn kai bebrōmenos.

and the bread loaves of their provisions dry were and moldy and worm eaten,

---

6 ויבאו אל־יהושע אל־המחנה הגלגל ויאמרו אליו ואל־איש ישראל
מארץ רחוקה באנו ועתה כרתו־לנו׃

וַיֵּלְכוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּל וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
וְאֶל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאנוּ וְעַתָּה כִּרְתוּ־לָנוּ בְּרִית׃

6. wayel'ku 'el-Yahushu`a 'el-hamachaneh haGil'gal wayo'm'ru 'elayu
w'el-'ish Yis'ra'El me'erets r'choqah ba'nu w'`atah kir'thu-lanu b'rith.

Jos9:6 They went to Yahushua to the camp at Gilgal and said to him and to the men of Yisrael,
We have come from a far country; now therefore, make a covenant with us.

‹6› καὶ ἤλθοσαν πρὸς Ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν Ισραηλ εἰς Γαλγαλα
καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ Ισραηλ Ἐκ γῆς μακρόθεν ἥκαμεν, καὶ νῦν διάθεσθε ἡμῖν διαθήκην.

6 kai ēlthosan pros Iēsoun eis tēn parembolēn Israēl eis Galgala
that they came to Joshua into the camp of Israel in Gilgal.
kai eipan pros Iēsoun kai Israēl Ek gēs makrothen hēkamen, kai nyn diathesthe hēmin diathēkēn.
And they said to Joshua, and to Israel, From out of a land far off we have come,
and now ordain with us a covenant!

---

7 ܝܘܢܢ ܐܝܫ ܢܓܠܦܓ ܢܟܬܒ ܢܝܫܪܐܝܠ ܟܠܗܘܢ-ܘܢܐܡܪܘ ܠܝܫܘܥܢ
:ܐܢܓܠ ܡܢ-ܡܬܪܚܩ ܡܬܐܬܝܢ ܗܫܐ ܢܟܪܬܘ ܠܢ ܩܝܡܐ׃
ז וַיֹּאמְרוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַחִוִּי אוּלַי בְּקִרְבִּי אַתָּה יוֹשֵׁב
וְאֵיךְ אֶכְרוֹת־לְךָ בְּרִית׃

7. wayo'm'ru 'ish-Yis'ra'El 'el-haChiui 'ulay b'qir'bi 'atah yosheb w'ey'k 'ek'roth-l'ak b'rith.

Jos9:7 The men of Yisrael said to the Hivites, Perhaps you dwell among us;
how then shall we make a covenant with you?

‹7› καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς τὸν Χορραῖον Ὅρα μὴ ἐν ἐμοὶ κατοικεῖς,
καὶ πῶς σοι διαθῶμαι διαθήκην;

7 kai eipan hoi huioi Israēl pros ton Chorraion Hora mē en emoi katoikeis,
And said the sons of Israel to the Hivites, Look, not with me you do dwell together,
kai pōs soi diathōmai diathēkēn?
so how do we ordain with you a covenant?

---

8 ܥܒܕܟ ܐܢܚܢܢ ܐܡܪܘ ܠܝܗܘܫܥ ܠܗܘܢ-ܐܡܪ ܝܗܘܫܥ
:ܥܒܕܟ ܐܢܬܘ ܡܢ ܐܝܟ ܡܢ ܐܬܝܢ ܘܡܐܝܢ ܬܒܥܘ׃
ח וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ עֲבָדֶיךָ אֲנָחְנוּ
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהוֹשֻׁעַ מִי אַתֶּם וּמֵאַיִן תָּבֹאוּ׃

8. wayo'm'ru 'el-Yahushu`a `abadeyak 'anach'nu
wayo'mer 'alehem Yahushu`a mi 'atem ume'ayin tabo'u.

Jos9:8 But they said to Yahushua, We are your servants. Then Yahushua said to them,
Who are you and from whence do you come?

‹8› καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν Οἰκέται σού ἐσμεν.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἰησοῦς Πόθεν ἐστὲ καὶ πόθεν παραγεγόνατε;

8 kai eipan pros Iēsoun Oiketai sou esmen.
And they said to Joshua, your servants We are.
kai eipen pros autous Iēsous Pothen este kai pothen paragegonate?

And said to them Joshua, From what place are you, and from what place do you come?

---

9 ישראל אליו מארץ רחוקה מאד באו עבדיך לשם יהוה אלהיך
כי־שמענו שמעו ואת כל־אשר עשה במצרים׃
ט וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה מְאֹד בָּאוּ עֲבָדֶיךָ לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
כִּי־שָׁמַעְנוּ שָׁמְעוֹ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה בְּמִצְרָיִם׃

9. wayo'm'ru 'elayu me'erets r'choqah m'od ba'u `abadeyak l'shem Yahúwah 'Eloheyak ki-shama`'nu sham'`o w'eth kal-'asher `asah b'Mits'rayim.

Jos9:9 They said to him, Your servants have come from a very far country because of the name of ꝗꝗꝗ your El; for we have heard His fame and all that He did in Egypt,

‹9› καὶ εἶπαν Ἐκ γῆς μακρόθεν σφόδρα ἥκασιν οἱ παῖδές σου ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ σου· ἀκηκόαμεν γὰρ τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ ὅσα ἐποίησεν ἐν Αἰγύπτῳ

9 kai eipan Ek gēs makrothen sphodra hēkasin hoi paides sou en onomati kyriou tou theou sou;
And they said, from out of a land far off exceedingly have come your servants in the name of YHWH your El.

akēkoamen gar to onoma autou kai hosa epoiēsen en Aigyptō̜
For we have heard his name, and all as much as he did in Egypt;

---

10 וכל אשר עשה לשני מלכי האמרי אשר בעבר
הירדן לסיחון מלך חשבון ולעוג מלך־הבשן אשר בעשתרות׃
י וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה לִשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן לְסִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וּלְעוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן אֲשֶׁר בְּעַשְׁתָּרוֹת׃

10. w'eth kal-'asher `asah lish'ney mal'key ha'Emori 'asher b'`eber haYar'den l'Sichon melek Chesh'bon ul'`Og melek-haBashan 'asher b'`Ash'taroth.

Jos9:10 and all that He did to the two kings of the Amorites who were beyond the Jordan, to Sihon king of Heshbon and to Og king of Bashan who was at Ashtaroth.

‹10› καὶ ὅσα ἐποίησεν τοῖς βασιλεῦσιν τῶν Αμορραίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ιορδάνου, τῷ Σηων βασιλεῖ Εσεβων καὶ τῷ Ωγ βασιλεῖ τῆς Βασαν, ὃς κατῴκει ἐν Ασταρωθ καὶ ἐν Εδραϊν.

10 kai hosa epoiēsen tois basileusin tōn Amorraiōn, hoi ēsan peran tou Iordanou,
and all as much as he did to the kings of the Amorites, to the ones who were on the other side of the Jordan,

tō̜ Sēōn basilei Esebōn kai tō̜ Ōg basilei tēs Basan, hos katō̜kei en Astarōth kai en Edrain.
to Sihon king of Heshbon, and to Og king of Bashan, who dwelt in Ashtaroth and in Edrain.

---

11 יעלנו ארצנו לאמר קחו בידכם צידה לדרך ולכו לקראתם
ואמרתם אליהם עבדיכם אנחנו ועתה כרתו־לנו ברית׃
יא וַיֹּאמְרוּ אֵלֵינוּ זְקֵינֵינוּ
וְכָל־יֹשְׁבֵי אַרְצֵנוּ לֵאמֹר קְחוּ בְיֶדְכֶם צֵידָה לַדֶּרֶךְ וּלְכוּ לִקְרָאתָם
וַאֲמַרְתֶּם אֲלֵיהֶם עַבְדֵּיכֶם אֲנַחְנוּ וְעַתָּה כִּרְתוּ־לָנוּ בְּרִית׃

11. wayo'm'ru 'eleynu z'qeyneynu w'kal-yosh'bey 'ar'tsenu le'mor q'chu b'yed'kem tseydah laderek ul'ku liq'ra'tham wa'amar'tem 'aleyhem `ab'deykem 'anach'nu w'`atah kir'thu-lanu b'rith.

Jos9:11 So our elders and all the inhabitants of our country spoke to us, saying,
Take provisions in your hand for the journey, and go to meet them and say to them,
We are your servants; now then, make a covenant with us.

‹11› καὶ ἀκούσαντες εἶπαν πρὸς ἡμᾶς οἱ πρεσβύτεροι ἡμῶν καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἡμῶν λέγοντες Λάβετε ἑαυτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδὸν καὶ πορεύθητε εἰς συνάντησιν αὐτῶν καὶ ἐρεῖτε πρὸς αὐτούς Οἰκέται σού ἐσμεν, καὶ νῦν διάθεσθε ἡμῖν διαθήκην.

11 kai akousantes eipan pros hēmas hoi presbyteroi hēmōn kai pantes hoi katoikountes tēn gēn hēmōn
And when they heard spoke to us our elders, and all the ones dwelling in our land,
legontes Labete heautois episitismon eis tēn hodon kai poreuthēte eis synantēsin autōn
saying, Take for yourselves provisions for the journey, and go to meet with them!
kai ereite pros autous Oiketai sou esmen, kai nyn diathesthe hēmin diathēkēn.
And you shall say to them, your servants We are, and now ordain with us the covenant!

---

12 𐤆𐤄 𐤛𐤄𐤋𐤍𐤅 𐤇𐤌 𐤄𐤑𐤈𐤓𐤓𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤁𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤑𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤄𐤋𐤊𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤁𐤔 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤍𐤒𐤓𐤉𐤌:

יב זֶה לַחְמֵנוּ חָם הִצְטַיַּדְנוּ אֹתוֹ מִבָּתֵּינוּ בְּיוֹם צֵאתֵנוּ לָלֶכֶת אֲלֵיכֶם
וְעַתָּה הִנֵּה יָבֵשׁ וְהָיָה נִקֻּדִים:

12. zeh lach'menu cham hits'tayad'nu 'otho mibateynu b'yom tse'thenu laleketh 'aleykem w'`atah hineh yabesh w'hayah niqudim.

Jos9:12 This our bread was warm when we provided ourselves with it out of our houses on the day that we left to come to you; but now behold, it is dry and has become crumbled.

‹12› οὗτοι οἱ ἄρτοι, θερμοὺς ἐφωδιάσθημεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ,
ᾗ ἐξήλθομεν παραγενέσθαι πρὸς ὑμᾶς, νῦν δὲ ἐξηράνθησαν καὶ γεγόνασιν βεβρωμένοι·

12 houtoi hoi artoi, thermous ephōdiasthēmen autous en tē hēmerą,
These are the bread loaves we took hot, being provided of them in the day
hę exēlthomen paragenesthai pros hymas, nyn de exēranthēsan kai gegonasin bebrōmenoi;
in which we came forth to come to you. And now, they are dry, and have become worm eaten.

---

13 𐤉𐤄𐤓𐤒𐤓𐤇 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤛𐤄𐤅𐤀𐤄 𐤉𐤋𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤓𐤅𐤀𐤕 𐤛𐤄𐤓𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤔𐤋𐤌𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤍𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤋𐤅 𐤌𐤓𐤁 𐤄𐤃𐤓𐤊 𐤌𐤀𐤃:

יג וְאֵלֶּה נֹאדוֹת הַיַּיִן אֲשֶׁר מִלֵּאנוּ חֲדָשִׁים וְהִנֵּה הִתְבַּקָּעוּ
וְאֵלֶּה שַׂלְמוֹתֵינוּ וּנְעָלֵינוּ בָּלוּ מֵרֹב הַדֶּרֶךְ מְאֹד:

13. w'eleh no'doth hayayin 'asher mile'nu chadashim w'hineh hith'baqa`u
w'eleh sal'motheynu un'`aleynu balu merob haderek m'od.

Jos9:13 These wineskins which we filled were new, and behold, they are torn;
and these our clothes and our sandals are worn out because of the very long journey.

‹13› καὶ οὗτοι οἱ ἀσκοὶ τοῦ οἴνου, οὓς ἐπλήσαμεν καινούς, καὶ οὗτοι ἐρρώγασιν·
καὶ τὰ ἱμάτια ἡμῶν καὶ τὰ ὑποδήματα ἡμῶν πεπαλαίωται ἀπὸ τῆς πολλῆς ὁδοῦ σφόδρα.

13 kai houtoi hoi askoi tou oinou, hous eplēsamen kainous, kai houtoi errōgasin;
And these are the leather bags for the wine which we filled new, And these are torn.
kai ta himatia hēmōn kai ta hypodēmata hēmōn pepalaiōtai apo tēs pollēs hodou sphodra.
And these are our garments and our shoes made old from the long journey exceedingly.

---

14 ᾽Ιησοῦς καὶ οἱ ἄρχοντες τοῦ ἐπισιτισμοῦ αὐτῶν καὶ κύριον οὐκ ἐπηρώτησαν·
יד וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים מִצֵּידָם וְאֶת־פִּי יָהוָה לֹא שָׁאָלוּ׃

14. wayiq'chu ha'anashim mitseydam w'eth-pi Yahúwah lo' sha'alu.

Jos9:14 So the men took of their provisions, and did not ask counsel at the mouth of יהוה.

‹14› καὶ ἔλαβον οἱ ἄρχοντες τοῦ ἐπισιτισμοῦ αὐτῶν καὶ κύριον οὐκ ἐπηρώτησαν.

14 kai elabon hoi archontes tou episitismou autōn kai kyrion ouk epērōtēsan.

And took the rulers their provisions, and YHWH they did not ask.

---

15 καὶ ἐποίησεν ᾽Ιησοῦς πρὸς αὐτοὺς εἰρήνην καὶ διέθετο πρὸς αὐτοὺς διαθήκην τοῦ διασῶσαι αὐτούς, καὶ ὤμοσαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς. --
טו וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ שָׁלוֹם וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית לְחַיּוֹתָם
וַיִּשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשִׂיאֵי הָעֵדָה׃

15. waya`as lahem Yahushu`a shalom wayik'roth lahem b'rith l'chayotham wayishab'`u lahem n'si'ey ha`edah.

Jos9:15 Yahushua made peace with them and made a covenant with them, to let them live; and the leaders of the congregation swore to them.

‹15› καὶ ἐποίησεν ᾽Ιησοῦς πρὸς αὐτοὺς εἰρήνην καὶ διέθετο πρὸς αὐτοὺς διαθήκην τοῦ διασῶσαι αὐτούς, καὶ ὤμοσαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς. --

15 kai epoiēsen Iēsous pros autous eirēnēn kai dietheto pros autous diathēkēn tou diasōsai autous,

And made with them Joshua peace, and ordained with them a covenant to preseve them,

kai ōmosan autois hoi archontes tēs synagōgēs. --

and sworn by an oath to them the rulers of the congregation.

---

16 καὶ ἐγένετο μετὰ τρεῖς ἡμέρας μετὰ τὸ διαθέσθαι πρὸς αὐτοὺς διαθήκην ἤκουσαν
ὅτι ἐγγύθεν αὐτῶν εἰσιν, καὶ ὅτι ἐν αὐτοῖς κατοικοῦσιν.
טז וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַחֲרֵי אֲשֶׁר־כָּרְתוּ לָהֶם בְּרִית
וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־קְרֹבִים הֵם אֵלָיו וּבְקִרְבּוֹ הֵם יֹשְׁבִים׃

16. way'hi miq'tseh sh'losheth yamim 'acharey 'asher-kar'thu lahem b'rith wayish'm'`u ki-q'robim hem 'elayu ub'qir'bo hem yosh'bim.

Jos9:16 It came about at the end of three days after they had made a covenant with them, that they heard that they were the ones near to them and that they dwelt in their midst.

‹16› καὶ ἐγένετο μετὰ τρεῖς ἡμέρας μετὰ τὸ διαθέσθαι πρὸς αὐτοὺς διαθήκην ἤκουσαν
ὅτι ἐγγύθεν αὐτῶν εἰσιν, καὶ ὅτι ἐν αὐτοῖς κατοικοῦσιν.

16 kai egeneto meta treis hēmeras meta to diathesthai pros autous diathēkēn ēkousan

And it came to pass after three days, after the ordaining with them a covenant, they heard

hoti eggythen autōn eisin, kai hoti en autois katoikousin.

that near they are them, and that among them they dwelt.

---

17 καὶ ἀπῆραν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ ἦλθον τὰς πόλεις αὐτῶν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν Γαβαων καὶ Κεφιρα καὶ Βηρωθ καὶ Κιριαθιαριμ·
יז וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־עָרֵיהֶם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי

וְעָרֵיהֶם גִּבְעוֹן וְהַכְּפִירָה וּבְאֵרוֹת וְקִרְיַת יְעָרִים׃

17. wayis'`u b'ney-Yis'ra'El wayabo'u 'el-`areyhem bayom hash'lishi w'`areyhem Gib'`on w'haK'phirah uB'eroth w'Qir'yath y'`arim.

Jos9:17 Then the sons of Yisrael set out and came to their cities on the third day. Now their cities were Gibeon and Chephirah and Beeroth and Kiriath-jearim.

‹17› καὶ ἀπῆραν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ ἦλθον εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν·
αἱ δὲ πόλεις αὐτῶν Γαβαων καὶ Κεφιρα καὶ Βηρωθ καὶ πόλις Ιαριν.

17 kai apēran hoi huioi Israēl kai ēlthon eis tas poleis autōn;
And departed the sons of Israel, and came forth into their cities.
hai de poleis autōn Gabaōn kai Kephira kai Bērōth kai polis Iarin.
And their cities were Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and cities of Jearim.

---

18 לֹא הִכּוּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־נִשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשִׂיאֵי הָעֵדָה
בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלֹּנוּ כָל־הָעֵדָה עַל־הַנְּשִׂיאִים׃

18. w'lo' hikum b'ney Yis'ra'El ki-nish'b'`u lahem n'si'ey ha`edah baYahúwah 'Elohey Yis'ra'El wayilonu kal-ha`edah `al-han'si'im.

Jos9:18 The sons of Yisrael did not strike them because the leaders of the congregation had sworn to them by יהוה the El of Yisrael. And the whole congregation grumbled against the leaders.

‹18› καὶ οὐκ ἐμαχέσαντο αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ισραηλ, ὅτι ὤμοσαν αὐτοῖς πάντες
οἱ ἄρχοντες κύριον τὸν θεὸν Ισραηλ· καὶ διεγόγγυσαν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐπὶ τοῖς ἄρχουσιν.

18 kai ouk emachesanto autois hoi huioi Israēl, hoti ōmosan autois pantes
And did not wage war with them the sons of Israel, for swore by an oath to them all
hoi archontes kyrion ton theon Israēl; kai diegoggysan pasa hē synagōgē epi tois archousin.
the rulers by YHWH the El of Israel. And complained all the congregation about the rulers.

---

19 וַיֹּאמְרוּ כָל־הַנְּשִׂיאִים אֶל־כָּל־הָעֵדָה
אֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה לֹא נוּכַל לִנְגֹּעַ בָּהֶם׃

19. wayo'm'ru kal-han'si'im 'el-kal-ha`edah 'anach'nu nish'ba`'nu lahem baYahúwah 'Elohey Yis'ra'El w'`atah lo' nukal lin'go`a bahem.

Jos9:19 But all the leaders said to the whole congregation, We have sworn to them by יהוה, the El of Yisrael, and now we cannot touch them.

‹19› καὶ εἶπαν οἱ ἄρχοντες πάσῃ τῇ συναγωγῇ Ἡμεῖς ὠμόσαμεν αὐτοῖς κύριον τὸν θεὸν Ισραηλ
καὶ νῦν οὐ δυνησόμεθα ἅψασθαι αὐτῶν·

19 kai eipan hoi archontes pasē tē synagōgē Hēmeis ōmosamen autois kyrion ton theon Israēl
And said the rulers to all the congregation, We swore by an oath to them by YHWH the El of Israel.
kai nyn ou dynēsometha hapsasthai autōn;
And now, we shall not be able to touch them.

20 זאת נעשה להם והחיה אותם
ולא־יהיה עלינו קצף על־השבועה אשר־נשבענו להם:

20. zo'th na`aseh lahem w'hachayeh 'otham
w'lo'-yih'yeh `aleynu qetseph `al-hash'bu`ah 'asher-nish'ba`'nu lahem.

Jos9:20 This we shall do to them, even let them live,
so that wrath shall not be upon us for the oath which we swore to them.

‹20› τοῦτο ποιήσομεν, ζωγρῆσαι αὐτούς, καὶ περιποιησόμεθα αὐτούς,
καὶ οὐκ ἔσται καθ' ἡμῶν ὀργὴ διὰ τὸν ὅρκον, ὃν ὠμόσαμεν αὐτοῖς·

20 touto poiēsomen, zōgrēsai autous, kai peripoiēsometha autous,
This we shall do – to take them alive, and we shall preserve them,
to take them alive we shall preserve them
kai ouk estai kath' hēmōn orgē dia ton horkon, hon ōmosamen autois;
and there shall not be against us anger on account of the oath
which we swore by an oath to them.

---

21 ויאמרו אליהם הנשיאים יחיו ויהיו חטבי עצים
ושאבי־מים לכל־העדה כאשר דברו להם הנשיאים:

21. wayo'm'ru 'aleyhem han'si'im yich'yu wayih'yu chot'bey `etsim
w'sho'abey-mayim l'kal-ha`edah ka'asher dib'ru lahem han'si'im.

Jos9:21 The leaders said to them, Let them live. So they became hewers of wood
and drawers of water for the whole congregation, just as the leaders had spoken to them.

‹21› ζήσονται καὶ ἔσονται ξυλοκόποι καὶ ὑδροφόροι πάσῃ τῇ συναγωγῇ,
καθάπερ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες.

21 zēsontai kai esontai xylokopoi kai hydrophoroi pasē tē synagōgē, kathaper eipan autois hoi archontes.
They shall live, and they shall be woodcutters and water-carriers to all the congregation,
just as said to them the rulers.

---

22 ויקרא להם יהושע וידבר אליהם לאמר למה רמיתם
אתנו לאמר רחוקים אנחנו מכם מאד ואתם בקרבנו יושבים:

22. wayiq'ra' lahem Yahushu`a way'daber 'aleyhem le'mor lamah rimithem 'othanu le'mor
r'choqim 'anach'nu mikem m'od w'atem b'qir'benu yosh'bim.

Jos9:22 Then Yahushua called for them and spoke to them, saying, Why have you deceived us, saying,
We are very far from you, when you dwell among us?

‹22› καὶ συνεκάλεσεν αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς Διὰ τί παρελογίσασθέ με λέγοντες
Μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἐσμεν σφόδρα; ὑμεῖς δὲ ἐγχώριοί ἐστε τῶν κατοικούντων ἐν ἡμῖν·

22 kai synekalesen autous Iēsous kai eipen autois Dia ti parelogisasthe me legontes

And called them together Joshua, and he spoke to them, Why did you mislead me, saying,

Makran apo sou esmen sphodra? hymeis de egchōrioi este tōn katoikountōn en hēmin;

far We are from you exceedingly; but you are natives of the ones dwelling among us?

---

23 ארורים אתם ולא־יכרת מכם עבד וחטבי עצים
ושאבי־מים לבית אלהי׃

כג וְעַתָּה אֲרוּרִים אַתֶּם וְלֹא־יִכָּרֵת מִכֶּם עֶבֶד וְחֹטְבֵי עֵצִים
וְשֹׁאֲבֵי־מַיִם לְבֵית אֱלֹהָי׃

23. w'`atah 'arurim 'atem w'lo'-yikareth mikem `ebed w'chot'bey `etsim w'sho'abey-mayim l'beyth 'Elohay.

Jos9:23 Now therefore, you are cursed, and there shall none of you be freed from being bondmen, and hewers of wood and drawers of water for the house of my El.

‹23› καὶ νῦν ἐπικατάρατοί ἐστε, οὐ μὴ ἐκλίπῃ ἐξ ὑμῶν δοῦλος οὐδὲ ξυλοκόπος,
οὐδὲ ὑδροφόροι ἐμοὶ καὶ τῷ θεῷ μου.

23 kai nyn epikataratoi este, ou mē eklipē̱ ex hymōn doulos

And now you are accursed, in no way shall there fail from one of you being a servant,

oude xylokopos, oude hydrophoroi emoi kai tō̱ theō̱ mou.

nor woodcutter, nor a water-carrier to me, and to my El.

---

24 את־יהושע ויאמרו כי הגד הגד לעבדיך את
אשר צוה יהוה אלהיך את־משה עבדו לתת לכם את־כל־הארץ
ולהשמיד את־כל־ישבי הארץ מפניכם
ונירא מאד לנפשתינו מפניכם ונעשה את־הדבר הזה׃

כד וַיַּעֲנוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ כִּי הֻגֵּד הֻגַּד לַעֲבָדֶיךָ אֵת
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־מֹשֶׁה עַבְדּוֹ לָתֵת לָכֶם אֶת־כָּל־הָאָרֶץ
וּלְהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם
וַנִּירָא מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵינוּ מִפְּנֵיכֶם וַנַּעֲשֵׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃

24. waya`anu 'eth-Yahushu`a wayo'm'ru ki huged hugad la`abadeyak 'eth 'asher tsiuah Yahúwah 'Eloheyak 'eth-Mosheh `ab'do latheth lakem 'eth-kal-ha'arets ul'hash'mid 'eth-kal-yosh'bey ha'arets mip'neykem wanira' m'od l'naph'shotheynu mip'neykem wana`aseh 'eth-hadabar hazeh.

Jos9:24 So they answered Yahushua and said, Because it was certainly told your servants that YHWH your El had commanded His servant Mosheh to give you all the land, and to destroy all the inhabitants of the land before you; therefore we feared greatly for our lives because of you, and have done this thing.

‹24› καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ Ἰησοῦ λέγοντες Ἀνηγγέλη ἡμῖν ὅσα συνέταξεν κύριος ὁ θεός σου
Μωυσῇ τῷ παιδὶ αὐτοῦ, δοῦναι ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην καὶ ἐξολεθρεῦσαι ἡμᾶς
καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἐφοβήθημεν σφόδρα
περὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν καὶ ἐποιήσαμεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο.

24 kai apekrithēsan tō̱ Iēsoi legontes Anēggelē hēmin

And they answered Joshua, saying that, A message was announced to us

hosa synetaxen kyrios ho theos sou Mōusē̱ tō̱ paidi autou, dounai hymin tēn gēn tautēn

as much as ordered YHWH your El Moses his servant to give to you this land,

kai exolethreusai hēmas kai pantas tous katoikountas ep' autēs
and to utterly destroy us, and all the ones dwelling upon it,
apo prosōpou hymōn, kai ephobēthēmen sphodra peri tōn psychōn hēmōn apo prosōpou hymōn
from in front of you. And we feared exceedingly for our lives from your presence,
kai epoiēsamen to pragma touto.
and we did this thing.

---

25 אחר עשות לנו׃ כה ועתה הנה אנחנו בידך כטוב וכישר בעיניך לעשות לנו׃

כה וְעַתָּה הִנְנוּ בְיָדֶךָ כַּטּוֹב וְכַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לַעֲשׂוֹת לָנוּ עֲשֵׂה׃

25. w'`atah hin'nu b'yadek katob w'kayashar b'`eyneyak la`asoth lanu`aseh.

Jos9:25 Now behold, we are in your hands; do as it seems good and right in your sight to do to us.

‹25› καὶ νῦν ἰδοὺ ἡμεῖς ὑποχείριοι ὑμῖν· ὡς ἀρέσκει ὑμῖν καὶ ὡς δοκεῖ ὑμῖν, ποιήσατε ἡμῖν.
25 kai nyn idou hēmeis hypocheirioi hymin; hōs areskei hymin kai hōs dokei hymin, poiēsate hēmin.
And now, behold, we are under your hands as it pleases you.
And as it seems good to do to us, you do it!

---

26 ויעשׂ להם כן ויצל אותם מיד בני־ישׂראל ולא הרגום׃

כו וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן וַיַּצֵּל אוֹתָם מִיַּד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא הֲרָגוּם׃

26. waya`as lahem ken wayatsel 'otham miyad b'ney-Yis'ra'El w'lo' haragum.

Jos9:26 Thus he did to them, and delivered them from the hands of the sons of Yisrael,
and they did not kill them.

‹26› καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς οὕτως·
καὶ ἐξείλατο αὐτοὺς Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ χειρῶν υἱῶν Ισραηλ, καὶ οὐκ ἀνεῖλον αὐτούς.
26 kai epoiēsan autois houtōs;
And they did to them thus,
kai exeilato autous Iēsous en tē hēmerą ekeinē ek cheirōn huiōn Israēl, kai ouk aneilon autous.
and rescued them Joshua in that day from the hands of the sons of Israel,
and they did not do away with them.

---

27 ויתנם יהושע ביום ההוא חטבי עצים ושאבי מים לעדה
ולמזבח יהוה עד־היום הזה אל־המקום אשר יבחר׃ פ

כז וַיִּתְּנֵם יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא חֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי מַיִם לָעֵדָה
וּלְמִזְבַּח יְהוָה עַד־הַיּוֹם הַזֶּה אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר׃ פ

27. wayit'nem Yahushu`a bayom hahu' chot'bey `etsim w'sho'abey mayim la`edah
ul'miz'bach Yahúwah `ad-hayom hazeh 'el-hamaqom 'asher yib'char.

Jos9:27 But Yahushua made them that day hewers of wood and drawers of water for the congregation
and for the altar of יהוה, to this day, in the place which He would choose.

‹27› καὶ κατέστησεν αὐτοὺς Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυλοκόπους καὶ ὑδροφόρους πάσῃ
τῇ συναγωγῇ καὶ τῷ θυσιαστηρίῳ τοῦ θεοῦ· διὰ τοῦτο ἐγένοντο οἱ κατοικοῦντες Γαβαων
ξυλοκόποι καὶ ὑδροφόροι τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θεοῦ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας
καὶ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἐὰν ἐκλέξηται κύριος.
27 kai katestēsen autous Iēsous en tē hēmerą ekeinē xylokopous kai hydrophorous pasē tē synagōgē
And established them Joshua in that day as woodcutters and water-carriers

to all the congregation,

kai tō̜ thysiastēriō̜ tou theou; dia touto egenonto hoi katoikountes Gabaōn xylokopoi kai hydrophoroi

and for the altar of the El: therefore the inhabitants of Gabaon becames of woodcutters and water-carriers

tou thysiastēriou tou theou heōs tēs sēmeron hēmeras kai eis ton topon, hon ean eklexētai kyrios.

for the altar of the El until the day today, and for the place which ever YHWH should choose.

Sefer Yahushua (Joshua)
Chapter 10

Josh10:1 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אֲדֹנִי־צֶדֶק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלִַם כִּי־לָכַד יָהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעַי
וַיַּחֲרִימָהּ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לִיְרִיחוֹ וּלְמַלְכָּהּ כֵּן־עָשָׂה לָעַי וּלְמַלְכָּהּ
וְכִי הִשְׁלִימוּ יֹשְׁבֵי גִבְעוֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיוּ בְּקִרְבָּם׃

1. way'hi kish'mo`a 'Adoni-tsedeq melek Y'rushalam ki-lakad Yahushu`a 'eth-ha`Ay
wayacharimah ka'asher `asah liYricho ul'mal'kah ken-`asah la`Ay ul'mal'kah
w'ki hish'limu yosh'bey Gib'`on 'eth-Yis'ra'El wayih'yu b'qir'bam.

Jos10:1 Now it came about when Adoni-zedek king of Yerushalam heard that Yahushua had captured Ai, and had utterly destroyed it (just as he had done to Jericho and its king, so he had done to Ai and its king), and that the inhabitants of Gibeon had made peace with Yisrael and were among them,

‹10:1› Ὡς δὲ ἤκουσεν Αδωνιβεζεκ βασιλεὺς Ιερουσαλημ ὅτι ἔλαβεν Ἰησοῦς τὴν Γαι
καὶ ἐξωλέθρευσεν αὐτήν--ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν Ιεριχω
καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς, οὕτως ἐποίησαν τὴν Γαι καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆσ--
καὶ ὅτι αὐτομόλησαν οἱ κατοικοῦντες Γαβαων πρὸς Ἰησοῦν καὶ πρὸς Ισραηλ,

1 Hōs de ēkousen Adōnibezek basileus Ierousalēm hoti elaben Iēsous tēn Gai kai exōlethreusen autēn--
And as heard Adoni-zedec the king of Jerusalem that Joshua took Ai, and utterly destroyed it,
hon tropon epoiēsan tēn Ierichō kai ton basilea autēs, houtōs epoiēsan tēn Gai kai ton basilea autēs--
in which manner he did to Jericho and her king, and thus they did also to Ai and her king,
kai hoti automolēsan hoi katoikountes Gabaōn pros Iēsoun kai pros Israēl,
and that deserted the ones dwelling in Gibeon to Joshua and to Israel,
deserted the ones dwelling in with Yahushua

---

2 וַיִּירְאוּ מְאֹד כִּי עִיר גְּדוֹלָה גִּבְעוֹן כְּאַחַת עָרֵי הַמַּמְלָכָה
וְכִי הִיא גְדוֹלָה מִן־הָעַי וְכָל־אֲנָשֶׁיהָ גִּבֹּרִים׃

2. wayir'u m'od ki `ir g'dolah Gib'`on k'achath `arey hamam'lakah
w'ki hi' g'dolah min-ha`Ay w'kal-'anasheyah giborim.

Jos10:2 that he feared greatly, because Gibeon was a great city, like one of the royal cities, and because it was greater than Ai, and all its men were mighty.

‹2› καὶ ἐφοβήθησαν ἐν αὐτοῖς σφόδρα· ᾔδει γὰρ ὅτι μεγάλη πόλις Γαβαων ὡσεὶ μία τῶν μητροπόλεων καὶ πάντες οἱ ἄνδρες αὐτῆς ἰσχυροί.

2 kai ephobēthēsan en autois sphodra;
that they feared among themselves exceedingly.
ēdei gar hoti megalē polis Gabaōn hōsei mia tōn mētropoleōn kai pantes hoi andres autēs ischyroi.
For he knew that city was a great Gibeon, as also one of the mother-cities
and all its men were strong.

3 וַיִּשְׁלַח אֲדֹנִי־צֶדֶק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם אֶל־הוֹהָם מֶלֶךְ־חֶבְרוֹן
וְאֶל־פִּרְאָם מֶלֶךְ־יַרְמוּת וְאֶל־יָפִיעַ מֶלֶךְ־לָכִישׁ
וְאֶל־דְּבִיר מֶלֶךְ־עֶגְלוֹן לֵאמֹר׃

3. wayish'lach 'Adoni-tsedeq melek Y'rushalam 'el-Hoham melek-Cheb'ron
w'el-Pir'am melek-Yar'muth w'el-Yaphi`a melek-Lakish w'el-D'bir melek-`Eg'lon le'mor.

Jos10:3 And Adoni-zedek king of Yerushalam sent word to Hoham king of Hebron
and to Piram king of Jarmuth and to Japhia king of Lachish and to Debir king of Eglon, saying,

‹3› καὶ ἀπέστειλεν Αδωνιβεζεκ βασιλεὺς Ιερουσαλημ πρὸς Αιλαμ βασιλέα Χεβρων καὶ πρὸς
Φιδων βασιλέα Ιεριμουθ καὶ πρὸς Ιεφθα βασιλέα Λαχις καὶ πρὸς Δαβιρ βασιλέα Οδολλαμ λέγων

3 kai apesteilen Adōnibezek basileus Ierousalēm pros Ailam basilea Chebrōn kai pros Phidōn basilea
And sent Adoni-zedec king of Jerusalem to Holam king of Hebron, and to Piram king
Ierimouth kai pros Iephtha basilea Lachis kai pros Dabir basilea Odollam legōn
of Jarmuth, and to Japhia king of Lachish, and to Debir king of Eglon, saying,

---

4 דֶּעָלוּ־אֵלַי וְעִזְרֻנִי וְנַכֶּה אֶת־גִּבְעוֹן
כִּי־הִשְׁלִימָה אֶת־יָהוּשֻׁעַ וְאֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

4. `alu-'elay w'`iz'runi w'nakeh 'eth-Gib'`on ki-hish'limah 'eth-Yahushu`a w'eth-b'ney Yis'ra'El.

Jos10:4 Come up to me and help me, and let us attack Gibeon,
for it has made peace with Yahushua and with the sons of Yisrael.

‹4› Δεῦτε ἀνάβητε πρός με καὶ βοηθήσατέ μοι, καὶ ἐκπολεμήσωμεν Γαβαων·
αὐτομόλησαν γὰρ πρὸς Ἰησοῦν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ.

4 Deute anabēte pros me kai boēthēsate moi, kai ekpolemēsōmen Gabaōn;
Come, ascend to me, and help me! and we shall wage war against Gibeon.
automolēsan gar pros Iēsoun kai pros tous huious Israēl.
For it deserted to Joshua, and to the sons of Israel!

---

5 הוַיֵּאָסְפוּ וַיַּעֲלוּ חֲמֵשֶׁת מַלְכֵי הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם
מֶלֶךְ־חֶבְרוֹן מֶלֶךְ־יַרְמוּת מֶלֶךְ־לָכִישׁ מֶלֶךְ־עֶגְלוֹן הֵם
וְכָל־מַחֲנֵיהֶם וַיַּחֲנוּ עַל־גִּבְעוֹן וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ׃

5. waye'as'phu waya`alu chamesheth mal'key ha'Emori melek Y'rushalam
melek-Cheb'ron melek-Yar'muth melek-Lakish melek-`Eg'lon hem
w'kal-machaneyhem wayachanu `al-Gib'`on wayilachamu `aleyah.

Jos10:5 So the five kings of the Amorites, the king of Yerushalam, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, and the king of Eglon, gathered together and went up, they with all their armies, and camped by Gibeon and fought against it.

‹5› καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε βασιλεῖς τῶν Ιεβουσαίων, βασιλεὺς Ιερουσαλημ
καὶ βασιλεὺς Χεβρων καὶ βασιλεὺς Ιεριμουθ καὶ βασιλεὺς Λαχις καὶ βασιλεὺς Οδολλαμ,
αὐτοὶ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτῶν, καὶ περιεκάθισαν τὴν Γαβαων καὶ ἐξεπολιόρκουν αὐτήν.

5 kai anebēsan hoi pente basileis tōn Iebousaiōn, basileus Ierousalēm
And they went up – the five kings of the Jebusites – the king of Jerusalem,
kai basileus Chebrōn kai basileus Ierimouth kai basileus Lachis kai basileus Odollam,
and the king of Hebron, and the king of Jerimuth, and the king of Lachish,
and the king of Eglon,
autoi kai pas ho laos autōn, kai periekathisan tēn Gabaōn kai exepoliorkoun autēn.
they and all their people; and they besieged Gibeon and attempted to capture it.

---

6 ܐܠܬܠܚܘ ܐܢܫܝ-ܓܒܥܘܢ ܠܘܬ ܝܗܘܫܥ ܒܡܚܢܐ ܕܓܠܓܠܐ ܠܡܐܡܪ
ܥܠ-ܬܪܦ ܝܕܝܟ ܡܥܒܕܝܟ ܥܠܐ ܠܢ ܘܫܘܥܐ ܠܢ ܘܙܥܪܢܘ ܕܢܩܒܨܘ ܥܠܝܢܘ ܟܠ-ܡܠܟܐ ܕܐܡܘܪܝ ܝܬܒܝ ܗܪܐ׃

וַיִּשְׁלְחוּ אַנְשֵׁי גִבְעוֹן אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה
לֵאמֹר אַל־תֶּרֶף יָדֶיךָ מֵעֲבָדֶיךָ עֲלֵה אֵלֵינוּ מְהֵרָה
וְהוֹשִׁיעָה לָּנוּ וְעָזְרֵנוּ כִּי נִקְבְּצוּ אֵלֵינוּ כָּל־מַלְכֵי הָאֱמֹרִי יֹשְׁבֵי הָהָר׃

6. wayish'l'chu 'an'shey Gib'`on 'el-Yahushu`a 'el-hamachaneh haGil'galah le'mor
'al-tereph yadeyak me`abadeyak `aleh 'eleynu m'herah w'hoshi`ah lanu
w'`az'renu ki niq'b'tsu 'eleynu kal-mal'key ha'Emori yosh'bey hahar.

Jos10:6 Then the men of Gibeon sent word to Yahushua to the camp at Gilgal, saying, Do not withdraw your hand from your servants; come up to us quickly and save us and help us, for all the kings of the Amorites that live in the hill country have assembled against us.

‹6› καὶ ἀπέστειλαν οἱ κατοικοῦντες Γαβαων πρὸς Ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν Ισραηλ
εἰς Γαλγαλα λέγοντες Μὴ ἐκλύσῃς τὰς χεῖράς σου ἀπὸ τῶν παίδων σου·
ἀνάβηθι πρὸς ἡμᾶς τὸ τάχος καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς καὶ βοήθησον ἡμῖν·
ὅτι συνηγμένοι εἰσὶν ἐφ' ἡμᾶς πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν Αμορραίων οἱ κατοικοῦντες τὴν ὀρεινήν.

6 kai apesteilan hoi katoikountes Gabaōn pros Iēsoun eis tēn parembolēn Israēl
And sent the ones dwelling in Gibeon to Joshua into the camp of Israel
eis Galgala legontes Mē eklysēs tas cheiras sou apo tōn paidōn sou;
in Gilgal, saying, Do not loosen your hands from your servants!
anabēthi pros hēmas to tachos kai exelou hēmas kai boēthēson hēmin;
Ascend to us quickly and rescue us, and help us!
hoti synēgmenoi eisin eph' hēmas pantes hoi basileis tōn Amorraiōn hoi katoikountes tēn oreinēn.
for are gathering against us all the kings of the Amorites, the ones dwelling in the mountainous area.

---

7 ܘܣܠܩ ܝܗܘܫܥ ܡܢ-ܓܠܓܠ ܗܘ ܘܟܠ-ܥܡܐ ܕܡܠܚܡܬܗ ܥܡܗ׃

וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַגִּלְגָּל הוּא וְכָל־עַם הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ

וְכֹ֖ל גִּבּוֹרֵ֥י הֶחָֽיִל׃ פ

7. waya`al Yahushu`a min-haGil'gal hu' w'kal-`am hamil'chamah `imo w'kol giborey hechayil.

Jos10:7 So Yahushua went up from Gilgal,
he and all the people of war with him and all the valiant warriors.

‹7› καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς ἐκ Γαλγαλων, αὐτὸς
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς μετ' αὐτοῦ, πᾶς δυνατὸς ἐν ἰσχύι.

7 kai anebē Iēsous ek Galgalōn, autos kai pas ho laos ho polemistēs met' autou, pas dynatos en ischui.
And Joshua ascended from Gilgal, he and all people of war with him, all mighty in strength.

---

8 יהוה אל־יהושע אל־תירא מהם
כי בידך נתתים לא־יעמד איש מהם בפניך׃

חַיְיֹ֣אמֶר יְהוָ֗ה אֶֽל־יְהוֹשֻׁ֤עַ אַל־תִּירָא֙ מֵהֶ֔ם
כִּ֥י בְיָדְךָ֖ נְתַתִּ֑ים לֹא־יַעֲמֹ֥ד אִ֛ישׁ מֵהֶ֖ם בְּפָנֶֽיךָ׃

8. wayo'mer Yahúwah 'el-Yahushu`a 'al-tira' mehem
ki b'yad'ak n'thatim lo'-ya`amod 'ish mehem b'phaneyak.

Jos10:8 יהוה said to Yahushua, Do not fear them, for I have given them into your hands;
not one of them shall stand before you.

‹8› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν Μὴ φοβηθῇς αὐτούς·
εἰς γὰρ τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτούς, οὐχ ὑπολειφθήσεται ἐξ αὐτῶν οὐθεὶς ἐνώπιον ὑμῶν.

8 kai eipen kyrios pros Iēsoun Mē phobēthēs autous;
And YHWH said to Joshua, Do not fear them!
eis gar tas cheiras sou paradedōka autous, ouch hypoleiphthēsetai ex autōn outheis enōpion hymōn.
for into your hands I have delivered them; there shall not stand even one of them before you.

---

9 ויבא אליהם יהושע כל־הלילה עלה מן־הגלגל׃

וַיָּבֹ֣א אֲלֵיהֶ֗ם יְהוֹשֻׁ֤עַ פִּתְאֹם֙ כָּל־הַלַּ֔יְלָה עָלָ֖ה מִן־הַגִּלְגָּֽל׃

9. wayabo' 'aleyhem Yahushu`a pith'om kal-halay'lah `alah min-haGil'gal.

Jos10:9 So Yahushua came upon them suddenly by marching all night from Gilgal.

‹9› καὶ ἐπιπαρεγένετο ἐπ' αὐτοὺς Ἰησοῦς ἄφνω, ὅλην τὴν νύκτα εἰσεπορεύθη ἐκ Γαλγαλων.

9 kai epiparegeneto ep' autous Iēsous aphnō, holēn tēn nykta eiseporeuthē ek Galgalōn.
And when came upon them Joshua suddenly, for the entire night he was gone
from out of Gilgal,

---

10 ויהמם יהוה לפני ישראל ויכם מכה־גדולה בגבעון
וירדפם דרך מעלה בית־חורן ויכם עד־עזקה ועד־מקדה׃

וַיְהֻמֵ֣ם יְהוָ֗ה לִפְנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ וַיַּכֵּ֣ם מַכָּ֔ה־גְּדוֹלָ֖ה בְּגִבְעוֹ֑ן
וַיִּרְדְּפֵ֗ם דֶּ֚רֶךְ מַעֲלֵ֣ה בֵית־חוֹרֹ֔ן וַיַּכֵּ֖ם עַד־עֲזֵקָ֥ה וְעַד־מַקֵּדָֽה׃

10. way'humem Yahúwah liph'ney Yis'ra'El wayakem makah-g'dolah b'Gib'`on
wayir'd'phem derek ma`aleh Beyth-choron wayakem `ad-`Azeqah w'`ad-Maqedah.

Jos10:10 And יהוה confounded them before Yisrael,
and He slew them with a great slaughter at Gibeon, and pursued them
by the way of the ascent of Beth-horon and struck them as far as Azekah and Makkedah.

‹10› καὶ ἐξέστησεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ισραηλ,
καὶ συνέτριψεν αὐτοὺς κύριος σύντριψιν μεγάλην ἐν Γαβαων, καὶ κατεδίωξαν αὐτοὺς ὁδὸν
ἀναβάσεως Ωρωνιν καὶ κατέκοπτον αὐτοὺς ἕως Αζηκα καὶ ἕως Μακηδα.

10 kai exestēsen autous kyrios apo prosōpou tōn huiōn Israēl,
that startled them YHWH from in front of the sons of Israel,
kai synetripsen autous kyrios syntripsin megalēn en Gabaōn,
and defeated them YHWH defeat with a great in Gibeon.
kai katediōxan autous hodon anabaseōs Ōrōnin kai katekopton autous heōs Azēka kai heōs Makēda.
And they pursued them by the way ascending to Beth-horon,
and they slew them unto Azekah and unto Makkedah.

---

11 ܗܘܝܬܘ ܒܢܣܡ ܡܦܢܝ ܝܫܪܐܝܠ ܗܢ ܒܡܘܪܕ ܒܝܬ-ܚܘܪܘܢ
ܘܝܗܘܗ ܗܫܠܝܟ ܥܠܝܗܡ ܐܒܢܝܡ ܓܕܘܠܘܬ ܡܢ-ܫܡܝܡ ܥܕ-ܥܙܩܗ
ܘܝܡܬܘ ܪܒܝܡ ܐܫܪ-ܡܬܘ ܒܐܒܢܝ ܗܒܪܕ ܡܐܫܪ ܗܪܓܘ ܒܢܝ ܝܫܪܐܝܠ ܒܚܪܒ׃

יאוַיְהִי בְּנֻסָם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵם בְּמוֹרַד בֵּית־חוֹרֹן
וַיָּהוָה הִשְׁלִיךְ עֲלֵיהֶם אֲבָנִים גְּדֹלוֹת מִן־הַשָּׁמַיִם עַד־עֲזֵקָה
וַיָּמֻתוּ רַבִּים אֲשֶׁר־מֵתוּ בְּאַבְנֵי הַבָּרָד מֵאֲשֶׁר הָרְגוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בֶּחָרֶב׃ ס

11. way'hi b'nusam mip'ney Yis'ra'El hem b'morad Beyth-choron
waYahúwah hish'lik `aleyhem 'abanim g'doloth min-hashamayim `ad-`Azeqah
wayamuthu rabim 'asher-methu b'ab'ney habarad me'asher har'gu b'ney Yis'ra'El bechareb.

Jos10:11 And it came to pass, as they fled from before Yisrael, while they were at the descent of Beth-horon, ܝܗܘܗ threw large stones from heaven on them as far as Azekah, and they died; there were more who died from the hailstones than those whom the sons of Yisrael killed with the sword.

‹11› ἐν τῷ δὲ φεύγειν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐπὶ τῆς καταβάσεως Ωρωνιν καὶ
κύριος ἐπέρριψεν αὐτοῖς λίθους χαλάζης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἕως Αζηκα, καὶ ἐγένοντο πλείους οἱ
ἀποθανόντες διὰ τοὺς λίθους τῆς χαλάζης ἢ οὓς ἀπέκτειναν οἱ υἱοὶ Ισραηλ μαχαίρᾳ ἐν τῷ πολέμῳ.

11 en tō̜ de pheugein autous apo prosōpou tōn huiōn Israēl epi tēs katabaseōs Ōrōnin
But in their fleeing from in front of the sons of Israel at the descent of Beth-horon,
kai kyrios eperripsen autois lithous chalazēs ek tou ouranou heōs Azēka, kai egenonto pleious
that YHWH cast upon them stones of hail from out of the heaven unto Azekah.
And there were more
hoi apothanontes dia tous lithous tēs chalazēs ē hous apekteinan hoi huioi Israēl machairą en tō̜ polemō̜.
dying by the stones of hail than which were killed by the sons of Israel by sword in the battle.

---

12 ܐܒܕܝ ܝܗܘܫܥ ܠܝܗܘܗ ܒܝܘܡ ܬܬ ܝܗܘܗ ܐܬ-ܗܐܡܘܪܝ
ܠܦܢܝ ܒܢܝ ܝܫܪܐܝܠ ܘܐܡܪ ܠܥܝܢܝ ܝܫܪܐܝܠ ܫܡܫ ܒܓܒܥܘܢ ܕܘܡ
ܘܝܪܚ ܒܥܡܩ ܐܝܠܘܢ׃

יבאָז יְדַבֵּר יְהוֹשֻׁעַ לַיהוָה בְּיוֹם תֵּת יְהוָה אֶת־הָאֱמֹרִי
לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל שֶׁמֶשׁ בְּגִבְעוֹן דּוֹם
וְיָרֵחַ בְּעֵמֶק אַיָּלוֹן׃

12. 'az y'daber Yahushu`a laYahúwah b'yom teth Yahúwah 'eth-ha'Emori liph'ney b'ney Yis'ra'El
wayo'mer l'`eyney Yis'ra'El shemesh b'Gib'`on dom w'yareach b'`emeq 'Ayalon.

Jos10:12 Then Yahushua spoke to 𐤉𐤄𐤅𐤄 in the day
when 𐤉𐤄𐤅𐤄 delivered up the Amorites before the sons of Yisrael, and he said in the sight of Yisrael,
O sun, stand still at Gibeon, and O moon in the valley of Aijalon.

‹12› Τότε ἐλάλησεν Ἰησοῦς πρὸς κύριον, ᾗ ἡμέρᾳ παρέδωκεν ὁ θεὸς τὸν Αμορραῖον ὑποχείριον Ισραηλ, ἡνίκα συνέτριψεν αὐτοὺς ἐν Γαβαων καὶ συνετρίβησαν ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ισραηλ, καὶ εἶπεν Ἰησοῦς Στήτω ὁ ἥλιος κατὰ Γαβαων καὶ ἡ σελήνη κατὰ φάραγγα Αιλων.

12 Tote elalēsen Iēsous pros kyrion, hē̱ hēmera̱ paredōken ho theos ton Amorraion hypocheirion Israēl,
Then Joshua spoke to YHWH in the day the Elohim delivered up the Amorites under the hand of Israel.
hēnika synetripsen autous en Gabaōn kai synetribēsan apo prosōpou huiōn Israēl,
when he destroyed them in Gibeon and they were destroyed from before the sons of Israel,
kai eipen Iēsous Stētō ho hēlios kata Gabaōn kai hē selēnē kata pharagga Ailōn.
And Joshua said, Let stand the sun over Gibeon, and the moon over the ravine of Ajalon.

---

13 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤔𐤌𐤔 𐤥𐤓𐤄𐤇 𐤏𐤓𐤃 𐤏𐤓𐤃𐤥 𐤏𐤓𐤉 𐤔𐤐𐤓-𐤀𐤌 𐤀𐤔𐤌 𐤁𐤓𐤉 𐤔𐤅𐤄 𐤔𐤀𐤓𐤉
:𐤔𐤓𐤔 𐤔𐤉𐤓𐤔 𐤥𐤉𐤓𐤇 𐤋𐤥-𐤥𐤇𐤉 𐤔𐤓𐤔𐤅𐤄 𐤓𐤋𐤁𐤓 𐤔𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤌𐤓𐤉 𐤓𐤅𐤓𐤄

יגוַיִּדֹּם הַשֶּׁמֶשׁ וְיָרֵחַ עָמָד עַד־יִקֹּם גּוֹי אֹיְבָיו הֲלֹא־הִיא כְתוּבָה עַל־סֵפֶר
הַיָּשָׁר וַיַּעֲמֹד הַשֶּׁמֶשׁ בַּחֲצִי הַשָּׁמַיִם וְלֹא־אָץ לָבוֹא כְּיוֹם תָּמִים:

13. wayidom hashemesh w'yareach `amad `ad-yiqom goy 'oy'bayu halo'-hi' k'thubah `al-sepher haYashar waya`amod hashemesh bachatsi hashamayim w'lo'-'ats labo' k'yom tamim.

Jos10:13 So the sun stood still, and the moon stopped,
Until the nation avenged themselves of their enemies. Is it not written in the book of Jashar?
And the sun stopped in the middle of the sky and did not hasten to go down for about a whole day.

‹13› καὶ ἔστη ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἐν στάσει, ἕως ἠμύνατο ὁ θεὸς τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν.
καὶ ἔστη ὁ ἥλιος κατὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ, οὐ προεπορεύετο εἰς δυσμὰς εἰς τέλος ἡμέρας μιᾶς.

13 kai estē ho hēlios kai hē selēnē en stasei, heōs ēmynato ho theos tous echthrous autōn.
And stood the sun and the moon in position until the Elohim repulsed their enemies.
kai estē ho hēlios kata meson tou ouranou, ou proeporeueto eis dysmas eis telos hēmeras mias.
And stood the sun in the midst of the heaven, it did not go forth into descent for the completion day of one.

---

14 𐤅𐤓𐤀 𐤇𐤉𐤐𐤃 𐤄𐤉𐤄𐤓 𐤀𐤔𐤅𐤇 𐤉𐤓𐤄𐤅𐤀𐤓𐤉 𐤉𐤓𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤉𐤄𐤄 𐤔𐤉𐤓𐤔 𐤄𐤓𐤄 𐤀𐤇𐤉
:𐤇𐤀𐤄𐤅𐤓𐤇 𐤔𐤅𐤇𐤔 𐤄𐤉𐤄𐤓 𐤓𐤔

יד וְלֹא הָיָה כַּיּוֹם הַהוּא לְפָנָיו וְאַחֲרָיו לִשְׁמֹעַ יָהוָה בְּקוֹל אִישׁ
כִּי יָהוָה נִלְחָם לְיִשְׂרָאֵל: פ

14. w'lo' hayah kayom hahu' l'phanayu w'acharayu lish'mo`a Yahúwah b'qol 'ish ki Yahúwah nil'cham l'Yis'ra'El.

Jos10:14 There was no day like that before it or after it, when 𐤉𐤄𐤅𐤄 listened to the voice of a man;
for 𐤉𐤄𐤅𐤄 fought for Yisrael.

‹14› καὶ οὐκ ἐγένετο ἡμέρα τοιαύτη οὐδὲ τὸ πρότερον οὐδὲ τὸ ἔσχατον ὥστε ἐπακοῦσαι θεὸν ἀνθρώπου, ὅτι κύριος συνεπολέμησεν τῷ Ισραηλ.

14 kai ouk egeneto hēmera toiautē oude to proteron oude to eschaton hōste epakousai theon anthrōpou,
And there was not a day such nor former nor latter, so as for Elohim to heed to a man,

hoti kyrios synepolemēsen tō̜ Israēl.
because YHWH joined in war with Israel.

---

15 יהוה נלחם לישראל׃

טוַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה׃

15. wayashab Yahushu`a w'kal-Yis'ra'El `imo 'el-hamachaneh haGil'galah.

Jos10:15 Then Yahushua and all Yisrael with him returned to the camp to Gilgal.

---

16 ויברחו המלכים האלה ויחבאו במערה במקדה׃

טזוַיָּנֻסוּ חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיֵּחָבְאוּ בַמְּעָרָה בְּמַקֵּדָה׃

16. wayanusu chamesheth ham'lakim ha'eleh wayechab'u bam'`arah b'Maqqedah.

Jos10:16 Now these five kings had fled and hidden themselves in the cave at Makkedah.

‹16› Καὶ ἔφυγον οἱ πέντε βασιλεῖς οὗτοι καὶ κατεκρύβησαν εἰς τὸ σπήλαιον τὸ ἐν Μακηδα.

16 Kai ephygon hoi pente basileis houtoi kai katekrybēsan eis to spēlaion to en Makēda.
And fled five kings these and hid in the cave – the one in Makkedah.

---

17 ויגד ליהושע לאמר נמצאו חמשת המלכים נחבאים במערה במקדה׃

יזוַיֻּגַּד לִיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר נִמְצְאוּ חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים נֶחְבְּאִים בַּמְּעָרָה בְּמַקֵּדָה׃

17. wayugad liYahushu`a le'mor nim'ts'u chamesheth ham'lakim nech'b'im bam'`arah b'Maqqedah.

Jos10:17 It was told Yahushua, saying, The five kings have been found hidden in the cave at Makkedah.

‹17› καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἰησοῦ λέγοντες Εὕρηνται οἱ πέντε βασιλεῖς κεκρυμμένοι
ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ ἐν Μακηδα.

17 kai apēggelē tō̜ Iēsou legontes Heurēntai hoi pente basileis kekrymmenoi en tō̜ spēlaiō̜ tō̜ en Makēda.
And it was reported to Joshua, saying, have been found The five kings hiding in the cave,
the one in Makkedah.

---

18 ויאמר יהושע גלו אבנים גדלות אל־פי המערה
והפקידו עליה אנשים לשמרם׃

יחוַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ גֹּלוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֶל־פִּי הַמְּעָרָה
וְהַפְקִידוּ עָלֶיהָ אֲנָשִׁים לִשְׁמָרָם׃

18. wayo'mer Yahushu`a golu 'abanim g'doloth 'el-pi ham'`arah
w'haph'qidu `aleyah 'anashim l'sham'ram.

Jos10:18 Yahushua said, Roll large stones against the mouth of the cave,
and set men by it to guard them,

‹18› καὶ εἶπεν Ἰησοῦς Κυλίσατε λίθους ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ σπηλαίου
καὶ καταστήσατε ἄνδρας φυλάσσειν ἐπ' αὐτούς,

18 kai eipen Iēsous Kylisate lithous epi to stoma tou spēlaiou
And Joshua said, Roll stones upon the mouth of the cave,
kai katastēsate andras phylassein ep' autous,
and set men to watch over them!

---

19 אתם אל תעמדו רדפו אחר אויביכם

יטוְאַתֶּם אַל־תַּעֲמֹדוּ רִדְפוּ אַחֲרֵי אֹיְבֵיכֶם וְזִנַּבְתֶּם אוֹתָם
אַל־תִּתְּנוּם לָבוֹא אֶל־עָרֵיהֶם כִּי נְתָנָם יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּיֶדְכֶם׃

19. w'atem 'al-ta`amodu rid'phu 'acharey 'oy'beykem
w'zinab'tem 'otham 'al-tit'num labo' 'el-`areyhem ki n'thanam Yahúwah 'Eloheykem b'yed'kem.

Jos10:19 And you, do not stay still; pursue after your enemies and attack them in the rear.
Do not allow them to enter their cities, for 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has delivered them into your hand.

‹19› ὑμεῖς δὲ μὴ ἑστήκατε καταδιώκοντες ὀπίσω τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν
καὶ καταλάβετε τὴν οὐραγίαν αὐτῶν καὶ μὴ ἀφῆτε εἰσελθεῖν εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν·
παρέδωκεν γὰρ αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν.

19 hymeis de mē hestēkate katadiōkontes opisō tōn echthrōn hymōn
But you do not stand firmly! be pursuing after your enemies,
kai katalabete tēn ouragian autōn kai mē aphēte eiselthein eis tas poleis autōn;
and overtake their rear guard, and do not let them enter into their cities!
paredōken gar autous kyrios ho theos hēmōn eis tas cheiras hēmōn.
delivered for them YHWH our El into our hands.

---

20 וַיְהִי כְּכַלּוֹת יָהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַכּוֹתָם מַכָּה
גְּדוֹלָה־מְאֹד עַד־תֻּמָּם וְהַשְּׂרִידִים שָׂרְדוּ מֵהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־עָרֵי הַמִּבְצָר׃

20. way'hi k'kaloth Yahushu`a ub'ney Yis'ra'El l'hakotham makah g'dolah-m'od `ad-tumam
w'has'ridim sar'du mehem wayabo'u 'el-`arey hamib'tsar.

Jos10:20 It came about when Yahushua and the sons of Yisrael had finished slaying them
with a very great slaughter, until they were destroyed,
and the survivors who remained of them had entered into the fortified cities,

‹20› καὶ ἐγένετο ὡς κατέπαυσεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς υἱὸς Ισραηλ κόπτοντες αὐτοὺς κοπὴν μεγάλην
σφόδρα ἕως εἰς τέλος καὶ οἱ διασῳζόμενοι διεσώθησαν εἰς τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς,

20 kai egeneto hōs katepausen Iēsous kai pas huios Israēl koptontes autous kopēn megalēn sphodra
And it came to pass as Joshua rested, and all the son of Israel,
in beating them slaughter great with an exceedingly
heōs eis telos kai hoi diasōzomenoi diesōthēsan eis tas poleis tas ochyras,
even unto completion, that the ones surviving were delivered into the cities fortified.

---

21 וַיָּשֻׁבוּ כָל־הָעָם אֶל־הַמַּחֲנֶה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ מַקֵּדָה בְּשָׁלוֹם
לֹא־חָרַץ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאִישׁ אֶת־לְשֹׁנוֹ׃

21. wayashubu kal-ha`am 'el-hamachaneh 'el-Yahushu`a Maqqedah b'shalom
lo'-charats lib'ney Yis'ra'El l'ish 'eth-l'shono.

Jos10:21 that all the people returned to the camp to Yahushua at Makkedah in peace.
None sharpened his tongue against the sons of Yisrael, against any man.

‹21› καὶ ἀπεστράφη πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν εἰς Μακηδα ὑγιεῖς,
καὶ οὐκ ἔγρυξεν οὐθεὶς τῶν υἱῶν Ισραηλ τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ.

21 kai apestraphē pas ho laos pros Iēsoun eis Makēda hygieis,

And returned all the people to Joshua in Makkedah in health;

kai ouk egryxen outheis tōn huiōn Israēl tē glōssē autou.

and not growled of the sons of Israel one with his tongue.

---

22 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ פִּתְחוּ אֶת־פִּי הַמְּעָרָה
וְהוֹצִיאוּ אֵלַי אֶת־חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִן־הַמְּעָרָה׃

22. wayo'mer Yahushu`a pith'chu 'eth-pi ham'`arah
w'hotsi'u 'elay 'eth-chamesheth ham'lakim ha'eleh min-ham'`arah.

Jos10:22 Then Yahushua said, Open the mouth of the cave
and bring these five kings out to me from the cave.

‹22› καὶ εἶπεν Ἰησοῦς Ἀνοίξατε τὸ σπήλαιον
καὶ ἐξαγάγετε τοὺς πέντε βασιλεῖς τούτους ἐκ τοῦ σπηλαίου.

22 kai eipen Iēsous Anoixate to spēlaion kai exagagete tous pente basileis toutous ek tou spēlaiou.

And Joshua said, Open the cave, and bring out five kings these from out of the cave!

---

23 וַיַּעֲשׂוּ כֵן וַיֹּצִיאוּ אֵלָיו אֶת־חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה
מִן־הַמְּעָרָה אֵת מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם אֶת־מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶת־מֶלֶךְ
יַרְמוּת אֶת־מֶלֶךְ לָכִישׁ אֶת־מֶלֶךְ עֶגְלוֹן׃

23. waya`asu ken wayotsi'u 'elayu 'eth-chamesheth ham'lakim ha'eleh min-ham'`arah 'eth
melek Y'rushalam 'eth-melek Cheb'ron 'eth-melek Yar'muth 'eth-melek Lakish 'eth-melek `Eg'lon.

Jos10:23 They did so, and brought these five kings out to him from the cave: the king of Yerushalam,
the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, and the king of Eglon.

‹23› καὶ ἐξηγάγοσαν τοὺς πέντε βασιλεῖς ἐκ τοῦ σπηλαίου, τὸν βασιλέα Ιερουσαλημ καὶ τὸν
βασιλέα Χεβρων καὶ τὸν βασιλέα Ιεριμουθ καὶ τὸν βασιλέα Λαχις καὶ τὸν βασιλέα Οδολλαμ.

23 kai exēgagosan tous pente basileis ek tou spēlaiou, ton basilea Ierousalēm

And they brought out the five kings out of the cave – the king of Jerusalem,

kai ton basilea Chebrōn kai ton basilea Ierimouth kai ton basilea Lachis kai ton basilea Odollam.

and the king of Hebron, and the king of Jarmuth, and the king of Lachish,
and the king of Eglon.

---

24 וַיַּכֻּם אַחֲרֵי־כֵן וַיְמִתֵם אַחֲרֵי־כֵן תָּלָה עַל־הָעֵצִים עַד־עֶרֶב
וַיְהִי כְּעֵת בֹּא־הַשֶּׁמֶשׁ צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיָּסִירוּ אֶת־גְּוִיָּתָם מֵעַל הָעֵצִים וַיַּשְׁלִיכוּ
אֹתָם אֶל־הַמְּעָרָה אֲשֶׁר נֶחְבְּאוּ־שָׁם וַיָּשִׂימוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת עַל־פִּי הַמְּעָרָה עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃

כד וַיְהִי כְּהוֹצִיאָם אֶת־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקְרָא
יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל־קְצִינֵי אַנְשֵׁי
הַמִּלְחָמָה הֵהָלְכוּא אִתּוֹ קִרְבוּ שִׂימוּ אֶת־רַגְלֵיכֶם
עַל־צַוְּארֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיִּקְרְבוּ וַיָּשִׂימוּ אֶת־רַגְלֵיהֶם עַל־צַוְּארֵיהֶם׃

24. way'hi k'hotsi'am 'eth-ham'lakim ha'eleh 'el-Yahushu`a wayiq'ra' Yahushu`a 'el-kal-'ish Yis'ra'El wayo'mer 'el-q'tsiney 'an'shey hamil'chamah hehal'ku' 'ito qir'bu simu 'eth-rag'leykem `al-tsau'rey ham'lakim ha'eleh wayiq'r'bu wayasimu 'eth-rag'leyhem `al-tsau'reyhem.

Jos10:24 And it came to pass, when they brought these kings out to Yahushua, Yahushua called for all the men of Yisrael, and said to the chiefs of the men of war who had gone with him, Come near, put your feet on the necks of these kings. So they came near and put their feet on their necks.

‹24› καὶ ἐπεὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς πρὸς Ἰησοῦν, καὶ συνεκάλεσεν Ἰησοῦς πάντα Ισραηλ
καὶ τοὺς ἐναρχομένους τοῦ πολέμου τοὺς συμπορευομένους αὐτῷ λέγων αὐτοῖς Προπορεύεσθε
καὶ ἐπίθετε τοὺς πόδας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν.
καὶ προσελθόντες ἐπέθηκαν τοὺς πόδας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν.

24 kai epei exēgagon autous pros Iēsoun, kai synekalesen Iēsous panta Israēl kai tous enarchomenous
And when they led them to Joshua, then Joshua called together all Israel,
and the ones commencing
tou polemou tous symporeuomenous autō̜ legōn autois Proporeuesthe kai epithete tous podas hymōn
the war of the ones going with him, saying to them, Go forth and place your feet
epi tous trachēlous autōn. kai proselthontes epethēkan tous podas autōn epi tous trachēlous autōn.
upon their necks! And coming forward, they placed their feet upon their necks.

---

25 ܝܗܘܫܥ ܠܗܘܢ ܠܐܬܝܪܘ ܠܐܬܬܚܬܘ ܚܙܩܘ ܘܐܡܨܘ ܡܪܝܗܘܢ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܕܥܡܗ ܡܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܠܟܘ ܣܡܘ ܐܝܕܝܟܘܢ ܥܠ ܨܘܪܝܗܘܢ ܕܡܠܟܐ ܗܠܝܢ ܗܘܘ ܡܩܪܒܝܢ ܘܣܡܘ ܐܝܕܝܗܘܢ ܥܠ ܨܘܪܝܗܘܢ ܕܡܠܟܐ ܗܠܝܢ׃

כה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחָתּוּ חִזְקוּ וְאִמְצוּ
כִּי כָּכָה יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל־אֹיְבֵיכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם נִלְחָמִים אוֹתָם׃

25. wayo'mer 'aleyhem Yahushu`a 'al-tir'u w'al-techatu chiz'qu w'im'tsu
ki kakah ya`aseh Yahúwah l'kal-'oy'beykem 'asher 'atem nil'chamim 'otham.

Jos10:25 Yahushua then said to them, Do not fear nor be dismayed!
Be strong and courageous, for thus 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall do to all your enemies against whom you fight.

‹25› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἰησοῦς Μὴ φοβηθῆτε αὐτοὺς μηδὲ δειλιάσητε· ἀνδρίζεσθε καὶ
ἰσχύετε, ὅτι οὕτως ποιήσει κύριος πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν, οὓς ὑμεῖς καταπολεμεῖτε αὐτούς.

25 kai eipen pros autous Iēsous Mē phobēthēte autous mēde deiliasēte; andrizesthe kai ischuete,
And said to them Joshua, You should not fear them nor be timid; be manly and be strong!
hoti houtōs poiēsei kyrios pasi tois echthrois hymōn, hous hymeis katapolemeite autous.
for thus YHWH shall do to all your enemies whom you make war against them.

---

26 ܒܬܪܝܗܘܢ ܡܝܬܝܗܘܢ ܠܬܠܬܝܢ ܥܠ ܥܠܝܢ ܕܥܨܐ ܒܬܪܝܗܘܢ ܕܥܡܐ ܗܘܐ ܥܠ ܥܠܝܢ ܕܥܨܐ׃

כו וַיַּכֵּם יְהוֹשֻׁעַ אַחֲרֵי־כֵן וַיְמִיתֵם וַיִּתְלֵם עַל חֲמִשָּׁה עֵצִים
וַיִּהְיוּ תְלוּיִם עַל־הָעֵצִים עַד־הָעָרֶב׃

26. wayakem Yahushu`a ‘acharey-ken way’mithem wayith’lem `al chamishah `etsim wayih’yu t’luyim `al-ha`etsim `ad-ha`areb.

Jos10:26 So afterward Yahushua struck them and put them to death, and he hanged them on five trees; and they were hanging on the trees until evening.

‹26› καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ ἐκρέμασεν αὐτοὺς ἐπὶ πέντε ξύλων,
καὶ ἦσαν κρεμάμενοι ἐπὶ τῶν ξύλων ἕως ἑσπέρας.

26 kai apekteinen autous Iēsous kai ekremasen autous epi pente xylōn,
And killed them Joshua, and hung them upon five trees.
kai ēsan kremamenoi epi tōn xylōn heōs hesperas.
And they were hanging upon the trees until evening.

---

27 ויהי לעת בוא השמש צוה יהושע וירידום מעל העצים
וישלכם אל־המערה אשר נחבאו־שם
וישמו אבנים גדלות על־פי המערה עד־עצם היום הזה׃ פ

27. way’hi l’`eth bo’ hashemesh tsiuah Yahushu`a wayoridum me`al ha`etsim wayash’likum ‘el-ham’`arah ‘asher nech’b’u-sham wayasimu ‘abanim g’doloth `al-pi ham’`arah `ad-`etsem hayom hazeh.

Jos10:27 It came about at sunset that Yahushua commanded, and they took them down from the trees and threw them into the cave where they had hidden themselves there, and put large stones over the mouth of the cave, until this very day.

‹27› καὶ ἐγενήθη πρὸς ἡλίου δυσμὰς ἐνετείλατο Ἰησοῦς καὶ καθεῖλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ξύλων
καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς εἰς τὸ σπήλαιον, εἰς ὃ κατεφύγοσαν ἐκεῖ,
καὶ ἐπεκύλισαν λίθους ἐπὶ τὸ σπήλαιον ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

27 kai egenēthē pros hēliou dysmas eneteilato Iēsous kai katheilon autous apo tōn xylōn
And it came to pass towards the descent of the sun, and Joshua gave charge,
and they lowered them from the trees.
kai erripsan autous eis to spēlaion, eis ho katephygosan ekei,
And they tossed them into the cave into which they took refuge there.
kai epekylisan lithous epi to spēlaion heōs tēs sēmeron hēmeras.
And they rolled stones upon the cave, which remains until the day today.

---

28 וא֣ת־מקדה לכד יהושע ביום ההוא ויכה לפי־חרב
וא֣ת־מלכה החרם אותם וא֣ת־כל־הנפש אשר־בה לא השאיר שריד
ויעש למלך מקדה כאשר עשה למלך יריחו׃

28. w’eth-Maqqedah lakad Yahushu`a bayom hahu’ wayakeah l’phi-chereb w’eth-mal’kah hecherim ‘otham w’eth-kal-hanephesh ‘asher-bah lo’ hish’ir sarid

waya`as l'melek Maqqedah ka'asher `asah l'melek Y'richo.

Jos10:28 Now Yahushua captured Makkedah on that day, and struck it with the edge of the sword and the king thereof he utterly destroyed them, and all the souls who were in it. He left no survivor. Thus he did to the king of Makkedah just as he had done to the king of Jericho.

‹28› Καὶ τὴν Μακηδα ἐλάβοσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ ἐξωλέθρευσαν πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ, καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ οὐδεὶς διασεσῳσμένος καὶ διαπεφευγώς· καὶ ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Μακηδα ὃν τρόπον ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Ιεριχω.

28 Kai tēn Makēda elabosan en tē hēmerą ekeinē kai ephoneusan autēn en stomati xiphous
And Makkedah took Joshua in that day, and he slaughtered it by the mouth of the sword.

kai exōlethreusan pan empneon en autē, kai ou kateleiphthē en autē oudeis diasesōsmenos
And they utterly destroyed everyone breathing that was in it.
And there was not left behind in it any one surviving.

kai diapepheugōs; kai epoiēsan tō basilei Makēda hon tropon epoiēsan tō basilei Ierichō.
And had escaped, and they did to the king of Makkedah in which manner they did to the king of Jericho.

---

29 כטוַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִמַּקֵּדָה לִבְנָה וַיִּלָּחֶם עִם־לִבְנָה׃

29. waya`abor Yahushu`a w'kal-Yis'ra'El `imo miMaqqedah Lib'nah wayilachem `im-Lib'nah.

Jos10:29 Then Yahushua and all Yisrael with him passed on from Makkedah to Libnah, and fought against Libnah.

‹29› Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ισραηλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Μακηδα εἰς Λεβνα καὶ ἐπολιόρκει Λεβνα.

29 Kai apēlthen Iēsous kai pas Israēl met' autou ek Makēda eis Lebna kai epoliorkei Lebna.
And Joshua went forth, and all Israel with him, from out of Makkedah unto Libna.
And besieged Libna.

---

30 וַיִּתֵּן יְהוָה גַּם־אוֹתָהּ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מַלְכָּהּ וַיַּכֶּהָ
לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא־הִשְׁאִיר בָּהּ
שָׂרִיד וַיַּעַשׂ לְמַלְכָּהּ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ׃ ס

30. wayiten Yahúwah gam-'othah b'yad Yis'ra'El w'eth-mal'kah
wayakeah l'phi-chereb w'eth-kal-hanephesh 'asher-bah lo'-hish'ir bah sarid
waya`as l'mal'kah ka'asher `asah l'melek Y'richo.

Jos10:30 [illegible] gave it also with its king into the hands of Yisrael, and he struck it with the edge of the sword and all the souls who were in it. He left no survivor in it. Thus he did to its king just as he had done to the king of Jericho.

‹30› καὶ παρέδωκεν αὐτὴν κύριος εἰς χεῖρας Ισραηλ, καὶ ἔλαβον αὐτὴν καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ, καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ οὐδὲ εἷς διασεσῳσμένος καὶ διαπεφευγώς· καὶ ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ αὐτῆς ὃν τρόπον ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Ιεριχω.

30 kai paredōken autēn kyrios eis cheiras Israēl, kai elabon autēn kai ton basilea autēs
And YHWH delivered it also into the hand of Israel. And they took it, and its king.
kai ephoneusan autēn en stomati xiphous kai pan empneon en autę̄, kai ou kateleiphthē en autę̄ oude heis
And they slaughtered it by the mouth of the sword, and every one breathing that was in it;
there was not left behind in her not even one
diasesǭsmenos kai diapepheugōs; kai epoiēsan tǭ basilei autēs hon tropon epoiēsan tǭ basilei Ierichō.
surviving and having escaped. And they did to its king in which manner they did
to the king of Jericho.

---

31 ויעבר יהושע וכל־ישראל עמו מלבנה לכישה
ויחן עליה וילחם בה׃

31. waya`abor Yahushu`a w'kal-Yis'ra'El `imo miLib'nah Lakishah
wayichan `aleyah wayilachem bah.

Jos10:31 And Yahushua and all Yisrael with him passed on from Libnah to Lachish,
and they camped by it and fought against it.

‹31› Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ισραηλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Λεβνα εἰς Λαχις
καὶ περιεκάθισεν αὐτὴν καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν.
31 Kai apēlthen Iēsous kai pas Israēl met' autou ek Lebna eis Lachis
And Joshua went forth, and all Israel with him, from out of Libna unto Lachish;
kai periekathisen autēn kai epoliorkei autēn.
and he besieged it, and assaulted it.

---

32 ויתן יהוה את־לכיש ביד ישראל וילכדה ביום השני
ויכה לפי־חרב ואת־כל־הנפש אשר־בה ככל אשר־עשה ללבנה׃ פ

32. wayiten Yahúwah 'eth-Lakish b'yad Yis'ra'El wayil'k'dah bayom hasheni
wayakeah l'phi-chereb w'eth-kal-hanephesh 'asher-bah k'kol 'asher-`asah l'Lib'nah.

Jos10:32 יהוה gave Lachish into the hands of Yisrael; and he captured it on the second day, and struck it with the edge of the sword and all the souls who were in it, according to all that he had done to Libnah.

‹32› καὶ παρέδωκεν κύριος τὴν Λαχις εἰς τὰς χεῖρας Ισραηλ,
καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους
καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτήν, ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν Λεβνα. --
32 kai paredōken kyrios tēn Lachis eis tas cheiras Israēl, kai elaben autēn en tę̄ hēmerą tę̄ deuterą
And YHWH delivered Lachish into the hands of Israel. And he took it on the second day,
kai ephoneusan autēn en stomati xiphous kai exōlethreusan autēn, hon tropon epoiēsan tēn Lebna. --
and he slaughtered it by the mouth of the sword, and utterly destroyed it
in which manner he did to Libna.

---

33 אז עלה הורם מלך־גזר לעזר ויכה אתו
עד־בלתי השאיר־לו שרידה׃

לגאָז עָלָה הוֹרָם מֶלֶךְ גֶּזֶר לַעְזֹר אֶת־לָכִישׁ וַיַּכֵּהוּ יָהוֹשֻׁעַ
וְאֶת־עַמּוֹ עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד׃

33. ‘az `alah Horam melek Gezer la`’zor ‘eth-Lakish
wayakehu Yahushu`a w’eth-`amo `ad-bil’ti hish’ir-lo sarid.

Jos10:33 Then Horam king of Gezer came up to help Lachish,
and Yahushua defeated him and his people until he had left him no survivor.

‹33› τότε ἀνέβη Αιλαμ βασιλεὺς Γαζερ βοηθήσων τῇ Λαχις,
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰησοῦς ἐν στόματι ξίφους
καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν σεσῳσμένον καὶ διαπεφευγότα.

33 tote anebē Ailam basileus Gazer boēthēsōn tē̱ Lachis, kai epataxen auton Iēsous en stomati xiphous
Then ascended Horam king of Gezer to help Lachish. And struck him Joshua by the mouth of the sword,
kai ton laon autou heōs tou mē kataleiphthēnai autōn sesō̱smenon kai diapepheugota.
and his people, until there was not being left behind of them one being delivered and escaping.

---

34 ויעבר יהושע וכל־ישראל עמו מלכיש עגלנה
ויחנו עליה וילחמו עליה׃
לדוַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִלָּכִישׁ עֶגְלֹנָה
וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ׃

34. waya`abor Yahushu`a w’kal-Yis’ra’El `imo miLakish `Eg’lonah
wayachanu `aleyah wayilachamu `aleyah.

Jos10:34 And Yahushua and all Yisrael with him passed on from Lachish to Eglon,
and they camped by it and fought against it.

‹34› Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ισραηλ μετ’ αὐτοῦ ἐκ Λαχις εἰς Οδολλαμ
καὶ περιεκάθισεν αὐτὴν καὶ ἐπολιόρκησεν αὐτήν.

34 Kai apēlthen Iēsous kai pas Israēl met’ autou ek Lachis eis Odollam
And Joshua went forth, and all Israel with him, from Lachish unto Eglon,
kai periekathisen autēn kai epoliorkēsen autēn.
and he besieged it, and captured it.

---

35 וילכדוה ביום ההוא ויכוהו לפי־חרב ואת כל־הנפש
אשר־בה ביום ההוא החרים ככל אשר־עשה ללכיש׃ פ
להוַיִּלְכְּדוּהָ בַּיּוֹם הַהוּא וַיַּכּוּהָ לְפִי־חָרֶב וְאֵת כָּל־הַנֶּפֶשׁ
אֲשֶׁר־בָּהּ בַּיּוֹם הַהוּא הֶחֱרִים כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלָכִישׁ׃ פ

35. wayil’k’duah bayom hahu’ wayakuah l’phi-chereb w’eth kal-hanephesh
‘asher-bah bayom hahu’ hecherim k’kol ‘asher-`asah l’Lakish.

Jos10:35 They captured it on that day and struck it with the edge of the sword; and he utterly destroyed that day all the souls who were in it, according to all that he had done to Lachish.

‹35› καὶ παρέδωκεν αὐτὴν κύριος ἐν χειρὶ Ισραηλ, καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
καὶ ἐφόνευσεν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους,
καὶ πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ ἐφόνευσαν, ὃν τρόπον ἐποίησαν τῇ Λαχις.

35 kai paredōken autēn kyrios en cheiri Israēl, kai elaben autēn en tē hēmerą ekeinē kai ephoneusen
And delivered it YHWH into the hand of Israel. And he took it in that day, and he slaughtered
autēn en stomati xiphous, kai pan empneon en autē ephoneusan, hon tropon epoiēsan tē Lachis.
it by the mouth of the sword, and every one breathing in it they slaughtered
in which manner they did to Lachish.

---

36 לוַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מֵעֶגְלוֹנָה חֶבְרוֹנָה וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ׃

36. waya`al Yahushu`a w'kal-Yis'ra'El `imo me`Eg'lonah Cheb'ronah wayilachamu `aleyah.

Jos10:36 Then Yahushua and all Yisrael with him went up from Eglon to Hebron,
and they fought against it.

‹36› Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ισραηλ μετ' αὐτοῦ εἰς Χεβρων καὶ περιεκάθισεν αὐτήν.

36 Kai apēlthen Iēsous kai pas Israēl met' autou eis Chebrōn kai periekathisen autēn.
And Joshua went forth, and all Israel with him, unto Hebron. And they besieged it.

---

37 לז וַיִּלְכְּדוּהָ וַיַּכּוּהָ־לְפִי־חָרֶב וְאֶת־מַלְכָּהּ וְאֶת־כָּל־עָרֶיהָ
וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא־הִשְׁאִיר שָׂרִיד כְּכֹל
אֲשֶׁר־עָשָׂה לְעֶגְלוֹן וַיַּחֲרֵם אוֹתָהּ וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ׃ ס

37. wayil'k'duah wayakuah-l'phi-chereb w'eth-mal'kah
w'eth-kal-`areyah w'eth-kal-hanephesh 'asher-bah lo'-hish'ir sarid k'kol 'asher-`asah l'`Eg'lon
wayacharem 'othah w'eth-kal-hanephesh 'asher-bah.

Jos10:37 They captured it and struck it with the edge of the sword and its king thereof, and all its cities
thereof and all the souls who were in it. He left no survivor, according to all that he had done to Eglon.
And he utterly destroyed it and all the souls who were in it.

‹37› καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ πᾶν ἐμπνέον, ὅσα ἦν ἐν αὐτῇ, οὐκ ἦν
διασεσῳσμένος· ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν Οδολλαμ, ἐξωλέθρευσαν αὐτὴν καὶ ὅσα ἦν ἐν αὐτῇ.

37 kai epataxen autēn en stomati xiphous kai pan empneon, hosa ēn en autē, ouk ēn diasesōsmenos;
And they struck it by the mouth of the sword, and every one breathing, as many as was in it.
There was not one surviving.

hon tropon epoiēsan tēn Odollam, exōlethreusan autēn kai hosa ēn en autē.
In which manner they did to Eglon, also they utterly destroyed it, as much as was in it.

---

38 לח וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ דְּבִרָה וַיִּלָּחֶם עָלֶיהָ׃

38. wayashab Yahushu`a w'kal-Yis'ra'El `imo D'birah wayilachem `aleyah.

Jos10:38 Then Yahushua and all Yisrael with him returned to Debir, and they fought against it.

‹ 38› Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ισραηλ εἰς Δαβιρ καὶ περικαθίσαντες αὐτὴν

38 Kai apestrepsen Iēsous kai pas Israēl eis Dabir kai perikathisantes autēn
And Joshua returned, and all Israel, to Debir; and they besieged it.

---

39 לט וַיִּלְכְּדָה וְאֶת־מַלְכָּהּ וְאֶת־כָּל־עָרֶיהָ וַיַּכּוּם לְפִי־חָרֶב
וַיַּחֲרִימוּ אֶת־כָּל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד כַּאֲשֶׁר
עָשָׂה לְחֶבְרוֹן כֵּן־עָשָׂה לִדְבִרָה וּלְמַלְכָּהּ וְכַאֲשֶׁר עָשָׂה לְלִבְנָה וּלְמַלְכָּהּ׃

39. wayil'k'dah w'eth-mal'kah w'eth-kal-`areyah wayakum l'phi-chereb
wayacharimu 'eth-kal-nephesh 'asher-bah lo' hish'ir sarid
ka'asher `asah l'Cheb'ron ken-`asah liD'birah ul'mal'kah w'ka'asher `asah l'Lib'nah ul'mal'kah.

Jos10:39 He captured it and its king and all its cities, and they struck them with the edge of the sword, and utterly destroyed all the souls who were in it. He left no survivor.
Just as he had done to Hebron, so he did to Debir and its king, as he had also done to Libnah and its king.

‹39› ἔλαβον αὐτὴν καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ τὰς κώμας αὐτῆς
καὶ ἐπάταξαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτὴν
καὶ πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ καὶ οὐ κατέλιπον αὐτῇ οὐδένα διασεσῳσμένον· ὃν τρόπον ἐποίησαν
τὴν Χεβρων καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς, οὕτως ἐποίησαν τῇ Δαβιρ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς.

39 elabon autēn kai ton basilea autēs kai tas kōmas autēs kai epataxan autēn en stomati xiphous
And they took it, and its king, and her towns; and they struck it by the mouth of the sword,
kai exōlethreusan autēn kai pan empneon en autȩ̄ kai ou katelipon autȩ̄ oudena diasesō̧smenon;
and they utterly destroyed it, and everyone breathing in it,
and they did not leave it behind one surviving.
hon tropon epoiēsan tēn Chebrōn kai tō̧ basilei autēs, houtōs epoiēsan tȩ̄ Dabir kai tō̧ basilei autēs.
In which manner they did to Hebron and its king, so they did to Dabir, and to its king;

---

40 מ וַיַּכֶּה יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ הָהָר וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה
וְהָאֲשֵׁדוֹת וְאֵת כָּל־מַלְכֵיהֶם לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד וְאֵת
כָּל־הַנְּשָׁמָה הֶחֱרִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

40. wayakeh Yahushu`a 'eth-kal-ha'arets hahar w'haNegeb
w'hash'phelah w'ha'Ashedoth w'eth kal-mal'keyhem lo' hish'ir sarid
w'eth kal-han'shamah hecherim ka'asher tsiuah Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Jos10:40 Thus Yahushua struck all the land, the hill country and the Negev
and the lowland and the slopes and all their kings. He left no survivor,
but he utterly destroyed all who breathed, just as [illegible], the El of Yisrael, had commanded.

‹40› Καὶ ἐπάταξεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν τῆς ὀρεινῆς καὶ τὴν Ναγεβ καὶ τὴν πεδινὴν
καὶ τὴν Ασηδωθ καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῆς, οὐ κατέλιπον αὐτῶν σεσῳσμένον·
καὶ πᾶν ἐμπνέον ζωῆς ἐξωλέθρευσεν, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ.

40 Kai epataxen Iēsous pasan tēn gēn tēs oreinēs kai tēn Nageb kai tēn pedinēn
And Joshua struck all the land of the mountainous area, and the Negev, and the plain,
kai tēn Asēdōth kai tous basileis autēs, ou katelipon autōn sesō̧smenon;

and Asedoth, and its kings; they did not leave behind in it one being delivered,
kai pan empneon zōēs exōlethreusen, hon tropon eneteilato kyrios ho theos Israēl.
and every one breathing life they utterly destroyed;
in which manner gave charge YHWH the El of Israel.

---

41 ׳ישראל׳ אלהים יהוה אשר צוה׳ ׳ת׳ כן עשו׳ ׳ת׳ כל׳ ׳ת׳ ׳ת׳ ׳ת

Sefer Yahushua (Joshua)
Chapter 11

Josh11:1 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ יָבִין מֶלֶךְ־חָצוֹר
אֶל־יוֹבָב מֶלֶךְ מָדוֹן וְאֶל־מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן וְאֶל־מֶלֶךְ אַכְשָׁף׃

1. way'hi kish'mo`a Yabin melek-Chatsor wayish'lach 'el-Yobab melek Madon w'el-melek Shim'ron w'el-melek 'Ak'shaph.

Jos11:1 Then it came about, when Jabin king of Hazor heard of it,
that he sent to Jobab king of Madon and to the king of Shimron and to the king of Achshaph,

‹11:1› Ὡς δὲ ἤκουσεν Ιαβιν βασιλεὺς Ασωρ, ἀπέστειλεν πρὸς Ιωβαβ βασιλέα Μαρρων
καὶ πρὸς βασιλέα Συμοων καὶ πρὸς βασιλέα Αζιφ

1 Hōs de ēkousen Iabin basileus Asōr, apesteilen pros Iōbab basilea Marrōn
And when heard Jabin king of Hazor, he sent to Jobab king of Madon,
kai pros basilea Symoōn kai pros basilea Aziph
and to king Shimron, and to king Achshaph,

---

2 וְאֶל־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מִצְּפוֹן בָּהָר
וּבָעֲרָבָה נֶגֶב כִּנְרוֹת וּבַשְּׁפֵלָה וּבְנָפוֹת דּוֹר מִיָּם׃

2. w'el-ham'lakim 'asher mits'phon bahar uba`Arabah negeb Kinaroth ubash'phelah ub'naphoth Dor miyam.

Jos11:2 and to the kings who were of the north in the hill country,
and in the Arabah south of Chinneroth and in the lowland and on the heights of Dor on the west

‹2› καὶ πρὸς τοὺς βασιλεῖς τοὺς κατὰ Σιδῶνα τὴν μεγάλην, εἰς τὴν ὀρεινὴν
καὶ εἰς τὴν Ραβα ἀπέναντι Κενερωθ καὶ εἰς τὸ πεδίον καὶ εἰς Ναφεδδωρ

2 kai pros tous basileis tous kata Sidōna tēn megalēn, eis tēn oreinēn
and to the kings of the places by Sidon the great, unto the mountainous area,
kai eis tēn Raba apenanti Kenerōth kai eis to pedion kai eis Napheddōr
and unto the wilderness before Chinneroth, and unto the plain, and unto Napedor,

---

3 גַּם־הַכְּנַעֲנִי מִמִּזְרָח וּמִיָּם וְהָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי בָּהָר
וְהַחִוִּי תַּחַת חֶרְמוֹן בְּאֶרֶץ הַמִּצְפָּה׃

3. haK'na`ani mimiz'rach umiyam w'ha'Emori w'haChiti w'haP'rizzi w'haY'busi bahar w'haChiui tachath Cher'mon b'erets haMits'pah.

Jos11:3 to the Canaanite on the east and on the west, and the Amorite and the Hittite and the Perizzite
and the Jebusite in the hill country, and the Hivite below Hermon in the land of Mizpeh.

‹3› καὶ εἰς τοὺς παραλίους Χαναναίους ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ εἰς τοὺς παραλίους Αμορραίους
καὶ Ευαίους καὶ Ιεβουσαίους καὶ Φερεζαίους τοὺς ἐν τῷ ὄρει
καὶ τοὺς Χετταίους τοὺς ὑπὸ τὴν Αερμων εἰς γῆν Μασσηφα.

3 kai eis tous paralious Chananaious apo anatolōn kai eis tous paralious Amorraious kai Euaious kai
and to the ones on the coast – the Canaanites from the east, and to the ones on the coast – the Amorites, and the Hivites, and
Iebousaious kai Pherezaious tous en tō orei kai tous Chettaious tous hypo tēn Aermōn eis gēn Massēpha.
Jebusites, and Perizzites, the ones in the mountain, and the Hittites under Hermon unto the land of Mizpeh.

---

4 ויצאו הם וכל־מחניהם עמם עם־רב
כחול אשר על־שפת־הים לרב וסוס ורכב רב־מאד׃

4. wayets'u hem w'kal-machaneyhem `imam `am-rab
kachol 'asher `al-s'phath-hayam larob w'sus warekeb rab-m'od.

Jos11:4 They came out, they and all their armies with them, much people,
even as the sand that is on the seashore in multitude, with horses and chariots very many.

‹4› καὶ ἐξῆλθον αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν μετ' αὐτῶν
ὥσπερ ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης τῷ πλήθει καὶ ἵπποι καὶ ἅρματα πολλὰ σφόδρα.

4 kai exēlthon autoi kai hoi basileis autōn met' autōn
And they came forth, they and their kings with them,
hōsper hē ammos tēs thalassēs tō plēthei kai hippoi kai harmata polla sphodra.
as the sand of the sea in multitude, and horses, and chariots many very.

---

5 והיו עדו כל המלכים האלה ויבאו
ויחנו יחדו אל־מי מרום להלחם עם־ישראל׃ פ

5. wayiua`adu kol ham'lakim ha'eleh wayabo'u
wayachanu yach'daw 'el-meyMerom l'hilachem `im-Yis'ra'El.

Jos11:5 So all of these kings met together, and they came
and encamped together at the waters of Merom, to fight against Yisrael.

‹5› καὶ συνῆλθον πάντες οἱ βασιλεῖς οὗτοι καὶ παρεγένοντο ἐπὶ τὸ αὐτὸ
καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τοῦ ὕδατος Μαρρων πολεμῆσαι τὸν Ισραηλ.

5 kai synēlthon pantes hoi basileis houtoi kai paregenonto epi to auto
And united all these kings, and came to the same place
kai parenebalon epi tou hydatos Marrōn polemēsai ton Israēl.
and encamped at the water of Merom to wage war against Israel.

---

6 אל־תירא מפנם כי מחר כעת הזאת אנכי נתן אתם חללים לפני ישראל
סוסיהם תעקר ומרכבתם תשרף באש׃

וַיֹּאמֶר יָהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אַל־תִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי־מָחָר
כָּעֵת הַזֹּאת אָנֹכִי נֹתֵן אֶת־כֻּלָּם חֲלָלִים לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־סוּסֵיהֶם תְּעַקֵּר
וְאֶת־מַרְכְּבֹתֵיהֶם תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃

6. wayo'mer Yahúwah 'el-Yahushu`a 'al-tira' mip'neyhem
ki-machar ka`eth hazo'th 'anoki nothen 'eth-kulam chalalim liph'ney Yis'ra'El
'eth-suseyhem t'`aqer w'eth-mar'k'botheyhem tis'roph ba'esh.

Jos11:6 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Yahushua, Do not be afraid because of them,
for tomorrow at this time I shall deliver all of them slain before Yisrael;
you shall hamstring their horses and burn their chariots with fire.

‹6› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν Μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,
ὅτι αὔριον ταύτην τὴν ὥραν ἐγὼ παραδίδωμι τετροπωμένους αὐτοὺς ἐναντίον τοῦ Ισραηλ·
τοὺς ἵππους αὐτῶν νευροκοπήσεις καὶ τὰ ἅρματα αὐτῶν κατακαύσεις ἐν πυρί.

6 kai eipen kyrios pros Iēsoun Mē phobēthēs apo prosōpou autōn,
And YHWH said to Joshua, You should not fear from their face,
hoti aurion tautēn tēn hōran egō paradidōmi tetropōmenous autous enantion tou Israēl;
for tomorrow at this hour I shall put them to flight before Israel.
tous hippous autōn neurokopēseis kai ta harmata autōn katakauseis en pyri.
Their horses you shall hamstring, and their chariots you shall incinerate by fire.

---

7 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤁𐤀 𐤅𐤊𐤋 𐤄𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤏𐤌𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤋 𐤌𐤉 𐤌𐤓𐤅𐤌 𐤐𐤈𐤀𐤌
𐤅𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤁𐤄𐤌׃

זוַיָּבֹא יָהוֹשֻׁעַ וְכָל־עַם הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ עֲלֵיהֶם עַל־מֵי מֵרוֹם פִּתְאֹם
וַיִּפְּלוּ בָּהֶם׃

7. wayabo' Yahushu`a w'kal-`am hamil'chamah `imo `aleyhem `al-mey Merom pith'om
wayip'lu bahem.

Jos11:7 So Yahushua and all the people of war with him came upon them suddenly
by the waters of Merom, and fell upon them.

‹7› καὶ ἦλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς ἐπ' αὐτοὺς
ἐπὶ τὸ ὕδωρ Μαρρων ἐξάπινα καὶ ἐπέπεσαν ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ὀρεινῇ.

7 kai ēlthen Iēsous kai pas ho laos ho polemistēs ep' autous
And Joshua came, and all the people of war upon them
epi to hydōr Marrōn exapina kai epepesan ep' autous en tē oreinē.
at the water of Merom, suddenly. And they fell against them in the mountainous area.

---

8 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤕𐤍𐤌 𐤁𐤉𐤃 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤊𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤃𐤐𐤅𐤌 𐤏𐤃 𐤑𐤉𐤃𐤅𐤍 𐤓𐤁𐤄
𐤅𐤏𐤃 𐤌𐤔𐤓𐤐𐤅�known 𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤃־𐤁𐤒𐤏𐤕 𐤌𐤑𐤐𐤄 𐤌𐤆𐤓𐤇𐤄
𐤅𐤉𐤊𐤌 𐤏𐤃־𐤁𐤋𐤉 𐤄𐤔𐤀𐤉𐤓־𐤋𐤄𐤌 𐤔𐤓𐤉𐤃׃

חוַיִּתְּנֵם יָהוָה בְּיַד־יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּם וַיִּרְדְּפוּם עַד־צִידוֹן רַבָּה
וְעַד מִשְׂרְפוֹת מַיִם וְעַד־בִּקְעַת מִצְפֶּה מִזְרָחָה
וַיַּכֻּם עַד־בְּלִתִּי הִשְׁאִיר־לָהֶם שָׂרִיד׃

8. wayit'nem Yahúwah b'yad-Yis'ra'El wayakum wayir'd'phum `ad-Tsidon rabah w'`ad

Mis'r'photh mayim w'`ad-biq'`ath Mits'peh miz'rachah wayakum `ad-bil'ti hish'ir-lahem sarid.

Jos11:8 𐤉𐤄𐤅𐤄 **delivered them into the hand of Yisrael, so that they defeated them,**
and pursued them unto Great Sidon and unto Misrephoth-maim
and unto the valley of Mizpeh to the east; and they struck them until no survivor was left to them.

‹8› καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ὑποχειρίους Ισραηλ, καὶ κόπτοντες αὐτοὺς κατεδίωκον
ἕως Σιδῶνος τῆς μεγάλης καὶ ἕως Μασερων καὶ ἕως τῶν πεδίων Μασσωχ κατ' ἀνατολὰς
καὶ κατέκοψαν αὐτοὺς ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν διασεσῳσμένον.

8 kai paredōken autous kyrios hypocheirious Israēl, kai koptontes autous katediōkon
And delivered them YHWH under the hands of Israel. And beating them they pursued them
heōs Sidōnos tēs megalēs kai heōs Maserōn kai heōs tōn pediōn Massōch kat' anatolas
unto Sidon the great, and unto Maseron, and unto the plains of Mizpeh and eastwards.
kai katekopsan autous heōs tou mē kataleiphthēnai autōn diasesō̜smenon.
And they slew them until the not being left behind of them one surviving.

---

9 𐤉𐤏𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤃 𐤀𐤔𐤁 𐤀𐤕𐤄𐤅 𐤀𐤕-𐤎𐤅𐤎𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤄𐤓 𐤀𐤕-𐤌𐤓𐤊𐤁𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤔𐤓𐤐 𐤁𐤀𐤔׃

טוַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ יְהוָה אֶת־סוּסֵיהֶם עִקֵּר
וְאֶת־מַרְכְּבֹתֵיהֶם שָׂרַף בָּאֵשׁ׃ ס

9. waya`as lahem Yahushu`a ka'asher 'amar-lo Yahúwah 'eth-suseyhem `iqer
w'eth-mar'k'botheyhem saraph ba'esh.

Jos11:9 Yahushua did to them as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had told him; he hamstrung their horses
and burned their chariots with fire.

‹9› καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς Ἰησοῦς ὃν τρόπον ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος·
τοὺς ἵππους αὐτῶν ἐνευροκόπησεν καὶ τὰ ἅρματα αὐτῶν ἐνέπρησεν ἐν πυρί.

9 kai epoiēsen autois Iēsous hon tropon eneteilato autō̜ kyrios;
And did to them Joshua in so far as gave charge to him YHWH.
tous hippous autōn eneurokopēsen kai ta harmata autōn eneprēsen en pyri.
their horses He hamstrung, and their chariots he burned by fire.

---

10 𐤉𐤔𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤉 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤓 𐤀𐤕-𐤇𐤑𐤅𐤓 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤄𐤊𐤄 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤊𐤉 𐤇𐤑𐤅𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤀 𐤓׳𐤀𐤔 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤌𐤀𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄׃

יוַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא וַיִּלְכֹּד אֶת־חָצוֹר וְאֶת־מַלְכָּהּ הִכָּה בֶחָרֶב
כִּי־חָצוֹר לְפָנִים הִיא רֹאשׁ כָּל־הַמַּמְלָכוֹת הָאֵלֶּה׃

10. wayashab Yahushu`a ba`eth hahi' wayil'kod 'eth-Chatsor w'eth-mal'kah hikah bechareb
ki-Chatsor l'phanim hi' ro'sh kal-hamam'lakoth ha'eleh.

Jos11:10 Then Yahushua turned back at that time, and captured Hazor
and struck its king with the sword; for Hazor formerly was the head of all these kingdoms.

‹10› Καὶ ἀπεστράφη Ἰησοῦς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ κατελάβετο Ασωρ καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς·
ἦν δὲ Ασωρ τὸ πρότερον ἄρχουσα πασῶν τῶν βασιλειῶν τούτων.

10 Kai apestraphē Iēsous en tō̜ kairō̜ ekeinō̜ kai katelabeto Asōr kai ton basilea autēs;
And Joshua returned in that time, and overtook Hazor; and her king
ēn de Asōr to proteron archousa pasōn tōn basileiōn toutōn.

was And Hazor formerly ruling all these kingdoms.

---

11 יאוַיַּכּוּ אֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לְפִי־חֶרֶב הַחֲרֵם לֹא נוֹתַר כָּל־נְשָׁמָה
וְאֶת־חָצוֹר שָׂרַף בָּאֵשׁ:

11. wayaku ‘eth-kal-hanephesh ‘asher-bah l’phi-chereb hacharem lo’ nothar kal-n’shamah w’eth-Chatsor saraph ba’esh.

Jos11:11 They struck all the souls who were in it with the edge of the sword, utterly destroying them; there was no one left who breathed. And he burned Hazor with fire.

‹11› καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ ἐν ξίφει καὶ ἐξωλέθρευσαν πάντας,
καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ ἐμπνέον· καὶ τὴν Ασωρ ἐνέπρησαν ἐν πυρί.

11 kai apekteinan pan empneon en autē en xiphei kai exōlethreusan pantas,
And he killed everyone breathing in it with the sword, and he utterly destroyed all,
kai ou kateleiphthē en autē empneon; kai tēn Asōr eneprēsan en pyri.
and there was not left behind in it one breathing. And Hazor they burned by fire.

---

12 יבוְאֶת־כָּל־עָרֵי הַמְּלָכִים־הָאֵלֶּה וְאֶת־כָּל־מַלְכֵיהֶם לָכַד יְהוֹשֻׁעַ
וַיַּכֵּם לְפִי־חֶרֶב הֶחֱרִים אוֹתָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה:

12. w’eth-kal-`arey ham’lakim-ha’eleh w’eth-kal-mal’keyhem lakad Yahushu`a wayakem l’phi-chereb hecherim ‘otham ka’asher tsiuah Mosheh `ebed Yahúwah.

Jos11:12 Yahushua captured all the cities of these kings, and all their kings, and he struck them with the edge of the sword, and utterly destroyed them; just as Mosheh the servant of YHWH had commanded.

‹12› καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν βασιλέων καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλαβεν Ἰησοῦς καὶ ἀνεῖλεν αὐτοὺς ἐν στόματι ξίφους, καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτούς, ὃν τρόπον συνέταξεν Μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου.

12 kai pasas tas poleis tōn basileōn kai tous basileis autōn elaben Iēsous kai aneilen autous
And all the cities of the kingdoms, and their kings, Joshua took and did away with them
en stomati xiphous, kai exōlethreusan autous, hon tropon synetaxen Mōusēs ho pais kyriou.
by the mouth of the sword. And he utterly destroyed them in which manner ordered Moses the servant of YHWH.

---

13 יגרַק כָּל־הֶעָרִים הָעֹמְדוֹת עַל־תִּלָּם לֹא שְׂרָפָם יִשְׂרָאֵל
זוּלָתִי אֶת־חָצוֹר לְבַדָּהּ שָׂרַף יְהוֹשֻׁעַ:

13. raq kal-he`arim ha`om’doth `al-tilam lo’ s’rapham Yis’ra’El zulathi ‘eth-Chatsor l’badah saraph Yahushu`a.

Jos11:13 But as for Yisrael did not burn any cities that stood on their mounds, except Hazor alone, which Yahushua burned.

‹13› ἀλλὰ πάσας τὰς πόλεις τὰς κεχωματισμένας οὐκ ἐνέπρησεν Ισραηλ,
πλὴν Ασωρ μόνην ἐνέπρησεν Ἰησοῦς.

13 alla pasas tas poleis tas kechōmatismenas ouk eneprēsen Israēl, plēn Asōr monēn eneprēsen Iēsous.

But all the cities being fortified by a mound did not burn Israel.

Except Hazor only burned Joshua.

---

14 ᎦᏃᏍᏗᏉ ᏍᏆᏂᏍᏗ ᏍᏆᏂᏍᏗ ᏍᏆᏂᏍᏗᏍᏆᏂᏍᏗ ᏍᏆᏂᏍᏗ ᏍᏆᏂᏍᏗ ᏍᏆᏂᏍᏗ ᏍᏆᏂᏍᏗ ᏍᏆᏂᏍᏗ ᏍᏆᏂᏍᏗ
:ᏍᏆᏂᏍᏗᏍᏆᏂᏍᏗ ᏍᏆᏂᏍᏗᏍᏆᏂᏍᏗ ᏍᏆᏂᏍᏗᏍᏆᏂᏍᏗ ᏍᏆᏂᏍᏗᏍᏆᏂᏍᏗ ᏍᏆᏂᏍᏗᏍᏆᏂᏍᏗ ᏍᏆᏂᏍᏗᏍᏆᏂᏍᏗ ᏍᏆᏂᏍᏗᏍᏆᏂᏍᏗ

יד וְכֹל שְׁלַל הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְהַבְּהֵמָה בָּזְזוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַק
אֶת־כָּל־הָאָדָם הִכּוּ לְפִי־חָרֶב עַד־הִשְׁמִדָם אוֹתָם לֹא הִשְׁאִירוּ כָּל־נְשָׁמָה׃

14. w'kol sh'lal he`arim ha'eleh w'hab'hemah baz'zu lahem b'ney Yis'ra'El
raq 'eth-kal-ha'adam hiku l'phi-chereb `ad-hish'midam 'otham lo' hish'iru kal-n'shamah.

Jos11:14 All the spoil of these cities and the cattle, the sons of Yisrael seized for themselves;
but they struck every man with the edge of the sword, until they had destroyed them.
Neither left they any to breathe.

‹14› καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς ἐπρονόμευσαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Ισραηλ, αὐτοὺς δὲ πάντας
ἐξωλέθρευσαν ἐν στόματι ξίφους, ἕως ἀπώλεσεν αὐτούς, οὐ κατέλιπον ἐξ αὐτῶν οὐδὲ ἓν ἐμπνέον.

14 kai panta ta skyla autēs epronomeusan heautois hoi huioi Israēl, autous de pantas exōlethreusan

And all her spoils despoiled for themselves the sons of Israel.

of them And all they utterly destroyed

en stomati xiphous, heōs apōlesen autous, ou katelipon ex autōn oude hen empneon.

by the mouth of the sword until he destroyed them,

they did not leave behind of them one breathing.

---

15 ᏅᏩᏂᏍᏗ-ᏍᏆᏂᏍᏗ ᏍᏆᏂᏍᏗ ᏍᏆᏂᏍᏗ-ᏍᏆᏂᏍᏗ ᏍᏆᏂᏍᏗᏍᏆᏂᏍᏗ ᏍᏆᏂᏍᏗ ᏍᏆᏂᏍᏗ ᏍᏆᏂᏍᏗ ᏍᏆᏂᏍᏗ
:ᏍᏆᏂᏍᏗ-ᏍᏆᏂᏍᏗ ᏍᏆᏂᏍᏗ ᏍᏆᏂᏍᏗ-ᏍᏆᏂᏍᏗ ᏍᏆᏂᏍᏗ ᏍᏆᏂᏍᏗ ᏍᏆᏂᏍᏗ-ᏍᏆᏂᏍᏗ ᏍᏆᏂᏍᏗ ᏍᏆᏂᏍᏗ

טו כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַבְדּוֹ כֵּן־צִוָּה מֹשֶׁה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
וְכֵן עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לֹא־הֵסִיר דָּבָר מִכֹּל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

15. ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh `ab'do ken-tsiuah Mosheh 'eth-Yahushu`a
w'ken `asah Yahushu`a lo'-hesir dabar mikol 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Jos11:15 Just as ᏅᏩᏂᏍᏗ had commanded Mosheh his servant, so Mosheh commanded Yahushua,
and so Yahushua did; he left nothing undone of all that ᏅᏩᏂᏍᏗ had commanded Moshe.

‹15› ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ τῷ παιδὶ αὐτοῦ, καὶ Μωυσῆς ὡσαύτως ἐνετείλατο τῷ
Ἰησοῖ, καὶ οὕτως ἐποίησεν Ἰησοῦς, οὐ παρέβη οὐδὲν ἀπὸ πάντων, ὧν συνέταξεν αὐτῷ Μωυσῆς.

15 hon tropon synetaxen kyrios tō̜ Mōusē̜ tō̜ paidi autou, kai Mōusēs hōsautōs eneteilato tō̜ Iēsoi,

In which manner YHWH gave orders to Moses, to his servant,

likewise Moses gave charge to Joshua,

kai houtōs epoiēsen Iēsous, ou parebē ouden apo pantōn, hōn synetaxen autō̜ Mōusēs.

and thus Joshua did; he did not violate anything of all which gave orders to him Moses.

---

16 ᏅᏩᏂᏍᏗᏍᏆᏂᏍᏗ ᏍᏆᏂᏍᏗ ᏍᏆᏂᏍᏗ ᏍᏆᏂᏍᏗᏍᏆᏂᏍᏗ ᏍᏆᏂᏍᏗ ᏍᏆᏂᏍᏗ ᏍᏆᏂᏍᏗ ᏍᏆᏂᏍᏗ
:ᏍᏆᏂᏍᏗᏍᏆᏂᏍᏗ ᏍᏆᏂᏍᏗᏍᏆᏂᏍᏗ ᏍᏆᏂᏍᏗᏍᏆᏂᏍᏗ ᏍᏆᏂᏍᏗᏍᏆᏂᏍᏗ ᏍᏆᏂᏍᏗᏍᏆᏂᏍᏗ ᏍᏆᏂᏍᏗᏍᏆᏂᏍᏗ ᏍᏆᏂᏍᏗᏍᏆᏂᏍᏗ

טז וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ הַזֹּאת הָהָר וְאֶת־כָּל־הַנֶּגֶב וְאֵת

כָּל־אֶרֶץ הַגֹּשֶׁן וְאֶת־הַשְּׁפֵלָה וְאֶת־הָעֲרָבָה וְאֶת־הַר יִשְׂרָאֵל וּשְׁפֵלָתֹה׃

16. wayiqach Yahushu`a ‘eth-kal-ha’arets hazo’th hahar w’eth-kal-haNegeb w’eth kal-‘erets haGoshen w’eth-hash’phelah w’eth-ha`Arabah w’eth-har Yis’ra’El ush’phelathoh.

Jos11:16 Thus Yahushua took all that land: the hill country and all the Negev,
all the land of Goshen, the lowland, the Arabah, the hill country of Yisrael and its lowland,

‹16› Καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν τὴν ὀρεινὴν καὶ πᾶσαν τὴν Ναγεβ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν
Γοσομ καὶ τὴν πεδινὴν καὶ τὴν πρὸς δυσμαῖς καὶ τὸ ὄρος Ισραηλ καὶ τὰ ταπεινά,

16 Kai elaben Iēsous pasan tēn gēn tēn oreinēn kai pasan tēn Nageb
And Joshua took all the land – the mountainous area, and the whole land of Negev,
kai pasan tēn gēn Gosom kai tēn pedinēn kai tēn pros dysmais kai to oros Israēl kai ta tapeina,
and all the land of Goshen, and the plain, and the land towards the west,
and the mountain of Israel, and the low lands,

מִן־הָהָר הֶחָלָק הָעוֹלֶה שֵׂעִיר וְעַד־בַּעַל גָּד בְּבִקְעַת
הַלְּבָנוֹן תַּחַת הַר־חֶרְמוֹן וְאֵת כָּל־מַלְכֵיהֶם לָכַד וַיַּכֵּם וַיְמִיתֵם׃

17. min-hahar heChalaq ha`oleh Se`ir w’`ad-Ba`al gad b’biq’`ath haL’banon tachath har-Cher’mon w’eth kal-mal’keyhem lakad wayakem way’mithem.

Jos11:17 from Mount Halak, that rises toward Seir,
even unto Baal-gad in the valley of Lebanon under Mount Hermon.
And he captured all their kings and struck them down and put them to death.

‹17› τὰ πρὸς τῷ ὄρει ἀπὸ ὄρους Αχελ καὶ ὃ προσαναβαίνει εἰς Σηιρ
καὶ ἕως Βααλγαδ καὶ τὰ πεδία τοῦ Λιβάνου ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ Αερμων
καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλαβεν καὶ ἀνεῖλεν αὐτοὺς καὶ ἀπέκτεινεν.

17 ta pros tō orei apo orous Achel kai ho prosanabainei eis Sēir
by the mountain from the mountain of Chelcha and the ascent into Seir,
kai heōs Baalgad kai ta pedia tou Libanou hypo to oros to Aermōn
and unto Baal-gad, and the plain of Lebanon under mount Hermon.
kai pantas tous basileis autōn elaben kai aneilen autous kai apekteinen.
And all their kings he took, and he did away with them, and killed them.

יָמִים רַבִּים עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִלְּחָמָה׃

18. yamim rabbim `asah Yahushu`a ‘eth-kal-ham’lakim ha’eleh mil’chamah.

Jos11:18 Yahushua made war many days with all these kings.

‹18› καὶ πλείους ἡμέρας ἐποίησεν Ἰησοῦς πρὸς τοὺς βασιλεῖς τούτους τὸν πόλεμον,

18 kai pleious hēmeras epoiēsen Iēsous pros tous basileis toutous ton polemon,
And days for many Joshua made against these kings war.

יט לֹא־הָיְתָה עִיר אֲשֶׁר הִשְׁלִימָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בִּלְתִּי
הַחִוִּי יֹשְׁבֵי גִבְעוֹן אֶת־הַכֹּל לָקָחוּ בַמִּלְחָמָה׃

19. lo'-hay'thah `ir 'asher hish'limah 'el-b'ney Yis'ra'El
bil'ti haChiui yosh'bey Gib'`on 'eth-hakol laq'chu bamil'chamah.

Jos11:19 There was not a city which made peace with the sons of Yisrael
except the Hivites living in Gibeon; they took all in battle.

‹19› καὶ οὐκ ἦν πόλις, ἣν οὐκ ἔλαβεν Ισραηλ, πάντα ἐλάβοσαν ἐν πολέμῳ.

19 kai ouk ēn polis, hēn ouk elaben Israēl, panta elabosan en polemō̧.

And there was not a city which Israel took not; they took all in war.

---

20 ᎾᏍᏗᏍᏗᏍᏗ ᏭᏂᏩᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗ-ᏭᏂ ᏫᏚᏍᏗ ᏗᏭᏩᏗ ᏭᏂᏍᏗ ᏩᏍᏗ
ᎾᏍᏗᏭ ᏍᏗᏍᏗ-ᏭᏂᏩᏗ ᏩᏭᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗᏩᏗᏍᏗ ᏥᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏭᏩᏗ-ᏭᏂ
:ᏩᏍᏗ-ᏭᏂ ᏗᏂᏩᏗ ᏗᏂᏨ ᏩᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗᏩᏗᏍᏗ ᏥᏍᏗᏍᏗ ᏩᏍᏗ

כ כִּי מֵאֵת יְהוָה הָיְתָה לְחַזֵּק אֶת־לִבָּם לִקְרַאת הַמִּלְחָמָה
אֶת־יִשְׂרָאֵל לְמַעַן הַחֲרִימָם לְבִלְתִּי הֱיוֹת־לָהֶם תְּחִנָּה
כִּי לְמַעַן הַשְׁמִידָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס

20. ki me'eth Yahúwah hay'thah l'chazeq 'eth-libam liq'ra'th hamil'chamah 'eth-Yis'ra'El
l'ma`an hacharimam l'bil'ti heyoth-lahem t'chinah
ki l'ma`an hash'midam ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Jos11:20 For it was of ᏍᏗᏍᏗᏍᏗ to harden their hearts, to meet Yisrael in battle
so that he might utterly destroy them, that they might have no favor,
but that he might destroy them, just as ᏍᏗᏍᏗᏍᏗ had commanded Moshe.

‹20› ὅτι διὰ κυρίου ἐγένετο κατισχῦσαι αὐτῶν τὴν καρδίαν συναντᾶν εἰς πόλεμον πρὸς Ισραηλ,
ἵνα ἐξολεθρευθῶσιν, ὅπως μὴ δοθῇ αὐτοῖς ἔλεος,
ἀλλ' ἵνα ἐξολεθρευθῶσιν, ὃν τρόπον εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν.

20 hoti dia kyriou egeneto katischysai autōn tēn kardian synantan eis polemon pros Israēl,
For it was by YHWH to become strong of their heart to meet for war against Israel,
hina exolethreuthōsin, hopōs mē dothȩ̄ autois eleos,
that they should be utterly destroyed; so that no should be given to them mercy,
all' hina exolethreuthōsin, hon tropon eipen kyrios pros Mōusēn.
but that they should be utterly destroyed in which manner YHWH told to Moses.

---

21 ᏂᏍᏗ-ᏗᏥ ᏥᏅᏫᏗᏥᏍᏗ-ᏭᏂ ᏭᏂᏩᏅᏗ ᏕᏅᏍᏍᏗ ᏭᏥᏍᏗ ᏕᏥᏅᏗ
ᏍᏗᏅᏍᏗ ᏂᏍ ᏗᏩᏥᏗ ᏥᏗᏥ-ᏥᏥ ᏂᏥᏅ-ᏥᏥ ᏥᏗᏂᏥᏍ-ᏥᏥ
:ᏥᏗᏍᏗ ᏥᏥᏅᏂᏍᏗ ᏥᏍᏅᏂᏥ-ᏥᏥ ᏗᏕᏂᏥᏅ ᏂᏍ ᏗᏩᏥᏗ

כא וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא וַיַּכְרֵת אֶת־הָעֲנָקִים מִן־הָהָר
מִן־חֶבְרוֹן מִן־דְּבִר מִן־עֲנָב וּמִכֹּל הַר יְהוּדָה
וּמִכֹּל הַר יִשְׂרָאֵל עִם־עָרֵיהֶם הֶחֱרִימָם יְהוֹשֻׁעַ׃

21. wayabo' Yahushu`a ba`eth hahi' wayak'reth 'eth-ha`Anaqim
min-hahar min-Cheb'ron min-D'bir min-`Anab umikol har Yahudah
umikol har Yis'ra'El `im-`areyhem hecherimam Yahushu`a.

Jos11:21 Then Yahushua came at that time and cut off the Anakim from the hill country, from Hebron, from Debir, from Anab and from all the hill country of Yahudah and from all the hill country of Yisrael. Yahushua utterly destroyed them with their cities.

‹21› Καὶ ἦλθεν Ἰησοῦς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ ἐξωλέθρευσεν τοὺς Ενακιμ ἐκ τῆς ὀρεινῆς,
ἐκ Χεβρων καὶ ἐκ Δαβιρ καὶ ἐξ Αναβωθ καὶ ἐκ παντὸς γένους Ισραηλ
καὶ ἐκ παντὸς ὄρους Ιουδα σὺν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν, καὶ ἐξωλέθρευσεν αὐτοὺς Ἰησοῦς.

21 Kai ēlthen Iēsous en tō̜ kairō̜ ekeinō̜ kai exōlethreusen tous Enakim ek tēs oreinēs,
And Joshua came in that time and utterly destroyed the Anakim
from out of the mountainous area,
ek Chebrōn kai ek Dabir kai ex Anabōth kai ek pantos genous Israēl
from Hebron and from Debir, and from Anab, and from every mountain of Israel
kai ek pantos orous Iouda syn tais polesin autōn, kai exōlethreusen autous Iēsous.
and from every mountain of Judah, with their cities. And utterly destroyed them Joshua.

---

22 :ᎥᏂᏍᏩᏂ ᏗᎥᏗᏩᏍᏕᎥ ᏭᏂᏕ ᏓᏅᏙᏕ ᏫᏂ ᏕᏍᏂᏩᏍ ᏍᏂᏍᏕ ᏂᏍᏕᏕ ᏂᏍᏕᏕ ᏥᏍᏫᏥᏙ ᏂᏭᏥᏂ-ᏍᏕ

כב לֹא־נוֹתַר עֲנָקִים בְּאֶרֶץ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַק בְּעַזָּה בְּגַת וּבְאַשְׁדּוֹד נִשְׁאָרוּ׃

22. lo'-nothar `Anaqim b'erets b'ney Yis'ra'El raq b'`Azah b'Gath ub'Ash'dod nish'aru.

Jos11:22 There were no Anakim left in the land of the sons of Yisrael;
only in Gaza, in Gath, and in Ashdod some remained.

‹22› οὐ κατελείφθη τῶν Ενακιμ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ισραηλ,
ἀλλὰ πλὴν ἐν Γάζῃ καὶ ἐν Γεθ καὶ ἐν Ασεδωθ κατελείφθη.

22 ou kateleiphthē tōn Enakim apo tōn huiōn Israēl,
He did not leave of the Anakim from the sons of Israel,
alla plēn en Gazē̜ kai en Geth kai en Asedōth kateleiphthē.
but except for in Gaza, and in Gath, and in Ashdod, some were left.

---

23 ᏍᏩᏥ-ᏍᏕ ᏍᏂᏍᏕ ᏂᏗᏕ ᏂᏩᏕ ᏍᏥᏥ ᏂᏭᏍᏕ-ᏍᏥ-ᏭᏕ ᎤᏩᏂᏍᏕ ᏯᏔᏕᏂ
ᏥᏍᏕᏫᏗᏩᏥ ᏥᏭᏔᏍᏕᏫᏥᏥ ᏍᏭᏂᏩᏕᏫ ᏍᏫᏯᏫ ᎤᏩᏂᏍᏕ ᏍᏥᏭᏕᏂ
:ᏍᏥᏯᏫᏥᏥ ᏍᏫᏔᏩ ᏂᏭᏍᏕᏂ

כג וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
וַיִּתְּנָהּ יְהוֹשֻׁעַ לְנַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל כְּמַחְלְקֹתָם לְשִׁבְטֵיהֶם
וְהָאָרֶץ שָׁקְטָה מִמִּלְחָמָה׃ פ

23. wayiqach Yahushu`a 'eth-kal-ha'arets k'kol 'asher diber Yahúwah 'el-Mosheh wayit'nah Yahushu`a l'nachalah l'Yis'ra'El k'mach'l'qotham l'shib'teyhem w'ha'arets shaq'tah mimil'chamah.

Jos11:23 So Yahushua took all the land, according to all that ᏍᏥᏍᏫ had spoken to Moshe,
and Yahushua gave it for an inheritance to Yisrael according to their divisions by their tribes.
Thus the land had rest from war.

‹23› καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν, καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ,
καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς Ἰησοῦς ἐν κληρονομίᾳ Ισραηλ ἐν μερισμῷ κατὰ φυλὰς αὐτῶν.
καὶ ἡ γῆ κατέπαυσεν πολεμουμένη.

23 kai elaben Iēsous pasan tēn gēn, kathoti eneteilato kyrios tō̜ Mōusē̜, kai edōken autous Iēsous
And Joshua took all the land, as far as YHWH gave charge to Moses. And gave them Joshua
en klēronomią Israēl en merismō̜ kata phylas autōn. kai hē gē katepausen polemoumenē.

by inheritance to Israel in the distribution according to their tribes.

And the land rested from waging war.

Sefer Yahushua (Joshua)
Chapter 12

Josh12:1 ואֵלֶּה מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת־אַרְצָם עֵד־הַר
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה הַשָּׁמֶשׁ מִנַּחַל אַרְנוֹן חֶרְמוֹן וְכָל־הָעֲרָבָה מִזְרָחָה׃

1. w'eleh mal'key ha'arets 'asher hiku b'ney-Yis'ra'El wayir'shu 'eth-'ar'tsam b'`eber haYar'den miz'r'chah hashamesh minachal 'Ar'non `ad-har Cher'mon w'kal-ha`Arabah miz'rachah.

Jos12:1 Now these are the kings of the land whom the sons of Yisrael defeated,
and whose land they possessed beyond the Jordan toward the sunrise,
from the valley of the Arnon to Mount Hermon, and all the Arabah to the east:

‹12:1› Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, οὓς ἀνεῖλον οἱ υἱοὶ Ισραηλ
καὶ κατεκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτῶν πέραν τοῦ Ιορδάνου ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν ἀπὸ φάραγγος
Αρνων ἕως τοῦ ὄρους Αερμων καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Αραβα ἀπ' ἀνατολῶν·

1 Kai houtoi hoi basileis tēs gēs, hous aneilon hoi huioi Israēl kai kateklēronomēsan tēn gēn autōn
And these are the kings of the land which did away with the sons of Israel,
and inherited their land
peran tou Iordanou aph' hēliou anatolōn apo pharaggos Arnōn heōs tou orous Aermōn
on the other side of the Jordan, of the east sun of the ravine of Arnon unto mount Hermon,
kai pasan tēn gēn Araba ap' anatolōn;
and all the land of Araba of the east –

---

2 בסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי הַיּוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן מֹשֵׁל מֵעֲרוֹעֵר
אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנוֹן וְתוֹךְ הַנַּחַל וַחֲצִי הַגִּלְעָד
וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃

2. Sichon melek ha'Emori hayosheb b'Chesh'bon moshel me`Aro`er 'asher `al-s'phath-nachal 'Ar'non w'thok hanachal wachatsi haGil'`ad w'`ad Yabboq hanachal g'bul b'ney `Ammon.

Jos12:2 Sihon king of the Amorites, who lived in Heshbon, and ruled from Aroer,
which is on the bank of the river of the Arnon, the middle of the river and half of Gilead,
even unto the river Jabbok, the border of the sons of Ammon;

‹2› Σηων τὸν βασιλέα τῶν Αμορραίων, ὃς κατῴκει ἐν Εσεβων κυριεύων ἀπὸ Αροηρ, ἥ ἐστιν ἐν τῇ
φάραγγι, κατὰ μέρος τῆς φάραγγος καὶ τὸ ἥμισυ τῆς Γαλααδ ἕως Ιαβοκ, ὅρια υἱῶν Αμμων,

2 Sēōn ton basilea tōn Amorraiōn, hos katǭkei en Esebōn kyrieuōn apo Aroēr, hē estin en tę̄ pharaggi,
Sihon the king of the Amorites, who dwelt in Heshbon, dominating from Aroer,
which is by the river bank
kata meros tēs pharaggos kai to hēmisy tēs Galaad heōs Iabok, horia huiōn Ammōn,
in the middle of the ravine, and the half of Gilead, unto Jabbok,
the borders of the sons of Ammon.

3 𐤀𐤓𐤁𐤄 𐤕𐤄𐤌𐤕 𐤒𐤃𐤌𐤕 𐤋𐤄 𐤌𐤆𐤓𐤇 𐤋𐤄𐤌 𐤕𐤄𐤌𐤕 𐤋𐤄 𐤌𐤆𐤓𐤇 𐤕𐤇𐤕 𐤌𐤆𐤓𐤇 𐤄𐤌𐤋𐤇 𐤕𐤌𐤕𐤌𐤍 𐤕𐤇𐤕 𐤀𐤔𐤃𐤅𐤕 𐤄𐤐𐤎𐤂𐤄׃

ג וְהָעֲרָבָה עַד־יָם כִּנְרוֹת מִזְרָחָה וְעַד יָם הָעֲרָבָה

יָם־הַמֶּלַח מִזְרָחָה דֶּרֶךְ בֵּית הַיְשִׁמוֹת וּמִתֵּימָן תַּחַת אַשְׁדוֹת הַפִּסְגָּה׃

3. w'ha`Arabah `ad-yam Kinn'roth miz'rachah w'`ad yam ha`Arabah yam-hamelach miz'rachah derek Beyth haY'shimoth umiteyman tachath 'ash'doth haPis'gah.

Jos12:3 and the Arabah to the Sea of Chinneroth on the east,
and to the sea of the Arabah, even the Salt Sea on the east, the way to Beth-jeshimoth,
and on the south, under the slopes of Pisgah;

‹3› καὶ Αραβα ἕως τῆς θαλάσσης Χενερεθ κατ' ἀνατολὰς καὶ ἕως τῆς θαλάσσης Αραβα,
θάλασσαν τῶν ἁλῶν ἀπὸ ἀνατολῶν, ὁδὸν τὴν κατὰ Ασιμωθ, ἀπὸ Θαιμαν τὴν ὑπὸ Ασηδωθ Φασγα·

3 kai Araba heōs tēs thalassēs Chenereth kat' anatolas kai heōs tēs thalassēs Araba,
And Araba unto the sea of Chinneroth according to the east, and unto the sea of Araba,
thalassan tōn halōn apo anatolōn, hodon tēn kata Asimōth, apo Thaiman tēn hypo Asēdōth Phasga;
the sea of salts from the east, by the way according to Asimoth; and from Thaeman,
the one under Ashdoth Pisgah.

---

4 𐤅𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤏𐤅𐤂 𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤁𐤀𐤔𐤍 𐤄𐤕𐤓𐤐𐤀𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤁𐤏𐤀𐤔𐤕𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤁𐤀𐤃𐤓𐤝׃

ד וּגְבוּל עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן מִיֶּתֶר הָרְפָאִים הַיּוֹשֵׁב בְּעַשְׁתָּרוֹת וּבְאֶדְרֶעִי׃

4. ug'bul `Og melek haBashan miether haR'pha'im hayosheb b'`Ash'taroth ub'Ed're`i.

Jos12:4 and the border of Og king of Bashan, which was of the remnant of Rephaim,
who lived at Ashtaroth and at Edrei,

‹4› καὶ Ωγ βασιλεὺς Βασαν ὑπελείφθη ἐκ τῶν γιγάντων ὁ κατοικῶν ἐν Ασταρωθ καὶ ἐν Εδραϊν

4 kai Ōg basileus Basan hypeleiphthē ek tōn gigantōn ho katoikōn en Astarōth kai en Edrain
And Og king of Bashan, which was left behind of the giants,
the one dwelling in Ashtaroth and in Edrei,

---

5 𐤅𐤌𐤔𐤋 𐤁𐤄𐤓 𐤇𐤓𐤌𐤅𐤍 𐤅𐤁𐤎𐤋𐤊𐤄 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤁𐤀𐤔𐤍 𐤏𐤃-𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤄𐤂𐤔𐤅𐤓𐤉
𐤅𐤄𐤌𐤏𐤊𐤕𐤉 𐤅𐤇𐤦𐤉 𐤄𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤏𐤃-𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤎𐤉𐤇𐤅𐤍 𐤌𐤋𐤊-𐤇𐤔𐤁𐤅𐤍׃

ה וּמֹשֵׁל בְּהַר חֶרְמוֹן וּבְסַלְכָה וּבְכָל־הַבָּשָׁן עַד־גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי

וְהַמַּעֲכָתִי וַחֲצִי הַגִּלְעָד גְּבוּל סִיחוֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן׃

5. umoshel b'har Cher'mon ub'Sal'kah ub'kal-haBashan `ad-g'bul haG'shuri
w'haMa`akathi wachatsi haGil'`ad g'bul Sichon melek-Chesh'bon.

Jos12:5 and reigned in Mount Hermon and in Salecah and in all Bashan, to the border of
the Geshurites and the Maacathites, and half of Gilead, to the border of Sihon king of Heshbon.

‹5› ἄρχων ἀπὸ ὄρους Αερμων καὶ ἀπὸ Σελχα καὶ πᾶσαν τὴν Βασαν ἕως ὁρίων Γεσουρι καὶ τὴν
Μαχατι καὶ τὸ ἥμισυ Γαλααδ, ὁρίων Σηων βασιλέως Εσεβων.

5 archōn apo orous Aermōn kai apo Selcha kai pasan tēn Basan heōs horiōn Gesouri
ruling from mount Hermon, and from Salcah, and all Bashan, unto the borders of the Geshurite,
kai tēn Machati kai to hēmisy Galaad, horiōn Sēōn basileōs Esebōn.
and Maachathite, and the half of Gilead, unto the borders of Sihon king of Heshbon.

---

6 𐤉𐤓𐤉𐤄 𐤇𐤦𐤁𐤅𐤓 𐤓𐤉𐤂𐤉𐤕 𐤄𐤕𐤄𐤓-𐤀𐤂𐤏 𐤄𐤅𐤉

:𐤄𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤋 𐤕𐤓𐤀𐤄𐤕 𐤕𐤀𐤓𐤕 𐤕𐤉𐤄𐤕𐤋𐤀 𐤄𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤉𐤄𐤕-𐤀𐤋𐤐 𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤉𐤔𐤕𐤉
וּמֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִכּוּם
וַיִּתְּנָהּ מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה יְרֻשָּׁה לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה׃ ס

6. Mosheh `ebed-Yahúwah ub'ney Yis'ra'El hikum
wayit'nah Mosheh `ebed-Yahúwah y'rushah laRu'ubeni w'laGadi w'lachatsi shebet haM'nashsheh.

Jos12:6 Mosheh the servant of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and the sons of Yisrael defeated them; and Mosheh the servant of 𐤉𐤄𐤅𐤄 gave it for a possession to the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manasseh.

‹6› Μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐπάταξαν αὐτούς, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Μωυσῆς ἐν κληρονομίᾳ Ρουβην καὶ Γαδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση.

6 Mōusēs ho pais kyriou kai hoi huioi Israēl epataxan autous, kai edōken autēn Mōusēs
Moses the servant of YHWH and the sons of Israel struck them. And gave it Moses
en klēronomią Roubēn kai Gad kai tǭ hēmisei phylēs Manassē.
by inheritance to Reuben, and Gad, and to the half tribe of Manasseh.

𐤉𐤀𐤓𐤄 𐤋𐤊𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤁 𐤄𐤉𐤔𐤕 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤉𐤌𐤄 𐤌𐤁𐤏𐤋 𐤂𐤃 𐤁𐤁𐤒𐤏𐤕 𐤄𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍 𐤅𐤏𐤃־𐤄𐤄𐤓 𐤄𐤄𐤋𐤒 𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤔𐤏𐤉𐤓𐤄 7
𐤅𐤄𐤉𐤄𐤕𐤋𐤀 𐤄𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤁𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤔𐤁𐤟𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤄 𐤊𐤌𐤀𐤓𐤉𐤟𐤉𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤄𐤕𐤋𐤀 𐤄𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤁𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤐𐤀𐤌𐤄 𐤌𐤁𐤏𐤋 𐤂𐤃 𐤁𐤁𐤒𐤏𐤕 𐤄𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍 𐤅𐤏𐤃־𐤄𐤄𐤓 𐤄𐤄𐤋𐤒 𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤔𐤏𐤉𐤓𐤄 :𐤅𐤄𐤉𐤄𐤕𐤋𐤀 𐤄𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤁𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍
זוְאֵלֶּה מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכָּה יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה מִבַּעַל גָּד בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן וְעַד־הָהָר הֶחָלָק הָעֹלֶה שֵׂעִירָה וַיִּתְּנָהּ יְהוֹשֻׁעַ לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל יְרֻשָּׁה כְּמַחְלְקֹתָם׃

7. w'eleh mal'key ha'arets 'asher hikah Yahushu`a ub'ney Yis'ra'El b'`eber haYar'den yamah
miBa`al gad b'biq'`ath haL'banon w'`ad-hahar heChalaq ha`oleh Se`irah
wayit'nah Yahushu`a l'shib'tey Yis'ra'El y'rushah k'mach'l'qotham.

Jos12:7 Now these are the kings of the land whom Yahushua and the sons of Yisrael defeated
beyond the Jordan toward the west, from Baal-gad in the valley of Lebanon
even to Mount Halak, which rises toward Seir;
and Yahushua gave it to the tribes of Yisrael for a possession according to their divisions,

‹7› Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῶν Αμορραίων, οὓς ἀνεῖλεν Ἰησοῦς
καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου παρὰ θάλασσαν Βααλγαδ ἐν τῷ πεδίῳ τοῦ Λιβάνου
καὶ ἕως τοῦ ὄρους Χελχα ἀναβαινόντων εἰς Σηιρ,
καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ἰησοῦς ταῖς φυλαῖς Ισραηλ κληρονομεῖν κατὰ κλῆρον αὐτῶν,

7 Kai houtoi hoi basileis tōn Amorraiōn, hous aneilen Iēsous kai hoi huioi Israēl en tǭ peran tou Iordanou
And these are the kings of the Amorites which Joshua did away with,
and the sons of Israel on the other side of the Jordan
para thalassan Baalgad en tǭ pediǭ tou Libanou kai heōs tou orous Chelcha anabainontōn eis Sēir,
by west of Baal-gad in the plain of Lebanon, and unto mount Halak ascending unto Seir.
kai edōken autēn Iēsous tais phylais Israēl klēronomein kata klēron autōn,
And gave it Joshua to the tribes of Israel as an inheritance according to their lot;

𐤊𐤓𐤀𐤌𐤉𐤄 𐤔𐤓𐤀𐤅𐤊𐤉𐤄 𐤅𐤁𐤔𐤀𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤁𐤏𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤁𐤀𐤔𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤁𐤌𐤓𐤁𐤓 8
:𐤕𐤄𐤉𐤄𐤕𐤋𐤀 𐤕𐤉𐤄 𐤕𐤓𐤄𐤋𐤄 𐤕𐤉𐤄𐤕𐤋𐤀 𐤕𐤉𐤄𐤕𐤋𐤀 𐤕𐤉𐤄 𐤕𐤉𐤄𐤕𐤋𐤀
ח בָּהָר וּבַשְּׁפֵלָה וּבָעֲרָבָה וּבָאֲשֵׁדוֹת וּבַמִּדְבָּר

וּבַנֶּגֶב הַחִתִּי הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃ פ

8. bahar ubash'phelah uba`Arabah uba'ashedoth ubamid'bar ubaNegeb haChiti ha'Emori w'haK'na`ani haP'rizi haChiui w'haY'busi.

Jos12:8 in the hill country, in the lowland, in the Arabah, in the slopes, and in the wilderness, and in the Negev; the Hittite, the Amorite and the Canaanite, the Perizzite, the Hivite and the Jebusite:

‹8› ἐν τῷ ὄρει καὶ ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ἐν Αραβα καὶ ἐν Ασηδωθ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ
καὶ ἐν Ναγεβ, τὸν Χετταῖον καὶ τὸν Αμορραῖον καὶ τὸν Χαναναῖον
καὶ τὸν Φερεζαῖον καὶ τὸν Ευαῖον καὶ τὸν Ιεβουσαῖον·

8 en tō̜ orei kai en tō̜ pediō̜ kai en Araba kai en Asēdōth kai en tē̜ erēmō̜ kai en Nageb, ton Chettaion
in the mountain, and in the plain, and in Araba, and in Ashdod, and in the wilderness, and Negev – the Hittite,

kai ton Amorraion kai ton Chananaion kai ton Pherezaion kai ton Euaion kai ton Iebousaion;
and the Amorite, and the Canaanite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite –

---

9 :𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀-𐤇𐤓𐤆 𐤀𐤎𐤓-𐤁𐤔𐤀 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤋 𐤌𐤆𐤓𐤇 𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤏 𐤌𐤋𐤊

ט מֶלֶךְ יְרִיחוֹ אֶחָד מֶלֶךְ הָעַי אֲשֶׁר־מִצַּד בֵּית־אֵל אֶחָד׃

9. melek Y'richo 'echad melek ha`Ay 'asher-mitsad Beyth-'El 'echad.

Jos12:9 the king of Jericho, one; the king of Ai, which is beside Bethel, one;

‹9› τὸν βασιλέα Ιεριχω καὶ τὸν βασιλέα τῆς Γαι, ἥ ἐστιν πλησίον Βαιθηλ,

9 ton basilea Ierichō kai ton basilea tēs Gai, hē estin plēsion Baithēl,
the king of Jericho, one; and the king of Ai which is neighboring Beth-el, one;

---

10 :𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤓𐤍 𐤌𐤋𐤊

י מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם אֶחָד מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶחָד׃

10. melek Y'rushalam 'echad melek Cheb'ron 'echad.

Jos12:10 the king of Yerushalam, one; the king of Hebron, one;

‹10› βασιλέα Ιερουσαλημ, βασιλέα Χεβρων,

10 basilea Ierousalēm, basilea Chebrōn,
the king of Jerusalem, one; the king of Hebron, one;

---

11 :𐤀𐤌𐤓 𐤅𐤓𐤌𐤉 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤉𐤔 𐤌𐤋𐤊

יא מֶלֶךְ יַרְמוּת אֶחָד מֶלֶךְ לָכִישׁ אֶחָד׃

11. melek Yar'muth 'echad melek Lakish 'echad.

Jos12:11 the king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one;

‹11› βασιλέα Ιεριμουθ, βασιλέα Λαχις,

11 basilea Ierimouth, basilea Lachis,
the king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one;

---

12 :𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤂𐤋𐤅𐤍 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤌𐤓 𐤂𐤆𐤓 𐤌𐤋𐤊

יב מֶלֶךְ עֶגְלוֹן אֶחָד מֶלֶךְ גֶּזֶר אֶחָד׃

12. melek `Eg'lon 'echad melek Gezer 'echad.

Jos12:12 the king of Eglon, one; the king of Gezer, one;

‹12› βασιλέα Αιλαμ, βασιλέα Γαζερ,

12 basilea Ailam, basilea Gazer,

the king of AElam, one; the king of Gezer, one;

---

13 מֶלֶךְ אֶחָד׃ מֶלֶךְ גָּזֶר אֶחָד׃

יג מֶלֶךְ דְּבִר אֶחָד מֶלֶךְ גֶּדֶר אֶחָד׃

13. melek D'bir 'echad melek Geder 'echad.

Jos12:13 the king of Debir, one; the king of Geder, one;

‹13› βασιλέα Δαβιρ, βασιλέα Γαδερ,

13 basilea Dabir, basilea Gader,

the king of Debir, one; the king of Geder, one;

---

14 מֶלֶךְ אֶחָד׃ מֶלֶךְ עֲרָד אֶחָד׃

יד מֶלֶךְ חָרְמָה אֶחָד מֶלֶךְ עֲרָד אֶחָד׃

14. melek Char'mah 'echad melek `Arad 'echad.

Jos12:14 the king of Hormah, one; the king of Arad, one;

‹14› βασιλέα Ερμαθ, βασιλέα Αραθ,

14 basilea Ermath, basilea Arath,

the king of Hormah, one; the king of Arad, one;

---

15 מֶלֶךְ אֶחָד׃ מֶלֶךְ עֲדֻלָּם אֶחָד׃

טו מֶלֶךְ לִבְנָה אֶחָד מֶלֶךְ עֲדֻלָּם אֶחָד׃

15. melek Lib'nah 'echad melek `Adulam 'echad.

Jos12:15 the king of Libnah, one; the king of Adullam, one;

‹15› βασιλέα Λεβνα, βασιλέα Οδολλαμ,

15 basilea Lebna, basilea Odollam,

the king of Libnah, one; the king of Adullam, one;

---

16 מֶלֶךְ אֶחָד׃ מֶלֶךְ בֵּית־אֵל אֶחָד׃

טז מֶלֶךְ מַקֵּדָה אֶחָד מֶלֶךְ בֵּית־אֵל אֶחָד׃

16. melek Maqqedah 'echad melek Beyth-'El 'echad.

Jos12:16 the king of Makkedah, one; the king of Bethel, one;

‹16› βασιλέα Μακηδα,

16 basilea Makēda,

the king of Makkedah, one;

---

17 מֶלֶךְ אֶחָד׃ מֶלֶךְ חֵפֶר אֶחָד׃

יז מֶלֶךְ תַּפּוּחַ אֶחָד מֶלֶךְ חֵפֶר אֶחָד׃

17. melek Tapuach 'echad melek Chepher 'echad.

Jos12:17 the king of Tappuah, one; the king of Hepher, one;

‹17› βασιλέα Ταφουγ, βασιλέα Οφερ,

17 basilea Taphoug, basilea Opher,

the king of Tappuah, one; the king of Hepher, one;

---

18 :אחד ילקוש מלך אחד פלח מלך

יח מֶלֶךְ אֲפֵק אֶחָד מֶלֶךְ לַשָּׁרוֹן אֶחָד׃

18. melek ‘Apheq ‘echad melek Lasharon ‘echad.

Jos12:18 the king of Aphek, one; the king of Lasharon, one;

‹18› βασιλέα Αφεκ τῆς Σαρων,

18 basilea Aphek tēs Sarōn,

the king of Aphek, one; the king of Saron, one;

---

19 :אחד יתרצה מלך אחד יתמם מלך

יט מֶלֶךְ מָדוֹן אֶחָד מֶלֶךְ חָצוֹר אֶחָד׃

19. melek Madon ‘echad melek Chatsor ‘echad.

Jos12:19 the king of Madon, one; the king of Hazor, one;

‹19› βασιλέα Ασωρ,

19 basilea Asōr,

the king of Hazor, one;

---

20 :אחד לשכף מלך אחד יתאלם יתלשמון מלך

כ מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן מְרֹאוֹן אֶחָד מֶלֶךְ אַכְשָׁף אֶחָד׃

20. melek Shim’ron m’r’on ‘echad melek ‘Ak’shaph ‘echad.

Jos12:20 the king of Shimron-meron, one; the king of Achshaph, one;

‹20› βασιλέα Συμοων, βασιλέα Μαρρων, βασιλέα Αζιφ,

20 basilea Symoōn, basilea Marrōn, basilea Aziph,

the king of Symoon, one; theking of Meron, one; the king of Achshaph, one;

---

21 :אחד תענך מלך אחד מגדו מלך

כא מֶלֶךְ תַּעְנַךְ אֶחָד מֶלֶךְ מְגִדּוֹ אֶחָד׃

21. melek Ta`’nak ‘echad melek M’giddo ‘echad.

Jos12:21 the king of Taanach, one; the king of Megiddo, one;

‹21› βασιλέα Καδης, βασιλέα Ταναχ,

21 basilea Kadēs, basilea Tanach,

the king of Kedesh one; the king of Taanach, one;

---

22 :אחד לרמל יקנעם-מלך אחד קדש מלך

כב מֶלֶךְ קֶדֶשׁ אֶחָד מֶלֶךְ־יָקְנְעָם לַכַּרְמֶל אֶחָד׃

22. melek Qedesh ‘echad melek-Yaq’na`am laKar’mel ‘echad.

Jos12:22 the king of Kedesh, one; the king of Jokneam in Carmel, one;

‹22› βασιλέα Μαγεδων, βασιλέα Ιεκοναμ τοῦ Χερμελ,

22 basilea Magedōn, basilea Iekonam tou Chermel,
the king of Megiddo, one; the king of Jokneam of Carmel, one;

---

23 :אֶחָד לְגִלְגָּל מֶלֶךְ־גּוֹיִם אֶחָד מֶלֶךְ דּוֹר לְנָפַת דּוֹר אֶחָד מֶלֶךְ
כג מֶלֶךְ דּוֹר לְנָפַת דּוֹר אֶחָד מֶלֶךְ־גּוֹיִם לְגִלְגָּל אֶחָד:

23. melek Dor l'naphath Dor 'echad melek-Goyim l'Gil'gal 'echad.

Jos12:23 the king of Dor in the heights of Dor, one; the king of Goiim in Gilgal, one;

‹23› βασιλέα Δωρ τοῦ Ναφεδδωρ, βασιλέα Γωιμ τῆς Γαλιλαίας,

23 basilea Dōr tou Napheddōr, basilea Gōim tēs Galilaias,
the king of Dor of Nephedor, one; the king of Goim of Gilgal, one;

---

24 :אֶחָד וְשִׁלֹּשִׁים שְׁלֹשִׁים מְלָכִים כָּל־מְלָכִים אֶחָד תִּרְצָה מֶלֶךְ
כד מֶלֶךְ תִּרְצָה אֶחָד כָּל־מְלָכִים שְׁלֹשִׁים וְאֶחָד: פ

24. melek Tir'tsah 'echad kal-m'lakim sh'loshim w'echad.

Jos12:24 the king of Tirzah, one: in all, thirty-one kings.

‹24› βασιλέα Θαρσα· πάντες οὗτοι βασιλεῖς εἴκοσι ἐννέα.

24 basilea Tharsa; pantes houtoi basileis eikosi ennea.
the king of Tizrah, one. All these kings were twenty and nine.

Sefer Yahushua (Joshua)
Chapter 13

Shavua Reading Schedule (4th sidrah) - Jos 13 - 17

Josh13:1 ויהושע זקן בא בימים ויאמר יהוה אליו אתה זקנתה באת בימים
והארץ נשארה הרבה־מאד לרשתה׃

1. wiYahushu`a zaqen ba' bayamim wayo'mer Yahúwah 'elayu 'atah zaqan'tah ba'ath bayamim w'ha'arets nish'arah har'beh-m'od l'rish'tah.

Jos13:1 Now Yahushua was old and advanced of days; and YHWH said to him,
You are old and advanced of days, and very much of the land remains to be possessed.

‹13:1› Καὶ Ἰησοῦς πρεσβύτερος προβεβηκὼς τῶν ἡμερῶν. καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν
Σὺ προβέβηκας τῶν ἡμερῶν, καὶ ἡ γῆ ὑπολέλειπται πολλὴ εἰς κληρονομίαν.

1 Kai Iēsous presbyteros probebēkōs tōn hēmerōn. kai eipen kyrios pros Iēsoun
And Joshua was older being advanced of days; and YHWH said to Joshua,
Sy probebēkas tōn hēmerōn, kai hē gē hypoleleiptai pollē eis klēronomian.
You are advanced of days, and land is left much for inheritance.

---

2 זאת הארץ הנשארת כל־גלילות הפלשתים וכל־הגשורי׃

2. zo'th ha'arets hanish'areth kal-g'liloth haP'lish'tim w'kal-haG'shuri.

Jos13:2 This is the land that remains: all the regions of the Philistines and all the Geshurites;

‹2› καὶ αὕτη ἡ γῆ ἡ καταλελειμμένη· ὅρια Φυλιστιιμ, ὁ Γεσιρι καὶ ὁ Χαναναῖος·

2 kai hautē hē gē hē kataleleimmenē; horia Phylistiim, ho Gesiri kai ho Chananaios;
And this is the land being left; the borders of the Philistines, and the Geshurite and the Canaanite,

---

3 מן־השיחור אשר על־פני מצרים
ועד גבול עקרון צפונה לכנעני תחשב חמשת סרני פלשתים העזתי
והאשדודי האשקלוני הגתי והעקרוני והעוים׃

3. min-haShichor 'asher `al-p'ney Mits'rayim w'`ad g'bul `Eq'ron tsaphonah laK'na`ani techasheb chamesheth sar'ney Ph'lish'tim ha`Azathi u'ha'Ash'dodi ha'Esh'q'loni haGitti w'ha`Eq'roni w'ha`Auim.

Jos13:3 from the Shihor which is before Egypt, even unto the border of Ekron to the north
which is counted to the Canaanite; the five princes of the Philistines:
the Gazite, the Ashdodite, the Ashkelonite, the Gittite, the Ekronite; and the Avvite

‹3› ἀπὸ τῆς ἀοικήτου τῆς κατὰ πρόσωπον Αἰγύπτου ἕως τῶν ὁρίων Ακκαρων ἐξ εὐωνύμων τῶν
Χαναναίων προσλογίζεται ταῖς πέντε σατραπείαις τῶν Φυλιστιιμ, τῷ Γαζαίῳ
καὶ τῷ Ἀζωτίῳ καὶ τῷ Ἀσκαλωνίτῃ καὶ τῷ Γεθθαίῳ καὶ τῷ Ακκαρωνίτῃ· καὶ τῷ Ευαίῳ

3 apo tēs aoikētou tēs kata prosōpon Aigyptou heōs tōn horiōn Akkarōn ex euōnymōn tōn Chananaiōn
from the uninhabited part by the face of Egypt, unto the borders of Ekron,
from the left of the Canaanites –

proslogizetai tais pente satrapeiais tōn Phylistiim, tō̜ Gazaiō̜ kai tō̜ Azōtiō̜ kai tō̜ Askalōnitē̜
which is counted in addition to; the five satrapies of the Philistines, to the Gazite,
and to the Ashdodite and to the Ashkelonite,

kai tō̜ Geththaiō̜ kai tō̜ Akkarōnitē̜; kai tō̜ Euaiō̜
and to the Gittite, and to the Ekronite, and to the Hivite;

---

4 מִתֵּימָן כָּל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
וּמְעָרָה אֲשֶׁר לַצִּידֹנִים עַד־אֲפֵקָה עַד גְּבוּל הָאֱמֹרִי׃

4. miteyman kal-‘erets haK’na`ani uM’`arah ‘asher laTsidonim `ad-‘Apheqah `ad g’bul ha’Emori.

Jos13:4 to the south, all the land of the Canaanite,
and Mearah that belongs to the Sidonians, unto Aphek, to the border of the Amorite;

‹4› ἐκ Θαιμαν καὶ πάσῃ γῇ Χανααν ἐναντίον Γάζης,
καὶ οἱ Σιδώνιοι ἕως Αφεκ ἕως τῶν ὁρίων τῶν Αμορραίων,

4 ek Thaiman kai pasē̜ gē̜ Chanaan enantion Gazēs,
from Teman, and all the land of Canaan before Gaza,

kai hoi Sidōnioi heōs Aphek heōs tōn horiōn tōn Amorraiōn,
and the Sidonians unto Aphek, unto the borders of the Amorites.

---

5 וְהָאָרֶץ הַגִּבְלִי וְכָל־הַלְּבָנוֹן מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ מִבַּעַל גָּד תַּחַת
הַר־חֶרְמוֹן עַד לְבוֹא חֲמָת׃

5. w’ha’arets haGib’li w’kal-haL’banon miz’rach hashemesh
miBa`al gad tachath har-Cher’mon `ad l’bo’ Chamath.

Jos13:5 and the land of the Gebalite, and all of Lebanon, toward the sunrising,
from Baal-gad below Mount Hermon unto the entrance into Hamath.

‹5› καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Γαβλι Φυλιστιιμ καὶ πάντα τὸν Λίβανον ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου
ἀπὸ Γαλγαλ ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ Αερμων ἕως τῆς εἰσόδου Εμαθ·

5 kai pasan tēn gēn Gabli Phylistiim kai panta ton Libanon apo anatolōn hēliou
And all the land of Gabli of the Philistines, and all Lebanon from the east sun

apo Galgal hypo to oros to Aermōn heōs tēs eisodou Emath;
from Galgal under mount Hermon, as far as the entering in of Hamath;

---

6 שְׁוָאר אֲשֶׁר יֹשְׁבֵי הָהָר־מִן מִלְּפָנֶיהָ כָּל־יֹשְׁבֵי הַלְּבָנוֹן מִצִּידֹן עַד מִסְרְפוֹת מַיִם כָּל־הָעֲרָבִים׃

וְכָל־יֹשְׁבֵי הָהָר מִן־הַלְּבָנוֹן עַד־מִשְׂרְפֹת מַיִם כָּל־צִידֹנִים אָנֹכִי אוֹרִישֵׁם
מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַק הַפִּלֶּהָ לְיִשְׂרָאֵל בְּנַחֲלָה כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ׃

6. kal-yosh'bey hahar min-haL'banon `ad-Mis'r'photh mayim kal-Tsidonim 'anoki 'orishem mip'ney b'ney Yis'ra'El raq hapileah l'Yis'ra'El b'nachalah ka'asher tsiuithiak.

Jos13:6 All the inhabitants of the hill country from Lebanon , toward Misrephoth-maim, all the Sidonians, I shall drive them out from before the sons of Yisrael; only allot it to Yisrael for an inheritance as I have commanded you.

‹6› πᾶς ὁ κατοικῶν τὴν ὀρεινὴν ἀπὸ τοῦ Λιβάνου ἕως τῆς Μασερεφωθμαιμ,
πάντας τοὺς Σιδωνίους, ἐγὼ αὐτοὺς ἐξολεθρεύσω ἀπὸ προσώπου Ισραηλ·
ἀλλὰ διάδος αὐτὴν ἐν κλήρῳ τῷ Ισραηλ, ὃν τρόπον σοι ἐνετειλάμην.

6 pas ho katoikōn tēn oreinēn apo tou Libanou heōs tēs Maserephōthmaim,
every one dwelling the mountainous area from Lebanon unto Misrephoth-maim,
pantas tous Sidōnious, egō autous exolethreusō apo prosōpou Israēl;
and all the ones of Sidon – I shall utterly destroy them from the face of Israel;
alla diados autēn en klērō̜ tō̜ Israēl, hon tropon soi eneteilamēn.
but distribute it to Israel by lot! in which manner I charged you.

---

7 ⲩⲁ⊗ⲥⲱⲁ ⲭⲟⲱⲭⲗ ⲁⲗⲏⲩⲥ ⲭⲧⲟⲁ ⲣⲛⲥⲁ-ⲭⲧ ⲫⲗⲏ ⲁⲭⲟⲩ
:ⲁⲱⲩⲩⲁ ⲟⲥⲱⲁ ⲁⲣⲛⲏⲩ

ז וְעַתָּה חַלֵּק אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת בְּנַחֲלָה לְתִשְׁעַת הַשְּׁבָטִים
וַחֲצִי הַשֵּׁבֶט הַמְנַשֶּׁה׃

7. w'`atah chaleq 'eth-ha'arets hazo'th b'nachalah l'thish'`ath hash'batim wachatsi hashebet haM'nashsheh.

Jos13:7 Now therefore, apportion this land for an inheritance to the nine tribes and the half-tribe of Manasseh.

‹7› καὶ νῦν μέρισον τὴν γῆν ταύτην ἐν κληρονομίᾳ ταῖς ἐννέα φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς
Μανασση· ἀπὸ τοῦ Ιορδάνου ἕως τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης κατὰ δυσμὰς ἡλίου δώσεις αὐτήν,
ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὁριεῖ.

7 kai nyn merison tēn gēn tautēn en klēronomią tais ennea phylais kai tō̜ hēmisei phylēs Manassē;
And now portion this land by lot of inheritance to the nine tribes,
and to the half tribe of Manasseh!
apo tou Iordanou heōs tēs thalassēs tēs megalēs kata dysmas hēliou dōseis autēn,
from Jordan to the great sea toward the setting of the sun you shall give it them
hē thalassa hē megalē horiei.
the great sea shall be the boundary.

---

8 ⲁⲱⲩ ⲩⲁⲗ ⲩⲭⲩ ⲧⲱⲧ ⲩⲭⲗⲏⲩ ⲩⲏⲫⲗ ⲣⲁⲅⲁⲩ ⲣⲩⲅⲩⲧⲧⲁ ⲩⲩⲟ
:ⲁⲩⲁⲣ ⲁⲅⲟ ⲁⲱⲩ ⲩⲁⲗ ⲩⲭⲩ ⲧⲱⲧⲩ ⲁⲏⲁⲥⲩ ⲩⲁⲅⲣⲁ ⲧⲅⲟⲅ

ח עִמּוֹ הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי לָקְחוּ נַחֲלָתָם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה כַּאֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יָהוָה׃

8. `imo haR'ubeni w'haGadi laq'chu nachalatham 'asher nathan lahem Mosheh b'`eber haYar'den miz'rachah ka'asher nathan lahem Mosheh `ebed Yahúwah.

Jos13:8 With him, the Reubenites and the Gadites received their inheritance which Mosheh gave them beyond the Jordan to the east, just as Mosheh the servant of YHWH gave to them;

‹8› ταῖς δὲ δύο φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση, τῷ Ρουβην καὶ τῷ Γαδ, ἔδωκεν Μωυσῆς
ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου κατ’ ἀνατολὰς ἡλίου· δέδωκεν αὐτὴν Μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου

8 tais de duo phylais kai tō̜ hēmisei phylēs Manassē, tō̜ Roubēn kai tō̜ Gad,
But to the two tribes and the half tribe of Manasseh, to Reuben and to Gad,
edōken Mōusēs en tō̜ peran tou Iordanou kat’ anatolas hēliou; dedōken autēn Mōusēs ho pais kyriou
Moses gave an inheritance on the other side of the Jordan; according to the rising of the sun granted to them Moses the servant of YHWH,

---

9 יָצוּק לְאַרְנוֹן עִיר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנוֹן
וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחַל וְכָל־הַמִּישֹׁר מֵידְבָא עַד־דִּיבוֹן׃

9. me`Aro`er ‘asher `al-s’phath-nachal ‘Ar’non w’ha`ir
‘asher b’thok-hanachal w’kal-hamishor Meyd’ba’ `ad-Dibon.

Jos13:9 from Aroer, which is on the edge of the valley of the Arnon,
with the city which is in the middle of the valley, and all the plain of Medeba, unto Dibon;

‹9› ἀπὸ Αροηρ, ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάρρου Αρνων,
καὶ τὴν πόλιν τὴν ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος καὶ πᾶσαν τὴν Μισωρ ἀπὸ Μαιδαβα ἕως Δαιβαν,

9 apo Aroēr, hē estin epi tou cheilous cheimarrou Arnōn,
from Aroer, which is upon the edge of the stream Arnon,
kai tēn polin tēn en mesō̜ tēs pharaggos kai pasan tēn Misōr apo Maidaba heōs Daiban,
and the city in the midst of the ravine, and all Misor from Medeba unto Dibon;

---

10 וְכֹל עָרֵי סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר מָלַךְ בְּחֶשְׁבּוֹן עַד־גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃

10. w’kol `arey Sichon melek ha’Emori ‘asher malak b’Chesh’bon `ad-g’bul b’ney `Ammon.

Jos13:10 and all the cities of Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon,
unto the border of the sons of Ammon;

‹10› πάσας τὰς πόλεις Σηων βασιλέως Αμορραίων,
ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Εσεβων, ἕως τῶν ὁρίων υἱῶν Αμμων

10 pasas tas poleis Sēōn basileōs Amorraiōn, hos ebasileusen en Esebōn, heōs tōn horiōn huiōn Ammōn.
and all the cities of Sihon king of the Amorites, which reigned in Heshbon,
unto the borders of the sons of Ammon;

---

11 וְהַגִּלְעָד וּגְבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וְכֹל הַר חֶרְמוֹן
וְכָל־הַבָּשָׁן עַד־סַלְכָה׃

11. w’haGil’`ad ug’bul haG’shuri w’haMa`akathi w’kol har Cher’mon w’kal-haBashan `ad-Sal’kah.

Jos13:11 and Gilead, and the territory of the Geshurites and Maacathites,

and all Mount Hermon, and all Bashan unto Salecah;

‹11› καὶ τὴν Γαλααδίτιδα καὶ τὰ ὅρια Γεσιρι καὶ τοῦ Μαχατι,
πᾶν ὄρος Αερμων καὶ πᾶσαν τὴν Βασανῖτιν ἕως Σελχα,

11 kai tēn Galaaditida kai ta horia Gesiri kai tou Machati,
and Gilead, and the borders of the Geshurites and the Maachathites,

pan oros Aermōn kai pasan tēn Basanitin heōs Selcha,
all mount Hermon, and all Bashan unto Salcah;

---

12 כָּל־מַמְלְכוּת עוֹג בַּבָּשָׁן אֲשֶׁר־מָלַךְ בְּעַשְׁתָּרוֹת
וּבְאֶדְרֶעִי הוּא נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים וַיַּכֵּם מֹשֶׁה וַיּוֹרִשֵׁם׃

12. kal-mam'l'kuth `Og baBashan 'asher-malak b'`Ash'taroth
ub'Ed're`i hu' nish'ar miether haR'pha'im wayakem Mosheh wayorishem.

Jos13:12 all the kingdom of Og in Bashan, who reigned in Ashtaroth and in Edrei;
he remained of the remnant of the Rephaim); for Mosheh struck them and dispossessed them.

‹12› πᾶσαν τὴν βασιλείαν Ωγ ἐν τῇ Βασανίτιδι, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ασταρωθ καὶ ἐν Εδραϊν·
οὗτος κατελείφθη ἀπὸ τῶν γιγάντων, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Μωυσῆς καὶ ἐξωλέθρευσεν.

12 pasan tēn basileian Ōg en tȩ̄ Basanitidi, hos ebasileusen en Astarōth kai en Edrain;
all the kingdom of Og in Bashan, who reigned in Ashtaroth and in Edrei –

houtos kateleiphthē apo tōn gigantōn, kai epataxen auton Mōusēs kai exōlethreusen.
this one was left from the giants; for struck him Moses and utterly destroyed him.

---

13 וְלֹא הוֹרִישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַגְּשׁוּרִי וְאֶת־הַמַּעֲכָתִי
וַיֵּשֶׁב גְּשׁוּר וּמַעֲכָת בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

13. w'lo' horishu b'ney Yis'ra'El 'eth-haG'shuri w'eth-haMa`akathi
wayesheb G'shur uMa`akath b'qereb Yis'ra'El `ad hayom hazeh.

Jos13:13 But the sons of Yisrael did not dispossess the Geshurites or the Maacathites;
for Geshur and Maacath live among Yisrael until this day.

‹13› καὶ οὐκ ἐξωλέθρευσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸν Γεσιρι καὶ τὸν Μαχατι καὶ τὸν Χαναναῖον,
καὶ κατῴκει βασιλεὺς Γεσιρι καὶ ὁ Μαχατι ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

13 kai ouk exōlethreusan hoi huioi Israēl ton Gesiri kai ton Machati kai ton Chananaion,
But did not utterly destroy the sons of Israel the Geshurite, and the Maachathite and the Chananite.

kai katō̧kei basileus Gesiri kai ho Machati en tois huiois Israēl heōs tēs sēmeron hēmeras.
And dwelt the king of the Geshurites and the Maachathites among the sons of Israel until today's day.

---

14 רַק לְשֵׁבֶט הַלֵּוִי לֹא נָתַן נַחֲלָה אִשֵּׁי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ׃ ס

14. raq l'shebet haLewi lo' nathan nachalah 'ishey Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hu' nachalatho ka'asher diber-lo.

Jos13:14 Only to the tribe of Levi he did not give an inheritance;
the fire offerings to יהוה, the El of Yisrael, are their inheritance, as He spoke to him.

‹14› πλὴν τῆς φυλῆς Λευι οὐκ ἐδόθη κληρονομία· κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ, οὗτος αὐτῶν κληρονομία, καθὰ εἶπεν αὐτοῖς κύριος. καὶ οὗτος ὁ καταμερισμός, ὃν
κατεμέρισεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἐν Αραβωθ Μωαβ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου κατὰ Ιεριχω.

14 plēn tēs phylēs Leui ouk edothē klēronomia; kyrios ho theos Israēl,
Except to the tribe of Levi there was not given an inheritance; YHWH the El of Israel,
houtos autōn klēronomia, katha eipen autois kyrios. kai houtos ho katamerismos,
this is their inheritance, as said to them YHWH. And this is the division
hon katemerisen Mōusēs tois huiois Israēl en Arabōth Mōab en tō̜ peran tou Iordanou kata Ierichō.
which Mosheh made to the sons of Yisrael in Araboth Moab, on the other side of Yordan, by Jericho

---

15 ׳ס׳ מ׳ש׳ה ל׳מ׳ט׳ה ב׳נ׳י־ר׳א׳ו׳ב׳ן ל׳מ׳ש׳פ׳ח׳ת׳ם׳׃
טו וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמַטֵּה בְנֵי־רְאוּבֵן לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

15. wayiten Mosheh l'mateh b'ney-R'uben l'mish'p'chotham.

Jos13:15 So Mosheh gave an inheritance to the tribe of the sons of Reuben according to their families.

‹15› Καὶ ἔδωκεν Μωυσῆς τῇ φυλῇ Ρουβην κατὰ δήμους αὐτῶν.

15 Kai edōken Mōusēs tē̜ phylē̜ Roubēn kata dēmous autōn.
And Moses gave to the tribe of Reuben according to their families.

---

16 ו׳י׳ה׳י׳ ל׳ה׳ם׳ ה׳ג׳ב׳ו׳ל׳ מ׳ע׳ר׳ו׳ע׳ר׳ א׳ש׳ר׳ ע׳ל־ש׳פ׳ת־נ׳ח׳ל׳ א׳ר׳נ׳ו׳ן׳
ו׳ה׳ע׳י׳ר׳ א׳ש׳ר׳ ב׳ת׳ו׳ך־ה׳נ׳ח׳ל׳ ו׳כ׳ל־ה׳מ׳י׳ש׳ו׳ר׳ ע׳ל־מ׳י׳ד׳ב׳א׳׃
טז וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנוֹן
וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחַל וְכָל־הַמִּישֹׁר עַל־מֵידְבָא׃

16. way'hi lahem hag'bul me`Aro`er 'asher `al-s'phath-nachal 'Ar'non w'ha`ir 'asher b'thok-hanachal w'kal-hamishor `al-Meyd'ba'.

Jos13:16 Their territory was from Aroer, which is on the edge of the valley of the Arnon,
with the city which is in the middle of the valley and all the plain by Medeba;

‹16› καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὅρια ἀπὸ Αροηρ, ἥ ἐστιν κατὰ πρόσωπον φάραγγος Αρνων,
καὶ ἡ πόλις ἡ ἐν τῇ φάραγγι Αρνων καὶ πᾶσαν τὴν Μισωρ

16 kai egenēthē autōn ta horia apo Aroēr, hē estin kata prosōpon pharaggos Arnōn,
And became theirs the boundaries from Aroer, which is by the face of the ravine Arnon,
kai hē polis hē en tē̜ pharaggi Arnōn kai pasan tēn Misōr
and the city, the one in the ravine of Arnon, and all Misor,

---

17 ח׳ש׳ב׳ו׳ן׳ ו׳כ׳ל־ע׳ר׳י׳ה׳ א׳ש׳ר׳ ב׳מ׳י׳ש׳ו׳ר׳ ד׳י׳ב׳ו׳ן׳ ו׳ב׳מ׳ו׳ת׳ ב׳ע׳ל׳ ו׳ב׳י׳ת׳ ב׳ע׳ל׳ מ׳ע׳ו׳ן׳׃
יז חֶשְׁבּוֹן וְכָל־עָרֶיהָ אֲשֶׁר בַּמִּישֹׁר דִיבוֹן וּבָמוֹת בַּעַל וּבֵית בַּעַל מְעוֹן׃

17. Chesh'bon w'kal-`areyah 'asher bamishor Dibon uBamoth ba`al uBeyth ba`al m'`on.

Jos13:17 Heshbon, and all its cities which are on the plain:
Dibon and Bamoth-baal and Beth-baal-meon,

‹17› ἕως Εσεβων καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς οὔσας ἐν τῇ Μισωρ
καὶ Δαιβων καὶ Βαμωθβααλ καὶ οἴκου Βεελμων

17 heōs Esebōn kai pasas tas poleis tas ousas en tę̄ Misōr kai Daibōn kai Bamōthbaal kai oikou Beelmōn
to all their cities being in Misor, and Dibon, and Bamoth-baal, and the house of Baal-meon,

---

18 :אוֹלָמָיו אֲשֶׁר בַּמִּישׁוֹר

יח וְיַהְצָה וּקְדֵמוֹת וּמֵפָעַת:

18. w'Yah'tsah uQ'demoth uMepha`ath.

Jos13:18 and Jahaz and Kedemoth and Mephaath,

‹18› καὶ Ιασσα καὶ Κεδημωθ καὶ Μεφααθ

18 kai Iassa kai Kedēmōth kai Mephaath
and Jahaza, and Kedemoth, and Mephaath,

---

19 :פְּעוֹר וְאַשְׁדוֹת הַפִּסְגָּה וּבֵית הַיְשִׁמוֹת

יט וְקִרְיָתַיִם וְשִׂבְמָה וְצֶרֶת הַשַּׁחַר בְּהַר הָעֵמֶק:

19. w'Qir'yathayim w'Sib'mah w'Tsereth hashachar b'har ha`emeq.

Jos13:19 and Kiriathaim and Sibmah and Zereth-shahar on the hill of the valley,

‹19› καὶ Καριαθαιμ καὶ Σεβαμα καὶ Σεραδα καὶ Σιωρ ἐν τῷ ὄρει Εμακ

19 kai Kariathaim kai Sebama kai Serada kai Siōr en tō̜ orei Emak
and Kirjathaim, and Sibmah, and Zerath, and Sharah in mount Emak;

---

20 :בֵּית הַיְשִׁמוֹת וּבֵית פְּעוֹר וְאַשְׁדוֹת הַפִּסְגָּה

כ וּבֵית פְּעוֹר וְאַשְׁדוֹת הַפִּסְגָּה וּבֵית הַיְשִׁמוֹת:

20. uBeyth p'`or w'ash'doth haPis'gah uBeyth hay'shimoth.

Jos13:20 and Beth-peor and the slopes of Pisgah and Beth-jeshimoth,

‹20› καὶ Βαιθφογωρ καὶ Ασηδωθ Φασγα καὶ Βαιθασιμωθ

20 kai Baithphogōr kai Asēdōth Phasga kai Baithasimōth
and Beth-peor, and Ashdoth Pisgah, and Beth-jeshimoth,

---

21 אֲשֶׁר מָלַךְ בְּחֶשְׁבּוֹן אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה אֹתוֹ וְאֶת־נְשִׂיאֵי מִדְיָן אֶת־אֱוִי
וְאֶת־רֶקֶם וְאֶת־צוּר וְאֶת־חוּר וְאֶת־רֶבַע נְסִיכֵי סִיחוֹן יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ:

כא וְכֹל עָרֵי הַמִּישֹׁר וְכָל־מַמְלְכוּת סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי

21. w'kol `arey hamishor w'kal-mam'l'kuth Sichon melek ha'Emori
'asher malak b'Chesh'bon 'asher hikah Mosheh 'otho w'eth-n'si'ey Mid'yan
'eth-'Ewi w'eth-Reqem w'eth-Tsur w'eth-Churw 'eth-Reba` n'sikey Sichon yosh'bey ha'arets.

Jos13:21 even all the cities of the plain and all the kingdom of Sihon king of the Amorites

who reigned in Heshbon, whom Mosheh struck him with the chiefs of Midian,
Evi and Rekem and Zur and Hur and Reba, the princes of Sihon, who lived in the land.

‹21› καὶ πάσας τὰς πόλεις τοῦ Μισωρ καὶ πᾶσαν τὴν βασιλείαν τοῦ Σηων βασιλέως τῶν Αμορραίων, ὃν ἐπάταξεν Μωυσῆς αὐτὸν καὶ τοὺς ἡγουμένους Μαδιαμ καὶ τὸν Ευι καὶ τὸν Ροκομ καὶ τὸν Σουρ καὶ τὸν Ουρ καὶ τὸν Ροβε ἄρχοντας παρὰ Σηων καὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν.

21 kai pasas tas poleis tou Misōr kai pasan tēn basileian tou Sēōn basileōs tōn Amorraiōn,
and all the cities of Misor, and all the kingdom of Sihon king of the Amorites,

hon epataxen Mōusēs auton kai tous hēgoumenous Madiam kai ton Eui kai ton Rokom kai ton Sour
whom Moses struck he and the leaders of Midian even Evi and Rekem, and Zur,

kai ton Our kai ton Robe archontas para Sēōn kai tous katoikountas tēn gēn.
and Hur, and Reba, rulers of Sihon, the ones dwelling in the land.

---

22 ׳יְשָׁבֵי בָּהּ׃ כב וְאֶת־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר הַקּוֹסֵם הָרְגוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּחֶרֶב אֶל־חַלְלֵיהֶם׃

22. w'eth-Bil'`am ben-B'`or haqosem har'gu b'ney-Yis'ra'El bachereb 'el-chal'leyhem.

Jos13:22 The sons of Yisrael killed Balaam the son of Beor, the diviner,
with the sword among their slain.

‹22› καὶ τὸν Βαλααμ τὸν τοῦ Βεωρ τὸν μάντιν ἀπέκτειναν ἐν τῇ ῥοπῇ.

22 kai ton Balaam ton tou Beōr ton mantin apekteinan en tē̱ hropē̱.
And Balaam son Beor the clairvoyant killed in the routing of the enemy.

---

23 יַרְדֵּן גְּבוּל בְּנֵי רְאוּבֵן הַיַּרְדֵּן׳
כג וַיְהִי גְּבוּל בְּנֵי רְאוּבֵן הַיַּרְדֵּן
וּגְבוּל זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־רְאוּבֵן לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן׃ פ

23. way'hi g'bul b'ney R'uben haYar'den
ug'bul zo'th nachalath b'ney-R'uben l'mish'p'chotham he`arim w'chats'reyhen.

Jos13:23 The border of the sons of Reuben was the Jordan, and the border.
This was the inheritance of the sons of Reuben according to their families, the cities and their villages.

‹23› ἐγένετο δὲ τὰ ὅρια Ρουβην· Ιορδάνης ὅριον.

αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Ρουβην κατὰ δήμους αὐτῶν, αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν.

23 egeneto de ta horia Roubēn; Iordanēs horion.
And became the borders of Reuben the Jordan boundary.

hautē hē klēronomia huiōn Roubēn kata dēmous autōn, hai poleis autōn kai hai epauleis autōn.
This is the inheritance of the sons of Reuben according to their families, the cities, and their properties.

---

24 לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ כד וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמַטֵּה־גָד לִבְנֵי־גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

24. wayiten Mosheh l'mateh-Gad lib'ney-Gad l'mish'p'chotham.

Jos13:24 Mosheh gave an inheritance to the tribe of Gad, to the sons of Gad, according to their families.

‹24› Ἔδωκεν δὲ Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Γαδ κατὰ δήμους αὐτῶν.

24 Edōken de Mōusēs tois huiois Gad kata dēmous autōn.
gave And Moses to the sons of Gad according to their familes.

---

25 ובגבול יעזר וכל־ערי הגלעד
וחצי ארץ בני עמון עד־ערוער אשר על־פני רבה׃
כהוַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל יַעְזֵר וְכָל־עָרֵי הַגִּלְעָד
וַחֲצִי אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן עַד־עֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי רַבָּה׃

25. way'hi lahem hag'bul Ya`'zer w'kal-`arey haGil'`ad
wachatsi 'erets b'ney `Ammon `ad-`Aro`er 'asher `al-p'ney Rabbah.

Jos13:25 Their territory was Jazer, and all the cities of Gilead,
and half the land of the sons of Ammon, unto Aroer which is before Rabbah;

‹25› καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια αὐτῶν Ιαζηρ, πᾶσαι αἱ πόλεις Γαλααδ
καὶ τὸ ἥμισυ γῆς υἱῶν Αμμων ἕως Αροηρ, ἥ ἐστιν κατὰ πρόσωπον Ραββα,
25 kai egeneto ta horia autōn Iazēr, pasai hai poleis Galaad
And were their borders Jazer, and all the cities of Gilead,
kai to hēmisy gēs huiōn Ammōn heōs Aroēr, hē estin kata prosōpon Rabba,
and half of the land of the sons of Ammon, unto Aroer which is against the face of Rabbah.

---

26 ומחשבון עד־רמת המצפה ובטנים וממחנים עד־גבול לדבר׃
כוומֵחֶשְׁבּוֹן עַד־רָמַת הַמִּצְפֶּה וּבְטֹנִים וּמִמַּחֲנַיִם עַד־גְּבוּל לִדְבִר׃

26. umeChesh'bon `ad-Ramath hamits'peh uB'tonim umiMachanayim `ad-g'bul liD'bir.

Jos13:26 and from Heshbon unto Ramath-mizpeh and Betonim,
and from Mahanaim unto the border of Debir;

‹26› καὶ ἀπὸ Εσεβων ἕως Ραμωθ κατὰ τὴν Μασσηφα καὶ Βοτανιν
καὶ Μαναιν ἕως τῶν ὁρίων Δαβιρ
26 kai apo Esebōn heōs Ramōth kata tēn Massēpha kai Botanin kai Maanain heōs tōn horiōn Dabir
And from Heshbon unto Ramath by Mizpha, Betonim, and Mahanaim unto the borders of Debir;

---

27 בעמק בית הרם ובית נמרה וסכות וצפון יתר
ממלכות סיחון מלך חשבון הירדן וגבל עד־קצה
ים־כנרת עבר הירדן מזרחה׃
כזוּבָעֵמֶק בֵּית הָרָם וּבֵית נִמְרָה וְסֻכּוֹת וְצָפוֹן יֶתֶר
מַמְלְכוּת סִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַיַּרְדֵּן וּגְבֻל עַד־קְצֵה
יָם־כִּנֶּרֶת עֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה׃

27. uba`emeq Beyth haram uBeyth nim'rah w'Sukkoth w'Tsaphon yether mam'l'kuth
Sichon melek Chesh'bon haYar'den ug'bul `ad-q'tseh yam-Kinnereth `eber haYar'den miz'rachah.

Jos13:27 and in the valley, Beth-haram and Beth-nimrah and Succoth and Zaphon,
the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, with the Jordan and its border,
to the edge of the Sea of Chinnereth beyond the Jordan to the east.

‹27› καὶ ἐν Εμεκ Βαιθαραμ καὶ Βαιθαναβρα καὶ Σοκχωθα καὶ Σαφαν
καὶ τὴν λοιπὴν βασιλείαν Σηων βασιλέως Εσεβων,

καὶ ὁ Ιορδάνης ὁριεῖ ἕως μέρους τῆς θαλάσσης Χενερεθ πέραν τοῦ Ιορδάνου ἀπ’ ἀνατολῶν.

27 kai en Emek Baitharam kai Baithanabra kai Sokchōtha kai Saphan

and Enemek, Beth-aram, and Beth-nimrah, and Succoth, and Zaphon,

kai tēn loipēn basileian Sēōn basileōs Esebōn,

and the remaining kingdom of Sihon king of Heshbon.

kai ho Iordanēs horiei heōs merous tēs thalassēs Chenereth peran tou Iordanou ap’ anatolōn.

The Jordan shall define the bounds, unto part of the sea of Chinnereth,
on the other side of the Jordan from the east.

---

28 :שָׁרָיו וְחַצְרֵיהֶם׃ הֶעָרִים מִשְׁפְּחֹתָם לְבְנֵי־גָד נַחֲלַת זֹאת

כח זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶם׃

28. zo’th nachalath b’ney-Gad l’mish’p’chotham he`arim w’chats’reyhem.

Jos13:28 This is the inheritance of the sons of Gad according to their families,
the cities and their villages.

‹28› αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Γαδ κατὰ δήμους αὐτῶν,
κατὰ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν.

28 hautē hē klēronomia huiōn Gad kata dēmous autōn, kata poleis autōn kai hai epauleis autōn.

This is the inheritance of the sons of Gad according to their families,
and according to their cities, and their properties.

---

29 :שָׁרָיו וְחַצְרֵיהֶם׃ לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבְנֵי־מְנַשֶּׁה מַטֵּה חֲצִי לַחֲצִי הָיָה וַיְהִי מְנַשֶּׁה בְּנֵי־מַטֵּה לַחֲצִי מֹשֶׁה וַיִּתֵּן

כט וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה וַיְהִי לַחֲצִי מַטֵּה בְּנֵי־מְנַשֶּׁה לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

29. wayiten Mosheh lachatsi shebet M’nashsheh
way’hi lachatsi mateh b’ney-M’nashsheh l’mish’p’chotham.

Jos13:29 Mosheh gave an inheritance to the half-tribe of Manasseh;
and it was for the half-tribe of the sons of Manasseh according to their families.

‹29› Καὶ ἔδωκεν Μωυσῆς τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση κατὰ δήμους αὐτῶν.

29 Kai edōken Mōusēs tǭ hēmisei phylēs Manassē kata dēmous autōn.

And Moses gave to the half tribe of Manasseh according to their families.

---

30 לוֹ׃ עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן וְכָל־חַוֹּת יָאִיר אֲשֶׁר בַּבָּשָׁן שִׁשִּׁים עִיר׃

לוַיְהִי גְבוּלָם מִמַּחֲנַיִם כָּל־הַבָּשָׁן כָּל־מַמְלְכוּת עוֹג

30. way’hi g’bulam miMachanayim kal-haBashan
kal-mam’l’kuth `Og melek-haBashan w’kal-chauoth Ya’ir ‘asher baBashan shishim `ir.

Jos13:30 Their territory was from Mahanaim, all Bashan,
all the kingdom of Og king of Bashan, and all the towns of Jair, which are in Bashan, sixty cities;

‹30› καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια αὐτῶν ἀπὸ Μαναιμ καὶ πᾶσα βασιλεία Βασανι καὶ πᾶσα βασιλεία Ωγ
βασιλέως Βασαν καὶ πάσας τὰς κώμας Ιαϊρ, αἵ εἰσιν ἐν τῇ Βασανίτιδι, ἑξήκοντα πόλεις,

30 kai egeneto ta horia autōn apo Maanaim kai pasa basileia Basani

And were their borders from Mahanaim, and all the kingdom of Bashan,

kai pasa basileia Ōg basileōs Basan kai pasas tas kōmas Iair, hai eisin en tę̄ Basanitidi, hexēkonta poleis,

and all the kingdom of Og king of Bashan, and all the towns of Jair,
which are in the region of Bashan, sixty cities;

---

31 לאוַחֲצִי הַגִּלְעָד וְעַשְׁתָּרוֹת וְאֶדְרֶעִי עָרֵי מַמְלְכוּת עוֹג
בַּבָּשָׁן לִבְנֵי מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לַחֲצִי בְנֵי־מָכִיר לְמִשְׁפְּחוֹתָם:

31. wachatsi haGil'`ad w'`Ash'taroth w'Ed're`i `arey mam'l'kuth `Og
baBashan lib'ney Makir ben-M'nashsheh lachatsi b'ney-Makir l'mish'p'chotham.

Jos13:31 And half of Gilead, with Ashtaroth and Edrei, the cities of the kingdom of Og in Bashan, were for the sons of Machir the son of Manasseh, for half of the sons of Machir according to their families.

‹31› καὶ τὸ ἥμισυ τῆς Γαλααδ καὶ ἐν Ασταρωθ καὶ ἐν Εδραϊν,
πόλεις βασιλείας Ωγ ἐν Βασανίτιδι, τοῖς υἱοῖς Μαχιρ υἱοῦ Μανασση
καὶ τοῖς ἡμίσεσιν υἱοῖς Μαχιρ υἱοῦ Μανασση κατὰ δήμους αὐτῶν.

31 kai to hēmisy tēs Galaad kai en Astarōth kai en Edrain,
even half of Gilead, and in Ashtaroth, and in Edrei,
poleis basileias Ōg en Basanitidi, tois huiois Machir huiou Manassē
cities of the kingdom of Og in the land of Bashan,
Moses gave to the sons of Machir the son of Manasseh,
kai tois hēmisesin huiois Machir huiou Manassē kata dēmous autōn.
and to the half of the sons of Machir the son of Manasseh according to their families.

---

32 לבאֵלֶּה אֲשֶׁר־נִחַל מֹשֶׁה בְּעַרְבוֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרִיחוֹ מִזְרָחָה: ס

32. 'eleh 'asher-nichal Mosheh b'`ar'both Mo'ab me`eber l'Yar'den Y'richo miz'rachah.

Jos13:32 These are the territories which Mosheh apportioned for an inheritance in the plains of Moab, on the other side the Jordan at Jericho to the east.

‹32› Οὗτοι οὓς κατεκληρονόμησεν Μωυσῆς πέραν τοῦ Ιορδάνου ἐν Αραβωθ Μωαβ
ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου κατὰ Ιεριχω ἀπὸ ἀνατολῶν.

32 Houtoi hous kateklēronomēsen Mōusēs peran tou Iordanou en Arabōth Mōab
These are which Moses gave to inherit on the other side of the Jordan in Araboth Moab
en tō̜ peran tou Iordanou kata Ierichō apo anatolōn.
on the other side of the Jordan by Jericho from the east.

---

33 לגוּלְשֵׁבֶט הַלֵּוִי לֹא־נָתַן מֹשֶׁה נַחֲלָה יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא נַחֲלָתָם
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם:

33. ul'shebet haLewi lo'-nathan Mosheh nachalah
Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hu' nachalatham ka'asher diber lahem.

Jos13:33 But to the tribe of Levi, Mosheh did not give an inheritance;
YHWH, the El of Yisrael, is their inheritance, as He had promised to them.

Sefer Yahushua (Joshua)
Chapter 14

Josh14:1 ואלה אשר־נחלו בני־ישראל בארץ כנען אשר נחלו אותם אלעזר
:הכהן ויהושע בן־נון וראשי אבות המטות לבני ישראל

1. w'eleh 'asher-nachalu b'ney-Yis'ra'El b'erets K'na`an 'asher nichalu 'otham 'El'`azar hakohen wiYahushu`a bin-Nun w'ra'shey 'aboth hamatoth lib'ney Yis'ra'El.

Jos14:1 Now these are the territories which the sons of Yisrael inherited in the land of Canaan, which Eleazar the priest, and Yahushua the son of Nun, and the heads of the households of the tribes of the sons of Yisrael apportioned to them for an inheritance,

‹14:1› Καὶ οὗτοι οἱ κατακληρονομήσαντες υἱῶν Ισραηλ ἐν τῇ γῇ Χανααν, οἷς κατεκληρονόμησεν αὐτοῖς Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη καὶ οἱ ἄρχοντες πατριῶν φυλῶν τῶν υἱῶν Ισραηλ.

1 Kai houtoi hoi kataklēronomēsantes huiōn Israēl en tē̱ gē̱ Chanaan, hois kateklēronomēsen autois

And these are the ones inheriting of the sons of Israel in the land of Canaan, which allotted to them

Eleazar ho hiereus kai Iēsous ho tou Nauē kai hoi archontes patriōn phylōn tōn huiōn Israēl.

Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the rulers of families of the tribes of the sons of Israel.

---

2 בגורל נחלתם כאשר צוה יהוה ביד־משה לתשעת המטות וחצי המטה:

2. b'goral nachalatham ka'asher tsiuah Yahúwah b'yad-Mosheh l'thish'`ath hamatoth wachatsi hamateh.

Jos14:2 by the lot of their inheritance, as [illegible] commanded through Moshe, for the nine tribes and the half-tribe.

‹2› κατὰ κλήρους ἐκληρονόμησαν, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος ἐν χειρὶ Ἰησοῦ ταῖς ἐννέα φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς,

2 kata klērous eklēronomēsan, hon tropon eneteilato kyrios

According to lots they inherited, in which manner YHWH gave charge

en cheiri Iēsou tais ennea phylais kai tō̱ hēmisei phylēs,

by the hand of Joshua, to the nine tribes, and to the half tribe,

---

3 כי־נתן משה נחלת שני המטות וחצי המטה מעבר לירדן
ולוים לא־נתן נחלה בתוכם:

3. ki-nathan Mosheh nachalath sh'ney hamatoth wachatsi hamateh me`eber laYar'den w'laL'wiim lo'-nathan nachalah b'thokam.

Jos14:3 For Mosheh had given the inheritance of the two tribes and the half-tribe on the other side the Jordan; but he did not give an inheritance to the Levites among them.

‹3› ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ Ιορδάνου, καὶ τοῖς Λευίταις οὐκ ἔδωκεν κλῆρον ἐν αὐτοῖς·

3 apo tou peran tou Iordanou, kai tois Leuitais ouk edōken klēron en autois;

of the other side of the Jordan. And to the Levites was not given a lot among them.

---

4 יעקב-אל יעקבו אשיו אתו ולוי-בנו יעקב-בן
:שנים מנשה ואפרים ולא-נתנו חלק ללוים בארץ כי אם-ערים לשבת ומגרשיהם למקניהם ולקנינם

ד כִּי־הָיוּ בְנֵי־יוֹסֵף שְׁנֵי מַטּוֹת מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם וְלֹא־נָתְנוּ
חֵלֶק לַלְוִיִּם בָּאָרֶץ כִּי אִם־עָרִים לָשֶׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶם לְמִקְנֵיהֶם וּלְקִנְיָנָם׃

4. ki-hayu b'ney-Yoseph sh'ney matoth M'nashsheh w'Eph'rayim w'lo'-nath'nu cheleq laL'wiim ba'arets ki 'im-`arim lashebeth umig'r'sheyhem l'miq'neyhem ul'qin'yanam.

Jos14:4 For the sons of Yoseph were two tribes, Manasseh and Ephrayim,
and they did not give a portion to the Levites in the land, except cities to live in,
with their suburbs for their livestock and for their property.

‹4› ὅτι ἦσαν οἱ υἱοὶ Ιωσηφ δύο φυλαί, Μανασση καὶ Εφραιμ, καὶ οὐκ ἐδόθη μερὶς ἐν τῇ γῇ τοῖς Λευίταις, ἀλλ' ἢ πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῶν τοῖς κτήνεσιν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν.

4 hoti ēsan hoi huioi Iōsēph duo phylai, Manassē kai Ephraim, kai ouk edothē meris en tę̄ gę̄

For were the sons of Joseph two tribes – Manasseh and Ephraim.

And was not given a portion in the land

tois Leuitais, all' ē poleis katoikein kai ta aphōrismena autōn tois ktēnesin kai ta ktēnē autōn.

to the Levites, but only cities to dwell in, and their outskirts for their cattle and their herds.

---

5 כאשר צוה יהוה את-משה כן עשו בני ישראל ויחלקו את-הארץ׃ פ
:

ה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחְלְקוּ אֶת־הָאָרֶץ׃ פ

5. ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh ken `asu b'ney Yis'ra'El wayach'l'qu 'eth-ha'arets.

Jos14:5 As 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded Mosheh so the sons of Yisrael did, and they divided the land.

‹5› ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ ἐμέρισαν τὴν γῆν.

5 hon tropon eneteilato kyrios tǭ Mōusę̄, houtōs epoiēsan hoi huioi Israēl kai emerisan tēn gēn.

In which manner YHWH gave charge to Moses, so did the sons of Israel,

and they portioned the land.

---

6 ויגשו בני-יהודה אל-יהושע בגלגל ויאמר אליו כלב בן-יפנה הקנזי אתה ידעת את-הדבר אשר-דבר יהוה אל-משה איש-האלהים על אודתי ועל אודתיך בקדש ברנע׃
:

ו וַיִּגְּשׁוּ בְנֵי־יְהוּדָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בַּגִּלְגָּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו כָּלֵב
בֶּן־יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים עַל אֹדוֹתַי וְעַל אֹדוֹתֶיךָ בְּקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃

6. wayig'shu b'ney-Yahudah 'el-Yahushu`a baGil'gal
wayo'mer 'elayu Kaleb ben-Y'phuneh haQ'nizzi 'atah yada`'at 'eth-hadabar
'asher-diber Yahúwah 'el-Mosheh 'ish-ha'Elohim `al 'odothay w'`al 'odotheyak b'Qadesh bar'ne`a.

Jos14:6 Then the sons of Yahudah drew near to Yahushua in Gilgal,
and Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite said to him, You know the word
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh the man of the Elohim concerning you and me in Kadesh-barnea.

‹6› Καὶ προσήλθοσαν οἱ υἱοὶ Ιουδα πρὸς Ἰησοῦν ἐν Γαλγαλ,
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Χαλεβ ὁ τοῦ Ιεφοννη ὁ Κενεζαῖος Σὺ ἐπίστῃ τὸ ῥῆμα,
ὃ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ περὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ ἐν Καδης Βαρνη·

6 Kai prosēlthosan hoi huioi Iouda pros Iēsoun en Galgal,
And there came forward sons of Judah to Joshua in Gilgal.
kai eipen pros auton Chaleb ho tou Iephonnē ho Kenezaios Sy epistȩ̄ to hrēma,
And said to him Caleb the son of Jephunneh the Kenezite, You know the word
ho elalēsen kyrios pros Mōusēn anthrōpon tou theou peri emou kai sou en Kadēs Barnē;
which YHWH spoke to Moses the man of Elohim concerning me and you in Kadesh Barnea.

---

7 בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה אָנֹכִי בִּשְׁלֹחַ מֹשֶׁה עֶבֶד־יָהוָה אֹתִי
מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ וָאָשֵׁב אֹתוֹ דָּבָר כַּאֲשֶׁר עִם־לְבָבִי:

7. ben-‘ar’ba`im shanah ‘anoki bish’loach Mosheh `ebed-Yahúwah ‘othi miQadesh bar’ne`a l’ragel ‘eth-ha’arets wa’asheb ‘otho dabar ka’asher `im-l’babi.

Jos14:7 I was forty years old when Mosheh the servant of 𐤉𐤄𐤅𐤄 sent me from Kadesh-barnea to spy out the land, and I brought word back to him as it was in my heart.

‹7› τεσσαράκοντα γὰρ ἐτῶν ἤμην, ὅτε ἀπέστειλέν με Μωυσῆς ὁ παῖς τοῦ θεοῦ ἐκ Καδης Βαρνη
κατασκοπεῦσαι τὴν γῆν, καὶ ἀπεκρίθην αὐτῷ λόγον κατὰ τὸν νοῦν αὐτοῦ,

7 tessarakonta gar etōn ēmēn, hote apesteilen me Mōusēs ho pais tou theou ek Kadēs Barnē
forty For years old I was when sent me Moses the servant of the Elohim from Kadesh Barnea
kataskopeusai tēn gēn, kai apekrithēn autō̧ logon kata ton noun autou,
to spy out the land. And I answered him a word according to his mind.
I answered according to his mind

---

8 וְאַחַי אֲשֶׁר עָלוּ עִמִּי הִמְסִיו אֶת־לֵב הָעָם
וְאָנֹכִי מִלֵּאתִי אַחֲרֵי יָהוָה אֱלֹהָי:

8. w’achay ‘asher `alu `imi him’siu ‘eth-leb ha`am w’anoki mile’thi ‘acharey Yahúwah ‘Elohay.

Jos14:8 But my brethren who went up with me made the heart of the people melt; but I wholly followed 𐤉𐤄𐤅𐤄 my El.

‹8› οἱ δὲ ἀδελφοί μου οἱ ἀναβάντες μετ’ ἐμοῦ μετέστησαν τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ,
ἐγὼ δὲ προσετέθην ἐπακολουθῆσαι κυρίῳ τῷ θεῷ μου,

8 hoi de adelphoi mou hoi anabantes met’ emou metestēsan tēn kardian tou laou,
But my brethren the ones ascending with me changed over the mind of the people.
egō de prosetethēn epakolouthēsai kyriō̧ tō̧ theō̧ mou,
But I proceeded to follow after YHWH my El.

---

9 לְיַעֲקֹב אָבִי וְאִמִּי הִמְסוּ אֶת־לֵב הָעָם וְאָנֹכִי מִלֵּאתִי אַחֲרֵי יָהוָה אֱלֹהָי:

טוַיִּשְׁבַּע מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר אִם־לֹא הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָּרְכָה רַגְלְךָ
בָּהּ לְךָ תִהְיֶה לְנַחֲלָה וּלְבָנֶיךָ עַד־עוֹלָם כִּי מִלֵּאתָ אַחֲרֵי יָהוָה אֱלֹהָי:

9. wayishaba` Mosheh bayom hahu' le'mor 'im-lo' ha'arets 'asher dar'kah rag'l'ak bah l'ak thih'yeh l'nachalah ul'baneyak `ad-`olam ki mile'ath 'acharey Yahúwah 'Elohay.

Jos14:9 So Mosheh swore on that day, saying, If not, the land on which your foot has trodden shall be an inheritance to you and to your children forever, because you have wholly followed 𐤉𐤄𐤅𐤄 my El.

‹9› καὶ ὤμοσεν Μωυσῆς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγων Ἡ γῆ, ἐφ᾽ ἣν ἐπέβης, σοὶ ἔσται ἐν κλήρῳ
καὶ τοῖς τέκνοις σου εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι προσετέθης ἐπακολουθῆσαι ὀπίσω κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

9 kai ōmosen Mōusēs en ekeinē tē hēmerą legōn Hē gē, eph' hēn epebēs, soi estai en klērō

And Moses swore by an oath in that day, saying that, The land upon which you mounted in it shall be yours by lot,

kai tois teknois sou eis ton aiōna, hoti prosetethēs epakolouthēsai opisō kyriou tou theou hēmōn.

and to your children into the eon, for you proceeded to follow after YHWH my El.

---

10 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄𐤌𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤕𐤄𐤌𐤄-𐤆𐤄 𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤌𐤓𐤑𐤄-𐤀𐤕 𐤀𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤌𐤓 𐤓𐤑𐤄 𐤀𐤌𐤉 𐤀𐤕𐤄𐤅
:𐤀𐤌𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤉𐤕 𐤀𐤕𐤄-𐤄 𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤌𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤓𐤑𐤄 𐤆𐤄𐤅𐤄𐤀 𐤉𐤆𐤀-𐤄𐤅𐤀

יוְעַתָּה הִנֵּה הֶחֱיָה יָהוָה אוֹתִי כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר זֶה אַרְבָּעִים
וְחָמֵשׁ שָׁנָה מֵאָז דִּבֶּר יָהוָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֶל־מֹשֶׁה
אֲשֶׁר־הָלַךְ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר וְעַתָּה הִנֵּה אָנֹכִי הַיּוֹם בֶּן־חָמֵשׁ וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה:

10. w'`atah hineh hecheyah Yahúwah 'othi ka'asher diber zeh 'ar'ba`im w'chamesh shanah me'az diber Yahúwah 'eth-hadabar hazeh 'el-Mosheh 'asher-halak Yis'ra'El bamid'bar w'`atah hineh 'anoki hayom ben-chamesh ush'monim shanah.

Jos14:10 Now behold, 𐤉𐤄𐤅𐤄 has let me live,
just as He spoke, these forty-five years, from the time that 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke this word to Moshe,
when Yisrael walked in the wilderness; and now behold, I am eighty-five years old this day.

‹10› καὶ νῦν διέθρεψέν με κύριος, ὃν τρόπον εἶπεν, τοῦτο τεσσαρακοστὸν καὶ πέμπτον
ἔτος ἀφ᾽ οὗ ἐλάλησεν κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο πρὸς Μωυσῆν καὶ ἐπορεύθη Ισραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ.
καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ σήμερον ὀγδοήκοντα καὶ πέντε ἐτῶν·

10 kai nyn diethrepsen me kyrios, hon tropon eipen, touto tessarakoston

And now, maintained me YHWH in which manner he said this fortieth

kai pempton etos aph' hou elalēsen kyrios to hrēma touto pros Mōusēn kai eporeuthē Israēl en tē erēmō.

and fifth year, from which YHWH spoke this word to Moses; and Israel went in the wilderness.

kai nyn idou egō sēmeron ogdoēkonta kai pente etōn;

And now behold, I am today eighty and five years old.

---

11 𐤀𐤓𐤕 𐤆𐤄𐤉𐤉 𐤀𐤌𐤉 𐤆𐤉𐤀𐤕 𐤄𐤆𐤅 𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤌𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤆𐤉𐤀𐤕𐤉
:𐤀𐤕𐤉𐤄𐤆𐤉 𐤉𐤀𐤓𐤆𐤉 𐤀𐤉𐤄𐤆𐤉𐤀 𐤀𐤌 𐤆𐤄𐤉𐤉𐤉

יאעוֹדֶנִּי הַיּוֹם חָזָק כַּאֲשֶׁר בְּיוֹם שְׁלֹחַ אוֹתִי מֹשֶׁה כְּכֹחִי אָז
וּכְכֹחִי עָתָּה לַמִּלְחָמָה וְלָצֵאת וְלָבוֹא:

11. `odeni hayom chazaq ka'asher b'yom sh'loach 'othi Mosheh k'kochi 'az uk'kochi `atah lamil'chamah w'latse'th w'labo'.

Jos14:11 I am still as strong today as I was in the day Mosheh sent me; as my strength was then, so my strength is now, for war and for going out and coming in.

‹11› ἔτι εἰμὶ σήμερον ἰσχύων ὡσεὶ ὅτε ἀπέστειλέν με Μωυσῆς,
ὡσαύτως ἰσχύω νῦν ἐξελθεῖν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὸν πόλεμον.

11 eti eimi sēmeron ischyōn hōsei hote apesteilen me Mōusēs,
Yet I am today of strength as when sent me Moses,
hōsautōs ischyō nyn exelthein kai eiselthein eis ton polemon.
likewise I am strong now to go forth and to come in for war.

---

12 אֶתֵּן־לִי אֶת־הָהָר הַזֶּה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
כִּי אַתָּה־שָׁמַעְתָּ בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־עֲנָקִים שָׁם
וְעָרִים גְּדֹלוֹת בְּצֻרוֹת אוּלַי יְהוָה אִתִּי וְהוֹרַשְׁתִּים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃

יב וְעַתָּה תְּנָה־לִּי אֶת־הָהָר הַזֶּה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא

12. w'`atah t'nah-li 'eth-hahar hazeh 'asher-diber Yahúwah bayom hahu'
ki 'atah-shama`'at bayom hahu' ki-`Anaqim sham
w'`arim g'doloth b'tsuroth 'ulay Yahúwah 'othi w'horash'tim ka'asher diber Yahúwah.

Jos14:12 Now then, give me this hill country about which 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke on that day, for you heard on that day that Anakim were there, with great fortified cities; perhaps 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall be with me, and I shall drive them out as 𐤉𐤄𐤅𐤄 has spoken.

‹12› καὶ νῦν αἰτοῦμαί σε τὸ ὄρος τοῦτο, καθὰ εἶπεν κύριος τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ·
ὅτι σὺ ἀκήκοας τὸ ῥῆμα τοῦτο τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. νυνὶ δὲ οἱ Ενακιμ ἐκεῖ εἰσιν, πόλεις ὀχυραὶ
καὶ μεγάλαι· ἐὰν οὖν κύριος μετ' ἐμοῦ ᾖ, ἐξολεθρεύσω αὐτούς, ὃν τρόπον εἶπέν μοι κύριος.

12 kai nyn aitoumai se to oros touto, katha eipen kyrios tȩ̄ hēmerą ekeinȩ̄;
And now I ask you this mountain as YHWH said in that day,
hoti sy akēkoas to hrēma touto tȩ̄ hēmerą ekeinȩ̄. nyni de hoi Enakim ekei eisin, poleis ochyrai
for you heard this word in that day, saying, And now the Anakim are there, in cities great
kai megalai; ean oun kyrios met' emou ȩ̄, exolethreusō autous, hon tropon eipen moi kyrios.
and fortified. If then YHWH with me should be, I shall utterly destroy them
in which manner spoke to me YHWH.

---

13 וַיְבָרְכֵהוּ יְהוֹשֻׁעַ וַיִּתֵּן אֶת־חֶבְרוֹן לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה לְנַחֲלָה׃

יג וַיְבָרְכֵהוּ יְהוֹשֻׁעַ וַיִּתֵּן אֶת־חֶבְרוֹן לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה לְנַחֲלָה׃

13. way'bar'kehu Yahushu`a wayiten 'eth-Cheb'ron l'Kaleb ben-Y'phuneh l'nachalah.

Jos14:13 So Yahushua blessed him and gave Hebron to Caleb the son of Jephunneh for an inheritance.

‹13› καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν Ἰησοῦς καὶ ἔδωκεν τὴν Χεβρων τῷ Χαλεβ υἱῷ Ιεφοννη υἱοῦ Κενεζ
ἐν κλήρῳ.

13 kai eulogēsen auton Iēsous kai edōken tēn Chebrōn tō̧ Chaleb huiō̧ Iephonnē huiou Kenez en klērō̧.
And blessed him Joshua, and he gave Hebron to Caleb son of Jephunneh the son of Kenez
by lot.

---

14 יֹעֵר אֲבִיהֶם עַד הַיּוֹם הַזֶּה עַל אֲשֶׁר־מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤋𐤀 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יד עַל־כֵּן הָיְתָה־חֶבְרוֹן לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי לְנַחֲלָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה יַעַן
אֲשֶׁר מִלֵּא אַחֲרֵי יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

14. `al-ken hay'thah-Cheb'ron l'Kaleb ben-Y'phuneh haQ'nizi l'nachalah
`ad hayom hazeh ya`an 'asher mile' 'acharey Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Jos14:14 Therefore, Hebron became the inheritance of Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite until this day, because that he wholly followed 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisrael.

‹14› διὰ τοῦτο ἐγενήθη ἡ Χεβρων τῷ Χαλεβ τῷ τοῦ Ιεφοννη τοῦ Κενεζαίου ἐν κλήρῳ
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης διὰ τὸ αὐτὸν ἐπακολουθῆσαι τῷ προστάγματι κυρίου θεοῦ Ισραηλ.

14 dia touto egenēthē hē Chebrōn tō̱ Chaleb tō̱ tou Iephonnē tou Kenezaiou
On account of this Hebron came to Caleb, to the son of Jephunneh the Kenezite
en klērō̱ heōs tēs hēmeras tautēs dia to auton epakolouthēsai tō̱ prostagmati kyriou theou Israēl.
by lot until this day, because he followed after the order of YHWH Elohim of Israel.

𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤔𐤌 𐤇𐤁𐤓𐤅𐤍 𐤁𐤀𐤓𐤉𐤀 𐤀𐤓𐤒𐤕 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤁𐤏𐤍𐤒𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀 **15**
𐤅𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤔𐤒𐤈𐤄 𐤌𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄:

טו וְשֵׁם חֶבְרוֹן לְפָנִים קִרְיַת אַרְבַּע הָאָדָם הַגָּדוֹל בָּעֲנָקִים הוּא
וְהָאָרֶץ שָׁקְטָה מִמִּלְחָמָה: פ

15. w'shem Cheb'ron l'phanim Qir'yath 'ar'ba` ha'adam hagadol ba`Anaqim hu'
w'ha'arets shaq'tah mimil'chamah.

Jos14:15 Now the name of Hebron was formerly Kiriath-arba;
which Arba was a great man among the Anakim. Then the land had rest from war.

‹15› τὸ δὲ ὄνομα τῆς Χεβρων ἦν τὸ πρότερον πόλις Αρβοκ·
μητρόπολις τῶν Ενακιμ αὕτη. καὶ ἡ γῆ ἐκόπασεν τοῦ πολέμου.

15 to de onoma tēs Chebrōn ēn to proteron polis Arbok;
And the name of Hebron formerly was City Arbai,
mētropolis tōn Enakim hautē. kai hē gē ekopasen tou polemou.
is the mother-city of the Anakim this. Then the land abated of war.

Sefer Yahushua (Joshua)
Chapter 15

Josh15:1 ויהי הגורל למטה בני יהודה למשפחתם
אל־גבול אדום מדבר־צן נגבה מקצה תימן׃

1. way'hi hagoral l'mateh b'ney Yahudah l'mish'p'chotham
'el-g'bul 'Edom mid'bar-Tsin neg'bah miq'tseh theyman.

Jos15:1 Now the lot for the tribe of the sons of Yahudah according to their families
was to the border of Edom, southward to the wilderness of Zin at the extreme south.

‹15:1› Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια φυλῆς Ιουδα κατὰ δήμους αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὁρίων τῆς Ιδουμαίας
ἀπὸ τῆς ἐρήμου Σιν ἕως Καδης πρὸς λίβα.

1 Kai egeneto ta horia phylēs Iouda kata dēmous autōn apo tōn horiōn tēs Idoumaias
And were the boundaries of the tribe of Judah according to their families;
from the borders of Edom

apo tēs erēmou Sin heōs Kadēs pros liba.
from the wilderness of Zin to the south unto Kadesh.

---

2 ויהי להם גבול נגב מקצה ים המלח מן־הלשון הפנה נגבה׃

2. way'hi lahem g'bul negeb miq'tseh yam hamelach min-halashon haponeh neg'bah.

Jos15:2 Their south border was from the end of the Salt Sea, from the bay that turns to the south.

‹2› καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὅρια ἀπὸ λιβὸς ἕως μέρους τῆς θαλάσσης τῆς ἁλυκῆς
ἀπὸ τῆς λοφιᾶς τῆς φερούσης ἐπὶ λίβα

2 kai egenēthē autōn ta horia apo libos heōs merous tēs thalassēs tēs halykēs
And were their borders from the south unto a part sea of the salty

apo tēs lophias tēs pherousēs epi liba
from the ridge bearing to the south.

---

3 ויצא אל־מנגב למעלה עקרבים ועבר צנה ועלה מנגב לקדש ברנע
ועבר חצרון ועלה אדרה ונסב הקרקעה׃

3. w'yatsa' 'el-minegeb l'ma`aleh `Aq'rabbim w'`abar Tsinah
w'`alah minegeb l'Qadesh bar'ne`a w'`abar Chets'ron w'`alah 'Addarah w'nasab haQar'qa`ah.

Jos15:3 Then it went out to the south side to the ascent of Akrabbim and continued to Zin,
then went up by the south of Kadesh-barnea and continued to Hezron,
and went up to Addar and turned about to Karka.

‹3› καὶ διαπορεύεται ἀπέναντι τῆς προσαναβάσεως Ακραβιν καὶ ἐκπεριπορεύεται Σεννα
καὶ ἀναβαίνει ἀπὸ λιβὸς ἐπὶ Καδης Βαρνη καὶ ἐκπορεύεται Ασωρων

καὶ προσαναβαίνει εἰς Αδδαρα καὶ περιπορεύεται τὴν κατὰ δυσμὰς Καδης

3 kai diaporeuetai apenanti tēs prosanabaseōs Akrabin kai ekperiporeuetai Senna

And it travels over before the ascent leading to Acrabbim, and goes around Zin,

kai anabainei apo libos epi Kadēs Barnē kai ekporeuetai Asōrōn

and ascends from the south upon Kadesh Barnea, and it goes forth to Hezron,

kai prosanabainei eis Addara kai periporeuetai tēn kata dysmas Kadēs

and ascends into Adar, and it marches around by the descent of Kadesh.

---

4 ד וְעָבַר עַצְמוֹנָה וְיָצָא נַחַל מִצְרַיִם
וְהָיָה תֹצְאוֹת הַגְּבוּל יָמָּה זֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל נֶגֶב׃

4. w'`abar `Ats'monah w'yatsa' nachal Mits'rayim
w'hayah thots'oth hag'bul yamah zeh-yih'yeh lakem g'bul negeb.

Jos15:4 And it passed on to Azmon and went out unto the brook of Egypt,
and the going out of the border were at the sea. This shall be your south border.

‹4› καὶ πορεύεται ἐπὶ Ασεμωνα καὶ διεκβαλεῖ ἕως φάραγγος Αἰγύπτου,
καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ἐπὶ τὴν θάλασσαν· τοῦτό ἐστιν αὐτῶν ὅρια ἀπὸ λιβός.

4 kai poreuetai epi Asemōna kai diekbalei heōs pharaggos Aigyptou,

And it goes forth upon Azmon, and it passes out unto the rushing stream of Egypt.

kai estai autou hē diexodos tōn horiōn epi tēn thalassan; touto estin autōn horia apo libos.

And shall be his outer reaches of the borders at the sea. This is their borders from the south.

---

5 הוּגְבוּל קֵדְמָה יָם הַמֶּלַח עַד־קְצֵה הַיַּרְדֵּן
וּגְבוּל לִפְאַת צָפוֹנָה מִלְּשׁוֹן הַיָּם מִקְצֵה הַיַּרְדֵּן׃

5. ug'bul qed'mah yam hamelach `ad-q'tseh haYar'den
ug'bul liph'ath tsaphonah mil'shon hayam miq'tseh haYar'den.

Jos15:5 The east border was the Salt Sea, unto the end of the Jordan.
And the border of the north side was from the bay of the sea at the end of the Jordan.

‹5› καὶ τὰ ὅρια ἀπὸ ἀνατολῶν· πᾶσα ἡ θάλασσα ἡ ἁλυκὴ ἕως τοῦ Ιορδάνου.
καὶ τὰ ὅρια αὐτῶν ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἀπὸ τῆς λοφιᾶς τῆς θαλάσσης καὶ ἀπὸ τοῦ μέρους τοῦ Ιορδάνου·

5 kai ta horia apo anatolōn; pasa hē thalassa hē halykē heōs tou Iordanou.

And the borders from the east are all the sea salty, as far as the Jordan;

kai ta horia autōn apo borra kai apo tēs lophias tēs thalassēs kai apo tou merous tou Iordanou;

and their borders by the north are from the ridge of the sea, and from the part of the Jordan.

---

6 וְעָלָה הַגְּבוּל בֵּית חָגְלָה וְעָבַר מִצָּפוֹן לְבֵית הָעֲרָבָה
וְעָלָה הַגְּבוּל אֶבֶן בֹּהַן בֶּן־רְאוּבֵן׃

6. w'`alah hag'bul Beyth chag'lah w'`abar mits'phon l'Beyth ha`arabah
w'`alah hag'bul 'eben Bohan ben-R'uben.

Jos15:6 Then the border went up to Beth-hoglah, and passed along by the north of Beth-arabah,
and the border went up to the stone of Bohan the son of Reuben.

‹6› ἐπιβαίνει τὰ ὅρια ἐπὶ Βαιθαγλα καὶ παραπορεύεται ἀπὸ βορρᾶ ἐπὶ Βαιθαραβα,
καὶ προσαναβαίνει τὰ ὅρια ἐπὶ λίθον Βαιων υἱοῦ Ρουβην,

6 epibainei ta horia epi Baithagla kai paraporeuetai apo borra epi Baitharaba,
mount The borders upon Beth-hoglah, and go near from the north unto Beth-arabah.
kai prosanabainei ta horia epi lithon Baiōn huiou Roubēn,
And it ascends unto the borders at the stone of Bohan of the son of Reuben.

---

7 ܘܥܠܗ ܓܒܘܠܐ ܕܒܪܗ ܡܥܡܩ ܥܟܘܪ ܘܨܦܘܢܗ ܦܢܐ ܠܓܠܓܠ ܕܩܕܡ ܠܡܥܠܐ ܐܕܡܡܝܡ ܕܡܢܓܒ ܠܢܚܠ
ܘܥܒܪ ܓܒܘܠܐ ܠܡܝ ܥܝܢ ܫܡܫ ܘܗܘܝܘ ܬܨܝܬܘܬܝܘ ܠܥܝܢ ܪܓܠ׃

זוְעָלָה הַגְּבוּל דְּבִרָה מֵעֵמֶק עָכוֹר וְצָפוֹנָה פֹּנֶה אֶל־הַגִּלְגָּל
אֲשֶׁר־נֹכַח לְמַעֲלֵה אֻדֻּמִּים אֲשֶׁר מִנֶּגֶב לַנָּחַל
וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל־מֵי־עֵין שֶׁמֶשׁ וְהָיוּ תֹצְאֹתָיו אֶל־עֵין רֹגֵל׃

7. w'`alah hag'bul D'birah me`emeq `Akor w'tsaphonah poneh 'el-haGil'gal
'asher-nokach l'ma`aleh 'Adummim 'asher minegeb lanachal
w'`abar hag'bul 'el-mey-`Eyn shemesh w'hayu thots'othayu 'el-`Eyn rogel.

Jos15:7 The border went up to Debir from the valley of Achor, and turned northward toward Gilgal
which is opposite the ascent of Adummim, which is on the south of the valley;
and the border passed to the waters of En-shemesh and the going out thereof were at En-rogel.

‹7› καὶ προσαναβαίνει τὰ ὅρια ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς φάραγγος Αχωρ καὶ καταβαίνει ἐπὶ Γαλγαλ,
ἥ ἐστιν ἀπέναντι τῆς προσβάσεως Αδδαμιν, ἥ ἐστιν κατὰ λίβα τῇ φάραγγι,
καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ τὸ ὕδωρ πηγῆς ἡλίου, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος πηγὴ Ρωγηλ,

7 kai prosanabainei ta horia epi to tetarton tēs pharaggos Achōr kai katabainei epi Galgal,
And continue on the borders to the fourth part of the ravine of Achor,
and it goes down to Gilgal,
hē estin apenanti tēs prosbaseōs Addamin, hē estin kata liba tę̄ pharaggi,
which is before the entrance approach of Adummim, which is towards the south in the ravine.
kai diekbalei epi to hydōr pēgēs hēliou, kai estai autou hē diexodos pēgē Rōgēl,
And passes out unto the water of the spring of sun.
And shall be his outer reaches the spring of Rogel.

---

8 ܘܥܠܗ ܓܒܘܠܐ ܓܝ ܒܢ־ܗܢܘܡ ܥܠ־ܟܬܦ ܗܝܒܘܣܝ ܡܢܓܒ ܗܝ ܝܪܘܫܠܡ ܘܥܠܗ ܓܒܘܠܐ
ܥܠ־ܪܐܫ ܗܪ ܕܥܠ־ܦܢܝ ܓܝ־ܗܢܘܡ ܝܡܐ ܕܒܩܨܗ ܥܡܩ־ܪܦܐܝܡ ܨܦܘܢܗ׃

חוְעָלָה הַגְּבוּל גֵּי בֶן־הִנֹּם אֶל־כֶּתֶף הַיְבוּסִי מִנֶּגֶב הִיא יְרוּשָׁלָם
וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל־רֹאשׁ הָהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי גֵי־הִנֹּם יָמָּה
אֲשֶׁר בִּקְצֵה עֵמֶק־רְפָאִים צָפֹנָה׃

8. w'`alah hag'bul gey Ben-hinom 'el-ketheph haY'busi minegeb hi' Y'rushalam w'`alah hag'bul 'el-ro'sh hahar 'asher `al-p'ney gey-Hinom yamah 'asher biq'tseh `emeq-R'pha'im tsaphonah.

Jos15:8 Then the border went up the valley of Ben-hinnom to the slope of the Jebusite on the south (that is, Yerushalam); and the border went up to the top of the mountain which is before the valley of Hinnom to the west, which is at the end of the valley of Rephaim toward the north.

‹8› καὶ ἀναβαίνει τὰ ὅρια εἰς φάραγγα Ονομ ἐπὶ νώτου Ιεβους ἀπὸ λιβός
(αὕτη ἐστὶν Ιερουσαλημ), καὶ διεκβάλλει τὰ ὅρια ἐπὶ κορυφὴν ὄρους,
ἥ ἐστιν κατὰ πρόσωπον φάραγγος Ονομ πρὸς θαλάσσης, ἥ ἐστιν ἐκ μέρους γῆς Ραφαϊν ἐπὶ βορρᾶ,

8 kai anabainei ta horia eis pharagga Onom epi nōtou Iebous apo libos hautē estin Ierousalēm,
And ascend the borders unto the ravine of Hinnom at the back of Jebus from the south, this is Jerusalem.

kai diekballei ta horia epi koryphēn orous, hē estin kata prosōpon pharaggos Onom pros thalassēs,
And pass out the borders unto the top of the mountain which is by the face of the ravine of Hinnom towards the west,

hē estin ek merous gēs Raphain epi borra,
which is by part of the land of Rephaim towards the north.

---

9 וְיָצָא אֶל־עָרֵי הַר־עֶפְרוֹן וְתָאַר הַגְּבוּל בַּעֲלָה הִיא קִרְיַת יְעָרִים׃
ט וְתָאַר הַגְּבוּל מֵרֹאשׁ הָהָר אֶל־מַעְיַן מֵי נֶפְתּוֹחַ

9. w'tha'ar hag'bul mero'sh hahar 'el-ma`'yan mey Neph'toach
w'yatsa' 'el-`arey har-`Eph'ron w'tha'ar hag'bul Ba`alah hi' Qir'yath y'`arim.

Jos15:9 From the top of the mountain the border was drawn to the spring of the waters of Nephtoah and went out to the cities of Mount Ephron, then the border was drawn to Baalah (that is, Kiriath-jearim).

‹9› καὶ διεκβάλλει τὸ ὅριον ἀπὸ κορυφῆς τοῦ ὄρους ἐπὶ πηγὴν ὕδατος Ναφθω
καὶ διεκβάλλει εἰς τὸ ὄρος Εφρων, καὶ ἐξάξει τὸ ὅριον εἰς Βααλ (αὕτη ἐστὶν πόλις Ιαριμ),

9 kai diekballei to horion apo koryphēs tou orous epi pēgēn hydatos Naphthō
And passes out through the border from the top of the mountain at the spring of the water of Nephtoah;

kai diekballei eis to oros Ephrōn, kai exaxei to horion eis Baal (hautē estin polis Iarim),
and it passes out unto mount Ephron; and leads the border unto Baalah – this is the city Jearim.

---

10 וְנָסַב הַגְּבוּל מִבַּעֲלָה יָמָּה אֶל־הַר שֵׂעִיר וְעָבַר אֶל־כֶּתֶף הַר־יְעָרִים
מִצָּפוֹנָה הִיא כְסָלוֹן וְיָרַד בֵּית־שֶׁמֶשׁ וְעָבַר תִּמְנָה׃

10. w'nasab hag'bul miBa`alah yamah 'el-har Se`ir
w'`abar 'el-ketheph har-Y'`arim mitsaphonah hi' K'salon w'yarad Beyth-shemesh w'`abar Tim'nah.

Jos15:10 The border turned about from Baalah westward to Mount Seir, and passed along unto the side of Mount Jearim on the north (that is, Chesalon), and went down to Beth-shemesh and passed on to Timnah.

‹10› καὶ περιελεύσεται ὅριον ἀπὸ Βααλ ἐπὶ θάλασσαν

καὶ παρελεύσεται εἰς ὄρος Ασσαρες ἐπὶ νώτου, πόλιν Ιαριμ ἀπὸ βορρᾶ (αὕτη ἐστὶν Χασλων)
καὶ καταβήσεται ἐπὶ Πόλιν ἡλίου καὶ παρελεύσεται ἐπὶ λίβα,

10 kai perieleusetai horion apo Baal epi thalassan kai pareleusetai eis oros Assares epi nōtou,

And went around the border from Baalah unto west, and shall go by unto mount Seir unto the back,

polin Iarim apo borra (hautē estin Chaslōn) kai katabēsetai epi Polin hēliou kai pareleusetai epi liba,

of the city Jearim from the north – this is Chesalon, and it shall go down to the city of the sun, and shall go by to the south.

---

11 וְיָצָא הַגְּבוּל אֶל־כֶּתֶף עֶקְרוֹן צָפוֹנָה וְתָאַר הַגְּבוּל שִׁכְּרוֹנָה
וְעָבַר הַר־הַבַּעֲלָה וְיָצָא יַבְנְאֵל וְהָיוּ תֹצְאוֹת הַגְּבוּל יָמָּה׃

11. w'yatsa' hag'bul 'el-ketheph `Eq'ron tsaphonah w'tha'ar hag'bul Shik'ronah w'`abar har-haBa`alah w'yatsa' Yab'n'El w'hayu tots'oth hag'bul yamah.

Jos15:11 The border went out unto the side of Ekron northward.
Then the border was drawn to Shikkeron and passed along to Mount Baalah and went out to Jabneel, and the goings out of the border were at the sea.

‹11› καὶ διεκβαλεῖ τὸ ὅριον κατὰ νώτου Ακκαρων ἐπὶ βορρᾶν,
καὶ διεκβαλεῖ τὰ ὅρια εἰς Σακχαρωνα καὶ παρελεύσεται ὄρος τῆς Βαλα καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ Ιαβνηλ,
καὶ ἔσται ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ἐπὶ θάλασσαν.

11 kai diekbalei to horion kata nōtou Akkarōn epi borran, kai diekbalei ta horia eis Sakcharōna

And shall pass out the border at the back of Ekron towards the north; and shall pass out the borders into Shicron,

kai pareleusetai oros tēs Bala kai diekbalei epi Iabnēl, kai estai hē diexodos tōn horiōn epi thalassan.

and shall go by the mount of the land of Baalah, and pass out at Jebneel; and shall be the outer reaches the borders at the sea.

---

12 יב וּגְבוּל יָם הַיָּמָּה הַגָּדוֹל וּגְבוּל זֶה גְּבוּל בְּנֵי־יְהוּדָה סָבִיב לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

12. ug'bul yam hayamah hagadol ug'bul zeh g'bul b'ney-Yahudah sabib l'mish'p'chotham.

Jos15:12 The west border was at the Great Sea, and the coast thereof.
This is the border around the sons of Yahudah according to their families.

‹12› καὶ τὰ ὅρια αὐτῶν ἀπὸ θαλάσσης· ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὁριεῖ.
ταῦτα τὰ ὅρια υἱῶν Ιουδα κύκλῳ κατὰ δήμους αὐτῶν. --

12 kai ta horia autōn apo thalassēs; hē thalassa hē megalē horiei.

And their borders from the west – the sea great shall define the bounds.

tauta ta horia huiōn Iouda kyklō kata dēmous autōn. --

These are the borders of the sons of Judah round about according to their families.

---

13 יג וּלְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה נָתַן חֵלֶק בְּתוֹךְ בְּנֵי־יְהוּדָה

אֶל־פִּי יָהוָה לִיָהוּשֻׁעַ אֶת־קִרְיַת אַרְבַּע אֲבִי הָעֲנָק הִיא חֶבְרוֹן׃

13. ul'Kaleb ben-Y'phuneh nathan cheleq b'thok b'ney-Yahudah
'el-pi Yahúwah liYahushu`a 'eth-Qir'yath 'ar'ba` 'abi ha`Anaq hi' Cheb'ron.

Jos15:13 Now he gave to Caleb the son of Jephunneh a portion among the sons of Yahudah,
according to the command of ꜣꜣꜣꜣ to Yahushua, namely, Kiriath-arba,
Arba the father of Anak (that is, Hebron).

‹13› καὶ τῷ Χαλεβ υἱῷ Ιεφοννη ἔδωκεν μερίδα ἐν μέσῳ υἱῶν Ιουδα διὰ προστάγματος τοῦ θεοῦ,
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Ἰησοῦς τὴν πόλιν Αρβοκ μητρόπολιν Ενακ (αὕτη ἐστὶν Χεβρων).

13 kai tō̜ Chaleb huiō̜ Iephonnē edōken merida en mesō̜ huiōn Iouda dia prostagmatos tou theou,
And to Caleb son of Jephunneh he gave a portion in the midst of the sons of Judah according to the order of the Elohim.

kai edōken autō̜ Iēsous tēn polin Arbok mētropolin Enak (hautē estin Chebrōn).
And gave to him Joshua the city Arba, the mother-city of Anak – this is Hebron.

---

14 ⲁⲣⲃⲁ ⲡⲓⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲛ ⲉⲛⲁⲕ ⲁⲩⲧⲏ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲭⲉⲃⲣⲱⲛ׃
וַיּוֹרֶשׁ מִשָּׁם כָּלֵב אֶת־שְׁלוֹשָׁה בְּנֵי הָעֲנָק אֶת־שֵׁשַׁי
וְאֶת־אֲחִימַן וְאֶת־תַּלְמַי יְלִידֵי הָעֲנָק׃

14. wayoresh misham Kaleb 'eth-sh'loshah b'ney ha`Anaq
'eth-Sheshay w'eth-'Achiman w'eth-Tal'may y'lidey ha`Anaq.

Jos15:14 Caleb drove out from there the three sons of Anak:
Sheshai and Ahiman and Talmai, the children of Anak.

‹14› καὶ ἐξωλέθρευσεν ἐκεῖθεν Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη τοὺς τρεῖς υἱοὺς Ενακ,
τὸν Σουσι καὶ τὸν Θολμι καὶ τὸν Αχιμα.

14 kai exōlethreusen ekeithen Chaleb huios Iephonnē tous treis huious Enak,
And utterly destroyed from there Caleb son of Jephunneh the three sons of Anak –
ton Sousi kai ton Tholmi kai ton Achima.
Sheshai, and Talmai, and Achima.

---

15 ⲁⲛⲉⲃⲏ ⲉⲕⲉⲓⲑⲉⲛ ⲭⲁⲗⲉⲃ ⲉⲡⲓ ⲧⲟⲩⲥ ⲕⲁⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲛⲧⲁⲥ ⲇⲁⲃⲓⲣ׃
טוַיַּעַל מִשָּׁם אֶל־יֹשְׁבֵי דְּבִר וְשֵׁם־דְּבִר לְפָנִים קִרְיַת־סֵפֶר׃

15. waya`al misham 'el-yosh'bey D'bir w'shem-D'bir l'phanim Qir'yath-sepher.

Jos15:15 Then he went up from there against the inhabitants of Debir;
now the name of Debir formerly was Kiriath-sepher.

‹15› καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν Χαλεβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Δαβιρ·
τὸ δὲ ὄνομα Δαβιρ ἦν τὸ πρότερον Πόλις γραμμάτων.

15 kai anebē ekeithen Chaleb epi tous katoikountas Dabir;
And ascended from there Caleb upon the ones dwelling in Debir;
to de onoma Dabir ēn to proteron Polis grammatōn.
and the name Debir was formerly City of Letters.

---

16 ⲕⲁⲧⲉⲗⲁⲃⲉⲛ ⲟⲑⲛⲓⲉⲗ ⲡⲉⲣⲓⲧⲏⲛ ⲕⲁⲗⲉⲃ׃
אוַיִּתְפֹּשׂ עָתְנִיאֵל בֶּן־קְנַז אָח כָּלֵב׃

טז וַיֹּאמֶר כָּלֵב אֲשֶׁר־יַכֶּה אֶת־קִרְיַת־סֵפֶר
וּלְכָדָהּ וְנָתַתִּי לוֹ אֶת־עַכְסָה בִתִּי לְאִשָּׁה׃

16. way'mer Kaleb 'asher-yakeh 'eth-Qir'yath-sepher
ul'kadah w'nathati lo 'eth-`Ak'sah biti l'ishah.

Jos15:16 And Caleb said, The one who attacks Kiriath-sepher and captures it,
I shall give him Achsah my daughter as a wife.

‹16› καὶ εἶπεν Χαλεβ Ὃς ἐὰν λάβῃ καὶ ἐκκόψῃ τὴν Πόλιν τῶν γραμμάτων καὶ κυριεύσῃ αὐτῆς,
δώσω αὐτῷ τὴν Αχσαν θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα.

16 kai eipen Chaleb Hos ean labẹ̄ kai ekkopsẹ̄ tēn Polin tōn grammatōn kai kyrieusẹ̄ autēs,
And Caleb said, Who ever should take and destroy the City of Letters, and should dominate it,
dōsō autọ̄ tēn Achsan thygatera mou eis gynaika.
I shall give to him Achsah my daughter for a wife.

יז וַיִּלְכְּדָהּ עָתְנִיאֵל בֶּן־קְנַז אֲחִי כָלֵב וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־עַכְסָה בִתּוֹ לְאִשָּׁה׃

17. wayil'k'dah `Ath'ni'El ben-Q'naz 'achi Kaleb wayiten-lo 'eth-`Ak'sah bito l'ishah.

Jos15:17 Othniel the son of Kenaz, the brother of Caleb, captured it;
so he gave him Achsah his daughter as a wife.

‹17› καὶ ἔλαβεν αὐτὴν Γοθονιηλ υἱὸς Κενεζ ἀδελφὸς Χαλεβ ὁ νεώτερος,
καὶ ἔσωκεν αὐτῷ τὴν Αχσαν θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ γυναῖκα.

17 kai elaben autēn Gothoniēl huios Kenez adelphos Chaleb ho neōteros,
And took it Othniel son of Kenaz the brother of Caleb younger.
kai esōken autọ̄ tēn Achsan thygatera autou autọ̄ gynaika.
And he gave to him Achsah his daughter to him for a wife.

יח וַיְהִי בְּבוֹאָהּ וַתְּסִיתֵהוּ לִשְׁאוֹל מֵאֵת־אָבִיהָ שָׂדֶה וַתִּצְנַח מֵעַל הַחֲמוֹר
וַיֹּאמֶר־לָהּ כָּלֵב מַה־לָּךְ׃

18. way'hi b'bo'ah wat'sithehu lish'ol me'eth-'abiah sadeh watits'nach me`al hachamor
wayo'mer-lah Kaleb mah-lak.

Jos15:18 It came about that when she came to him, she persuaded him to ask of her father for a field.
So she alighted from the donkey, and Caleb said to her, What do you want?

‹18› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτὴν καὶ συνεβουλεύσατο αὐτῷ λέγουσα
Αἰτήσομαι τὸν πατέρα μου ἀγρόν· καὶ ἐβόησεν ἐκ τοῦ ὄνου. καὶ εἶπεν αὐτῇ Χαλεβ Τί ἐστίν σοι;

18 kai egeneto en tọ̄ eisporeuesthai autēn kai synebouleusato autọ̄ legousa
And it came to pass in her going forth, that she advised him, saying,
Aitēsomai ton patera mou agron; kai eboēsen ek tou onou. kai eipen autẹ̄ Chaleb Ti estin soi?
I shall ask my father for a field; and she yelled from the donkey. And Caleb said to her,
What is it with you?

:אתה גלת מים׃ אתה גלת תחתיות׃ פ
יטוַתֹּאמֶר תְּנָה־לִּי בְרָכָה כִּי אֶרֶץ הַנֶּגֶב נְתַתָּנִי וְנָתַתָּה לִי גֻּלֹּת מָיִם
וַיִּתֶּן־לָהּ אֵת גֻּלֹּת עִלִּיּוֹת וְאֵת גֻּלֹּת תַּחְתִּיּוֹת׃ פ

19. wato'mer t'nah-li b'rakah ki 'erets haNegeb n'thatani w'nathatah li guloth mayim wayiten-lah 'eth guloth `ilioth w'eth guloth tach'tioth.

Jos15:19 Then she said, Give me a blessing; since you have given me the land of the Negev, give me also springs of water. So he gave her the upper springs and the lower springs.

‹19› καὶ εἶπεν αὐτῷ Δός μοι εὐλογίαν, ὅτι εἰς γῆν Ναγεβ δέδωκάς με· δός μοι τὴν Γολαθμαιν. καὶ ἔδωκεν αὐτῇ Χαλεβ τὴν Γολαθμαιν τὴν ἄνω καὶ τὴν Γολαθμαιν τὴν κάτω. --

19 kai eipen autō̜ Dos moi eulogian, hoti eis gēn Nageb dedōkas me; dos moi tēn Golathmain.

And she said to him, Give a blessing to me! for for the land of the Negev you have appointed me. Give to me Golath-maim.

kai edōken autē̜ Chaleb tēn Golathmain tēn anō kai tēn Golathmain tēn katō. --

And gave her Caleb Golath-maim the upper part, and Golath the part below.

---

20 :זאת נחלת מטה בני־יהודה למשפחתם׃
כזאֹת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־יְהוּדָה לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

20. zo'th nachalath mateh b'ney-Yahudah l'mish'p'chotham.

Jos15:20 This is the inheritance of the tribe of the sons of Yahudah according to their families.

‹20› αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ιουδα.

20 hautē hē klēronomia phylēs huiōn Iouda.

This was the inheritance of the tribe of the sons of Judah.

---

21 :ויהיו הערים מקצה למטה בני־יהודה אל־גבול אדום בנגבה קבצאל ועדר ויגור׃
כאוַיִהְיוּ הֶעָרִים מִקְצֵה לְמַטֵּה בְנֵי־יְהוּדָה אֶל־גְּבוּל אֱדוֹם בַּנֶּגְבָּה קַבְצְאֵל
וְעֵדֶר וְיָגוּר׃

21. wayih'yu he`arim miq'tseh l'mateh b'ney-Yahudah 'el-g'bul 'Edom baneg'bah Qab'ts'El w'`Eder w'Yagur.

Jos15:21 Now the cities at the extremity of the tribe of the sons of Yahudah toward the border of Edom in the south were Kabzeel and Eder and Jagur,

‹21› Ἐγενήθησαν δὲ αἱ πόλεις αὐτῶν· πόλις πρώτη φυλῆς υἱῶν Ιουδα ἐφ' ὁρίων Εδωμ ἐπὶ τῆς ἐρήμου Καιβαισελεηλ καὶ Αρα καὶ Ασωρ

21 Egenēthēsan de hai poleis autōn; polis prōtē phylēs huiōn Iouda

became And their cities cities foremost of the tribe of the sons of Judah,

eph' horiōn Edōm epi tēs erēmou Kaibaiseleēl kai Ara kai Asōr

upon the borders of Edom, by the wilderness Kabzeel, and Ara, and Asor,

---

22 :קינה ודימונה ועדעדה׃
כבוְקִינָה וְדִימוֹנָה וְעַדְעָדָה׃

22. w'Qinah w'Dimonah w'`Ad'`adah.

Jos15:22 and Kinah and Dimonah and Adadah,

‹22› καὶ Ικαμ καὶ Ρεγμα καὶ Αρουηλ

22 kai Ikam kai Regma kai Arouēl

and Icam, and Regma, and Aruel,

---

23 ׳ּוּ׳ּוּ׳ּוּ

‹27› καὶ Σερι καὶ Βαιφαλαδ

27 kai Seri kai Baiphalad

and Seri, and Baiphalad,

---

28 וגם חצר שועל ובאר שבע וביזיותיה׃

כחוַחֲצַר שׁוּעָל וּבְאֵר שֶׁבַע וּבִזְיוֹתְיָה׃

28. waChatsar shu`al uB'er sheba` uBiz'yoth'yah.

Jos15:28 and Hazar-shual and Beersheba and Biziothiah,

‹28› καὶ Χολασεωλα καὶ Βηρσαβεε καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν,

28 kai Cholaseōla kai Bērsabee kai hai kōmai autōn kai hai epauleis autōn,

and Cholaseola and Beersabee, and their valleys and their hamlets,

---

29 עלם עזם וערים׃

כטבַּעֲלָה וְעִיִּים וָעֶצֶם׃

29. Ba`alah w'`Iim wa`Atsem.

Jos15:29 Baalah and Iim and Ezem,

‹29› Βαλα καὶ Βακωκ καὶ Ασομ

29 Bala kai Bakōk kai Asom

and Bala, and Bacoc, and Asom,

---

30 אלתולד וכסיל וחרמה׃

לוְאֶלְתּוֹלַד וּכְסִיל וְחָרְמָה׃

30. w'El'tolad uK'sil w'Char'mah.

Jos15:30 and Eltolad and Chesil and Hormah,

‹30› καὶ Ελβωυδαδ καὶ Βαιθηλ καὶ Ερμα

30 kai Elbōudad kai Baithēl kai Erma

and Elboudad, and Baethel, and Herma,

---

31 צקלג ומדמנה וסנסנה׃

לאוְצִקְלַג וּמַדְמַנָּה וְסַנְסַנָּה׃

31. w'Tsiq'lag uMad'manah w'San'sannah.

Jos15:31 and Ziklag and Madmannah and Sansannah,

‹31› καὶ Σεκελακ καὶ Μαχαριμ καὶ Σεθεννακ

31 kai Sekelak kai Macharim kai Sethennak

and Selelac, and Macharim, and Sethennac,

---

32 לבאות ושלחים ועין ורמון כל־ערים עשרים ותשע וחצריהן׃ ס

לבוּלְבָאוֹת וְשִׁלְחִים וְעַיִן וְרִמּוֹן כָּל־עָרִים עֶשְׂרִים וָתֵשַׁע וְחַצְרֵיהֶן׃ ס

32. uL'ba'oth w'Shil'chim w'`Ayin w'Rimmon kal-`arim `es'rim wathesha` w'chats'reyhen.

Jos15:32 and Lebaoth and Shilhim and Ain and Rimmon; in all, twenty-nine cities with their villages.

‹32› καὶ Λαβως καὶ Σαλη καὶ Ερωμωθ, πόλεις εἴκοσιἐννέα, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.

32 kai Labōs kai Salē kai Erōmōth, poleis eikosiennea, kai hai kōmai autōn.
and Labos, and Sale, and Eromoth; the cities twenty-nine and their villages.

---

33 :אֶשְׁתָּאוֹל וְצָרְעָה וְאַשְׁנָה
לג בַּשְׁפֵלָה אֶשְׁתָּאוֹל וְצָרְעָה וְאַשְׁנָה:

33. bash'phelah 'Esh'ta'ol w'Tsar'`ah w'Ash'nah.

Jos15:33 In the lowland: Eshtaol and Zorah and Ashnah,

‹33› Ἐν τῇ πεδινῇ· Ασταωλ καὶ Ραα καὶ Ασσα
33 En tē pedinē; Astaōl kai Raa kai Assa
In the plain country, Astaol, and Raa, and Assa,

---

34 :זָנוֹחַ וְעֵין גַּנִּים תַּפּוּחַ וְהָעֵינָם
לד וְזָנוֹחַ וְעֵין גַּנִּים תַּפּוּחַ וְהָעֵינָם:

34. w'Zanoach w'`Eyn ganim Tappuach w'ha`Eynam.

Jos15:34 and Zanoah and En-gannim, Tappuah and Enam,

‹34› καὶ Ραμεν καὶ Τανω καὶ Ιλουθωθ καὶ Μαιανι
34 kai Ramen kai Tanō kai Ilouthōth kai Maiani
and Ramen, and Tano, Iluthoth, and Maeani,

---

35 :יַרְמוּת וַעֲדֻלָּם שׂוֹכֹה וַעֲזֵקָה
לה יַרְמוּת וַעֲדֻלָּם שׂוֹכֹה וַעֲזֵקָה:

35. Yar'muth wa`Adullam Sokoh wa`Azeqah.

Jos15:35 Jarmuth and Adullam, Socoh and Azekah,

‹35› καὶ Ιερμουθ καὶ Οδολλαμ καὶ Μεμβρα καὶ Σαωχω καὶ Αζηκα
35 kai Iermouth kai Odollam kai Membra kai Saōchō kai Azēka
and Jermuth, and Odollam, and Membra, and Saocho, and Jazeca,

---

36 :שַׁעֲרַיִם וַעֲדִיתַיִם וְהַגְּדֵרָה וּגְדֵרֹתָיִם עָרִים אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן
לו וְשַׁעֲרַיִם וַעֲדִיתַיִם וְהַגְּדֵרָה וּגְדֵרֹתָיִם עָרִים אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן:

36. w'Sha`arayim wa`Adithayim w'haG'derah uG'derothayim `arim 'ar'ba`-`es'reh w'chats'reyhen.

Jos15:36 and Shaaraim and Adithaim and Gederah and Gederothaim; fourteen cities with their villages.

‹36› καὶ Σακαριμ καὶ Γαδηρα καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς, πόλεις δέκα τέσσαρες καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·
36 kai Sakarim kai Gadēra kai hai epauleis autēs, poleis deka tessares kai hai kōmai autōn;
and Sacarim, and Gadera, its hamlets; – cities fourteen and their villages;

---

37 :צְנָן וַחֲדָשָׁה וּמִגְדַּל־גָּד
לז צְנָן וַחֲדָשָׁה וּמִגְדַּל־גָּד:

37. Ts'nan waChadashah uMig'dal-gad.

Jos15:37 Zenan and Hadashah and Migdal-gad,

‹37› Σεννα καὶ Αδασαν καὶ Μαγαδαγαδ
37 Senna kai Adasan kai Magadagad

Senna, and Adasan, and Magadalgad,

---

38 ׳לחוְדִלְעָן וְהַמִּצְפֶּה וְיָקְתְּאֵל׳

לחוְדִלְעָן וְהַמִּצְפֶּה וְיָקְתְּאֵל׳

38. w'Dil'`an w'haMits'peh w'Yaq'th'El.

Jos15:38 and Dilean and Mizpeh and Joktheel,

‹38› καὶ Δαλαλ καὶ Μασφα καὶ Ιακαρεηλ

38 kai Dalal kai Maspha kai Iakareēl

and Dalad, and Maspha, and Jachareel,

---

39 ׳לטלָכִישׁ וּבָצְקַת וְעֶגְלוֹן׳

לטלָכִישׁ וּבָצְקַת וְעֶגְלוֹן׳

39. Lakish uBats'qath w'`Eg'lon.

Jos15:39 Lachish and Bozkath and Eglon,

‹39› καὶ Λαχης καὶ Βασηδωθ καὶ Ιδεαδαλεα

39 kai Lachēs kai Basēdōth kai Ideadalea

and Lachish, and Basedoth, and Ideadalea,

---

40 ׳מוְכַבּוֹן וְלַחְמָס וְכִתְלִישׁ׳

מוְכַבּוֹן וְלַחְמָס וְכִתְלִישׁ׳

40. w'Kabbon w'Lach'mas w'Kith'lish.

Jos15:40 and Cabbon and Lahmas and Chitlish,

‹40› καὶ Χαβρα καὶ Μαχες καὶ Μααχως

40 kai Chabra kai Maches kai Maachōs

and Chabra, and Maches, and Maachos,

---

41 ׳מאוּגְדֵרוֹת בֵּית־דָּגוֹן וְנַעֲמָה וּמַקֵּדָה עָרִים שֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׳ ס

מאוּגְדֵרוֹת בֵּית־דָּגוֹן וְנַעֲמָה וּמַקֵּדָה עָרִים שֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׳ ס

41. uG'deroth Beyth-dagon w'Na`amah uMaqqedah `arim shesh-`es'reh w'chats'reyhen.

Jos15:41 and Gederoth, Beth-dagon and Naamah and Makkedah; sixteen cities with their villages.

‹41› καὶ Γεδδωρ καὶ Βαγαδιηλ καὶ Νωμαν καὶ Μακηδαν, πόλεις δεκαὲξ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·

41 kai Geddōr kai Bagadiēl kai Nōman kai Makēdan, poleis dekaex kai hai kōmai autōn;

and Geddor, and Bagadiel, and Noman, and Machedan; cities sixteen and their villages;

---

42 ׳מבלִבְנָה וָעֶתֶר וְעָשָׁן׳

מבלִבְנָה וָעֶתֶר וְעָשָׁן׳

42. Lib'nah wa`Ether w'`Ashan.

Jos15:42 Libnah and Ether and Ashan,

‹42› Λεμνα καὶ Ιθακ καὶ Ανωχ

42 Lemna kai Ithak kai Anōch

Lebna, and Ithac, and Anoch,

43 וְיִפְתָּח וְאַשְׁנָה וּנְצִיב׃

מג וְיִפְתָּח וְאַשְׁנָה וּנְצִיב׃

43. w'Yiph'tach w'Ash'nah uN'tsib.

Jos15:43 and Iphtah and Ashnah and Nezib,

‹43› καὶ Ιανα καὶ Νασιβ

43 kai Iana kai Nasib

and Jana, and Nasib,

---

44 קְעִילָה וְאַכְזִיב וּמָרֵאשָׁה עָרִים תֵּשַׁע וְחַצְרֵיהֶן׃

מד וּקְעִילָה וְאַכְזִיב וּמָרֵאשָׁה עָרִים תֵּשַׁע וְחַצְרֵיהֶן׃

44. uQ'`ilah w'Ak'zib uMare'shah `arim tesha` w'chats'reyhen.

Jos15:44 and Keilah and Achzib and Mareshah; nine cities with their villages.

‹44› καὶ Κεϊλαμ καὶ Ακιεζι καὶ Κεζιβ καὶ Βαθησαρ καὶ Αιλων, πόλεις δέκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·

44 kai Keilam kai Akiezi kai Kezib kai Bathēsar kai Ailōn, poleis deka kai hai kōmai autōn;

and Keilam, and Akiezi, and Kezib, and Bathesar, and Ælom: cities ten and their villages;

---

45 עֶקְרוֹן וּבְנֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ׃

מה עֶקְרוֹן וּבְנֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ׃

45. `Eq'ron ub'notheyah wachatsereyah.

Jos15:45 Ekron, with its towns and its villages;

‹45› Ακκαρων καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν·

45 Akkarōn kai hai kōmai autēs kai hai epauleis autōn;

Accaron, and her villages, and their hamlets.

---

46 מֵעֶקְרוֹן וָיָמָּה כֹּל אֲשֶׁר־עַל־יַד אַשְׁדּוֹד וְחַצְרֵיהֶן׃

מו מֵעֶקְרוֹן וָיָמָּה כֹּל אֲשֶׁר־עַל־יַד אַשְׁדּוֹד וְחַצְרֵיהֶן׃

46. me`Eq'ron wayamah kol 'asher-`al-yad 'Ash'dod w'chats'reyhen.

Jos15:46 from Ekron even to the sea, all that were by the side of Ashdod, with their villages.

‹46› ἀπὸ Ακκαρων Γεμνα καὶ πᾶσαι, ὅσαι εἰσὶν πλησίον Ασηδωθ, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·

46 apo Akkarōn Gemna kai pasai, hosai eisin plēsion Asēdōth, kai hai kōmai autōn;

From Accaron, Gemna, and all the cities that are near Asedoth, and their villages.

---

47 אַשְׁדּוֹד בְּנוֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ עַזָּה בְּנוֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ עַד־נַחַל מִצְרַיִם
וְהַיָּם הַגָּבוֹל וּגְבוּל׃ ס

מז אַשְׁדּוֹד בְּנוֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ עַזָּה בְּנוֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ עַד־נַחַל מִצְרַיִם
וְהַיָּם הַגָּבוֹל וּגְבוּל׃ ס

47. 'Ash'dod b'notheyah wachatsereyah `Azah b'notheyah wachatsereyah `ad-nachal Mits'rayim w'hayam hagabol ug'bul.

Jos15:47 Ashdod, its towns and its villages; Gaza, its towns and its villages;

unto the brook of Egypt and the Great Sea, even its coastline.

‹47› Ασιεδωθ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς· Γάζα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς
καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς ἕως τοῦ χειμάρρου Αἰγύπτου· καὶ ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη διορίζει.

47 Asiedōth kai hai kōmai autēs kai hai epauleis autēs; Gaza kai hai kōmai autēs
Asiedoth and her villages, and her hamlets; Gaza and her villages,
kai hai epauleis autēs heōs tou cheimarrou Aigyptou; kai hē thalassa hē megalē diorizei.
and her hamlets, unto the rushing stream of Egypt, and the sea great separates.

---

48 ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳
מחוּבָהָר שָׁמִיר וְיַתִּיר וְשׂוֹכֹה׃

48. ubahar Shamir w'Yatir w'Sokoh.

Jos15:48 In the hill country: Shamir and Jattir and Socoh,

‹48› Καὶ ἐν τῇ ὀρεινῇ· Σαμιρ καὶ Ιεθερ καὶ Σωχα

48 Kai en tē oreinē; Samir kai Iether kai Sōcha
And in the mountainous area, Samir, and Jether, and Socha,

---

49 ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳
מטוְדַנָּה וְקִרְיַת־סַנָּה הִיא דְבִר׃

49. w'Danah w'Qir'yath-sanah hi' D'bir.

Jos15:49 and Dannah and Kiriath-sannah (that is, Debir),

‹49› καὶ Ρεννα καὶ Πόλις γραμμάτων (αὕτη Δαβιρ)

49 kai Renna kai Polis grammatōn (hautē Dabir)
and Renna, and the city of Letters, this is Debir;

---

50 ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳
נוַעֲנָב וְאֶשְׁתְּמֹה וְעָנִים׃

50. wa`Anab w'Esh't'moh w'`Anim.

Jos15:50 and Anab and Eshtemoh and Anim,

‹50› καὶ Ανων καὶ Εσκαιμαν καὶ Αισαμ

50 kai Anōn kai Eskaiman kai Aisam
and Anon, and Eskaiman, and Ærem,

---

51 ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳
נאוְגֹשֶׁן וְחֹלֹן וְגִלֹה עָרִים אַחַת־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃

51. w'Goshen w'Cholon w'Giloh `arim 'achath-`es'reh w'chats'reyhen.

Jos15:51 and Goshen and Holon and Giloh; eleven cities with their villages.

‹51› καὶ Γοσομ καὶ Χαλου καὶ Χαννα, καὶ Γηλώμ. πόλεις ἕνδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·

51 kai Gosom kai Chalou kai Channa, kai Gēlōm. poleis hendeka kai hai kōmai autōn;
and Gosom, and Chalu, and Channa, and Gelom; cities eleven, and their villages;

---

52 ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳
נאֹפַח

נב אֲרַב וְרוּמָה וְאֶשְׁעָן׃

52. ‘Arab w’Rumah w’Esh’`an.

Jos15:52 Arab and Dumah and Eshan,

‹52› Αιρεμ καὶ Ρεμνα καὶ Σομα

52 Airem kai Remna kai Soma

Ærem, and Remna, and Soma,

---

53 ׳ס׳ פ׳ ח׳ ר׳ ע׳ ב׳ ת׳ ת׳ ו׳ ב׳ ו׳ י׳ נ׳׃

נג וְיָנִים וּבֵית־תַּפּוּחַ וַאֲפֵקָה׃

53. w’Yanim uBeyth-tappuach wa’Apheqah.

Jos15:53 and Janum and Beth-tappuah and Aphekah,

‹53› καὶ Ιεμαϊν καὶ Βαιθαχου καὶ Φακουα

53 kai Iemain kai Baithachou kai Phakoua

and Jemain, and Baethachu, and Phacua,

---

54 ׳ס׳ ר׳ ב׳ ע׳ ת׳ ר׳ ק׳ ו׳ מ׳ ח׳ נד

נד וְחֻמְטָה וְקִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן וְצִיעֹר עָרִים תֵּשַׁע וְחַצְרֵיהֶן׃ ס

54. w’Chum’tah w’Qir’yath ‘ar’ba` hi’ Cheb’ron w’Tsi`or `arim tesha` w’chats’reyhen.

Jos15:54 and Humtah and Kiriath-arba (that is, Hebron), and Zior; nine cities with their villages.

‹54› καὶ Ευμα καὶ πόλις Αρβοκ (αὕτη ἐστὶν Χεβρων)
καὶ Σωρθ, πόλεις ἐννέα καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν·

54 kai Euma kai polis Arbok (hautē estin Chebrōn) kai Sōrth, poleis ennea kai hai epauleis autōn;

and Euma, and the city Arboc – this is Chebron, and Soraith; cities nine and their villages;

---

55 ׳ס׳ ת׳ ו׳ י׳ ו׳ ף׳ ז׳ ל׳ ר׳ כ׳ מ׳ ע׳ נה

נה מָעוֹן כַּרְמֶל וָזִיף וְיוּטָה׃

55. Ma`on Kar’mel waZiph w’Yutah.

Jos15:55 Maon, Carmel and Ziph and Juttah,

‹55› Μαωρ καὶ Χερμελ καὶ Οζιβ καὶ Ιταν

55 Maōr kai Chermel kai Ozib kai Itan

Maor, and Chermel, and Ozib, and Itan,

---

56 ׳ס׳ ל׳ א׳ ר׳ ע׳ ז׳ ר׳ י׳ ו׳ ם׳ ע׳ ק׳ ד׳ י׳ ו׳ ל׳ א׳ ר׳ ע׳ ז׳ נו

נו וְיִזְרְעֶאל וְיָקְדְעָם וְזָנוֹחַ׃

56. w’Yiz’r’`’El w’Yaq’d’`am w’Zanoach.

Jos15:56 and Jezreel and Jokdeam and Zanoah,

‹56› καὶ Ιαριηλ καὶ Ιαρικαμ καὶ Ζακαναϊμ

56 kai Iariēl kai Iarikam kai Zakanaim

and Jariel, and Aricam, and Zacanaim,

---

57 ׳ס׳ ר׳ ק׳ ו׳ ת׳ ו׳ ס׳ ל׳ ת׳ ו

נז הַקַּיִן גִּבְעָה וְתִמְנָה עָרִים עֶשֶׂר וְחַצְרֵיהֶן׃

57. haQayin Gib'`ah w'Thim'nah `arim `eser w'chats'reyhen.

Jos15:57 Kain, Gibeah and Timnah; ten cities with their villages.

‹57› καὶ Γαβαα καὶ Θαμναθα, πόλεις ἐννέα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·

57 kai Gabaa kai Thamnatha, poleis ennea kai hai kōmai autōn;

and Gabaa, and Thamnatha; cities nine and their villages;

---

58 ܟܝܠܚܘܠ ܒܝܬ-ܨܘܪ ܘܓܕܘܪ׃

נח חַלְחוּל בֵּית־צוּר וּגְדוֹר׃

58. Chal'chul Beyth-tsur uG'dor.

Jos15:58 Halhul, Beth-zur and Gedor,

‹58› Αλουα καὶ Βαιθσουρ καὶ Γεδδων

58 Aloua kai Baithsour kai Geddōn

Ælua, and Bethsur, and Geddon,

---

59 ܡܥܪܬ ܘܒܝܬ-ܥܢܘܬ ܐܠܬܩܘܢ ܫܬܐ ܥܪܝܢ ܥܡܗܝܢ׃

נט וּמַעֲרָת וּבֵית־עֲנוֹת וְאֶלְתְּקֹן עָרִים שֵׁשׁ וְחַצְרֵיהֶן׃

59. uMa`arath uBeyth-`anoth w'El't'qon `arim shesh w'chats'reyhen.

Jos15:59 and Maarath and Beth-anoth and Eltekon; six cities with their villages.

‹59› καὶ Μαγαρωθ καὶ Βαιθαναμ καὶ Θεκουμ, πόλεις ἓξ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·

59 kai Magarōth kai Baithanam kai Thekoum, poleis hex kai hai kōmai autōn;

and Magaroth, and Baethanam, and Thecum; cities six, and their villages;

‹59›a Θεκω καὶ Εφραθα (αὕτη ἐστὶν Βαιθλεεμ) καὶ Φαγωρ καὶ Αιταν καὶ Κουλον καὶ Ταταμ καὶ Εωβης καὶ Καρεμ καὶ Γαλεμ καὶ Θεθηρ καὶ Μανοχω, πόλεις ἕνδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·

59ā Thekō kai Ephratha (hautē estin Baithleem) kai Phagōr kai Aitan kai Koulon kai Tatam

Theco, and Ephratha, this is Baethleem, and Phagor, and Ætan, and Culon, and Tatam,

kai Eōbēs kai Karem kai Galem kai Thethēr kai Manochō, poleis hendeka kai hai kōmai autōn;

and Thobes, and Carem, and Galem, and Thether, and Manocho: cities eleven and their villages,

---

60 ܩܝܪܝܬ ܒܥܠ ܗܝ ܩܝܪܝܬ ܝܥܪܝܢ ܘܪܒܐ ܥܪܝܢ ܫܬܝܢ ܥܡܗܝܢ׃

ס קִרְיַת־בַּעַל הִיא קִרְיַת יְעָרִים וְהָרַבָּה עָרִים שְׁתַּיִם וְחַצְרֵיהֶן׃ ס

60. Qir'yath-ba`al hi' Qir'yath y'`arim w'haRabbah `arim sh'tayim w'chats'reyhen.

Jos15:60 Kiriath-baal (that is, Kiriath-jearim), and Rabbah; two cities with their villages.

‹60› Καριαθβααλ (αὕτη ἡ πόλις Ιαριμ) καὶ Σωθηβα, πόλεις δύο καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν·

60 Kariathbaal (hautē hē polis Iarim) kai Sōthēba, poleis duo kai hai epauleis autōn;

Cariathbaal – this is the city Jarim, and Sotheba; cities two and their villages;

---

61 ܒܡܕܒܪ ܒܝܬ ܥܪܒܐ ܡܕܝܢ ܣܟܟܐ׃

סא בַּמִּדְבָּר בֵּית הָעֲרָבָה מִדִּין וּסְכָכָה׃

61. bamid'bar Beyth ha`arabah Middin uS'kakah.

Jos15:61 In the wilderness: Beth-arabah, Middin and Secacah,

‹61› καὶ Βαδδαργις καὶ Θαραβαμ καὶ Αινων καὶ Αιχιοζα

61 kai Baddargis kai Tharabaam kai Ainōn kai Aichioza

and Baddargeis, Tharabaam, and Ænon, and Æochioza,

---

62 :יַחְרָבָה שֵׁשׁ עָרִים וְחַצְרֵיהֶן׃

סב וְהַנִּבְשָׁן וְעִיר־הַמֶּלַח וְעֵין גֶּדִי עָרִים שֵׁשׁ וְחַצְרֵיהֶן׃

62. w'haNib'shan w'`ir-hamelach w'`Eyn gedi `arim shesh w'chats'reyhen.

Jos15:62 and Nibshan and the City of Salt and Engedi; six cities with their villages.

‹62› καὶ Ναφλαζων καὶ αἱ πόλεις Σαδωμ καὶ Ανκαδης, πόλεις ἑπτὰ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.

62 kai Naphlazōn kai hai poleis Sadōm kai Ankadēs, poleis hepta kai hai kōmai autōn.

and Naphlazon, and the cities of Sadon, and Ancades; cities seven and their villages.

---

63 וְאֶת־הַיְבוּסִי יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם לֹא־יוּכְלוּ בְנֵי־יְהוּדָה לְהוֹרִישָׁם׃ וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי אֶת־בְּנֵי יְהוּדָה בִּירוּשָׁלִַם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ

סג וְאֶת־הַיְבוּסִי יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם לֹא־יוּכְלוּ בְנֵי־יְהוּדָה לְהוֹרִישָׁם

וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי אֶת־בְּנֵי יְהוּדָה בִּירוּשָׁלִַם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ

63. w'eth-haY'busi yosh'bey Y'rushalam lo'-yuk'lu b'ney-Yahudah l'horisham
wayesheb haY'busi 'eth-b'ney Yahudah biY'rushalam `ad hayom hazeh.

Jos15:63 Now as for the Jebusites, the inhabitants of Yerushalam, the sons of Yahudah could not drive them out; so the Jebusites live with the sons of Yahudah at Yerushalam until this day.

‹63› Καὶ ὁ Ιεβουσαῖος κατῴκει ἐν Ιερουσαλημ, καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν οἱ υἱοὶ Ιουδα ἀπολέσαι αὐτούς· καὶ κατῴκησαν οἱ Ιεβουσαῖοι ἐν Ιερουσαλημ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης.

63 Kai ho Iebousaios katōkei en Ierousalēm, kai ouk ēdynasthēsan hoi huioi Iouda apolesai autous;

And the Jebusite dwelt in Jerusalem, and were not able the sons of Judah to destroy them;

kai katōkēsan hoi Iebousaioi en Ierousalēm heōs tēs hēmeras ekeinēs.

and dwelt the Jebusites in Jerusalem until this day.

Sefer Yahushua (Joshua)
Chapter 16

Josh16:1 ויצא הגורל לבני יוסף מירדן יריחו למי יריחו
מזרחה המדבר עלה מיריחו בהר בית־אל׃

אוַיֵּצֵא הַגּוֹרָל לִבְנֵי יוֹסֵף מִיַּרְדֵּן יְרִיחוֹ לְמֵי יְרִיחוֹ
מִזְרָחָה הַמִּדְבָּר עֹלֶה מִיְּרִיחוֹ בָּהָר בֵּית־אֵל׃

1. wayetse' hagoral lib'ney Yoseph miYar'den Y'richo l'mey Y'richo
miz'rachah hamid'bar `oleh miYricho bahar Beyth-'El.

Jos16:1 Then the lot for the sons of Yoseph went from the Jordan at Jericho to the waters of Jericho on the east into the wilderness, going up from Jericho through the hill country to Bethel.

‹16:1› Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια υἱῶν Ιωσηφ ἀπὸ τοῦ Ιορδάνου τοῦ κατὰ Ιεριχω ἀπ' ἀνατολῶν
καὶ ἀναβήσεται ἀπὸ Ιεριχω εἰς τὴν ὀρεινὴν τὴν ἔρημον εἰς Βαιθηλ Λουζα

1 Kai egeneto ta horia huiōn Iōsēph apo tou Iordanou tou kata Ierichō ap' anatolōn

And were the borders of the sons of Joseph from the Jordan by Jericho from the east;

kai anabēsetai apo Ierichō eis tēn oreinēn tēn erēmon eis Baithēl Louza

and it shall ascend from Jericho unto the mountainous area into Beth-el Luza.

---

2 ויצא מבית־אל לוזה ועבר אל־גבול הארכי עטרות׃

בוַיָּצָא מִבֵּית־אֵל לוּזָה וְעָבַר אֶל־גְּבוּל הָאַרְכִּי עֲטָרוֹת׃

2. w'yatsa' miBeyth-'El Luzah w'`abar 'el-g'bul ha'Ar'ki `Ataroth.

Jos16:2 It went from Bethel to Luz, and passed on to the border of the Archites at Ataroth.

‹2› καὶ ἐξελεύσεται εἰς Βαιθηλ καὶ παρελεύσεται ἐπὶ τὰ ὅρια τοῦ Χαταρωθι

2 kai exeleusetai eis Baithēl kai pareleusetai epi ta horia tou Chatarōthi

And it shall go forth from Beth-el, and it shall go by unto the borders of Achatarothi.

---

3 וירד־ימה אל־גבול היפלטי עד גבול בית־חורן התחתון
ועד־גזר והיו תצאתו ימה׃

גוְיָרַד־יָמָּה אֶל־גְּבוּל הַיַּפְלֵטִי עַד גְּבוּל בֵּית־חוֹרֹן תַּחְתּוֹן
וְעַד־גָּזֶר וְהָיוּ תֹצְאֹתָו יָמָּה׃

3. w'yarad-yamah 'el-g'bul haYaph'leti `ad g'bul Beyth-choron tach'ton
w'`ad-Gazer w'hayu thots'otho yamah.

Jos16:3 It went down westward to the territory of the Japhletites,
unto the territory of lower Beth-horon even to Gezer, and its boundary was at the sea.

‹3› καὶ διελεύσεται ἐπὶ τὴν θάλασσαν ἐπὶ τὰ ὅρια Απταλιμ ἕως τῶν ὁρίων Βαιθωρων τὴν κάτω,
καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν.

3 kai dieleusetai epi tēn thalassan epi ta horia Aptalim heōs tōn horiōn Baithōrōn tēn katō,

And it shall go to the west by the borders of Aptalim, unto the borders of Baethoron the lower,

kai estai hē diexodos autōn epi tēn thalassan.

and shall be their outer reaches to the sea.

---

4 ויינחלו בני־יוסף מנשה ואפרים׃
ד וַיִּנְחַלוּ בְנֵי־יוֹסֵף מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם׃

4. wayin'chalu b'ney-Yoseph M'nashsheh w'Eph'rayim.

Jos16:4 The sons of Joseph, Manasseh and Ephrayim, inherited.

‹4› Καὶ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ Ιωσηφ, Εφραιμ καὶ Μανασση·
4 Kai eklēronomēsan hoi huioi Iōsēph, Ephraim kai Manassē;
And inherited the sons of Joseph – Ephraim and Manasseh.

---

5 ויהי גבול בני־אפרים למשפחתם
ויהי גבול נחלתם מזרחה עטרות אדר עד־בית חורן עליון׃
הַוַיְהִי גְּבוּל בְּנֵי־אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם
וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם מִזְרָחָה עַטְרוֹת אַדָּר עַד־בֵּית חוֹרֹן עֶלְיוֹן׃

5. way'hi g'bul b'ney-'Eph'rayim l'mish'p'chotham
way'hi g'bul nachalatham miz'rachah `At'roth 'adar `ad-Beyth choron `el'yon.

Jos16:5 Now this was the territory of the sons of Ephrayim according to their families:
the border of their inheritance on the east side was Ataroth-addar, unto the upper Beth-horon.

‹5› καὶ ἐγενήθη ὅρια υἱῶν Εφραιμ κατὰ δήμους αὐτῶν· καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια
τῆς κληρονομίας αὐτῶν ἀπὸ ἀνατολῶν Αταρωθ καὶ Εροκ ἕως Βαιθωρων τὴν ἄνω καὶ Γαζαρα,
5 kai egenēthē horia huiōn Ephraim kata dēmous autōn; kai egenēthē ta horia
And were the borders of the sons of Ephraim according to their families; and were the borders
tēs klēronomias autōn apo anatolōn Atarōth kai Erok heōs Baithōrōn tēn anō kai Gazara,
of their inheritance from the east – Ataroth, and Eroc as far as Beth-horon the upper,
and Gazara.

---

6 ויצא הגבול הימה המכמתת מצפון ונסב הגבול מזרחה תענת שלה
ועבר אותו ממזרח ינוחה׃
וְיָצָא הַגְּבוּל הַיָּמָּה הַמִּכְמְתָת מִצָּפוֹן וְנָסַב הַגְּבוּל מִזְרָחָה תַּעֲנַת שִׁלֹה
וְעָבַר אוֹתוֹ מִמִּזְרַח יָנוֹחָה׃

6. w'yatsa' hag'bul hayamah haMik'm'thath mitsaphon
w'nasab hag'bul miz'rachah Ta'anath shiloh w'`abar 'otho mimiz'rach Yanochah.

Jos16:6 Then the border went westward at Michmethath on the north,
and the border turned about eastward to Taanath-shiloh and passed by it on the east of Janoah.

‹6› καὶ διελεύσεται τὰ ὅρια ἐπὶ τὴν θάλασσαν εἰς Ικασμων ἀπὸ βορρᾶ Θερμα, περιελεύσεται
ἐπὶ ἀνατολὰς εἰς Θηνασα καὶ Σελλησα καὶ παρελεύσεται ἀπ' ἀνατολῶν εἰς Ιανωκα
6 kai dieleusetai ta horia epi tēn thalassan eis Ikasmōn apo borra Therma,
And shall go the borders to the sea unto Icasmon from the north of Therma;
perieleusetai epi anatolas eis Thēnasa kai Sellēsa kai pareleusetai ap' anatolōn eis Ianōka
and shall go round unto east into Thenasa, and Selles
and it shall go towards the east to Janoah;

---

7 וירד מינוחה עטרות ונערתה ופגע בירחו ויצא הירדן׃
ז וְיָרַד מִיָּנוֹחָה עֲטָרוֹת וְנַעֲרָתָה וּפָגַע בִּירִיחוֹ וְיָצָא הַיַּרְדֵּן׃

7. w'yarad miYanochah `Ataroth w'Na`arathah uphaga` biYricho w'yatsa' haYar'den.

Jos16:7 It went down from Janoah to Ataroth and to Naarah,
then came to Jericho and went out at the Jordan.

‹7› καὶ εἰς Μαχω καὶ Αταρωθ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν
καὶ ἐλεύσεται ἐπὶ Ιεριχω καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ τὸν Ιορδάνην,

7 kai eis Machō kai Atarōth kai hai kōmai autōn kai eleusetai epi Ierichō kai diekbalei epi ton Iordanēn,
and to Macho to Ataroth, and their villages, and it shall come to Jericho,
and pass out at the Jordan.

---

8 ומתפוח ילך הגבול ימה נחל קנה
והיו תוצאותיו הימה זאת נחלת מטה בני־אפרים למשפחתם׃

8. miTapuach yelek hag'bul yamah nachal Qanah
w'hayu thots'othayu hayamah zo'th nachalath mateh b'ney-'Eph'rayim l'mish'p'chotham.

Jos16:8 From Tappuah the border went westward to the brook of Kanah, and its boundary
was at the sea. This is the inheritance of the tribe of the sons of Ephrayim according to their families,

‹8› καὶ ἀπὸ Ταφου πορεύσεται τὰ ὅρια ἐπὶ θάλασσαν ἐπὶ Χελκανα,
καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ θάλασσαν· αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς Εφραιμ κατὰ δήμους αὐτῶν.

8 kai apo Taphou poreusetai ta horia epi thalassan epi Chelkana,
And from Tapho shall go the borders to the sea to Chelcana;
kai estai hē diexodos autōn epi thalassan; hautē hē klēronomia phylēs Ephraim kata dēmous autōn.
and shall be its outer reaches at the sea. This is the inheritance of the tribe of Ephraim
according to their families.

---

9 והערים המבדלות לבני אפרים בתוך נחלת בני־מנשה כל־הערים
וחצריהן׃

9. w'he`arim hamib'daloth lib'ney 'Eph'rayim b'thok nachalath b'ney-M'nashsheh kal-he`arim
w'chats'reyhen.

Jos16:9 And the separate cities for the sons of Ephrayim
in the midst of the inheritance of the sons of Manasseh, all the cities with their villages.

‹9› καὶ αἱ πόλεις αἱ ἀφορισθεῖσαι τοῖς υἱοῖς Εφραιμ ἀνὰ μέσον τῆς κληρονομίας υἱῶν Μανασση,
πᾶσαι αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. --

9 kai hai poleis hai aphoristheisai tois huiois Ephraim ana meson tēs klēronomias huiōn Manassē,
And the cities separated to the sons of Ephraim were in the midst of the inheritance
of the sons of Manasseh,

pasai hai poleis kai hai kōmai autōn. --
all the cities, and their villages.

---

10 כנען גם־היו הערים לשבת בקרבם
ויהי מס־עבד׃

יוְלֹא הוֹרִישׁוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגָזֶר
וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקֶרֶב אֶפְרַיִם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי לְמַס־עֹבֵד׃ פ

10. w'lo' horishu 'eth-haK'na`ani hayosheb b'Gazer
wayesheb haK'na`ani b'qereb 'Eph'rayim `ad-hayom hazeh way'hi l'mas-`obed.

Jos16:10 But they did not drive out the Canaanites who lived in Gezer,
so the Canaanites live in the midst of Ephrayim to this day, and is a servant under tribute.

‹10› καὶ οὐκ ἀπώλεσεν Εφραιμ τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Γαζερ, καὶ κατῴκει
ὁ Χαναναῖος ἐν τῷ Εφραιμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ἕως ἀνέβη Φαραω βασιλεὺς Αἰγύπτου καὶ
ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἐνέπρησεν αὐτὴν ἐν πυρί, καὶ τοὺς Χαναναίους καὶ τοὺς Φερεζαίους καὶ
τοὺς κατοικοῦντας ἐν Γαζερ ἐξεκέντησαν, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Φαραω ἐν φερνῇ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ.

10 kai ouk apōlesen Ephraim ton Chananaion ton katoikounta en Gazer,
And did not destroy Ephraim the Chananite dwelling in Gezer;
kai katǭkei ho Chananaios en tǭ Ephraim heōs tēs hēmeras tautēs, heōs anebē Pharaō basileus Aigyptou
but dwelt the Canaanite in Ephraim until this day, until Pharao the king of Egypt went up
kai elaben autēn kai eneprēsen autēn en pyri, kai tous Chananaious kai tous Pherezaious
took it, and burnt it with fire; and the Chananites, and the Pherzites,
kai tous katoikountas en Gazer exekentēsan, kai edōken autēn Pharaō en phernę̄ tę̄ thygatri autou.
and the dwellers in Gaza they destroyed, and Pharao gave them for a dowry to his daughter.

Sefer Yahushua (Joshua)
Chapter 17

Josh17:1
אוַיְהִי הַגּוֹרָל לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה כִּי־הוּא בְּכוֹר יוֹסֵף לְמָכִיר בְּכוֹר
מְנַשֶּׁה אֲבִי הַגִּלְעָד כִּי הוּא הָיָה אִישׁ מִלְחָמָה וַיְהִי־לוֹ הַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן׃

1. way'hi hagoral l'mateh M'nashsheh ki-hu' b'kor Yoseph l'Makir b'kor M'nashsheh 'abi haGil'`ad ki hu' hayah 'ish mil'chamah way'hi-lo haGil'`ad w'haBashan.

Jos17:1 Now this was the lot for the tribe of Manasseh, for he was the firstborn of Yoseph.
To Machir the firstborn of Manasseh, the father of Gilead, he had Gilead and Bashan,
because he was a man of war.

‹17:1› Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια φυλῆς υἱῶν Μανασση, ὅτι οὗτος πρωτότοκος τῷ Ιωσηφ·
τῷ Μαχιρ πρωτοτόκῳ Μανασση πατρὶ Γαλααδ (ἀνὴρ γὰρ πολεμιστὴς ἦν) ἐν τῇ Γαλααδίτιδι
καὶ ἐν τῇ Βασανίτιδι.

1 Kai egeneto ta horia phylēs huiōn Manassē, hoti houtos prōtotokos tō̜ Iōsēph; tō̜ Machir
And were the borders of the tribe of the children of Manasseh
(for this one is first-born of Joseph) to Machir
prōtotokō̜ Manassē patri Galaad (anēr gar polemistēs ēn) en tē̜ Galaaditidi kai en tē̜ Basanitidi.
first-born of Manasseh, father of Galaad. For he was a man of war in Galaad
and in the Bashan area.

2
בוַיְהִי לִבְנֵי מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנֵי אֲבִיעֶזֶר
וְלִבְנֵי־חֵלֶק וְלִבְנֵי אַשְׂרִיאֵל וְלִבְנֵי־שֶׁכֶם וְלִבְנֵי־חֵפֶר
וְלִבְנֵי שְׁמִידָע אֵלֶּה בְּנֵי מְנַשֶּׁה בֶּן־יוֹסֵף הַזְּכָרִים לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

2. way'hi lib'ney M'nashsheh hanotharim l'mish'p'chotham lib'ney 'Abi`ezer
w'lib'ney-Cheleq w'lib'ney 'As'ri'el w'lib'ney-Shekem w'lib'ney-Chepher
w'lib'ney Sh'mida` 'eleh b'ney M'nashsheh ben-Yoseph haz'karim l'mish'p'chotham.

Jos17:2 There was also a lot for the rest of the sons of Manasseh according to their families:
for the sons of Abiezer and for the sons of Helek and for the sons of Asriel
and for the sons of Shechem and for the sons of Hepher and for the sons of Shemida;
these were the male descendants of Manasseh the son of Yoseph according to their families.

‹2› καὶ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς Μανασση τοῖς λοιποῖς κατὰ δήμους αὐτῶν, τοῖς υἱοῖς Ιεζερ
καὶ τοῖς υἱοῖς Κελεζ καὶ τοῖς υἱοῖς Ιεζιηλ καὶ τοῖς υἱοῖς Συχεμ καὶ τοῖς υἱοῖς Συμαριμ
καὶ τοῖς υἱοῖς Οφερ· οὗτοι οἱ ἄρσενες κατὰ δήμους αὐτῶν.

2 kai egenēthē tois huiois Manassē tois loipois kata dēmous autōn, tois huiois Iezer
And there became to the sons of Manasseh, to the ones remaining according to their families –
to the sons of Jezer,
kai tois huiois Kelez kai tois huiois Ieziēl kai tois huiois Sychem kai tois huiois Symarim

and to the sons of Kelez, and to the sons of Jeziel, and to the sons of Shychem,
and to the sons of Symarim,

kai tois huiois Opher; houtoi hoi arsenes kata dēmous autōn.
and to the sons of Opher; these are the males according to their families.

---

3 וְגַם לְצְלָפְחָד בֶּן־חֵפֶר בֶּן־גִּלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לֹא־הָיוּ לוֹ בָנִים
כִּי אִם־בָּנוֹת וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֹתָיו מַחְלָה וְנֹעָה חָגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָה׃

3. w'liTs'laph'chad ben-Chepher ben-Gil'`ad ben-Makir ben-M'nashsheh lo'-hayu lo banim
ki 'im-banoth w'eleh sh'moth b'nothayu Mach'lah w'No`ah Chag'lah Mil'kah w'Thir'tsah.

Jos17:3 But Zelophehad, the son of Hepher, the son of Gilead, the son of Machir,
the son of Manasseh, had no sons, only daughters; and these are the names of his daughters:
Mahlah and Noah, Hoglah, Milcah and Tirzah.

‹3› καὶ τῷ Σαλπααδ υἱῷ Οφερ, οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοὶ ἀλλ' ἢ θυγατέρες, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα
τῶν θυγατέρων Σαλπααδ· Μααλα καὶ Νουα καὶ Εγλα καὶ Μελχα καὶ Θερσα

3 kai tō̜ Salpaad huiō̜ Opher, ouk ēsan autō̜ huioi all' ē thygateres,
And to Salpaad, son of Opher, there were no sons to him, but daughters.

kai tauta ta onomata tōn thygaterōn Salpaad; Maala kai Noua kai Egla kai Melcha kai Thersa
And these are the names of the daughters of Salpaad – Maala, and Nua, and Egla,
and Melcha, and Thersa.

---

4 וַתִּקְרַבְנָה לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִים לֵאמֹר יְהוָה צִוָּה אֶת־מֹשֶׁה לָתֶת־לָנוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ אַחֵינוּ
וַיִּתֵּן לָהֶם אֶל־פִּי יְהוָה נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבִיהֶן׃

4. watiq'rab'nah liph'ney 'El'`azar hakohen w'liph'ney Yahushu`a bin-Nun
w'liph'ney han'si'im le'mor Yahúwah tsiuah 'eth-Mosheh latheth-lanu nachalah b'thok 'acheynu
wayiten lahem 'el-pi Yahúwah nachalah b'thok 'achey 'abihen.

Jos17:4 They came near before Eleazar the priest and before Yahushua the son of Nun
and before the leaders, saying, [illegible] commanded Mosheh to give us an inheritance among our brothers.
So according to the command of [illegible] he gave them an inheritance among their fathers brothers.

‹4› καὶ ἔστησαν ἐναντίον Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐναντίον Ἰησοῦ καὶ ἐναντίον τῶν ἀρχόντων
λέγουσαι Ὁ θεὸς ἐνετείλατο διὰ χειρὸς Μωυσῆ δοῦναι ἡμῖν κληρονομίαν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν
ἡμῶν. καὶ ἐδόθη αὐταῖς διὰ προστάγματος κυρίου κλῆρος ἐν τοῖς ἀδελφοῖς τοῦ πατρὸς αὐτῶν.

4 kai estēsan enantion Eleazar tou hiereōs kai enantion Iēsou kai enantion tōn archontōn legousai
And they stood before Eleazar the priest, and before Joshua, and before the rulers, saying,

Ho theos eneteilato dia cheiros Mōusē dounai hēmin klēronomian en mesō̜ tōn adelphōn hēmōn.
the Elohim gave charge through the hand of Moses to give to us an inheritance
in the midst of our brethren.

kai edothē autais dia prostagmatos kyriou klēros en tois adelphois tou patros autōn.

And there was given to them by the command of YHWH, a lot among of their brethren of their father.

---

5 ישׁ עשׂרת חבלי־מנשׁה עשׂרה לבד מארץ הגלעד והבשׁן
׃אשׁר מעבר לירדן
הוַיִּפְּלוּ חַבְלֵי־מְנַשֶּׁה עֲשָׂרָה לְבַד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן
אֲשֶׁר מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃

5. wayip'lu chab'ley-M'nashsheh `asarah l'bad me'erets haGil'`ad w'haBashan 'asher me`eber laYar'den.

Jos17:5 Thus there fell ten portions to Manasseh, besides the land of Gilead and Bashan, which is beyond the Yordan,

‹5› καὶ ἔπεσεν ὁ σχοινισμὸς αὐτῶν ἀπὸ Ανασσα καὶ πεδίον Λαβεκ ἐκ τῆς Γαλααδ,
ἥ ἐστιν πέραν τοῦ Ιορδάνου·

5 kai epesen ho schoinismos autōn apo Anassa kai pedion Labek ek tēs Galaad,

And fell their lot to them from Anassa, and the plain of Labec of the land of Galaad

hē estin peran tou Iordanou;

which is on the other side of the Jordan;

---

6 כי בנות מנשׁה נחלו נחלה בתוך בניו
׃ואת־ארץ הגלעד היתה לבני־מנשׁה הנותרים
וכִּי בְּנוֹת מְנַשֶּׁה נָחֲלוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ בָּנָיו
וְאֶרֶץ הַגִּלְעָד הָיְתָה לִבְנֵי־מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים׃

6. ki b'noth M'nashsheh nachalu nachalah b'thok banayu w'erets haGil'`ad hay'thah lib'ney-M'nashsheh hanotharim.

Jos17:6 because the daughters of Manasseh received an inheritance among his sons. And the land of Gilead belonged to the rest of the sons of Manasseh.

‹6› ὅτι θυγατέρες υἱῶν Μανασση ἐκληρονόμησαν κλῆρον ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν·
ἡ δὲ γῆ Γαλααδ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς Μανασση τοῖς καταλελειμμένοις.

6 hoti thygateres huiōn Manassē eklēronomēsan klēron en mesō̱ tōn adelphōn autōn;

for the daughters of the sons of Manasseh inherited a lot in the midst of their brethren.

hē de gē Galaad egenēthē tois huiois Manassē tois kataleleimmenois.

And the land of Galaad became to the sons of Manasseh, to the ones left behind.

---

7 ויהי גבול־מנשׁה מאשׁר המכמתת אשׁר על־פני שׁכם
׃והלך הגבול אל־הימין אל־יושׁבי עין תפוח
זוַיְהִי גְבוּל־מְנַשֶּׁה מֵאָשֵׁר הַמִּכְמְתָת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי שְׁכֶם
וְהָלַךְ הַגְּבוּל אֶל־הַיָּמִין אֶל־יֹשְׁבֵי עֵין תַּפּוּחַ׃

7. way'hi g'bul-M'nashsheh me'Asher haMik'm'thath 'asher `al-p'ney Sh'kem w'halak hag'bul 'el-hayamin 'el-yosh'bey `Eyn tapuach.

Jos17:7 The border of Manasseh was from Asher to Michmethath which on the face of Shechem; then the border went along on the right hand to the inhabitants of En-tappuah.

‹7› Καὶ ἐγενήθη ὅρια υἱῶν Μανασση Δηλαναθ, ἥ ἐστιν κατὰ πρόσωπον υἱῶν Αναθ,
καὶ πορεύεται ἐπὶ τὰ ὅρια ἐπὶ Ιαμιν καὶ Ιασσιβ ἐπὶ πηγὴν Θαφθωθ·

7 Kai egenēthē horia huiōn Manassē Dēlanath, hē estin kata prosōpon huiōn Anath,

And the borders of the sons of Manasseh were Delanath, which is by the face of the sons of Anath;

kai poreuetai epi ta horia epi Iamin kai Iassib epi pēgēn Thaphthōth;

and it goes to the borders unto Jamin and to Jassib, and to the fountain Thaphthoth,

---

8 ׳ת֣פ֖ח ת֣ר֑ע ת֣ר֥ע ת֣ר֖ע ל֥ר֛ע ל֥ר֛ע ת֣ר֥ע ת֣ר֥ע ת֣ר֖ע ת֣ר֥ע ת֣ר֖ע ל֥ר֛

**Jos17:10 The south side belonged to Ephrayim and the north side to Manasseh,
and the sea was their border; and they reached to Asher on the north and to Issachar on the east.**

‹10› ἀπὸ λιβὸς τῷ Εφραιμ, καὶ ἐπὶ βορρᾶν Μανασση, καὶ ἔσται ἡ θάλασσα ὅρια αὐτοῖς·
καὶ ἐπὶ Ασηρ συνάψουσιν ἐπὶ βορρᾶν καὶ τῷ Ισσαχαρ ἀπ’ ἀνατολῶν.

10 apo libos tō̜ Ephraim, kai epi borran Manassē, kai estai hē thalassa horia autois;
From the south it was to Ephraim, and towards the north to Manasseh;
and shall be the sea their borders,

kai epi Asēr synapsousin epi borran kai tō̜ Issachar ap’ anatolōn.
and at Asher they join together towards the north, and with Issachar from the east.

---

11 ויהי למנשה ביששכר ובאשר בית־שאן ובנותיה ויבלעם ובנותיה
ואת־יושבי דאר ובנותיה ויושבי עין־דאר ובנותיה
ויושבי תענך ובנותיה ויושבי מגדו ובנותיה שלשת הנפת׃

**11. way’hi liM’nashsheh b’Yisashshkar ub’Asher Beyth-sh’an ub’notheyah w’Yib’l’`am ub’notheyah
w’eth-yosh’bey Do’r ub’notheyah w’yosh’bey `Eyn-dor ub’notheyah w’yosh’bey Tha`’nak
ub’notheyah w’yosh’bey M’giddo ub’notheyah sh’losheth haNapheth.**

**Jos17:11 In Issachar and in Asher, Manasseh had Beth-shean and its towns and Ibleam and its towns,
and the inhabitants of Dor and its towns, and the inhabitants of En-dor and its towns, and the inhabitants
of Taanach and its towns, and the inhabitants of Megiddo and its towns, the third is Napheth.**

‹11› καὶ ἔσται Μανασση ἐν Ισσαχαρ καὶ ἐν Ασηρ Βαιθσαν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν
καὶ τοὺς κατοικοῦντας Δωρ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τοὺς κατοικοῦντας Μαγεδδω
καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὸ τρίτον τῆς Ναφετα καὶ τὰς κώμας αὐτῆς.

11 kai estai Manassē en Issachar kai en Asēr Baithsan kai hai kōmai autōn
And Manasseh shall be with Issachar; and in Asher Baethsan and their villages,

kai tous katoikountas Dōr kai tas kōmas autēs kai tous katoikountas Mageddō
and the ones dwelling in Dor and her towns; and the ones dwelling in Mageddo

kai tas kōmas autēs kai to triton tēs Napheta kai tas kōmas autēs.
and her villages, and the third part of Napheta and her villages.

---

12 ולא יכלו בני מנשה להורישׁ את־הערים האלה
ויואל הכנעני לשבת בארץ הזאת׃

**12. w’lo’ yak’lu b’ney M’nashsheh l’horish ‘eth-he`arim ha’eleh
wayo’el haK’na`ani lashebeth ba’arets hazo’th.**

**Jos17:12 But the sons of Manasseh had not been able to occupy these cities,
because the Canaanites persisted in living in that land.**

‹12› καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν οἱ υἱοὶ Μανασση ἐξολεθρεῦσαι τὰς πόλεις ταύτας,
καὶ ἤρχετο ὁ Χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ·

12 kai ouk ēdynasthēsan hoi huioi Manassē exolethreusai tas poleis tautas,
And were not able the sons of Manasseh to utterly destroy these cities.
kai ērcheto ho Chananaios katoikein en tẹ̄ gẹ̄ tautẹ̄;
And began the Canaanite to dwell in this land.

---

13 ויהי כי חזקו בני ישראל ויתנו את־הכנעני למס
ורוש לא הורישו׃ ס

13. way'hi ki chaz'qu b'ney Yis'ra'El wayit'nu 'eth-haK'na`ani lamas w'horesh lo' horisho.

Jos17:13 It came about when the sons of Yisrael became strong, they put the Canaanites to tribute, but they did not drive them out completely.

‹13› καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπεὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ,
καὶ ἐποίησαν τοὺς Χαναναίους ὑπηκόους, ἐξολεθρεῦσαι δὲ αὐτοὺς οὐκ ἐξωλέθρευσαν.
13 kai egenēthē kai epei katischysan hoi huioi Israēl,
And it came to pass when grew strong the sons of Israel
kai epoiēsan tous Chananaious hypēkoous, exolethreusai de autous ouk exōlethreusan.
that they made the Canaanites subjects; and as to utterly destroy,
they did not utterly destroy them.

---

14 וידברו בני יוסף את־יהושע לאמר מדוע נתתה לי נחלה גורל אחד
וחבל אחד ואני עם־רב עד אשר־עד־כה ברכני יהוה׃

14. way'dab'ru b'ney Yoseph 'eth-Yahushu`a le'mor madu`a nathatah li nachalah goral 'echad w'chebel 'echad wa'ani `am-rab `ad 'asher-`ad-koh ber'kani Yahúwah.

Jos17:14 Then the sons of Yoseph spoke to Yahushua, saying, Why have you given me only one lot and one portion as an inheritance, since I am a numerous people? For [illegible] has blessed me until now?

‹14› Ἀντεῖπαν δὲ οἱ υἱοὶ Ιωσηφ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες Διὰ τί ἐκληρονόμησας ἡμᾶς κλῆρον ἕνα
καὶ σχοίνισμα ἕν; ἐγὼ δὲ λαὸς πολύς εἰμι, καὶ ὁ θεὸς εὐλόγησέν με.
14 Anteipan de hoi huioi Iōsēph tọ̄ Iēsou legontes Dia ti eklēronomēsas hēmas klēron hena
contradicted And the sons of Joseph Joshua, saying, Why do you allot us lot one,
kai schoinisma hen? egō de laos polys eimi, kai ho theos eulogēsen me.
and piece of measured out land one, and I people am a populous, and blessed me the Elohim?

---

15 ויאמר אליהם יהושע אם־עם־רב אתה עלה לך היערה
וברא־לך שם בארץ הפרזי והרפאים כי־אץ לך הר־אפרים׃

15. wayo'mer 'aleyhem Yahushu`a 'im-`am-rab 'atah `aleh l'ak haya`'rah
ubere'ath l'k sham b'erets haP'rizzi w'haR'pha'im ki-'ats l'ak har-'Eph'rayim.

Jos17:15 Yahushua said to them, If you are a numerous people, go up for yourself to the forest

and you shall cut down for yourself there in the land of the Perizzites and of the Rephaim (the giants), since the mountain of Ephraim is too narrow for you.

‹15› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς Εἰ λαὸς πολὺς εἶ, ἀνάβηθι εἰς τὸν δρυμὸν
καὶ ἐκκάθαρον σεαυτῷ, εἰ στενοχωρεῖ σε τὸ ὄρος τὸ Εφραιμ.

15 kai eipen autois Iēsous Ei laos polys ei, anabēthi eis ton drymon
And said to them Joshua, If people a populous are you, ascend into the forest,
kai ekkatharon seautō, ei stenochōrei se to oros to Ephraim.
and clear it out for yourself, if be too little for you mount Ephraim.

---

16 ויאמרו בני יוסף לא־ימצא לנו ההר ורכב ברזל בכל־הכנעני
:יושב בארץ־העמק אשר בבית־שאן ובנותיה ולאשר בעמק יזרעאל

טז וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יוֹסֵף לֹא־יִמָּצֵא לָנוּ הָהָר וְרֶכֶב בַּרְזֶל בְּכָל־הַכְּנַעֲנִי
הַיֹּשֵׁב בְּאֶרֶץ־הָעֵמֶק אֲשֶׁר בְּבֵית־שְׁאָן וּבְנוֹתֶיהָ וְלַאֲשֶׁר בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל׃

16. wayo'm'ru b'ney Yoseph lo'-yimatse' lanu hahar w'rekeb bar'zel b'kal-haK'na`ani hayosheb b'erets-ha`emeq la'asher b'Beyth-sh'an ub'notheyah w'la'asher b'`emeq Yiz'r'`e'l.

Jos17:16 The sons of Yoseph said, The mountain is not enough for us,
and all the Canaanites who dwell in the land of the valley have chariots of iron,
both those who are in Beth-shean and its towns and those who are in the valley of Jezreel.

‹16› καὶ εἶπαν Οὐκ ἀρκέσει ἡμῖν τὸ ὄρος τὸ Εφραιμ, καὶ ἵππος ἐπίλεκτος καὶ σίδηρος τῷ
Χαναναίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν αὐτῷ ἐν Βαιθσαν καὶ ἐν ταῖς κώμαις αὐτῆς ἐν τῇ κοιλάδι Ιεζραελ.

16 kai eipan Ouk arkesei hēmin to oros to Ephraim, kai hippos epilektos kai sidēros
And they said, does not please us Mount Ephraim, for horses choice and an iron weapon
tō Chananaiō tō katoikounti en autō en Baithsan kai en tais kōmais autēs en tē koiladi Iezrael.
is to the Canaanite dwelling in it in Baithsan, and in her villages, and in the valley of Jezreel.

---

17 אמר יהושע אל־בית יוסף לאפרים ולמנשה לאמר עם־רב אתה
:וכח גדול לך לא־יהיה לך גורל אחד

יז וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בֵּית יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם וְלִמְנַשֶּׁה לֵאמֹר עַם־רַב אַתָּה
וְכֹחַ גָּדוֹל לָךְ לֹא־יִהְיֶה לְךָ גּוֹרָל אֶחָד׃

17. wayo'mer Yahushu`a 'el-beyth Yoseph l'Eph'rayim w'liM'nashsheh le'mor `am-rab 'atah w'koach gadol l'ak lo'-yih'yeh l'ak goral 'echad.

Jos17:17 Yahushua spoke to the house of Yoseph, to Ephraim and Manasseh, saying,
You are a numerous people and have great power; you shall not have one lot only,

‹17› καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ιωσηφ Εἰ λαὸς πολὺς εἶ
καὶ ἰσχὺν μεγάλην ἔχεις, οὐκ ἔσται σοι κλῆρος εἷς·

17 kai eipen Iēsous tois huiois Iōsēph Ei laos polys ei kai ischyn megalēn echeis, ouk estai soi klēros heis;
And Joshua said to the sons of Joseph, If people you are many, and strength great have,
there shall not be to you lot only one.

---

18 יחכי הר יהיה־לך כי־יער הוא וברתו והיה לך תוצאתיו
:ארץ הכנעני אשר יש־לו רכב ברזל אם־חזק הוא׃

יח כִּי הַר יִהְיֶה־לָּךְ כִּי־יַעַר הוּא וּבַרְתּוֹ וְהָיָה לְךָ תֹּצְאֹתָיו

כִּי־תוֹרִישׁ אֶת־הַכְּנַעֲנִי כִּי רֶכֶב בַּרְזֶל לוֹ כִּי חָזָק הוּא׃ פ

18. ki har yih'yeh-lak ki-ya`ar hu' ubere'tho w'hayah l'ak tots'othayu
ki-thorish 'eth-haK'na`ani ki rekeb bar'zel lo ki chazaq hu'.

Jos17:18 but the mountain shall be yours. For though it is a forest, you shall cut it down,
and to outer limits it shall be yours; for you shall drive out the Canaanites,
even though they have chariots of iron and though it is strong.

‹18› ὁ γὰρ δρυμὸς ἔσται σοι, ὅτι δρυμός ἐστιν καὶ ἐκκαθαριεῖς αὐτὸν καὶ ἔσται σοι· καὶ ὅταν ἐξολεθρεύσῃς τὸν Χαναναῖον, ὅτι ἵππος ἐπίλεκτός ἐστιν αὐτῷ, σὺ γὰρ ὑπερισχύεις αὐτοῦ.

18 ho gar drymos estai soi, hoti drymos estin kai ekkatharieis auton kai estai soi;
For the forest shall be to you, for a forest it is, and you shall clear it out. And shall be to you
kai hotan exolethreusēs ton Chananaion, hoti hippos epilektos estin autō, sy gar hyperischueis autou.
and whenever you should utterly destroy the Canaanite, for cavalry a choice
there is to him, for you excel in strength over him.

Sefer Yahushua (Joshua)
Chapter 18

Shavua Reading Schedule (5th sidrah) - Jos 18 - 24

Josh18:1 ויקהלו כל־עדת בני־ישראל שלה וישכינו שם את־אהל מועד
והארץ נכבשה לפניהם׃

1. wayiqahalu kal-`adath b'ney-Yis'ra'El Shiloh wayash'kinu sham 'eth-'ohel mo`ed w'ha'arets nik'b'shah liph'neyhem.

Jos18:1 Then the whole congregation of the sons of Yisrael assembled themselves at Shiloh, and set up the tent of meeting there; and the land was subdued before them.

‹18:1› Καὶ ἐξεκκλησιάσθη πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ισραηλ εἰς Σηλω καὶ ἔπηξαν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἡ γῆ ἐκρατήθη ὑπ' αὐτῶν.

1 Kai exekklēsiasthē pasa synagōgē huiōn Israēl eis Sēlō kai epēxan ekei tēn skēnēn tou martyriou,
And an assembly was held, all the congregation of the sons of Israel in Selo; and they pitched there the tent of the testimony,

kai hē gē ekratēthē hyp' autōn.
and the land was seized by them.

---

2 ובני יתרו בבני ישראל אשר לא־חלקו את־נחלתם שבעה שבטים׃

2. wayiuath'ru bib'ney Yis'ra'El 'asher lo'-chal'qu 'eth-nachalatham shib'`ah sh'batim.

Jos18:2 There remained among the sons of Yisrael seven tribes who had not yet received their inheritance.

‹2› καὶ κατελείφθησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ, οἳ οὐκ ἐκληρονόμησαν, ἑπτὰ φυλαί.

2 kai kateleiphthēsan hoi huioi Israēl, hoi ouk eklēronomēsan, hepta phylai.
And were left the sons of Israel, for did not inherit their inheritance seven tribes.

---

3 ויאמר יהושע אל־בני ישראל עד־אנה אתם מתרפים
לבוא לרשת את־הארץ אשר נתן לכם יהוה אלהי אבותיכם׃

3. wayo'mer Yahushu`a 'el-b'ney Yis'ra'El `ad-'anah 'atem mith'rapim labo' laresheth 'eth-ha'arets 'asher nathan lakem Yahúwah 'Elohey 'abotheykem.

Jos18:3 So Yahushua said to the sons of Yisrael, How long shall you fail to go in to possess the land which YHWH, the El of your fathers, has given you?

‹3› καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ Ἕως τίνος ἐκλυθήσεσθε κληρονομῆσαι τὴν γῆν, ἣν ἔδωκεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν;

3 kai eipen Iēsous tois huiois Israēl Heōs tinos eklythēsesthe klēronomēsai tēn gēn,
And Joshua said to the sons of Israel, For how long shall you faint to enter to inherit the land

hēn edōken kyrios ho theos hēmōn?
which gave to us YHWH our El?

---

4 הבו לכם שלשה אנשים לשבט ואשלחם ויקמו ויתהלכו בארץ
ויכתבו אותה לפי נחלתם ויבאו אלי׃

4. habu lakem sh'loshah 'anashim lashabet w'esh'lachem w'yaqumu w'yith'hal'ku ba'arets w'yik't'bu 'othah l'phi nachalatham w'yabo'u 'elay.

Jos18:4 Provide for yourselves three men from each tribe that I may send them,
and that they may arise and walk through the land
and describe it according to their inheritance; then they shall return to me.

‹4› δότε ἐξ ὑμῶν τρεῖς ἄνδρας ἐκ φυλῆς, καὶ ἀναστάντες διελθέτωσαν τὴν γῆν
καὶ διαγραψάτωσαν αὐτὴν ἐναντίον μου, καθὰ δεήσει διελεῖν αὐτήν. (καὶ ἤλθοσαν πρὸς αὐτόν,

4 dote ex hymōn treis andras ek phylēs, kai anastantes dielthetōsan tēn gēn
Give from out of yours three men from a tribe, and rising up let them go through the land,
kai diagrapsatōsan autēn enantion mou, katha deēsei dielein autēn. (kai ēlthosan pros auton,
and let them diagram it before me! as it shall behove to divide it. And they came to him.

---

5 והתחלקו אותה לשבעה חלקים יהודה יעמד על־גבולו מנגב
ובית יוסף יעמדו על־גבולם מצפון׃

5. w'hith'chal'qu 'othah l'shib'`ah chalaqim Yahudah ya`amod `al-g'bulo minegeb ubeyth Yoseph ya`am'du `al-g'bulam mitsaphon.

Jos18:5 They shall divide it into seven portions; Yahudah shall stay in its territory on the south,
and the house of Joseph shall stay in their territory on the north.

‹5› καὶ διεῖλεν αὐτοῖς ἑπτὰ μερίδας.) Ιουδας στήσεται αὐτοῖς ὅριον ἀπὸ λιβός,
καὶ οἱ υἱοὶ Ιωσηφ στήσονται αὐτοῖς ἀπὸ βορρᾶ.

5 kai dieilen autois hepta meridas.) Ioudas stēsetai autois horion apo libos,
And he divided to them seven portions – Judah shall stand to them a border from the south,
kai hoi huioi Iōsēph stēsontai autois apo borra.
and the sons of Joseph shall stand to them from the north.

---

6 ואתם תכתבו את־הארץ שבעה חלקים והבאתם אלי הנה
ויריתי לכם גורל פה לפני יהוה אלהינו׃

6. w'atem tik't'bu 'eth-ha'arets shib'`ah chalaqim wahabe'them 'elay henah w'yarithi lakem goral poh liph'ney Yahúwah 'Eloheynu.

Jos18:6 You shall describe the land in seven divisions, and bring the description hither to me.
I shall cast lots for you here before YHWH our El.

‹6› ὑμεῖς δὲ μερίσατε τὴν γῆν ἑπτὰ μερίδας καὶ ἐνέγκατε πρός με ὧδε,
καὶ ἐξοίσω ὑμῖν κλῆρον ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

6 hymeis de merisate tēn gēn hepta meridas kai enegkate pros me hōde,
And you portion the land into seven portions, and bring the diagram to me here!
kai exoisō hymin klēron enanti kyriou tou theou hēmōn.
and I shall bring forth to you a lot before YHWH your El.

---

7 כִּי אֵין־חֵלֶק לַלְוִיִּם בְּקִרְבְּכֶם כִּי־כְהֻנַּת יְהוָה נַחֲלָתוֹ וְגָד וּרְאוּבֵן
וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה לָקְחוּ נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה
אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה׃

7. ki ‘eyn-cheleq laL’wiim b’qir’b’kem ki-k’hunath Yahúwah nachalatho
w’Gad uR’uben wachatsi shebet haM’nashsheh laq’chu nachalatham me`eber laYar’den miz’rachah
‘asher nathan lahem Mosheh `ebed Yahúwah.

Jos18:7 For the Levites have no portion among you, because the priesthood of YHWH is their inheritance. Gad and Reuben and the half-tribe of Manasseh also have received their inheritance on the east beyond the Jordan, which Mosheh the servant of YHWH gave them.

‹7› οὐ γάρ ἐστιν μερὶς τοῖς υἱοῖς Λευι ἐν ὑμῖν, ἱερατεία γὰρ κυρίου μερὶς αὐτοῦ·
καὶ Γαδ καὶ Ρουβην καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση ἐλάβοσαν τὴν κληρονομίαν αὐτῶν πέραν τοῦ Ιορδάνου ἐπ’ ἀνατολάς, ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς Μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου.

7 ou gar estin meris tois huiois Leui en hymin, hierateia gar kyriou meris autou;
no For there is portion to the sons of Levi among you;
for the priesthood of YHWH is his portion.
kai Gad kai Roubēn kai to hēmisy phylēs Manassē elabosan tēn klēronomian autōn
And Gad, and Reuben, and the half tribe of Manasseh received its inheritance
peran tou Iordanou ep’ anatolas, hēn edōken autois Mōusēs ho pais kyriou.
on the other side of the Jordan eastward, which gave to them Moses the servant of YHWH.

---

8 וַיָּקֻמוּ הָאֲנָשִׁים וַיֵּלֵכוּ וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַהֹלְכִים לִכְתֹּב
אֶת־הָאָרֶץ לֵאמֹר לְכוּ וְהִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ וְכִתְבוּ אוֹתָהּ
וְשׁוּבוּ אֵלַי וּפֹה אַשְׁלִיךְ לָכֶם גּוֹרָל לִפְנֵי יְהוָה בְּשִׁלֹה׃

8. wayaqumu ha’anashim wayeleku way’tsaw Yahushu`a ‘eth-hahol’kim lik’tob ‘eth-ha’arets le’mor
l’ku w’hith’hal’ku ba’arets w’kith’bu ‘othah w’shubu ‘elay
uphoh ‘ash’lik lakem goral liph’ney Yahúwah b’Shiloh.

Jos18:8 Then the men arose and went, and Yahushua commanded those who went to describe the land, saying, Go and walk through the land and describe it, and return to me;
then I shall cast lots for you here before YHWH in Shiloh.

‹8› καὶ ἀναστάντες οἱ ἄνδρες ἐπορεύθησαν, καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς τοῖς ἀνδράσιν τοῖς πορευομένοις χωροβατῆσαι τὴν γῆν λέγων Πορεύεσθε καὶ χωροβατήσατε τὴν γῆν καὶ παραγενήθητε πρός με, καὶ ὧδε ἐξοίσω ὑμῖν κλῆρον ἔναντι κυρίου ἐν Σηλω.

8 kai anastantes hoi andres eporeuthēsan, kai eneteilato Iēsous tois andrasin tois poreuomenois
And rising up the men went. And Joshua gave charge to the men going
chōrobatēsai tēn gēn legōn Poreuesthe kai chōrobatēsate tēn gēn kai paragenēthēte pros me,
to explore the land, saying, Go and explore the land, and come to me!
kai hōde exoisō hymin klēron enanti kyriou en Sēlō.
and I shall bring forth to you here a lot before YHWH in Selo.

---

9 אוֹפִיר וַיָּרֹבוּ הָאֲנָשִׁים וַיַּעַבְרוּ בָאָרֶץ וַיִּכְתְּבוּהָ לֶעָרִים לְשִׁבְעָה
חֲלָקִים עַל־סֵפֶר וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה שִׁלֹה׃

9. wayel'ku ha'anashim waya`ab'ru ba'arets wayik't'buah le`arim l'shib'`ah chalaqim `al-sepher wayabo'u 'el-Yahushu`a 'el-hamachaneh Shiloh.

Jos18:9 So the men went and passed through the land, and described it by cities in seven divisions in a book; and they came to Yahushua to the camp at Shiloh.

‹9› καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐχωροβάτησαν τὴν γῆν καὶ εἶδοσαν αὐτὴν καὶ ἔγραψαν αὐτὴν κατὰ πόλεις αὐτῆς ἑπτὰ μερίδας εἰς βιβλίον καὶ ἤνεγκαν πρὸς Ἰησοῦν.

9 kai eporeuthēsan kai echōrobatēsan tēn gēn kai eidosan autēn
And they went and explored in the land, and they beheld it.
kai egrapsan autēn kata poleis autēs hepta meridas eis biblion kai ēnegkan pros Iēsoun.
And they described it according to her cities, seven portions in a scroll,
and they brought it to Joshua.

---

10 וַיַּשְׁלֵךְ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ גּוֹרָל בְּשִׁלֹה לִפְנֵי יְהוָה
וַיְחַלֶּק־שָׁם יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָאָרֶץ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּמַחְלְקֹתָם׃ פ

10. wayash'lek lahem Yahushu`a goral b'Shiloh liph'ney Yahúwah
way'chaleq-sham Yahushu`a 'eth-ha'arets lib'ney Yis'ra'El k'mach'l'qotham.

Jos18:10 And Yahushua cast lots for them in Shiloh before YHWH,
and there Yahushua divided the land to the sons of Yisrael according to their divisions.

‹10› καὶ ἐνέβαλεν αὐτοῖς Ἰησοῦς κλῆρον ἐν Σηλω ἔναντι κυρίου.

10 kai enebalen autois Iēsous klēron en Sēlō enanti kyriou.
And cast for them Joshua a lot in Selo before YHWH.

---

11 וַיַּעַל גּוֹרַל מַטֵּה בְנֵי־בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם
וַיֵּצֵא גְּבוּל גּוֹרָלָם בֵּין בְּנֵי יְהוּדָה וּבֵין בְּנֵי יוֹסֵף׃

11. waya`al goral mateh b'ney-Bin'yamin l'mish'p'chotham
wayetse' g'bul goralam beyn b'ney Yahudah ubeyn b'ney Yoseph.

Jos18:11 Now the lot of the tribe of the sons of Benyamin came up according to their families,
and the territory of their lot lay between the sons of Yahudah and the sons of Yoseph.

‹11› Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος φυλῆς Βενιαμιν πρῶτος κατὰ δήμους αὐτῶν,
καὶ ἐξῆλθεν ὅρια τοῦ κλήρου αὐτῶν ἀνὰ μέσον υἱῶν Ιουδα καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν Ιωσηφ.

11 Kai exēlthen ho klēros phylēs Beniamin prōtos kata dēmous autōn,
And there came forth the lot of the tribe of Benjamin first according to their families.
kai exēlthen horia tou klērou autōn ana meson huiōn Iouda kai ana meson tōn huiōn Iōsēph.
And came forth the borders of their lot between the sons of Judah
and between the sons of Joseph.

---

12 יבוַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל לִפְאַת צָפוֹנָה מִן־הַיַּרְדֵּן וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל־כֶּתֶף
יְרִיחוֹ מִצָּפוֹן וְעָלָה בָהָר יָמָּה וְהָיָה תֹצְאֹתָיו מִדְבָּרָה בֵּית אָוֶן׃

12. way'hi lahem hag'bul liph'ath tsaphonah min-haYar'den w'`alah hag'bul 'el-ketheph Y'richo
mitsaphon w'`alah bahar yamah w'hayah tots'othayu mid'barah Beyth 'awen.

Jos18:12 Their border on the north side was from the Jordan,
then the border went up to the side of Jericho on the north,
and went up through the mountain westward, and its boundary was at the wilderness of Beth-aven.

‹12› καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὅρια ἀπὸ βορρᾶ ἀπὸ τοῦ Ιορδάνου, προσαναβήσεται τὰ ὅρια
κατὰ νώτου Ιεριχω ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἀναβήσεται ἐπὶ τὸ ὄρος ἐπὶ τὴν θάλασσαν,
καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος ἡ Μαδβαρῖτις Βαιθων,

12 kai egenēthē autōn ta horia apo borra apo tou Iordanou, prosanabēsetai ta horia kata nōtou Ierichō
And were their borders from the north of the Jordan; shall ascend the borders
by the back of Jericho
apo borra kai anabēsetai epi to oros epi tēn thalassan, kai estai autou hē diexodos hē Madbaritis Baithōn,
at the north, and shall ascend unto the mountain to the west;
and shall be its outer reaches Madbariti of Baethon.

---

13 יגוְעָבַר מִשָּׁם הַגְּבוּל לוּזָה אֶל־כֶּתֶף לוּזָה נֶגְבָּה הִיא בֵּית־אֵל
וְיָרַד הַגְּבוּל עַטְרוֹת אַדָּר עַל־הָהָר אֲשֶׁר מִנֶּגֶב לְבֵית־חֹרוֹן תַּחְתּוֹן׃

13. w'`abar misham hag'bul Luzah 'el-ketheph Luzah neg'bah hi' Beyth-'El
w'yarad hag'bul `At'roth 'adar `al-hahar 'asher minegeb l'Beyth-choron tach'ton.

Jos18:13 And the border went over from there toward Luz, to the side of Luz (that is, Bethel)
southward; and the border went down to Ataroth-addar,
near the hill which lies on the south side of lower Beth-horon.

‹13› καὶ διελεύσεται ἐκεῖθεν τὰ ὅρια Λουζα ἐπὶ νώτου Λουζα ἀπὸ λιβός (αὕτη ἐστὶν Βαιθηλ),
καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια Ματαρωθορεχ ἐπὶ τὴν ὀρεινήν, ἥ ἐστιν πρὸς λίβα Βαιθωρων ἡ κάτω,

13 kai dieleusetai ekeithen ta horia Louza epi nōtou Louza apo libos (hautē estin Baithēl),

And shall go from there the borders to Luz, behind Luz, from the south – this is Beth-el.

kai katabēsetai ta horia Maatarōthorech epi tēn oreinēn, hē estin pros liba Baithōrōn hē katō,

And shall go down the borders from Maataroth Orech upon the mountainous area which is towards the south of Baethoron, the lower.

---

14 מִשָּׁם נָסַב הַגְּבוּל וְנָסַב לִפְאַת־יָם נֶגְבָּה מִן־הָהָר
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי בֵית־חֹרוֹן נֶגְבָּה וְהָיָה תֹצְאֹתָיו
אֶל־קִרְיַת־בַּעַל הִיא קִרְיַת יְעָרִים עִיר בְּנֵי יְהוּדָה זֹאת פְּאַת־יָם׃

14. w'tha'ar hag'bul w'nasab liph'ath-yam neg'bah min-hahar
'asher `al-p'ney Beyth-choron neg'bah w'hayah thots'othayu
'el-Qir'yath-ba`al hi' Qir'yath y'`arim `ir b'ney Yahudah zo'th p'ath-yam.

Jos18:14 The border extended from there and turned round on the west side southward, from the hill which lies before Beth-horon southward; and its boundary was at Kiriath-baal (that is, Kiriath-jearim), a city of the sons of Yahudah. This was the west side.

‹14› καὶ διελεύσεται τὰ ὅρια καὶ περιελεύσεται ἐπὶ τὸ μέρος τὸ βλέπον παρὰ θάλασσαν ἀπὸ λιβὸς ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐπὶ πρόσωπον Βαιθωρων λίβα, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος εἰς Καριαθβααλ (αὕτη ἐστὶν Καριαθιαριν πόλις υἱῶν Ιουδα)· τοῦτό ἐστιν τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν.

14 kai dieleusetai ta horia kai perieleusetai epi to meros to blepon para thalassan

And shall go through the borders and go around upon the part that looks upon the west

apo libos apo tou orous epi prosōpon Baithōrōn liba, kai estai autou hē diexodos eis Kariathbaal

from the south, from the mountain upon the face of Baethoron south. And shall be its outer reaches unto Cariath-Baal

(hautē estin Kariathiarin polis huiōn Iouda); touto estin to meros to pros thalassan.

(this is Cariath-Jarin) a city of the sons of Judah. This is the part towards the west.

---

15 וּפְאַת־נֶגְבָּה מִקְצֵה קִרְיַת יְעָרִים וְיָצָא הַגְּבוּל יָמָּה
וְיָצָא אֶל־מַעְיַן מֵי נֶפְתּוֹחַ׃

15. uph'ath-neg'bah miq'tseh Qir'yath y'`arim w'yatsa' hag'bul yamah
w'yatsa' 'el-ma`'yan mey Neph'toach.

Jos18:15 Then the south side was from the edge of Kiriath-jearim, and the border went westward and went to the fountain of the waters of Nephtoah.

‹15› καὶ μέρος τὸ πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους Καριαθβααλ,
καὶ διελεύσεται ὅρια εἰς Γασιν ἐπὶ πηγὴν ὕδατος Ναφθω,

15 kai meros to pros liba apo merous Kariathbaal,

And the part towards the south of the part of Cariath-baal,

kai dieleusetai horia eis Gasin epi pēgēn hydatos Naphthō,

even shall go through unto Gasin, and to the spring of the water Naphtho.

---

16 וְיָרַד הַגְּבוּל אֶל־קְצֵה הָהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי גֵי בֶן־הִנֹּם אֲשֶׁר בְּעֵמֶק
רְפָאִים צָפוֹנָה וְיָרַד גֵּי הִנֹּם אֶל־כֶּתֶף הַיְבוּסִי נֶגְבָּה וְיָרַד עֵין רֹגֵל׃

16. w'yarad hag'bul 'el-q'tseh hahar 'asher `al-p'ney gey ben-Hinom 'asher b'`emeq R'pha'im tsaphonah w'yarad gey Hinom 'el-ketheph haY'busi neg'bah w'yarad `Eyn rogel.

Jos18:16 The border went down to the edge of the hill which is before the valley of Ben-hinnom, which is in the valley of Rephaim northward; and it went down to the valley of Hinnom, to the slope of the Jebusite southward, and went down to En-rogel.

‹16› καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἐπὶ μέρους τοῦ ὄρους, ὅ ἐστιν κατὰ πρόσωπον νάπης Ονναμ,
ὅ ἐστιν ἐκ μέρους Εμεκραφαϊν ἀπὸ βορρᾶ,
καὶ καταβήσεται Γαιεννα ἐπὶ νώτου Ιεβουσαι ἀπὸ λιβὸς καὶ καταβήσεται ἐπὶ πηγὴν Ρωγηλ

16 kai katabēsetai ta horia epi merous tou orous, ho estin kata prosōpon napēs Onnam,
And shall go down the borders unto the part of the mountain which is at the face of the grove of Sonom,

ho estin ek merous Emekraphain apo borra,
which is of the part of Emec-Raphain from the north,

kai katabēsetai Gaienna epi nōtou Ieboussai apo libos kai katabēsetai epi pēgēn Rōgēl
and it shall go down unto Gehenna at the back of Jebus from the south. And it shall go down upon the spring of Rogel.

---

17 וְיָצָא מִצָּפוֹן וְיָצָא עֵין שֶׁמֶשׁ וְיָצָא אֶל־גְּלִילוֹת
אֲשֶׁר־נֹכַח מַעֲלֵה אֲדֻמִּים וְיָרַד אֶבֶן בֹּהַן בֶּן־רְאוּבֵן׃

17. w'tha'ar mitsaphon w'yatsa' `Eyn shemesh w'yatsa' 'el-G'liloth 'asher-nokach ma`aleh 'Adummim w'yarad 'eben Bohan ben-R'uben.

Jos18:17 And was drawn from the north and went to En-shemesh and went to Geliloth, which is opposite the ascent of Adummim, and it went down to the stone of Bohan the son of Reuben.

‹17› καὶ διελεύσεται ἐπὶ πηγὴν Βαιθσαμυς καὶ παρελεύσεται ἐπὶ Γαλιλωθ,
ἥ ἐστιν ἀπέναντι πρὸς ἀνάβασιν Αιθαμιν, καὶ καταβήσεται ἐπὶ λίθον Βαιων υἱῶν Ρουβην

17 kai dieleusetai epi pēgēn Baithsamys kai pareleusetai epi Galilōth,
And it shall go through to the spring of Baethsamys. And it shall go by unto Geliloth,

hē estin apenanti pros anabasin Aithamin, kai katabēsetai epi lithon Baiōn huiōn Roubēn
which is before by the ascent of Adummim. And it shall go down upon the stone of Baeon of the sons of Reuben.

---

18 וְעָבַר אֶל־כֶּתֶף מוּל־הָעֲרָבָה צָפוֹנָה וְיָרַד הָעֲרָבָתָה׃

18. w'`abar 'el-ketheph mul-ha`Arabah tsaphonah w'yarad ha`Arabathah.

Jos18:18 And passed along toward the side opposite to the Arabah northward and went down to the Arabah.

‹18› καὶ διελεύσεται κατὰ νώτου Βαιθαραβα ἀπὸ βορρᾶ καὶ καταβήσεται

18 kai dieleusetai kata nōtou Baitharaba apo borra kai katabēsetai
And shall go by the back of Baetharaba from the north, and shall go down

---

19 וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל־כֶּתֶף בֵּית־חָגְלָה צָפוֹנָה וְהָיָה תֹּצְאוֹתָיו הַגְּבוּל
אֶל־לְשׁוֹן יָם־הַמֶּלַח צָפוֹנָה אֶל־קְצֵה הַיַּרְדֵּן נֶגְבָּה זֶה גְּבוּל נֶגֶב׃

19. w'`abar hag'bul 'el-ketheph Beyth-chag'lah tsaphonah w'hayah tots'othayu hag'bul 'el-l'shon yam-hamelach tsaphonah 'el-q'tseh haYar'den neg'bah zeh g'bul negeb.

Jos18:19 The border passed along to the side of Beth-hoglah northward;
and its boundary of the border was at the north bay of the Salt Sea, at the south end of the Jordan.
This was the south border.

‹19› ἐπὶ τὰ ὅρια ἐπὶ νώτου θάλασσαν ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ἐπὶ λοφιὰν τῆς θαλάσσης τῶν ἁλῶν ἐπὶ βορρᾶν εἰς μέρος τοῦ Ιορδάνου ἀπὸ λιβός· ταῦτα τὰ ὅριά ἐστιν ἀπὸ λιβός.

19 epi ta horia epi nōtou thalassan apo borra, kai estai hē diexodos tōn horiōn epi lophian tēs thalassēs
at the borders at the back of the sea from the north.
And shall be the outer reaches of the borders upon the ridge of the sea
tōn halōn epi borran eis meros tou Iordanou apo libos; tauta ta horia estin apo libos.
of salts from the north, to part of the Jordan from the south.
These the borders are of the south.

---

20 וְהַיַּרְדֵּן יִגְבֹּל־אֹתוֹ לִפְאַת־קֵדְמָה
זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי בִנְיָמִן לִגְבוּלֹתֶיהָ סָבִיב לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

20. w'haYar'den yig'bol-'otho liph'ath-qed'mah
zo'th nachalath b'ney Bin'yamin lig'bulotheyah sabib l'mish'p'chotham.

Jos18:20 And the Jordan border it on the east side. This was the inheritance of the sons
of Benyamin, according to their families and according to its borders all around.

‹20› καὶ ὁ Ιορδάνης ὁριεῖ ἀπὸ μέρους ἀνατολῶν.
αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Βενιαμιν, τὰ ὅρια αὐτῆς κύκλῳ κατὰ δήμους. --
20 kai ho Iordanēs horiei apo merous anatolōn.
And the Jordan shall define the bounds of it from the part from the east.
hautē hē klēronomia huiōn Beniamin, ta horia autēs kyklō kata dēmous. --
This is the inheritance of the sons of Benjamin, its borders round about,
according to their families.

---

21 וַיְהִי הֶעָרִים לְמַטֵּה בְּנֵי בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם יְרִיחוֹ
וּבֵית־חָגְלָה וְעֵמֶק קְצִיץ׃

21. w'hayu he`arim l'mateh b'ney Bin'yamin l'mish'p'chotheyhem Y'richo
uBeyth-chag'lah w'`Emeq q'tsits.

Jos18:21 Now the cities of the tribe of the sons of Benyamin according to their families were Jericho and Beth-hoglah and Emek-keziz,

‹21› καὶ ἐγενήθησαν αἱ πόλεις τῶν υἱῶν Βενιαμιν κατὰ δήμους αὐτῶν Ιεριχω
καὶ Βαιθεγλιω καὶ Αμεκασις

21 kai egenēthēsan hai poleis tōn huiōn Beniamin kata dēmous autōn Ierichō kai Baithegliō kai Amekasis

And were the cities of the sons of Benjamin according to their families – Jericho,
and Baitheglio, and Amecasis,

---

22 :בֵּית־אֵל׃ וּבֵית הָעֲרָבָה וּצְמָרַיִם

כב וּבֵית הָעֲרָבָה וּצְמָרַיִם וּבֵית־אֵל׃

22. uBeyth ha`arabah uTs'marayim uBeyth-'El.

Jos18:22 and Beth-arabah and Zemaraim and Bethel,

‹22› καὶ Βαιθαβαρα καὶ Σαρα καὶ Βησανα

22 kai Baithabara kai Sara kai Bēsana

and Baetharaba, and Sara, and Besana,

---

23 :וְעָפְרָה׃ וְהַפָּרָה וְהָעַוִּים

כג וְהָעַוִּים וְהַפָּרָה וְעָפְרָה׃

23. w'ha`Auwim w'haParah w'`Aph'rah.

Jos18:23 and Avvim and Parah and Ophrah,

‹23› καὶ Αιιν καὶ Φαρα καὶ Εφραθα

23 kai Aiin kai Phara kai Ephratha

and Æeim, and Pharah, and Ephratha,

---

24 :הַצֵּרֶיהָן׃ שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה עָרִים וָגָבַע עָרִים וְהָעָפְנִי וְהָעַמֹּנִי כְּפַר

כד וּכְפַר הָעַמֹּנִי וְהָעָפְנִי וָגָבַע עָרִים שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃

24. uK'phar ha`amoni w'ha`Aph'ni waGaba` `arim sh'teym-`es'reh w'chats'reyhen.

Jos18:24 and Chephar-ammoni and Ophni and Geba; twelve cities with their villages.

‹24› καὶ Καραφα καὶ Κεφιρα καὶ Μονι καὶ Γαβαα, πόλεις δέκα δύο καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·

24 kai Karapha kai Kephira kai Moni kai Gabaa, poleis deka duo kai hai kōmai autōn;

and Carapha, and Cephira, and Moni and Gabaa; cities twelve and their villages;

---

25 :קִרְיָת יָעְרִים׃

כה גִּבְעוֹן וְהָרָמָה וּבְאֵרוֹת׃

25. Gib'`on w'haRamah uB'eroth.

Jos18:25 Gibeon and Ramah and Beeroth,

‹25› Γαβαων καὶ Ραμα καὶ Βεηρωθα

25 Gabaōn kai Rama kai Beērōtha

Gabaon, and Rama, and Beerotha,

---

26 :מִצְפֶּה׃ הָרָמָה׃ מִצְפֵּה׃

כו וְהַמִּצְפֶּה וְהַכְּפִירָה וְהַמֹּצָה׃

26. w'haMits'peh w'haK'phirah w'haMotsah.

Jos18:26 and Mizpeh and Chephirah and Mozah,

‹26› καὶ Μασσημα καὶ Μιρων καὶ Αμωκη

26 kai Massēma kai Mirōn kai Amōkē
and Massema, and Miron, and Amoke,

---

27 ܘܪܩܡ ܘܝܪܦܐܝܠ ܘܬܪܐܠܗ׃

כז וְרֶקֶם וְיִרְפְּאֵל וְתַרְאֲלָה׃

27. w'Reqem w'Yir'p'el w'Thar'alah.

Jos18:27 and Rekem and Irpeel and Taralah,

‹27› καὶ Φιρα καὶ Καφαν καὶ Νακαν καὶ Σελημαν καὶ Θαρεηλα

27 kai Phira kai Kaphan kai Nakan kai Selēkan kai Thareēla
and Phira, and Caphan, and Nakan and Selecan, and Thareela,

---

28 ܙܠܥܐ ܗܥܠܦ ܘܝܒܘܣܝ ܗܝܐ ܐܘܪܫܠܡ ܓܒܥܬ ܩܝܪܝܬ ܥܪܝܡ ܐܪܒܥ ܥܣܪܐ׃
ܘܚܨܪܝܗܢ ܙܐܬ ܢܚܠܬ ܒܢܝ ܒܢܝܡܢ ܠܡܫܦܚܬܡ׃

כח וְצֵלַע הָאֶלֶף וְהַיְבוּסִי הִיא יְרוּשָׁלַם גִּבְעַת קִרְיַת עָרִים אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה
וְחַצְרֵיהֶן זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ פ

28. w'Tsela` Ha'eleph w'haY'busi hi' Y'rushalam Gib'`ath Qir'yath `arim 'ar'ba`-`es'reh w'chats'reyhen zo'th nachalath b'ney-Bin'yamin l'mish'p'chotham.

Jos18:28 and Zelah, Haeleph and the Jebusite (that is, Yerushalam), Gibeah, Kiriath; fourteen cities with their villages. This is the inheritance of the sons of Benyamin according to their families.

‹28› καὶ Ιεβους (αὕτη ἐστὶν Ιερουσαλημ) καὶ Γαβαωθ. Ιαρὶμ, πόλεις τρεῖς
καὶ δέκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Βενιαμιν κατὰ δήμους αὐτῶν.

28 kai Iebous (hautē estin Ierousalēm) kai Gabaōth, Iarim, poleis treis kai deka
and Jebus (this is Jerusalem), and Gabaoth, Jarim; cities thirteen
kai hai kōmai autōn. hautē hē klēronomia huiōn Beniamin kata dēmous autōn.
and their villages. This is the inheritance of the sons of Benjamin according to their families.

Sefer Yahushua (Joshua)
Chapter 19

Josh19:1 𐤉𐤑𐤀 𐤄𐤂𐤅𐤓𐤋 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤋𐤔𐤁𐤈 𐤁𐤍𐤉-𐤔𐤁𐤈 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌 𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤔𐤁𐤈 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

אוַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הַשֵּׁנִי לְשִׁמְעוֹן לְמַטֵּה בְּנֵי־שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחוֹתָם
וַיְהִי נַחֲלָתָם בְּתוֹךְ נַחֲלַת בְּנֵי־יְהוּדָה׃

1. wayetse' hagoral hasheni l'Shim'`on l'mateh b'ney-Shim'`on l'mish'p'chotham way'hi nachalatham b'thok nachalath b'ney-Yahudah.

Jos19:1 Then the second lot fell to Simeon, to the tribe of the sons of Simeon according to their families, and their inheritance was in the midst of the inheritance of the sons of Yahudah.

‹19:1› Καὶ ἐξῆλθεν ὁ δεύτερος κλῆρος τῶν υἱῶν Συμεων,
καὶ ἐγενήθη ἡ κληρονομία αὐτῶν ἀνὰ μέσον κλήρων υἱῶν Ιουδα.
1 Kai exēlthen ho deuteros klēros tōn huiōn Symeōn,
And came forth the lot second to the sons of Simeon,
kai egenēthē hē klēronomia autōn ana meson klērōn huiōn Iouda.
and was their inheritance between the lots of the sons of Judah.

---

2 𐤕𐤄𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤍𐤇𐤋𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤓-𐤔𐤁𐤏 𐤅𐤔𐤁𐤏 𐤅𐤌𐤅𐤋𐤃𐤄:

בוַיְהִי לָהֶם בְּנַחֲלָתָם בְּאֵר־שֶׁבַע וְשֶׁבַע וּמוֹלָדָה׃

2. way'hi lahem b'nachalatham B'er-sheba` w'Sheba` uMoladah.

Jos19:2 So they had in their inheritance Beersheba or Sheba and Moladah,

‹2› καὶ ἐγενήθη ὁ κλῆρος αὐτῶν Βηρσαβεε καὶ Σαμαα καὶ Κωλαδαμ
2 kai egenēthē ho klēros autōn Bērsabee kai Samaa kai Kōladam
And was their lot Beersabee, and Samaa, and Caladam,

---

3 𐤇𐤑𐤓 𐤔𐤅𐤏𐤋 𐤅𐤁𐤋𐤄 𐤅𐤏𐤑𐤌:

גוַחֲצַר שׁוּעָל וּבָלָה וָעָצֶם׃

3. waChatsar shu`al uBalah wa`Atsem.

Jos19:3 and Hazar-shual and Balah and Ezem,

‹3› καὶ Αρσωλα καὶ Βωλα καὶ Ασομ
3 kai Arsōla kai Bōla kai Asom
and Arsola, and Bola, and Asom,

---

4 𐤕𐤅𐤋𐤃 𐤁𐤕𐤅𐤋 𐤅𐤇𐤓𐤌𐤄:

דוְאֶלְתּוֹלַד וּבְתוּל וְחָרְמָה׃

4. w'El'tolad uB'thul w'Char'mah.

Jos19:4 and Eltolad and Bethul and Hormah,

‹4› καὶ Ελθουλα καὶ Βουλα καὶ Ερμα
4 kai Elthoula kai Boula kai Erma

and Erthula, and Bula, and Erma,

---

5 וְצִקְלַג וּבֵית־הַמַּרְכָּבוֹת וַחֲצַר סוּסָה׃

5. w'Tsiq'lag uBeyth-hamar'kaboth waChatsar susah.

Jos19:5 and Ziklag and Beth-marcaboth and Hazar-susah,

‹5› καὶ Σικελακ καὶ Βαιθμαχερεβ καὶ Σαρσουσιν

5 kai Sikelak kai Baithmachereb kai Sarsousin

and Sikelac, and Baithmachereb, and Sarsusin,

---

6 וּבֵית לְבָאוֹת וְשָׁרוּחֶן עָרִים שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃

6. uBeyth l'ba'oth w'Sharuchen `arim sh'losh-`es'reh w'chats'reyhen.

Jos19:6 and Beth-lebaoth and Sharuhen; thirteen cities with their villages;

‹6› καὶ Βαθαρωθ καὶ οἱ ἀγροὶ αὐτῶν, πόλεις δέκα τρεῖς καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·

6 kai Batharōth kai hoi agroi autōn, poleis deka treis kai hai kōmai autōn;

and Batharoth, and their fields; cities thirteen and their villages.

---

7 עַיִן רִמּוֹן וָעֶתֶר וְעָשָׁן עָרִים אַרְבַּע וְחַצְרֵיהֶן׃

7. `Ayin Rimmon wa`Ether w'`Ashan `arim 'ar'ba` w'chats'reyhen.

Jos19:7 Ain, Rimmon and Ether and Ashan; four cities with their villages;

‹7› Ερεμμων καὶ Θαλχα καὶ Εθερ καὶ Ασαν, πόλεις τέσσαρες καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν

7 Eremmōn kai Thalcha kai Ether kai Asan, poleis tessares kai hai kōmai autōn

Eremmon, and Thalcha, and Ether, and Asan; cities four and their villages;

---

8 כָּל־הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הֶעָרִים הָאֵלֶּה עַד־בַּעֲלַת בְּאֵר רָאמַת נֶגֶב׃
זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

8. w'kal-hachatserim 'asher s'biboth he`arim ha'eleh `ad-Ba`alath b'er Ra'math Negeb zo'th nachalath mateh b'ney-Shim'`on l'mish'p'chotham.

Jos19:8 and all the villages which were around these cities toward Baalath-beer, Ramah of the Negev. This was the inheritance of the tribe of the sons of Simeon according to their families.

‹8› κύκλῳ τῶν πόλεων αὐτῶν ἕως Βαρεκ πορευομένων Βαμεθ κατὰ λίβα.
αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Συμεων κατὰ δήμους αὐτῶν.

8 kyklō̧ tōn poleōn autōn heōs Barek poreuomenōn Bameth kata liba.

round about their cities as far as Balec as men go to Bameth towards the south.

hautē hē klēronomia phylēs huiōn Symeōn kata dēmous autōn.

This is the inheritance of the tribe of the sons of Simeon according to their families.

---

9 מֵחֶלֶק בְּנֵי־יְהוּדָה הָיָה חֵלֶק בְּנֵי שִׁמְעוֹן כִּי־רָב הָיָה חֵלֶק בְּנֵי יְהוּדָה מֵהֶם
וַיִּנְחֲלוּ בְּנֵי שִׁמְעוֹן בְּתוֹךְ נַחֲלָתָם׃

:שמעון בתוך נחלתם׃ בני־יהודה רב מהם וינחלו בני־שמעון בתוך נחלתם׃ פ
ט מֵחֶבֶל בְּנֵי יְהוּדָה נַחֲלַת בְּנֵי שִׁמְעוֹן כִּי־הָיָה חֵלֶק
בְּנֵי־יְהוּדָה רַב מֵהֶם וַיִּנְחֲלוּ בְנֵי־שִׁמְעוֹן בְּתוֹךְ נַחֲלָתָם׃ פ

9. mechebel b'ney Yahudah nachalath b'ney Shim'`on ki-hayah cheleq b'ney-Yahudah rab mehem wayin'chalu b'ney-Shim'`on b'thok nachalatham.

Jos19:9 the inheritance of the sons of Simeon was taken from the portion of the sons of Yahudah,
for the part of the sons of Yahudah was too much for them;
so the sons of Simeon received an inheritance in the midst of Yahudah's inheritance.

‹9› ἀπὸ τοῦ κλήρου Ιουδα ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Συμεων, ὅτι ἐγενήθη ἡ μερὶς υἱῶν Ιουδα
μείζων τῆς αὐτῶν· καὶ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ Συμεων ἐν μέσῳ τοῦ κλήρου αὐτῶν.

9 apo tou klērou Iouda hē klēronomia phylēs huiōn Symeōn, hoti egenēthē hē meris huiōn Iouda
From the lot of Judah was the inheritance of the tribe of the sons of Simeon,
for it was that the portion of the sons of Judah
the lot the tribe of
meizōn tēs autōn; kai eklēronomēsan hoi huioi Symeōn en mesō̱ tou klērou autōn.
was greater than theirs; and inherited the sons of Simeon in the midst of their lot.

:ועד־שריד׃ ויהי גבול נחלתם 10 ויעל הגורל השלישי לבני זבולן למשפחתם
יוַיַּעַל הַגּוֹרָל הַשְּׁלִישִׁי לִבְנֵי זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחֹתָם
וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם עַד־שָׂרִיד׃

10. waya`al hagoral hash'lishi lib'ney Z'bulun l'mish'p'chotham way'hi g'bul nachalatham `ad-Sarid.

Jos19:10 Now the third lot came up for the sons of Zebulun according to their families.
And the territory of their inheritance was unto Sarid.

‹10› Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ τρίτος τῷ Ζαβουλων κατὰ δήμους αὐτῶν.
ἔσται τὰ ὅρια τῆς κληρονομίας αὐτῶν Εσεδεκ

10 Kai exēlthen ho klēros ho tritos tō̱ Zaboulōn kata dēmous autōn.
And came forth the lot third to Zebulun according to their families;
estai ta horia tēs klēronomias autōn Esedek
shall be the borders of their inheritance unto Esedek.

:יפקד־לו מערבה ומרעלה ופגע בדבשת 11 ועלה גבולם לימה
יאוְעָלָה גְבוּלָם לַיָּמָּה וּמַרְעֲלָה וּפָגַע בְּדַבָּשֶׁת
וּפָגַע אֶל־הַנַּחַל אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יָקְנְעָם׃

11. w'`alah g'bulam layamah uMar'`alah uphaga` b'Dabbasheth
uphaga` 'el-hanachal 'asher `al-p'ney Yaq'n'`am.

Jos19:11 Then their border went up to the west and to Maralah,
and reached to Dabbesheth and reached to the brook that is before Jokneam.

‹11› Γωλα· ὅρια αὐτῶν ἡ θάλασσα καὶ Μαραγελλα καὶ συνάψει ἐπὶ Βαιθαραβα εἰς τὴν φάραγγα,
ἥ ἐστιν κατὰ πρόσωπον Ιεκμαν,

11 Gōla; horia autōn hē thalassa kai Maragella kai synapsei epi Baitharaba eis tēn pharagga,
Gola; shall be their borders unto the sea, and Magelda, and it shall reach to Baetharaba in the valley,

hē estin kata prosōpon Iekman,
which is at the face of Jekman.

---

12 ܕܢܦܩ ܡܢܝܪܝܕ ܩܕܡܝܬܐ ܡܙܪܚ ܫܡܫܐ ܥܠ ܓܒܘܠ ܟܣܠܘܬ ܬܒܘܪ
:ܘܢܦܩ ܠܝܦܘܥ ܡܠܥܠܐ ܠܝܦܝܥ

יב וְשָׁב מִשָּׂרִיד קِדְמָה מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ עַל־גְּבוּל כִּסְלוֹת תָּבוֹר
וְיָצָא אֶל־הַדָּבְרַת וְעָלָה יָפִיעַ:

12. w'shab miŚarid qed'mah miz'rach hashemesh `al-g'bul Kis'loth tabor w'yatsa' 'el-haDabb'rath w'`alah Yaphi`a.

Jos19:12 Then it turned from Sarid to the east toward the sunrise unto the border of Chisloth-tabor, and it goes out to Daberath and goes up to Japhia.

‹12› καὶ ἀνέστρεψεν ἀπὸ Σεδδουκ ἐξ ἐναντίας ἀπ' ἀνατολῶν Βαιθσαμυς ἐπὶ τὰ ὅρια Χασελωθαιθ καὶ διελεύσεται ἐπὶ Δαβιρωθ καὶ προσαναβήσεται ἐπὶ Φαγγαι

12 kai anestrepsen apo Seddouk ex enantias ap' anatolōn Baithsamys epi ta horia Chaselōthaith
And they return from Sarid right opposite from east of Samis, unto the borders of Chaselothaith,

kai dieleusetai epi Dabirōth kai prosanabēsetai epi Phaggai
and it shall go through upon Dabiroth, and shall ascend to Phangai.

---

13 ܓܕܪܦ ܡܢܢ ܩܕܡܝܬܐ ܡܙܪܚܐ ܓܬܬܐ ܚܦܪ ܥܬܬܐ ܩܨܝܢ
:ܡܘܓܐ ܩܠܝܢܐ ܓܬܓܩ ܠܪܡܘܢ

יג וּמִשָּׁם עָבַר קِדְמָה מִזְרָחָה גִּתָּה חֵפֶר עִתָּה קָצִין
וְיָצָא רִמּוֹן הַמְּתֹאָר הַנֵּעָה:

13. umisham `abar qed'mah miz'rachah Gitah chepher `Itah qatsin w'yatsa' Rimmon ham'tho'ar haNe`ah.

Jos19:13 From there it passed on along on eastward toward the sunrise to Gath-hepher, to Eth-kazin, and it goes out to Rimmon which stretches to Neah.

‹13› καὶ ἐκεῖθεν περιελεύσεται ἐξ ἐναντίας ἐπ' ἀνατολὰς ἐπὶ Γεβερε ἐπὶ πόλιν Κατασεμ καὶ διελεύσεται ἐπὶ Ρεμμωνα Αμαθαρ Αοζα

13 kai ekeithen perieleusetai ex enantias ep' anatolas epi Gebere epi polin Katasem
And from there it shall go around right opposite eastwards upon Gebere and upon the city of Catasem,

kai dieleusetai epi Remmōna Amathar Aoza
and shall go through to Remmonaa Matharaoza.

---

14 ܝܬܢܣܒ ܠܗ ܡܨܦܘܢ ܚܢܬܘܢ ܘܗܘܝܘ ܬܨܐܬܝܘ ܓܝ ܝܦܬܚ ܐܝܠ:

יד וְנָסַב אֹתוֹ הַגְּבוּל מִצָּפוֹן חֲנָתוֹן וְהָיוּ תֹצְאֹתָיו גֵּי יִפְתַּח־אֵל:

14. w'nasab 'otho hag'bul mits'phon Chanathon w'hayu tots'othayu gey Yiph'tach-'El.

Jos19:14 The border compassed it on the north to Hannathon, and its boundary was at the valley of Iphtahel.

‹14› καὶ περιελεύσεται ὅρια ἐπὶ βορρᾶν ἐπὶ Αμωθ, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ Γαιφαηλ

14 kai perieleusetai horia epi borran epi Amōth, kai estai hē diexodos autōn epi Gaiphaēl

And shall go around the borders towards the north unto Amoth,
and shall be their outer reaches unto Gaephael,

---

15 :יִפְעַת וְנַהֲלָל וְשִׁמְרוֹן וְיִדְאָלָה וּבֵית לָחֶם עָרִים שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן:

טו וְקַטָּת וְנַהֲלָל וְשִׁמְרוֹן וְיִדְאָלָה וּבֵית לָחֶם עָרִים שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן:

15. w'Qatath w'Nahalal w'Shim'ron w'Yid'alah uBeyth lachem `arim sh'teym-`es'reh w'chats'reyhen.

Jos19:15 And Kattah and Nahalal and Shimron and Idalah and Bethlehem;
twelve cities with their villages.

‹15› καὶ Καταναθ καὶ Ναβααλ καὶ Συμοων καὶ Ιεριχω καὶ Βαιθμαν.

15 kai Katanath kai Nabaal kai Symoōn kai Ierichō kai Baithman.

and Catanath, and Nabaal, and Symoon, and Jericho, and Baethman.

---

16 :זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחוֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְחַצְרֵיהֶן:

טז זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחוֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְחַצְרֵיהֶן: פ

16. zo'th nachalath b'ney-Z'bulun l'mish'p'chotham he`arim ha'eleh w'chats'reyhen.

Jos19:16 This was the inheritance of the sons of Zebulun according to their families,
these cities with their villages.

‹16› αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ζαβουλων κατὰ δήμους αὐτῶν, πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.

16 hautē hē klēronomia phylēs huiōn Zaboulōn kata dēmous autōn, poleis kai hai kōmai autōn.

This is the inheritance of the tribe of the sons of Zebulun according to their families,
their cities, and their villages.

---

17 :לְיִשָּׂשכָר יָצָא הַגּוֹרָל הָרְבִיעִי לִבְנֵי יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחוֹתָם:

יז לְיִשָּׂשכָר יָצָא הַגּוֹרָל הָרְבִיעִי לִבְנֵי יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחוֹתָם:

17. l'Yisashshkar yatsa' hagoral har'bi`i lib'ney Yisashshkar l'mish'p'chotham.

Jos19:17 The fourth lot fell to Issachar, to the sons of Issachar according to their families.

‹17› Καὶ τῷ Ισσαχαρ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ τέταρτος.

17 Kai tō̃ Issachar exēlthen ho klēros ho tetartos.

And to Issachar came forth the lot fourth,

---

18 :יִזְרְעֶאלָה וְהַכְּסוּלֹת וְשׁוּנֵם:

יח וַיְהִי גְּבוּלָם יִזְרְעֶאלָה וְהַכְּסוּלֹת וְשׁוּנֵם:

18. way'hi g'bulam Yiz'r'`e'lah w'haK'suloth w'Shunem.

Jos19:18 And their border was toward Jezreel and Chesulloth and Shunem,

‹18› καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Ιαζηλ καὶ Χασαλωθ καὶ Σουναν

18 kai egenēthē ta horia autōn Iazēl kai Chasalōth kai Sounan

And were their borders Jazel, and Chasaloth, and Sunam,

---

19 :חֲפָרַיִם וְשִׁיאֹן וַאֲנָחֲרַת:

יט וַחֲפָרַיִם וְשִׁיאֹן וַאֲנָחֲרַת:

19. waChapharayim w'Shi'on wa'Anacharath.

Jos19:19 and Hapharaim and Shion and Anaharath,

‹19› καὶ Αγιν καὶ Σιωνα καὶ Ρεηρωθ καὶ Αναχερεθ

19 kai Agin kai Siōna kai Reērōth kai Anachereth

and Agin, and Siona, and Reeroth, and Anaharath,

---

20 :רעאי יתרשפי אנחרתי

כוְהָרַבִּית וְקִשְׁיוֹן וָאָבֶץ׃

20. w'haRabbith w'Qish'yon wa'Abets.

Jos19:20 and Rabbith and Kishion and Ebez,

‹20› καὶ Δαβιρων καὶ Κισων καὶ Ρεβες

20 kai Dabirōn kai Kisōn kai Rebes

and Dabiron, and Kishon, and Rebes,

---

21 :רמת אנגנים ועין חדה ובית פצץ

כאוְרֶמֶת וְעֵין־גַּנִּים וְעֵין חַדָּה וּבֵית פַּצֵּץ׃

21. w'Remeth w'`Eyn-ganim w'`Eyn chadah uBeyth patsets.

Jos19:21 and Remeth and En-gannim and En-haddah and Beth-pazzez.

‹21› καὶ Ρεμμας καὶ Ιεων καὶ Τομμαν καὶ Αιμαρεκ καὶ Βηρσαφης,

21 kai Remmas kai Ieōn kai Tomman kai Aimarek kai Bērsaphēs,

and Remmas, and Jeon, and Tomman, and Aimarek, and Bersaphes.

---

22 שמש אנחרתי תצאות גבולם הירדן ערים שש־עשרה וחצריהן׃

כבוּפָגַע הַגְּבוּל בְּתָבוֹר וְשַׁחֲצוּמָה וּבֵית שֶׁמֶשׁ

וְהָיוּ תֹצְאוֹת גְּבוּלָם הַיַּרְדֵּן עָרִים שֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃

22. uphaga` hag'bul b'Thabor w'Shachatsumah uBeyth shemesh
w'hayu tots'oth g'bulam haYar'den `arim shesh-`es'reh w'chats'reyhen.

Jos19:22 The border reached to Tabor and Shahazumah and Beth-shemesh,
And its boundary of their border was at the Jordan; sixteen cities with their villages.

‹22› καὶ συνάψει τὰ ὅρια ἐπὶ Γαιθβωρ καὶ ἐπὶ Σαλιμ κατὰ θάλασσαν καὶ Βαιθσαμυς,
καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ὁ Ιορδάνης.

22 kai synapsei ta horia epi Gaithbōr kai epi Salim kata thalassan kai Baithsamys,

And joined together the borders at Gaethbor, and at Salim toward the west, and Baethsamys;

kai estai autou hē diexodos tōn horiōn ho Iordanēs.

and shall be the outer reaches of their borders the Jordan,

---

23 :יששכר למשפחתם הערים וחצריהן׃ פ

כגזֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן׃ פ

23. zo'th nachalath mateh b'ney-Yisashshkar l'mish'p'chotham he`arim w'chats'reyhen.

Jos19:23 This was the inheritance of the tribe of the sons of Issachar according to their families,

the cities with their villages.

‹23› αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ισσαχαρ κατὰ δήμους αὐτῶν, αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.

23 hautē hē klēronomia phylēs huiōn Issachar kata dēmous autōn, hai poleis kai hai kōmai autōn.

This is the inheritance of the tribe of the sons of Issachar according to their families, and the cities and their villages.

---

24 :שׁמוֹתָם׃ לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃ בְּנֵי־אָשֵׁר לַמַּטֵּה הַחֲמִישִׁי הַגּוֹרָל וַיֵּצֵא כד

24. wayetse' hagoral hachamishi l'mateh b'ney-'Asher l'mish'p'chotham.

Jos19:24 Now the fifth lot fell to the tribe of the sons of Asher according to their families.

‹24› Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ πέμπτος Ασηρ κατὰ δήμους αὐτῶν.

24 Kai exēlthen ho klēros ho pemptos Asēr kata dēmous autōn.

And came forth the lot fifth to Asher according to their families.

---

25 :גְּבוּלָם חֶלְקַת וַחֲלִי וָבֶטֶן וְאַכְשָׁף׃ כה וַיְהִי

25. way'hi g'bulam Chel'qath waChali waBeten w'Ak'shaph.

Jos19:25 And their border was Helkath and Hali and Beten and Achshaph,

‹25› καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Εξελεκεθ καὶ Αλεφ καὶ Βαιθοκ καὶ Κεαφ

25 kai egenēthē ta horia autōn Exeleketh kai Aleph kai Baithok kai Keaph

And were their borders Exeleketh, and Aleph, and Baethok, and Keaph,

---

26 :אַלַּמֶּלֶךְ וְעַמְעָד וּמִשְׁאָל וּפָגַע בְּכַרְמֶל הַיָּמָּה וּבְשִׁיחוֹר לִבְנָת׃ כו וְ

26. w'Allammelek w'`Am'`ad uMish'al uphaga` b'Kar'mel hayamah ub'Shichor lib'nath.

Jos19:26 and Allammelech and Amad and Mishal; and it reached to Carmel on the west and to Shihor-libnath.

‹26› καὶ Ελιμελεκ καὶ Αμιηλ καὶ Μαασα καὶ συνάψει τῷ Καρμήλῳ κατὰ θάλασσαν καὶ τῷ Σιων καὶ Λαβαναθ

26 kai Elimelek kai Amiēl kai Maasa kai synapsei tō̜ Karmēlō̜ kata thalassan kai tō̜ Siōn kai Labanath

and Elimelech, and Amiel, and Maasa, and it shall join together with Carmel by the west, and to Sion, and Labanath.

---

27 :לְכָבוּל מִשְּׂמֹאל׃ וְיָצָא אֶל־כָּבוּל בְּגֵי יִפְתַּח־אֵל צָפוֹנָה בֵּית הָעֵמֶק וּנְעִיאֵל בִּזְבֻלוּן וְשָׁב מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ בֵּית הָגֹן וּפָגַע כז

27. w'shab miz'rach hashemesh Beyth dagon uphaga` biZ'bulun ub'gey Yiph'tach-'El tsaphonah Beyth ha`emeq uN'`i'El w'yatsa' 'el-Kabul mis'mo'l.

Jos19:27 It turned toward the sunrise to Beth-dagon and reached to Zebulun, and to the valley of Iphtahel northward to Beth-emek and Neiel; then it goes out to Cabul on the left hand,

‹27› καὶ ἐπιστρέψει ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου καὶ Βαιθεγενεθ καὶ συνάψει τῷ Ζαβουλων

καὶ Εκγαῖ καὶ Φθαιηλ κατὰ βορρᾶν, καὶ εἰσελεύσεται ὅρια Σαφθαιβαιθμε
καὶ Ιναηλ καὶ διελεύσεται εἰς Χωβα μασομελ

27 kai epistrepsei ap' anatolōn hēliou kai Baithegeneth kai synapsei tō̜ Zaboulōn kai Ekgai kai Phthaiēl
And it shall turn from the east of the sun and Baethegeneth,
and shall join together with Zebulun and Ekgai, and Phthaeel

kata borran, kai eiseleusetai horia Saphthaibaithme kai Inaēl kai dieleusetai eis Chōba masomel
according to the north and shall come the borders to Saphthaebaethme, and Inael,
and shall go unto Choba masomel,

---

28 :אלה בני נפתלי למשפחתם׃

כח וְעֶבְרֹן וּרְחֹב וְחַמּוֹן וְקָנָה עַד צִידוֹן רַבָּה׃

28. w'`Eb'ron uR'chob w'Chamon w'Qanah `ad Tsidon rabbah.

Jos19:28 and Ebron and Rehob and Hammon and Kanah, unto Great Sidon.

‹28› καὶ Ελβων καὶ Ρααβ καὶ Εμεμαων καὶ Κανθαν ἕως Σιδῶνος τῆς μεγάλης,

28 kai Elbōn kai Raab kai Ememaōn kai Kanthan heōs Sidōnos tēs megalēs,
and Elbon, and Raab, and Ememaon, and Canthan unto Sidon the great.

---

29 :אלה בני נפתלי למשפחתם׃ גבול הרמה ועד־עיר מבצר־צר ושב הגבול חוסה

כט וְשָׁב הַגְּבוּל הָרָמָה וְעַד־עִיר מִבְצַר־צֹר וְשָׁב הַגְּבוּל חֹסָה

וְיִהְיוּ תֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה מֵחֶבֶל אַכְזִיבָה׃

29. w'shab hag'bul haRamah w'`ad-`ir mib'tsar-Tsor w'shab hag'bul Chosah
w'yih'yu thots'othayu hayamah mechebel 'Ak'zibah.

Jos19:29 The border turned to Ramah and to the fortified city of Tyre;
then the border turned to Hosah, and its boundary was at the sea by the region of Achzib.

‹29› καὶ ἀναστρέψει τὰ ὅρια εἰς Ραμα καὶ ἕως πηγῆς Μασφασσατ καὶ τῶν Τυρίων, καὶ
ἀναστρέψει τὰ ὅρια ἐπὶ Ιασιφ, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ ἡ θάλασσα καὶ Απολὲβ καὶ Εχοζοβ

29 kai anastrepsei ta horia eis Rama kai heōs pēgēs Masphassat kai tōn Tyriōn,
And shall turn the borders to Rama, and unto the foundation of Masphassat, and the Tyrians;

kai anastrepsei ta horia epi Iasiph, kai estai hē diexodos autou hē thalassa kai Apoleb kai Echozob
and shall turn the borders to Jasiph; and shall be his outer reaches the sea,
and Apoleb, and Echozob,

---

30 :ערים עשרים ושתים וחצריהן׃

ל וְעֻמָּה וַאֲפֵק וּרְחֹב עָרִים עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם וְחַצְרֵיהֶן׃

30. w'`Ummah wa'Apheq uR'chob `arim `es'rim ush'tayim w'chats'reyhen.

Jos19:30 And Ummah also, and Aphek and Rehob; twenty-two cities with their villages.

‹30› καὶ Αρχωβ καὶ Αφεκ καὶ Ρααυ.

30 kai Archōb kai Aphek kai Raau.
and Archob, and Aphec, and Raau.

---

31 :אלה בני נפתלי למשפחתם הערים האלה וחצריהן׃ פ

לא זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְחַצְרֵיהֶן׃ פ

31. zo'th nachalath mateh b'ney-'Asher l'mish'p'chotham he`arim ha'eleh w'chats'reyhen.

Jos19:31 This was the inheritance of the tribe of the sons of Asher according to their families, these cities with their villages.

‹31› αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ασηρ κατὰ δήμους αὐτῶν, πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.

31 hautē hē klēronomia phylēs huiōn Asēr kata dēmous autōn, poleis kai hai kōmai autōn.

This is the inheritance of the tribe of the sons of Aser, according to their families, their cities, and their villages.

---

32 לב לִבְנֵי נַפְתָּלִי יָצָא הַגּוֹרָל הַשִּׁשִּׁי לִבְנֵי נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

32. lib'ney Naph'tali yatsa' hagoral hashishi lib'ney Naph'tali l'mish'p'chotham.

Jos19:32 The sixth lot fell to the sons of Naphtali; to the sons of Naphtali according to their families.

‹32› Καὶ τῷ Νεφθαλι ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ ἕκτος.

32 Kai tō̜ Nephthali exēlthen ho klēros ho hektos.

And came forth to Nephtali the lot sixth,

---

33 לג וַיְהִי גְבוּלָם מֵחֶלֶף מֵאֵלוֹן בְּצַעֲנַנִּים וַאֲדָמִי הַנֶּקֶב
וְיַבְנְאֵל עַד־לַקּוּם וַיְהִי תֹצְאֹתָיו הַיַּרְדֵּן׃

33. way'hi g'bulam meCheleph me'elon b'Tsa`anannim wa'Adami haneqeb w'Yab'n'El `ad-Laqqum way'hi thots'othayu haYar'den.

Jos19:33 Their border was from Heleph, from the oak in Zaanannim and Adami-nekeb and Jabneel, unto Lakkum, and its boundary was at the Jordan.

‹33› καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Μοολαμ καὶ Μωλα καὶ Βεσεμιιν καὶ Αρμε καὶ Ναβωκ
καὶ Ιεφθαμαι ἕως Δωδαμ, καὶ ἐγενήθησαν αἱ διέξοδοι αὐτοῦ ὁ Ιορδάνης·

33 kai egenēthē ta horia autōn Moolam kai Mōla kai Besemiin kai Arme kai Nabōk

And were their borders Moolam, and Mola, and Besemiin, and Arme, Nabok,

kai Iephthamai heōs Dōdam, kai egenēthēsan hai diexodoi autou ho Iordanēs;

and Japhthamai, unto Dodam; and were their outer reaches the Jordan.

---

34 לד וְשָׁב הַגְּבוּל יָמָּה אַזְנוֹת תָּבוֹר וְיָצָא מִשָּׁם חוּקֹּקָה וּפָגַע בִּזְבֻלוּן מִנֶּגֶב
וּבְאָשֵׁר פָּגַע מִיָּם וּבִיהוּדָה הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃

34. w'shab hag'bul yamah 'Az'noth tabor w'yatsa' misham Chuqqoqah uphaga` biZ'bulun minegeb ub'Asher paga` miyam ubiYahudah haYar'den miz'rach hashamesh.

Jos19:34 Then the border turned westward to Aznoth-tabor and goes out from there to Hukkok; and it reached to Zebulun on the south and reached to Asher on the west, and to Yahudah at the Jordan toward the sunrising.

‹34› καὶ ἐπιστρέψει τὰ ὅρια ἐπὶ θάλασσαν Εναθ Θαβωρ καὶ διελεύσεται ἐκεῖθεν Ιακανα
καὶ συνάψει τῷ Ζαβουλων ἀπὸ νότου καὶ Ασηρ συνάψει κατὰ θάλασσαν,

καὶ ὁ Ιορδάνης ἀπ’ ἀνατολῶν ἡλίου.

34 kai epistrepsei ta horia epi thalassan Enath Thabōr kai dieleusetai ekeithen Iakana kai synapsei

And turned the borders unto the west to Enath Thabor, and it shall go from there unto Jacana, and it shall join together

tō̜ Zaboulōn apo notou kai Asēr synapsei kata thalassan, kai ho Iordanēs ap’ anatolōn hēliou.

with Zebulun from the south, and Aser shall join it towards the west, and the Jordan from the east sun.

---

35 ויעריי מבצר הצדים צר וחמת רקת וכנרת׃

לוְעָרֵי מִבְצָר הַצִּדִּים צֵר וְחַמַּת רַקַּת וְכִנָּרֶת׃

35. w’`arey mib’tsar haTsiddim Tser w’Chammath Raqqath w’Kinnareth.

Jos19:35 The fortified cities were Ziddim, Zer and Hammath, Rakkath and Chinnereth,

‹35› καὶ αἱ πόλεις τειχήρεις τῶν Τυρίων Τύρος καὶ Ωμαθα, Δακεθ καὶ Κενερεθ

35 kai hai poleis teichēreis tōn Tyriōn Tyros kai Ōmatha, Daketh kai Kenereth

And the cities walled of the Tyrians – Tyre, and Omathadaketh and Kenereth,

---

36 ואדמה והרמה וחצור׃

לוַאֲדָמָה וְהָרָמָה וְחָצוֹר׃

36. wa’Adamah w’haRamah w’Chatsor.

Jos19:36 and Adamah and Ramah and Hazor,

‹36› καὶ Αρμαιθ καὶ Αραηλ καὶ Ασωρ

36 kai Armaith kai Araēl kai Asōr

and Armaith, and Areal, and Asor,

---

37 וקדש ואדרעי ועין חצור׃

לזוְקֶדֶשׁ וְאֶדְרֶעִי וְעֵין חָצוֹר׃

37. w’Qedesh w’Ed’re`i w’`Eyn chatsor.

Jos19:37 and Kedesh and Edrei and En-hazor,

‹37› καὶ Καδες καὶ Ασσαρι καὶ πηγὴ Ασορ

37 kai Kades kai Assari kai pēgē Asor

and Kedes, and Assari, and the spring of Azor,

---

38 יראון ומגדל־אל חרם ובית־ענת
ובית שמש ערים תשע־עשרה וחצריהן׃

לחוְיִרְאוֹן וּמִגְדַּל־אֵל חֶרֶם וּבֵית־עֲנָת
וּבֵית שֶׁמֶשׁ עָרִים תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה וַחֲצֵרֵיהֶן׃

38. w’Yir’on uMig’dal-‘El Charem uBeyth-`anath uBeyth shamesh `arim t’sha`-`es’reh w’chats’reyhen.

Jos19:38 and Yiron and Migdal-el, Horem and Beth-anath and Beth-shemesh; nineteen cities with their villages.

‹38› καὶ Κερωε καὶ Μεγαλα, Αριμ καὶ Βαιθθαμε καὶ Θεσσαμυς.

38 kai Kerōe kai Megala, Arim kai Baiththame kai Thessamys.

and Keroe, and Megalaarim, and Baeetthame, and Thessamys;

---

39 :יְחֵרֵיהֶן׃ וְחַצְרֵי הָעָרִים לְמִשְׁפְּחֹתָם בְּנֵי־נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה

לטזֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְּנֵי־נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן׃ פ

39. zo'th nachalath mateh b'ney-Naph'tali l'mish'p'chotham he`arim w'chats'reyhen.

Jos19:39 This was the inheritance of the tribe of the sons of Naphtali according to their families, the cities with their villages.

‹39› αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Νεφθαλι.

39 hautē hē klēronomia phylēs huiōn Nephthali.

This is the inheritance of the tribe of the sons of Nephtali

---

40 :בְּנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם יָצָא הַגּוֹרָל הַשְּׁבִיעִי׃

מלְמַטֵּה בְּנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם יָצָא הַגּוֹרָל הַשְּׁבִיעִי׃

40. l'mateh b'ney-Dan l'mish'p'chotham yatsa' hagoral hash'bi`i.

Jos19:40 The seventh lot fell to the tribe of the sons of Dan according to their families.

‹40› Καὶ τῷ Δαν ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ ἕβδομος.

40 Kai tō̃ Dan exēlthen ho klēros ho hebdomos.

And to Dan came forth the lot seventh.

---

41 :וּשְׁמֶשׁ׃ וְעִיר שָׁמֶשׁ וְאֶשְׁתָּאוֹל צָרְעָה גְּבוּל נַחֲלָתָם וַיְהִי

מאוַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם צָרְעָה וְאֶשְׁתָּאוֹל וְעִיר שָׁמֶשׁ׃

41. way'hi g'bul nachalatham Tsar'`ah w'Esh'ta'ol w'`Ir shamesh.

Jos19:41 The border of their inheritance was Zorah and Eshtaol and Ir-shemesh,

‹41› καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Σαραθ καὶ Ασα, πόλεις Σαμμαυς

41 kai egenēthē ta horia autōn Sarath kai Asa, poleis Sammaus

And were the borders Sarath, and Asa, the city of Sammaus,

---

42 :וְיִתְלָה׃ וְיַעְלוֹן וְאַיָּלוֹן שַׁעֲלַבִּין

מבוְשַׁעֲלַבִּין וְאַיָּלוֹן וְיִתְלָה׃

42. w'Sha`alabin w'Ayalon w'Yith'lah.

Jos19:42 and Shaalabbin and Aijalon and Ithlah,

‹42› καὶ Σαλαβιν καὶ Αμμων καὶ Σιλαθα

42 kai Salabin kai Ammōn kai Silatha

and Salabin, and Ammon, and Silatha,

---

43 :וְעֶקְרוֹן׃ וְתִמְנָתָה וְאֵילוֹן

מגוְאֵילוֹן וְתִמְנָתָה וְעֶקְרוֹן׃

43. w'Eylon w'Thim'nathah w'`Eq'ron.

Jos19:43 and Elon and Timnah and Ekron,

‹43› καὶ Αιλων καὶ Θαμναθα καὶ Ακκαρων

43 kai Ailōn kai Thamnatha kai Akkarōn

and Elon, and Thamnatha, and Accaron,

---

44 ׳ת׳ל׳ו׳ ׳ת׳ל׳ו׳ ׳ת׳ל׳ו׳ ׳ת׳ל׳ו׳:

מד וְאֶלְתְּקֵה וְגִבְּתוֹן וּבַעֲלָת:

44. w'El't'qeh w'Gib'thon uBa`alath.

Jos19:44 and Eltekeh and Gibbethon and Baalath,

‹44› καὶ Αλκαθα καὶ Βεγεθων καὶ Γεβεελαν

44 kai Alkatha kai Begethōn kai Gebeelan

and Alcatha, and Begethon, and Bebeelan,

---

45 ׳ת׳ל׳ו׳ ׳ת׳ל׳ו׳ ׳ת׳ל׳ו׳ ׳ת׳ל׳ו׳:

מה וִיהֻד וּבְנֵי־בְרַק וְגַת־רִמּוֹן:

45. wiYhud ub'ney-b'raq w'Gath-rimon.

Jos19:45 and Jehud and Bene-berak and Gath-rimmon,

‹45› καὶ Αζωρ καὶ Βαναιβακατ καὶ Γεθρεμμων,

45 kai Azōr kai Banaibakat kai Gethremmōn,

and Azor, and Banaebacat, and Gethremmon.

---

46 ׳ת׳ל׳ו׳ ׳ת׳ל׳ו׳ ׳ת׳ל׳ו׳ ׳ת׳ל׳ו׳:

מו וּמֵי הַיַּרְקוֹן וְהָרַקּוֹן עִם־הַגְּבוּל מוּל יָפוֹ:

46. uMey hayar'qon w'haRaqqon `im-hag'bul mul Yapho.

Jos19:46 and Me-jarkon and Rakkon, with the border over against Joppa.

‹46› καὶ ἀπὸ θαλάσσης Ιερακων ὅριον πλησίον Ιόππης.

46 kai apo thalassēs Ierakōn horion plēsion Ioppēs.

And towards the west of Hieracon the border was near Japho.

towards the west of was neighboring

---

47 ׳ת׳ל׳ו׳ ׳ת׳ל׳ו׳ ׳ת׳ל׳ו׳ ׳ת׳ל׳ו׳
׳ת׳ל׳ו׳ ׳ת׳ל׳ו׳ ׳ת׳ל׳ו׳ ׳ת׳ל׳ו׳ ׳ת׳ל׳ו׳
׳ת׳ל׳ו׳ ׳ת׳ל׳ו׳ ׳ת׳ל׳ו׳ ׳ת׳ל׳ו׳ ׳ת׳ל׳ו׳ ׳ת׳ל׳ו׳ ׳ת׳ל׳ו׳:

מז וַיֵּצֵא גְבוּל־בְּנֵי־דָן מֵהֶם וַיַּעֲלוּ בְּנֵי־דָן
וַיִּלָּחֲמוּ עִם־לֶשֶׁם וַיִּלְכְּדוּ אוֹתָהּ וַיַּכּוּ אוֹתָהּ לְפִי־חָרֶב
וַיִּרְשׁוּ אוֹתָהּ וַיֵּשְׁבוּ בָהּ וַיִּקְרְאוּ לְלֶשֶׁם דָּן כְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶם:

47. wayetse' g'bul-b'ney-Dan mehem waya`alu b'ney-Dan
wayilachamu `im-Leshem wayil'k'du 'othah wayaku 'othah l'phi-chereb
wayir'shu 'othah wayesh'bu bah wayiq'r'u l'Leshem Dan k'shem Dan 'abihem.

Jos19:47 The border of the sons of Dan went out too little for them; for the sons of Dan went up and fought with Leshem and captured it. Then they struck it with the edge of the sword and possessed it and settled in it; and they called Leshem Dan after the name of Dan their father.

‹47› αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Δαν κατὰ δήμους αὐτῶν, αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.

47 hautē hē klēronomia phylēs huiōn Dan kata dēmous autōn, hai poleis autōn kai hai kōmai autōn.

This is the inheritance of the tribe of the sons of Dan according to their families, their cities and their villages.

‹47›a καὶ οὐκ ἐξέθλιψαν οἱ υἱοὶ Δαν τὸν Αμορραῖον τὸν θλίβοντα αὐτοὺς ἐν τῷ ὄρει·
καὶ οὐκ εἴων αὐτοὺς οἱ Αμορραῖοι καταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα
καὶ ἔθλιψαν ἀπ' αὐτῶν τὸ ὅριον τῆς μερίδος αὐτῶν.

47ā kai ouk exethlipsan hoi huioi Dan ton Amorraion ton thlibonta autous en tō orei;
And did not drive out the sons of Dan the Amorite who afflicted them in the mountain;
kai ouk eiōn autous hoi Amorraioi katabēnai eis tēn koilada
and the Amorite would not suffer them to come down into the valley
kai ethlipsan ap' autōn to horion tēs meridos autōn.
but they forcibly took them from them the border of their portion.

---

48 :יַחֲרוּתָם אֵלֶּה עָרִים הָאֱמֹרִי אֶת־הָיָה גְּבוּל בְּנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה

מחזֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְּנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְחַצְרֵיהֶן׃ פ

48. zo'th nachalath mateh b'ney-Dan l'mish'p'chotham he`arim ha'eleh w'chats'reyhen.

Jos19:48 This was the inheritance of the tribe of the sons of Dan according to their families, these cities with their villages.

‹48› καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Δαν καὶ ἐπολέμησαν τὴν Λαχις καὶ κατελάβοντο αὐτὴν καὶ ἐπάταξαν αὐτὴν ἐν στόματι μαχαίρας καὶ κατῴκησαν αὐτὴν καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτῆς Λασενδακ.

48 kai eporeuthēsan hoi huioi Dan kai epolemēsan tēn Lachis kai katelabonto autēn
and went the sons of Dan and waged war against Leshem, and overtook it,
the sons of Yahudah went fought against Lachis took it
kai epataxan autēn en stomati machairas kai katōkēsan autēn kai ekalesan to onoma autēs Lasendak.
and struck it with the edge of the sword and they dwelt in it and called the name of it Lasendan:

‹48›a καὶ ὁ Αμορραῖος ὑπέμεινεν τοῦ κατοικεῖν ἐν Ελωμ καὶ ἐν Σαλαμιν·
καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ τοῦ Εφραιμ ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐγένοντο αὐτοῖς εἰς φόρον.

48ā kai ho Amorraios hypemeinen tou katoikein en Elōm kai en Salamin;
and the Amorite continued to dwell in Edom and in Salamin:
kai ebarynthē hē cheir tou Ephraim ep' autous, kai egenonto autois eis phoron.
and the hand of Ephrayim prevailed against them, and they became tribute to them

---

49 :נָתְנוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל נַחֲלָה לִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן בְּתוֹכָם וַיְכַלּוּ לִנְחֹל־אֶת־הָאָרֶץ לִגְבוּלֹתֶיהָ

מטוַיְכַלּוּ לִנְחֹל־אֶת־הָאָרֶץ לִגְבוּלֹתֶיהָ

וַיִּתְּנוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל נַחֲלָה לִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן בְּתוֹכָם׃

49. way'kalu lin'chol-'eth-ha'arets lig'bulotheyah
wayit'nu b'ney-Yis'ra'El nachalah liYahushu`a bin-Nun b'thokam.

Jos19:49 When they had an end of dividing the land for inheritance by its borders, the sons of Yisrael gave an inheritance in their midst to Yahushua the son of Nun.

‹49› Καὶ ἐπορεύθησαν ἐμβατεῦσαι τὴν γῆν κατὰ τὸ ὅριον αὐτῶν.
καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ κλῆρον Ἰησοῦ τῷ υἱῷ Ναυη ἐν αὐτοῖς

49 Kai eporeuthēsan embateusai tēn gēn kata to horion autōn.

And they completed to divide by lot the land unto their borders.

kai edōkan hoi huioi Israēl klēron Iēsoi tō̜ huiō̜ Nauē en autois

And gave the sons of Israel a lot to Joshua son of Nun among them,

---

50 𐤁𐤆𐤌𐤐 𐤌𐤄𐤅 𐤄𐤌𐤓-𐤔𐤌𐤔𐤍-𐤀𐤕 𐤋𐤀𐤕𐤍 𐤀𐤕𐤍𐤕 𐤀𐤓𐤄𐤒-𐤀𐤕 𐤉𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤁𐤓 𐤓𐤋-𐤋𐤄
:𐤁𐤄 𐤔𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤓𐤄𐤒-𐤀𐤕 𐤁𐤄𐤔𐤁𐤓𐤉

נ עַל־פִּי יְהוָה נָתְנוּ לוֹ אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר שָׁאָל אֶת־תִּמְנַת־סֶרַח בְּהַר אֶפְרָיִם
וַיִּבְנֶה אֶת־הָעִיר וַיֵּשֶׁב בָּהּ׃

50. `al-pi Yahúwah nath'nu lo 'eth-ha`ir 'asher sha'al 'eth-Tim'nath-serach b'har 'Eph'rayim wayib'neh 'eth-ha`ir wayesheb bah.

Jos19:50 According to the command of 𐤉𐤄𐤅𐤄 they gave him the city for which he asked, Timnath-serah in the hill country of Ephrayim. So he built the city and settled in it.

‹50› διὰ προστάγματος τοῦ θεοῦ· καὶ ἔδωκαν αὐτῷ τὴν πόλιν, ἣν ᾐτήσατο, Θαμνασαραχ, ἥ ἐστιν ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ· καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν πόλιν καὶ κατῴκει ἐν αὐτῇ.

50 dia prostagmatos tou theou; kai edōkan autō̜ tēn polin, hēn ē̜tēsato, Thamnasarach,

by the order of YHWH. And they gave to him the city which he asked – Thamnasarach,

hē estin en tō̜ orei Ephraim; kai ō̜kodomēsen tēn polin kai katō̜kei en autē̜.

which is in mount Ephraim. And he built the city, and he dwelt in it.

---

51 𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤌𐤁𐤄𐤋𐤄𐤕 𐤀𐤔𐤁 𐤍𐤇𐤋𐤅 𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤅𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤍-𐤍𐤅𐤍
𐤁𐤄𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤋𐤌𐤈𐤅𐤕 𐤁𐤄𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤂𐤅𐤓𐤋 𐤁𐤔𐤉𐤋𐤄 𐤋𐤐𐤄𐤉
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤅𐤉𐤊𐤋𐤅 𐤌𐤇𐤋𐤒 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤁𐤓𐤄 :𐤐

נא אֵלֶּה הַנְּחָלֹת אֲשֶׁר נִחֲלוּ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְיָהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְמַטּוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּגוֹרָל בְּשִׁלֹה לִפְנֵי
יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיְכַלּוּ מֵחַלֵּק אֶת־הָאָרֶץ׃ פ

51. 'eleh han'chaloth 'asher nichalu 'El'`azar hakohen wiYahushu`a bin-Nun w'ra'shey ha'aboth l'matoth b'ney-Yis'ra'El b'goral b'Shiloh liph'ney Yahúwah pethach 'ohel mo`ed way'kalu mechaleq 'eth-ha'arets.

Jos19:51 These are the inheritances which Eleazar the priest, and Yahushua the son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the sons of Yisrael divided for an inheritance in Shiloh before 𐤉𐤄𐤅𐤄 at the doorway of the tent of meeting. So they made an end of dividing the land.

‹51› Αὗται αἱ διαιρέσεις, ἃς κατεκληρονόμησεν Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἐν ταῖς φυλαῖς Ισραηλ κατὰ κλήρους ἐν Σηλω ἐναντίον κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ ἐπορεύθησαν ἐμβατεῦσαι τὴν γῆν.

51 Hautai hai diaireseis, has kateklēronomēsen Eleazar ho hiereus kai Iēsous ho tou Nauē

These are the divisions which divided by lot Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun,

kai hoi archontes tōn patriōn en tais phylais Israēl kata klērous en Sēlō enantion kyriou

and the rulers of the families among the tribes of Israel, according to the lots in Selo before YHWH,

para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou; kai eporeuthēsan embateusai tēn gēn.

by the doors of the tent of the testimony. And they went entering into the land.

Sefer Yahushua (Joshua)
Chapter 20

Josh20:1 :𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋־𐤄𐤌𐤅𐤓

אוַיְדַבֵּר יָהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Yahushu`a le'mor.

Jos20:1 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Yahushua, saying,

‹20:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος τῷ Ἰησοῦ λέγων

1 Kai elalēsen kyrios tō̧ Iēsoi legōn

And YHWH spoke to Joshua, saying,

---

2 𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤌𐤓𐤉𐤒־𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤄𐤕־𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤓־𐤋𐤊𐤌 𐤁־𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕־𐤏𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤑𐤋𐤈 𐤀𐤔𐤁־𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤉𐤃־𐤌𐤔𐤄׃

ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר תְּנוּ לָכֶם אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם בְּיַד־מֹשֶׁה׃

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor t'nu lakem 'eth-`arey hamiq'lat 'asher-dibar'ti 'aleykem b'yad-Mosheh.

Jos20:2 Speak to the sons of Yisrael, saying, Appoint out for you the cities of refuge, of which I spoke to you through Moshe,

‹2› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγων Δότε τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων, ἃς εἶπα πρὸς ὑμᾶς διὰ Μωυσῆ,

2 Lalēson tois huiois Israēl legōn Dote tas poleis tōn phygadeutēriōn, has eipa pros hymas dia Mōusē,

Speak to the sons of Israel! saying, Assign the cities of refuge!

which I spoke to you through Moses,

---

3 𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤌𐤓𐤉𐤒־𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤄𐤕־𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤓־𐤋𐤊𐤌 𐤁־𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕־𐤏𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤑𐤋𐤈 𐤀𐤔𐤁־𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤉𐤃־𐤌𐤔𐤄׃

ג לָנוּס שָׁמָּה רוֹצֵחַ מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה בִּבְלִי־דָעַת וְהָיוּ לָכֶם לְמִקְלָט מִגֹּאֵל הַדָּם׃

3. lanus shamah rotseach makeh-nephesh bish'gagah bib'li-da`ath w'hayu lakem l'miq'lat migo'el hadam.

Jos20:3 that the manslayer who kills anyone unintentionally and unwittingly may flee there, and they shall be your refuge from the avenger of blood.

‹3› φυγαδευτήριον τῷ φονευτῇ τῷ πατάξαντι ψυχὴν ἀκουσίως, καὶ ἔσονται ὑμῖν αἱ πόλεις φυγαδευτήριον, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται ὁ φονευτὴς ὑπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα, ἕως ἂν καταστῇ ἐναντίον τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν.

3 phygadeutērion tō̧ phoneutȩ̄ tō̧ pataxanti psychēn akousiōs, kai esontai hymin hai poleis

Even a refuge to the slayer, to the one striking a life unintentionally.

And shall be to you the cities

phygadeutērion, kai ouk apothaneitai ho phoneutēs hypo tou agchisteuontos to haima,

a refuge, and shall not die the slayer by the one acting as next of kin for blood.

heōs an katastē̱ enantion tēs synagōgēs eis krisin.
until he has stood before the congregation for judgment.

---

4 ד וְנָס אֶל־אַחַת מֵהֶעָרִים הָאֵלֶּה וְעָמַד פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר
וְדִבֶּר בְּאָזְנֵי זִקְנֵי הָעִיר־הַהִיא אֶת־דְּבָרָיו וְאָסְפוּ אֹתוֹ
הָעִירָה אֲלֵיהֶם וְנָתְנוּ־לוֹ מָקוֹם וְיָשַׁב עִמָּם׃

4. w'nas 'el-'achath mehe`arim ha'eleh w'`amad pethach sha`ar ha`ir w'diber b'az'ney ziq'ney ha`ir-hahi' 'eth-d'barayu w'as'phu 'otho ha`irah 'aleyhem w'nath'nu-lo maqom w'yashab `imam.

Jos20:4 He shall flee to one of these cities, and shall stand at the entrance of the gate of the city
and state his case in the ears of the elders of that city;
and they shall take him into the city to them and give him a place, so that he may dwell among them.

---

5 הוְכִי יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרָיו וְלֹא־יַסְגִּרוּ אֶת־הָרֹצֵחַ בְּיָדוֹ
כִּי בִּבְלִי־דַעַת הִכָּה אֶת־רֵעֵהוּ וְלֹא־שֹׂנֵא הוּא לוֹ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃

5. w'ki yir'doph go'el hadam 'acharayu w'lo'-yas'giru 'eth-harotseach b'yado ki bib'li-da`ath hikah 'eth-re`ehu w'lo'-sone' hu' lo mit'mol shil'shom.

Jos20:5 Now if the avenger of blood pursues him, then they shall not deliver the manslayer into his hand,
because he struck his neighbor unwittingly and did not hate him from yesterday,
and the third day before.

---

6 וְיָשַׁב בָּעִיר הַהִיא עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם אָז יָשׁוּב הָרוֹצֵחַ
וּבָא אֶל־עִירוֹ וְאֶל־בֵּיתוֹ אֶל־הָעִיר אֲשֶׁר־נָס מִשָּׁם׃

6. w'yashab ba`ir hahi' `ad-`am'do liph'ney ha`edah lamish'pat `ad-moth hakohen hagadol 'asher yih'yeh bayamim hahem 'az yashub harotseach uba' 'el-`iro w'el-beytho 'el-ha`ir 'asher-nas misham.

Jos20:6 He shall dwell in that city until he stands before the congregation for judgment,
until the death of the high priest that shall be in those days. Then the manslayer shall return
and come to his own city and to his own house, to the city from which he fled.

---

7 זוַיַּקְדִּישׁוּ אֶת־קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל בְּהַר נַפְתָּלִי וְאֶת־שְׁכֶם בְּהַר אֶפְרָיִם

וְאֶת־קִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן בְּהַר יְהוּדָה׃

7. wayaq'dishu 'eth-Qedesh baGalil b'har Naph'tali w'eth-Sh'kem b'har 'Eph'rayim w'eth-Qir'yath 'ar'ba` hi' Cheb'ron b'har Yahudah.

Jos20:7 So they set apart Kedesh in Galilee in the hill country of Naphtali and Shechem in the hill country of Ephraim, and Kiriath-arba (that is, Hebron) in the hill country of Yahudah.

‹7› καὶ διέστειλεν τὴν Καδης ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἐν τῷ ὄρει τῷ Νεφθαλι
καὶ Συχεμ ἐν τῷ ὄρει τῷ Εφραιμ καὶ τὴν πόλιν Αρβοκ (αὕτη ἐστὶν Χεβρων) ἐν τῷ ὄρει τῷ Ιουδα.

7 kai diesteilen tēn Kadēs en tę̄ Galilaią en tǭ orei tǭ Nephthali kai Sychem en tǭ orei tǭ Ephraim
And he separated Cades in Galilee, in mount Naphtali, and Sychem in mount Ephraim,
kai tēn polin Arbok (hautē estin Chebrōn) en tǭ orei tǭ Iouda.
and the city Arba (this is Hebron) in the mountain of Judah.

---

8 ܗܘܝܢ ܕܝܪܝܟܘ ܡܙܪܚܐ ܢܬܢܘ ܐܝܬ ܒܨܪ ܒܡܕܒܪܐ ܒܡܝܫܘܪ ܡܡܛܗ ܪܐܘܒܝܢ
ܘܐܝܬ ܪܥܡܘܬ ܒܓܠܥܕ ܡܡܛܗ ܓܕ ܘܐܝܬ ܓܠܘܢ ܒܒܫܢ ܡܡܛܗ ܡܢܫܐ׃

חוּמֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרִיחוֹ מִזְרָחָה נָתְנוּ אֶת־בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר בַּמִּישֹׁר מִמַּטֵּה
רְאוּבֵן וְאֶת־רָאמֹת בַּגִּלְעָד מִמַּטֵּה־גָד וְאֶת־גָּלוֹן בַּבָּשָׁן מִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה׃

8. ume`eber l'Yar'den Y'richo miz'rachah nath'nu 'eth-Betser bamid'bar bamishor mimateh R'uben w'eth-Ra'moth baGil'`ad mimateh-Gad w'eth-Galon baBashan mimateh M'nashsheh.

Jos20:8 on the other side the Jordan east of Jericho, they gave Bezer in the wilderness on the plain from the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead from the tribe of Gad, and Golan in Bashan from the tribe of Manasseh.

‹8› καὶ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου ἔδωκεν Βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῷ πεδίῳ ἀπὸ τῆς φυλῆς Ρουβην
καὶ Αρημωθ ἐν τῇ Γαλααδ ἐκ τῆς φυλῆς Γαδ
καὶ τὴν Γαυλων ἐν τῇ Βασανίτιδι ἐκ τῆς φυλῆς Μανασση.

8 kai en tǭ peran tou Iordanou edōken Bosor en tę̄ erēmǭ en tǭ pediǭ apo tēs phylēs Roubēn
And on the other side of the Jordan, he gave Bezer in the plain out of the tribe of Reuben,
kai Arēmōth en tę̄ Galaad ek tēs phylēs Gad kai tēn Gaulōn en tę̄ Basanitidi ek tēs phylēs Manassē.
and Aremoth in Galaad of the tribe of Gad, and Golan in the Bashan area of the tribe of Manasseh.

---

9 ܐܠܝܗ ܗܘܘ ܥܪܝ ܡܘܥܕܐ ܠܟܠ ܒܢܝ ܝܫܪܐܝܠ ܘܠܓܪ ܗܓܪ
ܒܬܘܟܡ ܠܢܘܣ ܫܡܐ ܟܠ-ܡܟܗ-ܢܦܫ ܒܫܓܓܐ ܘܠܐ ܢܡܘܬ
ܒܝܕ ܓܐܠ ܕܕܡ ܥܕ-ܥܡܕܘ ܠܦܢܝ ܗܥܕܐ׃

טאֵלֶּה הָיוּ עָרֵי הַמּוֹעֲדָה לְכֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם לָנוּס שָׁמָּה כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה
וְלֹא יָמוּת בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה׃ פ

9. 'eleh hayu `arey hamu`adah l'kol b'ney Yis'ra'El w'lager hagar b'thokam lanus shamah kal-makeh-nephesh bish'gagah w'lo' yamuth b'yad go'el hadam `ad-`am'do liph'ney ha`edah.

Jos20:9 These were the cities appointed for all the sons of Yisrael and for the stranger who sojourns among them, that whoever kills anyone unintentionally may flee there, and not die by the hand of the avenger of blood until he stands before the congregation.

‹9› αὗται αἱ πόλεις αἱ ἐπίκλητοι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς καταφυγεῖν ἐκεῖ παντὶ παίοντι ψυχὴν ἀκουσίως, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ ἐν χειρὶ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα, ἕως ἂν καταστῇ ἔναντι τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν.

9 hautai hai poleis hai epiklētoi tois huiois Israēl kai tō̜ prosēlytō̜ tō̜ proskeimenō̜ en autois kataphygein

These were the cities selected to the sons of Israel, and to the foreigner, to the one lying near among them, to take refuge

ekei panti paionti psychēn akousiōs, hina mē apothanē̜ en cheiri tou agchisteuontos to haima,

there, to any one hitting a soul unintentionally, that he should not die by the hand of the one acting as next of kin for blood,

heōs an katastē̜ enanti tēs synagōgēs eis krisin.

until whenever he should be placed before the congregation for judgment.

Sefer Yahushua (Joshua)
Chapter 21

Josh21:1 וַיִּגְּשׁוּ רָאשֵׁי אָבוֹת הַלְּוִיִּם אֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְאֶל־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְאֶל־רָאשֵׁי אָבוֹת הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

1. wayig'shu ra'shey 'aboth haL'wiim 'el-'El'`azar hakohen
w'el-Yahushu`a bin-Nun w'el-ra'shey 'aboth hamatoth lib'ney Yis'ra'El.

Jos21:1 Then the heads of the fathers of the Levites came near to Eleazar the priest,
and to Yahushua the son of Nun, and to the heads of the fathers of the tribes of the sons of Yisrael.

‹21:1› Καὶ προσήλθοσαν οἱ ἀρχιπατριῶται τῶν υἱῶν Λευι πρὸς Ελεαζαρ τὸν ἱερέα
καὶ πρὸς Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ναυη καὶ πρὸς τοὺς ἀρχιφύλους πατριῶν ἐκ τῶν φυλῶν Ισραηλ

1 Kai prosēlthosan hoi archipatriōtai tōn huiōn Leui pros Eleazar ton hierea
And came forward the chief patriarchs of the sons of Levi to Eleazar the priest,
kai pros Iēsoun ton tou Nauē kai pros tous archiphylous patriōn ek tōn phylōn Israēl
and to Joshua the son of Nun, and to the tribal chiefs of the families of the tribes of Israel.

---

2 וַיְדַבְּרוּ אֲלֵיהֶם בְּשִׁלֹה בְּאֶרֶץ כְּנַעַן לֵאמֹר
יְהוָה צִוָּה בְיַד־מֹשֶׁה לָתֶת־לָנוּ עָרִים לָשָׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶן לִבְהֶמְתֵּנוּ׃

2. way'dab'ru 'aleyhem b'Shiloh b'erets K'na`an le'mor
Yahúwah tsiuah b'yad-Mosheh latheth-lanu `arim lashabeth umig'r'sheyhen lib'hem'tenu.

Jos21:2 They spoke to them at Shiloh in the land of Canaan, saying, [illegible] commanded
by the hand of Mosheh to give us cities to dwell in, with their suburbs for our cattle.

‹2› καὶ εἶπον πρὸς αὐτοὺς ἐν Σηλω ἐν γῇ Χανααν λέγοντες Ἐνετείλατο
κύριος ἐν χειρὶ Μωυσῆ δοῦναι ἡμῖν πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ περισπόρια τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν.

2 kai eipon pros autous en Sēlō en gē Chanaan legontes Eneteilato kyrios en cheiri
And they spoke to them in Selo, in the land of Canaan, saying, YHWH gave charge by the hand
Mōusē dounai hēmin poleis katoikein kai ta perisporia tois ktēnesin hēmōn.
of Moses to give to us cities to dwell in, and their outskirts for our cattle.

---

3 וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם מִנַּחֲלָתָם אֶל־פִּי יְהוָה אֶת־הֶעָרִים הָאֵלֶּה
וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן׃

3. wayit'nu b'ney-Yis'ra'El laL'wiim minachalatham 'el-pi Yahúwah 'eth-he`arim ha'eleh
w'eth-mig'r'sheyhen.

Jos21:3 So the sons of Yisrael gave unto the Levites from their inheritance these cities
with their suburbs, according to the command of [illegible].

‹3› καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τοῖς Λευίταις ἐν τῷ κατακληρονομεῖν
διὰ προστάγματος κυρίου τὰς πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν.

3 kai edōkan hoi huioi Israēl tois Leuitais en tō katakleronomein dia prostagmatos kyriou tas poleis

And gave the sons of Israel to the Levites in their inheriting by the order of YHWH the cities

kai ta perisporia autōn.

and their outskirts.

---

4 ׳ת׳ל׳ת-׳׳׳ ׳ת׳׳ת ׳ת׳ת׳ת ת׳׳ל׳ ת׳ת׳ל ת׳ת׳ת׳ת ת׳ת׳ת׳ת׳ ת׳ת׳ת׳ת׳ ת׳ת׳ת׳ת׳ ת׳ת׳׳׳
:ת׳ת׳ת׳ ת׳ל׳ ׳׳׳ת׳ת׳ ל׳ת׳ת׳ת׳ ׳׳׳ת׳׳׳ ת׳ת׳׳׳ת׳ ת׳ת׳׳׳ת׳ ת׳ת׳׳׳ת׳ ת׳ת׳׳׳

דוַיֵּצֵא הַגּוֹרָל לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי וַיְהִי לִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן מִן־הַלְּוִיִּם
מִמַּטֵּה יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה הַשִּׁמְעֹנִי וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן בַּגּוֹרָל עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה׃ ס

4. wayetse' hagoral l'mish'p'choth haQ'hathi way'hi lib'ney 'Aharon hakohen min-haL'wiim mimateh Yahudah umimateh haShim'`oni umimateh Bin'yamin bagoral `arim sh'losh `es'reh.

Jos21:4 Then the lot came out for the families of the Kohathites.
And the sons of Aharon the priest, of the Levites, had by lot from the tribe of Yahudah
and from the tribe of the Simeonites and from the tribe of Benyamin, thirteen cities.

‹4› καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος τῷ δήμῳ Καα θ, καὶ ἐγένετο τοῖς υἱοῖς Ααρων τοῖς ἱερεῦσιν
τοῖς Λευίταις ἀπὸ φυλῆς Ιουδα καὶ ἀπὸ φυλῆς Συμεων
καὶ ἀπὸ φυλῆς Βενιαμιν κληρωτὶ πόλεις δέκα τρεῖς

4 kai exēlthen ho klēros tō dēmō Kaath, kai egeneto tois huiois Aarōn tois hiereusin tois Leuitais

And came forth the lot to the children of Kohath, and it was to the sons of Aaron, the priests, to the Levites

apo phylēs Iouda kai apo phylēs Symeōn kai apo phylēs Beniamin klērōti poleis deka treis

from the tribe of Judah, and from the tribe of Symeon, and from the tribe of Benjamin – by casting lots cities thirteen.

---

5 ׳ת׳ת׳ל-׳׳׳ ת׳׳ת׳׳׳ ת׳ת׳ת׳׳׳ ת׳׳׳ ת׳׳׳׳ל׳ת
:ת׳ת׳ ת׳ת׳ת׳ ל׳ת׳ת׳ת׳ ת׳׳׳׳ ת׳׳׳ ת׳׳׳׳׳ת׳ ׳׳-׳׳׳׳ת׳

הוְלִבְנֵי קְהָת הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפְּחֹת מַטֵּה־אֶפְרַיִם
וּמִמַּטֵּה־דָן וּמֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה בַּגּוֹרָל עָרִים עָשֶׂר׃ ס

5. w'lib'ney Q'hath hanotharim mimish'p'choth mateh-'Eph'rayim umimateh-Dan umechatsi mateh M'nashsheh bagoral `arim `aser.

Jos21:5 The rest of the sons of Kohath had by lot from the families of the tribe of Ephrayim
and from the tribe of Dan and from the half-tribe of Manasseh, ten cities.

‹5› καὶ τοῖς υἱοῖς Καα θ τοῖς καταλελειμμένοις ἐκ τῆς φυλῆς Εφραιμ καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Δαν
καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασση κληρωτὶ πόλεις δέκα·

5 kai tois huiois Kaath tois kataleleimmenois ek tēs phylēs Ephraim

And to the sons of Kohath, to the ones being left from out of the kin, of the tribe of Ephraim,

kai ek tēs phylēs Dan kai apo tou hēmisous phylēs Manassē klērōti poleis deka;

and from the tribe of Dan, and from the half tribe of Manasseh – by casting lots cities ten.

---

6 ׳ת׳׳׳׳ת׳ ׳׳׳׳׳ת׳ ׳׳׳׳׳ת׳ ׳׳׳׳ ת׳׳׳׳׳ת׳ ת׳׳׳׳ת׳ ׳׳׳׳ ׳׳׳׳׳ ׳׳׳׳׳ ׳׳׳׳׳ ׳׳׳׳׳
:ת׳ת׳ת׳ ת׳ת׳ת׳ ת׳ת׳ת׳ת׳ ת׳׳׳׳ ת׳׳׳׳ ת׳׳׳׳׳ת׳ ׳׳׳׳׳ת׳

וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן מִמִּשְׁפְּחוֹת מַטֵּה־יִשָּׂשכָר וּמִמַּטֵּה־אָשֵׁר
וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וּמֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה בַבָּשָׁן בַּגּוֹרָל עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה׃ ס

6. w'lib'ney Ger'shon mimish'p'choth mateh-Yisashshkar umimateh-'Asher umimateh Naph'tali umechatsi mateh M'nashsheh baBashan bagoral `arim sh'losh `es'reh.

Jos21:6 The sons of Gershon had by lot from the families of the tribe of Issachar and from the tribe of Asher and from the tribe of Naphtali and from the half-tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.

‹6› καὶ τοῖς υἱοῖς Γεδσων ἀπὸ τῆς φυλῆς Ισσαχαρ καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Ασηρ καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Νεφθαλι καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασση ἐν τῷ Βασαν πόλεις δέκα τρεῖς·

6 kai tois huiois Gedsōn apo tēs phylēs Issachar kai apo tēs phylēs Asēr kai apo tēs phylēs Nephthali
And to the sons of Gedson, out of the tribe of Issachar, and from the tribe of Aser, and from the tribe of Nephthali,

kai apo tou hēmisous phylēs Manassē en tō̜ Basan poleis deka treis;
and from the half tribe of Manasseh in Bashan – the cities thirteen.

---

7 לִבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם מִמַּטֵּה רְאוּבֵן וּמִמַּטֵּה־גָד
וּמִמַּטֵּה זְבוּלֻן עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃

7. lib'ney M'rari l'mish'p'chotham mimateh R'uben umimateh-Gad umimateh Z'bulun `arim sh'teym `es'reh.

Jos21:7 The sons of Merari according to their families had from the tribe of Reuben and from the tribe of Gad and from the tribe of Zebulun, twelve cities.

‹7› καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρι κατὰ δήμους αὐτῶν ἀπὸ φυλῆς Ρουβην καὶ ἀπὸ φυλῆς Γαδ καὶ ἀπὸ φυλῆς Ζαβουλων κληρωτὶ πόλεις δώδεκα.

7 kai tois huiois Merari kata dēmous autōn apo phylēs Roubēn
And to the sons of Merari, according to their families, from the tribe of Ruben,

kai apo phylēs Gad kai apo phylēs Zaboulōn klērōti poleis dōdeka.
and from the tribe of Gad, and from the tribe of Zebulun – by casting lots cities twelve.

---

8 וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם אֶת־הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יָהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה בַּגּוֹרָל׃ פ

8. wayit'nu b'ney-Yis'ra'El laL'wiim 'eth-he`arim ha'eleh w'eth-mig'r'sheyhen ka'asher tsiuah Yahúwah b'yad-Mosheh bagoral.

Jos21:8 Now the sons of Yisrael gave by lot to the Levites these cities with their suburbs, as [illegible] commanded by the hand of Moshe.

‹8› Καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τοῖς Λευίταις τὰς πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ, κληρωτί.

8 Kai edōkan hoi huioi Israēl tois Leuitais tas poleis kai ta perisporia autōn,
And gave the sons of Israel to the Levites the cities and their outskirts,

hon tropon eneteilato kyrios tō̱ Mōusē̱, klērōti.

in which manner YHWH gave charge to Moses by casting lots.

---

9 וַיִּתְּנוּ מִמַּטֵּה בְּנֵי יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן אֵת הֶעָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר־יִקְרָא אֶתְהֶן בְּשֵׁם׃

9. wayit'nu mimateh b'ney Yahudah umimateh b'ney Shim'`on 'eth he`arim ha'eleh
'asher-yiq'ra' 'eth'hen b'shem.

Jos21:9 They gave from the tribe of the sons of Yahudah and from the tribe of the sons of Simeon, these cities which are called by name;

‹9› καὶ ἔδωκεν ἡ φυλὴ υἱῶν Ιουδα καὶ ἡ φυλὴ υἱῶν Συμεων
καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς υἱῶν Βενιαμιν τὰς πόλεις τούτοις, καὶ ἐπεκλήθησαν

9 kai edōken hē phylē huiōn Iouda kai hē phylē huiōn Symeōn

And he gave the tribe of the sons of Judah, and the tribe of Symeon

kai apo tēs phylēs huiōn Beniamin tas poleis toutois, kai epeklēthēsan

and from the tribe of the sons of Benyamin these cities, and they were assigned

---

10 וַיְהִי לִבְנֵי אַהֲרֹן מִמִּשְׁפְּחוֹת הַקְּהָתִי מִבְּנֵי לֵוִי
כִּי לָהֶם הָיָה הַגּוֹרָל רִיאשֹׁנָה׃

10. way'hi lib'ney 'Aharon mimish'p'choth haQ'hathi mib'ney Lewi
ki lahem hayah hagoral ri'shonah.

Jos21:10 and they were for the sons of Aharon, being of the families of the Kohathites, of the sons of Levi, for theirs was the first lot.

‹10› τοῖς υἱοῖς Ααρων ἀπὸ τοῦ δήμου τοῦ Καα̅θ τῶν υἱῶν Λευι, ὅτι τούτοις ἐγενήθη ὁ κλῆρος.

10 tois huiois Aarōn apo tou dēmou tou Kaath tōn huiōn Leui, hoti toutois egenēthē ho klēros.

to the sons of Aaron, of the families of Kohath, of the sons of Levi; for to these fell the lot.

---

11 וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־קִרְיַת אַרְבַּע אֲבִי הָעֲנָק הִיא חֶבְרוֹן
בְּהַר יְהוּדָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ סְבִיבֹתֶיהָ׃

11. wayit'nu lahem 'eth-Qir'yath 'ar'ba` 'abi ha`Anoq hi' Cheb'ron b'har Yahudah
w'eth-mig'rasheah s'bibotheyah.

Jos21:11 Thus they gave them Kiriath-arba, being the father of Anak (that is, Hebron), in the hill country of Yahudah, with its surrounding suburbs.

‹11› καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὴν Καριαθαρβοκ μητρόπολιν τῶν Ενακ (αὕτη ἐστὶν Χεβρων)
ἐν τῷ ὄρει Ιουδα· τὰ δὲ περισπόρια κύκλῳ αὐτῆς

11 kai edōken autois tēn Kariatharbok mētropolin tōn Enak (hautē estin Chebrōn) en tō̱ orei Iouda;

And they gave to them Ciriatharboc, mother-city of the Enac (this is Hebron)

in the mountain of Judah,

ta de perisporia kyklō autēs

and the suburbs round it.

---

12 בְּהַר־יְהוּדָה׃

יב וְאֶת־שְׂדֵה הָעִיר וְאֶת־חֲצֵרֶיהָ נָתְנוּ לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה בַּאֲחֻזָּתוֹ׃ ס

12. w'eth-s'deh ha`ir w'eth-chatsereyah nath'nu l'Kaleb ben-Y'phunneh ba'achuzatho.

Jos21:12 But the fields of the city and its villages they gave to Caleb the son of Jephunneh for his possession.

‹12› καὶ τοὺς ἀγροὺς τῆς πόλεως καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἔδωκεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Χαλεβ υἱοῦ Ιεφοννη ἐν κατασχέσει·

12 kai tous agrous tēs poleōs kai tas kōmas autēs edōken Iēsous tois huiois Chaleb

But the fields of the city, and her villages Joshua gave to the sons of Caleb

huiou Iephonnē en kataschesei;

the son of Jephunneh for a possession.

---

13 לְבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן נָתְנוּ אֶת־עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־חֶבְרוֹן

יג וְלִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן נָתְנוּ אֶת־עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־חֶבְרוֹן

וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ וְאֶת־לִבְנָה וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ׃

13. w'lib'ney 'Aharon hakohen nath'nu 'eth-`ir miq'lat harotseach 'eth-Cheb'ron w'eth-mig'rasheah w'eth-Lib'nah w'eth-mig'rasheah.

Jos21:13 So to the sons of Aharon the priest they gave Hebron, the city of refuge for the manslayer, with its suburbs, and Libnah with its suburbs,

‹13› καὶ τοῖς υἱοῖς Ααρων ἔδωκε τὴν πόλιν φυγαδευτήριον τῷ φονεύσαντι τὴν Χεβρων καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ σὺν αὐτῇ καὶ τὴν Λεμνα καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ

13 kai tois huiois Aarōn edōke tēn polin phygadeutērion tō phoneusanti tēn Chebrōn

And to the sons of Aaron he gave the city of refuge for the one manslaying – Chebron

kai ta aphōrismena ta syn autē kai tēn Lemna kai ta aphōrismena ta pros autē

and the suburbs belonging to it, and Lemna and the suburbs belonging to it,

---

14 וְאֶת־יַתִּיר וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ וְאֶת־אֶשְׁתְּמֹעַ וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ׃

יד וְאֶת־יַתִּיר וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ וְאֶת־אֶשְׁתְּמֹעַ וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ׃

14. w'eth-Yatir w'eth-mig'rasheah w'eth-'Esh't'mo`a w'eth-mig'rasheah.

Jos21:14 and Jattir with its suburbs and Eshtemoa with its suburbs,

‹14› καὶ τὴν Αιλωμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ τὴν Τεμα καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ

14 kai tēn Ailōm kai ta aphōrismena autē kai tēn Tema kai ta aphōrismena autē

and Ælom and its suburbs, and Tema and its suburbs,

---

15 וְאֶת־חֹלֹן וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ וְאֶת־דְּבִר וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ׃

טו וְאֶת־חֹלֹן וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ וְאֶת־דְּבִר וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ׃

15. w'eth-Cholon w'eth-mig'rasheah w'eth-D'bir w'eth-mig'rasheah.

Jos21:15 and Holon with its suburbs and Debir with its suburbs,

‹15› καὶ τὴν Γελλα καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ τὴν Δαβιρ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ

15 kai tēn Gella kai ta aphōrismena autē kai tēn Dabir kai ta aphōrismena autē

and Gella and its suburbs, and Dabir and its suburbs,

---

16 וְאֶת־עַיִן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־יֻטָּה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־בֵּית שֶׁמֶשׁ
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים תֵּשַׁע מֵאֵת שְׁנֵי הַשְּׁבָטִים הָאֵלֶּה׃ פ

16. w'eth-`Ayin w'eth-mig'rasheah w'eth-Yuttah w'eth-mig'rasheah 'eth-beyth shemesh w'eth-mig'rasheah `arim tesha` me'eth sh'ney hash'batim ha'eleh.

Jos21:16 and Ain with its suburbs and Juttah with its suburbs and Beth-shemesh with its suburbs; nine cities from these two tribes.

‹16› καὶ Ασα καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ Τανυ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ Βαιθσαμυς καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις ἐννέα παρὰ τῶν δύο φυλῶν τούτων.

16 kai Asa kai ta aphōrismena autē kai Tany kai ta aphōrismena autē

and Asa and its suburbs, and Tany and its suburbs,

kai Baithsamys kai ta aphōrismena autē, poleis ennea para tōn duo phylōn toutōn.

and Baithsamys and its suburbs; cities nine from two tribes these.

---

17 וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן אֶת־גִּבְעוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־גֶּבַע וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃

17. umimateh Bin'yamin 'eth-Gib'`on w'eth-mig'rasheah 'eth-Geba` w'eth-mig'rasheah.

Jos21:17 From the tribe of Benyamin, Gibeon with its suburbs, Geba with its suburbs,

‹17› καὶ παρὰ τῆς φυλῆς Βενιαμιν τὴν Γαβαων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ Γαθεθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ

17 kai para tēs phylēs Beniamin tēn Gabaōn kai ta aphōrismena autē

And from the tribe of Benjamin, Gabaon and its suburbs,

kai Gatheth kai ta aphōrismena autē

and Gatheth and the suburbs belonging to it

---

18 אֶת־עֲנָתוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־עַלְמוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃

18. 'eth-`Anathoth w'eth-mig'rasheah w'eth-`Al'mon w'eth-mig'rasheah `arim 'ar'ba`.

Jos21:18 Anathoth with its suburbs and Almon with its suburbs; four cities.

‹18› καὶ Αναθωθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ Γαμαλα καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις τέσσαρες.

18 kai Anathōth kai ta aphōrismena autē kai Gamala kai ta aphōrismena autē, poleis tessares.

and Anathoth and its suburbs, and Gamala and its suburbs; cities four.

---

19 כָּל־עָרֵי בְנֵי־אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה עָרִים וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃ ס

19. kal-`arey b'ney-'Aharon hakohanim sh'losh-`es'reh `arim umig'r'sheyhen.

Jos21:19 All the cities of the sons of Aharon, the priests, were thirteen cities with their suburbs.

‹19› πᾶσαι αἱ πόλεις υἱῶν Ααρων τῶν ἱερέων δέκα τρεῖς.

19 pasai hai poleis huiōn Aarōn tōn hiereōn deka treis.

All the cities of the sons of Aaron of the priests, thirteen.

---

20 כוּלְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־קְהָת הַלְוִיִּם הַנּוֹתָרִים מִבְּנֵי קְהָת
וַיְהִי עָרֵי גוֹרָלָם מִמַּטֵּה אֶפְרָיִם׃

20. ul'mish'p'choth b'ney-Q'hath haL'wiim hanotharim mib'ney Q'hath
way'hi `arey goralam mimateh 'Eph'rayim.

Jos21:20 And the families of the sons of Kohath, the Levites who were left of the sons of Kohath,
even they had the cities of their lot out of the tribe of Ephraim.

‹20› Καὶ τοῖς δήμοις υἱοῖς Κααθ τοῖς Λευίταις τοῖς καταλελειμμένοις ἀπὸ τῶν υἱῶν Κααθ
καὶ ἐγενήθη πόλις τῶν ὁρίων αὐτῶν ἀπὸ φυλῆς Εφραιμ,

20 Kai tois dēmois huiois Kaath tois Leuitais tois kataleleimmenois apo tōn huiōn Kaath

And to the families of the sons of Caath, to the Levites being left behind from the sons of Caath.

kai egenēthē polis tōn horiōn autōn apo phylēs Ephraim,

And came the city of their borders from the tribe of Ephraim.

---

21 כאוַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־שְׁכֶם
וְאֶת־מִגְרָשָׁהָ בְּהַר אֶפְרָיִם וְאֶת־גֶּזֶר וְאֶת־מִגְרָשָׁהָ׃

21. wayit'nu lahem 'eth-`ir miq'lat harotseach 'eth-Sh'kem
w'eth-mig'rasheah b'har 'Eph'rayim w'eth-Gezer w'eth-mig'rasheah.

Jos21:21 They gave them Shechem, the city of refuge for the manslayer,
with its suburbs, in the hill country of Ephraim, and Gezer with its suburbs,

‹21› καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν πόλιν τοῦ φυγαδευτηρίου τὴν τοῦ φονεύσαντος τὴν Συχεμ
καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ Γαζαρα καὶ τὰ πρὸς αὐτὴν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ

21 kai edōkan autois tēn polin tou phygadeutēriou tēn tou phoneusantos tēn Sychem

And they gave to them the city of refuge for the one manslaying – Sychem

kai ta aphōrismena autȩ̄ kai Gazara kai ta pros autēn kai ta aphōrismena autȩ̄

and its suburbs, and Gazara and its appendages, and its suburbs,

---

22 כבוְאֶת־קִבְצַיִם וְאֶת־מִגְרָשָׁהָ וְאֶת־בֵּית חוֹרֹן
וְאֶת־מִגְרָשָׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ ס

22. w'eth-Qib'tsayim w'eth-mig'rasheah w'eth-Beyth choron w'eth-mig'rasheah `arim 'ar'ba`.

Jos21:22 and Kibzaim with its suburbs and Beth-horon with its suburbs; four cities.

‹22› καὶ τὴν Βαιθωρων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις τέσσαρες.

22 kai tēn Baithōrōn kai ta aphōrismena autē, poleis tessares.

and Baithoron and its suburbs – cities four.

---

23 :אֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־גִּבְּתוֹן אֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־אֶלְתְּקֵא אֶת־מִגְרָשֶׁהָ מִמַּטֵּה־דָן

כג וּמִמַּטֵּה־דָן אֶת־אֶלְתְּקֵא וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־גִּבְּתוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ:

23. umimateh-Dan ‘eth-‘El’t’qe’ w’eth-mig’rasheah ‘eth-Gib’thon w’eth-mig’rasheah.

Jos21:23 From the tribe of Dan, Elteke with its suburbs, Gibbethon with its suburbs,

‹23› καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Δαν τὴν Ελκωθαιμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ
καὶ τὴν Γεθεδαν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ

23 kai ek tēs phylēs Dan tēn Elkōthaim kai ta aphōrismena autē

And from the tribe of Dan, Helcothaim and its suburbs,

kai tēn Gethedan kai ta aphōrismena autē

and Gethedan and its suburbs,

---

24 :אַיָּלוֹן אֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־גַּת־רִמּוֹן אֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע

כד אֶת־אַיָּלוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־גַּת־רִמּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע: ס

24. ‘eth-‘Ayalon w’eth-mig’rasheah ‘eth-Gath-rimmon w’eth-mig’rasheah `arim ‘ar’ba`.

Jos21:24 Aijalon with its suburbs, Gath-rimmon with its suburbs; four cities.

‹24› καὶ Αιλων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ Γεθερεμμων
καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις τέσσαρες.

24 kai Ailōn kai ta aphōrismena autē kai Getheremmōn kai ta aphōrismena autē, poleis tessares.

and Ælon and its suburbs, and Getheremmon and its suburbs – cities four.

---

25 :אֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־תַּעְנַךְ אֶת־מִגְרָשֶׁהָ מִמַּחֲצִית מַטֵּה מְנַשֶּׁה

כה וּמִמַּחֲצִית מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־תַּעְנַךְ וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
וְאֶת־גַּת־רִמּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים שְׁתָּיִם:

25. umimachatsith mateh M’nashsheh ‘eth-Ta`’nak w’eth-mig’rasheah
w’eth-Gath-rimmon w’eth-mig’rasheah `arim sh’tayim.

Jos21:25 And from the half-tribe of Manasseh, Taanach with its suburbs
and Gath-rimmon with its suburbs; two cities.

‹25› καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασση τὴν Ταναχ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ
καὶ τὴν Ιεβαθα καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις δύο.

25 kai apo tou hēmisous phylēs Manassē tēn Tanach kai ta aphōrismena autē

And from the half tribe of Manasseh, Tanach and its suburbs,

kai tēn Iebatha kai ta aphōrismena autē, poleis duo.

and Jebatha and its suburbs – cities two.

---

26 :עָרִים עֶשֶׂר וּמִגְרְשֵׁיהֶן לְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־קְהָת הַנּוֹתָרִים

כו כָּל־עָרִים עֶשֶׂר וּמִגְרְשֵׁיהֶן לְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־קְהָת הַנּוֹתָרִים: ס

26. kal-`arim `eser umig’r’sheyhen l’mish’p’choth b’ney-Q’hath hanotharim.

Jos21:26 All the cities were ten with their suburbs for the families of the sons of Kohath that remained.

‹26› πᾶσαι πόλεις δέκα καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐταῖς τοῖς δήμοις υἱῶν Καα θ
τοῖς ὑπολελειμμένοις.

26 pasai poleis deka kai ta aphōrismena ta pros autais tois dēmois huiōn Kaath tois hypoleleimmenois.

All cities the ten and the parts being separated with them to the families of the sons of Kohath being left behind.

---

27 ᎯᏂᏩᏍᏗ ᏫᏕᏩᏍᏗᏍᏗ ᏩᏂᏍᏗᏍᏗ ᏩᏂᏍᏗᏍᏗ ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ
:ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ-ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ-ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ-ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ-ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ

כז וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן מִמִּשְׁפְּחֹת הַלְּוִיִּם מֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ
אֶת־גָּלוֹן בַּבָּשָׁן וְאֶת־מִגְרָשָׁהָ וְאֶת־בְּעֶשְׁתְּרָה וְאֶת־מִגְרָשָׁהָ עָרִים שְׁתָּיִם׃ ס

27. w'lib'ney Ger'shon mimish'p'choth haL'wiim mechatsi mateh M'nashsheh 'eth-`ir miq'lat harotsecah 'eth-Galon baBashan w'eth-mig'rasheah w'eth-B'`esh't'rah w'eth-mig'rasheah `arim sh'tayim.

Jos21:27 To the sons of Gershon, of the families of the Levites, from the half-tribe of Manasseh, they gave Golan in Bashan, the city of refuge for the manslayer, with its suburbs, and Be-eshterah with its suburbs; two cities.

‹27› Καὶ τοῖς υἱοῖς Γεδσων τοῖς Λευίταις ἐκ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασση
τὰς πόλεις τὰς ἀφωρισμένας τοῖς φονεύσασι, τὴν Γαυλων ἐν τῇ Βασανίτιδι
καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ τὴν Βοσοραν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις δύο

27 Kai tois huiois Gedsōn tois Leuitais ek tou hēmisous phylēs Manassē tas poleis tas aphōrismenas

And to the sons of Gedson, the Levites, were from the half tribe of Manasseh the cities, the parts being separated

tois phoneusasi, tēn Gaulōn en tȩ̄ Basanitidi kai ta aphōrismena autȩ̄

for the ones manslaying – Gaulon in the Bashan area and its suburbs,

kai tēn Bosoran kai ta aphōrismena autȩ̄, poleis duo

and Bosora and its suburbs – cities two.

---

28 ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ-ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ-ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ-ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ
:ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ-ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ-ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ-ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ

כח וּמִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר אֶת־קִשְׁיוֹן וְאֶת־מִגְרָשָׁהָ אֶת־דָּבְרַת וְאֶת־מִגְרָשָׁהָ׃

28. umimateh Yisashshkar 'eth-Qish'yon w'eth-mig'rasheah 'eth-Dab'rath w'eth-mig'rasheah.

Jos21:28 From the tribe of Issachar, Kishion with its suburbs, Daberath with its suburbs,

‹28› καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Ισσαχαρ τὴν Κισων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ Δεββα
καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ

28 kai ek tēs phylēs Issachar tēn Kisōn kai ta aphōrismena autȩ̄ kai Debba kai ta aphōrismena autȩ̄

And from the tribe of Issachar, Kison and its suburbs, Debba and its suburbs,

---

29 ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ-ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ-ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ-ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ-ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ
:ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ-ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ-ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ-ᏍᏂᏍᏗᏍᏗ

כט אֶת־יַרְמוּת וְאֶת־מִגְרָשָׁהָ אֶת־עֵין גַּנִּים וְאֶת־מִגְרָשָׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ ס

29. 'eth-Yar'muth w'eth-mig'rasheah 'eth-`Eyn ganim w'eth-mig'rasheah `arim 'ar'ba`.

Jos21:29 Jarmuth with its suburbs, En-gannim with its suburbs; four cities.

‹29› καὶ τὴν Ρεμμαθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ Πηγὴν γραμμάτων

καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις τέσσαρες.

29 kai tēn Remmath kai ta aphōrismena autē kai Pēgēn grammatōn

and Remmath and its suburbs, and the well of Letters

kai ta aphōrismena autē, poleis tessares.

and its suburbs – cities four.

---

30 :אֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־עַבְדּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־מִשְׁאָל וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֲשֶׁר מִמַּטֵּה לוּ

30. umimateh ‘Asher ‘eth-Mish’al w’eth-mig’rasheah ‘eth-`Ab’don w’eth-mig’rasheah.

Jos21:30 From the tribe of Asher, Mishal with its suburbs, Abdon with its suburbs,

‹30› καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Ασηρ τὴν Βασελλαν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ Δαββων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ

30 kai ek tēs phylēs Asēr tēn Basellan kai ta aphōrismena autē kai Dabbōn kai ta aphōrismena autē

And from out of the tribe of Aser – Basella and its suburbs, and Dabbon and its suburbs,

---

31 :אֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־רְחֹב וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע: ס לא אֶת־חֶלְקָת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ

31. ‘eth-Chel’qath w’eth-mig’rasheah w’eth-R’chob w’eth-mig’rasheah `arim ‘ar’ba`.

Jos21:31 Helkath with its suburbs and Rehob with its suburbs; four cities.

‹31› καὶ Χελκατ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ Ραaβ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις τέσσαρες.

31 kai Chelkat kai ta aphōrismena autē kai Raab kai ta aphōrismena autē, poleis tessares.

and Chelcat and its suburbs, and Raab and its suburbs – cities four.

---

32 :אֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־קַרְתָּן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־חַמּוֹת דֹּאר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים שָׁלֹשׁ: לב וּמִמַّטֵּה נַפְתָּלִי אֶת־עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ

32. umimateh Naph’tali ‘eth-`ir miq’lat harotseach ‘eth-Qedesh baGalil w’eth-mig’rasheah w’eth-Chammoth do’r w’eth-mig’rasheah w’eth-Qar’tan w’eth-mig’rasheah `arim shalosh.

Jos21:32 From the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee, the city of refuge for the manslayer, with its suburbs and Hammoth-dor with its suburbs and Kartan with its suburbs; three cities.

‹32› καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Νεφθαλι τὴν πόλιν τὴν ἀφωρισμένην τῷ φονεύσαντι τὴν Καδες ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ τὴν Εμμαθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ Θεμμων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις τρεῖς.

32 kai ek tēs phylēs Nephthali tēn polin tēn aphōrismenēn tō phoneusanti

And from out of the tribe of Naphthali, the cities being separated for the one manslaying –

tēn Kades en tē Galilaią kai ta aphōrismena autē kai tēn Emmath kai ta aphōrismena autē

Cades in Galilee and its suburbs, and Nemmath and its suburbs,

kai Themmōn kai ta aphōrismena autē, poleis treis.

and Themmon and its suburbs – cities three.

---

33 :אֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־מוֹן אֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־חַמּוֹת אֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־קֶדֶשׁ

לג כָּל־עָרֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְמִשְׁפְּחֹתָם שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה עִיר וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃ ס

33. kal-`arey haGer'shuni l'mish'p'chotham sh'losh-`es'reh `ir umig'r'sheyhen.

Jos21:33 All the cities of the Gershonites according to their families were thirteen cities with their suburbs.

‹33› πᾶσαι αἱ πόλεις τοῦ Γεδσων κατὰ δήμους αὐτῶν πόλεις δέκα τρεῖς.

33 pasai hai poleis tou Gedsōn kata dēmous autōn poleis deka treis.

All the cities of Gedson according to their families – cities thirteen

---

34 לד וּלְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־מְרָרִי הַלְּוִיִּם הַנּוֹתָרִים מֵאֵת מַטֵּה זְבוּלֻן אֶת־יָקְנְעָם
וְאֶת־מִגְרָשָׁהָ אֶת־קַרְתָּה וְאֶת־מִגְרָשָׁהָ׃

34. ul'mish'p'choth b'ney-M'rari haL'wiim hanotharim me'eth mateh Z'bulun 'eth-Yaq'n'`am w'eth-mig'rasheah 'eth-Qar'tah w'eth-mig'rasheah.

Jos21:34 And to the families of the sons of Merari, the rest of the Levites, from the tribe of Zebulun, Jokneam with its suburbs and Kartah with its suburbs.

‹34› Καὶ τῷ δήμῳ υἱῶν Μεραρι τοῖς Λευίταις τοῖς λοιποῖς ἐκ τῆς φυλῆς υἱῶν Ζαβουλων τὴν Μααν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Καδης καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

34 Kai tō̜ dēmō̜ huiōn Merari tois Leuitais tois loipois ek tēs phylēs huiōn Zaboulōn tēn Maan

And to the family of the sons of Merari, the Levites, to the ones remaining from the tribe of the sons of Zebulun, Maan

kai ta perisporia autēs kai tēn Kadēs kai ta perisporia autēs

and its suburbs; and Cades and its suburbs,

---

35 לה אֶת־דִּמְנָה וְאֶת־מִגְרָשָׁהָ אֶת־נַהֲלָל וְאֶת־מִגְרָשָׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃

35. 'eth-Dim'nah w'eth-mig'rasheah 'eth-Nahalal w'eth-mig'rasheah `arim 'ar'ba`.

Jos21:35 Dimnah with its suburbs, Nahalal with its suburbs; four cities.

‹35› καὶ Σελλα καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, πόλεις τρεῖς.

35 kai Sella kai ta perisporia autēs, poleis treis.

and Sella and its suburbs – cities three.

---

36 לו וּמִמַּטֵּה רְאוּבֵן אֶת־בֶּצֶר וְאֶת־מִגְרָשָׁהָ וְאֶת־יַהְצָה וְאֶת־מִגְרָשָׁהָ׃

36. umimateh R'uben 'eth-Betser w'eth-mig'rasheah w'eth-Yah'tsah w'eth-mig'rasheah.

Jos21:36 And from the tribe of Reuben, Bezer with its suburbs and Jahaz with its suburbs,

‹36› καὶ πέραν τοῦ Ιορδάνου τοῦ κατὰ Ιεριχω ἐκ τῆς φυλῆς Ρουβην τὴν πόλιν τὸ φυγαδευτήριον τοῦ φονεύσαντος τὴν Βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Μισωρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Ιαζηρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

36 kai peran tou Iordanou tou kata Ierichō ek tēs phylēs Roubēn tēn polin to phygadeutērion

And beyond the Jordan of Jericho, from out of the tribe of Reuben, the city of refuge

tou phoneusantos tēn Bosor en tē̱ erēmō̱ tē̱ Misōr kai ta perisporia autēs
of the one manslaying – Bosor in the wilderness; Miso and its suburbs;
kai tēn Iazēr kai ta perisporia autēs
and Jazer, and its suburbs,

---

37 לז אֶת־קְדֵמוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־מֵיפָעַת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ ס

37. ‘eth-Q’demoth w’eth-mig’rasheah w’eth-Meypha`ath w’eth-mig’rasheah `arim ‘ar’ba`.

Jos21:37 Kedemoth with its suburbs and Mephaath with its suburbs; four cities.

‹37› καὶ τὴν Δεκμων καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Μαφα
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, πόλεις τέσσαρες.
37 kai tēn Dekmōn kai ta perisporia autēs kai tēn Mapha kai ta perisporia autēs, poleis tessares.
and Decmon and its suburbs, and Mapha and its suburbs – cities four.

---

38 לח וּמִמַּטֵּה־גָד אֶת־עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־רָמֹת בַּגִּלְעָד
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־מַחֲנַיִם וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃

38. umimateh-Gad ‘eth-`ir miq’lat harotseach ‘eth-Ramoth baGil’`ad w’eth-mig’rasheah w’eth-Machanayim w’eth-mig’rasheah.

Jos21:38 And from the tribe of Gad, Ramoth in Gilead, the city of refuge for the manslayer, with its suburbs and Mahanaim with its suburbs,

‹38› καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Γαδ τὴν πόλιν τὸ φυγαδευτήριον τοῦ φονεύσαντος τὴν Ραμωθ
ἐν τῇ Γαλααδ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Καμιν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
38 kai apo tēs phylēs Gad tēn polin to phygadeutērion tou phoneusantos tēn Ramōth en tē̱ Galaad
And from the tribe of Gad, the city of refuge of the one manslaying – Ramoth in Galaad
kai ta perisporia autēs kai tēn Kamin kai ta perisporia autēs
and its suburbs, and Camin and its suburbs;

---

39 לט אֶת־חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־יַעְזֵר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ כָּל־עָרִים אַרְבַּע׃

39. ‘eth-Chesh’bon w’eth-mig’rasheah ‘eth-Ya`’zer w’eth-mig’rasheah kal-`arim ‘ar’ba`.

Jos21:39 Heshbon with its suburbs, Jazer with its suburbs; four cities in all.

‹39› καὶ τὴν Εσεβων καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Ιαζηρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς·
αἱ πᾶσαι πόλεις τέσσαρες.
39 kai tēn Esebōn kai ta perisporia autēs kai tēn Iazēr kai ta perisporia autēs; hai pasai poleis tessares.
and Esbon and its suburbs, and Jazer and its suburbs – all the cities were four.

---

40 מ כָּל־הֶעָרִים לִבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפְּחוֹת הַלְוִיִּם

וַיְהִי גּוֹרָלָם עָרִים שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה׃

40. kal-he`arim lib'ney M'rari l'mish'p'chotham hanotharim mimish'p'choth haL'wiim way'hi goralam `arim sh'teym `es'reh.

Jos21:40 All the cities of the sons of Merari according to their families, which were left of the families of the Levites; and their lot was twelve cities.

‹40› πᾶσαι πόλεις τοῖς υἱοῖς Μεραρι κατὰ δήμους αὐτῶν τῶν καταλελειμμένων ἀπὸ τῆς φυλῆς Λευι· καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια πόλεις δέκα δύο.

40 pasai poleis tois huiois Merari kata dēmous autōn tōn kataleleimmenōn

All the cities to the sons of Merari, according to their families of the ones left

apo tēs phylēs Leui; kai egenēthē ta horia poleis deka duo.

from the tribe of Levi, and were their limits – cities twelve.

---

41 ܟܠ ܥܪܝ ܠܘܝܐ ܒܬܘܟ ܐܚܘܙܬ ܒܢܝ ܝܫܪܐܝܠ ܥܪܝܢ ܐܪܒܥܝܢ
ܘܫܡܢܐ ܘܡܓܪܫܝܗܢ׃

מא כֹּל עָרֵי הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ אֲחֻזַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עָרִים אַרְבָּעִים
וּשְׁמֹנֶה וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃

41. kol `arey haL'wiim b'thok 'achuzath b'ney-Yis'ra'El `arim 'ar'ba`im ush'moneh umig'r'sheyhen.

Jos21:41 All the cities of the Levites in the midst of the possession of the sons of Yisrael were forty-eight cities with their suburbs.

‹41› Πᾶσαι αἱ πόλεις τῶν Λευιτῶν ἐν μέσῳ κατασχέσεως υἱῶν Ισραηλ τεσσαράκοντα ὀκτὼ πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν

41 Pasai hai poleis tōn Leuitōn en mesō̱ katascheseōs huiōn Israēl tessarakonta oktō poleis

All cities of the Levites in the midst of the possessions of the sons of Israel – forty-eight cities,

kai ta perisporia autōn

and its suburbs.

---

42 ܟܠ ܟܠ ܐܠܝܢ ܥܪܝܢ ܐܝܟܢܐ
ܕܟܠ ܥܪܝܢ ܗܠܝܢ׃

מב תִּהְיֶינָה הֶעָרִים הָאֵלֶּה עִיר עִיר
וּמִגְרָשֶׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ כֵּן לְכָל־הֶעָרִים הָאֵלֶּה׃ ס

42. tih'yeynah he`arim ha'eleh `ir `ir umig'rasheyah s'bibotheyah ken l'kal-he`arim ha'eleh.

Jos21:42 These cities each had its surrounding suburbs; thus it was with all these cities.

‹42› κύκλῳ τῶν πόλεων τούτων, πόλις καὶ τὰ περισπόρια κύκλῳ τῆς πόλεως πάσαις ταῖς πόλεσιν ταύταις.

42 kyklō̱ tōn poleōn toutōn, polis kai ta perisporia kyklō̱ tēs poleōs pasais tais polesin tautais.

Round about these cities: a city and the suburbs round about the cities.

Thus to all these cities.

‹42›a Καὶ συνετέλεσεν Ἰησοῦς διαμερίσας τὴν γῆν ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῶν.

42ā Kai synetelesen Iēsous diamerisas tēn gēn en tois horiois autōn.

and Joshua ceased dividing the land by their borders:

‹42›b καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ μερίδα τῷ Ἰησοῦ κατὰ πρόσταγμα κυρίου·
ἔδωκαν αὐτῷ τὴν πόλιν, ἣν ᾐτήσατο· τὴν Θαμνασαραχ ἔδωκαν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ.

42b̲ kai edōkan hoi huioi Israēl merida tō̱ Iēsoi kata prostagma kyriou;

and the children of Yisrael gave a portion to Joshua because of the commandment of YHWH:

edōkan autō̱ tēn polin, hēn ē̱tēsato; tēn Thamnasarach edōkan autō̱ en tō̱ orei Ephraim.

they gave him the city which he asked: they gave him Thamnasachar in mount Ephraim;

‹42›c καὶ ᾠκοδόμησεν Ἰησοῦς τὴν πόλιν καὶ ᾤκησεν ἐν αὐτῇ.

42č kai ō̱kodomēsen Iēsous tēn polin kai ō̱kēsen en autē̱.

and Joshua built the city, and dwelt in it:

‹42›d καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς τὰς μαχαίρας τὰς πετρίνας, ἐν αἷς περιέτεμεν τοὺς υἱοὺς Ισραηλ τοὺς γενομένους ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἔθηκεν αὐτὰς ἐν Θαμνασαραχ.

42ə kai elaben Iēsous tas machairas tas petrinas, en hais perietemen tous huious Israēl

and Joshua took the knives of stone, wherewith he circumcised the children of Yisrael

tous genomenous en tē̱ hodō̱ en tē̱ erēmō̱, kai ethēken autas en Thamnasarach.

that were born in the desert by the way, and put them in Thamnasachar.

---

43 ׳ׁ׳ׁ׳ ׳ׁ׳ׁ׳ ׳ׁ׳ׁ׳ ׳ׁ׳ׁ׳-׳ׁ׳-׳ׁ׳ ׳ׁ׳ׁ׳ ׳ׁ׳ׁ׳ ׳ׁ׳ׁ׳ ׳ׁ׳ׁ׳
מגוַיִּתֵּן יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָתֵת
לַאֲבוֹתָם וַיִּרְשׁוּהָ וַיֵּשְׁבוּ בָהּ׃

43. wayiten Yahúwah l'Yis'ra'El 'eth-kal-ha'arets 'asher nish'ba` latheth la'abotham wayirashuah wayesh'bu bah.

Jos21:43 So ׳ׁ׳ׁ׳ gave Yisrael all the land which He had sworn to give to their fathers, and they possessed it and lived in it.

‹43› Καὶ ἔδωκεν κύριος τῷ Ισραηλ πᾶσαν τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν δοῦναι τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ κατεκληρονόμησαν αὐτὴν καὶ κατῴκησαν ἐν αὐτῇ.

43 Kai edōken kyrios tō̱ Israēl pasan tēn gēn, hēn ōmosen dounai tois patrasin autōn,

And YHWH gave to Israel all the land which he swore by an oath to give to their fathers;

kai kateklēronomēsan autēn kai katō̱kēsan en autē̱.

and they inherited it, and dwelt in it.

---

44 ׳ׁ׳ׁ׳ ׳ׁ׳ׁ׳-׳ׁ׳ ׳ׁ׳׳ ׳ׁ׳ׁ׳ ׳ׁ׳ׁ׳ ׳ׁ׳ׁ׳ ׳ׁ׳ׁ׳
׳ׁ׳ׁ׳ ׳ׁ׳ׁ׳ ׳ׁ׳ ׳ׁ׳ׁ׳ׁ׳-׳ׁ׳ ׳ׁ׳ ׳ׁ׳ׁ׳ׁ׳-׳ׁ׳׳ ׳ׁ׳ׁ׳ׁ׳ ׳ׁ׳ ׳ׁ׳-׳ׁ׳׳
מדוַיָּנַח יְהוָה לָהֶם מִסָּבִיב כְּכֹל אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לַאֲבוֹתָם
וְלֹא־עָמַד אִישׁ בִּפְנֵיהֶם מִכָּל־אֹיְבֵיהֶם אֵת כָּל־אֹיְבֵיהֶם נָתַן יְהוָה בְּיָדָם׃

44. wayanach Yahúwah lahem misabib k'kol 'asher-nish'ba` la'abotham w'lo'-`amad 'ish biph'neyhem mikal-'oy'beyhem 'eth kal-'oy'beyhem nathan Yahúwah b'yadam.

Jos21:44 And ׳ׁ׳ׁ׳ gave them rest round about, according to all that He had sworn to their fathers, and not a man of all their enemies stood before them; ׳ׁ׳ׁ׳ gave all their enemies into their hand.

‹44› καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς κύριος κυκλόθεν, καθότι ὤμοσεν τοῖς πατράσιν αὐτῶν· οὐκ ἀνέστη οὐθεὶς κατενώπιον αὐτῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν· πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν παρέδωκεν κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν.

44 kai katepausen autous kyrios kyklothen, kathoti ōmosen tois patrasin autōn;

And rested them YHWH round about in so far as he swore by an oath to their fathers.

ouk anestē outheis katenōpion autōn apo pantōn tōn echthrōn autōn;

Not rose up one before them of all their enemies;

pantas tous echthrous autōn paredōken kyrios eis tas cheiras autōn.

all their enemies delivered up YHWH into their hands.

---

45 לֹא־נָפַל דָּבָר מִכֹּל הַדָּבָר הַטּוֹב
אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל הַכֹּל בָּא׃ פ

45. lo'-naphal dabar mikol hadabar hatob 'asher-diber Yahúwah 'el-beyth Yis'ra'El hakol ba'.

Jos21:45 There did not fail any good thing which YHWH had spoken to the house of Yisrael; all came to pass.

‹45› οὐ διέπεσεν ἀπὸ πάντων τῶν ῥημάτων τῶν καλῶν, ὧν ἐλάλησεν κύριος τοῖς υἱοῖς Ισραηλ· πάντα παρεγένετο.

45 ou diepesen apo pantōn tōn hrēmatōn tōn kolōn, hōn elalēsen kyrios tois huiois Israēl;

Not failed a word from all of the things good which YHWH spoke to the sons of Israel;

panta paregeneto.

all came to pass.

Sefer Yahushua (Joshua)
Chapter 22

Josh22:1 אאָז יִקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה:

1. ‘az yiq’ra’ Yahushu`a laR’ubeni w’laGadi w’lachatsi mateh M’nashsheh.

Jos22:1 Then Yahushua called for the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manasseh,

‹22:1› Τότε συνεκάλεσεν Ἰησοῦς τοὺς υἱοὺς Ρουβην καὶ τοὺς υἱοὺς Γαδ
καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση

1 Tote synekalesen Iēsous tous huious Roubēn kai tous huious Gad kai to hēmisy phylēs Manassē

Then Joshua called together the sons of Reuben, and the sons of Gad,
and the half tribe of Manasseh.

---

2 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם שְׁמַרְתֶּם אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יָהוָה
וַתִּשְׁמְעוּ בְקוֹלִי לְכֹל אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֶתְכֶם:

2. wayo’mer ‘aleyhem ‘atem sh’mar’tem ‘eth kal-‘asher tsiuah ‘eth’kem Mosheh `ebed Yahúwah watish’m’`u b’qoli l’kol ‘asher-tsiuithi ‘eth’kem.

Jos22:2 and said to them, You have kept all that Mosheh the servant of YHWH commanded you, and have listened to my voice in all that I commanded you.

‹2› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὑμεῖς ἀκηκόατε πάντα, ὅσα ἐνετείλατο ὑμῖν Μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου,
καὶ ἐπηκούσατε τῆς φωνῆς μου κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν.

2 kai eipen autois Hymeis akēkoate panta, hosa eneteilato hymin Mōusēs ho pais kyriou,

And he said to them, You have heard the whole,
as much as gave charge to you Moses the servant of YHWH,

kai epēkousate tēs phōnēs mou kata panta, hosa eneteilamēn hymin.

and you heeded my voice according to all as much as I gave charge to you.

---

3 לֹא־עֲזַבְתֶּם אֶת־אֲחֵיכֶם זֶה יָמִים רַבִּים עַד הַיּוֹם הַזֶּה
וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִצְוַת יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

3. lo’-`azab’tem ‘eth-‘acheykem zeh yamim rabbim `ad hayom hazeh ush’mar’tem ‘eth-mish’mereth mits’wath Yahúwah ‘Eloheykem.

Jos22:3 You have not forsaken your brothers these many days unto this day, but have kept the charge of the commandment of YHWH your El.

‹3› οὐκ ἐγκαταλελοίπατε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ταύτας τὰς ἡμέρας
καὶ πλείους ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας· ἐφυλάξασθε τὴν ἐντολὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

3 ouk egkataleloipate tous adelphous hymōn tautas tas hēmeras

And you have not abandoned your brethren these days

kai pleious heōs tēs sēmeron hēmeras; ephylaxasthe tēn entolēn kyriou tou theou hymōn.
many; until the day of today you guarded the commandment of YHWH our El.

---

4 ועתה הניח יהוה אלהיכם לאחיכם כאשר דבר להם
ועתה פנו ולכו לכם לאהליכם אל־ארץ אחזתכם
אשר נתן לכם משה עבד יהוה בעבר הירדן׃

4. w'`atah heniach Yahúwah 'Eloheykem la'acheykem ka'asher diber lahem
w'`atah p'nu ul'ku lakem l'ahaleykem 'el-'erets 'achuzath'kem
'asher nathan lakem Mosheh `ebed Yahúwah b'`eber haYar'den.

Jos22:4 And now יהוה your El has given rest to your brothers, as He spoke to them;
therefore you turn now and go to your tents, to the land of your possession,
which Mosheh the servant of יהוה gave you on the other side the Jordan.

‹4› νῦν δὲ κατέπαυσεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν, ὃν τρόπον εἶπεν αὐτοῖς·
νῦν οὖν ἀποστραφέντες ἀπέλθατε εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν καὶ εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως ὑμῶν,
ἣν ἔδωκεν ὑμῖν Μωυσῆς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου.

4 nyn de katepausen kyrios ho theos hēmōn tous adelphous hēmōn, hon tropon eipen autois;
And now rested YHWH our El our brethren in which manner he spoke to them.
nyn oun apostraphentes apelthate eis tous oikous hymōn kai eis tēn gēn tēs katascheseōs hymōn,
Now then in returning you go forth to your houses, and to the land of your possession
hēn edōken hymin Mōusēs en tō̜ peran tou Iordanou.
which gave to you Moses on the other side of the Jordan.

---

5 רק שמרו מאד לעשות את־המצוה ואת־התורה אשר צוה אתכם
משה עבד־יהוה לאהבה את־יהוה אלהיכם ולללכת בכל־דרכיו
ולשמר מצותיו ולדבקה־בו ולעבדו בכל־לבבכם ובכל־נפשכם׃

5. raq shim'ru m'od la`asoth 'eth-hamits'wah w'eth-hatorah 'asher tsiuah 'eth'kem Mosheh
`ebed-Yahúwah l'ahabah 'eth-Yahúwah 'Eloheykem w'laleketh b'kal-d'rakayu
w'lish'mor mits'wothayu ul'dab'qah-bo ul'`ab'do b'kal-l'bab'kem ub'kal-naph'sh'kem.

Jos22:5 Only be very careful to observe the commandment and the law which Mosheh
the servant of יהוה commanded you, to love יהוה your El and walk in all His ways and keep
His commandments and hold fast to Him and serve Him with all your heart and with all your soul.

‹5› ἀλλὰ φυλάξασθε ποιεῖν σφόδρα τὰς ἐντολὰς καὶ τὸν νόμον,
ὃν ἐνετείλατο ἡμῖν ποιεῖν Μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν,
πορεύεσθαι πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, φυλάξασθαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ προσκεῖσθαι αὐτῷ
καὶ λατρεύειν αὐτῷ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν.

5 alla phylaxasthe poiein sphodra tas entolas kai ton nomon,

But guard exceedingly to do the commandments and the law,

hon eneteilato hēmin poiein Mōusēs ho pais kyriou, agapan kyrion ton theon hymōn,

which commanded you to do Moses the servant of YHWH – to love YHWH your El,

poreuesthai pasais tais hodois autou, phylaxasthai tas entolas autou kai proskeisthai autō̜

and to go by all his ways, to guard his commandments, and to lie near to them,

kai latreuein autō̜ ex holēs tēs dianoias hymōn kai ex holēs tēs psychēs hymōn.

and to serve him in all your thought, and of entire soul your.

---

6 וַיְבָרְכֵם יְהוֹשֻׁעַ וַיְשַׁלְּחֵם וַיֵּלְכוּ אֶל־אָהָלֵיהֶם׃ ס

6. way'bar'kem Yahushu`a way'shal'chem wayel'ku 'el-'ahaleyhem.

Jos22:6 So Yahushua blessed them and sent them away, and they went to their tents.

‹6› καὶ ηὐλόγησεν αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς,
καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν. --

6 kai ēulogēsen autous Iēsous kai exapesteilen autous, kai eporeuthēsan eis tous oikous autōn. --

And blessed them Joshua, and sent them, and they went unto their houses.

---

7 וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְּנַשֶּׁה נָתַן מֹשֶׁה בַּבָּשָׁן וּלְחֶצְיוֹ נָתַן יְהוֹשֻׁעַ עִם־אֲחֵיהֶם
מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה וְגַם כִּי שִׁלְּחָם יְהוֹשֻׁעַ אֶל־אָהָלֵיהֶם וַיְבָרֲכֵם׃

7. w'lachatsi shebet haM'nashsheh nathan Mosheh baBashan
ul'chets'yo nathan Yahushu`a `im-'acheyhem me`eber haYar'den yamah w'gam
ki shil'cham Yahushu`a 'el-'ahaleyhem way'barakem.

Jos22:7 Now to the one half-tribe of Manasseh Mosheh had given a possession in Bashan, but to the other half Yahushua gave a possession among their brothers westward on the other side the Jordan. So when Yahushua sent them away, also to their tents, he blessed them,

‹7› καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση ἔδωκεν Μωυσῆς ἐν τῇ Βασανίτιδι,
καὶ τῷ ἡμίσει ἔδωκεν Ἰησοῦς μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου παρὰ θάλασσαν.
καὶ ἡνίκα ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Ἰησοῦς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ εὐλόγησεν αὐτούς,

7 kai tō̜ hēmisei phylēs Manassē edōken Mōusēs en tē̜ Basanitidi,

And to the halves of the tribe of Manasseh Moses gave a portion in the Bashan area;

kai tō̜ hēmisei edōken Iēsous meta tōn adelphōn autou en tō̜ peran tou Iordanou para thalassan.

and to the halves Joshua gave a portion with his brethren on the other side of the Jordan towards the west.

kai hēnika exapesteilen autous Iēsous eis tous oikous autōn kai eulogēsen autous,

And when sent them Joshua unto their houses, then he blessed them,

---

8 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר בְּנְכָסִים רַבִּים שׁוּבוּ אֶל־אָהָלֵיכֶם
וּבְמִקְנֶה רַב־מְאֹד בְּכֶסֶף וּבְזָהָב וּבִנְחֹשֶׁת וּבְבַרְזֶל

וּבִשְׂלָמוֹת הַרְבֵּה מְאֹד חִלְקוּ שְׁלַל־אֹיְבֵיכֶם עִם־אֲחֵיכֶם׃ פ

8. wayo'mer 'aleyhem le'mor bin'kasim rabbim shubu 'el-'ahaleykem
ub'miq'neh rab-m'od b'keseph ub'zahab ubin'chosheth ub'bar'zel
ubis'lamoth har'beh m'od chil'qu sh'lal-'oy'beykem `im-'acheykem.

Jos22:8 and said to them, saying, Return to your tents with great riches and with very much livestock,
with silver, gold, bronze, iron, and with very many clothes;
divide the spoil of your enemies with your brothers.

‹8› καὶ ἐν χρήμασιν πολλοῖς ἀπήλθοσαν εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν,
καὶ κτήνη πολλὰ σφόδρα καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σίδηρον καὶ ἱματισμὸν πολύν,
καὶ διείλαντο τὴν προνομὴν τῶν ἐχθρῶν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

8 kai en chrēmasin pollois apēlthosan eis tous oikous autōn,
With wealth much they went forth unto their houses,
kai ktēnē polla sphodra kai argyrion kai chrysion kai sidēron kai himatismon polyn,
and with cattle much exceedingly, and silver, and gold, and iron, and clothes much;
kai dieilanto tēn pronomēn tōn echthrōn meta tōn adelphōn autōn.
and they divided the spoils of the enemies with their brethren.

---

9 𐤅𐤁𐤔𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤌𐤀𐤃 𐤇𐤋𐤒𐤅 𐤔𐤋𐤋-𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊𐤌 𐤏𐤌־𐤀𐤇𐤉𐤊𐤌׃ 𐤐
𐤁𐤓𐤝-𐤆𐤄𐤁 𐤁𐤓𐤝-𐤌𐤀𐤃 𐤇𐤓𐤅𐤝 𐤅𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤆𐤄𐤁 𐤅𐤁𐤓𐤝 𐤌𐤀𐤃
׃𐤀𐤅𐤝-𐤀𐤓𐤆 𐤀𐤉𐤀𐤓 𐤓𐤋-𐤌𐤀 𐤀𐤆-𐤉𐤎𐤁𐤝𐤉 𐤅𐤁𐤔𐤋𐤌𐤅𐤕

טוַיָּשֻׁבוּ וַיֵּלְכוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְּנַשֶּׁה מֵאֵת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מִשִּׁלֹה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן לָלֶכֶת אֶל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־אֶרֶץ
אֲחֻזָּתָם אֲשֶׁר נֹאחֲזוּ־בָהּ עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃

9. wayashubu wayel'ku b'ney-R'uben ub'ney-Gad wachatsi shebet haM'nashsheh me'eth b'ney
Yis'ra'El miShiloh 'asher b'erets-K'na`an laleketh 'el-'erets haGil'`ad 'el-'erets 'achuzatham
'asher no'chazu-bah `al-pi Yahúwah b'yad-Mosheh.

Jos22:9 The sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh returned
and departed from the sons of Yisrael at Shiloh which is in the land of Canaan,
to go to the land of Gilead, to the land of their possession
which they had possessed, according to the command of 𐤉𐤄𐤅𐤄 by the hand of Moshe.

‹9› Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς υἱῶν Μανασση
ἀπὸ τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐκ Σηλω ἐν γῇ Χανααν ἀπελθεῖν εἰς γὴν Γαλααδ εἰς γῆν
κατασχέσεως αὐτῶν, ἣν ἐκληρονόμησαν αὐτὴν διὰ προστάγματος κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ.

9 Kai eporeuthēsan hoi huioi Roubēn kai hoi huioi Gad kai to hēmisy phylēs huiōn Manassē
And departed the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh
apo tōn huiōn Israēl ek Sēlō en gē̱ Chanaan apelthein eis gēn Galaad eis gēn katascheseōs autōn,
from the sons of Israel from Selo in the land of Canaan, to go forth into land of Gilead,
into the land of their possession
hēn eklēronomēsan autēn dia prostagmatos kyriou en cheiri Mōusē.
which they inherited it, through the order of YHWH by the hand of Moses.

𐤉𐤓𐤔𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤁𐤓𐤝-𐤌𐤀𐤃 𐤅𐤁𐤓𐤝-𐤂𐤃 𐤅𐤇𐤑𐤉 𐤔𐤁𐤈 𐤄𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤌𐤀𐤕 𐤁𐤓𐤝 10
׃𐤀𐤓𐤝 𐤊𐤍𐤏𐤍 𐤁𐤀𐤓𐤝 𐤔𐤋𐤌 𐤌𐤀𐤕 𐤀𐤓𐤝-𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤀𐤓𐤝 𐤂𐤃 𐤅𐤁𐤓𐤝 𐤌𐤀𐤃 𐤁𐤓𐤝 𐤅𐤁𐤔𐤋𐤌𐤅𐤕

יוַיָּבֹאוּ אֶל־גְּלִילוֹת הַיַּרְדֵּן אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיִּבְנוּ בְנֵי־רְאוּבֵן
וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה שָׁם מִזְבֵּחַ עַל־הַיַּרְדֵּן מִזְבֵּחַ גָּדוֹל לְמַרְאֶה׃

10. wayabo'u 'el-g'liloth haYar'den 'asher b'erets K'na`an wayib'nu b'ney-R'uben ub'ney-Gad wachatsi shebet haM'nashsheh sham miz'beach `al-haYar'den miz'beach gadol l'mar'eh.

Jos22:10 When they came to the region of the Jordan which is in the land of Canaan, the sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh built an altar there by the Jordan, a large altar in appearance.

‹10› καὶ ἦλθον εἰς Γαλγαλα τοῦ Ιορδάνου, ἥ ἐστιν ἐν γῇ Χανααν,
καὶ ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ οἱ υἱοὶ Ρουβην
καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση ἐκεῖ βωμὸν ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου, βωμὸν μέγαν τοῦ ἰδεῖν.

10 kai ēlthon eis Galgala tou Iordanou, hē estin en gē̱ Chanaan, kai ō̱kodomēsan hoi huioi Gad kai
And they came into Galgala of Jordan, which is in the land of Canaan; and they built (the sons of Gad, and
hoi huioi Roubēn kai to hēmisy phylēs Manassē ekei bōmon epi tou Iordanou, bōmon megan tou idein.
the sons of Reuben, and the half tribe of Manasseh) there a shrine upon the Jordan; shrine a great to behold.

---

11 יאוַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִנֵּה בָנוּ בְנֵי־רְאוּבֵן
וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֶל־מוּל אֶרֶץ
כְּנַעַן אֶל־גְּלִילוֹת הַיַּרְדֵּן אֶל־עֵבֶר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

11. wayish'm'`u b'ney-Yis'ra'El le'mor hineh banu b'ney-R'uben ub'ney-Gad wachatsi shebet haM'nashsheh 'eth-hamiz'beach 'el-mul 'erets K'na`an 'el-g'liloth haYar'den 'el-`eber b'ney Yis'ra'El.

Jos22:11 And the sons of Yisrael heard it said, Behold, the sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh have built an altar at the frontier the land of Canaan, in the region of the Jordan, on the other side belonging to the sons of Yisrael.

‹11› καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ λεγόντων Ἰδοὺ ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ Γαδ
καὶ οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση βωμὸν ἐφ' ὁρίων γῆς Χανααν
ἐπὶ τοῦ Γαλααδ τοῦ Ιορδάνου ἐν τῷ πέραν υἱῶν Ισραηλ.

11 kai ēkousan hoi huioi Israēl legontōn Idou ō̱kodomēsan hoi huioi Gad
And heard the sons of Israel, saying, Behold, they built (the sons of Gad,
kai hoi huioi Roubēn kai to hēmisy phylēs Manassē bōmon eph' horiōn
and the sons of Reuben, and the half tribe of Manasseh) a shrine upon the border
gēs Chanaan epi tou Galaad tou Iordanou en tō̱ peran huiōn Israēl.
of the land of Canaan, at Galaad of Jordan, on the other side of the sons of Israel.

---

12 יבוַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקָּהֲלוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שִׁלֹה

לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם לַצָּבָא׃ פ

12. wayish'm'`u b'ney Yis'ra'El wayiqahalu kal-`adath b'ney-Yis'ra'El Shiloh la`aloth `aleyhem latsaba'.

Jos22:12 When the sons of Yisrael heard of it, the whole congregation of the sons of Yisrael gathered themselves at Shiloh to go up against them in war.

‹12› καὶ συνηθροίσθησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ εἰς Σηλω ὥστε ἀναβάντες ἐκπολεμῆσαι αὐτούς.

12 kai synēthroisthēsan pantes hoi huioi Israēl eis Sēlō hōste anabantes ekpolemēsai autous.

And gathered together all the sons of Israel in Selo, so as to go up and fight against them.

---

13 ᵃᵃᵃ

טו וַיָּבֹאוּ אֶל־בְּנֵי־רְאוּבֵן וְאֶל־בְּנֵי־גָד
וְאֶל־חֲצִי שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה אֶל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד וַיְדַבְּרוּ אִתָּם לֵאמֹר׃

15. wayabo'u 'el-b'ney-R'uben w'el-b'ney-Gad
w'el-chatsi shebet-M'nashsheh 'el-'erets haGil'`ad way'dab'ru 'itam le'mor.

Jos22:15 They came to the sons of Reuben and to the sons of Gad
and to the half-tribe of Manasseh, to the land of Gilead, and they spoke with them saying,

‹15› καὶ παρεγένοντο πρὸς τοὺς υἱοὺς Γαδ καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ρουβην
καὶ πρὸς τοὺς ἡμίσεις φυλῆς Μανασση εἰς γῆν Γαλααδ καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτοὺς λέγοντες

15 kai paregenonto pros tous huious Gad kai pros tous huious Roubēn
And they came to the sons of Gad, and to the sons of Reuben,
kai pros tous hēmiseis phylēs Manassē eis gēn Galaad kai elalēsan pros autous legontes
and to the halves of the tribe of Manasseh, unto the land of Galaad; and they spoke to them, saying,

---

16 𐤊𐤋 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤊𐤋 𐤏𐤃𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤄 𐤄𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤏𐤋𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤋𐤔𐤅𐤁 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤌𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤁𐤍𐤅𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤌𐤓𐤃𐤊𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄׃

טז כֹּה אָמְרוּ כֹּל עֲדַת יְהוָה מָה־הַמַּעַל הַזֶּה אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בֵּאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
לָשׁוּב הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה בִּבְנוֹתְכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ לִמְרָדְכֶם הַיּוֹם בַּיְהוָה׃

16. koh 'am'ru kol `adath Yahúwah mah-hama`al hazeh 'asher m'`al'tem b'Elohey Yis'ra'El lashub
hayom me'acharey Yahúwah bib'noth'kem lakem miz'beach lim'rad'kem hayom baYahúwah.

Jos22:16 Thus says the whole congregation of 𐤉𐤄𐤅𐤄, What trespass is this
which you have committed against the El of Yisrael, turning away from following 𐤉𐤄𐤅𐤄 this day,
by building yourselves an altar, to rebel against 𐤉𐤄𐤅𐤄 this day?

‹16› Τάδε λέγει πᾶσα ἡ συναγωγὴ κυρίου Τίς ἡ πλημμέλεια αὕτη,
ἣν ἐπλημμελήσατε ἐναντίον τοῦ θεοῦ Ισραηλ, ἀποστραφῆναι σήμερον
ἀπὸ κυρίου οἰκοδομήσαντες ὑμῖν ἑαυτοῖς βωμὸν ἀποστάτας ὑμᾶς γενέσθαι ἀπὸ κυρίου;

16 Tade legei pasa hē synagōgē kyriou Tis hē plēmmeleia hautē,
Thus says all the congregation of YHWH, What is this trespass
hēn eplēmmelēsate enantion tou theou Israēl, apostraphēnai sēmeron
which you trespass before the El of Israel, to turn away today
apo kyriou oikodomēsantes hymin heautois bōmon apostatas hymas genesthai apo kyriou?
from YHWH, in that you have built for yourselves a shrine, defectors to become for you from YHWH?

---

17 𐤄𐤀𐤌 𐤌𐤏𐤋𐤕 𐤀𐤕־𐤏𐤅𐤟 𐤐𐤏𐤅𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀־𐤄𐤟𐤄𐤓𐤄𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄
𐤄𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤍𐤂𐤐 𐤁𐤏𐤃𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄׃

יז הַמְעַט־לָנוּ אֶת־עֲוֹן פְּעוֹר אֲשֶׁר לֹא־הִטַּהַרְנוּ מִמֶּנּוּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה
וַיְהִי הַנֶּגֶף בַּעֲדַת יְהוָה׃

17. ham'`at-lanu 'eth-`awon P'`or 'asher lo'-hitahar'nu mimenu `ad hayom hazeh
way'hi hanegeph ba`adath Yahúwah.

Jos22:17 Is the iniquity of Peor too little for us, from which we have not cleansed ourselves
to this day, although there was a plague on the congregation of 𐤉𐤄𐤅𐤄,

‹17› μὴ μικρὸν ἡμῖν τὸ ἁμάρτημα Φογωρ; ὅτι οὐκ ἐκαθαρίσθημεν
ἀπ’ αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐγενήθη πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ κυρίου.

17 mē mikron hēmin to hamartēma Phogōr? hoti ouk ekatharisthēmen
Is it too little for you, the sin of Peor, that we were not cleansed
ap’ autou heōs tēs hēmeras tautēs, kai egenēthē plēgē en tę̄ synagōgę̄ kyriou.
from it unto this day, and there became the calamity in the congregation of YHWH?

---

18 אך אתם תשובו היום מאחרי יהוה והיה אתם תמרדו היום ביהוה
ומחר אל־כל־עדת ישראל יקצף׃

יח וְאַתֶּם תָּשֻׁבוּ הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יָהוָה וְהָיָה אַתֶּם תִּמְרְדוּ הַיּוֹם בַּיָּהוָה
וּמָחָר אֶל־כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִקְצֹף׃

18. w’atem tashubu hayom me’acharey Yahúwah w’hayah ‘atem tim’r’du hayom baYahúwah umachar ‘el-kal-`adath Yis’ra’El yiq’tsoph.

Jos22:18 that you turn away this day from following יהוה?
If you rebel against יהוה today, He shall be angry with the whole congregation of Yisrael tomorrow.

‹18› καὶ ὑμεῖς ἀποστραφήσεσθε σήμερον ἀπὸ κυρίου;
καὶ ἔσται ἐὰν ἀποστῆτε σήμερον ἀπὸ κυρίου, καὶ αὔριον ἐπὶ πάντα Ισραηλ ἔσται ἡ ὀργή.

18 kai hymeis apostraphēsesthe sēmeron apo kyriou?
And you were turned away today from YHWH,
kai estai ean apostēte sēmeron apo kyriou, kai aurion epi panta Israēl estai hē orgē.
and it shall come to pass if you revolt today from YHWH,
that tomorrow upon all Israel there shall be anger.

---

19 ואך אם־טמאה ארץ אחזתכם עברו לכם אל־ארץ אחזת יהוה
אשר שכן־שם משכן יהוה והאחזו בתוכנו וביהוה אל־תמרדו
ואתנו אל־תמרדו בבנותכם לכם מזבח מבלעדי מזבח יהוה אלהינו׃

יט וְאַךְ אִם־טְמֵאָה אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם עִבְרוּ לָכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזַּת יָהוָה
אֲשֶׁר שָׁכַן־שָׁם מִשְׁכַּן יָהוָה וְהֵאָחֲזוּ בְּתוֹכֵנוּ וּבַיָּהוָה אַל־תִּמְרֹדוּ
וְאֹתָנוּ אֶל־תִּמְרֹדוּ בִּבְנֹתְכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ מִבַּלְעֲדֵי מִזְבַּח יָהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

19. w’ak ‘im-t’me’ah ‘erets ‘achuzath’kem `ib’ru lakem ‘el-‘erets ‘achuzath Yahúwah ‘asher shakan-sham mish’kan Yahúwah w’he’achazu b’thokenu ubaYahúwah ‘al-tim’rodu w’othanu ‘el-tim’rodu bib’noth’kem lakem miz’beach mibal’`adey miz’bach Yahúwah ‘Eloheynu.

Jos22:19 If, however, the land of your possession is unclean,
then you pass over unto the land of the possession of יהוה, where the tabernacle of יהוה stands,
and take possession among us; but do not rebel against יהוה,
nor rebel against us by building an altar for yourselves, besides the altar of יהוה our El.

‹19› καὶ νῦν εἰ μικρὰ ἡ γῆ τῆς κατασχέσεως ὑμῶν, διάβητε εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως κυρίου,
οὗ κατασκηνοῖ ἐκεῖ ἡ σκηνὴ κυρίου, καὶ κατακληρονομήσατε ἐν ἡμῖν·
καὶ μὴ ἀποστάται ἀπὸ θεοῦ γενήθητε καὶ μὴ ἀπόστητε ἀπὸ κυρίου
διὰ τὸ οἰκοδομῆσαι ὑμᾶς βωμὸν ἔξω τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

19 kai nyn ei mikra hē gē tēs katascheseōs hymōn, diabēte eis tēn gēn tēs katascheseōs kyriou,
And now, if be small the land of your possession, pass over
into the land of the possession of YHWH!

hou kataskēnoi ekei hē skēnē kyriou, kai kataklēronomēsate en hēmin;
where encamps there the tent of YHWH; and inherit among us,
kai mē apostatai apo theou genēthēte kai mē apostēte apo kyriou
and from YHWH not defectors be! and neither do you apostatize from YHWH,
dia to oikodomēsai hymas bōmon exō tou thysiastēriou kyriou tou theou hēmōn.
on account of your having built an shrine outside the altar of YHWH our El.

---

20 ×ס-לי-לי ילוי לי לי ולא-יד ידע ידי ולקח
:ידעי ולא לל ולא ולקח ולקחו ולקחו ולקחו
כ הֲלוֹא עָכָן בֶּן־זֶרַח מָעַל מַעַל בַּחֵרֶם וְעַל־כָּל־עֲדַת
יִשְׂרָאֵל הָיָה קֶצֶף וְהוּא אִישׁ אֶחָד לֹא גָוַע בַּעֲוֹנוֹ: פ

20. halo' `Akan ben-Zerach ma`al ma`al bacherem w'`al-kal-`adath Yis'ra'El hayah qatseph w'hu' 'ish 'echad lo' gawa` ba`awono.

Jos22:20 Did not Achan the son of Zerah commit a trespass in the accursed thing,
and wrath was there on all the congregation of Yisrael?
And he was not the only one man to die in his iniquity.

‹20› οὐκ ἰδοὺ Αχαρ ὁ τοῦ Ζαρα πλημμελείᾳ ἐπλημμέλησεν ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος
καὶ ἐπὶ πᾶσαν συναγωγὴν Ισραηλ ἐγενήθη ὀργή; καὶ οὗτος εἷς μόνος ἦν·
μὴ μόνος οὗτος ἀπέθανεν τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ;

20 ouk idou Achar ho tou Zara plēmmeleiạ eplēmmelēsen apo tou anathematos kai epi pasan synagōgēn
Behold did not Achan the son of Zara a trespass trespass from the offering for consumption,
and upon all the congregation
Israēl egenēthē orgē? kai houtos heis monos ēn; mē monos houtos apethanen tẹ̄ heautou hamartiạ?
of Israel became angry? And this one only sinned, but not this one alone died for his sin.

---

21 ולמנשה ⊗ וגד ראובן בני-וגד ובני-ראובן ויענו
:לאלפי ישראל ראשי-חצי שבט
כא וַיַּעֲנוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה
וַיְדַבְּרוּ אֶת־רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל:

21. waya`anu b'ney-R'uben ub'ney-Gad wachatsi shebet haM'nashsheh way'dab'ru 'eth-ra'shey 'al'phey Yis'ra'El.

Jos22:21 Then the sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh answered and spoke to the heads of the thousands of Yisrael.

‹21› Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση
καὶ ἐλάλησαν τοῖς χιλιάρχοις Ισραηλ λέγοντες

21 Kai apekrithēsan hoi huioi Roubēn kai hoi huioi Gad kai to hēmisy phylēs Manassē
And they answered (the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh,)
kai elalēsan tois chiliarchois Israēl legontes
and said to the commanders of thousands of Israel, saying,

---

22 אל אלהים יהוה אל אלהים יהוה הוא יודע
:אמת ישראל יודע-אם-לא אמת-ומעל לא-ישראל
כב אֵל אֱלֹהִים יְהוָה אֵל אֱלֹהִים יְהוָה הוּא יֹדֵעַ

וְיִשְׂרָאֵל הוּא יֵדָע אִם־בְּמֶרֶד וְאִם־בְּמַעַל בַּיהוָה אַל־תּוֹשִׁיעֵנוּ הַיּוֹם הַזֶּה׃

22. ‘El ‘elohim Yahúwah ‘El ‘elohim Yahúwah hu’ yode`a
w’Yis’ra’El hu’ yeda` ‘im-b’mered w’im-b’ma`al baYahúwah ‘al-toshi`enu hayom hazeh.

Jos22:22 El of elohim, 𐤀𐤋𐤀𐤋, El of elohim, 𐤀𐤋𐤀𐤋! He knows, and may Yisrael itself know.
If it was in rebellion, or if in treachery against 𐤀𐤋𐤀𐤋 do not save us this day!

‹22› Ὁ θεὸς θεός ἐστιν κύριος, καὶ ὁ θεὸς θεὸς κύριος αὐτὸς οἶδεν, καὶ Ισραηλ αὐτὸς γνώσεται·
εἰ ἐν ἀποστασίᾳ ἐπλημμελήσαμεν ἔναντι τοῦ κυρίου, μὴ ῥύσαιτο ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρας ταύτῃ·

22 Ho theos theos estin kyrios, kai ho theos theos kyrios autos oiden, kai Israēl autos gnōsetai;
El of the elohim YHWH is. And El of the elohim, YHWH himself knows,
and Israel itself shall know;

ei en apostasią eplēmmelēsamen enanti tou kyriou, mē hrysaito hēmas en tē hēmeras tautę̄;
if by defection we trespassed before YHWH, may he not rescue us in this day.
by defection we trespassed may he not rescue us in

𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤉𐤀𐤋𐤄𐤀𐤋-𐤌𐤀𐤄 𐤀𐤉𐤀𐤀 𐤀𐤁𐤀𐤌 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤌𐤀 𐤇𐤉𐤌𐤁𐤀 23
:𐤅𐤐𐤁𐤀 𐤀𐤉𐤀 𐤀𐤉𐤀𐤀 𐤌𐤀𐤌𐤀𐤅 𐤀𐤁𐤁𐤀 𐤉𐤀𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤉𐤅𐤄-𐤌𐤀𐤄 𐤀𐤁𐤌𐤌𐤉

כג לִבְנוֹת לָנוּ מִזְבֵּחַ לָשׁוּב מֵאַחֲרֵי יָהוָה וְאִם־לְהַעֲלוֹת עָלָיו עוֹלָה
וּמִנְחָה וְאִם־לַעֲשׂוֹת עָלָיו זִבְחֵי שְׁלָמִים יָהוָה הוּא יְבַקֵּשׁ׃

23. lib’noth lanu miz’beach lashub me’acharey Yahúwah w’im-l’ha`aloth `alayu `olah
umin’chah w’im-la`asoth `alayu zib’chey sh’lamim Yahúwah hu’ y’baqesh.

Jos22:23 If we have built us an altar to turn away from following 𐤀𐤋𐤀𐤋,
or if to offer a burnt offering or grain offering on it,
or if to offer sacrifices of peace offerings on it, may 𐤀𐤋𐤀𐤋 Himself require it.

‹23› καὶ εἰ ᾠκοδομήσαμεν αὐτοῖς βωμὸν ὥστε ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ὥστε
ἀναβιβάσαι ἐπ’ αὐτὸν θυσίαν ὁλοκαυτωμάτων ἢ ὥστε ποιῆσαι ἐπ’ αὐτοῦ θυσίαν σωτηρίου,
κύριος ἐκζητήσει.

23 kai ei ᾠkodomēsamen hautois bōmon hōste apostēnai apo kyriou tou theou hēmōn hōste anabibasai
And if we built for ourselves a shrine, so as to depart from YHWH, or so as to haul up
ep’ auton thysian holokautōmatōn ē hōste poiēsai ep’ autou thysian sōtēriou, kyrios ekzētēsei.
on it a sacrifice of whole burnt-offerings, or so as to make upon it a sacrifice of deliverance,
YHWH shall inquire.

𐤌𐤀𐤌 𐤌𐤌𐤀𐤄 𐤀𐤄𐤀-𐤀𐤄 𐤉𐤌𐤅𐤅 𐤌𐤌𐤀𐤌 𐤀𐤌𐤀𐤌 𐤀𐤄𐤀-𐤌𐤀𐤄 24
:𐤄𐤀𐤌𐤅𐤀 𐤅𐤀𐤄𐤀 𐤀𐤉𐤀𐤅𐤄𐤉 𐤌𐤌𐤄-𐤀𐤌 𐤌𐤌𐤀𐤄 𐤉𐤌𐤅𐤌𐤄 𐤌𐤌𐤅𐤌𐤌 𐤉𐤌𐤌𐤀𐤅

כד וְאִם־לֹא מִדְּאָגָה מִדָּבָר עָשִׂינוּ אֶת־זֹאת לֵאמֹר מָחָר
יֹאמְרוּ בְנֵיכֶם לְבָנֵינוּ לֵאמֹר מַה־לָּכֶם וְלַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

24. w’im-lo’ mid’agah midabar `asinu ‘eth-zo’th le’mor machar yo’m’ru b’neykem l’baneynu le’mor
mah-lakem w’laYahúwah ‘Elohey Yis’ra’El.

Jos22:24 And if we have not done it for anxiety of this thing, saying, in time to come your sons
may speak to our sons, saying, What have you to do with 𐤀𐤋𐤀𐤋, the El of Yisrael?

‹24› ἀλλ’ ἕνεκεν εὐλαβείας ῥήματος ἐποιήσαμεν τοῦτο λέγοντες
Ἵνα μὴ εἴπωσιν αὔριον τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ἡμῶν Τί ὑμῖν κυρίῳ τῷ θεῷ Ισραηλ;

24 all' heneken eulabeias hrēmatos epoiēsamen touto legontes
But because of veneration thing we did this, saying
Hina mē eipōsin aurion ta tekna hymōn tois teknois hēmōn Ti hymin kyriō̱ tō̱ theō̱ Israēl?
that, Should tomorrow say your children to our children,
What is it to you and to YHWH the El of Israel?

---

25 כהוּגְבוּל נָתַן־יְהוָה בֵּינֵנוּ וּבֵינֵיכֶם בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד
אֶת־הַיַּרְדֵּן אֵין־לָכֶם חֵלֶק בַּיְהוָה וְהִשְׁבִּיתוּ בְּנֵיכֶם
אֶת־בָּנֵינוּ לְבִלְתִּי יְרֹא אֶת־יְהוָה׃

25. ug'bul nathan-Yahúwah beynenu ubeyneykem b'ney-R'uben ub'ney-Gad 'eth-haYar'den 'eyn-lakem cheleq baYahúwah w'hish'bithu b'neykem 'eth-baneynu l'bil'ti y'ro' 'eth-Yahúwah.

Jos22:25 For 𐤉𐤄𐤅𐤄 has made the Jordan a border between us and you, you sons of Reuben and sons of Gad; you have no portion in 𐤉𐤄𐤅𐤄. So your sons shall cause our sons fail, not fearing 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹25› καὶ ὅρια ἔθηκεν κύριος ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν τὸν Ιορδάνην, καὶ οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερὶς κυρίου. καὶ ἀπαλλοτριώσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν τοὺς υἱοὺς ἡμῶν, ἵνα μὴ σέβωνται κύριον.

25 kai horia ethēken kyrios ana meson hēmōn kai hymōn ton Iordanēn, kai ouk estin hymin
And a border YHWH put between us and you, even the Jordan; and there is no to you
meris kyriou. kai apallotriōsousin hoi huioi hymōn tous huious hēmōn, hina mē sebōntai kyrion.
portion of YHWH. And shall separate your sons from our sons,
that they should not worship YHWH.

---

26 כוַנֹּאמֶר נַעֲשֶׂה־נָּא לָנוּ לִבְנוֹת אֶת־הַמִּזְבֵּחַ לֹא לְעוֹלָה וְלֹא לְזָבַח׃

26. wano'mer na`aseh-na' lanu lib'noth 'eth-hamiz'beach lo' l'`olah w'lo' l'zabach.

Jos22:26 And we said, Let us prepare to build an altar, not for burnt offering nor for sacrifice;

‹26› καὶ εἴπαμεν ποιῆσαι οὕτως τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν βωμὸν τοῦτον οὐχ ἕνεκεν καρπωμάτων οὐδὲ ἕνεκεν θυσιῶν,

26 kai eipamen poiēsai houtōs tou oikodomēsai ton bōmon touton ouch heneken karpōmatōn
And we said to do thus, to build this shrine, not because of yield offerings,
oude heneken thysiōn,
nor because of sacrifices,

---

27 כִּי עֵד הוּא בֵּינֵינוּ וּבֵינֵיכֶם וּבֵין דֹּרוֹתֵינוּ אַחֲרֵינוּ
לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת יְהוָה לְפָנָיו בְּעֹלוֹתֵינוּ וּבִזְבָחֵינוּ
וּבִשְׁלָמֵינוּ וְלֹא־יֹאמְרוּ בְנֵיכֶם מָחָר לְבָנֵינוּ אֵין־לָכֶם חֵלֶק בַּיְהוָה׃

27. ki `ed hu' beyneynu ubeyneykem ubeyn dorotheynu 'achareynu la`abod

‘eth-`abodath Yahúwah l’phanayu b’`olotheynu ubiz’bacheynu ubish’lameynu w’lo’-yo’m’ru b’neykem machar l’baneynu ‘eyn-lakem cheleq baYahúwah.

Jos22:27 but it shall be a witness between us and you and between our generations after us, that we are to perform the service of 𐤉𐤄𐤅𐤄 before Him with our burnt offerings, and with our sacrifices and with our peace offerings, so that your sons shall not say to our sons in time to come, You have no portion in 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹27› ἀλλ’ ἵνα ᾖ τοῦτο μαρτύριον ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν γενεῶν ἡμῶν μεθ’ ἡμᾶς τοῦ λατρεύειν λατρείαν κυρίῳ ἐναντίον αὐτοῦ ἐν τοῖς καρπώμασιν ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς θυσίαις ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ἡμῶν· καὶ οὐκ ἐροῦσιν τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ἡμῶν αὔριον Οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερὶς κυρίου.

27 all’ hina ē touto martyrion ana meson hēmōn kai hymōn kai ana meson tōn geneōn hēmōn
but that might be this testimony between us and between you, and between our generations
meth’hēmas tou latreuein latreian kyriō enantion autou en tois karpōmasin hēmōn
after us, to serve the service of YHWH before him in our yield offerings,
kai en tais thysiais hēmōn kai en tais thysiais tōn sōtēriōn hēmōn;
and in our sacrifices, and in the sacrifices of our deliverances;
kai ouk erousin ta tekna hymōn tois teknois hēmōn aurion Ouk estin hymin meris kyriou.
and so that shall not say your children tomorrow to our children,
There is no portion to you of YHWH.

---

28 𐤊𐤀𐤌𐤓 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤉 𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤓𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤀𐤌𐤓
𐤅𐤀𐤌𐤓𐤍𐤅 𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤕𐤁𐤍𐤉𐤕 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤁-𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤀 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤄
𐤅𐤋𐤀 𐤋𐤆𐤁𐤇 𐤊𐤉-𐤏𐤃 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤉𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤁𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌:

כחוְנֹאמֶר וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֵלֵינוּ וְאֶל־דֹּרֹתֵינוּ מָחָר
וְאָמַרְנוּ רְאוּ אֶת־תַּבְנִית מִזְבַּח יָהוָה אֲשֶׁר־עָשׂוּ אֲבוֹתֵינוּ לֹא לְעוֹלָה
וְלֹא לְזֶבַח כִּי־עֵד הוּא בֵּינֵינוּ וּבֵינֵיכֶם:

28. wano’mer w’hayah ki-yo’m’ru ‘eleynu w’el-dorotheynu machar w’amar’nu r’u ‘eth-tab’nith miz’bach Yahúwah ‘asher-`asu ‘abotheynu lo’ l’`olah w’lo’ l’zebach ki-`ed hu’ beyneynu ubeyneykem.

Jos22:28 Therefore we said, It shall also come about if they say this to us or to our generations in time to come, then we shall say, See the pattern of the altar of 𐤉𐤄𐤅𐤄 which our fathers made, not for burnt offering nor for sacrifice; but it is a witness between us and you.

‹28› καὶ εἴπαμεν Ἐὰν γένηταί ποτε καὶ λαλήσωσιν πρὸς ἡμᾶς καὶ ταῖς γενεαῖς ἡμῶν αὔριον, καὶ ἐροῦσιν Ἴδετε ὁμοίωμα τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου, ὃ ἐποίησαν οἱ πατέρες ἡμῶν οὐχ ἕνεκεν καρπωμάτων οὐδὲ ἕνεκεν θυσιῶν, ἀλλὰ μαρτύριόν ἐστιν ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν ἡμῶν.

28 kai eipamen Ean genētai pote kai lalēsōsin pros hēmas kai tais geneais hēmōn aurion,
And we said, If ever it comes to pass, and they shall speak to us
or to our generations tomorrow,
kai erousin Idete homoiōma tou thysiastēriou kyriou, ho epoiēsan hoi pateres hēmōn
then we shall say, Behold! it is a representatio of the altar of YHWH which made our fathers.
ouch heneken karpōmatōn oude heneken thysiōn, alla martyrion estin ana meson hymōn
It is not for yield offerings, nor for sacrifices, but it is a testimony between you,
kai ana meson hēmōn kai ana meson tōn huiōn hēmōn.

and between us, and between our sons.

---

29 [illegible]

כט חָלִילָה לָּנוּ מִמֶּנּוּ לִמְרֹד בַּיהוָה וְלָשׁוּב הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי
יְהוָה לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ לְעֹלָה לְמִנְחָה וּלְזָבַח מִלְּבַד מִזְבַּח
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר לִפְנֵי מִשְׁכָּנוֹ׃ פ

29. chalilah lanu mimenu lim'rod baYahúwah w'lashub hayom me'acharey Yahúwah lib'noth miz'beach l'`olah l'min'chah ul'zabach mil'bad miz'bach Yahúwah 'Eloheynu 'asher liph'ney mish'kano.

Jos22:29 Far be it from us that we should rebel against [illegible] and turn away from following [illegible] this day, by building an altar for burnt offering, for grain offering or for sacrifice, besides the altar of [illegible] our El which is before His tabernacle.

‹29› μὴ γένοιτο οὖν ἡμᾶς ἀποστραφῆναι ἀπὸ κυρίου ἐν ταῖς σήμερον ἡμέραις ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου ὥστε οἰκοδομῆσαι ἡμᾶς θυσιαστήριον τοῖς καρπώμασιν καὶ ταῖς θυσίαις σαλαμιν καὶ τῇ θυσίᾳ τοῦ σωτηρίου πλὴν τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου, ὅ ἐστιν ἐναντίον τῆς σκηνῆς αὐτοῦ.

29 mē genoito oun hēmas apostraphēnai apo kyriou en tais sēmeron hēmerais apostēnai apo kyriou

May it not be then for us to leave from YHWH, so as to turn away in today's days from YHWH,

hōste oikodomēsai hēmas thysiastērion tois karpōmasin kai tais thysiais salamin

so as to build us an altar for the yield offerings, and the sacrifices,

kai tę thysią tou sōtēriou plēn tou thysiastēriou kyriou, ho estin enantion tēs skēnēs autou.

and the sacrifice of deliverance, except for the altar of YHWH our El which is before his tent.

---

30 [illegible]

לוַיִּשְׁמַע פִּינְחָס הַכֹּהֵן וּנְשִׂיאֵי הָעֵדָה וְרָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן
וּבְנֵי־גָד וּבְנֵי מְנַשֶּׁה וַיִּיטַב בְּעֵינֵיהֶם׃

30. wayish'ma` Pin'chas hakohen un'si'ey ha`edah w'ra'shey 'al'phey Yis'ra'El 'asher 'ito 'eth-had'barim 'asher dib'ru b'ney-R'uben ub'ney-Gad ub'ney M'nashsheh wayitab b'`eyneyhem.

Jos22:30 So when Phinehas the priest and the leaders of the congregation, even the heads of the families of Yisrael who were with him, heard the words which the sons of Reuben and the sons of Gad and the sons of Manasseh spoke, it was good in their eyes.

‹30› Καὶ ἀκούσας Φινεες ὁ ἱερεὺς καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς Ισραηλ, οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ, τοὺς λόγους, οὓς ἐλάλησαν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση, καὶ ἤρεσεν αὐτοῖς.

30 Kai akousas Phinees ho hiereus kai pantes hoi archontes tēs synagōgēs Israēl,

And heard Phinehas the priest, and all the rulers of the congregation of Israel,

hoi ēsan met' autou, tous logous, hous elalēsan hoi huioi Roubēn

the ones who were with him, the words which they spoke, the sons of Reuben,

kai hoi huioi Gad kai to hēmisy phylēs Manassē, kai ēresen autois.
and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh, and it pleased them.

---

31 ויאמר פינחס בן־אלעזר הכהן אל־בני־ראובן ואל־בני־גד
ואל־בני מנשה היום ידענו כי־בתוכנו יהוה אשר לא־מעלתם
ביהוה המעל הזה אז הצלתם את־בני ישראל מיד יהוה׃

31. wayo'mer Pin'chas ben-'El'`azar hakohen 'el-b'ney-R'uben w'el-b'ney-Gad
w'el-b'ney M'nashsheh hayom yada`'nu ki-b'thokenu Yahúwah
'asher lo'-m'`al'tem baYahúwah hama`al hazeh 'az hitsal'tem 'eth-b'ney Yis'ra'El miyad Yahúwah.

Jos22:31 And Phinehas the son of Eleazar the priest said to the sons of Reuben
and to the sons of Gad and to the sons of Manasseh, Today we know that יהוה is in our midst,
because you have not committed this trespass against יהוה;
now you have delivered the sons of Yisrael from the hand of יהוה.

‹31› καὶ εἶπεν Φινεες ὁ ἱερεὺς τοῖς υἱοῖς Ρουβην καὶ τοῖς υἱοῖς Γαδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση Σήμερον ἐγνώκαμεν ὅτι μεθ' ἡμῶν κύριος, διότι οὐκ ἐπλημμελήσατε ἐναντίον κυρίου πλημμέλειαν καὶ ὅτι ἐρρύσασθε τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ χειρὸς κυρίου.

31 kai eipen Phinees ho hiereus tois huiois Roubēn kai tois huiois Gad kai tō̜ hēmisei phylēs Manassē
And said Phinehas the priest to the sons of Reuben, and to the sons of Gad,
and to the half tribe of Manasseh,

Sēmeron egnōkamen hoti meth' hēmōn kyrios, dioti ouk eplēmmelēsate enantion kyriou plēmmeleian
Today we know that is with us YHWH, for you did not trespass before YHWH grievously,

kai hoti errysasthe tous huious Israēl ek cheiros kyriou.
and that you rescued the sons of Israel from out of the hand of YHWH.

---

32 וישב פינחס בן־אלעזר הכהן והנשיאים מאת
בני־ראובן ומאת בני־גד מארץ הגלעד אל־ארץ כנען
אל־בני ישראל וישבו אותם דבר׃

32. wayashab Pin'chas ben-'El'`azar hakohen w'han'si'im me'eth b'ney-R'uben
ume'eth b'ney-Gad me'erets haGil'`ad 'el-'erets K'na`an 'el-b'ney Yis'ra'El
wayashibu 'otham dabar.

Jos22:32 Then Phinehas the son of Eleazar the priest and the leaders returned from the sons of Reuben
and from the sons of Gad, from the land of Gilead to the land of Canaan, to the sons of Yisrael,
and brought back word to them.

‹32› καὶ ἀπέστρεψεν Φινεες ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Ρουβην καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γαδ καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασση ἐκ τῆς Γαλααδ εἰς γῆν Χανααν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς τοὺς λόγους,

32 kai apestrepsen Phinees ho hiereus kai hoi archontes apo tōn huiōn Roubēn kai apo tōn huiōn Gad
And returned Phinehas the priest and the rulers from the sons of Reuben,
and from the sons of Gad,

kai apo tou hēmisous phylēs Manassē ek tēs Galaad eis gēn Chanaan pros tous huious Israēl
and from the half tribe of Manasseh out of Galaad unto the land of Canaan, to the sons of Israel;

kai apekrithēsan autois tous logous,
and they reported the words to them.

---

33 לגוַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְבָרְכוּ אֱלֹהִים בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֹא אָמְרוּ לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם לַצָּבָא לְשַׁחֵת אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד יֹשְׁבִים בָּהּ׃

33. wayitab hadabar b'`eyney b'ney Yis'ra'El way'baraku 'Elohim b'neyYis'ra'El w'lo' 'am'ru la`aloth `aleyhem latsaba' l'shacheth 'eth-ha'arets 'asher b'ney-R'uben ub'ney-Gad yosh'bim bah.

Jos22:33 The word was good in the eyes of the sons of Yisrael, and the sons of Yisrael blessed Elohim; and they did not speak of going up against them in war to destroy the land in which the sons of Reuben and the sons of Gad dwelt in it.

‹33› καὶ ἤρεσεν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ. καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ, καὶ εὐλόγησαν τὸν θεὸν υἱῶν Ισραηλ καὶ εἶπαν μηκέτι ἀναβῆναι πρὸς αὐτοὺς εἰς πόλεμον ἐξολεθρεῦσαι τὴν γῆν τῶν υἱῶν Ρουβην καὶ τῶν υἱῶν Γαδ καὶ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασση. καὶ κατῴκησαν ἐπ' αὐτῆς.

33 kai ēresen tois huiois Israēl. kai elalēsan pros tous huious Israēl, kai eulogēsan ton theon huiōn Israēl
And it pleased the sons of Israel; and they spoke to the sons of Israel,
and they blessed the El of the sons of Israel.

kai eipan mēketi anabēnai pros autous eis polemon exolethreusai tēn gēn tōn huiōn Roubēn
And no more they spoke to go up to them for war, to utterly destroy the land
of the sons of Reuben

kai tōn huiōn Gad kai tou hēmisous phylēs Manassē. kai katǭkēsan ep' autēs.
and the sons of Gad and the half tribe of Manasseh: so they dwelt upon it.

---

34 לדוַיִּקְרְאוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד לַמִּזְבֵּחַ כִּי עֵד הוּא בֵּינֹתֵינוּ
כִּי יְהוָה הָאֱלֹהִים׃ פ

34. wayiq'r'u b'ney-R'uben ub'ney-Gad lamiz'beach ki `ed hu' beynotheynu ki Yahúwah ha'Elohim.

Jos22:34 The sons of Reuben and the sons of Gad called the altar: that it is a witness between us that [illegible] is haElohim.

‹34› καὶ ἐπωνόμασεν Ἰησοῦς τὸν βωμὸν τῶν Ρουβην καὶ τῶν Γαδ καὶ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασση καὶ εἶπεν ὅτι Μαρτύριόν ἐστιν ἀνὰ μέσον αὐτῶν ὅτι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἐστιν.

34 kai epōnomasen Iēsous ton bōmon tōn Roubēn kai tōn Gad kai tou hēmisous phylēs Manassē
And Joshua gave a name to the shrine of Reuben and for Gad, and the half tribe of Manasseh;

kai eipen hoti Martyrion estin ana meson autōn hoti kyrios ho theos autōn estin.

And they said that, It is a testimony in the midst of them, that YHWH their El is.

Sefer Yahushua (Joshua)
Chapter 23

Josh23:1 וַיְהִי מִיָּמִים רַבִּים אַחֲרֵי אֲשֶׁר־הֵנִיחַ יָהוָה
לְיִשְׂרָאֵל מִכָּל־אֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב וְיָהוֹשֻׁעַ זָקֵן בָּא בַּיָּמִים׃

1. way'hi miyamim rabbim 'acharey 'asher-heniach Yahúwah l'Yis'ra'El mikal-'oy'beyhem misabib wiYahushu`a zaqen ba' bayamim.

Jos23:1 Now it came about after many days, after that YHWH had given rest to Yisrael from all their enemies round about, that Yahushua was old, advanced in days,

‹23:1› Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πλείους μετὰ τὸ καταπαῦσαι κύριον τὸν Ισραηλ
ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν, καὶ 'Ιησοῦς πρεσβύτερος προβεβηκὼς ταῖς ἡμέραις,

1 Kai egeneto meth' hēmeras pleious meta to katapausai kyrion ton Israēl
And it came to pass after days many, after rested YHWH Israel
apo pantōn tōn echthrōn autōn kyklothen, kai Iēsous presbyteros probebēkōs tais hēmerais,
from all their enemies round about, and Joshua was older being advanced in days,

---

2 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לְכָל־יִשְׂרָאֵל לִזְקֵנָיו וּלְרָאשָׁיו וּלְשֹׁפְטָיו
וּלְשֹׁטְרָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי זָקַנְתִּי בָּאתִי בַּיָּמִים׃

2. wayiq'ra' Yahushu`a l'kal-Yis'ra'El liz'qenayu ul'ra'shayu ul'shoph'tayu ul'shot'rayu wayo'mer 'alehem 'ani zaqan'ti ba'thi bayamim.

Jos23:2 that Yahushua called for all Yisrael, for their elders and their heads and their judges and their officers, and said to them, I am old, advanced in days.

‹2› καὶ συνεκάλεσεν 'Ιησοῦς πάντας τοὺς υἱοὺς Ισραηλ καὶ τὴν γερουσίαν αὐτῶν
καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτῶν
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς 'Εγὼ γεγήρακα καὶ προβέβηκα ταῖς ἡμέραις.

2 kai synekalesen Iēsous pantas tous huious Israēl kai tēn gerousian autōn kai tous archontas autōn
that Joshua called together all the sons of Israel, and their council of elders, and their rulers,
kai tous grammateis autōn kai tous dikastas autōn kai eipen pros autous Egō gegēraka
and their magistrates, and their scribes, and he said to them, I grow old
kai probebēka tais hēmerais.
and advanced in days.

---

3 וְאַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם
לְכָל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִפְּנֵיכֶם כִּי יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם׃

3. w'atem r'ithem 'eth kal-'asher `asah Yahúwah 'Eloheykem l'kal-hagoyim ha'eleh mip'neykem

ki Yahúwah ‘Eloheykem hu’ hanil’cham lakem.

Jos23:3 And you have seen all that 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has done to all these nations because of you, for 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El is He who has been fighting for you.

‹3› ὑμεῖς δὲ ἑωράκατε ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν τούτοις
ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐκπολεμήσας ὑμῖν.

3 hymeis de heōrakate hosa epoiēsen kyrios ho theos hymōn pasin tois ethnesin toutois

And you have seen all as much as did YHWH our El to all these nations

apo prosōpou hymōn, hoti kyrios ho theos hymōn ho ekpolemēsas hymin.

from in front of you; for YHWH our El, he is the one waging war for you.

---

4 𐤓𐤀𐤄 𐤄𐤦𐤤𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤥 𐤄𐤀𐤥 𐤄𐤁𐤄𐤍𐤥𐤄 𐤁𐤄𐤥𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤀𐤥 𐤄𐤂𐤓𐤅𐤌𐤄 𐤄𐤄𐤌𐤄 𐤄𐤀𐤥 𐤄𐤔𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤌𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤔𐤌𐤔:

דרְאוּ הִפַּלְתִּי לָכֶם אֶת־הַגּוֹיִם הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה בְּנַחֲלָה
לְשִׁבְטֵיכֶם מִן־הַיַּרְדֵּן וְכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִכְרַתִּי וְהַיָּם הַגָּדוֹל מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ:

4. r’u hipal’ti lakem ‘eth-hagoyim hanish’arim ha’eleh b’nachalah l’shib’teykem min-haYar’den w’kal-hagoyim ‘asher hik’rati w’hayam hagadol m’bo’ hashamesh.

Jos23:4 Behold, I have divided to you these nations which remain as an inheritance for your tribes, with all the nations which I have cut off, from the Jordan even to the Great Sea toward the setting of the sun.

‹4› ἴδετε ὅτι ἐπέρριφα ὑμῖν τὰ ἔθνη τὰ καταλελειμμένα ὑμῖν ταῦτα ἐν τοῖς κλήροις
εἰς τὰς φυλὰς ὑμῶν· ἀπὸ τοῦ Ιορδάνου πάντα τὰ ἔθνη, ἃ ἐξωλέθρευσα,
καὶ ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης ὁριεῖ ἐπὶ δυσμὰς ἡλίου.

4 idete hoti eperripha hymin ta ethnē ta kataleleimmena hymin tauta en tois klērois

See, that I cast to you nations, the ones being left to you. These lands shall be for lots

eis tas phylas hymōn; apo tou Iordanou panta ta ethnē, ha exōlethreusa,

to your tribes. from the Jordan All the nations I utterly destroyed,

kai apo tēs thalassēs tēs megalēs horiei epi dysmas hēliou.

and from the sea great you shall define the bounds by the descent of the sun.

---

5 𐤄𐤅𐤄𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤥𐤄𐤌𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤀𐤐𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤓𐤉𐤔 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤐𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤉𐤓𐤔𐤕𐤌 𐤀𐤥־𐤀𐤓𐤦𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤁 𐤓𐤁𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤥𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤊𐤌:

הוַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא יֶהְדֳּפֵם מִפְּנֵיכֶם וְהוֹרִישׁ אֹתָם מִלִּפְנֵיכֶם
וִירִשְׁתֶּם אֶת־אַרְצָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לָכֶם:

5. waYahúwah ‘Eloheykem hu’ yeh’daphem mip’neykem w’horish ‘otham miliph’neykem wirish’tem ‘eth-‘ar’tsam ka’asher diber Yahúwah ‘Eloheykem lakem.

Jos23:5 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, He shall thrust them out from before you and drive them from before you; and you shall possess their land, just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El promised you.

‹5› κύριος δὲ ὁ θεὸς ὑμῶν, οὗτος ἐξολεθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, ἕως ἂν ἀπόλωνται,
καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς τὰ θηρία τὰ ἄγρια, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ αὐτοὺς καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἀπὸ
προσώπου ὑμῶν, καὶ κατακληρονομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν, καθὰ ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὑμῖν.

5 kyrios de ho theos hymōn, houtos exolethreusei autous apo prosōpou hymōn, heōs an apolōntai,

And YHWH your El, he shall utterly destroy them from in front of you,

until they utterly perish,

kai apostelei autois ta thēria ta agria, heōs an exolethreusē autous kai tous basileis autōn apo prosōpou
and he send against them the wild beast until he shall have utterly destroy them
and their kings from before

hymōn, kai kataklēronomēsate tēn gēn autōn, katha elalēsen kyrios ho theos hymōn hymin.
you; and you shall inherit their land, as spoke YHWH your El to you.

---

6 𐤀𐤌𐤏 𐤇𐤆𐤒𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤃 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤅𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤕 𐤊𐤋 𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤁𐤎𐤐𐤓 𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤌𐤔𐤄
:𐤋𐤕𐤌𐤔𐤅 𐤌𐤆𐤔𐤆 𐤕𐤌𐤌𐤍-𐤆𐤀𐤕 𐤆𐤇𐤋

וַחֲזַקְתֶּם מְאֹד לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה
לְבִלְתִּי סוּר־מִמֶּנּוּ יָמִין וּשְׂמֹאול:

6. wachazaq'tem m'od lish'mor w'la`asoth 'eth kal-hakathub b'sepher torath Mosheh
l'bil'ti sur-mimenu yamin us'mo'wl.

Jos23:6 Be very firm, then, to keep and do all that is written in the book of the law of Moshe,
so that you may not turn aside from it to the right hand or to the left,

‹6› κατισχύσατε οὖν σφόδρα φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάντα τὰ γεγραμμένα
ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου Μωυσῆ, ἵνα μὴ ἐκκλίνητε εἰς δεξιὰν ἢ εὐώνυμα,

6 katischysate oun sphodra phylassein kai poiein panta ta gegrammena en tō̜ bibliō̜ tou nomou Mōusē,
Grow strong then exceedingly! to guard and to do all things being written
in the scroll of the law of Moses,

hina mē ekklinēte eis dexian ē euōnyma,
that you should not turn aside to the right or to the left;

---

7 𐤌𐤅𐤓𐤕 𐤌𐤌𐤊𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤀 𐤌𐤆𐤁𐤔𐤅𐤌𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤀 𐤌𐤆𐤕𐤁𐤓 𐤄𐤕𐤓-𐤆𐤊𐤋𐤋
:𐤌𐤀𐤋 𐤕𐤕𐤇𐤊𐤅𐤊 𐤄𐤋𐤕 𐤌𐤕𐤀𐤓𐤒𐤅𐤊 𐤄𐤋𐤕 𐤕𐤅𐤆𐤓𐤅𐤊 𐤄𐤋𐤕 𐤕𐤁𐤆𐤔𐤊-𐤄𐤋 𐤌𐤀𐤆𐤀𐤋𐤄

זְלִבְלְתִּי־בוֹא בַגּוֹיִם הָאֵלֶּה הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה אִתְּכֶם וּבְשֵׁם
אֱלֹהֵיהֶם לֹא־תַזְכִּירוּ וְלֹא תַשְׁבִּיעוּ וְלֹא תַעַבְדוּם וְלֹא תִשְׁתַּחֲווּ לָהֶם:

7. l'bil'ti-bo' bagoyim ha'eleh hanish'arim ha'eleh 'it'kem ub'shem 'eloheyhem lo'-thaz'kiru
w'lo' thash'bi`u w'lo' tha`ab'dum w'lo' thish'tachawu lahem.

Jos23:7 so that you come not among these nations, these which remain among you, nor mention of
the name of their deities, nor swear by them, nor serve them, nor bow down to them.

‹7› ὅπως μὴ εἰσέλθητε εἰς τὰ ἔθνη τὰ καταλελειμμένα ταῦτα, καὶ τὰ ὀνόματα τῶν θεῶν αὐτῶν οὐκ
ὀνομασθήσεται ἐν ὑμῖν, οὐδὲ μὴ προσκυνήσητε αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσητε αὐτοῖς,

7 hopōs mē eiselthēte eis ta ethnē ta kataleleimmena tauta, kai ta onomata tōn theōn autōn
that you should not enter unto nations being left these with you, and the names of their deities
ouk onomasthēsetai en hymin, oude mē proskynēsēte autois oude mē latreusēte autois,
you shall not name among you, neither you shall serve them,
nor shall you do obeisance to them.

---

8 𐤇𐤊𐤉 𐤌𐤀𐤌-𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤕𐤃𐤁𐤒𐤅 𐤊𐤀𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

חכִּי אִם־בַּיְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תִּדְבָּקוּ כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

8. ki 'im-baYahúwah 'Eloheykem tid'baqu ka'asher `asithem `ad hayom hazeh.

Jos23:8 But you shall cling to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, as you have done to this day.

‹8› ἀλλὰ κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν προσκολληθήσεσθε, καθάπερ ἐποιήσατε ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

8 alla kyriō̱ tō̱ theō̱ hymōn proskollēthēsesthe, kathaper epoiēsate heōs tēs hēmeras tautēs.
But to YHWH your El you shall cleave, just as you did until this day.

---

9 ויורש יהוה מפניכם גוים גדלים ועצומים
ואתם לא־עמד איש בפניכם עד היום הזה׃

9. wayoresh Yahúwah mip'neykem goyim g'dolim wa`atsumim
w'atem lo'-`amad 'ish biph'neykem `ad hayom hazeh.

Jos23:9 For ⅄⅄⅄ has driven out great and strong nations from before you;
and as for you, no man has stood before you to this day.

‹9› καὶ ἐξωλέθρευσεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρά,
καὶ ὑμῖν οὐθεὶς ἀντέστη κατενώπιον ὑμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης·
9 kai exōlethreusen autous kyrios apo prosōpou hymōn, ethnē megala kai ischyra,
And shall utterly destroy them YHWH from your face – nations great and strong;
kai hymin outheis antestē katenōpion hymōn heōs tēs hēmeras tautēs;
and to you no one withstood before you until this day.

---

10 איש־אחד מכם ירדף־אלף כי יהוה אלהיכם הוא הנלחם לכם
כאשר דבר לכם׃

10. 'ish-'echad mikem yir'daph-'aleph ki Yahúwah 'Eloheykem hu' hanil'cham lakem
ka'asher diber lakem.

Jos23:10 One man of you shall chase a thousand, for ⅄⅄⅄ your El is He who fights for you,
just as He has spoken to you.

‹10› εἷς ὑμῶν ἐδίωξεν χιλίους, ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐξεπολέμει ὑμῖν, καθάπερ εἶπεν ὑμῖν.
10 heis hymōn ediōxen chilious, hoti kyrios ho theos hymōn exepolemei hymin, kathaper eipen hymin.
man One of you pursued a thousand. For YHWH our El, he wages war for you,
just as he spoke to you.

---

11 ונשמרתם מאד לנפשתיכם לאהבה את־יהוה אלהיכם׃

11. w'nish'mar'tem m'od l'naph'shotheykem l'ahabah 'eth-Yahúwah 'Eloheykem.

Jos23:11 So take diligent heed to yourselves to love ⅄⅄⅄ your El.

‹11› καὶ φυλάξασθε σφόδρα τοῦ ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν.
11 kai phylaxasthe sphodra tou agapan kyrion ton theon hymōn.
And you take great heed to love YHWH your El.

---

12 כי אם־שוב תשובו ודבקתם ביתר הגוים האלה
אשר נשאר אתכם והתחתנתם בם ובאתם בהם׃

הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה אִתְּכֶם וְהִתְחַתַּנְתֶּם בָּהֶם וּבָאתֶם בָּהֶם וְהֵם בָּכֶם׃

12. ki ‘im-shob tashubu ud’baq’tem b’yether hagoyim ha’eleh hanish’arim ha’eleh ‘it’kem w’hith’chatan’tem bahem uba’them bahem w’hem bakem.

Jos23:12 For if you ever go back and cling to the rest of these nations, these which remain among you, and intermarry with them, so that you go in unto them and they with you,

‹12› ἐὰν γὰρ ἀποστραφῆτε καὶ προσθῆσθε τοῖς ὑπολειφθεῖσιν ἔθνεσιν τούτοις τοῖς μεθ’ ὑμῶν
καὶ ἐπιγαμίας ποιήσητε πρὸς αὐτοὺς καὶ συγκαταμιγῆτε αὐτοῖς καὶ αὐτοὶ ὑμῖν,

12 ean gar apostraphēte kai prosthēsthe tois hypoleiphtheisin ethnesin toutois tois meth’ hymōn

For if you should turn away, and should proceed to leave behind these nations with you,

kai epigamias poiēsēte pros autous kai sygkatamigēte autois kai autoi hymin,

and connections by marriage you should make with them, and mix together with them, and they with you,

---

13 𐤥𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤉𐤄𐤅 𐤓𐤄𐤇𐤉𐤓 𐤀𐤕 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌
𐤥𐤐𐤉𐤄𐤉𐤕 𐤁𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤄𐤉𐤕𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤉𐤊𐤌
𐤁𐤄𐤉𐤕𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤉𐤊𐤌 ⊗⊗𐤅𐤄𐤉
:𐤉𐤄𐤅𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤉𐤄𐤅 𐤉𐤄𐤅 𐤉𐤓𐤉 𐤋𐤅𐤀 𐤓𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤋𐤉⊗𐤄 𐤀𐤉𐤄𐤅𐤄

יגיָדוֹעַ תֵּדְעוּ כִּי לֹא יוֹסִיף יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְהוֹרִישׁ
אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלִּפְנֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְפַח וּלְמוֹקֵשׁ
וּלְשֹׁטֵט בְּצִדֵּיכֶם וְלִצְנִנִים בְּעֵינֵיכֶם עַד־אֲבָדְכֶם מֵעַל
הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

13. yado`a ted’`u ki lo’ yosiph Yahúwah ‘Eloheykem l’horish ‘eth-hagoyim ha’eleh miliph’neykem w’hayu lakem l’phach ul’moqesh ul’shotet b’tsideykem w’lits’ninim b’`eyneykem `ad-‘abad’kem me`al ha’adamah hatobah hazo’th ‘asher nathan lakem Yahúwah ‘Eloheykem.

Jos23:13 know certainly that 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El shall not continue to drive these nations out from before you; but they shall be a snare and a trap to you, and a whip on your sides and thorns in your eyes, until you perish from off this good land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has given you.

‹13› γινώσκετε ὅτι οὐ μὴ προσθῇ κύριος τοῦ ἐξολεθρεῦσαι τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν,
καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς παγίδας καὶ εἰς σκάνδαλα καὶ εἰς ἥλους ἐν ταῖς πτέρναις ὑμῶν
καὶ εἰς βολίδας ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν, ἕως ἂν ἀπόλησθε ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης,
ἣν ἔδωκεν ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

13 ginōskete hoti ou mē prosthē̱ kyrios tou exolethreusai ta ethnē tauta apo prosōpou hymōn,

With knowledge know that in no way shall proceed YHWH your El to utterly destroy these nations from your face.

kai esontai hymin eis pagidas kai eis skandala kai eis hēlous en tais pternais hymōn

And they shall be to you for snares, and for obstacles, and for nails in your heels,

kai eis bolidas en tois ophthalmois hymōn, heōs an apolēsthe apo tēs gēs tēs agathēs tautēs,

and for arrows in your eyes, until whenever you should destroy them from land this good

hēn edōken hymin kyrios ho theos hymōn.

which gave to you YHWH your El.

𐤥𐤄𐤅𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤥𐤄𐤅𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤉𐤊𐤌 14
𐤥𐤄𐤅𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤥𐤄𐤅𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤉𐤊𐤌

יד וְהִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ הַיּוֹם בְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ וִידַעְתֶּם בְּכָל־לְבַבְכֶם
וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם כִּי לֹא־נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכֹּל הַדְּבָרִים הַטּוֹבִים אֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲלֵיכֶם הַכֹּל בָּאוּ לָכֶם לֹא־נָפַל מִמֶּנּוּ דָּבָר אֶחָד׃

14. w'hineh 'anoki holek hayom b'derek kal-ha'arets wida`'tem b'kal-l'bab'kem ub'kal-naph'sh'kem ki lo'-naphal dabar 'echad mikol had'barim hatobim 'asher diber Yahúwah 'Eloheykem `aleykem hakol ba'u lakem lo'-naphal mimenu dabar 'echad.

Jos23:14 Now behold, today I am going the way of all the earth, and you know in all your hearts and in all your souls that not one word of all the good words which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El spoke concerning you has failed; all are come to pass unto you, not one word of them has failed.

‹14› ἐγὼ δὲ ἀποτρέχω τὴν ὁδὸν καθὰ καὶ πάντες οἱ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ γνώσεσθε τῇ καρδίᾳ ὑμῶν
καὶ τῇ ψυχῇ ὑμῶν διότι οὐ διέπεσεν εἷς λόγος ἀπὸ πάντων τῶν λόγων,
ὧν εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, πρὸς πάντα τὰ ἀνήκοντα ὑμῖν, οὐ διεφώνησεν ἐξ αὐτῶν.

14 egō de apotrechō tēn hodon katha kai pantes hoi epi tēs gēs, kai gnōsesthe tę̄ kardią hymōn
But I run the way as also all the ones upon the earth. And you shall know in heart your,
kai tę̄ psychę̄ hymōn dioti ou diepesen heis logos apo pantōn tōn logōn,
and in soul your, that failed not word one from all the words
hōn eipen kyrios ho theos hymōn, pros panta ta anēkonta hymin, ou diephōnēsen ex autōn.
which spoke YHWH your El respecting all that concerns us; he did not dissent from them

---

15 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־בָּא עֲלֵיכֶם כָּל־הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲלֵיכֶם כֵּן יָבִיא יְהוָה עֲלֵיכֶם אֵת כָּל־הַדָּבָר הָרָע עַד־הַשְׁמִידוֹ
אוֹתְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

15. w'hayah ka'asher-ba' `aleykem kal-hadabar hatob 'asher diber Yahúwah 'Eloheykem 'aleykem ken yabi' Yahúwah `aleykem 'eth kal-hadabar hara` `ad-hash'mido 'oth'kem me`al ha'adamah hatobah hazo'th 'asher nathan lakem Yahúwah 'Eloheykem.

Jos23:15 It shall come about that just as all the good words which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El spoke to you have come upon you, so 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall bring upon you all the evil things, until He has destroyed you from off this good land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has given you.

‹15› καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἥκει ἐφ' ὑμᾶς πάντα τὰ ῥήματα τὰ καλά, ἃ ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς,
οὕτως ἐπάξει κύριος ὁ θεὸς ἐφ' ὑμᾶς πάντα τὰ ῥήματα τὰ πονηρά,
ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης, ἧς ἔδωκεν κύριος ὑμῖν,

15 kai estai hon tropon hēkei eph' hymas panta ta hrēmata ta kala, ha elalēsen kyrios pros hymas,
And it shall be in which manner come unto you all the things good,
which spoke YHWH unto you;
houtōs epaxei kyrios ho theos eph' hymas panta ta hrēmata ta ponēra,
so YHWH shall bring upon you all the things bad,
heōs an exolethreusę̄ hymas apo tēs gēs tēs agathēs tautēs, hēs edōken kyrios hymin,
until he should utterly destroy you from land this good, of which gave to you YHWH,

16 𐤁𐤄𐤏𐤁𐤓𐤟𐤌 𐤀𐤕־𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤟𐤌 𐤀𐤔𐤁 𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤟𐤌
𐤅𐤄𐤋𐤟𐤕𐤟𐤌 𐤅𐤏𐤁𐤓𐤟𐤕𐤟𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤟𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤔𐤕𐤇𐤅𐤉𐤕𐤟𐤌 𐤋𐤄𐤟𐤌 𐤅𐤇𐤓𐤄 𐤀𐤐־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤟𐤌
𐤅𐤀𐤁𐤓𐤟𐤕𐤟𐤌 𐤌𐤄𐤓𐤄 𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤀𐤓𐤥 𐤄𐤟𐤅𐤁𐤄 𐤀𐤔𐤁 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤟𐤌:

טז בְּעָבְרְכֶם אֶת־בְּרִית יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם
וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם וְחָרָה אַף־יָהוָה בָּכֶם
וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם: פ

16. b'`ab'r'kem 'eth-b'rith Yahúwah 'Eloheykem 'asher tsiuah 'eth'kem wahalak'tem wa`abad'tem 'elohim 'acherim w'hish'tachawithem lahem w'charah 'aph-Yahúwah bakem wa'abad'tem m'herah me`al ha'arets hatobah 'asher nathan lakem.

Jos23:16 When you transgress the covenant of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, which He commanded you, and go and serve other deities and bow down to them, then the anger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall burn against you, and you shall perish quickly from off the good land which He has given you.

‹**16**› ἐν τῷ παραβῆναι ὑμᾶς τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ἣν ἐνετείλατο ὑμῖν,
καὶ πορευθέντες λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς.

16 en tō̜ parabēnai hymas tēn diathēkēn kyriou tou theou hymōn, hēn eneteilato hymin,
in your violating the covenant of YHWH your El, which he gave charge to you,
kai poreuthentes latreusēte theois heterois kai proskynēsēte autois.
and going you shall serve deities other, and shall do obeisance to them.

Sefer Yahushua (Joshua)
Chapter 24

Josh24:1
אוַיֶּאֹסֹף יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁכֶמָה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וּלְרָאשָׁיו וּלְשֹׁפְטָיו וּלְשֹׁטְרָיו וַיִּתְיַצְּבוּ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃

1. waye'esoph Yahushu`a 'eth-kal-shib'tey Yis'ra'El Sh'kemah wayiq'ra' l'ziq'ney Yis'ra'El ul'ra'shayu ul'shoph'tayu ul'shot'rayu wayith'yats'bu liph'ney ha'Elohim.

Jos24:1 Then Yahushua gathered all the tribes of Yisrael to Shechem, and called for the elders of Yisrael and for their heads and for their judges and for their officers;
and they presented themselves before the Elohim.

‹24:1› Καὶ συνήγαγεν Ἰησοῦς πάσας φυλὰς Ισραηλ εἰς Σηλω
καὶ συνεκάλεσεν τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν
καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτῶν καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἀπέναντι τοῦ θεοῦ.

1 Kai synēgagen Iēsous pasas phylas Israēl eis Sēlō kai synekalesen tous presbyterous autōn
And Joshua brought together all the tribes of Israel to Selo, and he called together their elders,
kai tous grammateis autōn kai tous dikastas autōn kai estēsen autous apenanti tou theou.
and their officers, and their judges; and set them before Elohim.

2
בוַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַנָּהָר יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תֶּרַח אֲבִי
אַבְרָהָם וַאֲבִי נָחוֹר וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃

2. wayo'mer Yahushu`a 'el-kal-ha`am koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El b'`eber hanahar yash'bu 'abotheykem me`olam Terach 'abi 'Ab'raham wa'abi Nachor waya`ab'du 'elohim 'acherim.

Jos24:2 Yahushua said to all the people, Thus says [illegible], the El of Yisrael,
your fathers dwelt on the other side of the river in the past,
Terah, the father of Abraham and the father of Nahor, and they served other elohim.

‹2› καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς πάντα τὸν λαόν Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Πέραν τοῦ ποταμοῦ κατῴκησαν οἱ πατέρες ὑμῶν τὸ ἀπ' ἀρχῆς, Θαρα ὁ πατὴρ Αβρααμ καὶ ὁ πατὴρ Ναχωρ,
καὶ ἐλάτρευσαν θεοῖς ἑτέροις.

2 kai eipen Iēsous pros panta ton laon Tade legei kyrios ho theos Israēl Peran tou potamou katq̄kēsan
And Joshua said to all the people, Thus says YHWH the El of Israel,
On the other side of the river dwelled
hoi pateres hymōn to ap' archēs, Thara ho patēr Abraam kai ho patēr Nachōr,
your fathers from the beginning – Terah the father of Abraham, and the father of Nachor;
kai elatreusan theois heterois.
and they served deities other.

---

3 ויקח את־אביכם אברהם מעבר הנהר
ואולך אותו בכל־ארץ כנען וארב את־זרעו ואתן־לו את־יצחק׃

ג וָאֶקַּח אֶת־אֲבִיכֶם אֶת־אַבְרָהָם מֵעֵבֶר הַנָּהָר
וָאוֹלֵךְ אוֹתוֹ בְּכָל־אֶרֶץ כְּנָעַן וָאֶרֶב אֶת־זַרְעוֹ וָאֶתֵּן־לוֹ אֶת־יִצְחָק׃

3. wa'eqach 'eth-'abikem 'eth-'Ab'raham me`eber hanahar
wa'olek 'otho b'kal-'erets K'na`an wa'ereb 'eth-zar'`o wa'eten-lo 'eth-Yits'chaq.

Jos24:3 Then I took your father Abraham from beyond the river, and led him through all the land of Canaan, and multiplied his descendants and gave him Yitschaq (Issac).

‹3› καὶ ἔλαβον τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν Αβρααμ ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ
καὶ ὡδήγησα αὐτὸν ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ ἐπλήθυνα αὐτοῦ σπέρμα καὶ ἔδωκα αὐτῷ τὸν Ισαακ

3 kai elabon ton patera hymōn ton Abraam ek tou peran tou potamou
And I took your father Abraham from out of the other side of the river,
kai hōdēgēsa auton en pasȩ̄ tȩ̄ gȩ̄ kai eplēthyna autou sperma kai edōka autō̧ ton Isaak
and I guided him in all the land, and I multiplied his seed. And I gave to him Isaac;

---

4 ויתן ליצחק את־יעקב ואת־עשו
ויתן לעשו את־הר שעיר לרשת אותו ויעקב ובניו ירדו מצרים׃

ד וָאֶתֵּן לְיִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־עֵשָׂו
וָאֶתֵּן לְעֵשָׂו אֶת־הַר שֵׂעִיר לָרֶשֶׁת אוֹתוֹ וְיַעֲקֹב וּבָנָיו יָרְדוּ מִצְרָיִם׃

4. wa'eten l'Yits'chaq 'eth-Ya`aqob w'eth-`Esaw wa'eten l'`Esaw 'eth-har Se`ir laresheth 'otho w'Ya`aqob ubanayu yar'du Mits'rayim.

Jos24:4 To Yitschaq I gave Yaaqob (Jacob) and Esau, and to Esau I gave Mount Seir to possess it; but Yaaqob and his sons went down to Egypt.

‹4› καὶ τῷ Ισαακ τὸν Ιακωβ καὶ τὸν Ησαυ· καὶ ἔδωκα τῷ Ησαυ τὸ ὄρος τὸ Σηιρ κληρονομῆσαι αὐτῷ, καὶ Ιακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ κραταιόν.

4 kai tō̧ Isaak ton Iakōb kai ton Ēsau; kai edōka tō̧ Ēsau to oros to Sēir klēronomēsai autō̧, kai Iakōb
and to Isaac Jacob and Esau; and I gave to Esau mount Seir,
for an inheritance to him; and Jacob
kai hoi huioi autou katebēsan eis Aigypton kai egenonto ekei eis ethnos mega kai poly kai krataion.
and his sons went down into Egypt, and became there a great and populous and mighty nation:

---

5 ואשלח את־משה ואת־אהרן ואגף את־מצרים כאשר
עשיתי בקרבו ואחר הוצאתי אתכם׃

ה וָאֶשְׁלַח אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן וָאֶגֹּף אֶת־מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר
עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ וְאַחַר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם׃

5. wa'esh'lach 'eth-Mosheh w'eth-'Aharon wa'egoph 'eth-Mits'rayim ka'asher `asithi b'qir'bo w'achar hotse'thi 'eth'kem.

Jos24:5 Then I sent Mosheh and Aharon, and I plagued Egypt as I did in its midst; and afterward I brought you out.

‹5› καὶ ἐκάκωσαν αὐτοὺς οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ ἐπάταξεν κύριος τὴν Αἴγυπτον ἐν οἷς ἐποίησεν αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξήγαγεν ὑμᾶς

5 kai ekakōsan autous hoi Aigyptioi, kai epataxen kyrios tēn Aigypton

And the Egyptians afflicted them. And YHWH smote the Egyptians

en hois epoiēsen autois, kai meta tauta exēgagen hymas

with the things which he did among them, and after these things he led you,

---

6 וָאוֹצִיא אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם וַתָּבֹאוּ הַיָּמָּה
וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵי אֲבוֹתֵיכֶם בְּרֶכֶב וּבְפָרָשִׁים יַם־סוּף׃

6. wa'otsi' 'eth-'abotheykem miMits'rayim watabo'u hayamah
wayir'd'phu Mits'rayim 'acharey 'abotheykem b'rekeb ub'pharashim yam-suph.

Jos24:6 I brought your fathers out of Egypt, and you came to the sea;
and Egypt pursued after your fathers with chariots and horsemen to the Red Sea.

‹6› ἐξ Αἰγύπτου, καὶ εἰσήλθατε εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθράν. καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι ὀπίσω τῶν πατέρων ὑμῶν ἐν ἅρμασιν καὶ ἐν ἵπποις εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθράν,

6 ex Aigyptou, kai eisēlthate eis tēn thalassan tēn erythran. kai katediōxan

and he led your fathers from out of Egypt. And you entered into the sea red, and pursued

hoi Aigyptioi opisō tōn paterōn hymōn en harmasin kai en hippois eis tēn thalassan tēn erythran,

the Egyptians after your fathers with chariots and with horses into the sea red.

---

7 וַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה וַיָּשֶׂם מַאֲפֵל בֵּינֵיכֶם וּבֵין הַמִּצְרִים
וַיָּבֵא עָלָיו אֶת־הַיָּם וַיְכַסֵּהוּ וַתִּרְאֶינָה עֵינֵיכֶם אֵת
אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בְּמִצְרָיִם וַתֵּשְׁבוּ בַּמִּדְבָּר יָמִים רַבִּים׃

7. wayits'`aqu 'el-Yahúwah wayasem ma'aphel beyneykem ubeyn haMits'rim
wayabe' `alayu 'eth-hayam way'kasehu watir'eynah `eyneykem 'eth
'asher-`asithi b'Mits'rayim watesh'bu bamid'bar yamim rabbim.

Jos24:7 But when they cried out to יהוה, He put darkness between you and the Egyptians,
and brought the sea upon them and covered them; and your own eyes saw what I did in Egypt.
And you lived in the wilderness for many days.

‹7› καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον, καὶ ἔδωκεν νεφέλην καὶ γνόφον ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐκάλυψεν αὐτούς, καὶ εἶδοσαν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὅσα ἐποίησεν κύριος ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. καὶ ἦτε ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας πλείους.

7 kai aneboēsamen pros kyrion, kai edōken nephelēn kai gnophon ana meson hēmōn

And we yelled to YHWH, and he put a cloud and dimness between you

kai ana meson tōn Aigyptiōn kai epēgagen ep' autous tēn thalassan, kai ekaluuen autous, kai eidosan

and between the Egyptians; and he brought upon them the sea, and it covered them; and beheld

hoi ophthalmoi hymōn hosa epoiēsen kyrios en gē̱ Aigyptō̱. kai ēte en tē̱ erēmō̱ hēmeras pleious.

your eyes as much as YHWH did in the land of Egypt;
and you were in the wilderness days many.

---

8 ולהלחם בכם ויירשו את־ארצם ואשמידם מפניכם׃
ויבא אתכם אל־ארץ האמרי היושב בעבר הירדן
חוָאָבִיאָה אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי הַיּוֹשֵׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּלָּחֲמוּ אִתְּכֶם
וָאֶתֵּן אוֹתָם בְּיֶדְכֶם וַתִּירְשׁוּ אֶת־אַרְצָם וָאַשְׁמִידֵם מִפְּנֵיכֶם׃

8. wa'abi'ah 'eth'kem 'el-'erets ha'Emori hayosheb b'`eber haYar'den wayilachamu 'it'kem wa'eten 'otham b'yed'kem watir'shu 'eth-'ar'tsam wa'ash'midem mip'neykem.

Jos24:8 Then I brought you into the land of the Amorites who lived on the other side of the Jordan,
and they fought with you; and I gave them into your hand,
and you possessed of their land when I destroyed them before you.

‹8› καὶ ἤγαγεν ὑμᾶς εἰς γῆν Αμορραίων τῶν κατοικούντων πέραν τοῦ Ιορδάνου,
καὶ παρετάξαντο ὑμῖν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν,
καὶ κατεκληρονομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν καὶ ἐξωλεθρεύσατε αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν.

8 kai ēgagen hymas eis gēn Amorraiōn tōn katoikountōn peran tou Iordanou,
And he led you into the land of the Amorites dwelling on the other side of the Jordan;
kai paretaxanto hymin, kai paredōken autous kyrios eis tas cheiras hymōn,
and they deployed against you. And delivered them YHWH into your hands,
kai kateklēronomēsate tēn gēn autōn kai exōlethreusate autous apo prosōpou hymōn.
and you inherited their land, and you utterly destroyed them from your face.

---

9 ויקם בלק בן־צפור מלך מואב וילחם בישראל
וישלח ויקרא לבלעם בן־בעור לקלל אתכם׃
טוַיָּקָם בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא לְבִלְעָם בֶּן־בְּעוֹר לְקַלֵּל אֶתְכֶם׃

9. wayaqam Balaq ben-Tsipor melek Mo'ab wayilachem b'Yis'ra'El wayish'lach wayiq'ra' l'Bil'`am ben-B'`or l'qalel 'eth'kem.

Jos24:9 Then Balak the son of Zippor, king of Moab, arose and fought against Yisrael,
and he sent and summoned Balaam the son of Beor to curse you.

‹9› καὶ ἀνέστη Βαλακ ὁ τοῦ Σεπφωρ βασιλεὺς Μωαβ καὶ παρετάξατο τῷ Ισραηλ
καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσεν τὸν Βαλααμ ἀράσασθαι ὑμῖν·

9 kai anestē Balak ho tou Sepphōr basileus Mōab kai paretaxato tō̜ Israēl
And Balak rose up, the son of Zippor, king of Moab, and deployed against Israel.
kai aposteilas ekalesen ton Balaam arasasthai hymin;
And sending, he called Balaam to curse you.

---

10 ולא אביתי לשמע לבלעם ויברך ברוך אתכם ואצל אתכם מידו׃
יוְלֹא אָבִיתִי לִשְׁמֹעַ לְבִלְעָם וַיְבָרֵךְ בָּרוֹךְ אֶתְכֶם וָאַצֵּל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ׃

10. w'lo' 'abithi lish'mo`a l'Bil'`am way'barek barok 'eth'kem wa'atsil 'eth'kem miyado.

Jos24:10 But I was not willing to listen to Balaam. So he greatly blessed you,
and I delivered you from his hand.

‹10› καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ὁ θεός σου ἀπολέσαι σε, καὶ εὐλογίαν εὐλόγησεν ὑμᾶς,

καὶ ἐξείλατο ὑμᾶς ἐκ χειρῶν αὐτῶν καὶ παρέδωκεν αὐτούς.

10 kai ouk ēthelēsen kyrios ho theos sou apolesai se, kai eulogian eulogēsen hymas,

And did not want YHWH your El to destroy you, and with blessings he blessed you,

kai exeilato hymas ek cheirōn autōn kai paredōken autous.

and rescued us from their hands, and delivered them to us.

---

11 ותעברו את־הירדן ותבאו אל־יריחו
וילחמו בכם בעלי־יריחו האמרי והפרזי והכנעני והחתי
והגרגשי החוי והיבוסי ואתן אותם בידכם׃

יאוַתַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן וַתָּבֹאוּ אֶל־יְרִיחוֹ
וַיִּלָּחֲמוּ בָכֶם בַּעֲלֵי־יְרִיחוֹ הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי
וְהַגִּרְגָּשִׁי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי וָאֶתֵּן אוֹתָם בְּיֶדְכֶם׃

11. wata`ab'ru 'eth-haYar'den watabo'u 'el-Y'richo wayilachamu bakem ba`aley-Y'richo ha'Emori w'haP'rizi w'haK'na`ani w'haChiti w'haGir'gashi haChiui w'haY'busi wa'eten 'otham b'yed'kem.

Jos24:11 You crossed the Jordan and came to Jericho;
and the inhabitants of Jericho fought against you, and the Amorite and the Perizzite and the Canaanite and the Hittite and the Girgashite, the Hivite and the Jebusite. Thus I gave them into your hand.

‹11› καὶ διέβητε τὸν Ιορδάνην καὶ παρεγενήθητε εἰς Ιεριχω· καὶ ἐπολέμησαν πρὸς ὑμᾶς οἱ κατοικοῦντες Ιεριχω, ὁ Αμορραῖος καὶ ὁ Χαναναῖος καὶ ὁ Φερεζαῖος καὶ ὁ Ευαῖος καὶ ὁ Ιεβουσαῖος καὶ ὁ Χετταῖος καὶ ὁ Γεργεσαῖος, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν.

11 kai diebēte ton Iordanēn kai paregenēthēte eis Ierichō; kai epolemēsan pros hymas hoi katoikountes

And you passed over the Jordan and came to Jericho; and waged war against you the ones dwelling

Ierichō, ho Amorraios kai ho Chananaios kai ho Pherezaios kai ho Euaios kai ho Iebousaios

in Jericho, the Amorite, and the Canaanite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite,

kai ho Chettaios kai ho Gergesaios, kai paredōken autous kyrios eis tas cheiras hymōn.

and the Hittite, and the Girgashite,; and delivered them YHWH into your hands.

---

12 ואשלח לפניכם את־הצרעה
ותגרש אותם מפניכם שני מלכי האמרי לא בחרבך ולא בקשתך׃

יבוָאֶשְׁלַח לִפְנֵיכֶם אֶת־הַצִּרְעָה
וַתְּגָרֶשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי לֹא בְחַרְבְּךָ וְלֹא בְקַשְׁתֶּךָ׃

12. wa'esh'lach liph'neykem 'eth-hatsir'`ah
wat'garesh 'otham mip'neykem sh'ney mal'key ha'Emori lo' b'char'b'ak w'lo' b'qash'teak.

Jos24:12 Then I sent the hornet before you and it drove them out from before you,
even the two kings of the Amorites, but not by your sword nor your bow.

‹12› καὶ ἐξαπέστειλεν προτέραν ὑμῶν τὴν σφηκιάν, καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, δώδεκα βασιλεῖς τῶν Αμορραίων, οὐκ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ σου οὐδὲ ἐν τῷ τόξῳ σου.

12 kai exapesteilen proteran hymōn tēn sphēkian, kai exebalen autous apo prosōpou hymōn,

And he sent in front of you the swarm of wasps, and it cast them out from your presence –

dōdeka basileis tōn Amorraiōn, ouk en tę̄ hromphaią sou oude en tǭ toxǭ sou.

the twelve kings of the Amorites; but not by your broadsword, nor by your bow.

יגוְאֶתֵּן לָכֶם אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָגַעְתָּ בָּהּ וְעָרִים אֲשֶׁר לֹא־בְנִיתֶם
וַתֵּשְׁבוּ בָּהֶם כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא־נְטַעְתֶּם אַתֶּם אֹכְלִים׃

13. wa'eten lakem 'erets 'asher lo'-yaga`'at bah w'`arim 'asher lo'-b'nithem watesh'bu bahem k'ramim w'zeythim 'asher lo'-n'ta`'tem 'atem 'ok'lim.

Jos24:13 I gave you a land on which you had not labored, and cities which you had not built, and you have lived in them; you are eating of vineyards and olive groves which you did not plant.

‹13› καὶ ἔδωκεν ὑμῖν γῆν, ἐφ' ἣν οὐκ ἐκοπιάσατε ἐπ' αὐτῆς, καὶ πόλεις, ἃς οὐκ ᾠκοδομήσατε, καὶ κατῳκίσθητε ἐν αὐταῖς· καὶ ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας, οὓς οὐκ ἐφυτεύσατε, ὑμεῖς ἔδεσθε.

13 kai edōken hymin gēn, eph' hēn ouk ekopiasate ep' autēs, kai poleis, has ouk ǭkodomēsate,

And he gave to you the land upon which you did not tire by labor upon it; and he gave cities which you did not build,

kai katǭkisthēte en autais; kai ampelōnas kai elaiōnas, hous ouk ephyteusate, hymeis edesthe.

but you settled upon them; and he gave vineyards and olive groves which you did not plant, but you shall eat from them.

יד וְעַתָּה יִרְאוּ אֶת־יָהוָה וְעִבְדוּ אֹתוֹ בְּתָמִים וּבֶאֱמֶת וְהָסִירוּ אֶת־אֱלֹהִים
אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם בְּעֵבֶר הַנָּהָר וּבְמִצְרַיִם וְעִבְדוּ אֶת־יָהוָה׃

14. w'`atah y'r'u 'eth-Yahúwah w'`ib'du 'otho b'thamim ube'emeth w'hasiru 'eth-'elohim 'asher `ab'du 'abotheykem b'`eber hanahar ub'Mits'rayim w'`ib'du 'eth-Yahúwah.

Jos24:14 Now, therefore, fear ꓤꓤꓤ and serve Him in sincerity and truth; and put away the elohim which your fathers served on the other side of the river and in Egypt, and serve ꓤꓤꓤ.

‹14› καὶ νῦν φοβήθητε κύριον καὶ λατρεύσατε αὐτῷ ἐν εὐθύτητι καὶ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ περιέλεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους, οἷς ἐλάτρευσαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ λατρεύετε κυρίῳ.

14 kai nyn phobēthēte kyrion kai latreusate autǭ en euthytēti kai en dikaiosynȩ̄

And now fear YHWH, and serve him in straightness and in righteousness,

kai perielesthe tous theous tous allotrious, hois elatreusan hoi pateres hymōn en tǭ peran tou potamou

and remove the deities alien which served your fathers on the other side of the river,

kai en Aigyptǭ, kai latreuete kyriǭ.

and in Egypt, and serve to YHWH!

טו וְאִם רַע בְּעֵינֵיכֶם לַעֲבֹד אֶת־יָהוָה בַּחֲרוּ לָכֶם הַיּוֹם אֶת־מִי תַעֲבֹדוּן
אִם אֶת־אֱלֹהִים אֲשֶׁר־עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַנָּהָר וְאִם אֶת־אֱלֹהֵי
הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בְּאַרְצָם וְאָנֹכִי וּבֵיתִי נַעֲבֹד אֶת־יָהוָה׃ פ

15. w'im ra` b'`eyneykem la`abod 'eth-Yahúwah bacharu lakem hayom 'eth-mi tha`abodun

'im 'eth-'elohim 'asher-`ab'du 'abotheykem 'asher b'`eber hanahar w'im 'eth-'Elohey ha'Emori 'asher 'atem yosh'bim b'ar'tsam w'anoki ubeythi na`abod 'eth-Yahúwah.

Jos24:15 If it seems evil in your sight to serve 𐤉𐤄𐤅𐤄, choose for yourselves today whom you shall serve: whether the deities which your fathers served which were on the other side of the river, or the deity of the Amorites in whose land you are living; but as for me and my house, we shall serve 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹15› εἰ δὲ μὴ ἀρέσκει ὑμῖν λατρεύειν κυρίῳ, ἕλεσθε ὑμῖν ἑαυτοῖς σήμερον,
τίνι λατρεύσητε, εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν πατέρων ὑμῶν τοῖς ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ,
εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν Αμορραίων, ἐν οἷς ὑμεῖς κατοικεῖτε ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν·
ἐγὼ δὲ καὶ ἡ οἰκία μου λατρεύσομεν κυρίῳ, ὅτι ἅγιός ἐστιν.

15 ei de mē areskei hymin latreuein kyriō̜, helesthe hymin heautois sēmeron, tini latreusēte,
But if it is not pleasing to you to serve to YHWH, you choose to yourselves today whom you should serve!

eite tois theois tōn paterōn hymōn tois en tō̜ peran tou potamou, eite tois theois tōn Amorraiōn,
whether to the deities of your fathers, to the ones on the other side of the river, or whether to the deities of the Amorites,

en hois hymeis katoikeite epi tēs gēs autōn; egō de kai hē oikia mou latreusomen kyriō̜, hoti hagios estin.
in which you dwell upon their land. But I and my house, shall serve to YHWH! for I am holy.

---

16 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤓𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤅𐤓-𐤀𐤕 𐤓𐤀𐤔𐤉𐤌 𐤕𐤄 𐤅𐤀𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤔𐤕𐤅𐤕 𐤔𐤉𐤅𐤓 𐤕𐤄𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄:

16 טוַיַּעַן הָעָם וַיֹּאמֶר חָלִילָה לָּנוּ מֵעָזֹב אֶת־יְהוָה לַעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

16. waya`an ha`am wayo'mer chalilah lanu me`azob 'eth-Yahúwah la`abod 'elohim 'acherim.

Jos24:16 The people answered and said,
Far be it from us that we should forsake 𐤉𐤄𐤅𐤄 to serve other elohim;

‹16› Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ λαὸς εἶπεν
Μὴ γένοιτο ἡμῖν καταλιπεῖν κύριον ὥστε λατρεύειν θεοῖς ἑτέροις.

16 Kai apokritheis ho laos eipen Mē genoito hēmin katalipein kyrion hōste latreuein theois heterois.
And responding the people said, May it not be to us to leave YHWH so as to serve deities other.

---

17 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤀𐤕𐤍𐤅
𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤕 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤕𐤅𐤕 𐤄𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤓𐤍𐤅 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤓𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤋𐤊𐤍𐤅 𐤁𐤄 𐤅𐤁𐤊𐤋 𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤁𐤓𐤍𐤅 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤌:

יז כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוּא הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ
וְאֶת־אֲבוֹתֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים
וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְעֵינֵינוּ אֶת־הָאֹתוֹת הַגְּדֹלוֹת הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמְרֵנוּ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר הָלַכְנוּ בָהּ וּבְכֹל הָעַמִּים אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בְּקִרְבָּם:

17. ki Yahúwah 'Eloheynu hu' hama`aleh 'othanu w'eth-'abotheynu me'erets Mits'rayim mibeyth `abadim wa'asher `asah l'`eyneynu 'eth-ha'othoth hag'doloth ha'eleh wayish'm'renu b'kal-haderek 'asher halak'nu bah ub'kol ha`amim 'asher `abar'nu b'qir'bam.

Jos24:17 for 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El is He who brought us and our fathers up out of the land of Egypt, from the house of bondage, and who did these great signs in our sight and preserved us through all the way in which we went by it and among all the peoples through whom we passed.

‹17› κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, αὐτὸς θεός ἐστιν· αὐτὸς ἀνήγαγεν ἡμᾶς
καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου καὶ διεφύλαξεν ἡμᾶς ἐν πάσῃ τῇ ὁδῷ,
ᾗ ἐπορεύθημεν ἐν αὐτῇ, καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, οὓς παρήλθομεν δι' αὐτῶν·

17 kyrios ho theos hēmōn, autos theos estin; autos anēgagen hēmas kai tous pateras hēmōn
YHWH our El, He is Elohim; He led us and our fathers
ex Aigyptou kai diephylaxen hēmas en pasē̱ tē̱ hodō̱, hē̱ eporeuthēmen en autē̱,
from out of Egypt, and guarded us in all the way which we went by it,
kai en pasin tois ethnesin, hous parēlthomen di' autōn;
and among all the nations which we went through them.

---

18 וַיְגָרֶשׁ יְהוָה אֶת־כָּל־הָעַמִּים וְאֶת־הָאֱמֹרִי יֹשֵׁב הָאָרֶץ
מִפָּנֵינוּ גַּם־אֲנַחְנוּ נַעֲבֹד אֶת־יְהוָה כִּי־הוּא אֱלֹהֵינוּ׃ ס

18. way'garesh Yahúwah 'eth-kal-ha`amim w'eth-ha'Emori yosheb ha'arets mipaneynu gam-'anach'nu na`abod 'eth-Yahúwah ki-hu' 'Eloheynu.

Jos24:18 𐤉𐤄𐤅𐤄 **drove out from before us all the peoples, even the Amorites who lived in the land. We also shall serve** 𐤉𐤄𐤅𐤄**, for He is our El.**

‹18› καὶ ἐξέβαλεν κύριος τὸν Αμορραῖον καὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ κατοικοῦντα τὴν γῆν
ἀπὸ προσώπου ἡμῶν. ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς λατρεύσομεν κυρίῳ· οὗτος γὰρ θεὸς ἡμῶν ἐστιν.

18 kai exebalen kyrios ton Amorraion kai panta ta ethnē ta katoikounta tēn gēn apo prosōpou hēmōn.
And YHWH cast out the Amorite and all the nations, dwelling in the land, from our face.
alla kai hēmeis latreusomen kyriō̱; houtos gar theos hēmōn estin.
But also we shall serve to YHWH, for this one is our El.

---

19 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם לֹא תוּכְלוּ לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה
כִּי־אֱלֹהִים קְדֹשִׁים הוּא אֵל־קַנּוֹא הוּא לֹא־יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם וּלְחַטֹּאותֵיכֶם׃

19. wayo'mer Yahushu`a 'el-ha`am lo' thuk'lu la`abod 'eth-Yahúwah ki-'Elohim q'doshim hu' 'El-qano' hu' lo'-yisa' l'phish'`akem ul'chato'wtheykem.

Jos24:19 Then Yahushua said to the people, You shall not be able to serve 𐤉𐤄𐤅𐤄**, for He is a holy Elohim. He is a jealous El; He shall not forgive your transgression or your sins.**

‹19› καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν Οὐ μὴ δύνησθε λατρεύειν κυρίῳ, ὅτι θεὸς ἅγιός ἐστιν,
καὶ ζηλώσας οὗτος οὐκ ἀνήσει ὑμῶν τὰ ἁμαρτήματα καὶ τὰ ἀνομήματα ὑμῶν·

19 kai eipen Iēsous pros ton laon Ou mē dynēsthe latreuein kyriō̱, hoti theos hagios estin,
And Joshua said to the people, In no way shall you be able to serve to YHWH for he is holy,
kai zēlōsas houtos ouk anēsei hymōn ta hamartēmata kai ta anomēmata hymōn;
and Elohim is jealous, this one shall not spare your violations of the law, and your sins

---

20 אִם־עֲזַבְתֶּם אֶת־יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהֵי נֵכָר וְשָׁב הֵרַע לָכֶם
וְכִלָּה אֹתְכֶם אַחֲרֵי אֲשֶׁר הֵיטִיב לָכֶם׃

כ כִּי תַעַזְבוּ אֶת־יָהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהֵי נֵכָר וְשָׁב וְהֵרַע לָכֶם
וְכִלָּה אֶתְכֶם אַחֲרֵי אֲשֶׁר־הֵיטִיב לָכֶם׃

20. ki tha`az'bu 'eth-Yahúwah wa`abad'tem 'elohey nekar w'shab w'hera` lakem
w'kilah 'eth'kem 'acharey 'asher-heytib lakem.

Jos24:20 If you forsake 𐤉𐤄𐤅𐤄 and serve the strange elohey, then He shall turn and do you harm and consume you after that He has done good to you.

‹20› ἡνίκα ἐὰν ἐγκαταλίπητε κύριον καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις, καὶ ἐπελθὼν κακώσει ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσει ὑμᾶς ἀνθ' ὧν εὖ ἐποίησεν ὑμᾶς.

20 hēnika ean egkatalipēte kyrion kai latreusēte theois heterois, kai epelthōn kakōsei hymas
when ever you should abandon YHWH, and should serve deities alien.
And coming he shall afflict you,
kai exanalōsei hymas anth' hōn eu epoiēsen hymas.
and shall completely consume you, because good he did to you.

---

21 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤀 𐤊𐤉 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤏𐤁𐤃׃

כא וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֹא כִּי אֶת־יָהוָה נַעֲבֹד׃

21. wayo'mer ha`am 'el-Yahushu`a lo' ki 'eth-Yahúwah na`abod.

Jos24:21 The people said to Yahushua, No, but we shall serve 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹21› καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν Οὐχί, ἀλλὰ κυρίῳ λατρεύσομεν.

21 kai eipen ho laos pros Iēsoun Ouchi, alla kyriō̃ latreusomen.
And said the people to Joshua, No, but to YHWH we shall serve.

---

22 𐤏𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤏𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤌׃

כב וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם עֵדִים אַתֶּם בָּכֶם
כִּי־אַתֶּם בְּחַרְתֶּם לָכֶם אֶת־יָהוָה לַעֲבֹד אוֹתוֹ וַיֹּאמְרוּ עֵדִים׃

22. wayo'mer Yahushu`a 'el-ha`am `edim 'atem bakem
ki-'atem b'char'tem lakem 'eth-Yahúwah la`abod 'otho wayo'm'ru `edim.

Jos24:22 Yahushua said to the people, You are witnesses against yourselves that you have chosen for yourselves 𐤉𐤄𐤅𐤄, to serve Him. And they said, We are witnesses.

‹22› καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν Μάρτυρες ὑμεῖς καθ' ὑμῶν,
ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε κύριον λατρεύειν αὐτῷ·

22 kai eipen Iēsous pros ton laon Martyres hymeis kath' hymōn,
And Joshua said to the people, You are witnesses according to yourselves
hoti hymeis exelexasthe kyrion latreuein autō̃;
that have chosen you YHWH to serve Him.

---

23 𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤎𐤉𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤍𐤊𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤒𐤁𐤊𐤌
𐤅𐤄𐤈𐤅 𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋׃

כג וְעַתָּה הָסִירוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם
וְהַטּוּ אֶת־לְבַבְכֶם אֶל־יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

23. w'`atah hasiru 'eth-'elohey hanekar 'asher b'qir'b'kem
w'hatu 'eth-l'bab'kem 'el-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Jos24:23 Now therefore, put away the strange deity which are in your midst,
and incline your hearts to 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisrael.

‹23› καὶ νῦν περιέλεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους τοὺς ἐν ὑμῖν
καὶ εὐθύνατε τὴν καρδίαν ὑμῶν πρὸς κύριον θεὸν Ισραηλ.

23 kai nyn perielesthe tous theous tous allotrious tous en hymin
And now, remove the deities alien, the ones among you,
kai euthynate tēn kardian hymōn pros kyrion theon Israēl.
and straighten your heart to YHWH El of Israel!

---

24 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤄𐤅𐤓 𐤔𐤋𐤌 𐤔𐤄𐤅𐤓-𐤀𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄-𐤀𐤋 𐤔𐤋𐤌 𐤔𐤄𐤅𐤓 𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤏𐤌:
כד וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נַעֲבֹד וּבְקוֹלוֹ נִשְׁמָע:

24. wayo'm'ru ha`am 'el-Yahushu`a 'eth-Yahúwah 'Eloheynu na`abod ub'qolo nish'ma`.

Jos24:24 The people said to Yahushua, We shall serve 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El and we shall obey His voice.

‹24› καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν Κυρίῳ λατρεύσομεν καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκουσόμεθα.

24 kai eipen ho laos pros Iēsoun Kyriō̱ latreusomen kai tēs phōnēs autou akousometha.
And said the people to Joshua, To YHWH we shall serve, and of his voice we shall hearken.

---

25 𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤀𐤕 𐤔𐤄𐤅𐤓 𐤉𐤔𐤌 𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤕 𐤔𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤋𐤏𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤁𐤔𐤊𐤌:
כה וַיִּכְרֹת יְהוֹשֻׁעַ בְּרִית לָעָם בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּשֶׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט בִּשְׁכֶם:

25. wayik'roth Yahushu`a b'rith la`am bayom hahu' wayasem lo choq umish'pat biSh'kem.

Jos24:25 So Yahushua made a covenant with the people on that day,
and made for them a statute and an ordinance in Shechem.

‹25› Καὶ διέθετο Ἰησοῦς διαθήκην πρὸς τὸν λαὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ νόμον καὶ κρίσιν ἐν Σηλω ἐνώπιον τῆς σκηνῆς τοῦ θεοῦ Ισραηλ.

25 Kai dietheto Iēsous diathēkēn pros ton laon en tē̱ hēmerą ekeinē̱
And Joshua ordained a covenant with the people in that day.
kai edōken autō̱ nomon kai krisin en Sēlō enōpion tēs skēnēs tou theou Israēl.
And he gave to them the law and judgment in Selo before the tabernacle of the El of Israel.

---

26 𐤔𐤄𐤅𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤎𐤐𐤓 𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤎𐤐𐤓 𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:
כו וַיִּכְתֹּב יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּסֵפֶר תּוֹרַת אֱלֹהִים
וַיִּקַּח אֶבֶן גְּדוֹלָה וַיְקִימֶהָ שָׁם תַּחַת הָאַלָּה אֲשֶׁר בְּמִקְדַּשׁ יְהוָה: ס

26. wayik'tob Yahushu`a 'eth-had'barim ha'eleh b'sepher torath 'Elohim
wayiqach 'eben g'dolah way'qimeah sham tachath ha'alah 'asher b'miq'dash Yahúwah.

Jos24:26 And Yahushua wrote these words in the book of the law of Elohim;
and he took a large stone and set it up there under the oak that was by the sanctuary of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹26› καὶ ἔγραψεν τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς βιβλίον, νόμον τοῦ θεοῦ·
καὶ ἔλαβεν λίθον μέγαν καὶ ἔστησεν αὐτὸν Ἰησοῦς ὑπὸ τὴν τερέμινθον ἀπέναντι κυρίου.

26 kai egrapsen ta hrēmata tauta eis biblion, nomon tou theou;

And Joshua wrote these things in a scroll of the law of Elohim.

kai elaben lithon megan kai estēsen auton Iēsous hypo tēn tereminthon apenanti kyriou.

And took stone a great and set it Joshua under the terebinth tree before YHWH.

---

27 אל ספר תורת אלהים ויקח אבן גדלה ויקמהו יהושע תחת האלה
אשר אצל מקדש יהוה׃
כז וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם הִנֵּה הָאֶבֶן הַזֹּאת תִּהְיֶה־בָּנוּ לְעֵדָה
כִּי־הִיא שָׁמְעָה אֵת כָּל־אִמְרֵי יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר עִמָּנוּ וְהָיְתָה בָכֶם לְעֵדָה פֶּן־תְּכַחֲשׁוּן בֵּאלֹהֵיכֶם׃

27. wayo'mer Yahushu`a 'el-kal-ha`am hineh ha'eben hazo'th tih'yeh-banu l'`edah
ki-hi' sham'`ah 'eth kal-'im'rey Yahúwah
'asher diber `imanu w'hay'thah bakem l'`edah pen-t'kachashun b'Eloheykem.

Jos24:27 Yahushua said to all the people, Behold, this stone shall be for a witness against us,
for it has heard all the words of 𐤉𐤄𐤅𐤄 which He spoke to us;
thus it shall be for a witness against you, lest you deny your El.

‹27› καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν Ἰδοὺ ὁ λίθος οὗτος ἔσται ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον, ὅτι αὐτὸς ἀκήκοεν πάντα τὰ λεχθέντα αὐτῷ ὑπὸ κυρίου, ὅτι ἐλάλησεν πρὸς ἡμᾶς σήμερον· καὶ ἔσται οὗτος ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν, ἡνίκα ἐὰν ψεύσησθε κυρίῳ τῷ θεῷ μου.

27 kai eipen Iēsous pros ton laon Idou ho lithos houtos estai en hymin eis martyrion,

And Joshua said to the people, Behold, this stone shall be to you for a testimony;

hoti autos akēkoen panta ta lechthenta autō̃ hypo kyriou,

for it has heard all the words that have been spoken to it by YHWH,

hoti elalēsen pros hēmas sēmeron; kai estai houtos en hymin eis martyrion

for he has spoken to you today. And this shall be in you for a testimony

ep' eschatōn tōn hēmerōn, hēnika ean pseusēsthe kyriō̃ tō̃ theō̃ mou.

unto the last of the days, when ever you should lie to YHWH your El.

---

28 ויעזבו את־העם איש לנחלתו׃
כח וַיְשַׁלַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעָם אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ׃ פ

28. way'shalach Yahushu`a 'eth-ha`am 'ish l'nachalatho.

Jos24:28 Then Yahushua dismissed the people, each to his inheritance.

‹28› καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς τὸν λαόν, καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

28 kai apesteilen Iēsous ton laon, kai eporeuthēsan hekastos eis ton topon autou.

And Joshua sent the people, and they went each man to his place.

---

29 ויהי אחרי הדברים האלה ויעבד יהוה בן־נון עבד יהוה בן־מאה
ועשר שנים׃
כט וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן עֶבֶד יְהוָה בֶּן־מֵאָה
וְעֶשֶׂר שָׁנִים׃

29. way'hi 'acharey had'barim ha'eleh wayamath Yahushu`a bin-Nun `ebed Yahúwah ben-me'ah wa`eser shanim.

Jos24:29 It came about after these things that Yahushua the son of Nun, the servant of YHWH, died, being an hundred and ten years old.

‹30› Καὶ ἐγένετο μετ’ ἐκεῖνα καὶ ἀπέθανεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη δοῦλος κυρίου ἑκατὸν δέκα ἐτῶν.

30 Kai egeneto met’ ekeina kai apethanen Iēsous huios Nauē doulos kyriou hekaton deka etōn.

And it came to pass after those things died Joshua the son of Nun, a servant of YHWH who was a hundred ten years old.

---

30 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּגְבוּל נַחֲלָתוֹ בְּתִמְנַת־סֶרַח
אֲשֶׁר בְּהַר־אֶפְרָיִם מִצְּפוֹן לְהַר־גָּעַשׁ׃

30. wayiq’b’ru ‘otho big’bul nachalatho b’Thim’nath-serach ‘asher b’har-‘Eph’rayim mits’phon l’har-Ga`ash.

Jos24:30 And they buried him in the territory of his inheritance in Timnath-serah, which is in the hill country of Ephraim, on the north of Mount Gaash.

‹31› καὶ ἔθαψαν αὐτὸν πρὸς τοῖς ὁρίοις τοῦ κλήρου αὐτοῦ ἐν Θαμναθασαχαρα
ἐν τῷ ὄρει τῷ Εφραιμ ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους Γαας·

31 kai ethapsan auton pros tois horiois tou klērou autou en Thamnathasachara

And they entombed him by the borders of his inheritance in Thamnathasachara,

en tō̧ orei tō̧ Ephraim apo borra tou orous Gaas;

in mount Ephraim, from the north of the mountain of Gaas.

‹31›a ἐκεῖ ἔθηκαν μετ’ αὐτοῦ εἰς τὸ μνῆμα, εἰς ὃ ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ, τὰς μαχαίρας τὰς πετρίνας,
ἐν αἷς περιέτεμεν τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐν Γαλγαλοις, ὅτε ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου,
καθὰ συνέταξεν αὐτοῖς κύριος, καὶ ἐκεῖ εἰσιν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. --

31ā ekei ethēkan met’ autou eis to mnēma, eis ho ethapsan auton ekei, tas machairas tas petrinas,

there they put with him into the tomb in which they buried him, the knives of stone

en hais perietemen tous huious Israēl en Galgalois, hote exēgagen autous ex Aigyptou,

with which he circumcised the sons of Yisrael in Galgala, when he brought them out of Egypt

katha synetaxen autois kyrios, kai ekei eisin heōs tēs sēmeron hēmeras. --

as YHWH appointed them; and there they are to this day

---

31 וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ וְכֹל יְמֵי הַזְּקֵנִים
אֲשֶׁר הֶאֱרִיכוּ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ
וַאֲשֶׁר יָדְעוּ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל׃

31. waya`abod Yis’ra’El ‘eth-Yahúwah kol y’mey Yahushu`a w’kol y’mey haz’qenim ‘asher he’eriku yamim ‘acharey Yahushu`a wa’asher yad’`u ‘eth kal-ma`aseh Yahúwah ‘asher `asah l’Yis’ra’El.

Jos24:31 Yisrael served YHWH all the days of Yahushua and all the days of the elders whose days prolonged after Yahushua, and which had known all the deeds of YHWH which He had done for Yisrael.

‹29› καὶ ἐλάτρευσεν Ισραηλ τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰησοῦ

καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν πρεσβυτέρων, ὅσοι ἐφείλκυσαν τὸν χρόνον μετὰ Ἰησοῦ
καὶ ὅσοι εἴδοσαν πάντα τὰ ἔργα κυρίου, ὅσα ἐποίησεν τῷ Ισραηλ.

29 kai elatreusen Israēl tō̜ kyriō̜ pasas tas hēmeras Iēsou kai pasas tas hēmeras tōn presbyterōn,
And Israel served to YHWH all the days of Joshua, and all the days of the elders,
hosoi epheilkysan ton chronon meta Iēsou kai hosoi eidosan panta ta erga kyriou, hosa epoiēsen tō̜ Israēl.
as many as dragged on in time after Joshua, and as many as beheld all the works of YHWH,
as much as he did to Israel.

---

32 ׳ת־עַצְמוֹת יוֹסֵף אֲשֶׁר־הֶעֱלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם
קָבְרוּ בִשְׁכֶם בְּחֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר קָנָה יַעֲקֹב מֵאֵת
בְּנֵי־חֲמוֹר אֲבִי־שְׁכֶם בְּמֵאָה קְשִׂיטָה וַיִּהְיוּ לִבְנֵי־יוֹסֵף לְנַחֲלָה׃

32. w'eth-`ats'moth Yoseph 'asher-he`elu b'ney-Yis'ra'El miMits'rayim qab'ru biSh'kem
b'chel'qath hasadeh 'asher qanah Ya`aqob me'eth b'ney-Chamor 'abi-Sh'kem b'me'ah q'sitah
wayih'yu lib'ney-Yoseph l'nachalah.

Jos24:32 Now they buried the bones of Yoseph,
which the sons of Yisrael brought up from Egypt, at Shechem, in the portion of the field
which Yaaqob had bought from the sons of Hamor the father of Shechem
for an hundred pieces of money; and they became the inheritance of Yoseph's sons.

‹32› καὶ τὰ ὀστᾶ Ιωσηφ ἀνήγαγον οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐξ Αἰγύπτου καὶ κατώρυξαν ἐν Σικιμοις
ἐν τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ, οὗ ἐκτήσατο Ιακωβ παρὰ τῶν Αμορραίων τῶν κατοικούντων ἐν Σικιμοις
ἀμνάδων ἑκατὸν καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ιωσηφ ἐν μερίδι.

32 kai ta osta Iōsēph anēgagon hoi huioi Israēl ex Aigyptou kai katōryxan
And the bones of Joseph took up the sons of Israel from out of Egypt, and they buried them
en Sikimois en tē̜ meridi tou agrou, hou ektēsato Iakōb para tōn Amorraiōn tōn katoikountōn
in Sikimois, in the portion of the field of which Jacob acquired from the Amorites dwelling
en Sikimois amnadōn hekaton kai edōken autēn Iōsēph en meridi.
in Sikimois for a hundred ewe-lambs, and he gave it to Joseph for a portion.

---

33 וְאֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן מֵת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּגִבְעַת פִּינְחָס בְּנוֹ
אֲשֶׁר נִתַּן־לוֹ בְּהַר אֶפְרָיִם׃

33. w'El'`azar ben-'Aharon meth wayiq'b'ru 'otho b'Gib'`ath Pin'chas b'no
'asher nitan-lo b'har 'Eph'rayim.

Jos24:33 And Eleazar the son of Aharon died; and they buried him at Gibeah of Phinehas his son,
which was given him in the hill country of Ephrayim.

‹33› Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ Ελεαζαρ υἱὸς Ααρων ὁ ἀρχιερεὺς ἐτελεύτησεν
καὶ ἐτάφη ἐν Γαβααθ Φινεες τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τῷ Εφραιμ.

33 Kai egeneto meta tauta kai Eleazar huios Aarōn ho archiereus eteleutēsen
And it came to pass afterwards that Eleazar the son of Aaron the chief priest came to an end;

kai etaphē en Gabaath Phinees tou huiou autou, hēn edōken autō̱ en tō̱ orei tō̱ Ephraim.

and he was entombed in Gabath of Phinehas his son, which he gave to him in mount Ephraim.

‹33›a ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λαβόντες οἱ υἱοὶ **Ι**σραηλ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ περιεφέροσαν ἐν ἑαυτοῖς,
καὶ **Φ**ινεες ἱεράτευσεν ἀντὶ **Ε**λεαζαρ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἕως ἀπέθανεν
καὶ κατωρύγη ἐν **Γ**αβααθ τῇ ἑαυτοῦ.

33ā en ekeinē̱ tē̱ hēmerą labontes hoi huioi Israēl tēn kibōton tou theou periepherosan en heautois, kai

In that day the sons of Yisrael took the ark of Elohim, and carried it about among them;

Phinees hierateusen anti Eleazar tou patros autou, heōs apethanen kai katōrygē en Gabaath tē̱ heautou.

and Phinees exercised the priest's office in the room of Eleazar his father till he died,
and he was buried in his own place Gabaar:

‹33›b οἱ δὲ υἱοὶ **Ι**σραηλ ἀπήλθοσαν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ εἰς τὴν ἑαυτῶν πόλιν.
καὶ ἐσέβοντο οἱ υἱοὶ **Ι**σραηλ τὴν **Ἀ**στάρτην καὶ **Α**σταρωθ καὶ τοὺς θεοὺς τῶν ἐθνῶν
τῶν κύκλῳ αὐτῶν· καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς χεῖρας **Ε**γλωμ τῷ βασιλεῖ **Μ**ωαβ,
καὶ ἐκυρίευσεν αὐτῶν ἔτη δέκα ὀκτώ.

33b̲ hoi de huioi Israēl apēlthosan hekastos eis ton topon autōn kai eis tēn heautōn polin.

but the sons of Yisrael departed every one to their place, and to their own city:

kai esebonto hoi huioi Israēl tēn Astartēn kai Astarōth kai tous theous tōn ethnōn tōn kyklō̱ autōn;

the sons of Yisrael worshipped Astarte, and Astaroth,
and the deities of the nations round about them;

kai paredōken autous kyrios eis cheiras Eglōm tō̱ basilei Mōab, kai ekyrieusen autōn etē deka oktō.

YHWH delivered them into the hands of Eglom king of Moab
and he ruled over them eighteen years.

Sefer Shophtim / Judges
Chapter 1

Shavua Reading Schedule (6th sidrah) - Jud 1 - 5

Jud1:1 וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁאֲלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּיְהוָה
לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־לָּנוּ אֶל־הַכְּנַעֲנִי בַּתְּחִלָּה לְהִלָּחֶם בּוֹ׃

1. way'hi 'acharey moth Yahushu`a wayish'alu b'ney Yis'ra'El baYahúwah le'mor
mi ya`aleh-lanu 'el-haK'na`ani bat'chilah l'hilachem bo.

Jud1:1 Now it came about after the death of Yahushua that the sons of Yisrael inquired of יהוה, saying, Who shall go up for us against the Canaanites first, to fight against them?

‹1:1› Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν Ἰησοῦ καὶ ἐπηρώτων οἱ υἱοὶ Ισραηλ διὰ τοῦ κυρίου λέγοντες Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν πρὸς τοὺς Χαναναίους ἀφηγούμενος τοῦ πολεμῆσαι πρὸς αὐτούς;

1 Kai egeneto meta tēn teleutēn Iēsou kai epērōtōn hoi huioi Israēl dia tou kyriou legontes
And it came to pass after the decease of Joshua, that asked the sons of Israel in YHWH, saying,
Tis anabēsetai hēmin pros tous Chananaious aphēgoumenos tou polemēsai pros autous?
Who shall ascend with us against the Canaanite guiding to wage war against them.

---

2 וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוּדָה יַעֲלֶה הִנֵּה נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ בְּיָדוֹ׃

2. wayo'mer Yahúwah Yahudah ya`aleh hineh nathati 'eth-ha'arets b'yado.

Jud1:2 יהוה said, Yahudah shall go up; behold, I have given the land into his hand.

‹2› καὶ εἶπεν κύριος Ιουδας ἀναβήσεται, ἰδοὺ δέδωκα τὴν γῆν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

2 kai eipen kyrios Ioudas anabēsetai, idou dedōka tēn gēn en tē̱ cheiri autou.
And YHWH said, Judah shall ascend; behold, I have put the land in his hand.

---

3 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְשִׁמְעוֹן אָחִיו עֲלֵה אִתִּי בְגוֹרָלִי וְנִלָּחֲמָה בַּכְּנַעֲנִי
וְהָלַכְתִּי גַם־אֲנִי אִתְּךָ בְּגוֹרָלֶךָ וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ שִׁמְעוֹן׃

3. wayo'mer Yahudah l'Shim'`on 'achiu `aleh 'iti b'gorali w'nilachamah baK'na`ani
w'halak'ti gam-'ani 'it'k b'goralek wayelek 'ito Shim'`on.

Jud1:3 Then Yahudah said to Simeon his brother, Come up with me into my lot,
that we may fight against the Canaanites; and I likewise shall go with you into your lot.
So Simeon went with him.

‹3› καὶ εἶπεν Ιουδας τῷ Συμεων ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἀνάβηθι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ κλήρῳ μου, καὶ παραταξώμεθα πρὸς τοὺς Χαναναίους, καὶ πορεύσομαι κἀγὼ μετὰ σοῦ ἐν τῷ κλήρῳ σου. καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτοῦ Συμεων.

3 kai eipen Ioudas tō̱ Symeōn adelphō̱ autou Anabēthi met' emou en tō̱ klērō̱ mou,
And Judah said to Symeon his brother, Ascend with me unto my lot,

kai parataxōmetha pros tous Chananaious, kai poreusomai kagō meta sou en tō klērō sou.
for we should wage war with the Canaanite, and I shall go also with you unto your lot.
kai eporeuthē met' autou Symeōn.
And went with him Symeon.

---

4 עלה יהודה ויתן יהוה את־הכנעני והפרזי בידם
ויכום בבזק עשרת אלפים איש׃
ד וַיַּעַל יְהוּדָה וַיִּתֵּן יָהוָה אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי בְּיָדָם
וַיַּכּוּם בְּבֶזֶק עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ׃

4. waya`al Yahudah wayiten Yahúwah 'eth-haK'na`ani w'haP'rizzi b'yadam wayakum b'Bezeq `asereth 'alaphim 'ish.

Jud1:4 Yahudah went up, and ϯϩⲏⲃ gave the Canaanites and the Perizzites into their hands, and they defeated ten thousand men at Bezek.

‹4› καὶ ἀνέβη Ιουδας, καὶ παρέδωκεν κύριος τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον
εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ ἔκοψαν αὐτοὺς ἐν Βεζεκ εἰς δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν
4 kai anebē Ioudas, kai paredōken kyrios ton Chananaion kai ton Pherezaion eis tas cheiras autōn,
And Judah ascended. And YHWH gave the Canaanite and the Perizzite into his hand;
kai ekopsan autous en Bezek eis deka chiliadas andrōn
and they struck them in Bezek to the number of ten thousand men.

---

5 ויימצאו את־אדני בזק בבזק וילחמו בו ויכו את־הכנעני ואת־הפרזי׃
הוַיִּמְצְאוּ אֶת־אֲדֹנִי בֶזֶק בְּבֶזֶק וַיִּלָּחֲמוּ בּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַפְּרִזִּי׃

5. wayim'ts'u 'eth-'Adoni bezeq b'Bezeq wayilachamu bo wayaku 'eth-haK'na`ani w'eth-haP'rizzi.

Jud1:5 They found Adoni-bezek in Bezek and fought against him, and they defeated the Canaanites and the Perizzites.

‹5› καὶ κατέλαβον τὸν Αδωνιβεζεκ ἐν τῇ Βεζεκ καὶ παρετάξαντο πρὸς αὐτὸν
καὶ ἔκοψαν τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον.
5 kai katelabon ton Adōnibezek en tē Bezek kai paretaxanto pros auton
And they found Adoni-bezek in Bezek. And they waged war with him,
kai ekopsan ton Chananaion kai ton Pherezaion.
and they struck the Canaanite and the Perizzite.

---

6 וינס אדני בזק ויירדפו אחריו ויאחזו אתו
ויקצצו את־בהנות ידיו ורגליו׃
ו וַיָּנָס אֲדֹנִי בֶזֶק וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרָיו וַיֹּאחֲזוּ אֹתוֹ
וַיְקַצְּצוּ אֶת־בְּהֹנוֹת יָדָיו וְרַגְלָיו׃

6. wayanas 'Adoni bezeq wayir'd'phu 'acharayu wayo'chazu 'otho way'qats'tsu 'eth-b'honoth yadayu w'rag'layu.

Jud1:6 But Adoni-bezek fled; and they pursued after him and caught him and cut off the thumbs of his hands and the big toes of his feet.

‹6› καὶ ἔφυγεν Αδωνιβεζεκ, καὶ κατέδραμον ὀπίσω αὐτοῦ καὶ κατελάβοσαν αὐτὸν

καὶ ἀπέκοψαν τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

6 kai ephygen Adōnibezek, kai katedramon opisō autou kai katelabosan auton

And Adoni-bezek fled; and they pursued after him, and took him,

kai apekopsan ta akra tōn cheirōn autou kai ta akra tōn podōn autou.

and cut off the thumbs of his hands, and the big toes of his feet.

---

7 ויאמר אדני־בזק שבעים מלכים בהנות ידיהם
ורגליהם מקצצים היו מלקטים תחת שלחני כאשר
עשיתי כן שלם־לי אלהים ויביאהו ירושלם וימת שם: פ

7. wayo'mer 'Adoni-bezeq shib'`im m'lakim b'honoth y'deyhem
w'rag'leyhem m'qutsatsim hayu m'laq'tim tachath shul'chani
ka'asher `asithi ken shilam-li 'Elohim way'bi'uhu Y'rushalam wayamath sham.

Jud1:7 Adoni-bezek said, Seventy kings with the thumbs of their hands
and the big toes of their feet cut off used to be gathered under my table;
as I have done, so Elohim has repaid me. So they brought him to Yerushalam and he died there.

‹7› καὶ εἶπεν Αδωνιβεζεκ Ἑβδομήκοντα βασιλεῖς τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν ἀποκεκομμένοι ἦσαν συλλέγοντες τὰ ὑποκάτω τῆς τραπέζης μου· καθὼς οὖν ἐποίησα, οὕτως ἀνταπέδωκέν μοι ὁ θεός. καὶ ἄγουσιν αὐτὸν εἰς Ιερουσαλημ, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

7 kai eipen Adōnibezek Hebdomēkonta basileis ta akra tōn cheirōn autōn

And Adoni-bezek said, Seventy kings the thumbs of their hands,

kai ta akra tōn podōn autōn apokekommenoi ēsan syllegontes ta hypokatō tēs trapezēs mou; kathōs

and the large toes of their feet being cut off were collected together underneath my table.

oun epoiēsa, houtōs antapedōken moi ho theos. kai agousin auton eis Ierousalēm, kai apethanen ekei.

As then I did, so recompensed to me Elohim. And they led him unto Jerusalem,

and he died there.

---

8 וילחמו בני־יהודה בירושלם וילכדו אותה ויכוהה לפי־חרב
ואת־העיר שלחו באש:

8. wayilachamu b'ney-Yahudah biY'rushalam wayil'k'du 'othah
wayakuah l'phi-chareb w'eth-ha`ir shil'chu ba'esh.

Jud1:8 Then the sons of Yahudah fought against Yerushalam and captured it
and struck it with the edge of the sword and set the city on fire.

‹8› Καὶ ἐπολέμουν οἱ υἱοὶ Ιουδα τὴν Ιερουσαλημ καὶ κατελάβοντο αὐτὴν καὶ ἐπάταξαν αὐτὴν ἐν στόματι ῥομφαίας καὶ τὴν πόλιν ἐνέπρησαν ἐν πυρί.

8 Kai epolemoun hoi huioi Iouda tēn Ierousalēm kai katelabonto autēn

And waged war the sons of Judah with Jerusalem, and overtook it,

kai epataxan autēn en stomati hromphaias kai tēn polin eneprēsan en pyri.

and struck it by the mouth of the broadsword, and the city they burnt with fire.

9 וְאַחַר יָרְדוּ בְּנֵי יְהוּדָה לְהִלָּחֵם בַּכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב הָהָר וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה׃

9. w'achar yar'du b'ney Yahudah l'hilachem baK'na`ani yosheb hahar w'haNegeb w'hash'phelah.

Jud1:9 Afterward the sons of Yahudah went down to fight against the Canaanites living in the hill country and in the Negev and in the lowland.

‹9› καὶ μετὰ ταῦτα κατέβησαν οἱ υἱοὶ Ιουδα τοῦ πολεμῆσαι πρὸς τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα τὴν ὀρεινὴν καὶ τὸν νότον καὶ τὴν πεδινήν.

9 kai meta tauta katebēsan hoi huioi Iouda tou polemēsai pros ton Chananaion ton katoikounta

And after these things went down the sons of Judah to wage war with the Canaanite dwelling

tēn oreinēn kai ton noton kai tēn pedinēn.

the mountainous area, and the south, and the plain country.

10 וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה אֶל־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּחֶבְרוֹן
וְשֵׁם־חֶבְרוֹן לְפָנִים קִרְיַת אַרְבַּע וַיַּכּוּ אֶת־שֵׁשַׁי וְאֶת־אֲחִימַן וְאֶת־תַּלְמָי׃

10. wayelek Yahudah 'el-haK'na`ani hayosheb b'Cheb'ron
w'shem-Cheb'ron l'phanim Qir'yath 'ar'ba` wayaku 'eth-Sheshay w'eth-'Achiman w'eth-Tal'may.

Jud1:10 So Yahudah went against the Canaanites who lived in Hebron (now the name of Hebron formerly was Kiriath-arba); and they struck Sheshai and Ahiman and Talmai.

‹10› καὶ ἐπορεύθη Ιουδας πρὸς τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Χεβρων,
καὶ ἐξῆλθεν Χεβρων ἐξ ἐναντίας· καὶ τὸ ὄνομα ἦν Χεβρων τὸ πρότερον Καριαθαρβοξεφερ.
καὶ ἐπάταξαν τὸν Σεσσι καὶ Αχιναα καὶ Θολμιν, γεννήματα τοῦ Ενακ.

10 kai eporeuthē Ioudas pros ton Chananaion ton katoikounta en Chebrōn,

And Judah went to the Canaanite dwelling in Hebron;

kai exēlthen Chebrōn ex enantias; kai to onoma ēn Chebrōn to proteron Kariatharboxepher.

and Chebron came out against him; and the name of Chebron was formerly Kirjath-arba.

kai epataxan ton Sessi kai Achinaan kai Tholmin, gennēmata tou Enak.

And they struck Sessi, and Achinaan, and Tholmin, offspring of the Anak.

11 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם אֶל־יוֹשְׁבֵי דְּבִיר וְשֵׁם־דְּבִיר לְפָנִים קִרְיַת־סֵפֶר׃

11. wayelek misham 'el-yosh'bey D'bir w'shem-D'bir l'phanim Qir'yath-sepher.

Jud1:11 Then from there he went against the inhabitants of Debir (now the name of Debir formerly was Kiriath-sepher).

‹11› καὶ ἀνέβησαν ἐκεῖθεν πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Δαβιρ·
τὸ δὲ ὄνομα τῆς Δαβιρ ἦν ἔμπροσθεν Καριαθσωφαρ, πόλις γραμμάτων.

11 kai anebēsan ekeithen pros tous katoikountas Dabir;

And they went from there to the ones dwelling in Debir;

to de onoma tēs Dabir ēn emprosthen Kariathsōphar, polis grammatōn.

and the name Debir was formerly Kirjath-sepher – City of Letters.

12 יבוַיֹּאמֶר כָּלֵב אֲשֶׁר־יַכֶּה אֶת־קִרְיַת־סֵפֶר וּלְכָדָהּ
וְנָתַתִּי לוֹ אֶת־עַכְסָה בִתִּי לְאִשָּׁה׃

12. wayo'mer Kaleb 'asher-yakeh 'eth-Qir'yath-sepher ul'kadah
w'nathati lo 'eth-`Ak'sah biti l'ishah.

Jud1:12 And Caleb said, The one who attacks Kiriath-sepher and captures it,
I shall give him my daughter Achsah for a wife.

‹12› καὶ εἶπεν Χαλεβ Ὃς ἐὰν πατάξῃ τὴν πόλιν τῶν γραμμάτων καὶ προκαταλάβηται αὐτήν,
δώσω αὐτῷ τὴν Ασχα θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα.

12 kai eipen Chaleb Hos ean pataxē̱ tēn polin tōn grammatōn kai prokatalabētai autēn,
And Chaleb said, Who ever should strike the City of Letters, and be first to take it,
dōsō autō̱ tēn Ascha thygatera mou eis gynaika.
I shall give to him Achsa my daughter for a wife.

---

13 יגוַיִּלְכְּדָהּ עָתְנִיאֵל בֶּן־קְנַז אֲחִי כָלֵב הַקָּטֹן מִמֶּנּוּ
וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־עַכְסָה בִתּוֹ לְאִשָּׁה׃

13. wayil'k'dah `Ath'ni'El ben-Q'naz 'achi Kaleb haqaton mimenu
wayiten-lo 'eth-`Ak'sah bito l'ishah.

Jud1:13 Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother, captured it;
so he gave him his daughter Achsah for a wife.

‹13› καὶ προκατελάβετο αὐτὴν Γοθονιηλ υἱὸς Κενεζ ἀδελφοῦ Χαλεβ ὁ νεώτερος,
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Χαλεβ τὴν Ασχα θυγατέρα αὐτοῦ εἰς γυναῖκα.

13 kai prokatelabeto autēn Gothoniēl huios Kenez adelphou Chaleb ho neōteros,
And first to take it was Gothoniel son of Kenaz, brother of Chaleb the younger.
kai edōken autō̱ Chaleb tēn Ascha thygatera autou eis gynaika.
And Chaleb gave to him Achsah his daughter for a wife.

---

14 ידוַיְהִי בְּבוֹאָהּ וַתְּסִיתֵהוּ לִשְׁאוֹל מֵאֵת־אָבִיהָ הַשָּׂדֶה וַתִּצְנַח מֵעַל הַחֲמוֹר
וַיֹּאמֶר־לָהּ כָּלֵב מַה־לָּךְ׃

14. way'hi b'bo'ah wat'sithehu lish'ol me'eth-'abiah hasadeh watits'nach me`al hachamor
wayo'mer-lah Kaleb mah-lak.

Jud1:14 Then it came about when she came to him, that she persuaded him to ask from her father
for a field. Then she alighted from her donkey, and Caleb said to her, What do you want?

‹14› καὶ ἐγένετο ἐν τῇ εἰσόδῳ αὐτῆς καὶ ἐπέσεισεν αὐτὴν Γοθονιηλ τοῦ αἰτῆσαι παρὰ τοῦ πατρὸς
αὐτῆς ἀγρόν, καὶ ἐγόγγυζεν καὶ ἔκραξεν ἀπὸ τοῦ ὑποζυγίου Εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαί με.
καὶ εἶπεν αὐτῇ Χαλεβ Τί ἐστίν σοι;

14 kai egeneto en tē̱ eisodō̱ autēs kai epeseisen autēn Gothoniēl tou aitēsai para tou patros autēs agron,
And it came to pass in her entering, that Golthoniel stirred her to ask for from her father a field.

kai egoggyzen kai ekraxen apo tou hypozygiou Eis gēn notou ekdedosai me.
And she murmured and cried from off her donkey, Thou has sent me forth into a south land.

kai eipen autē̱ Chaleb Ti estin soi?
And said to her Chaleb, What is it with you?

---

15 ויאמר לו הבה־לי ברכה כי ארץ הנגב נתתני
ונתתה לי גלת מים ויתן־לה כלב את גלת עלית ואת גלת תחתית: פ

15. wato'mer lo habah-li b'rakah ki 'erets haNegeb n'thatani w'nathatah li guloth mayim wayiten-lah Kaleb 'eth guloth `ilith w'eth guloth tach'tith.

Jud1:15 She said to him, Give me a blessing, since you have given me the land of the Negev, give me also springs of water. So Caleb gave her the upper springs and the lower springs.

‹15› καὶ εἶπεν αὐτῷ Ασχα Δὸς δή μοι εὐλογίαν, ὅτι εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαί με,
καὶ δώσεις μοι λύτρωσιν ὕδατος.
καὶ ἔδωκεν αὐτῇ Χαλεβ κατὰ τὴν καρδίαν αὐτῆς λύτρωσιν μετεώρων καὶ λύτρωσιν ταπεινῶν.

15 kai eipen autō̱ Ascha Dos dē moi eulogian, hoti eis gēn notou ekdedosai me, kai dōseis moi lytrōsin
And said to him Achsah, Give indeed to me a blessing, for into the land of the south you have handed me over, and you shall give to me a ransoming

hydatos. kai edōken autē̱ Chaleb kata tēn kardian autēs lytrōsin meteōrōn kai lytrōsin tapeinōn.
of water. And gave to her Chaleb according to her heart the ransom of the elevated springs, and the ransom of the ones below.

---

16 ובני קיני חתן משה עלו מעיר התמרים את־בני יהודה מדבר יהודה
אשר בנגב ערד וילך וישב את־העם:

16. ub'ney Qeyni chothen Mosheh `alu me`ir hat'marim 'eth-b'ney Yahudah mid'bar Yahudah 'asher b'negeb `Arad wayelek wayesheb 'eth-ha`am.

Jud1:16 The sons of the Kenite, Moshe father-in-law, went up from the city of palms with the sons of Yahudah, to the wilderness of Yahudah which is in the south of Arad; and they went and lived with the people.

‹16› Καὶ οἱ υἱοὶ Ιοθορ τοῦ Κιναιου τοῦ γαμβροῦ Μωυσέως ἀνέβησαν ἐκ πόλεως τῶν φοινίκων
μετὰ τῶν υἱῶν Ιουδα εἰς τὴν ἔρημον τὴν οὖσαν ἐν τῷ νότῳ Ιουδα, ἥ ἐστιν ἐπὶ καταβάσεως Αραδ,
καὶ κατῴκησαν μετὰ τοῦ λαοῦ. --

16 Kai hoi huioi Iothor tou Kinaiou tou gambrou Mōuseōs anebēsan ek poleōs tōn phoinikōn
And the sons of Jothor the Kenite, father-in-law of Moses, ascended from out of the city of the palms

meta tōn huiōn Iouda eis tēn erēmon tēn ousan en tō̱ notō̱ Iouda, hē estin epi katabaseōs Arad,
to the sons of Judah, into the wilderness that is in the south of Judah, which is upon the descent of Arad;

kai katǭkēsan meta tou laou. --
and they dwelt with the people.

---

17 יזוַיֵּלֶךְ יְהוּדָה אֶת־שִׁמְעוֹן אָחִיו וַיַּכּוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב צְפַת
וַיַּחֲרִימוּ אוֹתָהּ וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הָעִיר חָרְמָה׃

17. wayelek Yahudah ‘eth-Shim’`on ‘achiu wayaku ‘eth-haK’na`ani yosheb Ts’phath wayacharimu ‘othah wayiq’ra’ ‘eth-shem-ha`ir Char’mah.

Jud1:17 Then Yahudah went with Simeon his brother, and they struck the Canaanites living in Zephath, and utterly destroyed it. So the name of the city was called Hormah.

‹17› καὶ ἐπορεύθη Ιουδας μετὰ Συμεων τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ ἔκοψεν τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα Σεφεκ· καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτούς, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Ἀνάθεμα.

17 kai eporeuthē Ioudas meta Symeōn tou adelphou autou kai ekopsen ton Chananaion
And Judah went with Simeon his brother, and they struck the Canaanite
ton katoikounta Sephek; kai exōlethreusan autous, kai ekalesen to onoma tēs poleōs Anathema.
dwelling in Zephath, and they utterly destroyed them. And they called the name of the city, Devastation.

---

18 יחוַיִּלְכֹּד יְהוּדָה אֶת־עַזָּה וְאֶת־גְּבוּלָהּ וְאֶת־אַשְׁקְלוֹן
וְאֶת־גְּבוּלָהּ וְאֶת־עֶקְרוֹן וְאֶת־גְּבוּלָהּ׃

18. wayil’kod Yahudah ‘eth-`Azah w’eth-g’bulah w’eth-‘Ash’q’lon w’eth-g’bulah w’eth-`Eq’ron w’eth-g’bulah.

Jud1:18 And Yahudah took Gaza with its territory and Ashkelon with its territory and Ekron with its territory.

‹18› καὶ οὐκ ἐκληρονόμησεν Ιουδας τὴν Γάζαν οὐδὲ τὰ ὅρια αὐτῆς οὐδὲ τὴν Ἀσκαλῶνα οὐδὲ τὰ ὅρια αὐτῆς οὐδὲ τὴν Ακκαρων οὐδὲ τὰ ὅρια αὐτῆς οὐδὲ τὴν Ἄζωτον οὐδὲ τὰ περισπόρια αὐτῆς.

18 kai ouk eklēronomēsen Ioudas tēn Gazan oude ta horia autēs oude tēn Askalōna oude ta horia autēs
And Judah did not inherit Gazan nor her border; nor Ascalon nor her border,
oude tēn Akkarōn oude ta horia autēs oude tēn Azōton oude ta perisporia autēs.
nor Accaron nor her border nor Azotus nor her outskirts.

---

19 יטוַיְהִי יָהוָה אֶת־יְהוּדָה וַיִּרֶשׁ אֶת־הָהָר
כִּי לֹא לְהוֹרִישׁ אֶת־יֹשְׁבֵי הָעֵמֶק כִּי־רֶכֶב בַּרְזֶל לָהֶם׃

19. way’hi Yahúwah ‘eth-Yahudah wayoresh ‘eth-hahar ki lo’ l’horish ‘eth-yosh’bey ha`emeq ki-rekeb bar’zel lahem.

Jud1:19 Now יהוה was with Yahudah, and they took possession of the hill country; but they could not drive out the inhabitants of the valley because they had iron chariots.

‹19› καὶ ἦν κύριος μετὰ Ιουδα, καὶ ἐκληρονόμησεν τὸ ὄρος· ὅτι
οὐκ ἠδυνάσθησαν ἐξολεθρεῦσαι τοὺς κατοικοῦντας τὴν κοιλάδα, ὅτι Ρηχαβ διεστείλατο αὐτοῖς.
19 kai ēn kyrios meta Iouda, kai eklēronomēsen to oros;
And YHWH was with Judah; and he inherited the mountain,
hoti ouk ēdynasthēsan exolethreusai tous katoikountas tēn koilada, hoti Rēchab diesteilato autois.
for he was not able to destroy the ones dwelling in the valley, for Rechab prevented them.

---

20 ויתנו לכלב את־חברון כאשר דבר משה
׃ויורש משם את־שלשה בני הענק
כוַיִּתְּנוּ לְכָלֵב אֶת־חֶבְרוֹן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה
וַיּוֹרֶשׁ מִשָּׁם אֶת־שְׁלֹשָׁה בְּנֵי הָעֲנָק׃

20. wayit'nu l'Kaleb 'eth-Cheb'ron ka'asher diber Mosheh
wayoresh misham 'eth-sh'loshah b'ney ha`Anaq.

Jud1:20 Then they gave Hebron to Caleb, as Moshe had promised;
and he drove out from there the three sons of Anak.

‹20› καὶ ἔδωκαν τῷ Χαλεβ τὴν Χεβρων, καθὼς ἐλάλησεν Μωυσῆς,
καὶ ἐκληρονόμησεν ἐκεῖθεν τὰς τρεῖς πόλεις τῶν υἱῶν Ενακ.
20 kai edōkan tō̜ Chaleb tēn Chebrōn, kathōs elalēsen Mōusēs,
And they gave to Chaleb Hebron, as Moses spoke.
kai eklēronomēsen ekeithen tas treis poleis tōn huiōn Enak.
And he removed there the three cities of sons of Anak.

---

21 ואת־היבוסי יושב ירושלם לא הורישו בני בנימן
׃ויבשב היבוסי בירושלם בני בנימן עד־היום הזה
כאוְאֶת־הַיְבוּסִי יֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם לֹא הוֹרִישׁוּ בְּנֵי בִנְיָמִן
וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי בִּירוּשָׁלַם בְּנֵי בִנְיָמִן עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ ס

21. w'eth-haY'busi yosheb Y'rushalam lo' horishu b'ney Bin'yamin
wayesheb haY'busi 'eth-b'ney Bin'yamin biY'rushalam `ad hayom hazeh.

Jud1:21 But the sons of Benyamin did not drive out the Jebusites who lived in Yerushalam;
so the Jebusites have lived with the sons of Benyamin in Yerushalam to this day.

‹21› καὶ τὸν Ιεβουσαῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Ιερουσαλημ οὐκ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν,
καὶ κατῴκησεν ὁ Ιεβουσαῖος μετὰ τῶν υἱῶν Βενιαμιν ἐν Ιερουσαλημ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
21 kai ton Iebousaion ton katoikounta en Ierousalēm ouk eklēronomēsan hoi huioi Beniamin,
And the Jebusite dwelling in Jerusalem did not remove the sons of Benjamin.
kai katō̜kēsen ho Iebousaios meta tōn huiōn Beniamin en Ierousalēm heōs tēs hēmeras tautēs.
And dwelt the Jebusite with the sons of Benjamin in Jerusalem until this day.

---

22 ויעלו בית־יוסף גם־הם בית־אל ויהוה עמם׃
כבוַיַּעֲלוּ בֵית־יוֹסֵף גַּם־הֵם בֵּית־אֵל וַיְהוָה עִמָּם׃

22. waya`alu beyth-Yoseph gam-hem Beyth-'El waYahúwah `imam.

Jud1:22 And the house of Yoseph, they also went up against Bethel, and יהוה was with them.

‹22› Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ιωσηφ καί γε αὐτοὶ εἰς Βαιθηλ, καὶ κύριος ἦν μετ' αὐτῶν.

22 Kai anebēsan hoi huioi Iōsēph kai ge autoi eis Baithēl, kai kyrios ēn met' autōn.
And ascended the sons of Joseph, and indeed they went into Beth-el, and YHWH was with them.

---

23 בית־יוסף בבית־אל ושם־העיר לפנים לוז׃
כגוַיָּתִירוּ בֵית־יוֹסֵף בְּבֵית־אֵל וְשֵׁם־הָעִיר לְפָנִים לוּז׃

23. wayathiru beyth-Yoseph b'Beyth-'El w'shem-ha`ir l'phanim Luz.

Jud1:23 The house of Yoseph spied out Bethel (now the name of the city was formerly Luz).

‹23› καὶ παρενέβαλον καὶ κατεσκέψαντο Βαιθηλ·
τὸ δὲ ὄνομα τῆς πόλεως ἦν ἔμπροσθεν Λουζα.
23 kai parenebalon kai kateskepsanto Baithēl; to de onoma tēs poleōs ēn emprosthen Louza.
And they camped, and surveyed Beth-el; and the name of the city was formerly Luz.

---

24 ראו־נא איש יצא מן־העיר ונתנו־לנו חסד׃
כדוַיִּרְאוּ הַשֹּׁמְרִים אִישׁ יוֹצֵא מִן־הָעִיר
וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַרְאֵנוּ נָא אֶת־מְבוֹא הָעִיר וְעָשִׂינוּ עִמְּךָ חָסֶד׃

24. wayir'u hashom'rim 'ish yotse' min-ha`ir
wayo'm'ru lo har'enu na' 'eth-m'bo' ha`ir w'`asinu `im'ak chased.

Jud1:24 The spies saw a man coming out of the city
and they said to him, Please show us the entrance to the city and we shall treat you with mercy.

‹24› καὶ εἶδον οἱ φυλάσσοντες, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐξεπορεύετο ἐκ τῆς πόλεως· καὶ ἔλαβον αὐτὸν
καὶ εἶπον αὐτῷ Δεῖξον ἡμῖν τῆς πόλεως τὴν εἴσοδον, καὶ ποιήσομεν μετὰ σοῦ ἔλεος.
24 kai eidon hoi phylassontes, kai idou anēr exeporeueto ek tēs poleōs;
And beheld the ones keeping guard, and behold, a man going forth from out of the city,
kai elabon auton kai eipon autō̜ Deixon hēmin tēs poleōs tēn eisodon, kai poiēsomen meta sou eleos.
and they took him, and they said to him, Show to us the entrance of the city,
and we shall deal with you mercifully.

---

25 ויראם את־מבוא העיר ויכו את־העיר לפי־חרב
ואת־האיש ואת־כל־משפחתו שלחו׃
כהוַיַּרְאֵם אֶת־מְבוֹא הָעִיר וַיַּכּוּ אֶת־הָעִיר לְפִי־חָרֶב
וְאֶת־הָאִישׁ וְאֶת־כָּל־מִשְׁפַּחְתּוֹ שִׁלֵּחוּ׃

25. wayar'em 'eth-m'bo' ha`ir wayaku 'eth-ha`ir l'phi-chareb
w'eth-ha'ish w'eth-kal-mish'pach'to shilechu.

Jud1:25 So he showed them the entrance to the city,
and they struck the city with the edge of the sword, but they let the man and all his family go free.

‹25› καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὴν εἴσοδον τῆς πόλεως, καὶ ἐπάταξαν τὴν πόλιν ἐν στόματι ῥομφαίας,
τὸν δὲ ἄνδρα καὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ ἐξαπέστειλαν.
25 kai edeixen autois tēn eisodon tēs poleōs,
And he showed to them the entrance of the city;
kai epataxan tēn polin en stomati hromphaias, ton de andra kai tēn syggeneian autou exapesteilan.
and they struck the city by the mouth of the broadsword;

but the man and his kin they sent out.

---

26 וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ אֶרֶץ הַחִתִּים וַיִּבֶן עִיר
וַיִּקְרָא שְׁמָהּ לוּז הוּא שְׁמָהּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ

26. wayelek ha'ish 'erets haChitim wayiben `ir wayiq'ra' sh'mah Luz hu' sh'mah `ad hayom hazeh.

**Jud1:26 The man went into the land of the Hittites and built a city
and called the name Luz which is its name to this day.**

**‹26› καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀνὴρ εἰς γῆν Χεττιιν καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ πόλιν
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτῆς Λουζα· τοῦτο τὸ ὄνομα αὐτῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.**

26 kai eporeuthē ho anēr eis gēn Chettiin kai ō̄kodomēsen ekei polin
And went forth the man into the land of the Chittin, and he built there a city,
kai ekalesen to onoma autēs Louza; touto to onoma autēs heōs tēs hēmeras tautēs.
and he called the name of it, Luz; this is its name until this day.

---

27 וְלֹא־הוֹרִישׁ מְנַשֶּׁה אֶת־בֵּית־שְׁאָן וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ
וְאֶת־תַּעְנַךְ וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ וְאֶת־יֹשֵׁב דּוֹר
וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־יוֹשְׁבֵי יִבְלְעָם וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ וְאֶת־יוֹשְׁבֵי מְגִדּוֹ
וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וַיּוֹאֶל הַכְּנַעֲנִי לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃

**27. w'lo'-horish M'nashsheh 'eth-Beyth-sh'an w'eth-b'notheyah w'eth-Ta`'nak w'eth-b'notheyah
w'eth-yosheb Dor w'eth-b'notheyah w'eth-yosh'bey Yib'l'`am w'eth-b'notheyah
w'eth-yosh'bey M'giddo w'eth-b'notheyah wayo'el haK'na`ani lashebeth ba'arets hazo'th.**

**Jud1:27 But Manasseh did not take possession of Beth-shean and its villages, or Taanach and its villages,
or the inhabitants of Dor and its villages, or the inhabitants of Ibleam and its villages,
or the inhabitants of Megiddo and its villages; so the Canaanites desired to live in that land.**

**‹27› Καὶ οὐκ ἐξῆρεν Μανασση τὴν Βαιθσαν, ἥ ἐστιν Σκυθῶν πόλις, οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς
οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὴν Θανακ οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Δωρ
οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τὸν κατοικοῦντα Βαλακ οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὰς
θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Μαγεδω οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὰς θυγατέρας
αὐτῆς οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Ιεβλααμ οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς·
καὶ ἤρξατο ὁ Χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ.**

27 Kai ouk exēren Manassē tēn Baithsan, hē estin Skythōn polis, oude tas thygateras autēs
And did not remove Manasseh Baithsan, which is a city of Scythians, nor its towns,
oude ta perioika autēs oude tēn Thanak oude tas thygateras autēs oude tous katoikountas Dōr
nor her suburbs nor Thanac, nor her towns, nor the ones dwelling in Dor,
oude tas thygateras autēs oude ton katoikounta Balak oude ta perioika autēs oude tas thygateras autēs
nor her towns, nor the ones dwelling Balac, nor her suburbs, nor her towns,

oude tous katoikountas Magedō oude ta perioika autēs oude tas thygateras autēs
nor the ones dwelling Magedo, nor her suburbs, nor her towns,
oude tous katoikountas Ieblaam oude ta perioika autēs oude tas thygateras autēs;
nor the ones dwelling Jeblaam, nor her suburbs, nor her towns;
kai ērxato ho Chananaios katoikein en tē̱ gē̱ tautē̱.
And began the Canaanite to dwell in this land.

---

28 :ᎥᏩᏂᏎᏅᏗ ᏂᏍ ᏩᏂᏎᏅᏗ ᏣᏍᏍ ᏂᏥᏍᏅᏗ-ᏂᏄ ᏍᏩᏂᏗ ᏍᏄᏩᏂ ᏣᏓᏯ-ᏂᏍ ᏂᏅᏂᏗ
כחוַיְהִי כִּי־חָזַק יִשְׂרָאֵל וַיָּשֶׂם אֶת־הַכְּנַעֲנִי לָמַס וְהוֹרֵישׁ לֹא הוֹרִישׁוֹ׃ ס

28. way'hi ki-chazaq Yis'ra'El wayasem 'eth-haK'na`ani lamas w'horeysh lo' horisho.

Jud1:28 **It came about when Yisrael became strong, that they put the Canaanites to tribute, but they did not drive them out completely.**

‹28› καὶ ἐγένετο ὅτε ἐνίσχυσεν Ισραηλ, καὶ ἐποίησεν τὸν Χαναναῖον εἰς φόρον καὶ ἐξαίρων οὐκ ἐξῆρεν αὐτόν.

28 kai egeneto hote enischysen Israēl, kai epoiēsen ton Chananaion eis phoron
And it came to pass when Israel grew in strength, that he established the Canaanite for tribute,
kai exairōn ouk exēren auton.
but by removing he did not remove him.

---

29 ᏏᏥᏅᏏ ᏏᏩᏂᏅᏂ ᏂᏥᏍᏅᏗ-ᏂᏄ ᏩᏂᏎᏅᏗ ᏄᏍᏂᏄᏅᏗ
:ᏏᏥᏅᏏ ᏅᏏᏎᏏ ᏂᏥᏍᏅᏗ ᏏᏩᏂᏅᏗ
כטוְאֶפְרַיִם לֹא הוֹרִישׁ אֶת־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגָזֶר
וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ בְּגָזֶר׃ פ

29. w'Eph'rayim lo' horish 'eth-haK'na`ani hayosheb b'Gazer wayesheb haK'na`ani b'qir'bo b'Gazer.

Jud1:29 **Ephraim did not drive out the Canaanites who were living in Gezer; so the Canaanites lived in Gezer among them.**

‹29› Καὶ Εφραιμ οὐκ ἐξῆρεν τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Γαζερ· καὶ κατῴκησεν ὁ Χαναναῖος ἐν μέσῳ αὐτοῦ ἐν Γαζερ καὶ ἐγένετο εἰς φόρον.

29 Kai Ephraim ouk exēren ton Chananaion ton katoikounta en Gazer;
And Ephraim did not remove the Canaanite dwelling in Gazer;
kai katō̱kēsen ho Chananaios en mesō̱ autou en Gazer kai egeneto eis phoron.
and dwelt the Canaanite in the midst of him in Gazer, and became for tribute.

---

30 ᏏᏏᏍᏗ ᏂᏥᏍᏅᏗ-ᏂᏄᏅ ᏅᏅᏎᏍᏗ ᏂᏥᏍᏅᏗ-ᏂᏄ ᏩᏂᏎᏅᏗ ᏄᏍᏅᏏᏥᏅᏗ
:ᏍᏍᏅᏗ ᏅᏂᏍᏂᏅᏗ ᏅᏏᏎᏏ ᏂᏥᏍᏅᏗ ᏏᏩᏂᏅᏗ
לᏏᏂᏏᏍᏗ לֹא הוֹרִישׁ אֶת־יוֹשְׁבֵי קִטְרוֹן וְאֶת־יוֹשְׁבֵי נַהֲלֹל
וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ וַיִּהְיוּ לָמַס׃ ס

30. Z'bulun lo' horish 'eth-yosh'bey Qit'ron w'eth-yosh'bey Nahalol wayesheb haK'na`ani b'qir'bo wayih'yu lamas.

Jud1:30 **Zebulun did not drive out the inhabitants of Kitron, and the inhabitants of Nahalol; so the Canaanites lived among them and became tributary to them.**

‹30› Καὶ Ζαβουλων οὐκ ἐξῆρεν τοὺς κατοικοῦντας Κεδρων οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Δωμανα·

καὶ κατῴκησεν ὁ Χαναναῖος ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον.

30 Kai Zaboulōn ouk exēren tous katoikountas Kedrōn oude tous katoikountas Dōmana;

And Zebulun did not remove the ones dwelling in Kedron, nor the ones dwelling Domana:

kai katō̱kēsen ho Chananaios en mesō̱ autōn kai egeneto autō̱ eis phoron.

And dwelt the Canaanite in the midst of them, and it became for tribute.

---

31 לא אָשֵׁר לֹא הוֹרִישׁ אֶת־יֹשְׁבֵי עַכּוֹ וְאֶת־יוֹשְׁבֵי צִידוֹן
וְאֶת־אַחְלָב וְאֶת־אַכְזִיב וְאֶת־חֶלְבָּה וְאֶת־אֲפִיק וְאֶת־רְחֹב:

31. 'Asher lo' horish 'eth-yosh'bey `Akko w'eth-yosh'bey Tsidon w'eth-'Ach'lab w'eth-'Ak'zib w'eth-Chel'bah w'eth-'Aphiq w'eth-R'chob.

Jud1:31 Asher did not drive out the inhabitants of Acco, or the inhabitants of Sidon, or of Ahlab, or of Achzib, or of Helbah, or of Aphik, or of Rehob.

‹31› Καὶ Ασηρ οὐκ ἐξῆρεν τοὺς κατοικοῦντας Ακχω, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον, καὶ τοὺς κατοικοῦντας Δωρ καὶ τοὺς κατοικοῦντας Σιδῶνα καὶ τοὺς κατοικοῦντας Ααλαφ καὶ τὸν Ασχαζι καὶ τὸν Χελβα καὶ τὸν Ναϊ καὶ τὸν Ερεω.

31 Kai Asēr ouk exēren tous katoikountas Akchō, kai egeneto autō̱ eis phoron,

And Asher did not remove the ones dwelling Accho, became to them for tribute

kai tous katoikountas Dōr kai tous katoikountas Sidōna kai tous katoikountas Aalaph

and the ones dwelling Dor, and the ones dwelling Sidona, and the ones dwelling Dalaph,

kai ton Aschazi kai ton Chelba kai ton Nai kai ton Ereō.

and Achzib, and Chelba, and Nai, and Ereo.

---

32 לב וַיֵּשֶׁב הָאָשֵׁרִי בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי לֹא הוֹרִישוּ: ס

32. wayesheb ha'Asheri b'qereb haK'na`ani yosh'bey ha'arets ki lo' horisho.

Jud1:32 So the Asherites lived among the Canaanites, the inhabitants of the land; for they did not drive them out.

‹32› καὶ κατῴκησεν ὁ Ασηρ ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν, ὅτι οὐκ ἠδυνήθη ἐξᾶραι αὐτόν.

32 kai katō̱kēsen ho Asēr en mesō̱ tou Chananaiou tou katoikountos tēn gēn,

And Aser dwelt in the midst of the Canaanite dwelling in the land;

hoti ouk ēdynēthē exarai auton.

for he was not able to remove him.

---

33 לג נַפְתָּלִי לֹא־הוֹרִישׁ אֶת־יֹשְׁבֵי בֵית־שֶׁמֶשׁ וְאֶת־יֹשְׁבֵי בֵית־עֲנָת
וַיֵּשֶׁב בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְיֹשְׁבֵי בֵית־שֶׁמֶשׁ
וּבֵית עֲנָת הָיוּ לָהֶם לָמַס: ס

33. Naph'tali lo'-horish 'eth-yosh'bey Beyth-shemesh w'eth-yosh'bey Beyth-`anath wayesheb b'qereb haK'na`ani yosh'bey ha'arets w'yosh'bey Beyth-shemesh uBeyth `anath hayu lahem lamas.

Jud1:33 Naphtali did not drive out the inhabitants of Beth-shemesh, or the inhabitants of Beth-anath,
but lived among the Canaanites, the inhabitants of the land;
and the inhabitants of Beth-shemesh and Beth-anath became tributaries unto them.

‹33› Καὶ Νεφθαλι οὐκ ἐξῆρεν τοὺς κατοικοῦντας Βαιθσαμυς καὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαιθαναθ,
καὶ κατῴκησεν Νεφθαλι ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν·
οἱ δὲ κατοικοῦντες Βαιθσαμυς καὶ τὴν Βαιθενεθ ἐγένοντο αὐτοῖς εἰς φόρον.

33 Kai Nephthali ouk exēren tous katoikountas Baithsamys kai tous katoikountas Baithanath,
And Naphtali did not remove the ones dwelling in Baithsamys,
and the ones dwelling in Baithanath.

kai katō̜kēsen Nephthali en mesō̜ tou Chananaiou tou katoikountos tēn gēn;
And Naphtali dwelt in the midst of the Canaanite dwelling in the land.

hoi de katoikountes Baithsamys kai tēn Baitheneth egenonto autois eis phoron.
But the ones dwelling in Baithsamys and in Baitheneth became to them for tribute.

---

34 ܦܝܠ ܟܐܡܪܝ ܝܝܟܝ ܥܠ-ܒܢܝ ܒܢܝܡܝܢ ܢܐܝܬܢܘ ܠܡܕܪܬ ܠܥܡܩ:
לד וַיִּלְחֲצוּ הָאֱמֹרִי אֶת־בְּנֵי־דָן הָהָרָה כִּי־לֹא נְתָנוּ לָרֶדֶת לָעֵמֶק:

34. wayil'chatsu ha'Emori 'eth-b'ney-Dan haharah ki-lo' n'thano laredeth la`emeq.

Jud1:34 Then the Amorites forced the sons of Dan into the hill country,
for they did not allow them to come down to the valley;

‹34› Καὶ ἐξέθλιψεν ὁ Αμορραῖος τοὺς υἱοὺς Δαν εἰς τὸ ὄρος,
ὅτι οὐκ ἀφῆκαν αὐτὸν καταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα.

34 Kai exethlipsen ho Amorraios tous huious Dan eis to oros,
And squeezed out the Amorite the sons of Dan into the mountain;

hoti ouk aphēkan auton katabēnai eis tēn koilada.
for they did not let him go down into the valley.

---

35 ܘܐܝܠܘܢܐܠ ܗܐܡܪܝ ܠܫܒܬ ܒܗܪ-ܚܪܣ ܒܐܝܠܘܢ ܘܒܫܥܠܒܝܡ
ܘܬܟܒܕ ܝܕ ܒܝܬ-ܝܘܣܦ ܘܗܘܘ ܠܡܣ:
לה וַיּוֹאֵל הָאֱמֹרִי לָשֶׁבֶת בְּהַר־חֶרֶס בְּאַיָּלוֹן וּבְשַׁעַלְבִים
וַתִּכְבַּד יַד בֵּית־יוֹסֵף וַיִּהְיוּ לָמַס:

35. wayo'el ha'Emori lashebeth b'har-Cheres b'Ayalon ub'Sha`al'bim watik'bad yad beyth-Yoseph wayih'yu lamas.

Jud1:35 yet the Amorites were determined to live in Mount Heres, in Aijalon and in Shaalbim;
but when the hand of the house of Yoseph prevailed, they became tributaries.

‹35› καὶ ἤρξατο ὁ Αμορραῖος κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τῷ ὀστρακώδει, ἐν ᾧ αἱ ἄρκοι
καὶ ἐν ᾧ αἱ ἀλώπεκες, ἐν τῷ Μυρσινῶνι καὶ ἐν Θαλαβιν·
καὶ ἐβαρύνθη χεὶρ οἴκου Ιωσηφ ἐπὶ τὸν Αμορραῖον, καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς φόρον.

35 kai ērxato ho Amorraios katoikein en tō̜ orei tō̜ ostrakōdei, en hō̜ hai arkoi
And began the Amorite to dwell in the mountain of shells in which are the bears

kai en hō̜ hai alōpekes, en tō̜ Myrsinōni kai en Thalabin;
and in which are the foxes, in Myrsinoni and in Thalabin;

kai ebarynthē cheir oikou Iōsēph epi ton Amorraion, kai egenēthē autois eis phoron.

and was oppressive the hand of the house of Joseph upon the Amorite,
and he became for tribute.

---

36 𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤌𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤒𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤄𐤎𐤋𐤏 𐤅𐤌𐤏𐤋𐤄:

לוּ וּגְבוּל הָאֱמֹרִי מִמַּעֲלֵה עַקְרַבִּים מֵהַסֶּלַע וָמָעְלָה: פ

36. ug'bul ha'Emori mima`aleh `Aq'rabbim meha$ela` wama`'lah.

Jud1:36 **The border of the Amorites was from the ascent of Akrabbim, from Sela and upward.**

‹**36**› καὶ τὸ ὅριον τοῦ Αμορραίου ἀπὸ τῆς ἀναβάσεως Ακραβιν ἀπὸ τῆς πέτρας καὶ ἐπάνω.

36 kai to horion tou Amorraiou apo tēs anabaseōs Akrabin apo tēs petras kai epanō.

And the border of the Amorite was from the ascending of Akrabin, from the rock, and above.

Sefer Shophtim / Judges
Chapter 2

Jud2:1 [illegible]
[illegible]
[illegible]

וַיַּעַל מַלְאַךְ־יָהוָה מִן־הַגִּלְגָּל אֶל־הַבֹּכִים
וַיֹּאמֶר אַעֲלֶה אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם וָאָבִיא אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם וָאֹמַר לֹא־אָפֵר בְּרִיתִי אִתְּכֶם לְעוֹלָם׃

1. waya`al mal'ak-Yahúwah min-haGil'gal 'el-haBokim
wayo'mer 'a`aleh 'eth'kem miMits'rayim wa'abi' 'eth'kem 'el-ha'arets
'asher nish'ba`'ti la'abotheykem wa'omar lo'-'apher b'rithi 'it'kem l'`olam.

Jud2:1 Now the angel of [illegible] came up from Gilgal to Bochim.
And he said, I brought you up out of Egypt and led you into the land
which I have sworn to your fathers; and I said, I shall not break My covenant with you for ever,

‹2:1› Καὶ ἀνέβη ἄγγελος κυρίου ἀπὸ Γαλγαλ ἐπὶ τὸν Κλαυθμῶνα καὶ ἐπὶ Βαιθηλ
καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ισραηλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἀνεβίβασα ὑμᾶς ἐξ Αἰγύπτου
καὶ εἰσήγαγον ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν,
καὶ εἶπα Οὐ διασκεδάσω τὴν διαθήκην μου τὴν μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα·

1 Kai anebē aggelos kyriou apo Galgal epi ton Klauthmōna kai epi Baithēl
And ascended an angel of YHWH from Galgal, unto the Place of Weeping, and to Baethel,
kai epi ton oikon Israēl kai eipen pros autous Tade legei kyrios Anebibasa hymas ex Aigyptou
and to the house of Israel, and, said to them, Thus says YHWH, I brought up you out of Egypt,
kai eisēgagon hymas eis tēn gēn, hēn ōmosa tois patrasin hymōn,
and I brought you into the land which he swore by an oath to your fathers;
kai eipa Ou diaskedasō tēn diathēkēn mou tēn meth' hymōn eis ton aiōna;
And he said, I shall not efface my covenant with you into the eon.

---

2 [illegible]

וְאַתֶּם לֹא־תִכְרְתוּ בְרִית לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת מִזְּבְחוֹתֵיהֶם תִּתֹּצוּן
וְלֹא־שְׁמַעְתֶּם בְּקֹלִי מַה־זֹּאת עֲשִׂיתֶם׃

2. w'atem lo'-thik'r'thu b'rith l'yosh'bey ha'arets hazo'th miz'b'chotheyhem titotsun
w'lo'-sh'ma`'tem b'qoli mah-zo'th `asithem.

Jud2:2 and you, you shall make no covenant with the inhabitants of this land;
you shall tear down their altars. But you have not listened to my voice; what is this you have done?

‹2› καὶ ὑμεῖς οὐ διαθήσεσθε διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις εἰς τὴν γῆν ταύτην οὐδὲ τοῖς θεοῖς
αὐτῶν προσκυνήσετε, ἀλλὰ τὰ γλυπτὰ αὐτῶν συντρίψετε καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν καθελεῖτε.
καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου, ὅτι ταῦτα ἐποιήσατε.

2 kai hymeis ou diathēsesthe diathēkēn tois egkathēmenois eis tēn gēn tautēn oude tois theois autōn
And you shall not ordain a covenant with the ones lying in wait in this land, nor to their deities

proskynēsete, alla ta glypta autōn syntripsete kai ta thysiastēria autōn katheleite.

shall you do obeisance; but their carved idols break, and their altars raze!

kai ouk eisēkousate tēs phōnēs mou, hoti tauta epoiēsate.

And you hearkened not to my voice, for these things did you do.

---

3 ׳ג וְגַם אָמַרְתִּי לֹא־אֲגָרֵשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְצִדִּים
וֵאלֹהֵיהֶם יִהְיוּ לָכֶם לְמוֹקֵשׁ׃

3. w'gam 'amar'ti lo'-'agaresh 'otham mip'neykem w'hayu lakem l'tsidim w'eloheyhem yih'yu lakem l'moqesh.

Jud2:3 Therefore I also said, I shall not drive them out before you;
but they shall become as thorns in your sides and their deities shall be a snare to you.

‹3› κἀγὼ εἶπον Οὐ μὴ ἐξαρῶ αὐτοὺς ἐκ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς συνοχάς,
καὶ οἱ θεοὶ αὐτῶν ἔσονται ὑμῖν εἰς σκάνδαλον.

3 kagō eipon Ou mē exarō autous ek prosōpou hymōn, kai esontai hymin eis synochas,

And I said, In no way shall I remove them from your face; and they shall be to you for conflict,

kai hoi theoi autōn esontai hymin eis skandalon.

and their deities shall be to you as an obstacle.

---

4 ׳ד וַיְהִי כְּדַבֵּר מַלְאַךְ יְהוָה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׂאוּ הָעָם אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ׃

4. way'hi k'daber mal'ak Yahúwah 'eth-had'barim ha'eleh 'el-kal-b'ney Yis'ra'El wayis'u ha`am 'eth-qolam wayib'ku.

Jud2:4 And it came to pass, when the angel of YHWH spoke these words to all the sons of Yisrael,
the people lifted up their voices and wept.

‹4› καὶ ἐγένετο ὡς ἐλάλησεν ὁ ἄγγελος κυρίου τοὺς λόγους τούτους πρὸς πάντας υἱοὺς Ισραηλ,
καὶ ἐπῆραν ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν.

4 kai egeneto hōs elalēsen ho aggelos kyriou tous logous toutous pros pantas huious Israēl,

And it came to pass as spoke the angel of YHWH these words to all the sons of Israel,

kai epēran ho laos tēn phōnēn autōn kai eklausan.

that lifted up the people their voices, and wept.

---

5 ׳ה וַיִּקְרְאוּ שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בֹּכִים וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם לַיהוָה׃ פ

5. wayiq'r'u shem-hamaqom hahu' Bokim wayiz'b'chu-sham laYahúwah.

Jud2:5 So they called the name that place Bochim; and there they sacrificed to YHWH.

‹5› καὶ ἐπωνόμασαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Κλαυθμῶνες· καὶ ἐθυσίασαν ἐκεῖ τῷ κυρίῳ.

5 kai epōnomasan to onoma tou topou ekeinou Klauthmōnes; kai ethysiasan ekei tō̜ kyriō̜.

Therefore he called the name of that place, Weeping. And they sacrificed there to YHWH.

6 𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤕־𐤄𐤏𐤌׃
וַיְשַׁלַּח יָהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעָם
וַיֵּלְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ׃

6. way'shalach Yahushu`a 'eth-ha`am
wayel'ku b'ney-Yis'ra'El 'ish l'nachalatho laresheth 'eth-ha'arets.

Jud2:6 When Yahushua sent the people away,
the sons of Yisrael went each to his inheritance to possess the land.

‹6› Καὶ ἐξαπέστειλεν Ἰησοῦς τὸν λαόν,
καὶ ἦλθεν ἀνὴρ εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ κατακληρονομῆσαι τὴν γῆν.

6 Kai exapesteilen Iēsous ton laon, kai ēlthen anēr eis tēn klēronomian autou kataklēronomēsai tēn gēn.
And Joshua sent out the people, and they went every man to his inheritance,
to inherit the land.

---

7 𐤉𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤕־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤋 𐤉𐤌𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤊𐤋 𐤉𐤌𐤉
𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤁 𐤄𐤀𐤁𐤓𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤊𐤋־𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤀𐤔𐤁 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋׃
זוַיַּעַבְדוּ הָעָם אֶת־יָהוָה כֹּל יְמֵי יָהוֹשֻׁעַ וְכֹל יְמֵי הַזְּקֵנִים
אֲשֶׁר הֶאֱרִיכוּ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשׁוּעַ
אֲשֶׁר רָאוּ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יָהוָה הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל׃

7. waya`ab'du ha`am 'eth-Yahúwah kol y'mey Yahushu`a w'kol y'mey haz'qenim 'asher he'eriku
yamim 'acharey Yahushu`a 'asher ra'u 'eth kal-ma`aseh Yahúwah hagadol 'asher `asah l'Yis'ra'El.

Jud2:7 The people served 𐤉𐤄𐤅𐤄 all the days of Yahushua, and all the days of the elders
whose days were prolonged after Yahushua, who had seen all the great work of 𐤉𐤄𐤅𐤄
which He had done for Yisrael.

‹7› καὶ ἐδούλευσεν ὁ λαὸς τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰησοῦ
καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν πρεσβυτέρων, ὅσοι ἐμακροημέρευσαν μετὰ Ἰησοῦ,
ὅσοι ἔγνωσαν πᾶν τὸ ἔργον κυρίου τὸ μέγα, ὃ ἐποίησεν ἐν τῷ Ισραηλ.

7 kai edouleusen ho laos tō̜ kyriō̜ pasas tas hēmeras Iēsou kai pasas tas hēmeras tōn presbyterōn, hosoi
And served the people to YHWH all the days of Joshua, and all the days of the elders,
as many as
emakroēmereusan meta Iēsou, hosoi egnōsan pan to ergon kyriou to mega, ho epoiēsen en tō̜ Israēl.
prolonged their days with Joshua, as many as knew every work of YHWH great
which he did to Israel.

---

8 𐤉𐤕𐤌𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤍־𐤍𐤅𐤍 𐤏𐤁𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤍־𐤌𐤀𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤓 𐤔𐤍𐤉𐤌׃
חוַיָּמָת יָהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן עֶבֶד יָהוָה בֶּן־מֵאָה וְעֶשֶׂר שָׁנִים׃

8. wayamath Yahushu`a bin-Nun `ebed Yahúwah ben-me'ah wa`eser shanim.

Jud2:8 Then Yahushua the son of Nun, the servant of 𐤉𐤄𐤅𐤄, died being an hundred and ten years old.

‹8› καὶ ἐτελεύτησεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη δοῦλος κυρίου υἱὸς ἑκατὸν δέκα ἐτῶν.

8 kai eteleutēsen Iēsous huios Nauē doulos kyriou huios hekaton deka etōn.

And came to an end Joshua the son of Nun, a servant of YHWH, a son of a hundred ten years.

---

9 ויקברו אותו בגבול נחלתו בתמנת־חרס
בהר אפרים מצפון להר־געש׃

9. wayiq'b'ru 'otho big'bul nachalatho b'Thim'nath-cheres b'har 'Eph'rayim mits'phon l'har-Ga`ash.

Jud2:9 And they buried him in the territory of his inheritance in Timnath-heres,
in the mountain of Ephraim, on the north side of Mount Gaash.

‹9› καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ὁρίῳ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν Θαμναθαρες
ἐν ὄρει Εφραιμ ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους Γαας.

9 kai ethapsan auton en horiō̜ tēs klēronomias autou en Thamnathares
And they entombed him in the border of his inheritance in Thamnathares,
en orei Ephraim apo borra tou orous Gaas.
in mount Ephraim, from the north of mount Gaas.

---

10 וגם כל־הדור ההוא נאספו אל־אבותיו ויקם דור אחר אחריהם
אשר לא־ידעו את־יהוה וגם את־המעשה אשר עשה לישראל׃ ס

10. w'gam kal-hador hahu' ne'es'phu 'el-'abothayu wayaqam dor 'acher 'achareyhem
'asher lo'-yad'`u 'eth-Yahúwah w'gam 'eth-hama`aseh 'asher `asah l'Yis'ra'El.

Jud2:10 All that generation also were gathered to their fathers; and there arose another generation
after them who did not know יהוה, nor yet the work which He had done for Yisrael.

‹10› καί γε πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκείνη προσετέθησαν πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν, καὶ ἀνέστη γενεὰ ἑτέρα
μετ' αὐτούς, οἳ οὐκ ἔγνωσαν τὸν κύριον καί γε τὸ ἔργον, ὃ ἐποίησεν ἐν τῷ Ισραηλ.

10 kai ge pasa hē genea ekeinē prosetethēsan pros tous pateras autōn, kai anestē genea hetera
And indeed all that generation was added to their fathers. And rose up generation another
met' autous, hoi ouk egnōsan ton kyrion kai ge to ergon, ho epoiēsen en tō̜ Israēl.
after them which did not know YHWH, and indeed the work which he did to Israel.

---

11 ויעשו בני־ישראל את־הרע בעיני יהוה ויעבדו את־הבעלים׃

11. waya`asu b'ney-Yis'ra'El 'eth-hara` b'`eyney Yahúwah waya`ab'du 'eth-haB'`alim.

Jud2:11 Then the sons of Yisrael did evil in the sight of יהוה and served the Baalim,

‹11› Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς Βααλιμ.

11 Kai epoiēsan hoi huioi Israēl to ponēron enōpion kyriou kai elatreusan tois Baalim.
And acted the sons of Israel wickedly before YHWH, and they served to the Baalim.

---

12 ויעזבו את־יהוה אלהי אבותם המוציא אותם מארץ מצרים
מאלהי העמים אשר סביבותיהם ויחוו להם
ויכעיסו את־יהוה׃

יב ויעזבו את־יהוה אלהי אבותם המוציא אותם מארץ מצרים

וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וַיַּכְעִסוּ אֶת־יָהוָה׃

12. waya`az'bu 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abotham hamotsi' 'otham me'erets Mits'rayim wayel'ku 'acharey 'elohim 'acherim me'Elohey ha`amim 'asher s'bibotheyhem wayish'tachawu lahem wayak'`isu 'eth-Yahúwah.

Jud2:12 and they forsook 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of their fathers, who had brought them out of the land of Egypt, and followed after other deities from among the El of the peoples who were around them, and bowed themselves down to them; thus they provoked 𐤉𐤄𐤅𐤄 to anger.

‹12› καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν τὸν ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω θεῶν ἑτέρων ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλῳ αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ παρώργισαν τὸν κύριον

12 kai egkatelipon ton kyrion ton theon tōn paterōn autōn ton exagagonta autous ek gēs Aigyptou
And they abandoned YHWH the El of their fathers, the one leading them out of the land of Egypt,

kai eporeuthēsan opisō theōn heterōn apo tōn theōn tōn ethnōn tōn perikyklō autōn
and they went after other deities, of the deities of the nations surrounding them;

kai prosekynēsan autois kai parōrgisan ton kyrion
and they did obeisance to them, and provoked to anger YHWH.

---

13 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤆𐤁𐤅 𐤀𐤕־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤃𐤅 לַבַּעַל וְלָעַשְׁתָּרוֹת׃

יג וַיַּעַזְבוּ אֶת־יָהוָה וַיַּעַבְדוּ לַבַּעַל וְלָעַשְׁתָּרוֹת׃

13. waya`az'bu 'eth-Yahúwah waya`ab'du laBa`al w'la`Ash'taroth.

Jud2:13 So they forsook 𐤉𐤄𐤅𐤄 and served Baal and the Ashtaroth (the memorial pillars).

‹13› καὶ ἐγκατέλιπον αὐτὸν καὶ ἐλάτρευσαν τῷ Βααλ καὶ ταῖς Ἀστάρταις.

13 kai egkatelipon auton kai elatreusan tō Baal kai tais Astartais.
And they abandoned him, and served to Baal and to the Ashtoreths.

---

14 𐤉𐤇𐤓־𐤀𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤌 𐤁𐤉𐤃־𐤔𐤋𐤎𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤎𐤅 אוֹתָם
𐤅𐤉𐤌𐤊𐤓𐤌 𐤁𐤉𐤃 𐤀𐤅𐤉𐤁𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤅𐤋𐤀־𐤉𐤊𐤋𐤅 𐤏𐤅𐤃 לַעֲמֹד לִפְנֵי אוֹיְבֵיהֶם׃

יד וַיִּחַר־אַף יָהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם בְּיַד־שֹׁסִים וַיָּשֹׁסוּ אוֹתָם
וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד אוֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב וְלֹא־יָכְלוּ עוֹד לַעֲמֹד לִפְנֵי אוֹיְבֵיהֶם׃

14. wayichar-'aph Yahúwah b'Yis'ra'El wayit'nem b'yad-shosim wayashosu 'otham wayim'k'rem b'yad 'oy'beyhem misabib w'lo'-yak'lu `od la`amod liph'ney 'oy'beyhem.

Jud2:14 The anger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 burned against Yisrael, and He gave them into the hands of plunderers who plundered them; and He sold them into the hands of their enemies around them, so that they could no longer stand before their enemies.

‹14› καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ισραηλ καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας προνομευόντων, καὶ κατεπρονόμευσαν αὐτούς· καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χερσὶ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἔτι ἀντιστῆναι κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν.

14 kai ōrgisthē thymō kyrios en tō Israēl kai paredōken autous eis cheiras pronomeuontōn,
And was provoked to anger in rage YHWH with Israel, and he delivered them into the hand of ones despoiling,

kai katepronomeusan autous; kai apedoto autous en chersi tōn echthrōn autōn kyklothen,
and they carried away captive them. And he gave them
into the hand of their enemies round about,
kai ouk ēdynēthēsan eti antistēnai kata prosōpon tōn echthrōn autōn.
and they could not any longer resist against the face of their enemies.

---

15 בְּכֹל אֲשֶׁר יָצְאוּ יַד־יְהוָה הָיְתָה־בָם לְרָעָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם וַיֵּצֶר לָהֶם מְאֹד׃

15. b'kol 'asher yats'u yad-Yahúwah hay'thah-bam l'ra`ah ka'asher diber Yahúwah w'ka'asher nish'ba` Yahúwah lahem wayetser lahem m'od.

Jud2:15 Wherever they went, the hand of יהוה was against them for evil, as יהוה had spoken and as יהוה had sworn to them, so that they were severely distressed.

‹15› ἐν πᾶσιν, οἷς ἐξεπορεύοντο, καὶ χεὶρ κυρίου ἦν ἐπ' αὐτοὺς εἰς κακά,
καθὼς ἐλάλησεν κύριος καὶ καθὼς ὤμοσεν κύριος αὐτοῖς, καὶ ἐξέθλιψεν αὐτοὺς σφόδρα.
15 en pasin, hois exeporeuonto, kai cheir kyriou ēn ep' autous eis kaka,
In all wherever they went, even the hand of YHWH was against them for bad,
kathōs elalēsen kyrios kai kathōs ōmosen kyrios autois, kai exethlipsen autous sphodra.
as YHWH said, and as YHWH swore to them; and he squeezed them exceedingly.

---

16 וַיָּקֶם יְהוָה שֹׁפְטִים וַיּוֹשִׁיעוּם מִיַּד שֹׁסֵיהֶם׃

16. wayaqem Yahúwah shoph'tim wayoshi`um miyad shoseyhem.

Jud2:16 Then יהוה raised up judges who delivered them from the hands of those who plundered them.

‹16› καὶ ἤγειρεν κύριος κριτάς, καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς κύριος ἐκ χειρὸς τῶν προνομευόντων αὐτούς.
16 kai ēgeiren kyrios kritas, kai esōsen autous kyrios ek cheiros tōn pronomeuontōn autous.
And YHWH raised up judges, and delivered them YHWH
from the hand of the ones despoiling them.

---

17 וְגַם אֶל־שֹׁפְטֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ כִּי זָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר הָלְכוּ אֲבוֹתָם לִשְׁמֹעַ מִצְוֹת־יְהוָה לֹא־עָשׂוּ כֵן׃

17. w'gam 'el-shoph'teyhem lo' shame`u ki zanu 'acharey 'elohim 'acherim wayish'tachawu lahem saru maher min-haderek 'asher hal'ku 'abotham lish'mo`a mits'woth-Yahúwah lo'-`asu ken.

Jud2:17 Yet they did not listen to their judges, for they commited fornication after other deities and bowed themselves down to them. They turned aside quickly from the way in which their fathers had walked in obeying the commandments of יהוה; they did not do so.

‹17› καί γε τῶν κριτῶν οὐχ ὑπήκουσαν, ὅτι ἐξεπόρνευσαν ὀπίσω θεῶν ἑτέρων
καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς· καὶ ἐξέκλιναν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ,
ἧς ἐπορεύθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν τοῦ εἰσακούειν τῶν λόγων κυρίου, οὐκ ἐποίησαν οὕτως.

17 kai ge tōn kritōn ouch hypēkousan, hoti exeporneusan opisō theōn heterōn
And yet their judges they obeyed not, for they fornicated after other deities,
kai prosekynēsan autois; kai exeklinan tachy ek tēs hodou,
and did obeisance to them; and they turned aside quickly from the way
hēs eporeuthēsan hoi pateres autōn tou eisakouein tōn logōn kyriou, ouk epoiēsan houtōs.
of which went their fathers, listening to the commandments of YHWH ; they did not do so.

---

18 ⊗ל֫ו֫ה֫-ל֫ם ה֫ל֫ה֫ר ה֫ר֫ה֫ל ל֫ר⊗ל֫ו ל֫ה֫ל ה֫ל֫ה֫ר ל֫ר֫פ֫ה֫-ר֫ל֫ל
⊗ל֫ל֫ו֫ה֫ ר֫ל֫ר ל֫ל ל֫ה֫ר֫ג֫ר֫ת ת֫ר֫ל ל֫ס֫ר֫ו֫ל֫ה֫ל
׃ל֫ה֫ר֫פ֫ת֫ל ל֫ה֫ר֫מ֫ת֫ל ר֫ל֫ל֫ל ל֫ח֫פ֫ת֫ל֫ל ה֫ל֫ה֫ר ל֫ת֫ה֫ר-ר֫ל

יח וְכִי־הֵקִים יָהוָה לָהֶם שֹׁפְטִים וְהָיָה יָהוָה עִם־הַשֹּׁפֵט
וְהוֹשִׁיעָם מִיַּד אֹיְבֵיהֶם כֹּל יְמֵי הַשּׁוֹפֵט
כִּי־יִנָּחֵם יָהוָה מִנַּאֲקָתָם מִפְּנֵי לֹחֲצֵיהֶם וְדֹחֲקֵיהֶם׃

18. w'ki-heqim Yahúwah lahem shoph'tim w'hayah Yahúwah `im-hashophet
w'hoshi`am miyad 'oy'beyhem kol y'mey hashophet
ki-yinachem Yahúwah mina'aqatham mip'ney lochatseyhem w'dochaqeyhem.

Jud2:18 When ה֫ל֫ה֫ר raised up judges for them, ה֫ל֫ה֫ר was with the judge
and delivered them from the hand of their enemies all the days of the judge;
for ה֫ל֫ה֫ר was moved to pity by their groaning because of those who oppressed and afflicted them.

‹18› καὶ ὅτι ἤγειρεν κύριος κριτὰς αὐτοῖς, καὶ ἦν κύριος μετὰ τοῦ κριτοῦ
καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ κριτοῦ, ὅτι παρεκλήθη κύριος
ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἀπὸ προσώπου τῶν πολιορκούντων αὐτοὺς καὶ ἐκθλιβόντων αὐτούς.

18 kai hoti ēgeiren kyrios kritas autois, kai ēn kyrios meta tou kritou
And when YHWH raised up to them judges, then YHWH was with the judge,
kai esōsen autous ek cheiros echthrōn autōn pasas tas hēmeras tou kritou, hoti pareklēthē kyrios
and he delivered them from the hand of their enemies all the days of the judge.
For was moved to comfort YHWH
apo tou stenagmou autōn apo prosōpou tōn poliorkountōn autous kai ekthlibontōn autous.
because of their moaning from in front of the ones assaulting them and afflicting them.

---

19 ל֫ר֫ה֫ל֫ת ר֫ל֫מ֫ת ר֫ל֫ל ל֫ר֫ל֫ת֫ל֫ל ל֫ר֫ה֫ל֫ו֫ה֫ל ל֫ת֫ל֫ר ⊗ל֫ל֫ו֫ה֫ ר֫ל֫ל֫ת ה֫ר֫ה֫ל
׃ה֫ל֫פ֫ה֫ ל֫ל֫ת֫ל֫ל ל֫ה֫ר֫ל֫ל֫ל֫ל֫ל ל֫ל֫ר֫ל֫ה֫ ת֫ל֫ ל֫ה֫ל ר֫ל֫מ֫ר֫ה֫ל֫ל ל֫ת֫ת֫ל֫ ל֫ה֫ר֫ל֫מ֫ת

יט וְהָיָה בְּמוֹת הַשּׁוֹפֵט יָשֻׁבוּ וְהִשְׁחִיתוּ מֵאֲבוֹתָם לָלֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים
אֲחֵרִים לְעָבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם לֹא הִפִּילוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם וּמִדַּרְכָּם הַקָּשָׁה׃

19. w'hayah b'moth hashophet yashubu w'hish'chithu me'abotham laleketh 'acharey 'elohim
'acherim l'`ab'dam ul'hish'tachawoth lahem lo' hipilu mima`al'leyhem umidar'kam haqashah.

Jud2:19 But it came about when the judge died, that they would turn back and act more corruptly
than their fathers, in going after other deities to serve them and bow down to them;
they ceased not from their practices nor from their stubborn ways.

‹19› καὶ ἐγένετο ὡς ἀπέθνῃσκεν ὁ κριτής, καὶ ἀπέστρεψαν καὶ πάλιν διέφθειραν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν πορεύεσθαι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων λατρεύειν αὐτοῖς καὶ προσκυνεῖν αὐτοῖς· οὐκ ἀπέρριψαν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν καὶ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὰς σκληράς.

19 kai egeneto hōs apethnēsken ho kritēs, kai apestrepsan kai palin diephtheiran

And it came to pass as died the judge, that they turned back, and again corrupted themselves

hyper tous pateras autōn poreuesthai opisō theōn heterōn latreuein autois kai proskynein autois;

above their fathers, to go after other deities, and to serve them, and to do obeisance to them.

ouk aperripsan ta epitēdeumata autōn kai tas hodous autōn tas sklēras.

They did not disown their practices, and of way their recalcitrant.

---

20 ויחר־אף יהוה בישראל ויאמר יען אשר עברו הגוי הזה את־בריתי
אשר צויתי את־אבותם ולא שמעו לקולי׃

כ וַיִּחַר־אַף יָהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יַעַן אֲשֶׁר עָבְרוּ הַגּוֹי הַזֶּה אֶת־בְּרִיתִי
אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתָם וְלֹא שָׁמְעוּ לְקוֹלִי׃

20. wayichar-'aph Yahúwah b'Yis'ra'El wayo'mer ya`an 'asher `ab'ru hagoy hazeh 'eth-b'rithi 'asher tsiuithi 'eth-'abotham w'lo' sham'`u l'qoli.

Jud2:20 So the anger of YHWH burned against Yisrael, and He said, Because this nation has transgressed My covenant which I commanded their fathers and has not listened to My voice,

‹20› καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ισραηλ καὶ εἶπεν Ἀνθ' ὧν ὅσα ἐγκατέλιπον τὸ ἔθνος τοῦτο τὴν διαθήκην μου, ἣν ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ οὐκ εἰσήκουσαν τῆς φωνῆς μου,

20 kai ōrgisthē thymō̧ kyrios en tō̧ Israēl kai eipen Anth' hōn hosa egkatelipon to ethnos touto

And was provoked to anger in rage YHWH with Israel. And he said, Because of as much as abandoned this nation

tēn diathēkēn mou, hēn eneteilamēn tois patrasin autōn, kai ouk eisēkousan tēs phōnēs mou,

my covenant which I gave charge to their fathers, and hearkened not to my voice,

---

21 גם־אני לא אוסיף להורישׁ איׁש מפניהם מן־הגוים
אשר־עזב יהושׁע וימת׃

כא גַּם־אֲנִי לֹא אוֹסִיף לְהוֹרִישׁ אִישׁ מִפְּנֵיהֶם מִן־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר־עָזַב יְהוֹשֻׁעַ וַיָּמֹת׃

21. gam-'ani lo' 'osiph l'horish 'ish mip'neyhem min-hagoyim 'asher-`azab Yahushu`a wayamoth.

Jud2:21 I also shall no longer drive out before them any of the nations which Yahushua left when he died,

‹21› καί ἐγὼ οὐ προσθήσω τοῦ ἐξᾶραι ἄνδρα ἐκ προσώπου αὐτῶν ἀπὸ τῶν ἐθνῶν, ὧν κατέλιπεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη ἐν τῇ γῇ καὶ ἀφῆκεν,

21 kai egō ou prosthēsō tou exarai andra ek prosōpou autōn apo tōn ethnōn,

then I shall not proceed to remove a man before their presence from the nations

hōn katelipen Iēsous huios Nauē en tȩ̄ gȩ̄ kai aphēken,

whom were left behind by Joshua the son of Nun in the land. And he allowed

---

22 עד אשׁר עזבו אבתיהם את־מצות יהוה ללכת בהם כאשׁר שׁמרו אבתם׃

כב לְמַעַן נַסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל הֲשֹׁמְרִים הֵם אֶת־דֶּרֶךְ יָהוָה לָלֶכֶת בָּם
כַּאֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֲבוֹתָם אִם־לֹא׃

22. l'ma`an nasoth bam 'eth-Yis'ra'El hashom'rim hem 'eth-derek Yahúwah laleketh bam ka'asher sham'ru 'abotham 'im-lo'.

Jud2:22 in order to test Yisrael by them, whether they shall keep the way of 𐤉𐤄𐤅𐤄 to walk in it as their fathers did, or not.

‹22› τοῦ πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ισραηλ εἰ φυλάσσονται τὴν ὁδὸν κυρίου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ,
ὃν τρόπον ἐφύλαξαν οἱ πατέρες αὐτῶν, ἢ οὔ.

22 tou peirasai en autois ton Israēl ei phylassontai tēn hodon kyriou poreuesthai en autē̱,
to test by him Israel, if they guard the way of YHWH, to go by it
hon tropon ephylaxan hoi pateres autōn, ē ou.
in which manner guarded their fathers, or not.

𐤀𐤁𐤄 𐤔𐤅𐤁𐤄𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤅𐤓𐤉𐤔𐤌 𐤌𐤄𐤓 **23**
:𐤉𐤄𐤅𐤄-𐤀𐤁𐤄 𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤋𐤉

כג וַיַּנַּח יָהוָה אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה לְבִלְתִּי הוֹרִישָׁם מַהֵר
וְלֹא נְתָנָם בְּיַד־יְהוֹשֻׁעַ׃ פ

23. wayanach Yahúwah 'eth-hagoyim ha'eleh l'bil'ti horisham maher w'lo' n'thanam b'yad-Yahushu`a.

Jud2:23 So 𐤉𐤄𐤅𐤄 left those nations, without quickly driving them out; and He did not give them into the hand of Yahushua.

‹23› καὶ ἀφῆκεν κύριος τὰ ἔθνη ταῦτα τοῦ μὴ ἐξᾶραι αὐτὰ τὸ τάχος
καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὰ ἐν χειρὶ Ἰησοῦ.

23 kai aphēken kyrios ta ethnē tauta tou mē exarai auta to tachos kai ou paredōken auta en cheiri Iēsou.
And YHWH left these nations so as to not remove them quickly;
and he did not deliver them into the hand of Joshua.

Sefer Shophtim / Judges
Chapter 3

Jud3:1 אֵת אֲשֶׁר־לֹא־יָדְעוּ אֵת כָּל־מִלְחֲמוֹת כְּנָעַן׃
אוְאֵלֶּה הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִנִּיחַ יְהוָה לְנַסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵת
כָּל־אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אֵת כָּל־מִלְחֲמוֹת כְּנָעַן׃

1. w'eleh hagoyim 'asher hiniach Yahúwah l'nasoth bam 'eth-Yis'ra'El 'eth kal-'asher lo'-yad'`u 'eth kal-mil'chamoth K'na`an.

Jud3:1 Now these are the nations which YHWH left, to test Yisrael by them
that is, all who did not know any of the wars of Canaan;

‹3:1› Καὶ ταῦτα τὰ ἔθνη, ἃ ἀφῆκεν κύριος αὐτὰ ὥστε πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ισραηλ,
πάντας τοὺς μὴ ἐγνωκότας τοὺς πολέμους Χανααν,

1 Kai tauta ta ethnē, ha aphēken kyrios auta hōste peirasai en autois ton Israēl,
And these are the nations which YHWH left with them so as to test by them Israel,
with them so as

pantas tous mē egnōkotas tous polemous Chanaan,
all the ones not knowing the wars of Chanaan,

---

2 רַק לְמַעַן דַּעַת דֹּרוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְלַמְּדָם מִלְחָמָה רַק
ברַק לְמַעַן דַּעַת דֹּרוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְלַמְּדָם מִלְחָמָה רַק
אֲשֶׁר־לְפָנִים לֹא יְדָעוּם׃

2. raq l'ma`an da`ath doroth b'ney-Yis'ra'El l'lam'dam mil'chamah raq 'asher-l'phanim lo' y'da`um.

Jud3:2 only that the generations of the sons of Yisrael might know, to teach them war,
only those who before did not know them.

‹2› πλὴν διὰ τὰς γενεὰς υἱῶν Ισραηλ τοῦ διδάξαι αὐτοὺς πόλεμον,
πλὴν οἱ ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἔγνωσαν αὐτά·

2 plēn dia tas geneas huiōn Israēl tou didaxai autous polemon,
his was only for the sake of the generations of the sons of Israel, to teach them war,

plēn hoi emprosthen autōn ouk egnōsan auta;
except the ones before them did not know them,

---

3 חֲמִשֶּׁת סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וְכָל־הַכְּנַעֲנִי וְהַצִּידֹנִי
גחֲמִשֶּׁת סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וְכָל־הַכְּנַעֲנִי וְהַצִּידֹנִי
וְהַחִוִּי יֹשֵׁב הַר הַלְּבָנוֹן מֵהַר בַּעַל חֶרְמוֹן עַד לְבוֹא חֲמָת׃

3. chamesheth sar'ney Ph'lish'tim w'kal-haK'na`ani w'haTsidoni w'haChiui yosheb har haL'banon mehar Ba`al cher'mon `ad l'bo' Chamath.

Jud3:3 five masters of the Philistines and all the Canaanites and the Sidonians
and the Hivites who lived in Mount Lebanon, from Mount Baal-hermon to the entrance of Hamath.

‹3› τὰς πέντε σατραπείας τῶν ἀλλοφύλων καὶ πάντα τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Σιδώνιον
καὶ τὸν Ευαῖον τὸν κατοικοῦντα τὸν Λίβανον ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ Αερμων ἕως Λαβωεμαθ.

3 tas pente satrapeias tōn allophylōn kai panta ton Chananaion kai ton Sidōnion
namely the five satrapies of the Philistines, and every Canaanite, and the Sidonian,
kai ton Euaion ton katoikounta ton Libanon apo tou orous tou Aermōn heōs Labōemath.
and the Hivite dwelling in Lebanon, from the mount of Aermon unto Laboemath.

---

4 וַיְהִיו לְנַסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל לָדַעַת הֲיִשְׁמְעוּ אֶת־מִצְוֹת יָהוָה
אֲשֶׁר־צִוָּה אֶת־אֲבוֹתָם בְּיַד־מֹשֶׁה׃

4. wayih'yu l'nasoth bam 'eth-Yis'ra'El lada`ath hayish'm'`u 'eth-mits'woth Yahúwah
'asher-tsiuah 'eth-'abotham b'yad-Mosheh.

Jud3:4 They were to prove Yisrael by them, to know whether they would listen
to the commandments of YHWH, which He had commanded their fathers by the hand of Moshe.

‹4› καὶ ἐγένετο ὥστε πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ισραηλ γνῶναι εἰ ἀκούσονται τὰς ἐντολὰς κυρίου,
ἃς ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν χειρὶ Μωυσῆ.

4 kai egeneto hōste peirasai en autois ton Israēl gnōnai ei akousontai tas entolas kyriou,
And it happened so as to test by them Israel, to know if they shall hearken
to the commandments of YHWH
has eneteilato tois patrasin autōn en cheiri Mōusē.
which he gave charge to their fathers by the hand of Moses.

---

5 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יָשְׁבוּ בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי
וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃

5. ub'ney Yis'ra'El yash'bu b'qereb haK'na`ani haChiti w'ha'Emori w'haP'rizzi w'haChiui w'haY'busi.

Jud3:5 The sons of Yisrael lived among the Canaanites, the Hittites, the Amorites,
the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites;

‹5› καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ κατῴκησαν ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου καὶ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Αμορραίου
καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Ευαίου καὶ τοῦ Ιεβουσαίου

5 kai hoi huioi Israēl katq̄kēsan en mesq̄ tou Chananaiou kai tou Chettaiou kai tou Amorraiou
And the sons of Israel dwelt in the midst of the Canaanite, and the Hittite, and the Amorite,
kai tou Pherezaiou kai tou Euaiou kai tou Iebousaiou
and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite.

---

6 וַיִּקְחוּ אֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לָהֶם לְנָשִׁים וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם נָתְנוּ לִבְנֵיהֶם
וַיַּעַבְדוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם׃ פ

6. wayiq'chu 'eth-b'notheyhem lahem l'nashim

w'eth-b'notheyhem nath'nu lib'neyhem waya`ab'du 'eth-'eloheyhem.

Jud3:6 and they took their daughters for themselves as wives,
and gave their daughters to their sons, and served their deities.

‹6› καὶ ἔλαβον τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκας
καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἔδωκαν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν.

6 kai elabon tas thygateras autōn heautois eis gynaikas
And they took their daughters unto themselves for wives,
kai tas thygateras autōn edōkan tois huiois autōn kai elatreusan tois theois autōn.
and their daughters they gave to their sons, and they served their deities.

---

7 ויעשו בני־ישראל את־הרע בעיני יהוה
:אלהיהם וישכחו את־יהוה
ז וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יָהוָה
וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת־יָהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָאֲשֵׁרוֹת:

7. waya`asu b'ney-Yis'ra'El 'eth-hara` b'`eyney Yahúwah wayish'k'chu 'eth-Yahúwah 'Eloheyhem waya`ab'du 'eth-haB'`alim w'eth-ha'Asheroth.

Jud3:7 The sons of Yisrael did evil in the sight of יהוה, and forgot יהוה their El
and served the Baalim and the Asheroth.

‹7› Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου
καὶ ἐπελάθοντο κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς Βααλιμ καὶ τοῖς ἄλσεσιν.

7 Kai epoiēsan hoi huioi Israēl to ponēron enantion kyriou kai epelathonto kyriou tou theou autōn
And acted the sons of Israel wickedly before YHWH, and they forgot YHWH their El,
kai elatreusan tois Baalim kai tois alsesin.
and they served to the Baalim, and to the sacred groves.

---

8 ויחר־אף יהוה בישראל וימכרם ביד כושן רשעתים מלך ארם נהרים
:ויעבדו בני־ישראל את־כושן רשעתים שמנה שנים
ח וַיִּחַר־אַף יָהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם מֶלֶךְ אֲרַם נַהֲרָיִם
וַיַּעַבְדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־כּוּשַׁן רִשְׁעָתָיִם שְׁמֹנֶה שָׁנִים:

8. wayichar-'aph Yahúwah b'Yis'ra'El wayim'k'rem b'yad Kushan rish'`athayim melek 'Aram naharayim waya`ab'du b'ney-Yis'ra'El 'eth-Kushan rish'`athayim sh'moneh shanim.

Jud3:8 Then the anger of יהוה was kindled against Yisrael, so that He sold them into the hands of Cushan-rishathaim king of Mesopotamia; and the sons of Yisrael served Cushan-rishathaim eight years.

‹8› καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ισραηλ καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Χουσαρσαθαιμ
βασιλέως Συρίας ποταμῶν. καὶ ἐδούλευσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τῷ Χουσαρσαθαιμ ἔτη ὀκτώ.

8 kai ōrgisthē thymō̃ kyrios en tō̃ Israēl kai apedoto autous en cheiri Chousarsathaim
And was provoked to anger in rage YHWH with Israel, and he gave them
into the hands of Chousarsathaim
basileōs Syrias potamōn. kai edouleusan hoi huioi Israēl tō̃ Chousarsathaim etē oktō.
king of Syria of the rivers: and served the sons of Israel Chousarsathaim years eight.

---

9 ויזעק בני־ישראל אל־יהוה
:ויקם יהוה מושיע לבני־ישראל ויושיעם את עתניאל בן־קנז אחי כלב הקטן ממנו
ט וַיִּזְעַק בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יָהוָה
וַיָּקֶם יָהוָה מוֹשִׁיעַ לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיּוֹשִׁיעֵם אֶת עָתְנִיאֵל בֶּן־קְנַז אֲחִי כָלֵב הַקָּטֹן מִמֶּנּוּ:

ט וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה וַיָּקֶם יְהוָה מוֹשִׁיעַ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיּוֹשִׁיעֵם אֵת עָתְנִיאֵל בֶּן־קְנַז אֲחִי כָלֵב הַקָּטֹן מִמֶּנּוּ׃

9. wayiz'`aqu b'ney-Yis'ra'El 'el-Yahúwah wayaqem Yahúwah moshi`a lib'ney Yis'ra'El wayoshi`em 'eth `Ath'ni'el ben-Q'naz 'achi Kaleb haqaton mimenu.

Jud3:9 When the sons of Yisrael cried to 𐤉𐤄𐤅𐤄, 𐤉𐤄𐤅𐤄 raised up a deliverer for the sons of Yisrael to deliver them, Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother.

‹9› καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς κύριον· καὶ ἤγειρεν κύριος σωτῆρα τῷ Ισραηλ,
καὶ ἔσωσεν αὐτούς, τὸν Γοθονιηλ υἱὸν Κενεζ ἀδελφοῦ Χαλεβ τὸν νεώτερον ὑπὲρ αὐτόν,

9 kai ekekraxan hoi huioi Israēl pros kyrion; kai ēgeiren kyrios sōtēra tō̱ Israēl,
And cried out the sons of Israel to YHWH, and YHWH raised up a deliver for Israel,
kai esōsen autous, ton Gothoniēl huion Kenez adelphou Chaleb ton neōteron hyper auton,
and he delivered them – Gothoniel son of Kenaz, brother of Chaleb the one younger than him.

---

10 𐤄𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤐𐤈 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤑𐤀
𐤄𐤌ל𐤌𐤇𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕־𐤊𐤅𐤔𐤍 𐤓𐤔𐤏𐤕𐤉𐤌 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤓𐤌
:𐤄𐤌ל𐤌𐤇𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕־𐤊𐤅𐤔𐤍 𐤓𐤔𐤏𐤕𐤉𐤌 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤓𐤌

י וַתְּהִי עָלָיו רוּחַ־יְהוָה וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵא לַמִּלְחָמָה
וַיִּתֵּן יְהוָה בְּיָדוֹ אֶת־כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם מֶלֶךְ אֲרָם
וַתָּעֹז יָדוֹ עַל כּוּשַׁן רִשְׁעָתָיִם׃

10. wat'hi `alayu ruach-Yahúwah wayish'pot 'eth-Yis'ra'El wayetse' lamil'chamah wayiten Yahúwah b'yado 'eth-Kushan rish'`athayim melek 'Aram wata`az yado `al Kushan rish'`athayim.

Jud3:10 The Spirit of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came upon him, and he judged Yisrael. When he went out to war, 𐤉𐤄𐤅𐤄 gave Cushan-rishathaim king of Mesopotamia into his hand, and his hand prevailed against Cushan-rishathaim.

‹10› καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ ἔκρινεν τὸν Ισραηλ καὶ ἐξῆλθεν εἰς πόλεμον
πρὸς Χουσαρσαθαιμ· καὶ παρέδωκεν κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν Χουσαρσαθαιμ βασιλέα Συρίας
ποταμῶν, καὶ ἐκραταιώθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Χουσαρσαθαιμ.

10 kai egeneto ep' auton pneuma kyriou, kai ekrinen ton Israēl kai exēlthen eis polemon pros
And came upon him spirit of YHWH, and he judged Israel, and he went unto the war against
Chousarsathaim; kai paredōken kyrios en cheiri autou ton Chousarsathaim basilea Syrias potamōn,
Chousarsathaim: and YHWH delivered into his hand Chousarsathaim king of Syria of the waters;
kai ekrataiōthē hē cheir autou epi ton Chousarsathaim.
And he fortified his hand against Chousarsathaim.

---

11 𐤊𐤔𐤓𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤏𐤕𐤍𐤉𐤀𐤋 𐤁𐤍־𐤒𐤍𐤆 :

יא וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיָּמָת עָתְנִיאֵל בֶּן־קְנַז׃ פ

11. watish'qot ha'arets 'ar'ba`im shanah wayamath `Ath'ni'el ben-Q'naz.

Jud3:11 Then the land had rest forty years. And Othniel the son of Kenaz died.

‹11› καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη· καὶ ἀπέθανεν Γοθονιηλ υἱὸς Κενεζ.

11 kai hēsychasen hē gē tessarakonta etē; kai apethanen Gothoniēl huios Kenez.
And was tranquil the land forty years, and died Gothoniel son of Kenaz.

12 ויוסיפו בני ישראל לעשות הרע בעיני יהוה
ויחזק יהוה את־עגלון מלך־מואב על־ישראל על
כי־עשו את־הרע בעיני יהוה׃

12. wayosiphu b'ney Yis'ra'El la`asoth hara` b'`eyney Yahúwah way'chazeq Yahúwah 'eth-`Eg'lon melek-Mo'ab `al-Yis'ra'El `al ki-`asu 'eth-hara` b'`eyney Yahúwah.

Jud3:12 Now the sons of Yisrael again did evil in the sight of יהוה. So יהוה strengthened Eglon the king of Moab against Yisrael, because they had done evil in the sight of יהוה.

‹12› Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ισραηλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου. καὶ ἐνίσχυσεν κύριος τὸν Εγλωμ βασιλέα Μωαβ ἐπὶ τὸν Ισραηλ διὰ τὸ πεποιηκέναι αὐτοὺς τὸ πονηρὸν ἔναντι κυρίου.

12 Kai prosethento hoi huioi Israēl poiēsai to ponēron enōpion kyriou. kai enischysen kyrios
And proceeded the sons of Israel to do wickedly before YHWH. And YHWH strengthened
ton Eglōm basilea Mōab epi ton Israēl dia to pepoiēkenai autous to ponēron enanti kyriou.
Eglon king of Moab against Israel, because of their acting wickedly before YHWH .

---

13 ויאסף אליו את־בני עמון ועמלק וילך
ויך את־ישראל וירשו את־עיר התמרים׃

13. waye'esoph 'elayu 'eth-b'ney `Ammon wa`Amaleq wayelek wayak 'eth-Yis'ra'El wayir'shu 'eth-`ir hat'marim.

Jud3:13 And he gathered to himself the sons of Ammon and Amalek; and he went and defeated Yisrael, and they possessed the city of the palm trees.

‹13› καὶ συνήγαγεν πρὸς ἑαυτὸν πάντας τοὺς υἱοὺς Αμμων καὶ Αμαληκ καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπάταξεν τὸν Ισραηλ καὶ ἐκληρονόμησεν τὴν πόλιν τῶν φοινίκων.

13 kai synēgagen pros heauton pantas tous huious Ammōn kai Amalēk kai eporeuthē
And he brought together to himself all the sons of Ammon and Amalek, and he went
kai epataxen ton Israēl kai eklēronomēsen tēn polin tōn phoinikōn.
and struck Israel, and inherited the city of the palms.

---

14 ויעבדו בני־ישראל את־עגלון מלך־מואב שמונה עשרה שנה׃ ס

14. waya`ab'du b'ney-Yis'ra'El 'eth-`Eg'lon melek-Mo'ab sh'moneh `es'reh shanah.

Jud3:14 The sons of Yisrael served Eglon the king of Moab eighteen years.

‹14› καὶ ἐδούλευσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τῷ Εγλωμ βασιλεῖ Μωαβ ἔτη δέκα ὀκτώ.

14 kai edouleusan hoi huioi Israēl tō̜ Eglōm basilei Mōab etē deka oktō.
And served the sons of Israel to Eglon king of Moab eighteen years.

---

15 ויעקו בני ישראל אל יהוה ויקם יהוה להם מושיע
את אהוד בן גרא בן הימיני איש איטר יד ימינו
וישלחו בני ישראל בידו מנחה לעגלון מלך מואב:

טו וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה וַיָּקֶם יְהוָה לָהֶם מוֹשִׁיעַ
אֶת־אֵהוּד בֶּן־גֵּרָא בֶּן־הַיְמִינִי אִישׁ אִטֵּר יַד־יְמִינוֹ
וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָדוֹ מִנְחָה לְעֶגְלוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב:

15. wayiz'`aqu b'ney-Yis'ra'El 'el-Yahúwah
wayaqem Yahúwah lahem moshi`a'eth-'Ehud ben-Gera' ben-hay'mini 'ish 'iter yad-y'mino
wayish'l'chu b'ney-Yis'ra'El b'yado min'chah l'`Eg'lon melek Mo'ab.

Jud3:15 But when the sons of Yisrael cried to יהוה, יהוה raised up a deliverer for them,
Ehud the son of Gera, the Benjamite, a man impeded in his right hand.
And the sons of Yisrael sent present by his hand to Eglon the king of Moab.

‹15› καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς κύριον·
καὶ ἤγειρεν αὐτοῖς σωτῆρα τὸν Αωδ υἱὸν Γηρα υἱὸν τοῦ Ιεμενι, ἄνδρα ἀμφοτεροδέξιον.
καὶ ἐξαπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ δῶρα ἐν χειρὶ αὐτοῦ τῷ Εγλωμ βασιλεῖ Μωαβ.

15 kai ekekraxan hoi huioi Israēl pros kyrion;
And cried out the sons of Israel to YHWH ;
kai ēgeiren autois sōtēra ton Aōd huion Gēra huion tou Iemeni, andra amphoterodexion.
and raised up YHWH to them a deliverer – Aod son of Gera, son of Jemeni,
a man ambidextrous.
kai exapesteilan hoi huioi Israēl dōra en cheiri autou tō̜ Eglōm basilei Mōab.
And sent the sons of Israel gifts by his hand to Eglon king of Moab.

---

16 ויעש לו אהוד חרב ולה שני פיות גמד ארכה
וויחגר אותה מתחת למדיו על ירך ימינו:

טז וַיַּעַשׂ לוֹ אֵהוּד חֶרֶב וְלָהּ שְׁנֵי פִיּוֹת גֹּמֶד אָרְכָּהּ
וַיַּחְגֹּר אוֹתָהּ מִתַּחַת לְמַדָּיו עַל יֶרֶךְ יְמִינוֹ:

16. waya`as lo 'Ehud chereb w'lah sh'ney pheyoth gomed 'ar'kah
wayach'gor 'othah mitachath l'madayu `al yerek y'mino.

Jud3:16 Ehud made himself a sword which had two edges, a cubit in length,
and he bound it on his right thigh under his cloak.

‹16› καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Αωδ μάχαιραν δίστομον, σπιθαμῆς τὸ μῆκος αὐτῆς,
καὶ περιεζώσατο αὐτὴν ὑπὸ τὸν μανδύαν ἐπὶ τὸν μηρὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ.

16 kai epoiēsen heautō̜ Aōd machairan distomon, spithamēs to mēkos autēs,
And made for himself Aod a knife, double-edged, a span being the length of it;
kai periezōsato autēn hypo ton manduan epi ton mēron ton dexion autou.
and he girded it under the uniform, upon thigh his right.

---

17 ויקרב את המנחה לעגלון מלך מואב ועגלון איש בריא מאד:

יז וַיַּקְרֵב אֶת־הַמִּנְחָה לְעֶגְלוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב וְעֶגְלוֹן אִישׁ בָּרִיא מְאֹד:

17. wayaq'reb 'eth-hamin'chah l'`Eg'lon melek Mo'ab w'`Eg'lon 'ish bari' m'od.

Jud3:17 He presented the present to Eglon king of Moab. Now Eglon was a very fat man.

‹17› καὶ ἐπορεύθη καὶ προσήνεγκεν τὰ δῶρα τῷ Εγλωμ βασιλεῖ Μωαβ·
καὶ Εγλωμ ἀνὴρ ἀστεῖος σφόδρα.

17 kai eporeuthē kai prosēnegken ta dōra tō̜ Eglōm basilei Mōab; kai Eglōm anēr asteios sphodra.

And he went and he brought the gifts to Eglom king of Moab.

And Eglom was a man handsome very.

---

18 :אֲחִיעֶזֶר בֶּן־גֵּרָא אִישׁ יְמִינִי אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם יָד־יְמִינוֹ וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָדוֹ מִנְחָה לְעֶגְלוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב׃

יחוַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלָּה לְהַקְרִיב אֶת־הַמִּנְחָה וַיְשַׁלַּח אֶת־הָעָם נֹשְׂאֵי הַמִּנְחָה׃

18. way'hi ka'asher kilah l'haq'rib 'eth-hamin'chah way'shalach 'eth-ha`am nos'ey hamin'chah.

Jud3:18 It came about when he had finished presenting the present,
that he sent away the people who had carried the present.

‹18› καὶ ἐγένετο ἡνίκα συνετέλεσεν Αωδ προσφέρων τὰ δῶρα,
καὶ ἐξαπέστειλεν τοὺς φέροντας τὰ δῶρα·

18 kai egeneto hēnika synetelesen Aōd prospherōn ta dōra, kai exapesteilen tous pherontas ta dōra;

And it came to pass as Aod completed bringing the gifts,

that he sent out the ones carrying the gifts,

---

19 אֲבָל הוּא שָׁב מִן־הַפְּסִילִים אֲשֶׁר אֶת־הַגִּלְגָּל וַיֹּאמֶר דְּבַר־סֵתֶר לִי
:אֵלֶיךָ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הָס וַיֵּצְאוּ מֵעָלָיו כָּל־הָעֹמְדִים עָלָיו׃

יטוְהוּא שָׁב מִן־הַפְּסִילִים אֲשֶׁר אֶת־הַגִּלְגָּל וַיֹּאמֶר דְּבַר־סֵתֶר לִי
אֵלֶיךָ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הָס וַיֵּצְאוּ מֵעָלָיו כָּל־הָעֹמְדִים עָלָיו׃

19. w'hu' shab min-hap'silim 'asher 'eth-haGil'gal wayo'mer d'bar-sether li 'eleyak hamelek wayo'mer has wayets'u me`alayu kal-ha`om'dim `alayu.

Jud3:19 But he himself turned back from the idols which were at Gilgal, and said,
I have a secret message for you, O king. And he said, Keep silence.
And all that stood by him went out from him.

‹19› καὶ αὐτὸς ὑπέστρεψεν ἀπὸ τῶν γλυπτῶν τῶν μετὰ τῆς Γαλγαλ.
καὶ εἶπεν Αωδ Λόγος μοι κρύφιος πρὸς σέ, βασιλεῦ. καὶ εἶπεν Εγλωμ πρὸς αὐτόν Σιώπα·
καὶ ἐξαπέστειλεν ἀφ' ἑαυτοῦ πάντας τοὺς ἐφεστῶτας ἐπ' αὐτόν.

19 kai autos hypestrepsen apo tōn glyptōn tōn meta tēs Galgal.

and he returned from the carvings by Gilgal.

kai eipen Aōd Logos moi kryphios pros se, basileu. kai eipen Eglōm pros auton Siōpa;

And Aod said, word There is with me a secret for you, O king. And Eglom said to him, Be silent!

kai exapesteilen aph' heautou pantas tous ephestōtas ep' auton.

And went forth from him all the ones standing around him.

---

20 וְאֵהוּד בָּא אֵלָיו וְהוּא־יֹשֵׁב בַּעֲלִיַּת הַמְּקֵרָה אֲשֶׁר־לוֹ לְבַדּוֹ
:וַיֹּאמֶר אֵהוּד דְּבַר־אֱלֹהִים לִי אֵלֶיךָ וַיָּקָם מֵעַל הַכִּסֵּא׃

כוְאֵהוּד בָּא אֵלָיו וְהוּא־יֹשֵׁב בַּעֲלִיַּת הַמְּקֵרָה אֲשֶׁר־לוֹ לְבַדּוֹ
וַיֹּאמֶר אֵהוּד דְּבַר־אֱלֹהִים לִי אֵלֶיךָ וַיָּקָם מֵעַל הַכִּסֵּא׃

20. w'Ehud ba' 'elayu w'hu'-yosheb ba`aliath ham'qerah 'asher-lo l'bado
wayo'mer 'Ehud d'bar-'Elohim li 'eleyak wayaqam me`al hakise'.

Jud3:20 Ehud came to him, and he was sitting in his cool upper chamber, which he had for himself alone. And Ehud said, I have a message from Elohim for you. And he arose from his seat.

‹20› καὶ Αωδ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν τῷ ὑπερῴῳ τῷ θερινῷ τῷ ἑαυτοῦ μονώτατος. καὶ εἶπεν Αωδ Λόγος θεοῦ μοι πρὸς σέ, βασιλεῦ·
καὶ ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου Εγλωμ ἐγγὺς αὐτοῦ.

20 kai Aōd eisēlthen pros auton, kai autos ekathēto en tō̜ hyperō̜ō̜ tō̜ therinō̜ tō̜ heautou monōtatos.
And Aod entered to him, and he sat in upper harvest room his alone.

kai eipen Aōd Logos theou moi pros se, basileu; kai exanestē apo tou thronou Eglōm eggys autou.
And Aod said, There is a word of Elohim with me to you, O king.
And rose up from the throne Eglom near him.

---

21 ויש׳לח אהוד את־יד שמאלו ויקח את־החרב מעל ירך ימינו
ויתקעה בבטנו׃

כאוַיִּשְׁלַח אֵהוּד אֶת־יַד שְׂמֹאלוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַחֶרֶב מֵעַל יֶרֶךְ יְמִינוֹ
וַיִּתְקָעֶהָ בְּבִטְנוֹ׃

21. wayish'lach 'Ehud 'eth-yad s'mo'lo wayiqach 'eth-hachereb me`al yerek y'mino wayith'qa`eah b'bit'no.

Jud3:21 And Ehud stretched out his left hand, took the sword from his right thigh and thrust it into his belly.

‹21› καὶ ἐγένετο ἅμα τῷ ἀναστῆναι αὐτὸν καὶ ἐξέτεινεν Αωδ τὴν χεῖρα τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ
καὶ ἔλαβεν τὴν μάχαιραν ἐπάνωθεν τοῦ μηροῦ αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ
καὶ ἐνέπηξεν αὐτὴν ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτοῦ

21 kai egeneto hama tō̜ anastēnai auton kai exeteinen Aōd tēn cheira tēn aristeran autou
And it happened together in his rising up, that Aod stretched out hand his left

kai elaben tēn machairan epanōthen tou mērou autou tou dexiou kai enepēxen autēn en tē̜ koilią autou
and took the knife from thigh his right, and he stuck it into his belly.

---

22 ויבא גם־הנצב אחר הלהב ויסגר החלב בעד הלהב
כי לא שלף החרב מבטנו ויצא הפרשדנה׃

כבוַיָּבֹא גַם־הַנִּצָּב אַחַר הַלַּהַב וַיִּסְגֹּר הַחֵלֶב בְּעַד הַלַּהַב
כִּי לֹא שָׁלַף הַחֶרֶב מִבִּטְנוֹ וַיֵּצֵא הַפַּרְשְׁדֹנָה׃

22. wayabo' gam-hanitsab 'achar halahab wayis'gor hacheleb b'`ad halahab ki lo' shalaph hachereb mibit'no wayetse' hapar'sh'donah.

Jud3:22 The handle also went in after the blade, and the fat closed over the blade, for he did not draw the sword out of his belly; and the dirt came out.

‹22› καὶ ἐπεισήνεγκεν καί γε τὴν λαβὴν ὀπίσω τῆς φλογός, καὶ ἀπέκλεισεν τὸ στέαρ κατὰ τῆς φλογός, ὅτι οὐκ ἐξέσπασεν τὴν μάχαιραν ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ. καὶ ἐξῆλθεν Αωδ τὴν προστάδα

22 kai epeisēnegken kai ge tēn labēn opisō tēs phlogos, kai apekleisen to stear kata tēs phlogos,
And he brought in addition also indeed the handle after the blade;
and locked the fat onto the blade,

hoti ouk exespasen tēn machairan ek tēs koilias autou. kai exēlthen Aōd tēn prostada
for he could not pull out the knife from out of his belly.
Aod went forth into the antechamber;

23 ׳ל׳ל׳ ׳ל׳׳ ׳׳ל׳׳ ׳׳׳ל׳ ׳׳׳׳׳׳׳ ׳׳׳׳׳׳׳ ׳׳׳׳׳׳

And they took the key, and they opened. And behold, their master was fallen upon the ground having died.

---

26 :אבדם ⊗לפלם פלם לבלתי פתח דלתי עלית המקרה ⊗לפלם ויבא עד התמהמהם והוא עבר את־הפסילים
כו וְאֵהוּד נִמְלַט עַד הִתְמַהְמְהָם וְהוּא עָבַר אֶת־הַפְּסִילִים
וַיִּמָּלֵט הַשְּׂעִירָתָה:

26. w'Ehud nim'lat `ad hith'mah'm'ham w'hu' `abar 'eth-hap'silim wayimalet haś'`irathah.

Jud3:26 Now Ehud escaped while they tarried, and he passed by the idols and escaped to Seirah.

‹26› καὶ Αωδ διεσώθη, ἕως ἐθορυβοῦντο, καὶ οὐκ ἦν ὁ προσνοῶν αὐτῷ·
καὶ αὐτὸς παρῆλθεν τὰ γλυπτὰ καὶ διεσώθη εἰς Σετιρωθα.

26 kai Aōd diesōthē, heōs ethorybounto, kai ouk ēn ho prosnoōn autō̧;
And Aod came through safe until they made a disruption.
And there was not one paying attention to him.

kai autos parēlthen ta glypta kai diesōthē eis Setirōtha.
And he went by the carvings, and came through safe into Setirotha.

---

27 :בגבעת אפרים לבלתי ירדו עמו בני־ישראל מן־ההר והוא לפניהם
כז וַיְהִי בְּבוֹאוֹ וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר בְּהַר אֶפְרָיִם
וַיֵּרְדוּ עִמּוֹ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָהָר וְהוּא לִפְנֵיהֶם:

27. way'hi b'bo'o wayith'qa` bashophar b'har 'Eph'rayim
wayer'du `imo b'ney-Yis'ra'El min-hahar w'hu' liph'neyhem.

Jud3:27 It came about when he had arrived, that he blew the horn in the hill country of Ephrayim;
and the sons of Yisrael went down with him from the hill country, and he was in front of them.

‹27› καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἦλθεν Αωδ εἰς γῆν Ισραηλ, καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ·
καὶ κατέβησαν σὺν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀπὸ τοῦ ὄρους, καὶ αὐτὸς ἔμπροσθεν αὐτῶν.

27 kai egeneto hēnika ēlthen Aōd eis gēn Israēl, kai esalpisen en keratinȩ̄ en tō̧ orei Ephraim;
And it came to pass when Aod came into the land of Israel,
that he trumped a horn in mount Ephraim.

kai katebēsan syn autō̧ hoi huioi Israēl apo tou orous, kai autos emprosthen autōn.
and went down with him the sons of Israel from the mountain, and he in front of them.

---

28 :מואב לא־נתנו איש לעבר מעברות הירדן למואב ירדו אחריו וילכדו את־מעברות הירדן למואב
כח וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רִדְפוּ אַחֲרַי כִּי־נָתַן יָהוָה אֶת־אֹיְבֵיכֶם
אֶת־מוֹאָב בְּיֶדְכֶם וַיֵּרְדוּ אַחֲרָיו וַיִּלְכְּדוּ אֶת־מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן לְמוֹאָב
וְלֹא־נָתְנוּ אִישׁ לַעֲבֹר:

28. wayo'mer 'alehem rid'phu 'acharay ki-nathan Yahúwah 'eth-'oy'beykem 'eth-Mo'ab b'yed'kem
wayer'du 'acharayu wayil'k'du 'eth-ma`'b'roth haYar'den l'Mo'ab w'lo'-nath'nu 'ish la`abor.

Jud3:28 He said to them, Follow after me, for ꓤꓤꓤ has given your enemies the Moabites
into your hands. So they went down after him and seized the fords of the Jordan opposite Moab,
and did not allow anyone to cross.

‹28› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Κατάβητε ὀπίσω μου, ὅτι παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν τὴν Μωαβ ἐν χειρὶ ἡμῶν. καὶ κατέβησαν ὀπίσω αὐτοῦ
καὶ προκατελάβοντο τὰς διαβάσεις τοῦ Ιορδάνου τῆς Μωαβ, καὶ οὐκ ἀφῆκεν ἄνδρα διαβῆναι.

28 kai eipen pros autous Katabēte opisō mou, hoti paredōken kyrios ho theos tous echthrous hēmōn
And he said to them, Come down after me, for delivered up YHWH the Elohim our enemies
tēn Mōab en cheiri hēmōn. kai katebēsan opisō autou
of Moab into our hand. And they went down after him,
kai prokatelabonto tas diabaseis tou Iordanou tēs Mōab, kai ouk aphēken andra diabēnai.
and first took the ford of the Jordan of Moab, and they did not allow a man to pass over.

---

29 ׳ע־לי ׳ע׳ת ׳ע׳לת ׳ע׳ת מואב ׳ע׳ת ׳ע׳ת ׳ע׳ת ׳ע׳ת ׳ע׳ת
׳ע׳ת ׳ת׳ת ׳ת׳ת ׳ת׳ת ׳ת׳ת׳ת

wayak ‘eth-P’lish’tim shesh-me’oth ‘ish b’mal’mad habaqar wayosha` gam-hu’ ‘eth-Yis’ra’El.

Jud3:31 **After him was Shamgar the son of Anath,**
who struck down six hundred men of Philistines with an oxgoad; and he also saved Yisrael.

‹31› Καὶ μετ’ αὐτὸν ἀνέστη Σαμεγαρ υἱὸς Διναχ καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους εἰς ἑξακοσίους ἄνδρας ἐν τῷ ἀροτρόποδι τῶν βοῶν· καὶ ἔσωσεν καί γε αὐτὸς τὸν Ισραηλ.

31 Kai met’ auton anestē Samegar huios Dinach kai epataxen tous allophylous eis hexakosious andras
And after him rose up Samgar son of Dinach, and he struck the Philistines up to six hundred men

en tō̧ arotropodi tōn boōn; kai esōsen kai ge autos ton Israēl.
by the plowshare of the oxen; and he too delivered Israel.

Sefer Shophtim / Judges
Chapter 4

Jud4:1 ויוספו בני ישראל לעשות הרע בעיני יהוה ואהוד מת׃
:אוַיֹּ֣סִפוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יָהוָה וְאֵהוּד מֵת׃

1. wayosiphu b'ney Yis'ra'El la`asoth hara` b'`eyney Yahúwah w'Ehud meth.

Jud4:1 Then the sons of Yisrael again did evil in the sight of יהוה, after Ehud died.

‹4:1› Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ισραηλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου· καὶ Αωδ ἀπέθανεν.

1 Kai prosethento hoi huioi Israēl poiēsai to ponēron enōpion kyriou; kai Aōd apethanen.

And proceeded the sons of Israel to act wickedly before YHWH ; and Aod died.

---

2 וימכרם יהוה ביד יבין מלך־כנען אשר מלך בחצור
ושר־צבאו סיסרא והוא יושב בחרשת הגוים׃
:וְשַׂר־צְבָאוֹ סִיסְרָא וְהוּא יוֹשֵׁב בַּחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם׃

2. wayim'k'rem Yahúwah b'yad Yabin melek-K'na`an 'asher malak b'Chatsor w'sar-ts'ba'o Sis'ra' w'hu' yosheb baCharosheth hagoyim.

Jud4:2 And יהוה sold them into the hand of Jabin king of Canaan, who reigned in Hazor; and the commander of his army was Sisera, who lived in Harosheth-hagoyim.

‹2› καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ Ιαβιν βασιλέως Χανααν, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ασωρ· καὶ ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως αὐτοῦ Σισαρα, καὶ αὐτὸς κατῴκει ἐν Αρισωθ τῶν ἐθνῶν.

2 kai apedoto autous kyrios en cheiri Iabin basileōs Chanaan, hos ebasileusen en Asōr;

And delivered them YHWH into the hand of Jabin king of Chanaan, who reigned in Hazor;

kai ho archōn tēs dynameōs autou Sisara, kai autos katq̄kei en Arisōth tōn ethnōn.

and the ruler of his force was Sisera, and he dwelt in Arisoth of the nations.

---

3 ויצעקו בני־ישראל אל־יהוה כי תשע מאות רכב־ברזל לו
והוא לחץ את־בני ישראל בחזקה עשרים שנה׃ ס
:וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יָהוָה כִּי תְשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב־בַּרְזֶל לוֹ
וְהוּא לָחַץ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחָזְקָה עֶשְׂרִים שָׁנָה׃ ס

3. wayits'`aqu b'ney-Yis'ra'El 'el-Yahúwah ki t'sha` me'oth rekeb-bar'zel lo w'hu' lachats 'eth-b'ney Yis'ra'El b'chaz'qah `es'rim shanah.

Jud4:3 The sons of Yisrael cried to יהוה; for he had nine hundred iron chariots, and he mightly oppressed the sons of Yisrael for twenty years.

‹3› καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς κύριον, ὅτι ἐννακόσια ἅρματα σιδηρᾶ ἦν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς ἔθλιψεν τὸν Ισραηλ κατὰ κράτος εἴκοσι ἔτη.

3 kai ekekraxan hoi huioi Israēl pros kyrion, hoti ennakosia harmata sidēra ēn autq̄,

And cried out the sons of Israel to YHWH, because nine hundred chariots of iron were his.

kai autos ethlipsen ton Israēl kata kratos eikosi etē.

And he afflicted Israel by might for twenty years.

---

4 :𐤀𐤔𐤔𐤄 𐤇𐤋𐤃 𐤄𐤀𐤔𐤄-𐤇𐤀 𐤔𐤁𐤕𐤌 𐤀𐤔𐤄 𐤇𐤓𐤁𐤄 𐤇𐤀𐤔𐤄 𐤔𐤀𐤄 𐤔𐤀𐤄𐤓𐤉𐤀𐤋 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤀:
ד וּדְבוֹרָה אִשָּׁה נְבִיאָה אֵשֶׁת לַפִּידוֹת הִיא שֹׁפְטָה אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא:

4. uD'borah 'ishah n'bi'ah 'esheth Lappidoth hi' shoph'tah 'eth-Yis'ra'El ba`eth hahi'.

Jud4:4 Now Deborah, a prophetess, the wife of Lappidoth, was judging Yisrael at that time.

‹4› Καὶ Δεββωρα γυνὴ προφῆτις γυνὴ Λαφιδωθ, αὐτὴ ἔκρινεν τὸν Ισραηλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.

4 Kai Debbōra gynē prophētis gynē Laphidōth, autē ekrinen ton Israēl en tō̜ kairō̜ ekeinō̜.

And Deborah, a woman prophetess, wife of Lapidoth – she judged Israel in that time.

---

5 :𐤁𐤉𐤍 𐤁𐤉𐤕𐤀𐤋 𐤁𐤄𐤓 𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤁𐤄𐤓 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤔𐤁𐤕 𐤕𐤇𐤕 𐤕𐤌𐤓 𐤃𐤁𐤅𐤓𐤄 𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤓𐤌𐤄
הוְהִיא יוֹשֶׁבֶת תַּחַת־תֹּמֶר דְּבוֹרָה בֵּין הָרָמָה
וּבֵין בֵּית־אֵל בְּהַר אֶפְרָיִם וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַמִּשְׁפָּט:

5. w'hi' yoshebeth tachath-tomer D'borah beyn haRamah
ubeyn Beyth-'El b'har 'Eph'rayim waya`alu 'eleyah b'ney Yis'ra'El lamish'pat.

Jud4:5 She dwelt under the palm tree of Deborah between Ramah
and Bethel in the hill country of Ephrayim; and the sons of Yisrael came up to her for judgment.

‹5› καὶ αὐτὴ ἐκάθητο ὑπὸ φοίνικα Δεββωρα ἀνὰ μέσον τῆς Ραμα
καὶ ἀνὰ μέσον τῆς Βαιθηλ ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ, καὶ ἀνέβαινον πρὸς αὐτὴν οἱ υἱοὶ Ισραηλ εἰς κρίσιν.

5 kai autē ekathēto hypo phoinika Debbōra ana meson tēs Rama kai ana meson tēs Baithēl

And she sat down under the palm of Deborah, between Rama and between Beth-el,

en tō̜ orei Ephraim, kai anebainon pros autēn hoi huioi Israēl eis krisin.

in mount Ephraim; and ascended to her the sons of Israel for judgment.

---

6 :𐤉𐤕𐤋𐤇𐤓 𐤕𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀 𐤆𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤓𐤊 𐤁𐤍-𐤀𐤁𐤉𐤍𐤏𐤌 𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤍𐤐𐤕𐤋𐤉 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤕𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤅𐤕𐤌𐤔𐤊𐤀𐤕 𐤁𐤄𐤓 𐤕𐤁𐤅𐤓
𐤅𐤋𐤒𐤇𐤀𐤕 𐤏𐤌𐤊 𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤀𐤔 𐤌𐤁𐤄𐤉 𐤍𐤐𐤕𐤋𐤉 𐤅𐤌𐤁𐤄𐤉 𐤆𐤁𐤅𐤋𐤅𐤍:
וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְבָרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם מִקֶּדֶשׁ נַפְתָּלִי
וַתֹּאמֶר אֵלָיו הֲלֹא צִוָּה יָהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לֵךְ וּמָשַׁכְתָּ בְּהַר תָּבוֹר
וְלָקַחְתָּ עִמְּךָ עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ מִבְּנֵי נַפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זְבֻלוּן:

6. watish'lach watiq'ra' l'Baraq ben-'Abino`am miQedesh naph'tali
wato'mer 'elayu halo' tsiuah Yahúwah 'Elohey-Yis'ra'El lek umashak'at b'har Tabor
w'laqach'at `im'ak `asereth 'alaphim 'ish mib'ney Naph'tali umib'ney Z'bulun.

Jud4:6 Now she sent and called for Barak the son of Abinoam from Kedesh-naphtali,
and said to him, Has not 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisrael, commanded, Go and march to Mount Tabor,
and take with you ten thousand men from the sons of Naphtali and from the sons of Zebulun.

‹6› καὶ ἀπέστειλεν Δεββωρα καὶ ἐκάλεσεν τὸν Βαρακ υἱὸν Αβινεεμ ἐκ Καδης Νεφθαλι
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Οὐχὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ σοὶ καὶ ἀπελεύσῃ εἰς ὄρος Θαβωρ
καὶ λήμψῃ μετὰ σεαυτοῦ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν υἱῶν Νεφθαλι καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ζαβουλων;

6 kai apesteilen Debbōra kai ekalesen ton Barak huion Abineem ek Kadēs Nephthali

And Deborah sent and called Barak son of Abineem from out of Kades Nephtali.

kai eipen pros auton Ouchi eneteilato kyrios ho theos Israēl soi kai apeleusē̜ eis oros Thabōr

And she said to him, Did not give charge YHWH Elohim of Israel to you, that,
You shall go forth unto mount Tabor,

kai lēmpsē meta seautou deka chiliadas andrōn ek tōn huiōn Nephthali kai ek tōn huiōn Zaboulōn?
and you shall take with yourself ten thousand men of the sons of Naphtali,
and of the sons of Zebulun?

---

7 ולמשכתי אליך אל־נחל קישון את־סיסרא שר־צבא יבין
ואת־רכבו ואת־המונו ונתתיהו בידך׃

7. umashak'ti 'eleyak 'el-nachal Qishon 'eth-Sis'ra' sar-ts'ba' Yabin w'eth-rik'bo w'eth-hamono un'thatihu b'yadeak.

Jud4:7 I shall draw out to you Sisera, the commander of Jabin's army, with his chariots and his multitude to the river Kishon, and I shall give him into your hand.

‹7› καὶ ἐπάξω πρὸς σὲ εἰς τὸν χειμάρρουν Κισων τὸν Σισαρα ἄρχοντα τῆς δυνάμεως Ιαβιν καὶ τὰ ἅρματα αὐτοῦ καὶ τὸ πλῆθος αὐτοῦ καὶ παραδώσω αὐτὸν εἰς τὰς χεῖράς σου.

7 kai epaxō pros se eis ton cheimarroun Kisōn ton Sisara archonta tēs dynameōs Iabin
And I shall bring to you at the rushing stream Kishon Sisera ruler of the force of Jabin,

kai ta harmata autou kai to plēthos autou kai paradōsō auton eis tas cheiras sou.
and his chariots, and his multitude; and I shall deliver him into your hand.

---

8 ויאמר אליה ברק אם־תלכי עמי והלכתי
ואם־לא תלכי עמי לא אלך׃

8. wayo'mer 'eleyah Baraq 'im-tel'ki `imi w'halak'ti w'im-lo' thel'ki `imi lo' 'elek.

Jud4:8 Then Barak said to her, If you shall go with me, then I shall go; but if you shall not go with me, I shall not go.

‹8› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Βαρακ Ἐὰν πορευθῇς μετ' ἐμοῦ, πορεύσομαι, καὶ ἐὰν μὴ πορευθῇς, οὐ πορεύσομαι· ὅτι οὐκ οἶδα τὴν ἡμέραν, ἐν ᾗ εὐοδοῖ τὸν ἄγγελον κύριος μετ' ἐμοῦ.

8 kai eipen pros autēn Barak Ean poreuthēs met' emou, poreusomai, kai ean mē poreuthēs,
And said to her Barak, If you should go with me, I shall go; and if you should not go,

ou poreusomai; hoti ouk oida tēn hēmeran, en hē euodoi ton aggelon kyrios met' emou.
shall I not go; for I know not the day on which YHWH prospers his messenger with me.

---

9 ויאמר הלך אלך עמך אפס כי לא תהיה תפארתך על־הדרך
אשר אתה הולך כי ביד־אשה ימכר יהוה את־סיסרא
ותקם דבורה ותלך עם־ברק קדשה׃

9. wato'mer halok 'elek `imak 'ephes ki lo' thih'yeh tiph'ar't'ak `al-haderek 'asher 'atah holek

ki b'yad-'ishah yim'kor Yahúwah 'eth-Sis'ra' wataqam D'borah watelek `im-Baraq Qed'shah.

Jud4:9 She said, I shall surely go with you; nevertheless, the honor shall not be yours on the journey that you are going, for [illegible] shall sell Sisera into the hands of a woman.
Then Deborah arose and went with Barak to Kedesh.

‹9› καὶ εἶπεν Πορευομένη πορεύσομαι μετὰ σοῦ· πλὴν γίνωσκε ὅτι οὐκ ἔσται τὸ προτέρημά σου ἐπὶ τὴν ὁδόν, ἣν σὺ πορεύῃ, ὅτι ἐν χειρὶ γυναικὸς ἀποδώσεται κύριος τὸν Σισαρα.
καὶ ἀνέστη Δεββωρα καὶ ἐπορεύθη μετὰ Βαρακ ἐκ Καδης.

9 kai eipen Poreuomenē poreusomai meta sou; plēn ginōske hoti ouk estai to proterēma sou
And she said, In going I shall go with you. Except know that shall not be the honor yours
epi tēn hodon, hēn sy poreuē̱, hoti en cheiri gynaikos apodōsetai kyrios ton Sisara.
in the way which you go; for by the hand of a woman YHWH shall deliver up Sisera.
kai anestē Debbōra kai eporeuthē meta Barak ek Kadēs.
And Deborah rose up and went with Barak from out of Kades.

---

10 [illegible]
[illegible]

יוַיַּזְעֵק בָּרָק אֶת־זְבוּלֻן וְאֶת־נַפְתָּלִי קֶדְשָׁה
וַיַּעַל בְּרַגְלָיו עֲשֶׂרֶת אַלְפֵי אִישׁ וַתַּעַל עִמּוֹ דְּבוֹרָה׃

10. wayaz'`eq Baraq 'eth-Z'bulun w'eth-Naph'tali Qed'shah
waya`al b'rag'layu `asereth 'al'phey 'ish wata`al `imo D'borah.

Jud4:10 Barak called Zebulun and Naphtali together to Kedesh,
and he went up with ten thousand men at his feet; Deborah also went up with him.

‹10› καὶ ἐβόησεν Βαρακ τὸν Ζαβουλων καὶ τὸν Νεφθαλι ἐκ Καδης,
καὶ ἀνέβησαν κατὰ πόδας αὐτοῦ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν· καὶ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ Δεββωρα.

10 kai eboēsen Barak ton Zaboulōn kai ton Nephthali ek Kadēs,
And Barak summoned Zebulun and Naphtali to Kades.
kai anebēsan kata podas autou deka chiliades andrōn; kai anebē met' autou Debbōra.
And ascended by his feet ten thousand men; and Deborah ascended with him.

---

11 [illegible]
[illegible]

יאוְחֶבֶר הַקֵּינִי נִפְרָד מִקַּיִן מִבְּנֵי חֹבָב חֹתֵן מֹשֶׁה
וַיֵּט אָהֳלוֹ עַד־אֵלוֹן בַּצַּעֲנִים אֲשֶׁר אֶת־קֶדֶשׁ׃

11. w'Cheber haQeyni niph'rad miQayin mib'ney Chobab chothen Mosheh
wayet 'ahalo `ad-'elon baTs'`annim 'asher 'eth-Qedesh.

Jud4:11 Now Heber the Kenite had separated himself from the Kenites, from the sons of Hobab the father-in-law of Moshe, and had pitched his tent unto the oak in Zaanaim, which is by Kedesh.

‹11› καὶ Χαβερ ὁ Κιναῖος ἐχωρίσθη ἀπὸ Καινα ἀπὸ τῶν υἱῶν Ιωβαβ γαμβροῦ Μωυσῆ
καὶ ἔπηξεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἕως δρυὸς πλεονεκτούντων, ἥ ἐστιν ἐχόμενα Κεδες.

11 kai Chaber ho Kinaios echōristhē apo Kaina apo tōn huiōn Iōbab gambrou Mōusē
And Chaber the Kenite were separated from Caina,
from the sons of Hobab father-in-law of Moses.

kai epēxen tēn skēnēn autou heōs druos pleonektountōn, hē estin echomena Kedes.

And he pitched his tent by Oak of the ones Resting, which is next to Kedes.

---

12 ויגידו לסיסרא כי עלה ברק בן־אבינעם הר־תבור׃ ס

:ᎤᏂᏍᏗᏍᏕᏍᏗᏍᏗ ᏧᏁᏍᏗᏍᏕᏍᏗᏍᏗ ᏣᏁᏍ ᏍᏓᏅ ᏍᏗᏥᏍᏥᏍᏗ ᏂᏍᏗᏍᏗ

12. wayagidu l'Sis'ra' ki `alah Baraq ben-'Abino`am har-Tabor.

Jud4:12 Then they told Sisera that Barak the son of Abinoam had gone up to Mount Tabor.

‹12› Καὶ ἀνηγγέλη Σισαρα ὅτι ἀνέβη Βαρακ υἱὸς Αβινεεμ εἰς ὄρος Θαβωρ.

12 Kai anēggelē Sisara hoti anebē Barak huios Abineem eis oros Thabōr.

And it was announced to Sisera that ascended Barak son of Abineem unto mount Tabor.

---

13 ויזעק סיסרא את־כל־רכבו תשע מאות רכב ברזל
ואת־כל־העם אשר אתו מחרשת הגוים אל־נחל קישון׃

:ᏗᏥᏩᏍᏫ ᏗᏦᏍ ᏍᏥᏍᏫ ᏍᏩᏍᏫᏍᏗᏍᏗ ᏍᏥᏍᏫᏍᏗᏍᏗ ᏍᏥᏍᏫᏍᏗᏍᏗ

13. wayaz'`eq Sis'ra' 'eth-kal-rik'bo t'sha` me'oth rekeb bar'zel
w'eth-kal-ha`am 'asher 'ito meCharosheth hagoyim 'el-nachal Qishon.

Jud4:13 Sisera called together all his chariots, nine hundred iron chariots,
and all the people who were with him, from Harosheth-hagoyim to the river Kishon.

‹13› καὶ ἐκάλεσεν Σισαρα πάντα τὰ ἅρματα αὐτοῦ, ἐννακόσια ἅρματα σιδηρᾶ,
καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ ἀπὸ Αρισωθ τῶν ἐθνῶν εἰς τὸν χειμάρρουν Κισων.

13 kai ekalesen Sisara panta ta harmata autou, ennakosia harmata sidēra,

And Sisera called all his chariots – nine hundred chariots of iron,

kai panta ton laon ton met' autou apo Arisōth tōn ethnōn eis ton cheimarroun Kisōn.

and all the people with him, from Arisoth of the nations unto the rushing stream Kison.

---

14 ותאמר דבורה אל־ברק קום כי זה היום
אשר נתן יהוה את־סיסרא בידך הלא יהוה יצא לפניך
וירד ברק מהר תבור ועשרת אלפים איש אחריו׃

:ᏗᏥᏍᏗᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏥᏍᏗᏍᏗᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏥᏍᏗᏍᏗᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏥᏍᏗᏍᏗᏍᏗᏍᏗ

14. wato'mer D'borah 'el-Baraq qum ki zeh hayom 'asher nathan Yahúwah 'eth-Sis'ra' b'yadek halo'
Yahúwah yatsa' l'phaneyak wayered Baraq mehar Tabor wa`asereth 'alaphim 'ish 'acharayu.

Jud4:14 Deborah said to Barak, Arise! For this is the day
in which ᏍᏗᏍᏗ has given Sisera into your hands; has not ᏍᏗᏍᏗ gone out before you.
So Barak went down from Mount Tabor with ten thousand men after him.

‹14› καὶ εἶπεν Δεββωρα πρὸς Βαρακ Ἀνάστηθι, ὅτι αὕτη ἡ ἡμέρα,
ἐν ᾗ παρέδωκεν κύριος τὸν Σισαρα ἐν τῇ χειρί σου, ὅτι κύριος ἐξελεύσεται ἔμπροσθέν σου.
καὶ κατέβη Βαρακ ἀπὸ τοῦ ὄρους Θαβωρ καὶ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ὀπίσω αὐτοῦ.

14 kai eipen Debbōra pros Barak Anastēthi, hoti hautē hē hēmera,

And Deborah said to Barak, Rise up! for this is the day

en hē paredōken kyrios ton Sisara en tē cheiri sou, hoti kyrios exeleusetai emprosthen sou.

in which YHWH delivers Sisera into your hand for YHWH shall go forth before you:

kai katebē Barak apo tou orous Thabōr kai deka chiliades andrōn opisō autou.

And Barak went down from mount Tabor, and ten thousand men behind him.

---

15 וַיָּהֶם יָהוָה אֶת־סִיסְרָא וְאֶת־כָּל־הָרֶכֶב וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה
לְפִי־חֶרֶב לִפְנֵי בָרָק וַיֵּרֶד סִיסְרָא מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה וַיָּנָס בְּרַגְלָיו׃

15. wayaham Yahúwah ‘eth-Sis’ra’ w’eth-kal-harekeb w’eth-kal-hamachaneh l’phi-chereb liph’ney Baraq wayered Sis’ra’ me`al hamer’kabah wayanas b’rag’layu.

Jud4:15 routed Sisera and all his chariots and all his army with the edge of the sword before Barak; and Sisera alighted from his chariot and fled away on his foot.

‹15› καὶ ἐξέστησεν κύριος τὸν Σισαρα καὶ πάντα τὰ ἅρματα αὐτοῦ
καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ ἐν στόματι ῥομφαίας ἐνώπιον Βαρακ·
καὶ κατέβη Σισαρα ἐπάνωθεν τοῦ ἅρματος αὐτοῦ καὶ ἔφυγεν τοῖς ποσὶν αὐτοῦ.

15 kai exestēsen kyrios ton Sisara kai panta ta harmata autou

And YHWH startled Sisera, and all his chariots,

kai pasan tēn parembolēn autou en stomati hromphaias enōpion Barak;

and all his camp, by the mouth of the broadsword before Barak.

kai katebē Sisara epanōthen tou harmatos autou kai ephygen tois posin autou.

And Sisera came down from on top of his chariot, and he fled by his feet.

---

16 וּבָרָק רָדַף אַחֲרֵי הָרֶכֶב וְאַחֲרֵי הַמַּחֲנֶה עַד חֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם
וַיִּפֹּל כָּל־מַחֲנֵה סִיסְרָא לְפִי־חֶרֶב לֹא נִשְׁאַר עַד־אֶחָד׃

16. uBaraq radaph ‘acharey harekeb w’acharey hamachaneh `ad Charosheth hagoyim wayipol kal-machaneh Sis’ra’ l’phi-chereb lo’ nish’ar `ad-‘echad.

Jud4:16 But Barak pursued after the chariots and after the army, unto Harosheth-hagoyim, and all the army of Sisera fell by the edge of the sword; not even one was left.

‹16› καὶ Βαρακ διώκων ὀπίσω τῶν ἁρμάτων καὶ ὀπίσω τῆς παρεμβολῆς ἕως Αρισωθ τῶν ἐθνῶν·
καὶ ἔπεσεν πᾶσα παρεμβολὴ Σισαρα ἐν στόματι ῥομφαίας, οὐ κατελείφθη ἕως ἑνός.

16 kai Barak diōkōn opisō tōn harmatōn kai opisō tēs parembolēs heōs Arisōth tōn ethnōn;

And Barak pursued after the chariots, and after the camp unto Arisoth of the Nations.

kai epesen pasa parembolē Sisara en stomati hromphaias, ou kateleiphthē heōs henos.

And fell all the camp of Sisera by the mouth of the broadsword;

there was not left behind even one.

---

17 וְסִיסְרָא נָס בְּרַגְלָיו אֶל־אֹהֶל יָעֵל אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי

כִּי שָׁלוֹם בֵּין יָבִין מֶלֶךְ־חָצוֹר וּבֵין בֵּית חֶבֶר הַקֵּינִי׃

17. w'Sis'ra' nas b'rag'layu 'el-'ohel Ya`El 'esheth Cheber haQeyni
ki shalom beyn Yabin melek-Chatsor ubeyn beyth Cheber haQeyni.

Jud4:17 Now Sisera fled away on his foot to the tent of Jael the wife of Heber the Kenite,
for there was peace between Jabin the king of Hazor and the house of Heber the Kenite.

‹17› καὶ Σισαρα ἔφυγεν τοῖς ποσὶν αὐτοῦ εἰς σκηνὴν Ιαηλ γυναικὸς Χαβερ ἑταίρου τοῦ Κιναίου,
ὅτι εἰρήνη ἦν ἀνὰ μέσον Ιαβιν βασιλέως Ασωρ καὶ ἀνὰ μέσον οἴκου Χαβερ τοῦ Κιναίου.

17 kai Sisara ephygen tois posin autou eis skēnēn Iaēl gynaikos Chaber hetairou tou Kinaiou,
And Sisera withdrew by his feet to the tent of Jael wife of Chaber the Kenite his friend;
hoti eirēnē ēn ana meson Iabin basileōs Asōr kai ana meson oikou Chaber tou Kinaiou.
for there was peace between Jabin king of Asor and between the house of Chaber the Kenite.

---

18 ⲁⲩⲥⲉ ⲁϥⲩⲏ ⲩⲁⲗⲉ ϥⲩⲉⲙⲩ ⲉϥⲏⲁⲗ ⲙⲉϥⲣⲉ ⲙⲉⲉⲣⲗⲉ ⲗⲟⲁ ⲉⲣⲙⲩ
:ⲁⲩⲁⲩⲱϩ ⲩⲁⲏⲩⲙⲩ ⲁⲗⲁⲏⲁ ⲁⲁⲗⲉ ⲙⲏⲁⲩ ⲉϥⲁⲙ-ⲗⲉ ⲁⲗⲉ ⲁϥⲩⲏ

יחוַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרַאת סִיסְרָא וַתֹּאמֶר אֵלָיו סוּרָה אֲדֹנִי
סוּרָה אֵלַי אַל־תִּירָא וַיָּסַר אֵלֶיהָ הָאֹהֱלָה וַתְּכַסֵּהוּ בַּשְּׂמִיכָה׃

18. watetse' Ya`El liq'ra'th Sis'ra' wato'mer 'elayu surah 'adoni surah 'elay 'al-tira'
wayasar 'eleyah ha'ohelah wat'kasehu bas'mikah.

Jud4:18 Jael went out to meet Sisera, and said to him, Turn aside, my master, turn aside to me!
Do not be afraid. And he turned aside to her into the tent, and she covered him with a rug.

‹18› καὶ ἐξῆλθεν Ιαηλ εἰς συνάντησιν Σισαρα καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἔκκλινον, κύριέ μου, ἔκκλινον
πρός με, μὴ φοβοῦ· καὶ ἐξέκλινεν πρὸς αὐτὴν εἰς τὴν σκηνήν, καὶ περιέβαλεν αὐτὸν ἐπιβολαίῳ.

18 kai exēlthen Iaēl eis synantēsin Sisara kai eipen autō̜ Ekklinon, kyrie mou, ekklinon pros me,
And Jael came forth for a meeting with Sisera, and she said to him,
Turn aside, O my master, turn aside to me,
mē phobou; kai exeklinen pros autēn eis tēn skēnēn, kai periebalen auton epibolaiō̜.
do not fear! And he turned aside to her into the tent, and she covered him
with her hide covering.

---

19 ⲉⲙⲁϩⲣⲉ ⲉⲩ ϩⲉⲩ-⊗ⲟϩ ⲁϩ-ⲉⲩⲉⲣⲱⲉ ⲁⲉⲗⲉ ⲙϩⲁⲉⲩ
:ⲩⲁⲏⲩⲙⲩ ⲩⲁⲣⲱⲙⲩ ϩⲗⲏⲁ ⲁⲩⲁϩ-ⲙⲁ ⲏⲙⲟⲩ

יטוַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי־נָא מְעַט־מַיִם כִּי צָמֵאתִי
וַתִּפְתַּח אֶת־נֹאוד הֶחָלָב וַתַּשְׁקֵהוּ וַתְּכַסֵּהוּ׃

19. wayo'mer 'eleyah hash'qini-na' m'`at-mayim ki tsame'thi
watiph'tach 'eth-no'wd hechalab watash'qehu wat'kasehu.

Jud4:19 He said to her, Please give me a little water to drink, for I am thirsty.
So she opened a bottle of milk and gave him a drink; then she covered him.

‹19› καὶ εἶπεν Σισαρα πρὸς αὐτήν Πότισόν με δὴ μικρὸν ὕδωρ, ὅτι ἐδίψησα·
καὶ ἤνοιξεν τὸν ἀσκὸν τοῦ γάλακτος καὶ ἐπότισεν αὐτὸν καὶ περιέβαλεν αὐτόν.

19 kai eipen Sisara pros autēn Potison me dē mikron hydōr, hoti edipsēsa;
And Sisera said to her, Give a drink please to me, a little water! for I am thirsty.
kai ēnoixen ton askon tou galaktos kai epotisen auton kai periebalen auton.

And she opened the leather bag of the milk, and she gave him to drink, and she covered him.

---

20 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤏𐤌𐤃 𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤀𐤄𐤋 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤌-𐤀𐤔 𐤉𐤁𐤅𐤀
𐤅𐤔𐤀𐤋𐤊 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤉𐤍:

כ֣וַיֹּ֗אמֶר אֵלֶ֤יהָ עֲמֹד֙ פֶּ֣תַח הָאֹ֔הֶל וְהָיָ֕ה אִם־אִ֥ישׁ יָב֖וֹא
וּשְׁאֵלֵ֑ךְ וְאָמַ֣ר הֲיֵֽשׁ־פֹּ֥ה אִ֛ישׁ וְאָמַרְתְּ֖ אָֽיִן׃

20. wayo'mer 'eleyah `amod pethach ha'ohel w'hayah 'im-'ish yabo'
ush'elek w'amar'd hayesh-poh 'ish w'amar't' 'ayin.

Jud4:20 He said to her, Stand in the doorway of the tent, and it shall be if anyone comes
and asks you, and says, Is there anyone here? that you shall say, No.

‹20› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Σισαρα Στῆθι δὴ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς, καὶ ἔσται ἐὰν ἀνὴρ ἔλθῃ
πρὸς σὲ καὶ ἐρωτήσῃ σε καὶ εἴπῃ Εἰ ἔστιν ὧδε ἀνήρ; καὶ ἐρεῖς Οὐκ ἔστιν.

20 kai eipen pros autēn Sisara Stēthi dē epi tēn thyran tēs skēnēs,
And Sisara said to her, Stand in the door of the tent!
kai estai ean anēr elthē pros se kai erōtēsē se kai eipē Ei estin hōde anēr? kai ereis Ouk estin.
And it shall be if a man should come to you, and should ask you,
and should say, Is here a man? That you shall say, There is not.

---

21 𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤔𐤀𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤕 𐤇𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤉𐤓𐤕𐤃 𐤄𐤀𐤄𐤋 𐤅𐤕𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤒𐤁𐤕 𐤁𐤉𐤃𐤄
𐤅𐤕𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤋𐤀𐤕 𐤅𐤕𐤕𐤒𐤏 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤕𐤃 𐤁𐤓𐤒𐤕𐤅
𐤅𐤕𐤓𐤀𐤔 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤄𐤅𐤀-𐤍𐤓𐤃𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤐 𐤅𐤉𐤌𐤕:

כא֣וַתִּקַּ֗ח יָעֵל֙ אֵ֣שֶׁת־חֶ֔בֶר אֶת־יְתַ֖ד הָאֹ֑הֶל וַתָּ֣שֶׂם אֶת־הַמַּקֶּ֔בֶת בְּיָדָ֖הּ
וַתָּבוֹא֙ אֵלָ֣יו בַּלְּאֹ֔ט וַתִּתְקַ֥ע אֶת־הַיָּתֵ֖ד בְּרַקָּתוֹ
וַתִּצְנַ֑ח בָּאָ֣רֶץ וְה֔וּא־נִרְדָּ֥ם וַיָּעֵ֖ף וַיָּמֹֽת׃

21. watiqach Ya`El 'esheth-Cheber 'eth-y'thad ha'ohel watasem 'eth-hamaqebeth b'yadah
watabo' 'elayu bala't watith'qa` 'eth-hayathed b'raqatho watits'nach ba'arets
w'hu'-nir'dam waya`aph wayamoth.

Jud4:21 But Jael, Heber's wife, took a tent peg and seized a hammer in her hand,
and went secretly to him and drove the peg into his temple, and she beat it into the ground;
for he was sound asleep and exhausted. So he died.

‹21› καὶ ἔλαβεν Ιαηλ γυνὴ Χαβερ τὸν πάσσαλον τῆς σκηνῆς καὶ ἔθηκεν τὴν σφῦραν ἐν τῇ χειρὶ
αὐτῆς καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὸν ἐν κρυφῇ καὶ ἔπηξεν τὸν πάσσαλον ἐν τῷ κροτάφῳ αὐτοῦ,
καὶ διεξῆλθεν ἐν τῇ γῇ· καὶ αὐτὸς ἐξεστὼς ἐσκοτώθη καὶ ἀπέθανεν.

21 kai elaben Iaēl gynē Chaber ton passalon tēs skēnēs kai ethēken tēn sphyran en tē cheiri autēs
And took Jael the wife of Chaber the peg of the tent, and put the hammer in her hand,
kai eisēlthen pros auton en kryphē kai epēxen ton passalon en tō krotaphō autou,
and she entered to him tranquilly, and she hammered in the peg into his cheek,
kai diexēlthen en tē gē; kai autos exestōs eskotōthē kai apethanen.
and thrust it through into the ground. And he being startled was enveloped in darkness
and died.

---

22 𐤉𐤀𐤔𐤓𐤀 𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤁𐤓 𐤔𐤓𐤕𐤄-𐤀𐤔 𐤀𐤓𐤐 𐤓𐤉𐤄 𐤄𐤉𐤕
𐤅𐤓𐤃𐤕 𐤄𐤀𐤔-𐤓𐤅𐤔 𐤅𐤀𐤔𐤄-𐤀𐤔 𐤕𐤔𐤓𐤔𐤕 𐤕𐤀 𐤉𐤀 𐤓𐤕𐤔𐤉

:ישראל בני לפני ויכנע אלהים ביום ההוא את יבין מלך־כנען
כג וַיַּכְנַע אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא אֵת יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

23. wayak'na` 'Elohim bayom hahu' 'eth Yabin melek-K'na`an liph'ney b'ney Yis'ra'El.

Jud4:23 So Elohim subdued on that day Jabin the king of Canaan before the sons of Yisrael.

‹23› καὶ ἐτρόπωσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν Ιαβιν βασιλέα Χανααν
ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν Ισραηλ.

23 kai etropōsen ho theos en tē̱ hēmerạ ekeinē̱ ton Iabin basilea Chanaan emprosthen tōn huiōn Israēl.
And abased Elohim in that day Jabin king of Chanaan in front of the sons of Israel.

---

24 וילך יד בני־ישראל הלוך וקשה על יבין מלך־כנען
:עד אשר הכריתו את יבין מלך־כנען
כד וַתֵּלֶךְ יַד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הָלוֹךְ וְקָשָׁה עַל יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן
עַד אֲשֶׁר הִכְרִיתוּ אֵת יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן: פ

24. watelek yad b'ney-Yis'ra'El halok w'qashah `al Yabin melek-K'na`an
`ad 'asher hik'rithu 'eth Yabin melek-K'na`an.

Jud4:24 The hand of the sons of Yisrael prospered, going on
and prevailing upon Jabin the king of Canaan, until they had destroyed Jabin the king of Canaan.

‹24› καὶ ἐπορεύετο χεὶρ τῶν υἱῶν Ισραηλ πορευομένη καὶ σκληρυνομένη ἐπὶ Ιαβιν βασιλέα
Χανααν, ἕως οὗ ἐξωλέθρευσαν τὸν Ιαβιν βασιλέα Χανααν.

24 kai eporeueto cheir tōn huiōn Israēl poreuomenē kai sklērynomenē epi Iabin basilea Chanaan,
And went forth the hand of the sons of Israel going,
and hardening against Jabin king of Chanaan,

heōs hou exōlethreusan ton Iabin basilea Chanaan.

until of which time they utterly destroyed Jabin king of Chanaan.

Sefer Shophtim / Judges
Chapter 5

Jud5:1 :ᎿᏬᏂᏅ ᏂᏅᏍᏍ ᏬᏅᏗᏃ ᏬᏅᏗᏃᏂᏅ-ᏅᏃ ᏢᎿᏃᏅ ᏍᎿᏅᏃᏂ ᎿᏩᏗᏅ
אוַתָּשַׁר דְּבוֹרָה וּבָרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר:

1. watashar D'borah uBaraq ben-'Abino`am bayom hahu' le'mor.

Jud5:1 Then Deborah and Barak the son of Abinoam sang on that day, saying,

‹5:1› Καὶ ᾖσαν Δεββωρα καὶ Βαρακ υἱὸς Αβινεεμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγοντες

1 Kai ēsan Debbōra kai Barak huios Abineem en tē hēmerą ekeinē legontes

And sang Deborah and Barak son of Abineem in that day, and said,

---

2 :ᏍᏅᏍᏍ ᏅᏬᏃᏃ ᏬᏄ ᏃᏗᏄᏍᏃ ᎿᏕᏩᏍᏃ ᏄᏅᏄᏃ ᏄᏃᏃ
ב בִּפְרֹעַ פְּרָעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל בְּהִתְנַדֵּב עָם בָּרֲכוּ יָהוָה:

2. biph'ro`a p'ra`oth b'Yis'ra'El b'hith'nadeb `am baraku Yahúwah.

Jud5:2 That the leaders led in Yisrael, that the people volunteered, Bless ᏥᏩᏥᏤ!

‹2› Ἀπεκαλύφθη ἀποκάλυμμα ἐν Ισραηλ· ἐν τῷ ἑκουσιασθῆναι λαὸν εὐλογεῖτε κύριον.

2 Apekalyphthē apokalymma en Israēl; en tō hekousiasthēnai laon eulogeite kyrion.

A revelation was made in Israel, in resolve of people, bless YHWH!

---

3 ᏍᏅᏍᏍᎿ ᏍᏬᏃᏕ ᏬᏍᏃᏄᏃ ᏅᏃᏍᏕᏍᏍ ᏍᏍᏬᎿᏬ ᏅᏄᏬᏍ
:ᎿᏕᏩᏍ ᏍᏍᎿᏕ ᏍᏅᏍᏍᎿ ᏩᏬᏕ ᏍᏩᏍᏕ ᏍᏬᏬᏕ
ג שִׁמְעוּ מְלָכִים הַאֲזִינוּ רֹזְנִים אָנֹכִי לַיָהוָה
אָנֹכִי אָשִׁירָה אֲזַמֵּר לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

3. shim'`u m'lakim ha'azinu roz'nim 'anoki laYahúwah
'anoki 'ashirah 'azamer laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Jud5:3 Hear, O kings; give ear, O rulers! I to ᏥᏩᏥᏤ,
I shall sing, I shall sing praise to ᏥᏩᏥᏤ, the El of Yisrael.

‹3› ἀκούσατε, βασιλεῖς, καὶ ἐνωτίσασθε, σατράπαι·
ἐγώ εἰμι τῷ κυρίῳ, ἐγώ εἰμι ᾄσομαι, ψαλῶ τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ Ισραηλ.

3 akousate, basileis, kai enōtisasthe, satrapai;

Hear, O kings! Give ear, O satraps!

egō eimi tō kyriō, egō eimi ąsomai, psalō tō kyriō tō theō Israēl.

It is I who to YHWH shall sing, and I shall strum to YHWH the El of Israel.

---

4 ᏬᏅᏃᏕ ᏥᏃᏩᏬ ᏬᏃᏂᏅ ᏗᏍᏂᏬᏬ ᏬᏍᏕᏅ ᏥᏅᏍᏍ
:ᏬᏍᏬ ᏅᏗᏬ ᏬᏍᏅᏂ-ᏬᏗ ᏅᏗᏬ ᏬᏍᏬᏬ-ᏬᏗ ᏥᏩᏂᏗ ᏅᏂᏅᏕ
ד יָהוָה בְּצֵאתְךָ מִשֵּׂעִיר בְּצַעְדְּךָ מִשְּׂדֵה אֱדוֹם
אֶרֶץ רָעָשָׁה גַּם־שָׁמַיִם נָטָפוּ גַּם־עָבִים נָטְפוּ מָיִם:

4. Yahúwah b'tse'th'ak miŚe`ir b'tsa`'d'ak mis'deh 'Edom
'erets ra`ashah gam-shamayim nataphu gam-`abim nat'phu mayim.

Jud5:4 ᏥᏩᏥᏤ, when You went out from Seir, when You marched from the field of Edom,

the earth quaked, the heavens also dripped, even the clouds dripped water.

‹4› κύριε, ἐν τῇ ἐξόδῳ σου ἐν Σηιρ, ἐν τῷ ἀπαίρειν σε ἐξ ἀγροῦ Εδωμ
γῆ ἐσείσθη, καὶ ὁ οὐρανὸς ἔσταξεν δρόσους, καὶ αἱ νεφέλαι ἔσταξαν ὕδωρ·
4 kyrie, en tȩ̄ exodō̧ sou en Sēir, en tō̧ apairein se ex agrou Edōm
O YHWH, in your exodus from Seir, in your departing from out of the field of Edom,
gē eseisthē, kai ho ouranos estaxen drosous, kai hai nephelai estaxan hydōr;
the earth was shaken, and indeed the heaven dropped dews, and the clouds dripped water.

---

5 ܗܪܝܡܐ ܡܢܦܢܝ ܝܗܘܐ ܗܢܐ ܣܝܢܝ ܡܢܦܢܝ ܝܗܘܐ ܐܠܗܝ ܝܫܪܝܠ׃
הָרִים נָזְלוּ מִפְּנֵי יָהוָה זֶה סִינַי מִפְּנֵי יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

5. harim naz'lu mip'ney Yahúwah zeh Sinay mip'ney Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Jud5:5 The mountains quaked at the presence of ܝܗܘܐ,
this Sinai, at the presence of ܝܗܘܐ, the El of Yisrael.

‹5› ὄρη ἐσαλεύθησαν ἀπὸ προσώπου κυρίου Ελωι, τοῦτο Σινα ἀπὸ προσώπου κυρίου θεοῦ Ισραηλ.
5 orē esaleuthēsan apo prosōpou kyriou Elōi, touto Sina apo prosōpou kyriou theou Israēl.
Mountains shook from the face of YHWH; this Sinai from the face of YHWH El of Israel.

---

6 ܒܝܡܝ ܫܡܓܪ ܒܪ ܥܢܬ ܒܝܡܝ ܝܥܠ ܚܕܠܘ ܐܪܚܘܬ
ܘܗܠܟܝ ܢܬܝܒܘܬ ܢܠܟܘ ܐܪܚܘܬ ܥܩܠܩܠܘܬ׃
וּבִימֵי שַׁמְגַּר בֶּן־עֲנָת בִּימֵי יָעֵל חָדְלוּ אָרָחוֹת
וְהֹלְכֵי נְתִיבוֹת יֵלְכוּ אָרָחוֹת עֲקַלְקַלּוֹת׃

6. bimey Sham'gar ben-`Anath
bimey Ya`El chad'lu 'arachoth w'hol'key n'thiboth yel'ku 'arachoth `aqal'qaloth.

Jud5:6 In the days of Shamgar the son of Anath, In the days of Jael, the highways ceased,
and the travelers of roadways would travel by roundabout pathways.

‹6› ἐν ἡμέραις Σαμεγαρ υἱοῦ Αναθ, ἐν ἡμέραις Ιαηλ
ἐξέλιπον ὁδοὺς καὶ ἐπορεύθησαν ἀτραπούς, ἐπορεύθησαν ὁδοὺς διεστραμμένας·
6 en hēmerais Samegar huiou Anath, en hēmerais Iaēl
In the days of Samegar son of Anath, in the days of Jael,
exelipon hodous kai eporeuthēsan atrapous, eporeuthēsan hodous diestrammenas;
failed the ways, and they went by short cuts. They went by ways being turned aside.

---

7 ܥܕܠܘ ܦܪܙܘܢ ܒܝܫܪܐܝܠ ܥܕܠܘ ܥܕ ܕܩܡܬܝ ܕܒܘܪܗ ܩܡܬܝ ܐܡ ܒܝܫܪܐܝܠ׃
זָחָדְלוּ פְרָזוֹן בְּיִשְׂרָאֵל חָדֵלוּ עַד שֶׁקַּמְתִּי דְּבוֹרָה שֶׁקַּמְתִּי אֵם בְּיִשְׂרָאֵל׃

7. chad'lu ph'razon b'Yis'ra'El chadelu `ad shaqam'ti D'borah shaqam'ti 'em b'Yis'ra'El.

Jud5:7 The inhabitants of the villages ceased, they ceased in Yisrael,
until I, Deborah, arose, until I arose, a mother in Yisrael.

‹7› ἐξέλιπον δυνατοὶ ἐν Ισραηλ, ἐξέλιπον,
ἕως οὗ ἀναστῇ Δεββωρα, ἕως οὗ ἀναστῇ μήτηρ ἐν Ισραηλ.
7 exelipon dynatoi en Israēl, exelipon,
failed The mighty men in Israel, they failed
heōs hou anastȩ̄ Debbōra, heōs hou anastȩ̄ mētēr en Israēl.

until of which time Deborah rose up, until of which time she rose up a mother in Israel.

---

8 אלה-מי יבחר אלהים חדשים אז לחם שערים מגן אם-יראה
:לארבעים אלף בישראל ורמח

חיבְחַר אֱלֹהִים חֲדָשִׁים אָז לָחֶם שְׁעָרִים מָגֵן אִם־יֵרָאֶה
וָרֹמַח בְּאַרְבָּעִים אֶלֶף בְּיִשְׂרָאֵל:

8. yib'char 'elohim chadashim 'az lachem sh'`arim magen 'im-yera'eh waromach b'ar'ba`im 'eleph b'Yis'ra'El.

Jud5:8 New elohim were chosen; then war was in the gates.
Was there a shield or a spear seen among forty thousand in Yisrael?

‹8› ἐξελέξαντο θεοὺς καινούς· τότε ἐπολέμησαν πόλεις ἀρχόντων·
θυρεὸς ἐὰν ὀφθῇ καὶ λόγχη ἐν τεσσαράκοντα χιλιάσιν ἐν Ισραηλ.

8 exelexanto theous kainous; tote epolemēsan poleis archontōn;
They selected new deities, then waged war cities of rulers;
thyreos ean ophthē̱ kai logchē en tessarakonta chiliasin en Israēl.
was there a shield or spear seen among forty thousand in Israel?

---

9 לבי לחוקקי ישראל המתנדבים בעם ברכו יהוה:

טלִבִּי לְחוֹקְקֵי יִשְׂרָאֵל הַמִּתְנַדְּבִים בָּעָם בָּרֲכוּ יְהוָה:

9. libi l'choq'qey Yis'ra'El hamith'nad'bim ba`am baraku Yahúwah.

Jud5:9 My heart is to the commanders of Yisrael, The volunteers among the people; Bless 𐤉𐤄𐤅𐤄!

‹9› ἡ καρδία μου εἰς τὰ διατεταγμένα τῷ Ισραηλ· οἱ ἑκουσιαζόμενοι ἐν λαῷ, εὐλογεῖτε κύριον.

9 hē kardia mou eis ta diatetagmena tō̱ Israēl; hoi hekousiazomenoi en laō̱, eulogeite kyrion.
My heart is with the things ordered to Israel. The mighty of the people – you bless YHWH!

---

10 רכבי אתנות צחרות יושבי על-מדין והלכי על-דרך שיחו:

ירֹכְבֵי אֲתֹנוֹת צְחֹרוֹת יֹשְׁבֵי עַל־מִדְיָן וְהֹלְכֵי עַל־דֶּרֶךְ שִׂיחוּ:

10. rok'bey 'athonoth ts'choroth yosh'bey `al-midin w'hol'key`al-derek sichu.

Jud5:10 You who ride on white donkeys, You who sit on rich carpets,
And you who travel on the road sing!

‹10› ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ὄνου θηλείας μεσημβρίας,
καθήμενοι ἐπὶ κριτηρίου καὶ πορευόμενοι ἐπὶ ὁδοὺς συνέδρων ἐφ' ὁδῷ,

10 epibebēkotes epi onou thēleias mesēmbrias,
O ones mounting upon a female donkey at noon-day,
kathēmenoi epi kritēriou kai poreuomenoi epi hodous synedrōn eph' hodō̱,
you that sit on a judgment seat, and walk by the roads of them that sit in judgment by the way,

---

11 אמקול מחצצים בין משאבים שם יתנו צדקות יהוה
:צדקת פרזנו בישראל אז ירדו לשערים עם-יהוה

יאמִקּוֹל מְחַצְּצִים בֵּין מַשְׁאֲבִים שָׁם יִתְּנוּ צִדְקוֹת יְהוָה
צִדְקֹת פִּרְזֹנוֹ בְּיִשְׂרָאֵל אָז יָרְדוּ לַשְּׁעָרִים עַם־יְהוָה:

11. miqol m'chats'tsim beyn mash'abim

sham y'thanu tsid'qoth Yahúwah tsid'qoth pir'zono b'Yis'ra'El 'az yar'du lash'`arim `am-Yahúwah.

Jud5:11 At the sound of those who divide flocks among the places of drawing water,
there they shall recount the righteous acts of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
the righteous acts toward the inhabitants of his villages in Yisrael.
Then the people of 𐤉𐤄𐤅𐤄 went down to the gates.

‹11› διηγεῖσθε ἀπὸ φωνῆς ἀνακρουομένων ἀνὰ μέσον ὑδρευομένων·
ἐκεῖ δώσουσιν δικαιοσύνας κυρίῳ, δικαιοσύνας αὔξησον ἐν Ισραηλ.
τότε κατέβη εἰς τὰς πόλεις λαὸς κυρίου.

11 diēgeisthe apo phōnēs anakrouomenōn ana meson hydreuomenōn;
declare you that are delivered from a sound of the men playing music in the midst of ones making merry.

ekei dōsousin dikaiosynas kyriō̃, dikaiosynas auxēson en Israēl.
There they shall give righteousness to YHWH . O righteousness grow in strength in Israel!

tote katebē eis tas poleis laos kyriou.
Then shall go down into the cities the people of YHWH.

---

12 𐤊𐤓 𐤏𐤅𐤓𐤊 𐤃𐤁𐤓𐤄 𐤏𐤅𐤓𐤊 𐤏𐤅𐤓𐤊 𐤔𐤉𐤓 𐤊𐤅𐤌 𐤁𐤓𐤊
𐤅𐤔𐤁𐤄 𐤔𐤁𐤉𐤊 𐤁𐤍־𐤀𐤁𐤉𐤍𐤏𐤌:

יב עוּרִי עוּרִי דְּבוֹרָה עוּרִי עוּרִי דַּבְּרִי־שִׁיר קוּם בָּרָק
וּשְׁבֵה שְׁבִיךָ בֶּן־אֲבִינֹעַם:

12. `uri `uri D'borah `uri `uri dab'ri-shir qum Baraq ushabeh sheb'y'ak ben-'Abino`am.

Jud5:12 Awake, awake, Deborah; Awake, awake, sing a song!
Arise, Barak, and take away your captives, O son of Abinoam.

‹12› ἐξεγείρου ἐξεγείρου, Δεββωρα, ἐξεγείρου ἐξεγείρου, λάλησον ᾠδήν·
ἀνάστα, Βαρακ, καὶ αἰχμαλώτισον αἰχμαλωσίαν σου, υἱὸς Αβινεεμ.

12 exegeirou exegeirou, Debbōra, exegeirou exegeirou, lalēson ōdēn;
Awaken, awaken, O Deborah! Awaken, awaken! Speak with an ode!

anasta, Barak, kai aichmalōtison aichmalōsian sou, huios Abineem.
Rise up, O Barac! And take captive your captivity, O son of Abineem!

---

13 𐤀𐤆 𐤉𐤓𐤃 𐤔𐤓𐤉𐤃 𐤋𐤀𐤃𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤓𐤃־𐤋𐤉 𐤁𐤂𐤁𐤅𐤓𐤉𐤌:

יג אָז יְרַד שָׂרִיד לְאַדִּירִים עַם יָהוָה יְרַד־לִי בַּגִּבּוֹרִים:

13. 'az y'rad sarid l'adirim `am Yahúwah y'rad-li bagiborim.

Jud5:13 Then survivors came down to the nobles; the people of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came down to me as warriors.

‹13› τότε κατέβη κατάλειμμα τοῖς ἰσχυροῖς, λαὸς κυρίου κατέβη αὐτῷ ἐν τοῖς κραταιοῖς.

13 tote katebē kataleimma tois ischyrois, laos kyriou katebē autō̃ en tois krataiois.
Then went down the remanant to the strong, the people of YHWH went down to him among the mighty ones

---

14 𐤉𐤌𐤉 𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤓𐤔𐤌 𐤁𐤏𐤌𐤋𐤒 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤊 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤁𐤏𐤌𐤌𐤉𐤊𐤅
𐤌𐤇𐤒𐤅 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄:

יד מִנִּי אֶפְרַיִם שָׁרְשָׁם בַּעֲמָלֵק אַחֲרֶיךָ בִנְיָמִין בַּעֲמָמֶיךָ מָחֹקֵק
בְּיהוָה בְּיהוָה בְּיהוָה בְּיהוָה בְּיהוָה בְּיהוָה:

מִנִּי מָכִיר יָרְדוּ מְחֹקְקִים וּמִזְּבוּלֻן מֹשְׁכִים בְּשֵׁבֶט סֹפֵר׃

14. mini ‘Eph’rayim shar’sham ba`Amaleq ‘achareyak Bin’yamin ba`amameyak mini Makir yar’du m’choq’qim umiZ’bulun mosh’kim b’shebet sopher.

Jud5:14 Out of Ephraim was there a root of them against Amalek;
after you, Benyamin, among your peoples; and out of Machir came down governors,
and out of Zebulun they that handle the pen of the scribe.

‹14› ἐξ ἐμοῦ Εφραιμ ἐξερρίζωσεν αὐτοὺς ἐν τῷ Αμαληκ·
ὀπίσω σου Βενιαμιν ἐν τοῖς λαοῖς σου. ἐν ἐμοὶ Μαχιρ κατέβησαν ἐξερευνῶντες
καὶ ἀπὸ Ζαβουλων ἕλκοντες ἐν ῥάβδῳ διηγήσεως γραμματέως.

14 ex emou Ephraim exerrizōsen autous en tō̜ Amalēk;
from me! Ephraim punished them in Amalec,
opisō sou Beniamin en tois laois sou. en emoi Machir katebēsan exereunōntes
behind you was Benjamin among your peoples. Of me, Machir, they came down searching out;
kai apo Zaboulōn helkontes en hrabdō̜ diēgēseōs grammateōs.
and from Zebulun growing in strength in chiefdom of the narrative of a scribe.

---

15 ⲫⲁⲅ ⲩⲩ ⲁⲩⲱⲱⲣⲩ ϣⲁⲅⲁ-ⲩⲟ ⲁⲩⲱⲱⲣⲅ ⲣⲁⲱⲩ
:ⲅⲗ-ⲣⲫⲫⲏ ⲩⲣⲗⲁ ⲩⲅⲩϯⲁ ⲭⲩⲗⲗⲅ ⲩⲣⲗⲗⲅ ⲏⲗⲱ ⲫⲩⲟⲅ

טוְשָׂרַי בְּיִשָּׂשכָר עִם־דְּבֹרָה וְיִשָּׂשכָר כֵּן בָּרָק
בָּעֵמֶק שֻׁלַּח בְּרַגְלָיו בִּפְלַגּוֹת רְאוּבֵן גְּדֹלִים חִקְקֵי־לֵב׃

15. w’saray b’Yissashkar `im-D’borah w’Yissashkar ken Baraq ba`emeq shulach b’rag’layu biph’lagoth R’uben g’dolim chiq’qey-leb.

Jud5:15 And the princes of Issachar were with Deborah;
as was Issachar, so was Barak; Into the valley they rushed at his heels;
Among the divisions of Reuben there were great resolves of heart.

‹15› καὶ ἀρχηγοὶ ἐν Ισσαχαρ μετὰ Δεββωρας καὶ Βαρακ,
οὕτως Βαρακ ἐν κοιλάσιν ἀπέστειλεν ἐν ποσὶν αὐτοῦ.
εἰς τὰς μερίδας Ρουβην μεγάλοι ἐξικνούμενοι καρδίαν.

15 kai archēgoi en Issachar meta Debbōras kai Barak,
And the rulers were in Issachar with Deborah and Barac;
houtōs Barak en koilasin apesteilen en posin autou.
so Barac in the valley sent on his feet
eis tas meridas Roubēn megaloi exiknoumenoi kardian.
in the divisions of Reuben – in great restrictions of heart.

---

16 ϣⲣⲁⲁⲟ ⲭⲩⲫⲁⲱ ⲟϣⲱⲗ ϣⲣⲭⲁⲱϣϥ ⲩⲣⲅ ⲭⲅⲱⲣ ϥϣⲗ
:ⲅⲗ-ⲣⲁⲫⲫⲏ ϣⲣⲗⲩⲁ ⲩⲅⲩϯⲁ ⲭⲩⲗⲗⲗ

טזלָמָּה יָשַׁבְתָּ בֵּין הַמִּשְׁפְּתַיִם לִשְׁמֹעַ שְׁרִקוֹת עֲדָרִים
לִפְלַגּוֹת רְאוּבֵן גְּדוֹלִים חִקְרֵי־לֵב׃

16. lamah yashab’at beyn hamish’p’thayim lish’mo`a sh’riqoth `adarim liph’lagoth R’uben g’dolim chiq’rey-leb.

Jud5:16 Why did you sit among the sheepfolds, to hear the bleating for the flocks?

Among the divisions of Reuben there were great searchings of heart.

‹16› εἰς τί ἐκάθισαν ἀνὰ μέσον τῆς διγομίας τοῦ ἀκοῦσαι συρισμοῦ ἀγγέλων;
εἰς διαιρέσεις Ρουβην μεγάλοι ἐξετασμοὶ καρδίας.

16 eis ti ekathisan ana meson tēs digomias tou akousai syrismou aggelōn?
Why did you settle between the sheepfolds to hear the bleating of flocks
eis diaireseis Roubēn megaloi exetasmoi kardias.
for the divisions of Reuben – in great searchings of heart?

---

17 אֲשֶׁר יָשַׁב לְחוֹף יַמִּים וְעַל מִפְרָצָיו יִשְׁכּוֹן׃
יז גִּלְעָד בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן שָׁכֵן וְדָן לָמָּה יָגוּר אֳנִיּוֹת
אָשֵׁר יָשַׁב לְחוֹף יַמִּים וְעַל מִפְרָצָיו יִשְׁכּוֹן׃

17. Gil'`ad b'`eber haYar'den shaken w'Dan lamah yagur 'anioth
'Asher yashab l'choph yamim w'`al miph'ratsayu yish'kon.

Jud5:17 Gilead abode beyond the Jordan; and why did Dan stay in ships?
Asher sat at the seashore, and remained by its landings.

‹17› Γαλααδ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου ἐσκήνωσεν· καὶ Δαν εἰς τί παροικεῖ πλοίοις;
Ασηρ ἐκάθισεν παραλίαν θαλασσῶν καὶ ἐπὶ διεξόδοις αὐτοῦ σκηνώσει.

17 Galaad en tō̜ peran tou Iordanou eskēnōsen; kai Dan eis ti paroikei ploiois?
Galaad on the other side of the Jordan encamped. And Dan – why does he sojourn in boats?
Asēr ekathisen paralian thalassōn kai epi diexodois autou skēnōsei.
Aser sojourns by the shore of seas, and at his breaches he shall encamp.

---

18 זְבֻלוּן עַם חֵרֵף נַפְשׁוֹ לָמוּת וְנַפְתָּלִי עַל מְרוֹמֵי שָׂדֶה׃
יח זְבֻלוּן עַם חֵרֵף נַפְשׁוֹ לָמוּת וְנַפְתָּלִי עַל מְרוֹמֵי שָׂדֶה׃

18. Z'bulun `am chereph naph'sho lamuth w'Naph'tali `al m'romey sadeh.

Jud5:18 Zebulun was a people who despised their lives even to death,
and Naphtali also, on the high places of the field.

‹18› Ζαβουλων λαὸς ὠνείδισεν ψυχὴν αὐτοῦ εἰς θάνατον καὶ Νεφθαλι ἐπὶ ὕψη ἀγροῦ.

18 Zaboulōn laos ōneidisen psychēn autou eis thanaton kai Nephthali epi huyē agrou.
Zebulun – a people berating their soul to death; and Nephthali was upon the heights of a field.

---

19 בָּאוּ מְלָכִים נִלְחָמוּ אָז נִלְחֲמוּ מַלְכֵי כְנַעַן בְּתַעְנַךְ
עַל־מֵי מְגִדּוֹ בֶּצַע כֶּסֶף לֹא לָקָחוּ׃
יט בָּאוּ מְלָכִים נִלְחָמוּ אָז נִלְחֲמוּ מַלְכֵי כְנַעַן בְּתַעְנַךְ
עַל־מֵי מְגִדּוֹ בֶּצַע כֶּסֶף לֹא לָקָחוּ׃

19. ba'u m'lakim nil'chamu 'az nil'chamu mal'key K'na`an
b'Tha`'nak `al-mey M'giddo betsa` keseph lo' laqachu.

Jud5:19 The kings came and fought; then fought the kings of Canaan
at Taanach near the waters of Megiddo; they took no plunder in silver.

‹19› ἦλθον αὐτῶν βασιλεῖς, παρετάξαντο, τότε ἐπολέμησαν βασιλεῖς Χαναν
ἐν Θαναχ ἐπὶ ὕδατι Μεγεδδω· δῶρον ἀργυρίου οὐκ ἔλαβον.

19 ēlthon autōn basileis, paretaxanto, tote epolemēsan basileis Chanaan
set themselves Kings in array; then waged war the kings of Canaan
en Thanaach epi hydati Megeddō; dōron argyriou ouk elabon.
in Thanaach, at the water of Megeddo; a gift of silver they did not take.

---

20 :אלף־שם יבאו מלכים נלחמו מלכי כנען בתענך על־מי מגדו בצע כסף לקחו

כ מִן־שָׁמַיִם נִלְחָמוּ הַכּוֹכָבִים מִמְּסִלּוֹתָם נִלְחֲמוּ עִם־סִיסְרָא׃

20. min-shamayim nil'chamu hakokabim mim'silotham nil'chamu `im-Sis'ra'.

Jud5:20 The stars fought from heaven, from their courses they fought against Sisera.

‹20› ἐξ οὐρανοῦ παρετάξαντο οἱ ἀστέρες, ἐκ τρίβων αὐτῶν παρετάξαντο μετὰ Σισαρα.

20 ex ouranou paretaxanto hoi asteres, ek tribōn autōn paretaxanto meta Sisara.
From the heaven they deployed; the stars from their order deployed against Sisara.

---

21 :נחל קישון גרפם נחל קדומים נחל קישון תדרכי נפשי עז

כא נַחַל קִישׁוֹן גְּרָפָם נַחַל קְדוּמִים נַחַל קִישׁוֹן תִּדְרְכִי נַפְשִׁי עֹז׃

21. nachal Qishon g'rapham nachal q'dumim nachal Qishon tid'r'ki naph'shi `oz.

Jud5:21 The river of Kishon swept them away, the ancient river, the river Kishon.
O my soul, march on with strength.

‹21› χειμάρρους Κισων ἐξέσυρεν αὐτούς,
χειμάρρους ἀρχαίων, χειμάρρους Κισων· καταπατήσει αὐτὸν ψυχή μου δυνατή.
21 cheimarrous Kisōn exesyren autous,
The rushing stream Kison cast them out,
cheimarrous archaiōn, cheimarrous Kisōn; katapatēsei auton psychē mou dynatē.
the rushing stream of antiquity, the rushing stream Kison; shall trample them soul my mighty.

---

22 :יבאו הלמו עקבי־סוס מדהרות דהרות אבירו

כב אָז הָלְמוּ עִקְּבֵי־סוּס מִדַּהֲרוֹת דַּהֲרוֹת אַבִּירָיו׃

22. 'az hal'mu `iq'bey-sus midaharoth daharoth 'abirayu.

Jud5:22 Then the hooves of the horses beat from the dashing, the dashing of his valiant steeds.

‹22› τότε ἐνεποδίσθησαν πτέρναι ἵππου, σπουδῇ ἔσπευσαν ἰσχυροὶ αὐτοῦ.

22 tote enepodisthēsan pternai hippou, spoudē espeusan ischyroi autou.
Then they were impeded, the heels of horses with diligence was hastened by his might ones.

---

23 :ארו ארור יושביה ארו ארור יושביה כי לא־באו לעזרת יהוה לעזרת יהוה בגבורים

כג אֹרוּ מֵרוֹז אָמַר מַלְאַךְ יְהוָה אֹרוּ אָרוֹר יֹשְׁבֶיהָ
כִּי לֹא־בָאוּ לְעֶזְרַת יְהוָה לְעֶזְרַת יְהוָה בַּגִּבּוֹרִים׃

23. 'oru Meroz 'amar mal'ak Yahúwah 'oru 'aror yosh'beyah
ki lo'-ba'u l'`ez'rath Yahúwah l'`ez'rath Yahúwah bagiborim.

Jud5:23 Curse Meroz, said the angel of *, utterly curse its inhabitants;**
because they did not come to the help of *, to the help of *** against the warriors.**

‹23› καταρᾶσθε Μηρωζ, εἶπεν ἄγγελος κυρίου, καταρᾶσθε, ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κατοικῶν αὐτήν,
ὅτι οὐκ ἤλθοσαν εἰς βοήθειαν κυρίου, εἰς βοήθειαν ἐν δυνατοῖς.

23 katarasthe Mērōz, eipen aggelos kyriou, katarasthe, epikataratos pas ho katoikōn autēn,

Curse Meroz! said the angel of YHWH. With a curse, curse every one dwelling in it!

hoti ouk ēlthosan eis boētheian kyriou, eis boētheian en dynatois.

for they came not to the help of YHWH, to his help among the mighty.

---

24 ברוכה תהיה יעל אשת חבר הקיני מנשים באהל תהיה׃

כד תְּבוֹרַךְ מִנָּשִׁים יָעֵל אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי מִנָּשִׁים בָּאֹהֶל תְּבוֹרָךְ׃

24. t'borak minashim Ya`El 'esheth Cheber haQeyni minashim ba'ohel t'borak.

Jud5:24 Most blessed of women is Jael, The wife of Heber the Kenite;
most blessed is she of women in the tent.

‹24› εὐλογηθείη ἐν γυναιξὶν Ιαηλ γυνὴ Χαβερ τοῦ Κιναίου,
ἀπὸ γυναικῶν ἐν σκηναῖς εὐλογηθείη.

24 eulogētheiē en gynaixin Iaēl gynē Chaber tou Kinaiou, apo gynaikōn en skēnais eulogētheiē.

May she be blessed of women – Jael wife of Chaber the Kenite;
above the women in the tent may she be blessed.

---

25 מים שאל חלב נתנה בספל אדירים הקריבה חמאה׃

כה מַיִם שָׁאַל חָלָב נָתָנָה בְּסֵפֶל אַדִּירִים הִקְרִיבָה חֶמְאָה׃

25. mayim sha'al chalab nathanah b'sephel 'adirim hiq'ribah chem'ah.

Jud5:25 He asked for water and she gave him milk; in a magnificent bowl she brought him curds.

‹25› ὕδωρ ᾔτησεν, γάλα ἔδωκεν, ἐν λεκάνῃ ὑπερεχόντων προσήνεγκεν βούτυρον.

25 hydōr ētēsen, gala edōken, en lekanē hyperechontōn prosēnegken boutyron.

for water He asked, and milk she gave to him in a pan; of strong ones she drew near butter.

---

26 ידה לתתד תשלחנה וימינה להלמות עמלים
והלמה סיסרא מחקה ראשו ומחצה והלפה רקתו׃

כו יָדָהּ לַיָּתֵד תִּשְׁלַחְנָה וִימִינָהּ לְהַלְמוּת עֲמֵלִים
וְהָלְמָה סִיסְרָא מָחֲקָה רֹאשׁוֹ וּמָחֲצָה וְחָלְפָה רַקָּתוֹ׃

26. yadah layathed tish'lach'nah wiminah l'hal'muth `amelim
w'hal'mah Sis'ra' machaqah ro'sho umachatsah w'chal'phah raqatho.

Jud5:26 She reached out her hand for the tent peg, and her right hand for the workmen's hammer.
Then she struck Sisera, she smashed his head; and she shattered and pierced his temple.

‹26› χεῖρα αὐτῆς ἀριστερὰν εἰς πάσσαλον ἐξέτεινεν καὶ δεξιὰν αὐτῆς εἰς σφῦραν κοπιώντων
καὶ ἐσφυροκόπησεν Σισαρα, διήλωσεν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν, διήλωσεν κρόταφον αὐτοῦ.

26 cheira autēs aristeran eis passalon exeteinen kai dexian autēs eis sphyran kopiōntōn

her left hand for a peg She stretched out, and her right for the hammer of a laborer;

kai esphyrokopēsen Sisara, diēlōsen kephalēn autou kai epataxen, diēlōsen krotaphon autou.

and she struck with a hammer Sisara; she nailed his head; yes, she struck,
she nailed his temple.

---

27 בין רגלה כרע נפל שכב בין רגלה כרע נפל׃

:ܐܝܟܢܘ ܠܓܠܝܗ ܢܦܠ ܟܪܥ ܢܦܠ ܫܟܒ ܒܝܢ ܪܓܠܝܗ ܟܪܥ ܢܦܠ ܒܐܫܪ
כז בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפַל שָׁכָב בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפָל בַּאֲשֶׁר
כָּרַע שָׁם נָפַל שָׁדוּד׃

27. beyn rag'leyah kara` naphal shakab beyn rag'leyah kara` naphal ba'asher kara` sham naphal shadud.

Jud5:27 Between her feet he bowed, he fell, he lay; between her feet he bowed, he fell; where he bowed, there he fell dead.

‹27› ἀνὰ μέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς κατεκυλίσθη, ἔπεσεν καὶ ἐκοιμήθη·
ἀνὰ μέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς κατακλιθεὶς ἔπεσεν· καθὼς κατεκλίθη, ἐκεῖ ἔπεσεν ἐξοδευθείς.

27 ana meson tōn podōn autēs katekylisthē, epesen kai ekoimēthē;
In between her feet bowing he fell; he slept
ana meson tōn podōn autēs kataklitheis epesen; kathōs kateklithē, ekei epesen exodeutheis.
between her feet; he bent; he fell; in which he bent there he fell miserably.

---

28 ܒܥܕ ܗܘܐ ܐܡܐ ܕܣܝܣܪܐ ܡܛܠ ܕܢܚܘܬ ܒܪܝܚܐ ܡܢܐ ܐܝܟܐ ܡܬܐܚܪܝܢ ܪܟܒܘܗܝ
:ܡܬܐܚܪܝܢ ܪܟܒܘܬܗܝ ܕܢܚܬ ܐܝܟܐ ܡܬܐܚܪ ܟܬܒ ܡܬܐܚܪ ܟܬܒ ܡܬܐܚܪ
כח בְּעַד הַחַלּוֹן נִשְׁקְפָה וַתְּיַבֵּב אֵם סִיסְרָא בְּעַד הָאֶשְׁנָב
מַדּוּעַ בֹּשֵׁשׁ רִכְבּוֹ לָבוֹא מַדּוּעַ אֶחֲרוּ פַּעֲמֵי מַרְכְּבוֹתָיו׃

28. b'`ad hachalon nish'q'phah wat'yabeb 'em Sis'ra' b'`ad ha'esh'nab madu`a boshesh rik'bo labo' madu`a 'echeru pa`amey mar'k'bothayu.

Jud5:28 Through the window she looked and lamented, the mother of Sisera through the lattice, Why does his chariot delay in coming? Why do the hoofbeats of his chariots tarry?

‹28› διὰ τῆς θυρίδος παρέκυψεν μήτηρ Σισαρα ἐκτὸς τοῦ τοξικοῦ,
διότι ᾐσχύνθη ἅρμα αὐτοῦ, διότι ἐχρόνισαν πόδες ἁρμάτων αὐτοῦ.

28 dia tēs thyridos parekuuen mētēr Sisara ektos tou toxikou,
Through the window looked the mother of Sisera – out of the loophole.
dioti ēschynthē harma autou, dioti echronisan podes harmatōn autou.
Why was ashamed his chariot? Why did pass time the track of his chariots?

---

29 ܚܟܡܬ ܣܪܘܬܗܝ ܬܥܢܝܢܗ ܐܦ ܗܝܐ ܬܬܝܒ ܐܡܪܝܗ ܠܗ׃
כט חַכְמוֹת שָׂרוֹתֶיהָ תַּעֲנֶינָּה אַף־הִיא תָּשִׁיב אֲמָרֶיהָ לָהּ׃

29. chak'moth sarotheyah ta`aneynah 'aph-hi' tashib 'amareyah lah.

Jud5:29 Her wise princesses would answer her, Indeed she repeats her words to herself,

‹29› αἱ σοφαὶ ἄρχουσαι αὐτῆς ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτήν,
καὶ αὐτὴ ἀπέστρεψεν λόγους αὐτῆς ἑαυτῇ

29 hai sophai archousai autēs apekrithēsan pros autēn, kai autē apestrepsen logous autēs heautē̱
wise ladies leading Her answered to her, and she returned her words to herself.

---

30 ܠܐ ܢܫܟܚܘ ܡܫܠܠ ܡܪܚܡܬܝܡ ܠܓܒܪ ܕܥܒܕ ܨܒܝܢܐ ܠܪܫ ܓܒܪ ܠܬܪܝܢ ܨܒܝܢ ܕܣܝܣܪܐ ܡܫܠܠ

שְׁלַל צְבָעִים לְסִיסְרָא שְׁלַל צְבָעִים רִקְמָה צֶבַע רִקְמָתַיִם לְצַוְּארֵי שָׁלָל׃

30. halo' yim'ts'u y'chal'qu shalal racham rachamathayim l'ro'sh geber sh'lal ts'ba`im l'Sis'ra' sh'lal ts'ba`im riq'mah tseba` riq'mathayim l'tsau'rey shalal.

Jud5:30 Do they not find, do they not divide the spoil? A maiden, two maidens for each head of man; to Sisera a spoil of dyed work, a spoil of dyed work embroidered, dyed work of double embroidery on the neck of the spoiler?

‹30› Οὐχ εὑρήσουσιν αὐτὸν διαμερίζοντα σκῦλα; οἰκτίρμων οἰκτιρήσει εἰς κεφαλὴν ἀνδρός· σκῦλα βαμμάτων τῷ Σισαρα, σκῦλα βαμμάτων ποικιλίας, βάμματα ποικιλτῶν αὐτά, τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ σκῦλα.

30 Ouch heurēsousin auton diamerizonta skyla? oiktirmōn oiktirēsei eis kephalēn andros; skyla bammatōn tō̜ Sisara, skyla bammatōn poikilias, bammata poikiltōn auta, tō̜ trachēlō̜ autou skyla.

Spoils of dyed garments for Sisera, spoils of various dyed garments, Dyed embroidered garments, they are the spoils for his neck.

𐤉𐤊𐤓𐤕𐤕 𐤌𐤉𐤌𐤄 𐤊𐤋𐤄𐤓 𐤉𐤓𐤕𐤄𐤓 𐤄𐤉𐤄𐤓 𐤔𐤓𐤕𐤔𐤓𐤄-𐤆𐤔 𐤉𐤔𐤕𐤓 𐤓𐤔 31
:𐤄𐤔𐤌 𐤔𐤓𐤔𐤕 𐤋𐤕𐤄 𐤊𐤐𐤌𐤊𐤉

לֵאכֶן יֹאבְדוּ כָל־אוֹיְבֶיךָ יְהוָה וְאֹהֲבָיו כְּצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ בִּגְבֻרָתוֹ
וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ פ

31. ken yo'b'du kal-'oy'beyak Yahúwah w'ohabayu k'tse'th hashemesh big'buratho watish'qot ha'arets 'ar'ba`im shanah.

Jud5:31 Thus let all Your enemies perish, O 𐤄𐤅𐤄; but let those who love Him be like the rising of the sun in its might. And the land had rest for forty years.

‹31› οὕτως ἀπόλοιντο πάντες οἱ ἐχθροί σου, κύριε· καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτὸν ὡς ἔξοδος ἡλίου ἐν δυνάμει αὐτοῦ. Καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη.

31 houtōs apolointo pantes hoi echthroi sou, kyrie; kai hoi agapōntes auton hōs exodos hēliou en dynamei autou. Kai hēsychasen hē gē tessarakonta etē.

Thus may be destroyed all your enemies, O YHWH. And the ones loving him be as the rising of the sun in his power. And was quiet the land forty years.

Sefer Shophtim / Judges
Chapter 6

Shavua Reading Schedule (7th sidrah) - Jud 6 - 9

Jud6:1 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
אוַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הָרַע בְּעֵינֵי יָהוָה
וַיִּתְּנֵם יָהוָה בְּיַד־מִדְיָן שֶׁבַע שָׁנִים׃

1. waya`asu b'ney-Yis'ra'El hara` b'`eyney Yahúwah
wayit'nem Yahúwah b'yad-Mid'yan sheba` shanim.

Jud6:1 Then the sons of Yisrael did evil in the sight of יהוה;
and יהוה gave them into the hands of Midian seven years.

‹6:1› Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου,
καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ Μαδιαμ ἑπτὰ ἔτη.

1 Kai epoiēsan hoi huioi Israēl to ponēron enōpion kyriou,
And acted the sons of Israel wickedly before YHWH,
kai edōken autous kyrios en cheiri Madiam hepta etē.
and delivered them over YHWH into the hand of Madiam for seven years.

---

2 וַתָּעָז יַד־מִדְיָן עַל־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי מִדְיָן עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בוַתָּעָז יַד־מִדְיָן עַל־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי מִדְיָן עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַמְּנָהָרוֹת אֲשֶׁר בֶּהָרִים וְאֶת־הַמְּעָרוֹת וְאֶת־הַמְּצָדוֹת׃

2. wata`az yad-Mid'yan `al-Yis'ra'El mip'ney Mid'yan `asu lahem b'ney Yis'ra'El
'eth-hamin'haroth 'asher beharim w'eth-ham'`aroth w'eth-ham'tsadoth.

Jud6:2 The hand of Midian prevailed against Yisrael. Before the faces of Midian the sons of Yisrael made for themselves the dens which were in the mountains and the caves and the strongholds.

‹2› καὶ ἴσχυσεν χεὶρ Μαδιαμ ἐπὶ Ισραηλ· καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀπὸ προσώπου Μαδιαμ τὰς τρυμαλιὰς τὰς ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ τὰ σπήλαια καὶ τὰ κρεμαστά.

2 kai ischysen cheir Madiam epi Israēl; kai epoiēsan heautois hoi huioi Israēl apo prosōpou Madiam
And prevailed the hand of Madiam against Israel. Because of the presence of Madiam made for themselves the sons of Israel
tas trymalias tas en tois oresin kai ta spēlaia kai ta kremasta.
havens in the mountains, and in the caves, and in the fortresses.

---

3 וְהָיָה אִם־זָרַע יִשְׂרָאֵל וְעָלָה מִדְיָן וַעֲמָלֵק וּבְנֵי־קֶדֶם וְעָלוּ עָלָיו׃
גוְהָיָה אִם־זָרַע יִשְׂרָאֵל וְעָלָה מִדְיָן וַעֲמָלֵק וּבְנֵי־קֶדֶם וְעָלוּ עָלָיו׃

3. w'hayah 'im-zara` Yis'ra'El w'`alah Mid'yan wa`Amaleq ub'ney-qedem w'`alu `alayu.

Jud6:3 For it was when Yisrael had sown, that the Midianites would come up with the Amalekites and the sons of the east and they came up against them.

‹3› καὶ ἐγένετο ἐὰν ἔσπειραν οἱ υἱοὶ Ισραηλ, καὶ ἀνέβαιναν Μαδιαμ καὶ Αμαληκ,

καὶ οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν συνανέβαινον αὐτοῖς·

3 kai egeneto ean espeiran hoi huioi Israēl, kai anebainan Madiam kai Amalēk,

And it came to pass when sowed the sons of Israel, that there ascended up Madiam and Amalek;

kai hoi huioi anatolōn synanebainon autois;

even the sons of the east were ascending against them.

---

4 וַיַּחֲנוּ עֲלֵיהֶם וַיַּשְׁחִיתוּ אֶת־יְבוּל הָאָרֶץ עַד־בּוֹאֲךָ עַזָּה
וְלֹא־יַשְׁאִירוּ מִחְיָה בְּיִשְׂרָאֵל וְשֶׂה וָשׁוֹר וַחֲמוֹר׃

4. wayachanu `aleyhem wayash'chithu 'eth-y'bul ha'arets `ad-bo'ak `Azah
w'lo'-yash'iru mich'yah b'Yis'ra'El w'seh washor wachamor.

Jud6:4 So they encamped against them and destroyed the produce of the earth,
until you come unto Gaza, and left no sustenance in Yisrael, either sheep, or ox, or donkey.

‹4› καὶ παρενέβαλον εἰς αὐτοὺς καὶ κατέφθειραν τοὺς καρποὺς αὐτῶν ἕως ἐλθεῖν εἰς Γάζαν
καὶ οὐ κατέλιπον ὑπόστασιν ζωῆς ἐν τῇ γῇ Ισραηλ οὐδὲ ἐν τοῖς ποιμνίοις ταῦρον καὶ ὄνον·

4 kai parenebalon eis autous kai katephtheiran tous karpous autōn heōs elthein eis Gazan

And they camped by them, and they ruined their fruits unto the coming unto Gazan.

kai ou katelipon hypostasin zōēs en tē̱ gē̱ Israēl oude en tois poimniois tauron kai onon;

And there was not left behind support for life in the land of Israel,
not even for the flock, and calf, and donkey.

---

5 כִּי הֵם וּמִקְנֵיהֶם יַעֲלוּ וְאָהֳלֵיהֶם יָבֹאוּ כְּדֵי־אַרְבֶּה לָרֹב
וְלָהֶם וְלִגְמַלֵּיהֶם אֵין מִסְפָּר וַיָּבֹאוּ בָאָרֶץ לְשַׁחֲתָהּ׃

5. ki hem umiq'neyhem ya`alu w'ahaleyhem yabo'u k'dey-'ar'beh larob w'lahem
w'lig'maleyhem 'eyn mis'par wayabo'u ba'arets l'shachathah.

Jud6:5 For they came up with their livestock and their tents, they came in like locusts for number,
and there was no number to them and to their camels; and they came into the land to destroy it.

‹5› ὅτι αὐτοὶ καὶ αἱ κτήσεις αὐτῶν ἀνέβαινον, καὶ αἱ σκηναὶ αὐτῶν παρεγίνοντο
καθὼς ἀκρὶς εἰς πλῆθος, καὶ αὐτοῖς καὶ τοῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμός,
καὶ ἤρχοντο εἰς τὴν γῆν Ισραηλ καὶ διέφθειρον αὐτήν.

5 hoti autoi kai hai ktēseis autōn anebainon, kai hai skēnai autōn pareginonto

For they and their livestock ascended and their tents they carried about with;

kathōs akris eis plēthos, kai autois kai tois kamēlois autōn ouk ēn arithmos,

as the locusts by multitude. And for them and their camels there was no number.

kai ērchonto eis tēn gēn Israēl kai diephtheiron autēn.

And they came in the land of Israel to ruin it.

---

6 וַיִּדַּל יִשְׂרָאֵל מְאֹד מִפְּנֵי מִדְיָן וַיִּזְעֲקוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה׃ פ

6. wayidal Yis'ra'El m'od mip'ney Mid'yan wayiz'`aqu b'ney-Yis'ra'El 'el-Yahúwah.

Jud6:6 So Yisrael was brought very low from the face of Midian, and the sons of Yisrael cried to [illegible].

‹6› καὶ ἐπτώχευσεν Ισραηλ σφόδρα ἀπὸ προσώπου Μαδιαμ,

6 kai eptōcheusen Israēl sphodra apo prosōpou Madiam,

And Israel became poor, exceedingly, from the presence of Madiam.

---

7 [illegible]

זוַיְהִי כִּי־זָעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יָהוָה עַל אֹדוֹת מִדְיָן׃

7. way'hi ki-za`aqu b'ney-Yis'ra'El 'el-Yahúwah `al 'odoth Mid'yan.

Jud6:7 Now it came about when the sons of Yisrael cried to [illegible] on account of Midian,

‹7› καὶ ἐβόησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς κύριον ἀπὸ προσώπου Μαδιαμ.

7 kai eboēsan hoi huioi Israēl pros kyrion apo prosōpou Madiam.

And cried out the sons of Israel to YHWH from the presence of Madiam.

---

8 [illegible]

חוַיִּשְׁלַח יָהוָה אִישׁ נָבִיא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם
כֹּה־אָמַר יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי הֶעֱלִיתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם
וָאוֹצִיא אֶתְכֶם מִבֵּית עֲבָדִים׃

8. wayish'lach Yahúwah 'ish nabi' 'el-b'ney Yis'ra'El wayo'mer lahem koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'anoki he`eleythi 'eth'kem miMits'rayim wa'otsi' 'eth'kem mibeyth `abadim.

Jud6:8 that [illegible] sent a man, a prophet, to the sons of Yisrael, and he said to them, thus says [illegible], the El of Yisrael, it was I who brought you up from Egypt and brought you out from the house of slavery.

‹8› καὶ ἐξαπέστειλεν κύριος ἄνδρα προφήτην πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ,

καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ

Ἐγώ εἰμι ὃς ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐξήγαγον ὑμᾶς ἐξ οἴκου δουλείας ὑμῶν

8 kai exapesteilen kyrios andra prophētēn pros tous huious Israēl,

YHWH sent a man, a prophet, to the sons of Israel.

kai eipen autois Tade legei kyrios ho theos Israēl

And he said to them, Thus says YHWH the El of Israel,

Egō eimi hos anēgagon hymas ek gēs Aigyptou kai exēgagon hymas ex oikou douleias hymōn

I am the one bringing you up of the land of Egypt, and I led you from the house of your bondage;

---

9 [illegible]

טוָאַצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל־לֹחֲצֵיכֶם
וָאֲגָרֵשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם וָאֶתְּנָה לָכֶם אֶת־אַרְצָם׃

9. wa'atsil 'eth'kem miyad Mits'rayim umiyad kal-lochatseykem wa'agaresh 'otham mip'neykem wa'et'nah lakem 'eth-'ar'tsam.

Jud6:9 I delivered you from the hands of the Egyptians and from the hands of all your oppressors,

and dispossessed them before you and gave you their land,

‹9› καὶ ἐρρυσάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Αἰγύπτου καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλιβόντων ὑμᾶς
καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἐκ προσώπου ὑμῶν καὶ ἔδωκα ὑμῖν τὴν γῆν αὐτῶν

9 kai errysamēn hymas ek cheiros Aigyptou kai ek cheiros pantōn tōn thlibontōn hymas
and I rescued you from the hand of Egypt, and from the hand of all the ones afflicting you;
kai exebalon autous ek prosōpou hymōn kai edōka hymin tēn gēn autōn
and I cast them from your face, and I gave to you their land.

---

10 ܐܡܪܬܝ ܠܟܘܢ ܐܢܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟܘܢ ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ܠܐܠܗܝ ܐܡܪܝܐ ܕܐܢܬܘܢ ܝܬܒܝܢ ܒܐܪܥܗܘܢ ܘܠܐ ܫܡܥܬܘܢ ܒܩܠܝ׃

יוָאֹמְרָה לָכֶם אֲנִי יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִירְאוּ אֶת־אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי
אֲשֶׁר אַתֶּם יוֹשְׁבִים בְּאַרְצָם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי׃ פ

10. wa'om'rah lakem 'ani Yahúwah 'Eloheykem
lo' thir'u 'eth-'elohey ha'Emori 'asher 'atem yosh'bim b'ar'tsam w'lo' sh'ma`'tem b'qoli.

Jud6:10 and I said to you, I am ܝܗܘܗ their El; you shall not fear the deity of the Amorites
in whose land you live. But you have not listened to My voice.

‹10› καὶ εἶπα ὑμῖν Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, οὐ φοβηθήσεσθε τοὺς θεοὺς τοῦ Αμορραίου,
ἐν οἷς ὑμεῖς καθήσεσθε ἐν τῇ γῇ αὐτῶν· καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου.

10 kai eipa hymin Egō kyrios ho theos hymōn, ou phobēthēsesthe tous theous tou Amorraiou,
And I said to you, I am YHWH your El; you shall not fear the deities of the Amorites
en hois hymeis kathēsesthe en tē̱ gē̱ autōn; kai ouk eisēkousate tēs phōnēs mou.
in which you dwell in their land. But you hearkened not to my voice.

---

11 ܘܐܬܐ ܡܠܐܟܐ ܕܝܗܘܗ ܘܝܬܒ ܬܚܘܗܝ ܕܐܦܪܬܐ ܕܝܠܗ ܕܝܘܐܫ ܐܒܝܥܙܪܝ ܘܓܕܥܘܢ ܒܪܗ ܚܛܐ ܚܛܝܢ ܒܓܬܐ ܠܡܗܢܝܣ ܡܢ ܩܕܡ ܡܕܝܢ׃

יאוַיָּבֹא מַלְאַךְ יָהוָה וַיֵּשֶׁב תַּחַת הָאֵלָה אֲשֶׁר בְּעָפְרָה
אֲשֶׁר לְיוֹאָשׁ אֲבִי הָעֶזְרִי וְגִדְעוֹן בְּנוֹ חֹבֵט חִטִּים בַּגַּת לְהָנִיס מִפְּנֵי מִדְיָן׃

11. wayabo' mal'ak Yahúwah wayesheb tachath ha'elah 'asher b'`Aph'rah
'asher l'Yo'ash 'Abi ha`ez'ri w'Gid'`on b'no chobet chitim bagath l'hanis mip'ney Mid'yan.

Jud6:11 Then the angel of ܝܗܘܗ came and sat under the oak that was in Ophrah,
which belonged to Joash the Abiezrite as his son Gideon was beating out wheat in the wine press,
to hide it from the Midianites.

‹11› Καὶ ἦλθεν ἄγγελος κυρίου
καὶ ἐκάθισεν ὑπὸ τὴν τερέμινθον τὴν ἐν Εφραθα τὴν Ιωας πατρὸς τοῦ Εσδρι,
καὶ Γεδεων υἱὸς αὐτοῦ ῥαβδίζων σῖτον ἐν ληνῷ εἰς ἐκφυγεῖν ἀπὸ προσώπου τοῦ Μαδιαμ.

11 Kai ēlthen aggelos kyriou kai ekathisen hypo tēn tereminthon tēn en Ephratha tēn Iōas patros
And came an angel of YHWH and sat under the fir tree, which was in Ephratha
in the land of Joash father of
tou Esdri, kai Gedeōn huios autou hrabdizōn siton en lēnō̱ eis ekphygein apo prosōpou tou Madiam.
Ezri. And Gedeon his son beat with a rod wheat in a wine-vat, to flee from the face of Madiam.

---

12 ܘܐܬܪܐܐ ܡܠܐܟܐ ܕܝܗܘܗ ܘܝܬܒ ܬܚܘܗܝ ܕܐܦܪܬܐ ܕܝܠܗ ܕܝܘܐܫ ܐܒܝܥܙܪܝ׃

יב וַיֵּרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה עִמְּךָ גִּבּוֹר הֶחָיִל׃

12. wayera' 'elayu mal'ak Yahúwah wayo'mer 'elayu Yahúwah `im'ak gibor hechayil.

Jud6:12 The angel of 𐤉𐤄𐤅𐤄 appeared to him and said to him, 𐤉𐤄𐤅𐤄 is with you, O valiant warrior.

‹12› καὶ ὤφθη αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Κύριος μετὰ σοῦ, ἰσχυρὸς τῶν δυνάμεων.

12 kai ōphthē autō ho aggelos kyriou kai eipen pros auton Kyrios meta sou, ischyros tōn dynameōn.
And appeared to him the angel of YHWH, and said to him, YHWH is with you mighty in strength.

𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌𐤀𐤓 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤀𐤓𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤉 13
𐤉𐤀𐤓𐤄𐤋𐤉𐤋𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤄𐤉𐤋𐤉 𐤉𐤉𐤀𐤓𐤄𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤌𐤉𐤅
𐤀𐤌𐤉𐤅 𐤉𐤉𐤋𐤉𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤉𐤀𐤓𐤄𐤉𐤄𐤅𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤌𐤉𐤅 𐤉𐤉𐤋𐤉𐤀
𐤀𐤌𐤉𐤅 𐤉𐤉𐤀𐤓𐤄𐤉𐤄𐤅𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤌𐤉𐤅 𐤉𐤉𐤀𐤓𐤄𐤉𐤄𐤅𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤌𐤉𐤅 𐤉𐤉𐤋𐤉𐤀
𐤀𐤌𐤉𐤅 𐤉𐤉𐤋𐤉𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄

w'hosha`'at 'eth-Yis'ra'El mikaph Mid'yan halo' sh'lach'tiyak.

Jud6:14 **יהוה looked at him and said, Go in this your strength and deliver Yisrael from the hand of Midian. Have I not sent you?**

‹14› καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπεν **Π**ορεύου ἐν ἰσχύι σου ταύτῃ καὶ σώσεις τὸν **Ι**σραηλ ἐκ χειρὸς **Μ**αδιαμ· ἰδοὺ ἐξαπέστειλά σε.

14 kai epestrepsen pros auton ho aggelos kyriou kai eipen Poreuou en ischui sou tautē

And looked towards him the angel of YHWH, and said, Go in your strength this!

kai sōseis ton Israēl ek cheiros Madiam; idou exapesteila se.

and you shall deliver Israel out of the hand of Madiam. Behold, I send you.

---

15 ויאמר אליו בי אדני במה אושיע את־ישראל הנה אלפי הדל במנשה
׃ואנכי הצעיר בבית אבי

טוַיֹּאמֶר אֵלָיו בִּי אֲדֹנָי בַּמָּה אוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל הִנֵּה אַלְפִּי הַדַּל בִּמְנַשֶּׁה
וְאָנֹכִי הַצָּעִיר בְּבֵית אָבִי׃

15. wayo'mer 'elayu bi 'Adonay bamah 'oshi`a 'eth-Yis'ra'El hineh 'al'pi hadal biM'nashsheh w'anoki hatsa`ir b'beyth 'abi.

Jud6:15 **He said to Him, O Adonay (my Master), how shall I deliver Yisrael? Behold, my family is the least in Manasseh, and I am the youngest in my father's house.**

‹15› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν **Γ**εδεων **'Ε**ν ἐμοί, κύριέ μου, ἐν τίνι σώσω τὸν **Ι**σραηλ; ἰδοὺ ἡ χιλιάς μου ἠσθένησεν ἐν **Μ**ανασση, καὶ ἐγώ εἰμι ὁ μικρότερος ἐν οἴκῳ πατρός μου.

15 kai eipen pros auton Gedeōn En emoi, kyrie mou, en tini sōsō ton Israēl?

And said to him Gideon, Be it to me, O my master, by what means shall I deliver Israel?

idou hē chilias mou ēsthenēsen en Manassē, kai egō eimi ho mikroteros en oikō patros mou.

Behold, my thousand is humbler in Manasseh, and I am the lesser in the house of my father.

---

16 ויאמר אליו יהוה כי אהיה עמך והכית את־מדין כאיש אחד׃

טזוַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה כִּי אֶהְיֶה עִמָּךְ וְהִכִּיתָ אֶת־מִדְיָן כְּאִישׁ אֶחָד׃

16. wayo'mer 'elayu Yahúwah ki 'eh'yeh `imak w'hikiath 'eth-Mid'yan k'ish 'echad.

Jud6:16 **But יהוה said to him, Because I shall be with you, and you shall defeat Midian as one man.**

‹16› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου **Κ**ύριος ἔσται μετὰ σοῦ, καὶ πατάξεις τὴν **Μ**αδιαμ ὡσεὶ ἄνδρα ἕνα.

16 kai eipen pros auton ho aggelos kyriou Kyrios estai meta sou,

And said to him the angel of YHWH, YHWH shall be with you,

kai pataxeis tēn Madiam hōsei andra hena.

and you shall strike Madiam as man one.

---

17 ויאמר אליו אם־נא מצאתי חן בעיניך
׃ועשית לי אות שאתה מדבר עמי

יזוַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
וְעָשִׂיתָ לִּי אוֹת שָׁאַתָּה מְדַבֵּר עִמִּי׃

17. wayo'mer 'elayu 'im-na' matsa'thi chen b'`eyneyak w'`asiath li 'oth sha'atah m'daber `imi.

Jud6:17 **So Gideon said to Him, If now I have found favor in Your sight,**

then show me a sign that it is You who speak with me.

‹17› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Γεδεων Εἰ δὲ εὗρον ἔλεος ἐν ὀφθαλμοῖς σου
καὶ ποιήσεις μοι σήμερον πᾶν, ὅ τι ἐλάλησας μετ’ ἐμοῦ,

17 kai eipen pros auton Gedeōn Ei de heuron eleos en ophthalmois sou
And said to him Gedeon, And if I found favor in your eyes,
kai poiēseis moi sēmeron pan, ho ti elalēsas met’ emou,
then you shall do this day for me all that you spoke with me.

---

18 אל־נא תמש מזה עד־בואי אליך והוצאתי את־מנחתי
לפניך ויאמר אנכי אשב עד שובך׃

18. ‘al-na’ thamush mizeh `ad-bo’i ‘eleyak w’hotse’thi ‘eth-min’chathi
w’hinach’ti l’phaneyak wayo’mar ‘anoki ‘esheb `ad shubek.

Jud6:18 Please do not depart from here, until I come back to You,
and bring out my offering and lay it before You. And He said, I shall remain until you return.

‹18› μὴ χωρισθῇς ἐντεῦθεν ἕως τοῦ ἐλθεῖν με πρὸς σέ, καὶ ἐξοίσω τὴν θυσίαν
καὶ θήσω ἐνώπιόν σου. καὶ εἶπεν Ἐγώ εἰμι καθίομαι ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι σε.

18 mē chōristhēs enteuthen heōs tou elthein me pros se, kai exoisō tēn thysian kai thēsō enōpion sou.
In no way should you separate from here until coming my to you, and I shall bring an offering, and I shall sacrifice before you.

kai eipen Egō eimi kathiomai heōs tou epistrepsai se.
And he said, I am settled until you return.

---

19 ויבא גדעון ועשה גדי־עזים ואיפת־קמח מצות הבשר שם בסל
והמרק שם בפרור ויוצא אליו אל־תחת האלה ויגש׃ ס

19. w’Gid’`on ba’ waya`as g’di-`izim w’eyphath-qemach matsoth habasar sam basal
w’hamaraq sam baparur wayotse’ ‘elayu ‘el-tachath ha’elah wayagash.

Jud6:19 Then Gideon went in and prepared a young goat and unleavened bread of an ephah of flour;
he put the flesh in a basket and he put the broth in a pot,
and brought them out to him under the oak and presented them.

‹19› καὶ Γεδεων εἰσῆλθεν καὶ ἐποίησεν ἔριφον αἰγῶν καὶ οιφι ἀλεύρου ἄζυμα
καὶ τὰ κρέα ἔθηκεν ἐν τῷ κοφίνῳ καὶ τὸν ζωμὸν ἔβαλεν ἐν τῇ χύτρᾳ
καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὰ πρὸς αὐτὸν ὑπὸ τὴν τερέμινθον καὶ προσήγγισεν.

19 kai Gedeōn eisēlthen kai epoiēsen eriphon aigōn kai oiphi aleurou azyma
And Gedeon entered and prepared a kid of the goats, and an ephah flour of unleavened,
kai ta krea ethēken en tō̜ kophinō̜ kai ton zōmon ebalen en tē̜ chytrą
and the meats he put upon the bin, and the broth he poured into an earthen pot,
kai exēnegken auta pros auton hypo tēn tereminthon kai prosēggisen.
and he brought it to him under the turpentine tree, and did obeisance.

---

20 ויאמר אליו מלאך האלהים קח את־הבשר
ואת־המצות והנח אל־הסלע הלז ואת־המרק שפוך ויעש כן׃

כוַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים קַח אֶת־הַבָּשָׂר
וְאֶת־הַמַּצּוֹת וְהַנַּח אֶל־הַסֶּלַע הַלָּז וְאֶת־הַמָּרָק שְׁפוֹךְ וַיַּעַשׂ כֵּן׃

20. wayo'mer 'elayu mal'ak ha'Elohim qach 'eth-habasar
w'eth-hamatsoth w'hanach 'el-hasela` halaz w'eth-hamaraq sh'phok waya`as ken.

Jud6:20 The angel of the Elohim said to him, Take the flesh
and the unleavened bread and lay them on this rock, and pour out the broth. And he did so.

‹20› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ Λαβὲ τὰ κρέα καὶ τὰ ἄζυμα
καὶ θὲς πρὸς τὴν πέτραν ἐκείνην καὶ τὸν ζωμὸν ἐχόμενα ἔκχεε· καὶ ἐποίησεν οὕτως.

20 kai eipen pros auton ho aggelos tou theou Labe ta krea kai ta azyma
And said to him the angel of YHWH, Take the meats and the unleavened breads,
kai thes pros tēn petran ekeinēn kai ton zōmon echomena ekchee; kai epoiēsen houtōs.
and put them on that rock, and the broth close by pour out! And he did so.

---

21 וישלח מלאך יהוה את־קצה המשענת אשר בידו ויגע בבשר
ובמצות ותעל האש מן־הצור ותאכל את־הבשר
ואת־המצות ומלאך יהוה הלך מעיניו׃

כאוַיִּשְׁלַח מַלְאַךְ יְהוָה אֶת־קְצֵה הַמִּשְׁעֶנֶת אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיִּגַּע בַּבָּשָׂר
וּבַמַּצּוֹת וַתַּעַל הָאֵשׁ מִן־הַצּוּר וַתֹּאכַל אֶת־הַבָּשָׂר
וְאֶת־הַמַּצּוֹת וּמַלְאַךְ יְהוָה הָלַךְ מֵעֵינָיו׃

21. wayish'lach mal'ak Yahúwah 'eth-q'tseh hamish'`eneth 'asher b'yado wayiga` babasar
ubamatsoth wata`al ha'esh min-hatsur wato'kal 'eth-habasar
w'eth-hamatsoth umal'ak Yahúwah halak me`eynayu.

Jud6:21 Then the angel of יהוה put out the end of the staff that was in his hand and touched the flesh
and the unleavened bread; and fire sprang up from the rock and consumed the flesh
and the unleavened bread. Then the angel of יהוה vanished from his sight.

‹21› καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος κυρίου τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου τῆς ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἥψατο τῶν κρεῶν
καὶ τῶν ἀζύμων, καὶ ἀνέβη πῦρ ἐκ τῆς πέτρας καὶ κατέφαγεν τὰ κρέα καὶ τοὺς ἀζύμους·
καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἐπορεύθη ἀπὸ ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

21 kai exeteinen ho aggelos kyriou to akron tēs hrabdou tēs en cheiri autou kai hēpsato tōn kreōn
And stretched out the angel of YHWH the tip of the rod in his hand, and touched of the meats,
kai tōn azymōn, kai anebē pyr ek tēs petras kai katephagen ta krea
and of the unleavened breads; and was lit fire from out of the rock, and it devoured the meats
kai tous azymous; kai ho aggelos kyriou eporeuthē apo ophthalmōn autou.
and the unleavened breads. And the angel of YHWH departed from his eyes.

---

22 ויאמר גדעון כי־מלאך יהוה הוא ס ויאמר גדעון אהה אדני יהוה
כי־על־כן ראיתי מלאך יהוה פנים אל־פנים׃

כבוַיַּרְא גִדְעוֹן כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא ס וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אָהָהּ אֲדֹנָי יְהוָה
כִּי־עַל־כֵּן רָאִיתִי מַלְאַךְ יְהוָה פָּנִים אֶל־פָּנִים׃

22. wayar' Gid'`on ki-mal'ak Yahúwah hu' s wayo'mer Gid'`on 'ahah 'Adonay Yahúwah ki-`al-ken ra'ithi mal'ak Yahúwah panim 'el-panim.

Jud6:22 When Gideon saw that he was the angel of 𐤉𐤄𐤅𐤄, Gideon said, Alas, O Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄! For now I have seen the angel of 𐤉𐤄𐤅𐤄 face to face.

‹22› καὶ εἶδεν Γεδεων ὅτι ἄγγελος κυρίου οὗτός ἐστιν, καὶ εἶπεν Γεδεων Ἀ ἆ, κύριέ μου κύριε, ὅτι εἶδον ἄγγελον κυρίου πρόσωπον πρὸς πρόσωπον.

22 kai eiden Gedeōn hoti aggelos kyriou houtos estin, kai eipen Gedeōn A a, kyrie mou kyrie,

And Gedeon knew that the angel of YHWH it is. And Gedeon said, Alas, O my Master, O YHWH,

hoti eidon aggelon kyriou prosōpon pros prosōpon.

for I beheld the angel of YHWH face to face.

---

23 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋 𐤀𐤋𐤓𐤀-𐤋𐤊 𐤕𐤋 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤋𐤊 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כגוַיֹּאמֶר לוֹ יָהוָה שָׁלוֹם לְךָ אַל־תִּירָא לֹא תָמוּת:

23. wayo'mer lo Yahúwah shalom l'ak 'al-tira' lo' tamuth.

Jud6:23 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to him, Peace to you, do not fear; you shall not die.

‹23› καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος Εἰρήνη σοι, μὴ φοβοῦ, οὐ μὴ ἀποθάνῃς.

23 kai eipen autō̧ kyrios Eirēnē soi, mē phobou, ou mē apothanȩ̄s.

And said to him YHWH, Peace to you, do not fear, in no way shall you die.

---

24 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤊 𐤔𐤌 𐤁𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤕𐤋𐤀𐤄 𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤏𐤅𐤓𐤍𐤅 𐤁𐤏𐤐𐤓𐤕 𐤀𐤁𐤉 𐤄𐤏𐤆𐤓𐤉:

כדוַיִּבֶן שָׁם גִּדְעוֹן מִזְבֵּחַ לַיהוָה

וַיִּקְרָא־לוֹ יָהוָה שָׁלוֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה עוֹדֶנּוּ בְּעָפְרַת אֲבִי הָעֶזְרִי: פ

24. wayiben sham Gid'`on miz'beach laYahúwah wayiq'ra'-lo Yahúwah shalom `ad hayom hazeh `odenu b'`Aph'rath 'Abi ha`ez'ri.

Jud6:24 Then Gideon built an altar there to 𐤉𐤄𐤅𐤄 and named it 𐤉𐤄𐤅𐤄 is Peace. To this day it is still in Ophrah of the Abiezrites.

‹24› καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Γεδεων θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ καὶ ἐπεκάλεσεν αὐτῷ Εἰρήνη κυρίου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐν Εφραθα πατρὸς τοῦ Εσδρι.

24 kai ō̧kodomēsen ekei Gedeōn thysiastērion tō̧ kyriō̧ kai epekalesen autō̧ Eirēnē kyriou

And built there Gedeon an altar to YHWH. And he called it, Peace of YHWH,

heōs tēs hēmeras tautēs eti autou ontos en Ephratha patros tou Esdri.

until this day. It is still being with Ephratha father of Esdri.

---

25 𐤉𐤄𐤅𐤄-𐤋𐤊-𐤊𐤇 𐤁𐤦 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤋 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤕𐤉𐤉 𐤉𐤋𐤓𐤋𐤇
𐤋𐤏𐤉 𐤁𐤏𐤐𐤓𐤕-𐤊𐤇 𐤊𐤦𐤉𐤉 𐤔𐤓𐤔𐤅𐤓 𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤕𐤋 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤊𐤔𐤊 𐤕𐤋𐤏-𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤉𐤊𐤉-𐤊𐤕 𐤉𐤋𐤓𐤋𐤇 𐤉𐤅𐤌:

כהוַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ יָהוָה קַח אֶת־פַּר־הַשּׁוֹר

אֲשֶׁר לְאָבִיךָ וּפַר הַשֵּׁנִי שֶׁבַע שָׁנִים וְהָרַסְתָּ אֶת־מִזְבַּח הַבַּעַל

אֲשֶׁר לְאָבִיךָ וְאֶת־הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו תִּכְרֹת:

25. way'hi balay'lah hahu' wayo'mer lo Yahúwah qach 'eth-par-hashor 'asher l'abiyak uphar hasheni sheba` shanim w'haras'at 'eth-miz'bach haBa`al 'asher l'abiyak

w'eth-ha'Asherah 'asher-`alayu tik'roth.

Jud6:25 And it came to pass in the same night 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to him, Take the young bullock which belongs to your father and a second young bullock seven years old, and pull down the altar of Baal which belongs to your father, and cut down the pillar that is beside it;

‹25› Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος Λαβὲ τὸν μόσχον τὸν ταῦρον, ὅς ἐστιν τῷ πατρί σου, καὶ μόσχον δεύτερον ἑπταετῆ καὶ καθελεῖς τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βααλ, ὅ ἐστιν τῷ πατρί σου, καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτὸ ὀλεθρεύσεις·

25 Kai egeneto en tē nykti ekeinē kai eipen autō kyrios Labe ton moschon ton tauron,
And it came to pass in that night, that said to him YHWH, Take the calf well fed
hos estin tō patri sou, kai moschon deuteron heptaetē kai katheleis to thysiastērion tou Baal,
which is of your father, and the bullock second of seven years old!
And you shall demolish the altar of Baal
ho estin tō patri sou, kai to alsos to ep' auto olethreuseis;
which is of your father; and the sacred grove by it you shall cut down.

---

26 𐤀𐤁𐤍𐤉𐤕 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤏𐤋 𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤌𐤏𐤅𐤆 𐤄𐤆𐤄 𐤁𐤌𐤏𐤓𐤊𐤄
𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤀𐤕־𐤄𐤐𐤓 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤅𐤄𐤏𐤋𐤉𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤄 𐤁𐤏𐤑𐤉 𐤄𐤀𐤔𐤓𐤄 𐤀𐤔𐤁 𐤕𐤊𐤓𐤕:

כו וּבָנִיתָ מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל רֹאשׁ הַמָּעוֹז הַזֶּה בַּמַּעֲרָכָה
וְלָקַחְתָּ אֶת־הַפָּר הַשֵּׁנִי וְהַעֲלִיתָ עוֹלָה בַּעֲצֵי הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר תִּכְרֹת:

26. ubaniath miz'beach laYahúwah 'Eloheyak `al ro'sh hama`oz hazeh bama`arakah w'laqach'at 'eth-hapar hasheni w'ha`aliath `olah ba`atsey ha'Asherah 'asher tik'roth.

Jud6:26 and build an altar to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El on the top of this stronghold in an orderly manner, and take a second bull and offer a burnt offering with the wood of the grove which you shall cut down.

‹26› καὶ οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐπὶ κορυφὴν τοῦ Μαουεκ τούτου ἐν τῇ παρατάξει καὶ λήμψῃ τὸν μόσχον τὸν δεύτερον καὶ ἀνοίσεις ὁλοκαύτωμα ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ ἄλσους, οὗ ἐξολεθρεύσεις.

26 kai oikodomēseis thysiastērion kyriō tō theō sou epi koryphēn tou Maouek toutou en tē parataxei
And you shall build an altar to YHWH your El, upon the top of Maozi of this in the battle array.
kai lēmpsē ton moschon ton deuteron kai anoiseis holokautōma
And you shall take with the bullock second, and you shall offer whole burnt-offerings
en tois xylois tou alsous, hou exolethreuseis.
in the trees of the sacred grove which you cut down.

---

27 𐤉𐤆𐤓𐤒𐤇 𐤂𐤆𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅
𐤉𐤆𐤒𐤕 𐤀𐤆𐤒־𐤀𐤕 𐤕𐤊𐤆 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤆𐤀𐤔𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤉𐤓𐤀
𐤀𐤕־𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤉𐤅𐤌𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤁𐤉𐤕־𐤀𐤕 𐤀𐤕־𐤄𐤀𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤀:

כז וַיִּקַּח גִּדְעוֹן עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מֵעֲבָדָיו
וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יָהוָה וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָרֵא אֶת־בֵּית אָבִיו
וְאֶת־אַנְשֵׁי הָעִיר מֵעֲשׂוֹת יוֹמָם וַיַּעַשׂ לָיְלָה:

27. wayiqach Gid'`on `asarah 'anashim me`abadayu waya`as ka'asher diber 'elayu Yahúwah way'hi ka'asher yare' 'eth-beyth 'abiu w'eth-'an'shey ha`ir me`asoth yomam waya`as lay'lah.

Jud6:27 Then Gideon took ten men of his servants and did as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had spoken to him;

and it came to pass, because he feared his father's household
and the men of the city to do it by day, he did it by night.

‹27› καὶ ἔλαβεν Γεδεων δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν δούλων ἑαυτοῦ
καὶ ἐποίησεν ὃν τρόπον ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν κύριος· καὶ ἐγενήθη ὡς ἐφοβήθη τὸν οἶκον
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως τοῦ ποιῆσαι ἡμέρας, καὶ ἐποίησεν νυκτός.

27 kai elaben Gedeōn deka andras apo tōn doulōn heautou
And Gedeon took ten men from his manservants,
kai epoiēsen hon tropon elalēsen pros auton kyrios; kai egenēthē hōs ephobēthē ton oikon
and he did as spoke to him YHWH. And it came to pass that he feared the house
tou patros autou kai tous andras tēs poleōs tou poiēsai hēmeras, kai epoiēsen nyktos.
of his father, and the men of the city if he should do it by day, and he acted it by night.

---

28 ܟܕܝܡܘ ܐܢܫܝ ܡܕܝܢܬܐ ܒܟܪܪܐ ܕܒܥܠ ܗܘܐ ܡܬܬܪܥܐ ܘܐܫܬܪܬܐ ܕܥܠܘܗܝ ܗܘܬ ܡܩܛܥܐ ܘܬܘܪܐ ܬܢܝܢܐ ܐܬܩܪܒ ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܕܒܢܝܐ׃

כחוַיַּשְׁכִּימוּ אַנְשֵׁי הָעִיר בַּבֹּקֶר וְהִנֵּה נֻתַּץ מִזְבַּח הַבַּעַל
וְהָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו כֹּרָתָה וְאֵת הַפָּר הַשֵּׁנִי הֹעֲלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ הַבָּנוּי׃

28. wayash'kimu 'an'shey ha`ir baboqer w'hineh nutats miz'bach haBa`al
w'ha'Asherah 'asher-`alayu korathah w'eth hapar hasheni ho`alah `al-hamiz'beach habanuy.

Jud6:28 When the men of the city arose early in the morning, behold, the altar of Baal was torn down,
and the grove which was beside it was cut down,
and the second bull was offered on the altar which was built.

‹28› καὶ ὤρθρισαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως τὸ πρωί, καὶ ἰδοὺ καθῄρητο τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βααλ,
καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ ὠλέθρευτο· καὶ εἶδαν τὸν μόσχον τὸν δεύτερον,
ὃν ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ᾠκοδομημένον.

28 kai ōrthrisan hoi andres tēs poleōs to prōi, kai idou kathḗrēto to thysiastērion tou Baal,
And rose early the men of the city in the morning; and behold, was razed the altar of Baal,
kai to alsos to ep' autō̜ ōlethreuto; kai eidan ton moschon ton deuteron,
and the sacred grove by it was cut down; and they saw the second bullock,
hon anēnegken epi to thysiastērion to ō̜kodomēmenon.
which he offered upon the altar having been built.

---

29 ܘܐܡܪܘ ܓܒܪܐ ܠܚܕܐ ܡܢܘ ܥܒܕ ܗܕܐ ܦܬܓܡܐ ܗܕܐ ܘܒܥܝܢܘ ܘܫܐܠܘ ܐܡܪܘ ܓܕܥܘܢ ܒܪ ܝܘܐܫ ܥܒܕ ܗܕܐ׃

כטוַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מִי עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּדְרְשׁוּ
וַיְבַקְּשׁוּ וַיֹּאמְרוּ גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה׃

29. wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu mi `asah hadabar hazeh wayid'r'shu way'baq'shu
wayo'm'ru Gid'`on ben-Yo'ash `asah hadabar hazeh.

Jud6:29 They said to one another, Who did this thing?
And when they searched about and inquired, they said, Gideon the son of Joash did this thing.

‹29› καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Τίς ἐποίησεν τὸ ῥῆμα τοῦτο;
καὶ ἐπεζήτησαν καὶ ἠρεύνησαν καὶ ἔγνωσαν ὅτι Γεδεων υἱὸς Ιωας ἐποίησεν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

29 kai eipen anēr pros ton plēsion autou Tis epoiēsen to hrēma touto?
And said each man to his neighbor, Who did this thing?

kai epezētēsan kai ēreunēsan kai egnōsan hoti Gedeōn huios Iōas epoiēsen to hrēma touto.

And they investigated and inquired. And learned that Gedeon son of Joas did this thing.

---

30 אמרו אנשי העיר אל־יואש הוצא את־בנך ויומת
כי נתץ את־מזבח הבעל וכי כרת האשרה אשר־עליו׃

לַ֣יֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אֶל־יוֹאָשׁ הוֹצֵא אֶת־בִּנְךָ וְיָמוֹת
כִּי נָתַץ אֶת־מִזְבַּח הַבַּעַל וְכִי כָרַת הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו׃

30. wayo'm'ru 'an'shey ha`ir 'el-Yo'ash hotse' 'eth-bin'ak w'yamoth
ki nathats 'eth-miz'bach haBa`al w'ki karath ha'Asherah 'asher-`alayu.

Jud6:30 Then the men of the city said to Joash, Bring out your son, that he may die,
for he has torn down the altar of Baal, and because he has cut down the grove which was beside it.

‹30› καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς Ιωας Ἐξένεγκε τὸν υἱόν σου καὶ ἀποθανέτω,
ὅτι καθεῖλεν τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βααλ καὶ ὅτι ὠλέθρευσεν τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ.

30 kai eipon hoi andres tēs poleōs pros Iōas Exenegke ton huion sou kai apothanetō,

And said the men of the city to Joas, Lead out your son and let him die!

hoti katheilen to thysiastērion tou Baal kai hoti ōlethreusen to alsos to ep' autō̧.

for he razed the altar of Baal, and because he cut down the sacred grove by it.

---

31 ויאמר יואש לכל אשר־עמדו עליו האתם תריבון
לבעל אם־אתם תושיעון אותו אשר יריב לו יומת
עד־הבקר אם־אלהים הוא יריב לו כי נתץ את־מזבחו׃

וַיֹּאמֶר יוֹאָשׁ לְכֹל אֲשֶׁר־עָמְדוּ עָלָיו הַאַתֶּם תְּרִיבוּן
לַבַּעַל אִם־אַתֶּם תּוֹשִׁיעוּן אוֹתוֹ אֲשֶׁר יָרִיב לוֹ יוּמַת
עַד־הַבֹּקֶר אִם־אֱלֹהִים הוּא יָרֶב לוֹ כִּי נָתַץ אֶת־מִזְבְּחוֹ׃

31. wayo'mer Yo'ash l'kol 'asher-`am'du `alayu ha'atem t'ribun laBa`al 'im-'atem toshi`un 'otho
'asher yarib lo yumath `ad-haboqer 'im-'elohim hu' yareb lo ki nathats 'eth-miz'b'cho.

Jud6:31 But Joash said to all who stood against him, Shall you contend for Baal,
or shall you deliver him? Whoever shall plead for him shall be put to death by morning.
If he is a deity, let him contend for himself, because someone has torn down his altar.

‹31› καὶ εἶπεν Ιωας τοῖς ἀνδράσιν πᾶσιν, οἳ ἐπανέστησαν αὐτῷ Μὴ ὑμεῖς νῦν δικάζεσθε
ὑπὲρ τοῦ Βααλ; ἢ ὑμεῖς σώσετε αὐτόν; ὃς ἐὰν δικάσηται αὐτῷ, θανατωθήτω ἕως πρωί·
εἰ θεός ἐστιν, δικαζέσθω αὐτῷ, ὅτι καθεῖλεν τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ.

31 kai eipen Iōas tois andrasin pasin, hoi epanestēsan autō̧ Mē hymeis nyn dikazesthe hyper tou Baal?

And Joas said to all the men who rose up against him, Do you now adjudicate for Baal?

ē hymeis sōsete auton? hos ean dikasētai autō̧, thanatōthētō heōs prōi;

or shall you deliver him? Who ever pleaded to him let die in the morning.

ei theos estin, dikazesthō autō̧, hoti katheilen to thysiastērion autou.

If an deity he is, he shall avenge for himself, for he razed his altar.

---

32 ויקרא־לו ביום־ההוא ירבעל לאמר יריב בו הבעל
כי נתץ את־מזבחו׃

לבוַיִּקְרָא־לוֹ בַּיּוֹם־הַהוּא יְרֻבַּעַל לֵאמֹר יָרֶב בּוֹ הַבַּעַל

כִּי נָתַץ אֶת־מִזְבְּחוֹ׃ פ

32. wayiq'ra'-lo bayom-hahu' Y'ruba`al le'mor yareb bo haBa`al ki nathats 'eth-miz'b'cho.

Jud6:32 Therefore on that day he called him Jerubbaal, that is to say,
Let Baal contend against him, because he had torn down his altar.

‹32› καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ιαρβααλ λέγων Δικασάσθω ἐν αὐτῷ ὁ Βααλ,
ὅτι καθῃρέθη τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ.

32 kai ekalesen auto en tē̱ hēmerą ekeinē̱ Iarbaal legōn Dikasasthō en autō̱ ho Baal,
And he called him in that day, Jerobaal, saying, Let Baal plead thereby,
hoti kathē̱rethē to thysiastērion autou.
for he razed his altar.

---

33 ᎥᏳᏁᏅᏂᏍᏂᏍᏂᏍ

וּמַלְאָכִים שָׁלַח בְּאָשֵׁר וּבִזְבֻלוּן וּבְנַפְתָּלִי וַיַּעֲלוּ לִקְרָאתָם׃

35. umal'akim shalach b'kal-M'nashsheh wayiza`eq gam-hu' 'acharayu
umal'akim shalach b'Asher ubiZ'bulun ub'Naph'tali waya`alu liq'ra'tham.

Jud6:35 He sent messengers throughout all Manasseh, and it also was assembled after him;
and he sent messengers to Asher, Zebulun, and Naphtali, and they came up to meet them.

‹35› καὶ ἀγγέλους ἀπέστειλεν εἰς πάντα Μανασση καὶ ἐν Ασηρ καὶ ἐν Ζαβουλων
καὶ Νεφθαλι καὶ ἀνέβη εἰς συνάντησιν αὐτῶν.

35 kai aggelous apesteilen eis panta Manassē kai en Asēr kai en Zaboulōn
And messengers Gedeon sent to all Manasseh, and in Aser, and in Zebulun,
kai Nephthali kai anebē eis synantēsin autōn.
and in Nephthali. And they ascended for meeting him.

---

36 לאמר גדעון אל־האלהים אם־ישך מושיע בידי את־ישראל
׃כאשר דברת

לוַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל־הָאֱלֹהִים אִם־יֶשְׁךָ מוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃

36. wayo'mer Gid'`on 'el-ha'Elohim 'im-yesh'ak moshi`a b'yadi 'eth-Yis'ra'El ka'asher dibar'at.

Jud6:36 Then Gideon said to the Elohim, If You shall deliver Yisrael by my hand, as You have spoken,

‹36› καὶ εἶπεν Γεδεων πρὸς τὸν θεόν Εἰ σὺ σῴζεις ἐν χειρί μου τὸν Ισραηλ, καθὼς ἐλάλησας,

36 kai eipen Gedeōn pros ton theon Ei sy sǫzeis en cheiri mou ton Israēl, kathōs elalēsas,
And Gedeon said to the Elohim, If you deliver by my hand Israel, as you spoke,

---

37 הנה אנכי מציג את־גזת הצמר בגרן אם טל יהיה על־הגזה לבדה
׃וכל־הארץ חרב ידעתי כי־תושיע בידי את־ישראל כאשר דברת

הִנֵּה אָנֹכִי מַצִּיג אֶת־גִּזַּת הַצֶּמֶר בַּגֹּרֶן אִם טַל יִהְיֶה עַל־הַגִּזָּה לְבַדָּהּ
וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ חֹרֶב וְיָדַעְתִּי כִּי־תוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃

37. hineh 'anoki matsig 'eth-gizath hatsemer bagoren 'im tal yih'yeh`al-hagizah l'badah
w'`al-kal-ha'arets choreb w'yada`'ti ki-thoshi`a b'yadi 'eth-Yis'ra'El ka'asher dibar'at.

Jud6:37 behold, I shall put a fleece of wool on the threshing floor.
If there is dew on the fleece only, and it is dry on all the ground,
then I shall know that You shall deliver Yisrael by my hand, as You have spoken.

‹37› ἰδοὺ ἐγὼ τίθημι τὸν πόκον τοῦ ἐρίου ἐν τῇ ἅλωνι· ἐὰν δρόσος γένηται ἐπὶ τὸν πόκον μόνον
καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ξηρασία, γνώσομαι ὅτι σώσεις ἐν χειρί μου τὸν Ισραηλ, καθὼς ἐλάλησας.

37 idou egō tithēmi ton pokon tou eriou en tę̨ halōni; ean drosos genētai epi ton pokon monon
behold, I fasten the fleece of wool pieces in the threshing-floor.
And if dew comes upon the fleece only,
kai epi pasan tēn gēn xērasia, gnōsomai hoti sōseis en cheiri mou ton Israēl, kathōs elalēsas.
and upon all the earth be dryness, then I shall know that you shall deliver by my hand Israel
in which manner you spoke.

---

38 וכן־היה ויקם מחרת
׃ויעצר הטל מן־הגזה ויהי־טל

וַיְהִי־כֵן וַיַּשְׁכֵּם מִמָּחֳרָת
וַיִּעְצֹר הַטַּל מִן־הַגִּזָּה וַיְהִי־טָל׃

לח וַיְהִי־כֵן וַיַּשְׁכֵּם מִמָּחֳרָת וַיָּזַר אֶת־הַגִּזָּה
וַיִּמְץ טַל מִן־הַגִּזָּה מְלוֹא הַסִּפֶל מָיִם׃

38. way'hi-ken wayash'kem mimacharath wayazar 'eth-hagizah
wayimets tal min-hagizah m'lo' hasephel mayim.

Jud6:38 And it was so. When he arose early on the morrow and squeezed the fleece,
he drained the dew from the fleece, a bowl full of water.

‹38› καὶ ἐγένετο οὕτως· καὶ ὤρθρισεν τῇ ἐπαύριον καὶ ἐξεπίασεν τὸν πόκον,
καὶ ἔσταξεν δρόσος ἀπὸ τοῦ πόκου, πλήρης λεκάνη ὕδατος.

38 kai egeneto houtōs; kai ōrthrisen tē̱ epaurion kai exepiasen ton pokon,
And it came to pass thus. And he rose early on the morning, and he squeezed out the fleece,
kai estaxen drosos apo tou pokou, plērēs lekanē hydatos.
and dripped dew from the fleece – a full pan of water.

---

39 ויאמר גדעון אל־האלהים אל־יחר אפך בי
ואדברה אך הפעם אנסה נא־רק־הפעם בגזה יהי־נא חרב
אל־הגזה לבדה ועל־כל־הארץ יהיה־טל׃

39. wayo'mer Gid'`on 'el-ha'Elohim 'al-yichar 'ap'k bi wa'adab'rah 'ak hapa`am 'anaseh
na'-raq-hapa`am bagizah y'hi-na' choreb 'el-hagizah l'badah w'`al-kal-ha'arets yih'yeh-tal.

Jud6:39 Then Gideon said to the Elohim, Do not let Your anger burn against me that I may speak
but only this time; please let me prove only this time with the fleece,
please let it now be dry only on the fleece, and let there be dew on all the ground.

‹39› καὶ εἶπεν Γεδεων πρὸς τὸν θεόν Μὴ δὴ ὀργισθήτω ὁ θυμός σου ἐν ἐμοί, καὶ λαλήσω ἔτι
ἅπαξ· πειράσω δὲ καί γε ἔτι ἅπαξ ἐν τῷ πόκῳ, καὶ γενέσθω ἡ ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον,
καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν γενηθήτω δρόσος.

39 kai eipen Gedeōn pros ton theon Mē dē orgisthētō ho thymos sou en emoi, kai lalēsō eti hapax;
And Gedeon said to the Elohim, Let not be provoked to anger your rage against me!
for I shall speak still once more,
peirasō de kai ge eti hapax en tō̱ pokō̱, kai genesthō hē xērasia
and I shall test still once more by the fleece. And let there become yet dryness
epi ton pokon monon, kai epi pasan tēn gēn genēthētō drosos.
upon the fleece only, and upon all the ground let there become dew!

---

40 ויעש אלהים כן בלילה ההוא ויהי־חרב אל־הגזה לבדה
ועל־כל־הארץ היה טל׃ פ

40. waya`as 'Elohim ken balay'lah hahu' way'hi-choreb 'el-hagizah l'badah
w'`al-kal-ha'arets hayah tal.

Jud6:40 **Elohim did so that night; for it was dry only on the fleece, and dew was on all the ground.**

‹**40**› καὶ ἐποίησεν οὕτως ὁ θεὸς ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ ἐγένετο ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἐγενήθη δρόσος.

40 kai epoiēsen houtōs ho theos en tē̱ nykti ekeinē̱, kai egeneto xērasia epi ton pokon monon,

And Elohim did so in that night. And there was dryness upon the fleece only,

kai epi pasan tēn gēn egenēthē drosos.

and upon all the ground became dew.

Sefer Shophtim / Judges
Chapter 7

Jud7:1 ויַשְׁכֵּם יְרֻבַּעַל הוּא גִדְעוֹן וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ
וַיַּחֲנוּ עַל־עֵין חֲרֹד וּמַחֲנֵה מִדְיָן הָיָה־לוֹ מִצָּפוֹן מִגִּבְעַת הַמּוֹרֶה בָּעֵמֶק׃

1. wayash'kem Y'ruba`al hu' Gid'`on w'kal-ha`am 'asher 'ito wayachanu `al-`eyn Charod umachaneh Mid'yan hayah-lo mitsaphon migib'`ath haMoreh ba`emeq.

Jud7:1 Then Jerubbaal (that is, Gideon) and all the people who were with him,
rose early and camped beside the spring of Harod;
and the camp of Midian was on the north side of them by the hill of Moreh in the valley.

‹7:1› Καὶ ὤρθρισεν Ιαρβαλ (αὐτός ἐστιν Γεδεων) καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ πηγὴν Αραδ, καὶ παρεμβολὴ Μαδιαμ ἦν αὐτῷ ἀπὸ βορρᾶ ἀπὸ Γαβααθ Αμωρα ἐν κοιλάδι.

1 Kai ōrthrisen Iarbal (autos estin Gedeōn) kai pas ho laos met' autou kai parenebalon epi pēgēn Arad,
And Jerobbaal rose early (he is Gedeon), and all the people with him.
And they camped upon the spring of Arod.

kai parembolē Madiam ēn autō̜ apo borra apo Gabaath Amōra en koiladi.
And the camp of Madiam was to him from the north of him, reaching from Gabaathamorai,
in the valley.

---

2 ויֹּאמֶר יָהוָה אֶל־גִּדְעוֹן רַב הָעָם אֲשֶׁר אִתָּךְ מִתִּתִּי אֶת־מִדְיָן
בְּיָדָם פֶּן־יִתְפָּאֵר עָלַי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יָדִי הוֹשִׁיעָה לִי׃

2. wayo'mer Yahúwah 'el-Gid'`on rab ha`am 'asher 'itak mititi 'eth-Mid'yan b'yadam pen-yith'pa'er `alay Yis'ra'El le'mor yadi hoshi`ah li.

Jud7:2 יהוה said to Gideon, The people who are with you are too many for Me to give Midian into their hands, lest Yisrael glorify itself against Me, saying, My own hand has delivered me.

‹2› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Γεδεων Πολὺς ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ ὥστε μὴ παραδοῦναί με τὴν Μαδιαμ ἐν χειρὶ αὐτῶν, μήποτε καυχήσηται Ισραηλ ἐπ' ἐμὲ λέγων Ἡ χείρ μου ἔσωσέν με·

2 kai eipen kyrios pros Gedeōn Polys ho laos ho meta sou hōste mē paradounai me tēn Madiam
And YHWH said to Gedeon, are many The people with you so as to not deliver up for me Midian
en cheiri autōn, mēpote kauchēsētai Israēl ep' eme legōn Hē cheir mou esōsen me;
into their hand, lest at any time Israel should boast instead of me, saying,
My hand delivered me.

---

3 גוְעַתָּה קְרָא נָא בְּאָזְנֵי הָעָם לֵאמֹר מִי־יָרֵא וְחָרֵד יָשֹׁב
וְיִצְפֹּר מֵהַר הַגִּלְעָד וַיָּשָׁב מִן־הָעָם עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף

וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים נִשְׁאָרוּ׃ ס

3. w'`atah q'ra' na' b'az'ney ha`am le'mor mi-yare' w'chared yashob w'yits'por mehar haGil'`ad wayashab min-ha`am `es'rim ush'nayim 'eleph wa`asereth 'alaphim nish'aru.

Jud7:3 Now proclaim in the hearing of the people, saying,
Whoever is afraid and trembling, let him return and depart from Mount Gilead.
And there returned of people twenty and two thousand, and there remained ten thousand.

‹3› καὶ νῦν λάλησον δὴ ἐν ὠσὶν τοῦ λαοῦ λέγων Τίς ὁ φοβούμενος καὶ δειλός; ἐπιστρεφέτω καὶ ἐκχωρείτω ἀπὸ ὄρους Γαλααδ καὶ ἐπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ λαοῦ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες, καὶ δέκα χιλιάδες ὑπελείφθησαν.

3 kai nyn lalēson dē en ōsin tou laou legōn Tis ho phoboumenos kai deilos? epistrephetō
And now speak indeed into the ears of the people! saying,
Any one fearing and timid? let him turn
kai ekchōreitō apo orous Galaad kai epestrepsen apo tou laou eikosi kai duo chiliades,
and depart from mount Galaad. And returned of the people twenty and two thousand,
kai deka chiliades hypeleiphthēsan.
and ten thousand were left behind.

𐤓𐤄𐤕𐤀𐤓 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤍𐤔𐤀𐤓𐤅 𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤍𐤔𐤀𐤓𐤅 4
𐤔𐤋𐤇 𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤓𐤉 𐤔𐤋𐤇 𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤌 𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤔𐤀𐤓 𐤀𐤔𐤀𐤓 𐤀𐤓𐤀𐤉 𐤔𐤅 𐤔𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤀𐤉
:𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤋 𐤀𐤉𐤀 𐤔𐤔𐤅 𐤔𐤋𐤇-𐤀𐤋 𐤀𐤌 𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤔𐤀𐤓-𐤀𐤅𐤀 𐤋𐤔𐤉

דוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן עוֹד הָעָם רָב הוֹרֵד אוֹתָם אֶל־הַמַּיִם
וְאֶצְרְפֶנּוּ לְךָ שָׁם וְהָיָה אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה יֵלֵךְ אִתָּךְ הוּא יֵלֵךְ אִתָּךְ
וְכֹל אֲשֶׁר־אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה לֹא־יֵלֵךְ עִמָּךְ הוּא לֹא יֵלֵךְ׃

4. wayo'mer Yahúwah 'el-Gid'`on `od ha`am rab hored 'otham 'el-hamayim w'ets'r'phenu l'ak sham w'hayah 'asher 'omar 'eleyak zeh yelek 'itak hu' yelek 'itak w'kol 'asher-'omar 'eleyak zeh lo'-yelek `imak hu' lo' yelek.

Jud7:4 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Gideon, The people are still too many; bring them down to the water and I shall test them for you there; and it shall be that he of whom I say to you,
This one shall go with you, he shall go with you; but everyone of whom I say to you,
This one shall not go with you, he shall not go.

‹4› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Γεδεων Ἔτι ὁ λαὸς πολύς· κατένεγκον αὐτοὺς πρὸς τὸ ὕδωρ, καὶ ἐκκαθαρῶ σοι αὐτὸν ἐκεῖ· καὶ ἔσται ὃν ἐὰν εἴπω πρὸς σέ Οὗτος πορεύσεται σὺν σοί, αὐτὸς πορεύσεται σὺν σοί· καὶ πᾶν, ὃν ἐὰν εἴπω πρὸς σέ Οὗτος οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ, αὐτὸς οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ.

4 kai eipen kyrios pros Gedeōn Eti ho laos polys; katenegkon autous pros to hydōr,
And YHWH said to Gedeon, Still the people are many, lead them down to the water!
kai ekkatharō soi auton ekei; kai estai hon ean eipō pros se Houtos poreusetai syn soi, autos poreusetai
and I shall try them for you there. And it shall be whom ever I should tell to you,
This one shall go with you – he shall go
syn soi; kai pan, hon ean eipō pros se Houtos ou poreusetai meta sou, autos ou poreusetai meta sou.
with you. And all whom ever I should say to you, This one shall not go with you,
then he shall not go with you.

𐤀𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤀𐤉 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤍𐤔𐤀𐤓𐤅 𐤔𐤏𐤉𐤌-𐤀𐤋 𐤔𐤏𐤉𐤌-𐤀𐤇 𐤀𐤋𐤐𐤅𐤄𐤅 5

5 ᐃᑉᑦ ᔪᐊᔪᓇ ᑐᐊᓕᐊᓐ ᑯᑦᔪᐊ ᕿᑦᐊ ᑭᐅᓇᔪ ᔪᐊᔪᐊ-ᔪᔪ ᔪᔪᔪᐅᑦᑯ ᕿᑦᐊ-ᑭᐅᓇ
ᐊᔪᐅᑦ ᔪᐊᔪᑭᑯ-ᑦᐊ ᐅᑭᔪᐊ-ᑭᐅᓇ ᑦᔪᔪ:

הוַיּוֹרֶד אֶת־הָעָם אֶל־הַמָּיִם ס וַיֹּאמֶר יָהוָה אֶל־גִּדְעוֹן כֹּל
אֲשֶׁר־יָלֹק בִּלְשׁוֹנוֹ מִן־הַמַּיִם כַּאֲשֶׁר יָלֹק הַכֶּלֶב תַּצִּיג אוֹתוֹ לְבָד
וְכֹל אֲשֶׁר־יִכְרַע עַל־בִּרְכָּיו לִשְׁתּוֹת:

5. wayored ‘eth-ha`am ‘el-hamayim s wayo’mer Yahúwah ‘el-Gid’`on kol ‘asher-yaloq bil’shono min-hamayim ka’asher yaloq hakeleb tatsig ‘otho l’bad w’kol ‘asher-yik’ra` `al-bir’kayu lish’toth.

Jud7:5 So he brought the people down to the water. And ᔪᐊᔪᐊᔪ said to Gideon,
Everyone who laps the water with his tongue as a dog laps, you shall set him apart;
and everyone who bow down upon his knees to drink.

‹5› καὶ κατήνεγκεν τὸν λαὸν πρὸς τὸ ὕδωρ· καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Γεδεων Πᾶς,
ὃς ἂν λάψῃ τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὕδατος ὡς ἐὰν λάψῃ ὁ κύων, στήσεις αὐτὸν κατὰ μόνας,
καὶ πᾶς, ὃς ἐὰν κλίνῃ ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ πιεῖν.

5 kai katēnegken ton laon pros to hydōr; kai eipen kyrios pros Gedeōn Pas,
And went down the people to the water. And YHWH said to Gedeon, All
hos an lapsȩ̄ tȩ̄ glōssȩ̄ autou apo tou hydatos hōs ean lapsȩ̄ ho kyōn, stēseis auton kata monas,
who ever laps with his tongue of the water as if should lap the dog, you shall set him apart.
kai pas, hos ean klinȩ̄ epi ta gonata autou piein.
And all who ever bends upon his knees to drink.

---

6 ᐊᓇᑦ ᑦᔪᐊᔪᑦ ᐊᑐᐊ ᑦᔪᐊᓇᒍ-ᑦᐊ ᑦᔪᐃᓇᑯ ᑦᔪᓇᕿᕿᑦᔪᐊ ᑯᒍᕿᑦ ᓇᐊᓇᔪ
ᑦᔪᓇᑦ ᔪᔪᐊᐅᑦ ᑦᔪᐊᓇᔪᑯ-ᑦᐊ ᔪᐅᑯᔪ ᑦᔪᐅᐊ ᑯᐊᓇ ᑦᔪᔪ:

וַיְהִי מִסְפַּר הַמְּלַקְּקִים בְּיָדָם אֶל־פִּיהֶם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ
וְכֹל יֶתֶר הָעָם כָּרְעוּ עַל־בִּרְכֵיהֶם לִשְׁתּוֹת מָיִם: ס

6. way’hi mis’par hamalaq’qim b’yadam ‘el-pihem sh’losh me’oth ‘ish w’kol yether ha`am kar’`u `al-bir’keyhem lish’toth mayim.

Jud7:6 Now the number of those who lapped, putting their hand to their mouth, was three hundred men;
but all the rest of the people bowed down upon their knees to drink water.

‹6› καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῶν λαψάντων ἐν χειρὶ αὐτῶν πρὸς τὸ στόμα αὐτῶν τριακόσιοι ἄνδρες,
καὶ πᾶν τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔκλιναν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῶν πιεῖν ὕδωρ.

6 kai egeneto ho arithmos tōn lapsantōn en cheiri autōn pros to stoma autōn triakosioi andres,
And was the number of the ones lapping with their hand to their mouth three hundred men.
kai pan to kataloipon tou laou eklinan epi ta gonata autōn piein hydōr.
And all the remaining people bent upon their knees to drink water.

---

7 ᖃᔪᓇᑦ ᐅᓇᐅᔪᑦ ᔪᓇᕿᕿᑦᔪᐊ ᐅᓇᑦᐊ ᑦᔪᔪᑦ ᐅᑦᐅᓇᒍ ᔪᔪᐅᐃᒍ-ᑦᐊ ᐃᔪᐊᓇ ᑭᔪᑦᓇᔪ
ᔪᔪᕿᔪᑦ ᐅᓇᑦ ᔪᔪᑦᓇ ᔪᐅᑦ-ᑦᔪᔪ ᔪᐃᓇᑯ ᔪᓇᐃᔪ-ᑦᐊ ᓇᐊᐊᔪᔪ:

ז וַיֹּאמֶר יָהוָה אֶל־גִּדְעוֹן בִּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת הָאִישׁ הַמְּלַקְּקִים אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם
וְנָתַתִּי אֶת־מִדְיָן בְּיָדֶךָ וְכָל־הָעָם יֵלְכוּ אִישׁ לִמְקֹמוֹ:

7. wayo’mer Yahúwah ‘el-Gid’`on bish’losh me’oth ha’ish hamalaq’qim ‘oshi`a ‘eth’kem w’nathati ‘eth-Mid’yan b’yadeak w’kal-ha`am yel’ku ‘ish lim’qomo.

Jud7:7 יהוה said to Gideon, I shall deliver you with the three hundred men who lapped
and shall give the Midianites into your hands; so let all the other people go, each man to his place.

‹7› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Γεδεων Ἐν τοῖς τριακοσίοις ἀνδράσιν τοῖς λάψασιν σώσω ὑμᾶς
καὶ δώσω τὴν Μαδιαμ ἐν χειρί σου, καὶ πᾶς ὁ λαὸς πορεύσονται ἀνὴρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

7 kai eipen kyrios pros Gedeōn En tois triakosiois andrasin tois lapsasin sōsō hymas
And YHWH said to Gedeon, By the three hundred men lapping I shall deliver you,
kai dōsō tēn Madiam en cheiri sou, kai pas ho laos poreusontai anēr eis ton topon autou.
and I shall put Madiam into your hand. And all the people ran, each man to his place.

---

8 וַיִּקְחוּ אֶת־צֵדָה הָעָם בְּיָדָם וְאֵת שׁוֹפְרֹתֵיהֶם
וְאֵת כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל שִׁלַּח אִישׁ לְאֹהָלָיו וּבִשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ הֶחֱזִיק
וּמַחֲנֵה מִדְיָן הָיָה לוֹ מִתַּחַת בָּעֵמֶק׃ פ

8. wayiq'chu 'eth-tsedah ha`am b'yadam w'eth shoph'rotheyhem w'eth kal-'ish Yis'ra'El shilach 'ish l'ohalayu ubish'losh-me'oth ha'ish hecheziq umachaneh Mid'yan hayah lo mitachath ba`emeq.

Jud7:8 So the people took provisions and their trumpets into their hands.
And he sent all the other men of Yisrael, each to his tent, but retained the three hundred men;
and the camp of Midian was below him in the valley.

‹8› καὶ ἔλαβον τὸν ἐπισιτισμὸν τοῦ λαοῦ ἐν χειρὶ αὐτῶν καὶ τὰς κερατίνας αὐτῶν, καὶ τὸν πάντα
ἄνδρα Ισραηλ ἐξαπέστειλεν ἄνδρα εἰς σκηνὴν αὐτοῦ καὶ τοὺς τριακοσίους ἄνδρας κατίσχυσεν.
καὶ ἡ παρεμβολὴ Μαδιαμ ἦσαν αὐτοῦ ὑποκάτω ἐν τῇ κοιλάδι.

8 kai elabon ton episitismon tou laou en cheiri autōn kai tas keratinas autōn,
And they took the provision of the people in their hand, and their horns.
kai ton panta andra Israēl exapesteilen andra eis skēnēn autou kai tous triakosious andras katischysen.
And every man of Israel he sent out to his tent, and the three hundred men he kept.
kai hē parembolē Madiam ēsan autou hypokatō en tē koiladi.
And the camp of Madiam was underneath him in the valley.

---

9 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוָה קוּם רֵד בַּמַּחֲנֶה כִּי נְתַתִּיו בְּיָדֶךָ׃

9. way'hi balay'lah hahu' wayo'mer 'elayu Yahúwah qum red bamachaneh ki n'thatiu b'yadeak.

Jud7:9 Now the same night it came about that יהוה said to him,
Arise, go down against the camp, for I have given it into your hands.

‹9› Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κύριος Ἀναστὰς
κατάβηθι ἐν τῇ παρεμβολῇ, ὅτι παρέδωκα αὐτὴν ἐν τῇ χειρί σου·

9 Kai egenēthē en tē nykti ekeinē kai eipen pros auton kyrios Anastas katabēthi en tē parembolē,
And it came to pass in that night, that said to him YHWH, Rise up, go down into the camp!
hoti paredōka autēn en tē cheiri sou;
for I delivered it into your hand.

---

10 :אֶל־הַמַּחֲנֶה׃ יוְאִם־יָרֵא אַתָּה לָרֶדֶת רֵד אַתָּה וּפֻרָה נַעֲרְךָ

10. w'im-yare' 'atah laredeth red 'atah uPhurah na`ar'ak 'el-hamachaneh.

Jud7:10 But if you are afraid to go down, you go with Purah your servant down to the camp,

‹10› καὶ εἰ φοβῇ σὺ καταβῆναι, κατάβηθι σὺ καὶ Φαρα τὸ παιδάριόν σου εἰς τὴν παρεμβολὴν

10 kai ei phobę̄ sy katabēnai, katabēthi sy kai Phara to paidarion sou eis tēn parembolēn

And if you should fear by yourself to go down, go down then you and Phara your servant into the camp.

---

11 :אֶל־קְצֵה הַחֲמֻשִׁים אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה׃ יאוְשָׁמַעְתָּ מַה־יְּדַבֵּרוּ וְאַחַר תֶּחֱזַקְנָה יָדֶיךָ וְיָרַדְתָּ בַּמַּחֲנֶה

וַיֵּרֶד הוּא וּפֻרָה נַעֲרוֹ אֶל־קְצֵה הַחֲמֻשִׁים אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה׃

11. w'shama`'at mah-y'daberu w'achar techezaq'nah yadeyak w'yarad'at bamachaneh wayered hu' uPhurah na`aro 'el-q'tseh hachamushim 'asher bamachaneh.

Jud7:11 and you shall hear what they say;
and afterward your hands shall be strengthened that you may go down against the camp.
So he went with Purah his servant down to the outposts of the army that was in the camp.

‹11› καὶ ἀκούσῃ, τί λαλήσουσιν· καὶ μετὰ τοῦτο ἰσχύσουσιν αἱ χεῖρές σου,
καὶ καταβήσῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ. καὶ κατέβη αὐτὸς
καὶ Φαρα τὸ παιδάριον αὐτοῦ πρὸς ἀρχὴν τῶν πεντήκοντα, οἳ ἦσαν ἐν τῇ παρεμβολῇ.

11 kai akousę̄, ti lalēsousin; kai meta touto ischysousin hai cheires sou, kai katabēsę̄ en tę̄ parembolę̄.

And you should hearken to what they speak, and after these things shall grow in strength your hands, and you shall go down in the camp.

kai katebē autos kai Phara to paidarion autou pros archēn tōn pentēkonta, hoi ēsan en tę̄ parembolę̄.

And he went down, he and Phara his servant, into a portion of the fifty companies which were in the camp.

---

12 :לָרֹב׃ יבוּמִדְיָן וַעֲמָלֵק וְכָל־בְּנֵי־קֶדֶם נֹפְלִים בָּעֵמֶק כָּאַרְבֶּה לָרֹב

וְלִגְמַלֵּיהֶם אֵין מִסְפָּר כַּחוֹל שֶׁעַל־שְׂפַת הַיָּם לָרֹב׃

12. uMid'yan wa`Amaleq w'kal-b'ney-qedem noph'lim ba`emeq ka'ar'beh larob w'lig'maleyhem 'eyn mis'par kachol she`al-s'phath hayam larob.

Jud7:12 Now the Midianites and the Amalekites and all the sons of the east were lying in the valley
like locusts for multitude; and their camels were without number,
as the sand on the seashore for multitude.

‹12› καὶ Μαδιαμ καὶ Αμαληκ καὶ πάντες υἱοὶ ἀνατολῶν βεβλημένοι ἐν τῇ κοιλάδι ὡσεὶ ἀκρὶς
εἰς πλῆθος, καὶ ταῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμός,
ἀλλὰ ἦσαν ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ χείλους τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος.

12 kai Madiam kai Amalēk kai pantes huioi anatolōn beblēmenoi en tę̄ koiladi hōsei akris eis plēthos,

And Madiam and Amelek and all the sons of the east were encamped in the valley as locust in multitude;

kai tais kamēlois autōn ouk ēn arithmos, alla ēsan hōs hē ammos hē epi cheilous tēs thalassēs eis plēthos.
and to their camels there was no number, but they were as if the sand upon the edge of the sea in multitude.

---

13 וַיָּבֹא גִדְעוֹן וְהִנֵּה־אִישׁ מְסַפֵּר לְרֵעֵהוּ חֲלוֹם וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלוֹם חָלַמְתִּי
וְהִנֵּה צְלוֹל לֶחֶם שְׂעֹרִים מִתְהַפֵּךְ בְּמַחֲנֵה מִדְיָן
וַיָּבֹא עַד־הָאֹהֶל וַיַּכֵּהוּ וַיִּפֹּל וַיַּהַפְכֵהוּ לְמַעְלָה וְנָפַל הָאֹהֶל׃

13. wayabo' Gid'`on w'hineh-'ish m'saper l're`ehu chalom wayo'mer hineh chalom chalam'ti
w'hineh ts'lol lechem s'`orim mith'hapek b'machaneh Mid'yan
wayabo' `ad-ha'ohel wayakehu wayipol wayahaph'kehu l'ma`'lah w'naphal ha'ohel.

Jud7:13 When Gideon came, behold, a man was relating a dream to his friend.
And he said, Behold, I had a dream; and, behold, a loaf of barley bread was tumbling
into the camp of Midian, and it came to the tent and struck it so that it fell,
and turned it upside down so that the tent lay flat.

‹13› καὶ ἦλθεν Γεδεων, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐξηγούμενος τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐνύπνιον
καὶ εἶπεν Ἐνύπνιον ἰδοὺ ἐνυπνιασάμην, καὶ ἰδοὺ μαγὶς ἄρτου κριθίνου στρεφομένη
ἐν τῇ παρεμβολῇ Μαδιαμ καὶ ἦλθεν ἕως τῆς σκηνῆς καὶ ἐπάταξεν αὐτήν,
καὶ ἔπεσεν, καὶ ἀνέστρεψεν αὐτὴν ἄνω, καὶ ἔπεσεν ἡ σκηνή.

13 kai ēlthen Gedeōn, kai idou anēr exēgoumenos tō̜ plēsion autou enypnion
And Gedeon came, and behold, a man was describing to his neighbor a dream.
kai eipen Enypnion idou enypniasamēn, kai idou magis artou krithinou strephomenē
And he said, Behold, I dreamed a dream. And behold, a loaf of bread of barley was rolling
en tē̜ parembolē̜ Madiam kai ēlthen heōs tēs skēnēs kai epataxen autēn,
in the camp of Madiam, and it came as far as a tent, and it struck it,
kai epesen, kai anestrepsen autēn anō, kai epesen hē skēnē.
and it fell, and it turned it up, and fell the tent.

---

14 וַיַּעַן רֵעֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵין זֹאת בִּלְתִּי אִם־חֶרֶב גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ
אִישׁ יִשְׂרָאֵל נָתַן הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ אֶת־מִדְיָן וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה׃ פ

14. waya`an re`ehu wayo'mer 'eyn zo'th bil'ti 'im-chereb Gid'`on ben-Yo'ash
'ish Yis'ra'El nathan ha'Elohim b'yado 'eth-Mid'yan w'eth-kal-hamachaneh.

Jud7:14 His friend replied and said, This is nothing except only the sword of Gideon the son of Joash,
a man of Yisrael; the Elohim has given Midian and all the camp into his hand.

‹14› καὶ ἀπεκρίθη ὁ πλησίον αὐτοῦ καὶ εἶπεν Οὐκ ἔστιν αὕτη εἰ μὴ ῥομφαία Γεδεων υἱοῦ Ιωας
ἀνδρὸς Ισραηλ· παρέδωκεν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὴν Μαδιαμ καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολήν.

14 kai apekrithē ho plēsion autou kai eipen Ouk estin hautē ei mē hromphaia Gedeōn huiou Iōas
And answered his neighbor and said, not This is other than the broadsword of Gedeon son of Joas,

andros Israēl; paredōken ho theos en cheiri autou tēn Madiam kai pasan tēn parembolēn.
a man of Israel. Elohim delivered up into his hand Madiam, and all the camp.

---

15 ישראל ויהוה בידכם את־מחנה מדין׃ ויהי כשמע גדעון את־מספר החלום ואת־שברו וישתחו וישב
טו וַיְהִי כִשְׁמֹעַ גִּדְעוֹן אֶת־מִסְפַּר הַחֲלוֹם וְאֶת־שִׁבְרוֹ וַיִּשְׁתָּחוּ וַיָּשָׁב
אֶל־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר קוּמוּ כִּי־נָתַן יָהוָה בְּיֶדְכֶם אֶת־מַחֲנֵה מִדְיָן׃

15. way'hi kish'mo`a Gid'`on 'eth-mis'par hachalom w'eth-shib'ro wayish'tachu wayashab
'el-machaneh Yis'ra'El wayo'mer qumu ki-nathan Yahúwah b'yed'kem 'eth-machaneh Mid'yan.

Jud7:15 And it was so, when Gideon heard the account of the dream and its interpretation,
he worshipped and he returned to the camp of Yisrael and said, Arise,
for ꓤꓤꓤꓤ has given the camp of Midian into your hands.

‹15› καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Γεδεων τὴν ἐξήγησιν τοῦ ἐνυπνίου καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ,
καὶ προσεκύνησεν κυρίῳ καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Ισραηλ καὶ εἶπεν Ἀνάστητε,
ὅτι παρέδωκεν κύριος ἐν χειρὶ ἡμῶν τὴν παρεμβολὴν Μαδιαμ.

15 kai egeneto hōs ēkousen Gedeōn tēn exēgēsin tou enypniou kai tēn sygkrisin autou,
And it came to pass as Gedeon heard the description of the dream, and its interpretation,
kai prosekynēsen kyriō̧ kai hypestrepsen eis tēn parembolēn Israēl kai eipen Anastēte,
that he did obeisance to YHWH, and he returned into the camp of Israel. And he said, Rise up!
hoti paredōken kyrios en cheiri hēmōn tēn parembolēn Madiam.
for YHWH delivered up into your hands the camp of Madiam.

---

16 שלשת מאות איש שלשה ראשים׃ ויתן שופרות ביד־כלם וכדים ריקים ולפידים בתוך הכדים׃
טז וַיַּחַץ אֶת־שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים
וַיִּתֵּן שׁוֹפָרוֹת בְּיַד־כֻּלָּם וְכַדִּים רֵקִים וְלַפִּידִים בְּתוֹךְ הַכַּדִּים׃

16. wayachats 'eth-sh'losh-me'oth ha'ish sh'loshah ra'shim
wayiten shopharoth b'yad-kulam w'kadim reqim w'lapidim b'thok hakadim.

Jud7:16 He divided the three hundred men into three companies,
and he put trumpets into the hands of all of them and empty pitchers, and torches inside the pitchers.

‹16› καὶ διεῖλεν τοὺς τριακοσίους ἄνδρας εἰς τρεῖς ἀρχὰς
καὶ ἔδωκεν κερατίνας ἐν χειρὶ πάντων καὶ ὑδρίας κενὰς καὶ λαμπάδας ἐν ταῖς ὑδρίαις

16 kai dieilen tous triakosious andras eis treis archas
And he divided the three hundred men into three companies,
kai edōken keratinas en cheiri pantōn kai hydrias kenas kai lampadas en tais hydriais
and he put horns into the hand of all, and water-pitchers empty,
and torches in the water-pitchers.

---

17 אמר אליהם ממני תראו וכן תעשו והנה אנכי בא בקצה המחנה
יז וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִמֶּנִּי תִרְאוּ וְכֵן תַּעֲשׂוּ וְהִנֵּה אָנֹכִי בָא בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה
וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־אֶעֱשֶׂה כֵּן תַּעֲשׂוּן׃

17. wayo'mer 'aleyhem mimeni thir'u w'ken ta`asu
w'hineh 'anoki ba' biq'tseh hamachaneh w'hayah ka'asher-'e`eseh ken ta`asun.

Jud7:17 He said to them, Look at me and do likewise.
And behold, when I come to the outskirts of the camp, it shall be that, as I do, so shall you do.

‹17› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἀπ' ἐμοῦ ὄψεσθε καὶ οὕτως ποιήσετε·
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἰσπορεύομαι ἐν ἀρχῇ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἔσται καθὼς ἂν ποιήσω, οὕτως ποιήσετε·
17 kai eipen pros autous Ap' emou opsesthe kai houtōs poiēsete;
And he said to them, Of me you shall see, and thus shall you do.
kai idou egō eisporeuomai en archē tēs parembolēs, kai estai kathōs an poiēsō, houtōs poiēsete;
And behold, I shall enter into the midst of the camp, and it shall be as whenever I shall act, so shall you act.

---

18 ואתקעה בשופר אני וכל־אשר אתי ותקעתם
בשופרות גם־אתם סביבות כל־המחנה ואמרתם ליהוה ולגדעון׃ פ
18. w'thaqa`'ti bashophar 'anoki w'kal-'asher 'iti uth'qa`'tem bashopharoth gam-'atem s'biboth kal-hamachaneh wa'amar'tem laYahúwah ul'Gid'`on.

Jud7:18 When I and all who are with me blow the trumpet,
then you also blow the trumpets all around the camp and say, For YHWH and for Gideon.

‹18› καὶ σαλπιῶ ἐν τῇ κερατίνῃ ἐγώ, καὶ πάντες μετ' ἐμοῦ σαλπιεῖτε
ἐν ταῖς κερατίναις κύκλῳ ὅλης τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐρεῖτε Τῷ κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεων.
18 kai salpiō en tē keratinē egō, kai pantes met' emou salpieite
When I shall trump with the horn, I and all with me, then you shall trump
en tais keratinais kyklō holēs tēs parembolēs kai ereite Tō kyriō kai tō Gedeōn.
with the horns round about the entire camp, and you shall say, For YHWH and for Gedeon.

---

19 ויבא גדעון ומאה־איש אשר־אתו בקצה המחנה ראש
האשמרת התיכונה אך הקם הקימו את־השמרים ויתקעו בשופרות
ונפוץ הכדים אשר בידם׃
19. wayabo' Gid'`on ume'ah-'ish 'asher-'ito biq'tseh hamachaneh ro'sh ha'ash'moreth hatikonah 'ak haqem heqimu 'eth-hashom'rim wayith'q'`u bashopharoth w'naphots hakadim 'asher b'yadam.

Jud7:19 So Gideon and the hundred men who were with him came to the outskirts of the camp
at the beginning of the middle watch, when they had but newly set the watch;
and they blew the trumpets and smashed the pitchers that were in their hands.

‹19› καὶ εἰσῆλθεν Γεδεων καὶ οἱ ἑκατὸν ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν ἀρχῇ τῆς παρεμβολῆς
ἐν ἀρχῇ τῆς φυλακῆς μέσης καὶ ἐγείροντες ἤγειραν τοὺς φυλάσσοντας
καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς κερατίναις καὶ ἐξετίναξαν τὰς ὑδρίας τὰς ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.
19 kai eisēlthen Gedeōn kai hoi hekaton andres hoi met' autou en archē tēs parembolēs

And Gedeon entered, and the hundred men, that were with him, into the extremity of the camp

en archē̱ tēs phylakēs mesēs kai egeirontes ēgeiran tous phylassontas

in the beginning of the middle watch; and rising they roused the guards.

kai esalpisan en tais keratinais kai exetinaxan tas hydrias tas en tais chersin autōn.

And sounded with the horns, and shook off the water-pitchers, the ones in their hands.

---

20 ויתקעו שלשת הראשים בשופרות ויתפרצו
ויחזיקו בידם שמאלם בלפידים ובידם ימינם השופרות לתקוע
ויקראו חרב ליהוה ולגדעון׃

כ וַיִּתְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת הָרָאשִׁים בַּשּׁוֹפָרוֹת וַיִּשְׁבְּרוּ הַכַּדִּים
וַיַּחֲזִיקוּ בְיַד־שְׂמֹאוֹלָם בַּלַּפִּדִים וּבְיַד־יְמִינָם הַשּׁוֹפָרוֹת לִתְקוֹעַ
וַיִּקְרְאוּ חֶרֶב לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן׃

20. wayith'q'`u sh'losheth hara'shim bashopharoth wayish'b'ru hakadim wayachaziqu b'yad-s'm'olam balapidim ub'yad-y'minam hashopharoth lith'qo`a wayiq'r'u chereb laYahúwah ul'Gid'`on.

Jud7:20 When the three companies blew the trumpets and broke the pitchers,
they held the torches in their left hands and the trumpets in their right hands for blowing,
and cried, A sword for ꓧꓤꓧꓥ and for Gideon!

‹20› καὶ ἐσάλπισαν αἱ τρεῖς ἀρχαὶ ἐν ταῖς κερατίναις καὶ συνέτριψαν τὰς ὑδρίας καὶ ἐκράτησαν
ἐν χερσὶν ἀριστεραῖς αὐτῶν τὰς λαμπάδας καὶ ἐν χερσὶν δεξιαῖς αὐτῶν
τὰς κερατίνας τοῦ σαλπίζειν καὶ ἀνέκραξαν Ῥομφαία τῷ κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεων.

20 kai esalpisan hai treis archai en tais keratinais kai synetripsan tas hydrias kai ekratēsan

And trumped the three companies with the horns, and they broke the water-pitchers, and took

en chersin aristerais autōn tas lampadas kai en chersin dexiais autōn tas keratinas tou salpizein

in hand their left the lamps, and in hand their right was the horns to trump.

kai anekraxan Hromphaia tō̱ kyriō̱ kai tō̱ Gedeōn.

And they shouted aloud, A broadsword for YHWH and for Gedeon.

---

21 ויעמדו איש תחתיו סביב למחנה וירץ כל־המחנה ויריעו וינוסו׃

כא וַיַּעַמְדוּ אִישׁ תַּחְתָּיו סָבִיב לַמַּחֲנֶה וַיָּרָץ כָּל־הַמַּחֲנֶה וַיָּרִיעוּ וַיָּנִיסוּ׃

21. waya`am'du 'ish tach'tayu sabib lamachaneh wayarats kal-hamachaneh wayari`u wayanisu.

Jud7:21 Each stood in his place around the camp; and all the army ran, crying out as they fled.

‹21› καὶ ἔστησαν ἀνὴρ ἐφ' ἑαυτῷ κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς,
καὶ ἔδραμεν πᾶσα ἡ παρεμβολὴ καὶ ἐσήμαναν καὶ ἔφυγαν.

21 kai estēsan anēr eph' heautō̱ kyklō̱ tēs parembolēs,

And they stood, each man by himself, round about the camp;

kai edramen pasa hē parembolē kai esēmanan kai ephygan.

and they ran around all the camp, and they signified by an alarm – and they fled.

---

22 ויתקעו שלש־מאות השופרות
ויתן יהוה את חרב־איש בכל־המחנה
ויברח המחנה עד־בית השטה צרתה
עד־גבל אבל מחולה׃

כב וַיִּתְקְעוּ שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הַשּׁוֹפָרוֹת

וַיָּשֶׂם יְהוָה אֶת חֶרֶב אִישׁ בְּרֵעֵהוּ וּבְכָל־הַמַּחֲנֶה
וַיָּנָס הַמַּחֲנֶה עַד־בֵּית הַשִּׁטָּה צְרֵרָתָה עַד שְׂפַת־אָבֵל מְחוֹלָה עַל־טַבָּת׃

22 wayith'q'`u sh'losh-me'oth hashopharoth
wayasem Yahúwah 'eth chereb 'ish b're`ehu ub'kal-hamachaneh
wayanas hamachaneh `ad-Beyth hashitah Ts'rerathah `ad s'phath-'Abel m'cholah `al-Tabath.

Jud7:22 When they blew the three hundred trumpets, ꓭꓭꓭꓤ set the sword of one against another even throughout the whole army;
and the army fled to Beth-shittah in Zererah, and to the border of Abel-meholah, by Tabbath.

‹22› καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς τριακοσίαις κερατίναις,
καὶ ἔθηκεν κύριος τὴν ῥομφαίαν ἀνδρὸς ἐν τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐν πάσῃ τῇ παρεμβολῇ,
καὶ ἔφυγεν ἡ παρεμβολὴ ἕως Βηθσεεδτα Γαραγαθα ἕως χείλους Αβωμεουλα ἐπὶ Ταβαθ.

22 kai esalpisan en tais triakosiais keratinais,
And they sounded with the three hundred horns.
kai ethēken kyrios tēn hromphaian andros en tō̜ plēsion autou en pasē̜ tē̜ parembolē̜,
And YHWH placed sword every man's against his neighbor, even in the whole camp.
kai ephygen hē parembolē heōs Bēthseedta Garagatha heōs cheilous Abōmeoula epi Tabath.
And fled the camp unto Bethseedta Garagatha, unto the edge of Abomeoula by Tabath.

---

23 ꓭꓭꓭꓤ-ꓭꓤ-ꓭꓭꓭꓤ ꓭꓤꓭ-ꓭꓭꓭꓤ ꓭꓭꓭꓤꓭꓭꓭꓤ ꓭꓭꓭꓤꓭꓭꓭꓤ-ꓭꓭꓭꓤ ꓭꓤꓭꓤꓭꓭꓭꓤ
ꓭꓭꓭꓤ ꓭꓭꓭꓤ ꓭꓭꓭꓤꓭꓭꓭꓤ׃

כג וַיִּצָּעֵק אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מִנַּפְתָּלִי וּמִן־אָשֵׁר וּמִן־כָּל־מְנַשֶּׁה
וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי מִדְיָן׃

23. wayitsa`eq 'ish-Yis'ra'El miNaph'tali umin-'Asher umin-kal-M'nashsheh
wayir'd'phu 'acharey Mid'yan.

Jud7:23 The men of Yisrael were summoned from Naphtali and Asher and all Manasseh,
and they pursued after Midian.

‹23› καὶ ἐβόησαν ἀνὴρ Ισραηλ ἀπὸ Νεφθαλι καὶ ἀπὸ Ασηρ καὶ ἀπὸ παντὸς Μανασση
καὶ ἐδίωξαν ὀπίσω Μαδιαμ.

23 kai eboēsan anēr Israēl apo Nephthali kai apo Asēr kai apo pantos Manassē
And called for aid the man of Israel of Nephthali, and of Aser, and of all Manasseh;
kai ediōxan opisō Madiam.
and they pursued after Madiam.

---

24 ꓭꓭꓭꓤ ꓭꓭꓭꓤꓭꓭꓭꓤ ꓭꓭꓭꓤꓭꓭꓭꓤ ꓭꓭꓭꓤ-ꓭꓭꓭꓤ ꓭꓭꓭꓤꓭꓭꓭꓤ ꓭꓭꓭꓤ ꓭꓭꓭꓤ
ꓭꓭꓭꓤ-ꓭꓭꓭꓤ ꓭꓭꓭꓤ ꓭꓭꓭꓤ ꓭꓭ ꓭꓭꓭꓤ-ꓭꓭꓭꓤ ꓭꓭꓭꓤ ꓭꓭꓭꓤ
ꓭꓭꓭꓤ-ꓭꓭꓭꓤ ꓭꓭꓭꓤ ꓭꓭꓭꓤ ꓭꓭ ꓭꓭꓭꓤ-ꓭꓭꓭꓤ ꓭꓭꓭꓤꓭꓭꓭꓤ ꓭꓭꓭꓤꓭꓭꓭꓤ ꓭꓭꓭꓤ-ꓭꓭꓭꓤ ꓭꓭꓭꓤꓭꓭꓭꓤ׃

כד וּמַלְאָכִים שָׁלַח גִּדְעוֹן בְּכָל־הַר אֶפְרַיִם לֵאמֹר רְדוּ לִקְרַאת מִדְיָן
וְלִכְדוּ לָהֶם אֶת־הַמַּיִם עַד בֵּית בָּרָה וְאֶת־הַיַּרְדֵּן
וַיִּצָּעֵק כָּל־אִישׁ אֶפְרַיִם וַיִּלְכְּדוּ אֶת־הַמַּיִם עַד בֵּית בָּרָה וְאֶת־הַיַּרְדֵּן׃

24. umal'akim shalach Gid'`on b'kal-har 'Eph'rayim le'mor r'du liq'ra'th Mid'yan
w'lik'du lahem 'eth-hamayim `ad Beyth barah w'eth-haYar'den
wayitsa`eq kal-'ish 'Eph'rayim wayil'k'du 'eth-hamayim `ad Beyth barah w'eth-haYar'den.

Jud7:24 Gideon sent messengers throughout all the hill country of Ephraim, saying,
Come down to meet Midian and take the waters before them, toward Beth-barah and the Jordan.
So all the men of Ephraim were summoned and they took the waters toward Beth-barah and the Jordan.

‹24› Καὶ ἀγγέλους ἀπέστειλεν Γεδεων ἐν παντὶ ὄρει Εφραιμ λέγων Κατάβητε
εἰς συνάντησιν Μαδιαμ καὶ καταλάβετε ἑαυτοῖς τὸ ὕδωρ ἕως Βαιθηρα καὶ τὸν Ιορδάνην·
καὶ ἐβόησεν πᾶς ἀνὴρ Εφραιμ καὶ προκατελάβοντο τὸ ὕδωρ ἕως Βαιθηρα καὶ τὸν Ιορδάνην.

24 Kai aggelous apesteilen Gedeōn en panti orei Ephraim legōn Katabēte
And messengers sent out Gedeon to every mountain of Ephraim, saying, Go down
eis synantēsin Madiam kai katalabete heautois to hydōr heōs Baithēra kai ton Iordanēn;
to meet Madiam, and overtake for yourselves the water unto Baithera and the Jordan!
kai eboēsen pas anēr Ephraim kai prokatelabonto to hydōr heōs Baithēra kai ton Iordanēn.
And yelled out every man of Ephraim and were first to take the water
unto Baithera and the Jordan.

---

25 𐤊𐤄𐤃𐤥-𐤔𐤍𐤉 𐤔𐤓𐤉-𐤌𐤃𐤉𐤟 𐤀𐤕-𐤏𐤓𐤁 𐤅𐤀𐤕-𐤆𐤀𐤁
𐤅𐤄𐤓𐤂𐤥 𐤀𐤕-𐤏𐤓𐤁 𐤁𐤆𐤥 𐤅𐤄𐤓𐤂𐤥 𐤀𐤕-𐤆𐤀𐤁 𐤁𐤒𐤉𐤑𐤥 𐤀𐤕-𐤏𐤓𐤁
𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤓𐤉𐤟 𐤌𐤃𐤉𐤟 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤓𐤉𐤟 𐤌𐤃𐤉𐤟 𐤅𐤄𐤓𐤂𐤥 𐤀𐤕-𐤆𐤀𐤁 𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤓𐤁 𐤅𐤄𐤓𐤂𐤥 𐤀𐤕-𐤆𐤀𐤁
:𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤓𐤉𐤟 𐤌𐤃𐤉𐤟 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤕-𐤀𐤕 𐤁𐤀𐤕𐤅𐤄𐤓𐤂𐤥 𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤌𐤀𐤁 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤓𐤉𐤟-𐤀𐤕 𐤁𐤉𐤀𐤕𐤅𐤄𐤓𐤂𐤥

כהוַיִּלְכְּדוּ שְׁנֵי־שָׂרֵי מִדְיָן אֶת־עֹרֵב וְאֶת־זְאֵב
וַיַּהַרְגוּ אֶת־עוֹרֵב בְּצוּר־עוֹרֵב וְאֶת־זְאֵב הָרְגוּ בְּיֶקֶב־זְאֵב
וַיִּרְדְּפוּ אֶל־מִדְיָן וְרֹאשׁ־עֹרֵב וּזְאֵב הֵבִיאוּ אֶל־גִּדְעוֹן מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃

25. wayil'k'du sh'ney-sarey Mid'yan 'eth-`Oreb w'eth-Z'eb
wayahar'gu 'eth-`Oreb b'tsur-`Oreb w'eth-Z'eb har'gu b'yeqeb-Z'eb
wayir'd'phu 'el-Mid'yan w'ro'sh-`Oreb uZ'eb hebi'u 'el-Gid'`on me`eber laYar'den.

Jud7:25 They captured the two leaders of Midian, Oreb and Zeeb, and they killed Oreb
at the rock of Oreb, and they killed Zeeb at the wine press of Zeeb, while they pursued Midian;
and they brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon from across the Jordan.

‹25› καὶ συνέλαβον τοὺς ἄρχοντας Μαδιαμ καὶ τὸν Ωρηβ καὶ τὸν Ζηβ
καὶ ἀπέκτειναν τὸν Ωρηβ ἐν Σουρ καὶ τὸν Ζηβ ἀπέκτειναν ἐν Ιακεφζηφ καὶ κατεδίωξαν Μαδιαμ·
καὶ τὴν κεφαλὴν Ωρηβ καὶ Ζηβ ἤνεγκαν πρὸς Γεδεων ἀπὸ πέραν τοῦ Ιορδάνου.

25 kai synelabon tous archontas Madiam kai ton Ōrēb kai ton Zēb
And they seized the rulers of Madiam – Oreb and Zeb;
kai apekteinan ton Ōrēb en Sour kai ton Zēb apekteinan en Iakephzēph kai katediōxan Madiam;
and they killed Oreb in Sur, and Zeb they killed in Jakeb Zeb. And they pursued Madiam.
kai tēn kephalēn Ōrēb kai Zēb ēnegkan pros Gedeōn apo peran tou Iordanou.
And the head of Oreb, and of Zeb they brought to Gedeon from the other side of the Jordan.

Sefer Shophtim / Judges
Chapter 8

Jud8:1 אלהים לנו לבלתי קרא לנו כי הלכת להלחם במדין ויריבון אתו בחזקה׃ ויאמרו אליו איש אפרים מה־הדבר הזה עשית׃

1. wayo'm'ru 'elayu 'ish 'Eph'rayim mah-hadabar hazeh `asiath lanu l'bil'ti q'ro'wth lanu ki halak'at l'hilachem b'Mid'yan way'ribun 'ito b'chaz'qah.

Jud8:1 Then the men of Ephrayim said to him, What is this thing you have done to us, not calling us when you went to fight against Midian? And they contended with him vigorously.

‹8:1› καὶ εἶπαν πρὸς Γεδεων ἀνὴρ Εφραιμ Τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν τοῦ μὴ καλέσαι ἡμᾶς, ὅτε ἐπορεύθης παρατάξασθαι ἐν Μαδιαμ; καὶ διελέξαντο πρὸς αὐτὸν ἰσχυρῶς.

1 kai eipan pros Gedeōn anēr Ephraim Ti to hrēma touto epoiēsas hēmin tou mē kalesai hēmas,
And said to Gedeon a man of Ephraim, What is this thing you do to us, to not call us
hote eporeuthēs parataxasthai en Madiam? kai dielexanto pros auton ischyrōs.
when you went to deploy against Madiam? And they quarreled with him forcefully.

---

2 אליהם מה־עשיתי עתה כם הלוא טוב עללות אפרים מבציר אביעזר׃ ויאמר

2. wayo'mer 'aleyhem meh-`asithi `atah kakem halo' tob `ol'loth 'Eph'rayim mib'tsir 'Abi`ezer.

Jud8:2 But he said to them, What have I done now in comparison with you? Is not the gleaning of the grapes of Ephraim better than the vintage of Abiezer?

‹2› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Τί ἐποίησα νῦν καθὼς ὑμεῖς;
ἢ οὐχὶ κρεῖσσον ἐπιφυλλὶς Εφραιμ ἢ τρυγητὸς Αβιεζερ;
2 kai eipen pros autous Ti epoiēsa nyn kathōs hymeis?
And he said to them, What did I do now as concerning you?
ē ouchi kreisson epiphyllis Ephraim ē trygētos Abiezer?
Is not better the gleaning of Ephraim than the gathering the crops of Abiezer?

---

3 בידכם נתן אלהים את־שרי מדין את־ערב ואת־זאב׃ ומה־יכלתי עשות כם אז רפתה רוחם מעליו בדברו הדבר הזה׃

3. b'yed'kem nathan 'Elohim 'eth-sarey Mid'yan 'eth-`Oreb w'eth-Z'eb umah-yakol'ti `asoth kakem 'az raph'thah rucham me`alayu b'dab'ro hadabar hazeh.

Jud8:3 Elohim has given the leaders of Midian, Oreb and Zeeb into your hands; and what was I able to do in comparison with you? Then their spirit was abated toward him when he said this word.

‹3› ἐν χειρὶ ὑμῶν παρέδωκεν κύριος τοὺς ἄρχοντας Μαδιαμ, τὸν Ωρηβ καὶ τὸν Ζηβ·

καὶ τί ἠδυνήθην ποιῆσαι ὡς ὑμεῖς; τότε ἀνέθη τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἀπ’ αὐτοῦ
ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν τὸν λόγον τοῦτον.

3 en cheiri hymōn paredōken kyrios tous archontas Madiam, ton Ōrēb kai ton Zēb; kai ti ēdynēthēn

In your hand delivered up YHWH the rulers of Madiam – Oreb and Zeb; and what was I able

poiēsai hōs hymeis? tote anethē to pneuma autōn ap’ autou en tō̜ lalēsai auton ton logon touton.

to do as you? Then was spared their spirit towards them in his speaking this word.

---

4 וַיָּבֹא גִדְעוֹן הַיַּרְדֵּנָה עֹבֵר הוּא וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ
אֲשֶׁר אִתּוֹ עֲיֵפִים וְרֹדְפִים׃

4. wayabo’ Gid’`on haYar’denah `ober hu’ ush’losh-me’oth ha’ish ‘asher ‘ito `ayephim w’rod’phim.

Jud8:4 Then Gideon came to the Jordan and crossed over,
he, and the three hundred men who were with him and, weary yet pursuing.

‹4› Καὶ ἦλθεν Γεδεων ἐπὶ τὸν Ιορδάνην, καὶ διέβη αὐτὸς
καὶ οἱ τριακόσιοι ἄνδρες οἱ μετ’ αὐτοῦ πεινῶντες καὶ διώκοντες.

4 Kai ēlthen Gedeōn epi ton Iordanēn, kai diebē autos

And Gedeon came upon the Jordan, and went over, himself

kai hoi triakosioi andres hoi met’ autou peinōntes kai diōkontes.

and the three hundred men, the ones with him, faint-hearted and hungering.

---

5 וַיֹּאמֶר לְאַנְשֵׁי סֻכּוֹת תְּנוּ־נָא כִכְּרוֹת לֶחֶם לָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלָי
כִּי־עֲיֵפִים הֵם וְאָנֹכִי רֹדֵף אַחֲרֵי זֶבַח וְצַלְמֻנָּע מַלְכֵי מִדְיָן׃

5. wayo’mer l’an’shey Sukkoth t’nu-na’ kik’roth lechem la`am ‘asher b’rag’lay
ki-`ayephim hem w’anoki rodeph ‘acharey Zebach w’Tsal’muna` mal’key Mid’yan.

Jud8:5 He said to the men of Succoth, Please give loaves of bread to the people who are at my feet,
for they are weary, and I am pursuing after Zebah and Zalmunna, the kings of Midian.

‹5› καὶ εἶπεν τοῖς ἀνδράσιν Σοκχωθ Δότε δὴ ἄρτους εἰς τροφὴν τῷ λαῷ τούτῳ τῷ ἐν ποσίν μου,
ὅτι ἐκλείπουσιν, καὶ ἰδοὺ ἐγώ εἰμι διώκων ὀπίσω τοῦ Ζεβεε καὶ Σελμανα βασιλέων Μαδιαμ.

5 kai eipen tois andrasin Sokchōth Dote dē artous eis trophēn tō̜ laō̜ toutō̜ tō̜ en posin mou,

And he said to the men of Succoth, Give indeed bread loaves for the nourishment to this people that follow me!

hoti ekleipousin, kai idou egō eimi diōkōn opisō tou Zebee kai Selmana basileōn Madiam.

for they hunger, behold I am following after Zebah and Zalmunna, kings of Madiam.

---

6 וַיֹּאמֶר שָׂרֵי סֻכּוֹת הֲכַף זֶבַח וְצַלְמֻנָּע עַתָּה בְּיָדֶךָ כִּי־נִתֵּן לִצְבָאֲךָ לָחֶם׃

6. wayo’mer sarey Sukkoth hakaph Zebach w’Tsal’muna` `atah b’yadek ki-niten lits’ba’ak lachem.

Jud8:6 The leaders of Succoth said, Are the hands of Zebah and Zalmunna already in your hands,
that we should give bread to your army?

‹6› καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες Σοκχωθ Μὴ χεὶρ Ζεβεε καὶ Σελμανα νῦν ἐν χειρί σου;
ὅτι δώσομεν τῇ δυνάμει σου ἄρτους.

6 kai eipon hoi archontes Sokchōth Mē cheir Zebee kai Selmana nyn en cheiri sou?

And said the rulers of Succoth, is not The hand of Zebah and Zalmunna now in your hand,

hoti dōsomen tē̱ dynamei sou artous.

that we should give to your military bread loaves.

---

7 ויאמר גדעון לכן בתת יהוה את־זבח וְאֶת־צַלְמֻנָּע בְּיָדִי
ודשתי אֶת־בְּשַׂרְכֶם אֶת־קוֹצֵי הַמִּדְבָּר וְאֶת־הַבַּרְקָנִים׃

7. wayo'mer Gid'`on laken b'theth Yahúwah 'eth-Zebach w'eth-Tsal'muna` b'yadi
w'dash'ti 'eth-b'sar'kem 'eth-qotsey hamid'bar w'eth-habar'qanim.

Jud8:7 Gideon said, Therefore when [illegible] has given Zebah and Zalmunna into my hand,
then I shall thrash your bodies with the thorns of the wilderness and with briers.

‹7› καὶ εἶπεν Γεδεων Διὰ τοῦτο ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν Ζεβεε καὶ Σελμανα ἐν χειρί μου,
καὶ ἐγὼ ἀλοήσω τὰς σάρκας ὑμῶν ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου καὶ ἐν ταῖς αβαρκηνιν.

7 kai eipen Gedeōn Dia touto en tō̱ dounai kyrion ton Zebee kai Selmana en cheiri mou,

And Gedeon said, Thus in the giving by YHWH Zebah and Zalmunna into my hand,

kai egō aloēsō tas sarkas hymōn en tais akanthais tēs erēmou kai en tais abarkēnin.

that I shall rend in shreds your flesh with the thorn-bushes of the wilderness,
and with the Barkenim.

---

8 וַיַּעַל מִשָּׁם פְּנוּאֵל וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כָּזֹאת
וַיַּעֲנוּ אוֹתוֹ אַנְשֵׁי פְנוּאֵל כַּאֲשֶׁר עָנוּ אַנְשֵׁי סֻכּוֹת׃

8. waya`al misham P'nu'El way'daber 'aleyhem kazo'th
waya`anu 'otho 'an'shey Ph'nu'El ka'asher `anu 'an'shey Sukkoth.

Jud8:8 He went up from there to Penuel and spoke similarly to them;
and the men of Penuel answered him just as the men of Succoth had answered.

‹8› καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς Φανουηλ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς ὡσαύτως,
καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Φανουηλ ὃν τρόπον ἀπεκρίθησαν ἄνδρες Σοκχωθ.

8 kai anebē ekeithen eis Phanouēl kai elalēsen pros autous hōsautōs,

And he ascended from there to Penuel, and spoke to them likewise.

kai apekrithēsan autō̱ hoi andres Phanouēl hon tropon apekrithēsan andres Sokchōth.

And answered to him the men of Penuel in which manner answered him the men of Succhoth.

---

9 ויאמר גם־לְאַנְשֵׁי פְנוּאֵל לֵאמֹר בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם אֶתֹּץ
אֶת־הַמִּגְדָּל הַזֶּה׃ פ

9. wayo'mer gam-l'an'shey Ph'nu'El le'mor b'shubi b'shalom 'etots 'eth-hamig'dal hazeh.

Jud8:9 So he spoke also to the men of Penuel, saying,
When I come again in peace, I shall tear down this tower.

‹9› καὶ εἶπεν Γεδεων πρὸς ἄνδρας Φανουηλ
Ἐν ἐπιστροφῇ μου μετ’ εἰρήνης τὸν πύργον τοῦτον κατασκάψω. --

9 kai eipen Gedeōn pros andras Phanouēl
And Gedeon said to the men of Penuel,
En epistrophē mou met’ eirēnēs ton pyrgon touton kataskapsō. --
saying, In my returning with peace, I shall raze this tower.

---

10 וְזֶבַח וְצַלְמֻנָּע בְּקַרְקֹר וּמַחֲנֵיהֶם עִמָּם כַּחֲמִשֶּׁת עָשָׂר אֶלֶף כֹּל הַנּוֹתָרִים
מִכֹּל מַחֲנֵה בְּנֵי־קֶדֶם וְהַנֹּפְלִים מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב׃

10. w’Zebach w’Tsal’muna` baQar’qor umachaneyhem `imam kachamesheth `asar ‘eleph kol hanotharim mikol machaneh b’ney-qedem w’hanoph’lim me’ah w’`es’rim ‘eleph ‘ish sholeph chareb.

Jud8:10 Now Zebah and Zalmunna were in Karkor, and their armies with them,
about fifteen thousand men, all who were left of the entire army of the sons of the east;
for the fallen were an hundred twenty thousand men that drew sword.

‹10› καὶ Ζεβεε καὶ Σελμανα ἐν Καρκαρ, καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτῶν μετ’ αὐτῶν ὡσεὶ δέκα πέντε χιλιάδες, πάντες οἱ καταλελειμμένοι ἀπὸ πάσης παρεμβολῆς ἀλλοφύλων,
καὶ οἱ πεπτωκότες ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν σπωμένων ῥομφαίαν.

10 kai Zebee kai Selmana en Karkar, kai hē parembolē autōn met’ autōn hōsei deka pente chiliades,
And Zebee and Salmana were in Karkor, and their camp with them, about fifteen thousand,
pantes hoi kataleleimmenoi apo pasēs parembolēs allophylōn,
all the ones being left in all the camp of the alients.
kai hoi peptōkotes hekaton eikosi chiliades andrōn spōmenōn hromphaian.
And the ones falling were a hundred and twenty thousand men unsheathing the broadsword.

---

11 וַיַּעַל גִּדְעוֹן דֶּרֶךְ הַשְּׁכוּנִי בָאֳהָלִים מִקֶּדֶם לְנֹבַח
וְיַגְבֶּהָה וַיַּךְ אֶת־הַמַּחֲנֶה וְהַמַּחֲנֶה הָיָה בֶטַח׃

11. waya`al Gid’`on derek hash’kuney ba’ahalim miqedem l’Nobach w’Yag’bahah wayak ‘eth-hamachaneh w’hamachaneh hayah betach.

Jud8:11 Gideon went up by the way of those who lived in tents on the east of Nobah and Jogbehah,
and attacked the camp when the camp was unsuspecting.

‹11› καὶ ἀνέβη Γεδεων ὁδὸν τῶν σκηνούντων ἐν σκηναῖς ἀπὸ ἀνατολῶν τῆς Ναβαι καὶ Ιεγεβαλ·
καὶ ἐπάταξεν τὴν παρεμβολήν, καὶ ἡ παρεμβολὴ ἦν πεποιθυῖα.

11 kai anebē Gedeōn hodon tōn skēnountōn en skēnais apo anatolōn tēs Nabai kai Iegebal;
And Gedeon ascended the way of the ones dwelling in tents from the east of Nobai and Jogbehah,
kai epataxen tēn parembolēn, kai hē parembolē ēn pepoithuia.
and he struck the camp. And the camp was secure.

---

12 וַיָּנוּסוּ זֶבַח וְצַלְמֻנָּע וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵיהֶם
וַיִּלְכֹּד אֶת־שְׁנֵי מַלְכֵי מִדְיָן אֶת־זֶבַח וְאֶת־צַלְמֻנָּע וְכָל־הַמַּחֲנֶה הֶחֱרִיד׃

12. wayanusu Zebach w'Tsal'muna` wayir'doph 'achareyhem
wayil'kod 'eth-sh'ney mal'key Mid'yan 'eth-Zebach w'eth-Tsal'muna` w'kal-hamachaneh hecherid.

Jud8:12 When Zebah and Zalmunna fled, he pursued after them and captured the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and routed the whole army.

‹12› καὶ ἔφυγον Ζεβεε καὶ Σελμανα, καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν καὶ ἐκράτησεν τοὺς δύο βασιλεῖς Μαδιαμ, τὸν Ζεβεε καὶ τὸν Σελμανα, καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν ἐξέστησεν. --

12 kai ephygon Zebee kai Selmana, kai ediōxen opisō autōn kai ekratēsen tous duo basileis Madiam,
And Zebee fled, and Salmana. And he pursued after them,
and he took hold of the two kings of Madian,

ton Zebee kai ton Selmana, kai pasan tēn parembolēn exestēsen. --
Zebee and Salmana, and all the camp was startled.

---

13 וַיָּשָׁב גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ מִן־הַמִּלְחָמָה מִלְּמַעֲלֵה הֶחָרֶס׃

13. wayashab Gid'`on ben-Yo'ash min-hamil'chamah mil'ma`aleh heChares.

Jud8:13 Then Gideon the son of Joash returned from the battle by the ascent of Heres.

‹13› καὶ ἐπέστρεψεν Γεδεων υἱὸς Ιωας ἀπὸ τῆς παρατάξεως ἀπὸ ἐπάνωθεν τῆς παρατάξεως Αρες.

13 kai epestrepsen Gedeōn huios Iōas apo tēs parataxeōs apo epanōthen tēs parataxeōs Ares.
And returned Gedeon the son of Joash from the battle from down from the battle of Ares.

---

14 וַיִּלְכֶּד־נַעַר מֵאַנְשֵׁי סֻכּוֹת וַיִּשְׁאָלֵהוּ
וַיִּכְתֹּב אֵלָיו אֶת־שָׂרֵי סֻכּוֹת וְאֶת־זְקֵנֶיהָ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה אִישׁ׃

14. wayil'kad-na`ar me'an'shey Sukkoth wayish'alehu
wayik'tob 'elayu 'eth-sarey Sukkoth w'eth-z'qeneyah shib'`im w'shib'`ah 'ish.

Jud8:14 And he captured a young man of the men of Succoth and questioned him.
Then he wrote down for him the princes of Succoth and its elders, seventy-seven men.

‹14› καὶ συνέλαβεν παιδάριον ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν Σοκχωθ καὶ ἐπηρώτησεν αὐτόν,
καὶ ἔγραψεν πρὸς αὐτὸν τὰ ὀνόματα τῶν ἀρχόντων Σοκχωθ
καὶ τῶν πρεσβυτέρων αὐτῶν, ἑβδομήκοντα καὶ ἑπτὰ ἄνδρας.

14 kai synelaben paidarion apo tōn andrōn Sokchōth kai epērōtēsen auton, kai egrapsen pros auton
And he seized a servant from the men of Succoth, and he questioned him;
and he registered for him

ta onomata tōn archontōn Sokchōth kai tōn presbyterōn autōn, hebdomēkonta kai hepta andras.
the names of the rulers of Socchoth, and their elders – seventy and seven men.

---

15 הִנֵּה זֶבַח וְצַלְמֻנָּע אֲשֶׁר חֲרַפְתֶּם אֹתָם לֵאמֹר הֲכַף זֶבַח וְצַלְמֻנָּע בְּיָדֶךָ

:עֲלֵי עֲיָפִים אֲנָשֶׁיךָ בְּיָדֶךָ כִּי נִתֵּן לַאֲנָשֶׁיךָ הַיְעֵפִים לָחֶם: 15 טוַיָּבֹא אֶל־אַנְשֵׁי סֻכּוֹת וַיֹּאמֶר הִנֵּה זֶבַח וְצַלְמֻנָּע אֲשֶׁר חֵרַפְתֶּם אוֹתִי
לֵאמֹר הֲכַף זֶבַח וְצַלְמֻנָּע עַתָּה בְּיָדֶךָ כִּי נִתֵּן לַאֲנָשֶׁיךָ הַיְעֵפִים לָחֶם:

15. wayabo' 'el-'an'shey Sukkoth wayo'mer hineh Zebach w'Tsal'muna` 'asher cheraph'tem 'othi le'mor hakaph Zebach w'Tsal'muna` `atah b'yadeak ki niten la'anasheyak hay'`ephim lachem.

Jud8:15 He came to the men of Succoth and said, Behold Zebah and Zalmunna,
concerning whom you taunted me, saying, Are the hands of Zebah and Zalmunna already in your hand,
that we should give bread to your men who are weary?

‹15› καὶ παρεγένετο Γεδεων πρὸς τοὺς ἄρχοντας Σοκχωθ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ Ζεβεε καὶ Σελμανα,
ἐν οἷς ὠνειδίσατέ με λέγοντες Μὴ χεὶρ Ζεβεε καὶ Σελμανα νῦν ἐν χειρί σου,
ὅτι δώσομεν τοῖς ἀνδράσιν τοῖς ἐκλείπουσιν ἄρτους;

15 kai paregeneto Gedeōn pros tous archontas Sokchōth kai eipen Idou Zebee kai Selmana,
And Gedeon came to the rulers of Socchoth and said, Behold, Zebee and Salmana,
en hois ōneidisate me legontes Mē cheir Zebee kai Selmana nyn en cheiri sou,
by whom you berated me, saying, Not is the hand of Zebee and Salmana now in your hand,
hoti dōsomen tois andrasin tois ekleipousin artous?
that we shall give to your men fainting bread loaves.

---

16 וַיִּקַּח אֶת־זִקְנֵי הָעִיר וְאֶת־קוֹצֵי הַמִּדְבָּר וְאֶת־הַבַּרְקָנִים
:וַיֹּדַע בָּהֶם אֵת אַנְשֵׁי סֻכּוֹת

16. wayiqach 'eth-ziq'ney ha`ir w'eth-qotsey hamid'bar w'eth-habar'qanim wayoda` bahem 'eth 'an'shey Sukkoth.

Jud8:16 He took the elders of the city, and thorns of the wilderness and briers,
and he taught the men of Succoth with them.

‹16› καὶ ἔλαβεν τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου
καὶ ταῖς βαρακηνιμ καὶ ἠλόησεν ἐν αὐτοῖς τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως.

16 kai elaben tous presbyterous tēs poleōs en tais akanthais tēs erēmou kai tais barakēnim
And he took the elders of the city into the thorn-bushes of the wilderness, and the Barkenim,
kai ēloēsen en autois tous andras tēs poleōs.
and he rent with them the men of the city.

---

17 וְאֶת־מִגְדַּל פְּנוּאֵל נָתָץ וַיַּהֲרֹג אֶת־אַנְשֵׁי הָעִיר:
:יז

17. w'eth-mig'dal P'nu'El nathats wayaharog 'eth-'an'shey ha`ir.

Jud8:17 He tore down the tower of Penuel and killed the men of the city.

‹17› καὶ τὸν πύργον Φανουηλ κατέστρεψεν καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως. --

17 kai ton pyrgon Phanouēl katestrepsen kai apekteinen tous andras tēs poleōs. --
And the tower of Penuel he razed, and he killed the men of the city.

---

18 אֵלֶּה אֲשֶׁר הָרַגְתֶּם בְּתָבוֹר אֵת אֲנָשִׁים אֲשֶׁר כָּמוֹךָ אֵלֶּה כְּתֹאַר בְּנֵי מֶלֶךְ

יחוַיֹּאמֶר אֶל־זֶבַח וְאֶל־צַלְמֻנָּע אֵיפֹה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָרַגְתֶּם בְּתָבוֹר
וַיֹּאמְרוּ כָּמוֹךָ כְּמוֹהֶם אֶחָד כְּתֹאַר בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃

18. wayo'mer 'el-Zebach w'el-Tsal'muna` 'eyphoh ha'anashim 'asher harag'tem b'Thabor wayo'm'ru kamok k'mohem 'echad k'tho'ar b'ney hamelek.

Jud8:18 Then he said to Zebah and Zalmunna, How were the men whom you killed at Tabor? And they said, As you are so they; each one resembled the son of a king.

‹18› καὶ εἶπεν πρὸς Ζεβεε καὶ Σελμανα Ποῦ οἱ ἄνδρες, οὓς ἀπεκτείνατε ἐν Θαβωρ;
καὶ εἶπαν Ὡς σύ, ὡς αὐτοὶ εἰς ὁμοίωμα υἱοῦ βασιλέως.

18 kai eipen pros Zebee kai Selmana Pou hoi andres, hous apekteinate en Thabōr?
And he said to Zebee and Salmana, Where are the men whom you killed in Thabor?
kai eipan Hōs sy, hōs autoi eis homoiōma huiou basileōs.
And they said, As you, so were they, according to the likeness of the son of a king.

---

19 יטוַיֹּאמַר אַחַי בְּנֵי־אִמִּי הֵם חַי־יָהוָה לוּ הַחֲיִתֶם אוֹתָם לֹא הָרַגְתִּי אֶתְכֶם׃

19. wayo'mar 'achay b'ney-'imi hem chay-Yahúwah lu hachayithem 'otham lo' harag'ti 'eth'kem.

Jud8:19 He said, They were my brothers, the sons of my mother. As ꓤꓰꓤꓱ lives, if you had kept them alive, I would not kill you.

‹19› καὶ εἶπεν Γεδεων Ἀδελφοί μου καὶ υἱοὶ τῆς μητρός μου ἦσαν·
ζῇ κύριος, εἰ ἐζωογονήκειτε αὐτούς, οὐκ ἂν ἀπέκτεινα ὑμᾶς.

19 kai eipen Gedeōn Adelphoi mou kai huioi tēs mētros mou ēsan;
And Gedeon said, of my brothers sons of my mother They are.
zē̱ kyrios, ei ezōogonēkeite autous, ouk an apekteina hymas.
As YHWH lives, if you brought them forth alive, I would not have killed you.

---

20 כוַיֹּאמֶר לְיֶתֶר בְּכוֹרוֹ קוּם הָרֹג אוֹתָם וְלֹא־שָׁלַף הַנַּעַר חַרְבּוֹ
כִּי יָרֵא כִּי עוֹדֶנּוּ נָעַר׃

20. wayo'mer l'Yether b'koro qum harog 'otham w'lo'-shalaph hana`ar char'bo ki yare' ki `odenu na`ar.

Jud8:20 So he said to Jether his firstborn, Rise, kill them. But the youth did not draw his sword, for he was afraid, because he was still a youth.

‹20› καὶ εἶπεν Ιεθερ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ Ἀναστὰς ἀπόκτεινον αὐτούς·
καὶ οὐκ ἔσπασεν τὸ παιδάριον τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη, ὅτι ἔτι νεώτερος ἦν.

20 kai eipen Iether tō̱ prōtotokō̱ autou Anastas apokteinon autous;
And he said to Jether his first-born, In rising up, you kill them!
kai ouk espasen to paidarion tēn hromphaian autou, hoti ephobēthē, hoti eti neōteros ēn.
And did not unsheathe the boy his sword, for he feared, for he was yet younger.

---

21 ויאמר זבח וצלמנע קום אתה ופגע־בנו כי כאיש גבורתו
ויקם גדעון ויהרג את־זבח ואת־צלמנע ויקח את־השהרנים
אשר בצואריי גמליהם׃

כאוַיֹּאמֶר זֶבַח וְצַלְמֻנָּע קוּם אַתָּה וּפְגַע־בָּנוּ כִּי כָאִישׁ גְּבוּרָתוֹ
וַיָּקָם גִּדְעוֹן וַיַּהֲרֹג אֶת־זֶבַח וְאֶת־צַלְמֻנָּע וַיִּקַּח אֶת־הַשַּׁהֲרֹנִים
אֲשֶׁר בְּצַוְּארֵי גְמַלֵּיהֶם׃

21. wayo'mer Zebach w'Tsal'muna` qum 'atah uph'ga`-banu ki ka'ish g'buratho
wayaqam Gid'`on wayaharog 'eth-Zebach w'eth-Tsal'muna`
wayiqach 'eth-hasaharonim 'asher b'tsau'rey g'maleyhem.

Jud8:21 Then Zebah and Zalmunna said, Rise up yourself, and fall on us; for as the man,
so is his strength. So Gideon arose and killed Zebah and Zalmunna,
and took the ornaments which were on the necks of their camels.

‹21› καὶ εἶπεν Ζεβεε καὶ Σελμανα Ἀνάστα σὺ καὶ συνάντησον ἡμῖν, ὅτι ὡς ἀνδρὸς ἡ δύναμίς σου.
καὶ ἀνέστη Γεδεων καὶ ἀπέκτεινεν τὸν Ζεβεε καὶ τὸν Σελμανα
καὶ ἔλαβεν τοὺς μηνίσκους τοὺς ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμήλων αὐτῶν.

21 kai eipen Zebee kai Selmana Anasta sy kai synantēson hēmin, hoti hōs andros hē dynamis sou.
And said Zebee and Salmana, You rise up indeed yourself and meet us! for as a man is,
so also his power.

kai anestē Gedeōn kai apekteinen ton Zebee kai ton Selmana
And Gedeon rose up, and did away with Zebee and Salmana.

kai elaben tous mēniskous tous en tois trachēlois tōn kamēlōn autōn.
And he took the crescents on the necks of their camels.

---

22 ויאמרו איש־ישראל אל־גדעון משל־בנו גם־אתה
גם־בנך גם בן־בנך כי הושעתנו מיד מדין׃

כבוַיֹּאמְרוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־גִּדְעוֹן מְשָׁל־בָּנוּ גַּם־אַתָּה
גַּם־בִּנְךָ גַּם בֶּן־בִּנֶּךָ כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ מִיַּד מִדְיָן׃

22. wayo'm'ru 'ish-Yis'ra'El 'el-Gid'`on m'shal-banu gam-'atah gam-bin'ak gam ben-b'neak
ki hosha`'tanu miyad Mid'yan.

Jud8:22 Then the men of Yisrael said to Gideon, Rule over us, both you and your son,
also your son's son, for you have delivered us from the hand of Midian.

‹22› Καὶ εἶπον ἀνὴρ Ισραηλ πρὸς Γεδεων Κύριε, ἄρξον ἡμῶν καὶ σὺ καὶ ὁ υἱός σου,
καὶ ὁ υἱὸς τοῦ υἱοῦ σου, ὅτι σὺ ἔσωσας ἡμᾶς ἐκ χειρὸς Μαδιαμ.

22 Kai eipon anēr Israēl pros Gedeōn Kyrie, arxon hēmōn kai sy kai ho huios sou,
And said a man of Israel to Gedeon, Rule, my master, among us, you and your son,

and ho huios tou huiou sou hoti sy esōsas hēmas ek cheiros Madiam.
and your son's son! for you have delivered us from the hand of Madiam.

---

23 ויאמר אלהם גדעון לא־אמשל אני בכם
לא־ימשל בכם בני ימשל בכם׃

כגוַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן לֹא־אֶמְשֹׁל אֲנִי בָכֶם

וְלֹא־יִמְשֹׁל בְּנִי בָּכֶם יְהוָה יִמְשֹׁל בָּכֶם׃

23. wayo'mer 'alehem Gid'`on lo'-'em'shol 'ani bakem
w'lo'-yim'shol b'ni bakem Yahúwah yim'shol bakem.

Jud8:23 But Gideon said to them, I shall not rule over you, nor shall my son rule over you;
𐤉𐤄𐤅𐤄 shall rule over you.

‹23› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Γεδεων Οὐκ ἄρξω ἐγώ, καὶ οὐκ ἄρξει ὁ υἱός μου ἐν ὑμῖν·
κύριος ἄρξει ὑμῶν.

23 kai eipen pros autous Gedeōn Ouk arxō egō, kai ouk arxei ho huios mou en hymin;
And said to them Gedeon, shall not rule I, and shall not rule my son among you –
kyrios arxei hymōn.
YHWH shall rule over you.

---

24 𐤉𐤄𐤁𐤄 𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤂𐤃𐤏𐤅𐤍 𐤀𐤔𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤊𐤌 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤌
𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤀𐤔 𐤍𐤆𐤌 𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤊𐤉 𐤉𐤔𐤌𐤏𐤀𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤌׃

כד וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן אֶשְׁאֲלָה מִכֶּם שְׁאֵלָה וּתְנוּ־לִי אִישׁ נֶזֶם שְׁלָלוֹ
כִּי־נִזְמֵי זָהָב לָהֶם כִּי יִשְׁמְעֵאלִים הֵם׃

24. wayo'mer 'alehem Gid'`on 'esh'alah mikem sh'elah uth'nu-li 'ish nezem sh'lalo
ki-niz'mey zahab lahem ki Yish'm'`e'lim hem.

Jud8:24 Yet Gideon said to them, I would request of you, that you give me every man an earring from his spoil. (For they had gold earrings, because they were Ishmaelites.)

‹24› καὶ εἶπεν Γεδεων πρὸς αὐτούς Αἰτήσομαι παρ' ὑμῶν αἴτημα
καὶ δότε μοι ἀνὴρ ἐνώτιον ἐκ σκύλων αὐτοῦ· ὅτι ἐνώτια χρυσᾶ αὐτοῖς, ὅτι Ισμαηλῖται ἦσαν.

24 kai eipen Gedeōn pros autous Aitēsomai par' hymōn aitēma
And said to them Gedeon, I shall ask from you a request,
kai dote moi anēr enōtion ek skylōn autou; hoti enōtia chrysa autois, hoti Ismaēlitai ēsan.
and you give to me – every man an ear-ring of his spoils; for ear-rings of gold was to them, because they were Ismaelites.

---

25 𐤀𐤋𐤌𐤅𐤀-𐤀𐤔 𐤉𐤅𐤔𐤋𐤊𐤅 𐤉𐤊𐤉 𐤉𐤉𐤊𐤉 𐤉𐤔𐤌𐤏𐤀𐤋𐤉𐤌
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤋𐤊𐤅 𐤔𐤌𐤄 𐤀𐤔 𐤍𐤆𐤌 𐤕𐤍𐤅 𐤉𐤔𐤋𐤊𐤅𐤄𐤅

כה וַיֹּאמְרוּ נָתוֹן נִתֵּן וַיִּפְרְשׂוּ אֶת־הַשִּׂמְלָה
וַיַּשְׁלִיכוּ שָׁמָּה אִישׁ נֶזֶם שְׁלָלוֹ׃

25. wayo'm'ru nathon niten wayiph'r'su 'eth-hasim'lah wayash'liku shamah 'ish nezem sh'lalo.

Jud8:25 They said, We shall surely give them. So they spread out a garment, and threw there every man an earring of his spoil.

‹25› καὶ εἶπαν Διδόντες δώσομεν· καὶ ἀνέπτυξεν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ,
καὶ ἔβαλεν ἐκεῖ ἀνὴρ ἐνώτιον σκύλων αὐτοῦ.

25 kai eipan Didontes dōsomen; kai aneptyxen to himation autou,
And they said, In giving we shall give. And he unfolded his garment,
kai ebalen ekei anēr enōtion skylōn autou.
and tossed there each man an ear-ring of his spoils.

---

26 וַיְהִי מִשְׁקַל נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר שָׁאָל אֶלֶף
וּשְׁבַע־מֵאוֹת זָהָב לְבַד מִן־הַשַּׁהֲרֹנִים וְהַנְּטִפוֹת וּבִגְדֵי הָאַרְגָּמָן שֶׁעַל
מַלְכֵי מִדְיָן וּלְבַד מִן־הָעֲנָקוֹת אֲשֶׁר בְּצַוְּארֵי גְמַלֵּיהֶם׃

26. way'hi mish'qal niz'mey hazahab 'asher sha'al 'eleph ush'ba`-me'oth zahab
l'bad min-hasaharonim w'han'tiphoth ubig'dey ha'ar'gaman she`al mal'key Mid'yan
ul'bad min-ha`anaqoth 'asher b'tsau'rey g'maleyhem.

Jud8:26 And the weight of the gold earrings that he requested was a thousand seven hundred shekels of gold, besides the ornaments and the pendants and the purple robes which were on the kings of Midian, and besides the chains that were on the necks of their camels.

‹26› καὶ ἐγένετο ὁ σταθμὸς τῶν ἐνωτίων τῶν χρυσῶν, ὧν ᾔτησεν, χίλιοι καὶ πεντακόσιοι χρυσοῖ πάρεξ τῶν μηνίσκων καὶ τῶν στραγγαλίδων καὶ τῶν ἱματίων καὶ πορφυρίδων τῶν ἐπὶ βασιλεῦσι Μαδιαμ καὶ ἐκτὸς τῶν περιθεμάτων, ἃ ἦν ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμήλων αὐτῶν.

26 kai egeneto ho stathmos tōn enōtiōn tōn chrysōn, hōn ētēsen, chilioi
And was the weight of the ear-rings of gold which he asked for – shekels a thousand
kai pentakosioi chrysoi parex tōn mēniskōn kai tōn straggalidōn
and seven hundred of gold, besides the crescents and the chains,
kai tōn himatiōn kai porphyridōn tōn epi basileusi Madiam
and the garments, and the purple cloths that were pon the kings of Madiam,
kai ektos tōn perithematōn, ha ēn en tois trachēlois tōn kamēlōn autōn.
even besides the collars that were on the necks of their camels.

---

27 וַיַּעַשׂ אוֹתוֹ גִדְעוֹן לְאֵפוֹד וַיַּצֵּג אוֹתוֹ בְעִירוֹ בְּעָפְרָה
וַיִּזְנוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אַחֲרָיו שָׁם וַיְהִי לְגִדְעוֹן וּלְבֵיתוֹ לְמוֹקֵשׁ׃

27. waya`as 'otho Gid'`on l'ephod wayatseg 'otho b'`iro b'`Aph'rah
wayiz'nu kal-Yis'ra'El 'acharayu sham way'hi l'Gid'`on ul'beytho l'moqesh.

Jud8:27 Gideon made it into an ephod, and placed it in his city, even in Ophrah, and all Yisrael went astray after it there, so that it became a snare to Gideon and his house.

‹27› καὶ ἐποίησεν αὐτὸ Γεδεων εἰς εφωθ καὶ ἔστησεν αὐτὸ ἐν πόλει αὐτοῦ Εφραθα· καὶ ἐξεπόρνευσεν πᾶς Ισραηλ ὀπίσω αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ ἐγένετο τῷ Γεδεων καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ εἰς σκῶλον.

27 kai epoiēsen auto Gedeōn eis ephōth kai estēsen auto en polei autou Ephratha;
And made to himself Gedeon for an ephod, and set it in his city, in Ephratha.
kai exeporneusen pas Israēl opisō autou ekei, kai egeneto tō̜ Gedeōn kai tō̜ oikō̜ autou eis skōlon.
And fornicated all Israel after it there. And it became to Gedeon and his house an obstacle.

---

28 וַיִּכָּנַע מִדְיָן לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יָסְפוּ עוֹד לָשֵׂאת רֹאשָׁם
וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה בִּימֵי גִדְעוֹן׃

כחוַיִּכָּנַע מִדְיָן לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יָסְפוּ לָשֵׂאת רֹאשָׁם
וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה בִּימֵי גִדְעוֹן׃ פ

28. wayikana` Mid'yan liph'ney b'ney Yis'ra'El w'lo' yas'phu lase'th ro'sham watish'qot ha'arets 'ar'ba`im shanah bimey Gid'`on.

Jud8:28 So Midian was subdued before the sons of Yisrael, and they did not lift up their heads anymore. And the land had rest for forty years in the days of Gideon.

‹28› καὶ συνεστάλη Μαδιαμ ἐνώπιον υἱῶν Ισραηλ καὶ οὐ προσέθηκαν ἆραι κεφαλὴν αὐτῶν.
καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη ἐν ἡμέραις Γεδεων. --

28 kai synestalē Madiam enōpion huiōn Israēl kai ou prosethēkan arai kephalēn autōn.
And Madiam was in remorse before the sons of Israel,
and they did not proceed yet to lift their head;
kai hēsychasen hē gē tessarakonta etē en hēmerais Gedeōn. --
and was tranquil the land forty years in the days of Gedeon.

---

29 ׳ירבעל בן־יואש וישב בביתו׃
כטוַיֵּלֶךְ יְרֻבַּעַל בֶּן־יוֹאָשׁ וַיֵּשֶׁב בְּבֵיתוֹ׃

29. wayelek Y'ruba`al ben-Yo'ash wayesheb b'beytho.

Jud8:29 Then Jerubbaal the son of Joash went and lived in his own house.

‹29› καὶ ἐπορεύθη Ιεροβααλ υἱὸς Ιωας καὶ ἐκάθισεν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ.

29 kai eporeuthē Ierobaal huios Iōas kai ekathisen en oikō autou.
And went Jerubbaal son of Joash and dwelt in his house.

---

30 ׳ל ׳ר׳ ׳ר׳ ׳ר׳

kai ethēken to onoma autou Abimelech.
and put upon him his name – Abimelech.

---

32 [illegible]
לבוַיָּמֶת גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ בְּשֵׂיבָה טוֹבָה
וַיִּקָּבֵר בְּקֶבֶר יוֹאָשׁ אָבִיו בְּעָפְרָה אֲבִי הָעֶזְרִי׃ פ

32. wayamath Gid'`on ben-Yo'ash b'seybah tobah
wayiqaber b'qeber Yo'ash 'abiu b'`Aph'rah 'Abi ha`ez'ri.

Jud8:32 And Gideon the son of Yoash died at a good old age
and was buried in the tomb of his father Joash, in Ophrah of the Abiezrites.

‹32› καὶ ἀπέθανεν Γεδεων υἱὸς Ιωας ἐν πόλει αὐτοῦ
καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφω Ιωας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Εφραθα Αβιεσδρι.

32 kai apethanen Gedeōn huios Iōas en polei autou
And died Gedeon the son of Joash in his city,
kai etaphē en tō̜ taphō Iōas tou patros autou en Ephratha Abiesdri.
and he was entombed in the burying-place of Joash his father, in Ephratha of the Abi-Esdri.

---

33 [illegible]
לגוַיְהִי כַּאֲשֶׁר מֵת גִּדְעוֹן וַיָּשׁוּבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּזְנוּ אַחֲרֵי הַבְּעָלִים וַיָּשִׂימוּ לָהֶם בַּעַל בְּרִית לֵאלֹהִים׃

33. way'hi ka'asher meth Gid'`on wayashubu b'ney Yis'ra'El
wayiz'nu 'acharey haB'`alim wayasimu lahem Ba`al b'rith l'elohim.

Jud8:33 Then it came about, when Gideon was dead, that the sons of Yisrael rebelled
and went whoring after the Baals, and made Baal-berith to them for elohim.

‹33› Καὶ ἐγένετο καθὼς ἀπέθανεν Γεδεων, καὶ ἐπέστρεψαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ ἐξεπόρνευσαν
ὀπίσω τῶν Βααλιμ καὶ ἔθηκαν ἑαυτοῖς τῷ Βααλ διαθήκην τοῦ εἶναι αὐτοῖς αὐτὸν εἰς θεόν.

33 Kai egeneto kathōs apethanen Gedeōn, kai epestrepsan hoi huioi Israēl kai exeporneusan
And it came to pass as Gedeon died, that returned the sons of Israel and fornicated
opisō tōn Baalim kai ethēkan heautois tō̜ Baal diathēkēn tou einai autois auton eis theon.
after the Baalim, and established to themselves Baal for a covenant to be to them for him for deity.

---

34 [illegible]
לדוְלֹא זָכְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־יָהוָה אֱלֹהֵיהֶם
הַמַּצִּיל אוֹתָם מִיַּד כָּל־אֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב׃

34. w'lo' zak'ru b'ney Yis'ra'El 'eth-Yahúwah 'Eloheyhem
hamatsil 'otham miyad kal-'oy'beyhem misabib.

Jud8:34 Thus the sons of Yisrael did not remember [illegible] their El,
who had delivered them from the hands of all their enemies on every side;

‹34› καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ κυρίου
τοῦ θεοῦ τοῦ ῥυσαμένου αὐτοὺς ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλιβόντων αὐτοὺς κυκλόθεν.

34 kai ouk emnēsthēsan hoi huioi Israēl kyriou tou theou

And did not remember the sons of Israel YHWH their El,

tou hrysamenou autous ek cheiros pantōn tōn thlibontōn autous kyklothen.

the one rescuing them from out of the hand of all their enemies round about.

---

35 ולא־עשו חסד עם־בית ירבעל גדעון ככל־הטובה
אשר עשה עם־ישראל׃ פ

לֹהוְלֹא־עָשׂוּ חֶסֶד עִם־בֵּית יְרֻבַּעַל גִּדְעוֹן כְּכָל־הַטּוֹבָה
אֲשֶׁר עָשָׂה עִם־יִשְׂרָאֵל׃ פ

35. w'lo'-`asu chesed `im-beyth Y'ruba`al Gid'`on k'kal-hatobah 'asher `asah `im-Yis'ra'El.

Jud8:35 nor did they show kindness to the household of Jerubbaal (that is, Gideon)
in accord with all the good that he had done to Yisrael.

‹35› καὶ οὐκ ἐποίησαν ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου Ιεροβααλ (αὐτός ἐστιν Γεδεων)
κατὰ πάντα τὰ ἀγαθά, ἃ ἐποίησεν μετὰ Ισραηλ.

35 kai ouk epoiēsan eleos meta tou oikou Ierobaal (autos estin Gedeōn)

And they did not do mercy with the house of Jerubbaal (the same is Gedeon)

kata panta ta agatha, ha epoiēsen meta Israēl.

according to all the goodness which he did with Israel.

Sefer Shophtim / Judges
Chapter 9

Jud9:1 ויֵלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־יְרֻבַּעַל שְׁכֶמָה אֶל־אֲחֵי אִמּוֹ
וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם וְאֶל־כָּל־מִשְׁפַּחַת בֵּית־אָבִי אִמּוֹ לֵאמֹר׃

1. wayelek ‘Abimelek ben-Y’ruba`al Sh’kemah ‘el-‘achey ‘imo
way’daber ‘aleyhem w’el-kal-mish’pachath beyth-‘abi ‘imo le’mor.

Jud9:1 And Abimelech the son of Jerubbaal went to Shechem to the brothers of his mother,
and spoke to them and to the whole clan of the house of his mother’s father, saying,

‹9:1› Καὶ ἐπορεύθη Αβιμελεχ υἱὸς Ιεροβααλ εἰς Συχεμ πρὸς ἀδελφοὺς μητρὸς αὐτοῦ
καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς καὶ πρὸς πᾶσαν συγγένειαν οἴκου πατρὸς μητρὸς αὐτοῦ λέγων

1 Kai eporeuthē Abimelech huios Ierobaal eis Sychem pros adelphous mētros autou
And went Abimelech the son of Jerubbaal into Shechem to the brothers of his mother.
kai elalēsen pros autous kai pros pasan syggeneian oikou patros mētros autou legōn
And he spoke to them, and to all the kin of the house father of his mother’s, saying,

---

2 דַּבְּרוּ־נָא בְּאָזְנֵי כָל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם מַה־טּוֹב לָכֶם הַמְּשֹׁל
בָּכֶם שִׁבְעִים אִישׁ כֹּל בְּנֵי יְרֻבַּעַל אִם־מְשֹׁל בָּכֶם אִישׁ אֶחָד
וּזְכַרְתֶּם כִּי־עַצְמְכֶם וּבְשַׂרְכֶם אָנִי׃

2. dab’ru-na’ b’az’ney kal-ba`aley Sh’kem mah-tob lakem ham’shol bakem shib’`im ‘ish
kol b’ney Y’ruba`al ‘im-m’shol bakem ‘ish ‘echad uz’kar’tem ki-`ats’mekem ub’sar’kem ‘ani.

Jud9:2 Please speak, in the hearing of all the leaders of Shechem, Which is better for you,
that seventy men, all the sons of Jerubbaal, rule over you, or that one man rule over you?
Also, remember that I am your bone and your flesh.

‹2› Λαλήσατε δὴ ἐν τοῖς ὠσὶν πάντων τῶν ἀνδρῶν Συχεμ Τί τὸ ἀγαθὸν ὑμῖν,
κυριεῦσαι ὑμῶν ἑβδομήκοντα ἄνδρας, πάντας υἱοὺς Ιεροβααλ, ἢ κυριεύειν ὑμῶν ἄνδρα ἕνα;
καὶ μνήσθητε ὅτι ὀστοῦν ὑμῶν καὶ σὰρξ ὑμῶν εἰμι.

2 Lalēsate dē en tois ōsin pantōn tōn andrōn Sychem Ti to agathon hymin,
Speak indeed into the ears of all the men of Shechem, saying, Which is best to you,
kyrieusai hymōn hebdomēkonta andras, pantas huious Ierobaal, ē kyrieuein hymōn andra hena?
to rule you for seventy men, all the sons of Jerubbaal, or to dominate you man for one?
kai mnēsthēte hoti ostoun hymōn kai sarx hymōn eimi.
And you should remember that of your bone and of your flesh I am.

---

3 וַתֹּאמַר אֵלָיו אֲחִי אִמּוֹ לְכָל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתֵּט לְבָבָם
אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ כִּי אָמְרוּ אָחִינוּ הוּא׃

ג וַיְדַבְּרוּ אֲחֵי־אִמּוֹ עָלָיו בְּאָזְנֵי כָּל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיֵּט לִבָּם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ כִּי אָמְרוּ אָחִינוּ הוּא׃

3. way'dab'ru 'achey-'imo `alayu b'az'ney kal-ba`aley Sh'kem 'eth kal-had'barim ha'eleh wayet libam 'acharey 'Abimelek ki 'am'ru 'achinu hu'.

Jud9:3 And the brothers of his mother spoke of him all these words in the hearing of all the leaders of Shechem; and their hearts inclined to Abimelech, for they said, He is our brother.

‹3› καὶ ἐλάλησαν περὶ αὐτοῦ οἱ ἀδελφοὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ ἐν τοῖς ὠσὶν πάντων τῶν ἀνδρῶν Συχεμ πάντας τοὺς λόγους τούτους, καὶ ἔκλινεν ἡ καρδία αὐτῶν ὀπίσω Αβιμελεχ, ὅτι εἶπαν Ἀδελφὸς ἡμῶν ἐστιν.

3 kai elalēsan peri autou hoi adelphoi tēs mētros autou en tois ōsin pantōn tōn andrōn Sychem
And spoke concerning him the brothers of his mother in the ears of all of the men of Shechem
pantas tous logous toutous, kai eklinen hē kardia autōn opisō Abimelech,
all these words. And leaned their heart after Abimelech;
hoti eipan Adelphos hēmōn estin.
for they said, our brother He is.

---

4 ד וַיִּתְּנוּ־לוֹ שִׁבְעִים כֶּסֶף מִבֵּית בַּעַל בְּרִית
וַיִּשְׂכֹּר בָּהֶם אֲבִימֶלֶךְ אֲנָשִׁים רֵיקִים וּפֹחֲזִים וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו׃

4. wayit'nu-lo shib'`im keseph mibeyth Ba`al b'rith wayis'kor bahem 'Abimelek 'anashim reyqim uphochazim wayel'ku 'acharayu.

Jud9:4 They gave him seventy pieces of silver from the house of Baal-berith with which Abimelech hired worthless and reckless men with them, and they followed after him.

‹4› καὶ ἔδωκαν αὐτῷ ἑβδομήκοντα ἀργυρίου ἐξ οἴκου Βααλβεριθ, καὶ ἐμισθώσατο ἑαυτῷ Αβιμελεχ ἄνδρας κενοὺς καὶ δειλούς, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτοῦ.

4 kai edōkan autō̃ hebdomēkonta argyriou ex oikou Baalberith,
And they gave to him seventy pieces of silver from out of the house of Baalberith;
kai emisthōsato heautō̃ Abimelech andras kenous kai deilous, kai eporeuthēsan opisō autou.
and hired for them Abimelech men vain and distraught, and they went behind him.

---

5 הוַיָּבֹא בֵית־אָבִיו עָפְרָתָה וַיַּהַרֹג אֶת־אֶחָיו בְּנֵי־יְרֻבַּעַל שִׁבְעִים
אִישׁ עַל־אֶבֶן אֶחָת וַיִּוָּתֵר יוֹתָם בֶּן־יְרֻבַּעַל הַקָּטֹן כִּי נֶחְבָּא׃ ס

5. wayabo' beyth-'abiu `Aph'rathah wayaharog 'eth-'echayu b'ney-Y'ruba`al shib'`im 'ish `al-'eben 'echath wayiuather Yotham ben-Y'ruba`al haqaton ki nech'ba'.

Jud9:5 Then he went to his father's house at Ophrah and killed his brothers the sons of Jerubbaal, seventy men, on one stone. But Jotham the youngest son of Jerubbaal was left, for he hid himself.

‹5› καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ εἰς Εφραθα

καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ υἱοὺς Ιεροβααλ ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἐπὶ λίθον ἕνα·
καὶ κατελείφθη Ιωαθαν υἱὸς Ιεροβααλ ὁ νεώτερος, ὅτι ἐκρύβη.

5 kai eisēlthen eis ton oikon tou patros autou eis Ephratha

And he entered to the house of his father at Ephratha,

kai apekteinen tous adelphous autou huious Ierobaal hebdomēkonta andras epi lithon hena;

and he killed his brothers, the sons of Jerubbaal, seventy men upon stone one.

kai kateleiphthē Iōathan huios Ierobaal ho neōteros, hoti ekrybē.

But was left behind Jotham son of Jerubbaal the younger, for he was hidden.

---

6 אל־בעלי שכם וכל־בית מלוא
ויאספו כל־בעלי שכם וכל־בית מלוא
ויילכו וימליכו את־אבימלך למלך עם־אלון מצב אשר בשכם׃

6. waye'as'phu kal-ba`aley Sh'kem w'kal-Beyth milo'
wayel'ku wayam'liku 'eth-'Abimelek l'melek `im-'elon mutsab 'asher biSh'kem.

Jud9:6 All the leaders of Shechem and all Beth-millo assembled together,
and they went and made Abimelech king, by the oak of the pillar which was in Shechem.

‹6› Καὶ συνήχθησαν πάντες ἄνδρες Σικιμων καὶ πᾶς οἶκος Βηθμααλων καὶ ἐπορεύθησαν
καὶ ἐβασίλευσαν τὸν Αβιμελεχ πρὸς τῇ βαλάνῳ τῇ εὑρετῇ τῆς στάσεως τῆς ἐν Σικιμοις.

6 Kai synēchthēsan pantes andres Sikimōn kai pas oikos Bēthmaalōn

And came together all the men of Shechem, and all the house of Bethmallo,

kai eporeuthēsan kai ebasileusan ton Abimelech pros tę̄ balanǭ tę̄ heuretę̄ tēs staseōs tēs en Sikimois.

and they went and gave reign to Abimelech as king at the acorn tree of the station,
of the one in Shechem.

---

7 ויגדו ליותם ויילך ויעמד בראש הר־גרזים ויישא קולו ויקרא
ויאמר להם שמעו אלי בעלי שכם וישמע אליכם אלהים׃

7. wayagidu l'Yotham wayelek waya`amod b'ro'sh har-G'rizim wayisa' qolo wayiq'ra'
wayo'mer lahem shim'`u 'elay ba`aley Sh'kem w'yish'ma` 'aleykem 'Elohim.

Jud9:7 Now when they told it to Jotham, he went and stood on the top of Mount Gerizim,
and lifted his voice and called out. Thus he said to them, Listen to me,
O leaders of Shechem, that Elohim may listen to you.

‹7› καὶ ἀνηγγέλη τῷ Ιωαθαν, καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔστη ἐπὶ κορυφὴν ὄρους Γαριζιν
καὶ ἐπῆρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀκούσατέ μου, ἄνδρες Σικιμων,
καὶ ἀκούσεται ὑμῶν ὁ θεός.

7 kai anēggelē tǭ Iōathan, kai eporeuthē kai estē epi koryphēn orous Garizin

And they announced to Jotham, and he went, and stood on the top of mount Gerizim,

kai epēren tēn phōnēn autou kai eklausen kai eipen autois Akousate mou, andres Sikimōn,

and he lifted up his voice, and he called, and he said to them, Hear me men of Shechem!

kai akousetai hymōn ho theos.

and shall hear you Elohim.

8 הלוך הלכו העצים למשח עליהם מלך ויאמרו לזית מלוכה עלינו׃

חהָלוֹךְ הָלְכוּ הָעֵצִים לִמְשֹׁחַ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לַזַּיִת מָלוֹכָה עָלֵינוּ׃

8. halok hal'ku ha`etsim lim'shoach `aleyhem melek wayo'm'ru lazayith malokah `aleynu.

Jud9:8 Once the trees went forth to anoint a king over them,
and they said to the olive tree, Reign over us!

‹8› πορευόμενα ἐπορεύθη τὰ ξύλα τοῦ χρῖσαι ἐφ' ἑαυτὰ βασιλέα
καὶ εἶπον τῇ ἐλαίᾳ Βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν.

8 poreuomena eporeuthē ta xyla tou chrisai eph' heauta basilea kai eipon tę elaią Basileuson eph' hēmōn.
In going, went forth the trees to anoint for themselves a king. And they said to the olive tree,
You reign over us!

9 אמר להם הזית החדלתי את־דשני אשר־בי יכבדו אלהים
ואנשים והלכתי לנוע על־העצים׃

טוַיֹּאמֶר לָהֶם הַזַּיִת הֶחֱדַלְתִּי אֶת־דִּשְׁנִי אֲשֶׁר־בִּי יְכַבְּדוּ אֱלֹהִים
וַאֲנָשִׁים וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־הָעֵצִים׃

9. wayo'mer lahem hazayith hechadal'ti 'eth-dish'ni 'asher-bi y'kab'du 'Elohim
wa'anashim w'halak'ti lanu`a `al-ha`etsim.

Jud9:9 But the olive tree said to them, Shall I leave my fatness, wherewith by me they honor Elohim
and men, and go to hold over the trees?

‹9› καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἐλαία Μὴ ἀπολείψασα τὴν πιότητά μου,
ἐν ᾗ δοξάσουσι τὸν θεὸν ἄνδρες, πορεύσομαι κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων;

9 kai eipen autois hē elaia Mē apoleipsasa tēn piotēta mou,
And said to them the olive tree, Shall I leave my fatness,
en hę doxasousi ton theon andres, poreusomai kineisthai epi tōn xylōn?
with which shall glorify Elohim men, shall I go to rule over the trees?

10 אמרו העצים לתאנה לכי־את מלכי עלינו׃

יוַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים לַתְּאֵנָה לְכִי־אַתְּ מָלְכִי עָלֵינוּ׃

10. wayo'm'ru ha`etsim lat'enah l'ki-'at' mal'ki `aleynu.

Jud9:10 Then the trees said to the fig tree, You come, reign over us!

‹10› καὶ εἶπον τὰ ξύλα τῇ συκῇ Δεῦρο βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν.

10 kai eipon ta xyla tę sykę Deuro basileuson eph' hēmōn.
And said the trees to the fig-tree, Come, you reign over us!

11 אמרתי־נא אחדל מתקי ואת־תנובתי הטובה
והלכתי לנוע על־העצים׃

יאוַתֹּאמֶר לָהֶם הַתְּאֵנָה הֶחֱדַלְתִּי אֶת־מָתְקִי וְאֶת־תְּנוּבָתִי הַטּוֹבָה
וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־הָעֵצִים׃

11. wato'mer lahem hat'enah hechadal'ti 'eth-math'qi w'eth-t'nubathi hatobah
w'halak'ti lanu`a `al-ha`etsim.

Jud9:11 But the fig tree said to them, Shall I leave my sweetness and my good fruit,

and go to hold over the trees?

‹11› καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ συκῆ Μὴ ἀπολείψασα ἐγὼ τὴν γλυκύτητά μου
καὶ τὰ γενήματά μου τὰ ἀγαθὰ πορεύσομαι κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων;

11 kai eipen autois hē sykē Mē apoleipsasa egō tēn glykytēta mou
And said to them the fig-tree, Shall I leave my sweetness
kai ta genēmata mou ta agatha poreusomai kineisthai epi tōn xylōn?
and produce my good, should I go to be promoted over the trees?

---

12 ויאמרו העצים לגפן לכי־את מלוכי עלינו׃
יב וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים לַגֶּפֶן לְכִי־אַתְּ מָלוֹכִי עָלֵינוּ׃

12. wayo'm'ru ha`etsim lagaphen l'ki-'at' maloki `aleynu.

Jud9:12 Then the trees said to the vine, You come, reign over us!

‹12› καὶ εἶπαν τὰ ξύλα πρὸς τὴν ἄμπελον Δεῦρο σὺ βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν.

12 kai eipan ta xyla pros tēn ampelon Deuro sy basileuson eph' hēmōn.
And said the trees to the grapevine, Come, you reign over us!

---

13 ויאמר להם הגפן החדלתי את־תירושי המשמח אלהים ואנשים
והלכתי לנוע על־העצים׃
יג וַתֹּאמֶר לָהֶם הַגֶּפֶן הֶחָדַלְתִּי אֶת־תִּירוֹשִׁי הַמְשַׂמֵּחַ אֱלֹהִים וַאֲנָשִׁים
וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־הָעֵצִים׃

13. wato'mer lahem hagephen hechadal'ti 'eth-tiroshi ham'sameach 'Elohim wa'anashim w'halak'ti lanu`a `al-ha`etsim.

Jud9:13 But the vine said to them, Shall I leave my wine, which cheers Elohim and men, and go to hold over the trees?

‹13› καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἄμπελος Μὴ ἀπολείψασα τὸν οἶνόν μου τὸν εὐφραίνοντα θεὸν
καὶ ἀνθρώπους πορεύσομαι κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων;

13 kai eipen autois hē ampelos Mē apoleipsasa ton oinon mou ton euphrainonta theon
And said to them the grapevine, Shall I leave my wine that cheers Elohim,
kai anthrōpous poreusomai kineisthai epi tōn xylōn?
and men, should I go to rule over the trees?

---

14 ויאמרו כל־העצים אל־האטד לך אתה מלך־עלינו׃
יד וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעֵצִים אֶל־הָאָטָד לֵךְ אַתָּה מְלָךְ־עָלֵינוּ׃

14. wayo'm'ru kal-ha`etsim 'el-ha'atad lek 'atah m'lak-`aleynu.

Jud9:14 Then all the trees said to the bramble, You come, reign over us!

‹14› καὶ εἶπαν πάντα τὰ ξύλα τῇ ῥάμνῳ Δεῦρο σὺ βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν.

14 kai eipan panta ta xyla tȩ̄ hramnō̧ Deuro sy basileuson eph' hēmōn.
And said all the trees to the white-thorn shrub, Come, You reign over us!

---

15 ויאמר האטד אל־העצים אם באמת אתם משחים אתי למלך עליכם
בטחו בצלי ואם־לא תצא אש מן־האטד ואכלה את־ארזי הלבנון׃
טו וַיֹּאמֶר הָאָטָד אֶל־הָעֵצִים אִם בֶּאֱמֶת אַתֶּם מֹשְׁחִים אֹתִי לְמֶלֶךְ עֲלֵיכֶם
בִּטְחוּ בְצִלִּי וְאִם־לֹא תֵצֵא אֵשׁ מִן־הָאָטָד וְאָכְלָה אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן׃

בֹּאוּ חֲסוּ בְצִלִּי וְאִם־אַיִן תֵּצֵא אֵשׁ מִן־הָאָטָד וְתֹאכַל אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן׃

15. wayo'mer ha'atad 'el-ha`etsim 'im be'emeth 'atem mosh'chim 'othi l'melek `aleykem bo'u chasu b'tsili w'im-'ayin tetse' 'esh min-ha'atad w'tho'kal 'eth-'ar'zey haL'banon.

Jud9:15 The bramble said to the trees,
If in truth you are anointing me as king over you, come and take refuge in my shade;
but if not, may fire come out from the bramble and consume the cedars of Lebanon.

‹15› καὶ εἶπεν ἡ ῥάμνος πρὸς τὰ ξύλα Εἰ ἐν ἀληθείᾳ χρίετέ με ὑμεῖς τοῦ βασιλεύειν ἐφ' ὑμᾶς,
δεῦτε ὑπόστητε ἐν τῇ σκιᾷ μου· καὶ εἰ μή, ἐξέλθῃ πῦρ ἀπ' ἐμοῦ
καὶ καταφάγῃ τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου. --

15 kai eipen hē hramnos pros ta xyla Ei en alētheią chriete me hymeis
And said the white-thorn shrub to the trees, If in truth you anoint me yourselves
tou basileuein eph' hymas, deute hypostēte en tē̱ skią mou; kai ei mē, exelthē̱ pyr ap' emou
to reign over you, come rely in my protection; and if not may come forth fire from me
kai kataphagē̱ tas kedrous tou Libanou. --
and may it devour the cedars of Lebanon.

---

16 ועתה אם־באמת ובתמים עשיתם המליכו את־אבימלך
ואם־טובה עשיתם עם־ירבעל ועם־ביתו ואם־כגמול ידיו עשיתם לו׃

16. w'`atah 'im-be'emeth ub'thamim `asithem watam'liku 'eth-'Abimelek w'im-tobah `asithem `im-Y'ruba`al w'`im-beytho w'im-kig'mul yadayu `asithem lo.

Jud9:16 Now therefore, if you have done in truth and integrity in making Abimelech king,
and if you have done well with Jerubbaal and his house,
and have done to him according to the deserving of his hands;

‹16› καὶ νῦν εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ τελειότητι ἐποιήσατε καὶ ἐβασιλεύσατε τὸν Αβιμελεχ,
καὶ εἰ ἀγαθωσύνην ἐποιήσατε μετὰ Ιεροβααλ καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ,
καὶ εἰ ὡς ἀνταπόδοσις χειρὸς αὐτοῦ ἐποιήσατε αὐτῷ,

16 kai nyn ei en alētheią kai teleiotēti epoiēsate kai ebasileusate ton Abimelech, kai ei agathōsynēn
And now, if in truth and in soundness you made even Abimelech reign, and if well
epoiēsate meta Ierobaal kai meta tou oikou autou, kai ei hōs antapodosis cheiros autou epoiēsate autō̱,
you did with Jerubbaal, and with his house, and if according to the recompense of his hand
you did to him,

---

17 אשר־נלחם אבי עליכם וישלך את־נפשו מנגד ויצל אתכם מיד מדין׃

17. 'asher-nil'cham 'abi `aleykem wayash'lek 'eth-naph'sho mineged wayatsel 'eth'kem miyad Mid'yan.

Jud9:17 for my father fought for you and cast aside his life and delivered you from the hand of Midian;

‹17› --ὡς παρετάξατο ὁ πατήρ μου ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ἐξέρριψεν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξ ἐναντίας
καὶ ἐρρύσατο ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Μαδιαμ,

17 --hōs paretaxato ho patēr mou hyper hymōn kai exerripsen tēn psychēn autou ex enantias
as waged war my father for you, and put his life in jeopardy,

kai errysato hymas ek cheiros Madiam,
and rescued you from out of the hand of Madiam;

---

18 ועתה אתם קמתם על־בית אבי היום והרגו את־בניו
שבעים איש על־אבן אחת ותמליכו את־אבימלך
בן־אמתו על־בעלי שכם כי אחיכם הוא׃

יח וְאַתֶּם קַמְתֶּם עַל־בֵּית אָבִי הַיּוֹם וַתַּהַרְגוּ אֶת־בָּנָיו
שִׁבְעִים אִישׁ עַל־אֶבֶן אֶחָת וַתַּמְלִיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ
בֶּן־אֲמָתוֹ עַל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם כִּי אֲחִיכֶם הוּא׃

18. w'atem qam'tem `al-beyth 'abi hayom watahar'gu 'eth-banayu shib'`im 'ish
`al-'eben 'echath watam'liku 'eth-'Abimelek ben-'amatho `al-ba`aley Sh'kem ki 'achikem hu'.

Jud9:18 but you have risen against my father's house today and have killed his sons, seventy men, on one stone, and have made Abimelech, the son of his maidservant, reign over the leaders of Shechem, because he is your brother

‹18› καὶ ὑμεῖς ἐπανέστητε ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου σήμερον
καὶ ἀπεκτείνατε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἐπὶ λίθον ἕνα καὶ ἐβασιλεύσατε
τὸν Αβιμελεχ υἱὸν παιδίσκης αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας Σικιμων, ὅτι ἀδελφὸς ὑμῶν ἐστιν, --
18 kai hymeis epanestēte epi ton oikon tou patros mou sēmeron
and you rose up against the house of my father today,
kai apekteinate tous huious autou hebdomēkonta andras epi lithon hena kai ebasileusate
and you killed his sons, seventy men upon stone one; and you gave reign
ton Abimelech huion paidiskēs autou epi tous andras Sikimōn, hoti adelphos hymōn estin, --
to Abimelech the son of his maidservant over the men of Shechem, because your brother he is;

---

19 אם־באמת ובתמים עשיתם עם־ירבעל
ועם־ביתו היום הזה שמחו באבימלך וישמח גם־הוא בכם׃

יט וְאִם־בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים עֲשִׂיתֶם עִם־יְרֻבַּעַל
וְעִם־בֵּיתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה שִׂמְחוּ בַּאֲבִימֶלֶךְ וְיִשְׂמַח גַּם־הוּא בָּכֶם׃

19. w'im-be'emeth ub'thamim `asithem `im-Y'ruba`al
w'`im-beytho hayom hazeh sim'chu ba'Abimelek w'yis'mach gam-hu' bakem.

Jud9:19 if then you have done in truth and integrity with Jerubbaal and his house this day, rejoice in Abimelech, and let him also rejoice in you.

‹19› καὶ εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ τελειότητι ἐποιήσατε μετὰ Ιεροβααλ καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, εὐφρανθείητε ἐν Αβιμελεχ, καὶ εὐφρανθείη καί γε αὐτὸς ἐφ' ὑμῖν.
19 kai ei en alētheią kai teleiotēti epoiēsate meta Ierobaal kai meta tou oikou autou en tę̄ hēmerą tautę̄,
and if in truth and perfection you acted with Jerubbaal, and with his house in this day,
euphrantheiēte en Abimelech, kai euphrantheiē kai ge autos eph' hymin.
may you be glad in Abimelech, and may he be glad also indeed himself in you.

---

20 ואם־אין תצא אש מאבימלך ותאכל את־בעלי שכם ואת־בית מלוא
ואם־אין תצא אש מבעלי שכם ומאנשי בית מלוא ותאכל את־אבימלך׃

כ וְאִם־אַיִן תֵּצֵא אֵשׁ מֵאֲבִימֶלֶךְ וְתֹאכַל אֶת־בַּעֲלֵי שְׁכֶם וְאֶת־בֵּית מִלּוֹא
וְאִם־אַיִן תֵּצֵא אֵשׁ מִבַּעֲלֵי שְׁכֶם וּמֵאַנְשֵׁי בֵית מִלּוֹא וְתֹאכַל אֶת־אֲבִימֶלֶךְ׃

וְתֵצֵא אֵשׁ מִבַּעֲלֵי שְׁכֶם וּמִבֵּית מִלּוֹא וְתֹאכַל אֶת־אֲבִימֶלֶךְ׃

20. w'im-'ayin tetse' 'esh me'Abimelek w'tho'kal 'eth-ba`aley Sh'kem w'eth-Beyth milo' w'thetse' 'esh miba`aley Sh'kem umiBeyth milo' w'tho'kal 'eth-'Abimelek.

Jud9:20 But if not, let fire come out from Abimelech
and consume the leaders of Shechem and Beth-millo;
and let fire come out from the leaders of Shechem and from Beth-millo, and consume Abimelech.

‹20› εἰ δὲ οὐ, ἐξέλθοι πῦρ ἀπὸ Αβιμελεχ καὶ φάγοι τοὺς ἄνδρας Σικιμων
καὶ τὸν οἶκον Βηθμααλλων, καὶ ἐξέλθοι πῦρ ἀπὸ ἀνδρῶν Σικιμων
καὶ ἐκ τοῦ οἴκου Βηθμααλλων καὶ καταφάγοι τὸν Αβιμελεχ. --

20 ei de ou, exelthoi pyr apo Abimelech kai phagoi tous andras Sikimōn
If not, may come forth fire from Abimelech, and devour the men of Shechem,
kai ton oikon Bēthmaallōn, kai exelthoi pyr apo andrōn Sikimōn
and the house Bethmaallon; and may come forth fire from the men of Shechem,
kai ek tou oikou Bēthmaallōn kai kataphagoi ton Abimelech. --
and from out of the house of Bethmaallon, and devour Abimelech.

---

21 ܘܐܬܝܢܐ ܝܘܬܡ ܘܐܬܪܚܩ ܘܐܙܠ ܠܒܝܪܐ ܘܝܬܒ ܬܡܢ ܡܢ ܩܕܡ ܐܒܝܡܠܟ ܐܚܘܗܝ׃

כאוַיָּנָס יוֹתָם וַיִּבְרַח וַיֵּלֶךְ בְּאֵרָה וַיֵּשֶׁב שָׁם מִפְּנֵי אֲבִימֶלֶךְ אָחִיו׃ פ

21. wayanas Yotham wayib'rach wayelek B'erah wayesheb sham mip'ney 'Abimelek 'achiu.

Jud9:21 Then Jotham escaped and fled, and went to Beer
and remained there because of Abimelech his brother.

‹21› καὶ ἔφυγεν Ιωαθαν καὶ ἀπέδρα καὶ ἐπορεύθη ἕως Βαιηρ
καὶ ᾤκησεν ἐκεῖ ἀπὸ προσώπου Αβιμελεχ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

21 kai ephygen Iōathan kai apedra kai eporeuthē heōs Baiēr
And Jotham ran away and fled, and went unto Baeer,
kai ǭkēsen ekei apo prosōpou Abimelech adelphou autou.
and dwelt there away from the face of Abimelech his brother.

---

22 ܘܐܬܪܥܝ ܐܒܝܡܠܟ ܥܠ ܝܫܪܐܝܠ ܬܠܬ ܫܢܝܢ׃

כבוַיָּשַׂר אֲבִימֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃

22. wayasar 'Abimelek `al-Yis'ra'El shalosh shanim.

Jud9:22 Now Abimelech ruled over Yisrael three years.

‹22› Καὶ ἦρξεν Αβιμελεχ ἐπὶ Ισραηλ τρία ἔτη.

22 Kai ērxen Abimelech epi Israēl tria etē.
And Abimelech ruled over Israel three years.

---

23 ܘܫܕܪ ܐܠܗܝܡ ܪܘܚ ܒܝܢ ܐܒܝܡܠܟ ܘܒܝܢ ܒܥܠܝ ܫܟܡ ܘܒܓܕܘ ܒܥܠܝ ܫܟܡ ܒܐܒܝܡܠܟ׃

כגוַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים רוּחַ רָעָה בֵּין אֲבִימֶלֶךְ וּבֵין בַּעֲלֵי שְׁכֶם
וַיִּבְגְּדוּ בַעֲלֵי־שְׁכֶם בַּאֲבִימֶלֶךְ׃

23. wayish'lach 'Elohim ruach ra`ah beyn 'Abimelek ubeyn ba`aley Sh'kem wayib'g'du ba`aley-Sh'kem ba'Abimelek.

Jud9:23 Then Elohim sent an evil spirit between Abimelech and the leaders of Shechem;
and the leaders of Shechem dealt treacherously with Abimelech,

‹23› καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς πνεῦμα πονηρὸν ἀνὰ μέσον Αβιμελεχ
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἀνδρῶν Σικιμων, καὶ ἠθέτησαν ἄνδρες Σικιμων ἐν τῷ οἴκῳ Αβιμελεχ,

23 kai exapesteilen ho theos pneuma ponēron ana meson Abimelech kai ana meson tōn andrōn Sikimōn,
And Elohim sent spirit a bad between Abimelech and between the men of Shechem;

kai ēthetēsan andres Sikimōn en tō̜ oikō̜ Abimelech,
and annulled allegiance the men of Shechem with the house of Abimelech;

---

24 כד לָבוֹא חֲמַס שִׁבְעִים בְּנֵי־יְרֻבָּעַל וְדָמָם לָשׂוּם עַל־אֲבִימֶלֶךְ אֲחִיהֶם
אֲשֶׁר הָרַג אוֹתָם וְעַל בַּעֲלֵי שְׁכֶם אֲשֶׁר־חִזְּקוּ אֶת־יָדָיו לַהֲרֹג אֶת־אֶחָיו׃

24. labo' chamas shib'`im b'ney-Y'ruba`al w'damam lasum `al-'Abimelek 'achihem
'asher harag 'otham w'`al ba`aley Sh'kem 'asher-chiz'qu 'eth-yadayu laharog 'eth-'echayu.

Jud9:24 so that the violence done to the seventy sons of Jerubbaal might come,
and their blood might be laid on Abimelech their brother, who killed them,
and on the leaders of Shechem, who strengthened his hands to kill his brothers.

‹24› τοῦ ἐπαγαγεῖν τὴν ἀδικίαν τῶν ἑβδομήκοντα υἱῶν Ιεροβααλ
καὶ τὰ αἵματα αὐτῶν τοῦ θεῖναι ἐπὶ Αβιμελεχ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν, ὃς ἀπέκτεινεν αὐτούς,
καὶ ἐπὶ ἄνδρας Σικιμων, ὅτι ἐνίσχυσαν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἀποκτεῖναι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ.

24 tou epagagein tēn adikian tōn hebdomēkonta huiōn Ierobaal
so as to bring the injustice done to the seventy sons of Jerubbaal,

kai ta haimata autōn tou theinai epi Abimelech ton adelphon autōn, hos apekteinen autous,
and for their blood to be put upon Abimelech their brother who slew them;

kai epi andras Sikimōn, hoti enischysan tas cheiras autou apokteinai tous adelphous autou.
and upon the men of Shechem, because they strengthened their hands so as to kill his brothers.

---

25 כהוַיָּשִׂימוּ לוֹ בַעֲלֵי שְׁכֶם מְאָרְבִים עַל רָאשֵׁי הֶהָרִים
וַיִּגְזְלוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר־יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם בַּדָּרֶךְ וַיֻּגַּד לַאֲבִימֶלֶךְ׃ פ

25. wayasimu lo ba`aley Sh'kem m'ar'bim `al ra'shey heharim
wayig'z'lu'eth kal-'asher-ya`abor `aleyhem badarek wayugad la'Abimelek.

Jud9:25 The leaders of Shechem set men in ambush against him on the tops of the mountains,
and they robbed all who might pass by them along the road; and it was told to Abimelech.

‹25› καὶ ἔθηκαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Σικιμων ἐνεδρεύοντας ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν ὀρέων καὶ
διήρπαζον πάντα, ὃς παρεπορεύετο ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ὁδῷ· καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ Αβιμελεχ.

25 kai ethēkan autō̜ hoi andres Sikimōn enedreuontas epi tas kephalas tōn oreōn
And put for him the men of Shechem ones lying in wait upon the top of the mountains.

kai diērpazon panta, hos pareporeueto ep' autous en tē̜ hodō̜; kai apēggelē tō̜ basilei Abimelech.
And they kidnapped all who passed by them in the way;
and it was reported to the king Abimelech.

26 כו וַיָּבֹא גַּעַל בֶּן־עֶבֶד וְאֶחָיו וַיַּעַבְרוּ בִּשְׁכֶם וַיִּבְטְחוּ־בוֹ בַּעֲלֵי שְׁכֶם׃

26. wayabo' Ga`al ben-`Ebed w'echayu waya`ab'ru biSh'kem wayib't'chu-bo ba`aley Sh'kem.

Jud9:26 Now Gaal the son of Ebed came with his brothers, and crossed over into Shechem;
and the leaders of Shechem put their trust in him.

‹26› καὶ ἦλθεν Γααλ υἱὸς Ιωβηλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ παρῆλθον ἐν Σικιμοις,
καὶ ἤλπισαν ἐν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Σικιμων.

26 kai ēlthen Gaal huios Iōbēl kai hoi adelphoi autou kai parēlthon en Sikimois,
And came Gaal the son of Ebed and his brothers, and they went unto Shechem;
kai ēlpisan en autō̜ hoi andres Sikimōn.
and relied in him the men of Shechem.

27 וַיֵּצְאוּ הַשָּׂדֶה וַיִּבְצְרוּ אֶת־כַּרְמֵיהֶם וַיִּדְרְכוּ וַיַּעֲשׂוּ הִלּוּלִים
וַיָּבֹאוּ בֵּית אֱלֹהֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיְקַלְלוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ׃

27. wayets'u hasadeh wayib'ts'ru 'eth-kar'meyhem wayid'r'ku waya`asu hilulim
wayabo'u beyth 'eloheyhem wayo'k'lu wayish'tu way'qal'lu 'eth-'Abimelek.

Jud9:27 They went out into the field and gathered their vineyards and trod them,
and held a festival; and they went into the house of their deity, and ate and drank and cursed Abimelech.

‹27› καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀγρὸν καὶ ἐτρύγησαν τοὺς ἀμπελῶνας αὐτῶν
καὶ ἐπάτησαν καὶ ἐποίησαν ελλουλιμ καὶ εἰσήνεγκαν εἰς οἶκον θεοῦ αὐτῶν
καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ κατηράσαντο τὸν Αβιμελεχ.

27 kai exēlthon eis agron kai etrygēsan tous ampelōnas autōn kai epatēsan kai epoiēsan elloulim
And they went forth into the field, and gathered their grapes, and they trod them,
and they made merry,
kai eisēnegkan eis oikon theou autōn kai ephagon kai epion kai katērasanto ton Abimelech.
and they entered into the house of their deity, and they ate and drank,
and they cursed Abimelech.

28 כח וַיֹּאמֶר גַּעַל בֶּן־עֶבֶד מִי־אֲבִימֶלֶךְ וּמִי־שְׁכֶם כִּי נַעַבְדֶנּוּ הֲלֹא
בֶן־יְרֻבַּעַל וּזְבֻל פְּקִידוֹ עִבְדוּ אֶת־אַנְשֵׁי חֲמוֹר אֲבִי שְׁכֶם
וּמַדּוּעַ נַעַבְדֶנּוּ אֲנָחְנוּ׃

28. wayo'mer Ga`al ben-`Ebed mi-'Abimelek umi-Sh'kem ki na`ab'denu halo' ben-Y'ruba`al
uZ'bul p'qido `ib'du 'eth-'an'shey Chamor 'abi Sh'kem umadu`a na`ab'denu 'anach'nu.

Jud9:28 Then Gaal the son of Ebed said, Who is Abimelech, and who is Shechem,
that we should serve him? Is he not the son of Jerubbaal, and is Zebul not his lieutenant?
Serve the men of Hamor the father of Shechem; but why should we serve him?

‹28› καὶ εἶπεν Γααλ υἱὸς Ιωβηλ Τίς ἐστιν Αβιμελεχ καὶ τίς ἐστιν υἱὸς Συχεμ,

ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ; οὐχ υἱὸς Ιεροβααλ, καὶ Ζεβουλ ἐπίσκοπος αὐτοῦ δοῦλος αὐτοῦ σὺν τοῖς ἀνδράσιν Εμμωρ πατρὸς Συχεμ; καὶ τί ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ ἡμεῖς;

28 kai eipen Gaal huios Iōbēl Tis estin Abimelech kai tis estin huios Sychem,

And said Gaal son of Ebed, Who is Abimelech, and who is the son of Shechem,

hoti douleusomen autō̜? ouch huios Ierobaal, kai Zeboul episkopos autou

that we shall serve to him? Is he not the son of Jerubbaal, and Zebul his overseer,

doulos autou syn tois andrasin Emmōr patros Sychem? kai ti hoti douleusomen autō̜ hēmeis?

his manservant with the men of Hamor, father of Shechem?

And why is it that we shall serve to him ourselves?

---

29 מִי־יִתֵּן אֶת־הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי וְאָסִירָה אֶת־אֲבִימֶלֶךְ׃
וַיֹּאמֶר לַאֲבִימֶלֶךְ רַבֶּה צְבָאֶךָ וָצֵא׃

כטומִי יִתֵּן אֶת־הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי וְאָסִירָה אֶת־אֲבִימֶלֶךְ
וַיֹּאמֶר לַאֲבִימֶלֶךְ רַבֶּה צְבָאֶךָ וָצֵא׃

29. umi yiten ‘eth-ha`am hazeh b’yadi w’asirah ‘eth-’Abimelek
wayo’mer la’Abimelek rabbeh ts’ba’ak watse’ah.

Jud9:29 And who would give that this people were under my hand! Then I would remove Abimelech.
And he said to Abimelech, Increase your army and come out.

‹29› καὶ τίς δῴη τὸν λαὸν τοῦτον ἐν χειρί μου; καὶ μεταστήσω τὸν Αβιμελεχ
καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτόν Πλήθυνον τὴν δύναμίν σου καὶ ἔξελθε.

29 kai tis dō̜ē ton laon touton en cheiri mou? kai metastēsō ton Abimelech

And if any should give this people into my hand, then I shall remove Abimelech.

kai erō pros auton Plēthynon tēn dynamin sou kai exelthe.

And I shall say to Abimelech, Multiply your force, and come forth!

---

30 וַיִּשְׁמַע זְבֻל שַׂר־הָעִיר אֶת־דִּבְרֵי גַּעַל בֶּן־עֶבֶד וַיִּחַר אַפּוֹ׃

לוַיִּשְׁמַע זְבֻל שַׂר־הָעִיר אֶת־דִּבְרֵי גַּעַל בֶּן־עֶבֶד וַיִּחַר אַפּוֹ׃

30. wayish’ma` Z’bul sar-ha`ir ‘eth-dib’rey Ga`al ben-`Abed wayichar ‘apo.

Jud9:30 When Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the son of Ebed, his anger burned.

‹30› καὶ ἤκουσεν Ζεβουλ ἄρχων τῆς πόλεως τοὺς λόγους Γααλ υἱοῦ Ιωβηλ
καὶ ὠργίσθη θυμῷ αὐτός.

30 kai ēkousen Zeboul archōn tēs poleōs tous logous Gaal huiou Iōbēl kai ōrgisthē thymō̜ autos.

And heard Zebul the ruler of the city the words of Gaal son of Ebed,

and he was enraged in anger.

---

31 וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בְּתָרְמָה לֵאמֹר הִנֵּה גַּעַל בֶּן־עֶבֶד
וְאֶחָיו בָּאִים שְׁכֶמָה וְהִנָּם צָרִים אֶת־הָעִיר עָלֶיךָ׃

לאוַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בְּתָרְמָה לֵאמֹר הִנֵּה גַּעַל בֶּן־עֶבֶד
וְאֶחָיו בָּאִים שְׁכֶמָה וְהִנָּם צָרִים אֶת־הָעִיר עָלֶיךָ׃

31. wayish’lach mal’akim ‘el-’Abimelek b’thar’mah le’mor hineh Ga`al ben-`Ebed
w’echayu ba’im Sh’kemah w’hinam tsarim ‘eth-ha`ir `aleyak.

Jud9:31 He sent messengers to Abimelech deceitfully, saying, Behold, Gaal the son of Ebed
and his brothers have come to Shechem; and behold, they are stirring up the city against you.

‹31› καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Αβιμελεχ ἐν κρυφῇ λέγων Ἰδοὺ Γααλ υἱὸς Ιωβηλ
καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἔρχονται εἰς Συχεμ, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ περικάθηνται τὴν πόλιν ἐπὶ σέ·

31 kai apesteilen aggelous pros Abimelech en kryphē legōn Idou Gaal huios Iōbēl

And he sent messengers to Abimelech with bribes, saying, Behold, Gaal the son of Ebed,

kai hoi adelphoi autou erchontai eis Sychem, kai idou autoi perikathēntai tēn polin epi se;

and his brothers have come unto Shechem; and know, they assault the city against you.

---

32 ܗܳܐܠܳܐ ܕܳܥܳܒܕܳܐ ܥܡܳܗܝܳܢ ܕܥܳܠܳܝܟܝܢ ܗܳܟܢܳܐ ܢܶܩܘܡܘܢ ܠܠܶܠܝܳܐ ܗܳܟܢܳܐ ܕܢܶܬܟܶܢܘܢ ܒܚܩܠܬܳܐ׃

לבוְעַתָּה קוּם לַיְלָה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתָּךְ וֶאֱרֹב בַּשָּׂדֶה׃

32. w'`atah qum lay'lah 'atah w'ha`am 'asher-'itak we'erob basadeh.

Jud9:32 And now, arise by night, you and the people who are with you, and lie in wait in the field.

‹32› καὶ νῦν ἀναστὰς νυκτὸς σὺ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ καὶ ἐνέδρευσον ἐν τῷ ἀγρῷ,

32 kai nyn anastas nyktos sy kai ho laos ho meta sou kai enedreuson en tō agrō,

And now rise up at night, you and the people with you, and lie in wait in the field!

---

33 ܗܳܝܳܬܳܐ ܒܨܦܪܳܐ ܟܕܡܳܐ ܢܶܦܩܘܢ ܥܠܳܗ ܡܕܺܝܢܬܳܐ ܘܗܳܢܳܐ ܕܥܡܳܗ ܢܦܩܘܢ ܠܘܳܬܟ ܬܥܒܕܺܝܢ ܠܗܘܢ ܐܝܟܳܐ ܕܬܡܨܳܐ ܝܕܟ׃

לגוְהָיָה בַבֹּקֶר כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ תַּשְׁכִּים וּפָשַׁטְתָּ עַל־הָעִיר וְהִנֵּה־הוּא
וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ יֹצְאִים אֵלֶיךָ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר תִּמְצָא יָדֶךָ׃ ס

33. w'hayah baboqer kiz'roach hashemesh tash'kim uphashat'at `al-ha`ir w'hineh-hu'
w'ha`am 'asher-'ito yots'im 'eleyak w'`asiath lo ka'asher tim'tsa' yadek.

Jud9:33 And it shall be, that in the morning, as soon as the sun is up,
you shall rise early and rush upon the city; and behold,
when he and the people who are with him come out to you, you shall do to him as your hand shall be able.

‹33› καὶ ἔσται τὸ πρωὶ ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον ὀρθριεῖς καὶ ἐκτενεῖς ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐκπορεύονται πρὸς σέ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὅσα ἂν εὕρῃ ἡ χείρ σου.

33 kai estai to prōi hama tō anateilai ton hēlion orthrieis kai ekteneis epi tēn polin, kai idou autos

And it shall be in the morning, together with the rising of the sun, that you shall rise early and stretch out against the city. And behold, he

kai ho laos ho met' autou ekporeuontai pros se, kai poiēseis autō hosa an heurē hē cheir sou.

and the people with him go forth against you, and you shall do to him just as should find opportunity your hand.

---

34 ܗܳܟܢܳܐ ܩܳܡ ܐܒܺܝܡܶܠܟ ܘܟܠ ܥܡܳܗ ܕܠܘܳܬܗ ܢܶܦܩܘܢ ܠܠܶܠܝܳܐ
ܘܢܶܐܪܒܘܢ ܥܠ ܫܟܶܡ ܐܪܒܥܳܐ ܪܳܫܺܝܡ׃

לדוַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ לָיְלָה
וַיֶּאֱרְבוּ עַל־שְׁכֶם אַרְבָּעָה רָאשִׁים׃

34. wayaqam 'Abimelek w'kal-ha`am 'asher-`imo lay'lah waye'er'bu `al-Sh'kem 'ar'ba`ah ra'shim.

Jud9:34 So Abimelech and all the people who were with him arose by night
and lay in wait against Shechem in four companies.

‹34› καὶ ἀνέστη Αβιμελεχ καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ νυκτὸς
καὶ ἐνήδρευσαν ἐπὶ Συχεμ τέτρασιν ἀρχαῖς.

34 kai anestē Abimelech kai pas ho laos met' autou nyktos kai enēdreusan epi Sychem tetrasin archais.
And Abimelech rose up, and all the people with him at night, and they laid in wait at Shechem – four companies.

---

35 ויצא געל בן־עבד ויעמד פתח שער העיר
וקם אבימלך והעם אשר־אתו מן־המארב׃

להוַיֵּצֵא גַּעַל בֶּן־עֶבֶד וַיַּעֲמֹד פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר
וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ מִן־הַמַּאְרָב׃

35. wayetse' Ga`al ben-`Ebed waya`amod pethach sha`ar ha`ir
wayaqam 'Abimelek w'ha`am 'asher-'ito min-hama'rab.

Jud9:35 Now Gaal the son of Ebed went out and stood in the entrance of the gate of the city;
and Abimelech and the people who were with him arose from the ambush.

‹35› καὶ ἐξῆλθεν Γααλ υἱὸς Ιωβηλ καὶ ἔστη πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς πύλης τῆς πόλεως,
καὶ ἀνέστη Αβιμελεχ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἐνέδρου.

35 kai exēlthen Gaal huios Iōbēl kai estē pros tę̄ thyrą tēs pylēs tēs poleōs,
And came forth Gaal son of Ebed, and he stood at the door of the gate of the city.
kai anestē Abimelech kai ho laos ho met' autou apo tou enedrou.
And Abimelech rose up, and the people with him, from the ambush.

---

36 ויאמר זבל אל־געל את־העם ויאמר אל־זבל הנה־עם יורד מראשי ההרים
ויאמר אליו זבל את צל ההרים אתה ראה כאנשים׃ ס

לוַיַּרְא־גַּעַל אֶת־הָעָם וַיֹּאמֶר אֶל־זְבֶל הִנֵּה־עָם יוֹרֵד מֵרָאשֵׁי הֶהָרִים
וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֶל אֵת צֵל הֶהָרִים אַתָּה רֹאֶה כָּאֲנָשִׁים׃ ס

36. wayar'-Ga`al 'eth-ha`am wayo'mer 'el-Z'bul hineh-`am yored mera'shey heharim
wayo'mer 'elayu Z'bul 'eth tsel heharim 'atah ro'eh ka'anashim.

Jud9:36 When Gaal saw the people, he said to Zebul, Look, people are coming down from the tops of the mountains. But Zebul said to him, You are seeing the shadow of the mountains like men.

‹36› καὶ εἶδεν Γααλ υἱὸς Ιωβηλ τὸν λαὸν καὶ εἶπεν πρὸς Ζεβουλ Ἰδοὺ λαὸς καταβαίνει ἀπὸ
κεφαλῶν τῶν ὀρέων. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ζεβουλ Τὴν σκιὰν τῶν ὀρέων σὺ βλέπεις ὡς ἄνδρας.

36 kai eiden Gaal huios Iōbēl ton laon kai eipen pros Zeboul Idou laos katabainei
And saw Gaal son of Ebed the people. And he said to Zebul, Behold, a people coming
apo kephalōn tōn oreōn. kai eipen pros auton Zeboul Tēn skian tōn oreōn sy blepeis hōs andras.
from the tops of the mountains. And said to him Zebul, The shadow of the mountains you see as men.

---

37 ויסף עוד געל לדבר ויאמר הנה־עם יורדים מעם טבור הארץ
וראש־אחד בא מדרך אלון מעונים׃

לזוַיֹּסֶף עוֹד גַּעַל לְדַבֵּר וַיֹּאמֶר הִנֵּה־עָם יוֹרְדִים מֵעִם טַבּוּר הָאָרֶץ
וְרֹאשׁ־אֶחָד בָּא מִדֶּרֶךְ אֵלוֹן מְעוֹנְנִים׃

37. wayoseph `od Ga`al l'daber wayo'mer hineh-`am yor'dim me`imtabur ha'arets
w'ro'sh-'echad ba' miderek 'elon m'`on'nim.

Jud9:37 Gaal spoke again and said, Behold, people are coming down from the highest part of the land,

and one company comes by the way of the diviner's oak.

‹37› καὶ προσέθετο ἔτι Γαάλ τοῦ λαλῆσαι καὶ εἶπεν Ἰδοὺ λαὸς καταβαίνων κατὰ θάλασσαν
ἀπὸ τοῦ ἐχόμενα ὀμφαλοῦ τῆς γῆς, καὶ ἀρχὴ ἑτέρα ἔρχεται διὰ ὁδοῦ Ηλωνμαωνενιμ.

37 kai prosetheto eti Gaal tou lalēsai kai eipen Idou laos katabainōn kata thalassan
And proceeded still Gaal to speak, and said, Behold, a people coming down as a sea
apo tou echomena omphalou tēs gēs, kai archē hetera erchetai dia hodou Ēlōnmaōnenim.
from the part next to the navel of the earth, and company another arrives
from the way of the Oak of the Seers.

---

38 ולזבל אליו איה עתה פיך אשר תאמר מי אבימלך
לחוַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֶל אַיֵּה עַתָּה פִיךָ אֲשֶׁר תֹּאמַר מִי אֲבִימֶלֶךְ
כי נעבדנו הלא זה העם אשר מאסתה בו צא־נא עתה והלחם בו׃ ס
כִּי נַעַבְדֶנּוּ הֲלֹא זֶה הָעָם אֲשֶׁר מָאַסְתָּה בּוֹ צֵא־נָא עַתָּה וְהִלָּחֶם בּוֹ׃ ס

38. wayo'mer 'elayu Z'bul 'ayeh 'epho' phiyak 'asher to'mar mi 'Abimelek
ki na`ab'denu halo' zeh ha`am 'asher ma'as'tah bo tse'-na' `atah w'hilachem bo.

Jud9:38 Then Zebul said to him, Where is now your mouth, with which you said, Who is Abimelech that we should serve him? Is this not the people whom you despised? Go out now and fight with them!

‹38› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ζεβουλ Καὶ ποῦ ἐστιν τὸ στόμα σου, ὡς ἐλάλησας Τίς ἐστιν Αβιμελεχ,
ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ; μὴ οὐχὶ οὗτος ὁ λαός, ὃν ἐξουδένωσας;
ἔξελθε δὴ νῦν καὶ παράταξαι αὐτῷ.

38 kai eipen pros auton Zeboul Kai pou estin to stoma sou, hōs elalēsas Tis estin Abimelech,
And said to him Zebul, Where is your mouth, as you spoke, Who is Abimelech,
hoti douleusomen autō̱? mē ouchi houtos ho laos, hon exoudenōsas? exelthe dē nyn kai parataxai autō̱.
that we shall serve him? not Is this the people whom you treated with contempt?
Go forth indeed now and wage war with him!

---

39 ויצא געל לפני בעלי שכם וילחם באבימלך׃
לטוַיֵּצֵא גַעַל לִפְנֵי בַּעֲלֵי שְׁכֶם וַיִּלָּחֶם בַּאֲבִימֶלֶךְ׃

39. wayetse' Ga`al liph'ney ba`aley Sh'kem wayilachem ba'Abimelek.

Jud9:39 So Gaal went out before the leaders of Shechem and fought with Abimelech.

‹39› καὶ ἐξῆλθεν Γαάλ ἐνώπιον ἀνδρῶν Συχεμ καὶ παρετάξατο πρὸς Αβιμελεχ.

39 kai exēlthen Gaal enōpion andrōn Sychem kai paretaxato pros Abimelech.
And Gaal went forth before the men of Shechem, and he made war against Abimelech.

---

40 ויירדפהו אבימלך וינס מפניו ויפלו חללים רבים עד־פתח השער׃
מוַיִּרְדְּפֵהוּ אֲבִימֶלֶךְ וַיָּנָס מִפָּנָיו וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים רַבִּים עַד־פֶּתַח הַשָּׁעַר׃

40. wayir'd'phehu 'Abimelek wayanas mipanayu wayip'lu chalalim rabbim `ad-pethach hasha`ar.

Jud9:40 Abimelech chased him, and he fled before him;
and many fell wounded up to the entrance of the gate.

‹40› καὶ ἐδίωξεν αὐτὸν Αβιμελεχ, καὶ ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ·
καὶ ἔπεσαν τραυματίαι πολλοὶ ἕως τῆς θύρας τῆς πύλης.

40 kai ediōxen auton Abimelech, kai ephygen apo prosōpou autou;

And pursued him Abimelech, and he fled from his face,
kai epesan traumatiai polloi heōs tēs thyras tēs pylēs.
and there fell slain many unto the doors of the city.

---

41 מאוַיֵּשֶׁב אֲבִימֶלֶךְ בָּארוּמָה וַיְגָרֶשׁ זְבֻל אֶת־גַּעַל וְאֶת־אֶחָיו מִשֶּׁבֶת בִּשְׁכֶם׃

41. wayesheb ‘Abimelek ba’Arumah way’garesh Z’bul ‘eth-Ga`al w’eth-‘echayu mishebeth biSh’kem.

Jud9:41 Then Abimelech remained at Arumah,
but Zebul drove out Gaal and his brothers from living in Shechem.

‹41› καὶ εἰσῆλθεν Αβιμελεχ ἐν Αρημα·
καὶ ἐξέβαλεν Ζεβουλ τὸν Γααλ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ μὴ οἰκεῖν ἐν Συχεμ.

41 kai eisēlthen Abimelech en Arēma;
And Abimelech settled in Arema,
kai exebalen Zeboul ton Gaal kai tous adelphous autou mē oikein en Sychem.
and Zebul cast out Gaal and his brethren, so as to not live in Shechem.

---

42 מבוַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה וַיַּגִּדוּ לַאֲבִימֶלֶךְ׃

42. way’hi mimacharat way’tse' ha`am hasadeh wayaggidu la’Abimelek.

Jud9:42 And it came to pass, on the morrow, that the people went out to the field,
and it was told to Abimelech.

‹42› καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸν ἀγρόν, καὶ ἀνήγγειλεν τῷ Αβιμελεχ.

42 kai egeneto tē epaurion kai exēlthen ho laos eis ton agron, kai anēggeilen tō Abimelech.
And it came to pass in the next day, and came forth the people into the plain,
and reported to Abimelech.

---

43 מגוַיִּקַּח אֶת־הָעָם וַיֶּחֱצֵם לִשְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיֶּאֱרֹב בַּשָּׂדֶה
וַיַּרְא וְהִנֵּה הָעָם יֹצֵא מִן־הָעִיר וַיָּקָם עֲלֵיהֶם וַיַּכֵּם׃

43. wayiqach ‘eth-ha`am wayechetsem lish’loshah ra’shim waye’erob basadeh
wayar’ w’hineh ha`am yotse’ min-ha`ir wayaqam `aleyhem wayakem.

Jud9:43 So he took his people and divided them into three companies, and lay in wait in the field;
when he looked and saw the people coming out from the city, he arose against them and slew them.

‹43› καὶ ἔλοβεν τὸν λαὸν καὶ διεῖλεν αὐτοὺς εἰς τρεῖς ἀρχὰς καὶ ἐνήδρευσεν ἐν ἀγρῷ·
καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ὁ λαὸς ἐξῆλθεν ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἀνέστη ἐπ’ αὐτοὺς καὶ ἐπάταξεν αὐτούς.

43 kai eloben ton laon kai dieilen autous eis treis archas kai enēdreusen en agrō;
And he took the people, and he divided them into three companies,
and he laid in wait in the field.
kai eiden kai idou ho laos exēlthen ek tēs poleōs, kai anestē ep’ autous kai epataxen autous.
And he watched, and behold, a people came forth from out of the city,
and he rose up against them and struck them.

---

44 וְאַבִימֶלֶךְ וְשׁוּב וְיֶתֶר הַפְּלֻגָּה אֲשֶׁר־עִמּוֹ פָּשְׁטוּ וַיַּעַמְדוּ פֶתַח שַׁעַר־הָעִיר

מד וַאֲבִימֶלֶךְ וְהָרָאשִׁים אֲשֶׁר עִמּוֹ פָּשְׁטוּ וַיַּעַמְדוּ פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר
וּשְׁנֵי הָרָאשִׁים פָּשְׁטוּ עַל־כָּל־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה וַיַּכּוּם׃

44. wa'Abimelek w'hara'shim 'asher `imo pash'tu waya`am'du pethach sha`ar ha`ir ush'ney hara'shim pash'tu `al-kal-'asher basadeh wayakum.

Jud9:44 Then Abimelech and the company who was with him dashed forward
and stood in the entrance of the gate of the city;
the other two companies then dashed against all who were in the field and slew them.

‹44› καὶ Αβιμελεχ καὶ οἱ ἀρχηγοὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐξέτειναν καὶ ἔστησαν παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης τῆς πόλεως, καὶ αἱ δύο ἀρχαὶ ἐξέτειναν ἐπὶ πάντας τοὺς ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ ἐπάταξαν αὐτούς.

44 kai Abimelech kai hoi archēgoi hoi met' autou exeteinan kai estēsan para tēn thyran
And Abimelech and companies that were with him, stretched out and stood by the door of
tēs pylēs tēs poleōs, kai hai duo archai exeteinan epi pantas tous en tō̜ agrō̜ kai epataxan autous.
the gate of the city, and the two companies poured out upon all the ones in the field,
and he struck them.

מה וַאֲבִימֶלֶךְ נִלְחָם בָּעִיר כֹּל הַיּוֹם הַהוּא וַיִּלְכֹּד אֶת־הָעִיר
וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בָּהּ הָרָג וַיִּתֹּץ אֶת־הָעִיר וַיִּזְרָעֶהָ מֶלַח׃ פ

45. wa'Abimelek nil'cham ba`ir kol hayom hahu' wayil'kod 'eth-ha`ir w'eth-ha`am 'asher-bah harag wayitots 'eth-ha`ir wayiz'ra`eah melach.

Jud9:45 Abimelech fought against the city all that day, and he captured the city
and killed the people who were in it; then he razed the city and sowed it with salt.

‹45› καὶ Αβιμελεχ παρετάσσετο ἐν τῇ πόλει ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ κατελάβετο τὴν πόλιν καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἀπέκτεινεν καὶ καθεῖλεν τὴν πόλιν καὶ ἔσπειρεν εἰς ἅλας.

45 kai Abimelech paretasseto en tē̜ polei holēn tēn hēmeran ekeinēn kai katelabeto tēn polin
And Abimelech made war against the city entire day that. And they overtook the city,
kai ton laon ton en autē̜ apekteinen kai katheilen tēn polin kai espeiren eis halas.
and the people in it they killed; and he demolished the city and sowed it with salt.

מו וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־בַּעֲלֵי מִגְדַּל־שְׁכֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־צְרִיחַ בֵּית אֵל בְּרִית׃

46. wayish'm'`u kal-ba`aley mig'dal-Sh'kem wayabo'u 'el-ts'riach beyth 'El b'rith.

Jud9:46 When all the leaders of the tower of Shechem heard of it,
they came into the inner chamber of the house of El-berith.

‹46› καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἄνδρες πύργων Συχεμ καὶ ἦλθον εἰς συνέλευσιν Βαιθηλβεριθ.

46 kai ēkousan pantes hoi andres pyrgōn Sychem kai ēlthon eis syneleusin Baithēlberith.
And heard all the men of the tower of Shechem, and they entered into the fortress
of Bethel-berith.

מז אֲבִימֶלֶךְ עָלָה הַר־צַלְמוֹן הוּא וְכָל־הָעָם אִתּוֹ׃

מז וַיֻּגַּד לַאֲבִימֶלֶךְ כִּי הִתְקַבְּצוּ כָּל־בַּעֲלֵי מִגְדַּל־שְׁכֶם׃

47. wayugad la'Abimelek ki hith'qab'tsu kal-ba`aley mig'dal-Sh'kem.

Jud9:47 It was told to Abimelech that all the leaders of the tower of Shechem were gathered together.

‹47› καὶ ἀνηγγέλη τῷ Αβιμελεχ ὅτι συνήχθησαν πάντες οἱ ἄνδρες πύργων Συχεμ.

47 kai anēggelē tō̜ Abimelech hoti synēchthēsan pantes hoi andres pyrgōn Sychem.

And it was announced to Abimelech that were brought together all the men of the tower of Shechem.

---

48 ירבעם אבימלך הר־צלמון הוא וכל־העם אשר־אתו ויקח אבימלך
בידו־כו שוכת עצים ויישאה ויישם על־שכמו
ויאמר אל־העם אשר־עמו מה ראיתם עשיתי מהרו עשו כמוני׃

מח וַיַּעַל אֲבִימֶלֶךְ הַר־צַלְמוֹן הוּא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ
אֶת־הַקַּרְדֻּמּוֹת בְּיָדוֹ וַיִּכְרֹת שוֹכַת עֵצִים וַיִּשָּׂאֶהָ וַיָּשֶׂם עַל־שִׁכְמוֹ
וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ מָה רְאִיתֶם עָשִׂיתִי מַהֲרוּ עֲשׂוּ כָּמוֹנִי׃

48. waya`al 'Abimelek har-Tsal'mon hu' w'kal-ha`am 'asher-'ito
wayiqach 'Abimelek 'eth-haqar'dumoth b'yado wayik'roth sokath `etsim wayisa'eah
wayasem `al-shik'mo wayo'mer 'el-ha`am 'asher-`imo mah r'ithem `asithi maharu `asu kamoni.

Jud9:48 So Abimelech went up to Mount Zalmon, he and all the people who were with him;
and Abimelech took an axe in his hand and cut down a branch of the trees,
and lifted it and laid it on his shoulder.
Then he said to the people who were with him, What you have seen me do, hurry and do likewise.

‹48› καὶ ἀνέβη Αβιμελεχ εἰς ὄρος Ερμων καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ,
καὶ ἔλαβεν Αβιμελεχ τὰς ἀξίνας ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔκοψεν κλάδον ξύλου καὶ ἦρεν καὶ ἔθηκεν
ἐπ' ὤμων αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ Ὃ εἴδετέ με ποιοῦντα, ταχέως ποιήσατε ὡς ἐγώ.

48 kai anebē Abimelech eis oros Ermōn kai pas ho laos ho met' autou,

And Abimelech ascended into mount Selmon, and all the people that is with him.

kai elaben Abimelech tas axinas en tē̜ cheiri autou kai ekopsen kladon xylou kai ēren kai ethēken

And Abimelech took the axe in his hand, and he cut a load of wood, and he took it, and put it

ep' ōmōn autou kai eipen tō̜ laō̜ tō̜ met' autou Ho eidete me poiounta, tacheōs poiēsate hōs egō.

upon his shoulders. And he said to the people with him, What you see me doing, quickly you do as also I!

---

49 ויכרתו גם־כל־העם איש שוכה ויילכו אחרי אבימלך
ויישימו על־הצריח ויצתו עליהם את־הצריח באש
ויימתו גם כל־אנשי מגדל־שכם כאלף איש ואשה׃ פ

מט וַיִּכְרְתוּ גַם־כָּל־הָעָם אִישׁ שוֹכֹה וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ
וַיָּשִׂימוּ עַל־הַצְּרִיחַ וַיַּצִּיתוּ עֲלֵיהֶם אֶת־הַצְּרִיחַ בָּאֵשׁ
וַיָּמֻתוּ גַּם כָּל־אַנְשֵׁי מִגְדַּל־שְׁכֶם כְּאֶלֶף אִישׁ וְאִשָּׁה׃ פ

49. wayik'r'thu gam-kal-ha`am 'ish sokoh wayel'ku 'acharey 'Abimelek
wayasimu `al-hats'riach wayatsithu `aleyhem 'eth-hats'riach ba'esh
wayamuthu gam kal-'an'shey mig'dal-Sh'kem k'eleph 'ish w'ishah.

Jud9:49 All the people also cut down every man his branch and followed after Abimelech,

and put them on the inner chamber and set the inner chamber on fire over those inside,
so that all the men of the tower of Shechem also died, about a thousand men and women.

‹49› καὶ ἔκοψαν καί γε ἀνὴρ κλάδον πᾶς ἀνὴρ καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω Αβιμελεχ
καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν συνέλευσιν καὶ ἐνεπύρισαν ἐπ’ αὐτοὺς τὴν συνέλευσιν ἐν πυρί,
καὶ ἀπέθανον καί γε πάντες οἱ ἄνδρες πύργου Σικιμων ὡς χίλιοι ἄνδρες καὶ γυναῖκες.

49 kai ekopsan kai ge anēr kladon pas anēr kai eporeuthēsan opisō Abimelech
And they cut down likewise even every man a branch. And went after Abimelech.
kai epethēkan epi tēn syneleusin kai enepyrisan ep’ autous tēn syneleusin en pyri,
And they laid them against the place of gathering, and burnt the place of gathering with fire,
kai apethanon kai ge pantes hoi andres pyrgou Sikimōn hōs chilioi andres kai gynaikes.
And they died, even all the men of the tower of Shechem, about a thousand men and women.

---

50 :אבימלך ויחן בתבץ ויחזק בתבץ ויבא עד־תבץ ויילך אבימלך
נוַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ אֶל־תֵּבֵץ וַיִּחַן בְּתֵבֵץ וַיִּלְכְּדָהּ׃

50. wayelek ‘Abimelek ‘el-Tebets wayichan b’Thebets wayil’k’dah.

Jud9:50 Then Abimelech went to Thebez, and he camped against Thebez and captured it.

‹50› Καὶ ἐπορεύθη Αβιμελεχ ἐκ Βαιθηλβεριθ καὶ παρενέβαλεν ἐν Θηβης καὶ κατέλαβεν αὐτήν.

50 Kai eporeuthē Abimelech ek Baithēlberith kai parenebalen en Thēbēs kai katelaben autēn.
And Abimelech went unto Baethel-berith, and encamped against Thebes, and took it.

---

51 :אל־מגדל ויבאו אל־מעל לגג המגדל ויסגרו בעדם ויעלו בעלי העיר וכל־אנשים
נאוּמִגְדַּל־עֹז הָיָה בְתוֹךְ־הָעִיר וַיָּנֻסוּ שָׁמָּה כָּל־הָאֲנָשִׁים
וְהַנָּשִׁים וְכֹל בַּעֲלֵי הָעִיר וַיִּסְגְּרוּ בַּעֲדָם וַיַּעֲלוּ עַל־גַּג הַמִּגְדָּל׃

51. umig’dal-`oz hayah b’thok-ha`ir wayanusu shamah kal-ha’anashim
w’hanashim w’kol ba`aley ha`ir wayis’g’ru ba`adam waya`alu `al-gag hamig’dal.

Jud9:51 But there was a strong tower in the center of the city, and all the men and women with
all the leaders of the city fled there and shut it behind them; and they went up on the roof of the tower.

‹51› καὶ πύργος ἰσχυρὸς ἦν ἐν μέσῳ τῆς πόλεως, καὶ ἔφυγον ἐκεῖ πάντες οἱ ἄνδρες
καὶ αἱ γυναῖκες τῆς πόλεως καὶ ἔκλεισαν ἔξωθεν αὐτῶν καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ δῶμα τοῦ πύργου.

51 kai pyrgos ischyros ēn en mesō̱ tēs poleōs, kai ephygon ekei pantes hoi andres
And tower a strong there was in the midst of the city. And fled there all the men,
kai hai gynaikes tēs poleōs kai ekleisan exōthen autōn kai anebēsan epi to dōma tou pyrgou.
and the women of the city, and shut the door without them,
and ascended upon the roof of the tower.

---

52 :ויגש עד־פתח המגדל לשרפו באש ויבא אבימלך עד־המגדל וילחם בו
נבוַיָּבֹא אֲבִימֶלֶךְ עַד־הַמִּגְדָּל וַיִּלָּחֶם בּוֹ
וַיִּגַּשׁ עַד־פֶּתַח הַמִּגְדָּל לְשָׂרְפוֹ בָאֵשׁ׃

52. wayabo’ ‘Abimelek `ad-hamig’dal wayilachem bo
wayigash `ad-pethach hamig’dal l’sar’pho ba’esh.

Jud9:52 So Abimelech came to the tower and fought against it,
and drew near to the entrance of the tower to burn it with fire.

‹52› καὶ ἦλθεν Αβιμελεχ ἕως τοῦ πύργου, καὶ παρετάξαντο αὐτῷ·
καὶ ἤγγισεν Αβιμελεχ ἕως τῆς θύρας τοῦ πύργου τοῦ ἐμπρῆσαι αὐτὸν ἐν πυρί.

52 kai ēlthen Abimelech heōs tou pyrgou, kai paretaxanto autō;
And Abimelech came unto the tower, and they besieged it.
kai ēggisen Abimelech heōs tēs thyras tou pyrgou tou emprēsai auton en pyri.
And Abimelech approached unto the door of the tower to burn it with fire.

---

53 ויתרץ את־גלגלתו׃ ואשה אחת פלח רכב על־ראש אבימלך
נג וַתַּשְׁלֵךְ אִשָּׁה אַחַת פֶּלַח רֶכֶב עַל־רֹאשׁ אֲבִימֶלֶךְ וַתָּרֶץ אֶת־גֻּלְגָּלְתּוֹ׃

53. watash'lek 'ishah 'achath pelach rekeb `al-ro'sh 'Abimelek watarits 'eth-gul'gal'to.

Jud9:53 But a certain woman threw a piece of a millstone on Abimelech's head, crushing his skull.

‹53› καὶ ἔρριψεν γυνὴ μία κλάσμα ἐπιμυλίου ἐπὶ κεφαλὴν Αβιμελεχ
καὶ ἔκλασεν τὸ κρανίον αὐτοῦ.

53 kai erripsen gynē mia klasma epimyliou epi kephalēn Abimelech kai eklasen to kranion autou.
And tossed a woman one piece of millstone upon the head of Abimelech,
and it fractured his skull.

---

54 ויקרא מהרה אל־הנער נשא כליו ויאמר לו שלף חרבך
ומותתני פן־יאמרו לי אשה הרגתהו וידקרהו נערו ויָמת׃
נד וַיִּקְרָא מְהֵרָה אֶל־הַנַּעַר נֹשֵׂא כֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁלֹף חַרְבְּךָ
וּמוֹתְתֵנִי פֶּן־יֹאמְרוּ לִי אִשָּׁה הֲרָגָתְהוּ וַיִּדְקְרֵהוּ נַעֲרוֹ וַיָּמֹת׃

54. wayiq'ra' m'herah 'el-hana`ar nose' kelayu wayo'mer lo sh'loph char'b'ak
umoth'theni pen-yo'm'ru li 'ishah haragath'hu wayid'q'rehu na`aro wayamoth.

Jud9:54 Then he called quickly to the young man, his armor bearer,
and said to him, Draw your sword and slay me, lest they say of me, A woman slew him.
So the young man pierced him through, and he died.

‹54› καὶ ἐβόησεν ταχὺ πρὸς τὸ παιδάριον τὸ αἶρον τὰ σκεύη αὐτοῦ
καὶ εἶπεν αὐτῷ Σπάσον τὴν ῥομφαίαν μου καὶ θανάτωσόν με, μήποτε εἴπωσιν Γυνὴ ἀπέκτεινεν
αὐτόν. καὶ ἐξεκέντησεν αὐτὸν τὸ παιδάριον αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν.

54 kai eboēsen tachy pros to paidarion to airon ta skeuē autou
And he yelled out quickly to the servant lifting his weapons.
kai eipen autō Spason tēn hromphaian mou kai thanatōson me, mēpote eipōsin Gynē apekteinen auton.
And he said to him, Unsheathe my broadsword and kill me!
lest at any time they should say that, A woman killed him.
kai exekentēsen auton to paidarion autou, kai apethanen.
And stabbed him his servant, and he died.

---

55 ויראו איש־ישראל כי מת אבימלך וילכו איש למקמו׃
נה וַיִּרְאוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל כִּי מֵת אֲבִימֶלֶךְ וַיֵּלְכוּ אִישׁ לִמְקֹמוֹ׃

55. wayir'u 'ish-Yis'ra'El ki meth 'Abimelek wayel'ku 'ish lim'qomo.

Jud9:55 When the men of Yisrael saw that Abimelech was dead, every man departed to his place.

‹55› καὶ εἶδεν ἀνὴρ Ισραηλ ὅτι ἀπέθανεν Αβιμελεχ, καὶ ἐπορεύθησαν ἀνὴρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

55 kai eiden anēr Israēl hoti apethanen Abimelech, kai eporeuthēsan anēr eis ton topon autou.

And saw each man of Israel that Abimelech died, and departed each man to his place.

---

56 ܝܠܝܢܐܝܬ ܟܠ ܐܢܫ ܝܫܪܝܠܝܬ ܕܡܝܬ ܐܒܝܡܠܟ ܘܐܙܠܘ ܠܐܬܪܗ
:ܝܬܝܒܬ ܝܗܘܕܝܢ-ܐܢܫ ܠܐܬܪܗ ܝܬܪܕܝܠ ܐܝܟܐ ܕܥܒܕ

נו וַיָּשֶׁב אֱלֹהִים אֵת רָעַת אֲבִימֶלֶךְ

אֲשֶׁר עָשָׂה לְאָבִיו לַהֲרֹג אֶת־שִׁבְעִים אֶחָיו:

56. wayasheb ‘Elohim ‘eth ra`ath ‘Abimelek ‘asher `asah l’abiu laharog ‘eth-shib’`im ‘echayu.

Jud9:56 Thus Elohim repaid the wickedness of Abimelech,
which he had done to his father in killing his seventy brothers.

‹56› καὶ ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς τὴν πονηρίαν Αβιμελεχ,
ἣν ἐποίησεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἀποκτεῖναι τοὺς ἑβδομήκοντα ἀδελφοὺς αὐτοῦ.

56 kai epestrepsen ho theos tēn ponērian Abimelech,

And Elohim returned the evil of Abimelech,

hēn epoiēsen tō patri autou apokteinai tous hebdomēkonta adelphous autou.

which he did to his father, by killing seventy brothers his.

---

57 ܘܟܠ ܒܝܫܬܐ ܕܐܢܫܝ ܫܟܡ ܗܦܟ ܐܠܗܝܡ ܒܪܝܫܗܘܢ
:ܠܘܬܢ-ܒܪ ܝܘܬܡ ܐܬܐܬ ܥܠܝܗܘܢ ܠܥܢܬܐ

נז וְאֵת כָּל־רָעַת אַנְשֵׁי שְׁכֶם הֵשִׁיב אֱלֹהִים בְּרֹאשָׁם

וַתָּבֹא אֲלֵיהֶם קִלְלַת יוֹתָם בֶּן־יְרֻבָּעַל: פ

57. w’eth kal-ra`ath ‘an’shey Sh’kem heshib ‘Elohim b’ro’sham
watabo’ ‘aleyhem qilalath Yotham ben-Y’ruba`al.

Jud9:57 Also Elohim returned all the wickedness of the men of Shechem on their heads,
and the curse of Jotham the son of Jerubbaal came upon them.

‹57› καὶ τὴν πᾶσαν πονηρίαν ἀνδρῶν Συχεμ ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς εἰς κεφαλὴν αὐτῶν,
καὶ ἐπῆλθεν ἐπ’ αὐτοὺς ἡ κατάρα Ιωαθαν υἱοῦ Ιεροβααλ.

57 kai tēn pasan ponērian andrōn Sychem epestrepsen ho theos eis kephalēn autōn,

And all the evil of the men of Shechem, Elohim returned on their own head.

kai epēlthen ep’ autous hē katara Iōathan huiou Ierobaal.

And came upon them the curse of Jotham the son of Jerubbaal.

Sefer Shophtim / Judges
Chapter 10

Shavua Reading Schedule (8th sidrah) - Jud 10 - 16

Jud10:1 וַיָּקָם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ לְהוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל תּוֹלָע
בֶּן־פּוּאָה בֶּן־דּוֹדוֹ אִישׁ יִשָּׂשכָר וְהוּא־יֹשֵׁב בְּשָׁמִיר בְּהַר אֶפְרָיִם׃

1. wayaqam ‘acharey ‘Abimelek l’hoshi`a ‘eth-Yis’ra’El Tola` ben-Pu’ah ben-Dodo ‘ish Yisashshkar w’hu’-yosheb b’Shamir b’har ‘Eph’rayim.

Jud10:1 Now after Abimelech there arose to save Yisrael Tola the son of Puah, the son of Dodo, a man of Issachar; and he lived in Shamir in the hill country of Ephraim.

‹10:1› Καὶ ἀνέστη μετὰ Αβιμελεχ τοῦ σῶσαι τὸν Ισραηλ Θωλα υἱὸς Φουα υἱὸς πατραδέλφου αὐτοῦ ἀνὴρ Ισσαχαρ, καὶ αὐτὸς ᾤκει ἐν Σαμιρ ἐν ὄρει Εφραιμ.

1 Kai anestē meta Abimelech tou sōsai ton Israēl Thōla huios Phoua huios patradelphou autou anēr Issachar, kai autos ō̜kei en Samir en orei Ephraim.

And rose up after Abimelech to deliver Israel, Thola son of Phua, son of his uncle, a man of Issachar; and he dwelt in Shamir in mount Ephraim.

---

2 וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר בְּשָׁמִיר׃ פ

2. wayish’pot ‘eth-Yis’ra’El `es’rim w’shalosh shanah wayamath wayiqaber b’Shamir.

Jud10:2 He judged Yisrael twenty-three years. Then he died and was buried in Shamir.

‹2› καὶ ἔκρινεν τὸν Ισραηλ εἴκοσι τρία ἔτη καὶ ἀπέθανεν καὶ ἐτάφη ἐν Σαμιρ.

2 kai ekrinen ton Israēl eikosi tria etē kai apethanen kai etaphē en Samir.

And he judged Israel twenty and three years, and he died, and he was entombed in Shamir.

---

3 וַיָּקָם אַחֲרָיו יָאִיר הַגִּלְעָדִי וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה׃

3. wayaqam ‘acharayu Ya’ir haGil’`adi wayish’pot ‘eth-Yis’ra’El `es’rim ush’tayim shanah.

Jud10:3 And after him, Jair the Gileadite arose and judged Yisrael twenty-two years.

‹3› Καὶ ἀνέστη μετ’ αὐτὸν Ιαϊρ ὁ Γαλααδ καὶ ἔκρινεν τὸν Ισραηλ εἴκοσι δύο ἔτη.

3 Kai anestē met’ auton Iair ho Galaad kai ekrinen ton Israēl eikosi duo etē.

And rose up after him Jair the Gileadite; and he judged Israel twenty and two years.

---

4 וַיְהִי־לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים רֹכְבִים עַל־שְׁלֹשִׁים עֲיָרִים וּשְׁלֹשִׁים עֲיָרִים
לָהֶם לָהֶם יִקְרְאוּ חַוֹּת יָאִיר עַד הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ הַגִּלְעָד׃

4. way’hi-lo sh’loshim banim rok’bim `al-sh’loshim `ayarim

ush'loshim `ayarim lahem lahem yiq'r'u Chauoth Ya'ir `ad hayom hazeh 'asher b'erets haGil'`ad.

Jud10:4 He had thirty sons who rode on thirty donkeys,
and they had thirty cities that are called Havvoth-jair to this day, which are in the land of Gilead.

‹4› καὶ ἦσαν αὐτῷ τριάκοντα καὶ δύο υἱοὶ ἐπιβαίνοντες ἐπὶ τριάκοντα δύο πώλους· καὶ τριάκοντα δύο πόλεις αὐτοῖς, καὶ ἐκάλουν αὐτὰς Ἐπαύλεις Ιαϊρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἐν γῇ Γαλααδ.

4 kai ēsan autō triakonta kai duo huioi epibainontes epi triakonta duo pōlous;
And he had thirty-two sons mounted upon thirty-two foals.
kai triakonta duo poleis autois, kai ekaloun autas Epauleis Iair heōs tēs hēmeras tautēs en gē Galaad.
And thirty-two cities were his, and they called them, Properties of Jair until this day,
the ones which are in the land of Gilead.

---

5 :ᎿᏂᏥᏕᏍ ᏗᏍᏕᏂᏂ ᏗᏂᏎᏂ ᏭᏥᏂᏂ

הוַיָּמָת יָאִיר וַיִּקָּבֵר בְּקָמוֹן׃ פ

5. wayamath Ya'ir wayiqaber b'Qamon.

Jud10:5 And Jair died and was buried in Kamon.

‹5› καὶ ἀπέθανεν Ιαϊρ καὶ ἐτάφη ἐν Ραμνων.

5 kai apethanen Iair kai etaphē en Ramnōn.
And Jair died and was entombed in Rhamnon.

---

6 ᏥᏂᏅᏍᏗ-ᏭᏂ ᏂᏗᏍᏕᏂᏂ ᏗᏂᏗᏂ ᏂᏥᏂᏅᏍᏗ ᏕᏗᏅᏂ ᏭᏂᏩᏅᏍ ᏅᏥᏍ ᏂᏗᏗᏂᏂ
ᏍᏂᏂᏥ ᏂᏗᏅᏂ ᏭᏂᏂ ᏥᏂᏗᏁ ᏂᏗᏅᏂ-ᏭᏂᏂ ᏥᏕᏂ ᏂᏗᏅᏂ-ᏭᏂᏂ ᏭᏂᏕᏩᏗ-ᏭᏂᏂ
ᏥᏂᏭᏅᏗ ᏂᏗᏅᏂ ᏭᏂᏂ ᏥᏂᏥᏅ-ᏂᏥᏍ ᏂᏗᏅᏂ ᏭᏂᏂ
:ᏂᏗᏂᏗᏍᏍᏅ ᏂᏅᏅᏂ-ᏭᏂ ᏂᏍᏗᏅᏂ

וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יָהוָה וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבְּעָלִים
וְאֶת־הָעַשְׁתָּרוֹת וְאֶת־אֱלֹהֵי אֲרָם וְאֶת־אֱלֹהֵי צִידוֹן וְאֵת אֱלֹהֵי מוֹאָב
וְאֵת אֱלֹהֵי בְּנֵי־עַמּוֹן וְאֵת אֱלֹהֵי פְּלִשְׁתִּים
וַיַּעַזְבוּ אֶת־יָהוָה וְלֹא עָבָדוּהוּ׃

6. wayosiphu b'ney Yis'ra'El la`asoth hara` b'`eyney Yahúwah waya`ab'du 'eth-haB'`alim w'eth-ha`Ash'taroth w'eth-'elohey 'Aram w'eth-'elohey Tsidon w'eth 'elohey Mo'ab w'eth 'elohey b'ney-`Ammon w'eth 'elohey Ph'lish'tim waya`az'bu 'eth-Yahúwah w'lo' `abaduhu.

Jud10:6 Then the sons of Yisrael again did evil in the sight of ᏭᏂᏭᏂ, served the Baals and the Ashtaroth, the deities of Aram, the deities of Sidon, the deities of Moab, the deities of the sons of Ammon, and the deities of the Philistines; thus they forsook ᏭᏂᏭᏂ and did not serve Him.

‹6› Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ισραηλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου
καὶ ἐδούλευσαν τοῖς Βααλιμ καὶ ταῖς Ασταρωθ καὶ τοῖς θεοῖς Αραδ καὶ τοῖς θεοῖς Σιδῶνος
καὶ τοῖς θεοῖς Μωαβ καὶ τοῖς θεοῖς υἱῶν Αμμων καὶ τοῖς θεοῖς Φυλιστιιμ
καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον καὶ οὐκ ἐδούλευσαν αὐτῷ.

6 Kai prosethento hoi huioi Israēl poiēsai to ponēron enōpion kyriou kai edouleusan tois Baalim
And proceeded the sons of Israel to do wickedly before YHWH, and they served to the Baalim,
kai tais Astarōth kai tois theois Arad kai tois theois Sidōnos kai tois theois Mōab kai tois theois huiōn
and to the Ashtaroths, and to the deities of Syria, and to the deities of Sidon,
and to the deities of Moab, and to the deities of the sons of

Ammōn kai tois theois Phylistiim kai egkatelipon ton kyrion kai ouk edouleusan autō̧.
Ammon, and to the deities of the Philistines; and they abandoned YHWH,
and did not serve to him.

---

7 ויחר־אף יהוה בישראל וימכרם ביד־פלשתים וביד בני עמון׃
זוַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד בְּנֵי עַמּוֹן׃

7. wayichar-'aph Yahúwah b'Yis'ra'El wayim'k'rem b'yad-P'lish'tim ub'yad b'ney `Ammon.

Jud10:7 The anger of יהוה burned against Yisrael, and He sold them into the hands of the Philistines and into the hands of the sons of Ammon.

‹7› καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν Ισραηλ καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Φυλιστιιμ
καὶ ἐν χειρὶ υἱῶν Αμμων.

7 kai ōrgisthē thymō̧ kyrios en Israēl kai apedoto autous en cheiri Phylistiim kai en cheiri huiōn Ammōn.
And was enraged in anger YHWH against Israel, and he gave them into the hand
of the Philistines, and into the hand of the sons of Ammon.

---

8 ויעצו ויערצו את־בני ישראל בשנה ההיא שמנה עשרה שנה
חוַיִּרְעֲצוּ וַיְרֹצְצוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁנָה הַהִיא שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה
את־כל־בני ישראל אשר בעבר הירדן בארץ האמרי אשר בגלעד׃
אֶת־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בַּגִּלְעָד׃

8. wayir'`atsu way'rots'tsu 'eth-b'ney Yis'ra'El bashanah hahi' sh'moneh `es'reh shanah
'eth-kal-b'ney Yis'ra'El 'asher b'`eber haYar'den b'erets ha'Emori 'asher baGil'`ad.

Jud10:8 They afflicted and crushed the sons of Yisrael in that year; for eighteen years, all the sons of Yisrael who were on the other side the Jordan in the land of the Amorites which is in Gilead.

‹8› καὶ ἔθλιψαν καὶ ἔθλασαν τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ δέκα ὀκτὼ ἔτη,
τοὺς πάντας υἱοὺς Ισραηλ τοὺς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου ἐν γῇ τοῦ Αμορρι τοῦ ἐν Γαλααδ.

8 kai ethlipsan kai ethlasan tous huious Israēl en tō̧ kairō̧ ekeinō̧ deka oktō etē,
And they disintegrated and crushed the sons of Israel in that time – eighteen years,
tous pantas huious Israēl tous en tō̧ peran tou Iordanou en gȩ̄ tou Amorri tou en Galaad.
all of the sons of Israel on the other side of the Jordan, in the land of the Amorite, in Gilead.

---

9 ויעברו בני־עמון את־הירדן להלחם גם־ביהודה
ובבנימין ובבית אפרים ותצר לישראל מאד׃
טוַיַּעַבְרוּ בְנֵי־עַמּוֹן אֶת־הַיַּרְדֵּן לְהִלָּחֵם גַּם־בִּיהוּדָה
וּבְבִנְיָמִין וּבְבֵית אֶפְרָיִם וַתֵּצֶר לְיִשְׂרָאֵל מְאֹד׃

9. waya`ab'ru b'ney-`Ammon 'eth-haYar'den l'hilachem gam-biYahudah
ub'Bin'yamin ub'beyth 'Eph'rayim watetser l'Yis'ra'El m'od.

Jud10:9 The sons of Ammon crossed the Jordan to fight also against Yahudah, Benyamin, and the house of Ephraim, so that Yisrael was greatly distressed.

‹9› καὶ διέβησαν οἱ υἱοὶ Αμμων τὸν Ιορδάνην παρατάξασθαι πρὸς Ιουδαν
καὶ Βενιαμιν καὶ πρὸς Εφραιμ, καὶ ἐθλίβησον οἱ υἱοὶ Ισραηλ σφόδρα.

9 kai diebēsan hoi huioi Ammōn ton Iordanēn parataxasthai pros Ioudan
And passed over the sons of Ammon the Jordan to wage war even against Judah

kai Beniamin kai pros Ephraim, kai ethlibēson hoi huioi Israēl sphodra.
and Benjamin, and against Ephraim; and they afflicted the sons of Israel exceedingly.

---

10 ויזעקו בני ישראל אל־יהוה לאמר חטאנו לך
וכי עזבנו את־אלהינו ונעבד את־הבעלים׃ פ

10. wayiz'`aqu b'ney Yis'ra'El 'el-Yahúwah le'mor chata'nu lak
w'ki `azab'nu 'eth-'Eloheynu wana`abod 'eth-haB'`alim.

Jud10:10 Then the sons of Yisrael cried out to יהוה, saying, We have sinned against You,
for indeed, we have forsaken our El and served the Baals.

‹10› καὶ ἐβόησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς κύριον λέγοντες Ἡμάρτομέν σοι,
ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν θεὸν καὶ ἐδουλεύσαμεν τῷ Βααλιμ.

10 kai eboēsan hoi huioi Israēl pros kyrion legontes Hēmartomen soi,
And cried out the sons of Israel to YHWH, saying, We sinned against you,
hoti egkatelipomen ton theon kai edouleusamen tō̜ Baalim.
for we abandoned Elohim, and we served to the Baalim.

---

11 וויאמר יהוה אל־בני ישראל הלא ממצרים ומן־האמרי
ומן־בני עמון ומן־פלשתים׃

11. wayo'mer Yahúwah 'el-b'ney Yis'ra'El halo' miMits'rayim
umin-ha'Emori umin-b'ney `Ammon umin-P'lish'tim.

Jud10:11 יהוה said to the sons of Yisrael, Did I not deliver you from the Egyptians,
from the Amorites, the sons of Ammon, and the Philistines?

‹11› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ Μὴ οὐχὶ ἐξ Αἰγύπτου
καὶ ἀπὸ τοῦ Αμορραίου καὶ ἀπὸ υἱῶν Αμμων καὶ ἀπὸ Φυλιστιιμ

11 kai eipen kyrios pros tous huious Israēl Mē ouchi ex Aigyptou
And YHWH said to the sons of Israel, Did I not save you from the Egyptians,
kai apo tou Amorraiou kai apo huiōn Ammōn kai apo Phylistiim
and from the Amorites, and from the sons of Ammon, and from the Philistines,

---

12 וצידונים ועמלק ומעון לחצו אתכם ותצעקו אלי
ואושיעה אתכם מידם׃

12. w'Tsidonim wa`Amaleq uMa`on lachatsu 'eth'kem
watits'`aqu 'elay ua'oshi`ah 'eth'kem miyadam.

Jud10:12 Also when the Sidonians, the Amalekites and the Maonites oppressed you,
you cried out to Me, and I delivered you from their hands.

‹12› καὶ Σιδωνίων καὶ Αμαληκ καὶ Μαδιαμ, οἳ ἔθλιψαν ὑμᾶς, καὶ ἐβοήσατε πρός με,

καὶ ἔσωσα ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν;

12 kai Sidōniōn kai Amalēk kai Madiam, hoi ethlipsan hymas, kai eboēsate pros me,

and Sidonians, and Amalek, and Madiam that squeeze you out? and you cried out to me,

kai esōsa hymas ek cheiros autōn?

and I delivered you from out of their hand.

---

13 יגוְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם אוֹתִי וַתַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
לָכֵן לֹא־אוֹסִיף לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם׃

13. w'atem `azab'tem 'othi wata`ab'du 'elohim 'acherim laken lo'-'osiph l'hoshi`a 'eth'kem.

Jud10:13 Yet you have forsaken Me and served other deities; therefore I shall no longer deliver you.

‹13› καὶ ὑμεῖς ἐγκατελίπετέ με καὶ ἐδουλεύσατε θεοῖς ἑτέροις·
διὰ τοῦτο οὐ προσθήσω τοῦ σῶσαι ὑμᾶς.

13 kai hymeis egkatelipete me kai edouleusate theois heterois; dia touto ou prosthēsō tou sōsai hymas.

And you abandoned me, and served other deities.

On account of this I shall not proceed to deliver you.

---

14 יד לְכוּ וְזַעֲקוּ אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם בָּם הֵמָּה יוֹשִׁיעוּ
לָכֶם בְּעֵת צָרַתְכֶם׃

14. l'ku w'za`aqu 'el-ha'elohim 'asher b'char'tem bam hemah yoshi`u lakem b'`eth tsarath'kem.

Jud10:14 Go and cry out to the elohim which you have chosen;
let them deliver you in the time of your distress.

‹14› πορεύεσθε καὶ βοήσατε πρὸς τοὺς θεούς, οὓς ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς,
καὶ αὐτοὶ σωσάτωσαν ὑμᾶς ἐν καιρῷ θλίψεως ὑμῶν.

14 poreuesthe kai boēsate pros tous theous, hous exelexasthe heautois,

Proceed and yell to the deities whom you chose for yourselves,

kai autoi sōsatōsan hymas en kairō̱ thlipseōs hymōn.

and let them deliver you in the time of your affliction!

---

15 טו וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יָהוָה חָטָאנוּ עֲשֵׂה־אַתָּה לָנוּ
כְּכָל־הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ אַךְ הַצִּילֵנוּ נָא הַיּוֹם הַזֶּה׃

15. wayo'm'ru b'ney-Yis'ra'El 'el-Yahúwah chata'nu `aseh-'atah lanu k'kal-hatob b'`eyneyak 'ak hatsilenu na' hayom hazeh.

Jud10:15 The sons of Yisrael said to 𐤉𐤄𐤅𐤄, We have sinned, do you to us whatever seems good to You; only please deliver us this day.

‹15› καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς κύριον Ἡμάρτομεν, ποίησον σὺ ἡμῖν

κατὰ πᾶν τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, πλὴν ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

15 kai eipan hoi huioi Israēl pros kyrion Hēmartomen, poiēson sy hēmin

And said the sons of Israel to YHWH, We sinned, do you to us

kata pan to agathon en ophthalmois sou, plēn exelou hēmas en tē̱ hēmerą tautē̱.

according to all that is good in your eyes; only deliver us this day!

---

16 וַיָּסִירוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר מִקִּרְבָּם וַיַּעַבְדוּ אֶת־יָהוָה
וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ בַּעֲמַל יִשְׂרָאֵל׃ פ

16. wayasiru ‘eth-‘elohey hanekar miqir’bam waya`ab’du ‘eth-Yahúwah watiq’tsar naph’sho ba`amal Yis’ra’El.

Jud10:16 So they put away the foreign idiol from among them and served יהוה; and his soul was grieved for the misery of Yisrael.

‹16› καὶ ἐξέκλιναν τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἐδούλευσαν τῷ κυρίῳ μόνῳ, καὶ ὠλιγώθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν κόπῳ Ισραηλ.

16 kai exeklinan tous theous tous allotrious ek mesou autōn kai edouleusan tō̱ kyriō̱ monō̱,

And they removed deities the alien from their midst, and they served to YHWH only.

kai ōligōthē hē psychē autou en kopō̱ Israēl.

And his soul was pained for the trouble of Israel.

---

17 וַיִּצָּעֲקוּ בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְעָד וַיֵּאָסְפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בַּמִּצְפָּה׃

17. wayitsa`aqu b’ney `Ammon wayachanu baGil’`ad waye’as’phu b’ney Yis’ra’El wayachanu baMits’pah.

Jud10:17 Then the sons of Ammon were summoned and they camped in Gilead. And the sons of Yisrael gathered together and camped in Mizpah.

‹17› Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Αμμων καὶ παρενέβαλον ἐν Γαλααδ, καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ σκοπιᾷ.

17 Kai anebēsan hoi huioi Ammōn kai parenebalon en Galaad,

And there ascended up the sons of Ammon, and they camped in Galaad.

kai synēchthēsan hoi huioi Israēl kai parenebalon en tē̱ skopią.

And were gathered together the sons of Israel and enamped on the hill.

---

18 וַיֹּאמְרוּ הָעָם שָׂרֵי גִלְעָד אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מִי הָאִישׁ
אֲשֶׁר יָחֵל לְהִלָּחֵם בִּבְנֵי עַמּוֹן יִהְיֶה לְרֹאשׁ לְכֹל יֹשְׁבֵי גִלְעָד׃ פ

18. wayo’m’ru ha`am sarey Gil’`ad ‘ish ‘el-re`ehu mi ha’ish ‘asher yachel l’hilachem bib’ney `Ammon yih’yeh l’ro’sh l’kol yosh’bey Gil’`ad.

Jud10:18 The people, the leaders of Gilead, said to his neighbor, Who is the man who shall begin to fight against the sons of Ammon? He shall become head over all the inhabitants of Gilead.

‹18› καὶ εἶπον ὁ λαὸς οἱ ἄρχοντες Γαλααδ ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Τίς ὁ ἀνήρ,
ὅστις ἂν ἄρξηται παρατάξασθαι πρὸς υἱοὺς Αμμων;
καὶ ἔσται εἰς ἄρχοντα πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Γαλααδ.

18 kai eipon ho laos hoi archontes Galaad anēr pros ton plēsion autou Tis ho anēr, hostis an arxētai

And said the people, and the rulers of Gilead, each man to his neighbor, Who is the man who shall begin

parataxasthai pros huious Ammōn? kai estai eis archonta pasin tois katoikousin Galaad.

to wage war with the sons of Ammon, for he shall be head to all the ones dwelling in Galaad?

Sefer Shophtim / Judges
Chapter 11

Jud11:1 וְיִפְתָּח הַגִּלְעָדִי הָיָה גִּבּוֹר חַיִל וְהוּא בֶּן־אִשָּׁה זוֹנָה׃
וַיּוֹלֶד גִּלְעָד אֶת־יִפְתָּח׃

1. w'Yiph'tach haGil'`adi hayah gibor chayil w'hu' ben-'ishah zonah wayoled Gil'`ad 'eth-Yiph'tach.

**Jud11:1 Now Jephthah the Gileadite was a valiant warrior, but he was the son of a harlot woman.
And Gilead begot Jephthah.**

**‹11:1› Καὶ Ιεφθαε ὁ Γαλααδίτης ἐπηρμένος δυνάμει·
καὶ αὐτὸς υἱὸς γυναικὸς πόρνης, ἣ ἐγέννησεν τῷ Γαλααδ τὸν Ιεφθαε.**

1 Kai Iephthae ho Galaaditēs epērmenos dynamei;
And Jephthae the Galaadite was mighty in strength.
kai autos huios gynaikos pornēs, hē egennēsen tō̜ Galaad ton Iephthae.
And he was the son woman of a harlot. And she bore to Galaad Jephthae.

---

2 וַתֵּלֶד אֵשֶׁת־גִּלְעָד לוֹ בָּנִים וַיִּגְדְּלוּ בְּנֵי־הָאִשָּׁה וַיְגָרְשׁוּ אֶת־יִפְתָּח
וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־תִנְחַל בְּבֵית־אָבִינוּ כִּי בֶּן־אִשָּׁה אַחֶרֶת אָתָּה׃

**2. wateled 'esheth-Gil'`ad lo banim wayig'd'lu b'ney-ha'ishah way'gar'shu 'eth-Yiph'tach
wayo'm'ru lo lo'-thin'chal b'beyth-'abinu ki ben-'ishah 'achereth 'atah.**

**Jud11:2 Gilead's wife bore him sons; and when his wife's sons grew up, they drove Jephthah out
and said to him, You shall not inherit in our father's house,
for you are the son of another woman.**

**‹2› καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ Γαλααδ αὐτῷ υἱούς· καὶ ἡδρύνθησαν οἱ υἱοὶ τῆς γυναικὸς
καὶ ἐξέβαλον τὸν Ιεφθαε καὶ εἶπαν αὐτῷ Οὐ κληρονομήσεις ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν,
ὅτι υἱὸς γυναικὸς ἑταίρας σύ.**

2 kai eteken hē gynē Galaad autō̜ huious; kai hēdrynthēsan hoi huioi tēs gynaikos
And bore the wife to Galaad himself sons. And matured the sons of the woman,
kai exebalon ton Iephthae kai eipan autō̜ Ou klēronomēseis
and they cast out Jephthae, and said to him, You shall not inherit
en tō̜ oikō̜ tou patros hēmōn, hoti huios gynaikos hetairas sy.
among the house of our father, for a son woman of a mistress you are.

---

3 וַיִּבְרַח יִפְתָּח מִפְּנֵי אֶחָיו וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ טוֹב
וַיִּתְלַקְּטוּ אֶל־יִפְתָּח אֲנָשִׁים רֵיקִים וַיֵּצְאוּ עִמּוֹ׃ פ

3. wayib'rach Yiph'tach mip'ney 'echayu wayesheb b'erets Tob

wayith'laq'tu 'el-Yiph'tach 'anashim reyqim wayets'u `imo.

Jud11:3 So Jephthah fled from his brothers and lived in the land of Tob;
and there were gathered vain men to Jephthah, and they went out with him.

‹3› καὶ ἔφυγεν Ιεφθαε ἀπὸ προσώπου ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ᾤκησεν ἐν γῇ Τωβ,
καὶ συνεστράφησαν πρὸς Ιεφθαε ἄνδρες κενοὶ καὶ ἐξῆλθον μετ' αὐτοῦ.

3 kai ephygen Iephthae apo prosōpou adelphōn autou kai ǭkēsen en gę̄ Tōb,
And Jephthae ran away from the face of his brothers, and he dwelt in the land of Tob.
kai synestraphēsan pros Iephthae andres kenoi kai exēlthon met' autou.
And collected together with Jephthae men cheap, and went forth together with him.

---

4 :לחלמחם-בני עמון עם-ישראל ויהי מימים ויילחמו
4 וַיְהִי מִיָּמִים וַיִּלָּחֲמוּ בְּנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל׃

4. way'hi miyamim wayilachamu b'ney-`Ammon `im-Yis'ra'El.

Jud11:4 It came about after some days that the sons of Ammon fought against Yisrael.

---

5 לחלמחם-בני עמון עם-ישראל ויהי כאשר-נלחמו
5 :לקחת את-יפתח מארץ טוב ויילכו זקני גלעד
5 הוַיְהִי כַּאֲשֶׁר־נִלְחֲמוּ בְּנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל
וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי גִלְעָד לָקַחַת אֶת־יִפְתָּח מֵאֶרֶץ טוֹב׃

5. way'hi ka'asher-nil'chamu b'ney-`Ammon `im-Yis'ra'El
wayel'ku ziq'ney Gil'`ad laqachath 'eth-Yiph'tach me'erets Tob.

Jud11:5 And it was so, that when the sons of Ammon fought against Yisrael,
the elders of Gilead went to get Jephthah from the land of Tob;

‹5› Καὶ ἐγένετο ἡνίκα παρετάξαντο οἱ υἱοὶ Αμμων μετὰ Ισραηλ,
καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλααδ λαβεῖν τὸν Ιεφθαε ἀπὸ τῆς γῆς Τωβ

5 Kai egeneto hēnika paretaxanto hoi huioi Ammōn meta Israēl,
And it came to pass when waged war the sons of Ammon with Israel,
kai eporeuthēsan hoi presbyteroi Galaad labein ton Iephthae apo tēs gēs Tōb
that went forth the elders of Galaad to take Jephthae from the land of Tob.

---

6 :יפתח לכה והיתה לנו לקצין ונלחמה בבני עמון
6 וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח לְכָה וְהָיִיתָה לָּנוּ לְקָצִין וְנִלָּחֲמָה בִּבְנֵי עַמּוֹן׃

6. wayo'm'ru l'Yiph'tach l'kah w'hayithah lanu l'qatsin w'nilachamah bib'ney `Ammon.

Jud11:6 and they said to Jephthah, Come and be to us as a captiain
that we may fight against the sons of Ammon.

‹6› καὶ εἶπαν τῷ Ιεφθαε Δεῦρο καὶ ἔσῃ ἡμῖν εἰς ἀρχηγόν, καὶ παραταξώμεθα πρὸς υἱοὺς Αμμων.

6 kai eipan tǭ Iephthae Deuro kai esę̄ hēmin eis archēgon, kai parataxōmetha pros huious Ammōn.
And they said to Jephthae, Come, and you shall be to us as a leader,
for we shall make war with the sons of Ammon.

---

7 אתי אתם אל בית אבי ולמה באתם אלי
7 :ולמה באתם אלי עתה כאשר צר לכם
7 אַתֶּם אֲלֵי בֵּית אָבִי וְלָמָה בָּאתֶם אֵלַי
וְלָמָה בָּאתֶם אֵלַי עַתָּה כַּאֲשֶׁר צַר לָכֶם׃

זוַיֹּאמֶר יִפְתָּח לְזִקְנֵי גִלְעָד הֲלֹא אַתֶּם שְׂנֵאתֶם אוֹתִי
וַתְּגָרְשׁוּנִי מִבֵּית אָבִי וּמַדּוּעַ בָּאתֶם אֵלַי עַתָּה כַּאֲשֶׁר צַר לָכֶם׃

7. wayo'mer Yiph'tach l'ziq'ney Gil'`ad halo' 'atem s'ne'them 'othi
wat'gar'shuni mibeyth 'abi umadu`a ba'them 'elay `atah ka'asher tsar lakem.

Jud11:7 Then Jephthah said to the elders of Gilead, Did you not hate me and drive me
from my father's house? So why have you come to me now when you are in trouble?

‹7› καὶ εἶπεν Ιεφθαε τοῖς πρεσβυτέροις Γαλααδ Οὐχὶ ὑμεῖς ἐμισήσατέ με
καὶ ἐξεβάλετέ με ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου καὶ ἐξαπεστείλατέ με ἀφ' ὑμῶν;
καὶ διὰ τί ἤλθατε πρός με νῦν, ἡνίκα χρῄζετε;

7 kai eipen Iephthae tois presbyterois Galaad Ouchi hymeis emisēsate me kai exebalete me ek tou oikou
And Jephthae said to the elders of Galaad, Did you not detest me,
and cast me from out of the house
tou patros mou kai exapesteilate me aph' hymōn? kai dia ti ēlthate pros me nyn, hēnika chrēzete?
of my father, and sent me from you? And why is it that you came to me now
when you are afflicted?

---

8 אל־זקני גלעד ויאמרו יפתח לכן עתה שבנו אליך
וונלחמת בבני עמון והיית לנו לראש לכל ישבי גלעד׃
חוַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי גִלְעָד אֶל־יִפְתָּח לָכֵן עַתָּה שַׁבְנוּ אֵלֶיךָ
וְהָלַכְתָּ עִמָּנוּ וְנִלְחַמְתָּ בִּבְנֵי עַמּוֹן וְהָיִיתָ לָּנוּ לְרֹאשׁ לְכֹל יֹשְׁבֵי גִלְעָד׃

8. wayo'm'ru ziq'ney Gil'`ad 'el-Yiph'tach laken `atah shab'nu 'eleyak w'halak'at `imanu
w'nil'cham'at bib'ney `Ammon w'hayiath lanu l'ro'sh l'kol yosh'bey Gil'`ad.

Jud11:8 The elders of Gilead said to Jephthah, For this reason we have now returned to you,
that you may go with us and fight with the sons of Ammon
and be to us as head over all the inhabitants of Gilead.

‹8› καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλααδ πρὸς Ιεφθαε Διὰ τοῦτο νῦν ἐπεστρέψαμεν πρὸς σέ,
καὶ πορεύσῃ μεθ' ἡμῶν καὶ παρατάξῃ πρὸς υἱοὺς Αμμων·
καὶ ἔσῃ ἡμῖν εἰς ἄρχοντα, πᾶσιν τοῖς οἰκοῦσιν Γαλααδ.

8 kai eipan hoi presbyteroi Galaad pros Iephthae Dia touto nyn epestrepsamen pros se,
And said the elders of Galaad to Jephthae, Therefore have we now turned to you,
kai poreusē meth' hēmōn kai parataxē pros huious Ammōn;
that you shall go with us, and we shall wage war against the sons of Ammon,
kai esē hēmin eis archonta, pasin tois oikousin Galaad.
and you shall be to us as head to all the ones dwelling in Galaad.

---

9 אל־זקני גלעד אם־משיבים אתם אותי להלחם בבני עמון
ונתן יהוה אותם לפני אנכי אהיה לכם לראש׃
טוַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֶל־זִקְנֵי גִלְעָד אִם־מְשִׁיבִים אַתֶּם אוֹתִי לְהִלָּחֵם בִּבְנֵי עַמּוֹן
וְנָתַן יָהוָה אוֹתָם לְפָנַי אָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לְרֹאשׁ׃

9. wayo'mer Yiph'tach 'el-ziq'ney Gil'`ad 'im-m'shibim 'atem 'othi l'hilachem bib'ney `Ammon
w'nathan Yahúwah 'otham l'phanay 'anoki 'eh'yeh lakem l'ro'sh.

Jud11:9 So Jephthah said to the elders of Gilead, If you take me back to fight against the sons of Ammon and 𐤉𐤄𐤅𐤄 gives them up to me, shall I be to you as head?

‹9› καὶ εἶπεν Ιεφθαε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Γαλααδ Εἰ ἐπιστρέφετέ με ὑμεῖς παρατάξασθαι
ἐν υἱοῖς Αμμων καὶ παραδῷ κύριος αὐτοὺς ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς ἄρχοντα.

9 kai eipen Iephthae pros tous presbyterous Galaad Ei epistrephete me hymeis parataxasthai
And Jephthae said to the elders of Galaad, If you return me to yourselves to make war
en huiois Ammōn kai paradō̜ kyrios autous enōpion emou, kai egō esomai hymin eis archonta.
against the sons of Ammon, and should deliver YHWH them before me,
I shall be to you for head ruler.

---

10 ׳ע׳ר׳ע׳ר׳ע׳ ׳ע׳ו׳ ׳ע׳ר׳ע׳ר׳ ׳ע׳ר׳ע׳ר׳ ׳ע׳ר׳ע׳ר

יב וַיִּשְׁלַח יִפְתָּח מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן לֵאמֹר מַה־לִּי
וָלָךְ כִּי־בָאתָ אֵלַי לְהִלָּחֵם בְּאַרְצִי׃

12. wayish'lach Yiph'tach mal'akim 'el-melek b'ney-`Ammon le'mor mah-li walak ki-ba'ath 'elay l'hilachem b'ar'tsi.

Jud11:12 Now Jephthah sent messengers to the king of the sons of Ammon, saying, What have you to do with me, that you have come to me to fight against my land?

‹12› Καὶ ἀπέστειλεν Ιεφθαε ἀγγέλους πρὸς βασιλέα υἱῶν Αμμων λέγων Τί ἐμοὶ καὶ σοί, ὅτι ἦλθες πρός με τοῦ παρατάξασθαι ἐν τῇ γῇ μου;

12 Kai apesteilen Iephthae aggelous pros basilea huiōn Ammōn legōn
And Jephthae sent messengers to the king of the sons of Ammon, saying,
Ti emoi kai soi, hoti ēlthes pros me tou parataxasthai en tē̱ gē̱ mou?
What is it to me and to you, that you come to me to wage war in my land?

יג וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן אֶל־מַלְאֲכֵי יִפְתָּח
כִּי־לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת־אַרְצִי בַּעֲלוֹתוֹ מִמִּצְרַיִם מֵאַרְנוֹן וְעַד־הַיַּבֹּק
וְעַד־הַיַּרְדֵּן וְעַתָּה הָשִׁיבָה אֶתְהֶן בְּשָׁלוֹם׃

13. wayo'mer melek b'ney-`Ammon 'el-mal'akey Yiph'tach ki-laqach Yis'ra'El 'eth-'ar'tsi ba`alotho miMits'rayim me'Ar'non w'`ad-haYabboq w'`ad-haYar'den w'`atah hashibah 'eth'hen b'shalom.

Jud11:13 The king of the sons of Ammon said to the messengers of Jephthah, Because Yisrael took away my land when they came up from Egypt, from the Arnon even unto the Jabbok and unto the Jordan; therefore, return them in peace.

‹13› καὶ εἶπεν βασιλεὺς υἱῶν Αμμων πρὸς τοὺς ἀγγέλους Ιεφθαε Ὅτι ἔλαβεν Ισραηλ τὴν γῆν μου ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου ἀπὸ Αρνων καὶ ἕως Ιαβοκ καὶ ἕως τοῦ Ιορδάνου· καὶ νῦν ἐπίστρεψον αὐτὰς ἐν εἰρήνῃ, καὶ πορεύσομαι.

13 kai eipen basileus huiōn Ammōn pros tous aggelous Iephthae
And said the king of the sons of Ammon to the messengers of Jephthae,
Hoti elaben Israēl tēn gēn mou en tō̱ anabainein auton ex Aigyptou apo Arnōn kai heōs Iabok
Because Israel took my land in their ascending from out of Egypt, from Arnon unto Jabok,
kai heōs tou Iordanou; kai nyn epistrepson autas en eirēnē̱, kai poreusomai.
and unto the Jordan. And now return them with peace and I shall depart!

יד וַיּוֹסֶף עוֹד יִפְתָּח וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן׃

14. wayoseph `od Yiph'tach wayish'lach mal'akim 'el-melek b'ney `Ammon.

Jud11:14 But Jephthah sent messengers again to the king of the sons of Ammon,

‹14› καὶ προσέθηκεν ἔτι Ιεφθαε καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς βασιλέα υἱῶν Αμμων

14 kai prosethēken eti Iephthae kai apesteilen aggelous pros basilea huiōn Ammōn
And added Jephthae again, and he sent messengers to the king of the sons of Ammon.

15 ויאמר לו כה אמר יפתח לא־לקח ישראל את־ארץ מואב
ואת־ארץ בני עמון׃
טוַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר יִפְתָּח לֹא־לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת־אֶרֶץ מוֹאָב
וְאֶת־אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן׃

15. wayo'mer lo koh 'amar Yiph'tach lo'-laqach Yis'ra'El 'eth-'erets Mo'ab w'eth-'erets b'ney `Ammon.

Jud11:15 and they said to him, Thus says Jephthah, Yisrael did not take away the land of Moab nor the land of the sons of Ammon.

‹15› καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὕτω λέγει Ιεφθαε Οὐκ ἔλαβεν Ισραηλ τὴν γῆν Μωαβ καὶ τὴν γῆν υἱῶν Αμμων.

15 kai eipen autō̜ Houtō legei Iephthae Ouk elaben Israēl tēn gēn Mōab kai tēn gēn huiōn Ammōn.
And they said to him, Thus says Jephthae, did not take Israel the land of Moab, and the land of the sons of Ammon.

16 כי בעלותם ממצרים וילך ישראל במדבר עד־ים־סוף ויבא קדשה׃
טזכִּי בַּעֲלוֹתָם מִמִּצְרָיִם וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד־יַם־סוּף וַיָּבֹא קָדֵשָׁה׃

16. ki ba`alotham miMits'rayim wayelek Yis'ra'El bamid'bar `ad-yam-suph wayabo' Qadeshah.

Jud11:16 For when they came up from Egypt, and Yisrael went through the wilderness to the Red Sea and came to Kadesh,

‹16› ὅτι ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου ἐπορεύθη Ισραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕως θαλάσσης Σιφ καὶ ἦλθεν εἰς Καδης.

16 hoti en tō̜ anabainein autous ex Aigyptou eporeuthē Israēl en tē̜ erēmō̜
for in their ascending from out of Egypt, it is that Israel went in the wilderness
heōs thalassēs Siph kai ēlthen eis Kadēs.
unto sea the red, and came to Kadesh.

17 וישלח ישראל מלאכים אל־מלך אדום לאמר אעברה־נא בארצך
ולא שמע מלך אדום וגם אל־מלך מואב שלח
ולא אבה ויישב ישראל בקדש׃
יזוַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם לֵאמֹר אֶעְבְּרָה־נָּא בְאַרְצְךָ
וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ אֱדוֹם וְגַם אֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח
וְלֹא אָבָה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּקָדֵשׁ׃

17. wayish'lach Yis'ra'El mal'akim 'el-melek 'Edom le'mor 'e`'b'rah-na' b'ar'tsek w'lo' shama` melek 'Edom w'gam 'el-melek Mo'ab shalach w'lo' 'abah wayesheb Yis'ra'El b'Qadesh.

Jud11:17 then Yisrael sent messengers to the king of Edom, saying, Please let us pass through your land, but the king of Edom would not listen. And they also sent to the king of Moab, but he would not consent. So Yisrael remained at Kadesh.

‹17› καὶ ἀπέστειλεν Ισραηλ ἀγγέλους πρὸς βασιλέα Εδωμ λέγων Παρελεύσομαι δὴ ἐν τῇ γῇ σου· καὶ οὐκ ἤκουσεν βασιλεὺς Εδωμ. καὶ πρὸς βασιλέα Μωαβ ἀπέστειλεν, καὶ οὐκ εὐδόκησεν. καὶ ἐκάθισεν Ισραηλ ἐν Καδης.

17 kai apesteilen Israēl aggelous pros basilea Edōm legōn Pareleusomai dē en tē̱ gē̱ sou;
And Israel sent messengers to the king of Edom, saying, I shall go through your land.
kai ouk ēkousen basileus Edōm. kai pros basilea Mōab apesteilen,
And did not hearken the king of Edom, and indeed to the king of Moab Israel sent,
kai ouk eudokēsen. kai ekathisen Israēl en Kadēs.
and he would not, and Israel settled in Kadesh.

---

18 ויֵּלֶךְ בַּמִּדְבָּר וַיָּסָב אֶת־אֶרֶץ אֱדוֹם וְאֶת־אֶרֶץ מוֹאָב
וַיָּבֹא מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ לְאֶרֶץ מוֹאָב וַיַּחֲנוּ בְּעֵבֶר אַרְנוֹן
וְלֹא־בָאוּ בִּגְבול מוֹאָב כִּי אַרְנוֹן גְּבול מוֹאָב:

18. wayelek bamid'bar wayasab 'eth-'erets 'Edom w'eth-'erets Mo'ab wayabo' mimiz'rach-shemesh l'erets Mo'ab wayachanun b'`eber 'Ar'non w'lo'-ba'u big'bul Mo'ab ki 'Ar'non g'bul Mo'ab.

Jud11:18 Then they went through the wilderness and went around the land of Edom and the land of Moab, and came in at the rising of the sun to the land of Moab, and they camped on the other side of Arnon; but they did not enter within the border of Moab, for the Arnon was the border of Moab.

‹18› καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐκύκλωσεν τὴν γῆν Εδωμ καὶ τὴν γῆν Μωαβ καὶ ἦλθεν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου τῇ γῇ Μωαβ καὶ παρενέβαλον ἐν πέραν Αρνων καὶ οὐκ εἰσῆλθεν ἐν ὁρίοις Μωαβ, ὅτι Αρνων ὅριον Μωαβ.

18 kai eporeuthē en tē̱ erēmō̱ kai ekyklōsen tēn gēn Edōm kai tēn gēn Mōab
And they journeyed in the wilderness, and encircled the land of Edom and the land of Moab.
kai ēlthen apo anatolōn hēliou tē̱ gē̱ Mōab kai parenebalon en peran Arnōn
And it arrived according to the rising of the sun of the land of Moab,
and camped on the other side of Arnon,
kai ouk eisēlthen en horiois Mōab, hoti Arnōn horion Mōab.
and did not enter into the border of Moab, for Arnon is the border of Moab.

---

19 ויִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־סִיחוֹן מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן
וַיֹּאמֶר לוֹ יִשְׂרָאֵל נַעְבְּרָה־נָּא בְאַרְצְךָ עַד־מְקוֹמִי:

19. wayish'lach Yis'ra'El mal'akim 'el-Sichon melek-ha'Emori melek Chesh'bon wayo'mer lo Yis'ra'El na`'b'rah-na' b'ar'ts'ak `ad-m'qomi.

Jud11:19 And Yisrael sent messengers to Sihon king of the Amorites, the king of Heshbon, and Yisrael said to him, Please let us pass through your land to our place.

‹19› καὶ ἀπέστειλεν Ισραηλ ἀγγέλους πρὸς Σηων βασιλέα τοῦ Αμορραίου βασιλέα Εσεβων, καὶ εἶπεν αὐτῷ Ισραηλ Παρέλθωμεν δὴ ἐν τῇ γῇ σου ἕως τοῦ τόπου ἡμῶν.

19 kai apesteilen Israēl aggelous pros Sēōn basilea tou Amorraiou basilea Esebōn,
And sent messengers Israel to Seon king of the Amorites, king of Esebon.
kai eipen autō̱ Israēl Parelthōmen dē en tē̱ gē̱ sou heōs tou topou hēmōn.

And said to him Israel, I shall go by through your land unto my place.

---

20 ולא־האמין סיחון את־ישראל עבר בגבלו
ויאסף סיחון את־כל־עמו ויחנו ביהצה וילחם עם־ישראל׃

כוְלֹא־הֶאֱמִין סִיחוֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ
וַיֶּאֱסֹף סִיחוֹן אֶת־כָּל־עַמּוֹ וַיַּחֲנוּ בְּיָהְצָה וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל׃

20. w'lo'-he'emin Sichon 'eth-Yis'ra'El `abor big'bulo
waye'esophsichon 'eth-kal-`amo wayachanu b'Yah'tsah wayilachem `im-Yis'ra'El.

Jud11:20 But Sihon did not trust Yisrael to pass through his border;
so Sihon gathered all his people and camped in Jahaz and fought with Yisrael.

‹20› καὶ οὐκ ἐνεπίστευσεν Σηων τῷ Ισραηλ παρελθεῖν ἐν ὁρίῳ αὐτοῦ· καὶ συνῆξεν Σηων
τὸν πάντα λαὸν αὐτοῦ, καὶ παρενέβαλον εἰς Ιασα, καὶ παρετάξατο πρὸς Ισραηλ.

20 kai ouk enepisteusen Sēōn tō̜ Israēl parelthein en horiō̜ autou;
And did not want Seon Israel to go through his borders.

kai synēxen Sēōn ton panta laon autou, kai parenebalon eis Iasa, kai paretaxato pros Israēl.
And Seon gathered all his people, and they camped at Jasa, and he waged war with Israel.

---

21 ויתן יהוה אלהי־ישראל את־סיחון ואת־כל־עמו ביד ישראל
ויכום וירש ישראל את כל־ארץ האמרי יושב הארץ ההיא׃

כאוַיִּתֵּן יָהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־סִיחוֹן וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ בְּיַד יִשְׂרָאֵל
וַיַּכּוּם וַיִּירַשׁ יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַהִיא׃

21. wayiten Yahúwah 'Elohey-Yis'ra'El 'eth-Sichon w'eth-kal-`amo b'yad Yis'ra'El
wayakum wayirash Yis'ra'El 'eth kal-'erets ha'Emori yosheb ha'arets hahi'.

Jud11:21 [illegible], the El of Yisrael, gave Sihon and all his people into the hand of Yisrael, and they defeated them; so Yisrael possessed all the land of the Amorites, the inhabitants of that land.

‹21› καὶ παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ τὸν Σηων
καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν χειρὶ Ισραηλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτόν·
καὶ ἐκληρονόμησεν Ισραηλ τὴν πᾶσαν γῆν τοῦ Αμορραίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν ἐκείνην

21 kai paredōken kyrios ho theos Israēl ton Sēōn kai panta ton laon autou en cheiri Israēl,
And delivered up YHWH the El of Israel Seon and all his people into the hand of Israel,

kai epataxen auton; kai eklēronomēsen Israēl tēn pasan gēn tou Amorraiou
and they struck them, and Israel inherited all the land of the Amorites

tou katoikountos tēn gēn ekeinēn
dwelling in that land.

---

22 ויירשו את כל־גבול האמרי מארנון ועד־היבק
ומן־המדבר ועד־הירדן׃

כבוַיִּירְשׁוּ אֵת כָּל־גְּבוּל הָאֱמֹרִי מֵאַרְנוֹן וְעַד־הַיַּבֹּק
וּמִן־הַמִּדְבָּר וְעַד־הַיַּרְדֵּן׃

22. wayir'shu 'eth kal-g'bul ha'Emori me'Ar'non w'`ad-haYabboq
umin-hamid'bar w'`ad-haYar'den.

Jud11:22 So they possessed all the border of the Amorites, from the Arnon unto the Jabbok,

and from the wilderness unto the Jordan.

‹22› ἀπὸ Αρνων καὶ ἕως τοῦ Ιαβοκ καὶ ἀπὸ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ Ιορδάνου.

22 apo Arnōn kai heōs tou Iabok kai apo tēs erēmou heōs tou Iordanou.

from Arnon and unto the Jabok, and from the wilderness unto the Jordan.

---

23 ארבעים שנה וגם־אתה הרשת את־ארמת
ישראל בעלתך מארמון׃

כגוְעַתָּה יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוֹרִישׁ אֶת־הָאֱמֹרִי מִפְּנֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
וְאַתָּה תִּירָשֶׁנּוּ׃

23. w'`atah Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El horish 'eth-ha'Emori mip'ney `amo Yis'ra'El w'atah tirashenu.

Jud11:23 Since now 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisrael, drove out the Amorites from before His people Yisrael, should you possess it?

‹23› καὶ νῦν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ ἐξῆρεν τὸν Αμορραῖον ἀπὸ προσώπου λαοῦ αὐτοῦ Ισραηλ,
καὶ σὺ κληρονομήσεις αὐτόν;

23 kai nyn kyrios ho theos Israēl exēren ton Amorraion apo prosōpou laou autou Israēl,

And now YHWH the El of Israel lifted away the Amorite from the face of his people Israel,

kai sy klēronomēseis auton?

and you, shall you inherit it?

---

24 הלא את אשר יורישך כמוש אלהיך אותו תירש
ואת כל־אשר הורישׁ יהוה אלהינו מפנינו אותו נירש׃

כדהֲלֹא אֵת אֲשֶׁר יוֹרִישְׁךָ כְּמוֹשׁ אֱלֹהֶיךָ אוֹתוֹ תִירָשׁ
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יָהוָה אֱלֹהֵינוּ מִפָּנֵינוּ אוֹתוֹ נִירָשׁ׃

24. halo' 'eth 'asher yorish'ak K'mosh 'eloheyak 'otho thirash
w'eth kal-'asher horish Yahúwah 'Eloheynu mipaneynu 'otho nirash.

Jud11:24 Do you not possess what Chemosh your deity gives you to possess?
So whatever 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El has driven out before us, we shall possess it.

‹24› οὐχὶ ἃ ἐὰν κληρονομήσει σε Χαμως ὁ θεός σου, αὐτὰ κληρονομήσεις;
καὶ τοὺς πάντας, οὓς ἐξῆρεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ἡμῶν, αὐτοὺς κληρονομήσομεν.

24 ouchi ha ean klēronomēsei se Chamōs ho theos sou, auta klēronomēseis?

Is it not that as much as allots to you Chemosh your deity, them you shall inherit?

kai tous pantas, hous exēren kyrios ho theos hēmōn apo prosōpou hēmōn, autous klēronomēsomen.

And all as much as inherits YHWH our El from your person we shall inherit them.

---

25 עתה הטוב טוב אתה מבלק בן־צפור מלך מואב
הרוב רב עם־ישראל אם־נלחם נלחם בם׃

כהוְעַתָּה הֲטוֹב טוֹב אַתָּה מִבָּלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב
הָרוֹב רָב עִם־יִשְׂרָאֵל אִם־נִלְחֹם נִלְחַם בָּם׃

25. w'`atah hatob tob 'atah miBalaq ben-Tsipor melek Mo'ab
harob rab `im-Yis'ra'El 'im-nil'chom nil'cham bam.

Jud11:25 Now are you any better than Balak the son of Zippor, king of Moab?

Did he ever strive with Yisrael, or did he ever fight against them?

‹25› καὶ νῦν μὴ ἐν ἀγαθῷ ἀγαθώτερος σὺ ὑπὲρ Βαλακ υἱὸν Σεπφωρ βασιλέα Μωαβ;
μὴ μαχόμενος ἐμαχέσατο μετὰ Ισραηλ ἢ πολεμῶν ἐπολέμησεν αὐτόν;

25 kai nyn mē en agathō agathōteros sy hyper Balak huion Sepphōr basilea Mōab?
And now any better are you than Balak son of Sepphor king of Moab?

mē machomenos emachesato meta Israēl ē polemōn epolemēsen auton?
Did he with battle do combat with Israel, or by war wage war with them?

---

26 בְּשֶׁבֶת יִשְׂרָאֵל בְּחֶשְׁבּוֹן וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְעַרְעוֹר וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְכָל־הֶעָרִים
כו בְּשֶׁבֶת יִשְׂרָאֵל בְּחֶשְׁבּוֹן וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְעַרְעוֹר וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְכָל־הֶעָרִים
אֲשֶׁר עַל־יְדֵי אַרְנוֹן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וּמַדּוּעַ לֹא־הִצַּלְתֶּם בָּעֵת הַהִיא׃

26. b'shebeth Yis'ra'El b'Chesh'bon ubib'notheyah ub'`Ar'`or ubib'notheyah ub'kal-he`arim
'asher `al-y'dey 'Ar'non sh'losh me'oth shanah umadu`a lo'-hitsal'tem ba`eth hahi'.

Jud11:26 While Yisrael lived in Heshbon and its villages, and in Aroer and its villages,
and in all the cities that are on the banks of the Arnon, three hundred years,
why did you not recover them within that time?

‹26› ἐν τῷ οἰκῆσαι ἐν Εσεβων καὶ ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς καὶ ἐν γῇ Αροηρ
καὶ ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς καὶ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ταῖς παρὰ τὸν Ιορδάνην τριακόσια ἔτη
καὶ διὰ τί οὐκ ἐρρύσω αὐτοὺς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ;

26 en tō oikēsai en Esebōn kai en tois horiois autēs kai en gē Aroēr kai en tois horiois autēs kai en pasais
When Israel dwell in Esebon, and in her daughter cities, and in the land of Aroer,
and in her daughter cities, and in all

tais polesin tais para ton Iordanēn triakosia etē kai dia ti ouk errysō autous en tō kairō ekeinō?
the cities by the Jordan for three hundred years – Why is it that you did not rescue them
in that time?

---

27 וְאָנֹכִי לֹא־חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה עֹשֶׂה אִתִּי רָעָה לְהִלָּחֶם
כז וְאָנֹכִי לֹא־חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה עֹשֶׂה אִתִּי רָעָה לְהִלָּחֶם
בִּי יִשְׁפֹּט יָהוָה הַשֹּׁפֵט הַיּוֹם בֵּין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵין בְּנֵי עַמּוֹן׃

27. w'anoki lo'-chata'thi lak w'atah `oseh 'iti ra`ah l'hilachem
bi yish'pot Yahúwah hashophet hayom beyn b'ney Yis'ra'El ubeyn b'ney `Ammon.

Jud11:27 I therefore have not sinned against you, but you do me wrong by making war
against me; may ꓯꓤꓯꓤ, the Judge, judge today between the sons of Yisrael and the sons of Ammon.

‹27› καὶ νῦν ἐγώ εἰμι οὐχ ἥμαρτόν σοι, καὶ σὺ ποιεῖς μετ' ἐμοῦ πονηρίαν τοῦ παρατάξασθαι
ἐν ἐμοί· κρίναι κύριος κρίνων σήμερον ἀνὰ μέσον υἱῶν Ισραηλ καὶ ἀνὰ μέσον υἱῶν Αμμων.

27 kai nyn egō eimi ouch hēmarton soi, kai sy poieis met' emou ponērian tou parataxasthai en emoi;
And now I have not sinned against you, but you do with me wickedness to wage war against me.

krinai kyrios krinōn sēmeron ana meson huiōn Israēl kai ana meson huiōn Ammōn.
May YHWH judge, the one judging today, between the sons of Israel
and between the sons of Ammon.

---

28 :ישראל אל מלך בני עמון אל־דברי יפתח אשר שלח אליו׃
כח וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן אֶל־דִּבְרֵי יִפְתָּח אֲשֶׁר שָׁלַח אֵלָיו׃ פ

28. w'lo' shama` melek b'ney `Ammon 'el-dib'rey Yiph'tach 'asher shalach 'elayu.

Jud11:28 But the king of the sons of Ammon did not listen to the words of Jephthah which he sent to him.

‹28› καὶ οὐκ ἤκουσεν βασιλεὺς υἱῶν Αμμων τῶν λόγων Ιεφθαε, ὧν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτόν.

28 kai ouk ēkousen basileus huiōn Ammōn tōn logōn Iephthae, hōn apesteilen pros auton.

And would not hearken to the king of the sons of Ammon the words of Jephthae which he sent to him.

---

29 ויהי על־יפתח רוח יהוה ויעבר את־הגלעד
ואת־מנשה ויעבר את־מצפה גלעד וממצפה גלעד עבר בני עמון׃
כט וַתְּהִי עַל־יִפְתָּח רוּחַ יְהוָה וַיַּעֲבֹר אֶת־הַגִּלְעָד
וְאֶת־מְנַשֶּׁה וַיַּעֲבֹר אֶת־מִצְפֵּה גִלְעָד וּמִמִּצְפֵּה גִלְעָד עָבַר בְּנֵי עַמּוֹן׃

29. wat'hi `al-Yiph'tach Ruach Yahúwah waya`abor 'eth-haGil'`ad w'eth-M'nashsheh waya`abor 'eth-Mits'peh Gil'`ad umiMits'peh Gil'`ad `abar b'ney `Ammon.

Jud11:29 Now the Spirit of ꟻꟻꟻꟼ came upon Jephthah, so that he passed through Gilead and Manasseh; then he passed through Mizpah of Gilead, and from Mizpah of Gilead he went on to the sons of Ammon.

‹29› Καὶ ἐγένετο ἐπὶ Ιεφθαε πνεῦμα κυρίου, καὶ παρῆλθεν τὸν Γαλααδ καὶ τὸν Μανασση καὶ παρῆλθεν τὴν σκοπιὰν Γαλααδ εἰς τὸ πέραν υἱῶν Αμμων.

29 Kai egeneto epi Iephthae pneuma kyriou, kai parēlthen ton Galaad kai ton Manassē kai parēlthen tēn skopian Galaad eis to peran huiōn Ammōn.

And became upon Jephthae spirit of YHWH, and he passed over Galaad, and Manasseh, and he passed over the height of Galaad to the other side of the sons of Ammon.

---

30 :ידר יפתח נדר ליהוה ויאמר אם־נתון תתן את־בני עמון בידי׃
לְוַיִּדַּר יִפְתָּח נֶדֶר לַיְהוָה וַיֹּאמַר אִם־נָתוֹן תִּתֵּן אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן בְּיָדִי׃

30. wayidar Yiph'tach neder laYahúwah wayo'mar 'im-nathon titen 'eth-b'ney`Ammon b'yadi.

Jud11:30 Jephthah made a vow to ꟻꟻꟻꟼ and said, If You shall indeed give the sons of Ammon into my hand,

‹30› καὶ ηὔξατο Ιεφθαε εὐχὴν τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν Ἐὰν διδοὺς δῷς τοὺς υἱοὺς Αμμων ἐν τῇ χειρί μου,

30 kai ēuxato Iephthae euchēn tō̜ kyriō̜ kai eipen Ean didous dō̜s tous huious Ammōn en tē̜ cheiri mou,

And Jephthae vowed a vow to YHWH, and he said, If by delivering up you should deliver up the sons of Ammon in my hand,

---

31 והיה היוצא אשר יצא מדלתי ביתי לקראתי בשובי
בשלום מבני עמון והיה ליהוה והעליתהו עולה׃ פ
לא וְהָיָה הַיּוֹצֵא אֲשֶׁר יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתִי לִקְרָאתִי בְּשׁוּבִי
בְשָׁלוֹם מִבְּנֵי עַמּוֹן וְהָיָה לַיְהוָה וְהַעֲלִיתִהוּ עוֹלָה׃ פ

31. w'hayah hayotse' 'asher yetse' midal'they beythi liq'ra'thi b'shubi b'shalom mib'ney `Ammon w'hayah laYahúwah w'ha`alithihu `olah.

Jud11:31 then it shall be the thing which comes out of the doors of my house to meet me when I return in peace from the sons of Ammon, it shall be [illegible]'s, and I shall offer it up as a burnt offering.

‹31› καὶ ἔσται ὁ ἐκπορευόμενος, ὃς ἐὰν ἐξέλθῃ ἀπὸ τῆς θύρας τοῦ οἴκου μου εἰς συνάντησίν μου
ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με ἐν εἰρήνῃ ἀπὸ υἱῶν Αμμων, καὶ ἔσται τῷ κυρίῳ ἀνοίσω αὐτὸν ὁλοκαύτωμα.

31 kai estai ho ekporeuomenos, hos ean exelthē̱ apo tēs thyras tou oikou mou eis synantēsin mou
then it shall come to pass concerning the one going forth, who ever might come
from the doors of my house for meeting me

en tō̱ epistrephein me en eirēnē̱ apo huiōn Ammōn, kai estai tō̱ kyriō̱ anoisō auton holokautōma.
in my returning in peace from the sons of Ammon, that it shall be to YHWH,
and I shall offer him a whole burnt-offering.

---

32 לבוַיַּעֲבֹר יִפְתָּח אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן לְהִלָּחֶם בָּם וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיָדוֹ׃

32. waya`abor Yiph'tach 'el-b'ney `Ammon l'hilachem bam wayit'nem Yahúwah b'yado.

Jud11:32 So Jephthah crossed over to the sons of Ammon to fight against them;
and [illegible] gave them into his hand.

‹32› καὶ παρῆλθεν Ιεφθαε πρὸς υἱοὺς Αμμων παρατάξασθαι πρὸς αὐτούς,
καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ.

32 kai parēlthen Iephthae pros huious Ammōn parataxasthai pros autous,
And Jephthae passed over to the sons of Ammon to wage war against them.

kai paredōken autous kyrios en cheiri autou.
And delivered them YHWH into his hand.

---

33 לוַיַּכֵּם מֵעֲרוֹעֵר וְעַד־בּוֹאֲךָ מִנִּית עֶשְׂרִים עִיר וְעַד אָבֵל
כְּרָמִים מַכָּה גְּדוֹלָה מְאֹד וַיִּכָּנְעוּ בְּנֵי עַמּוֹן מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

33. wayakem me`Aro`er w'`ad-bo'ak Minith `es'rim `ir w'`ad 'Abel k'ramim makah g'dolah m'od wayikan'`u b'ney `Ammon mip'ney b'ney Yis'ra'El.

Jud11:33 He struck them with a very great slaughter from Aroer to the entrance of Minnith, twenty cities, and toward Abel-keramim. So the sons of Ammon were subdued before the sons of Yisrael.

‹33› καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ Αροηρ ἕως ἐλθεῖν ἄχρις Αρνων ἐν ἀριθμῷ εἴκοσι πόλεις
καὶ ἕως Εβελχαρμιν πληγὴν μεγάλην σφόδρα,
καὶ συνεστάλησαν οἱ υἱοὶ Αμμων ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ισραηλ.

33 kai epataxen autous apo Aroēr heōs elthein achris Arnōn en arithmō̱ eikosi poleis
And he struck them from Aroer even unto one comes to Arnon, in number twenty cities,

kai heōs Ebelcharmin plēgēn megalēn sphodra,
and unto the Abel vineyards, beating great an exceedingly.

kai synestalēsan hoi huioi Ammōn apo prosōpou huiōn Israēl.
And showed respect the sons of Ammon in front of the sons of Israel.

---

34 [illegible]

לד וַיָּבֹא יִפְתָּח הַמִּצְפָּה אֶל־בֵּיתוֹ וְהִנֵּה בִתּוֹ יֹצֵאת לִקְרָאתוֹ בְּתֻפִּים
וּבִמְחֹלוֹת וְרַק הִיא יְחִידָה אֵין־לוֹ מִמֶּנּוּ בֵּן אוֹ־בַת׃

34. wayabo' Yiph'tach haMits'pah 'el-beytho w'hineh bito yotse'th liq'ra'tho b'thupim ubim'choloth w'raq hi' y'chidah 'eyn-lo mimenu ben 'o-bath.

Jud11:34 When Jephthah came to his house at Mizpah, behold,
his daughter was coming out to meet him with tambourines and with dancing.
And she was his one and only child; besides her he had no son or daughter.

‹34› Καὶ ἦλθεν Ιεφθαε εἰς Μασσηφα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,
καὶ ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἐξεπορεύετο εἰς ὑπάντησιν ἐν τυμπάνοις καὶ χοροῖς·
καὶ ἦν αὕτη μονογενής, οὐκ ἦν αὐτῷ ἕτερος υἱὸς ἢ θυγάτηρ.

34 Kai ēlthen Iephthae eis Massēpha eis ton oikon autou, kai idou hē thygatēr autou exeporeueto eis
And Jephthae came to Massepha to his house. And behold, his daughter went forth for
hypantēsin en tympanois kai chorois; kai ēn hautē monogenēs, ouk ēn autō̜ heteros huios ē thygatēr.
meeting him with tambourines and dancers, and she was an only child.
And he had not another son or daughter.

לה וַיְהִי כִרְאוֹתוֹ אוֹתָהּ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו
וַיֹּאמֶר אֲהָהּ בִּתִּי הַכְרֵעַ הִכְרַעְתִּנִי וְאַתְּ הָיִית בְּעֹכְרָי
וְאָנֹכִי פָּצִיתִי־פִי אֶל־יָהוָה וְלֹא אוּכַל לָשׁוּב׃

35. way'hi kir'otho 'othah wayiq'ra` 'eth-b'gadayu wayo'mer 'ahah biti hak're`a hik'ra`'tini w'at' hayith' b'`ok'ray w'anoki patsithi-phi 'el-Yahúwah w'lo' 'ukal lashub.

Jud11:35 And it came to pass, when he saw her, he tore his clothes and said, Alas, my daughter!
You have brought me very low, and you are among those who trouble me;
for I have opened my mouth to YHWH, and I cannot take it back.

‹35› καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν αὐτὴν αὐτός, διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἂ ἂ,
θυγάτηρ μου, ταραχῇ ἐτάραξάς με, καὶ σὺ ἦς ἐν τῷ ταράχῳ μου,
καὶ ἐγώ εἰμι ἤνοιξα κατὰ σοῦ τὸ στόμα μου πρὸς κύριον καὶ οὐ δυνήσομαι ἐπιστρέψαι.

35 kai egeneto hōs eiden autēn autos, dierrēxen ta himatia autou kai eipen A a,
And it happened when he beheld her, that he tore his garments, and said, Ah, ah,
thygatēr mou, tarachē̜ etaraxas me, kai sy ēs en tō̜ tarachō̜ mou,
my daughter you have indeed troubled me, and you was the cause of my trouble;
kai egō eimi ēnoixa kata sou to stoma mou pros kyrion kai ou dynēsomai epistrepsai.
and I have opened my mouth concerning you to YHWH, and I shall not be able to turn back.

לו וַתֹּאמֶר אֵלָיו אָבִי פָּצִיתָה אֶת־פִּיךָ אֶל־יָהוָה עֲשֵׂה לִי כַּאֲשֶׁר יָצָא

מִפִּיךָ אַחֲרֵי אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ יְהוָה נְקָמוֹת מֵאֹיְבֶיךָ מִבְּנֵי עַמּוֹן׃

36. wato'mer 'elayu 'abi patsithah 'eth-piyak 'el-Yahúwah `aseh li ka'asher yatsa' mipiyak 'acharey 'asher `asah l'ak Yahúwah n'qamoth me'oy'beyak mib'ney `Ammon.

Jud11:36 So she said to him, My father, you have opened your mouth to 𐤉𐤄𐤅𐤄; do to me according to that which has proceeded out of your mouth; since 𐤉𐤄𐤅𐤄 has taken vengeance for you of your enemies, on the sons of Ammon.

‹36› ἡ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν Πάτερ, ἤνοιξας τὸ στόμα σου πρὸς κύριον·
ποίησόν μοι ὃν τρόπον ἐξῆλθεν ἐκ στόματός σου,
ἐν τῷ ποιῆσαί σοι κύριον ἐκδίκησιν ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν σου ἀπὸ υἱῶν Αμμων.

36 hē de eipen pros auton Pater, ēnoixas to stoma sou pros kyrion; poiēson moi hon tropon exēlthen
And she said to him, Father, have you opened your mouth to YHWH, let him do to me in which manner it came forth
ek stomatos sou, en tō̱ poiēsai soi kyrion ekdikēsin apo tōn echthrōn sou apo huiōn Ammōn.
from out of your mouth, because did for you YHWH vengeance on your enemies, of the sons of Ammon.

𐤌𐤀𐤁𐤉𐤄 𐤌𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤆𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋 𐤄𐤌𐤀𐤁 𐤄𐤀𐤓𐤒𐤕-𐤋𐤊 𐤒𐤌𐤊𐤕𐤉 37
:𐤀𐤕𐤀𐤋𐤒𐤕𐤉 𐤀𐤌𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤕𐤒-𐤋𐤏 𐤄𐤌𐤒𐤊𐤉 𐤌𐤀𐤒𐤄𐤄-𐤋𐤏 𐤀𐤒𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊𐤉

לזַתֹּאמֶר אֶל־אָבִיהָ יֵעָשֶׂה לִי הַדָּבָר הַזֶּה הַרְפֶּה מִמֶּנִּי שְׁנַיִם חֳדָשִׁים
וְאֵלְכָה וְיָרַדְתִּי עַל־הֶהָרִים וְאֶבְכֶּה עַל־בְּתוּלַי אָנֹכִי וְרַעֲיָתִי׃

37. wato'mer 'el-'abiyah ye`aseh li hadabar hazeh har'peh mimeni sh'nayim chadashim w'el'kah w'yarad'ti `al-heharim w'eb'keh `al-b'thulay 'anoki w'ra`ithi.

Jud11:37 She said to her father, Let this thing be done for me; let me alone two months, that I may go and down upon the mountains and weep because of my virginity, I and my companions.

‹37› καὶ ἥδε εἶπεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς Ποιησάτω δὴ ὁ πατήρ μου τὸν λόγον τοῦτον·
ἔασόν με δύο μῆνας, καὶ πορεύσομαι καὶ καταβήσομαι ἐπὶ τὰ ὄρη
καὶ κλαύσομαι ἐπὶ τὰ παρθένιά μου, ἐγώ εἰμι καὶ αἱ συνεταιρίδες μου.

37 kai hēde eipen pros ton patera autēs Poiēsatō dē ho patēr mou ton logon touton;
And she said to her father, Let my father now do to me this thing!
eason me duo mēnas, kai poreusomai kai katabēsomai epi ta orē
Allow me two months and I shall go and shall come down upon the mountains,
kai klausomai epi ta parthenia mou, egō eimi kai hai synetairides mou.
and I shall weep over the tokens of my virginity, I and my female companions.

𐤀𐤆𐤄 𐤋𐤊𐤉 𐤌𐤀𐤌𐤓 𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤉𐤀 𐤄𐤊𐤓𐤆𐤉 𐤆𐤋𐤊 𐤒𐤌𐤀𐤆𐤉 38
:𐤌𐤀𐤒𐤄𐤄-𐤋𐤏 𐤄𐤆𐤊𐤉𐤒-𐤋𐤏 𐤋𐤒𐤓 𐤄𐤆𐤊𐤉𐤒𐤉

לחַוַּיֹּאמֶר לֵכִי וַיִּשְׁלַח אוֹתָהּ שְׁנֵי חֳדָשִׁים וַתֵּלֶךְ הִיא
וְרֵעוֹתֶיהָ וַתֵּבְךְּ עַל־בְּתוּלֶיהָ עַל־הֶהָרִים׃

38 . wayo'mer leki wayish'lach 'othah sh'ney chadashim watelek hi' w're`otheyah wateb'k' `al-b'thuleyah `al-heharim.

Jud11:38 Then he said, Go. So he sent her away for two months; and she left with her companions, and wept on the mountains because of her virginity.

‹38› καὶ εἶπεν Πορεύου· καὶ ἀπέστειλεν αὐτὴν δύο μῆνας.
καὶ ἐπορεύθη, αὐτὴ καὶ αἱ συνεταιρίδες αὐτῆς, καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ τὰ παρθένια αὐτῆς ἐπὶ τὰ ὄρη.
38 kai eipen Poreuou; kai apesteilen autēn duo mēnas. kai eporeuthē, autē
And he said, Go! And he sent her out for two months. And she went, she
kai hai synetairides autēs, kai eklausen epi ta parthenia autēs epi ta orē.
and her female companions. And they wept over the tokens of her virginity upon the mountains.

---

39 ויהי מקץ שנים חדשים ותשב אל־אביה ויעש לה את־נדרו
אשר נדר והיא לא־ידעה איש ותהי־חק בישראל׃

39. way'hi miqets sh'nayim chadashim watashab 'el-'abiah waya`as lah 'eth-nid'ro
'asher nadar w'hi' lo'-yad'`ah 'ish wat'hi-choq b'Yis'ra'El.

Jud11:39 And it came to pass at the end of two months she returned to her father,
who did to her according to his vow which he had made; and she had no relations with a man.
Thus it became a custom in Yisrael,

‹39› καὶ ἐγένετο ἐν τέλει τῶν δύο μηνῶν καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς,
καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτῇ τὴν εὐχὴν αὐτοῦ, ἣν ηὔξατο· καὶ αὐτὴ οὐκ ἔγνω ἄνδρα.
καὶ ἐγένετο εἰς πρόσταγμα ἐν Ισραηλ·
39 kai egeneto en telei tōn duo mēnōn kai epestrepsen pros ton patera autēs, kai epoiēsen en autȩ̄
And it came to pass after the end of the two months, that she returned to her father, and he performed upon her
tēn euchēn autou, hēn ēuxato; kai autē ouk egnō andra. kai egeneto eis prostagma en Israēl;
his vow which he vowed. And she did not know a man. And it became an order in Israel,

---

40 מימים ימימה תלכנה בנות ישראל
לתנות לבת־יפתח הגלעדי ארבעת ימים בשנה׃ ס

40. miyamim yamimah telak'nah b'noth Yis'ra'El
l'thanoth l'bath-Yiph'tach haGil'`adi 'ar'ba`ath yamim bashanah.

Jud11:40 from days to days, the daughters of Yisrael went
to lament the daughter of Jephthah the Gileadite four days in the year.

‹40› ἀπὸ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐπορεύοντο θυγατέρες Ισραηλ
θρηνεῖν τὴν θυγατέρα Ιεφθαε Γαλααδ ἐπὶ τέσσαρας ἡμέρας ἐν τῷ ἐνιαυτῷ.
40 apo hēmerōn eis hēmeras eporeuonto thygateres Israēl
from days unto days go with one another the daughters of Israel
thrēnein tēn thygatera Iephthae Galaad epi tessaras hēmeras en tō̧ eniautō̧.
to wail over the daughter of Jephthaee the Galaadite for four days in the year.

Sefer Shophtim / Judges
Chapter 12

Jud12:1 ויצעק איש אפרים ויעבר צפונה ויאמרו ליפתח מדוע עברת
להלחם בבני עמון ולנו לא קראת לכת עמך ביתך נשרף עליך באש:

1. wayitsa`eq ‘ish ‘Eph’rayim waya`abor Tsaphonah wayo’m’ru l’Yiph’tach madu`a `abar’at l’hilachem bib’ney-`Ammon w’lanu lo’ qara’ath laleketh `imak beyth’ak nis’roph `aleyak ba’esh.

Jud12:1 Then the men of Ephrayim were summoned, and they crossed to Zaphon and said to Jephthah,
Why did you cross over to fight against the sons of Ammon, and did not call us to go with you?
We shall burn your house down on you with fire.

‹12:1› Καὶ ἐβόησεν ἀνὴρ Εφραιμ καὶ παρῆλθαν εἰς βορρᾶν καὶ εἶπαν πρὸς Ιεφθαε
Διὰ τί παρῆλθες παρατάξασθαι ἐν υἱοῖς Αμμων καὶ ἡμᾶς οὐ κέκληκας πορευθῆναι μετὰ σοῦ;
τὸν οἶκόν σου ἐμπρήσομεν ἐπὶ σὲ ἐν πυρί.

1 Kai eboēsen anēr Ephraim kai parēlthan eis borran
And gathered themselves the men of Ephraim, and passed on to the north,
kai eipan pros Iephthae Dia ti parēlthes parataxasthai en huiois Ammōn
and said to Jephthae, Why is it that you went to wage war against the sons of Ammon,
kai hēmas ou keklēkas poreuthēnai meta sou? ton oikon sou emprēsomen epi se en pyri.
and us you did not call to go with you? your house We shall burn over you with fire.

---

2 ויאמר יפתח אליהם איש ריב הייתי אני ועמי
ובני עמון מאד ואעזעק אתכם ולא הושעתם אותי מידם:

2. wayo’mer Yiph’tach ‘aleyhem ‘ish rib hayithi ‘ani w’`ami ub’ney-`Ammon m’od wa’ez’`aq ‘eth’kem w’lo’-hosha`’tem ‘othi miyadam.

Jud12:2 Jephthah said to them, I have been a man of war, my people and I,
with the sons of Ammon exceedingly; when I called you, you did not deliver me from their hand.

‹2› καὶ εἶπεν Ιεφθαε πρὸς αὐτούς Ἀνὴρ μαχητὴς ἤμην ἐγὼ καὶ ὁ λαός μου
καὶ οἱ υἱοὶ Αμμων σφόδρα· καὶ ἐβόησα ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἐσώσατέ με ἐκ χειρὸς αὐτῶν.

2 kai eipen Iephthae pros autous Anēr machētēs ēmēn egō kai ho laos mou
And Jephthae said to them, a man, a warrior I was, and my people,
kai hoi huioi Ammōn sphodra; kai eboēsa hymas, kai ouk esōsate me ek cheiros autōn.
and the sons of Ammon were very much engaged in war, and I called for you,
and you did not deliver me from out of their hand.

---

3 וראה כי־אינך מושיע ואשימה נפשי בכפי ואעברה אל־בני עמון
ויי־ד נתן בידי ולמה עליתם אלי היום הזה לנלחם בי:

וַיִּתְּנֵם יָהוָה בְּיָדִי וְלָמָּה עֲלִיתֶם אֵלַי הַיּוֹם הַזֶּה לְהִלָּחֶם בִּי׃

3. wa'er'eh ki-'eyn'ak moshi`a wa'asimah naph'shi b'kapi wa'e`'b'rah 'el-b'ney `Ammon wayit'nem Yahúwah b'yadi w'lamah `alithem 'elay hayom hazeh l'hilachem bi.

Jud12:3 When I saw that you not deliver me, I took my life in my hands and crossed over against the sons of Ammon, and ꝗꝗꝗꝗ gave them into my hand. Why then have you come up to me this day to fight against me?

‹3› καὶ εἶδον ὅτι οὐκ εἶ σωτήρ, καὶ ἔθηκα τὴν ψυχήν μου ἐν χειρί μου
καὶ παρῆλθον πρὸς υἱοὺς Αμμων, καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρί μου·
καὶ εἰς τί ἀνέβητε ἐπ' ἐμὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ παρατάξασθαι ἐν ἐμοί;

3 kai eidon hoti ouk ei sōtēr, kai ethēka tēn psychēn mou en cheiri mou
And I saw that there was no one delivering, and I put my life in my hand,
kai parēlthon pros huious Ammōn, kai edōken autous kyrios en cheiri mou;
and I passed over to the sons of Ammon, and delivered them over YHWH into my hand.
kai eis ti anebēte ep' eme en tȩ̄ hēmerą tautȩ̄ parataxasthai en emoi?
And why did you ascend against me in this day to wage war against me?

---

4 ס֑וֹלֶ ר֣וּשׁ-לֹא-תֹא אוּהַ רֹגְפַר֥וּי
שָׁר֖וּשׁ-תֹא ס֑וֹלֶ ר֣וּשׁ תֹא֥וּי שָׁר֖וּשׁ-תֹא שָׁאוֹר֥וּי
:ר֣וּשׁ שֹׁוּרֹ֖ג שָׁר֖וּשׁ שֹׁוּרֹ֖ג ס֑וֹלֶ שָׁ֖וּשׁ שָׁר֖וּשׁ ר֣וֹבֹ֑לֶ וּלָשָׁ֖וּשׁ ר֣וּשׁ
ד וַיִּקְבֹּ֣ץ יִפְתָּ֗ח אֶת־כָּל־אַנְשֵׁי֙ גִלְעָ֔ד
וַיִּלָּחֶם֙ אֶת־אֶפְרָ֔יִם וַיַּכּ֥וּ אַנְשֵׁי גִלְעָ֖ד אֶת־אֶפְרַ֑יִם
כִּ֤י אָמְרוּ֙ פְּלִיטֵ֣י אֶפְרַ֔יִם אַתֶּ֥ם גִּלְעָ֖ד בְּתוֹךְ־אֶפְרַ֥יִם בְּתוֹךְ מְנַשֶּֽׁה׃

4. wayiq'bots Yiph'tach 'eth-kal-'an'shey Gil'`ad wayilachem 'eth-'Eph'rayim wayaku 'an'shey Gil'`ad 'eth-'Eph'rayim ki 'am'ru p'litey 'Eph'rayim 'atem Gil'`ad b'thok 'Eph'rayim b'thok M'nashsheh.

Jud12:4 Then Jephthah gathered all the men of Gilead and fought Ephrayim; and the men of Gilead defeated Ephrayim, because they said, You are fugitives of Ephrayim, You Gileadites, in the midst of Ephrayim and in the midst of Manasseh.

‹4› καὶ συνέστρεψεν Ιεφθαε τοὺς πάντας ἄνδρας Γαλααδ καὶ παρετάξατο τῷ Εφραιμ,
καὶ ἐπάταξαν ἄνδρες Γαλααδ τὸν Εφραιμ, ὅτι εἶπαν Οἱ διασῳζόμενοι τοῦ Εφραιμ ὑμεῖς,
Γαλααδ ἐν μέσῳ τοῦ Εφραιμ καὶ ἐν μέσῳ τοῦ Μανασση.

4 kai synestrepsen Iephthae tous pantas andras Galaad kai paretaxato tō̧ Ephraim,
And Jephthae gathered together all the men of Galaad, and waged war against Ephraim.
kai epataxan andres Galaad ton Ephraim, hoti eipan Hoi diasō̧zomenoi tou Ephraim hymeis,
And struck the men of Galaad Ephraim; for said the men coming through safe of Ephraim, You
Galaad en mesō̧ tou Ephraim kai en mesō̧ tou Manassē.
are Galaad in the midst of Ephraim, and in the midst of Manasseh.

---

5 ר֣וֹבֹ֑לֶ ר֣וּשׁ שָׁר֣וּשׁ ר֣וּשׁ שָׁר֣וּשׁלֶ שָׁר֣וּשׁ-תֹא ס֑וֹלֶ שָׁ֖וּשׁלֶ ר֣וּשׁ
:לֶ שָׁר֣וּשׁ שָׁא֖תֹ ר֣וּשׁלֶשָׁ ס֑וֹלֶ-ר֣וּשׁ ר֣וֹבֹ֑לֶ שָׁר֣וּשׁ שָׁר֣וּשׁ
הוַיִּלְכֹּ֣ד גִּלְעָ֗ד אֶת־מַעִבְּרוֹת֙ הַיַּרְדֵּ֔ן לְאֶפְרָ֖יִם וְהָיָ֣ה כִּי־יֹאמְרוּ֙ פְּלִיטֵ֣י
אֶפְרַ֔יִם אֶעֱבֹ֑רָה וַיֹּאמְרוּ֙ לוֹ֙ אַנְשֵׁי־גִלְעָ֔ד הַאֶפְרָתִ֥י אַתָּ֖ה וַיֹּאמֶ֥ר לֹֽא׃

5. wayil'kod Gil'`ad 'eth-ma`'b'roth haYar'den l'Eph'rayim w'hayah ki yo'm'ru p'litey 'Eph'rayim 'e`eborah wayo'm'ru lo 'an'shey-Gil'`ad ha'Eph'rathi 'atah wayo'mer lo'.

Jud12:5 The Gileadites captured the fords of the Jordan before Ephrayim.
And it happened when any of the fugitives of Ephrayim said, Let me cross over,
the men of Gilead said to him, Are you an Ephraimite? If he said, No,

‹5› καὶ προκατελάβετο Γαλααδ τὰς διαβάσεις τοῦ Ιορδάνου τοῦ Εφραιμ, καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ διασῳζόμενοι Εφραιμ Διαβῶμεν, καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄνδρες Γαλααδ Μὴ Εφραθίτης εἶ; καὶ εἶπεν Οὔ.

5 kai prokatelabeto Galaad tas diabaseis tou Iordanou tou Ephraim, kai eipan autois hoi diasōzomenoi
And Galaad was first to take the ford of the Jordan of Ephraim.
And said to them the ones coming through safe
Ephraim Diabōmen, kai eipan autois hoi andres Galaad Mē Ephrathitēs ei? kai eipen Ou.
of Ephraim, We should pass over indeed! That said to them the men of Galaad,
not of Ephraim Are you? And they said, No.

---

6 ᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ
ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ
ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ:

וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֱמָר־נָא שִׁבֹּלֶת וַיֹּאמֶר סִבֹּלֶת וְלֹא יָכִין לְדַבֵּר כֵּן
וַיֹּאחֲזוּ אוֹתוֹ וַיִּשְׁחָטוּהוּ אֶל־מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן
וַיִּפֹּל בָּעֵת הַהִיא מֵאֶפְרַיִם אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם אָלֶף׃

6. wayo'm'ru lo 'emar-na' Shibboleth wayo'mer Sibboleth w'lo' yakin l'daber ken
wayo'chazu 'otho wayish'chatuhu 'el-ma`'b'roth haYar'den
wayipol ba`eth hahi' me'Eph'rayim 'ar'ba`im ush'nayim 'aleph.

Jud12:6 then they said to him, Say now, Shibboleth. But he said, Sibboleth,
for he could not pronounce it correctly. Then they seized him and slew him at the fords of the Jordan.
Thus there fell at that time of Ephrayim forty and two thousand.

‹6› καὶ εἶπαν αὐτῷ Εἰπὸν δὴ Στάχυς· καὶ οὐ κατεύθυνεν τοῦ λαλῆσαι οὕτως.
καὶ ἐπελάβοντο αὐτοῦ καὶ ἔθυσαν αὐτὸν πρὸς τὰς διαβάσεις τοῦ Ιορδάνου,
καὶ ἔπεσαν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ Εφραιμ τεσσαράκοντα δύο χιλιάδες.

6 kai eipan autō Eipon dē Stachys; kai ou kateuthynen tou lalēsai houtōs.
Then they said to them, Say indeed, Stachys! And if he was not straightly able to speak thus,
kai epelabonto autou kai ethysan auton pros tas diabaseis tou Iordanou,
then they would take hold of them, and slay them at the ford of the Jordan.
kai epesan en tō kairō ekeinō apo Ephraim tessarakonta duo chiliades.
And they that fell from Ephraim in that time were forty and two thousand.

---

7 ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ
ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ ᾳᾳᾳ:

ז וַיִּשְׁפֹּט יִפְתָּח אֶת־יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ שָׁנִים וַיָּמָת יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי
וַיִּקָּבֵר בְּעָרֵי גִלְעָד׃ פ

7. wayish'pot Yiph'tach 'eth-Yis'ra'El shesh shanim wayamath Yiph'tach haGil'`adi
wayiqaber b'`arey Gil'`ad.

Jud12:7 Jephthah judged Yisrael six years. Then Jephthah the Gileadite died
and was buried in one of the cities of Gilead.

‹7› Καὶ ἔκρινεν Ιεφθαε τὸν Ισραηλ ἑξήκοντα ἔτη. καὶ ἀπέθανεν Ιεφθαε ὁ Γαλααδίτης
καὶ ἐτάφη ἐν πόλει αὐτοῦ ἐν Γαλααδ.

7 Kai ekrinen Iephthae ton Israēl hexēkonta etē. kai apethanen Iephthae ho Galaaditēs

And Jephthae judged Israel six years. Then died Jephthae the Galaadite,

kai etaphē en polei autou en Galaad.

and he was entombed in his city Galaad.

---

8 ⊗יפתח הגלעדי מת ויקבר בעיר גלעד׃
חוַיִּשְׁפֹּ֥ט אַחֲרָ֖יו אֶת־יִשְׂרָאֵ֑ל אִבְצָ֥ן מִבֵּ֖ית לָֽחֶם׃

8. wayish'pot 'acharayu 'eth-Yis'ra'El 'Ib'tsan miBeyth lachem.

Jud12:8 Now Ibzan of Bethlehem judged Yisrael after him.

‹8› Καὶ ἔκρινεν μετ' αὐτὸν τὸν Ισραηλ Αβαισαν ἀπὸ Βαιθλεεμ.

8 Kai ekrinen met' auton ton Israēl Abaisan apo Baithleem.

And judged after him Israel Abaissan of Beth-lehem.

---

9 ⊗יפתח הגלעדי מת ויקבר בעיר גלעד׃ ט וַיְהִי־לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת שִׁלַּח הַחוּצָה
וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת הֵבִיא לְבָנָיו מִן־הַחוּץ וַיִּשְׁפֹּ֥ט אֶת־יִשְׂרָאֵ֖ל שֶׁ֥בַע שָׁנִֽים׃

**9. way'hi-lo sh'loshim banim ush'loshim banoth shilach hachutsah
ush'loshim banoth hebi' l'banayu min-hachuts wayish'pot 'eth-Yis'ra'El sheba` shanim.**

Jud12:9 He had thirty sons, and thirty daughters whom he sent abroad,
and he brought in thirty daughters from outside for his sons. And he judged Yisrael seven years.

‹9› καὶ ἦσαν αὐτῷ τριάκοντα υἱοὶ καὶ τριάκοντα θυγατέρες, ἃς ἐξαπέστειλεν ἔξω,
καὶ τριάκοντα θυγατέρας εἰσήνεγκεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἔξωθεν. καὶ ἔκρινεν τὸν Ισραηλ ἑπτὰ ἔτη.

9 kai ēsan autō triakonta huioi kai triakonta thygateres, has exapesteilen exō,

And there were to him thirty sons, and thirty daughters, whom he sent out;

kai triakonta thygateras eisēnegken tois huiois autou exōthen. kai ekrinen ton Israēl hepta etē.

and thirty wives he brought in for his sons from outside. And he judged Israel seven years.

---

10 ⊗יפתח הגלעדי מת ויקבר בעיר גלעד׃
יוַיָּמָ֥ת אִבְצָ֖ן וַיִּקָּבֵ֑ר בְּבֵ֥ית לָֽחֶם׃ פ

10. wayamath 'Ib'tsan wayiqaber b'Beyth lachem.

Jud12:10 Then Ibzan died and was buried in Bethlehem.

‹10› καὶ ἀπέθανεν Αβαισαν καὶ ἐτάφη ἐν Βαιθλεεμ.

10 kai apethanen Abaisan kai etaphē en Baithleem.

And Abaisan died, and he was entombed in Beth-lehem.

---

11 ⊗יפתח הגלעדי מת ויקבר בעיר גלעד׃
יאַיָּלוֹן הַגִּלְעָדִי מֵת וַיִּקָּבֵר בְּעִיר גִּלְעָד׃

יא וַיִּשְׁפֹּ֨ט אַחֲרָיו֜ אֶת־יִשְׂרָאֵ֗ל אֵילוֹן֙ הַזְּבוּלֹנִ֔י
וַיִּשְׁפֹּ֥ט אֶת־יִשְׂרָאֵ֖ל עֶ֥שֶׂר שָׁנִֽים׃

11. wayish'pot 'acharayu 'eth-Yis'ra'El 'Eylon haZ'buloni wayish'pot 'eth-Yis'ra'El `eser shanim.

Jud12:11 Now Elon the Zebulunite judged Yisrael after him; and he judged Yisrael ten years.

‹11› Καὶ ἔκρινεν μετ' αὐτὸν τὸν Ισραηλ Αιλωμ ὁ Ζαβουλωνίτης δέκα ἔτη.

11 Kai ekrinen met' auton ton Israēl Ailōm ho Zaboulōnitēs deka etē.

And judged after him Israel Ælon the Zebulunite ten years.

יב וַיָּמָת֙ אֵילוֹן֙ הַזְּבוּלֹנִ֔י וַיִּקָּבֵ֖ר בְּאַיָּלוֹ֑ן בְּאֶ֖רֶץ זְבוּלֻֽן׃ פ

12. wayamath 'Elon haZ'buloni wayiqaber b'Ayalon b'erets Z'bulun.

Jud12:12 Then Elon the Zebulunite died and was buried at Aijalon in the land of Zebulun.

‹12› καὶ ἀπέθανεν Αιλωμ ὁ Ζαβουλωνίτης καὶ ἐτάφη ἐν Αιλωμ ἐν γῇ Ζαβουλων.

12 kai apethanen Ailōm ho Zaboulōnitēs kai etaphē en Ailōm en gę̄ Zaboulōn.

And died Ælon the Zebulunite, and was entombed in Ælon in the land of Zabulon.

יג וַיִּשְׁפֹּ֥ט אַחֲרָיו֖ אֶת־יִשְׂרָאֵ֑ל עַבְדּ֖וֹן בֶּן־הִלֵּ֥ל הַפִּרְעָתוֹנִֽי׃

13. wayish'pot 'acharayu 'eth-Yis'ra'El `Ab'don ben-Hillel haPir'`athoni.

Jud12:13 Now Abdon the son of Hillel the Pirathonite judged Yisrael after him.

‹13› Καὶ ἔκρινεν μετ' αὐτὸν τὸν Ισραηλ Αβδων υἱὸς Ελληλ ὁ Φαραθωνίτης.

13 Kai ekrinen met' auton ton Israēl Abdōn huios Ellēl ho Pharathōnitēs.

And judged after him Israel Abdon son of Hillel the Pirathonite.

יד וַיְהִי־לוֹ֙ אַרְבָּעִ֣ים בָּנִ֔ים וּשְׁלֹשִׁ֥ים בְּנֵי־בָנִ֖ים רֹכְבִ֑ים עַל־שִׁבְעִ֥ים עֲיָרִ֖ם
וַיִּשְׁפֹּ֥ט אֶת־יִשְׂרָאֵ֖ל שְׁמֹנֶ֥ה שָׁנִֽים׃

14. way'hi-lo 'ar'ba`im banim ush'loshim b'ney banim rok'bim `al-shib'`im `ayarim wayish'pot 'eth-Yis'ra'El sh'moneh shanim.

Jud12:14 He had forty sons and thirty sons of sons who rode on seventy donkeys;
and he judged Yisrael eight years.

‹14› καὶ ἦσαν αὐτῷ τεσσαράκοντα υἱοὶ καὶ τριάκοντα υἱῶν υἱοὶ ἐπιβαίνοντες ἐπὶ ἑβδομήκοντα πώλους. καὶ ἔκρινεν τὸν Ισραηλ ὀκτὼ ἔτη.

14 kai ēsan autō̜ tessarakonta huioi kai triakonta huiōn huioi epibainontes epi hebdomēkonta pōlous.

And there were to him forty sons, and thirty sons of his sons being mounted upon seventy foals.

kai ekrinen ton Israēl oktō etē.

And he judged Israel eight years.

טו וַיִּשְׁפֹּ֥ט אַחֲרָיו֖ אֶת־יִשְׂרָאֵ֑ל פִּרְעָתוֹ֖ן הַלֵּ֥ל בֶּן־הִלֵּ֛ל הָאֲמָלֵקִֽי׃

15. wayish'pot 'acharayu 'eth-Yis'ra'El Pir'athon hallel ben-Hillel haAmaleqi.

Jud12:15 Then Hillel the son of Hillel the Pirathonite judged Yisrael after him.

טוַיָּמָת עַבְדּוֹן בֶּן־הִלֵּל הַפִּרְעָתוֹנִי
וַיִּקָּבֵר בְּפִרְעָתוֹן בְּאֶרֶץ אֶפְרַיִם בְּהַר הָעֲמָלֵקִי׃ פ

15. wayamath `Ab'don ben-Hillel haPir'`athoni
wayiqaber b'Phir'`athon b'erets 'Eph'rayim b'har ha`Amaleqi.

Jud12:15 Then Abdon the son of Hillel the Pirathonite died
and was buried at Pirathon in the land of Ephrayim, in the hill country of the Amalekites.

‹15› καὶ ἀπέθανεν Αβδων υἱὸς Ελληλ ὁ Φαραθωνίτης
καὶ ἐτάφη ἐν Φαραθωμ ἐν γῇ Εφραιμ ἐν ὄρει τοῦ Αμαληκ.

15 kai apethanen Abdōn huios Ellēl ho Pharathōnitēs
And died Abdon the son of Hillel the Pirathonite,
kai etaphē en Pharathōm en gē̱ Ephraim en orei tou Amalēk.
and he was entombed in Pirathon in the land of Ephraim, in the mountain of Amalek.

Sefer Shophtim / Judges
Chapter 13

Jud13:1 𐤉𐤎𐤐𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤓 𐤔𐤏𐤅𐤕 𐤄𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤕𐤍𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤃-𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄:

אוַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יָהוָה
וַיִּתְּנֵם יָהוָה בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ פ

1. wayosiphu b'ney Yis'ra'El la`asoth hara` b'`eyney Yahúwah
wayit'nem Yahúwah b'yad-P'lish'tim 'ar'ba`im shanah.

Jud13:1 Now the sons of Yisrael again did evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
so that 𐤉𐤄𐤅𐤄 gave them into the hands of the Philistines forty years.

‹13:1› Καὶ προσέθηκαν ἔτι οἱ υἱοὶ Ισραηλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου,
καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ Φυλιστιιμ τεσσαράκοντα ἔτη.

1 Kai prosethēkan eti hoi huioi Israēl poiēsai to ponēron enōpion kyriou,
And proceeded still the sons of Israel to act wickedly before YHWH,
kai paredōken autous kyrios en cheiri Phylistiim tessarakonta etē.
and delivered them YHWH into the hand of the Philistines – forty years.

---

2 𐤀𐤕𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤌𐤕 𐤁𐤍𐤉𐤃 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤃𐤍𐤉 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤌𐤍𐤅𐤇
𐤅𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤏𐤒𐤓𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤋𐤃𐤄׃

בוַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִצָּרְעָה מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי וּשְׁמוֹ מָנוֹחַ
וְאִשְׁתּוֹ עֲקָרָה וְלֹא יָלָדָה׃

2. way'hi 'ish 'echad miTsar'`ah mimish'pachath haDani ush'mo Manoach
w'ish'to `aqarah w'lo' yaladah.

Jud13:2 There was a certain man of Zorah, of the family of the Danites, whose name was Manoah;
and his wife was barren and had not borne.

‹2› Καὶ ἦν ἀνὴρ εἷς ἀπὸ Σαραα ἀπὸ δήμου συγγενείας τοῦ Δανι, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μανωε,
καὶ γυνὴ αὐτῷ στεῖρα καὶ οὐκ ἔτεκεν.

2 Kai ēn anēr heis apo Saraa apo dēmou syggeneias tou Dani, kai onoma autō̃ Manōe,
And there was man one from Saraa, of the family of the kindred of Dan,
and the name to him was Manoah,
kai gynē autō̃ steira kai ouk eteken.
and his wife was sterile, and had not given birth.

---

3 𐤄𐤓𐤐𐤋𐤀𐤊-𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤄𐤍𐤄-𐤍𐤀 𐤀𐤕𐤉-𐤏𐤒𐤓𐤄
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤋𐤃𐤕𐤉 𐤅𐤄𐤓𐤉𐤕 𐤅𐤉𐤋𐤃𐤕𐤉 𐤁𐤍׃

גוַיֵּרָא מַלְאַךְ־יָהוָה אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִנֵּה־נָא אַתְּ־עֲקָרָה
וְלֹא יָלַדְתְּ וְהָרִית וְיָלַדְתְּ בֵּן׃

3. wayera' mal'ak-Yahúwah 'el-ha'ishah wayo'mer 'eleyah hineh-na 'at'-`aqarah
w'lo' yalad't' w'harith w'yalad't' ben.

Jud13:3 Then the angel of 𐤉𐤄𐤅𐤄 appeared to the woman and said to her, Behold now, you are barren

and have not borne, but you shall conceive and bear a son.

‹3› καὶ ὤφθη ἄγγελος κυρίου πρὸς τὴν γυναῖκα καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Ἰδοὺ σὺ στεῖρα
καὶ οὐ τέτοκας· καὶ συλλήμψῃ υἱόν.

3 kai ōphthē aggelos kyriou pros tēn gynaika kai eipen pros autēn Idou sy steira

And appeared an angel of YHWH to the woman, and he said to her, Behold, you are barren,

kai ou tetokas; kai syllēmpsē huion.

and have not borne; yet you shall conceive a son.

---

4 :ܐܬܝܗܒ-ܠܝ ܗܠܝܐܢ-ܠܐܬ ܕܝܢܐ ܕܚܡܪܐ ܗܘܝܬ ܐܢܬ ܕܠܐ ܐܝܠܕܬ ܐܘ ܗܘܝܬ ܐܢܬ
ד וְעַתָּה הִשָּׁמְרִי נָא וְאַל־תִּשְׁתִּי יַיִן וְשֵׁכָר וְאַל־תֹּאכְלִי כָּל־טָמֵא:

4. w'`atah hisham'ri na' w'al-tish'ti yayin w'shekar w'al-to'k'li kal-tame'.

Jud13:4 Now therefore, beware, drink not wine nor strong drink, nor eat any unclean thing.

‹4› καὶ νῦν φύλαξαι δὴ καὶ μὴ πίῃς οἶνον καὶ μέθυσμα καὶ μὴ φάγῃς πᾶν ἀκάθαρτον·

4 kai nyn phylaxai dē kai mē piēs oinon kai methysma kai mē phagēs pan akatharton;

And now guard and do not drink wine and liquor, and do not eat any unclean thing!

---

5 :ܗܢܐ ܡܛܠ ܕܗܢܐ ܬܗܘܝܢ ܒܛܢܐ ܘܬܝܠܕܝܢ ܒܪܐ ܘܡܘܪܐ ܠܐ ܢܣܩ ܥܠ ܪܐܫܗ ܡܛܠ ܕܢܙܝܪ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܠܥܠܡ ܡܢ ܒܛܢܐ ܘܗܘ ܢܫܪܐ ܠܡܫܙܒܘܬ ܝܫܪܝܠ ܡܢ ܐܝܕܝ ܦܠܫܬܝܐ
הכִּי הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וּמוֹרָה לֹא־יַעֲלֶה עַל־רֹאשׁוֹ כִּי־נְזִיר אֱלֹהִים
יִהְיֶה הַנַּעַר מִן־הַבָּטֶן וְהוּא יָחֵל לְהוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים:

5. ki hinak harah w'yolad't' ben umorah lo'-ya`aleh `al-ro'sho
ki-N'zir 'Elohim yih'yeh hana`ar min-habaten w'hu' yachel l'hoshi`a 'eth-Yis'ra'El miyad P'lish'tim.

Jud13:5 For behold, you shall conceive and bear a son,
and no razor shall come upon his head, for the boy shall be a Nazirite to Elohim from the womb;
and he shall begin to deliver Yisrael from the hands of the Philistines.

‹5› ὅτι ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ σίδηρος οὐκ ἀναβήσεται
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, ὅτι ναζιρ θεοῦ ἔσται τὸ παιδάριον ἀπὸ τῆς κοιλίας,
καὶ αὐτὸς ἄρξεται τοῦ σῶσαι τὸν Ισραηλ ἐκ χειρὸς Φυλιστιιμ.

5 hoti idou sy en gastri echeis kai texē huion, kai sidēros ouk anabēsetai epi tēn kephalēn autou, hoti

For behold, you in the womb have one, and you shall bear a son,
and an iron razor shall not ascend upon his head, for

nazir theou estai to paidarion apo tēs koilias, kai autos arxetai tou sōsai ton Israēl ek cheiros Phylistiim.

a Nazarite to Elohim shall be the boy from the womb; and he shall begin to deliver Israel
from out of the hand of the Philistines.

---

6 ܐܬܐ ܐܢܬܬܐ ܘܐܡܪܬ ܠܒܥܠܝ ܐܝܫ ܐܠܗܐ ܐܬܐ ܠܘܬܝ ܘܚܙܝܘܗܝ ܕܡܪܝܐ ܕܐܠܗܐ ܣܓܝܐ ܠܚܕܐ ܘܠܐ ܫܐܠܬܝܗܘ ܐܝܟ ܕܫܡܗ ܗܘ ܐܦ ܠܐ ܐܚܘܕܥ ܠܝ:
וַתָּבֹא הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר לְאִישָׁהּ לֵאמֹר אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלַי
וּמַרְאֵהוּ כְּמַרְאֵה מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים נוֹרָא מְאֹד
וְלֹא שְׁאִלְתִּיהוּ אֵי־מִזֶּה הוּא וְאֶת־שְׁמוֹ לֹא־הִגִּיד לִי:

6. watabo' ha'ishah wato'mer l'ishah le'mor 'ish ha'Elohim ba' 'elay umar'ehu

k'mar'eh mal'ak ha'Elohim nora' m'od w'lo' sh'il'tihu 'ey-mizeh hu' w'eth-sh'mo lo'-higid li.

Jud13:6 Then the woman came and told her husband, saying, A man of Elohim came to me and his appearance was like the appearance of the angel of Elohim, very awesome. And I did not ask him where he was from, nor did he tell me his name.

‹6› καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς λέγουσα Ἄνθρωπος θεοῦ ἦλθεν πρός με, καὶ εἶδος αὐτοῦ ὡς εἶδος ἀγγέλου θεοῦ φοβερὸν σφόδρα· καὶ οὐκ ἠρώτησα αὐτόν, πόθεν ἐστίν, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλέν μοι.

6 kai eisēlthen hē gynē kai eipen tō̱ andri autēs legousa Anthrōpos theou ēlthen pros me,
And went in the woman and said to her husband, saying, A man of Elohim came to me,
kai eidos autou hōs eidos aggelou theou phoberon sphodra; kai ouk ērōtēsa auton, pothen estin,
and his appearance was as the appearance of an angel of Elohim – prominent very. And I did not ask him from what place he is,
kai to onoma autou ouk apēggeilen moi.
and his name he did not report to me.

---

7 ויאמר לי הנך הרה וילדת בן ועתה אל־תשתי יין ושכר
ואל־תאכלי כל־טמאה כי־נזיר אלהים יהיה
הנער מן־הבטן עד־יום מותו׃ פ

7. wayo'mer li hinak harah w'yolad't' ben w'`atah 'al-tish'ti yayin w'shekar w'al-to'k'li kal-tum'ah ki-N'zir 'Elohim yih'yeh hana`ar min-habeten `ad-yom motho.

Jud13:7 But he said to me, Behold, you shall conceive and bear a son, and now you shall not drink wine or strong drink nor eat any unclean thing, for the boy shall be a Nazirite to Elohim from the womb to the day of his death.

‹7› καὶ εἶπέν μοι Ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱόν· καὶ νῦν μὴ πίῃς οἶνον καὶ μέθυσμα καὶ μὴ φάγῃς πᾶν ἀκάθαρτον, ὅτι ἅγιον θεοῦ ἔσται τὸ παιδάριον ἀπὸ γαστρὸς ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ.

7 kai eipen moi Idou sy en gastri echeis kai texē huion;
And he said to me, Behold, you in the womb have one, and you shall give birth to a son.
kai nyn mē piēs oinon kai methysma kai mē phagēs pan akatharton,
And now do not drink wine and strong drink, and do not eat any uncleanness!
hoti hagion theou estai to paidarion apo gastros heōs hēmeras thanatou autou.
for a Nazarite of Elohim shall be the boy from the womb until the day of his death.

---

8 ויעתר מנוח אל־יהוה ויאמר בי אדני איש האלהים
אשר שלחת יבוא־נא עוד אלינו ויורנו מה־נעשה לנער היולד׃

8. waye`'tar Manoach 'el-Yahúwah wayo'mar bi 'Adonai 'ish ha'Elohim 'asher shalach'at yabo'-na' `od 'eleynu w'yorenu mah-na`aseh lana`ar hayulad.

Jud13:8 Then Manoah prayed to יהוה and said, O Adonay (my Master),
please let the man of the Elohim whom You have sent come to us again
that he may teach us what to do for the boy that shall be born.

‹8› καὶ προσηύξατο Μανωε πρὸς κύριον καὶ εἶπεν Ἐν ἐμοί, κύριε Αδωναιε,
τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ, ὃν ἀπέστειλας, ἐλθέτω δὴ ἔτι πρὸς ἡμᾶς
καὶ συμβιβασάτω ἡμᾶς τί ποιήσωμεν τῷ παιδίῳ τῷ τικτομένῳ.

8 kai prosēuxato Manōe pros kyrion kai eipen En emoi, kyrie Adōnaie, ton anthrōpon tou theou,
And Manoe besought of YHWH . And he said, Be to me, O YHWH, my Master, the man of Elohim
hon apesteilas, elthetō dē eti pros hēmas kai symbibasatō hēmas ti poiēsōmen tō̜ paidiō̜ tō̜ tiktomenō̜.
whom you sent, let him come yet once more to us and enlighten us!
what we should do with the boy to be born.

---

9 ויהי שמע אלהים בקול מנוח ויבא מלאך האלהים עוד אל־האשה
והיא יושבת בשדה ומנוח אישה אין עמה׃

טוַיִּשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹל מָנוֹחַ וַיָּבֹא מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים עוֹד אֶל־הָאִשָּׁה
וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בַּשָּׂדֶה וּמָנוֹחַ אִישָׁהּ אֵין עִמָּהּ׃

9. wayish'ma` ha'Elohim b'qol Manoach wayabo' mal'ak ha'Elohim `od 'el-ha'ishah
w'hi' yoshebeth basadeh uManoach 'ishah 'eyn `imah.

Jud13:9 The Elohim listened to the voice of Manoah; and the angel of the Elohim came again
to the woman as she was sitting in the field, but Manoah her husband was not with her.

‹9› καὶ εἰσήκουσεν ὁ θεὸς τῆς φωνῆς Μανωε, καὶ ἦλθεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἔτι πρὸς τὴν γυναῖκα,
καὶ αὕτη ἐκάθητο ἐν ἀγρῷ, καὶ Μανωε ὁ ἀνὴρ αὐτῆς οὐκ ἦν μετ' αὐτῆς.

9 kai eisēkousen ho theos tēs phōnēs Manōe, kai ēlthen ho aggelos tou theou eti pros tēn gynaika,
And the Elohim heeded the voice of Manoe; and came the angel of Elohim again to the woman.
kai hautē ekathēto en agrō̜, kai Manōe ho anēr autēs ouk ēn met' autēs.
And she sat in the field, and Manoe her husband was not with her.

---

10 ותמהר האשה ותרץ ותגד לאישה
ותאמר אליו הנה נראה אלי האיש אשר־בא ביום אלי׃

יוַתְּמַהֵר הָאִשָּׁה וַתָּרָץ וַתַּגֵּד לְאִישָׁהּ
וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נִרְאָה אֵלַי הָאִישׁ אֲשֶׁר־בָּא בַיּוֹם אֵלָי׃

10. wat'maher ha'ishah watarats wataged l'ishah
wato'mer 'elayu hineh nir'ah 'elay ha'ish 'asher-ba' bayom 'elay.

Jud13:10 So the woman hastened, and ran, and showed her husband, and said unto him,
Behold, the man who appeared to me, that day has appeared to me.

‹10› καὶ ἐτάχυνεν ἡ γυνὴ καὶ ἔδραμεν καὶ ἀνήγγειλεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ ὦπται πρός με ὁ ἀνήρ, ὃς ἦλθεν ἐν ἡμέρᾳ πρός με.

10 kai etachynen hē gynē kai edramen kai anēggeilen tō̜ andri autēs
And hastened the woman, and ran, and reported to her husband,
kai eipen pros auton Idou ōptai pros me ho anēr, hos ēlthen en hēmerą pros me.
and she said to him, Behold, has appeared to me the man, the one coming in this day to me.

---

11 ותלך־אל האשה ותבא אל־האיש ותאמר אליו

יא וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ מָנוֹחַ אַחֲרֵי אִשְׁתּוֹ וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ
וַיֹּאמֶר לוֹ הַאַתָּה הָאִישׁ אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אָנִי׃

11. wayaqam wayelek Manoach ‘acharey ‘ish’to wayabo’ ‘el-ha’ish
wayo’mer lo ha’atah ha’ish ‘asher-dibar’at ‘el-ha’ishah wayo’mer ‘ani.

Jud13:11 Then Manoah arose and followed after his wife, and when he came to the man he said to him, Are you the man who spoke to the woman? And he said, I am.

‹11› καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη Μανωε ὀπίσω τῆς γυναικὸς αὐτοῦ καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν ἄνδρα
καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰ σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ λαλήσας πρὸς τὴν γυναῖκα; καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος Ἐγώ.

11 kai anestē kai eporeuthē Manōe opisō tēs gynaikos autou kai ēlthen pros ton andra
And rose up and went Manoe after his wife. And he came to the man,
kai eipen autō̃ Ei sy ei ho anēr ho lalēsas pros tēn gynaika? kai eipen ho aggelos Egō.
and said to him, Are you the man speaking to the woman? And said the angel, I am.

יב וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ עַתָּה יָבֹא דְבָרֶיךָ מַה־יִּהְיֶה מִשְׁפַּט־הַנַּעַר וּמַעֲשֵׂהוּ׃

12. wayo’mer Manoach `atah yabo’ d’bareyak mah-yih’yeh mish’pat-hana`ar uma`asehu.

Jud13:12 Manoah said, Now when your words come to pass,
what shall be the rule for the youth of life and his work?

‹12› καὶ εἶπεν Μανωε Νῦν ἐλεύσεται ὁ λόγος σου·
τίς ἔσται κρίσις τοῦ παιδίου καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ;

12 kai eipen Manōe Nyn eleusetai ho logos sou; tis estai krisis tou paidiou kai ta poiēmata autou?
And Manoe said, Now, going through your word, what shall be the distinguishing manner of the boy, and his works?

יג וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־מָנוֹחַ מִכֹּל אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֶל־הָאִשָּׁה תִּשָּׁמֵר׃

13. wayo’mer mal’ak Yahúwah ‘el-Manoach mikol ‘asher-‘amar’ti ‘el-ha’ishah tishamer.

Jud13:13 So the angel of YHWH said to Manoah, Of all that I said unto the woman let her beware.

‹13› καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Μανωε Ἀπὸ πάντων,
ὧν εἴρηκα πρὸς τὴν γυναῖκα, φυλάξεται·

13 kai eipen ho aggelos kyriou pros Manōe Apo pantōn, hōn eirēka pros tēn gynaika, phylaxetai;
And said the angel of YHWH to Manoe, Of all which I spoke to the woman, let her guard!

יד מִכֹּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִגֶּפֶן הַיַּיִן לֹא תֹאכַל וְיַיִן וְשֵׁכָר אַל־תֵּשְׁתְּ
וְכָל־טֻמְאָה אַל־תֹּאכַל כֹּל אֲשֶׁר־צִוִּיתִיהָ תִּשְׁמֹר׃

14. mikol ‘asher-yetse’ migephen hayayin lo’ tho’kal w’yayin w’shekar ‘al-tesh’t’
w’kal-tum’ah ‘al-to’kal kol ‘asher-tsiuithiah tish’mor.

Jud13:14 She should not eat of any thing that comes from the vine of wine,

nor drink wine or strong drink, nor eat any unclean thing; all that I commanded her let her observe.

‹14› ἀπὸ παντός, ὃ ἐκπορεύεται ἐξ ἀμπέλου τοῦ οἴνου, οὐ φάγεται καὶ οἶνον καὶ σικερα μέθυσμα μὴ πιέτω καὶ πᾶν ἀκάθαρτον μὴ φαγέτω· πάντα, ὅσα ἐνετειλάμην αὐτῇ, φυλάξεται.

14 apo pantos, ho ekporeuetai ex ampelou tou oinou, ou phagetai kai oinon kai sikera methysma mē pietō
From every thing which goes forth from out of the vine yielding wine, she shall not eat,
and wine and liquor she shall not drink,

kai pan akatharton mē phagetō; panta, hosa eneteilamēn autē, phylaxetai.
and every thing unclean she shall not eat; all as much as I gave charge to her, let her guard!

---

15 ᎿᏂᏃᏕ ᏕᏂ-ᏍᏆᏂᏁᏂ ᏍᏃᏍᏍ ᎿᏕᏕᏂ-ᏕᏕ ᏗᏃᏂᏂ ᏆᏂᏕᏍᏃ
:ᏂᏍᏁᏂ ᏍᏗᏁ ᎿᏍᏂᏂᏕ ᏍᏂᏂᏂᏕ ᏍᏂᏂᏂᏕ ᏍᏂᏂᏂᏕ

טוַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה נַעְצְרָה־נָּא אוֹתָךְ
וְנַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ גְּדִי עִזִּים׃

15. wayo'mer Manoach 'el-mal'ak Yahúwah na`'ts'rah-na' 'othak w'na`aseh l'phaneyak g'di `izim.

Jud13:15 Then Manoah said to the angel of ᏍᏂᏍᏍ,
Please let us detain you so that we may prepare a young goat for you.

‹15› καὶ εἶπεν Μανωε πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου
Κατάσχωμεν ὧδέ σε καὶ ποιήσωμεν ἐνώπιόν σου ἔριφον αἰγῶν.

15 kai eipen Manōe pros ton aggelon kyriou
And Manoe said to the angel of YHWH,

Kataschōmen hōde se kai poiēsōmen enōpion sou eriphon aigōn.
We should indeed force you here to stay, and shall prepare before you a kid of the goats.

---

16 ᏍᏍᏂᏍᏗ ᏍᏍᏕ-ᏕᏍ ᏍᏍᏁᏂᏂᏍ-ᏍᏕ ᏗᏃᏂᏂ-ᏍᏕ ᏍᏂᏂᏂᏕ ᏍᏂᏂᏂᏕ ᏍᏂᏂᏂᏕ
:ᏕᏃᏂ ᏍᏃᏂᏂ ᏍᏂᏂᏂᏕ-ᏍᏍ ᏗᏃᏂᏂ ᏂᏂᏍᏍ-ᏕᏍ ᏍᏍ ᏍᏍᏂᏂ ᏍᏃᏂᏂᏍ ᏍᏍᏂ ᏍᏂᏂᏂ-ᏍᏕᏕ

טזוַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־מָנוֹחַ אִם־תַּעְצְרֵנִי לֹא־אֹכַל בְּלַחְמֶךָ
וְאִם־תַּעֲשֶׂה עֹלָה לַיְהוָה תַּעֲלֶנָּה כִּי לֹא־יָדַע מָנוֹחַ כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא׃

16. wayo'mer mal'ak Yahúwah 'el-Manoach 'im-ta`'ts'reni lo'-'okal b'lach'meak
w'im-ta`aseh `olah laYahúwah ta`alenah ki lo'-yada` Manoach ki-mal'ak Yahúwah hu'.

Jud13:16 The angel of ᏍᏍᏍᏍ said to Manoah, Though you detain me, I shall not eat of your bread,
but if you prepare a burnt offering, then offer it to ᏍᏍᏍᏍ.
For Manoah did not know that he was the angel of ᏍᏍᏍᏍ.

‹16› καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Μανωε Ἐὰν κατάσχῃς με,
οὐ φάγομαι ἀπὸ τῶν ἄρτων σου, καὶ ἐὰν ποιήσῃς ὁλοκαύτωμα, τῷ κυρίῳ ἀνοίσεις αὐτό·
ὅτι οὐκ ἔγνω Μανωε ὅτι ἄγγελος κυρίου αὐτός.

16 kai eipen ho aggelos kyriou pros Manōe Ean kataschēs me, ou phagomai apo tōn artōn sou,
And said the angel of YHWH to Manoe, If it should hold me I shall not eat
from your bread loaves.

kai ean poiēsēs holokautōma, tō kyriō anoiseis auto; hoti ouk egnō Manōe hoti aggelos kyriou autos.
And if you should offer a whole burnt-offering, to YHWH you shall offer it.
For did not know Manoe that an angel of YHWH he was.

---

17 ᏍᏗᏂᏍᏍᏗᏂ ᏍᏂᏍᏍᏍ ᏍᏍᏍ-ᏂᏍ ᏍᏍᏍ ᏂᏍ ᏍᏃᏂᏂ ᏍᏍᏍᏍ-ᏍᏍ ᏗᏃᏂᏂ ᏍᏍᏍᏍᏂ:

יז וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־מַלְאַךְ יָהוָה מִי שְׁמֶךָ כִּי־יָבֹא דִבְרֶיךָ וְכִבַּדְנוּךָ׃

17. wayo'mer Manoach 'el-mal'ak Yahúwah mi sh'meak ki-yabo' dib'reyak w'kibad'nuk.

Jud13:17 Manoah said to the angel of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
What is your name, so that when your words come to pass, we may honor you?

‹17› καὶ εἶπεν Μανωε πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου Τί τὸ ὄνομά σοι;
ὅτι ἔλθοι τὸ ῥῆμά σου, καὶ δοξάσομέν σε.

17 kai eipen Manōe pros ton aggelon kyriou Ti to onoma soi? hoti elthoi to hrēma sou, kai doxasomen se.
And Manoe said to the angel of YHWH, What is the name to you,
that whenever should come to pass your word that we should glorify you?

---

18 𐤄𐤅𐤄𐤉 𐤄𐤌𐤐𐤋𐤀 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤌𐤄 𐤔𐤀𐤋 𐤋𐤔𐤌𐤉 𐤅𐤄𐤅𐤀-𐤐𐤋𐤉׃

יח וַיֹּאמֶר לוֹ מַלְאַךְ יָהוָה לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל לִשְׁמִי וְהוּא־פֶלִאי׃ ס

18. wayo'mer lo mal'ak Yahúwah lamah zeh tish'al lish'mi w'hu'-pheli'y.

Jud13:18 But the angel of 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to him,
Why do you ask this about my name, seeing it is wonderful?

‹18› καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου Εἰς τί τοῦτο ἐρωτᾷς τὸ ὄνομά μου;
καὶ αὐτό ἐστιν θαυμαστόν.

18 kai eipen autō̧ ho aggelos kyriou Eis ti touto erōtąs to onoma mou? kai auto estin thaumaston.
And said to him the angel of YHWH, Why is this you ask of my name, for it is Wonderful?

---

19 𐤄𐤅𐤄𐤉 𐤋𐤀𐤓𐤄𐤆-𐤆𐤀 𐤆𐤄𐤌𐤌𐤄𐤆-𐤀𐤋𐤉 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤆𐤀𐤋-𐤀𐤋 𐤄𐤉𐤌𐤌 𐤄𐤐𐤆𐤉
𐤌𐤆𐤋𐤀 𐤉𐤀𐤅𐤋𐤉 𐤄𐤉𐤌𐤌𐤉 𐤀𐤉𐤅𐤆 𐤋𐤄𐤅𐤄𐤉׃

יט וַיִּקַּח מָנוֹחַ אֶת־גְּדִי הָעִזִּים וְאֶת־הַמִּנְחָה וַיַּעַל עַל־הַצּוּר לַיָהוָה
וּמַפְלִא לַעֲשׂוֹת וּמָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים׃

19. wayiqach Manoach 'eth-g'di ha`izim w'eth-hamin'chah waya`al `al-hatsur laYahúwah umaph'li' la`asoth uManoach w'ish'to ro'im.

Jud13:19 So Manoah took the young goat with the grain offering and offered it on the rock to 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and He performed wonders while Manoah and his wife looked on.

‹19› καὶ ἔλαβεν Μανωε τὸν ἔριφον τῶν αἰγῶν καὶ τὴν θυσίαν καὶ ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὴν πέτραν τῷ κυρίῳ· καὶ διεχώρισεν ποιῆσαι, καὶ Μανωε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ βλέποντες.

19 kai elaben Manōe ton eriphon tōn aigōn kai tēn thysian kai anēnegken epi tēn petran tō̧ kyriō̧;
And Manoe took the kid of the goats, and the sacrifice offering, and he offered it
upon the rock to YHWH,

kai diechōrisen poiēsai, kai Manōe kai hē gynē autou blepontes.
to the wonderful thing being done; and Manoe and his wife were viewing.

---

20 𐤄𐤉𐤄𐤆-𐤋𐤀𐤓𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤆𐤉 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤔𐤌𐤌𐤄 𐤋𐤌 𐤔𐤄𐤋𐤄 𐤉𐤋𐤀𐤆 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤌𐤄𐤆𐤌𐤌-𐤋𐤀 𐤉𐤋𐤊𐤆𐤉 𐤌𐤆𐤋𐤀 𐤉𐤀𐤅𐤋𐤉 𐤄𐤉𐤌𐤌𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤌𐤄 𐤔𐤄𐤋𐤔

כ וַיְהִי בַּעֲלוֹת הַלַּהַב מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ הַשָּׁמַיְמָה וַיַּעַל מַלְאַךְ־יָהוָה
בְּלַהַב הַמִּזְבֵּחַ וּמָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם אָרְצָה׃

20. way'hi ba`aloth halahab me`al hamiz'beach hashamay'mah waya`al mal'ak-Yahúwah b'lahab hamiz'beach uManoach w'ish'to ro'im wayip'lu `al-p'neyhem 'ar'tsah.

Jud13:20 For it came about when the flame went up from the altar toward heaven,
that the angel of 𐤉𐤄𐤅𐤄 ascended in the flame of the altar.
When Manoah and his wife saw this, they fell on their faces to the ground.

‹20› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀναβῆναι τὴν φλόγα ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου ἕως τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἀνέβη ὁ ἄγγελος κυρίου ἐν τῇ φλογὶ τοῦ θυσιαστηρίου,
καὶ Μανωε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ βλέποντες καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν ἐπὶ τὴν γῆν.

20 kai egeneto en tō̜ anabēnai tēn phloga epanō tou thysiastēriou heōs tou ouranou
And it happened in the ascending flame on top of the altar unto the heaven,
kai anebē ho aggelos kyriou en tē̜ phlogi tou thysiastēriou,
that ascended the angel of YHWH in the flame of the altar.
kai Manōe kai hē gynē autou blepontes kai epesan epi prosōpon autōn epi tēn gēn.
And Manoe and his wife were viewing, and they fell upon their face upon the ground.

---

21 𐤉𐤊𐤅𐤀𐤟-𐤋𐤟𐤉 𐤇𐤉𐤉𐤌-𐤋𐤟 𐤃𐤟𐤁𐤃𐤋 𐤃𐤉𐤃𐤅 𐤌𐤟𐤋𐤌 𐤀𐤉𐤄 𐤩𐤟𐤅𐤟-𐤋𐤟𐤉
𐤟𐤉𐤃 𐤃𐤉𐤃𐤅 𐤌𐤟𐤋𐤌-𐤅𐤌 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤅 𐤟𐤟:

כא וְלֹא־יָסַף עוֹד מַלְאַךְ יְהוָה לְהֵרָאֹה אֶל־מָנוֹחַ וְאֶל־אִשְׁתּוֹ
אָז יָדַע מָנוֹחַ כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא׃

21. w'lo'-yasaph `od mal'ak Yahúwah l'hera'oh 'el-Manoach w'el-'ish'to
'az yada` Manoach ki-mal'ak Yahúwah hu'.

Jud13:21 Now the angel of 𐤉𐤄𐤅𐤄 did not appear to Manoah or his wife again.
Then Manoah knew that he was the angel of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹21› καὶ οὐ προσέθηκεν ἔτι ὁ ἄγγελος κυρίου ὀφθῆναι πρὸς Μανωε καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ·
τότε ἔγνω Μανωε ὅτι ἄγγελος κυρίου οὗτος.

21 kai ou prosethēken eti ho aggelos kyriou ophthēnai pros Manōe kai pros tēn gynaika autou;
And did not proceed any longer the angel of YHWH to appear to Manoe and to his wife.
tote egnō Manōe hoti aggelos kyriou houtos.
Then Manoe knew that an angel of YHWH this was.

---

22 𐤉𐤩𐤅𐤟𐤁𐤋 𐤩𐤅𐤃𐤋𐤟 𐤅𐤩 𐤟𐤉𐤩𐤩 𐤟𐤉𐤩 𐤉𐤟𐤅𐤟-𐤋𐤟 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤋𐤩𐤟𐤅𐤉:

כב וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־אִשְׁתּוֹ מוֹת נָמוּת כִּי אֱלֹהִים רָאִינוּ׃

22. wayo'mer Manoach 'el-'ish'to moth namuth ki 'Elohim ra'inu.

Jud13:22 So Manoah said to his wife, We shall surely die, for we have seen Elohim.

‹22› καὶ εἶπεν Μανωε πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Θανάτῳ ἀποθανούμεθα, ὅτι θεὸν εἴδομεν.

22 kai eipen Manōe pros tēn gynaika autou Thanatō̜ apothanoumetha, hoti theon eidomen.
And Manoe said to his wife, To death we shall die, for we have looked at Elohim.

---

23 𐤋𐤋𐤌 𐤉𐤉𐤀𐤅𐤌 𐤊𐤐𐤋𐤟-𐤟𐤋 𐤉𐤉𐤇𐤅𐤌𐤋 𐤃𐤉𐤃𐤅 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤋 𐤉𐤟𐤅𐤟 𐤉𐤋 𐤉𐤉𐤟𐤇𐤉
𐤇𐤟𐤉𐤌 𐤉𐤉𐤌𐤅𐤌 𐤟𐤋 𐤟𐤌𐤉𐤉 𐤋𐤟𐤟-𐤋𐤌-𐤟𐤟 𐤉𐤉𐤟𐤋 𐤟𐤋𐤉 𐤋𐤊𐤉𐤉𐤉:

כג וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ לוּ חָפֵץ יְהוָה לַהֲמִיתֵנוּ לֹא־לָקַח מִיָּדֵנוּ עֹלָה
וּמִנְחָה וְלֹא הֶרְאָנוּ אֶת־כָּל־אֵלֶּה וְכָעֵת לֹא הִשְׁמִיעָנוּ כָּזֹאת׃

23. wato'mer lo 'ish'to lu chaphets Yahúwah lahamithenu lo'-laqach miadenu `olah
umin'chah w'lo' her'anu 'eth-kal-'eleh w'ka`eth lo' hish'mi`anu kazo'th.

Jud13:23 But his wife said to him, If [illegible] had desired to kill us,
He would not have accepted a burnt offering and a grain offering from our hands,
nor would He have shown us all these things, nor would as at this time have told us such things as these.

‹23› καὶ εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ Εἰ ἤθελεν ὁ κύριος θανατῶσαι ἡμᾶς,
οὐκ ἂν ἔλαβεν ἐκ χειρὸς ἡμῶν ὁλοκαύτωμα καὶ θυσίαν καὶ οὐκ ἂν ἔδειξεν ἡμῖν ταῦτα πάντα
καὶ καθὼς καιρὸς οὐκ ἂν ἠκούτισεν ἡμᾶς ταῦτα.

23 kai eipen autō̜ hē gynē autou Ei ēthelen ho kyrios thanatōsai hēmas,
And said to him his wife, If wanted YHWH to kill us,
ouk an elaben ek cheiros hēmōn holokautōma kai thysian kai ouk an edeixen hēmin tauta panta
he would not have received from our hand a whole burnt-offering and a sacrifice offering,
and he would not have enlightened us all these things,
kai kathōs kairos ouk an ēkoutisen hēmas tauta.
even as this time, and he would not audible have made to us these things.

---

24 [illegible]

כד וַתֵּלֶד הָאִשָּׁה בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שִׁמְשׁוֹן וַיִּגְדַּל הַנַּעַר וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה׃

24. wateled ha'ishah ben watiq'ra' 'eth-sh'mo Shim'shon
wayig'dal hana`ar way'bar'kehu Yahúwah.

Jud13:24 Then the woman bore a son and called his name Samson;
and the child grew up and [illegible] blessed him.

‹24› Καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαμψων·
καὶ ἠδρύνθη τὸ παιδάριον, καὶ εὐλόγησεν αὐτὸ κύριος.

24 Kai eteken hē gynē huion kai ekalesen to onoma autou Sampsōn;
And bore the woman a son, and she called his name Sampson.
kai hēdrynthē to paidarion, kai eulogēsen auto kyrios.
And grew the boy, and blessed him YHWH.

---

25 [illegible]

כהוַתָּחֶל רוּחַ יְהוָה לְפַעֲמוֹ בְּמַחֲנֵה־דָן בֵּין צָרְעָה וּבֵין אֶשְׁתָּאֹל׃ פ

25. watachel Ruauch Yahúwah l'pha`amo b'Machaneh-dan beyn Tsar'`ah ubeyn 'Esh'ta'ol.

Jud13:25 And the Spirit of [illegible] began to stir him in Mahaneh-dan, between Zorah and Eshtaol.

‹25› καὶ ἤρξατο πνεῦμα κυρίου συνεκπορεύεσθαι αὐτῷ ἐν παρεμβολῇ Δαν καὶ ἀνὰ μέσον Σαραα
καὶ ἀνὰ μέσον Εσθαολ.

25 kai ērxato pneuma kyriou synekporeuesthai autō̜ en parembolē̜ Dan kai ana meson Saraa
And began spirit of YHWH to go forth with him in the camp of Dan, between Saraa
kai ana meson Esthaol.
and between Eshtaol.

Sefer Shophtim / Judges
Chapter 14

Jud14:1 ויֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן תִּמְנָתָה וַיַּרְא אִשָּׁה בְּתִמְנָתָה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים׃

1. wayered Shim'shon Tim'nathah wayar' 'ishah b'Thim'nathah mib'noth P'lish'tim.

Jud14:1 Then Samson went down to Timnah
and saw a woman in Timnah, one of the daughters of the Philistines.

‹14:1› Καὶ κατέβη Σαμψων εἰς Θαμναθα
καὶ εἶδεν γυναῖκα εἰς Θαμναθα ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν ἀλλοφύλων.

1 Kai katebē Sampsōn eis Thamnatha
And Sampson went down unto Thamnatha,
kai eiden gynaika eis Thamnatha apo tōn thygaterōn tōn allophylōn.
and he saw a woman in Thamnatha from the daughters of the Philistines.

---

2 וַיַּעַל וַיַּגֵּד לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ
וַיֹּאמֶר אִשָּׁה רָאִיתִי בְתִמְנָתָה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה קְחוּ־אוֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה׃

2. waya`al wayaged l'abiu ul'imo
wayo'mer 'ishah ra'ithi b'Thim'nathah mib'noth P'lish'tim w'`atah q'chu-'othah li l'ishah.

Jud14:2 So he came back and told his father and his mother, and said, I have seen a woman in Timnah, one of the daughters of the Philistines; now therefore, get her for me as a wife.

‹2› καὶ ἀνέβη καὶ ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν Γυναῖκα ἑόρακα ἐν Θαμναθα ἀπὸ τῶν θυγατέρων Φυλιστιιμ, καὶ νῦν λάβετε αὐτὴν ἐμοὶ εἰς γυναῖκα.

2 kai anebē kai apēggeilen tō patri autou kai tē mētri autou kai eipen Gynaika heoraka en Thamnatha
And he ascended, and reported to his father and to his mother.
And he said, a woman I have seen in Thamnatha
apo tōn thygaterōn Phylistiim, kai nyn labete autēn emoi eis gynaika.
from the daughters of the Philistines. And now take her to me for wife!

---

3 וַיֹּאמֶר לוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ הַאֵין בִּבְנוֹת אַחֶיךָ וּבְכָל־עַמִּי אִשָּׁה
כִּי־אַתָּה הוֹלֵךְ לָקַחַת אִשָּׁה מִפְּלִשְׁתִּים הָעֲרֵלִים
וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן אֶל־אָבִיו אוֹתָהּ קַח־לִי כִּי־הִיא יָשְׁרָה בְּעֵינָי׃

3. wayo'mer lo 'abiu w'imo ha'eyn bib'noth 'acheyak ub'kal-`ami 'ishah ki-'atah holek laqachath 'ishah miP'lish'tim ha`arelim wayo'mer Shim'shon 'el-'abiu 'othah qach-li ki-hi' yash'rah b'`eynay.

Jud14:3 Then his father and his mother said to him, Is there no woman among the daughters of your brothers, or among all our people, that you go to take a wife from the uncircumcised Philistines?

But Samson said to his father, Get her for me, for she pleases in my eyes.

‹3› καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ Μὴ οὔκ εἰσιν θυγατέρες
τῶν ἀδελφῶν σου καὶ ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ μου γυνή,
ὅτι σὺ πορεύῃ λαβεῖν γυναῖκα ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων τῶν ἀπεριτμήτων;
καὶ εἶπεν Σαμψων πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ Ταύτην λαβέ μοι, ὅτι αὕτη εὐθεῖα ἐν ὀφθαλμοῖς μου.

3 kai eipen autō̜ ho patēr autou kai hē mētēr autou Mē ouk eisin thygateres tōn adelphōn sou
And said to him his father, and his mother, Is it that there is not of the daughters of your brethren

kai ek pantos tou laou mou gynē, hoti sy poreuē̜ labein gynaika apo tōn allophylōn tōn aperitmētōn?
and among all my people a woman, that you should go to take a wife from the Philistines uncircumcised?

kai eipen Sampsōn pros ton patera autou Tautēn labe moi, hoti hautē eutheia en ophthalmois mou.
And Sampson said to his father, Take this one for me! for she pleases in my eyes.

---

4 ܐܒܝܘ ܘܐܡܘ ܠܐ ܝܕܥܘ ܕܝ ܡܝܗܘܗ ܗܝܐ ܕܝ ܬܥܢܐ ܗܘܐ ܡܒܩܫ ܡܦܠܫܬܝܡ
:ܒܥܝܬ ܗܗܝ ܦܠܫܬܝܡ ܡܫܠܝܡ ܒܝܫܪܐܝܠ

4 וְאָבִיו וְאִמּוֹ לֹא יָדְעוּ כִּי מֵיהוָה הִיא כִּי־תֹאֲנָה הוּא־מְבַקֵּשׁ מִפְּלִשְׁתִּים
וּבָעֵת הַהִיא פְּלִשְׁתִּים מֹשְׁלִים בְּיִשְׂרָאֵל׃ פ

4. w'abiu w'imo lo' yad'`u ki meYahúwah hi' ki-tho'anah hu'-m'baqesh miP'lish'tim
uba`eth hahi' P'lish'tim mosh'lim b'Yis'ra'El.

Jud14:4 But his father and his mother did not know that it was of ܝܗܘܗ, for He was seeking an occasion against the Philistines. Now at that time the Philistines were ruling over Yisrael.

‹4› καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι παρὰ κυρίου ἐστίν, ὅτι ἐκδίκησιν αὐτὸς
ζητεῖ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ οἱ ἀλλόφυλοι κυριεύοντες ἐν Ισραηλ.

4 kai ho patēr autou kai hē mētēr autou ouk egnōsan hoti para kyriou estin,
And his father and his mother did not know that from YHWH it is,

hoti ekdikēsin autos zētei ek tōn allophylōn; kai en tō̜ kairō̜ ekeinō̜ hoi allophyloi kyrieuontes en Israēl.
that recompense he required of the Philistines. And in that time the Philistines dominated it over Israel.

---

5 ܐܙܠܘܗ ܕܫܡܫܘܢ ܠܬܡܢܬܐ ܐܙܠܘܗ ܠܬܡܢܬܐ ܕܥܡܪܐ ܕܟܪܡܐ ܕܬܡܢܬܐ ܘܗܢܐ ܟܦܝܪ ܐܪܝܘܬ ܫܥܝܓ ܠܩܪܥܬܗ
:ܒܥܝܬ ܗܗܝ ܦܠܫܬܝܡ ܡܫܠܝܡ ܒܝܫܪܐܝܠ

5 הוַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן וְאָבִיו וְאִמּוֹ תִּמְנָתָה וַיָּבֹאוּ עַד־כַּרְמֵי תִמְנָתָה
וְהִנֵּה כְּפִיר אֲרָיוֹת שֹׁאֵג לִקְרָאתוֹ׃

5. wayered Shim'shon w'abiu w'imo Tim'nathah wayabo'u `ad-kar'mey Thim'nathah
w'hineh k'phir 'arayoth sho'eg liq'ra'tho.

Jud14:5 Then Samson went down to Timnah with his father and his mother,
and came toward the vineyards of Timnah; and behold, a young lion roared at meeting him.

‹5› καὶ κατέβη Σαμψων καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἰς Θαμναθα. καὶ
ἦλθεν ἕως τοῦ ἀμπελῶνος Θαμναθα, καὶ ἰδοὺ σκύμνος λέοντος ὠρυόμενος εἰς συνάντησιν αὐτοῦ·

5 kai katebē Sampsōn kai ho patēr autou kai hē mētēr autou eis Thamnatha.
And Sampson went down, and his father and his mother unto Thamnatha.

kai ēlthen heōs tou ampelōnos Thamnatha, kai idou skymnos leontos ōruomenos eis synantēsin autou;

And he came to the vineyards of Thamnatha. And behold,
a cub of a lion was roaring in meeting him.

---

6 ויתצלח עליו רוח יהוה וישסעהו כשסע הגדי ומאומה אין בידו
ולא הגיד לאביו ולאמו את אשר עשה׃

6. watits'lach `alayu Ruach Yahúwah way'shas'`ehu k'shasa` hag'di um'umah 'eyn b'yado w'lo' higid l'abiu ul'imo 'eth 'asher `asah.

Jud14:6 The Spirit of YHWH came upon him mightily, so that he tore him as one tears a kid though he had nothing in his hand; but he did not tell his father or his mother what he had done.

‹6› καὶ ἥλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ συνέτριψεν αὐτόν, ὡσεὶ συντρίψει ἔριφον, καὶ οὐδὲν ἦν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ. καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ ὃ ἐποίησεν.

6 kai hēlato ep' auton pneuma kyriou, kai synetripsen auton, hōsei syntripsei eriphon,
And straightened upon him spirit of YHWH, and he crushed it
as he would have crushed a kid of the goats,

kai ouden ēn en tais chersin autou. kai ouk apēggeilen tō patri autou kai tē mētri autou ho epoiēsen.
and nothing was in his hand. And he did not report to his father and to his mother what he did.

---

7 וירד וידבר לאשה ותישר בעיני שמשון׃

7. wayered way'daber la'ishah watishar b'`eyney Shim'shon.

Jud14:7 So he went down and talked to the woman; and she was pleasing in the eyes of Samson.

‹7› καὶ κατέβησαν καὶ ἐλάλησαν τῇ γυναικί, καὶ ηὐθύνθη ἐν ὀφθαλμοῖς Σαμψων.

7 kai katebēsan kai elalēsan tē gynaiki, kai ēuthynthē en ophthalmois Sampsōn.
And they went down and spoke to the woman, and she was pleasing in the eyes of Sampson.

---

8 וישב מימים לקחתה וישר לראות את מפלת האריה
והנה עדת דבורים בגויית האריה ודבש׃

8. wayashab miyamim l'qach'tah wayasar lir'oth 'eth mapeleth ha'ar'yeh w'hineh `adath d'borim big'wiath ha'ar'yeh ud'bash.

Jud14:8 And after some days he returned to take her, he turned aside to look at the carcass of the lion; and behold, a swarm of bees and honey were in the body of the lion.

‹8› καὶ ὑπέστρεψεν μεθ' ἡμέρας λαβεῖν αὐτὴν καὶ ἐξέκλινεν ἰδεῖν τὸ πτῶμα τοῦ λέοντος, καὶ ἰδοὺ συναγωγὴ μελισσῶν ἐν τῷ στόματι τοῦ λέοντος καὶ μέλι.

8 kai hypestrepsen meth' hēmeras labein autēn kai exeklinen idein to ptōma tou leontos,
And he returned after some days to take her, and he turned aside to behold the carcass
of the lion.

kai idou synagōgē melissōn en tō stomati tou leontos kai meli.
And behold, a swarm of bees was in the mouth of the lion, and honey.

---

9 ויירדהו אל־כפיו וילך הלוך ואכל וילך אל־אביו ואל־אמו
׃ויתן להם ויאכלו ולא־הגיד להם כי מגויית הארי היה רדה הדבש
טוַיִּירְדֵהוּ אֶל־כַּפָּיו וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְאָכֹל וַיֵּלֶךְ אֶל־אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ
וַיִּתֵּן לָהֶם וַיֹּאכֵלוּ וְלֹא־הִגִּיד לָהֶם כִּי מִגְּוִיַּת הָאַרְיֵה רָדָה הַדְּבָשׁ׃

9. wayir'dehu 'el-kapayu wayelek halok w'akol wayelek 'el-'abiu w'el-'imo
wayiten lahem wayo'kelu w'lo'-higid lahem ki mig'wiath ha'ar'yeh radah had'bash.

Jud14:9 And he took it out into his hands and went on, eating and walking.
When he came to his father and to his mother, he gave some to them and they ate it;
but he did not tell them that he had taken the honey out of the body of the lion.

‹9› καὶ ἐξεῖλεν αὐτὸ εἰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐσθίων·
καὶ ἐπορεύθη πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον·
καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ λέοντος ἐξεῖλεν τὸ μέλι.

9 kai exeilen auto eis cheiras autou kai eporeueto poreuomenos kai esthiōn;
And he took of it into his mouth, and went forth going and eating.
kai eporeuthē pros ton patera autou kai tēn mētera autou kai edōken autois, kai ephagon;
And he went to his father and to his mother, and he gave to them, and they ate,
kai ouk apēggeilen autois hoti apo tou stomatos tou leontos exeilen to meli.
and he did not announce to them that from the manner of the lion he took the honey.

---

10 אביהו אל־האשה ויעש שם שמשון משתה כי כן יעשו הבחורים׃
ויירד אביהו אל־האשה ויעש שם שמשון משתה כי כן יעשו הבחורים׃

10. wayered 'abihu 'el-ha'ishah waya`as sham Shim'shon mish'teh ki ken ya`asu habachurim.

Jud14:10 Then his father went down to the woman;
and Samson made a feast there, for so the young men are used to do.

‹10› καὶ κατέβη ὁ πατὴρ αὐτοῦ πρὸς τὴν γυναῖκα·
καὶ ἐποίησεν ἐκεῖ Σαμψων πότον ἑπτὰ ἡμέρας, ὅτι οὕτως ποιοῦσιν οἱ νεανίσκοι.

10 kai katebē ho patēr autou pros tēn gynaika;
And went down his father to the woman,
kai epoiēsen ekei Sampsōn poton hepta hēmeras, hoti houtōs poiousin hoi neaniskoi.
and prepared there Sampson a banquet for seven days; for thus did the young men.

---

11 ויהי כראותם אותו ויקחו שלשים מרעים ויהיו אתו׃
יאוַיְהִי כִּרְאוֹתָם אוֹתוֹ וַיִּקְחוּ שְׁלֹשִׁים מְרֵעִים וַיִּהְיוּ אִתּוֹ׃

11. way'hi kir'otham 'otho wayiq'chu sh'loshim mere`im wayih'yu 'ito.

Jud14:11 And it came to pass, when they saw him, they brought thirty companions to be with him.

‹11› καὶ ἐγένετο ὅτε εἶδον αὐτόν, καὶ ἔλαβον τριάκοντα κλητούς, καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ.

11 kai egeneto hote eidon auton, kai elabon triakonta klētous, kai ēsan met' autou.
And it came to pass when they saw him, that they took thirty companions,
and they were with him.

---

12 אחיה ותאמר אל־נא אחידה־נא אתכם חידה אם־הגד תגידו לי
שבעת ימי המשתה ומצאתם׃
אחיה ותאמר אל־נא אחידה־נא אתכם חידה אם־הגד תגידו לי
שבעת ימי המשתה ומצאתם׃

יב וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן אָחוּדָה־נָּא לָכֶם חִידָה אִם־הַגֵּד תַּגִּידוּ אוֹתָהּ
לִי שִׁבְעַת יְמֵי הַמִּשְׁתֶּה וּמְצָאתֶם וְנָתַתִּי לָכֶם שְׁלֹשִׁים סְדִינִים
וּשְׁלֹשִׁים חֲלִפֹת בְּגָדִים׃

12. wayo'mer lahem Shim'shon 'achudah-na' lakem chidah 'im-haged tagidu 'othah li shib'`ath y'mey hamish'teh um'tsa'them w'nathati lakem sh'loshim s'dinim ush'loshim chaliphoth b'gadim.

Jud14:12 Then Samson said to them, Let me now put forth a riddle to you;
if you shall indeed tell it to me within the seven days of the feast, and find it out,
then I shall give you thirty linen wraps and thirty changes of clothes.

‹12› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Πρόβλημα ὑμῖν προβάλλομαι·
ἐὰν ἀπαγγέλλοντες ἀπαγγείλητε αὐτὸ ἐν ταῖς ἑπτὰ ἡμέραις τοῦ πότου καὶ εὕρητε,
δώσω ὑμῖν τριάκοντα σινδόνας καὶ τριάκοντα στολὰς ἱματίων·

12 kai eipen autois Sampsōn Problēma hymin proballomai;
And said to them Sampson, I shall propound indeed to you a riddle,
ean apaggellontes apaggeilēte auto en tais hepta hēmerais tou potou
and if by reporting you should report it to me in the seven days of the banquet,
kai heurēte, dōsō hymin triakonta sindonas kai triakonta stolas himatiōn;
and you should find the solution, I shall give to you thirty pieces of fine linen,
and thirty robes of clothes.

---

13 יג וְאִם־לֹא תוּכְלוּ לְהַגִּיד לִי וּנְתַתֶּם אַתֶּם לִי שְׁלֹשִׁים סְדִינִים
וּשְׁלֹשִׁים חֲלִיפוֹת בְּגָדִים וַיֹּאמְרוּ לוֹ חוּדָה חִידָתְךָ וְנִשְׁמָעֶנָּה׃

13. w'im-lo' thuk'lu l'hagid li un'thatem 'atem li sh'loshim s'dinim ush'loshim chaliphoth b'gadim wayo'm'ru lo chudah chidath'ak w'nish'ma`enah.

Jud14:13 But if you are not able to tell me, then you shall give me thirty linen wraps
and thirty changes of clothes. And they said to him, Put forth your riddle, that we may hear it.

‹13› καὶ ἐὰν μὴ δύνησθε ἀπαγγεῖλαί μοι, δώσετε ὑμεῖς ἐμοὶ τριάκοντα ὀθόνια καὶ τριάκοντα
ἀλλασσομένας στολὰς ἱματίων. καὶ εἶπαν αὐτῷ Προβαλοῦ τὸ πρόβλημα, καὶ ἀκουσόμεθα αὐτό.

13 kai ean mē dynēsthe apaggeilai moi, dōsete hymeis emoi triakonta othonia kai triakonta
And if you should not be able to report the solution to me, then you shall give to me yourselves thirty pieces of fine linen, and thirty
allassomenas stolas himatiōn. kai eipan autō̜ Probalou to problēma, kai akousometha auto.
changeable robes of clothes. And they said to him, Propound your riddle, and we shall hear it!

---

14 יד וַיֹּאמֶר לָהֶם מֵהָאֹכֵל יָצָא מַאֲכָל וּמֵעַז יָצָא מָתוֹק
וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד הַחִידָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃

14. wayo'mer lahem meha'okel yatsa' ma'akal ume`az yatsa' mathoq w'lo' yak'lu l'hagid hachidah sh'losheth yamim.

Jud14:14 So he said to them, Out of the eater came forth food,
and out of the strong came forth sweetness. But they could not tell the riddle in three days.

‹**14**› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί βρωτὸν ἐξῆλθεν ἐκ βιβρώσκοντος
καὶ ἀπὸ ἰσχυροῦ γλυκύ; καὶ οὐκ ἠδύναντο ἀπαγγεῖλαι τὸ πρόβλημα ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας.

14 kai eipen autois Ti brōton exēlthen ek bibrōskontos
And he said to them, From the one eating came forth food,
kai apo ischyrou glyky? kai ouk ēdynanto apaggeilai to problēma epi treis hēmeras.
and from the strong came forth sweetness. And they were not able to explain the riddle for three days.

---

15 ויהי ביום השביעי ויאמרו לאשת־שמשון פתי את־אישך
וגד־לנו את־החידה פן־נשרף אותך
ואת־בית אביך באש הלירשנו קראתם לנו הלא׃

15. way'hi bayom hash'bi`i wayo'm'ru l'esheth-Shim'shon pati 'eth-'ishek w'yaged-lanu
'eth-hachidah pen-nis'roph 'othak w'eth-beyth 'abik ba'esh hal'yar'shenu q'ra'them lanu halo'.

Jud14:15 Then it came about on the fourth day that they said to Samson's wife,
Entice your husband, so that he shall tell us the riddle, lest we shall burn you
and your father's house with fire. Have you called for us to make us poor? Is this not so?

‹**15**› καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ
καὶ εἶπαν τῇ γυναικὶ Σαμψων Ἀπάτησον δὴ τὸν ἄνδρα σου καὶ ἀπαγγειλάτω σοι τὸ πρόβλημα,
μήποτε κατακαύσωμέν σε καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου ἐν πυρί· ἢ ἐκβιάσαι ἡμᾶς κεκλήκατε;

15 kai egeneto en tē hēmerą tē tetartē
And it came to pass in the day fourth,
kai eipan tē gynaiki Sampsōn Apatēson dē ton andra sou kai apaggeilatō soi to problēma,
and they spoke to the wife of Sampson, saying, Deceive indeed your husband! and let him explain to you the riddle,
mēpote katakausōmen se kai ton oikon tou patros sou en pyri; ē ekbiasai hēmas keklēkate?
lest at any time we should burn you and the house of your father by fire; or to make us poor did you call us?

---

16 בכיתי אליך כי־שנאתני
רק־שנאתני את־חידה חדתה לבני עמי ולי לא הגדתה
ויאמר לה הנה לאבי ולאמי לא הגדתי ולך אגיד׃

16. wateb'k' 'esheth Shim'shon `alayu wato'mer raq-s'ne'thani w'lo' 'ahab'tani hachidah chad'at
lib'ney `ami w'li lo' higad'tah wayo'mer lah hineh l'abi ul'imi lo' higad'ti w'lak 'agid.

Jud14:16 Samson's wife wept before him and said, You only hate me, and you do not love me;

you have put forth a riddle to the sons of my people, and have not told it to me.
And he said to her, Behold, I have not told it to my father or to his mother; so should I tell you?

‹16› καὶ ἔκλαυσεν ἡ γυνὴ Σαμψων πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Πλὴν μεμίσηκάς με καὶ
οὐκ ἠγάπησάς με, ὅτι τὸ πρόβλημα, ὃ προεβάλου τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ μου, οὐκ ἀπήγγειλάς μοι.
καὶ εἶπεν αὐτῇ Σαμψων Εἰ τῷ πατρί μου καὶ τῇ μητρί μου οὐκ ἀπήγγελκα, σοὶ ἀπαγγείλω,

16 kai eklausen hē gynē Sampsōn pros auton kai eipen Plēn memisēkas me kai ouk ēgapēsas me,
And wept the wife of Sampson to him, and said, You do but hate me, and do not love me,
hoti to problēma, ho proebalou tois huiois tou laou mou, ouk apēggeilas moi.
for the riddle which you propounded to the sons of my people,
you did not explain even it to me.
kai eipen autē Sampsōn Ei tō patri mou kai tē mētri mou ouk apēggelka, soi apaggeilō,
And said to her Sampson, If, to my father and to my mother I did not report it,
and should I report to you?

---

17 אֵלֶיהָ אִם־לְאָבִי וְלְאִמִּי לֹא הִגַּדְתִּי וְלָךְ אַגִּיד׃
יז וַתֵּבְךְּ עָלָיו שִׁבְעַת הַיָּמִים אֲשֶׁר־הָיָה לָהֶם הַמִּשְׁתֶּה
וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיַּגֶּד־לָהּ כִּי הֶצִיקַתְּהוּ וַתַּגֵּד הַחִידָה לִבְנֵי עַמָּהּ׃

17. wateb'k' `alayu shib'`ath hayamim 'asher-hayah lahem hamish'teh
way'hi bayom hash'bi`i wayaged-lah ki hetsiqath'hu wataged hachidah lib'ney `amah.

Jud14:17 And she wept before him seven days while they had the feast.
And it came to pass on the seventh day he told her because she distressed him.
She told the riddle to the sons of her people.

‹17› καὶ ἔκλαυσεν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, ἃς ἦν αὐτοῖς ὁ πότος·
καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ, ὅτι παρενώχλησεν αὐτῷ·
καὶ αὐτὴ ἀπήγγειλεν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

17 kai eklausen pros auton epi tas hepta hēmeras, has ēn autois ho potos;
And she wept upon him for the seven days in which was to them the banquet.
kai egeneto en tē hēmerą tē hebdomē kai apēggeilen autē, hoti parenōchlēsen autō;
And it came to pass on the day seventh he explained to her, for she troubled him.
kai autē apēggeilen tois huiois tou laou autēs.
And she reported to the sons of her people.

---

18 בְּטֶרֶם יָבֹא הַחַרְסָה מַה־מָּתוֹק מִדְּבַשׁ וּמֶה עַז מֵאֲרִי
יח וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַנְשֵׁי הָעִיר בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
וַיֹּאמֶר לָהֶם לוּלֵא חֲרַשְׁתֶּם בְּעֶגְלָתִי לֹא מְצָאתֶם חִידָתִי׃

18. wayo'm'ru lo 'an'shey ha`ir bayom hash'bi`i b'terem yabo' hachar'sah mah-mathoq mid'bash
umeh `az me'ari wayo'mer lahem lule' charash'tem b'`eg'lathi lo' m'tsa'them chidathi.

Jud14:18 So the men of the city said to him on the seventh day before the sun went down,
What is sweeter than honey? And what is stronger than a lion?

And he said to them, Unless you had plowed with my heifer, you would not have found out my riddle.

‹18› καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον
Τί γλυκύτερον μέλιτος, καὶ τί ἰσχυρότερον λέοντος; καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων
Εἰ μὴ ἠροτριάσατε ἐν τῇ δαμάλει μου, οὐκ ἂν ἔγνωτε τὸ πρόβλημά μου.

18 kai eipan autō hoi andres tēs poleōs en tē hēmerą tē hebdomē pro tou anateilai ton hēlion
And said to him the men of the city on the day seventh before going down the sun,
Ti glykyteron melitos, kai ti ischyroteron leontos? kai eipen autois Sampsōn
What is sweeter than honey, and what is stronger than a lion? And said to them Sampson,
Ei mē ērotriasate en tē damalei mou, ouk an egnōte to problēma mou.
Unless you plowed by my heifer, you would not have found my riddle.

---

19 ויצלח עליו רוח יהוה וירד אשקלון
ויך מהם שלשים איש ויקח את־חליצותם
ויתן החליפות למגידי החידה ויחר אפו ויעל בית אביהו׃ פ

19. watits'lach `alayu Ruach Yahúwah wayered 'Ash'q'lon wayak mehem sh'loshim 'ish wayiqach 'eth-chalitsotham wayiten hachaliphoth l'magidey hachidah wayichar 'apo waya`al beyth 'abihu.

Jud14:19 Then the Spirit of יהוה came upon him mightily, and he went down to Ashkelon and killed thirty men of them and took their spoil and gave the changes of clothes to those who told the riddle. And his anger burned, and he went up to his father's house.

‹19› καὶ ἥλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ κατέβη εἰς Ἀσκαλῶνα καὶ ἐπάταξεν ἐξ αὐτῶν τριάκοντα ἄνδρας καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ ἔδωκεν τὰς στολὰς τοῖς ἀπαγγείλασιν τὸ πρόβλημα. καὶ ὠργίσθη θυμῷ Σαμψων καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

19 kai hēlato ep' auton pneuma kyriou, kai katebē eis Askalōna kai epataxen ex autōn triakonta andras
And straightened upon him spirit of YHWH, and he went down unto Ashkelon,
and smote from them thirty men,
kai elaben ta himatia autōn kai edōken tas stolas tois apaggeilasin to problēma.
and took their robes, and gave the changes of raiment to them that told the riddle.
kai ōrgisthē thymō Sampsōn kai anebē eis ton oikon tou patros autou.
And was enraged in anger Sampson, and he ascended into the house of his father.

---

20 ותהי אשת שמשון למרעהו אשר רעה לו׃

20. wat'hi 'esheth Shim'shon l'mere`ehu 'asher re`ah lo.

Jud14:20 But Samson's wife was given to his companion who had been his friend.

‹20› καὶ ἐγένετο ἡ γυνὴ Σαμψων ἑνὶ τῶν φίλων αὐτοῦ, ὧν ἐφιλίασεν.

20 kai egeneto hē gynē Sampsōn heni tōn philōn autou, hōn ephiliasen.
And was given the wife of Sampson to one of his friends,
with whom he was on terms of friendship

Sefer Shophtim / Judges
Chapter 15

Jud15:1 וַיְהִי מִיָּמִים בִּימֵי קְצִיר־חִטִּים וַיִּפְקֹד שִׁמְשׁוֹן אֶת־אִשְׁתּוֹ בִּגְדִי עִזִּים
וַיֹּאמֶר אָבֹאָה אֶל־אִשְׁתִּי הֶחָדְרָה וְלֹא־נְתָנוֹ אָבִיהָ לָבוֹא׃

1. way'hi miyamim bimey q'tsir-chitim wayiph'qod Shim'shon 'eth-'ish'to big'di `izim
wayo'mer 'abo'ah 'el-'ish'ti hechad'rah w'lo'-n'thano 'abiyah labo'.

Jud15:1 And it came to pass after some days, at the days of wheat harvest,
that Samson visited his wife with a kid of goats, and said, I shall go in to my wife in her room.
But her father would not let him to go in.

‹15:1› Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἐν ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν καὶ ἐπεσκέψατο Σαμψων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἐν ἐρίφῳ αἰγῶν καὶ εἶπεν Εἰσελεύσομαι πρὸς τὴν γυναῖκά μου εἰς τὸ ταμιεῖον· καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτῆς εἰσελθεῖν.

1 Kai egeneto meth' hēmeras en hēmerais therismou pyrōn kai epeskepsato Sampsōn tēn gynaika autou
And it came to pass after some days, at the days harvest of the wheat,
that Sampson visited his wife,
en eriphō̜ aigōn kai eipen Eiseleusomai pros tēn gynaika mou eis to tamieion;
with a kid of the goats. And he said, I shall enter to my wife into the bedroom.
kai ouk edōken auton ho patēr autēs eiselthein.
But would not grant him her father to enter.

---

2 וַיֹּאמֶר אָבִיהָ אָמֹר אָמַרְתִּי כִּי־שָׂנֹא שְׂנֵאתָהּ
וָאֶתְּנֶנָּה לְמֵרֵעֶךָ הֲלֹא אֲחֹתָהּ הַקְּטַנָּה טוֹבָה מִמֶּנָּה תְּהִי־נָא לְךָ תַּחְתֶּיהָ׃

2. wayo'mer 'abiyah 'amor 'amar'ti ki-sano' s'ne'thah
wa'et'nenah l'mere`eak halo' 'achothah haq'tanah tobah mimenah t'hi-na' l'k tach'teyah.

Jud15:2 Her father said, I really thought that you hated her intensely; so I gave her to your companion.
Is not her younger sister more beautiful than she? Please Let her be to you instead of her.

‹2› καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ αὐτῆς Λέγων εἶπα ὅτι μισῶν ἐμίσησας αὐτήν,
καὶ ἔδωκα αὐτὴν ἑνὶ τῶν ἐκ τῶν φίλων σου·
μὴ οὐχὶ ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς ἡ νεωτέρα αὐτῆς ἀγαθωτέρα ὑπὲρ αὐτήν; ἔστω δή σοι ἀντὶ αὐτῆς.

2 kai eipen ho patēr autēs Legōn eipa hoti misōn emisēsas autēn,
And said her father, In saying, I said that, By detesting you detested her;
kai edōka autēn heni tōn ek tōn philōn sou;
and I gave her to one of your friends.
mē ouchi hē adelphē autēs hē neōtera autēs agathōtera hyper autēn? estō dē soi anti autēs.
Is not sister her younger better than she is? Let her be to you instead of her!

---

3 וַיֹּאמֶר אָדָם אֵלָיו הַפַּעַם אֶהְיֶה נְקִי מִפְּלִשְׁתִּים כִּי אֶעֱשֶׂה עִמָּהֶם רָעָה׃

ג וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן נִקֵּיתִי הַפַּעַם מִפְּלִשְׁתִּים כִּי־עֹשֶׂה אֲנִי עִמָּם רָעָה׃

3. wayo'mer lahem Shim'shon niqeythi hapa`am miP'lish'tim ki-`oseh 'ani `imam ra`ah.

Jud15:3 Samson said to them,
This time I shall be blameless than the Philistines when I do them the evil.

‹3› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Ἠθῴωμαι καὶ τὸ ἅπαξ ἀπὸ ἀλλοφύλων,
ὅτι ποιῶ ἐγὼ μετ' αὐτῶν πονηρίαν.

3 kai eipen autois Sampsōn Ēthǭōmai kai to hapax apo allophylōn, hoti poiō egō met' autōn ponērian.
And said to him Sampson, I am innocent this once concerning the Philistines,
that I myself should do with you evils.

---

4 ד וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן וַיִּלְכֹּד שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת שׁוּעָלִים וַיִּקַּח לַפִּדִים
וַיֶּפֶן זָנָב אֶל־זָנָב וַיָּשֶׂם לַפִּיד אֶחָד בֵּין־שְׁנֵי הַזְּנָבוֹת בַּתָּוֶךְ׃

4. wayelek Shim'shon wayil'kod sh'losh-me'oth shu`alim wayiqach lapidim
wayephen zanab 'el-zanab wayasem lapid 'echad beyn-sh'ney haz'naboth batawek.

Jud15:4 Samson went and caught three hundred foxes, and took torches,
and turned tail to tail and put one torch in the midst between two tails.

‹4› καὶ ἐπορεύθη Σαμψων καὶ συνέλαβεν τριακοσίας ἀλώπεκας καὶ ἔλαβεν λαμπάδας καὶ
ἐπέστρεψεν κέρκον πρὸς κέρκον καὶ ἔθηκεν λαμπάδα μίαν ἀνὰ μέσον τῶν δύο κέρκων καὶ ἔδησεν·

4 kai eporeuthē Sampsōn kai synelaben triakosias alōpekas kai elaben lampadas
And Sampson went and seized three hundred foxes, and took lamps,
kai epestrepsen kerkon pros kerkon kai ethēken lampada mian ana meson tōn duo kerkōn kai edēsen;
and tied together tail to tail, and put lamp one between the two tails, and guided them.

---

5 ה וַיַּבְעֵר־אֵשׁ בַּלַּפִּידִים וַיְשַׁלַּח בְּקָמוֹת פְּלִשְׁתִּים
וַיַּבְעֵר מִגָּדִישׁ וְעַד־קָמָה וְעַד־כֶּרֶם זָיִת׃

5. wayab'`er-'esh balapidim way'shalach b'qamoth P'lish'tim
wayab'`er migadish w'`ad-qamah w'`ad-kerem zayith.

Jud15:5 When he had set fire to the torches, he sent them out
into the standing grain of the Philistines, and burnt up from the shocks and unto the standing grain,
along with the vineyards and groves.

‹5› καὶ ἐξέκαυσεν πῦρ ἐν ταῖς λαμπάσιν καὶ ἐξαπέστειλεν ἐν τοῖς στάχυσιν τῶν ἀλλοφύλων,
καὶ ἐκάησαν ἀπὸ ἅλωνος καὶ ἕως σταχύων ὀρθῶν καὶ ἕως ἀμπελῶνος καὶ ἐλαιας.V

5 kai exekausen pyr en tais lampasin kai exapesteilen en tois stachysin tōn allophylōn,
And he kindled fire in the lamps, and he sent them out in the ears of corn of the Philistines.
kai ekaēsan apo halōnos kai heōs stachyōn orthōn kai heōs ampelōnos kai elaias.
And he burned from the threshing-floor, and unto the standing corn, and unto the vineyard,
and olive orchards.

---

6 ו וַיַּכֵּם אֹתָם עַל־יָרֵךְ גָּדוֹל׃ וַיֵּרֶד וַיֵּשֶׁב בְּחֹר סֶלַע עֵיטָם׃

וַיֹּאמְרוּ פְלִשְׁתִּים מִי עָשָׂה זֹאת וַיֹּאמְרוּ שִׁמְשׁוֹן חֲתַן הַתִּמְנִי
כִּי לָקַח אֶת־אִשְׁתּוֹ וַיִּתְּנָהּ לְמֵרֵעֵהוּ וַיַּעֲלוּ פְלִשְׁתִּים
וַיִּשְׂרְפוּ אוֹתָהּ וְאֶת־אָבִיהָ בָּאֵשׁ׃

6. wayo'm'ru Ph'lish'tim mi `asah zo'th wayo'm'ru Shim'shon chathan haTim'ni ki laqach 'eth-'ish'to wayit'nah l'mere`ehu waya`alu Ph'lish'tim wayis'r'phu 'othah w'eth-'abiyah ba'esh.

Jud15:6 Then the Philistines said, Who did this? And they said, Samson, the son-in-law of the Timnite, because he took his wife and gave her to his companion.
So the Philistines came up and burned her and her father with fire.

‹6› καὶ εἶπαν οἱ ἀλλόφυλοι Τίς ἐποίησεν ταῦτα; καὶ εἶπαν Σαμψων ὁ νυμφίος τοῦ Θαμνι,
ὅτι ἔλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ ἐκ τῶν φίλων αὐτοῦ·
καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἐνέπρησαν αὐτὴν καὶ τὸν οἶκον τὸν πατέρα αὐτῆς ἐν πυρί.

6 kai eipan hoi allophyloi Tis epoiēsen tauta? kai eipan Sampsōn ho nymphios tou Thamni,
And said the Philistines, Who did these things? And they said, Sampson, the son-in-law of the Timnite,
hoti elaben tēn gynaika autou kai edōken autēn tō̜ ek tōn philōn autou;
because he took his wife, and he gave her to his male companion.
kai anebēsan hoi allophyloi kai eneprēsan autēn kai ton oikon ton patera autēs en pyri.
And ascended up the Philistines and burnt her and the house of her father by fire.

---

7 וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן אִם־תַּעֲשׂוּן כָּזֹאת כִּי אִם־נִקַּמְתִּי בָכֶם וְאַחַר אֶחְדָּל׃

7. wayo'mer lahem Shim'shon 'im-ta`asun kazo'th ki 'im-niqam'ti bakem w'achar 'ech'dal.

Jud15:7 Samson said to them, Though you do like this, yet I shall surely take revenge on you, but after that I shall cease.

‹7› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Ἐὰν ποιήσητε οὕτως ταύτην,
ὅτι εἰ μὴν ἐκδικήσω ἐν ὑμῖν καὶ ἔσχατον κοπάσω.

7 kai eipen autois Sampsōn Ean poiēsēte houtōs tautēn,
And said to them Sampson, Though you may have dealt thus with her,
hoti ei mēn ekdikēsō en hymin kai eschaton kopasō.
verily I shall be avenged of you, and afterward I shall cease.

---

8 וַיַּךְ אוֹתָם שׁוֹק עַל־יָרֵךְ מַכָּה גְדוֹלָה וַיֵּרֶד וַיֵּשֶׁב בִּסְעִיף סֶלַע עֵיטָם׃ ס

8. wayak 'otham shoq `al-yarek makah g'dolah wayered wayesheb bis'`iph sela` `Eytam.

Jud15:8 He smote them hip on thigh, a great slaughter;
and he went down and lived in the cleft of the rock of Etam.

‹8› καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς κνήμην ἐπὶ μηρὸν πληγὴν μεγάλην·
καὶ κατέβη καὶ ἐκάθισεν ἐν τρυμαλιᾷ τῆς πέτρας Ηταμ.

8 kai epataxen autous knēmēn epi mēron plēgēn megalēn;
And he struck them leg on thigh beating with a great.

kai katebē kai ekathisen en trymalią tēs petras Ētam.
And he went down and sat at the hole in the rock of Etam.

---

9 ויעל פלשתים ויחנו ביהודה וינטשו בלחי:

ט וַיַּעֲלוּ פְלִשְׁתִּים וַיַּחֲנוּ בִּיהוּדָה וַיִּנָּטְשׁוּ בַּלֶּחִי:

9. waya`alu Ph'lish'tim wayachanu biYahudah wayinat'shu baLechi.

Jud15:9 Then the Philistines went up and camped in Yahudah, and spread out in Lehi.

‹9› Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ παρενέβαλον ἐν Ιουδα καὶ ἐξερρίφησαν ἐν Λευι.

9 Kai anebēsan hoi allophyloi kai parenebalon en Iouda kai exerriphēsan en Leui.
And ascended the Philistines and camped in Judah, and cast forth about Lehi.

---

10 ויאמרו איש יהודה למה עליתם עלינו ויאמרו
לאסור את־שמשון עלינו לעשות לו כאשר עשה לנו:

יַ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ יְהוּדָה לָמָּה עֲלִיתֶם עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ
לֶאֱסוֹר אֶת־שִׁמְשׁוֹן עָלִינוּ לַעֲשׂוֹת לוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ:

10. wayo'm'ru 'ish Yahudah lamah `alithem `aleynu
wayo'm'ru le'esor 'eth-Shim'shon `alinu la`asoth lo ka'asher `asah lanu.

Jud15:10 The men of Yahudah said, Why have you come up against us?
And they said, We have come up to bind Samson, to do to him as he did to us.

‹10› καὶ εἶπαν ἀνὴρ Ιουδα Εἰς τί ἀνέβητε ἐφ' ἡμᾶς; καὶ εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι Δῆσαι τὸν Σαμψων ἀνέβημεν καὶ ποιῆσαι αὐτῷ ὃν τρόπον ἐποίησεν ἡμῖν.

10 kai eipan anēr Iouda Eis ti anebēte eph' hēmas?
And said the men of Judah, Why have you ascended against us?
kai eipon hoi allophyloi Dēsai ton Sampsōn anebēmen kai poiēsai autǭ hon tropon epoiēsen hēmin.
And said the Philistines, to tie up Sampson We ascended, and to do to him
in which manner he did to us.

---

11 וירדו שלשת אלפים איש מיהודה אל־סעיף סלע עיטם
ויאמרו לשמשון הלא ידעתה כי־משלים בנו פלשתים
ומה־זאת עשית לנו ויאמר להם כאשר עשו לי כן עשיתי להם:

יא וַיֵּרְדוּ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ מִיְּהוּדָה אֶל־סְעִיף סֶלַע עֵיטָם
וַיֹּאמְרוּ לְשִׁמְשׁוֹן הֲלֹא יָדַעְתָּ כִּי־מֹשְׁלִים בָּנוּ פְּלִשְׁתִּים
וּמַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ וַיֹּאמֶר לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ לִי כֵּן עָשִׂיתִי לָהֶם:

11. wayer'du sh'losheth 'alaphim 'ish miYahudah 'el-s'`iph sela` `Eytam
wayo'm'ru l'Shim'shon halo' yada`'at ki-mosh'lim banu P'lish'tim
umah-zo'th `asiath lanu wayo'mer lahem ka'asher `asu li ken `asithi lahem.

Jud15:11 Then the three thousand men of Yahudah went down to the cleft of the rock of Etam
and said to Samson, Do you not know that the Philistines are rulers over us?
What then is this that you have done to us?
And he said to them, As they did to me, so I have done to them.

‹11› καὶ κατέβησαν τρισχίλιοι ἄνδρες ἀπὸ Ιουδα εἰς τρυμαλιὰν πέτρας Ηταμ καὶ εἶπαν τῷ Σαμψων Οὐκ οἶδας ὅτι κυριεύουσιν οἱ ἀλλόφυλοι ἡμῶν, καὶ τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν;

καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Ὃν τρόπον ἐποίησάν μοι, οὕτως ἐποίησα αὐτοῖς.

11 kai katebēsan trischilioi andres apo Iouda eis trymalian petras Ētam

And went down three thousand men of Judah unto the hole in the rock of Etam,

kai eipan tō̜ Sampsōn Ouk oidas hoti kyrieuousin hoi allophyloi hēmōn, kai ti touto epoiēsas hēmin?

and said to Sampson, Do you not behold that dominate the Philistines us?

Then why these things did you do to us?

kai eipen autois Sampsōn Hon tropon epoiēsan moi, houtōs epoiēsa autois.

And said to them Sampson, In which manner they did to me, so I did to them.

---

12 יבוַיֹּאמְרוּ לוֹ לֶאֱסָרְךָ יָרַדְנוּ לִתְּתְךָ בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים
וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן הִשָּׁבְעוּ לִי פֶּן־תִּפְגְּעוּן בִּי אַתֶּם׃

12. wayo'm'ru lo le'esar'ak yarad'nu l'thit'ak b'yad-P'lish'tim
wayo'mer lahem Shim'shon hishab'`u li pen-tiph'g'`un bi 'atem.

Jud15:12 They said to him, We have come down to bind you, to give you into the hands of the Philistines. And Samson said to them, Swear to me that you shall not fall upon me yourselves.

‹12› καὶ εἶπαν αὐτῷ Δῆσαί σε κατέβημεν τοῦ δοῦναί σε ἐν χειρὶ ἀλλοφύλων.
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Ὀμόσατέ μοι μήποτε συναντήσητε ἐν ἐμοὶ ὑμεῖς.

12 kai eipan autō̜ Dēsai se katebēmen tou dounai se en cheiri allophylōn.

And they said to him, to tie you We came down, to deliver you up into the hands of the Philistines.

kai eipen autois Sampsōn Omosate moi mēpote synantēsēte en emoi hymeis.

And said to them Sampson, Swear to me by an oath that you shall not fall upon me yourselves.

---

13 יגוַיֹּאמְרוּ לוֹ לֵאמֹר לֹא כִּי־אָסֹר נֶאֱסָרְךָ וּנְתַנּוּךָ בְיָדָם וְהָמֵת לֹא נְמִיתֶךָ
וַיַּאַסְרֻהוּ בִּשְׁנַיִם עֲבֹתִים חֲדָשִׁים וַיַּעֲלוּהוּ מִן־הַסֶּלַע׃

13. wayo'm'ru lo le'mor lo' ki-'asor ne'esar'k un'thanuk b'yadam w'hameth lo' n'mithek
waya'as'ruhu bish'nayim `abothim chadashim waya`aluhu min-hasala`.

Jud15:13 So they said to him, saying, No, but we shall bind you fast and give you into their hands; yet surely we shall not kill you. And they bound him with two new ropes and brought him up from the rock.

‹13› καὶ εἶπον αὐτῷ λέγοντες Οὐχί, ὅτι ἀλλ' ἢ δεσμῷ δήσομέν σε
καὶ παραδώσομέν σε ἐν χειρὶ αὐτῶν καὶ θανάτῳ οὐ θανατώσομέν σε·
καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν δυσὶ καλωδίοις καινοῖς καὶ ἀνήνεγκαν αὐτὸν ἀπὸ τῆς πέτρας ἐκείνης.

13 kai eipon autō̜ legontes Ouchi, hoti all' ē desmō̜ dēsomen se

And they spoke to him, saying, No, but only by a bond shall we tie you,

kai paradōsomen se en cheiri autōn kai thanatō̜ ou thanatōsomen se;

for we should deliver you up into their hands; but to death we shall not kill you.

kai edēsan auton en dysi kalōdiois kainois kai anēnegkan auton apo tēs petras ekeinēs.

And they tied him with two ropes new, and bore him from that rock.

---

14 ויבא עד־לחי ופלשתים הריעו לקראתו ותצלח עליו רוח יהוה
ותהיינה העבתים אשר על־זרועותיו כפשתים אשר בערו באש
ויבסו עסורים מעל ידיו׃

יד הוּא־בָא עַד־לֶחִי וּפְלִשְׁתִּים הֵרִיעוּ לִקְרָאתוֹ וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יָהוָה
וַתִּהְיֶינָה הָעֲבֹתִים אֲשֶׁר עַל־זְרוֹעוֹתָיו כַּפִּשְׁתִּים אֲשֶׁר בָּעֲרוּ בָאֵשׁ
וַיִּמַּסּוּ עֲסוּרָיו מֵעַל יָדָיו׃

14. hu'-ba' `ad-Lechi uPh'lish'tim heri`u liq'ra'tho watits'lach `alayu Ruach Yahúwah watih'yeynah ha`abothim 'asher `al-z'ro`othayu kapish'tim 'asher ba`aru ba'esh wayimasu 'esurayu me`al yadayu.

Jud15:14 When he came to Lehi, the Philistines shouted at meeting him.
And the Spirit of יהוה came upon him mightily so that the ropes that were on his arms were as flax that is burned with fire, and his bonds dropped from his hands.

‹14› καὶ ἦλθον ἕως Σιαγόνος· καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἠλάλαξαν καὶ ἔδραμον εἰς συνάντησιν αὐτοῦ· καὶ ἥλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ ἐγενήθη τὰ καλώδια τὰ ἐπὶ βραχίοσιν αὐτοῦ ὡσεὶ στιππύον, ὃ ἐξεκαύθη ἐν πυρί, καὶ ἐτάκησαν δεσμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ χειρῶν αὐτοῦ.

14 kai ēlthon heōs Siagonos; kai hoi allophyloi ēlalaxan kai edramon eis synantēsin autou;
And he came unto Lechi, and the Philistines shouted and ran to meet him.

kai hēlato ep' auton pneuma kyriou, kai egenēthē ta kalōdia ta epi brachiosin autou hōsei stippuon,
And straightened upon him spirit of YHWH, and became the ropes in his arms as hemp

ho exekauthē en pyri, kai etakēsan desmoi autou apo cheirōn autou.
which is burnt with fire, and melted away his bonds from his arms.

---

15 וימצא לחי־חמור טריה ויישלח ידו ויקחה ויך־בה אלף איש׃

טו וַיִּמְצָא לְחִי־חֲמוֹר טְרִיָּה וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ וַיַּךְ־בָּהּ אֶלֶף אִישׁ׃

15. wayim'tsa' l'chi-chamor t'riah wayish'lach yado wayiqacheah wayak-bah 'eleph 'ish.

Jud15:15 He found a fresh jawbone of a donkey,
so he put out his hand, and took it and killed a thousand men with it.

‹15› καὶ εὗρεν σιαγόνα ὄνου ἐκρεριμμένην
καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῇ χιλίους ἄνδρας.

15 kai heuren siagona onou ekrerimmenēn
And he found a jawbone of a donkey having been tossed.

kai exeteinen tēn cheira autou kai elaben autēn kai epataxen en autę̄ chilious andras.
And he stretched out his hand, and took it, and struck with it a thousand men.

---

16 ויאמר שמשון בלחי החמור חמור חמרתים בלחי
החמור הכיתי אלף איש׃

טז וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן בִּלְחִי הַחֲמוֹר חֲמוֹר חֲמֹרָתָיִם בִּלְחִי
הַחֲמוֹר הִכֵּיתִי אֶלֶף אִישׁ׃

16. wayo'mer Shim'shon bil'chi hachamor chamor chamorathayim bil'chi hachamor hikeythi 'eleph 'ish.

Jud15:16 Then Samson said, With the jawbone of a donkey, a heap, two heaps,
With the jawbone of a donkey I have killed a thousand men.

‹16› καὶ εἶπεν Σαμψων Ἐν σιαγόνι ὄνου ἐξαλείφων ἐξήλειψα αὐτούς,
ὅτι ἐν τῇ σιαγόνι τοῦ ὄνου ἐπάταξα χιλίους ἄνδρας.

16 kai eipen Sampsōn En siagoni onou exaleiphōn exēleipsa autous,
And Sampson said, By the jawbone of a donkey, in wiping away, I have utterly destroyed them,
hoti en tę̄ siagoni tou onou epataxa chilious andras.
for by the jawbone of the donkey I struck a thousand men.

---

17 ᎥᏳᏂᎸᏍᏗ ᏍᏓᏩᏙᎾ ᏧᏩᏍᏆᏂᏍᏗ ᏗᏥᏩᏍᏗ ᏍᏆᏂᏍᏗᏧᏧ ᏍᏆᏂᏍᏗ
ᏍᏓᏩᏍᏗ ᏭᏥᏩ ᏧᏂᏍᏗᏧᏩᏍᏗ ᏧᏂᏍᏗᏍᏗᏩᏍᏗ:

יזוַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר וַיַּשְׁלֵךְ הַלְּחִי מִיָּדוֹ
וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא רָמַת לֶחִי:

17. way'hi k'kalotho l'daber wayash'lek hal'chi miyado wayiq'ra' lamaqom hahu' Ramath lechi.

Jud15:17 And it came to pass, when he had finished speaking, he threw the jawbone from his hand;
and he called that place Ramath-lechi.

‹17› καὶ ἐγένετο ὡς ἐπαύσατο λαλῶν, καὶ ἔρριψεν τὴν σιαγόνα ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ·
καὶ ἐκάλεσεν τὸν τόπον ἐκεῖνον Ἀναίρεσις σιαγόνος.

17 kai egeneto hōs epausato lalōn, kai erripsen tēn siagona ek tēs cheiros autou;
And it came to pass when he finished speaking, that he tossed the jawbone from his hand,
kai ekalesen ton topon ekeinon Anairesis siagonos.
and he called that place, Removal of the jawbone.

---

18 ᏧᏍᏫ-ᏍᏩᏫ ᏭᏭᏧ ᏗᏭᏍ ᏫᏧᏍᏩᏗ ᏗᏩᏗᏩ-ᎸᏍ ᏍᏫᏩᏩᏗ ᏍᏍᏧ ᏍᏧᏂᏩᏗ
ᏧᏩᎸᏫᏗ ᏍᏩᏫ ᏩᏭᎸᏗᏧᏗ ᏍᏧᏂᏫ ᏭᏩᏧᏍ ᏭᏥᏍᏗ ᏭᏍᏗᏗ ᏗᏍᏫᏗᏩᏗᏭᏍ-ᏭᏍ

יחוַיִּצְמָא מְאֹד וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אַתָּה נָתַתָּ בְיַד־עַבְדְּךָ
אֶת־הַתְּשׁוּעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְעַתָּה אָמוּת בַּצָּמָא וְנָפַלְתִּי בְּיַד הָעֲרֵלִים:

18. wayits'ma' m'od wayiq'ra' 'el-Yahúwah wayo'mar 'atah nathat b'yad-`ab'd'k
'eth-hat'shu`ah hag'dolah hazo'th w'`atah 'amuth batsama' w'naphal'ti b'yad ha`arelim.

Jud15:18 Then he became very thirsty, and he called to ᏭᏥᏩᏍᏗ
and said, You have given this great deliverance by the hand of Your servant,
and now shall I die of thirst and fall into the hands of the uncircumcised?

‹18› καὶ ἐδίψησεν σφόδρα· καὶ ἔκλαυσεν πρὸς κύριον
καὶ εἶπεν Σὺ εὐδόκησας ἐν χειρὶ δούλου σου τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην,
καὶ νῦν ἀποθανοῦμαι τῷ δίψει καὶ ἐμπεσοῦμαι ἐν χειρὶ τῶν ἀπεριτμήτων.

18 kai edipsēsen sphodra; kai eklausen pros kyrion
And he thirsted exceedingly, and he yelled to YHWH,
kai eipen Sy eudokēsas en cheiri doulou sou tēn sōtērian tēn megalēn tautēn,
and said, You gave by the hand of your servant deliverance great this,
kai nyn apothanoumai tǭ dipsei kai empesoumai en cheiri tōn aperitmētōn.
and now shall I die in thirst, and fall into the hand of the uncircumcised?

---

19 ᏭᏩᏍᏗ ᏍᏩᏍᏗ ᏍᏍᏍᏗ ᏍᏭᏫᏩᏗ ᏩᏥᎸᏍ-ᏧᏩᏭ ᏩᏭᏍᏍᏫ-ᏭᏍ ᏍᏩᏫᎸᏭ ᏕᏥᏍᏗ
ᏭᏧᏍᏫ ᏍᏩᏕ ᏫᏍᏩ ᏭᏧᏫ ᏍᏍ-ᎸᏕ ᏩᏥᏩᏍᏗ ᏍᏥᏍᏧ ᏥᏩᏍᏗ
:ᏫᏥᏫ ᏍᏍᏩᏫ ᏕᏥ ᏩᏥᎸᏍ ᏧᏩᏭ

יטוַיִּבְקַע אֱלֹהִים אֶת־הַמַּכְתֵּשׁ אֲשֶׁר־בַּלֶּחִי וַיֵּצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם וַיֵּשְׁתְּ
וַתָּשָׁב רוּחוֹ וַיֶּחִי עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ עֵין הַקּוֹרֵא
אֲשֶׁר בַּלֶּחִי עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

19. wayib'qa` 'Elohim 'eth-hamak'tesh 'asher-baLechi wayets'u mimenu mayim wayesh't' watashab rucho wayechi `al-ken qara' sh'mah `Eyn haqore 'asher baLechi `ad hayom hazeh.

Jud15:19 But Elohim split the hollow place that is in Lehi so that water came out of it.
When he drank, his spirit returned and he revived.
Therefore he called the name it En-hakkore, which is in Lehi to this day.

‹19› καὶ ἔρρηξεν ὁ θεὸς τὸν λάκκον τὸν ἐν τῇ σιαγόνι, καὶ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ ὕδωρ, καὶ ἔπιεν, καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ἔζησεν. διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς Πηγὴ τοῦ ἐπικαλουμένου, ἥ ἐστιν ἐν Σιαγόνι, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. --

19 kai errēxen ho theos ton lakkon ton en tē̱ siagoni, kai exēlthen ex autou hydōr,
And Elohim opened the gash, the one in the jawbone, and there came forth from out of it waters,

kai epien, kai epestrepsen to pneuma autou, kai ezēsen. dia touto eklēthē to onoma autēs
and he drank, and was restored his spirit, and he lived. Because of this is called its name,

Pēgē tou epikaloumenou, hē estin en Siagoni, heōs tēs hēmeras tautēs. --
Spring of the Calling Upon, which is in Jawbone until this day.

---

20 ܘܐܫܬܪܝ ܠܝܫܪܝܠ ܒܝܡܝ ܦܠܫܬܝܡ ܥܣܪܝܢ ܫܢܐ׃

כוַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל בִּימֵי פְלִשְׁתִּים עֶשְׂרִים שָׁנָה׃ פ

20. wayish'pot 'eth-Yis'ra'El bimey Ph'lish'tim `es'rim shanah.

Jud15:20 So he judged Yisrael twenty years in the days of the Philistines.

‹20› καὶ ἔκρινεν τὸν Ισραηλ ἐν ἡμέραις ἀλλοφύλων εἴκοσι ἔτη.

20 kai ekrinen ton Israēl en hēmerais allophylōn eikosi etē.
And he judged Israel in the days of the Philistines twenty years.

Sefer Shophtim / Judges
Chapter 16

:אֵלֶיהָ׃ וַיָּבֹא זוֹנָה אִשָּׁה שָׁם־וַיַּרְא עַזָּתָה שִׁמְשׁוֹן וַיֵּלֶךְ Jud16:1

1. wayelek Shim'shon `Azathah wayar'-sham 'ishah zonah wayabo' 'eleyah.

Jud16:1 Now Samson went to Gaza and saw a woman there, a harlot, and went in to her.

‹16:1› Καὶ ἐπορεύθη Σαμψων εἰς Γάζαν·
καὶ εἶδεν ἐκεῖ γυναῖκα πόρνην καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν.

1 Kai eporeuthē Sampsōn eis Gazan; kai eiden ekei gynaika pornēn kai eisēlthen pros autēn.
And Sampson went into Gaza, and saw there a woman harlot, and he entered to her.

:יַחֲלֹף הַלַּיְלָה לֵאמֹר עַד־אוֹר הַבֹּקֶר וַהֲרַגְנֻהוּ׃ בַּשַּׁעַר הָעִיר וַיִּתְחָרְשׁוּ כָּל־הַלַּיְלָה לֵאמֹר בָּא שִׁמְשׁוֹן הֵנָּה וַיָּסֹבּוּ וַיֶּאֱרְבוּ־לוֹ כָּל־הַלַּיְלָה בְּשַׁעַר 2

2. la`Azathim le'mor ba' Shim'shon henah wayasobu waye'er'bu-lo kal-halay'lah b'sha`ar ha`ir wayith'char'shu kal-halay'lah le'mor `ad-'or haboqer wahar'g'nuhu.

Jud16:2 And it was told to the Gazites, saying, Samson has come here,
they went around and lay in wait for him all night at the gate of the city.
And they were silent all night, saying, Until the light of the morning, then we shall kill him.

‹2› καὶ ἀνηγγέλη τοῖς Γαζαίοις λέγοντες Ἥκει Σαμψων ὧδε.
καὶ ἐκύκλωσαν καὶ ἐνήδρευσαν ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν νύκτα ἐν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως
καὶ ἐκώφευσαν ὅλην τὴν νύκτα λέγοντες Ἕως διαφαύσῃ ὁ ὄρθρος, καὶ φονεύσωμεν αὐτόν.

2 kai anēggelē tois Gazaiois legontes Hēkei Sampsōn hōde.
And it was reported to the Gazites, saying, Sampson comes here.

kai ekyklōsan kai enēdreusan ep' auton holēn tēn nykta en tȩ̄ pylȩ̄ tēs poleōs
And they encircled, and laid in wait for him the entire night at the gate of the city.

kai ekōpheusan holēn tēn nykta legontes Heōs diaphausȩ̄ ho orthros, kai phoneusōmen auton.
And they were silent the entire night, saying, Let us wait until light shows through the dawn, and we should kill him.

וַיִּשְׁכַּב שִׁמְשׁוֹן עַד־חֲצִי הַלַּיְלָה וַיָּקָם בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיֶּאֱחֹז בְּדַלְתוֹת שַׁעַר־הָעִיר וּבְשְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת וַיִּסָּעֵם עִם־הַבְּרִיחַ וַיָּשֶׂם עַל־כְּתֵפָיו וַיַּעֲלֵם אֶל־רֹאשׁ הָהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי חֶבְרוֹן׃ פ 3

3. wayish'kab Shim'shon `ad-chatsi halay'lah wayaqam bachatsi halay'lah waye'echoz b'dal'thoth sha`ar-ha`ir ubish'tey ham'zuzoth wayisa`em `im-hab'riach wayasem `al-k'thephayu waya`alem 'el-ro'sh hahar 'asher `al-p'ney Cheb'ron.

Jud16:3 Now Samson lay until midnight, and at midnight he arose and took hold of the doors of the gate of the city and the two posts and pulled them up along with the bars; then he put them on his shoulders and carried them up to the top of the mountain that is before Hebron.

‹3› καὶ ἐκοιμήθη Σαμψων ἕως μεσονυκτίου· καὶ ἀνέστη ἐν ἡμίσει τῆς νυκτὸς
καὶ ἐπελάβετο τῶν θυρῶν τῆς πύλης τῆς πόλεως σὺν τοῖς δυσὶ σταθμοῖς
καὶ ἀνεβάστασεν αὐτὰς σὺν τῷ μοχλῷ καὶ ἔθηκεν ἐπ᾽ ὤμων αὐτοῦ
καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους τοῦ ἐπὶ προσώπου Χεβρων καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐκεῖ.

3 kai ekoimēthē Sampsōn heōs mesonyktiou; kai anestē en hēmisei tēs nyktos kai epelabeto tōn thyrōn
And Sampson went to bed until midnight. And he rose up at half the night, and he took hold of the doors
tēs pylēs tēs poleōs syn tois dysi stathmois kai anebastasen autas syn tō̜ mochlō̜ kai ethēken
of the gate of the city with the two doorposts, and carried them with the bar, and put them
ep' ōmōn autou kai anebē epi tēn koryphēn tou orous tou epi prosōpou Chebrōn kai ethēken auta ekei.
upon his shoulders, and he went up to the top of the mountain which is at the face of Chebron, and laid them there.

---

4 :אֶל־רֹאשׁ הָהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי חֶבְרוֹן וַיַּנִּיחֵם שָׁמָּה׃
דוַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיֶּאֱהַב אִשָּׁה בְּנַחַל שֹׂרֵק וּשְׁמָהּ דְּלִילָה׃

4. way'hi 'acharey-ken waye'ehab 'ishah b'nachal Soreq ush'mah D'lilah.

Jud16:4 And it came to pass afterward, that he loved a woman in the valley of Sorek, whose name was Delilah.

‹4› Καὶ ἐγένετο μετὰ τοῦτο καὶ ἠγάπησεν γυναῖκα ἐν Αλσωρηχ, καὶ ὄνομα αὐτῇ Δαλιδα.

4 Kai egeneto meta touto kai ēgapēsen gynaika en Alsōrēch, kai onoma autē̜ Dalida.
And it came to pass after this, that he loved a woman in Alsorech, and her name was Dalida.

---

5 וַעֲלוּ אֵלֶיהָ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לָהּ פַּתִּי אוֹתוֹ
וּרְאִי בַּמֶּה כֹחוֹ גָדוֹל וּבַמֶּה נוּכַל לוֹ וַאֲסַרְנֻהוּ לְעַנֹּתוֹ
וַאֲנַחְנוּ נִתַּן־לָךְ אִישׁ אֶלֶף וּמֵאָה כָּסֶף׃

5. waya`alu 'eleyah sar'ney Ph'lish'tim wayo'm'ru lah pati 'otho ur'i bameh kocho gadol ubameh nukal lo wa'asar'nuhu l'`anotho wa'anach'nu nitan-lak 'ish 'eleph ume'ah kaseph.

Jud16:5 The masters of the Philistines came up to her and said to her, Entice him, and see by what means his great strength lies and by what means we may prevail against him that we may bind him to afflict him.
Then we shall give you each one of us a thousand and a hundred pieces of silver.

‹5› καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων καὶ εἶπαν αὐτῇ Ἀπάτησον αὐτὸν
καὶ ἰδὲ ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἡ μεγάλη καὶ ἐν τίνι δυνησόμεθα αὐτῷ καὶ δήσομεν αὐτὸν
τοῦ ταπεινῶσαι αὐτόν, καὶ ἡμεῖς δώσομέν σοι ἀνὴρ χιλίους καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου.

5 kai anebēsan pros autēn hoi archontes tōn allophylōn kai eipan autē̜ Apatēson auton
And ascended to her the satraps of the Philistines, and said to her, Beguile him,
kai ide en tini hē ischys autou hē megalē kai en tini dynēsometha autō̜

and see by what means strength his is great, and by what means we shall be able to prevail against him,

kai dēsomen auton tou tapeinōsai auton, kai hēmeis dōsomen soi anēr chilious kai hekaton argyriou.

and tie him so as to humble him. And we shall give to you by man a thousand and a hundred pieces of silver.

---

6 לְיָלָה אֶל־שִׁמְשׁוֹן הַגִּידָה־נָּא לִי בַּמֶּה כֹּחֲךָ גָדוֹל
:אֹתְךָ לְעַנּוֹתֶךָ בַּמֶּה תֵאָסֵר

וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל־שִׁמְשׁוֹן הַגִּידָה־נָּא לִי בַּמֶּה כֹּחֲךָ גָדוֹל
וּבַמֶּה תֵאָסֵר לְעַנּוֹתֶךָ:

6. wato'mer D'lilah 'el-Shim'shon hagidah-na' li bameh kochak gadol ubameh the'aser l'`anotheak.

Jud16:6 So Delilah said to Samson,
Please tell me by what means your great strength is and by what means you may be bound to afflict you.

‹6› καὶ εἶπεν Δαλιδα πρὸς Σαμψων Ἀπάγγειλον δή μοι ἐν τίνι ἡ ἰσχύς σου ἡ μεγάλη
καὶ ἐν τίνι δεθήσῃ τοῦ ταπεινωθῆναί σε.

6 kai eipen Dalida pros Sampsōn Apaggeilon dē moi en tini hē ischys sou hē megalē

And Dalida said to Sampson, Explain indeed to me by what means strength is your great!

kai en tini dethēsē̱ tou tapeinōthēnai se.

and by what means you shall be tied so as to humble you?

---

7 שְׁבָעָה יְתָרִים לַחִים אֲשֶׁר לֹא־חֹרָבוּ וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּאַחַד הָאָדָם:
:אֲסָרֻנִי בְּשִׁבְעָה יְתָרִים לַחִים אֲשֶׁר לֹא־חֹרָבוּ וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּאַחַד הָאָדָם

זַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ שִׁמְשׁוֹן אִם־יַאַסְרֻנִי בְּשִׁבְעָה יְתָרִים לַחִים
אֲשֶׁר לֹא־חֹרָבוּ וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּאַחַד הָאָדָם:

7. wayo'mer 'eleyah Shim'shon 'im-ya'as'runi b'shib'`ah y'tharim lachim 'asher lo'-chorabu w'chalithi w'hayithi k'achad ha'adam.

Jud16:7 Samson said to her, If they bind me with seven fresh cords that have not been dried,
then I shall be weak and be like any other man.

‹7› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Σαμψων Ἐὰν δήσωσίν με ἐν ἑπτὰ νευρέαις ὑγραῖς μὴ διεφθαρμέναις,
καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων.

7 kai eipen pros autēn Sampsōn Ean dēsōsin me en hepta neureais hygrais mē diephtharmenais,

And said to her Sampson, If they should tie me with seven strings of a bow wet that are not ruined,

kai asthenēsō kai esomai hōs heis tōn anthrōpōn.

then I shall be weakened, and I shall be as one of the men.

---

8 לַחִים אֲשֶׁר לֹא־חֹרָבוּ וַתַּאַסְרֵהוּ בָּהֶם
:שִׁבְעָה יְתָרִים לַחִים אֲשֶׁר לֹא־חֹרָבוּ

חוַיַּעֲלוּ־לָהּ סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים שִׁבְעָה יְתָרִים לַחִים אֲשֶׁר לֹא־חֹרָבוּ
וַתַּאַסְרֵהוּ בָּהֶם:

8. waya`alu-lah sar'ney Ph'lish'tim shib'`ah y'tharim lachim 'asher lo'-chorabu wata'as'rehu bahem.

Jud16:8 Then the masters of the Philistines brought up to her seven fresh cords that had not been dried,
and she bound him with them.

‹8› καὶ ἀνήνεγκαν αὐτῇ οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων ἑπτὰ νευρὰς ὑγρὰς μὴ διεφθαρμένας,
καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν αὐταῖς·

8 kai anēnegkan autē hoi archontes tōn allophylōn hepta neuras hygras mē diephtharmenas,

And brought to her the satraps of the Philistines seven strings of a bow wet not ruined.

kai edēsen auton en autais;

And she tied him with them.

---

9 ܗܘܝܢܘ ܝܬܒܝܢ ܢܬܪܘܢܝܢ ܒܬܪܝܗ ܩܢܝܬܐ ܕܦܠܫܬܝܐ ܐܠܦ ܕܟܬܢ ܕܠܐ ܝܗܒܝܢ ܟܘܢܝܢ-ܒܪܟ ܦܟܝܬܐ ܕܟܝܬܐ ܕܠܐ ܝܗܒ ܟܘܢܝܢ-ܒܪܟ ܦܟܝܬܐ ܕܟܝܬܐ ܕܠܐ ܝܕܥ ܟܘܚܗ׃

טוְהָאֹרֵב יֹשֵׁב לָהּ בַּחֶדֶר וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן
וַיְנַתֵּק אֶת־הַיְתָרִים כַּאֲשֶׁר יִנָּתֵק פְּתִיל־הַנְּעֹרֶת בַּהֲרִיחוֹ אֵשׁ
וְלֹא נוֹדַע כֹּחוֹ׃

9. w'ha'oreb yosheb lah bacheder wato'mer 'elayu P'lish'tim `aleyak Shim'shon way'nateq 'eth-hay'tharim ka'asher yinatheq p'thil-han'`oreth baharicho 'esh w'lo' noda` kocho.

Jud16:9 And the ambush was sitting with her in the chamber. And she said to him,
The Philistines are upon you, Samson! But he broke the cords as a thread of tow strings was broken when it touches fire. So his strength was not known.

‹9› καὶ τὸ ἔνεδρον αὐτῇ ἐκάθητο ἐν τῷ ταμιείῳ· καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψων·
καὶ διέσπασεν τὰς νευρέας, ὡς εἴ τις ἀποσπάσοι στρέμμα στιππύου ἐν τῷ ὀσφρανθῆναι αὐτὸ πυρός· καὶ οὐκ ἐγνώσθη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ.

9 kai to enedron autē ekathēto en tō tamieiō; kai eipen autō Allophyloi epi se, Sampsōn;

And the ambush sat down for him in the storeroom. And she said to him,
The Philistines are upon you, Sampson.

kai diespasen tas neureas, hōs ei tis apospasoi stremma stippuou en tō osphranthēnai auto pyros;

And he tore up the strings of the bow as if any one shall break yarn of hemp
in its smelling of fire,

kai ouk egnōsthē hē ischys autou.

and was not made known his strength.

---

10 ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܫܘܢ ܗܢܐ ܫܩܪܬܢܝ ܘܡܠܠܬ ܠܝ ܫܩܪܬܐ ܗܘܝܬ ܠܝ ܕܒܪ ܗܫܐ ܠܝ ܒܡܐ ܬܐܣܪ׃

יַוַּתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל־שִׁמְשׁוֹן הִנֵּה הֵתַלְתָּ בִּי
וַתְּדַבֵּר אֵלַי כְּזָבִים עַתָּה הַגִּידָה־נָּא לִי בַּמֶּה תֵּאָסֵר׃

10. wato'mer D'lilah 'el-Shim'shon hineh hethal'at bi wat'daber 'elay k'zabim `atah hagidah-na' li bameh te'aser.

Jud16:10 Then Delilah said to Samson, Behold, you have deceived me and told me lies;
now please tell me with what you may be bound.

‹10› καὶ εἶπεν Δαλιδα πρὸς Σαμψων Ἰδοὺ ἐπλάνησάς με καὶ ἐλάλησας πρός με ψευδῆ·
νῦν οὖν ἀνάγγειλόν μοι ἐν τίνι δεθήσῃ.

10 kai eipen Dalida pros Sampsōn Idou eplanēsas me kai elalēsas pros me pseudē;

And Dalida said to Sampson, Behold, you misled me, and you spoke to me by lying.

nyn oun anaggeilon moi en tini dethēsē.

Now then tell me wherewith you shall be tied.

---

11 יאמר אליה אם־אסור יאסרוני בעבתים חדשים
אשר לא־נעשה בהם מלאכה וחליתי והייתי כאחד האדם:

11. wayo'mer 'eleyah 'im-'asor ya'as'runi ba`abothim chadashim
'asher lo'-na`asah bahem m'la'kah w'chalithi w'hayithi k'achad ha'adam.

Jud16:11 He said to her, If they bind me tightly with new ropes,
by which no work has been done in them, then I shall become weak and be as any other man.

‹11› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Ἐὰν δεσμεύοντες δήσωσίν με ἐν καλωδίοις καινοῖς,
οἷς οὐκ ἐγένετο ἐν αὐτοῖς ἔργον, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων.

11 kai eipen pros autēn Ean desmeuontes dēsōsin me en kalōdiois kainois,

And he said to her, If by binding, they should tie me by ropes new

hois ouk egeneto en autois ergon, kai asthenēsō kai esomai hōs heis tōn anthrōpōn.

with which work has not been in them, then I shall be weak, and I shall be as one of the men.

---

12 ותקח דלילה עבתים חדשים ותאסרהו בהם ותאמר אליו פלשתים
עליך שמשון והארב יושב בחדר וינתקם מעל זרעתיו כחוט:

12. watiqach D'lilah `abothim chadashim wata'as'rehu bahem wato'mer 'elayu P'lish'tim
`aleyak Shim'shon w'ha'oreb yosheb bechader way'nat'qem me`al z'ro`othayu kachut.

Jud16:12 So Delilah took new ropes and bound him with them and said to him,
The Philistines are upon you, Samson! And the ambush was sitting in the chamber.
But he broke them from his arms like a thread.

‹12› καὶ ἔλαβεν Δαλιδα καλώδια καινὰ καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν αὐτοῖς·
καὶ τὰ ἔνεδρα ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ταμιείου· καὶ εἶπεν Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψων·
καὶ διέσπασεν αὐτὰ ἀπὸ βραχιόνων αὐτοῦ ὡς σπαρτίον.

12 kai elaben Dalida kalōdia kaina kai edēsen auton en autois; kai ta enedra exēlthen ek tou tamieiou;

And Dalida took ropes new, and tied him with them, and the liers in wait came out of the chamber,

kai eipen Allophyloi epi se, Sampsōn; kai diespasen auta apo brachionōn autou hōs spartion.

and she said, The Philistines are upon you, Sampson. And he broke them off his arms like a thread.

---

13 ויאמר דלילה אל־שמשון עד־הנה התלתה בי
ותדבר אלי כזבים הגידה לי במה תאסר
אם־תארג שבע מחלפות ראשי בתקע
ותאמר אליו פלשתים עליך שמשון ויקץ משנתו ויסע את־יתד הארג
את־התקע ואת־המחלפת:

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִם־תַּאַרְגִּי אֶת־שֶׁבַע מַחְלְפוֹת רֹאשִׁי עִם־הַמַּסָּכֶת׃

13. wato'mer D'lilah 'el-Shim'shon `ad-henah hethal'at bi wat'daber 'elay k'zabim hagidah li bameh te'aser wayo'mer 'eleyah 'im-ta'ar'gi 'eth-sheba` mach'l'photh ro'shi `im-hamasaketh.

Jud16:13 Then Delilah said to Samson, Until now you have deceived me and told me lies; tell me by what you may be bound. And he said to her, If you weave the seven locks of my head with the web.

‹13› καὶ εἶπεν Δαλιδα πρὸς Σαμψων Ἰδοὺ ἐπλάνησάς με καὶ ἐλάλησας πρὸς ἐμὲ ψευδῆ· ἀπάγγειλον δή μοι ἐν τίνι δεθήσῃ. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Ἐὰν ὑφάνῃς τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς μου σὺν τῷ διάσματι καὶ ἐγκρούσῃς τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον, καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων ἀσθενής.

13 kai eipen Dalida pros Sampsōn Idou eplanēsas me kai elalēsas pros eme pseudē; apaggeilon dē moi
And Dalida said to Sampson, Behold, you have deceived me, and spoke to me lying. Announce indeed to me!

en tini dethēsę̄. kai eipen pros autēn Ean hyphanę̄s tas hepta seiras tēs kephalēs mou syn tǭ diasmati
by what means you shall be tied. And he said to her, If you should weave the seven strands of hair of my head with the warp,

kai egkrousę̄s tǭ passalǭ eis ton toichon, kai esomai hōs heis tōn anthrōpōn asthenēs.
and hammer with the peg into the wall, then I shall be weak as one of the men.

---

14 ܝܬܘܬܩܥ ܒܬܝܕ ܘܬܐܡܪ ܐܠܝܘ ܦܠܫܬܝܡ ܥܠܝܟ ܫܡܫܘܢ
ܘܝܝܩܨ ܡܫܢܬܘ ܘܝܣܥ ܐܬ̈ܗܝܓ ܘܐܬ̈ܗܡܣܟܬ׃

יד וַתִּתְקַע בַּיָּתֵד וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן
וַיִּיקַץ מִשְּׁנָתוֹ וַיִּסַּע אֶת־הַיְתַד הָאֶרֶג וְאֶת־הַמַּסָּכֶת׃

14. watith'qa` bayathed wato'mer 'elayu P'lish'tim `aleyak Shim'shon wayiqats mish'natho wayisa` 'eth-hay'thad ha'ereg w'eth-hamasaketh.

Jud16:14 And she fastened it with the pin and said to him, The Philistines are upon you, Samson! But he awoke from his sleep and pulled out the pin of the loom and the web.

‹14› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κοιμᾶσθαι αὐτὸν καὶ ἔλαβεν Δαλιδα τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ὕφανεν ἐν τῷ διάσματι καὶ ἔπηξεν τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον καὶ εἶπεν Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψων· καὶ ἐξυπνίσθη ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ ἐξῆρεν τὸν πάσσαλον τοῦ ὑφάσματος ἐκ τοῦ τοίχου.

14 kai egeneto en tǭ koimasthai auton kai elaben Dalida tas hepta seiras tēs kephalēs autou
And it came to pass in his going to sleep, that Dalida took the seven locks of his head,

kai hyphanen en tǭ diasmati kai epēxen tǭ passalǭ eis ton toichon kai eipen Allophyloi epi se, Sampsōn;
and weaved them with the warp, and pinned them to the peg into the wall. And she said, The Philistines are upon you, Sampson.

kai exypnisthē ek tou hypnou autou kai exēren ton passalon tou hyphasmatos ek tou toichou.
And he was awakened from his sleep, and he pulled out the pegs in the woven work from out of the wall.

---

15 ܐܝܟ ܬܐܡܪܝܢ ܐܡܪܬ ܠܟ ܕܠܒܟ ܠܝܬ ܥܡܟ ܐܢܬ̈ܝ ܗܢܐ
ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܗܢܐ ܠܐ ܗܘܕܥܬܝ ܠܝ ܒܡܐ ܟܚܟ ܪܒܐ׃

טו וַתֹּאמֶר אֵלָיו אֵיךְ תֹּאמַר אָהַבְתִּיךָ וְלִבְּךָ אֵין אִתִּי זֶה
שָׁלֹשׁ פְּעָמִים הֵתַלְתָּ בִּי וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִּי בַּמֶּה כֹּחֲךָ גָּדוֹל׃

15. wato'mer 'elayu 'ey'k to'mar 'ahab'ti'k w'lib'ak 'eyn 'iti zehshalosh p'`amim hethal'at bi w'lo'-higad'at li bameh kochak gadol.

Jud16:15 Then she said to him, How can you say, I love you, when your heart is not with me? You have deceived me these three times and have not told me by what your great strength is.

‹15› καὶ εἶπεν Δαλιδα πρὸς Σαμψων Πῶς λέγεις Ἠγάπηκά σε, καὶ οὐκ ἔστιν ἡ καρδία σου μετ' ἐμοῦ; τοῦτο τρίτον ἐπλάνησάς με καὶ οὐκ ἀπήγγειλάς μοι ἐν τίνι ἡ ἰσχύς σου ἡ μεγάλη.

15 kai eipen Dalida pros Sampsōn Pōs legeis Ēgapēka se, kai ouk estin hē kardia sou met' emou?

And said Dalida to Sampson, How do you say, I love you, and your heart is not with me?

touto triton eplanēsas me kai ouk apēggeilas moi en tini hē ischys sou hē megalē.

This third time you misled me, and did not report to me by what means strength is your great.

---

16 ויהי כי־הציקה לו בדבריה כל־הימים ותאלצהו
ותקצר נפשו למות׃

טז וַיְהִי כִּי־הֵצִיקָה לּוֹ בִּדְבָרֶיהָ כָּל־הַיָּמִים וַתְּאַלְּצֵהוּ
וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ לָמוּת׃

16. way'hi ki-hetsiqah lo bid'bareyah kal-hayamim wat'alatsehu watiq'tsar naph'sho lamuth.

Jud16:16 It came about when she pressed him all the days with her words and urged him, that his soul was annoyed to death.

‹16› καὶ ἐγένετο ὅτε ἐξέθλιψεν αὐτὸν ἐν λόγοις αὐτῆς πάσας τὰς ἡμέρας καὶ ἐστενοχώρησεν αὐτόν, καὶ ὠλιγοψύχησεν ἕως τοῦ ἀποθανεῖν·

16 kai egeneto hote exethlipsen auton en logois autēs pasas tas hēmeras

And it came to pass when she worked him by her words all the days,

kai estenochōrēsen auton, kai ōligopsychēsen heōs tou apothanein;

and troubled him, so that he was faint-hearted unto death.

---

17 ויגד־לה את־כל־לבו ויאמר לה מורה לא־עלה על־ראשי
כי־נזיר אלהים אני מבטן אמי אם־גלחתי
וסר ממני כחי וחליתי והייתי ככל־האדם׃

יז וַיַּגֶּד־לָהּ אֶת־כָּל־לִבּוֹ וַיֹּאמֶר לָהּ מוֹרָה לֹא־עָלָה עַל־רֹאשִׁי
כִּי־נְזִיר אֱלֹהִים אָנִי מִבֶּטֶן אִמִּי אִם־גֻּלַּחְתִּי
וְסָר מִמֶּנִּי כֹחִי וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּכָל־הָאָדָם׃

17. wayaged-lah 'eth-kal-libo wayo'mer lah morah lo'-`alah `al-ro'shi ki-N'zir 'Elohim 'ani mibeten 'imi 'im-gulach'ti w'sar mimeni kochi w'chalithi w'hayithi k'kal-ha'adam.

Jud16:17 So he told her all his heart and said to her,
A razor has never come on my head, for I have been a Nazirite to Elohim from my mother's womb.
If I am shaved, then my strength shall go from me and I shall become weak and be like any other man.

‹17› καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ τὴν πᾶσαν καρδίαν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῇ Σίδηρος οὐκ ἀνέβη ἐπὶ τὴν κεφαλήν μου, ὅτι ἅγιος θεοῦ ἐγώ εἰμι ἀπὸ κοιλίας μητρός μου· ἐὰν οὖν ξυρήσωμαι, ἀποστήσεται ἀπ' ἐμοῦ ἡ ἰσχύς μου, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς πάντες οἱ ἄνθρωποι.

17 kai anēggeilen autē tēn pasan kardian autou kai eipen autē Sidēros ouk anebē epi tēn kephalēn mou,

And he reported to her all the things from his heart. And said to her,

A razor shall not ascend upon my head,

hoti hagios theou egō eimi apo koilias mētros mou; ean oun xyrēsōmai,

for a holy one of Elohim I am from the belly of my mother; and if then I should be shaven,

apostēsetai ap' emou hē ischys mou, kai asthenēsō kai esomai hōs pantes hoi anthrōpoi.

shall leave from me my strength, and I shall be weakened, and I shall be as all the men.

---

18 ראתה דלילה כי־הגיד לה את־כל־לבו ותשלח
ותקרא לסרני פלשתים לאמר עלו הפעם כי־הגיד לה את־כל־לבו
ועלו אליה סרני פלשתים ויעלו הכסף בידם:

18. watere' D'lilah ki-higid lah 'eth-kal-libo watish'lach watiq'ra' l'sar'ney Ph'lish'tim le'mor `alu hapa`am ki-higid lah 'eth-kal-libo w'`alu 'eleyah sar'ney Ph'lish'tim waya`alu hakeseph b'yadam.

Jud16:18 When Delilah saw that he had told her all his heart, she sent
and called the masters of the Philistines, saying, Come up this time, for he has told me all his heart.
Then the masters of the Philistines came up to her and brought the silver in their hands.

‹18› καὶ εἶδεν Δαλιδα ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτῇ πᾶσαν τὴν καρδίαν αὐτοῦ,
καὶ ἀπέστειλεν καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ἄρχοντας τῶν ἀλλοφύλων λέγουσα Ἀνάβητε ἔτι τὸ ἅπαξ τοῦτο,
ὅτι ἀπήγγειλέν μοι τὴν πᾶσαν καρδίαν αὐτοῦ· καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν οἱ ἄρχοντες τῶν
ἀλλοφύλων καὶ ἀνήνεγκαν τὸ ἀργύριον ἐν χερσὶν αὐτῶν.

18 kai eiden Dalida hoti apēggeilen autē pasan tēn kardian autou,

And Dalida knew that he reported to her all his heart.

kai apesteilen kai ekalesen tous archontas tōn allophylōn legousa Anabēte eti to hapax touto,

And she sent and called the satraps of the Philistines, saying, Ascend yet this once!

hoti apēggeilen moi tēn pasan kardian autou; kai anebēsan pros autēn hoi archontes tōn allophylōn

for he reported to me all his heart. And ascended up to her the satraps of the Philistines,

kai anēnegkan to argyrion en chersin autōn.

and they brought the silver into her hands.

---

19 ותישנהו על־ברכיה ותקרא לאיש ותגלח את־שבע מחלפות ראשו
ותחל לענותו ויסר כחו מעליו:

19. wat'yash'nehu `al-bir'keyah watiq'ra' la'ish wat'galach 'eth-sheba` mach'l'photh ro'sho watachel l'`anotho wayasar kocho me`alayu.

Jud16:19 She made him sleep on her knees, and called for a man and had him shave off the seven locks of his head. Then she began to afflict him, and his strength went from him.

‹19› καὶ ἐκοίμισεν Δαλιδα τὸν Σαμψων ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῆς·
καὶ ἐκάλεσεν ἄνδρα, καὶ ἐξύρησεν τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ·
καὶ ἤρξατο ταπεινῶσαι αὐτόν, καὶ ἀπέστη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ.

19 kai ekoimisen Dalida ton Sampsōn epi ta gonata autēs; kai ekalesen andra, kai exyrēsen

And Dalida made Sampson sleep from her knees. And she called the barber, and he shaved

tas hepta seiras tēs kephalēs autou; kai ērxato tapeinōsai auton, kai apestē hē ischys autou ap' autou.
the seven curls of his head; and it began to humble him, and left his strength from him.

---

20 ויאמר פלשתים עליך שמשון ויקץ משנתו
ויאמר אצא כפעם בפעם ואנער והוא לא ידע כי יהוה סר מעליו:

20. wato'mer P'lish'tim `aleyak Shim'shon wayiqats mish'natho
wayo'mer 'etse' k'pha`am b'pha`am w'ina`er w'hu' lo' yada` ki Yahúwah sar me`alayu.

Jud16:20 She said, The Philistines are upon you, Samson!
And he awoke from his sleep and said, I shall go out as at other times and shake myself.
But he did not know that [illegible] had departed from him.

‹20› καὶ εἶπεν Δαλιδα Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψων.
καὶ ἐξυπνίσθη ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἐξελεύσομαι ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ
καὶ ἐκτιναχθήσομαι· καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω ὅτι ἀπέστη ὁ κύριος ἀπάνωθεν αὐτοῦ.

20 kai eipen Dalida Allophyloi epi se, Sampsōn. kai exypnisthē ek tou hypnou autou
And Dalida said, The Philistines are upon you, Sampson. And he was awakened from out of his sleep.

kai eipen Exeleusomai hōs hapax kai hapax kai ektinachthēsomai;
And he said, I shall go out as at former times, and I shall brush myself off.

kai autos ouk egnō hoti apestē ho kyrios apanōthen autou.
And he did not know that YHWH left from him.

---

21 ויחזיהו פלשתים ויבקרו את־עיניו ויורידו אותו עזתה
באזקות נחשתים ויהי טחן בבית האסירים:

21. wayo'chazuhu Ph'lish'tim way'naq'ru 'eth-`eynayu wayoridu 'otho `Azathah
waya'as'ruhu ban'chush'tayim way'hi tochen b'beyth ha'asirim.

Jud16:21 Then the Philistines seized him and put out his eyes; and they brought him down to Gaza
and bound him with bronze chains, and he was a grinder in the prison house.

‹21› καὶ ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἐξέκοψαν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ·
καὶ κατήνεγκαν αὐτὸν εἰς Γάζαν καὶ ἐπέδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις χαλκείαις,
καὶ ἦν ἀλήθων ἐν οἴκῳ τοῦ δεσμωτηρίου.

21 kai ekratēsan auton hoi allophyloi kai exekopsan tous ophthalmous autou; kai katēnegkan auton
And took hold of him the Philistines, and gouged out his eyes, and carried him

eis Gazan kai epedēsan auton en pedais chalkeiais, kai ēn alēthōn en oikō̃ tou desmōtēriou.
unto Gazan. And they bound him with shackles of brass, and he was grinding in the house of the prison.

---

22 וחל שער־ראשו לצמח כאשר גלח:

22. wayachel s'`ar-ro'sho l'tsameach ka'asher gulach.

Jud16:22 But the hair of his head began to grow after he was shaved.

‹22› Καὶ ἤρξατο θρὶξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ βλαστάνειν, καθὼς ἐξυρήσατο.

22 Kai ērxato thrix tēs kephalēs autou blastanein, kathōs exyrēsato.

And began the hair of his head to grow, as he was shaven.

---

23 ולשמחה ויאמרו נתן אלהינו בידנו את שמשון אויבינו׃
כג וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ לִזְבֹּחַ זֶבַח־גָּדוֹל לְדָגוֹן אֱלֹהֵיהֶם
וּלְשִׂמְחָה וַיֹּאמְרוּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ אֵת שִׁמְשׁוֹן אוֹיְבֵינוּ׃

23. w'sar'ney Ph'lish'tim ne'es'phu liz'boach zebach-gadol l'Dagon 'eloheyhem ul'sim'chah wayo'm'ru nathan 'eloheynu b'yadenu 'eth Shim'shon 'oy'beynu.

Jud16:23 Now the masters of the Philistines assembled to offer a great sacrifice to Dagon their deity, and to rejoice, for they said, Our deity has given Samson our enemy into our hands.

‹23› καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων συνήχθησαν θῦσαι θυσίασμα μέγα τῷ Δαγων θεῷ αὐτῶν καὶ εὐφρανθῆναι καὶ εἶπαν Ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ ἡμῶν τὸν Σαμψων τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν.

23 kai hoi archontes tōn allophylōn synēchthēsan thysai thysiasma mega tō̜ Dagōn theō̜ autōn

And the rulers of the Philistines came together to sacrifice sacrifice a great to Dagon their deity,

kai euphranthēnai kai eipan Edōken ho theos en cheiri hēmōn ton Sampsōn ton echthron hēmōn.

and to be merry. And they said, delivered the deity into our hand Sampson our enemy.

---

24 ויראו אתו העם ויהללו את־אלהיהם כי אמרו נתן אלהינו
בידנו את־אויבנו ואת מחריב ארצנו ואשר הרבה את־חלליו׃
כד וַיִּרְאוּ אֹתוֹ הָעָם וַיְהַלְלוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי אָמְרוּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ
בְיָדֵנוּ אֶת־אוֹיְבֵנוּ וְאֵת מַחֲרִיב אַרְצֵנוּ וַאֲשֶׁר הִרְבָּה אֶת־חֲלָלֵינוּ׃

24. wayir'u 'otho ha`am way'hal'lu 'eth-'eloheyhem ki 'am'ru nathan 'eloheynu b'yadenu 'eth-'oy'benu w'eth macharib 'ar'tsenu wa'asher hir'bah 'eth-chalaleynu.

Jud16:24 When the people saw him, they praised their deity, for they said, Our deity has given our enemy into our hands, and the destroyer of our country, who multiplied our slain.

‹24› καὶ εἶδαν αὐτὸν ὁ λαὸς καὶ ὕμνησαν τὸν θεὸν αὐτῶν ὅτι Παρέδωκεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν ἐν χειρὶ ἡμῶν τὸν ἐρημοῦντα τὴν γῆν ἡμῶν καὶ ὃς ἐπλήθυνεν τοὺς τραυματίας ἡμῶν.

24 kai eidan auton ho laos kai hymnēsan ton theon autōn hoti Paredōken ho theos hēmōn

And saw him the people, and they praised their deity, for they said, delivered Our deity

ton echthron hēmōn en cheiri hēmōn ton erēmounta tēn gēn hēmōn

our enemy into our hands, the one making quite desolate our land,

kai hos eplēthynen tous traumatias hēmōn.

who multiplied our slain.

---

25 כהויהי כי טוב לבם ויאמרו קראו לשמשון
כה וַיְהִי כִּי טוֹב לִבָּם וַיֹּאמְרוּ קִרְאוּ לְשִׁמְשׁוֹן

וישׂמחו לבם ויאמרו קרא לשמשון ויצחק לפנינו ויעמידהו מבית האסורים
וַיִּשַּׂמְחֵ֣ו לִבָּ֗ם וַיֹּאמְרֻ֤ו קְרָא־לְשִׁמְשׁוֹן֙ וִֽיצַחֵ֣ק לָ֔נוּ וַיִּקְרְא֥וּ לְשִׁמְשׁ֖וֹן מִבֵּ֣ית הָאֲסוּרִ֑ים
וַיְצַחֵ֖ק לִפְנֵיהֶ֑ם וַיַּעֲמִידֻ֥הוּ אֹתוֹ֖ בֵּ֥ין הָעַמּוּדִֽים׃

25. way'hi ki tob libam wayo'm'ru qir'u l'Shim'shon wisacheq-lanu wayiq'r'u l'Shim'shon mibeyth ha'asirim way'tsacheq liph'neyhem waya`amidu 'otho beyn ha`amudim.

Jud16:25 It came to pass, when their hearts were merry, that they said, Call for Samson, that he shall sport for us. So they called for Samson from the prison house, and he sported before them. And they made him stand between the pairs.

‹25› καὶ ὅτε ἠγαθύνθη ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ εἶπαν Καλέσατε τὸν Σαμψων ἐξ οἴκου φυλακῆς,
καὶ παιξάτω ἐνώπιον ἡμῶν. καὶ ἐκάλεσαν τὸν Σαμψων ἀπὸ οἴκου δεσμωτηρίου,
καὶ ἔπαιζεν ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ ἐρράπιζον αὐτὸν καὶ ἔστησαν αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῶν κιόνων.

25 kai hote ēgathynthē hē kardia autōn, kai eipan Kalesate ton Sampsōn ex oikou phylakēs,
And when was feeling good their heart, that they said, Call Sampson from out of the house of the prison,
kai paixatō enōpion hēmōn. kai ekalesan ton Sampsōn apo oikou desmōtēriou,
and let him play before us! And they called Sampson from out of the house of prison,
kai epaizen enōpion autōn, kai errapizon auton kai estēsan auton ana meson tōn kionōn.
and they sported before them. And they stood him in between the posts.

---

26 ויאמר שמשון אל־הנער המחזיק בידו הניחה אותי
וַיֹּ֣אמֶר שִׁמְשׁוֹן֮ אֶל־הַנַּעַר֒ הַמַּחֲזִ֣יק בְּיָד֗וֹ הַנִּיחָ֤ה אוֹתִי֙
וַהֲימִשֵּׁנִי֙ אֶת־הָעַמֻּדִ֔ים אֲשֶׁר֙ הַבַּ֣יִת נָכוֹן֔ עֲלֵיהֶ֖ם וְאֶשָּׁעֵ֥ן עֲלֵיהֶֽם׃

26. wayo'mer Shim'shon 'el-hana`ar hamachaziq b'yado hanichah 'othi waheymisheni 'eth-ha`amudim 'asher habayith nakon `aleyhem w'esha`en `aleyhem.

Jud16:26 Then Samson said to the boy who was holding his hand, Let me alone and let me feel the pillars on which the house rests, that I may lean against them.

‹26› καὶ εἶπεν Σαμψων πρὸς τὸν νεανίαν τὸν κρατοῦντα τὴν χεῖρα αὐτοῦ Ἄφες με
καὶ ψηλαφήσω τοὺς κίονας, ἐφ' οἷς ὁ οἶκος στήκει ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐπιστηριχθήσομαι ἐπ' αὐτούς.

26 kai eipen Sampsōn pros ton neanian ton kratounta tēn cheira autou Aphes me
And Sampson said to the young man leading him by the hand, Allow me!
kai psēlaphēsō tous kionas, eph' hois ho oikos stēkei ep' autous, kai epistērichthēsomai ep' autous.
for I should handle the monumental pillars upon of which the house stays upon them, and I shall stay myself upon them.

---

27 והבית מלא האנשים והנשים ושמה כל סרני פלשתים
וְהַבַּ֣יִת מָלֵ֗א הָאֲנָשִׁ֤ים וְהַנָּשִׁים֙ וְשָׁ֣מָּה כֹ֔ל סַרְנֵ֥י פְלִשְׁתִּ֖ים
וְעַל־הַגָּ֣ג כִּשְׁלֹ֣שֶׁת אֲלָפִ֗ים אִ֤ישׁ וְאִשָּׁה֙ הָרֹאִ֔ים בִּשְׂח֖וֹק שִׁמְשֽׁוֹן׃

27. w'habayith male' ha'anashim w'hanashim w'shamah kol sar'ney Ph'lish'tim w'`al-hagag kish'losheth 'alaphim 'ish w'ishah haro'im bis'choq Shim'shon.

Jud16:27 Now the house was full of men and women, and all the masters of the Philistines were there. And about three thousand men and women were on the roof looking on while Samson made sport.

‹27› καὶ ὁ οἶκος πλήρης τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν,
καὶ ἐκεῖ πάντες οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων,
καὶ ἐπὶ τὸ δῶμα ὡς ἑπτακόσιοι ἄνδρες καὶ γυναῖκες οἱ θεωροῦντες ἐν παιγνίαις Σαμψων.

27 kai ho oikos plērēs tōn andrōn kai tōn gynaikōn, kai ekei pantes hoi archontes tōn allophylōn,
And the house was full of the men and women, and were there all the satraps of the Philistines.
kai epi to dōma hōs heptakosioi andres kai gynaikes hoi theōrountes en paigniais Sampsōn.
And upon the roof were about three thousand men and women,
looking at the sports of Sampson.

---

28 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤆𐤀𐤊𐤓𐤍𐤉 𐤆𐤀𐤊𐤓𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤀𐤍 𐤀𐤋־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤆𐤊𐤓𐤍𐤉 𐤅𐤇𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤀𐤍𐤀
:𐤔𐤌𐤀𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤆𐤀𐤊𐤓𐤍𐤉 𐤀𐤍𐤀 𐤅𐤇𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤐𐤊𐤌𐤄 𐤀𐤌𐤐𐤊𐤌𐤄 𐤔𐤌𐤀𐤍 𐤀𐤋־𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤐𐤊𐤌𐤄 𐤀𐤌𐤐𐤊𐤌𐤄
כח וַיִּקְרָא שִׁמְשׁוֹן אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אֲדֹנָי יְהוָה זָכְרֵנִי נָא וְחַזְּקֵנִי נָא
אַךְ הַפַּעַם הַזֶּה הָאֱלֹהִים וְאִנָּקְמָה נְקַם־אַחַת מִשְּׁתֵי עֵינַי מִפְּלִשְׁתִּים:

28. wayiq'ra' Shim'shon 'el-Yahúwah wayo'mar 'Adonay Yahúwah zak'reni na' w'chaz'qeni na'
'ak hapa`am hazeh ha'Elohim w'inaq'mah n'qam-'achath mish'they `eynay miP'lish'tim.

Jud16:28 Then Samson called to 𐤉𐤄𐤅𐤄 and said, O Adonay (my Master) 𐤉𐤄𐤅𐤄,
please remember me and please strengthen me just this time, O the Elohim,
that I may at once be avenged of the Philistines for my two eyes.

‹28› καὶ ἔκλαυσεν Σαμψων πρὸς κύριον καὶ εἶπεν Αδωναιε κύριε, μνήσθητι δή μου νῦν
καὶ ἐνίσχυσόν με ἔτι τὸ ἅπαξ τοῦτο, θεέ,
καὶ ἀνταποδώσω ἀνταπόδοσιν μίαν περὶ τῶν δύο ὀφθαλμῶν μου τοῖς ἀλλοφύλοις.

28 kai eklausen Sampsōn pros kyrion kai eipen Adōnaie kyrie, mnēsthēti dē mou nyn kai enischyson me
And Sampson yelled to YHWH, and said, O my Master, O YHWH, remember me, I pray you,
and strengthen me
eti to hapax touto, thee, kai antapodōsō antapodosin mian peri tōn duo ophthalmōn mou tois allophylois.
yet this once O Elohim, and I shall avenge vengeance one against two
eyes for my the Philistines.

---

29 𐤔𐤌𐤀𐤍 𐤉𐤈𐤋𐤒 𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤆𐤊𐤕𐤉𐤌 𐤆𐤉𐤌־𐤀𐤋 𐤉𐤈𐤋𐤒𐤅 𐤀𐤌𐤓𐤉
:𐤉𐤋𐤀𐤔𐤌𐤀𐤋 𐤊𐤄𐤀𐤕 𐤉𐤉𐤆𐤔𐤆𐤉 𐤊𐤄𐤀 𐤔𐤌𐤀𐤍 𐤉𐤔𐤓𐤉
כט וַיִּלְפֹּת שִׁמְשׁוֹן אֶת־שְׁנֵי עַמּוּדֵי הַתָּוֶךְ אֲשֶׁר הַבַּיִת נָכוֹן עֲלֵיהֶם
וַיִּסָּמֵךְ עֲלֵיהֶם אֶחָד בִּימִינוֹ וְאֶחָד בִּשְׂמֹאלוֹ:

29. wayil'poth Shim'shon 'eth-sh'ney `amudey hatawek 'asher habayith nakon `aleyhem
wayisamek `aleyhem 'echad bimino w'echad bis'mo'lo.

Jud16:29 Samson grasped the two middle pillars on which the house rested,
and braced himself against them, the one with his right hand and the other with his left.

‹29› καὶ περιέλαβεν Σαμψων τοὺς δύο κίονας τοῦ οἴκου, ἐφ' οὓς ὁ οἶκος εἱστήκει,
καὶ ἐπεστηρίχθη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐκράτησεν ἕνα τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ καὶ ἕνα τῇ ἀριστερᾷ αὐτοῦ.

29 kai perielaben Sampsōn tous duo kionas tou oikou, eph' hous ho oikos heistēkei,
And Sampson took hold of the two posts of the house upon which the house stood,
kai epestērichthē ep' autous kai ekratēsen hena tē dexią autou kai hena tē aristerą autou.
and he stayed against them, and laid hold of one at his right hand, and one at at his left.

---

30 𐤇𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤌𐤀𐤍־𐤔𐤌 𐤆𐤅𐤋𐤉 𐤇𐤉𐤔𐤇 𐤉𐤉𐤅𐤔𐤅 𐤀𐤔𐤓𐤉

יָשׁ-אֲשֶׁר בּוֹ׃ וַיִּפֹּל הַבַּיִת עַל־הַסְּרָנִים וְעַל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־בּוֹ
וַיָּמֶת בְּכֹחַ׃ לוַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן תָּמוֹת נַפְשִׁי עִם־פְּלִשְׁתִּים
וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים אֲשֶׁר הֵמִית בְּמוֹתוֹ רַבִּים מֵאֲשֶׁר הֵמִית בְּחַיָּיו׃

30. wayo'mer Shim'shon tamoth naph'shi `im-P'lish'tim wayet b'koach
wayipol habayith `al-has'ranim w'`al-kal-ha`am 'asher-bo
wayih'yu hamethim 'asher hemith b'motho rabbim me'asher hemith b'chayayu.

Jud16:30 And Samson said, Let my soul die with the Philistines!
And he bent with all his might so that the house fell on the masters and all the people who were in it.
So the dead whom he killed at his death were more than those whom he killed in his life.

‹30› καὶ εἶπεν Σαμψων Ἀποθανέτω ψυχή μου μετὰ ἀλλοφύλων· καὶ ἐβάσταξεν ἐν ἰσχύι, καὶ ἔπεσεν ὁ οἶκος ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῷ· καὶ ἦσαν οἱ τεθνηκότες, οὓς ἐθανάτωσεν Σαμψων ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ, πλείους ἢ οὓς ἐθανάτωσεν ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ.

30 kai eipen Sampsōn Apothanetō psychē mou meta allophylōn; kai ebastaxen en ischui,
And Sampson said, Let die my soul with the Philistines. And he leaned in strength,
kai epesen ho oikos epi tous archontas kai epi panta ton laon ton en autō̧; kai ēsan hoi tethnēkotes,
and fell the house upon the satraps, and upon all the people in it.
And were the ones having died
hous ethanatōsen Sampsōn en tō̧ thanatō̧ autou, pleious ē hous ethanatōsen en tȩ̄ zōȩ̄ autou.
whom put to death Sampson in his death many over whom he put to death in his life.

---

31 יָבֹאוּ יָחַד יָדָיו וְכָל־בֵּית אָבִיהוּ וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ וַיַּעֲלוּ
וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בֵּין צָרְעָה וּבֵין אֶשְׁתָּאֹל בְּקֶבֶר מָנוֹחַ אָבִיו
וְהוּא שָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים שָׁנָה׃ פ

31. wayer'du 'echayu w'kal-beyth 'abihu wayis'u 'otho waya`alu wayiq'b'ru 'otho beyn Tsar'`ah
ubeyn 'Esh'ta'ol b'qeber Manoach 'abiu w'hu' shaphat 'eth-Yis'ra'El `es'rim shanah.

Jud16:31 Then his brothers and all his father's household came down, took him, brought him up
and buried him between Zorah and Eshtaol in the tomb of Manoah his father.
Thus he had judged Yisrael twenty years.

‹31› καὶ κατέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἔλαβον αὐτὸν καὶ ἀνέβησαν καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἀνὰ μέσον Σαραα καὶ ἀνὰ μέσον Εσθαολ ἐν τῷ τάφῳ Μανωε τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. καὶ αὐτὸς ἔκρινεν τὸν Ισραηλ εἴκοσι ἔτη.

31 kai katebēsan hoi adelphoi autou kai ho oikos tou patros autou kai elabon auton kai anebēsan
And went down his brothers, and the house of his father, and they took him,
and they ascended
kai ethapsan auton ana meson Saraa kai ana meson Esthaol en tō̧ taphō̧ Manōe tou patros autou.
and entombed him between Saraa and between Esthaol in the burying-place
of Manoah his father.

kai autos ekrinen ton Israēl eikosi etē.

And he judged Israel twenty years.

Sefer Shophtim / Judges
Chapter 17

Shavua Reading Schedule (9th sidrah) - Jud 17 - 21

Jud17:1 ויהי איש מהר־אפרים ושמו מיכיהו׃
אוַיְהִי־אִישׁ מֵהַר־אֶפְרָיִם וּשְׁמוֹ מִיכָיָהוּ׃

1. way'hi-'ish mehar-'Eph'rayim ush'mo MikaYahu.

Jud17:1 Now there was a man of the hill country of Ephrayim whose name was Micah.

‹17:1› Καὶ ἐγένετο ἀνὴρ ἀπὸ ὄρους Εφραιμ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μιχαιας.
1 Kai egeneto anēr apo orous Ephraim, kai onoma autō̜ Michaias.
And there was a man of mount Ephraim, and his name was Michaias.

---

2 ויאמר לאמו אלף ומאה הכסף אשר לקח־לך
ותאלי ואתי גם אמרת באזני הנה־הכסף אתי אני לקחתיו
ותאמר אמו ברוך בני ליהוה׃
בוַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ אֶלֶף וּמֵאָה הַכֶּסֶף אֲשֶׁר לֻקַּח־לָךְ
וְאַתִּי אָלִית וְגַם אָמַרְתְּ בְּאָזְנַי הִנֵּה־הַכֶּסֶף אִתִּי אֲנִי לְקַחְתִּיו
וַתֹּאמֶר אִמּוֹ בָּרוּךְ בְּנִי לַיְהוָה׃

2. wayo'mer l'imo 'eleph ume'ah hakeseph 'asher luqach-lak w'ati 'alith
w'gam 'amar't' b'az'nay hineh-hakeseph 'iti 'ani l'qach'tiu wato'mer 'imo baruk b'ni laYahúwah.

Jud17:2 He said to his mother, The thousand and the hundred pieces of silver
which were taken from you, about which you cursed me and spoke of also in my ears,
behold, the silver is with me; I took it. And his mother said, Blessed be my son by יהוה.

‹2› καὶ εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτοῦ Οἱ χίλιοι καὶ ἑκατόν, οὓς ἔλαβες ἀργυρίου σεαυτῇ καί με ἠράσω
καὶ προσεῖπας ἐν ὠσί μου, ἰδοὺ τὸ ἀργύριον παρ' ἐμοί, ἐγὼ ἔλαβον αὐτό.
καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ Εὐλογητὸς ὁ υἱός μου τῷ κυρίῳ.

2 kai eipen tē̜ mētri autou Hoi chilioi kai hekaton, hous elabes argyriou seautē̜
And he said to his mother, The thousand and hundred pieces of silver
which you took of yourself,
kai me ērasō kai proseipas en ōsi mou, idou to argyrion par' emoi,
and about which you curse me, and you spoke in my ears – behold, the silver is with me,
egō elabon auto. kai eipen hē mētēr autou Eulogētos ho huios mou tō̜ kyriō̜.
I took it. And said his mother, Being blessed is my son in YHWH.

---

3 וישב את־אלף־ומאה הכסף לאמו ותאמר אמו הקדש הקדשתי
מיד לבני לעשות פסל ומסכה ועתה אשיבנו לך׃
גוַיָּשֶׁב אֶת־אֶלֶף־וּמֵאָה הַכֶּסֶף לְאִמּוֹ וַתֹּאמֶר אִמּוֹ הַקְדֵּשׁ הִקְדַּשְׁתִּי
אֶת־הַכֶּסֶף לַיְהוָה מִיָּדִי לִבְנִי לַעֲשׂוֹת פֶּסֶל וּמַסֵּכָה וְעַתָּה אֲשִׁיבֶנּוּ לָךְ׃

3. wayasheb 'eth-'eleph-ume'ah hakeseph l'imo wato'mer 'imo haq'desh hiq'dash'ti
'eth-hakeseph laYahúwah miyadi lib'ni la`asoth pesel umasekah w'`atah 'ashibenu lak.

Jud17:3 He then returned the thousand and the hundred pieces of silver to his mother,

and his mother said, I wholly dedicate the silver from my hand to [illegible] for my son to make a graven image and a molten image; now therefore, I shall return it to you.

‹3› καὶ ἀπέδωκεν τοὺς χιλίους καὶ ἑκατὸν τοῦ ἀργυρίου τῇ μητρὶ αὐτοῦ·
καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ Ἁγιάζουσα ἡγίακα τὸ ἀργύριον τῷ κυρίῳ ἐκ χειρός μου τῷ υἱῷ μου
τοῦ ποιῆσαι γλυπτὸν καὶ χωνευτόν, καὶ νῦν ἀποδώσω σοι αὐτό.

3 kai apedōken tous chilious kai hekaton tou argyriou tȩ̄ mētri autou;
And he gave back the thousand and hundred pieces of silver to his mother.
kai eipen hē mētēr autou Hagiazousa hēgiaka to argyrion tō̧ kyriō̧ ek cheiros mou
And said his mother, By sanctification, I sanctified the silver to YHWH out of my hand
tō̧ huiō̧ mou tou poiēsai glypton kai chōneuton, kai nyn apodōsō soi auto.
for my son, to make a carving and molten image, and now I shall give it back to you.

---

4 וַיָּשֶׁב אֶת־הַכֶּסֶף לְאִמּוֹ וַתִּקַּח אִמּוֹ מָאתַיִם כֶּסֶף וַתִּתְּנֵהוּ לַצּוֹרֵף
וַיַּעֲשֵׂהוּ פֶּסֶל וּמַסֵּכָה וַיְהִי בְּבֵית מִיכָיָהוּ׃

4. wayasheb ‘eth-hakeseph l’imo watiqach ‘imo ma’thayim keseph watit’nehu latsoreph waya`asehu pesel umasekah way’hi b’beyth MikaYahu.

Jud17:4 So when he returned the silver to his mother, his mother took two hundred pieces of silver and gave them to the silversmith who made them into a graven image and a molten image, and they were in the house of Micah.

‹4› καὶ ἀπέδωκεν τὸ ἀργύριον τῇ μητρὶ αὐτοῦ· καὶ ἔλαβεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ διακοσίους ἀργυρίου
καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ἀργυροκόπῳ, καὶ ἐποίησεν αὐτὸ γλυπτὸν καὶ χωνευτόν·
καὶ ἐγενήθη ἐν οἴκῳ Μιχαια.

4 kai apedōken to argyrion tȩ̄ mētri autou; kai elaben hē mētēr autou diakosious argyriou
And he gave back the silver to his mother. Then took his mother two hundred of the pieces of silver,
kai edōken auto argyrokopō̧, kai epoiēsen auto glypton kai chōneuton; kai egenēthē en oikō̧ Michaia.
and gave them to the smelterer. And he made it into a carving and molten image. And it was in the house of Michaia.

---

5 וְהָאִישׁ מִיכָה לוֹ בֵּית אֱלֹהִים וַיַּעַשׂ אֵפוֹד וּתְרָפִים
וַיְמַלֵּא אֶת־יַד אַחַד מִבָּנָיו וַיְהִי־לוֹ לְכֹהֵן׃

5. w’ha’ish Mikah lo beyth ‘elohim waya`as ‘ephod uth’raphim way’male’ ‘eth-yad ‘achad mibanayu way’hi-lo l’kohen.

Jud17:5 And the man Micah had a house of deities, and he made an ephod and household idols and he filled up the hand of one of his sons, that he was to him for a priest.

‹5› καὶ ὁ οἶκος Μιχαια, αὐτῷ οἶκος θεοῦ· καὶ ἐποίησεν εφωδ καὶ θαραφιν
καὶ ἐπλήρωσεν τὴν χεῖρα ἀπὸ ἑνὸς υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς ἱερέα. --

5 kai ho oikos Michaia, autō̧ oikos theou; kai epoiēsen ephōd kai tharaphin
And the house of Michaia was to him the house of deities.

And he made an ephod and teraphim.

kai eplērōsen tēn cheira apo henos huiōn autou, kai egeneto autō̱ eis hierea. --

And he filled up the hand of one of his sons, and he became to him for a priest.

---

6 :אֵפוֹד וּתְרָפִים עָשָׂה וַיְמַלֵּא אֶת־יַד אַחַד מִבָּנָיו וַיְהִי־לוֹ לְכֹהֵן׃

ו בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃ פ

6. bayamim hahem ‘eyn melek b’Yis’ra’El ‘ish hayashar b’`eynayu ya`aseh.

Jud17:6 In those days there was no king in Yisrael; every man did what was right in his own eyes.

‹6› ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ισραηλ·
ἀνὴρ τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐποίει.

6 en de tais hēmerais ekeinais ouk ēn basileus en Israēl; anēr to euthes en ophthalmois autou epoiei.

In those days there was not a king in Israel; a man upright in his own eyes did.

---

7 :וַיְהִי־נַעַר מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה מִמִּשְׁפַּחַת יְהוּדָה וְהוּא לֵוִי וְהוּא גָר־שָׁם׃

ז וַיְהִי־נַעַר מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה מִמִּשְׁפַּחַת יְהוּדָה וְהוּא לֵוִי וְהוּא גָר־שָׁם׃

7. way’hi-na`ar miBeyth lechem Yahudah mimish’pachath Yahudah w’hu’ Lewi w’hu’ gar-sham.

Jud17:7 Now there was a young man from Bethlehem in Yahudah, of the family of Yahudah, who was a Levite; and he was staying there.

‹7› Καὶ ἐγενήθη νεανίας ἐκ Βηθλεεμ δήμου Ιουδα, καὶ αὐτὸς Λευίτης, καὶ οὗτος παρῴκει ἐκεῖ.

7 Kai egenēthē neanias ek Bēthleem dēmou Iouda, kai autos Leuitēs, kai houtos parō̱kei ekei.

And there was a young man from out of Beth-lehem of the tribe of Judah, and he was a Levite, and he sojourned there.

---

8 :וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ מֵהָעִיר מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לָגוּר בַּאֲשֶׁר יִמְצָא
וַיָּבֹא הַר־אֶפְרַיִם עַד־בֵּית מִיכָה לַעֲשׂוֹת דַּרְכּוֹ׃

חוַיֵּלֶךְ הָאִישׁ מֵהָעִיר מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לָגוּר בַּאֲשֶׁר יִמְצָא
וַיָּבֹא הַר־אֶפְרַיִם עַד־בֵּית מִיכָה לַעֲשׂוֹת דַּרְכּוֹ׃

8. wayelek ha’ish meha`ir miBeyth lechem Yahudah lagur ba’asher yim’tsa’
wayabo’ har-‘Eph’rayim `ad-beyth Mikah la`asoth dar’ko.

Jud17:8 Then the man departed from the city, from Bethlehem in Yahudah, to stay wherever he might find a place; and as he made his journey, he came to the mount of Ephrayim to the house of Micah.

‹8› καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀνὴρ ἀπὸ Βηθλεεμ τῆς πόλεως Ιουδα παροικῆσαι ἐν ᾧ ἐὰν εὕρῃ τόπῳ,
καὶ ἦλθεν ἕως ὄρους Εφραιμ καὶ ἕως οἴκου Μιχαια τοῦ ποιῆσαι ὁδὸν αὐτοῦ.

8 kai eporeuthē ho anēr apo Bēthleem tēs poleōs Iouda paroikēsai en hō̱ ean heurē̱ topō̱,

And went the man from Beth-lehem the city of Judah to sojourn wherever place he should find.

kai ēlthen heōs orous Ephraim kai heōs oikou Michaia tou poiēsai hodon autou.

And he came unto mount Ephraim, and unto the house of Michaia, making his way.

---

9 :וַיֹּאמֶר־לוֹ מִיכָה מֵאַיִן תָּבוֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵוִי אָנֹכִי

ט וַיֹּאמֶר־לוֹ מִיכָה מֵאַיִן תָּבוֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵוִי אָנֹכִי

מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וְאָנֹכִי הֹלֵךְ לָגוּר בַּאֲשֶׁר אֶמְצָא׃

9. wayo'mer-lo Mikah me'ayin tabo' wayo'mer 'elayu Lewi 'anoki miBeyth lechem Yahudah w'anoki holek lagur ba'asher 'em'tsa'.

Jud17:9 Micah said to him, Where do you come from? And he said to him,
I am a Levite from Bethlehem in Yahudah, and I am going to stay wherever I may find a place.

‹9› καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιχαιας Πόθεν ἔρχῃ; καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Λευίτης εἰμὶ ἀπὸ Βαιθλεεμ Ιουδα, καὶ ἐγὼ πορεύομαι παροικῆσαι ἐν ᾧ ἐὰν εὕρω τόπῳ.

9 kai eipen autō̜ Michaias Pothen erchē̜? kai eipen pros auton
And said to him Michaia, From what place come you? And he said to him,
Leuitēs eimi apo Baithleem Iouda, kai egō poreuomai paroikēsai en hō̜ ean heurō topō̜.
a Levite I am from Beth-lehem Judah, and I go to sojourn in any place I should find.

---

10 ᎿᏬᏂᏍᏗ ᏥᏌᏂ ᏂᏂ-ᏬᏂᏬᏍᏗ ᏂᏂᏍᏩ ᏬᏥᏂᏍᏗ ᏍᏗᏂᏍᏗ ᏍᏗᏂᏍᏗ ᏍᏗᏂᏍᏗ ᏗᏥᏍ ᏥᏩᏍᏗ ᏍᏗᏂᏍᏗ ᏍᏗᏂᏍᏗ ᏍᏗᏂ

12. way'male' Mikah 'eth-yad haLewi way'hi-lo hana`ar l'kohen way'hi b'beyth Mikah.

Jud17:12 So Micah filled up the hand of the Levite,
and the young man was a priest to him and was in the house of Micah.

‹12› καὶ ἐπλήρωσεν Μιχαιας τὴν χεῖρα τοῦ Λευίτου,
καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς ἱερέα καὶ ἐγένετο ἐν οἴκῳ Μιχαια.

12 kai eplērōsen Michaias tēn cheira tou Leuitou, kai egeneto autō̜ eis hierea kai egeneto en oikō̜ Michaia.

And Michaia filled up the hand of the Levite, and became to him for a priest,
and he was in the house of Michaia.

---

13 ויאמר מיכה עתה ידעתי כי־ייטיב יהוה לי
כי היה־לי הלוי לכהן׃

13. wayo'mer Mikah `atah yada`'ti ki-yeytib Yahúwah li ki hayah-li haLewi l'kohen.

Jud17:13 Then Micah said, Now I know that יהוה shall prosper me, that a Levite is to me as priest.

‹13› καὶ εἶπεν Μιχαιας Νῦν ἔγνων ὅτι ἀγαθυνεῖ κύριος ἐμοί, ὅτι ἐγένετό μοι ὁ Λευίτης εἰς ἱερέα.

13 kai eipen Michaias Nyn egnōn hoti agathynei kyrios emoi, hoti egeneto moi ho Leuitēs eis hierea.

And Michaia said, Now I know that did good to me YHWH,
for became to me the Levite for a priest.

Sefer Shophtim / Judges
Chapter 18

Jud18:1 ׳א בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל וּבַיָּמִים הָהֵם שֵׁבֶט הַדָּנִי מְבַקֵּשׁ־לוֹ נַחֲלָה
לָשֶׁבֶת כִּי לֹא־נָפְלָה לוֹ עַד־הַיּוֹם הַהוּא בְּתוֹךְ־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בְּנַחֲלָה׃ ס

1. bayamim hahem ‘eyn melek b’Yis’ra’El ubayamim hahem shebet haDani m’baqesh-lo nachalah lashebeth ki lo’-naph’lah lo `ad-hayom hahu’ b’thok-shib’tey Yis’ra’El b’nachalah.

Jud18:1 In those days there was no king of Yisrael; and in those days the tribe of the Danites was seeking an inheritance for themselves to live in, for until that day an inheritance had not fallen to them among the tribes of Yisrael.

‹18:1› Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ισραηλ.
καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἡ φυλὴ Δαν ἐζήτει αὐτῇ κληρονομίαν κατοικῆσαι,
ὅτι οὐκ ἐνέπεσεν αὐτῇ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἐν μέσῳ φυλῶν Ισραηλ κληρονομία.

1 En tais hēmerais ekeinais ouk ēn basileus en Israēl.
In those days there was not a king in Israel.
kai en tais hēmerais ekeinais hē phylē Dan ezētei hautē klēronomian katoikēsai,
And in those days the tribe of Dan sought for itself an inheritance to dwell,
hoti ouk enepesen autē heōs tēs hēmeras ekeinēs en mesō phylōn Israēl klēronomia.
for did not fall in to it until that day in the midst of the tribes of Israel an inheritance.

---

2 וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־דָן מִמִּשְׁפַּחְתָּם חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים מִקְּצוֹתָם אֲנָשִׁים בְּנֵי־חַיִל
מִצָּרְעָה וּמֵאֶשְׁתָּאֹל לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ וּלְחָקְרָהּ וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם לְכוּ חִקְרוּ
אֶת־הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ הַר־אֶפְרַיִם עַד־בֵּית מִיכָה וַיָּלִינוּ שָׁם׃

2. wayish’l’chu b’ney-Dan mimish’pach’tam chamishah ‘anashim miq’tsotham ‘anashim b’ney-chayil miTsar’`ah ume’Esh’ta’ol l’ragel ‘eth-ha’arets ul’chaq’rah wayo’m’ru ‘alehem l’ku chiq’ru ‘eth-ha’arets wayabo’u har-‘Eph’rayim `ad-beyth Mikah wayalinu sham.

Jud18:2 So the sons of Dan sent from their family five men out of their coasts, men of valor, from Zorah and Eshtaol, to spy out the land and to search it; and they said to them, Go, search the land. And they came to the mountain of Ephrayim, to the house of Micah, and lodged there.

‹2› καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Δαν ἀπὸ δήμων αὐτῶν πέντε ἄνδρας υἱοὺς δυνάμεως ἀπὸ Σαραα καὶ ἀπὸ Εσθαολ τοῦ κατασκέψασθαι τὴν γῆν καὶ ἐξιχνιάσαι αὐτὴν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτούς Πορεύεσθε καὶ ἐξιχνιάσατε τὴν γῆν. καὶ ἦλθον ἕως ὄρους Εφραιμ ἕως οἴκου Μιχαια καὶ ηὐλίσθησαν ἐκεῖ.

2 kai apesteilan hoi huioi Dan apo dēmōn autōn pente andras huious dynameōs apo Saraa
And sent out the sons of Dan from their peoples five men of sons of power, from Saraa
kai apo Esthaol tou kataskepsasthai tēn gēn kai exichniasai autēn kai eipan pros autous Poreuesthe
and from Esthaol, to survey the land, and to track it. And they said to them, Go,
kai exichniasate tēn gēn. kai ēlthon heōs orous Ephraim heōs oikou Michaia kai ēulisthēsan ekei.

and search out the land! And they came unto mount Ephraim, unto the house of Michaia, and they rested there.

---

3 שׁם וַיָּלִינוּ׃ וַיַּכִּירוּ אֶת־קוֹל הַנַּעַר הַלֵּוִי וַיָּסוּרוּ שָׁם
ג הֵמָּה עִם־בֵּית מִיכָה וְהֵמָּה הִכִּירוּ אֶת־קוֹל הַנַּעַר הַלֵּוִי וַיָּסוּרוּ שָׁם
וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִי־הֱבִיאֲךָ הֲלֹם וּמָה־אַתָּה עֹשֶׂה בָּזֶה וּמַה־לְּךָ פֹּה׃

3. hemah `im-beyth Mikah w'hemah hikiru 'eth-qol hana`ar haLewi wayasuru sham wayo'm'ru lo mi-hebi'ak halom umah-'atah `oseh bazeh umah-l'k phoh.

Jud18:3 When they were by the house of Micah, they recognized the voice of the young man, the Levite; and they turned aside there and said to him, Who brought you here? And what are you doing in this place? And what do you have here?

‹3› αὐτοὶ ἐν οἴκῳ Μιχαια καὶ αὐτοὶ ἐπέγνωσαν τὴν φωνὴν τοῦ νεανίσκου τοῦ Λευίτου καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ καὶ εἶπαν αὐτῷ Τίς ἤνεγκέν σε ὧδε, καὶ τί σὺ ποιεῖς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, καὶ τί σοι ὧδε;

3 autoi en oikō̃ Michaia kai autoi epegnōsan tēn phōnēn tou neaniskou tou Leuitou kai exeklinan ekei

In their being by the house of Michaia, that they knew the voice of the young man, the Levite, and they turned aside there.

kai eipan autō̃ Tis ēnegken se hōde, kai ti sy poieis en tō̃ topō̃ toutō̃, kai ti soi hōde?

And they said to him, Who brought you here? And what do you do in this place? And what is it here?

---

4 לִי׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם כָּזֹאת וְכָזֶה עָשָׂה לִי מִיכָה וַיִּשְׂכְּרֵנִי וָאֱהִי־לוֹ לְכֹהֵן׃
ד וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם כָּזֹאת וְכָזֶה עָשָׂה לִי מִיכָה וַיִּשְׂכְּרֵנִי וָאֱהִי־לוֹ לְכֹהֵן׃

4. wayo'mer 'alehem kazoh w'kazeh `asah li Mikah wayis'k'reni wa'ehi-lo l'kohen.

Jud18:4 He said to them, Thus and so has Micah done to me, and he has hired me and I am to him for a priest.

‹4› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Οὕτως καὶ οὕτως ἐποίησέν μοι Μιχαιας καὶ ἐμισθώσατό με, καὶ ἐγενόμην αὐτῷ εἰς ἱερέα.

4 kai eipen pros autous Houtōs kai houtōs epoiēsen moi Michaias kai emisthōsato me,

And he said to them, so and so did with me Michaia, and hired me,

kai egenomēn autō̃ eis hierea.

and I became to him for a priest.

---

5 אֱלֹהִים וְנֵדְעָה הֲתַצְלִיחַ דַּרְכֵּנוּ׃
הוַיֹּאמְרוּ לוֹ שְׁאַל־נָא בֵאלֹהִים וְנֵדְעָה הֲתַצְלִיחַ דַּרְכֵּנוּ
אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ הֹלְכִים עָלֶיהָ׃

5. wayo'm'ru lo sh'al-na' b'Elohim w'ned'`ah hathats'liach dar'kenu 'asher 'anach'nu hol'kim `aleyah.

Jud18:5 They said to him, Inquire of Elohim, please, that we may know whether our way on which we go shall be prosperous.

‹5› καὶ εἶπαν αὐτῷ Ἐρώτησον δὴ ἐν τῷ θεῷ,

καὶ γνωσόμεθα εἰ εὐοδωθήσεται ἡ ὁδὸς ἡμῶν, ἐν ᾗ ἡμεῖς πορευόμεθα ἐν αὐτῇ.

5 kai eipan autō̜ Erōtēson dē en tō̜ theō̜,

And they said to him, Ask indeed to Elohim!

kai gnōsometha ei euodōthēsetai hē hodos hēmōn, en hē̜ hēmeis poreuometha en autē̜.

that we shall know whether shall prosper our way in which we go by it.

---

6 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַכֹּהֵן לְכוּ לְשָׁלוֹם נֹכַח יְהוָה דַּרְכְּכֶם אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ׃ פ

6. wayo'mer lahem hakohen l'ku l'shalom nokach Yahúwah dar'k'kem 'asher tel'ku-bah.

Jud18:6 The priest said to them, Go in peace; your way in which you go is before ϒϒϒϒ.

‹6› καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἱερεύς Πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ·
ἐνώπιον κυρίου ἡ ὁδὸς ὑμῶν, ἐν ᾗ πορεύεσθε ἐν αὐτῇ.

6 kai eipen autois ho hiereus Poreuesthe en eirēnē̜;

And said to them the priest, Go in peace

enōpion kyriou hē hodos hymōn, en hē̜ poreuesthe en autē̜.

before YHWH ! your way by which you go by it.

---

7 וַיֵּלְכוּ חֲמִשֶּׁת הָאֲנָשִׁים וַיָּבֹאוּ לָיְשָׁה וַיִּרְאוּ אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בְּקִרְבָּהּ
יוֹשֶׁבֶת־לָבֶטַח כְּמִשְׁפַּט צִדֹנִים שֹׁקֵט וּבֹטֵחַ וְאֵין־מַכְלִים דָּבָר בָּאָרֶץ
יוֹרֵשׁ עֶצֶר וּרְחֹקִים הֵמָּה מִצִּדֹנִים וְדָבָר אֵין־לָהֶם עִם־אָדָם׃

7. wayel'ku chamesheth ha'anashim wayabo'u Lay'shah wayir'u 'eth-ha`am 'asher-b'qir'bah yoshebeth-labetach k'mish'pat Tsidonim shoqet uboteach w'eyn-mak'lim dabar ba'arets yoresh `etser ur'choqim hemah miTsidonim w'dabar 'eyn-lahem `im-'adam.

**Jud18:7 Then the five men departed and came to Laish and saw the people
who were in it living in security, after the manner of the Sidonians, quiet and secure;
for there was no magistrate in the land that might put them to shame in anything,
and they were far from the Sidonians and had no word with any man.**

‹7› καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πέντε ἄνδρες καὶ ἦλθον εἰς Λαισα·
καὶ εἶδαν τὸν λαὸν τὸν ἐν μέσῳ αὐτῆς καθήμενον ἐπ' ἐλπίδι, ὡς κρίσις Σιδωνίων ἡσυχάζουσα,
καὶ οὐκ ἔστιν διατρέπων ἢ καταισχύνων λόγον ἐν τῇ γῇ, κληρονόμος ἐκπιέζων θησαυροῦ,
καὶ μακράν εἰσιν Σιδωνίων καὶ λόγον οὐκ ἔχουσιν πρὸς ἄνθρωπον.

7 kai eporeuthēsan hoi pente andres kai ēlthon eis Laisa;

And went the five men and came into Laisa.

kai eidan ton laon ton en mesō̜ autēs kathēmenon ep' elpidi, hōs krisis Sidōniōn hēsychazousa,

And they saw the people in the midst of it dwelling in hope as the amalgamation of the Sidonians, being tranquil in hope,

kai ouk estin diatrepōn ē kataischynōn logon en tē̜ gē̜, klēronomos ekpiezōn thēsaurou,

and there is no one perverting or shaming a matter in the land, no heir extorting treasures;

kai makran eisin Sidōniōn kai logon ouk echousin pros anthrōpon.

for they are far from Sidon, and word no there was with any man.

8 :שׁמ אל שם שאר שאל ירעתם לאחיהם אשר באו אל־אחיהם צרעה ואשתאל ויאמרו להם אחיהם מה אתם׃
חוַיָּבֹאוּ אֶל־אַחֵיהֶם צָרְעָה וְאֶשְׁתָּאֹל וַיֹּאמְרוּ לָהֶם אֲחֵיהֶם מָה אַתֶּם׃

8. wayabo'u 'el-'acheyhem Tsar'`ah w'Esh'ta'ol wayo'm'ru lahem 'acheyhem mah 'atem.

Jud18:8 When they came back to their brothers at Zorah and Eshtaol, their brothers said to them, What do you report?

‹8› καὶ ἦλθον οἱ πέντε ἄνδρες πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν εἰς Σαραα
καὶ Εσθαολ καὶ εἶπον τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν Τί ὑμεῖς κάθησθε;

8 kai ēlthon hoi pente andres pros tous adelphous autōn eis Saraa
And came the five men to their brethren in Saraa
kai Esthaol kai eipon tois adelphois autōn Ti hymeis kathēsthe?
and in Esthaol. And said to their brethren, Why do you sit down?

---

9 :רעתם אשר באו אל־ארץ והנה טובה מאד ואתם מחשים אל־תעצלו ללכת לבא לרשת את־הארץ׃ ויאמרו קומה ונעלה עליהם כי ראינו את־הארץ
טוַיֹּאמְרוּ קוּמָה וְנַעֲלֶה עֲלֵיהֶם כִּי רָאִינוּ אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה טוֹבָה מְאֹד
וְאַתֶּם מַחְשִׁים אַל־תֵּעָצְלוּ לָלֶכֶת לָבֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ׃

9. wayo'm'ru qumah w'na`aleh `aleyhem ki ra'inu 'eth-ha'arets
w'hineh tobah m'od w'atem mach'shim 'al-te`ats'lu laleketh labo' laresheth 'eth-ha'arets.

Jud18:9 They said, Arise, and let us go up against them; for we have seen the land, and behold, it is very good. And shall you sit still? Do not delay to go, to enter, to possess the land.

‹9› καὶ εἶπαν Ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς, ὅτι εἴδομεν τὴν γῆν καὶ ἰδοὺ ἀγαθὴ σφόδρα·
καὶ ὑμεῖς ἡσυχάζετε; μὴ ὀκνήσητε τοῦ πορευθῆναι καὶ εἰσελθεῖν τοῦ κληρονομῆσαι τὴν γῆν.

9 kai eipan Anastēte kai anabōmen ep' autous, hoti eidomen tēn gēn kai idou agathē sphodra;
And they said, Rise up, for we should ascend against them! for we saw the land,
and behold, good, it is exceedingly.
kai hymeis hēsychazete? mē oknēsēte tou poreuthēnai kai eiselthein tou klēronomēsai tēn gēn.
And you are silent? You should not be reluctant to go and to enter to inherit the land.

---

10 :רעתם כי נתנה אלהים בידכם מקום אשר אין־שם מחסור כל־דבר אשר בארץ׃ כבאכם תבאו אל־עם בטח והארץ רחבת ידים כי־נתנה
יכְּבֹאֲכֶם תָּבֹאוּ אֶל־עַם בֹּטֵחַ וְהָאָרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם כִּי־נְתָנָהּ
אֱלֹהִים בְּיֶדְכֶם מָקוֹם אֲשֶׁר אֵין־שָׁם מַחְסוֹר כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃

10. k'bo'akem tabo'u 'el-`am boteach w'ha'arets rachabath yadayim
ki-n'thanah 'Elohim b'yed'kem maqom 'asher 'eyn-sham mach'sor kal-dabar 'asher ba'arets.

Jud18:10 When you enter, you shall come to a secure people with a spacious land; for Elohim has given it into your hand, a place where there is no lack of anything that is on the earth.

‹10› καὶ ἡνίκα ἂν ἔλθητε, εἰσελεύσεσθε πρὸς λαὸν ἐπ' ἐλπίδι, καὶ ἡ γῆ πλατεῖα, ὅτι ἔδωκεν
αὐτὴν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ ὑμῶν, τόπος, ὅπου οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ὑστέρημα παντὸς ῥήματος τῶν ἐν τῇ γῇ.

10 kai hēnika an elthēte, eiseleusesthe pros laon ep' elpidi, kai hē gē plateia, hoti edōken autēn ho theos
When ever you should enter, you shall come to a people in hope,
and the land of broad space, for delivered it over Elohim

en cheiri hymōn, topos, hopou ouk estin ekei hysterēma pantos hrēmatos tōn en tę̣ gę̣.
into your hand. A place where there is not there any deficiency of a thing as much as is on the earth.

---

11 𐤉𐤀𐤕𐤓𐤌𐤕𐤌 𐤌𐤔𐤌 𐤌𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤃𐤍𐤉 𐤌𐤑𐤓𐤏𐤄
יאוַיִּסְעוּ מִשָּׁם מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי מִצָּרְעָה
וּמֵאֶשְׁתָּאֹל שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ חָגוּר כְּלֵי מִלְחָמָה׃

11. wayis'`u misham mimish'pachath haDani miTsar'`ah
ume'Esh'ta'ol shesh-me'oth 'ish chagur k'ley mil'chamah.

Jud18:11 There went from thence of from the family of the Danites, from Zorah and from Eshtaol, six hundred men armed with weapons of war.

‹11› Καὶ ἀπῆραν ἐκεῖθεν ἀπὸ δήμων τοῦ Δαν ἀπὸ Σαραα
καὶ ἀπὸ Εσθαολ ἑξακόσιοι ἄνδρες ἐζωσμένοι σκεύη παρατάξεως.

11 Kai apēran ekeithen apo dēmōn tou Dan apo Saraa
And they departed from there, from the kin of Dan, from Saraa
kai apo Esthaol hexakosioi andres ezōsmenoi skeuē parataxeōs.
and from Esthaol – six hundred men being girded with weapons for battle.

---

12 𐤉𐤀𐤕𐤓𐤌𐤕𐤌 𐤉𐤑𐤓𐤄𐤕𐤌 𐤁𐤒𐤓𐤉𐤕 𐤉𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤏𐤋־𐤊𐤵𐤢 𐤒𐤓𐤀𐤅
יבוַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ בְּקִרְיַת יְעָרִים בִּיהוּדָה עַל־כֵּן קָרְאוּ
לַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנֵה־דָן עַד הַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּה אַחֲרֵי קִרְיַת יְעָרִים׃

12. waya`alu wayachanu b'Qir'yath y'`arim biYahudah
`al-ken qar'u lamaqom hahu' Machaneh-dan `ad hayom hazeh hineh 'acharey Qir'yath y'`arim.

Jud18:12 They went up and camped at Kiriath-jearim in Yahudah.
Therefore they called that place Mahaneh-dan to this day; behold, it is behind Kiriath-jearim.

‹12› καὶ ἀνέβησαν καὶ παρενέβαλον ἐν Καριαθιαριμ ἐν Ιουδα· διὰ τοῦτο ἐκλήθη
ἐν ἐκείνῳ τῷ τόπῳ Παρεμβολὴ Δαν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ἰδοὺ ὀπίσω Καριαθιαριμ.

12 kai anebēsan kai parenebalon en Kariathiarim en Iouda;
And they ascended and camped in Kirjath-jearim in Judah.
dia touto eklēthē en ekeinọ̄ tọ̄ topọ̄ Parembolē Dan heōs tēs hēmeras tautēs, idou opisō Kariathiarim.
On account of this was called in that place, Camp of Dan until this day.
Behold, it is behind Kirjath-jearim.

---

13 𐤉𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤌𐤔𐤌 𐤄𐤓־𐤀𐤦𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤏𐤃־𐤁𐤵𐤉𐤕 𐤌𐤉𐤵𐤄
יגוַיַּעַבְרוּ מִשָּׁם הַר־אֶפְרָיִם וַיָּבֹאוּ עַד־בֵּית מִיכָה׃

13. waya`ab'ru misham har-'Eph'rayim wayabo'u `ad-beyth Mikah.

Jud18:13 They passed from there to the mountain of Ephrayim and came to the house of Micah.

‹13› καὶ παρῆλθον ἐκεῖθεν ὄρος Εφραιμ καὶ ἦλθον ἕως οἴκου Μιχαια.

13 kai parēlthon ekeithen oros Ephraim kai ēlthon heōs oikou Michaia.
And they went from there unto mount Ephraim, and came unto the house of Michaia.

---

14 ויען חמשת האנשים ההלכים לרגל את־הארץ ליש
ויאמרו אל־אחיהם הידעתם כי יש בבתים האלה אפוד
ותרפים ופסל ומסכה ועתה דעו מה־תעשו׃

14. waya`anu chamesheth ha'anashim hahol'kim l'ragel'eth-ha'arets Layish
wayo'm'ru 'el-'acheyhem hay'da`'tem ki yesh babatim ha'eleh 'ephod
uth'raphim uphesel umasekah w'`atah d'`u mah-ta`asu.

Jud18:14 Then answered the five men who went to spy out the country of Laish said to their brothers,
Do you know that there are in these houses an ephod and household idols
and a graven image and a molten image? Now therefore, consider what you should do.

‹14› καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ πέντε ἄνδρες οἱ πεπορευμένοι κατασκέψασθαι τὴν γῆν Λαισα
καὶ εἶπαν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν Ἔγνωτε ὅτι ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ εφωδ
καὶ θεραφιν καὶ γλυπτὸν καὶ χωνευτόν; καὶ νῦν γνῶτε ὅ τι ποιήσετε.

14 kai apekrithēsan hoi pente andres hoi peporeumenoi kataskepsasthai tēn gēn Laisa
And responded the five men going to survey the land of Laish.
kai eipan pros tous adelphous autōn Egnōte hoti estin en tō̱ oikō̱ toutō̱ ephōd
And they said to their brethren, Did you know that there is in these houses an ephod,
kai theraphin kai glypton kai chōneuton? kai nyn gnōte ho ti poiēsete.
and teraphim, and a carved image, and a molten image? And now know what you shall do!

---

15 וסרו שמה ויבאו אל־בית־הנער הלוי בית מיכה
וישאלו־לו לשלום׃

טו וַיָּסוּרוּ שָׁמָּה וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּית־הַנַּעַר הַלֵּוִי בֵּית מִיכָה
וַיִּשְׁאֲלוּ־לוֹ לְשָׁלוֹם׃

15. wayasuru shamah wayabo'u 'el-beyth-hana`ar haLewi beyth Mikah wayish'alu-lo l'shalom.

Jud18:15 They turned aside there and came to the house of the young man, the Levite,
to the house of Micah, and asked him for the peace.

‹15› καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον τοῦ νεανίσκου τοῦ Λευίτου, οἶκον Μιχαια,
καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν εἰς εἰρήνην.

15 kai exeklinan ekei kai eisēlthon eis ton oikon tou neaniskou tou Leuitou,
And they turned aside there, and entered into the house of the young man – the Levite,
oikon Michaia, kai ērōtēsan auton eis eirēnēn.
into the house of Michaia, and they asked him for peace.

---

16 וששׁ־מאות איש חגורים כלי מלחמתם נצבים פתח השער
אשר מבני־דן׃

טז וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ חֲגוּרִים כְּלֵי מִלְחַמְתָּם נִצָּבִים פֶּתַח הַשָּׁעַר
אֲשֶׁר מִבְּנֵי־דָן׃

16. w'shesh-me'oth 'ish chagurim k'ley mil'cham'tam nitsabim pethach hasha`ar

‘asher mib’ney-Dan.

Jud18:16 The six hundred men armed with their weapons of war,
who were of the sons of Dan, stood by the entrance of the gate.

‹16› καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἀνεζωσμένοι τὰ σκεύη τῆς παρατάξεως αὐτῶν ἑστῶτες
παρὰ θύρας τῆς πύλης, οἱ ἐκ τῶν υἱῶν Δαν.

16 kai hoi hexakosioi andres hoi anezōsmenoi ta skeuē tēs parataxeōs autōn hestōtes
And the six hundred men being girded with weapons for their warfare, being set up
para thyras tēs pylēs, hoi ek tōn huiōn Dan.
by the door of the gate, were the ones from the sons of Dan.

---

17 ׳ה׳פ׳ל ו׳ע׳ש׳ ׳ת׳ח׳ ׳מ׳ל׳ח׳מ׳-׳ח׳ ׳ל׳ל׳כ׳ים ׳ר׳ג׳ל׳ו׳ ׳ר׳ו׳ל׳ח׳ו׳ ׳ש׳ו׳ח׳ ׳ת׳ל׳ק׳ח׳ו׳
׳ו׳ת׳-׳ה׳פ׳ס׳ל׳ ׳ו׳ת׳-׳ה׳א׳פ׳ו׳ד׳ ׳ו׳ת׳-׳ה׳ת׳ר׳פ׳ים׳ ׳ו׳ת׳-׳ה׳מ׳ס׳כ׳ה׳
׳ו׳ה׳כ׳ה׳ן׳ נ׳צ׳ב׳ פ׳ת׳ח׳ ה׳ש׳ע׳ר׳ ו׳ש׳ש׳-מ׳א׳ות׳ ה׳א׳י׳ש׳ ה׳ח׳ג׳ו׳ר׳ כ׳ל׳י׳ ה׳מ׳ל׳ח׳מ׳ה׳:
יז וַיַּעֲלוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ בָּאוּ שָׁמָּה לָקְחוּ
אֶת־הַפֶּסֶל וְאֶת־הָאֵפוֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַמַּסֵּכָה
וְהַכֹּהֵן נִצָּב פֶּתַח הַשַּׁעַר וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ הֶחָגוּר כְּלֵי הַמִּלְחָמָה׃

17. waya`alu chamesheth ha’anashim hahol’kim l’ragel ‘eth-ha’arets ba’u shamah laq’chu
‘eth-hapesel w’eth-ha’ephod w’eth-hat’raphim w’eth-hamasekah
w’hakohen nitsab pethach hasha`ar w’shesh-me’oth ha’ish hechagur k’ley hamil’chamah.

Jud18:17 Now the five men who went to spy out the land went up and entered there,
and took the graven image and the ephod and household idols and the molten image,
while the priest stood by the entrance of the gate with the six hundred men armed with weapons of war.

‹17› καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε ἄνδρες οἱ πορευθέντες κατασκέψασθαι τὴν γῆν

17 kai anebēsan hoi pente andres hoi poreuthentes kataskepsasthai tēn gēn
Then ascended the five men going to survey the land;

---

18 ׳ל׳ה׳ ב׳א׳ו׳ ב׳י׳ת׳ מ׳יכ׳ה׳ ו׳י׳ק׳ח׳ו׳ ׳א׳ת׳-׳פ׳ס׳ל׳ ה׳א׳פ׳ו׳ד׳
׳ו׳ת׳-׳ה׳ת׳ר׳פ׳ים׳ ו׳א׳מ׳ר׳ א׳ל׳י׳ה׳ם׳ ה׳כ׳ה׳ן׳ מ׳ה׳ א׳ת׳ם׳ ע׳ש׳ים׳:
יח וְאֵלֶּה בָּאוּ בֵּית מִיכָה וַיִּקְחוּ אֶת־פֶּסֶל הָאֵפוֹד
וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַמַּסֵּכָה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַכֹּהֵן מָה אַתֶּם עֹשִׂים׃

18. w’eleh ba’u beyth Mikah wayiq’chu ‘eth-pesel ha’ephod w’eth-hat’raphim
w’eth-hamasekah wayo’mer ‘aleyhem hakohen mah ‘atem `osim.

Jud18:18 When these went into Micah’s house and took the graven image, the ephod
and household idols and the molten image, the priest said to them, What are you doing?

‹18› καὶ εἰσῆλθον ἐκεῖ εἰς οἶκον Μιχαια, καὶ ὁ ἱερεὺς ἑστώς· καὶ ἔλαβον τὸ γλυπτὸν
καὶ τὸ εφωδ καὶ τὸ θεραφιν καὶ τὸ χωνευτόν. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὁ ἱερεύς Τί ὑμεῖς ποιεῖτε;

18 kai eisēlthon ekei eis oikon Michaia, kai ho hiereus hestōs; kai elabon to glypton
and coming there in the house of Michaia, and the priest stood.
And they took the carved image,
kai to ephōd kai to theraphin kai to chōneuton. kai eipen pros autous ho hiereus Ti hymeis poieite?
and the ephod, and the teraphim, and the molten image, that said to them the priest,
What do you do?

19 ויאמרו לו החרש שים־ידך על־פיך ולך עמנו והיה־לנו לאב
ולכהן הטוב היותך כהן לבית איש אחד או היותך כהן לשבט
ולמשפחה בישראל׃

יטוַיֹּאמְרוּ לוֹ הַחֲרֵשׁ שִׂים־יָדְךָ עַל־פִּיךָ וְלֵךְ עִמָּנוּ וֶהְיֵה־לָנוּ לְאָב
וּלְכֹהֵן הֲטוֹב הֱיוֹתְךָ כֹהֵן לְבֵית אִישׁ אֶחָד אוֹ הֱיוֹתְךָ כֹהֵן לְשֵׁבֶט
וּלְמִשְׁפָּחָה בְּיִשְׂרָאֵל׃

19. wayo'm'ru lo hacharesh sim-yad'ak `al-piyak w'lek `imanu weh'yeh-lanu l'ab ul'kohen hatob heyoth'ak kohen l'beyth 'ish 'echad 'o heyoth'ak kohen l'shebet ul'mish'pachah b'Yis'ra'El.

Jud18:19 They said to him, Be silent, put your hand over your mouth and come with us, and be to us a father and a priest. Is it better for you to be a priest to the house of one man, or to be priest to a tribe and a family in Yisrael?

‹19› καὶ εἶπαν αὐτῷ Κώφευσον, ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ στόμα σου καὶ δεῦρο μεθ' ἡμῶν καὶ γενοῦ ἡμῖν εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα· μὴ ἀγαθὸν εἶναί σε ἱερέα οἴκου ἀνδρὸς ἑνὸς ἢ γενέσθαι σε ἱερέα φυλῆς καὶ οἴκου εἰς δῆμον Ισραηλ;

19 kai eipan autō̜ Kōpheuson, epithes tēn cheira sou epi to stoma sou
And they said to him, Be silent, place your hand over your mouth,
kai deuro meth' hēmōn kai genou hēmin eis patera kai eis hierea;
and come with us! and you shall be to us for a father and for a priest.
mē agathon einai se hierea oikou andros henos ē genesthai se hierea phylēs kai oikou eis dēmon Israēl?
Is it not better for you to be a priest of the house man of one, or for you to be priest of a tribe and house for a family of Israel?

---

20 ויטב לב הכהן ויקח את־האפוד ואת־התרפים
ואת־הפסל ויבא בקרב העם׃

כוַיִּיטַב לֵב הַכֹּהֵן וַיִּקַּח אֶת־הָאֵפוֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים
וְאֶת־הַפָּסֶל וַיָּבֹא בְּקֶרֶב הָעָם׃

20. wayitab leb hakohen wayiqach 'eth-ha'ephod w'eth-hat'raphim w'eth-hapasel wayabo' b'qereb ha`am.

Jud18:20 The priest's heart was glad, and he took the ephod and household idols and the graven image and went among the people.

‹20› καὶ ἠγαθύνθη ἡ καρδία τοῦ ἱερέως, καὶ ἔλαβεν τὸ εφωδ καὶ τὸ θεραφιν καὶ τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτὸν καὶ ἦλθεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ.

20 kai ēgathynthē hē kardia tou hiereōs, kai elaben to ephōd kai to theraphin
And it was good to the heart of the priest. And he took the ephod, and the teraphim,
kai to glypton kai to chōneuton kai ēlthen en mesō̜ tou laou.
and the carved image, and the molten image, and entered into the midst of the people.

---

21 ויפנו וילכו ויסימו את־הטף ואת־המקנה ואת־הכבודה לפניהם׃

כאוַיִּפְנוּ וַיֵּלֵכוּ וַיָּשִׂימוּ אֶת־הַטַּף וְאֶת־הַמִּקְנֶה וְאֶת־הַכְּבוּדָה לִפְנֵיהֶם׃

21. wayiph'nu wayeleku wayasimu 'eth-hataph w'eth-hamiq'neh w'eth-hak'budah liph'neyhem.

Jud18:21 Then they turned and departed, and put the little ones and the livestock and the valuables before them.

‹21› καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀπῆλθαν· καὶ ἔθηκαν τὰ τέκνα
καὶ τὴν κτῆσιν καὶ τὸ βάρος ἔμπροσθεν αὐτῶν.

21 kai epestrepsan kai apēlthan; kai ethēkan ta tekna kai tēn ktēsin kai to baros emprosthen autōn.

And they turned and went forth, and put the children, and the property,
and the load before them.

---

22 ׳ת־הטף ומקנה ׳ת־הכבד׳ ׳ת־אשר׳ לפנם׃

כב הֵמָּה הִרְחִיקוּ מִבֵּית מִיכָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר בַּבָּתִּים
אֲשֶׁר עִם־בֵּית מִיכָה נִזְעֲקוּ וַיַּדְבִּיקוּ אֶת־בְּנֵי־דָן׃

22. hemah hir'chiqu mibeyth Mikah w'ha'anashim 'asher babatim
'asher `im-beyth Mikah niz'`aqu wayad'biqu 'eth-b'ney-Dan.

Jud18:22 When they had gone far away from the house of Micah,
the men who were in the houses near Micah's house assembled and overtook the sons of Dan.

‹22› αὐτοὶ ἐμάκρυναν ἀπὸ οἴκου Μιχαια καὶ ἰδοὺ Μιχαιας καὶ
οἱ ἄνδρες οἱ ἐν ταῖς οἰκίαις ταῖς μετὰ οἴκου Μιχαια ἐβόησαν καὶ κατελάβοντο τοὺς υἱοὺς Δαν.

22 autoi emakrynan apo oikou Michaia kai idou Michaias

And they were far from the house of Michaia, and behold, Michaia

kai hoi andres hoi en tais oikiais tais meta oikou Michaia eboēsan kai katelabonto tous huious Dan.

and the men in the houses, near the house of Michaia cried out,
and they overtook the sons of Dan.

---

23 ויקראו ׳ל־בני־דן ויסבו פניהם ויאמרו למיכה מה־לך כי נזעקת׃

כג וַיִּקְרְאוּ אֶל־בְּנֵי־דָן וַיַּסֵּבּוּ פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ לְמִיכָה מַה־לְּךָ כִּי נִזְעָקְתָּ׃

23. wayiq'r'u 'el-b'ney-Dan wayasebu p'neyhem wayo'm'ru l'Mikah mah-l'ak ki niz'`aq'at.

Jud18:23 They cried to the sons of Dan, who turned their faces, and said to Micah,
What is the matter with you, that you have called together?

‹23› καὶ ἐπέστρεψαν τὸ πρόσωπον αὐτῶν υἱοὶ Δαν καὶ εἶπαν τῷ Μιχαια
Τί ἐστίν σοι, ὅτι ἐβόησας;

23 kai epestrepsan to prosōpon autōn huioi Dan kai eipan tō̜ Michaia Ti estin soi, hoti eboēsas?

And turned the sons of Dan their faces, and they said to Michaia,
What is it to you that you cry out?

---

24 ויאמר ׳ת־׳להי ׳׳שר־׳׳שיתי לקחתם ו׳ת־הכהן
׳׳ל־׳ן ומה־לי עוד ומה־זה תאמרו ׳לי מה־לך׃

כד וַיֹּאמֶר אֶת־אֱלֹהַי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לְקַחְתֶּם וְאֶת־הַכֹּהֵן
וַתֵּלְכוּ וּמַה־לִּי עוֹד וּמַה־זֶּה תֹּאמְרוּ אֵלַי מַה־לָּךְ׃

24. wayo'mer 'eth-'elohay 'asher-`asithi l'qach'tem w'eth-hakohen
watel'ku umah-li `od umah-zeh to'm'ru 'elay mah-lak.

Jud18:24 He said, You have taken away my idiol which I made, and the priest, and have gone away,
and what do I have besides? So what is this that you say to me, What is the matter with you?

‹24› καὶ εἶπεν Μιχαιας Ὅτι τὸ γλυπτόν μου, ὃ ἐποίησα, ἐλάβετε καὶ τὸν ἱερέα καὶ ἐπορεύθητε·

καὶ τί ἐμοὶ ἔτι; καὶ τί τοῦτο λέγετε πρός με Τί κράζεις;

24 kai eipen Michaias Hoti to glypton mou, ho epoiēsa, elabete kai ton hierea kai eporeuthēte;

And Michaias said, Because my grave image which I made you took, and the priest, and you departed.

kai ti emoi eti? kai ti touto legete pros me Ti krazeis?

And what is there to me still? And what is this you say to me, Why is this that you cry out?

---

25 ויאמרו אליו בני־דן אל־תשמע קולך עמנו
פן־יפגעו בכם אנשים מרי נפש ואספתה נפשך ונפש ביתך׃

כהוַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי־דָן אַל־תַּשְׁמַע קוֹלְךָ עִמָּנוּ
פֶּן־יִפְגְּעוּ בָכֶם אֲנָשִׁים מָרֵי נֶפֶשׁ וְאָסַפְתָּה נַפְשְׁךָ וְנֶפֶשׁ בֵּיתֶךָ׃

25. wayo'm'ru 'elayu b'ney-Dan 'al-tash'ma` qol'ak `imanu
pen-yiph'g'`u bakem 'anashim marey nephesh w'asaph'tah naph'sh'ak w'nephesh beytheak.

Jud18:25 The sons of Dan said to him, Do not let your voice be heard among us,
lest men bitter in soul shall fall upon you and you shall lose your life, with the lives of your household.

‹25› καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν οἱ υἱοὶ Δαν Μὴ ἀκουσθήτω δὴ φωνή σου μεθ' ἡμῶν, μήποτε
συναντήσωσιν ἐν ἡμῖν ἄνδρες πικροὶ ψυχῇ καὶ προσθήσουσιν ψυχὴν καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ οἴκου σου.

25 kai eipon pros auton hoi huioi Dan Mē akousthētō dē phōnē sou meth' hēmōn, mēpote

And said to him the sons of Dan, should not be heard Your voice with us, lest at any time

synantēsōsin en hēmin andres pikroi psychē kai prosthēsousin psychēn kai tēn psychēn tou oikou sou.

should run upon you men in severe pain of soul, and you take away your life, and the lives of your house.

---

26 וילכו בני־דן לדרכם וירא מיכה כי־חזקים המה ממנו
ויפן וישב אל־ביתו׃

כווַיֵּלְכוּ בְנֵי־דָן לְדַרְכָּם וַיַּרְא מִיכָה כִּי־חֲזָקִים הֵמָּה מִמֶּנּוּ
וַיִּפֶן וַיָּשָׁב אֶל־בֵּיתוֹ׃

26. wayel'ku b'ney-Dan l'dar'kam wayar' Mikah ki-chazaqim hemah mimenu
wayiphen wayashab 'el-beytho.

Jud18:26 So the sons of Dan went on their way; and when Micah saw that they were too strong for him,
he turned and went back to his house.

‹26› καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Δαν εἰς ὁδὸν αὐτῶν·
καὶ εἶδεν Μιχαιας ὅτι δυνατώτεροί εἰσιν ὑπὲρ αὐτόν, καὶ ἐπόστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

26 kai eporeuthēsan hoi huioi Dan eis hodon autōn;

And went the sons of Dan on their way.

kai eiden Michaias hoti dynatōteroi eisin hyper auton, kai epostrepsen eis ton oikon autou.

And Michaia saw that stronger than himself they are, and he returned to his house.

---

27 ויקחו את אשר־עשה מיכה ואת־הכהן אשר היה־לו
ויבאו על־לישׁ על־עם שׁקט ובטח ויכו אותם לפי־חרב
׃ואת העיר שרפו באש׃

כזוְהַמָּה לָקְחוּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה מִיכָה וְאֶת־הַכֹּהֵן אֲשֶׁר הָיָה־לוֹ
וַיָּבֹאוּ עַל־לַיִשׁ עַל־עַם שֹׁקֵט וּבֹטֵחַ וַיַּכּוּ אוֹתָם לְפִי־חָרֶב
׃וְאֶת הָעִיר שָׂרְפוּ בָאֵשׁ׃

וְאֶת־הָעִיר שָׂרְפוּ בָאֵשׁ׃

27. w'hemah laq'chu 'eth 'asher-`asah Mikah w'eth-hakohen 'asher hayah-lo wayabo'u `al-Layish `al-`am shoqet uboteach wayaku 'otham l'phi-chareb w'eth-ha`ir sar'phu ba'esh.

Jud18:27 Then they took what Micah had made and the priest who had belonged to him, and came to Laish, to a people quiet and secure, and struck them with the edge of the sword; and they burned the city with fire.

‹27› Καὶ οἱ υἱοὶ Δαν ἔλαβον ὃ ἐποίησεν Μιχαιας, καὶ τὸν ἱερέα, ὃς ἦν αὐτῷ,
καὶ ἦλθον ἐπὶ Λαισα ἐπὶ λαὸν ἡσυχάζοντα καὶ πεποιθότα ἐπ' ἐλπίδι
καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας καὶ τὴν πόλιν ἐνέπρησαν ἐν πυρί·

27 Kai hoi huioi Dan elabon ho epoiēsen Michaias, kai ton hierea, hos ēn autō̱,
And the sons of Dan took what Michaia had made, and the priest who was with him,
kai ēlthon epi Laisa epi laon hēsychazonta kai pepoithota ep' elpidi
and they went unto Laish, upon a people being tranquil, and being secure in hope.
kai epataxan autous en stomati hromphaias kai tēn polin eneprēsan en pyri;
And they struck them by the mouth of the broadsword, and the city they burned by fire.

---

28 𐤊𐤗𐤉𐤍 𐤌𐤑𐤉𐤀 𐤊𐤉 𐤓𐤇𐤅𐤒𐤄 𐤗𐤉𐤀 𐤓𐤇𐤅𐤒 𐤕𐤉𐤓 𐤑𐤉𐤃𐤅𐤍 𐤅𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤄𐤌 𐤏𐤌-𐤀𐤃𐤌
𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤁𐤏𐤌𐤒 𐤀𐤔𐤁 𐤋𐤁𐤉𐤕-𐤓𐤇𐤅𐤁 𐤅𐤉𐤁𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤄׃

כח וְאֵין מַצִּיל כִּי רְחוֹקָה־הִיא מִצִּידוֹן וְדָבָר אֵין־לָהֶם עִם־אָדָם
וְהִיא בָּעֵמֶק אֲשֶׁר לְבֵית־רְחוֹב וַיִּבְנוּ אֶת־הָעִיר וַיֵּשְׁבוּ בָהּ׃

28. w'eyn matsil ki r'choqah-hi' miTsidon w'dabar 'eyn-lahem `im-'adam w'hi' ba`emeq 'asher l'Beyth-r'chob wayib'nu 'eth-ha`ir wayesh'bu bah.

Jud18:28 And there was no deliverer, because it was far from Sidon and they had no business with any man, and it was in the valley which is by Beth-rehob. And they rebuilt the city and lived in it.

‹28› καὶ οὐκ ἦν ὁ ῥυόμενος, ὅτι μακράν ἐστιν ἀπὸ Σιδωνίων,
καὶ λόγος οὐκ ἔστιν αὐτοῖς μετὰ ἀνθρώπου, καὶ αὐτὴ ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ οἴκου Ρααβ.
καὶ ᾠκοδόμησαν τὴν πόλιν καὶ κατεσκήνωσαν ἐν αὐτῇ

28 kai ouk ēn ho hruomenos, hoti makran estin apo Sidōniōn, kai logos ouk estin autois meta anthrōpou,
And there is no one rescuing, for it is far from Sidon, and communication is not to them with man;
kai autē en tē koiladi tou oikou Raab. kai ō̱kodomēsan tēn polin kai kateskēnōsan en autē
and it is in the valley which is of the house of Raab. And they built up the city, and dwelt in it.

---

29 𐤋𐤊𐤓𐤅 𐤔𐤋𐤉𐤓 𐤓𐤅𐤊 𐤗𐤉𐤓𐤃𐤊 𐤉𐤀 𐤗𐤅𐤃 𐤉𐤀 𐤓𐤇𐤅𐤒-𐤗𐤅 𐤕𐤊𐤓𐤀𐤕
𐤉𐤗𐤅𐤊𐤓𐤋 𐤓𐤇𐤅𐤒-𐤗𐤅 𐤅𐤓𐤋 𐤗𐤋𐤉𐤊𐤕׃

כט וַיִּקְרְאוּ שֵׁם־הָעִיר דָּן בְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶם אֲשֶׁר יוּלַד לְיִשְׂרָאֵל
וְאוּלָם לַיִשׁ שֵׁם־הָעִיר לָרִאשֹׁנָה׃

29. wayiq'r'u shem-ha`ir Dan b'shem Dan 'abihem 'asher yulad l'Yis'ra'El w'ulam Layish shem-ha`ir lari'shonah.

Jud18:29 They called the name of the city Dan, after the name of Dan their father who was born in Yisrael; yet the name of the city was Laish at the first.

‹29› καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Δαν ἐν ὀνόματι Δαν πατρὸς αὐτῶν, ὃς ἐτέχθη τῷ Ισραηλ·

καὶ Ουλαμαις τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τὸ πρότερον.

29 kai ekalesan to onoma tēs poleōs Dan en onomati Dan patros autōn,

And they called the name of the city Dan, according to the name of Dan their father,

hos etechthē tō̜ Israēl; kai Oulamais to onoma tēs poleōs to proteron.

who was born to Israel. And was Ulamais the name to the city formerly.

---

30 ויתיצבו להם בני־דן את־הפסל ויהונתן בן־גרשם בן־מנשה הוא
׀ובניו היו כהנים לשבט הדני עד־יום גלות הארץ׃

לוַיָּקִימוּ לָהֶם בְּנֵי־דָן אֶת־הַפֶּסֶל וִיהוֹנָתָן בֶּן־גֵּרְשֹׁם בֶּן־מְנַשֶּׁה הוּא
וּבָנָיו הָיוּ כֹהֲנִים לְשֵׁבֶט הַדָּנִי עַד־יוֹם גְּלוֹת הָאָרֶץ׃

30. wayaqimu lahem b'ney-Dan 'eth-hapasel wiYhonathan ben-Ger'shom ben-M'nashsheh hu' ubanayu hayu kohanim l'shebet haDani `ad-yom g'loth ha'arets.

Jud18:30 The sons of Dan set up for themselves the graven image;
and Jonathan, the son of Gershom, the son of Manasseh,
he and his sons were priests to the tribe of the Danites until the day of the captivity of the land.

‹30› καὶ ἔστησαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Δαν τὸ γλυπτόν· καὶ Ιωναθαμ υἱὸς Γηρσομ υἱὸς Μανασση,
αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν ἱερεῖς τῇ φυλῇ Δαν ἕως ἡμέρας ἀποικίας τῆς γῆς.

30 kai estēsan heautois hoi huioi Dan to glypton; kai Iōnatham huios Gērsom huios Manassē,

And set up for themselves the sons of Dan the carved image.

And Jonatham, son of Gersom, son of Manasse,

autos kai hoi huioi autou ēsan hiereis tē̜ phylē̜ Dan heōs hēmeras apoikias tēs gēs.

he and his sons were priests to the tribe of Dan until the day of the displacement of the land.

---

31 ויציבו להם את־פסל מיכה
׀אשר עשה כל־ימי היות בית־האלהים בשלה׃ פ

לאוַיָּשִׂימוּ לָהֶם אֶת־פֶּסֶל מִיכָה
אֲשֶׁר עָשָׂה כָּל־יְמֵי הֱיוֹת בֵּית־הָאֱלֹהִים בְּשִׁלֹה׃ פ

31. wayasimu lahem 'eth-pesel Mikah 'asher `asah kal-y'mey heyoth beyth-ha'Elohim b'Shiloh.

Jud18:31 So they set up for themselves Micah's graven image which he had made,
all the days that the house of the Elohim was at Shiloh.

‹31› καὶ ἔθηκαν αὐτοῖς τὸ γλυπτόν, ὃ ἐποίησεν Μιχαιας,
πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ἦν ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐν Σηλωμ.

31 kai ethēkan autois to glypton, ho epoiēsen Michaias,

And they themselves stationed the carved image Michaia made

pasas tas hēmeras, has ēn ho oikos tou theou en Sēlōm.

all the days, as many as was the house of Elohim in Shiloh.

Sefer Shophtim / Judges
Chapter 19

Jud19:1 וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וּמֶלֶךְ אֵין בְּיִשְׂרָאֵל וַיְהִי אִישׁ
לֵוִי גָּר בְּיַרְכְּתֵי הַר־אֶפְרָיִם וַיִּקַּח־לוֹ אִשָּׁה פִּילֶגֶשׁ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה׃

1. way'hi bayamim hahem umelek 'eyn b'Yis'ra'El way'hi 'ish Lewi gar b'yar'k'they har-'Eph'rayim wayiqach-lo 'ishah philegesh miBeyth lechem Yahudah.

Jud19:1 Now it came about in those days, when there was no king in Yisrael,
that there was a man, a Levite sojourning on the side of the mountain of Ephrayim,
who took a woman a concubine for himself from Bethlehem in Yahudah.

‹19:1› Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ισραηλ.
καὶ ἐγένετο ἀνὴρ Λευίτης παροικῶν ἐν μηροῖς ὄρους Εφραιμ
καὶ ἔλαβεν αὐτῷ γυναῖκα παλλακὴν ἀπὸ Βηθλεεμ Ιουδα.

1 Kai egeneto en tais hēmerais ekeinais kai ouk ēn basileus en Israēl. kai egeneto anēr Leuitēs
And it came to pass in those days there was no king in Israel. And there was a man, a Levite,
paroikōn en mērois orous Ephraim kai elaben autō̜ gynaika pallakēn apo Bēthleem Iouda.
sojourning on the sides of mount Ephraim. And he took to himself a woman concubine
from Beth-lehem Judah.

---

2 וַתִּזְנֶה עָלָיו פִּילַגְשׁוֹ וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ אֶל־בֵּית אָבִיהָ אֶל־בֵּית לֶחֶם יְהוּדָה
וַתְּהִי־שָׁם יָמִים אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃

2. watiz'neh `alayu pilag'sho watelek me'ito 'el-beyth 'abiyah 'el-Beyth lechem Yahudah wat'hi-sham yamim 'ar'ba`ah chadashim.

Jud19:2 But his concubine committed adultery against him, and she went away from him
to her father's house in Bethlehem in Yahudah, and was there many days, four months.

‹2› καὶ ἐπορεύθη ἀπ' αὐτοῦ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθεν
παρ' αὐτοῦ εἰς οἶκον πατρὸς αὐτῆς εἰς Βηθλεεμ Ιουδα καὶ ἦν ἐκεῖ ἡμέρας τεσσάρων μηνῶν.

2 kai eporeuthē ap' autou hē pallakē autou kai apēlthen par' autou
And departed from him his concubine, and she went forth from him
eis oikon patros autēs eis Bēthleem Iouda kai ēn ekei hēmeras tessarōn mēnōn.
unto the house of her father in Beth-lehem Judah, and she was there the days of four months.

---

3 וַיָּקָם אִישָׁהּ וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ לְדַבֵּר עַל־לִבָּהּ לַהֲשִׁיבוֹ וְנַעֲרוֹ עִמּוֹ
וְצֶמֶד חֲמֹרִים וַתְּבִיאֵהוּ בֵּית אָבִיהָ וַיִּרְאֵהוּ אֲבִי הַנַּעֲרָה וַיִּשְׂמַח לִקְרָאתוֹ׃

3. wayaqam 'ishah wayelek 'achareyah l'daber `al-libah lahashibo w'na`aro `imo w'tsemed chamorim wat'bi'ehu beyth 'abiyah wayir'ehu 'abi hana`arah wayis'mach liq'ra'tho.

Jud19:3 Then her husband arose and went after her to speak to her heart, to bring her back, having his young man with him and a pair of donkeys. So she brought him into her father's house, and when the girl's father saw him, he was glad to meet him.

‹3› καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῆς τοῦ λαλῆσαι ἐπὶ καρδίαν αὐτῆς τοῦ
ἐπιστρέψαι αὐτὴν αὐτῷ, καὶ νεανίας αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ζεῦγος ὄνων·
καὶ ἥδε εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς οἶκον πατρὸς αὐτῆς,
καὶ εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος καὶ ηὐφράνθη εἰς συνάντησιν αὐτοῦ.

3 kai anestē ho anēr autēs kai eporeuthē opisō autēs tou lalēsai epi kardian autēs tou epistrepsai autēn
And rose up her husband and went after her, to speak unto her heart, to reconcile her;
autō̜, kai neanias autou met' autou kai zeugos onōn; kai hēde eisēnegken auton eis oikon patros autēs,
to himself; and his servant was with him, and a pair of donkeys.
And she brought him unto the house of her father.
kai eiden auton ho patēr tēs neanidos kai ēuphranthē eis synantēsin autou.
And beheld him the father of the young woman, and was at hand for meeting him.

---

4 ויחזק בו חתנו אבי הנערה וישב אתו שלשת ימים׃
ויאכלו וישתו וילינו שם׃
ד וַיֶּחֱזַק־בּוֹ חֹתְנוֹ אֲבִי הַנַּעֲרָה וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיָּלִינוּ שָׁם׃

4. wayechezaq-bo choth'no 'abi hana`arah wayesheb 'ito sh'losheth yamim
wayo'k'lu wayish'tu wayalinu sham.

Jud19:4 His father-in-law, the girl's father, detained him; and he remained with him three days. So they ate and drank and lodged there.

‹4› καὶ κατέσχεν αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος
καὶ ἐκάθισεν μετ' αὐτοῦ ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ηὐλίσθησαν ἐκεῖ.

4 kai kateschen auton ho gambros autou ho patēr tēs neanidos
And brought him in his father-in-law, the father of the young woman,
kai ekathisen met' autou epi treis hēmeras, kai ephagon kai epion kai ēulisthēsan ekei.
and he stayed with him three days. And they ate and drank and slept there.

---

5 והיהי ביום הרביעי וישכימו בבקר ויקם ללכת
ויאמר אבי הנערה אל־חתנו סעד לבבך פת־לחם ואחר תלכו׃
ה וַיְהִי בַּיּוֹם הָרְבִיעִי וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיָּקָם לָלֶכֶת
וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה אֶל־חֲתָנוֹ סְעָד לִבְּךָ פַּת־לֶחֶם וְאַחַר תֵּלֵכוּ׃

5. way'hi bayom har'bi`i wayash'kimu baboqer wayaqam laleketh
wayo'mer 'abi hana`arah 'el-chathano s'`ad lib'ak path-lechem w'achar teleku.

Jud19:5 And it came to pass on the fourth day they got up early in the morning, and he prepared to go; and the girl's father said to his son-in-law, Sustain your heart with a piece of bread, and afterward you may go.

‹5› καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ καὶ ὤρθρισαν τὸ πρωί, καὶ ἀνέστη τοῦ πορευθῆναι·
καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν νυμφίον αὐτοῦ Στήρισόν σου τὴν καρδίαν ψωμῷ ἄρτου,
καὶ μετὰ τοῦτο πορεύσεσθε.

5 kai egeneto tę hēmerą tę tetartę kai ōrthrisan to prōi, kai anestē tou poreuthēnai; kai eipen ho patēr
And it came to pass on the day fourth, that they rose early in the morning,
and he rose up to depart. And said the father
tēs neanidos pros ton nymphion autou Stērison sou tēn kardian psōmō̜ artou, kai meta touto poreusesthe.
of the young woman to his son-in-law, Support your heart with a piece of bread,
and after this go!

---

6 ויֵּשְׁבוּ וַיֹּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו וַיִּשְׁתּוּ
וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה אֶל־הָאִישׁ הוֹאֶל־נָא וְלִין וְיִטַּב לִבֶּךָ׃

6. wayesh'bu wayo'k'lu sh'neyhem yach'daw wayish'tu
wayo'mer 'abi hana`arah 'el-ha'ish ho'el-na' w'lin w'yitab libeak.

Jud19:6 And they sat and ate, both of them and drank together; and the girl's father said to the man, Please be content and stay all night, and let your heart be merry.

‹6› καὶ ἐκάθισεν, καὶ ἔφαγον οἱ δύο ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἔπιον· καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν ἄνδρα Ἄγε δὴ αὐλίσθητι, καὶ ἀγαθυνθήσεται ἡ καρδία σου.

6 kai ekathisen, kai ephagon hoi duo epi to auto kai epion;
And he sat down, and ate both together, and drank.
kai eipen ho patēr tēs neanidos pros ton andra Age dē aulisthēti, kai agathynthēsetai hē kardia sou.
And said the father of the young woman to the man, For a beginning, lodge
and do good to your heart!

---

7 וַיָּקָם הָאִישׁ לָלֶכֶת וַיִּפְצַר־בּוֹ חֹתְנוֹ וַיָּשָׁב וַיָּלֶן שָׁם׃

7. wayaqam ha'ish laleketh wayiph'tsar-bo choth'no wayashab wayalen sham.

Jud19:7 Then the man arose to go, but his father-in-law urged him, and turned back and tarrried there.

‹7› καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ τοῦ πορεύεσθαι· καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐκάθισεν καὶ ηὐλίσθη ἐκεῖ.

7 kai anestē ho anēr tou poreuesthai; kai ebiasato auton ho gambros autou,
And rose up the man to depart. And forced him his father-in-law,
kai ekathisen kai ēulisthē ekei.
and he stayed and lodged there.

---

8 וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי לָלֶכֶת וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה סְעָד־נָא לְבָבְךָ
וְהִתְמַהְמְהוּ עַד־נְטוֹת הַיּוֹם וַיֹּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם׃

8. wayash'kem baboqer bayom hachamishi laleketh wayo'mer 'abi hana`arah s'`ad-na' l'bab'k
w'hith'mah'm'hu `ad-n'toth hayom wayo'k'lu sh'neyhem.

Jud19:8 On the fifth day he arose early to go in the morning, and the girl's father said,
Please refresh your heart. and they stayed until the turning of the day, and they ate, both of them.

‹8› καὶ ὤρθρισεν τὸ πρωὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ τοῦ πορευθῆναι· καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος
Στήρισον δὴ τὴν καρδίαν σου καὶ στράτευσον ἕως κλῖναι τὴν ἡμέραν· καὶ ἔφαγον οἱ δύο.

8 kai ōrthrisen to prōi tē hēmerą tē pemptē tou poreuthēnai; kai eipen ho patēr tēs neanidos

And he rose early in the morning on the day fifth to depart.

And said the father of the young woman,

Stērison dē tēn kardian sou kai strateuson heōs klinai tēn hēmeran; kai ephagon hoi duo.

Support indeed your heart, and quit yourself as a soldier until should decline the day!

And the two ate.

---

9 ויקם האיש ללכת הוא ופילגשו ונערו ויאמר לו חתנו
אבי הנערה הנה נא רפה היום לערב לינו־נא הנה חנות היום לין פה
ויטב לבבך והשכמתם מחר לדרככם והלכת לאהלך׃

9. wayaqam ha'ish laleketh hu' uphilag'sho w'na`aro wayo'mer lo choth'no 'abi hana`arah
hinneh na' raphah hayom la`arob linu-na' hinneh chanoth hayom lin poh
w'yitab l'babeak w'hish'kam'tem machar l'dar'k'kem w'halak'at l'ohaleak.

Jud19:9 When the man arose to go, he and his concubine and his young man, his father-in-law,
the girl's father, said to him, Behold now, the day has drawn toward evening; please lodge.
Lo, the day is declining; lodge here that your heart may be merry.
Then tomorrow you may arise early for your way so that you may go to your tent.

‹9› καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ τοῦ πορευθῆναι, αὐτὸς καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ καὶ ὁ νεανίας αὐτοῦ·
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος Ἰδοὺ δὴ ἠσθένησεν ἡ ἡμέρα εἰς τὴν
ἑσπέραν· αὐλίσθητι ὧδε, καὶ ἀγαθυνθήσεται ἡ καρδία σου,
καὶ ὀρθριεῖτε αὔριον εἰς ὁδὸν ὑμῶν, καὶ πορεύσῃ εἰς τὸ σκήνωμά σου.

9 kai anestē ho anēr tou poreuthēnai, autos kai hē pallakē autou kai ho neanias autou;

And rose up the man to go, he and his concubine, and his servant.

kai eipen autō̱ ho gambros autou ho patēr tēs neanidos

And said to him his father-in-law, the father of the young woman,

Idou dē ēsthenēsen hē hēmera eis tēn hesperan; aulisthēti hōde, kai agathynthēsetai hē kardia sou,

Behold, indeed is declined the day into evening, lodge here and do good to your heart,

kai orthrieite aurion eis hodon hymōn, kai poreusē̱ eis to skēnōma sou.

and rise early tomorrow unto your way, and you shall depart unto your tent!

---

10 ולא־אבה האיש ללון ויקם וילך ויבא עד־נכח יבוס היא ירושלם
ועמו צמד חמורים חבושים ופילגשו עמו׃

10. w'lo'-'abah ha'ish lalun wayaqam wayelek wayabo' `ad-nokach Y'bushi' Y'rushalam
w'`imo tsemed chamorim chabushim uphilag'sho `imo.

Jud19:10 But the man was not willing to lodge, so he arose and departed
and came over against Jebus which is Yerushalam.

And there were with him a pair of saddled donkeys; his concubine also was with him.

‹10› καὶ οὐκ εὐδόκησεν ὁ ἀνὴρ αὐλισθῆναι καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν
καὶ ἦλθεν ἕως ἀπέναντι Ιεβους (αὕτη ἐστὶν Ιερουσαλημ),
καὶ μετ' αὐτοῦ ζεῦγος ὄνων ἐπισεσαγμένων, καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

10 kai ouk eudokēsen ho anēr aulisthēnai kai anestē kai apēlthen kai ēlthen heōs apenanti Iebous
And did not want the man to lodge. And he rose up and went forth and came unto before Jebus,
(hautē estin Ierousalēm), kai met' autou zeugos onōn episesagmenōn, kai hē pallakē autou met' autou.
this is Jerusalem, and with him were a pair of donkeys being saddled,
and his concubine with him.

---

11 אֶל־אֲדֹנָיו לְכָה־נָּא
וְנָסוּרָה אֶל־עִיר־הַיְבוּסִי הַזֹּאת וְנָלִין בָּהּ׃

11. hem `im-Y'bus w'hayom rad m'od wayo'mer hana`ar 'el-'adonayu l'kah-na'
w'nasurah 'el-`ir-haY'busi hazo'th w'nalin bah.

Jud19:11 When they were near Jebus, the day was far spent; and the young man said to his master,
Please come, and let us turn aside into this city of the Jebusites and lodge in it.

‹11› καὶ ἤλθοσαν ἕως Ιεβους, καὶ ἡ ἡμέρα προβεβήκει σφόδρα· καὶ εἶπεν ὁ νεανίας πρὸς τὸν
κύριον αὐτοῦ Δεῦρο δὴ καὶ ἐκκλίνωμεν εἰς πόλιν τοῦ Ιεβουσι ταύτην καὶ αὐλισθῶμεν ἐν αὐτῇ.

11 kai ēlthosan heōs Iebous, kai hē hēmera probebēkei sphodra; kai eipen ho neanias
And they came near Jebus, and the day declined exceedingly. And said the servant
pros ton kyrion autou Deuro dē kai ekklinōmen eis polin tou Iebousi tautēn kai aulisthōmen en autẹ̄.
to his master, Come please, even we should turn aside into city of the Jebusites this,
and lodge in it.

---

12 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנָיו לֹא נָסוּר אֶל־עִיר נָכְרִי
אֲשֶׁר לֹא־מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵנָּה וְעָבַרְנוּ עַד־גִּבְעָה׃

12. wayo'mer 'elayu 'adonaiw lo' nasur 'el-`ir nak'ri
'asher lo'-mib'ney Yis'ra'El henah w'`abar'nu `ad-Gib'`ah.

Jud19:12 And his master said to him, We shall not turn aside into the city of foreigners
who are not of the sons of Yisrael; but we shall go on to Gibeah.

‹12› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ Οὐκ ἐκκλινοῦμεν εἰς πόλιν ἀλλοτρίαν,
ἐν ᾗ οὐκ ἔστιν ἀπὸ υἱῶν Ισραηλ ὧδε, καὶ παρελευσόμεθα ἕως Γαβαα.

12 kai eipen pros auton ho kyrios autou Ouk ekklinoumen eis polin allotrian,
And said to him his master, In no way shall we turn aside into city an alien,
en hẹ̄ ouk estin apo huiōn Israēl hōde, kai pareleusometha heōs Gabaa.
in which there is no one from the sons of Israel here; even we shall go by unto Gabaa.

---

13 וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ לֶךְ וְנִקְרְבָה בְּאַחַד הַמְּקֹמוֹת וְלַנּוּ בַגִּבְעָה אוֹ בָרָמָה׃

13. wayo'mer l'na`aro lak w'niq'r'bah b'achad ham'qomoth w'lanu baGib'`ah 'o baRamah.

Jud19:13 And He said to his young servant, Come and let us draw near to one of these places;
and we shall lodge in Gibeah or Ramah.

‹13› καὶ εἶπεν τῷ νεανίᾳ αὐτοῦ Δεῦρο καὶ ἐγγίσωμεν ἑνὶ τῶν τόπων
καὶ αὐλισθησόμεθα ἐν Γαβαα ἢ ἐν Ραμα.

13 kai eipen tō neaniạ autou Deuro kai eggisōmen heni tōn topōn
And he said to his servant, Come, for we should approach one of the places,
kai aulisthēsometha en Gabaa ē en Rama.
and we should lodge in Gabaa or in Rama.

---

14 ׳ס׳ר׳ס׳ל ׳ו׳ת ׳ס׳ל׳ך ל׳ה׳ת ו׳ש׳מ׳ש ׳ש׳ל ת׳ג׳ב׳ע׳ ש׳ר ל׳ב׳נ׳י׳מ׳ן׃
יד וַיַּעַבְרוּ וַיֵּלֵכוּ וַתָּבֹא לָהֶם הַשֶּׁמֶשׁ אֵצֶל הַגִּבְעָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן׃

14. waya`ab'ru wayeleku watabo' lahem hashemesh 'etsel haGib'`ah 'asher l'Bin'yamin.

Jud19:14 So they passed along and went their way,
and the sun went down upon them near Gibeah which belongs to Benyamin.

‹14› καὶ παρῆλθον καὶ ἐπορεύθησαν,
καὶ ἔδυ ὁ ἥλιος αὐτοῖς ἐχόμενα τῆς Γαβαα, ἥ ἐστιν τῷ Βενιαμιν.

14 kai parēlthon kai eporeuthēsan, kai edy ho hēlios autois echomena tēs Gabaa, hē estin tō Beniamin.
And they went by, and went down on them the sun being next to Gabaa, which is of Benjamin.

---

15 ׳ס׳ר׳ס׳ ׳ש׳ם ל׳ב׳ו׳א ל׳ל׳ו׳ן ב׳ג׳ב׳ע׳ ו׳י׳ב׳א ו׳י׳ש׳ב ב׳ר׳ח׳ו׳ב ה׳ע׳י׳ר׳
׳ו׳א׳י׳ן א׳י׳ש מ׳א׳ס׳ף־א׳ת׳ם ה׳ב׳י׳ת׳ה ל׳ל׳ו׳ן׃
טו וַיָּסֻרוּ שָׁם לָבוֹא לָלוּן בַּגִּבְעָה וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בִּרְחוֹב הָעִיר
וְאֵין אִישׁ מְאַסֵּף־אוֹתָם הַבַּיְתָה לָלוּן׃

15. wayasuru sham labo' lalun baGib'`ah wayabo' wayesheb bir'chob ha`ir
w'eyn 'ish m'aseph-'otham habay'thah lalun.

Jud19:15 They turned aside there to go in and to lodge in Gibeah. When they entered,
they sat down in a broad place of the city, for there was no man that took them into his house to lodge.

‹15› καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ τοῦ εἰσελθεῖν αὐλισθῆναι ἐν Γαβαα· καὶ εἰσῆλθον
καὶ ἐκάθισαν ἐν τῇ πλατείᾳ τῆς πόλεως, καὶ οὐκ ἦν ἀνὴρ συνάγων αὐτοὺς εἰς οἰκίαν αὐλισθῆναι.

15 kai exeklinan ekei tou eiselthein aulisthēnai en Gabaa; kai eisēlthon
And they turned aside there to enter to rest up in Gabaa. And he entered
kai ekathisan en tē plateiạ tēs poleōs, kai ouk ēn anēr synagōn autous eis oikian aulisthēnai.
and sat in the square of the city, and there is no man bringing them into the house to rest up.

---

16 ׳ה׳נ׳ה ז׳ק׳ן ב׳א מ׳ן־מ׳ע׳ש׳ה׳ו מ׳ן־ה׳ש׳ד׳ה ב׳ע׳ר׳ב ו׳ה׳א׳י׳ש מ׳ה׳ר א׳פ׳ר׳י׳ם
׳ו׳ה׳ו׳א־ג׳ר ב׳ג׳ב׳ע׳ה ו׳א׳נ׳ש׳י ה׳מ׳ק׳ו׳ם ב׳נ׳י י׳מ׳י׳נ׳י׃
טז וְהִנֵּה אִישׁ זָקֵן בָּא מִן־מַעֲשֵׂהוּ מִן־הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב וְהָאִישׁ מֵהַר אֶפְרַיִם
וְהוּא־גָר בַּגִּבְעָה וְאַנְשֵׁי הַמָּקוֹם בְּנֵי יְמִינִי׃

16. w'hinneh 'ish zaqen ba' min-ma`asehu min-hasadeh ba`ereb w'ha'ish mehar 'Eph'rayim
w'hu'-gar baGib'`ah w'an'shey hamaqom B'ney y'mini.

Jud19:16 Then behold, an old man was coming out of the field from his work at evening.

Now the man was from the mountain of Ephrayim, and he sojourned in Gibeah,
but the men of the place were Benjamites.

‹16› καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πρεσβύτης ἤρχετο ἐξ ἔργων αὐτοῦ ἐξ ἀγροῦ ἐν ἑσπέρᾳ· καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν
ἐξ ὄρους Εφραιμ, καὶ αὐτὸς παρῴκει ἐν Γαβαα, καὶ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου υἱοὶ Βενιαμιν.

16 kai idou anēr presbytēs ērcheto ex ergōn autou ex agrou en hesperą;
And behold, man an old entered from his works from out of the field at evening,
kai ho anēr ēn ex orous Ephraim, kai autos parǭkei en Gabaa, kai hoi andres tou topou huioi Beniamin.
and the man was from mount Ephraim, and he sojourned in Gabaa;
and the men of the place were sons of Benjamin.

---

17 וישא עינו וירא את־האיש האורח ברחוב העיר
ויאמר האיש הזקן אנה תלך ומאין תבוא׃

יז וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הָאִישׁ הָאֹרֵחַ בִּרְחֹב הָעִיר
וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזָּקֵן אָנָה תֵלֵךְ וּמֵאַיִן תָּבוֹא׃

17. wayisa' `eynayu wayar' 'eth-ha'ish ha'oreach bir'chob ha`ir
wayo'mer ha'ish hazaqen 'anah thelek ume'ayin tabo'.

Jud19:17 And he lifted up his eyes and saw the man, the traveler, in the broad place of the city;
and the old man said, Where are you going, and where do you come from?

‹17› καὶ ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν τὸν ὁδοιπόρον ἄνδρα ἐν τῇ πλατείᾳ τῆς πόλεως·
καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ὁ πρεσβύτης Ποῦ πορεύῃ καὶ πόθεν ἔρχῃ;

17 kai ēren tous ophthalmous autou kai eiden ton hodoiporon andra en tę̄ plateią tēs poleōs;
And he looked up with his eyes, and he saw the man, the one journeying
in the square of the city.
kai eipen ho anēr ho presbytēs Pou poreuę̄ kai pothen erchę̄?
And said man the old, Where are you going, and from what place come you?

---

18 ויאמר אליו עברים אנחנו מבית־לחם יהודה
עד־ירכתי הר־אפרים משם אנכי ואלך עד־בית לחם יהודה
ואת־בית יהוה אני הלך ואין איש מאסף אותי הבית׃

יח וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֹבְרִים אֲנַחְנוּ מִבֵּית־לֶחֶם יְהוּדָה
עַד־יַרְכְּתֵי הַר־אֶפְרַיִם מִשָּׁם אָנֹכִי וָאֵלֵךְ עַד־בֵּית לֶחֶם יְהוּדָה
וְאֶת־בֵּית יְהוָה אֲנִי הֹלֵךְ וְאֵין אִישׁ מְאַסֵּף אוֹתִי הַבָּיְתָה׃

18. wayo'mer 'elayu `ob'rim 'anach'nu miBeyth-lechem Yahudah
`ad-yar'k'they har-'Eph'rayim misham 'anoki wa'elek `ad-Beyth lechem Yahudah
w'eth-beyth Yahúwah 'ani holek w'eyn 'ish m'aseph 'othi habay'thah.

Jud19:18 He said to him, We are passing from Bethlehem in Yahudah to the other side of
the country of Ephrayim, for I am from there, and I went to Bethlehem in Yahudah.
But I am now going to the house of יהוה, and there is no man shall take me into his house.

‹18› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Παραπορευόμεθα ἡμεῖς ἀπὸ Βηθλεεμ Ιουδα ἕως μηρῶν ὄρους Εφραιμ·
ἐκεῖθεν ἐγώ εἰμι καὶ ἐπορεύθην ἕως Βηθλεεμ Ιουδα,
καὶ εἰς τὸν οἶκόν μου ἐγὼ πορεύομαι, καὶ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ συνάγων με εἰς τὴν οἰκίαν·

18 kai eipen pros auton Paraporeuometha hēmeis apo Bēthleem Iouda

And he said to him, We are passing over from Beth-lehem of Judah
heōs mērōn orous Ephraim; ekeithen egō eimi kai eporeuthēn heōs Bēthleem Iouda,
unto the side of mount Ephraim. from there And I am, and I went unto Beth-lehem of Judah,
kai eis ton oikon mou egō poreuomai, kai ouk estin anēr synagōn me eis tēn oikian;
and to my house I run; but there is no man bringing me into a house.

---

19 אל־שא גאאי שאל שלי יגאיתשאל שא אתלתש־שלי גגא־שלי
:לגב־לש לתאשש גאאת שאבגס־שס לסלי שאשגתלי

יטוְגַם־תֶּבֶן גַּם־מִסְפּוֹא יֵשׁ לַחֲמוֹרֵינוּ וְגַם לֶחֶם וָיַיִן יֵשׁ־לִי
וְלַאֲמָתֶךָ וְלַנַּעַר עִם־עֲבָדֶיךָ אֵין מַחְסוֹר כָּל־דָּבָר׃

19. w'gam-teben gam-mis'po' yesh lachamoreynu w'gam lechem wayayin yesh-li
w'la'amatheak w'lana`ar `im-`abadeyak 'eyn mach'sor kal-dabar.

Jud19:19 Yet there is both straw and fodder for our donkeys, and also there is bread and wine for me, your maidservant, and the young man who is with your servants; there is no lack of anything.

‹19› καί γε ἄχυρα καὶ χορτάσματά ἐστιν τοῖς ὄνοις ἡμῶν, καὶ ἄρτοι καὶ οἶνός ἐστιν ἐμοὶ
καὶ τῇ παιδίσκῃ καὶ τῷ νεανίσκῳ μετὰ τῶν παιδίων σου, οὐκ ἔστιν ὑστέρημα παντὸς πράγματος.

19 kai ge achyra kai chortasmata estin tois onois hēmōn, kai artoi kai oinos estin emoi
And indeed straw and fodder exists for our donkeys, and indeed bread and wine exists to me,
kai tē paidiskē kai tō neaniskō meta tōn paidiōn sou, ouk estin hysterēma pantos pragmatos.
and to the maidservant, and to the servant; and to your servants
there is no deficiency of any thing.

---

20 שאמת־לך גתאגג פג אלי שתאשש־לש פג שש שתלש שפבא שאתא גשתאי
:שלח־לת גתאגג פג אל־תלן׃

כוַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזָּקֵן שָׁלוֹם לָךְ
רַק כָּל־מַחְסוֹרְךָ עָלַי רַק בָּרְחוֹב אַל־תָּלַן׃

20. wayo'mer ha'ish hazaqen shalom lak raq kal-mach'sor'k `alay raq bar'chob 'al-talan.

Jud19:20 The old man said, Peace to you. Only let all your needs lie upon me;
only lodge not in the broad place.

‹20› καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ὁ πρεσβύτης Εἰρήνη σοι, πλὴν πᾶν ὑστέρημά σου ἐπ' ἐμέ·
πλὴν ἐν τῇ πλατείᾳ οὐ μὴ αὐλισθήσῃ.

20 kai eipen ho anēr ho presbytēs Eirēnē soi, plēn pan hysterēma sou ep' eme;
And said the man old, Peace to you; only let any deficiency of yours be upon me,
plēn en tē plateią ou mē aulisthēsē.
only in the square you should not rest up.

---

21 יאשתו׃ ויאכלו ויבאהו לביתו ויבול לחמורים וירחצו רגליהם ויאכלו ויבאהו׃

כאוַיְבִיאֵהוּ לְבֵיתוֹ וַיִּבּוֹל לַחֲמוֹרִים וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃

21. way'bi'ehu l'beytho wayibol lachamorim wayir'chatsu rag'leyhem wayo'k'lu wayish'tu.

Jud19:21 So he took him into his house and gave the fodder unto the donkeys,
and they washed their feet and ate and drank.

‹21› καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τόπον ἐποίησεν τοῖς ὄνοις,
καὶ αὐτοὶ ἐνίψαντο τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον.

21 kai eisēnegken auton eis ton oikon autou kai topon epoiēsen tois onois,
And he brought him into his house, and made room for his donkeys.
kai autoi enipsanto tous podas autōn kai ephagon kai epion.
And they washed their feet, and they ate and drank.

---

22 ישׂמחו לבם והנה אנשי העיר בני בליעל נסבו
את־הבית מתדפקים על־הדלת ויאמרו אל־האיש בעל הבית הזקן
לאמר הוצא את־האיש אשר־בא אל־ביתך ונדענו׃

כב הֵמָּה מֵיטִיבִים אֶת־לִבָּם וְהִנֵּה אַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי בְנֵי־בְלִיַּעַל נָסַבּוּ
אֶת־הַבַּיִת מִתְדַּפְּקִים עַל־הַדֶּלֶת וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָאִישׁ בַּעַל הַבַּיִת הַזָּקֵן
לֵאמֹר הוֹצֵא אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר־בָּא אֶל־בֵּיתְךָ וְנֵדָעֶנּוּ׃

22. hemah meytibim ‘eth-libam w’hinneh ‘an’shey ha`ir ‘an’shey b’ney-b’lia`al nasabu ‘eth-habayith mith’dap’qim `al-hadaleth wayo’m’ru ‘el-ha’ish ba`al habayith hazaqen le’mor hotse’ ‘eth-ha’ish ‘asher-ba’ ‘el-beyth’ak w’neda`enu.

Jud19:22 They were making their hearts merry, behold, the men of the city, sons of worthless men, went around the house, beating at the door; and they spoke to the owner of the house, the old man, saying, Bring out the man who came into your house that we may know him.

‹22› αὐτοὶ δ’ ἀγαθύνοντες καρδίαν αὐτῶν καὶ ἰδοὺ ἄνδρες τῆς πόλεως υἱοὶ παρανόμων ἐκύκλωσαν τὴν οἰκίαν κρούοντες ἐπὶ τὴν θύραν καὶ εἶπον πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν κύριον τοῦ οἴκου τὸν πρεσβύτην λέγοντες Ἐξένεγκε τὸν ἄνδρα, ὃς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν σου, ἵνα γνῶμεν αὐτόν.

22 autoi d’ agathynontes kardian autōn kai idou andres tēs poleōs huioi paranomōn
And they were doing good their heart; and behold, the men of the city, sons of lawbreakers,
ekyklōsan tēn oikian krouontes epi tēn thyran kai eipon pros ton andra ton kyrion tou oikou
encircled the house, and knocked upon the door; and they said to the man, the master of the house,
ton presbytēn legontes Exenegke ton andra, hos eisēlthen eis tēn oikian sou, hina gnōmen auton.
the old man, saying, Lead out the man who came into your house, that we should know him.

---

23 ויצא אליהם האיש בעל הבית ויאמר אליהם אל־אחי אל־תרעו
נא אחרי אשר־בא האיש הזה אל־ביתי אל־תעשו את־הנבלה הזאת׃

כג וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם הָאִישׁ בַּעַל הַבַּיִת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־אַחַי אַל־תָּרֵעוּ
נָא אַחֲרֵי אֲשֶׁר־בָּא הָאִישׁ הַזֶּה אֶל־בֵּיתִי אַל־תַּעֲשׂוּ אֶת־הַנְּבָלָה הַזֹּאת׃

23. wayetse’ ‘aleyhem ha’ish ba`al habayith wayo’mer ‘alehem ‘al-‘achay ‘al-tare`u na’ ‘acharey ‘asher-ba’ ha’ish hazeh ‘el-beythi ‘al-ta`asu ‘eth-han’balah hazo’th.

Jud19:23 Then the man, the owner of the house, went out to them and said to them, No, my brothers, please do not do evil; since this man has come into my house, do not this folly.

‹23› καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτοὺς ὁ ἀνὴρ ὁ κύριος τοῦ οἴκου καὶ εἶπεν Μή, ἀδελφοί, μὴ κακοποιήσητε δή· μετὰ τὸ εἰσελθεῖν τὸν ἄνδρα τοῦτον εἰς τὴν οἰκίαν μου μὴ ποιήσητε τὴν ἀφροσύνην ταύτην·

23 kai exēlthen pros autous ho anēr ho kyrios tou oikou kai eipen Mē, adelphoi, mē kakopoiēsēte dē;
And came forth to them the man, the master of the house, and he said, Nay, brethren, you should not do evil indeed
meta to eiselthein ton andra touton eis tēn oikian mou mē poiēsēte tēn aphrosynēn tautēn;
with entering this man into my house; you should not do this folly.

24 הנה בתי הבתולה ופילגשהו אוציאה־נא אותם וענו אותם
וועשו להם הטוב בעיניכם ולאיש הזה לא תעשו דבר הנבלה הזאת׃

24. hinneh biti hab'thulah uphilag'shehu 'otsi'ah-na' 'otham w'`anu 'otham
wa`asu lahem hatob b'`eyneykem w'la'ish hazeh lo' tha`asu d'bar han'balah hazo'th.

Jud19:24 Behold, here is my daughter, a maiden, and his concubine.
Please let me bring them out that you may ravish them and do to them which is good in your eyes,
but do not do this wicked thing to this man.

‹24› ἰδὲ ἡ θυγάτηρ μου ἡ παρθένος καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ, ἐξάξω αὐτάς,
καὶ ταπεινώσατε αὐτὰς καὶ ποιήσατε αὐταῖς τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν·
καὶ τῷ ἀνδρὶ τούτῳ οὐ ποιήσετε τὸ ῥῆμα τῆς ἀφροσύνης ταύτης.

24 ide hē thygatēr mou hē parthenos kai hē pallakē autou, exaxō autas,
Behold, my daughter the virgin, and his concubine; and I shall bring them,
kai tapeinōsate autas kai poiēsate autais to agathon en ophthalmois hymōn;
and you humble them, and do to them the good thing in your eyes,
kai tō̜ andri toutō̜ ou poiēsete to hrēma tēs aphrosynēs tautēs.
but to this man you should not do the thing of this folly.

---

25 ולא־אבו האנשים לשמע לו ויחזק האיש בפילגשו
ויצא אליהם החוץ ויידעו אותה ויתעללו־בה כל־הלילה עד־הבקר
וישלחוה בעלות השחר׃

25. w'lo'-'abu ha'anashim lish'mo`a lo wayachazeq ha'ish b'philag'sho wayotse' 'aleyhem hachuts
wayed'`u 'othah wayith'`al'lu-bah kal-halay'lah `ad-haboqer way'shal'chuah ba`aloth hashachar.

Jud19:25 But the men were not willing to listen to him.
So the man took hold on his concubine and brought her out to them; and they knew her
and abused her all night until morning, then they sent her away when the dawn rose.

‹25› καὶ οὐκ εὐδόκησαν οἱ ἄνδρες τοῦ εἰσακοῦσαι αὐτοῦ. καὶ ἐπελάβετο ὁ ἀνὴρ τῆς
παλλακῆς αὐτοῦ καὶ ἐξήγαγεν αὐτὴν πρὸς αὐτοὺς ἔξω, καὶ ἔγνωσαν αὐτὴν
καὶ ἐνέπαιζον ἐν αὐτῇ ὅλην τὴν νύκτα ἕως πρωί· καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτήν, ὡς ἀνέβη τὸ πρωί.

25 kai ouk eudokēsan hoi andres tou eisakousai autou. kai epelabeto ho anēr tēs pallakēs autou
And did not want the men to hear him. And took hold the man of his concubine,
kai exēgagen autēn pros autous exō, kai egnōsan autēn kai enepaizon en autē̜ holēn tēn nykta
and led her to them outside. And they knew her, and sported with her the entire night
heōs prōi; kai exapesteilan autēn, hōs anebē to prōi.
until the morning. And they sent her when the morning dawned.

---

26 ויבא האשה לפנות בקר אל־פתח בית האיש אשר־אדניה שם
עד־האור׃

כו וַתָּבֹא הָאִשָּׁה לִפְנוֹת הַבֹּקֶר וַתִּפֹּל פֶּתַח בֵּית־הָאִישׁ
אֲשֶׁר־אֲדוֹנֶיהָ שָׁם עַד־הָאוֹר׃

26. watabo' ha'ishah liph'noth haboqer watipol pethach beyth-ha'ish
'asher-'adoneyah sham `ad-ha'or.

Jud19:26 Then the woman came in the dawning of the morning
and fell down at the doorway of the man's house where her master was there, until it was light.

‹26› καὶ ἦλθεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν ὄρθρον καὶ ἔπεσεν παρὰ τὴν θύραν τοῦ οἴκου,
οὗ ἦν αὐτῆς ἐκεῖ ὁ ἀνήρ, ἕως τοῦ διαφῶσαι.

26 kai ēlthen hē gynē pros ton orthron kai epesen para tēn thyran tou oikou,
And came the woman toward the morning, and fell by the door of the house
hou ēn autēs ekei ho anēr, heōs tou diaphōsai.
where was her master there, until of which light shown through.

---

27 ירדכו לדרך לצאת ויבקר אדניה ויפתח דלתות הבית
והנה האשה פילגשו נפלת פתח הבית וידיה על־הסף׃

כז וַיָּקָם אֲדֹנֶיהָ בַּבֹּקֶר וַיִּפְתַּח דַּלְתוֹת הַבַּיִת וַיֵּצֵא לָלֶכֶת לְדַרְכּוֹ
וְהִנֵּה הָאִשָּׁה פִּילַגְשׁוֹ נֹפֶלֶת פֶּתַח הַבַּיִת וְיָדֶיהָ עַל־הַסַּף׃

27. wayaqam 'adoneyah baboqer wayiph'tach dal'thoth habayith wayetse' laleketh l'dar'ko
w'hinneh ha'ishah philag'sho nopheleth pethach habayith w'yadeyah `al-hasaph.

Jud19:27 When her master arose in the morning and opened the doors of the house
and went out to go on his way, then behold,
the woman, his concubine was lying at the doorway of the house with her hands on the threshold.

‹27› καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς τὸ πρωὶ καὶ ἤνοιξεν τὰς θύρας τοῦ οἴκου
καὶ ἐξῆλθεν τοῦ πορευθῆναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἡ γυνὴ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ πεπτωκυῖα
παρὰ τὰς θύρας τοῦ οἴκου, καὶ αἱ χεῖρες αὐτῆς ἐπὶ τὸ πρόθυρον.

27 kai anestē ho anēr autēs to prōi kai ēnoixen tas thyras tou oikou kai exēlthen tou poreuthēnai
And rose up her master in the morning, and he opened the doors of the house,
and he came forth to depart
tēn hodon autou, kai idou hē gynē hē pallakē autou peptōkuia para tas thyras tou oikou,
into his way. And behold, the woman, his concubine, was fallen by the door of the house,
kai hai cheires autēs epi to prothyron.
and her hands were upon the threshold.

---

28 ויאמר אליה קומי ונלכה ואין עונה ויקחה על־החמור
ויקם האיש וילך למקומו׃

כח וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ קוּמִי וְנֵלֵכָה וְאֵין עֹנֶה וַיִּקָּחֶהָ עַל־הַחֲמוֹר
וַיָּקָם הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ לִמְקֹמוֹ׃

28. wayo'mer 'eleyah qumi w'nelekah w'eyn `oneh wayiqacheah `al-hachamor
wayaqam ha'ish wayelek lim'qomo.

Jud19:28 He said to her, Get up and let us go, but there was no answer.
Then he placed her on the donkey; and the man arose and went to his place.

‹28› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Ἀνάστα καὶ ἀπέλθωμεν· καὶ οὐκ ἀπεκρίθη, ὅτι ἦν νεκρά.

καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐπὶ τὸν ὄνον καὶ ἐπορεύθη εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

28 kai eipen pros autēn Anasta kai apelthōmen; kai ouk apekrithē, hoti ēn nekra.

And he said to her, Rise up, for we should go forth! And she answered not, for she was dead.

kai elaben autēn epi ton onon kai eporeuthē eis ton topon autou.

And he took her upon his donkey, and went to his place.

---

29 ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳

Sefer Shophtim / Judges
Chapter 20

Jud20:1 [illegible]
:[illegible]
אוַיֵּצְאוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַתִּקָּהֵל הָעֵדָה כְּאִישׁ אֶחָד לְמִדָּן
וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע וְאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־יָהוָה הַמִּצְפָּה׃

1. wayets'u kal-b'ney Yis'ra'El watiqahel ha`edah k'ish 'echad l'miDan w'`ad-B'er sheba`
w'erets haGil'`ad 'el-Yahúwah haMits'pah.

Jud20:1 Then all the sons of Yisrael went out, and the congregation was gathered together as one man, from Dan to Beersheba even unto the land of Gilead, , to [illegible] at Mizpah.

‹20:1› Καὶ ἐξῆλθον πάντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ, καὶ ἐξεκκλησιάσθη ἡ συναγωγὴ ὡς ἀνὴρ εἷς ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβεε καὶ γῇ τοῦ Γαλααδ πρὸς κύριον εἰς Μασσηφα.

1 Kai exēlthon pantes hoi huioi Israēl, kai exekklēsiasthē hē synagōgē hōs anēr heis
And there came forth all the sons of Israel, and held an assembly the congregation as man one,
apo Dan kai heōs Bērsabee kai gē tou Galaad pros kyrion eis Massēpha.
from Dan and unto Beer-sheba, and the land of Gilead, before YHWH in Massepha.

---

2 [illegible]
:[illegible]
בוַיִּתְיַצְּבוּ פִּנּוֹת כָּל־הָעָם כֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בִּקְהַל עַם הָאֱלֹהִים
אַרְבַּע מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי שֹׁלֵף חָרֶב׃ פ

2. wayith'yats'bu pinoth kal-ha`am kol shib'tey Yis'ra'El biq'hal `am ha'Elohim
'ar'ba` me'oth 'eleph 'ish rag'li sholeph chareb.

Jud20:2 The chiefs of all the people, even of all the tribes of Yisrael, presented themselves in the assembly of the people of the Elohim, four hundred thousand footmen who drew the sword.

‹2› καὶ ἐστάθησαν κατὰ πρόσωπον κυρίου πᾶσαι αἱ φυλαὶ τοῦ Ισραηλ
ἐν ἐκκλησίᾳ τοῦ λαοῦ τοῦ θεοῦ, τετρακόσιαι χιλιάδες ἀνδρῶν πεζῶν, ἕλκοντες ῥομφαίαν.

2 kai estathēsan kata prosōpon kyriou pasai hai phylai tou Israēl en ekklēsią
And stood in the presence of YHWH all the tribes of Israel in the assembly
tou laou tou theou, tetrakosiai chiliades andrōn pezōn, helkontes hromphaian.
of the people of Elohim – four hundred thousand men on foot unsheathing the broadsword.

---

3 [illegible]
:[illegible]
גוַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי בִנְיָמִן כִּי־עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּה
וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דַּבְּרוּ אֵיכָה נִהְיְתָה הָרָעָה הַזֹּאת׃

3. wayish'm'`u b'ney Bin'yamin ki-`alu b'ney-Yis'ra'El haMits'pah
wayo'm'ru b'ney Yis'ra'El dab'ru 'eykah nih'y'thah hara`ah hazo'th.

Jud20:3 Now the sons of Benyamin heard that the sons of Yisrael had gone up to Mizpah.
And the sons of Yisrael said, Tell us, how did this wickedness happen?

‹3› καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ὅτι ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ εἰς Μασσηφα.
καὶ ἐλθόντες εἶπαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ Λαλήσατε ποῦ ἐγένετο ἡ πονηρία αὕτη.
3 kai ēkousan hoi huioi Beniamin hoti anebēsan hoi huioi Israēl eis Massēpha.
And heard the sons of Benjamin that ascended the sons of Israel unto Massepha.
kai elthontes eipan hoi huioi Israēl Lalēsate pou egeneto hē ponēria hautē.
And came and said the sons of Israel, Tell where took place evil this?

---

4 וַיַּעַן הָאִישׁ הַלֵּוִי אִישׁ הָאִשָּׁה הַנִּרְצָחָה
וַיֹּאמַר הַגִּבְעָתָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן בָּאתִי אֲנִי וּפִילַגְשִׁי לָלוּן:
4. waya`an ha'ish haLewi 'ish ha'ishah hanir'tsachah
wayo'mar haGib'`athah 'asher l'Bin'yamin ba'thi 'ani uphilag'shi lalun.

Jud20:4 And the man, the Levite, the husband of the woman who was murdered, answered and said, I came with my concubine to lodge at Gibeah which belongs to Benyamin.

‹4› καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ ὁ Λευίτης ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικὸς τῆς φονευθείσης
καὶ εἶπεν Εἰς Γαβαα τῆς Βενιαμιν ἦλθον ἐγὼ καὶ ἡ παλλακή μου τοῦ αὐλισθῆναι.
4 kai apekrithē ho anēr ho Leuitēs ho anēr tēs gynaikos tēs phoneutheisēs
And answered the man, the Levite, the husband of the woman having been murdered.
kai eipen Eis Gabaa tēs Beniamin ēlthon egō kai hē pallakē mou tou aulisthēnai.
And he said, unto Gabaa of Benjamin I came, I and my concubine to rest up.

---

5 הוַיָּקֻמוּ עָלַי בַּעֲלֵי הַגִּבְעָה
וַיָּסֹבּוּ עָלַי אֶת־הַבַּיִת לַיְלָה אוֹתִי דִּמּוּ לַהֲרֹג וְאֶת־פִּילַגְשִׁי עִנּוּ וַתָּמֹת:
5. wayaqumu `alay ba`aley haGib'`ah
wayasobu `alay 'eth-habayith lay'lah 'othi dimu laharog w'eth-pilag'shi `inu watamoth.

Jud20:5 But the men of Gibeah rose up against me and went around the house against me at night. They intended to kill me, they humbled my concubine so that she died.

‹5› καὶ ἀνέστησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ἄνδρες τῆς Γαβαα καὶ ἐκύκλωσαν ἐπ' ἐμὲ ἐπὶ τὴν οἰκίαν νυκτός·
ἐμὲ ἠθέλησαν φονεῦσαι καὶ τὴν παλλακήν μου ἐταπείνωσαν καὶ ἀπέθανεν.
5 kai anestēsan ep' eme hoi andres tēs Gabaa kai ekyklōsan ep' eme epi tēn oikian nyktos;
And rose up against me the men, the ones of Gabaa, and they encircled upon me, upon the house at night;
eme ēthelēsan phoneusai kai tēn pallakēn mou etapeinōsan kai apethanen.
and me they wanted to kill, and my concubine they humbled, and she died.

---

6 וָאֹחֵז בְּפִילַגְשִׁי וָאֲנַתְּחֵהָ וָאֲשַׁלְּחֵהָ בְּכָל־שְׂדֵה נַחֲלַת יִשְׂרָאֵל
כִּי עָשׂוּ זִמָּה וּנְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל:

6. wa'ochez b'philag'shi wa'anat'cheah wa'ashal'cheah b'kal-s'deh nachalath Yis'ra'El ki `asu zimah un'balah b'Yis'ra'El.

Jud20:6 And I took hold on my concubine and cut her in pieces and sent her throughout all the country of Yisrael's inheritance; for they have committed lewdness and folly in Yisrael.

‹6› καὶ ἐκράτησα τὴν παλλακήν μου καὶ ἐμέλισα αὐτὴν καὶ ἀπέστειλα
ἐν παντὶ ὁρίῳ κληρονομίας υἱῶν Ισραηλ, ὅτι ἐποίησαν ζεμα καὶ ἀπόπτωμα ἐν Ισραηλ.

6 kai ekratēsa tēn pallakēn mou kai emelisa autēn kai apesteila en panti horiǫklēronomias huiōn Israēl,

And I took hold of my concubine, and I dismembered her, and I sent out into every border of the inheritance of the sons of Israel;

hoti epoiēsan zema kai apoptōma en Israēl.

for they have wrought lewdness and abomination in Israel.

---

7 :שׂלא אבות עשׂו זמה ונבלה בישׂראל׃
ז הִנֵּה כֻלְּכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָבוּ לָכֶם דָּבָר וְעֵצָה הֲלֹם׃

7. hinneh kul'kem b'ney Yis'ra'El habu lakem dabar w'`etsah halom.

Jud20:7 Behold, all you sons of Yisrael, give your advice and counsel here.

‹7› ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς, υἱοὶ Ισραηλ, δότε ἑαυτοῖς λόγον καὶ βουλὴν ἐκεῖ.

7 idou pantes hymeis, huioi Israēl, dote heautois logon kai boulēn ekei.

Behold, all you, the sons of Israel, make to yourselves an account and plan here!

---

8 ישׂראל אל אל אהל איש לבית׃ ולא נסור איש לביתו׃
ח וַיָּקָם כָּל־הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד לֵאמֹר לֹא נֵלֵךְ אִישׁ לְאָהֳלוֹ
וְלֹא נָסוּר אִישׁ לְבֵיתוֹ׃

8. wayaqam kal-ha`am k'ish 'echad le'mor lo' nelek 'ish l'ahalo w'lo' nasur 'ish l'beytho.

Jud20:8 Then all the people arose as one man, saying,
Not one of us shall go to his tent, nor shall any of us return to his house.

‹8› καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς λέγοντες Οὐκ ἀπελευσόμεθα ἀνὴρ εἰς σκήνωμα αὐτοῦ
καὶ οὐκ ἐπιστρέψομεν ἀνὴρ εἰς οἶκον αὐτοῦ.

8 kai anestē pas ho laos hōs anēr heis legontes Ouk apeleusometha anēr eis skēnōma autou

And rose up all the people as man one, saying, We shall not enter – a man into his tent,

kai ouk epistrepsomen anēr eis oikon autou.

and we shall not turn aside – a man to his house.

---

9 :לגבעה בגורל נעלה עליה אשר נעשה לגבעה זה הדבר ועתה׃
ט וְעַתָּה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה לַגִּבְעָה עָלֶיהָ בְּגוֹרָל׃

9. w'`atah zeh hadabar 'asher na`aseh laGib'`ah `aleyah b'goral.

Jud20:9 But now this is the thing which we shall do to Gibeah; we shall go up against it by lot.

‹9› καὶ νῦν τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ ποιηθήσεται τῇ Γαβαα· ἀναβησόμεθα ἐπ' αὐτὴν ἐν κλήρῳ,

9 kai nyn touto to hrēma, ho poiēthēsetai tę Gabaa; anabēsometha ep' autēn en klērǫ,

And now the thing this is which we shall do to Gabaa; we shall ascend against it by lot.

---

10 וְלָקַחְנוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים לַמֵּאָה לְכֹל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וּמֵאָה לָאֶלֶף
וְאֶלֶף לָרְבָבָה לָקַחַת צֵדָה לָעָם לַעֲשׂוֹת לְבוֹאָם לְגֶבַע בִּנְיָמִן
כְּכָל־הַנְּבָלָה אֲשֶׁר עָשָׂה בְּיִשְׂרָאֵל׃

10. w'laqach'nu `asarah 'anashim lame'ah l'kol shib'tey Yis'ra'El ume'ah la'eleph w'eleph lar'babah laqachath tsedah la`am la`asoth l'bo'am l'Geba` Bin'yamin k'kal-han'balah 'asher `asah b'Yis'ra'El.

**Jud20:10 And we shall take ten men out of a hundred throughout all the tribes of Yisrael,
and a hundred out of a thousand, and a thousand out of ten thousand to supply food for the people,
that they may do, when they come to Gibeah of Benyamin,
according all the folly that they have committed in Yisrael.**

**‹10› πλὴν λημψόμεθα δέκα ἄνδρας τοῖς ἑκατὸν εἰς πάσας φυλὰς Ισραηλ
καὶ ἑκατὸν τοῖς χιλίοις καὶ χιλίους τοῖς μυρίοις λαβεῖν ἐπισιτισμὸν τοῦ ποιῆσαι ἐλθεῖν αὐτοὺς
εἰς Γαβαα Βενιαμιν ποιῆσαι αὐτῇ κατὰ πᾶν τὸ ἀπόπτωμα, ὃ ἐποίησεν ἐν Ισραηλ.**

10 plēn lēmpsometha deka andras tois hekaton eis pasas phylas Israēl
Moreover we shall take ten men out of a hundred for all the tribes of Israel,
kai hekaton tois chiliois kai chilious tois myriois labein episitismon tou poiēsai elthein autous
and a hundred out of a thousand men, and a thousand out of ten thousand men,
to take a provision, to cause them to come
eis Gabaa Beniamin poiēsai autē kata pan to apoptōma, ho epoiēsen en Israēl.
unto Gabaa of Benjamin, to do to it according to all the abomination, which they did in Israel.

---

11 יאוַיֵּאָסֵף כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל־הָעִיר כְּאִישׁ אֶחָד חֲבֵרִים׃ פ

11. waye'aseph kal-'ish Yis'ra'El 'el-ha`ir k'ish 'echad chaberim.

Jud20:11 And all the men of Yisrael were gathered against the city, united as one man.

‹11› καὶ συνήχθη πᾶς ἀνὴρ Ισραηλ εἰς τὴν πόλιν ὡς ἀνὴρ εἷς.

11 kai synēchthē pas anēr Israēl eis tēn polin hōs anēr heis.
And came together every man of Israel to the city as man one.

---

12 יבוַיִּשְׁלְחוּ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲנָשִׁים בְּכָל־שִׁבְטֵי בִנְיָמִן לֵאמֹר
מָה הָרָעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נִהְיְתָה בָּכֶם׃

**12. wayish'l'chu shib'tey Yis'ra'El 'anashim b'kal-shib'tey Bin'yamin le'mor
mah hara`ah hazo'th 'asher nih'y'thah bakem.**

**Jud20:12 Then the tribes of Yisrael sent men through the entire tribe of Benyamin, saying,
What is this wickedness that has taken place among you?**

**‹12› Καὶ ἀπέστειλαν αἱ φυλαὶ Ισραηλ ἄνδρας ἐν πάσῃ φυλῇ Βενιαμιν λέγοντες
Τίς ἡ πονηρία αὕτη ἡ γενομένη ἐν ὑμῖν;**

12 Kai apesteilan hai phylai Israēl andras en pasȩ̄ phylȩ̄ Beniamin legontes
And sent out the tribes of Israel men in all the tribe of Benjamin, saying,
Tis hē ponēria hautē hē genomenē en hymin?
What is this evil that took place among you?

---

13 אַנְשֵׁי בְלִיַּעַל אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה וּנְמִיתֵם וּבִעַרְנוּ רָעָה מִיִּשְׂרָאֵל וְלֹא אָבוּ בְנְיָמִן לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל אֲחֵיהֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל׃

13. w'`atah t'nu 'eth-ha'anashim b'ney-b'lia`al 'asher baGib'`ah un'mithem un'ba`arah ra`ah miYis'ra'El w'lo' 'abu Bin'yamin lish'mo`a b'qol 'acheyhem b'ney-Yis'ra'El.

Jud20:13 And now, deliver up the men, the worthless sons in Gibeah,
that we may put them to death and put away wickedness from Yisrael.
But the sons of Benyamin would not listen to the voice of their brothers, the sons of Yisrael.

‹13› καὶ νῦν δότε τοὺς ἄνδρας υἱοὺς παρανόμων τοὺς ἐν Γαβαα, καὶ θανατώσομεν αὐτοὺς καὶ ἐκκαθαριοῦμεν πονηρίαν ἀπὸ Ισραηλ.
καὶ οὐκ εὐδόκησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν υἱῶν Ισραηλ.
13 kai nyn dote tous andras huious paranomōn tous en Gabaa,
And now, give over the men the sons of transgressors that are in Gabaa,
kai thanatōsomen autous kai ekkatharioumen ponērian apo Israēl.
and we shall kill them and lift away evil from Israel.
kai ouk eudokēsan hoi huioi Beniamin akousai tēs phōnēs tōn adelphōn autōn huiōn Israēl.
But did not want the sons of Benjamin to hear the voice of their brethren of the sons of Israel.

---

14 וַיֵּאָסְפוּ בְנֵי־בִנְיָמִן מִן־הֶעָרִים הַגִּבְעָתָה לָצֵאת לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

14. waye'as'phu b'ney-Bin'yamin min-he`arim haGib'`athah latse'th lamil'chamah `im-b'ney Yis'ra'El.

Jud20:14 The sons of Benyamin gathered from the cities to Gibeah,
to go out to battle against the sons of Yisrael.

‹14› καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ἀπὸ τῶν πόλεων αὐτῶν εἰς Γαβαα ἐξελθεῖν εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Ισραηλ.
14 kai synēchthēsan hoi huioi Beniamin apo tōn poleōn autōn eis Gabaa
And came together the sons of Benjamin from their cities to Gabaa,
exelthein eis parataxin pros huious Israēl.
to go forth into battle array against the sons of Israel.

---

15 וַיִּתְפָּקְדוּ בְנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַהוּא מֵהֶעָרִים עֶשְׂרִים וְשִׁשָּׁה אֶלֶף אִישׁ שָׁלוּף חֶרֶב מִלְּבַד יוֹשְׁבֵי הַגִּבְעָה הִתְפָּקְדוּ שְׁבַע מֵאוֹת אִישׁ בָּחוּר׃

אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב לְבַד מִיֹּשְׁבֵי הַגִּבְעָה הִתְפָּקְדוּ שְׁבַע מֵאוֹת אִישׁ בָּחוּר׃

15. wayith'paq'du b'ney Bin'yamin bayom hahu' mehe`arim `es'rim w'shishah 'eleph 'ish sholeph chareb l'bad miosh'bey haGib'`ah hith'paq'du sh'ba` me'oth 'ish bachur.

Jud20:15 From the cities on that day the sons of Benyamin were numbered, twenty-six thousand men who draw the sword, besides the inhabitants of Gibeah who were numbered, seven hundred choice men.

‹15› καὶ ἐπεσκέπησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπὸ τῶν πόλεων εἴκοσι τρεῖς χιλιάδες, ἀνὴρ ἕλκων ῥομφαίαν, ἐκτὸς τῶν οἰκούντων τὴν Γαβαα,
οἳ ἐπεσκέπησαν ἑπτακόσιοι ἄνδρες ἐκλεκτοὶ

15 kai epeskepēsan hoi huioi Beniamin en tē hēmerą ekeinē apo tōn poleōn eikosi treis chiliades,
And numbered the sons of Benjamin in that day of the cities, twenty three thousand
anēr helkōn hromphaian, ektos tōn oikountōn tēn Gabaa, hoi epeskepēsan heptakosioi andres eklektoi
men unsheathing the broadsword, apart from the ones dwelling in Gabaa, who were numbered seven hundred men chosen

---

16 𐤟𐤉𐤄𐤅𐤄𐤅-𐤀𐤅 𐤁𐤊𐤟 𐤁𐤉𐤄𐤁 𐤅𐤄𐤟 𐤊𐤉𐤟𐤄 𐤊𐤁𐤁 𐤄𐤀𐤄 𐤄𐤀𐤄 𐤊𐤉𐤟𐤄
:𐤟𐤊𐤄𐤅 𐤟𐤊𐤉 𐤄𐤁𐤊𐤅𐤄-𐤊𐤟 𐤉𐤁𐤟𐤁 𐤊𐤁𐤀 𐤄𐤀-𐤊𐤉

טז מִכֹּל הָעָם הַזֶּה שְׁבַע מֵאוֹת אִישׁ בָּחוּר אִטֵּר יַד־יְמִינוֹ
כָּל־זֶה קֹלֵעַ בָּאֶבֶן אֶל־הַשַּׂעֲרָה וְלֹא יַחֲטִא׃ פ

16. mikol ha`am hazeh sh'ba` me'oth 'ish bachur 'iter yad-y'mino kal-zeh qole`a ba'eben 'el-hasa`arah w'lo' yachati'.

Jud20:16 Out of all these people seven hundred choice men were left-handed; each of these able to sling a stone at a hair and not miss.

‹16› ἐκ παντὸς λαοῦ ἀμφοτεροδέξιοι· πάντες οὗτοι σφενδονῆται ἐν λίθοις πρὸς τρίχα καὶ οὐκ ἐξαμαρτάνοντες.

16 ek pantos laou amphoterodexioi; pantes houtoi sphendonētai en lithois pros tricha
from all of the people, ambidextrous; all these were slingers with stones at the hair,
kai ouk examartanontes.
and not missing.

---

17 𐤁𐤄 𐤊𐤊𐤅 𐤅𐤀𐤅 𐤊𐤊𐤀 𐤊𐤉𐤟𐤄 𐤁𐤁𐤀𐤁𐤟𐤁 𐤀𐤁𐤊 𐤉𐤀𐤆𐤊𐤉𐤀 𐤊𐤟𐤁𐤅𐤀 𐤅𐤀𐤟𐤉
:𐤀𐤄𐤊𐤊 𐤅𐤀𐤟 𐤀𐤊-𐤊𐤟

יז וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הִתְפָּקְדוּ לְבַד מִבִּנְיָמִן אַרְבַּע מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב
כָּל־זֶה אִישׁ מִלְחָמָה׃

17. w'ish Yis'ra'El hith'paq'du l'bad miBin'yamin 'ar'ba` me'oth 'eleph 'ish sholeph chareb kal-zeh 'ish mil'chamah.

Jud20:17 Then the men of Yisrael besides Benyamin were numbered, Four hundred thousand men who draw the sword; all these were men of war.

‹17› καὶ ἀνὴρ Ισραηλ ἐπεσκέπησαν ἐκτὸς τοῦ Βενιαμιν τετρακόσιαι χιλιάδες ἀνδρῶν ἑλκόντων ῥομφαίαν· πάντες οὗτοι ἄνδρες παρατάξεως.

17 kai anēr Israēl epeskepēsan ektos tou Beniamin tetrakosiai chiliades andrōn helkontōn hromphaian;
And the men of Israel – they were numbered, exclusive of Benjamin,
four hundred thousand men unsheathing the broadsword;

pantes houtoi andres parataxeōs.
all these were men warriors.

---

18 ויעלו בית־אל וישאלו באלהים
ויאמרו בני ישראל מי יעלה־לנו בתחלה למלחמה עם־בני בנימן
ויאמר יהוה יהודה בתחלה׃

18. wayaqumu waya`alu Beyth-'El wayish'alu b'Elohim wayo'm'ru b'ney Yis'ra'El mi ya`aleh-lanu bat'chilah lamil'chamah `im-b'ney Bin'yamin wayo'mer Yahúwah Yahudah bat'chilah.

Jud20:18 Now the sons of Yisrael arose, went up to BethEl, and inquired of Elohim and said,
Who shall go up at the beginning for us to battle against the sons of Benyamin?
Then [illegible] said, Yahudah shall go up at the beginning.

‹18› καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀνέβησαν εἰς Βαιθηλ καὶ ἠρώτησαν ἐν τῷ θεῷ
καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν ἐν ἀρχῇ εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Βενιαμιν;
καὶ εἶπεν κύριος Ιουδας ἐν ἀρχῇ ἀναβήσεται ἀφηγούμενος.

18 kai anestēsan kai anebēsan eis Baithēl kai ērōtēsan en tō theō
And they rose up and ascended unto Beth-el, and asked of Elohim.
kai eipan hoi huioi Israēl Tis anabēsetai hēmin en archē eis parataxin
And said the sons of Israel, Who shall ascend to us at first to wage war
pros huious Beniamin? kai eipen kyrios Ioudas en archē anabēsetai aphēgoumenos.
with the sons of Benjamin? And YHWH said, Judah at first shall ascend as leader.

---

19 ויקומו בני־ישראל בבקר ויחנו על־הגבעה׃
יטוַיָּקוּמוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּבֹּקֶר וַיַּחֲנוּ עַל־הַגִּבְעָה׃ פ

19. wayaqumu b'ney-Yis'ra'El baboqer wayachanu `al-haGib'`ah.

Jud20:19 So the sons of Yisrael arose in the morning and camped against Gibeah.

‹19› καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸ πρωὶ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ Γαβαα.

19 kai anestēsan hoi huioi Israēl to prōi kai parenebalon epi Gabaa.
And rose up the sons of Israel in the morning, and camped at Gabaa.

---

20 ויצא איש־ישראל למלחמה עם־בנימן
ויערכו אתם איש־ישראל מלחמה אל־הגבעה׃
כוַיֵּצֵא אִישׁ יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה עִם־בִּנְיָמִן
וַיַּעַרְכוּ אִתָּם אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מִלְחָמָה אֶל־הַגִּבְעָה׃

20. wayetse' 'ish Yis'ra'El lamil'chamah `im-Bin'yamin
waya`ar'ku 'itam 'ish-Yis'ra'El mil'chamah 'el-haGib'`ah.

Jud20:20 The men of Yisrael went out to battle against Benyamin,
and the men of Yisrael arrayed for battle against them at Gibeah.

‹20› καὶ ἐξῆλθον πᾶς ἀνὴρ Ισραηλ εἰς παράταξιν πρὸς Βενιαμιν καὶ συνῆψαν αὐτοῖς ἐπὶ Γαβαα.

20 kai exēlthon pas anēr Israēl eis parataxin pros Beniamin kai synēpsan autois epi Gabaa.

And went forth every man of Israel for war against Benjamin; and engaged with them at Gabaa.

---

21 ויצאו בני בנימן מן הגבעה וישחיתו בישראל ביום ההוא שנים
ועשרים אלף איש ארצה׃

כאוַיֵּצְאוּ בְנֵי־בִנְיָמִן מִן־הַגִּבְעָה וַיַּשְׁחִיתוּ בְיִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא שְׁנַיִם
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ אָרְצָה׃

21. wayets'u b'ney-Bin'yamin min-haGib'`ah
wayash'chithu b'Yis'ra'El bayom hahu' sh'nayim w'`es'rim 'eleph 'ish 'ar'tsah.

Jud20:21 Then the sons of Benyamin came out of Gibeah
and utterly destroyed on that day twenty-two thousand men to the ground in Yisrael.

‹21› καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ἀπὸ τῆς Γαβαα
καὶ διέφθειραν ἐν Ισραηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν.

21 kai exēlthon hoi huioi Beniamin apo tēs Gabaa

And went forth the sons of Benjamin from Gabaa,

kai diephtheiran en Israēl en tē hēmerą ekeinē duo kai eikosi chiliadas andrōn epi tēn gēn.

and utterly destroyed in Israel on that day two and twenty thousand men upon the ground.

---

22 ויתחזק העם איש ישראל ויסיפו לערך מלחמה במקום
אשר־ערכו שם ביום הראשון׃

כבוַיִּתְחַזֵּק הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל וַיֹּסִפוּ לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר־עָרְכוּ שָׁם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן׃

22. wayith'chazeq ha`am 'ish Yis'ra'El wayosiphu la`arok mil'chamah bamaqom
'asher-`ar'ku sham bayom hari'shon.

Jud20:22 But the people, the men of Yisrael, strengthened themselves and set
for battle again in the place where they set themselves on the first day.

‹22› καὶ ἐνίσχυσαν ἀνὴρ Ισραηλ καὶ προσέθηκαν συνάψαι παράταξιν ἐν τῷ τόπῳ,
ὅπου συνῆψαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ.

22 kai enischysan anēr Israēl kai prosethēkan synapsai parataxin en tō topō,

And strengthened themselves the men of Israel, and proceeded to engage in battle in the place

hopou synēpsan en tē hēmerą tē prōtē.

where they had engaged on the day first.

---

23 ויעלו בני־ישראל ויבכו לפני־יהוה עד־הערב
וישאלו ביהוה לאמר האוסיף לגשת למלחמה עם־בני בנימן אחי
ויאמר יהוה עלו אליו׃ פ

כגוַיַּעֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּבְכּוּ לִפְנֵי־יְהוָה עַד־הָעֶרֶב
וַיִּשְׁאֲלוּ בַיְהוָה לֵאמֹר הַאוֹסִיף לָגֶשֶׁת לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי בִנְיָמִן אָחִי
וַיֹּאמֶר יְהוָה עֲלוּ אֵלָיו׃ פ

23. waya`alu b'ney-Yis'ra'El wayib'ku liph'ney-Yahúwah `ad-ha`ereb wayish'alu baYahúwah
le'mor ha'osiph lagesheth lamil'chamah `im-b'ney Bin'yamin 'achi wayo'mer Yahúwah `alu 'elayu.

Jud20:23 The sons of Yisrael went up and wept before יהוה until evening, and inquired of יהוה, saying, Shall we again draw near for battle against the sons of Benyamin my brother? And יהוה said, Go up against him.

‹23› καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ ἔκλαυσαν ἐνώπιον κυρίου ἕως ἑσπέρας καὶ ἠρώτησαν ἐν κυρίῳ λέγοντες Εἰ προσθῶμεν ἐγγίσαι εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Βενιαμιν ἀδελφοὺς ἡμῶν; καὶ εἶπεν κύριος Ἀνάβητε πρὸς αὐτούς.

23 kai anebēsan hoi huioi Israēl kai eklausan enōpion kyriou heōs hesperas kai ērōtēsan en kyriō̱

And ascended up the sons of Israel, and they wept before YHWH until evening, and they asked of YHWH,

legontes Ei prosthōmen eggisai eis parataxin pros huious Beniamin adelphous hēmōn?

saying, Shall I proceed to draw near for war against the sons of Benjamin my brother?

kai eipen kyrios Anabēte pros autous.

And YHWH said, Ascend against him!

---

24 ויעלו בני־ישראל לפני־יהוה עד־הערב וישאלו ביהוה לאמר

כד וַיִּקְרְבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי׃

24. wayiq'r'bu b'ney-Yis'ra'El 'el-b'ney Bin'yamin bayom hasheni.

Jud20:24 Then the sons of Yisrael came against the sons of Benyamin on the second day.

‹24› Καὶ προσῆλθον οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς υἱοὺς Βενιαμιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ.

24 Kai prosēlthon hoi huioi Israēl pros huious Beniamin en tē̱ hēmerą tē̱ deuterą.

And came forward the sons of Israel against the sons of Benjamin in the day second.

---

25 ויצא בנימן לקראתם מן־הגבעה ביום השני וישחיתו

עוד שמנת עשר אלף איש ארצה כל־אלה שלפי חרב׃

כה וַיֵּצֵא בִנְיָמִן לִקְרָאתָם מִן־הַגִּבְעָה בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וַיַּשְׁחִיתוּ

בִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד שְׁמֹנַת עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ אָרְצָה כָּל־אֵלֶּה שֹׁלְפֵי חָרֶב׃

25. wayetse' Bin'yamin liq'ra'tham min-haGib'`ah bayom hasheni
wayash'chithu bib'ney Yis'ra'El `od sh'monath `asar 'eleph 'ish 'ar'tsah kal-'eleh shol'phey chareb.

Jud20:25 Benyamin went out to meet them from Gibeah on the second day and destroyed to the ground again eighteen thousand men of the sons of Yisrael; all these drew the sword.

‹25› καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμιν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἀπὸ τῆς Γαβαα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ καὶ διέφθειραν ἀπὸ υἱῶν Ισραηλ ἔτι ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν· πάντες οὗτοι ἕλκοντες ῥομφαίαν.

25 kai exēlthon hoi huioi Beniamin eis synantēsin autois apo tēs Gabaa en tē̱ hēmerą tē̱ deuterą

And the sons of Benjamin came forth to meet them from Gabaa on the day second.

kai diephtheiran apo huiōn Israēl eti oktōkaideka chiliadas andrōn

And they destroyed of the sons of Israel yet further eighteen thousand men

epi tēn gēn; pantes houtoi helkontes hromphaian.

upon the ground, all these unsheathing the broadsword.

---

26 ויבכו ויבאו בית־אל ויישבו שם לפני־יהוה ויצמו ביום ההוא עד־הערב

ויעלו עולות ושלמים לפני יהוה׃

כו וַיַּעֲלוּ כָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל־הָעָם וַיָּבֹאוּ בֵית־אֵל וַיִּבְכּוּ
וַיֵּשְׁבוּ שָׁם לִפְנֵי יָהוָה וַיָּצוּמוּ בַיּוֹם־הַהוּא עַד־הָעָרֶב
וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים לִפְנֵי יָהוָה׃

26. waya`alu kal-b'ney Yis'ra'El w'kal-ha`am wayabo'u Beyth-'El wayib'ku wayesh'bu sham liph'ney Yahúwah wayatsumu bayom-hahu' `ad-ha`areb waya`alu `oloth ush'lamim liph'ney Yahúwah.

Jud20:26 Then all the sons of Yisrael and all the people went up and came to BethEl and wept; thus they remained there before 𐤉𐤄𐤅𐤄 and fasted on that day until evening. And they offered burnt offerings and peace offerings before 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹26› καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ ἦλθον εἰς Βαιθηλ καὶ ἔκλαυσαν καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἕως ἑσπέρας καὶ ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώσεις καὶ τελείας ἐνώπιον κυρίου·

26 kai anebēsan pantes hoi huioi Israēl kai pas ho laos kai ēlthon eis Baithēl kai eklausan
And ascended up all the sons of Israel, and all the people, and they came unto Beth-el and wept,
kai ekathisan ekei enōpion kyriou kai enēsteusan en tȩ̄ hēmerą ekeinȩ̄ heōs hesperas
and sat there before YHWH, and fasted in that day until evening;
kai anēnegkan holokautōseis kai teleias enōpion kyriou;
and they offered a whole burnt-offering for deliverance before YHWH.

---

27 𐤅𐤉𐤄𐤅 𐤉𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤁𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 𐤅𐤔𐤌 𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌׃
כז וַיִּשְׁאֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּיָּהוָה
וְשָׁם אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים בַּיָּמִים הָהֵם׃

27. wayish'alu b'ney-Yis'ra'El baYahúwah w'sham 'aron b'rith ha'Elohim bayamim hahem.

Jud20:27 The sons of Yisrael inquired of 𐤉𐤄𐤅𐤄 for the ark of the covenant of the Elohim was there in those days,

‹27› ὅτι ἐκεῖ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις,

27 hoti ekei kibōtos diathēkēs kyriou tou theou en tais hēmerais ekeinais,
for was there the ark of the covenant of YHWH the El in those days.

---

28 𐤄𐤄𐤌 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤁𐤍־𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤁𐤍־𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤏𐤋𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤄𐤓𐤍־𐤁𐤍
𐤀𐤌־𐤀𐤇𐤓 𐤀𐤌־𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤁𐤍־𐤁𐤍𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤀𐤌־𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤌־𐤀𐤇𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌־𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤌־𐤀𐤇𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤅 𐤉𐤌𐤓׃
כח וּפִינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן עֹמֵד לְפָנָיו בַּיָּמִים הָהֵם
לֵאמֹר הַאוֹסִף עוֹד לָצֵאת לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי־בִנְיָמִן אָחִי אִם־אֶחְדָּל
וַיֹּאמֶר יָהוָה עֲלוּ כִּי מָחָר אֶתְּנֵנּוּ בְיָדֶךָ׃

28. uPhin'chas ben-'El'`azar ben-'Aharon `omed l'phanayu bayamim hahem le'mor ha'osiph `od latse'th lamil'chamah `im-b'ney-Bin'yamin 'achi 'im-'ech'dal wayo'mer Yahúwah `alu ki machar 'et'nenu b'yadeak.

Jud20:28 and Phinehas the son of Eleazar, Aharon's son, stood before it in those days, saying, Shall I yet again go out to battle against the sons of Benyamin my brother, or shall I cease?

And [illegible] said, Go up, for tomorrow I shall deliver them into your hand.

‹28› καὶ Φινεες υἱὸς Ελεαζαρ υἱοῦ Ααρων παρεστηκὼς ἐνώπιον αὐτῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις.
καὶ ἐπηρώτησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐν κυρίῳ λέγοντες Εἰ προσθῶμεν ἔτι ἐξελθεῖν εἰς παράταξιν
πρὸς υἱοὺς Βενιαμιν ἀδελφοὺς ἡμῶν ἢ ἐπίσχωμεν;
καὶ εἶπεν κύριος Ἀνάβητε, ὅτι αὔριον δώσω αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν.

28 kai Phinees huios Eleazar huiou Aarōn parestēkōs enōpion autēs en tais hēmerais ekeinais.
And Phinehas the son of Eleazar, the son of Aaron stood before it in those days,
kai epērōtēsan hoi huioi Israēl en kyriǭ legontes Ei prosthōmen eti exelthein eis parataxin
and the sons of Israel enquired of YHWH, saying, Shall we proceed still to go forth for war
pros huious Beniamin adelphous hēmōn ē epischōmen?
with the sons of Benjamin our brother, or slacken?
kai eipen kyrios Anabēte, hoti aurion dōsō autous eis tas cheiras hymōn.
And YHWH said, Ascend, and tomorrow I shall deliver him into your hand.

---

29 [illegible]

כטוַיָּשֶׂם יִשְׂרָאֵל אֹרְבִים אֶל־הַגִּבְעָה סָבִיב׃ פ

29. wayasem Yis'ra'El 'or'bim 'el-haGib'`ah sabib.

Jud20:29 So Yisrael set men in ambush against Gibeah all around.

‹29› Καὶ ἔθηκαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἔνεδρα τῇ Γαβαα κύκλῳ.

29 Kai ethēkan hoi huioi Israēl enedra tę̄ Gabaa kyklǭ.
And placed the sons of Israel an ambush in Gabaa round about.

---

30 [illegible]

לוַיַּעֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
וַיַּעַרְכוּ אֶל־הַגִּבְעָה כְּפַעַם בְּפָעַם׃

30. waya`alu b'ney-Yis'ra'El 'el-b'ney Bin'yamin bayom hash'lishi
waya`ar'ku 'el-haGib'`ah k'pha`am b'pha`am.

Jud20:30 The sons of Yisrael went up against the sons of Benyamin on the third day
and arrayed themselves against Gibeah as at other times.

‹30› καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς υἱοὺς Βενιαμιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
καὶ συνῆψαν πρὸς τὴν Γαβαα ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ.

30 kai anebēsan hoi huioi Israēl pros huious Beniamin en tę̄ hēmerą tę̄ tritę̄
And ascended the sons of Israel against the sons of Benjamin on the day third.
kai synēpsan pros tēn Gabaa hōs hapax kai hapax.
And they deployed against Gabaa as once before, and once before that.

---

31 [illegible]

לאוַיֵּצְאוּ בְנֵי־בִנְיָמִן לִקְרַאת הָעָם הֻנְתְּקוּ מִן־הָעִיר
וַיָּחֵלּוּ לְהַכּוֹת מֵהָעָם חֲלָלִים כְּפַעַם בְּפַעַם בַּמְּסִלּוֹת

אֲשֶׁר אַחַת עֹלָה בֵית־אֵל וְאַחַת גִּבְעָתָה בַּשָּׂדֶה כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל׃

31. wayets'u b'ney-Bin'yamin liq'ra'th ha`am han't'qu min-ha`ir
wayachelu l'hakoth meha`am chalalim k'pha`am b'pha`am bam'siloth
'asher 'achath `olah Beyth-'El w'achath Gib'`athah basadeh kish'loshim 'ish b'Yis'ra'El.

Jud20:31 The sons of Benyamin went out to meet the people and were drawn away from the city,
and they began to smite some of the people and kill, as at other times, on the highways,
of which one goes up to BethEl and the other to Gibeah, and in the field, about thirty men of Yisrael.

‹31› καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμιν εἰς συνάντησιν τοῦ λαοῦ καὶ ἐξεκενώθησαν τῆς πόλεως
καὶ ἤρξαντο πατάσσειν ἀπὸ τοῦ λαοῦ τραυματίας ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἥ ἐστιν μία
ἀναβαίνουσα εἰς Βαιθηλ καὶ μία εἰς Γαβαα ἐν ἀγρῷ, ὡς τριάκοντα ἄνδρας ἐν Ισραηλ.

31 kai exēlthon hoi huioi Beniamin eis synantēsin tou laou kai exekenōthēsan tēs poleōs
And came forth the sons of Benjamin for meeting the people,
and were drawn away from the city.
kai ērxanto patassein apo tou laou traumatias hōs hapax kai hapax en tais hodois,
And they began to strike of the people (slain as once before, and once before that) in the ways
hē estin mia anabainousa eis Baithēl kai mia eis Gabaa en agrō̜, hōs triakonta andras en Israēl.
which there is one ascending to Beth-el, and one ascending to Gabaa in the field,
about thirty men of Israel.

---

32 ᎾᏂᏥᏍᏆᏂᏥ ᏄᏂᏅᏂᏗᏂᏗ ᏥᏃ ᏥᏅᏁᏂᏂ ᏂᏥᏅᏂᏃ ᏅᏂᏃ ᏄᏂᏥᏍᏅᏄ
:ᏍᏄᏗᏥᏃ-ᏗᏍ ᏂᏅᏁᏃ-ᏂᏥ ᏄᏃᏂᏣᏂᏄ ᏃᏥᏄᏂᏂ ᏄᏂᏥᏍ ᏗᏍᏂᏥᏅ ᏅᏂᏃᏄ

לבַיֹּאמְרוּ בְּנֵי בִנְיָמִן נִגָּפִים הֵם לְפָנֵינוּ כְּבָרִאשֹׁנָה
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָמְרוּ נָנוּסָה וּנְתַקְּנֵהוּ מִן־הָעִיר אֶל־הַמְּסִלּוֹת׃

32. wayo'm'ru b'ney Bin'yamin nigaphim hem l'phaneynu k'bari'shonah
ub'neyYis'ra'El 'am'ru nanusah un'thaq'nuhu min-ha`ir 'el-ham'siloth.

Jud20:32 The sons of Benyamin said, They are struck down before us, as at the first.
But the sons of Yisrael said, Let us flee that we may draw them away from the city to the highways.

‹32› καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν Πίπτουσιν ἐνώπιον ἡμῶν ὡς τὸ πρῶτον. καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ
εἶπον Φύγωμεν καὶ ἐκκενώσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πόλεως εἰς τὰς ὁδούς· καὶ ἐποίησαν οὕτως.

32 kai eipan hoi huioi Beniamin Piptousin enōpion hēmōn hōs to prōton. kai hoi huioi Israēl
And said the sons of Benjamin, They stumble before us as before. And the sons of Israel
eipon Phygōmen kai ekkenōsōmen autous apo tēs poleōs eis tas hodous; kai epoiēsan houtōs.
said, We should flee and pull them out from the city into the ways; and they did so.

---

33 ᏂᏥᏍ ᏗᏍᏂᏥᏅᏂᏃ ᏂᏥᏅᏂᏥᏥᏥ ᏂᏥᏅᏂ ᏗᏍᏂᏥᏅᏂᏃ ᏥᏅᏂᏄ ᏗᏍᏂᏥᏅᏂᏃ
:ᏂᏥᏁ-ᏃᏂᏅᏂᏥᏥ ᏂᏥᏅᏂᏥᏥ ᏭᏂᏅᏂᏃ ᏗᏍᏂᏥᏅᏂᏃ ᏂᏥᏄᏂᏃ

לוְכֹל אִישׁ יִשְׂרָאֵל קָמוּ מִמְּקוֹמוֹ וַיַּעַרְכוּ בְּבַעַל תָּמָר
וְאֹרֵב יִשְׂרָאֵל מֵגִיחַ מִמְּקֹמוֹ מִמַּעֲרֵה־גָבַע׃

33. w'kol 'ish Yis'ra'El qamu mim'qomo waya`ar'ku b'Ba`al tamar
w'oreb Yis'ra'El megiach mim'qomo miMa`areh-gaba`.

Jud20:33 Then all the men of Yisrael arose from their place and arrayed themselves at Baal-tamar;
and the men of Yisrael in ambush broke out of their place, even out of Maareh-gaba.

‹33› καὶ πᾶς ἀνὴρ ἀνέστη ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ καὶ συνῆψαν ἐν Βααλθαμαρ,

καὶ τὸ ἔνεδρον Ισραηλ ἐπήρχετο ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ ἀπὸ Μααραγαβε.

33 kai pas anēr anestē ek tou topou autou kai synēpsan en Baalthamar,

And every man of Israel rose up from his place, and deployed in Baal-tamar.

kai to enedron Israēl epēircheto ek tou topou autou apo Maaragabe.

And the ambush of Israel wrestled from out of its place from Maaragabe.

---

34 לְהַלָּחֲמָה בָּהּ וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי־נִגְּעָה עֲלֵיהֶם הָרָעָה׃ פ
וְהַמִּלְחָמָה כָּבְדָה וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי־נֹגַעַת עֲלֵיהֶם הָרָעָה׃
לד וַיָּבֹאוּ מִנֶּגֶד לַגִּבְעָה עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ בָּחוּר מִכָּל־יִשְׂרָאֵל

34. wayabo'u mineged laGib'`ah `asereth 'alaphim 'ish bachur mikal-Yis'ra'El w'hamil'chamah kabedah w'hem lo' yad'`u ki-noga`ath `aleyhem hara`ah.

Jud20:34 When ten thousand choice men from all Yisrael came in opposite Gibeah, the battle was severe; but they did not know that evil was striking against them.

‹34› καὶ ἦλθον ἐξ ἐναντίας Γαβαα δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτῶν ἐκ παντὸς Ισραηλ καὶ παράταξις βαρεῖα· καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι φθάνει ἐπ' αὐτοὺς ἡ κακία.

34 kai ēlthon ex enantias Gabaa deka chiliades andrōn eklektōn ek pantos Israēl

And they arrived right opposite Gabaa – ten thousand men chosen from out of all Israel.

kai parataxis bareia; kai autoi ouk egnōsan hoti phthanei ep' autous hē kakia.

And the battle weighed down, and they did not know that has been affixed upon them hurt.

---

35 לְהַנִּיף יְהוָה אֶת־בִּנְיָמִן לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּשְׁחִיתוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּבִנְיָמִן בַּיּוֹם הַהוּא עֶשְׂרִים
וַחֲמִשָּׁה אֶלֶף וּמֵאָה אִישׁ כָּל־אֵלֶּה שֹׁלֵף חָרֶב׃

35. wayigoph Yahúwah 'eth-Bin'yamin liph'ney Yis'ra'El wayash'chithu b'ney Yis'ra'El b'Bin'yamin bayom hahu' `es'rim wachamishah 'eleph ume'ah 'ish kal-'eleh sholeph chareb.

Jud20:35 And [illegible] struck Benyamin before Yisrael, so that the sons of Yisrael destroyed twenty-five thousand and a hundred men of Benyamin on that day, all these draw the sword.

‹35› καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν Βενιαμιν ἐνώπιον υἱῶν Ισραηλ, καὶ διέφθειραν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐκ τοῦ Βενιαμιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδας καὶ ἑκατὸν ἄνδρας· πάντες οὗτοι εἷλκον ῥομφαίαν.

35 kai epataxen kyrios ton Beniamin enōpion huiōn Israēl,

And put to flight YHWH Benjamin before the sons of Israel.

kai diephtheiran hoi huioi Israēl ek tou Beniamin en tȩ̄ hēmerą ekeinȩ̄ eikosi kai pente chiliadas

And utterly destroyed the sons of Israel among Benjamin in that day twenty and five thousand

kai hekaton andras; pantes houtoi heilkon hromphaian.

and a hundred men, all these unsheathing the broadsword.

---

36 וַיַּרְאוּ בְנֵי בִנְיָמִן כִּי נִגָּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְאִישׁ בִּנְיָמִן מָקוֹם
כִּי בָטְחוּ הַמְּסַתְּרִים אֶל־גִּבְעָה אֲשֶׁר שָׂמוּ עִם־גִּבְעָתָה׃

לו וַיִּרְאוּ בְנֵי־בִנְיָמִן כִּי נִגָּפוּ וַיִּתְּנוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מָקוֹם לְבִנְיָמִן
כִּי בָטְחוּ אֶל־הָאֹרֵב אֲשֶׁר שָׂמוּ אֶל־הַגִּבְעָה׃

36. wayir'u b'ney-Bin'yamin ki nigaphu wayit'nu 'ish-Yis'ra'El maqom l'Bin'yamin ki bat'chu 'el-ha'oreb 'asher samu 'el-haGib'`ah.

Jud20:36 So the sons of Benyamin saw that they were defeated. When the men of Yisrael gave ground to Benyamin because they relied on the men in ambush whom they had set against Gibeah,

‹36› καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ὅτι ἐπλήγησαν· καὶ ἔδωκεν ἀνὴρ Ισραηλ τόπον τῷ Βενιαμιν,
ὅτι ἤλπισαν πρὸς τὸ ἔνεδρον, ὃ ἔθηκαν ἐπὶ τὴν Γαβαα.

36 kai eidon hoi huioi Beniamin hoti eplēgēsan; kai edōken anēr Israēl topon tō̜ Beniamin,

And beheld the sons of Benjamin that they were put to flight.

And gave the man of Israel place to Benjamin,

hoti ēlpisan pros to enedron, ho ethēkan epi tēn Gabaa.

for they hoped upon the ambush which they arranged near Gabaa.

---

37 וְהָאֹרֵב הֵחִישׁוּ וַיִּפְשְׁטוּ אֶל־הַגִּבְעָה וַיִּמְשֹׁךְ הָאֹרֵב
וַיַּךְ אֶת־כָּל־הָעִיר לְפִי־חָרֶב׃

37. w'ha'oreb hechishu wayiph'sh'tu 'el-haGib'`ah wayim'shok ha'oreb wayak 'eth-kal-ha`ir l'phi-chareb.

Jud20:37 the men in ambush hurried and rushed against Gibeah;
the men in ambush drew themselves and struck all the city with the edge of the sword.

‹37› καὶ ἐν τῷ αὐτοὺς ὑποχωρῆσαι καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκινήθη καὶ ἐξέτειναν ἐπὶ τὴν Γαβαα,
καὶ ἐξεχύθη τὸ ἔνεδρον καὶ ἐπάταξαν τὴν πόλιν ἐν στόματι ῥομφαίας.

37 kai en tō̜ autous hypochōrēsai kai to enedron ekinēthē kai exeteinan epi tēn Gabaa,

And when they retreated, then they poured out against Gabaa.

kai exechythē to enedron kai epataxan tēn polin en stomati hromphaias.

And went the ambush, and they struck the city by the mouth of the broadsword.

---

38 וְהַמּוֹעֵד הָיָה לְאִישׁ יִשְׂרָאֵל עִם־הָאֹרֵב הֶרֶב לְהַעֲלוֹתָם
מַשְׂאַת הֶעָשָׁן מִן־הָעִיר׃

38. w'hamo`ed hayah l'ish Yis'ra'El `im-ha'oreb hereb l'ha`alotham mas'ath he`ashan min-ha`ir.

Jud20:38 Now there was the appointed sign between the men of Yisrael with the men in ambush that they would make a great cloud of smoke to rise up from the city.

‹38› καὶ σημεῖον ἦν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ μετὰ τοῦ ἐνέδρου
τῆς μάχης ἀνενέγκαι αὐτοὺς σύσσημον καπνοῦ ἀπὸ τῆς πόλεως.

38 kai sēmeion ēn tois huiois Israēl meta tou enedrou tēs machēs

And a signal was with the sons of Israel with the ambush,

anenegkai autous syssēmon kapnou apo tēs poleōs.
that they should send up a signal of smoke from the city.

---

39 ויחליפו איש ישראל במלחמה
ובנימן החל להכות חללים באיש ישראל כשלשים איש
כי אמרו אך נגוף נגף הוא לפנינו כמלחמה הראשנה׃

לט וַיַּחֲלִיפוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל בַּמִּלְחָמָה
וּבִנְיָמִן הֵחֵל לְהַכּוֹת חֲלָלִים בְּאִישׁ־יִשְׂרָאֵל כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ
כִּי אָמְרוּ אַךְ נִגּוֹף נִגַּף הוּא לְפָנֵינוּ כַּמִּלְחָמָה הָרִאשֹׁנָה׃

39. wayahaphok 'ish-Yis'ra'El bamil'chamah uBin'yamin hechel l'hakoth chalalim b'ish-Yis'ra'El kish'loshim 'ish ki 'am'ru 'ak nigoph nigaph hu' l'phaneynu kamil'chamah hari'shonah.

Jud20:39 Then the men of Yisrael turned in the battle, and Benyamin began to strike and kill of the men of Yisrael about thirty men, for they said, Surely they are defeated before us, as in the first battle.

‹39› καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ισραηλ ὅτι προκατελάβετο τὸ ἔνεδρον τὴν Γαβαα, καὶ ἔστησαν ἐν τῇ παρατάξει, καὶ Βενιαμιν ἤρξατο πατάσσειν τραυματίας ἐν ἀνδράσιν Ισραηλ ὡς τριάκοντα ἄνδρας, ὅτι εἶπαν Πάλιν πτώσει πίπτουσιν ἐνώπιον ἡμῶν ὡς ἡ παράταξις ἡ πρώτη.

39 kai eidon hoi huioi Israēl hoti prokatelabeto to enedron tēn Gabaa, kai estēsan en tę̄ parataxei,
And saw the sons of Israel that had seized had seized Gabaa,
and they stood in the battle;

kai Beniamin ērxato patassein traumatias en andrasin Israēl hōs triakonta andras,
And Benjamin began to strike slain against the man of Israel about thirty men.

hoti eipan Palin ptōsei piptousin enōpion hēmōn hōs hē parataxis hē prōtē.
For they said, Surely being put to flight he was put to flight before us as the battle before.

---

40 והמשאת החלה לעלות מן־העיר עמוד עשן ויפן בנימן אחריו
והנה עלה כליל־העיר השמימה׃

מ וְהַמַּשְׂאֵת הֵחֵלָּה לַעֲלוֹת מִן־הָעִיר עַמּוּד עָשָׁן וַיִּפֶן בִּנְיָמִן אַחֲרָיו
וְהִנֵּה עָלָה כְלִיל־הָעִיר הַשָּׁמָיְמָה׃

40. w'hamas'eth hechelah la`aloth min-ha`ir `amud `ashan wayiphen Bin'yamin 'acharayu w'hinneh `alah k'lil-ha`ir hashamay'mah.

Jud20:40 But when the cloud began to rise from the whole city in a column of smoke,
Benyamin looked behind them; and behold, the city ascended up to heaven.

‹40› καὶ τὸ σύσσημον ἀνέβη ἐπὶ πλεῖον ἐπὶ τῆς πόλεως ὡς στῦλος καπνοῦ·
καὶ ἐπέβλεψεν Βενιαμιν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἀνέβη ἡ συντέλεια τῆς πόλεως ἕως οὐρανοῦ.

40 kai to syssēmon anebē epi pleion epi tēs poleōs hōs stylos kapnou;
And the signal began to rise from the city as a column of smoke.

kai epeblepsen Beniamin opisō autou, kai idou anebē hē synteleia tēs poleōs heōs ouranou.
And Benjamin looked behind him, and behold, there ascended were ascended
the consummation of the city unto the heaven.

---

41 ואנשי ישראל הפכו מאחרי בנימן כי חרד אל־הרעה אשר מצאתהו׃

מא וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הָפַךְ וַיִּבָּהֵל אִישׁ בִּנְיָמִן כִּי רָאָה
כִּי־נָגְעָה עָלָיו הָרָעָה׃

41. w'ish Yis'ra'El haphak wayibahel 'ish Bin'yamin ki ra'ah ki-nag'`ah `alayu hara`ah.

Jud20:41 Then the men of Yisrael turned, and the men of Benyamin were terrified;
for they saw that evil was come upon them.

‹41› καὶ ἀνὴρ Ισραηλ ἐπέστρεψεν, καὶ ἔσπευσαν ἄνδρες Βενιαμιν,
ὅτι εἶδον ὅτι συνήντησεν ἐπ' αὐτοὺς ἡ πονηρία.

41 kai anēr Israēl epestrepsen, kai espeusan andres Beniamin,
And the man of Israel turned. And hastened the man of Benjamin,
hoti eidon hoti synēntēsen ep' autous hē ponēria.
for he beheld that evil had come upon them.

ܝܐܟܦܪܘܢ ܐܢܫܝܐܝ ܕܝܫܪܝܠ ܩܕܡܝܐ ܠܩܒܠ ܩܪܒܐ ܘܐܬ ܐܝܬܝܗ ܒܝܬܝܗ 42
:ܕܠܒܝܩܬܗ ܕܡܕܒܪ ܘܡܠܚܡܬܐ ܕܡܬܪܘܡܝܢ ܡܢ ܩܪܝܬܐ ܡܫܚܝܬܝܢ ܐܘܬܗ ܒܬܘܟܘ

מב וַיִּפְנוּ לִפְנֵי אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל־דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר וְהַמִּלְחָמָה הִדְבִּיקָתְהוּ
וַאֲשֶׁר מֵהֶעָרִים מַשְׁחִיתִים אוֹתוֹ בְּתוֹכוֹ׃

42. wayiph'nu liph'ney 'ish Yis'ra'El 'el-derek hamid'bar w'hamil'chamah hid'biqath'hu
wa'asher mehe`arim mash'chithim 'otho b'thoko.

Jud20:42 Therefore, they turned their backs before the men of Yisrael
toward the way of the wilderness, but the battle overtook them;
and them which came out of the cities destroyed them in the midst of them.

‹42› καὶ ἐπέβλεψαν ἐνώπιον υἱῶν Ισραηλ εἰς ὁδὸν τῆς ἐρήμου καὶ ἔφυγον, καὶ ἡ παράταξις
ἔφθασεν ἐπ' αὐτούς, καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων διέφθειρον αὐτοὺς ἐν μέσῳ αὐτῶν.

42 kai epeblepsan enōpion huiōn Israēl eis hodon tēs erēmou kai ephygon,
And they turned before the sons of Israel in the way of the wilderness, and fled.
kai hē parataxis ephthasen ep' autous, kai hoi apo tōn poleōn diephtheiron autous en mesō autōn.
And the battle fell unawares upon them; and the ones from the cities – they utterly destroyed them in their midst.

ܝܐܟܬܪܘܗܝ ܐܝܬ ܒܢܝܡܝܢ ܗܪܕܝܦܘܗܝ ܡܢܘܚܐ ܗܕܪܝܟܘܗܝ 43
:ܥܕ ܢܘܟܐ ܕܓܒܥܐ ܡܙܪܚ ܫܡܫܐ

מג כִּתְּרוּ אֶת־בִּנְיָמִן הִרְדִּיפֻהוּ מְנוּחָה הִדְרִיכֻהוּ
עַד נֹכַח הַגִּבְעָה מִמִּזְרַח־שָׁמֶשׁ׃

43. kit'ru 'eth-Bin'yamin hir'diphuhu m'nuchah hid'rikuhu
`ad nokach haGib'`ah mimiz'rach-shamesh.

Jud20:43 They surrounded Benyamin, pursued them without rest
and trod them down over against Gibeah toward the sunrising.

‹43› καὶ κατέκοπτον τὸν Βενιαμιν καὶ ἐδίωξαν αὐτὸν ἀπὸ Νουα
κατὰ πόδα αὐτοῦ ἕως ἀπέναντι Γαβαα πρὸς ἀνατολὰς ἡλίου.

43 kai katekopton ton Beniamin kai ediōxan auton apo Noua
And they cut up Benjamin, and pursued him from Nua closely

kata poda autou heōs apenanti Gabaa pros anatolas hēliou.
till they came opposite Gabaa towards the rising of the sun.

---

44 ויפלו מבנימן שמנה־עשר אלף איש את־כל־אלה אנשי־חיל׃

מד וַיִּפְּלוּ מִבִּנְיָמִן שְׁמֹנֶה־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ אֶת־כָּל־אֵלֶּה אַנְשֵׁי־חָיִל׃

44. wayip'lu miBin'yamin sh'monah-`asar 'eleph 'ish 'eth-kal-'eleh 'an'shey-chayil.

Jud20:44 Thus eighteen thousand men of Benyamin fell; all these were men of valour.

‹44› καὶ ἔπεσαν ἀπὸ Βενιαμιν δέκα ὀκτὼ χιλιάδες ἀνδρῶν· οἱ πάντες οὗτοι ἄνδρες δυνάμεως.

44 kai epesan apo Beniamin deka oktō chiliades andrōn; hoi pantes houtoi andres dynameōs.
And fell of Benjamin eighteen thousand men; all these men of power.

---

45 ויפנו וינוסו המדברה אל־סלע הרמון
ועולליהו במסלות חמשת אלפים איש
וידביקו אחריו עד־גדעם ויכו ממנו אלפים איש׃

מהוַיִּפְנוּ וַיָּנֻסוּ הַמִּדְבָּרָה אֶל־סֶלַע הָרִמּוֹן
וְיִעֹלְלֵהוּ בַּמְּסִלּוֹת חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ
וַיַּדְבִּיקוּ אַחֲרָיו עַד־גִּדְעֹם וַיַּכּוּ מִמֶּנּוּ אַלְפַּיִם אִישׁ׃

45. wayiph'nu wayanusu hamid'barah 'el-sela` haRimmon way'`ol'luhu bam'siloth chamesheth 'alaphim 'ish wayad'biqu 'acharayu `ad-Gid'`om wayaku mimenu 'al'payim 'ish.

Jud20:45 The rest turned and fled toward the wilderness to the rock of Rimmon,
but they caught five thousand men on the highways and pursued hard after them unto Gidom
and killed two thousand men of them.

‹45› καὶ ἐπέβλεψαν οἱ λοιποὶ καὶ ἔφευγον εἰς τὴν ἔρημον πρὸς τὴν πέτραν τοῦ Ρεμμων,
καὶ ἐκαλαμήσαντο ἐξ αὐτῶν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πεντακισχιλίους ἄνδρας·
καὶ κατέβησαν ὀπίσω αὐτῶν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἕως Γεδαν καὶ ἐπάταξαν ἐξ αὐτῶν δισχιλίους ἄνδρας.

45 kai epeblepsan hoi loipoi kai epheugon eis tēn erēmon pros tēn petran tou Remmōn,
And the rest turned and fled into the wilderness to the rock of Rimmon.
kai ekalamēsanto ex autōn hoi huioi Israēl pentakischilious andras;
And went down after them the sons of Israel five thousand men.
kai katebēsan opisō autōn hoi huioi Israēl heōs Gedan kai epataxan ex autōn dischilious andras.
And went after them the sons of Israel unto Gedan, and they smote of them two thousand men.

---

46 ויהי כל־הנפלים מבנימן עשרים
וחמשה אלף איש שלף חרב ביום ההוא את־כל־אלה אנשי־חיל׃

מוַיְהִי כָל־הַנֹּפְלִים מִבִּנְיָמִן עֶשְׂרִים
וַחֲמִשָּׁה אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־כָּל־אֵלֶּה אַנְשֵׁי־חָיִל׃

46. way'hi kal-hanoph'lim miBin'yamin `es'rim
wachamishah 'eleph 'ish sholeph chereb bayom hahu' 'eth-kal-'eleh 'an'shey-chayil.

Jud20:46 So all of Benyamin who fell on that day were twenty-five thousand men who draw the sword;
all these were men or valour.

‹46› καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ πίπτοντες ἀπὸ Βενιαμιν εἴκοσι πέντε χιλιάδες ἀνδρῶν ἑλκόντων ῥομφαίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· οἱ πάντες οὗτοι ἄνδρες δυνάμεως.

46 kai egenonto pantes hoi piptontes apo Beniamin eikosi pente chiliades andrōn

And it came to pass all the ones falling among Benjamin was twenty-five thousand men

helkontōn hromphaian en tē hēmerą ekeinē; hoi pantes houtoi andres dynameōs.

unsheathing the broadsword in that day; all these were men of power.

---

47 ויפנו ויברחו המדברה אל־סלע רמון ששת אלפים איש
ויתעללו בסלע רמון ארבעה חדשים׃

מז וַיִּפְנוּ וַיָּנֻסוּ הַמִּדְבָּרָה אֶל־סֶלַע רִמּוֹן שֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ
וַיֵּשְׁבוּ בְּסֶלַע רִמּוֹן אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃

47. wayiph'nu wayanusu hamid'barah 'el-sela` haRimmon shesh me'oth 'ish wayesh'bu b'sela` Rimmon 'ar'ba`ah chadashim.

Jud20:47 But six hundred men turned and fled toward the wilderness to the rock of Rimmon, and they remained at the rock of Rimmon four months.

‹47› καὶ ἐπέβλεψαν οἱ λοιποὶ καὶ ἔφυγον εἰς τὴν ἔρημον πρὸς τὴν πέτραν τοῦ Ρεμμων, ἑξακόσιοι ἄνδρες, καὶ ἐκάθισαν ἐν πέτρᾳ Ρεμμων τέσσαρας μῆνας.

47 kai epeblepsan hoi loipoi kai ephygon eis tēn erēmon pros tēn petran tou Remmōn, hexakosioi andres,

And the rest turned and fled into the wilderness to the rock of Rimmon – six hundred men;

kai ekathisan en petrą Remmōn tessaras mēnas.

nd they stayed at the rock of Rimmon four months.

---

48 וישראל שבו אל־בני בנימן ויכום לפי־חרב מעיר מתם עד־בהמה
עד כל־הנמצא גם כל־הערים הנמצאות שלחו באש׃ פ

מח וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל שָׁבוּ אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן
וַיַּכּוּם לְפִי־חָרֶב מֵעִיר מְתֹם עַד־בְּהֵמָה
עַד כָּל־הַנִּמְצָא גַּם כָּל־הֶעָרִים הַנִּמְצָאוֹת שִׁלְּחוּ בָאֵשׁ׃ פ

48. w'ish Yis'ra'El shabu 'el-b'ney Bin'yamin wayakum l'phi-chereb me`ir m'thom `ad-b'hemah `ad kal-hanim'tsa' gam kal-he`arim hanim'tsa'oth shil'chu ba'esh.

Jud20:48 The men of Yisrael then turned back against the sons of Benyamin and struck them with the edge of the sword out of the entire city from the cattle and to all that they found; also they set on fire all the cities which were found.

‹48› καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐπέστρεψαν πρὸς υἱοὺς Βενιαμιν καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας ἀπὸ πόλεως Μεθλα καὶ ἕως κτήνους καὶ ἕως παντὸς τοῦ εὑρισκομένου εἰς πάσας τὰς πόλεις· καὶ τὰς πόλεις τὰς εὑρεθείσας ἐνέπρησαν ἐν πυρί.

48 kai hoi huioi Israēl epestrepsan pros huious Beniamin

And the sons of Israel turned against the sons of Benjamin,

kai epataxan autous en stomati hromphaias apo poleōs Methla kai heōs ktēnous

And they struck them by the mouth of the broadsword, from city the next, unto beast,

kai heōs pantos tou heuriskomenou eis pasas tas poleis; kai tas poleis tas heuretheisas eneprēsan en pyri.

nd unto all being found in all the cities; and the cities being found they burned by fire.

Sefer Shophtim / Judges
Chapter 21

Jud21:1 𐤀𐤕𐤌𐤓𐤅 𐤐𐤀𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤁𐤄𐤌𐤑𐤐𐤄 𐤀𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤔 𐤕𐤍𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓
:𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤁𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤐𐤀𐤔 𐤌𐤄𐤌𐤍𐤅 𐤀𐤔𐤁𐤏 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤔
אוְאִישׁ יִשְׂרָאֵל נִשְׁבַּע בַּמִּצְפָּה לֵאמֹר
אִישׁ מִמֶּנּוּ לֹא־יִתֵּן בִּתּוֹ לְבִנְיָמִן לְאִשָּׁה׃

1. w'ish Yis'ra'El nish'ba` baMits'pah le'mor 'ish mimenu lo'-yiten bito l'Bin'yamin l'ishah.

Jud21:1 Now the men of Yisrael had sworn in Mizpah, saying,
There shall not any of us give his daughter to Benyamin for a wife.

‹21:1› Καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ὤμοσαν ἐν Μασσηφα λέγοντες
Ἀνὴρ ἐξ ἡμῶν οὐ δώσει θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Βενιαμιν εἰς γυναῖκα.
1 Kai hoi huioi Israēl ōmosan en Massēpha legontes
And the sons of Israel swore by an oath in Massepha, saying,
Anēr ex hēmōn ou dōsei thygatera autou tō̜ Beniamin eis gynaika.
man from us No shall give his daughter to Benjamin for a wife.

---

2 𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤒𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤵𐤉 𐤁𐤵𐤉 𐤒𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤔𐤌 𐤏𐤃-𐤄𐤏𐤁 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
:𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤒𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤵𐤉 𐤁𐤵𐤉 𐤒𐤃𐤅𐤋
בוַיָּבֹא הָעָם בֵּית־אֵל וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד־הָעֶרֶב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים
וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ בְּכִי גָדוֹל׃

2. wayabo' ha`am beyth-'El wayesh'bu sham `ad-ha`ereb liph'ney ha'Elohim
wayis'u qolam wayib'ku b'ki gadol.

Jud21:2 So the people came to BethEl and sat there before haElohim until evening,
and lifted up their voices and wept great weeping.

‹2› καὶ ἦλθεν ὁ λαὸς εἰς Βαιθηλ καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἕως ἑσπέρας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
καὶ ἦραν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν κλαυθμὸν μέγαν
2 kai ēlthen ho laos eis Baithēl kai ekathisan ekei heōs hesperas enōpion tou theou
And came the people unto Beth-el, and sat there until evening before the Elohim.
kai ēran phōnēn autōn kai eklausan klauthmon megan
And they lifted their voice and wept weeping a great.

---

3 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤌𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤆𐤀𐤕 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
:𐤄𐤌𐤄 𐤁𐤔𐤁𐤈 𐤀𐤇𐤃 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤔𐤉𐤐𐤒𐤓 𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤐𐤒𐤓
גוַיֹּאמְרוּ לָמָּה יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָיְתָה זֹאת בְּיִשְׂרָאֵל
לְהִפָּקֵד הַיּוֹם מִיִּשְׂרָאֵל שֵׁבֶט אֶחָד׃

3. wayo'm'ru lamah Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hay'thah zo'th b'Yis'ra'El
l'hipaqed hayom miYis'ra'El shebet 'echad.

Jud21:3 They said, Why, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisrael, has this happened in Yisrael,
to be lacking one tribe today in Yisrael?

‹3› καὶ εἶπαν Εἰς τί, κύριε θεὲ Ισραηλ, ἐγενήθη αὕτη,

τοῦ ἐπισκεπῆναι σήμερον ἀπὸ Ισραηλ φυλὴν μίαν;

3 kai eipan Eis ti, kyrie thee Israēl, egenēthē hautē, tou episkepēnai sēmeron apo Israēl phylēn mian?

And they said, Why, O YHWH Elohim of Israel, has this come to pass,
that today one tribe should be counted as missing from Israel?

---

4 ויהי ממחרת השכימו העם ויבנו־שם מזבח
ויעלו עלות ושלמים׃ פ

ד וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיַּשְׁכִּימוּ הָעָם וַיִּבְנוּ־שָׁם מִזְבֵּחַ
וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים׃ פ

4. way'hi mimacharath wayash'kimu ha`am wayib'nu-sham miz'beach waya`alu `oloth ush'lamim.

Jud21:4 It came to pass on the morrow, that the people arose early
and built an altar there and offered burnt offerings and peace offerings.

‹4› καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ ὤρθρισεν ὁ λαὸς καὶ ᾠκοδόμησαν ἐκεῖ θυσιαστήριον
καὶ ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώσεις καὶ τελείας.

4 kai egeneto tȩ̄ epaurion kai ōrthrisen ho laos kai ō̧kodomēsan ekei thysiastērion

And it happened the next day that rose early the people, and they built there an altar,

kai anēnegkan holokautōseis kai teleias.

and offered a whole burnt-offering of deliverance.

---

5 ויאמרו בני ישראל מי אשר לא־עלה בקהל
אל־יהוה כי השבועה הגדולה היתה
לאשר לא־עלה אל־יהוה המצפה לאמר מות יומת׃

הוַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי אֲשֶׁר לֹא־עָלָה בַקָּהָל
מִכָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יָהוָה כִּי הַשְּׁבוּעָה הַגְּדוֹלָה הָיְתָה
לַאֲשֶׁר לֹא־עָלָה אֶל־יָהוָה הַמִּצְפָּה לֵאמֹר מוֹת יוּמָת׃

5. wayo'm'ru b'ney Yis'ra'El mi 'asher lo'-`alah baqahal mikal-shib'tey Yis'ra'El 'el-Yahúwah
ki hash'bu`ah hag'dolah hay'thah la'asher lo'-`alah 'el-Yahúwah haMits'pah le'mor moth yumath.

Jud21:5 And the sons of Yisrael said, Who is he that among all the tribes of Yisrael
who did not come up in the assembly to [illegible]? For they had taken a great oath concerning him
who did not come up to [illegible] at Mizpah, saying, He shall surely be put to death.

‹5› καὶ εἶπον οἱ υἱοὶ Ισραηλ Τίς οὐκ ἀνέβη ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ισραηλ
πρὸς κύριον; ὅτι ὁ ὅρκος μέγας ἦν τοῖς οὐκ ἀναβεβηκόσιν
πρὸς κύριον εἰς Μασσηφα λέγοντες Θανάτῳ θανατωθήσεται.

5 kai eipon hoi huioi Israēl Tis ouk anebē en tȩ̄ ekklēsią apo pasōn phylōn Israēl pros kyrion?

And said the sons of Israel, Who is the one not ascending among the assembly
from all of the tribes of Israel to YHWH ?

hoti ho horkos megas ēn tois ouk anabebēkosin pros kyrion eis Massēpha

For oath a great there was concerning the one not ascending to YHWH in Massepha,

legontes Thanatō̧ thanatōthēsetai.

saying, To death he shall die.

---

6 ויתנחמו בני־ישראל אל־אחיהם
אמרו היום אחד כרת מישראל׃

ו וַיִּתְנַחֲמוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־אֲחִיהֶם
אָמְרוּ הַיּוֹם אֶחָד כָּרֵת מִיִּשְׂרָאֵל׃

וַיִּנָּחֲמוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־בִּנְיָמִן אָחִיו
וַיֹּאמְרוּ נִגְדַּע הַיּוֹם שֵׁבֶט אֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל׃

6. wayinachamu b'ney Yis'ra'El 'el-Bin'yamin 'achiu
wayo'm'ru nig'da` hayom shebet 'echad miYis'ra'El.

Jud21:6 And the sons of Yisrael repented for their brother Benyamin
and said, One tribe is cut off from Yisrael today.

‹6› καὶ παρεκλήθησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς Βενιαμιν ἀδελφὸν αὐτῶν
καὶ εἶπαν Ἐξεκόπη σήμερον φυλὴ μία ἀπὸ Ισραηλ·

6 kai pareklēthēsan hoi huioi Israēl pros Beniamin adelphon autōn
And relented the sons of Israel concerning Benjamin their brother,
kai eipan Exekopē sēmeron phylē mia apo Israēl;
and said, is removed today tribe one from Israel.

---

7 𐤌𐤄־𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤍𐤅𐤕𐤓𐤄 𐤋𐤁𐤕𐤓𐤄
𐤌𐤄־𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤍𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤁𐤋𐤉־𐤕𐤉 𐤕𐤉־𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤁𐤍𐤔𐤄׃
ז מַה־נַּעֲשֶׂה לָהֶם לַנּוֹתָרִים לְנָשִׁים
וַאֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ בַיְהוָה לְבִלְתִּי תֵּת־לָהֶם מִבְּנוֹתֵינוּ לְנָשִׁים׃

7. mah-na`aseh lahem lanotharim l'nashim
wa'anach'nu nish'ba`'nu baYahúwah l'bil'ti teth-lahem mib'notheynu l'nashim.

Jud21:7 What shall we do for wives for them that remain,
since we have sworn by 𐤉𐤄𐤅𐤄 not to give them any of our daughters to wives?

‹7› τί ποιήσωμεν αὐτοῖς τοῖς περισσοῖς τοῖς ὑπολειφθεῖσιν εἰς γυναῖκας;
καὶ ἡμεῖς ὠμόσαμεν ἐν κυρίῳ τοῦ μὴ δοῦναι αὐτοῖς ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν εἰς γυναῖκας.

7 ti poiēsōmen autois tois perissois tois hypoleiphtheisin eis gynaikas?
What should we do to them, to the rest for wives,
kai hēmeis ōmosamen en kyriō̱ tou mē dounai autois apo tōn thygaterōn hēmōn eis gynaikas.
for we swore by an oath to YHWH to not give to them from our daughters for wives?

---

8 𐤇𐤃𐤓𐤄 𐤇𐤉𐤇𐤓־𐤊𐤌 𐤇𐤊𐤓־𐤊𐤌 𐤊𐤅𐤊 𐤊𐤊𐤊𐤅𐤓 𐤓𐤔𐤊𐤅𐤄 𐤀𐤄𐤊 𐤓𐤄 𐤉𐤊𐤄𐤊𐤓𐤉
𐤊𐤓𐤉־𐤊𐤌 𐤀𐤅𐤓𐤄 𐤇𐤄𐤌𐤄־𐤊𐤌 𐤅𐤓𐤊𐤓𐤄 𐤇𐤄𐤌־𐤊𐤌 𐤊𐤌 𐤇𐤄𐤉׃
ח וַיֹּאמְרוּ מִי אֶחָד מִשִּׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־עָלָה אֶל־יָהוָה הַמִּצְפָּה
וְהִנֵּה לֹא בָא־אִישׁ אֶל־הַמַּחֲנֶה מִיָּבֵישׁ גִּלְעָד אֶל־הַקָּהָל׃

8. wayo'm'ru mi 'echad mishib'tey Yis'ra'El 'asher lo'-`alah 'el-Yahúwah haMits'pah
w'hinneh lo' ba'-'ish 'el-hamachaneh miYabeysh Gil'`ad 'el-haqahal.

Jud21:8 And they said, What one is there of the tribes of Yisrael who did not come up to 𐤉𐤄𐤅𐤄
at Mizpah? And behold, no one had come to the camp from Jabesh-gilead to the assembly.

‹8› καὶ εἶπαν Τίς εἷς ἀπὸ φυλῶν Ισραηλ, ὃς οὐκ ἀνέβη πρὸς κύριον εἰς Μασσηφα;
καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦλθεν ἀνὴρ εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπὸ Ιαβις Γαλααδ εἰς τὴν ἐκκλησίαν.

8 kai eipan Tis heis apo phylōn Israēl, hos ouk anebē pros kyrion eis Massēpha?
And they said, What one is there of the tribes of Israel which did not ascend to YHWH in Massepha?

kai idou ouk ēlthen anēr eis tēn parembolēn apo Iabis Galaad eis tēn ekklēsian.

And behold, no came man to the camp from Jabis Galaad to the assembly.

---

9 :ס֑וֹלֶ֣ע ׳ג ׳ג ׳גוי׳ג׳ ו׳ג׳ל ׳ו-׳ג׳ל ׳ל׳ל׳י ׳וס׳ל ס׳פ׳ל׳ח׳ג׳י

טוַיִּתְפָּקֵד הָעָם וְהִנֵּה אֵין־שָׁם אִישׁ מִיּוֹשְׁבֵי יָבֵשׁ גִּלְעָד׃

9. wayith'paqed ha`am w'hinneh 'eyn-sham 'ish miosh'bey Yabesh Gil'`ad.

Jud21:9 **For when the people were numbered,**
behold, not one of the inhabitants of Jabesh-gilead was there.

‹9› καὶ ἐπεσκέπη ὁ λαός, καὶ οὐκ ἦν ἐκεῖ ἀνὴρ ἀπὸ οἰκούντων Ιαβις Γαλααδ.

9 kai epeskepē ho laos, kai ouk ēn ekei anēr apo oikountōn Iabis Galaad.

And were numbered the people, And there is not there a man from the ones dwelling in Jabis Galaad.

---

10 ׳ח׳ל׳ ׳ל׳ו׳ח׳ל׳י ׳ל׳ו׳ה׳ ׳ל׳ג׳ל׳ ו׳ג׳ל ׳ל׳ל ׳ו׳ס-׳ג׳ל׳ו ׳ס׳ס׳ ׳ו-׳ל׳ו׳ל׳ו׳ל׳י
׳ס׳ל׳י ׳ג׳ל׳ו׳ג׳ל׳י ׳ג׳ו׳ה-׳ג׳ל׳ ס׳ל׳ל ׳ו׳ג׳ל ׳ג׳ו׳ל׳ג-׳ח׳ל ׳ח׳ג׳ל׳ג׳ל׳י ׳ל׳ג׳ל ׳ג׳ג׳ל׳

יוַיִּשְׁלְחוּ־שָׁם הָעֵדָה שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ מִבְּנֵי הֶחָיִל וַיְצַוּוּ אוֹתָם
לֵאמֹר לְכוּ וְהִכִּיתֶם אֶת־יוֹשְׁבֵי יָבֵשׁ גִּלְעָד לְפִי־חָרֶב וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף׃

10. wayish'l'chu-sham ha`edah sh'neym-`asar 'eleph 'ish mib'ney hechayil way'tsauu 'otham le'mor l'ku w'hikithem 'eth-yosh'bey Yabesh Gil'`ad l'phi-chereb w'hanashim w'hataph.

Jud21:10 **And the congregation sent twelve thousand men there, from the mighty sons,**
and commanded them, saying, Go and strike the inhabitants of Jabesh-gilead with the edge of the sword,
with the women and the little ones.

‹10› καὶ ἀπέστειλεν ἐκεῖ ἡ συναγωγὴ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἀπὸ υἱῶν τῆς δυνάμεως
καὶ ἐνετείλαντο αὐτοῖς λέγοντες Πορεύεσθε
καὶ πατάξατε τοὺς οἰκοῦντας Ιαβις Γαλααδ ἐν στόματι ῥομφαίας.

10 kai apesteilen ekei hē synagōgē dōdeka chiliadas andrōn apo huiōn tēs dynameōs kai

And sent there the congregation twelve thousand men from the sons of the force. And

eneteilanto autois legontes Poreuesthe kai pataxate tous oikountas Iabis Galaad en stomati hromphaias.

they gave charge to them, saying, Go and strike the ones dwelling in Jabis Galaad by the mouth of the broadsword.

---

11 :׳ל׳ג׳ל׳ה׳ח ׳ל׳ס-׳ג׳ל׳ו׳ל׳ ח׳ס׳ס׳ג׳ ׳ה׳ו׳ל-׳ל׳ל׳ ׳ל׳ס-׳ל׳ל׳ ׳ל׳ו׳ס׳ח ׳ל׳ו׳ל ׳ל׳ג׳ס׳ה ׳ה׳ס׳ל

יאוְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כָּל־זָכָר וְכָל־אִשָּׁה יֹדַעַת מִשְׁכַּב־זָכָר תַּחֲרִימוּ׃

11. w'zeh hadabar 'asher ta`asu kal-zakar w'kal-'ishah yoda`ath mish'kab-zakar tacharimu.

Jud21:11 **This is the thing that you shall do:**
every man and every woman who has been known, by lying with a man, you shall destroy

‹11› καὶ τοῦτο ποιήσετε· πᾶν ἄρσεν καὶ πᾶσαν γυναῖκα εἰδυῖαν κοίτην ἄρσενος ἀναθεματιεῖτε,
τὰς δὲ παρθένους περιποιήσεσθε. καὶ ἐποίησαν οὕτως.

11 kai touto poiēsete; pan arsen kai pasan gynaika eiduian koitēn arsenos anathematieite,

And this shall you do: Every male and every woman knowing the marriage-bed of a man you shall devote to consumption.

tas de parthenous peripoiēsesthe. kai epoiēsan houtōs.

but the virgins you shall save alive; and they did so.

---

12 ויבאו אותם אל־המחנה שלה אשר בארץ כנען׃ ס
ויבא׳ו מיושבי יבישׁ גלעד ארבע מאות נערה בתולה
אשר לא־ידעה איש למשכב זכר
ויבא׳ו מי׳ו׳שבי יבי׳ש גל׳ע׳ד אר׳בע מא׳ות נע׳ר׳ה ב׳תו׳לה
אשר לא־ידע׳ה אי׳ש למ׳שכ׳ב זכ׳ר
יב וַיִּמְצְאוּ מִיּוֹשְׁבֵי יָבֵישׁ גִּלְעָד אַרְבַּע מֵאוֹת נַעֲרָה בְתוּלָה
אֲשֶׁר לֹא־יָדְעָה אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר
וַיָּבִיאוּ אוֹתָם אֶל־הַמַּחֲנֶה שִׁלֹה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ ס

12. wayim'ts'u miosh'bey Yabeysh Gil'`ad 'ar'ba` me'oth na`arah b'thulah 'asher lo'-yad'`ah 'ish l'mish'kab zakar wayabi'u 'otham 'el-hamachaneh Shiloh 'asher b'erets K'na`an.

Jud21:12 And they found among the inhabitants of Jabesh-gilead four hundred young virgins who had not known a man by lying with a male; and they brought them to the camp at Shiloh, which is in the land of Canaan.

‹12› καὶ εὗρον ἀπὸ οἰκούντων Ιαβις Γαλααδ τετρακοσίας νεάνιδας παρθένους,
αἵτινες οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα εἰς κοίτην ἄρσενος,
καὶ ἤνεγκαν αὐτὰς εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς Σηλων τὴν ἐν γῇ Χανααν.

12 kai heuron apo oikountōn Iabis Galaad tetrakosias neanidas parthenous, haitines ouk egnōsan andra
And they found of ones dwelling Jabis Galaad four hundred young women virgins,
the ones that knew not a man,
eis koitēn arsenos, kai ēnegkan autas eis tēn parembolēn eis Sēlōn tēn en gē Chanaan.
in the marriage-bed of a man. And they led them into the camp in Shiloh
which is in the land of Chanaan.

---

13 וישלחו כל־העדה וידברו אל־בני בנימן אשר בסלע
רמון ויקראו להם שלום׃
וי׳של׳חו כ׳ל־ה׳עד׳ה וי׳דב׳רו אל־ב׳ני בנ׳ימן אשר ב׳סל׳ע
רמ׳ון וי׳ק׳ר׳א׳ו ל׳ה׳ם ש׳ל׳ום׃
יג וַיִּשְׁלְחוּ כָּל־הָעֵדָה וַיְדַבְּרוּ אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן אֲשֶׁר בְּסֶלַע
רִמּוֹן וַיִּקְרְאוּ לָהֶם שָׁלוֹם׃

13. wayish'l'chu kal-ha`edah way'dab'ru 'el-b'ney Bin'yamin 'asher b'sela` Rimmon wayiq'r'u lahem shalom.

Jud21:13 Then the whole congregation sent and spoke to the sons of Benyamin who were at the rock of Rimmon, and proclaimed peace to them.

‹13› καὶ ἀπέστειλεν πᾶσα ἡ συναγωγὴ καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς υἱοὺς Βενιαμιν ἐν τῇ πέτρᾳ
Ρεμμων καὶ ἐκάλεσαν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην.

13 kai apesteilen pasa hē synagōgē kai elalēsan pros tous huious Beniamin
And sent all the congregation and spoke to the sons of Benjamin,
en tē petrą Remmōn kai ekalesan autous eis eirēnēn.
of the ones at the rock of Rimmon, and they called them for peace.

---

14 ויבא׳ו ל׳ה׳ם ב׳ני בנ׳ימן ב׳ע׳ת ה׳הי׳א ו׳י׳תנ׳ו ל׳ה׳ם ה׳נ׳שים
אשר ח׳יו מ׳נ׳שי י׳בי׳ש ג׳ל׳ע׳ד ו׳ל׳א־מ׳צ׳א׳ו ל׳ה׳ם כ׳ן׃
יד וַיָּשָׁב בִּנְיָמִן בָּעֵת הַהִיא וַיִּתְּנוּ לָהֶם הַנָּשִׁים
אֲשֶׁר חִיּוּ מִנְּשֵׁי יָבֵישׁ גִּלְעָד וְלֹא־מָצְאוּ לָהֶם כֵּן׃

14. wayashab Bin'yamin ba`eth hahi' wayit'nu lahem hanashim 'asher chiu min'shey Yabesh Gil'`ad w'lo'-mats'u lahem ken.

Jud21:14 Benyamin returned at that time, and they gave them the women
whom they had kept alive from the women of Jabesh-gilead; yet so they had not found for all of them.

‹14› καὶ ἐπέστρεψεν Βενιαμιν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,
καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὰς γυναῖκας,
ἃς ἐζωοποίησαν ἀπὸ τῶν θυγατέρων Ιαβις Γαλααδ· καὶ ἤρεσεν αὐτοῖς οὕτως.

14 kai epestrepsen Beniamin pros tous huious Israēl en tō̜ kairō̜ ekeinō̜, kai edōkan autois hoi huioi Israēl
And Benjamin returned to the sons of Israel in that time,
and the sons of Israel gave them
tas gynaikas, has ezōopoiēsan apo tōn thygaterōn Iabis Galaad; kai ēresen autois houtōs.
the women who were of the women of Jabis Galaad, and it pleased them thus.

---

15 ׳הוה׳ עשה פרץ בשבטי ישראל׃ בנימן כי־עשה נחם לבנימן׃ והעם׃

טו וְהָעָם נִחָּם לְבִנְיָמִן כִּי־עָשָׂה יָהוָה פֶּרֶץ בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

15. w'ha`am nicham l'Bin'yamin ki-`asah Yahúwah perets b'shib'tey Yis'ra'El.

Jud21:15 And the people repented for Benyamin
because ׳הוה׳ had made a breach in the tribes of Yisrael.

‹15› Καὶ ὁ λαὸς παρεκλήθη ἐπὶ τῷ Βενιαμιν,
ὅτι ἐποίησεν κύριος διακοπὴν ἐν ταῖς φυλαῖς Ισραηλ.

15 Kai ho laos pareklēthē epi tō̜ Beniamin, hoti epoiēsen kyrios diakopēn en tais phylais Israēl.
And the people were comforted concerning Benjamin, for made YHWH a breach
among the tribes of Israel.

---

16 ויאמרו זקני העדה מה־נעשה לנותרים לנשים׃ כי־נשמדה מבנימן׃ אשה׃

טז וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי הָעֵדָה מַה־נַּעֲשֶׂה לַנּוֹתָרִים לְנָשִׁים
כִּי־נִשְׁמְדָה מִבִּנְיָמִן אִשָּׁה׃

16. wayo'm'ru ziq'ney ha`edah mah-na`aseh lanotharim l'nashim ki-nish'm'dah miBin'yamin 'ishah.

Jud21:16 Then the elders of the congregation said, What shall we do for wives for those who are left,
since the women are destroyed out of Benyamin?

‹16› καὶ εἶπον οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς Τί ποιήσωμεν τοῖς περισσοῖς εἰς γυναῖκας;
ὅτι ἠφανίσθη ἀπὸ Βενιαμιν γυνή.

16 kai eipon hoi presbyteroi tēs synagōgēs Ti poiēsōmen tois perissois eis gynaikas?
And said the elders of the congregation, What shall we do to the remaining for wives,
hoti ēphanisthē apo Beniamin gynē.
now that was removed from Benjamin the woman?

---

17 ירשת פליטה לבנימן ולא־ימחה שבט מישראל׃

יז וַיֹּאמְרוּ יְרֻשַּׁת פְּלֵיטָה לְבִנְיָמִן וְלֹא־יִמָּחֶה שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל׃

17. wayo'm'ru y'rushath p'leytah l'Bin'yamin w'lo'-yimacheh shebet miYis'ra'El.

Jud21:17 They said, There must be an inheritance for them that be escaped of Benyamin,
so that a tribe shall not be blotted out from Yisrael.

‹17› καὶ εἶπαν Κληρονομία διασῳζομένων τῷ Βενιαμιν,

καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται φυλὴ ἀπὸ Ισραηλ·

17 kai eipan Klēronomia diasōzomenōn tō Beniamin, kai ouk exaleiphthēsetai phylē apo Israēl;

And he said, An inheritance for the ones surviving to Benjamin,
that in no way should be wiped away a tribe from Israel.

---

18 ולא נוכל להתם־להם נשים מבנותינו
כי־נשבעו בני־ישראל לאמר ארור נתן אשה לבנימן׃ ס

יח וַאֲנַחְנוּ לֹא נוּכַל לָתֵת־לָהֶם נָשִׁים מִבְּנוֹתֵינוּ
כִּי־נִשְׁבְּעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אָרוּר נֹתֵן אִשָּׁה לְבִנְיָמִן׃ ס

18. wa'anach'nu lo' nukal latheth-lahem nashim mib'notheynu
ki-nish'b'`u b'ney-Yis'ra'El le'mor 'arur nothen 'ishah l'Bin'yamin.

Jud21:18 But we cannot give them wives of our daughters.
For the sons of Yisrael had sworn, saying, Cursed is he who gives a wife to Benyamin.

‹18› ὅτι ἡμεῖς οὐ δυνησόμεθα δοῦναι αὐτοῖς γυναῖκας ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν,
ὅτι ὠμόσαμεν ἐν υἱοῖς Ισραηλ λέγοντες Ἐπικατάρατος ὁ διδοὺς γυναῖκα τῷ Βενιαμιν.

18 hoti hēmeis ou dynēsometha dounai autois gynaikas apo tōn thygaterōn hēmōn,

For we are not able to give to them wives from our daughters,

hoti ōmosamen en huiois Israēl legontes Epikataratos ho didous gynaika tō Beniamin.

for swore by an oath among the sons of Israel, saying, Accursed is the one giving a wife to Benjamin.

---

19 הנה־חג יהוה בשלו מימים ימימה אשר מצפונה לבית־אל
מזרחה השמש למסלה העלה מבית־אל שכמה ומנגב ללבונה׃

יט וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה חַג־יָהוָה בְּשִׁלוֹ מִיָּמִים יָמִימָה אֲשֶׁר מִצְּפוֹנָה לְבֵית־אֵל
מִזְרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ לִמְסִלָּה הָעֹלָה מִבֵּית־אֵל שְׁכֶמָה וּמִנֶּגֶב לִלְבוֹנָה׃

19. wayo'm'ru hinneh chag-Yahúwah b'Shilo miyamim yamimah 'asher mits'phonah l'Beyth-'El
miz'r'chah hashemesh lim'silah ha`olah miBeyth-'El Sh'kemah uminegeb liL'bonah.

Jud21:19 So they said, Behold, there is a feast of [illegible] from year to year in Shiloh,
which is on the north side of BethEl, toward the sunrising, by the highway which goes up
from BethEl to Shechem, and on the south side of Lebonah.

‹19› καὶ εἶπαν Ἰδοὺ δὴ ἑορτὴ κυρίου ἐν Σηλων ἀφ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας,
ἥ ἐστιν ἀπὸ βορρᾶ τῆς Βαιθηλ κατ' ἀνατολὰς ἡλίου ἐπὶ τῆς ὁδοῦ τῆς ἀναβαινούσης ἀπὸ Βαιθηλ
εἰς Συχεμ καὶ ἀπὸ νότου τῆς Λεβωνα.

19 kai eipan Idou dē heortē kyriou en Sēlōn aph' hēmerōn eis hēmeras, hē estin apo borra tēs Baithēl

And they said, Behold, there is a feast to YHWH in Shiloh from days to days,
which is from the north of Beth-el,

kat' anatolas hēliou epi tēs hodou tēs anabainousēs apo Baithēl eis Sychem kai apo notou tēs Lebōna.

according to the rising of the sun, upon the corridor ascending from Beth-el unto Shechem,
and from south of Lebonah.

---

20 וצו את־בני בנימן לאמר לכו וארבתם בכרמים׃

כ וַיְצַו אֶת־בְּנֵי בִנְיָמִן לֵאמֹר לְכוּ וַאֲרַבְתֶּם בַּכְּרָמִים׃

20. way'tsaw 'eth-b'ney Bin'yamin le'mor l'ku wa'arab'tem bak'ramim.

Jud21:20 And they commanded the sons of Benyamin, saying, Go and lie in wait in the vineyards,

‹20› καὶ ἐνετείλαντο τοῖς υἱοῖς Βενιαμιν λέγοντες Πορεύεσθε ἐνεδρεύσατε ἐν τοῖς ἀμπελῶσιν·

20 kai eneteilanto tois huiois Beniamin legontes Poreuesthe enedreusate en tois ampelōsin;

And they gave charge to the sons of Benjamin, saying, Go forth and lie in wait at the vineyards!

---

21 אתיכם והנה אם־יצאו בנות־שילו לחול במחלות
ויצאתם מן־הכרמים וחטפתם לכם איש אשתו מבנות שילו
והלכתם ארץ בנימן׃

כא וּרְאִיתֶם וְהִנֵּה אִם־יֵצְאוּ בְּנוֹת־שִׁילוֹ לָחוּל בַּמְּחֹלוֹת
וִיצָאתֶם מִן־הַכְּרָמִים וַחֲטַפְתֶּם לָכֶם אִישׁ אִשְׁתּוֹ מִבְּנוֹת שִׁילוֹ
וַהֲלַכְתֶּם אֶרֶץ בִּנְיָמִן׃

21. ur'ithem w'hinneh 'im-yets'u b'noth-Shilo lachul bam'choloth witsa'them min-hak'ramim wachataph'tem lakem 'ish 'ish'to mib'noth shilo wahalak'tem 'erets Bin'yamin.

Jud21:21 and watch; and behold, if the daughters of Shiloh come out to dance in the dances, then you shall come out of the vineyards and shall catch you each man his wife from the daughters of Shiloh, and go to the land of Benyamin.

‹21› καὶ ὄψεσθε καὶ ἰδοὺ ἐὰν ἐξέλθωσιν αἱ θυγατέρες τῶν οἰκούντων Σηλων χορεύειν ἐν τοῖς χοροῖς, καὶ ἐξελεύσεσθε ἐκ τῶν ἀμπελώνων καὶ ἁρπάσατε ἑαυτοῖς ἀνὴρ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων Σηλων καὶ πορεύεσθε εἰς γῆν Βενιαμιν.

21 kai opsesthe kai idou ean exelthōsin hai thygateres tōn oikountōn Sēlōn choreuein en tois chorois,

And look and behold, whenever should come forth the daughters of the ones dwelling in Selom joining in a dance with a company of dancers,

kai exeleusesthe ek tōn ampelōnōn kai harpasate heautois anēr gynaika

then you shall come forth from the vineyards, and let seize by force to himself a man a wife

apo tōn thygaterōn Sēlōn kai poreuesthe eis gēn Beniamin.

from the daughters of Selom! then you shall depart unto the land of Benjamin.

---

22 והיה כי־יבאו אבותם או אחיהם לרוב אלינו
ואמרנו אליהם חנונו אותם כי לא לקחנו איש אשתו במלחמה
כי לא אתם נתתם להם כעת תאשמו׃ ס

כב וְהָיָה כִּי־יָבֹאוּ אֲבוֹתָם אוֹ אֲחֵיהֶם לָרוֹב אֵלֵינוּ
וְאָמַרְנוּ אֲלֵיהֶם חָנּוּנוּ אוֹתָם כִּי לֹא לָקַחְנוּ אִישׁ אִשְׁתּוֹ בַּמִּלְחָמָה
כִּי לֹא אַתֶּם נְתַתֶּם לָהֶם כָּעֵת תֶּאְשָׁמוּ׃ ס

22. w'hayah ki-yabo'u 'abotham 'o 'acheyhem larob 'eleynu w'amar'nu 'aleyhem chanunu 'otham ki lo' laqach'nu 'ish 'ish'to bamil'chamah ki lo' 'atem n'thatem lahem ka`eth te'shamu.

Jud21:22 It shall come about, when their fathers or their brothers come to complain to us, that we shall say to them, Favor us with them, for we did not take for each man of them a wife in battle, for you did nor give to them at this time, that you should be guilty.

‹22› καὶ ἔσται ὅταν ἔλθωσιν οἱ πατέρες αὐτῶν ἢ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κρίνεσθαι πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐροῦμεν αὐτοῖς Ἔλεος ποιήσατε ἡμῖν αὐτάς, ὅτι οὐκ ἐλάβομεν ἀνὴρ γυναῖκα αὐτοῦ ἐν τῇ παρατάξει, ὅτι οὐχ ὑμεῖς ἐδώκατε αὐτοῖς· ὡς καιρὸς πλημμελήσατε.

22 kai estai hotan elthōsin hoi pateres autōn ē hoi adelphoi autōn krinesthai pros hymas,
And it shall be whenever should come their fathers or their brothers to quarrel with us,
kai eroumen autois Eleos poiēsate hēmin autas, hoti ouk elabomen anēr gynaika autou
that we shall say to them, Grant them freely to us, for did not take every man his wife
en tē parataxei, hoti ouch hymeis edōkate autois; hōs kairos plēmmelēsate.
in the battle, for you did not give to them according to the time which you trespassed.

---

23 יגוַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי בִנְיָמִן וַיִּשְׂאוּ נָשִׁים לְמִסְפָּרָם מִן־הַמְּחֹלְלוֹת אֲשֶׁר גָּזָלוּ
וַיֵּלְכוּ וַיָּשׁוּבוּ אֶל־נַחֲלָתָם וַיִּבְנוּ אֶת־הֶעָרִים וַיֵּשְׁבוּ בָּהֶם׃

23. waya`asu-ken b'ney Bin'yamin wayis'u nashim l'mis'param min-ham'chol'loth 'asher gazalu wayel'ku wayashubu 'el-nachalatham wayib'nu 'eth-he`arim wayesh'bu bahem.

Jud21:23 The sons of Benyamin did so, and took wives
according to their number from those who danced, whom they carried away.
And they went and returned to their inheritance and rebuilt the cities and lived in them.

‹23› καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Βενιαμιν καὶ ἔλαβον γυναῖκας εἰς ἀριθμὸν αὐτῶν ἀπὸ τῶν χορευουσῶν, ὧν ἥρπασαν· καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ὑπέστρεψαν εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτῶν καὶ ᾠκοδόμησαν τὰς πόλεις καὶ ἐκάθισαν ἐν αὐταῖς.

23 kai epoiēsan houtōs hoi huioi Beniamin kai elabon gynaikas eis arithmon autōn
And did thus the sons of Benjamin; and they took wives according to their number
apo tōn choreuousōn, hōn hērpasan; kai eporeuthēsan kai hypestrepsan
from the ones dancing, whom they snatched. And they went and returned
eis tēn klēronomian autōn kai ōkodomēsan tas poleis kai ekathisan en autais.
unto their inheritance, and they built up the cities, and dwelt in them.

---

24 כדוַיִּתְהַלְּכוּ מִשָּׁם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא אִישׁ לְשִׁבְטוֹ
וּלְמִשְׁפַּחְתּוֹ וַיֵּצְאוּ מִשָּׁם אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ׃

24. wayith'hal'ku misham b'ney-Yis'ra'El ba`eth hahi' 'ish l'shib'to
ul'mish'pach'to wayets'u misham 'ish l'nachalatho.

Jud21:24 The sons of Yisrael departed from there at that time, every man to his tribe
and to his family, and they went out from there every man to his inheritance.

‹24› καὶ περιεπάτησαν ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἀνὴρ εἰς φυλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς συγγένειαν αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθον ἐκεῖθεν, ἀνὴρ εἰς κληρονομίαν αὐτοῦ. --

24 kai periepatēsan ekeithen hoi huioi Israēl en tō kairō ekeinō, anēr eis phylēn autou
And walked from there the sons of Israel in that time, each man to his tribe,
kai eis syggeneian autou, kai exēlthon ekeithen, anēr eis klēronomian autou. --
and to his kin; and went forth from there each man to his inheritance.

---

25 כהבַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃

25. bayamim hahem ‘eyn melek b’Yis’ra’El ‘ish hayashar b’`eynayu ya`aseh.

Jud21:25 **In those days there was no king in Yisrael; every man did what was right in his own eyes.**

‹25› ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ισραηλ· ἀνὴρ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον αὐτοῦ ἐποίει.

25 en de tais hēmerais ekeinais ouk ēn basileus en Israēl; anēr to euthes enōpion autou epoiei.

In those days there was not a king in Israel. A man the upright thing in his eyes did.

Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)
Chapter 1

Shavua Reading Schedule (10th sidrah) - 1Sam 1 - 5

1Sam1:1 ויהי איש אחד מן־הרמתים צופים מהר אפרים
ושמו אלקנה בן־ירחם בן־אליהוא בן־תוחו בן־צוף אפרתי׃

1. way'hi 'ish 'echad min-haRamathayim tsophim mehar 'Eph'rayim
ush'mo 'El'qanah ben-Y'rocham ben-'Elihu' ben-Tochu ben-Tsuph 'Eph'rathi.

1Sam1:1 Now there was a certain man from Ramathaim-zophim from the mountain of Ephrayim,
and his name was Elkanah the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu,
the son of Zuph, an Ephraimite.

‹1:1› Ἄνθρωπος ἦν ἐξ Αρμαθαιμ Σιφα ἐξ ὄρους Εφραιμ,
καὶ ὄνομα αὐτῷ Ελκανα υἱὸς Ιερεμεηλ υἱοῦ Ηλιου υἱοῦ Θοκε ἐν Νασιβ Εφραιμ.

1 Anthrōpos ēn ex Armathaim Sipha ex orous Ephraim,
And there was a man from Armathaim Sipha of mount Ephraim,
kai onoma autō̜ Elkana huios Ieremeēl huiou Ēliou huiou Thoke en Nasib Ephraim.
and his name was Helkana, a son of Jeremeel, the son of Elihu, the son of Thoke, in Nasib Ephraim.

---

2 ולו שתי נשים שם אחת חנה ושם השנית פנינה
ויהי לפנינה ילדים ולחנה אין ילדים׃

2. w'lo sh'tey nashim shem 'achath Channah w'shem hashenith P'ninnah
way'hi liPh'ninnah y'ladim ul'Channah 'eyn y'ladim.

1Sam1:2 He had two wives: the name of one was Hannah and the name of the other Peninnah;
and Peninnah had children, but Hannah had no children.

‹2› καὶ τούτῳ δύο γυναῖκες· ὄνομα τῇ μιᾷ Αννα, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Φεννανα·
καὶ ἦν τῇ Φεννανα παιδία, καὶ τῇ Αννα οὐκ ἦν παιδίον.

2 kai toutō̜ duo gynaikes; onoma tē̜ mią Anna, kai onoma tē̜ deuterą Phennana;
And to this one was two wives; the name to the one was Hannah, and the name to the second was Peninnah.

kai ēn tē̜ Phennana paidia, kai tē̜ Anna ouk ēn paidion.
And there was to Peninnah a child, and to Hannah there was no child.

---

3 ועלה האיש ההוא מעירו מימים ימימה להשתחות
ולזבח צבאות יהוה בשלו ושני בני עלי חפני ופנחס כהני יהוה׃

ג ועלה האיש ההוא מעירו מ֣ימים ימימה להשתחו֗ת

וְלִזְבֹּ֣ח לַיהוָ֗ה צְבָאוֹת֙ בְּשִׁלֹ֔ה וְשָׁ֕ם שְׁנֵ֥י בְנֵי־עֵלִ֖י חָפְנִ֣י
וּפִנְחָ֑ס כֹּהֲנִ֥ים לַיהוָֽה׃

3. w'`alah ha'ish hahu' me`iro miyamim yamimah l'hish'tachawoth w'liz'boach laYahúwah ts'ba'oth b'Shiloh w'sham sh'ney b'ney-`Eli Chaph'ni uPhin'chas kohanim laYahúwah.

1Sam1:3 Now this man went up from his city from days to days to worship
and to sacrifice to YHWH of hosts in Shiloh.
And the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were priests to YHWH there.

‹3› καὶ ἀνέβαινεν ὁ ἄνθρωπος ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐκ πόλεως αὐτοῦ ἐξ Αρμαθαιμ προσκυνεῖν
καὶ θύειν τῷ κυρίῳ θεῷ σαβαωθ εἰς Σηλω·
καὶ ἐκεῖ Ηλι καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτοῦ Οφνι καὶ Φινεες ἱερεῖς τοῦ κυρίου.

3 kai anebainen ho anthrōpos ex hēmerōn eis hēmeras ek poleōs autou ex Armathaim proskynein
And ascended man that from days to days from out of his city of Armathaim to do obeisance
kai thuein tō̜ kyriō̜ theō̜ sabaōth eis Sēlō;
and to sacrifice to YHWH El of Sabaoth in Shiloh.
kai ekei Ēli kai hoi duo huioi autou Ophni kai Phinees hiereis tou kyriou.
And there was Eli and two sons his, Hophni and Phinehas, priests of YHWH.

---

4 ויהי היום ויזבח אלקנה ונתן לפנינה אשתו
ולכל־בניה ובנותיה מנות׃

4. way'hi hayom wayiz'bach 'El'qanah w'nathan liPh'ninnah 'ish'to ul'kal-baneyah ub'notheyah manoth.

1Sam1:4 When the day came to pass that Elkanah sacrificed,
he gave portions to Peninnah his wife and to all her sons and her daughters;

‹4› καὶ ἐγενήθη ἡμέρᾳ καὶ ἔθυσεν Ελκανα
καὶ ἔδωκεν τῇ Φεννανα γυναικὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῆς καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς μερίδας·

4 kai egenēthē hēmerą kai ethysen Elkana
And came to pass a day that Elkanah sacrificed,
kai edōken tę̜ Phennana gynaiki autou kai tois huiois autēs kai tais thygatrasin autēs meridas;
and he gave to Peninnah his wife, and to her sons, and to her daughters, portions.

---

5 ולחנה יתן מנה אחת אפים כי את־חנה אהב ויהוה סגר רחמה׃

5. ul'Channah yiten manah 'achath 'apayim ki 'eth-Channah 'aheb waYahúwah sagar rach'mah.

1Sam1:5 but to Hannah he gave a certain double portion, for he loved Hannah,
but YHWH had closed her womb.

‹5› καὶ τῇ Αννα ἔδωκεν μερίδα μίαν, ὅτι οὐκ ἦν αὐτῇ παιδίον· πλὴν ὅτι τὴν Ανναν ἠγάπα
Ελκανα ὑπὲρ ταύτην, καὶ κύριος ἀπέκλεισεν τὰ περὶ τὴν μήτραν αὐτῆς·

5 kai tę̜ Anna edōken merida mian, hoti ouk ēn autę̜ paidion;
And to Hannah he gave portion one, for there was no child to her;
plēn hoti tēn Annan ēgapa Elkana hyper tautēn, kai kyrios apekleisen ta peri tēn mētran autēs;

except that loved Hannah Elkanah more than other Peninnah.
But YHWH locked the matter concerning her womb.

---

6 וְכִ֣עַ֔סָּתָה צָרָתָ֖הּ גַּם־כַּ֑עַס בַּעֲב֣וּר הַרְּע֔מָהּ כִּי־סָגַ֥ר יְהוָ֖ה בְּעַ֥ד רַחְמָֽהּ׃

6. w'ki`asatah tsarathah gam-ka`as ba`abur har'`imah ki-sagar Yahúwah b'`ad rach'mah.

1Sam1:6 **Her rival tormented her, even to vexation, for to make her fret because יהוה had closed her womb.**

‹6› ὅτι οὐκ ἔδωκεν αὐτῇ κύριος παιδίον κατὰ τὴν θλῖψιν αὐτῆς
καὶ κατὰ τὴν ἀθυμίαν τῆς θλίψεως αὐτῆς, καὶ ἠθύμει διὰ τοῦτο,
ὅτι συνέκλεισεν κύριος τὰ περὶ τὴν μήτραν αὐτῆς τοῦ μὴ δοῦναι αὐτῇ παιδίον.

6 hoti ouk edōken autȩ̄ kyrios paidion kata tēn thlipsin autēs kai kata tēn athymian tēs thlipseōs autēs,
For YHWH gave her no child in her affliction, and according to the despondency of her affliction;
For YHWH gave her no child in her affliction; and according to the despondency of her affliction
kai ēthymei dia touto, hoti synekleisen kyrios ta peri tēn mētran autēs tou mē dounai autȩ̄ paidion.
and she was dispirited on this account, that YHWH closed up the matters concerning her womb to not give to her a child

---

7 זְכֵ֣ן יַעֲשֶׂ֗ה שָׁנָ֤ה בְשָׁנָה֙ מִדֵּ֣י עֲלֹ֣תָ֔הּ בְּבֵ֖ית יְהוָ֑ה כֵּ֣ן תַּכְעִסֶ֔נָּה וַתִּבְכֶּ֥ה וְלֹ֖א תֹאכַֽל׃

7. w'ken ya`aseh shanah b'shanah midey `alothah b'beyth Yahúwah ken tak'`isenah watib'keh w'lo' tho'kal.

1Sam1:7 **And so he did year by year, from the time she went up to the house of יהוה, so she provoked her; and she wept and did not eat.**

‹7› οὕτως ἐποίει ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν εἰς οἶκον κυρίου·
καὶ ἠθύμει καὶ ἔκλαιεν καὶ οὐκ ἤσθιεν.

7 houtōs epoiei eniauton kat' eniauton en tō̧ anabainein autēn eis oikon kyriou;
Thus she did year by year in her ascending unto the house of YHWH;
kai ēthymei kai eklaien kai ouk ēsthien.
and she was depressed, and she wept, and did not eat.

---

8 וַיֹּ֣אמֶר לָהּ֩ אֶלְקָנָ֨ה אִישָׁ֜הּ חַנָּ֗ה לָ֤מָּה תִבְכִּי֙ וְלָ֣מָּה לֹ֣א תֹאכְלִ֔י וְלָ֥מָּה יֵרַ֖ע לְבָבֵ֑ךְ הֲלוֹא֙ אָנֹ֣כִי טוֹ֔ב לָ֖ךְ מֵעֲשָׂרָ֥ה בָנִֽים׃

8. wayo'mer lah 'El'qanah 'ishah Channah lameh thib'ki w'lameh lo' tho'k'li w'lameh yera` l'babek halo' 'anoki tob lak me`asarah banim.

1Sam1:8 **Then Elkanah her husband said to her, Hannah, why do you weep and why do you not eat and why is your heart sad? Am I not better to you than ten sons?**

‹8› καὶ εἶπεν αὐτῇ Ελκανα ὁ ἀνὴρ αὐτῆς Αννα. καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰδοὺ ἐγώ, κύριε.

καὶ εἶπεν αὐτῇ Τί ἐστίν σοι, ὅτι κλαίεις; καὶ ἵνα τί οὐκ ἐσθίεις;
καὶ ἵνα τί τύπτει σε ἡ καρδία σου; οὐκ ἀγαθὸς ἐγώ σοι ὑπὲρ δέκα τέκνα;

8 kai eipen autē Elkana ho anēr autēs Anna. kai eipen autō Idou egō, kyrie.

And said to her Elkanah her husband, Hannah, and she said to him, Here am I, my master:

kai eipen autē Ti estin soi, hoti klaieis? kai hina ti ouk esthieis?

and he said to her, What is it to you, that you weep? And why do you not eat?

kai hina ti typtei se hē kardia sou? ouk agathos egō soi hyper deka tekna?

And why does beat you your heart? not good Am I to you over ten children?

---

9 אחר אכלו בשלו ושתו ועלי הכהן ישב על־הכסא על־מזוזת היכל יהוה׃

9 וַתָּקָם חַנָּה אַחֲרֵי אָכְלָהּ בְּשִׁלֹה וְאַחֲרֵי שָׁתֹה
וְעֵלִי הַכֹּהֵן יֹשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא עַל־מְזוּזַת הֵיכַל יְהוָה׃

9. wataqam Channah ‘acharey ‘ak’lah b’Shiloh w’acharey shathoh
w’`Eli hakohen yosheb `al-hakise’ `al-m’zuzath heykal Yahúwah.

1Sam1:9 Then Hannah rose up after they had eaten in Shiloh and after they had drunk.
Now Eli the priest was sitting on the seat by the doorpost of the temple of יהוה.

‹9› καὶ ἀνέστη Αννα μετὰ τὸ φαγεῖν αὐτοὺς ἐν Σηλω καὶ κατέστη ἐνώπιον κυρίου,
καὶ Ηλι ὁ ἱερεὺς ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ δίφρου ἐπὶ τῶν φλιῶν ναοῦ κυρίου.

9 kai anestē Anna meta to phagein autous en Sēlō kai katestē enōpion kyriou,

And Hannah rose up after their eating in Shiloh, and stood before YHWH.

kai Ēli ho hiereus ekathēto epi tou diphrou epi tōn phliōn naou kyriou.

And Eli the priest sat upon the chair at the doorposts of the temple of YHWH.

---

10 והיא מרת נפש ותתפלל על־יהוה ובכה תבכה׃

10 וְהִיא מָרַת נָפֶשׁ וַתִּתְפַּלֵּל עַל־יְהוָה וּבָכֹה תִבְכֶּה׃

10. w’hi’ marath naphesh watith’palel `al-Yahúwah ubakoh thib’keh.

1Sam1:10 And she was bitter in soul, and prayed to יהוה and wept bitterly.

‹10› καὶ αὐτὴ κατώδυνος ψυχῇ καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον καὶ κλαίουσα ἔκλαυσεν

10 kai autē katōdynos psychē kai prosēuxato pros kyrion kai klaiousa eklausen

And she was in severe pain of soul, and she prayed to YHWH, and with weeping she wept.

---

11 ותדר נדר ותאמר יהוה צבאות אם־ראה תראה בעני אמתך
וזכרתני ולא־תשכח את־אמתך ונתתה לאמתך זרע אנשים
ונתתיו ליהוה כל־ימי חייו ומורה לא־יעלה על־ראשו׃

11 וַתִּדֹּר נֶדֶר וַתֹּאמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־רָאֹה תִרְאֶה בָּעֳנִי אֲמָתֶךָ
וּזְכַרְתַּנִי וְלֹא־תִשְׁכַּח אֶת־אֲמָתֶךָ וְנָתַתָּה לַאֲמָתְךָ זֶרַע אֲנָשִׁים
וּנְתַתִּיו לַיְהוָה כָּל־יְמֵי חַיָּיו וּמוֹרָה לֹא־יַעֲלֶה עַל־רֹאשׁוֹ׃

11. watidor neder wato’mar Yahúwah ts’ba’oth ‘im-ra’oh thir’eh ba`ani ‘amatheak
uz’kar’tani w’lo’-thish’kach ‘eth-‘amatheak w’nathatah la’amath’ak zera` ‘anashim
un’thatiu laYahúwah kal-y’mey chayayu umorah lo’-ya`aleh `al-ro’sho.

1Sam1:11 She made a vow and said, O יהוה of hosts, if You shall indeed look

on the affliction of Your maidservant and remember me, and not forget Your maidservant,
but shall give Your maidservant a man child, then I shall give him to יהוה all the days of his life,
and there shall no razor come upon his head.

‹11› καὶ ηὔξατο εὐχὴν κυρίῳ λέγουσα Αδωναι κύριε ελωαι σαβαωθ, ἐὰν ἐπιβλέπων ἐπιβλέψῃς
ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης σου καὶ μνησθῇς μου καὶ δῷς τῇ δούλῃ σου σπέρμα ἀνδρῶν,
καὶ δώσω αὐτὸν ἐνώπιόν σου δοτὸν ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ,
καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα οὐ πίεται, καὶ σίδηρος οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

11 kai ēuxato euchēn kyriō̃ legousa Adōnai kyrie elōai sabaōth, ean epiblepōn epiblepsē̃s
And she vowed a vow to YHWH, saying, O Adonai (my Master) YHWH El of hosts,
if looking you should look
epi tēn tapeinōsin tēs doulēs sou kai mnēsthē̃s mou kai dō̃s tē̃ doulē̃ sou sperma andrōn,
upon the humiliation of your maidservant, and should remember me,
and should give to your maidservant seed of a male,
kai dōsō auton enōpion sou doton heōs hēmeras thanatou autou,
then I shall put him before you, dedicated until the day of his death.
kai oinon kai methysma ou pietai, kai sidēros ouk anabēsetai epi tēn kephalēn autou.
And he shall drink no wine nor strong drink, and an iron razor shall not ascend upon his head.

---

12 ויהי כי־הרבתה להתפלל לפני יהוה ועלי שמר את־פיה׃

יב וְהָיָה כִּי הִרְבְּתָה לְהִתְפַּלֵּל לִפְנֵי יָהוָה וְעֵלִי שֹׁמֵר אֶת־פִּיהָ׃

12. w'hayah ki hir'b'thah l'hith'palel liph'ney Yahúwah w'`Eli shomer 'eth-piyah.

1Sam1:12 Now it came about, as she continued praying before יהוה, that Eli was watching her mouth.

‹12› καὶ ἐγενήθη ὅτε ἐπλήθυνεν προσευχομένη ἐνώπιον κυρίου,
καὶ Ηλι ὁ ἱερεὺς ἐφύλαξεν τὸ στόμα αὐτῆς·

12 kai egenēthē hote eplēthynen proseuchomenē enōpion kyriou,
And it came to pass when she multiplied praying before YHWH,
kai Ēli ho hiereus ephylaxen to stoma autēs;
that Eli the priest watched her mouth.

---

13 וחנה היא מדברת על־לבה רק שפתיה נעות
וקולה לא ישמע ויחשבה עלי לשכרה׃

יג וְחַנָּה הִיא מְדַבֶּרֶת עַל־לִבָּהּ רַק שְׂפָתֶיהָ נָעוֹת
וְקוֹלָהּ לֹא יִשָּׁמֵעַ וַיַּחְשְׁבֶהָ עֵלִי לְשִׁכּוֹרָה׃

13. w'Channah hi' m'dabereth `al-libah raq s'phatheyah na`oth
w'qolah lo' yishame`a wayach'sh'beah `Eli l'shikorah.

1Sam1:13 As for Hannah, she was speaking in her heart, only her lips were moving,
but her voice was not heard. So Eli thought she was drunk.

‹13› καὶ αὐτὴ ἐλάλει ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς, καὶ τὰ χείλη αὐτῆς ἐκινεῖτο,
καὶ φωνὴ αὐτῆς οὐκ ἠκούετο· καὶ ἐλογίσατο αὐτὴν Ηλι εἰς μεθύουσαν.

13 kai autē elalei en tē̃ kardią autēs, kai ta cheilē autēs ekineito,
And she spoke in her heart, and her lips moved,
kai phōnē autēs ouk ēkoueto; kai elogisato autēn Ēli eis methuousan.
but her voice was not heard. And considered her Eli to be intoxicated.

---

14 יד וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֵלִי עַד־מָתַי תִּשְׁתַּכָּרִין הָסִירִי אֶת־יֵינֵךְ מֵעָלָיִךְ׃

14. wayo'mer 'eleyah `Eli `ad-mathay tish'takarin hasiri 'eth-yeynek me`alayik.

1Sam1:14 Then Eli said to her, How long shall you make yourself drunk? Put away your wine from you.

‹14› καὶ εἶπεν αὐτῇ τὸ παιδάριον Ηλι Ἕως πότε μεθυσθήσῃ;
περιελοῦ τὸν οἶνόν σου καὶ πορεύου ἐκ προσώπου κυρίου.

14 kai eipen autē̱ to paidarion Ēli Heōs pote methysthēsē̱?
And said to her the servant of Eli, Until when shall you be intoxicated?
perielou ton oinon sou kai poreuou ek prosōpou kyriou.
Remove your wine! And go out from the presence of YHWH

---

15 וַתַּעַן חַנָּה וַתֹּאמֶר לֹא אֲדֹנִי אִשָּׁה קְשַׁת־רוּחַ אָנֹכִי
וְיַיִן וְשֵׁכָר לֹא שָׁתִיתִי וָאֶשְׁפֹּךְ אֶת־נַפְשִׁי לִפְנֵי יָהוָה׃

15. wata`an Channah wato'mer lo' 'Adoni 'ishah q'shath-ruach 'anoki w'yayin w'shekar lo' shathithi wa'esh'pok 'eth-naph'shi liph'ney Yahúwah.

1Sam1:15 But Hannah answered and said, No, My master, I am a woman oppressed in spirit; I have drunk neither wine nor strong drink, but I have poured out my soul before יהוה.

‹15› καὶ ἀπεκρίθη Αννα καὶ εἶπεν Οὐχί, κύριε· γυνή, ᾗ σκληρὰ ἡμέρα, ἐγώ εἰμι
καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα οὐ πέπωκα καὶ ἐκχέω τὴν ψυχήν μου ἐνώπιον κυρίου·

15 kai apekrithē Anna kai eipen Ouchi, kyrie; gynē, hē̱ sklēra hēmera, egō eimi
And Hannah answered and said, No, O master, a woman with a hard day I am,
kai oinon kai methysma ou pepōka kai ekcheō tēn psychēn mou enōpion kyriou;
and wine and strong drink I have not drunk, and I pour out my soul before YHWH.

---

16 אַל־תִּתֵּן אֶת־אֲמָתְךָ לִפְנֵי בַת־בְּלִיָּעַל כִּי־מֵרֹב שִׂיחִי
וְכַעְסִי דִּבַּרְתִּי עַד־הֵנָּה׃

16. 'al-titen 'eth-'amath'ak liph'ney bath-B'lia`al ki-merob sichi w'ka`'si dibar'ti `ad-henah.

1Sam1:16 Do not put your maidservant down for a daughter of Belial, for I have spoken until now out of my great concern and provocation.

‹16› μὴ δῷς τὴν δούλην σου εἰς θυγατέρα λοιμήν,
ὅτι ἐκ πλήθους ἀδολεσχίας μου ἐκτέτακα ἕως νῦν.

16 mē dō̱s tēn doulēn sou eis thygatera loimēn, hoti ek plēthous adoleschias mou ektetaka heōs nyn.
You should not grant your maidservant for daughter mischievous. For by reason of the abundance of my importunity, I have continued my prayers until now.

---

17 וַיַּעַן עֵלִי וַיֹּאמֶר לְכִי לְשָׁלוֹם וֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִתֶּן אֶת־שֵׁלָתְךָ אֲשֶׁר שָׁאַלְתְּ מֵעִמּוֹ׃

יז וַיַּעַן עֵלִי וַיֹּאמֶר לְכִי לְשָׁלוֹם
וֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִתֵּן אֶת־שֵׁלָתֵךְ אֲשֶׁר שָׁאַלְתְּ מֵעִמּוֹ׃

17. waya`an `Eli wayo'mer l'ki l'shalom
w'Elohey Yis'ra'El yiten 'eth-shelathek 'asher sha'al't' me`imo.

1Sam1:17 Then Eli answered and said, Go in peace;
and may the El of Yisrael grant your petition that you have asked of Him.

‹17› καὶ ἀπεκρίθη Ηλι καὶ εἶπεν αὐτῇ Πορεύου εἰς εἰρήνην·
ὁ θεὸς Ισραηλ δῴη σοι πᾶν αἴτημά σου, ὃ ᾐτήσω παρ᾽ αὐτοῦ.

17 kai apekrithē Ēli kai eipen autȩ̄ Poreuou eis eirēnēn;
And Eli answered and said to her, Go in peace!
ho theos Israēl dō̧ē soi pan aitēma sou, ho ȩ̄tēsō par' autou.
The El of Israel shall give to you all your request which you asked of him.

---

18 וַתֹּאמֶר תִּמְצָא שִׁפְחָתְךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ וַתֵּלֶךְ הָאִשָּׁה לְדַרְכָּהּ
וַתֹּאכַל וּפָנֶיהָ לֹא־הָיוּ־לָהּ עוֹד׃

18. wato'mer tim'tsa' shiph'chath'ak chen b'`eyneyak watelek ha'ishah l'dar'kah
wato'kal uphaneyah lo'-hayu-lah `od.

1Sam1:18 She said, Let your maidservant find favor in your sight.
So the woman went her way and ate, and her face was no longer sad.

‹18› καὶ εἶπεν Εὗρεν ἡ δούλη σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου.
καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῆς καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ κατάλυμα αὐτῆς
καὶ ἔφαγεν μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ ἔπιεν, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῆς οὐ συνέπεσεν ἔτι.

18 kai eipen Heuren hē doulē sou charin en ophthalmois sou.
And she said, found Your maidservant favor in your eyes.
kai eporeuthē hē gynē eis tēn hodon autēs kai eisēlthen eis to katalyma autēs
And went the woman her way, and entered into her lodging,
kai ephagen meta tou andros autēs kai epien, kai to prosōpon autēs ou synepesen eti.
and ate with her husband, and drank, and her face was not downcast any longer.

---

19 יט וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר וַיִּשְׁתַּחֲווּ לִפְנֵי יָהוָה וַיָּשֻׁבוּ
וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּיתָם הָרָמָתָה וַיֵּדַע אֶלְקָנָה אֶת־חַנָּה אִשְׁתּוֹ וַיִּזְכְּרֵהָ יָהוָה׃

19. wayash'kimu baboqer wayish'tachawu liph'ney Yahúwah wayashubu wayabo'u 'el-beytham haRamathah wayeda` 'El'qanah 'eth-Channah 'ish'to wayiz'k'reah Yahúwah.

1Sam1:19 Then they arose up in the morning and worshiped before [illegible], and returned again
to their house in Ramah. And Elkanah knew Hannah his wife, and [illegible] remembered her.

‹19› καὶ ὀρθρίζουσιν τὸ πρωὶ καὶ προσκυνοῦσιν τῷ κυρίῳ καὶ πορεύονται τὴν ὁδὸν αὐτῶν.
καὶ εἰσῆλθεν Ελκανα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ Αρμαθαιμ καὶ ἔγνω τὴν Ανναν γυναῖκα αὐτοῦ,

καὶ ἐμνήσθη αὐτῆς κύριος,

19 kai orthrizousin to prōi kai proskynousin tō̜ kyriō̜ kai poreuontai tēn hodon autōn.

And they rose early in the morning, and did obeisance to YHWH, and they went their way.

kai eisēlthen Elkana eis ton oikon autou Armathaim

And Elkanah entered unto his house in Armathaim,

kai egnō tēn Annan gynaika autou, kai emnēsthē autēs kyrios,

and he knew Hannah his wife; and remembered her YHWH,

---

20 לֵאמֹר יָשׁוּב־נָא אֵלַי אִישֵׁךְ עָלָה בַּיָּמִים׃

כוַיְהִי לִתְקֻפּוֹת הַיָּמִים וַתַּהַר חַנָּה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁמוּאֵל

כִּי מֵיְהוָה שְׁאִלְתִּיו׃

20. way'hi lith'quphoth hayamim watahar Channah wateled ben watiq'ra' 'eth-sh'mo Sh'mu'El ki meYahúwah sh'il'tiu.

1Sam1:20 It came about at the turning of days, after Hannah had conceived, that she bore a son; and she called his name Sh'muel, saying, Because I have asked him of יהוה.

‹20› καὶ συνέλαβεν. καὶ ἐγενήθη τῷ καιρῷ τῶν ἡμερῶν καὶ ἔτεκεν υἱόν·

καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαμουηλ καὶ εἶπεν Ὅτι παρὰ κυρίου θεοῦ σαβαωθ ᾐτησάμην αὐτόν.

20 kai synelaben. kai egenēthē tō̜ kairō̜ tōn hēmerōn kai eteken huion;

And she conceived. And it came to pass in the time of the days, that she brought forth a son,

kai ekalesen to onoma autou Samouēl kai eipen Hoti para kyriou theou sabaōth ē̜tēsamēn auton.

and she called his name Samuel, saying that, From YHWH Elohim Almighty I asked him.

---

21 וְאִישׁ הָאֵל־קָנָה וְכָל־בֵּיתוֹ לִזְבֹּחַ לַיהוָה אֶת־זֶבַח הַיָּמִים

וְאֶת־נִדְרוֹ׃

21. waya`al ha'ish 'El'qanah w'kal-beytho liz'boach laYahúwah 'eth-zebach hayamim w'eth-nid'ro.

1Sam1:21 Then the man Elkanah went up with all his household to offer to יהוה a sacrifice of the days and his vow.

‹21› Καὶ ἀνέβη ὁ ἄνθρωπος Ελκανα καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ θῦσαι ἐν Σηλωμ τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν καὶ τὰς εὐχὰς αὐτοῦ καὶ πάσας τὰς δεκάτας τῆς γῆς αὐτοῦ·

21 Kai anebē ho anthrōpos Elkana kai pas ho oikos autou thysai en Sēlōm

And ascended the man Elkanah, and all his house, to sacrifice in Shiloh,

tēn thysian tōn hēmerōn kai tas euchas autou kai pasas tas dekatas tēs gēs autou;

for the sacrifice of the days, and his vows and all the tithes of his land.

---

22 וְחַנָּה לֹא עָלָתָה כִּי־אָמְרָה לְאִישָׁהּ עַד יִגָּמֵל הַנַּעַר

וְהֲבִאֹתִיו וְנִרְאָה אֶת־פְּנֵי יְהוָה וְיָשַׁב שָׁם עַד־עוֹלָם׃

כב

22. w'Channah lo' `alathah ki-'am'rah l'ishah `ad yigamel hana`ar

wahabi'othiu w'nir'ah 'eth-p'ney Yahúwah w'yashab sham `ad-`olam.

1Sam1:22 But Hannah did not go up, for she said to her husband, I will not go up until the child is weaned; then I shall bring him, that he may appear before 𐤉𐤄𐤅𐤄 and stay there forever.

‹22› καὶ Αννα οὐκ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ, ὅτι εἶπεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς Ἕως τοῦ ἀναβῆναι τὸ παιδάριον,
ἐὰν ἀπογαλακτίσω αὐτό, καὶ ὀφθήσεται τῷ προσώπῳ κυρίου καὶ καθήσεται ἐκεῖ ἕως αἰῶνος.

22 kai Anna ouk anebē met' autou, hoti eipen tō̜ andri autēs Heōs tou anabēnai to paidarion,

And Hannah did not ascend with him, for she said to her husband, I shall wait until the ascending of the boy,

ean apogalaktisō auto, kai ophthēsetai tō̜ prosōpō̜ kyriou kai kathēsetai ekei heōs aiōnos.

whenever I should have weaned it, and he shall appear in front of YHWH, and he shall settle there unto the eon.

---

23 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤒𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤄 𐤈𐤅𐤑 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤔𐤁𐤉 𐤏𐤃-𐤂𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤔𐤁 𐤅𐤔𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤄 𐤅𐤕𐤉𐤍𐤒 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤄 𐤏𐤃-𐤂𐤌𐤋𐤄 𐤀𐤕𐤄:

כגוַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִישָׁהּ עֲשִׂי הַטּוֹב בְּעֵינַיִךְ שְׁבִי עַד־גָּמְלֵךְ אֹתוֹ
אַךְ יָקֵם יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ וַתֵּשֶׁב הָאִשָּׁה וַתֵּינֶק אֶת־בְּנָהּ עַד־גָּמְלָהּ אֹתוֹ׃

23. wayo'mer lah 'El'qanah 'ishah `asi hatob b'`eynayik sh'bi `ad-gam'lek 'otho 'ak yaqem Yahúwah 'eth-d'baro watesheb ha'ishah wateyneq 'eth-b'nah `ad-gam'lah 'otho.

1Sam1:23 Elkanah her husband said to her, Do that which is good in your eyes. Remain until you have weaned him; only may 𐤉𐤄𐤅𐤄 confirm His word. So the woman remained and nursed her son until she weaned him.

‹23› καὶ εἶπεν αὐτῇ Ελκανα ὁ ἀνὴρ αὐτῆς Ποίει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου·
κάθου, ἕως ἂν ἀπογαλακτίσῃς αὐτό· ἀλλὰ στήσαι κύριος τὸ ἐξελθὸν ἐκ τοῦ στόματός σου.
καὶ ἐκάθισεν ἡ γυνὴ καὶ ἐθήλασεν τὸν υἱὸν αὐτῆς, ἕως ἂν ἀπογαλακτίσῃ αὐτόν.

23 kai eipen autē̜ Elkana ho anēr autēs Poiei to agathon en ophthalmois sou;

And said to her Elkanah her husband, You do the good thing in your eyes,

kathou, heōs an apogalaktisē̜s auto; alla stēsai kyrios to exelthon ek tou stomatos sou.

sit until whenever you should wean it! but may YHWH establish that which comes out of your mouth.

kai ekathisen hē gynē kai ethēlasen ton huion autēs, heōs an apogalaktisē̜ auton.

And sat the woman, and nursed her son until whenever she weaned him.

---

24 𐤇𐤌𐤓 𐤇𐤇𐤄 𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤅𐤔𐤋𐤔 𐤌𐤓𐤐𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤄𐤉 𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤉𐤍 𐤅𐤀𐤁𐤀𐤄𐤅 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤋𐤅 𐤅𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤍𐤏𐤓:

כדוַתַּעֲלֵהוּ עִמָּהּ כַּאֲשֶׁר גְּמַלַתּוּ בְּפָרִים שְׁלֹשָׁה וְאֵיפָה אַחַת קֶמַח
וְנֵבֶל יַיִן וַתְּבִאֵהוּ בֵית־יְהוָה שִׁלוֹ וְהַנַּעַר נָעַר׃

24. wata`alehu `imah ka'asher g'malatu b'pharim sh'loshah w'eyphah 'achath qemach w'nebel yayin wat'bi'ehu beyth-Yahúwah Shilo w'hana`ar na`ar.

1Sam1:24 Now when she had weaned him, she took him up with her, with three bullocks and one ephah of flour and a jug of wine, and brought him to the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 in Shiloh, and the child was young.

‹24› καὶ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ εἰς Σηλωμ ἐν μόσχῳ τριετίζοντι καὶ ἄρτοις καὶ οιφι σεμιδάλεως
καὶ νεβελ οἴνου καὶ εἰσῆλθεν εἰς οἶκον κυρίου ἐν Σηλωμ, καὶ τὸ παιδάριον μετ' αὐτῶν.

24 kai anebē met' autou eis Sēlōm en moschō̜ trietizonti kai artois kai oiphi semidaleōs
And she ascended with him unto Shiloh with a calf being three years old, and and loaves, and an ephah of fine flour,
kai nebel oinou kai eisēlthen eis oikon kyriou en Sēlōm, kai to paidarion met' autōn.
and a skin flask of wine. And she entered into the house of YHWH in Shiloh, and the boy with them.

---

25 ויבאו את־הנער אל־עלי׃

כה וַיִּשְׁחָטוּ אֶת־הַפָּר וַיָּבִיאוּ אֶת־הַנַּעַר אֶל־עֵלִי׃

25. wayish'chatu 'eth-hapar wayabi'u 'eth-hana`ar 'el-`Eli.

1Sam1:25 Then they slaughtered the bull, and brought the boy to Eli.

‹25› καὶ προσήγαγον ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἔσφαξεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ τὴν θυσίαν,
ἣν ἐποίει ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας τῷ κυρίῳ, καὶ προσήγαγεν τὸ παιδάριον καὶ ἔσφαξεν τὸν μόσχον.
καὶ προσήγαγεν Αννα ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου πρὸς Ηλι
25 kai prosēgagon enōpion kyriou, kai esphaxen ho patēr autou tēn thysian,
And they led him before YHWH; and his father slew his offering,
hēn epoiei ex hēmerōn eis hēmeras tō̜ kyriō̜, kai prosēgagen to paidarion kai esphaxen ton moschon.
which he offered from days to days to YHWH, and he brought near the child, and slew the calf;
kai prosēgagen Anna hē mētēr tou paidariou pros Ēli
And brought it Hanna the mother of the child to Eli

---

26 אמר בי אדני חי נפשך אדני אני האשה הנצבת
עמכה בזה להתפלל אל־יהוה׃

כו וַתֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי חֵי נַפְשְׁךָ אֲדֹנִי אֲנִי הָאִשָּׁה הַנִּצֶּבֶת
עִמְּכָה בָּזֶה לְהִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה׃

26. wato'mer bi 'adoni chey naph'sh'ak 'adoni
'ani ha'ishah hanitsebeth `im'kah bazeh l'hith'palel 'el-Yahúwah.

1Sam1:26 She said, Oh, my master!
As your soul lives, my master, I am the woman who stood with you here, to pray to YHWH.

‹26› καὶ εἶπεν Ἐν ἐμοί, κύριε·
ζῇ ἡ ψυχή σου, ἐγὼ ἡ γυνὴ ἡ καταστᾶσα ἐνώπιόν σου ἐν τῷ προσεύξασθαι πρὸς κύριον·
26 kai eipen En emoi, kyrie;
And she said, By me, O master,
zē̜ hē psychē sou, egō hē gynē hē katastasa enōpion sou en tō̜ proseuxasthai pros kyrion;
should live your soul; I am the woman that stood in your presence with you while praying to YHWH.

---

27 אל־הנער הזה התפללתי ויתן יהוה לי את־שאלתי
אשר שאלתי מעמו׃

כז אֶל־הַנַּעַר הַזֶּה הִתְפַּלָּלְתִּי וַיִּתֵּן יְהוָה לִי אֶת־שְׁאֵלָתִי
אֲשֶׁר שָׁאַלְתִּי מֵעִמּוֹ׃

27. 'el-hana`ar hazeh hith'palal'ti wayiten Yahúwah li 'eth-sh'elathi 'asher sha'al'ti me`imo.

1Sam1:27 For this child I prayed, and YHWH has given me my petition which I asked of Him.

‹27› ὑπὲρ τοῦ παιδαρίου τούτου προσηυξάμην,
καὶ ἔδωκέν μοι κύριος τὸ αἴτημά μου, ὃ ᾐτησάμην παρ’ αὐτοῦ·

27 hyper tou paidariou toutou prosēuxamēn,
Over this boy I prayed,
kai edōken moi kyrios to aitēma mou, ho ētēsamēn par’ autou;
and gave to me YHWH my request which I asked of him.

---

28 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤆𐤄 𐤁𐤌𐤄 𐤔𐤆𐤔𐤆𐤄-𐤉𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤇𐤉𐤌𐤄 𐤆𐤔𐤔𐤄 𐤔𐤋𐤉
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤇𐤌𐤅𐤉׃

כח וְגַם אָנֹכִי הִשְׁאִלְתִּהוּ לַיְהוָה כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה הוּא שָׁאוּל לַיְהוָה
וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁם לַיְהוָה׃ פ

28. w’gam ‘anoki hish’il’tihu laYahúwah kal-hayamim ‘asher hayah hu’ sha’ul laYahúwah wayish’tachu sham laYahúwah.

1Sam1:28 **So I have also dedicated him to 𐤉𐤄𐤅𐤄; all days that he lives he is dedicated to 𐤉𐤄𐤅𐤄. And he worshiped 𐤉𐤄𐤅𐤄 there.**

‹28› κἀγὼ κιχρῶ αὐτὸν τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ζῇ αὐτός, χρῆσιν τῷ κυρίῳ.

28 kagō kichrō auton tō̜ kyriō̜ pasas tas hēmeras, has zē̜ autos, chrēsin tō̜ kyriō̜.
And I lend him to YHWH all the days which he should live, a loan to YHWH.

Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)
Chapter 2

1Sam2:1 ויתפלל חנה ותאמר עלץ לבי ביהוה רמה קרני ביהוה
רחב פי על־אויבי כי שמחתי בישועתך׃

1. watith'palel Channah wato'mar `alats libi baYahúwah ramah qar'ni baYahúwah
rachab pi `al-'oy'bay ki samach'ti bishu`athek.

1Sam2:1 Then Hannah prayed and said, My heart exults in יהוה; My horn is exalted in יהוה,
My mouth speaks boldly against my enemies, Because I rejoice in Your salvation.

‹2:1› Καὶ εἶπεν Ἐστερεώθη ἡ καρδία μου ἐν κυρίῳ, ὑψώθη κέρας μου ἐν θεῷ μου·
ἐπλατύνθη ἐπὶ ἐχθροὺς τὸ στόμα μου, εὐφράνθην ἐν σωτηρίᾳ σου.

1 Kai eipen Estereōthē hē kardia mou en kyriō̄, huyōthē keras mou en theō̄ mou;
And said, is solidified My heart in YHWH; was raised high my horn by my El;
eplatynthē epi echthrous to stoma mou, euphranthēn en sōtēriạ sou.
was widened over my enemies my mouth; for I was glad in your deliverance.

---

2 אין־קדוש כיהוה כי אין בלתך ואין צור כאלהינו׃

2. 'eyn-qadosh kaYahúwah ki 'eyn bil'tek w'eyn tsur k'Eloheynu.

1Sam2:2 There is no one holy like יהוה, for there is no one except You,
Nor is there any rock like our El.

‹2› ὅτι οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς κύριος, καὶ οὐκ ἔστιν δίκαιος ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν·
οὐκ ἔστιν ἅγιος πλὴν σοῦ.

2 hoti ouk estin hagios hōs kyrios, kai ouk estin dikaios hōs ho theos hēmōn;
For there is none holy as YHWH; and there is no just one as our El;
ouk estin hagios plēn sou.
and there is no holy one besides you.

---

3 גל־תרבו תדברו גבהה גבהה יצא עתק מפיכם
כי אל דעות יהוה ולא נתכנו עלילות׃

3. 'al-tar'bu th'dab'ru g'bohah g'bohah yetse' `athaq mipikem
ki 'El de`oth Yahúwah w'lo' nith'k'nu `aliloth.

1Sam2:3 Do not boast and do not speak haughty exceedingly;
do not let arrogance come out of your mouth;
For יהוה is an El of knowledge, and by Him actions are weighed.

‹3› μὴ καυχᾶσθε καὶ μὴ λαλεῖτε ὑψηλά, μὴ ἐξελθάτω μεγαλορρημοσύνη ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν,
ὅτι θεὸς γνώσεων κύριος καὶ θεὸς ἑτοιμάζων ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ.

3 mē kauchasthe kai mē laleite huyēla, mē exelthatō megalorrēmosynē ek tou stomatos hymōn,
Do not boast, and do not utter high things! Let not come forth lofty language from out of your mouth!

hoti theos gnōseōn kyrios kai theos hetoimazōn epitēdeumata autou.
For is an El of knowledge YHWH, and Elohim is preparing His practices.

---

4 ᚲᚷᚹᚠ ᚷᚨᚷᚷᚨᚱᚨᚾ ᚷᚨᚲᚹᚷᚷᚨᚾ ᚷᚨᚲᚺᚨᚱ ᚷᚨᚲᚨᚾᚨᚾ:

ד קֶשֶׁת גִּבֹּרִים חַתִּים וְנִכְשָׁלִים אָזְרוּ חָיִל:

4. qesheth giborim chatim w'nik'shalim 'az'ru chayil.

1Sam2:4 The bows of the mighty are shattered, But they that stumbled are girded with strength.

‹4› τόξον δυνατῶν ἠσθένησεν, καὶ ἀσθενοῦντες περιεζώσαντο δύναμιν·

4 toxon dynatōn ēsthenēsen, kai asthenountes periezōsanto dynamin;
The bow of the mighty is weakened, and the ones being weakened girded on power.

---

5 ᚷᚨᚾᚨᚾᚨᚾ ᚷᚨᚾᚨᚾᚨᚾᚨᚾ-ᚨᚾ ᚾᚨᚾᚨᚾᚨᚾ ᚷᚨᚾᚨᚾᚨᚾᚨᚾ ᚷᚨᚾᚨᚾᚨᚾᚨᚾ
ᚾᚨᚾᚨᚾᚨᚾ ᚷᚨᚾᚨᚾ ᚾᚨᚾᚨᚾ:

ה שְׂבֵעִים בַּלֶּחֶם נִשְׂכָּרוּ וּרְעֵבִים חָדֵלוּ עַד־עֲקָרָה יָלְדָה שִׁבְעָה
וְרַבַּת בָּנִים אֻמְלָלָה:

5. s'be`im balechem nis'karu ur'`ebim chadelu `ad-`aqarah yal'dah shib'`ah w'rabath banim 'um'lalah.

1Sam2:5 They that were full have hired out themselves for bread, but the hungry have ceased, while the barren has borne seven, but she who had many sons has languished.

‹5› πλήρεις ἄρτων ἠλαττώθησαν, καὶ οἱ πεινῶντες παρῆκαν γῆν·
ὅτι στεῖρα ἔτεκεν ἑπτά, καὶ ἡ πολλὴ ἐν τέκνοις ἠσθένησεν.

5 plēreis artōn ēlattōthēsan, kai hoi peinōntes parēkan gēn;
The ones full of bread loaves are made less; and the ones hungering disregarded the land;

hoti steira eteken hepta, kai hē pollē en teknois ēsthenēsen.
for the sterile gave birth to seven, and the one with many in children weakened.

---

6 ᚾᚨᚾᚨᚾᚨᚾ ᚾᚨᚾᚨᚾᚨᚾᚨᚾ ᚾᚨᚾᚨᚾᚨᚾᚨᚾ ᚾᚨᚾᚨᚾᚨᚾᚨᚾ
ᚾᚨᚾᚨᚾᚨᚾ ᚾᚨᚾᚨᚾᚨᚾᚨᚾ:

ו יְהוָה מֵמִית וּמְחַיֶּה מוֹרִיד שְׁאוֹל וַיָּעַל:

6. Yahúwah memith um'chayeh morid Sh'ol waya`al.

1Sam2:6 ᚾᚨᚾᚨᚾ kills and makes alive; He brings down to Sheol and raises up.

‹6› κύριος θανατοῖ καὶ ζωογονεῖ, κατάγει εἰς ᾅδου καὶ ἀνάγει·

6 kyrios thanatoi kai zōogonei, katagei eis ḥadou kai anagei;
YHWH puts to death, and he brings forth alive; he leads them down into Hades, and he leads up.

---

7 ᚾᚨᚾᚨᚾᚨᚾ ᚾᚨᚾᚨᚾᚨᚾᚨᚾ ᚾᚨᚾᚨᚾᚨᚾᚨᚾ-ᚾᚨᚾᚨᚾᚨᚾᚨᚾ:

ז יְהוָה מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׁיר מַשְׁפִּיל אַף־מְרוֹמֵם:

7. Yahúwah morish uma`ashir mash'pil 'aph-m'romem.

1Sam2:7 ᚾᚨᚾᚨᚾ makes poor and makes rich; He brings low, He also exalts.

‹7› κύριος πτωχίζει καὶ πλουτίζει, ταπεινοῖ καὶ ἀνυψοῖ.

7 kyrios ptōchizei kai ploutizei, tapeinoi kai anuuoi.
YHWH makes poor, and he enriches; he humbles, and elevates.

---

8 יָרִים מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן לְהוֹשִׁיב עִם־נְדִיבִים
וְכִסֵּא כָבוֹד יַנְחִלֵם כִּי לַיהוָה מְצֻקֵי אֶרֶץ וַיָּשֶׁת עֲלֵיהֶם תֵּבֵל׃

8. meqim me`aphar dal me'ash'poth yarim 'eb'yon l'hoshib `im-n'dibim
w'kise' kabod yan'chilem ki laYahúwah m'tsuqey 'erets wayasheth `aleyhem tebel.

1Sam2:8 He raises the poor from the dust,
He lifts the needy from the dunghill, to make them sit with nobles, and inherit a throne of honor;
for to 𐤉𐤄𐤅𐤄 are the pillars of the earth, and He set the world on them.

‹8› ἀνιστᾷ ἀπὸ γῆς πένητα καὶ ἀπὸ κοπρίας ἐγείρει πτωχὸν
καθίσαι μετὰ δυναστῶν λαῶν καὶ θρόνον δόξης κατακληρονομῶν αὐτοῖς.

8 anistą apo gēs penēta kai apo koprias egeirei ptōchon
He raises up from the earth the needy, and from the dung he raises the poor
kathisai meta dynastōn laōn kai thronon doxēs kataklēronomōn autois.
to seat him with mighty ones of the people, and a throne of glory inheriting to them;
mighty ones of the people

---

9 רַגְלֵי חֲסִידוֹ יִשְׁמֹר וּרְשָׁעִים בַּחֹשֶׁךְ יִדָּמוּ כִּי־לֹא בְכֹחַ יִגְבַּר־אִישׁ׃

9. rag'ley chasido yish'mor ur'sha`im bachoshek yidamu ki-lo' b'koach yig'bar-'ish.

1Sam2:9 He keeps the feet of His holy ones, but the wicked ones are silenced in darkness;
for not by might shall a man prevail.

‹9› διδοὺς εὐχὴν τῷ εὐχομένῳ καὶ εὐλόγησεν ἔτη δικαίου·
ὅτι οὐκ ἐν ἰσχύι δυνατὸς ἀνήρ,

9 didous euchēn tǭ euchomenǭ kai eulogēsen etē dikaiou;
giving the things vowed for to the one vowing. And he blessed the years of the just;
hoti ouk en ischui dynatos anēr,
for not by strength is man able.

---

10 יְהוָה יֵחַתּוּ מְרִיבוֹ עָלָו בַּשָּׁמַיִם יַרְעֵם יְהוָה יָדִין אַפְסֵי־אָרֶץ
וְיִתֶּן־עֹז לְמַלְכּוֹ וְיָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחוֹ׃ פ

10. Yahúwah yechatu m'ribo `alo bashamayim yar'`em Yahúwah yadin 'aph'sey-'arets
w'yiten-`oz l'mal'ko w'yarem qeren M'shiycho.

1Sam2:10 Those who contend with 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall be shattered;
against them He shall thunder in the heavens, 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall judge the ends of the earth;
and He shall give strength to His king, and shall exalt the horn of His anointed (Mashiyacho).

‹10› κύριος ἀσθενῆ ποιήσει ἀντίδικον αὐτοῦ, κύριος ἅγιος.
μὴ καυχάσθω ὁ φρόνιμος ἐν τῇ φρονήσει αὐτοῦ,
καὶ μὴ καυχάσθω ὁ δυνατὸς ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ,
καὶ μὴ καυχάσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ,
ἀλλ’ ἢ ἐν τούτῳ καυχάσθω ὁ καυχώμενος, συνίειν καὶ γινώσκειν τὸν κύριον
καὶ ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐν μέσῳ τῆς γῆς.
κύριος ἀνέβη εἰς οὐρανοὺς καὶ ἐβρόντησεν,
‹10› αὐτὸς κρινεῖ ἄκρα γῆς ‹10› καὶ δίδωσιν ἰσχὺν τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν
‹10› καὶ ὑψώσει κέρας χριστοῦ αὐτοῦ.

10 kyrios asthenē poiēsei antidikon autou, kyrios hagios.
YHWH weak shall make his adversary; YHWH is holy.
mē kauchasthō ho phronimos en tȩ̄ phronēsei autou,
Let not the wise man boast in his wisdom,
kai mē kauchasthō ho dynatos en tȩ̄ dynamei autou,
nor let the mighty man boast in his strength,
kai mē kauchasthō ho plousios en tō̧ ploutō̧ autou,
and let not the rich man boast in his wealth;
all’ ē en toutō̧ kauchasthō ho kauchōmenos, syniein kai ginōskein ton kyrion
but let him that boasts boast in this, to understand and know YHWH,
kai poiein krima kai dikaiosynēn en mesō̧ tēs gēs.
and to execute judgment and justice in the midst of the earth.
kyrios anebē eis ouranous kai ebrontēsen, autos krinei akra gēs
YHWH ascended into the heavens, and he thundered: he shall judge the extremities of the earth,
kai didōsin ischyn tois basileusin hēmōn kai huyōsei keras christou autou.
and he shall give strength to our kings, and shall exalt the horn of his aointed one (his Messiah).

---

11 ירמתה׃ אל־ביתו׃ ויהי הנער משרת את־יהוה׃ לפני עלי הכהן׃

יא וַיֵּלֶךְ אֶלְקָנָה הָרָמָתָה עַל־בֵּיתוֹ׃
וְהַנַּעַר הָיָה מְשָׁרֵת אֶת־יְהוָה׃ אֶת־פְּנֵי עֵלִי הַכֹּהֵן׃

11. wayelek ‘El’qanah haRamathah `al-beytho
w’hana`ar hayah m’shareth ‘eth-Yahúwah ‘eth-p’ney `Eli hakohen.

1Sam2:11 Then Elkanah went to his house at Ramah.
But the boy did minister to YHWH before Eli the priest.

‹11› Καὶ κατέλιπον αὐτὸν ἐκεῖ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀπῆλθον εἰς Αρμαθαιμ,
καὶ τὸ παιδάριον ἦν λειτουργῶν τῷ προσώπῳ κυρίου ἐνώπιον Ηλι τοῦ ἱερέως.

11 Kai katelipon auton ekei enōpion kyriou kai apēlthon eis Armathaim,
And she left him there before YHWH, and departed to Armathaim:
kai to paidarion ēn leitourgōn tō̧ prosōpō̧ kyriou enōpion Ēli tou hiereōs.
and the boy was officiating in the presence of YHWH before Eli the priest.

---

12 הכהן׃ בנים בליעל לא ידעו את־יהוה׃

יב וּבְנֵי עֵלִי בְּנֵי בְלִיָּעַל לֹא יָדְעוּ אֶת־יָהוָֹה׃

12. ub'ney `Eli b'ney b'lia`al lo' yad'`u 'eth-Yahúwah.

1Sam2:12 Now the sons of Eli were the sons of worthlessness; they did not know [illegible]

‹12› Καὶ οἱ υἱοὶ Ηλι τοῦ ἱερέως υἱοὶ λοιμοὶ οὐκ εἰδότες τὸν κύριον.

12 Kai hoi huioi Ēli tou hiereōs huioi loimoi ouk eidotes ton kyrion.

And the sons of Eli the priest sons were mischievous, not knowing YHWH.

---

13 ⊗כמשפט הכהנים את־העם כל־איש זבח זבח
בא נער הכהן כבשל הבשר והמזלג שלש־השנים בידו׃

יג וּמִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים אֶת־הָעָם כָּל־אִישׁ זֹבֵחַ זֶבַח
וּבָא נַעַר הַכֹּהֵן כְּבַשֵּׁל הַבָּשָׂר וְהַמַּזְלֵג שְׁלֹשׁ־הַשִּׁנַּיִם בְּיָדוֹ׃

13. umish'pat hakohanim 'eth-ha`am kal-'ish zobeach zebach
uba' na`ar hakohen k'bashel habasar w'hamaz'leg sh'losh-hashinayim b'yado.

1Sam2:13 and the custom of the priests with the people. When any man offered a sacrifice, the priest's servant came while the flesh was boiling, with a fleshhook of three teeth in his hand.

‹13› καὶ τὸ δικαίωμα τοῦ ἱερέως παρὰ τοῦ λαοῦ, παντὸς τοῦ θύοντος· καὶ ἤρχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως, ὡς ἂν ἡψήθη τὸ κρέας, καὶ κρεάγρα τριόδους ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,

13 kai to dikaiōma tou hiereōs para tou laou, pantos tou thuontos; kai ērcheto to paidarion tou hiereōs,

And the ordinance of the priest of the people all of the one sacrificing was this;
that came the servant of the priest

hōs an hēpsēthē to kreas, kai kreagra triodous en tȩ̄ cheiri autou,

when ever boiled the meat, and meat hook was a three-pronged in his hand.

---

14 והכה בכיור או בדוד או בקלחת או בפרור כל אשר יעלה המזלג
יקח הכהן בו ככה יעשו לכל־ישראל הבאים שם בשלה׃

יד וְהִכָּה בַכִּיּוֹר אוֹ בַדּוּד אוֹ בַקַּלַּחַת אוֹ בַפָּרוּר כֹּל אֲשֶׁר יַעֲלֶה הַמַּזְלֵג
יִקַּח הַכֹּהֵן בּוֹ כָּכָה יַעֲשׂוּ לְכָל־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים שָׁם בְּשִׁלֹה׃

14. w'hikah bakior 'o badud 'o baqalachath 'o baparur kol 'asher ya`aleh hamaz'leg
yiqach hakohen bo kakah ya`asu l'kal-Yis'ra'El haba'im sham b'Shiloh.

1Sam2:14 Then he struck it into the pan, or kettle, or caldron, or pot; all that the fork brought up the priest took for himself. Thus they did in Shiloh to all Yisrael who came there.

‹14› καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν εἰς τὸν λέβητα τὸν μέγαν ἢ εἰς τὸ χαλκίον ἢ εἰς τὴν κύθραν· πᾶν, ὃ ἐὰν ἀνέβῃ ἐν τῇ κρεάγρᾳ, ἐλάμβανεν ἑαυτῷ ὁ ἱερεύς· κατὰ τάδε ἐποίουν παντὶ Ισραηλ τοῖς ἐρχομένοις θῦσαι κυρίῳ ἐν Σηλωμ.

14 kai epataxen autēn eis ton lebēta ton megan ē eis to chalkion ē eis tēn kythran;

And he stuck it into the kettle great, or into the brass caldron, or into the earthen pot;

pan, ho ean anebē en tȩ̄ kreagrą, elambanen heautō̧ ho hiereus;

and all, what ever ascended on the meat hook took to himself the priest.

kata tade epoioun panti Israēl tois erchomenois thysai kyriō̧ en Sēlōm.

According to thus they did to all Israel in Shiloh to the ones coming to sacrifice to YHWH.

---

15 אף גם בטרם יקטרון את־החלב ובא נער הכהן ואמר לאיש הזבח
׃לצלות לכהן ולא־יקח ממך בשר מבשל כי אם־חי
טו גַּם בְּטֶרֶם יַקְטִרוּן אֶת־הַחֵלֶב וּבָא נַעַר הַכֹּהֵן וְאָמַר לָאִישׁ הַזֹּבֵחַ
תְּנָה בָשָׂר לִצְלוֹת לַכֹּהֵן וְלֹא־יִקַּח מִמְּךָ בָשָׂר מְבֻשָּׁל כִּי אִם־חָי׃

15. gam b'terem yaq'tirun 'eth-hacheleb uba' na`ar hakohen w'amar la'ish hazobeach t'nah basar lits'loth lakohen w'lo'-yiqach mim'ak basar m'bushal ki 'im-chay.

1Sam2:15 Also, before they burned the fat, the priest's servant came and say to the man that was sacrificing, Give flesh to roast for the priest; for he shall not take boiled flesh from you, but raw.

‹15› καὶ πρὶν θυμιαθῆναι τὸ στέαρ ἤρχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως καὶ ἔλεγεν τῷ ἀνδρὶ
τῷ θύοντι Δὸς κρέας ὀπτῆσαι τῷ ἱερεῖ, καὶ οὐ μὴ λάβω παρὰ σοῦ ἑφθὸν ἐκ τοῦ λέβητος.

15 kai prin thymiathēnai to stear ērcheto to paidarion tou hiereōs kai elegen tō̜ andri
And before the burning the fat, would come the servant of the priest. And he said to the man
tō̜ thuonti Dos kreas optēsai tō̜ hierei, kai ou mē labō para sou hephthon ek tou lebētos.
sacrificing, Give meat to roast to the priest; for in no way shall I take meat from you cooked from out of the kettle.

---

16 ויאמר אליו האיש קטר יקטירון כיום החלב וקח־לך
׃כאשר תאוה נפשך ואמר לו כי עתה תתן ואם־לא לקחתי בחזקה
טז וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאִישׁ קַטֵּר יַקְטִירוּן כַּיּוֹם הַחֵלֶב וְקַח־לְךָ
כַּאֲשֶׁר תְּאַוֶּה נַפְשֶׁךָ וְאָמַר לוֹ כִּי עַתָּה תִּתֵּן וְאִם־לֹא לָקַחְתִּי בְחָזְקָה׃

16. wayo'mer 'elayu ha'ish qater yaq'tirun kayom hacheleb w'qach-l'ak ka'asher t'aueh naph'shek w'amar lo ki `atah thiten w'im-lo' laqach'ti b'chaz'qah.

1Sam2:16 If the man said to him, Let the fat be made to smoke as the day, and then take as much as your soul desire, then he would say, No, but you shall give it to me now; and if not, I shall take it by force.

‹16› καὶ ἔλεγεν ὁ ἀνὴρ ὁ θύων Θυμιαθήτω πρῶτον, ὡς καθήκει, τὸ στέαρ,
καὶ λαβὲ σεαυτῷ ἐκ πάντων, ὧν ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου. καὶ εἶπεν Οὐχί, ὅτι νῦν δώσεις,
καὶ ἐὰν μή, λήμψομαι κραταιῶς.

16 kai elegen ho anēr ho thyōn Thymiathētō prōton, hōs kathēkei, to stear, kai labe seautō̜ ek pantōn,
And if said the man who was sacrificing, let there be burnt first as is fit for the fat, and then you shall take for yourself from all
hōn epithymei hē psychē sou. kai eipen Ouchi, hoti nyn dōseis, kai ean mē, lēmpsomai krataiōs.
what desires your soul. Then he said, No, but now you shall give it; and if not, I shall take it forcefully.

---

17 ותהי חטאת הנערים גדולה מאד את־פני יהוה
׃כי נאצו האנשים את מנחת יהוה
יז וַתְּהִי חַטַּאת הַנְּעָרִים גְּדוֹלָה מְאֹד אֶת־פְּנֵי יָהוָה
כִּי נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים אֵת מִנְחַת יָהוָה׃

17. wat'hi chata'th han'`arim g'dolah m'od 'eth-p'ney Yahúwah ki ni'atsu ha'anashim 'eth min'chath Yahúwah.

1Sam2:17 Thus the sin of the young men was very great before יהוה,
for the men despised the offering of יהוה.

‹17› καὶ ἦν ἡ ἁμαρτία τῶν παιδαρίων ἐνώπιον κυρίου μεγάλη σφόδρα,
ὅτι ἠθέτουν τὴν θυσίαν κυρίου. --

17 kai ēn hē hamartia tōn paidariōn enōpion kyriou megalē sphodra, hoti ēthetoun tēn thysian kyriou. --

And was the sin of the young men great before YHWH, exceedingly,
for they annulled the sacrifice of YHWH.

---

18 :ᐃᑲ ᐃᓯᒣᓴ ᑭᓯᒥᒣᐢ ᑭᐤᑲ ᐊᓯᐊᓗ ᓗᓲᒧ-ᐸᓴ ᐸᑭᐢᒪ ᑕᓴᓯᐢᒪᓯ

יח וּשְׁמוּאֵל מְשָׁרֵת אֶת־פְּנֵי יְהוָה נַעַר חָגוּר אֵפוֹד בָּד:

18. uSh'mu'El m'shareth 'eth-p'ney Yahúwah na`ar chagur 'ephod bad.

1Sam2:18 Now Sh'muel was ministering before ᎾᏍᎩᏲ, a child wearing a linen ephod.

‹18› καὶ Σαμουηλ ἦν λειτουργῶν ἐνώπιον κυρίου παιδάριον περιεζωσμένον εφουδ βαρ,

18 kai Samouēl ēn leitourgōn enōpion kyriou paidarion periezōsmenon ephoud bar,

And Samuel was officiating in the presence of YHWH, a boy being girded ephod with a linen.

---

19 ᐧᐢᒪᐧᐢᒪᐧ ᐢᒪᐧᐢᒪᐧᐢ ᓯᒪ ᐧᐸᒪᐤᐧᓯ ᓯᐢᒪᓴ ᓯᒪ-ᐧᐯᐤᐸ ᓯᐢᐧᐤ ᒪᐧᐤᐤᓯ
ᐧᐢᒪᐧᐢᒪᐧ ᐧᐢᒪᐧᐢᒪᐧᐢ ᓯᒪ ᐧᐸᒪᐤᐧᓯ ᓯᐢᒪᓴ ᓯᒪ-ᐧᐯᐤᐸ ᓯᐢᐧᐤ ᒪᐧᐤᐤᓯ
ᐧᐢᒪᐧᐢᒪᐧ ᐧᐢᒪᐧᐢᒪᐧᐢ ᓯᒪ ᐧᐸᒪᐤᐧᓯ ᓯᐢᒪᓴ ᓯᒪ-ᐧᐯᐤᐸ ᓯᐢᐧᐤ ᒪᐧᐤᐤᓯ

יט וּמְעִיל קָטֹן תַּעֲשֶׂה־לּוֹ אִמּוֹ וְהַעֲלְתָה לּוֹ מִיָּמִים יָמִימָה
בַּעֲלוֹתָהּ אֶת־אִישָׁהּ לִזְבֹּחַ אֶת־זֶבַח הַיָּמִים:

19. um'`il qaton ta`aseh-lo 'imo w'ha`al'thah lo miyamim yamimah
ba`alothah 'eth-'ishah liz'boach 'eth-zebach hayamim.

1Sam2:19 And his mother made him a little robe and bring it to him from days to days
when she came up with her husband to offer the sacrifice of the days.

‹19› καὶ διπλοί>δα μικρὰν ἐποίησεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἀνέφερεν αὐτῷ ἐξ ἡμερῶν εἰς
ἡμέρας ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς θῦσαι τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν.

19 kai diploida mikran epoiēsen autō̜ hē mētēr autou kai anepheren autō̜ ex hēmerōn eis hēmeras

And double garment a small made his mother for him, and offered it to him from days unto days

en tō̜ anabainein autēn meta tou andros autēs thysai tēn thysian tōn hēmerōn.

in her ascending with her husband, to sacrifice the sacrifice of the days.

---

20 ᐤᑭᐢ ᔮᒪ ᐧᐤᐤᓯ ᔮᐤᓯ ᑭᔮᐢᒪᐤ ᒪᐤᐧᐤᐢᒪᐤ ᐧᔮᑭᒪᐢᒪ-ᐸᓴ ᓯᒪᐤ ᔮᑭᑭᒪᐤ
ᐤᔮᑭᔮᒪ ᒪᔮᒪᐧᐢᒪᐤ ᐧᐤᐤᓯ ᒪᐢᒪᐧᐤ ᑭᐧᐤᓴ ᐧᐧᐤᐧᐢᒪ ᐸᐧᐸ ᐸᐢᐤᐧᐢ ᐧᐧᐤᐧᐢᒪ-ᔮᔮ

כ וּבֵרַךְ עֵלִי אֶת־אֶלְקָנָה וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאָמַר יָשֵׂם יְהוָה לְךָ זֶרַע
מִן־הָאִשָּׁה הַזֹּאת תַּחַת הַשְּׁאֵלָה אֲשֶׁר שָׁאַל לַיְהוָה וְהָלְכוּ לִמְקֹמוֹ:

20. uberak `Eli 'eth-'El'qanah w'eth-'ish'to w'amar yasem Yahúwah l'ak zera`
min-ha'ishah hazo'th tachath hash'elah 'asher sha'al laYahúwah w'hal'ku lim'qomo.

1Sam2:20 Then Eli blessed Elkanah and his wife and said, May ᎾᏍᎩᏲ give you seed
from this woman for the loan which is lent to ᎾᏍᎩᏲ. And they went to their own place.

‹20› καὶ εὐλόγησεν Ηλι τὸν Ελκανα καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ λέγων Ἀποτείσαι σοι κύριος σπέρμα
ἐκ τῆς γυναικὸς ταύτης ἀντὶ τοῦ χρέους, οὗ ἔχρησας τῷ κυρίῳ.
καὶ ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ,

20 kai eulogēsen Ēli ton Elkana kai tēn gynaika autou legōn Apoteisai soi kyrios sperma

And Eli blessed Elkanah and his wife, saying, pay to you YHWH seed

ek tēs gynaikos tautēs anti tou chreous, hou echrēsas tō̜ kyriō̜.
from out of this woman, for the loan which she treated YHWH.
kai apēlthen ho anthrōpos eis ton topon autou,
And went forth the man to his place.

---

21 יְהוָה פָּקַד אֶת־חַנָּה וַתַּהַר וַתֵּלֶד שְׁלֹשָׁה־בָנִים
וּשְׁתֵּי בָנוֹת וַיִּגְדַּל הַנַּעַר שְׁמוּאֵל עִם־יְהוָה׃ ס

21. ki-phaqad Yahúwah ‘eth-Channah watahar wateled sh’loshah-banim
ush’tey banoth wayig’dal hana`ar Sh’mu’El `im-Yahúwah.

1Sam2:21 So יהוה visited Hannah; and she conceived and gave birth to three sons and two daughters.
And the boy Sh’muel grew before יהוה.

‹21› καὶ ἐπεσκέψατο κύριος τὴν Ανναν, καὶ ἔτεκεν ἔτι τρεῖς υἱοὺς καὶ δύο θυγατέρας.
καὶ ἐμεγαλύνθη τὸ παιδάριον Σαμουηλ ἐνώπιον κυρίου.

21 kai epeskepsato kyrios tēn Annan, kai eteken eti treis huious kai duo thygateras.
And YHWH visited Hannah, and and she bore yet three sons and two daughters.
kai emegalynthē to paidarion Samouēl enōpion kyriou.
And was magnified the boy Samuel in the presence of YHWH.

---

22 וְעֵלִי זָקֵן מְאֹד וְשָׁמַע אֵת כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן בָּנָיו לְכָל־יִשְׂרָאֵל
וְאֵת אֲשֶׁר־יִשְׁכְּבוּן אֶת־הַנָּשִׁים הַצֹּבְאוֹת פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

22. w’`Eli zaqen m’od w’shama` ‘eth kal-‘asher ya`asun banayu l’kal-Yis’ra’El
w’eth ‘asher-yish’k’bun ‘eth-hanashim hatsob’oth pethach ‘ohel mo`ed.

1Sam2:22 Now Eli was very old; and he heard all that his sons did to all Yisrael,
and how they lay with the women who served at the doorway of the tent of meeting.

‹22› Καὶ Ηλι πρεσβύτης σφόδρα· καὶ ἤκουσεν ἃ ἐποίουν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς Ισραηλ,

22 Kai Ēli presbytēs sphodra; kai ēkousen ha epoioun hoi huioi autou tois huiois Israēl,
And Eli was an old man, exceedingly. And he heard what did his sons to the sons of Israel

---

23 וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה תַעֲשׂוּן כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ אֶת־דִּבְרֵיכֶם רָעִים מֵאֵת כָּל־הָעָם אֵלֶּה׃

23. wayo’mer lahem lamah tha`asun kad’barim ha’eleh
‘asher ‘anoki shome`a ‘eth-dib’reykem ra`im me’eth kal-ha`am ‘eleh.

1Sam2:23 He said to them, Why do you do things like these?
For I heard of your evil things from all these people.

‹23› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἵνα τί ποιεῖτε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο,
ὃ ἐγὼ ἀκούω ἐκ στόματος παντὸς τοῦ λαοῦ κυρίου;

23 kai eipen autois Hina ti poieite kata to hrēma touto, ho egō akouō ek stomatos pantos tou laou kyriou?
And he said to them, Why do you do according to these things,
which I hear from the mouth of all the people of YHWH?

---

24 כד אַל בָּנַי כִּי לוֹא־טוֹבָה הַשְּׁמֻעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ מַעֲבִרִים עַם־יָהוָה׃

24. ‘al banay ki lo’-tobah hash’mu`ah ‘asher ‘anoki shome`a ma`abirim `am-Yahúwah.

1Sam2:24 No, my sons; for the report is not good
which I hear you make the people of 𐤉𐤄𐤅𐤄 to transgress

‹24› μή, τέκνα, ὅτι οὐκ ἀγαθὴ ἡ ἀκοή, ἣν ἐγὼ ἀκούω· μὴ ποιεῖτε οὕτως,
ὅτι οὐκ ἀγαθαὶ αἱ ἀκοαί, ἃς ἐγὼ ἀκούω, τοῦ μὴ δουλεύειν λαὸν θεῷ.

24 mē, tekna, hoti ouk agathē hē akoē, hēn egō akouō; mē poieite houtōs,
No children, no, for it is not good, the hearing which I hear; do not so,
hoti ouk agathai hai akoai, has egō akouō, tou mē douleuein laon theō.
for the reports which I hear are not good, so the people do not serve Elohim.

---

25 אִם־יֶחֱטָא אִישׁ לְאִישׁ וּפִלְלוֹ אֱלֹהִים וְאִם לַיָהוָה יֶחֱטָא־אִישׁ מִי
יִתְפַּלֶּל־לוֹ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקוֹל אֲבִיהֶם כִּי־חָפֵץ יָהוָה לַהֲמִיתָם׃

25. ‘im-yecheta’ ‘ish l’ish uphil’lo ‘Elohim w’im laYahúwah yecheta’-‘ish mi yith’palel-lo
w’lo’ yish’m’`u l’qol ‘abihem ki-chaphets Yahúwah lahamitham.

1Sam2:25 If one man sins against another, then Elohim shall judge him;
but if a man sins against 𐤉𐤄𐤅𐤄, who can intercede for him?
But they did not listen to the voice of their father, for 𐤉𐤄𐤅𐤄 desired to put them to death.

‹25› ἐὰν ἁμαρτάνων ἁμάρτῃ ἀνὴρ εἰς ἄνδρα, καὶ προσεύξονται ὑπὲρ αὐτοῦ πρὸς κύριον·
καὶ ἐὰν τῷ κυρίῳ ἁμάρτῃ, τίς προσεύξεται ὑπὲρ αὐτοῦ; καὶ οὐκ ἤκουον τῆς φωνῆς τοῦ πατρὸς
αὐτῶν, ὅτι βουλόμενος ἐβούλετο κύριος διαφθεῖραι αὐτούς. --

25 ean hamartanōn hamartē anēr eis andra, kai proseuxontai hyper autou pros kyrion;
If by sinning should sin a man against a man, then they should pray for him to YHWH.
kai ean tō kyriō hamartē, tis proseuxetai hyper autou?
But if against YHWH sins a man, who shall pray for him?
kai ouk ēkouon tēs phōnēs tou patros autōn, hoti boulomenos ebouleto kyrios diaphtheirai autous. --
But they did not hearken to the voice of their father.
For willing, YHWH preferred to utterly destroy them.

---

26 וְהַנַּעַר שְׁמוּאֵל הֹלֵךְ וְגָדֵל וָטוֹב גַּם עִם־יָהוָה וְגַם עִם־אֲנָשִׁים׃ ס

26. w’hana`ar sh’mu’el holek w’gadel watob gam `im-Yahúwah w’gam `im-‘anashim.

1Sam2:26 Now the boy Sh’muel was growing in stature and in favor both with 𐤉𐤄𐤅𐤄 and also with men.

‹26› καὶ τὸ παιδάριον Σαμουηλ ἐπορεύετο καὶ ἐμεγαλύνετο καὶ ἀγαθὸν
καὶ μετὰ κυρίου καὶ μετὰ ἀνθρώπων. --

26 kai to paidarion Samouēl eporeueto kai emegalyneto kai agathon
And the boy Samuel went on and was magnified, and was in good standing
kai meta kyriou kai meta anthrōpōn. --
with YHWH, and with men.

---

27 אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הֲנִגְלֹה נִגְלֵיתִי אֶל־בֵּית אָבִיךָ בִּהְיוֹתָם בְּמִצְרַיִם לְבֵית פַּרְעֹה׃
כז וַיָּבֹא אִישׁ־אֱלֹהִים אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה
הֲנִגְלֹה נִגְלֵיתִי אֶל־בֵּית אָבִיךָ בִּהְיוֹתָם בְּמִצְרַיִם לְבֵית פַּרְעֹה׃

27. wayabo' 'ish-'Elohim 'el-`Eli wayo'mer 'elayu koh 'amar Yahúwah
hanig'loh nig'leythi 'el-beyth 'abiyak bih'yotham b'Mits'rayim l'beyth Par'`oh.

1Sam2:27 Then a man of Elohim came to Eli and said to him, Thus says ϯϩⲁⲩϯ, Did I plainly reveal Myself to the house of your father when they were in Egypt in Pharaoh's house?

‹27› καὶ ἦλθεν ἄνθρωπος θεοῦ πρὸς Ηλι καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἀποκαλυφθεὶς ἀπεκαλύφθην πρὸς οἶκον πατρός σου ὄντων αὐτῶν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ δούλων τῷ οἴκῳ Φαραω

27 kai ēlthen anthrōpos theou pros Ēli kai eipen Tade legei kyrios Apokalyphtheis apekalyphthēn
And came the man of Elohim to Eli, and said, Thus says YHWH, In revealing I revealed myself
pros oikon patros sou ontōn autōn en gē̱ Aigyptō̱ doulōn tō̱ oikō̱ Pharaō
to the house of your father in their being in the land of Egypt servants to the house of Pharaoh.

---

28 וּבָחוֹר אֹתוֹ מִכָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִי לְכֹהֵן לַעֲלוֹת
עַל־מִזְבְּחִי לְהַקְטִיר קְטֹרֶת לָשֵׂאת אֵפוֹד לְפָנַי וָאֶתְּנָה
לְבֵית אָבִיךָ אֶת־כָּל־אִשֵּׁי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

28. ubachor 'otho mikal-shib'tey Yis'ra'El li l'kohen la`aloth `al-miz'b'chi l'haq'tir q'toreth lase'th
'ephod l'phanay wa'et'nah l'beyth 'abiyak 'eth-kal-'ishey b'ney Yis'ra'El.

1Sam2:28 Did I choose them from all the tribes of Yisrael to be a priest to Me,
to go up to My altar, to burn incense, to carry an ephod before Me?
and did I give to the house of your father all the fire offerings of the sons of Yisrael?

‹28› καὶ ἐξελεξάμην τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου ἐκ πάντων τῶν σκήπτρων Ισραηλ ἐμοὶ ἱερατεύειν καὶ ἀναβαίνειν ἐπὶ θυσιαστήριόν μου καὶ θυμιᾶν θυμίαμα καὶ αἴρειν εφουδ καὶ ἔδωκα τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός σου τὰ πάντα τοῦ πυρὸς υἱῶν Ισραηλ εἰς βρῶσιν·

28 kai exelexamēn ton oikon tou patros sou ek pantōn tōn skēptrōn Israēl emoi hierateuein
And I chose the house of your father from out of all the tribes of Israel
to officiate as priest to me,
kai anabainein epi thysiastērion mou kai thymian thymiama kai airein ephoud
to ascend unto my altar, and to burn incense, and to wear an ephod.
kai edōka tō̱ oikō̱ tou patros sou ta panta tou pyros huiōn Israēl eis brōsin;
And I gave to the house of your father all the offerings by the fire of the sons of Israel for food.

---

29 לָמָּה תִּבְעַט בְּזִבְחִי וּבְמִנְחָתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי מָעוֹן וַתְּכַבֵּד בָּנֶיךָ מִמֶּנִּי לְהִתְבָּרֵךְ בְּרֵאשִׁית כָּל־מִנְחַת יִשְׂרָאֵל עַמִּי׃

כט לָמָּה תִבְעֲטוּ בְּזִבְחִי וּבְמִנְחָתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי מָעוֹן
וַתְּכַבֵּד אֶת־בָּנֶיךָ מִמֶּנִּי לְהַבְרִיאֲכֶם מֵרֵאשִׁית כָּל־מִנְחַת יִשְׂרָאֵל לְעַמִּי׃

29. lamah thib'`atu b'zib'chi ub'min'chathi 'asher tsiuithi ma`on
wat'kabed 'eth-baneyak mimeni l'hab'ri'akem mere'shith kal-min'chath Yis'ra'El l'`ami.

1Sam2:29 Why do you kick at My sacrifice and at My offering which I have commanded in My dwelling, and honor your sons above Me, by making yourselves fat with the choicest of all offerings of Yisrael my people?

‹29› καὶ ἵνα τί ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸ θυμίαμά μου καὶ εἰς τὴν θυσίαν μου ἀναιδεῖ ὀφθαλμῷ καὶ ἐδόξασας τοὺς υἱούς σου ὑπὲρ ἐμὲ ἐνευλογεῖσθαι ἀπαρχῆς πάσης θυσίας Ισραηλ ἔμπροσθέν μου;

29 kai hina ti epeblepsas epi to thymiama mou kai eis tēn thysian mou anaidei ophthalmō̜
Why have you looked upon my incense offering, and upon my sacrifice offering with an impudent eye,

kai edoxasas tous huious sou hyper eme eneulogeisthai aparchēs pasēs thysias Israēl emprosthen mou?
and glorified your sons above me, in them blessing themselves with the first-fruit of every sacrifice of Israel, prior of me?

---

30 לָכֵן נְאֻם־יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר אָמַרְתִּי בֵיתְךָ
וּבֵית אָבִיךָ יִתְהַלְּכוּ לְפָנַי עַד־עוֹלָם
וְעַתָּה נְאֻם־יָהוָה חָלִילָה לִי כִּי־מְכַבְּדַי אֲכַבֵּד וּבֹזַי יֵקָלוּ׃

30. laken n'um-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'amor 'amar'ti beyth'ak ubeyth 'abiyak yith'hal'ku
l'phanay `ad-`olam w'`atah n'um-Yahúwah chalilah li ki-m'kab'day 'akabed ubozay yeqalu.

1Sam2:30 Therefore יהוה the El of Yisrael declares, I did indeed say that your house and the house of your father should walk before Me forever; but now יהוה declares, Far be it from Me for those who honor Me I shall honor, and those who despise Me shall be lightly esteemed.

‹30› διὰ τοῦτο τάδε εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Εἶπα Ὁ οἶκός σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου διελεύσεται ἐνώπιόν μου ἕως αἰῶνος· καὶ νῦν φησιν κύριος Μηδαμῶς ἐμοί, ὅτι ἀλλ' ἢ τοὺς δοξάζοντάς με δοξάσω, καὶ ὁ ἐξουθενῶν με ἀτιμωθήσεται.

30 dia touto tade eipen kyrios ho theos Israēl Eipa Ho oikos sou
On account of this, thus says YHWH, the El of Israel, I said, Your house,

kai ho oikos tou patros sou dieleusetai enōpion mou heōs aiōnos; kai nyn phēsin kyrios Mēdamōs emoi,
and the house of your father shall go through before me unto the eon. And now, says YHWH, not even one shall be to me,

hoti all' ē tous doxazontas me doxasō, kai ho exouthenōn me atimōthēsetai.
for the ones glorifying me I shall glorify, and the ones treating me with contempt shall be disgraced.

---

31 הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְגָדַעְתִּי אֶת־זְרֹעֲךָ
וְאֶת־זֶרַע אָבִיךָ לְבִלְתִּי הָיוֹת זָקֵן בְּבֵיתֶךָ׃

וְאֶת־זְרֹ֣עַ בֵּית אָבִיךָ֮ מִהְיוֹת֒ זָקֵן֙ בְּבֵיתֶֽךָ׃

31. hinneh yamim ba'im w'gada`'ti 'eth-z'ro`ak
w'eth-z'ro`a beyth 'abiyak mih'yoth zaqen b'beytheak.

1Sam2:31 Behold, the days come when I shall break your arm
and the arm of your father's house so that there shall not be an old man in your house.

‹31› ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται καὶ ἐξολεθρεύσω τὸ σπέρμα σου καὶ τὸ σπέρμα οἴκου πατρός σου,

31 idou hēmerai erchontai kai exolethreusō to sperma sou kai to sperma oikou patros sou,

Behold, come days, and I shall utterly destroy your seed, and the seed of the house of your father.

---

32 ולבוְהִבַּטְתָּ֣ צַר מָעוֹן֮ בְּכֹל֒ אֲשֶׁר־יֵיטִ֣יב אֶת־יִשְׂרָאֵ֗ל
וְלֹֽא־יִהְיֶ֤ה זָקֵן֙ בְּבֵיתְךָ֔ כָּל־הַיָּמִֽים׃

32. w'hibat'at tsar ma`on b'kol 'asher-yeytib 'eth-Yis'ra'El
w'lo'-yih'yeh zaqen b'beyth'ak kal-hayamim.

1Sam2:32 You shall see the distress of My dwelling, in all the good that I do for Yisrael;
and an old man shall not be in your house all the days.

‹32› καὶ οὐκ ἔσται σου πρεσβύτης ἐν οἴκῳ μου πάσας τὰς ἡμέρας·

32 kai ouk estai sou presbytēs en oikō mou pasas tas hēmeras;

And you shall not have an old man in your house all the days.

---

33 ולגוְאִישׁ֙ לֹֽא־אַכְרִ֣ית לְךָ֔ מֵעִ֖ם מִזְּבְחִ֑י לְכַלּ֣וֹת אֶת־עֵינֶ֗יךָ
וְלַאֲדִ֤יב אֶת־נַפְשֶׁךָ֙ וְכָל־מַרְבִּ֣ית בֵּיתְךָ֔ יָמ֥וּתוּ אֲנָשִֽׁים׃

33. w'ish lo'-'ak'rith l'ak me`im miz'b'chi l'kaloth 'eth-`eyneyak
w'la'adib 'eth-naph'shek w'kal-mar'bith beyth'ak yamuthu 'anashim.

1Sam2:33 And the man of yours, whom I shall not cut off from My altar, shall be to consume your eyes,
and to grieve your soul, and all the increase of your house shall die young men.

‹33› καὶ ἄνδρα οὐκ ἐξολεθρεύσω σοι ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου ἐκλιπεῖν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ καταρρεῖν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ πᾶς περισσεύων οἴκου σου πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ ἀνδρῶν.

33 kai andra ouk exolethreusō soi apo tou thysiastēriou mou eklipein tous ophthalmous autou

And a man whom I should not utterly destroy among you from my altar, I shall make to fail his eyes,

kai katarrein tēn psychēn autou, kai pas perisseuōn oikou sou pesountai en hromphaią andrōn.

and shall flow down his life, and all the ones abounding of your house shall fall by the broadsword of men.

---

34 לדוְזֶה־לְּךָ֣ הָאוֹת֮ אֲשֶׁר֒ יָבֹ֣א אֶל־שְׁנֵ֣י בָנֶ֗יךָ אֶל־חָפְנִ֤י וּפִינְחָס֙
תָּמ֣וּתוּ שְׁנֵיהֶ֔ם׃

בְּיוֹם אֶחָד יָמוּתוּ שְׁנֵיהֶם׃

34. w'zeh-l'ak ha'oth 'asher yabo' 'el-sh'ney baneyak 'el-Chaph'ni uPhin'chas b'yom 'echad yamuthu sh'neyhem.

1Sam2:34 This shall be the sign to you which shall come concerning your two sons, on Hophni and Phinehas: on the same day both of them shall die.

‹34› καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον, ὃ ἥξει ἐπὶ τοὺς δύο υἱούς σου τούτους **Ο**φνι καὶ **Φ**ινεες·
ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ ἀποθανοῦνται ἀμφότεροι.

34 kai touto soi to sēmeion, ho hēxei epi tous duo huious sou toutous
And this is to you the sign which shall come upon two sons these your,
Ophni kai Phinees; en hēmerą mią apothanountai amphoteroi.
on Hophni and Phinehas; in one day shall die both.

ⲁⲩⲟⲁ ⲁⲩⲛⲏⲅⲩ ⲁⲅⲅⲓⲅ ⲁⲩⲥⲩ ⲛⲩⲥⲩ ⲛⲁⲩ ⲁⲓ ⲁⲭⲩⲁⲫⲁⲩ 35
ⲙⲁⲩⲁⲁ-ⲓⲩ ⲁⲙⲁⲩⲩ-ⲁⲛⲛⲓ ⲩⲓⲁⲭⲁⲩ ⲛⲩⲥⲩ ⲭⲁⲅ ⲩⲓ ⲁⲭⲁⲛⲅⲩ:

להוַהֲקִימֹתִי לִי כֹּהֵן נֶאֱמָן כַּאֲשֶׁר בִּלְבָבִי וּבְנַפְשִׁי יַעֲשֶׂה
וּבָנִיתִי לוֹ בַּיִת נֶאֱמָן וְהִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי־מְשִׁיחִי כָּל־הַיָּמִים׃

35. wahaqimothi li kohen ne'eman ka'asher bil'babi ub'naph'shi ya`aseh ubanithi lo bayith ne'eman w'hith'halek liph'ney-m'shichi kal-hayamim.

1Sam2:35 But I shall raise up for Myself a faithful priest who shall do according to what is in My heart and in My soul; and I shall build him a sure house, and he shall walk before My anointed all the days.

‹35› καὶ ἀναστήσω ἐμαυτῷ ἱερέα πιστόν, ὃς πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ μου
καὶ τὰ ἐν τῇ ψυχῇ μου ποιήσει·
καὶ οἰκοδομήσω αὐτῷ οἶκον πιστόν, καὶ διελεύσεται ἐνώπιον χριστοῦ μου πάσας τὰς ἡμέρας.

35 kai anastēsō emautō̜ hierea piston, hos panta ta en tē̜ kardią mou kai ta en tē̜ psychē̜ mou poiēsei;
And I shall raise up for myself priest a trustworthy who all the things in my heart and the things in my soul shall do.
kai oikodomēsō autō̜ oikon piston, kai dieleusetai enōpion christou mou pasas tas hēmeras.
And I shall build to him house a trustworthy, and he shall go through before my anointed one all the days.

ⲗⲓⲩ ⲭⲁⲩⲗⲁⲅ ⲩⲓ ⲭⲩⲙⲭⲱⲁⲅ ⲁⲩⲅⲁ ⲩⲭⲁⲅⲅ ⲁⲭⲩⲛⲁ-ⲓⲩ ⲁⲁⲁⲩ 36
ⲙⲙⲓ-ⲭⲗ ⲓⲩⲁⲅ ⲭⲩⲛⲁⲩⲁ ⲭⲙⲁ-ⲓⲁ ⲁⲛ ⲁⲛⲙⲗⲏ ⲁⲩⲁⲩ ⲩⲙⲓ-ⲁⲩⲩⲩ:

לוְוֶהָיָה כָּל־הַנּוֹתָר בְּבֵיתְךָ יָבוֹא לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ לַאֲגוֹרַת כֶּסֶף
וְכִכַּר־לָחֶם וְאָמַר סְפָחֵנִי נָא אֶל־אַחַת הַכְּהֻנּוֹת לֶאֱכֹל פַּת־לָחֶם׃ ס

36. w'hayah kal-hanothar b'beyth'ak yabo' l'hish'tachawoth lo la'agorath keseph w'kikar-lachem w'amar s'phacheni na' 'el-'achath hak'hunoth le'ekol path-lachem.

1Sam2:36 And it shall come to pass, that every one who is left in your house shall come and bow down to him for a piece of silver or a loaf of bread and say, Please assign me to one of the priest's offices so that I may eat a piece of bread.

‹36› καὶ ἔσται ὁ περισσεύων ἐν οἴκῳ σου ἥξει προσκυνεῖν αὐτῷ ὀβολοῦ ἀργυρίου λέγων
Παράρριψόν με ἐπὶ μίαν τῶν ἱερατειῶν σου φαγεῖν ἄρτον.

36 kai estai ho perisseuōn en oikō̜ sou hēxei proskynein autō̜ obolou argyriou legōn

And it shall be that he that survives in your house shall come to do obeisance before him for a little piece of silver, saying,

Pararripson me epi mian tōn hierateiōn sou phagein arton.

Throw me aside upon one of your priesthoods to eat bread!

Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)
Chapter 3

1Sam3:1 𐤀𐤕 𐤌𐤔𐤓𐤕 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤤𐤍𐤉 𐤏𐤋𐤉 𐤅𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋
𐤕𐤓𐤐𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤉𐤒𐤓 𐤁𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 𐤀𐤉𐤍 𐤇𐤆𐤅𐤍 𐤍𐤤𐤓𐤑:
א וְהַנַּעַר שְׁמוּאֵל מְשָׁרֵת אֶת־יָהוָה לִפְנֵי עֵלִי
וּדְבַר־יָהוָה הָיָה יָקָר בַּיָּמִים הָהֵם אֵין חָזוֹן נִפְרָץ׃ ס

1. w'hana`ar Sh'mu'El m'shareth 'eth-Yahúwah liph'ney `Eli
ud'bar-Yahúwah hayah yaqar bayamim hahem 'eyn chazon niph'rats.

1Sam3:1 Now the boy Sh'muel was ministering to 𐤉𐤄𐤅𐤄 before Eli.
And the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 was precious in those days; there was no frequent vision.

‹3:1› Καὶ τὸ παιδάριον Σαμουηλ ἦν λειτουργῶν τῷ κυρίῳ ἐνώπιον Ηλι τοῦ ἱερέως·
καὶ ῥῆμα κυρίου ἦν τίμιον ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, οὐκ ἦν ὅρασις διαστέλλουσα.

1 Kai to paidarion Samouēl ēn leitourgōn tō̜ kyriō̜ enōpion Ēli tou hiereōs;
And the boy Samuel was officiating to YHWH before Eli the priest.
kai hrēma kyriou ēn timion en tais hēmerais ekeinais, ouk ēn horasis diastellousa.
And the word of YHWH was esteemed in those days, because there was no vision for giving orders.

---

2 וַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא וְעֵלִי שֹׁכֵב בִּמְקֹמוֹ
וְעֵינוֹ הֵחֵלּוּ כֵהוֹת לֹא יוּכַל לִרְאוֹת׃

2. way'hi bayom hahu' w'`Eli shokeb bim'qomo w'`eyno hechelu kehoth lo' yukal lir'oth.

1Sam3:2 It came to pass at that day, as Eli was lying down in his place
and his eyes had begun to be dim and he was not able to see;

‹2› καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ Ηλι ἐκάθευδεν ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ,
καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἤρξαντο βαρύνεσθαι, καὶ οὐκ ἠδύνατο βλέπειν,

2 kai egeneto en tē̜ hēmerą ekeinē̜ kai Ēli ekatheuden en tō̜ topō̜ autou,
And it came to pass in that day that Eli slept in his own place,
kai hoi ophthalmoi autou ērxanto barynesthai, kai ouk ēdynato blepein,
and his eyes began to be darkened, and he was not able to see.

---

3 וְנֵר אֱלֹהִים טֶרֶם יִכְבֶּה
וּשְׁמוּאֵל שֹׁכֵב בְּהֵיכַל יָהוָה אֲשֶׁר־שָׁם אֲרוֹן אֱלֹהִים׃ פ

3. w'ner 'Elohim terem yik'beh uSh'mu'El shokeb b'heykal Yahúwah 'asher-sham 'aron 'Elohim.

1Sam3:3 and the lamp of Elohim had not yet gone out,
and Samuel was lying down in the temple of 𐤉𐤄𐤅𐤄 where the ark of Elohim was,

‹3› καὶ ὁ λύχνος τοῦ θεοῦ πρὶν ἐπισκευασθῆναι,

καὶ Σαμουηλ ἐκάθευδεν ἐν τῷ ναῷ, οὗ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ,

3 kai ho lychnos tou theou prin episkeuasthēnai,

And the lamp of Elohim was before its being extinguished,

kai Samouēl ekatheuden en tō naō, hou hē kibōtos tou theou,

and Samuel slept in the temple of YHWH where the ark of Elohim was.

---

4 :הנני׃ ויאמר אל־שמואל ויקרא יהוה ד

4. wayiq'ra' Yahúwah 'el-Sh'mu'El wayo'mer hineni.

1Sam3:4 that 𐤉𐤄𐤅𐤄 called Samuel; and he said, Behold, I am.

‹4› καὶ ἐκάλεσεν κύριος Σαμουηλ Σαμουηλ· καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ.

4 kai ekalesen kyrios Samouēl Samouēl; kai eipen Idou egō.

And YHWH called, Samuel Samuel. And he said, Behold, it is I.

---

5 אל אקרא־לי הנני כי־קראת לי׃ ויאמר לא־קראתי שוב שכב ויאמר אל־עלי הרץ׃ ויאמר לא־קראתי שוב שכב ויילך ויישכב׃ ס

5. wayarats 'el-`Eli wayo'mer hin'ni ki-qara'ath li
wayo'mer lo'-qara'thi shub sh'kab wayelek wayish'kab.

1Sam3:5 Then he ran to Eli and said, Behold I am, for you called me.
But he said, I did not call, lie down again. So he went and lay down.

‹5› καὶ ἔδραμεν πρὸς Ηλι καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με·
καὶ εἶπεν Οὐ κέκληκά σε, ἀνάστρεφε κάθευδε. καὶ ἀνέστρεψεν καὶ ἐκάθευδεν.

5 kai edramen pros Ēli kai eipen Idou egō, hoti keklēkas me;

And he ran to Eli, and said, Behold, it is I, for you called me.

kai eipen Ou keklēka se, anastrephe katheude. kai anestrepsen kai ekatheuden.

And he said, I have not called you, return and sleep! And he returned and slept.

---

6 אל־עלי ישב אל־עלי ויקם שמואל ויילך אל־עלי׃ ויאמר לא־קראתי בני שוב שכב׃ ויוסף יהוה קרא עוד שמואל ויקם שמואל ויילך אל־עלי׃ ויאמר הנני כי קראת לי׃ ויאמר לא־קראתי בני שוב שכב׃

6. wayoseph Yahúwah q'ro' `od Sh'mu'El wayaqam Sh'mu'El
wayelek 'el-`Eli wayo'mer hin'ni ki qara'ath li wayo'mer lo'-qara'thi b'ni shub sh'kab.

1Sam3:6 𐤉𐤄𐤅𐤄 called yet again, Samuel! So Samuel arose and went to Eli
and said, Behold, I am, for you called me. But he said, I did not call, my son, lie down again.

‹6› καὶ προσέθετο κύριος καὶ ἐκάλεσεν Σαμουηλ Σαμουηλ· καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ηλι τὸ δεύτερον
καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με· καὶ εἶπεν Οὐ κέκληκά σε, ἀνάστρεφε κάθευδε·

6 kai prosetheto kyrios kai ekalesen Samouēl Samouēl; kai eporeuthē pros Ēli to deuteron

And added YHWH again to call Samuel. And he went to Eli the second time,

kai eipen Idou egō, hoti keklēkas me; kai eipen Ou keklēka se, anastrephe katheude;

and said, Behold, it is I, for you called me. And he said, I have not called you, return and sleep!

---

7 ויהוה-אל שמואל ודבר יהוה עדיו ולא נגלה יהוה ודבר
ז וּשְׁמוּאֵל טֶרֶם יָדַע אֶת־יָהוָה וְטֶרֶם יִגָּלֶה אֵלָיו דְּבַר־יָהוָה׃

7. uSh'mu'El terem yada` 'eth-Yahúwah w'terem yigaleh 'elayu d'bar-Yahúwah.

1Sam3:7 Now Samuel did not yet know ꟷ, nor had the word of ꟷ yet been revealed to him.

‹7› καὶ Σαμουηλ πρὶν ἢ γνῶναι θεὸν καὶ ἀποκαλυφθῆναι αὐτῷ ῥῆμα κυρίου.

7 kai Samouēl prin ē gnōnai theon kai apokalyphthēnai autō̜ hrēma kyriou.

And it was before Samuel knew Elohim, and before the revealing the word of YHWH to him.

---

8 ויוסף יהוה קרא שמואל בשלשית ויקם וילך אל עלי
ח וַיֹּסֶף יָהוָה קְרֹא־שְׁמוּאֵל בַּשְּׁלִשִׁית וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־עֵלִי
ויאמר הנני כי קראת לי ויבן עלי כי יהוה קרא לנער׃
וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי קָרָאתָ לִי וַיָּבֶן עֵלִי כִּי יָהוָה קֹרֵא לַנָּעַר׃

8. wayoseph Yahúwah q'ro'-Sh'mu'El bash'lishith wayaqam wayelek 'el-`Eli wayo'mer hin'ni ki qara'ath li wayaben `Eli ki Yahúwah qore' lana`ar.

1Sam3:8 So ꟷ called Samuel again for the third time. And he arose and went to Eli and said, Behold, I am, for you called me. Then Eli discerned that ꟷ was calling the boy.

‹8› καὶ προσέθετο κύριος καλέσαι Σαμουηλ ἐν τρίτῳ· καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ηλι καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με. καὶ ἐσοφίσατο Ηλι ὅτι κύριος κέκληκεν τὸ παιδάριον,

8 kai prosetheto kyrios kalesai Samouēl en tritō̜; kai anestē kai eporeuthē pros Ēli

And YHWH added again to call Samuel for the third time. And he rose up and went to Eli.

kai eipen Idou egō, hoti keklēkas me. kai esophisato Ēli hoti kyrios keklēken to paidarion,

And said, Behold, it is I, for you have called me. And Eli discerned that YHWH has called the boy.

---

9 ויאמר עלי לשמואל לך שכב והיה אם־יקרא אליך
ט וַיֹּאמֶר עֵלִי לִשְׁמוּאֵל לֵךְ שְׁכָב וְהָיָה אִם־יִקְרָא אֵלֶיךָ
ואמרת דבר יהוה כי שמע עבדך וילך שמואל ויישכב במקומו׃
וְאָמַרְתָּ דַּבֵּר יָהוָה כִּי שֹׁמֵעַ עַבְדֶּךָ וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל וַיִּשְׁכַּב בִּמְקוֹמוֹ׃

9. wayo'mer `Eli liSh'mu'El lek sh'kab w'hayah 'im-yiq'ra' 'eleyak w'amar'at daber Yahúwah ki shome`a `ab'deak wayelek Sh'mu'El wayish'kab bim'qomo.

1Sam3:9 And Eli said to Samuel, Go lie down, and it shall be if He calls you, that you shall say, Speak, ꟷ, for Your servant is listening. So Samuel went and lay down in his place.

‹9› καὶ εἶπεν Ἀνάστρεφε κάθευδε, τέκνον, καὶ ἔσται ἐὰν καλέσῃ σε, καὶ ἐρεῖς Λάλει, κύριε, ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου. καὶ ἐπορεύθη Σαμουηλ καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ.

9 kai eipen Anastrephe katheude, teknon, kai estai ean kalesē̜ se, kai ereis

And he said, Return and sleep child! And it shall be if he should call you, that you shall say,

Lalei, kyrie, hoti akouei ho doulos sou. kai eporeuthē Samouēl kai ekoimēthē en tō̜ topō̜ autou.

Speak, O YHWH, for hears your servant! And Samuel went, and went to bed in his place.

---

10 יהוה יהוה יום־יום אלף־יום אלף־יום ויבא ויתיצב
יהוה׃
יהוה׃

יוַיָּבֹא יָהוָה וַיִּתְיַצַּב וַיִּקְרָא כְּפַעַם־בְּפַעַם שְׁמוּאֵל שְׁמוּאֵל
וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל דַּבֵּר כִּי שֹׁמֵעַ עַבְדֶּךָ׃ פ

10. wayabo' Yahúwah wayith'yatsab wayiq'ra' k'pha`am-b'pha`am Sh'mu'El Sh'mu'El wayo'mer Sh'mu'El daber ki shome`a `ab'deak.

1Sam3:10 Then ƎƎƎ came and stood and called as at other times, Sh'muel! Sh'muel! And Sh'muel said, Speak, for Your servant is listening.

‹10› καὶ ἦλθεν κύριος καὶ κατέστη καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ,
καὶ εἶπεν Σαμουηλ Λάλει, ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου.

10 kai ēlthen kyrios kai katestē kai ekalesen auton hōs hapax kai hapax,
And YHWH came, and stood, and called him as once before, and once,
kai eipen Samouēl Lalei, hoti akouei ho doulos sou.
And Samuel said, Speak, for hears your servant!

---

11 ׳ל׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳
׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳:
יא וַיֹּאמֶר יָהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל הִנֵּה אָנֹכִי עֹשֶׂה דָבָר בְּיִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר כָּל־שֹׁמְעוֹ תְּצִלֶּינָה שְׁתֵּי אָזְנָיו׃

11. wayo'mer Yahúwah 'el-Sh'mu'El hinneh 'anoki `oseh dabar b'Yis'ra'El 'asher kal-shom'`o t'tsileynah sh'tey 'az'nayu.

1Sam3:11 ƎƎƎ said to Sh'muel, Behold, I shall do a thing in Yisrael at which both ears of everyone who hears it shall tingle.

‹11› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ Ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ τὰ ῥήματά μου ἐν Ισραηλ
ὥστε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἠχήσει ἀμφότερα τὰ ὦτα αὐτοῦ.

11 kai eipen kyrios pros Samouēl Idou egō poiō ta hrēmata mou en Israēl
And YHWH said to Samuel, Behold, I perform my words in Israel,
hōste pantos akouontos auta ēchēsei amphotera ta ōta autou.
so that every one hearing them, it shall sound in both of his ears.

---

12 ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳:
יב בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶל־עֵלִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־בֵּיתוֹ הָחֵל וְכַלֵּה׃

12. bayom hahu' 'aqim 'el-`Eli 'eth kal-'asher dibar'ti 'el-beytho hachel w'kaleh.

1Sam3:12 In that day I shall carry out against Eli all that I have spoken concerning his house, beginning and making an end.

‹12› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπεγερῶ ἐπὶ Ηλι πάντα, ὅσα ἐλάλησα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ἄρξομαι καὶ ἐπιτελέσω.

12 en tē hēmerą ekeinē epegerō epi Ēli panta, hosa elalēsa eis ton oikon autou, arxomai kai epitelesō.
In that day I rouse up against Eli. All as many things as I spoke against his house I shall begin and I shall complete.

---

13 ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳
׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳:
יג וְהִגַּדְתִּי לוֹ כִּי־שֹׁפֵט אֲנִי אֶת־בֵּיתוֹ עַד־עוֹלָם בַּעֲוֹן אֲשֶׁר־יָדַע

כִּי־מְקַלְּלִים לָהֶם בָּנָיו וְלֹא כִהָה בָם׃

13. w'higad'ti lo ki-shophet 'ani 'eth-beytho `ad-`olam ba`awon 'asher-yada`
ki-m'qal'lim lahem banayu w'lo' kihah bam.

1Sam3:13 For I have told him that I shall judge his house forever for the iniquity which he knew, because his sons made themselves vile and he did not rebuke them.

‹13› καὶ ἀνήγγελκα αὐτῷ ὅτι ἐκδικῶ ἐγὼ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐν ἀδικίαις υἱῶν αὐτοῦ, ὅτι κακολογοῦντες θεὸν υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐνουθέτει αὐτοὺς καὶ οὐδ' οὕτως.

13 kai anēggelka autō hoti ekdikō egō ton oikon autou heōs aiōnos en adikiais huiōn autou,
And I have announced to him that I punish, I, his house, unto the eon for the iniquities of his sons,

hoti kakologountes theon huioi autou, kai ouk enouthetei autous kai oud' houtōs.
that were speaking evil of Elohim his sons, and he did not admonish them. And not thus

---

14 ולכן נשבעתי לבית עלי אם־יתכפר עון בית־עלי בזבח
ובמנחה עד־עולם׃

14. w'laken nish'ba`'ti l'beyth `Eli 'im-yith'kaper `awon beyth-`Eli b'zebach ub'min'chah `ad-`olam.

1Sam3:14 Therefore I have sworn to the house of Eli
that the iniquity of the house of Eli shall not be atoned for by sacrifice or by offering forever.

‹14› ὤμοσα τῷ οἴκῳ Ηλι Εἰ ἐξιλασθήσεται ἀδικία οἴκου Ηλι ἐν θυμιάματι καὶ ἐν θυσίαις ἕως αἰῶνος.

14 ōmosa tō oikō Ēli Ei exilasthēsetai adikia oikou Ēli en thymiamati kai en thysiais heōs aiōnos.
have I sworn by an oath to the house of Eli, Shall be atoned the iniquity of the house of Eli by incense or by sacrifices into the eon, no.

---

15 ויישכב שמואל עד־הבקר ויפתח את־דלתות בית־יהוה
ושמואל ירא מהגיד את־המראה אל־עלי׃

15. wayish'kab Sh'mu'El `ad-haboqer wayiph'tach 'eth-dal'thoth beyth-Yahúwah
uSh'mu'El yare' mehagid 'eth-hamar'ah 'el-`Eli.

1Sam3:15 So Sh'muel lay down until morning. Then he opened the doors of the house of יהוה.
But Sh'muel was afraid to tell the vision to Eli.

‹15› καὶ κοιμᾶται Σαμουηλ ἕως πρωὶ καὶ ὤρθρισεν τὸ πρωὶ καὶ ἤνοιξεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου· καὶ Σαμουηλ ἐφοβήθη ἀπαγγεῖλαι τὴν ὅρασιν τῷ Ηλι.

15 kai koimatai Samouēl heōs prōi kai ōrthrisen to prōi kai ēnoixen tas thyras oikou kyriou;
And Samuel went to bed until morning. And he rose up early in the morning, and he opened the doors of the house of YHWH.

kai Samouēl ephobēthē apaggeilai tēn horasin tō Ēli.
And Samuel feared to report the vision to Eli.

---

16 ויגדל שמואל ויהי יהוה עמו ולא־נפל מכל־דבריו׃

טז וַיִּקְרָא עֵלִי אֶת־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל בְּנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃

16. wayiq'ra' `Eli 'eth-Sh'mu'El wayo'mer Sh'mu'El b'ni wayo'mer hineni.

1Sam3:16 Then Eli called Sh'muel and said, Sh'muel, my son. And he said, Behold, I am.

‹16› καὶ εἶπεν Ηλι πρὸς Σαμουηλ Σαμουηλ τέκνον· καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ.

16 kai eipen Ēli pros Samouēl Samouēl teknon; kai eipen Idou egō.

And Eli said to Samuel, Samuel child. And he said, Behold, it is I.

---

17 ⲁⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉ-ϩⲉ ⲟⲩϫⲓϩⲉ ϥϣⲁ ϥⲱⲉ ϥϣⲁⲛⲓ ⲛⲓⲙ ϥⲙⲉⲣⲟⲩ
ⲉⲣⲙⲙⲟ ⲁⲛⲟⲩ-ⲙⲉ ϫⲉⲣⲏⲟⲩⲉ ⲛⲟⲩ ⲙⲉⲣⲛⲓϩⲉ ⲟϩ-ⲛⲱⲟⲉ ⲛⲟ ⲉⲣⲙⲙⲟ
:ⲟⲩϫⲓϩⲉ ϥϣⲁ-ϥⲱⲉ ϥϣⲁⲛⲓ-ϩⲟⲩⲙ ϥϣⲁ

יז וַיֹּאמֶר מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ אַל־נָא תְכַחֵד מִמֶּנִּי
כֹּה יַעֲשֶׂה־לְּךָ אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־תְּכַחֵד מִמֶּנִּי דָּבָר
מִכָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיךָ׃

17. wayo'mer mah hadabar 'asher diber 'eleyak 'al-na' th'kached mimeni koh ya`aseh-l'ak 'Elohim w'koh yosiph 'im-t'kached mimeni dabar mikal-hadabar 'asher-diber 'eleyak.

1Sam3:17 He said, What is the word that He spoke to you?
Please do not hide it from me. May Elohim do so to you, and more also,
if you hide any thing from me of all the words that He spoke to you.

‹17› καὶ εἶπεν Τί τὸ ῥῆμα τὸ λαληθὲν πρὸς σέ; μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ·
τάδε ποιήσαι σοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη,
ἐὰν κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα ἐκ πάντων τῶν λόγων τῶν λαληθέντων σοι ἐν τοῖς ὠσίν σου.

17 kai eipen Ti to hrēma to lalēthen pros se? mē dē kruyēs ap' emou; tade poiēsai soi ho theos

And he said, What was the word being spoken to you? Do not indeed hide them from me!
Thus do to you Elohim,

kai tade prostheiē, ean kruyēs ap' emou hrēma ek pantōn tōn logōn tōn lalēthentōn soi en tois ōsin sou.

and thus add to it if you should hide from me any thing of all the words that were spoken
to you in your ears.

---

18 ⲙⲙⲟ ⲁⲛⲟⲩ ϧⲓⲗⲓ ϥⲉⲣϥⲁⲛⲓ-ϩⲓ-ϫⲉ ϩⲉⲓⲙⲱ ⲓⲗⲓ-ⲁⲗⲉⲣⲓ
:ⲛⲱⲟⲉ ⲓⲙⲉⲣⲟϥ ϥⲓⲟⲛ ϧⲓⲓⲛ ⲛⲓⲙⲛⲉ ϥⲙⲉⲣⲟⲩ

יח וַיַּגֶּד־לוֹ שְׁמוּאֵל אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים וְלֹא כִחֵד מִמֶּנּוּ
וַיֹּאמַר יָהוָה הוּא הַטּוֹב בְּעֵינָו יַעֲשֶׂה׃ פ

18. wayaged-lo Sh'mu'El 'eth-kal-had'barim w'lo' kished mimenu
wayo'mar Yahúwah hu' hatob b'`eynau ya`aseh.

1Sam3:18 So Sh'muel told him all the words and did not hid from him.
And he said, It is ⲙⲙⲟ; let Him do what seems good in His eyes.

‹18› καὶ ἀπήγγειλεν Σαμουηλ πάντας τοὺς λόγους καὶ οὐκ ἔκρυψεν ἀπ' αὐτοῦ,
καὶ εἶπεν Ηλι Κύριος αὐτός· τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον αὐτοῦ ποιήσει.

18 kai apēggeilen Samouēl pantas tous logous kai ouk ekruuen ap' autou,

And Samuel reported all the words, and did not hide them from him.

kai eipen Ēli Kyrios autos; to agathon enōpion autou poiēsei.

And Eli said, YHWH himself the good thing before him shall do.

19 יטוַיִּגְדַּל שְׁמוּאֵל וַיהוָה הָיָה עִמּוֹ וְלֹא־הִפִּיל מִכָּל־דְּבָרָיו אָרְצָה׃

19. wayig'dal Sh'mu'El waYahúwah hayah `imo w'lo'-hipil mikal-d'barayu 'ar'tsah.

1Sam3:19 Thus Sh'muel grew and 𐤉𐤄𐤅𐤄 was with him
and did not let any of his words fall to the ground.

‹19› Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαμουηλ, καὶ ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ,
καὶ οὐκ ἔπεσεν ἀπὸ πάντων τῶν λόγων αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

19 Kai emegalynthē Samouēl, kai ēn kyrios met' autou,
And Samuel was magnified, and YHWH was with him.
kai ouk epesen apo pantōn tōn logōn autou epi tēn gēn.
And there did not fall from all his words one upon the ground.

---

20 כוַיֵּדַע כָּל־יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע כִּי נֶאֱמָן שְׁמוּאֵל לְנָבִיא לַיהוָה׃

20. wayeda` kal-Yis'ra'El miDan w'`ad-B'er shaba` ki ne'eman Sh'mu'El l'nabi' laYahúwah.

1Sam3:20 All Yisrael from Dan even to Beersheba knew
that Sh'muel was confirmed as a prophet of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹20› καὶ ἔγνωσαν πᾶς Ισραηλ ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβεε
ὅτι πιστὸς Σαμουηλ εἰς προφήτην τῷ κυρίῳ.

20 kai egnōsan pas Israēl apo Dan kai heōs Bērsabee hoti pistos Samouēl eis prophētēn tō̜ kyriō̜.
And knew all Israel from Dan and unto Beer-sheba that Samuel was trustworthy
for prophet to YHWH.

---

21 כאוַיֹּסֶף יְהוָה לְהֵרָאֹה בְשִׁלֹה
כִּי־נִגְלָה יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל בְּשִׁלוֹ בִּדְבַר יְהוָה׃ פ

21. wayoseph Yahúwah l'hera'oh b'Shiloh ki-nig'lah Yahúwah 'el-Sh'mu'El b'Shilo bid'bar Yahúwah.

1Sam3:21 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 appeared again at Shiloh,
because 𐤉𐤄𐤅𐤄 revealed Himself to Sh'muel at Shiloh by the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹21› καὶ προσέθετο κύριος δηλωθῆναι ἐν Σηλωμ, ὅτι ἀπεκαλύφθη κύριος πρὸς Σαμουηλ·
καὶ ἐπιστεύθη Σαμουηλ προφήτης γενέσθαι τῷ κυρίῳ εἰς πάντα Ισραηλ ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς
καὶ ἕως ἄκρων. καὶ Ηλι πρεσβύτης σφόδρα, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πορευόμενοι ἐπορεύοντο
καὶ πονηρὰ ἡ ὁδὸς αὐτῶν ἐνώπιον κυρίου.

21 kai prosetheto kyrios dēlōthēnai en Sēlōm, hoti apekalyphthē kyrios pros Samouēl;
And YHWH added again to manifest in Shiloh, for YHWH was revealed to Samuel
kai episteuthē Samouēl prophētēs genesthai tō̜ kyriō̜ eis panta Israēl ap' akrōn tēs gēs kai heōs akrōn.
and Samuel was accredited to all Israel as a prophet to YHWH
from one end of the land to the other.
kai Ēli presbytēs sphodra, kai hoi huioi autou poreuomenoi eporeuonto
and Eli was very old, and his sons kept advancing in wickedness,
kai ponēra hē hodos autōn enōpion kyriou.

and their way was evil before YHWH.

Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)
Chapter 4

1Sam4:1 ויהי דבר־שמואל לכל־ישראל ויצא ישראל לקראת פלשתים
למלחמה ויחנו על־האבן העזר ופלשתים חנו באפק׃

1. way'hi d'bar-Sh'mu'El l'kal-Yis'ra'El wayetse' Yis'ra'El liq'ra'th P'lish'tim lamil'chamah wayachanu `al-ha'Eben ha`ezer uPh'lish'tim chanu ba'Apheq.

1Sam4:1 Thus the word of Sh'muel came to all Yisrael. Now Yisrael went out to meet the Philistines in battle and camped beside Ebenezer while the Philistines camped in Aphek.

‹4:1› Καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συναθροίζονται ἀλλόφυλοι εἰς πόλεμον ἐπὶ Ισραηλ· καὶ ἐξῆλθεν Ισραηλ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς εἰς πόλεμον καὶ παρεμβάλλουσιν ἐπὶ Αβενεζερ, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμβάλλουσιν ἐν Αφεκ.

1 Kai egenēthē en tais hēmerais ekeinais kai synathroizontai allophyloi eis polemon epi Israēl;
And came to pass in those days that the Philistines gathered themselves together against Israel to war

kai exēlthen Israēl eis apantēsin autois eis polemon kai paremballousin epi Abenezer,
and Israel went out to meet them to war and encamped at Aben-ezer,

kai hoi allophyloi paremballousin en Aphek.
and the Philistines encamped in Aphec.

---

2 ויערכו פלשתים לקראת ישראל ותטש המלחמה
וינגף ישראל לפני פלשתים ויכו במערכה בשדה כארבעת אלפים איש׃

2. waya`ar'ku Ph'lish'tim liq'ra'th Yis'ra'El watitosh hamil'chamah wayinageph Yis'ra'El liph'ney Ph'lish'tim wayaku bama`arakah basadeh k'ar'ba`ath 'alaphim 'ish.

1Sam4:2 The Philistines drew up in battle array to meet Yisrael. When the battle spread, Yisrael was defeated before the Philistines who killed of the army in the field about four thousand men.

‹2› καὶ παρατάσσονται οἱ ἀλλόφυλοι εἰς πόλεμον ἐπὶ Ισραηλ· καὶ ἔκλινεν ὁ πόλεμος, καὶ ἔπταισεν ἀνὴρ Ισραηλ ἐνώπιον ἀλλοφύλων, καὶ ἐπλήγησαν ἐν τῇ παρατάξει ἐν ἀγρῷ τέσσαρες χιλιάδες ἀνδρῶν.

2 kai paratassontai hoi allophyloi eis polemon epi Israēl; kai eklinen ho polemos,
And deployed the Philistines for war against Israel, and the battle was turned against them;

kai eptaisen anēr Israēl enōpion allophylōn,
failed the men of Israel before the Philistines.

kai eplēgēsan en tȩ̄ parataxei en agrō̧ tessares chiliades andrōn.
And there was struck in the battle array in the field four thousand men.

---

3 ויבאו העם אל־המחנה ויאמרו זקני ישראל למה נגפנו היום לפני פלשתים
נקחה אלינו מן־שלו את־ארון ברית־יהוה ויבא בתוכנו ויושיענו מכף אויבינו׃

:יהוה נגפנו היום לפני פלשתים
ג וַיָּבֹא הָעָם אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לָמָּה נְגָפָנוּ
יָהוָה הַיּוֹם לִפְנֵי פְּלִשְׁתִּים נִקְחָה אֵלֵינוּ מִשִּׁלֹה אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יָהוָה
וְיָבֹא בְקִרְבֵּנוּ וְיֹשִׁעֵנוּ מִכַּף אֹיְבֵינוּ:

3. wayabo' ha`am 'el-hamachaneh wayo'm'ru ziq'ney Yis'ra'El lamah n'gaphanu Yahúwah hayom liph'ney Ph'lish'tim niq'chah 'eleynu miShiloh 'eth-'aron b'rith Yahúwah w'yabo' b'qir'benu w'yoshi`enu mikaph 'oy'beynu.

1Sam4:3 When the people came into the camp, the elders of Yisrael said, Why has יהוה defeated us today before the Philistines? Let us take to ourselves from Shiloh the ark of the covenant of יהוה, that it may come among us and it may save us out of the hand of our enemies.

‹3› καὶ ἦλθεν ὁ λαὸς εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Ισραηλ Κατὰ τί ἔπταισεν ἡμᾶς κύριος σήμερον ἐνώπιον ἀλλοφύλων; λάβωμεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐκ Σηλωμ, καὶ ἐξελθέτω ἐν μέσῳ ἡμῶν καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν.

3 kai ēlthen ho laos eis tēn parembolēn, kai eipan hoi presbyteroi Israēl Kata ti eptaisen hēmas
And came the people into the camp. And said the elders of Israel, Why is it so devestated us
kyrios sēmeron enōpion allophylōn? labōmen tēn kibōton tou theou hēmōn ek Sēlōm,
YHWH today before the Philistines? Let us take the ark of our El out of Shiloh,
kai exelthetō en mesō̱ hēmōn kai sōsei hēmas ek cheiros echthrōn hēmōn.
and let it come forth in our midst! and it shall deliver us from the hand of our enemies.

---

4 ויבא העם שלה ויאשו משם את ארון ברית־יהוה צבאות יושב
:הכרבים ושם שני בני־עלי עם־ארון ברית האלהים חפני ופינחס
ד וַיִּשְׁלַח הָעָם שִׁלֹה וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם אֵת אֲרוֹן בְּרִית־יָהוָה צְבָאוֹת יֹשֵׁב
הַכְּרֻבִים וְשָׁם שְׁנֵי בְנֵי־עֵלִי עִם־אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים חָפְנִי וּפִינְחָס:

4. wayish'lach ha`am Shiloh wayis'u misham 'eth 'aron b'rith-Yahúwah ts'ba'oth yosheb hak'rubim w'sham sh'ney b'ney-`Eli `im-'aron b'rith ha'Elohim Chaph'ni uPhin'chas.

1Sam4:4 So the people sent to Shiloh, and from there they carried the ark of the covenant of יהוה of hosts which dwells between the cherubim; and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were there with the ark of the covenant of the Elohim.

‹4› καὶ ἀπέστειλεν ὁ λαὸς εἰς Σηλωμ, καὶ αἴρουσιν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν κυρίου καθημένου χερουβιμ· καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοὶ Ηλι μετὰ τῆς κιβωτοῦ, Οφνι καὶ Φινεες.

4 kai apesteilen ho laos eis Sēlōm, kai airousin ekeithen tēn kibōton kyriou kathēmenou cheroubim;
And sent the people unto Shiloh, and they lifted from there the ark of YHWH
who dwells between the cherubim.
kai amphoteroi hoi huioi Ēli meta tēs kibōtou, Ophni kai Phinees.
And both the sons of Eli were with the ark – Hophni and Phinehas.

---

5 ויהי כבוא ארון ברית־יהוה אל־המחנה
:תרועה גדולה ותהם הארץ
הוַיְהִי כְּבוֹא אֲרוֹן בְּרִית־יָהוָה אֶל־הַמַּחֲנֶה
וַיָּרִעוּ כָל־יִשְׂרָאֵל תְּרוּעָה גְדוֹלָה וַתֵּהֹם הָאָרֶץ:

5. way'hi k'bo' 'aron b'rith-Yahúwah 'el-hamachaneh

wayari`u kal-Yis'ra'El t'ru`ah g'dolah watehom ha'arets.

1Sam4:5 And it happened, when the ark of the covenant of YHWH came into the camp,
all Yisrael shouted with a great shout, so that the earth resounded.

‹5› καὶ ἐγενήθη ὡς ἦλθεν κιβωτὸς κυρίου εἰς τὴν παρεμβολήν,
καὶ ἀνέκραξεν πᾶς Ισραηλ φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ἤχησεν ἡ γῆ.
5 kai egenēthē hōs ēlthen kibōtos kyriou eis tēn parembolēn,
And it came to pass as came the ark of YHWH into the camp,
kai anekraxen pas Israēl phōnē megalē, kai ēchēsen hē gē.
that shouted aloud all Israel voice with a great, and resounded the earth.

---

6 ויישמעו פלשתים את־קול התרועה ויאמרו מה קול התרועה הגדולה
הזאת במחנה העברים ויידעו כי ארון יהוה בא אל־המחנה׃

6. wayish'm'`u Ph'lish'tim 'eth-qol hat'ru`ah wayo'm'ru meh qol hat'ru`ah hag'dolah hazo'th
b'machaneh ha`Ib'rim wayed'`u ki 'aron Yahúwah ba' 'el-hamachaneh.

1Sam4:6 When the Philistines heard the noise of the shout, they said,
What does the noise of this great shout in the camp of the Hebrews mean?
Then they understood that the ark of YHWH had come into the camp.

‹6› καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι τῆς κραυγῆς, καὶ εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι Τίς ἡ κραυγὴ ἡ μεγάλη αὕτη
ἐν παρεμβολῇ τῶν Εβραίων; καὶ ἔγνωσαν ὅτι κιβωτὸς κυρίου ἥκει εἰς τὴν παρεμβολήν.
6 kai ēkousan hoi allophyloi tēs kraugēs, kai eipon hoi allophyloi Tis hē kraugē hē megalē hautē
And heard the Philistines the cry. And the Philistines said, What is this great cry
en parembolē tōn Ebraiōn? kai egnōsan hoti kibōtos kyriou hēkei eis tēn parembolēn.
in the camp of the Hebrews? And they knew that the ark of YHWH comes into the camp.

---

7 ויירא׳ו הפלשתים כי אמרו בא אלהים אל־המחנה
ויאמרו אוי לנו כי לא היתה כזאת אתמול שלשום׃

7. wayir'u haP'lish'tim ki 'am'ru ba' 'Elohim 'el-hamachaneh
wayo'm'ru 'oy lanu ki lo' hay'thah kazo'th 'eth'mol shil'shom.

1Sam4:7 The Philistines were afraid, for they said, Elohim has come into the camp.
And they said, Woe to us! For it happened not thus yesterday nor the third day before.

‹7› καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ εἶπον Οὗτοι οἱ θεοὶ ἥκασιν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν
παρεμβολήν· οὐαὶ ἡμῖν· ἐξελοῦ ἡμᾶς, κύριε, σήμερον, ὅτι οὐ γέγονεν τοιαύτη ἐχθὲς καὶ τρίτην.
7 kai ephobēthēsan hoi allophyloi kai eipon Houtoi hoi theoi hēkasin pros autous eis tēn parembolēn;
And feared the Philistines, and said, These are the Elohim that are come to them into the camp.
ouai hēmin; exelou hēmas, kyrie, sēmeron, hoti ou gegonen toiautē echthes kai tritēn.
Woe to us, rescue us, O Master, today! for it happened not thus yesterday nor the third day before.

---

8 אוי לנו מי יצילנו מיד האלהים האדירים האלה
:אלה הם האלהים המכים את־מצרים בכל־מכה במדבר
ח אוֹי לָנוּ מִי יַצִּילֵנוּ מִיַּד הָאֱלֹהִים הָאַדִּירִים הָאֵלֶּה
אֵלֶּה הֵם הָאֱלֹהִים הַמַּכִּים אֶת־מִצְרַיִם בְּכָל־מַכָּה בַּמִּדְבָּר:

8. ‘oy lanu mi yatsilenu miyad ha’elohim ha’adirim ha’eleh
‘eleh hem ha’elohim hamakim ‘eth-Mits’rayim b’kal-makah bamid’bar.

1Sam4:8 Woe to us! Who shall deliver us from the hand of these great Elohim?
These are the Elohim who smote the Egyptians with every plague in the wilderness.

‹8› οὐαὶ ἡμῖν· τίς ἐξελεῖται ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν θεῶν τῶν στερεῶν τούτων;
οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ πατάξαντες τὴν Αἴγυπτον ἐν πάσῃ πληγῇ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ.

8 ouai hēmin; tis exeleitai hēmas ek cheiros tōn theōn tōn stereōn toutōn?
Woe to us, who shall rescue us from out of the hand of the Elohim substantial of these?
houtoi hoi theoi hoi pataxantes tēn Aigypton en pasē plēgē kai en tē erēmō.
These are the Elohim striking Egypt in every calamity, and in the wilderness.

---

9 התחזקו והיו לאנשים פלשתים פן תעבדו לעברים
כאשר עבדו לכם והייתם לאנשים ונלחמתם:
ט הִתְחַזְּקוּ וִהְיוּ לַאֲנָשִׁים פְּלִשְׁתִּים פֶּן תַּעַבְדוּ לָעִבְרִים
כַּאֲשֶׁר עָבְדוּ לָכֶם וִהְיִיתֶם לַאֲנָשִׁים וְנִלְחַמְתֶּם:

9. hith’chaz’qu wih’yu la’anashim P’lish’tim pen ta`ab’du la`Ib’rim
ka’asher `ab’du lakem wih’yithem la’anashim w’nil’cham’tem.

1Sam4:9 Take courage and be as men, O Philistines, lest you shall become servants to the Hebrews,
as they have been servants to you; therefore, be as men and fight.

‹9› κραταιοῦσθε καὶ γίνεσθε εἰς ἄνδρας, ἀλλόφυλοι, μήποτε δουλεύσητε τοῖς Εβραίοις,
καθὼς ἐδούλευσαν ἡμῖν, καὶ ἔσεσθε εἰς ἄνδρας καὶ πολεμήσατε αὐτούς.

9 krataiousthe kai ginesthe eis andras, allophyloi, mēpote douleusēte tois Ebraiois,
Fortify, and become as men, O Philistines! so that you should not serve to the Hebrews,
kathōs edouleusan hēmin, kai esesthe eis andras kai polemēsate autous.
as they served us; and you shall be as men and wage war against them.

---

10 ויילחמו פלשתים ויינגף ישראל ויינסו איש לאהליו
ותהי המכה גדולה מאד ויפל מישראל שלשים אלף רגלי:
י וַיִּלָּחֲמוּ פְּלִשְׁתִּים וַיִּנָּגֶף יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאֹהָלָיו
וַתְּהִי הַמַּכָּה גְּדוֹלָה מְאֹד וַיִּפֹּל מִיִּשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רַגְלִי:

10. wayilachamu Ph’lish’tim wayinageph Yis’ra’El wayanusu ‘ish l’ohalayu
wat’hihamakah g’dolah m’od wayipol miYis’ra’El sh’loshim ‘eleph rag’li.

1Sam4:10 So the Philistines fought and Yisrael was defeated, and every man fled to his tent;
and the slaughter was very great, for there fell of Yisrael thirty thousand footmen.

‹10› καὶ ἐπολέμησαν αὐτούς· καὶ πταίει ἀνὴρ Ισραηλ, καὶ ἔφυγεν ἕκαστος εἰς σκήνωμα αὐτοῦ·
καὶ ἐγένετο πληγὴ μεγάλη σφόδρα, καὶ ἔπεσαν ἐξ Ισραηλ τριάκοντα χιλιάδες ταγμάτων.

10 kai epolemēsan autous; kai ptaiei anēr Israēl, kai ephygen hekastos eis skēnōma autou;

And they fought with them; and failed every man of Israel, and fled each unto his tent.
kai egeneto plēgē megalē sphodra, kai epesan ex Israēl triakonta chiliades tagmatōn.
And there came to pass calamity great an exceedingly; and there fell from Israel thirty thousand fighting men.

---

11 ויאַרון אֱלֹהִים נִלְקָח וּשְׁנֵי בְנֵי־עֵלִי מֵתוּ חָפְנִי וּפִינְחָס׃

11. wa'aron 'Elohim nil'qach ush'ney b'ney-`Eli methu Chaph'ni uPhin'chas.

1Sam4:11 And the ark of Elohim was taken; and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, died.

‹11› καὶ κιβωτὸς θεοῦ ἐλήμφθη, καὶ ἀμφότεροι υἱοὶ Ηλι ἀπέθανον, Οφνι καὶ Φινεες.
11 kai kibōtos theou elēmphthē, kai amphoteroi huioi Ēli apethanon, Ophni kai Phinees.
And the ark of Elohim was taken, and both the sons of Eli died – Hophni and Phinehas.

---

12 יבוַיָּרָץ אִישׁ־בִּנְיָמִן מֵהַמַּעֲרָכָה וַיָּבֹא שִׁלֹה בַּיּוֹם הַהוּא
וּמַדָּיו קְרֻעִים וַאֲדָמָה עַל־רֹאשׁוֹ׃

12. wayarats 'ish-Bin'yamin mehama`arakah wayabo' Shiloh bayom hahu'
umadayu q'ru`im wa'adamah `al-ro'sho.

1Sam4:12 Now a man of Benyamin ran out of the battle array
and came to Shiloh the same day with his clothes torn and dust on his head.

‹12› Καὶ ἔδραμεν ἀνὴρ Ιεμιναῖος ἐκ τῆς παρατάξεως καὶ ἦλθεν εἰς Σηλωμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διερρηγότα, καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ.
12 Kai edramen anēr Ieminaios ek tēs parataxeōs kai ēlthen eis Sēlōm
And there ran a man of Benjamin from out of the battle array, and he came into Shiloh
en tē hēmerą ekeinē, kai ta himatia autou dierrēgota, kai gē epi tēs kephalēs autou.
on that day; and his garments were torn up, and earth was upon his head.

---

13 יגוַיָּבוֹא וְהִנֵּה עֵלִי יֹשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא יַד הֶרֶךְ מְצַפֶּה כִּי־הָיָה
לִבּוֹ חָרֵד עַל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְהָאִישׁ בָּא לְהַגִּיד בָּעִיר וַתִּזְעַק כָּל־הָעִיר׃

13. wayabo' w'hinneh `Eli yosheb `al-hakise' yak derek m'tsapeh
ki-hayah libo chared `al 'aron ha'Elohim w'ha'ish ba' l'hagid ba`ir watiz'`aq kal-ha`ir.

1Sam4:13 When he came, behold, Eli was sitting on his seat by the wayside watching,
because his heart was trembling for the ark of the Elohim.
So the man came to tell it in the city, and all the city cried out.

‹13› καὶ ἦλθεν, καὶ ἰδοὺ Ηλι ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ δίφρου παρὰ τὴν πύλην σκοπεύων τὴν ὁδόν,
ὅτι ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ ἐξεστηκυῖα περὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ·
καὶ ὁ ἄνθρωπος εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν ἀπαγγεῖλαι, καὶ ἀνεβόησεν ἡ πόλις.
13 kai ēlthen, kai idou Ēli ekathēto epi tou diphrou para tēn pylēn skopeuōn tēn hodon,
And he came. And behold, Eli sat upon his chair by the gate watching the way,

hoti ēn hē kardia autou exestēkuia peri tēs kibōtou tou theou;
for was his heart receded on account of the ark of the Elohim.
kai ho anthrōpos eisēlthen eis tēn polin apaggeilai, kai aneboēsen hē polis.
And the man entered into the city to report. And yelled out the city.

---

14 ויאמר מה־קול ההמון הזה
ויבא האיש מהר ויגד לעלי:
יד וַיִּשְׁמַע עֵלִי אֶת־קוֹל הַצְּעָקָה וַיֹּאמֶר מֶה קוֹל הֶהָמוֹן הַזֶּה
וְהָאִישׁ מִהַר וַיָּבֹא וַיַּגֵּד לְעֵלִי:

14. wayish'ma` `Eli 'eth-qol hats'`aqah wayo'mer meh qol hehamon hazeh
w'ha'ish mihar wayabo' wayaged l'`Eli.

1Sam4:14 When Eli heard the noise of the outcry, he said, What does the noise of this tumult mean?
Then the man hurried and came and reported to Eli.

‹14› καὶ ἤκουσεν Ηλι τὴν φωνὴν τῆς βοῆς καὶ εἶπεν Τίς ἡ βοὴ τῆς φωνῆς ταύτης;
καὶ ὁ ἄνθρωπος σπεύσας εἰσῆλθεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Ηλι.

14 kai ēkousen Ēli tēn phōnēn tēs boēs kai eipen Tis hē boē tēs phōnēs tautēs?
And Eli heard the sound of the yelling, and said, What is sound of yelling this?
kai ho anthrōpos speusas eisēlthen kai apēggeilen tō̜ Ēli.
And the man hastening, entered and reported to Eli.

---

15 ועלי בן־תשעים ושמנה שנה ועיניו קמה ולא יכול לראות:
טו וְעֵלִי בֶּן־תִּשְׁעִים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה וְעֵינָיו קָמָה וְלֹא יָכוֹל לִרְאוֹת:

15. w'`Eli ben-tish'`im ush'moneh shanah w'`eynayu qamah w'lo' yakol lir'oth.

1Sam4:15 Now Eli was ninety-eight years old, and his eyes were set so that he could not see.

‹15› καὶ Ηλι υἱὸς ἐνενήκοντα ἐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπανέστησαν, καὶ οὐκ ἔβλεπεν·
καὶ εἶπεν Ηλὶ τοῖς ἀνδράσιν τοῖς περιεστηκόσιν αὐτῷ Τίς ἡ φωνὴ τοῦ ἤχους τούτου;

15 kai Ēli huios enenēkonta etōn, kai hoi ophthalmoi autou epanestēsan, kai ouk eblepen;
And Eli was a son ninety years old, and his eyes were weighed down, and he did not see.
kai eipen Ēli tois andrasin tois periestēkosin autō̜ Tis hē phōnē tou ēchous toutou?
Eli said to the men, to the ones standing around him, What is the voice of this sound?

---

16 ויאמר האיש אל־עלי אנכי הבא מן־המערכה
ואני מן־המערכה נסתי היום ויאמר מה־היה הדבר בני:
טז וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל־עֵלִי אָנֹכִי הַבָּא מִן־הַמַּעֲרָכָה
וַאֲנִי מִן־הַמַּעֲרָכָה נַסְתִּי הַיּוֹם וַיֹּאמֶר מֶה־הָיָה הַדָּבָר בְּנִי:

16. wayo'mer ha'ish 'el-`Eli 'anoki haba' min-hama`arakah
wa'ani min-hama`arakah nas'ti hayom wayo'mer meh-hayah hadabar b'ni.

1Sam4:16 The man said to Eli, I am the one who came from the battle array.
And I escaped from the battle array today. And he said, How did things go, my son?

‹16› καὶ ὁ ἀνὴρ σπεύσας προσῆλθεν πρὸς Ηλι καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγώ εἰμι ὁ ἥκων
ἐκ τῆς παρεμβολῆς, κἀγὼ πέφευγα ἐκ τῆς παρατάξεως σήμερον.
καὶ εἶπεν Ηλι, Τί τὸ γεγονὸς ῥῆμα, τέκνον;

16 kai ho anēr speusas prosēlthen pros Ēli kai eipen autō̜ Egō eimi ho hēkōn ek tēs parembolēs,
And the man hastening, came forward to Eli, and he said to him,
I am the one having come from the camp,
kagō pepheuga ek tēs parataxeōs sēmeron. kai eipen Ēli, Ti to gegonos hrēma, teknon?
and I have fled from the battle array today. And Eli said, What is the event, my child?

---

17 יזוַיַּעַן הַמְּבַשֵּׂר וַיֹּאמֶר נָס יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים
וְגַם מַגֵּפָה גְּדוֹלָה הָיְתָה בָעָם וְגַם־שְׁנֵי בָנֶיךָ מֵתוּ חָפְנִי
וּפִינְחָס וַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים נִלְקָחָה׃ פ

17. waya`an ham'baser wayo'mer nas Yis'ra'El liph'ney Ph'lish'tim w'gam magephah g'dolah hay'thah ba`am w'gam-sh'ney baneyak methu Chaph'ni uPhin'chas wa'aron ha'Elohim nil'qachah.

1Sam4:17 Then the messenger answered and said, Yisrael has fled before the Philistines
and there has also been a great slaughter among the people,
and your two sons also, Hophni and Phinehas, are dead, and the ark of the Elohim has been taken.

‹17› καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον καὶ εἶπεν Πέφευγεν ἀνὴρ Ισραηλ ἐκ προσώπου ἀλλοφύλων,
καὶ ἐγένετο πληγὴ μεγάλη ἐν τῷ λαῷ, καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοί σου τεθνήκασιν,
καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐλήμφθη.

17 kai apekrithē to paidarion kai eipen Pepheugen anēr Israēl
And answered the servant-lad, and said, fled Every man of Israel
ek prosōpou allophylōn, kai egeneto plēgē megalē en tō̜ laō̜,
from the face of the Philistines, and calamity a great has happened among the people,
kai amphoteroi hoi huioi sou tethnēkasin, kai hē kibōtos tou theou elēmphthē.
and both of your sons have died, and the ark of the Elohim was taken.

---

18 יחוַיְהִי כְּהַזְכִּירוֹ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
וַיִּפֹּל מֵעַל־הַכִּסֵּא אָחֹרַנִּית בְּעַד יַד הַשַּׁעַר וַתִּשָּׁבֶר מַפְרַקְתּוֹ
וַיָּמֹת כִּי־זָקֵן הָאִישׁ וְכָבֵד וְהוּא שָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה׃

18. way'hi k'haz'kiro 'eth-'aron ha'Elohim wayipol me`al-hakise' 'achoranith b'`ad yad hasha`ar watishaber maph'raq'to wayamoth ki-zaqen ha'ish w'kabed w'hu' shaphat 'eth-Yis'ra'El 'ar'ba`im shanah.

1Sam4:18 And it came to pass, when he mentioned the ark of the Elohim,
he fell from off the seat backward by the side of the gate, and his neck was broken and he died,
for he was an old man and heavy. Thus he judged Yisrael forty years.

‹18› καὶ ἐγένετο ὡς ἐμνήσθη τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ δίφρου ὀπισθίως ἐχόμενος τῆς πύλης, καὶ συνετρίβη ὁ νῶτος αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν, ὅτι πρεσβύτης ὁ ἄνθρωπος καὶ βαρύς· καὶ αὐτὸς ἔκρινεν τὸν Ισραηλ εἴκοσι ἔτη.

18 kai egeneto hōs emnēsthē tēs kibōtou tou theou, kai epesen apo tou diphrou opisthiōs echomenos
And it happened as was mentioned the ark of the Elohim, that he fell from the chair
or backwardly, being next
tēs pylēs, kai synetribē ho nōtos autou kai apethanen, hoti presbytēs ho anthrōpos kai barys;
to the gate, and was broken back his, and he died, for was old the man and heavy;
kai autos ekrinen ton Israēl eikosi etē.
and he judged Israel forty years.

---

19 וכלתו אשת־פינחס הרה לדת ותשמע את־השמעה אל־הלקח ארון
:האלהים ומת חמיה ואישה ותכרע ותלד כי־נהפכו עליה צריה

יט וְכַלָּתוֹ אֵשֶׁת־פִּינְחָס הָרָה לָדַת וַתִּשְׁמַע אֶת־הַשְּׁמֻעָה אֶל־הִלָּקַח אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים וּמֵת חָמִיהָ וְאִישָׁהּ וַתִּכְרַע וַתֵּלֶד כִּי־נֶהֶפְכוּ עָלֶיהָ צִרֶיהָ:

19. w'kalatho 'esheth-Pin'chas harah lalath watish'ma` 'eth-hash'mu`ah 'el-hilaqach
'aron ha'Elohim umeth chamiyah w'ishah watik'ra` wateled ki-neheph'ku `aleyah tsireyah.

1Sam4:19 Now his daughter-in-law, the wife of Phinehas, was pregnant and about to give birth;
and when she heard the news that the ark of the Elohim was taken and that her father-in-law
and her husband had died, she kneeled down and gave birth, for her pains came upon her.

‹19› Καὶ νύμφη αὐτοῦ γυνὴ Φινεες συνειληφυῖα τοῦ τεκεῖν·
καὶ ἤκουσεν τὴν ἀγγελίαν ὅτι ἐλήμφθη ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ καὶ ὅτι τέθνηκεν ὁ πενθερὸς αὐτῆς
καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ ὤκλασεν καὶ ἔτεκεν, ὅτι ἐπεστράφησαν ἐπ' αὐτὴν ὠδῖνες αὐτῆς.

19 Kai nymphē autou gynē Phinees syneilēphuia tou tekein; kai ēkousen tēn aggelian
And his daughter-in-law, the wife of Phinehas, having conceived to give birth,
when she heard the message
hoti elēmphthē hē kibōtos tou theou kai hoti tethnēken ho pentheros autēs kai ho anēr autēs,
that was taken the ark of the Elohim, and that has died her father-in-law, and her husband;
kai ōklasen kai eteken, hoti epestraphēsan ep' autēn ōdines autēs.
that she wept and gave birth, for turned upon her birth pangs her.

---

20 כוכעת מותה ותדברנה הנצבות עליה אל־תירא כי בן ילדת
:ולא ענתה ולא־שתה לבה

כוּכְעֵת מוֹתָהּ וַתְּדַבֵּרְנָה הַנִּצָּבוֹת עָלֶיהָ אַל־תִּירְאִי כִּי בֵן יָלָדְתְּ
וְלֹא עָנְתָה וְלֹא־שָׁתָה לִבָּהּ:

20. uk'`eth muthah wat'daber'nah hanitsaboth `aleyah 'al-tir'i ki ben yalad't'
w'lo' `an'thah w'lo'-shathah libah.

1Sam4:20 And about the time of her death the women who stood by her said to her, Do not be afraid,
for you have given birth to a son. But she did not answer nor set her heart.

‹20› καὶ ἐν τῷ καιρῷ αὐτῆς ἀποθνῄσκει, καὶ εἶπον αὐτῇ αἱ γυναῖκες αἱ παρεστηκυῖαι αὐτῇ Μὴ
φοβοῦ, ὅτι υἱὸν τέτοκας· καὶ οὐκ ἀπεκρίθη, καὶ οὐκ ἐνόησεν ἡ καρδία αὐτῆς.

20 kai en tō̜ kairō̜ autēs apothnē̜skei, kai eipon autē̜ hai gynaikes hai parestēkuiai autē̜
And in the time she was going to die, that said to her the women standing beside her,
Mē phobou, hoti huion tetokas; kai ouk apekrithē, kai ouk enoēsen hē kardia autēs.
Do not fear! for a son you have birthed. But she did not answer,
and did not comprehend in her heart.

---

21 לאמר גלה כבוד מישראל כי נלקח ארון האלהים
:אישה׃ וחמיה׃ ואל־חמיה׃ ואל־חלקח ארון האלהים
כאוַתִּקְרָא לַנַּעַר אִי־כָבוֹד לֵאמֹר גָּלָה כָבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל
אֶל־הִלָּקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְאֶל־חָמִיהָ וְאִישָׁהּ׃

21. watiq'ra' lana`ar 'I-kabod le'mor galah kabod miYis'ra'El 'el-hilaqach 'aron ha'Elohim w'el-chamiyah w'ishah.

1Sam4:21 And she called the boy Ichabod, saying, The glory has departed from Yisrael, because of the ark of the Elohim was taken and because of her father-in-law and her husband.

‹21› καὶ ἐκάλεσεν τὸ παιδάριον Οὐαὶ βαρχαβωθ ὑπὲρ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ
καὶ ὑπὲρ τοῦ πενθεροῦ αὐτῆς καὶ ὑπὲρ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς.

21 kai ekalesen to paidarion Ouai barchabōth hyper tēs kibōtou tou theou
And she called the boy, Uaebarchaboth, because of the ark of the Elohim,
kai hyper tou pentherou autēs kai hyper tou andros autēs.
and because of her father-in-law, and because of her husband.

---

22 לאמר גלה כבוד מישראל כי נלקח ארון האלהים׃
כבוַתֹּאמֶר גָּלָה כָבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל כִּי נִלְקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים׃ פ

22. wato'mer galah kabod miYis'ra'El ki nil'qach 'aron ha'Elohim.

1Sam4:22 She said, The glory has departed from Yisrael, for the ark of the Elohim was taken.

‹22› καὶ εἶπαν Ἀπῴκισται δόξα Ισραηλ ἐν τῷ λημφθῆναι τὴν κιβωτὸν κυρίου.

22 kai eipan Apōkistai doxa Israēl en tō lēmphthēnai tēn kibōton kyriou.
And she said, has been resettled The glory from Israel, for was taken the ark of YHWH.

Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)
Chapter 5

1Sam5:1 וּפְלִשְׁתִּים לָקְחוּ אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיְבִאֻהוּ מֵאֶבֶן הָעֵזֶר אַשְׁדּוֹדָה׃

1. uPh'lish'tim laq'chu 'eth 'aron ha'Elohim way'bi'uhu me'Eben ha`ezer 'Ash'dodah.

1Sam5:1 Now the Philistines took the ark of the Elohim and brought it from Ebenezer to Ashdod.

‹5:1› Καὶ ἀλλόφυλοι ἔλαβον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ
καὶ εἰσήνεγκαν αὐτὴν ἐξ Αβεννεζερ εἰς Ἄζωτον.

1 Kai allophyloi elabon tēn kibōton tou theou kai eisēnegkan autēn ex Abennezer eis Azōton.

And the Philistines took the ark of the Elohim, and carried it from out of Ebenezer unto Ashdod.

---

2 וַיִּקְחוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ בֵּית הָדָגוֹן
וַיַּצִּיגוּ אֹתוֹ אֵצֶל הָדָגוֹן׃

2. wayiq'chu Ph'lish'tim 'eth-'aron ha'Elohim wayabi'u 'otho beyth Dagon wayatsigu 'otho 'etsel Dagon.

1Sam5:2 Then the Philistines took the ark of the Elohim and brought it to the house of Dagon and set it by Dagon.

‹2› καὶ ἔλαβον ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν κυρίου καὶ εἰσήνεγκαν αὐτὴν εἰς οἶκον Δαγων
καὶ παρέστησαν αὐτὴν παρὰ Δαγων.

2 kai elabon allophyloi tēn kibōton kyriou kai eisēnegkan autēn eis oikon Dagōn

And took the Philistines the ark, of the Elohim and carried it into the house of Dagon,

kai parestēsan autēn para Dagōn.

and stood it by Dagon.

---

3 וַיַּשְׁכִּמוּ אַשְׁדּוֹדִים מִמָּחֳרָת וְהִנֵּה דָגוֹן נֹפֵל לְפָנָיו אַרְצָה
לִפְנֵי אֲרוֹן יָהוָה וַיִּקְחוּ אֶת־דָּגוֹן וַיָּשִׁבוּ אֹתוֹ לִמְקוֹמוֹ׃

3. wayash'kimu 'Ash'dodim mimacharath w'hinneh Dagon nophel l'phanayu 'ar'tsah liph'ney 'aron Yahúwah wayiq'chu 'eth-Dagon wayashibu 'otho lim'qomo.

1Sam5:3 When the Ashdodites arose early on the morrow, behold, Dagon had fallen on his face to the ground before the ark of [illegible]. So they took Dagon and put it back in his place.

‹3› καὶ ὤρθρισαν οἱ Ἀζώτιοι καὶ εἰσῆλθον εἰς οἶκον Δαγων καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ Δαγων πεπτωκὼς
ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ· καὶ ἤγειραν τὸν Δαγων καὶ κατέστησαν
εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. καὶ ἐβαρύνθη χεὶρ κυρίου ἐπὶ τοὺς Ἀζωτίους καὶ ἐβασάνισεν αὐτοὺς
καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἕδρας αὐτῶν, τὴν Ἄζωτον καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς.

3 kai ōrthrisan hoi Azōtioi kai eisēlthon eis oikon Dagōn kai eidon kai idou Dagōn peptōkōs

And rose early the Ashdodites, and they entered into the house of Dagon.
And they saw, and behold, Dagon was fallen

epi prosōpon autou enōpion kibōtou tou theou; kai ēgeiran ton Dagōn kai katestēsan eis ton topon autou.

upon his face before the ark of the Elohim. And they raised Dagon,
and they set him upon his place.

kai ebarynthē cheir kyriou epi tous Azōtious kai ebasanisen autous

And the hand of YHWH was heavy upon the Azotians, and he plagued them,

kai epataxen autous eis tas hedras autōn, tēn Azōton kai ta horia autēs.

And he smote them in their secret parts, Azotus and her coasts.

---

4 ויבכרו בבקר ממחרת והנה דגון נפל לפניו ארצה לפני ארון יהוה
וראש דגון ושתי כפות ידיו כרתות אל־המפתן רק דגון נשאר עליו׃

4. wayash'kimu baboqer mimacharath w'hinneh Dagon nophel l'phanayu 'ar'tsah liph'ney 'aron Yahúwah w'ro'sh Dagon ush'tey kapoth yadayu k'ruthoth 'el-hamiph'tan raq Dagon nish'ar `alayu.

1Sam5:4 But when they arose early in the morning on the morrow, behold, Dagon had fallen on his face to the ground before the ark of YHWH. And the head of Dagon and both the palms of his hands were cut off on the threshold; only the trunk of Dagon was left to him.

‹4› καὶ ἐγένετο ὅτε ὤρθρισαν τὸ πρωί, καὶ ἰδοὺ Δαγων πεπτωκὼς ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου, καὶ ἡ κεφαλὴ Δαγων καὶ ἀμφότερα τὰ ἴχνη χειρῶν αὐτοῦ ἀφῃρημένα ἐπὶ τὰ ἐμπρόσθια αμαφεθ ἕκαστον, καὶ ἀμφότεροι οἱ καρποὶ τῶν χειρῶν αὐτοῦ πεπτωκότες ἐπὶ τὸ πρόθυρον, πλὴν ἡ ῥάχις Δαγων ὑπελείφθη.

4 kai egeneto hote ōrthrisan to prōi, kai idou Dagōn peptōkōs epi prosōpon autou enōpion kibōtou

And it came to pass as they rose early in the morning, and behold, Dagon was fallen
upon his face before of the ark

diathēkēs kyriou, kai hē kephalē Dagōn kai amphotera ta ichnē cheirōn autou aphērēmena

of the covenant of YHWH. And the head of Dagon, and both the traces of his hands
were removed

epi ta emprosthia amapheth hekaston, kai amphoteroi hoi karpoi tōn cheirōn autou peptōkotes

each unto the front of the threshold, and both the wrists of his hands were fallen

epi to prothyron, plēn hē hrachis Dagōn hypeleiphthē.

upon the floor of porch. Only the spine of Dagon was left behind.

---

5 על־כן לא־ידרכו כהני דגון וכל־הבאים בית־דגון
על־מפתן דגון באשדוד עד היום הזה׃ ס

5. `al-ken lo'-yid'r'ku kohaney Dagon w'kal-haba'im beyth-Dagon
`al-miph'tan Dagon b'Ash'dod `ad hayom hazeh.

1Sam5:5 Therefore neither the priests of Dagon nor all who come into the house of Dagon tread on the threshold of Dagon in Ashdod to this day.

‹5› διὰ τοῦτο οὐκ ἐπιβαίνουσιν οἱ ἱερεῖς Δαγων καὶ πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος εἰς οἶκον Δαγων ἐπὶ βαθμὸν οἴκου Δαγων ἐν Ἀζώτῳ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ὅτι ὑπερβαίνοντες ὑπερβαίνουσιν. --

5 dia touto ouk epibainousin hoi hiereis Dagōn kai pas ho eisporeuomenos eis oikon Dagōn
On account of this, do not mount the priests of Dagon, nor do any enter into the house of Dagon
epi bathmon oikou Dagōn en Azōtǭ heōs tēs hēmeras tautēs, hoti hyperbainontes hyperbainousin. --
by the threshold of the house of Dagon in Ashdod until this day; for by passing over, they pass over it.

---

6 ידו׳ יהוה על־אשדוד ויבהל אתם ויך אתם בעפלים את־אשדוד ואת־גבוליה׃
וַתִּכְבַּד יַד־יְהוָה אֶל־הָאַשְׁדּוֹדִים
וַיְשִׁמֵּם וַיַּךְ אֹתָם בָּעֳפָלִים אֶת־אַשְׁדּוֹד וְאֶת־גְּבוּלֶיהָ׃

6. watik'bad yad-Yahúwah 'el-ha'Ash'dodim
way'shimem wayak 'otham ba`aphalim 'eth-'Ash'dod w'eth-g'buleyah.

1Sam5:6 Now the hand of ꝗꝓꝗꝑ was heavy on the Ashdodites,
and He ravaged them and smote them with emerods, both Ashdod and its territories.

‹6› καὶ ἐβαρύνθη χεὶρ κυρίου ἐπὶ Ἄζωτον, καὶ ἐπήγαγεν αὐτοῖς καὶ ἐξέζεσεν αὐτοῖς εἰς τὰς ναῦς, καὶ μέσον τῆς χώρας αὐτῆς ἀνεφύησαν μύες, καὶ ἐγένετο σύγχυσις θανάτου μεγάλη ἐν τῇ πόλει.
6 kai ebarynthē cheir kyriou epi Azōton, kai epēgagen autois kai exezesen autois eis tas naus,
And was oppressive the hand of YHWH against Axotus, and he brought evil upon them, and it burst out upon them in the ships,
kai meson tēs chōras autēs anephyēsan mues, kai egeneto sygchysis thanatou megalē en tę̨ polei.
and mice sprang up in the midst of their countries, and there was a great and indiscriminate mortality in the city.

---

7 ויאמרו אנשי־אשדוד כי־כן ואמרו לא־ישב ארון אלהי ישראל עמנו
כי־קשתה ידו עלינו ועל דגון אלהינו׃
זַיִּרְאוּ אַנְשֵׁי־אַשְׁדּוֹד כִּי־כֵן וְאָמְרוּ לֹא־יֵשֵׁב אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עִמָּנוּ
כִּי־קָשְׁתָה יָדוֹ עָלֵינוּ וְעַל דָּגוֹן אֱלֹהֵינוּ׃

7. wayir'u 'an'shey-'Ash'dod ki-ken w'am'ru lo'-yesheb 'aron 'Elohey Yis'ra'El `imanu
ki-qash'thah yado `aleynu w'`al Dagon 'eloheynu.

1Sam5:7 When the men of Ashdod saw that it was so, they said, The ark of the El of Yisrael shall not remain with us, for His hand is severe on us and on Dagon our deity.

‹7› καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες Ἀζώτου ὅτι οὕτως, καὶ λέγουσιν ὅτι Οὐ καθήσεται κιβωτὸς τοῦ θεοῦ Ισραηλ μεθ' ἡμῶν, ὅτι σκληρὰ χεὶρ αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ Δαγων θεὸν ἡμῶν.
7 kai eidon hoi andres Azōtou hoti houtōs, kai legousin hoti Ou kathēsetai kibōtos tou theou Israēl meth' hēmōn, hoti sklēra cheir autou eph' hēmas kai epi Dagōn theon hēmōn.
And beheld the men of Azotou that it was so, and they said, that shall not settle the ark of the El of Israel with us, for is hard his hand against us, and against Dagon our deity.

---

8 ותשלחו ויאספו את־כל־סרני פלשתים אליהם ויאמרו
מה־נעשה לארון אלהי ישראל ויענו סבו ארון אלהי ישראל אל־גת ויסבו ארון אלהי׃
חוַיִּשְׁלְחוּ וַיַּאַסְפוּ אֶת־כָּל־סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים אֲלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ

מַה־נַּעֲשֶׂה לַאֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ גַּת יִסֹּב אֲרוֹן
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּסֵּבוּ אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

8. wayish'l'chu waya'as'phu 'eth-kal-sar'ney Ph'lish'tim 'aleyhem wayo'm'ru mah-na`aseh la'aron 'Elohey Yis'ra'El wayo'm'ru Gath yisob 'aron 'Elohey Yis'ra'El wayasebu 'eth-'aron 'Elohey Yis'ra'El.

**1Sam5:8 So they sent and gathered all the masters of the Philistines to them and said,
What shall we do with the ark of the El of Yisrael? And they said, Let the ark of the El of Yisrael
be brought around to Gath. And they brought the ark of the El of Yisrael around.**

‹8› καὶ ἀποστέλλουσιν καὶ συνάγουσιν τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων πρὸς αὐτοὺς
καὶ λέγουσιν Τί ποιήσωμεν κιβωτῷ θεοῦ Ισραηλ; καὶ λέγουσιν οἱ Γεθθαῖοι Μετελθέτω κιβωτὸς
τοῦ θεοῦ πρὸς ἡμᾶς· καὶ μετῆλθεν κιβωτὸς τοῦ θεοῦ εἰς Γεθθα.

8 kai apostellousin kai synagousin tous satrapas tōn allophylōn pros autous
And they send and gather the satraps of the Philistines to themselves.
kai legousin Ti poiēsōmen kibōtō̜ theou Israēl? kai legousin hoi Geththaioi Metelthetō kibōtos
And they say, What should we do with the ark of the El of Israel?
And say the Gathites, Let pass between the ranks the ark
tou theou pros hēmas; kai metēlthen kibōtos tou theou eis Geththa.
of the El to us! And passed between the ranks the ark of the El of Israel unto Geththa.

---

9 ᎠᏎᏘ ᏍᏓᎩᏁᏘ ᏍᏘᎩᏍᏘ ᏧᏂᏅᏘ ᏍᎩᏍᏂ-ᎠᏂ ᏂᏍᏗᎩ ᎩᏗᎦ ᎩᏘᏍᏏ ᏂᏧᏏᎦ ᏂᏍᏂᎩ
ᏘᏂᏍᏗᏅ ᏘᏍᏓ ᎩᏧᏗᏩᏂᎩ ᏍᎩᏁᏗ-ᎠᏅᎩ ᏘᏫᏘᏘ ᏧᏂᏅᏘ ᏂᏩᏘᏎ-ᏗᏎ ᏘᏍᎩ

טוַיְהִי אַחֲרֵי הֵסַבּוּ אֹתוֹ וַתְּהִי יַד־יְהוָה בָּעִיר מְהוּמָה גְּדוֹלָה מְאֹד
וַיַּךְ אֶת־אַנְשֵׁי הָעִיר מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל וַיִּשָּׁתְרוּ לָהֶם עֳפָלִים׃

9. way'hi 'acharey hesabu 'otho wat'hi yad-Yahúwah ba`ir m'humah g'dolah m'od wayak 'eth-'an'shey ha`ir miqaton w'`ad-gadol wayisath'ru lahem `aphalim.

**1Sam5:9 And it was so, that, after they had brought it around,
the hand of ᏍᏘᏍᏘ was against the city with very great confusion;
and He smote the men of the city, from the least to the greatest, so that emerods broke out on them.**

‹9› καὶ ἐγενήθη μετὰ τὸ μετελθεῖν αὐτὴν καὶ γίνεται χεὶρ κυρίου ἐν τῇ πόλει, τάραχος μέγας
σφόδρα, καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου
καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἕδρας αὐτῶν, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς οἱ Γεθθαῖοι ἕδρας.

9 kai egenēthē meta to metelthein autēn kai ginetai cheir kyriou en tē̜ polei, tarachos megas sphodra,
And it came to pass after it being passed through the ranks, that came the hand of YHWH against the city – disturbance great an exceedingly;
kai epataxen tous andras tēs poleōs apo mikrou heōs megalou kai epataxen autous eis tas hedras autōn,
and he struck the men of the city from small unto great, and smote them in their secret parts.
kai epoiēsan heautois hoi Geththaioi hedras.
the Gathites made themselves images of emerods.

---

10 ᎩᏂᏩᏅ ᏘᏂᏍᏗᏩᏂᎩ ᎩᏂᏩᏗ ᏗᏂᎩᏘ ᏂᏍᏂᎩ ᎩᏂᏩᏅ ᏘᏂᏍᏗᏩᏂᎩ ᎩᏂᏩᏗ-ᏗᏎ ᏂᏗᏩᏍᏂᎩ
ᏂᏩᏗ ᏂᎩᏍᏂᎩ ᏩᏘᏗᏩ ᏘᏂᏩᏂᏩᏅᏍ ᏂᏅᏍᏂᎩ
ᏂᏘᏅᏍᏂᏩᏍ ᏂᏩᏂᏩᏘᏍᏂᏩ ᏂᏍᏂᏩᏗ ᎩᏂᏩᏗ-ᏗᏎ:

יוַיְשַׁלְּחוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עֶקְרוֹן וַיְהִי כְּבוֹא אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עֶקְרוֹן

וַיִּזְעֲקוּ הָעֶקְרֹנִים לֵאמֹר הֵסַבּוּ אֵלַי
אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לַהֲמִיתֵנִי וְאֶת־עַמִּי׃

10 . way'shal'chu 'eth-'aron ha'Elohim `Eq'ron way'hi k'bo' 'aron ha'Elohim `Eq'ron wayiz'`aqu ha`Eq'ronim le'mor hesabu 'elay 'eth-'aron 'Elohey Yis'ra'El lahamitheni w'eth-`ami.

1Sam5:10 So they sent the ark of the Elohim to Ekron.
And it came to pass, as the ark of the Elohim came to Ekron the Ekronites cried out, saying,
They have brought the ark of the El of Yisrael around to us, to kill us and our people.

‹10› καὶ ἐξαποστέλλουσιν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς Ἀσκαλῶνα,
καὶ ἐγενήθη ὡς εἰσῆλθεν κιβωτὸς θεοῦ εἰς Ἀσκαλῶνα, καὶ ἐβόησαν οἱ Ἀσκαλωνῖται λέγοντες
Τί ἀπεστρέψατε πρὸς ἡμᾶς τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ισραηλ θανατῶσαι ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν;

10 kai exapostellousin tēn kibōton tou theou eis Askalōna, kai egenēthē
And they sent out the ark of the Elohim unto Ascalon. And it came to pass
hōs eisēlthen kibōtos theou eis Askalōna, kai eboēsan hoi Askalōnitai legontes
as entered the ark of the Elohim unto Ascalon, that yelled out the Ekronites, saying,
Ti apestrepsate pros hēmas tēn kibōton tou theou Israēl thanatōsai hēmas kai ton laon hēmōn?
Why do you return the ark of the El of Israel to us, is it to put us to death and our people?

---

11 ܝܗܘܐ ܝܢܫܬܪܝ ܫܪܘܐ ܪܝܢ-ܐܝ-ܘܬ ܝܢܬܪܝ ܝܗܘܐܪܝ
ܪܫܘ-ܘܬܝ ܪܘܬ ܘܪܫܪ-ܬܐܝ ܝܫܦܫܐ ܕܘܪܝ ܐܬܘܪ ܪܒܐܬ ܝܝܢܬ-ܘܬ
:ܫܘ ܫܪܒܐܬܒ ܠܪ ܠܬܫ ܒܠܕܫ ܢܪܘܒ-ܐܝܕ ܘܝܫ-ܘܫܝܒܫ ܒܘܪܒ-ܪܝ

יא וַיִּשְׁלְחוּ וַיַּאַסְפוּ אֶת־כָּל־סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ שַׁלְּחוּ
אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֹׁב לִמְקֹמוֹ וְלֹא־יָמִית אֹתִי וְאֶת־עַמִּי
כִּי־הָיְתָה מְהוּמַת־מָוֶת בְּכָל־הָעִיר כָּבְדָה מְאֹד יַד הָאֱלֹהִים שָׁם׃

11. wayish'l'chu waya'as'phu 'eth-kal-sar'ney Ph'lish'tim wayo'm'ru shal'chu 'eth-'aron 'Elohey Yis'ra'El w'yashob lim'qomo w'lo'-yamith 'othi w'eth-`ami
ki-hay'thah m'humath-maweth b'kal-ha`ir kab'dah m'od yad ha'Elohim sham.

1Sam5:11 They sent and gathered all the masters of the Philistines and said, Send away the ark of the El of Yisrael, and let it return to its own place, so that it shall not kill us and our people.
For there was a deadly destruction throughout all the city; the hand of the Elohim was very heavy there.

‹11› καὶ ἐξαποστέλλουσιν καὶ συνάγουσιν τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων
καὶ εἶπον Ἐξαποστείλατε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ισραηλ, καὶ καθισάτω εἰς τὸν τόπον αὐτῆς
καὶ οὐ μὴ θανατώσῃ ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν· ὅτι ἐγενήθη σύγχυσις θανάτου ἐν ὅλῃ τῇ πόλει
βαρεῖα σφόδρα, ὡς εἰσῆλθεν κιβωτὸς θεοῦ Ισραηλ ἐκεῖ,

11 kai exapostellousin kai synagousin tous satrapas tōn allophylōn kai eipon Exaposteilate tēn kibōton
And they sent, and they brought together the satraps of the Philistines. And they said, Send out the ark of
tou theou Israēl, kai kathisatō eis ton topon autēs kai ou mē thanatōsē hēmas kai ton laon hēmōn;
the El of Israel, and let it sit in its place, so that in no way shall we be put to death – us and our people.
hoti egenēthē sygchysis thanatou en holē tē polei bareia sphodra, hōs eisēlthen kibōtos theou Israēl ekei,
For there came to pass a confusion of death in the entire city, severe exceedingly, as entered the ark of the Elohim of Israel there.

---

12 ܗܘܝܢܐ ܕܠܐ ܡܝܬܘ ܗܘܘ ܒܥܦܠܝܡ ܘܬܥܠ ܫܘܥܬ ܩܪܬܐ ܕܫܡܝܐ:

יב וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא־מֵתוּ הֻכּוּ בָּעֳפָלִים וַתַּעַל שַׁוְעַת הָעִיר הַשָּׁמָיִם:

12. w'ha'anashim 'asher lo'-methu huku ba`aphalim wata`al shaw'`ath ha`ir hashamayim.

1Sam5:12 And the men who did not die were smitten with emerods and the cry of the city went up to heaven.

‹12› καὶ οἱ ζῶντες καὶ οὐκ ἀποθανόντες ἐπλήγησαν εἰς τὰς ἕδρας, καὶ ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν.

12 kai hoi zōntes kai ouk apothanontes eplēgēsan eis tas hedras,

And those who lived and died not were smitten with emerods.

kai anebē hē kraugē tēs poleōs eis ton ouranon.

And ascended the cry of the city unto the heaven.

Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)
Chapter 6

Shavua Reading Schedule (11th sidrah) - 1Sam 6 - 10

1Sam6:1 ויהי ארון יהוה בשדה פלשתים שבעה חדשים׃

1. way'hi 'aron-Yahúwah bis'deh Ph'lish'tim shib'`ah chadashim.

1Sam6:1 Now the ark of YHWH had been in the field of the Philistines seven months.

‹6:1› Καὶ ἦν ἡ κιβωτὸς ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων ἑπτὰ μῆνας, καὶ ἐξέζεσεν ἡ γῆ αὐτῶν μύας.

1 Kai ēn hē kibōtos en agrō̜ tōn allophylōn hepta mēnas, kai exezesen hē gē autōn muas.

And was the ark of YHWH in the field of the Philistines seven months.
And their land brought forth swarms of mice.

---

2 ויקראו פלשתים לכהנים ולקסמים לאמר
מה־נעשה לארון יהוה הודיענו במה נשלחנו למקומו׃

2. wayiq'r'u Ph'lish'tim lakohanim w'laqos'mim le'mor
mah-na`aseh la'aron Yahúwah hodi`unu bameh n'shal'chenu lim'qomo.

1Sam6:2 And the Philistines called for the priests and the diviners, saying,
What shall we do with the ark of YHWH? Tell us with what we shall send it to its place.

‹2› καὶ καλοῦσιν ἀλλόφυλοι τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς μάντεις καὶ τοὺς ἐπαοιδοὺς αὐτῶν λέγοντες Τί ποιήσωμεν τῇ κιβωτῷ κυρίου; γνωρίσατε ἡμῖν ἐν τίνι ἀποστελοῦμεν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς.

2 kai kalousin allophyloi tous hiereis kai tous manteis kai tous epaoidous autōn legontes

And called the Philistines the priests, and the clairvoyants, and their enchanters, saying,

Ti poiēsōmen tę̜ kibōtō̜ kyriou? gnōrisate hēmin en tini aposteloumen autēn eis ton topon autēs.

What should we do with the ark of YHWH? Make known to us by what means we shall send it unto its place!

---

3 ויאמרו אם־משלחים את־ארון אלהי ישראל אל־תשלחו אתו ריקם
כי־השב תשיבו לו אשם אז תרפאו
ונודע לכם למה לא־תסור ידו מכם׃

3. wayo'm'ru 'im-m'shal'chim 'eth-'aron 'Elohey Yis'ra'El 'al-t'shal'chu 'otho reyqam
ki-hasheb tashibu lo 'asham 'az teraph'u w'noda` lakem lamah lo'-thasur yado mikem.

1Sam6:3 They said, If you send away the ark of the El of Yisrael, do not send it empty;
but you shall surely return to Him a guilt offering.
Then you shall be healed and it shall be known to you why His hand is not removed from you.

‹3› καὶ εἶπαν Εἰ ἐξαπεστέλλετε ὑμεῖς τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου θεοῦ Ισραηλ, μὴ δὴ
ἐξαποστείλητε αὐτὴν κενήν, ἀλλὰ ἀποδιδόντες ἀπόδοτε αὐτῇ τῆς βασάνου,
καὶ τότε ἰαθήσεσθε, καὶ ἐξιλασθήσεται ὑμῖν, μὴ οὐκ ἀποστῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἀφ’ ὑμῶν.

3 kai eipan Ei exapestellete hymeis tēn kibōton diathēkēs kyriou theou Israēl,
And they said, If you yourselves send the ark of the covenant of YHWH the El of Israel,
mē dē exaposteilēte autēn kenēn, alla apodidontes apodote autē tēs basanou, kai tote iathēsesthe,
do not send it out empty! but by delivering it up, you give it back for the torment!
and then you shall be healed,
kai exilasthēsetai hymin, mē ouk apostē hē cheir autou aph’ hymōn.
and it shall be atoned unto you, if should you not remove his hand from you?

---

4 אמרו מה האשם אשר נשיב לו ויאמרו מספר סרני פלשתים חמשה
עפלי זהב וחמשה עכברי זהב כי־מגפה אחת לכלם ולסרניכם:

4. wayo’m’ru mah ha’asham ‘asher nashib lo wayo’m’ru mis’par sar’ney Ph’lish’tim chamishah
`aph’ley zahab wachamishah `ak’b’rey zahab ki-magephah ‘achath l’kulam ul’sar’neykem.

1Sam6:4 Then they said, What shall be the guilt offering which we shall return to Him?
And they said, Five golden emerods and five golden mice according to the number of
the masters of the Philistines, for one plague was on all of you and on your masters.

‹4› καὶ λέγουσιν Τί τὸ τῆς βασάνου ἀποδώσομεν αὐτῇ; καὶ εἶπαν Κατ’ ἀριθμὸν τῶν σατραπῶν
τῶν ἀλλοφύλων πέντε ἕδρας χρυσᾶς, ὅτι πταῖσμα ἓν ὑμῖν καὶ τοῖς ἄρχουσιν ὑμῶν καὶ τῷ λαῷ,

4 kai legousin Ti to tēs basanou apodōsomen autē? kai eipan Kat’ arithmon tōn satrapōn tōn allophylōn
And they say, What thing for the torment shall we give for it? And they said,
According to the number of the satrapies of the Philistines –
pente hedras chrysas, hoti ptaisma hen hymin kai tois archousin hymōn kai tō laō,
five buttocks of gold, for the fault in you, and your rulers, and to the people.

---

5 תעשיתם צלמי עפליכם וצלמי עכבריכם המשחיתם את־הארץ
ונתתם לאלהי ישראל כבוד אולי יקל את־ידו מעליכם
ומעל אלהיכם ומעל ארצכם:

5. wa`asithem tsal’mey `aph’leykem w’tsal’mey `ak’b’reykem hamash’chithim ‘eth-ha’arets
un’thatem l’Elohey Yis’ra’El kabod ‘ulay yaqel ‘eth-yado me`aleykem
ume`al ‘eloheykem ume`al ‘ar’ts’kem.

1Sam6:5 So you shall make images of your emerods and images of your mice that ravage the land,
and you shall give glory to the El of Yisrael; perhaps He shall ease His hand from you,
from your deities, and from your land.

‹5› καὶ μῦς χρυσοῦς ὁμοίωμα τῶν μυῶν ὑμῶν τῶν διαφθειρόντων τὴν γῆν· καὶ δώσετε τῷ κυρίῳ
δόξαν, ὅπως κουφίσῃ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀφ’ ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῶν θεῶν ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν.

5 kai mys chrysous homoiōma tōn myōn hymōn tōn diaphtheirontōn tēn gēn; kai dōsete tō kyriō doxan,

And mice golden, a representation of your mice, of the ones corrupting the land.
And you shall give to YHWH glory,

hopōs kouphisę̣ tēn cheira autou aph' hymōn kai apo tōn theōn hymōn kai apo tēs gēs hymōn.

so that he should lighten his hand from you, and from your deities, and from your land.

---

6 ומדוע תכבדו את־לבבכם כאשר כבדו מצרים
ופרעה את־לבם הלוא כאשר התעלל בהם וישלחום וילכו׃

6. w'lamah th'kab'du 'eth-l'bab'kem ka'asher kib'du Mits'rayim
uPhar'`oh 'eth-libam halo' ka'asher hith'`alel bahem way'shal'chum wayeleku.

1Sam6:6 Why then do you harden your hearts as the Egyptians and Pharaoh hardened their hearts? When He had severely dealt with them, did they not send them away, and they departed?

‹6› καὶ ἵνα τί βαρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐβάρυνεν Αἴγυπτος καὶ Φαραω τὴν καρδίαν αὐτῶν; οὐχὶ ὅτε ἐνέπαιξεν αὐτοῖς, ἐξαπέστειλαν αὐτούς, καὶ ἀπῆλθον;

6 kai hina ti barynete tas kardias hymōn, hōs ebarynen Aigyptos kai Pharaō tēn kardian autōn?

And why do you oppress your hearts as oppressed Egypt and Pharaoh their hearts?

ouchi hote enepaixen autois, exapesteilan autous, kai apēlthon?

Was it not when he mocked them, that they sent them, and they went forth?

---

7 וועתה קחו ועשו עגלה חדשה אחת ושתי פרות עלות
אשר לא־עלה עליהם על ואסרתם את־הפרות בעגלה
והשיבתם בניהם מאחריהם הביתה׃

7. w'`atah q'chu wa`asu `agalah chadashah 'echath ush'tey pharoth `aloth 'asher lo'-`alah `aleyhem
`ol wa'asar'tem 'eth-haparoth ba`agalah wahasheybothem b'neyhem me'achareyhem habay'thah.

1Sam6:7 And now, take and prepare a new cart and two suckling oxen, on which a yoke has never gone up; and hitch the cows to the cart and take their calves home away from them.

‹7› καὶ νῦν λάβετε καὶ ποιήσατε ἅμαξαν καινὴν καὶ δύο βόας πρωτοτοκούσας ἄνευ τῶν τέκνων καὶ ζεύξατε τὰς βόας ἐν τῇ ἁμάξῃ καὶ ἀπαγάγετε τὰ τέκνα ἀπὸ ὄπισθεν αὐτῶν εἰς οἶκον·

7 kai nyn labete kai poiēsate hamaxan kainēn kai duo boas prōtotokousas aneu tōn teknōn

And now, take and make wagon a new, and two oxen having given birth for the first time,
without the offspring,

kai zeuxate tas boas en tę̣ hamaxę̣ kai apagagete ta tekna apo opisthen autōn eis oikon;

And team up the oxen on the wagon, and the offspring lead away from behind them
to the house!

---

8 וחלקחתם את־ארון יהוה ונתתם אתו אל־העגלה ואת כלי הזהב
אשר־שמתם לו בארגז מצדו ושלחתם אתו׃

אֲשֶׁר הֲשִׁבֹתֶם לוֹ אָשָׁם תָּשִׂימוּ בָאַרְגַּז מִצִּדּוֹ וְשִׁלַּחְתֶּם אֹתוֹ וְהָלָךְ׃

8. ul'qach'tem 'eth-'aron Yahúwah un'thatem 'otho 'el-ha`agalah w'eth k'ley hazahab 'asher hashebothem lo 'asham tasimu ba'ar'gaz mitsido w'shilach'tem 'otho w'hala'k.

1Sam6:8 Take the ark of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and place it on the cart; and put the articles of gold which you return to Him as a guilt offering in a box by its side. Then send it away that it may go.

‹8› καὶ λήμψεσθε τὴν κιβωτὸν καὶ θήσετε αὐτὴν ἐπὶ τὴν ἅμαξαν καὶ τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ
ἀποδώσετε αὐτῇ τῆς βασάνου καὶ θήσετε ἐν θέματι βερσεχθαν ἐκ μέρους αὐτῆς
καὶ ἐξαποστελεῖτε αὐτὴν καὶ ἀπελάσατε αὐτήν, καὶ ἀπελεύσεται·

8 kai lēmpsesthe tēn kibōton kai thēsete autēn epi tēn hamaxan
And you shall take the ark, and you shall put it upon the wagon;
kai ta skeuē ta chrysa apodōsete autȩ̄ tēs basanou kai thēsete en themati bersechthan
and the items of gold, deliver it for the torment! And you shall put in place a chest
ek merous autēs kai exaposteleite autēn kai apelasate autēn, kai apeleusetai;
on part of it, and you shall let it go, and send it away, and you shall depart.

---

9 𐤉𐤄 𐤀𐤌𐤀 𐤄𐤉𐤀 𐤌𐤄𐤌 𐤁𐤄𐤓𐤊 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤏𐤓 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤋𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤄𐤉𐤄
𐤉𐤄𐤕𐤓𐤀𐤄𐤌 𐤀𐤌-𐤋𐤀𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤉𐤕 𐤔𐤌𐤔 𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤄𐤌-𐤀𐤋
׃𐤉𐤄 𐤀𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤌𐤄 𐤉𐤄𐤉 𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤋 𐤓𐤀

טוּרְאִיתֶם אִם־הֶרֶךְ גְּבוּלוֹ יַעֲלֶה בֵּית שֶׁמֶשׁ הוּא עָשָׂה לָנוּ
אֶת־הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת וְאִם־לֹא וְיָדַעְנוּ
כִּי לֹא יָדוֹ נָגְעָה בָּנוּ מִקְרֶה הוּא הָיָה לָנוּ׃

9. ur'ithem 'im-derek g'bulo ya`aleh Beyth shemesh hu' `asah lanu 'eth-hara`ah hag'dolah hazo'th w'im-lo' w'yada`'nu ki lo' yado nag'`ah banu miq'reh hu' hayah lanu.

1Sam6:9 Watch, if it goes up by the way of its own territory to Beth-shemesh, then He has done us this great evil.
But if not, then we shall know that it was not His hand that struck us; it happened to us by chance.

‹9› καὶ ὄψεσθε, εἰ εἰς ὁδὸν ὁρίων αὐτῆς πορεύσεται κατὰ Βαιθσαμυς,
αὐτὸς πεποίηκεν ἡμῖν τὴν κακίαν ταύτην τὴν μεγάλην, καὶ ἐὰν μή,
καὶ γνωσόμεθα ὅτι οὐ χεὶρ αὐτοῦ ἥπται ἡμῶν, ἀλλὰ σύμπτωμα τοῦτο γέγονεν ἡμῖν.

9 kai opsesthe, ei eis hodon horiōn autēs poreusetai kata Baithsamys,
And you shall see if into the way of their border it shall go – according to Beth-shemesh,
autos pepoiēken hēmin tēn kakian tautēn tēn megalēn, kai ean mē,
if he did to us evil great this. And if not,
kai gnōsometha hoti ou cheir autou hēptai hēmōn, alla symptōma touto gegonen hēmin.
then we shall know that it was not his hand that touched us,
but that a coincidence this was to us.

---

10 𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤊𐤍 𐤉𐤌𐤉𐤊𐤌𐤄 𐤔𐤁𐤉 𐤐𐤓𐤀𐤄 𐤏𐤋𐤄
׃𐤀𐤓𐤏𐤏 𐤉𐤋𐤏 𐤔𐤌𐤄𐤓𐤔-𐤀𐤋𐤉 𐤄𐤋𐤊𐤄 𐤔𐤉𐤊𐤄𐤓𐤉

יוַיַּעֲשׂוּ הָאֲנָשִׁים כֵּן וַיִּקְחוּ שְׁתֵּי פָרוֹת עָלוֹת
וַיַּאַסְרוּם בָּעֲגָלָה וְאֶת־בְּנֵיהֶם כָּלוּא בַבָּיִת׃

10. waya`asu ha'anashim ken wayiq'chu sh'tey pharoth `aloth

waya'as'rum ba`agalah w'eth-b'neyhem kalu babayith.

1Sam6:10 Then the men did so, and took two suckling oxen and hitched them to the cart, and shut up their calves at the house.

‹10› καὶ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι οὕτως καὶ ἔλαβον δύο βόας πρωτοτοκούσας
καὶ ἔζευξαν αὐτὰς ἐν τῇ ἁμάξῃ καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἀπεκώλυσαν εἰς οἶκον

10 kai epoiēsan hoi allophyloi houtōs kai elabon duo boas prōtotokousas

And did the Philistines so. And they took two oxen, having given birth for the first time.

kai ezeuxan autas en tē hamaxē kai ta tekna autōn apekōlysan eis oikon

And they teamed them up to the wagon, and their offspring they shut up at the house.

---

11 ויאשימו את־ארון יהוה אל־העגלה ואת הארגז
ואת עכברי הזהב ואת צלמי טחריהם׃

יאוַיָּשִׂמוּ אֶת־אֲרוֹן יָהוָה אֶל־הָעֲגָלָה וְאֵת הָאַרְגַּז
וְאֵת עַכְבְּרֵי הַזָּהָב וְאֵת צַלְמֵי טְחֹרֵיהֶם׃

11. wayasimu 'eth-'aron Yahúwah 'el-ha`agalah w'eth ha'ar'gaz w'eth `ak'b'rey hazahab w'eth tsal'mey t'choreyhem.

1Sam6:11 They put the ark of יהוה on the cart, and the box with the golden mice and the images of their emerods.

‹11› καὶ ἔθεντο τὴν κιβωτὸν κυρίου ἐπὶ τὴν ἅμαξαν καὶ τὸ θέμα εργαβ καὶ τοὺς μῦς τοὺς χρυσοῦς.

11 kai ethento tēn kibōton kyriou epi tēn hamaxan kai to thema ergab kai tous mys tous chrysous.

And they put the ark of YHWH upon the wagon, and the place chest, and the mice of gold,

---

12 וישרנה הפרות בדרך על־דרך בית שמש במסלה אחת הלכו הלוך
וגעו ולא־סרו ימין ושמאול וסרני
פלשתים הלכים אחריהם עד־גבול בית שמש׃

יבוַיִּשַּׁרְנָה הַפָּרוֹת בַּדֶּרֶךְ עַל־דֶּרֶךְ בֵּית שֶׁמֶשׁ בִּמְסִלָּה אַחַת הָלְכוּ הָלוֹךְ
וְגָעוּ וְלֹא־סָרוּ יָמִין וּשְׂמֹאול וְסַרְנֵי
פְּלִשְׁתִּים הֹלְכִים אַחֲרֵיהֶם עַד־גְּבוּל בֵּית שָׁמֶשׁ׃

12. wayishar'nah haparoth baderek `al-derek Beyth shemesh bim'silah 'achath hal'ku halok w'ga`o w'lo'-saru yamin us'mo'wl w'sar'ney Ph'lish'tim hol'kim 'achareyhem `ad-g'bul Beyth shamesh.

1Sam6:12 And the oxen took the straight way in the way of Beth-shemesh; they went in one highway, lowing as they went, and did not turn aside to the right nor to the left. And the masters of the Philistines followed after them to the border of Beth-shemesh.

‹12› καὶ κατεύθυναν αἱ βόες ἐν τῇ ὁδῷ εἰς ὁδὸν Βαιθσαμυς, ἐν τρίβῳ ἑνὶ ἐπορεύοντο
καὶ ἐκοπίων καὶ οὐ μεθίσταντο δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά·
καὶ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἐπορεύοντο ὀπίσω αὐτῆς ἕως ὁρίων Βαιθσαμυς.

12 kai kateuthynan hai boes en tē hodō eis hodon Baithsamys, en tribō heni eporeuonto

And straightened out the oxen in the journey on the way to Beth-Shemesh, in a road in its going,

kai ekopiōn kai ou methistanto dexia oude aristera;

and they labored, and they turned not aside right nor left;

kai hoi satrapai tōn allophylōn eporeuonto opisō autēs heōs horiōn Baithsamys.

and the satraps of the Philistines went after them unto the borders of Beth-shemesh.

---

13 ויבית שמש קצרים קציר חטים בעמק
ויישאו את־עיניהם וירו את־הארון וישמחו לראות׃

יג וּבֵית שֶׁמֶשׁ קֹצְרִים קְצִיר־חִטִּים בָּעֵמֶק
וַיִּשְׂאוּ אֶת־עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ אֶת־הָאָרוֹן וַיִּשְׂמְחוּ לִרְאוֹת׃

13. uBeyth shemesh qots'rim q'tsir-chitim ba`emeq
wayis'u 'eth-`eyneyhem wayir'u 'eth-ha'aron wayis'm'chu lir'oth.

1Sam6:13 Now they of Beth-shemesh were reaping their wheat harvest in the valley,
and they raised their eyes and saw the ark and were glad to see it.

‹13› καὶ οἱ ἐν Βαιθσαμυς ἐθέριζον θερισμὸν πυρῶν ἐν κοιλάδι·
καὶ ἦραν ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ εἶδον κιβωτὸν κυρίου καὶ ηὐφράνθησαν εἰς ἀπάντησιν αὐτῆς.

13 kai hoi en Baithsamys etherizon therismon pyrōn en koiladi;
And the ones in Beth-shemesh were harvesting the harvest of wheat in the valley.
kai ēran ophthalmous autōn kai eidon kibōton kyriou kai ēuphranthēsan eis apantēsin autēs.
And they lifted their eyes, and they beheld the ark of YHWH, and they were rejoiced to meet it.

---

14 ויבא העגלה בא אל־שדה יהושע בית־השמשי
ותעמד שם ושם אבן גדולה ויבקעו את־עצי העגלה
ואת־הפרות העלו עלה ליהוה׃ ס

יד וְהָעֲגָלָה בָּאָה אֶל־שְׂדֵה יְהוֹשֻׁעַ בֵּית־הַשִּׁמְשִׁי
וַתַּעֲמֹד שָׁם וְשָׁם אֶבֶן גְּדוֹלָה וַיְבַקְּעוּ אֶת־עֲצֵי הָעֲגָלָה
וְאֶת־הַפָּרוֹת הֶעֱלוּ עֹלָה לַיהוָה׃ ס

14. w'ha`agalah ba'ah 'el-s'deh Yahushu`a Beyth-hashim'shi wata`amod sham
w'sham 'eben g'dolah way'baq'`u 'eth-`atsey ha`agalah w'eth-haparoth he`elu `olah laYahúwah.

1Sam6:14 The cart came into the field of Yahushua the Beth-shemite and stood there and there was
a large stone; and they split the wood of the cart and offered the oxen as a burnt offering to [illegible].

‹14› καὶ ἡ ἅμαξα εἰσῆλθεν εἰς ἀγρὸν Ωσηε τὸν ἐν Βαιθσαμυς, καὶ ἔστησαν ἐκεῖ παρ' αὐτῇ λίθον
μέγαν καὶ σχίζουσιν τὰ ξύλα τῆς ἁμάξης καὶ τὰς βόας ἀνήνεγκαν εἰς ὁλοκαύτωσιν τῷ κυρίῳ.

14 kai hē hamaxa eisēlthen eis agron Ōsēe ton en Baithsamys, kai estēsan ekei par' autē̱ lithon megan
And the wagon entered into the field of Joshua, the one in Beth-shemesh,
and it stood there by it stone a great.
kai schizousin ta xyla tēs hamaxēs kai tas boas anēnegkan eis holokautōsin tō̱ kyriō̱.
And they split the wood of the wagon, and the oxen they offered
for a whole burnt-offering to YHWH.

---

15 וארון יהוה ואת אשר אתו
אשר־בו כלי־זהב וישמו אל־האבן הגדולה
ואנשי בית־שמש העלו עלות וזבחים ליהוה׃

טו וְהַלְוִיִּם הוֹרִידוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת־הָאַרְגַּז אֲשֶׁר־אִתּוֹ
אֲשֶׁר־בּוֹ כְּלֵי־זָהָב וַיָּשִׂמוּ אֶל־הָאֶבֶן הַגְּדוֹלָה

וְאַנְשֵׁי בֵית־שֶׁמֶשׁ הֶעֱלוּ עֹלוֹת וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים בַּיּוֹם הַהוּא לַיְהוָה׃

15. w'haL'wiim horidu 'eth-'aron Yahúwah w'eth-ha'ar'gaz 'asher-'ito
'asher-bo k'ley-zahab wayasimu 'el-ha'eben hag'dolah
w'an'shey Beyth-shemesh he`elu `oloth wayiz'b'chu z'bachim bayom hahu' laYahúwah.

1Sam6:15 The Levites took down the ark of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and the box that was with it,
in which were the articles of gold, and put them on the large stone;
and the men of Beth-shemesh offered burnt offerings and sacrificed sacrifices in that day to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹15› καὶ οἱ Λευῖται ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου καὶ τὸ θέμα εργαβ μετ' αὐτῆς
καὶ τὰ ἐπ' αὐτῆς σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ ἔθεντο ἐπὶ τοῦ λίθου τοῦ μεγάλου,
καὶ οἱ ἄνδρες Βαιθσαμυς ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώσεις καὶ θυσίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῷ κυρίῳ.

15 kai hoi Leuitai anēnegkan tēn kibōton tou kyriou kai to thema ergab met' autēs
And the Levites brought the ark of YHWH, and the place chest with it,
kai ta ep' autēs skeuē ta chrysa kai ethento epi tou lithou tou megalou,
and upon it the items of gold, and put them upon the stone great.
kai hoi andres Baithsamys anēnegkan holokautōseis kai thysias en tē̱ hēmerą ekeinē̱ tō̱ kyriō̱.
And the men of Beth-shemesh offered whole burnt-offerings,
and meat offerings to YHWH in that day.

---

16 𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤌𐤔𐤋𐤄 𐤎𐤓𐤍𐤉 𐤐𐤋𐤔𐤈𐤌 𐤓𐤀𐤅 𐤅𐤄𐤔𐤁𐤅 𐤏𐤒𐤓𐤅𐤍׃

טז וַחֲמִשָּׁה סַרְנֵי־פְלִשְׁתִּים רָאוּ וַיָּשֻׁבוּ עֶקְרוֹן בַּיּוֹם הַהוּא׃ ס

16. wachamishah sar'ney-Ph'lish'tim ra'u wayashubu `Eq'ron bayom hahu'.

1Sam6:16 When the five masters of the Philistines saw it, they returned to Ekron on that day.

‹16› καὶ οἱ πέντε σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἑώρων
καὶ ἀνέστρεψαν εἰς Ἀσκαλῶνα τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

16 kai hoi pente satrapai tōn allophylōn heōrōn kai anestrepsan eis Askalōna tē̱ hēmerą ekeinē̱.
And the five satraps of the Philistines saw, and they returned to Ekron in that day.

---

17 𐤀𐤋𐤄 𐤕𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤆𐤄𐤁 𐤀𐤔𐤁 𐤄𐤔𐤁𐤅 𐤐𐤋𐤔𐤈𐤌 𐤀𐤔𐤌 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤋𐤀𐤔𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤏𐤆𐤄 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤀𐤔𐤒𐤋𐤅𐤍 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤂𐤕 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤏𐤒𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤇𐤃׃

יז וְאֵלֶּה טְחֹרֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הֵשִׁיבוּ פְלִשְׁתִּים אָשָׁם לַיְהוָה
לְאַשְׁדּוֹד אֶחָד לְעַזָּה אֶחָד לְאַשְׁקְלוֹן אֶחָד לְגַת אֶחָד לְעֶקְרוֹן אֶחָד׃ ס

17. w'eleh t'chorey hazahab 'asher heshibu Ph'lish'tim 'asham laYahúwah
l'Ash'dod 'echad l'`Azah 'echad l'Ash'q'lon 'echad l'Gath 'echad l'`Eq'ron 'echad.

1Sam6:17 These are the golden emerods which the Philistines returned for a guilt offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄:
one for Ashdod, one for Gaza, one for Ashkelon, one for Gath, one for Ekron;

‹17› καὶ αὗται αἱ ἕδραι αἱ χρυσαῖ, ἃς ἀπέδωκαν οἱ ἀλλόφυλοι τῆς βασάνου τῷ κυρίῳ·
τῆς Ἀζώτου μίαν, τῆς Γάζης μίαν, τῆς Ἀσκαλῶνος μίαν, τῆς Γεθ μίαν, τῆς Ακκαρων μίαν.

17 kai hautai hai hedrai hai chrysai, has apedōkan hoi allophyloi tēs basanou tō̱ kyriō̱;
And these are the emerods gold which gave back the Philistines for the torment to YHWH –
tēs Azōtou mian, tēs Gazēs mian, tēs Askalōnos mian, tēs Geth mian, tēs Akkarōn mian.
for Ashdod one, Gaza one, Ashkelon one, Gath one, Ekron one.

---

18 𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤋𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤄𐤔𐤁𐤅 𐤀𐤓𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋 𐤀𐤁𐤍 𐤂𐤃𐤋𐤄 𐤅𐤄𐤂𐤃𐤋𐤉׃

𐤀𐤕 𐤗𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤆𐤄𐤁 𐤕𐤀𐤁𐤓𐤕𐤉𐤌 𐤕𐤀𐤁𐤓𐤕𐤉𐤌 𐤕𐤁𐤓 𐤀𐤕 𐤀𐤁𐤓𐤕𐤉𐤌 𐤕𐤁𐤓
:𐤆𐤕𐤉𐤕𐤉𐤌-𐤀𐤆𐤓 𐤀𐤕𐤉𐤆 𐤄𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤕𐤉𐤆𐤄 𐤀𐤀 𐤄𐤉𐤄𐤆 𐤕𐤉𐤓𐤀

יחוְעַכְבְּרֵי הַזָּהָב מִסְפַּר כָּל־עָרֵי פְּלִשְׁתִּים לַחֲמִשֶּׁת הַסְּרָנִים מֵעִיר מִבְצָר
וְעַד כֹּפֶר הַפְּרָזִי וְעַד אָבֵל הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר הִנִּיחוּ עָלֶיהָ אֵת
אֲרוֹן יָהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה בִּשְׂדֵה יָהוֹשֻׁעַ בֵּית־הַשִּׁמְשִׁי:

18. w'`ak'b'rey hazahab mis'par kal-`arey Ph'lish'tim lachamesheth has'ranim me`ir mib'tsar w'`ad kopher hap'razi w'`ad 'abel hag'dolah
'asher hinichu `aleyah 'eth 'aron Yahúwah `ad hayom hazeh bis'deh Yahushu`a Beyth-hashim'shi.

1Sam6:18 and the golden mice, according to the number of all the cities of the Philistines belonging to the five masters, from the fortified city even to the hamlet of the villages, and even unto the large meadow on which they set the ark of 𐤉𐤄𐤅𐤄, remain to this day in the field of Yahushua the Beth-shemite.

‹18› καὶ μῦς οἱ χρυσοῖ κατ' ἀριθμὸν πασῶν πόλεων τῶν ἀλλοφύλων τῶν πέντε σατραπῶν ἐκ πόλεως ἐστερεωμένης καὶ ἕως κώμης τοῦ Φερεζαίου καὶ ἕως λίθου τοῦ μεγάλου, οὗ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτοῦ τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου, τοῦ ἐν ἀγρῷ Ωσηε τοῦ Βαιθσαμυσίτου.

18 kai mys hoi chrysoi kat' arithmon pasōn poleōn tōn allophylōn tōn pente satrapōn ek poleōs
And mice gold, according to the number of all the cities of the Philistines, of the five satraps, from the city

estereōmenēs kai heōs kōmēs tou Pherezaiou kai heōs lithou tou megalou,
being solidly fortfied unto the town of the Perezzite, and unto stone the great

hou epethēkan ep' autou tēn kibōton diathēkēs kyriou, tou en agrō̜ Ōsēe tou Baithsamysitou.
of which they placed upon it the ark of the covenant of YHWH, that was in the field of Joshua, of the one of Beth-shemesh.

𐤕𐤆𐤀𐤕 𐤕𐤆𐤀𐤕𐤕𐤉𐤌 𐤕𐤀𐤕 𐤕𐤆𐤉 𐤀𐤉𐤄𐤆 𐤉𐤉𐤀𐤕𐤕 𐤉𐤀𐤀 𐤆𐤕 𐤕𐤉𐤆𐤕𐤉𐤌-𐤆𐤓 𐤆𐤕𐤉𐤀𐤕 𐤕𐤉𐤆 19
:𐤀𐤕𐤉𐤓 𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤕𐤀𐤕 𐤀𐤕𐤉𐤆-𐤆𐤕 𐤕𐤀𐤕 𐤉𐤀𐤕𐤓𐤆𐤉 𐤕𐤆𐤀 𐤀𐤀 𐤕𐤉𐤆𐤕𐤉𐤌

יטוַיַּךְ בְּאַנְשֵׁי בֵית־שֶׁמֶשׁ כִּי רָאוּ בַּאֲרוֹן יָהוָה וַיַּךְ בָּעָם שִׁבְעִים אִישׁ
חֲמִשִּׁים אֶלֶף אִישׁ וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם כִּי־הִכָּה יָהוָה בָּעָם מַכָּה גְדוֹלָה:

19. wayak b'an'shey Beyth-shemesh ki ra'u ba'aron Yahúwah wayak ba`am shib'`im 'ish chamishim 'eleph 'ish wayith'ab'lu ha`am ki-hikah Yahúwah ba`am makah g'dolah.

1Sam6:19 He struck down some of the men of Beth-shemesh because they had looked into the ark of 𐤉𐤄𐤅𐤄. He struck down of the people, seventy men and fifty thousand men, and the people mourned because 𐤉𐤄𐤅𐤄 had struck among the people with a great slaughter.

‹19› Καὶ οὐκ ἠσμένισαν οἱ υἱοὶ Ιεχονιου ἐν τοῖς ἀνδράσιν Βαιθσαμυς, ὅτι εἶδαν κιβωτὸν κυρίου· καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς ἑβδομήκοντα ἄνδρας καὶ πεντήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν. καὶ ἐπένθησεν ὁ λαός, ὅτι ἐπάταξεν κύριος ἐν τῷ λαῷ πληγὴν μεγάλην σφόδρα.

19 Kai ouk ēsmenisan hoi huioi Iechoniou en tois andrasin Baithsamys, hoti eidan kibōton kyriou;
And the sons of Jechonias were not pleased with the men of Beth-shemesh, because they saw the ark of YHWH;

kai epataxen en autois hebdomēkonta andras kai pentēkonta chiliadas andrōn.
and YHWH smote among them seventy men, and fifty thousand men.

kai epenthēsen ho laos, hoti epataxen kyrios en tō̜ laō̜ plēgēn megalēn sphodra.
And mourned the people because YHWH struck among the people calamity great an exceedingly.

20 ויאמרו אנשי בית־שמש מי יוכל לעמד לפני יהוה האלהים הקדוש
הזה ואל־מי יעלה מעלינו׃
כ וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי בֵית־שֶׁמֶשׁ מִי יוּכַל לַעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה הָאֱלֹהִים הַקָּדוֹשׁ
הַזֶּה וְאֶל־מִי יַעֲלֶה מֵעָלֵינוּ׃ ס

20. wayo'm'ru 'an'shey Beyth-shemesh mi yukal la`amod liph'ney Yahúwah ha'Elohim haqadosh hazeh w'el-mi ya`aleh me`aleynu.

1Sam6:20 The men of Beth-shemesh said, Who is able to stand before YHWH the Elohim, this holy One? And to whom shall He go up from us?

‹20› καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες οἱ ἐκ Βαιθσαμυς Τίς δυνήσεται διελθεῖν ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ τοῦ ἁγίου τούτου; καὶ πρὸς τίνα ἀναβήσεται κιβωτὸς κυρίου ἀφ' ἡμῶν;

20 kai eipan hoi andres hoi ek Baithsamys Tis dynēsetai dielthein enōpion kyriou
And they said, the men, the ones from Beth-shemesh, Who shall be able to stand before YHWH,
theō̃ sou tou hagiou toutou? kai pros tina anabēsetai kibōtos kyriou aph' hēmōn?
the Elohim holy this? And to whom shall ascend the ark of YHWH of us?

---

21 וישלחו מלאכים אל־יושבי קרית־יערים לאמר
השבו פלשתים את־ארון יהוה רדו העלו אתו אליכם׃
כא וַיִּשְׁלְחוּ מַלְאָכִים אֶל־יוֹשְׁבֵי קִרְיַת־יְעָרִים לֵאמֹר
הֵשִׁבוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת־אֲרוֹן יְהוָה רְדוּ הַעֲלוּ אֹתוֹ אֲלֵיכֶם׃

21. wayish'l'chu mal'akim 'el-yosh'bey Qir'yath-y'`arim le'mor
heshibu Ph'lish'tim 'eth-'aron Yahúwah r'du ha`alu 'otho 'aleykem.

1Sam6:21 So they sent messengers to the inhabitants of Kiriath-jearim, saying,
The Philistines have brought back the ark of YHWH; come down and take it up to you.

‹21› καὶ ἀποστέλλουσιν ἀγγέλους πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Καριαθιαριμ λέγοντες Ἀπεστρόφασιν ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν κυρίου· κατάβητε καὶ ἀναγάγετε αὐτὴν πρὸς ἑαυτούς.

21 kai apostellousin aggelous pros tous katoikountas Kariathiarim legontes
And they sent messengers to the ones dwelling in Kirjath-jearim, saying,
Apestrophasin allophyloi tēn kibōton kyriou; katabēte kai anagagete autēn pros heautous.
returned The Philistines the ark of YHWH, and you go down and lead it up unto you!

Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)
Chapter 7

[illegible] 1Sam7:1
[illegible]
[illegible]
אוַיָּבֹאוּ אַנְשֵׁי קִרְיַת יְעָרִים וַיַּעֲלוּ אֶת־אֲרוֹן יָהוָה
וַיָּבִאוּ אֹתוֹ אֶל־בֵּית אֲבִינָדָב בַּגִּבְעָה
וְאֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ קִדְּשׁוּ לִשְׁמֹר אֶת־אֲרוֹן יָהוָה׃ פ

1. wayabo'u 'an'shey Qir'yath y'`arim waya`alu 'eth-'aron Yahúwah wayabi'u 'otho 'el-beyth 'Abinadab bagib'`ah w'eth-'El'`azar b'no qid'shu lish'mor 'eth-'aron Yahúwah.

1Sam7:1 And the men of Kiriath-jearim came and took the ark of [illegible] and brought it into the house of Abinadab on the hill, and consecrated Eleazar his son to keep the ark of [illegible].

‹7:1› καὶ ἔρχονται οἱ ἄνδρες Καριαθιαριμ καὶ ἀνάγουσιν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου
καὶ εἰσάγουσιν αὐτὴν εἰς οἶκον Αμιναδαβ τὸν ἐν τῷ βουνῷ·
καὶ τὸν Ελεαζαρ υἱὸν αὐτοῦ ἡγίασαν φυλάσσειν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου.

1 kai erchontai hoi andres Kariathiarim kai anagousin tēn kibōton diathēkēs kyriou
And came the men of Kirjath-jearim, and they led up the ark of the covenant of YHWH.
kai eisagousin autēn eis oikon Aminadab ton en tō̜ bounō̜;
And they brought it into the house of Abinadab on the hill.
kai ton Eleazar huion autou hēgiasan phylassein tēn kibōton diathēkēs kyriou.
And Eleazar his son they sanctified to guard the ark of the covenant of YHWH.

[illegible] 2
[illegible]
בוַיְהִי מִיּוֹם שֶׁבֶת הָאָרוֹן בְּקִרְיַת יְעָרִים וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים
וַיִּהְיוּ עֶשְׂרִים שָׁנָה וַיִּנָּהוּ כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי יָהוָה׃ ס

2. way'hi miyom shebeth ha'aron b'Qir'yath y'`arim wayir'bu hayamim wayih'yu `es'rim shanah wayinahu kal-beyth Yis'ra'El 'acharey Yahúwah.

1Sam7:2 And it came to pass, from the day that the ark remained at Kiriath-jearim, that the days became many, for it was twenty years; and all the house of Yisrael lamented after [illegible].

‹2› Καὶ ἐγενήθη ἀφ' ἧς ἡμέρας ἦν ἡ κιβωτὸς ἐν Καριαθιαριμ, ἐπλήθυναν αἱ ἡμέραι
καὶ ἐγένοντο εἴκοσι ἔτη, καὶ ἐπέβλεψεν πᾶς οἶκος Ισραηλ ὀπίσω κυρίου.

2 Kai egenēthē aph' hēs hēmeras ēn hē kibōtos en Kariathiarim, eplēthynan hai hēmerai
And it came to pass from which day was the ark in Kirjath-jearim, were multiplied the days.
kai egenonto eikosi etē, kai epeblepsen pas oikos Israēl opisō kyriou.
And they became twenty years; and looked all the house of Israel after YHWH.

[illegible] 3
[illegible]

ג וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִם־בְּכָל־לְבַבְכֶם אַתֶּם
שָׁבִים אֶל־יָהוָה הָסִירוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר מִתּוֹכְכֶם וְהָעַשְׁתָּרוֹת
וְהָכִינוּ לְבַבְכֶם אֶל־יָהוָה וְעִבְדֻהוּ לְבַדּוֹ וְיַצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד פְּלִשְׁתִּים:

3. wayo'mer Sh'mu'El 'el-kal-beyth Yis'ra'El le'mor 'im-b'kal-l'bab'kem 'atem shabim 'el-Yahúwah hasiru 'eth-'elohey hanekar mitok'kem w'ha`Ash'taroth w'hakinu l'bab'kem 'el-Yahúwah w'`ib'duhu l'bado w'yatsel 'eth'kem miyad P'lish'tim.

1Sam7:3 Then Sh'muel spoke to all the house of Yisrael, saying, If you return to יהוה with all your heart, remove the foreign mighty ones and the Ashtaroth from among you and direct your hearts to יהוה and serve Him alone; and He shall deliver you from the hand of the Philistines.

‹3› καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς πάντα οἶκον Ισραηλ λέγων Εἰ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν ὑμεῖς ἐπιστρέφετε
πρὸς κύριον, περιέλετε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους ἐκ μέσου ὑμῶν
καὶ τὰ ἄλση καὶ ἑτοιμάσατε τὰς καρδίας ὑμῶν πρὸς κύριον καὶ δουλεύσατε αὐτῷ μόνῳ,
καὶ ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων.

3 kai eipen Samouēl pros panta oikon Israēl legōn Ei en holę̄ kardią hymōn hymeis epistrephete
And Samuel said to all the house of Israel, saying, If with entire heart your you turn
pros kyrion, perielete tous theous tous allotrious ek mesou hymōn kai ta alsē kai hetoimasate
to YHWH, remove the deities of the aliens from your midst, and the sacred groves, and prepare
tas kardias hymōn pros kyrion kai douleusate autǭ monǭ, kai exeleitai hymas ek cheiros allophylōn.
your hearts to YHWH, and serve him alone! and he shall rescue you
from out of the hand of the Philistines.

---

4 ד וַיָּסִירוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָעַשְׁתָּרֹת
וַיַּעַבְדוּ אֶת־יָהוָה לְבַדּוֹ: פ

4. wayasiru b'ney Yis'ra'El 'eth-haB'`alim w'eth-ha`Ash'taroth waya`ab'du 'eth-Yahúwah l'bado.

1Sam7:4 So the sons of Yisrael removed the Baalim and the Ashtaroth and served יהוה alone.

‹4› καὶ περιεῖλον οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὰς Βααλιμ καὶ τὰ ἄλση Ασταρωθ καὶ ἐδούλευσαν κυρίῳ μόνῳ.

4 kai perieilon hoi huioi Israēl tas Baalim kai ta alsē Astarōth kai edouleusan kyriǭ monǭ.
And removed the sons of Israel the Baalim, and the sacred groves of Ashtaroth,
and served to YHWH alone.

---

5 ה וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל קִבְצוּ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּתָה
וְאֶתְפַּלֵּל בַּעַדְכֶם אֶל־יָהוָה:

5. wayo'mer Sh'mu'El qib'tsu 'eth-kal-Yis'ra'El haMits'pathah w'eth'palel ba`ad'kem 'el-Yahúwah.

1Sam7:5 Then Sh'muel said, Gather all Yisrael to Mizpah and I shall pray to יהוה for you.

‹5› καὶ εἶπεν Σαμουηλ Ἀθροίσατε πάντα Ισραηλ εἰς Μασσηφαθ,
καὶ προσεύξομαι περὶ ὑμῶν πρὸς κύριον.

5 kai eipen Samouēl Athroisate panta Israēl eis Massēphath, kai proseuxomai peri hymōn pros kyrion.
And Samuel said, Gather all Israel unto Massephath! and I shall pray to YHWH for you.

---

6 ויקבצו המצפתה ויישאבו־מים ויישפכו לפני יהוה ויצומו ביום ההוא
ויאמרו שם חטאנו ליהוה ויישפט שמואל את־בני ישראל במצפה׃

6. wayiqab'tsu haMits'pathah wayish'abu-mayim wayish'p'ku liph'ney Yahúwah
wayatsumu bayom hahu' wayo'm'ru sham chata'nu laYahúwah
wayish'pot Sh'mu'El 'eth-b'ney Yis'ra'El baMits'pah.

1Sam7:6 They gathered to Mizpah, and drew water and poured it out before YHWH,
and fasted on that day and said there, We have sinned against YHWH.
And Sh'muel judged the sons of Yisrael at Mizpah.

‹6› καὶ συνήχθησαν εἰς Μασσηφαθ καὶ ὑδρεύονται ὕδωρ καὶ ἐξέχεαν ἐνώπιον κυρίου ἐπὶ τὴν γῆν
καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ εἶπαν Ἡμαρτήκαμεν ἐνώπιον κυρίου·
καὶ ἐδίκαζεν Σαμουηλ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ εἰς Μασσηφαθ.

6 kai synēchthēsan eis Massēphath kai hydreuontai hydōr kai exechean enōpion kyriou epi tēn gēn
And gathered together to Massephath, and drew water, and poured it out before YHWH upon the ground.

kai enēsteusan en tę̄ hēmerą ekeinę̄ kai eipan Hēmartēkamen enōpion kyriou;
And they fasted in that day, and said, We have sinned against YHWH.

kai edikazen Samouēl tous huious Israēl eis Massēphath.
And Samuel adjudicated for the sons of Israel in Massephath.

---

7 וישמעו פלשתים כי־התקבצו בני־ישראל המצפתה ויעלו
סרני־פלשתים אל־ישראל וישמעו בני ישראל ויראו מפני פלשתים׃

7. wayish'm'`u Ph'lish'tim ki-hith'qab'tsu b'ney-Yis'ra'El haMits'pathah
waya`alu sar'ney-Ph'lish'tim 'el-Yis'ra'El wayish'm'`u b'ney Yis'ra'El wayir'u mip'ney Ph'lish'tim.

1Sam7:7 Now when the Philistines heard that the sons of Yisrael had gathered to Mizpah,
the masters of the Philistines went up against Yisrael.
And when the sons of Yisrael heard it, they were afraid before the Philistines.

‹7› καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι συνηθροίσθησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ εἰς Μασσηφαθ,
καὶ ἀνέβησαν σατράπαι ἀλλοφύλων ἐπὶ Ισραηλ·
καὶ ἀκούουσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων.

7 kai ēkousan hoi allophyloi hoti synēthroisthēsan pantes hoi huioi Israēl eis Massēphath, kai anebēsan
And heard the Philistines that were gathered together all the sons of Israel in Massephath. And ascended

satrapai allophylōn epi Israēl; kai akouousin hoi huioi Israēl kai ephobēthēsan apo prosōpou allophylōn.
the satraps of the Philistines against Israel. and heard the sons of Israel, and they were fearful from the face of the Philistines.

---

8 ויאמרו בני ישראל אל־שמואל אל־תחרש מן־אל־יהוה אלהינו
ויושיענו מיד פלשתים׃

חוַיֹּאמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־שְׁמוּאֵל אַל־תַּחֲרֵשׁ מִמֶּנּוּ מִזְּעֹק
אֶל־יָהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיֹשִׁעֵנוּ מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃

8. wayo'm'ru b'ney-Yis'ra'El 'el-Sh'mu'El 'al-tacharesh mimenu miz`oq 'el-Yahúwah 'Eloheynu w'yoshi`enu miyad P'lish'tim.

1Sam7:8 Then the sons of Yisrael said to Sh'muel, Cease not to cry to YHWH our El for us, that He may save us from the hand of the Philistines.

‹8› καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς Σαμουηλ Μὴ παρασιωπήσῃς ἀφ' ἡμῶν τοῦ μὴ βοᾶν πρὸς κύριον θεόν σου, καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων.

8 kai eipan hoi huioi Israēl pros Samouēl Mē parasiōpēsēs aph' hēmōn tou mē boan
And said the sons of Israel to Samuel, Do not remain silent from us! to not yell
pros kyrion theon sou, kai sōsei hēmas ek cheiros allophylōn.
to YHWH your El, that he shall deliver us from out of the hand of the Philistines.

---

9 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל טְלֵה חָלָב אֶחָד וַיַּעֲלֵהוּ עוֹלָה כָּלִיל לַיָהוָה
וַיִּזְעַק שְׁמוּאֵל אֶל־יָהוָה בְּעַד יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲנֵהוּ יָהוָה׃

9. wayiqach Sh'mu'El t'leh chalab 'echad waya`aleh `olah kalil laYahúwah wayiz'`aq Sh'mu'El 'el-Yahúwah b'`ad Yis'ra'El waya`anehu Yahúwah.

1Sam7:9 Sh'muel took one suckling lamb and offered it for a whole burnt offering to YHWH; and Sh'muel cried to YHWH for Yisrael and YHWH answered him.

‹9› καὶ ἔλαβεν Σαμουηλ ἄρνα γαλαθηνὸν ἕνα καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὁλοκαύτωσιν σὺν παντὶ τῷ λαῷ τῷ κυρίῳ, καὶ ἐβόησεν Σαμουηλ πρὸς κύριον περὶ Ισραηλ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ κύριος.

9 kai elaben Samouēl arna galathēnon hena kai anēnegken auton holokautōsin syn panti tō̜ laō̜ tō̜ kyriō̜,
And Samuel took lamb suckling one, and he offered it a whole burnt-offering to YHWH with all the people.
kai eboēsen Samouēl pros kyrion peri Israēl, kai epēkousen autou kyrios.
And Samuel yelled to YHWH over Israel, and heeded him YHWH.

---

10 וַיְהִי שְׁמוּאֵל מַעֲלֶה הָעוֹלָה וּפְלִשְׁתִּים נִגְּשׁוּ לַמִּלְחָמָה בְּיִשְׂרָאֵל
וַיַּרְעֵם יָהוָה בְּקוֹל־גָּדוֹל בַּיּוֹם הַהוּא עַל־פְּלִשְׁתִּים
וַיְהֻמֵּם וַיִּנָּגְפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

10. way'hi Sh'mu'El ma`aleh ha`olah uPh'lish'tim nig'shu lamil'chamah b'Yis'ra'El wayar'`em Yahúwah b'qol-gadol bayom hahu' `al-P'lish'tim way'humem wayinag'phu liph'ney Yis'ra'El.

1Sam7:10 And it happened, as Sh'muel was offering up the burnt offering, and the Philistines drew near to battle against Yisrael. But YHWH thundered with a great thunder on that day against the Philistines and confused them, so that they were routed before Yisrael.

‹10› καὶ ἦν Σαμουηλ ἀναφέρων τὴν ὁλοκαύτωσιν, καὶ ἀλλόφυλοι προσῆγον εἰς πόλεμον ἐπὶ Ισραηλ. καὶ ἐβρόντησεν κύριος ἐν φωνῇ μεγάλῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ συνεχύθησαν καὶ ἔπταισαν ἐνώπιον Ισραηλ.

10 kai ēn Samouēl anapherōn tēn holokautōsin, kai allophyloi prosēgon eis polemon epi Israēl.

And Samuel was offering the whole burnt-offering. And the Philistines led forward for war against Israel.

kai ebrontēsen kyrios en phōnē megalē en tē hēmerą ekeinē epi tous allophylous,

And YHWH thundered with voice a great in that day against the Philistines,

kai synechythēsan kai eptaisan enōpion Israēl.

and they were confounded, and failed before Israel.

---

11 ויצאו אנשי ישראל מן־המצפה וירדפו את־פלשתים
וכום עד־מתחת לבית כר׃

11. wayets'u 'an'shey Yis'ra'El min-haMits'pah wayir'd'phu 'eth-P'lish'tim wayakum `ad-mitachath l'Beyth kar.

1Sam7:11 The men of Yisrael went out of Mizpah and pursued the Philistines, and struck them down as far as below Beth-car.

‹11› καὶ ἐξῆλθαν ἄνδρες Ισραηλ ἐκ Μασσηφαθ καὶ κατεδίωξαν τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἕως ὑποκάτω τοῦ Βαιθχορ.

11 kai exēlthan andres Israēl ek Massēphath kai katediōxan tous allophylous

And came forth the men of Israel from out of Massephath, and they pursued the Philistines,

kai epataxan autous heōs hypokatō tou Baithchor.

and they struck them unto under Beth-car.

---

12 ויקח שמואל אבן אחת וישם בין־המצפה ובין השן
ויקרא את־שמה אבן העזר ויאמר עד־הנה עזרנו יהוה׃

12. wayiqach Sh'mu'El 'eben 'achath wayasem beyn-haMits'pah ubeyn haShen wayiq'ra' 'eth-sh'mah 'Eben ha`azer wayo'mar `ad-henah `azaranu Yahúwah.

1Sam7:12 Then Sh'muel took one stone and set it between Mizpah and Shen, and called its name Ebenezer, saying, Until now [illegible] has helped us.

‹12› καὶ ἔλαβεν Σαμουηλ λίθον ἕνα καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἀνὰ μέσον Μασσηφαθ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παλαιᾶς καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Αβενεζερ, Λίθος τοῦ βοηθοῦ, καὶ εἶπεν Ἕως ἐνταῦθα ἐβοήθησεν ἡμῖν κύριος.

12 kai elaben Samouēl lithon hena kai estēsen auton ana meson Massēphath

And Samuel took stone one, and set it between Massephath

kai ana meson tēs palaias kai ekalesen to onoma autou Abenezer, Lithos tou boēthou,

and between the old city. And he called the name of it, Ebenezer, Stone of the Helper.

kai eipen Heōs entautha eboēthēsen hēmin kyrios.

And he said, Unto here helped us YHWH.

13 ויכנעו הפלשתים ולא־יספו עוד לבוא בגבול ישראל
ותהי יד־יהוה בפלשתים כל ימי שמואל׃

יג וַיִּכָּנְעוּ הַפְּלִשְׁתִּים וְלֹא־יָסְפוּ עוֹד לָבוֹא בִּגְבוּל יִשְׂרָאֵל
וַתְּהִי יַד־יָהוָה בַּפְּלִשְׁתִּים כֹּל יְמֵי שְׁמוּאֵל׃

13. wayikan'`u haP'lish'tim w'lo'-yas'phu `od labo' big'bul Yis'ra'El
wat'hi yad-Yahúwah baP'lish'tim kol y'mey Sh'mu'El.

1Sam7:13 So the Philistines were subdued and they did not come anymore within the border of Yisrael.
And the hand of 𐤉𐤄𐤅𐤄 was against the Philistines all the days of Sh'muel.

‹13› καὶ ἐταπείνωσεν κύριος τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι προσελθεῖν εἰς ὅριον Ισραηλ· καὶ ἐγενήθη χεὶρ κυρίου ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ Σαμουηλ.

13 kai etapeinōsen kyrios tous allophylous, kai ou prosethento eti proselthein eis horion Israēl;
And YHWH humbled the Philistines, and they did not proceed any longer to come unto the border of Israel.

kai egenēthē cheir kyriou epi tous allophylous pasas tas hēmeras tou Samouēl.
And was the hand of YHWH against the Philistines all the days of Samuel.

---

14 ותשבנה הערים אשר לקחו־פלשתים מאת ישראל לישראל מעקרון
ועד־גת ואת־גבולן הציל ישראל מיד פלשתים
ויהי שלום בין ישראל ובין האמרי׃

יד וַתָּשֹׁבְנָה הֶעָרִים אֲשֶׁר לָקְחוּ־פְלִשְׁתִּים מֵאֵת יִשְׂרָאֵל לְיִשְׂרָאֵל מֵעֶקְרוֹן
וְעַד־גַּת וְאֶת־גְּבוּלָן הִצִּיל יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים
וַיְהִי שָׁלוֹם בֵּין יִשְׂרָאֵל וּבֵין הָאֱמֹרִי׃

14. watashob'nah he`arim 'asher laq'chu-Ph'lish'tim me'eth Yis'ra'El l'Yis'ra'El me`Eq'ron
w'`ad-Gath w'eth-g'bulan hitsil Yis'ra'El miyad P'lish'tim way'hi shalom beyn Yis'ra'El
ubeyn ha'Emori.

1Sam7:14 The cities which the Philistines had taken from Yisrael were restored to Yisrael,
from Ekron even to Gath; and Yisrael delivered their territory from the hand of the Philistines.
So there was peace between Yisrael and the Amorites.

‹14› καὶ ἀπεδόθησαν αἱ πόλεις, ἃς ἔλαβον οἱ ἀλλόφυλοι παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ, καὶ ἀπέδωκαν αὐτὰς τῷ Ισραηλ ἀπὸ Ἀσκαλῶνος ἕως Αζοβ, καὶ τὸ ὅριον Ισραηλ ἀφείλαντο ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων. καὶ ἦν εἰρήνη ἀνὰ μέσον Ισραηλ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ Αμορραίου.

14 kai apedothēsan hai poleis, has elabon hoi allophyloi para tōn huiōn Israēl, kai
And were restored the cities which took the Philistines from the sons of Israel: and

apedōkan autas tō̜ Israēl apo Askalōnos heōs Azob, kai to horion Israēl apheilanto ek cheiros allophylōn.
they restored them to Israel from Ascalon to Azob:

kai ēn eirēnē ana meson Israēl kai ana meson tou Amorraiou.
And there was peace between Israel and between the Amorite.

---

15 ויישפט שמואל את־ישראל כל ימי חייו׃

טו וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת־יִשְׂרָאֵל כֹּל יְמֵי חַיָּיו׃

15. wayish'pot Sh'mu'El 'eth-Yis'ra'El kol y'mey chayayu.

1Sam7:15 Now Sh'muel judged Yisrael all the days of his life.

‹15› καὶ ἐδίκαζεν Σαμουηλ τὸν Ισραηλ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ·

15 kai edikazen Samouēl ton Israēl pasas tas hēmeras tēs zōēs autou;

And Samuel adjudicated for Israel all the days of his life.

---

16 וְהָלַךְ מִדֵּי שָׁנָה בְשָׁנָה וְסָבַב בֵּית־אֵל וְהַגִּלְגָּל
וְהַמִּצְפָּה וְשָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַמְּקוֹמוֹת הָאֵלֶּה׃

16. w'halak midey shanah b'shanah w'sabab Beyth-'El w'haGil'gal w'haMits'pah w'shaphat 'eth-Yis'ra'El 'eth kal-ham'qomoth ha'eleh.

1Sam7:16 And he went from year to year in a circuit, traveling to Bethel and Gilgal and Mizpah, and he judged Yisrael in all these places.

‹16› καὶ ἐπορεύετο κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτὸν καὶ ἐκύκλου Βαιθηλ καὶ τὴν Γαλγαλα
καὶ τὴν Μασσηφαθ καὶ ἐδίκαζεν τὸν Ισραηλ ἐν πᾶσι τοῖς ἡγιασμένοις τούτοις,

16 kai eporeueto kat' eniauton eniauton kai ekyklou Baithēl kai tēn Galgala kai tēn Massēphath

And he went according to year by year and circled about Beth-el, and Gilgal, and Massephath.

kai edikazen ton Israēl en pasi tois hēgiasmenois toutois,

And he adjudicated for Israel in all these places.

---

17 וּתְשֻׁבָתוֹ הָרָמָתָה כִּי־שָׁם בֵּיתוֹ וְשָׁם שָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל
וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃ פ

17. uth'shubatho haRamathah ki-sham beytho w'sham shaphat 'eth-Yis'ra'El wayiben-sham miz'beach laYahúwah.

17 Then his return was to Ramah, for his house was there, and there he judged Yisrael; and he built there an altar to YHWH.

‹17› ἡ δὲ ἀποστροφὴ αὐτοῦ εἰς Αρμαθαιμ, ὅτι ἐκεῖ ἦν ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ ἐδίκαζεν ἐκεῖ τὸν Ισραηλ καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ.

17 hē de apostrophē autou eis Armathaim, hoti ekei ēn ho oikos autou,

And his returning was unto Armathaim; for was there his house;

kai edikazen ekei ton Israēl kai ǭkodomēsen ekei thysiastērion tǭ kyriǭ.

and he adjudicated for Israel there, and he built there an altar to YHWH.

Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)
Chapter 8

1Sam8:1 :לְיִשְׂרָאֵל שְׁמוּאֵל וַיָּשֶׂם אֶת־בָּנָיו שֹׁפְטִים לְיִשְׂרָאֵל וַיְהִי כַּאֲשֶׁר זָקֵן שְׁמוּאֵל

1. way'hi ka'asher zaqen Sh'mu'El wayasem 'eth-banayu shoph'tim l'Yis'ra'El.

1Sam8:1 And it came about when Sh'muel was old that he appointed his sons judges over Yisrael.

‹8:1› Καὶ ἐγένετο ὡς ἐγήρασεν Σαμουηλ, καὶ κατέστησεν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ δικαστὰς τῷ Ισραηλ.

1 Kai egeneto hōs egērasen Samouēl, kai katestēsen tous huious autou dikastas tō̜ Israēl.

And it came to pass as Samuel grew old, that he placed his sons as magistrates in Israel.

---

2 :בְּבְאֵר שָׁבַע שֹׁפְטִים מִשְׁנֵהוּ אֲבִיָּה וְשֵׁם־בְּנוֹ הַבְּכוֹר יוֹאֵל וְשֵׁם־בְּנוֹ בַיְהִי

2. way'hi shem-b'no hab'kor Yo'el w'shem mish'nehu 'AbiYah shoph'tim biB'er shaba`.

1Sam8:2 And the name of his firstborn son was Joel, and the name of his second, Abijah;
they were judging in Beersheba.

‹2› καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ· πρωτότοκος Ιωηλ,
καὶ ὄνομα τοῦ δευτέρου Αβια, δικασταὶ ἐν Βηρσαβεε.

2 kai tauta ta onomata tōn huiōn autou; prōtotokos Iōēl,

And these are the names of his sons. The first-born was Joel,

kai onoma tou deuterou Abia, dikastai en Bērsabee.

and the name of the second Abiah, magistrates in Beer-sheba.

---

3 :בְּדַרְכּוֹ בָּנָיו הָלְכוּ לֹא־וְיִקְּחוּ־שֹׁחַד וַיַּטּוּ מִשְׁפָּט וַיַּטּוּ אַחֲרֵי הַבָּצַע

3. w'lo'-hal'ku banayu b'dar'ko wayitu 'acharey habatsa` wayiq'chu-shochad wayatu mish'pat.

1Sam8:3 His sons did not walk in his ways, but turned aside after dishonest gain
and took bribes and perverted justice.

‹3› καὶ οὐκ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν ὁδῷ αὐτοῦ καὶ ἐξέκλιναν ὀπίσω τῆς συντελείας
καὶ ἐλάμβανον δῶρα καὶ ἐξέκλινον δικαιώματα.

3 kai ouk eporeuthēsan hoi huioi autou en hodō̜ autou kai exeklinan opisō tēs synteleias

And did not go his sons in his way. And they turned aside after the contribution,

kai elambanon dōra kai exeklinon dikaiōmata.

and they took bribes, and turned aside ordinances.

---

4 :הָרָמָתָה׃ שְׁמוּאֵל־אֶל וַיָּבֹאוּ יִשְׂרָאֵל זִקְנֵי כֹּל וַיִּתְקַבְּצוּ

4. wayith'qab'tsu kol ziq'ney Yis'ra'El wayabo'u 'el-Sh'mu'El haRamathah.

1Sam8:4 Then all the elders of Yisrael gathered together and came to Sh'muel at Ramah;

‹4› καὶ συναθροίζονται ἄνδρες Ισραηλ καὶ παραγίνονται εἰς Αρμαθαιμ πρὸς Σαμουηλ

4 kai synathroizontai andres Israēl kai paraginontai eis Armathaim pros Samouēl

And gathered together the men of Israel, and they came to Samuel into Armathaim.

---

5 אמר אליו הנה אתה זקנת
ובניך לא הלכו בדרכיך עתה שימה־לנו מלך לשפטנו ככל־הגוים׃

5. wayo'm'ru 'elayu hinneh 'atah zaqan'at ubaneyak lo' hal'ku bid'rakeyak `atah simah-lanu melek l'shaph'tenu k'kal-hagoyim.

1Sam8:5 and they said to him, Behold, you have grown old, and your sons do not walk in your ways. Now appoint a king for us to judge us like all the nations.

‹5› καὶ εἶπαν αὐτῷ Ἰδοὺ σὺ γεγήρακας, καὶ οἱ υἱοί σου οὐ πορεύονται ἐν τῇ ὁδῷ σου· καὶ νῦν κατάστησον ἐφ' ἡμᾶς βασιλέα δικάζειν ἡμᾶς καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη.

5 kai eipan autō̜ Idou sy gegērakas, kai hoi huioi sou ou poreuontai en tē̜ hodō̜ sou;

And they said to him, Behold, you grow old, and your sons do not go in your way.

kai nyn katastēson eph' hēmas basilea dikazein hēmas katha kai ta loipa ethnē.

And now place over us a king to adjudicate for us as also the other nations have.

---

6 ויתפלל שמואל אל־יהוה׃ פ

6. wayera` hadabar b'`eyney Sh'mu'El ka'asher 'am'ru t'nah-lanu melek l'shaph'tenu wayith'palel Sh'mu'El 'el-Yahúwah.

1Sam8:6 But the thing was evil in the sight of Sh'muel when they said, Give us a king to judge us. And Sh'muel prayed to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹6› καὶ ἦν πονηρὸν τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς Σαμουηλ, ὡς εἶπαν Δὸς ἡμῖν βασιλέα δικάζειν ἡμᾶς· καὶ προσηύξατο Σαμουηλ πρὸς κύριον.

6 kai ēn ponēron to hrēma en ophthalmois Samouēl, hōs eipan Dos hēmin basilea dikazein hēmas;

And was wicked the matter in the eyes of Samuel, as they said,

Give to us a king to adjudicate for us!

kai prosēuxato Samouēl pros kyrion.

And Samuel prayed to YHWH.

---

7 זיאמר יהוה אל־שמואל שמע בקול העם לכל
אשר־יאמרו אליך כי לא אותך מאסו כי־אתי מאסו ממלך עליהם׃

7. wayo'mer Yahúwah 'el-Sh'mu'El sh'ma` b'qol ha`am l'kol 'asher-yo'm'ru 'eleyak ki lo' 'oth'ak ma'asu ki-'othi ma'asu mim'lok `aleyhem.

1Sam8:7 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Sh'muel, Listen to the voice of the people in regard to all that they say to you,

for they have not rejected you, but they have rejected Me from being king over them.

‹7› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ Ἄκουε τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ καθὰ ἂν λαλήσωσίν σοι·
ὅτι οὐ σὲ ἐξουθενήκασιν, ἀλλ’ ἢ ἐμὲ ἐξουδενώκασιν τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐπ’ αὐτῶν.

7 kai eipen kyrios pros Samouēl Akoue tēs phōnēs tou laou katha an lalēsōsin soi;
And YHWH said to Samuel, Hearken to the voice of the people!
as whatever they should speak to you,

hoti ou se exouthenēkasin, all’ ē eme exoudenōkasin tou mē basileuein ep’ autōn.
for it is not you they treat with contempt, but only me they treat with contempt,
to not reign over them.

---

8 ידע-יום אשר עשו מיום העלתי אתם ממצרים
ועד-היום הזה ויעזבני ויעבדו אלהים אחרים כן המה עשים גם-לך:

חכְּכָל־הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר־עָשׂוּ מִיּוֹם הַעֲלֹתִי אֹתָם מִמִּצְרַיִם
וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה וַיַּעַזְבֻנִי וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים כֵּן הֵמָּה עֹשִׂים גַּם־לָךְ׃

8. k’kal-hama`asim ‘asher-`asu miyom ha`alothi ‘otham miMits’rayim w’`ad-hayom hazeh waya`az’buni waya`ab’du ‘elohim ‘acherim ken hemah `osim gam-lak.

1Sam8:8 Like all the deeds which they have done since the day that I brought them up from Egypt even to this day in that they have forsaken Me and served other deities so they are doing to you also.

‹8› κατὰ πάντα τὰ ποιήματα, ἃ ἐποίησάν μοι ἀφ’ ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου ἕως
τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐδούλευον θεοῖς ἑτέροις, οὕτως αὐτοὶ ποιοῦσιν καὶ σοί.

8 kata panta ta poiēmata, ha epoiēsan moi aph’ hēs hēmeras anēgagon autous ex Aigyptou
According to all the works which they did to me, from which day I led them from Egypt,

heōs tēs hēmeras tautēs kai egkatelipon me kai edouleuon theois heterois, houtōs autoi poiousin kai soi.
and until this day; even as they abandoned me, and served other deities, so they do also to you.

---

9 עתה שמע בקולם אך כי-העד תעיד בהם
והגדת להם משפט המלך אשר ימלך עליהם:

טוְעַתָּה שְׁמַע בְּקוֹלָם אַךְ כִּי־הָעֵד תָּעִיד בָּהֶם
וְהִגַּדְתָּ לָהֶם מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם׃ ס

9. w’`atah sh’ma` b’qolam ‘ak ki-ha`ed ta`id bahem
w’higad’at lahem mish’pat hamelek ‘asher yim’lok `aleyhem.

1Sam8:9 Now then, listen to their voice; only that you shall solemnly warn them and tell them of the procedure of the king who shall reign over them.

‹9› καὶ νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῶν· πλὴν ὅτι διαμαρτυρόμενος διαμαρτύρῃ αὐτοῖς
καὶ ἀπαγγελεῖς αὐτοῖς τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως, ὃς βασιλεύσει ἐπ’ αὐτούς.

9 kai nyn akoue tēs phōnēs autōn; plēn hoti diamartyromenos diamartyrē autois
And now hearken to their voice! Only that in testifying you should testify to them,

kai apaggeleis autois to dikaiōma tou basileōs, hos basileusei ep’ autous.
and you shall report to them the ordinance of the king, which shall reign over them.

---

10 ויאמר שמואל את כל-דברי יהוה אל-העם השאלים מאתו מלך:

יוַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֶל־הָעָם הַשֹּׁאֲלִים מֵאִתּוֹ מֶלֶךְ׃ ס

10. wayo’mer Sh’mu’El ‘eth kal-dib’rey Yahúwah ‘el-ha`am hasho’alim me’ito melek.

1Sam8:10 So Sh'muel spoke all the words of [illegible] to the people who had asked of him a king.

‹10› καὶ εἶπεν Σαμουηλ πᾶν τὸ ῥῆμα κυρίου πρὸς τὸν λαὸν τοὺς αἰτοῦντας παρ' αὐτοῦ βασιλέα

10 kai eipen Samouēl pan to hrēma kyriou pros ton laon tous aitountas par' autou basilea

And Samuel spoke all the words of YHWH to the people, of the ones asking of him for a king.

---

11 אמר זה יהיה משפט המלך אשר ימלך עליכם את־בניכם יקח
ושם לו במרכבתו ובפרשיו ורצו לפני מרכבתו׃

יאוַיֹּאמֶר זֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיכֶם אֶת־בְּנֵיכֶם יִקָּח
וְשָׂם לוֹ בְּמֶרְכַּבְתּוֹ וּבְפָרָשָׁיו וְרָצוּ לִפְנֵי מֶרְכַּבְתּוֹ׃

11. wayo'mer zeh yih'yeh mish'pat hamelek 'asher yim'lok `aleykem 'eth-b'neykem yiqach w'sam lo b'mer'kab'to ub'pharashayu w'ratsu liph'ney mer'kab'to.

1Sam8:11 He said, This shall be the procedure of the king who shall reign over you:
he shall take your sons and place them for himself in his chariots and among his horsemen
and they shall run before his chariots.

‹11› καὶ εἶπεν Τοῦτο ἔσται τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως, ὃς βασιλεύσει ἐφ' ὑμᾶς·
τοὺς υἱοὺς ὑμῶν λήμψεται καὶ θήσεται αὐτοὺς ἐν ἅρμασιν αὐτοῦ καὶ ἐν ἱππεῦσιν αὐτοῦ
καὶ προτρέχοντας τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ

11 kai eipen Touto estai to dikaiōma tou basileōs, hos basileusei eph' hymas;

And he said, This shall be the ordinance of the king, that shall rule over you.

tous huious hymōn lēmpsetai kai thēsetai autous en harmasin autou kai en hippeusin autou

Your sons he shall take and put them in his chariots and among his horsemen,

kai protrechontas tōn harmatōn autou

and they shall run in front of his chariots.

---

12 ולשום לו שרי אלפים ושרי חמשים ולחרש חרישו
ולקצר קציר ולעשות כלי־מלחמתו וכלי רכבו׃

יבוְלָשׂוּם לוֹ שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְלַחֲרֹשׁ חֲרִישׁוֹ
וְלִקְצֹר קְצִירוֹ וְלַעֲשׂוֹת כְּלֵי־מִלְחַמְתּוֹ וּכְלֵי רִכְבּוֹ׃

12. w'lasum lo sarey 'alaphim w'sarey chamishim w'lacharosh charisho w'liq'tsor q'tsiro w'la`asoth k'ley-mil'cham'to uk'ley rik'bo.

1Sam8:12 And he shall appoint for himself commanders of thousands and commanders of fifties,
and to plow his plowing and to reap his harvest and to make instruments of war
and instruments of his chariots.

‹12› καὶ θέσθαι αὐτοὺς ἑαυτῷ χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ θερίζειν θερισμὸν αὐτοῦ
καὶ τρυγᾶν τρυγητὸν αὐτοῦ καὶ ποιεῖν σκεύη πολεμικὰ αὐτοῦ καὶ σκεύη ἁρμάτων αὐτοῦ·

12 kai thesthai autous heautō̃ chiliarchous kai hekatontarchous kai therizein therismon autou

And he shall appoint them for himself as commanders of thousands,
and commanders of hundreds, to plow his plowing,

kai trygan trygēton autou kai poiein skeuē polemika autou kai skeuē harmatōn autou;

and to harvest his harvest, and to make items for his warfare, and items for his chariots.

---

13 ויקח בניכם ובנתיכם׃

יג וְאֶת־בְּנוֹתֵיכֶם יִקַּח לְרַקָּחוֹת וּלְטַבָּחוֹת וּלְאֹפוֹת׃

13. w'eth-b'notheykem yiqach l'raqachoth ul'tabachoth ul'ophoth.

1Sam8:13 He shall take your daughters for perfumers and cooks and bakers.

‹13› καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν λήμψεται εἰς μυρεψοὺς καὶ εἰς μαγειρίσσας καὶ εἰς πεσσούσας·

13 kai tas thygateras hymōn lēmpsetai eis myrepsous kai eis mageirissas kai eis pessousas;

And your daughters he shall take for perfumers, and for cooks, and for baking.

---

14 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌 𐤁𐤓𐤊𐤉𐤊𐤌 𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤕𐤊𐤌 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤕𐤊𐤌-𐤀𐤌 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤕𐤊𐤌-𐤀𐤌 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤕𐤊𐤌 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤕𐤊𐤌 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤕𐤊

16 kai tous doulous hymōn kai tas doulas hymōn kai ta boukolia hymōn ta agatha
And your menservants, and your maidservants, and herds your good,
kai tous onous hymōn lēmpsetai kai apodekatōsei eis ta erga autou
and your donkeys he shall take; and he shall take a tenth for his works.

---

17 ׳ם׳ל׳ע׳ ׳ל׳-׳ע׳ב׳ ׳מ׳ת׳ ׳ו׳ס׳ ׳מ׳מ׳ת׳ ׳מ׳
יז צֹאנְכֶם יַעְשֹׂר וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לוֹ לַעֲבָדִים׃

17. tso'n'kem ya`'sor w'atem tih'yu-lo la`abadim.

1Sam8:17 He shall tithe your flocks, and you shall become to him for his servants.

‹17› καὶ τὰ ποίμνια ὑμῶν ἀποδεκατώσει· καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε αὐτῷ δοῦλοι.
17 kai ta poimnia hymōn apodekatōsei; kai hymeis esesthe autō douloi.
And of your flocks he shall take a tenth. And you shall be to him for servants.

---

18 ׳מ׳ ׳מ׳ב׳ ׳ו׳ת׳ ׳מ׳מ׳מ׳ ׳ב׳ ׳ת׳ ׳מ׳ ׳מ׳ת׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל

20 וְהָיִינוּ גַם־אֲנַחְנוּ כְּכָל־הַגּוֹיִם וּשְׁפָטָנוּ מַלְכֵּנוּ וְיָצָא לְפָנֵינוּ
וְנִלְחַם אֶת־מִלְחֲמֹתֵנוּ׃

כ וְהָיִינוּ גַם־אֲנַחְנוּ כְּכָל־הַגּוֹיִם וּשְׁפָטָנוּ מַלְכֵּנוּ וְיָצָא לְפָנֵינוּ
וְנִלְחַם אֶת־מִלְחֲמֹתֵנוּ׃

20. w'hayinu gam-'anach'nu k'kal-hagoyim ush'phatanu mal'kenu w'yatsa' l'phaneynu w'nil'cham 'eth-mil'chamothenu.

1Sam8:20 that we also may be like all the nations, that our king may judge us and go out before us and fight our battles.

‹20› καὶ ἐσόμεθα καὶ ἡμεῖς κατὰ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ δικάσει ἡμᾶς βασιλεὺς ἡμῶν
καὶ ἐξελεύσεται ἔμπροσθεν ἡμῶν καὶ πολεμήσει τὸν πόλεμον ἡμῶν.

20 kai esometha kai hēmeis kata panta ta ethnē, kai dikasei hēmas basileus hēmōn
And shall be also we as all the nations. And shall adjudicate for us king our,
kai exeleusetai emprosthen hēmōn kai polemēsei ton polemon hēmōn.
and he shall go forth in front of us, and he shall wage our war.

---

21 וַיִּשְׁמַע שְׁמוּאֵל אֵת כָּל־דִּבְרֵי הָעָם וַיְדַבְּרֵם בְּאָזְנֵי יָהוָה׃

כא וַיִּשְׁמַע שְׁמוּאֵל אֵת כָּל־דִּבְרֵי הָעָם וַיְדַבְּרֵם בְּאָזְנֵי יָהוָה׃ פ

21. wayish'ma` Sh'mu'El 'eth kal-dib'rey ha`am way'dab'rem b'az'ney Yahúwah.

1Sam8:21 And Sh'muel had heard all the words of the people,
he repeated them in the ears of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹21› καὶ ἤκουσεν Σαμουηλ πάντας τοὺς λόγους τοῦ λαοῦ καὶ ἐλάλησεν αὐτοὺς εἰς τὰ ὦτα κυρίου.

21 kai ēkousen Samouēl pantas tous logous tou laou kai elalēsen autous eis ta ōta kyriou.
And Samuel heard all the words of the people, and he spoke them into the ears of YHWH.

---

22 וַיֹּאמֶר יָהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹלָם וְהִמְלַכְתָּ לָהֶם מֶלֶךְ
וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל לְכוּ אִישׁ לְעִירוֹ׃ פ

כב וַיֹּאמֶר יָהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹלָם וְהִמְלַכְתָּ לָהֶם מֶלֶךְ
וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל לְכוּ אִישׁ לְעִירוֹ׃ פ

22. wayo'mer Yahúwah 'el-Sh'mu'El sh'ma` b'qolam w'him'lak'at lahem melek
wayo'mer Sh'mu'El 'el-'an'shey Yis'ra'El l'ku 'ish l'`iro.

1Sam8:22 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Sh'muel, Listen to their voice and appoint them a king.
So Sh'muel said to the men of Yisrael, Go every man to his city.

‹22› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ Ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ βασίλευσον αὐτοῖς βασιλέα.
καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς ἄνδρας Ισραηλ Ἀποτρεχέτω ἕκαστος εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ.

22 kai eipen kyrios pros Samouēl Akoue tēs phōnēs autōn kai basileuson autois basilea.
And YHWH said to Samuel, Hearken to their voice, and let reign unto them a king!
kai eipen Samouēl pros andras Israēl Apotrechetō hekastos eis tēn polin autou.
And Samuel said to the men of Israel, Let run each man to his city!

Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)
Chapter 9

1Sam9:1 וַיְהִי־אִישׁ מִבִּן־יָמִין וּשְׁמוֹ קִישׁ
בֶּן־אֲבִיאֵל בֶּן־צְרוֹר בֶּן־בְּכוֹרַת בֶּן־אַפִּיחַ בֶּן־אִישׁ יְמִינִי גִּבּוֹר חָיִל׃

1. way'hi-'ish miBin-yamin ush'mo Qish ben-'Abi'El ben-Ts'ror
ben-B'korath ben-'Aphiach ben-'ish Y'mini gibor chayil.

1Sam9:1 Now there was a man of Benyamin whose name was Kish the son of Abiel, the son of Zeror, the son of Becorath, the son of Aphiah, the son of a Benyamite, a mighty man of valor.

‹9:1› Καὶ ἦν ἀνὴρ ἐξ υἱῶν Βενιαμιν, καὶ ὄνομα αὐτῷ Κις υἱὸς Αβιηλ υἱοῦ Σαρεδ υἱοῦ Βαχιρ υἱοῦ Αφεκ υἱοῦ ἀνδρὸς Ιεμιναίου, ἀνὴρ δυνατός.

1 Kai ēn anēr ex huiōn Beniamin, kai onoma autō̜ Kis huios Abiēl huiou Sared huiou Bachir huiou Aphek huiou andros Ieminaiou, anēr dynatos.

And there was a man from the sons of Benjamin, and his name was Kis, son of Abiel, son of Sared, son of Bachir, son of Aphek, son of a man of Benjamin, man of mighty.

---

2 וְלוֹ־הָיָה בֵן וּשְׁמוֹ שָׁאוּל בָּחוּר וָטוֹב
וְאֵין אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל טוֹב מִמֶּנּוּ מִשִּׁכְמוֹ וָמַעְלָה גָּבֹהַּ מִכָּל־הָעָם׃

2. w'lo-hayah ben ush'mo Sha'ul bachur watob
w'eyn 'ish mib'ney Yis'ra'El tob mimenu mishik'mo wama`'lah gaboah mikal-ha`am.

1Sam9:2 He had a son whose name was Shaul, a young and handsome man,
and there was not handsome man than he among the sons of Yisrael;
from his shoulders and up he was taller than any of the people.

‹2› καὶ τούτῳ υἱός, καὶ ὄνομα αὐτῷ Σαουλ, εὐμεγέθης, ἀνὴρ ἀγαθός, καὶ οὐκ ἦν ἐν υἱοῖς Ισραηλ ἀγαθὸς ὑπὲρ αὐτόν, ὑπὲρ ὠμίαν καὶ ἐπάνω ὑψηλὸς ὑπὲρ πᾶσαν τὴν γῆν.

2 kai toutō̜ huios, kai onoma autō̜ Saoul, eumegethēs, anēr agathos, kai ouk ēn en huiois Israēl agathos hyper auton, hyper ōmian kai epanō huyēlos hyper pasan tēn gēn.

And to this one was a son, and his name was Saul, a huge man goodly, and there was not among the sons of Israel one good above him, high above and upward high above all the land.

---

3 וַתֹּאבַדְנָה הָאֲתֹנוֹת לְקִישׁ אֲבִי שָׁאוּל וַיֹּאמֶר קִישׁ אֶל־שָׁאוּל
בְּנוֹ קַח־נָא אִתְּךָ אֶת־אַחַד מֵהַנְּעָרִים וְקוּם לֵךְ בַּקֵּשׁ אֶת־הָאֲתֹנֹת׃

3. wato'bad'nah ha'athonoth l'Qish 'abi Sha'ul wayo'mer Qish 'el-Sha'ul b'no
qach-na' 'it'k 'eth-'achad mehan'`arim w'qum lek baqesh 'eth-ha'athonoth.

1Sam9:3 Now the donkeys of Kish, Shaul's father, were lost. So Kish said to Shaul his son,
Take now with you one of the servants, and arise, go search for the donkeys.

‹3› καὶ ἀπώλοντο αἱ ὄνοι Κις πατρὸς Σαουλ, καὶ εἶπεν Κις πρὸς Σαουλ τὸν υἱὸν αὐτοῦ
Λαβὲ μετὰ σεαυτοῦ ἓν τῶν παιδαρίων καὶ ἀνάστητε καὶ πορεύθητε καὶ ζητήσατε τὰς ὄνους.

3 kai apōlonto hai onoi Kis patros Saoul, kai eipen Kis pros Saoul ton huion autou
And were lost the donkeys of Kis the father of Saul. And Kis said to Saul his son,
Labe meta seautou hen tōn paidariōn kai anastēte kai poreuthēte kai zētēsate tas onous.
Take with yourself one of the servant-lads, and rise up and go and seek the donkeys!

---

4 ׳ת׳ל ׳ת׳ל ׳ת׳ל ׳ת׳ל ׳ת׳ל ׳ת׳ל ׳ת׳ל ׳ת׳ל ׳ת׳ל ׳ת׳ל
׳ת׳ל ׳ת׳ל ׳ת׳ל ׳ת׳ל ׳ת׳ל ׳ת׳ל ׳ת׳ל ׳ת׳ל ׳ת׳ל ׳ת׳ל:
ד וַיַּעֲבֹר בְּהַר־אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ־שָׁלִשָׁה וְלֹא מָצָאוּ
וַיַּעַבְרוּ בְאֶרֶץ־שַׁעֲלִים וָאַין וַיַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ־יְמִינִי וְלֹא מָצָאוּ׃

4. waya`abor b'har-'Eph'rayim waya`abor b'erets-Shalishah w'lo' matsa'u
waya`ab'ru b'erets-Sha`alim wa'ayin waya`abor b'erets-Y'mini w'lo' matsa'u.

1Sam9:4 He passed through the mountain of Ephraim and passed through the land of Shalishah,
but they did not find them. Then they passed through the land of Shaalim, but they were not there.
Then he passed through the land of the Benyamites, but they did not find them.

‹4› καὶ διῆλθον δι' ὄρους Εφραιμ καὶ διῆλθον διὰ τῆς γῆς Σελχα καὶ οὐχ εὗρον·
καὶ διῆλθον διὰ τῆς γῆς Εασακεμ, καὶ οὐκ ἦν· καὶ διῆλθον διὰ τῆς γῆς Ιακιμ καὶ οὐχ εὗρον.

4 kai diēlthon di' orous Ephraim kai diēlthon dia tēs gēs Selcha kai ouch heuron;
And they went through mount Ephraim. And they went through the land of Selcha,
and they did not find.
kai diēlthon dia tēs gēs Easakem, kai ouk ēn; kai diēlthon dia tēs gēs Iakim kai ouch heuron.
And they went through the land of Easakem, and it was not.
And they went through the land of Benjamin, and they did not find.

---

5 ׳ת׳ל ׳ת׳ל ׳ת׳ל ׳ת׳ל ׳ת׳ל ׳ת׳ל ׳ת׳ל ׳ת׳ל ׳ת׳ל ׳ת׳ל
׳ת׳ל ׳ת׳ל ׳ת׳ל ׳ת׳ל ׳ת׳ל ׳ת׳ל ׳ת׳ל ׳ת׳ל ׳ת׳ל ׳ת׳ל:
ה הֵמָּה בָּאוּ בְאֶרֶץ צוּף וְשָׁאוּל אָמַר לְנַעֲרוֹ אֲשֶׁר־עִמּוֹ לְכָה
וְנָשׁוּבָה פֶּן־יֶחְדַּל אָבִי מִן־הָאֲתֹנוֹת וְדָאַג לָנוּ׃

5. hemah ba'u b'erets Tsuph w'Sha'ul 'amar l'na`aro 'asher-`imo l'kah
w'nashubah pen-yech'dal 'abi min-ha'athonoth w'da'ag lanu.

1Sam9:5 When they came to the land of Zuph, Shaul said to his servant who was with him,
Come, and let us return, lest my father shall cease to be concerned about the donkeys
and shall become anxious for us.

‹5› αὐτῶν ἐλθόντων εἰς τὴν Σιφ καὶ Σαουλ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ' αὐτοῦ Δεῦρο
καὶ ἀναστρέψωμεν, μὴ ἀνεὶς ὁ πατήρ μου τὰς ὄνους φροντίζῃ περὶ ἡμῶν.

5 autōn elthontōn eis tēn Siph kai Saoul eipen tō̜ paidariō̜ autou tō̜ met' autou Deuro
And of their coming unto Zuph, and Saul said to his servant-lad with him, Come,
kai anastrepsōmen, mē aneis ho patēr mou tas onous phrontizē̜ peri hēmōn.
for we should return, lest sparing my father concerning the donkeys,
should be thoughtful concerning us.

6 וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּה־נָא אִישׁ־אֱלֹהִים בָּעִיר הַזֹּאת וְהָאִישׁ נִכְבָּד כֹּל
אֲשֶׁר־יְדַבֵּר בּוֹא יָבוֹא עַתָּה נֵלְכָה שָּׁם אוּלַי יַגִּיד לָנוּ אֶת־דַּרְכֵּנוּ
אֲשֶׁר־הָלַכְנוּ עָלֶיהָ׃

6. wayo'mer lo hinneh-na' 'ish-'Elohim ba`ir hazo'th w'ha'ish nik'bad kol 'asher-y'daber bo' yabo' `atah nelakah sham 'ulay yagid lanu 'eth-dar'kenu 'asher-halak'nu `aleyah.

1Sam9:6 He said to him, Behold now, there is a man of Elohim in this city,
and the man is held in honor; all that he speaks certainly comes to pass.
Now let us go there, perhaps he can show us our way on which we have set out.

‹6› καὶ εἶπεν αὐτῷ τὸ παιδάριον Ἰδοὺ δὴ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ,
καὶ ὁ ἄνθρωπος ἔνδοξος, πᾶν, ὃ ἐὰν λαλήσῃ, παραγινόμενον παρέσται·
καὶ νῦν πορευθῶμεν, ὅπως ἀπαγγείλῃ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν, ἐφ' ἣν ἐπορεύθημεν ἐπ' αὐτήν.

6 kai eipen autō̧ to paidarion Idou dē anthrōpos tou theou en tȩ̄ polei tautȩ̄,
And said to him the servant-lad, Behold, indeed a man of Elohim is in this city,
kai ho anthrōpos endoxos, pan, ho ean lalēsȩ̄, paraginomenon parestai;
and the man is honorable, all what ever he should speak, coming shall be at hand.
kai nyn poreuthōmen, hopōs apaggeilȩ̄ hēmin tēn hodon hēmōn, eph' hēn eporeuthēmen ep' autēn.
And now then let us go, so that he should report to us our way,
upon which we should go upon it.

---

7 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנַעֲרוֹ וְהִנֵּה נֵלֵךְ וּמַה־נָּבִיא לָאִישׁ
כִּי הַלֶּחֶם אָזַל מִכֵּלֵינוּ וּתְשׁוּרָה אֵין־לְהָבִיא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים מָה אִתָּנוּ׃

7. wayo'mer Sha'ul l'na`aro w'hinneh nelek umah-nabi' la'ish
ki halechem 'azal mikeleynu uth'shurah 'eyn-l'habi' l'ish ha'Elohim mah 'itanu.

1Sam9:7 Then Shaul said to his servant, But behold, if we go, what shall we bring the man?
For the bread is gone from our sack and there is no present to bring to the man of the Elohim.
What do we have?

‹7› καὶ εἶπεν Σαουλ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ' αὐτοῦ Καὶ ἰδοὺ πορευσόμεθα,
καὶ τί οἴσομεν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ; ὅτι οἱ ἄρτοι ἐκλελοίπασιν ἐκ τῶν ἀγγείων ἡμῶν,
καὶ πλεῖον οὐκ ἔστιν μεθ' ἡμῶν εἰσενεγκεῖν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ τὸ ὑπάρχον ἡμῖν.

7 kai eipen Saoul tō̧ paidariō̧ autou tō̧ met' autou Kai idou poreusometha,
And Saul said to his servant-lad with him, Yes, behold, we shall go.
kai ti oisomen tō̧ anthrōpō̧ tou theou? hoti hoi artoi ekleloipasin ek tōn aggeiōn hēmōn,
But what shall we carry in to the man of the Elohim, for the bread loaves have failed from out of our containers,
kai pleion ouk estin meth' hēmōn eisenegkein tō̧ anthrōpō̧ tou theou to hyparchon hēmin.
and much there is not with us to carry to the man of the Elohim that exists to us?

---

8 עוֹד לִי רֶבַע שְׁקֶל כֶּסֶף וְנָתַתִּי לְאִישׁ־אֱלֹהִים לָתֶת לָנוּ דַּרְכֵּנוּ׃

:ידעת-אל ידע אדני שאל ויען שמואל ויאמר
חוַיֹּסֶף הַנַּעַר לַעֲנוֹת אֶת־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר הִנֵּה נִמְצָא בְיָדִי רֶבַע שֶׁקֶל כָּסֶף
וְנָתַתִּי לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וְהִגִּיד לָנוּ אֶת־דַּרְכֵּנוּ׃

8. wayoseph hana`ar la`anoth 'eth-Sha'ul wayo'mer hinneh nim'tsa' b'yadi reba` sheqel kaseph w'nathati l'ish ha'Elohim w'higid lanu 'eth-dar'kenu.

1Sam9:8 The servant answered Shaul again and said, Behold, I have found in my hand a fourth of a shekel of silver; I shall give it to the man of the Elohim and he shall tell us our way.

‹8› καὶ προσέθετο τὸ παιδάριον ἀποκριθῆναι τῷ Σαουλ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ εὕρηται ἐν τῇ χειρί μου τέταρτον σίκλου ἀργυρίου, καὶ δώσεις τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπαγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν.

8 kai prosetheto to paidarion apokrithēnai tō̜ Saoul kai eipen Idou heurētai en tē̜ cheiri mou
And proceeded the servant-lad to answer Saul, and said, Behold, there is found in my hand
tetarton siklou argyriou, kai dōseis tō̜ anthrōpō̜ tou theou, kai apaggelei hēmin tēn hodon hēmōn.
a fourth shekel of silver; and you shall give it to the man of the Elohim,
and he shall report to us our way.

---

9 יעל ידעת מעתה לאמר בעבר לכה נלכה
:הלאה ידעת הרא לכן יקרא לנביא היום יקרא לפנים הראה
טלְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר הָאִישׁ בְּלֶכְתּוֹ לִדְרוֹשׁ אֱלֹהִים לְכוּ
וְנֵלְכָה עַד־הָרֹאֶה כִּי לַנָּבִיא הַיּוֹם יִקָּרֵא לְפָנִים הָרֹאֶה׃

9. l'phanim b'Yis'ra'El koh-'amar ha'ish b'lek'to lid'rosh 'Elohim l'ku w'nel'kah `ad-haro'eh ki lanabi' hayom yiqare' l'phanim haro'eh.

1Sam9:9 (Formerly in Yisrael, when a man went to inquire of Elohim, thus he said, Come, and let us go to the seer; for he who is called a prophet of today was formerly called a seer.)

‹9› καὶ ἔμπροσθεν ἐν Ισραηλ τάδε ἔλεγεν ἕκαστος ἐν τῷ πορεύεσθαι ἐπερωτᾶν τὸν θεόν Δεῦρο πορευθῶμεν πρὸς τὸν βλέποντα· ὅτι τὸν προφήτην ἐκάλει ὁ λαὸς ἔμπροσθεν Ὁ βλέπων.

9 kai emprosthen en Israēl tade elegen hekastos en tō̜ poreuesthai eperōtan ton theon Deuro
And before in Israel, thus said each man in their going to ask Elohim, Come,
poreuthōmen pros ton bleponta; hoti ton prophētēn ekalei ho laos emprosthen Ho blepōn.
and we should go to the seer. For the prophet was called by the people before, The Seer.

---

10 אל אל ענה ⊗ יקרא לכה נלכה
:אשר-שם איש האלהים אל-העיר
יוַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנַעֲרוֹ טוֹב הְדָבָרְךָ לְכָה נֵלֵכָה
וַיֵּלְכוּ אֶל־הָעִיר אֲשֶׁר־שָׁם אִישׁ הָאֱלֹהִים׃

10. wayo'mer Sha'ul l'na`aro tob d'bar'k l'kah nelekah wayel'ku 'el-ha`ir 'asher-sham 'ish ha'Elohim.

1Sam9:10 Then Shaul said to his servant, Well said; come, let us go. So they went to the city where the man of the Elohim was.

‹10› καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ Ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα, δεῦρο καὶ πορευθῶμεν. καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν πόλιν, οὗ ἦν ἐκεῖ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ.

10 kai eipen Saoul pros to paidarion autou Agathon to hrēma, deuro kai poreuthōmen.

And Saul said to his servant-lad, is good your word. Come, for we should go.

kai eporeuthēsan eis tēn polin, hou ēn ekei ho anthrōpos tou theou.

And they went into the city of which was there the man, the one of Elohim.

---

11 שאול אל נערו טוב דברך לכה ונלכה ונבאה
׃אל־עיר אשר־שם־הוא איש־האלהים

יא וְהֵמָּה עֹלִים בְּמַעֲלֵה הָעִיר וְהֵמָּה מָצְאוּ נְעָרוֹת יֹצְאוֹת לִשְׁאֹב מָיִם
וַיֹּאמְרוּ לָהֶן הֲיֵשׁ בָּזֶה הָרֹאֶה׃

11. hemah `olim b'ma`aleh ha`ir w'hemah mats'u n'`aroth yots'oth lish'ob mayim
wayo'm'ru lahen hayesh bazeh haro'eh.

1Sam9:11 As they went up the slope to the city, they found young women going out to draw water and said to them, Is the seer in this?

‹11› αὐτῶν ἀναβαινόντων τὴν ἀνάβασιν τῆς πόλεως καὶ αὐτοὶ εὑρίσκουσιν τὰ κοράσια
ἐξεληλυθότα ὑδρεύσασθαι ὕδωρ καὶ λέγουσιν αὐταῖς Εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὁ βλέπων;

11 autōn anabainontōn tēn anabasin tēs poleōs kai autoi heuriskousin ta korasia exelēlythota

In their ascending the ascent of the city, and they found young women going forth

hydreusasthai hydōr kai legousin autais Ei estin entautha ho blepōn?

to draw water. And they say to them, Is there here the seer?

---

12 ותענינה אותם ותאמרנה יש הנה לפניך מהר עתה
׃כי היום בא לעיר כי זבח היום לעם בבמה

יב וַתַּעֲנֶינָה אוֹתָם וַתֹּאמַרְנָה יֵשׁ הִנֵּה לְפָנֶיךָ מַהֵר עַתָּה
כִּי הַיּוֹם בָּא לָעִיר כִּי זֶבַח הַיּוֹם לָעָם בַּבָּמָה׃

12. wata`aneynah 'otham wato'mar'nah yesh hinneh l'phaneyak maher `atah
ki hayom ba' la`ir ki zebach hayom la`am babamah.

1Sam9:12 They answered them and said, He is; see, in front of you. Hurry now, for he has come into the city today, for the people have a sacrifice on the high place today.

‹12› καὶ ἀπεκρίθη τὰ κοράσια αὐτοῖς καὶ λέγουσιν αὐτοῖς Ἔστιν, ἰδοὺ κατὰ πρόσωπον ὑμῶν·
νῦν διὰ τὴν ἡμέραν ἥκει εἰς τὴν πόλιν, ὅτι θυσία σήμερον τῷ λαῷ ἐν Βαμα·

12 kai apekrithē ta korasia autois kai legousin autois Estin, idou kata prosōpon hymōn;

And answered the young women them, and they said, He is, behold, in front of you.

nyn dia tēn hēmeran hēkei eis tēn polin, hoti thysia sēmeron tō laō en Bama;

For now he comes into the city, because of the day, for a sacrifice today for the people in Bama.

---

13 כבאכם העיר כן תמצאון אתו בטרם יעלה הבמתה לאכל
כי לא־יאכל העם עד־בואו כי־הוא יברך הזבח
׃אחרי־כן יאכלו הקרואים ועתה עלו כי־אתו כהיום תמצאון אתו

יג כְּבֹאֲכֶם הָעִיר כֵּן תִּמְצְאוּן אֹתוֹ בְּטֶרֶם יַעֲלֶה הַבָּמָתָה לֶאֱכֹל
כִּי לֹא־יֹאכַל הָעָם עַד־בֹּאוֹ כִּי־הוּא יְבָרֵךְ הַזֶּבַח
אַחֲרֵי־כֵן יֹאכְלוּ הַקְּרֻאִים וְעַתָּה עֲלוּ כִּי־אֹתוֹ כְּהַיּוֹם תִּמְצְאוּן אֹתוֹ׃

13. k'bo'akem ha`ir ken tim'ts'un 'otho b'terem ya`aleh habamathah le'ekol
ki lo'-yo'kal ha`am `ad-bo'o ki-hu' y'barek hazebach 'acharey-ken yo'k'lu haq'ru'im

w'`atah `alu ki-'otho k'hayom tim'ts'un 'otho.

1Sam9:13 As soon as you enter the city you shall find him before he goes up to the high place to eat,
for the people shall not eat until he comes, because he shall bless the sacrifice;
afterward those who are invited shall eat. Now therefore, go up for you shall find him at this time.

‹13› ὡς ἂν εἰσέλθητε τὴν πόλιν, οὕτως εὑρήσετε αὐτὸν ἐν τῇ πόλει πρὶν ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς Βαμα
τοῦ φαγεῖν, ὅτι οὐ μὴ φάγῃ ὁ λαὸς ἕως τοῦ εἰσελθεῖν αὐτόν, ὅτι οὗτος εὐλογεῖ τὴν θυσίαν,
καὶ μετὰ ταῦτα ἐσθίουσιν οἱ ξένοι· καὶ νῦν ἀνάβητε, ὅτι διὰ τὴν ἡμέραν εὑρήσετε αὐτόν.

13 hōs an eiselthēte tēn polin, houtōs heurēsete auton en tē polei prin anabēnai auton eis Bama
As soon as you enter into the city, thus you shall find him in the city,
before his ascending unto Bama

tou phagein, hoti ou mē phagē ho laos heōs tou eiselthein auton, hoti houtos eulogei tēn thysian,
to eat; for in no way should eat the people until his entering. For this one blesses the sacrifice.

kai meta tauta esthiousin hoi xenoi; kai nyn anabēte, hoti dia tēn hēmeran heurēsete auton.
And after these things eat the strangers. And now, ascend!
for on account of the day you shall find him.

---

14 𐤀𐤆𐤋𐤄 𐤄𐤏𐤓 𐤄𐤌𐤄 𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤏𐤓 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤉𐤑𐤀 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤁𐤌𐤄׃

יד וַיַּעֲלוּ הָעִיר הֵמָּה בָּאִים בְּתוֹךְ הָעִיר
וְהִנֵּה שְׁמוּאֵל יֹצֵא לִקְרָאתָם לַעֲלוֹת הַבָּמָה׃ ס

14. waya`alu ha`ir hemah ba'im b'thok ha`ir w'hinneh Sh'mu'El yotse' liq'ra'tham la`aloth habamah.

1Sam9:14 So they went up to the city. As they came in the midst of the city,
behold, Sh'muel was coming out to meet them to go up to the high place.

‹14› καὶ ἀναβαίνουσιν τὴν πόλιν. αὐτῶν εἰσπορευομένων εἰς μέσον τῆς πόλεως
καὶ ἰδοὺ Σαμουηλ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι εἰς Βαμα.

14 kai anabainousin tēn polin. autōn eisporeuomenōn eis meson tēs poleōs
And they ascend into the city. And they were entering in the midst of the city,

kai idou Samouēl exēlthen eis apantēsin autōn tou anabēnai eis Bama.
and behold, Samuel came forth for the meeting them, to ascend unto Bama.

---

15 𐤀𐤆𐤍 𐤀𐤕־𐤀𐤆𐤍 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤅𐤀־𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓׃

טו וַיהוָה גָּלָה אֶת־אֹזֶן שְׁמוּאֵל יוֹם אֶחָד לִפְנֵי בוֹא־שָׁאוּל לֵאמֹר׃

15. waYahúwah galah 'eth-'ozen Sh'mu'El yom 'echad liph'ney bo'-Sha'ul le'mor.

1Sam9:15 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 had revealed in the ear of Sh'muel a day before Shaul came, saying,

‹15› καὶ κύριος ἀπεκάλυψεν τὸ ὠτίον Σαμουηλ ἡμέρᾳ μιᾷ ἔμπροσθεν τοῦ ἐλθεῖν πρὸς αὐτὸν
Σαουλ λέγων

15 kai kyrios apekaluuen to ōtion Samouēl hēmerą mią emprosthen tou elthein pros auton Saoul legōn
And YHWH uncovered the ear of Samuel day one before came to him Saul, saying,

---

16 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤕־𐤀𐤆𐤍 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤁𐤍 𐤒𐤔 𐤀𐤕־𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤀𐤕 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤕־𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤁𐤍 𐤒𐤔 𐤀𐤕־𐤀𐤌𐤓׃

טז כָּעֵת מָחָר אֶשְׁלַח אֵלֶיךָ אִישׁ מֵאֶרֶץ בִּנְיָמִן
וּמְשַׁחְתּוֹ לְנָגִיד עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהוֹשִׁיעַ אֶת־עַמִּי מִיַּד פְּלִשְׁתִּים
כִּי רָאִיתִי אֶת־עַמִּי כִּי בָּאָה צַעֲקָתוֹ אֵלָי׃

16. ka`eth machar ‘esh’lach ‘eleyak ‘ish me’erets Bin’yamin um’shach’to l’nagid `al-`ami Yis’ra’El w’hoshi`a ‘eth-`ami miyad P’lish’tim ki ra’ithi ‘eth-`ami ki ba’ah tsa`aqatho ‘elay.

1Sam9:16 About this time tomorrow I shall send you a man from the land of Benyamin, and you shall anoint him for the ruler over My people Yisrael; and he shall deliver My people from the hand of the Philistines. For I have regarded My people, because their cry has come to Me.

‹16› Ὡς ὁ καιρὸς αὔριον ἀποστελῶ πρὸς σὲ ἄνδρα ἐκ γῆς Βενιαμιν, καὶ χρίσεις αὐτὸν εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαόν μου Ισραηλ, καὶ σώσει τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων· ὅτι ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τοῦ λαοῦ μου, ὅτι ἦλθεν βοὴ αὐτῶν πρός με.

16 Hōs ho kairos aurion apostelō pros se andra ek gēs Beniamin,
At this time tomorrow I shall send to you a man from the land of Benjamin,
kai chriseis auton eis archonta epi ton laon mou Israēl, kai sōsei ton laon mou ek cheiros allophylōn;
and you shall anoint him for ruler over my people Israel, and he shall deliver my people from the hand of the Philistines.
hoti epeblepsa epi tēn tapeinōsin tou laou mou, hoti ēlthen boē autōn pros me.
For I looked upon the humiliation of my people, for came their yelling to me.

---

17 𐤀𐤁𐤓𐤗𐤉 𐤕𐤀𐤁𐤓𐤗𐤕𐤌 𐤀𐤕־𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤍𐤄𐤅 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤀𐤄𐤉𐤔
𐤀𐤔𐤁 𐤀𐤌𐤓𐤗𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤆𐤄 𐤉𐤏𐤑𐤅𐤓 𐤁𐤏𐤌𐤉׃
יז וּשְׁמוּאֵל רָאָה אֶת־שָׁאוּל וַיָּהוָה עָנָהוּ הִנֵּה הָאִישׁ
אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ זֶה יַעְצֹר בְּעַמִּי׃

17. uSh’mu’El ra’ah ‘eth-Sha’ul waYahúwah `anahu hinneh ha’ish ‘asher ‘amar’ti ‘eleyak zeh ya`’tsor b’`ami.

1Sam9:17 When Sh’muel saw Shaul, 𐤉𐤄𐤅𐤄 answered him, Behold, the man of whom I spoke to you! This one shall rule over My people.

‹17› καὶ Σαμουηλ εἶδεν τὸν Σαουλ· καὶ κύριος ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος, ὃν εἶπά σοι Οὗτος ἄρξει ἐν τῷ λαῷ μου.

17 kai Samouēl eiden ton Saoul; kai kyrios apekrithē autō̜ Idou ho anthrōpos,
And Samuel beheld Saul, and YHWH answered him, Behold, the man
hon eipa soi Houtos arxei en tō̜ laō̜ mou.
whom I said to you, This one shall rule over my people.

---

18 𐤅𐤉𐤂𐤔 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤀𐤕־𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤔𐤏𐤓
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤂𐤉𐤃𐤄־𐤍𐤀 𐤋𐤉 𐤀𐤉־𐤆𐤄 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤓𐤀𐤄׃
יח וַיִּגַּשׁ שָׁאוּל אֶת־שְׁמוּאֵל בְּתוֹךְ הַשָּׁעַר
וַיֹּאמֶר הַגִּידָה־נָּא לִי אֵי־זֶה בֵּית הָרֹאֶה׃

18. wayigash Sha’ul ‘eth-Sh’mu’El b’thok hasha`ar wayo’mer hagidah-na’ li ‘ey-zeh beyth haro’eh.

1Sam9:18 Then Shaul approached Sh’muel in midst of the gate and said, Please tell me where the seer’s house is.

‹18› καὶ προσήγαγεν Σαουλ πρὸς Σαμουηλ εἰς μέσον τῆς πόλεως
καὶ εἶπεν Ἀπάγγειλον δὴ ποῖος ὁ οἶκος τοῦ βλέποντος.

18 kai prosēgagen Saoul pros Samouēl eis meson tēs poleōs
And Saul came to Samuel in the midst of the city,
kai eipen Apaggeilon dē poios ho oikos tou blepontos.
and he said, Report indeed to me, of what house is the seer?

---

19 אֲנִי הַחֹזֶה לֵךְ עֲלֵה לְפָנַי הַבָּמָה
כִּי־אֲתֶם תֹּאכְלוּ עִמִּי הַיּוֹם וְשִׁלַּחְתִּיךָ בַבֹּקֶר וְכֹל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ אַגִּיד לָךְ׃

19. waya`an Sh'mu'El 'eth-Sha'ul wayo'mer 'anoki haro'eh `aleh l'phanay habamah
wa'akal'tem `imi hayom w'shilach'tik baboqer w'kol 'asher bil'bab'ak 'agid lak.

1Sam9:19 Sh'muel answered Shaul and said, I am the seer. Go up before me to the high place, for you shall eat with me today; and in the morning I shall let you go, and shall tell you all that is in your heart.

‹19› καὶ ἀπεκρίθη Σαμουηλ τῷ Σαουλ καὶ εἶπεν Ἐγώ εἰμι αὐτός·
ἀνάβηθι ἔμπροσθέν μου εἰς Βαμα καὶ φάγε μετ' ἐμοῦ σήμερον,
καὶ ἐξαποστελῶ σε πρωὶ καὶ πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἀπαγγελῶ σοι·

19 kai apekrithē Samouēl tō̜ Saoul kai eipen Egō eimi autos; anabēthi emprosthen mou eis Bama
And Samuel answered Saul, and said, I am he. Ascend before me unto Bama,
kai phage met' emou sēmeron, kai exapostelō se prōi kai panta ta en tē̜ kardią sou apaggelō soi;
and eat with me today! and I shall send you in the morning, and all the things in your heart I shall report to you.

---

20 וְלָאֲתֹנוֹת הָאֹבְדוֹת לְךָ הַיּוֹם שְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים אַל־תָּשֶׂם אֶת־לִבְּךָ לָהֶם
כִּי נִמְצָאוּ וּלְמִי כָּל־חֶמְדַּת יִשְׂרָאֵל הֲלוֹא לְךָ וּלְכֹל בֵּית אָבִיךָ׃ ס

20. w'la'athonoth ha'ob'doth l'ak hayom sh'losheth hayamim 'al-tasem 'eth-lib'ak lahem
ki nim'tsa'u ul'mi kal-chem'dath Yis'ra'El halo' l'ak ul'kol beyth 'abiak.

1Sam9:20 As for your donkeys which were lost to you today for three days,
do not set your heart on them, for they have been found. And on whom is all the desire of Yisrael?
Is it not for you and for all your father's household?

‹20› καὶ περὶ τῶν ὄνων σου τῶν ἀπολωλυιῶν σήμερον τριταίων μὴ θῇς τὴν καρδίαν σου αὐταῖς,
ὅτι εὕρηνται· καὶ τίνι τὰ ὡραῖα τοῦ Ισραηλ; οὐ σοὶ καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός σου;

20 kai peri tōn onōn sou tōn apolōluiōn sēmeron tritaiōn mē thē̜s tēn kardian sou autais, hoti heurēntai;
And concerning your donkeys that have been lost today for three days, you should not put your heart to them, for they are found.
kai tini ta hōraia tou Israēl? ou soi kai tō̜ oikō̜ tou patros sou?
And what are the beautiful things of Israel? Is it not to you, and to the house of your father?

---

21 הֲלוֹא בֶן־יְמִינִי אָנֹכִי מֵאַחֲרֹנַת יִשְׂרָאֵל וּמִשְׁפַּחְתִּי הַצְּעִירָה מִכָּל־מִשְׁפְּחוֹת שֵׁבֶט בִּנְיָמִן וּמַדּוּעַ דִּבַּרְתָּ אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה׃

כאוַיַּעַן שָׁאוּל וַיֹּאמֶר הֲלוֹא בֶן־יְמִינִי אָנֹכִי מִקַּטַּנֵּי שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
וּמִשְׁפַּחְתִּי הַצְּעִרָה מִכָּל־מִשְׁפְּחוֹת שִׁבְטֵי בִנְיָמִן
וְלָמָּה דִּבַּרְתָּ אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה: ס

21. waya`an Sha'ul wayo'mer halo' Ben-y'mini 'anoki miqataney shib'tey Yis'ra'El umish'pach'ti hats'`irah mikal-mish'p'choth shib'tey Bin'yamin w'lamah dibar'at 'elay kadabar hazeh.

1Sam9:21 Shaul replied, Am I not a Benyamite, of the smallest of the tribes of Yisrael,
and my family the least of all the families of the tribe of Benyamin?
Why then do you speak to me according to this word?

‹21› καὶ ἀπεκρίθη Σαουλ καὶ εἶπεν Οὐχὶ ἀνδρὸς υἱὸς Ιεμιναίου ἐγώ εἰμι τοῦ μικροῦ σκήπτρου
φυλῆς Ισραηλ καὶ τῆς φυλῆς τῆς ἐλαχίστης ἐξ ὅλου σκήπτρου Βενιαμιν;
καὶ ἵνα τί ἐλάλησας πρὸς ἐμὲ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο;

21 kai apekrithē Saoul kai eipen Ouchi andros huios Ieminaiou egō eimi tou mikrou skēptrou
And Saul answered and said, not a man a son of a Benjamite Am I, of the lesser chiefdom

phylēs Israēl kai tēs phylēs tēs elachistēs ex holou skēptrou Beniamin?
of the tribes of Israel? And the tribes least of all the families of Benjamin?
kai hina ti elalēsas pros eme kata to hrēma touto?
And why have you spoken to me concerning this thing?

---

22 ܐܝܬܝܢ ܫܡܘܐܝܠ ܝܬܪܘ ܘܝܥܠ ܠܒܝܬ ܡܫܬܐ ܘܝܬܠ ܠܗܘܢ ܒܪܫ ܩܪܝܐܝܢ ܘܗܡܐ ܟܫܠܫܝܢ ܓܒܪܐ:

כבוַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־נַעֲרוֹ וַיְבִיאֵם לִשְׁכָּתָה
וַיִּתֵּן לָהֶם מָקוֹם בְּרֹאשׁ הַקְּרוּאִים וְהֵמָּה כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ:

22. wayiqach Sh'mu'El 'eth-Sha'ul w'eth-na`aro way'bi'em lish'kathah wayiten lahem maqom b'ro'sh haq'ru'im w'hemah kish'loshim 'ish.

1Sam9:22 Then Sh'muel took Shaul and his servant and brought them into the hall
and gave them a place at the head of those who were invited, and they were about thirty men.

‹22› καὶ ἔλαβεν Σαμουηλ τὸν Σαουλ καὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς
εἰς τὸ κατάλυμα καὶ ἔθετο αὐτοῖς τόπον ἐν πρώτοις τῶν κεκλημένων ὡσεὶ ἑβδομήκοντα ἀνδρῶν.

22 kai elaben Samouēl ton Saoul kai to paidarion autou kai eisēgagen autous eis to katalyma
And Samuel took Saul and his servant-lad, and he brought them into the lodging,
kai etheto autois topon en prōtois tōn keklēmenōn hōsei hebdomēkonta andrōn.
and set for them a place among the foremost of the ones being called – about thirty men.

---

23 ܐܡܪ ܠܛܒܚܐ ܬܢܗ ܕܝܗܒܬ ܠܟ ܕܐܡܪܬ ܠܝܟ ܣܝܡ ܐܬܗ ܥܡܟ:

כגוַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל לַטַּבָּח תְּנָה אֶת־הַמָּנָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ
אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ שִׂים אֹתָהּ עִמָּךְ:

23. wayo'mer Sh'mu'El latabach t'nah 'eth-hamanah 'asher nathati lak 'asher 'amar'ti 'eleyak sim 'othah `imak.

1Sam9:23 Sh'muel said to the cook, Bring the portion that I gave you,

of which I said to you, Set it by you.

‹23› καὶ εἶπεν Σαμουηλ τῷ μαγείρῳ Δός μοι τὴν μερίδα, ἣν ἔδωκά σοι,
ἣν εἶπά σοι θεῖναι αὐτὴν παρὰ σοί.

23 kai eipen Samouēl tō̜ mageirō̜ Dos moi tēn merida, hēn edōka soi,
And Samuel said to the cook, Give to me the portion which I gave to you,
hēn eipa soi theinai autēn para soi.
which I told you to put it by you.

---

24 וַיָּרֶם הַטַּבָּח אֶת־הַשּׁוֹק וְהָעָלְיָה וַיָּשֶׂם לִפְנֵי שָׁאוּל
וַיֹּאמֶר הִנֵּה הַנִּשְׁאָר שִׂים־לְפָנֶיךָ אֱכֹל כִּי לַמּוֹעֵד
שָׁמוּר־לְךָ לֵאמֹר הָעָם קָרָאתִי וַיֹּאכַל שָׁאוּל עִם־שְׁמוּאֵל בַּיּוֹם הַהוּא׃

24. wayarem hatabach ‘eth-hashoq w’he`aleyah wayasem liph’ney Sha’ul
wayo’mer hinneh hanish’ar sim-l’phaneyak ‘ekol ki lamo`ed shamur-l’ak le’mor ha`am qara’thi
wayo’kal Sha’ul `im-Sh’mu’El bayom hahu’.

1Sam9:24 Then the cook took up the leg and that what was on it and set it before Shaul.
And Sh’muel said, Behold that which is left! Set it before you and eat,
because it has been kept for you until the appointed time, since I said I have invited the people.
So Shaul ate with Sh’muel that day.

‹24› καὶ ὕψωσεν ὁ μάγειρος τὴν κωλέαν καὶ παρέθηκεν αὐτὴν ἐνώπιον Σαουλ· καὶ εἶπεν
Σαμουηλ τῷ Σαουλ Ἰδοὺ ὑπόλειμμα, παράθες αὐτὸ ἐνώπιόν σου καὶ φάγε, ὅτι εἰς μαρτύριον
τέθειταί σοι παρὰ τοὺς ἄλλους· ἀπόκνιζε. καὶ ἔφαγεν Σαουλ μετὰ Σαμουηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

24 kai huyōsen ho mageiros tēn kōlean kai parethēken autēn enōpion Saoul;
And took the cook the hind quarter, and the part upon it, and placed it before Saul.
the hind quarter
kai eipen Samouēl tō̜ Saoul Idou hypoleimma, parathes auto enōpion sou kai phage, hoti eis martyrion
And Samuel said to Saul, Behold, the leftover; place it before you, and eat! For as a testimony
tetheitai soi para tous allous; apoknize. kai ephagen Saoul meta Samouēl en tē̜ hēmerą ekeinē̜.
it is placed for you over the others – pull it off! And Saul ate with Samuel in that day.

---

25 כהוַיֵּרְדוּ מֵהַבָּמָה הָעִיר וַיְדַבֵּר עִם־שָׁאוּל עַל־הַגָּג׃

25. wayer’du mehabamah ha`ir way’daber `im-Sha’ul `al-hagag.

1Sam9:25 When they came down from the high place into the city, Sh’muel spoke with Shaul on the roof.

‹25› καὶ κατέβη ἐκ τῆς Βαμα ἐν τῇ πόλει· καὶ διέστρωσαν τῷ Σαουλ ἐπὶ τῷ δώματι,

25 kai katebē ek tēs Bama en tē̜ polei; kai diestrōsan tō̜ Saoul epi tō̜ dōmati,
And he went down from Bama into the city. And they spread carpets for Saul upon the roof,

---

26 וַיָּקָם בַּבֹּקֶר וַיְהִי כַּעֲלוֹת הַשָּׁחַר וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל הַגָּג לֵאמֹר קוּם וַאֲעִירָךְ וַיָּקָם שָׁאוּל וַיֵּצֵא הוּא וְשְׁמוּאֵל חוּץ׃

כו וַיַּשְׁכִּמוּ וַיְהִי כַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל הַגָּג לֵאמֹר קוּמָה
וַאֲשַׁלְּחֶךָ וַיָּקָם שָׁאוּל וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם הוּא וּשְׁמוּאֵל הַחוּצָה׃

26. wayash'kimu way'hi ka`aloth hashachar wayiq'ra' Sh'mu'El 'el-Sha'ul hagag le'mor qumah wa'ashal'cheak wayaqam Sha'ul wayets'u sh'neyhem hu' uSh'mu'El hachutsah.

1Sam9:26 And they arose early; and it came to pass at the ascending of the dawn
Sh'muel called to Shaul on the roof, saying, Get up, that I may send you away.
So Shaul arose, and both he and Sh'muel went out outside.

‹26› καὶ ἐκοιμήθη. καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέβαινεν ὁ ὄρθρος,
καὶ ἐκάλεσεν Σαμουηλ τὸν Σαουλ ἐπὶ τῷ δώματι λέγων Ἀνάστα, καὶ ἐξαποστελῶ σε·
καὶ ἀνέστη Σαουλ, καὶ ἐξῆλθεν αὐτὸς καὶ Σαμουηλ ἔως ἔξω.

26 kai ekoimēthē. kai egeneto hōs anebainen ho orthros, kai ekalesen Samouēl ton Saoul epi tō̱ dōmati
and he went to bed. And it came to pass as ascended the dawn,
that Samuel called to Saul upon the roof,
legōn Anasta, kai exapostelō se; kai anestē Saoul, kai exēlthen autos kai Samouēl heōs exō.
saying, Rise up! and I shall send you out. And Saul rose up, and went forth he
and Samuel unto outside.

ܟܘܡܐ ܐܫܠܚܟ ܐܢܐ ܐܫܠܚ ܐܢܘܢ ܗܘܐ ܘܫܡܘܐܝܠ ܢܦܩܘ ܗܘ ܘܐܫܠ ܢܦܩ ܗܘ ܕܫܡܘܐܝܠ ܠܓܐ ܠܡܪ ܩܘܡ 27
:ܒܪܝܚܐ ܠܓܐ-ܡܢ ܕܡܬܪܝܚ ܒܪܝܫ ܐܬܐ ܗܘ ܢܦܩܘ ܬܪܝܗܘܢ ܕܫܡܘܐܝܠ ܘܫܐܘܠ ܢܦܩ ܘܫܐܘܠ

כז הֵמָּה יוֹרְדִים בִּקְצֵה הָעִיר וּשְׁמוּאֵל אָמַר אֶל־שָׁאוּל אֱמֹר לַנַּעַר
וְיַעֲבֹר לְפָנֵינוּ וַיַּעֲבֹר וְאַתָּה עֲמֹד כַּיּוֹם וְאַשְׁמִיעֲךָ אֶת־דְּבַר אֱלֹהִים׃ פ

27. hemah yor'dim biq'tseh ha`ir uSh'mu'El 'amar 'el-Sha'ul 'emor lana`ar w'ya`abor l'phaneynu waya`abor w'atah `amod kayom w'ash'mi`ak 'eth-d'bar 'Elohim.

1Sam9:27 As they were going down to the edge of the city, Sh'muel said to Shaul,
Say to the servant that he might go ahead of us and pass on, but you stand here today,
that I may show you the word of Elohim.

‹27› αὐτῶν καταβαινόντων εἰς μέρος τῆς πόλεως καὶ Σαμουηλ εἶπεν τῷ Σαουλ Εἰπὸν τῷ νεανίσκῳ
καὶ διελθέτω ἔμπροσθεν ἡμῶν, καὶ σὺ στῆθι ὡς σήμερον καὶ ἄκουσον ῥῆμα θεοῦ.

27 autōn katabainontōn eis meros tēs poleōs kai Samouēl eipen tō̱ Saoul Eipon tō̱ neaniskō̱
And as they were going down into the uttermost part of the city, that Samuel said to Saul,
Speak to the young man,
kai dielthetō emprosthen hēmōn, kai sy stēthi hōs sēmeron kai akouson hrēma theou.
and let him go through in front of us! And you stand here today, and hear the word of Elohim!

Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)
Chapter 10

1Sam10:1 ויקח שמואל את־פך השמן ויצק על־ראשו
וישקהו ויאמר הלוא כי־משחך יהוה על־נחלתו לנגיד׃

1. wayiqach Sh'mu'El 'eth-pak hashemen wayitsoq `al-ro'sho wayishaqehu
wayo'mer halo' ki-m'shachak Yahúwah `al-nachalatho l'nagid.

1Sam10:1 Then Sh'muel took the flask of oil, poured it on his head, kissed him
and said, Is it not because [illegible] anointed you a ruler over His inheritance?

‹10:1› καὶ ἔλαβεν Σαμουηλ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου καὶ ἐπέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
καὶ ἐφίλησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὐχὶ κέχρικέν σε κύριος εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ,
ἐπὶ Ισραηλ; καὶ σὺ ἄρξεις ἐν λαῷ κυρίου, καὶ σὺ σώσεις αὐτὸν ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτοῦ κυκλόθεν.
καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὅτι ἔχρισέν σε κύριος ἐπὶ κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς ἄρχοντα·

1 kai elaben Samouēl ton phakon tou elaiou kai epecheen epi tēn kephalēn autou kai ephilēsen auton
And Samuel took the flask, of oil and poured down upon his head, and kissed him.
kai eipen autō̃ Ouchi kechriken se kyrios eis archonta epi ton laon autou, epi Israēl?
And he said to him, Is it not that anointed you YHWH for a ruler over his people, over Israel?
kai sy arxeis en laō̃ kyriou, kai sy sōseis auton ek cheiros echthrōn autou kyklothen.
and you shall rule among the people of YHWH, and you shall save them out of the hand of the enemies round about.
kai touto soi to sēmeion hoti echrisen se kyrios epi klēronomian autou eis archonta;
and this shall be the sign to you that YHWH has anointed you for a ruler over his inheritance.

---

2 בלכתך היום מעמדי ומצאת שני אנשים עם־קברת
רחל בגבול בנימן בצלצח ואמרו אליך נמצאו האתנות
אשר הלכת לבקש והנה נטש אביך את־דברי האתנות
ודאג לכם לאמר מה אעשה לבני׃

2. b'lek't'ak hayom me`imadi umatsa'ath sh'ney 'anashim `im-q'burath Rachel big'bul Bin'yamin
b'Tsel'tsach w'am'ru 'eleyak nim'ts'u ha'athonoth 'asher halak'at l'baqesh
w'hinneh natash 'abiyak 'eth-dib'rey ha'athonoth w'da'ag lakem le'mor mah 'e`eseh lib'ni.

1Sam10:2 When you go from me today, then you shall find two men by Rachel's tomb
in the territory of Benyamin at Zelzah; and they shall say to you, The donkeys which you went
to look for have been found. Now behold, your father has forgotten the matter of the donkeys
and is anxious for you, saying, What shall I do about my son?

‹2› ὡς ἂν ἀπέλθῃς σήμερον ἀπ’ ἐμοῦ, καὶ εὑρήσεις δύο ἄνδρας πρὸς τοῖς τάφοις Ραχηλ ἐν τῷ ὁρίῳ
Βενιαμιν ἁλλομένους μεγάλα, καὶ ἐροῦσίν σοι Εὕρηνται αἱ ὄνοι, ἃς ἐπορεύθητε ζητεῖν,
καὶ ἰδοὺ ὁ πατήρ σου ἀποτετίνακται τὸ ῥῆμα τῶν ὄνων
καὶ ἐδαψιλεύσατο δι’ ὑμᾶς λέγων Τί ποιήσω ὑπὲρ τοῦ υἱοῦ μου;

2 hōs an apelthēs sēmeron ap’ emou, kai heurēseis duo andras pros tois taphois Rachēl en tō horiō
As soon as you should go forth today from me, that you shall find two men near the burying-places of Rachel, on the borders

Beniamin hallomenous megala, kai erousin soi Heurēntai hai onoi, has eporeuthēte zētein,
of Benjamin, leaping greatly. And they shall say to you, have been found the donkeys which you went to seek.

kai idou ho patēr sou apotetinaktai to hrēma tōn onōn
And behold, your father brushed off the matter of the donkeys,

kai edapsileusato di’ hymas legōn Ti poiēsō hyper tou huiou mou?
and is worried about you, saying, What should I do about my son?

ܝܘ ܝܝܬܪܝܬ ܬܝܡܐ ܬܝܠܬ-ܐܘ ܐܬܡܝܬ ܫܠܝܫܝܬ ܝܘܝ ܐܬܠܗܝܬ 3
ܝܢܢܐܠ ܫܘܠܘ ܬܘܝ ܐܗܬ ܠܬ-ܐܢܡ ܝܢܫܠܬܫ-ܠܬ ܝܢܠܘ ܝܢܘܝܬ ܫܘܠܘ
:ܝܢܢ-ܠܡܝ ܬܘܝ ܐܗܬܝ ܝܗܠ ܐܝܬܝܝ ܐܘܠܘ ܬܘܝ ܐܗܬܝ

ג וְחָלַפְתָּ מִשָּׁם וָהָלְאָה וּבָאתָ עַד־אֵלוֹן תָּבוֹר וּמְצָאוּךָ שָׁם
שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים עֹלִים אֶל־הָאֱלֹהִים בֵּית־אֵל אֶחָד נֹשֵׂא שְׁלֹשָׁה גְדָיִים
וְאֶחָד נֹשֵׂא שְׁלֹשֶׁת כִּכְּרוֹת לָחֶם וְאֶחָד נֹשֵׂא נֵבֶל־יָיִן׃

3. w’chalaph’at misham wahal’ah uba’ath `ad-‘elon Tabor
um’tsa’uk sham sh’loshah ‘anashim `olim ‘el-ha’Elohim Beyth-‘El ‘echad nose’ sh’loshah g’dayim
w’echad nose’ sh’losheth kik’roth lechem w’echad nose’ nebel-yayin.

1Sam10:3 Then you shall go on further from there, and you shall come as far as the oak of Tabor,
and there shall meet you three men going up to the Elohim at Bethel, one carrying three young goats,
another carrying three loaves of bread, and another carrying a jug of wine;

‹3› καὶ ἀπελεύσει ἐκεῖθεν καὶ ἐπέκεινα ἥξεις ἕως τῆς δρυὸς Θαβωρ καὶ εὑρήσεις ἐκεῖ τρεῖς
ἄνδρας ἀναβαίνοντας πρὸς τὸν θεὸν εἰς Βαιθηλ, ἕνα αἴροντα τρία αἰγίδια
καὶ ἕνα αἴροντα τρία ἀγγεῖα ἄρτων καὶ ἕνα αἴροντα ἀσκὸν οἴνου·

3 kai apeleusei ekeithen kai epekeina hēxeis heōs tēs druos Thabōr
And you shall go forth from there, and beyond. And you shall come unto the oak of Tabor,

kai heurēseis ekei treis andras anabainontas pros ton theon eis Baithēl, hena aironta tria aigidia
and you shall find there three men ascending to Elohim unto Beth-el, one taking three kids,

kai hena aironta tria aggeia artōn kai hena aironta askon oinou;
and one taking three containers of bread loaves, and one taking a leather bag of wine.

:ܝܐܢܝ ܟܗܦܠܝ ܝܗܠ-ܢܟܘ ܝܠ ܝܝܟܝܝ ܝܝܠܘܠ ܝܠ ܝܠܬܘܝ 4

ד וְשָׁאֲלוּ לְךָ לְשָׁלוֹם וְנָתְנוּ לְךָ שְׁתֵּי־לֶחֶם וְלָקַחְתָּ מִיָּדָם׃

4. w’sha’alu l’ak l’shalom w’nath’nu l’ak sh’tey-lechem w’laqach’at miadam.

1Sam10:4 and they shall ask you for peace, and give you two loaves of bread,
which you shall accept from their hand.

‹4› καὶ ἐρωτήσουσίν σε τὰ εἰς εἰρήνην καὶ δώσουσίν σοι δύο ἀπαρχὰς ἄρτων,

καὶ λήμψῃ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.

4 kai erōtēsousin se ta eis eirēnēn kai dōsousin soi duo aparchas artōn, kai lēmpsē ek tēs cheiros autōn.

And they shall ask you the things for peace; and they shall give to you two first-fruits of bread loaves, and you shall take them from out of their hand.

---

5 אחר כן תבוא גבעת האלהים אשר־שם נצבי פלשתים
וויהי כבאך שם העיר ופגעת חבל נביאים ירדים מהבמה
לפניהם נבל ותף וחליל וכנור והמה מתנבאים׃

5. 'achar ken tabo' gib'`ath ha'Elohim 'asher-sham n'tsibey Ph'lish'tim wihi k'bo'ak sham ha`ir uphaga`'at chebel n'bi'im yor'dim mehabamah w'liph'neyhem nebel w'thoph w'chalil w'kinor w'hemah mith'nab'im.

1Sam10:5 Afterward you shall come to the hill of the Elohim where the garrison of the Philistine is; and it shall be as soon as you have come there to the city, that you shall meet a group of prophets coming down from the high place with harp, tambourine, flute, and a lyre before them, and they shall be prophesying.

‹5› καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ εἰς τὸν βουνὸν τοῦ θεοῦ, οὗ ἐστιν ἐκεῖ τὸ ἀνάστημα τῶν ἀλλοφύλων, ἐκεῖ Νασιβ ὁ ἀλλόφυλος· καὶ ἔσται ὡς ἂν εἰσέλθητε ἐκεῖ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσεις χορῷ προφητῶν καταβαινόντων ἐκ τῆς Βαμα, καὶ ἔμπροσθεν αὐτῶν νάβλα καὶ τύμπανον καὶ αὐλὸς καὶ κινύρα, καὶ αὐτοὶ προφητεύοντες·

5 kai meta tauta eiseleusē eis ton bounon tou theou, hou estin ekei to anastēma tōn allophylōn,

And after these things you shall enter unto the hill of the Elohim, of which is there the height of the Philistines.

ekei Nasib ho allophylos; kai estai hōs an eiselthēte ekei eis tēn polin,

there is Nasib the Philistine: and it shall take place when ever you should enter there into the city,

kai apantēseis chorō prophētōn katabainontōn ek tēs Bama, kai emprosthen autōn

that you shall meet a company of dancers of prophets coming down from out of Bama, and in front of them

nabla kai tympanon kai aulos kai kinyra, kai autoi prophēteuontes;

a stringed insturment, and tambourine, and pipe, and lute; and they are prophesying.

---

6 וצלחה עליך רוח יהוה והתנבית עמם ונהפכת לאיש אחר׃

6. w'tsal'chah `aleyak Ruach Yahúwah w'hith'nabiath `imam w'neh'pak'at l'ish 'acher.

1Sam10:6 Then the Spirit of ꓤꓤꓤ shall come upon you, and you shall prophesy with them and be changed into another man.

‹6› καὶ ἐφαλεῖται ἐπὶ σὲ πνεῦμα κυρίου, καὶ προφητεύσεις μετ' αὐτῶν καὶ στραφήσῃ εἰς ἄνδρα ἄλλον.

6 kai ephaleitai epi se pneuma kyriou, kai prophēteuseis met' autōn kai straphēsē eis andra allon.

And shall spring upon you spirit of YHWH, and you shall prophesy with them, and you shall turn into man another.

7 ל אמר אל אלהיך אשר תמצא ידך כי אלהים עמך׃
וְהָיָה כִּי תִבֹאֶינָה הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה לָךְ עֲשֵׂה לְךָ
אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדֶךָ כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ׃

7. w'hayah ki th'bo'eynah ha'othoth ha'eleh lak `aseh l'ak 'asher tim'tsa' yadek ki ha'Elohim `imak.

1Sam10:7 It shall be when these signs come to you, do for yourself what your hand finds, for the Elohim is with you.

‹7› καὶ ἔσται ὅταν ἥξει τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπὶ σέ, ποίει πάντα, ὅσα ἐὰν εὕρῃ ἡ χείρ σου, ὅτι θεὸς μετὰ σοῦ.

7 kai estai hotan hēxei ta sēmeia tauta epi se, poiei panta,
And it shall be whenever shall come these signs upon you, do all
hosa ean heurē̱ hē cheir sou, hoti theos meta sou.
as much as should find your hand, for Elohim is with you!

---

8 וירדת לפני הגלגל והנה אנכי ירד אליך להעלות
עלות לזבח זבחי שלמים שבעת ימים תוחל עד־בואי אליך
והודעתי לך את אשר תעשה׃

8. w'yarad'at l'phanay haGil'gal w'hinneh 'anoki yored 'eleyak l'ha`aloth `oloth liz'boach zib'chey sh'lamim shib'`ath yamim tochel `ad-bo'i 'eleyak w'hoda`'ti l'ak 'eth 'asher ta`aseh.

1Sam10:8 And you shall go down before me to Gilgal; and behold, I shall come down to you to offer burnt offerings and to sacrifice sacrifices of peace offerings. You shall wait seven days until I come to you and show you what you should do.

‹8› καὶ καταβήσῃ ἔμπροσθεν τῆς Γαλγαλα, καὶ ἰδοὺ καταβαίνω πρὸς σὲ ἀνενεγκεῖν ὁλοκαύτωσιν καὶ θυσίας εἰρηνικάς· ἑπτὰ ἡμέρας διαλείψεις ἕως τοῦ ἐλθεῖν με πρὸς σέ, καὶ γνωρίσω σοι ἃ ποιήσεις.

8 kai katabēsē̱ emprosthen tēs Galgala, kai idou katabainō pros se anenegkein holokautōsin
And you shall go down in front of Galgala. And behold, I come down to you, to offer a whole burnt-offering,
kai thysias eirēnikas; hepta hēmeras dialeipseis heōs tou elthein me pros se, kai gnōrisō soi ha poiēseis.
and to sacrifice peace offerings. Seven days you shall stop until my coming to you, and to make known to you what you shall do.

---

9 והיה כהפנותו שכמו ללכת מעם שמואל
ויהפך־לו אלהים לב אחר ויבאו כל־האתות האלה ביום ההוא׃ ס
וַיְהִי כְּהַפְנֹתוֹ שִׁכְמוֹ לָלֶכֶת מֵעִם שְׁמוּאֵל
וַיַּהֲפָךְ־לוֹ אֱלֹהִים לֵב אַחֵר וַיָּבֹאוּ כָּל־הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה בַּיּוֹם הַהוּא׃ ס

9. w'hayah k'haph'notho shik'mo laleketh me`im Sh'mu'El wayahaphak-lo 'Elohim leb 'acher wayabo'u kal-ha'othoth ha'eleh bayom hahu'.

1Sam10:9 Then it happened when he turned his back to go from Sh'muel,
Elohim gave him another heart; and all those signs came about on that day.

‹9› καὶ ἐγενήθη ὥστε ἐπιστραφῆναι τῷ ὤμῳ αὐτοῦ ἀπελθεῖν ἀπὸ Σαμουηλ,
μετέστρεψεν αὐτῷ ὁ θεὸς καρδίαν ἄλλην· καὶ ἦλθεν πάντα τὰ σημεῖα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.
9 kai egenēthē hōste epistraphēnai tō̜ ōmō̜ autou apelthein apo Samouēl,
And it came to pass so as turned his shoulder to go forth from Samuel,
metestrepsen autō̜ ho theos kardian allēn; kai ēlthen panta ta sēmeia en tē̜ hēmerą ekeinē̜.
that converted his Elohim heart to another. And came to pass all these signs in that day.

---

10 ׳ב׳ ׳ב׳ ׳ב׳

What is this, the thing having happened to the son of Kis?
Or is also Saul among the prophets?

---

12 ויען אחד משם ויאמר
ומי אביהם על־כן היתה למשל הגם שאול בנבאים:
יבוַיַּעַן אִישׁ מִשָּׁם וַיֹּאמֶר
וּמִי אֲבִיהֶם עַל־כֵּן הָיְתָה לְמָשָׁל הֲגַם שָׁאוּל בַּנְּבִיאִים:

12. waya`an ‘ish misham wayo’mer umi ‘abihem `al-ken hay’thah l’mashalhagam Sha’ul ban’bi’im.

1Sam10:12 A man from there answered and said, And who is their father?
Therefore it became a proverb: Is Shaul also among the prophets?

‹12› καὶ ἀπεκρίθη τις αὐτῶν καὶ εἶπεν Καὶ τίς πατὴρ αὐτοῦ;
διὰ τοῦτο ἐγενήθη εἰς παραβολήν Ἢ καὶ Σαουλ ἐν προφήταις;

12 kai apekrithē tis autōn kai eipen Kai tis patēr autou?
And answered a certain one of them, and said, And who is his father?
dia touto egenēthē eis parabolēn Ē kai Saoul en prophētais?
On account of this it became for a parable, Might also Saul be among the prophets?

---

13 וכלות מהתנבות ויבא הבמה:
יגוַיְכַל מֵהִתְנַבּוֹת וַיָּבֹא הַבָּמָה:

13. way’kal mehith’naboth wayabo’ habamah.

1Sam10:13 When he ceased from prophesying, he came to the high place.

‹13› καὶ συνετέλεσεν προφητεύων καὶ ἔρχεται εἰς τὸν βουνόν.

13 kai synetelesen prophēteuōn kai erchetai eis ton bounon.
And he completed prophesying, and comes to the hill.

---

14 ויאמר דוד שאול אליו ואל־נערו אן הלכתם
ויאמר לבקש את־האתנות ונראה כי־אין ונבוא אל־שמואל:
ידוַיֹּאמֶר דּוֹד שָׁאוּל אֵלָיו וְאֶל־נַעֲרוֹ אָן הֲלַכְתֶּם
וַיֹּאמֶר לְבַקֵּשׁ אֶת־הָאֲתֹנוֹת וַנִּרְאָה כִּי־אַיִן וַנָּבוֹא אֶל־שְׁמוּאֵל:

14. wayo’mer dod Sha’ul ‘elayu w’el-na`aro ‘an halak’tem
wayo’mer l’baqesh ‘eth-ha’athonoth wanir’eh ki-‘ayin wanabo’ ‘el-Sh’mu’El.

1Sam10:14 Now Shaul’s uncle said to him and his servant, Where did you go?
And he said, To seek the donkeys. When we saw that there were not, we went to Sh’muel.

‹14› καὶ εἶπεν ὁ οἰκεῖος αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν καὶ πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ Ποῦ ἐπορεύθητε;
καὶ εἶπαν Ζητεῖν τὰς ὄνους· καὶ εἴδαμεν ὅτι οὐκ εἰσίν, καὶ εἰσήλθομεν πρὸς Σαμουηλ.

14 kai eipen ho oikeios autou pros auton kai pros to paidarion autou Pou eporeuthēte?
And said to him his uncle and to his servant-lad, Where have you gone?
kai eipan Zētein tas onous; kai eidamen hoti ouk eisin, kai eisēlthomen pros Samouēl.
And he said, To seek the donkeys, and we saw that they are not around,
and we entered unto Samuel.

---

15 ויאמר דד אל־נא־נא לי את־אחי־נא אתי ונלכה אל־שמואל:

טוַיֹּאמֶר דּוֹד שָׁאוּל הַגִּידָה־נָּא לִי מָה־אָמַר לָכֶם שְׁמוּאֵל׃

15. wayo'mer dod Sha'ul hagidah-na' li mah-'amar lakem Sh'mu'El.

1Sam10:15 Shaul's uncle said, Please tell me what Sh'muel said to you.

‹15› καὶ εἶπεν ὁ οἰκεῖος πρὸς Σαουλ Ἀπάγγειλον δή μοι τί εἶπέν σοι Σαμουηλ.

15 kai eipen ho oikeios pros Saoul Apaggeilon dē moi ti eipen soi Samouēl.

And said the uncle to Saul, Report indeed to me what said to you Samuel!

---

16 ׳אמר ׳ד ׳ג׳ידה־נא ׳לי מה־׳אמר ׳לכם ׳שמו׳אל׃

16 ׳אמר ׳שאול ׳אל־׳דודו ׳הגיד ׳הגיד לנו ׳כי נמצ׳או ׳האתנות׃

טזוַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דּוֹדוֹ הַגֵּד הִגִּיד לָנוּ כִּי נִמְצְאוּ הָאֲתֹנוֹת׃

וְאֶת־דְּבַר הַמְּלוּכָה לֹא־הִגִּיד לוֹ אֲשֶׁר אָמַר שְׁמוּאֵל׃ פ

16. wayo'mer Sha'ul 'el-dodo haged higid lanu ki nim'ts'u ha'athonoth
w'eth-d'bar ham'lukah lo'-higid lo 'asher 'amar Sh'mu'El.

1Sam10:16 So Shaul said to his uncle, He told us plainly that the donkeys had been found.
But he did not tell him about the matter of the kingdom which Sh'muel had mentioned.

‹16› καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ Ἀπήγγειλεν ἀπαγγέλλων μοι ὅτι εὕρηνται αἱ ὄνοι· τὸ δὲ ῥῆμα τῆς βασιλείας οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ.

16 kai eipen Saoul pros ton oikeion autou Apēggeilen apaggellōn moi hoti heurēntai hai onoi;

And Saul said to the member of his family, By reporting he reported to me
that were found the donkeys.

to de hrēma tēs basileias ouk apēggeilen autō̜.

But the matter of the kingdom, he did not report to him.

---

17 ׳ו׳יצ׳עק ׳שמו׳אל ׳את־׳העם ׳אל־׳יהוה ׳המצ׳פה׃

יזוַיַּצְעֵק שְׁמוּאֵל אֶת־הָעָם אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה׃

17. wayats'`eq Sh'mu'El 'eth-ha`am 'el-Yahúwah haMits'pah.

1Sam10:17 And Sh'muel called the people together to יהוה at Mizpah;

‹17› Καὶ παρήγγειλεν Σαμουηλ παντὶ τῷ λαῷ πρὸς κύριον εἰς Μασσηφα

17 Kai parēggeilen Samouēl panti tō̜ laō̜ pros kyrion eis Massēpha

And Samuel summoned all the people to YHWH in Massepha.

---

18 ׳אמר ׳אל־׳בני ׳ישׂר׳אל ׳ה׳כה־׳אמר ׳יהוה ׳אל׳הי
׳ישׂר׳אל ׳אנכי ה׳על׳יתי ׳את־׳ישׂר׳אל ׳ממצ׳רים ו׳אצ׳יל ׳אתכם ׳מיד ׳מצ׳רים׃
׳ומיד ׳כל־׳הממ׳לכות ׳הל׳חצים ׳אתכם׃

יחוַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ה כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱל׳הֵי
יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי הֶעֱלִיתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם וָאַצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם
וּמִיַּד כָּל־הַמַּמְלָכוֹת הַלֹּחֲצִים אֶתְכֶם׃

18. wayo'mer 'el-b'ney Yis'ra'El ph koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'anoki he`eleythi
'eth-Yis'ra'El miMits'rayim wa'atsil 'eth'kem miyad Mits'rayim
umiyad kal-hamam'lakoth halochatsim 'eth'kem.

1Sam10:18 and he said to the sons of Yisrael, Thus says יהוה, the El of Yisrael,

I brought Yisrael up from Egypt, and I delivered you from the hand of the Egyptians and from the hand of all the kingdoms that were oppressing you.

‹18› καὶ εἶπεν πρὸς υἱοὺς Ισραηλ Τάδε εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ λέγων Ἐγὼ ἀνήγαγον τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἐξειλάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Φαραω βασιλέως Αἰγύπτου καὶ ἐκ πασῶν τῶν βασιλειῶν τῶν θλιβουσῶν ὑμᾶς·

18 kai eipen pros huious Israēl Tade eipen kyrios ho theos Israēl legōn Egō anēgagon tous huious Israēl
And he said to the sons of Israel, Thus said YHWH Elohim of Israel, saying, I led the sons of Israel

ex Aigyptou kai exeilamēn hymas ek cheiros Pharaō basileōs Aigyptou
from out of Egypt, and I rescued you from the hand of Pharoah king of Egypt,

kai ek pasōn tōn basileiōn tōn thlibousōn hymas;
and out of all the kingdoms of the ones afflicting you.

---

19 𐤄𐤌𐤝𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕 𐤀𐤝𐤄𐤝𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤁 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤅𐤔𐤝𐤏
𐤀𐤝𐤄𐤝𐤊𐤌 𐤌𐤀𐤓𐤕𐤝𐤊𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤝𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤝𐤄𐤝𐤊𐤌 𐤌𐤀𐤝𐤅𐤝𐤊𐤌
𐤅𐤝𐤄𐤝𐤊𐤌 𐤄𐤝𐤕𐤝𐤁𐤅 𐤋𐤐𐤝𐤝 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤝𐤄𐤝𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤀𐤋𐤐𐤝𐤊𐤌:

יט וְאַתֶּם הַיּוֹם מְאַסְתֶּם אֶת־אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוּא מוֹשִׁיעַ
לָכֶם מִכָּל־רָעוֹתֵיכֶם וְצָרֹתֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לוֹ כִּי־מֶלֶךְ תָּשִׂים עָלֵינוּ
וְעַתָּה הִתְיַצְּבוּ לִפְנֵי יְהוָה לְשִׁבְטֵיכֶם וּלְאַלְפֵיכֶם:

19. w'atem hayom m'as'tem 'eth-'Eloheykem 'asher-hu' moshi`a lakem mikal-ra`otheykem w'tsarotheykem wato'm'ru lo ki-melek tasim `aleynu
w'`atah hith'yats'bu liph'ney Yahúwah l'shib'teykem ul'al'pheykem.

1Sam10:19 But you have today rejected your El, who himself delivers you from all your calamities and your distresses; yet you have said unto him, No, but set a king over us!
Now therefore, present yourselves before 𐤉𐤄𐤅𐤄 by your tribes and by your families.

‹19› καὶ ὑμεῖς σήμερον ἐξουθενήκατε τὸν θεόν, ὃς αὐτός ἐστιν ὑμῶν σωτὴρ ἐκ πάντων τῶν κακῶν ὑμῶν καὶ θλίψεων ὑμῶν, καὶ εἴπατε Οὐχί, ἀλλ' ἢ ὅτι βασιλέα στήσεις ἐφ' ἡμῶν· καὶ νῦν κατάστητε ἐνώπιον κυρίου κατὰ τὰ σκῆπτρα ὑμῶν καὶ κατὰ τὰς φυλὰς ὑμῶν.

19 kai hymeis sēmeron exouthenēkate ton theon, hos autos estin hymōn sōtēr ek pantōn
And you today treat with contempt the Elohim, who he himself is your deliverer from out of all

tōn kakōn hymōn kai thlipseōn hymōn, kai eipate Ouchi, all' ē hoti basilea stēseis eph' hēmōn;
your bad things, and your afflictions. And you said, Nay, but only a king you shall place over us.

kai nyn katastēte enōpion kyriou kata ta skēptra hymōn kai kata tas phylas hymōn.
And now, stand before YHWH according to your tribes and according to your thousands!

---

20 𐤅𐤝𐤉𐤌𐤝𐤉𐤒 𐤁𐤒𐤅 𐤔𐤝𐤋𐤝𐤝 𐤋𐤀𐤒𐤅𐤝 𐤝𐤁𐤒𐤅-𐤋𐤝 𐤀𐤕 𐤋𐤀𐤉𐤝𐤅 𐤒𐤒𐤝𐤉:

כ וַיַּקְרֵב שְׁמוּאֵל אֵת כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלָּכֵד שֵׁבֶט בִּנְיָמִן:

20. wayaq'reb Sh'mu'El 'eth kal-shib'tey Yis'ra'El wayilaked shebet Bin'yamin.

1Sam10:20 And Sh'muel brought near all the tribes of Yisrael, and the tribe of Benyamin was taken.

‹20› καὶ προσήγαγεν Σαμουηλ πάντα τὰ σκῆπτρα Ισραηλ, καὶ κατακληροῦται σκῆπτρον Βενιαμιν·

20 kai prosēgagen Samouēl panta ta skēptra Israēl, kai kataklēroutai skēptron Beniamin;
And Samuel led forward all the tribes of Israel, and was chosen by lot the tribe of Benjamin.

---

21 ויקרב את־שבט בנימן למשפחתו ותלכד משפחת המטרי
ויקרב שאול בן־קיש ויבקשהו ולא נמצא׃

כאוַיַּקְרֵב אֶת־שֵׁבֶט בִּנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתוֹ וַתִּלָּכֵד מִשְׁפַּחַת הַמַּטְרִי
וַיִּלָּכֵד שָׁאוּל בֶּן־קִישׁ וַיְבַקְשֻׁהוּ וְלֹא נִמְצָא׃

21. wayaq'reb 'eth-shebet Bin'yamin l'mish'p'chotho watilaked mish'pachath haMat'ri wayilaked Sha'ul ben-Qish way'baq'shuhu w'lo' nim'tsa'.

1Sam10:21 Then he brought near the tribe of Benyamin by its families, and the family of Matri was taken. And Shaul the son of Kish was taken; but when they sought him, he could not be found.

‹21› καὶ προσάγει σκῆπτρον Βενιαμιν εἰς φυλάς, καὶ κατακληροῦται φυλὴ Ματταρι·
καὶ προσάγουσιν τὴν φυλὴν Ματταρι εἰς ἄνδρας, καὶ κατακληροῦται Σαουλ υἱὸς Κις.
καὶ ἐζήτει αὐτόν, καὶ οὐχ εὑρίσκετο.

21 kai prosagei skēptron Beniamin eis phylas,
And he led forward the tribe of Benjamin according to family,

kai kataklēroutai phylē Mattari; kai prosagousin tēn phylēn Mattari eis andras,
and was chosen by lot the family of Matri. And they brought near the family of Matri man by man,

kai kataklēroutai Saoul huios Kis. kai ezētei auton, kai ouch heurisketo.
and was chosen by lot Saul son of Kis. And he sought him, and he was not found.

---

22 ויאמר יהוה הנה־הוא נחבא אל־הכלים׃
ויישאלו־עוד ביהוה הבא עוד הלם איש ס

כבוַיִּשְׁאֲלוּ־עוֹד בַּיְהוָה הֲבָא עוֹד הֲלֹם אִישׁ ס
וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה־הוּא נֶחְבָּא אֶל־הַכֵּלִים׃

22. wayish'alu-`od baYahúwah haba' `od halom 'ish s
wayo'mer Yahúwah hinneh-hu' nech'ba' 'el-hakelim.

1Sam10:22 Therefore they inquired further of ƎϒƎϒ, Has the man come here yet?
So ƎϒƎϒ said, Behold, he is hiding himself by the baggage.

‹22› καὶ ἐπηρώτησεν Σαμουηλ ἔτι ἐν κυρίῳ Εἰ ἔρχεται ὁ ἀνὴρ ἐνταῦθα;
καὶ εἶπεν κύριος Ἰδοὺ αὐτὸς κέκρυπται ἐν τοῖς σκεύεσιν.

22 kai epērōtēsen Samouēl eti en kyriō̱ Ei erchetai ho anēr entautha?
And Samuel asked again to YHWH, Shall come the man hither?

kai eipen kyrios Idou autos kekryptai en tois skeuesin.
And YHWH said, Behold, he hides among the equipment.

---

23 ויארצו ויקחהו משם ויתיצב בתוך העם
ויגבה מכל־העם משכמו ומעלה׃

כגוַיָּרֻצוּ וַיִּקָּחֻהוּ מִשָּׁם וַיִּתְיַצֵּב בְּתוֹךְ הָעָם
וַיִּגְבַּהּ מִכָּל־הָעָם מִשִּׁכְמוֹ וָמָעְלָה׃

23. wayarutsu wayiqachuhu misham wayith'yatseb b'thok ha`am

wayig'bah mikal-ha`am mishik'mo wama`'lah.

1Sam10:23 So they ran and took him from there, and when he stood in the midst of the people, he was taller than any of the people from his shoulders upward.

‹23› καὶ ἔδραμεν καὶ λαμβάνει αὐτὸν ἐκεῖθεν καὶ κατέστησεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ,
καὶ ὑψώθη ὑπὲρ πάντα τὸν λαὸν ὑπὲρ ὠμίαν καὶ ἐπάνω.

23 kai edramen kai lambanei auton ekeithen kai katestēsen en mesō̜ tou laou,
And he ran and took him from there, and placed him in the midst of the people,
kai huyōthē hyper panta ton laon hyper ōmian kai epanō.
and he was higher than all the people by his shoulders and above.

---

24 ויאמר שמואל אל־כל־העם הרא֣יתם אשר בחר־בו יהוה
כי אין כמהו בכל־העם ויריעו כל־העם ויאמרו יחי המלך׃ פ

כד וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־הָעָם הַרְאִיתֶם אֲשֶׁר בָּחַר־בּוֹ יְהוָה
כִּי אֵין כָּמֹהוּ בְּכָל־הָעָם וַיָּרִעוּ כָל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃ פ

24. wayo'mer Sh'mu'El 'el-kal-ha`am har'ithem 'asher bachar-bo Yahúwah
ki 'eyn kamohu b'kal-ha`am wayari`u kal-ha`am wayo'm'ru y'chi hamelek.

1Sam10:24 Sh'muel said to all the people, Do you see him whom [illegible] has chosen? Surely there is no one like him among all the people. So all the people shouted and said, Long live the king!

‹24› καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς πάντα τὸν λαόν Εἰ ἑοράκατε ὃν ἐκλέλεκται ἑαυτῷ κύριος,
ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ ὅμοιος ἐν πᾶσιν ὑμῖν; καὶ ἔγνωσαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεύς.

24 kai eipen Samouēl pros panta ton laon Ei heorakate hon eklelektai heautō̜ kyrios,
And Samuel said to all the people, Have you see whom has chosen for himself YHWH,
hoti ouk estin autō̜ homoios en pasin hymin? kai egnōsan pas ho laos kai eipan Zētō ho basileus.
that there is not one likened to him among all you? And knew all the people, and said, Let live the king!

---

25 וידבר שמואל אל־העם את משפט המלכה ויכתב בספר
וינח לפני יהוה וישלח שמואל את־כל־העם איש לביתו׃

כהוַיְדַבֵּר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם אֵת מִשְׁפַּט הַמְּלֻכָה וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר
וַיַּנַּח לִפְנֵי יְהוָה וַיְשַׁלַּח שְׁמוּאֵל אֶת־כָּל־הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ׃

25. way'daber Sh'mu'El 'el-ha`am 'eth mish'pat ham'lukah wayik'tob basepher
wayanach liph'ney Yahúwah way'shalach Sh'mu'El 'eth-kal-ha`am 'ish l'beytho.

1Sam10:25 Then Sh'muel spoke to the people the ordinances of the kingdom, and wrote it in a scroll and placed it before [illegible]. And Sh'muel sent all the people away, every man to his house.

‹25› καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς τὸν λαὸν τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως καὶ ἔγραψεν ἐν βιβλίῳ
καὶ ἔθηκεν ἐνώπιον κυρίου. καὶ ἐξαπέστειλεν Σαμουηλ πάντα τὸν λαόν,
καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

25 kai eipen Samouēl pros ton laon to dikaiōma tou basileōs kai egrapsen en bibliō̜ kai ethēken
And Samuel spoke to the people the ordinance of the kingship. And he wrote in a scroll, and put it
enōpion kyriou. kai exapesteilen Samouēl panta ton laon, kai apēlthen hekastos eis ton topon autou.
before YHWH. And Samuel sent out all the people, and went forth each unto his place.

---

26 ܠܓܒܥܬܗ ܘܐܙܠܘ ܥܡܗ ܚܝܠܐ ܕܐܫܪ ܢܓܥ ܐܠܗܝܡ ܒܠܒܗܘܢ׃

כו וְגַם־שָׁאוּל הָלַךְ לְבֵיתוֹ גִּבְעָתָה וַיֵּלְכוּ עִמּוֹ הַחַיִל
אֲשֶׁר־נָגַע אֱלֹהִים בְּלִבָּם׃

26. w'gam-Sha'ul halak l'beytho Gib'`athah wayel'ku `imo hachayil 'asher-naga` 'Elohim b'libam.

1Sam10:26 Shaul also went to his house at Gibeah;
and the valiant men, whom Elohim had touched their hearts, went with him.

‹26› καὶ Σαουλ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Γαβαα·
καὶ ἐπορεύθησαν υἱοὶ δυνάμεων, ὧν ἥψατο κύριος καρδίας αὐτῶν, μετὰ Σαουλ.

26 kai Saoul apēlthen eis ton oikon autou eis Gabaa;
And Saul went forth unto his house in Gabaa.
kai eporeuthēsan huioi dynameōn, hōn hēpsato kyrios kardias autōn, meta Saoul.
And went the sons of power whom YHWH touched their hearts with Saul.

---

27 ܘܒܢܝ ܒܠܝܥܠ ܐܡܪܘ ܡܢܘ ܗܢܐ ܕܢܦܨܢܢ ܗܢܐ ܘܠܐ ܗܒܘ ܠܗ ܡܢܚܬܐ ܗܘܐ ܕܡܚܪܫ׃

כז וּבְנֵי בְלִיַּעַל אָמְרוּ מַה־יּוֹשִׁיעֵנוּ זֶה וַיִּבְזֻהוּ
וְלֹא־הֵבִיאוּ לוֹ מִנְחָה וַיְהִי כְּמַחֲרִישׁ׃ פ

27. ub'ney b'lia`al 'am'ru mah-yoshi`enu zeh wayib'zuhu
w'lo'-hebi'u lo min'chah way'hi k'macharish.

1Sam10:27 But the sons of worthlessness said, How can this one deliver us?
And they despised him and did not bring him any present. But he was as one keeping silent.

‹27› καὶ υἱοὶ λοιμοὶ εἶπαν Τί σώσει ἡμᾶς οὗτος; καὶ ἠτίμασαν αὐτὸν καὶ οὐκ ἤνεγκαν αὐτῷ δῶρα.

27 kai huioi loimoi eipan Ti sōsei hēmas houtos? kai ētimasan auton kai ouk ēnegkan autō̧ dōra.
And sons the mischievous said, Who is that shall deliver us this? And they dishonored him,
and did not bring him gifts.

Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)
Chapter 11

Shavua Reading Schedule (12th sidrah) - 1Sam 11 - 17

1Sam11:1 ויעל נחש העמוני ויחן על־יבש גלעד
ויאמרו כל־אנשי יבש אל־נחש כרת־לנו ברית ונעבדך׃

1. waya`al Nachash ha`Amoni wayichan `al-Yabesh gil'`ad
wayo'm'ru kal-'an'shey Yabeysh 'el-Nachash k'rath-lanu b'rith w'na`ab'deak.

1Sam11:1 Now Nahash the Ammonite came up and encamped against Jabesh-gilead;
and all the men of Jabesh said to Nahash, Make a covenant with us and we shall serve you.

‹11:1› Καὶ ἐγενήθη ὡς μετὰ μῆνα καὶ ἀνέβη Ναας ὁ Αμμανίτης
καὶ παρεμβάλλει ἐπὶ Ιαβις Γαλααδ. καὶ εἶπον πάντες οἱ ἄνδρες Ιαβις πρὸς Ναας
τὸν Αμμανίτην Διάθου ἡμῖν διαθήκην, καὶ δουλεύσομέν σοι.

1 Kai egenēthē hōs meta mēna kai anebē Naas ho Ammanitēs kai paremballei epi Iabis Galaad. kai
And it came to pass about a month after this, that ascended Naas the Ammonite,
and camped against Jabish Gilead. And
eipon pantes hoi andres Iabis pros Naas ton Ammanitēn Diathou hēmin diathēkēn, kai douleusomen soi.
said all the men of Jabish to Nahash the Ammonite, Ordain with us a covenant!
and we shall serve you.

---

2 ויאמר אליהם נחש העמוני בזאת אכרת לכם בנקור
לכם כל־עין ימין ושמתיה חרפה על־כל־ישראל׃

2. wayo'mer 'aleyhem Nachash ha`Amoni b'zo'th 'ek'roth lakem bin'qor lakem kal-`eyn yamin
w'sam'tiah cher'pah `al-kal-Yis'ra'El.

1Sam11:2 But Nahash the Ammonite said to them, I shall make it with you on this condition,
that I shall gouge out the right eye of every one of you, thus I shall make it a reproach on all Yisrael.

‹2› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ναας ὁ Αμμανίτης Ἐν ταύτῃ διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκην,
ἐν τῷ ἐξορύξαι ὑμῶν πάντα ὀφθαλμὸν δεξιόν, καὶ θήσομαι ὄνειδος ἐπὶ Ισραηλ.

2 kai eipen pros autous Naas ho Ammanitēs En tautē diathēsomai hymin diathēkēn,
And said to them Naas the Ammonite, By this I shall ordain with you a covenant,
en tō exoryxai hymōn panta ophthalmon dexion, kai thēsomai oneidos epi Israēl.
in the gouging out of all of your eye the right, and I shall lay a reproach upon Israel.

---

3 ויאמרו אליו זקני יבש הרף לנו שבעת ימים ונשלחה מלאכים
בכל גבול ישראל ואם־אין מושיע אתנו ויצאנו אליך׃

3. wayo'm'ru 'elayu ziq'ney Yabeysh hereph lanu shib'`ath yamim
w'nish'l'chah mal'akim b'kol g'bul Yis'ra'El w'im-'eyn moshi`a 'othanu w'yatsa'nu 'eleyak.

1Sam11:3 The elders of Jabesh said to him, Spare us seven days, that we may send messengers
unto all the borders of Yisrael. Then, if there is none to save us, we shall come out to you.

‹3› καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Ιαβις Ἄνες ἡμῖν ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ ἀποστελοῦμεν ἀγγέλους
εἰς πᾶν ὅριον Ισραηλ· ἐὰν μὴ ᾖ ὁ σῴζων ἡμᾶς, ἐξελευσόμεθα πρὸς ὑμᾶς.

3 kai legousin autō̜ hoi andres Iabis Anes hēmin hepta hēmeras, kai aposteloumen aggelous

And spoke to him the men of Jabish, saying, Spare us seven days, and we shall send messengers

eis pan horion Israēl; ean mē ē̜ ho sō̜zōn hēmas, exeleusometha pros hymas.

unto every border of Israel. And if there might not be one delivering us,
then we shall come forth to you.

---

4 וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים גִּבְעַת שָׁאוּל וַיְדַבְּרוּ הַדְּבָרִים בְּאָזְנֵי הָעָם
וַיִּשְׂאוּ כָל־הָעָם אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ׃

4. wayabo'u hamal'akim Gib'`ath Sha'ul way'dab'ru had'barim b'az'ney ha`am
wayis'u kal-ha`am 'eth-qolam wayib'ku.

1Sam11:4 Then the messengers came to Gibeah of Shaul
and spoke the words in the ears of the people, and all the people lifted up their voices and wept.

‹4› καὶ ἔρχονται οἱ ἄγγελοι εἰς Γαβαα πρὸς Σαουλ καὶ λαλοῦσιν τοὺς λόγους εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ,
καὶ ἦραν πᾶς ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν.

4 kai erchontai hoi aggeloi eis Gabaa pros Saoul kai lalousin tous logous eis ta ōta tou laou,

And came the messengers into Gabaa to Saul, and they spoke the words
into the ears of the people;

kai ēran pas ho laos tēn phōnēn autōn kai eklausan.

and lifted up all the people their voice, and they wept.

---

5 הִנֵּה שָׁאוּל בָּא אַחֲרֵי הַבָּקָר מִן־הַשָּׂדֶה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל מַה־לָּעָם
כִּי יִבְכּוּ וַיְסַפְּרוּ־לוֹ אֶת־דִּבְרֵי אַנְשֵׁי יָבֵישׁ׃

5. w'hinneh Sha'ul ba' 'acharey habaqar min-hasadeh wayo'mer Sha'ul mah-la`am
ki yib'ku way'sap'ru-lo 'eth-dib'rey 'an'shey Yabeysh.

1Sam11:5 Now behold, Shaul was coming from the field behind the oxen, and he said,
Why is it that with the people that they weep? So they described to him the words of the men of Jabesh.

‹5› καὶ ἰδοὺ Σαουλ ἤρχετο μετὰ τὸ πρωὶ ἐξ ἀγροῦ, καὶ εἶπεν Σαουλ Τί ὅτι κλαίει ὁ λαός;
καὶ διηγοῦνται αὐτῷ τὰ ῥήματα τῶν ἀνδρῶν Ιαβις.

5 kai idou Saoul ērcheto meta to prōi ex agrou, kai eipen Saoul Ti hoti klaiei ho laos?

And behold, Saul came after the early morning out of the field. And Saul said,
Why is it that weep the people?

kai diēgountai autō̜ ta hrēmata tōn andrōn Iabis.

And they described to him the words of the men of Jabish.

6 ויתצלח רוח־אלהים על־שאול בשמעו את־הדברים האלה
ויחר אפו מאד׃

6. watits'lach Ruach-'Elohim `al-Sha'ul b'sham'`o 'eth-had'barim ha'eleh wayichar 'apo m'od.

**1Sam11:6 Then the Spirit of Elohim came upon Shaul when he heard these words,
and his anger was kindled greatly.**

‹6› καὶ ἐφήλατο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ Σαουλ, ὡς ἤκουσεν τὰ ῥήματα ταῦτα,
καὶ ἐθυμώθη ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴ αὐτοῦ σφόδρα.

6 kai ephēlato pneuma kyriou epi Saoul, hōs ēkousen ta hrēmata tauta,
And sprang up spirit of YHWH upon Saul, as he heard these words,
kai ethymōthē ep' autous orgē autou sphodra.
and enraged over them his anger was exceedingly.

7 ויקח צמד בקר וינתחהו וישלח בכל־גבול ישראל ביד
המלאכים לאמר אשר איננו יצא אחרי שאול ואחר
שמואל כה יעשה לבקרו ויפל פחד־יהוה על־העם ויצאו כאיש אחד׃

7. wayiqach tsemed baqar way'nat'chehu
way'shalach b'kal-g'bul Yis'ra'El b'yad hamal'akim le'mor 'asher 'eynenu yotse' 'acharey Sha'ul w'achar Sh'mu'El koh ye`aseh lib'qaro wayipol pachad-Yahúwah `al-ha`am wayets'u k'ish 'echad.

1Sam11:7 He took a yoke of oxen and cut them in pieces, and sent them throughout all the borders of Yisrael by the hand of messengers, saying, Whoever does not come out after Shaul and after Sh'muel, so shall it be done to his oxen. Then the dread of [illegible] fell on the people, and they came out as one man.

‹7› καὶ ἔλαβεν δύο βόας καὶ ἐμέλισεν αὐτὰς καὶ ἀπέστειλεν εἰς πᾶν ὅριον Ισραηλ ἐν χειρὶ
ἀγγέλων λέγων Ὃς οὐκ ἔστιν ἐκπορευόμενος ὀπίσω Σαουλ καὶ ὀπίσω Σαμουηλ,
κατὰ τάδε ποιήσουσιν τοῖς βουσὶν αὐτοῦ. καὶ ἐπῆλθεν ἔκστασις κυρίου ἐπὶ τὸν λαὸν Ισραηλ,
καὶ ἐβόησαν ὡς ἀνὴρ εἷς.

7 kai elaben duo boas kai emelisen autas kai apesteilen eis pan horion Israēl en cheiri aggelōn legōn
And he took two oxen, and dismembered them, and sent them unto every border of Israel
by the hand of messengers, saying,
Hos ouk estin ekporeuomenos opisō Saoul kai opisō Samouēl, kata tade poiēsousin tois bousin autou.
Whosoever is not going forth after Saul and after Samuel,
according to thus they shall do to his oxen.
kai epēlthen ekstasis kyriou epi ton laon Israēl, kai eboēsan hōs anēr heis.
And there fell a change of state of YHWH upon the people, and they yelled as man one.

8 בבצק ושלשם בגלילות ישראל ובכל־יהודה ובירושלם
׃אחרי שמואל כה יעשה לבקרו

חוַיִּפְקְדֵם בְּבֶזֶק וַיִּהְיוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף
וְאִישׁ יְהוּדָה שְׁלֹשִׁים אָלֶף׃

8. wayiph'q'dem b'Bazeq wayih'yu b'ney-Yis'ra'El sh'losh me'oth 'eleph w'ish Yahudah sh'loshim 'aleph.

1Sam11:8 He numbered them in Bezek; and the sons of Yisrael were three hundred thousand, and the men of Yahudah thirty thousand.

‹8› καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς Αβιεζεκ ἐν Βαμα, πᾶν ἄνδρα Ισραηλ ἑξακοσίας χιλιάδας
καὶ ἄνδρας Ιουδα ἑβδομήκοντα χιλιάδας.

8 kai episkeptetai autous Abiezek en Bama, pan andra Israēl hexakosias chiliadas

And he numbered them in Bezec in Bama, all the men of Israel – three hundred thousand,

kai andras Iouda hebdomēkonta chiliadas.

and the men of Judah – thirty thousand.

---

9 ׳ר׳ל׳ ׳ר׳ל׳ ׳ל׳ ׳ר׳ל׳ ׳ר׳ל׳ ׳ר׳ל׳ ׳ר׳ל׳ ׳ר׳ל׳
׳ר׳ל׳ ׳ר׳ל׳ ׳ל׳ ׳ר׳ל׳ ׳ר׳ל׳ ׳ר׳ל׳ ׳ר׳ל׳ ׳ר׳ל׳
׳ר׳ל׳ ׳ר׳ל׳ ׳ל׳ ׳ר׳ל׳ ׳ר׳ל׳ ׳ר׳ל׳ ׳ר׳ל׳ ׳ר׳ל׳
׳ר׳ל׳ ׳ר׳ל׳ ׳ל׳ ׳ר׳ל׳ ׳ר׳ל׳ ׳ר׳ל׳ ׳ר׳ל׳ ׳ר׳ל׳:

טוַיֹּאמְרוּ לַמַּלְאָכִים הַבָּאִים כֹּה תֹאמְרוּן לְאִישׁ יָבֵישׁ
גִּלְעָד מָחָר תִּהְיֶה־לָּכֶם תְּשׁוּעָה בְּחֹם הַשָּׁמֶשׁ וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים
וַיַּגִּידוּ לְאַנְשֵׁי יָבֵישׁ וַיִּשְׂמָחוּ׃

9. wayo'm'ru lamal'akim haba'im koh tho'm'run l'ish Yabeysh gil'`ad machar tih'yeh-lakem t'shu`ah b'chom hashamesh wayabo'u hamal'akim wayagidu l'an'shey Yabeysh wayis'machu.

1Sam11:9 They said to the messengers who had come, Thus you shall say to the men of Jabesh-gilead, Tomorrow, by the heat of the sun, you shall have deliverance.
So the messengers went and reported to the men of Jabesh; and they were glad.

‹9› καὶ εἶπεν τοῖς ἀγγέλοις τοῖς ἐρχομένοις Τάδε ἐρεῖτε τοῖς ἀνδράσιν Ιαβις Αὔριον ὑμῖν
ἡ σωτηρία διαθερμάναντος τοῦ ἡλίου. καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι εἰς τὴν πόλιν
καὶ ἀπαγγέλλουσιν τοῖς ἀνδράσιν Ιαβις, καὶ εὐφράνθησαν.

9 kai eipen tois aggelois tois erchomenois Tade ereite tois andrasin Iabis Aurion hymin

And he said to the messengers, to the ones coming, Thus you shall say to the men of Jabish, Tomorrow you have

hē sōtēria diathermanantos tou hēliou. kai ēlthon hoi aggeloi eis tēn polin

deliverance to you at the warming through of the sun. And came the messengers into the city,

kai apaggellousin tois andrasin Iabis, kai euphranthēsan.

and they reported to the men of Jabish, and they were glad.

---

10 ׳ר׳ל׳ ׳ר׳ל׳ ׳ל׳ ׳ר׳ל׳ ׳ר׳ל׳ ׳ר׳ל׳ ׳ר׳ל׳ ׳ר׳ל׳
׳ר׳ל׳ ׳ר׳ל׳ ׳ל׳ ׳ר׳ל׳ ׳ר׳ל׳ ׳ר׳ל׳ ׳ר׳ל׳ ׳ר׳ל׳:

יוַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי יָבֵישׁ מָחָר נֵצֵא אֲלֵיכֶם
וַעֲשִׂיתֶם לָנוּ כְּכָל־הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם׃ ס

10. wayo'm'ru 'an'shey Yabeysh machar netse' 'aleykem wa`asithem lanu k'kal-hatob b'`eyneykem.

1Sam11:10 Then the men of Jabesh said, Tomorrow we shall come out to you,

and you may do to us according to all that is good in your eyes.

‹10› καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες Ιαβις πρὸς Ναας τὸν Αμμανίτην Αὔριον ἐξελευσόμεθα πρὸς ὑμᾶς, καὶ ποιήσετε ἡμῖν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον ὑμῶν.

10 kai eipan hoi andres Iabis pros Naas ton Ammanitēn Aurion exeleusometha pros hymas,
And said the men of Jabish to Naas the Ammonite, Tomorrow we shall come forth to you,
kai poiēsete hēmin to agathon enōpion hymōn.
and you shall do to us what is good before you.

---

11 ויהי ממחרת וישם שאול את־העם שלשה ראשים
ויבאו בתוך־המחנה באשמרת הבקר ויכו את־עמון עד־חם היום
ויהי הנשארים ויפצו ולא נשארו־בם שנים יחד׃

11. way'hi mimacharath wayasem Sha'ul 'eth-ha`am sh'loshah ra'shim
wayabo'u b'thok-hamachaneh b'ash'moreth haboqer wayaku 'eth-`Amon `ad-chom hayom
way'hi hanish'arim wayaphutsu w'lo' nish'aru-bam sh'nayim yachad.

1Sam11:11 And it was happened, on the morrow, that Shaul put the people in three companies; and they came into the midst of the camp at the morning watch and struck down the Ammonites until the heat of the day. And it came to pass, that they which remained were scattered, so that two of them were not left together.

‹11› καὶ ἐγενήθη μετὰ τὴν αὔριον καὶ ἔθετο Σαουλ τὸν λαὸν εἰς τρεῖς ἀρχάς, καὶ εἰσπορεύονται μέσον τῆς παρεμβολῆς ἐν φυλακῇ τῇ πρωινῇ καὶ ἔτυπτον τοὺς υἱοὺς Αμμων, ἕως διεθερμάνθη ἡ ἡμέρα, καὶ ἐγενήθησαν οἱ ὑπολελειμμένοι διεσπάρησαν, καὶ οὐχ ὑπελείφθησαν ἐν αὐτοῖς δύο κατὰ τὸ αὐτό.

11 kai egenēthē meta tēn aurion kai etheto Saoul ton laon eis treis archas, kai eisporeuontai meson
And it came to pass with the morning, that Saul put the people into three companies,
and they entered into the midst
tēs parembolēs en phylakȩ̄ tȩ̄ prōinȩ̄ kai etypton tous huious Ammōn, heōs diethermanthē hē hēmera,
of the camp in the early morning watch, and they struck the sons of Ammon
until warmed through the day.
kai egenēthēsan hoi hypoleleimmenoi diesparēsan, kai ouch hypeleiphthēsan en autois duo kata to auto.
And it came to pass, the ones being left behind were scattered,
and there was not left behind among them two together.

---

12 ויאמר העם אל־שמואל מי האמר שאול ימלך עלינו תנו האנשים
ונמיתם׃

12. wayo'mer ha`am 'el-Sh'mu'El mi ha'omer Sha'ul yim'lok `aleynu t'nu ha'anashim un'mithem.

1Sam11:12 Then the people said to Sh'muel, Who is he that said, that Shaul shall not reign over us? Bring the men, that we may put them to death.

‹12› καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαμουηλ Τίς ὁ εἴπας ὅτι Σαουλ οὐ βασιλεύσει ἡμῶν;

παράδος τοὺς ἄνδρας, καὶ θανατώσομεν αὐτούς.

12 kai eipen ho laos pros Samouēl Tis ho eipas hoti Saoul ou basileusei hēmōn?

And said the people to Samuel, Who has said that Saul shall not reign over us?

parados tous andras, kai thanatōsomen autous.

Deliver up the men! and we shall kill them.

---

13 אמר שמואל אל־יומת איש ביום הזה
כי היום עשה־יהוה תשועה בישראל׃ ס

יגוַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל לֹא־יוּמַת אִישׁ בַּיּוֹם הַזֶּה
כִּי הַיּוֹם עָשָׂה־יְהוָה תְּשׁוּעָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ ס

13. wayo'mer Sha'ul lo'-yumath 'ish bayom hazeh ki hayom `asah-Yahúwah t'shu`ah b'Yis'ra'El.

1Sam11:13 But Shaul said, Not a man shall be put to death on this day,
for today 𐤉𐤄𐤅𐤄 has accomplished deliverance in Yisrael.

‹13› καὶ εἶπεν Σαουλ Οὐκ ἀποθανεῖται οὐδεὶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ὅτι σήμερον κύριος ἐποίησεν σωτηρίαν ἐν Ισραηλ.

13 kai eipen Saoul Ouk apothaneitai oudeis en tē hēmerą tautē,

And Saul said, Not shall die any one in this day,

hoti sēmeron kyrios epoiēsen sōtērian en Israēl.

for today YHWH produced deliverance in Israel.

---

14 ויאמר שמואל אל־העם לכו ונלכה הגלגל ונחדש שם המלוכה׃

יד וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם לְכוּ וְנֵלְכָה הַגִּלְגָּל וּנְחַדֵּשׁ שָׁם הַמְּלוּכָה׃

14. wayo'mer Sh'mu'El 'el-ha`am l'ku w'nel'kah haGil'gal un'chadesh sham ham'lukah.

1Sam11:14 Then Sh'muel said to the people, Come and let us go to Gilgal and renew the kingdom there.

‹14› Καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς τὸν λαὸν λέγων Πορευθῶμεν εἰς Γαλγαλα
καὶ ἐγκαινίσωμεν ἐκεῖ τὴν βασιλείαν.

14 Kai eipen Samouēl pros ton laon legōn Poreuthōmen eis Galgala kai egkainisōmen ekei tēn basileian.

And Samuel said to the people, saying, Let us go to Galgala,
and we should renew there the kingdom.

---

15 וילכו כל־העם הגלגל וימליכו שם את־שאול לפני יהוה בגלגל
ויזבחו־שם זבחים שלמים לפני יהוה
וישמח שם שאול וכל־אנשי ישראל עד־מאד׃ פ

טו וַיֵּלְכוּ כָל־הָעָם הַגִּלְגָּל וַיַּמְלִיכוּ שָׁם אֶת־שָׁאוּל לִפְנֵי יְהוָה בַּגִּלְגָּל
וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם זְבָחִים שְׁלָמִים לִפְנֵי יְהוָה
וַיִּשְׂמַח שָׁם שָׁאוּל וְכָל־אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל עַד־מְאֹד׃ פ

15. wayel'ku kal-ha`am haGil'gal wayam'liku sham 'eth-Sha'ul liph'ney Yahúwah baGil'gal
wayiz'b'chu-sham z'bachim sh'lamim liph'ney Yahúwah
wayis'mach sham Sha'ul w'kal-'an'shey Yis'ra'El `ad-m'od.

1Sam11:15 So all the people went to Gilgal, and there they made Shaul king before 𐤉𐤄𐤅𐤄 in Gilgal.
There they sacrificed sacrifices of peace offerings before 𐤉𐤄𐤅𐤄;
and there Shaul and all the men of Yisrael rejoiced greatly.

‹15› καὶ ἐπορεύθη πᾶς ὁ λαὸς εἰς Γαλγαλα, καὶ ἔχρισεν Σαμουηλ ἐκεῖ τὸν Σαουλ εἰς βασιλέα
ἐνώπιον κυρίου ἐν Γαλγαλοις καὶ ἔθυσεν ἐκεῖ θυσίας καὶ εἰρηνικὰς ἐνώπιον κυρίου·
καὶ εὐφράνθη Σαμουηλ καὶ πᾶς Ισραηλ ὥστε λίαν.

15 kai eporeuthē pas ho laos eis Galgala, kai echrisen Samouēl ekei ton Saoul eis basilea enōpion kyriou

And went all the people unto Galgala; and Samuel anointed Saul there as king before YHWH

en Galgalois kai ethysen ekei thysias kai eirēnikas enōpion kyriou;

in Galgala. And he sacrificed there sacrifice offerings and peace offerings before YHWH.

kai euphranthē Samouēl kai pas Israēl hōste lian.

And rejoiced Samuel and all Israel exceedingly.

Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)
Chapter 12

1Sam12:1 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל הִנֵּה שָׁמַעְתִּי בְקֹלְכֶם לְכֹל
אֲשֶׁר־אֲמַרְתֶּם לִי וָאַמְלִיךְ עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ׃

1. wayo'mer Sh'mu'El 'el-kal-Yis'ra'El hinneh shama`'ti b'qol'kem l'kol
'asher-'amar'tem li wa'am'lik `aleykem melek.

1Sam12:1 Then Sh'muel said to all Yisrael, Behold, I have listened to your voice in all
that you said to me and I have appointed a king over you.

‹12:1› Καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς πάντα ἄνδρα Ισραηλ Ἰδοὺ ἤκουσα φωνῆς ὑμῶν εἰς πάντα,
ὅσα εἴπατέ μοι, καὶ ἐβασίλευσα ἐφ' ὑμᾶς βασιλέα.

1 Kai eipen Samouēl pros panta andra Israēl Idou ēkousa phōnēs hymōn eis panta,
And Samuel said to every man of Israel, Behold, I hearkened to your voice in all
hosa eipate moi, kai ebasileusa eph' hymas basilea.
as many things as you said to me, and I gave reign over you a king.

---

2 וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵיכֶם וַאֲנִי זָקַנְתִּי וָשַׂבְתִּי
וּבָנַי הִנָּם אִתְּכֶם וַאֲנִי הִתְהַלַּכְתִּי לִפְנֵיכֶם מִנְּעֻרַי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃

2. w'`atah hinneh hamelek mith'halek liph'neykem wa'ani zaqan'ti wasab'ti
ubanay hinam 'it'kem wa'ani hith'halak'ti liph'neykem min'`uray `ad-hayom hazeh.

1Sam12:2 Now, behold, the king walks before you, but I am old and gray,
and behold my sons are with you. And I have walked before you from my youth even to this day.

‹2› καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς διαπορεύεται ἐνώπιον ὑμῶν, κἀγὼ γεγήρακα καὶ καθήσομαι,
καὶ οἱ υἱοί μου ἰδοὺ ἐν ὑμῖν· κἀγὼ ἰδοὺ διελήλυθα ἐνώπιον ὑμῶν ἐκ νεότητός μου
καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

2 kai nyn idou ho basileus diaporeuetai enōpion hymōn, kagō gegēraka kai kathēsomai,
And now, behold, the king travels before you. And I grow old and shall sit.
kai hoi huioi mou idou en hymin; kagō idou dielēlytha enōpion hymōn ek neotētos mou
And behold, my sons are among you. And I, behold, I have gone before you from my youth,
kai heōs tēs hēmeras tautēs.
and until this day.

---

3 הִנְנִי עֲנוּ בִי נֶגֶד יְהוָה וְנֶגֶד מְשִׁיחוֹ אֶת־שׁוֹר מִי לָקַחְתִּי
וַחֲמוֹר מִי לָקַחְתִּי וְאֶת־מִי עָשַׁקְתִּי אֶת־מִי רַצּוֹתִי

וּמִיַּד־מִי לָקַחְתִּי כֹּפֶר וְאַעְלִים עֵינַי בּוֹ וְאָשִׁיב לָכֶם׃

3. hin'ni `anu bi neged Yahúwah w'neged m'shicho 'eth-shor mi laqach'ti wachamor mi laqach'ti w'eth-mi `ashaq'ti 'eth-mi ratsothi umiyad-mi laqach'ti kopher w'a`'lim `eynay bo w'ashib lakem.

1Sam12:3 Behold, I am here; bear witness against me before 𐤉𐤄𐤅𐤄 and before His anointed.
Whose ox have I taken, or whose donkey have I taken, or whom have I defrauded?
Whom have I oppressed, or from whose hand have I taken a bribe to blind my eyes with it?
I shall restore it to you.

‹3› ἰδοὺ ἐγώ, ἀποκρίθητε κατ' ἐμοῦ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐνώπιον χριστοῦ αὐτοῦ·
μόσχον τίνος εἴληφα ἢ ὄνον τίνος εἴληφα ἢ τίνα κατεδυνάστευσα ὑμῶν ἢ τίνα ἐξεπίεσα ἢ
ἐκ χειρὸς τίνος εἴληφα ἐξίλασμα καὶ ὑπόδημα; ἀποκρίθητε κατ' ἐμοῦ, καὶ ἀποδώσω ὑμῖν.

3 idou egō, apokrithēte kat' emou enōpion kyriou kai enōpion christou autou;
Behold, I am here. You should respond against me before YHWH, and before his anointed one.
moschon tinos eilēpha ē onon tinos eilēpha ē tina katedynasteusa hymōn ē tina exepiesa
Whose calf have I taken? or whose donkey have I taken? or who of you have I tyrannized over? or who have I pressured?
ē ek cheiros tinos eilēpha exilasma kai hypodēma? apokrithēte kat' emou, kai apodōsō hymin.
or from out of whose hand have I taken an appeasement, or a sandal? Should you respond to me, then I shall give it back to you.

---

4 𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤀 𐤏𐤔𐤒𐤈𐤍𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤓𐤑𐤅𐤈𐤍𐤅 𐤅𐤋𐤀-𐤋𐤒𐤇𐤈 𐤌𐤉𐤃-𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤌𐤄׃

וַיֹּאמְרוּ לֹא עֲשַׁקְתָּנוּ וְלֹא רַצּוֹתָנוּ וְלֹא־לָקַחְתָּ מִיַּד־אִישׁ מְאוּמָה׃

4. wayo'm'ru lo' `ashaq'tanu w'lo' ratsothanu w'lo'-laqach'at miyad-'ish m'umah.

1Sam12:4 They said, You have not defrauded us nor oppressed us
nor taken anything from any man's hand.

‹4› καὶ εἶπαν πρὸς Σαμουηλ Οὐκ ἠδίκησας ἡμᾶς καὶ οὐ κατεδυνάστευσας
καὶ οὐκ ἔθλασας ἡμᾶς καὶ οὐκ εἴληφας ἐκ χειρὸς οὐδενὸς οὐδέν.

4 kai eipan pros Samouēl Ouk ēdikēsas hēmas kai ou katedynasteusas
And they said to Samuel, You did not wrong us, and you did not tyrannize over us,
kai ouk ethlasas hēmas kai ouk eilēphas ek cheiros oudenos ouden.
and you did not afflicted us and you have not taken from hand anyone's – not one thing.

---

5 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤊𐤌 𐤏𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤊𐤌 𐤌𐤔𐤄𐤅 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄
𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤌𐤑𐤀𐤈𐤌 𐤁𐤉𐤃𐤉 𐤌𐤀𐤅𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤃׃ פ

הוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עֵד יָהוָה בָּכֶם וְעֵד מְשִׁיחוֹ הַיּוֹם הַזֶּה
כִּי לֹא מְצָאתֶם בְּיָדִי מְאוּמָה וַיֹּאמֶר עֵד׃ פ

5. wayo'mer 'aleyhem `ed Yahúwah bakem w'`ed m'shicho hayom hazeh ki lo' m'tsa'them b'yadi m'umah wayo'mer `ed.

1Sam12:5 He said to them, 𐤉𐤄𐤅𐤄 is witness against you, and His anointed is witness this day
that you have not found anything in my hand. And they said, He is witness.

‹5› καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς τὸν λαόν Μάρτυς κύριος ἐν ὑμῖν καὶ μάρτυς χριστὸς αὐτοῦ σήμερον
ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ ὅτι οὐχ εὑρήκατε ἐν χειρί μου οὐθέν· καὶ εἶπαν Μάρτυς.

5 kai eipen Samouēl pros ton laon Martys kyrios en hymin kai martys christos autou sēmeron
And Samuel said to the people, YHWH is witness among you,

and is witness his anointed one today

en tautẹ̄ tẹ̄ hēmerą hoti ouch heurēkate en cheiri mou outhen; kai eipan Martys.

in this day, that you have not found in my hand anything. And they said, He is witness.

---

6 אמר שמואל אל־העם יהוה אשר עשה את־משה
ואת־אהרן ואשר העלה את־אבתיכם מארץ מצרים׃

6. wayo'mer Sh'mu'El 'el-ha`am Yahúwah 'asher `asah 'eth-Mosheh
w'eth-'Aharon wa'asher he`elah 'eth-'abotheykem me'erets Mits'rayim.

1Sam12:6 Then Sh'muel said to the people, It is 𐤉𐤄𐤅𐤄 who appointed Moshe
and Aharon and who brought your fathers up from the land of Egypt.

‹6› καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς τὸν λαὸν λέγων Μάρτυς κύριος ὁ ποιήσας τὸν Μωυσῆν
καὶ τὸν Ααρων, ὁ ἀναγαγὼν τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου.

6 kai eipen Samouēl pros ton laon legōn Martys kyrios ho poiēsas ton Mōusēn kai ton Aarōn,

And Samuel said to the people, saying, YHWH is witness, the one preparing Moses and Aaron,

ho anagagōn tous pateras hēmōn ex Aigyptou.

and the one leading our fathers out of Egypt.

---

7 ועתה התיצבו ואשפטה אתכם לפני יהוה את כל־צדקות יהוה
אשר־עשה אתכם ואת־אבותיכם׃

7. w'`atah hith'yats'bu w'ishaph'tah 'it'kem liph'ney Yahúwah 'eth kal-tsid'qoth Yahúwah
'asher-`asah 'it'kem w'eth-'abotheykem.

1Sam12:7 So now, take your stand, that I may plead with you before 𐤉𐤄𐤅𐤄,
with all the righteous acts of 𐤉𐤄𐤅𐤄 which He did for you and for your fathers.

‹7› καὶ νῦν κατάστητε, καὶ δικάσω ὑμᾶς ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀπαγγελῶ ὑμῖν τὴν πᾶσαν
δικαιοσύνην κυρίου, ἃ ἐποίησεν ἐν ὑμῖν καὶ ἐν τοῖς πατράσιν ὑμῶν·

7 kai nyn katastēte, kai dikasō hymas enōpion kyriou kai apaggelō hymin tēn pasan dikaiosynēn kyriou,

And now stand, and I shall adjudicate for you before YHWH, and I shall report to you all the righteousness of YHWH,

ha epoiēsen en hymin kai en tois patrasin hymōn;

which he did to you, and to your fathers,

---

8 כאשר־בא יעקב מצרים ויזעקו אבותיכם אל־יהוה
ויבשלח יהוה את־משה ואת־אהרן ויוציאו את־אבתיכם ממצרים
וישבום במקום הזה׃

8. ka'asher-ba' Ya`aqob Mits'rayim wayiz'`aqu 'abotheykem 'el-Yahúwah

wayish'lach Yahúwah 'eth-Mosheh w'eth-'Aharon wayotsi'u 'eth-'abotheykem miMits'rayim wayoshibum bamaqom hazeh.

1Sam12:8 When Yaaqob (Jacob) went into Egypt and your fathers cried out to יהוה, then יהוה sent Moshe and Aharon who brought your fathers out of Egypt and settled them in this place.

‹8› ὡς εἰσῆλθεν Ιακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐταπείνωσεν αὐτοὺς Αἴγυπτος,
καὶ ἐβόησαν οἱ πατέρες ἡμῶν πρὸς κύριον, καὶ ἀπέστειλεν κύριος τὸν Μωυσῆν καὶ τὸν Ααρων
καὶ ἐξήγαγεν τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου καὶ κατῴκισεν αὐτοὺς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

8 hōs eisēlthen Iakōb kai hoi huioi autou eis Aigypton, kai etapeinōsen autous Aigyptos,
as entered Jacob and his sons into Egypt, and humbled them Egypt.
kai eboēsan hoi pateres hēmōn pros kyrion, kai apesteilen kyrios ton Mōusēn kai ton Aarōn
And yelled our fathers to YHWH, and YHWH sent Moses and Aaron.
kai exēgagen tous pateras hēmōn ex Aigyptou kai katǭkisen autous en tǭ topǭ toutǭ.
And he led our fathers out of Egypt, and settled them in this place.

---

9 וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּמְכֹּר אֹתָם בְּיַד סִיסְרָא שַׂר־צְבָא חָצוֹר
וּבְיַד־פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלָּחֲמוּ בָם׃

9. wayish'k'chu 'eth-Yahúwah 'Eloheyhem wayim'kor 'otham b'yad Sis'ra' sar-ts'ba' Chatsor ub'yad-P'lish'tim ub'yad melek Mo'ab wayilachamu bam.

1Sam12:9 But they forgot יהוה their El, so He sold them into the hand of Sisera, captain of the army of Hazor, and into the hand of the Philistines and into the hand of the king of Moab, and they fought against them.

‹9› καὶ ἐπελάθοντο κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς εἰς χεῖρας Σισαρα ἀρχιστρατήγου
Ιαβιν βασιλέως Ασωρ καὶ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων καὶ εἰς χεῖρας βασιλέως Μωαβ,
καὶ ἐπολέμησαν ἐν αὐτοῖς.

9 kai epelathonto kyriou tou theou autōn, kai apedoto autous eis cheiras Sisara archistratēgou
And they forgot YHWH their El, and he gave them into the hands of Sisera commander-in-chief
Iabin basileōs Asōr kai eis cheiras allophylōn kai eis cheiras basileōs Mōab, kai epolemēsan en autois.
of Jabish, king of Hazor, and into the hands of the Philistines,
and into the hands of the king of Moab; and they waged war with them.

---

10 וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר חָטָאנוּ כִּי עָזַבְנוּ אֶת־יְהוָה
וַנַּעֲבֹד אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָעַשְׁתָּרוֹת וְעַתָּה הַצִּילֵנוּ מִיַּד אֹיְבֵינוּ וְנַעַבְדֶךָ׃

10. wayiz'`aqu 'el-Yahúwah wayo'mer chata'nu ki `azab'nu 'eth-Yahúwah wana`abod 'eth-haB'`alim w'eth-ha`Ash'taroth w'`atah hatsilenu miyad 'oy'beynu w'na`ab'deak.

1Sam12:10 They cried out to יהוה and said, We have sinned because we have forsaken יהוה and have served the Baals and the Ashtaroth; but now deliver us from the hands of our enemies, and we shall serve You.

‹10› καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον καὶ ἔλεγον Ἡμάρτομεν, ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν κύριον
καὶ ἐδουλεύσαμεν τοῖς Βααλιμ καὶ τοῖς ἄλσεσιν· καὶ νῦν ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν,

καὶ δουλεύσομέν σοι.

10 kai eboēsan pros kyrion kai elegon Hēmartomen, hoti egkatelipomen ton kyrion kai edouleusamen
And they yelled to YHWH, and said, We sinned, for we abandoned YHWH, and we served
tois Baalim kai tois alsesin; kai nyn exelou hēmas ek cheiros echthrōn hēmōn, kai douleusomen soi.
to the Baalim, and to the sacred groves. And now rescue us from the hand of our enemies!
and we shall serve you.

---

11 אֶת־שְׁמוּאֵל וַיַּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד אֹיְבֵיכֶם מִסָּבִיב וַתֵּשְׁבוּ בֶטַח׃
יא וַיִּשְׁלַח יָהוָה אֶת־יְרֻבַּעַל וְאֶת־בְּדָן וְאֶת־יִפְתָּח
וְאֶת־שְׁמוּאֵל וַיַּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד אֹיְבֵיכֶם מִסָּבִיב וַתֵּשְׁבוּ בֶטַח׃

11. wayish'lach Yahúwah 'eth-Y'ruba`al w'eth-B'dan w'eth-Yiph'tach w'eth-Sh'mu'El
wayatsel 'eth'kem miyad 'oy'beykem misabib watesh'bu betach.

1Sam12:11 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 sent Jerubbaal and Bedan and Jephthah and Sh'muel,
and delivered you from the hands of your enemies all around, so that you lived in security.

‹11› καὶ ἀπέστειλεν κύριος τὸν Ιεροβααλ καὶ τὸν Βαρακ καὶ τὸν Ιεφθαε καὶ τὸν Σαμουηλ
καὶ ἐξείλατο ὑμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ὑμῶν τῶν κυκλόθεν, καὶ κατῳκεῖτε πεποιθότες.

11 kai apesteilen kyrios ton Ierobaal kai ton Barak kai ton Iephthae kai ton Samouēl
And YHWH sent Jerubbaal, and Barak, and Jephthah, and Samuel,
kai exeilato hymas ek cheiros echthrōn hymōn tōn kyklothen, kai katō̱keite pepoithotes.
and rescued you round about from the hand of your enemies, and you dwell secure.

---

12 רְאִיתֶם כִּי־נָחָשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן בָּא עֲלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לִי לֹא
יב וַתִּרְאוּ כִּי־נָחָשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן בָּא עֲלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לִי לֹא
כִּי־מֶלֶךְ יִמְלֹךְ עָלֵינוּ וַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם מַלְכְּכֶם׃

12. watir'u ki-Nachash melek b'ney-`Ammon ba' `aleykem wato'm'ru li lo'
ki-melek yim'lok `aleynu waYahúwah 'Eloheykem mal'k'kem.

1Sam12:12 When you saw that Nahash the king of the sons of Ammon came against you, you said to me,
No, but a king shall reign over us, although 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El was your king.

‹12› καὶ εἴδετε ὅτι Ναας βασιλεὺς υἱῶν Αμμων ἦλθεν ἐφ' ὑμᾶς, καὶ εἴπατε Οὐχί,
ἀλλ' ἢ ὅτι βασιλεὺς βασιλεύσει ἐφ' ἡμῶν· καὶ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν βασιλεὺς ἡμῶν.

12 kai eidete hoti Naas basileus huiōn Ammōn ēlthen eph' hymas, kai eipate Ouchi,
And you beheld that Naas king of the sons of Ammon came upon you, and you said, No,
all' ē hoti basileus basileusei eph' hēmōn; kai kyrios ho theos hēmōn basileus hēmōn.
but only that a king shall reign over us. And YHWH our El is your king.

---

13 וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם אֲשֶׁר שְׁאֲלְתֶּם
יג וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם אֲשֶׁר שְׁאֲלְתֶּם
וְהִנֵּה נָתַן יָהוָה עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ׃

13. w'`atah hinneh hamelek 'asher b'char'tem 'asher sh'el'tem

w'hinneh nathan Yahúwah `aleykem melek.

1Sam12:13 Now therefore, behold, the king whom you have chosen,
whom you have asked for, and behold, יהוה has set a king over you.

‹13› καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεύς, ὃν ἐξελέξασθε, καὶ ἰδοὺ δέδωκεν κύριος ἐφ' ὑμᾶς βασιλέα.

13 kai nyn idou ho basileus, hon exelexasthe, kai idou dedōken kyrios eph' hymas basilea.

And now behold, the king whom you chose. And behold, YHWH puts over you a king!

---

14 אִם־תִּירְאוּ אֶת־יָהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ וּשְׁמַעְתֶּם בְּקֹלוֹ
וְלֹא תַמְרוּ אֶת־פִּי יָהוָה וְהְיִתֶם גַּם־אַתֶּם
וְגַם־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מָלַךְ עֲלֵיכֶם אַחַר יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

14. 'im-tir'u 'eth-Yahúwah wa`abad'tem 'otho ush'ma`'tem b'qolo w'lo' tham'ru 'eth-pi Yahúwah wih'yithem gam-'atem w'gam-hamelek 'asher malak `aleykem 'achar Yahúwah 'Eloheykem.

1Sam12:14 If you shall fear יהוה and serve Him, and listen to His voice and not rebel against
the command of יהוה, then both you and also the king who reigns over you shall follow יהוה your
El.

‹14› ἐὰν φοβηθῆτε τὸν κύριον καὶ δουλεύσητε αὐτῷ καὶ ἀκούσητε τῆς φωνῆς αὐτοῦ
καὶ μὴ ἐρίσητε τῷ στόματι κυρίου καὶ ἦτε καὶ ὑμεῖς
καὶ ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεύων ἐφ' ὑμῶν ὀπίσω κυρίου πορευόμενοι·

14 ean phobēthēte ton kyrion kai douleusēte autō̜ kai akousēte tēs phōnēs autou

If you should fear YHWH, and should serve to him, and should hearken to his voice,

kai mē erisēte tō̜ stomati kyriou kai ēte kai hymeis

and should not contend with the mouth of YHWH, then you should be even you yourselves,

kai ho basileus ho basileuōn eph' hymōn opisō kyriou poreuomenoi;

and the king reigning over you should follow YHWH well.

---

15 וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ בְּקוֹל יָהוָה וּמְרִיתֶם אֶת־פִּי יָהוָה
וְהָיְתָה יַד־יָהוָה בָּכֶם וּבַאֲבֹתֵיכֶם:

טו

15. w'im-lo' thish'm'`u b'qol Yahúwah um'rithem 'eth-pi Yahúwah w'hay'thah yad-Yahúwah bakem uba'abotheykem.

1Sam12:15 If you shall not listen to the voice of יהוה, but rebel against the command of יהוה,
then the hand of יהוה shall be against you, as it was against your fathers.

‹15› ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσητε τῆς φωνῆς κυρίου καὶ ἐρίσητε τῷ στόματι κυρίου,
καὶ ἔσται χεὶρ κυρίου ἐπὶ ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμῶν.

15 ean de mē akousēte tēs phōnēs kyriou kai erisēte tō̜ stomati kyriou,

But if you should not hearken to the voice of YHWH,
and should not contend with the mouth of YHWH,

kai estai cheir kyriou epi hymas kai epi ton basilea hymōn.

then shall be the hand of YHWH against you, and against your king.

---

16 אף-עתה התיצבו וראו את-הדבר הגדול הזה
אשר יהוה עשה לעיניכם׃

טז גַּם־עַתָּה הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ אֶת־הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה
אֲשֶׁר יְהוָה עֹשֶׂה לְעֵינֵיכֶם׃

16. gam-`atah hith'yats'bu ur'u 'eth-hadabar hagadol hazeh 'asher Yahúwah `oseh l'`eyneykem.

1Sam12:16 Even now, take your stand and see this great thing which יהוה shall do before your eyes.

‹16› καὶ νῦν κατάστητε καὶ ἴδετε τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο, ὃ ὁ κύριος ποιήσει ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν.

16 kai nyn katastēte kai idete to hrēma to mega touto, ho ho kyrios poiēsei en ophthalmois hymōn.

And now, stand and behold thing this great which YHWH shall do in your eyes!

---

17 הלוא קציר־חטים היום אקרא אל־יהוה ויתן קלות ומטר ודעו
וראו כי־רעתכם רבה אשר עשיתם בעיני יהוה לשאול לכם מלך׃ ס

יז הֲלוֹא קְצִיר־חִטִּים הַיּוֹם אֶקְרָא אֶל־יְהוָה וְיִתֵּן קֹלוֹת וּמָטָר וּדְעוּ
וּרְאוּ כִּי־רָעַתְכֶם רַבָּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם בְּעֵינֵי יְהוָה לִשְׁאוֹל לָכֶם מֶלֶךְ׃ ס

17. halo' q'tsir-chitim hayom 'eq'ra' 'el-Yahúwah w'yiten qoloth umatar ud'`u
ur'u ki-ra`ath'kem rabah 'asher `asithem b'`eyney Yahúwah lish'ol lakem melek.

1Sam12:17 Is it not the wheat harvest today? I shall call to יהוה, that He may send thunder and rain. Then you shall know and see that your wickedness is great which you have done in the sight of יהוה , to ask for yourselves a king.

‹17› οὐχὶ θερισμὸς πυρῶν σήμερον; ἐπικαλέσομαι κύριον, καὶ δώσει φωνὰς καὶ ὑετόν, καὶ γνῶτε καὶ ἴδετε ὅτι ἡ κακία ὑμῶν μεγάλη, ἣν ἐποιήσατε ἐνώπιον κυρίου αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλέα.

17 ouchi therismos pyrōn sēmeron? epikalesomai kyrion, kai dōsei phōnas kai hueton, kai gnōte

Is it not the harvest of wheat today? I shall call upon YHWH,
and he shall give thundering sounds and rain. And know

kai idete hoti hē kakia hymōn megalē, hēn epoiēsate enōpion kyriou aitēsantes heautois basilea.

and behold! that great is your evil which you did before YHWH, asking for yourselves a king.

---

18 ויקרא שמואל אל־יהוה ויתן יהוה קלת ומטר ביום ההוא
ויירא כל־העם מאד את־יהוה ואת־שמואל׃

יח וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה וַיִּתֵּן יְהוָה קֹלֹת וּמָטָר בַּיּוֹם הַהוּא
וַיִּירָא כָל־הָעָם מְאֹד אֶת־יְהוָה וְאֶת־שְׁמוּאֵל׃

18. wayiq'ra' Sh'mu'El 'el-Yahúwah wayiten Yahúwah qoloth umatar bayom hahu'
wayira' kal-ha`am m'od 'eth-Yahúwah w'eth-Sh'mu'El.

1Sam12:18 So Sh'muel called to יהוה, and יהוה sent thunder and rain on that day; and all the people greatly feared יהוה and Sh'muel.

‹18› καὶ ἐπεκαλέσατο Σαμουηλ τὸν κύριον, καὶ ἔδωκεν κύριος φωνὰς καὶ ὑετὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· καὶ ἐφοβήθησαν πᾶς ὁ λαὸς τὸν κύριον σφόδρα καὶ τὸν Σαμουηλ.

18 kai epekalesato Samouēl ton kyrion, kai edōken kyrios phōnas kai hueton en tȩ̄ hēmerą ekeinȩ̄;

And Samuel called upon YHWH; and YHWH gave sounds and rain in that day.

kai ephobēthēsan pas ho laos ton kyrion sphodra kai ton Samouēl.

And feared all the people YHWH exceedingly, and Samuel.

---

19 יראו כל־העם את־יהוה מאד ואת־שמואל׃ ויאמרו כל־העם אל־שמואל התפלל בעד־עבדיך אל־יהוה אלהיך
׃ולבלתי־מות כי־יספנו על־כל־חטאתינו רעה לשאל־לנו מלך׃ ס

19. wayo'm'ru kal-ha`am 'el-Sh'mu'El hith'palel b'`ad-`abadeyak 'el-Yahúwah 'Eloheyak
w'al-namuth ki-yasaph'nu `al-kal-chato'theynu ra`ah lish'ol lanu melek.

1Sam12:19 Then all the people said to Sh'muel, Pray for your servants to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El,
so that we may not die, for we have added to all our sins this evil, to ask for ourselves a king.

‹19› καὶ εἶπαν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Σαμουηλ Πρόσευξαι ὑπὲρ τῶν δούλων σου πρὸς κύριον θεόν σου,
καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν, ὅτι προστεθείκαμεν πρὸς πάσας τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν κακίαν αἰτήσαντες
ἑαυτοῖς βασιλέα.

19 kai eipan pas ho laos pros Samouēl Proseuxai hyper tōn doulōn sou pros kyrion theon sou, kai ou mē
And said all the people to Samuel, Pray for your servants to YHWH your El! and in no way
apothanōmen, hoti prostetheikamen pros pasas tas hamartias hēmōn kakian aitēsantes heautois basilea.
we should die, for we added unto all our sins this evil asking for ourselves a king.

---

20 ויאמר שמואל אל־העם אל־תיראו אתם עשיתם את כל־הרעה הזאת
׃אך אל־תסורו מאחרי יהוה ועבדתם את־יהוה בכל־לבבכם׃

20. wayo'mer Sh'mu'El 'el-ha`am 'al-tira'u 'atem `asithem 'eth kal-hara`ah hazo'th
'ak 'al-tasuru me'acharey Yahúwah wa`abad'tem 'eth-Yahúwah b'kal-l'bab'kem.

1Sam12:20 Sh'muel said to the people, Do not fear. You have committed all this evil,
yet do not turn aside from following 𐤉𐤄𐤅𐤄, but serve 𐤉𐤄𐤅𐤄 with all your heart.

‹20› καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς τὸν λαόν Μὴ φοβεῖσθε· ὑμεῖς πεποιήκατε τὴν πᾶσαν κακίαν
ταύτην, πλὴν μὴ ἐκκλίνητε ἀπὸ ὄπισθεν κυρίου καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν

20 kai eipen Samouēl pros ton laon Mē phobeisthe; hymeis pepoiēkate tēn pasan kakian tautēn,
And Samuel said to the people, Do not fear! You have done all this evil,
plēn mē ekklinēte apo opisthen kyriou kai douleusate tō̜ kyriō̜ en holē̜ kardią hymōn
except you should not turn aside from following after YHWH.
And serve to YHWH with entire heart your!

---

21 ולא תסורו כי אחרי התהו אשר לא־יועילו
׃ולא יציל כי־תהו המה׃

21. w'lo' tasuru ki 'acharey hatohu 'asher lo'-yo`ilu w'lo' yatsilu ki-thohu hemah.

1Sam12:21 And you shall not turn aside,
for then you would go after vain things which can not profit nor deliver, because they are vain.

‹21› καὶ μὴ παραβῆτε ὀπίσω τῶν μηθὲν ὄντων,

οἳ οὐ περανοῦσιν οὐθὲν καὶ οἳ οὐκ ἐξελοῦνται, ὅτι οὐθέν εἰσιν.

21 kai mē parabēte opisō tōn mēthen ontōn,

And you should not turn aside after the things being nothing,

hoi ou peranousin outhen kai hoi ouk exelountai, hoti outhen eisin.

which achieve nothing, and which shall not rescue, for they are nothing.

---

22 לְמַעַן לֹא־יִטֹּשׁ יְהוָה אֶת־עַמּוֹ בַּעֲבוּר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל
כִּי הוֹאִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֶתְכֶם לוֹ לְעָם׃

כב כִּי לֹא־יִטֹּשׁ יְהוָה אֶת־עַמּוֹ בַּעֲבוּר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל
כִּי הוֹאִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֶתְכֶם לוֹ לְעָם:

22. ki lo'-yitosh Yahúwah 'eth-`amo ba`abur sh'mo hagadol
ki ho'il Yahúwah la`asoth 'eth'kem lo l'`am.

1Sam12:22 For יהוה shall not abandon His people for the sake of His great name,
because it has pleased יהוה to make you a people for Himself.

‹22› ὅτι οὐκ ἀπώσεται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ τὸ μέγα,
ὅτι ἐπιεικέως κύριος προσελάβετο ὑμᾶς αὐτῷ εἰς λαόν.

22 hoti ouk apōsetai kyrios ton laon autou dia to onoma autou to mega,

For shall not thrust away YHWH his people because of name his great;

hoti epieikeōs kyrios proselabeto hymas hautō̜ eis laon.

for graciously took you YHWH to make for a people to himself.

---

23 וְגַם אָנֹכִי חָלִילָה לִי מֵחֲטֹא לַיהוָה מֵחֲדֹל לְהִתְפַּלֵּל בַּעַדְכֶם
וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם בְּדֶרֶךְ הַטּוֹבָה וְהַיְשָׁרָה׃

כג גַּם אָנֹכִי חָלִילָה לִי מֵחֲטֹא לַיהוָה מֵחֲדֹל לְהִתְפַּלֵּל בַּעַדְכֶם
וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם בְּדֶרֶךְ הַטּוֹבָה וְהַיְשָׁרָה:

23. gam 'anoki chalilah li mechato' laYahúwah mechadol l'hith'palel ba`ad'kem
w'horeythi 'eth'kem b'derek hatobah w'hay'sharah.

1Sam12:23 Moreover, as for me, far be it from me to sin against יהוה by ceasing to pray for you;
but I shall instruct you in the good and right way.

‹23› καὶ ἐμοὶ μηδαμῶς τοῦ ἁμαρτεῖν τῷ κυρίῳ ἀνιέναι τοῦ προσεύχεσθαι περὶ ὑμῶν,
καὶ δουλεύσω τῷ κυρίῳ καὶ δείξω ὑμῖν τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν καὶ τὴν εὐθεῖαν·

23 kai emoi mēdamōs tou hamartein tō̜ kyriō̜ anienai tou proseuchesthai peri hymōn,

But to me, may it not be to sin against YHWH, to stop praying for you,

kai douleusō tō̜ kyriō̜ kai deixō hymin tēn hodon tēn agathēn kai tēn eutheian;

but I shall serve YHWH, and manifest to you the way good and straight.

---

24 אַךְ יְרָאוּ אֶת־יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ בֶּאֱמֶת בְּכָל־לְבַבְכֶם
כִּי רְאוּ אֵת אֲשֶׁר־הִגְדִּיל עִמָּכֶם׃

כד אַךְ יְרָאוּ אֶת־יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ בֶּאֱמֶת בְּכָל־לְבַבְכֶם
כִּי רְאוּ אֵת אֲשֶׁר־הִגְדִּיל עִמָּכֶם:

24. 'ak y'r'u 'eth-Yahúwah wa`abad'tem 'otho be'emeth b'kal-l'bab'kem
ki r'u 'eth 'asher-hig'dil `imakem.

1Sam12:24 Only fear 𐤉𐤄𐤅𐤄 **and serve Him in truth with all your heart;**
for consider what great things He has done for you.

‹24› πλὴν φοβεῖσθε τὸν κύριον καὶ δουλεύσατε αὐτῷ ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν,
ὅτι εἴδετε ἃ ἐμεγάλυνεν μεθ’ ὑμῶν,

24 plēn phobeisthe ton kyrion kai douleusate autō̜ en alētheią kai en holē̜ kardią hymōn,
Only fear YHWH, and serve him in truth, and with entire heart your!
hoti eidete ha emegalynen meth’ hymōn,
For see what he magnified with you!

---

25 :𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤂𐤌 𐤕𐤓𐤏𐤅 𐤕𐤓𐤄 𐤅𐤀𐤌

כהוְאִם־הָרֵעַ תָּרֵעוּ גַּם־אַתֶּם גַּם־מַלְכְּכֶם תִּסָּפוּ׃ פ

25. w’im-hare`a tare`u gam-‘atem gam-mal’k’kem tisaphu.

1Sam12:25 But if you still do wickedly, both you and your king shall be swept away.

‹25› καὶ ἐὰν κακίᾳ κακοποιήσητε, καὶ ὑμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὑμῶν προστεθήσεσθε.

25 kai ean kakią kakopoiēsēte, kai hymeis kai ho basileus hymōn prostethēsesthe.
And if by evil you should do evil, then you and your king shall be consumed.

Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)
Chapter 13

1Sam13:1 בן-שנה שאול במלכו ושתי שנים מלך על-ישראל׃
א בֶּן־שָׁנָה שָׁאוּל בְּמָלְכוֹ וּשְׁתֵּי שָׁנִים מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃

1. ben-shanah Sha'ul b'mal'ko ush'tey shanim malak `al-Yis'ra'El.

1Sam13:1 Shaul reigned one year; and when he had reigned two years over Yisrael.

---

2 ויבחר-לו שאול שלשת אלפים מישראל
אלף היו עם-שאול במכמש ובהר בית-אל
ויתר העם שלח איש לאהליו׃
ב וַיִּבְחַר־לוֹ שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִיִּשְׂרָאֵל
אֶלֶף הָיוּ עִם־שָׁאוּל בְּמִכְמָשׂ וּבְהַר בֵּית־אֵל
וַיִּהְיוּ עִם־יוֹנָתָן בְּגִבְעַת בִּנְיָמִין וְיֶתֶר הָעָם שִׁלַּח אִישׁ לְאֹהָלָיו׃

2. wayib'char-lo Sha'ul sh'losheth 'alaphim miYis'ra'El wayih'yu `im-Sha'ul 'al'payim b'Mik'mas ub'har Beyth-'El w'eleph hayu `im-Yonathan b'Gib'`ath Bin'yamin w'yether ha`am shilach 'ish l'ohalayu.

1Sam13:2 Now Shaul chose for himself three thousand men of Yisrael, of which two thousand were with Shaul in Michmash and in the mountain of Bethel, while a thousand were with Jonathan at Gibeah of Benyamin. But he sent away the rest of the people, every man to his tent.

‹13:2› Καὶ ἐκλέγεται Σαουλ ἑαυτῷ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν ἀνδρῶν Ισραηλ, καὶ ἦσαν μετὰ Σαουλ δισχίλιοι ἐν Μαχεμας καὶ ἐν τῷ ὄρει Βαιθηλ, χίλιοι ἦσαν μετὰ Ιωναθαν ἐν Γαβεε τοῦ Βενιαμιν, καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἐξαπέστειλεν ἕκαστον εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ.

2 Kai eklegetai Saoul heautō̜ treis chiliadas andrōn ek tōn andrōn Israēl,
And Saul chooses for himself three thousand men of the men of Israel:
from the men of

kai ēsan meta Saoul dischilioi en Machemas kai en tō̜ orei Baithēl, chilioi ēsan meta Iōnathan
and there were with Saul two thousand who were in Machmas, and in mount Baethel,
and a thousand were with Jonathan

en Gabee tou Beniamin, kai to kataloipon tou laou exapesteilen hekaston eis to skēnōma autou.
in Gabaa of Benjamin: and he sent the rest of the people every man to his tent.

---

3 ויך יונתן את נציב פלשתים אשר בגבע וישמעו פלשתים
ושאול תקע בשופר בכל-הארץ לאמר ישמעו העברים׃
ג וַיַּךְ יוֹנָתָן אֵת נְצִיב פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר בְּגֶבַע וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים
וְשָׁאוּל תָּקַע בַּשּׁוֹפָר בְּכָל־הָאָרֶץ לֵאמֹר יִשְׁמְעוּ הָעִבְרִים׃

3. wayak Yonathan 'eth n'tsib P'lish'tim 'asher b'Geba` wayish'm'`u P'lish'tim w'Sha'ul taqa` bashophar b'kal-ha'arets le'mor yish'm'`u ha`Ib'rim.

1Sam13:3 Jonathan smote the garrison of the Philistines that was in Geba, and the Philistines heard of it. Then Shaul blew the trumpet throughout all the land, saying, Let the Hebrews hear.

‹3› καὶ ἐπάταξεν Ιωναθαν τὸν Νασιβ τὸν ἀλλόφυλον τὸν ἐν τῷ βουνῷ· καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀλλόφυλοι. καὶ Σαουλ σάλπιγγι σαλπίζει εἰς πᾶσαν τὴν γῆν λέγων Ἠθετήκασιν οἱ δοῦλοι.

3 kai epataxen Iōnathan ton Nasib ton allophylon ton en tō̧ bounō̧; kai akouousin hoi allophyloi.

And Jonathan struck the Nasib of the Philistines, the one in the hill. And heard the Philistines,

kai Saoul salpiggi salpizei eis pasan tēn gēn legōn Ēthetēkasin hoi douloi.

and Saul trumped the trumpet in all the land, saying, disregard us The servants.

---

4 וַיִּשְׁמַע כָּל־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִכָּה שָׁאוּל אֶת־נְצִיב פְּלִשְׁתִּים
וְגַם־נִבְאַשׁ יִשְׂרָאֵל בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּצָּעֲקוּ הָעָם אַחֲרֵי שָׁאוּל הַגִּלְגָּל׃

4. w'kal-Yis'ra'El sham'`u le'mor hikah Sha'ul 'eth-n'tsib P'lish'tim
w'gam-nib'ash Yis'ra'El baP'lish'tim wayitsa`aqu ha`am 'acharey Sha'ul haGil'gal.

1Sam13:4 All Yisrael heard, saying, Shaul had smitten the garrison of the Philistines, and that Yisrael also was had in abomination to the Philistines. The people were called together after Shaul at Gilgal.

‹4› καὶ πᾶς Ισραηλ ἤκουσεν λεγόντων Πέπαικεν Σαουλ τὸν Νασιβ τὸν ἀλλόφυλον,
καὶ ᾐσχύνθησαν Ισραηλ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις. καὶ ἀνεβόησαν ὁ λαὸς ὀπίσω Σαουλ ἐν Γαλγαλοις.

4 kai pas Israēl ēkousen legontōn Pepaiken Saoul ton Nasib ton allophylon,

And all Israel heard, saying, Saul has smitten the Nasib of the Philistines;

kai ȩ̄schynthēsan Israēl en tois allophylois. kai aneboēsan ho laos opisō Saoul en Galgalois.

and Israel was put to shame by the Philistines. And ascended up the people after Saul in Galgalois.

---

5 וּפְלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רֶכֶב
וְשִׁשֶּׁת אֲלָפִים פָּרָשִׁים וְעָם כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־הַיָּם לָרֹב
וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ בְּמִכְמָשׂ קִדְמַת בֵּית אָוֶן׃

5. uPh'lish'tim ne'es'phu l'hilachem `im-Yis'ra'El sh'loshim 'eleph rekeb
w'shesheth 'alaphim parashim w'`am kachol 'asher `al-s'phath-hayam larob
waya`alu wayachanu b'Mik'mas qid'math Byth 'awen.

1Sam13:5 Now the Philistines assembled to fight with Yisrael, thirty thousand chariots and six thousand horsemen, and people like the sand which is on the seashore in abundance; and they came up and camped in Michmash, east of Beth-aven.

‹5› καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνάγονται εἰς πόλεμον ἐπὶ Ισραηλ, καὶ ἀναβαίνουσιν ἐπὶ Ισραηλ τριάκοντα χιλιάδες ἁρμάτων καὶ ἓξ χιλιάδες ἱππέων καὶ λαὸς ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν τῷ πλήθει· καὶ ἀναβαίνουσιν καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν Μαχεμας ἐξ ἐναντίας Βαιθων κατὰ νότου.

5 kai hoi allophyloi synagontai eis polemon epi Israēl, kai anabainousin epi Israēl triakonta chiliades

And the Philistines gather together for war against Israel.

And they came up against Israel thirty thousand

harmatōn kai hex chiliades hippeōn kai laos hōs hē ammos hē para tēn thalassan tō̧ plēthei;

chariots, and six thousand horsemen, and people as the sand by the edge of the sea in the multitude.

kai anabainousin kai paremballousin en Machemas ex enantias Baithōn kata notou.

And they ascend and camp in Michmash opposite according to the south of Beth-aven.

---

6 ויראו איש ישראל כי צר לו כי נגש העם
ויתחבאו בבמערות ובחרחים ובסלעים ובצרחים ובבורות׃
וְיִרְאוּ אִישׁ יִשְׂרָאֵל כִּי צַר־לוֹ כִּי נִגַּשׁ הָעָם
וַיִּתְחַבְּאוּ הָעָם בַּמְּעָרוֹת וּבַחֲוָחִים וּבַסְּלָעִים וּבַצְּרִחִים וּבַבֹּרוֹת׃

6. w'ish Yis'ra'El ra'u ki tsar-lo ki nigas ha`am
wayith'chab'u ha`am bam'`aroth ubachawachim ubas'la`im ubats'richim ubaboroth.

1Sam13:6 When the men of Yisrael saw that they were in a strait (for the people were hard-pressed), then the people hid themselves in caves, in thickets, in cliffs, in cellars, and in pits.

‹6› καὶ ἀνὴρ Ισραηλ εἶδεν ὅτι στενῶς αὐτῷ μὴ προσάγειν αὐτόν, καὶ ἐκρύβη ὁ λαὸς ἐν τοῖς σπηλαίοις καὶ ἐν ταῖς μάνδραις καὶ ἐν ταῖς πέτραις καὶ ἐν τοῖς βόθροις καὶ ἐν τοῖς λάκκοις,

6 kai anēr Israēl eiden hoti stenōs autō̃ mē prosagein auton, kai ekrybē ho laos en tois spēlaiois

And the man of Israel beheld that they were in a strait to not lead forward for them;
and hid the people in the caves,

kai en tais mandrais kai en tais petrais kai en tois bothrois kai en tois lakkois,

and in the lairs, and in the rocks, and in the excavations, and in the pits.

---

7 וועברים עברו את הירדן ארץ גד וגלעד ושאול עודנו בגלגל
וכל העם חרדו אחריו׃
וְעִבְרִים עָבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶרֶץ גָּד וְגִלְעָד וְשָׁאוּל עוֹדֶנּוּ בַגִּלְגָּל
וְכָל־הָעָם חָרְדוּ אַחֲרָיו׃

7. w'`Ib'rim `ab'ru 'eth-haYar'den 'erets Gad w'Gil'`ad
w'Sha'ul `odenu baGil'gal w'kal-ha`am char'du 'acharayu.

1Sam13:7 And some of the Hebrews crossed the Jordan into the land of Gad and Gilead.
But as for Shaul, he was still in Gilgal, and all the people followed him trembling.

‹7› καὶ οἱ διαβαίνοντες διέβησαν τὸν Ιορδάνην εἰς γῆν Γαδ καὶ Γαλααδ.
καὶ Σαουλ ἔτι ἦν ἐν Γαλγαλοις, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξέστη ὀπίσω αὐτοῦ. --

7 kai hoi diabainontes diebēsan ton Iordanēn eis gēn Gad kai Galaad.

And the ones passing over, passed over the Jordan into the land of Gad and Galaad.

kai Saoul eti ēn en Galgalois, kai pas ho laos exestē opisō autou. --

And Saul still was in Galgalois, and all the people were receded after him.

---

8 וחיחל שבעת ימים למועד אשר שמואל
ולא־בא שמואל הגלגל ויפץ העם מעליו׃
וַיִּיחֶל שִׁבְעַת יָמִים לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר שְׁמוּאֵל
וְלֹא־בָא שְׁמוּאֵל הַגִּלְגָּל וַיָּפֶץ הָעָם מֵעָלָיו׃

8. wayichel shib'`ath yamim lamo`ed 'asher Sh'mu'El
w'lo'-ba' Sh'mu'El haGil'gal wayaphets ha`am me`alayu.

1Sam13:8 Now he waited seven days, according to the appointed time that Sh'muel had appointed, but Sh'muel did not come to Gilgal; and the people were scattering from him.

‹8› καὶ διέλιπεν ἑπτὰ ἡμέρας τῷ μαρτυρίῳ, ὡς εἶπεν Σαμουηλ,

καὶ οὐ παρεγένετο Σαμουηλ εἰς Γαλγαλα, καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς αὐτοῦ ἀπ’ αὐτοῦ.

8 kai dielipen hepta hēmeras tō martyriō, hōs eipen Samouēl,

And he stopped seven days, according to the testimony as Samuel said.

kai ou paregeneto Samouēl eis Galgala, kai diesparē ho laos autou ap’ autou.

And did not come Samuel unto Galgala, and scattered his people from him.

---

9 אֶלָּי הָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים וַיַּעַל הָעֹלָה׃

טוַיֹּאמֶר שָׁאוּל הַגִּשׁוּ אֵלַי הָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים וַיַּעַל הָעֹלָה׃

9. wayo’mer Sha’ul hagishu ‘elay ha`olah w’hash’lamim waya`al ha`olah.

1Sam13:9 So Shaul said, Bring to me the burnt offering and the peace offerings.
And he offered the burnt offering.

‹9› καὶ εἶπεν Σαουλ Προσαγάγετε, ὅπως ποιήσω ὁλοκαύτωσιν καὶ εἰρηνικάς·
καὶ ἀνήνεγκεν τὴν ὁλοκαύτωσιν.

9 kai eipen Saoul Prosagagete, hopōs poiēsō holokautōsin kai eirēnikas; kai anēnegken tēn holokautōsin.

And Saul said, Lead forward animals so that I should offer a whole burnt-offering,
and peace offerings; and he offered the whole burnt-offering.

---

10 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה וְהִנֵּה שְׁמוּאֵל בָּא׃

יוַיֵּצֵא שָׁאוּל לִקְרָאתוֹ לְבָרְכוֹ׃

10. way’hi k’kalotho l’ha`aloth ha`olah w’hinneh Sh’mu’El ba’ wayetse’ Sha’ul liq’ra’tho l’barako.

1Sam13:10 And it came to pass, that as soon as he finished offering the burnt offering,
behold, Sh’muel came; and Shaul went out to meet him and to greet him.

‹10› καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν ἀναφέρων τὴν ὁλοκαύτωσιν, καὶ Σαμουηλ παραγίνεται·
καὶ ἐξῆλθεν Σαουλ εἰς ἀπάντησιν αὐτῷ εὐλογῆσαι αὐτόν.

10 kai egeneto hōs synetelesen anapherōn tēn holokautōsin, kai Samouēl paraginetai;

And it came to pass as he completed offering the whole burnt-offering, that Samuel arrived.

kai exēlthen Saoul eis apantēsin autō eulogēsai auton.

And Saul came forth to meet him, to bless him.

---

11 אֲנִי רָאִיתִי כִּי־נָפַץ הָעָם מֵעָלַי וְאַתָּה לֹא־בָאתָ לְמוֹעֵד הַיָּמִים וּפְלִשְׁתִּים נֶאֱסָפִים מִכְמָשׂ׃

יאוַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל מֶה עָשִׂיתָ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כִּי־רָאִיתִי כִּי־נָפַץ הָעָם מֵעָלַי

וְאַתָּה לֹא־בָאתָ לְמוֹעֵד הַיָּמִים וּפְלִשְׁתִּים נֶאֱסָפִים מִכְמָס׃

11. wayo’mer Sh’mu’El meh `asiath wayo’mer Sha’ul ki-ra’ithi ki-naphats ha`am me`alay w’atah lo’-ba’ath l’mo`ed hayamim uPh’lish’tim ne’esaphim Mik’mas.

1Sam13:11 But Sh’muel said, What have you done?
And Shaul said, Because I saw that the people were scattering from me, and that you did not come within the appointed days, and that the Philistines were assembling at Michmash,

‹11› καὶ εἶπεν Σαμουηλ Τί πεποίηκας;
καὶ εἶπεν Σαουλ Ὅτι εἶδον ὡς διεσπάρη ὁ λαὸς ἀπ’ ἐμοῦ καὶ σὺ οὐ παρεγένου, ὡς διετάξω,

ἐν τῷ μαρτυρίῳ τῶν ἡμερῶν καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν εἰς Μαχεμας,

11 kai eipen Samouēl Ti pepoiēkas? kai eipen Saoul Hoti eidon hōs diesparē ho laos ap' emou

And Samuel said, What have you done? And Saul said,

Because I saw that scattered the people from me,

kai sy ou paregenou, hōs dietaxō, en tō martyriō tōn hēmerōn

and you were not present as you purposed according to the set time of the days

kai hoi allophyloi synēchthēsan eis Machemas,

and the Philistines were gathered together in Machemas,

---

12 ܐܡܪܬܝ ܗܫܐ ܢܢܚܬܘܢ ܠܘܬܝ ܦܠܫܬܝܐ ܘܠܐ ܨܠܝܬܝ ܡܢ ܩܕܡ ܝܗܘܐ ܘܐܬܐܦܩ ܘܐܥܠܝܬ ܥܠܬܐ׃

יב וָאֹמַר עַתָּה יֵרְדוּ פְלִשְׁתִּים אֵלַי הַגִּלְגָּל וּפְנֵי יָהוָה לֹא חִלִּיתִי
וָאֶתְאַפַּק וָאַעֲלֶה הָעֹלָה׃ ס

12. wa'omar `atah yer'du Ph'lish'tim 'elay haGil'gal uph'ney Yahúwah lo' chilithi
wa'eth'apaq wa'a`aleh ha`olah.

1Sam13:12 therefore I said, Now the Philistines shall come down against me at Gilgal,
and I have not made supplication unto ܝܗܘܐ. So I forced myself and offered the burnt offering.

‹12› καὶ εἶπα Νῦν καταβήσονται οἱ ἀλλόφυλοι πρός με εἰς Γαλγαλα καὶ τοῦ προσώπου τοῦ κυρίου οὐκ ἐδεήθην· καὶ ἐνεκρατευσάμην καὶ ἀνήνεγκα τὴν ὁλοκαύτωσιν.

12 kai eipa Nyn katabēsontai hoi allophyloi pros me eis Galgala

and I said, Now shall come down the Philistines to me in Galgala,

kai tou prosōpou tou kyriou ouk edeēthēn; kai enekrateusamēn kai anēnegka tēn holokautōsin.

and the face of YHWH I beseeched not; and I took control myself

and offered the whole burnt-offering.

---

13 ܐܡܪ ܫܡܘܐܝܠ ܠܫܐܘܠ ܣܟܠܬ ܠܐ ܨܒܬ ܦܬܓܡܐ ܕܝܗܘܐ ܐܠܗܟ ܕܦܩܕ ܥܠܝܟ ܕܗܫܐ ܗܘܐ ܝܗܘܐ ܡܬܩܢ ܠܡܠܟܘܬܟ ܥܠ ܝܫܪܐܝܠ ܥܠܡܐ׃

יג וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל נִסְכַּלְתָּ לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת־מִצְוַת יָהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר צִוָּךְ כִּי עַתָּה הֵכִין יָהוָה אֶת־מַמְלַכְתְּךָ אֶל־יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם׃

13. wayo'mer Sh'mu'El 'el-Sha'ul nis'kal'at lo' shamar'at 'eth-mits'wath Yahúwah 'Eloheyak
'asher tsiuak ki `atah hekin Yahúwah 'eth-mam'lak't'ak 'el-Yis'ra'El `ad-`olam.

1Sam13:13 Sh'muel said to Shaul, You have acted foolishly;
you have not kept the commandment of ܝܗܘܐ your El, which He commanded you,
for now ܝܗܘܐ would have established your kingdom over Yisrael forever.

‹13› καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Σαουλ Μεματαίωταί σοι, ὅτι οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολήν μου, ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος. ὡς νῦν ἡτοίμασεν κύριος τὴν βασιλείαν σου ἕως αἰῶνος ἐπὶ Ισραηλ·

13 kai eipen Samouēl pros Saoul Memataiōtai soi, hoti ouk ephylaxas tēn entolēn mou,

And Samuel said to Saul, It is folly to you that you kept not my commandment

hēn eneteilato soi kyrios. hōs nyn hētoimasen kyrios tēn basileian sou heōs aiōnos epi Israēl;

which gave charge to you YHWH, as now YHWH prepared your kingdom over Israel

unto the eon.

---

14 ܝܬܒܠܟ ܗܫܐ ܝܗܘܐ ܡܬܩܢ ܠܡܠܟܘܬܟ ܥܠ ܝܫܪܐܝܠ ܥܠܡܐ׃

יד וְעַתָּה מַמְלַכְתְּךָ לֹא־תָקוּם בִּקֵּשׁ יְהוָה לוֹ אִישׁ כִּלְבָבוֹ
וַיְצַוֵּהוּ יְהוָה לְנָגִיד עַל־עַמּוֹ כִּי לֹא שָׁמַרְתָּ אֵת אֲשֶׁר־צִוְּךָ יְהוָה׃ פ

14. w'`atah mam'lak't'ak lo'-thaqum biqesh Yahúwah lo 'ish kil'babo
way'tsauehu Yahúwah l'nagid `al-`amo ki lo' shamar'at 'eth 'asher-tsiu'ak Yahúwah.

1Sam13:14 But now your kingdom shall not endure.
𐤉𐤄𐤅𐤄 has sought out for Himself a man after His own heart, and 𐤉𐤄𐤅𐤄 has appointed him
as ruler over His people, because you have not kept what 𐤉𐤄𐤅𐤄 commanded you.

‹14› καὶ νῦν ἡ βασιλεία σου οὐ στήσεται σοι, καὶ ζητήσει κύριος ἑαυτῷ ἄνθρωπον
κατὰ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ ἐντελεῖται κύριος αὐτῷ εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ,
ὅτι οὐκ ἐφύλαξας ὅσα ἐνετείλατό σοι κύριος.

14 kai nyn hē basileia sou ou stēsetai soi, kai zētēsei kyrios heautō̜ anthrōpon kata tēn kardian autou,
And now your kingdom shall not stand with you. And YHWH shall seek for himself a man according to his heart.

kai enteleitai kyrios autō̜ eis archonta epi ton laon autou, hoti ouk ephylaxas hosa eneteilato soi kyrios.
And YHWH shall give charge to him for ruler over his people, for you did not keep as many things as gave charge to you YHWH.

𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤆𐤅𐤄 𐤀𐤕 𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤌𐤌𐤑𐤀𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤅 𐤊𐤔𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤄𐤉𐤔׃ 15
טו וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיַּעַל מִן־הַגִּלְגָּל גִּבְעַת בִּנְיָמִן
וַיִּפְקֹד שָׁאוּל אֶת־הָעָם הַנִּמְצְאִים עִמּוֹ כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃

15. wayaqam Sh'mu'El waya`al min-haGil'gal Gib'`ath Bin'yamin
wayiph'qod Sha'ul 'eth-ha`am hanim'ts'im `imo k'shesh me'oth 'ish.

1Sam13:15 Then Sh'muel arose and went up from Gilgal to Gibeah of Benyamin.
And Shaul numbered the people who were present with him, about six hundred men.

‹15› καὶ ἀνέστη Σαμουηλ καὶ ἀπῆλθεν ἐκ Γαλγαλων εἰς ὁδὸν αὐτοῦ. --
καὶ τὸ κατάλειμμα τοῦ λαοῦ ἀνέβη ὀπίσω Σαουλ εἰς ἀπάντησιν ὀπίσω τοῦ λαοῦ τοῦ πολεμιστοῦ.
αὐτῶν παραγενομένων ἐκ Γαλγαλων εἰς Γαβαα Βενιαμιν
καὶ ἐπεσκέψατο Σαουλ τὸν λαὸν τὸν εὑρεθέντα μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακοσίους ἄνδρας.

15 kai anestē Samouēl kai apēlthen ek Galgalōn eis hodon autou. kai to kataleimma tou laou anebē
And Samuel rose up and went forth from out of Galgala on his way. And the remnant of the people went

opisō Saoul eis apantēsin opisō tou laou tou polemistou. autōn paragenomenōn ek Galgalōn eis Gabaa
after Saul to meet him after the men of war, when they had come out of Galgala to Gabaa of
Beniamin kai epeskepsato Saoul ton laon ton heurethenta met' autou hōs hexakosious andras.
Benjamin. And Saul numbered the people being found with him, about six hundred men.

𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤌𐤏 𐤄𐤌𐤌𐤑𐤀𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤏 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤌𐤏𐤄 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤔 𐤀𐤋𐤐𐤌 𐤀𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤂𐤁𐤏 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤅𐤉𐤄𐤉 16
טז וְשָׁאוּל וְיוֹנָתָן בְּנוֹ וְהָעָם הַנִּמְצָא עִמָּם יֹשְׁבִים בְּגֶבַע בִּנְיָמִן
וּפְלִשְׁתִּים חָנוּ בְּמִכְמָשׂ׃

16. w'Sha'ul w'Yonathan b'no w'ha`am hanim'tsa' `imam yosh'bim b'Geba` Bin'yamin uPh'lish'tim chanu b'Mik'mas.

1Sam13:16 Now Shaul and his son Jonathan and the people who were present with them were staying in Geba of Benjamin while the Philistines camped at Michmash.

‹16› καὶ Σαουλ καὶ Ιωναθαν υἱὸς αὐτοῦ καὶ ὁ λαὸς οἱ εὑρεθέντες μετ' αὐτῶν ἐκάθισαν ἐν Γαβεε Βενιαμιν καὶ ἔκλαιον, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμβεβλήκεισαν εἰς Μαχεμας.

16 kai Saoul kai Iōnathan huios autou kai ho laos hoi heurethentes met' autōn ekathisan

And Saul and Jonathan his son, and the people being found with him, stayed

en Gabee Beniamin kai eklaion, kai hoi allophyloi parembeblēkeisan eis Machemas.

in Gibeah of Benjamin; and they wept: and the Philistines camped in Machemas.

---

17 ׳יצ׳ אש׳ המ׳ מ׳ מחנה פ׳ ש׳ ר׳ ש׳ ה׳ אחד יפנה אל־דרך עפרה אל־ארץ שועל׃

יז וַיֵּצֵא הַמַּשְׁחִית מִמַּחֲנֵה פְלִשְׁתִּים שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים
הָרֹאשׁ אֶחָד יִפְנֶה אֶל־הֶרֶךְ עָפְרָה אֶל־אֶרֶץ שׁוּעָל׃

17. wayetse' hamash'chith mimachaneh Ph'lish'tim sh'loshah ra'shim haro'sh 'echad yiph'neh 'el-derek `Aph'rah 'el-'erets Shu`al.

1Sam13:17 And the spoilers came from the camp of the Philistines in three companies: one company turned unto the way of Ophrah, to the land of Shual,

‹17› καὶ ἐξῆλθεν διαφθείρων ἐξ ἀγροῦ ἀλλοφύλων τρισὶν ἀρχαῖς·
ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Γοφερα ἐπὶ γῆν Σωγαλ,

17 kai exēlthen diaphtheirōn ex agrou allophylōn trisin archais;

And men came forth to destroy out of the field of the Philistines in three companies.

hē archē hē mia epiblepousa hodon Gophera epi gēn Sōgal,

The company one looking upon the way of Gophera, towards the land of Sogal.

---

18 ׳ו׳ה׳ אחד יפנה דרך בית חורון

יח וְהָרֹאשׁ אֶחָד יִפְנֶה דֶּרֶךְ בֵּית חֹרוֹן
וְהָרֹאשׁ אֶחָד יִפְנֶה דֶּרֶךְ הַגְּבוּל הַנִּשְׁקָף עַל־גֵּי הַצְּבֹעִים הַמִּדְבָּרָה׃ ס

18. w'haro'sh 'echad yiph'neh derek Beyth choron w'haro'sh 'echad yiph'neh derek hag'bul hanish'qaph `al-gey haTs'bo`im hamid'barah.

1Sam13:18 and another company turned the way to Beth-horon, and another company turned the way of the border that looks to the valley of Zeboim toward the wilderness.

‹18› καὶ ἡ μία ἀρχὴ ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Βαιθωρων,
καὶ ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Γαβεε τὴν εἰσκύπτουσαν ἐπὶ Γαι τὴν Σαβιν.

18 kai hē mia archē epiblepousa hodon Baithōrōn,

And company one looking upon the way of Beth-horon.

kai hē archē hē mia epiblepousa hodon Gabee tēn eiskyptousan epi Gai tēn Sabin.

And company one looking upon the way of Gabee, the one looking towards Gai, Sabim.

---

19 ולא נמצא חרש בכל ארץ ישראל׃

יט וְחָרָשׁ לֹא יִמָּצֵא בְּכֹל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
כִּי־אָמַר פְּלִשְׁתִּים פֶּן יַעֲשׂוּ הָעִבְרִים חֶרֶב אוֹ חֲנִית׃

19. w'charash lo' yimatse' b'kol 'erets Yis'ra'El
ki-'amar Ph'lish'tim pen ya`asu ha`Ib'rim chereb 'o chanith.

1Sam13:19 Now no blacksmith could be found in all the land of Yisrael,
for the Philistines said, Lest the Hebrews shall make swords or spears.

‹19› καὶ τέκτων σιδήρου οὐχ εὑρίσκετο ἐν πάσῃ γῇ Ισραηλ,
ὅτι εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι Μὴ ποιήσωσιν οἱ Εβραῖοι ῥομφαίαν καὶ δόρυ.

19 kai tektōn sidērou ouch heurisketo en pasē̱ gē̱ Israēl,
And a fabricator of iron was not found in all the land of Israel,
hoti eipon hoi allophyloi Mē poiēsōsin hoi Ebraioi hromphaian kai dory.
for said the Philistines, Lest shall make the Hebrews a broadsword and spear.

---

20 ܝܫܪܐܝܠ ܟܠܗ ܢܚܬܘ ܠܦܠܫܬܝܐ ܕܢܬܠܘܢ ܓܪܙܘܗܝ ܘܦܣܠܗ ܕܢܬܠܘܢ ܓܪܙܘ ܘܡܪܕܘܗܝ
ܘܡܚܪܫܬܗ ܕܢܬܠܘܢ ܡܚܪܫܬܗ ܘܡܚܪܫܬܗ׃

כ וַיֵּרְדוּ כָל־יִשְׂרָאֵל הַפְּלִשְׁתִּים לִלְטוֹשׁ אִישׁ אֶת־מַחֲרַשְׁתּוֹ
וְאֶת־אִתּוֹ וְאֶת־קַרְדֻּמּוֹ וְאֶת מַחֲרֵשָׁתוֹ׃

20. wayer'du kal-Yis'ra'El haP'lish'tim lil'tosh 'ish 'eth-macharash'to w'eth-'etho
w'eth-qar'dumo w'eth machareshatho.

1Sam13:20 So all Yisrael went down to the Philistines, each to sharpen his plowshare,
his mattock, his axe, and his hoe.

‹20› καὶ κατέβαινον πᾶς Ισραηλ εἰς γῆν ἀλλοφύλων χαλκεύειν ἕκαστος τὸ θέριστρον αὐτοῦ
καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὴν ἀξίνην αὐτοῦ καὶ τὸ δρέπανον αὐτοῦ.

20 kai katebainon pas Israēl eis gēn allophylōn chalkeuein hekastos to theristron autou
And went down all Israel into the land of the Philistines, to forge for each his own reaping hook,
kai to skeuos autou kai hekastos tēn axinēn autou kai to drepanon autou.
and his utensil, and each his axe, and his sickle.

---

21 ܗܘܝܬܗ ܡܨܝܪܬܐ ܠܡܚܪܫܬܐ ܘܠܐܬܝܡ ܘܠܫܠܫ ܩܠܫܘܢ ܠܡܩܪܕܡܝܡ ܘܠܡܨܒܐ ܗܕܪܒܢ׃

כא וְהָיְתָה הַפְּצִירָה פִּים לַמַּחֲרֵשׁוֹת וְלָאֵתִים וְלִשְׁלֹשׁ קִלְשׁוֹן
וּלְהַקְרְדֻּמִּים וּלְהַצִּיב הַדָּרְבָן׃

21. w'hay'thah hap'tsirah phim lamachareshoth w'la'ethim w'lish'losh qil'shon
ul'haqar'dumim ul'hatsib hadar'ban.

1Sam13:21 And the charge was a pin for the plowshares, for the mattocks, for the forks,
and for the axes, and to fix the hoes.

‹21› καὶ ἦν ὁ τρυγητὸς ἕτοιμος τοῦ θερίζειν· τὰ δὲ σκεύη ἦν τρεῖς σίκλοι εἰς τὸν ὀδόντα,
καὶ τῇ ἀξίνῃ καὶ τῷ δρεπάνῳ ὑπόστασις ἦν ἡ αὐτή.

21 kai ēn ho trygētos hetoimos tou therizein; ta de skeuē ēn treis sikloi eis ton odonta,
And was the gathering of crops prepared to harvest. But for the items
there was a charge of three shekels for the tooth,

kai tē̱ axinē̱ kai tō̱ drepanō̱ hypostasis ēn hē autē.

and to the axe, and to the sickle; the support camp was the same.

---

22 ויהי ביום מלחמת ולא נמצא חרב וחנית ביד כל־העם
אשר את־שאול ואת־יונתן ותמצא לשאול וליונתן בנו׃

כב וְהָיָה בְּיוֹם מִלְחֶמֶת וְלֹא נִמְצָא חֶרֶב וַחֲנִית בְּיַד כָּל־הָעָם
אֲשֶׁר אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־יוֹנָתָן וַתִּמָּצֵא לְשָׁאוּל וּלְיוֹנָתָן בְּנוֹ׃

22. w'hayah b'yom mil'chemeth w'lo' nim'tsa' chereb wachanith b'yad kal-ha`am 'asher 'eth-Sha'ul w'eth-Yonathan watimatse' l'Sha'ul ul'Yonathan b'no.

1Sam13:22 So it came about on the day of battle that neither sword nor spear was found in the hands of any of the people who were with Shaul and Jonathan, but they were found with Shaul and his son Jonathan.

‹22› καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πολέμου Μαχεμας καὶ οὐχ εὑρέθη ῥομφαία καὶ δόρυ ἐν χειρὶ παντὸς τοῦ λαοῦ τοῦ μετὰ Σαουλ καὶ μετὰ Ιωναθαν, καὶ εὑρέθη τῷ Σαουλ καὶ τῷ Ιωναθαν υἱῷ αὐτοῦ.

22 kai egenēthē en tais hēmerais tou polemou Machemas kai ouch heurethē hromphaia

And it came to pass in the days of the war of Machemas, that there was not found broadsword

kai dory en cheiri pantos tou laou tou meta Saoul kai meta Iōnathan,

and spear in the hand of all the people, of the one with Saul and Jonathan.

kai heurethē tō̱ Saoul kai tō̱ Iōnathan huiō̱ autou.

But it was found with Saul and Jonathan his son.

---

23 ויצא מצב פלשתים אל־מעבר מכמש׃ ס

כג וַיֵּצֵא מַצַּב פְּלִשְׁתִּים אֶל־מַעֲבַר מִכְמָשׂ׃ ס

23. wayetse' matsab P'lish'tim 'el-ma`abar Mik'mas.

1Sam13:23 And the garrison of the Philistines went out to the passage of Michmash.

‹23› καὶ ἐξῆλθεν ἐξ ὑποστάσεως τῶν ἀλλοφύλων τὴν ἐν τῷ πέραν Μαχεμας.

23 kai exēlthen ex hypostaseōs tōn allophylōn tēn en tō̱ peran Machemas.

And went forth from the support camp of the Philistines the place on the other side of Machemas.

Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)
Chapter 14

1Sam14:1 ויהי היום ויאמר יונתן בן־שאול אל־הנער נשא כליו לכה
ונעברה אל־מצב פלשתים אשר מעבר הלז ולאביו לא הגיד׃

1. way'hi hayom wayo'mer Yonathan ben-Sha'ul 'el-hana`ar nose' kelayu l'kah
w'na`'b'rah 'el-matsab P'lish'tim 'asher me`eber halaz ul'abiu lo' higid.

1Sam14:1 Now the day came that Jonathan, the son of Shaul, said to the young man who was carrying his armor, Come and let us cross over to the garrison of the Philistines that is on the other side. But he did not tell his father.

‹14:1› Καὶ γίνεται ἡμέρα καὶ εἶπεν Ιωναθαν υἱὸς Σαουλ τῷ παιδαρίῳ τῷ αἴροντι
τὰ σκεύη αὐτοῦ Δεῦρο καὶ διαβῶμεν εἰς μεσσαβ τῶν ἀλλοφύλων τὴν ἐν τῷ πέραν ἐκείνῳ·
καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλεν.

1 Kai ginetai hēmera kai eipen Iōnathan huios Saoul tō̧ paidariō̧ tō̧ aironti ta skeuē autou Deuro
And came to pass a day, that said Jonathan the son of Saul to the servant-lad carrying his weapons, Come,
kai diabōmen eis messab tōn allophylōn tēn en tō̧ peran ekeinō̧; kai tō̧ patri autou ouk apēggeilen.
for we should pass over unto the support camp of the Philistines, the one on that other side; but to his father he did not report.

---

2 ושאול יושב בקצה הגבעה תחת הרמון אשר במגרון
והעם אשר עמו כשש מאות איש׃

2. w'Sha'ul yosheb biq'tseh haGib'`ah tachath harimon 'asher b'Mig'ron
w'ha`am 'asher `imo k'shesh me'oth 'ish.

1Sam14:2 Shaul was staying in the outskirts of Gibeah under the pomegranate tree which is in Migron. And the people who were with him were about six hundred men,

‹2› καὶ Σαουλ ἐκάθητο ἐπ' ἄκρου τοῦ βουνοῦ ὑπὸ τὴν ῥόαν τὴν ἐν Μαγδων,
καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακόσιοι ἄνδρες·

2 kai Saoul ekathēto ep' akrou tou bounou hypo tēn hroan tēn en Magdōn,
And Saul settled upon the top of the hill under the pomegranate tree, the one in Magdon.
kai ēsan met' autou hōs hexakosioi andres;
And there were with him about six hundred men.

---

3 וגואחיה בן־אחטוב אחי איכבוד בן־פינחס בן־עלי כהן
יהוה בשלו נשא אפוד והעם לא ידע כי הלך יונתן׃

3. wa'AchiYah ben-'Achitub 'achi 'Ikabod ben-Pin'chas ben-`Eli kohen Yahúwah b'Shilo nose' 'ephod w'ha`am lo' yada` ki halak Yonathan.

1Sam14:3 and AchiYah, the son of Ahitub, Ichabods brother, the son of Phinehas, the son of Eli, the priest of [illegible] at Shiloh, was wearing an ephod. And the people did not know that Jonathan had gone.

‹3› καὶ Αχια υἱὸς Αχιτωβ ἀδελφοῦ Ιωχαβηδ υἱοῦ Φινεες υἱοῦ Ηλι ἱερεὺς τοῦ θεοῦ ἐν Σηλωμ αἴρων εφουδ. καὶ ὁ λαὸς οὐκ ᾔδει ὅτι πεπόρευται Ιωναθαν.

3 kai Achia huios Achitōb adelphou Iōchabēd huiou Phinees huiou Ēli hiereus tou theou
And Achia son of Ahitub, brother of Ichabod, son of Phinehas, son of Eli the priest of the El
en Sēlōm airōn ephoud. kai ho laos ouk ēdei hoti peporeutai Iōnathan.
in Selom was carrying the ephod. And the people did not know that Jonathan was gone.

---

4 בֵּין הַמַּעְבְּרוֹת אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ יוֹנָתָן לַעֲבֹר עַל־מַצַּב
פְּלִשְׁתִּים שֵׁן־הַסֶּלַע מֵהָעֵבֶר מִזֶּה וְשֵׁן־הַסֶּלַע מֵהָעֵבֶר מִזֶּה
וְשֵׁם הָאֶחָד בּוֹצֵץ וְשֵׁם הָאֶחָד סֶנֶה׃

4. ubeyn hama`'b'roth 'asher biqesh Yonathan la`abor `al-matsab P'lish'tim
shen-hasela` meha`eber mizeh w'shen-hasela` meha`eber mizeh
w'shem ha'echad Botsets w'shem ha'echad Seneh.

1Sam14:4 Between the passes by which Jonathan sought to cross over to the garrison of the Philistines, there was a sharp crag on the one side and a sharp crag on the other side,
and the name of the one was Bozez, and the name of the other Seneh.

‹4› καὶ ἀνὰ μέσον τῆς διαβάσεως, οὗ ἐζήτει Ιωναθαν διαβῆναι εἰς τὴν ὑπόστασιν τῶν ἀλλοφύλων,
καὶ ἀκρωτήριον πέτρας ἔνθεν καὶ ἀκρωτήριον πέτρας ἔνθεν, ὄνομα τῷ ἑνὶ Βαζες
καὶ ὄνομα τῷ ἄλλῳ Σεννα·

4 kai ana meson tēs diabaseōs, hou ezētei Iōnathan diabēnai eis tēn hypostasin tōn allophylōn,
And in the midst of the ford of which Jonathan sought to pass over into the support camp of the Philistines
kai akrōtērion petras enthen kai akrōtērion petras enthen, onoma tō̜ heni Bazes kai onoma tō̜ allō̜ Senna;
was an extremity rock from here and an extremity rock from there; the name given to the one was Bazes, and the name given to the other was Senna.

---

5 הַשֵּׁן הָאֶחָד מָצוּק מִצָּפוֹן מוּל מִכְמָשׂ וְהָאֶחָד מִנֶּגֶב מוּל גָּבַע׃ ס

5. hashen ha'echad matsuq mitsaphon mul Mik'mas w'ha'echad minegeb mul Gaba`.

1Sam14:5 The one crag rose on the north opposite Michmash, and the other on the south opposite Geba.

‹5› ἡ ὁδὸς ἡ μία ἀπὸ βορρᾶ ἐρχομένῳ Μαχμας καὶ ἡ ὁδὸς ἡ ἄλλη ἀπὸ νότου ἐρχομένῳ Γαβεε.

5 hē hodos hē mia apo borra erchomenō̜ Machmas kai hē hodos hē allē apo notou erchomenō̜ Gabee.
The extremity one from the north was going to Machemas,
and the extremity other from the south was going to Gabee.

---

6 אֵלֶּה יַרְאֶיךָ אִישׁ־אֶת יְהוֹנָתָן וַיֵּלֶךְ

6 ויאמר יהונתן אל־הנער נשא כליו לכה
ונעברה אל־מצב הערלים האלה אולי יעשה יהוה לנו
כי אין ליהוה מעצור להושיע ברב או במעט׃

6. wayo'mer Yahunathan 'el-hana`ar nose' kelayu l'kah w'na`'b'rah 'el-matsab ha`arelim ha'eleh 'ulay ya`aseh Yahúwah lanu ki 'eyn laYahúwah ma`'tsor l'hoshi`a b'rab 'o bim'`at.

**1Sam14:6 Then Jonathan said to the young man who was carrying his armor,
Come and let us cross over to the garrison of these uncircumcised;
perhaps ꟷꟷꟷ shall work for us, for there is not restraint to ꟷꟷꟷ to save by many or by few.**

‹6› καὶ εἶπεν Ιωναθαν πρὸς τὸ παιδάριον τὸ αἶρον τὰ σκεύη αὐτοῦ Δεῦρο διαβῶμεν
εἰς μεσσαβ τῶν ἀπεριτμήτων τούτων, εἴ τι ποιήσαι ἡμῖν κύριος·
ὅτι οὐκ ἔστιν τῷ κυρίῳ συνεχόμενον σῴζειν ἐν πολλοῖς ἢ ἐν ὀλίγοις.

6 kai eipen Iōnathan pros to paidarion to airon ta skeuē autou Deuro diabōmen
And Jonathan said to the servant-lad carrying his weapons, Come, and we should pass over
eis messab tōn aperitmētōn toutōn, ei ti poiēsai hēmin kyrios;
into the support camp of these uncircumcised, if perchance YHWH may commit to us;
hoti ouk estin tō̱ kyriō̱ synechomenon sō̱zein en pollois ē en oligois.
for is not YHWH holding back to deliver by many or by few.

---

7 ויאמר לו נשא כליו עשה כל־אשר בלבבך נטה לך
הנני עמך כלבבך׃ ס

7. wayo'mer lo nose' kelayu `aseh kal-'asher bil'babek n'teh lak hin'ni `im'ak kil'babeak.

**1Sam14:7 His armor bearer said to him, Do all that is in your heart; turn yourself;
behold, I am with you according to your heart.**

‹7› καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ Ποίει πᾶν, ὃ ἐὰν ἡ καρδία σου ἐκκλίνῃ·
ἰδοὺ ἐγὼ μετὰ σοῦ, ὡς ἡ καρδία σοῦ καρδία μοῦ.

7 kai eipen autō̱ ho airōn ta skeuē autou Poiei pan, ho ean hē kardia sou ekklinē̱;
And said to him the one carrying his weapons, You do all what ever your heart inclines toward:
idou egō meta sou, hōs hē kardia sou kardia mou.
Behold, I with you am. As your heart my heart.

---

8 ויאמר יהונתן הנה אנחנו עברים אל־האנשים ונגלינו אליהם׃

8. wayo'mer Yahunathan hinneh 'anach'nu `ob'rim 'el-ha'anashim w'nig'linu 'aleyhem.

1Sam14:8 Then Jonathan said, Behold, we shall cross over to the men and reveal ourselves to them.

‹8› καὶ εἶπεν Ιωναθαν Ἰδοὺ ἡμεῖς διαβαίνομεν πρὸς τοὺς ἄνδρας
καὶ κατακυλισθησόμεθα πρὸς αὐτούς·

8 kai eipen Iōnathan Idou hēmeis diabainomen pros tous andras kai katakylisthēsometha pros autous;
And Jonathan said, Behold, we pass over to the men, and we shall roll down upon them.

9 אם־כה יאמרו אלינו עמדו עד־הגיענו אליכם ועמדנו תחתינו
ולא נעלה אליהם׃

ט אִם־כֹּה יֹאמְרוּ אֵלֵינוּ דֹּמוּ עַד־הַגִּיעֵנוּ אֲלֵיכֶם וְעָמַדְנוּ תַחְתֵּינוּ
וְלֹא נַעֲלֶה אֲלֵיהֶם׃

9. ‘im-koh yo’m’ru ‘eleynu domu `ad-hagi`enu ‘aleykem w’`amad’nu thach’teynu w’lo’ na`aleh ‘aleyhem.

1Sam14:9 If they say thus to us, Wait until we come to you; then we shall stand in our place and not go up to them.

‹9› ἐὰν τάδε εἴπωσιν πρὸς ἡμᾶς Ἀπόστητε ἐκεῖ ἕως ἂν ἀπαγγείλωμεν ὑμῖν,
καὶ στησόμεθα ἐφ’ ἑαυτοῖς καὶ οὐ μὴ ἀναβῶμεν ἐπ’ αὐτούς·

9 ean tade eipōsin pros hēmas Apostēte ekei heōs an apaggeilōmen hymin,
If thus they should say to us, Abstain there until whenever we should approach to you.
kai stēsometha eph’ heautois kai ou mē anabōmen ep’ autous;
Then we shall stand by ourselves, and in no way shall we ascend unto them.

---

10 אם־כה יאמרו עלו עלינו ועלינו כי־נתנם יהוה בידנו
וזה־לנו האות׃

י וְאִם־כֹּה יֹאמְרוּ עֲלוּ עָלֵינוּ וְעָלִינוּ כִּי־נְתָנָם יְהוָה בְּיָדֵנוּ
וְזֶה־לָּנוּ הָאוֹת׃

10. w’im-koh yo’m’ru `alu `aleynu w’`alinu ki-n’thanam Yahúwah b’yadenu w’zeh-lanu ha’oth.

1Sam14:10 But if they say thus, Come up to us, then we shall go up, for ꓭꓰꓭꓰ has given them into our hands; and this shall be the sign to us.

‹10› καὶ ἐὰν τάδε εἴπωσιν πρὸς ἡμᾶς Ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἀναβησόμεθα,
ὅτι παραδέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν· τοῦτο ἡμῖν τὸ σημεῖον.

10 kai ean tade eipōsin pros hēmas Anabēte pros hēmas, kai anabēsometha,
And If thus they should say to us, Ascend to us! then we shall ascend,
hoti paradedōken autous kyrios eis tas cheiras hēmōn; touto hēmin to sēmeion.
for has delivered them YHWH into our hands. This shall be to us the sign.

---

11 ויגלו שניהם אל־מצב פלשתים
ויאמרו פלשתים הנה עברים יצאים מן־החרים אשר התחבאו־שם׃

יא וַיִּגָּלוּ שְׁנֵיהֶם אֶל־מַצַּב פְּלִשְׁתִּים
וַיֹּאמְרוּ פְּלִשְׁתִּים הִנֵּה עִבְרִים יֹצְאִים מִן־הַחֹרִים אֲשֶׁר הִתְחַבְּאוּ־שָׁם׃

11. wayigalu sh’neyhem ‘el-matsab P’lish’tim
wayo’m’ru Ph’lish’tim hinneh `Ib’rim yots’im min-hachorim ‘asher hith’chab’u-sham.

1Sam14:11 When both of them revealed themselves to the garrison of the Philistines, the Philistines said, Behold, Hebrews are coming out of the holes where they have hidden themselves.

‹11› καὶ εἰσῆλθον ἀμφότεροι εἰς μεσσαβ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ λέγουσιν οἱ ἀλλόφυλοι Ἰδοὺ οἱ Εβραῖοι ἐκπορεύονται ἐκ τῶν τρωγλῶν αὐτῶν, οὗ ἐκρύβησαν ἐκεῖ.

11 kai eisēlthon amphoteroi eis messab tōn allophylōn;

And they entered both unto the support camp of the Philistines.

kai legousin hoi allophyloi Idou hoi Ebraioi ekporeuontai ek tōn trōglōn autōn, hou ekrybēsan ekei.

And said the Philistines, Behold, come forth the Hebrews from out of their burrows where they hide there.

---

12 ירבלעם אנשי המצבה את־יונתן ואת־נשא כליו
ויאמרו עלו אלינו ונודיעה אתכם דבר ף
ויאמר יונתן אל־נשא כליו עלה אחרי כי־נתנם יהוה ביד ישראל׃

12. waya`anu 'an'shey hamatsabah 'eth-Yonathan w'eth-nose' kelayu
wayo'm'ru `alu 'eleynu w'nodi`ah 'eth'kem dabar ph
wayo'mer Yonathan 'el-nose' kelayu `aleh 'acharay ki-n'thanam Yahúwah b'yad Yis'ra'El.

1Sam14:12 So the men of the garrison hailed Jonathan and his armor bearer and said,
Come up to us and we shall tell you something. And Jonathan said to his armor bearer,
Come up after me, for ꓤꓤꓤ has given them into the hands of Yisrael.

‹12› καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἄνδρες μεσσαβ πρὸς Ιωναθαν καὶ πρὸς τὸν αἴροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ
καὶ λέγουσιν Ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς, καὶ γνωριοῦμεν ὑμῖν ῥῆμα. καὶ εἶπεν Ιωναθαν πρὸς τὸν
αἴροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ Ἀνάβηθι ὀπίσω μου, ὅτι παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς χεῖρας Ισραηλ.

12 kai apekrithēsan hoi andres messab pros Iōnathan kai pros ton aironta ta skeuē autou

And responded the men of the support camp to Jonathan and to the one carrying his weapons,

kai legousin Anabēte pros hēmas, kai gnōrioumen hymin hrēma. kai eipen Iōnathan pros ton aironta

and they say, Ascend to us! and we shall make known to you a thing. And Jonathan said to the one carrying

ta skeuē autou Anabēthi opisō mou, hoti paredōken autous kyrios eis cheiras Israēl.

his weapons, You ascend after me! for has delivered them YHWH into the hands of Israel.

---

13 ויעל יונתן על־ידיו ועל־רגליו ונשא כליו אחריו
ויפלו לפני יונתן ונשא כליו ממותת אחריו׃

13. waya`al Yonathan `al-yadayu w'`al-rag'layu w'nose' kelayu 'acharayu
wayip'lu liph'ney Yonathan w'nose' kelayu m'motheth 'acharayu.

1Sam14:13 Then Jonathan climbed up on his hands and on his feet, with his armor bearer after him;
and they fell before Jonathan, and his armor bearer slew after him.

‹13› καὶ ἀνέβη Ιωναθαν ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ
καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ· καὶ ἐπέβλεψαν κατὰ πρόσωπον Ιωναθαν,
καὶ ἐπάταξεν αὐτούς, καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐπεδίδου ὀπίσω αὐτοῦ.

13 kai anebē Iōnathan epi tas cheiras autou kai epi tous podas autou

And Jonathan ascended upon his hands and upon his feet,

kai ho airōn ta skeuē autou met' autou; kai epeblepsan kata prosōpon Iōnathan,

and the one carrying his weapons after him. And they looked upon the face of Jonathan,

kai epataxen autous, kai ho airōn ta skeuē autou epedidou opisō autou.

and he struck among them, and the one carrying his weapons gave over after him.

---

14 ויהי המכה הראשנה אשר הכה יונתן
ונשא כליו כעשרים איש כבחצי מענה צמד שדה׃

14. wat'hi hamakah hari'shonah 'asher hikah Yonathan
w'nose' kelayu k'`es'rim 'ish k'bachatsi ma`anah tsemed sadeh.

1Sam14:14 And the first slaughter which Jonathan
and his armor bearer made was about twenty men, within about half a furrow of a yoke of a field.

‹14› καὶ ἐγενήθη ἡ πληγὴ ἡ πρώτη, ἣν ἐπάταξεν Ιωναθαν καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ,
ὡς εἴκοσι ἄνδρες ἐν βολίσι καὶ ἐν πετροβόλοις καὶ ἐν κόχλαξιν τοῦ πεδίου.

14 kai egenēthē hē plēgē hē prōtē, hēn epataxen Iōnathan kai ho airōn ta skeuē autou,

And came to pass the beating first which Jonathan struck and the one carrying his weapons,

hōs eikosi andres en bolisi kai en petrobolois kai en kochlaxin tou pediou.

was about twenty men by arrows, and by rock slinging, and by pebbles of the plain.

---

15 ותהי חרדה במחנה בשדה ובכל־העם המצב
והמשחית חרדו גם־המה ותרגז הארץ ותהי לחרדת אלהים׃

15. wat'hi charadah bamachaneh basadeh ub'kal-ha`am hamatsab
w'hamash'chith char'du gam-hemah watir'gaz ha'arets wat'hi l'cher'dath 'Elohim.

1Sam14:15 And there was a trembling in the camp, in the field, and among all the people.
the garrison and the raiders, they also trembled,
and the earth quaked so that it became a trembling of Elohim.

‹15› καὶ ἐγενήθη ἔκστασις ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ ἐν ἀγρῷ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐν μεσσαβ
καὶ οἱ διαφθείροντες ἐξέστησαν, καὶ αὐτοὶ οὐκ ἤθελον ποιεῖν·
καὶ ἐθάμβησεν ἡ γῆ, καὶ ἐγενήθη ἔκστασις παρὰ κυρίου.

15 kai egenēthē ekstasis en tē̱ parembolē̱ kai en agrō̱, kai pas ho laos hoi en messab

And came to pass a change of state in the camp, and in the field. And all the people in Messab,

kai hoi diaphtheirontes exestēsan, kai autoi ouk ēthelon poiein;

and the spoilers were amazed; and they would not act,

kai ethambēsen hē gē, kai egenēthē ekstasis para kyriou.

and the land was terror-struck, and there was dismay from YHWH.

---

16 ויראו הצפים לשאול בגבעת בנימן והנה ההמון נמוג וילך והלם׃ פ

16. wayir'u hatsophim l'Sha'ul b'Gib'`ath Bin'yamin w'hinneh hehamon namog wayelek wahalom.

1Sam14:16 Now Shaul's watchmen in Gibeah of Benyamin looked,
and behold, the multitude melted away; and they went, even here and there.

‹16› καὶ εἶδον οἱ σκοποὶ τοῦ Σαουλ ἐν Γαβεε Βενιαμιν
καὶ ἰδοὺ ἡ παρεμβολὴ τεταραγμένη ἔνθεν καὶ ἔνθεν.
16 kai eidon hoi skopoi tou Saoul en Gabee Beniamin
And beheld the watchmen of Saul in Gibeah of Benjamin.
kai idou hē parembolē tetaragmenē enthen kai enthen.
And behold, the camp was disturbed on this side and that side.

---

17 יזוַיֹּאמֶר שָׁאוּל לָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ פִּקְדוּ־נָא וּרְאוּ מִי הָלַךְ מֵעִמָּנוּ
וַיִּפְקְדוּ וְהִנֵּה אֵין יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא כֵלָיו׃

17. wayo'mer Sha'ul la`am 'asher 'ito piq'du-na' ur'u mi halak me`imanu
wayiph'q'du w'hinneh 'eyn Yonathan w'nose' kelayu.

1Sam14:17 Shaul said to the people who were with him, Number now and see who has gone from us.
And when they had numbered, behold, Jonathan and his armor bearer were not there.

‹17› καὶ εἶπεν Σαουλ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ Ἐπισκέψασθε δὴ καὶ ἴδετε τίς πεπόρευται ἐξ ὑμῶν·
καὶ ἐπεσκέψαντο, καὶ ἰδοὺ οὐχ εὑρίσκετο Ιωναθαν καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ.
17 kai eipen Saoul tō̜ laō̜ tō̜ met' autou Episkepsasthe dē kai idete tis peporeutai ex hymōn;
And Saul said to the people with him, You number yourselves indeed,
and see who has gone out from us!
kai epeskepsanto, kai idou ouch heurisketo Iōnathan kai ho airōn ta skeuē autou.
And they numbered. And behold, was not found Jonathan and the one carrying his weapons.

---

18 יחוַיֹּאמֶר שָׁאוּל לַאֲחִיָּה הַגִּישָׁה אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
כִּי־הָיָה אֲרוֹן הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

18. wayo'mer Sha'ul la'AchiYah hagishah 'aron ha'Elohim
ki-hayah 'aron ha'Elohim bayom hahu' ub'ney Yis'ra'El.

1Sam14:18 Then Shaul said to AchiYah, Bring the ark of the Elohim here.
For the ark of the Elohim was on that day with the sons of Yisrael.

‹18› καὶ εἶπεν Σαουλ τῷ Αχια Προσάγαγε τὸ εφουδ·
ὅτι αὐτὸς ἦρεν τὸ εφουδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐνώπιον Ισραηλ.
18 kai eipen Saoul tō̜ Achia Prosagage to ephoud;
And Saul said to Achia, Bring the ephod!
hoti autos ēren to ephoud en tē̜ hēmerą ekeinē̜ enōpion Israēl.
for he wore the ephod in that day before Israel.

---

19 יטוַיְהִי עַד הִבֶּר שָׁאוּל אֶל־הַכֹּהֵן וְהֶהָמוֹן אֲשֶׁר בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים
וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וָרָב ף וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־הַכֹּהֵן אֱסֹף יָדֶךָ׃

19. way'hi `ad diber Sha'ul 'el-hakohen w'hehamon 'asher b'machaneh Ph'lish'tim wayelek halok warab ph wayo'mer Sha'ul 'el-hakohen 'esoph yadek.

1Sam14:19 And it came to pass, while Shaul talked to the priest, the commotion that was in the camp of the Philistines went on and increased; so Shaul said to the priest, Withdraw your hand.

‹19› καὶ ἐγενήθη ὡς ἐλάλει Σαουλ πρὸς τὸν ἱερέα,
καὶ ὁ ἦχος ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύλων ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐπλήθυνεν·
καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸν ἱερέα Συνάγαγε τὰς χεῖράς σου.

19 kai egenēthē hōs elalei Saoul pros ton hierea, kai ho ēchos en tȩ̄ parembolȩ̄ tōn allophylōn eporeueto
And it came to pass as Saul spoke to the priest, that the sound in the camp of the Philistines going louder
poreuomenos kai eplēthynen; kai eipen Saoul pros ton hierea Synagage tas cheiras sou.
went out, and it multiplied. And Saul said to the priest, Gather together your hands!

---

20 ויזעק שאול וכל־העם אשר אתו ויבאו עד־המלחמה
והנה היתה חרב איש ברעהו מהומה גדולה מאד׃

20. wayiza`eq Sha'ul w'kal-ha`am 'asher 'ito wayabo'u `ad-hamil'chamah w'hinneh hay'thah chereb 'ish b're`ehu m'humah g'dolah m'od.

1Sam14:20 Then Shaul and all the people who were with him rallied and came to the battle; and behold, every man's sword was against his fellow, and there was very great confusion.

‹20› καὶ ἀνεβόησεν Σαουλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ ἔρχονται ἕως τοῦ πολέμου,
καὶ ἰδοὺ ἐγένετο ῥομφαία ἀνδρὸς ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ, σύγχυσις μεγάλη σφόδρα.

20 kai aneboēsen Saoul kai pas ho laos ho met' autou kai erchontai heōs tou polemou,
And Saul ascended, and all the people with him, and they came unto the battle.
kai idou egeneto hromphaia andros epi ton plēsion autou, sygchysis megalē sphodra.
And behold, was broadsword every man's upon his neighbor, and confusion great an exceedingly.

---

21 והעברים היו לפלשתים כאתמול שלשום אשר עלו עמם במחנה סביב
וגם־המה להיות עם־ישראל אשר עם־שאול ויונתן׃

21. w'ha`lb'rim hayu laP'lish'tim k'eth'mol shil'shom 'asher `alu `imam bamachaneh sabib w'gam-hemah lih'yoth `im-Yis'ra'El 'asher `im-Sha'ul w'Yonathan.

1Sam14:21 Now the Hebrews who were with the Philistines yesterday and the third day, who went up with them all around in the camp, even they also turned to be with Yisrael who were with Shaul and Jonathan.

‹21› καὶ οἱ δοῦλοι οἱ ὄντες ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων οἱ ἀναβάντες
εἰς τὴν παρεμβολὴν ἐπεστράφησαν καὶ αὐτοὶ εἶναι μετὰ Ισραηλ τῶν μετὰ Σαουλ καὶ Ιωναθαν.

21 kai hoi douloi hoi ontes echthes kai tritēn hēmeran meta tōn allophylōn hoi anabantes
And the servants being yesterday and the third day before with the Philistines, the ones ascending

eis tēn parembolēn epestraphēsan kai autoi einai meta Israēl tōn meta Saoul kai Iōnathan.
into the camp, turned themselves also to be with Israel, of the ones with Saul and Jonathan.

---

22 ויומם ישראל נלחמים בפלשתים מן־מכמס עד־איון׃
כב וְכֹל אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמִּתְחַבְּאִים בְּהַר־אֶפְרַיִם שָׁמְעוּ
כִּי־נָסוּ פְּלִשְׁתִּים וַיַּדְבְּקוּ גַם־הֵמָּה אַחֲרֵיהֶם בַּמִּלְחָמָה׃

22. w'kol 'ish Yis'ra'El hamith'chab'im b'har-'Eph'rayim sham'`u
ki-nasu P'lish'tim wayad'b'qu gam-hemah 'achareyhem bamil'chamah.

1Sam14:22 When all the men of Yisrael who had hidden themselves in the mountain of Ephraim heard that the Philistines had fled, even they also pursued after them closely in the battle.

‹22› καὶ πᾶς Ισραηλ οἱ κρυπτόμενοι ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ καὶ ἤκουσαν ὅτι πεφεύγασιν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ συνάπτουσιν καὶ αὐτοὶ ὀπίσω αὐτῶν εἰς πόλεμον.

22 kai pas Israēl hoi kryptomenoi en tō̜ orei Ephraim kai ēkousan hoti pepheugasin hoi allophyloi,
And every man of Israel, the ones hiding in mount Ephraim,
heard that have fled the Philistines.

kai synaptousin kai autoi opisō autōn eis polemon.
And they joined together also themselves after them to battle.

---

23 ויושע יהוה ביום ההוא את־ישראל והמלחמה עברה את־בית און׃
כג וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל וְהַמִּלְחָמָה עָבְרָה אֶת־בֵּית אָוֶן׃

23. wayosha` Yahúwah bayom hahu' 'eth-Yis'ra'El w'hamil'chamah `ab'rah 'eth-Beyth 'awen.

1Sam14:23 So [illegible] delivered Yisrael in that day, and the battle spread beyond Beth-aven.

‹23› καὶ ἔσωσεν κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν Ισραηλ. Καὶ ὁ πόλεμος διῆλθεν τὴν Βαιθων,
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν μετὰ Σαουλ ὡς δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν·
καὶ ἦν ὁ πόλεμος διεσπαρμένος εἰς ὅλην τὴν πόλιν ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ.

23 kai esōsen kyrios en tē̜ hēmerą ekeinē̜ ton Israēl. Kai ho polemos diēlthen tēn Baithōn,
And YHWH delivered in that day Israel. And the war went through Beth-aven.

kai pas ho laos ēn meta Saoul hōs deka chiliades andrōn;
And all the people being with Saul were about ten thousand men.

kai ēn ho polemos diesparmenos eis holēn tēn polin en tō̜ orei Ephraim.
And was the war dispersing into every city in mount Ephraim.

---

24 ואיש־ישראל נגש ביום ההוא
ויאל שאול את־העם לאמר ארור האיש אשר־יאכל לחם עד־הערב
ונקמתי מאיבי ולא טעם כל־העם לחם׃ ס
כד וְאִישׁ־יִשְׂרָאֵל נִגַּשׁ בַּיּוֹם הַהוּא
וַיֹּאֶל שָׁאוּל אֶת־הָעָם לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר־יֹאכַל לֶחֶם עַד־הָעֶרֶב
וְנִקַּמְתִּי מֵאֹיְבַי וְלֹא טָעַם כָּל־הָעָם לָחֶם׃ ס

24. w'ish-Yis'ra'El nigas bayom hahu' wayo'el Sha'ul 'eth-ha`am le'mor 'arur ha'ish
'asher-yo'kal lechem `ad-ha`ereb w'niqam'ti me'oy'bay w'lo' ta`am kal-ha`am lachem.

1Sam14:24 Now the men of Yisrael were distressed on that day,

for Shaul took an oath of the people, saying, Cursed be the man who eats any food before evening, that I shall be avenged on my enemies. So any of the people did not taste food.

‹24› καὶ Σαουλ ἠγνόησεν ἄγνοιαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
καὶ ἀρᾶται τῷ λαῷ λέγων Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος, ὃς φάγεται ἄρτον ἕως ἑσπέρας,
καὶ ἐκδικήσω τὸν ἐχθρόν μου· καὶ οὐκ ἐγεύσατο πᾶς ὁ λαὸς ἄρτου.

24 kai Saoul ēgnoēsen agnoian megalēn en tē̱ hēmera̱ ekeinē̱
And Saul committed a great trespass of ignornace in that day,
kai aratai tō̱ laō̱ legōn Epikataratos ho anthrōpos, hos phagetai arton heōs hesperas,
and he curses the people, saying, Accursed is the man who shall eat bread until evening –
kai ekdikēsō ton echthron mou; kai ouk egeusato pas ho laos artou.
so I shall punish for my enemy. And not tasted any of the people bread,

---

25 ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳

וַיָּשֶׁב יָדוֹ אֶל־פִּיו וַתָּרֹאנָה עֵינָיו׃

27. w'Yonathan lo'-shama` b'hash'bi`a 'abiu 'eth-ha`am wayish'lach 'eth-q'tseh hamateh 'asher b'yado wayit'bol 'othah b'ya`'rath had'bash wayasheb yado 'el-piu wataro'nah `eynayu.

1Sam14:27 But Jonathan had not heard when his father took an oath of the people; therefore, he put out the end of the staff that was in his hand and dipped it in the honeycomb, and put his hand to his mouth, and his eyes brightened.

‹27› καὶ Ιωναθαν οὐκ ἀκηκόει ἐν τῷ ὁρκίζειν τὸν πατέρα αὐτοῦ τὸν λαόν· καὶ ἐξέτεινεν τὸ ἄκρον τοῦ σκήπτρου αὐτοῦ τοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔβαψεν αὐτὸ εἰς τὸ κηρίον τοῦ μέλιτος καὶ ἐπέστρεψεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ ἀνέβλεψαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ.

27 kai Iōnathan ouk akēkoei en tō̜ horkizein ton patera autou ton laon;
And Jonathan did not hear in the binding by an oath by his father the people.
kai exeteinen to akron tou skēptrou autou tou en tē̜ cheiri autou kai ebapsen auto eis to kērion
And he stretched out the tip of his staff, of the one in his hand, and he dipped it into the honeycomb
tou melitos kai epestrepsen tēn cheira autou eis to stoma autou, kai aneblepsan hoi ophthalmoi autou.
of the honey, and he returned his hand to his mouth, and looked up his eyes.

---

28 ויען איש מהעם ויאמר השבע השביע אביך את־העם לאמר
ארור האיש אשר־יאכל לחם היום ויעף העם׃

כחוַיַּעַן אִישׁ מֵהָעָם וַיֹּאמֶר הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ אָבִיךָ אֶת־הָעָם לֵאמֹר
אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר־יֹאכַל לֶחֶם הַיּוֹם וַיָּעַף הָעָם׃

28. waya`an 'ish meha`am wayo'mer hash'be`a hish'bi`a 'abiyak 'eth-ha`am le'mor 'arur ha'ish 'asher-yo'kal lechem hayom waya`aph ha`am.

1Sam14:28 Then one of the people answered and said, Your father certainly took an oath of the people, saying, Cursed be the man who eats food today. And the people were weary.

‹28› καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν Ὁρκίσας ὥρκισεν ὁ πατήρ σου τὸν λαὸν λέγων Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος, ὃς φάγεται ἄρτον σήμερον, καὶ ἐξελύθη ὁ λαός.

28 kai apekrithē heis ek tou laou kai eipen Horkisas hōrkisen ho patēr sou ton laon legōn
And responded one of the people and said, By an oath bound your father the people, saying,
Epikataratos ho anthrōpos, hos phagetai arton sēmeron, kai exelythē ho laos.
Accursed be the man who shall eat bread today; and were faint the people.

---

29 ויאמר יונתן עכר אבי את־הארץ ראו־נא כי־אורו עיני
כי טעמתי מעט דבש הזה׃

כטוַיֹּאמֶר יוֹנָתָן עָכַר אָבִי אֶת־הָאָרֶץ רְאוּ־נָא כִּי־אוֹרוּ עֵינַי
כִּי טָעַמְתִּי מְעַט דְּבַשׁ הַזֶּה׃

29. wayo'mer Yonathan `akar 'abi 'eth-ha'arets r'u-na' ki-'oru `eynay ki ta`am'ti m'`at d'bash hazeh.

1Sam14:29 Then Jonathan said, My father has troubled the land.
See now, how my eyes have brightened because I tasted a little of this honey.

‹29› καὶ ἔγνω Ιωναθαν καὶ εἶπεν Ἀπήλλαχεν ὁ πατήρ μου τὴν γῆν·
ἰδὲ δὴ ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου, ὅτι ἐγευσάμην βραχὺ τοῦ μέλιτος τούτου·

29 kai egnō Iōnathan kai eipen Apēllachen ho patēr mou tēn gēn;
And Jonathan knew, and said, rids father My the land;
ide dē hoti eidon hoi ophthalmoi mou, hoti egeusamēn brachy tou melitos toutou;
behold for see my eyes now that I tasted a little something of this honey.

---

30 לאַף כִּי לוּא אָכֹל אָכַל הַיּוֹם הָעָם מִשְּׁלַל אֹיְבָיו אֲשֶׁר מָצָא
כִּי עַתָּה לֹא־רָבְתָה מַכָּה בַּפְּלִשְׁתִּים׃

30. ‘aph ki lu’ ‘akol ‘akal hayom ha`am mish’lal ‘oy’bayu ‘asher matsa’
ki `atah lo’-rab’thah makah baP’lish’tim.

1Sam14:30 How much more, if only the people had eaten freely today of the spoil of their enemies which they found! For now the slaughter among the Philistines has not been great.

‹30› ἀλλ’ ὅτι εἰ ἔφαγεν ἔσθων ὁ λαὸς σήμερον τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ὧν εὗρεν,
ὅτι νῦν ἂν μείζων ἦν ἡ πληγὴ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις.

30 all’ hoti ei ephagen esthōn ho laos sēmeron tōn skylōn tōn echthrōn autōn, hōn heuren,
But that if also ate in eating today the people of the spoils of their enemies which they found,
hoti nyn an meizōn ēn hē plēgē en tois allophylois.
now even greater would have been the calamity among the Philistines.

---

31 וַיַּכּוּ בַּיּוֹם הַהוּא בַּפְּלִשְׁתִּים מִמִּכְמָשׂ אַיָּלֹנָה וַיָּעַף הָעָם מְאֹד׃

31. wayaku bayom hahu’ baP’lish’tim miMik’mas ‘Ayalonah waya`aph ha`am m’od.

1Sam14:31 They struck among the Philistines on that day from Michmash to Aijalon.
And the people were very weary.

‹31› καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων ἐν Μαχεμας,
καὶ ἐκοπίασεν ὁ λαὸς σφόδρα.

31 kai epataxen en tē hēmerą ekeinē ek tōn allophylōn en Machemas, kai ekopiasen ho laos sphodra.
And he struck in that day some of the Philistines in Machemas,
and tired the people exceedingly.

---

32 וַיַּעַשׂ הָעָם אֶל־שָׁלָל וַיִּקְחוּ צֹאן וּבָקָר
וּבְנֵי בָקָר וַיִּשְׁחֲטוּ־אָרְצָה וַיֹּאכַל הָעָם עַל־הַדָּם׃

32. waya`as ha`am ‘el-shalal wayiq’chu tso’n ubaqar
ub’ney baqar wayish’chatu-‘ar’tsah wayo’kal ha`am `al-hadam.

1Sam14:32 The people rushed greedily upon the spoil, and took sheep and oxen and calves,
and slew them on the ground; and the people ate them with the blood.

‹32› καὶ ἐκλίθη ὁ λαὸς εἰς τὰ σκῦλα, καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς ποίμνια καὶ βουκόλια
καὶ τέκνα βοῶν καὶ ἔσφαξεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἤσθιεν ὁ λαὸς σὺν τῷ αἵματι.

32 kai eklithē ho laos eis ta skyla, kai elaben ho laos poimnia kai boukolia

And advanced the people unto the spoils. And took the people flocks, and herds,

kai tekna boōn kai esphaxen epi tēn gēn, kai ēsthien ho laos syn tō̜ haimati.

and offspring of oxen, and slew them upon the ground, and ate them the people with the blood.

---

33 לגוַיַּגִּידוּ לְשָׁאוּל לֵאמֹר הִנֵּה הָעָם חֹטְאִים לַיהוָה לֶאֱכֹל עַל־הַדָּם
וַיֹּאמֶר בְּגַדְתֶּם גֹּלוּ־אֵלַי הַיּוֹם אֶבֶן גְּדוֹלָה׃

33. wayagidu l'Sha'ul le'mor hinneh ha`am choti'ym laYahúwah le'ekol `al-hadam wayo'mer b'gad'tem golu-'elay hayom 'eben g'dolah.

1Sam14:33 Then they told Shaul, saying, Behold, the people sin against יהוה, in that they eat with the blood. And he said, You have transgressed; roll a great stone to me today.

‹33› καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ λέγοντες Ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς τῷ κυρίῳ φαγὼν σὺν τῷ αἵματι.
καὶ εἶπεν Σαουλ ἐν Γεθθεμ Κυλίσατέ μοι λίθον ἐνταῦθα μέγαν.

33 kai apēggelē tō̜ Saoul legontes Hēmartēken ho laos tō̜ kyriō̜ phagōn syn tō̜ haimati.

And they reported to Saul, saying, sin the people against YHWH, to eat with the blood.

kai eipen Saoul en Geththem Kylisate moi lithon entautha megan.

And Saul said, Out of Getthaim roll indeed to me here stone a great.

---

34 לדוַיֹּאמֶר שָׁאוּל פֻּצוּ בָעָם וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם הַגִּישׁוּ אֵלַי אִישׁ שׁוֹרוֹ
וְאִישׁ שְׂיֵהוּ וּשְׁחַטְתֶּם בָּזֶה וַאֲכַלְתֶּם וְלֹא־תֶחֱטְאוּ לַיהוָה לֶאֱכֹל אֶל־הַדָּם
וַיַּגִּשׁוּ כָּל־הָעָם אִישׁ שׁוֹרוֹ בְיָדוֹ הַלַּיְלָה וַיִּשְׁחָטוּ־שָׁם׃

34. wayo'mer Sha'ul putsu ba`am wa'amar'tem lahem hagishu 'elay 'ish shoro w'ish s'yehu ush'chat'tem bazeh wa'akal'tem w'lo'-thechet'u laYahúwah le'ekol 'el-hadam wayagishu kal-ha`am 'ish shoro b'yado halay'lah wayish'chatu-sham.

1Sam14:34 Shaul said, Disperse yourselves among the people and say to them, Bring me every man his ox or every man his sheep, and slaughter it here and eat; and do not sin against יהוה by eating with the blood. So all the people that night brought each one his ox in his hand and slaughtered it there.

‹34› καὶ εἶπεν Σαουλ Διασπάρητε ἐν τῷ λαῷ καὶ εἴπατε αὐτοῖς προσαγαγεῖν ἐνταῦθα
ἕκαστος τὸν μόσχον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸ πρόβατον αὐτοῦ,
καὶ σφαζέτω ἐπὶ τούτου, καὶ οὐ μὴ ἁμάρτητε τῷ κυρίῳ τοῦ ἐσθίειν σὺν τῷ αἵματι·
καὶ προσῆγεν πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος τὸ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔσφαζον ἐκεῖ.

34 kai eipen Saoul Diasparēte en tō̜ laō̜ kai eipate autois prosagagein entautha hekastos

And Saul said, Be dispersed among the people! And tell them, Bring here each

ton moschon autou kai hekastos to probaton autou, kai sphazetō epi toutou,

his calf, and each his sheep, and slay upon this stone!

kai ou mē hamartēte tō̜ kyriō̜ tou esthiein syn tō̜ haimati;

and in no way should they sin against YHWH to eat with the blood.

kai prosēgen pas ho laos hekastos to en tē̜ cheiri autou kai esphazon ekei.

And brought all the people each the thing in his hand, and they slew there.

35 להוַיִּבֶן שָׁאוּל מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֹתוֹ הֵחֵל לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ לַיהוָה: פ

35. wayiben Sha'ul miz'beach laYahúwah 'otho hechel lib'noth miz'beach laYahúwah.

1Sam14:35 And Shaul built an altar to 𐤉𐤄𐤅𐤄; with it he began to built an altar to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹35› καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Σαουλ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ·
τοῦτο ἤρξατο Σαουλ οἰκοδομῆσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ.

35 kai ōkodomēsen ekei Saoul thysiastērion tō̜ kyriō̜;
And built Saul there to YHWH an altar;
touto ērxato Saoul oikodomēsai thysiastērion tō̜ kyriō̜.
in this Saul began to build an altar to YHWH.

---

36 לוַיֹּאמֶר שָׁאוּל נֵרְדָה אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים לַיְלָה וְנָבֹזָה בָהֶם עַד־אוֹר הַבֹּקֶר
וְלֹא־נַשְׁאֵר בָּהֶם אִישׁ וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה ס
וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן נִקְרְבָה הֲלֹם אֶל־הָאֱלֹהִים:

36. wayo'mer Sha'ul ner'dah 'acharey Ph'lish'tim lay'lah w'nabozah bahem `ad-'or haboqer
w'lo'-nash'er bahem 'ish wayo'm'ru kal-hatob b'`eyneyak `aseh s
wayo'mer hakohen niq'r'bah halom 'el-ha'Elohim.

1Sam14:36 Then Shaul said, Let us go down after the Philistines by night
and take spoil among them until the morning light, and let us not leave a man of them.
And they said, Do whatever seems good in your eyes.
So the priest said, Let us draw near to the Elohim here.

‹36› Καὶ εἶπεν Σαουλ Καταβῶμεν ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων τὴν νύκτα καὶ διαρπάσωμεν ἐν αὐτοῖς,
ἕως διαφαύσῃ ἡ ἡμέρα, καὶ μὴ ὑπολίπωμεν ἐν αὐτοῖς ἄνδρα. καὶ εἶπαν Πᾶν τὸ ἀγαθὸν
ἐνώπιόν σου ποίει. καὶ εἶπεν ὁ ἱερεύς Προσέλθωμεν ἐνταῦθα πρὸς τὸν θεόν.

36 Kai eipen Saoul Katabōmen opisō tōn allophylōn tēn nykta kai diarpasōmen en autois,
And Saul said, Let us go down after the Philistines this night, and let us plunder among them
heōs diaphausē̜ hē hēmera, kai mē hypolipōmen en autois andra.
until it should illuminate in the day; and we should not leave behind among them a man.
kai eipan Pan to agathon enōpion sou poiei. kai eipen ho hiereus Proselthōmen entautha pros ton theon.
And they said, All that is good before you, you do! And said the priest,
We should come forward here to the Elohim.

---

37 לזוַיִּשְׁאַל שָׁאוּל בֵּאלֹהִים הַאֵרֵד אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים הֲתִתְּנֵם בְּיַד יִשְׂרָאֵל
וְלֹא עָנָהוּ בַּיּוֹם הַהוּא:

37. wayish'al Sha'ul b'Elohim ha'ered 'acharey Ph'lish'tim hathit'nem b'yad Yis'ra'El
w'lo' `anahu bayom hahu'.

1Sam14:37 Shaul inquired of Elohim, Shall I go down after the Philistines?
Shall You give them into the hand of Yisrael? But He did not answer him on that day.

‹37› καὶ ἐπηρώτησεν Σαουλ τὸν θεόν Εἰ καταβῶ ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων;
εἰ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς χεῖρας Ισραηλ; καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

37 kai epērōtēsen Saoul ton theon Ei katabō opisō tōn allophylōn?
And Saul asked Elohim, Shall I go down after the Philistines?
ei paradōseis autous eis cheiras Israēl? kai ouk apekrithē autō en tē hēmerą ekeinē.
Shall you deliver them into the hands of Israel? And he did not answer him in that day.

---

38 ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ ׳׳׳׳ ׳׳ ׳׳׳ ׳׳׳ ׳׳׳׳ ׳׳׳׳׳
׳׳׳׳׳ ׳׳׳׳ ׳׳׳׳ ׳׳׳׳ ׳׳׳׳ ׳׳׳׳׳׳
לחוַיֹּאמֶר שָׁאוּל גֹּשׁוּ הֲלֹם כֹּל פִּנּוֹת הָעָם וּדְעוּ
וּרְאוּ בַּמָּה הָיְתָה הַחַטָּאת הַזֹּאת הַיּוֹם׃

38. wayo'mer Sha'ul goshu halom kol pinoth ha`am ud'`u
ur'u bamah hay'thah hachata'th hazo'th hayom.

1Sam14:38 Shaul said, Draw near here, all the chiefs of the people, and investigate
and see how this sin has happened today.

‹38› καὶ εἶπεν Σαουλ Προσαγάγετε ἐνταῦθα πάσας τὰς γωνίας τοῦ Ισραηλ καὶ γνῶτε
καὶ ἴδετε ἐν τίνι γέγονεν ἡ ἁμαρτία αὕτη σήμερον·

38 kai eipen Saoul Prosagagete entautha pasas tas gōnias tou Israēl kai gnōte
And Saul said, Bring here all the corners of Israel, and know
kai idete en tini gegonen hē hamartia hautē sēmeron;
and behold by whom has taken place this sin today!

---

39 ׳׳׳׳ ׳׳׳׳׳׳׳ ׳׳׳׳׳׳׳ ׳׳׳ ׳׳׳׳׳׳׳׳ ׳׳׳׳׳׳׳ ׳׳׳׳׳׳׳ ׳׳׳
׳׳׳׳׳׳׳ ׳׳׳׳ ׳׳׳׳׳ ׳׳׳׳ ׳׳׳׳ ׳׳׳
לטכִּי חַי־יָהוָה הַמּוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־יֶשְׁנוֹ בְּיוֹנָתָן בְּנִי
כִּי מוֹת יָמוּת וְאֵין עֹנֵהוּ מִכָּל־הָעָם׃

39. ki chay-Yahúwah hamoshi`a 'eth-Yis'ra'El ki 'im-yesh'no b'Yonathan b'ni
ki moth yamuth w'eyn `onehu mikal-ha`am.

1Sam14:39 For as ׳׳׳׳׳ lives, who delivers Yisrael,
surely if it is in Jonathan my son, he shall surely die. But not one of all the people answered him.

‹39› ὅτι ζῇ κύριος ὁ σώσας τὸν Ισραηλ, ὅτι ἐὰν ἀποκριθῇ κατὰ Ιωναθαν τοῦ υἱοῦ μου,
θανάτῳ ἀποθανεῖται. καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀποκρινόμενος ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ.

39 hoti zē kyrios ho sōsas ton Israēl, hoti ean apokrithē kata Iōnathan tou huiou mou,
For as YHWH lives, the one delivering Israel, that if the answer be against Jonathan my son,
thanatō apothaneitai. kai ouk ēn ho apokrinomenos ek pantos tou laou.
to death he shall die. And there was no one answering of all the people.

---

40 ׳׳׳׳ ׳׳׳׳׳׳ ׳׳׳׳׳ ׳׳׳׳ ׳׳׳׳ ׳׳׳׳׳׳׳׳ ׳׳׳׳ ׳׳׳׳׳׳׳׳
׳׳׳׳׳׳׳׳ ׳׳׳׳׳׳׳׳ ׳׳׳׳׳׳׳׳ ׳׳׳׳ ׳׳׳׳׳׳׳׳ ׳׳׳׳ ׳׳׳׳׳׳
מוַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אַתֶּם תִּהְיוּ לְעֵבֶר אֶחָד וַאֲנִי וְיוֹנָתָן בְּנִי

נִהְיֶה לְעֵבֶר אֶחָד וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל־שָׁאוּל הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה׃ ס

40. wayo'mer 'el-kal-Yis'ra'El 'atem tih'yu l'`eber 'echad wa'ani w'Yonathan b'ni nih'yeh l'`eber 'echad wayo'm'ru ha`am 'el-Sha'ul hatob b'`eyneyak `aseh.

1Sam14:40 Then he said to all Yisrael, You shall be on one side and I and Jonathan my son shall be on the other side. And the people said to Shaul, Do what seems good in your eyes.

‹40› καὶ εἶπεν παντὶ Ισραηλ Ὑμεῖς ἔσεσθε εἰς δουλείαν, καὶ ἐγὼ καὶ Ιωναθαν ὁ υἱός μου ἐσόμεθα εἰς δουλείαν. καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαουλ Τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιόν σου ποίει.

40 kai eipen panti Israēl Hymeis esesthe eis douleian, kai egō kai Iōnathan ho huios mou

And he said to every man of Israel, You shall be under subjection, and I and Jonathan my son

esometha eis douleian. kai eipen ho laos pros Saoul To agathon enōpion sou poiei.

shall be under subjection. And said the people to Saul, the good thing before you Do!

---

41 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤀𐤇𐤉𐤕𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤉𐤄 𐤕𐤌𐤉𐤌
:𐤉𐤀𐤔𐤓𐤀 𐤔𐤏𐤁 𐤉𐤀𐤔𐤅𐤉 𐤅𐤄𐤏𐤌 𐤉𐤑𐤀𐤅

מא וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָבָה תָמִים
וַיִּלָּכֵד יוֹנָתָן וְשָׁאוּל וְהָעָם יָצָאוּ׃

41. wayo'mer Sha'ul 'el-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El habah thamim wayilaked Yonathan w'Sha'ul w'ha`am yatsa'u.

1Sam14:41 Therefore, Shaul said to 𐤉𐤀𐤌𐤓𐤉𐤀, the El of Yisrael, Give a perfect lot. And Jonathan and Shaul were taken, but the people escaped.

‹41› καὶ εἶπεν Σαουλ Κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ, τί ὅτι οὐκ ἀπεκρίθης τῷ δούλῳ σου σήμερον; εἰ ἐν ἐμοὶ ἢ ἐν Ιωναθαν τῷ υἱῷ μου ἡ ἀδικία, κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ, δὸς δήλους· καὶ ἐὰν τάδε εἴπῃς Ἐν τῷ λαῷ σου Ισραηλ, δὸς δὴ ὁσιότητα. καὶ κληροῦται Ιωναθαν καὶ Σαουλ, καὶ ὁ λαὸς ἐξῆλθεν.

41 kai eipen Saoul Kyrie ho theos Israēl, ti hoti ouk apekrithēs tō̱ doulō̱ sou sēmeron?

And Saul said, O YHWH the El of Israel, Why had you not answered your servant this day?

ei en emoi ē en Iōnathan tō̱ huiō̱ mou hē adikia, kyrie ho theos Israēl, dos dēlous;

Is the iniquity in me or in Yonathan my son, YHWH the El of Israel, give clear manifestations!

kai ean tade eipē̱s En tō̱ laō̱ sou Israēl, dos dē hosiotēta.

if the lot should declare this, give, I pray you, to your people of Israel, give, I pray, holiness

kai klēroutai Iōnathan kai Saoul, kai ho laos exēlthen.

And Saul was chosen by lot and Jonathan, and went forth free the people.

---

42 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤄𐤐𐤉𐤋𐤅 𐤁𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤉𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤁𐤍𐤉 𐤅𐤉𐤉𐤀𐤕𐤍
:𐤉𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤉𐤑𐤀𐤅

מב וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הַפִּילוּ בֵּינִי וּבֵין יוֹנָתָן בְּנִי וַיִּלָּכֵד יוֹנָתָן׃

42. wayo'mer Sha'ul hapilu beyni ubeyn Yonathan b'ni wayilaked Yonathan.

1Sam14:42 Shaul said, Cast lots between me and Jonathan my son. And Jonathan was taken.

‹42› καὶ εἶπεν Σαουλ Βάλετε ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον Ιωναθαν τοῦ υἱοῦ μου· ὃν ἂν κατακληρώσηται κύριος, ἀποθανέτω. καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαουλ Οὐκ ἔστιν τὸ ῥῆμα τοῦτο. καὶ κατεκράτησεν Σαουλ τοῦ λαοῦ, καὶ βάλλουσιν ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον Ιωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ κατακληροῦται Ιωναθαν.

42 kai eipen Saoul Balete ana meson emou kai ana meson Iōnathan tou huiou mou;

And Saul said, Throw the lot between me and between Jonathan my son,

hon an kataklērōsētai kyrios, apothanetō. kai eipen ho laos pros Saoul Ouk estin to hrēma touto.
whomever YHWH should cause to be taken by lot let him die!
And the people said to Saul this thing
is not to be done.

kai katekratēsen Saoul tou laou, kai ballousin ana meson autou kai ana meson Iōnathan tou huiou autou,
Saul prevailed against the people, and they cast lot between him and Jonathan his son,
kai kataklēroutai Iōnathan.
and Jonathan was chosen by lot.

---

43 יאמר שאול אל־יונתן הגידה לי מה עשיתה ויגד־לו יונתן
ויאמר טעם טעמתי בקצה המטה אשר־בידי מעט דבש הנני אמות׃

43. wayo'mer Sha'ul 'el-Yonathan hagidah li meh `asithah wayaged-lo Yonathan
wayo'mer ta`om ta`am'ti biq'tseh hamateh 'asher-b'yadi m'`at d'bash hin'ni 'amuth.

1Sam14:43 Then Shaul said to Jonathan, Tell me what you have done. So Jonathan told him and said, I indeed tasted a little honey with the end of the staff that was in my hand. Behold, I must die!

‹43› καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Ιωναθαν Ἀπάγγειλόν μοι τί πεποίηκας.
καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ιωναθαν καὶ εἶπεν Γευσάμενος ἐγευσάμην
ἐν ἄκρῳ τῷ σκήπτρῳ τῷ ἐν τῇ χειρί μου βραχὺ μέλι· ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνῄσκω.
43 kai eipen Saoul pros Iōnathan Apaggeilon moi ti pepoiēkas. kai apēggeilen autō̧ Iōnathan kai eipen
And Saul said to Jonathan, Report to me what you have done!
And reported to him Jonathan, saying,
Geusamenos egeusamēn en akrō̧ tō̧ skēptrō̧ tō̧ en tȩ̄ cheiri mou brachy meli; idou egō apothnȩ̄skō.
In tasting, I tasted with the tip of the staff, the one in my hand, a little honey;
and behold, I die.

---

44 יאמר שאול כה־יעשה אלהים וכה יוסף כי־מות תמות יונתן׃

44. wayo'mer Sha'ul koh-ya`aseh 'Elohim w'koh yosiph ki-moth tamuth Yonathan.

1Sam14:44 Shaul said, Elohim do so to me and more also, for you shall surely die, Jonathan.

‹44› καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαουλ Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς
καὶ τάδε προσθείη, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ σήμερον.
44 kai eipen autō̧ Saoul Tade poiēsai moi ho theos kai tade prostheiē, hoti thanatō̧ apothanȩ̄ sēmeron.
And said to him Saul, Thus do to me Elohim, and thus add yet again,
that in death shall die today.

---

45 ויאמר העם אל־שאול היונתן ימות אשר עשה הישועה הגדולה
הזאת בישראל חלילה חי־יהוה אם־יפל משערת ראשו ארצה
כי־עם־אלהים עשה היום׃

מהויאמר העם אל־שאול היונתן ימות אשר עשה הישועה הגדולה
הזאת בישראל חלילה חי־יהוה אם־יפל משערת ראשו ארצה

כִּי־עִם־אֱלֹהִים עָשָׂה הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּפְדּוּ הָעָם אֶת־יוֹנָתָן וְלֹא־מֵת׃ ס

45. wayo'mer ha`am 'el-Sha'ul haYonathan yamuth 'asher `asah hay'shu`ah hag'dolah hazo'th b'Yis'ra'El chalilah chay-Yahúwah 'im-yipol misa`arath ro'sho 'ar'tsah ki-`im-'Elohim `asah hayom hazeh wayiph'du ha`am 'eth-Yonathan w'lo'-meth.

1Sam14:45 But the people said to Shaul, Shall Jonathan die, who has brought about this great deliverance in Yisrael? Far from it! As [illegible] lives, not one hair of his head shall fall to the ground, for he has worked with Elohim this day. So the people rescued Jonathan and he did not die.

‹45› καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαουλ Εἰ σήμερον θανατωθήσεται ὁ ποιήσας τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην ἐν Ισραηλ; ζῇ κύριος, εἰ πεσεῖται τῆς τριχὸς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν· ὅτι ὁ λαὸς τοῦ θεοῦ ἐποίησεν τὴν ἡμέραν ταύτην.

καὶ προσηύξατο ὁ λαὸς περὶ Ιωναθαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἀπέθανεν. --

45 kai eipen ho laos pros Saoul Ei sēmeron thanatōthēsetai ho poiēsas tēn sōtērian tēn megalēn tautēn en
And said the people to Saul, Shall today die to death the one executing deliverance great this in
Israēl? zẹ̄ kyrios, ei peseitai tēs trichos tēs kephalēs autou epi tēn gēn; hoti ho laos tou theou epoiēsen
Israel? As lives YHWH, there shall not fall of the hair of his head upon the ground,
for the people of Elohim have wrought successfully
tēn hēmeran tautēn. kai prosēuxato ho laos peri Iōnathan en tẹ̄ hēmerą ekeinẹ̄, kai ouk apethanen. --
in this day. And prayed the people for Jonathan in that day, and he did not die.

---

46 [illegible]

מו וַיַּעַל שָׁאוּל מֵאַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים הָלְכוּ לִמְקוֹמָם׃

46. waya`al Sha'ul me'acharey P'lish'tim uPh'lish'tim hal'ku lim'qomam.

1Sam14:46 Then Shaul went up from pursuing the Philistines, and the Philistines went to their own place.

‹46› καὶ ἀνέβη Σαουλ ἀπὸ ὄπισθεν τῶν ἀλλοφύλων,

καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀπῆλθον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν.

46 kai anebē Saoul apo opisthen tōn allophylōn, kai hoi allophyloi apēlthon eis ton topon autōn.
And Saul ascended from going after the Philistines. And the Philistines went forth
unto their place.

---

47 [illegible]

מז וְשָׁאוּל לָכַד הַמְּלוּכָה עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּלָּחֶם סָבִיב בְּכָל־אֹיְבָיו בְּמוֹאָב
וּבִבְנֵי־עַמּוֹן וּבֶאֱדוֹם וּבְמַלְכֵי צוֹבָה
וּבַפְּלִשְׁתִּים וּבְכֹל אֲשֶׁר־יִפְנֶה יַרְשִׁיעַ׃

47. w'Sha'ul lakad ham'lukah `al-Yis'ra'El wayilachem sabib b'kal-'oy'bayu b'Mo'ab ubib'ney-`Ammon ube'Edom ub'mal'key Tsobahu baP'lish'tim ub'kol 'asher-yiph'neh yar'shi`a.

1Sam14:47 Now when Shaul had taken the kingdom over Yisrael, he fought against all his enemies on every side, against Moab, the sons of Ammon, Edom, the kings of Zobah, and the Philistines; and wherever he turned, he inflicted punishment.

‹47› Καὶ Σαουλ κατακληροῦται ἔργον ἐπὶ Ισραηλ. καὶ ἐπολέμει κύκλῳ πάντας

τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ, εἰς τὸν Μωαβ καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Αμμων καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Εδωμ
καὶ εἰς τὸν Βαιθεωρ καὶ εἰς βασιλέα Σουβα καὶ εἰς τοὺς ἀλλοφύλους· οὗ ἂν ἐστράφη, ἐσῴζετο.
47 Kai Saoul kataklēroutai ergon epi Israēl. kai epolemei kyklō pantas tous echthrous autou,
And Saul obtained by lot to reign over Israel. And he waged war round about with all his enemies –
eis ton Mōab kai eis tous huious Ammōn kai eis tous huious Edōm
against Moab, and against the sons of Ammon, and against the sons of Edom,
kai eis ton Baitheōr kai eis basilea Souba kai eis tous allophylous; hou an estraphē, esōzeto.
and against against Baethaeor and against the kings of Souba, and against the Philistines. Wherever he turned, he was delivered.

---

48 ויעשׂ חיל ויך את־עמלק ויצל את־ישׂראל מיד שׁסיהו׃ ס

מחוַיַּעַשׂ חַיִל וַיַּךְ אֶת־עֲמָלֵק וַיַּצֵּל אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד שֹׁסֵהוּ׃ ס

48. waya`as chayil wayak ‘eth-`Amaleq wayatsel ‘eth-Yis’ra’El miyad shosehu.

1Sam14:48 He acted valiantly and defeated the Amalekites,
and delivered Yisrael from the hands of those who plundered them.

‹48› καὶ ἐποίησεν δύναμιν καὶ ἐπάταξεν τὸν Αμαληκ
καὶ ἐξείλατο τὸν Ισραηλ ἐκ χειρὸς τῶν καταπατούντων αὐτόν. --
48 kai epoiēsen dynamin kai epataxen ton Amalēk
And he acted powerfully, and he struck Amalek,
kai exeilato ton Israēl ek cheiros tōn katapatountōn auton. --
and he delivered Israel from out of the hand of the ones trampling him.

---

49 ויהיו בני שׁאול יונתן וישׁוי ומלכי־שׁוע
ושׁם שׁתי בנתיו שׁם הבכירה מרב ושׁם הקטנה מיכל׃

מטוַיִּהְיוּ בְּנֵי שָׁאוּל יוֹנָתָן וְיִשְׁוִי וּמַלְכִּי־שׁוּעַ
וְשֵׁם שְׁתֵּי בְנֹתָיו שֵׁם הַבְּכִירָה מֵרַב וְשֵׁם הַקְּטַנָּה מִיכַל׃

49. wayih’yu b’ney Sha’ul Yonathan w’Yish’wi uMal’ki-shu`a
w’shem sh’tey b’nothayu shem hab’kirah Merab w’shem haq’tanah Mikal.

1Sam14:49 Now the sons of Shaul were Jonathan and Ishvi and Malchi-shua; and the names of
his two daughters were these: the name of the firstborn Merab and the name of the younger Michal.

‹49› καὶ ἦσαν υἱοὶ Σαουλ Ιωναθαν καὶ Ιεσσιου καὶ Μελχισα· καὶ ὀνόματα
τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ, ὄνομα τῇ πρωτοτόκῳ Μεροβ, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Μελχολ·
49 kai ēsan huioi Saoul Iōnathan kai Iessiou kai Melchisa;
And were the sons of Saul Jonathan, and Iessiou, and Melchisa.
kai onomata tōn duo thygaterōn autou, onoma tē prōtotokō Merob, kai onoma tē deuterą Melchol;
And the names two daughters of his – the name of the first-born was Merab, and the name of the second was Melchol.

---

50 וׁשם אשׁת שׁאול אחינעם בת־אחימעץ
ושׁם שׂר־צבאו אבינר בן־נר דוד שׁאול׃

נוְשֵׁם אֵשֶׁת שָׁאוּל אֲחִינֹעַם בַּת־אֲחִימַעַץ
וְשֵׁם שַׂר־צְבָאוֹ אֲבִינֵר בֶּן־נֵר דּוֹד שָׁאוּל׃

50. w'shem 'esheth Sha'ul 'Achino`am bath-'Achima`ats
w'shem sar-ts'ba'o 'Abiner ben-Ner dod Sha'ul.

1Sam14:50 The name of Shaul's wife was Ahinoam the daughter of Ahimaaz.
And the name of the captain of his army was Abner the son of Ner, Shaul's uncle.

‹50› καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Αχινοομ θυγάτηρ Αχιμαας.
καὶ ὄνομα τῷ ἀρχιστρατήγῳ Αβεννηρ υἱὸς Νηρ υἱοῦ οἰκείου Σαουλ·

50 kai onoma tē̱ gynaiki autou Achinoom thygatēr Achimaas.
And the name of his wife was Ahinoam daughter of Achimaas.
kai onoma tō̱ archistratēgō̱ Abennēr huios Nēr huiou oikeiou Saoul;
And the name to his commander-in-chief was Abner son of Ner, son of a kinsman of Saul.

---

51 ויקיש אבי־שאול וְנֵר אֲבִי־אַבְנֵר בֶּן־אֲבִיאֵל׃ ס
נא וְקִישׁ אֲבִי־שָׁאוּל וְנֵר אֲבִי־אַבְנֵר בֶּן־אֲבִיאֵל׃ ס

51. w'Qish 'abi-Sha'ul w'Ner 'abi-'Ab'ner ben-'Abi'El.

1Sam14:51 Kish was the father of Shaul, and Ner the father of Abner was the son of Abiel.

‹51› καὶ Κις πατὴρ Σαουλ καὶ Νηρ πατὴρ Αβεννηρ υἱὸς Ιαμιν υἱοῦ Αβιηλ. --

51 kai Kis patēr Saoul kai Nēr patēr Abennēr huios Iamin huiou Abiēl. --
And Kish was the father of Saul, and Ner the father of Abenner son of Jamin, son of Abiel.

---

52 ותהי המלחמה חזקה על־פלשתים כל ימי שאול
וראה שאול כל־איש גבור וכל־בן־חיל ויאספהו אליו׃ ס
נב וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה חֲזָקָה עַל־פְּלִשְׁתִּים כֹּל יְמֵי שָׁאוּל
וְרָאָה שָׁאוּל כָּל־אִישׁ גִּבּוֹר וְכָל־בֶּן־חַיִל וַיַּאַסְפֵהוּ אֵלָיו׃ ס

52. wat'hi hamil'chamah chazaqah `al-P'lish'tim kol y'mey Sha'ul
w'ra'ah Sha'ul kal-'ish gibor w'kal-ben-chayil waya'as'phehu 'elayu.

1Sam14:52 Now the war against the Philistines was severe all the days of Shaul;
and when Shaul saw any mighty man or any valiant man, he attached him to him.

‹52› καὶ ἦν ὁ πόλεμος κραταιὸς ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας Σαουλ, καὶ ἰδὼν Σαουλ πάντα ἄνδρα δυνατὸν καὶ πάντα ἄνδρα υἱὸν δυνάμεως καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς πρὸς αὐτόν.

52 kai ēn ho polemos krataios epi tous allophylous pasas tas hēmeras Saoul,
And was the war strong against the Philistines all the days of Saul.
kai idōn Saoul panta andra dynaton kai panta andra huion dynameōs kai synēgagen autous pros auton.
And Saul saw any man mighty, and any man being a son of power,
then he gathered them to himself.

Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)
Chapter 15

1Sam15:1 [illegible]

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל אֹתִי שָׁלַח יָהוָה
לִמְשָׁחֲךָ לְמֶלֶךְ עַל־עַמּוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שְׁמַע לְקוֹל דִּבְרֵי יָהוָה׃ ס

1. wayo'mer Sh'mu'El 'el-Sha'ul 'othi shalach Yahúwah lim'shachak l'melek `al-`amo `al-Yis'ra'El w'`atah sh'ma` l'qol dib'rey Yahúwah.

1Sam15:1 Then Sh'muel said to Shaul, [illegible] sent me to anoint you as king over His people, over Yisrael; now therefore, listen to the voice of the words of [illegible].

‹15:1› Καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Σαουλ Ἐμὲ ἀπέστειλεν κύριος χρῖσαί σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ισραηλ, καὶ νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς κυρίου·

1 Kai eipen Samouēl pros Saoul Eme apesteilen kyrios chrisai se eis basilea epi Israēl,
And Samuel said to Saul, me has sent YHWH to anoint you as king over Israel
kai nyn akoue tēs phōnēs kyriou;
And now hear the voice of YHWH!

---

2 [illegible]

כֹּה אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת פָּקַדְתִּי אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה עֲמָלֵק לְיִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־שָׂם לוֹ בַּדֶּרֶךְ בַּעֲלֹתוֹ מִמִּצְרָיִם׃

2. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth paqad'ti 'eth 'asher-`asah `Amaleq l'Yis'ra'El 'asher-sam lo baderek ba`alotho miMits'rayim.

1Sam15:2 Thus says [illegible] of hosts, I shall punish Amalek for what he did to Yisrael, how he set himself against him on the way while he was coming up from Egypt.

‹2› τάδε εἶπεν κύριος σαβαωθ Νῦν ἐκδικήσω ἃ ἐποίησεν Αμαληκ τῷ Ισραηλ, ὡς ἀπήντησεν αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου·

2 tade eipen kyrios sabaōth Nyn ekdikēsō ha epoiēsen Amalēk tō̜ Israēl,
Thus said YHWH of hosts, Now I shall punish what Amalek did to Israel,
hōs apēntēsen autō̜ en tē̜ hodō̜ anabainontos autou ex Aigyptou;
when he met him in the way as he came up out of Egypt.

---

3 [illegible]

גוְעַתָּה לֵךְ וְהִכִּיתָה אֶת־עֲמָלֵק וְהַחֲרַמְתֶּם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ
וְלֹא תַחְמֹל עָלָיו וְהֵמַתָּה מֵאִישׁ עַד־אִשָּׁה מֵעֹלֵל
וְעַד־יוֹנֵק מִשּׁוֹר וְעַד־שֶׂה מִגָּמָל וְעַד־חֲמוֹר׃ ס

3. `atah lek w'hikithah 'eth-`Amaleq w'hacharam'tem 'eth-kal-'asher-lo w'lo' thach'mol `alayu w'hematah me'ish `ad-'ishah me`olel w'`ad-yoneq mishor w'`ad-seh migamal w'`ad-chamor.

1Sam15:3 Now go and strike Amalek and utterly destroy all that he has, and do not spare him;
but put to death all from man to woman, from child to infant, from ox to sheep, from camel to donkey.

‹3› καὶ νῦν πορεύου καὶ πατάξεις τὸν Αμαληκ καὶ Ιεριμ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ
καὶ οὐ περιποιήσῃ ἐξ αὐτοῦ καὶ ἐξολεθρεύσεις αὐτὸν καὶ ἀναθεματιεῖς αὐτὸν
καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ οὐ φείσῃ ἀπ’ αὐτοῦ καὶ ἀποκτενεῖς ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικὸς
καὶ ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάζοντος καὶ ἀπὸ μόσχου ἕως προβάτου καὶ ἀπὸ καμήλου ἕως ὄνου.

3 kai nyn poreuou kai pataxeis ton Amalēk kai Ierim kai panta ta autou
And now, go! and you shall strike Amalek, and Hierim and all that belongs to him
kai ou peripoiēsē ex autou kai exolethreuseis auton kai anathematieis auton
you shall not save anything of him alive, and you shall utterly destroy him.
And you shall devote him to consumption,
kai panta ta autou kai ou pheisē ap’ autou kai apokteneis apo andros kai heōs gynaikos
and all that belongs to him; and in no way shall you spare over him.
And you shall kill from man and unto woman,
kai apo nēpiou heōs thēlazontos kai apo moschou heōs probatou kai apo kamēlou heōs onou.
and from infant and unto one nursing; and from calf and unto sheep,
and from camel and unto donkey.

---

4 ויהי כשמע שאול את־העם ויפקדם בטלאים מאתים אלף רגלי
ועשרת אלפים איש־יהודה׃

4 וַיְשַׁמַּע שָׁאוּל אֶת־הָעָם וַיִּפְקְדֵם בַּטְּלָאִים מָאתַיִם אֶלֶף רַגְלִי
וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ יְהוּדָה׃

4. way’shama` Sha’ul ‘eth-ha`am wayiph’q’dem baT’la’im ma’thayim ‘eleph rag’li
wa`asereth ‘alaphim ‘eth-‘ish Yahudah.

1Sam15:4 Then Shaul summoned the people and numbered them in Telaim,
two hundred thousand footmen and ten thousand men of Yahudah.

‹4› καὶ παρήγγειλεν Σαουλ τῷ λαῷ καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς ἐν Γαλγαλοις τετρακοσίας χιλιάδας
ταγμάτων καὶ τὸν Ιουδαν τριάκοντα χιλιάδας ταγμάτων.

4 kai parēggeilen Saoul tō laō kai episkeptetai autous en Galgalois tetrakosias chiliadas tagmatōn
And Saul gave exhortation to the people. And he numbered them in Galgala –
four hundred thousand regular troops,
kai ton Ioudan triakonta chiliadas tagmatōn.
and Judah thirty thousand regular troops.

---

5 ויבא שאול עד־עיר עמלק ויריב בנחל׃

5 וַיָּבֹא שָׁאוּל עַד־עִיר עֲמָלֵק וַיָּרֶב בַּנָּחַל׃

5. wayabo’ Sha’ul `ad-`ir `Amaleq wayareb banachal.

1Sam15:5 Shaul came to the city of Amalek and set an ambush in the valley.

‹5› καὶ ἦλθεν Σαουλ ἕως τῶν πόλεων Αμαληκ καὶ ἐνήδρευσεν ἐν τῷ χειμάρρῳ.

5 kai ēlthen Saoul heōs tōn poleōn Amalēk kai enēdreusen en tō cheimarrō.
And Saul came unto the city of Amalek, and laid in wait by the rushing stream.

---

6 ויאמר לקני והסרו רדו מתוך עמלקי פן־אספך עמם
ואתה עשית חסד עם־כל־בני ישראל בעלתם ממצרים׃

:עֲמָלֵקִי שָׁם פֶּן־אֹסִפְךָ עִמּוֹ
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־הַקֵּינִי לְכוּ סֻרוּ רְדוּ מִתּוֹךְ עֲמָלֵקִי פֶּן־אֹסִפְךָ עִמּוֹ
וְאַתָּה עָשִׂיתָה חֶסֶד עִם־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּעֲלוֹתָם מִמִּצְרָיִם
וַיָּסַר קֵינִי מִתּוֹךְ עֲמָלֵק:

6. wayo'mer Sha'ul 'el-haQeyni l'ku suru r'du mitok `Amaleqi pen-'osiph'ak `imo w'atah `asithah chesed `im-kal-b'ney Yis'ra'El ba`alotham miMits'rayim wayasar Qeyni mitok `Amaleq.

1Sam15:6 Shaul said to the Kenites, Go, depart, go down from among the Amalekites,
lest I destroy you with them; for you showed kindness to all the sons of Yisrael
when they came up from Egypt. So the Kenites departed from among the Amalekites.

‹6› καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸν Κιναῖον Ἄπελθε καὶ ἔκκλινον ἐκ μέσου τοῦ Αμαληκίτου,
μὴ προσθῶ σε μετ' αὐτοῦ, καὶ σὺ ἐποίησας ἔλεος μετὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ
ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου· καὶ ἐξέκλινεν ὁ Κιναῖος ἐκ μέσου Αμαληκ.

6 kai eipen Saoul pros ton Kinaion Apelthe kai ekklinon ek mesou tou Amalēkitou, mē prosthō se
And Saul said to the Kenite, You go forth, and turn away from the midst of Amalek!
lest I add you
met' autou, kai sy epoiēsas eleos meta tōn huiōn Israēl en tō̜ anabainein autous ex Aigyptou;
with him, for you executed mercy with the sons of Israel in their ascending from out of Egypt.
kai exeklinen ho Kinaios ek mesou Amalēk.
And turned away the Kenite from the midst of Amalek.

---

7 :עֲמָלֵקִי מֵחֲוִילָה בּוֹאֲךָ שׁוּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרָיִם
זוַיַּךְ שָׁאוּל אֶת־עֲמָלֵק מֵחֲוִילָה בּוֹאֲךָ שׁוּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרָיִם:

7. wayak Sha'ul 'eth-`Amaleq meChawilah bo'ak Shur 'asher `al-p'ney Mits'rayim.

1Sam15:7 So Shaul defeated the Amalekites, from Havilah as you go to Shur,
which is at the face of Egypt.

‹7› καὶ ἐπάταξεν Σαουλ τὸν Αμαληκ ἀπὸ Ευιλατ ἕως Σουρ ἐπὶ προσώπου Αἰγύπτου.

7 kai epataxen Saoul ton Amalēk apo Euilat heōs Sour epi prosōpou Aigyptou.
And Saul struck Amelek from Euilat unto Shur at the face of Egypt.

---

8 :חֲרָב־לְפִי כָּל־הָעָם הֶחֱרִים לְפִי־חָרֶב
חוַיִּתְפֹּשׂ אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ־עֲמָלֵק חַי וְאֶת־כָּל־הָעָם הֶחֱרִים לְפִי־חָרֶב:

8. wayith'pos 'eth-'Agag melek-`Amaleq chay w'eth-kal-ha`am hecherim l'phi-chareb.

1Sam15:8 He captured Agag the king of the Amalekites alive,
and utterly destroyed all the people with the edge of the sword.

‹8› καὶ συνέλαβεν τὸν Αγαγ βασιλέα Αμαληκ ζῶντα
καὶ πάντα τὸν λαὸν Ιεριμ ἀπέκτεινεν ἐν στόματι ῥομφαίας.

8 kai synelaben ton Agag basilea Amalēk zōnta
And he seized Agag king of Amalek alive.
kai panta ton laon Ierim apekteinen en stomati hromphaias.
And all the people and Hierim he utterly destroyed by the mouth of the broadsword.

---

9 וַיַּחְמֹל שָׁאוּל וְהָעָם עַל־אֲגָג וְעַל־מֵיטַב הַצֹּאן וְהַבָּקָר
וְהַמִּשְׁנִים וְעַל־הַכָּרִים וְעַל־כָּל־הַטּוֹב וְלֹא אָבוּ הַהֲרִימָם
וְכָל־הַמְּלָאכָה נְמִבְזָה וְנָמֵס אֹתָהּ הֶחֱרִימוּ׃ פ

9. wayach'mol Sha'ul w'ha`am `al-'Agag w'`al-meytab hatso'n w'habaqar w'hamish'nim w'`al-hakarim w'`al-kal-hatob w'lo' 'abu hacharimam w'kal-ham'la'kah n'mib'zah w'names 'othah hecherimu.

1Sam15:9 But Shaul and the people spared on Agag and on the best of the sheep, the oxen, the fatlings, on the lambs, and on all that was good, and were not willing to destroy them utterly; but everything despised and worthless, that they utterly destroyed.

‹9› καὶ περιεποιήσατο Σαουλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς τὸν Αγαγ ζῶντα καὶ τὰ ἀγαθὰ τῶν ποιμνίων καὶ τῶν βουκολίων καὶ τῶν ἐδεσμάτων καὶ τῶν ἀμπελώνων καὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν καὶ οὐκ ἐβούλετο αὐτὰ ἐξολεθρεῦσαι· καὶ πᾶν ἔργον ἠτιμωμένον καὶ ἐξουδενωμένον ἐξωλέθρευσαν.

9 kai periepoiēsato Saoul kai pas ho laos ton Agag zōnta kai ta agatha tōn poimniōn kai tōn boukoliōn
And preserved Saul and all the people Agag alive, and the good ones of the flocks, and of the herds,

kai tōn edesmatōn kai tōn ampelōnōn kai pantōn tōn agathōn kai ouk ebouleto auta exolethreusai;
and of the foods, and of the vineyards, and all the good things; and they did not want to utterly destroy them.

kai pan ergon ētimōmenon kai exoudenōmenon exōlethreusan.
And every work being a disgrace, and being treated with contempt they utterly destroyed.

---

10 וַיְהִי דְּבַר־יָהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל לֵאמֹר׃

10. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Sh'mu'El le'mor.

1Sam15:10 Then the word of ϒϒϒϒ came to Sh'muel, saying,

‹10› Καὶ ἐγενήθη ῥῆμα κυρίου πρὸς Σαμουηλ λέγων

10 Kai egenēthē hrēma kyriou pros Samouēl legōn
And came to pass the word of YHWH to Samuel, saying,

---

11 נִחַמְתִּי כִּי־הִמְלַכְתִּי אֶת־שָׁאוּל לְמֶלֶךְ כִּי־שָׁב מֵאַחֲרַי
וְאֶת־דְּבָרַי לֹא הֵקִים וַיִּחַר לִשְׁמוּאֵל וַיִּזְעַק אֶל־יָהוָה כָּל־הַלָּיְלָה׃

11. nicham'ti ki-him'lak'ti 'eth-Sha'ul l'melek ki-shab me'acharay w'eth-d'baray lo' heqim wayichar liSh'mu'El wayiz'`aq 'el-Yahúwah kal-halay'lah.

1Sam15:11 I repent that I caused Shaul to reign as king, for he has turned back from following Me and has not carried out My words. And Sh'muel was distressed and cried out to ϒϒϒϒ all night.

‹11› Παρακέκλημαι ὅτι ἐβασίλευσα τὸν Σαουλ εἰς βασιλέα, ὅτι ἀπέστρεψεν ἀπὸ ὄπισθέν μου καὶ τοὺς λόγους μου οὐκ ἐτήρησεν. καὶ ἠθύμησεν Σαμουηλ καὶ ἐβόησεν πρὸς κύριον ὅλην τὴν νύκτα.

11 Parakeklēmai hoti ebasileusa ton Saoul eis basilea, hoti apestrepsen apo opisthen mou
I have changed my mind for Saul to reign as king, for he turned away from following after me;
kai tous logous mou ouk etērēsen. kai ēthymēsen Samouēl kai eboēsen pros kyrion holēn tēn nykta.
and my words he did not give heed to. And Samuel was depressed,
and yelled to YHWH the entire night.

---

12 לְיַעֲקֹב-אֵל נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם מִיָּמִים קַדְמֹנִיּוֹת׃ 12
יב וַיַּשְׁכֵּם שְׁמוּאֵל לִקְרַאת שָׁאוּל בַּבֹּקֶר וַיֻּגַּד לִשְׁמוּאֵל לֵאמֹר בָּא-שָׁאוּל
הַכַּרְמֶלָה וְהִנֵּה מַצִּיב לוֹ יָד וַיִּסֹּב וַיַּעֲבֹר וַיֵּרֶד הַגִּלְגָּל׃

12. wayash'kem Sh'mu'El liq'ra'th Sha'ul baboqer wayugad liSh'mu'El le'mor ba'-Sha'ul haKar'melah w'hinneh matsib lo yad wayisob waya`abor wayered haGil'gal.

1Sam15:12 Sh'muel rose early in the morning to meet Shaul;
and it was told Sh'muel, saying, Shaul came to Carmel, and behold, he set up a monument for himself, then turned and passed on and gone down to Gilgal.

‹12› καὶ ὤρθρισεν Σαμουηλ καὶ ἐπορεύθη εἰς ἀπάντησιν Ισραηλ πρωί.
καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαμουηλ λέγοντες Ἥκει Σαουλ εἰς Κάρμηλον καὶ ἀνέστακεν αὐτῷ χεῖρα
καὶ ἐπέστρεψεν τὸ ἅρμα. καὶ κατέβη εἰς Γαλγαλα πρὸς Σαουλ,
καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἀνέφερεν ὁλοκαύτωσιν τῷ κυρίῳ τὰ πρῶτα τῶν σκύλων, ὧν ἤνεγκεν ἐξ Αμαληκ.

12 kai ōrthrisen Samouēl kai eporeuthē eis apantēsin Israēl prōi. kai apēggelē tō̜ Samouēl legontes
And Samuel rose early and went to meet Israel in the morning.
And it was reported to Samuel, saying,
Hēkei Saoul eis Karmēlon kai anestaken autō̜ cheira kai epestrepsen to harma. kai katebē eis Galgala
Saul comes to Carmel. And he has raised up to himself a hand, and turned his chariot,
and went down into Galgala
pros Saoul, kai idou autos anepheren holokautōsin tō̜ kyriō̜ ta prōta tōn skylōn, hōn ēnegken ex Amalēk.
to Saul, and, behold, he was offering up a whole-burnt offering to YHWH,
the chief of the spoils which he brought out of Amalek.

---

13 לְיַעֲקֹב-לֵא לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְיִצְחָק׃ 13
יג וַיָּבֹא שְׁמוּאֵל אֶל-שָׁאוּל
וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁאוּל בָּרוּךְ אַתָּה לַיהוָה הֲקִימֹתִי אֶת-דְּבַר יְהוָה׃

13. wayabo' Sh'mu'El 'el-Sha'ul
wayo'mer lo Sha'ul baruk 'atah laYahúwah haqimothi 'eth-d'bar Yahúwah.

1Sam15:13 Sh'muel came to Shaul, and Shaul said to him, Blessed are you of יהוה!
I have peformed the word of יהוה.

‹13› καὶ παρεγένετο Σαμουηλ πρὸς Σαουλ, καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαουλ Εὐλογητὸς σὺ τῷ κυρίῳ·
ἔστησα πάντα, ὅσα ἐλάλησεν κύριος.

13 kai paregeneto Samouēl pros Saoul, kai eipen autō̜ Saoul Eulogētos sy tō̜ kyriō̜;
And Samuel came to Saul, and Saul said to him, Blessed are you to YHWH.
estēsa panta, hosa elalēsen kyrios.
I established all as many things as YHWH spoke.

---

14 ויאמר שמואל ומה קול הצאן הזה באזני וקול הבקר
אשר אנכי שמע׃

יד וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וּמֶה קוֹל־הַצֹּאן הַזֶּה בְּאָזְנָי וְקוֹל הַבָּקָר
אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ׃

14. wayo'mer Sh'mu'El umeh qol-hatso'n hazeh b'az'nay w'qol habaqar 'asher 'anoki shome`a.

1Sam15:14 But Sh'muel said, What then is this bleating of the sheep in my ears, and the lowing of the oxen which I hear?

‹14› καὶ εἶπεν Σαμουηλ Καὶ τίς ἡ φωνὴ τοῦ ποιμνίου τούτου ἐν τοῖς ὠσίν μου
καὶ φωνὴ τῶν βοῶν, ὧν ἐγὼ ἀκούω;

14 kai eipen Samouēl Kai tis hē phōnē tou poimniou toutou en tois ōsin mou
And Samuel said, And what is the sound of this flock in my ears,
kai phōnē tōn boōn, hōn egō akouō?
and the sound of the oxen of which I hear?

---

15 ויאמר שאול מעמלקי הביאום אשר חמל העם על־מיטב הצאן
והבקר למען זבח ליהוה אלהיך ואת־היותר החרמנו׃ ס

טו וַיֹּאמֶר שָׁאוּל מֵעֲמָלֵקִי הֱבִיאוּם אֲשֶׁר חָמַל הָעָם עַל־מֵיטַב הַצֹּאן
וְהַבָּקָר לְמַעַן זְבֹחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֶת־הַיּוֹתֵר הֶחֱרַמְנוּ׃ ס

15. wayo'mer Sha'ul me`Amaleqi hebi'um 'asher chamal ha`am `al-meytab hatso'n w'habaqar l'ma`an z'boach laYahúwah 'Eloheyak w'eth-hayother hecheram'nu.

1Sam15:15 Shaul said, They have brought them from the Amalekites, for the people spared on the best of the sheep and oxen, in order to sacrifice to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El; but the rest we have utterly destroyed.

‹15› καὶ εἶπεν Σαουλ Ἐξ Αμαληκ ἤνεγκα αὐτά, ἃ περιεποιήσατο ὁ λαός, τὰ κράτιστα
τοῦ ποιμνίου καὶ τῶν βοῶν, ὅπως τυθῇ τῷ κυρίῳ θεῷ σου, καὶ τὰ λοιπὰ ἐξωλέθρευσα.

15 kai eipen Saoul Ex Amalēk ēnegka auta, ha periepoiēsato ho laos, ta kratista tou poimniou
And Saul said, From out of Amalek I brought them, which procured the people,
the most excellent of the flocks
kai tōn boōn, hopōs tythē̱ tō̱ kyriō̱ theō̱ sou, kai ta loipa exōlethreusa.
and of the herds, so as it may be a sacrifice to YHWH your El, and the rest I utterly destroyed.

---

16 אל שאול הרף ואגידה לך את
אשר דבר יהוה אלי הלילה ויאמרו לו דבר׃ ס

טז וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל הֶרֶף וְאַגִּידָה לְךָ אֵת
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי הַלָּיְלָה וַיֹּאמְרוּ לוֹ דַּבֵּר׃ ס

16. wayo'mer Sh'mu'El 'el-Sha'ul hereph w'agidah l'ak 'eth 'asher diber Yahúwah 'elay halay'lah wayo'm'ru lo daber.

1Sam15:16 Then Sh'muel said to Shaul, Wait, and let me tell you what 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to me tonight. And he said to him, Speak!

‹16› καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Σαουλ Ἄνες καὶ ἀπαγγελῶ σοι ἃ ἐλάλησεν κύριος πρός με τὴν
νύκτα· καὶ εἶπεν αὐτῷ Λάλησον.

16 kai eipen Samouēl pros Saoul Anes kai apaggelō soi ha elalēsen kyrios pros me tēn nykta;

And Samuel said to Saul, Spare! and I shall report to you what YHWH spoke to me in the night.

kai eipen autō̧ Lalēson.

And he said to him, Speak!

---

17 אמר שמואל אל־שאול הרף ואגידה לך את אשר דבר יהוה אלי הלילה׃

יז וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הֲלוֹא אִם־קָטֹן אַתָּה בְּעֵינֶיךָ רֹאשׁ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָתָּה
וַיִּמְשָׁחֲךָ יָהוָה לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃

17. wayo'mer Sh'mu'El halo' 'im-qaton 'atah b'`eyneyak ro'sh shib'tey Yis'ra'El 'atah wayim'shachak Yahúwah l'melek `al-Yis'ra'El.

1Sam15:17 **Sh'muel said, Were not you, even you, little in your own eyes,**
you were made the head of the tribes of Yisrael? And 𐤉𐤄𐤅𐤄 anointed you king over Yisrael,

‹17› καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Σαουλ Οὐχὶ μικρὸς σὺ εἶ ἐνώπιον αὐτοῦ ἡγούμενος σκήπτρου φυλῆς Ισραηλ; καὶ ἔχρισέν σε κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ Ισραηλ.

17 kai eipen Samouēl pros Saoul Ouchi mikros sy ei enōpion autou hēgoumenos skēptrou phylēs Israēl?

And Samuel said to Saul, Were you not small, even you, before yourself
for taking the lead of the chiefdom of the tribes of Israel?

kai echrisen se kyrios eis basilea epi Israēl.

And anointed you YHWH for king over Israel.

---

18 וישלחך יהוה בדרך ויאמר לך והחרמתה את־החטאים את־עמלק
ונלחמת בו עד כלותם אתם׃

יח וַיִּשְׁלָחֲךָ יָהוָה בְּדֶרֶךְ וַיֹּאמֶר לֵךְ וְהַחֲרַמְתָּה אֶת־הַחַטָּאִים אֶת־עֲמָלֵק
וְנִלְחַמְתָּ בּוֹ עַד כַּלּוֹתָם אֹתָם׃

18. wayish'lachak Yahúwah b'darek wayo'mer lek w'hacharam'tah 'eth-hachata'im 'eth-`Amaleq w'nil'cham'at bo `ad kalotham 'otham.

1Sam15:18 **and 𐤉𐤄𐤅𐤄 sent you on a journey, and said, Go and utterly destroy the sinners,**
the Amalekites, and fight against them until they are exterminated.

‹18› καὶ ἀπέστειλέν σε κύριος ἐν ὁδῷ καὶ εἶπέν σοι Πορεύθητι καὶ ἐξολέθρευσον ἀνελεῖς τοὺς ἁμαρτάνοντας εἰς ἐμέ, τὸν Αμαληκ, καὶ πολεμήσεις αὐτούς, ἕως συντελέσῃς αὐτούς.

18 kai apesteilen se kyrios en hodō̧ kai eipen soi Poreuthēti kai exolethreuson aneleis tous hamartanontas

And sent you YHWH on the journey. And he said to you, Go! and utterly destroy:
you shall slay the ones sinning

eis eme, ton Amalēk, kai polemēseis autous, heōs syntelesȩ̄s autous.

against me, even the Amalekites; and you shall war against them
until you should have finished them.

---

19 ולמה לא־שמעת בקול יהוה ותעט אל־השלל
ותעש הרע בעיני יהוה׃ ס

יט וְלָמָּה לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יָהוָה וַתַּעַט אֶל־הַשָּׁלָל
וַתַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יָהוָה׃ ס

19. w'lamah lo'-shama`'at b'qol Yahúwah wata`at 'el-hashalal wata`as hara` b'`eyney Yahúwah.

1Sam15:19 **Why then did you not obey the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄,**

but rushed upon the spoil and did what was evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄?

‹19› καὶ ἵνα τί οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς κυρίου,
ἀλλ’ ὥρμησας τοῦ θέσθαι ἐπὶ τὰ σκῦλα καὶ ἐποίησας τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου;

19 kai hina ti ouk ēkousas tēs phōnēs kyriou,
And why did you not hearken to the voice of YHWH,
all’ hōrmēsas tou thesthai epi ta skyla kai epoiēsas to ponēron enōpion kyriou?
but did haste to fasten upon the spoils, and did the wicked thing before YHWH?

---

20 ויאמר שאול אל־שמואל אשר שמעתי בקול יהוה ואלך בדרך
אשר־שלחני יהוה ואביא את־אגג מלך עמלק ואת־עמלק החרמתי׃

כ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־שְׁמוּאֵל אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יָהוָה וָאֵלֵךְ בַּדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר־שְׁלָחַנִי יָהוָה וָאָבִיא אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ עֲמָלֵק וְאֶת־עֲמָלֵק הֶחֱרַמְתִּי׃

20. wayo’mer Sha’ul ‘el-Sh’mu’El ‘asher shama`’ti b’qol Yahúwah wa’elek baderek
‘asher-sh’lachani Yahúwah wa’abi’ ‘eth-‘Agag melek `Amaleq w’eth-`Amaleq hecheram’ti.

1Sam15:20 Then Shaul said to Sh’muel, I did obey the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and went on the journey on which 𐤉𐤄𐤅𐤄 sent me, and have brought back Agag the king of Amalek,
and have utterly destroyed the Amalekites.

‹20› καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Σαμουηλ Διὰ τὸ ἀκοῦσαί με τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ·
καὶ ἐπορεύθην ἐν τῇ ὁδῷ, ᾗ ἀπέστειλέν με κύριος, καὶ ἤγαγον τὸν Αγαγ βασιλέα Αμαληκ
καὶ τὸν Αμαληκ ἐξωλέθρευσα·

20 kai eipen Saoul pros Samouēl Dia to akousai me tēs phōnēs tou laou; kai eporeuthēn en tē̱ hodō̱,
And Saul said to Samuel, Because of my hearing the sound of the people, and I went in the way
hē̱ apesteilen me kyrios, kai ēgagon ton Agag basilea Amalēk kai ton Amalēk exōlethreusa;
in which sent me YHWH. And I brought Agag, king of Amalek, and I utterly destroyed Amalek.

---

21 ויקח העם מהשלל צאן
בקר ראשית החרם לזבח ליהוה אלהיך בגלגל׃

כא וַיִּקַּח הָעָם מֵהַשָּׁלָל צֹאן
וּבָקָר רֵאשִׁית הַחֵרֶם לִזְבֹּחַ לַיָהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּגִּלְגָּל׃

21. wayiqach ha`am mehashalal tso’n
ubaqar re’shith hacherem liz’boach laYahúwah ‘Eloheyak baGil’gal.

1Sam15:21 But the people took some of the spoil, sheep and oxen, the choicest
of the things shich should have been utterly destroyed, to sacrifice to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El at Gilgal.

‹21› καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῶν σκύλων ποίμνια καὶ βουκόλια, τὰ πρῶτα τοῦ ἐξολεθρεύματος,
θῦσαι ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐν Γαλγαλοις.

21 kai elaben ho laos tōn skylōn poimnia kai boukolia, ta prōta tou exolethreumatos,
And took the people of the spoils of the flocks and the herds, the first-fruits
of the offering for consumption,
thysai enōpion kyriou theou hēmōn en Galgalois.
to sacrifice before YHWH our El in Galgalois.

---

22 כי־חפץ יהוה בעלות ובזבחים
כשמע בקול יהוה הנה שמע מזבח טוב להקשיב׃

כי־חפץ יהוה בעלות ובזבחים
כשמע בקול יהוה הנה שמע מזבח טוב להקשיב׃

כב וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הַחֵפֶץ לַיהוָה בְּעֹלוֹת
וּזְבָחִים כִּשְׁמֹעַ בְּקוֹל יָהוָה הִנֵּה שְׁמֹעַ מִזֶּבַח טוֹב לְהַקְשִׁיב מֵחֵלֶב אֵילִים:

22. wayo'mer Sh'mu'El hachephets laYahúwah b'`oloth
uz'bachim kish'mo`a b'qol Yahúwah hinneh sh'mo`a mizebach tob l'haq'shib mecheleb 'eylim.

1Sam15:22 Sh'muel said, Has 𐤉𐤄𐤅𐤄 as much delight in burnt offerings and sacrifices as in obeying the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄? Behold, to obey is better than sacrifice, and to heed than the fat of rams.

‹22› καὶ εἶπεν Σαμουηλ Εἰ θελητὸν τῷ κυρίῳ ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίαι ὡς τὸ ἀκοῦσαι φωνῆς κυρίου; ἰδοὺ ἀκοὴ ὑπὲρ θυσίαν ἀγαθὴ καὶ ἡ ἐπακρόασις ὑπὲρ στέαρ κριῶν·

22 kai eipen Samouēl Ei thelēton tō̜ kyriō̜ holokautōmata kai thysiai hōs to akousai phōnēs kyriou?
And Samuel said, Does want YHWH whole burnt-offerings and sacrifices,
as compared to hearkening to the voice of YHWH, no.

idou akoē hyper thysian agathē kai hē epakroasis hyper stear kriōn;
Behold, hearkening is better than sacrifice, and heeding over the fat of rams.

---

23 𐤊𐤉𐤊𐤓 𐤌𐤓𐤉 𐤅𐤀𐤅𐤍 𐤀𐤕𐤓𐤐𐤄𐤌 𐤄𐤐𐤑𐤓 𐤏𐤍 𐤌𐤀𐤎𐤀𐤕 𐤀𐤕־𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤀𐤎𐤊 𐤌𐤌𐤋𐤊:

כג כִּי חַטַּאת־קֶסֶם מֶרִי וְאָוֶן וּתְרָפִים הַפְצַר יַעַן מָאַסְתָּ אֶת־דְּבַר יָהוָה
וַיִּמְאָסְךָ מִמֶּלֶךְ: ס

23. ki chata'th-qesem meri w'awen uth'raphim haph'tsar ya`an ma'as'at 'eth-d'bar Yahúwah wayim'as'k mimelek.

1Sam15:23 For rebellion is as the sin of witchcraft, and stubbornness is as iniquity and idolatry. Because you have rejected the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄, He has also rejected you from being king.

‹23› ὅτι ἁμαρτία οἰώνισμά ἐστιν, ὀδύνην καὶ πόνους θεραφιν ἐπάγουσιν·
ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα κυρίου, καὶ ἐξουδενώσει σε κύριος μὴ εἶναι βασιλέα ἐπὶ Ισραηλ.

23 hoti hamartia oiōnisma estin, odynēn kai ponous theraphin epagousin;
For sin is as an omen, grief and miseries teraphim bring upon.

hoti exoudenōsas to hrēma kyriou, kai exoudenōsei se kyrios mē einai basilea epi Israēl.
Because you treated with contempt the word of YHWH, even treats you with contempt YHWH to not be king over Israel.

---

24 𐤊𐤉𐤊𐤓־𐤀𐤕־𐤌𐤀𐤎𐤀𐤕 𐤀𐤕־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤕־𐤃𐤁𐤓𐤉𐤊 𐤊𐤉־𐤏𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤕־𐤐𐤉־𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤀𐤕־𐤓𐤁𐤓𐤉 𐤊𐤉־𐤉𐤓𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕־𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤊𐤋𐤌:

כד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־שְׁמוּאֵל חָטָאתִי כִּי־עָבַרְתִּי אֶת־פִּי־יָהוָה
וְאֶת־דְּבָרֶיךָ כִּי יָרֵאתִי אֶת־הָעָם וָאֶשְׁמַע בְּקוֹלָם:

24. wayo'mer Sha'ul 'el-Sh'mu'El chata'thi ki-`abar'ti'eth-pi-Yahúwah
w'eth-d'bareyak ki yare'thi 'eth-ha`am wa'esh'ma` b'qolam.

1Sam15:24 Then Shaul said to Sh'muel, I have sinned that I have indeed transgressed the command of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and your words, because I feared the people and listened to their voice.

‹24› καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Σαμουηλ Ἡμάρτηκα ὅτι παρέβην τὸν λόγον κυρίου
καὶ τὸ ῥῆμά σου, ὅτι ἐφοβήθην τὸν λαὸν καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς αὐτῶν·

24 kai eipen Saoul pros Samouēl Hēmartēka hoti parebēn ton logon kyriou
And Saul said to Samuel, I have sinned, that I violated the word of YHWH,

kai to hrēma sou, hoti ephobēthēn ton laon kai ēkousa tēs phōnēs autōn;
and the saying by you; for I feared the people, and I hearkened to their voice.

---

25 :אלהי׳ אשתחוה אשובה עמי ועתה שא נא את־חטאתי׳

כהוְעַתָּה שָׂא נָא אֶת־חַטָּאתִי וְשׁוּב עִמִּי וְאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה׃

25. w'`atah sa' na' 'eth-chata'thi w'shub `imi w'esh'tachaweh laYahúwah.

1Sam15:25 Now therefore, please pardon my sin and return with me, that I may worship אלהי׳.

‹25› καὶ νῦν ἆρον δὴ τὸ ἁμάρτημά μου καὶ ἀνάστρεψον μετ' ἐμοῦ,
καὶ προσκυνήσω κυρίῳ τῷ θεῷ σου.

25 kai nyn aron dē to hamartēma mou kai anastrepson met' emou, kai proskynēsō kyriō̱ tō̱ theō̱ sou.
And now, take away indeed my sin, and return with me!
and I shall do obeisance to YHWH your El.

---

26 :אלהיו׳ ישראל׃ ס׃ ויאמאסך יהוה מהיות מלך על־ישראל׃ כו ויאמר שמואל אל־שאול לא אשוב עמך כי מאסתה את־דבר יהוה׃

כו וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל לֹא אָשׁוּב עִמָּךְ כִּי מָאַסְתָּה אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאָסְךָ יְהוָה מִהְיוֹת מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ ס

26. wayo'mer Sh'mu'El 'el-Sha'ul lo' 'ashub `imak ki ma'as'tah 'eth-d'bar Yahúwah wayim'as'k Yahúwah mih'yoth melek `al-Yis'ra'El.

1Sam15:26 But Sh'muel said to Shaul, I shall not return with you;
for you have rejected the word of אלהי׳, and אלהי׳ has rejected you from being king over Yisrael.

‹26› καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Σαουλ Οὐκ ἀναστρέφω μετὰ σοῦ, ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα κυρίου,
καὶ ἐξουδενώσει σε κύριος τοῦ μὴ εἶναι βασιλέα ἐπὶ τὸν Ισραηλ.

26 kai eipen Samouēl pros Saoul Ouk anastrephō meta sou, hoti exoudenōsas to hrēma kyriou,
And Samuel said to Saul, I shall not return with you.
For you treated with contempt the saying of YHWH,

kai exoudenōsei se kyrios tou mē einai basilea epi ton Israēl.
and shall treat you with contempt YHWH to not be king over Israel.

---

27 :מעילו׳ ויקרע׃ כז ויסב שמואל ללכת ויחזק בכנף־מעילו׳ ויקרע׃

כז וַיִּסֹּב שְׁמוּאֵל לָלֶכֶת וַיַּחֲזֵק בִּכְנַף־מְעִילוֹ וַיִּקָּרַע׃

27. wayisob Sh'mu'El laleketh wayachazeq bik'naph-m'`ilo wayiqara`.

1Sam15:27 As Sh'muel turned to go, he seized the edge of his robe, and it tore.

‹27› καὶ ἀπέστρεψεν Σαμουηλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ ἀπελθεῖν.
καὶ ἐκράτησεν Σαουλ τοῦ πτερυγίου τῆς διπλοί>δος αὐτοῦ καὶ διέρρηξεν αὐτό·

27 kai apestrepsen Samouēl to prosōpon autou tou apelthein.
And Samuel turned his face to go forth,

kai ekratēsen Saoul tou pterygiou tēs diploidos autou kai dierrēxen auto;
and Saul took hold of the border of his doubled garment, and tore it.

---

28 :ישראל׃ ויאמר שמואל אל־שאול׃ ויתלכד׃ ויאמר אליו׃ קרע יהוה׃

כחוַיֹּאמֶר אֵלָיו שְׁמוּאֵל קָרַע יָהוָה אֶת־מַמְלְכוּת יִשְׂרָאֵל מֵעָלֶיךָ הַיּוֹם
וּנְתָנָהּ לְרֵעֲךָ הַטּוֹב מִמֶּךָּ׃

28. wayo'mer 'elayu Sh'mu'El qara` Yahúwah 'eth-mam'l'kuth Yis'ra'El me`aleyak hayom un'thanah l're`ak hatob mimeak.

1Sam15:28 So Sh'muel said to him, 𐤉𐤄𐤅𐤄 has torn the kingdom of Yisrael from you today and has given it to your neighbor, who is better than you.

‹28› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Σαμουηλ Διέρρηξεν κύριος τὴν βασιλείαν Ισραηλ ἐκ χειρός σου σήμερον καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ ἀγαθῷ ὑπὲρ σέ·

28 kai eipen pros auton Samouēl Dierrēxen kyrios tēn basileian Israēl ek cheiros sou sēmeron

And said to him Samuel, YHWH tore your kingdom from Israel, from out of your hand today,

kai dōsei autēn tō̜ plēsion sou tō̜ agathō̜ hyper se;

and he shall give it to your neighbor, to the one good over you.

---

29 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤉𐤁 𐤌𐤔𐤓𐤉𐤋 𐤇𐤋 𐤁𐤉 𐤌𐤉𐤁𐤓 𐤇𐤋𐤉 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤇𐤋 𐤋𐤇𐤓𐤔𐤉𐤁 𐤀𐤓𐤌 𐤌𐤓𐤀𐤔𐤉׃
כטוְגַם נֵצַח יִשְׂרָאֵל לֹא יְשַׁקֵּר וְלֹא יִנָּחֵם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם׃

29. w'gam netsach Yis'ra'El lo' y'shaqer w'lo' yinachem ki lo' 'adam hu' l'hinachem.

1Sam15:29 Also the Glory of Yisrael shall not lie nor repent; for He is not a man that He should repent.

‹29› καὶ διαιρεθήσεται Ισραηλ εἰς δύο, καὶ οὐκ ἀποστρέψει οὐδὲ μετανοήσει, ὅτι οὐχ ὡς ἄνθρωπός ἐστιν τοῦ μετανοῆσαι αὐτός.

29 kai diairethēsetai Israēl eis duo, kai ouk apostrepsei oude metanoēsei,

And Israel shall be divided into two, and He shall not turn, nor shall change his mind,

hoti ouch hōs anthrōpos estin tou metanoēsai autos.

for not as a man is he to change the mind.

---

30 𐤓𐤄𐤅־𐤓𐤄𐤈𐤀 𐤇𐤄 𐤇𐤄𐤓𐤔𐤄 𐤀𐤋𐤄 𐤓𐤇𐤈𐤄𐤉 𐤓𐤄𐤅 𐤔𐤉𐤁𐤉 𐤋𐤇𐤓𐤔𐤉𐤁 𐤇𐤓𐤔𐤉𐤄𐤇𐤅𐤔𐤉𐤉 𐤓𐤄𐤅 𐤔𐤉𐤁𐤉 𐤇𐤋𐤉׃
לוַיֹּאמֶר חָטָאתִי עַתָּה כַּבְּדֵנִי נָא נֶגֶד זִקְנֵי־עַמִּי
וְנֶגֶד יִשְׂרָאֵל וְשׁוּב עִמִּי וְהִשְׁתַּחֲוֵיתִי לַיָהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

30. wayo'mer chata'thi `atah kab'deni na' neged ziq'ney-`ami w'neged Yis'ra'El w'shub `imi w'hish'tachaweythi laYahúwah 'Eloheyak.

1Sam15:30 Then he said, I have sinned; but please honor me now before the elders of my people and before Yisrael, and go back with me, that I may worship 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

‹30› καὶ εἶπεν Σαουλ Ἡμάρτηκα, ἀλλὰ δόξασόν με δὴ ἐνώπιον πρεσβυτέρων Ισραηλ καὶ ἐνώπιον λαοῦ μου καὶ ἀνάστρεψον μετ' ἐμοῦ, καὶ προσκυνήσω τῷ κυρίῳ θεῷ σου.

30 kai eipen Saoul Hēmartēka, alla doxason me dē enōpion presbyterōn Israēl kai enōpion laou mou

And Saul said, I have sinned, but glorify me before the elders of Israel, and before my people,

kai anastrepson met' emou, kai proskynēsō tō̜ kyriō̜ theō̜ sou.

and return with me! and I shall do obeisance to YHWH your El.

---

31 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤉𐤁𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤓𐤉 𐤇𐤉𐤁𐤉 𐤓𐤀𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤇𐤉𐤁𐤉 𐤓𐤉𐤁𐤉׃

לאוַיָּשָׁב שְׁמוּאֵל אַחֲרֵי שָׁאוּל וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁאוּל לַיְהוָה׃ ס

31. wayashab Sh'mu'El 'acharey Sha'ul wayish'tachu Sha'ul laYahúwah.

1Sam15:31 So Sh'muel turned back after Shaul, and Shaul worshiped 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹31› καὶ ἀνέστρεψεν Σαμουηλ ὀπίσω Σαουλ, καὶ προσεκύνησεν τῷ κυρίῳ.

31 kai anestrepsen Samouēl opisō Saoul, kai prosekynēsen tō̜ kyriō̜.

And Samuel returned behind Saul, and he did obeisance to YHWH.

---

32 𐤦𐤋𐤩𐤏 𐤩𐤋𐤩 𐤁𐤁𐤀-𐤀𐤀 𐤁𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤁𐤁𐤄 𐤋𐤀𐤉𐤩𐤅 𐤁𐤩𐤀𐤁𐤉
׃𐤉𐤩𐤄-𐤁𐤩 𐤁𐤄 𐤩𐤩𐤀 𐤁𐤁𐤀 𐤁𐤩𐤀𐤁𐤉 𐤉𐤩𐤏𐤩 𐤁𐤁𐤀 𐤉𐤁𐤋𐤀 𐤩𐤋𐤁𐤉

לבוַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הַגִּישׁוּ אֵלַי אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ עֲמָלֵק

וַיֵּלֶךְ אֵלָיו אֲגַג מַעֲדַנֹּת וַיֹּאמֶר אֲגַג אָכֵן סָר מַר־הַמָּוֶת׃ ס

32. wayo'mer Sh'mu'El hagishu 'elay 'eth-'Agag melek `Amaleq
wayelek 'elayu 'Agag ma`adanoth wayo'mer 'Agag 'aken sar mar-hamaweth.

1Sam15:32 Then Sh'muel said, Bring me Agag, the king of Amalek.
And Agag came to him cheerfully. And Agag said, Surely the bitterness of death is past.

‹32› καὶ εἶπεν Σαμουηλ Προσαγάγετέ μοι τὸν Αγαγ βασιλέα Αμαληκ.
καὶ προσῆλθεν πρὸς αὐτὸν Αγαγ τρέμων, καὶ εἶπεν Αγαγ Εἰ οὕτως πικρὸς ὁ θάνατος;

32 kai eipen Samouēl Prosagagete moi ton Agag basilea Amalēk.

And Samuel said, Bring to me Agag king of Amalek.

kai prosēlthen pros auton Agag tremōn, kai eipen Agag Ei houtōs pikros ho thanatos?

And came forward to him Agag trembling. And Agag said, Is thus bitter death?

---

33 𐤩𐤩𐤀 𐤩𐤁𐤅𐤩𐤩 𐤋𐤩𐤅𐤀-𐤩𐤩 𐤩𐤏𐤩𐤄 𐤩𐤁𐤅𐤩 𐤁𐤋𐤩𐤅 𐤩𐤅𐤀𐤩 𐤋𐤀𐤉𐤩𐤅 𐤩𐤩𐤀𐤁𐤉
׃𐤋𐤩𐤋𐤩 𐤁𐤉𐤁𐤁 𐤁𐤩𐤩𐤋 𐤁𐤁𐤀-𐤀𐤀 𐤋𐤀𐤉𐤩𐤅 𐤩𐤄𐤅𐤁𐤉

לגוַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר שִׁכְּלָה נָשִׁים חַרְבֶּךָ כֵּן־תִּשְׁכַּל מִנָּשִׁים אִמֶּךָ

וַיְשַׁסֵּף שְׁמוּאֵל אֶת־אֲגַג לִפְנֵי יְהוָה בַּגִּלְגָּל׃ ס

33. wayo'mer Sh'mu'El ka'asher shik'lah nashim char'bek ken-tish'kal minashim 'imek
way'shaseph Sh'mu'El 'eth-'Agag liph'ney Yahúwah baGil'gal.

1Sam15:33 But Sh'muel said, As your sword has made women childless,
so shall your mother be childless among women.
And Sh'muel hewed Agag to pieces before 𐤉𐤄𐤅𐤄 at Gilgal.

‹33› καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Αγαγ Καθότι ἠτέκνωσεν γυναῖκας ἡ ῥομφαία σου,
οὕτως ἀτεκνωθήσεται ἐκ γυναικῶν ἡ μήτηρ σου.
καὶ ἔσφαξεν Σαμουηλ τὸν Αγαγ ἐνώπιον κυρίου ἐν Γαλγαλ.

33 kai eipen Samouēl pros Agag Kathoti ēteknōsen gynaikas hē hromphaia sou, houtōs ateknōthēsetai

And Samuel said to Agag, As made childless women broadsword your,
thus shall be made childless

ek gynaikōn hē mētēr sou. kai esphaxen Samouēl ton Agag enōpion kyriou en Galgal.

among women mother your. And Samuel slew Agag in the presence of YHWH in Galgal.

---

34 𐤋𐤉𐤁𐤋𐤀 𐤉𐤁𐤅𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤩𐤋𐤀 𐤀𐤋 𐤁𐤉𐤁𐤅 𐤁𐤋𐤀 𐤩𐤅𐤀𐤋 𐤁𐤩𐤅𐤄 𐤁𐤅𐤋𐤀 𐤩𐤅𐤀𐤋 𐤋𐤉𐤁𐤅𐤄׃

לדוַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה וְשָׁאוּל עָלָה אֶל־בֵּיתוֹ גִּבְעַת שָׁאוּל׃

34. wayelek Sh'mu'El haRamathah w'Sha'ul `alah 'el-beytho Gib'`ath Sha'ul.

1Sam15:34 Then Sh'muel went to Ramah, but Shaul went up to his house at Gibeah of Shaul.

‹34› καὶ ἀπῆλθεν Σαμουηλ εἰς Αρμαθαιμ, καὶ Σαουλ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Γαβαα.

34 kai apēlthen Samouēl eis Armathaim, kai Saoul anebē eis ton oikon autou eis Gabaa.

And Samuel went forth unto Armathaim, and Saul ascended unto his house in Gabaa.

𐤋𐤄𐤌𐤕 𐤉𐤎𐤐 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤋𐤓𐤀𐤕 𐤀𐤕־𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤏𐤃־𐤉𐤅𐤌 𐤌𐤅𐤕𐤅 𐤊𐤉 𐤄𐤕𐤀𐤁𐤋 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤀𐤕־𐤔𐤀𐤅𐤋 35
:𐤋𐤀𐤓𐤔־𐤋𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤇𐤌 𐤊𐤉־𐤄𐤌𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤕־𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕־𐤔𐤀𐤅𐤋

לה וְלֹא־יָסַף שְׁמוּאֵל לִרְאוֹת אֶת־שָׁאוּל עַד־יוֹם מוֹתוֹ כִּי־הִתְאַבֵּל
שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל וַיהוָה נִחָם כִּי־הִמְלִיךְ אֶת־שָׁאוּל עַל־יִשְׂרָאֵל׃ פ

35. w'lo'-yasaph Sh'mu'El lir'oth 'eth-Sha'ul `ad-yom motho ki-hith'abel Sh'mu'El 'el-Sha'ul waYahúwah nicham ki-him'lik 'eth-Sha'ul `al-Yis'ra'El.

1Sam15:35 Sh'muel did not see Shaul again until the day of his death; for Sh'muel grieved over Shaul. And 𐤉𐤄𐤅𐤄 regretted that He had made Shaul king over Yisrael.

‹35› καὶ οὐ προσέθετο Σαμουηλ ἔτι ἰδεῖν τὸν Σαουλ ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ,
ὅτι ἐπένθει Σαμουηλ ἐπὶ Σαουλ· καὶ κύριος μετεμελήθη ὅτι ἐβασίλευσεν τὸν Σαουλ ἐπὶ Ισραηλ.

35 kai ou prosetheto Samouēl eti idein ton Saoul heōs hēmeras thanatou autou,

And did not proceed Samuel to see Saul again until the day of his death,

hoti epenthei Samouēl epi Saoul; kai kyrios metemelēthē hoti ebasileusen ton Saoul epi Israēl.

for Samuel mourned over Saul. And YHWH repented that Saul reigned over Israel.

Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)
Chapter 16

1Sam16:1 ויאמר יהוה אל־שמואל עד־מתי אתה מתאבל אל־שאול
ואני מאסתיו ממלך על־ישראל מלא קרנך שמן
ולך אשלחך אל־ישי בית־הלחמי כי־ראיתי בבניו לי מלך׃

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Sh'mu'El `ad-mathay 'atah mith'abel 'el-Sha'ul
wa'ani m'as'tiu mim'lok `al-Yis'ra'El male' qar'n'ak shemen
w'lek 'esh'lachak 'el-Yishay Beyth-halach'mi ki-ra'ithi b'banayu li melek.

1Sam16:1 Now יהוה said to Sh'muel, How long shall you grieve over Shaul,
since I have rejected him from reigning over Yisrael? Fill your horn with oil and go;
I shall send you to Jesse the Bethlehemite, for I have selected a king for Myself among his sons.

‹16:1› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ Ἕως πότε σὺ πενθεῖς ἐπὶ Σαουλ,
κἀγὼ ἐξουδένωκα αὐτὸν μὴ βασιλεύειν ἐπὶ Ισραηλ; πλῆσον τὸ κέρας σου ἐλαίου, καὶ δεῦρο
ἀποστείλω σε πρὸς Ιεσσαι ἕως εἰς Βηθλεεμ, ὅτι ἑόρακα ἐν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐμοὶ βασιλεύειν.

1 Kai eipen kyrios pros Samouēl Heōs pote sy pentheis epi Saoul,
And YHWH said to Samuel, Until when do you mourn for Saul,
kagō exoudenōka auton mē basileuein epi Israēl? plēson to keras sou elaiou,
and I treat him with contempt to not reign over Israel? Fill your horn with oil,
kai deuro aposteilō se pros Iessai heōs eis Bēthleem, hoti heoraka en tois huiois autou emoi basileuein.
and come! I shall send you to Jesse, unto Beth-lehem. For I have seen one among his sons to me for a king.

---

2 ויאמר שמואל איך אלך ושמע שאול והרגני ס
ויאמר יהוה עגלת בקר תקח בידך ואמרת לזבח ליהוה באתי׃

2. wayo'mer Sh'mu'El 'eyk 'elek w'shama` Sha'ul waharagani s
wayo'mer Yahúwah `eg'lath baqar tiqach b'yadeak w'amar'at liz'boach laYahúwah ba'thi.

1Sam16:2 But Sh'muel said, How can I go? When Shaul hears of it, he shall kill me.
And יהוה said, Take a heifer from the herd in your hand, and say, I have come to sacrifice to יהוה.

‹2› καὶ εἶπεν Σαμουηλ Πῶς πορευθῶ; καὶ ἀκούσεται Σαουλ καὶ ἀποκτενεῖ με.
καὶ εἶπεν κύριος Δάμαλιν βοῶν λαβὲ ἐν τῇ χειρί σου καὶ ἐρεῖς Θῦσαι τῷ κυρίῳ ἥκω·

2 kai eipen Samouēl Pōs poreuthō? kai akousetai Saoul kai apoktenei me.
And Samuel said, How should I go, for Saul shall hear and shall kill me?
kai eipen kyrios Damalin boōn labe en tȩ̄ cheiri sou kai ereis Thysai tō̧ kyriō̧ hēkō;
And YHWH said, Take in your hand a heifer of the oxen! And you shall say, to sacrifice to YHWH I come.

---

3 אל־יפתח וקראת לישי בזבח ואנכי אודיעך את אשר־תעשה
ומשחת לי את אשר־אמר אליך׃

ג וְקָרָאתָ לְיִשַׁי בַּזָּבַח וְאָנֹכִי אוֹדִיעֲךָ אֵת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה
וּמָשַׁחְתָּ לִי אֵת אֲשֶׁר־אֹמַר אֵלֶיךָ׃

3. w'qara'ath l'Yishay bazabach w'anoki 'odi`ak 'eth 'asher-ta`aseh umashach'at li 'eth 'asher-'omar 'eleyak.

1Sam16:3 You shall invite Jesse to the sacrifice, and I shall show you what you shall do; and you shall anoint for Me the one whom I designate to you.

‹3› καὶ καλέσεις τὸν Ιεσσαι εἰς τὴν θυσίαν, καὶ γνωριῶ σοι ἃ ποιήσεις,
καὶ χρίσεις ὃν ἐὰν εἴπω πρὸς σέ.

3 kai kaleseis ton Iessai eis tēn thysian, kai gnōriō soi ha poiēseis, kai chriseis hon ean eipō pros se.
And you shall call Jesse to the sacrifice, and I shall make known to you what you shall do.
And you shall anoint him whom ever I should tell to you.

---

4 ויעש שמואל את־אשר דבר יהוה ויבא בית לחם
ויחרדו זקני העיר לקראתו ויאמר שלם בואך׃

ד וַיַּעַשׂ שְׁמוּאֵל אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וַיָּבֹא בֵּית לָחֶם
וַיֶּחֱרְדוּ זִקְנֵי הָעִיר לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם בּוֹאֶךָ׃

4. waya`as Sh'mu'El 'eth 'asher diber Yahúwah wayabo' Beyth lachem wayecher'du ziq'ney ha`ir liq'ra'tho wayo'mer shalom bo'ek.

1Sam16:4 So Sh'muel did what יהוה said, and came to Bethlehem.
And the elders of the city trembled to meet him and said, Do you come in peace?

‹4› καὶ ἐποίησεν Σαμουηλ πάντα, ἃ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος, καὶ ἦλθεν εἰς Βηθλεεμ.
καὶ ἐξέστησαν οἱ πρεσβύτεροι τῆς πόλεως τῇ ἀπαντήσει αὐτοῦ
καὶ εἶπαν Εἰρήνη ἡ εἴσοδός σου, ὁ βλέπων;

4 kai epoiēsen Samouēl panta, ha elalēsen autō̜ kyrios, kai ēlthen eis Bēthleem. kai exestēsan
And Samuel did all that YHWH told him. And he came unto Beth-lehem, and startled
hoi presbyteroi tēs poleōs tē̜ apantēsei autou kai eipan Eirēnē hē eisodos sou, ho blepōn?
the elders of the city meeting him. And they said, for peace Is your entrance, you Seer?

---

5 ויאמר שלום לזבח ליהוה באתי התקדשו ובאתם אתי בזבח
ויקדש את־ישי ואת־בניו ויקרא להם לזבח׃

ה וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם לִזְבֹּחַ לַיהוָה בָּאתִי הִתְקַדְּשׁוּ וּבָאתֶם אִתִּי בַּזָּבַח
וַיְקַדֵּשׁ אֶת־יִשַׁי וְאֶת־בָּנָיו וַיִּקְרָא לָהֶם לַזָּבַח׃

5. wayo'mer shalom liz'boach laYahúwah ba'thi hith'qad'shu uba'them 'iti bazabach way'qadesh 'eth-Yishay w'eth-banayu wayiq'ra' lahem lazabach.

1Sam16:5 He said, In peace; I have come to sacrifice to יהוה. Consecrate yourselves and come with me to the sacrifice. He also consecrated Jesse and his sons and invited them to the sacrifice.

‹5› καὶ εἶπεν Εἰρήνη· θῦσαι τῷ κυρίῳ ἥκω, ἁγιάσθητε καὶ εὐφράνθητε μετ' ἐμοῦ σήμερον.
καὶ ἡγίασεν τὸν Ιεσσαι καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς εἰς τὴν θυσίαν.

5 kai eipen Eirēnē; thysai tō̜ kyriō̜ hēkō, hagiasthēte kai euphranthēte met' emou sēmeron.

And he said, Peace, to sacrifice to YHWH I come. Sanctify yourselves
and recline with me today:

kai hēgiasen ton Iessai kai tous huious autou kai ekalesen autous eis tēn thysian.
and he sanctified Jesse and his sons, and he called them to the sacrifice.

---

6 וַיְהִי בְּבוֹאָם וַיַּרְא אֶת־אֱלִיאָב וַיֹּאמֶר אַךְ נֶגֶד יָהוָה מְשִׁיחוֹ׃

6. way'hi b'bo'am wayar' 'eth-'Eli'ab wayo'mer 'ak neged Yahúwah m'shicho.

1Sam16:6 And it came to pass, when they entered, he looked at Eliab
and said, Surely His anointed is before יהוה.

‹6› καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ αὐτοὺς εἰσιέναι καὶ εἶδεν τὸν Ελιαβ καὶ εἶπεν Ἀλλὰ
καὶ ἐνώπιον κυρίου χριστὸς αὐτοῦ.

6 kai egenēthē en tō autous eisienai kai eiden ton Eliab kai eipen Alla kai enōpion kyriou christos autou.
And it came to pass in their entering, that he beheld Eliab, and said,
Surely is before YHWH his anointed.

---

7 וַיֹּאמֶר יָהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל אַל־תַּבֵּט אֶל־מַרְאֵהוּ וְאֶל־גְּבֹהַּ קוֹמָתוֹ
כִּי מְאַסְתִּיהוּ כִּי לֹא אֲשֶׁר יִרְאֶה הָאָדָם כִּי הָאָדָם יִרְאֶה לַעֵינַיִם
וַיָהוָה יִרְאֶה לַלֵּבָב׃

7. wayo'mer Yahúwah 'el-Sh'mu'El 'al-tabet 'el-mar'ehu w'el-g'boah qomatho ki m'as'tihu
ki lo' 'asher yir'eh ha'adam ki ha'adam yir'eh la`eynayim waYahúwah yir'eh lalebab.

1Sam16:7 But יהוה said to Sh'muel, Do not look at his appearance nor at the height of his stature,
because I have rejected him; for Elohim sees not as man sees, for man looks at the eyes,
but יהוה looks at the heart.

‹7› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ Μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ὄψιν αὐτοῦ μηδὲ εἰς τὴν ἕξιν μεγέθους
αὐτοῦ, ὅτι ἐξουδένωκα αὐτόν· ὅτι οὐχ ὡς ἐμβλέψεται ἄνθρωπος, ὄψεται ὁ θεός,
ὅτι ἄνθρωπος ὄψεται εἰς πρόσωπον, ὁ δὲ θεὸς ὄψεται εἰς καρδίαν.

7 kai eipen kyrios pros Samouēl Mē epiblepsēs epi tēn opsin autou mēde eis tēn hexin megethous autou,
And YHWH said to Samuel, You should not look upon his appearance,
nor unto the manner of his greatness,

hoti exoudenōka auton; hoti ouch hōs emblepsetai anthrōpos, opsetai ho theos,
for I treat him with contempt; for not as shall look a man shall Elohim see.

hoti anthrōpos opsetai eis prosōpon, ho de theos opsetai eis kardian.
For man shall see on the surface, but Elohim shall see into the heart.

---

8 וַיִּקְרָא יִשַׁי אֶל־אֲבִינָדָב וַיַּעֲבִרֵהוּ לִפְנֵי שְׁמוּאֵל
וַיֹּאמֶר גַּם־בָּזֶה לֹא־בָחַר יָהוָה׃

8. wayiq'ra' Yishay 'el-'Abinadab waya`abirehu liph'ney Sh'mu'El

wayo'mer gam-bazeh lo'-bachar Yahúwah.

1Sam16:8 Then Jesse called to Abinadab and made him pass before Sh'muel.
And he said, Also, 𐤉𐤄𐤅𐤄 has not chosen this one.

‹8› καὶ ἐκάλεσεν Ιεσσαι τὸν Αμιναδαβ, καὶ παρῆλθεν κατὰ πρόσωπον Σαμουηλ·
καὶ εἶπεν Οὐδὲ τοῦτον ἐξελέξατο κύριος.

8 kai ekalesen Iessai ton Aminadab, kai parēlthen kata prosōpon Samouēl;
And Jesse called Abinadab, and he went by the face of Samuel.
kai eipen Oude touton exelexato kyrios.
And he said, Nor this one YHWH chose.

---

9 וַיַּעֲבֵר יִשַׁי שַׁמָּה וַיֹּאמֶר גַּם־בָּזֶה לֹא־בָחַר יְהוָה׃
טוַיַּעֲבֵר יִשַׁי שַׁמָּה וַיֹּאמֶר גַּם־בָּזֶה לֹא־בָחַר יָהוָה׃

9. waya`aber Yishay Shammah wayo'mer gam-bazeh lo'-bachar Yahúwah.

1Sam16:9 Next Jesse made Shammah pass by. And he said, Also, 𐤉𐤄𐤅𐤄 has not chosen this one.

‹9› καὶ παρήγαγεν Ιεσσαι τὸν Σαμα· καὶ εἶπεν Καὶ ἐν τούτῳ οὐκ ἐξελέξατο κύριος.

9 kai parēgagen Iessai ton Sama; kai eipen Kai en toutō ouk exelexato kyrios.
And Jesse caused to pass by Sama. And he said, Nor in this one YHWH chose.

---

10 וַיַּעֲבֵר יִשַׁי שִׁבְעַת בָּנָיו לִפְנֵי שְׁמוּאֵל׃ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־יִשַׁי לֹא־בָחַר יְהוָה בָּאֵלֶּה׃
יוַיַּעֲבֵר יִשַׁי שִׁבְעַת בָּנָיו לִפְנֵי שְׁמוּאֵל׃ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־יִשַׁי לֹא־בָחַר יָהוָה בָּאֵלֶּה׃

10. waya`aber Yishay shib'`ath banayu liph'ney Sh'mu'El
wayo'mer Sh'mu'El 'el-Yishay lo'-bachar Yahúwah ba'eleh.

1Sam16:10 Thus Jesse made seven of his sons pass before Sh'muel.
But Sh'muel said to Jesse, 𐤉𐤄𐤅𐤄 has not chosen these.

‹10› καὶ παρήγαγεν Ιεσσαι τοὺς ἑπτὰ υἱοὺς αὐτοῦ ἐνώπιον Σαμουηλ·
καὶ εἶπεν Σαμουηλ Οὐκ ἐξελέξατο κύριος ἐν τούτοις.

10 kai parēgagen Iessai tous hepta huious autou enōpion Samouēl;
And Jesse caused to pass by seven sons his before Samuel.
kai eipen Samouēl Ouk exelexato kyrios en toutois.
And Samuel said, chose not YHWH among these.

---

11 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־יִשַׁי הֲתַמּוּ הַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר עוֹד שָׁאַר הַקָּטָן
וְהִנֵּה רֹעֶה בַּצֹּאן וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־יִשַׁי שִׁלְחָה
וְקָחֶנּוּ כִּי לֹא־נָסֹב עַד־בֹּאוֹ פֹּה׃
יאוַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־יִשַׁי הֲתַמּוּ הַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר עוֹד שָׁאַר הַקָּטָן
וְהִנֵּה רֹעֶה בַּצֹּאן וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־יִשַׁי שִׁלְחָה
וְקָחֶנּוּ כִּי לֹא־נָסֹב עַד־בֹּאוֹ פֹּה׃

11. wayo'mer Sh'mu'El 'el-Yishay hathamu han'`arim wayo'mer `od sha'ar haqatan
w'hinneh ro`eh batso'n wayo'mer Sh'mu'El 'el-Yishay shil'chah w'qachenu ki lo'-nasob `ad-bo'o phoh.

1Sam16:11 And Sh'muel said to Jesse, Are these all the children?
And he said, There remains yet the youngest, and behold, he is tending the sheep.
Then Sh'muel said to Jesse, Send and bring him; for we shall not sit down until he comes here.

‹11› καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Ιεσσαι Ἐκλελοίπασιν τὰ παιδάρια;
καὶ εἶπεν Ἔτι ὁ μικρὸς ἰδοὺ ποιμαίνει ἐν τῷ ποιμνίῳ. καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Ιεσσαι
Ἀπόστειλον καὶ λαβὲ αὐτόν, ὅτι οὐ μὴ κατακλιθῶμεν ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτόν.

11 kai eipen Samouēl pros Iessai Ekleloipasin ta paidaria?
And Samuel said to Jesse, Have ceased the boys?
kai eipen Eti ho mikros idou poimainei en tō̜ poimniō̜. kai eipen Samouēl pros Iessai Aposteilon
And Jesse said, There yet is the lesser, behold, he tends among the flock.
And Samuel said to Jesse, Send
kai labe auton, hoti ou mē kataklithōmen heōs tou elthein auton.
and take him! for in no way shall we lie down to eat until he comes.

---

12 ויאמר יהוה קום משחהו כי־זה הוא׃
ויבא אליו ויהי אדמוני עם־יפה עינים וטוב ראי׃
יב וַיִּשְׁלַח וַיְבִיאֵהוּ וְהוּא אַדְמוֹנִי עִם־יְפֵה עֵינַיִם וְטוֹב רֹאִי׃
וַיֹּאמֶר יְהוָה קוּם מְשָׁחֵהוּ כִּי־זֶה הוּא׃

12. wayish'lach way'bi'ehu w'hu' 'ad'moni `im-y'pheh `eynayim w'tob ro'i ph
wayo'mer Yahúwah qum m'shachehu ki-zeh hu'.

1Sam16:12 So he sent and brought him in. Now he was ruddy, with beautiful eyes
and goodly appearance. And יהוה said, Arise, anoint him; for this is he.

‹12› καὶ ἀπέστειλεν καὶ εἰσήγαγεν αὐτόν· καὶ οὗτος πυρράκης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν
καὶ ἀγαθὸς ὁράσει κυρίῳ· καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ Ἀνάστα
καὶ χρῖσον τὸν Δαυιδ, ὅτι οὗτος ἀγαθός ἐστιν.

12 kai apesteilen kai eisēgagen auton; kai houtos pyrrakēs meta kallous ophthalmōn kai agathos
And he sent, and brought him. And he was ruddy with beauty of the eyes, and good
horasei kyriō̜; kai eipen kyrios pros Samouēl Anasta kai chrison ton Dauid, hoti houtos agathos estin.
to the sight of YHWH. And YHWH said to Samuel, Rise up, anoint David! for he is good.

---

13 ויקח שמואל את־קרן השמן וימשח אתו בקרב אחיו
ותצלח רוח־יהוה אל־דוד מהיום ההוא ומעלה
וקם שמואל וילך הרמתה׃ ס
יג וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־קֶרֶן הַשָּׁמֶן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו
וַתִּצְלַח רוּחַ־יְהוָה אֶל־דָּוִד מֵהַיּוֹם הַהוּא וָמָעְלָה
וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ הָרָמָתָה׃ ס

13. wayiqach Sh'mu'El 'eth-qeren hashemen wayim'shach 'otho b'qereb 'echayu watits'lach
ruach-Yahúwah 'el-Dawid mehayom hahu' wama`'lah wayaqam Sh'mu'El wayelek haRamathah.

1Sam16:13 Then Sh'muel took the horn of oil and anointed him in the midst of his brothers;
and the Spirit of יהוה came upon David from that day forward.
And Sh'muel arose and went to Ramah.

‹13› καὶ ἔλαβεν Σαμουηλ τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου καὶ ἔχρισεν αὐτὸν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ,

καὶ ἐφήλατο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ Δαυιδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπάνω.
καὶ ἀνέστη Σαμουηλ καὶ ἀπῆλθεν εἰς Αρμαθαιμ.

13 kai elaben Samouēl to keras tou elaiou kai echrisen auton en mesō̜ tōn adelphōn autou,

And Samuel took the horn of oil, and he anointed him in the midst of his brothers.

kai ephēlato pneuma kyriou epi Dauid apo tēs hēmeras ekeinēs kai epanō.

And sprang up spirit of YHWH upon David from that day and forward.

kai anestē Samouēl kai apēlthen eis Armathaim.

And Samuel rose up and went forth unto Armathaim.

---

14 ויסר רוח יהוה מעם שאול ובעתתו רוח־רעה מאת יהוה׃

14. w'ruach Yahúwah sarah me`im Sha'ul ubi`athatu ruach-ra`ah me'eth Yahúwah.

1Sam16:14 Now the Spirit of יהוה departed from Shaul,
and an evil spirit from יהוה terrorized him.

‹14› Καὶ πνεῦμα κυρίου ἀπέστη ἀπὸ Σαουλ, καὶ ἔπνιγεν αὐτὸν πνεῦμα πονηρὸν παρὰ κυρίου.

14 Kai pneuma kyriou apestē apo Saoul, kai epnigen auton pneuma ponēron para kyriou.

And spirit of YHWH left from Saul, and smothered him spirit a ferocious from YHWH.

---

15 ויאמרו עבדי־שאול אליו הנה־נא רוח־אלהים רעה מבעתך׃

15. wayo'm'ru `ab'dey-Sha'ul 'elayu hinneh-na' ruach-'Elohim ra`ah m'ba`itek.

1Sam16:15 Shaul's servants then said to him, Behold now, an evil spirit from Elohim is terrorizing you.

‹15› καὶ εἶπαν οἱ παῖδες Σαουλ πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ δὴ πνεῦμα κυρίου πονηρὸν πνίγει σε·

15 kai eipan hoi paides Saoul pros auton Idou dē pneuma kyriou ponēron pnigei se;

And said the servants of Saul to him, Behold, spirit a ferocious from YHWH smothers you.

---

16 יאמר־נא אדנינו עבדיך לפניך יבקשו איש יודע מנגן בכנור
והיה בהיות עליך רוח־אלהים רעה וינגן בידו וטוב לך׃ פ

16. yo'mar-na' 'Adonenu `abadeyak l'phaneyak y'baq'shu 'ish yode`a m'nagen bakinor
w'hayah bih'yoth `aleyak ruach-'Elohim ra`ah w'nigen b'yado w'tob lak.

1Sam16:16 Let our Master now command your servants who are before you. Let them seek
a skillful man playing on the harp; and it shall come about when the evil spirit from Elohim is on you,
that he shall play with his hand, and you shall be well.

‹16› εἰπάτωσαν δὴ οἱ δοῦλοί σου ἐνώπιόν σου καὶ ζητησάτωσαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἄνδρα εἰδότα ψάλλειν ἐν κινύρᾳ, καὶ ἔσται ἐν τῷ εἶναι πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ σοὶ καὶ ψαλεῖ ἐν τῇ κινύρᾳ αὐτοῦ, καὶ ἀγαθόν σοι ἔσται, καὶ ἀναπαύσει σε.

16 eipatōsan dē hoi douloi sou enōpion sou kai zētēsatōsan tō̜ kyriō̜ hēmōn andra eidota psallein

Let speak now your servants before you! And let them seek for our master a man knowing to strum

en kinyrą, kai estai en tō̜ einai pneuma ponēron epi soi kai psalei en tē̜ kinyrą autou,

with a lute! And it shall be when comes unto you spirit ferocious,

that he should strum with his lute,

kai agathon soi estai, kai anapausei se.

and good to you it shall be, and he shall refresh you.

---

17 יז וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־עֲבָדָיו רְאוּ־נָא לִי אִישׁ מֵיטִיב לְנַגֵּן
וְהֲבִיאוֹתֶם אֵלָי׃

17. wayo'mer Sha'ul 'el-`abadayu r'u-na' li 'ish meytib l'nagen wahabi'othem 'elay.

1Sam16:17 So Shaul said to his servants, Provide for me now a man that play well and bring him to me.

‹17› καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Ἴδετε δή μοι ἄνδρα ὀρθῶς ψάλλοντα
καὶ εἰσαγάγετε αὐτὸν πρὸς ἐμέ.

17 kai eipen Saoul pros tous paidas autou Idete dē moi andra orthōs psallonta

And Saul said to his servants, Look indeed for me for a man rightly skilled for strumming,

kai eisagagete auton pros eme.

and bring him to me!

---

18 יח וַיַּעַן אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר הִנֵּה רָאִיתִי בֶּן לִישַׁי בֵּית
הַלַּחְמִי יֹדֵעַ נַגֵּן וְגִבּוֹר חַיִל וְאִישׁ מִלְחָמָה
וּנְבוֹן דָּבָר וְאִישׁ תֹּאַר וַיהוָה עִמּוֹ׃

18. waya`an 'echad mehan'`arim wayo'mer hinneh ra'ithi ben l'Yishay Beythhalach'mi yode`a nagen w'gibor chayil w'ish mil'chamah un'bon dabar w'ish to'ar waYahúwah `imo.

1Sam16:18 Then one of the young men answered and said,
Behold, I have seen a son of Jesse the Bethlehemite, skillful playing, and a mighty valiant man,
a man of battle, one prudent in word, and a man of good form; and [illegible] is with him.

‹18› καὶ ἀπεκρίθη εἷς τῶν παιδαρίων αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἑόρακα υἱὸν τῷ Ιεσσαι Βηθλεεμίτην
καὶ αὐτὸν εἰδότα ψαλμόν, καὶ ὁ ἀνὴρ συνετός,
καὶ πολεμιστὴς καὶ σοφὸς λόγῳ καὶ ἀνὴρ ἀγαθὸς τῷ εἴδει, καὶ κύριος μετ' αὐτοῦ.

18 kai apekrithē heis tōn paidariōn autou kai eipen Idou heoraka

And answered one of his servant-lads, and said, Behold, I have seen

huion tō̜ Iessai Bēthleemitēn kai auton eidota psalmon, kai ho anēr synetos,

the son of Jesse the Beth-lehemite, and he knows to strum, and the man is discerning,

kai polemistēs kai sophos logō̜ kai anēr agathos tō̜ eidei, kai kyrios met' autou.

and a warrior, and wise in word, and the man is good to the sight, and YHWH is with him.

---

19 יט וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים אֶל־יִשָׁי וַיֹּאמֶר שִׁלְחָה אֵלַי אֶת־דָּוִד בְּנֶךָ׃

אֲשֶׁר בַּצֹּאן׃

19. wayish'lach Sha'ul mal'akim 'el-Yishay
wayo'mer shil'chah 'elay 'eth-Dawid bin'ak 'asher batso'n.

1Sam16:19 So Shaul sent messengers to Jesse and said, Send me your son David who is with the flock.

‹19› καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ ἀγγέλους πρὸς Ιεσσαι λέγων
Ἀπόστειλον πρός με τὸν υἱόν σου Δαυιδ τὸν ἐν τῷ ποιμνίῳ σου.

19 kai apesteilen Saoul aggelous pros Iessai legōn
And Saul sent messengers to Jesse, saying,
Aposteilon pros me ton huion sou Dauid ton en tō̜ poimniō̜ sou.
Send out to me David your son, the one among your flock.

---

20 ᐃᑲᓴ ᖽᐅᔑᐣ ᐅᐃᒥᐩ ᖽᐅᐣ ᐃᓴᖽᐩ ᖽᑲᒪ ᑭᐩᖽᑲ ᐅᒪᐅ ᑲᑭᐅᐩ
ᒪᐩᓴᒪ-ᒪᓴ ᐩᖽᖽ ᐃᐩᐃ-ᐃᐅᖽ ᑲᒪᒪᐅᐩ
כוַיִּקַּח יִשַׁי חֲמוֹר לֶחֶם וְנֹאד יַיִן וּגְדִי עִזִּים אֶחָד
וַיִּשְׁלַח בְּיַד־דָּוִד בְּנוֹ אֶל־שָׁאוּל׃

20. wayiqach Yishay chamor lechem w'no'd yayin ug'di `izim 'echad
wayish'lach b'yad-Dawid b'no 'el-Sha'ul.

1Sam16:20 Jesse took a donkey loaded with bread and a jug of wine and a kid of goats,
and sent them by the hand to Shaul by David his son.

‹20› καὶ ἔλαβεν Ιεσσαι γομορ ἄρτων καὶ ἀσκὸν οἴνου καὶ ἔριφον αἰγῶν ἕνα
καὶ ἐξαπέστειλεν ἐν χειρὶ Δαυιδ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πρὸς Σαουλ.

20 kai elaben Iessai gomor artōn kai askon oinou kai eriphon aigōn hena
And Jesse took a homer of bread loaves, and a bottle of wine, and kid of the goats one,
kai exapesteilen en cheiri Dauid tou huiou autou pros Saoul.
and sent them by the hand of David his son to Saul.

---

21 ᐃᓴᖽ ᐩᐣᖽᐣᓴᐣᐩ ᐩᐣᖽᖽᒪ ᐃᖽᐅᐣᐩ ᒪᐩᓴᒪ-ᒪᓴ ᐃᐩᐃ ᓴᖽᐣᐩ
ᖽᐣᒪᖽ ᓴᒪᖽ ᐩᒪ-ᐣᐣᐣᐩ
כאוַיָּבֹא דָוִד אֶל־שָׁאוּל וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו וַיֶּאֱהָבֵהוּ מְאֹד
וַיְהִי־לוֹ נֹשֵׂא כֵלִים׃

21. wayabo' Dawid 'el-Sha'ul waya`amod l'phanayu waye'ehabehu m'od way'hi-lo nose' kelim.

1Sam16:21 Then David came to Shaul and stood before him; and Shaul loved him greatly,
and he became his armor bearer.

‹21› καὶ εἰσῆλθεν Δαυιδ πρὸς Σαουλ καὶ παρειστήκει ἐνώπιον αὐτοῦ·
καὶ ἠγάπησεν αὐτὸν σφόδρα, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ.

21 kai eisēlthen Dauid pros Saoul kai pareistēkei enōpion autou;
And David entered to Saul, and stood before him,
kai ēgapēsen auton sphodra, kai egenēthē autō̜ airōn ta skeuē autou.
and loved him exceedingly. And he became to him the one lifting his weapons.

---

22 ᐣᖽᒪ ᐃᐩᐃ ᓴᖽ-ᐃᖽᐅᐣ ᖽᖽᓴᒪ ᐣᐣᐣ-ᒪᓴ ᒪᐩᓴᐣ ᖽᒪᐣᐩ
ᐣᖽᐣᐅᖽ ᖽᖽ ᓴᒥᖽ-ᐣᖽ׃

כב וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶל־יִשַׁי לֵאמֹר יַעֲמָד־נָא דָוִד לְפָנַי
כִּי־מָצָא חֵן בְּעֵינָי׃

22. wayish'lach Sha'ul 'el-Yishay le'mor ya`amad-na' Dawid l'phanay ki-matsa' chen b'`eynay.

1Sam16:22 Shaul sent to Jesse, saying, Let David now stand before me,
for he has found favor in my sight.

‹22› καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ πρὸς Ιεσσαι λέγων Παριστάσθω δὴ Δαυιδ ἐνώπιον ἐμοῦ,
ὅτι εὗρεν χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς μου.

22 kai apesteilen Saoul pros Iessai legōn Paristasthō dē Dauid enōpion emou,
And Saul sent to Jesse, saying, Let stand indeed David before me,
hoti heuren charin en ophthalmois mou.
for he found favor in my eyes!

ܕܝܗܘܐ ܒܗܝܘܬ ܪܘܚܐ ܕܐܠܗܝܡ ܥܠ ܫܐܘܠ ܘܢܣܒ ܕܘܝܕ ܠܟܢܪܐ ܘܢܓܢ ܒܐܝܕܘ ܘܪܘܚ ܠܫܐܘܠ ܘܛܒ ܠܘ ܘܣܪܗ ܡܥܠܝܘ ܪܘܚ ܗܪܥܐ׃ 23
כג וְהָיָה בִּהְיוֹת רוּחַ־אֱלֹהִים אֶל־שָׁאוּל וְלָקַח דָּוִד אֶת־הַכִּנּוֹר
וְנִגֵּן בְּיָדוֹ וְרָוַח לְשָׁאוּל וְטוֹב לוֹ וְסָרָה מֵעָלָיו רוּחַ הָרָעָה׃ פ

23. w'hayah bih'yoth ruach-'Elohim 'el-Sha'ul w'laqach dawid 'eth-hakinor
w'nigen b'yado w'rawach l'Sha'ul w'tob lo w'sarah me`alayu ruach hara`ah.

1Sam16:23 So it came about when the evil spirit from Elohim was upon Shaul,
David took the harp and played it with his hand;
and Shaul was refreshed and was well, and the evil spirit would depart from him.

‹23› καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἶναι πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ Σαουλ
καὶ ἐλάμβανεν Δαυιδ τὴν κινύραν καὶ ἔψαλλεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἀνέψυχεν Σαουλ,
καὶ ἀγαθὸν αὐτῷ, καὶ ἀφίστατο ἀπ' αὐτοῦ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρόν.

23 kai egenēthē en tō̜ einai pneuma ponēron epi Saoul kai elambanen Dauid tēn kinyran kai epsallen en
And it came to pass when was spirit a ferocious upon Saul, that David took the lute,
and strummed with
tē̜ cheiri autou, kai anepsychen Saoul, kai agathon autō̜, kai aphistato ap' autou to pneuma to ponēron.
his hand. And Saul was refreshed, and it was good to him,
and abstained from him the spirit ferocious.

Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)
Chapter 17

1Sam17:1 וַיַּאַסְפוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־מַחֲנֵיהֶם לַמִּלְחָמָה וַיֵּאָסְפוּ שֹׂכֹה
אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיַּחֲנוּ בֵּין־שׂוֹכֹה וּבֵין־עֲזֵקָה בְּאֶפֶס דַּמִּים׃

1. waya'as'phu Ph'lish'tim 'eth-machaneyhem lamil'chamah waye'as'phu Sokoh
'asher liYahudah wayachanu beyn-Sokoh ubeyn-`Azeqah b'Ephes damim.

1Sam17:1 Now the Philistines gathered their armies for battle; and they were gathered at Socoh which belongs to Yahudah, and they camped between Socoh and Azekah, in Ephes-dammim.

‹17:1› Καὶ συνάγουσιν ἀλλόφυλοι τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς πόλεμον καὶ συνάγονται εἰς Σοκχωθ τῆς Ιουδαίας καὶ παρεμβάλλουσιν ἀνὰ μέσον Σοκχωθ καὶ ἀνὰ μέσον Αζηκα ἐν Εφερμεμ.

1 Kai synagousin allophyloi tas parembolas autōn eis polemon kai synagontai eis Sokchōth tēs Ioudaias
And gathered together the Philistines their camps for war, and they gathered together at Shochoh of Judea,

kai paremballousin ana meson Sokchōth kai ana meson Azēka en Ephermem.
and they camped in between Shochoh and between Azekah in Ephes-dammin.

---

2 וְשָׁאוּל וְאִישׁ־יִשְׂרָאֵל נֶאֶסְפוּ וַיַּחֲנוּ בְּעֵמֶק הָאֵלָה
וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים׃

2. w'Sha'ul w'ish-Yis'ra'El ne'es'phu wayachanu b'`emeq ha'Elah
waya`ar'ku mil'chamah liq'ra'th P'lish'tim.

1Sam17:2 Shaul and the men of Yisrael were gathered and camped in the valley of Elah, and set in the battle to meet the Philistines.

‹2› καὶ Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες Ισραηλ συνάγονται καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν τῇ κοιλάδι· αὐτοὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον ἐξ ἐναντίας ἀλλοφύλων.

2 kai Saoul kai hoi andres Israēl synagontai kai paremballousin en tē koiladi;
And Saul and the men of Israel gathered together, and they camped in the valley,

autoi paratassontai eis polemon ex enantias allophylōn.
and they deployed for war right opposite the Philistines.

---

3 וּפְלִשְׁתִּים עֹמְדִים אֶל־הָהָר מִזֶּה וְיִשְׂרָאֵל עֹמְדִים אֶל־הָהָר מִזֶּה
וְהַגַּיְא בֵּינֵיהֶם׃

3. uPh'lish'tim `om'dim 'el-hahar mizeh w'Yis'ra'El `om'dim 'el-hahar mizeh w'hagay' beyneyhem.

1Sam17:3 The Philistines stood on the mountain on this side while Yisrael stood on the mountain on the other side, with the valley between them.

‹3› καὶ ἀλλόφυλοι ἵστανται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα, καὶ Ισραηλ ἵσταται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα,
καὶ ὁ αὐλὼν ἀνὰ μέσον αὐτῶν.

3 kai allophyloi histantai epi tou orous entautha, kai Israēl histatai epi tou orous entautha,

And the Philistines stood upon the mountain here on that side. And Israel stood upon the mountain here on this side,

kai ho aulōn ana meson autōn.

and the canyon was between them.

---

4 ויצא איש הבנים ממחנות פלשתים גלית שמו מגת
גבהו שש אמות וזרת׃

ד וַיֵּצֵא אִישׁ־הַבֵּנַיִם מִמַּחֲנוֹת פְּלִשְׁתִּים גָּלְיָת שְׁמוֹ מִגַּת
גָּבְהוֹ שֵׁשׁ אַמּוֹת וָזָרֶת׃

4. wayetse' 'ish-habenayim mimachanoth P'lish'tim Gal'yath sh'mo miGath gab'ho shesh 'amoth wazareth.

1Sam17:4 Then a man between the two came out from the armies of the Philistines named Goliath, from Gath, whose height was six cubits and a span.

‹4› καὶ ἐξῆλθεν ἀνὴρ δυνατὸς ἐκ τῆς παρατάξεως τῶν ἀλλοφύλων, Γολιαθ ὄνομα αὐτῷ ἐκ Γεθ,
ὕψος αὐτοῦ τεσσάρων πήχεων καὶ σπιθαμῆς·

4 kai exēlthen anēr dynatos ek tēs parataxeōs tōn allophylōn,

And there came forth man a mighty from out of the battle array of the Philistines,

Goliath onoma autō̱ ek Geth, huuos autou tessarōn pēcheōn kai spithamēs;

Goliath was the name to him, from Geth. His height was four cubits and a span.

---

5 וכובע נחשת על־ראשו ושריון קשקשים הוא לבוש
ומשקל השריון חמשת־אלפים שקלים נחשת׃

הוְכוֹבַע נְחֹשֶׁת עַל־רֹאשׁוֹ וְשִׁרְיוֹן קַשְׂקַשִּׂים הוּא לָבוּשׁ
וּמִשְׁקַל הַשִּׁרְיוֹן חֲמֵשֶׁת־אֲלָפִים שְׁקָלִים נְחֹשֶׁת׃

5. w'koba` n'chosheth `al-ro'sho w'shir'yon qas'qasim hu' labush umish'qal hashir'yon chamesheth-'alaphim sh'qalim n'chosheth.

1Sam17:5 He had a bronze helmet on his head,
and he was clothed with a coat of mail and the weight of the coat was five thousand shekels of bronze.

‹5› καὶ περικεφαλαία ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ θώρακα ἁλυσιδωτὸν αὐτὸς ἐνδεδυκώς,
καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ θώρακος αὐτοῦ πέντε χιλιάδες σίκλων χαλκοῦ καὶ σιδήρου·

5 kai perikephalaia epi tēs kephalēs autou, kai thōraka halysidōton autos endedykōs,

And a helmet was upon his head, and a chest plate of chain-work he put on.

kai ho stathmos tou thōrakos autou pente chiliades siklōn chalkou kai sidērou;

And the weight of his chest plate was five thousand shekels of brass and iron.

---

6 ומצחת נחשת על־רגליו וכידון נחשת בין כתפיו׃

ו וּמִצְחַת נְחֹשֶׁת עַל־רַגְלָיו וְכִידוֹן נְחֹשֶׁת בֵּין כְּתֵפָיו׃

6. umits'chath n'chosheth `al-rag'layu w'kidon n'chosheth beyn k'thephayu.

1Sam17:6 He also had bronze greaves on his feet and a bronze javelin slung between his shoulders.

‹6› καὶ κνημῖδες χαλκαῖ ἐπάνω τῶν σκελῶν αὐτοῦ, καὶ ἀσπὶς χαλκῆ ἀνὰ μέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ·

6 kai knēmides chalkai epanō tōn skelōn autou, kai aspis chalkē ana meson tōn ōmōn autou;

And greaves of brass were upon his legs, and a shield of brass in between his shoulders.

---

7 וְחַנִּיתוֹ כִּמְנוֹר אֹרְגִים וְלַהֶבֶת חֲנִיתוֹ שֵׁשׁ־מֵאוֹת שְׁקָלִים בַּרְזֶל
וְנֹשֵׂא הַצִּנָּה הֹלֵךְ לְפָנָיו׃

7. w'chats chanitho kim'nor 'or'gim w'lahebeth chanitho shesh-me'oth sh'qalim bar'zel w'nose' hatsinah holek l'phanayu.

1Sam17:7 The shaft of his spear was like a weaver's beam,
and the head of his spear weighed six hundred shekels of iron; his shield-carrier also walked before him.

‹7› καὶ ὁ κοντὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὡσεὶ μέσακλον ὑφαινόντων,
καὶ ἡ λόγχη αὐτοῦ ἑξακοσίων σίκλων σιδήρου· καὶ ὁ αἴρων τὰ ὅπλα αὐτοῦ προεπορεύετο αὐτοῦ.

7 kai ho kontos tou doratos autou hōsei mesaklon hyphainontōn,

And the shaft of his spear was as the weaver's beam of one weaving;

kai hē logchē autou hexakosiōn siklōn sidērou; kai ho airōn ta hopla autou proeporeueto autou.

and his lance was six hundred shekels of iron. And the one lifting his weapons went before him.

---

8 וַיַּעֲמֹד וַיִּקְרָא אֶל־מַעַרְכֹת יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה תֵּצְאוּ לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה הֲלוֹא אָנֹכִי הַפְּלִשְׁתִּי
וְאַתֶּם עֲבָדִים לְשָׁאוּל בְּרוּ־לָכֶם אִישׁ וְיֵרֵד אֵלָי׃

8. waya`amod wayiq'ra' 'el-ma`ar'koth Yis'ra'El wayo'mer lahem lamah thets'u la`arok mil'chamah halo' 'anoki haP'lish'ti w'atem `abadim l'Sha'ul b'ru-lakem 'ish w'yered 'elay.

1Sam17:8 He stood and shouted to the ranks of Yisrael and said to them,
Why do you come out to draw up in battle array? Am I not the Philistine and you servants of Shaul?
Choose a man for yourselves and let him come down to me.

‹8› καὶ ἔστη καὶ ἀνεβόησεν εἰς τὴν παράταξιν Ισραηλ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί ἐκπορεύεσθε παρατάξασθαι πολέμῳ ἐξ ἐναντίας ἡμῶν; οὐκ ἐγώ εἰμι ἀλλόφυλος καὶ ὑμεῖς Εβραῖοι τοῦ Σαουλ; ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς ἄνδρα καὶ καταβήτω πρός με,

8 kai estē kai aneboēsen eis tēn parataxin Israēl kai eipen autois Ti ekporeuesthe parataxasthai

And he stood and yelled out to the battle array of Israel, and said to them,

Why are you come forth to deploy

polemō̃ ex enantias hēmōn? ouk egō eimi allophylos kai hymeis Ebraioi tou Saoul?

for battle right opposite us? not I Am a Philistine, and you are Hebrews of Saul?

eklexasthe heautois andra kai katabētō pros me,

Choose for yourselves a man, and let him come down to me!

---

9 אִם־יוּכַל לְהִלָּחֵם עִמָּדִי וְהִכָּנִי וְהָיִתִי לָכֶם לַעֲבָדִים וְאִם־אֲנִי אוּכַל לוֹ וְהִכִּיתִיו׃

ט אִם־יוּכַל לְהִלָּחֵם אִתִּי וְהִכָּנִי וְהָיִינוּ לָכֶם לַעֲבָדִים
וְאִם־אֲנִי אוּכַל־לוֹ וְהִכִּיתִיו וְהְיִיתֶם לָנוּ לַעֲבָדִים וַעֲבַדְתֶּם אֹתָנוּ׃

9. ‘im-yukal l’hilachem ‘iti w’hikani w’hayinu lakem la`abadim
w’im-‘ani ‘ukal-lo w’hikithiu wih’yithem lanu la`abadim wa`abad’tem ‘othanu.

1Sam17:9 If he is able to fight with me and kill me, then we shall be to you for servants;
but if I prevail against him and kill him, then you shall be to us for servants and serve us.

‹9› καὶ ἐὰν δυνηθῇ πρὸς ἐμὲ πολεμῆσαι καὶ ἐὰν πατάξῃ με, καὶ ἐσόμεθα ὑμῖν εἰς δούλους,
ἐὰν δὲ ἐγὼ δυνηθῶ καὶ πατάξω αὐτόν, ἔσεσθε ἡμῖν εἰς δούλους καὶ δουλεύσετε ἡμῖν.

9 kai ean dynēthē̱ pros eme polemēsai kai ean pataxē̱ me, kai esometha hymin eis doulous,
And if he should be able to battle against me, and shall strike me,
then we shall be to you for servants.

ean de egō dynēthō kai pataxō auton, esesthe hēmin eis doulous kai douleusete hēmin.
But if I shall overpower, and shall strike him, you shall be to us for servants,
and you shall serve us.

---

10 ויאמר הפלשתי אני חרפתי את־מערכות ישראל היום הזה
תנו־לי איש ונלחמה יחד׃

10. wayo’mer haP’lish’ti ‘ani cheraph’ti ‘eth-ma`ar’koth Yis’ra’El hayom hazeh
t’nu-li ‘ish w’nilachamah yachad.

1Sam17:10 And the Philistine said, I defy the ranks of Yisrael this day;
give me a man that we shall fight together.

‹10› καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος Ἰδοὺ ἐγὼ ὠνείδισα τὴν παράταξιν Ισραηλ σήμερον ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ταύτῃ· δότε μοι ἄνδρα, καὶ μονομαχήσομεν ἀμφότεροι.

10 kai eipen ho allophylos Idou egō ōneidisa tēn parataxin Israēl sēmeron en tē̱ hēmera̱ tautē̱;
And said the Philistine, Behold, I berate the battle array of Israel today in this day.

dote moi andra, kai monomachēsomen amphoteroi.
Give to me a man, and we shall fight one on one both!

---

11 וישמע שאול וכל־ישראל את־דברי הפלשתי האלה
ויחתו וירא מאד׃ פ

11. wayish’ma` Sha’ul w’kal-Yis’ra’El ‘eth-dib’rey haP’lish’ti ha’eleh wayechatu wayir’u m’od.

1Sam17:11 When Shaul and all Yisrael heard these words of the Philistine,
they were dismayed and greatly afraid.

‹11› καὶ ἤκουσεν Σαουλ καὶ πᾶς Ισραηλ τὰ ῥήματα τοῦ ἀλλοφύλου ταῦτα
καὶ ἐξέστησαν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.

11 kai ēkousen Saoul kai pas Israēl ta hrēmata tou allophylou tauta
And Saul heard, and all Israel, sayings of the Philistine these,

kai exestēsan kai ephobēthēsan sphodra.
and they were startled, and feared exceedingly.

---

12 ואיש בן־היה דויד ואפרתי מבית לחם יהודה אשר שמו ישי
לו שמנה בנים והאיש בימי שאול זקן בא באנשים׃
יב וְדָוִד בֶּן־אִישׁ אֶפְרָתִי הַזֶּה מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וּשְׁמוֹ יִשַׁי
וְלוֹ שְׁמֹנָה בָנִים וְהָאִישׁ בִּימֵי שָׁאוּל זָקֵן בָּא בָאֲנָשִׁים׃

12. w'Dawid ben-'ish 'Eph'rathi hazeh miBeyth lechem Yahudah ush'mo Yishay
w'lo sh'monah banim w'ha'ish bimey Sha'ul zaqen ba' ba'anashim.

1Sam17:12 Now David was the son of a man, this was the Ephrathite of Bethlehem in Yahudah,
whose name was Jesse, and to him were eight sons.
And the man was old among men in the days of Shaul.

---

13 וילכו שלשת בני־ישי הגדלים הלכו אחרי־שאול למלחמה
ושם שלשת בניו אשר הלכו במלחמה אליאב הבכור
ומשנהו אבינדב והשלשי שמה׃
יג וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת בְּנֵי־יִשַׁי הַגְּדֹלִים הָלְכוּ אַחֲרֵי־שָׁאוּל לַמִּלְחָמָה
וְשֵׁם שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו אֲשֶׁר הָלְכוּ בַּמִּלְחָמָה אֱלִיאָב הַבְּכוֹר
וּמִשְׁנֵהוּ אֲבִינָדָב וְהַשְּׁלִשִׁי שַׁמָּה׃

13. wayel'ku sh'losheth b'ney-Yishay hag'dolim hal'ku 'acharey-Sha'ul lamil'chamah
w'shem sh'losheth banayu 'asher hal'ku bamil'chamah 'Eli'ab hab'kor
umish'nehu 'Abinadab w'hash'lishi Shammah.

1Sam17:13 The three oldest sons of Jesse went after Shaul to the battle.
And the names of his three sons who went to the battle were Eliab the firstborn,
and the second to him Abinadab, and the third Shammah.

---

14 ודויד הוא הקטן ושלשה הגדלים הלכו אחרי שאול׃ ס
יד וְדָוִד הוּא הַקָּטָן וּשְׁלֹשָׁה הַגְּדֹלִים הָלְכוּ אַחֲרֵי שָׁאוּל׃ ס

14. w'Dawid hu' haqatan ush'loshah hag'dolim hal'ku 'acharey Sha'ul.

1Sam17:14 David was the youngest; and the three oldest went after Shaul,

---

15 ודויד הלך ושב מעל שאול לרעות את־צאן אביו בית־לחם׃
טו וְדָוִד הֹלֵךְ וָשָׁב מֵעַל שָׁאוּל לִרְעוֹת אֶת־צֹאן אָבִיו בֵּית־לָחֶם׃

15. w'Dawid holek washab me`al Sha'ul lir'`oth 'eth-tso'n 'abiu Beyth-lachem.

1Sam17:15 but David went and returned from Shaul to tend the flock of his father at Bethlehem.

---

16 ויגש הפלשתי השכם והערב ויתיצב ארבעים יום׃ פ
טז וַיִּגַּשׁ הַפְּלִשְׁתִּי הַשְׁכֵּם וְהַעֲרֵב וַיִּתְיַצֵּב אַרְבָּעִים יוֹם׃ פ

16. wayigash haP'lish'ti hash'kem w'ha`areb wayith'yatseb 'ar'ba`im yom.

1Sam17:16 The Philistine drew near morning and evening, and presented himself forty days.

---

17 ויאמר ישי לבנו קח־נא לאחיך איפה הקלי הזה

:יַרְאֶל אֲיֵשׁמָּ אֲיֵשׁמָּ אֲיֵשׁמָּ אֲיֵשׁמָּ אֲיֵשׁמָּ
יז וַיֹּאמֶר יִשַׁי לְדָוִד בְּנוֹ קַח־נָא לְאַחֶיךָ אֵיפַת הַקָּלִיא הַזֶּה
וַעֲשָׂרָה לֶחֶם הַזֶּה וְהָרֵץ הַמַּחֲנֶה לְאַחֶיךָ׃

17. wayo'mer Yishay l'Dawid b'no qach-na' l'acheyak 'eyphath haqali' hazeh wa`asarah lechem hazeh w'harets hamachaneh l'acheyak.

1Sam17:17 Then Jesse said to David his son, Take now for your brothers an ephah of this roasted grain and these ten loaves and run to the camp to your brothers.

---

18 :אֲיֵשׁמָּ אֲיֵשׁמָּ אֲיֵשׁמָּ אֲיֵשׁמָּ אֲיֵשׁמָּ אֲיֵשׁמָּ אֲיֵשׁמָּ
יח וְאֵת עֲשֶׂרֶת חֲרִצֵי הֶחָלָב הָאֵלֶּה תָּבִיא לְשַׂר־הָאָלֶף
וְאֶת־אַחֶיךָ תִּפְקֹד לְשָׁלוֹם וְאֶת־עֲרֻבָּתָם תִּקָּח׃

18. w'eth `asereth charitsey hechalab ha'eleh tabi' l'sar-ha'aleph w'eth-'acheyak tiph'qod l'shalom w'eth-`arubatham tiqach.

1Sam17:18 And you shall bring these ten cuts of cheese to the commander of their thousand, and look how your brothers fare, and shall receive their pledge.

---

19 :אֲיֵשׁמָּ אֲיֵשׁמָּ אֲיֵשׁמָּ אֲיֵשׁמָּ אֲיֵשׁמָּ אֲיֵשׁמָּ אֲיֵשׁמָּ
יט וְשָׁאוּל וְהֵמָּה וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּעֵמֶק הָאֵלָה נִלְחָמִים עִם־פְּלִשְׁתִּים׃

19. w'Sha'ul w'hemah w'kal-'ish Yis'ra'El b'`emeq ha'Elah nil'chamim `im-P'lish'tim.

1Sam17:19 For Shaul and they and all the men of Yisrael are in the valley of Elah, fighting with the Philistines.

---

20 :אֲיֵשׁמָּ אֲיֵשׁמָּ אֲיֵשׁמָּ אֲיֵשׁמָּ אֲיֵשׁמָּ אֲיֵשׁמָּ אֲיֵשׁמָּ
כ וַיַּשְׁכֵּם דָּוִד בַּבֹּקֶר וַיִּטֹּשׁ אֶת־הַצֹּאן עַל־שֹׁמֵר וַיִּשָּׂא וַיֵּלֶךְ כַּאֲשֶׁר
צִוָּהוּ יִשָׁי וַיָּבֹא הַמַּעְגָּלָה וְהַחַיִל הַיֹּצֵא אֶל־הַמַּעֲרָכָה וְהֵרֵעוּ בַּמִּלְחָמָה׃

20. wayash'kem Dawid baboqer wayitosh 'eth-hatso'n `al-shomer wayisa' wayelek ka'asher tsiuahu Yishay wayabo' hama`'galah w'hachayil hayotse' 'el-hama`arakah w'here`u bamil'chamah.

1Sam17:20 So David arose early in the morning and left the flock with a keeper and took and went as Jesse had commanded him. And he came to the barricade, and to the army which was going out to the battle array; and they were shouting for battle.

---

21 :אֲיֵשׁמָּ אֲיֵשׁמָּ אֲיֵשׁמָּ אֲיֵשׁמָּ אֲיֵשׁמָּ אֲיֵשׁמָּ אֲיֵשׁמָּ
כא וַתַּעֲרֹךְ יִשְׂרָאֵל וּפְלִשְׁתִּים מַעֲרָכָה לִקְרַאת מַעֲרָכָה׃

21. wata`arok Yis'ra'El uPh'lish'tim ma`arakah liq'ra'th ma`arakah.

1Sam17:21 And Yisrael and the Philistines set up in battle array for army to meet army.

---

22 :אֲיֵשׁמָּ אֲיֵשׁמָּ אֲיֵשׁמָּ אֲיֵשׁמָּ אֲיֵשׁמָּ אֲיֵשׁמָּ אֲיֵשׁמָּ
כב וַיִּטֹּשׁ דָּוִד אֶת־הַכֵּלִים מֵעָלָיו עַל־יַד שׁוֹמֵר הַכֵּלִים

וַיָּרָץ הַמַּעֲרָכָה וַיָּבֹא וַיִּשְׁאַל לְאֶחָיו לְשָׁלוֹם׃

22. wayitosh Dawid ‘eth-hakelim me`alayu `al-yad shomer hakelim wayarats hama`arakah wayabo’ wayish’al l’echayu l’shalom.

1Sam17:22 **Then David gave his goods from him into the hand of storekeeper, and ran to the army and came and asked his brothers of their welfare.**

---

23 ᎥᏍᏏ ᏗᏍᏏᏅᏍᏗ ᏍᏗᏅᏘ ᏗᏅᏩᏍ ᏏᏗᏍᏗᏗᏍᏗ ᏏᏗᏍᏗᏍᏗ ᏏᏍᏏ ᏍᏗᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗᏍᏗ

‘asher yakeh ‘eth-haP’lish’ti halaz w’hesir cher’pah me`al Yis’ra’El
ki mi haP’lish’ti he`arel hazeh ki chereph ma`ar’koth ‘Elohim chayim.

1Sam17:26 **Then David spoke to the men who were standing by him, saying,**
What shall be done for the man who kills this Philistine and takes away the reproach from Yisrael?
For who is this uncircumcised Philistine, that he should taunt the armies of the living Elohim?

---

27 כזוַיֹּאמֶר לוֹ הָעָם כַּדָּבָר הַזֶּה לֵאמֹר כֹּה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַכֶּנּוּ׃

27. wayo’mer lo ha`am kadabar hazeh le’mor koh ye`aseh la’ish ‘asher yakenu.

1Sam17:27 **The people answered him in accord with this word, saying,**
Thus it shall be done for the man who kills him.

---

28 כחוַיִּשְׁמַע אֱלִיאָב אָחִיו הַגָּדוֹל בְּדַבְּרוֹ אֶל־הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר־אַף אֱלִיאָב
בְּדָוִד וַיֹּאמֶר לָמָּה־זֶּה יָרַדְתָּ וְעַל־מִי נָטַשְׁתָּ מְעַט הַצֹּאן הָהֵנָּה בַּמִּדְבָּר
אֲנִי יָדַעְתִּי אֶת־זְדֹנְךָ וְאֵת רֹעַ לְבָבֶךָ כִּי לְמַעַן רְאוֹת הַמִּלְחָמָה יָרַדְתָּ׃

28. wayish’ma` ‘Eli’ab ‘achiu hagadol b’dab’ro ‘el-ha’anashim wayichar-‘aph ‘Eli’ab b’Dawid
wayo’mer lamah-zeh yarad’at w’`al-mi natash’at m’`at hatso’n hahenah bamid’bar ‘ani
yada`’ti ‘eth-z’don’ak w’eth ro`a l’babek ki l’ma`an r’oth hamil’chamah yarad’at.

1Sam17:28 **Now Eliab his oldest brother heard when he spoke to the men;**
and Eliab’s anger burned against David and he said, Why is it you have come down?
And with whom have you left those few sheep in the wilderness? I know your insolence
and the wickedness of your heart; for you have come down that you see the battle.

---

29 כטוַיֹּאמֶר דָּוִד מֶה עָשִׂיתִי עָתָּה הֲלוֹא דָּבָר הוּא׃

29. wayo’mer Dawid meh `asithi `atah halo’ dabar hu’.

1Sam17:29 **But David said, What have I done now? Was it not but a word?**

---

30 לוַיִּסֹּב מֵאֶצְלוֹ אֶל־מוּל אַחֵר וַיֹּאמֶר כַּדָּבָר הַזֶּה
וַיְשִׁבֵהוּ הָעָם דָּבָר כַּדָּבָר הָרִאשׁוֹן׃

30. wayisob me’ets’lo ‘el-mul ‘acher wayo’mer kadabar hazeh
way’shibuhu ha`am dabar kadabar hari’shon.

1Sam17:30 **Then he turned away from him to another and said according to the same word;**
and the people answered a word like the first word.

---

31 לאוַיִּשָּׁמְעוּ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הִבֶּר דָּוִד וַיַּגִּדוּ לִפְנֵי־שָׁאוּל וַיִּקָּחֵהוּ׃

31. way'sham'`u had'barim 'asher diber Dawid wayagidu liph'ney-Sha'ul wayiqachehu.

**1Sam17:31 When the words which David spoke were heard,
they were told before Shaul, and he sent for him.**

---

32 לבוַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל אַל־יִפֹּל לֵב־אָדָם עָלָיו עַבְדְּךָ יֵלֵךְ
וְנִלְחַם עִם־הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה׃

**32. wayo'mer Dawid 'el-Sha'ul 'al-yipol leb-'adam `alayu `ab'd'ak yelek
w'nil'cham `im-haP'lish'ti hazeh.**

**1Sam17:32 David said to Shaul, Let no man's heart fail on account of him;
your servant shall go and fight with this Philistine.**

**‹32› Καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Σαουλ Μὴ δὴ συμπεσέτω ἡ καρδία τοῦ κυρίου μου ἐπ' αὐτόν·
ὁ δοῦλός σου πορεύσεται καὶ πολεμήσει μετὰ τοῦ ἀλλοφύλου τούτου.**

32 Kai eipen Dauid pros Saoul Mē dē sympesetō hē kardia tou kyriou mou ep' auton;
And David said to Saul, Let not be downcast the heart of my master over him!
ho doulos sou poreusetai kai polemēsei meta tou allophylou toutou.
Your servant shall go and do battle with this Philistine.

---

33 לגוַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד לֹא תוּכַל לָלֶכֶת אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה לְהִלָּחֵם עִמּוֹ
כִּי־נַעַר אַתָּה וְהוּא אִישׁ מִלְחָמָה מִנְּעֻרָיו׃ ס

**33. wayo'mer Sha'ul 'el-Dawid lo' thukal laleketh 'el-haP'lish'ti hazeh l'hilachem `imo
ki-na`ar 'atah w'hu' 'ish mil'chamah min'`urayu.**

**1Sam17:33 Then Shaul said to David, You are not able to go against this Philistine to fight with him;
for you are but a youth while he has been a man of war from his youth.**

**‹33› καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Δαυιδ Οὐ μὴ δυνήσῃ πορευθῆναι πρὸς τὸν ἀλλόφυλον τοῦ πολεμεῖν
μετ' αὐτοῦ, ὅτι παιδάριον εἶ σύ, καὶ αὐτὸς ἀνὴρ πολεμιστὴς ἐκ νεότητος αὐτοῦ.**

33 kai eipen Saoul pros Dauid Ou mē dynēsē̱ poreuthēnai pros ton allophylon tou polemein
And Saul said to David, In no way shall you be able to go against this Philistine to battle
met' autou, hoti paidarion ei sy, kai autos anēr polemistēs ek neotētos autou.
against him, for you are a boy, and he is a man of war from his youth.

---

34 לדוַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל רֹעֶה הָיָה עַבְדְּךָ לְאָבִיו בַּצֹּאן
וּבָא הָאַרְיֵה וְאֶת־הַדֹּב וְנָשָׂא שֶׂה מֵהָעֵדֶר׃

**34. wayo'mer Dawid 'el-Sha'ul ro`eh hayah `ab'd'ak l'abiu batso'n
uba' ha'ari w'eth-hadob w'nasa' seh meha`eder.**

**1Sam17:34 But David said to Shaul, Your servant has been a shepherd to his father among the sheep.
When a lion or a bear came and took a lamb from the flock,**

‹34› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Σαουλ Ποιμαίνων ἦν ὁ δοῦλός σου τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἐν τῷ ποιμνίῳ,
καὶ ὅταν ἤρχετο ὁ λέων καὶ ἡ ἄρκος καὶ ἐλάμβανεν πρόβατον ἐκ τῆς ἀγέλης,

34 kai eipen Dauid pros Saoul Poimainōn ēn ho doulos sou tō̜ patri autou en tō̜ poimniō̜,
And David said to Saul, tending was Your servant for his father among the flock.
kai hotan ērcheto ho leōn kai hē arkos kai elambanen probaton ek tēs agelēs,
And whenever came the lion and the bear, and it took a sheep from out of the herd,

---

35 ואצא אחריו והכתיו והצלתי מפיו ויקם עלי
והחזקתי בזקנו והכתיו והמיתיו׃

לה וְיָצָאתִי אַחֲרָיו וְהִכִּתִיו וְהִצַּלְתִּי מִפִּיו וַיָּקָם עָלַי
וְהֶחֱזַקְתִּי בִּזְקָנוֹ וְהִכִּתִיו וַהֲמִיתִיו׃

35. w'yatsa'thi 'acharayu w'hikithiu w'hitsal'ti mipiyu wayaqam `alay
w'hechezaq'ti biz'qano w'hikithiu wahamitiu.

1Sam17:35 I went out after him and attacked him, and rescued it from his mouth;
and when he rose up against me, I seized him by his beard and struck him and killed him.

‹35› καὶ ἐξεπορευόμην ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα αὐτὸν καὶ ἐξέσπασα ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ,
καὶ εἰ ἐπανίστατο ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐκράτησα τοῦ φάρυγγος αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν·

35 kai exeporeuomēn opisō autou kai epataxa auton kai exespasa ek tou stomatos autou,
that I went forth after him, and struck him, and pulled it out of his mouth;
kai ei epanistato ep' eme, kai ekratēsa tou pharyggos autou kai epataxa kai ethanatōsa auton;
and if he rose up against me, I held his throat and struck him, and I put him to death.

---

36 גם את־האריו גם־הדוב היכה עבדך
והיה הפלשתי הערל הזה כאחד מהם כי חרף מערכות אלהים חיים׃ ס

לו גַּם אֶת־הָאֲרִי גַּם־הַדּוֹב הִכָּה עַבְדֶּךָ
וְהָיָה הַפְּלִשְׁתִּי הֶעָרֵל הַזֶּה כְּאַחַד מֵהֶם כִּי חֵרֵף מַעַרְכֹת אֱלֹהִים חַיִּים׃ ס

36. gam 'eth-ha'ari gam-hadob hikah `ab'deak
w'hayah haP'lish'ti he`arel hazeh k'achad mehem ki chereph ma`ar'koth 'Elohim chayim.

1Sam17:36 Your servant has killed both the lion and the bear; and this uncircumcised Philistine
shall be like one of them, since he has taunted the armies of the living Elohim.

‹36› καὶ τὴν ἄρκον ἔτυπτεν ὁ δοῦλός σου καὶ τὸν λέοντα, καὶ ἔσται ὁ ἀλλόφυλος ὁ ἀπερίτμητος
ὡς ἓν τούτων· οὐχὶ πορεύσομαι καὶ πατάξω αὐτὸν καὶ ἀφελῶ σήμερον ὄνειδος ἐξ Ισραηλ;
διότι τίς ὁ ἀπερίτμητος οὗτος, ὃς ὠνείδισεν παράταξιν θεοῦ ζῶντος;

36 kai tēn arkon etypten ho doulos sou kai ton leonta, kai estai ho allophylos ho aperitmētos
And the lion and the bear beat your servant, and shall be Philistine the uncircumcised
hōs hen toutōn; ouchi poreusomai kai pataxō auton kai aphelō sēmeron oneidos ex Israēl?
as one of these: shall I not go and smite him, remove this day a reproach from Israel?
dioti tis ho aperitmētos houtos, hos ōneidisen parataxin theou zōntos?
For who is this uncircumcised one, who berates the battle array of the living Elohim.

---

37 הלך דוד ויעזר יהוה אמר אל־שאול לך
ויהוה יהי עם־הטוב׃

לז הָלַךְ דָּוִד וַיַּעְזֹר יְהוָה אָמַר אֶל־שָׁאוּל לֵךְ
וַיְהוָה יְהִי עִם־הַטּוֹב׃

לז וַיֹּאמֶר דָּוִד יָהוָּה אֲשֶׁר הִצִּלַנִי מִיַּד הָאָרִי
וּמִיַּד הַדֹּב הוּא יַצִּילֵנִי מִיַּד הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה ס
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד לֵךְ וַיָהוָּה יִהְיֶה עִמָּךְ׃

37. wayo'mer Dawid Yahúwah 'asher hitsilani miyad ha'ari umiyad hadob hu' yatsileni miyad haP'lish'ti hazeh s wayo'mer Sha'ul 'el-Dawid lek waYahúwah yih'yeh `imak.

1Sam17:37 And David said, 𐤉𐤄𐤅𐤄 who delivered me from the paw of the lion and from the paw of the bear, He shall deliver me from the hand of this Philistine. And Shaul said to David, Go, and may 𐤉𐤄𐤅𐤄 be with you.

‹37› κύριος, ὃς ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς τοῦ λέοντος καὶ ἐκ χειρὸς τῆς ἄρκου, αὐτὸς ἐξελεῖταί με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀλλοφύλου τοῦ ἀπεριτμήτου τούτου. καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Δαυιδ Πορεύου, καὶ ἔσται κύριος μετὰ σοῦ.

37 kyrios, hos exeilato me ek cheiros tou leontos kai ek cheiros tēs arkou, autos exeleitai me ek cheiros
YHWH who rescued me from out of the hand of the lion, and from out of the hand of the bear, he shall rescue me from out of the hand
tou allophylou tou aperitmētou toutou. kai eipen Saoul pros Dauid Poreuou, kai estai kyrios meta sou.
Philistine this uncircumcised. And Saul said to David, Go and YHWH shall be with you!

---

38 𐤉𐤅𐤀𐤋-𐤋𐤀 𐤀𐤅𐤄𐤉 𐤀𐤉𐤄𐤉 𐤉𐤀𐤓𐤉 𐤀𐤓𐤀𐤉 𐤀𐤉𐤀-𐤀𐤀 𐤋𐤉𐤀𐤅 𐤅𐤋𐤋𐤓𐤉
𐤉𐤓𐤋𐤅 𐤉𐤀𐤀 𐤅𐤋𐤋𐤓𐤉׃
לח וַיַּלְבֵּשׁ שָׁאוּל אֶת־דָּוִד מַדָּיו וְנָתַן קוֹבַע נְחֹשֶׁת עַל־רֹאשׁוֹ
וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ שִׁרְיוֹן׃

38. wayal'besh Sha'ul 'eth-Dawid madayu w'nathan qoba` n'chosheth `al-ro'sho wayal'besh 'otho shir'yon.

1Sam17:38 Then Shaul clothed David with his armor and put a bronze helmet on his head, and he clothed him with a coat of mail.

‹38› καὶ ἐνέδυσεν Σαουλ τὸν Δαυιδ μανδύαν καὶ περικεφαλαίαν χαλκῆν περὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ

38 kai enedysen Saoul ton Dauid manduan kai perikephalaian chalkēn peri tēn kephalēn autou
And Saul clothed David with a military coat, and helmet a brass put upon his head,

---

39 𐤀𐤉𐤀 𐤉𐤋𐤋𐤓𐤉 𐤀𐤉𐤋𐤋 𐤋𐤀𐤓𐤉 𐤉𐤓𐤀𐤅𐤋 𐤋𐤀𐤅 𐤉𐤋𐤉𐤄-𐤀𐤀 𐤀𐤉𐤀 𐤉𐤋𐤉𐤅
𐤀𐤋𐤀𐤋 𐤀𐤅𐤋𐤋 𐤋𐤅𐤉𐤀 𐤀𐤋 𐤋𐤉𐤀𐤅-𐤋𐤀 𐤀𐤉𐤀 𐤉𐤅𐤀𐤓𐤉
𐤉𐤓𐤋𐤀𐤅 𐤀𐤉𐤀 𐤅𐤉𐤓𐤓𐤉 𐤓𐤀𐤓𐤉𐤅 𐤀𐤋 𐤓𐤉𐤅׃
לט וַיַּחְגֹּר דָּוִד אֶת־חַרְבּוֹ מֵעַל לְמַדָּיו וַיֹּאֶל לָלֶכֶת כִּי לֹא־נִסָּה
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל לֹא אוּכַל לָלֶכֶת בָּאֵלֶּה
כִּי לֹא נִסִּיתִי וַיְסִרֵם דָּוִד מֵעָלָיו׃

39. wayach'gor Dawid 'eth-char'bo me`al l'madayu wayo'el laleketh ki lo'-nisah wayo'mer Dawid 'el-Sha'ul lo' 'ukal laleketh ba'eleh ki lo' nisithi way'sirem Dawid me`alayu.

1Sam17:39 David girded his sword over his armor and tried to walk, for he had not tested them. So David said to Shaul, I cannot go with these, for I have not tested them. And David took them off.

‹39› καὶ ἔζωσεν τὸν Δαυιδ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπάνω τοῦ μανδύου αὐτοῦ.

καὶ ἐκοπίασεν περιπατήσας ἅπαξ καὶ δίς· καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Σαουλ Οὐ μὴ δύνωμαι πορευθῆναι ἐν τούτοις, ὅτι οὐ πεπείραμαι. καὶ ἀφαιροῦσιν αὐτὰ ἀπ' αὐτοῦ.

39 kai ezōsen ton Dauid tēn hromphaian autou epanō tou manduou autou.

And David tied on his sword upon his coat.

kai ekopiasen peripatēsas hapax kai dis; kai eipen Dauid pros Saoul

And he made trial walking with them once and again and David said to Saul,

Ou mē dynōmai poreuthēnai en toutois, hoti ou pepeiramai. kai aphairousin auta ap' autou.

In no way shall I be able to go in these, for I have not tested them;

and they removed them from him. And

---

40 לְהַלֵּךְ בָּאֵלֶּה כִּי לֹא נִסִּיתִי וַיָּסִירוּם מֵעָלָיו׃ ⊗ וַיִּקַּח מַקְלוֹ בְּיָדוֹ וַיִּבְחַר־לוֹ חֲמִשָּׁה חַלֻּקֵי־אֲבָנִים מִן־הַנַּחַל
וַיָּשֶׂם אֹתָם בִּכְלִי הָרֹעִים אֲשֶׁר־לוֹ וּבַיַּלְקוּט
וְקַלְעוֹ בְיָדוֹ וַיִּגַּשׁ אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי׃

40. wayiqach maq'lo b'yado wayib'char-lo chamishah chaluqey-'abanim min-hanachal wayasem 'otham bik'li haro`im 'asher-lo ubayal'qut w'qal`o b'yado wayigash 'el-haP'lish'ti.

1Sam17:40 He took his stick in his hand and chose for himself five smooth stones from the brook, and put them in the shepherd's bag which he had, even in his pouch, and his sling was in his hand; and he drew near to the Philistine.

‹40› καὶ ἔλαβεν τὴν βακτηρίαν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ πέντε λίθους λείους ἐκ τοῦ χειμάρρου καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν τῷ καδίῳ τῷ ποιμενικῷ τῷ ὄντι αὐτῷ εἰς συλλογὴν καὶ σφενδόνην αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ προσῆλθεν πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἀλλόφυλον.

40 kai elaben tēn baktērian autou en tę̄ cheiri autou kai exelexato heautō̄ pente lithous leious

he took his rod in his hand, and chose for himself five stones smooth

ek tou cheimarrou kai etheto autous en tō̄ kadiō̄ tō̄ poimenikō̄ tō̄ onti autō̄ eis syllogēn

from out of the rushing stream. And he put them in the canteen of the shepherd, the one being his, for a collection.

kai sphendonēn autou en tę̄ cheiri autou kai prosēlthen pros ton andra ton allophylon.

And his sling was in his hand; and he went forward to the man, the Philistine.

---

41 וַיֵּלֶךְ הַפְּלִשְׁתִּי הֹלֵךְ וְקָרֵב אֶל־דָּוִד וְהָאִישׁ נֹשֵׂא הַצִּנָּה לְפָנָיו׃

41. wayelek haP'lish'ti holek w'qareb 'el-Dawid w'ha'ish nose' hatsinah l'phanayu.

1Sam17:41 Then the Philistine came on coming and drew near unto David, and the man bearing the shield was before him.

---

42 וַיַּבֵּט הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּרְאֶה אֶת־דָּוִד וַיִּבְזֵהוּ ⊗ כִּי־הָיָה נַעַר וְאַדְמֹנִי עִם־יְפֵה מַרְאֶה׃

מבוַיַּבֵּט הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּרְאֶה אֶת־דָּוִד וַיִּבְזֵהוּ
כִּי־הָיָה נַעַר וְאַדְמֹנִי עִם־יְפֵה מַרְאֶה׃

42. wayabet haP'lish'ti wayir'eh 'eth-Dawid wayib'zehu
ki-hayah na`ar w'ad'moni `im-y'pheh mar'eh.

1Sam17:42 When the Philistine looked and saw David, he disdained him;
for he was but a youth, and ruddy, with a handsome appearance.

‹42› καὶ εἶδεν Γολιαδ τὸν Δαυιδ καὶ ἠτίμασεν αὐτόν,
ὅτι αὐτὸς ἦν παιδάριον καὶ αὐτὸς πυρράκης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν.

42 kai eiden Goliad ton Dauid kai ētimasen auton,
And Goliath beheld David, and he treated him with contempt,
hoti autos ēn paidarion kai autos pyrrakēs meta kallous ophthalmōn.
for he was a boy, and he was ruddy with beauty of eyes.

---

43 ᎧᏂᏍᏆᏓᏥ ᏣᏍᏏ-ᏏᏥ ᏗᏂᏏ-ᏣᏤ ᏣᏤᏂᏏ ᏥᏍᏤᏗ ᏃᏂᏏ-ᏍᏏ ᏣᏩᏍᏗᏗ ᏄᏤᏏᏣᏂ
:ᏂᏣᏗᏍᏏᏥ ᏃᏂᏏ-ᏩᏏ ᏣᏩᏍᏗᏗ ᏍᏍᏣᏂ

מגוַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־דָּוִד הֲכֶלֶב אָנֹכִי כִּי־אַתָּה בָּא־אֵלַי בַּמַּקְלוֹת
וַיְקַלֵּל הַפְּלִשְׁתִּי אֶת־דָּוִד בֵּאלֹהָיו׃

43. wayo'mer haP'lish'ti 'el-Dawid hakeleb 'anoki ki-'atah ba'-'elay bamaq'loth
way'qalel haP'lish'ti 'eth-Dawid b'elohayu.

1Sam17:43 The Philistine said to David, Am I a dog, that you come to me with sticks?
And the Philistine cursed David by his deity.

‹43› καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυιδ Ὥσεὶ κύων ἐγώ εἰμι,
ὅτι σὺ ἔρχῃ ἐπ' ἐμὲ ἐν ῥάβδῳ καὶ λίθοις; καὶ εἶπεν Δαυιδ Οὐχί, ἀλλ' ἢ χείρω κυνός.
καὶ κατηράσατο ὁ ἀλλόφυλος τὸν Δαυιδ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτοῦ.

43 kai eipen ho allophylos pros Dauid Hōsei kyōn egō eimi, hoti sy erchē ep' eme en hrabdō kai lithois?
And said the Philistine to David, As a dog Am I that you come with a rod and stones?
kai eipen Dauid Ouchi, all' ē cheirō kynos. kai katērasato ho allophylos ton Dauid en tois theois autou.
And said David, No, but worse than a dog. And the Philistine cursed David by his deities.

---

44 ᏎᏣᏎᏫᏂ ᏗᏥᏙᏍ ᏎᏩᏫᏍ-ᏩᏏ ᏂᏎᏩᏥᏥ ᏣᏍᏏ ᏂᏎᏍ ᏃᏂᏏ-ᏍᏏ ᏣᏩᏍᏗᏗ ᏄᏤᏏᏣᏂ
:ᏂᏃᏫᏂ ᏩᏎᏂᏍᏍᏥ

מד וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־דָּוִד לְכָה אֵלַי וְאֶתְּנָה אֶת־בְּשָׂרְךָ לְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וּלְבֶהֱמַת הַשָּׂדֶה׃ ס

44. wayo'mer haP'lish'ti 'el-Dawid l'kah 'elay w'et'nah 'eth-b'sar'ak l'`oph hashamayim
ul'behemath hasadeh.

1Sam17:44 The Philistine also said to David, Come to me,
and I shall give your flesh to the birds of the sky and the beasts of the field.

‹44› καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυιδ Δεῦρο πρός με,
καὶ δώσω τὰς σάρκας σου τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς κτήνεσιν τῆς γῆς.

44 kai eipen ho allophylos pros Dauid Deuro pros me,
And the Philiistine said to David, Come to me!
kai dōsō tas sarkas sou tois peteinois tou ouranou kai tois ktēnesin tēs gēs.
and I shall give your flesh to the birds of heaven, and to the wild beasts of the earth.

---

45 ᎩᏂᏍᏗᏓᏥ ᏭᏗᏨᏥᏥ ᏥᏩᏨᏥ ᏣᏍᏏ ᏏᏥ ᏂᏎᏏ ᏣᏩᏍᏗᏗ-ᏍᏏ ᏍᏂᏍ ᏄᏤᏏᏣᏂ

:אלהי מערכות ישראל אשר חרפת׃ מהויאמר דוד אל־הפלשתי אתה בא אלי בחרב ובחנית ובכידון
וְאָנֹכִי בָא־אֵלֶיךָ בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי מַעַרְכוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חֵרַפְתָּ׃

45. wayo'mer Dawid 'el-haP'lish'ti 'atah ba' 'elay b'chereb ubachanith ub'kidon
w'anoki ba'-'eleyak b'shem Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey ma`ar'koth Yis'ra'El 'asher cheraph'at.

1Sam17:45 Then David said to the Philistine, You come to me with a sword, a spear, and a javelin, but I come to you in the name of YHWH of hosts, the El of the armies of Yisrael, whom you have taunted.

‹45› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τὸν ἀλλόφυλον Σὺ ἔρχῃ πρός με ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν δόρατι
καὶ ἐν ἀσπίδι, κἀγὼ πορεύομαι πρὸς σὲ ἐν ὀνόματι κυρίου σαβαωθ θεοῦ παρατάξεως Ισραηλ,
ἣν ὠνείδισας σήμερον·

45 kai eipen Dauid pros ton allophylon Sy erchē pros me en hromphaią kai en dorati kai en aspidi,
And David said to the Philistine, You come to me with a broadsword, and with a spear, and with a shield.

kagō poreuomai pros se en onomati kyriou sabaōth theou parataxeōs Israēl, hēn ōneidisas sēmeron;
But I come to you in the name of YHWH of hosts, the El of the battle array of Israel, whom you berate today.

---

46 ידיך ידיך־אל ואכיתיך וסרתי ראשך מעליך היום הזה ונתתי פגר מחנה פלשתים היום הזה לעוף השמים
ולחית הארץ ויודעו כל־הארץ כי יש אלהים לישראל׃ מו היום הזה יסגרך יהוה בידי והכיתיך
וְנָתַתִּי פֶּגֶר מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים הַיּוֹם הַזֶּה לְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וּלְחַיַּת הָאָרֶץ וְיֵדְעוּ כָּל־הָאָרֶץ כִּי יֵשׁ אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל׃

46. hayom hazeh y'sager'ak Yahúwah b'yadi w'hikithiak wahasirothi 'eth-ro'sh'ak me`aleyak
w'nathati peger machaneh Ph'lish'tim hayom hazeh l'`oph hashamayim
ul'chayath ha'arets w'yed'`u kal-ha'arets ki yesh 'Elohim l'Yis'ra'El.

1Sam17:46 This day YHWH shall deliver you up into my hands, and I shall strike you down and remove your head from you. And I shall give the carcases of the army of the Philistines this day to the birds of the sky and the wild beasts of the earth, that all the earth may know that there is Elohim in Yisrael,

‹46› καὶ ἀποκλείσει σε κύριος σήμερον εἰς τὴν χεῖρά μου, καὶ ἀποκτενῶ σε
καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλήν σου ἀπὸ σοῦ καὶ δώσω τὰ κῶλά σου
καὶ τὸ κῶλα παρεμβολῆς ἀλλοφύλων ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ
καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ γῆ ὅτι ἔστιν θεὸς ἐν Ισραηλ·

46 kai apokleisei se kyrios sēmeron eis tēn cheira mou, kai apoktenō se kai aphelō tēn kephalēn sou apo
And shall shut you up YHWH today by my hand, and I shall kill you, and I shall remove your head from

sou kai dōsō ta kōla sou kai to kōla parembolēs allophylōn en tautē tē hēmerą tois peteinois tou ouranou
you, and I shall give your carcass and the carcasses of the camp of the Philistines in this day to the birds of the heaven,

kai tois thēriois tēs gēs, kai gnōsetai pasa hē gē hoti estin theos en Israēl;
and to the wild beasts of the earth; and shall know all the earth that Elohim is in Israel.

---

47 הארץ ויודעו כל־הקהל הזה כי לא בחרב ובחנית יושיע יהוה כי ליהוה המלחמה ונתן אתכם

:ידעו כל הקהל הזה כי לא בחרב ובחנית יהושיע יהוה
מז וְיֵדְעוּ כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה כִּי־לֹא בְּחֶרֶב וּבַחֲנִית יְהוֹשִׁיעַ יָהוָה
כִּי לַיָהוָה הַמִּלְחָמָה וְנָתַן אֶתְכֶם בְּיָדֵנוּ׃

47. w'yed'`u kal-haqahal hazeh ki-lo' b'chereb ubachanith y'hoshi`a Yahúwah ki laYahúwah hamil'chamah w'nathan 'eth'kem b'yadenu.

1Sam17:47 and that all this assembly may know that 𐤉𐤄𐤅𐤄 does not deliver by sword or by spear; for the battle belongs to 𐤉𐤄𐤅𐤄 and He shall give you into our hands.

‹47› καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ ἐκκλησία αὕτη ὅτι οὐκ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ δόρατι σῴζει κύριος,
ὅτι τοῦ κυρίου ὁ πόλεμος, καὶ παραδώσει κύριος ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν.

47 kai gnōsetai pasa hē ekklēsia hautē hoti ouk en hromphaią kai dorati sǫzei kyrios,
And shall know all this assembly that it is not by the broadsword, and spear YHWH delivers;
hoti tou kyriou ho polemos, kai paradōsei kyrios hymas eis cheiras hēmōn.
for is of YHWH the war, and YHWH shall deliver you into our hands.

---

48 ויהי כי־קם הפלשתי וילך ויקרב לקראת דוד וימהר דוד
:וירץ המערכה לקראת הפלשתי
מח וְהָיָה כִּי־קָם הַפְּלִשְׁתִּי וַיֵּלֶךְ וַיִּקְרַב לִקְרַאת דָּוִד וַיְמַהֵר דָּוִד
וַיָּרָץ הַמַּעֲרָכָה לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי׃

48. w'hayah ki-qam haP'lish'ti wayelek wayiq'rab liq'ra'th Dawid way'maher Dawid wayarats hama`arakah liq'ra'th haP'lish'ti.

1Sam17:48 Then it happened when the Philistine rose and came and drew near to meet David, that David hurried and had run toward the army to meet the Philistine.

‹48› καὶ ἀνέστη ὁ ἀλλόφυλος καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν Δαυιδ.

48 kai anestē ho allophylos kai eporeuthē eis synantēsin Dauid.
And rose up the Philistine, and went to meet with David.

---

49 ויש דוד ידו אל־הכלי ויקח משם אבן ויקלע
:ויך את־הפלשתי אל־מצחו ותטבע האבן במצחו ויפל על־פניו ארצה
מט וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יָדוֹ אֶל־הַכֶּלִי וַיִּקַּח מִשָּׁם אֶבֶן וַיְקַלַּע
וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־מִצְחוֹ וַתִּטְבַּע הָאֶבֶן בְּמִצְחוֹ וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו אָרְצָה׃

49. wayish'lach Dawid 'eth-yado 'el-hakeli wayiqach misham 'eben way'qala` wayak 'eth-haP'lish'ti 'el-mits'cho watit'ba` ha'eben b'mits'cho wayipol `al-panayu 'ar'tsah.

1Sam17:49 And David put his hand into his bag and took from there a stone and slung it, and struck the Philistine on his forehead. And the stone sank into his forehead, so that he fell on his face to the ground.

‹49› καὶ ἐξέτεινεν Δαυιδ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ κάδιον καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν λίθον ἕνα
καὶ ἐσφενδόνησεν καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτοῦ, καὶ διέδυ ὁ λίθος
διὰ τῆς περικεφαλαίας εἰς τὸ μέτωπον αὐτοῦ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

49 kai exeteinen Dauid tēn cheira autou eis to kadion kai elaben ekeithen lithon hena
And David stretched out his hand into the canteen, and he took from there stone one,
kai esphendonēsen kai epataxen ton allophylon epi to metōpon autou, kai diedy ho lithos

and he slung it, and he struck the Philistine in his forehead; and penetrated the stone
dia tēs perikephalaias eis to metōpon autou, kai epesen epi prosōpon autou epi tēn gēn.
through the helmet into his forehead, and he fell upon his face upon the ground.

---

50 ויחזק דוד מן־הפלשתי בקלע ובאבן ויך את־הפלשתי
וימיתהו וחרב אין ביד־דוד׃

50. wayechezaq Dawid min-haP'lish'ti baqela` uba'eben wayak 'eth-haP'lish'ti
way'mithehu w'chereb 'eyn b'yad-Dawid.

1Sam17:50 **Thus David prevailed over the Philistine with a sling and a stone,**
and he struck the Philistine and killed him; but there was no sword in David's hand.

---

51 וירץ דוד ויעמד אל־הפלשתי ויקח את־חרבו וישלפה מתערה
וימתתהו ויכרת־בה את־ראשו וירא הפלשתים כי־מת גבורם וינסו׃

51. wayarats Dawid waya`amod 'el-haP'lish'ti wayiqach 'eth-char'bo wayish'l'phah mita`'rah
way'moth'thehu wayik'rath-bah 'eth-ro'sho wayir'u haP'lish'tim ki-meth giboram wayanusu.

1Sam17:51 **Then David ran and stood over the Philistine and took his sword**
and drew it out of its sheath and killed him, and cut off his head with it.
When the Philistines saw that their champion was dead, they fled.

‹51› καὶ ἔδραμεν Δαυιδ καὶ ἐπέστη ἐπ' αὐτὸν καὶ ἔλαβεν τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ
καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἀφεῖλεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
καὶ εἶδον οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι τέθνηκεν ὁ δυνατὸς αὐτῶν, καὶ ἔφυγον.

51 kai edramen Dauid kai epestē ep' auton kai elaben tēn hromphaian autou kai ethanatōsen auton
And David ran and stood over him, and took his broadsword, and slew him,
kai apheilen tēn kephalēn autou. kai eidon hoi allophyloi hoti tethnēken ho dynatos autōn, kai ephygon.
and he removed his head. And beheld the Philistines that has died their mighty one,
and they fled.

---

52 ויקמו אנשי ישראל ויהודה וירעו
וירדפו את־הפלשתים עד־בואך גיא ועד שערי עקרון
ויפלו חללי פלשתים בדרך שערים ועד־גת ועד־עקרון׃

52. wayaqumu 'an'shey Yis'ra'El wiYahudah wayari`u wayir'd'phu 'eth-haP'lish'tim `ad-bo'ak gay'
w'`ad sha`arey `Eq'ron wayip'lu chal'ley Ph'lish'tim b'derek Sha`arayim w'`ad-Gath w'`ad-`Eq'ron.

1Sam17:52 **The men of Yisrael and Yahudah arose and shouted**
and pursued the Philistines until you come to the valley, and to the gates of Ekron.
And the wounded of Philistines fell down by the way to Shaaraim, even to Gath and Ekron.

‹52› καὶ ἀνίστανται ἄνδρες Ισραηλ καὶ Ιουδα καὶ ἠλάλαξαν
καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως εἰσόδου Γεθ καὶ ἕως τῆς πύλης Ἀσκαλῶνος,
καὶ ἔπεσαν τραυματίαι τῶν ἀλλοφύλων ἐν τῇ ὁδῷ τῶν πυλῶν καὶ ἕως Γεθ καὶ ἕως Ακκαρων.

52 kai anistantai andres Israēl kai Iouda kai ēlalaxan kai katediōxan opisō autōn heōs eisodou Geth
And rose up the men of Israel and Judah, and shouted, and pursued after them unto the entrance of Gath,
kai heōs tēs pylēs Askalōnos, kai epesan traumatiai tōn allophylōn en tȩ̄ hodō̧ tōn pylōn
and unto the gate of Ekron. And fell the slain of the Philistines in the way of the gates,
kai heōs Geth kai heōs Akkarōn.
and unto Gath, and unto Ekron.

---

53 :שׁעַרַיִם וְעַד־עֶקְרוֹן וַיִּפֹּלוּ חֲלָלִים מִדֶּרֶךְ שַׁעֲרַיִם וְעַד גַּת וְעַד עֶקְרוֹן׃

נג וַיָּשֻׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִדְּלֹק אַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים וַיָּשֹׁסוּ אֶת־מַחֲנֵיהֶם׃

53. wayashubu b'ney Yis'ra'El mid'loq 'acharey Ph'lish'tim wayashosu 'eth-machaneyhem.

1Sam17:53 **The sons of Yisrael returned from chasing after the Philistines and plundered their camps.**

‹53› καὶ ἀνέστρεψαν ἄνδρες Ισραηλ ἐκκλίνοντες ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων
καὶ κατεπάτουν τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν.

53 kai anestrepsan andres Israēl ekklinontes opisō tōn allophylōn kai katepatoun tas parembolas autōn.
And returned the men of Israel turning aside going after the Philistines,
and they plundered their camps.

---

54 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־רֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי וַיְבִיאֵהוּ יְרוּשָׁלִַם׃ וְאֶת־כֵּלָיו שָׂם בְּאָהֳלוֹ׃

נד וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־רֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי וַיְבִאֵהוּ יְרוּשָׁלִָם
וְאֶת־כֵּלָיו שָׂם בְּאָהֳלוֹ׃ ס

54. wayiqach Dawid 'eth-ro'sh haP'lish'ti way'bi'ehu Y'rushalam w'eth-kelayu sam b'ahalo.

1Sam17:54 **Then David took the head of the Philistine and brought it to Yerushalam,**
but he put his weapons in his tent.

‹54› καὶ ἔλαβεν Δαυιδ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἀλλοφύλου καὶ ἤνεγκεν αὐτὴν εἰς Ιερουσαλημ
καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἔθηκεν ἐν τῷ σκηνώματι αὐτοῦ.

54 kai elaben Dauid tēn kephalēn tou allophylou kai ēnegken autēn eis Ierousalēm
And David took the head of the Philistine, and he brought it unto Jerusalem.
kai ta skeuē autou ethēken en tō̧ skēnōmati autou.
And his weapons he put in his tent.

---

55 וּכְרֹאוֹת שָׁאוּל אֶת־דָּוִד יֹצֵא לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי אָמַר אֶל־אַבְנֵר שַׂר הַצָּבָא בֶּן־מִי־זֶה הַנַּעַר אַבְנֵר וַיֹּאמֶר אַבְנֵר חֵי־נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ אִם־יָדָעְתִּי׃

נה וּכִרְאוֹת שָׁאוּל אֶת־דָּוִד יֹצֵא לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי אָמַר אֶל־אַבְנֵר שַׂר
הַצָּבָא בֶּן־מִי־זֶה הַנַּעַר אַבְנֵר וַיֹּאמֶר אַבְנֵר חֵי־נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ אִם־יָדָעְתִּי׃

55. w'kir'oth Sha'ul 'eth-Dawid yotse' liq'ra'th haP'lish'ti 'amar 'el-'Ab'ner sar hatsaba'
ben-mi-zeh hana`ar 'Ab'ner wayo'mer 'Ab'ner chey-naph'sh'k hamelek 'im-yada`'ti.

1Sam17:55 **Now when Shaul saw David going out to meet the Philistine,**
he said to Abner the commander of the army, Abner, whose son is this young man?

And Abner said, Your soul lives, O king, I do not know.

---

56 ויאמר המלך שאל אתה בן־מי־זה העלם׃

נו וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁאַל אַתָּה בֶּן־מִי־זֶה הָעָלֶם׃ ס

56. wayo'mer hamelek sh'al 'atah ben-mi-zeh ha`alem.

1Sam17:56 **The king said, You inquire whose son this youth is.**

---

57 וכשוב דוד מהכות את־הפלשתי ויקח אתו אבנר
ויבאהו לפני שאול וראש הפלשתי בידו׃

נז וּכְשׁוּב דָּוִד מֵהַכּוֹת אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֹתוֹ אַבְנֵר
וַיְבִאֵהוּ לִפְנֵי שָׁאוּל וְרֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי בְּיָדוֹ׃

57. uk'shub Dawid mehakoth 'eth-haP'lish'ti wayiqach 'otho 'Ab'ner way'bi'ehu liph'ney Sha'ul w'ro'sh haP'lish'ti b'yado.

1Sam17:57 **So when David returned from killing the Philistine, Abner took him and brought him before Shaul with the head of the Philistine in his hand.**

---

58 ויאמר אליו שאול בן־מי אתה הנער
ויאמר דוד בן־עבדך ישי בית הלחמי׃

נח וַיֹּאמֶר אֵלָיו שָׁאוּל בֶּן־מִי אַתָּה הַנָּעַר
וַיֹּאמֶר דָּוִד בֶּן־עַבְדְּךָ יִשַׁי בֵּית הַלַּחְמִי׃

58. wayo'mer 'elayu Sha'ul ben-mi 'atah hana`ar
wayo'mer Dawid ben-`ab'd'ak Yishay Beyth halach'mi.

1Sam17:58 **Shaul said to him, Whose son are you, young man?**
And David said, The son of your servant Jesse the Bethlehemite.

Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)
Chapter 18

Shavua Reading Schedule (13th sidrah) - 1Sam 18 - 24

1Sam18:1 ויהי ככלתו לדבר אל־שאול ונפש יהונתן נקשרה בנפש דוד
ויאהבו יהונתן כנפשו׃

1. way'hi k'kalotho l'daber 'el-Sha'ul w'nephesh Yahunathan niq'sh'rah b'nephesh Dawid waye'ehabo Yahunathan k'naph'sho.

1Sam18:1 Now it came about when he had finished speaking to Shaul,
that the soul of Jonathan was knit to the soul of David, and Jonathan loved him as his own soul.

---

2 ויקחהו שאול ביום ההוא ולא נתנו לשוב בית אביו׃

2. wayiqachehu Sha'ul bayom hahu' w'lo' n'thano lashub beyth 'abiu.

1Sam18:2 Shaul took him that day and did not let him return to his father's house.

---

3 וכרת יהונתן ודוד ברית באהבתו אתו כנפשו׃

3. wayik'roth Yahunathan w'Dawid b'rith b'ahabatho 'otho k'naph'sho.

1Sam18:3 Then Jonathan made a covenant with David because he loved him as his own soul.

---

4 ויתפשט יהונתן את־המעיל אשר עליו ויתנהו לדוד
ומדיו ועד־חרבו ועד־קשתו ועד־חגרו׃

4. wayith'pashet Yahunathan 'eth-ham'`il 'asher `alayu wayit'nehu l'Dawid umadayu w'`ad-char'bo w'`ad-qash'to w'`ad-chagoro.

1Sam18:4 Jonathan stripped himself of the robe that was on him
and gave it to David, with his armor, including his sword and his bow and his belt.

---

5 ויצא דוד בכל אשר ישלחנו שאול ישכיל וישמהו שאול על
אנשי המלחמה ויטב בעיני כל־העם וגם בעיני עבדי שאול׃ פ

5. wayetse' Dawid b'kol 'asher yish'lachenu Sha'ul yas'kil way'simehu Sha'ul `al 'an'shey hamil'chamah wayitab b'`eyney kal-ha`am w'gam b'`eyney `ab'dey Sha'ul.

1Sam18:5 So David went out wherever Shaul sent him, and prospered; and Shaul set him over the men of war. And it was good in the sight of all the people and also in the sight of Shaul's servants.

6 ויהי בבואם בשוב דוד מהכות את־הפלשתי ותצאנה הנשים מכל־ערי
ישראל לשור והמחולות לקראת שאול המלך בתפים בשמחה ובשלשים:

6. way'hi b'bo'am b'shub Dawid mehakoth 'eth-haP'lish'ti watetse'nah hanashim mikal-`arey Yis'ra'El lashor w'ham'choloth liq'ra'th Sha'ul hamelek b'thupim b'sim'chah ub'shalishim.

1Sam18:6 It happened as they were coming, when David returned from killing the Philistine, that the women came out of all the cities of Yisrael, singing and dancing, to meet Shaul the king, with tambourines, with joy and with musical instruments.

‹18:6› Καὶ ἐξῆλθον αἱ χορεύουσαι εἰς συνάντησιν Δαυιδ ἐκ πασῶν πόλεων Ισραηλ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν χαρμοσύνῃ καὶ ἐν κυμβάλοις,

6 Kai exēlthon hai choreuousai eis synantēsin Dauid ek pasōn poleōn Israēl en tympanois

And there came out the woman in dances to meet David out of all the cities of Israel, with timbrels,

kai en charmosynē kai en kymbalois,

and with rejoicing, and with cymbals.

---

7 ותענינה הנשים המשחקות ותאמרן הכה שאול באלפו ודוד ברבבתיו:

7. wata`aneynah hanashim ham'sachaqoth wato'mar'na hikah Sha'ul ba'el'pho w'Dawid b'rib'bothayu.

1Sam18:7 The women sang as they played, and said, Shaul has slain his thousands, and David his ten thousands.

‹7› καὶ ἐξῆρχον αἱ γυναῖκες καὶ ἔλεγον Ἐπάταξεν Σαουλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυιδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ.

7 kai exērchon hai gynaikes kai elegon Epataxen Saoul en chiliasin autou

And took the lead the women playing, and said, Saul struck his thousands,

kai Dauid en myriasin autou.

and David his ten thousands.

---

8 ויחר לשאול מאד וירע בעיניו הדבר הזה
ויאמר נתנו לדוד רבבות ולי נתנו האלפים ועוד לו אך המלוכה:

8. wayichar l'Sha'ul m'od wayera` b'`eynayu hadabar hazeh wayo'mer nath'nu l'Dawid r'baboth w'li nath'nu ha'alaphim w'`od lo 'ak ham'lukah.

1Sam18:8 And it was very wroth to Shaul, and this thing was evil in his eyes; and he said, They have ascribed to David ten thousands, but to me they have ascribed thousands. and is there more to him except the kingdom?

‹8› καὶ πονηρὸν ἐφάνη τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς Σαουλ περὶ τοῦ λόγου τούτου, καὶ εἶπεν Τῷ Δαυιδ ἔδωκαν τὰς μυριάδας καὶ ἐμοὶ ἔδωκαν τὰς χιλιάδας.

8 kai ponēron ephanē to hrēma en ophthalmois Saoul peri tou logou toutou,
And it seemed evil thing in the eyes of Saul concerning this word,
kai eipen Tō̜ Dauid edōkan tas myriadas kai emoi edōkan tas chiliadas.
and he said, To David they have given ten thousands, and to me they have given thousands.

---

9 :אֶלֶף נָתְנוּ לִי וְלָדָוִד נָתְנוּ רְבָבוֹת עוֹד לוֹ אַךְ־מַמְלָכָה

ט וַיְהִי שָׁאוּל עָיִן אֶת־דָּוִד מֵהַיּוֹם הַהוּא וָהָלְאָה׃ ס

9. way'hi Sha'ul `awen 'eth-Dawid mehayom hahu' wahal'ah.

1Sam18:9 **Shaul eyed at David from that day and forward.**

‹9› καὶ ἦν Σαουλ ὑποβλεπόμενος τὸν Δαυιδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπέκεινα.

9 kai ēn Saoul hypoblepomenos ton Dauid apo tēs hēmeras ekeinēs kai epekeina.
And Saul was suspecting David from that day and beyond.

---

10 :וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַתִּצְלַח רוּחַ אֱלֹהִים רָעָה אֶל־שָׁאוּל

וַיִּתְנַבֵּא בְּתוֹךְ־הַבַּיִת וְדָוִד מְנַגֵּן בְּיָדוֹ כְּיוֹם בְּיוֹם וְהַחֲנִית בְּיַד־שָׁאוּל׃

10. way'hi mimacharath watits'lach ruach 'Elohim ra`ah 'el-Sha'ul wayith'nabe' b'thok-habayith w'Dawid m'nagen b'yado k'yom b'yom w'hachanith b'yad-Sha'ul.

1Sam18:10 **Now it came about on the morrow that an evil spirit from Elohim came upon Shaul,**
and he raved in the midst of the house, while David was playing with his hand
as he did day by day; and a spear was in Shaul's hand.

---

11 :וַיַּטֵּל שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית וַיֹּאמֶר אַכֶּה בְדָוִד וּבַקִּיר

וַיִּסֹּב דָּוִד מִפָּנָיו פַּעֲמָיִם׃

11. wayatel Sha'ul 'eth-hachanith wayo'mer 'akeh b'Dawid ubaqir
wayisob Dawid mipanayu pa`amayim.

1Sam18:11 **Shaul hurled the spear for he said, I shall smite David to the wall.**
But David escaped from his presence twice.

---

12 :וַיָּרֵא שָׁאוּל מִלִּפְנֵי דָוִד כִּי־הָיָה יְהוָה עִמּוֹ וּמֵעִם שָׁאוּל סָר׃

12. wayira' Sha'ul miliph'ney Dawid ki-hayah Yahúwah `imo ume`im Sha'ul sar.

1Sam18:12 **Now Shaul was afraid of David, for** יהוה **was with him but had departed from Shaul.**

‹12› καὶ ἐφοβήθη Σαουλ ἀπὸ προσώπου Δαυιδ

12 kai ephobēthē Saoul apo prosōpou Dauid
And Saul was alarmed on account of David.

---

13 :עִמּוֹ וַיְסִרֵהוּ שָׁאוּל מֵעִמּוֹ וַיְשִׂמֵהוּ לוֹ שַׂר־אָלֶף וַיֵּצֵא וָבָא לִפְנֵי הָעָם׃ פ

יג וַיְסִרֵהוּ שָׁאוּל מֵעִמּוֹ וַיְשִׂמֵהוּ לוֹ שַׂר־אָלֶף וַיֵּצֵא וָבָא לִפְנֵי הָעָם׃ פ

13. way'sirehu Sha'ul me`imo way'simehu lo sar-'aleph wayetse' wayabo' liph'ney ha`am.

1Sam18:13 Therefore Shaul removed him from him
and appointed him to be a captain over a thousand; and he went out and came in before the people.

‹13› καὶ ἀπέστησεν αὐτὸν ἀπ' αὐτοῦ καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἑαυτῷ χιλίαρχον,
καὶ ἐξεπορεύετο καὶ εἰσεπορεύετο ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ.

13 kai apestēsen auton ap' autou kai katestēsen auton heautō̜ chiliarchon,
And he removed him from him, and placed him to himself as a commander of a thousand.
kai exeporeueto kai eiseporeueto emprosthen tou laou.
And he went forth and entered before the people.

---

14 ויהי דוד לכל־דרכו משכיל ויהוה עמו׃
יד וַיְהִי דָוִד לְכָל־דְּרָכָו מַשְׂכִּיל וַיהוָה עִמּוֹ׃

14. way'hi Dawid l'kal-dar'kaw mas'kil waYahúwah `imo.

1Sam18:14 David was prospering in all his ways for יהוה was with him.

‹14› καὶ ἦν Δαυιδ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ συνίων, καὶ κύριος μετ' αὐτοῦ.

14 kai ēn Dauid en pasais tais hodois autou syniōn, kai kyrios met' autou.
And David was in all his ways perceiving, and YHWH was with him.

---

15 וירא שאול כי־הוא משכיל מאד ויגר מפניו׃
טו וַיַּרְא שָׁאוּל כִּי־הוּא מַשְׂכִּיל מְאֹד וַיָּגָר מִפָּנָיו׃

15. wayar' Sha'ul 'asher-hu' mas'kil m'od wayagar mipanayu.

1Sam18:15 When Shaul saw that he was prospering greatly, he was afraid of his presence.

‹15› καὶ εἶδεν Σαουλ ὡς αὐτὸς συνίει σφόδρα, καὶ εὐλαβεῖτο ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.

15 kai eiden Saoul hōs autos syniei sphodra, kai eulabeito apo prosōpou autou.
And Saul beheld as he perceived exceedingly, and he was cautious of his person.

---

16 וכל־ישראל ויהודה אהב את־דוד כי־הוא יוצא ובא לפניהם׃ פ
טז וְכָל־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה אֹהֵב אֶת־דָּוִד כִּי־הוּא יוֹצֵא וָבָא לִפְנֵיהֶם׃ פ

16. w'kal-Yis'ra'El wiYahudah 'oheb 'eth-Dawid ki-hu' yotse' waba' liph'neyhem.

1Sam18:16 But all Yisrael and Yahudah loved David when he went out and came in before them.

‹16› καὶ πᾶς Ισραηλ καὶ Ιουδας ἠγάπα τὸν Δαυιδ, ὅτι αὐτὸς ἐξεπορεύετο
καὶ εἰσεπορεύετο πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ.

16 kai pas Israēl kai Ioudas ēgapa ton Dauid, hoti autos exeporeueto
And all Israel and Judah loved David, for he entered
kai eiseporeueto pro prosōpou tou laou.
and went forth before the face of the people.

---

17 אמר שאול אל־דוד הנה בתי הגדולה מרב אתה
אשר אעטך לאשה רק היה־לי לבן־חיל
ילחם מלחמות יהוה ושאול אמר
אל־תהי־בו ידי כי־אם־תהי־בו יד־פלשתים׃
יז וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד הִנֵּה בִתִּי הַגְּדוֹלָה מֵרַב אֹתָהּ

אֶתֵּן־לְךָ לְאִשָּׁה אַךְ הֱיֵה־לִי לְבֶן־חַיִל וְהִלָּחֵם מִלְחֲמוֹת יָהוָה
וְשָׁאוּל אָמַר אַל־תְּהִי יָדִי בּוֹ וּתְהִי־בוֹ יַד־פְּלִשְׁתִּים׃ ס

17. wayo'mer Sha'ul 'el-Dawid hinneh biti hag'dolah Merab 'othah 'eten-l'ak l'ishah
'ak heyeh-li l'ben-chayil w'hilachem mil'chamoth Yahúwah
w'Sha'ul 'amar 'al-t'hi yadi bo uth'hi-bo yad-P'lish'tim.

1Sam18:17 Then Shaul said to David, Behold, my older daughter Merab;
I shall give her to you as a wife, only, you be a brave son for me and fight the battles of 𐤉𐤄𐤅𐤄.
For Shaul said, Let not my hand be against him, but let the hand of the Philistines be against him.

---

18 𐤓𐤔𐤀𐤋 𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤉 𐤀𐤝 𐤊𐤌𐤄 𐤌𐤉 𐤀𐤝𐤉 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤉-𐤀𐤄𐤉𐤄 𐤇𐤕𐤝 𐤋𐤌𐤋𐤊
יחַיִּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל מִי אָנֹכִי
וּמִי חַיַּי מִשְׁפַּחַת אָבִי בְּיִשְׂרָאֵל כִּי־אֶהְיֶה חָתָן לַמֶּלֶךְ׃

18. wayo'mer Dawid 'el-Sha'ul mi 'anoki
umi chayay mish'pachath 'abi b'Yis'ra'El ki-'eh'yeh chathan lamelek.

1Sam18:18 But David said to Shaul, Who am I,
and what is my life or my father's family in Yisrael, that I should be son-in-law to the king?

---

19 𐤀𐤕𐤀𐤋 𐤋𐤕𐤝𐤅-𐤀𐤕 𐤀𐤀 𐤀𐤅𐤓 𐤓𐤔𐤓𐤀𐤋
יטוַיְהִי בְּעֵת תֵּת אֶת־מֵרַב בַּת־שָׁאוּל לְדָוִד
וְהִיא נִתְּנָה לְעַדְרִיאֵל הַמְּחֹלָתִי לְאִשָּׁה׃

19. way'hi b'`eth teth 'eth-Merab bath-Sha'ul l'Dawid w'hi' nit'nah l'`Ad'ri'el haM'cholathi l'ishah.

1Sam18:19 So it came about at the time when Merab, Shaul's daughter,
should have been given to David, that she was given to Adriel the Meholathite for a wife.

---

20 𐤀𐤕𐤀𐤋 𐤋𐤕𐤝𐤅 𐤁𐤕𐤀𐤋 𐤀𐤕𐤀𐤋 𐤀𐤕𐤝𐤅 𐤁𐤕𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤔𐤓 𐤄𐤓𐤁𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤝𐤉𐤅׃
כוַתְּאֱהַב מִיכַל בַּת־שָׁאוּל אֶת־דָּוִד וַיַּגִּדוּ לְשָׁאוּל וַיִּשַׁר הַדָּבָר בְּעֵינָיו׃

20. wate'ehab Mikal bath-Sha'ul 'eth-Dawid wayagidu l'Sha'ul wayishar hadabar b'`eynayu.

1Sam18:20 Now Michal, Shaul's daughter, loved David.
When they told Shaul, the thing was right in his eyes.

‹20› Καὶ ἠγάπησεν Μελχολ ἡ θυγάτηρ Σαουλ τὸν Δαυιδ, καὶ ἀπηγγέλη Σαουλ,
καὶ ηὐθύνθη ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.

20 Kai ēgapēsen Melchol hē thygatēr Saoul ton Dauid, kai apēggelē Saoul,
And loved Michal the daughter of Saul David. And it was reported to Saul,
kai ēuthynthē en ophthalmois autou.
and was pleasing in his eyes the thing.

---

21 𐤔𐤓𐤀𐤋-𐤀𐤓 𐤉𐤓-𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤅𐤄𐤉𐤔𐤋 𐤉𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤉𐤋 𐤀𐤔𐤔𐤉𐤕 𐤋𐤉𐤕𐤝 𐤓𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤔𐤉𐤓𐤀 𐤓𐤓 𐤉𐤄𐤉𐤔 𐤔𐤓𐤅𐤓 𐤀𐤉𐤀-𐤋𐤕 𐤋𐤉𐤕𐤝 𐤓𐤔𐤓𐤀𐤋׃
כאוַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶתְּנֶנָּה לוֹ וּתְהִי־לוֹ לְמוֹקֵשׁ וּתְהִי־בוֹ יַד־פְּלִשְׁתִּים

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד בִּשְׁתַּיִם תִּתְחַתֵּן בִּי הַיּוֹם׃

21. wayo'mer Sha'ul 'et'nenah lo uth'hi-lo l'moqesh uth'hi-bo yad-P'lish'tim wayo'mer Sha'ul 'el-Dawid bish'tayim tith'chaten bi hayom.

1Sam18:21 Shaul said, I shall give her to him that she may become a snare to him, and that the hand of the Philistines may be against him. Therefore Shaul said to David, For a second time you may be my son-in-law today.

‹21› καὶ εἶπεν Σαουλ Δώσω αὐτὴν αὐτῷ, καὶ ἔσται αὐτῷ εἰς σκάνδαλον.
καὶ ἦν ἐπὶ Σαουλ χεὶρ ἀλλοφύλων·

21 kai eipen Saoul Dōsō autēn autō̜, kai estai autō̜ eis skandalon. kai ēn epi Saoul cheir allophylōn;
And Saul said, I shall give her to him, and she shall be to him for an obstacle, and shall be against Saul the hand of the Philistines.

---

22 ܘܐܡܪ ܫܐܘܠ ܠܕܘܝܕ ܒܬܪܬܝܢ ܬܬܚܬܢ ܠܝ ܗܘܝܘܡ׃

22 ܘܦܩܘ ܫܐܘܠ ܠܥܒܕܘܗܝ ܕܡܠܠܘ ܠܕܘܝܕ ܡܠܬ ܠܡܐܡܪ ܗܢܐ ܚܦܝܨ ܒܟ ܡܠܟܐ׃
ܘܟܠ ܥܒܕܘܗܝ ܡܪܚܡܝܢ ܠܟ ܗܘܝܬ ܗܫܐ ܚܬܢܐ ܒܡܠܟܐ׃

כבוַיְצַו שָׁאוּל אֶת־עֲבָדָו דַּבְּרוּ אֶל־דָּוִד בַּלָּט לֵאמֹר הִנֵּה חָפֵץ בְּךָ הַמֶּלֶךְ
וְכָל־עֲבָדָיו אֲהֵבוּךָ וְעַתָּה הִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ׃

22. way'tsaw Sha'ul 'eth-`abadau dab'ru 'el-Dawid balat le'mor hinneh chaphets b'ak hamelek w'kal-`abadayu 'ahebuak w'`atah hith'chaten bamelek.

1Sam18:22 Then Shaul commanded his servants, Speak to David secretly, saying, Behold, the king delights in you, and all his servants love you; now therefore, be son-in-law to the king.

‹22› καὶ ἐνετείλατο Σαουλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ λέγων Λαλήσατε ὑμεῖς λάθρᾳ τῷ Δαυιδ λέγοντες
Ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς θέλει ἐν σοί, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀγαπῶσίν σε,
καὶ σὺ ἐπιγάμβρευσον τῷ βασιλεῖ.

22 kai eneteilato Saoul tois paisin autou legōn Lalēsate hymeis lathrą tō̜ Dauid legontes Idou
And Saul gave charge to his servants, saying, You speak in private to David, saying, Behold,
ho basileus thelei en soi, kai pantes hoi paides autou agapōsin se, kai sy epigambreuson tō̜ basilei.
want is towards you the king's, and all his servants love you, and thus you be allied by marriage to the king!

---

23 ܘܡܠܠܘ ܥܒܕܝ ܫܐܘܠ ܒܐܙܢܝ ܕܘܝܕ ܠܗܠܝܢ ܡܠܬܐ׃

23 ܘܐܡܪ ܕܘܝܕ ܗܢܩܠܗ ܒܥܝܢܝܟܘܢ ܗܬܚܬܢ ܒܡܠܟܐ ܘܐܢܘܟܝ ܓܒܪܐ ܡܟܝܟܐ ܘܢܩܠܗ׃

כגוַיְדַבְּרוּ עַבְדֵי שָׁאוּל בְּאָזְנֵי דָוִד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיֹּאמֶר דָּוִד הַנְקַלָּה בְעֵינֵיכֶם הִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ וְאָנֹכִי אִישׁ־רָשׁ וְנִקְלֶה׃

23. way'dab'ru `ab'dey Sha'ul b'az'ney Dawid 'eth-had'barim ha'eleh wayo'mer Dawid han'qalah b'`eyneykem hith'chaten bamelek w'anoki 'ish-rash w'niq'leh.

1Sam18:23 So Shaul's servants spoke these words in the ears of David. But David said, Is it a light thing in your sight to be son-in-law to the king, since I am a poor man and lightly esteemed?

‹23› καὶ ἐλάλησαν οἱ παῖδες Σαουλ εἰς τὰ ὦτα Δαυιδ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ εἶπεν Δαυιδ
Εἰ κοῦφον ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ἐπιγαμβρεῦσαι βασιλεῖ; κἀγὼ ἀνὴρ ταπεινὸς καὶ οὐχὶ ἔνδοξος.

23 kai elalēsan hoi paides Saoul eis ta ōta Dauid ta hrēmata tauta, kai eipen Dauid
And spoke the servants of Saul into the ears of David these things. And David said,
Ei kouphon en ophthalmois hymōn epigambreusai basilei? kagō anēr tapeinos kai ouchi endoxos.

the light thing Is it in your eyes to be allied by marriage to the king?
And I am man a humble, and not esteemed?

---

24 :ܐܝܟ ܕܥܡ ܒܥܝܢܝܟ ܕܡܬܚܬܢ ܠܡܠܟܐ ܗܠܝܢ ܡܠܝܢ ܐܢܐ ܡܣܟܢܐ ܘܠܐ ܡܬܚܫܒ

כד וַיַּגִּדוּ עַבְדֵי שָׁאוּל לוֹ לֵאמֹר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר דָּוִד׃ פ

24. wayagidu `ab'dey Sha'ul lo le'mor kad'barim ha'eleh diber Dawid.

1Sam18:24 The servants of Shaul reported to him according to these words which David spoke.

‹24› καὶ ἀπήγγειλαν οἱ παῖδες Σαουλ αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, ἃ ἐλάλησεν Δαυιδ.

24 kai apēggeilan hoi paides Saoul autō kata ta hrēmata tauta, ha elalēsen Dauid.

And reported the servants of Saul to him according to these words which David spoke.

---

25 ܐܡܪ ܫܐܘܠ ܟܗ-ܬܐܡܪܘܢ ܠܕܘܝܕ ܠܝܬ ܚܦܨܐ ܒܡܗܪ ܐܠܐ ܡܐܐ ܥܪܠܬܐ ܕܦܠܫܬܝܐ ܠܡܬܢܩܡ ܒܥܠܝ ܕܡܠܟܐ ܘܫܐܘܠ ܚܫܒ ܠܡܦܠ ܐܬ-ܕܘܝܕ ܒܝܕ-ܦܠܫܬܝܐ׃

כהוַיֹּאמֶר שָׁאוּל כֹּה־תֹאמְרוּ לְדָוִד אֵין־חֵפֶץ לַמֶּלֶךְ בְּמֹהַר
כִּי בְּמֵאָה עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים לְהִנָּקֵם בְּאֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ
וְשָׁאוּל חָשַׁב לְהַפִּיל אֶת־דָּוִד בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים׃

25. wayo'mer Sha'ul koh-tho'm'ru l'Dawid 'eyn-chephets lamelek b'mohar ki b'me'ah `ar'loth P'lish'tim l'hinaqem b'oy'bey hamelek w'Sha'ul chashab l'hapil 'eth-Dawid b'yad-P'lish'tim.

1Sam18:25 Shaul then said, Thus you shall say to David, There is no delight in dowry to the king, but a hundred foreskins of the Philistines, to take vengeance on the king's enemies. Now Shaul planned to make David fall by the hand of the Philistines.

‹25› καὶ εἶπεν Σαουλ Τάδε ἐρεῖτε τῷ Δαυιδ Οὐ βούλεται ὁ βασιλεὺς ἐν δόματι
ἀλλ' ἢ ἐν ἑκατὸν ἀκροβυστίαις ἀλλοφύλων ἐκδικῆσαι εἰς ἐχθροὺς τοῦ βασιλέως·
καὶ Σαουλ ἐλογίσατο αὐτὸν ἐμβαλεῖν εἰς χεῖρας τῶν ἀλλοφύλων.

25 kai eipen Saoul Tade ereite tō Dauid Ou bouletai ho basileus en domati

And Saul said, Thus shall you say to David, does not want The king a gift,

all' ē en hekaton akrobystiais allophylōn ekdikēsai eis echthrous tou basileōs;

but only a hundred foreskins of the Philistines, to avenge against the enemies of the king.

kai Saoul elogisato auton embalein eis cheiras tōn allophylōn.

And Saul thought to cast him devised into the hands of the Philistines.

---

26 ܡܠܐܘ ܝܡܝܡ׃ ܗܠܝܢ ܡܠܝܢ ܕܥܒܕܘ ܠܕܘܝܕ ܐܬ-ܕܒܪܝܢ ܗܠܝܢ ܐܬܪܥܝ ܕܡܠܟܐ ܕܬܚܬܢ ܒܥܝܢܝ ܕܘܝܕ ܠܗܬܚܬܢ ܒܡܠܟܐ ܘܝܫܪ ܕܒܪ׃

כו וַיַּגִּדוּ עֲבָדָיו לְדָוִד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיִּשַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי דָוִד לְהִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ וְלֹא מָלְאוּ הַיָּמִים׃

26. wayagidu `abadayu l'Dawid 'eth-had'barim ha'eleh
wayishar hadabar b'`eyney Dawid l'hith'chaten bamelek w'lo' mal'u hayamim.

1Sam18:26 When his servants told David these words, the thing was right in the eyes of David to be son-in-law to the king. And the days were not fulfilled.

‹26› καὶ ἀπαγγέλλουσιν οἱ παῖδες Σαουλ τῷ Δαυιδ τὰ ῥήματα ταῦτα,

καὶ εὐθύνθη ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Δαυιδ ἐπιγαμβρεῦσαι τῷ βασιλεῖ.

26 kai apaggellousin hoi paides Saoul tō̜ Dauid ta hrēmata tauta,

And told the servants of Saul to David these things.

kai euthynthē ho logos en ophthalmois Dauid epigambreusai tō̜ basilei.

And was straightened the word in the eyes of David to be allied by marriage to the king.

---

27 ויקם דוד וילך הוא ואנשיו ויך בפלשתים מאתים איש
ויבא דוד את־ערלתיהם וימלאום למלך להתחתן במלך
ויתן־לו שאול את־מיכל בתו לאשה׃ ס

כז וַיָּקָם דָּוִד וַיֵּלֶךְ הוּא וַאֲנָשָׁיו וַיַּךְ בַּפְּלִשְׁתִּים מָאתַיִם אִישׁ
וַיָּבֵא דָוִד אֶת־עָרְלֹתֵיהֶם וַיְמַלְּאוּם לַמֶּלֶךְ לְהִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ
וַיִּתֶּן־לוֹ שָׁאוּל אֶת־מִיכַל בִּתּוֹ לְאִשָּׁה׃ ס

27. wayaqam Dawid wayelek hu' wa'anashayu wayak baP'lish'tim ma'thayim 'ish wayabe' Dawid 'eth-`ar'lotheyhem way'mal'um lamelek l'hith'chaten bamelek wayiten-lo Sha'ul 'eth-Mikal bito l'ishah.

1Sam18:27 David rose up and went, he and his men, and struck down two hundred men among the Philistines. Then David brought their foreskins, and they gave them in full number to the king, that he might be son-in-law to the king. So Shaul gave him Michal his daughter for a wife.

‹27› καὶ ἀνέστη Δαυιδ καὶ ἐπορεύθη αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις ἑκατὸν ἄνδρας καὶ ἀνήνεγκεν τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν τῷ βασιλεῖ καὶ ἐπιγαμβρεύεται τῷ βασιλεῖ, καὶ δίδωσιν αὐτῷ τὴν Μελχολ θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ εἰς γυναῖκα.

27 kai anestē Dauid kai eporeuthē autos kai hoi andres autou kai epataxen en tois allophylois

And David rose up and went himself and his men, and he struck among the Philistines

hekaton andras kai anēnegken tas akrobystias autōn tō̜ basilei kai epigambreuetai tō̜ basilei,

two hundred men. And he brought their foreskins, and he became the king;
and he becomes allied by marriage to the king;

kai didōsin autō̜ tēn Melchol thygatera autou autō̜ eis gynaika.

and gives to him Saul Melchol his daughter for a wife.

---

28 וירא שאול וידע כי יהוה עם־דוד ומיכל בת־שאול אהבתהו׃

כח וַיַּרְא שָׁאוּל וַיֵּדַע כִּי יְהוָה עִם־דָּוִד וּמִיכַל בַּת־שָׁאוּל אֲהֵבַתְהוּ׃

28. wayar' Sha'ul wayeda` ki Yahúwah `im-Dawid uMikal bath-Sha'ul 'ahebath'hu.

1Sam18:28 When Shaul saw and knew that ꓤꓢꓤꓥ was with David, and that Michal, Shaul's daughter, loved him,

‹28› καὶ εἶδεν Σαουλ ὅτι κύριος μετὰ Δαυιδ καὶ πᾶς Ισραηλ ἠγάπα αὐτόν,

28 kai eiden Saoul hoti kyrios meta Dauid kai pas Israēl ēgapa auton,

And Saul saw that YHWH was with David and all Israel loved him.

---

29 עוד דוד מפני שאול ירא ויהי שאול אויב את־דוד כל־הימים׃ ס

כט וַיּוֹסֶף שָׁאוּל לִרְא מִפְּנֵי דָוִד עוֹד
וַיְהִי שָׁאוּל אֹיֵב אֶת־דָּוִד כָּל־הַיָּמִים׃ ס

29. wayo'seph Sha'ul lero' mip'ney Dawid `od way'hi Sha'ul 'oyeb 'eth-Dawid kal-hayamim.

1Sam18:29 then Shaul was still more afraid of David. Thus Shaul was David's enemy all the days.

‹29› καὶ προσέθετο εὐλαβεῖσθαι ἀπὸ Δαυιδ ἔτι.

29 kai prosetheto eulabeisthai apo Dauid eti.

And Saul proceeded to fear from before David still.

---

30 𐤆𐤄𐤅 𐤔𐤓𐤉 𐤐𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤉 𐤌𐤃𐤉 𐤆𐤀𐤕𐤌 𐤔𐤊𐤋 𐤓𐤅𐤃 𐤌𐤊𐤋 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤔𐤀𐤅𐤋
:𐤀𐤋𐤌 𐤔𐤌𐤅 𐤌𐤐𐤓𐤔𐤉

לוַיֵּצְאוּ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים וַיְהִי מִדֵּי צֵאתָם שָׂכַל דָּוִד מִכֹּל עַבְדֵי שָׁאוּל
וַיִּיקַר שְׁמוֹ מְאֹד׃ ס

30. wayets'u sarey Ph'lish'tim way'hi midey tse'tham sakal Dawid mikol `ab'dey Sha'ul wayiqar sh'mo m'od.

**1Sam18:30 Then the commanders of the Philistines went forth,
and it happened as often as they went out, that David acted more wisely
than all the servants of Shaul. So his name was highly esteemed.**

Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)
Chapter 19

1Sam19:1 ויאמר שאול אל־יונתן בנו ואל־כל־עבדיו להמית אתדוד
ויהונתן בן־שאול חפץ בדוד מאד׃

1. way'daber Sha'ul 'el-Yonathan b'no w'el-kal-`abadayu l'hamith 'eth-Dawid
wiYahunathan ben-Sha'ul chaphets b'Dawid m'od.

1Sam19:1 Now Shaul spoke to Jonathan his son and all his servants to put David to death.
But Jonathan, Shaul's son, greatly delighted in David.

‹19:1› Καὶ ἐλάλησεν Σαουλ πρὸς Ιωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ θανατῶσαι τὸν Δαυιδ. καὶ Ιωναθαν υἱὸς Σαουλ ἡρεῖτο τὸν Δαυιδ σφόδρα,

1 Kai elalēsen Saoul pros Iōnathan ton huion autou kai pros pantas tous paidas autou
And Saul spoke to Jonathan his son, and to all his servants,
thanatōsai ton Dauid. kai Iōnathan huios Saoul hēreito ton Dauid sphodra,
to put David to death. And Jonathan the son of Saul took to David exceedingly.

---

2 ויגד יהונתן לדוד לאמר מבקש שאול אבי להמיתך
ועתה השמר־נא בבקר וישבת בסתר ונחבאת׃

2. wayaged Yahunathan l'Dawid le'mor m'baqesh Sha'ul 'abi lahamitheak
w'`atah hishamer-na' baboqer w'yashab'at basether w'nach'be'ath.

1Sam19:2 So Jonathan told David saying, Shaul my father is seeking to put you to death.
Now therefore, please be careful in the morning, and stay in a secret place and hide yourself.

‹2› καὶ ἀπήγγειλεν Ιωναθαν τῷ Δαυιδ λέγων Σαουλ ζητεῖ θανατῶσαί σε·
φύλαξαι οὖν αὔριον πρωὶ καὶ κρύβηθι καὶ κάθισον κρυβῇ,

2 kai apēggeilen Iōnathan tō̜ Dauid legōn Saoul zētei thanatōsai se;
And Jonathan reported to David, saying, Saul seeks to put you to death;
phylaxai oun aurion prōi kai krybēthi kai kathison krybē̜,
and now be on guard tomorrow morning, and hide and stay in secret!

---

3 ואני אצא ועמדתי ליד־אבי בשדה אשר אתה שם
ואני אדבר בך אל־אבי וראיתי מה והגדתי לך׃ ס

3. wa'ani 'etse' w'`amad'ti l'yad-'abi basadeh 'asher 'atah sham
wa'ani 'adaber b'ak 'el-'abi w'ra'ithi mah w'higad'ti lak.

1Sam19:3 I shall go out and stand by the hand of my father in the field where you are there,
and I shall speak with my father about you; and what I see, that I shall tell you.

‹3› καὶ ἐγὼ ἐξελεύσομαι καὶ στήσομαι ἐχόμενος τοῦ πατρός μου ἐν ἀγρῷ, οὗ ἐὰν ᾖς ἐκεῖ,
καὶ ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ὄψομαι ὅ τι ἐὰν ᾖ, καὶ ἀπαγγελῶ σοι.

3 kai egō exeleusomai kai stēsomai echomenos tou patros mou en agrō̜, hou ean ē̜s ekei,

And I shall come forth and stand next to my father in the field of which ever you should be there.

kai egō lalēsō peri sou pros ton patera mou kai opsomai ho ti ean ē̜, kai apaggelō soi.

And I shall speak concerning you to my father, and I shall see whatever might be, and I shall report it to you.

---

4 ויאמר אליו אל־יחטא המלך בעבדו בדוד כי לוא חטא לך וכי מעשיו טוב־לך מאד׃

ד וַיְדַבֵּר יָהוֹנָתָן בְּדָוִד טוֹב אֶל־שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַל־יֶחֱטָא
הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ בְּדָוִד כִּי לוֹא חָטָא לָךְ וְכִי מַעֲשָׂיו טוֹב־לְךָ מְאֹד׃

4. way'daber Yahunathan b'Dawid tob 'el-Sha'ul 'abiu wayo'mer 'elayu 'al-yecheta' hamelek b'`ab'do b'Dawid ki lo' chata' lak w'ki ma`asayu tob-l'ak m'od.

**1Sam19:4 Then Jonathan spoke well of David to Shaul his father and said to him,
Do not let the king sin against his servant, against David, since he has not sinned against you,
and since his deeds have been very good to you.**

‹4› καὶ ἐλάλησεν Ιωναθαν περὶ Δαυιδ ἀγαθὰ πρὸς Σαουλ τὸν πατέρα αὐτοῦ
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Μὴ ἁμαρτησάτω ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν δοῦλόν σου Δαυιδ,
ὅτι οὐχ ἡμάρτηκεν εἰς σέ, καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ ἀγαθὰ σφόδρα,

4 kai elalēsen Iōnathan peri Dauid agatha pros Saoul ton patera autou

And Jonathan spoke concerning David good things to Saul his father,

kai eipen pros auton Mē hamartēsatō ho basileus eis ton doulon sou Dauid,

and said to him, not Let sin the king against his servant David!

hoti ouch hēmartēken eis se, kai ta poiēmata autou agatha sphodra,

for he sinned not against you, and his deeds are very good.

---

5 וישם את־נפשו בכפו ויך את־הפלשתי ויעש יהוה תשועה גדולה לכל־ישראל ראית ותשמח ולמה תחטא בדם נקי להמית את־דוד חנם׃

הוַיָּשֶׂם אֶת־נַפְשׁוֹ בְכַפּוֹ וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיַּעַשׂ יָהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה
לְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאִיתָ וַתִּשְׂמָח וְלָמָּה תֶחֱטָא בְּדָם נָקִי לְהָמִית אֶת־דָּוִד חִנָּם׃

5. wayasem 'eth-naph'sho b'kapo wayak 'eth-haP'lish'ti waya`as Yahúwah t'shu`ah g'dolah l'kal-Yis'ra'El ra'iath watis'mach w'lamah thecheta' b'dam naqi l'hamith 'eth-Dawid chinam.

**1Sam19:5 For he took his life in his hand and struck the Philistine,
and ꝗꝗꝗꝗ worked a great salvation for all Yisrael; you saw it and rejoiced.
Why then shall you sin against innocent blood by putting David to death without a cause?**

‹5› καὶ ἔθετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον,
καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην, καὶ πᾶς Ισραηλ εἶδον καὶ ἐχάρησαν·
καὶ ἵνα τί ἁμαρτάνεις εἰς αἷμα ἀθῷον θανατῶσαι τὸν Δαυιδ δωρεάν;

5 kai etheto tēn psychēn autou en tē̜ cheiri autou kai epataxen ton allophylon,

And he put his life in his hand, and struck the Philistine.

kai epoiēsen kyrios sōtērian megalēn, kai pas Israēl eidon kai echarēsan;

And YHWH executed deliverance a great. And all Israel beheld and rejoiced.

kai hina ti hamartaneis eis haima athōon thanatōsai ton Dauid dōrean?

And why do you sin against blood innocent to put to death David without charge?

---

6 :אֶת־יוּמָת׃ אֶת־דָּם נָקִי לַהֲמִיתוֹ דָּוִד חִנָּם׃ וַיִּשָּׁבַע שָׁאוּל חַי־יְהוָה אִם־יוּמָת׃

6. wayish'ma` Sha'ul b'qol Yahunathan wayishaba` Sha'ul chay-Yahúwah 'im-yumath.

1Sam19:6 Shaul listened to the voice of Jonathan, and Shaul vowed,
As 𐤉𐤄𐤅𐤄 lives, he shall not be put to death.

‹6› καὶ ἤκουσεν Σαουλ τῆς φωνῆς Ιωναθαν, καὶ ὤμοσεν Σαουλ λέγων Ζῇ κύριος, εἰ ἀποθανεῖται.

6 kai ēkousen Saoul tēs phōnēs Iōnathan, kai ōmosen Saoul legōn Zē kyrios, ei apothaneitai.

And Saul hearkened to the voice of Jonathan, and Saul swore by an oath, saying,
As YHWH lives shall he die, no.

---

7 אֶל־שָׁאוּל וַיְהִי לְפָנָיו כְּאֶתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ וַיָּבֵא יְהוֹנָתָן אֶת־דָּוִד
:וַיַּגֵּד־לוֹ יְהוֹנָתָן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן לְדָוִד

7. wayiq'ra' Yahunathan l'Dawid wayaged-lo Yahunathan 'eth kal-had'barim ha'eleh
wayabe' Yahunathan 'eth-Dawid 'el-Sha'ul way'hi l'phanayu k'eth'mol shil'shom.

1Sam19:7 Then Jonathan called David, and Jonathan told him all these words.
And Jonathan brought David to Shaul, and he was before him as he was yesterday and the third day.

‹7› καὶ ἐκάλεσεν Ιωναθαν τὸν Δαυιδ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ εἰσήγαγεν Ιωναθαν τὸν Δαυιδ πρὸς Σαουλ, καὶ ἦν ἐνώπιον αὐτοῦ ὡσεὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν. --

7 kai ekalesen Iōnathan ton Dauid kai apēggeilen autō panta ta hrēmata tauta,

And Jonathan called David, and reported to him all these things.

kai eisēgagen Iōnathan ton Dauid pros Saoul, kai ēn enōpion autou hōsei echthes kai tritēn hēmeran. --

And Jonathan brought David to Saul, and he was before him as he was yesterday
and the third day before.

---

8 :וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו׃ וַיָּבֹא דָוִד וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ בָּהֶם מַכָּה גְדוֹלָה
חוַתּוֹסֶף הַמִּלְחָמָה לִהְיוֹת וַיֵּצֵא דָוִד וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים

8. watoseph hamil'chamah lih'yoth wayetse' Dawid wayilachem baP'lish'tim
wayak bahem makah g'dolah wayanusu mipanayu.

1Sam19:8 When there was war again, David went out and fought with the Philistines
and defeated them with great slaughter, so that they fled from his face.

‹8› καὶ προσέθετο ὁ πόλεμος γενέσθαι πρὸς Σαουλ, καὶ κατίσχυσεν Δαυιδ καὶ ἐπολέμησεν τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην σφόδρα, καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ.

8 kai prosetheto ho polemos genesthai pros Saoul, kai katischysen Dauid kai epolemēsen tous allophylous

And proceeded the war to take place against Saul, and David grew strong
and waged war against the Philistines;

kai epataxen en autois plēgēn megalēn sphodra, kai ephygon ek prosōpou autou.
and he struck them beating great an exceedingly; and they fled from his face.

---

9 [illegible]
:[illegible]
טוַתְּהִי רוּחַ יָהוָה רָעָה אֶל־שָׁאוּל וְהוּא בְּבֵיתוֹ יוֹשֵׁב
וַחֲנִיתוֹ בְּיָדוֹ וְדָוִד מְנַגֵּן בְּיָד׃

9. wat'hi ruach Yahúwah ra`ah 'el-Sha'ul w'hu' b'beytho yosheb
wachanitho b'yado w'Dawid m'nagen b'yad.

1Sam19:9 Now there was an evil spirit from [illegible] on Shaul
as he was sitting in his house with his spear in his hand, and David was playing with his hand.

‹9› Καὶ ἐγένετο πνεῦμα θεοῦ πονηρὸν ἐπὶ Σαουλ, καὶ αὐτὸς ἐν οἴκῳ καθεύδων,
καὶ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ Δαυιδ ἔψαλλεν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ·

9 Kai egeneto pneuma theou ponēron epi Saoul, kai autos en oikō katheudōn,
And came spirit of YHWH a ferocious upon Saul, and he was in his house sitting,
kai dory en tē cheiri autou, kai Dauid epsallen en tais chersin autou;
and a spear was in his hand. And David strummed with his hands.

---

10 [illegible]
:[illegible]
יוַיְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לְהַכּוֹת בַּחֲנִית בְּדָוִד וּבַקִּיר וַיִּפְטַר מִפְּנֵי שָׁאוּל
וַיַּךְ אֶת־הַחֲנִית בַּקִּיר וְדָוִד נָס וַיִּמָּלֵט בַּלַּיְלָה הוּא׃ פ

10. way'baqesh Sha'ul l'hakoth bachanith b'Dawid ubaqir wayiph'tar mip'ney Sha'ul
wayak 'eth-hachanith baqir w'Dawid nas wayimalet balay'lah hu'.

1Sam19:10 Shaul tried to strike David to the wall with the spear, but he slipped away out of the presence of Shaul, so that he stuck the spear into the wall. And David fled and escaped that night.

‹10› καὶ ἐζήτει Σαουλ πατάξαι τὸ δόρυ εἰς Δαυιδ, καὶ ἀπέστη Δαυιδ ἐκ προσώπου Σαουλ,
καὶ ἐπάταξεν τὸ δόρυ εἰς τὸν τοῖχον, καὶ Δαυιδ ἀνεχώρησεν καὶ διεσώθη.

10 kai ezētei Saoul pataxai to dory eis Dauid, kai apestē Dauid ek prosōpou Saoul,
And Saul sought to strike with a wooden spear David. And David departed from the face of Saul,
kai epataxen to dory eis ton toichon, kai Dauid anechōrēsen kai diesōthē.
and he struck with the spear into the wall. And David retreated and escaped.

---

11 [illegible]
:[illegible]
יאוַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים אֶל־בֵּית דָּוִד לְשָׁמְרוֹ וְלַהֲמִיתוֹ בַּבֹּקֶר
וַתַּגֵּד לְדָוִד מִיכַל אִשְׁתּוֹ לֵאמֹר אִם־אֵינְךָ מְמַלֵּט
אֶת־נַפְשְׁךָ הַלַּיְלָה מָחָר אַתָּה מוּמָת׃

11. wayish'lach Sha'ul mal'akim 'el-beyth Dawid l'sham'ro w'lahamitho baboqer wataged
l'Dawid Mikal 'ish'to le'mor 'im-'eyn'k m'malet 'eth-naph'sh'k halay'lah machar 'atah mumath.

1Sam19:11 Then Shaul sent messengers to David's house to watch him,
and to put him to death in the morning. But his wife Michal told David, saying,
If you do not save your life tonight, tomorrow you shall be put to death.

‹11› καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ ἀγγέλους εἰς οἶκον Δαυιδ φυλάξαι αὐτὸν τοῦ θανατῶσαι αὐτὸν πρωί. καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Δαυιδ Μελχολ ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα Ἐὰν μὴ σὺ σώσῃς τὴν ψυχὴν σαυτοῦ τὴν νύκτα ταύτην, αὔριον θανατωθήσῃ.

11 kai egenēthē en tē̱ nykti ekeinē̱ kai apesteilen Saoul aggelous eis oikon Dauid phylaxai auton
And it came to pass in that night, Saul sent messengers to the house of David to guard him,
tou thanatōsai auton prōi. kai apēggeilen tō̱ Dauid Melchol hē gynē autou
so as to put him to death in the morning. And it was reported to David by Michal his wife,
legousa Ean mē sy sōsē̱s tēn psychēn sautou tēn nykta tautēn, aurion thanatōthēsē̱.
saying, If you shall not preserve your life this night, tomorrow you shall be put to death.

---

12 ᎠᏂᏍᏗᏕᏅᏒᏃᏱᏍᏗᏕᏅᏒᏃᏱᏍᏗᏕᏅᏒᏃᏱ

And Saul sent messengers to take David. And they said that he is sick.

---

15 ויבאו המלאכים לראות את־דוד לאמר
העלו אתו במטה אלי להמיתו׃

טוַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶת־הַמַּלְאָכִים לִרְאוֹת אֶת־דָּוִד לֵאמֹר
הַעֲלוּ אֹתוֹ בַּמִּטָּה אֵלַי לַהֲמִתוֹ׃

15. wayish'lach Sha'ul 'eth-hamal'akim lir'oth 'eth-Dawid le'mor
ha`alu 'otho bamitah 'elay lahamitho.

1Sam19:15 **Then Shaul sent messengers to see David, saying,**
Bring him up to me on his bed, that I may put him to death.

‹15› καὶ ἀποστέλλει ἐπὶ τὸν Δαυιδ λέγων
Ἀγάγετε αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης πρός με τοῦ θανατῶσαι αὐτόν.

15 kai apostellei epi ton Dauid legōn Agagete auton epi tēs klinēs pros me tou thanatōsai auton.
And he sent to David, saying, Lead him upon the bed to me to put him to death.

---

16 והנה התרפים אל־המטה וכביר העזים מראשתיו׃

טזוַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים וְהִנֵּה הַתְּרָפִים אֶל־הַמִּטָּה וּכְבִיר הָעִזִּים מְרַאֲשֹׁתָיו׃

16. wayabo'u hamal'akim w'hinneh hat'raphim 'el-hamitah uk'bir ha`izim m'ra'ashothayu.

1Sam19:16 **When the messengers entered,**
behold, the household idol was on the bed with the quilt of goats' hair at its pillow.

‹16› καὶ ἔρχονται οἱ ἄγγελοι,
καὶ ἰδοὺ τὰ κενοτάφια ἐπὶ τῆς κλίνης, καὶ ἧπαρ τῶν αἰγῶν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ.

16 kai erchontai hoi aggeloi,
And come the messengers,
kai idou ta kenotaphia epi tēs klinēs, kai hēpar tōn aigōn pros kephalēs autou.
and behold, the statues upon the bed, and the liver of the goats by his head.

---

17 ויאמר שאול אל־מיכל למה כה רמיתני ותשלחי את־אויבי
וימלט ותאמר מיכל אל־שאול הוא־אמר אלי שלחני למה אמיתך׃

יזוַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־מִיכַל לָמָּה כָּכָה רִמִּיתִנִי וַתְּשַׁלְּחִי אֶת־אֹיְבִי
וַיִּמָּלֵט וַתֹּאמֶר מִיכַל אֶל־שָׁאוּל הוּא־אָמַר אֵלַי שַׁלְּחִנִי לָמָּה אֲמִיתֵךְ׃

17. wayo'mer Sha'ul 'el-Mikal lamah kakah rimithini wat'shal'chi 'eth-'oy'bi
wayimalet wato'mer Mikal 'el-Sha'ul hu'-'amar 'elay shal'chini lamah 'amithek.

1Sam19:17 **So Shaul said to Michal, Why have you deceived me like this and let my enemy go, so that he has escaped? And Michal said to Shaul, He said to me, Let me go! Why should I put you to death?**

‹17› καὶ εἶπεν Σαουλ τῇ Μελχολ Ἵνα τί οὕτως παρελογίσω με
καὶ ἐξαπέστειλας τὸν ἐχθρόν μου καὶ διεσώθη;
καὶ εἶπεν Μελχολ τῷ Σαουλ Αὐτὸς εἶπεν Ἐξαπόστειλόν με· εἰ δὲ μή, θανατώσω σε.

17 kai eipen Saoul tẹ̄ Melchol Hina ti houtōs parelogisō me kai exapesteilas ton echthron mou
And Saul said to Michal, Why thus did you mislead me, and send out my enemy,
kai diesōthē? kai eipen Melchol tọ̄ Saoul Autos eipen Exaposteilon me; ei de mē, thanatōsō se.
and he has escaped? And Michal said to Saul, He said, Send me!

for if not I shall put you to death.

---

18 ׳אמ׳ ׳ל׳ ׳אל׳ ׳ל׳ ׳אל׳ ׳ל׳ ׳אל

20 kai apesteilen Saoul aggelous labein ton Dauid,
And Saul sent messengers to take David.
kai eidan tēn ekklēsian tōn prophētōn, kai Samouēl heistēkei kathestēkōs ep' autōn,
And they saw the assembly of the prophets, and Samuel stood as ordained over them.
kai egenēthē epi tous aggelous tou Saoul pneuma theou, kai prophēteuousin.
And became upon the messengers of Saul spirit of Elohim, and they prophesied.

---

21 וַיַּגִּדוּ לְשָׁאוּל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֲחֵרִים וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־הֵמָּה
וַיֹּסֶף שָׁאוּל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים שְׁלִשִׁים וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־הֵמָּה׃

21. wayagidu l'Sha'ul wayish'lach mal'akim 'acherim wayith'nab'u gam-hemah
wayoseph Sha'ul wayish'lach mal'akim sh'lishim wayith'nab'u gam-hemah.

1Sam19:21 When it was told Shaul, he sent other messengers, and they also prophesied.
So Shaul sent messengers again the third time, and they also prophesied.

‹21› καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ἑτέρους, καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοί.
καὶ προσέθετο Σαουλ ἀποστεῖλαι ἀγγέλους τρίτους, καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοί.
21 kai apēggelē tō̜ Saoul, kai apesteilen aggelous heterous, kai eprophēteusan kai autoi.
And it was reported to Saul, and he sent messengers other, and they also prophesied.
kai prosetheto Saoul aposteilai aggelous tritous, kai eprophēteusan kai autoi.
And Saul proceeded to send messengers a third time, and they also prophesied.

---

22 וַיֵּלֶךְ גַּם־הוּא הָרָמָתָה וַיָּבֹא עַד־בּוֹר הַגָּדוֹל אֲשֶׁר בַּשֶּׂכוּ
וַיִּשְׁאַל וַיֹּאמֶר אֵיפֹה שְׁמוּאֵל וְדָוִד וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּנָיוֹת בָּרָמָה׃

22. wayelek gam-hu' haRamathah wayabo' `ad-bor hagadol 'asher baSeku
wayish'al wayo'mer 'eyphoh Sh'mu'El w'Dawid wayo'mer hinneh b'Noith baRamah.

1Sam19:22 Then he himself also went to Ramah and came to the large well that is in Secu;
and he asked and said, Where are Sh'muel and David?
And one said, Behold, they are at Naioth in Ramah.

‹22› καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Σαουλ καὶ ἐπορεύθη καὶ αὐτὸς εἰς Αρμαθαιμ
καὶ ἔρχεται ἕως τοῦ φρέατος τοῦ ἅλω τοῦ ἐν τῷ Σεφι καὶ ἠρώτησεν
καὶ εἶπεν Ποῦ Σαμουηλ καὶ Δαυιδ; καὶ εἶπαν Ἰδοὺ ἐν Ναυαθ ἐν Ραμα.
22 kai ethymōthē orgē̜ Saoul kai eporeuthē kai autos eis Armathaim
And was enraged in anger Saul, and went even himself unto Armathaim.
kai erchetai heōs tou phreatos tou halō tou en tō̜ Sephi kai ērōtēsen
And he comes as far as the well of the threshing-floor of the one in Sephi. And he asked
kai eipen Pou Samouēl kai Dauid? kai eipan Idou en Nauath en Rama.
and said, Where are Samuel and David? And they said, Behold, in Naioth in Rama.

---

23 וַיֵּלֶךְ גַּם־הוּא שָׁם וַיִּתְנַבֵּא עַד־בֹּאוֹ בָּרָמָה׃ וַיִּפְשַׁט גַּם־הוּא בְּגָדָיו וַיִּתְנַבֵּא גַּם־הוּא לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיִּפֹּל עָרֹם כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלָּיְלָה׃

כגוַיֵּלֶךְ שָׁם אֶל־נָוִית בָּרָמָה וַתְּהִי עָלָיו גַּם־הוּא רוּחַ אֱלֹהִים
וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וַיִּתְנַבֵּא עַד־בֹּאוֹ בְּנָוִית בָּרָמָה׃

23. wayelek sham ‘el-Noith baRamah wat’hi `alayu gam-hu’ ruach ‘Elohim
wayelek halok wayith’nabe’ `ad-bo’o b’Noith baRamah.

1Sam19:23 He proceeded there to Naioth in Ramah; and the Spirit of Elohim came upon him, him also and he went, going on, and prophesied, until he came to Naioth in Ramah.

‹23› καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς Ναυαθ ἐν Ραμα, καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπ’ αὐτῷ πνεῦμα θεοῦ,
καὶ ἐπορεύετο προφητεύων ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Ναυαθ ἐν Ραμα.

23 kai eporeuthē ekeithen eis Nauath en Rama, kai egenēthē kai ep’ autō̃ pneuma theou,
And he went from there into Naioth in Ramah. And there came upon him spirit of Elohim.
kai eporeueto prophēteuōn heōs tou elthein auton eis Nauath en Rama.
And he went going, and prophesied unto his coming unto Naioth in Ramah.

---

24 ⊗ו֗ גַּם־הוּא֙ פָּשַׁ֣ט בְּגָדָ֔יו וַיִּתְנַבֵּ֥א גַּם־הוּא֙ לִפְנֵ֣י שְׁמוּאֵ֔ל וַיִּפֹּ֥ל עָר֖וֹם
׃כָּל־הַיּ֣וֹם הַה֑וּא וְכָל־הַלָּ֣יְלָה עַל־כֵּ֗ן יֹאמְרוּ֙ הֲגַ֣ם שָׁא֔וּל בַּנְּבִיאִֽים׃ פ

כד וַיִּפְשַׁט גַּם־הוּא בְּגָדָיו וַיִּתְנַבֵּא גַם־הוּא לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיִּפֹּל עָרֹם
כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלָּיְלָה עַל־כֵּן יֹאמְרוּ הֲגַם שָׁאוּל בַּנְּבִיאִם׃ פ

24. wayiph’shat gam-hu’ b’gadayu wayith’nabe’ gam-hu’ liph’ney Sh’mu’El
wayipol `arom kal-hayom hahu’ w’kal-halay’lah `al-ken yo’m’ru hagam Sha’ul ban’bi’im.

1Sam19:24 He also stripped off his clothes, and he too prophesied before Sh’muel
and lay down naked all that day and all that night. Therefore they say, Is Shaul also among the prophets?

‹24› καὶ ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐπροφήτευσεν ἐνώπιον αὐτῶν καὶ ἔπεσεν γυμνὸς ὅλην
τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα· διὰ τοῦτο ἔλεγον Εἰ καὶ Σαουλ ἐν προφήταις;

24 kai exedysato ta himatia autou kai eprophēteusen enōpion autōn kai epesen gymnos
And he took off his clothes, and he prophesied before them. And he fell naked
holēn tēn hēmeran ekeinēn kai holēn tēn nykta; dia touto elegon Ei kai Saoul en prophētais?
entire day that, and entire night that. Because of this they said,
Is also Saul among the prophets?

Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)
Chapter 20

1Sam20:1 אוַיִּבְרַח דָּוִד מִנָּוֹת בָּרָמָה וַיָּבֹא וַיֹּאמֶר לִפְנֵי יָהוֹנָתָן מֶה
עָשִׂיתִי מֶה־עֲוֹנִי וּמֶה־חַטָּאתִי לִפְנֵי אָבִיךָ כִּי מְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשִׁי׃

1. wayib'rach Dawid miNoiwth baRamah wayabo' wayo'mer liph'ney Yahunathan meh `asithi meh-`awoni umeh-chata'thi liph'ney 'abik ki m'baqesh 'eth-naph'shi.

1Sam20:1 Then David fled from Naioth in Ramah, and came and said before Jonathan, What have I done? What is my iniquity? And what is my sin before your father, that he is seeking my life?

‹20:1› Καὶ ἀπέδρα Δαυιδ ἐκ Ναυαθ ἐν Ραμα καὶ ἔρχεται ἐνώπιον Ιωναθαν καὶ εἶπεν Τί πεποίηκα καὶ τί τὸ ἀδίκημά μου καὶ τί ἡμάρτηκα ἐνώπιον τοῦ πατρός σου ὅτι ἐπιζητεῖ τὴν ψυχήν μου;

1 Kai apedra Dauid ek Nauath en Rama kai erchetai enōpion Iōnathan kai eipen Ti pepoiēka
And David ran away from Naioth in Rama, and he came before Jonathan.
And he said, What have I done,
kai ti to adikēma mou kai ti hēmartēka enōpion tou patros sou hoti epizētei tēn psychēn mou?
and what is my offence, and how have I sinned before your father,
that he seeks anxiously my life?

---

2 וַיֹּאמֶר לוֹ חָלִילָה לֹא תָמוּת הִנֵּה לוֹ עָשָׂה אָבִי דָּבָר גָּדוֹל אוֹ דָבָר קָטֹן
וְלֹא יִגְלֶה אֶת־אָזְנִי וּמַדּוּעַ יַסְתִּיר אָבִי מִמֶּנִּי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֵין זֹאת׃

2. wayo'mer lo chalilah lo' thamuth hinneh lo `asah 'abi dabar gadol 'o dabar qaton w'lo' yig'leh 'eth-'az'ni umadu`a yas'tir 'abi mimeni 'eth-hadabar hazeh 'eyn zo'th.

1Sam20:2 He said to him, Far be it! You shall not die. Behold, my father does nothing either great or small, and not uncover it to my ear. So why should my father hide this thing from me? It is not so!

‹2› καὶ εἶπεν αὐτῷ Ιωναθαν Μηδαμῶς σοι, οὐ μὴ ἀποθάνῃς·
ἰδοὺ οὐ μὴ ποιήσῃ ὁ πατήρ μου ῥῆμα μέγα ἢ μικρὸν καὶ οὐκ ἀποκαλύψει τὸ ὠτίον μου·
καὶ τί ὅτι κρύψει ὁ πατήρ μου τὸ ῥῆμα τοῦτο; οὐκ ἔστιν τοῦτο.

2 kai eipen autō̜ Iōnathan Mēdamōs soi, ou mē apothanē̜s;
And said to him Jonathan, Far be it to you. In no way shall you die.
idou ou mē poiēsē̜ ho patēr mou hrēma mega ē mikron kai ouk apokaluuei to ōtion mou;
Behold, in no way shall do my father a thing, great or small, and shall not reveal it in my ear.
kai ti hoti kruuei ho patēr mou to hrēma touto? ouk estin touto.
And why shall hide my father from me this thing? not is This so.

---

3 וַיִּשָּׁבַע עוֹד דָּוִד וַיֹּאמֶר יָדוֹעַ יָדַע אָבִיךָ כִּי־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
וַיֹּאמַר אַל־יֵדַע זֹאת יִתְעַצֵּב יוֹנָתָן וְגַם כִּי חַי־יְהוָה וְחַי־נַפְשְׁךָ
כִּי כְּפֶשַׁע אֶחָד הוּא׃

ג וַיִּשָּׁבַע עוֹד דָּוִד וַיֹּאמֶר יָדוֹעַ יָדַע אָבִיךָ כִּי־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
וַיֹּאמֶר אַל־יֵדַע־זֹאת יָהוֹנָתָן פֶּן־יֵעָצֵב וְאוּלָם חַי־יָהוָה
וְחֵי נַפְשֶׁךָ כִּי כְּפֶשַׁע בֵּינִי וּבֵין הַמָּוֶת׃

3. wayishaba` `od Dawid wayo'mer yado`a yada` 'abiyak ki-matsa'thi chen b'`eyneyak wayo'mer 'al-yeda`-zo'th Yahunathan pen-ye`atseb w'ulam chay-Yahúwah w'chey naph'sheak ki k'phesa` beyni ubeyn hamaweth.

1Sam20:3 Yet David vowed again, saying, Your father knows well that I have found favor in your sight, and he has said, Do not let Jonathan know this, lest he shall be grieved.
But truly as ⅎⅎⅎⅎ lives and as your soul lives, there is but a step between me and death.

‹3› καὶ ἀπεκρίθη Δαυιδ τῷ Ιωναθαν καὶ εἶπεν Γινώσκων οἶδεν ὁ πατήρ σου ὅτι εὕρηκα χάριν
ἐν ὀφθαλμοῖς σου, καὶ εἶπεν Μὴ γνώτω τοῦτο Ιωναθαν, μὴ οὐ βούληται· ἀλλὰ ζῇ κύριος
καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, ὅτι, καθὼς εἶπον, ἐμπέπλησται ἀνὰ μέσον μου καὶ τοῦ θανάτου.

3 kai apekrithē Dauid tō̜ Iōnathan kai eipen Ginōskōn oiden ho patēr sou hoti heurēka
And David answered Jonathan, and he said, In perceiving, sees your father that I have found
charin en ophthalmois sou, kai eipen Mē gnōtō touto Iōnathan, mē ou boulētai; alla zē̜ kyrios
favor in your eyes. And he said, Let not know this Jonathan, lest he refuse his consent:
but as lives YHWH,
kai zē̜ hē psychē sou, hoti, kathōs eipon, empeplēstai ana meson mou kai tou thanatou.
and as lives your soul, that as I said, the space is filled up between me and death.

---

4 ⲩⲗ-ⲅⲱⲟⲧⲩ ⲩⲱⲗⲗ ⲧⲩⲧⲭ-ⲅⲩ ⲁⲩⲁ-ⲗⲧ ⲩⲭⲩⲩⲅⲅ ⲧⲩⲧⲣⲩ:
ד וַיֹּאמֶר יָהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד מַה־תֹּאמַר נַפְשֶׁךָ וְאֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃ פ

4. wayo'mer Yahunathan 'el-Dawid mah-to'mar naph'sh'k w'e`eseh-lak.

1Sam20:4 Then Jonathan said to David, What your soul desires, I shall do for you.

‹4› καὶ εἶπεν Ιωναθαν πρὸς Δαυιδ Τί ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου καὶ τί ποιήσω σοι;

4 kai eipen Iōnathan pros Dauid Ti epithymei hē psychē sou kai ti poiēsō soi?
And Jonathan said to David, What does desire your soul, and what should I do for you?

---

5 ϥⲱⲧ-ϥⲱⲣ ⲣⲩⲩⲧⲩ ⲧⲏⲩ ⲱⲁⲏ-ⲅⲩⲅ ⲩⲭⲩⲩⲅⲅ-ⲗⲧ ⲁⲩⲁ ⲧⲩⲧⲣⲩ
:ⲭⲣⲱⲗⲱⲅ ϥⲧⲟⲅ ⲁⲟ ⲅⲁⲱϥ ⲣⲭⲧⲭⲧⲩ ⲣⲩⲭⲏⲗⲱⲩ ⲗⲩⲩⲧⲗ ⲩⲗⲩⲅ-ⲩⲟ
הוַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יָהוֹנָתָן הִנֵּה־חֹדֶשׁ מָחָר וְאָנֹכִי יָשׁוֹב־אֵשֵׁב
עִם־הַמֶּלֶךְ לֶאֱכוֹל וְשִׁלַּחְתַּנִי וְנִסְתַּרְתִּי בַשָּׂדֶה עַד הָעֶרֶב הַשְּׁלִשִׁית׃

5. wayo'mer Dawid 'el-Yahunathan hinneh-Chodesh machar w'anoki yashob-'esheb `im-hamelek le'ekol w'shilach'tani w'nis'tar'ti basadeh `ad ha`ereb hash'lishith.

1Sam20:5 So David said to Jonathan, Behold, tomorrow is Chodesh (the new month),
and I ought to sit down to eat with the king.
But let me go, that I may hide myself in the field until the third evening.

‹5› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ιωναθαν Ἰδοὺ δὴ νεομηνία αὔριον, καὶ ἐγὼ καθίσας οὐ καθήσομαι
μετὰ τοῦ βασιλέως φαγεῖν, καὶ ἐξαποστελεῖς με, καὶ κρυβήσομαι ἐν τῷ πεδίῳ ἕως δείλης.

5 kai eipen Dauid pros Iōnathan Idou dē neomēnia aurion, kai egō kathisas ou kathēsomai
And David said to Jonathan, Behold indeed, it is a new month tomorrow,
and I shall not on any account sit down

meta tou basileōs phagein, kai exaposteleis me, kai krybēsomai en tō̜ pediō̜ heōs deilēs.
with the king to eat. And you shall send me, and I shall be hid in the plain until afternoon.

---

6 ואם־פקוד יפקדני אביך ואמרת נשאל נשאל ממני דוד
לרוץ בית־לחם עירו כי זבח הימים שם לכל־המשפחה׃

6. 'im-paqod yiph'q'deni 'abiyak w'amar'at nish'ol nish'al mimeni Dawid laruts Beyth-lechem `iro ki zebach hayamim sham l'kal-hamish'pachah.

1Sam20:6 If your father misses me at all, then say, David earnestly asked leave of me to run to Bethlehem his city, because it is the sacrifice of the days there for the whole family.

‹6› ἐὰν ἐπισκεπτόμενος ἐπισκέψηταί με ὁ πατήρ σου, καὶ ἐρεῖς Παραιτούμενος παρῃτήσατο ἀπ' ἐμοῦ Δαυιδ δραμεῖν ἕως εἰς Βηθλεεμ τὴν πόλιν αὐτοῦ, ὅτι θυσία τῶν ἡμερῶν ἐκεῖ ὅλῃ τῇ φυλῇ.

6 ean episkeptomenos episkepsētai me ho patēr sou, kai ereis Paraitoumenos parē̜tēsato ap' emou
If in numbering should number me missing your father, then you shall say,
In asking pardon asks pardon of me

Dauid dramein heōs eis Bēthleem tēn polin autou, hoti thysia tōn hēmerōn ekei holē̜ tē̜ phylē̜.
David to run unto Beth-lehem his city, for the sacrifice of the feast days is there
for the entire tribe.

---

7 אם־כה יאמר טוב שלום לעבדך ואם־חרה יחרה לו רעה
כי־כלתה הרעה מעמו׃

7. 'im-koh yo'mar tob shalom l'`ab'dek w'im-charoh yechereh lo da` ki-kal'thah hara`ah me`imo.

1Sam20:7 If he says thus, It is good! Peace shall be for your servant;
but if it is very angry, know that evil is determined by him.

‹7› ἐὰν τάδε εἴπῃ Ἀγαθῶς, εἰρήνη τῷ δούλῳ σου·
καὶ ἐὰν σκληρῶς ἀποκριθῇ σοι, γνῶθι ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία παρ' αὐτοῦ.

7 ean tade eipē̜ Agathōs, eirēnē tō̜ doulō̜ sou;
If thus he should say, Fine, then it shall be peace to your servant.

kai ean sklērōs apokrithē̜ soi, gnōthi hoti syntetelestai hē kakia par' autou.
And if harshly he should answer to you, know that is completed evil by him!

---

8 חועשית חסד על־עבדך כי בברית יהוה הבאת את־עבדך עמך
ואם־יש־בי עון המיתני אתה ועד־אביך למה־זה תביאני׃ פ

8. w'`asiath chesed `al-`ab'deak ki bib'rith Yahúwah hebe'ath 'eth-`ab'd'ak `imak w'im-yesh-bi `awon hamitheni 'atah w'`ad-'abiyak lamah-zeh th'bi'eni.

1Sam20:8 Therefore deal kindly with your servant, for you have brought your servant
into a covenant of [illegible] with you. But if there is iniquity in me, put me to death yourself;

for why is this that you should bring me to your father?

‹8› καὶ ποιήσεις ἔλεος μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι εἰσήγαγες εἰς διαθήκην κυρίου τὸν δοῦλόν σου
μετὰ σεαυτοῦ· καὶ εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν τῷ δούλῳ σου, θανάτωσόν με σύ·
καὶ ἕως τοῦ πατρός σου ἵνα τί οὕτως εἰσάγεις με;

8 kai poiēseis eleos meta tou doulou sou, hoti eisēgages eis diathēkēn kyriou ton doulon sou
And you shall do mercy with your servant, for you brought your servant into a covenant of YHWH
meta seautou; kai ei estin adikia en tō̱ doulō̱ sou, thanatōson me sy;
with yourself. And if there is injustice in your servant, put me to death you!
kai heōs tou patros sou hina ti houtōs eisageis me?
And unto your father why thus should you bring me?

---

9 יונתן אמר ויאמר חלילה לך כי אם־ידוע אדע
כי־כלתה הרעה מעם אבי לבוא עליך ולא אתה אגיד לך׃ ס

9. wayo'mer Yahunathan chalilah lak ki 'im-yado`a 'eda`
ki-kal'thah hara`ah me`im 'abi labo' `aleyak w'lo' 'othah 'agid lak.

1Sam20:9 Jonathan said, Far be it from you! For if I should indeed learn
that evil has been decided by my father to come upon you, then would I not tell you about it?

‹9› καὶ εἶπεν Ιωναθαν Μηδαμῶς σοι, ὅτι ἐὰν γινώσκων γνῶ ὅτι συντετέλεσται ἡ
κακία παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐλθεῖν ἐπὶ σέ· καὶ ἐὰν μή, εἰς τὰς πόλεις σου ἐγὼ ἀπαγγελῶ σοι.

9 kai eipen Iōnathan Mēdamōs soi, hoti ean ginōskōn gnō hoti syntetelestai
And Jonathan said, Far be it to you; for if in knowing I should know that is completed
hē kakia para tou patros mou tou elthein epi se; kai ean mē, eis tas poleis sou egō apaggelō soi.
the evil by my father to come upon you, although it should not be against your cities I shall tell you.

---

10 יונתן אל־דוד מי יגיד לי או מה־יענך אביך קשה׃ ס

10. wayo'mer Dawid 'el-Yahunathan mi yagid li 'o mah-ya`an'ak 'abiyak qashah.

1Sam20:10 Then David said to Jonathan, Who shall tell me?
or what if your father answers you harshly?

‹10› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ιωναθαν Τίς ἀπαγγελεῖ μοι, ἐὰν ἀποκριθῇ ὁ πατήρ σου σκληρῶς;

10 kai eipen Dauid pros Iōnathan Tis apaggelei moi, ean apokrithē̱ ho patēr sou sklērōs?
And David said to Jonathan, Who shall report to me if should answer your father harshly?

---

11 יונתן אל־דוד לכה ונצא השדה ויצאו שניהם השדה׃ ס

11. wayo'mer Yahunathan 'el-Dawid l'kah w'netse' hasadeh wayets'u sh'neyhem hasadeh.

1Sam20:11 Jonathan said to David, Come, and let us go out into the field.
So both of them went out to the field.

‹11› καὶ εἶπεν Ιωναθαν πρὸς Δαυιδ Πορεύου καὶ μένε εἰς ἀγρόν.

καὶ ἐκπορεύονται ἀμφότεροι εἰς ἀγρόν. --

11 kai eipen Iōnathan pros Dauid Poreuou kai mene eis agron.

And Jonathan said to David, You go! for we should go out in the field.

kai ekporeuontai amphoteroi eis agron. --

And they went forth both into the field.

---

12 ל֤אמ֙ר ר֣א֔ל ב֥יד֖ו ה֣ו֑ה אל֣הי ישר֗אל כ֤י אח֙קור֙ את־אב֔י כע֥ת מח֖ר השל֑שת והנ֣ה־טו֔ב אל־ד֖וד ול֣א־אז֑ אש֣לח אלי֔ך וגל֥יתי את־אזנ֖ך׃

יב וַיֹּ֣אמֶר יְהוֹנָתָ֗ן אֶל־דָּוִ֤ד יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל
כִּי־אֶחְקֹ֥ר אֶת־אָבִ֖י כָּעֵ֣ת מָחָ֑ר הַשִּׁלְשִׁ֗ית וְהִנֵּה־טוֹב֙ אֶל־דָּוִ֔ד
וְלֹא־אָ֥ז אֶשְׁלַ֖ח אֵלֶ֣יךָ וְגָלִ֑יתִי אֶת־אָזְנֶֽךָ׃

12. wayo'mer Yahunathan 'el-Dawid Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El ki-'ech'qor'eth-'abi
ka`eth machar hash'lishith w'hinneh-tob 'el-Dawid w'lo'-'az 'esh'lach 'eleyak w'galithi 'eth-'az'nek.

1Sam20:12 Then Jonathan said to David, 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisrael, be witness!
When I have sounded out my father about this time tomorrow, or the third day,
behold, if there is good toward David, shall I not then send to you and reveal in your ears?

‹12› καὶ εἶπεν Ιωναθαν πρὸς Δαυιδ Κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ οἶδεν ὅτι ἀνακρινῶ τὸν πατέρα μου
ὡς ἂν ὁ καιρὸς τρισσῶς, καὶ ἰδοὺ ἀγαθὸν ᾖ περὶ Δαυιδ, καὶ οὐ μὴ ἀποστείλω πρὸς σὲ εἰς ἀγρόν·

12 kai eipen Iōnathan pros Dauid Kyrios ho theos Israēl oiden hoti anakrinō ton patera mou

And Jonathan said to David, YHWH the El of Israel knows that I shall question my father

hōs an ho kairos trissōs, kai idou agathon ē peri Dauid, kai ou mē aposteilō pros se eis agron;

according to time a third. And behold, if it should be good for David, then in no way shall I send to you in the field.

---

13 כ֤ה־יעשה֙ יהו֣ה ליהונת֔ן וכ֥ה יס֖יף כי־ייטֽב אל־אב֑י את־הרעה֙ עליֽך וגל֣יתי את־אזנ֔ך ושל֥חתיך והל֖כת לשל֑ום ויה֣י יהו֔ה עמ֖ך כאש֥ר היה֙ עם־אבֽי׃

יג כֹּה־יַעֲשֶׂה֨ יְהוָה֜ לִיהוֹנָתָ֗ן וְכֹ֤ה יֹסִיף֙ כִּי־יִיטַ֣ב אֶל־אָבִ֔י
אֶת־הָרָעָ֥ה עָלֶ֖יךָ וְגָלִ֑יתִי אֶת־אָזְנֶ֗ךָ וְשִׁלַּחְתִּ֙יךָ֙ וְהָלַכְתָּ֔ לְשָׁלוֹ֖ם
וִיהִ֣י יְהוָ֔ה עִמָּ֖ךְ כַּאֲשֶׁ֥ר הָיָ֛ה עִם־אָבִֽי׃

13. koh-ya`aseh Yahúwah liYahunathan w'koh yosiph ki-yeytib 'el-'abi 'eth-hara`ah `aleyak
w'galithi 'eth-'az'nek w'shilach'tik w'halak'at l'shalom
wihi Yahúwah `imak ka'asher hayah `im-'abi.

1Sam20:13, May 𐤉𐤄𐤅𐤄 do so and much more to Jonathan: but if it please my father to do you evil,
then I shall speak in your ear and send you away, that you may go in peace.
And may 𐤉𐤄𐤅𐤄 be with you as He has been with my father.

‹13› τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ Ιωναθαν καὶ τάδε προσθείη, ὅτι ἀνοίσω τὰ κακὰ ἐπὶ σὲ
καὶ ἀποκαλύψω τὸ ὠτίον σου καὶ ἐξαποστελῶ σε, καὶ ἀπελεύσῃ εἰς εἰρήνην·
καὶ ἔσται κύριος μετὰ σοῦ, καθὼς ἦν μετὰ τοῦ πατρός μου.

13 tade poiēsai ho theos tō̜ Iōnathan kai tade prostheiē, hoti anoisō ta kaka epi se

Thus the Elohim do to Jonathan, and thus add to it, if I shall also report the evils unto you,

kai apokaluyō to ōtion sou kai exapostelō se, kai apeleusē eis eirēnēn;

and I shall uncover your ear, and I shall send you, and you shall go in peace.

kai esi kyrios meta sou, kathōs ēn meta tou patros mou.

And YHWH shall be with you, as he was with my father.

---

14 :אלי אל יהיה עמי כאשר היה אבי׃

יד וְלֹא אִם־עוֹדֶנִּי חָי וְלֹא־תַעֲשֶׂה עִמָּדִי חֶסֶד יְהוָה וְלֹא אָמוּת׃

14. w'lo' 'im-`odeni chay w'lo'-tha`aseh `imadi chesed Yahúwah w'lo' 'amuth.

1Sam20:14 If I am still alive, then you shall not do with me the kindness of יהוה, that I die not?

‹14› καὶ μὲν ἔτι μου ζῶντος καὶ ποιήσεις ἔλεος μετ' ἐμοῦ, καὶ ἐὰν θανάτῳ ἀποθάνω,

14 kai men eti mou zōntos kai poiēseis eleos met' emou, kai ean thanatō̃ apothanō,

And if indeed during my living you shall do mercy with me, even if in death I should die,

---

15 לא־תכרת את־חסדך מעם ביתי עד־עולם׃ ולא בהכרת יהוה את־איבי דוד איש מעל פני האדמה׃

טו וְלֹא־תַכְרִת אֶת־חַסְדְּךָ מֵעִם בֵּיתִי עַד־עוֹלָם

וְלֹא בְּהַכְרִת יְהוָה אֶת־אֹיְבֵי דָוִד אִישׁ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃

15. w'lo'-thak'rith 'eth-chas'd'ak me`im beythi `ad-`olam
w'lo' b'hak'rith Yahúwah 'eth-'oy'bey Dawid 'ish me`al p'ney ha'adamah.

1Sam20:15 You shall not cut off your kindness from my house forever,
not when יהוה cuts off every one of the enemies of David from the face of the earth.

‹15› οὐκ ἐξαρεῖς ἔλεός σου ἀπὸ τοῦ οἴκου μου ἕως τοῦ αἰῶνος·

καὶ εἰ μὴ ἐν τῷ ἐξαίρειν κύριον τοὺς ἐχθροὺς Δαυιδ ἕκαστον ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς

15 ouk exareis eleos sou apo tou oikou mou heōs tou aiōnos;

you shall not remove your mercy from my house unto the eon.

kai ei mē en tō̃ exairein kyrion tous echthrous Dauid hekaston apo prosōpou tēs gēs

And if you do not, when YHWH cuts off the enemies of David, each from the face of the earth,

---

16 :איבי דוד׃ ויכרת יהונתן עם־בית דוד ובקש יהוה מיד

טז וַיִּכְרֹת יְהוֹנָתָן עִם־בֵּית דָּוִד וּבִקֵּשׁ יְהוָה מִיַּד אֹיְבֵי דָוִד׃

16. wayik'roth Yahunathan `im-beyth Dawid ubiqesh Yahúwah miyad 'oy'bey Dawid.

1Sam20:16 So Jonathan made a covenant with the house of David, saying,
May יהוה require it at the hands of David's enemies.

‹16› ἐξαρθῆναι τὸ ὄνομα τοῦ Ιωναθαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Δαυιδ,

καὶ ἐκζητήσαι κύριος ἐχθροὺς τοῦ Δαυιδ.

16 exarthēnai to onoma tou Iōnathan apo tou oikou Dauid, kai ekzētēsai kyrios echthrous tou Dauid.

shall be happen that the name of Jonathan from the house of David,
then let YHWH seek out the enemies of David.

---

17 יונתן לשביע את־דוד באהבתו אתו׃

יז וַיּוֹסֶף יְהוֹנָתָן לְהַשְׁבִּיעַ אֶת־דָּוִד בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ

כִּי־אַהֲבַת נַפְשׁוֹ אֲהֵבוֹ׃ ס

17. wayoseph Yahunathan l'hash'bi`a 'eth-Dawid b'ahabatho 'otho ki-'ahabath naph'sho 'ahebo.

1Sam20:17 Jonathan made David vow again because he loved him,
for he loved him as he loved his own life.

‹17› καὶ προσέθετο ἔτι Ιωναθαν ὀμόσαι τῷ Δαυιδ, ὅτι ἠγάπησεν ψυχὴν ἀγαπῶντος αὐτόν.

17 kai prosetheto eti Iōnathan omosai tō̜ Dauid, hoti ēgapēsen psychēn agapōntos auton.

And Jonathan proceeded yet to swear by an oath to David,
because he loved the soul of him that loved him.

---

18 :ܝܕܘܬܝ ܐܦܟܪ ܠܝ ܟܐܦܟܝܬ ܘܐܒ ܡܒܝ ܝܟܝܬܒܪ ܬܠ-ܡܝܬܪܬ

יחוַיֹּאמֶר־לוֹ יָהוּנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקַדְתָּ כִּי יִפָּקֵד מוֹשָׁבֶךָ׃

18. wayo'mer-lo Yahunathan machar Chodesh w'niph'qad'at ki yipaqed moshabeak.

1Sam20:18 Then Jonathan said to him, Tomorrow is Chodesh (the new month),
and you shall be missed because your seat shall be empty.

‹18› καὶ εἶπεν Ιωναθαν Αὔριον νουμηνία, καὶ ἐπισκεπήσῃ, ὅτι ἐπισκεπήσεται καθέδρα σου.

18 kai eipen Iōnathan Aurion noumēnia, kai episkepēsē̜, hoti episkepēsetai kathedra sou.

And said Jonathan, Tomorrow is a new month, and you shall be enquired for,
because overseeing shall be watched your chair.

---

19 ܘܬܬܬܪܝܕ ܬܬܬܬܐ-ܠܟ ܘܬܬܐ ܐܠܬܐ ܕܬܡ ܘܬܬܒ
:ܠܓܒܐ ܕܬܬܒ ܠܘܬ ܘܬܘܕܝܥ ܬܬܥܒܕ ܬܬ

יטוְשִׁלַּשְׁתָּ תֵּרֵד מְאֹד וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נִסְתַּרְתָּ
שָׁם בְּיוֹם הַמַּעֲשֶׂה וְיָשַׁבְתָּ אֵצֶל הָאֶבֶן הָאָזֶל׃

19. w'shilash'at tered m'od uba'ath 'el-hamaqom 'asher-nis'tar'at sham b'yom hama`aseh w'yashab'at 'etsel ha'eben ha'Azel.

1Sam20:19 And on the third day you shall go down quickly and come to the place
where you hid yourself there on the day of the business, and you shall remain by the stone Ezel.

‹19› καὶ τρισσεύσεις καὶ ἐπισκέψῃ καὶ ἥξεις εἰς τὸν τόπον σου,
οὗ ἐκρύβης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐργασίμῃ, καὶ καθήσῃ παρὰ τὸ εργαβ ἐκεῖνο.

19 kai trisseuseis kai episkepsē̜ kai hēxeis eis ton topon sou,

And you shall do it three times, and you shall watch, and you shall come into your place

hou ekrybēs en tē̜ hēmerą tē̜ ergasimē̜, kai kathēsē̜ para to ergab ekeino.

where you may hide yourself in the day of the deed, and you shall sit down by that stone.

---

20 :ܐܬܪ⊗ܝܠ ܠܠ-ܡܠܘܠ ܐܬܪܬ ܐܢܐ ܝܠܪܡܐ ܘܠܘ ܠܝܬܪ

כוַאֲנִי שְׁלֹשֶׁת הַחִצִּים צִדָּה אוֹרֶה לְשַׁלַּח־לִי לְמַטָּרָה׃

20. wa'ani sh'losheth hachitsim tsidah 'oreh l'shalach-li l'matarah.

1Sam20:20 I shall shoot three arrows to the side, shooting at a mark for myself.

‹20› καὶ ἐγὼ τρισσεύσω ταῖς σχίζαις ἀκοντίζων ἐκπέμπων εἰς τὴν αματταρι·

20 kai egō trisseusō tais schizais akontizōn ekpempōn eis tēn amattari;

And I shall be three times in the darts shooting, sending them forth to the mark.

---

21 ואנכי הנה אשלח את־הנער לך מצא את־החצים אם־אמר אמר לנער
הנה החצים ממך והנה קחנו ובא כי־שלום לך ואין דבר חי־יהוה׃

כא וְהִנֵּה אֶשְׁלַח אֶת־הַנַּעַר לֵךְ מְצָא אֶת־הַחִצִּים אִם־אָמֹר אֹמַר לַנַּעַר
הִנֵּה הַחִצִּים מִמְּךָ וָהֵנָּה קָחֶנּוּ וָבוֹאָה כִּי־שָׁלוֹם לְךָ וְאֵין דָּבָר חַי־יָהוָה׃

21. w'hinneh 'esh'lach 'eth-hana`ar lek m'tsa' 'eth-hachitsim 'im-'amor 'omar lana`ar hinneh hachitsim mim'ak wahenah qachenu wabo'ah ki-shalom l'ak w'eyn dabar chay-Yahúwah.

1Sam20:21 And behold, I shall send the lad, saying, Go, find the arrows.
If I expressly say to the lad, Behold, the arrows are on this side of you, get them, then come;
for there is peace for you and there is nothing, as YHWH lives.

‹21› καὶ ἰδοὺ ἀποστελῶ τὸ παιδάριον λέγων Δεῦρο εὑρέ μοι τὴν σχίζαν·
ἐὰν εἴπω λέγων τῷ παιδαρίῳ Ὧδε ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ὧδε, λαβὲ αὐτήν,
παραγίνου, ὅτι εἰρήνη σοι καὶ οὐκ ἔστιν λόγος, ζῇ κύριος·

21 kai idou apostelō to paidarion legōn Deuro heure moi tēn schizan; ean eipō legōn tō̜ paidariō̜
And behold, I shall send the servant-lad, saying, Come find to me the dart!
If I should say to the servant-lad,

Hōde hē schiza apo sou kai hōde, labe autēn, paraginou, hoti eirēnē soi kai ouk estin logos, zē̜ kyrios;
Here is the dart away from me Here is take it; then come, for peace shall be to you,
and there is no reason for fear; as lives YHWH.

---

22 ואם־כה אמר לעלם הנה החצים ממך והלאה לך כי שלחך יהוה׃

כב וְאִם־כֹּה אֹמַר לָעֶלֶם הִנֵּה הַחִצִּים מִמְּךָ וָהָלְאָה לֵךְ כִּי שִׁלַּחֲךָ יָהוָה׃

22. w'im-koh 'omar la`elem hinneh hachitsim mim'ak wahal'ah lek ki shilachak Yahúwah.

1Sam20:22 But if I say thus to the youth, Behold, the arrows are beyond you, go,
for YHWH has sent you away.

‹22› ἐὰν τάδε εἴπω τῷ νεανίσκῳ Ὧδε ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπέκεινα,
πορεύου, ὅτι ἐξαπέσταλκέν σε κύριος.

22 ean tade eipō tō̜ neaniskō̜ Hōde hē schiza apo sou kai epekeina, poreuou, hoti exapestalken se kyrios.
But if thus I should say to the young man, Here is the dart, away from you and beyond.
Go! for sends you out YHWH.

---

23 והדבר אשר דברנו אני ואתה הנה יהוה בינו ובינך עד־עולם׃ ס

כג וְהַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֲנִי וָאָתָּה הִנֵּה יָהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ עַד־עוֹלָם׃ ס

23. w'hadabar 'asher dibar'nu 'ani wa'atah hinneh Yahúwah beyni ubeyn'ak `ad-`olam.

1Sam20:23 As to the thing which you and I have spoken,
behold, YHWH is between you and me forever.

‹23› καὶ τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλαλήσαμεν ἐγὼ καὶ σύ,
ἰδοὺ κύριος μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ ἕως αἰῶνος.

23 kai to hrēma, ho elalēsamen egō kai sy, idou kyrios martys ana meson emou kai sou heōs aiōnos.
And as for the word which we have spoken, I and you, behold, YHWH is witness between me
and you unto the eon.

---

24 ויסתר דוד בשדה ויהי החדש ויישב המלך על־הלחם לאכול׃

כד וַיִּסָּתֵר דָּוִד בַּשָּׂדֶה וַיְהִי הַחֹדֶשׁ וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־הַלֶּחֶם לֶאֱכוֹל׃

24. wayisather Dawid basadeh way'hi hachodesh wayesheb hamelek `al-halechem le'ekol.

1Sam20:24 So David hid in the field; and when the Chodesh (the new month) came,
the king sat down to eat food.

‹24› Καὶ κρύπτεται Δαυιδ ἐν ἀγρῷ, καὶ παραγίνεται ὁ μήν,
καὶ ἔρχεται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ φαγεῖν.

24 Kai kryptetai Dauid en agrō̜, kai paraginetai ho mēn,
And David was hidden in the field. And it became a new moon,
kai erchetai ho basileus epi tēn trapezan tou phagein.
and comes the king unto the table to eat.

---

25 𐤊𐤄𐤌𐤃 𐤔𐤁𐤕𐤝-𐤀𐤋 𐤌𐤅𐤔𐤁𐤅 𐤊𐤐𐤏𐤌 𐤁𐤐𐤏𐤌 𐤁𐤔𐤁𐤕𐤝-𐤀𐤋 𐤌𐤀𐤓𐤝 𐤔𐤁𐤓𐤝
:𐤀𐤁𐤀 𐤝𐤁𐤐𐤝 𐤀𐤐𐤓𐤝 𐤀𐤁𐤅 𐤝𐤁𐤓𐤝 𐤝𐤔𐤁𐤝 𐤔𐤁𐤓𐤝 𐤝𐤐𐤓𐤝

כהוַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־מוֹשָׁבוֹ כְּפַעַם בְּפַעַם אֶל־מוֹשַׁב הַקִּיר
וַיָּקָם יָהוֹנָתָן וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר מִצַּד שָׁאוּל וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד:

25. wayesheb hamelek `al-moshabo k'pha`am b'pha`am 'el-moshab haqir
wayaqam Yahunathan wayesheb 'Ab'ner mitsad Sha'ul wayipaqed m'qom Dawid.

1Sam20:25 The king sat on his seat as other times, upon the seat by the wall;
then Jonathan rose up and Abner sat down by Shaul's side, but David's place was empty.

‹25› καὶ ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν καθέδραν αὐτοῦ ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ, ἐπὶ τῆς καθέδρας παρὰ
τοῖχον, καὶ προέφθασεν τὸν Ιωναθαν, καὶ ἐκάθισεν Αβεννηρ ἐκ πλαγίων Σαουλ,
καὶ ἐπεσκέπη ὁ τόπος Δαυιδ.

25 kai ekathisen ho basileus epi tēn kathedran autou hōs hapax kai hapax, epi tēs kathedras
And sat the king upon his chair as once and once before that, upon the chair
para toichon, kai proephthasen ton Iōnathan, kai ekathisen Abennēr ek plagiōn Saoul,
by the wall. And went beforehand by him Jonathan, and Abner sat by the side of Saul.
kai epeskepē ho topos Dauid.
And was watched the place of David.

---

26 𐤀𐤓𐤔𐤔 𐤝𐤓𐤝𐤃 𐤔𐤝𐤓𐤀𐤝 𐤀𐤋𐤕𐤝 𐤊𐤓𐤀𐤝 𐤊𐤃𐤀-𐤀𐤋𐤓
:𐤊𐤓𐤔⊗ 𐤀𐤋-𐤝𐤓 𐤀𐤓𐤔 𐤊𐤓𐤔⊗ 𐤝𐤀𐤋𐤃 𐤀𐤓𐤔 𐤔𐤊𐤐𐤝 𐤊𐤝𐤀 𐤝𐤓

כוְלֹא־דִבֶּר שָׁאוּל מְאוּמָה בַּיּוֹם הַהוּא
כִּי אָמַר מִקְרֶה הוּא בִּלְתִּי טָהוֹר הוּא כִּי־לֹא טָהוֹר: ס

26. w'lo'-diber Sha'ul m'umah bayom hahu' ki 'amar miq'reh hu' bil'ti tahor hu' ki-lo' tahor.

1Sam20:26 But Shaul did not say anything that day,
for he thought, It is an accident, he is not clean, surely he is not clean.

‹26› καὶ οὐκ ἐλάλησεν Σαουλ οὐδὲν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
ὅτι εἶπεν Σύμπτωμα φαίνεται μὴ καθαρὸς εἶναι, ὅτι οὐ κεκαθάρισται.

26 kai ouk elalēsen Saoul ouden en tē̜ hēmerą ekeinē̜,
And did not say Saul anything in that day,
hoti eipen Symptōma phainetai mē katharos einai, hoti ou kekatharistai.
for he said, A coincidence, for he appears not clean to be, for he has not cleansed himself.
A coincidence, for he appears

27 וַיְהִי מִמָּחֳרַת הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
אֶל־יָהוּנָתָן בְּנוֹ מַדּוּעַ לֹא־בָא בֶן־יִשַׁי גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם אֶל־הַלָּחֶם׃

27. way'hi mimacharath haChodesh hasheni wayipaqed m'qom Dawid s wayo'mer Sha'ul 'el-Yahunathan b'no madu`a lo'-ba' ben-Yishay gam-t'mol gam-hayom 'el-halachem.

1Sam20:27 It came to pass on the morrow, the second of the Chodesh (the new month),
that David's place was empty; so Shaul said to Jonathan his son,
Why has the son of Jesse not come to the meal, either yesterday or today?

‹27› καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον τοῦ μηνὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ καὶ ἐπεσκέπη ὁ τόπος τοῦ Δαυιδ,
καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Ιωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ Τί ὅτι οὐ παραγέγονεν ὁ υἱὸς Ιεσσαι
καὶ ἐχθὲς καὶ σήμερον ἐπὶ τὴν τράπεζαν;

27 kai egenēthē tȩ̄ epaurion tou mēnos tȩ̄ hēmerą tȩ̄ deuterą kai epeskepē ho topos tou Dauid,
And it came to pass on the next day of the month, the day second,
and was watched the place of David.

kai eipen Saoul pros Iōnathan ton huion autou Ti hoti ou paragegonen ho huios Iessai
And Saul said to Jonathan his son, Why is it that he has not come, the son of Jesse,

kai echthes kai sēmeron epi tēn trapezan?
even yesterday and today unto the table?

---

28 כחוַיַּעַן יָהוּנָתָן אֶת־שָׁאוּל נִשְׁאֹל נִשְׁאַל דָּוִד מֵעִמָּדִי עַד־בֵּית לָחֶם׃

28. waya`an Yahunathan 'eth-Sha'ul nish'ol nish'al Dawid me`imadi `ad-Beyth lachem.

1Sam20:28 And Jonathan answered Shaul, David earnestly asked leave of me to go to Bethlehem,

‹28› καὶ ἀπεκρίθη Ιωναθαν τῷ Σαουλ
καὶ εἶπεν αὐτῷ Παρῄτηται Δαυιδ παρ' ἐμοῦ ἕως εἰς Βηθλεεμ τὴν πόλιν αὐτοῦ πορευθῆναι

28 kai apekrithē Iōnathan tō̧ Saoul
And Jonathan answered Saul,

kai eipen autō̧ Parȩ̄tētai Dauid par' emou heōs eis Bēthleem tēn polin autou poreuthēnai
and said to him, asks pardon of me David, so as to Beth-lehem his city to go.

---

29 כטוַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי נָא כִּי זֶבַח מִשְׁפָּחָה לָנוּ בָּעִיר
וְהוּא צִוָּה־לִי אָחִי וְעַתָּה אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אִמָּלְטָה נָא
וְאֶרְאֶה אֶת־אֶחָי עַל־כֵּן לֹא־בָא אֶל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ׃ ס

29. wayo'mer shal'cheni na' ki zebach mish'pachah lanu ba`ir
w'hu' tsiuah-li 'achi w'`atah 'im-matsa'thi chen b'`eyneyak 'imal'tah na'
w'er'eh 'eth-'echay `al-ken lo'-ba' 'el-shul'chan hamelek.

1Sam20:29 for he said, Please let me go, for our family has a sacrifice in the city,
and my brother, he has commanded me. And now, if I have found favor in your sight,

please let me get away that I may see my brothers. Therefore he has not come to the king's table.

‹29› καὶ εἶπεν Ἐξαπόστειλον δή με, ὅτι θυσία τῆς φυλῆς ἡμῖν ἐν τῇ πόλει, καὶ ἐνετείλαντο πρός με οἱ ἀδελφοί μου, καὶ νῦν εἰ εὕρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, διασωθήσομαι δὴ καὶ ὄψομαι τοὺς ἀδελφούς μου· διὰ τοῦτο οὐ παραγέγονεν ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως.

29 kai eipen Exaposteilon dē me, hoti thysia tēs phylēs hēmin en tę polei, kai eneteilanto pros me
And he said, Send me indeed, for a sacrifice of the tribe we have in the city, and gave charge for me

hoi adelphoi mou, kai nyn ei heurēka charin en ophthalmois sou, diasōthēsomai dē
my brethren. And now if I have found favor in your eyes, I shall go forth indeed

kai opsomai tous adelphous mou; dia touto ou paragegonen epi tēn trarezan tou basileōs.
and see my brethren. On account of this he does not come unto the table of the king.

---

30 ולויחר־אף שאול ביהונתן ויאמר לו בן־נעות המרדות הלוא ידעתי
כי־בחר אתה לבן־ישי לבשתך ולבשת ערות אמך׃

30. wayichar-'aph Sha'ul biYahunathan wayo'mer lo ben-na`awath hamar'duth halo' yada`'ti ki-bocher 'atah l'ben-Yishay l'bash't'ak ul'bosheth `er'wath 'imeak.

1Sam20:30 Then Shaul's anger burned against Jonathan and he said to him,
You son of a perverse, rebellious woman! Do I not know that you has chosen the son of Jesse
to your own shame and to the shame of your mother's nakedness?

‹30› καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Σαουλ ἐπὶ Ιωναθαν σφόδρα καὶ εἶπεν αὐτῷ Υἱὲ κορασίων αὐτομολούντων, οὐ γὰρ οἶδα ὅτι μέτοχος εἶ σὺ τῷ υἱῷ Ιεσσαι εἰς αἰσχύνην σου καὶ εἰς αἰσχύνην ἀποκαλύψεως μητρός σου;

30 kai ethymōthē orgę Saoul epi Iōnathan sphodra kai eipen autǫ
And was enraged in anger Saul at Jonathan exceedingly, and said to him,

Huie korasiōn automolountōn, ou gar oida hoti metochos ei sy tǫ huiǫ Iessai
O son woman of a deserting, not for do you know that you are a partner to the son of Jesse

eis aischynēn sou kai eis aischynēn apokaluueōs mētros sou?
for your shame, and for the shame of uncovering your mother?

---

31 כי כל־הימים אשר בן־ישי חי על־האדמה לא תכון אתה
ומלכותך ועתה שלח וקח אתו אלי כי בן־מות הוא׃ ס

31. ki kal-hayamim 'asher ben-Yishay chay `al-ha'adamah lo' thikon 'atah umal'kutheak w'`atah sh'lach w'qach 'otho 'elay ki ben-maweth hu'.

1Sam20:31 For all the days that the son of Jesse lives on the earth, you shall not be established,
nor your kingdom. Therefore now, send and bring him to me, for he is the son of death.

‹31› ὅτι πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ὁ υἱὸς Ιεσσαι ζῇ ἐπὶ τῆς γῆς, οὐχ ἑτοιμασθήσεται ἡ βασιλεία σου· νῦν οὖν ἀποστείλας λαβὲ τὸν νεανίαν, ὅτι υἱὸς θανάτου οὗτος.

31 hoti pasas tas hēmeras, has ho huios Iessai zę epi tēs gēs, ouch hetoimasthēsetai hē basileia sou;
For all the days which the son of Jesse lives upon the earth, not be prepared your kingdom.

nyn oun aposteilas labe ton neanian, hoti huios thanatou houtos.

Now then, send and take the young man! for a son of death he is.

---

32 יוֹנָתָן׃ וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוּמַת מֶה עָשָׂה׃

32. waya`an Yahunathan ‘eth-Sha’ul ‘abiu wayo’mer ‘elayu lamah yumath meh `asah.

1Sam20:32 But Jonathan answered Shaul his father and said to him,
Why should he be put to death? What has he done?

‹32› καὶ ἀπεκρίθη Ιωναθαν τῷ Σαουλ Ἵνα τί ἀποθνῄσκει; τί πεποίηκεν;

32 kai apekrithē Iōnathan tō̜ Saoul Hina ti apothnē̜skei? ti pepoiēken?

And Jonathan responded to Saul, Why does he die? What has he done?

---

33 וַיַּטְל שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית עָלָיו לְהַכֹּתוֹ וַיֵּדַע יְהוֹנָתָן
כִּי־כָלָה הִיא מֵעִם אָבִיו לְהָמִית אֶת־דָּוִד׃ ס

33. wayatel Sha’ul ‘eth-hachanith `alayu l’hakotho wayeda` Yahunathan
ki-kalah hi’ me`im ‘abiu l’hamith ‘eth-Dawid.

1Sam20:33 Then Shaul hurled his spear at him to strike him down;
so Jonathan knew that it was determined of his father to put David to death.

‹33› καὶ ἐπῆρεν Σαουλ τὸ δόρυ ἐπὶ Ιωναθαν τοῦ θανατῶσαι αὐτόν.
καὶ ἔγνω Ιωναθαν ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία αὕτη παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ θανατῶσαι τὸν Δαυιδ,

33 kai epēren Saoul to dory epi Iōnathan tou thanatōsai auton.

And Saul lifted up the spear against Jonathan to put him to death.

kai egnō Iōnathan hoti syntetelestai hē kakia hautē para tou patros autou thanatōsai ton Dauid,

And Jonathan knew that has been completed this evil by his father to put David to death.

---

34 וַיָּקָם יְהוֹנָתָן מֵעִם הַשֻּׁלְחָן בָּחֳרִי־אָף
וְלֹא־אָכַל בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לֶחֶם כִּי נֶעְצַב אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלִמוֹ אָבִיו׃ ס

34. wayaqam Yahunathan me`im hashul’chan bachari-‘aph
w’lo’-‘akal b’yom-haChodesh hasheni lechem ki ne`’tsab ‘el-Dawid ki hik’limo ‘abiu.

1Sam20:34 Then Jonathan arose from the table in fierce anger, and did not eat food on the second day of the Chodesh (the new month), for he was grieved over David because his father had dishonored him.

‹34› καὶ ἀνεπήδησεν Ιωναθαν ἀπὸ τῆς τραπέζης ἐν ὀργῇ θυμοῦ καὶ οὐκ ἔφαγεν ἐν τῇ δευτέρᾳ τοῦ μηνὸς ἄρτον, ὅτι ἐθραύσθη ἐπὶ τὸν Δαυιδ, ὅτι συνετέλεσεν ἐπ’ αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

34 kai anepēdēsen Iōnathan apo tēs trapezēs en orgē̜ thymou

And Jonathan jumped up from the table in anger of rage.

kai ouk ephagen en tē̜ deuterą tou mēnos arton, hoti ethrausthē epi ton Dauid,

And he did not eat bread on the second day of the month, for he was devastated for David,

hoti synetelesen ep’ auton ho patēr autou.

for determined on mischief against him his father.

---

35 :יעמו׳ יאקף מיעד דויד ונער קטן עמו׳ ויצא יהונתן השדה׳ בבקר׳ ויהי׳ ל׳

להוַיְהִי בַבֹּ֑קֶר וַיֵּצֵ֥א יְהוֹנָתָ֖ן הַשָּׂדֶ֑ה לְמוֹעֵ֣ד דָּוִ֔ד וְנַ֥עַר קָטֹ֖ן עִמּ֑וֹ׃

35. way'hi baboqer wayetse' Yahunathan hasadeh l'mo`ed Dawid w'na`ar qaton `imo.

1Sam20:35 Now it came about in the morning that Jonathan went out into the field
for the appointment with David, and a little lad was with him.

‹35› Καὶ ἐγενήθη πρωὶ καὶ ἐξῆλθεν Ιωναθαν εἰς ἀγρόν,
καθὼς ἐτάξατο εἰς τὸ μαρτύριον Δαυιδ, καὶ παιδάριον μικρὸν μετ' αὐτοῦ.

35 Kai egenēthē prōi kai exēlthen Iōnathan eis agron,
And it became morning, and Jonathan came forth into the field
kathōs etaxato eis to martyrion Dauid, kai paidarion mikron met' autou.
as he gave order for the testimony to David, and servant-lad the small was with him.

---

36 :יעלמיו׳ ר׳ נא׳ את־החצים׳ אשר אנכי מורה הנער רץ והוא־ירה החצי׳ להעברו׳ ל׳

לוַיֹּ֣אמֶר לְנַעֲרוֹ֮ רֵ֣ץ מְצָא־נָ֣א אֶת־הַחִצִּים֒
אֲשֶׁר֙ אָנֹ֣כִי מוֹרֶ֔ה הַנַּ֥עַר רָ֖ץ וְהוּא־יָרָ֑ה הַחֵ֣צִי לְהַעֲבְרוֹ׃

36. wayo'mer l'na`aro ruts m'tsa' na' 'eth-hachitsim
'asher 'anoki moreh hana`ar rats w'hu'-yarah hachetsi l'ha`abiro.

1Sam20:36 He said to his lad, Run, find now the arrows which I am about to shoot.
As the lad was running, he shot an arrow, causing to pass over him.

‹36› καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ Δράμε, εὑρέ μοι τὰς σχίζας, ἐν αἷς ἐγὼ ἀκοντίζω·
καὶ τὸ παιδάριον ἔδραμε, καὶ αὐτὸς ἠκόντιζε τῇ σχίζῃ καὶ παρήγαγεν αὐτήν.

36 kai eipen tō̜ paidariō̜ Drame, heure moi tas schizas, en hais egō akontizō;
And he said to the servant-lad, You run and find for me the darts which I shall shoot!
kai to paidarion edrame, kai autos ēkontize tē̜ schizē̜ kai parēgagen autēn.
And the servant-lad ran. And he shot the arrow, and it passed by him.

---

37 :אל׳ ש׳ ירה׳ יהונתן׳ ויקרא׳ יהונתן׳ אחרי׳ הנער׳ ויאמר׳ הלוא׳ החצי׳ ממך׳ והלאה׳ ל׳

לזוַיָּבֹ֣א הַנַּ֗עַר עַד־מְקוֹם֙ הַחֵצִ֔י אֲשֶׁר֙ יָרָ֣ה יְהוֹנָתָ֔ן
וַיִּקְרָ֥א יְהוֹנָתָ֖ן אַחֲרֵ֣י הַנַּ֑עַר וַיֹּ֣אמֶר הֲלוֹא֙ הַחֵ֣צִי מִמְּךָ֔ וָהָלְאָ֖ה׃

37. wayabo' hana`ar `ad-m'qom hachetsi 'asher yarah Yahunathan
wayiq'ra' Yahunathan 'acharey hana`ar wayo'mer halo' hachetsi mim'ak wahal'ah.

1Sam20:37 When the lad came to the place of the arrow which Jonathan had shot,
Jonathan called after the lad and said, Is not the arrow beyond you?

‹37› καὶ ἦλθεν τὸ παιδάριον ἕως τοῦ τόπου τῆς σχίζης, οὗ ἠκόντιζεν Ιωναθαν,
καὶ ἀνεβόησεν Ιωναθαν ὀπίσω τοῦ νεανίου καὶ εἶπεν Ἐκεῖ ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπέκεινα·

37 kai ēlthen to paidarion heōs tou topou tēs schizēs, hou ēkontizen Iōnathan,
And came the servant-lad unto the place of the arrows which Jonathan shot.
kai aneboēsen Iōnathan opisō tou neaniou kai eipen Ekei hē schiza apo sou kai epekeina;

And Jonathan yelled out after the boy, and said, is there the dart away from you and beyond.

---

38 ᐃᖽᐧᐡᐧ-ᑕᑦ ᑉᐯᐩᐯᖽ ᑉᐊᑉᖽ ᐊᐡᑉ ᖽᐧᐡᑉ ᖽᐧᐡᐩᑉᐧ ᑦᐊᖽᑦ ᖽᐧᐡᐩᑉᐧ ᑦᐊᕿᐧᐩ
:ᐩᐧᖽᐃᑦ-ᑕᑦ ᑦᐊᖽᐧᐩ ᐧᐧᖽᑉ-ᐧᑦ ᖽᐧᐡᐩᑉᐧ ᐊᐡᑉ ⊗ᕿᑕᐧᐩ

לחוַיִּקְרָא יָהוּנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר מְהֵרָה חוּשָׁה אַל־תַּעֲמֹד
וַיְלַקֵּט נַעַר יָהוֹנָתָן אֶת־הַחֵצִי וַיָּבֹא אֶל־אֲדֹנָיו:

38. wayiq'ra' Yahunathan 'acharey hana`ar m'herah chushah 'al-ta`amod
way'laqet na`ar Yahunathan 'eth-hachetsi wayabo' 'el-'adonayu.

1Sam20:38 And Jonathan called after the lad, Hurry, be quick, do not stay!
And Jonathan's lad picked up the arrow and came to his master.

‹38› καὶ ἀνεβόησεν Ιωναθαν ὀπίσω τοῦ παιδαρίου αὐτοῦ λέγων Ταχύνας σπεῦσον καὶ μὴ στῇς·
καὶ ἀνέλεξεν τὸ παιδάριον Ιωναθαν τὰς σχίζας πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ.

38 kai aneboēsen Iōnathan opisō tou paidariou autou legōn Tachynas speuson
And Jonathan yelled out after his servant-lad, saying, In hastening, you hasten!
kai mē stēs; kai anelexen to paidarion Iōnathan tas schizas pros ton kyrion autou.
for you should not stand. And gathered up the servant-lad of Jonathan the darts to his master.

---

39 ᐧᐊᐃᑉ-ᑦᐊ ᐩᐧᐃᐩ ᐃᐩᐃᐩ ᖽᐧᐡᐩᑉᐧ ᖽᑦ ᑉᖽᐩᑦᖽ ᐧᐃᐧ-ᑦᑕ ᐧᐡᖽᑉᐩ
:ᐧᐊᐃᑉ-ᑦᐊ ᐩᐧᐃᐧ ᐃᐩᐃᐩ ᖽᐧᐡᐩᑉᐧ ᖽᑦ ᑉᖽᐩᑦᖽ ᐧᐃᐧ-ᑦᑕ ᐧᐡᖽᑉᐩ

לטוְהַנַּעַר לֹא־יָדַע מְאוּמָה אַךְ יָהוֹנָתָן וְדָוִד יָדְעוּ אֶת־הַדָּבָר:

39. w'hana`ar lo'-yada` m'umah 'ak Yahunathan w'Dawid yad'`u 'eth-hadabar.

1Sam20:39 But the lad was not aware of anything; only Jonathan and David knew about the matter.

‹39› καὶ τὸ παιδάριον οὐκ ἔγνω οὐθέν, πάρεξ Ιωναθαν καὶ Δαυιδ ἔγνωσαν τὸ ῥῆμα.

39 kai to paidarion ouk egnō outhen, parex Iōnathan kai Dauid egnōsan to hrēma.
And the servant-lad did not know anything, only Jonathan and David knew the thing.

---

40 ᐧᐡᐧᐊᑉ ᑦᐡᐧᑉᑉ ᖽᑦ ᐩᑦ ᐧᖽᑦᐡᐧᐩ ᐩᑦ-ᐧᐧᑦ ᖽᐧᐡᑉ-ᑕᑦ ᐩᐡᑕᖽ-ᑦᐊ ᖽᐧᐡᐩᑉᐧ ᖽᐧᐡᐩᐧᐩ
:ᐧᐡᐧᐊᑉ ᑦᐡᐧᑉᑉ ᖽᑦ ᐩᑦ ᐧᖽᑦᐡᐧᐩ ᐩᑦ-ᐧᐧᑦ ᖽᐧᐡᑉ-ᑕᑦ ᐩᐡᑕᖽ-ᑦᐊ ᖽᐧᐡᐩᑉᐧ ᖽᐧᐡᐩᐧᐩ

מוַיִּתֵּן יָהוֹנָתָן אֶת־כֵּלָיו אֶל־הַנַּעַר אֲשֶׁר־לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הָבִיא הָעִיר:

40. wayiten Yahunathan 'eth-kelayu 'el-hana`ar 'asher-lo wayo'mer lo lek habey' ha`ir.

1Sam20:40 Then Jonathan gave his weapons to his lad whom he had,
and said to him, Go, bring them to the city.

‹40› καὶ Ιωναθαν ἔδωκεν τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐπὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ
καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Πορεύου εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν.

40 kai Iōnathan edōken ta skeuē autou epi to paidarion autou
And Jonathan gave his weapons to his servant-lad,
kai eipen tō paidariō autou Poreuou eiselthe eis tēn polin.
and said to his servant-lad, Go, enter into the city!

---

41 ᐧᑕᐧ ᐩᐧᐡᐧᐧᐩ ᑉᐡᐧᑉᑦ ᐩᑉᐧᑦᑕ ᑕᐧᐩ ᑉᐧᑦᑕᖽ ᖽᑉᑦᖽ ᖽᑭ ᐃᐩᐃᐩ ᑦᑕ ᖽᐧᐡᑉ
:ᑕᑉᐃᑉᑉ ᐃᐩᐃ-ᐃᐧ ᐩᑉᖽᐧ-ᑦᑦ ᐧᑉᑦ ᐩᖽᑕᑉᐩ ᐩᑉᖽᐧ-ᑦᑦ ᐧᑉᑦ ᐩᕿᐧᑉᐩ ᖽᑉᖽᐧᐩ

מאהַנַּעַר בָּא וְדָוִד קָם מֵאֵצֶל הַנֶּגֶב וַיִּפֹּל לְאַפָּיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁלֹשׁ
פְּעָמִים וַיִּשְׁקוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיִּבְכּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ עַד־דָּוִד הִגְדִּיל:

41. hana`ar ba' w'Dawid qam me'etsel hanegeb wayipol l'apayu 'ar'tsah wayish'tachu

shalosh p'`amim wayish'qu 'ish 'eth-re`ehu wayib'ku 'ish 'eth-re`ehu `ad-Dawid hig'dil.

1Sam20:41 When the lad was gone, David rose from the south side and fell on his face to the ground, and bowed three times. And they kissed one other and wept one with another, until David wept greatly.

‹41› καὶ ὡς εἰσῆλθεν τὸ παιδάριον, καὶ Δαυιδ ἀνέστη ἀπὸ τοῦ εργαβ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ τρίς, καὶ κατεφίλησεν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσεν ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ ἕως συντελείας μεγάλης.

41 kai hōs eisēlthen to paidarion, kai Dauid anestē apo tou ergab kai epesen epi prosōpon autou

And when went in the servant-lad, then David rose up from the chest, and fell upon his face

kai prosekynēsen autō̜ tris, kai katephilēsen hekastos ton plēsion autou,

and did obeisance to him three times. And kissed each his dear one,

kai eklausen hekastos tō̜ plēsion autou heōs synteleias megalēs.

and wept each over his dear one unto finale of a great while.

---

42 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤋𐤊 𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤕𐤁𐤓𐤏𐤍𐤅 𐤔𐤁𐤏𐤍𐤅
𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤁𐤉𐤍𐤊
𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤆𐤓𐤏𐤉 𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤏𐤃־𐤏𐤅𐤋𐤌׃ 𐤐

מבוַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ
אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יָהוָה לֵאמֹר יָהוָה יִהְיֶה בֵּינִי וּבֵינֶךָ
וּבֵין זַרְעִי וּבֵין זַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃ פ

42. wayo'mer Yahunathan l'Dawid lek l'shalom 'asher nish'ba`'nu sh'neynu 'anach'nu b'shem Yahúwah le'mor Yahúwah yih'yeh beyni ubeyneak ubeyn zar'`i ubeyn zar'`ak `ad-`olam.

1Sam20:42 Jonathan said to David, Go in peace, because we have sworn both of us in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄, saying, 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall be between me and you, and between my descendants and your descendants forever.

‹42› καὶ εἶπεν Ιωναθαν Πορεύου εἰς εἰρήνην, καὶ ὡς ὀμωμόκαμεν ἡμεῖς ἀμφότεροι ἐν ὀνόματι κυρίου λέγοντες Κύριος ἔσται μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός μου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου ἕως αἰῶνος.

42 kai eipen Iōnathan Poreuou eis eirēnēn, kai hōs omōmokamen hēmeis amphoteroi

And Jonathan said to David, Go in peace! And as we swore by an oath, both of us

en onomati kyriou legontes Kyrios estai martys ana meson emou kai sou

in the name of YHWH, saying, YHWH shall be witness between me and you,

kai ana meson tou spermatos mou kai ana meson tou spermatos sou heōs aiōnos.

and between my seed and your seed, unto the eon.

1Sam21:1 𐤀𐤓𐤌𐤕 𐤄𐤓𐤉׃

אוַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וְיָהוֹנָתָן בָּא הָעִיר׃

(21:1 in Heb.) wayaqam wayelak wiYahunathan ba' ha`ir.

Then he rose and departed, while Jonathan went into the city.

‹21:1› καὶ ἀνέστη Δαυιδ καὶ ἀπῆλθεν, καὶ Ιωναθαν εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν.

1 kai anestē Dauid kai apēlthen, kai Iōnathan eisēlthen eis tēn polin.

And David rose up and went forth. And Jonathan entered into the city.

Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)
Chapter 21

2 ויבא דוד נבה אל־אחימלך הכהן ויחרד אחימלך לקראת דוד
ויאמר לו מדוע אתה לבדך ואיש אין אתך׃

1. (21:2 in Heb.) wayabo' Dawid Nobeh 'el-'Achimelek hakohen
wayecherad 'Achimelek liq'ra'th Dawid wayo'mer lo madu`a 'atah l'badek w'ish 'eyn 'itak.

1Sam21:1 Then David came to Nob to Ahimelech the priest;
and Ahimelech trembled in meeting David and said to him, Why are you alone and no one with you?

‹2› Καὶ ἔρχεται Δαυιδ εἰς Νομβα πρὸς Αβιμελεχ τὸν ἱερέα.
καὶ ἐξέστη Αβιμελεχ τῇ ἀπαντήσει αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί ὅτι σὺ μόνος καὶ οὐθεὶς μετὰ σοῦ;

2 Kai erchetai Dauid eis Nomba pros Abimelech ton hierea.
And David comes to Nob, to Ahimelech the priest.
kai exestē Abimelech tē apantēsei autou kai eipen autō Ti hoti sy monos kai outheis meta sou?
And Ahimelech is startled in the meeting him. And he said to him, Why is it that you are alone, and no one is with you?

---

3 ויאמר דוד לאחימלך הכהן המלך צוני דבר
אל־יידע מאומה את־הדבר אשר־אנכי שלחך
ואשר צויתיך ואת־הנערים יודעתי אל־מקום פלני אלמוני׃

2. (21:3 in Heb.) wayo'mer Dawid la'Achimelek hakohen hamelek tsiuani dabar
wayo'mer 'elay 'ish 'al-yeda` m'umah 'eth-hadabar 'asher-'anoki sholechak
wa'asher tsiuithiak w'eth-han'`arim yoda`'ti 'el-m'qom p'loni 'al'moni.

1Sam21:2 David said to Ahimelech the priest, The king has commanded me with a matter
and has said to me, Let no one know anything about the matter on which I am sending you
and with which I have commanded you; and I have directed the young men to such and such a place.

‹3› καὶ εἶπεν Δαυιδ τῷ ἱερεῖ Ὁ βασιλεὺς ἐντέταλταί μοι ῥῆμα σήμερον
καὶ εἰπέν μοι Μηδεὶς γνώτω τὸ ῥῆμα, περὶ οὗ ἐγὼ ἀποστέλλω σε καὶ ὑπὲρ οὗ ἐντέταλμαί σοι·
καὶ τοῖς παιδαρίοις διαμεμαρτύρημαι ἐν τῷ τόπῳ τῷ λεγομένῳ Θεοῦ πίστις, φελλανι μαεμωνί·

3 kai eipen Dauid tō hierei Ho basileus entetaltai moi hrēma sēmeron
And David said to the priest, The king gave charge to me a thing today,
kai eipen moi Mēdeis gnōtō to hrēma, peri hou egō apostellō se kai hyper hou entetalmai soi;
and said to me, Let no one know the matter on which I send you,
and for what I have given charge to you.
kai tois paidariois diamemartyrēmai en tō topō tō legomenō Theou pistis, phellani maemōni;
And to the servants I testified in the place that is called,
The faithfulness of Elohim phalanni maemoni.

4 :אלהים יש לחם תחת ידך חמשה לחם תנה בידי או הנמצא
ד וְעַתָּה מַה־יֵּשׁ תַּחַת־יָדְךָ חֲמִשָּׁה־לֶחֶם תְּנָה בְיָדִי אוֹ הַנִּמְצָא׃

3. (21:4 in Heb.) w'`atah mah-yesh tachath-yad'ak chamishah-lechem t'nah b'yadi 'o hanim'tsa'.

1Sam21:3 Now therefore, what is under your hand?
Give me five loaves of bread into my hand, or whatever is found.

‹4› καὶ νῦν εἰ εἰσὶν ὑπὸ τὴν χεῖρά σου πέντε ἄρτοι, δὸς εἰς χεῖρά μου τὸ εὑρεθέν.

4 kai nyn ei eisin hypo tēn cheira sou pente artoi, dos eis cheira mou to heurethen.

And now, if there is in your hand five bread loaves, put into my hand the thing being found.

---

5 אמר אליו אמר־לי אם־נשמרו הנערים אך מאשה׃
הוַיַּעַן הַכֹּהֵן אֶת־דָּוִד וַיֹּאמֶר אֵין־לֶחֶם חֹל אֶל־תַּחַת יָדִי
כִּי־אִם־לֶחֶם קֹדֶשׁ יֵשׁ אִם־נִשְׁמְרוּ הַנְּעָרִים אַךְ מֵאִשָּׁה׃ פ

4. (21:5 in Heb.) waya`an hakohen 'eth-Dawid wayo'mer 'eyn-lechem chol 'el-tachath yadi ki-'im-lechem qodesh yesh 'im-nish'm'ru han'`arim 'ak me'ishah.

1Sam21:4 The priest answered David and said, There is no common bread under my hand,
but there is consecrated bread; if only the young men have kept themselves from women.

‹5› καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἱερεὺς τῷ Δαυιδ καὶ εἶπεν Οὐκ εἰσὶν ἄρτοι βέβηλοι ὑπὸ τὴν χεῖρά μου,
ὅτι ἀλλ' ἢ ἄρτοι ἅγιοι εἰσίν· εἰ πεφυλαγμένα τὰ παιδάριά ἐστιν ἀπὸ γυναικός, καὶ φάγεται.

5 kai apekrithē ho hiereus tō̜ Dauid kai eipen Ouk eisin artoi bebēloi hypo tēn cheira mou,

And responded the priest to David, and said, There are no profane bread loaves in my hand,

hoti all' ē artoi hagioi eisin; ei pephylagmena ta paidaria estin apo gynaikos, kai phagetai.

for I have none but only bread loaves holy there are. If were having been kept the servants from a woman, then they shall eat.

---

6 ויען דוד את־הכהן ויאמר לו כי אם־אשה עצרה־לנו
כתמול שלשום בצאתי ויהיו כלי־הנערים קדש והוא הדך חל
ואף כי היום יקדש בכלי׃
ו וַיַּעַן דָּוִד אֶת־הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר לוֹ כִּי אִם־אִשָּׁה עָצֻרָה־לָּנוּ
כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם בְּצֵאתִי וַיִּהְיוּ כְּלֵי־הַנְּעָרִים קֹדֶשׁ וְהוּא דֶּרֶךְ חֹל
וְאַף כִּי הַיּוֹם יִקְדַּשׁ בַּכֶּלִי׃

**5. (21:6 in Heb.) waya`an Dawid 'eth-hakohen wayo'mer lo
ki 'im-'ishah `atsurah-lanu kith'mol shil'shom b'tse'thi wayih'yu k'ley-han'`arim qodesh
w'hu' derek chol w'aph ki hayom yiq'dash bakeli.**

1Sam21:5 David answered the priest and said to him, Surely women have been kept from us
as yesterday and the third day when I came out and the vessels of the young men were holy,
and it is in a manner common; and also, surely today it is sanctified in the vessels.

‹6› καὶ ἀπεκρίθη Δαυιδ τῷ ἱερεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀλλὰ ἀπὸ γυναικὸς ἀπεσχήμεθα ἐχθὲς
καὶ τρίτην ἡμέραν· ἐν τῷ ἐξελθεῖν με εἰς ὁδὸν γέγονε πάντα τὰ παιδάρια ἡγνισμένα,
καὶ αὐτὴ ἡ ὁδὸς βέβηλος, διότι ἁγιασθήσεται σήμερον διὰ τὰ σκεύη μου.

6 kai apekrithē Dauid tō̜ hierei kai eipen autō̜ Alla apo gynaikos apeschēmetha echthes

And David answered to the priest, and said to him, Yes, even from a woman
we have been at a distance from yesterday

kai tritēn hēmeran; en tō exelthein me eis hodon gegone panta ta paidaria hēgnismena,
and the third day before. In my coming forth for the journey have been all the servants
purified;

kai autē hē hodos bebēlos, dioti hagiasthēsetai sēmeron dia ta skeuē mou.
but this journey is profane, for today it shall be sanctified on account of my weapons.

---

7 ׳ᴨᴨᴄ ׳ᴨᴡ ᴝᴝᴝ-ᴝᴄ ᴝᴝ ᴡᴝᴩ ᴝᴝᴝ ᴝᴄ-׳ᴝᴝᴝ
:ᴝᴨᴩᴄᴝ ׳ᴝᴝᴝ ׳ᴨ ׳ᴨᴄ ׳ᴝᴡᴄ ᴝᴝᴝᴝ ᴝᴝ׳ᴝᴝᴝ ׳ᴝᴝᴝᴝ ׳ᴨᴄ-׳ᴝᴝ-ᴝᴝ
זוַיִּתֶּן־לוֹ הַכֹּהֵן קֹדֶשׁ כִּי לֹא־הָיָה שָׁם לֶחֶם
כִּי־אִם־לֶחֶם הַפָּנִים הַמּוּסָרִים מִלִּפְנֵי יָהוָה לָשׂוּם לֶחֶם חֹם בְּיוֹם הִלָּקְחוֹ׃

6. (21:7 in Heb.) wayiten-lo hakohen qodesh ki lo'-hayah sham lechem
ki-'im-lechem hapanim hamusarim miliph'ney Yahúwah lasum lechem chom b'yom hilaq'cho.

1Sam21:6 **So the priest gave him consecrated bread; for there was no bread there**
but the showbread which was removed from before ᴝᴝᴝᴝ,
to put hot bread in the day when it was taken away.

‹7› καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Αβιμελεχ ὁ ἱερεὺς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως,
ὅτι οὐκ ἦν ἐκεῖ ἄρτος ὅτι ἀλλ' ἢ ἄρτοι τοῦ προσώπου
οἱ ἀφῃρημένοι ἐκ προσώπου κυρίου παρατεθῆναι ἄρτον θερμὸν ᾗ ἡμέρᾳ ἔλαβεν αὐτούς.

7 kai edōken autō Abimelech ho hiereus tous artous tēs protheseōs,
And gave to him Ahimelech the priest bread loaves of the place setting,

hoti ouk ēn ekei artos hoti all' ē artoi tou prosōpou
for there was no there bread loaf, but only bread loaves of the presence,

hoi aphēr̄ēmenoi ek prosōpou kyriou paratethēnai arton thermon hē hēmerą elaben autous.
the loaves being removed before the presence of YHWH, so as to place near bread loaves the hot
in which day he took them.

---

8 ᴝᴝᴝ ᴝᴝᴝ ᴝᴝᴝᴝ ᴝᴝᴝ ᴝᴝᴝᴝ ᴝᴝᴝᴝ ᴝᴝᴝᴝ ᴝᴝᴝᴝ
:ᴝᴝᴝᴝ ᴝᴝᴝᴝ ᴝᴝᴝᴝ ᴝᴝᴝᴝ ᴝᴝᴝᴝ ᴝᴝᴝᴝ ᴝᴝᴝᴝ
חוְשָׁם אִישׁ מֵעַבְדֵי שָׁאוּל בַּיּוֹם הַהוּא נֶעְצָר לִפְנֵי יָהוָה
וּשְׁמוֹ דֹּאֵג הָאֲדֹמִי אַבִּיר הָרֹעִים אֲשֶׁר לְשָׁאוּל׃

7. (21:8 in Heb.) w'sham 'ish me`ab'dey Sha'ul bayom hahu' ne`'tsar liph'ney Yahúwah
ush'mo Do'eg ha'Adomi 'abir haro`im 'asher l'Sha'ul.

1Sam21:7 **Now one of the servants of Shaul was there that day, detained before ᴝᴝᴝᴝ;**
and his name was Doeg the Edomite, the chief of the shepherds which were to Shaul.

‹8› καὶ ἐκεῖ ἦν ἓν τῶν παιδαρίων τοῦ Σαουλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συνεχόμενος νεεσσαραν
ἐνώπιον κυρίου, καὶ ὄνομα αὐτῷ Δωηκ ὁ Σύρος νέμων τὰς ἡμιόνους Σαουλ.

8 kai ekei ēn hen tōn paidariōn tou Saoul en tē hēmerą ekeinē synechomenos neessaran enōpion kyriou,
And there was a certain one there of the servants of Saul in that day, being held before YHWH,

kai onoma autō Dōēk ho Syros nemōn tas hēmionous Saoul.
and the name to him was Doeg the Edomite, tending the mules of Saul.

---

9 ᴝᴝᴝ-ᴝᴝ ᴝᴝᴝᴝ ᴝᴝᴝ-ᴝᴝᴝ ᴝᴝ-ᴝᴝ ᴝᴝᴝᴝ ᴝᴝᴝᴝᴝᴝᴝ ᴝᴝᴝ ᴝᴝᴝᴝᴝ

:חנוּת יֶלֶד־גַּת אֲרֵי־אֵין אֲרוֹן אֶלָּא־אֶפוֹד אִם־אֹתָהּ תִּקַּח־לְךָ קָח
טוַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲחִימֶלֶךְ וְאִין יֵשׁ־פֹּה תַּחַת־יָדְךָ חֲנִית אוֹ־חֶרֶב
כִּי גַם־חַרְבִּי וְגַם־כֵּלַי לֹא־לָקַחְתִּי בְיָדִי כִּי־הָיָה דְבַר־הַמֶּלֶךְ נָחוּץ׃ ס

8. (21:9 in Heb.) wayo'mer Dawid la'Achimelek w'in yesh-poh thachath-yad'ak chanith 'o-chareb ki gam-char'bi w'gam-kelay lo'-laqach'ti b'yadi ki-hayah d'bar-hamelek nachuts.

1Sam21:8 David said to Ahimelech, Now is there not here under your hand a spear or a sword? For I have neither brought my sword nor my weapons in my hand, because the king's matter was urgent.

‹9› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αβιμελεχ Ἰδὲ εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὑπὸ τὴν χεῖρά σου δόρυ ἢ ῥομφαία,
ὅτι τὴν ῥομφαίαν μου καὶ τὰ σκεύη οὐκ εἴληφα ἐν τῇ χειρί μου,
ὅτι ἦν τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως κατὰ σπουδήν.

9 kai eipen Dauid pros Abimelech Ide ei estin entautha hypo tēn cheira sou dory ē hromphaia,
And David said to Ahimelech, See if there is here under your hand a spear or broadsword!
hoti tēn hromphaian mou kai ta skeuē ouk eilēpha en tȩ̄ cheiri mou,
for my broadsword or weapons I have not taken in my hand,
hoti ēn to hrēma tou basileōs kata spoudēn.
for the matter of the king was in haste.

---

10 פְּנֹעַ עַבְדֵי־גַת אֲרוּכָה אֲרוּכָה נָגַע יָדָיו וַרְגְלָיו
וּפָ יָלֹז־וּפָא אֲחַת־שָׁת אַיָּלָה אֲרוּגָה אֲלוּגָה אֲלוּגָה אֲלוּגָה אֲלוּגָה
:אֲלוּ אֲיָיָא אֲיָיָיָ יָאֲלָ אַיָּא גָּדֵל אֲכָלוּהָ אֲלוּגָה אֲלוּגָה אֲלוּגָה
יוַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן חֶרֶב פְּלִשְׁתִּי אֲשֶׁר־הִכִּיתָ בְּעֵמֶק
הָאֵלָה הִנֵּה־הִיא לוּטָה בַשִּׂמְלָה אַחֲרֵי הָאֵפוֹד אִם־אֹתָהּ תִּקַּח־לְךָ קָח
כִּי אֵין אַחֶרֶת זוּלָתָהּ בָּזֶה וַיֹּאמֶר דָּוִד אֵין כָּמוֹהָ תְּנֻנָּה לִי׃

9. (21:10 in Heb.) wayo'mer hakohen chereb Gal'yath haP'lish'ti 'asher-hikiath b'`emeq ha'Elah hinneh-hi' lutah basim'lah 'acharey ha'ephod 'im-'othah tiqach-l'ak qach ki 'eyn 'achereth zulathah bazeh wayo'mer Dawid 'eyn kamoah t'nenah li.

1Sam21:9 Then the priest said, The sword of Goliath the Philistine, whom you killed in the valley of Elah, behold, it is wrapped in a cloth behind the ephod; if you would take it for yourself, take it. For there is no other except it here. And David said, There is none like it; give it to me.

‹10› καὶ εἶπεν ὁ ἱερεύς Ἰδοὺ ἡ ῥομφαία Γολιαθ τοῦ ἀλλοφύλου, ὃν ἐπάταξας ἐν τῇ κοιλάδι Ηλα,
καὶ αὐτὴ ἐνειλημένη ἐν ἱματίῳ· εἰ ταύτην λήμψῃ σεαυτῷ, λαβέ, ὅτι οὐκ ἔστιν ἑτέρα πάρεξ
ταύτης ἐνταῦθα. καὶ εἶπεν Δαυιδ Ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ὥσπερ αὐτή, δός μοι αὐτήν.

10 kai eipen ho hiereus Idou hē hromphaia Goliath tou allophylou, hon epataxas en tȩ̄ koiladi Ēla,
And said the priest, Behold, the broadsword of Goliath the Philistine
whom you struck in the valley of Ela.
kai autē eneilēmenē en himatiō̧; ei tautēn lēmpsȩ̄ seautō̧, labe,
And it is wrapped in a cloak: if this you take for yourself, take!
hoti ouk estin hetera parex tautēs entautha. kai eipen Dauid Idou ouk estin hōsper autē, dos moi autēn.
for there is none other besides it here. And David said, Behold, There is none as it,
give it to me!

---

11 לְיָאשׁ אֲיָיָיָ אִיָּאָיָא־יָיָאָיָ אָיָא יָפָאָיָ
:אָ יָלֹז וָאָיָאָ־לֹא אָגָאָיָ

יאוַיָּקָם דָּוִד וַיִּבְרַח בַּיּוֹם־הַהוּא מִפְּנֵי שָׁאוּל
וַיָּבֹא אֶל־אָכִישׁ מֶלֶךְ גַּת׃

10. (21:11 in Heb.) wayaqam Dawid wayib'rach bayom-hahu' mip'ney Sha'ul wayabo 'el-'Akish melek Gath.

1Sam21:10 Then David arose and fled that day from the face of Shaul, and went to Achish king of Gath.

‹11› καὶ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ· καὶ ἀνέστη Δαυιδ
καὶ ἔφυγεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου Σαουλ.
Καὶ ἦλθεν Δαυιδ πρὸς Αγχους βασιλέα Γεθ.

11 kai edōken autēn autō̜; kai anestē Dauid kai ephygen en tē̜ hēmerą ekeinē̜ ek prosōpou Saoul.
And he gave it to him. And David rose up and fled in that day from the presence of Saul.
Kai ēlthen Dauid pros Agchous basilea Geth.
And David came to Agchous king of Geth.

---

12 ܘܐܡܪܘ ܥܒܕܝ ܐܟܝܫ ܐܠܝܘ ܗܠܘܐ-ܙܐ ܕܘܝܕ ܡܠܟܐ ܕܐܪܥܐ ܗܠܘܐ ܠܙܐ ܝܥܢܘ ܒܡܚܠܘܬ ܠܡܐܡܪ ܗܟܐ ܫܐܘܠ ܒܐܠܦܘ ܘܕܘܝܕ ܒܪܒܒܬܘ׃
יבוַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי אָכִישׁ אֵלָיו הֲלוֹא־זֶה דָוִד מֶלֶךְ הָאָרֶץ
הֲלוֹא לָזֶה יַעֲנוּ בַמְּחֹלוֹת לֵאמֹר הִכָּה שָׁאוּל בַּאֲלָפָיו וְדָוִד בְּרִבְבֹתָו׃

11. (21:12 in Heb.) wayo'm'ru `ab'dey 'Akish 'elayu halo'-zeh Dawid melek ha'arets halo' lazeh ya`anu bam'choloth le'mor hikah Sha'ul ba'alapho w'Dawid b'rib'botho.

1Sam21:11 But the servants of Achish said to him, Is this not David the king of the land?
Is it not of this one they sang in dances, saying, Shaul has slain his thousands,
and David his ten thousands?

‹12› καὶ εἶπαν οἱ παῖδες Αγχους πρὸς αὐτόν Οὐχὶ οὗτος Δαυιδ ὁ βασιλεὺς τῆς γῆς;
οὐχὶ τούτῳ ἐξῆρχον αἱ χορεύουσαι λέγουσαι
Ἐπάταξεν Σαουλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυιδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ;

12 kai eipan hoi paides Agchous pros auton Ouchi houtos Dauid ho basileus tēs gēs?
And said the servants of Agchous to him, not this Is David the king of the land?
ouchi toutō̜ exērchon hai choreuousai legousai
Did not to this one taking the lead the women joining in a dance, saying,
Epataxen Saoul en chiliasin autou kai Dauid en myriasin autou?
Saul struck his thousands, and David his ten thousands?

---

13 ܘܫܝܡ ܕܘܝܕ ܠܒܒܗ ܗܠܝܢ ܡܠܬܐ-ܒܠܒܐ ܘܐܬܝܪܐ ܡܢ ܩܕܡ ܐܟܝܫ ܡܠܟܐ-ܓܬ׃
יגוַיָּשֶׂם דָּוִד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּלְבָבוֹ
וַיִּרָא מְאֹד מִפְּנֵי אָכִישׁ מֶלֶךְ־גַּת׃

12. (21:13 in Heb.) wayasem Dawid 'eth-had'barim ha'eleh bil'babo wayira' m'od mip'ney 'Akish melek-Gath.

1Sam21:12 David laid these words up in his heart,
and was exceedingly afraid of the face of Achish king of Gath.

‹13› καὶ ἔθετο Δαυιδ τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ

καὶ ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου Αγχους βασιλέως Γεθ.

13 kai etheto Dauid ta hrēmata en tę̄ kardią autou

And David put these words in his heart,

kai ephobēthē sphodra apo prosōpou Agchous basileōs Geth.

and feared exceedingly before the face of Agchous king of Gath.

---

14 ויתהלל בידם ויכתב על־דלתות השער ויורד רירו על־זקנו׃

יד וַיְשַׁנּוֹ אֶת־טַעְמוֹ בְּעֵינֵיהֶם וַיִּתְהֹלֵל בְּיָדָם
וַיְתַו עַל־דַּלְתוֹת הַשַּׁעַר וַיּוֹרֶד רִירוֹ אֶל־זְקָנוֹ׃

13. (21:14 in Heb.) way'shano 'eth-ta`'mo b'`eyneyhem wayith'holel b'yadam way'thaw `al-dal'thoth hasha`ar wayored riro 'el-z'qano.

1Sam21:13 So he disguised his behavior before their eyes, and pretended himself in their hands, and scribbled on the doors of the gate, and let his saliva run down into his beard.

‹14› καὶ ἠλλοίωσεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ προσεποιήσατο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
καὶ ἐτυμπάνιζεν ἐπὶ ταῖς θύραις τῆς πόλεως καὶ παρεφέρετο ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ
καὶ ἔπιπτεν ἐπὶ τὰς θύρας τῆς πύλης, καὶ τὰ σίελα αὐτοῦ κατέρρει ἐπὶ τὸν πώγωνα αὐτοῦ.

14 kai ēlloiōsen to prosōpon autou enōpion autou kai prosepoiēsato en tę̄ hēmerą ekeinę̄

And he changed his countenance before them. And feigned himself a false character in that day,

kai etympanizen epi tais thyrais tēs poleōs kai parephereto en tais chersin autou

and fell upon the doors of the city, and carried about with his hands,

kai epipten epi tas thyras tēs pylēs, kai ta siela autou katerrei epi ton pōgōna autou.

And fell upon the doors of the gate, and his spittle ran down upon his beard.

---

15 ויאמר אכיש אל־עבדיו הנה תראו איש משתגע
למה תביאו אתו אלי׃

טו וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־עֲבָדָיו הִנֵּה תִרְאוּ אִישׁ מִשְׁתַּגֵּעַ
לָמָּה תָּבִיאוּ אֹתוֹ אֵלָי׃

14. (21:15 in Heb.) wayo'mer 'Akish 'el-`abadayu hinneh thir'u 'ish mish'tage`a lamah tabi'u 'otho 'elay.

1Sam21:14 And Achish said to his servants, Behold, you see the man is showing madness. Why do you bring him to me?

‹15› καὶ εἶπεν Αγχους πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Ἰδοὺ ἴδετε ἄνδρα ἐπίλημπτον·
ἵνα τί εἰσηγάγετε αὐτὸν πρός με;

15 kai eipen Agchous pros tous paidas autou Idou idete andra epilēmpton;

And Agchous said to his servants, Behold, you see a man overcome by convulsions!

hina ti eisēgagete auton pros me?

Why did you bring him to me?

---

16 המחסר משגעים אני כי־הביאתם את־זה להשתגע עלי׃

טז הֲמֶחְסַר מְשֻׁגָּעִים אָנִי כִּי־הֲבֵאתֶם אֶת־זֶה לְהִשְׁתַּגֵּעַ עָלָי

הֲזֶה יָבוֹא אֶל־בֵּיתִי׃ ס

15. (21:16 in Heb.) chasar m'shuga`im 'ani ki-habe'them 'eth-zeh l'hish'tage`a `alay hazeh yabo' 'el-beythi.

1Sam21:15 Do I lack madmen, that you have brought this one to show madness besides me? Shall this one come into my house?

‹16› ἢ ἐλαττοῦμαι ἐπιλήμπτων ἐγώ, ὅτι εἰσαγειόχατε αὐτὸν ἐπιλημπτεύεσθαι πρός με; οὗτος οὐκ εἰσελεύσεται εἰς οἰκίαν.

16 ē elattoumai epilēmptōn egō, hoti eisageiochate auton epilēmpteuesthai pros me?

Am I in want of madmen, that you have brought him in to me to play the madman?

houtos ouk eiseleusetai eis oikian.

He shall not come into the house.

Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)
Chapter 22

1Sam22:1 ויילך דוד משם וימלט אל־מערת עדלם׃ ויישמעו אחיו וכל־בית אביו וירדו אליו שמה׃

1. wayelek Dawid misham wayimalet 'el-m'`arath `Adullam
wayish'm'`u 'echayu w'kal-beyth 'abiu wayer'du 'elayu shamah.

1Sam22:1 So David departed from there and escaped to the cave of Adullam;
and when his brothers and all his father's household heard of it, they went down there to him.

‹22:1› Καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν Δαυιδ καὶ διεσώθη καὶ ἔρχεται εἰς τὸ σπήλαιον τὸ Οδολλαμ. καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ καταβαίνουσιν πρὸς αὐτὸν ἐκεῖ.

1 Kai apēlthen ekeithen Dauid kai diesōthē kai erchetai eis to spēlaion to Odollam.
And David went forth from there, and came through safe. And he comes to the cave of Odollam,
kai akououousin hoi adelphoi autou kai ho oikos tou patros autou kai katabainousin pros auton ekei.
and hear his brethren, and the house of his father, and they went down to him there.

---

2 וכל־איש מר־נפש וכל־איש אשר־לו נשא׃ ויתקבצו אליו כל־איש מצוק וכל־איש אשר־לו נשא׃ ויהי עליהם לשר ויהיו עמו כארבע מאות איש׃

2. wayith'qab'tsu 'elayu kal-'ish matsoq w'kal-'ish 'asher-lo noshe'
w'kal-'ish mar-nephesh way'hi `aleyhem l'sar wayih'yu `imo k'ar'ba` me'oth 'ish.

1Sam22:2 Every man who was in distress, and every man that had a creditor,
and every man bitter of soul gathered themselves to him; and he became captain over them.
Now there were about four hundred men with him.

‹2› καὶ συνήγοντο πρὸς αὐτὸν πᾶς ἐν ἀνάγκῃ καὶ πᾶς ὑπόχρεως καὶ πᾶς κατώδυνος ψυχῇ,
καὶ ἦν ἐπ' αὐτῶν ἡγούμενος· καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὡς τετρακόσιοι ἄνδρες.

2 kai synēgonto pros auton pas en anagkē̱ kai pas hypochreōs kai pas katōdynos psychē̱,
And gathered together with him every one that was in distress, and every one that was in debt,
and every one that was troubled in the soul;
kai ēn ep' autōn hēgoumenos; kai ēsan met' autou hōs tetrakosioi andres.
and he was over them, taking the lead. And there were with him about four hundred men.

---

3 וילך דוד משם מצפה מואב ויאמר אל־מלך מואב יצא־נא אבי ואמי אתכם עד אשר אדע מה־יעשה־לי אלהים׃

3. wayelek Dawid misham Mits'peh Mo'ab wayo'mer 'el-melek Mo'ab yetse'-na' 'abi
w'imi 'it'kem `ad 'asher 'eda` mah-ya`aseh-li 'Elohim.

1Sam22:3 And David went from there to Mizpah of Moab; and he said to the king of Moab,
Please let my father and my mother come and be with you until I know what Elohim shall do for me.

‹3› καὶ ἀπῆλθεν Δαυιδ ἐκεῖθεν εἰς Μασσηφα τῆς Μωαβ καὶ εἶπεν πρὸς βασιλέα Μωαβ
Γινέσθωσαν δὴ ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου παρὰ σοί, ἕως ὅτου γνῶ τί ποιήσει μοι ὁ θεός.

3 kai apēlthen Dauid ekeithen eis Massēpha tēs Mōab kai eipen pros basilea Mōab Ginesthōsan

And David went forth from there unto Massepha of Moab. And he said to the king of Moab, Let

dē ho patēr mou kai hē mētēr mou para soi, heōs hotou gnō ti poiēsei moi ho theos.

indeed my father and my mother be by you, until whenever I know what shall do to me Elohim.

---

4 :אֶת־אֲבִיהֶם וְאִמָּם אִתָּכֶם עַד אֲשֶׁר־אֵדַע מַה־יַּעֲשֶׂה לִּי אֱלֹהִים׃

4 וַיַּנְחֵם אֶת־פְּנֵי מֶלֶךְ מוֹאָב וַיֵּשְׁבוּ עִמּוֹ כָּל־יְמֵי הֱיוֹת־דָּוִד בַּמְּצוּדָה׃ ס

4. wayan'chem 'eth-p'ney melek Mo'ab wayesh'bu `imo kal-y'mey heyoth-Dawid bam'tsudah.

1Sam22:4 Then he settled them before the king of Moab;
and they dwelt with him all the days that David was in the stronghold.

‹4› καὶ παρεκάλεσεν τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως Μωαβ,
καὶ κατῴκουν μετ' αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ὄντος τοῦ Δαυιδ ἐν τῇ περιοχῇ.

4 kai parekalesen to prosōpon tou basileōs Mōab,

And he persuaded to the face of the king of Moab.

kai katǭkoun met' autou pasas tas hēmeras ontos tou Dauid en tę periochę̄.

And they dwelt with him all the days of David being in the citadel.

---

5 אֶל־גָּד הַנָּבִיא אַל־תֵּשֵׁב בַּמְּצוּדָה לֵךְ
וּבָאתָ־לְּךָ אֶרֶץ יְהוּדָה וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיָּבֹא יַעַר חָרֶת׃ ס

הַנָּבִיא אָמַר גָּד אֶל־דָּוִד לֹא תֵשֵׁב בַּמְּצוּדָה לֵךְ׃

5. wayo'mer Gad hanabi' 'el-Dawid lo' thesheb bam'tsudah lek
uba'ath-l'ak 'erets Yahudah wayelek Dawid wayabo' ya`ar Chareth.

1Sam22:5 The prophet Gad said to David, Do not dwell in the stronghold; depart,
and go yourself into the land of Yahudah. So David departed and went into the forest of Hereth.

‹5› καὶ εἶπεν Γαδ ὁ προφήτης πρὸς Δαυιδ Μὴ κάθου ἐν τῇ περιοχῇ, πορεύου
καὶ ἥξεις εἰς γῆν Ιουδα. καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ ἦλθεν καὶ ἐκάθισεν ἐν πόλει Σαριχ.

5 kai eipen Gad ho prophētēs pros Dauid Mē kathou en tę periochę̄, poreuou

And said Gad the prophet to David, Do not settle in the citadel. Go!

kai hēxeis eis gēn Iouda. kai eporeuthē Dauid kai ēlthen kai ekathisen en polei Sarich.

and you shall come into the land of Judah. And David went, and came
and settled in the city Sarich.

---

6 וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל כִּי נוֹדַע דָּוִד וַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ וְשָׁאוּל יוֹשֵׁב בַּגִּבְעָה
תַּחַת־הָאֶשֶׁל בָּרָמָה וַחֲנִיתוֹ בְיָדוֹ וְכָל־עֲבָדָיו נִצָּבִים עָלָיו׃

6. wayish'ma` Sha'ul ki noda` Dawid wa'anashim 'asher 'ito w'Sha'ul yosheb baGib'`ah
tachath-ha'eshel baRamah wachanitho b'yado w'kal-`abadayu nitsabim `alayu.

1Sam22:6 Then Shaul heard that David and the men who were with him had been discovered.
Now Shaul was sitting in Gibeah, under the tamarisk tree on the height with his spear in his hand,
and all his servants were standing around him.

‹6› Καὶ ἤκουσεν Σαουλ ὅτι ἔγνωσται Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ’ αὐτοῦ·
καὶ Σαουλ ἐκάθητο ἐν τῷ βουνῷ ὑπὸ τὴν ἄρουραν τὴν ἐν Ραμα,
καὶ τὸ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ παρειστήκεισαν αὐτῷ.

6 Kai ēkousen Saoul hoti egnōstai Dauid kai hoi andres hoi met’ autou;
And Saul heard that David was known, and the men with him.
kai Saoul ekathēto en tō̜ bounō̜ hypo tēn arouran tēn en Rama,
And Saul stayed on the hill by the plowed field, the one in Rama,
kai to dory en tē̜ cheiri autou, kai pantes hoi paides autou pareistēkeisan autō̜.
and the spear was in his hand, and all his servants stood beside him.

---

7 ויאמר שאול לעבדיו הנצבים עליו שמעו־נא בני ימיני גם־לכלכם
יתן בן־ישי שדות וכרמים לכלכם ישים שרי אלפים ושרי מאות׃

7. wayo’mer Sha’ul la`abadayu hanitsabim `alayu shim’`u-na’ b’ney Y’mini gam-l’kul’kem yiten ben-Yishay sadoth uk’ramim l’kul’kem yasim sarey ‘alaphim w’sarey me’oth.

1Sam22:7 Shaul said to his servants who stood around him, Hear now, O Benjamites!
Shall the son of Jesse also give to all of you fields and vineyards?
Shall he make you all commanders of thousands and commanders of hundreds?

‹7› καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς παρεστηκότας αὐτῷ καὶ, ἀκούσατε δή,
υἱοὶ Βενιαμιν· εἰ ἀληθῶς πᾶσιν ὑμῖν δώσει ὁ υἱὸς Ιεσσαι ἀγροὺς καὶ ἀμπελῶνας
καὶ πάντας ὑμᾶς τάξει ἑκατοντάρχους καὶ χιλιάρχους;

7 kai eipen Saoul pros tous paidas autou tous parestēkotas autō̜, akousate dē,
And Saul said to his servants, of the ones standing beside him, Hear indeed,
huioi Beniamin; ei alēthōs pasin hymin dōsei ho huios Iessai agrous kai ampelōnas
O sons of Benjamin! Shall truly all to you give the son of Jesse fields and vineyards?
kai pantas hymas taxei hekatontarchous kai chiliarchous?
And all you shall he arrange as commanders of hundreds, and commanders of thousands?

---

8 כי קשרתם כלכם עלי ואין־גלה את־אזני בכרת־בני
עם־בן־ישי ואין־חלה מכם עלי וגלה את־אזני כי
הקים בני את־עבדי עלי לארב כיום הזה׃ ס

8. ki q’shar’tem kul’kem `alay w’eyn-goleh ‘eth-‘az’ni bik’rath-b’ni `im-ben-Yishay w’eyn-choleh mikem `alay w’goleh ‘eth-‘az’ni ki heqim b’ni ‘eth-`ab’di `alay l’oreb kayom hazeh.

1Sam22:8 For all of you have conspired against me so that there is no one revealing in my ears,
when my son makes a covenant with the son of Jesse, and there is none of you who is sorry for me

or reveals in my ears that my son has stirred up my servant against me to lie in ambush, as it is this day.

‹8› ὅτι σύγκεισθε πάντες ὑμεῖς ἐπ’ ἐμέ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἀποκαλύπτων τὸ ὠτίον μου
ἐν τῷ διαθέσθαι τὸν υἱόν μου διαθήκην μετὰ τοῦ υἱοῦ Ιεσσαι,
καὶ οὐκ ἔστιν πονῶν περὶ ἐμοῦ ἐξ ὑμῶν καὶ ἀποκαλύπτων τὸ ὠτίον μου
ὅτι ἐπήγειρεν ὁ υἱός μου τὸν δοῦλόν μου ἐπ’ ἐμὲ εἰς ἐχθρὸν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

8 hoti sygkeisthe pantes hymeis ep’ eme, kai ouk estin ho apokalyptōn to ōtion mou
For situated together you are all against me, and there is not one uncovering my ear,
en tō̜ diathesthai ton huion mou diathēkēn meta tou huiou Iessai,
in that ordains my son a covenant with the son of Jesse.
kai ouk estin ponōn peri emou ex hymōn kai apokalyptōn to ōtion mou
And there is not one that toiling for me from you, and uncovering my ear.
hoti epēgeiren ho huios mou ton doulon mou ep’ eme eis echthron hōs hē hēmera hautē.
For raised up my son my servant against me for an enemy, as it is this day?

---

9 לְעַבְדֵי־שָׁאוּל׃ עַל־הִתְיַצְּבוֹ אֶת־בֶּן־יִשַׁי בָּא נֹבָה אֶל־אֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֲחִיטוּב׃

טוַיַּעַן דֹּאֵג הָאֲדֹמִי וְהוּא נִצָּב עַל־עַבְדֵי־שָׁאוּל

וַיֹּאמַר רָאִיתִי אֶת־בֶּן־יִשַׁי בָּא נֹבָה אֶל־אֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֲחִיטוּב׃

9. waya`an Do’eg ha’Adomi w’hu’ nitsab `al-`ab’dey-Sha’ul
wayo’mar ra’ithi ‘eth-ben-Yishay ba’ Nobeh ‘el-‘Achimelek ben-‘Achitub.

1Sam22:9 **Then Doeg the Edomite, who was standing by the servants of Shaul, answered and said, I saw the son of Jesse coming to Nob, to Ahimelech the son of Ahitub.**

‹9› καὶ ἀποκρίνεται Δωηκ ὁ Σύρος ὁ καθεστηκὼς ἐπὶ τὰς ἡμιόνους Σαουλ καὶ εἶπεν Ἑόρακα
τὸν υἱὸν Ιεσσαι παραγινόμενον εἰς Νομβα πρὸς Αβιμελεχ υἱὸν Αχιτωβ τὸν ἱερέα,

9 kai apokrinetai Dōēk ho Syros ho kathestēkōs epi tas hēmionous Saoul
And answered Doek the Edomite, the one placed over the mules of Saul.
kai eipen Heoraka ton huion Iessai paraginomenon eis Nomba pros Abimelech huion Achitōb ton hierea,
And he said, I saw the son of Jesse coming into Nomba, to Ahimelech son of Ahitub the priest.

---

10 :לוֹ׃ נָתַן לוֹ׃ וְאֵת חֶרֶב גָּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי נָתַן לוֹ׃ וְצֵידָה בַּיהוָה וַיִּשְׁאַל־לוֹ

יוַיִּשְׁאַל־לוֹ בַּיהוָה וְצֵידָה נָתַן לוֹ וְאֵת חֶרֶב גָּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי נָתַן לוֹ׃

10. wayish’al-lo baYahúwah w’tseydah nathan lo w’eth chereb Gal’yath haP’lish’ti nathan lo.

1Sam22:10 **And he inquired of ϟϟϟϟ for him, gave him provisions, and gave him the sword of Goliath the Philistine.**

‹10› καὶ ἠρώτα αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ καὶ ἐπισιτισμὸν ἔδωκεν αὐτῷ
καὶ τὴν ῥομφαίαν Γολιαδ τοῦ ἀλλοφύλου ἔδωκεν αὐτῷ.

10 kai ērōta autō̜ dia tou theou kai episitismon edōken autō̜
And he asked him concerning Elohim, and provisions he gave to him;
kai tēn hromphaian Goliad tou allophylou edōken autō̜.
and the broadsword of Goliath the Philistine he gave to him.

---

11 :לְגָלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי׃ הוּא נָתַן לוֹ׃ וַיָּשֻׁבוּ הַכֹּהֲנִים לָלֶכֶת אֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ וַיִּקְרָא אֶל־אֲבִיתָר בֶּן־אֲחִימֶלֶךְ׃

HaMiqraot/The Scriptures – Neviim/Prophets Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 4

יא וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ לִקְרֹא אֶת־אֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֲחִיטוּב הַכֹּהֵן
וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיו הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בְּנֹב וַיָּבֹאוּ כֻלָּם אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ ס

11. wayish'lach hamelek liq'ro' 'eth-'Achimelek ben-'Achitub hakohen
w'eth kal-beyth 'abiu hakohanim 'asher b'Nob wayabo'u kulam 'el-hamelek.

1Sam22:11 Then the king sent to call Ahimelech the priest, the son of Ahitub,
and all his father's household, the priests who were in Nob; and all of them came to the king.

‹11› καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι τὸν Αβιμελεχ υἱὸν Αχιτωβ καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν Νομβα, καὶ παρεγένοντο πάντες πρὸς τὸν βασιλέα.

11 kai apesteilen ho basileus kalesai ton Abimelech huion Achitōb kai pantas tous huious
And sent the king to call Ahimelech son of Achitub, and all the sons of
tou patros autou tous hiereis tous en Nomba, kai paregenonto pantes pros ton basilea.
his father of the priests, of the ones in Nomba. And they all came to the king.

---

12 ⲁⲩϣⲁⲗⲉ ⲁⲩϣⲁⲗ ⲛϣⲁⲓⲁ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲏ-ⲟϣⲱ ⲕⲓⲁⲱ ⲛϣⲁⲓⲁ:
יב וַיֹּאמֶר שָׁאוּל שְׁמַע־נָא בֶּן־אֲחִיטוּב וַיֹּאמֶר הִנְנִי אֲדֹנִי׃

12. wayo'mer Sha'ul sh'ma`-na' ben-'Achitub wayo'mer hin'ni 'Adoni.

1Sam22:12 Shaul said, Listen now, son of Ahitub. And he said, Behold, I am, my Master.

‹12› καὶ εἶπεν Σαουλ Ἄκουε δή, υἱὲ Αχιτωβ. καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ· λάλει, κύριε.

12 kai eipen Saoul Akoue dē, huie Achitōb. kai eipen Idou egō; lalei, kyrie.
And Saul said, Hear indeed, O son of Achitub! And he said, Behold, it is I. Speak, O master!

---

13 ϣⲛⲓ ⲩⲓ ⲩⲭⲭϩ ⲁⲣⲁⲁ-ⲩϩⲩ ⲁⲭⲉ ⲁⲓⲟ ϣⲭϥⲣⲫ ⲁϣⲓ ⲓⲩⲉⲱ ⲩⲓⲉ ϥⲩⲉⲁⲓ
:ⲁⲥⲁ ϣⲩⲁⲩ ϩϥⲉⲓ ⲁⲓⲉ ϣⲩⲫⲓ ϣⲁⲁⲓⲉϩ ⲩⲓ ⲓⲩⲉⲱⲩ ϩϥⲛⲩ
יג וַיֹּאמֶר אֵלוֹ שָׁאוּל לָמָּה קְשַׁרְתֶּם עָלַי אַתָּה וּבֶן־יִשַׁי בְּתִתְּךָ לוֹ לֶחֶם
וְחֶרֶב וְשָׁאוֹל לוֹ בֵּאלֹהִים לָקוּם אֵלַי לְאֹרֵב כַּיּוֹם הַזֶּה׃ ס

13. wayo'mer 'elo Sha'ul lamah q'shar'tem `alay 'atah uben-Yishay b'thit'k lo lechem
w'chereb w'sha'ol lo b'Elohim laqum 'elay l'oreb kayom hazeh.

1Sam22:13 Shaul then said to him, Why have you and the son of Jesse conspired against me,
in that you have given him bread and a sword and have inquired of Elohim for him,
so that he would rise up against me by lying in ambush as it is this day?

‹13› καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαουλ Ἵνα τί συνέθου κατ' ἐμοῦ σὺ καὶ ὁ υἱὸς Ιεσσαι δοῦναί σε αὐτῷ ἄρτον
καὶ ῥομφαίαν καὶ ἐρωτᾶν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ θέσθαι αὐτὸν ἐπ' ἐμὲ εἰς ἐχθρὸν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη;

13 kai eipen autō Saoul Hina ti synethou kat' emou sy kai ho huios Iessai dounai se autō arton
And said to him Saul, Why did you agree against me, you and the son of Jesse,
for you to give him bread,
kai hromphaian kai erōtan autō dia tou theou thesthai auton ep' eme eis echthron hōs hē hēmera hautē?
and a broadsword, and should enquire of Elohim for him, to put him against me for an enemy,
as he is this day?

---

14 ⲩⲩϩⲩ ⲁⲩⲁⲩ ⲩⲁⲁⲟ-ⲗⲩⲟ ⲁⲩⲩ ϥⲩⲁⲁⲩ ⲩⲗⲩⲁ-ⲭϩ ⲩⲗⲩⲁⲛϩ ⲩⲟⲁⲩ
:ⲩⲭⲁⲟⲟ ⲁⲟⲩⲩⲩ ⲩⲭⲟⲩⲱⲩ-ⲗϩ ϥⲧⲩ ⲩⲗⲩⲁ ⲩⲭⲛⲩ
יד וַיַּעַן אֲחִימֶלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר וּמִי בְכָל־עֲבָדֶיךָ כְּדָוִד נֶאֱמָן

וַחֲתַן הַמֶּלֶךְ וְסָר אֶל־מִשְׁמַעְתֶּךָ וְנִכְבָּד בְּבֵיתֶךָ׃

14. waya`an ‘Achimelek ‘eth-hamelek wayo’mar umi b’kal-`abadeyak k’Dawid ne’eman wachathan hamelek w’sar ‘el-mish’ma`’teak w’nik’bad b’beytheak.

1Sam22:14 Then Ahimelech answered the king and said, And who among all your servants is as David the faithful, even the kings son-in-law, who is captain over your guard, and is honored in your house?

‹14› καὶ ἀπεκρίθη τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν Καὶ τίς ἐν πᾶσιν τοῖς δούλοις σου ὡς Δαυιδ πιστὸς καὶ γαμβρὸς τοῦ βασιλέως καὶ ἄρχων παντὸς παραγγέλματός σου καὶ ἔνδοξος ἐν τῷ οἴκῳ σου;

14 kai apekrithē tō̜ basilei kai eipen Kai tis en pasin tois doulois sou hōs Dauid pistos

And Ahimelech answered to the king, and said, And who among all your servants is trustworthy as David,

kai gambros tou basileōs kai archōn pantos paraggelmatos sou kai endoxos en tō̜ oikō̜ sou?

and son-in-law of the king, and one in charge of all your mobilization order, and honorable in your house?

---

15 ܝܘܡܐ ܗܠܝܬܝ ܫܐܠܘ-ܠܐ ܠܝ ܐܠܗܝܡ ܚܠܝܠܐ ܠܝ ܐܠ-ܝܫܝܡ ܡܠܟܐ ܒܥܒܕܘ
:ܠܝܬܝ ܝܕܥ ܡܘܡ ܕܥܒ ܟܠܡܕܒܪ ܗܢܐ ܠܥܒܕܟ ܠܐ ܝܕܥ ܕܥܒ ܟܠ-ܒܝܬ ܐܒܝ

טוהַיּוֹם הַחִלֹּתִי לִשְׁאוֹל־לוֹ בֵּאלֹהִים חָלִילָה לִי אַל־יָשֵׂם הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ
דָּבָר בְּכָל־בֵּית אָבִי כִּי לֹא־יָדַע עַבְדְּךָ בְּכָל־זֹאת דָּבָר קָטֹן אוֹ גָדוֹל׃

15. hayom hachilothi l’sha’ul-lo b’Elohim chalilah li ‘al-yasem hamelek b’`ab’do dabar b’kal-beyth ‘abi ki lo’-yada` `ab’d’k b’kal-zo’th dabar qaton ‘o gadol.

1Sam22:15 Did I just begin to inquire of Elohim for him today? Far be it from me! Do not let the king lay anything to his servant or to any of the household of my father, for your servant knows nothing at all of this, less or more.

‹15› ἦ σήμερον ἤργμαι ἐρωτᾶν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ; μηδαμῶς.

μὴ δότω ὁ βασιλεὺς κατὰ τοῦ δούλου αὐτοῦ λόγον καὶ ἐφ’ ὅλον τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, ὅτι οὐκ ᾔδει ὁ δοῦλος ὁ σὸς ἐν πᾶσιν τούτοις ῥῆμα μικρὸν ἢ μέγα.

15 ē sēmeron ērgmai erōtan autō̜ dia tou theou? mēdamōs.

Or today have I begun to ask for him through Elohim? By no means.

mē dotō ho basileus kata tou doulou autou logon kai eph’ holon ton oikon tou patros mou,

Let not impute the king concerning of his servant the word, and against the entire house of my father,

hoti ouk ē̜dei ho doulos ho sos en pasin toutois hrēma mikron ē mega.

for knew not your servant in any of these things, a matter small or great.

---

16 ܡܘܬ ܬܡܘܬ ܐܚܝܡܠܟ ܐܢܬܗ ܘܟܠ ܒܝܬ ܐܒܝܟ׃

טזוַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מוֹת תָּמוּת אֲחִימֶלֶךְ אַתָּה וְכָל־בֵּית אָבִיךָ׃

16. wayo’mer hamelek moth tamuth ‘Achimelek ‘atah w’kal-beyth ‘abiyak.

1Sam22:16 But the king said, You shall surely die, Ahimelech, you and all your father’s household!

‹16› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Σαουλ Θανάτῳ ἀποθανῇ, Αβιμελεχ, σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου.

16 kai eipen ho basileus Saoul Thanatō̜ apothanē̜, Abimelech, sy kai pas ho oikos tou patros sou.

And said king Saul, To death Ahimelech should die, you and all the house of your father.

---

17 ܐܝܬܐ ܕܢܐܡܪ ܝܘܡܐ ܕܩܛܠ ܡܠܟܐ ܠܐܒܝܬܪ ܡܠܟܐ ܕܗܘܐ ܥܡ ܪܨܘܢܗ

יזוַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָרָצִים הַנִּצָּבִים עָלָיו סֹבּוּ וְהָמִיתוּ כֹּהֲנֵי יָהוָה
כִּי גַם־יָדָם עִם־דָּוִד וְכִי יָדְעוּ כִּי־בֹרֵחַ הוּא וְלֹא גָלוּ אֶת־אָזְנוֹ
וְלֹא־אָבוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ לִשְׁלֹחַ אֶת־יָדָם לִפְגֹּעַ בְּכֹהֲנֵי יָהוָה: ס

17. wayo'mer hamelek laratsim hanitsabim `alayu sobu w'hamithu kohaney Yahúwah
ki gam-yadam `im-Dawid w'ki yad'`u ki-boreach hu' w'lo' galu 'eth-'az'no
w'lo'-'abu `ab'dey hamelek lish'loach 'eth-yadam liph'go`a b'kohaney Yahúwah.

1Sam22:17 And the king said to the guards that stood by him,
Turn around and put the priests of YHWH to death, because their hand also is with David
and because they knew that he was fleeing and did not reveal in my ears.
But the servants of the king were not willing to put forth their hands to fall upon the priests of YHWH.

‹17› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παρατρέχουσιν τοῖς ἐφεστηκόσιν ἐπ' αὐτόν Προσαγάγετε
καὶ θανατοῦτε τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου, ὅτι ἡ χεὶρ αὐτῶν μετὰ Δαυιδ,
καὶ ὅτι ἔγνωσαν ὅτι φεύγει αὐτός, καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν τὸ ὠτίον μου. καὶ οὐκ ἐβουλήθησαν
οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως ἐπενεγκεῖν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἁπαντῆσαι εἰς τοὺς ἱερεῖς κυρίου.

17 kai eipen ho basileus tois paratrechousin tois ephestēkosin ep' auton Prosagagete
And said the king to the bodyguards, to the ones standing by him, Lead forward,
kai thanatoute tous hiereis tou kyriou, hoti hē cheir autōn meta Dauid,
and put to death the priests of YHWH! for their hand is with David,
kai hoti egnōsan hoti pheugei autos, kai ouk apekaluuan to ōtion mou.
for they knew that he fled, and they did not uncover my ear.
kai ouk eboulēthēsan hoi paides tou basileōs epenegkein tas cheiras autōn apantēsai
And would not the servants of the king bear their hands to encounter
eis tous hiereis kyriou.
against the priests of YHWH.

---

18 יחוַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְדוֵיג סֹב אַתָּה וּפְגַע בַּכֹּהֲנִים וַיִּסֹּב דּוֵיג הָאֲדֹמִי
וַיִּפְגַּע־הוּא בַּכֹּהֲנִים וַיָּמֶת בַּיּוֹם הַהוּא שְׁמֹנִים
וַחֲמִשָּׁה אִישׁ נֹשֵׂא אֵפוֹד בָּד:

18. wayo'mer hamelek l'Doeyg sob 'atah uph'ga` bakohanim wayisob Doeyg ha'Adomi
wayiph'ga`-hu' bakohanim wayameth bayom hahu' sh'monim wachamishah 'ish nose' 'ephod bad.

1Sam22:18 Then the king said to Doeg, You turn around and fall upon the priests.
And Doeg the Edomite turned around and he fell upon the priests,
and he killed that day eighty-five men who wore the linen ephod.

‹18› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δωηκ Ἐπιστρέφου σὺ καὶ ἁπάντα εἰς τοὺς ἱερεῖς.
καὶ ἐπεστράφη Δωηκ ὁ Σύρος καὶ ἐθανάτωσεν τοὺς ἱερεῖς κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τριακοσίους
καὶ πέντε ἄνδρας, πάντας αἴροντας εφουδ.

18 kai eipen ho basileus tō̜ Dōēk Epistrephou sy kai apanta eis tous hiereis.
And said the king to Doek, You turn, and fall upon the priests!
kai epestraphē Dōēk ho Syros kai ethanatōsen tous hiereis kyriou en tē̜ hēmerą ekeinē̜,
And turned Doek the Edomite, and put to death the priests of YHWH in that day,
triakosious kai pente andras, pantas airontas ephoud.
three hundred and five men, all bearing an ephod.

---

19 ׳ת׳ך׳ס׳ ס׳ת׳ה׳-׳ת׳ל׳ ׳א׳ו׳א׳ ׳ס׳ת׳ו׳א׳ו׳א׳-׳ת׳ס׳ ס׳ו׳ ׳כ׳ך׳ט׳
:׳ס׳ת׳ה׳-׳ת׳ל׳ ׳א׳ו׳ט׳ ׳ת׳ו׳ה׳ט׳ ׳ת׳ו׳ט׳ ׳פ׳ו׳ט׳ת׳-׳ב׳ס׳ט׳ ׳ל׳ל׳ט׳ס׳ ׳א׳ו׳ך׳-׳ב׳ס׳ט׳

יט וְאֵת נֹב עִיר־הַכֹּהֲנִים הִכָּה לְפִי־חָרֶב מֵאִישׁ
וְעַד־אִשָּׁה מֵעוֹלֵל וְעַד־יוֹנֵק וְשׁוֹר וַחֲמוֹר וָשֶׂה לְפִי־חָרֶב׃

19. w'eth Nob `ir-hakohanim hikah l'phi-chereb me'ish w'`ad-'ishah me`olel w'`ad-yoneq w'shor wachamor waseh l'phi-chareb.

1Sam22:19 And he struck Nob the city of the priests with the edge of the sword, from men even to women, from children even to infants; oxen, donkeys, and sheep, with the edge of the sword.

‹19› καὶ τὴν Νομβα τὴν πόλιν τῶν ἱερέων ἐπάταξεν ἐν στόματι ῥομφαίας
ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικός, ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάζοντος καὶ μόσχου καὶ ὄνου καὶ προβάτου. --
19 kai tēn Nomba tēn polin tōn hiereōn epataxen en stomati hromphaias
And Nomba, the city of the priests, he struck with the mouth of the broadsword,
apo andros heōs gynaikos, apo nēpiou heōs thēlazontos kai moschou kai onou kai probatou. --
from man unto woman, from infant and unto one nursing, and from calf and donkey and sheep,

---

20 ׳ת׳ו׳מ׳ל׳ ס׳ת׳-׳ל׳ ׳ת׳ו׳ס׳ ׳ל׳ל׳ך׳ ׳ת׳ו׳ס׳-׳ל׳ ׳ת׳ו׳ס׳-׳ל׳ ׳ת׳ו׳ס׳ ׳ת׳ו׳ס׳
:׳ת׳ת׳ ׳ת׳ו׳ס׳ ׳ס׳ת׳ו׳ס׳

כ וַיִּמָּלֵט בֶּן־אֶחָד לַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֲחִטוּב וּשְׁמוֹ אֶבְיָתָר
וַיִּבְרַח אַחֲרֵי דָוִד׃

20. wayimalet ben-'echad la'Achimelek ben-'Achitub ush'mo 'Eb'yathar wayib'rach 'acharey Dawid.

1Sam22:20 But one son of Ahimelech the son of Ahitub, and his name was Abiathar, escaped and fled after David.

‹20› καὶ διασῴζεται υἱὸς εἷς τῷ Αβιμελεχ υἱῷ Αχιτωβ,
καὶ ὄνομα αὐτῷ Αβιαθαρ, καὶ ἔφυγεν ὀπίσω Δαυιδ.
20 kai diasō̜zetai huios heis tō̜ Abimelech huiō̜ Achitōb,
And escapes son one of Ahimelech son of Achitob,
kai onoma autō̜ Abiathar, kai ephygen opisō Dauid.
and the name to him was Abiathar, and he fled after David.

---

21 ׳ת׳ת׳ך׳ ׳ל׳ך׳ו׳ ׳כ׳ ׳ל׳ת׳ו׳ ׳ך׳ך׳ ׳ל׳ ׳ת׳ת׳ל׳ ׳ת׳ו׳ס׳ ׳ת׳ך׳ס׳
:׳ת׳ך׳ך׳ ׳ל׳ך׳ו׳ ׳כ׳ ׳ת׳ך׳ס׳ ׳ת׳ו׳ל׳ ׳ת׳ו׳ה׳

כא וַיַּגֵּד אֶבְיָתָר לְדָוִד כִּי הָרַג שָׁאוּל אֵת כֹּהֲנֵי יְהוָה׃

21. wayaged 'Eb'yathar l'Dawid ki harag Sha'ul 'eth kohaney Yahúwah.

1Sam22:21 Abiathar told David that Shaul had killed the priests of ׳ת׳ך׳ך׳.

‹21› καὶ ἀπήγγειλεν Αβιαθαρ τῷ Δαυιδ ὅτι ἐθανάτωσεν Σαουλ πάντας τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου.

21 kai apēggeilen Abiathar tō̧ Dauid hoti ethanatōsen Saoul pantas tous hiereis tou kyriou.
And Abiathar reported to David that Saul put to death all the priests of YHWH.

---

22 ויאמר דוד לאביתר ידעתי ביום ההוא כי־שם דואג האדמי
כי־הגד יגיד לשאול אנכי סבותי בכל־נפש בית אביך׃

22. wayo'mer Dawid l'Ab'yathar yada`'ti bayom hahu' ki-sham Doeyg ha'Adomi
ki-haged yagid l'Sha'ul 'anoki sabothi b'kal-nephesh beyth 'abiyak.

1Sam22:22 Then David said to Abiathar, I knew on that day,
when Doeg the Edomite was there, that he would surely tell Shaul.
I am accountable for all lives in your father's house.

‹22› καὶ εἶπεν Δαυιδ τῷ Αβιαθαρ Ἴδειν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅτι Δωηκ ὁ Σύρος
ὅτι ἀπαγγέλλων ἀπαγγελεῖ τῷ Σαουλ· ἐγώ εἰμι αἴτιος τῶν ψυχῶν οἴκου τοῦ πατρός σου·

22 kai eipen Dauid tō̧ Abiathar Ēidein en tȩ̄ hēmerą ekeinȩ̄ hoti Dōēk ho Syros
And David said to Abiathar, For I knew in that day, that Doek the Edomite,

hoti apaggellōn apaggelei tō̧ Saoul; egō eimi aitios tōn psychōn oikou tou patros sou;
that in reporting he would report to Saul. I am the one at fault for the lives of the house of your father.

---

23 שבה אתי אל־תירא כי אשר־יבקש את־נפשי יבקש את־נפשך
כי־משמרת אתה עמדי׃

23. sh'bah 'iti 'al-tira' ki 'asher-y'baqesh 'eth-naph'shi y'baqesh 'eth-naph'shek
ki-mish'mereth 'atah `imadi.

1Sam22:23 Stay with me; do not be afraid, for he who seeks my life seeks your life,
for you are safe with me.

‹23› κάθου μετ' ἐμοῦ, μὴ φοβοῦ, ὅτι οὗ ἐὰν ζητῶ τῇ ψυχῇ μου τόπον, ζητήσω
καὶ τῇ ψυχῇ σου, ὅτι πεφύλαξαι σὺ παρ' ἐμοί.

23 kathou met' emou, mē phobou, hoti hou ean zētō tȩ̄ psychȩ̄ mou topon, zētēsō kai tȩ̄ psychȩ̄ sou,
You sit down with me! Do not fear! for where ever I seek a place of safety for my life,

hoti pephylaxai sy par' emoi.
for you are guarded by me.

Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)
Chapter 23

1Sam23:1 ויגידו לדוד לאמר הנה פלשתים נלחמים בקעילה
 והמה שסים את־הגרנות׃

1. wayagidu l'Dawid le'mor hinneh Ph'lish'tim nil'chamim biQ'`ilah w'hemah shosim 'eth-hagaranoth.

1Sam23:1 Then they spoke to David, saying, Behold, the Philistines are fighting against Keilah and they are plundering the threshing floors.

‹23:1› Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυιδ λέγοντες Ἰδοὺ οἱ ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν τῇ Κεϊλα, καὶ αὐτοὶ διαρπάζουσιν, καταπατοῦσιν τοὺς ἅλω.

1 Kai apēggelē tō̜ Dauid legontes Idou hoi allophyloi polemousin en tē̜ Keila,
And they reported to David, saying, Behold, the Philistines wage war in Keila,
kai autoi diarpazousin, katapatousin tous halō.
and they rob, they trample on the threshing-floors.

---

2 וישאל דוד ביהוה לאמר האלך והכיתי בפלשתים האלה ס
ויאמר יהוה אל־דוד לך והכית בפלשתים והושעת את־קעילה׃

2. wayish'al Dawid baYahúwah le'mor ha'elek w'hikeythi baP'lish'tim ha'eleh s wayo'mer Yahúwah 'el-Dawid lek w'hikiath baP'lish'tim w'hosha`'at 'eth-Q'`ilah.

1Sam23:2 So David inquired of 𐤉𐤄𐤅𐤄, saying, Shall I go and smite against these Philistines? And 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to David, Go and smite against the Philistines and deliver Keilah.

‹2› καὶ ἐπηρώτησεν Δαυιδ διὰ τοῦ κυρίου λέγων Εἰ πορευθῶ καὶ πατάξω τοὺς ἀλλοφύλους τούτους; καὶ εἶπεν κύριος Πορεύου καὶ πατάξεις ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις τούτοις καὶ σώσεις τὴν Κεϊλα.

2 kai epērōtēsen Dauid dia tou kyriou legōn Ei poreuthō kai pataxō tous allophylous toutous?
And David asked of YHWH, saying, Shall I go and strike these Philistines?
kai eipen kyrios Poreuou kai pataxeis en tois allophylois toutois kai sōseis tēn Keila.
And YHWH said to David, Go! and you shall strike these Philistines, and you shall deliver Keila.

---

3 ויאמרו אנשי דוד אליו הנה אנחנו פה ביהודה ירא׳ים
ואף כי־נלך קעלה אל־מערכות פלשתים׃ ס

3. wayo'm'ru 'an'shey Dawid 'elayu hinneh 'anach'nu phoh biYahudah y're'im w'aph ki-nelek Q'`ilah 'el-ma`ar'koth P'lish'tim.

1Sam23:3 But David's men said to him, Behold, we are afraid here in Yahudah.

How much more then if we go to Keilah against the ranks of the Philistines?

‹3› καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες τοῦ Δαυιδ πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ ἡμεῖς ἐνταῦθα ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φοβούμεθα, καὶ πῶς ἔσται ἐὰν πορευθῶμεν εἰς Κεϊλα; εἰς τὰ σκῦλα τῶν ἀλλοφύλων εἰσπορευσόμεθα.

3 kai eipan hoi andres tou Dauid pros auton Idou hēmeis entautha en tē̱ Ioudaią phoboumetha,
And said the men of David to him, Behold, we here in Judea fear.

kai pōs estai ean poreuthōmen eis Keila? eis ta skyla tōn allophylōn eisporeusometha.
And how shall it be if we should go into Keila? Shall we go after the spoils of the Philistines?

---

4 ויוסף עוד דוד לשאל ביהוה ויענהו יהוה
ויאמר קום רד קעילה כי־אני נתן את־פלשתים בידך׃

4. wayoseph `od Dawid lish'ol baYahúwah waya`anehu Yahúwah
wayo'mer qum red Q'`ilah ki-'ani nothen 'eth-P'lish'tim b'yadek.

1Sam23:4 Then David inquired of יהוה yet again. And יהוה answered him and said, Arise, go down to Keilah, for I shall give the Philistines into your hand.

‹4› καὶ προσέθετο Δαυιδ ἐρωτῆσαι ἔτι διὰ τοῦ κυρίου, καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ κύριος καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἀνάστηθι καὶ κατάβηθι εἰς Κεϊλα, ὅτι ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς ἀλλοφύλους εἰς χεῖράς σου.

4 kai prosetheto Dauid erōtēsai eti dia tou kyriou, kai apekrithē autō̱ kyrios kai eipen pros auton
And David proceeded yet to ask of YHWH. And answered him YHWH, and said to him,

Anastēthi kai katabēthi eis Keila, hoti egō paradidōmi tous allophylous eis cheiras sou.
Rise up and go down unto Keila! for I deliver up the Philistines into your hands.

---

5 הוילך דוד ואנשו קעילה וילחם בפלשתים וינהג את־מקניהם
ויך בהם מכה גדולה ויושע דוד את יושבי קעילה׃ ס

5. wayelek Dawid wa'in'sho Q'`ilah wayilachem baP'lish'tim wayin'hag 'eth-miq'neyhem
wayak bahem makah g'dolah wayosha` Dawid 'eth yosh'bey Q'`ilah.

1Sam23:5 So David and his men went to Keilah and fought with the Philistines; and he led away their livestock and killed among them with a great slaughter. Thus David delivered the inhabitants of Keilah.

‹5› καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ εἰς Κεϊλα καὶ ἐπολέμησεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις, καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγεν τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην, καὶ ἔσωσεν Δαυιδ τοὺς κατοικοῦντας Κεϊλα.

5 kai eporeuthē Dauid kai hoi andres hoi met' autou eis Keila kai epolemēsen en tois allophylois,
And David went, and the men, the ones with him, unto Keila.
And he waged war against the Philistines,

kai ephygon ek prosōpou autou, kai apēgagen ta ktēnē autōn kai epataxen en autois plēgēn megalēn,
and they fled from his face. And he took away their cattle,
and he struck them beating with a great.

kai esōsen Dauid tous katoikountas Keila.
And David delivered the ones dwelling in Keila.

6 ויהי בברח אביתר בן־אחימלך אל־דוד קעילה אפוד ירד בידו׃

6. way'hi bib'roach 'Eb'yathar ben-'Achimelek 'el-Dawid Q'`ilah 'ephod yarad b'yado.

1Sam23:6 Now it came about, when Abiathar the son of Ahimelech fled to David at Keilah, that he came down with an ephod in his hand.

‹6› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ φυγεῖν Αβιαθαρ υἱὸν Αβιμελεχ πρὸς Δαυιδ
καὶ αὐτὸς μετὰ Δαυιδ εἰς Κεϊλα κατέβη ἔχων εφουδ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

6 Kai egeneto en tō phygein Abiathar huion Abimelech pros Dauid
And it came to pass in the fleeing of Abiathar the son of Ahimelech to David,
kai autos meta Dauid eis Keila katebē echōn ephoud en tē cheiri autou.
he with David came down in Keila having an ephod in his hand.

7 ויגד לשאול כי־בא דוד קעילה ויאמר שאול נכר אתו אלהים
בידי כי נסגר לבוא בעיר דלתים ובריח׃

7. wayugad l'Sha'ul ki-ba' Dawid Q'`ilah wayo'mer Sha'ul nikar 'otho 'Elohim b'yadi ki nis'gar labo' b'`ir d'lathayim ub'riach.

1Sam23:7 When it was told to Shaul that David had come to Keilah, Shaul said, Elohim has delivered him into my hand, for he shut himself in by entering into a city with double gates and bars.

‹7› καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ ὅτι ἥκει Δαυιδ εἰς Κεϊλα, καὶ εἶπεν Σαουλ Πέπρακεν αὐτὸν ὁ θεὸς εἰς χεῖράς μου, ὅτι ἀποκέκλεισται εἰσελθὼν εἰς πόλιν θυρῶν καὶ μοχλῶν.

7 kai apēggelē tō Saoul hoti hēkei Dauid eis Keila, kai eipen Saoul Pepraken auton ho theos
And it was reported to Saul that David was come to Keila. And Saul said, has sold him Elohim
eis cheiras mou, hoti apokekleistai eiselthōn eis polin thyrōn kai mochlōn.
into my hands, for he is locked up, having entered into a city of doors and bars.

8 וישמע שאול את־כל־העם למלחמה לרדת קעילה לצור אל־דוד
ואל־אנשיו׃

8. way'shama` Sha'ul 'eth-kal-ha`am lamil'chamah laredeth Q'`ilah latsur 'el-Dawid w'el-'anashayu.

1Sam23:8 So Shaul summoned all the people for war, to go down to Keilah to lay siege to David and to his men.

‹8› καὶ παρήγγειλεν Σαουλ παντὶ τῷ λαῷ εἰς πόλεμον καταβαίνειν
εἰς Κεϊλα συνέχειν τὸν Δαυιδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ.

8 kai parēggeilen Saoul panti tō laō eis polemon katabainein
And Saul exhorted all the people to go down for war
eis Keila synechein ton Dauid kai tous andras autou.
to Keila, to band together against David and his men.

9 𐤅𐤄𐤓𐤐𐤀 𐤗𐤓𐤄𐤕𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤌𐤇𐤓𐤉𐤔 𐤄𐤓𐤏𐤄
:𐤀𐤉𐤋𐤀𐤄 𐤄𐤗𐤓𐤋𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤗𐤓𐤓𐤀-𐤏𐤀 𐤋𐤕𐤀𐤓𐤉

טוַיֵּדַע דָּוִד כִּי עָלָיו שָׁאוּל מַחֲרִישׁ הָרָעָה

וַיֹּאמֶר אֶל־אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן הַגִּישָׁה הָאֵפוֹד׃ ס

9. wayeda` Dawid ki `alayu Sha'ul macharish hara`ah
wayo'mer 'el-'Eb'yathar hakohen hagishah ha'ephod.

1Sam23:9 Now David knew that Shaul was plotting evil against him;
so he said to Abiathar the priest, Bring near the ephod.

‹9› καὶ ἔγνω Δαυιδ ὅτι οὐ παρασιωπᾷ Σαουλ περὶ αὐτοῦ τὴν κακίαν,
καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αβιαθαρ τὸν ἱερέα Προσάγαγε τὸ εφουδ κυρίου.

9 kai egnō Dauid hoti ou parasiōpą Saoul peri autou tēn kakian,
And David knew that did not remain silent Saul concerning him for evil.
kai eipen Dauid pros Abiathar ton hierea Prosagage to ephoud kyriou.
And David said to Abiathar the priest, Bring the ephod!

---

10 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤓𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤔𐤌𐤏 𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤀
:𐤀𐤋𐤉𐤔𐤓𐤉 𐤀𐤓𐤉 𐤗𐤌𐤏 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤋𐤀𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤒𐤏𐤉𐤋𐤄 𐤔𐤗𐤕 𐤋𐤏𐤉𐤓 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓𐤉

יוַיֹּאמֶר דָּוִד יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמוֹעַ שָׁמַע עַבְדְּךָ

כִּי־מְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לָבוֹא אֶל־קְעִילָה לְשַׁחֵת לָעִיר בַּעֲבוּרִי׃

10. wayo'mer Dawid Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El shamo`a shama` `ab'd'ak
ki-m'baqesh Sha'ul labo' 'el-Q'`ilah l'shacheth la`ir ba`aburi.

1Sam23:10 Then David said, O 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisrael, Your servant has certainly heard
that Shaul is seeking to come to Keilah to destroy the city on my account.

‹10› καὶ εἶπεν Δαυιδ Κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ, ἀκούων ἀκήκοεν ὁ δοῦλός σου
ὅτι ζητεῖ Σαουλ ἐλθεῖν ἐπὶ Κεϊλα διαφθεῖραι τὴν πόλιν δι' ἐμέ.

10 kai eipen Dauid Kyrie ho theos Israēl, akouōn akēkoen ho doulos sou
And David said, O YHWH, the El of Israel, in hearing hearken to your servant!
hoti zētei Saoul elthein epi Keila diaphtheirai tēn polin di' eme.
for Saul seeks to come against Keila, to utterly destroy the city on account of me.

---

11 𐤅𐤄𐤓𐤐𐤀 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤋𐤀𐤁𐤅𐤀 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤉𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤓𐤉𐤀𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉
:𐤀𐤋𐤉𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤓𐤉𐤅 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤀 𐤀𐤌𐤓-𐤀𐤀 𐤋𐤀𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤒𐤏𐤉𐤋𐤄 𐤔𐤗𐤕 𐤋𐤏𐤉𐤓 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓𐤉

יאהֲיַסְגִּרֻנִי בַעֲלֵי קְעִילָה בְּיָדוֹ הֲיֵרֵד שָׁאוּל כַּאֲשֶׁר שָׁמַע

עַבְדֶּךָ יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַגֶּד־נָא לְעַבְדֶּךָ ס וַיֹּאמֶר יָהוָה יֵרֵד׃

11. hayas'giruni ba`aley Q'`ilah b'yado hayered Sha'ul ka'asher shama` `ab'deak
Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El haged-na' l'`ab'deak s wayo'mer Yahúwah yered.

1Sam23:11 Shall the men of Keilah deliver me into his hand?
Shall Shaul come down just as your servant has heard?
O 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisrael, I pray, tell your servant. And 𐤉𐤄𐤅𐤄 said, He shall come down.

‹11› εἰ ἀποκλεισθήσεται; καὶ νῦν εἰ καταβήσεται Σαουλ, καθὼς ἤκουσεν ὁ δοῦλός σου;

κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ, ἀπάγγειλον τῷ δούλῳ σου. καὶ εἶπεν κύριος Ἀποκλεισθήσεται.

11 ei apokleisthēsetai? kai nyn ei katabēsetai Saoul, kathōs ēkousen ho doulos sou?

Shall it be locked up? And now, shall Saul come down as heard your servant,

kyrie ho theos Israēl, apaggeilon tō̜ doulō̜ sou. kai eipen kyrios Apokleisthēsetai.

O YHWH, the El of Israel? Report to your servant! And YHWH said, It shall be locked up.

---

12 ואמר ישראל יאמר שאול הלכה ירד כשמעו עבדי׃
יב וַיֹּאמֶר דָּוִד הֲיַסְגִּרוּ בַעֲלֵי קְעִילָה אֹתִי
וְאֶת־אֲנָשַׁי בְּיַד־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר יָהוָה יַסְגִּירוּ׃ ס

12. wayo'mer Dawid hayas'giru ba`aley Q'`ilah 'othi
w'eth-'anashay b'yad-Sha'ul wayo'mer Yahúwah yas'giru.

1Sam23:12 Then David said, Shall the men of Keilah deliver me and my men into the hand of Shaul?
And ἡ ἡ said, They shall deliver you up.

---

13 ויקם דוד ואנשיו כששש־מאות איש ויצאו מקעילה ויתהלכו׃
יג וַיָּקָם דָּוִד וַאֲנָשָׁיו כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ וַיֵּצְאוּ מִקְּעִילָה וַיִּתְהַלְּכוּ
בַּאֲשֶׁר יִתְהַלָּכוּ וּלְשָׁאוּל הֻגַּד כִּי־נִמְלַט דָּוִד מִקְּעִילָה וַיֶּחְדַּל לָצֵאת׃

13. wayaqam Dawid wa'anashayu k'shesh-me'oth 'ish wayets'u miQ'`ilah wayith'hal'ku
ba'asher yith'halaku ul'Sha'ul hugad ki-nim'lat Dawid miQ'`ilah wayech'dal latse'th.

1Sam23:13 Then David and his men, about six hundred men, arose and departed from Keilah,
and they went wherever they could go.
When it was told Shaul that David had escaped from Keilah, he forbare to go forth.

‹13› καὶ ἀνέστη Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὡς τετρακόσιοι καὶ ἐξῆλθον ἐκ Κεϊλα
καὶ ἐπορεύοντο οὗ ἐὰν ἐπορεύθησαν· καὶ τῷ Σαουλ ἀπηγγέλη ὅτι διασέσωται Δαυιδ ἐκ Κεϊλα,
καὶ ἀνῆκεν τοῦ ἐξελθεῖν.

13 kai anestē Dauid kai hoi andres hoi met' autou hōs tetrakosioi kai exēlthon ek Keila kai eporeuonto

And David rose up, and his men with him, in number about eight hundred.
And they went forth from Keila, and went

hou ean eporeuthēsan; kai tō̜ Saoul apēggelē hoti diasesōtai Dauid ek Keila, kai anēken tou exelthein.

where ever they could go. And it was reported to Saul that David went safe from Keila,
and he spared to come forth.

---

14 במדבר במצדות וישב בהר במדבר־זיף
ויבקשהו שאול כל־הימים ולא־נתנו אלהים בידו׃
יד וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּמִּדְבָּר בַּמְּצָדוֹת וַיֵּשֶׁב בָּהָר בְּמִדְבַּר־זִיף
וַיְבַקְשֵׁהוּ שָׁאוּל כָּל־הַיָּמִים וְלֹא־נְתָנוֹ אֱלֹהִים בְּיָדוֹ׃

14. wayesheb Dawid bamid'bar bam'tsadoth wayesheb bahar b'mid'bar-Ziph
way'baq'shehu Sha'ul kal-hayamim w'lo'-n'thano 'Elohim b'yado.

1Sam23:14 David stayed in the wilderness in the strongholds, and remained in the hill country in
the wilderness of Ziph. And Shaul sought him all the days, but Elohim did not deliver him into his hand.

‹14› Καὶ ἐκάθισεν Δαυιδ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν Μασερεμ ἐν τοῖς στενοῖς καὶ ἐκάθητο ἐν τῇ ἐρήμῳ
ἐν τῷ ὄρει Ζιφ ἐν τῇ γῇ τῇ αὐχμώδει· καὶ ἐζήτει αὐτὸν Σαουλ πάσας τὰς ἡμέρας,
καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

14 Kai ekathisen Dauid en tē̱ erēmō̱ en Maserem en tois stenois
And David stayed in the wilderness, in Maserem in the narrow passes,
kai ekathēto en tē̱ erēmō̱ en tō̱ orei Ziph en tē̱ gē̱ tē̱ auchmōdei;
and dwelt in the wilderness in the mountain of Ziph in the dry land.
kai ezētei auton Saoul pasas tas hēmeras, kai ou paredōken auton kyrios eis tas cheiras autou.
And sought him Saul all the days. And did not deliver him YHWH into his hands.

---

15 :בְּחֹרֶשׁ בְּמִדְבַּר־זִיף בַּחֹרְשָׁה׃ וַיַּרְא דָּוִד כִּי־יָצָא שָׁאוּל לְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ

טוַיַּרְא דָוִד כִּי־יָצָא שָׁאוּל לְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ
וְדָוִד בְּמִדְבַּר־זִיף בַּחֹרְשָׁה׃ ס

15. wayar' Dawid ki-yatsa' Sha'ul l'baqesh 'eth-naph'sho w'Dawid b'mid'bar-Ziph baChor'shah.

1Sam23:15 Now David became aware that Shaul had come out to seek his life
while David was in the wilderness of Ziph at Horesh.

‹15› καὶ εἶδεν Δαυιδ ὅτι ἐξέρχεται Σαουλ τοῦ ζητεῖν τὸν Δαυιδ·
καὶ Δαυιδ ἐν τῷ ὄρει τῷ αὐχμώδει ἐν τῇ Καινῇ Ζιφ.

15 kai eiden Dauid hoti exerchetai Saoul tou zētein ton Dauid;
And David knew that Saul went forth to seek David.
kai Dauid en tō̱ orei tō̱ auchmōdei en tē̱ Kainē̱ Ziph.
And David was in the dry mountain in in the New Ziph.

---

16 :בְּאֱלֹהִים׃ וַיָּקָם יָהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל וַיֵּלֶךְ אֶל־דָּוִד חֹרְשָׁה וַיְחַזֵּק אֶת־יָדוֹ

טזוַיָּקָם יָהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל וַיֵּלֶךְ אֶל־דָּוִד חֹרְשָׁה וַיְחַזֵּק אֶת־יָדוֹ בֵּאלֹהִים׃

16. wayaqam Yahunathan ben-Sha'ul wayelek 'el-Dawid Chor'shah way'chazeq 'eth-yado b'Elohim.

1Sam23:16 And Jonathan, Shaul's son, arose and went to David at Horesh,
and strengthened his hand in Elohim.

‹16› καὶ ἀνέστη Ιωναθαν υἱὸς Σαουλ καὶ ἐπορεύθη πρὸς Δαυιδ εἰς Καινὴν
καὶ ἐκραταίωσεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐν κυρίῳ.

16 kai anestē Iōnathan huios Saoul kai eporeuthē pros Dauid eis Kainēn
And rose up Jonathan son of Saul, and went to David to Caene.
kai ekrataiōsen tas cheiras autou en kyriō̱.
And he fortified his hands in YHWH.

---

17 :יָדַע כֵּן׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַל־תִּירָא כִּי לֹא תִמְצָאֲךָ יַד שָׁאוּל אָבִי וְאַתָּה תִּמְלֹךְ
עַל־יִשְׂרָאֵל וְאָנֹכִי אֶהְיֶה־לְּךָ לְמִשְׁנֶה וְגַם־שָׁאוּל אָבִי יוֹדֵעַ כֵּן׃

יזוַיֹּאמֶר אֵלָיו אַל־תִּירָא כִּי לֹא תִמְצָאֲךָ יַד שָׁאוּל אָבִי וְאַתָּה תִּמְלֹךְ
עַל־יִשְׂרָאֵל וְאָנֹכִי אֶהְיֶה־לְּךָ לְמִשְׁנֶה וְגַם־שָׁאוּל אָבִי יוֹדֵעַ כֵּן׃

17. wayo'mer 'elayu 'al-tira' ki lo' thim'tsa'ak yad Sha'ul 'abi u'atah tim'lok `al-Yis'ra'El
w'anoki 'eh'yeh-l'ak l'mish'neh w'gam-Sha'ul 'abi yode`a ken.

1Sam23:17 **Thus he said to him, Do not be afraid,**
because the hand of Shaul my father shall not find you, and you shall reign over Yisrael
and I shall be second to you; and Shaul my father also knows it is so.

‹17› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Μὴ φοβοῦ, ὅτι οὐ μὴ εὕρῃ σε ἡ χεὶρ Σαουλ τοῦ πατρός μου, καὶ σὺ βασιλεύσεις ἐπὶ Ισραηλ, καὶ ἐγὼ ἔσομαί σοι εἰς δεύτερον· καὶ Σαουλ ὁ πατήρ μου οἶδεν οὕτως.

17 kai eipen pros auton Mē phobou, hoti ou mē heurē̱ se hē cheir Saoul tou patros mou,
And he said to him, Do not fear! for in no way shall find you the hand of Saul my father.

kai sy basileuseis epi Israēl, kai egō esomai soi eis deuteron; kai Saoul ho patēr mou oiden houtōs.
And you shall reign over Israel, and I shall be to you for second. And Saul my father knows so.

---

18 יחוַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית לִפְנֵי יָהוָה
וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּחֹרְשָׁה וְיָהוֹנָתָן הָלַךְ לְבֵיתוֹ׃ ס

18. wayik'r'thu sh'neyhem b'rith liph'ney Yahúwah
wayesheb Dawid baChor'shah wiYahunathan halak l'beytho.

1Sam23:18 **So the two of them made a covenant before יהוה;**
and David stayed at Horesh while Jonathan went to his house.

‹18› καὶ διέθεντο ἀμφότεροι διαθήκην ἐνώπιον κυρίου.
καὶ ἐκάθητο Δαυιδ ἐν Καινῇ, καὶ Ιωναθαν ἀπῆλθεν εἰς οἶκον αὐτοῦ.

18 kai diethento amphoteroi diathēkēn enōpion kyriou.
And ordained both a covenant before YHWH.

kai ekathēto Dauid en Kainē̱, kai Iōnathan apēlthen eis oikon autou.
And David settled in Caene, and Jonathan went forth to his house.

---

19 יטוַיַּעֲלוּ זִפִּים אֶל־שָׁאוּל הַגִּבְעָתָה לֵאמֹר הֲלוֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ
בַּמְּצָדוֹת בַּחֹרְשָׁה בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה אֲשֶׁר מִימִין הַיְשִׁימוֹן׃

19. waya`alu Ziphim 'el-Sha'ul haGib'`athah le'mor halo' Dawid mis'tater `imanu
bam'tsadoth baChor'shah b'gib'`ath Hachakilah 'asher mimin haY'shimon.

1Sam23:19 **Then Ziphites came up to Shaul at Gibeah, saying, Is David not hiding with us**
in the strongholds at Horesh, on the hill of Hachilah, which is on the south of Jeshimon?

‹19› Καὶ ἀνέβησαν οἱ Ζιφαῖοι ἐκ τῆς αὐχμώδους πρὸς Σαουλ ἐπὶ τὸν βουνὸν λέγοντες
Οὐκ ἰδοὺ Δαυιδ κέκρυπται παρ' ἡμῖν ἐν Μεσσαρα ἐν τοῖς στενοῖς
ἐν τῇ Καινῇ ἐν τῷ βουνῷ τοῦ Εχελα τοῦ ἐκ δεξιῶν τοῦ Ιεσσαιμουν;

19 Kai anebēsan hoi Ziphaioi ek tēs auchmōdous pros Saoul epi ton bounon legontes
And ascended up the Ziphites out of the dry country to Saul, unto the hill, saying,

Ouk idou Dauid kekryptai par' hēmin en Messara en tois stenois
Behold is not David hid by us in Messara, in the narrows

en tē̱ Kainē̱ en tō̱ bounō̱ tou Echela tou ek dexiōn tou Iessaimoun?
in Caene, in the hill of Echela, which is on the right of Jeshimon?

20 :ידיו אחרי לבקש ירדת ירד ולנו אחיו נפשך המלך לרדת ועתה כ
כ וְעַתָּה לְכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ לָרֶדֶת רֵד וְלָנוּ הַסְגִּירוֹ בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃

20. w'`atah l'kal-'auath naph'sh'ak hamelek laredeth red w'lanu has'giro b'yad hamelek.

1Sam23:20 Now then, O king, come down according to all the desire of your soul to come down; and our duty shall be to deliver him into the king's hand.

‹20› καὶ νῦν πᾶν τὸ πρὸς ψυχὴν τοῦ βασιλέως εἰς κατάβασιν καταβαινέτω πρὸς ἡμᾶς· κεκλείκασιν αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

20 kai nyn pan to pros psychēn tou basileōs eis katabasin katabainetō pros hēmas;

And now, according to all desire of the soul of the king, into the descent let him go down to us!

kekleikasin auton eis tas cheiras tou basileōs.

They are being uncovered into the hands of the king.

---

21 :אלי חמלתם כי יהוה לי ברוכים אתם אמר שאול ויאמר כ
כא וַיֹּאמֶר שָׁאוּל בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה כִּי חֲמַלְתֶּם עָלָי׃

21. wayo'mer Sha'ul b'rukim 'atem laYahúwah ki chamal'tem `alay.

1Sam23:21 Shaul said, Blessed be you of ϒϒϒϒ, for you have had compassion on me.

‹21› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαουλ Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ, ὅτι ἐπονέσατε περὶ ἐμοῦ·

21 kai eipen autois Saoul Eulogēmenoi hymeis tō̜ kyriō̜, hoti eponesate peri emou;

And said to them Saul, Being blessed are you to YHWH, for you toiled on account of me.

---

22 :אתיו מי ראהו שם כי אמר אלי ערום יערם הוא׃ אשר תהיה רגלו אתו־מקומו ודעו וראו כ
כב לְכוּ־נָא הָכִינוּ עוֹד וּדְעוּ וּרְאוּ אֶת־מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר תִּהְיֶה רַגְלוֹ מִי רָאָהוּ שָׁם כִּי אָמַר אֵלַי עָרוּם יַעְרִם הוּא׃

22. l'ku-na' hakinu `od ud'`u ur'u 'eth-m'qomo
'asher tih'yeh rag'lo mi ra'ahu sham ki 'amar 'elay `arom ya`'rim hu'.

1Sam23:22 Please go, make yet more, and investigate and see his place where his foot is, and who has seen him there; for I am told me that he is very cunning.

‹22› πορεύθητε δὴ καὶ ἑτοιμάσατε ἔτι καὶ γνῶτε τὸν τόπον αὐτοῦ, οὗ ἔσται ὁ ποὺς αὐτοῦ, ἐν τάχει ἐκεῖ οὗ εἴπατε, μήποτε πανουργεύσηται·

22 poreuthēte dē kai hetoimasate eti kai gnōte ton topon autou, hou estai ho pous autou,

You should go indeed and prepare yet, and know his place where is his foot,

en tachei ekei hou eipate, mēpote panourgeusētai;

quickly, there in that place of which you said, lest at any time he should trick you!

---

23 :אלפי יהודה׃ אתו בכל אלפי יהודה׃ וחפשתי והיה אם־ישנו בארץ והלכתי אתכם אל־נכון ודעו מכל המחבאים אשר יתחבא שם ושבתם אלי כ
כג וּרְאוּ וּדְעוּ מִכֹּל הַמַּחֲבֹאִים אֲשֶׁר יִתְחַבֵּא שָׁם וְשַׁבְתֶּם אֵלַי אֶל־נָכוֹן וְהָלַכְתִּי אִתְּכֶם וְהָיָה אִם־יֶשְׁנוֹ בָאָרֶץ וְחִפַּשְׂתִּי אֹתוֹ בְּכֹל אַלְפֵי יְהוּדָה׃

23. ur'u ud'`u mikol hamachabo'im 'asher yith'chabe' sham w'shab'tem 'elay 'el-nakon
w'halak'ti 'it'kem w'hayah 'im-yesh'no ba'arets w'chipas'ti 'otho b'kol 'al'phey Yahudah.

1Sam23:23 So look, and learn about all the hiding places
where he hides himself there and return to me with certainty, and I shall go with you;
and it shall be, if he is in the land, I shall search him out among all the thousands of Yahudah.

‹23› καὶ ἴδετε καὶ γνῶτε, καὶ πορευσόμεθα μεθ’ ὑμῶν,
καὶ ἔσται εἰ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐξερευνήσω αὐτὸν ἐν πάσαις χιλιάσιν Ιουδα.

23 kai idete kai gnōte, kai poreusometha meth’ hymōn,
And look and learn, and I shall go with you.

kai estai ei estin epi tēs gēs, kai exereunēsō auton en pasais chiliasin Iouda.
And it shall be if he is in the land, that I shall search him out among all the thousands of Judah.

---

24 וַיָּקוּמוּ וַיֵּלְכוּ זִיפָה לִפְנֵי שָׁאוּל
וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו בְּמִדְבַּר מָעוֹן בָּעֲרָבָה אֶל יְמִין הַיְשִׁימוֹן׃

24. wayaqumu wayel’ku Ziphah liph’ney Sha’ul
w’Dawid wa’anashayu b’mid’bar Ma`on ba`Arabah ‘el y’min haY’shimon.

1Sam23:24 Then they arose and went to Ziph before Shaul.
Now David and his men were in the wilderness of Maon, in the Arabah to the south of Jeshimon.

‹24› καὶ ἀνέστησαν οἱ Ζιφαῖοι καὶ ἐπορεύθησαν ἔμπροσθεν Σαουλ·
καὶ Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Μααν καθ’ ἑσπέραν ἐκ δεξιῶν τοῦ Ιεσσαιμουν.

24 kai anestēsan hoi Ziphaioi kai eporeuthēsan emprosthen Saoul;
And rose up the Ziphites, and went before Saul.

kai Dauid kai hoi andres autou en tē erēmō tē Maan kath’ hesperan ek dexiōn tou Iessaimoun.
And David and his men were in the wilderness of Maon, to the west at the right of Jeshimon.

---

25 וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל וַאֲנָשָׁיו לְבַקֵּשׁ וַיַּגִּדוּ לְדָוִד וַיֵּרֶד הַסֶּלַע
וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר מָעוֹן וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי־דָוִד מִדְבַּר מָעוֹן׃

25. wayelek Sha’ul wa’anashayu l’baqesh wayagidu l’Dawid wayered hasela`
wayesheb b’mid’bar Ma`on wayish’ma` Sha’ul wayir’doph ‘acharey-Dawid mid’bar Ma`on.

1Sam23:25 When Shaul and his men went to seek him, they told David,
and he came down to the rock and stayed in the wilderness of Maon.
And when Shaul heard it, he pursued after David in the wilderness of Maon.

‹25› καὶ ἐπορεύθη Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ζητεῖν αὐτόν· καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυιδ,
καὶ κατέβη εἰς τὴν πέτραν τὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ Μααν·
καὶ ἤκουσεν Σαουλ καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω Δαυιδ εἰς τὴν ἔρημον Μααν.

25 kai eporeuthē Saoul kai hoi andres autou zētein auton; kai apēggeilan tō Dauid,
And Saul went and his men to seek him. And they reported to David.

kai katebē eis tēn petran tēn en tē erēmō Maan;
And he went down into the rock, the one in the wilderness of Maon.

kai ēkousen Saoul kai katediōxen opisō Dauid eis tēn erēmon Maan.

And Saul heard, and he pursued unto the wilderness of Maon after David.

---

26 וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל מִצַּד הָהָר מִזֶּה וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו מִצַּד הָהָר מִזֶּה
וַיְהִי דָוִד נֶחְפָּז לָלֶכֶת מִפְּנֵי שָׁאוּל וְשָׁאוּל
וַאֲנָשָׁיו עֹטְרִים אֶל־דָּוִד וְאֶל־אֲנָשָׁיו לְתָפְשָׁם׃

26. wayelek Sha'ul mitsad hahar mizeh w'Dawid wa'anashayu mitsad hahar mizeh
way'hi Dawid nech'paz laleketh mip'ney Sha'ul
w'Sha'ul wa'anashayu `ot'rim 'el-Dawid w'el-'anashayu l'thaph'sam.

1Sam23:26 Shaul went on this side of the mountain, and David
and his men on that side of the mountain; and David was hurrying to escape from the face of Shaul,
for Shaul and his men were surrounding David and his men to seize them.

‹26› καὶ πορεύονται Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους τούτου,
καὶ ἦν Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους τούτου·
καὶ ἦν Δαυιδ σκεπαζόμενος πορεύεσθαι ἀπὸ προσώπου Σαουλ,
καὶ Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ παρενέβαλον ἐπὶ Δαυιδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ συλλαβεῖν αὐτούς.

26 kai poreuontai Saoul kai hoi andres autou ek merous tou orous toutou,
And Saul went, and his men by the side of this mountain,
kai ēn Dauid kai hoi andres autou ek merous tou orous toutou;
and were David and his men by the other side of this mountain.
kai ēn Dauid skepazomenos poreuesthai apo prosōpou Saoul,
And David was sheltering to go from the face of Saul.
kai Saoul kai hoi andres autou parenebalon epi Dauid kai tous andras autou syllabein autous.
And Saul and his men camped by David and his men – to seize them.

---

27 וּמַלְאָךְ בָּא אֶל־שָׁאוּל לֵאמֹר מַהֲרָה וְלֵכָה
כִּי־פָשְׁטוּ פְּלִשְׁתִּים עַל־הָאָרֶץ׃

27. umal'ak ba' 'el-Sha'ul le'mor maharah w'lekah ki-phash'tu Ph'lish'tim `al-ha'arets.

1Sam23:27 But a messenger came to Shaul, saying, Hurry and come,
for the Philistines have invaded on the land.

‹27› καὶ ἄγγελος πρὸς Σαουλ ἦλθεν λέγων Σπεῦδε καὶ δεῦρο,
ὅτι ἐπέθεντο οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ τὴν γῆν.

27 kai aggelos pros Saoul ēlthen legōn Speude kai deuro, hoti epethento hoi allophyloi epi tēn gēn.
And a messenger came to Saul saying, Hasten and come hither,
for the Philistines made an attack against the land.

---

28 וַיָּשָׁב שָׁאוּל מֵאַחֲרֵי רְדֹף דָּוִד וַיֵּלֶךְ לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים׃

כחוַיָּשָׁב שָׁאוּל מִרְדֹּף אַחֲרֵי דָוִד
וַיֵּלֶךְ לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים עַל־כֵּן קָרְאוּ לַמָּקוֹם הַהוּא סֶלַע הַמַּחְלְקוֹת׃

28. wayashab Sha'ul mir'doph 'acharey Dawid
wayelek liq'ra'th P'lish'tim `al-ken qar'u lamaqom hahu' sela` hamach'l'qoth.

1Sam23:28 So Shaul returned from pursuing after David
and went to meet the Philistines; therefore they called that place the Rock of Escape.

‹28› καὶ ἀνέστρεψεν Σαουλ μὴ καταδιώκειν ὀπίσω Δαυιδ καὶ ἐπορεύθη
εἰς συνάντησιν τῶν ἀλλοφύλων· διὰ τοῦτο ἐπεκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος Πέτρα ἡ μερισθεῖσα.

28 kai anestrepsen Saoul mē katadiōkein opisō Dauid kai eporeuthē eis synantēsin tōn allophylōn;
And Saul returned to not pursue after David, and he went to meet the Philistines.
dia touto epeklēthē ho topos ekeinos Petra hē meristheisa.
On account of this is called place that, Rock The Portioned.

Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)
Chapter 24

1Sam24:1 :עֵנְגֶּדִי׃ וַיֵּשֶׁב בִּמְצָדוֹת עֵין־גֶּדִי׃ וַיַּעַל דָּוִד מִשָּׁם

29. (24:1 in Heb.) waya`al Dawid misham wayesheb bim'tsadoth `Eyn-gedi.

1Sam23:29 David went up from there and stayed in the strongholds of Engedi.

‹24:1› Καὶ ἀνέβη Δαυιδ ἐκεῖθεν καὶ ἐκάθισεν ἐν τοῖς στενοῖς Εγγαδδι.

1 Kai anebē Dauid ekeithen kai ekathisen en tois stenois Eggaddi.

And David ascended from there and settled in the narrows of En Gedi.

---

2 :עֵנְגֶּדִי׃ וַיַּגִּדוּ לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד בְּמִדְבַּר עֵין גֶּדִי׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁב שָׁאוּל מֵאַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים

1. (24:2 in Heb.) way'hi ka'asher shab Sha'ul me'acharey P'lish'tim wayagidu lo le'mor hinneh Dawid b'mid'bar `Eyn gedi.

1Sam24:1 And it came to pass, when Shaul returned from pursuing after the Philistines, he was told, saying, Behold, David is in the wilderness of Engedi.

‹2› καὶ ἐγενήθη ὡς ἀνέστρεψεν Σαουλ ἀπὸ ὄπισθεν τῶν ἀλλοφύλων,
καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ λεγόντων ὅτι Δαυιδ ἐν τῇ ἐρήμῳ Εγγαδδι.

2 kai egenēthē hōs anestrepsen Saoul apo opisthen tōn allophylōn,

And it came to pass as Saul returned from going after the Philistines,

kai apēggelē autō̜ legontōn hoti Dauid en tē̜ erēmō̜ Eggaddi.

that they reported to him, saying, David is in the wilderness of En Gedi.

---

3 :עֵנְגֶּדִי׃ וַיֵּלֶךְ לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד וַאֲנָשָׁיו עַל־פְּנֵי צוּרֵי הַיְּעֵלִים׃ וַיִּקַּח שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ בָּחוּר מִכָּל־יִשְׂרָאֵל

2. (24:3 in Heb.) wayiqach Sha'ul sh'losheth 'alaphim 'ish bachur mikal-Yis'ra'El wayelek l'baqesh 'eth-Dawid wa'anashayu `al-p'ney tsurey hay'`elim.

1Sam24:2 Then Shaul took three thousand chosen men from all Yisrael and went to seek David and his men in front of the rocks of the wild goats.

‹3› καὶ ἔλαβεν μεθ' ἑαυτοῦ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκλεκτοὺς ἐκ παντὸς Ισραηλ
καὶ ἐπορεύθη ζητεῖν τὸν Δαυιδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον Σαδαιεμ.

3 kai elaben meth' heautou treis chiliadas andrōn eklektous ek pantos Israēl

And he took with himself three thousand men chosen from out of all Israel,

kai eporeuthē zētein ton Dauid kai tous andras autou epi prosōpon Sadaiem.

and he went to seek David and his men in front of Saddaeem.

---

4 𐤄𐤥𐤁𐤀 𐤀𐤋־𐤂𐤃𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤦𐤀𐤍 𐤏𐤋־𐤄𐤃𐤓𐤊 𐤅𐤔𐤌 𐤌𐤏𐤓𐤄
:𐤄𐤥𐤂𐤅𐤓 𐤄𐤥𐤁𐤄 𐤓𐤥𐤂𐤓𐤂 𐤉𐤓𐤅𐤄𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤀𐤉 𐤉𐤓𐤂𐤓𐤊־𐤀𐤊 𐤄𐤦𐤓𐤂 𐤊𐤉𐤊𐤅 𐤊𐤓𐤉

דוַיָּבֹא אֶל־גִּדְרוֹת הַצֹּאן עַל־הַדֶּרֶךְ וְשָׁם מְעָרָה
וַיָּבֹא שָׁאוּל לְהָסֵךְ אֶת־רַגְלָיו וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו בְּיַרְכְּתֵי הַמְּעָרָה יֹשְׁבִים׃

3. (24:4 in Heb.) wayabo' 'el-gid'roth hatso'n `al-haderek w'sham m'`arah wayabo' Sha'ul l'hasek 'eth-rag'layu w'Dawid wa'anashayu b'yar'k'they ham'`arah yosh'bim.

1Sam24:3 He came to the sheepfolds on the way, where there was a cave; and Shaul went in to cover his feet. Now David and his men were sitting in the inner recesses of the cave.

‹4› καὶ ἦλθεν εἰς τὰς ἀγέλας τῶν ποιμνίων τὰς ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ ἦν ἐκεῖ σπήλαιον, καὶ Σαουλ εἰσῆλθεν παρασκευάσασθαι· καὶ Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐσώτερον τοῦ σπηλαίου ἐκάθηντο.

4 kai ēlthen eis tas agelas tōn poimniōn tas epi tēs hodou, kai ēn ekei spēlaion,
And he came unto the herds of the flocks of the ones upon the way. And was there a cave,
kai Saoul eisēlthen paraskeuasasthai; kai Dauid kai hoi andres autou esōteron tou spēlaiou ekathēnto.
and Saul entered to make preparation. And David and his men were sitting in the inner part of the cave.

---

5 𐤉𐤓𐤀𐤊 𐤄𐤉𐤄𐤓 𐤓𐤥𐤊־𐤓𐤅𐤊 𐤥𐤉𐤓𐤄 𐤄𐤥𐤄 𐤉𐤓𐤀𐤊 𐤀𐤉𐤀 𐤓𐤅𐤥𐤊 𐤉𐤓𐤥𐤊𐤓𐤉
𐤥𐤓𐤥𐤓𐤅𐤂 𐤂𐤅𐤓 𐤓𐤅𐤊𐤥 𐤉𐤀 𐤓𐤅𐤅𐤉 𐤥𐤀𐤓𐤂 𐤥𐤓𐤂𐤓𐤊־𐤀𐤊 𐤉𐤀𐤥 𐤓𐤥𐤥𐤊 𐤄𐤥𐤄
:𐤀𐤂 𐤂𐤉𐤊𐤅𐤀־𐤓𐤅𐤊 𐤀𐤓𐤅𐤅𐤄־𐤉𐤉𐤥־𐤀𐤊 𐤀𐤓𐤥𐤓𐤉 𐤀𐤉𐤀 𐤥𐤐𐤓𐤉

הוַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי דָוִד אֵלָיו הִנֵּה הַיּוֹם אֲשֶׁר־אָמַר יָהוָה אֵלֶיךָ
הִנֵּה אָנֹכִי נֹתֵן אֶת־אֹיְבֶיךָ בְּיָדֶךָ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר יִטַב בְּעֵינֶיךָ
וַיָּקָם דָּוִד וַיִּכְרֹת אֶת־כְּנַף־הַמְּעִיל אֲשֶׁר־לְשָׁאוּל בַּלָּט׃

4. (24:5 in Heb.) wayo'm'ru 'an'shey Dawid 'elayu hinneh hayom 'asher-'amar Yahúwah 'eleyak hinneh 'anoki nothen 'eth-'oy'beyak b'yadek w'`asiath lo ka'asher yitab b'`eyneyak wayaqam Dawid wayik'roth 'eth-k'naph-ham'`il 'asher-l'Sha'ul balat.

1Sam24:4 The men of David said to him, Behold, this is the day of which 𐤉𐤓𐤉𐤀𐤊 said to you, Behold; I am about to give your enemy into your hand, and you shall do to him as it is good to you. Then David arose and cut off the edge of the robe which belongs to Shaul secretly.

‹5› καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες Δαυιδ πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ ἡ ἡμέρα αὕτη, ἣν εἶπεν κύριος πρὸς σὲ παραδοῦναι τὸν ἐχθρόν σου εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὡς ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου. καὶ ἀνέστη Δαυιδ καὶ ἀφεῖλεν τὸ πτερύγιον τῆς διπλοί>δος τῆς Σαουλ λαθραίως.

5 kai eipon hoi andres Dauid pros auton Idou hē hēmera hautē, hēn eipen kyrios pros se
And said the men of David to him, Behold, the day this is which YHWH spoke to you,
paradounai ton echthron sou eis tas cheiras sou kai poiēseis autō̜ hōs agathon en ophthalmois sou.
I give your enemy into your hands; and you shall do to him as is good in your eyes.
kai anestē Dauid kai apheilen to pterygion tēs diploidos tēs Saoul lathraiōs.
And David rose up and removed the border of the garment of Saul secretly.

---

6 𐤓𐤥𐤓𐤉 𐤉𐤥־𐤓𐤄𐤊 𐤓𐤥𐤓𐤉 𐤀𐤉 𐤉𐤓𐤊 𐤀𐤉𐤀־𐤂𐤀 𐤥𐤉𐤓 𐤉𐤥־𐤓𐤄𐤊 𐤓𐤥𐤓𐤉
:𐤀𐤉𐤊𐤅𐤀 𐤄𐤥𐤉𐤊 𐤓𐤅𐤊𐤥 𐤉𐤀 𐤓𐤅𐤊 𐤀𐤉𐤀־𐤂𐤀 𐤓𐤥𐤉 𐤉𐤥־𐤓𐤄𐤊 𐤓𐤥𐤓𐤉

וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיַּךְ לֵב־דָּוִד אֹתוֹ עַל אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־כָּנָף
אֲשֶׁר לְשָׁאוּל׃ ס

5. (24:6 in Heb.) way'hi 'acharey-ken wayak leb-Dawid 'otho

`al ‘asher karath ‘eth-kanaph ‘asher l’Sha’ul.

**1Sam24:5 It came about afterward that David’s heart smote him
on which he had cut off the edge of the robe which belongs to Shaul.**

‹6› καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξεν καρδία Δαυιδ αὐτόν,
ὅτι ἀφεῖλεν τὸ πτερύγιον τῆς διπλοί>δος αὐτοῦ,

6 kai egenēthē meta tauta kai epataxen kardia Dauid auton,
And it came to pass after these things, that struck David’s heart him,

hoti apheilen to pterygion tēs diploidos autou,
for he removed the border of his garment.

---

7 אחרי כן היה וַיַּכֵּהוּ לֵב דָּוִד אֶת־אֲנָשָׁיו וְלֹא נְתָנָם לָקוּם אֶל־שָׁאוּל
וְשָׁאוּל קָם מֵהַמְּעָרָה וַיֵּלֶךְ בַּדָּרֶךְ׃

זוַיֹּאמֶר לַאֲנָשָׁיו חָלִילָה לִי מֵיהוָה אִם־אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
לַאדֹנִי לִמְשִׁיחַ יָהוָה לִשְׁלֹחַ יָדִי בּוֹ כִּי־מְשִׁיחַ יָהוָה הוּא׃

**6. (24:7 in Heb.) wayo’mer la’anashayu chalilah li meYahúwah ‘im-‘e`eseh ‘eth-hadabar hazeh
l’Adoni lim’shiyach Yahúwah lish’loach yadi bo ki-m’shiyach Yahúwah hu’.**

**1Sam24:6 So he said to his men, Far be it from me because of יהוה that I should do this thing
to my Master, the anointed of יהוה, to stretch out my hand against him,
since he is the anointed of יהוה.**

‹7› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ Μηδαμῶς μοι παρὰ κυρίου, εἰ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο
τῷ κυρίῳ μου τῷ χριστῷ κυρίου ἐπενέγκαι χεῖρά μου ἐπ’ αὐτόν, ὅτι χριστὸς κυρίου ἐστὶν οὗτος·

7 kai eipen Dauid pros tous andras autou Mēdamōs moi para kyriou, ei poiēsō to hrēma touto
And David said to his men, By no means be it to me from YHWH if I should do this thing

tō̜ kyriō̜ mou tō̜ christō̜ kyriou epenegkai cheira mou ep’ auton, hoti christos kyriou estin houtos;
to my master, to the anointed one of YHWH, to bear my hand against him,
for the anointed one of YHWH this is.

---

8 אחרי כן קם שאול מן־המערה וילך בדרך׃ ס
חוַיְשַׁסַּע דָּוִד אֶת־אֲנָשָׁיו בַּדְּבָרִים וְלֹא נְתָנָם לָקוּם אֶל־שָׁאוּל
וְשָׁאוּל קָם מֵהַמְּעָרָה וַיֵּלֶךְ בַּדָּרֶךְ׃ ס

**7. (24:8 in Heb.) way’shasa` Dawid ‘eth-‘anashayu bad’barim
w’lo’ n’thanam laqum ‘el-Sha’ul w’Sha’ul qam meham’`arah wayelek badarek.**

**1Sam24:7 David persuaded his men with these words and did not allow them to rise up against Shaul.
And Shaul rose up out of the cave, and went on his way.**

‹8› καὶ ἔπεισεν Δαυιδ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ἐν λόγοις καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτοῖς ἀναστάντας
θανατῶσαι τὸν Σαουλ. καὶ ἀνέστη Σαουλ καὶ κατέβη εἰς τὴν ὁδόν.

8 kai epeisen Dauid tous andras autou en logois kai ouk edōken autois anastantas thanatōsai ton Saoul.
And David persuaded his men by words, and he did not give in to them to rise up
and to put Saul to death.

kai anestē Saoul kai katebē eis tēn hodon.
And Saul rose up and went forth into his way.

---

9 ויקם דוד אחרי כן ויצא מן המערה ויקרא אחרי שאול לאמר
אדני המלך ויבט שאול אחריו ויקד דוד אפים ארצה וישתחו׃ ס

8. (24:9 in Heb.) wayaqam Dawid ‘acharey-ken wayetse’ min-ham’`arah wayiq’ra’ ‘acharey-Sha’ul le’mor ‘adoni hamelek wayabet Sha’ul ‘acharayu wayiqod Dawid ‘apayim ‘ar’tsah wayish’tachu.

1Sam24:8 Now afterward David arose and went out of the cave and called after Shaul, saying, My master the king! And when Shaul looked behind him, David bowed with his face to the ground and prostrated himself.

‹9› καὶ ἀνέστη Δαυιδ ὀπίσω αὐτοῦ ἐκ τοῦ σπηλαίου, καὶ ἐβόησεν Δαυιδ ὀπίσω Σαουλ λέγων
Κύριε βασιλεῦ· καὶ ἐπέβλεψεν Σαουλ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ,
καὶ ἔκυψεν Δαυιδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

9 kai anestē Dauid opisō autou ek tou spēlaiou, kai eboēsen Dauid opisō Saoul legōn Kyrie basileu;
And David arose up after him from out of the cave. And David yelled after Saul, saying, O Master, O king.

kai epeblepsen Saoul eis ta opisō autou,
And Saul looked up to his rear.

kai ekuuen Dauid epi prosōpon autou epi tēn gēn kai prosekynēsen autō̜.
And David bowed upon his face unto the ground, and he did obeisance to him.

---

10 ויאמר דוד לשאול למה תשמע את־דברי אדם לאמר
הנה דוד מבקש רעתך׃

9. (24:10 in Heb.) wayo’mer Dawid l’Sha’ul lamah thish’ma` ‘eth-dib’rey ‘adam le’mor hinneh Dawid m’baqesh ra`atheak.

1Sam24:9 David said to Shaul, Why do you listen to the words of men, saying, Behold, David seeks to do you evil?

‹10› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Σαουλ Ἵνα τί ἀκούεις τῶν λόγων τοῦ λαοῦ λεγόντων
Ἰδοὺ Δαυιδ ζητεῖ τὴν ψυχήν σου;

10 kai eipen Dauid pros Saoul Hina ti akoueis tōn logōn tou laou legontōn
And David said to Saul, Why do you hearken to the words of the people, saying,

Idou Dauid zētei tēn psychēn sou?
Behold, David seeks your life?

---

11 הנה היום הזה ראו עיניך את אשר־נתנך יהוה היום בידי במערה
ואמר להרגך ותחס עליך ואמר לא־אשלח ידי באדני
כי־משיח יהוה הוא׃

10. (24:11 in Heb.) hinneh hayom hazeh ra'u `eyneyak 'eth
'asher-n'than'ak Yahúwah hayom b'yadi bam'`arah w'amar laharagak
watachas `aleyak wa'omar lo'-'esh'lach yadi b'Adoni ki-m'shiyach Yahúwah hu'.

1Sam24:10 Behold, this day your eyes have seen that [illegible] had given you today into my hand
in the cave, and some said to kill you, but my eye had pity on you;
and I said, I shall not stretch out my hand against my Master, for he is the anointed of [illegible].

‹11› ἰδοὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἑοράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου ὡς παρέδωκέν σε κύριος σήμερον
εἰς χεῖρά μου ἐν τῷ σπηλαίῳ, καὶ οὐκ ἠβουλήθην ἀποκτεῖναί σε καὶ ἐφεισάμην σου
καὶ εἶπα Οὐκ ἐποίσω χεῖρά μου ἐπὶ κύριόν μου, ὅτι χριστὸς κυρίου οὗτός ἐστιν.

11 idou en tē hēmerą tautē heorakasin hoi ophthalmoi sou hōs paredōken se kyrios sēmeron
Behold, in this day have seen your eyes how delivered you YHWH today
eis cheira mou en tō spēlaiō, kai ouk ēboulēthēn apokteinai se kai epheisamēn sou
into my hands in the cave, and I did not want to kill you, and I spared you.
kai eipa Ouk epoisō cheira mou epi kyrion mou, hoti christos kyriou houtos estin.
And I said, I shall not bear my hand against my master,
for the anointed one of YHWH this one is.

---

12 [illegible]
[illegible]
[illegible]

יב וְאָבִי רְאֵה גַּם רְאֵה אֶת־כְּנַף מְעִילְךָ בְּיָדִי כִּי בְּכָרְתִי אֶת־כְּנַף מְעִילְךָ
וְלֹא הֲרַגְתִּיךָ דַּע וּרְאֵה כִּי אֵין בְּיָדִי רָעָה וָפֶשַׁע וְלֹא־חָטָאתִי לָךְ
וְאַתָּה צֹדֶה אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃

11. (24:12 in Heb.) w'abi r'eh gam r'eh 'eth-k'naph m'`il'ak b'yadi ki b'kar'thi 'eth-k'naph m'`il'ak
w'lo' harag'tiak da` ur'eh ki 'eyn b'yadi ra`ah waphesha`
w'lo'-chata'thi lak w'atah tsodeh 'eth-naph'shi l'qach'tah.

1Sam24:11 And see, my father; yes, see the edge of your robe in my hand! For in that I cut off
the edge of your robe and did not kill you, know and perceive that there is no evil nor rebellion
in my hands, and I have not sinned against you, though you are lying in wait for my life to take it.

‹12› καὶ ἰδοὺ τὸ πτερύγιον τῆς διπλοί>δος σου ἐν τῇ χειρί μου· ἐγὼ ἀφῄρηκα τὸ πτερύγιον
καὶ οὐκ ἀπέκταγκά σε. καὶ γνῶθι καὶ ἰδὲ σήμερον ὅτι οὐκ ἔστιν κακία ἐν τῇ χειρί μου οὐδὲ
ἀσέβεια καὶ ἀθέτησις, καὶ οὐχ ἡμάρτηκα εἰς σέ· καὶ σὺ δεσμεύεις τὴν ψυχήν μου λαβεῖν αὐτήν.

12 kai idou to pterygion tēs diploidos sou en tē cheiri mou; egō aphērēka to pterygion
And behold, the skirt of your mantle is in my hand. I removed the skirt,
kai ouk apektagka se. kai gnōthi kai ide sēmeron hoti ouk estin kakia en tē cheiri mou oude asebeia
and I did not kill you. And know and behold today! that there is no evil in my hand,
nor annulment,
kai athetēsis, kai ouch hēmartēka eis se; kai sy desmeueis tēn psychēn mou labein autēn.
nor impiety, and I have not sinned against you. But you bind my life to take it.

---

13 [illegible]

יג יִשְׁפֹּט יָהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּנְקָמַנִי יָהוָה מִמֶּךָּ וְיָדִי לֹא תִהְיֶה־בָּךְ׃

12. (24:13 in Heb.) yish'pot Yahúwah beyni ubeyneak un'qamani Yahúwah mimeak
w'yadi lo' thih'yeh-bak.

1Sam24:12 May [illegible] judge between you and me, and may [illegible] avenge me on you;
but my hand shall not be against you.

‹13› δικάσαι κύριος ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, καὶ ἐκδικήσαι με κύριος ἐκ σοῦ·
καὶ ἡ χείρ μου οὐκ ἔσται ἐπὶ σοί,

13 dikasai kyrios ana meson emou kai sou, kai ekdikēsai me kyrios ek sou;
May YHWH judge between me and you, and may render justice to me YHWH because of you.
kai hē cheir mou ouk estai epi soi,
But my hand shall not be against you.

---

14 יד כַּאֲשֶׁר יֹאמַר מְשַׁל הַקַּדְמֹנִי מֵרְשָׁעִים יֵצֵא רֶשַׁע וְיָדִי לֹא תִהְיֶה־בָּךְ׃

13. (24:14 in Heb.) ka'asher yo'mar m'shal haqad'moni mer'sha`im yetse' resha`
w'yadi lo' thih'yeh-bak.

1Sam24:13 As the proverb of the ancients says, Out of the wicked comes forth wickedness;
but my hand shall not be against you.

‹14› καθὼς λέγεται ἡ παραβολὴ ἡ ἀρχαία Ἐξ ἀνόμων ἐξελεύσεται πλημμέλεια·
καὶ ἡ χείρ μου οὐκ ἔσται ἐπὶ σέ.

14 kathōs legetai hē parabolē hē archaia Ex anomōn exeleusetai plēmmeleia;
As says parable the ancient, from the lawless shall come forth Trespass.
kai hē cheir mou ouk estai epi se.
But my hand shall not be against you.

---

15 אחרי מי יצא מלך ישראל אחרי מי אתה רודף אחרי
כלב מת אחרי פרעש אחד׃

טו אַחֲרֵי מִי יָצָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מִי אַתָּה רֹדֵף אַחֲרֵי
כֶּלֶב מֵת אַחֲרֵי פַּרְעֹשׁ אֶחָד׃

14. (24:15 in Heb.) 'acharey mi yatsa' melek Yis'ra'El 'acharey mi 'atah rodeph 'acharey
keleb meth 'acharey par'`osh 'echad.

1Sam24:14 After whom has the king of Yisrael come out? After whom do you pursue?
After a dead dog, after a single flea?

‹15› καὶ νῦν ὀπίσω τίνος σὺ ἐκπορεύῃ, βασιλεῦ Ισραηλ; ὀπίσω τίνος καταδιώκεις σύ;
ὀπίσω κυνὸς τεθνηκότος καὶ ὀπίσω ψύλλου ἑνός.

15 kai nyn opisō tinos sy ekporeuē, basileu Israēl? opisō tinos katadiōkeis sy?
And now, after whom do you go forth, O king of Israel? After whom do you pursue?
opisō kynos tethnēkotos kai opisō psyllou henos.
After a dog having died, or after flea one?

---

16 יהי יהוה דין ושפט בין ובינך
וירא וריב את־ריבי וישפטני מידך׃

טז וְהָיָה יָהוָה לְדַיָּן וְשָׁפַט בֵּינִי וּבֵינֶךָ
וְיֵרֶא וְיָרֵב אֶת־רִיבִי וְיִשְׁפְּטֵנִי מִיָּדֶךָ׃ פ

15. (24:16 in Heb.) w'hayah Yahúwah l'dayan w'shaphat beyni ubeyneak

w'yere' w'yareb 'eth-ribi w'yish'p'teni miyadeak.

1Sam24:15 [illegible] **therefore be judge and judge between you and me;**
and may He see and plead my cause and deliver me from your hand.

‹16› γένοιτο κύριος εἰς κριτὴν καὶ δικαστὴν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ·
ἴδοι κύριος καὶ κρίναι τὴν κρίσιν μου καὶ δικάσαι μοι ἐκ χειρός σου.

16 genoito kyrios eis kritēn kai dikastēn ana meson emou kai ana meson sou;
May YHWH be for a judge and magistrate between me and you.
idoi kyrios kai krinai tēn krisin mou kai dikasai moi ek cheiros sou.
Yes, may YHWH behold, and may he judge my case, and may he adjudicate for me from out of your hand.

---

17 [illegible]
יזוַיְהִי כְּכַלּוֹת דָּוִד לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־שָׁאוּל
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הֲקֹלְךָ זֶה בְּנִי דָוִד וַיִּשָּׂא שָׁאוּל קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃

16. (24:17 in Heb.) way'hi k'kaloth Dawid l'daber 'eth-had'barim ha'eleh 'el-Sha'ul
wayo'mer Sha'ul haqol'ak zeh b'ni Dawid wayisa' Sha'ul qolo wayeb'ek.

1Sam24:16 And it came to pass, when David had finished speaking these words to Shaul,
Shaul said, Is this your voice, my son David? Then Shaul lifted up his voice and wept.

‹17› καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν Δαυιδ τὰ ῥήματα ταῦτα λαλῶν πρὸς Σαουλ, καὶ εἶπεν Σαουλ
Ἡ φωνή σου αὕτη, τέκνον Δαυιδ; καὶ ἦρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ Σαουλ καὶ ἔκλαυσεν.

17 kai egeneto hōs synetelesen Dauid ta hrēmata tauta lalōn pros Saoul,
And it came to pass, as David completed speaking these things to Saul,
kai eipen Saoul Ē phōnē sou hautē, teknon Dauid? kai ēren tēn phōnēn autou Saoul kai eklausen.
that Saul said, Is voice this your, son David? And Saul lifted up his voice and wept.

---

18 [illegible]
יחוַיֹּאמֶר אֶל־דָּוִד צַדִּיק אַתָּה מִמֶּנִּי
כִּי אַתָּה גְּמַלְתַּנִי הַטּוֹבָה וַאֲנִי גְּמַלְתִּיךָ הָרָעָה׃

17. (24:18in Heb.) wayo'mer 'el-Dawid tsadiq 'atah mimeni
ki 'atah g'mal'tani hatobah wa'ani g'mal'tiyak hara`ah.

1Sam24:17 He said to David, You are more righteous than I;
for you have dealt well with me, while I have dealt wickedly with you.

‹18› καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Δαυιδ Δίκαιος σὺ ὑπὲρ ἐμέ,
ὅτι σὺ ἀνταπέδωκάς μοι ἀγαθά, ἐγὼ δὲ ἀνταπέδωκά σοι κακά.

18 kai eipen Saoul pros Dauid Dikaios sy hyper eme,
And Saul said to David, You are righteous over me,
hoti sy antapedōkas moi agatha, egō de antapedōka soi kaka.
for you recompensed to me good things, but I recompensed to you evils.

---

19 [illegible]

יטוְאַתְּ הִגַּדְתָּ הַיּוֹם אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָה אִתִּי טוֹבָה אֵת
אֲשֶׁר סִגְּרַנִי יָהוָה בְּיָדְךָ וְלֹא הֲרַגְתָּנִי׃

18. (24:19 in Heb.) w'at' higad'at hayom 'eth 'asher-`asithah 'iti tobah 'eth 'asher sig'rani Yahúwah b'yad'ak w'lo' harag'tani.

1Sam24:18 You have declared today that you have done good to me,
that 𐤉𐤄𐤅𐤄 delivered me into your hand and you did not kill me.

‹19› καὶ σὺ ἀπήγγειλάς μοι σήμερον ἃ ἐποίησάς μοι ἀγαθά,
ὡς ἀπέκλεισέν με κύριος σήμερον εἰς χεῖράς σου καὶ οὐκ ἀπέκτεινάς με·

19 kai sy apēggeilas moi sēmeron ha epoiēsas moi agatha,
And you have told me today what you did to me good things,
hōs apekleisen me kyrios sēmeron eis cheiras sou kai ouk apekteinas me;
as how locked me YHWH into your hands today, and you did not kill me.

---

20 𐤄𐤋𐤉𐤄 𐤉𐤋𐤀𐤋 𐤉𐤄𐤁𐤅𐤉 𐤉𐤋𐤇𐤅𐤉-𐤀𐤇 𐤅𐤇𐤀 𐤀𐤓𐤌𐤇𐤅-𐤇𐤉𐤉
׃𐤇𐤁 𐤀𐤇𐤅𐤅𐤄 𐤋𐤅𐤀 𐤀𐤔𐤀 𐤌𐤉𐤇𐤅𐤀 𐤀𐤇𐤀 𐤄𐤋𐤉𐤄 𐤉𐤌𐤁𐤅𐤇
כוְכִי־יִמְצָא אִישׁ אֶת־אֹיְבוֹ וְשִׁלְּחוֹ בְּדֶרֶךְ טוֹבָה
וַיָּהוָה יְשַׁלֶּמְךָ טוֹבָה תַּחַת הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָה לִי׃

19. (24:20 in Heb.) w'ki-yim'tsa' 'ish 'eth-'oy'bo w'shil'cho b'derek tobah waYahúwah y'shalem'ak tobah tachath hayom hazeh 'asher `asithah li.

1Sam24:19 For if a man finds his enemy, shall he let him go well away?
May 𐤉𐤄𐤅𐤄 therefore reward you with good for what you have done to me this day.

‹20› καὶ ὅτι εἰ εὕροιτό τις τὸν ἐχθρὸν αὐτοῦ ἐν θλίψει καὶ ἐκπέμψαι αὐτὸν ἐν ὁδῷ ἀγαθῇ,
καὶ κύριος ἀνταποτείσει αὐτῷ ἀγαθά, καθὼς πεποίηκας σήμερον.

20 kai hoti ei heuroito tis ton echthron autou en thlipsei kai ekpempsai auton en hodō agathē,
And that if anyone may find his enemy in affliction, and shall send him forth in way a good,
kai kyrios antapoteisei autō agatha, kathōs pepoiēkas sēmeron.
even YHWH shall recompense to him good things, as you have done today.

---

21 𐤀𐤇𐤋𐤅𐤇 𐤇𐤉𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤀𐤓𐤋 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤕 𐤉𐤕𐤋𐤌𐤊 𐤉𐤋𐤌 𐤓𐤉 𐤓𐤊𐤀𐤓 𐤁𐤉𐤁 𐤁𐤊𐤕
׃𐤋𐤇𐤋𐤅𐤇 𐤊𐤉𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤀𐤓𐤋 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤕 𐤉𐤕𐤋𐤌𐤊 𐤉𐤋𐤌 𐤓𐤉 𐤓𐤊𐤀𐤓 𐤁𐤉𐤁 𐤁𐤊𐤕
כאוְעַתָּה הִנֵּה יָדַעְתִּי כִּי מָלֹךְ תִּמְלוֹךְ וְקָמָה בְּיָדְךָ מַמְלֶכֶת יִשְׂרָאֵל׃

20. (24:21 in Heb.) w'`atah hinneh yada`'ti ki malok tim'lok w'qamah b'yad'ak mam'leketh Yis'ra'El.

1Sam24:20 Now, behold, I know that you shall surely be king,
and that the kingdom of Yisrael shall be established in your hand.

‹21› καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ γινώσκω ὅτι βασιλεύων βασιλεύσεις
καὶ στήσεται ἐν χερσίν σου βασιλεία Ισραηλ.

21 kai nyn idou egō ginōskō hoti basileuōn basileuseis kai stēsetai en chersin sou basileia Israēl.
And now, behold, I know that in reigning you shall reign,
and shall be established the kingdom of Israel in your hand.

---

22 𐤀𐤇𐤋𐤅𐤇 𐤇𐤉𐤋𐤌𐤉𐤌-𐤀𐤇 𐤉𐤀𐤓𐤋𐤉𐤌 𐤇𐤋 𐤇𐤉𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤋𐤅𐤇-𐤀𐤇
׃𐤇𐤁 𐤀𐤇𐤋𐤅𐤅 𐤇𐤅𐤁-𐤀𐤇 𐤀𐤇𐤋𐤅𐤀-𐤅𐤇𐤉

כב וְעַתָּה הִשָּׁבְעָה לִּי בַּיְהוָה אִם־תַּכְרִית אֶת־זַרְעִי אַחֲרָי
וְאִם־תַּשְׁמִיד אֶת־שְׁמִי מִבֵּית אָבִי׃

21. (24:22 in Heb.) w'`atah hishab'`ah li baYahúwah 'im-tak'rith 'eth-zar'`i 'acharay w'im-tash'mid 'eth-sh'mi mibeyth 'abi.

1Sam24:21 So now swear to me by 𐤉𐤄𐤅𐤄 that you shall not cut off my descendants after me and that you shall not destroy my name from my father's household.

‹22› καὶ νῦν ὄμοσόν μοι ἐν κυρίῳ ὅτι οὐκ ἐξολεθρεύσεις τὸ σπέρμα μου ὀπίσω μου
καὶ οὐκ ἀφανιεῖς τὸ ὄνομά μου ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου.

22 kai nyn omoson moi en kyriō̃ hoti ouk exolethreuseis to sperma mou opisō mou

And now swear by an oath to me according to YHWH, that you should not utterly destroy my seed after me,

kai ouk aphanieis to onoma mou ek tou oikou tou patros mou.

and you should not obliterate my name from the house of my father.

---

23 𐤉𐤌𐤓𐤄-𐤀𐤋 𐤀𐤁𐤔𐤋𐤌 𐤄𐤀𐤓𐤄𐤅 𐤀𐤁𐤔𐤋𐤌𐤀 𐤀𐤉𐤀 𐤄𐤌𐤓𐤄𐤅 𐤉𐤌𐤓𐤄
𐤀𐤉𐤀𐤔𐤄𐤁𐤏𐤄-𐤀𐤋 𐤉𐤀𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤉𐤀𐤔 𐤀𐤉𐤀𐤉 ׃

כג וַיִּשָּׁבַע דָּוִד לְשָׁאוּל וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל אֶל־בֵּיתוֹ
וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו עָלוּ עַל־הַמְּצוּדָה׃ פ

22. (24:23 in Heb.) wayishaba` Dawid l'Sha'ul wayelek Sha'ul 'el-beytho w'Dawid wa'anashayu `alu `al-ham'tsudah.

1Sam24:22 David swore to Shaul. And Shaul went to his house, but David and his men went up to the stronghold.

‹23› καὶ ὤμοσεν Δαυιδ τῷ Σαουλ. καὶ ἀπῆλθεν Σαουλ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ,
καὶ Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀνέβησαν εἰς τὴν Μεσσαρα στενήν.

23 kai ōmosen Dauid tō̃ Saoul. kai apēlthen Saoul eis ton topon autou,

And David swore by an oath to Saul. And Saul went forth unto his place.

kai Dauid kai hoi andres autou anebēsan eis tēn Messara stenēn.

And David and his men ascended unto Messara the narrows.

Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)
Chapter 25

Shavua Reading Schedule (14th sidrah) - 1Sam 25 - 31

1Sam25:1 ויקבצו כל־ישראל ויספדו־לו׃ ויקברהו בביתו ברמה ויקם דוד וירד אל־מדבר פארן׃ ס
וַיָּמָת שְׁמוּאֵל וַיִּקָּבְצוּ כָל־יִשְׂרָאֵל וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ
וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּבֵיתוֹ בָּרָמָה וַיָּקָם דָּוִד וַיֵּרֶד אֶל־מִדְבַּר פָּארָן׃ ס

1. wayamath Sh'mu'El wayiqab'tsu kal-Yis'ra'El wayis'p'du-lo wayiq'b'ruhu b'beytho baRamah wayaqam Dawid wayered 'el-mid'bar Pa'ran.

1Sam25:1 Then Sh'muel died; and all Yisrael gathered together and mourned for him,
and buried him at his house in Ramah. And David arose and went down to the wilderness of Paran.

‹25:1› Καὶ ἀπέθανεν Σαμουηλ, καὶ συναθροίζονται πᾶς Ισραηλ
καὶ κόπτονται αὐτὸν καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ἐν Αρμαθαιμ. --
καὶ ἀνέστη Δαυιδ καὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον Μααν.

1 Kai apethanen Samouēl, kai synathroizontai pas Israēl kai koptontai auton
And Samuel died; and gathered together all Israel, and lamented him,
kai thaptousin auton en oikō autou en Armathaim. --kai anestē Dauid kai katebē eis tēn erēmon Maan.
and entombed him in his house in Armathaim. And David rose up,
and went down into the wilderness of Maon.

---

2 ואיש במעון ומעשהו בכרמל והאיש גדול מאד
וְאִישׁ בְּמָעוֹן וּמַעֲשֵׂהוּ בַכַּרְמֶל וְהָאִישׁ גָּדוֹל מְאֹד
ולו צאן שלשת־אלפים ואלף עזים ויהי בגזז את־צאנו בכרמל׃
וְלוֹ צֹאן שְׁלֹשֶׁת־אֲלָפִים וְאֶלֶף עִזִּים וַיְהִי בִּגְזֹז אֶת־צֹאנוֹ בַּכַּרְמֶל׃

2. w'ish b'Ma`on uma`asehu baKar'mel w'ha'ish gadol m'od
w'lo tso'n sh'losheth-'alaphim w'eleph `izim way'hi big'zoz 'eth-tso'no baKar'mel.

1Sam25:2 Now there was a man in Maon whose business was in Carmel;
and the man was very great, and he had three thousand sheep and a thousand goats.
And it came about while he was shearing his sheep in Carmel

‹2› καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐν τῇ Μααν, καὶ τὰ ποίμνια αὐτοῦ ἐν τῷ Καρμήλῳ·
καὶ ὁ ἄνθρωπος μέγας σφόδρα, καὶ τούτῳ ποίμνια τρισχίλια καὶ αἶγες χίλιαι·
καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ κείρειν τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν τῷ Καρμήλῳ.

2 kai ēn anthrōpos en tē Maan, kai ta poimnia autou en tō Karmēlō; kai ho anthrōpos megas sphodra,
And there was a man in Maon, and his work was in Carmel, and the man great was exceedingly.
kai toutō poimnia trischilia kai aiges chiliai; kai egenēthē en tō keirein to poimnion autou en tō Karmēlō.
And to this man were sheep three thousand, and goats a thousand.
And it happened during the shearing of his flock in Carmel.

---

3 אבגיל אשת־נבל׃ ס
אֲבִיגַיִל אֵשֶׁת־נָבָל׃ ס

ג וְשֵׁם הָאִישׁ נָבָל וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ אֲבִגָיִל וְהָאִשָּׁה טוֹבַת־שֶׂכֶל
וִיפַת תֹּאַר וְהָאִישׁ קָשֶׁה וְרַע מַעֲלָלִים וְהוּא כָלֵבִי׃

3. w'shem ha'ish Nabal w'shem 'ish'to 'Abigayil w'ha'ishah tobath-sekel wiphath to'ar w'ha'ish qasheh w'ra` ma`alalim w'hu' Kalebo.

1Sam25:3 (now the man's name was Nabal, and his wife's name was Abigail.
And the woman was of good understanding, and of a beautiful form,
but the man was harsh and evil in his dealings, and he was a Calebite),

‹3› καὶ ὄνομα τῷ ἀνθρώπῳ Ναβαλ, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Αβιγαια·
καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀγαθὴ συνέσει καὶ καλὴ τῷ εἴδει σφόδρα,
καὶ ὁ ἄνθρωπος σκληρὸς καὶ πονηρὸς ἐν ἐπιτηδεύμασιν, καὶ ὁ ἄνθρωπος κυνικός.

3 kai onoma tō anthrōpō Nabal, kai onoma tē gynaiki autou Abigaia;
And the name of the man was Nabal, and the name of his wife was Abigail.
kai hē gynē autou agathē synesei kai kalē tō eidei sphodra,
And his wife had good understanding, and was good to the sight, exceedingly.
kai ho anthrōpos sklēros kai ponēros en epitēdeumasin, kai ho anthrōpos kynikos.
And the man was recalcitrant, and wicked in practices, and the man was churlish.

---

4 ד וַיִּשְׁמַע דָּוִד בַּמִּדְבָּר כִּי־גֹזֵז נָבָל אֶת־צֹאנוֹ׃

4. wayish'ma` Dawid bamid'bar ki-gozez Nabal 'eth-tso'no.

1Sam25:4 that David heard in the wilderness that Nabal was shearing his sheep.

‹4› καὶ ἤκουσεν Δαυιδ ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅτι κείρει Ναβαλ ὁ Καρμήλιος τὸ ποίμνιον αὐτοῦ,

4 kai ēkousen Dauid en tē erēmō hoti keirei Nabal ho Karmēlios to poimnion autou,
And David heard in the wilderness that was shearing Nabal the Carmelite his flock.

---

5 הוַיִּשְׁלַח דָּוִד עֲשָׂרָה נְעָרִים וַיֹּאמֶר דָּוִד לַנְּעָרִים עֲלוּ כַרְמֶלָה
וּבָאתֶם אֶל־נָבָל וּשְׁאֶלְתֶּם־לוֹ בִּשְׁמִי לְשָׁלוֹם׃

5. wayish'lach Dawid `asarah n'`arim wayo'mer Dawid lan'`arim `alu Kar'melah uba'them 'el-Nabal ush'el'tem-lo bish'mi l'shalom.

1Sam25:5 So David sent ten young men; and David said to the young men,
Go up to Carmel and shall come to Nabal and ask him in my name the things for peace;

‹5› καὶ Δαυιδ ἀπέστειλεν δέκα παιδάρια καὶ εἶπεν τοῖς παιδαρίοις Ἀνάβητε εἰς Κάρμηλον
καὶ ἀπέλθατε πρὸς Ναβαλ καὶ ἐρωτήσατε αὐτὸν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου εἰς εἰρήνην

5 kai Dauid apesteilen deka paidaria kai eipen tois paidariois Anabēte eis Karmēlon
And David sent ten servants. And he said to the servants, Ascend to Carmel,
kai apelthate pros Nabal kai erōtēsate auton epi tō onomati mou eis eirēnēn
and come to Nabal, and ask him in my name the things for peace!

6

וַאֲמַרְתֶּם כֹּה לְחַי וְאַתָּה שָׁלוֹם וּבֵיתְךָ שָׁלוֹם וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ שָׁלוֹם׃

6. wa'amar'tem koh lechay w'atah shalom ubeyth'ak shalom w'kol 'asher-l'ak shalom.

1Sam25:6 and thus you shall say, Long life and peace to you, and peace to your house,
and peace to all that you have.

‹6› καὶ ἐρεῖτε τάδε Εἰς ὥρας· καὶ σὺ ὑγιαίνων, καὶ ὁ οἶκός σου καὶ πάντα τὰ σὰ ὑγιαίνοντα.

6 kai ereite tade Eis hōras; kai sy hygiainōn, kai ho oikos sou kai panta ta sa hygiainonta.

And you shall say thus, For a season may it be for you being in health and your house,
and all the things of yours being in health.

---

7 ירא כי־עתה שמעתי כי גזזים לך עתה הרעים אשר־לך היו
עמנו לא הכלמנום ולא־נפקד להם מאומה כל־ימי היותם בכרמל׃

זוְעַתָּה שָׁמַעְתִּי כִּי גֹזְזִים לָךְ עַתָּה הָרֹעִים אֲשֶׁר־לְךָ הָיוּ
עִמָּנוּ לֹא הֻכְלַמְנוּם וְלֹא־נִפְקַד לָהֶם מְאוּמָה כָּל־יְמֵי הֱיוֹתָם בַּכַּרְמֶל׃

7. w'`atah shama`'ti ki goz'zim lak `atah haro`im 'asher-l'ak hayu `imanu lo' hek'lam'num w'lo'-niph'qad lahem m'umah kal-y'mey heyotham baKar'mel.

1Sam25:7 Now I have heard that you have shearers; now your shepherds which were with us
and we have not insulted them, nor have they missed anything all the days they were in Carmel.

‹7› καὶ νῦν ἰδοὺ ἀκήκοα ὅτι κείρουσίν σοι· νῦν οἱ ποιμένες σου,
οἳ ἦσαν μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ οὐκ ἀπεκωλύσαμεν αὐτοὺς
καὶ οὐκ ἐνετειλάμεθα αὐτοῖς οὐθὲν πάσας τὰς ἡμέρας ὄντων αὐτῶν ἐν Καρμήλῳ·

7 kai nyn idou akēkoa hoti keirousin soi; nyn hoi poimenes sou,

And now, behold, I hear that shear for you now your shepherds,

hoi ēsan meth' hēmōn en tȩ̄ erēmō̧, kai ouk apekōlysamen autous

the ones who were with us in the wilderness,and we did not detain them,

kai ouk eneteilametha autois outhen pasas tas hēmeras ontōn autōn en Karmēlō̧;

and we did not give charge to them in anything all the days of their being in Carmel.

---

8 שאל עת־נעריך ויגידו לך וימצאו הנערים חן בעיניך כי־על־יום
טוב בנו תנה־נא את אשר תמצא ידך לעבדיך ולבנך לדוד׃

חשְׁאַל אֶת־נְעָרֶיךָ וְיַגִּידוּ לָךְ וְיִמְצְאוּ הַנְּעָרִים חֵן בְּעֵינֶיךָ כִּי־עַל־יוֹם
טוֹב בָּנוּ תְּנָה־נָּא אֵת אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ לַעֲבָדֶיךָ וּלְבִנְךָ לְדָוִד׃

8. sh'al 'eth-n'`areyak w'yagidu lak w'yim'ts'u han'`arim chen b'`eyneyak ki-`al-yom tob banu t'nah-na' 'eth 'asher tim'tsa' yad'ak la`abadeyak ul'bin'ak l'Dawid.

1Sam25:8 Ask your young men and they shall tell you.
Therefore let my young men find favor in your eyes, for we have come on a good day.
Please give whatever you find at hand to your servants and to your son David.

‹8› ἐρώτησον τὰ παιδάριά σου, καὶ ἀπαγγελοῦσίν σοι.
καὶ εὑρέτωσαν τὰ παιδάρια χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, ὅτι ἐφ' ἡμέραν ἀγαθὴν ἥκομεν·
δὸς δὴ ὃ ἐὰν εὕρῃ ἡ χείρ σου τῷ υἱῷ σου τῷ Δαυιδ.

8 erōtēson ta paidaria sou, kai apaggelousin soi. kai heuretōsan ta paidaria charin en ophthalmois sou,

Ask of your servants! and they shall tell you. Let us find your servants favor in your eyes!

hoti eph' hēmeran agathēn hēkomen; dos dē ho ean heurȩ̄ hē cheir sou tō̧ huiō̧ sou tō̧ Dauid.

for upon day a good we come. Give indeed what ever should find your hand to your son David!

---

9 ᵃᵧᵃ ᵧᵂᵍ ᵌᶜᵏᵌ ᵧᵣᵍᵍᵃᵌ-ᶜᵧᵧ ᶜᵍᵧ-ᶜᵏ ᵧᵍᵍᵃᵣᵧ ᵃᵧᵃ ᵣᵍᵒᵧ ᵧᵏᵍᵣᵧ
ᵧᵂᵂᵧᵣᵧ:
טוַיָּבֹאוּ נַעֲרֵי דָוִד וַיְדַבְּרוּ אֶל־נָבָל כְּכָל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּשֵׁם דָּוִד
וַיָּנוּחוּ:

9. wayabo'u na`arey Dawid way'dab'ru 'el-Nabal k'kal-had'barim ha'eleh b'shem Dawid wayanuchu.

1Sam25:9 When David's young men came,
they spoke to Nabal according to all these words in David's name; then they waited.

‹9› καὶ ἔρχονται τὰ παιδάρια καὶ λαλοῦσιν τοὺς λόγους τούτους πρὸς Ναβαλ
κατὰ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῷ ὀνόματι Δαυιδ.

9 kai erchontai ta paidaria kai lalousin tous logous toutous pros Nabal
And come the servants, and speak these words to Nabal
kata panta ta hrēmata tauta en tō̜ onomati Dauid.
according to all these words in the name of David.

---

10 ᵃᵧᵃ ᵣᵧ ᵍᵧᵏᵣᵧ ᵃᵧᵃ ᵣᵃᵍᵒ-ˣᵏ ᶜᵍᵧ ᵧᵒᵣᵧ
ᵧᵣᵧᵃᵏ ᵣᵧᵍᵧ ᵂᵣᵏ ᵧᵣᵏᵍᵍˣᵧᵌ ᵧᵣᵃᵍᵒ ᵧᵍᵍ ᵧᵧᵣᵌ ᵣᵂᵣ-ᵧᵍ ᵣᵧᵧ:
יוַיַּעַן נָבָל אֶת־עַבְדֵי דָוִד וַיֹּאמֶר מִי דָוִד
וּמִי בֶן־יִשָׁי הַיּוֹם רַבּוּ עֲבָדִים הַמִּתְפָּרְצִים אִישׁ מִפְּנֵי אֲדֹנָיו:

10. waya`an Nabal 'eth-`ab'dey Dawid wayo'mer mi Dawid
umi ben-yishay hayom rabbu `abadim hamith'par'tsim 'ish mip'ney 'adonayu.

1Sam25:10 But Nabal answered David's servants and said, Who is David? And who is the son of Jesse?
There are many servants today that break away every man from his master.

‹10› καὶ ἀνεπήδησεν, καὶ ἀπεκρίθη Ναβαλ τοῖς παισὶν Δαυιδ
καὶ εἶπεν Τίς ὁ Δαυιδ καὶ τίς ὁ υἱὸς Ιεσσαι;
σήμερον πεπληθυμμένοι εἰσὶν οἱ δοῦλοι ἀναχωροῦντες ἕκαστος ἐκ προσώπου τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

10 kai anepēdēsen kai apekrithē Nabal tois paisin Dauid kai eipen Tis ho Dauid kai tis ho huios Iessai?
And Nabal sprang up and answered to the servants of David, and he said,
Who is David, and who is the son of Jesse?
sēmeron peplēthymmenoi eisin hoi douloi anachōrountes hekastos ek prosōpou tou kyriou autou.
Today multiplying there are servants, withdrawing each from the presence of his master.

---

11 ᵣᵌᵌᵍᶜ ᵣˣᵂᵍ⊗ ᵍᵂᵏ ᵣˣᵂᵍ⊗ ˣᵏᵧ ᵣᵧᵣᵧ-ˣᵏᵧ ᵣᵧᵂᶜ-ˣᵏ ᵣˣᵂᵖᶜᵧ
ᵣˣˣᵧᵧ ᵍᵂᵏ ᵧᵣᵂᵧᵏᶜ ᵏᶜ ᵍᵂᵏ ᵣˣᵒᵃᵣ ᵏᶜ ᵣˣᵂᵍ ᵌᵌᵌᵍᶜ ᵣᵌ:
יאוְלָקַחְתִּי אֶת־לַחְמִי וְאֶת־מֵימַי וְאֵת טִבְחָתִי אֲשֶׁר טָבַחְתִּי לְגֹזְזָי
וְנָתַתִּי לַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתִּי אֵי מִזֶּה הֵמָּה:

11. w'laqach'ti 'eth-lach'mi w'eth-meymay w'eth tib'chathi 'asher tabach'ti l'goz'zay
w'nathati la'anashim 'asher lo' yada`'ti 'ey mizeh hemah.

1Sam25:11 Shall I then take my bread and my water and my meat that I have slaughtered
for my shearers, and give it to men whom I have not know where they come from?

‹11› καὶ λήμψομαι τοὺς ἄρτους μου καὶ τὸν οἶνόν μου καὶ τὰ θύματά μου,
ἃ τέθυκα τοῖς κείρουσίν μου, τὰ πρόβατα, καὶ δώσω αὐτὰ ἀνδράσιν, οἷς οὐκ οἶδα πόθεν εἰσίν;

11 kai lēmpsomai tous artous mou kai ton oinon mou kai ta thymata mou,

And shall I take my bread loaves, and my wine, and my things offered in sacrifices

ha tethyka tois keirousin mou, ta probata, kai dōsō auta andrasin, hois ouk oida pothen eisin?

which I have sacrificed to the ones shearing for me the sheep, and shall I give them to men whom I do not know from what place they are?

---

12 יבוַיַּהַפְכוּ נַעֲרֵי־דָוִד לְדַרְכָּם וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ
וַיַּגִּדוּ לוֹ כְּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

12. wayahaph'ku na`arey-Dawid l'dar'kam wayashubu wayabo'u wayagidu lo k'kol had'barim ha'eleh.

1Sam25:12 So David's young men turned to their way and went back; and they came and told him according to all these words.

‹12› καὶ ἀπεστράφησαν τὰ παιδάρια Δαυιδ εἰς ὁδὸν αὐτῶν καὶ ἀνέστρεψαν καὶ ἦλθον
καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυιδ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα.

12 kai apestraphēsan ta paidaria Dauid eis hodon autōn kai anestrepsan kai ēlthon

And turned back the servants of David unto their way. And they returned, and they came,

kai anēggeilan tō̜ Dauid kata ta hrēmata tauta.

and they announced to David according to these words.

---

13 יגוַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲנָשָׁיו חִגְּרוּ אִישׁ אֶת־חַרְבּוֹ וַיַּחְגְּרוּ אִישׁ אֶת־חַרְבּוֹ
וַיַּחְגֹּר גַּם־דָּוִד אֶת־חַרְבּוֹ וַיַּעֲלוּ אַחֲרֵי דָוִד כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ
וּמָאתַיִם יָשְׁבוּ עַל־הַכֵּלִים׃

13. wayo'mer Dawid la'anashayu chig'ru 'ish 'eth-char'bo wayach'g'ru 'ish 'eth-char'bo wayach'gor gam-Dawid 'eth-char'bo waya`alu 'acharey Dawid k'ar'ba` me'oth 'ish uma'thayim yash'bu `al-hakelim.

1Sam25:13 David said to his men, Gird you every man on his sword. So every man girded on his sword. And David also girded on his sword, and about four hundred men went up behind David while two hundred stayed with the baggage.

‹13› καὶ εἶπεν Δαυιδ τοῖς ἀνδράσιν αὐτοῦ Ζώσασθε ἕκαστος τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ·
καὶ ἀνέβησαν ὀπίσω Δαυιδ ὡς τετρακόσιοι ἄνδρες, καὶ οἱ διακόσιοι ἐκάθισαν μετὰ τῶν σκευῶν.

13 kai eipen Dauid tois andrasin autou Zōsasthe hekastos tēn hromphaian autou;

And David said to his men, Let tie on each man his sword!

kai anebēsan opisō Dauid hōs tetrakosioi andres, kai hoi diakosioi ekathisan meta tōn skeuōn.

And they went up after David, about four hundred men, and two hundred stayed by the equipment.

---

14 ויגד לאביגיל אשת נבל לאמר הנה שלח דוד מלאכים מהמדבר לברך את אדנינו ויעט בהם׃

יד וְלַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל הִגִּיד נַעַר־אֶחָד מֵהַנְּעָרִים לֵאמֹר
הִנֵּה שָׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים מֵהַמִּדְבָּר לְבָרֵךְ אֶת־אֲדֹנֵינוּ וַיָּעַט בָּהֶם׃

14. w'la'Abigayil 'esheth Nabal higid na`ar-'echad mehan'`arim le'mor
hinneh shalach Dawid mal'akim mehamid'bar l'barek 'eth-'adoneynu waya`at bahem.

1Sam25:14 But one young man of the youths told Abigail, Nabal's wife, saying,
Behold, David sent messengers from the wilderness to greet our master, and he railed on them.

‹14› καὶ τῇ Αβιγαια γυναικὶ Ναβαλ ἀπήγγειλεν ἓν τῶν παιδαρίων λέγων Ἰδοὺ Δαυιδ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ἐκ τῆς ἐρήμου εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν, καὶ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῶν.

14 kai tē̱ Abigaia gynaiki Nabal apēggeilen hen tōn paidariōn legōn
And to Abigail wife of Nabal reported one of the servants, saying,
Idou Dauid apesteilen aggelous ek tēs erēmou eulogēsai ton kyrion hēmōn, kai exeklinen ap' autōn.
Behold, David sent messengers from out of the wilderness to bless our master,
and he turned aside from them.

---

15 והאנשים טובים לנו מאד ולא הכלמנו ולא־פקדנו מאומה כל־ימי התהלכנו אתם בהיותנו בשדה׃

טו וְהָאֲנָשִׁים טֹבִים לָנוּ מְאֹד וְלֹא הָכְלַמְנוּ
וְלֹא־פָקַדְנוּ מְאוּמָה כָּל־יְמֵי הִתְהַלַּכְנוּ אִתָּם בִּהְיוֹתֵנוּ בַּשָּׂדֶה׃

15. w'ha'anashim tobim lanu m'od w'lo' hak'lam'nu
w'lo'-phaqad'nu m'umah kal-y'mey hith'halak'nu 'itam bih'yothenu basadeh.

1Sam25:15 Yet the men were very good to us, and we were not insulted,
nor did we miss anything all the days we went about with them, while we were in the field.

‹15› καὶ οἱ ἄνδρες ἀγαθοὶ ἡμῖν σφόδρα· οὐκ ἀπεκώλυσαν ἡμᾶς οὐδὲ ἐνετείλαντο ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ἦμεν παρ' αὐτοῖς· καὶ ἐν τῷ εἶναι ἡμᾶς ἐν ἀγρῷ

15 kai hoi andres agathoi hēmin sphodra; ouk apekōlysan hēmas
And the men were good to us, exceedingly. And they did not detain us,
oude eneteilanto hēmin pasas tas hēmeras, has ēmen par' autois; kai en tō̱ einai hēmas en agrō̱
nor charged to us anything all the days which we were by them, in our being in the field.

---

16 חומה היו עלינו גם־לילה גם־יומם כל־ימי היותנו עמם רעים הצאן׃

טז חוֹמָה הָיוּ עָלֵינוּ גַּם־לַיְלָה גַּם־יוֹמָם
כָּל־יְמֵי הֱיוֹתֵנוּ עִמָּם רֹעִים הַצֹּאן׃

16. chomah hayu `aleynu gam-lay'lah gam-yomam kal-y'mey heyothenu `imam ro`im hatso'n.

1Sam25:16 They were a wall to us both by night and by day,
all the days we were with them tending the sheep.

‹16› ὡς τεῖχος ἦσαν περὶ ἡμᾶς καὶ τὴν νύκτα καὶ τὴν ἡμέραν πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ἤμεθα παρ' αὐτοῖς ποιμαίνοντες τὸ ποίμνιον.

16 hōs teichos ēsan peri hēmas kai tēn nykta kai tēn hēmeran pasas tas hēmeras,

as a wall They were for us, both by night and day by, all the days

has ēmetha par' autois poimainontes to poimnion.

that we were with them and tending the flocks.

---

17 ᎩᎸᏂᎸᏍᏎ-ᏗᏎ ᏅᏁᏅᏂ ᏅᏗᏍᎩ-ᏂᎩ ᏂᏩᏁᏍᏗ-ᏅᏧ ᏂᏎᏅᏂ ᏂᏁᏍᏗ ᏂᏁᏍᏗᏍᏎ
:ᎩᏂᏍᏎ ᏗᏍᏍᏗᏧ ᏍᏁᏂᏍᏗ-ᎸᏍ ᏎᏩᏂᏍᏗ ᎩᏂᏍᏗ ᏍᏁᏍᏗ

יז וְעַתָּה דְּעִי וּרְאִי מַה־תַּעֲשִׂי כִּי־כָלְתָה הָרָעָה אֶל־אֲדֹנֵינוּ
וְעַל כָּל־בֵּיתוֹ וְהוּא בֶּן־בְּלִיַּעַל מִדַּבֵּר אֵלָיו׃

17. w'`atah d'`i ur'i mah-ta`asi ki-kal'thah hara`ah 'el-'adoneynu
w'`al kal-beytho w'hu' ben-b'lia`al midaber 'elayu.

1Sam25:17 Now therefore, know and consider what you should do, for evil is plotted against our master and against all his household; and he is such a son of worthlessness, that none can speak to him.

‹17› καὶ νῦν γνῶθι καὶ ἰδὲ τί σὺ ποιήσεις, ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία εἰς τὸν κύριον ἡμῶν
καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· καὶ οὗτος υἱὸς λοιμός, καὶ οὐκ ἔστιν λαλῆσαι πρὸς αὐτόν.

17 kai nyn gnōthi kai ide ti sy poiēseis, hoti syntetelestai hē kakia eis ton kyrion hēmōn

And now perceive and see what you shall do! for is completed evil against our master,

kai eis ton oikon autou; kai houtos huios loimos, kai ouk estin lalēsai pros auton.

and against his house; and he is a son of pestilence, and there is no way to speak to him.

---

18 ᎩᏂᏂ-ᏂᏍᎩᏧ ᎩᏂᎩᏩᏎ ᎩᏭᏍ ᎩᏂᏁᏍᎩ ᏭᏣᏁᏎ ᏍᏂᏗᏎᏗᏍᏍᏍᏁᏍᏗ
ᎩᏂᏣᎩᏫ ᏂᏍᎩᏎ ᏂᏍᏣ ᎩᏂᏍᏍᏍ ᏩᎩᏭᏎ ᏁᏎᏎᏩᏁ ᎩᏍᏫ ᏩᎩᏭᏎ
:ᎩᏂᏍᏗᏭᏂ-ᏍᏁ ᎩᏩᏁᏎ ᎩᏂᏍᏍᏗᏧ ᎩᏂᏁᏍᏗᏍᏍᏍᏁᏍᏗ

יח וַתְּמַהֵר אֲבִיגַיִל וַתִּקַּח מָאתַיִם לֶחֶם וּשְׁנַיִם נִבְלֵי־יָיִן
וְחָמֵשׁ צֹאן עֲשׂוּיוֹת וְחָמֵשׁ סְאִים קָלִי
וּמֵאָה צִמֻּקִים וּמָאתַיִם דְּבֵלִים וַתָּשֶׂם עַל־הַחֲמֹרִים׃

18. wat'maher 'Abogayil watiqach ma'thayim lechem ush'nayim nib'ley-yayin w'chamesh tso'n
`asawoth w'chamesh s'im qali ume'ah tsimuqim uma'thayim d'belim watasem `al-hachamorim.

1Sam25:18 Then Abigail hurried and took two hundred loaves of bread and two jugs of wine and five sheep already prepared and five measures of roasted grain and a hundred clusters of raisins and two hundred cakes of figs, and loaded them on donkeys.

‹18› καὶ ἔσπευσεν Αβιγαια καὶ ἔλαβεν διακοσίους ἄρτους καὶ δύο ἀγγεῖα οἴνου
καὶ πέντε πρόβατα πεποιημένα καὶ πέντε οιφι ἀλφίτου καὶ γομορ ἓν σταφίδος
καὶ διακοσίας παλάθας καὶ ἔθετο ἐπὶ τοὺς ὄνους

18 kai espeusen Abigaia kai elaben diakosious artous kai duo aggeia oinou kai pente probata pepoiēmena

And Abigail hastened, and took two hundred bread loaves, and two receptacles of wine,
and five sheep prepared,

kai pente oiphi alphitou kai gomor hen staphidos kai diakosias palathas kai etheto epi tous onous

and five ephahs of toasted grains, and homer one of dried grapes,
and two hundred dried clusters of figs; and she put them upon the donkeys.

---

19 ᏂᏍᏍ ᎩᏩᏂᏁᏭᏍ ᏂᏩᏩᏂ ᏂᏩᏁᏍ ᏩᏁᏍᏍ ᏂᏂᏁᏩᏍᏍ ᏁᏩᏍᏗᏎ
:ᏂᏍᏂᏁᏂ ᏍᏍ ᏍᏍᏩ ᏂᏩᏂᏍᏍᏎ

יט וַתֹּאמֶר לְנְעָרֶיהָ עִבְרוּ לְפָנַי הִנְנִי אַחֲרֵיכֶם בָּאָה

וּלְאִישָׁהּ נָבָל לֹא הִגִּידָה׃

19. wato'mer lin'`areyah `ib'ru l'phanay hin'ni 'achareykem ba'ah ul'ishah Nabal lo' higidah.

1Sam25:19 She said to her young men, Go on before me; behold, I am coming after you.
But she did not tell her husband Nabal.

‹19› καὶ εἶπεν τοῖς παιδαρίοις αὐτῆς Προπορεύεσθε ἔμπροσθέν μου,
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ὀπίσω ὑμῶν παραγίνομαι. καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς οὐκ ἀπήγγειλεν.

19 kai eipen tois paidariois autēs Proporeuesthe emprosthen mou,
And she said to her servants, You go forth in front of me!
kai idou egō opisō hymōn paraginomai. kai tō̜ andri autēs ouk apēggeilen.
and behold, I after you come. But to her husband she did not report.

---

20 ᵃᵧᵃ ᵃᵡᵃᵧ ᵃᵃᵃ ᵃˣᵗᵍ ˣᵃᵃᵣᵧ ᵃᵧᵡᵡᵃ-ᶜᵒ ˣᵍᵡᵃ ᵃᵗᵣᵃ ᵃᵣᵃᵧ
ᵡˣᵗ ʷᵃᵃˣᵧ ᵃˣᵗᵃᵖᶜ ᵡᵣᵃᵃᵣ ᵧᵣᵃʷᵡᵗᵧ׃
כוְהָיָה הִיא רֹכֶבֶת עַל־הַחֲמוֹר וְיֹרֶדֶת בְּסֵתֶר הָהָר וְהִנֵּה דָוִד
וַאֲנָשָׁיו יֹרְדִים לִקְרָאתָהּ וַתִּפְגֹּשׁ אֹתָם׃

20. w'hayah hi' rokebeth `al-hachamor w'yoredeth b'sether hahar w'hinneh Dawid wa'anashayu yor'dim liq'ra'thah watiph'gosh 'otham.

1Sam25:20 It came about as she was riding on her donkey and coming down by the hidden part of the mountain, that behold, David and his men were coming down to meet her; so she met them.

‹20› καὶ ἐγενήθη αὐτῆς ἐπιβεβηκυίης ἐπὶ τὴν ὄνον καὶ καταβαινούσης ἐν σκέπῃ τοῦ ὄρους
καὶ ἰδοὺ Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ κατέβαινον εἰς συνάντησιν αὐτῆς, καὶ ἀπήντησεν αὐτοῖς.

20 kai egenēthē autēs epibebēkuiēs epi tēn onon kai katabainousēs en skepē̜ tou orous
And it came to pass of her being mounted upon the donkey,
that she went down in the protection of the mountain.
kai idou Dauid kai hoi andres autou katebainon eis synantēsin autēs, kai apēntēsen autois.
And behold, David and his men went down to meet her, and she met them.

---

21 ᵃᵧᵃᵡᵧ ᵃᵃᶜ ᵃʷᵗ-ᶜᵡ-ˣᵗ ᵃˣᵃᵡʷ ᵃᵖʷᶜ ᵡᵗ ᵃᵡᵗ ᵃᵧᵃᵡ
ᵃᵧᵡ⊗ ˣᵡˣ ᵃᵒᵃ ᵃᶜ-ᵍʷᵃᵣᵧ ᵃᵡᵡᵗᵗᵡ ᵡᶜ-ᵃʷᵗ-ᶜᵡᵡ ᵃᵖᵃᵡ-ᵗᶜᵡ
כאוְדָוִד אָמַר אַךְ לַשֶּׁקֶר שָׁמַרְתִּי אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָזֶה בַּמִּדְבָּר
וְלֹא־נִפְקַד מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ מִאוּמָה וַיָּשֶׁב־לִי רָעָה תַּחַת טוֹבָה׃

21. w'Dawid 'amar 'ak lasheqer shamar'ti 'eth-kal-'asher lazeh bamid'bar w'lo'-niph'qad mikal-'asher-lo m'umah wayasheb-li ra`ah tachath tobah.

1Sam25:21 Now David had said, Surely in vain I have guarded all that this man has in the wilderness, so that nothing was missed of all that belonged to him; and he has returned me evil for good.

‹21› καὶ Δαυιδ εἶπεν Ἴσως εἰς ἄδικον πεφύλακα πάντα τὰ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ οὐκ
ἐνετειλάμεθα λαβεῖν ἐκ πάντων τῶν αὐτοῦ οὐθέν, καὶ ἀνταπέδωκέν μοι πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν·

21 kai Dauid eipen Isōs eis adikon pephylaka panta ta autou en tē̜ erēmō̜
And David said, Perhaps it was unjust I guarded all his possessions in the wilderness,
kai ouk eneteilametha labein ek pantōn tōn autou outhen, kai antapedōken moi ponēra anti agathōn;
and asked not to take of any of his goods – nothing. And he recompensed to me evil for good.

---

22 כה־יעשה אלהים לאויבי דוד
וכה יוסיף אם־אשאיר מכל־אשר־לו עד־הבקר משתין בקיר׃

22. koh-ya`aseh ‘Elohim l’oy’bey Dawid
w’koh yosiph ‘im-‘ash’ir mikal-‘asher-lo `ad-haboqer mash’tin b’qir.

1Sam25:22 May Elohim do so to the enemies of David, and may He do more so,
if I leave any of all that he has until the light of the morning, of those urinated against the wall.

‹22› τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ Δαυιδ καὶ τάδε προσθείη,
εἰ ὑπολείψομαι ἐκ πάντων τῶν τοῦ Ναβαλ ἕως πρωὶ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον.

22 tade poiēsai ho theos tō̜ Dauid kai tade prostheiē,
Thus Elohim do to David, and thus may he add,
ei hypoleipsomai ek pantōn tōn tou Nabal heōs prōi ourounta pros toichon.
if I leave behind of all of the ones of Nabal unto the morning of ones urinating against the wall.

---

23 ותרא אביגיל את־דוד ותמהר ותרד מעל החמור
ותפל לאפי דוד על־פניה ותשתחו ארץ׃

23. watere’ ‘Abigayil ‘eth-Dawid wat’maher watered me`al hachamor
watipol l’apey Dawid `al-paneyah watish’tachu ‘arets.

1Sam25:23 When Abigail saw David, she hurried and dismounted from the donkey,
and fell on her face before David and bowed herself to the ground.

‹23› καὶ εἶδεν Αβιγαια τὸν Δαυιδ καὶ ἔσπευσεν καὶ κατεπήδησεν ἀπὸ τῆς ὄνου
καὶ ἔπεσεν ἐνώπιον Δαυιδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν

23 kai eiden Abigaia ton Dauid kai espeusen kai katepēdēsen apo tēs onou
And Abigail saw David, and hastening she came down from the donkey,
kai epesen enōpion Dauid epi prosōpon autēs kai prosekynēsen autō̜ epi tēn gēn
and fell before David upon her face, and did obeisance to him upon the ground.

---

24 ותפל על־רגליו ותאמר בי־אני אדני העון
ותדבר־נא אמתך באזניך ושמע את דברי אמתך׃

24. watipol `al-rag’layu wato’mer bi-‘ani ‘adoni he`awon
uth’daber-na’ ‘amath’ak b’az’neyak ush’ma` ‘eth dib’rey ‘amatheak.

1Sam25:24 She fell at his feet and said, May the iniquity be upon me, even me, my master.
And please let your maidservant speak in your ears, and listen to the words of your maidservant.

‹24› ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἐν ἐμοί, κύριέ μου, ἡ ἀδικία·
λαλησάτω δὴ ἡ δούλη σου εἰς τὰ ὦτά σου, καὶ ἄκουσον τῆς δούλης σου λόγον.

24 epi tous podas autou kai eipen En emoi, kyrie mou, hē adikia;

And by his feet, and she said, On me, O my master, be the injustice.

lalēsatō dē hē doulē sou eis ta ōta sou, kai akouson tēs doulēs sou logon.

Let speak indeed your maidservant into your ears, and you hear the words of your maidservant!

---

25 אל־נא ישים אדני את־לבו על־איש הבליעל הזה על־נבל
כי כשמו כן־הוא נבל שמו
ונבלה עמו ואני אמתך לא ראיתי את־נערי אדני אשר שלחת׃

כהאַל־נָא יָשִׂים אֲדֹנִי אֶת־לִבּוֹ אֶל־אִישׁ הַבְּלִיַּעַל הַזֶּה עַל־נָבָל
כִּי כִשְׁמוֹ כֵּן־הוּא נָבָל שְׁמוֹ
וּנְבָלָה עִמּוֹ וַאֲנִי אֲמָתְךָ לֹא רָאִיתִי אֶת־נַעֲרֵי אֲדֹנִי אֲשֶׁר שָׁלָחְתָּ׃

25. ‘al-na’ yasim ‘adoni ‘eth-libo ‘el-‘ish hab’lia`al hazeh`al-Nabal ki kish’mo ken-hu’ Nabal sh’mo un’balah `imo wa’ani ‘amath’ak lo’ ra’ithi ‘eth-na`arey ‘adoni ‘asher shalach’at.

1Sam25:25 **Please do not let my master set his heart to this worthless man, Nabal, for as his name is, so is he. Nabal is his name and folly is with him;**
but I your maidservant did not see the young men of my master whom you sent.

‹25› μὴ δὴ θέσθω ὁ κύριός μου καρδίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον τὸν λοιμὸν τοῦτον,
ὅτι κατὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὕτως ἐστίν· Ναβαλ ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἀφροσύνη μετ’ αὐτοῦ·
καὶ ἐγὼ ἡ δούλη σου οὐκ εἶδον τὰ παιδάριά τοῦ κυρίου μου, ἃ ἀπέστειλας.

25 mē dē thesthō ho kyrios mou kardian autou epi ton anthrōpon ton loimon touton,

Let not indeed put my master his heart against man this pestilent,

hoti kata to onoma autou houtōs estin; Nabal onoma autō̧, kai aphrosynē met’ autou;

for according to his name, thus is he Nabal. His name, and folly is with him.

kai egō hē doulē sou ouk eidon ta paidaria tou kyriou mou, ha apesteilas.

And I your maidservant did not see the servants of my master whom you sent.

---

26 ועתה אדני חי־יהוה וחי־נפשך אשר מנעך יהוה מבוא בדמים
והושע ידך לך ועתה יהיו כנבל איביך והמבקשים אל־אדני רעה׃

כו וְעַתָּה אֲדֹנִי חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ אֲשֶׁר מְנָעֲךָ יְהוָה מִבּוֹא בְדָמִים
וְהוֹשֵׁעַ יָדְךָ לָךְ וְעַתָּה יִהְיוּ כְנָבָל אֹיְבֶיךָ וְהַמְבַקְשִׁים אֶל־אֲדֹנִי רָעָה׃

26. w’`atah ‘adoni chay-Yahúwah w’chey-naph’sh’ak ‘asher m’na`ak Yahúwah mibo’ b’damim w’hoshe`a yad’k lak w’`atah yih’yu k’Nabal ‘oy’beyak w’ham’baq’shim ‘el-‘adonai ra`ah.

1Sam25:26 **Now therefore, my master, as YHWH lives, and as your soul lives,**
since YHWH has restrained you from coming to the shedding blood, and to save your hand for yourself by your own hand, now then let your enemies and those who seek evil against my master, be as Nabal.

‹26› καὶ νῦν, κύριε, ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου,
καθὼς ἐκώλυσέν σε κύριος τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς αἷμα ἀθῷον καὶ σῴζειν τὴν χεῖρά σού σοι,
καὶ νῦν γένοιντο ὡς Ναβαλ οἱ ἐχθροί σου καὶ οἱ ζητοῦντες τῷ κυρίῳ μου κακά.

26 kai nyn, kyrie, zȩ̄ kyrios kai zȩ̄ hē psychē sou,

And now, O master, as YHWH lives, and as lives your soul,

kathōs ekōlysen se kyrios tou mē elthein eis haima athō̧on kai sō̧zein tēn cheira sou soi,

as restrained you YHWH to not come against blood innocent,

and to deliver your hand for yourself.

kai nyn genointo hōs Nabal hoi echthroi sou kai hoi zētountes tō̧ kyriō̧ mou kaka.

And now may become as Nabal your enemies, and the ones seeking
against my master bad things.

---

27 ואתה הברכה הזאת אשר־הביא שפחתך לאדני
ונתנה לנערים המתהלכים ברגלי אדני׃
כז וְעַתָּה הַבְּרָכָה הַזֹּאת אֲשֶׁר־הֵבִיא שִׁפְחָתְךָ לַאדֹנִי
וְנִתְּנָה לַנְּעָרִים הַמִּתְהַלְּכִים בְּרַגְלֵי אֲדֹנִי׃

27. w'`atah hab'rakah hazo'th 'asher-hebi' shiph'chath'ak l'adoni
w'nit'nah lan'`arim hamith'hal'kim b'rag'ley 'adoni.

1Sam25:27 Now let this blessing which your maidservant has brought to my master be given to the young men who follow by the feet of my master.

‹27› καὶ νῦν λαβὲ τὴν εὐλογίαν ταύτην, ἣν ἐνήνοχεν ἡ δούλη σου τῷ κυρίῳ μου,
καὶ δώσεις τοῖς παιδαρίοις τοῖς παρεστηκόσιν τῷ κυρίῳ μου.

27 kai nyn labe tēn eulogian tautēn, hēn enēnochen hē doulē sou tō̜ kyriō̜ mou,
And now receive this blessing which has brought your maidservant to my master!
kai dōseis tois paidariois tois parestēkosin tō̜ kyriō̜ mou.
and you shall give it to the servants standing beside my master.

---

28 נא לפשע אמתך כי עשה־יעשה יהוה לאדני בית נאמן
כי־מלחמות יהוה אדני נלחם ורעה לא־תמצא בך מימיך׃
כח שָׂא נָא לְפֶשַׁע אֲמָתֶךָ כִּי עָשֹׂה־יַעֲשֶׂה יְהוָה לַאדֹנִי בַּיִת נֶאֱמָן
כִּי־מִלְחֲמוֹת יְהוָה אֲדֹנִי נִלְחָם וְרָעָה לֹא־תִמָּצֵא בְךָ מִיָּמֶיךָ׃

28. sa' na' l'phesha` 'amatheak ki `asoh-ya`aseh Yahúwah l'adoni bayith ne'eman
ki-mil'chamoth Yahúwah 'adoni nil'cham w'ra`ah lo'-thimatse' b'ak miyameyak.

1Sam25:28 Please forgive the transgression of your maidservant;
for ꓤꓤꓤꓤ shall certainly make for my master an enduring house,
because my master fights the battles of ꓤꓤꓤꓤ, and evil shall not be found in you all your days.

‹28› ἆρον δὴ τὸ ἀνόμημα τῆς δούλης σου, ὅτι ποιῶν ποιήσει κύριος τῷ κυρίῳ μου οἶκον πιστόν,
ὅτι πόλεμον κυρίου ὁ κύριός μου πολεμεῖ, καὶ κακία οὐχ εὑρεθήσεται ἐν σοὶ πώποτε.

28 aron dē to anomēma tēs doulēs sou, hoti poiōn poiēsei kyrios tō̜ kyriō̜ mou oikon piston,
Take away indeed the violation of your maidservant! for in doing,
YHWH shall make for my master house a trustworthy,
hoti polemon kyriou ho kyrios mou polemei, kai kakia ouch heurethēsetai en soi pōpote.
for the battle for my master YHWH shall wage, and evil shall not be found in you at ant time.

---

29 ויקם אדם לרדפך ולבקש את־נפשך
והיתה נפש אדני צרורה בצרור החיים את יהוה אלהיך
ואת נפש איביך יקלעה בתוך כף הקלע׃
כט וַיָּקָם אָדָם לִרְדָפְךָ וּלְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשֶׁךָ
וְהָיְתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנִי צְרוּרָה בִּצְרוֹר הַחַיִּים אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְאֵת נֶפֶשׁ אֹיְבֶיךָ יְקַלְּעֶנָּה בְּתוֹךְ כַּף הַקָּלַע׃

29. wayaqam 'adam lir'daph'ak ul'baqesh 'eth-naph'sheak

w'hay'thah nephesh 'adoni ts'rurah bits'ror hachayim 'eth Yahúwah 'Eloheyak
w'eth nephesh 'oy'beyak y'qal'`enah b'thok kaph haqala`.

1Sam25:29 Should a man rise up to pursue you and to seek your soul,
then the soul of my master shall be bound in the bundle of the living with יהוה your El;
but the souls of your enemies He shall sling out them out from the midst of the hollow of a sling.

‹29› καὶ ἀναστήσεται ἄνθρωπος καταδιώκων σε καὶ ζητῶν τὴν ψυχήν σου,
καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ κυρίου μου ἐνδεδεμένη ἐν δεσμῷ τῆς ζωῆς παρὰ κυρίῳ τῷ θεῷ,
καὶ ψυχὴν ἐχθρῶν σου σφενδονήσεις ἐν μέσῳ τῆς σφενδόνης.

29 kai anastēsetai anthrōpos katadiōkōn se kai zētōn tēn psychēn sou,
And if should rise up a man to pursue you, and seeking your life,
kai estai hē psychē kyriou mou endedemenē en desmō̜ tēs zōēs para kyriō̜ tō̜ theō̜,
that shall be the life of my master bound in a bond of life by YHWH the Elohim;
kai psychēn echthrōn sou sphendonēseis en mesō̜ tēs sphendonēs.
and the life of your enemies you shall sling as in the midst of the sling.

---

30 לְיָד֖ו ר֣ע֑ת ל֥ב ל֛א ל֖מ֥כשול ול֣שפך־דם חנם
ול֣הושיע אדני ל֑ו והיטב יהוה לאדני וזכרת את־אמתך׃
לְוִהְיָה כִּי־יַעֲשֶׂה יְהוָה לַאדֹנִי כְּכֹל
אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֶת־הַטּוֹבָה עָלֶיךָ וְצִוְּךָ לְנָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל׃

30. w'hayah ki-ya`aseh Yahúwah l'adoni k'kol
'asher-diber 'eth-hatobah `aleyak w'tsiu'ak l'nagid `al-Yis'ra'El.

1Sam25:30 And it shall come to pass, when יהוה does for my master according to all the good
that He has spoken concerning you, and appoints you for ruler over Yisrael,

‹30› καὶ ἔσται ὅτι ποιήσει κύριος τῷ κυρίῳ μου πάντα, ὅσα ἐλάλησεν ἀγαθὰ ἐπὶ σέ,
καὶ ἐντελεῖταί σοι κύριος εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ισραηλ,

30 kai estai hoti poiēsei kyrios tō̜ kyriō̜ mou panta, hosa elalēsen agatha epi se,
And it shall be whenever YHWH shall do for my master, all which he spoke good things concerning you,
kai enteleitai soi kyrios eis hēgoumenon epi Israēl,
that shall give charge to you YHWH for taking the lead over Israel.

---

31 לא ולא תהיה זאת לך לפוקה ולמכשול לב לאדני ולשפך־דם חנם
ולהושיע אדני לו והיטב יהוה לאדני וזכרת את־אמתך׃ ס
לאוְלֹא תִהְיֶה זֹאת לְךָ לְפוּקָה וּלְמִכְשׁוֹל לֵב לַאדֹנִי וְלִשְׁפֹךְ־דָּם חִנָּם
וּלְהוֹשִׁיעַ אֲדֹנִי לוֹ וְהֵיטִב יְהוָה לַאדֹנִי וְזָכַרְתָּ אֶת־אֲמָתֶךָ׃ ס

31. w'lo' thih'yeh zo'th l'ak l'phuqah ul'mik'shol leb l'adoni u'lish'pak-dam chinam
ul'hoshi`a 'adoni lo w'heytib Yahúwah l'adoni w'zakar'at 'eth-'amatheak.

1Sam25:31 this shall not be a stumbling block for you, and for an offense of heart to my master,
either to shed blood without cause , or that my master has avenged himself.
When יהוה shall do good with my master, then remember your maidservant.

‹31› καὶ οὐκ ἔσται σοι τοῦτο βδελυγμὸς καὶ σκάνδαλον τῷ κυρίῳ μου, ἐκχέαι αἷμα ἀθῷον δωρεὰν
καὶ σῶσαι χεῖρα κυρίου μου αὐτῷ. καὶ ἀγαθώσει κύριος τῷ κυρίῳ μου,
καὶ μνησθήσῃ τῆς δούλης σου ἀγαθῶσαι αὐτῇ.

31 kai ouk estai soi touto bdelygmos kai skandalon tō̜ kyriō̜ mou,

Then shall not be against your this abomination and offence, to my master,

ekcheai haima athō̜on dōrean kai sōsai cheira kyriou mou autō̜.

to pour out blood innocent without charge, and to deliver the hand of my master for himself.

kai agathōsei kyrios tō̜ kyriō̜ mou, kai mnēsthēsē̜ tēs doulēs sou agathōsai autē̜.

And YHWH shall do good to my master. And you shall remember your maidservant, well to do to her.

---

32 ܠܩܕܡܘܗ ܗܝܠܩ ܐܝܐܗ ܝܝܕܥ ܠܡܗܕܥܠ ܐܝܐ ܕܡܩܗܝ
ܗܘܝܬܝ ܐܬܐ ܡܝܗܘܐ ܝܗܘܐ ܕܝܫܪܐܝܠ ܕܫܕܪܢܝ ܠܝ ܗܝܘܡܐ ܗܢܐ ܠܩܪܐܬܝ:

לבוַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲבִיגַל בָּרוּךְ יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר שְׁלָחֵךְ הַיּוֹם הַזֶּה לִקְרָאתִי:

32. wayo'mer Dawid la'Abigal baruk Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
'asher sh'lachek hayom hazeh liq'ra'thi.

1Sam25:32 Then David said to Abigail, Blessed be ܝܗܘܐ the El of Yisrael,
who sent you this day to meet me,

‹32› καὶ εἶπεν Δαυιδ τῇ Αβιγαια Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ,
ὃς ἀπέστειλέν σε σήμερον ἐν ταύτῃ εἰς ἀπάντησίν μου,

32 kai eipen Dauid tē̜ Abigaia Eulogētos kyrios ho theos Israēl,

And David said to Abigail, Blessed be YHWH the El of Israel,

hos apesteilen se sēmeron en tautē̜ eis apantēsin mou,

who sent you day in this to meet me.

---

33 ܒܪܘܟܬܟ ܕܛܥܡܟ ܘܒܪܘܟܐ ܐܢܬ ܕܫܕܪܬܢܝ ܝܘܡܐ ܗܢܐ ܡܢ ܕܡܐ ܘܠܡܫܥ ܝܕܝ ܠܝ:

לגוּבָרוּךְ טַעְמֵךְ וּבְרוּכָה אָתְּ אֲשֶׁר כְּלִתְנִי הַיּוֹם הַזֶּה מִבּוֹא בְדָמִים
וְהוֹשֵׁעַ יָדִי לִי:

33. ubaruk ta`'mek ub'rukah 'at' 'asher k'lithini hayom hazeh mibo' b'damim w'hoshe`a yadi li.

1Sam25:33 and blessed be your discernment, and blessed be you,
who have kept me this day from coming in with blood and from avenging myself by my own hand.

‹33› καὶ εὐλογητὸς ὁ τρόπος σου, καὶ εὐλογημένη σὺ ἡ ἀποκωλύσασά με σήμερον
ἐν ταύτῃ μὴ ἐλθεῖν εἰς αἵματα καὶ σῶσαι χεῖρά μου ἐμοί.

33 kai eulogētos ho tropos sou, kai eulogēmenē sy hē apokōlysasa me sēmeron

And blessed be your manner, and blessed be you to detain me today

en tautē̜ mē elthein eis haimata kai sōsai cheira mou emoi.

in this, to not come for blood, and to deliver my hand from myself.

---

34 ܐܢܐ ܕܚܝܢܢܝ ܠܡܗܕܥܠ ܐܝܐ ܕܫܪܝܠ ܐܠܗܝ ܝܗܘܐ ܒܪܟ ܗܘܐ
ܕܠܐ ܐܬܐܢܝ ܠܡܒܥܝ ܠܝ ܒܝܫܐ ܕܢܩܡ ܠܝ ܡܢ ܐܝܕܝ ܠܡܫܪܐ ܠܝ:

לד וְאוּלָם חַי־יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מְנָעַנִי מֵהָרַע אֹתָךְ
כִּי לוּלֵי מִהַרְתְּ וַתָּבֹאתִי לִקְרָאתִי

כִּי אִם־נוֹתַר לְנָבָל עַד־אוֹר הַבֹּקֶר מַשְׁתִּין בְּקִיר׃

34. w'ulam chay-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher m'na`ani mehara` 'othak ki luley mihar't' watabo'thi liq'ra'thi ki 'im-nothar l'Nabal `ad-'or haboqer mash'tin b'qir.

1Sam25:34 Nevertheless, as 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisrael lives, who has kept me back from doing evil to you, unless you had hasted and come to meet me, surely there would not have been left to Nabal until the morning light, of one who urinate against the wall.

‹34› πλὴν ὅτι ζῇ κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ, ὃς ἀπεκώλυσέν με σήμερον τοῦ κακοποιῆσαί σε,
ὅτι εἰ μὴ ἔσπευσας καὶ παρεγένου εἰς ἀπάντησίν μοι,
τότε εἶπα Εἰ ὑπολειφθήσεται τῷ Ναβαλ ἕως φωτὸς τοῦ πρωὶ οὐρῶν πρὸς τοῖχον.

34 plēn hoti zē kyrios ho theos Israēl, hos apekōlysen me sēmeron tou kakopoiēsai se,
Only as lives YHWH Elohim of Israel, who detained me today of doing evil to you,
hoti ei mē espeusas kai paregenou eis apantēsin moi,
that unless you hastened and came to meet me,
tote eipa Ei hypoleiphthēsetai tō̜ Nabal heōs phōtos tou prōi ourōn pros toichon.
then I said, There shall surely not be left behind to Nabal unto the light of the morning
one urinating against the wall.

𐤉𐤄 𐤇𐤊𐤓𐤆𐤇-𐤁𐤊 𐤀𐤊 𐤇𐤀𐤓𐤆𐤌 𐤀𐤉𐤀 𐤄𐤊𐤓𐤉 35
:𐤌𐤓𐤌𐤉 𐤊𐤅𐤊𐤉 𐤌𐤄𐤉𐤊𐤓 𐤓𐤀𐤔𐤊 𐤌𐤉𐤀𐤓𐤆𐤄 𐤓𐤀𐤔 𐤌𐤅𐤊𐤓𐤆 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤌𐤄𐤉𐤊𐤓 𐤇𐤄𐤉
לה וַיִּקַּח דָּוִד מִיָּדָהּ אֵת אֲשֶׁר־הֵבִיאָה לוֹ
וְלָהּ אָמַר עֲלִי לְשָׁלוֹם לְבֵיתֵךְ רְאִי שָׁמַעְתִּי בְקוֹלֵךְ וָאֶשָּׂא פָּנָיִךְ׃

35. wayiqach Dawid miyadah 'eth 'asher-hebi'ah lo w'lah 'amar `ali l'shalom l'beythek r'i shama`'ti b'qolek wa'esa' panayik.

1Sam25:35 So David received from her hand what she had brought him and said to her, Go up to your house in peace. See, I have listened to your voice and granted your person.

‹35› καὶ ἔλαβεν Δαυιδ ἐκ χειρὸς αὐτῆς πάντα, ἃ ἔφερεν αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀνάβηθι
εἰς εἰρήνην εἰς οἶκόν σου· βλέπε ἤκουσα τῆς φωνῆς σου καὶ ᾐρέτισα τὸ πρόσωπόν σου.

35 kai elaben Dauid ek cheiros autēs panta, ha epheren autō̜, kai eipen autē̜ Anabēthi eis eirēnēn
And David took from her hand all which she brought to him.
And he said to her, Ascend in peace
eis oikon sou; blepe ēkousa tēs phōnēs sou kai hē̜retisa to prosōpon sou.
to your house. See, I hearkened to your voice, and I took up your person!

𐤌𐤉𐤀𐤁𐤊 𐤇𐤅𐤌𐤌𐤌 𐤌𐤅𐤊𐤓𐤆𐤌 𐤇𐤅𐤌𐤌 𐤌𐤉-𐤇𐤌𐤇𐤌 𐤊𐤌𐤌-𐤊𐤀 𐤊𐤆𐤓𐤆𐤌𐤀 𐤀𐤊𐤌𐤉 36
𐤀𐤊𐤌-𐤀𐤉 𐤌𐤅𐤌 𐤀𐤉𐤇𐤉 𐤉𐤆𐤊𐤉 𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤊𐤉
:𐤌𐤄𐤌𐤇 𐤌𐤉𐤀-𐤀𐤉 𐤊𐤉𐤀𐤓𐤉 𐤌𐤉𐤄 𐤌𐤌𐤀 𐤉𐤊 𐤇𐤀𐤆𐤓𐤇-𐤀𐤊𐤉
לו וַתָּבֹא אֲבִיגַיִל אֶל־נָבָל וְהִנֵּה־לוֹ מִשְׁתֶּה בְּבֵיתוֹ כְּמִשְׁתֵּה הַמֶּלֶךְ
וְלֵב נָבָל טוֹב עָלָיו וְהוּא שִׁכּוֹר עַד־מְאֹד
וְלֹא־הִגִּידָה לוֹ דָּבָר קָטֹן וְגָדוֹל עַד־אוֹר הַבֹּקֶר׃

36. watabo' 'Abigayil 'el-Nabal w'hinneh-lo mish'teh b'beytho k'mish'teh hamelek w'leb Nabal tob `alayu w'hu' shikor `ad-m'od w'lo'-higidah lo dabar qaton w'gadol `ad-'or haboqer.

1Sam25:36 Then Abigail came to Nabal, and behold, he was holding a feast in his house,

like the feast of a king. And Nabal's heart was merry within him, for he was very drunk;
so she did not tell him anything, less or more, until the morning light.

‹36› καὶ παρεγενήθη Αβιγαια πρὸς Ναβαλ, καὶ ἰδοὺ αὐτῷ πότος ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ὡς πότος βασιλέως,
καὶ ἡ καρδία Ναβαλ ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν, καὶ αὐτὸς μεθύων ἕως σφόδρα·
καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ῥῆμα μικρὸν ἢ μέγα ἕως φωτὸς τοῦ πρωί.

36 kai paregenēthē Abigaia pros Nabal, kai idou autō potos en oikō autou hōs potos basileōs,
And Abigail came to Nabal. And behold, there was to him a banquet in his house,
as the banquet of a king.

kai hē kardia Nabal agathē ep' auton, kai autos methyōn heōs sphodra;
And the heart of Nabal was good with him, and he was being intoxicated exceedingly.

kai ouk apēggeilen autō hrēma mikron ē mega heōs phōtos tou prōi.
And did not report Abigal to Nabal the thing, great or small, until the light of the morning.

---

37 ויהי בבקר בצאת היין מנבל ותגד־לו אשתו את־הדברים האלה
ויתרפא לבו בקרבו והוא היה לאבן׃

לזוַיְהִי בַבֹּ֫קֶר בְּצֵ֫את הַיַּ֥יִן מִנָּבָ֑ל וַתַּגֶּד־לוֹ אִשְׁתּוֹ֙ אֶת־הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה
וַיָּמָ֥ת לִבּ֖וֹ בְּקִרְבּ֑וֹ וְה֥וּא הָיָ֖ה לְאָֽבֶן׃

37. way'hi baboqer b'tse'th hayayin miNabal wataged-lo 'ish'to 'eth-had'barim ha'eleh wayamath libo b'qir'bo w'hu' hayah l'aben.

1Sam25:37 But it came to pass in the morning, when the wine had gone out of Nabal,
his wife told him these things, and his heart died within him so that he became as a stone.

‹37› καὶ ἐγένετο πρωί, ὡς ἐξένηψεν ἀπὸ τοῦ οἴνου Ναβαλ, ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ
τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἐναπέθανεν ἡ καρδία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς γίνεται ὡς λίθος.

37 kai egeneto prōi, hōs exenēpsen apo tou oinou Nabal, apēggeilen autō hē gynē autou ta hrēmata tauta,
And it came to pass in the morning as sobered up from the wine Nabal,
reported to him his wife these things.

kai enapethanen hē kardia autou en autō, kai autos ginetai hōs lithos.
And died heart his in him, and he became as stone.

---

38 ויהי כעשרת הימים ויגף יהוה את־נבל וימת׃

לחוַיְהִי כַּעֲשֶׂרֶת הַיָּמִים וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־נָבָל וַיָּמֹת׃

38. way'hi ka`asereth hayamim wayigoph Yahúwah 'eth-Nabal wayamoth.

1Sam25:38 And it came to pass about ten days later, [illegible] struck Nabal and he died.

‹38› καὶ ἐγένετο ὡσεὶ δέκα ἡμέραι καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν Ναβαλ, καὶ ἀπέθανεν.

38 kai egeneto hōsei deka hēmerai kai epataxen kyrios ton Nabal, kai apethanen.
And it came to pass after about ten days, that YHWH struck Nabal and he died.

---

39 ויהי כשמע דוד כי מת נבל ויאמר ברוך יהוה אשר רב את־ריב
חרפתי מיד נבל ואת־עבדו חשך מרעה ואת רעת נבל השיב יהוה
בראשו׃ ויהי שלח דוד ויתן־לב לדבר את־אביגיל לקחתה לו לאשה׃

לטוַיִּשְׁמַע דָּוִד כִּי מֵת נָבָל וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר רָב אֶת־רִיב
חֶרְפָּתִי מִיַּד נָבָל וְאֶת־עַבְדּוֹ חָשַׂךְ מֵרָעָה וְאֵת רָעַת נָבָל הֵשִׁיב יְהוָה
בְּרֹאשׁוֹ וַיְהִי שָׁלַח דָּוִד וַיְדַבֵּר אֶת־אֲבִיגַיִל לָקַחְתָּהּ לּוֹ לְאִשָּׁה׃

בְּרֹאשׁוֹ וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיְדַבֵּר בַּאֲבִיגַיִל לְקַחְתָּהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃

39. wayish'ma` Dawid ki meth Nabal wayo'mer baruk Yahúwah 'asher rab 'eth-rib cher'pathi miyad Nabal w'eth-`ab'do chasak mera`ah w'eth ra`ath Nabal heshib Yahúwah b'ro'sho wayish'lach Dawid way'daber ba'Abigayil l'qach'tah lo l'ishah.

1Sam25:39 When David heard that Nabal was dead, he said, Blessed be 𐤉𐤄𐤅𐤄, who has pleaded the cause of my reproach from the hand of Nabal and has kept back His servant from evil. 𐤉𐤄𐤅𐤄 has returned the wickedness of Nabal on his own head.
Then David sent and spoke to Abigail, to take her to him as his wife.

‹39› καὶ ἤκουσεν Δαυιδ καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος, ὃς ἔκρινεν τὴν κρίσιν τοῦ ὀνειδισμοῦ μου ἐκ χειρὸς Ναβαλ καὶ τὸν δοῦλον αὐτοῦ περιεποιήσατο ἐκ χειρὸς κακῶν, καὶ τὴν κακίαν Ναβαλ ἀπέστρεψεν κύριος εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ καὶ ἐλάλησεν περὶ Αβιγαιας λαβεῖν αὐτὴν ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα.

39 kai ēkousen Dauid kai eipen Eulogētos kyrios, hos ekrinen tēn krisin tou oneidismou mou ek cheiros
And David heard it and he said, Blessed be YHWH who judged the case of my being scorned by the hand
Nabal kai ton doulon autou periepoiēsato ek cheiros kakōn, kai tēn kakian Nabal apestrepsen kyrios
of Nabal, and his servant protected from out of the hand of evils. And the evil of Nabal YHWH returned
eis kephalēn autou. kai apesteilen Dauid kai elalēsen peri Abigaias labein autēn heautō eis gynaika.
against his own head. And David sent and spoke concerning Abigail, to take her to himself for a wife.

---

40 𐤀𐤁𐤉𐤂𐤉𐤋 𐤋𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤊𐤇𐤕𐤄 𐤋𐤅 𐤋𐤀𐤔𐤄 𐤕𐤓𐤁𐤓𐤅 𐤕𐤉𐤋𐤀𐤔 𐤓𐤅𐤃 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤉𐤂𐤉𐤋 𐤄𐤊𐤓𐤌𐤋𐤄׃

מ֠וַיָּבֹ֨אוּ עַבְדֵ֜י דָּוִ֗ד אֶל־אֲבִיגַ֤יִל הַכַּרְמֶלָה֙

וַיְדַבְּר֣וּ אֵלֶ֔יהָ לֵאמֹ֖ר דָּוִ֣ד שְׁלָחָ֑נוּ אֵלַ֗יִךְ לְקַחְתֵּךְ֙ לוֹ֔ לְאִשָּׁ֖ה׃

40. wayabo'u `ab'dey Dawid 'el-'Abigayil hakar'melah way'dab'ru 'eleyah le'mor Dawid sh'lachanu 'elayik l'qach'tek lo l'ishah.

1Sam25:40 When the servants of David came to Abigail at Carmel, they spoke to her, saying, David has sent us to you to take you to him for a wife.

‹40› καὶ ἦλθον οἱ παῖδες Δαυιδ πρὸς Αβιγαιαν εἰς Κάρμηλον καὶ ἐλάλησαν αὐτῇ λέγοντες Δαυιδ ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σὲ λαβεῖν σε αὐτῷ εἰς γυναῖκα.

40 kai ēlthon hoi paides Dauid pros Abigaian eis Karmēlon kai elalēsan autē legontes
And came the servants of David to Abigail in Carmel. And they spoke to her, saying,
Dauid apesteilen hēmas pros se labein se autō eis gynaika.
David sends us to you, to take you to himself for a wife.

---

41 𐤅𐤄𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤌𐤕𐤊 𐤋𐤔𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤓𐤇𐤥 𐤓𐤂𐤋𐤉 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉׃

מ֠אוַתָּקָם וַתִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם אָרְצָה

וַתֹּ֣אמֶר הִנֵּה אֲמָתֶ֗ךָ לְשִׁפְחָה֙ לִרְחֹ֣ץ רַגְלֵ֔י עַבְדֵ֖י אֲדֹנִֽי׃

41. wataqam watish'tachu 'apayim 'ar'tsah wato'mer hinneh 'amath'k l'shiph'chah lir'chots rag'ley `ab'dey 'adoni.

1Sam25:41 She arose and bowed with her face to the ground
and said, Behold, your maidservant is a maid to wash the feet of my master's servants.

‹41› καὶ ἀνέστη καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρόσωπον
καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἡ δούλη σου εἰς παιδίσκην νίψαι πόδας τῶν παίδων σου.

41 kai anestē kai prosekynēsen epi tēn gēn epi prosōpon
And rising, she did obeisance upon her face upon the ground.
kai eipen Idou hē doulē sou eis paidiskēn nipsai podas tōn paidōn sou.
And she said, Behold, your maidservant is for a girl to wash the feet of your servants.

---

42 אׁלֶיהָ׃ וַתָּקָם אֲבִיגַיִל וַתִּרְכַּב עַל־הַחֲמוֹר וְחָמֵשׁ נַעֲרֹתֶיהָ
מב וַתְּמַהֵר וַתָּקָם אֲבִיגַיִל וַתִּרְכַּב עַל־הַחֲמוֹר וְחָמֵשׁ נַעֲרֹתֶיהָ
הַהֹלְכוֹת לְרַגְלָהּ וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי מַלְאֲכֵי דָוִד וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה׃

42. wat'maher wataqam 'Abigayil watir'kab `al-hachamor
w'chamesh na`arotheyah hahol'koth l'rag'lah watelek 'acharey mal'akey Dawid wat'hi-lo l'ishah.

1Sam25:42 And Abigail hasted, and arose, and rode on a donkey, with her five maidens
who went after her feet; and she went after the messengers of David and became to him for a wife.

‹42› καὶ ἀνέστη Αβιγαια καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὴν ὄνον, καὶ πέντε κοράσια ἠκολούθουν αὐτῇ,
καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω τῶν παίδων Δαυιδ καὶ γίνεται αὐτῷ εἰς γυναῖκα.

42 kai anestē Abigaia kai epebē epi tēn onon, kai pente korasia ēkolouthoun autē̱,
And arose Abigaia, and mounted upon the donkey, and five of her young women followed her.
kai eporeuthē opisō tōn paidōn Dauid kai ginetai autō̱ eis gynaika.
And she went after the servants of David, and became to him for a wife.

---

43 אֲחִינֹעַם לָקַח דָּוִד מִיִּזְרְעֶאל וַתִּהְיֶיךָן גַּם־שְׁתֵיהֶן לוֹ לְנָשִׁים׃ ס
מג וְאֶת־אֲחִינֹעַם לָקַח דָּוִד מִיִּזְרְעֶאל וַתִּהְיֶיךָן גַּם־שְׁתֵיהֶן לוֹ לְנָשִׁים׃ ס

43. w'eth-'Achino`am laqach Dawid milz'r'`e'l watih'yeyan gam-sh'teyhen lo l'nashim.

1Sam25:43 David had also taken Ahinoam of Jezreel, and they were also both of them wives to him.

‹43› καὶ τὴν Αχινααμ ἔλαβεν Δαυιδ ἐξ Ιεζραελ, καὶ ἀμφότεραι ἦσαν αὐτῷ γυναῖκες.

43 kai tēn Achinaam elaben Dauid ex Iezrael, kai amphoterai ēsan autō̱ gynaikes.
And Achinaam took David of Jezreel; and both were his wives.

---

44 אֶת־מִיכַל בִּתּוֹ אֵשֶׁת דָּוִד לְפַלְטִי בֶן־לַיִשׁ אֲשֶׁר מִגַּלִּים׃
מד וְשָׁאוּל נָתַן אֶת־מִיכַל בִּתּוֹ אֵשֶׁת דָּוִד לְפַלְטִי בֶן־לַיִשׁ אֲשֶׁר מִגַּלִּים׃

44. w'Sha'ul nathan 'eth-Mikal bito 'esheth Dawid l'Phal'ti ben-Layish 'asher miGalim.

1Sam25:44 Now Shaul had given Michal his daughter, David's wife, to Palti the son of Laish,
who was from Gallim.

‹44› καὶ Σαουλ ἔδωκεν Μελχολ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τὴν γυναῖκα Δαυιδ
τῷ Φαλτι υἱῷ Λαις τῷ ἐκ Ρομμα.

44 kai Saoul edōken Melchol tēn thygatera autou tēn gynaika Dauid tō̱ Phalti huiō̱ Lais tō̱ ek Romma.
And Saul gave Melchol his daughter, the wife of David, to Phalti son of Lais, the one of Romma.

Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)
Chapter 26

1Sam26:1 וַיָּבֹאוּ הַזִּפִים אֶל־שָׁאוּל הַגִּבְעָתָה לֵאמֹר
הֲלוֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה עַל פְּנֵי הַיְשִׁימֹן׃

1. wayabo'u haZiphim 'el-Sha'ul haGib'`athah le'mor
halo' Dawid mis'tater b'gib'`ath haChakilah `al p'ney haY'shimon.

1Sam26:1 Then the Ziphites came to Shaul at Gibeah, saying,
Is not David hiding on the hill of Hachilah, which is on the front of Jeshimon?

‹26:1› Καὶ ἔρχονται οἱ Ζιφαῖοι ἐκ τῆς αὐχμώδους πρὸς τὸν Σαουλ εἰς τὸν βουνὸν λέγοντες
Ἰδοὺ Δαυιδ σκεπάζεται μεθ' ἡμῶν ἐν τῷ βουνῷ τοῦ Εχελα τοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ Ιεσσαιμουν.

1 Kai erchontai hoi Ziphaioi ek tēs auchmōdous pros ton Saoul eis ton bounon legontes
And come the Ziphites out of the dry country to Saul to the hill, saying,
Idou Dauid skepazetai meth' hēmōn en tō̜ bounō̜ tou Echela tou kata prosōpon tou Iessaimoun.
Behold, David is sheltered with us in the hill of Echela, against the face of Jeshimon.

---

2 וַיָּקָם שָׁאוּל וַיֵּרֶד אֶל־מִדְבַּר־זִיף
וְאִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת־אֲלָפִים אִישׁ בְּחוּרֵי יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד בְּמִדְבַּר־זִיף׃

2. wayaqam Sha'ul wayered 'el-mid'bar-Ziph
w'ito sh'losheth-'alaphim 'ish b'churey Yis'ra'El l'baqesh 'eth-Dawid b'mid'bar-Ziph.

1Sam26:2 So Shaul arose and went down to the wilderness of Ziph,
having with him three thousand chosen men of Yisrael, to search for David in the wilderness of Ziph.

‹2› καὶ ἀνέστη Σαουλ καὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον Ζιφ
καὶ μετ' αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτοὶ ἐξ Ισραηλ ζητεῖν τὸν Δαυιδ ἐν τῇ ἐρήμῳ Ζιφ.

2 kai anestē Saoul kai katebē eis tēn erēmon Ziph
And Saul rose up, and went down unto the wilderness of Ziph,
kai met' autou treis chiliades andrōn eklektoi ex Israēl zētein ton Dauid en tē̜ erēmō̜ Ziph.
and with him three thousand men chosen of Israel, to seek David in the wilderness of Ziph.

---

3 וַיַּחַן שָׁאוּל בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן עַל־הַדָּרֶךְ
וְדָוִד יֹשֵׁב בַּמִּדְבָּר וַיַּרְא כִּי בָא שָׁאוּל אַחֲרָיו הַמִּדְבָּרָה׃

3. wayichan Sha'ul b'gib'`ath haChakilah 'asher `al-p'ney haY'shimon `al-hadarek
w'Dawid yosheb bamid'bar wayar' ki ba' Sha'ul 'acharayu hamid'barah.

1Sam26:3 Shaul camped in the hill of Hachilah, which is on the front of Jeshimon, beside the road,
and David was staying in the wilderness. When he saw that Shaul came after him into the wilderness,

‹3› καὶ παρενέβαλεν Σαουλ ἐν τῷ βουνῷ τοῦ Εχελα ἐπὶ προσώπου τοῦ Ιεσσαιμουν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ,
καὶ Δαυιδ ἐκάθισεν ἐν τῇ ἐρήμῳ. καὶ εἶδεν Δαυιδ ὅτι ἥκει Σαουλ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον,

3 kai parenebalen Saoul en tō̜ bounō̜ tou Echela epi prosōpou tou Iessaimoun epi tēs hodou,

And Saul camped in the hill of Echela, against the face of Jeshimon, upon the way.

kai Dauid ekathisen en tē̜ erēmō̜. kai eiden Dauid hoti hēkei Saoul opisō autou eis tēn erēmon,

And David stayed in the wilderness. And David saw that Saul comes after him into the wilderness.

---

4 :ישימון-על יעקב אשר-נגד ירושלם בדרך ויבא שאול אל-נכון ד
וַיִּשְׁלַח דָּוִד מְרַגְּלִים וַיֵּדַע כִּי־בָא שָׁאוּל אֶל־נָכוֹן:

4. wayish'lach Dawid m'rag'lim wayeda` ki-ba' Sha'ul 'el-nakon.

1Sam26:4 David sent out spies, and he knew that Shaul was coming in very deed.

‹4› καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ κατασκόπους καὶ ἔγνω ὅτι ἥκει Σαουλ ἕτοιμος ἐκ Κεϊλα.

4 kai apesteilen Dauid kataskopous kai egnō hoti hēkei Saoul hetoimos ek Keila.

And David sent spies, and he knew that Saul was come prepared from Keila.

---

5 יעקב ויבא דוד אל-המקום אשר חנה-שם שאול ויראה דוד את-המקום אשר שכב-שם שאול ואבנר בן-נר שר-צבאו
ושאול שכב במעגל והעם חנים סביבותו:
וַיָּקָם דָּוִד וַיָּבֹא אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר חָנָה־שָׁם שָׁאוּל
וַיַּרְא דָּוִד אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר שָׁכַב־שָׁם שָׁאוּל וְאַבְנֵר בֶּן־נֵר שַׂר־צְבָאוֹ
וְשָׁאוּל שֹׁכֵב בַּמַּעְגָּל וְהָעָם חֹנִים סְבִיבֹתוֹ:

5. wayaqam Dawid wayabo' 'el-hamaqom 'asher chanah-sham Sha'ul
wayar' Dawid 'eth-hamaqom 'asher shakabu sham Sha'ul w'Ab'ner ben-Ner sar-ts'ba'o
w'Sha'ul shokeb bama`'gal w'ha`am chonim s'bibotho.

1Sam26:5 David arose and came to the place where Shaul had camped.
And David saw the place where Shaul lay, and Abner the son of Ner, the commander of his army;
and Shaul was lying within the barricade, and the people were camped around him.

‹5› καὶ ἀνέστη Δαυιδ λάθρᾳ καὶ εἰσπορεύεται εἰς τὸν τόπον, οὗ ἐκάθευδεν ἐκεῖ Σαουλ,
καὶ ἐκεῖ Αβεννηρ υἱὸς Νηρ ἀρχιστράτηγος αὐτοῦ, καὶ Σαουλ ἐκάθευδεν ἐν λαμπήνῃ,
καὶ ὁ λαὸς παρεμβεβληκὼς κύκλῳ αὐτοῦ.

5 kai anestē Dauid lathrą kai eisporeuetai eis ton topon, hou ekatheuden ekei Saoul,

And David rose up in private, and went into the place where was sleeping there Saul.

kai ekei Abennēr huios Nēr archistratēgos autou, kai Saoul ekatheuden en lampēnē̜,

And there Abenner son of Ner his commander-in-chief: and Saul was sleeping in a chariot,

kai ho laos parembeblēkōs kyklō̜ autou.

and the people were camping round about him.

---

6 אחימלך החתי ויען דוד ויאמר אל-אחימלך
ואבישי בן-צרויה אחי יואב לאמר מי-ירד אתי אל-שאול אל-המחנה ויאמר אבישי אני ארד עמך:
וַיַּעַן דָּוִד וַיֹּאמֶר אֶל־אֲחִימֶלֶךְ הַחִתִּי
וְאֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה אֲחִי יוֹאָב לֵאמֹר מִי־יֵרֵד אִתִּי אֶל־שָׁאוּל אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי אָנִי אֵרֵד עִמָּךְ:

וְאֶל־אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה אֲחִי יוֹאָב לֵאמֹר
מִי־יֵרֵד אִתִּי אֶל־שָׁאוּל אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי אֲנִי אֵרֵד עִמָּךְ׃

6. waya`an Dawid wayo'mer 'el-'Achimelek haChiti w'el-'Abishay ben-Ts'ruyah 'achi Yo'ab le'mor mi-yered 'iti 'el-Sha'ul 'el-hamachaneh wayo'mer 'Abishay 'ani 'ered `imak.

**1Sam26:6 And David answered and said to Ahimelech the Hittite and to Abishai the son of Zeruiah, Joab's brother, saying, Who shall go down with me to Shaul in the camp?
And Abishai said, I shall go down with you.**

‹6› καὶ ἀπεκρίθη Δαυιδ καὶ εἶπεν πρὸς Αχιμελεχ τὸν Χετταῖον καὶ πρὸς Αβεσσα υἱὸν Σαρουιας ἀδελφὸν Ιωαβ λέγων Τίς εἰσελεύσεται μετ' ἐμοῦ πρὸς Σαουλ εἰς τὴν παρεμβολήν;
καὶ εἶπεν Αβεσσα Ἐγὼ εἰσελεύσομαι μετὰ σοῦ.

6 kai apekrithē Dauid kai eipen pros Achimelech ton Chettaion kai pros Abessa huion Sarouias
And David responded and said to Ahimelech the Hittite, and to Abishai son of Zeruiah,
adelphon Iōab legōn Tis eiseleusetai met' emou pros Saoul eis tēn parembolēn?
brother of Joab, saying, Who shall enter with me to Saul, into the camp?
kai eipen Abessa Egō eiseleusomai meta sou.
And Abessa said, I shall enter with you.

---

7 ܘܐܒܝܫܝ ܒܪ ܨܪܘܝܐ ܐܚܝ ܝܘܐܒ ܠܡܪ ܡܢ-ܠܝ ܥܡܝ ܢܚܬ ܠܡܚܢܐ ܘܐܡܪ ܐܒܝܫܝ ܐܢܐ ܢܚܬ ܥܡܟ׃
זוַיָּבֹא דָוִד וַאֲבִישַׁי אֶל־הָעָם לַיְלָה וְהִנֵּה שָׁאוּל שֹׁכֵב יָשֵׁן בַּמַּעְגָּל
וַחֲנִיתוֹ מְעוּכָה־בָאָרֶץ מְרַאֲשֹׁתוֹ וְאַבְנֵר וְהָעָם שֹׁכְבִים סְבִיבֹתוֹ׃ ס

7. wayabo' Dawid wa'Abishay 'el-ha`am lay'lah w'hinneh Sha'ul shokeb yashen bama`'gal wachanitho m'`ukah-ba'arets m'ra'ashotho w'Ab'ner w'ha`am shok'bim s'bibotho.

**1Sam26:7 So David and Abishai came to the people by night,
and behold, Shaul lay sleeping within the barricade with his spear stuck in the ground
at his bolster; and Abner and the people were lying around him.**

‹7› καὶ εἰσπορεύεται Δαυιδ καὶ Αβεσσα εἰς τὸν λαὸν τὴν νύκτα, καὶ
ἰδοὺ Σαουλ καθεύδων ὕπνῳ ἐν λαμπήνῃ, καὶ τὸ δόρυ ἐμπεπηγὸς εἰς τὴν γῆν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ,
καὶ Αβεννηρ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκάθευδεν κύκλῳ αὐτοῦ.

7 kai eisporeuetai Dauid kai Abessa eis ton laon tēn nykta, kai idou Saoul katheudōn hypnō̃ en lampēnē̃,
And they enter, David and Abessa, among the people at night. And behold, Saul was sleeping a deep sleep in the royal chariot,
kai to dory empepēgos eis tēn gēn pros kephalēs autou,
and his spear was sticking in the ground by his head,
kai Abennēr kai ho laos autou ekatheuden kyklō̃ autou.
and Abenner and his people slept round about him.

---

8 ܘܐܡܪ ܐܒܝܫܝ ܠܕܘܝܕ ܣܓܪ ܐܠܗܝܡ ܝܘܡܐ ܗܢܐ ܒܥܝܢܟ ܒܝܕܟ׃
חוַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי אֶל־דָּוִד סִגַּר אֱלֹהִים הַיּוֹם אֶת־אוֹיִבְךָ בְּיָדֶךָ
וְעַתָּה אַכֶּנּוּ נָא בַּחֲנִית וּבָאָרֶץ פַּעַם אַחַת וְלֹא אֶשְׁנֶה לוֹ׃

8. wayo'mer 'Abishay 'el-Dawid sigar 'Elohim hayom 'eth-'oyib'ak b'yadeak

w'`atah 'akenu na' bachanith uba'arets pa`am 'achath w'lo' 'esh'neh lo.

**1Sam26:8 And Abishai said to David, Today Elohim has delivered your enemy into your hand;
now therefore, please let me strike him with the spear to the ground at one time,
and I shall not repeat to him the second time.**

**‹8› καὶ εἶπεν Αβεσσα πρὸς Δαυιδ Ἀπέκλεισεν σήμερον κύριος τὸν ἐχθρόν σου εἰς τὰς χεῖράς σου,
καὶ νῦν πατάξω αὐτὸν τῷ δόρατι εἰς τὴν γῆν ἅπαξ καὶ οὐ δευτερώσω αὐτῷ.**

8 kai eipen Abessa pros Dauid Apekleisen sēmeron kyrios ton echthron sou eis tas cheiras sou,
And Abessa said to David, YHWH locked up today your enemy into your hands.

kai nyn pataxō auton tō̜ dorati eis tēn gēn hapax kai ou deuterōsō autō̜.
And now I shall smite him with the spear into the earth once, and I should not smite him again.

---

9 ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳
׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳:

טוַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲבִישַׁי אַל־תַּשְׁחִיתֵהוּ
כִּי מִי שָׁלַח יָדוֹ בִּמְשִׁיחַ יָהוָה וְנִקָּה: פ

**9. wayo'mer Dawid 'el-'Abishay 'al-tash'chithehu
ki mi shalach yado bim'shiyach Yahúwah w'niqah.**

**1Sam26:9 But David said to Abishai, Do not destroy him,
for who can stretch out his hand against the anointed of ׳ס׳ and be without guilt?**

**‹9› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αβεσσα Μὴ ταπεινώσῃς αὐτόν,
ὅτι τίς ἐποίσει χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ χριστὸν κυρίου καὶ ἀθῳωθήσεται;**

9 kai eipen Dauid pros Abessa Mē tapeinōsē̜s auton,
And David said to Abessa, you should not utterly destroy him.

hoti tis epoisei cheira autou epi christon kyriou kai athō̜ōthēsetai?
For who shall bear his hand against the anointed one of YHWH, and be acquitted?

---

10 ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳
׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳:

יוַיֹּאמֶר דָּוִד חַי־יָהוָה כִּי אִם־יָהוָה יִגָּפֶנּוּ
אוֹ־יוֹמוֹ יָבוֹא וָמֵת אוֹ בַמִּלְחָמָה יֵרֵד וְנִסְפָּה:

**10. wayo'mer Dawid chay-Yahúwah ki 'im-Yahúwah yigaphenu
'o-yomo yabo' wameth 'o bamil'chamah yered w'nis'pah.**

**1Sam26:10 David also said, As ׳ס׳ lives, except ׳ס׳ shall strike him,
or his day shall come that he dies, or he shall go down into battle and perish.**

**‹10› καὶ εἶπεν Δαυιδ Ζῇ κύριος, ἐὰν μὴ κύριος παίσῃ αὐτόν,
ἢ ἡ ἡμέρα αὐτοῦ ἔλθῃ καὶ ἀποθάνῃ, ἢ εἰς πόλεμον καταβῇ καὶ προστεθῇ·**

10 kai eipen Dauid Zē̜ kyrios, ean mē kyrios paisē̜ auton,
And David said, As YHWH lives, that if YHWH should not smite him,

ē hē hēmera autou elthē̜ kai apothanē̜, ē eis polemon katabē̜ kai prostethē̜;
**or his day should come and he should die, or by battle should go down
and be added to his fathers, do not so.**

---

11 ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳

יא חָלִילָה לִי מֵיהוָה מִשְׁלֹחַ יָדִי בִּמְשִׁיחַ יָהוָה
וְעַתָּה קַח־נָא אֶת־הַחֲנִית אֲשֶׁר מְרַאֲשֹׁתוֹ וְאֶת־צַפַּחַת הַמַּיִם וְנֵלֵכָה לָּנוּ׃

11. chalilah li meYahúwah mish'loach yadi bim'shiyach Yahúwah
w'`atah qach-na' 'eth-hachanith 'asher m'ra'ashotho w'eth-tsapachath hamayim w'nelakah lanu.

1Sam26:11 Far be it from me by 𐤉𐤄𐤅𐤄, from putting forth my hand against the anointed of 𐤉𐤄𐤅𐤄;
And now please take the spear that is at his bolster and the jug of water, and let us go.

‹11› μηδαμῶς μοι παρὰ κυρίου ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν κυρίου· καὶ νῦν λαβὲ δὴ
τὸ δόρυ ἀπὸ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος, καὶ ἀπέλθωμεν ἡμεῖς καθ' ἑαυτούς.

11 mēdamōs moi para kyriou epenegkein cheira mou epi christon kyriou; kai nyn labe dē to dory
then it is by no means to me from YHWH to bear my hand against the anointed one of YHWH.
And now, take indeed the spear
apo pros kephalēs autou kai ton phakon tou hydatos, kai apelthōmen hēmeis kath' heautous.
from before his bolster, and the flask of the water, and let us return home by themselves.

יב וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־הַחֲנִית וְאֶת־צַפַּחַת הַמַּיִם מֵרַאֲשֹׁתֵי שָׁאוּל
וַיֵּלְכוּ לָהֶם וְאֵין רֹאֶה וְאֵין יוֹדֵעַ וְאֵין מֵקִיץ
כִּי כֻלָּם יְשֵׁנִים כִּי תַרְדֵּמַת יָהוָה נָפְלָה עֲלֵיהֶם׃

12. wayiqach Dawid 'eth-hachanith w'eth-tsapachath hamayim mera'ashothey Sha'ul
wayel'ku lahem w'eyn ro'eh w'eyn yode`a w'eyn meqits
ki kulam y'shenim ki tar'demath Yahúwah naph'lah `aleyhem.

1Sam26:12 So David took the spear and the jug of water from Shaul's bolster,
and they went away, but no man saw it nor knew it, nor did any awake,
for they were all asleep, because a deep sleep from 𐤉𐤄𐤅𐤄 had fallen on them.

‹12› καὶ ἔλαβεν Δαυιδ τὸ δόρυ καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος ἀπὸ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ,
καὶ ἀπῆλθον καθ' ἑαυτούς· καὶ οὐκ ἦν ὁ βλέπων καὶ οὐκ ἦν ὁ γινώσκων
καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξεγειρόμενος, πάντες ὑπνοῦντες, ὅτι θάμβος κυρίου ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς.

12 kai elaben Dauid to dory kai ton phakon tou hydatos apo pros kephalēs autou,
And David took the spear and the flask of the water from before his head,
kai apēlthon kath' heautous; kai ouk ēn ho blepōn kai ouk ēn ho ginōskōn
and they went forth by themselves. And there was not one seeing,
and there was not one knowing,
kai ouk ēn ho exegeiromenos, pantes hypnountes, hoti thambos kyriou epepesen ep' autous.
and there was not one awakening – all were sleeping, for a stupefaction from YHWH fell upon them.

יג וַיַּעֲבֹר דָּוִד הָעֵבֶר וַיַּעֲמֹד עַל־רֹאשׁ־הָהָר מֵרָחֹק רַב הַמָּקוֹם בֵּינֵיהֶם׃

13. waya`abor Dawid ha`eber waya`amod `al-ro'sh-hahar merachoq rab hamaqom beyneyhem.

1Sam26:13 Then David crossed over to the other side

and stood on top of the mountain afar off, the distance between them being great.

‹13› καὶ διέβη Δαυιδ εἰς τὸ πέραν καὶ ἔστη ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους μακρόθεν,
καὶ πολλὴ ἡ ὁδὸς ἀνὰ μέσον αὐτῶν.

13 kai diebē Dauid eis to peran kai estē epi tēn koryphēn tou orous makrothen,
And David passed over to the other side, and stood upon the top of the mountain far off,
kai pollē hē hodos ana meson autōn.
and a long way between them.

---

14 ויקרא דוד אל־העם ואל־אבנר בן־נר לאמר הלוא תענה אבנר
ויען אבנר ויאמר מי אתה קראת אל־המלך׃ פ

14. wayiq'ra' Dawid 'el-ha`am w'el-'Ab'ner ben-Ner le'mor halo' tha`aneh 'Ab'ner
waya`an 'Ab'ner wayo'mer mi 'atah qara'ath 'el-hamelek.

1Sam26:14 David called to the people and to Abner the son of Ner, saying, Shall you not answer, Abner?
Then Abner answered and said, Who are you who calls to the king?

‹14› καὶ προσεκαλέσατο Δαυιδ τὸν λαὸν καὶ τῷ Αβεννηρ ἐλάλησεν λέγων Οὐκ ἀποκριθήσει,
Αβεννηρ; καὶ ἀπεκρίθη Αβεννηρ καὶ εἶπεν Τίς εἶ σὺ ὁ καλῶν με;

14 kai prosekalesato Dauid ton laon kai tō̜ Abennēr elalēsen legōn Ouk apokrithēsei, Abennēr?
And David called the people, and he spoke to Abenner, saying, Shall you not answer, Abenner?
kai apekrithē Abennēr kai eipen Tis ei sy ho kalōn me?
And Abenner answered and said, Who are you, calling me?

---

15 ויאמר דוד אל־אבנר הלוא־איש אתה ומי כמוך בישראל ולמה לא
שמרת אל־אדניך המלך כי־בא אחד העם להשחית את־המלך אדניך׃

15. wayo'mer Dawid 'el-'Ab'ner halo'-'ish 'atah umi kamok b'Yis'ra'El w'lamah lo' shamar'at
'el-'adoneyak hamelek ki-ba' 'achad ha`am l'hash'chith 'eth-hamelek 'adoneyak.

1Sam26:15 So David said to Abner, Are you not a man? And who is like you in Yisrael?
Why then have you not guarded your master the king?
For one of the people came to destroy the king your master.

‹15› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αβεννηρ Οὐκ ἀνὴρ σύ; καὶ τίς ὡς σὺ ἐν Ισραηλ;
καὶ διὰ τί οὐ φυλάσσεις τὸν κύριόν σου τὸν βασιλέα;
ὅτι εἰσῆλθεν εἷς ἐκ τοῦ λαοῦ διαφθεῖραι τὸν βασιλέα κύριόν σου.

15 kai eipen Dauid pros Abennēr Ouk anēr sy? kai tis hōs sy en Israēl? kai dia ti ou phylasseis
And David said to Abenner, Are not a man you? And who is as you in Israel?
And why do you not guard
ton kyrion sou ton basilea? hoti eisēlthen heis ek tou laou diaphtheirai ton basilea kyrion sou.
your master the king? For entered one of the people to destroy your master the king.

---

16 אמרתי אין־זה דבר הזה אשר עשיתה חי־יהוה כי־בני־מות אתם
יען לא־שמרתם על־אדניכם על־משיח יהוה׃

:𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤄 𐤕𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤔𐤁𐤌-𐤀𐤄𐤉 𐤕𐤆𐤓𐤏𐤌 𐤀𐤔𐤁 𐤌𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤄𐤆𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤕𐤇𐤉𐤄 𐤋𐤀־𐤟𐤅𐤁 𐤟
אֲשֶׁר לֹא־שְׁמַרְתֶּם עַל־אֲדֹנֵיכֶם עַל־מְשִׁיחַ יָהוָה
וְעַתָּה רְאֵה אֵי־חֲנִית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־צַפַּחַת הַמַּיִם אֲשֶׁר מְרַאֲשֹׁתוֹ:

16. lo'-tob hadabar hazeh 'asher `asiath chay-Yahúwah ki b'ney-maweth 'atem
'asher lo'-sh'mar'tem `al-'adoneykem `al-m'shiyach Yahúwah
w'`atah r'eh 'ey-chanith hamelek w'eth-tsapachath hamayim 'asher m'ra'ashotho.

1Sam26:16 This thing that you have done is not good.
As 𐤉𐤄𐤅𐤄 lives, you are the sons of death,
because you did not watch over your master, over the anointed of 𐤉𐤄𐤅𐤄.
And now, see where the king's spear is and the jug of water that was at his head.

‹16› καὶ οὐκ ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὃ πεποίηκας· ζῇ κύριος,
ὅτι υἱοὶ θανατώσεως ὑμεῖς οἱ φυλάσσοντες τὸν βασιλέα κύριον ὑμῶν τὸν χριστὸν κυρίου.
καὶ νῦν ἰδὲ δή· τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως καὶ ὁ φακὸς τοῦ ὕδατος ποῦ ἐστιν τὰ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ;

16 kai ouk agathon to hrēma touto, ho pepoiēkas; zē kyrios,
is not a good thing this which you have done. As lives YHWH,
hoti huioi thanatōseōs hymeis hoi phylassontes ton basilea kyrion hymōn ton christon kyriou.
for sons of death you are, the ones not guarding the king, your master,
the anointed one of YHWH.
kai nyn ide dē; to dory tou basileōs kai ho phakos tou hydatos pou estin ta pros kephalēs autou?
And now behold, I pray you, the spear of the king, and the flask of the water,
where are the articles that should be by his head!

---

17 𐤀𐤉𐤀 𐤆𐤓𐤏 𐤄𐤇 𐤕𐤓𐤕𐤌𐤄 𐤀𐤉𐤀 𐤓𐤕𐤌-𐤀𐤄 𐤓𐤕𐤀𐤅 𐤀𐤉𐤀
:𐤕𐤓𐤏𐤄 𐤆𐤓𐤀𐤄 𐤆𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤉𐤀 𐤓𐤕𐤀𐤆𐤉
יז וַיַּכֵּר שָׁאוּל אֶת־קוֹל דָּוִד
וַיֹּאמֶר הֲקוֹלְךָ זֶה בְּנִי דָוִד וַיֹּאמֶר דָּוִד קוֹלִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ:

17. wayaker Sha'ul 'eth-qol Dawid wayo'mer haqol'ak zeh b'ni Dawid
wayo'mer Dawid qoli 'adoni hamelek.

1Sam26:17 Then Shaul recognized David's voice and said, Is this your voice, my son David?
And David said, It is my voice, my master the king.

‹17› καὶ ἐπέγνω Σαουλ τὴν φωνὴν τοῦ Δαυιδ καὶ εἶπεν Ἡ φωνή σου αὕτη, τέκνον Δαυιδ;
καὶ εἶπεν Δαυιδ Δοῦλός σου, κύριε βασιλεῦ.

17 kai epegnō Saoul tēn phōnēn tou Dauid kai eipen Ē phōnē sou hautē, teknon Dauid?
And Saul recognized the voice of David, and he said, your voice Is this son David?
kai eipen Dauid Doulos sou, kyrie basileu.
And David said, I am your servant, my master, O king.

---

18 𐤆𐤓𐤏𐤌𐤄 𐤄𐤌 𐤆𐤌 𐤉𐤀𐤓𐤏𐤄 𐤆𐤓𐤀𐤄 𐤄𐤀 𐤄𐤌𐤄 𐤓𐤕𐤀𐤆𐤉
:𐤄𐤄𐤓 𐤆𐤀𐤆𐤓-𐤄𐤌𐤉
יח וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה אֲדֹנִי רֹדֵף אַחֲרֵי עַבְדּוֹ כִּי מֶה עָשִׂיתִי
וּמַה־בְּיָדִי רָעָה:

18. wayo'mer lamah zeh 'adoni rodeph 'acharey `ab'do ki meh `asithi umah-b'yadi ra`ah.

1Sam26:18 He said, Why then is my master pursuing after his servant?
For what have I done? Or what evil is in my hand?

‹18› καὶ εἶπεν Ἵνα τί τοῦτο καταδιώκει ὁ κύριός μου ὀπίσω τοῦ δούλου αὐτοῦ;
ὅτι τί ἡμάρτηκα καὶ τί εὑρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδίκημα;

18 kai eipen Hina ti touto katadiōkei ho kyrios mou opisō tou doulou autou?
And he said, Why is this pursues my master after his servant?
hoti ti hēmartēka kai ti heurethē en emoi adikēma?
For in what have I sinned? And what was found in me offence?

---

19 יטוְעַתָּה יִשְׁמַע־נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֵת דִּבְרֵי עַבְדּוֹ אִם־יָהוָה
הֱסִיתְךָ בִי יָרַח מִנְחָה וְאִם בְּנֵי הָאָדָם אֲרוּרִים הֵם לִפְנֵי יָהוָה
כִּי־גֵרְשׁוּנִי הַיּוֹם מֵהִסְתַּפֵּחַ בְּנַחֲלַת יָהוָה לֵאמֹר לֵךְ עֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃

19. w'`atah yish'ma`-na' 'adoni hamelek 'eth dib'rey `ab'do
'im-Yahúwah hesith'ak bi yarach min'chah w'im b'ney ha'adam 'arurim hem liph'ney Yahúwah
ki-ger'shuni hayom mehis'tapeach b'nachalath Yahúwah le'mor lek `abod 'elohim 'acherim.

1Sam26:19 Now therefore, please let my master the king listen to the words of his servant.
If 𐤉𐤄𐤅𐤄 has stirred you up against me, let Him accept an offering; but if it is the sons of men,
cursed are they before 𐤉𐤄𐤅𐤄, for they have driven me out today
from being admitted within the inheritance of 𐤉𐤄𐤅𐤄, saying, Go, serve other elohim.

‹19› καὶ νῦν ἀκουσάτω δὴ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸ ῥῆμα τοῦ δούλου αὐτοῦ·
εἰ ὁ θεὸς ἐπισείει σε ἐπ' ἐμέ, ὀσφρανθείη θυσίας σου·
καὶ εἰ υἱοὶ ἀνθρώπων, ἐπικατάρατοι οὗτοι ἐνώπιον κυρίου, ὅτι ἐξέβαλόν με σήμερον
μὴ ἐστηρίσθαι ἐν κληρονομίᾳ κυρίου λέγοντες Πορεύου δούλευε θεοῖς ἑτέροις.

19 kai nyn akousatō dē ho kyrios mou ho basileus to hrēma tou doulou autou; ei ho theos episeiei se
And now let hear indeed my master the king the words of his servant! If Elohim stirs you
ep' eme, osphrantheiē thysias sou; kai ei huioi anthrōpōn, epikataratoi houtoi enōpion kyriou,
against me, then may smell acceptable your sacrifice. And if the sons of men,
then let these be accursed before YHWH,
hoti exebalon me sēmeron mē estēristhai en klēronomią kyriou legontes Poreuou douleue theois heterois.
for they cast me out today to not be fixed firmly in the inheritance of YHWH, saying,
Go serve other deities!

---

20 כוְעַתָּה אַל־יִפֹּל דָּמִי אַרְצָה מִנֶּגֶד פְּנֵי יָהוָה כִּי־יָצָא
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת־פַּרְעֹשׁ אֶחָד כַּאֲשֶׁר יִרְדֹּף הַקֹּרֵא בֶּהָרִים׃

20. w'`atah 'al-yipol dami 'ar'tsah mineged p'ney Yahúwah
ki-yatsa' melek Yis'ra'El l'baqesh 'eth-par'`osh 'echad ka'asher yir'doph haqore' beharim.

1Sam26:20 Now then, do not let my blood fall to the ground from the presence of 𐤉𐤄𐤅𐤄; for

the king of Yisrael has come out to search for a flea, just as one hunts a partridge in the mountains.

‹20› καὶ νῦν μὴ πέσοι τὸ αἷμά μου ἐπὶ τὴν γῆν ἐξ ἐναντίας προσώπου κυρίου, ὅτι ἐξελήλυθεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ ζητεῖν τὴν ψυχήν μου, καθὼς καταδιώκει ὁ νυκτικόραξ ἐν τοῖς ὄρεσιν.

20 kai nyn mē pesoi to haima mou epi tēn gēn ex enantias prosōpou kyriou, hoti exelēlythen

And now not may fall my blood upon the ground right opposite the face of YHWH, that has come forth

ho basileus Israēl zētein tēn psychēn mou, kathōs katadiōkei ho nyktikorax en tois oresin.

the king of Israel to seek your life, as pursues its prey the night hawk in the mountains.

---

21 ׳אמר שאול חטאתי שוב בני־דוד כי לא־ארע לך עוד תחת
׳אשר יקרה נפשי בעיניך היום הזה הנה הסכלתי ואשגה הרבה מאד׃

כאוַיֹּאמֶר שָׁאוּל חָטָאתִי שׁוּב בְּנִי־דָוִד כִּי לֹא־אָרַע לְךָ עוֹד תַּחַת
אֲשֶׁר יָקְרָה נַפְשִׁי בְּעֵינֶיךָ הַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּה הִסְכַּלְתִּי וָאֶשְׁגֶּה הַרְבֵּה מְאֹד׃

21. wayo'mer Sha'ul chata'thi shub b'ni-Dawid ki lo'-'ara` l'ak `od tachath
'asher yaq'rah naph'shi b'`eyneyak hayom hazeh hinneh his'kal'ti wa'esh'geh har'beh m'od.

1Sam26:21 Then Shaul said, I have sinned. Return, my son David,
for I shall not harm you again because my life was precious in your sight this day.
Behold, I have played the fool and have erred very much.

‹21› καὶ εἶπεν Σαουλ Ἡμάρτηκα· ἐπίστρεφε, τέκνον Δαυιδ, ὅτι οὐ κακοποιήσω σε ἀνθ' ὧν ἔντιμος ψυχή μου ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐν τῇ σήμερον· μεματαίωμαι καὶ ἠγνόηκα πολλὰ σφόδρα.

21 kai eipen Saoul Hēmartēka; epistrephe, teknon Dauid, hoti ou kakopoiēsō se anth' hōn entimos

And Saul said, I have sinned. Return, son David! for I shall not hurt you, because was valued

psychē mou en ophthalmois sou en tę sēmeron; memataiōmai kai ēgnoēka polla sphodra.

my life in your eyes; and today I have acted in folly, and I am ignorant much very.

---

22 ׳הנה החנית המלך ויעבר אחד מהנערים ויקחה׃

כבוַיַּעַן דָּוִד וַיֹּאמֶר הִנֵּה הַחֲנִית הַמֶּלֶךְ וְיַעֲבֹר אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וְיִקָּחֶהָ׃

22. waya`an Dawid wayo'mer hinneh hachanith hamelek
w'ya`abor 'echad mehan'`arim w'yiqacheah.

1Sam26:22 David answered and said, Behold the spear of the king!
Now let one of the young men come over and take it.

‹22› καὶ ἀπεκρίθη Δαυιδ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως· διελθέτω εἷς τῶν παιδαρίων καὶ λαβέτω αὐτό.

22 kai apekrithē Dauid kai eipen Idou to dory tou basileōs; dielthetō heis tōn paidariōn kai labetō auto.

And David responded and said, Behold, the spear of the king. Let come through indeed one of the servants and take it!

---

23 ׳ישב לאיש את־צדקתו ואת־אמנתו
׳אשר נתנך יהוה היום ביד ולא אביתי לשלח ידי במשיח יהוה׃

כגוַיהוָה יָשִׁיב לָאִישׁ אֶת־צִדְקָתוֹ וְאֶת־אֱמֻנָתוֹ
אֲשֶׁר נְתָנְךָ יְהוָה הַיּוֹם בְּיָד וְלֹא אָבִיתִי לִשְׁלֹחַ יָדִי בִּמְשִׁיחַ יְהוָה׃

23. waYahúwah yashib la'ish 'eth-tsid'qatho w'eth-'emunatho
'asher n'than'ak Yahúwah hayom b'yad w'lo' 'abithi lish'loach yadi bim'shiyach Yahúwah.

1Sam26:23 **𐤉𐤄𐤅𐤄 shall render to every man for his righteousness and his faithfulness;**
for 𐤉𐤄𐤅𐤄 delivered you into my hand today,
but I was not willing to stretch out my hand against the anointed of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹23› καὶ κύριος ἐπιστρέψει ἑκάστῳ τὰς δικαιοσύνας αὐτοῦ καὶ τὴν πίστιν αὐτοῦ, ὡς παρέδωκέν σε κύριος σήμερον εἰς χεῖράς μου καὶ οὐκ ἠθέλησα ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν κυρίου·

23 kai kyrios epistrepsei hekastō̜ tas dikaiosynas autou kai tēn pistin autou, hōs paredōken se kyrios
And YHWH shall restore to each his righteousness and his trust; as delivered you YHWH
sēmeron eis cheiras mou kai ouk ēthelēsa epenegkein cheira mou epi christon kyriou;
today into my hands, and I did not want to bear my hand against the anointed one of YHWH.

---

24 𐤄𐤍𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤁 𐤂𐤃𐤋𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤟𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤦𐤄𐤅𐤄𐤍𐤉 𐤄𐤉𐤄𐤁 𐤄𐤍𐤄 𐤅𐤄𐤦𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤁 𐤉𐤉:

כד וְהִנֵּה כַּאֲשֶׁר גָּדְלָה נַפְשְׁךָ הַיּוֹם הַזֶּה בְּעֵינָי
כֵּן תִּגְדַּל נַפְשִׁי בְּעֵינֵי יָהוָה וְיַצִּלֵנִי מִכָּל־צָרָה׃ פ

24. w'hinneh ka'asher gad'lah naph'sh'k hayom hazeh b'`eynay
ken tig'dal naph'shi b'`eyney Yahúwah w'yatsileni mikal-tsarah.

1Sam26:24 **Now behold, as your life was highly valued in my sight this day,**
so may my life be highly valued in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and may He deliver me from all distress.

‹24› καὶ ἰδοὺ καθὼς ἐμεγαλύνθη ἡ ψυχή σου σήμερον ἐν ταύτῃ ἐν ὀφθαλμοῖς μου, οὕτως μεγαλυνθείη ἡ ψυχή μου ἐνώπιον κυρίου καὶ σκεπάσαι με καὶ ἐξελεῖταί με ἐκ πάσης θλίψεως.

24 kai idou kathōs emegalynthē hē psychē sou sēmeron en tautē̜ en ophthalmois mou,
And behold, as was magnified your life today in this, in my eyes,
houtōs megalyntheiē hē psychē mou enōpion kyriou kai skepasai me kai exeleitai me ek pasēs thlipseōs.
so may be magnified my life before YHWH, and may he shelter me, and may he rescue me from out of all affliction.

---

25 𐤀𐤌𐤅𐤀 𐤀𐤅𐤁 𐤄𐤉 𐤀𐤉𐤀 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤊𐤄 𐤄𐤉𐤁𐤉𐤉 𐤀𐤉𐤀־𐤋𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤄𐤁𐤄𐤉
𐤉𐤄𐤅𐤄𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤀𐤋־𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤀𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤃𐤅𐤃 𐤂𐤌 𐤏𐤔𐤄 𐤕𐤏𐤔𐤄
𐤅𐤂𐤌 𐤉𐤊𐤋 𐤕𐤅𐤊𐤋 𐤅𐤉𐤄𐤋𐤊 𐤃𐤅𐤃 𐤋𐤃𐤓𐤊𐤅 𐤅𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤔𐤁 𐤋𐤌𐤒𐤅𐤌𐤅׃ פ

25. wayo'mer Sha'ul 'el-Dawid baruk 'atah b'ni Dawid gam `asoh tha`aseh
w'gam yakol tukal wayelek Dawid l'dar'ko w'Sha'ul shab lim'qomo.

1Sam26:25 **Then Shaul said to David, Blessed are you, my son David; you shall both accomplish much and also shall still prevail. So David went on his way, and Shaul returned to his place.**

‹25› καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Δαυιδ Εὐλογημένος σύ, τέκνον, καὶ ποιῶν ποιήσεις καὶ δυνάμενος δυνήσει. καὶ ἀπῆλθεν Δαυιδ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ Σαουλ ἀνέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

25 kai eipen Saoul pros Dauid Eulogēmenos sy, teknon, kai poiōn poiēseis kai dynamenos dynēsei.
And Saul said to David, Being blessed are you, son David, and by performing you shall perform, and in ability you shall be able.
kai apēlthen Dauid eis tēn hodon autou, kai Saoul anestrepsen eis ton topon autou.
And David went forth on his way, and Saul returned to his place.

Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)
Chapter 27

1Sam27:1 ויאמר דוד אל־לבו עתה אספה יום־אחד
ביד־שאול אין־לי טוב כי המלט אמלט אל־ארץ פלשתים
ונואש ממני שאול לבקשני עוד בכל־גבול ישראל ונמלטתי מידו׃

1. wayo'mer Dawid 'el-libo `atah 'esapheh yom-'echad b'yad-Sha'ul 'eyn-li tob ki himalet 'imalet 'el-'erets P'lish'tim w'no'ash mimeni Sha'ul l'baq'sheni `od b'kal-g'bul Yis'ra'El w'nim'lat'ti miyado.

1Sam27:1 Then David said in his heart, Now I shall perish one day by the hand of Shaul.
There is nothing better for me than that I should speedily escape into the land of the Philistines.
Shaul then shall despair of searching for me anymore in all the territory of Yisrael,
and I shall escape from his hand.

‹27:1› Καὶ εἶπεν Δαυιδ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ λέγων Νῦν προστεθήσομαι ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ
εἰς χεῖρας Σαουλ, καὶ οὐκ ἔστιν μοι ἀγαθόν, ἐὰν μὴ σωθῶ εἰς γῆν ἀλλοφύλων
καὶ ἀνῇ Σαουλ τοῦ ζητεῖν με εἰς πᾶν ὅριον Ισραηλ, καὶ σωθήσομαι ἐκ χειρὸς αὐτοῦ.

1 Kai eipen Dauid en tē̱ kardią autou legōn Nyn prostethēsomai en hēmerą mią eis cheiras Saoul,
And David said in his heart, saying, Now I shall be added in day one into the hands of Saul;
kai ouk estin moi agathon, ean mē sōthō eis gēn allophylōn
and there is no good thing to me unless I should come through safe
into the land of the Philistines,
kai anē̱ Saoul tou zētein me eis pan horion Israēl, kai sōthēsomai ek cheiros autou.
and should spare of me Saul, seeking me in every border of Israel,
and thus I shall be delivered from out of his hand.

---

2 ויקם דוד ויעבר הוא וששׁ־מאות איש
אשר עמו אל־אכיש בן־מעוך מלך גת׃

2. wayaqam Dawid waya`abor hu'
w'shesh-me'oth 'ish 'asher `imo 'el-'Akish ben-Ma`ok melek Gath.

1Sam27:2 So David arose and he crossed over,
he and the six hundred men who were with him, to Achish the son of Maoch, king of Gath.

‹2› καὶ ἀνέστη Δαυιδ καὶ οἱ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ
καὶ ἐπορεύθη πρὸς Αγχους υἱὸν Αμμαχ βασιλέα Γεθ.

2 kai anestē Dauid kai hoi tetrakosioi andres met' autou
And David rose up, and the six hundred men that were with him,
kai eporeuthē pros Agchous huion Ammach basilea Geth.
and he went to Agchous, son of Ammach, king of Geth.

---

3 ᵃᵧᵃ ᵧᵡᵃᵣᵍᵧ ᵂᵃᵣᵈ ᵧᵃᵣᵂᵍᵈᵧ ᵈᵧᵃᵃ ᵡᵃᵍ ᵂᵃᵣᵍᵈ-ᵍᵒ ᵃᵧᵃ ᵍᵂᵃᵣᵧ
:ᵡᵃᵣᵍᵍᵃᵍᵍᵃ ᵣᵍᵍ-ᵡᵂᵈ ᵣᵃᵣᵃᵍᵈᵧ ᵡᵃᵣᵣᵈᵒᵃᵃᵃᵣᵃ ᵍᵒᵍᵃᵣᵍᵈ ᵧᵃᵣᵂᵍ ᵃᵡᵂᵧ

ג וַיֵּשֶׁב דָּוִד עִם־אָכִישׁ בְּגַת הוּא וַאֲנָשָׁיו אִישׁ וּבֵיתוֹ דָּוִד
וּשְׁתֵּי נָשָׁיו אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִית וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת־נָבָל הַכַּרְמְלִית׃

3. wayesheb Dawid `im-'Akish b'Gath hu' wa'anashayu 'ish ubeytho Dawid
ush'tey nashayu 'Achino`am haYiz'r'`e'lith wa'Abigayil 'esheth-Nabal haKar'm'lith.

1Sam27:3 And David lived with Achish at Gath, he and his men, each with his household,
even David with his two wives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the Carmelitess, Nabal's widow.

‹3› καὶ ἐκάθισεν Δαυιδ μετὰ Αγχους ἐν Γεθ, αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ,
ἕκαστος καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ Δαυιδ καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ Αχιναάμ ἡ Ιεζραηλῖτις
καὶ Αβιγαια ἡ γυνὴ Ναβαλ τοῦ Καρμηλίου.

3 kai ekathisen Dauid meta Agchous en Geth, autos kai hoi andres autou,
And David sat with Agchous in Geth, he and his men,
hekastos kai ho oikos autou, kai Dauid kai amphoterai hai gynaikes autou Achinaam hē Iezraēlitis
each also with his house, and David and both of his wives – Achinaam the Jezreelitess,
kai Abigaia hē gynē Nabal tou Karmēliou.
and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.

---

4 ᵧᵂᵠᵍᵍ ᵃᵧᵒ ᵢᵢᵢᵧᵣ-ᵈᵍᵧ ᵡᵃ ᵃᵧᵃ ᵂᵃᵍ-ᵣᵧ ᵍᵧᵈᵂᵍ ᵃᵃᵣᵧ:
ד וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל כִּי־בָרַח דָּוִד גַּת וְלֹא־יוֹסַף עוֹד לְבַקְּשׁוֹ׃ ס

4. wayugad l'Sha'ul ki-barach Dawid Gath w'lo'-yosaph `od l'baq'sho.

1Sam27:4 Now it was told Shaul that David had fled to Gath, so he sought no more again for him.

‹4› καὶ ἀνηγγέλη τῷ Σαουλ ὅτι πέφευγεν Δαυιδ εἰς Γεθ, καὶ οὐ προσέθετο ἔτι ζητεῖν αὐτόν.

4 kai anēggelē tō̜ Saoul hoti pepheugen Dauid eis Geth, kai ou prosetheto eti zētein auton.
And it was announced to Saul that David fled into Geth, and he did not proceed
any longer to seek him.

---

5 ᵍᵧᵠᵍ ᵣᵃᵍ-ᵧᵍᵡᵣ ᵧᵣᵍᵣᵒᵍ ᵍᵂ ᵣᵡᵈᵣᵍ ᵈᵍ-ᵍᵈ ᵂᵣᵧᵈ-ᵍᵈ ᵃᵧᵃ ᵠᵍᵈᵣᵧ
:ᵧᵍᵒ ᵃᵧᵍᵍᵍᵃ ᵠᵣᵒᵍ ᵧᵃᵍᵒ ᵍᵂᵣ ᵃᵍᵍᵧ ᵍᵂ ᵃᵍᵂᵈᵧ ᵃᵃᵂᵃ ᵣᵠᵒ ᵡᵂᵈᵍ

ה וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אָכִישׁ אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ יִתְּנוּ־לִי מָקוֹם
בְּאַחַת עָרֵי הַשָּׂדֶה וְאֵשְׁבָה שָׁם וְלָמָּה יֵשֵׁב עַבְדְּךָ בָּעִיר הַמַּמְלָכָה עִמָּךְ׃

5. wayo'mer Dawid 'el-'Akish 'im-na' matsa'thi chen b'`eyneyak yit'nu-li maqom
b'achath `arey hasadeh w'esh'bah sham w'lamah yesheb `ab'd'ak b'`ir hamam'lakah `imak.

1Sam27:5 Then David said to Achish, If now I have found favor in your sight,
let them give me a place in one of the cities in the field, that I may live there;
for why should your servant live in the royal city with you?

‹5› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αγχους Εἰ δὴ εὕρηκεν ὁ δοῦλός σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου,
δότωσαν δή μοι τόπον ἐν μιᾷ τῶν πόλεων τῶν κατ' ἀγρὸν καὶ καθήσομαι ἐκεῖ·
καὶ ἵνα τί κάθηται ὁ δοῦλός σου ἐν πόλει βασιλευομένῃ μετὰ σοῦ;

5 kai eipen Dauid pros Agchous Ei dē heurēken ho doulos sou charin en ophthalmois sou,
And David said to Agchous, If indeed has found your servant favor in your eyes,
dotōsan dē moi topon en mią tōn poleōn tōn kat' agron

give indeed to me a place in one of the cities of the ones in the country!
kai kathēsomai ekei; kai hina ti kathētai ho doulos sou en polei basileuomenē meta sou?
and I shall settle there. For why settle does your servant in a city reigning with you?

---

6 לְפֹרֹ-אֶת אֲחִימֶלֶךְ שִׁלֵּחַ דָּוִד לְצִיקְלַג
לֵאמֹר לָמָּה הָלַכְתָּ אִתָּנוּ׃

וַיִּתֶּן־לוֹ אָכִישׁ בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־צִקְלָג
לָכֵן הָיְתָה צִקְלַג לְמַלְכֵי יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ

6. wayiten-lo ‘Akish bayom hahu’ ‘eth-Tsiq’lag
laken hay’thah Tsiq’lag l’mal’key Yahudah `ad hayom hazeh.

1Sam27:6 **So Achish gave him Ziklag that day;**
therefore Ziklag has belonged to the kings of Yahudah to this day.

‹6› καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν Σεκελακ·
διὰ τοῦτο ἐγενήθη Σεκελακ τῷ βασιλεῖ τῆς Ιουδαίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
6 kai edōken autō en tē hēmerą ekeinē tēn Sekelak;
And gave to him in that day Sekelak.
dia touto egenēthē Sekelak tō basilei tēs Ioudaias heōs tēs hēmeras tautēs.
Therefore Sekelak came to the king of Judea until this day.

---

7 וַיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־יָשַׁב דָּוִד בִּשְׂדֵה פְלִשְׁתִּים יָמִים
וְאַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃

זוַיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־יָשַׁב דָּוִד בִּשְׂדֵה פְּלִשְׁתִּים יָמִים
וְאַרְבָּעָה חֳדָשִׁים:

7. way’hi mis’par hayamim ‘asher-yashab Dawid bis’deh Ph’lish’tim yamim w’ar’ba`ah chadashim.

1Sam27:7 **The number of days that David lived in the field of the Philistines was days of a year**
and four months.

‹7› καὶ ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἡμερῶν,
ὧν ἐκάθισεν Δαυιδ ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων, τέσσαρας μῆνας.
7 kai egenēthē ho arithmos tōn hēmerōn, hōn ekathisen Dauid en agrō tōn allophylōn, tessaras mēnas.
And came to pass the number of the days which David stayed in the country of the Philistines –
four months.

---

8 וַיַּעַל דָּוִד וַאֲנָשָׁיו וַיִּפְשְׁטוּ אֶל־הַגְּשׁוּרִי וְהַגִּרְזִי וְהָעֲמָלֵקִי
כִּי הֵנָּה יֹשְׁבוֹת הָאָרֶץ אֲשֶׁר מֵעוֹלָם בּוֹאֲךָ שׁוּרָה וְעַד־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

חוַיַּעַל דָּוִד וַאֲנָשָׁיו וַיִּפְשְׁטוּ אֶל־הַגְּשׁוּרִי וְהַגִּרְזִי וְהָעֲמָלֵקִי
כִּי הֵנָּה יֹשְׁבוֹת הָאָרֶץ אֲשֶׁר מֵעוֹלָם בּוֹאֲךָ שׁוּרָה וְעַד־אֶרֶץ מִצְרָיִם:

8. waya`al Dawid wa’anashayu wayiph’sh’tu ‘el-haG’shuri w’haGgir’zi u’ha`Amaleqi
ki henah yosh’both ha’arets ‘asher me`olam bo’ak Shurah w’`ad-‘erets Mits’rayim.

1Sam27:8 **Now David and his men went up and attacled the Geshurites and the Girzites**
and the Amalekites; for they were the inhabitants of the land which were from ancient times,
as you come to Shur even unto the land of Egypt.

‹8› καὶ ἀνέβαινεν Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ καὶ ἐπετίθεντο ἐπὶ πάντα τὸν Γεσιρι

καὶ ἐπὶ τὸν Αμαληκίτην· καὶ ἰδοὺ ἡ γῆ κατῳκεῖτο ἀπὸ ἀνηκόντων ἡ ἀπὸ Γελαμψουρ τετειχισμένων καὶ ἕως γῆς Αἰγύπτου.

8 kai anebainen Dauid kai hoi andres autou kai epetithento epi panta ton Gesiri kai epi ton Amalēkitēn;

And David ascended and his men, and they made an attack upon all the Geshurites, and upon the Amalekites.

kai idou hē gē katǫkeito apo anēkontōn hē apo Gelampsour teteichismenōn kai heōs gēs Aigyptou.

behold, the land was inhabited, even the land from Gelampsour by those who come from the fortified cities even to the land of Egypt.

---

9 ולא־חיה איש ואשה ולקח צאן
ובקר וחמרים וגמלים ובגדים וישב ויבא אל־אכיש׃

9. w'hikah Dawid 'eth-ha'arets w'lo' y'chayeh 'ish w'ishah w'laqach tso'n ubaqar wachamorim ug'malim ub'gadim wayashab wayabo' 'el-'Akish.

1Sam27:9 David attacked the land and did not leave a man or a woman alive, and he took away the sheep, the cattle, the donkeys, the camels, and the clothing. Then he returned and came to Achish.

‹9› καὶ ἔτυπτε τὴν γῆν καὶ οὐκ ἐζωογόνει ἄνδρα καὶ γυναῖκα καὶ ἐλάμβανεν ποίμνια καὶ βουκόλια καὶ ὄνους καὶ καμήλους καὶ ἱματισμόν, καὶ ἀνέστρεψαν καὶ ἤρχοντο πρὸς Αγχους.

9 kai etypte tēn gēn kai ouk ezōogonei andra kai gynaika kai elambanen poimnia

And he struck the land, and did not bring forth alive man or woman; and they took flocks,

kai boukolia kai onous kai kamēlous kai himatismon, kai anestrepsan kai ērchonto pros Agchous.

and herds, and donkeys, and camels, and clothes. And they returned and came to Agchous.

---

10 ויאמר אכיש אל־פשטתם היום ויאמר דוד על־נגב יהודה
ועל־נגב הירחמאלי ואל־נגב הקיני׃

10. wayo'mer 'Akish 'al-p'shat'tem hayom wayo'mer Dawid `al-Negeb Yahudah w'`al-Negeb haYar'ch'm'eli w'el-Negeb haQeyni.

1Sam27:10 Now Achish said, Have you not attacked today? And David said, Against the Negev of Yahudah and against the Negev of the Jerahmeelites and against the Negev of the Kenites.

‹10› καὶ εἶπεν Αγχους πρὸς Δαυιδ Ἐπὶ τίνα ἐπέθεσθε σήμερον; καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αγχους Κατὰ νότον τῆς Ιουδαίας καὶ κατὰ νότον Ιεσμεγα καὶ κατὰ νότον τοῦ Κενεζι.

10 kai eipen Agchous pros Dauid Epi tina epethesthe sēmeron? kai eipen Dauid pros Agchous

And Agchous said to David, Upon whom did you attack today? And David said to Agchous,

Kata noton tēs Ioudaias kai kata noton Iesmega kai kata noton tou Kenezi.

To the south in Judea, and to the south of Jesmega, and to the south of the Kenite.

---

11 ואיש ואשה לא־יחיה דוד להביא גת לאמר פן־יגידו עלינו לאמר

כֹּה־עָשָׂה דָוִד וְכֹה מִשְׁפָּטוֹ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר יָשַׁב בִּשְׂדֵה פְלִשְׁתִּים׃

11. w'ish w'ishah lo'-y'chayeh Dawid l'habi' Gath le'mor pen-yagidu `aleynu le'mor koh-`asah Dawid w'koh mish'pato kal-hayamim 'asher yashab bis'deh Ph'lish'tim.

1Sam27:11 David did not leave a man or a woman alive to bring to Gath, saying,
Lest they shall tell about us, saying, So has David done and so has been his practice all the days
that he has lived in the field of the Philistines.

‹11› καὶ ἄνδρα καὶ γυναῖκα οὐκ ἐζωογόνησεν τοῦ εἰσαγαγεῖν εἰς Γεθ λέγων
Μὴ ἀναγγείλωσιν εἰς Γεθ καθ' ἡμῶν λέγοντες Τάδε Δαυιδ ποιεῖ.
καὶ τόδε τὸ δικαίωμα αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ἐκάθητο Δαυιδ ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων.

11 kai andra kai gynaika ouk ezōogonēsen tou eisagagein eis Geth legōn
And a man and woman I did not bring forth alive David to bring them unto Geth, saying,
Mē anaggeilōsin eis Geth kath' hēmōn legontes Tade Dauid poiei.
Lest they carry a report to Geth against us, saying, Thus David does.
kai tode to dikaiōma autou pasas tas hēmeras, has ekathēto Dauid en agrō̜ tōn allophylōn.
And thus was his ordinance all the days which David settled in the country of the Philistines.

---

12 ܠܐ ܡܫܬܐܠܝܢ ܠܢ ܕܐܡܪܝܢ ܗܟܢܐ ܥܒܕ ܕܘܝܕ ܕܝܬܒ ܒܦܠܫܬܝܐ׃

יב וַיַּאֲמֵן אָכִישׁ בְּדָוִד לֵאמֹר הַבְאֵשׁ הִבְאִישׁ בְּעַמּוֹ בְיִשְׂרָאֵל
וְהָיָה לִי לְעֶבֶד עוֹלָם׃ פ

12. waya'amen 'Akish b'Dawid le'mor hab'esh hib'ish b'`amo b'Yis'ra'El w'hayah li l'`ebed `olam.

1Sam27:12 So Achish trusted David, saying, Surely he has made himself odious
among his people, in Yisrael; therefore he shall become a servant to me forever.

‹12› καὶ ἐπιστεύθη Δαυιδ ἐν τῷ Αγχους σφόδρα λέγων
Ἴσχυνται αἰσχυνόμενος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν Ισραηλ καὶ ἔσται μοι δοῦλος εἰς τὸν αἰῶνα.

12 kai episteuthē Dauid en tō̜ Agchous sphodra legōn
And David had the full confidence of Agchous, saying,
Ēischyntai aischynomenos en tō̜ laō̜ autou en Israēl kai estai moi doulos eis ton aiōna.
He is thoroughly disgraced by his people in Israel, and he shall be my a servant into the eon.

Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)
Chapter 28

1Sam28:1 ויהי בימים ההם ויקבצו פלשתים את־מחניהם
לצבא להלחם בישראל ויאמר אכיש אל־דוד ידע תדע
כי אתי תצא במחנה אתה ואנשיך׃

1. way'hi bayamim hahem wayiq'b'tsu Ph'lish'tim 'eth-machaneyhem latsaba' l'hilachem b'Yis'ra'El wayo'mer 'Akish 'el-Dawid yado`a teda` ki 'iti tetse' bamachaneh 'atah wa'anasheyak.

1Sam28:1 Now it came about in those days that the Philistines gathered their camps for war,
to fight against Yisrael. And Achish said to David,
Know assuredly that you shall go out with me in the camp, you and your men.

‹28:1› Καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συναθροίζονται ἀλλόφυλοι ἐν ταῖς παρεμβολαῖς αὐτῶν ἐξελθεῖν πολεμεῖν μετὰ Ισραηλ, καὶ εἶπεν Αγχους πρὸς Δαυιδ
Γινώσκων γνώσει ὅτι μετ' ἐμοῦ ἐξελεύσει εἰς πόλεμον σὺ καὶ οἱ ἄνδρες σου.

1 Kai egenēthē en tais hēmerais ekeinais kai synathroizontai allophyloi en tais parembolais autōn
And it came to pass in those days that were gathered together the Philistines in their camps
exelthein polemein meta Israēl, kai eipen Agchous pros Dauid
to come forth for war against Israel. And Agchous said to David,
Ginōskōn gnōsei hoti met' emou exeleusei eis polemon sy kai hoi andres sou.
In knowing you shall know that with me you shall go forth unto the war, you and your men.

---

2 ויאמר דוד אל־אכיש לכן אתה תדע את אשר־יעשה עבדך
ויאמר אכיש אל־דוד לכן שמר לראשי אשימך כל־הימים׃ פ

2. wayo'mer Dawid 'el-'Akish laken 'atah theda` 'eth 'asher-ya`aseh `ab'dek
wayo'mer 'Akish 'el-Dawid laken shomer l'ro'shi 'asim'ak kal-hayamim.

1Sam28:2 David said to Achish, Surely you shall know what your servant can do.
So Achish said to David, Therefore I shall make you keeper of my head for all the days.

‹2› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αγχους Οὕτω νῦν γνώσει ἃ ποιήσει ὁ δοῦλός σου·
καὶ εἶπεν Αγχους πρὸς Δαυιδ Οὕτως ἀρχισωματοφύλακα θήσομαί σε πάσας τὰς ἡμέρας.

2 kai eipen Dauid pros Agchous Houtō nyn gnōsei ha poiēsei ho doulos sou;
And David said to Agchous, Thus now you shall know what shall do your servant.
kai eipen Agchous pros Dauid Houtōs archisōmatophylaka thēsomai se pasas tas hēmeras.
And Agchous said to David, Thus as chief of the body-guard I shall appoint you for all the days.

---

3 ושמואל מת ויספדו־לו כל־ישראל ויקברו־לו ברמה
ובעיר׃ ושאול הסיר אבות־ים וידענים׃

ג וּשְׁמוּאֵל מֵת וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבְּרֻהוּ בָרָמָה
וּבְעִירוֹ וְשָׁאוּל הֵסִיר הָאֹבוֹת וְאֶת־הַיִּדְּעֹנִים מֵהָאָרֶץ׃

3. uSh'mu'El meth wayis'p'du-lo kal-Yis'ra'El wayiq'b'ruhu baRamah
ub'`iro w'Sha'ul hesir ha'oboth w'eth-hayid'`onim meha'arets.

1Sam28:3 Now Sh'muel was dead, and all Yisrael had lamented him and buried him in Ramah, even in his own city. And Shaul had removed those having the familiar spirits and the wizards from the land.

‹3› Καὶ Σαμουηλ ἀπέθανεν, καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν πᾶς Ισραηλ καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν Αρμαθαιμ
ἐν πόλει αὐτοῦ. καὶ Σαουλ περιεῖλεν τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς.

3 Kai Samouēl apethanen, kai ekopsanto auton pas Israēl kai thaptousin auton en Armathaim
And Samuel died, and lamented him all Israel, and they entombed him in Armathaim,
en polei autou. kai Saoul perieilen tous eggastrimythous kai tous gnōstas apo tēs gēs.
in his city. And Saul removed the ones who deliver oracles, and the diviners from the land.

---

4 ד וַיִּקָּבְצוּ פְלִשְׁתִּים וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ בְשׁוּנֵם
וַיִּקְבֹּץ שָׁאוּל אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְבֹּעַ׃

4. wayiqab'tsu Ph'lish'tim wayabo'u wayachanu b'Shunem
wayiq'bots Sha'ul 'eth-kal-Yis'ra'El wayachanu baGil'bo`a.

1Sam28:4 So the Philistines gathered together and came and camped in Shunem;
and Shaul gathered all Yisrael together and they camped in Gilboa.

‹4› καὶ συναθροίζονται οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἔρχονται καὶ παρεμβάλλουσιν εἰς Σωμαν,
καὶ συναθροίζει Σαουλ πάντα ἄνδρα Ισραηλ καὶ παρεμβάλλουσιν εἰς Γελβουε.

4 kai synathroizontai hoi allophyloi kai erchontai kai paremballousin eis Sōman,
And gather together the Philistines, and come, and camp in Soman.
kai synathroizei Saoul panta andra Israēl kai paremballousin eis Gelboue.
And Saul gathers together every man of Israel, and they camp in Gelboue.

---

5 ה וַיַּרְא שָׁאוּל אֶת־מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים וַיִּרָא וַיֶּחֱרַד לִבּוֹ מְאֹד׃

5. wayar' Sha'ul 'eth-machaneh Ph'lish'tim wayira' wayecherad libo m'od.

1Sam28:5 When Shaul saw the camp of the Philistines, he was afraid and his heart trembled greatly.

‹5› καὶ εἶδεν Σαουλ τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐφοβήθη,
καὶ ἐξέστη ἡ καρδία αὐτοῦ σφόδρα.

5 kai eiden Saoul tēn parembolēn tōn allophylōn kai ephobēthē, kai exestē hē kardia autou sphodra.
And Saul beheld the camp of the Philistines, and he was fearful,
and it startled his heart exceedingly.

---

6 וַיִּשְׁאַל שָׁאוּל בַּיהוָה

וְלֹא עָנָהוּ יָהוָה גַּם בַּחֲלֹמוֹת גַּם בָּאוּרִים גַּם בַּנְּבִיאִם׃

6. wayish'al Sha'ul baYahúwah
w'lo' `anahu Yahúwah gam bachalomoth gam ba'Urim gam ban'bi'im.

1Sam28:6 When Shaul inquired of 𐤉𐤄𐤅𐤄, 𐤉𐤄𐤅𐤄 did not answer him,
neither by dreams, nor by Urim, nor by prophets.

‹6› καὶ ἐπηρώτησεν Σαουλ διὰ κυρίου, καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ κύριος ἐν τοῖς ἐνυπνίοις
καὶ ἐν τοῖς δήλοις καὶ ἐν τοῖς προφήταις.

6 kai epērōtēsen Saoul dia kyriou, kai ouk apekrithē autō̜ kyrios en tois enypniois
And Saul asked through YHWH. And did not answer to him YHWH in dreams,
kai en tois dēlois kai en tois prophētais.
nor in the manifestations, nor among the prophets.

𐤀𐤓𐤌𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤕𐤉 𐤋𐤉-𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤔𐤒𐤋 𐤕𐤀𐤋𐤄𐤕 𐤁𐤏𐤋𐤕-𐤀𐤅𐤁 𐤅𐤀𐤋𐤊𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤄 7
׃𐤉𐤀 𐤉𐤀𐤅𐤋 𐤋𐤉𐤄-𐤀𐤅𐤁 𐤀𐤉𐤀 𐤉𐤀𐤋𐤄𐤕 𐤉𐤀𐤋𐤅 𐤉𐤄𐤉𐤄𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤀𐤅𐤄𐤋𐤉𐤕

זוַיֹּאמֶר שָׁאוּל לַעֲבָדָיו בַּקְּשׁוּ־לִי אִשָּׁת בַּעֲלַת־אוֹב וְאֵלְכָה אֵלֶיהָ
וְאֶדְרְשָׁה־בָּהּ וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו הִנֵּה אִשָּׁת בַּעֲלַת־אוֹב בְּעֵין דּוֹר׃

7. wayo'mer Sha'ul la`abadayu baq'shu-li 'esheth ba`alath-'ob w'el'kah 'eleyah
w'ed'r'shah-bah wayo'm'ru `abadayu 'elayu hinneh 'esheth ba`alath-'ob b'`Eyn dor.

1Sam28:7 Then Shaul said to his servants,
Seek for me a woman possessing a familiar spirit, that I may go to her and inquire of her.
And his servants said to him, Behold, there is a woman possessing a familiar spirit at En-dor.

‹7› καὶ εἶπεν Σαουλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ Ζητήσατέ μοι γυναῖκα ἐγγαστρίμυθον,
καὶ πορεύσομαι πρὸς αὐτὴν καὶ ζητήσω ἐν αὐτῇ·
καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ γυνὴ ἐγγαστρίμυθος ἐν Αενδωρ.

7 kai eipen Saoul tois paisin autou Zētēsate moi gynaika eggastrimython, kai poreusomai pros autēn
And Saul said to his servants, Seek for me a woman who delivers oracles! and I shall go to her,
kai zētēsō en autē̜; kai eipan hoi paides autou pros auton Idou gynē eggastrimythos en Aendōr.
and I shall inquire by her. And said his servants to him, Behold,
a woman who delivers oracles is in Aendor.

𐤉𐤌𐤄 𐤌𐤓𐤅𐤌𐤕 𐤓𐤌𐤅𐤉 𐤔𐤉𐤓 𐤌𐤓𐤓𐤉𐤊𐤔 𐤌𐤓𐤓𐤉𐤊𐤔 𐤅𐤔𐤋𐤓𐤉 𐤉𐤔𐤋𐤅 𐤅𐤌𐤀𐤓𐤓𐤉 8
𐤔𐤉𐤔𐤔 𐤓𐤉 𐤔𐤌-𐤓𐤌𐤉𐤈𐤐 𐤀𐤌𐤓𐤓𐤉 𐤀𐤅𐤔𐤀-𐤉𐤔 𐤉𐤔𐤔𐤓𐤉
׃𐤌𐤓𐤉𐤔 𐤀𐤌𐤔-𐤀𐤅𐤔 𐤀𐤔 𐤓𐤉 𐤓𐤉𐤀𐤀

חוַיִּתְחַפֵּשׂ שָׁאוּל וַיִּלְבַּשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים וַיֵּלֶךְ הוּא וּשְׁנֵי אֲנָשִׁים עִמּוֹ
וַיָּבֹאוּ אֶל־הָאִשָּׁה לָיְלָה וַיֹּאמֶר קָסוֹמִי־נָא לִי בָּאוֹב
וְהַעֲלִי לִי אֵת אֲשֶׁר־אֹמַר אֵלָיִךְ׃

8. wayith'chapes Sha'ul wayil'bash b'gadim 'acherim wayelek hu' ush'ney 'anashim `imo
wayabo'u 'el-ha'ishah lay'lah wayo'mer qasomi-na' li ba'ob w'ha`ali li 'eth 'asher-'omar 'elayi'k.

1Sam28:8 Then Shaul disguised himself by putting on other clothes,
and went, he and two men with him, and they came to the woman by night;
and he said, Please, Divine for me by the familiar spirit, and bring up for me whom I shall say to you.

‹8› καὶ συνεκαλύψατο Σαουλ καὶ περιεβάλετο ἱμάτια ἕτερα καὶ πορεύεται αὐτὸς

καὶ δύο ἄνδρες μετ’ αὐτοῦ καὶ ἔρχονται πρὸς τὴν γυναῖκα νυκτὸς
καὶ εἶπεν αὐτῇ Μάντευσαι δή μοι ἐν τῷ ἐγγαστριμύθῳ καὶ ἀνάγαγέ μοι ὃν ἐὰν εἴπω σοι.

8 kai synekaluuato Saoul kai periebaleto himatia hetera kai poreuetai autos
And Saul disguised himself, and put on garment other, and he goes
kai duo andres met’ autou kai erchontai pros tēn gynaika nyktos
and two men with him. And they come to the woman by night,
kai eipen autȩ̄ Manteusai dē moi en tō̧ eggastrimythō̧ kai anagage moi hon ean eipō soi.
and he said to her, Use oracles indeed for me by the delivering an oracle,
and lead up to me whom ever I should tell you!

---

9 ויאמר האשה אליו הנה אתה ידעת את אשר־עשה שאול
אשר הכרית את־האבות ואת־הידעני מן־הארץ
ולמה אתה מתנקש בנפשי להמיתני׃

טוַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֵלָיו הִנֵּה אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה שָׁאוּל
אֲשֶׁר הִכְרִית אֶת־הָאֹבוֹת וְאֶת־הַיִּדְּעֹנִי מִן־הָאָרֶץ
וְלָמָּה אַתָּה מִתְנַקֵּשׁ בְּנַפְשִׁי לַהֲמִיתֵנִי׃

9. wato’mer ha’ishah ‘elayu hinneh ‘atah yada`’ta ‘eth ‘asher-`asah Sha’ul ‘asher hik’rith ‘eth-ha’oboth w’eth-hayid’`oni min-ha’arets w’lamah ‘atah mith’naqesh b’naph’shi lahamitheni.

1Sam28:9 But the woman said to him, Behold, you know what Shaul has done,
how he has cut off those who have the familiar spirits and wizards from the land.
Why do you lay a snare for my soul, to put me to die?

‹9› καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ δὴ σὺ οἶδας ὅσα ἐποίησεν Σαουλ,
ὡς ἐξωλέθρευσεν τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς·
καὶ ἵνα τί σὺ παγιδεύεις τὴν ψυχήν μου θανατῶσαι αὐτήν;

9 kai eipen hē gynē pros auton Idou dē sy oidas hosa epoiēsen Saoul,
And said the woman to him, Behold, you know as much as Saul did,
hōs exōlethreusen tous eggastrimythous kai tous gnōstas apo tēs gēs;
as he utterly destroyed the ones delivering up oracles, and the diviners from the land.
kai hina ti sy pagideueis tēn psychēn mou thanatōsai autēn?
And why do you ensnare my life to put it to death?

---

10 ויישבע לה שאול ביהוה לאמר חי־יהוה אם־יקרך עון בדבר הזה׃

יוַיִּשָּׁבַע לָהּ שָׁאוּל בַּיהוָה לֵאמֹר חַי־יְהוָה אִם־יִקְרְךָ עָוֹן בַּדָּבָר הַזֶּה׃

10. wayishaba` lah Sha’ul baYahúwah le’mor chay-Yahúwah ‘im-yiq’rek `awon badabar hazeh.

1Sam28:10 Shaul vowed to her by ƎƤƎƤ, saying,
As ƎƤƎƤ lives, there shall no punishment happen to you for this thing.

‹10› καὶ ὤμοσεν αὐτῇ Σαουλ λέγων Ζῇ κύριος, εἰ ἀπαντήσεταί σοι ἀδικία ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ.

10 kai ōmosen autȩ̄ Saoul legōn Zȩ̄ kyrios, ei apantēsetai soi adikia en tō̧ logō̧ toutō̧.
And swore by an oath to her Saul, saying, As lives YHWH, shall meet up with you injustice in this matter? No!

---

11 ויאמר האשה את־מי אעלה־לך ויאמר את־שמואל העלי־לי׃

יאוַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶת־מִי אַעֲלֶה־לָּךְ וַיֹּאמֶר אֶת־שְׁמוּאֵל הַעֲלִי־לִי׃

11. wato'mer ha'ishah 'eth-mi 'a`aleh-lak wayo'mer 'eth-Sh'mu'El ha`ali-li.

1Sam28:11 Then the woman said, Whom shall I bring up for you?
And he said, Bring up Sh'muel for me.

‹11› καὶ εἶπεν ἡ γυνή Τίνα ἀναγάγω σοι; καὶ εἶπεν Τὸν Σαμουηλ ἀνάγαγέ μοι.

11 kai eipen hē gynē Tina anagagō soi? kai eipen Ton Samouēl anagage moi.

And said the woman, Whom should I lead up to you? And he said, Lead up Samuel to me!

---

12 ܠܝܬܝ ܠܝܦܐ ܦܘܬܟܝ ܠܐܝܬܝܘ-ܟܐ ܐܘܐܐ ܐܡܟܝ
ܠܝܐܘ ܐܟܐܝ ܐܝܟܐܝܬܡ ܐܬܠ ܡܬܐܠ ܠܝܐܘ-ܠܐ ܐܘܐܐ ܡܬܐܟܝ:

יב וַתִּרְא הָאִשָּׁה אֶת־שְׁמוּאֵל וַתִּזְעַק בְּקוֹל גָּדוֹל
וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־שָׁאוּל לֵאמֹר לָמָּה רִמִּיתָנִי וְאַתָּה שָׁאוּל׃

12. watere' ha'ishah 'eth-Sh'mu'El watiz'`aq b'qol gadol
wato'mer ha'ishah 'el-Sha'ul le'mor lamah rimithani w'atah Sha'ul.

1Sam28:12 When the woman saw Sh'muel, she cried out with a loud voice;
and the woman spoke to Shaul, saying, Why have you deceived me? For you are Shaul.

‹12› καὶ εἶδεν ἡ γυνὴ τὸν Σαμουηλ καὶ ἀνεβόησεν φωνῇ μεγάλῃ·
καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Σαουλ Ἵνα τί παρελογίσω με; καὶ σὺ εἶ Σαουλ.

12 kai eiden hē gynē ton Samouēl kai aneboēsen phōnē megalē;

And beheld the woman Samuel, and she yelled voice with a great.

kai eipen hē gynē pros Saoul Hina ti parelogisō me? kai sy ei Saoul.

And said the woman to Saul, Why did you mislead me, even you are Saul?

---

13 ܟܡܐ ܐܝܬܝ ܡܠܟܐ ܠܐ ܕܚܠܬܝ ܠܐ-ܠܟ ܡܠܟܐ ܠܗ ܐܡܪ ܘܐܡܪ
ܠܝܐܘ ܐܟܐܝ ܐܠܗܝܡ ܡܬܐܠܝܢ ܡܢ-ܐܪܥܐ ܐܝܬܝ ܚܙܝܢ ܐܢܐ ܕܐܡܪ ܠܗ:

יג וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ אַל־תִּירְאִי כִּי מָה רָאִית
וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־שָׁאוּל אֱלֹהִים רָאִיתִי עֹלִים מִן־הָאָרֶץ׃

13. wayo'mer lah hamelek 'al-tir'i ki mah ra'ith
wato'mer ha'ishah 'el-Sha'ul 'elohim ra'ithi `olim min-ha'arets.

1Sam28:13 The king said to her, Do not be afraid; but what do you see?
And the woman said to Shaul, I see elohim being coming up out of the earth.

‹13› καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεύς Μὴ φοβοῦ, εἰπὸν τίνα ἑόρακας.
καὶ εἶπεν αὐτῷ Θεοὺς ἑόρακα ἀναβαίνοντας ἐκ τῆς γῆς.

13 kai eipen autē ho basileus Mē phobou, eipon tina heorakas.

And said to her the king, Do not fear; tell me whom do you see?

kai eipen autō Theous heoraka anabainontas ek tēs gēs.

And said to the woman, I see magistrates ascending from out of the earth.

---

14 ܠܐܘܡ ܐܟܘ ܐܝܐܝ ܐܠܘ ܡܦܣ ܘܐܐ ܡܬܐܟܝ ܝܡܐܟ-ܐܡ ܐܠܘ ܡܬܐܟܝ
ܝܗܟܘܐܝ ܐܪܡܐ ܡܐܠܐ ܐܦܐܝ ܐܝܐ ܠܐܝܡ-ܐܡ ܠܝܐܘ ܘܐܐ:

יד וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־תָּאֳרוֹ וַתֹּאמֶר אִישׁ זָקֵן עֹלֶה וְהוּא עֹטֶה מְעִיל
וַיֵּדַע שָׁאוּל כִּי־שְׁמוּאֵל הוּא וַיִּקֹּד אַפַּיִם אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃ ס

14. wayo'mer lah mah-ta'aro wato'mer 'ish zaqen `oleh w'hu' `oteh m'`il

wayeda` Sha'ul ki-Sh'mu'El hu' wayiqod 'apayim 'ar'tsah wayish'tachu.

1Sam28:14 He said to her, What is his form?
And she said, An old man is coming up, and he is wrapped with a robe.
And Shaul knew that it was Sh'muel, and he bowed with his face to the ground and prostated himself.

‹14› καὶ εἶπεν αὐτῇ Τί ἔγνως; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἄνδρα ὄρθιον ἀναβαίνοντα ἐκ τῆς γῆς,
καὶ οὗτος διπλοί>δα ἀναβεβλημένος. καὶ ἔγνω Σαουλ ὅτι Σαμουηλ οὗτος,
καὶ ἔκυψεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

14 kai eipen autē Ti egnōs? kai eipen autō Andra orthion anabainonta ek tēs gēs,
And he said to her, What did you perceive? And she said to him, An aged man ascending out of the earth,

kai houtos diploida anabeblēmenos. kai egnō Saoul hoti Samouēl houtos,
and he was clothed with an mantle. And Saul knew that this was Samuel.

kai ekuuen epi prosōpon autou epi tēn gēn kai prosekynēsen autō.
And he bowed upon his face upon the ground, and he did obeisance to him.

---

15 ויאמר שמואל אל־שאול למה הרגזתני להעלות אתי
ויאמר שאול צר־לי מאד ופלשתים נלחמים בי ואלהים סר מעלי
ולא־ענני עוד גם ביד־הנביאם גם־בחלמות
ואקרא לך להודיעני מה אעשה׃ ס

15. wayo'mer Sh'mu'El 'el-Sha'ul lamah hir'gaz'tani l'ha`aloth 'othi
wayo'mer Sha'ul tsar-li m'od uPh'lish'tim nil'chamim bi w'Elohim sar me`alay
w'lo'-`anani `od gam b'yad-han'bi'im gam-bachalomoth wa'eq'ra'eh l'ak l'hodi`eni mah 'e`eseh.

1Sam28:15 Then Sh'muel said to Shaul, Why have you disturbed me by bringing me up?
And Shaul said, I am greatly distressed; for the Philistines are waging war against me,
and Elohim has departed from me and has not answered me any more, neither by the hand of prophets nor by dreams; therefore I have called you, that you may make known to me what I should do.

‹15› καὶ εἶπεν Σαμουηλ Ἵνα τί παρηνώχλησάς μοι ἀναβῆναί με;
καὶ εἶπεν Σαουλ Θλίβομαι σφόδρα, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν ἐμοί,
καὶ ὁ θεὸς ἀφέστηκεν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἐπακήκοέν μοι ἔτι καὶ ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν
καὶ ἐν τοῖς ἐνυπνίοις· καὶ νῦν κέκληκά σε γνωρίσαι μοι τί ποιήσω.

15 kai eipen Samouēl Hina ti parēnōchlēsas moi anabēnai me? kai eipen Saoul Thlibomai sphodra,
And Samuel said, Why did you give trouble to me to cause me to ascend? And Saul said, I am afflicted very much,

kai hoi allophyloi polemousin en emoi, kai ho theos aphestēken ap' emou kai ouk epakēkoen moi eti
and the Philistines wage war with me, and Elohim has left from me, and he does not heed me any longer,

kai en cheiri tōn prophētōn kai en tois enypniois; kai nyn keklēka se gnōrisai moi ti poiēsō.
nor by the hand of the prophets, nor by dreams. And now I call you to make known to me what I should do.

---

16 :יעמ הנהנה יהלמש ידמע ינמלשת הלמ ינלאמש רמאיו
טז וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וְלָמָּה תִּשְׁאָלֵנִי וַיהוָה סָר מֵעָלֶיךָ וַיְהִי עָרֶךָ׃

16. wayo'mer Sh'mu'El w'lamah tish'aleni waYahúwah sar me`aleyak way'hi `areak.

1Sam28:16 Sh'muel said, Why then do you ask me, since 𐤉𐤄𐤅𐤄 has departed from you and has become your adversary?

‹16› καὶ εἶπεν Σαμουηλ Ἵνα τί ἐπερωτᾷς με; καὶ κύριος ἀφέστηκεν ἀπὸ σοῦ καὶ γέγονεν μετὰ τοῦ πλησίον σου·

16 kai eipen Samouēl Hina ti eperōtąs me? kai kyrios aphestēken apo sou

And Samuel said, Why do you ask me, and YHWH has left from you,

kai gegonen meta tou plēsion sou;

and has taken place with your neighbor?

---

17 :ריעך לדוד ונתנה ליד
יעשה יהוה לו כאשר דבר בידי ויקרע יהוה את־הממלכה מיד
ויתנה לרעך לדוד׃

17. waya`as Yahúwah lo ka'asher diber b'yadi wayiq'ra` Yahúwah 'eth-hamam'lakah miyadek wayit'nah l're`ak l'Dawid.

1Sam28:17 𐤉𐤄𐤅𐤄 has done to him as He spoke by my hand;
for 𐤉𐤄𐤅𐤄 has torn the kingdom out of your hand and given it to your neighbor, to David.

‹17› καὶ πεποίηκεν κύριός σοι καθὼς ἐλάλησεν ἐν χειρί μου,
καὶ διαρρήξει κύριος τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρός σου καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ Δαυιδ.

17 kai pepoiēken kyrios soi kathōs elalēsen en cheiri mou,

And YHWH has done to you as he said by my hand.

kai diarrēxei kyrios tēn basileian sou ek cheiros sou kai dōsei autēn tō̧ plēsion sou tō̧ Dauid.

And YHWH shall tear your kingdom from out of your hand, and shall give it to your neighbor, to David.

---

18 :הזה ביום הזה יהוה לך עשה על־כן הדבר הזה בעמלק
יח כַּאֲשֶׁר לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְלֹא־עָשִׂיתָ חֲרוֹן־אַפּוֹ
בַּעֲמָלֵק עַל־כֵּן הַדָּבָר הַזֶּה עָשָׂה־לְךָ יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה׃

18. ka'asher lo'-shama`'at b'qol Yahúwah
w'lo'-`asiath charon-'apo ba`Amaleq `al-ken hadabar hazeh `asah-l'ak Yahúwah hayom hazeh.

1Sam28:18 As you did not obey to the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄
and did not execute the fierceness of His anger on Amalek, so 𐤉𐤄𐤅𐤄 has done this thing to you this day.

‹18› διότι οὐκ ἤκουσας φωνῆς κυρίου καὶ οὐκ ἐποίησας θυμὸν ὀργῆς αὐτοῦ ἐν Αμαληκ,
διὰ τοῦτο τὸ ῥῆμα ἐποίησεν κύριός σοι τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

18 dioti ouk ēkousas phōnēs kyriou kai ouk epoiēsas thymon orgēs autou

Because you hearkened not to the voice of YHWH, and you did not fill rage of anger his

en Amalēk, dia touto to hrēma epoiēsen kyrios soi tę̄ hēmerą tautę̄.

against Amalek; therefore this thing YHWH did to you thus in this day.

19 אף גם את־מחנה ישראל יתן יהוה ביד־פלשתים׃
יט ויתן יהוה גם את־ישראל עמך ביד־פלשתים ומחר אתה
ובניך עמי גם את־מחנה ישראל יתן יהוה ביד־פלשתים׃

19. w'yiten Yahúwah gam 'eth-Yis'ra'El `im'ak b'yad-P'lish'tim umachar 'atah ubaneyak `imi gam 'eth-machaneh Yis'ra'El yiten Yahúwah b'yad-P'lish'tim.

1Sam28:19 Moreover ✝✝✝✝ shall also give Yisrael along with you into the hands of the Philistines, therefore tomorrow you and your sons shall be with me.
And ✝✝✝✝ shall give over the army of Yisrael into the hands of the Philistines!

‹19› καὶ παραδώσει κύριος τὸν Ισραηλ μετὰ σοῦ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων, καὶ αὔριον σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ πεσοῦνται, καὶ τὴν παρεμβολὴν Ισραηλ δώσει κύριος εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων.

19 kai paradōsei kyrios ton Israēl meta sou eis cheiras allophylōn, kai aurion sy
And YHWH shall deliver up Israel with you into the hands of the Philistines, and tomorrow you
kai hoi huioi sou meta sou pesountai, kai tēn parembolēn Israēl dōsei kyrios eis cheiras allophylōn.
and your sons with you shall fall. And the camp of Israel YHWH shall put into the hands of the Philistines.

20 וימהר שאול ויפל מלא־קומתו ארצה ויירא מאד מדברי שמואל
גם־כח לא־היה בו כי לא אכל לחם כל־היום וכל־הלילה׃
כ וימהר שאול ויפל מלא־קומתו ארצה ויירא מאד מדברי שמואל
גם־כח לא־היה בו כי לא אכל לחם כל־היום וכל־הלילה׃

20. way'maher Sha'ul wayipol m'lo'-qomatho 'ar'tsah wayira' m'od midib'rey Sh'mu'El gam-koach lo'-hayah bo ki lo' 'akal lechem kal-hayom w'kal-halay'lah.

1Sam28:20 Then Shaul hastened and fell full length upon the ground and was very afraid because of the words of Sh'muel; also there was no strength in him, for he had eaten no food all day and all night.

‹20› καὶ ἔσπευσεν Σαουλ καὶ ἔπεσεν ἑστηκὼς ἐπὶ τὴν γῆν
καὶ ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ τῶν λόγων Σαμουηλ· καὶ ἰσχὺς ἐν αὐτῷ οὐκ ἦν ἔτι,
οὐ γὰρ ἔφαγεν ἄρτον ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην.

20 kai espeusen Saoul kai epesen hestēkōs epi tēn gēn kai ephobēthē sphodra apo tōn logōn Samouēl;
And Saul hastened, and fell full stop upon the ground, and feared very much from the words of Samuel.
kai ischys en autō̧ ouk ēn eti, ou gar ephagen arton holēn tēn hēmeran kai holēn tēn nykta ekeinēn.
And there was no in him strength any longer, for he did not eat bread all that day, and all the night.

21 אל־שאול ותבוא האשה
כא ותבוא האשה אל־שאול ותרא כי־נבהל מאד
ותאמר אליו הנה שמעה שפחתך בקולך ואשים נפשי בכפי
ואשמע את־דבריך אשר דברת אלי׃

21. watabo' ha'ishah 'el-Sha'ul watere' ki-nib'hal m'od wato'mer 'elayu hinneh sham'`ah shiph'chath'ak b'qoleak wa'asim naph'shi b'kapi wa'esh'ma` 'eth-d'bareyak 'asher dibar'at 'elay.

**1Sam28:21 The woman came to Shaul and saw that he was greatly distressed,
and said to him, Behold, your maidservant has listened to your voice,
and I have taken my life in my hand and have listened to your words which you spoke to me.**

‹21› καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ πρὸς Σαουλ καὶ εἶδεν ὅτι ἔσπευσεν σφόδρα,
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ δὴ ἤκουσεν ἡ δούλη σου τῆς φωνῆς σου
καὶ ἐθέμην τὴν ψυχήν μου ἐν τῇ χειρί μου καὶ ἤκουσα τοὺς λόγους, οὓς ἐλάλησάς μοι·

21 kai eisēlthen hē gynē pros Saoul kai eiden hoti espeusen sphodra,
And entered the woman to Saul, and beheld that he hastened very much.
kai eipen pros auton Idou dē ēkousen hē doulē sou tēs phōnēs sou
And she said to him, Behold, hearkened to your maidservant your voice,
kai ethemēn tēn psychēn mou en tȩ̄ cheiri mou kai ēkousa tous logous, hous elalēsas moi;
and I put my life in my hand, and I hearkened to your words which you spoke to me.

---

22 ׳ׁמ֣ע־נ֗א ׳ׁ֣ע֭ת ׳ׁ֣ש֑מ ׳ׁ֣ש֖פ֣ח֣ת֣ך ׳ׁ֣ש֔מ ׳ׁ֣ל֔ך ׳ׁ֣פ֣נ֣יך ׳ׁ֣פ֣ת־ל֔ח֖ם
׳ׁ֣ו֣אכ֑ל ׳ׁ֣ו֣יה֣י ב֣ך ׳ׁ֣כ֣ח ׳ׁ֣כ֣י ת֣ל֣ך ב֣ד֣ר֣ך׃

כב וְעַתָּה שְׁמַע־נָא גַם־אַתָּה בְּקוֹל שִׁפְחָתֶךָ וְאָשִׂמָה לְפָנֶיךָ פַּת־לֶחֶם
וְאֶכוֹל וִיהִי בְךָ כֹּחַ כִּי תֵלֵךְ בַּדָּרֶךְ׃

22. w'`atah sh'ma`-na' gam-'atah b'qol shiph'chatheak w'asimah l'phaneyak path-lechem we'ekol wihi b'ak koach ki thelek badarek.

**1Sam28:22 So now, please you also listen to the voice of your maidservant, and let me set a piece
of bread before you that you may eat and there shall be strength in you when you go on your way.**

‹22› καὶ νῦν ἄκουσον δὴ φωνῆς τῆς δούλης σου, καὶ παραθήσω ἐνώπιόν σου ψωμὸν ἄρτου,
καὶ φάγε, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἰσχύς, ὅτι πορεύσῃ ἐν ὁδῷ.

22 kai nyn akouson dē phōnēs tēs doulēs sou, kai parathēsō enōpion sou
And now hear indeed the voice of your maidservant, for I shall place before you
psōmon artou, kai phage, kai estai en soi ischys, hoti poreusȩ̄ en hodō̧.
a morsel of bread and you eat! and it shall be for strength to you, that you should go in the way.

---

23 ׳ׁמ֣א֣ן ׳ׁ֣מ֣ר ל֣א א֣כ֣ל ו֣י֣פ֣ר֣צ֣ו־ב֣ו ע֣ב֣ד֣יו ג֣ם־ה֣א֣ש֣ה
׳ׁ֣ו֣י֣ש֣מ֣ע ל֣ק֣ל֣ם ו֣י֣ק֣ם מ֣ה֣א֣ר֣ץ ו֣י֣ש֣ב א֣ל־ה֣מ֣ט֣ה׃

כג וַיְמָאֵן וַיֹּאמֶר לֹא אֹכַל וַיִּפְרְצוּ־בוֹ עֲבָדָיו וְגַם־הָאִשָּׁה
וַיִּשְׁמַע לְקוֹלָם וַיָּקָם מֵהָאָרֶץ וַיֵּשֶׁב אֶל־הַמִּטָּה׃

23. way'ma'en wayo'mer lo' 'okal wayiph'r'tsu-bo `abadayu w'gam-ha'ishah wayish'ma` l'qolam wayaqam meha'arets wayesheb 'el-hamitah.

**1Sam28:23 But he refused and said, I shall not eat. But his servants urged him, and the woman also,
and he listened to their voices. So he arose from the ground and sat on the bed.**

‹23› καὶ οὐκ ἐβουλήθη φαγεῖν· καὶ παρεβιάζοντο αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἡ γυνή,
καὶ ἤκουσεν τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ ἀνέστη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τὸν δίφρον.

23 kai ouk eboulēthē phagein; kai parebiazonto auton hoi paides autou kai hē gynē,
And he would not want to eat. And they pressed him, his servants and the woman.

kai ēkousen tēs phōnēs autōn kai anestē apo tēs gēs kai ekathisen epi ton diphron.

And he hearkened to their voice, and he rose up from the ground, and he sat upon the chair.

---

24 ויש־לה עגל־מרבק בבית ותמהר ותזבחהו ותקח־קמח
ותלש ותפהו מצות׃

כד וְלָאִשָּׁה עֵגֶל־מַרְבֵּק בַּבַּיִת וַתְּמַהֵר וַתִּזְבָּחֵהוּ וַתִּקַּח־קֶמַח
וַתָּלָשׁ וַתֹּפֵהוּ מַצּוֹת׃

24. w'la'ishah `egel-mar'beq babayith wat'maher watiz'bachehu watiqach-qemach watalash watophehu matsoth.

1Sam28:24 The woman had a fattened calf in the house, and she hastened, and slaughtered it; and she took flour, kneaded it and baked unleavened bread of it.

‹24› καὶ τῇ γυναικὶ ἦν δάμαλις νομὰς ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἔσπευσεν
καὶ ἔθυσεν αὐτὴν καὶ ἔλαβεν ἄλευρα καὶ ἐφύρασεν καὶ ἔπεψεν ἄζυμα

24 kai tē̱ gynaiki ēn damalis nomas en tē̱ oikią, kai espeusen

And to the woman was calf a suckling by the house; and she hastened

kai ethysen autēn kai elaben aleura kai ephyrasen kai epepsen azyma

and sacrificed it, and took flour and mixed it, and baked unleavened breads.

---

25 ותגש לפני־שאול ולפני עבדיו ויאכלו ויקמו
וילכו בלילה ההוא׃ פ

כה וַתַּגֵּשׁ לִפְנֵי־שָׁאוּל וְלִפְנֵי עֲבָדָיו וַיֹּאכֵלוּ וַיָּקֻמוּ
וַיֵּלְכוּ בַּלַּיְלָה הַהוּא׃ פ

25. watagesh liph'ney-Sha'ul w'liph'ney `abadayu wayo'kelu wayaqumu wayel'ku balay'lah hahu'.

1Sam28:25 She brought it before Shaul and before his servants, and they ate. Then they arose and went away that night.

‹25› καὶ προσήγαγεν ἐνώπιον Σαουλ καὶ ἐνώπιον τῶν παίδων αὐτοῦ, καὶ ἔφαγον.
καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπῆλθον τὴν νύκτα ἐκείνην.

25 kai prosēgagen enōpion Saoul kai enōpion tōn paidōn autou, kai ephagon.

And she brought it before Saul, and before his servants, and they ate.

kai anestēsan kai apēlthon tēn nykta ekeinēn.

And rising up they went forth that night.

Sefer Aleph Sh’mu’El (1 Samuel)
Chapter 29

1Sam29:1 ויקבצו פלשתים את־כל־מחניהם אפקה
ישראל חנים בעין אשר ביזרעאל׃

1. wayiq’b’tsu Ph’lish’tim ‘eth-kal-machaneyhem ‘Apheqah
w’Yis’ra’El chonim ba`ayin ‘asher b’Yiz’r’`e’l.

1Sam29:1 Now the Philistines gathered together all their armies to Aphek,
while Yisrael was pitched at the foundation which is in Jezreel.

‹1› Καὶ συναθροίζουσιν ἀλλόφυλοι πάσας τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς Αφεκ,
καὶ Ισραηλ παρενέβαλεν ἐν Αενδωρ τῇ ἐν Ιεζραελ.

1 Kai synathroizousin allophyloi pasas tas parembolas autōn eis Aphek,
And gathered the Philistines all their camps unto Aphek.
kai Israēl parenebalen en Aendōr tē̱ en Iezrael.
And Israel camped in En-dor, the one in Jezreel.

---

2 וסרני פלשתים עברים למאות ולאלפים
ודוד ואנשיו עברים באחרנה עם־אכיש׃

2. w’sar’ney Ph’lish’tim `ob’rim l’me’oth w’la’alaphim
w’Dawid wa’anashayu `ob’rim ba’acharonah `im-‘Akish.

1Sam29:2 And the masters of the Philistines were proceeding on by hundreds and by thousands,
and David and his men were proceeding on in the rear with Achish.

‹2› καὶ σατράπαι ἀλλοφύλων παρεπορεύοντο εἰς ἑκατοντάδας καὶ χιλιάδας,
καὶ Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ παρεπορεύοντο ἐπ’ ἐσχάτων μετὰ Αγχους.

2 kai satrapai allophylōn pareporeuonto eis hekatontadas kai chiliadas,
And the satraps of the Philistines came by the hundreds and thousands.
kai Dauid kai hoi andres autou pareporeuonto ep’ eschatōn meta Agchous.
And David and his men came near at the last with Agchous.

---

3 ויאמרו שרי פלשתים מה העברים האלה
ויאמר אכיש אל־שרי פלשתים הלוא־זה דוד עבד שאול
מלך־ישראל אשר היה אתי זה ימים או־זה שנים

וְלֹא־מָצָאתִי בוֹ מְאוּמָה מִיּוֹם נָפְלוֹ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ

3. wayo'm'ru sarey Ph'lish'tim mah ha`Ib'rim ha'eleh wayo'mer 'Akish 'el-sarey Ph'lish'tim halo'-zeh Dawid `ebed Sha'ul melek-Yis'ra'El 'asher hayah 'iti zeh yamim 'o-zeh shanim w'lo'-matsa'thi bo m'umah miyom naph'lo `ad-hayom hazeh.

**1Sam29:3 Then the commanders of the Philistines said, What are these Hebrews?
And Achish said to the commanders of the Philistines, Is this not David, the servant of Shaul the king of Yisrael, who has been with me these days, or these years,
and I have found no fault in him from the day he deserted to me to this day?**

‹3› καὶ εἶπον οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων Τίνες οἱ διαπορευόμενοι οὗτοι;
καὶ εἶπεν Αγχους πρὸς τοὺς στρατηγοὺς τῶν ἀλλοφύλων Οὐχ οὗτος Δαυιδ ὁ δοῦλος Σαουλ βασιλέως Ισραηλ; γέγονεν μεθ' ἡμῶν ἡμέρας τοῦτο δεύτερον ἔτος,
καὶ οὐχ εὕρηκα ἐν αὐτῷ οὐθὲν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐνέπεσεν πρός με καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

3 kai eipon hoi satrapai tōn allophylōn Tines hoi diaporeuomenoi houtoi? kai eipen Agchous
And said the satraps of the Philistines, Who are these that pass by? And Agchous said
pros tous stratēgous tōn allophylōn Ouch houtos Dauid ho doulos Saoul basileōs Israēl?
to the satraps of the Philistines, Is not this David, the servant of Saul king of Israel,
gegonen meth' hēmōn hēmeras touto deuteron etos,
who has been with me some days this second year.
kai ouch heurēka en autō̃ outhen aph' hēs hēmeras enepesen pros me kai heōs tēs hēmeras tautēs.
And I have not found in him any fault from which days he fell in with me until this day.

ܘܠܐ ܡܫܟܚܬܝ ܒܗ ܡܕܡܐ ܡܝܘܡ ܢܦܠܗ ܥܕ ܝܘܡܐ ܗܢܐ׃ 4
ܘܪܓܙܘ ܥܠܘܗܝ ܣܪܢܝ ܦܠܫܬܝܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܣܪܢܝ ܦܠܫܬܝܐ ܡܢܘ ܗܠܝܢ ܥܒܪܝܐ
ܗܠܝܢ ܕܐܬܝܘ ܥܡܢܢ ܗܢܘܢ ܝܘܡܝܢ ܐܘ ܫܢܝܢ ܐܘ ܗܠܝܢ ܫܢܝܢ ܕܫܐܘܠ ܡܠܟܐ ܕܝܫܪܐܝܠ
ܕܗܘܐ ܥܡܝ ܗܢܘܢ ܝܘܡܝܢ ܐܘ ܫܢܝܢ ܗܢܐ׃

ד וַיִּקְצְפוּ עָלָיו שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לוֹ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים
הָשֵׁב אֶת־הָאִישׁ וְיָשֹׁב אֶל־מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר הִפְקַדְתּוֹ שָׁם
וְלֹא־יֵרֵד עִמָּנוּ בַּמִּלְחָמָה וְלֹא־יִהְיֶה־לָּנוּ לְשָׂטָן בַּמִּלְחָמָה
וּבַמֶּה יִתְרַצֶּה זֶה אֶל־אֲדֹנָיו הֲלוֹא בְּרָאשֵׁי הָאֲנָשִׁים הָהֵם׃

4. wayiq'ts'phu `alayu sarey Ph'lish'tim wayo'm'ru lo sarey Ph'lish'tim hasheb 'eth-ha'ish w'yashob 'el-m'qomo 'asher hiph'qad'to sham w'lo'-yered `imanu bamil'chamah w'lo'-yih'yeh-lanu l'satan bamil'chamah ubameh yith'ratseh zeh 'el-'adonayu halo' b'ra'shey ha'anashim hahem.

**1Sam29:4 But the commanders of the Philistines were angry with him,
and the commanders of the Philistines said to him, Make the man go back,
that he may return to his place where you have assigned him, and do not let him go down to battle with us, nor in the battle he may become an adversary to us. For with what should this man reconcile himself to his master? Should it not be with the heads of these men?**

‹4› καὶ ἐλυπήθησαν ἐπ' αὐτῷ οἱ στρατηγοὶ τῶν ἀλλοφύλων
καὶ λέγουσιν αὐτῷ Ἀπόστρεψον τὸν ἄνδρα εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, οὗ κατέστησας αὐτὸν ἐκεῖ,
καὶ μὴ ἐρχέσθω μεθ' ἡμῶν εἰς τὸν πόλεμον καὶ μὴ γινέσθω ἐπίβουλος τῆς παρεμβολῆς·
καὶ ἐν τίνι διαλλαγήσεται οὗτος τῷ κυρίῳ αὐτοῦ; οὐχὶ ἐν ταῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων;

4 kai elypēthēsan ep' autō̃ hoi stratēgoi tōn allophylōn
And were enraged over him the satraps of the Philistines,

kai legousin autō̧ Apostrepson ton andra eis ton topon autou, hou katestēsas auton ekei,
and they say to him, Return the man to his place, where you did set him there;
kai mē erchesthō meth' hēmōn eis ton polemon kai mē ginesthō epiboulos tēs parembolēs;
and do not let him come with us to the battle, and let him not become a plotter in the camp!
kai en tini diallagēsetai houtos tō̧ kyriō̧ autou? ouchi en tais kephalais tōn andrōn ekeinōn?
And wherewith shall he be reconciled to his master? Shall it not be with the heads of those men?

---

5 ܝܗܘܕܝ ܕܝܠܗ ܐܝܬܘ ܒܟܠܝܠܝܬܐ ܕܡܪܝܢ ܩܛܠ ܫܐܘܠ ܒܐܠܦܘܗܝ ܘܕܘܝܕ ܒܪܒܒܘܬܘ׃

הֲלוֹא־זֶה דָוִד אֲשֶׁר יַעֲנוּ־לוֹ בַּמְּחֹלוֹת לֵאמֹר הִכָּה שָׁאוּל בַּאֲלָפָיו וְדָוִד בְּרִבְבֹתוֹ׃ ס

5. halo'-zeh Dawid 'asher ya`anu-lo bam'choloth le'mor hikah Sha'ul ba'alaphayu w'Dawid b'rib'botho.

1Sam29:5 Is this not David, of whom they answer in the dances, saying, Shaul has slain his thousands, and David his ten thousands?

‹5› οὐχ οὗτος Δαυιδ, ᾧ ἐξῆρχον ἐν χοροῖς λέγοντες Ἐπάταξεν Σαουλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυιδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ;

5 ouch houtos Dauid, hō̧ exērchon en chorois legontes Epataxen Saoul en chiliasin autou
Is this not David, which they led in dances, saying, Saul struck his thousands,
kai Dauid en myriasin autou?
and David his ten thousands?

---

6 ܐܟܝܫ ܩܪܐ ܠܕܘܝܕ ܐܡܪ ܠܗ ܚܝ ܝܗܘܗ ܕܝܫܪ ܐܢܬ ܛܒ ܒܥܝܢܝܟ ܘܦܘܩܝܟ ܕܥܡܝ ܒܡܚܢܐ ܠܐ ܫܟܚܬܝ ܒܟ ܒܝܫܐ ܡܝܘܡ ܥܠܝ ܥܕ ܗܝܘܡ ܗܢܐ ܒܥܝܢܝ ܪܓܢܐ ܠܐ ܛܒ ܐܢܬ׃

וַיִּקְרָא אָכִישׁ אֶל־דָּוִד וַיֹּאמֶר אֵלָיו חַי־יָהוָה כִּי־יָשָׁר אַתָּה וְטוֹב בְּעֵינַי צֵאתְךָ וּבֹאֲךָ אִתִּי בַּמַּחֲנֶה כִּי לֹא־מָצָאתִי בְךָ רָעָה מִיּוֹם בֹּאֲךָ אֵלַי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וּבְעֵינֵי הַסְּרָנִים לֹא־טוֹב אָתָּה׃

6. wayiq'ra' 'Akish 'el-Dawid wayo'mer 'elayu chay-Yahúwah ki-yashar 'atah w'tob b'`eynay tse'th'k ubo'ak 'iti bamachaneh ki lo'-matsa'thi b'ak ra`ah miyom bo'ak 'elay `ad-hayom hazeh ub'`eyney has'ranim lo'-tob 'atah.

1Sam29:6 Then Achish called David and said to him, As ܝܗܘܗ lives, Surely, you are upright and good, and your going out and your coming in with me in the army is good in my sight; for I have not found evil in you from the day of your coming to me to this day; but you are not good in the sight of the rulers.

‹6› καὶ ἐκάλεσεν Αγχους τὸν Δαυιδ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ζῇ κύριος ὅτι εὐθὴς σὺ καὶ ἀγαθὸς ἐν ὀφθαλμοῖς μου, καὶ ἡ ἔξοδός σου καὶ ἡ εἴσοδός σου μετ' ἐμοῦ ἐν τῇ παρεμβολῇ, καὶ ὅτι οὐχ εὕρηκα κατὰ σοῦ κακίαν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἥκεις πρός με ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας· καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν οὐκ ἀγαθὸς σύ·

6 kai ekalesen Agchous ton Dauid kai eipen autō̧ Zȩ̄ kyrios hoti euthēs sy
And Agchous called David, and said to him, As YHWH lives, know that you are upright
kai agathos en ophthalmois mou, kai hē exodos sou kai hē eisodos sou met' emou en tȩ̄ parembolȩ̄,

and good in my eyes, and so is your exiting and your entering with me in the camp.

kai hoti ouch heurēka kata sou kakian aph' hēs hēmeras hēkeis pros me heōs tēs sēmeron hēmeras;

For I did not find against you an evil from which day you came to me until this day.

kai en ophthalmois tōn satrapōn ouk agathos sy;

But in the eyes of the satraps not good you are.

---

7 ׳ם׳ר׳ש׳ל׳ ר׳ע׳ת׳ ר׳ע׳ר׳ם׳ ם׳ ר׳ם׳ש׳-ת׳ל׳י׳ ש׳י׳ל׳ם׳ ש׳ל׳ י׳ל׳ך׳ ש׳ו׳ב׳ ר׳ע׳ת׳ה׳

זוְעַתָּה שׁוּב וְלֵךְ בְּשָׁלוֹם וְלֹא־תַעֲשֶׂה רָע בְּעֵינֵי סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים׃ ס

7. w'`atah shub w'lek b'shalom w'lo'-tha`aseh ra` b'`eyney sar'ney Ph'lish'tim.

1Sam29:7 **Now therefore return and go in peace,**
that you shall do no evil in the eyes of the rulers of the Philistines.

‹7› καὶ νῦν ἀνάστρεφε καὶ πορεύου εἰς εἰρήνην,

καὶ οὐ μὴ ποιήσεις κακίαν ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν τῶν ἀλλοφύλων.

7 kai nyn anastrephe kai poreuou eis eirēnēn,

And now, return and go in peace!

kai ou mē poiēseis kakian en ophthalmois tōn satrapōn tōn allophylōn.

and in no way shall you do evil in the eyes of the satraps of the Philistines.

---

8 ש׳ר׳ש׳ ש׳מ׳ע׳ ח׳ר׳ב׳-ב׳ש׳ ר׳ח׳ר׳ו׳ ב׳ש׳ ר׳ש׳ ו׳ר׳ש׳ת׳-ל׳ת׳ מ׳ע׳ת׳ר׳ש׳

ת׳ע׳ש׳ת׳ ת׳ל׳ ר׳ש׳ ב׳מ׳ ש׳ע׳ר׳ב׳ מ׳ע׳ ש׳ר׳ע׳ל׳ ר׳ח׳ר׳ר׳ב׳ ר׳ו׳ת׳

׳ש׳ל׳ח׳ ר׳ע׳מ׳ת׳ ר׳ג׳ר׳ת׳ג׳ ר׳ח׳ש׳ו׳ל׳ע׳

חוַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אָכִישׁ כִּי מֶה עָשִׂיתִי וּמַה־מָּצָאתָ בְעַבְדְּךָ מִיּוֹם

אֲשֶׁר הָיִיתִי לְפָנֶיךָ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא אָבוֹא

וְנִלְחַמְתִּי בְּאֹיְבֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃

8. wayo'mer Dawid 'el-'Akish ki meh `asithi umah-matsa'ath b'`ab'd'ak miyom
'asher hayithi l'phaneyak `ad hayom hazeh ki lo' 'abo' w'nil'cham'ti b'oy'bey 'adoni hamelek.

1Sam29:8 **David said to Achish, But what have I done?**
And what have you found in your servant from the day when I have been in your presence unto this day,
that I may not go and fight against the enemies of my master the king?

‹8› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αγχους Τί πεποίηκά σοι

καὶ τί εὗρες ἐν τῷ δούλῳ σου ἀφ' ἧς ἡμέρας ἤμην ἐνώπιόν σου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης,

ὅτι οὐ μὴ ἔλθω πολεμῆσαι τοὺς ἐχθροὺς τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως;

8 kai eipen Dauid pros Agchous Ti pepoiēka soi

And David said to Agchous, What have I done to you?

kai ti heures en tō̧ doulō̧ sou aph' hēs hēmeras ēmēn enōpion sou kai heōs tēs hēmeras tautēs,

And what did you find in your servant from which day I was before you, and until this day,

hoti ou mē elthō polemēsai tous echthrous tou kyriou mou tou basileōs?

that in no way I should come to wage war against the enemies of my master the king?

---

9 ש׳ל׳מ׳ת׳ ר׳ע׳ר׳ם׳ ש׳מ׳ ת׳ט׳ ר׳ש׳ ר׳מ׳ל׳ר׳ ב׳ע׳ת׳ ר׳ע׳ר׳ם׳ ש׳ל׳ ר׳ע׳ר׳ם׳ ש׳ל׳ ר׳ע׳ר׳ם׳ ש׳ל׳ ר׳ע׳ר׳ם׳ ש׳ל׳

ש׳ל׳מ׳ת׳ ר׳ע׳ר׳ם׳ ש׳ל׳ ר׳ע׳ר׳ם׳ ש׳ל׳ ר׳ע׳ר׳ם׳ ש׳ל׳ ר׳ע׳ר׳ם׳ ש׳ל׳

טוַיַּעַן אָכִישׁ וַיֹּאמֶר אֶל־דָּוִד יָדַעְתִּי כִּי טוֹב אַתָּה בְּעֵינַי כְּמַלְאַךְ

אֱלֹהִים אַךְ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים אָמְרוּ לֹא־יַעֲלֶה עִמָּנוּ בַּמִּלְחָמָה׃

9. waya`an ‘akish wayo’mer ‘el-Dawid yada`’ti ki tob ‘atah b’`eynay k’mal’ak ‘Elohim ‘ak sarey Ph’lish’tim ‘am’ru lo’-ya`aleh `imanu bamil’chamah.

1Sam29:9 But Achish replied to David, I know that you are good in my sight, like an angel of Elohim; but the commanders of the Philistines have said, He shall not go up with us to the battle.

‹9› καὶ ἀπεκρίθη Αγχους πρὸς Δαυιδ Οἶδα ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐν ὀφθαλμοῖς μου,
ἀλλ’ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων λέγουσιν Οὐχ ἥξει μεθ’ ἡμῶν εἰς πόλεμον.

9 kai apekrithē Agchous pros Dauid Oida hoti agathos sy en ophthalmois mou,
And Agchous answered to David, I know that you are good in my eyes,
all’ hoi satrapai tōn allophylōn legousin Ouch hēxei meth’ hēmōn eis polemon.
but the satraps of the Philistines say, He shall not come with us to war.

---

10 ܗܫܟܡ ܒܒܘܩܪ ܘܥܒܕܝ ܡܪܝܟ ܕܐܬܝܢܘ ܥܡܟ ܘܬܬܩܢܘ ܒܒܘܩܪ ܘܢܗܘܪ ܠܟܘܢ ܘܙܠܟܘ׃

יוְעַתָּה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וְעַבְדֵי אֲדֹנֶיךָ אֲשֶׁר־בָּאוּ אִתָּךְ
וְהִשְׁכַּמְתֶּם בַּבֹּקֶר וְאוֹר לָכֶם וָלֵכוּ׃

10. w’`atah hash’kem baboqer w’`ab’dey ‘adoneyak ‘asher-ba’u ‘itak w’hish’kam’tem baboqer w’or lakem waleku.

1Sam29:10 Now then rise up early in the morning with the servants of your master who have come with you, and you have risen early in the morning and have light, depart.

‹10› καὶ νῦν ὄρθρισον τὸ πρωί, σὺ καὶ οἱ παῖδες τοῦ κυρίου σου οἱ ἥκοντες μετὰ σοῦ,
καὶ πορεύεσθε εἰς τὸν τόπον, οὗ κατέστησα ὑμᾶς ἐκεῖ, καὶ λόγον λοιμὸν μὴ θῇς ἐν καρδίᾳ σου,
ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐνώπιόν μου· καὶ ὀρθρίσατε ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ φωτισάτω ὑμῖν, καὶ πορεύθητε.

10 kai nyn orthrison to prōi, sy kai hoi paides tou kyriou sou hoi hēkontes meta sou,
And now, rise early in the morning, you and the servants of your master,
the ones having come with you,
kai poreuesthe eis ton topon, hou katestēsa hymas ekei, kai logon loimon mē thēs en kardią sou,
and go to the place where I appointed you there and enterain no evil thought in your heart,
hoti agathos sy enōpion mou; kai orthrisate en tē hodō, kai phōtisatō hymin, kai poreuthēte.
for you are good in my sight: and rise early for your journey when it is light, and depart.

---

11 ܘܐܬܝܢܘ ܠܦܠܫܬܝܡ ܠܐܪܥܐ ܕܦܠܫܬܝܡ ܘܦܠܫܬܝܡ ܣܠܘ ܠܝܙܪܥܐܠ׃

יאוַיַּשְׁכֵּם דָּוִד הוּא וַאֲנָשָׁיו לָלֶכֶת בַּבֹּקֶר לָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
וּפְלִשְׁתִּים עָלוּ יִזְרְעֶאל׃ ס

11. wayash’kem Dawid hu’ wa’anashayu laleketh baboqer lashub ‘el-‘erets P’lish’tim uPh’lish’tim `alu Yiz’r’`e’l.

1Sam29:11 So David arose early, he and his men, to depart in the morning to return to the land of the Philistines. And the Philistines went up to Jezreel.

‹11› καὶ ὤρθρισεν Δαυιδ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπελθεῖν
καὶ φυλάσσειν τὴν γῆν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀνέβησαν πολεμεῖν ἐπὶ Ισραηλ.

11 kai ōrthrisen Dauid autos kai hoi andres autou apelthein kai phylassein tēn gēn tōn allophylōn,

And David rose early, he and his men to depart and to guard the land of the Philistines.

kai hoi allophyloi anebēsan polemein epi Israēl.

And the Philistines ascended to wage war against Israel.

Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)
Chapter 30

1Sam30:1 ויהי בבא דוד ואנשיו צקלג ביום השלישי
ועמלקי פשטו אל־נגב ואל־צקלג ויכו את־צקלג וישרפו אתה באש׃

1. way'hi b'bo' Dawid wa'anashayu Tsiq'lag bayom hash'lishi
wa`Amaleqi phash'tu 'el-Negeb w'el-Tsiq'lag wayaku 'eth-Tsiq'lag wayis'r'phu 'othah ba'esh.

1Sam30:1 Then it happened when David and his men came to Ziklag on the third day,
that the Amalekites had invaded on the south and on Ziklag,
and had overthrown Ziklag and burned it with fire;

‹30:1› Καὶ ἐγενήθη εἰσελθόντος Δαυιδ καὶ τῶν ἀνδρῶν αὐτοῦ εἰς Σεκελακ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ,
καὶ Αμαληκ ἐπέθετο ἐπὶ τὸν νότον καὶ ἐπὶ Σεκελακ καὶ ἐπάταξεν τὴν Σεκελακ
καὶ ἐνεπύρισεν αὐτὴν ἐν πυρί·

1 Kai egenēthē eiselthontos Dauid kai tōn andrōn autou eis Sekelak tē hēmerą tē tritē, kai Amalēk
And it came to pass in the entering of David and of his men to Sekelak, on the day third, that Amalek
epetheto epi ton noton kai epi Sekelak kai epataxen tēn Sekelak kai enepyrisen autēn en pyri;
made an attack upon the south, and upon Sekelak. And it struck Sekelak, and burnt it with fire.

---

2 וישבו את־הנשים אשר־בה מקטן ועד־גדול לא המיתו איש
וינהגו ויילכו לדרכם׃

2. wayish'bu 'eth-hanashim 'asher-bah miqaton w'`ad-gadol lo' hemithu 'ish
wayin'hagu wayel'ku l'dar'kam.

1Sam30:2 and they took captive the women who were in it, from the small to the great,
they did not put anyone to death; but carried them off and went on their way.

‹2› καὶ τὰς γυναῖκας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου οὐκ ἐθανάτωσαν ἄνδρα
καὶ γυναῖκα, ἀλλ' ᾐχμαλώτευσαν καὶ ἀπῆλθον εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῶν.

2 kai tas gynaikas kai panta ta en autē apo mikrou heōs megalou ouk ethanatōsan andra
And the women, and all the ones in it, from small unto great they did not put to death, man
kai gynaika, all' ęchmalōteusan kai apēlthon eis tēn hodon autōn.
nor woman, but they took them captive, and went forth in their way.

---

3 ויבא דוד ואנשיו אל־העיר והנה שרופה באש
ונשיהם ובניהם ובנתיהם נשבו׃

3. wayabo' Dawid wa'anashayu 'el-ha`ir w'hinneh s'ruphah ba'esh

un'sheyhem ub'neyhem ub'notheyhem nish'bu.

1Sam30:3 When David and his men came to the city, behold, it was burned with fire,
and their wives and their sons and their daughters had been taken captive.

‹3› καὶ ἦλθεν Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ ἐμπεπύρισται ἐν πυρί,
αἱ δὲ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν ᾐχμαλωτευμένοι.
3 kai ēlthen Dauid kai hoi andres autou eis tēn polin, kai idou empepyristai en pyri,
And came David and his men unto the city, and, behold, it was burnt with fire;
hai de gynaikes autōn kai hoi huioi autōn kai hai thygateres autōn ēchmalōteumenoi.
and their wives, and their sons, and their daughters, were taken captive.

---

4 ׳ל֑ע׳פ־׳ח ע׳ח־׳מ׳ח ׳ס֖ע ׳ע׳ ח׳ר׳ע
׳ח׳ע׳ל ׳ע ׳ע֖ל־׳ע׳ח ׳מ׳ח ׳ס ע׳ל֖ע׳
דַּוִּיׁשָּׂא דָוִד וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֶת־קוֹלָם
וַיִּבְכּוּ עַד אֲשֶׁר אֵין־בָּהֶם כֹּחַ לִבְכּוֹת׃

4. wayisa' Dawid w'ha`am 'asher-'ito 'eth-qolam wayib'ku `ad 'asher 'eyn-bahem koach lib'koth.

1Sam30:4 Then David and the people who were with him lifted their voices
and wept until there was no strength in them to weep.

‹4› καὶ ἦρεν Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν,
ἕως ὅτου οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς ἰσχὺς ἔτι κλαίειν.
4 kai ēren Dauid kai hoi andres autou tēn phōnēn autōn kai eklausan,
And lifted David and his men their voice, and they wept
heōs hotou ouk ēn en autois ischys eti klaiein.
until whenever there was no strength in them to weep any longer.

---

5 ׳ח׳ל֑ע׳מ׳ח׳ס ׳ע׳ע׳ח׳ס ע׳מ׳ע ע׳מ׳ע־׳ח׳ע ׳ח׳ע׳ע
׳ח׳ל֖׳מ׳ע׳ס ל׳מ׳ע ׳ע׳ח ל׳ח׳ר׳מ׳ע׳ח׳ע
הוּשְׁתֵּי נְשֵׁי־דָוִד נִשְׁבּוּ אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵלִית וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל הַכַּרְמְלִי׃

5. ush'tey n'shey-Dawid nish'bu 'Achino`am haYiz'r'`elith wa'Abigayil 'esheth Nabal haKar'm'li.

1Sam30:5 Now Davids two wives had been taken captive,
Ahinoam the Jezreelitess and Abigail the widow of Nabal the Carmelite.

‹5› καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες Δαυιδ ᾐχμαλωτεύθησαν,
Αχινοομ ἡ Ιεζραηλῖτις καὶ Αβιγαια ἡ γυνὴ Ναβαλ τοῦ Καρμηλίου.
5 kai amphoterai hai gynaikes Dauid ēchmalōteuthēsan,
And both the wives of David were captured –
Achinoom hē Iezraēlitis kai Abigaia hē gynē Nabal tou Karmēliou.
Achinoom the Jezreelitess, and Abigaia the wife of Nabal the Carmelite.

---

6 ׳מ׳ע ׳ס׳מ־׳ל ע׳ל֑פ׳ל ׳ס׳ס ע׳מ׳ח־׳ל ׳ח׳מ ׳ע׳ל֑ ׳מ׳ח׳ע
׳ע׳ס׳ל֖ ׳ס׳ע ׳פ׳ס׳ח׳ל ע׳ל׳ח׳מ־׳ל֖׳ ע׳מ׳מ־׳ל֖׳ ׳ח׳ל ׳ס׳ס־׳ל
וַתֵּצֶר לְדָוִד מְאֹד כִּי־אָמְרוּ הָעָם לְסָקְלוֹ כִּי־מָרָה נֶפֶשׁ
כָּל־הָעָם אִישׁ עַל־בְּנוֹ וְעַל־בְּנֹתָיו וַיִּתְחַזֵּק דָּוִד בַּיהוָה אֱלֹהָיו׃ ס

6. watetser l'Dawid m'od ki-'am'ru ha`am l'saq'lo ki-marah nephesh kal-ha`am 'ish `al-b'no

w'`al-b'nothayu wayith'chazeq Dawid baYahúwah 'Elohayu.

**1Sam30:6 And David was greatly distressed because the people spoke of stoning him,
for all the people were embittered, every man for his sons and for his daughters.
But David strengthened himself in 𐤉𐤄𐤅𐤄 his El.**

‹6› καὶ ἐθλίβη Δαυιδ σφόδρα, ὅτι εἶπεν ὁ λαὸς λιθοβολῆσαι αὐτόν, ὅτι κατώδυνος ψυχὴ παντὸς
τοῦ λαοῦ, ἑκάστου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ·
καὶ ἐκραταιώθη Δαυιδ ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ.

6 kai ethlibē Dauid sphodra, hoti eipen ho laos lithobolēsai auton, hoti katōdynos psychē pantos tou laou,
And David was afflicted very much, for said the people to stone him,
for were in severe pain of soul all the people,
hekastou epi tous huious autou kai epi tas thygateras autou; kai ekrataiōthē Dauid en kyriō̜ theō̜ autou.
each over his sons, and over his daughters. And David was fortified by YHWH his El.

---

7 𐤀𐤌𐤓 𐤓𐤃𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤉𐤕𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤁𐤍-𐤀𐤇𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤂𐤉𐤔𐤄-𐤍𐤀 𐤋𐤉 𐤄𐤀𐤐𐤃
𐤀𐤁𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤇𐤉-𐤀𐤄 𐤀𐤌𐤓-𐤀𐤄 𐤓𐤃𐤅:

ז וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן בֶּן־אֲחִימֶלֶךְ הַגִּישָׁה־נָּא לִי הָאֵפֹד
וַיַּגֵּשׁ אֶבְיָתָר אֶת־הָאֵפֹד אֶל־דָּוִד׃

**7. wayo'mer Dawid 'el-'Eb'yathar hakohen ben-'Achimelek hagishah-na' li ha'ephod
wayagesh 'Eb'yathar 'eth-ha'ephod 'el-Dawid.**

**1Sam30:7 Then David said to Abiathar the priest, the son of Ahimelech, Please bring me the ephod.
So Abiathar brought the ephod to David.**

‹7› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αβιαθαρ τὸν ἱερέα υἱὸν Αχιμελεχ Προσάγαγε τὸ εφουδ.

7 kai eipen Dauid pros Abiathar ton hierea huion Achimelech Prosagage to ephoud.
And David said to Abiathar the priest, son of Achimelech, Lead forward the ephod.

---

8 𐤉𐤔𐤀𐤋 𐤓𐤃𐤅 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤓𐤃𐤐 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤃-𐤄𐤆𐤄 𐤄𐤀𐤔𐤂𐤍𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤓𐤃𐤐 𐤊𐤉-𐤄𐤔𐤂 𐤕𐤔𐤉𐤂 𐤅𐤄𐤑𐤋 𐤕𐤑𐤉𐤋׃

ח וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר אֶרְדֹּף אַחֲרֵי הַגְּדוּד־הַזֶּה הַאַשִּׂגֶנּוּ
וַיֹּאמֶר לוֹ רְדֹף כִּי־הַשֵּׂג תַּשִּׂיג וְהַצֵּל תַּצִּיל׃

**8. wayish'al Dawid baYahúwah le'mor 'er'doph 'acharey hag'dud-hazeh ha'asigenu
wayo'mer lo r'doph ki-haseg tasig w'hatsel tatsil.**

**1Sam30:8 David inquired of 𐤉𐤄𐤅𐤄, saying, Shall I pursue after this band? Shall I overtake them?
And He said to him, Pursue, for you shall surely overtake them, and you shall surely rescue all.**

‹8› καὶ ἐπηρώτησεν Δαυιδ διὰ τοῦ κυρίου λέγων Εἰ καταδιώξω ὀπίσω τοῦ γεδδουρ τούτου;
εἰ καταλήμψομαι αὐτούς; καὶ εἶπεν αὐτῷ Καταδίωκε, ὅτι καταλαμβάνων καταλήμψῃ
καὶ ἐξαιρούμενος ἐξελῇ.

8 kai epērōtēsen Dauid dia tou kyriou legōn Ei katadiōxō opisō tou geddour toutou? ei katalēmpsomai
And David asked through YHWH, saying, Shall I pursue after this troop? Shall I overtake
autous? kai eipen autō̜ Katadiōke, hoti katalambanōn katalēmpsē̜ kai exairoumenos exelē̜.
them? And said to him, Pursue! for in overtaking you shall overtake them,
and in rescuing you shall rescue.

---

9 𐤉𐤇𐤀 𐤍𐤀 𐤅𐤓𐤀 𐤇𐤉𐤀𐤄-𐤅𐤅𐤉 𐤀𐤉𐤄 𐤀𐤉𐤓𐤉

:ϒ⊿ϟο ϟϽϤϰϒϟϽϒ ϤϒϢϤϽ ϽϟϟϽ-⊿ο ϒϢϤϽϒ
טוַיֵּלֶךְ דָּוִד הוּא וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ
וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל הַבְּשׂוֹר וְהַנּוֹתָרִים עָמָדוּ׃

9. wayelek Dawid hu' w'shesh-me'oth 'ish 'asher 'ito
wayabo'u `ad-nachal haB'sor w'hanotharim `amadu.

1Sam30:9 So David went, he and the six hundred men who were with him,
and came to the brook Besor, where those left behind remained.

‹9› καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ, αὐτὸς καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ,
καὶ ἔρχονται ἕως τοῦ χειμάρρου Βοσορ, καὶ οἱ περισσοὶ ἔστησαν.
9 kai eporeuthē Dauid, autos kai hoi hexakosioi andres met' autou,
And David went, he and the six hundred men with him.
kai erchontai heōs tou cheimarrou Bosor, kai hoi perissoi estēsan.
And they come unto the rushing stream of Bosor, and the extra ones stopped.

ϢϽϢ ϰϒϢϟϟ-ο⊿ϤϢϢϒ ϢϒϢ ⊿ϒ⊿ ϽϒϢϤϽϒ 10
:ϤϒϢ⊿Ϣ ϽϟϟϽ-ϰϢ ϤϢο⊿ϟ ϒϤϤϽ ϤϢϢ ϢϽϰϢϟϟ ϒϢϟο⊿ϟϒ
יוַיִּרְדֹּף דָּוִד הוּא וְאַרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ
וַיַּעַמְדוּ מָאתַיִם אִישׁ אֲשֶׁר פִּגְּרוּ מֵעֲבֹר אֶת־נַחַל הַבְּשׂוֹר׃

10. wayir'doph Dawid hu' w'ar'ba`-me'oth 'ish
waya`am'du ma'thayim 'ish 'asher pig'ru me`abor 'eth-nachal haB'sor.

1Sam30:10 But David pursued, he and four hundred men,
for two hundred men stayed behind, who were too exhausted to go over the brook Besor.

‹10› καὶ κατεδίωξεν ἐν τετρακοσίοις ἀνδράσιν, ὑπέστησαν δὲ διακόσιοι ἄνδρες,
οἵτινες ἐκάθισαν πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Βοσορ.
10 kai katediōxen en tetrakosiois andrasin, hypestēsan de diakosioi andres,
And pursued about four hundred men, stood and two hundred men,
hoitines ekathisan peran tou cheimarrou tou Bosor.
who stayed on the other side of the rushing stream Besor.

⊿ϒ⊿-ϽϤ ϒϰϤ ϒϢΦϢϒ ϢϢϢϤϽ ϢϤϤϟϟ-ϢϢϢϤϽϒ 11
:ϟϢϟ ϒϢΦϢϢϒ ϽϟϤϢϒ ϟϢϽ ϒϽ-ϒϟϰϢϒ
יאוַיִּמְצְאוּ אִישׁ־מִצְרִי בַּשָּׂדֶה וַיִּקְחוּ אֹתוֹ אֶל־דָּוִד
וַיִּתְּנוּ־לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכַל וַיַּשְׁקֻהוּ מָיִם׃

11. wayim'ts'u 'ish-Mits'ri basadeh wayiq'chu 'otho 'el-Dawid
wayit'nu-lo lechem wayo'kal wayash'quhu mayim.

1Sam30:11 Now they found a man, an Egyptian in the field and brought him to David,
and gave him bread and he ate, and they made drink him water.

‹11› καὶ εὑρίσκουσιν ἄνδρα Αἰγύπτιον ἐν ἀγρῷ καὶ λαμβάνουσιν αὐτὸν καὶ ἄγουσιν αὐτὸν
πρὸς Δαυιδ ἐν ἀγρῷ· καὶ διδόασιν αὐτῷ ἄρτον, καὶ ἔφαγεν, καὶ ἐπότισαν αὐτὸν ὕδωρ·
11 kai heuriskousin andra Aigyption en agrō̜ kai lambanousin auton
And they find an Egyptian man in the field, and they take him,

kai agousin auton pros Dauid en agrō̃; kai didoasin autō̃ arton, kai ephagen, kai epotisan auton hydōr;
and bring him to David, and give to him bread and he ate, and they gave to drink him water.

---

12 ויתנו־לו פלח דבלה ושני צמקים ויאכל ותשב רוחו אליו
כי לא־אכל לחם ולא־שתה מים שלשה ימים ושלשה לילות׃ ס

12. wayit'nu-lo phelach d'belah ush'ney tsimuqim wayo'kal watashab rucho 'elayu
ki lo'-'akal lechem w'lo'-shathah mayim sh'loshah yamim ush'loshah leyloth.

1Sam30:12 They gave him a piece of fig cake and two clusters of raisins, and he ate; then his spirit returned to him. For he had not eaten bread nor drunk water for three days and three nights.

‹12› καὶ διδόασιν αὐτῷ κλάσμα παλάθης, καὶ ἔφαγεν, καὶ κατέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ,
ὅτι οὐ βεβρώκει ἄρτον καὶ οὐ πεπώκει ὕδωρ τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

12 kai didoasin autō̃ klasma palathēs, kai ephagen, kai katestē to pneuma autou en autō̃,
And they give to him a piece of dried cluster of figs, and he ate, and stood up his spirit in him.
hoti ou bebrōkei arton kai ou pepōkei hydōr treis hēmeras kai treis nyktas.
For he had not eaten bread, and had not drank water, three days and three nights.

---

13 ויאמר לו דוד למי־אתה ואי מזה אתה ויאמר נער מצרי אנכי
עבד לאיש עמלקי ויעזבני אדני כי חלתי היום שלשה׃

13. wayo'mer lo Dawid l'mi-'atah w'ey mizeh 'atah
wayo'mer na`ar Mits'ri 'anoki `ebed l'ish `Amaleqi waya`az'beni 'adoni ki chalithi hayom sh'loshah.

1Sam30:13 David said to him, To whom do you belong? And where are you from?
And he said, I am a young man of Egypt, a servant of a man, an Amalekite;
and my master abandoned me when I had been sick three days ago.

‹13› καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυιδ Τίνος σὺ εἶ καὶ πόθεν εἶ;
καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον τὸ Αἰγύπτιον Ἐγώ εἰμι δοῦλος ἀνδρὸς Αμαληκίτου,
καὶ κατέλιπέν με ὁ κύριός μου, ὅτι ἠνωχλήθην ἐγὼ σήμερον τριταῖος.

13 kai eipen autō̃ Dauid Tinos sy ei kai pothen ei? kai eipen to paidarion to Aigyption Egō eimi doulos
And said to him David, Who are you, and from what place are you?
And said servant-lad the Egyptian, I am a servant
andros Amalēkitou, kai katelipen me ho kyrios mou, hoti ēnōchlēthēn egō sēmeron tritaios.
of a man, an Amalekite; and left me my master for I was unwell, today being three days.

---

14 אנחנו פשטנו נגב הכרתי ועל־אשר ליהודה ועל־נגב כלב
ואת־צקלג שרפנו באש׃

14. 'anach'nu pashat'nu Negeb haK'rethi w'`al-'asher liYahudah w'`al-Negeb Kaleb
w'eth-Tsiq'lag saraph'nu ba'esh.

1Sam30:14 We attacked on the south of the Cherethites, and on that which belongs to Yahudah, and on the south of Caleb, and we burned Ziklag with fire.

‹14› καὶ ἡμεῖς ἐπεθέμεθα ἐπὶ νότον τοῦ Χολθι καὶ ἐπὶ τὰ τῆς Ιουδαίας μέρη
καὶ ἐπὶ νότον Χελουβ καὶ τὴν Σεκελακ ἐνεπυρίσαμεν ἐν πυρί.

14 kai hēmeis epethemetha epi noton tou Cholthi kai epi ta tēs Ioudaias merē

And we made an attack upon the south of the Cherethites,
and upon the ones of the part of Judea,

kai epi noton Cheloub kai tēn Sekelak enepyrisamen en pyri.

and to the south of Caleb; and Sekelak we burnt in fire.

---

15 אֶל־הַגְּדוּד הַזֶּה׃ וַיֹּאמֶר הִשָּׁבְעָה לִּי
בֵּאלֹהִים אִם־תְּמִיתֵנִי וְאִם־תַּסְגִּרֵנִי בְּיַד־אֲדֹנִי וְאוֹרִדְךָ אֶל־הַגְּדוּד הַזֶּה׃

15. wayo'mer 'elayu Dawid hathorideni 'el-hag'dud hazeh wayo'mer hishab'`ah li
b'Elohim 'im-t'mitheni w'im-tas'gireni b'yad-'adonai w'orid'k 'el-hag'dud hazeh.

1Sam30:15 Then David said to him, Shall you bring me down to this band? And he said, Swear to me by Elohim that you shall not kill me nor deliver me into the hands of my master, and I shall bring you down to this band.

‹15› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Δαυιδ Εἰ κατάξεις με ἐπὶ τὸ γεδδουρ τοῦτο;
καὶ εἶπεν Ὄμοσον δή μοι κατὰ τοῦ θεοῦ μὴ θανατώσειν με
καὶ μὴ παραδοῦναί με εἰς χεῖρας τοῦ κυρίου μου, καὶ κατάξω σε ἐπὶ τὸ γεδδουρ τουτο.'

15 kai eipen pros auton Dauid Ei kataxeis me epi to geddour touto?

And said to him David, Shall you lead me to this troop?

kai eipen Omoson dē moi kata tou theou mē thanatōsein me

And he said, If you swear by an oath indeed to me according to Elohim to not put me to death,

kai mē paradounai me eis cheiras tou kyriou mou, kai kataxō se epi to geddour touto.

and not to deliver me into the hands of my master, then I shall lead you to this troop.

---

16 וַיֹּרִדֵהוּ וְהִנֵּה נְטֻשִׁים עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ אֹכְלִים וְשֹׁתִים
וְחֹגְגִים בְּכֹל הַשָּׁלָל הַגָּדוֹל אֲשֶׁר לָקְחוּ מֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּמֵאֶרֶץ יְהוּדָה׃

16. wayoridehu w'hinneh n'tushim `al-p'ney kal-ha'arets 'ok'lim w'shothim
w'chog'gim b'kol hashalal hagadol 'asher laq'chu me'erets P'lish'tim ume'erets Yahudah.

1Sam30:16 When he had brought him down, behold, they were spread abroad upon all the land, eating and drinking and dancing because of all the great spoil that they had taken from the land of the Philistines and from the land of Yahudah.

‹16› καὶ κατήγαγεν αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ οὗτοι διακεχυμένοι ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς
ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ ἑορτάζοντες ἐν πᾶσι τοῖς σκύλοις τοῖς μεγάλοις,
οἷς ἔλαβον ἐκ γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἐκ γῆς Ιουδα.

16 kai katēgagen auton ekei, kai idou houtoi diakechymenoi epi prosōpon pasēs tēs gēs esthiontes

And he led him. And behold, these were dispersed upon the face of all the land, eating

kai pinontes kai heortazontes en pasi tois skylois tois megalois,
and drinking, and celebrating over all the spoils great
hois elabon ek gēs allophylōn kai ek gēs Iouda.
which they took from out of the land of the Philistines, and from out of the land of Judah.

---

17 ויכם דוד מהנשף ועד הערב למחרתם ולא נמלט מהם איש
כי אם ארבע מאות איש נער אשר רכבו על הגמלים וינסו׃

17. wayakem Dawid mehanesheph w'`ad-ha`ereb l'macharatham w'lo'-nim'lat mehem 'ish ki 'im-'ar'ba` me'oth 'ish-na`ar 'asher-rak'bu `al-hag'malim wayanusu.

1Sam30:17 David slaughtered them from the twilight until the evening of the morrow; and not a man of them escaped, except four hundred young men who rode on camels and fled.

‹17› καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς Δαυιδ καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ ἑωσφόρου ἕως δείλης καὶ τῇ ἐπαύριον,
καὶ οὐκ ἐσώθη ἐξ αὐτῶν ἀνὴρ ὅτι ἀλλ' ἢ τετρακόσια παιδάρια,
ἃ ἦν ἐπιβεβηκότα ἐπὶ τὰς καμήλους καὶ ἔφυγον.

17 kai ēlthen ep' autous Dauid kai epataxen autous apo heōsphorou heōs deilēs
And came upon them David, and he struck them from the morning star and until evening
came upon them the morning star even
kai tę epaurion, kai ouk esōthē ex autōn anēr hoti all' ē tetrakosia paidaria,
even of the next day. And was not preserved of them a man, but only four hundred boys
ha ēn epibebēkota epi tas kamēlous kai ephygon.
who were mounted upon camels and fled.

---

18 ויצל דוד את כל־אשר לקחו עמלק ואת־שתי נשיו הציל דוד׃

18. wayatsel Dawid 'eth kal-'asher laq'chu `Amaleq w'eth-sh'tey nashayu hitsil Dawid.

1Sam30:18 So David recovered all that the Amalekites had taken, and rescued his two wives.

‹18› καὶ ἀφείλατο Δαυιδ πάντα, ἃ ἔλαβον οἱ Αμαληκῖται,
καὶ ἀμφοτέρας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ ἐξείλατο.

18 kai apheilato Dauid panta, ha elabon hoi Amalēkitai, kai amphoteras tas gynaikas autou exeilato.
And David removed all which took the Amalekites; and both his wives he rescued.

---

19 ולא נעדר־להם מן־הקטן ועד־הגדול ועד־בנים
ובנות ומשלל ועד כל־אשר לקחו להם הכל השיב דוד׃

19. w'lo' ne`'dar-lahem min-haqaton w'`ad-hagadol w'`ad-banim ubanoth umishalal w'`ad kal-'asher laq'chu lahem hakol heshib Dawid.

1Sam30:19 But nothing was missing to them, from the small to the great, to sons or daughters, and from the spoil, even to all that they had taken for themselves; David brought it all back.

‹19› καὶ οὐ διεφώνησεν αὐτοῖς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ ἀπὸ τῶν σκύλων καὶ ἕως υἱῶν

καὶ θυγατέρων καὶ ἕως πάντων, ὧν ἔλαβον αὐτῶν· τὰ πάντα ἐπέστρεψεν Δαυιδ.

19 kai ou diephōnēsen autois apo mikrou heōs megalou kai apo tōn skylōn kai heōs huiōn

And nothing was perished to them from small and unto great, and unto sons

kai thygaterōn kai heōs pantōn, hōn elabon autōn; ta panta epestrepsen Dauid.

and daughters, and unto all what they took of theirs – all the things David returned.

---

20 ᎦᏂᏍᏗᏕᏍᏗ ᏍᏗᏩᏍᏗᏕᏍᏗ ᏥᏗᏗᏅ ᏂᏍᏗᏕᏍᏗ ᏩᏍᏗᏕᏍᏗ ᏥᏗᏗᏅ-ᏅᏗ-ᏗᏥ ᏂᏍᏗᏕᏍᏗ ᏂᏍᏗᏕᏍᏗ
ᏂᏍᏗᏕᏍᏗ ᏅᏅᏩ ᏍᏗᏩᏍᏗᏕᏍᏗ:

כ וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־כָּל־הַצֹּאן וְהַבָּקָר נָהֲגוּ לִפְנֵי הַמִּקְנֶה הַהוּא
וַיֹּאמְרוּ זֶה שְׁלַל דָּוִד:

20. wayiqach Dawid ‘eth-kal-hatso’n w’habaqar nahagu liph’ney hamiq’neh hahu’ wayo’m’ru zeh sh’lal Dawid.

1Sam30:20 So David had captured all the sheep and the cattle
which the people drove ahead of the other livestock, and they said, This is David’s spoil.

‹20› καὶ ἔλαβεν Δαυιδ πάντα τὰ ποίμνια καὶ τὰ βουκόλια καὶ ἀπήγαγεν ἔμπροσθεν τῶν σκύλων, καὶ τοῖς σκύλοις ἐκείνοις ἐλέγετο Ταῦτα τὰ σκῦλα Δαυιδ. --

20 kai elaben Dauid panta ta poimnia kai ta boukolia kai apēgagen emprosthen tōn skylōn,

And David took all the flocks and the herds, and led them away before the spoils.

kai tois skylois ekeinois elegeto Tauta ta skyla Dauid. --

And concerning those spoils it was said, These are the spoils of David.

---

21 ᏂᏍᏗᏩᏂᏍᏗ ᏥᏗᏗᏅᏍᏗᏕᏍᏗ ᏥᏗᏗᏅᏍᏗᏕᏍᏗ ᏥᏗᏗᏅᏍᏗᏕᏍᏗ ᏥᏗᏗᏅᏍᏗᏕᏍᏗ ᏂᏍᏗᏕᏍᏗ ᏂᏍᏗᏕᏍᏗ
ᏥᏍᏗ ᏥᏍᏗᏩᏍᏗᏕᏍᏗ ᏂᏍᏗᏕᏍᏗ ᏥᏍᏗᏩᏍᏗᏕᏍᏗ ᏥᏍᏗᏩᏍᏗᏕᏍᏗ ᏥᏍᏗᏩᏍᏗᏕᏍᏗ
ᏥᏍᏗᏩᏍᏗᏕᏍᏗ ᏥᏍᏗᏩᏍᏗᏕᏍᏗ ᏥᏍᏗᏩᏍᏗᏕᏍᏗ ᏥᏍᏗᏩᏍᏗᏕᏍᏗ ᏂᏍᏗᏕᏍᏗ ᏂᏍᏗᏕᏍᏗ:

כא וַיָּבֹא דָוִד אֶל־מָאתַיִם הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־פִּגְּרוּ מִלֶּכֶת אַחֲרֵי דָוִד
וַיֹּשִׁיבֻם בְּנַחַל הַבְּשׂוֹר וַיֵּצְאוּ לִקְרַאת דָּוִד וְלִקְרַאת הָעָם
אֲשֶׁר־אִתּוֹ וַיִּגַּשׁ דָּוִד אֶת־הָעָם וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם: ס

21. wayabo’ Dawid ‘el-ma’thayim ha’anashim ‘asher-pig’ru mileketh ‘acharey Dawid wayoshibum b’nachal haB’sor wayets’u liq’ra’th Dawid w’liq’ra’th ha`am ‘asher-‘ito wayigash Dawid ‘eth-ha`am wayish’al lahem l’shalom.

1Sam30:21 When David came to the two hundred men who were too exhausted to follow after David,
and whom they caused to remain at the brook Besor, and they went out to meet David and to meet
the people who were with him, then David came near to the people and asked them of their welfare.

‹21› καὶ παραγίνεται Δαυιδ πρὸς τοὺς διακοσίους ἄνδρας τοὺς ἐκλυθέντας τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω Δαυιδ καὶ ἐκάθισεν αὐτοὺς ἐν τῷ χειμάρρῳ τῷ Βοσορ, καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν Δαυιδ καὶ εἰς ἀπάντησιν τοῦ λαοῦ τοῦ μετ’ αὐτοῦ, καὶ προσήγαγεν Δαυιδ ἕως τοῦ λαοῦ, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην.

21 kai paraginetai Dauid pros tous diakosious andras tous eklythentas tou poreuesthai opisō Dauid

And David came to the two hundred men who were left behind that they should not follow after David

kai ekathisen autous en tō̜ cheimarrō̜ tō̜ Bosor, kai exēlthon eis apantēsin Dauid kai eis apantēsin

that he had caused them to remain by the rushing stream of Besor.

And they came forth to meet David, and to meet

tou laou tou met' autou, kai prosēgagen Dauid heōs tou laou, kai ērōtēsan auton ta eis eirēnēn.
the people of the one with him. And David came forward unto the people,
and he asked them the greetings for peace.

---

22 ׳ב אנשי־בליעל ורע כל־אנשים הלכו עם־דוד
ויענו ויאמרו אנשי רע ובליעל על־אשר לא־הלכו עמנו
לא־נתן להם מן־השלל אשר הצלנו כי־אם־איש את־אשתו ואת־בניו וינהגו וילכו׃

22. waya`an kal-'ish-ra` ub'lia`al meha'anashim 'asher hal'ku `im-Dawid
wayo'm'ru ya`an 'asher lo'-hal'ku `imi lo'-niten lahem mehashalal
'asher hitsal'nu ki-'im-'ish 'eth-'ish'to w'eth-banayu w'yin'hagu w'yeleku.

1Sam30:22 Then all the wicked and worthless men among those who went with David answered; and said, Because they did not go with us, we shall not give them any of the spoil that we have recovered, except to every man his wife and his children, that they may lead them away and depart.

‹22› καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ λοιμὸς καὶ πονηρὸς τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν τῶν πορευθέντων μετὰ Δαυιδ καὶ εἶπαν Ὅτι οὐ κατεδίωξαν μεθ' ἡμῶν,
οὐ δώσομεν αὐτοῖς ἐκ τῶν σκύλων, ὧν ἐξειλάμεθα, ὅτι ἀλλ' ἢ ἕκαστος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ ἀπαγέσθωσαν καὶ ἀποστρεφέτωσαν.

22 kai apekrithē pas anēr loimos kai ponēros tōn andrōn tōn polemistōn tōn poreuthentōn meta Dauid
And responded every man pestilent and wicked of the men warriors going with David.
kai eipan Hoti ou katediōxan meth' hēmōn, ou dōsomen autois ek tōn skylōn, hōn exeilametha,
And they said that, They did not pursue with us, we shall not give to them
from out of the spoils which we rescued,
hoti all' ē hekastos tēn gynaika autou kai ta tekna autou apagesthōsan kai apostrephetōsan.
but only each his wife and his children let take away, and let them return!

---

23 ׳ג ויאמר דוד לא־תעשו כן אחי את אשר־נתן יהוה לנו
אשר שמר אתנו ויתן את־הגדוד הבא עלינו בידנו׃

23. wayo'mer Dawid lo'-tha`asu ken 'echay 'eth 'asher-nathan Yahúwah lanu
wayish'mor 'othanu wayiten 'eth-hag'dud haba' `aleynu b'yadenu.

1Sam30:23 Then David said, You shall not do so, my brothers, with what [illegible] has given us, who has kept us and delivered into our hand the band that came against us.

‹23› καὶ εἶπεν Δαυιδ Οὐ ποιήσετε οὕτως μετὰ τὸ παραδοῦναι τὸν κύριον ἡμῖν
καὶ φυλάξαι ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν κύριος τὸν γεδδουρ τὸν ἐπερχόμενον ἐφ' ἡμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν.

23 kai eipen Dauid Ou poiēsete houtōs meta to paradounai ton kyrion hēmin
And David said, You shall not do so, after the delivering up of the enemy by YHWH to us,
kai phylaxai hēmas kai paredōken kyrios ton geddour ton eperchomenon eph' hēmas eis cheiras hēmōn.
and guarded us, and YHWH delivered up the troop, the one coming upon us, into our hands.

---

24 [illegible]
[illegible]
כד וּמִי יִשְׁמַע לָכֶם לַדָּבָר הַזֶּה כִּי כְּחֵלֶק הַיֹּרֵד בַּמִּלְחָמָה
וּכְחֵלֶק הַיֹּשֵׁב עַל־הַכֵּלִים יַחְדָּו יַחֲלֹקוּ׃ ס

24. umi yish'ma` lakem ladabar hazeh ki k'cheleq hayored bamil'chamah
uk'cheleq hayosheb `al-hakelim yach'daw yachaloqu.

1Sam30:24 And who shall listen to you in this matter? For as the portion of him who goes down to the battle, so shall the portion be that stays by the baggage; they shall share alike.

‹24› καὶ τίς ὑπακούσεται ὑμῶν τῶν λόγων τούτων; ὅτι οὐχ ἧττον ὑμῶν εἰσιν·
διότι κατὰ τὴν μερίδα τοῦ καταβαίνοντος εἰς πόλεμον οὕτως ἔσται ἡ μερὶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τὰ σκεύη· κατὰ τὸ αὐτὸ μεριοῦνται.

24 kai tis hypakousetai hymōn tōn logōn toutōn? hoti ouch hētton hymōn eisin;
And who shall heed your words these, for not inferior to us they are;
dioti kata tēn merida tou katabainontos eis polemon houtōs estai hē meris tou kathēmenou epi ta skeuē;
for according to the portion of the one going down to war,
so shall be the portion of the one staying by the equipment;
kata to auto meriountai.
according to the same they shall be portioned.

---

25 [illegible]
[illegible]
כה וַיְהִי מֵהַיּוֹם הַהוּא וָמָעְלָה וַיְשִׂמֵהָ לְחֹק
וּלְמִשְׁפָּט לְיִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ

25. way'hi mehayom hahu' wama`'lah way'simeah l'choq ul'mish'pat l'Yis'ra'El `ad hayom hazeh.

1Sam30:25 So it has been from that day forward,
that he commanded it for a statute and for an ordinance for Yisrael to this day.

‹25› καὶ ἐγενήθη ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης
καὶ ἐπάνω καὶ ἐγένετο εἰς πρόσταγμα καὶ εἰς δικαίωμα τῷ Ισραηλ ἕως τῆς σήμερον.

25 kai egenēthē apo tēs hēmeras ekeinēs
And it came to pass from that day
kai epanō kai egeneto eis prostagma kai eis dikaiōma tō̜ Israēl heōs tēs sēmeron.
and forward, that it became for an order and for an ordinance in Israel until this day.

---

26 [illegible]
[illegible]
כו וַיָּבֹא דָוִד אֶל־צִקְלַג וַיִּשְׁלַח מֵהַשָּׁלָל לְזִקְנֵי יְהוּדָה
לְרֵעֵהוּ לֵאמֹר הִנֵּה לָכֶם בְּרָכָה מִשְּׁלַל אֹיְבֵי יְהוָה׃

26. wayabo' Dawid 'el-Tsiq'lag way'shalach mehashalal l'ziq'ney Yahudah
l're`ehu le'mor hinneh lakem b'rakah mish'lal 'oy'bey Yahúwah.

1Sam30:26 Now when David came to Ziklag, he sent some of the spoil to the elders of Yahudah, to his friends, saying, Behold, a gift for you from the spoil of the enemies of [illegible]:

‹26› Καὶ ἦλθεν Δαυιδ εἰς Σεκελακ καὶ ἀπέστειλεν τοῖς πρεσβυτέροις Ιουδα τῶν σκύλων
καὶ τοῖς πλησίον αὐτοῦ λέγων Ἰδοὺ ἀπὸ τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν κυρίου·

26 Kai ēlthen Dauid eis Sekelak kai apesteilen tois presbyterois Iouda tōn skylōn

And David came to Sekelak, and he sent to the elders of Judah, of the spoils,

kai tois plēsion autou legōn Idou apo tōn skylōn tōn echthrōn kyriou;

and to his friends, saying, Behold, some of the spoils of the enemies of YHWH;

---

27 לאשר בבית־אל ולאשר בדרמות־נגב ולאשר ביתיר׃

כז לַאֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל וְלַאֲשֶׁר בְּרָמוֹת־נֶגֶב וְלַאֲשֶׁר בְּיַתִּר׃

27. la'asher b'Beyth-'El w'la'asher b'Ramoth-Negeb w'la'asher b'Yatir.

1Sam30:27 to those who were in Bethel, and to those who were in south Ramoth,
and to those who were in Jattir,

‹27› τοῖς ἐν Βαιθσουρ καὶ τοῖς ἐν Ραμα νότου καὶ τοῖς ἐν Ιεθθορ

27 tois en Baithsour kai tois en Rama notou kai tois en Iethhor

to the ones in Beth-el, and to the ones in Ramoth of the south, and to the ones in Gethor,

---

28 לאשר בערער ולאשר בשפמות ולאשר באשתמע׃

כח וְלַאֲשֶׁר בַּעֲרֹעֵר וְלַאֲשֶׁר בְּשִׁפְמוֹת וְלַאֲשֶׁר בְּאֶשְׁתְּמֹעַ׃ ס

28. w'la'asher ba`Aro`er w'la'asher b'Siph'moth w'la'asher b'Esh't'mo`a.

1Sam30:28 and to those who were in Aroer, and to those who were in Siphmoth,
and to those who were in Eshtemoa,

‹28› καὶ τοῖς ἐν Αροηρ καὶ τοῖς Αμμαδι καὶ τοῖς ἐν Σαφι καὶ τοῖς ἐν Εσθιε

28 kai tois en Aroēr kai tois Ammadi kai tois en Saphi kai tois en Esthie

and to the ones in Aroer, and to the ones in Ammadi, and to the ones in Saphi,
and to the ones in Esthie and

‹28›a καὶ τοῖς ἐν Γεθ καὶ τοῖς ἐν Κιναν καὶ τοῖς ἐν Σαφεκ καὶ τοῖς ἐν Θιμαθ

28ā kai tois en Geth kai tois en Kinan kai tois en Saphek kai tois en Thimath

and to the ones in Geth, and to the ones in Cimath, and to the ones in Saphee,
and to the ones in Themath

---

29 ולאשר בכרכל ולאשר בערי הירחמאלי ולאשר בערי הקיני׃

כט וְלַאֲשֶׁר בְּרָכָל וְלַאֲשֶׁר בְּעָרֵי הַיְרַחְמְאֵלִי וְלַאֲשֶׁר בְּעָרֵי הַקֵּינִי׃

29. w'la'asher b'Rakal w'la'asher b'`arey haY'rach'm'eli w'la'asher b'`arey haQeyni.

1Sam30:29 and to those who were in Racal, and to those who were in the cities of the Jerahmeelites,
and to those who were in the cities of the Kenites,

‹29› καὶ τοῖς ἐν Καρμήλῳ καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσιν τοῦ Ιεραμηλι
καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσιν τοῦ Κενεζι

29 kai tois en Karmēlō kai tois en tais polesin tou Ieramēli kai tois en tais polesin tou Kenezi

and to the ones in Carmel, and to the ones in the cities of the Jerahmeelite,
and to the ones in the cities of the Kenite;

---

30 ולאשר בחרמה ולאשר בבור־עשן ולאשר בעתך׃

ל וְלַאֲשֶׁר בְּחָרְמָה וְלַאֲשֶׁר בְּבוֹר־עָשָׁן וְלַאֲשֶׁר בַּעֲתָךְ׃

30. w'la'asher b'Char'mah w'la'asher b'Bor-`ashan w'la'asher ba`Athak.

1Sam30:30 and to those who were in Hormah, and to those who were in Bor-ashan,
and to those who were in Athach,

‹30› καὶ τοῖς ἐν Ιεριμουθ καὶ τοῖς ἐν Βηρσαβεε καὶ τοῖς ἐν Νοο

30 kai tois en Ierimouth kai tois en Bērsabee kai tois en Noo
and to the ones in Jerimuth, and to the ones in Bersabee, and to the ones in Nombe;

---

31 ׳ירחמעאל ואל־אשר בחברון ואל־כל־המקומות אשר־התהלך־שם דוד הוא ואנשיו׃

לא וְלַאֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וּלְכָל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־הִתְהַלֶּךְ־שָׁם דָּוִד הוּא וַאֲנָשָׁיו׃ פ

31. w'la'asher b'Cheb'ron ul'kal-ham'qomoth 'asher-hith'halek-sham Dawid hu' wa'anashayu.

1Sam30:31 and to those who were in Hebron,
and to all the places where David had gone up and down, he and his men.

‹31› καὶ τοῖς ἐν Χεβρων καὶ εἰς πάντας τοὺς τόπους,
οὓς διῆλθεν Δαυιδ ἐκεῖ, αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ.

31 kai tois en Chebrōn kai eis pantas tous topous, hous diēlthen Dauid ekei, autos kai hoi andres autou.
and to the ones in Hebron, and into all the places which David went there, he and his men.

Sefer Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)
Chapter 31

1Sam31:1 ויפלו חללים בהר הגלבע׃ ויפלשתים נלחמים בישראל וינוסו אנשי ישראל מפני פלשתים
א ופְּלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים
וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ׃

1. uPh'lish'tim nil'chamim b'Yis'ra'El wayanusu 'an'shey Yis'ra'El mip'ney Ph'lish'tim wayip'lu chalalim b'har haGil'bo`a.

1Sam31:1 Now the Philistines were fighting against Yisrael,
and the men of Yisrael fled from before the Philistines and fell slain on Mount Gilboa.

‹31:1› Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐπολέμουν ἐπὶ Ισραηλ, καὶ ἔφυγον οἱ ἄνδρες Ισραηλ
ἐκ προσώπου τῶν ἀλλοφύλων, καὶ πίπτουσιν τραυματίαι ἐν τῷ ὄρει τῷ Γελβουε.

1 Kai hoi allophyloi epolemoun epi Israēl, kai ephygon hoi andres Israēl
And the Philistines waged war against Israel. And fled the men of Israel
ek prosōpou tōn allophylōn, kai piptousin traumatiai en tō̜ orei tō̜ Gelboue.
from the face of the Philistines, and they fell slain in mount Gilboa.

---

2 ויכו פלשתים את־יהונתן ואת־אבינדב ואת־מלכי־שוע בני שאול׃ ויד׳בקו פלשתים את־שאול ואת־בניו
ב וַיַּדְבְּקוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־בָּנָיו וַיַּכּוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־יָהוֹנָתָן
וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ בְּנֵי שָׁאוּל׃

2. wayad'b'qu Ph'lish'tim 'eth-Sha'ul w'eth-banayu
wayaku Ph'lish'tim 'eth-Yahunathan w'eth-'Abinadab w'eth-Mal'ki-shu`a b'ney Sha'ul.

1Sam31:2 The Philistines overtook Shaul and his sons;
and the Philistines killed Yahunathan and Abinadab and Malchi-shua the sons of Shaul.

‹2› καὶ συνάπτουσιν ἀλλόφυλοι τῷ Σαουλ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ,
καὶ τύπτουσιν ἀλλόφυλοι τὸν Ιωναθαν καὶ τὸν Αμιναδαβ καὶ τὸν Μελχισα υἱοὺς Σαουλ.

2 kai synaptousin allophyloi tō̜ Saoul kai tois huiois autou,
And joined up against the Philistines Saul and his sons.
kai typtousin allophyloi ton Iōnathan kai ton Aminadab kai ton Melchisa huious Saoul.
And struck down the Philistines Jonathan, and Abinadab, and Melchi-shua, sons of Saul.

---

3 ותכבד המלחמה אל־שאול וימצאהו המורים אנשים בקשת׃ ויחל מאד מהמורים׃
ג וַתִּכְבַּד הַמִּלְחָמָה אֶל־שָׁאוּל וַיִּמְצָאֻהוּ הַמּוֹרִים אֲנָשִׁים בַּקָּשֶׁת
וַיָּחֶל מְאֹד מֵהַמּוֹרִים׃

3. watik'bad hamil'chamah 'el-Sha'ul wayim'tsa'uhu hamorim 'anashim baqasheth
wayachel m'od mehamorim.

1Sam31:3 The battle went hard against Shaul, and the archers found him, men with the bow,
and he was badly wounded by the archers.

‹3› καὶ βαρύνεται ὁ πόλεμος ἐπὶ Σαουλ, καὶ εὑρίσκουσιν αὐτὸν οἱ ἀκοντισταί, ἄνδρες τοξόται,
καὶ ἐτραυματίσθη εἰς τὰ ὑποχόνδρια.

3 kai barynetai ho polemos epi Saoul, kai heuriskousin auton hoi akontistai, andres toxotai,
And weighs down the battle against Saul, and find him the shooters, men bowmen;
kai etraumatisthē eis ta hypochondria.
and he was wounded in the spleen.

---

4 אֶל־נֹשֵׂא כֵלָיו שְׁלֹף חַרְבְּךָ וְדָקְרֵנִי בָהּ פֶּן־יָבוֹאוּ הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה וּדְקָרֻנִי וְהִתְעַלְּלוּ־בִי
וְלֹא אָבָה נֹשֵׂא כֵלָיו כִּי יָרֵא מְאֹד וַיִּקַּח שָׁאוּל אֶת־הַחֶרֶב וַיִּפֹּל עָלֶיהָ׃

4. wayo'mer Sha'ul l'nose' kelayu sh'loph char'b'ak w'daq'reni bah pen-yabo'u ha`arelim ha'eleh
ud'qaruni w'hith'`al'lu-bi w'lo' 'abah nose' kelayu ki yare' m'od
wayiqach Sha'ul 'eth-hachereb wayipol `aleyah.

1Sam31:4 Then Shaul said to his armor bearer, Draw your sword and pierce me through with it,
lest these uncircumcised shall come and pierce me through and make sport of me.
But his armor bearer would not, for he was greatly afraid. So Shaul took his sword and fell on it.

‹4› καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸν αἴροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ Σπάσαι τὴν ῥομφαίαν σου
καὶ ἀποκέντησόν με ἐν αὐτῇ, μὴ ἔλθωσιν οἱ ἀπερίτμητοι οὗτοι καὶ ἀποκεντήσωσίν με
καὶ ἐμπαίξωσίν μοι. καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη σφόδρα·
καὶ ἔλαβεν Σαουλ τὴν ῥομφαίαν καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτήν.

4 kai eipen Saoul pros ton aironta ta skeuē autou Spasai tēn hromphaian sou kai apokentēson me
And Saul said to the one carrying his weapons, Unsheathe your broadsword, and pierce me
en autẹ̄, mē elthōsin hoi aperitmētoi houtoi kai apokentēsōsin me
with it! lest should come these uncircumcised and should pierce me,
kai empaixōsin moi. kai ouk ebouleto ho airōn ta skeuē autou,
and should mock against me. But did not want to the one carrying his weapons,
hoti ephobēthē sphodra; kai elaben Saoul tēn hromphaian kai epepesen ep' autēn.
for he feared exceedingly. And Saul took his broadsword, and fell upon it.

---

5 הוַיַּרְא נֹשֵׂא־כֵלָיו כִּי מֵת שָׁאוּל וַיִּפֹּל גַּם־הוּא עַל־חַרְבּוֹ וַיָּמָת עִמּוֹ׃

5. wayar' nose'-kelayu ki meth Sha'ul wayipol gam-hu' `al-char'bo wayamath `imo.

1Sam31:5 When his armor bearer saw that Shaul was dead, he also fell on his sword and died with him.

‹5› καὶ εἶδεν ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι τέθνηκεν Σαουλ,
καὶ ἐπέπεσεν καὶ αὐτὸς ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν μετ' αὐτοῦ.

5 kai eiden ho airōn ta skeuē autou hoti tethnēken Saoul,
And beheld the one carrying his weapons that Saul died,
kai epepesen kai autos epi tēn hromphaian autou kai apethanen met' autou.
and he fell also himself upon his broadsword, and died with him.

---

6 καὶ ἀπέθανεν Σαουλ καὶ οἱ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ
καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κατὰ τὸ αὐτό.

וַיָּמָת שָׁאוּל וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו
וְנֹשֵׂא כֵלָיו גַּם כָּל־אֲנָשָׁיו בַּיּוֹם הַהוּא יַחְדָּו׃

6. wayamath Sha'ul ush'losheth banayu w'nose' kelayu gam kal-'anashayu bayom hahu' yach'daw.

1Sam31:6 Thus Shaul died with his three sons, his armor bearer, and all his men on that day together.

‹6› καὶ ἀπέθανεν Σαουλ καὶ οἱ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ
καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κατὰ τὸ αὐτό.

6 kai apethanen Saoul kai hoi treis huioi autou
And Saul died, and three sons his,
kai ho airōn ta skeuē autou en tē hēmerą ekeinē kata to auto.
and the one carrying his weapons, in that day at the same time.

---

7 καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες Ισραηλ οἱ ἐν τῷ πέραν τῆς κοιλάδος καὶ οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου
ὅτι ἔφυγον οἱ ἄνδρες Ισραηλ καὶ ὅτι τέθνηκεν Σαουλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ καταλείπουσιν
τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ φεύγουσιν· καὶ ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι καὶ κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς. --

זוַיִּרְאוּ אַנְשֵׁי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר הָעֵמֶק וַאֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
כִּי־נָסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְכִי־מֵתוּ שָׁאוּל וּבָנָיו
וַיַּעַזְבוּ אֶת־הֶעָרִים וַיָּנֻסוּ וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים וַיֵּשְׁבוּ בָּהֶן׃ ס

7. wayir'u 'an'shey-Yis'ra'El 'asher-b'`eber ha`emeq wa'asher b'`eber haYar'den
ki-nasu 'an'shey Yis'ra'El w'ki-methu Sha'ul ubanayu waya`az'bu 'eth-he`arim
wayanusu wayabo'u Ph'lish'tim wayesh'bu bahen.

1Sam31:7 When the men of Yisrael who were on the other side of the valley,
with those who were on the other side of the Jordan, saw that the men of Yisrael had fled and that Shaul
and his sons were dead, they abandoned the cities and fled; then the Philistines came and lived in them.

‹7› καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες Ισραηλ οἱ ἐν τῷ πέραν τῆς κοιλάδος καὶ οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου
ὅτι ἔφυγον οἱ ἄνδρες Ισραηλ καὶ ὅτι τέθνηκεν Σαουλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ καταλείπουσιν
τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ φεύγουσιν· καὶ ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι καὶ κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς. --

7 kai eidon hoi andres Israēl hoi en tō peran tēs koilados kai hoi en tō peran tou Iordanou
And beheld the men of Israel, the ones on the other side of the valley,
and the ones on the other side of the Jordan,
hoti ephygon hoi andres Israēl kai hoti tethnēken Saoul kai hoi huioi autou, kai kataleipousin
that fled the men of Israel, and that Saul died, and his sons. And they leave
tas poleis autōn kai pheugousin; kai erchontai hoi allophyloi kai katoikousin en autais. --
their cities, and flee. And come the Philistines and dwell in them.

---

8 καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ ἦλθον οἱ ἀλλόφυλοι τοῦ ἐκδῦσαι τοὺς νεκρούς
καὶ εὗρον τὸν Σαουλ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ πεπτωκότας ἐν τῷ ὄρει Γελβοε.

חוַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים לְפַשֵּׁט אֶת־הַחֲלָלִים
וַיִּמְצְאוּ אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו נֹפְלִים בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ׃

8. way'hi mimacharath wayabo'u Ph'lish'tim l'phashet 'eth-hachalalim

wayim'ts'u 'eth-Sha'ul w'eth-sh'losheth banayu noph'lim b'har haGil'bo`a.

**1Sam31:8 It came about on the morrow when the Philistines came to strip the slain,
that they found Shaul and his three sons fallen on Mount Gilboa.**

**‹8› καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον καὶ ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι ἐκδιδύσκειν τοὺς νεκροὺς
καὶ εὑρίσκουσιν τὸν Σαουλ καὶ τοὺς τρεῖς υἱοὺς αὐτοῦ πεπτωκότας ἐπὶ τὰ ὄρη Γελβουε.**

8 kai egenēthē tȩ̄ epaurion kai erchontai hoi allophyloi ekdidyskein tous nekrous
And it came to pass on the next day, and come the Philistines to strip the slain,
kai heuriskousin ton Saoul kai tous treis huious autou peptōkotas epi ta orē Gelboue.
and they find Saul and three sons his fallen upon the mountains of Gelboue.

---

9 יַרְאֻהוּ-אֶת יַסִּרוּהוּ יַעַל-אֶת יַעַרְטוּהוּ
:יָמִיר-אֶת יָשִׁיבוּ עֹד אֶרֶץ בְּכָל-סְבִיבוֹת אֶת-שְׁלֻחִים וַיִּשְׁלְחוּ
טוַיִּכְרְתוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיַּפְשִׁיטוּ אֶת־כֵּלָיו
וַיְשַׁלְּחוּ בְּאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים סָבִיב לְבַשֵּׂר בֵּית עֲצַבֵּיהֶם וְאֶת־הָעָם:

**9. wayik'r'thu 'eth-ro'sho wayaph'shitu 'eth-kelayu
way'shal'chu b'erets-P'lish'tim sabib l'baser beyth `atsabeyhem w'eth-ha`am.**

**1Sam31:9 They cut off his head and stripped off his weapons, and sent them of the land of
the Philistines round about, to proclaim the news to the house of their idols and to the people.**

**‹9› καὶ ἀποστρέφουσιν αὐτὸν καὶ ἐξέδυσαν τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτὰ
εἰς γῆν ἀλλοφύλων κύκλῳ εὐαγγελίζοντες τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ αὐτῶν·**

9 kai apostrephousin auton kai exedysan ta skeuē autou kai apostellousin auta
And they beheaded him, and they strip him of his weapons, and they send it
eis gēn allophylōn kyklō̧ euaggelizontes tois eidōlois autōn kai tō̧ laō̧ autōn;
**into the land of the Philistines round about, announcing good news to their idols,
and to their people.**

---

10 יַשָּׂמוּ אֶת-כֵּלָיו בֵּית עַשְׁתָּרוֹת וְגֶוִיָּתוֹ תָּקְעוּ בְּחוֹמַת בֵּית שָׁן:
יוַיָּשִׂמוּ אֶת־כֵּלָיו בֵּית עַשְׁתָּרוֹת וְאֶת־גְּוִיָּתוֹ תָּקְעוּ בְּחוֹמַת בֵּית שָׁן:

10. wayasimu 'eth-kelayu beyth `Ash'taroth w'eth-g'wiatho taq'`u b'chomath Beyth shan.

**1Sam31:10 They put his weapons in the house of Ashtaroth,
and they fastened his body to the wall of Beth-shan.**

**‹10› καὶ ἀνέθηκαν τὰ σκεύη αὐτοῦ εἰς τὸ Ἀσταρτεῖον
καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ κατέπηξαν ἐν τῷ τείχει Βαιθσαν.**

10 kai anethēkan ta skeuē autou eis to Astarteion kai to sōma autou katepēxan en tō̧ teichei Baithsan.
**And they presented his weapons in the Astartion. And his body they fastened down
on the wall in Beth-shan.**

---

11 יָבֵישׁ יוֹשְׁבֵי עָלָיו שָׁמְעוּ כִּי-פְלִשְׁתִּים עָשׂוּ אֲשֶׁר אֶת-שָׁאוּל:
יאוַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו יֹשְׁבֵי יָבֵישׁ גִּלְעָד אֵת אֲשֶׁר־עָשׂוּ פְּלִשְׁתִּים לְשָׁאוּל:

11. wayish'm'`u 'elayu yosh'bey Yabeysh Gil'`ad 'eth 'asher-`asu Ph'lish'tim l'Sha'ul.

**1Sam31:11 Now when they heard about it, the inhabitants of Jabesh-gilead,
what the Philistines had done to Shaul,**

‹11› καὶ ἀκούουσιν οἱ κατοικοῦντες Ιαβις τῆς Γαλααδίτιδος ἃ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι τῷ Σαουλ.

11 kai akouousin hoi katoikountes Iabis tēs Galaaditidos ha epoiēsan hoi allophyloi tō̜ Saoul.

And hear concerning the ones dwelling in Jabish Gilead as much as did the Philistines to Saul.

---

12 יבוַיָּקוּמוּ כָּל־אִישׁ חַיִל וַיֵּלְכוּ כָל־הַלַּיְלָה וַיִּקְחוּ אֶת־גְּוִיַּת שָׁאוּל
וְאֵת גְּוִיֹּת בָּנָיו מֵחוֹמַת בֵּית שָׁן וַיָּבֹאוּ יָבֵשָׁה וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם שָׁם׃

12. wayaqumu kal-'ish chayil wayel'ku kal-halay'lah wayiq'chu 'eth-g'wiath Sha'ul w'eth g'wioth banayu mechomath Beyth shan wayabo'u Yabeshah wayis'r'phu 'otham sham.

1Sam31:12 all the valiant men rose and walked all night, and took the body of Shaul and the bodies of his sons from the wall of Beth-shan, and they came to Jabesh and burned them there.

‹12› καὶ ἀνέστησαν πᾶς ἀνὴρ δυνάμεως καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν νύκτα
καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα Σαουλ καὶ τὸ σῶμα Ιωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἀπὸ τείχους Βαιθσαν
καὶ φέρουσιν αὐτοὺς εἰς Ιαβις καὶ κατακαίουσιν αὐτοὺς ἐκεῖ.

12 kai anestēsan pas anēr dynameōs kai eporeuthēsan holēn tēn nykta

And rose up all the men of power. And they went the entire night,

kai elabon to sōma Saoul kai to sōma Iōnathan tou huiou autou apo teichous Baithsan

and took the body of Saul, and the body of Jonathan his son from the wall in Beth-sham.

kai pherousin autous eis Iabis kai katakaiousin autous ekei.

And they brought them into Jabish, and incinerated them there.

---

13 יגוַיִּקְחוּ אֶת־עַצְמֹתֵיהֶם וַיִּקְבְּרוּ תַּחַת־הָאֶשֶׁל בְּיָבֵשָׁה
וַיָּצֻמוּ שִׁבְעַת יָמִים׃ פ

13. wayiq'chu 'eth-`ats'motheyhem wayiq'b'ru thachath-ha'eshel b'Yabeshah wayatsumu shib'`ath yamim.

1Sam31:13 They took their bones and buried them under the tamarisk tree at Jabesh, and fasted seven days.

‹13› καὶ λαμβάνουσιν τὰ ὀστᾶ αὐτῶν καὶ θάπτουσιν ὑπὸ τὴν ἄρουραν τὴν Ιαβις
καὶ νηστεύουσιν ἑπτὰ ἡμέρας.

13 kai lambanousin ta osta autōn kai thaptousin hypo tēn arouran tēn Iabis

And they took their bones and they entombed them by the plowed field, the one in Jabish,

kai nēsteuousin hepta hēmeras.

and they fasted seven days.

Sefer Bet Sh'mu'El (2 Samuel)
Chapter 1

Shavua Reading Schedule (15th sidrah) – 2 Sam 1 - 6

2Sam1:1 ויהי אחרי מות שאול ודוד שב מהכות את־העמלק
ויישב דוד בצקלג ימים שנים׃

1. way'hi 'acharey moth Sha'ul w'Dawid shab mehakoth 'eth-ha`Amaleq wayesheb Dawid b'Tsiq'lag yamim sh'nayim.

2Sam1:1 Now it came about after the death of Shaul,
when David had returned from the slaughter of the Amalekites, that David remained two days in Ziklag.

‹1:1› Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Σαουλ καὶ Δαυιδ ἀνέστρεψεν τύπτων τὸν Αμαληκ,
καὶ ἐκάθισεν Δαυιδ ἐν Σεκελακ ἡμέρας δύο.

1 Kai egeneto meta to apothanein Saoul kai Dauid anestrepsen typtōn ton Amalēk,
And it came to pass after the dying of Saul, that David returned from striking Amalek.
kai ekathisen Dauid en Sekelak hēmeras duo.
And David stayed in Sekelak days two.

---

2 ויהי ביום השלישי והנה איש בא מן־המחנה מעם שאול
ובגדיו קרעים ואדמה על־ראשו ויהי בבאו אל־דוד
ויפל ארצה וישתחו׃

2. way'hi bayom hash'lishi w'hinneh 'ish ba' min-hamachaneh me`im Sha'ul ub'gadayu q'ru`im wa'adamah `al-ro'sho way'hi b'bo'o 'el-Dawid wayipol 'ar'tsah wayish'tachu.

2Sam1:2 And it came to pass on the third day, behold, a man came out of the camp from Shaul,
with his clothes torn and dust on his head.
And it came about when he came to David that he fell to the ground and prostrated himself.

‹2› καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἦλθεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς ἐκ τοῦ λαοῦ Σαουλ,
καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διερρωγότα, καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ,
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτὸν πρὸς Δαυιδ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

2 kai egenēthē tę̄ hēmerą tę̄ tritę̄ kai idou anēr ēlthen ek tēs parembolēs ek tou laou Saoul,
And it came to pass in the day third, that behold, a man came from out of the camp of the people of Saul,
kai ta himatia autou dierrōgota, kai gē epi tēs kephalēs autou,
and his clothes were torn up, and earth was upon his head.
kai egeneto en tǭ eiselthein auton pros Dauid kai epesen epi tēn gēn kai prosekynēsen autǭ.
And it happened in his entering to David, that he fell upon the ground and did obeisance to him.

3 :אמר לו דוד אי מזה תבוא ויאמר אליו ממחנה ישראל נמלטתי
גוַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אֵי מִזֶּה תָּבוֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִמַּחֲנֵה יִשְׂרָאֵל נִמְלָטְתִּי׃

3. wayo'mer lo Dawid 'ey mizeh tabo' wayo'mer 'elayu mimachaneh Yis'ra'El nim'lat'ti.

2Sam1:3 Then David said to him, From where do you come?
And he said to him, I have escaped from the camp of Yisrael.

‹3› καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυιδ Πόθεν σὺ παραγίνῃ;
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἐκ τῆς παρεμβολῆς Ισραηλ ἐγὼ διασέσῳσμαι.

3 kai eipen autō̜ Dauid Pothen sy paraginē̜?
And said to him David, From what place do you come?
kai eipen pros auton Ek tēs parembolēs Israēl egō diasesō̜smai.
And he said to him, From out of the camp of Israel I have come through safe.

---

4 אל אמר דוד מה־היה הדבר הגד־נא לי
ויאמר אשר־נס העם מן־המלחמה וגם־הרבה נפל מן־העם
וימתו וגם שאול ויהונתן בנו מתו׃
דוַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד מֶה־הָיָה הַדָּבָר הַגֶּד־נָא לִי
וַיֹּאמֶר אֲשֶׁר־נָס הָעָם מִן־הַמִּלְחָמָה וְגַם־הַרְבֵּה נָפַל מִן־הָעָם
וַיָּמֻתוּ וְגַם שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן בְּנוֹ מֵתוּ׃

4. wayo'mer 'elayu Dawid meh-hayah hadabar haged-na' li
wayo'mer 'asher-nas ha`am min-hamil'chamah w'gam-har'beh naphal min-ha`am
wayamuthu w'gam Sha'ul wiYahunathan b'no methu.

2Sam1:4 David said to him, How did matter go? Please tell me.
And he said, The people have fled from the battle, and also many of the people have fallen and are dead;
and Shaul and Jonathan his son are dead also.

‹4› καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυιδ Τίς ὁ λόγος οὗτος; ἀπάγγειλόν μοι.
καὶ εἶπεν ὅτι Ἔφυγεν ὁ λαὸς ἐκ τοῦ πολέμου, καὶ πεπτώκασι πολλοὶ ἐκ τοῦ λαοῦ
καὶ ἀπέθανον· καὶ ἀπέθανεν καὶ Σαουλ, καὶ Ιωναθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν.

4 kai eipen autō̜ Dauid Tis ho logos houtos? apaggeilon moi.
And said to him David, What word is this? Report to me!
kai eipen hoti Ephygen ho laos ek tou polemou, kai peptōkasi polloi ek tou laou
And he said, that have fled The people from the battle, and have fallen many of the people,
kai apethanon; kai apethanen kai Saoul, kai Iōnathan ho huios autou apethanen.
and they died; and Saul died and Jonathan his son died.

---

5 אמר דוד אל־הנער המגיד לו איך ידעתה כי־מת שאול ויהונתן בנו׃
הוַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ אֵיךְ יָדַעְתָּ כִּי־מֵת שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן בְּנוֹ׃

5. wayo'mer Dawid 'el-hana`ar hamagid lo 'ey'k yada`'at ki-meth Sha'ul wiYahunathan b'no.

2Sam1:5 So David said to the young man who told him,
How do you know that Shaul and his son Jonathan are dead?

‹5› καὶ εἶπεν Δαυιδ τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ Πῶς οἶδας ὅτι τέθνηκεν Σαουλ
καὶ Ιωναθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ;

5 kai eipen Dauid tō paidariō tō apaggellonti autō Pōs oidas hoti tethnēken Saoul
And David said to the servant-lad, In the reporting it, how do you know that have died Saul
kai Iōnathan ho huios autou?
and Jonathan his son?

---

6 ׳ס׳ל׳ן ׳ן׳ס ׳ר׳ר׳פ׳ ׳ת׳פ׳ ׳ל ׳ר׳ן׳ן ׳מ׳ן ׳ש׳ת׳ר׳
׳ל׳פ׳ס׳ן ׳ש׳ו׳מ׳ן ׳ר׳ס׳ל ׳ס׳ל׳ן ׳ן׳ן׳ל ׳ל׳ר׳ש׳-׳ס׳ ׳מ׳ו׳ש׳ ׳ל׳ת׳ו ׳ן׳ן׳ל׳:

וַיֹּאמֶר הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ נִקְרֹא נִקְרֵיתִי בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ
וְהִנֵּה שָׁאוּל נִשְׁעָן עַל־חֲנִיתוֹ וְהִנֵּה הָרֶכֶב וּבַעֲלֵי הַפָּרָשִׁים הִדְבִּיקֻהוּ׃

6. wayo'mer hana`ar hamagid lo niq'ro' niq'reythi b'har haGil'bo`a
w'hinneh Sha'ul nish'`an `al-chanitho w'hinneh harekeb uba`aley haparashim hid'biquhu.

2Sam1:6 The young man who told him said, By chance I happened to be on Mount Gilboa, and behold, Shaul was leaning on his spear. And behold, the chariots and the masters of horses pursued him closely.

‹6› καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον τὸ ἀπαγγέλλον αὐτῷ Περιπτώματι περιέπεσον ἐν τῷ ὄρει τῷ Γελβουε,
καὶ ἰδοὺ Σαουλ ἐπεστήρικτο ἐπὶ τὸ δόρυ αὐτοῦ,
καὶ ἰδοὺ τὰ ἅρματα καὶ οἱ ἱππάρχαι συνῆψαν αὐτῷ.

6 kai eipen to paidarion to apaggellon autō Periptōmati periepeson en tō orei tō Gelboue,
And said the servant-lad reporting to him, By chance I fell among the mountain of Gelbue;
kai idou Saoul epestērikto epi to dory autou, kai idou ta harmata kai hoi hipparchai synēpsan autō.
and behold, Saul was stayed upon his spear; and behold, the chariots and the commanders of the cavalry joined together against him.

---

7 ׳ן׳מ׳ן ׳מ׳ת׳ ׳ל׳ת ׳ת׳פ׳ר׳ ׳ן׳ת׳ר׳ ׳ר׳ת׳ ׳מ׳ר׳:

׳ז וַיִּפֶן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵנִי וַיִּקְרָא אֵלָי וָאֹמַר הִנֵּנִי׃

7. wayiphen 'acharayu wayir'eni wayiq'ra' 'elay wa'omar hineni.

2Sam1:7 When he looked behind him, he saw me and called to me. And I said, Behold, it is I.

‹7› καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ καὶ εἶδέν με καὶ ἐκάλεσέν με, καὶ εἶπα Ἰδοὺ ἐγώ.

7 kai epeblepsen epi ta opisō autou kai eiden me kai ekalesen me, kai eipa Idou egō.
And he looked behind him, and he beheld me, and he called me. And I said, Behold, it is I.

---

8 ׳ן׳מ׳ת׳ ׳פ׳ל׳מ׳ ׳ר׳ל׳ת ׳מ׳ת׳ר׳ ׳מ׳ת-׳ר׳מ ׳ל ׳מ׳ת׳ר׳:

׳ח וַיֹּאמֶר לִי מִי־אָתָּה וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲמָלֵקִי אָנֹכִי׃

8. wayo'mer li mi-'atah wayo'mer 'elayu `Amaleqi 'anoki.

2Sam1:8 He said to me, Who are you? And I said to him, I am an Amalekite.

‹8› καὶ εἶπέν μοι Τίς εἶ σύ; καὶ εἶπα Αμαληκίτης ἐγώ εἰμι.

8 kai eipen moi Tis ei sy? kai eipa Amalēkitēs egō eimi.
And he said to me, Who are you? And I said, an Amalekite I am.

---

9 ׳ר׳ג׳ו ׳ר׳ל׳ת ׳ר׳ל ׳ר׳ת׳ת׳ ׳ר׳ל׳ ׳ת׳ל-׳מ׳ל׳ ׳ר׳ל׳ת ׳מ׳ת׳ר׳
׳ר׳ג ׳ר׳ו׳ן׳ן ׳מ׳ל׳-׳ל׳ל-׳ר׳ל׳:

טוַיֹּאמֶר אֵלַי עֲמָד־נָא עָלַי וּמֹתְתֵנִי כִּי אֲחָזַנִי הַשָּׁבָץ
כִּי־כָל־עוֹד נַפְשִׁי בִּי׃

9. wayo'mer 'elay `amad-na' `alay umoth'theni ki 'achazani hashabats ki-kal-`od naph'shi bi.

2Sam1:9 Then he said to me, Please stand over me and kill me,
for agony has seized me for all my soul is still in me.

‹9› καὶ εἶπεν πρός με Στῆθι δὴ ἐπάνω μου καὶ θανάτωσόν με,
ὅτι κατέσχεν με σκότος δεινόν, ὅτι πᾶσα ἡ ψυχή μου ἐν ἐμοί.

9 kai eipen pros me Stēthi dē epanō mou kai thanatōson me,
And he said to me, Stand indeed above me, and put me to death!
hoti kateschen me skotos deinon, hoti pasa hē psychē mou en emoi.
for constrained me darkness an awful, for all my life in me.

---

10 ܝܠܝܢܝ ܡܩܛܠ ܐܡܬܗ ܠܝ ܡܛܠ ܕܚܙܝܬ ܠܝ ܕܠܐ ܢܚܝܐ ܒܬܪ ܕܢܦܠ
ܘܢܣܒ ܟܬܪܐ ܕܥܠ ܪܝܫܗ ܘܩܪܝܢܐ ܕܥܠ ܙܪܥܗ ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܠܡܪܝ׃
יוָאֶעֱמֹד עָלָיו וָאֲמִתֵהוּ כִּי יָדַעְתִּי כִּי לֹא יִחְיֶה אַחֲרֵי נִפְּלוֹ
וָאֶקַּח הַנֵּזֶר אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁוֹ וְאֶצְעָדָה אֲשֶׁר עַל־זְרֹעוֹ
וָאֲבִיאֵם אֶל־אֲדֹנִי הֵנָּה׃

10. wa'e`emod `alayu wa'amoth'thehu ki yada`'ti ki lo' yich'yeh 'acharey niph'lo
wa'eqach hanezer 'asher `al-ro'sho w'ets'`adah 'asher `al-z'ro`o wa'abi'em 'el-'adonai henah.

2Sam1:10 So I stood beside him and killed him, because I knew that he could not live after he had fallen.
And I took the crown which was on his head and the bracelet which was on his arm,
and I have brought them here to my master.

‹10› καὶ ἐπέστην ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν, ὅτι ᾔδειν ὅτι οὐ ζήσεται μετὰ τὸ πεσεῖν αὐτόν·
καὶ ἔλαβον τὸ βασίλειον τὸ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τὸν χλιδῶνα τὸν ἐπὶ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ
καὶ ἐνήνοχα αὐτὰ τῷ κυρίῳ μου ὧδε.

10 kai epestēn ep' auton kai ethanatōsa auton, hoti ēdein hoti ou zēsetai meta to pesein auton;
And I stood over him, and put him to death, for I knew that he would not live after he fell.
kai elabon to basileion to epi tēn kephalēn autou kai ton chlidōna ton epi tou brachionos autou
And I took the crown, the one upon his head, and the armlet, the one upon his arm,
kai enēnocha auta tō̜ kyriō̜ mou hōde.
and I brought them to my master here.

---

11 ܘܐܚܙܩ ܕܘܝܕ ܒܒܓܕܘ ܘܩܪܥܘ ܠܗܘܢ ܘܟܠ ܓܒܪܐ ܕܥܡܗ׃
יאוַיַּחֲזֵק דָּוִד בִּבְגָדוֹ וַיִּקְרָעֵם וְגַם כָּל־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃

11. wayachazeq Dawid bib'gado wayiq'ra`em w'gam kal-ha'anashim 'asher 'ito.

2Sam1:11 Then David took hold of his clothes and tore them,
and so also did all the men who were with him.

‹11› καὶ ἐκράτησεν Δαυιδ τῶν ἱματίων αὐτοῦ καὶ διέρρηξεν αὐτά,
καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν.

11 kai ekratēsen Dauid tōn himatiōn autou kai dierrēxen auta,

And David took hold of his clothes, and tore them;

kai pantes hoi andres hoi met' autou dierrēxan ta himatia autōn.

and all the men, the ones with him rent their clothes.

---

12 ויספדו ויבכו ויצמו עד־הערב על־שאול ועל־יהונתן בנו
ועל־עם יהוה ועל־בית ישראל כי נפלו בחרב׃

יב וַיִּסְפְּדוּ וַיִּבְכּוּ וַיָּצֻמוּ עַד־הָעֶרֶב עַל־שָׁאוּל וְעַל־יָהוֹנָתָן בְּנוֹ
וְעַל־עַם יָהוָה וְעַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי נָפְלוּ בֶּחָרֶב׃ ס

12. wayis'p'du wayib'ku wayatsumu `ad-ha`areb `al-Sha'ul w'`al-Yahunathan b'no w'`al-`am Yahúwah w'`al-beyth Yis'ra'El ki naph'lu bechareb.

2Sam1:12 They mourned and wept and fasted until evening, for Shaul and for his son Jonathan and for the people of יהוה and for the house of Yisrael, because they had fallen by the sword.

‹12› καὶ ἐκόψαντο καὶ ἔκλαυσαν καὶ ἐνήστευσαν ἕως δείλης ἐπὶ Σαουλ καὶ ἐπὶ Ιωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν Ιουδα καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ισραηλ, ὅτι ἐπλήγησαν ἐν ῥομφαίᾳ.

12 kai ekopsanto kai eklausan kai enēsteusan heōs deilēs epi Saoul kai epi Iōnathan ton huion autou

And they beat their chests and wept, and fasted until evening over Saul,
and over Jonathan his son,

kai epi ton laon Iouda kai epi ton oikon Israēl, hoti eplēgēsan en hromphaią.

and over the people of Judah, and over the house of Israel, because they were struck by the broadsword.

---

13 אמר דוד אל־הנער המגיד לו אי מזה אתה
ויאמר בן־איש גר עמלקי אנכי׃

יג וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ אֵי מִזֶּה אָתָּה
וַיֹּאמֶר בֶּן־אִישׁ גֵּר עֲמָלֵקִי אָנֹכִי׃

13. wayo'mer Dawid 'el-hana`ar hamagid lo 'ey mizeh 'atah wayo'mer ben-'ish ger `Amaleqi 'anoki.

2Sam1:13 David said to the young man who told him, Where are you from?
And he said, I am the son of man, the sojourner, an Amalekite.

‹13› καὶ εἶπεν Δαυιδ τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ Πόθεν εἶ σύ;
καὶ εἶπεν Υἱὸς ἀνδρὸς παροίκου Αμαληκίτου ἐγώ εἰμι.

13 kai eipen Dauid tō̧ paidariō̧ tō̧ apaggellonti autō̧ Pothen ei sy?

And David said to the servant-lad, the one reporting to him, From what place are you?

kai eipen Huios andros paroikou Amalēkitou egō eimi.

And he said, the son man sojourner of an Amalekite I am.

---

14 ויאמר אליו דוד איך לא יראת לשלח ידך לשחת את־משיח יהוה׃

יד וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד אֵיךְ לֹא יָרֵאתָ לִשְׁלֹחַ יָדְךָ לְשַׁחֵת אֶת־מְשִׁיחַ יָהוָה׃

14. wayo'mer 'elayu Dawid 'ey'k lo' yare'ath lish'loach yad'ak l'shacheth 'eth-m'shiyach Yahúwah.

2Sam1:14 Then David said to him,
How were you not afraid to stretch out your hand to destroy the anointed of יהוה?

‹14› καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυιδ Πῶς οὐκ ἐφοβήθης ἐπενεγκεῖν χεῖρά σου διαφθεῖραι τὸν χριστὸν κυρίου;

14 kai eipen autō̱ Dauid Pōs ouk ephobēthēs epenegkein cheira sou diaphtheirai ton christon kyriou?
And said to him David, How is it you do not fear to bear your hand to utterly destroy the anointed one of YHWH?

---

15 וַיִּקְרָא דָוִד לְאַחַד מֵהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר גַּשׁ פְּגַע־בּוֹ וַיַּכֵּהוּ וַיָּמֹת׃

15. wayiq'ra' Dawid l'achad mehan'`arim wayo'mer gash p'ga`-bo wayakehu wayamoth.

2Sam1:15 And David called to one of the young men and said, Draw near, fall upon him.
So he struck him and he died.

‹15› καὶ ἐκάλεσεν Δαυιδ ἓν τῶν παιδαρίων αὐτοῦ καὶ εἶπεν Προσελθὼν ἀπάντησον αὐτῷ·
καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, καὶ ἀπέθανεν.

15 kai ekalesen Dauid hen tōn paidariōn autou kai eipen Proselthōn apantēson autō̱;
And David called one of his servant-lads, and he said, Coming forward, you meet him!
kai epataxen auton, kai apethanen.
And he struck him, and he died.

---

16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד דָּמְיךָ עַל־רֹאשֶׁךָ
כִּי פִיךָ עָנָה בְךָ לֵאמֹר אָנֹכִי מֹתַתִּי אֶת־מְשִׁיחַ יְהוָה׃ ס

16. wayo'mer 'elayu Dawid dameyak `al-ro'sheak
ki phiyak `anah b'ak le'mor 'anoki mothati 'eth-m'shiyach Yahúwah.

2Sam1:16 David said to him, Your blood be on your head,
for your mouth has testified against you, saying, I have killed the anointed of יהוה.

‹16› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς αὐτόν Τὸ αἷμά σου ἐπὶ τὴν κεφαλήν σου,
ὅτι τὸ στόμα σου ἀπεκρίθη κατὰ σοῦ λέγων ὅτι Ἐγὼ ἐθανάτωσα τὸν χριστὸν κυρίου.

16 kai eipen Dauid pros auton To haima sou epi tēn kephalēn sou,
And said to him David, Your blood be upon your head,
hoti to stoma sou apekrithē kata sou legōn hoti Egō ethanatōsa ton christon kyriou.
for your mouth answered against you, saying, that I put to death the anointed one of YHWH.

---

17 וַיְקוֹנֵן דָּוִד אֶת־הַקִּינָה הַזֹּאת עַל־שָׁאוּל וְעַל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ׃

17. way'qonen Dawid 'eth-haqinah hazo'th `al-Sha'ul w'`al-Yahunathan b'no.

2Sam1:17 Then David chanted with this lament over Shaul and Jonathan over his son,

‹17› Καὶ ἐθρήνησεν Δαυιδ τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ Σαουλ καὶ ἐπὶ Ιωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ

17 Kai ethrēnēsen Dauid ton thrēnon touton epi Saoul kai epi Iōnathan ton huion autou
And David lamented this lamentation over Saul, and over Jonathan his son.

---

18 וַיֹּאמֶר לְלַמֵּד בְּנֵי־יְהוּדָה קֶשֶׁת הִנֵּה כְתוּבָה עַל־סֵפֶר הַיָּשָׁר׃

18. wayo'mer l'lamed b'ney-Yahudah qasheth hinneh k'thubah `al-sepher haYashar.

2Sam1:18 and he said to teach the sons of Yahudah the song of the bow;
behold, it is written in the book of Jashar.

‹18› καὶ εἶπεν τοῦ διδάξαι τοὺς υἱοὺς Ιουδα --ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τοῦ εὐθοῦσ--

18 kai eipen tou didaxai tous huious Iouda --idou gegraptai epi bibliou tou euthous--

And he spoke to teach the sons of Judah. Behold, it is written upon the scroll of the upright.

---

19 :שָׁרָאֵל עַל־בָּמוֹתֶיךָ חָלָל אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים
יט הַצְּבִי יִשְׂרָאֵל עַל־בָּמוֹתֶיךָ חָלָל אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים:

19. hats'bi Yis'ra'El `al-bamotheyak chalal 'ey'k naph'lu giborim.

2Sam1:19 Your beauty of Yisrael is slain on your high places! How have the mighty fallen!

‹19› Στήλωσον, Ισραηλ, ὑπὲρ τῶν τεθνηκότων ἐπὶ τὰ ὕψη σου τραυματιῶν·
πῶς ἔπεσαν δυνατοί.

19 Stēlōson, Israēl, hyper tōn tethnēkotōn epi ta huyē sou traumatiōn;

Set up a stone monument, O Israel, for the ones having died upon your heights –being slain!

pōs epesan dynatoi.

How are fallen the mighty ones.

---

20 שְׁקְלוֹן בְּחוּצֹת אַשְׁקְלוֹן תִּבַּשְּׂרוּ בְּגַת אַל־תַּגִּידוּ
פֶּן־תִּשְׂמַחְנָה בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים פֶּן־תַּעֲלֹזְנָה בְּנוֹת הָעֲרֵלִים:
כ אַל־תַּגִּידוּ בְגַת אַל־תְּבַשְּׂרוּ בְּחוּצֹת אַשְׁקְלוֹן
פֶּן־תִּשְׂמַחְנָה בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים פֶּן־תַּעֲלֹזְנָה בְּנוֹת הָעֲרֵלִים:

20. 'al-tagidu b'Gath 'al-t'bas'ru b'chutsoth 'Ash'q'lon
pen-tis'mach'nah b'noth P'lish'tim pen-ta`aloz'nah b'noth ha`arelim.

2Sam1:20 Tell it not in Gath, proclaim it not in the streets of Ashkelon,
nor the daughters of the Philistines shall rejoice, nor the daughters of the uncircumcised shall exult.

‹20› μὴ ἀναγγείλητε ἐν Γεθ καὶ μὴ εὐαγγελίσησθε ἐν ταῖς ἐξόδοις Ἀσκαλῶνος,
μήποτε εὐφρανθῶσιν θυγατέρες ἀλλοφύλων, μήποτε ἀγαλλιάσωνται θυγατέρες τῶν ἀπεριτμήτων.

20 mē anaggeilēte en Geth kai mē euaggelisēsthe en tais exodois Askalōnos,

Announce it not in Geth, and announce it not as good news in the streets of Ashkelon!

mēpote euphranthōsin thygateres allophylōn, mēpote agalliasōntai thygateres tōn aperitmētōn.

lest at any time should be glad the daughters of the Philistines, lest at any time should exult the daughters of the uncircumcised.

---

21 שָׁם נִגְעַל מָגֵן גִּבּוֹרִים מָגֵן שָׁאוּל בְּלִי מָשִׁיחַ בַּשָּׁמֶן:
כא הָרֵי בַגִּלְבֹּעַ אַל־טַל וְאַל־מָטָר עֲלֵיכֶם וּשְׂדֵי תְרוּמֹת
כִּי שָׁם נִגְעַל מָגֵן גִּבּוֹרִים מָגֵן שָׁאוּל בְּלִי מָשִׁיחַ בַּשָּׁמֶן:

21. harey baGil'bo`a 'al-tal w'al-matar `aleykem us'dey th'rumoth
ki sham nig'`al magen giborim magen Sha'ul b'li mashiyach bashamen.

2Sam1:21 O mountains of Gilboa, let no dew or rain be on you, neither fields of offerings;
for there the shield of the mighty was defiled, the shield of Shaul, not anointed with oil.

‹21› ὄρη τὰ ἐν Γελβουε, μὴ καταβῇ δρόσος καὶ μὴ ὑετὸς ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἀγροὶ ἀπαρχῶν,

ὅτι ἐκεῖ προσωχθίσθη θυρεὸς δυνατῶν, θυρεὸς Σαουλ οὐκ ἐχρίσθη ἐν ἐλαίῳ.

21 orē ta en Gelboue, mē katabē̱ drosos kai mē huetos eph' hymas kai agroi aparchōn,

O mountains in Gelbue, may there not fall upon you neither dew nor rain; and O fields of first-fruits,

hoti ekei prosōchthisthē thyreos dynatōn, thyreos Saoul ouk echristhē en elaiō̱.

for there was loathed the shield of the mighty ones, the shield of Saul was not anointed with oil.

---

22 מִדַּם חֲלָלִים מֵחֵלֶב גִּבּוֹרִים קֶשֶׁת יָהוֹנָתָן לֹא נָשׂוֹג אָחוֹר
וְחֶרֶב שָׁאוּל לֹא תָשׁוּב רֵיקָם׃

22. midam chalalim mecheleb giborim qesheth Yahunathan lo' nasog 'achor w'chereb Sha'ul lo' thashub reyqam.

2Sam1:22 From the blood of the slain, from the fat of the mighty,
the bow of Jonathan did not turn back, and the sword of Shaul did not return empty.

‹22› ἀφ' αἵματος τραυματιῶν, ἀπὸ στέατος δυνατῶν
τόξον Ιωναθαν οὐκ ἀπεστράφη κενὸν εἰς τὰ ὀπίσω,
καὶ ῥομφαία Σαουλ οὐκ ἀνέκαμψεν κενή.

22 aph' haimatos traumatiōn, apo steatos dynatōn

From the blood of the slain, and from the fat of the mighty ones,

toxon Iōnathan ouk apestraphē kenon eis ta opisō,

the bow of Jonathan did not return empty to the rear;

kai hromphaia Saoul ouk anekampsen kenē.

and the broadsword of Saul did not return empty.

---

23 שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן הַנֶּאֱהָבִים וְהַנְּעִימִם בְּחַיֵּיהֶם
וּבְמוֹתָם לֹא נִפְרָדוּ מִנְּשָׁרִים קַלּוּ מֵאֲרָיוֹת גָּבֵרוּ׃

23. Sha'ul wiYahunathan hane'ehabim w'han'`imim b'chayeyhem ub'motham lo' niph'radu min'sharim qalu me'arayoth gaberu.

2Sam1:23 Shaul and Jonathan, beloved and pleasant in their life,
and in their death they were not parted; they were swifter than eagles, they were stronger than lions.

‹23› Σαουλ καὶ Ιωναθαν, οἱ ἠγαπημένοι καὶ ὡραῖοι, οὐ διακεχωρισμένοι,
εὐπρεπεῖς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν καὶ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν οὐ διεχωρίσθησαν,
ὑπὲρ ἀετοὺς κοῦφοι καὶ ὑπὲρ λέοντας ἐκραταιώθησαν.

23 Saoul kai Iōnathan, hoi ēgapēmenoi kai hōraioi, ou diakechōrismenoi,

Saul and Jonathan, the ones being loved, and beautiful ones; were not parted,

euprepeis en tē̱ zōē̱ autōn kai en tō̱ thanatō̱ autōn ou diechōristhēsan,

comely were they in their life, and in their death they were not parted.

hyper aetous kouphoi kai hyper leontas ekrataiōthēsan.

above eagles Nimble, and above lions strong.

24 בנות ישראל על שאול הבכיכם המלבשכם שני עם עדנים
המעלה עדי זהב על לבושכן׃

כד בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל אֶל־שָׁאוּל בְּכֶינָה הַמַּלְבִּשְׁכֶם שָׁנִי עִם־עֲדָנִים
הַמַּעֲלֶה עֲדִי זָהָב עַל לְבוּשְׁכֶן׃

24. b'noth Yis'ra'El 'el-Sha'ul b'keynah hamal'bish'kem shani`im-`adanim hama`aleh `adi zahab `al l'bush'ken.

2Sam1:24 O daughters of Yisrael, weep over Shaul, who clothed you in scarlet, with other delights, who put ornaments of gold on your apparel.

‹24› θυγατέρες Ισραηλ, ἐπὶ Σαουλ κλαύσατε τὸν ἐνδιδύσκοντα ὑμᾶς κόκκινα μετὰ κόσμου ὑμῶν, τὸν ἀναφέροντα κόσμον χρυσοῦν ἐπὶ τὰ ἐνδύματα ὑμῶν.

24 thygateres Israēl, epi Saoul klausate ton endidyskonta hymas kokkina meta kosmou hymōn,
Daughters of Israel, weep over Saul! the one dressing you with scarlet apparel, with your ornament;
ton anapheronta kosmon chrysoun epi ta endymata hymōn.
the one bearing ornament a golden for your clothes.

---

25 איך נפלו גבורים בתוך המלחמה יהונתן על־במותיך חלל׃

כה אֵיךְ נָפְלוּ גִבֹּרִים בְּתוֹךְ הַמִּלְחָמָה יְהוֹנָתָן עַל־בָּמוֹתֶיךָ חָלָל׃

25. 'ey'k naph'lu giborim b'thok hamil'chamah Yahunathan `al-bamotheyak chalal.

2Sam1:25 How have the mighty fallen in the midst of the battle! Jonathan is slain on your high places.

‹25› πῶς ἔπεσαν δυνατοὶ ἐν μέσῳ τοῦ πολέμου·
Ιωναθαν ἐπὶ τὰ ὕψη σου τραυματίας.

25 pōs epesan dynatoi en mesō tou polemou; Iōnathan epi ta huyē sou traumatias.
How fell the mighty ones in the midst of battle, O Jonathan, upon your heights you were slain.

---

26 צר־לי עליך אחי יהונתן נעמת לי מאד נפלאתה
אהבתך לי מאהבת נשים׃

כו צַר־לִי עָלֶיךָ אָחִי יְהוֹנָתָן נָעַמְתָּ לִּי מְאֹד נִפְלְאַתָה
אַהֲבָתְךָ לִי מֵאַהֲבַת נָשִׁים׃

26. tsar-li `aleyak 'achi Yahunathan na`am'at li m'od niph'l'athah 'ahabath'ak li me'ahabath nashim.

2Sam1:26 I am distressed for you, my brother Jonathan; you have been very pleasant to me. Your love to me was more wonderful than the love of women.

‹26› ἀλγῶ ἐπὶ σοί, ἄδελφέ μου Ιωναθαν· ὡραιώθης μοι σφόδρα,
ἐθαυμαστώθη ἡ ἀγάπησίς σου ἐμοὶ ὑπὲρ ἀγάπησιν γυναικῶν.

26 algō epi soi, adelphe mou Iōnathan; hōraiōthēs moi sphodra,
I ache over you, Jonathan, O my brother. You were beautiful to me, exceedingly;
ethaumastōthē hē agapēsis sou emoi hyper agapēsin gynaikōn.
caused wonder your affection to me – above the affection of women.

---

27 איך נפלו גבורים ויאבדו כלי מלחמה׃

כז אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים וַיֹּאבְדוּ כְּלֵי מִלְחָמָה׃ פ

27. ‘ey’k naph’lu giborim wayo’b’du k’ley mil’chamah.

2Sam1:27 **How have the mighty fallen, and the weapons of war perished!**

‹27› πῶς ἔπεσαν δυνατοὶ καὶ ἀπώλοντο σκεύη πολεμικά.

27 pōs epesan dynatoi kai apōlonto skeuē polemika.

O how fell the mighty ones, and perished the weapons of warfare.

Sefer Bet Sh'mu'El (2 Samuel)

Chapter 2

2Sam2:1 [illegible]

אוַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה
בְּאַחַת עָרֵי יְהוּדָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו עֲלֵה
וַיֹּאמֶר דָּוִד אָנָה אֶעֱלֶה וַיֹּאמֶר חֶבְרֹנָה:

1. way'hi 'acharey-ken wayish'al Dawid baYahúwah le'mor ha'e`eleh b'achath `arey Yahudah wayo'mer Yahúwah 'elayu `aleh wayo'mer Dawid 'anah 'e`eleh wayo'mer Cheb'ronah.

2Sam2:1 Then it came about afterwards that David inquired of [illegible], saying, Shall I go up to one of the cities of Yahudah? And [illegible] said to him, Go up. So David said, Where shall I go up? And He said, To Chebron.

‹2:1› Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπηρώτησεν Δαυιδ ἐν κυρίῳ λέγων Εἰ ἀναβῶ εἰς μίαν τῶν πόλεων Ιουδα; καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν Ἀνάβηθι. καὶ εἶπεν Δαυιδ Ποῦ ἀναβῶ; καὶ εἶπεν Εἰς Χεβρων.

1 Kai egeneto meta tauta kai epērōtēsen Dauid en kyriọ̄ legōn Ei anabō eis mian tōn poleōn Iouda?
And it came to pass after these things, and David asked by YHWH, saying, Shall I ascend unto one of the cities of Judah?

kai eipen kyrios pros auton Anabēthi. kai eipen Dauid Pou anabō? kai eipen Eis Chebrōn.
And YHWH said to him, Ascend! And David said, Where should I ascend? And he said, Unto Hebron.

---

2 [illegible]

בוַיַּעַל שָׁם דָּוִד וְגַם שְׁתֵּי נָשָׁיו אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵלִית
וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל הַכַּרְמְלִי:

2. waya`al sham Dawid w'gam sh'tey nashayu 'Achino`am haYiz'r'`elith wa'Abigayil 'esheth Nabal haKar'm'li.

2Sam2:2 So David went up there, and his two wives also, Ahinoam the Jezreelitess and Abigail the widow of Nabal the Carmelite.

‹2› καὶ ἀνέβη ἐκεῖ Δαυιδ εἰς Χεβρων καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ, Αχινοομ ἡ Ιεζραηλῖτις καὶ Αβιγαια ἡ γυνὴ Ναβαλ τοῦ Καρμηλίου,

2 kai anebē ekei Dauid eis Chebrōn kai amphoterai hai gynaikes autou,
And ascended there David unto Hebron, and both his wives –

Achinoom hē Iezraēlitis kai Abigaia hē gynē Nabal tou Karmēliou,
Achinoom the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.

---

3 [illegible]

גוַאֲנָשָׁיו אֲשֶׁר־עִמּוֹ הֶעֱלָה דָוִד אִישׁ וּבֵיתוֹ וַיֵּשְׁבוּ בְּעָרֵי חֶבְרוֹן:

3. wa'anashayu 'asher-`imo he`elah Dawid 'ish ubeytho wayesh'bu b'`arey Cheb'ron.

2Sam2:3 And David brought up his men who were with him, each with his household; and they lived in the cities of Chebron.

‹3› καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ’ αὐτοῦ, ἕκαστος καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ,
καὶ κατῴκουν ἐν ταῖς πόλεσιν Χεβρων.

3 kai hoi andres hoi met’ autou, hekastos kai ho oikos autou, kai katō̃koun en tais polesin Chebrōn.

And the men were with him, each one and his house. And they dwelt among the cities of Hebron.

---

4 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤕 𐤀𐤕-𐤌𐤀𐤔𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤀𐤔𐤇𐤅 𐤀𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

דוַיָּבֹאוּ אַנְשֵׁי יְהוּדָה וַיִּמְשְׁחוּ־שָׁם אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־בֵּית יְהוּדָה
וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר אַנְשֵׁי יָבֵישׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר קָבְרוּ אֶת־שָׁאוּל׃ ס

4. wayabo’u ‘an’shey Yahudah wayim’sh’chu-sham ‘eth-Dawid l’melek `al-beyth Yahudah wayagidu l’Dawid le’mor ‘an’shey Yabeyish Gil’`ad ‘asher qab’ru ‘eth-Sha’ul.

2Sam2:4 Then the men of Yahudah came and there anointed David king over the house of Yahudah. And they told David, saying, It was the men of Jabesh-gilead who buried Shaul.

‹4› καὶ ἔρχονται ἄνδρες τῆς Ιουδαίας καὶ χρίουσιν τὸν Δαυιδ ἐκεῖ τοῦ βασιλεύειν
ἐπὶ τὸν οἶκον Ιουδα.
Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυιδ λέγοντες ὅτι Οἱ ἄνδρες Ιαβις τῆς Γαλααδίτιδος ἔθαψαν τὸν Σαουλ.

4 kai erchontai andres tēs Ioudaias kai chriousin ton Dauid ekei tou basileuein epi ton oikon Iouda.

And come the men of Judea and anoint David there to reign over the house of Judah.

Kai apēggeilan tō̃ Dauid legontes hoti Hoi andres Iabis tēs Galaaditidos ethapsan ton Saoul.

And they reported to David, saying, The men of Jabish of the Gileadites entombed Saul.

---

5 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤀𐤔𐤇𐤅 𐤀𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

הוַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים אֶל־אַנְשֵׁי יָבֵישׁ גִּלְעָד
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בְּרֻכִים אַתֶּם לַיהוָה
אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הַחֶסֶד הַזֶּה עִם־אֲדֹנֵיכֶם עִם־שָׁאוּל וַתִּקְבְּרוּ אֹתוֹ׃

5. wayish’lach Dawid mal’akim ‘el-‘an’shey Yabeyish Gil’`ad wayo’mer ‘aleyhem b’rukim ‘atem laYahúwah ‘asher `asithem hachesed hazeh `im-‘adoneykem `im-Sha’ul watiq’b’ru ‘otho.

2Sam2:5 David sent messengers to the men of Jabesh-gilead, and said to them, May you be blessed of 𐤉𐤄𐤅𐤄 because you have shown this kindness to your master, even to Shaul, and have buried him.

‹5› καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ ἀγγέλους πρὸς τοὺς ἡγουμένους Ιαβις τῆς Γαλααδίτιδος
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ, ὅτι πεποιήκατε τὸ ἔλεος τοῦτο ἐπὶ
τὸν κύριον ὑμῶν ἐπὶ Σαουλ τὸν χριστὸν κυρίου καὶ ἐθάψατε αὐτὸν καὶ Ιωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ·

5 kai apesteilen Dauid aggelous pros tous hēgoumenous Iabis tēs Galaaditidos

And David sent messengers to the leaders of Jabish of the Gileadites,

kai eipen pros autous Eulogēmenoi hymeis tō̃ kyriō̃, hoti pepoiēkate to eleos touto epi ton kyrion hymōn

And he said to them, Being blessed are you to YHWH, that you performed this mercy for your master,

epi Saoul ton christon kyriou kai ethapsate auton kai Iōnathan ton huion autou;
for Saul the anointed of YHWH, and you entombed him and Jonathan his son.

---

6 אתם יהוה חסד ואמת
ועתה יעשה־יהוה עמכם חסד ואמת
וגם אנכי אעשה אתכם הטובה הזאת אשר עשיתם הדבר הזה׃

6. w'`atah ya`as-Yahúwah `imakem chesed we'emeth
w'gam 'anoki 'e`eseh 'it'kem hatobah hazo'th 'asher `asithem hadabar hazeh.

2Sam2:6 Now may ᎧᏬᏂᏲ show lovingkindness and truth to you;
and I also shall show this goodness to you, because you have done this thing.

‹6› καὶ νῦν ποιήσαι κύριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος καὶ ἀλήθειαν,
καί γε ἐγὼ ποιήσω μεθ' ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ ταῦτα, ὅτι ἐποιήσατε τὸ ῥῆμα τοῦτο·
6 kai nyn poiēsai kyrios meth' hymōn eleos kai alētheian,
And now, may YHWH perform with you mercy and truth;
kai ge egō poiēsō meth' hymōn ta agatha tauta, hoti epoiēsate to hrēma touto;
and indeed I shall do with you this good that you did in this matter.

---

7 ועתה תחזקנה ידיכם והיו לבני־חיל
כי־מת אדניכם שאול וגם־אתי משחו בית־יהודה למלך עליהם׃ פ

7. w'`atah techezaq'nah y'deykem wih'yu lib'ney-chayil
ki-meth 'adoneykem Sha'ul w'gam-'othi mash'chu beyth-Yahudah l'melek `aleyhem.

2Sam2:7 Now therefore, let your hands be strengthened and be you as the son of valor;
for your master Shaul is dead, and also the house of Yahudah has anointed me king over them.

‹7› καὶ νῦν κραταιούσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν καὶ γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνατούς,
ὅτι τέθνηκεν ὁ κύριος ὑμῶν Σαουλ, καί γε ἐμὲ κέχρικεν ὁ οἶκος Ιουδα ἐφ' ἑαυτοὺς εἰς βασιλέα.
7 kai nyn krataiousthōsan hai cheires hymōn kai ginesthe eis huious dynatous,
And now strengthen your hands and become as sons mighty!
hoti tethnēken ho kyrios hymōn Saoul, kai ge eme kechriken ho oikos Iouda eph' heautous eis basilea.
for has died Saul your master, and indeed has anointed me the house of Judah over them for king.

---

8 ואבנר בן־נר שר־צבא אשר לשאול לקח את־איש בשת בן־שאול
ויעבירהו מחנים׃

8. w'Ab'ner ben-Ner sar-tsaba' 'asher l'Sha'ul laqach 'eth-'Ish bosheth ben-Sha'ul
waya`abirehu Machanayim.

2Sam2:8 But Abner the son of Ner, the commander of army which Shaul had,
had taken Ish-bosheth the son of Shaul and brought him over to Mahanaim.

‹8› Καὶ Αβεννηρ υἱὸς Νηρ ἀρχιστράτηγος τοῦ Σαουλ ἔλαβεν τὸν Ιεβοσθε υἱὸν Σαουλ
καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐκ τῆς παρεμβολῆς εἰς Μαναεμ

8 Kai Abennēr huios Nēr archistratēgos tou Saoul elaben ton Iebosthe huion Saoul

And Abenner son of Ner, commander-in-chief of Saul, took Ishbosheth son of Saul,

kai anebibasen auton ek tēs parembolēs eis Manaem

and brought him from out of the camp into Mahanaim,

---

9 לְאֹדָנֶיהָ לְאִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה׃
טוַיַּמְלִיכֵהוּ אֶל־הַגִּלְעָד וְאֶל־הָאֲשׁוּרִי וְאֶל־יִזְרְעֶאל
וְעַל־אֶפְרַיִם וְעַל־בִּנְיָמִן וְעַל־יִשְׂרָאֵל כֻּלּוֹ׃ פ

9. wayam'likehu 'el-haGil'`ad w'el-ha'Ashuri w'el-Yiz'r'`e'l
w'`al-'Eph'rayim w'`al-Bin'yamin w'`al-Yis'ra'El kuloh.

2Sam2:9 He gave him reign over Gilead, and over the Ashurites, and over Jezreel,
and over Ephrayim, and over Benyamin, even over all Yisrael.

‹9› καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν Γαλαδῖτιν καὶ ἐπὶ τὸν Θασιρι καὶ ἐπὶ τὸν Ιεζραελ
καὶ ἐπὶ τὸν Εφραιμ καὶ ἐπὶ τὸν Βενιαμιν καὶ ἐπὶ πάντα Ισραηλ.

9 kai ebasileusen auton epi tēn Galaaditin kai epi ton Thasiri kai epi ton Iezrael

and gave him to reign over Galaad, and over Thasiri, and over Jezreel,

kai epi ton Ephraim kai epi ton Beniamin kai epi panta Israēl.

and over Ephraim, and over Benjamin, and over all Israel.

---

10 לְאַרְבָּעִים שָׁנָה אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל בְּמָלְכוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל
יוּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלָךְ אַךְ בֵּית יְהוּדָה הָיוּ אַחֲרֵי דָוִד׃

10. ben-'ar'ba`im shanah 'Ish-bosheth ben-Sha'ul b'mal'ko `al-Yis'ra'El
ush'tayim shanim malak 'ak beyth Yahudah hayu 'acharey Dawid.

2Sam2:10 Ish-bosheth, Shaul's son, was forty years old when he began to reign over Yisrael,
and he reigned two years but the house of Yahudah, were after David.

‹10› τεσσαράκοντα ἐτῶν Ιεβοσθε υἱὸς Σαουλ, ὅτε ἐβασίλευσεν ἐπὶ τὸν Ισραηλ,
καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν πλὴν τοῦ οἴκου Ιουδα, οἳ ἦσαν ὀπίσω Δαυιδ·

10 tessarakonta etōn Iebosthe huios Saoul, hote ebasileusen epi ton Israēl,

was forty years old Ishbosheth son of Saul when he reigned over Israel;

kai duo etē ebasileusen plēn tou oikou Iouda, hoi ēsan opisō Dauid;

and two years he reigned; except for the house of Judah,

the ones which were following after David.

---

11 יוַיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה דָוִד מֶלֶךְ בְּחֶבְרוֹן
עַל־בֵּית יְהוּדָה שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים׃ ס

11. way'hi mis'par hayamim 'asher hayah Dawid melek b'Cheb'ron `al-beyth Yahudah sheba` shanim w'shishah chadashim.

2Sam2:11 And the number of days that David was king in Chebron over the house of Yahudah was seven years and six months.

‹11› καὶ ἐγένοντο αἱ ἡμέραι, ἃς Δαυιδ ἐβασίλευσεν ἐν Χεβρων ἐπὶ τὸν οἶκον Ιουδα,
ἑπτὰ ἔτη καὶ ἓξ μῆνας.

11 kai egenonto hai hēmerai, has Dauid ebasileusen en Chebrōn epi ton oikon Iouda,
And were the days which David reigned in Hebron over the house of Judah –
hepta etē kai hex mēnas.
seven years and months six.

---

12 :אֶלֶף שֵׁבֶט יְהוּדָה׃ אַבְנֵר בֶּן־נֵר וְעַבְדֵי אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל מִמַּחֲנַיִם גִּבְעוֹנָה׃ יב וַיֵּצֵא

12. wayetse' 'Ab'ner ben-Ner w'`ab'dey 'Ish-bosheth ben-Sha'ul miMachanayim Gib'`onah.

2Sam2:12 Now Abner the son of Ner, went out from Mahanaim to Gibeon with the servants of Ish-bosheth the son of Shaul.

‹12› Καὶ ἐξῆλθεν Αβεννηρ υἱὸς Νηρ καὶ οἱ παῖδες Ιεβοσθε υἱοῦ Σαουλ ἐκ Μαναεμ εἰς Γαβαων·

12 Kai exēlthen Abennēr huios Nēr kai hoi paides Iebosthe huiou Saoul ek Manaem eis Gabaōn;
And came forth Abenner son of Ner, and the servants of Ishbosheth son of Saul,
out of Manaem unto Gibeon.

---

13 :אֶלֶף אֶלֶף־לוֹ אֶלֶף אֶלֶף אֶלֶף־לוֹ אֶלֶף יָשָׁבוּ׃ וַיֵּשֶׁב אֶלֶה עַל־הַבְּרֵכָה מִזֶּה וְאֵלֶּה עַל־הַבְּרֵכָה מִזֶּה׃ יג וְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וְעַבְדֵי דָוִד יָצְאוּ וַיִּפְגְּשׁוּם עַל־בְּרֵכַת גִּבְעוֹן יַחְדָּו

13. w'Yo'ab ben-Ts'ruyah w'`ab'dey Dawid yats'u wayiph'g'shum `al-b'rekath Gib'`on yach'daw wayesh'bu 'eleh `al-hab'rekah mizeh w'eleh `al-hab'rekah mizeh.

2Sam2:13 And Yoab the son of Zeruiah and the servants of David went out and met them together by the pool of Gibeon;
and they sat down, one on the one side of the pool and the other on the other side of the pool.

‹13› καὶ Ιωαβ υἱὸς Σαρουιας καὶ οἱ παῖδες Δαυιδ ἐξήλθοσαν ἐκ Χεβρων
καὶ συναντῶσιν αὐτοῖς ἐπὶ τὴν κρήνην τὴν Γαβαων ἐπὶ τὸ αὐτό,
καὶ ἐκάθισαν οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην τὴν Γαβαων ἐντεῦθεν καὶ οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην ἐντεῦθεν.

13 kai Iōab huios Sarouias kai hoi paides Dauid exēlthosan ek Chebrōn
And Yoab son of Sarouias, and the servants of David, came forth out of Hebron,
kai synantōsin autois epi tēn krēnēn tēn Gabaōn epi to auto,
and met them at the fountain of Gabaon, at the same place.
kai ekathisan houtoi epi tēn krēnēn tēn Gabaōn enteuthen kai houtoi epi tēn krēnēn enteuthen.
And these sat down by the foundation here on this side, and these others
at the fountain here on that side.

---

14 :יָשָׁבוּ׃ אֶלֶה אֶלֶה אֶלֶה־לוֹ אֶלֶה אֶלֶה אֶלֶה יָשָׁבוּ׃

יד וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל־יוֹאָב יָקוּמוּ נָא הַנְּעָרִים וִישַׂחֲקוּ לְפָנֵינוּ
וַיֹּאמֶר יוֹאָב יָקֻמוּ׃

14. wayo'mer 'Ab'ner 'el-Yo'ab yaqumu na' han'`arim wisachaqu l'phaneynu
wayo'mer Yo'ab yaqumu.

2Sam2:14 Then Abner said to Yoab, Now let the young men arise and they shall play before us.
And Yoab said, Let them arise.

‹14› καὶ εἶπεν Αβεννερ πρὸς Ιωαβ Ἀναστήτωσαν δὴ τὰ παιδάρια καὶ παιξάτωσαν ἐνώπιον ἡμῶν·
καὶ εἶπεν Ιωαβ Ἀναστήτωσαν.

14 kai eipen Abenner pros Iōab Anastētōsan dē ta paidaria kai paixatōsan enōpion hēmōn;
And Abenner said to Joab, Raise up indeed the servant-lads and let them play before us!
kai eipen Iōab Anastētōsan.
And Joab said, Let them arise!

---

15 ܩܝܡܘ-ܢܐ ܟܘܢ ܘܢܚܩܘܢ ܩܕܡܝܢ ܢܚܢܢ ܩܡܘ ܢܚܢܘ ܩܡܘ ܢܚܢܘ׃

טו וַיָּקֻמוּ וַיַּעַבְרוּ בְּמִסְפָּר שְׁנֵים עָשָׂר לְבִנְיָמִן וּלְאִישׁ בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל
וּשְׁנֵים עָשָׂר מֵעַבְדֵי דָוִד׃

15. wayaqumu waya`ab'ru b'mis'par sh'neym `asar l'Bin'yamin ul'Ish bosheth ben-Sha'ul
ush'neym `asar me`ab'dey Dawid.

2Sam2:15 So they arose and went over by count, twelve for Benyamin and Ish-bosheth the son of Shaul,
and twelve of the servants of David.

‹15› καὶ ἀνέστησαν καὶ παρῆλθον ἐν ἀριθμῷ τῶν παίδων Βενιαμιν δώδεκα τῶν Ιεβοσθε
υἱοῦ Σαουλ καὶ δώδεκα ἐκ τῶν παίδων Δαυιδ.

15 kai anestēsan kai parēlthon en arithmō̱ tōn paidōn Beniamin dōdeka tōn Iebosthe
And they rose up and went by in number – twelve of the servants of Benjamin of Ishbosheth
huiou Saoul kai dōdeka ek tōn paidōn Dauid.
son of Saul, and twelve of the servants of David.

---

16 ܝܚܙܩܘ ܝܟܪܐ ܝܫܘܥ ܒܪܫܗ ܘܒܪܒܘ ܒܨܕ ܪܥܗܘ ܘܢܦܠܘ ܝܚܕܘ
ܘܩܪܐ ܠܡܩܘܡ ܗܘܐ ܚܠܩܬ ܨܘܪܝܡ ܕܒܓܒܥܘܢ׃

טז וַיַּחֲזִקוּ אִישׁ בְּרֹאשׁ רֵעֵהוּ וְחַרְבּוֹ בְּצַד רֵעֵהוּ וַיִּפְּלוּ יַחְדָּו
וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא חֶלְקַת הַצֻּרִים אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן׃

16. wayachaziqu 'ish b'ro'sh re`ehu w'char'bo b'tsad re`ehu wayip'lu yach'daw
wayiq'ra' lamaqom hahu' Chel'qath hatsurim 'asher b'Gib'`on.

2Sam2:16 And they caught every one by the head of his company
and thrust his sword in his companion's side; so they fell down together.
Therefore that place was called Helkath-hazzurim, which is in Gibeon.

‹16› καὶ ἐκράτησαν ἕκαστος τῇ χειρὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ πλησίον αὐτοῦ,
καὶ μάχαιρα αὐτοῦ εἰς πλευρὰν τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ πίπτουσιν κατὰ τὸ αὐτό·
καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Μερὶς τῶν ἐπιβούλων, ἥ ἐστιν ἐν Γαβαων.

16 kai ekratēsan hekastos tē̱ cheiri tēn kephalēn tou plēsion autou,

And they held each by their hand the head of his neighbor;

kai machaira autou eis pleuran tou plēsion autou, kai piptousin kata to auto;

and his knife was thrust into the side of his neighbor; and they fell down together.

kai eklēthē to onoma tou topou ekeinou Meris tōn epiboulōn, hē estin en Gabaōn.

And they called the name of that place, Portion of the Plotters Portion, which is in Gabaon.

---

17 ויהי המלחמה קשה עד־מאד ביום ההוא
וינגף אבנר ואנשי ישראל לפני עבדי דוד׃

17. wat'hi hamil'chamah qashah `ad-m'od bayom hahu'
wayinageph 'Ab'ner w'an'shey Yis'ra'El liph'ney `ab'dey Dawid.

2Sam2:17 And the battle was very hard on that day,
and Abner and the men of Yisrael were beaten before the servants of David.

‹17› καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος σκληρὸς ὥστε λίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
καὶ ἔπταισεν Αβεννηρ καὶ ἄνδρες Ισραηλ ἐνώπιον παίδων Δαυιδ. --

17 kai egeneto ho polemos sklēros hōste lian en tē hēmerą ekeinē,

And was the battle hard so as to an exceedingly degree in that day.

kai eptaisen Abennēr kai andres Israēl enōpion paidōn Dauid. --

And failed Abenner and the men of Israel before the servants of David.

---

18 ויהי־שם שלשה בני צרויה יואב ואבישי ועשהאל
ועשהאל קל ברגליו כאחד הצבים אשר בשדה׃

18. wayih'yu-sham sh'loshah b'ney Ts'ruyah Yo'ab wa'Abishay wa`Asah'El
wa`Asah'El qal b'rag'layu k'achad hats'bayim 'asher basadeh.

2Sam2:18 Now the three sons of Zeruiah were there, Yoab and Abishai and Asahel;
and Asahel was light on his foot as one of the gazelles which is in the field.

‹18› καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ τρεῖς υἱοὶ Σαρουιας, Ιωαβ καὶ Αβεσσα καὶ Ασαηλ,
καὶ Ασαηλ κοῦφος τοῖς ποσὶν αὐτοῦ ὡσεὶ μία δορκὰς ἐν ἀγρῷ.

18 kai egenonto ekei treis huioi Sarouias, Iōab kai Abessa kai Asaēl,

And there were there three sons of Sarouiah – Joab and Abishai and Asael.

kai Asaēl kouphos tois posin autou hōsei mia dorkas en agrō̜.

And Asael was light of his feet, as one doe of the ones in the field.

---

19 וינרף עשהאל אחרי אבנר ולא־נטה ללכת על־הימין
ועל־השמאול מאחרי אבנר׃

19. wayir'doph `Asah'El 'acharey 'Ab'ner w'lo'-natah laleketh `al-hayamin
w'`al-has'mo'wl me'acharey 'Ab'ner.

2Sam2:19 Asahel pursued after Abner and did not turn aside to go to the right
or to the left from following after Abner.

‹19› καὶ κατεδίωξεν Ασαηλ ὀπίσω Αβεννηρ
καὶ οὐκ ἐξέκλινεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερὰ κατόπισθεν Αβεννηρ.

19 kai katediōxen Asaēl opisō Abennēr
And Asael pursued after Abenner,
kai ouk exeklinen tou poreuesthai eis dexia oude eis aristera katopisthen Abennēr.
and he did not turn aside to go to the right nor to the left after Abenner.

---

20 :אֶל־עֲשָׂהאֵל אַל־תָּסֹר מֵאַחֲרָיו׃ וַיִּפֶן אַבְנֵר אַחֲרָיו וַיֹּאמֶר הַאַתָּה זֶה עֲשָׂהאֵל וַיֹּאמֶר אָנֹכִי׃

20. wayiphen ‘Ab’ner ‘acharayu wayo’mer ha’atah zeh `Asah’El wayo’mer ‘anoki.

2Sam2:20 Then Abner looked behind him and said, Is that you, Asahel? And he said, I am.

‹20› καὶ ἐπέβλεψεν Αβεννηρ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ καὶ εἶπεν Εἰ σὺ εἶ αὐτὸς Ασαηλ;
καὶ εἶπεν Ἐγώ εἰμι.

20 kai epeblepsen Abennēr eis ta opisō autou kai eipen Ei sy ei autos Asaēl? kai eipen Egō eimi.
And Abenner looked to his rear, and said, Are you Asael himself? And he said, I am.

---

21 :אֶל־שְׂמֹאלֶךָ וְקַח־לְךָ אֶת־חֲלִצָתוֹ׃ וְלֹא־אָבָה עֲשָׂהאֵל לָסוּר מֵאַחֲרָיו׃ כא וַיֹּאמֶר לוֹ אַבְנֵר נְטֵה לְךָ עַל־יְמִינְךָ אוֹ עַל־שְׂמֹאלֶךָ וֶאֱחֹז לְךָ אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וְקַח־לְךָ אֶת־חֲלִצָתוֹ

21. wayo’mer lo ‘Ab’ner n’teh l’ak `al-y’min’k ‘o `al-s’mo’lek we’echoz l’ak ‘echad mehan’`arim w’qach-l’ak ‘eth-chalitsatho w’lo’-‘abah `Asah’El lasur me’acharayu.

2Sam2:21 So Abner said to him, Turn you to your right or to your left,
and take hold of one of the young men for yourself, and take for yourself his spoil.
But Asahel was not willing to turn aside from following after him.

‹21› καὶ εἶπεν αὐτῷ Αβεννηρ Ἔκκλινον σὺ εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀριστερὰ
καὶ κάτασχε σαυτῷ ἓν τῶν παιδαρίων καὶ λαβὲ σεαυτῷ τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ·
καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ασαηλ ἐκκλῖναι ἐκ τῶν ὄπισθεν αὐτοῦ.

21 kai eipen autō Abennēr Ekklinon sy eis ta dexia ē eis ta aristera kai katasche sautō hen tōn paidariōn
And said to him Abenner, Turn you to the right or to the left,
and constrain to yourself one of the servant-lads,
kai labe seautō tēn panoplian autou; kai ouk ēthelēsen Asaēl ekklinai ek tōn opisthen autou.
and take to yourself his full armor! And did not want Asael to turn aside
from being behind him.

---

22 :מֵאַחֲרָי׃ כב וַיֹּסֶף עוֹד אַבְנֵר לֵאמֹר אֶל־עֲשָׂהאֵל סוּר לְךָ מֵאַחֲרָי

לָמָּה אַכֶּכָּה אַרְצָה וְאֵיךְ אֶשָּׂא פָנַי אֶל־יוֹאָב אָחִיךָ׃

22. wayoseph `od ‘Ab’ner le’mor ‘el-`Asah’El sur l’ak me’acharay lamah ‘akekah ‘ar’tsah w’ey’k ‘esa’ phanay ‘el-Yo’ab ‘achiyak.

**2Sam2:22 Abner said yet again to Asahel, Turn you aside from following after me.
Why should I strike you to the ground? How then could I lift up my face to your brother Yoab?**

‹22› καὶ προσέθετο ἔτι Αβεννηρ λέγων τῷ Ασαηλ Ἀπόστηθι ἀπ’ ἐμοῦ,
ἵνα μὴ πατάξω σε εἰς τὴν γῆν· καὶ πῶς ἀρῶ τὸ πρόσωπόν μου πρὸς Ιωαβ;
καὶ ποῦ ἐστιν ταῦτα; ἐπίστρεφε πρὸς Ιωαβ τὸν ἀδελφόν σου.

22 kai prosetheto eti Abennēr legōn tō̱ Asaēl Apostēthi ap’ emou, hina mē pataxō se eis tēn gēn;
And added yet Abenner, saying to Asahel, Leave from me! that I should not strike you unto the ground.

kai pōs arō to prosōpon mou pros Iōab? kai pou estin tauta? epistrephe pros Iōab ton adelphon sou.
For how shall I lift my face to Joab? What does this mean? Return to Joab your brother?

---

23 וַיְמָאֵן לָסוּר וַיַּכֵּהוּ אַבְנֵר בְּאַחֲרֵי הַחֲנִית אֶל־הַחֹמֶשׁ
וַתֵּצֵא הַחֲנִית מֵאַחֲרָיו וַיִּפָּל־שָׁם וַיָּמָת תַּחְתּוֹ
וַיְהִי כָּל־הַבָּא אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נָפַל שָׁם עֲשָׂהאֵל וַיָּמוֹת וַיַּעֲמֹדוּ׃

**23. way’ma’en lasur wayakehu ‘Ab’ner b’acharey hachanith ‘el-hachomesh
watetse’ hachanith me’acharayu wayipal-sham wayamath tachatho
way’hi kal-haba’ ‘el-hamaqom ‘asher-naphal sham `Asah’El wayamoth waya`amodu.**

**2Sam2:23 And he refused to turn aside; therefore Abner struck him in the belly with the hinder end of the spear, so that the spear came out at his back. And he fell there and died in his place.
And it came about that all who came to the place where Asahel had fallen there and died, stood still.**

‹23› καὶ οὐκ ἐβούλετο τοῦ ἀποστῆναι. καὶ τύπτει αὐτὸν Αβεννηρ ἐν τῷ ὀπίσω τοῦ δόρατος ἐπὶ
τὴν ψόαν, καὶ διεξῆλθεν τὸ δόρυ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ πίπτει ἐκεῖ
καὶ ἀποθνῇσκει ὑποκάτω αὐτοῦ. καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ἐρχόμενος ἕως τοῦ τόπου,
οὗ ἔπεσεν ἐκεῖ Ασαηλ καὶ ἀπέθανεν, καὶ ὑφίστατο. --

23 kai ouk ebouleto tou apostēnai. kai typtei auton Abennēr en tō̱ opisō tou doratos epi tēn psoan,
And he would not stand afloof. And struck him Abenner with the end of the spear the loins.

kai diexēlthen to dory ek tōn opisō autou, kai piptei ekei kai apothnē̱skei hypokatō autou.
And went completely through the spear out behind him. And he falls there and dies underneath him.

kai egeneto pas ho erchomenos heōs tou topou, hou epesen ekei Asaēl kai apethanen, kai hyphistato. --
And it came to pass every one coming unto the place where fell there Asael and died, even stood still.

---

24 וַיִּרְדְּפוּ יוֹאָב וַאֲבִישַׁי אַחֲרֵי אַבְנֵר וְהַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה

HaMiqraot/The Scriptures – Neviim/Prophets Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 9

וְהֵמָּה בָּאוּ עַד־גִּבְעַת אַמָּה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי־גִיחַ דֶּרֶךְ מִדְבַּר גִּבְעוֹן׃

24. wayir'd'phu Yo'ab wa'Abishay 'acharey 'Ab'ner w'hashemesh ba'ah
w'hemah ba'u `ad-gib'`ath 'Ammah 'asher `al-p'ney-Giach derek mid'bar Gib'`on.

2Sam2:24 But Yoab and Abishai pursued after Abner, and when the sun was going down,
they came to the hill of Ammah, which is in front of Giah by the way of the wilderness of Gibeon.

‹24› καὶ κατεδίωξεν Ιωαβ καὶ Αβεσσα ὀπίσω Αβεννηρ· καὶ ὁ ἥλιος ἔδυνεν,
καὶ αὐτοὶ εἰσῆλθον ἕως τοῦ βουνοῦ Αμμαν, ὅ ἐστιν ἐπὶ προσώπου Γαι ὁδὸν ἔρημον Γαβαων.

24 kai katediōxen Iōab kai Abessa opisō Abennēr; kai ho hēlios edynen,
And pursued Joab and Abessa after Abenner, and the sun went down.
kai autoi eisēlthon heōs tou bounou Amman, ho estin epi prosōpou Gai hodon erēmon Gabaōn.
And they entered unto the hill of Amman, which is in the front of Gia,
way the wilderness of Gabaon.

---

25 ׳ס׳ פ׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס

καὶ ἕως πότε οὐ μὴ εἴπῃς τῷ λαῷ ἀναστρέφειν ἀπὸ ὄπισθεν τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν;

26 kai ekalesen Abennēr Iōab kai eipen Mē eis nikos kataphagetai hē hromphaia?

And Abenner called Joab, and he said, Shall in victory devour the broadsword,

ē ouk oidas hoti pikra estai eis ta eschata?

or do you not know that it shall be bitter at the last?

kai heōs pote ou mē eipēs tō laō anastrephein apo opisthen tōn adelphōn hēmōn?

And for how long in no way shall you speak to the people to return from following after their brethren?

---

27 וַיֹּאמֶר יוֹאָב חַי הָאֱלֹהִים כִּי לוּלֵא דִבַּרְתָּ
אָז מֵהַבֹּקֶר נַעֲלָה הָעָם אִישׁ מֵאַחֲרֵי אָחִיו׃

27. wayo'mer Yo'ab chay ha'Elohim ki lule' dibar'at
ki 'az mehaboqer na`alah ha`am 'ish me'acharey 'achiu.

2Sam2:27 Yoab said, As the Elohim lives, that unless you had spoken,
surely then the people had gone up in the morning, each from following after his brother.

‹27› καὶ εἶπεν Ιωαβ Ζῇ κύριος ὅτι εἰ μὴ ἐλάλησας,
διότι τότε ἐκ πρωίθεν ἀνέβη ὁ λαὸς ἕκαστος κατόπισθεν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

27 kai eipen Iōab Zē kyrios hoti ei mē elalēsas,

And Joab said, As YHWH lives, that if you had not spoken,

dioti tote ek prōithen anebē ho laos hekastos katopisthen tou adelphou autou.

because then from the morning ascended even the people each after his brother.

---

28 וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשּׁוֹפָר וַיַּעַמְדוּ כָּל־הָעָם
וְלֹא־יִרְדְּפוּ עוֹד אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יָסְפוּ עוֹד לְהִלָּחֵם׃

28. wayith'qa` Yo'ab bashophar waya`am'du kal-ha`am
w'lo'-yir'd'phu `od 'acharey Yis'ra'El w'lo'-yas'phu `od l'hilachem.

2Sam2:28 So Yoab blew the trumpet; and all the people stood still
and pursued after Yisrael no longer, nor did they continue to fight anymore.

‹28› καὶ ἐσάλπισεν Ιωαβ τῇ σάλπιγγι, καὶ ἀπέστησαν πᾶς ὁ λαὸς
καὶ οὐ κατεδίωξαν ὀπίσω τοῦ Ισραηλ καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι τοῦ πολεμεῖν.

28 kai esalpisen Iōab tē salpiggi, kai apestēsan pas ho laos

And Joab trumped the trumpet, and left all the people,

kai ou katediōxan opisō tou Israēl kai ou prosethento eti tou polemein.

and did not pursue after Israel, and they did not proceed any longer to wage war.

---

29 וַיַּעַבְרוּ כָל הַלַּיְלָה הַהוּא
וַיַּעַבְרוּ בָעֲרָבָה וַיַּעֲבֹרוּ הַיַּרְדֵּן וַיֵּלְכוּ כָל בִּתְרוֹן׃

HaMiqraot/The Scriptures – Neviim/Prophets Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 11

וַיַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיֵּלְכוּ כָּל־הַבִּתְרוֹן וַיָּבֹאוּ מַחֲנָיִם׃

29. w'Ab'ner wa'anashayu hal'ku ba`Arabah kol halay'lah hahu'
waya`ab'ru 'eth-haYar'den wayel'ku kal-habith'ron wayabo'u Machanayim.

2Sam2:29 Abner and his men then went through the Arabah all that night;
so they crossed the Jordan, walked all morning, and came to Mahanaim.

‹29› καὶ Αβεννηρ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς δυσμὰς ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην καὶ διέβαιναν τὸν Ιορδάνην καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν παρατείνουσαν καὶ ἔρχονται εἰς τὴν παρεμβολήν.

29 kai Abennēr kai hoi andres autou apēlthon eis dysmas holēn tēn nykta ekeinēn
And Abenner and his men went forth at the evening, and went all that night,
kai diebainan ton Iordanēn kai eporeuthēsan holēn tēn parateinousan kai erchontai eis tēn parembolēn.
and passed over the Jordan, and they went the entire extent, and they came unto the camp.

---

30 ܝܘܐܒ-ܒܪ ܡܢ ܐܚܪܝ ܐܒܢܪ ܐܬܩܒܨ ܟܠ ܥܡܐ
:ܕܐܝܬܘܗܝ ܥܒܕ ܐܒܢܪ ܬܫܥܐ ܥܫܪܝܢ ܓܒܪܐ ܕܐܝܫ ܥܒܕ ܐܠ

לוְיוֹאָב שָׁב מֵאַחֲרֵי אַבְנֵר וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־הָעָם
וַיִּפָּקְדוּ מֵעַבְדֵי דָוִד תִּשְׁעָה־עָשָׂר אִישׁ וַעֲשָׂה־אֵל׃

30. w'Yo'ab shab me'acharey 'Ab'ner wayiq'bots 'eth-kal-ha`am
wayipaq'du me`ab'dey Dawid tish'`ah-`asar 'ish wa`Asah-'El.

2Sam2:30 Then Yoab returned from following after Abner; when he had gathered all the people,
there were lacking of the servants of David nineteen men, and Asahel.

‹30› καὶ Ιωαβ ἀνέστρεψεν ὄπισθεν ἀπὸ τοῦ Αβεννηρ καὶ συνήθροισεν πάντα τὸν λαόν,
καὶ ἐπεσκέπησαν τῶν παίδων Δαυιδ ἐννεακαίδεκα ἄνδρες καὶ Ασαηλ.

30 kai Iōab anestrepsen opisthen apo tou Abennēr kai synēthroisen panta ton laon,
And Joab returned from following behind Abenner, and he gathered together all the people.
kai epeskepēsan tōn paidōn Dauid enneakaideka andres kai Asaēl.
And they numbered the servants of David, nineteen men and Asael.

---

31 ܒܢܝܡܝܢ ܡܢ ܐܚܝܗܘܢ ܕܒܢܝܡܝܢ ܗܟܘ ܥܒܕܝ ܕܐܝܫ ܒܢܝܡܝܢ
:ܡܬܘ ܐܝܫ ܫܠܫܝܡ ܘܫܠܬܝܢ ܐܠܦ

לאוְעַבְדֵי דָוִד הִכּוּ מִבִּנְיָמִן וּבְאַנְשֵׁי אַבְנֵר שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵתוּ׃

31. w'`ab'dey Dawid hiku miBin'yamin ub'an'shey 'Ab'ner sh'losh-me'oth w'shishim 'ish methu.

2Sam2:31 But the servants of David had smitten of Benyamin and of Abner's men,
so that three hundred and sixty men died.

‹31› καὶ οἱ παῖδες Δαυιδ ἐπάταξαν τῶν υἱῶν Βενιαμιν τῶν ἀνδρῶν Αβεννηρ
τριακοσίους ἑξήκοντα ἄνδρας παρ' αὐτοῦ.

31 kai hoi paides Dauid epataxan tōn huiōn Beniamin tōn andrōn Abennēr
And the servants of David struck of the sons of Benjamin, of the men of Abenner –
triakosious hexēkonta andras par' autou.
three hundred and sixty men belonging to him.

---

32 לבוַיִּשְׂאוּ אֶת־עֲשָׂהאֵל וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּקֶבֶר אָבִיו אֲשֶׁר בֵּית לָחֶם
וַיֵּלְכוּ כָל־הַלַּיְלָה יוֹאָב וַאֲנָשָׁיו וַיֵּאֹר לָהֶם בְּחֶבְרוֹן׃

32. wayis'u 'eth-`Asah'El wayiq'b'ruhu b'qeber 'abiu 'asher Beyth lachem wayel'ku kal-halay'lah Yo'ab wa'anashayu waye'or lahem b'Cheb'ron.

2Sam2:32 And they took up Asahel and buried him in his father's tomb which was in Bethlehem. Then Yoab and his men went all night, and it was light to them coming into Chebron.

‹32› καὶ αἴρουσιν τὸν Ασαηλ καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Βαιθλεεμ. καὶ ἐπορεύθη Ιωαβ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὅλην τὴν νύκτα, καὶ διέφαυσεν αὐτοῖς ἐν Χεβρων.

32 kai airousin ton Asaēl kai thaptousin auton en tō̜ taphō̜ tou patros autou en Baithleem.

And they lifted up Asael, and they entombed him in the burying-place of his father in Beth-lehem.

kai eporeuthē Iōab kai hoi andres hoi met' autou holēn tēn nykta, kai diephausen autois en Chebrōn.

And went the entire night Joab and his men with him, and the morning rose upon them in Hebron.

Sefer Bet Sh'mu'El (2 Samuel)
Chapter 3

2Sam3:1 ויהי מלחמה ארכה בין בית שאול ובין בית דוד
וְוַתְּהִי הַמִּלְחָמָה אֲרֻכָּה בֵּין בֵּית שָׁאוּל וּבֵין בֵּית דָּוִד
וְדָוִד הֹלֵךְ וְחָזֵק וּבֵית שָׁאוּל הֹלְכִים וְדַלִּים׃ ס

1. wat'hi hamil'chamah 'arukah beyn beyth Sha'ul ubeyn beyth Dawid
w'Dawid holek w'chazeq ubeyth Sha'ul hol'kim w'dalim.

2Sam3:1 Now there was a long war between the house of Shaul and the house of David;
and David went on and became strong, but the house of Shaul went on and became weak.

‹3:1› Καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐπὶ πολὺ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Σαουλ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Δαυιδ· καὶ ὁ οἶκος Δαυιδ ἐπορεύετο καὶ ἐκραταιοῦτο, καὶ ὁ οἶκος Σαουλ ἐπορεύετο καὶ ἠσθένει.

1 Kai egeneto ho polemos epi poly ana meson tou oikou Saoul kai ana meson tou oikou Dauid;
And there was war for a long time between the house of Saul, and between the house of David.
kai ho oikos Dauid eporeueto kai ekrataiouto, kai ho oikos Saoul eporeueto kai ēsthenei.
And the house of David went and strengthened. And the house of Saul went and weakened.

---

2 ובני ילדו לדוד בנים בחברון ויהי בכורו אמנון לאחינעם היזרעאלית׃
בוַיֻּלְּדוּ לְדָוִד בָּנִים בְּחֶבְרוֹן וַיְהִי בְכוֹרוֹ אַמְנוֹן לַאֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִת׃

2. wayel'du l'Dawid banim b'Cheb'ron way'hi b'koro 'Am'non la'Achino`am haYiz'r'`e'lith.

2Sam3:2 Sons were born to David at Hebron: his firstborn was Amnon, by Ahinoam the Jezreelitess;

‹2› Καὶ ἐτέχθησαν τῷ Δαυιδ υἱοὶ ἐν Χεβρων,
καὶ ἦν ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ Αμνων τῆς Αχινοομ τῆς Ιεζραηλίτιδος,

2 Kai etechthēsan tō̜ Dauid huioi en Chebrōn,
And were born to David in Hebron sons,
kai ēn ho prōtotokos autou Amnōn tēs Achinoom tēs Iezraēlitidos,
and was his first-born was Amnon by Achinoom the Jezreelitess;

---

3 וכלאב לאביגל אשת נבל הכרמלי
ומשניהו וגומשנהו כלאב לאביגיל אשת נבל הכרמלי
והשלישי אבשלום בן־מעכה בת־תלמי מלך גשור׃

3. umish'nehu Kil'ab la'Abigel 'esheth Nabal haKar'm'li
w'hash'lishi 'Ab'shalom ben-Ma`akah bath-Tal'may melek G'shur.

2Sam3:3 and his second, Chileab, by Abigail the widow of Nabal the Carmelite;
and the third, Absalom the son of Maacah, the daughter of Talmai, king of Geshur;

‹3› καὶ ὁ δεύτερος αὐτοῦ Δαλουια τῆς Αβιγαιας τῆς Καρμηλίας,
καὶ ὁ τρίτος Αβεσσαλωμ υἱὸς Μααχα θυγατρὸς Θολμι βασιλέως Γεσιρ,

3 kai ho deuteros autou Dalouia tēs Abigaias tēs Karmēlias,
and his second was Dalouia of Abigaias the Carmelitess;

kai ho tritos Abessalōm huios Maacha thygatros Tholmi basileōs Gesir,
and the third was Abessalom son of Maacha daughter of Talmai king of Gesir;

---

4 ד וְהָרְבִיעִי אֲדֹנִיָּה בֶן־חַגִּית וְהַחֲמִישִׁי שְׁפַטְיָה בֶן־אֲבִיטָל׃

4. w'har'bi`i 'AdoniYah ben-Chaggith w'hachamishi Sh'phat'Yah ben-'Abital.

2Sam3:4 and the fourth, Adonijah the son of Haggith; and the fifth, Shephatiah the son of Abital;

‹4› καὶ ὁ τέταρτος Ορνια υἱὸς Φεγγιθ, καὶ ὁ πέμπτος Σαβατια τῆς Αβιταλ,

4 kai ho tetartos Ornia huios Pheggith, kai ho pemptos Sabatia tēs Abital,
and the fourth was Adonijah son of Pheggith; and the fifth was Shebatia by Abital;

---

5 ה וְהַשִּׁשִּׁי יִתְרְעָם לְעֶגְלָה אֵשֶׁת דָּוִד אֵלֶּה יֻלְּדוּ לְדָוִד בְּחֶבְרוֹן׃ פ

5. w'hashishi Yith'r'`am l'`Eg'lah 'esheth Dawid 'eleh yul'du l'Dawid b'Cheb'ron.

2Sam3:5 and the sixth, Ithream, by David's wife Eglah. These were born to David at Chebron.

‹5› καὶ ὁ ἕκτος Ιεθερααμ τῆς Αιγλα γυναικὸς Δαυιδ· οὗτοι ἐτέχθησαν τῷ Δαυιδ ἐν Χεβρων.

5 kai ho hektos Ietheraam tēs Aigla gynaikos Dauid; houtoi etechthēsan tō̜ Dauid en Chebrōn.
and the sixth was Ithream of Eglah wife of David. These were born to David in Hebron.

---

6 וַיְהִי בִּהְיוֹת הַמִּלְחָמָה בֵּין בֵּית שָׁאוּל וּבֵין בֵּית דָּוִד
וְאַבְנֵר הָיָה מִתְחַזֵּק בְּבֵית שָׁאוּל׃

6. way'hi bih'yoth hamil'chamah beyn beyth Sha'ul ubeyn beyth Dawid
w'Ab'ner hayah mith'chazeq b'beyth Sha'ul.

2Sam3:6 It came about while there was war between the house of Shaul and the house of David that Abner was making himself strong in the house of Shaul.

‹6› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι τὸν πόλεμον ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Σαουλ
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Δαυιδ καὶ Αβεννηρ ἦν κρατῶν τοῦ οἶκου Σαουλ.

6 Kai egeneto en tō̜ einai ton polemon ana meson tou oikou Saoul kai ana meson tou oikou Dauid
And it came to pass in the being the war between the house of Saul,
and between the house of David,

kai Abennēr ēn kratōn tou oikou Saoul.
that Abenner was governing the house of Saul.

---

7 ז וּלְשָׁאוּל פִּלֶגֶשׁ וּשְׁמָהּ רִצְפָּה בַת־אַיָּה
וַיֹּאמֶר אֶל־אַבְנֵר מַדּוּעַ בָּאתָה אֶל־פִּלֶגֶשׁ אָבִי׃

7. ul'Sha'ul pilegesh ush'mah Rits'pah bath-'Ayah
wayo'mer 'el-'Ab'ner madu`a ba'thah 'el-pilegesh 'abi.

2Sam3:7 Now Shaul had a concubine whose name was Rizpah, the daughter of Aiah;

and Ish-bosheth said to Abner, Why have you gone in to my father's concubine?

‹7› καὶ τῷ Σαουλ παλλακὴ Ρεσφα θυγάτηρ Ιαλ· καὶ εἶπεν Ιεβοσθε υἱὸς Σαουλ
πρὸς Αβεννηρ Τί ὅτι εἰσῆλθες πρὸς τὴν παλλακὴν τοῦ πατρός μου;

7 kai tō̜ Saoul pallakē Respha thygatēr Ial;

And to Saul was a concubine, and Respha, daughter of Jol.

kai eipen Iebosthe huios Saoul pros Abennēr Ti hoti eisēlthes pros tēn pallakēn tou patros mou?

And said Jebosthe son of Saul to Abenner, Why is it that you enter to the concubine of my father?

---

8 ויחר מאד על־דברי איש־בשת ויאמר הראש כלב אנכי
אשר ליהודה היום אעשה־חסד עם־בית שאול אביך אל־אחיו
ולא־מרעהו ולא הפקדתיך ביד־דוד ותפקד עלי עון האשה היום׃

8. wayichar l'Ab'ner m'od `al-dib'rey 'Ish-bosheth wayo'mer haro'sh keleb 'anoki
'asher liYahudah hayom 'e`eseh-chesed `im-beyth Sha'ul 'abiyak 'el-'echayu
w'el-mere`ehu w'lo' him'tsithiyak b'yad-Dawid watiph'qod `alay `awon ha'ishah hayom.

2Sam3:8 Then Abner was very angry over the words of Ish-bosheth and said,
Am I a dog's head that belongs to Yahudah? Today I show kindness to the house of Shaul your father,
to his brothers and to his friends, and have not delivered you into the hands of David;
and yet today you charge me with a guilt concerning the woman.

‹8› καὶ ἐθυμώθη σφόδρα Αβεννηρ περὶ τοῦ λόγου Ιεβοσθε, καὶ εἶπεν Αβεννηρ πρὸς αὐτόν Μὴ
κεφαλὴ κυνὸς ἐγώ εἰμι; ἐποίησα ἔλεος σήμερον μετὰ τοῦ οἴκου Σαουλ τοῦ πατρός σου
καὶ περὶ ἀδελφῶν καὶ γνωρίμων καὶ οὐκ ηὐτομόλησα εἰς τὸν οἶκον Δαυιδ·
καὶ ἐπιζητεῖς ἐπ' ἐμὲ ὑπὲρ ἀδικίας γυναικὸς σήμερον;

8 kai ethymōthē sphodra Abennēr peri tou logou Iebosthe,

And was enraged exceedingly Abenner on account of this word by Jebosthe.

kai eipen Abennēr pros auton Mē kephalē kynos egō eimi?

And Abenner said to him, Am head a dog's I

epoiēsa eleos sēmeron meta tou oikou Saoul tou patros sou kai peri adelphōn kai gnōrimōn

that I executed today mercy with the house of Saul your father, and with his brethren, and with his acquaintances,

kai ouk ēutomolēsa eis ton oikon Dauid; kai epizēteis ep' eme hyper adikias gynaikos sēmeron?

and did not desert to the house of David, that you seek anxiously about me concerning injustice to a woman today?

---

9 כה־יעשה אלהים לאבנר וכה יסיף לו
כי כאשר נשבע יהוה לדוד כי־כן אעשה־לו׃

9. koh-ya`aseh 'Elohim l'Ab'ner w'koh yosiph lo
ki ka'asher nish'ba` Yahúwah l'Dawid ki-ken 'e`eseh-lo.

2Sam3:9 May Elohim do so to Abner, and so may He do more,
if, as 𐤉𐤄𐤅𐤄 has sworn to David, even so I do to him,

‹9› τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ Αβεννηρ καὶ τάδε προσθείη αὐτῷ,
ὅτι καθὼς ὤμοσεν κύριος τῷ Δαυιδ, ὅτι οὕτως ποιήσω αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ

9 tade poiēsai ho theos tō̜ Abennēr kai tade prostheiē autō̜,
Thus may Elohim do to Abenner, and thus may he add to him
hoti kathōs ōmosen kyrios tō̜ Dauid, hoti houtōs poiēsō autō̜ en tē̜ hēmerą tautē̜
that as YHWH swore by an oath to David, that so I should do the same to him in this day,

---

10 לְהַעֲבִיר הַמַּמְלָכָה מִבֵּית שָׁאוּל וּלְהָקִים אֶת־כִּסֵּא דָוִד עַל־יִשְׂרָאֵל
וְעַל־יְהוּדָה מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע׃

10. l'ha`abir hamam'lakah mibeyth Sha'ul ul'haqim 'eth-kise' Dawid `al-Yis'ra'El w'`al-Yahudah miDan w'`ad-B'er shaba`.

2Sam3:10 to transfer the kingdom from the house of Shaul
and to establish the throne of David over Yisrael and over Yahudah, from Dan even to Beersheba.

‹10› περιελεῖν τὴν βασιλείαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Σαουλ
καὶ τοῦ ἀναστῆσαι τὸν θρόνον Δαυιδ ἐπὶ Ισραηλ καὶ ἐπὶ τὸν Ιουδαν ἀπὸ Δαν ἕως Βηρσαβεε.

10 perielein tēn basileian apo tou oikou Saoul
to remove the kingdom from the house of Saul,
kai tou anastēsai ton thronon Dauid epi Israēl kai epi ton Ioudan apo Dan heōs Bērsabee.
and to raise up the throne of David over Israel, and over Judah, from Dan until Beer-sheba.

---

11 וְלֹא־יָכֹל עוֹד לְהָשִׁיב אֶת־אַבְנֵר דָּבָר מִיִּרְאָתוֹ אֹתוֹ׃ ס

11. w'lo'-yakol `od l'hashib 'eth-'Ab'ner dabar miir'atho 'otho.

2Sam3:11 And he could no longer answer Abner a word, because he feared him.

‹11› καὶ οὐκ ἠδυνάσθη ἔτι Ιεβοσθε ἀποκριθῆναι τῷ Αβεννηρ ῥῆμα ἀπὸ τοῦ φοβεῖσθαι αὐτόν.

11 kai ouk ēdynasthē eti Iebosthe apokrithēnai tō̜ Abennēr hrēma apo tou phobeisthai auton.
And was not able still Jebosthe to answer Abenner's utterance, because of fearing him.

---

12 וַיִּשְׁלַח אַבְנֵר מַלְאָכִים אֶל־דָּוִד תַּחְתּוֹ לֵאמֹר לְמִי־אָרֶץ לֵאמֹר כָּרְתָה
בְרִיתְךָ אִתִּי וְהִנֵּה יָדִי עִמָּךְ לְהָסֵב אֵלֶיךָ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃

12. wayish'lach 'Ab'ner mal'akim 'el-Dawid tachatho le'mor l'mi-'arets le'mor kar'thah b'rith'k 'iti w'hinneh yadi `imak l'haseb 'eleyak 'eth-kal-Yis'ra'El.

2Sam3:12 Then Abner sent messengers to David in his place, saying, Whose is the land? He said,
Make your covenant with me, and behold, my hand shall be with you to bring all Yisrael over to you.

‹12› Καὶ ἀπέστειλεν Αβεννηρ ἀγγέλους πρὸς Δαυιδ εἰς Θαιλαμ,
οὗ ἦν παραχρῆμα, λέγων Διάθου διαθήκην σου μετ' ἐμοῦ,

καὶ ἰδοὺ ἡ χείρ μου μετὰ σοῦ τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς σὲ πάντα τὸν οἶκον Ισραηλ.

12 Kai apesteilen Abennēr aggelous pros Dauid eis Thailam, hou ēn parachrēma, legōn Diathou

And Abenner sent messengers to David in Thælam, where he was, immediately, saying, ordain

diathēkēn sou met' emou, kai idou hē cheir mou meta sou tou epistrepsai pros se panta ton oikon Israēl.

a covenant You with me! And behold, My hand is with you to return to you

all the house of Israel.

---

13 ואמר ט֣וֹב אָ֗נִי אֶכְרֹ֤ת אִתְּךָ֙ בְּרִ֔ית אַ֣ךְ דָּבָ֥ר אֶחָ֖ד אָנֹ֣כִי
שֹׁאֵ֑ל מֵאִתְּךָ֣ לֵאמֹ֔ר לֹא־תִרְאֶ֥ה אֶת־פָּנַ֖י
כִּ֣י אִם־לִפְנֵ֗י הֱבִיאֲךָ֤ אֵת מִיכַל֙ בַּת־שָׁא֔וּל בְּבֹאֲךָ֖ לִרְאוֹ֥ת אֶת־פָּנָֽי׃ ס

13. wayo'mer tob 'ani 'ek'roth 'it'ak b'rith 'ak dabar 'echad 'anoki sho'el me'it'ak le'mor
lo'-thir'eh 'eth-panay ki 'im-liph'ney hebi'ak 'eth Mikal bath-Sha'ul b'bo'ak lir'oth 'eth-panay.

2Sam3:13 He said, Good! I shall make a covenant with you, but I ask one thing of you, saying,
you shall not see my face unless you first bring Michal, Shaul's daughter, when you come to see my face.

‹13› καὶ εἶπεν Δαυιδ Ἐγὼ καλῶς διαθήσομαι πρὸς σὲ διαθήκην,
πλὴν λόγον ἕνα ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ λέγων Οὐκ ὄψει τὸ πρόσωπόν μου,
ἐὰν μὴ ἀγάγῃς τὴν Μελχολ θυγατέρα Σαουλ παραγινομένου σου ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου.

13 kai eipen Dauid Egō kalōs diathēsomai pros se diathēkēn,

And David said, Well, I shall ordain with you a covenant,

plēn logon hena egō aitoumai para sou legōn Ouk opsei to prosōpon mou,

except word one I ask from you, saying, You shall not see my face,

ean mē agagēs tēn Melchol thygatera Saoul paraginomenou sou idein to prosōpon mou.

if you do not lead Melchol daughter of Saul, in your coming to behold my face.

---

14 וישלח דָּוִד מַלְאָכִים אֶל־אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל לֵאמֹר תְּנָה אֶת־אִשְׁתִּי
אֶת־מִיכַל אֲשֶׁר אֵרַשְׂתִּי לִי בְּמֵאָה עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים׃

14. wayish'lach Dawid mal'akim 'el-'Ish-bosheth ben-Sha'ul le'mor
t'nah 'eth-'ish'ti 'eth-Mikal 'asher 'eras'ti li b'me'ah `ar'loth P'lish'tim.

2Sam3:14 So David sent messengers to Ish-bosheth, Shaul's son, saying,
Give me my wife Michal, to whom I was betrothed to myself for a hundred foreskins of the Philistines.

‹14› καὶ ἐξαπέστειλεν Δαυιδ πρὸς Ιεβοσθε υἱὸν Σαουλ ἀγγέλους λέγων
Ἀπόδος μοι τὴν γυναῖκά μου τὴν Μελχολ, ἣν ἔλαβον ἐν ἑκατὸν ἀκροβυστίαις ἀλλοφύλων.

14 kai exapesteilen Dauid pros Iebosthe huion Saoul aggelous legōn

And David sent to Jebosthe son of Saul messengers, saying,

Apodos moi tēn gynaika mou tēn Melchol, hēn elabon en hekaton akrobystiais allophylōn.

Give back to me my wife Melchol which I took for a hundred foreskins of Philistines.

---

15 ויאמר אִישׁ־בֹּשֶׁת לְאִישָׁהּ לָקַח֙ מִעִּ֣ם פַּלְטִיאֵ֔ל בֶּן־לַיִשׁ׃

טוַיִּשְׁלַח אִישׁ בֹּשֶׁת וַיִּקָּחֶהָ מֵעִם אִישׁ מֵעִם פַּלְטִיאֵל בֶּן־לָוִישׁ׃

15. wayish'lach 'Ish bosheth wayiqacheah me`im 'ish me`im Pal'ti'El ben-Lawish.

2Sam3:15 Ish-bosheth sent and took her from her husband, from Paltiel the son of Laish.

‹15› καὶ ἀπέστειλεν Ιεβοσθε καὶ ἔλαβεν αὐτὴν παρὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς,
παρὰ Φαλτιηλ υἱοῦ Σελλης.

15 kai apesteilen Iebosthe kai elaben autēn para tou andros autēs, para Phaltiēl huiou Sellēs.
And Jebosthe sent, and took her from her husband, from Phaltiel son of Selle.

---

16 ܗܘܐܠܟ ܐܝܫܬܗ ܗܠܟܐ ܘܒܟܝܐ ܥܠ ܐܚܪܝܗ ܥܕ ܒܚܘܪܝܡ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܒܢܪ ܠܟ ܬܘܒ ܘܐܬܝܒ׃

טזוַיֵּלֶךְ אִתָּהּ אִישָׁהּ הָלוֹךְ וּבָכֹה אַחֲרֶיהָ עַד־בַּחֻרִים
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְנֵר לֵךְ שׁוּב וַיָּשֹׁב׃

16 . wayelek 'itah 'ishah halok ubakoh 'achareyah `ad-Bachurim
wayo'mer 'elayu 'Ab'ner lek shub wayashob.

2Sam3:16 But her husband went with her, going on weeping behind her to Bahurim.
Then Abner said to him, Go, return. So he returned.

‹16› καὶ ἐπορεύετο ὁ ἀνὴρ αὐτῆς μετ' αὐτῆς κλαίων ὀπίσω αὐτῆς ἕως Βαρακιμ·
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Αβεννηρ Πορεύου ἀνάστρεφε· καὶ ἀνέστρεψεν. --

16 kai eporeueto ho anēr autēs met' autēs klaiōn opisō autēs heōs Barakim;
And went husband her with her, weeping after her unto Behurim.

kai eipen pros auton Abennēr Poreuou anastrephe; kai anestrepsen. --
And said to him Abenner, Go return! And he returned.

---

17 ܘܡܠܬܐ ܕܐܒܢܪ ܗܘܬ ܥܡ ܙܩܢܝ ܝܫܪܐܝܠ ܠܡܐܡܪ ܡܬܡܠܓܡ ܡܬܡܠܓܡ ܐܬܬܝܗܘܢ ܡܒܥܝܢܝܢ ܠܡܠܟ ܥܠܝܟܘܢ׃

יזוּדְבַר־אַבְנֵר הָיָה עִם־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
גַּם־תְּמוֹל גַּם־שִׁלְשֹׁם הֱיִיתֶם מְבַקְּשִׁים אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עֲלֵיכֶם׃

17. ud'bar-'Ab'ner hayah `im-ziq'ney Yis'ra'El le'mor
gam-t'molgam-shil'shom heyithem m'baq'shim 'eth-Dawid l'melek `aleykem.

2Sam3:17 And the word of Abner was with the elders of Yisrael, saying,
Both yesterday and the third day before you were seeking for David to be king over you.

‹17› καὶ εἶπεν Αβεννηρ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Ισραηλ λέγων
'Εχθὲς καὶ τρίτην ἐζητεῖτε τὸν Δαυιδ βασιλεύειν ἐφ' ὑμῶν·

17 kai eipen Abennēr pros tous presbyterous Israēl legōn Echthes
And spoke Abenner to the elders of Israel, saying, Yesterday

kai tritēn ezēteite ton Dauid basileuein eph' hymōn;
and the third day before you sought David to reign over you.

---

18 ܗܘܝܬܘ ܥܒܕܝܢ ܗܠܝܢ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܒܝܬ ܕܘܝܕ ܡܠܟܐ ܥܠܝܟܘܢ׃

יחוְעַתָּה עֲשׂוּ כִּי יְהוָה אָמַר אֶל־דָּוִד לֵאמֹר בְּיַד דָּוִד

עַבְדִּי הוֹשִׁיעַ אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים וּמִיַּד כָּל־אֹיְבֵיהֶם׃

18. w'`atah `asu ki Yahúwah 'amar 'el-Dawid le'mor b'yad Dawid `ab'di hoshi`a 'eth-`ami Yis'ra'El miyad P'lish'tim umiyad kal-'oy'beyhem.

2Sam3:18 Now then, do it! For 𐤉𐤄𐤅𐤄 has spoken of David, saying, By the hand of My servant David I shall save My people Yisrael from the hand of the Philistines and from the hand of all their enemies.

‹18› καὶ νῦν ποιήσατε, ὅτι κύριος ἐλάλησεν περὶ Δαυιδ λέγων Ἐν χειρὶ τοῦ δούλου μου Δαυιδ σώσω τὸν Ισραηλ ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν.

18 kai nyn poiēsate, hoti kyrios elalēsen peri Dauid legōn En cheiri tou doulou mou Dauid
And now act! for YHWH spoke concerning David, saying, By the hand of my servant David
sōsō ton Israēl ek cheiros allophylōn kai ek cheiros pantōn tōn echthrōn autōn.
I shall deliver Israel from the hand of the Philistines, and from the hand of all his enemies.

---

19 𐤀𐤋𐤀 𐤁𐤄𐤓𐤁𐤓 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤂𐤌 𐤀𐤁𐤍𐤓 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤓𐤅𐤃
𐤁𐤇𐤁𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤕 𐤊𐤋־𐤀𐤔𐤁 𐤟־𐤅𐤅 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤊𐤋־𐤁𐤉𐤕 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍׃

יט וַיְדַבֵּר גַּם־אַבְנֵר בְּאָזְנֵי בִנְיָמִין וַיֵּלֶךְ גַּם־אַבְנֵר לְדַבֵּר בְּאָזְנֵי דָוִד
בְּחֶבְרוֹן אֵת כָּל־אֲשֶׁר־טוֹב בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל וּבְעֵינֵי כָּל־בֵּית בִּנְיָמִן׃

19. way'daber gam-'Ab'ner b'az'ney Bin'yamin wayelek gam-'Ab'ner l'daber b'az'ney Dawid b'Cheb'ron 'eth kal-'asher-tob b'`eyney Yis'ra'El ub'`eyney kal-beyth Bin'yamin.

2Sam3:19 Abner also spoke in the hearing of Benyamin;
and Abner also went to speak in the hearing of David
in Chebron all that seemed good in the eyes of Yisrael and in the eyes of the whole house of Benyamin.

‹19› καὶ ἐλάλησεν Αβεννηρ ἐν τοῖς ὠσὶν Βενιαμιν.
καὶ ἐπορεύθη Αβεννηρ τοῦ λαλῆσαι εἰς τὰ ὦτα τοῦ Δαυιδ εἰς Χεβρων πάντα,
ὅσα ἤρεσεν ἐν ὀφθαλμοῖς Ισραηλ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς οἴκου Βενιαμιν.

19 kai elalēsen Abennēr en tois ōsin Beniamin. kai eporeuthē Abennēr tou lalēsai eis ta ōta tou Dauid
And Abenner spoke in the ears of Benjamin. And Abenner went to speak into the ears of David
eis Chebrōn panta, hosa ēresen en ophthalmois Israēl kai en ophthalmois pantos oikou Beniamin.
in Hebron, all as much as it pleased in the eyes of Israel, and in the eyes
of all the house of Benjamin.

---

20 𐤅𐤀𐤋 𐤀𐤁𐤍𐤓 𐤋𐤓𐤀𐤔 𐤓𐤅𐤃 𐤁𐤇𐤁𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤀𐤕־𐤟𐤔𐤁 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤔 𐤓𐤅𐤃
𐤋𐤀𐤁𐤍𐤓 𐤅𐤋𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤁־𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤔𐤕𐤄׃

כ וַיָּבֹא אַבְנֵר אֶל־דָּוִד חֶבְרוֹן וְאִתּוֹ עֶשְׂרִים אֲנָשִׁים וַיַּעַשׂ דָּוִד לְאַבְנֵר
וְלַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־אִתּוֹ מִשְׁתֶּה׃

20. wayabo' 'Ab'ner 'el-Dawid Cheb'ron w'ito `es'rim 'anashim waya`as Dawid l'Ab'ner w'la'anashim 'asher-'ito mish'teh.

2Sam3:20 Then Abner and twenty men with him came to David at Hebron.
And David made a feast for Abner and for the men who were with him.

‹20› Καὶ ἦλθεν Αβεννηρ πρὸς Δαυιδ εἰς Χεβρων καὶ μετ' αὐτοῦ εἴκοσι ἄνδρες.
καὶ ἐποίησεν Δαυιδ τῷ Αβεννηρ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ πότον.

20 Kai ēlthen Abennēr pros Dauid eis Chebrōn kai met' autou eikosi andres.
And Abenner came to David in Hebron, and with him twenty men.

kai epoiēsen Dauid tō̜ Abennēr kai tois andrasin tois met' autou poton.
And David made to Abenner and the men with him a banquet.

---

21 וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל־דָּוִד אָקוּמָה וְאֵלֵכָה
וְאֶקְבְּצָה אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְיִכְרְתוּ אִתְּךָ בְּרִית
וּמָלַכְתָּ בְּכֹל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה נַפְשֶׁךָ וַיְשַׁלַּח דָּוִד אֶת־אַבְנֵר וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם׃

21. wayo'mer 'Ab'ner 'el-Dawid 'aqumah w'elekah
w'eq'b'tsah 'el-'adonai hamelek 'eth-kal-Yis'ra'El w'yik'r'thu 'it'ak b'rith
umalak'at b'kol 'asher-t'aueh naph'sheak way'shalach Dawid 'eth-'Ab'ner wayelek b'shalom.

2Sam3:21 Abner said to David, Let me arise and go and gather all Yisrael to my master the king, that they may make a covenant with you, and that you may reign over all that your soul desires. So David sent Abner away, and he went in peace.

‹21› καὶ εἶπεν Αβεννηρ πρὸς Δαυιδ Ἀναστήσομαι δὴ καὶ πορεύσομαι καὶ συναθροίσω πρὸς κύριόν μου τὸν βασιλέα πάντα Ισραηλ καὶ διαθήσομαι μετὰ σοῦ διαθήκην, καὶ βασιλεύσεις ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου. καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ τὸν Αβεννηρ, καὶ ἐπορεύθη ἐν εἰρήνῃ. --

21 kai eipen Abennēr pros Dauid Anastēsomai dē kai poreusomai kai synathroisō pros kyrion mou
And Abenner said to David, I shall arise indeed and go, and gather together to my master
ton basilea panta Israēl kai diathēsomai meta sou diathēkēn, kai basileuseis epi pasin,
the king all Israel; and I shall ordain with you a covenant, and you shall reign over all
hois epithymei hē psychē sou. kai apesteilen Dauid ton Abennēr, kai eporeuthē en eirēnē̜. --
whom desires your soul. And David sent away Abenner, and he went in peace.

---

22 וְהִנֵּה עַבְדֵי דָוִד וְיוֹאָב בָּא מֵהַגְּדוּד וְשָׁלָל רַב עִמָּם הֵבִיאוּ
וְאַבְנֵר אֵינֶנּוּ עִם־דָּוִד בְּחֶבְרוֹן כִּי שִׁלְּחוֹ וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם׃

22. w'hinneh `ab'dey Dawid w'Yo'ab ba' mehag'dud w'shalal rab `imam hebi'u
w'Ab'ner 'eynenu `im-Dawid b'Cheb'ron ki shil'cho wayelek b'shalom.

2Sam3:22 And behold, the servants of David and Yoab came from a raid and brought much spoil with them; but Abner was not with David in Hebron, for he had sent him away, and he had gone in peace.

‹22› καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες Δαυιδ καὶ Ιωαβ παρεγίνοντο ἐκ τῆς ἐξοδίας
καὶ σκῦλα πολλὰ ἔφερον μετ' αὐτῶν·
καὶ Αβεννηρ οὐκ ἦν μετὰ Δαυιδ εἰς Χεβρων, ὅτι ἀπεστάλκει αὐτὸν καὶ ἀπεληλύθει ἐν εἰρήνῃ.

22 kai idou hoi paides Dauid kai Iōab pareginonto ek tēs exodias kai skyla polla epheron met' autōn;
And behold, the servants of David and Joab came from the expedition, and spoils many they brought with themselves.
kai Abennēr ouk ēn meta Dauid eis Chebrōn, hoti apestalkei auton kai apelēlythei en eirēnē̜.
And Abenner was not with David in Hebron, for he had sent him away, and he went in peace.

---

23 וְהוּא שֹׁלֵחַ־בְּשָׁלוֹם

כגוְיוֹאָב וְכָל־הַצָּבָא אֲשֶׁר־אִתּוֹ בָּאוּ
וַיַּגִּדוּ לְיוֹאָב לֵאמֹר בָּא־אַבְנֵר בֶּן־נֵר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְשַׁלְּחֵהוּ וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם׃

23. w'Yo'ab w'kal-hatsaba' 'asher-'ito ba'u
wayagidu l'Yo'ab le'mor ba'-'Ab'ner ben-Ner 'el-hamelek way'shal'chehu wayelek b'shalom.

2Sam3:23 When Yoab and all the army that was with him arrived, they told Yoab, saying,
Abner the son of Ner came to the king, and he has sent him away, and he has gone in peace.

‹23› καὶ Ιωαβ καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ αὐτοῦ ἤχθησαν, καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ιωαβ λέγοντες
Ἥκει Αβεννηρ υἱὸς Νηρ πρὸς Δαυιδ, καὶ ἀπέσταλκεν αὐτὸν καὶ ἀπῆλθεν ἐν εἰρήνῃ.

23 kai Iōab kai pasa hē stratia autou ēchthēsan, kai apēggelē tō̜ Iōab legontes
And Joab, and all the military, the one with him, came. And they reported to Joab, saying,
Hēkei Abennēr huios Nēr pros Dauid, kai apestalken auton kai apēlthen en eirēnē̜.
comes Abenner son of Ner to David, and he has sent him, and he went forth in peace.

---

24 וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר מֶה עָשִׂיתָה
הִנֵּה־בָא אַבְנֵר אֵלֶיךָ לָמָּה־זֶּה שִׁלַּחְתּוֹ וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ׃

24. wayabo' Yo'ab 'el-hamelek wayo'mer meh `asithah
hinneh-ba 'Ab'ner 'eleyak lamah-zeh shilach'to wayelek halok.

2Sam3:24 Then Yoab came to the king and said, What have you done?
Behold, Abner came to you; why is it that you have sent him away and he is already gone?

‹24› καὶ εἰσῆλθεν Ιωαβ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν Τί τοῦτο ἐποίησας;
ἰδοὺ ἦλθεν Αβεννηρ πρὸς σέ, καὶ ἵνα τί ἐξαπέσταλκας αὐτὸν καὶ ἀπελήλυθεν ἐν εἰρήνῃ;

24 kai eisēlthen Iōab pros ton basilea kai eipen Ti touto epoiēsas?
And Joab entered to the king, and he said, What is this you did?
idou ēlthen Abennēr pros se, kai hina ti exapestalkas auton kai apelēlythen en eirēnē̜?
Behold, Abenner came to you, and why have you sent him away,
and he has gone forth in peace?

---

25 יָדַעְתָּ אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר כִּי לְפַתּוֹתְךָ בָּא וְלָדַעַת
אֶת־מוֹצָאֲךָ וְאֶת־מְבוֹאֶךָ וְלָדַעַת אֵת כָּל־אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה׃

25. yada`'at 'eth-'Ab'ner ben-Ner ki l'phatoth'ak ba' w'lada`ath 'eth-motsa'ak
w'eth-mibo'eak w'lada`ath 'eth kal-'asher 'atah `oseh.

2Sam3:25 You know Abner the son of Ner, that he came to deceive you
and to learn of your going out and coming in and to find out all that you are doing.

‹25› ἢ οὐκ οἶδας τὴν κακίαν Αβεννηρ υἱοῦ Νηρ, ὅτι ἀπατῆσαί σε παρεγένετο
καὶ γνῶναι τὴν ἔξοδόν σου καὶ τὴν εἴσοδόν σου καὶ γνῶναι ἅπαντα, ὅσα σὺ ποιεῖς;

25 ē ouk oidas tēn kakian Abennēr huiou Nēr, hoti apatēsai se paregeneto

Or do you not know the evil of Abenner son of Ner, that to deceive you he came,
Or

kai gnōnai tēn exodon sou kai tēn eisodon sou kai gnōnai hapanta, hosa sy poieis?
and to know your entering and your exiting, and to know all together as much as you do?

---

26 וַיֵּצֵא יוֹאָב מֵעִם דָּוִד וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אַחֲרֵי אַבְנֵר
וַיָּשִׁבוּ אֹתוֹ מִבּוֹר הַסִּרָה וְדָוִד לֹא יָדָע׃

26. wayetse' Yo'ab me`im Dawid wayish'lach mal'akim 'acharey 'Ab'ner
wayashibu 'otho mibor haSirah w'Dawid lo' yada`.

2Sam3:26 **When Yoab came out from David, he sent messengers after Abner,**
and they brought him back from the well of Sirah; but David did not know it.

‹26› καὶ ἀνέστρεψεν Ιωαβ ἀπὸ τοῦ Δαυιδ καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ὀπίσω Αβεννηρ,
καὶ ἐπιστρέφουσιν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ Σεϊραμ· καὶ Δαυιδ οὐκ ᾔδει.

26 kai anestrepsen Iōab apo tou Dauid kai apesteilen aggelous opisō Abennēr,
And Joab went from David, and sent messengers after Abenner,

kai epistrephousin auton apo tou phreatos tou Seiram; kai Dauid ouk ēdei.
and they returned him from the well of Seiram; and David did not know.

---

27 וַיָּשָׁב אַבְנֵר חֶבְרוֹן וַיַּטֵּהוּ יוֹאָב אֶל־תּוֹךְ הַשַּׁעַר לְדַבֵּר אִתּוֹ בַּשֶּׁלִי
וַיַּכֵּהוּ שָׁם הַחֹמֶשׁ וַיָּמָת בְּדַם עֲשָׂה־אֵל אָחִיו׃

27. wayashab 'Ab'ner Cheb'ron wayatehu Yo'ab 'el-tok hasha`ar l'daber 'ito basheli
wayakehu sham hachomesh wayamath b'dam `asah-'El 'achiu.

2Sam3:27 **So when Abner returned to Chebron, Yoab took him aside**
into the middle of the gate to speak with him privately,
and there he struck him in the belly so that he died for the blood of Asahel his brother.

‹27› καὶ ἐπέστρεψεν Αβεννηρ εἰς Χεβρων, καὶ ἐξέκλινεν αὐτὸν Ιωαβ ἐκ πλαγίων τῆς πύλης
λαλῆσαι πρὸς αὐτὸν ἐνεδρεύων καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ ἐπὶ τὴν ψόαν,
καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ αἵματι Ασαηλ τοῦ ἀδελφοῦ Ιωαβ.

27 kai epestrepsen Abennēr eis Chebrōn, kai exeklinen auton Iōab ek plagiōn tēs pylēs lalēsai pros auton
And Abenner returned to Hebron, and turned him Joab from the side of the gate
to speak to him

enedreuōn kai epataxen auton ekei epi tēn psoan, kai apethanen en tō̜ haimati Asaēl tou adelphou Iōab.
laying in wait. And he struck him there in the flank, and he died for the blood
Asael the brother of Joab.

---

28 וְאַחֲרֵי כֵן שָׁמַע דָּוִד וַיֹּאמֶר נָקִי אָנֹכִי
וּמַמְלַכְתִּי מֵעִם יְהוָה עַד־עוֹלָם מִדְּמֵי אַבְנֵר בֶּן־נֵר׃

28. wayish'ma` Dawid me'acharey ken wayo'mer
naqi 'anoki umam'lak'ti me`im Yahúwah `ad-`olam mid'mey 'Ab'ner ben-Ner.

2Sam3:28 Afterward when David heard it, he said,
I and my kingdom are innocent before YHWH forever of the blood of Abner the son of Ner.

‹28› Καὶ ἤκουσεν Δαυιδ μετὰ ταῦτα καὶ εἶπεν
Ἀθῷός εἰμι ἐγὼ καὶ ἡ βασιλεία μου ἀπὸ κυρίου ἕως αἰῶνος ἀπὸ τῶν αἱμάτων Αβεννηρ υἱοῦ Νηρ·

28 Kai ēkousen Dauid meta tauta kai eipen Athōos eimi egō
And David heard about these things, and he said, am innocent I
kai hē basileia mou apo kyriou heōs aiōnos apo tōn haimatōn Abennēr huiou Nēr;
and my kingdom from YHWH and unto the eon of the blood of Abenner son of Ner.

---

29 כט יָחֻלוּ עַל־רֹאשׁ יוֹאָב וְאֶל כָּל־בֵּית אָבִיו וְאַל־יִכָּרֵת מִבֵּית יוֹאָב זָב
וּמְצֹרָע וּמַחֲזִיק בַּפֶּלֶךְ וְנֹפֵל בַּחֶרֶב וַחֲסַר־לָחֶם׃

29. yachulu `al-ro'sh Yo'ab w'el kal-beyth 'abiu w'al-yikareth mibeyth Yo'ab zab
um'tsora` umachaziq bapelek w'nophel bachereb wachasar-lachem.

2Sam3:29 May it fall on the head of Yoab and on all his father's house;
and may there not fail from the house of Yoab one who has a discharge, or who is a leper,
or who leans on a staff, or who falls by the sword, or who lacks bread.

‹29› καταντησάτωσαν ἐπὶ κεφαλὴν Ιωαβ καὶ ἐπὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
καὶ μὴ ἐκλίποι ἐκ τοῦ οἴκου Ιωαβ γονορρυὴς καὶ λεπρὸς καὶ κρατῶν σκυτάλης
καὶ πίπτων ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐλασσούμενος ἄρτοις.

29 katantēsatōsan epi kephalēn Iōab kai epi panta ton oikon tou patros autou,
Let it arrive upon the head of Joab, and upon all the house of his father!
kai mē eklipoi ek tou oikou Iōab gonorryēs kai lepros
and may there not cease to be one from the house of Joab having gonorrhea, and leprous,
kai kratōn skytalēs kai piptōn en hromphaią kai elassoumenos artois.
and holding a stave, and falling by the broadsword, and lacking bread loaves.

---

30 לְיוֹאָב וַאֲבִישַׁי אָחִיו הָרְגוּ לְאַבְנֵר עַל
אֲשֶׁר הֵמִית אֶת־עֲשָׂהאֵל אֲחִיהֶם בְּגִבְעוֹן בַּמִּלְחָמָה׃ פ

30. w'Yo'ab wa'Abishay 'achiu har'gu l'Ab'ner
`al 'asher hemith 'eth-`Asah'El 'achihem b'Gib'`on bamil'chamah.

2Sam3:30 So Yoab and Abishai his brother killed Abner
because he had put their brother Asahel to death in the battle at Gibeon.

‹30› Ιωαβ δὲ καὶ Αβεσσα ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διεπαρετηροῦντο τὸν Αβεννηρ
ἀνθ' ὧν ἐθανάτωσεν τὸν Ασαηλ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν ἐν Γαβαων ἐν τῷ πολέμῳ. --

30 Iōab de kai Abessa ho adelphos autou dieparetērounto ton Abennēr
For Joab and Abessa his brother observed Abenner,

anth' hōn ethanatōsen ton Asaēl ton adelphon autōn en Gabaōn en tō polemō. --
because he killed Asael their brother in Gabaon in the battle.

---

31 ויאמר דוד אל־יואב ואל־כל־העם אשר־אתו קרעו בגדיכם
וחגרו שקים וספדו לפני אבנר והמלך דוד הלך אחרי המטה׃

31. wayo'mer Dawid 'el-Yo'ab w'el-kal-ha`am 'asher-'ito qir'`u big'deykem
w'chig'ru saqim w'siph'du liph'ney 'Ab'ner w'hamelek Dawid holek 'acharey hamitah.

2Sam3:31 Then David said to Yoab and to all the people who were with him, Tear your clothes and gird on sackcloth and lament before Abner. And King David walked behind the bier.

‹31› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ιωαβ καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ Διαρρήξατε τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε ἔμπροσθεν Αβεννηρ·
καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυιδ ἐπορεύετο ὀπίσω τῆς κλίνης.

31 kai eipen Dauid pros Iōab kai pros panta ton laon ton met' autou Diarrēxate ta himatia hymōn
And David said to Joab, and to all the people with him, Tear your clothes,
kai perizōsasthe sakkous kai koptesthe emprosthen Abennēr;
and gird on sackcloths, and lament before Abenner!
kai ho basileus Dauid eporeueto opisō tēs klinēs.
And king David went behind the bier.

---

32 ויקברו את־אבנר בחברון ויישא המלך את־קולו
ויבך אל־קבר אבנר ויבכו כל־העם׃ פ

32. wayiq'b'ru 'eth-'Ab'ner b'Cheb'ron wayisa' hamelek 'eth-qolo
wayeb'k' 'el-qeber 'Ab'ner wayib'ku kal-ha`am.

2Sam3:32 Thus they buried Abner in Chebron;
and the king lifted up his voice and wept at the grave of Abner, and all the people wept.

‹32› καὶ θάπτουσιν τὸν Αβεννηρ εἰς Χεβρων· καὶ ἦρεν ὁ βασιλεὺς τὴν φωνὴν αὐτοῦ
καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ τοῦ τάφου αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσεν πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Αβεννηρ.

32 kai thaptousin ton Abennēr eis Chebrōn; kai ēren ho basileus tēn phōnēn autou
And they entombed Abenner in Hebron, and lifted the king his voice
kai eklausen epi tou taphou autou, kai eklausen pas ho laos epi Abennēr.
and wept over his tomb, and wept all the people for Abenner.

---

33 ויקנן המלך אל־אבנר ויאמר הכמות נבל ימות אבנר׃

33. way'qonen hamelek 'el-'Ab'ner wayo'mar hak'moth nabal yamuth 'Ab'ner.

2Sam3:33 The king lamented for Abner and said, Abner died as it were the death of a fool?

‹33› καὶ ἐθρήνησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ Αβεννηρ καὶ εἶπεν
Εἰ κατὰ τὸν θάνατον Ναβαλ ἀποθανεῖται Αβεννηρ;

33 kai ethrēnēsen ho basileus epi Abennēr kai eipen
And lamented the king over Abenner, and said,
Ei kata ton thanaton Nabal apothaneitai Abennēr?
Shall according to the death of Nabal die Abenner, no.

---

34 לדיָדֶךָ לֹא־אֲסֻרוֹת וְרַגְלֶיךָ לֹא־לִנְחֻשְׁתַּיִם הֻגָּשׁוּ
כִּנְפוֹל לִפְנֵי בְנֵי־עַוְלָה נָפָלְתָּ וַיֹּסִפוּ כָל־הָעָם לִבְכּוֹת עָלָיו׃

34. yadeak lo'-'asuroth w'rag'leyak lo'-lin'chush'tayim hugashu
kin'phol liph'ney b'ney-`aw'lah naphal'at wayosiphu kal-ha`am lib'koth `alayu.

2Sam3:34 Your hands were not bound, nor your feet put in fetters;
As one falls before sons of the wicked, you have fallen. And all the people wept again over him.

‹34› αἱ χεῖρές σου οὐκ ἐδέθησαν, οἱ πόδες σου οὐκ ἐν πέδαις· οὐ προσήγαγεν ὡς Ναβαλ,
ἐνώπιον υἱῶν ἀδικίας ἔπεσας. καὶ συνήχθη πᾶς ὁ λαὸς τοῦ κλαῦσαι αὐτόν.

34 hai cheires sou ouk edethēsan, hoi podes sou ouk en pedais; ou prosēgagen hōs Nabal,
Your hands were not tied, nor your feet not in shackles; you did not lead as Nabal;
enōpion huiōn adikias epesas. kai synēchthē pas ho laos tou klausai auton.
before a son of injustice you fell. And were brought together all the people to weep for him.

---

35 להוַיָּבֹא כָל־הָעָם לְהַבְרוֹת אֶת־דָּוִד לֶחֶם בְּעוֹד הַיּוֹם
וַיִּשָּׁבַע דָּוִד לֵאמֹר כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יֹסִיף
כִּי אִם־לִפְנֵי בוֹא־הַשֶּׁמֶשׁ אֶטְעַם־לֶחֶם אוֹ כָל־מְאוּמָה׃

35. wayabo' kal-ha`am l'hab'roth 'eth-Dawid lechem b'`od hayom wayishaba` Dawid le'mor
koh ya`aseh-li 'Elohim w'koh yosiph ki 'im-liph'ney bo'-hashemesh 'et'`am-lechem 'o kal-m'umah.

2Sam3:35 Then all the people came to cause David to eat bread while it was still day;
but David vowed, saying, May Elohim do so to me, and more also,
if I taste bread or anything else before the sun goes down.

‹35› καὶ ἦλθεν πᾶς ὁ λαὸς περιδειπνῆσαι τὸν Δαυιδ ἄρτοις ἔτι οὔσης ἡμέρας,
καὶ ὤμοσεν Δαυιδ λέγων Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη,
ὅτι ἐὰν μὴ δύῃ ὁ ἥλιος, οὐ μὴ γεύσωμαι ἄρτου ἢ ἀπὸ παντός τινος.

35 kai ēlthen pas ho laos perideipnēsai ton Dauid artois eti ousēs hēmeras,
And came all the people to cause to eat David bread loaves while it was yet day.
kai ōmosen Dauid legōn Tade poiēsai moi ho theos kai tade prostheiē,
And David swore by an oath, saying, Thus may do to me Elohim, and thus may he add yet more,
hoti ean mē dyē ho hēlios, ou mē geusōmai artou ē apo pantos tinos.
that until should go down the sun, in no way shall I taste bread or any thing.

---

36 וכָל־הָעָם הִכִּירוּ וַיִּיטַב בְּעֵינָיו כֹּל אֲשֶׁר־עָשָׂה הַמֶּלֶךְ׃

לוְכָל־הָעָם הִכִּירוּ וַיִּיטַב בְּעֵינֵיהֶם כְּכֹל
אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ בְּעֵינֵי כָל־הָעָם טוֹב׃

36. w'kal-ha`am hikiru wayitab b'`eyneyhem k'kol 'asher `asah hamelek b'`eyney kal-ha`am tob.

2Sam3:36 And all the people took notice, and it was good in their eyes,
as to all which the king did was good in the eyes of all the people.

‹36› καὶ ἔγνω πᾶς ὁ λαός, καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτῶν πάντα,
ὅσα ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς ἐνώπιον τοῦ λαοῦ.

36 kai egnō pas ho laos, kai ēresen enōpion autōn panta, hosa epoiēsen ho basileus enōpion tou laou.
And all the people knew. And it was pleasing before them, all as much as did the king before the people.

---

37 ׳ע׳ל׳ ׳ע׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳
׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳:
לזוַיֵּדְעוּ כָּל־הָעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא
כִּי לֹא הָיְתָה מֵהַמֶּלֶךְ לְהָמִית אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר׃ פ

37. wayed'`u kal-ha`am w'kal-Yis'ra'El bayom hahu'
ki lo' hay'thah mehamelek l'hamith 'eth-'Ab'ner ben-Ner.

2Sam3:37 So all the people and all Yisrael understood that day
that it was not of the king to put Abner the son of Ner to death.

‹37› καὶ ἔγνω πᾶς ὁ λαὸς καὶ πᾶς Ισραηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
ὅτι οὐκ ἐγένετο παρὰ τοῦ βασιλέως θανατῶσαι τὸν Αβεννηρ υἱὸν Νηρ.

37 kai egnō pas ho laos kai pas Israēl en tē hēmerą ekeinē
And knew all the people, and all Israel in that day,

hoti ouk egeneto para tou basileōs thanatōsai ton Abennēr huion Nēr.
that happened not by the king the putting to death of Abenner son of Ner.

---

38 ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳
׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳:
לחוַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־עֲבָדָיו הֲלוֹא תֵדְעוּ כִּי־שַׂר
וְגָדוֹל נָפַל הַיּוֹם הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל׃

38. wayo'mer hamelek 'el-`abadayu halo' thed'`u ki-sar w'gadol naphal hayom hazeh b'Yis'ra'El.

2Sam3:38 Then the king said to his servants, Do you not know that a prince
and a great man has fallen this day in Yisrael?

‹38› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Οὐκ οἴδατε
ὅτι ἡγούμενος μέγας πέπτωκεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐν τῷ Ισραηλ;

38 kai eipen ho basileus pros tous paidas autou Ouk oidate
And said the king to his servants, Do you not know

hoti hēgoumenos megas peptōken en tē hēmerą tautē en tō Israēl?
that a leader, and a great one has fallen in this day in Israel?

---

39 ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳

:𐤉𐤧𐤅𐤇𐤉 𐤄𐤅𐤄𐤄 𐤄𐤅𐤀𐤋 𐤄𐤉𐤄𐤓 𐤔𐤋𐤌𐤓 𐤓𐤔𐤔𐤔 𐤔𐤓𐤅𐤐 𐤄𐤓𐤉𐤏𐤄 𐤓𐤔𐤏 𐤄𐤋𐤀𐤄

לט וְאָנֹכִי הַיּוֹם רַךְ וּמָשׁוּחַ מֶלֶךְ וְהָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה

בְּנֵי צְרוּיָה קָשִׁים מִמֶּנִּי יְשַׁלֵּם יָהוָה לְעֹשֵׂה הָרָעָה כְּרָעָתוֹ׃ פ

39. w'anoki hayom rak umashuach melek w'ha'anashim ha'eleh
b'ney Ts'ruYah qashim mimeni y'shalem Yahúwah l'`oseh hara`ah k'ra`atho.

2Sam3:39 I am weak today, though anointed king; and these men
the sons of Zeruiah are too difficult for me. May 𐤉𐤄𐤅𐤄 reward the doer of evil according to his evil.

‹39› καὶ ὅτι ἐγώ εἰμι σήμερον συγγενὴς καὶ καθεσταμένος ὑπὸ βασιλέως, οἱ δὲ ἄνδρες οὗτοι υἱοὶ Σαρουιας σκληρότεροί μού εἰσιν· ἀνταποδῷ κύριος τῷ ποιοῦντι πονηρὰ κατὰ τὴν κακίαν αὐτοῦ.

39 kai hoti egō eimi sēmeron syggenēs kai kathestamenos hypo basileōs, hoi de andres houtoi huioi

And that I am as a relative today, and one being placed for king. But these men, the sons of

Sarouias sklēroteroi mou eisin; antapodō̜ kyrios tō̜ poiounti ponēra kata tēn kakian autou.

Sarouias hard for me are. YHWH should recompense to the one doing the wicked things according to his evil.

Sefer Bet Sh'mu'El (2 Samuel)
Chapter 4

2Sam4:1 וַיִּשְׁמַע בֶּן־שָׁאוּל כִּי מֵת אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן
וַיִּרְפּוּ יָדָיו וְכָל־יִשְׂרָאֵל נִבְהָלוּ׃

1. wayish'ma` ben-Sha'ul ki meth 'Ab'ner b'Cheb'ron wayir'pu yadayu w'kal-Yis'ra'El nib'halu.

2Sam4:1 Now when Shaul's son, heard that Abner had died in Hebron, his hands were feeble,
and all Yisrael was disturbed.

‹4:1› Καὶ ἤκουσεν Ιεβοσθε υἱὸς Σαουλ ὅτι τέθνηκεν Αβεννηρ ἐν Χεβρων,
καὶ ἐξελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες Ισραηλ παρείθησαν.

1 Kai ēkousen Iebosthe huios Saoul hoti tethnēken Abennēr en Chebrōn,
And heard Jeboshet son of Saul that Abenner has died in Hebron,
kai exelythēsan hai cheires autou, kai pantes hoi andres Israēl pareithēsan.
and were faint his hands, and all the men of Israel were disturbed.

---

2 וּשְׁנֵי אֲנָשִׁים שָׂרֵי־גְדוּדִים הָיוּ בֶן־שָׁאוּל שֵׁם הָאֶחָד בַּעֲנָה
וְשֵׁם הַשֵּׁנִי רֵכָב בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי מִבְּנֵי בִנְיָמִן
כִּי גַּם־בְּאֵרוֹת תֵּחָשֵׁב עַל־בִּנְיָמִן׃

2. ush'ney 'anashim sarey-g'dudim hayu ben-Sha'ul shem ha'echad Ba`anah w'shem hasheni Rekab b'ney Rimmon haB'erothi mib'ney Bin'yamin ki gam-B'eroth techasheb `al-Bin'yamin.

2Sam4:2 Shaul's son had two men who were commanders of bands:
the name of the one was Baanah and the name of the other Rechab, sons of Rimmon the Beerothite,
of the sons of Benyamin (for Beeroth also is reckoned to Benyamin,

‹2› καὶ δύο ἄνδρες ἡγούμενοι συστρεμμάτων τῷ Ιεβοσθε υἱῷ Σαουλ, ὄνομα τῷ ἑνὶ Βαανα
καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Ρηχαβ, υἱοὶ Ρεμμων τοῦ Βηρωθαίου ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμιν·
ὅτι Βηρωθ ἐλογίζετο τοῖς υἱοῖς Βενιαμιν,

2 kai duo andres hēgoumenoi systremmatōn tō̜ Iebosthe huiō̜ Saoul, onoma tō̜ heni Baana
And there were two men being leaders of the confederation of Jebosthe son of Saul –
the name to the one was Baana,
kai onoma tō̜ deuterō̜ Rēchab, huioi Remmōn tou Bērōthaiou ek tōn huiōn Beniamin;
and the name of the second, Rechab, the sons of Rimmon the Beerothite
from out of the sons of Benjamin;
hoti Bērōth elogizeto tois huiois Beniamin,
for also Beeroth was considered among the sons of Benjamin.

---

3 וַיִּבְרְחוּ הַבְּאֵרֹתִים גִּתָּיְמָה וַיִּהְיוּ־שָׁם גָּרִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ ס

3. wayib'r'chu haB'erothim Gitay'mah wayih'yu-sham garim `ad hayom hazeh.

2Sam4:3 and the Beerothites fled to Gittaim and have been aliens there until this day).

‹3› καὶ ἀπέδρασαν οἱ Βηρωθαῖοι εἰς Γεθθαιμ
καὶ ἦσαν ἐκεῖ παροικοῦντες ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. --
3 kai apedrasan hoi Bērōthaioi eis Geththaim kai ēsan ekei paroikountes heōs tēs hēmeras tautēs. --
And ran away the Beerothites unto Gethaim, and they were there sojourning until this day.

---

4 ולְיָהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל בֵּן נְכֵה רַגְלָיִם בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים הָיָה
בְּבֹא שְׁמֻעַת שָׁאוּל וְיָהוֹנָתָן מִיִּזְרְעֶאל וַתִּשָּׂאֵהוּ אֹמַנְתּוֹ וַתָּנֹס
וַיְהִי בְּחָפְזָהּ לָנוּס וַיִּפֹּל וַיִּפָּסֵחַ וּשְׁמוֹ מְפִיבֹשֶׁת:

4. w'liYahunathan ben-Sha'ul ben n'keh rag'layim ben-chamesh shanim hayah
b'bo' sh'mu`ath Sha'ul wiYahunathan miYz'r'`e'l watisa'ehu 'oman'to watanos
way'hi b'chaph'zah lanus wayipol wayipaseach ush'mo M'phibosheth.

2Sam4:4 Now Jonathan, Shaul's son, had a son that was lame of his feet. He was five years old
when the report of Shaul and Jonathan came from Jezreel, and his nurse took him up and fled.
And it came to pass that, as she hurried to flee, he fell and became lame.
And his name was Mephibosheth.

‹4› καὶ τῷ Ιωναθαν υἱῷ Σαουλ υἱὸς πεπληγὼς τοὺς πόδας·
υἱὸς ἐτῶν πέντε οὗτος ἐν τῷ ἐλθεῖν τὴν ἀγγελίαν Σαουλ καὶ Ιωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐξ Ιεζραελ,
καὶ ἦρεν αὐτὸν ἡ τιθηνὸς αὐτοῦ καὶ ἔφυγεν, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπεύδειν αὐτὴν
καὶ ἀναχωρεῖν καὶ ἔπεσεν καὶ ἐχωλάνθη, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μεμφιβοσθε. --
4 kai tō̜ Iōnathan huiō̜ Saoul huios peplēgōs tous podas;
And to Jonathan, son of Saul, there was a son stricken in the feet,
huios etōn pente houtos en tō̜ elthein tēn aggelian Saoul kai Iōnathan tou huiou autou ex Iezrael,
a son years old five; and this one was in the way in the coming of the message of Saul
and Jonathan his son from out of Jezreel;
kai ēren auton hē tithēnos autou kai ephygen, kai egeneto en tō̜ speudein autēn
and lifted him his wet-nurse and fled. And it happened in her hastening
kai anachōrein kai epesen kai echōlanthē, kai onoma autō̜ Memphibosthe. --
and withdrawing he fell and became lame. And the name to him was Mephibosheth.

---

5 הוַיֵּלְכוּ בְּנֵי־רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי רֵכָב וּבַעֲנָה
וַיָּבֹאוּ כְּחֹם הַיּוֹם אֶל־בֵּית אִישׁ בֹּשֶׁת וְהוּא שֹׁכֵב אֵת מִשְׁכַּב הַצָּהֳרָיִם:

5. wayel'ku b'ney-Rimmon haB'erothi Rekab uBa`anah
wayabo'u k'chom hayom 'el-beyth 'Ish bosheth w'hu' shokeb 'eth mish'kab hatsaharayim.

2Sam4:5 So the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baanah, departed
and came to the house of Ish-bosheth in the heat of the day, and he was lying on his bed at noon.

‹5› καὶ ἐπορεύθησαν υἱοὶ Ρεμμων τοῦ Βηρωθαίου Ρεκχα καὶ Βαανα καὶ εἰσῆλθον ἐν τῷ καύματι τῆς ἡμέρας εἰς οἶκον Ιεβοσθε, καὶ αὐτὸς ἐκάθευδεν ἐν τῇ κοίτῃ τῆς μεσημβρίας,

5 kai eporeuthēsan huioi Remmōn tou Bērōthaiou Rekcha kai Baana kai eisēlthon

And went out the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baana; and they entered

en tō̜ kaumati tēs hēmeras eis oikon Iebosthe, kai autos ekatheuden en tē̜ koitē̜ tēs mesēmbrias,

in the sweltering heat of the day into the house of Jebosthe, and he was asleep in the bed in the midday.

---

6 ܘܗܢܐ ܥܕ-ܬܘܟ ܒܝܬܐ ܠܩܚܝ ܚܛܝܢ ܘܝܟܗܘ ܠܗܘܢܐ ܒܪܟܐ ܘܒܥܢܐ ܐܚܘܗܝ ܢܡܠܛܘ׃

וְהִנֵּה בָּאוּ עַד־תּוֹךְ הַבַּיִת לֹקְחֵי חִטִּים וַיַּכֻּהוּ אֶל־הַחֹמֶשׁ וְרֵכָב וּבַעֲנָה אָחִיו נִמְלָטוּ׃

6. w'henah ba'u `ad-tok habayith loq'chey chitim wayakuhu 'el-hachomesh w'Rekab uBa`anah 'achiu nim'latu.

2Sam4:6 They came to the middle of the house as if to get wheat, and they struck him in the belly; and Rechab and Baanah his brother escaped.

‹6› καὶ ἰδοὺ ἡ θυρωρὸς τοῦ οἴκου ἐκάθαιρεν πυροὺς καὶ ἐνύσταξεν καὶ ἐκάθευδεν,

καὶ Ρεκχα καὶ Βαανα οἱ ἀδελφοὶ διέλαθον

6 kai idou hē thyrōros tou oikou ekathairen pyrous kai enystaxen kai ekatheuden,

And behold, the doorkeeper of the house was cleansing wheat, and he slumbered and slept.

kai Rekcha kai Baana hoi adelphoi dielathon

And Rekcha and Baana his brother escaped notice.

---

7 ܘܥܠܘ ܒܝܬܐ ܘܗܘ ܡܫܟܒ ܥܠ-ܡܛܬܗ ܒܚܕܪ ܡܫܟܒܗ ܘܩܛܠܘܗܝ ܘܩܛܠܘ ܠܪܝܫܗ ܘܫܩܠܘ ܠܪܝܫܗ ܘܐܙܠܘ ܒܐܪܚܬܐ ܟܠ-ܠܠܝܐ׃

וַיָּבֹאוּ הַבַּיִת וְהוּא־שֹׁכֵב עַל־מִטָּתוֹ בַּחֲדַר מִשְׁכָּבוֹ וַיַּכֻּהוּ וַיְמִתֻהוּ וַיָּסִירוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּקְחוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה כָּל־הַלָּיְלָה׃

7. wayabo'u habayith w'hu'-shokeb `al-mitatho bachadar mish'kabo wayakuhu way'mithuhu wayasiru 'eth-ro'sho wayiq'chu 'eth-ro'sho wayel'ku derek ha`Arabah kal-halay'lah.

2Sam4:7 Now when they came into the house, as he was lying on his bed in his bedchamber, they struck him and killed him and took off his head.
And they took his head and traveled by way of the Arabah all night.

‹7› καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον, καὶ Ιεβοσθε ἐκάθευδεν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ

ἐν τῷ κοιτῶνι αὐτοῦ, καὶ τύπτουσιν αὐτὸν καὶ θανατοῦσιν καὶ ἀφαιροῦσιν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ

καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθον ὁδὸν τὴν κατὰ δυσμὰς ὅλην τὴν νύκτα.

7 kai eisēlthon eis ton oikon, kai Iebosthe ekatheuden epi tēs klinēs autou en tō̜ koitōni autou,

And they entered into the house. And Jebosthe was sleeping upon his bed in his bedroom.

kai typtousin auton kai thanatousin kai aphairousin tēn kephalēn autou

And they strike him, and put him to death, and remove his head.

kai elabon tēn kephalēn autou kai apēlthon hodon tēn kata dysmas holēn tēn nykta.

And they took his head, and went forth in the way, the one according to the west, the entire night.

---

8 ܘܢܦܩܘ ܒܐܪܚܬܐ ܕܡܥܪܒܐ ܟܠ-ܠܠܝܐ

ישראל׃ ויביאו את־ראש איש־בשת אל־דוד חברון ויאמרו
אל־המלך הנה־ראש איש־בשת בן־שאול אויבך אשר בקש את־נפשך
ויתן יהוה לאדני המלך נקמות היום הזה משאול ומזרעו׃ ס

8. wayabi'u 'eth-ro'sh 'Ish-bosheth 'el-Dawid Cheb'ron wayo'm'ru 'el-hamelek
hinneh-ro'sh 'Ish-bosheth ben-Sha'ul 'oyib'ak 'asher biqesh 'eth-naph'sheak
wayiten Yahúwah l'adoni hamelek n'qamoth hayom hazeh miSha'ul umizar'`o.

2Sam4:8 Then they brought the head of Ish-bosheth to David at Chebron and said to the king,
Behold, the head of Ish-bosheth the son of Shaul, your enemy, who sought your life;
thus 𐤉𐤄𐤅𐤄 has given my master the king vengeance this day on Shaul and his descendants.

‹8› καὶ ἤνεγκαν τὴν κεφαλὴν Ιεβοσθε τῷ Δαυιδ εἰς Χεβρων καὶ εἶπαν πρὸς τὸν βασιλέα
Ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ Ιεβοσθε υἱοῦ Σαουλ τοῦ ἐχθροῦ σου, ὃς ἐζήτει τὴν ψυχήν σου,
καὶ ἔδωκεν κύριος τῷ κυρίῳ βασιλεῖ ἐκδίκησιν τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη,
ἐκ Σαουλ τοῦ ἐχθροῦ σου καὶ ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ.

8 kai ēnegkan tēn kephalēn Iebosthe tō̜ Dauid eis Chebrōn kai eipan pros ton basilea
And they brought the head of Jebosthe to David in Hebron. And they said to the king,
Idou hē kephalē Iebosthe huiou Saoul tou echthrou sou, hos ezētei tēn psychēn sou,
Behold, the head of Jebosthe son of Saul your enemy, who sought your life;
kai edōken kyrios tō̜ kyriō̜ basilei ekdikēsin tōn echthrōn autou hōs hē hēmera hautē,
and YHWH gave to our master the king punishment of his enemies, as this day,
ek Saoul tou echthrou sou kai ek tou spermatos autou.
of Saul your enemy, and of his seed.

---

9 ויען דוד את־רכב ואת־בענה אחיו בני רמון הבארתי
אשר־פדה את־נפשי מכל־צרה׃

9. waya`an Dawid 'eth-Rekab w'eth-Ba`anah 'achiu b'ney Rimmon haB'erothi
wayo'mer lahem chay-Yahúwah 'asher-padah 'eth-naph'shi mikal-tsarah.

2Sam4:9 David answered Rechab and Baanah his brother, sons of Rimmon the Beerothite,
and said to them, As 𐤉𐤄𐤅𐤄 lives, who has redeemed my life from all distress,

‹9› καὶ ἀπεκρίθη Δαυιδ τῷ Ρεκχα καὶ τῷ Βαανα ἀδελφῷ αὐτοῦ υἱοῖς Ρεμμων τοῦ Βηρωθαίου
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ζῇ κύριος, ὃς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχήν μου ἐκ πάσης θλίψεως,

9 kai apekrithē Dauid tō̜ Rekcha kai tō̜ Baana adelphō̜ autou huiois Remmōn tou Bērōthaiou
And David responded to Rekcha and to Baanah his brother, sons of Rimmon the Beerothite,
kai eipen autois Zē̜ kyrios, hos elytrōsato tēn psychēn mou ek pasēs thlipseōs,
and said to them, As YHWH lives, who ransomed my soul from all affliction;

---

10 כי המגיד לי לאמר הנה־מת שאול והוא־היה כמבשר בעיניו
ואבדתי לתתו־לו׃

וְאֹחֲזָה בוֹ וָאֶהְרְגֵהוּ בְּצִקְלָג אֲשֶׁר לְתִתִּי־לוֹ בְּשׂרָה׃

10. ki hamagid li le'mor hinneh-meth Sha'ul w'hu'-hayah kim'baser b'`eynayu wa'ochazah bo wa'eh'r'gehu b'Tsiq'lag 'asher l'thiti-lo b'sorah.

2Sam4:10 when one told me, saying, Behold, Shaul is dead,
and he was in his own eyes as the one bearing good news, I seized him and killed him in Ziklag,
which was what I gave him a reward of good news.

‹10› ὅτι ὁ ἀπαγγείλας μοι ὅτι τέθνηκεν Σαουλ--καὶ αὐτὸς ἦν ὡς εὐαγγελιζόμενος ἐνώπιόν μου--
καὶ κατέσχον αὐτὸν καὶ ἀπέκτεινα ἐν Σεκελακ, ᾧ ἔδει με δοῦναι εὐαγγέλια·

10 hoti ho apaggeilas moi hoti tethnēken Saoul--kai autos ēn hōs euaggelizomenos enōpion mou—
that the one reporting to me that Saul has died, and he was as one announcing good news before me,

kai kateschon auton kai apekteina en Sekelak, hō̜ edei me dounai euaggelia;
but I constrained him, and killed him in Sekeiak,
to which he must have thought to be giving me good news.

---

11 ܝܥܘܢ ܝܬܪܥܥ ܦܪܫܝܢ ܫܪܝܥܐ ܫܪܘܢ ܫܪܘܬܪ ܕܐ
ܒܥܬܐ ܫܘܬܐ ܪܬܥܝܥ ܫܘܬܪܘ ܝܬܫ ܘܦܥܐ ܐܝܟܐ ܐܟܘܝ
יא אַף כִּי־אֲנָשִׁים רְשָׁעִים הָרְגוּ אֶת־אִישׁ־צַדִּיק בְּבֵיתוֹ עַל־מִשְׁכָּבוֹ
וְעַתָּה הֲלוֹא אֲבַקֵּשׁ אֶת־דָּמוֹ מִיֶּדְכֶם וּבִעַרְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ׃

11. 'aph ki-'anashim r'sha`im har'gu 'eth-'ish-tsadiq b'beytho `al-mish'kabo w'`atah halo' 'abaqesh 'eth-damo miyed'kem ubi`ar'ti 'eth'kem min-ha'arets.

2Sam4:11 How much more, when wicked men have killed a righteous man in his own house on his bed,
shall I not now require his blood from your hand and destroy you from the earth?

‹11› καὶ νῦν ἄνδρες πονηροὶ ἀπεκτάγκασιν ἄνδρα δίκαιον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ·
καὶ νῦν ἐκζητήσω τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ὑμῶν καὶ ἐξολεθρεύσω ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς.

11 kai nyn andres ponēroi apektagkasin andra dikaion en tō̜ oikō̜ autou epi tēs koitēs autou;
And now, men wicked killed man a just in his house upon his bed.

kai nyn ekzētēsō to haima autou ek cheiros hymōn kai exolethreusō hymas ek tēs gēs.
And now, I shall require for his blood of your hand, and I shall utterly destroy you from the earth.

---

12 ܫܝܪܬܪ ܝܗܗܦܪܝ ܫܝܬܢܝܪܝ ܫܪܢܘܝܝ ܐܝܬ ܝܗܪܝ
ܫܝܢܝܗܝ ܝܘܢܝ ܝܟܪܝ ܫܝܪܟܢ ܐܝܬ
ܫܝܢܝܗܝ ܢܫܝܬ ܢܝܦܝ ܝܢܝܦܪܝ ܝܗܦܟ ܟܘܝ ܒܪܬ ܒܬ ܟܬܝ
יב וַיְצַו דָּוִד אֶת־הַנְּעָרִים וַיַּהַרְגוּם וַיְקַצְּצוּ אֶת־יְדֵיהֶם
וְאֶת־רַגְלֵיהֶם וַיִּתְלוּ עַל־הַבְּרֵכָה בְּחֶבְרוֹן
וְאֶת רֹאשׁ אִישׁ־בֹּשֶׁת לָקָחוּ וַיִּקְבְּרוּ בְקֶבֶר־אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן׃ פ

12. way'tsaw Dawid 'eth-han'`arim wayahar'gum way'qats'tsu 'eth-y'deyhem w'eth-rag'leyhem wayith'lu `al-hab'rekah b'Cheb'ron w'eth ro'sh 'Ish-bosheth laqachu wayiq'b'ru b'qeber-'Ab'ner b'Cheb'ron.

2Sam4:12 Then David commanded the young men, and they killed them
and cut off their hands and their feet and hung them up beside the pool in Chebron.
But they took the head of Ish-bosheth and buried it in the grave of Abner in Chebron.

‹12› καὶ ἐνετείλατο Δαυιδ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ καὶ ἀποκτέννουσιν αὐτοὺς καὶ κολοβοῦσιν
τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἐκρέμασαν αὐτοὺς ἐπὶ τῆς κρήνης ἐν Χεβρων·
καὶ τὴν κεφαλὴν Μεμφιβοσθε ἔθαψαν ἐν τῷ τάφῳ Αβεννηρ υἱοῦ Νηρ.

12 kai eneteilato Dauid tois paidariois autou kai apoktennousin autous kai kolobousin tas cheiras autōn

And David gave charge to his servants, and they killed them, and lopped off their hands

kai tous podas autōn kai ekremasan autous epi tēs krēnēs en Chebrōn;

and their feet, and they hung them upon the fountain in Hebron.

kai tēn kephalēn Iebosthe ethapsan en tō̱ taphō̱ Abennēr huiou Nēr.

And the head of Jebosthe they entombed in the tomb of Abenner son of Ner.

Sefer Bet Sh'mu'El (2 Samuel)
Chapter 5

2Sam5:1 וַיָּבֹאוּ כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־דָּוִד חֶבְרוֹנָה
וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר הִנְנוּ עַצְמְךָ וּבְשָׂרְךָ אֲנָחְנוּ׃

1. wayabo'u kal-shib'tey Yis'ra'El 'el-Dawid Cheb'ronah
wayo'm'ru le'mor hin'nu `ats'm'ak ub'sar'ak 'anach'nu.

2Sam5:1 Then all the tribes of Yisrael came to David at Chebron
and spoke, saying, Behold, we are your bone and your flesh.

‹5:1› Καὶ παραγίνονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ Ισραηλ πρὸς Δαυιδ εἰς Χεβρων
καὶ εἶπαν αὐτῷ Ἰδοὺ ὀστᾶ σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς·

1 Kai paraginontai pasai hai phylai Israēl pros Dauid eis Chebrōn
And came all the tribes of Israel to David in Hebron.

kai eipan autō̃ Idou osta sou kai sarkes sou hēmeis;
And they said to him, Behold, we are of your bones and of your flesh.

---

2 גַּם־אֶתְמוֹל גַּם־שִׁלְשׁוֹם בִּהְיוֹת שָׁאוּל מֶלֶךְ עָלֵינוּ אַתָּה הָיִיתָה מוֹצִיא
וְהַמֵּבִי אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יָהוָה לְךָ אַתָּה תִרְעֶה אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל
וְאַתָּה תִּהְיֶה לְנָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל׃

2. gam-'eth'mol gam-shil'shom bih'yoth Sha'ul melek `aleynu 'atah hayithah motsi'
w'hamebi 'eth-Yis'ra'El wayo'mer Yahúwah l'ak 'atah thir'`eh 'eth-`ami 'eth-Yis'ra'El
w'atah tih'yeh l'nagid `al-Yis'ra'El.

2Sam5:2 Also yesterday and the third day, when Shaul was king over us,
you were the one who led out and brought in Yisrael.
And ירוה said to you, You shall shepherd My people Yisrael, and you shall be a ruler over Yisrael.

‹2› καὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην ὄντος Σαουλ βασιλέως ἐφ' ἡμῖν σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων
καὶ εἰσάγων τὸν Ισραηλ, καὶ εἶπεν κύριος πρὸς σέ Σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου τὸν Ισραηλ,
καὶ σὺ ἔσει εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ισραηλ.

2 kai echthes kai tritēn ontos Saoul basileōs eph' hēmin sy ēstha ho exagōn kai eisagōn ton Israēl,
And before yesterday and the third day before, Saul was king over us,
you were the one leading out and bringing in Israel.

kai eipen kyrios pros se Sy poimaneis ton laon mou ton Israēl,
And said YHWH to you, You tend my people Israel!

kai sy esei eis hēgoumenon epi ton laon mou Israēl.
and you shall be for leader over my people Israel.

---

3 וַיָּבֹא כָל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ חֶבְרוֹנָה וַיִּכְרֹת־לָהֶם הַמֶּלֶךְ דָּוִד בְּחֶבְרוֹן לִפְנֵי יהוה
וַיִּמְשְׁחוּ אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃

:לאלוהים-לו יהוה אל-אדני ישראל אל-המלך בחברון ויכרת להם המלך דוד
ג וַיָּבֹאוּ כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ חֶבְרוֹנָה וַיִּכְרֹת לָהֶם הַמֶּלֶךְ דָּוִד
בְּרִית בְּחֶבְרוֹן לִפְנֵי יָהוָה וַיִּמְשְׁחוּ אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל: פ

3. wayabo'u kal-ziq'ney Yis'ra'El 'el-hamelek Cheb'ronah wayik'roth lahem hamelek Dawid b'rith b'Cheb'ron liph'ney Yahúwah wayim'sh'chu 'eth-Dawid l'melek `al-Yis'ra'El.

2Sam5:3 So all the elders of Yisrael came to the king at Hebron, and King David made a covenant with them before YHWH at Chebron; then they anointed David king over Yisrael.

‹3› καὶ ἔρχονται πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ισραηλ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Χεβρων,
καὶ διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Δαυιδ διαθήκην ἐν Χεβρων ἐνώπιον κυρίου,
καὶ χρίουσιν τὸν Δαυιδ εἰς βασιλέα ἐπὶ πάντα Ισραηλ. --

3 kai erchontai pantes hoi presbyteroi Israēl pros ton basilea eis Chebrōn, kai dietheto autois ho basileus
And come all the elders of Israel to the king in Hebron. And ordained with them king
Dauid diathēkēn en Chebrōn enōpion kyriou, kai chriousin ton Dauid eis basilea epi panta Israēl. --
David a covenant in Hebron before YHWH. And they anoint David for king over all Israel.

:יהוה אדני יהוה בחברון ארבעים שנה מלך 4
ד בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה דָּוִד בְּמָלְכוֹ אַרְבָּעִים שָׁנָה מָלָךְ:

4. ben-sh'loshim shanah Dawid b'mal'ko 'ar'ba`im shanah malak.

2Sam5:4 David was thirty years old when he became king, and he reigned forty years.

‹4› υἱὸς τριάκοντα ἐτῶν Δαυιδ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν,

4 huios triakonta etōn Dauid en tō basileusai auton kai tessarakonta etē ebasileusen,
was a son thirty years David in his reigning, and forty years he reigned.

יהוה אמת אמור יהוה בחברון מלך על-יהודה שבע שנים וששה חדשים 5
:אמתיה לאלוהים-לי לו אדני אמור יהוה אל יהוה מלך יהוה
ה בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ עַל־יְהוּדָה שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים
וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה עַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה:

5. b'Cheb'ron malak `al-Yahudah sheba` shanim w'shishah chadashim ubiY'rushalam malak sh'loshim w'shalosh shanah `al kal-Yis'ra'El wiYahudah.

2Sam5:5 At Chebron he reigned over Yahudah seven years and six months, and in Yerushalam he reigned thirty-three years over all Yisrael and Yahudah.

‹5› ἑπτὰ ἔτη καὶ ἓξ μῆνας ἐβασίλευσεν ἐν Χεβρων ἐπὶ τὸν Ιουδαν
καὶ τριάκοντα τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐπὶ πάντα Ισραηλ καὶ Ιουδαν ἐν Ιερουσαλημ.

5 hepta etē kai hex mēnas ebasileusen en Chebrōn epi ton Ioudan
Seven years and months six he reigned in Hebron over Judah.
kai triakonta tria etē ebasileusen epi panta Israēl kai Ioudan en Ierousalēm.
And thirty three years he reigned over all Israel and Judah in Jerusalem.

ר מלאך יהוה אל-אדני מלך יהוה אל מלך יהוה 6
יהוה יראה יהוה-יראה אל אין אין אדני אדני אדני אדני
:אין אדני אדני אל-אדני מלך יהוה אמת

וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַאֲנָשָׁיו יְרוּשָׁלַם אֶל־הַיְבֻסִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ
וַיֹּאמֶר לְדָוִד לֵאמֹר לֹא־תָבוֹא הֵנָּה כִּי אִם־הֶסִירְךָ הַעִוְרִים
וְהַפִּסְחִים לֵאמֹר לֹא־יָבוֹא דָוִד הֵנָּה׃

6. wayelek hamelek wa'anashayu Y'rushalam 'el-haY'busi yosheb ha'arets wayo'mer l'Dawid le'mor lo'-thabo' henah ki 'im-hesir'ak ha`iw'rim w'hapis'chim le'mor lo'-yabo' Dawid henah.

**2Sam5:6 Now the king and his men went to Yerushalam against the Jebusites,
the inhabitants of the land, and they said to David, saying, You shall not come in here,
but the blind and lame shall turn you away; saying, David cannot enter here.**

‹6› Καὶ ἀπῆλθεν Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς Ιερουσαλημ πρὸς τὸν Ιεβουσαῖον
τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν. καὶ ἐρρέθη τῷ Δαυιδ Οὐκ εἰσελεύσει ὧδε,
ὅτι ἀντέστησαν οἱ τυφλοὶ καὶ οἱ χωλοί, λέγοντες ὅτι Οὐκ εἰσελεύσεται Δαυιδ ὧδε.

6 Kai apēlthen Dauid kai hoi andres autou eis Ierousalēm pros ton Iebousaion ton katoikounta tēn gēn.
And went forth David, and his men unto Jerusalem, to the Jebusite dwelling in the land.
kai errethē tō̜ Dauid Ouk eiseleusei hōde, hoti antestēsan hoi typhloi kai hoi chōloi,
And it was said to David, You shall not enter here. For opposed the blind and the lame,
legontes hoti Ouk eiseleusetai Dauid hōde.
saying, shall not enter David here.

---

7 ויכד דוד את מצדת ציון היא עיר דוד׃
וַיִּלְכֹּד דָּוִד אֵת מְצֻדַת צִיּוֹן הִיא עִיר דָּוִד׃

7. wayil'kod Dawid 'eth m'tsudath Tsion hi' `ir Dawid.

2Sam5:7 And David captured the stronghold of Zion, that is the city of David.

‹7› καὶ κατελάβετο Δαυιδ τὴν περιοχὴν Σιων (αὕτη ἡ πόλις τοῦ Δαυιδ).

7 kai katelabeto Dauid tēn periochēn Siōn (hautē hē polis tou Dauid).
And David overtook the citadel of Zion, this is the city of David.

---

8 ויאמר דוד ביום ההוא כל־מכה יבסי ויגע בצנור
ואת־הפסחים ואת־העורים שנאו נפש דוד על־כן יאמרו עור
ופסח לא יבוא אל־הבית׃
וַיֹּאמֶר דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא כָּל־מַכֵּה יְבֻסִי וְיִגַּע בַּצִּנּוֹר
וְאֶת־הַפִּסְחִים וְאֶת־הַעִוְרִים שְׂנֻאוּ נֶפֶשׁ דָּוִד עַל־כֵּן יֹאמְרוּ עִוֵּר
וּפִסֵּחַ לֹא יָבוֹא אֶל־הַבָּיִת׃

8. wayo'mer Dawid bayom hahu' kal-makeh Y'busi w'yiga` batsinor w'eth-hapis'chim w'eth-ha`iw'rim s'no'w nephesh Dawid `al-ken yo'm'ru `iuer uphiseach lo' yabo' 'el-habayith.

**2Sam5:8 David said on that day, Whoever would strike the Jebusites,
let him reach the lame and the blind, who are hated by David's soul, through the water tunnel.
Therefore they say, The blind or the lame shall not come into the house.**

‹8› καὶ εἶπεν Δαυιδ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Πᾶς τύπτων Ιεβουσαῖον ἁπτέσθω ἐν παραξιφίδι
καὶ τοὺς χωλοὺς καὶ τοὺς τυφλοὺς καὶ τοὺς μισοῦντας τὴν ψυχὴν Δαυιδ·
διὰ τοῦτο ἐροῦσιν Τυφλοὶ καὶ χωλοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς οἶκον κυρίου.

8 kai eipen Dauid tē hēmerą ekeinē Pas typtōn Iebousaion haptesthō en paraxiphidi
And David said in that day, Every one striking a Jebusite, let him touch by the dagger
kai tous chōlous kai tous typhlous kai tous misountas tēn psychēn Dauid;
both the lame, and the blind, and the ones detesting the soul of David!
dia touto erousin Typhloi kai chōloi ouk eiseleusontai eis oikon kyriou.
On account of this they shall say, Blind and lame shall not enter into the house of YHWH.

---

9 ᵃᵧᵃ ᵠᵣᵒ ᵢᵃ/-ᵡᵠᵠᵣᵧ ᵢᵃᵣᵧᵧ ᵃᵧᵃ ᵧᵂᵣᵧ
:ᵢᵃᵡᵣᵧᵧ ᵡᵧᵃᵢᵧᵢ-ᵧᵧ ᵧᵣᵧᵠ ᵃᵧᵃ ᵧᵧᵣᵧ
טוַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּמְּצֻדָּה וַיִּקְרָא־לָהּ עִיר דָּוִד
וַיִּבֶן דָּוִד סָבִיב מִן־הַמִּלּוֹא וָבָיְתָה׃

9. wayesheb Dawid bam'tsudah wayiq'ra'-lah `ir Dawid
wayiben Dawid sabib min-haMillo' wabay'thah.

2Sam5:9 So David lived in the stronghold and called it the city of David.
And David built round about from the Millo and inward.

‹9› καὶ ἐκάθισεν Δαυιδ ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ ἐκλήθη αὕτη ἡ πόλις Δαυιδ·
καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν πόλιν κύκλῳ ἀπὸ τῆς ἄκρας καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ.
9 kai ekathisen Dauid en tē periochē, kai eklēthē hautē hē polis Dauid;
And David stayed in the citadel, and this was called the city of David.
kai ōkodomēsen tēn polin kyklō apo tēs akras kai ton oikon autou.
And David built the city round about from the Akra, and his house.

---

10 :ᵧᵧᵒ ᵡᵧᵡᵧᵣ ᵣᵢᵢᵡ ᵢᵧᵢᵣᵧ ᵢᵧᵃᵣᵧ ᵢᵧᵃᵢ ᵧᵧᵢᵣᵧ
יוַיֵּלֶךְ דָּוִד הָלוֹךְ וְגָדוֹל וַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת עִמּוֹ׃ פ

10. wayelek Dawid halok w'gadol waYahúwah 'Elohey ts'ba'oth `imo.

2Sam5:10 David went on, going great, and [illegible] the El of hosts was with him.

‹10› καὶ ἐπορεύετο Δαυιδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος,
καὶ κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ. --
10 kai eporeueto Dauid poreuomenos kai megalynomenos, kai kyrios pantokratōr met' autou. --
And David went along, going and being magnified, and YHWH almighty was with him.

---

11 ᵧᵣᵡᵠᵡ ᵣᵣᵒᵧ ᵃᵧᵃ-ᵢᵡ ᵧᵣᵧᵡᵢᵢᵧ ᵠᵣ-ᵧᵢᵢᵧ ᵧᵠᵣᵸ ᵸᵢᵂᵣᵧ
:ᵃᵧᵃᵢ ᵡᵣᵠ-ᵧᵧᵠᵣᵧ ᵠᵣᵠ ᵧᵠᵡ ᵣᵂᵠᵸᵧ ᵣᵒ ᵣᵂᵠᵸᵧ
יאוַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־צֹר מַלְאָכִים אֶל־דָּוִד וַעֲצֵי אֲרָזִים
וְחָרָשֵׁי עֵץ וְחָרָשֵׁי אֶבֶן קִיר וַיִּבְנוּ־בַיִת לְדָוִד׃

11. wayish'lach Chiram melek-Tsor mal'akim 'el-Dawid wa`atsey 'arazim
w'charashey `ets w'charashey 'eben qir wayib'nu-bayith l'Dawid.

2Sam5:11 Then Chiram king of Tyre sent messengers to David with cedar trees
and artificers of wood and artificers of stone of sidewall; and they built a house for David.

‹11› καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ βασιλεὺς Τύρου ἀγγέλους πρὸς Δαυιδ καὶ ξύλα κέδρινα
καὶ τέκτονας ξύλων καὶ τέκτονας λίθων, καὶ ᾠκοδόμησαν οἶκον τῷ Δαυιδ.
11 kai apesteilen Chiram basileus Tyrou aggelous pros Dauid kai xyla kedrina

And sent Hiram king of Tyre messengers to David, and wood of cedars,
kai tektonas xylōn kai tektonas lithōn, kai ǭkodomēsan oikon tǭ Dauid.
and fabricators of woods, and fabricators of stones, and they built a house for David.

---

12 וידע דויד כי־הכינו יהוה למלך על־ישראל
וכי נשא ממלכתו בעבור עמו ישראל׃ ס

12. wayeda` Dawid ki-hekino Yahúwah l'melek `al-Yis'ra'El
w'ki nise' mam'lak'to ba`abur `amo Yis'ra'El.

2Sam5:12 And David realized that ꓭꓤꓭꓤ had established him as king over Yisrael,
and that He had exalted his kingdom for the sake of His people Yisrael.

‹12› καὶ ἔγνω Δαυιδ ὅτι ἡτοίμασεν αὐτὸν κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ Ισραηλ,
καὶ ὅτι ἐπήρθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ισραηλ. --
12 kai egnō Dauid hoti hētoimasen auton kyrios eis basilea epi Israēl,
And David knew that prepared him YHWH for king over Israel,
kai hoti epērthē hē basileia autou dia ton laon autou Israēl. --
and that was lifted up his kingdom on account of his people Israel.

---

13 ויקח דויד עוד פלגשים ונשים מירושלם אחרי באו מחברון
ויולדו עוד לדויד בנים ובנות׃

13. wayiqach Dawid `od pilag'shim w'nashim miY'rushalam 'acharey bo'o mecheb'ron
wayiual'du `od l'Dawid banim ubanoth.

2Sam5:13 And David took more concubines and wives from Yerushalam,
after he came from Chebron; and more sons and daughters were born to David.

‹13› καὶ ἔλαβεν Δαυιδ ἔτι γυναῖκας καὶ παλλακὰς ἐξ Ιερουσαλημ
μετὰ τὸ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐκ Χεβρων, καὶ ἐγένοντο τῷ Δαυιδ ἔτι υἱοὶ καὶ θυγατέρες.
13 kai elaben Dauid eti gynaikas kai pallakas ex Ierousalēm meta to elthein auton ek Chebrōn,
And David took again wives and concubines from Jerusalem, after his coming from Hebron.
kai egenonto tǭ Dauid eti huioi kai thygateres.
And were born to David still more sons and daughters.

---

14 ואלה שמות הילדים לו בירושלם שמוע ושובב ונתן ושלמה׃

14. w'eleh sh'moth hayilodim lo biY'rushalam Shamu`a w'Shobab w'Nathan uSh'lomoh.

2Sam5:14 Now these are the names of those who were born to him in Yerushalam:
Shammua, Shobab, Nathan, Solomon,

‹14› καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν γεννηθέντων αὐτῷ ἐν Ιερουσαλημ·
Σαμμους καὶ Σωβαβ καὶ Ναθαν καὶ Σαλωμων
14 kai tauta ta onomata tōn gennēthentōn autǭ en Ierousalēm;

And these are the names of the ones being born of them in Jerusalem –

Sammous kai Sōbab kai Nathan kai Salōmōn

Shammuah, and Shobab, and Nathan, and Solomon,

---

15 :ס֑לֹמֹה שׁוֹבָב נָתָן שַׁמּוּעַ

טו וְיִבְחָר וֶאֱלִישׁוּעַ וְנֶפֶג וְיָפִיעַ:

15. w'Yib'char we'Elishu`a w'Nepheg w'Yaphi`a.

2Sam5:15 Ibhar, Elishua, Nepheg, Japhia,

‹15› καὶ Εβεαρ καὶ Ελισους καὶ Ναφεκ καὶ Ιεφιες

‹16› καὶ Ελισαμα καὶ Ελιδαε καὶ Ελιφαλαθ,

15 kai Ebear kai Elisous kai Naphek kai Iephies

and Ibhar, and Elishua, and Napheg, and Japhia,

16 kai Elisama kai Elidae kai Eliphalath,

and Ellisama, and Eliada, and Eliphalet,

---

16 :אֱלִיפָלֶט אֱלְיָדָע אֱלִישָׁמָע

טז וֶאֱלִישָׁמָע וְאֶלְיָדָע וֶאֱלִיפָלֶט: פ

16. we'Elishama` w'El'yada` we'Eliphalet.

2Sam5:16 Elishama, Eliada and Eliphelet.

‹16›a Σαμαε, Ιεσσιβαθ, Ναθαν, Γαλαμααν, Ιεβααρ, Θεησους, Ελφαλατ,

Ναγεδ, Ναφεκ, Ιαναθα, Λεασαμυς, Βααλιμαθ, Ελιφαλαθ.

16ā Samae, Iessibath, Nathan, Galamaan, Iebaar, Theēsous, Elphalat,

And Samae, Jessibath, Nathan, Galamaan, Jebaar, Theesus, Eliphalat,

Naged, Naphek, Ianatha, Leasamys, Baalimath, Eliphalath.

Naged, Naphec, Janathan, Lesasamys, Baalimah, Eliphaath.

---

17 אֶל־הַמְּצוּדָה׃ יָרַד דָּוִד וַיִּשְׁמַע לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד וַיַּעֲלוּ כָל־פְּלִשְׁתִּים

יז וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים כִּי־מָשְׁחוּ אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל

17. wayish'm'`u Ph'lish'tim ki-mash'chu 'eth-Dawid l'melek `al-Yis'ra'El
waya`alu kal-P'lish'tim l'baqesh 'eth-Dawid wayish'ma` Dawid wayered 'el-ham'tsudah.

2Sam5:17 When the Philistines heard that they had anointed David king over Yisrael,
all the Philistines went up to seek out David; and when David heard of it, he went down to the stronghold.

‹17› Καὶ ἤκουσαν ἀλλόφυλοι ὅτι κέχρισται Δαυιδ βασιλεὺς ἐπὶ Ισραηλ, καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι ζητεῖν τὸν Δαυιδ· καὶ ἤκουσεν Δαυιδ καὶ κατέβη εἰς τὴν περιοχήν.

17 Kai ēkousan allophyloi hoti kechristai Dauid basileus epi Israēl,

And heard the Philistines that David was anointed king over Israel.

kai anebēsan pantes hoi allophyloi zētein ton Dauid; kai ēkousen Dauid kai katebē eis tēn periochēn.

And ascended all the Philistines to seek David. And David heard,
and went down unto the citadel.

---

18 :הַמְּצוּדָה יָרַד דָּוִד וַיִּשְׁמָע

יח וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ וַיִּנָּטְשׁוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים׃

18. uPh'lish'tim ba'u wayinat'shu b'`emeq R'pha'im.

2Sam5:18 Now the Philistines came and were spread out in the valley of Rephaim.

‹18› καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παραγίνονται καὶ συνέπεσαν εἰς τὴν κοιλάδα τῶν τιτάνων.

18 kai hoi allophyloi paraginontai kai synepesan eis tēn koilada tōn titanōn.

And the Philistines came and assembled in the valley of the Titans.

---

19 ᎿᏩᎾᏥ ᏥᏥᏭᏭᏍ ᏥᏎᏭᏩᏗᏂ-ᏂᏄ ᏍᏂᏕᏄᏍ ᏥᏥᏄᏂ ᏍᏉᏍᏎᏥ ᏩᏉᏩᏄᏂ
:ᏥᏩᏎᏥ ᏥᏎᏭᏩᏗᏍᏍ-ᏭᏄ ᏥᏭᏄ ᏥᏭᏥ-ᏎᏥ ᏍᏂᏕ ᏩᏉᏩᏄᏂ-ᏂᏄ ᏍᏉᏍᏎᏥ ᏥᏥᏄᏎᏥ

יט וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה אֶל־פְּלִשְׁתִּים הֲתִתְּנֵם בְּיָדִי
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִד עֲלֵה כִּי־נָתֹן אֶתֵּן אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים בְּיָדֶךָ׃

19. wayish'al Dawid baYahúwah le'mor ha'e`eleh 'el-P'lish'tim hathit'nem b'yadi
wayo'mer Yahúwah 'el-Dawid `aleh ki-nathon 'eten 'eth-haP'lish'tim b'yadeak.

2Sam5:19 Then David inquired of ᏍᏉᏍᏎᏥ, saying,
Shall I go up against the Philistines? Shall You give them into my hand?
And ᏍᏉᏍᏎᏥ said to David, Go up, for I shall certainly give the Philistines into your hand.

‹19› καὶ ἠρώτησεν Δαυιδ διὰ κυρίου λέγων Εἰ ἀναβῶ πρὸς τοὺς ἀλλοφύλους
καὶ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου; καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυιδ Ἀνάβαινε,
ὅτι παραδιδοὺς παραδώσω τοὺς ἀλλοφύλους εἰς τὰς χεῖράς σου.

19 kai ērōtēsen Dauid dia kyriou legōn Ei anabō pros tous allophylous

And David asked of YHWH, saying, Shall I ascend against the Philistines?

kai paradōseis autous eis tas cheiras mou? kai eipen kyrios pros Dauid Anabaine,

and shall you deliver them into my hands? And YHWH said to David, Ascend!

hoti paradidous paradōsō tous allophylous eis tas cheiras sou.

for in delivering I shall deliver the Philistines into your hands.

---

20 ᏍᏕᏍᏭ-ᏂᏄ ᏍᏂᏕᏍ ᏣᏩᏗ ᏩᏥᏭᏍᏂ ᏩᏂ ᏥᏥᏍᏂ ᏥᏍᏣᏩᏗ-ᏗᏕᏕ ᏩᏂ ᏭᏕᏍᏂ
:ᏥᏍᏣᏩᏗ ᏗᏕ ᏭᏂᏕᏍ ᏥᏂᏔᏥᏍ-ᏥᏥ ᏭᏩᏔ ᏥᏥ-ᏗᏕ ᏥᏍᏥ ᏣᏩᏗᏥ ᏍᏥᏗᏍ

כ וַיָּבֹא דָוִד בְּבַעַל־פְּרָצִים וַיַּכֵּם שָׁם דָּוִד וַיֹּאמֶר פָּרַץ יָהוָה אֶת־אֹיְבַי
לְפָנַי כְּפֶרֶץ מָיִם עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בַּעַל פְּרָצִים׃

20. wayabo' Dawid b'Ba`al-p'ratsim wayakem sham Dawid wayo'mer parats Yahúwah
'eth-'oy'bay l'phanay k'pherets mayim `al-ken qara' shem-hamaqom hahu' Ba`al p'ratsim.

2Sam5:20 So David came to Baal-perazim and defeated them there;
and he said, ᏍᏉᏍᏎᏥ has broken through my enemies before me like the breakthrough of waters.
Therefore he called the name that place Baal-perazim.

‹20› καὶ ἦλθεν Δαυιδ ἐκ τῶν ἐπάνω διακοπῶν καὶ ἔκοψεν τοὺς ἀλλοφύλους ἐκεῖ,
καὶ εἶπεν Δαυιδ Διέκοψεν κύριος τοὺς ἐχθρούς μου τοὺς ἀλλοφύλους ἐνώπιον ἐμοῦ
ὡς διακόπτεται ὕδατα· διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Ἐπάνω διακοπῶν.

20 kai ēlthen Dauid ek tōn epanō diakopōn kai ekopsen tous allophylous ekei,

And David came from the upper breaches, and he smote the Philistines there.

kai eipen Dauid Diekopsen kyrios tous echthrous mou tous allophylous enōpion emou

And David said, YHWH cut through my enemies the Philistines before me,

hōs diakoptetai hydata; dia touto eklēthē to onoma tou topou ekeinou Epanō diakopōn.
as he cuts through waters. On account of this is called the name of that place Upper Breaches.

---

21 :ᎥᏁᏩᏍᏕᎥ ᏗᎥᏗ ᏍᏕᏩᏁᎥ ᏍᏓᏁᏥᏂᏍᏕ-ᏗᏕ ᏍᏩ-ᎥᏥᏃᏂᏁᎥ

כאוַיַּעַזְבוּ־שָׁם אֶת־עֲצַבֵּיהֶם וַיִּשָּׂאֵם דָּוִד וַאֲנָשָׁיו: פ

21. waya`az'bu-sham 'eth-`atsabeyhem wayisa'em Dawid wa'anashayu.

2Sam5:21 They abandoned their idols there, so David and his men carried them away.

‹21› καὶ καταλιμπάνουσιν ἐκεῖ τοὺς θεοὺς αὐτῶν,
καὶ ἐλάβοσαν αὐτοὺς Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ. --
21 kai katalimpanousin ekei tous theous autōn,
And they left behind there their deities,
kai elabosan autous Dauid kai hoi andres hoi met' autou. --
and took them David and the men which is with him.

---

22 :ᏍᏕᏏᏂᏃ ᏣᏍᏂᏃ ᎥᏩᏍᏕᎥ ᏭᎥᏂᏂᏍ ᏍᏕᏭᏩᏂᏍ ᏗᎥᏂ ᎥᏂᏗᏕᎥ

כבוַיֹּסִפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים לַעֲלוֹת וַיִּנָּטְשׁוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים:

22. wayosiphu `od P'lish'tim la`aloth wayinat'shu b'`emeq R'pha'im.

2Sam5:22 Now the Philistines came up yet again and spread out in the valley of Rephaim.

‹22› καὶ προσέθεντο ἔτι ἀλλόφυλοι τοῦ ἀναβῆναι καὶ συνέπεσαν ἐν τῇ κοιλάδι τῶν τιτάνων.
22 kai prosethento eti allophyloi tou anabēnai kai synepesan en tē koiladi tōn titanōn.
And proceeded yet again the Philistines to ascend, and assembled in the valley of the Titans.

---

23 :ᏍᏕᏩᏂᏍ ᏂᏥᏍᏕᎥ ᏍᏕᏥᏂᏍ ᏍᏕᏥᏂᏍ-ᏂᏕ ᏍᏥᏂ ᏂᏂᏥᏂ ᏗᏕᏂᏍ ᏗᎥᏂ ᏂᏕᏩᏁᎥ

כגוַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲלֶה הָסֵב אֶל־אַחֲרֵיהֶם
וּבָאתָ לָהֶם מִמּוּל בְּכָאִים:

23. wayish'al Dawid baYahúwah wayo'mer lo' tha`aleh haseb 'el-'achareyhem
uba'ath lahem mimul b'ka'im.

2Sam5:23 When David inquired of ᎥᏩᏂᏂᏍ, He said, You shall not go up;
circle around behind them and come at them in front of the balsam trees.

‹23› καὶ ἐπηρώτησεν Δαυιδ διὰ κυρίου, καὶ εἶπεν κύριος Οὐκ ἀναβήσει εἰς συνάντησιν αὐτῶν,
ἀποστρέφου ἀπ' αὐτῶν καὶ παρέσει αὐτοῖς πλησίον τοῦ κλαυθμῶνος·
23 kai epērōtēsen Dauid dia kyriou, kai eipen kyrios Ouk anabēsei eis synantēsin autōn,
And David asked through YHWH. And YHWH said, Do not ascend to meet them!
apostrephou ap' autōn kai paresei autois plēsion tou klauthmōnos;
turn from them! and you shall be at hand for them neighboring the Place of Weeping.

---

24 ᏥᏂᏭ ᏕᏂ ᏍᏕᏩᏍᏂ ᏕᏭᏩᏂᏍ ᏂᏅᏥᏥ ᏭᎥᏣ-ᏂᏩ ᏍᏭᏭᏍ ᏕᏂᏕᎥ

ᏍᏕᏭᏍ ᏂᏭᏍᏍ ᏭᏕᏍᏍ ᏂᎥᏂᏕ ᏩᏥᏕ ᏕᏂ ᏕᏍ

כד וִיהִי בְּשָׁמְעֲךָ אֶת־קוֹל צְעָדָה בְּרָאשֵׁי הַבְּכָאִים אָז תֵּחֶרָץ
כִּי אָז יָצָא יָהוָה לְפָנֶיךָ לְהַכּוֹת בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים:

24. wihi b'sham'`ak 'eth-qol ts'`adah b'ra'shey hab'ka'im 'az techerats
ki 'az yatsa' Yahúwah l'phaneyak l'hakoth b'machaneh Ph'lish'tim.

2Sam5:24 It shall be, when you hear the sound of marching in the tops of the balsam trees,
then you shall act promptly, for then YHWH shall have gone out
before you to strike in the army of the Philistines.

‹24› καὶ ἔσται ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τὴν φωνὴν τοῦ συγκλεισμοῦ τοῦ ἄλσους τοῦ κλαυθμῶνος,
τότε καταβήσει πρὸς αὐτούς,
ὅτι τότε ἐξελεύσεται κύριος ἔμπροσθέν σου κόπτειν ἐν τῷ πολέμῳ τῶν ἀλλοφύλων.

24 kai estai en tō̜ akousai se tēn phōnēn tou sygkleismou tou alsous tou klauthmōnos, tote katabēsei
And it shall be in your hearing the sound of the rumbling from out of the Grove of the Weeping, then you shall go down
pros autous, hoti tote exeleusetai kyrios emprosthen sou koptein en tō̜ polemō̜ tōn allophylōn.
to them; for then YHWH shall go forth before you to strike in the battle of the Philistines.

---

25 ויעש דוד כן כאשר צוהו יהוה
ויך את־פלשתים מגבע עד־בואך גזר׃ פ
כהוַיַּעַשׂ דָּוִד כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה
וַיַּךְ אֶת־פְּלִשְׁתִּים מִגֶּבַע עַד־בֹּאֲךָ גָזֶר׃ פ

25. waya`as Dawid ken ka'asher tsiuahu Yahúwah wayak 'eth-P'lish'tim miGeba` `ad-bo'ak Gazer.

2Sam5:25 Then David did so, just as YHWH had commanded him,
and struck down the Philistines from Geba until you come to Gezer.

‹25› καὶ ἐποίησεν Δαυιδ καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος,
καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους ἀπὸ Γαβαων ἕως τῆς γῆς Γαζηρα.

25 kai epoiēsen Dauid kathōs eneteilato autō̜ kyrios,
And David did thus as gave charge to him YHWH.
kai epataxen tous allophylous apo Gabaōn heōs tēs gēs Gazēra.
And he struck the Philistines from Gabaon as far as the land of Gezer.

Sefer Bet Sh'mu'El (2 Samuel)
Chapter 6

2Sam6:1 אוַיֹּסֶף עוֹד דָּוִד אֶת־כָּל־בָּחוּר בְּיִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אָלֶף׃

1. wayoseph `od Dawid 'eth-kal-bachur b'Yis'ra'El sh'loshim 'aleph.

2Sam6:1 Now David again gathered all the chosen men of Yisrael, thirty thousand.

‹6:1› Καὶ συνήγαγεν ἔτι Δαυιδ πάντα νεανίαν ἐξ Ισραηλ ὡς ἑβδομήκοντα χιλιάδας.

1 Kai synēgagen eti Dauid panta neanian ex Israēl hōs hebdomēkonta chiliadas.

And gathered again David every young man of Israel about thirty thousand.

---

2 בוַיָּקָם וַיֵּלֶךְ דָּוִד וְכָל־הָעָם
אֲשֶׁר אִתּוֹ מִבַּעֲלֵי יְהוּדָה לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר־נִקְרָא שֵׁם שֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים עָלָיו׃

2. wayaqam wayelek Dawid w'kal-ha`am 'asher 'ito miBa`aley Yahudah l'ha`aloth misham 'eth 'aron ha'Elohim 'asher-niq'ra' shem shem Yahúwah ts'ba'oth yosheb hak'rubim `alayu.

2Sam6:2 And David arose and went with all the people who were with him to Baale-Yahudah,
to bring up from there the ark of the Elohim which is called by the Name,
the name of YHWH of hosts that dwells above the cherubim.

‹2› καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ιουδα
ἐν ἀναβάσει τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ,
ἐφ' ἣν ἐπεκλήθη τὸ ὄνομα κυρίου τῶν δυνάμεων καθημένου ἐπὶ τῶν χερουβιν ἐπ' αὐτῆς.

2 kai anestē kai eporeuthē Dauid kai pas ho laos ho met' autou apo tōn archontōn Iouda

And rose up and went David, and all the people that were with him,
and some of the rulers of Judah,

en anabasei tou anagagein ekeithen tēn kibōton tou theou,

on an expedition to a distant place, to bring back thence the ark of the Elohim,

eph' hēn epeklēthē to onoma kyriou tōn dynameōn kathēmenou epi tōn cheroubin ep' autēs.

upon which is called upon the name of YHWH of the forces, the one sitting
upon the cherubim upon it.

---

3 גוַיַּרְכִּבוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים אֶל־עֲגָלָה חֲדָשָׁה וַיִּשָּׂאֻהוּ מִבֵּית אֲבִינָדָב
אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה וְעֻזָּא וְאַחְיוֹ בְּנֵי אֲבִינָדָב נֹהֲגִים אֶת־הָעֲגָלָה חֲדָשָׁה׃

3. wayar'kibu 'eth-'aron ha'Elohim 'el-`agalah chadashah wayisa'uhu mibeyth 'Abinadab 'asher bagib'`ah w'`Uzza' w'Ach'yo b'ney 'Abinadab nohagim 'eth-ha`agalah chadashah.

2Sam6:3 They placed the ark of the Elohim on a new cart that they might bring it from the house of Abinadab which was on the hill; and Uzzah and Ahio, the sons of Abinadab, were leading the new cart.

‹3› καὶ ἐπεβίβασεν τὴν κιβωτὸν κυρίου ἐφ᾽ ἅμαξαν καινὴν καὶ ἦρεν αὐτὴν ἐξ οἴκου Αμιναδαβ τοῦ ἐν τῷ βουνῷ· καὶ Οζα καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ Αμιναδαβ ἦγον τὴν ἅμαξαν

3 kai epebibasen tēn kibōton kyriou eph' hamaxan kainēn kai ēren autēn ex oikou Aminadab

And they set the ark of Elohim upon wagon a new, and lifted it from out of the house of Abinadab,

tou zen tō̜ bounō̜; kai Oza kai hoi adelphoi autou huioi Aminadab ēgon tēn hamaxan

who lived on the hill. And Uzzah and his brethren, the sons of Abinadab, drove the wagon

---

4 ד וַיִּשָּׂאֻהוּ מִבֵּית אֲבִינָדָב אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה עִם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
וְאַחְיוֹ הֹלֵךְ לִפְנֵי הָאָרוֹן׃

4. wayisa'uhu mibeyth 'Abinadab 'asher bagib'`ah `im 'aron ha'Elohim w'Ach'yo holek liph'ney ha'aron.

2Sam6:4 So they brought it with the ark of the Elohim from the house of Abinadab, which was on the hill; and Ahio went before the ark.

‹4› σὺν τῇ κιβωτῷ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ.

4 syn tē̜ kibōtō̜, kai hoi adelphoi autou eporeuonto emprosthen tēs kibōtou.

with the ark. And his brethren went in front of the ark.

---

5 הוְדָוִד וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל מְשַׂחֲקִים לִפְנֵי יָהוָה בְּכֹל עֲצֵי בְרוֹשִׁים
וּבְכִנֹּרוֹת וּבִנְבָלִים וּבְתֻפִּים וּבִמְנַעֲנְעִים וּבְצֶלְצֳלִים׃

5. w'Dawid w'kal-beyth Yis'ra'El m'sachaqim liph'ney Yahúwah b'kol `atsey b'roshim ub'kinoroth ubin'balim ub'thupim ubim'na`an'`im ub'tsel'tselim.

2Sam6:5 And David and all the house of Yisrael were celebrating before YHWH with all kinds of instruments made of fir wood, and with lyres, harps, tambourines, castanets and cymbals.

‹5› καὶ Δαυιδ καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ παίζοντες ἐνώπιον κυρίου ἐν ὀργάνοις ἡρμοσμένοις ἐν ἰσχύι καὶ ἐν ᾠδαῖς καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν αὐλοῖς.

5 kai Dauid kai hoi huioi Israēl paizontes enōpion kyriou en organois hērmosmenois en ischui

And David and the sons of Israel played before YHWH on well-tuned instruments mightily,

kai en ō̜dais kai en kinyrais kai en nablais kai en tympanois kai en kymbalois kai en aulois.

and with odes, and with lutes, and with stringed instruments, and with tambourines, and with cymbals, and with pipes.

---

6 וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן נָכוֹן וַיִּשְׁלַח עֻזָּא אֶל־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
וַיֹּאחֶז בּוֹ כִּי שָׁמְטוּ הַבָּקָר׃

6. wayabo'u `ad-goren Nakon wayish'lach `Uzza' 'el-'aron ha'Elohim
wayo'chez bo ki sham'tu habaqar.

2Sam6:6 But when they came to the threshing floor of Nacon,
Uzzah reached out toward the ark of the Elohim and took hold of it, for the oxen shook it.

‹6› καὶ παραγίνονται ἕως ἅλω Νωδαβ,
καὶ ἐξέτεινεν Οζα τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ κατασχεῖν αὐτὴν
καὶ ἐκράτησεν αὐτήν, ὅτι περιέσπασεν αὐτὴν ὁ μόσχος, τοῦ κατασχεῖν αὐτήν.

6 kai paraginontai heōs halō Nōdab, kai exeteinen Oza tēn cheira autou epi tēn kibōton tou theou
And they come unto the threshing-floor of Nachon, and Uzzah stretched out his hand
to the ark of Elohim
his hand
kataschein autēn kai ekratēsen autēn, hoti periespasen autēn ho moschos, tou kataschein autēn.
to keep it steady. And he took hold of it, for shook it the calf out of its place.

---

7 ׳ל־הַשֹּׁל ׳ל־הָאֱלֹהִים שָׁם בְּעֻזָּה וַיַּכֵּהוּ יְהוָה בְּעֻזָּה וַיִּחַר־אַף
׳ל־הָאֱלֹהִים׃ אָרוֹן עִם שָׁם וַיָּמָת

זוַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּעֻזָּה וַיַּכֵּהוּ שָׁם הָאֱלֹהִים עַל־הַשַּׁל
וַיָּמָת שָׁם עִם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים׃

7. wayichar-'aph Yahúwah b'`Uzzah wayakehu sham ha'Elohim `al-hashal
wayamath sham `im 'aron ha'Elohim.

2Sam6:7 And the anger of YHWH burned against Uzzah,
and the Elohim struck him down there for his error; and he died there by the ark of the Elohim.

‹7› καὶ ἐθυμώθη κύριος τῷ Οζα, καὶ ἔπαισεν αὐτὸν ἐκεῖ ὁ θεός,
καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ παρὰ τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

7 kai ethymōthē kyrios tō̜ Oza, kai epaisen auton ekei ho theos,
And was enraged in anger YHWH with Uzzah; and struck him there Elohim
kai apethanen ekei para tēn kibōton tou kyriou enōpion tou theou.
and he died there by the ark of YHWH before the Elohim.

---

8 ׳ל־אָשֶׁר פָּרַץ יְהוָה פֶּרֶץ בְּעֻזָּה
׳ל־הַיּוֹם הַזֶּה׃ עַד הַיּוֹם הַהוּא מָקוֹם לַמָּ׳ל וַיִּקְרָא

חוַיִּחַר לְדָוִד עַל אֲשֶׁר פָּרַץ יְהוָה פֶּרֶץ בְּעֻזָּה
וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא פֶּרֶץ עֻזָּה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

8. wayichar l'Dawid `al 'asher parats Yahúwah perets b'`Uzzah
wayiq'ra' lamaqom hahu' Perets `Uzzah `ad hayom hazeh.

2Sam6:8 And it was displeased to David because YHWH had made a breach against Uzzah,
and that place is called Perez-Uzzah to this day.

‹8› καὶ ἠθύμησεν Δαυιδ ὑπὲρ οὗ διέκοψεν κύριος διακοπὴν ἐν τῷ Οζα·
καὶ ἐκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος Διακοπὴ Οζα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

8 kai ēthymēsen Dauid hyper hou diekopsen kyrios diakopēn en tō̜ Oza;
And David was depressed because of which YHWH cut severance with Uzzah.
kai eklēthē ho topos ekeinos Diakopē Oza heōs tēs hēmeras tautēs.
And he called that place, Severance of Uzzah, until this day.

9 [illegible]
[illegible]
טוַיִּירָא דָוִד אֶת־יָהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר אֵיךְ יָבוֹא אֵלַי אֲרוֹן יָהוָה׃

9. wayira' Dawid 'eth-Yahúwah bayom hahu' wayo'mer 'ey'k yabo' 'elay 'aron Yahúwah.

2Sam6:9 So David was afraid of [illegible] that day; and he said, How can the ark of [illegible] come to me?

‹9› καὶ ἐφοβήθη Δαυιδ τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων
Πῶς εἰσελεύσεται πρός με ἡ κιβωτὸς κυρίου;

9 kai ephobēthē Dauid ton kyrion en tę hēmerą ekeinę legōn Pōs eiseleusetai pros me hē kibōtos kyriou?
And David feared YHWH in that day, saying, How shall enter to me the ark of YHWH?

---

10 [illegible]
[illegible]
יוְלֹא־אָבָה דָוִד לְהָסִיר אֵלָיו אֶת־אֲרוֹן יָהוָה עַל־עִיר דָּוִד
וַיַּטֵּהוּ דָוִד בֵּית עֹבֵד־אֱדוֹם הַגִּתִּי׃

10. w'lo'-'abah Dawid l'hasir 'elayu 'eth-'aron Yahúwah `al-`ir Dawid
wayatehu Dawid beyth `Obed-'edom haGitti.

2Sam6:10 And David would not remove the ark of [illegible] into the city of David with him;
but David took it aside to the house of Obed-edom the Gittite.

‹10› καὶ οὐκ ἐβούλετο Δαυιδ τοῦ ἐκκλῖναι πρὸς αὐτὸν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου
εἰς τὴν πόλιν Δαυιδ, καὶ ἀπέκλινεν αὐτὴν Δαυιδ εἰς οἶκον Αβεδδαρα τοῦ Γεθθαίου.

10 kai ouk ebouleto Dauid tou ekklinai pros hauton tēn kibōton diathēkēs kyriou eis tēn polin Dauid,
And did not want David to turn aside to himself the ark of the covenant of YHWH
into the city of David.

kai apeklinen autēn Dauid eis oikon Abeddara tou Geththaiou.
And turned off with it David into the house of Abeddara the Gethite.

---

11 [illegible]
[illegible]
יאוַיֵּשֶׁב אֲרוֹן יָהוָה בֵּית עֹבֵד אֱדֹם הַגִּתִּי שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים
וַיְבָרֶךְ יָהוָה אֶת־עֹבֵד אֱדֹם וְאֶת־כָּל־בֵּיתוֹ׃

11. wayesheb 'aron Yahúwah beyth `Obed 'edom haGitti sh'loshah chadashim
way'barek Yahúwah 'eth-`Obed 'edom w'eth-kal-beytho.

2Sam6:11 Thus the ark of [illegible] remained in the house of Obed-edom the Gittite three months,
and [illegible] blessed Obed-edom and all his household.

‹11› καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ κυρίου εἰς οἶκον Αβεδδαρα τοῦ Γεθθαίου μῆνας τρεῖς·
καὶ εὐλόγησεν κύριος ὅλον τὸν οἶκον Αβεδδαρα καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ.

11 kai ekathisen hē kibōtos tou kyriou eis oikon Abeddara tou Geththaiou mēnas treis;
And stayed the ark of YHWH in the house of Abeddara the Gethite months three.

kai eulogēsen kyrios holon ton oikon Abeddara kai panta ta autou.
And YHWH blessed the entire house of Abeddara and all the things of his.

---

12 ויגד למלך דוד לאמר ברך יהוה את־בית עבד אדם
ואת־כל־אשר־לו בעבור ארון האלהים וילך דוד
ויעל את־ארון האלהים מבית עבד אדם עיר דוד בשמחה׃

יב וַיֻּגַּד לַמֶּלֶךְ דָּוִד לֵאמֹר בֵּרַךְ יָהוָה אֶת־בֵּית עֹבֵד אֱדֹם
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בַּעֲבוּר אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ דָּוִד
וַיַּעַל אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים מִבֵּית עֹבֵד אֱדֹם עִיר דָּוִד בְּשִׂמְחָה׃

12. wayugad lamelek Dawid le'mor berak Yahúwah 'eth-beyth `Obed 'edom w'eth-kal-'asher-lo ba`abur 'aron ha'Elohim wayelek Dawid waya`al 'eth-'aron ha'Elohim mibeyth `Obed 'edom `ir Dawid b'sim'chah.

2Sam6:12 Now it was told to King David, saying, יהוה has blessed the house of Obed-edom and all that belongs to him, on account of the ark of the Elohim. David went and brought up the ark of the Elohim from the house of Obed-edom into the city of David with gladness.

‹12› Καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ Δαυιδ λέγοντες Ηὐλόγησεν κύριος τὸν οἶκον Αβεδδαρα
καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ ἕνεκεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ. καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ
καὶ ἀνήγαγεν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου ἐκ τοῦ οἴκου Αβεδδαρα εἰς τὴν πόλιν Δαυιδ ἐν εὐφροσύνῃ.

12 Kai apēggelē tō̜ basilei Dauid legontes Ēulogēsen kyrios ton oikon Abeddara
And it was reported to king David, saying, YHWH blessed the house of Abeddara,
kai panta ta autou heneken tēs kibōtou tou theou. kai eporeuthē Dauid
and all of his, because of the ark of Elohim. And David went
kai anēgagen tēn kibōton tou kyriou ek tou oikou Abeddara eis tēn polin Dauid en euphrosynē̜.
and led the ark of YHWH from out of the house of Abeddara into the city of David with gladness.

---

13 ויהי כי צעדו נשאי ארון־יהוה שׁשׁה צעדים ויזבח שור ומריא׃

יג וַיְהִי כִּי צָעֲדוּ נֹשְׂאֵי אֲרוֹן־יָהוָה שִׁשָּׁה צְעָדִים וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא׃

13. way'hi ki tsa`adu nos'ey 'aron-Yahúwah shishah ts'`adim wayiz'bach shor um'ri'.

2Sam6:13 And so it was, that when the bearers of the ark of יהוה had gone six paces, he sacrificed an ox and a fatling.

‹13› καὶ ἦσαν μετ' αὐτῶν αἴροντες τὴν κιβωτὸν ἑπτὰ χοροὶ καὶ θῦμα μόσχος καὶ ἄρνα.

13 kai ēsan met' autōn airontes tēn kibōton hepta choroi kai thyma moschos kai arna.
And there were with him the ones lifting the ark of YHWH, seven bands,
and for sacrifice a calf and lambs.

---

14 ודוד מכרכר בכל־עז לפני יהוה ודוד חגור אפוד בד׃

יד וְדָוִד מְכַרְכֵּר בְּכָל־עֹז לִפְנֵי יָהוָה וְדָוִד חָגוּר אֵפוֹד בָּד׃

14. w'Dawid m'kar'ker b'kal-`oz liph'ney Yahúwah w'Dawid chagur 'ephod bad.

2Sam6:14 And David was dancing before יהוה with all his might, and David was girded with a linen ephod.

‹14› καὶ Δαυιδ ἀνεκρούετο ἐν ὀργάνοις ἡρμοσμένοις ἐνώπιον κυρίου,
καὶ ὁ Δαυιδ ἐνδεδυκὼς στολὴν ἔξαλλον.

14 kai Dauid anekroueto en organois hērmosmenois enōpion kyriou,
And David played music with well-tuned instruments before YHWH.
kai ho Dauid endedykōs stolēn exallon.

And David was clothed in robe a special.

---

15 ᐃᔑᐃᔑ ᐊᔑᐃᔑᐅ ᐊᔑᐅᐊᐅᐅᐅ

καὶ ἀνέθηκαν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς εἰς μέσον τῆς σκηνῆς, ἧς ἔπηξεν αὐτῇ Δαυιδ·
καὶ ἀνήνεγκεν Δαυιδ ὁλοκαυτώματα ἐνώπιον κυρίου καὶ εἰρηνικάς.

17 kai pherousin tēn kibōton tou kyriou kai anethēkan autēn eis ton topon autēs eis meson tēs skēnēs,
And they carried in the ark of YHWH, and put it aside in its place, in the middle of the tent
hēs epēxen autẹ̄ Dauid; kai anēnegken Dauid holokautōmata enōpion kyriou kai eirēnikas.
which pitched for it David. And David offered whole burnt-offerings before YHWH,
and peace offerings.

---

18 וַיְכַל דָּוִד מֵהַעֲלוֹת הָעוֹלָה וְהַשְּׁלָמִים
וַיְבָרֶךְ אֶת־הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת׃

18. way'kal Dawid meha`aloth ha`olah w'hash'lamim
way'barek 'eth-ha`am b'shem Yahúwah ts'ba'oth.

2Sam6:18 When David had finished offering the burnt offering and the peace offering,
he blessed the people in the name of [illegible] of hosts.

‹18› καὶ συνετέλεσεν Δαυιδ συναναφέρων τὰς ὁλοκαυτώσεις καὶ τὰς εἰρηνικὰς
καὶ εὐλόγησεν τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι κυρίου τῶν δυνάμεων.

18 kai synetelesen Dauid synanapherōn tas holokautōseis kai tas eirēnikas
And David completed offering the whole burnt-offerings, and the peace offerings;
kai eulogēsen ton laon en onomati kyriou tōn dynameōn.
and he blessed the people in the name of YHWH of the forces.

---

19 וַיְחַלֵּק לְכָל־הָעָם לְכָל־הֲמוֹן יִשְׂרָאֵל לְמֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה לְאִישׁ חַלַּת
לֶחֶם אַחַת וְאֶשְׁפָּר אֶחָד וַאֲשִׁישָׁה אֶחָת וַיֵּלֶךְ כָּל־הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ׃

19. way'chaleq l'kal-ha`am l'kal-hamon Yis'ra'El l'me'ish w'`ad-'ishah l'ish chalath lechem 'achath
w'esh'par 'echad wa'ashishah 'echath wayelek kal-ha`am 'ish l'beytho.

2Sam6:19 And he distributed to all the people, to all the multitude of Yisrael,
from men even to women, to each one a cake of bread, and a date-cake and a raisin cake.
Then all the people departed each to his house.

‹19› καὶ διεμέρισεν παντὶ τῷ λαῷ εἰς πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ Ισραηλ ἀπὸ Δαν
ἕως Βηρσαβεε ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικὸς ἑκάστῳ κολλυρίδα ἄρτου καὶ ἐσχαρίτην
καὶ λάγανον ἀπὸ τηγάνου· καὶ ἀπῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. --

19 kai diemerisen panti tọ̄ laọ̄ eis pasan tēn dynamin tou Israēl apo Dan heōs Bērsabee
And he portioned to all the people among all the force of Israel, from Dan to Bersabee
apo andros heōs gynaikos hekastọ̄ kollyrida artou kai escharitēn kai laganon apo tēganou;
from man unto woman, to each a biscuit of bread, and broiled meat, and a pancake
from the frying pan.
kai apēlthen pas ho laos hekastos eis ton oikon autou. --
And went forth all the people each to his house.

---

20 אַחַר שָׁבָה לְבָרֵךְ אֶת־בֵּיתוֹ וַתֵּצֵא מִיכַל בַּת־שָׁאוּל לִקְרַאת דָּוִד וַתֹּאמֶר

כוַיָּשָׁב דָּוִד לְבָרֵךְ אֶת־בֵּיתוֹ וַתֵּצֵא מִיכַל בַּת־שָׁאוּל לִקְרַאת דָּוִד
וַתֹּאמֶר מַה־נִּכְבַּד הַיּוֹם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר נִגְלָה הַיּוֹם לְעֵינֵי אַמְהוֹת עֲבָדָיו כְּהִגָּלוֹת נִגְלוֹת אַחַד הָרֵקִים:

20. wayashab Dawid l'barek 'eth-beytho watetse' Mikal bath-Sha'ul liq'ra'th Dawid
wato'mer mah-nik'bad hayom melek Yis'ra'El
'asher nig'lah hayom l'`eyney 'am'hoth `abadayu k'higaloth nig'loth 'achad hareqim.

2Sam6:20 But when David returned to bless his household, Michal the daughter of Shaul came out to meet David and said, How the king of Yisrael distinguished himself today, who uncovered himself today in the eyes of his servants maids as one of the foolish ones shamelessly uncovers himself!

‹20› καὶ ἐπέστρεψεν Δαυιδ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθεν Μελχολ ἡ θυγάτηρ Σαουλ
εἰς ἀπάντησιν Δαυιδ καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν Τί δεδόξασται σήμερον ὁ βασιλεὺς Ισραηλ,
ὃς ἀπεκαλύφθη σήμερον ἐν ὀφθαλμοῖς παιδισκῶν τῶν δούλων ἑαυτοῦ,
καθὼς ἀποκαλύπτεται ἀποκαλυφθεὶς εἷς τῶν ὀρχουμένων.

20 kai epestrepsen Dauid eulogēsai ton oikon autou, kai exēlthen Melchol hē thygatēr Saoul
And David returned to bless his house. And came forth Melchol the daughter of Saul
eis apantēsin Dauid kai eulogēsen auton kai eipen Ti dedoxastai sēmeron ho basileus Israēl,
to meet David and saluted him, and she said, How was glorified today the king of Israel,
hos apekalyphthē sēmeron en ophthalmois paidiskōn tōn doulōn heautou,
who was uncovered today in the eyes of the girls of his servants,
kathōs apokalyptetai apokalyphtheis heis tōn orchoumenōn.
as uncovers by uncovering one of the ones dancing.

כאוַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־מִיכַל לִפְנֵי יָהוָה אֲשֶׁר בָּחַר־בִּי מֵאָבִיךְ
וּמִכָּל־בֵּיתוֹ לְצַוּת אֹתִי נָגִיד עַל־עַם יָהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל
וְשִׂחַקְתִּי לִפְנֵי יָהוָה:

21. wayo'mer Dawid 'el-Mikal liph'ney Yahúwah 'asher bachar-bi me'abi'k
umikal-beytho l'tsauoth 'othi nagid `al-`am Yahúwah `al-Yis'ra'El w'sichaq'ti liph'ney Yahúwah.

2Sam6:21 So David said to Michal, It was before YHWH, who chose me above your father and above all his house, to appoint me ruler over the people of YHWH, over Yisrael; therefore I shall dance before YHWH.

‹21› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Μελχολ Ἐνώπιον κυρίου ὀρχήσομαι· εὐλογητὸς κύριος, ὃς ἐξελέξατό
με ὑπὲρ τὸν πατέρα σου καὶ ὑπὲρ πάντα τὸν οἶκον αὐτοῦ τοῦ καταστῆσαί με εἰς ἡγούμενον
ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ισραηλ· καὶ παίξομαι καὶ ὀρχήσομαι ἐνώπιον κυρίου

21 kai eipen Dauid pros Melchol Enōpion kyriou orchēsomai; eulogētos kyrios,
And David said to Melchol, Before YHWH I shall dance, Blessed YHWH,
hos exelexato me hyper ton patera sou kai hyper panta ton oikon autou tou katastēsai me
who chose me over your father, and over all his house, to place me

eis hēgoumenon epi ton laon autou epi ton Israēl; kai paixomai kai orchēsomai enōpion kyriou
in the lead over his people, even over Israel; and I shall play and dance before YHWH.

---

22 ואקל עוד מזאת והייתי שפל בעיני
:ועם־האמהות אשר אמרת עמם אכבדה
כב וּנְקַלֹּתִי עוֹד מִזֹּאת וְהָיִיתִי שָׁפָל בְּעֵינָי
וְעִם־הָאֲמָהוֹת אֲשֶׁר אָמַרְתְּ עִמָּם אִכָּבֵדָה׃

22. un'qalothi `od mizo'th w'hayithi shaphal b'`eynay
w'`im-ha'amahoth 'asher 'amar't' `imam 'ikabedah.

2Sam6:22 I shall be more lightly esteemed than this and shall be humble in my own eyes,
but with the maids of whom you have spoken, with them I shall be distinguished.

‹22› καὶ ἀποκαλυφθήσομαι ἔτι οὕτως καὶ ἔσομαι ἀχρεῖος ἐν ὀφθαλμοῖς σου
καὶ μετὰ τῶν παιδισκῶν, ὧν εἶπάς με δοξασθῆναι.

22 kai apokalyphthēsomai eti houtōs kai esomai achreios en ophthalmois sou
And I shall be uncovered again thus, and I shall be useless in your eyes,
kai meta tōn paidiskōn, hōn eipas me doxasthēnai.
and with the girls of whom you said that I was not extolled.

---

23 ולמיכל בת־שאול לא־היה לה ילד עד יום מותה׃ פ
:אחרי מות אביה לא נולד לה ילד
כג וּלְמִיכַל בַּת־שָׁאוּל לֹא־הָיָה לָהּ יָלֶד עַד יוֹם מוֹתָהּ׃ פ

23. ul'Mikal bath-Sha'ul lo'-hayah lah yaled `ad yom mothah.

2Sam6:23 To Michal the daughter of Shaul, there was no child to her to the day of her death.

‹23› καὶ τῇ Μελχολ θυγατρὶ Σαουλ οὐκ ἐγένετο παιδίον ἕως τῆς ἡμέρας τοῦ ἀποθανεῖν αὐτήν.

23 kai tē Melchol thygatri Saoul ouk egeneto paidion heōs tēs hēmeras tou apothanein autēn.
And Melchol daughter of Saul did not have a child unto the day of her dying.

Sefer Bet Sh'mu'El (2 Samuel)
Chapter 7

Shavua Reading Schedule (16th sidrah) – 2 Sam 7 - 12

2Sam7:1 ויהי כי־ישב המלך בביתו
והוה הניח־לו מסביב מכל־אויביו׃
אוַיְהִי כִּי־יָשַׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ
וַיהוָה הֵנִיחַ־לוֹ מִסָּבִיב מִכָּל־אֹיְבָיו׃

1. way'hi ki-yashab hamelek b'beytho waYahúwah heniach-lo misabib mikal-'oy'bayu.

2Sam7:1 Now it came about when the king lived in his house,
and ϯϯϯϮ had given him rest round about from all his enemies,

‹7:1› Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ
καὶ κύριος κατεκληρονόμησεν αὐτὸν κύκλῳ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ τῶν κύκλῳ,

1 Kai egeneto hote ekathisen ho basileus en tō̜ oikō̜ autou
And it came to pass when sat the king in his house,
kai kyrios kateklēronomēsen auton kyklō̜ apo pantōn tōn echthrōn autou tōn kyklō̜,
and YHWH rested him on every side free from all of his enemies round about him;

---

2 ויאמר המלך אל־נתן הנביא ראה נא אנכי יושב בבית ארזים
וארון האלהים ישב בתוך היריעה׃
בוַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־נָתָן הַנָּבִיא רְאֵה נָא אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבֵית אֲרָזִים
וַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים יֹשֵׁב בְּתוֹךְ הַיְרִיעָה׃

2. wayo'mer hamelek 'el-Nathan hanabi' r'eh na' 'anoki yosheb b'beyth 'arazim
wa'aron ha'Elohim yosheb b'thok hay'ri`ah.

2Sam7:2 that the king said to Nathan the prophet, See now, I dwell in a house of cedar,
but the ark of the Elohim dwells in the midst of curtains.

‹2› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ναθαν τὸν προφήτην Ἰδοὺ δὴ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίνῳ,
καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ κάθηται ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς.

2 kai eipen ho basileus pros Nathan ton prophētēn Idou dē egō katoikō en oikō̜ kedrinō̜,
that said the king to Nathan the prophet, Behold, indeed, I dwell in a house of cedar,
kai hē kibōtos tou theou kathētai en mesō̜ tēs skēnēs.
and the ark of Elohim sits in the midst of the tent.

---

3 ויאמר נתן אל־המלך כל אשר בלבבך לך עשה כי יהוה עמך׃ ס
גוַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־הַמֶּלֶךְ כֹּל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ לֵךְ עֲשֵׂה כִּי יָהוָה עִמָּךְ׃ ס

3. wayo'mer Nathan 'el-hamelek kol 'asher bil'bab'ak lek `aseh ki Yahúwah `imak.

2Sam7:3 Nathan said to the king, Go, do all that is in your heart, for ϯϯϯϮ is with you.

‹3› καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς τὸν βασιλέα Πάντα, ὅσα ἂν ἐν τῇ καρδίᾳ σου, βάδιζε καὶ ποίει,
ὅτι κύριος μετὰ σοῦ. --

3 kai eipen Nathan pros ton basilea Panta, hosa an en tē̜ kardią sou, badize kai poiei,

And Nathan said to the king, All as much as should be in your heart, proceed and do!
hoti kyrios meta sou. --
for YHWH is with you.

---

4 ויהי בלילה ההוא ויהי דבר־יהוה אל־נתן לאמר׃

4. way'hi balay'lah hahu' way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Nathan le'mor.

2Sam7:4 And it came to pass in the same night the word of יהוה came to Nathan, saying,

‹4› καὶ ἐγένετο τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ναθαν λέγων
4 kai egeneto tȩ̄ nykti ekeinȩ̄ kai egeneto hrēma kyriou pros Nathan legōn
And it came to pass in that night, and came the word of YHWH to Nathan, saying,

---

5 לך ואמרת אל־עבדי אל־דוד
כה אמר יהוה האתה תבנה־לי בית לשבתי׃

5. lek w'amar'at 'el-`ab'di 'el-Dawid koh 'amar Yahúwah ha'atah tib'neh-li bayith l'shib'ti.

2Sam7:5 Go and say to My servant David,
Thus says יהוה, Are you the one who should build Me a house to dwell in?

‹5› Πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς τὸν δοῦλόν μου Δαυιδ
Τάδε λέγει κύριος Οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαί με·
5 Poreuou kai eipon pros ton doulon mou Dauid
Go, and speak to my servant David!
Tade legei kyrios Ou sy oikodomēseis moi oikon tou katoikēsai me;
Thus says YHWH, You shall not build for me a house for me to dwell in.

---

6 כי לא ישבתי בבית למיום העלתי את־בני ישראל ממצרים
ועד היום הזה ואהיה מתהלך באהל ובמשכן׃

6. ki lo' yashab'ti b'bayith l'miyom ha`alothi 'eth-b'ney Yis'ra'El miMits'rayim
w'`ad hayom hazeh wa'eh'yeh mith'halek b'ohel ub'mish'kan.

2Sam7:6 For I have not dwelt in a house since the day I brought up the sons of Yisrael from Egypt, even to this day; but I have walked about in a tent, even in a tabernacle.

‹6› ὅτι οὐ κατῴκηκα ἐν οἴκῳ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον ἐξ Αἰγύπτου τοὺς υἱοὺς Ισραηλ
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἤμην ἐμπεριπατῶν ἐν καταλύματι καὶ ἐν σκηνῇ.
6 hoti ou katō̧kēka en oikō̧ aph' hēs hēmeras anēgagon ex Aigyptou tous huious Israēl
For I have not dwelt in a house from which day I led the sons of Israel out of Egypt,
heōs tēs hēmeras tautēs kai ēmēn emperipatōn en katalymati kai en skēnȩ̄.
until this day, for I was walking about in a lodging, in a tent.

---

7 אשר התהלכתי בכל־אשר התהלך כל־בני ישראל

בְּכֹל אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֲדָבָר דִּבַּרְתִּי
אֶת־אַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לִרְעוֹת אֶת־עַמִּי
אֶת־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָמָּה לֹא־בְנִיתֶם לִי בֵּית אֲרָזִים׃

7. b'kol 'asher-hith'halak'ti b'kal-b'ney Yis'ra'El hadabar dibar'ti 'eth-'achad shib'tey Yis'ra'El 'asher tsiuithi lir'`oth 'eth-`ami 'eth-Yis'ra'El le'mor lamah lo'-b'nithem li beyth 'arazim.

2Sam7:7 In all places in which I have gone with all the sons of Yisrael,
did I speak a word with one of the tribes of Yisrael, which I commanded to shepherd My people Yisrael,
saying, Why have you not built Me a house of cedar?

‹7› ἐν πᾶσιν, οἷς διῆλθον ἐν παντὶ Ισραηλ, εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν φυλὴν τοῦ Ισραηλ, ᾧ
ἐνετειλάμην ποιμαίνειν τὸν λαόν μου Ισραηλ, λέγων Τί ὅτι οὐκ ᾠκοδομήκατέ μοι οἶκον κέδρινον;

7 en pasin, hois diēlthon en panti Israēl, ei lalōn elalēsa pros mian phylēn tou Israēl,
In all the places which went by all Israel, have I in speaking spoke to one tribe of Israel
hō eneteilamēn poimainein ton laon mou Israēl, legōn Ti hoti ouk ōkodomēkate moi oikon kedrinon?
in which I gave charge to tend my people Israel, saying, Why do you not build for me a house of cedar?

---

8 וְעַתָּה כֹּה־תֹאמַר לְעַבְדִּי לְדָוִד כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן־הַנָּוֶה מֵאַחַר הַצֹּאן לִהְיוֹת נָגִיד עַל־עַמִּי עַל־יִשְׂרָאֵל׃

8. w'`atah koh-tho'mar l'`ab'di l'Dawid koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth
'ani l'qach'tiak min-hanaweh me'achar hatso'n lih'yoth nagid `al-`ami `al-Yis'ra'El.

2Sam7:8 Now therefore, thus you shall say to My servant to David, Thus says יהוה of hosts,
I took you from the pasture, from following the sheep, to be ruler over My people Yisrael.

‹8› καὶ νῦν τάδε ἐρεῖς τῷ δούλῳ μου Δαυιδ Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἔλαβόν σε
ἐκ τῆς μάνδρας τῶν προβάτων τοῦ εἶναί σε εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου ἐπὶ τὸν Ισραηλ

8 kai nyn tade ereis tō doulō mou Dauid Tade legei kyrios pantokratōr Elabon se
And now, thus you shall say to my servant David, Thus says YHWH almighty. I took you
ek tēs mandras tōn probatōn tou einai se eis hēgoumenon epi ton laon mou epi ton Israēl
from out of the haven of the sheep, for you to be for leader over my people, over Israel.

---

9 וָאֶהְיֶה עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר הָלַכְתָּ וָאַכְרִתָה אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ מִפָּנֶיךָ
וְעָשִׂתִי לְךָ שֵׁם גָּדוֹל כְּשֵׁם הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃

9. wa'eh'yeh `im'ak b'kol 'asher halak'at wa'ak'rithah 'eth-kal-'oy'beyak mipaneyak
w'`asithi l'ak shem gadol k'shem hag'dolim 'asher ba'arets.

2Sam7:9 I have been with you wherever you have gone
and have cut off all your enemies from your presence;
and I shall make you a great name, like the names of the great men who are on the earth.

‹9› καὶ ἤμην μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν, οἷς ἐπορεύου, καὶ ἐξωλέθρευσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἐποίησά σε ὀνομαστὸν κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς.

9 kai ēmēn meta sou en pasin, hois eporeuou, kai exōlethreusa pantas tous echthrous sou
And I was with you in all wheresoever you went, and I utterly destroyed all your enemies
apo prosōpou sou kai epoiēsa se onomaston kata to onoma tōn megalōn tōn epi tēs gēs.
from your face, and I made to you name a great, according to the name of the great ones of the ones upon the earth.

---

10 ירעוך עוד בני עולה לענותו כאשר בראשונה׃
ושמתי מקום לעמי לישראל ונטעתיו ושכן תחתיו
וְשַׂמְתִּי מָקוֹם לְעַמִּי לְיִשְׂרָאֵל וּנְטַעְתִּיו וְשָׁכַן תַּחְתָּיו
וְלֹא יִרְגַּז עוֹד וְלֹא־יֹסִיפוּ בְנֵי־עַוְלָה לְעַנּוֹתוֹ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשׁוֹנָה׃

10. w'sam'ti maqom l'`ami l'Yis'ra'El un'ta`'tiu w'shakan tach'tayu w'lo' yir'gaz `od w'lo'-yosiphu b'ney-`aw'lah l'`anotho ka'asher bari'shonah.

2Sam7:10 I shall also appoint a place for My people Yisrael and shall plant them,
that they may live in their own place and not be disturbed again,
nor shall the sons of wickedness afflict them any more as formerly,

‹10› καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου τῷ Ισραηλ καὶ καταφυτεύσω αὐτόν,
καὶ κατασκηνώσει καθ' ἑαυτὸν καὶ οὐ μεριμνήσει οὐκέτι,
καὶ οὐ προσθήσει υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινῶσαι αὐτὸν καθὼς ἀπ' ἀρχῆς

10 kai thēsomai topon tō̜ laō̜ mou tō̜ Israēl kai kataphyteusō auton, kai kataskēnōsei kath' heauton
And I shall establish a place for my people Israel, and I shall plant it, and they shall encamp by themselves,
kai ou merimnēsei ouketi, kai ou prosthēsei huios adikias tou tapeinōsai auton kathōs ap' archēs
and shall not be anxious any longer. And shall not proceed the son of iniquity to humble them as from the beginning,

---

11 לעמי־עם ישראל מן־היום אשר צויתי שפטים על־עמי ישראל
והניחותי לך מכל־איביך והגיד לך יהוה כי־בית יעשה־לך יהוה׃
יא וּלְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוִּיתִי שֹׁפְטִים עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל
וַהֲנִיחֹתִי לְךָ מִכָּל־אֹיְבֶיךָ וְהִגִּיד לְךָ יָהוָה כִּי־בַיִת יַעֲשֶׂה־לְּךָ יָהוָה׃

11. ul'min-hayom 'asher tsiuithi shoph'tim `al-`ami Yis'ra'El wahanichothi l'ak mikal-'oy'beyak w'higid l'k Yahúwah ki-bayith ya`aseh-l'ak Yahúwah.

2Sam7:11 even from the day that I commanded judges to be over My people Yisrael;
and I shall give you rest from all your enemies.
ᎾᏍᎩᏳᏎ also declares to you that ᎾᏍᎩᏳᏎ shall make a house for you.

‹11› ἀπὸ τῶν ἡμερῶν, ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ισραηλ, καὶ ἀναπαύσω σε ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν σου, καὶ ἀπαγγελεῖ σοι κύριος ὅτι οἶκον οἰκοδομήσεις αὐτῷ.

11 apo tōn hēmerōn, hōn etaxa kritas epi ton laon mou Israēl, kai anapausō se
even from the days which I ordered judges over my people Israel. And I shall rest you
apo pantōn tōn echthrōn sou, kai apaggelei soi kyrios hoti oikon oikodomēseis autō̜.
from all your enemies. And shall report to you YHWH that a house he shall build to you.

יב כִּי יִמְלְאוּ יָמֶיךָ וְשָׁכַבְתָּ אֶת־אֲבֹתֶיךָ וַהֲקִימֹתִי אֶת־זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ
אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֵּעֶיךָ וַהֲכִינֹתִי אֶת־מַמְלַכְתּוֹ׃

12. ki yim'l'u yameyak w'shakab'at 'eth-'abotheyak wahaqimothi 'eth-zar'`ak 'achareyak 'asher yetse' mime`eyak wahakinothi 'eth-mam'lak'to.

2Sam7:12 When your days are complete and you lie down with your fathers, I shall raise up your descendant after you, who shall come forth from you, and I shall establish his kingdom.

‹12› καὶ ἔσται ἐὰν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου καὶ κοιμηθήσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου,
καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ, ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου,
καὶ ἑτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ·

12 kai estai ean plērōthōsin hai hēmerai sou kai koimēthēsẹ̄ meta tōn paterōn sou,
And it shall be whenever should have been fulfilled days your, and you shall sleep with your fathers,
kai anastēsō to sperma sou meta se, hos estai ek tēs koilias sou, kai hetoimasō tēn basileian autou;
that I shall raise up your seed after you, who shall be from out of your belly, and I shall prepare his kingdom.

יג הוּא יִבְנֶה־בַּיִת לִשְׁמִי וְכֹנַנְתִּי אֶת־כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ עַד־עוֹלָם׃

13. hu' yib'neh-bayith lish'mi w'konan'ti 'eth-kise' mam'lak'to `ad-`olam.

2Sam7:13 He shall build a house for My name, and I shall establish the throne of his kingdom forever.

‹13› αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον τῷ ὀνόματί μου,
καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα.

13 autos oikodomēsei moi oikon tọ̄ onomati mou, kai anorthōsō ton thronon autou heōs eis ton aiōna.
He shall build to me a house to my name, and I shall erect his throne unto into the eon.

יד אֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ לְאָב וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן אֲשֶׁר בְּהַעֲוֹתוֹ
וְהוֹכַחְתִּיו בְּשֵׁבֶט אֲנָשִׁים וּבְנִגְעֵי בְּנֵי אָדָם׃

14. 'ani 'eh'yeh-lo l'ab w'hu' yih'yeh-li l'ben 'asher b'ha`awotho w'hokach'tiu b'shebet 'anashim ub'nig'`ey b'ney 'adam.

2Sam7:14 I shall be a father to him and he shall be a son to Me; when he commits iniquity, I shall correct him with the rod of men and with the strokes of the sons of men,

‹14› ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν· καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἡ ἀδικία αὐτοῦ,
καὶ ἐλέγξω αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ ἀνδρῶν καὶ ἐν ἁφαῖς υἱῶν ἀνθρώπων·

14 egō esomai autọ̄ eis patera, kai autos estai moi eis huion; kai ean elthẹ̄ hē adikia autou,
I shall be to him for father, and he shall be to me for son. And if should come injustice his,
kai elegxō auton en hrabdọ̄ andrōn kai en haphais huiōn anthrōpōn;
then I shall reprove him by a rod of men, and by blows of the sons of men.

---

15 ולא־יסור ממנו כאשר הסרתי מעם שאול אשר הסרתי מלפניך׃

טו וְחַסְדִּי לֹא־יָסוּר מִמֶּנּוּ כַּאֲשֶׁר הֲסִרֹתִי מֵעִם שָׁאוּל
אֲשֶׁר הֲסִרֹתִי מִלְּפָנֶיךָ׃

15. w'chas'di lo'-yasur mimenu ka'asher hasirothi me`im Sha'ul 'asher hasirothi mil'phaneyak.

2Sam7:15 but My lovingkindness shall not depart from him,
as I took it away from Shaul, whom I removed from your presence.

‹15› τὸ δὲ ἔλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ,
καθὼς ἀπέστησα ἀφ' ὧν ἀπέστησα ἐκ προσώπου μου.

15 to de eleos mou ouk apostēsō ap' autou, kathōs apestēsa aph' hōn apestēsa ek prosōpou mou.
But my mercy I shall not remove from him, as I took it from those, whom I removed from your face.

---

16 ונאמן ביתך ומלכתך עד־עולם לפניך כסאך יהיה נכון עד־עולם׃

טז וְנֶאְמַן בֵּיתְךָ וּמַמְלַכְתְּךָ עַד־עוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּסְאֲךָ יִהְיֶה נָכוֹן עַד־עוֹלָם׃

16. w'ne'man beyth'ak umam'lak't'ak `ad-`olam l'phaneyak kis'ak yih'yeh nakon `ad-`olam.

2Sam7:16 Your house and your kingdom shall endure before You forever;
your throne shall be established forever.

‹16› καὶ πιστωθήσεται ὁ οἶκος αὐτοῦ καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐνώπιον ἐμοῦ,
καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνωρθωμένος εἰς τὸν αἰῶνα.

16 kai pistōthēsetai ho oikos autou kai hē basileia autou heōs aiōnos enōpion emou,
And shall be trustworthy your house, and your kingdom unto the eon before me.

kai ho thronos autou estai anōrthōmenos eis ton aiōna.
And your throne shall be erected into the eon.

---

17 ככל הדברים האלה וככל החזיון הזה כן דבר נתן אל־דוד׃ ס

יז כְּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וּכְכֹל הַחִזָּיוֹן הַזֶּה כֵּן דִּבֶּר נָתָן אֶל־דָּוִד׃ ס

17. k'kol had'barim ha'eleh uk'kol hachizayon hazeh ken diber Nathan 'el-Dawid.

2Sam7:17 Accordaning to all these words and all this vision, so Nathan spoke to David.

‹17› κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν ὅρασιν ταύτην,
οὕτως ἐλάλησεν Ναθαν πρὸς Δαυιδ. --

17 kata pantas tous logous toutous kai kata pasan tēn horasin tautēn,
According to all these words, and according to all this vision,

houtōs elalēsen Nathan pros Dauid. --
so spoke Nathan to David.

---

18 ויבא המלך דוד ויישב לפני יהוה
ויאמר מי אנכי אדני יהוה ומי ביתי כי הביאתני עד־הלם׃

יח וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי יְהוָה
וַיֹּאמֶר מִי אָנֹכִי אֲדֹנָי יְהוִה וּמִי בֵיתִי כִּי הֲבִיאֹתָנִי עַד־הֵלֹם׃

18. wayabo' hamelek Dawid wayesheb liph'ney Yahúwah
wayo'mer mi 'anoki 'Adonay Yahúwah umi beythi ki habi'othani `ad-halom.

2Sam7:18 Then David the king went in and sat before YHWH,
and he said, Who am I, O YHWH Adonay (my Master), and what is my house,
that You have brought me this far?

‹18› καὶ εἰσῆλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ καὶ ἐκάθισεν ἐνώπιον κυρίου
καὶ εἶπεν Τίς εἰμι ἐγώ, κύριέ μου κύριε, καὶ τίς ὁ οἶκός μου, ὅτι ἠγάπηκάς με ἕως τούτων;

18 kai eisēlthen ho basileus Dauid kai ekathisen enōpion kyriou
And entered king David and sat before YHWH,
kai eipen Tis eimi egō, kyrie mou kyrie, kai tis ho oikos mou, hoti ēgapēkas me heōs toutōn?
and said, Who am I, O my Master, O YHWH? and what is my house, that you love me for these things?

---

19 אֲדֹנָי יָהוָה׃ אֲדֹנָי יָהוָה זֹאת תּוֹרַת הָאָדָם׃ וְגַם אֶל־בֵּית־עַבְדְּךָ לְמֵרָחוֹק וַתְּדַבֵּר
יטוַתִּקְטַן עוֹד זֹאת בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יָהוָה
וַתְּדַבֵּר גַּם אֶל־בֵּית־עַבְדְּךָ לְמֵרָחוֹק וְזֹאת תּוֹרַת הָאָדָם אֲדֹנָי יָהוָה׃

19. watiq'tan `od zo'th b'`eyneyak 'Adonay Yahúwah
wat'daber gam 'el-beyth-`ab'd'ak l'merachoq w'zo'th torath ha'adam 'Adonay Yahúwah.

2Sam7:19 And yet this was insignificant in Your eyes, O Adonay YHWH,
for You have spoken also of the house of Your servant for a great while.
And this is the law of man, O Adonay YHWH.

‹19› καὶ κατεσμικρύνθη μικρὸν ἐνώπιόν σου, κύριέ μου κύριε, καὶ ἐλάλησας
ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ δούλου σου εἰς μακράν· οὗτος δὲ ὁ νόμος τοῦ ἀνθρώπου, κύριέ μου κύριε.

19 kai katesmikrynthē mikron enōpion sou, kyrie mou kyrie, kai elalēsas
And it was reduced small before you, O my Master, O YHWH, and you spoke
hyper tou oikou tou doulou sou eis makran; houtos de ho nomos tou anthrōpou, kyrie mou kyrie.
about the house of your servant for a far time. And is this the law of man, O my Master, O YHWH?

---

20 כוּמַה־יּוֹסִיף דָּוִד עוֹד לְדַבֵּר אֵלֶיךָ וְאַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־עַבְדְּךָ אֲדֹנָי יְהוִה׃
20. umah-yosiph Dawid `od l'daber 'eleyak w'atah yada`'ta 'eth-`ab'd'ak 'Adonay Yahúwah.

2Sam7:20 Again what more can David say to You? For You know Your servant, O Adonay YHWH!

‹20› καὶ τί προσθήσει Δαυιδ ἔτι τοῦ λαλῆσαι πρὸς σέ;
καὶ νῦν σὺ οἶδας τὸν δοῦλόν σου, κύριέ μου κύριε.

20 kai ti prosthēsei Dauid eti tou lalēsai pros se? kai nyn sy oidas ton doulon sou, kyrie mou kyrie.
And what shall David add yet to speak to you? And now you know your servant, O my Master, O YHWH.

---

21 כאבַּעֲבוּר דְּבָרְךָ וּכְלִבְּךָ עָשִׂיתָ אֵת כָּל־הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת
לְהוֹדִיעַ אֶת־עַבְדֶּךָ׃

21. ba`abur d'bar'ak uk'lib'ak `asitha 'eth kal-hag'dulah hazo'th l'hodi`a 'eth-`ab'deak.

2Sam7:21 Because of Your word, and according to Your own heart,

You have done all this greatness to let Your servant know.

‹21› διὰ τὸν δοῦλόν σου πεποίηκας
καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου ἐποίησας πᾶσαν τὴν μεγαλωσύνην ταύτην γνωρίσαι τῷ δούλῳ σου

21 dia ton doulon sou pepoiēkas
For your servant's sake, you have acted,
kai kata tēn kardian sou epoiēsas pasan tēn megalōsynēn tautēn gnōrisai tō̜ doulō̜ sou
and according to your heart you have done all this greatness, to make known to your servant;

---

22 ידעת גדלת עבדך אדני יהוה כי־אין כמוך
ואין אלהים זולתך בכל אשר־שמענו באזנינו׃

כב עַל־כֵּן גָּדַלְתָּ אֲדֹנָי יְהוִה כִּי־אֵין כָּמוֹךָ
וְאֵין אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ בְּאָזְנֵינוּ׃

22. `al-ken gadal'at 'Adonay Yahúwah ki-'eyn kamok
w'eyn 'Elohim zulathek b'kol 'asher-shama`'nu b'az'neynu.

2Sam7:22 Therefore You are great, O Adonay ארני יהוה; for there is none like You,
and there is no Elohim besides You, according to all that we have heard with our ears.

‹22› ἕνεκεν τοῦ μεγαλῦναί σε, κύριέ μου κύριε, ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς σὺ
καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν σοῦ ἐν πᾶσιν, οἷς ἠκούσαμεν ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν.

22 heneken tou megalynai se, kyrie mou kyrie, hoti ouk estin hōs sy
so as to magnify you, O my Master, O YHWH. For there is none as you,
kai ouk estin theos plēn sou en pasin, hois ēkousamen en tois ōsin hēmōn.
and there is no Elohim besides you among all in whom we heard with our ears.

---

23 וכי־מי כעמך כישראל גוי אחד בארץ אשר הלכו־אלהים לפדות־לו
לעם ולשום לו שם ולעשות לכם הגדולה ונוראות לארצך מפני עמך
אשר פדית לך ממצרים גוים ואלהיו׃

כג וּמִי כְעַמְּךָ כְּיִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ אֲשֶׁר הָלְכוּ־אֱלֹהִים לִפְדּוֹת־לוֹ
לְעָם וְלָשׂוּם לוֹ שֵׁם וְלַעֲשׂוֹת לָכֶם הַגְּדוּלָּה וְנֹרָאוֹת לְאַרְצֶךָ מִפְּנֵי עַמְּךָ
אֲשֶׁר פָּדִיתָ לְּךָ מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם וֵאלֹהָיו׃

23. umi k'`am'ak k'Yis'ra'El goy 'echad ba'arets 'asher hal'ku-'Elohim liph'doth-lo l'`am
w'lasum lo shem w'la`asoth lakem hag'dulah
w'nora'oth l'ar'tsek mip'ney `am'ak 'asher padiath l'ak miMits'rayim goyim w'elohayu.

2Sam7:23 And what one nation on the earth is like Your people Yisrael,
whom Elohim went to redeem for Himself and to a people and to make a name for Himself,
and to do a great thing for You and awesome things for Your land, in the presence of Your people
whom You have redeemed for Yourself from Egypt, from nations and their idols?

‹23› καὶ τίς ὡς ὁ λαός σου Ισραηλ ἔθνος ἄλλο ἐν τῇ γῇ; ὡς ὡδήγησεν αὐτὸν ὁ θεὸς τοῦ
λυτρώσασθαι αὐτῷ λαὸν τοῦ θέσθαι σε ὄνομα τοῦ ποιῆσαι μεγαλωσύνην καὶ ἐπιφάνειαν τοῦ
ἐκβαλεῖν σε ἐκ προσώπου τοῦ λαοῦ σου, οὗ ἐλυτρώσω σεαυτῷ ἐξ Αἰγύπτου, ἔθνη καὶ σκηνώματα.

23 kai tis hōs ho laos sou Israēl ethnos allo en tē̜ gē̜? hōs hōdēgēsen auton ho theos tou lytrōsasthai autō̜
And what is as your people Israel nation other in the earth?
As guided it Elohim to ransom to himself

laon tou thesthai se onoma tou poiēsai megalōsynēn kai epiphaneian tou ekbalein se
a people, to make you a name for the executing greatness and grandeur, for you to cast out
ek prosōpou tou laou sou, hou elytrōsō seautō̱ ex Aigyptou, ethnē kai skēnōmata.
from in front of your people, whom you ransomed to yourself from out of Egypt,
even nations and tents?

---

24 כד וַתְּכוֹנֵן לְךָ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְךָ לְעָם עַד־עוֹלָם
וְאַתָּה יְהוָה הָיִיתָ לָהֶם לֵאלֹהִים׃ ס

24. wat'konen l'ak 'eth-`am'ak Yis'ra'El l'ak l'`am `ad-`olam
w'atah Yahúwah hayiath lahem l'Elohim.

2Sam7:24 For You have established for Yourself Your people Yisrael
to be for a people to You forever, and You, O YHWH, have become to them for Elohim.

‹24› καὶ ἡτοίμασας σεαυτῷ τὸν λαόν σου Ισραηλ λαὸν ἕως αἰῶνος,
καὶ σύ, κύριε, ἐγένου αὐτοῖς εἰς θεόν.
24 kai hētoimasas seautō̱ ton laon sou Israēl laon heōs aiōnos, kai sy, kyrie, egenou autois eis theon.
And you prepared for yourself your people Israel for a people unto the eon.
And you, O YHWH, became to them for Elohim.

---

25 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל־עַבְדְּךָ
וְעַל־בֵּיתוֹ הָקֵם עַד־עוֹלָם וַעֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃

25. w'`atah Yahúwah 'Elohim hadabar 'asher dibar'at `al-`ab'd'ak
w'`al-beytho haqem `ad-`olam wa`aseh ka'asher dibar'at.

2Sam7:25 Now therefore, O YHWH Elohim, the word that You have spoken concerning Your servant
and his house, confirm it forever, and do as You have spoken,

‹25› καὶ νῦν, κύριέ μου κύριε, τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησας περὶ τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ,
πίστωσον ἕως αἰῶνος, κύριε παντοκράτωρ θεὲ τοῦ Ισραηλ· καὶ νῦν καθὼς ἐλάλησας,
25 kai nyn, kyrie mou kyrie, to hrēma, ho elalēsas peri tou doulou sou kai tou oikou autou,
And now, O my Master, O YHWH, the word which you spoke for your servant, and his house,
pistōson heōs aiōnos, kyrie pantokratōr thee tou Israēl; kai nyn kathōs elalēsas,
confirm it as trustworthy unto the eon! YHWH Almighty, the El of Israel;
and now as you have said,

---

26 וְיִגְדַּל שִׁמְךָ עַד־עוֹלָם לֵאמֹר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל
וּבֵית עַבְדְּךָ דָוִד יִהְיֶה נָכוֹן לְפָנֶיךָ׃

26. w'yig'dal shim'ak `ad-`olam le'mor Yahúwah ts'ba'oth 'Elohim `al-Yis'ra'El
ubeyth `ab'd'ak Dawid yih'yeh nakon l'phaneyak.

2Sam7:26 that Your name may be magnified forever, by saying, YHWH of hosts is Elohim over Yisrael;

and may the house of Your servant David be established before You.

‹26› μεγαλυνθείη τὸ ὄνομά σου ἕως αἰῶνος.

26 megalyntheiē to onoma sou heōs aiōnos.

And may be magnified your name until the eon,

---

27 כז כִּי־אַתָּה יָהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל גָּלִיתָה אֶת־אֹזֶן
עַבְדְּךָ לֵאמֹר בַּיִת אֶבְנֶה־לָּךְ עַל־כֵּן מָצָא עַבְדְּךָ אֶת־לִבּוֹ
לְהִתְפַּלֵּל אֵלֶיךָ אֶת־הַתְּפִלָּה הַזֹּאת׃

27. ki-'atah Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El galithah 'eth-'ozen `ab'd'ak le'mor
bayith 'eb'neh-lak `al-ken matsa' `ab'd'ak 'eth-libo l'hith'palel 'eleyak 'eth-hat'philah hazo'th.

2Sam7:27 For You, O ᎯᏎᎯᏎ of hosts, the El of Yisrael, have revealed to the ears of Your servant, saying, I shall build you a house;
therefore Your servant has found in his heart to pray this prayer to You.

‹27› κύριε παντοκράτωρ θεὸς Ισραηλ, ἀπεκάλυψας τὸ ὠτίον τοῦ δούλου σου λέγων Οἶκον οἰκοδομήσω σοι· διὰ τοῦτο εὗρεν ὁ δοῦλός σου τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ τοῦ προσεύξασθαι πρὸς σὲ τὴν προσευχὴν ταύτην.

27 kyrie pantokratōr theos Israēl, apekaluuas to ōtion tou doulou sou legōn Oikon oikodomēsō soi;

YHWH Almighty, Elohim over Israel. You uncovered the ear of your servant, saying, a house I shall build for you.

dia touto heuren ho doulos sou tēn kardian heautou tou proseuxasthai pros se tēn proseuchēn tautēn.

On account of this found servant your his own heart to pray to you this prayer.

---

28 כח וְעַתָּה אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים וּדְבָרֶיךָ יִהְיוּ אֱמֶת
וַתְּדַבֵּר אֶל־עַבְדְּךָ אֶת־הַטּוֹבָה הַזֹּאת׃

28. w'`atah 'Adonay Yahúwah 'atah-hu' ha'Elohim
ud'bareyak yih'yu 'emeth wat'daber 'el-`ab'd'ak 'eth-hatobah hazo'th.

2Sam7:28 Now, O Adonay ᎯᏎᎯᏎ, You are the Elohim,
and Your words are truth, and You have promised this good thing to Your servant.

‹28› καὶ νῦν, κύριέ μου κύριε, σὺ εἶ ὁ θεός,
καὶ οἱ λόγοι σου ἔσονται ἀληθινοί, καὶ ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ δούλου σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα·

28 kai nyn, kyrie mou kyrie, sy ei ho theos,

And now, O my Master, O YHWH, you are the Elohim,

kai hoi logoi sou esontai alēthinoi, kai elalēsas hyper tou doulou sou ta agatha tauta;

and your words shall be true, and you spoke concerning your servant these good things.

---

29 כט וְעַתָּה הוֹאֵל וּבָרֵךְ אֶת־בֵּית עַבְדְּךָ לִהְיוֹת לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ

כִּי־אַתָּה אֲדֹנָי יְהוִה דִּבַּרְתָּ וּמִבִּרְכָתְךָ יְבֹרַךְ בֵּית־עַבְדְּךָ לְעוֹלָם׃ פ

29. w'`atah ho'el ubarek 'eth-beyth `ab'd'ak lih'yoth l'`olam l'phaneyak
ki-'atah 'Adonay Yahúwah dibar'at umibir'kath'k y'borak beyth-`ab'd'ak l'`olam.

2Sam7:29 And now, be pleased to bless the house of Your servant,
that it may continue forever before You. For You, O Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, have spoken;
and with Your blessing may the house of Your servant be blessed forever.

‹29› καὶ νῦν ἄρξαι καὶ εὐλόγησον τὸν οἶκον τοῦ δούλου σου τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιόν σου,
ὅτι σὺ, κύριέ μου κύριε, ἐλάλησας,
καὶ ἀπὸ τῆς εὐλογίας σου εὐλογηθήσεται ὁ οἶκος τοῦ δούλου σου εἰς τὸν αἰῶνα.

29 kai nyn arxai kai eulogēson ton oikon tou doulou sou tou einai eis ton aiōna enōpion sou, hoti sy,
And now begin and bless the house of your servant to be into the eon before you! For you,
kyrie mou kyrie, elalēsas, kai apo tēs eulogias sou eulogēthēsetai ho oikos tou doulou sou eis ton aiōna.
O my Master, O YHWH, spoke, and from your blessing shall be blessed the house of your servant into the eon.

Sefer Bet Sh'mu'El (2 Samuel)
Chapter 8

2Sam8:1 ויהי אחרי כן ויך דוד את־פלשתים ויכניעם
ויקח דוד את־מתג האמה מיד פלשתים׃

1. way'hi 'acharey-ken wayak Dawid 'eth-P'lish'tim wayak'ni`em
wayiqach Dawid 'eth-Metheg ha'amah miyad P'lish'tim.

2Sam8:1 Now after this it came about that David defeated the Philistines and subdued them;
and David took the Bridle of the Metropolis out the hand of the Philistines.

‹8:1› Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξεν Δαυιδ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐτροπώσατο αὐτούς·
καὶ ἔλαβεν Δαυιδ τὴν ἀφωρισμένην ἐκ χειρὸς τῶν ἀλλοφύλων.

1 Kai egeneto meta tauta kai epataxen Dauid tous allophylous kai etropōsato autous;
And it came to pass after these things, David struck the Philistines, and put them to flight.
kai elaben Dauid tēn aphōrismenēn ek cheiros tōn allophylōn.
And David took the things being separated from out of the hand of the Philistines.

---

2 ויך את־מואב וימדדם בחבל השכב אותם ארצה
וימדד שני־חבלים להמית ומלא החבל להחיות
ותהי מואב לדוד לעבדים נשאי מנחה׃

2. wayak 'eth-Mo'ab way'mad'dem bachebel hash'keb 'otham 'ar'tsah way'maded sh'ney-chabalim
l'hamith um'lo' hachebel l'hachayoth wat'hi Mo'ab l'Dawid la`abadim nos'ey min'chah.

2Sam8:2 He defeated Moab, and measured them with the line, making them lie down on the ground;
and he measured two lines to put to death and the fullness of line to keep alive.
And the Moabites became servants to David, bringing tribute.

‹2› καὶ ἐπάταξεν Δαυιδ τὴν Μωαβ καὶ διεμέτρησεν αὐτοὺς ἐν σχοινίοις κοιμίσας αὐτοὺς
ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο τὰ δύο σχοινίσματα τοῦ θανατῶσαι, καὶ τὰ δύο σχοινίσματα ἐζώγρησεν,
καὶ ἐγένετο Μωαβ τῷ Δαυιδ εἰς δούλους φέροντας ξένια.

2 kai epataxen Dauid tēn Mōab kai diemetrēsen autous en schoiniois koimisas autous epi tēn gēn,
And David struck Moab, and he measured them out in measuring lines, resting them upon the ground;
kai egeneto ta duo schoinismata tou thanatōsai, kai ta duo schoinismata ezōgrēsen,
and there were the two measured out lines to kill, and the two measured out lines he took alive.
kai egeneto Mōab tō̜ Dauid eis doulous pherontas xenia.
And Moab became to David for servants bearing tribute.

---

3 ויך אדרעזר בן־רחב מלך צובה בלכתו להשיב ידו בנהר־פרת׃

גוַיַּךְ דָּוִד אֶת־הֲדַדְעֶזֶר בֶּן־רְחֹב מֶלֶךְ צוֹבָה בְּלֶכְתּוֹ לְהָשִׁיב יָדוֹ בִּנְהַר־׃

3. wayak Dawid ‘eth-Hadad’`ezer ben-R’chob melek Tsobah b’lek’to l’hashib yado bin’har-.

2Sam8:3 **Then David defeated Hadadezer, the son of Rehob king of Zobah,**
as he went to restore his rule at the River.

‹3› καὶ ἐπάταξεν Δαυιδ τὸν Αδρααζαρ υἱὸν Ρααβ βασιλέα Σουβα πορευομένου αὐτοῦ
ἐπιστῆσαι τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην.

3 kai epataxen Dauid ton Adraazar huion Raab basilea Souba poreuomenou autou
And David struck Adraazar, son of Raab, king of Suba, in his going
epistēsai tēn cheira autou epi ton potamon Euphratēn.
to set his hand against the Euphrates river.

---

4 𐤄𐤋𐤊𐤃 𐤅𐤄𐤀 𐤋𐤀𐤃𐤌𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤅𐤀𐤋 𐤀𐤄𐤁𐤄-𐤏𐤅𐤄 𐤋𐤀 𐤄𐤄𐤄 𐤀𐤄𐤀 𐤀𐤁𐤋𐤄𐤄
:𐤁𐤄𐤋 𐤔𐤀𐤄 𐤄𐤄𐤄 𐤋𐤀𐤄𐤄 𐤁𐤄𐤋𐤔-𐤁𐤄𐤀 𐤀𐤄𐤀 𐤋𐤀𐤄𐤄

דוַיִּלְכֹּד דָּוִד מִמֶּנּוּ אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת פָּרָשִׁים וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי
וַיְעַקֵּר דָּוִד אֶת־כָּל־הָרֶכֶב וַיּוֹתֵר מִמֶּנּוּ מֵאָה רָכֶב׃

4 . wayil’kod Dawid mimenu ‘eleph ush’ba`-me’oth parashim w’`es’rim ‘eleph ‘ish rag’li
way’`aqer Dawid ‘eth-kal-harekeb wayother mimenu me’ah rakeb.

2Sam8:4 **David captured from him a thousand and seven hundred horsemen,**
and twenty thousand footmen; and David hamstrung all of the chariot horses,
but reserved of them for an hundred chariots.

‹4› καὶ προκατελάβετο Δαυιδ τῶν αὐτοῦ χίλια ἅρματα
καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἱππέων καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν,
καὶ παρέλυσεν Δαυιδ πάντα τὰ ἅρματα καὶ ὑπελίπετο ἐξ αὐτῶν ἑκατὸν ἅρματα.

4 kai prokatelabeto Dauid tōn autou chilia harmata kai hepta chiliadas hippeōn kai eikosi chiliadas
And David first took of his things a thousand chariots, and seven thousand horsemen,
and twenty thousand
andrōn pezōn, kai parelysen Dauid panta ta harmata kai hypelipeto ex autōn hekaton harmata.
men – footmen. And David disabled all the chariots, and he left behind for himself of them
a hundred chariots.

---

5 𐤄𐤁𐤀𐤕 𐤀𐤁𐤄 𐤀𐤓𐤌𐤀𐤄𐤋 𐤀𐤓𐤌 𐤓𐤅𐤄𐤀 𐤄𐤀𐤄 𐤁𐤀𐤓
:𐤅𐤄𐤀 𐤋𐤀𐤄 𐤄𐤀𐤄𐤅𐤓-𐤄𐤀𐤀𐤅 𐤄𐤀𐤄𐤁 𐤀𐤓𐤀 𐤁𐤀𐤓

הוַתָּבֹא אֲרַם דַּמֶּשֶׂק לַעְזֹר לַהֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ צוֹבָה
וַיַּךְ דָּוִד בַּאֲרָם עֶשְׂרִים־וּשְׁנַיִם אֶלֶף אִישׁ׃

5. watabo’ ‘Aram Dameseq la`’zor laHadad’`ezer melek Tsobah
wayak Dawid ba’Aram `es’rim-ush’nayim ‘eleph ‘ish.

2Sam8:5 **When the Arameans of Damascus came to help Hadadezer, king of Zobah,**
David killed two and twenty thousand men of the Arameans.

‹5› καὶ παραγίνεται Συρία Δαμασκοῦ βοηθῆσαι τῷ Αδρααζαρ βασιλεῖ Σουβα,
καὶ ἐπάταξεν Δαυιδ ἐν τῷ Σύρῳ εἴκοσι δύο χιλιάδας ἀνδρῶν.

5 kai paraginetai Syria Damaskou boēthēsai tō̜ Adraazar basilei Souba,
And comes Syria of Damascus to help Adraazar king of Suba.

kai epataxen Dauid en tō̜ Syrō̜ eikosi duo chiliadas andrōn.

And David struck among the Syrians twenty and two thousand men.

---

6 ויָשֶׂם דָּוִד נְצִבִים בַּאֲרַם דַּמֶּשֶׂק וַתְּהִי אֲרָם לְדָוִד לַעֲבָדִים נוֹשְׂאֵי מִנְחָה
וַיֹּשַׁע יְהוָה אֶת־דָּוִד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃

6. wayasem Dawid n'tsibim ba'Aram Dameseq wat'hi 'Aram l'Dawid la`abadim nos'ey min'chah wayosha` Yahúwah 'eth-Dawid b'kol 'asher halak.

2Sam8:6 Then David put garrisons among the Arameans of Damascus, and the Arameans became servants to David, bringing tribute. And [illegible] helped David wherever he went.

‹6› καὶ ἔθετο Δαυιδ φρουρὰν ἐν Συρίᾳ τῇ κατὰ Δαμασκόν, καὶ ἐγένετο ὁ Σύρος τῷ Δαυιδ εἰς δούλους φέροντας ξένια. καὶ ἔσωσεν κύριος τὸν Δαυιδ ἐν πᾶσιν, οἷς ἐπορεύετο. --

6 kai etheto Dauid phrouran en Syrią tē̜ kata Damaskon, kai egeneto ho Syros tō̜ Dauid

And David put a detachment in Syria near Damascus. And became the Syrians to David

eis doulous pherontas xenia. kai esōsen kyrios ton Dauid en pasin, hois eporeueto. --

for servants bearing tribute. And YHWH delivered David wheresoever he went.

---

7 וַיִּקַּח דָּוִד אֵת שִׁלְטֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הָיוּ אֶל עַבְדֵי הֲדַדְעֶזֶר
וַיְבִיאֵם יְרוּשָׁלִָם׃

7. wayiqach Dawid 'eth shil'tey hazahab 'asher hayu 'el `ab'dey Hadad'`azer way'bi'em Y'rushalam.

2Sam8:7 David took the shields of gold which were on the servants of Hadadezer and brought them to Yerushalam.

‹7› καὶ ἔλαβεν Δαυιδ τοὺς χλιδῶνας τοὺς χρυσοῦς, οἳ ἦσαν ἐπὶ τῶν παίδων τῶν Αδρααζαρ βασιλέως Σουβα, καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς Ιερουσαλημ· καὶ ἔλαβεν αὐτὰ Σουσακιμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐν τῷ ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς Ιερουσαλημ ἐν ἡμέραις Ροβοαμ υἱοῦ Σολομῶντος.

7 kai elaben Dauid tous chlidōnas tous chrysous, hoi ēsan epi tōn paidōn tōn Adraazar basileōs Souba,

And David took the armlets of gold, the ones that were upon the children of Adaazar king of Souba,

kai ēnegken auta eis Ierousalēm; kai elaben auta Sousakim basileus Aigyptou

and he brought them unto Jerusalem. And took them Susakim king of Egypt,

en tō̜ anabēnai auton eis Ierousalēm en hēmerais Roboam huiou Solomōntos.

when he went up to Jerusalem in the days of Roboam son of Solomon.

---

8 וּמִבֵּטָח וּמִבֵּרֹתַי עָרֵי הֲדַדְעֶזֶר לָקַח הַמֶּלֶךְ דָּוִד נְחֹשֶׁת הַרְבֵּה מְאֹד׃ ס

8. umiBetach umiBerothay `arey Hadad'`azer laqach hamelek Dawid n'chosheth har'beh m'od.

2Sam8:8 From Betah and from Berothai, cities of Hadadezer,
King David took much exceedingly bronze.

‹8› καὶ ἐκ τῆς Μασβακ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν πόλεων τοῦ Αδρααζαρ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ
χαλκὸν πολὺν σφόδρα· ἐν αὐτῷ ἐποίησεν Σαλωμων τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν
καὶ τοὺς στύλους καὶ τοὺς λουτῆρας καὶ πάντα τὰ σκεύη. --

8 kai ek tēs Masbak ek tōn eklektōn poleōn tou Adraazar elaben ho basileus Dauid
And from Masbak, and from the chosen cities of Adraazar, took king David
chalkon polyn sphodra; en autō epoiēsen Salōmōn tēn thalassan tēn chalkēn
brass much exceedingly: with that made Solomon the brazen sea.
kai tous stylous kai tous loutēras kai panta ta skeuē. --
and the pillars and the lavers and all the furniture.

---

9 ܬܘܒܝܐ ܡܠܟܐ ܕܚܡܬ ܕܡܫܡܥ ܠܗ ܕܕܘܝܕ ܩܛܠ ܠܟܠ ܚܝܠܐ ܕܗܕܪܥܙܪ׃

טוַיִּשְׁמַע תֹּעִי מֶלֶךְ חֲמָת כִּי הִכָּה דָוִד אֶת כָּל־חֵיל הֲדַדְעֶזֶר׃

9. wayish'ma` To`i melek Chamath ki hikah Dawid 'eth kal-cheyl Hadad'`azer.

2Sam8:9 Now when Toi king of Hamath heard that David had defeated all the army of Hadadezer,

‹9› καὶ ἤκουσεν Θοου ὁ βασιλεὺς Ημαθ ὅτι ἐπάταξεν Δαυιδ πᾶσαν τὴν δύναμιν Αδρααζαρ,

9 kai ēkousen Thoou ho basileus Ēmath hoti epataxen Dauid pasan tēn dynamin Adraazar,
And heard Thou the king of Emath that David struck all the force of Adraazar.

---

10 ܘܫܕܪ ܬܘܥܝ ܠܒܪܗ ܠܫܠܡܐ ܠܫܐܠܘܗܝ ܠܒܪܟܘ ܥܠ ܕܩܛܠ ܠܗ ܡܛܠ ܕܗܘܐ ܓܒܪܐ ܕܩܪܒܐ ܥܡ ܬܘܥܝ ܘܗܘܘ ܒܝܕܘܗܝ ܟܠܝ ܟܣܦ ܘܟܠܝ ܕܗܒ ܘܟܠܝ ܢܚܫܬܐ׃

יוַיִּשְׁלַח תֹּעִי אֶת־יוֹרָם־בְּנוֹ אֶל־הַמֶּלֶךְ־דָּוִד לִשְׁאָל־לוֹ לְשָׁלוֹם
וּלְבָרְכוֹ עַל אֲשֶׁר נִלְחַם בַּהֲדַדְעֶזֶר וַיַּכֵּהוּ כִּי־אִישׁ מִלְחֲמוֹת תֹּעִי
הָיָה הֲדַדְעֶזֶר וּבְיָדוֹ הָיוּ כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי־זָהָב וּכְלֵי נְחֹשֶׁת׃

10. wayish'lach To`i 'eth-Yoram-b'no 'el-hamelek-Dawid lish'al-lo l'shalom ul'barako `al 'asher nil'cham baHadad'`ezer wayakehu ki-'ish mil'chamoth To`i hayah Hadad'`azer ub'yado hayu k'ley-keseph uk'ley-zahab uk'ley n'chosheth.

2Sam8:10 Toi sent Joram his son to King David to ask of him his things of welfare and to bless him, because he had fought against Hadadezer and defeated him; for Hadadezer had been a man of war with Toi. And in his hands were articles of silver, of gold and of bronze.

‹10› καὶ ἀπέστειλεν Θοου Ιεδδουραν τὸν υἱὸν αὐτοῦ πρὸς βασιλέα Δαυιδ ἐρωτῆσαι αὐτὸν τὰ
εἰς εἰρήνην καὶ εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ οὗ ἐπολέμησεν τὸν Αδρααζαρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν,
ὅτι ἀντικείμενος ἦν τῷ Αδρααζαρ, καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἦσαν σκεύη ἀργυρᾶ
καὶ σκεύη χρυσᾶ καὶ σκεύη χαλκᾶ.

10 kai apesteilen Thoou Ieddouran ton huion autou pros basilea Dauid erōtēsai auton ta eis eirēnēn
And Thou sent Jedduram his son to king David to ask him the things for peace,
kai eulogēsai auton hyper hou epolemēsen ton Adraazar kai epataxen auton,
and congratulated him over which he waged war with Adraazar, and struck him,
hoti antikeimenos ēn tō Adraazar, kai en tais chersin autou ēsan skeuē argyra
for he was an adversary of Adraazar. And in his hands were items of silver,
kai skeuē chrysa kai skeuē chalka.
and items of gold, and items of brass.

---

11 יא גַּם־אֹתָם הִקְדִּישׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִד לַיְהוָה עִם־הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב
אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ מִכָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר כִּבֵּשׁ׃

11. gam-‘otham hiq’dish hamelek Dawid laYahúwah `im-hakeseph w’hazahab
‘asher hiq’dish mikal-hagoyim ‘asher kibesh.

2Sam8:11 King David also dedicated these to יהוה, with the silver and gold
that he had dedicated from all the nations which he had subdued:

‹11› καὶ ταῦτα ἡγίασεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ τῷ κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ μετὰ τοῦ χρυσίου,
οὗ ἡγίασεν ἐκ πασῶν τῶν πόλεων, ὧν κατεδυνάστευσεν,

11 kai tauta hēgiasen ho basileus Dauid tō̜ kyriō̜ meta tou argyriou kai meta tou chrysiou,
And these things dedicated king David to YHWH, with the silver, and with the gold of
hou hēgiasen ek pasōn tōn poleōn, hōn katedynasteusen,
which he dedicated from all of the cities which he overpowered;

---

12 מֵאֲרָם וּמִמּוֹאָב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן וּמִפְּלִשְׁתִּים וּמֵעֲמָלֵק
וּמִשְׁלַל הֲדַדְעֶזֶר בֶּן־רְחֹב מֶלֶךְ צוֹבָה׃

12. me’aram umiMo’ab umib’ney `Ammon umiP’lish’tim ume`Amaleq
umish’lal Hadad’`ezer ben-R’chob melek Tsobah.

2Sam8:12 from Aram and Moab and the sons of Ammon and the Philistines and Amalek,
and from the spoil of Hadadezer, son of Rehob, king of Zobah.

‹12› ἐκ τῆς Ιδουμαίας καὶ ἐκ τῆς γῆς Μωαβ καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Αμμων καὶ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων
καὶ ἐξ Αμαληκ καὶ ἐκ τῶν σκύλων Αδρααζαρ υἱοῦ Ρααβ βασιλέως Σουβα. --

12 ek tēs Idoumaias kai ek tēs gēs Mōab kai ek tōn huiōn Ammōn kai ek tōn allophylōn
and from Edom, and from the land of Moab, and from the sons of Ammon,
and from the Philistines,
kai ex Amalēk kai ek tōn skylōn Adraazar huiou Raab basileōs Souba. --
and from Amalek, and from the spoils of Adaazar, son of Raab, king of Souba.

---

13 וַיַּעַשׂ דָּוִד שֵׁם בְּשֻׁבוֹ מֵהַכּוֹתוֹ אֶת־אֲרָם בְּגֵיא־מֶלַח שְׁמוֹנָה עָשָׂר אָלֶף׃

13. waya`as Dawid shem b’shubo mehakotho ‘eth-‘Aram b’gey’-melach sh’monah `asar ‘aleph.

2Sam8:13 So David made a name for himself
when he returned from killing eighteen thousand Arameans in the Valley of Salt.

‹13› καὶ ἐποίησεν Δαυιδ ὄνομα·
καὶ ἐν τῷ ἀνακάμπτειν αὐτὸν ἐπάταξεν τὴν Ιδουμαίαν ἐν Γαιμελε εἰς ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας.

13 kai epoiēsen Dauid onoma;
And David made a name for himself.
kai en tō̜ anakamptein auton epataxen tēn Idoumaian en Gaimele eis oktōkaideka chiliadas.
And in his returning he struck Idumea in Gebelem to eighteen thousand.

14 [illegible]
:[illegible]
יד וַיָּשֶׂם בֶּאֱדוֹם נְצִבִים בְּכָל־אֱדוֹם שָׂם נְצִבִים
וַיְהִי כָל־אֱדוֹם עֲבָדִים לְדָוִד וַיּוֹשַׁע יָהוָה אֶת־דָּוִד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃

14. wayasem be'Edom n'tsibim b'kal-'Edom sam n'tsibim
way'hikal-'Edom `abadim l'Dawid wayosha` Yahúwah 'eth-Dawid b'kol 'asher halak.

2Sam8:14 He put garrisons in Edom. In all Edom he put garrisons,
and all the Edomites became servants to David. And [illegible] helped David wherever he went.

‹14› καὶ ἔθετο ἐν τῇ Ιδουμαίᾳ φρουράν, ἐν πάσῃ τῇ Ιδουμαίᾳ, καὶ ἐγένοντο πάντες
οἱ Ιδουμαῖοι δοῦλοι τῷ βασιλεῖ. καὶ ἔσωσεν κύριος τὸν Δαυιδ ἐν πᾶσιν, οἷς ἐπορεύετο.

14 kai etheto en tē̱ Idoumaią phrouran, en pasē̱ tē̱ Idoumaią.
And he put in Idumea detachments; in all Idumea
kai egenonto pantes hoi Idoumaioi douloi tō̱ basilei. kai esōsen kyrios ton Dauid en pasin, hois eporeueto.
and became all the ones in Idumea servants to David. And YHWH preserved David
wheresoever he went.

---

15 [illegible]
:[illegible]
טו וַיִּמְלֹךְ דָּוִד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי דָוִד עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לְכָל־עַמּוֹ׃

15. wayim'lok Dawid `al-kal-Yis'ra'El way'hi Dawid `oseh mish'pat uts'daqah l'kal-`amo.

2Sam8:15 So David reigned over all Yisrael;
and David executed justice and righteousness for all his people.

‹15› Καὶ ἐβασίλευσεν Δαυιδ ἐπὶ Ισραηλ,
καὶ ἦν Δαυιδ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ.

15 Kai ebasileusen Dauid epi Israēl, kai ēn Dauid poiōn krima kai dikaiosynēn epi panta ton laon autou.
And David reigned over Israel. And David was executing equity and righteousness
over all his people.

---

16 [illegible]
:[illegible]
טז וְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה עַל־הַצָּבָא וְיָהוֹשָׁפָט בֶּן־אֲחִילוּד מַזְכִּיר׃

16. w'Yo'ab ben-Ts'ruYah `al-hatsaba' wiYahushaphat ben-'Achilud maz'kir.

2Sam8:16 Yoab the son of Zeruiah was over the army, and Yahushaphat the son of Ahilud was recorder.

‹16› καὶ Ιωαβ υἱὸς Σαρουιας ἐπὶ τῆς στρατιᾶς, καὶ Ιωσαφατ υἱὸς Αχια ἐπὶ τῶν ὑπομνημάτων,

16 kai Iōab huios Saruias epi tēs stratias, kai Iōsaphat huios Achia epi tōn hypomnēmatōn,
And Joab son of Sarouias was over the military. And Jehoshaphat son of Ahilud was over the ones recording.
keeper of the records

---

17 [illegible]
:[illegible]
יז וְצָדוֹק בֶּן־אֲחִיטוּב וַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֶבְיָתָר כֹּהֲנִים וּשְׂרָיָה סוֹפֵר׃

17. w'Tsadoq ben-'Achitub wa'Achimelek ben-'Eb'yathar kohanim uS'raYah sopher.

2Sam8:17 Zadok the son of Ahitub and Ahimelech the son of Abiathar were priests,
and Seraiah was scribe.

‹17› καὶ Σαδδουκ υἱὸς Αχιτωβ καὶ Αχιμελεχ υἱὸς Αβιαθαρ ἱερεῖς, καὶ Ασα ὁ γραμματεύς,

17 kai Saddouk huios Achitōb kai Achimelech huios Abiathar hiereis, kai Asa ho grammateus,

And Sadoc son of Achitob and Achimelech son of Abiathar were priests. And Asa was the scribe,

---

:ׁיפֹרֵס ׁיוּא ׁהָיָה ׁכֹּהֲנִים ׁבְּנֵי דָוִד וּבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי 18

יח וּבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וּבְנֵי דָוִד כֹּהֲנִים הָיוּ׃ פ

18. uB'naYahu ben-Yahuyada` w'haK'rethi w'haP'lethi ub'ney Dawid kohanim hayu.

2Sam8:18 Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and the Pelethites;
and David's sons were priests.

‹18› καὶ Βαναιας υἱὸς Ιωδαε σύμβουλος, καὶ ὁ χελεθθι καὶ ὁ φελεττι·
καὶ υἱοὶ Δαυιδ αὐλάρχαι ἦσαν.

18 kai Banaias huios Iōdae symboulos, kai ho chelethi kai ho pheletti; kai huioi Dauid aularchai ēsan.

and Banaeas son of Johae was counselor. And the Cherethite and the Pelethite,
and the sons of David were princes of the palace.

Sefer Bet Sh'mu'El (2 Samuel)
Chapter 9

2Sam9:1 ויאמר דוד הכי יש־עוד אשר נותר לבית שאול
ואעשה עמו חסד בעבור יהונתן׃

1. wayo'mer Dawid haki yesh-`od 'asher nothar l'beyth Sha'ul
w'e`eseh `imo chesed ba`abur Yahunathan.

2Sam9:1 Then David said, Is there yet any that is left of the house of Shaul,
that I may show him kindness because of Jonathan?

‹9:1› Καὶ εἶπεν Δαυιδ Εἰ ἔστιν ἔτι ὑπολελειμμένος τῷ οἴκῳ Σαουλ
καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος ἕνεκεν Ιωναθαν;

1 Kai eipen Dauid Ei estin eti hypoleleimmenos tō̜ oikō̜ Saoul
And David said, Is there anyone still left from the house of Saul,
kai poiēsō met' autou eleos heneken Iōnathan?
that I should perform with him an act of mercy because of Jonathan?

---

2 ולבית שאול עבד ושמו ציבא ויקראו־לו אל־דוד
ויאמר המלך אליו האתה ציבא ויאמר עבדך׃

2. ul'beyth Sha'ul `ebed ush'mo Tsiba' wayiq'r'u-lo 'el-Dawid
wayo'mer hamelek 'elayu ha'atah Tsiba' wayo'mer `ab'deak.

2Sam9:2 Now there was a servant of the house of Shaul whose name was Ziba,
and they called him to David; and the king said to him, Are you Ziba? And he said, I am your servant.

‹2› καὶ ἐκ τοῦ οἴκου Σαουλ παῖς ἦν καὶ ὄνομα αὐτῷ Σιβα, καὶ καλοῦσιν αὐτὸν πρὸς Δαυιδ.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεύς Εἰ σὺ εἶ Σιβα; καὶ εἶπεν Ἐγὼ δοῦλος σός.

2 kai ek tou oikou Saoul pais ēn kai onoma autō̜ Siba, kai kalousin auton pros Dauid.
And from the house of Saul was a servant; and the name to him was Siba.
And they called him to David.
kai eipen pros auton ho basileus Ei sy ei Siba? kai eipen Egō doulos sos.
And said to him the king, You are Siba? And he said, I am your servant.

---

3 וגם־אל־חסד עשה אלהים עמו
ויאמר המלך האפס עוד איש לבית שאול ואעשה עמו חסד אלהים
ויאמר ציבא אל־המלך עוד בן ליהונתן נכה רגלים׃

3. wayo'mer hamelek ha'ephes `od 'ish l'beyth Sha'ul w'e`eseh `imo chesed 'Elohim
wayo'mer Tsiba' 'el-hamelek `od ben liYahunathan n'keh rag'layim.

2Sam9:3 The king said, Is there not yet anyone of the house of Shaul to whom I may show the kindness of Elohim? And Ziba said to the king, There is still a son of Jonathan who is crippled in both feet.

‹3› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Εἰ ὑπολέλειπται ἐκ τοῦ οἴκου Σαουλ ἔτι ἀνὴρ καὶ ποιήσω μετ’ αὐτοῦ ἔλεος θεοῦ; καὶ εἶπεν Σιβα πρὸς τὸν βασιλέα Ἔτι ἔστιν υἱὸς τῷ Ιωναθαν πεπληγὼς τοὺς πόδας.

3 kai eipen ho basileus Ei hypoleleiptai ek tou oikou Saoul eti anēr kai poiēsō met’ autou eleos theou?

And said the king, Is there yet left a man from the house of Saul, that I should perform with him an act of mercy of Elohim?

kai eipen Siba pros ton basilea Eti estin huios tō̜ Iōnathan peplēgōs tous podas.

And Siba said to the king, There still is a son to Jonathan being stricken of the feet.

---

4 עוד אישׁ מבית שאול ואעשה־בו חסד אלהים׃ ויאמר־לו המלך איפה הוא׃ ויאמר צבא אל־המלך הנה־הוא בית מכיר בן־עמיאל בלו דבר׃

4. wayo’mer-lo hamelek ‘eyphoh hu’
wayo’mer Tsiba’ ‘el-hamelek hinneh-hu’ beyth Makir ben-`Ammi’El b’Lo d’bar.

2Sam9:4 So the king said to him, Where is he?
And Ziba said to the king, Behold, he is in the house of Machir the son of Ammiel in Lo-debar.

‹4› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Ποῦ οὗτος;
καὶ εἶπεν Σιβα πρὸς τὸν βασιλέα Ἰδοὺ ἐν οἴκῳ Μαχιρ υἱοῦ Αμιηλ ἐκ τῆς Λαδαβαρ.

4 kai eipen ho basileus Pou houtos?

And said the king, Where is this one?

kai eipen Siba pros ton basilea Idou en oikō̜ Machir huiou Amiēl ek tēs Ladabar.

And Siba said to the king, Behold, in the house of Machir, son of Amiel of Lodabar.

---

5 וישלח המלך דוד ויקחהו מבית מכיר בן־עמיאל מלו דבר׃

5. wayish’lach hamelek Dawid wayiqachehu mibeyth Makir ben-`Ammi’El miLo d’bar.

2Sam9:5 Then King David sent and brought him from the house of Machir the son of Ammiel, from Lo-debar.

‹5› καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ οἴκου Μαχιρ υἱοῦ Αμιηλ ἐκ τῆς Λαδαβαρ.

5 kai apesteilen ho basileus Dauid kai elaben auton ek tou oikou Machir huiou Amiēl ek tēs Ladabar.

And sent king David, and took him from out of the house of Machir, son of Amiel, of Lodabar.

---

6 ויבא מפיבשת בן־יהונתן בן־שאול אל־דוד ויפל על־פניו׃ ויאמר דוד מפיבשת ויאמר הנה עבדך׃ ויבא מפיבשת בן־יהונתן בן־שאול אל־דוד ויפל על־פניו׃ ויאמר דוד מפיבשת ויאמר הנה עבדך׃

6. wayabo’ M’phibosheth ben-Yahunathan ben-Sha’ul ‘el-Dawid wayipol `al-panayu
wayish’tachu wayo’mer Dawid M’phibosheth wayo’mer hinneh `ab’deak.

2Sam9:6 Mephibosheth, the son of Jonathan the son of Shaul, came to David and fell on his face

and did obeisance. And David said, Mephibosheth. And he said, Behold your servant!

‹6› καὶ παραγίνεται Μεμφιβοσθε υἱὸς Ιωναθαν υἱοῦ Σαουλ πρὸς τὸν βασιλέα Δαυιδ
καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυιδ Μεμφιβοσθε·
καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ὁ δοῦλός σου.

6 kai paraginetai Memphibosthe huios Iōnathan huiou Saoul pros ton basilea Dauid
And comes Mephibosheth son of Jonathan son of Saul to king David.

kai epesen epi prosōpon autou kai prosekynēsen autō̃. kai eipen autō̃ Dauid Memphibosthe;
And he fell upon his face and did obeisance to him. And said to him David, Mephibosheth!

kai eipen Idou ho doulos sou.
And he said, Behold, your servant.

---

7 ויאמר לו דוד אל־תירא כי עשה אעשה עמך חסד
בעבור יהונתן אביך והשבתי לך את־כל־שדה שאול אביך
ואתה תאכל לחם על־שלחני תמיד׃

7. wayo'mer lo Dawid 'al-tira' ki `asoh 'e`eseh `im'ak chesed ba`abur Yahunathan 'abiyak wahashibothi l'ak 'eth-kal-s'deh Sha'ul 'abiyak w'atah to'kal lechem `al-shul'chani tamid.

2Sam9:7 David said to him, Do not fear, for I shall surely show kindness to you
for the sake of your father Jonathan, and shall restore to you all the fields of your father Shaul;
and you shall eat bread at my table continually.

‹7› καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυιδ Μὴ φοβοῦ, ὅτι ποιῶν ποιήσω μετὰ σοῦ ἔλεος διὰ Ιωναθαν
τὸν πατέρα σου καὶ ἀποκαταστήσω σοι πάντα ἀγρὸν Σαουλ πατρὸς τοῦ πατρός σου,
καὶ σὺ φάγῃ ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου διὰ παντός.

7 kai eipen autō̃ Dauid Mē phobou, hoti poiōn poiēsō meta sou eleos dia Iōnathan ton patera sou
And said to him David, Do not fear, for by dealing with you I shall execute with you an act of mercy because of Jonathan your father,

kai apokatastēsō soi panta agron Saoul patros tou patros sou,
and I shall restore to you all the fields of Saul, the father of your father.

kai sy phagē̃ arton epi tēs trapezēs mou dia pantos.
And you shall eat bread at my table always.

---

8 חויישתחו ויאמר מה עבדך כי פניתי אל־הכלב המת אשר כמוני׃

8. wayish'tachu wayo'mer meh `ab'deak ki phaniath 'el-hakeleb hameth 'asher kamoni.

2Sam9:8 And he bowed himself and said,
What is your servant, that you should look upon a dead dog which like me?

‹8› καὶ προσεκύνησεν Μεμφιβοσθε καὶ εἶπεν
Τίς εἰμι ὁ δοῦλός σου, ὅτι ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸν κύνα τὸν τεθνηκότα τὸν ὅμοιον ἐμοί;

8 kai prosekynēsen Memphibosthe kai eipen
And he did obeisance, and said,

Tis eimi ho doulos sou, hoti epeblepsas epi ton kyna ton tethnēkota ton homoion emoi?
Who am I your servant, that you looked upon the dog dying likened to me.

---

9 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ אֶל־צִיבָא נַעַר שָׁאוּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּל
אֲשֶׁר הָיָה לְשָׁאוּל וּלְכָל־בֵּיתוֹ נָתַתִּי לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ׃

9. wayiq'ra' hamelek 'el-Tsiba' na`ar Sha'ul wayo'mer 'elayu kol
'asher hayah l'Sha'ul ul'kal-beytho nathati l'ben-'adoneyak.

2Sam9:9 Then the king called Shaul's servant Ziba and said to him,
All that belonged to Shaul and to all his house I have given to your master's son.

‹9› καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Σιβα τὸ παιδάριον Σαουλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Πάντα,
ὅσα ἐστὶν τῷ Σαουλ καὶ ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, δέδωκα τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου·

9 kai ekalesen ho basileus Siba to paidarion Saoul kai eipen pros auton
And called the king Siba, the servant of Saul, and said to him,

Panta, hosa estin tō̜ Saoul kai holō̜ tō̜ oikō̜ autou, dedōka tō̜ huiō̜ tou kyriou sou;
All as much as is to Saul, and entire house his, I have given to the son of your master.

---

10 יוְעָבַדְתָּ לּוֹ אֶת־הָאֲדָמָה אַתָּה וּבָנֶיךָ וַעֲבָדֶיךָ וְהֵבֵאתָ
וְהָיָה לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ לֶחֶם וַאֲכָלוֹ וּמְפִיבֹשֶׁת בֶּן־אֲדֹנֶיךָ יֹאכַל
תָּמִיד לֶחֶם עַל־שֻׁלְחָנִי וּלְצִיבָא חֲמִשָּׁה עָשָׂר בָּנִים וְעֶשְׂרִים עֲבָדִים׃

10. w'`abad'at lo 'eth-ha'adamah 'atah ubaneyak wa`abadeyak w'hebe'ath
w'hayah l'ben-'adoneyak lechem wa'akalo uM'phibosheth ben-'adoneyak yo'kal tamid lechem
`al-shul'chani ul'Tsiba' chamishah `asar banim w'`es'rim `abadim.

2Sam9:10 You and your sons and your servants shall cultivate the land for him,
and you shall bring in the produce so that your master's son may have bread to eat;
but Mephibosheth your master's son shall eat bread at my table continually.
Now Ziba had fifteen sons and twenty servants.

‹10› καὶ ἐργᾷ αὐτῷ τὴν γῆν, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ οἱ δοῦλοί σου, καὶ εἰσοίσεις τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου ἄρτους, καὶ ἔδεται αὐτούς· καὶ Μεμφιβοσθε υἱὸς τοῦ κυρίου σου φάγεται διὰ παντὸς ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου. (καὶ τῷ Σιβα ἦσαν πεντεκαίδεκα υἱοὶ καὶ εἴκοσι δοῦλοι.)

10 kai ergą autō̜ tēn gēn, sy kai hoi huioi sou kai hoi douloi sou, kai eisoiseis tō̜ huiō̜ tou kyriou sou
And shall work for him the land you, and your sons, and your servants.
And you shall carry in to the son of your master

artous, kai edetai autous; kai Memphibosthe huios tou kyriou sou phagetai
bread loaves, and he shall eat it. And Mephibosheth son of your master shall eat

dia pantos arton epi tēs trapezēs mou. (kai tō̜ Siba ēsan pentekaideka huioi kai eikosi douloi.)
bread always at my table. And to Siba were fifteen sons and twenty servants.

---

11 וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת־עַבְדּוֹ כֵּן יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ
וּמְפִיבֹשֶׁת אָכַל עַל־שֻׁלְחָנִי כְּאַחַד מִבְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃

:יֹאכַל עַל־שֻׁלְחָנִי כְּאַחַד מִבְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ יא וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ כְּכֹל אֲשֶׁר יְצַוֶּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת־עַבְדּוֹ כֵּן יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ וּמְפִיבֹשֶׁת אֹכֵל עַל־שֻׁלְחָנִי כְּאַחַד מִבְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃

11. wayo'mer Tsiba' 'el-hamelek k'kol 'asher y'tsaueh 'adoni hamelek 'eth-`ab'do ken ya`aseh `ab'deak uM'phibosheth 'okel `al-shul'chani k'achad mib'ney hamelek.

2Sam9:11 Then Ziba said to the king, According to all that my master the king commands his servant so your servant shall do. So Mephibosheth ate at my table as one of the king's sons.

‹11› καὶ εἶπεν Σιβα πρὸς τὸν βασιλέα Κατὰ πάντα,
ὅσα ἐντέταλται ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ δούλῳ αὐτοῦ, οὕτως ποιήσει ὁ δοῦλός σου.
καὶ Μεμφιβοσθε ἤσθιεν ἐπὶ τῆς τραπέζης Δαυιδ καθὼς εἷς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως.

11 kai eipen Siba pros ton basilea Kata panta,
And Siba said to the king, According to all
hosa entetaltai ho kyrios mou ho basileus tō̜ doulō̜ autou, houtōs poiēsei ho doulos sou.
as much as gives charge my master the king to his servant, so shall do your servant.
kai Memphibosthe ēsthien epi tēs trapezēs Dauid kathōs heis tōn huiōn tou basileōs.
And Mephibosheth ate at the table of David as one of the sons of the king.

:יב וְלִמְפִיבֹשֶׁת בֵּן־קָטָן וּשְׁמוֹ מִיכָא וְכֹל מוֹשַׁב בֵּית־צִיבָא עֲבָדִים לִמְפִיבֹשֶׁת׃

12. w'liM'phibosheth ben-qatan ush'mo Mika' w'kol moshab beyth-Tsiba' `abadim liM'phibosheth.

2Sam9:12 Mephibosheth had a young son whose name was Mica.
And all who lived in the house of Ziba were servants to Mephibosheth.

‹12› καὶ τῷ Μεμφιβοσθε υἱὸς μικρὸς καὶ ὄνομα αὐτῷ Μιχα.
καὶ πᾶσα ἡ κατοίκησις τοῦ οἴκου Σιβα δοῦλοι τοῦ Μεμφιβοσθε.

12 kai tō̜ Memphibosthe huios mikros kai onoma autō̜ Micha.
And to Mephibosheth son a small there was, and his name was Micha.
kai pasa hē katoikēsis tou oikou Siba douloi tou Memphibosthe.
And all the household of the house of Siba were servants to Mephibosheth.

:יג וּמְפִיבֹשֶׁת יֹשֵׁב בִּירוּשָׁלִַם כִּי עַל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ תָּמִיד הוּא אֹכֵל וְהוּא פִּסֵּחַ שְׁתֵּי רַגְלָיו׃ פ

13. uM'phibosheth yosheb biY'rushalam ki `al-shul'chan hamelek tamid hu' 'okel w'hu' piseach sh'tey rag'layu.

2Sam9:13 So Mephibosheth lived in Yerushalam, for he ate at the king's table continually.
Now he was lame in both his feet.

‹13› καὶ Μεμφιβοσθε κατῴκει ἐν Ιερουσαλημ, ὅτι ἐπὶ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως
διὰ παντὸς ἤσθιεν· καὶ αὐτὸς ἦν χωλὸς ἀμφοτέροις τοῖς ποσὶν αὐτοῦ.

13 kai Memphibosthe katǭkei en Ierousalēm, hoti epi tēs trapezēs tou basileōs dia pantos ēsthien;

And Mephibosheth dwelt in Jerusalem, for at the table of the king he ate always.

kai autos ēn chōlos amphoterois tois posin autou.

And he was lame of both of his feet.

Sefer Bet Sh'mu'El (2 Samuel)
Chapter 10

2Sam10:1 אוַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיָּמָת מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּמְלֹךְ חָנוּן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

1. way'hi 'acharey-ken wayamath melek b'ney `Ammon wayim'lok Chanun b'no tach'tayu.

2Sam10:1 Now it happened afterwards that the king of the sons of Ammon died,
and Hanun his son reigned in his place.

‹10:1› Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἀπέθανεν βασιλεὺς υἱῶν Αμμων,
καὶ ἐβασίλευσεν Αννων υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

1 Kai egeneto meta tauta kai apethanen basileus huiōn Ammōn,
And it came to pass after these things, that died the king of the sons of Ammon,
kai ebasileusen Annōn huios autou ant' autou.
and reigned Annon his son instead of him.

---

2 בוַיֹּאמֶר דָּוִד אֶעֱשֶׂה־חֶסֶד עִם־חָנוּן בֶּן־נָחָשׁ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
אָבִיו עִמָּדִי חֶסֶד וַיִּשְׁלַח דָּוִד לְנַחֲמוֹ בְּיַד־עֲבָדָיו אֶל־אָבִיו
וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִד אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן׃

2. wayo'mer Dawid 'e`eseh-chesed `im-Chanun ben-Nachash ka'asher `asah 'abiu `imadi chesed wayish'lach Dawid l'nachamo b'yad-`abadayu 'el-'abiu wayabo'u `ab'dey Dawid 'erets b'ney `Ammon.

2Sam10:2 Then David said, I shall show kindness to Hanun the son of Nahash, just as his father showed kindness to me. So David sent to comfort him by the hand of his servants concerning his father. But when David's servants came to the land of the sons of Ammon,

‹2› καὶ εἶπεν Δαυιδ Ποιήσω ἔλεος μετὰ Αννων υἱοῦ Ναας, ὃν τρόπον ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ
μετ' ἐμοῦ ἔλεος· καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ παρακαλέσαι αὐτὸν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ
περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. καὶ παρεγένοντο οἱ παῖδες Δαυιδ εἰς τὴν γῆν υἱῶν Αμμων.

2 kai eipen Dauid Poiēsō eleos meta Annōn huiou Naas, hon tropon epoiēsen ho patēr autou
And David said, I shall perform an act of kindness with Annon son of Naas,
in which manner performed his father
met' emou eleos; kai apesteilen Dauid parakalesai auton en cheiri tōn doulōn autou
an act of kindness with me. And David sent to comfort him by the hand of his servants
peri tou patros autou. kai paregenonto hoi paides Dauid eis tēn gēn huiōn Ammōn.
concerning his father. And came the servants of David into the land of the sons of Ammon.

---

3 גוַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי בְנֵי־עַמּוֹן אֶל־חָנוּן אֲדֹנֵיהֶם הַמְכַבֵּד דָּוִד

אֶת־אָבִיךָ בְּעֵינֶיךָ כִּי־שָׁלַח לְךָ מְנַחֲמִים הֲלוֹא בַּעֲבוּר חֲקוֹר אֶת־הָעִיר
וּלְרַגְּלָהּ וּלְהָפְכָהּ שָׁלַח דָּוִד אֶת־עֲבָדָיו אֵלֶיךָ׃

3. wayo'm'ru sarey b'ney-`Ammon 'el-Chanun 'adoneyhem ham'kabed Dawid 'eth-'abik b'`eyneyak ki-shalach l'ak m'nachamim halo' ba`abur chaqor 'eth-ha`ir ul'rag'lah ul'haph'kah shalach Dawid 'eth-`abadayu 'eleyak.

2Sam10:3 the princes of the sons of Ammon said to Hanun their master,
Do you think that David is honoring your father in your eyes because he has sent consolers to you?
Has David not sent his servants to you in order to search the city, to spy it out and to overthrow it?

‹3› καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες υἱῶν Αμμων πρὸς Αννων τὸν κύριον αὐτῶν Μὴ
παρὰ τὸ δοξάζειν Δαυιδ τὸν πατέρα σου ἐνώπιόν σου, ὅτι ἀπέστειλέν σοι παρακαλοῦντας;
ἀλλ' οὐχὶ ὅπως ἐρευνήσωσιν τὴν πόλιν καὶ κατασκοπήσωσιν αὐτὴν
καὶ τοῦ κατασκέψασθαι αὐτὴν ἀπέστειλεν Δαυιδ τοὺς παῖδας αὐτοῦ πρὸς σέ;

3 kai eipon hoi archontes huiōn Ammōn pros Annōn ton kyrion autōn Mē para to doxazein Dauid
And said the rulers of the sons of Ammon to Annon their master, Is the reason for David to glorify
ton patera sou enōpion sou, hoti apesteilen soi parakalountas? all' ouchi hopōs ereunēsōsin tēn polin
your father before you that he sent to you comforters? or is it not however that they should search the city,
kai kataskopēsōsin autēn kai tou kataskepsasthai autēn apesteilen Dauid tous paidas autou pros se?
and spy it; for to survey it David sent his servants to you?

---

4 ויקח חנון את־עבדי דוד ויגלח את־חצי זקנם
׳ויכרת את־מדויהם בחצי עד שתותיהם וישלחם׃

4. wayiqach Chanun 'eth-`ab'dey Dawid way'galach 'eth-chatsi z'qanam wayik'roth 'eth-mad'weyhem bachetsi `ad sh'thotheyhem way'shal'chem.

2Sam10:4 So Hanun took David's servants and shaved off half of their beards,
and cut off their garments in the middle to their hips, and sent them away.

‹4› καὶ ἔλαβεν Αννων τοὺς παῖδας Δαυιδ καὶ ἐξύρησεν τοὺς πώγωνας αὐτῶν
καὶ ἀπέκοψεν τοὺς μανδύας αὐτῶν ἐν τῷ ἡμίσει ἕως τῶν ἰσχίων αὐτῶν καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς.

4 kai elaben Annōn tous paidas Dauid kai exyrēsen tous pōgōnas autōn
And Annon took the servants of David, and he shaved their beards,
kai apekopsen tous manduas autōn en tō̜ hēmisei heōs tōn ischiōn autōn kai exapesteilen autous.
and cut off their uniforms in half unto their hips, and he sent them out.

---

5 הוגדו לדוד וישלח לקראתם כי־היו האנשים נכלמים מאד
׳ויאמר המלך שבו בירחו עד־יצמח זקנכם ושבתם׃

5. wayagidu l'Dawid wayish'lach liq'ra'tham ki-hayu ha'anashim nik'lamim m'od wayo'mer hamelek sh'bu biYrecho `ad-y'tsamach z'qan'kem w'shab'tem.

2Sam10:5 When they told it to David, he sent to meet them, for the men were greatly humiliated. And the king said, Stay at Jericho until your beards grow, and then return.

‹5› καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυιδ ὑπὲρ τῶν ἀνδρῶν, καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν,
ὅτι ἦσαν οἱ ἄνδρες ἠτιμασμένοι σφόδρα· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Καθίσατε ἐν Ιεριχω
ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν, καὶ ἐπιστραφήσεσθε. –

5 kai anēggeilan tō̱ Dauid hyper tōn andrōn, kai apesteilen eis apantēn autōn,
And it was reported to David concerning the men. And he sent to meet them,
hoti ēsan hoi andres ētimasmenoi sphodra; kai eipen ho basileus Kathisate en Ierichō
for were the men dishonored exceedingly. And said the king, Stay in Jericho
heōs tou anateilai tous pōgōnas hymōn, kai epistraphēsesthe. --
until rise beards your, and you shall return.

---

6 ידעו-בני עמון כי נבאשו בדוד וישלחו בני-עמון
וישכרו את-ארם בית-רחוב ואת-ארם צובא עשרים אלף רגלי
ואת-מלך מעכה אלף איש ואיש טוב שנים-עשר אלף איש:
ו וַיִּרְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן כִּי נִבְאַשׁוּ בְּדָוִד וַיִּשְׁלְחוּ בְּנֵי־עַמּוֹן
וַיִּשְׂכְּרוּ אֶת־אֲרַם בֵּית־רְחוֹב וְאֶת־אֲרַם צוֹבָא עֶשְׂרִים אֶלֶף רַגְלִי
וְאֶת־מֶלֶךְ מַעֲכָה אֶלֶף אִישׁ וְאִישׁ טוֹב שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ:

6. wayir'u b'ney `Ammon ki nib'ashu b'Dawid wayish'l'chu b'ney-`Ammon wayis'k'ru 'eth-'Aram Beyth-r'chob w'eth-'Aram Tsoba' `es'rim 'eleph rag'li w'eth-melek Ma`akah 'eleph 'ish w'ish Tob sh'neym-`asar 'eleph 'ish.

2Sam10:6 Now when the sons of Ammon saw that they had become odious to David, the sons of Ammon sent and hired the Arameans of Beth-rehob and the Arameans of Zobah, twenty thousand footmen, and the king of Maacah with a thousand men, and the men of Tob with twelve thousand men.

‹6› καὶ εἶδαν οἱ υἱοὶ Αμμων ὅτι κατῃσχύνθησαν ὁ λαὸς Δαυιδ, καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Αμμων
καὶ ἐμισθώσαντο τὴν Συρίαν Βαιθροωβ, καὶ τὴν Συρίαν Σουβὰ εἴκοσι χιλιάδας πεζῶν,
καὶ τὸν βασιλέα Μααχα, χιλίους ἄνδρας, καὶ Ιστωβ, δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν.

6 kai eidan hoi huioi Ammōn hoti katē̱schynthēsan ho laos Dauid, kai apesteilan hoi huioi Ammōn
And saw the sons of Ammon that was disgraced the people of David,
and sent the sons of Ammon,
kai emisthōsanto tēn Syrian Baithroōb, kai eikosi tēn Syrian Souba chiliadas pezōn,
and they hired the Syrian of Baithroob, and the Syrian of Suba – twenty thousand footmen,
kai ton basilea Maacha, chilious andras, kai Istōb, dōdeka chiliadas andrōn.
and the king of Maacha – a thousand men, and the one of Istob – twelve thousand men.

---

7 וישמע דוד וישלח את-יואב ואת כל-הצבא הגבורים:
ז וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁלַח אֶת־יוֹאָב וְאֵת כָּל־הַצָּבָא הַגִּבֹּרִים:

7. wayish'ma` Dawid wayish'lach 'eth-Yo'ab w'eth kal-hatsaba' hagiborim.

2Sam10:7 When David heard of it, he sent Yoab and all the army, the mighty men.

‹7› καὶ ἤκουσεν Δαυιδ καὶ ἀπέστειλεν τὸν Ιωαβ καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν, τοὺς δυνατούς.

7 kai ēkousen Dauid kai apesteilen ton Iōab kai pasan tēn dynamin, tous dynatous.
And David heard, and he sent Joab and all the force of the mighty ones.

---

8 ויצאו בני עמון ויערכו מלחמה פתח השער
וארם צובא ורחוב ואיש־טוב ומעכה לבדם בשדה׃
חוַיֵּצְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה פֶּתַח הַשָּׁעַר
וַאֲרַם צוֹבָא וּרְחוֹב וְאִישׁ־טוֹב וּמַעֲכָה לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃

8. wayets'u b'ney `Ammon waya`ar'ku mil'chamah pethach hasha`ar
wa'Aram Tsoba' uR'chob w'ish-Tob uMa`akah l'badam basadeh.

2Sam10:8 The sons of Ammon came out and drew up in battle array at the entrance of the gate, while the Arameans of Zobah and of Rehob and the men of Tob and Maacah were by themselves in the field.

‹8› καὶ ἐξῆλθαν οἱ υἱοὶ Αμμων καὶ παρετάξαντο πόλεμον παρὰ τῇ θύρᾳ τῆς πύλης,
καὶ Συρία Σουβα καὶ Ροωβ καὶ Ιστωβ καὶ Μααχα μόνοι ἐν ἀγρῷ.

8 kai exēlthan hoi huioi Ammōn kai paretaxanto polemon para tȩ̄ thyrą tēs pylēs,
And came forth the sons of Ammon, and deployed for war by the door of the gate.
kai Syria Souba kai Roōb kai Istōb kai Maacha monoi en agrō̧.
And the Syrian Suba, and Roob, and IshTob, and Maacha were by themselves in the field.

---

9 וירא יואב כי־היתה אליו פני המלחמה מפנים ומאחור
וויבחר מכל בחורי בישראל ויערך לקראת ארם׃
טוַיַּרְא יוֹאָב כִּי־הָיְתָה אֵלָיו פְּנֵי הַמִּלְחָמָה מִפָּנִים וּמֵאָחוֹר
וַיִּבְחַר מִכֹּל בְּחוּרֵי בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת אֲרָם׃

9. wayar' Yo'ab ki-hay'thah 'elayu p'ney hamil'chamah mipanim ume'achor
wayib'char mikol b'churey b'Yis'ra'El waya`arok liq'ra'th 'Aram.

2Sam10:9 Now when Yoab saw that the front of the battle was against him in front and in the rear, he selected from all the choice men of Yisrael, and arrayed them to meet against the Arameans.

‹9› καὶ εἶδεν Ιωαβ ὅτι ἐγενήθη πρὸς αὐτὸν ἀντιπρόσωπον τοῦ πολέμου,
ἐκ τοῦ κατὰ πρόσωπον ἐξ ἐναντίας καὶ ἐκ τοῦ ὄπισθεν,
καὶ ἐπέλεξεν ἐκ πάντων τῶν νεανίσκων Ισραηλ, καὶ παρετάξαντο ἐξ ἐναντίας Συρίας.

9 kai eiden Iōab hoti egenēthē pros auton antiprosōpon tou polemou, ek tou kata prosōpon ex enantias
And Joab beheld that was against him was facing that the war from the face right opposite,
kai ek tou opisthen, kai epelexen ek pantōn tōn neaniskōn Israēl, kai paretaxanto ex enantias Syrias.
and from the rear. And he chose from out of all the young men of Israel,
and deployed right opposite Syria.

---

10 ויתר העם נתן ביד אבשי אחיו ויערך לקראת בני עמון׃
יוְיֶתֶר הָעָם נָתַן בְּיַד אַבְשַׁי אָחִיו וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת בְּנֵי עַמּוֹן׃

10. w'eth yether ha`am nathan b'yad 'Ab'shay 'achiu waya`arok liq'ra'th b'ney `Ammon.

2Sam10:10 But the remainder of the people he placed in the hand of Abishai his brother, and he arrayed them to meet against the sons of Ammon.

‹10› καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ Αβεσσα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
καὶ παρετάξαντο ἐξ ἐναντίας υἱῶν Αμμων.

10 kai to kataloipon tou laou edōken en cheiri Abessa tou adelphou autou,
And the rest of the people he put into the hand of Abessa his brother.
kai paretaxanto ex enantias huiōn Ammōn.

And they deployed right opposite the sons of Ammon.

---

11 ויאמר אם־תחזק ארם ממני והיתה לי לישועה
ואם־בני עמון יחזקו ממך והלכתי להושיע לך׃

11. wayo'mer 'im-techezaq 'Aram mimeni w'hayithah li lishu`ah
w'im-b'ney `Ammon yechez'qu mim'ak w'halak'ti l'hoshi`a lak.

2Sam10:11 He said, If the Arameans are too strong for me, then you shall be to me for deliverance, but if the sons of Ammon are too strong for you, then I shall come to save you.

‹11› καὶ εἶπεν Ἐὰν κραταιωθῇ Συρία ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς σωτηρίαν,
καὶ ἐὰν υἱοὶ Αμμων κραταιωθῶσιν ὑπὲρ σέ, καὶ ἐσόμεθα τοῦ σῶσαί σε·

11 kai eipen Ean krataiōthē̱ Syria hyper eme, kai esesthe moi eis sōtērian,
And he said, If Syria should strengthen over me, then you shall be to me for deliverance.
kai ean huioi Ammōn krataiōthōsin hyper se, kai esometha tou sōsai se;
And if the sons of Ammon should be strengthened over you, then I shall come to deliver you.

---

12 חזק ונתחזק בעד־עמנו ובעד ערי אלהינו
ויהוה יעשה הטוב בעיניו׃

12. chazaq w'nith'chazaq b'`ad-`amenu ub'`ad `arey 'Eloheynu
waYahúwah ya`aseh hatob b'`eynayu.

2Sam10:12 Be strong, and let us be strong for of our people
and for the cities of our El; and may יהוה do what is good in His sight.

‹12› ἀνδρίζου καὶ κραταιωθῶμεν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ περὶ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν,
καὶ κύριος ποιήσει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.

12 andrizou kai krataiōthōmen hyper tou laou hēmōn kai peri tōn poleōn tou theou hēmōn,
Be manly! for we should be strengthened for our people, and for the cities of our El.
kai kyrios poiēsei to agathon en ophthalmois autou.
And YHWH shall do good in his eyes.

---

13 ויגש יואב והעם אשר עמו למלחמה בארם ויגנסו מפניו׃

13. wayigash Yo'ab w'ha`am 'asher `imo lamil'chamah ba'Aram wayanusu mipanayu.

2Sam10:13 So Yoab and the people who were with him drew near to the battle against the Arameans, and they fled from his presence.

‹13› καὶ προσῆλθεν Ιωαβ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον πρὸς Συρίαν,
καὶ ἔφυγαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.

13 kai prosēlthen Iōab kai ho laos autou met' autou eis polemon pros Syrian,
And Joab approached and his people with him for war against Syria.
kai ephygan apo prosōpou autou.

And they fled from his face.

---

14 וּבְנֵי עַמּוֹן רָאוּ כִּי־נָס אֲרָם וַיָּנֻסוּ מִפְּנֵי אֲבִישַׁי
וַיָּבֹאוּ הָעִיר וַיָּשָׁב יוֹאָב מֵעַל בְּנֵי עַמּוֹן וַיָּבֹא יְרוּשָׁלִָם׃

14. ub'ney `Ammon ra'u ki-nas 'Aram wayanusu mip'ney 'Abishay
wayabo'u ha`ir wayashab Yo'ab me`al b'ney `Ammon wayabo' Y'rushalam.

2Sam10:14 When the sons of Ammon saw that the Arameans fled,
they also fled from the presence of Abishai and entered into the city.
Then Yoab returned from the sons of Ammon and came to Yerushalam.

‹14› καὶ οἱ υἱοὶ Αμμων εἶδαν ὅτι ἔφυγεν Συρία, καὶ ἔφυγαν ἀπὸ προσώπου Αβεσσα καὶ εἰσῆλθαν εἰς τὴν πόλιν. καὶ ἀνέστρεψεν Ιωαβ ἀπὸ τῶν υἱῶν Αμμων καὶ παρεγένοντο εἰς Ιερουσαλημ. --

14 kai hoi huioi Ammōn eidan hoti ephygen Syria, kai ephygan apo prosōpou Abessa kai eisēlthan
And the sons of Ammon beheld that Syria has fled. And they fled from the face of Abessa, and they entered
eis tēn polin. kai anestrepsen Iōab apo tōn huiōn Ammōn kai paregenonto eis Ierousalēm. --
into the city. And Joab returned from the sons of Ammon, and came unto Jerusalem.

---

15 וַיַּרְא אֲרָם כִּי נִגַּף לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּאָסְפוּ יָחַד׃

15. wayar' 'Aram ki nigaph liph'ney Yis'ra'El waye'as'phu yachad.

2Sam10:15 When the Arameans saw that they were smitten before Yisrael,
they gathered themselves together.

‹15› καὶ εἶδεν Συρία ὅτι ἔπταισεν ἔμπροσθεν Ισραηλ, καὶ συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό.

15 kai eiden Syria hoti eptaisen emprosthen Israēl, kai synēchthēsan epi to auto.
And Syria beheld that it failed in front Israel; and they gathered together at the same place.

---

16 וַיִּשְׁלַח הֲדַדְעֶזֶר וַיֹּצֵא אֶת־אֲרָם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנָּהָר
וַיָּבֹאוּ חֵילָם וְשׁוֹבַךְ שַׂר־צְבָא הֲדַדְעֶזֶר לִפְנֵיהֶם׃

16. wayish'lach Hadad'`ezer wayotse' 'eth-'Aram 'asher me`eber hanahar
wayabo'u Cheylam wShobak sar-ts'ba' Hadad'`ezer liph'neyhem.

2Sam10:16 And Hadadezer sent and brought out the Arameans who were beyond the River,
and they came to Helam; and Shobach the commander of the army of Hadadezer went before them.

‹16› καὶ ἀπέστειλεν Αδρααζαρ καὶ συνήγαγεν τὴν Συρίαν τὴν ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ Χαλαμακ, καὶ παρεγένοντο Αιλαμ, καὶ Σωβακ ἄρχων τῆς δυνάμεως Αδρααζαρ ἔμπροσθεν αὐτῶν.

16 kai apesteilen Adraazar kai synēgagen tēn Syrian tēn ek tou peran tou potamou Chalamak,
And Adraazar sent, and gathered together the Syrian from the other side of the river Chalamak.
kai paregenonto Ailam, kai Sōbak archōn tēs dynameōs Adraazar emprosthen autōn.
And they came unto Ælam. And Sobak the captain of the host of Adraazar was in front of them.

---

17 ויגד לדוד ויאסף את־כל־ישראל ויעבר את־הירדן
ויבא חלאמה ויערכו ארם לקראת דוד וילחמו עמו׃
יז וַיֻּגַּד לְדָוִד וַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן
וַיָּבֹא חֵלָאמָה וַיַּעַרְכוּ אֲרָם לִקְרַאת דָּוִד וַיִּלָּחֲמוּ עִמּוֹ׃

17. wayugad l'Dawid s waye'esoph 'eth-kal-Yis'ra'El waya`abor 'eth-haYar'den wayabo' Chela'mah waya`ar'ku 'Aram liq'ra'th Dawid wayilachamu `imo.

2Sam10:17 Now when it was told David, he gathered all Yisrael together and crossed the Jordan, and came to Helam. And the Arameans arrayed themselves to meet David and fought against him.

‹17› καὶ ἀνηγγέλη τῷ Δαυιδ, καὶ συνήγαγεν τὸν πάντα Ισραηλ καὶ διέβη τὸν Ιορδάνην καὶ παρεγένοντο εἰς Αιλαμ· καὶ παρετάξατο Συρία ἀπέναντι Δαυιδ καὶ ἐπολέμησαν μετ' αὐτοῦ.

17 kai anēggelē tō̜ Dauid, kai synēgagen ton panta Israēl kai diebē ton Iordanēn

And it was reported to David, and he gathered together all Israel, and he passed over the Jordan,

kai paregenonto eis Ailam; kai paretaxato Syria apenanti Dauid kai epolemēsan met' autou.

and he came to Ælam. And Syria deployed before David, and he waged war with him.

---

18 וינס ארם מפני ישראל ויהרג דוד מארם שבע מאות רכב
ואربעים אלף פרשים ואת שובך שר־צבאו הכה וימת שם׃
יח וַיָּנָס אֲרָם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּהַרֹג דָּוִד מֵאֲרָם שִׁבְעַ מֵאוֹת רֶכֶב
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף פָּרָשִׁים וְאֵת שׁוֹבַךְ שַׂר־צְבָאוֹ הִכָּה וַיָּמָת שָׁם׃

18. wayanas 'Aram mip'ney Yis'ra'El wayaharog Dawid me'Aram sh'ba` me'oth rekeb w'ar'ba`im 'eleph parashim w'eth Shobak sar-ts'ba'o hikah wayamath sham.

2Sam10:18 But the Arameans fled from the presence of Yisrael, and David killed seven hundred chariots of the Arameans and forty thousand horsemen and struck down Shobach the commander of their army, and he died there.

‹18› καὶ ἔφυγεν Συρία ἀπὸ προσώπου Ισραηλ,
καὶ ἀνεῖλεν Δαυιδ ἐκ τῆς Συρίας ἑπτακόσια ἅρματα καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας ἱππέων·
καὶ τὸν Σωβακ τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐπάταξεν, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

18 kai ephygen Syria apo prosōpou Israēl,

And Syria fled from the face of Israel.

kai aneilen Dauid ek tēs Syrias heptakosia harmata kai tessarakonta chiliadas hippeōn;

And David destroyed of Syria – seven hundred chariots, and forty thousand horsemen.

kai ton Sōbak ton archonta tēs dynameōs autou epataxen, kai apethanen ekei.

And Sobak the captain of his host he struck, and he died there.

---

19 וירא כל־המלכים עבדי הדדעזר כי נגפו לפני ישראל
וישלמו את־ישראל ויעבדום ויראו ארם להושיע עוד את־בני עמון׃ פ
יט וַיִּרְאוּ כָל־הַמְּלָכִים עַבְדֵי הֲדַדְעֶזֶר כִּי נִגְּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיְשַׁלְּמוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּעַבְדוּם וַיִּרְאוּ אֲרָם לְהוֹשִׁיעַ עוֹד אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן׃ פ

19. wayir'u kal-ham'lakim `ab'dey Hadad'`ezer ki nig'phu liph'ney Yis'ra'El wayash'limu 'eth-Yis'ra'El waya`ab'dum wayir'u 'Aram l'hoshi`a `od 'eth-b'ney `Ammon.

2Sam10:19 When all the kings, servants of Hadadezer, saw that they were defeated by Yisrael,

they made peace with Yisrael and served them.
So the Arameans feared to help the sons of Ammon anymore.

‹**19**› καὶ εἶδαν πάντες οἱ βασιλεῖς οἱ δοῦλοι Αδρααζαρ ὅτι ἔπταισαν ἔμπροσθεν Ισραηλ,
καὶ ηὐτομόλησαν μετὰ Ισραηλ καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς.
καὶ ἐφοβήθη Συρία τοῦ σῶσαι ἔτι τοὺς υἱοὺς Αμμων.

19 kai eidan pantes hoi basileis hoi douloi Adraazar hoti eptaisan emprosthen Israēl, kai
And beheld all the kings the servants of Adraazar that they failed in front of Israel. And
ēutomolēsan meta Israēl kai edouleusan autois. kai ephobēthē Syria tou sōsai eti tous huious Ammōn.
they deserted after Israel, and they served them. And Syria feared to yet again deliver the sons of Ammon.

Sefer Bet Sh'mu'El (2 Samuel)
Chapter 11

𐤄𐤅𐤄𐤉 𐤁𐤔𐤍𐤕 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤁 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤕𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤄𐤉 2Sam11:1
𐤓𐤀𐤔𐤉𐤁 𐤕𐤀𐤁 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
:𐤁𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤔𐤌𐤕𐤅 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤔𐤓𐤅𐤀 𐤋𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤓𐤅𐤓 𐤅𐤄𐤅𐤄𐤉 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋 𐤉𐤔𐤁𐤅𐤓

אוַיְהִי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה לְעֵת צֵאת הַמַּלְאָכִים
וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יוֹאָב וְאֶת־עֲבָדָיו עִמּוֹ וְאֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל
וַיַּשְׁחִתוּ אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן וַיָּצֻרוּ עַל־רַבָּה וְדָוִד יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלִָם: ס

1. way'hi lith'shubath hashanah l'`eth tse'th hamal'kim wayish'lach Dawid 'eth-Yo'ab w'eth-`abadayu `imo w'eth-kal-Yis'ra'El wayash'chithu 'eth-b'ney `Ammon wayatsuru `al-Rabbah w'Dawid yosheb biY'rushalam.

2Sam11:1 Then it happened at the turn of the year, at the time when kings go out to battle,
that David sent Yoab and his servants with him and all Yisrael,
and they destroyed the sons of Ammon and lay siege to Rabbah. But David stayed at Yerushalam.

‹11:1› Καὶ ἐγένετο ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαυτοῦ εἰς τὸν καιρὸν τῆς ἐξοδίας τῶν βασιλέων
καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ τὸν Ιωαβ καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ τὸν πάντα Ισραηλ, καὶ
διέφθειραν τοὺς υἱοὺς Αμμων καὶ διεκάθισαν ἐπὶ Ραββαθ· καὶ Δαυιδ ἐκάθισεν ἐν Ιερουσαλημ.

1 Kai egeneto epistrepsantos tou eniautou eis ton kairon tēs exodias tōn basileōn
And it came to pass in the turning of the year into the time of the departure of the kings for battle,
kai apesteilen Dauid ton Iōab kai tous paidas autou met' autou kai ton panta Israēl,
that David sent Joab and his servants with him and all Israel;
kai diephtheiran tous huious Ammōn kai diekathisan epi Rabbath; kai Dauid ekathisen en Ierousalēm.
and they utterly destroyed the sons of Ammon, and they besieged against Rabbath.
And David stayed in Jerusalem.

𐤄𐤅𐤄𐤉 𐤁𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤄𐤔𐤁𐤏 𐤅𐤄𐤉𐤅𐤓𐤀 𐤔𐤀𐤄 𐤓𐤀𐤔𐤉𐤁 𐤅𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤉𐤕 𐤏𐤂𐤁 𐤏𐤋 𐤕𐤄𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤕𐤄𐤋𐤊 𐤄𐤂𐤁 𐤏𐤋 𐤅𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤉𐤕 𐤏𐤂𐤁 𐤏𐤋 𐤕𐤄𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤕𐤄𐤋𐤊 2
:𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤀𐤕𐤌 𐤔𐤂𐤅𐤉 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤅𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤉𐤕 𐤏𐤂𐤁 𐤏𐤋 𐤕𐤄𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤕𐤄𐤋𐤊

בוַיְהִי לְעֵת הָעֶרֶב וַיָּקָם דָּוִד מֵעַל מִשְׁכָּבוֹ וַיִּתְהַלֵּךְ עַל־גַּג בֵּית־הַמֶּלֶךְ
וַיַּרְא אִשָּׁה רֹחֶצֶת מֵעַל הַגָּג וְהָאִשָּׁה טוֹבַת מַרְאֶה מְאֹד:

2. way'hi l'`eth ha`ereb wayaqam Dawid me`al mish'kabo wayith'halek `al-gag beyth-hamelek wayar' 'ishah rochetseth me`al hagag w'ha'ishah tobath mar'eh m'od.

2Sam11:2 And it happened, at the evening time, that David arose from his bed
and walked around on the roof of the king's house, and from the roof he saw a woman bathing;
and the woman was very beautiful in appearance.

‹2› Καὶ ἐγένετο πρὸς ἑσπέραν καὶ ἀνέστη Δαυιδ ἀπὸ τῆς κοίτης αὐτοῦ
καὶ περιεπάτει ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως
καὶ εἶδεν γυναῖκα λουομένην ἀπὸ τοῦ δώματος, καὶ ἡ γυνὴ καλὴ τῷ εἴδει σφόδρα.

2 Kai egeneto pros hesperan kai anestē Dauid apo tēs koitēs autou kai periepatei epi tou dōmatos
And it came to pass towards evening, and David rose up from his bed, and walked upon the roof
tou oikou tou basileōs kai eiden gynaika louomenēn apo tou dōmatos, kai hē gynē kalē tō̧ eidei sphodra.

of the house of the king. And he beheld from the roof a woman bathing;
and the woman was very beautiful to look upon.

---

3 וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיִּדְרֹשׁ לָאִשָּׁה
וַיֹּאמֶר הֲלוֹא־זֹאת בַּת־שֶׁבַע בַּת־אֱלִיעָם אֵשֶׁת אוּרִיָּה הַחִתִּי׃

3. wayish'lach Dawid wayid'rosh la'ishah
wayo'mer halo'-zo'th Bath-sheba` bath-'Eli`am 'esheth 'UriYah haChiti.

2Sam11:3 So David sent and inquired about the woman.
And one said, Is this not Bathsheba, the daughter of Eliam, the wife of UriYah the Hittite?

‹3› καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ καὶ ἐζήτησεν τὴν γυναῖκα,
καὶ εἶπεν Οὐχὶ αὕτη Βηρσαβεε θυγάτηρ Ελιαβ γυνὴ Ουριου τοῦ Χετταίου;

3 kai apesteilen Dauid kai ezētēsen tēn gynaika,
And David sent and sought the woman.
kai eipen Ouchi hautē Bērsabee thygatēr Eliab gynē Ouriou tou Chettaiou?
And they said, Is not this Bersabee, daughter of Eliab, wife of Urias the Hittite?

---

4 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים וַיִּקָּחֶהָ וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ
וְהִיא מִתְקַדֶּשֶׁת מִטֻּמְאָתָהּ וַתָּשָׁב אֶל־בֵּיתָהּ׃

4. wayish'lach Dawid mal'akim wayiqacheah watabo' 'elayu wayish'kab `imah
w'hi' mith'qadesheth mitum'athah watashab 'el-beythah.

2Sam11:4 David sent messengers and took her, and when she came to him, he lay with her;
and when she had purified herself from her uncleanness, she returned to her house.

‹4› καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ ἀγγέλους καὶ ἔλαβεν αὐτήν, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ ἐκοιμήθη
μετ' αὐτῆς, καὶ αὐτὴ ἁγιαζομένη ἀπὸ ἀκαθαρσίας αὐτῆς καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

4 kai apesteilen Dauid aggelous kai elaben autēn, kai eisēlthen pros auton, kai ekoimēthē met' autēs,
And David sent messengers, and he took her; and he entered to her, and went to bed with her,
kai autē hagiazomenē apo akatharsias autēs kai apestrepsen eis ton oikon autēs.
and she was being set apart from her uncleanness. And she returned to her house.

---

5 הוַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתִּשְׁלַח וַתַּגֵּד לְדָוִד וַתֹּאמֶר הָרָה אָנֹכִי׃

5. watahar ha'ishah watish'lach wataged l'Dawid wato'mer harah 'anoki.

2Sam11:5 The woman conceived; and she sent and told David, and said, I am pregnant.

‹5› καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἡ γυνή· καὶ ἀποστείλασα ἀπήγγειλεν τῷ Δαυιδ
καὶ εἶπεν Ἐγώ εἰμι ἐν γαστρὶ ἔχω.

5 kai en gastri elaben hē gynē; kai aposteilasa apēggeilen tō̜ Dauid kai eipen Egō eimi en gastri echō.
And conceived the woman. And she sent and reported to David, and said, I am one conceiving.

---

6 הָרָה אָנֹכִי׃

:ᐃᐯᐃ-ᑕᑦ ᐅᖔᐯᑦ-ᐊᑦ ᑭᑦᐯᖔ ᐐᑕᒪᐯ
וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל־יוֹאָב שְׁלַח אֵלַי אֶת־אוּרִיָּה הַחִתִּי
וַיִּשְׁלַח יוֹאָב אֶת־אוּרִיָּה אֶל־דָּוִד׃

6. wayish'lach Dawid 'el-Yo'ab sh'lach 'elay 'eth-'UriYah haChiti
wayish'lach Yo'ab 'eth-'UriYah 'el-Dawid.

2Sam11:6 Then David sent to Yoab, saying, Send me UriYah the Hittite. So Yoab sent UriYah to David.

‹6› καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ πρὸς Ἰωαβ λέγων Ἀπόστειλον πρός με τὸν Ουριαν τὸν Χετταῖον·
καὶ ἀπέστειλεν Ἰωαβ τὸν Ουριαν πρὸς Δαυιδ.

6 kai apesteilen Dauid pros Iōab legōn Aposteilon pros me ton Ourian ton Chettaion;
And David sent to Joab, saying, Send to me Uriah the Hittite!
kai apesteilen Iōab ton Ourian pros Dauid.
And Joab sent Uriah to David.

ᑭᑦᐯᖔ ᖽᐯᒪᖔᒪ ᐃᐯᐃ ᒪᑦᖔᐯᐯ ᐯᖔᒪᑦ ᐅᖔᐯᑦ ᑦᑭᖔᐯ 7
:ᐅᖽᐐᒪᖽᐅ ᖽᐯᒪᖔᒪᐯ ᖽᐤᐅ ᖽᐯᒪᖔᒪᐯ
זוַיָּבֹא אוּרִיָּה אֵלָיו וַיִּשְׁאַל דָּוִד לִשְׁלוֹם יוֹאָב
וְלִשְׁלוֹם הָעָם וְלִשְׁלוֹם הַמִּלְחָמָה׃

7. wayabo' 'UriYah 'elayu wayish'al Dawid lish'lom Yo'ab
w'lish'lom ha`am w'lish'lom hamil'chamah.

2Sam11:7 When UriYah came to him, David asked concerning the welfare of Yoab
and the welfare of the people and the welfare of the war.

‹7› καὶ παραγίνεται Ουριας καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ ἐπηρώτησεν Δαυιδ εἰς εἰρήνην Ἰωαβ
καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ λαοῦ καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ πολέμου.

7 kai paraginetai Ourias kai eisēlthen pros auton, kai epērōtēsen Dauid eis eirēnēn Iōab
And Uriah came and entered to him. And David asked for the peace of Joab,
kai eis eirēnēn tou laou kai eis eirēnēn tou polemou.
and for the peace of the people, and for the peace of the war.

ᖽᐯᒪᑎ ᒥᖽᑎᐯ ᖽᐤᐊᒪ ᐃᑎ ᐐᑕᑎᐯᒪ ᐃᐯᐃ ᑎᖽᑦᐯᐯ 8
:ᖽᒪᖽᐅ ᐤᑦᖽᖽ ᐯᐯᑎᖽᑦ ᑦᒥᐤᐯ ᖽᒪᖽᐅ ᐤᐯᑭᖽ ᐐᑕᑎᐯᑦ ᑦᒥᐯᐯ
חוַיֹּאמֶר דָּוִד לְאוּרִיָּה רֵד לְבֵיתְךָ וּרְחַץ רַגְלֶיךָ
וַיֵּצֵא אוּרִיָּה מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַתֵּצֵא אַחֲרָיו מַשְׂאַת הַמֶּלֶךְ׃

8. wayo'mer Dawid l'UriYah red l'beyth'ak ur'chats rag'leyak
wayetse' 'UriYah mibeyth hamelek watetse' 'acharayu mas'ath hamelek.

2Sam11:8 Then David said to UriYah, Go down to your house, and wash your feet.
And UriYah went out of the king's house, and a present from the king was sent out after him.

‹8› καὶ εἶπεν Δαυιδ τῷ Ουρια Κατάβηθι εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ νίψαι τοὺς πόδας σου·
καὶ ἐξῆλθεν Ουριας ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐξῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ ἄρσις τοῦ βασιλέως.

8 kai eipen Dauid tō̜ Ouria Katabēthi eis ton oikon sou kai nipsai tous podas sou;
And David said to Uriah, Go down to your house, even to wash your feet!
kai exēlthen Ourias ex oikou tou basileōs, kai exēlthen opisō autou arsis tou basileōs.

And Uriah went forth from the house of the king; and went forth after him a tribute from the king.

---

9 ויבשכב אוריה פתח בית המלך את כל־עבדי אדניו
׃ולא ירד אל־ביתו׃

9. wayish'kab 'UriYah pethach beyth hamelek 'eth kal-`ab'dey 'adonayu w'lo' yarad 'el-beytho.

2Sam11:9 But UriYah slept at the door of the king's house with all the servants of his master, and did not go down to his house.

‹9› καὶ ἐκοιμήθη Ουριας παρὰ τῇ θύρᾳ τοῦ βασιλέως μετὰ τῶν δούλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ οὐ κατέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

9 kai ekoimēthē Ourias para tę thyrą tou basileōs meta tōn doulōn tou kyriou autou
And Uriah went to bed by the door of the king with the servants of his master;
kai ou katebē eis ton oikon autou.
and he did not go down to his house.

---

10 ויגידו לדוד לאמר לא־ירד אוריה אל־ביתו ויאמר
׃אל־אוריה הלוא מדרך אתה בא מדוע לא־ירדת אל־ביתך׃

10. wayagidu l'Dawid le'mor lo'-yarad 'UriYah 'el-beytho
wayo'mer Dawid 'el-'UriYah halo' miderek 'atah ba' madu`a lo'-yarad'at 'el-beytheak.

2Sam11:10 Now when they told David, saying, UriYah did not go down to his house, David said to UriYah, Have you not come from a journey? Why did you not go down to your house?

‹10› καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυιδ λέγοντες ὅτι Οὐ κατέβη Ουριας εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ουριαν Οὐχὶ ἐξ ὁδοῦ σὺ ἔρχῃ; τί ὅτι οὐ κατέβης εἰς τὸν οἶκόν σου;

10 kai anēggeilan tǭ Dauid legontes hoti Ou katebē Ourias eis ton oikon autou.
And they reported to David, saying that, did not go down Uriah to his house.
kai eipen Dauid pros Ourian Ouchi ex hodou sy erchę̄? ti hoti ou katebēs eis ton oikon sou?
And David said to Uriah, not from a journey you Are come?
Why did you not go down to your house?

---

11 ויאמר אוריה אל־דוד הארון וישראל ויהודה ישבים בסכות
ואדני יואב ועבדי אדני על־פני השדה חנים
ואני אבוא אל־ביתי לאכל ולשתות ולשכב עם־אשתי חיך
וחי נפשך אם־אעשה את־הדבר הזה׃

11. wayo'mer 'UriYah 'el-Dawid ha'aron w'Yis'ra'El wiYahudah yosh'bim basukkoth w'adoni Yo'ab w'`ab'dey 'adoni `al-p'ney hasadeh chonim wa'ani 'abo' 'el-beythi le'ekol w'lish'toth w'lish'kab `im-'ish'ti chayeak w'chey naph'shek 'im-'e`eseh 'eth-hadabar hazeh.

2Sam11:11 UriYah said to David, The ark and Yisrael and Yahudah abide in booths,
and my master Yoab and the servants of my master are encamped in the open field.
Shall I then go to my house to eat and to drink and to lie with my wife?
By your life and the life of your soul, I shall not do this thing.

‹11› καὶ εἶπεν Ουριας πρὸς Δαυιδ Ἡ κιβωτὸς καὶ Ισραηλ καὶ Ιουδας κατοικοῦσιν ἐν σκηναῖς,
καὶ ὁ κύριός μου Ιωαβ καὶ οἱ δοῦλοι τοῦ κυρίου μου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ἀγροῦ παρεμβάλλουσιν·
καὶ ἐγὼ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν μου φαγεῖν καὶ πιεῖν
καὶ κοιμηθῆναι μετὰ τῆς γυναικός μου; πῶς; ζῇ ἡ ψυχή σου, εἰ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο.

11 kai eipen Ourias pros Dauid Hē kibōtos kai Israēl kai Ioudas katoikousin en skēnais,
And Uriah said to David, The ark, and Israel, and Judah, dwell in tents;
kai ho kyrios mou Iōab kai hoi douloi tou kyriou mou epi prosōpon tou agrou paremballousin;
and my master Joab, and the man-servants of my master upon the face of the field camp;
kai egō eiseleusomai eis ton oikon mou phagein kai piein
and shall I enter into my house to eat and to drink
kai koimēthēnai meta tēs gynaikos mou? pōs? zē̱ hē psychē sou, ei poiēsō to hrēma touto.
and to go to bed with my wife? How should I do this? as your soul lives,
I shall not do this thing.

---

12 ܝܗܘܕܝܐ ܐܡܪ ܠܕܘܝܕ ܥܕܡܐ ܗܢܐ ܐܦ ܝܘܡܐ ܗܢܐ ܘܡܚܪ ܐܫܠܚܟ
ܘܝܬܒ ܐܘܪܝܐ ܒܝܪܘܫܠܡ ܒܝܘܡܐ ܗܘܐ ܘܡܡܚܪܬ׃

יב וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אוּרִיָּה שֵׁב בָּזֶה גַּם־הַיּוֹם וּמָחָר אֲשַׁלְּחֶךָּ
וַיֵּשֶׁב אוּרִיָּה בִּירוּשָׁלִַם בַּיּוֹם הַהוּא וּמִמָּחֳרָת׃

12. wayo'mer Dawid 'el-'UriYah sheb bazeh gam-hayom umachar 'ashal'cheak wayesheb 'UriYah biY'rushalam bayom hahu' umimacharath.

2Sam11:12 Then David said to UriYah, Stay here today also, and tomorrow I shall let you go.
So UriYah remained in Yerushalam on that day and on the morrow.

‹12› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ουριαν Κάθισον ἐνταῦθα καί γε σήμερον, καὶ αὔριον ἐξαποστελῶ σε·
καὶ ἐκάθισεν Ουριας ἐν Ιερουσαλημ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ τῇ ἐπαύριον.

12 kai eipen Dauid pros Ourian Kathison entautha kai ge sēmeron, kai aurion exapostelō se;
And David said to Uriah, Stay here also today! and tomorrow I shall send you.
kai ekathisen Ourias en Ierousalēm en tē̱ hēmerą ekeinē̱ kai tē̱ epaurion.
And Uriah stayed in Jerusalem on that day, and the next day.

---

13 ܘܩܪܐ ܠܗ ܕܘܝܕ ܩܕܡܘܗܝ ܘܫܬܐ ܘܫܟܪܗܘ
ܘܢܦܩ ܒܥܪܒ ܠܫܟܒ ܒܡܫܟܒܘ ܥܡ ܥܒܕܝ ܡܪܝܘ ܘܠܒܝܬܗ ܠܐ ܢܚܬ׃

יג וַיִּקְרָא־לוֹ דָוִד וַיֹּאכַל לְפָנָיו וַיֵּשְׁתְּ וַיְשַׁכְּרֵהוּ
וַיֵּצֵא בָעֶרֶב לִשְׁכַּב בְּמִשְׁכָּבוֹ עִם־עַבְדֵי אֲדֹנָיו וְאֶל־בֵּיתוֹ לֹא יָרָד׃

13. wayiq'ra'-lo Dawid wayo'kal l'phanayu wayesh't' way'shak'rehu wayetse' ba`ereb lish'kab b'mish'kabo `im-`ab'dey 'adonaiu w'el-beytho lo' yarad.

2Sam11:13 Now David called him, and he ate and drank before him, and he made him drunk; and in

the evening he went out to lie on his bed with his master's servants, but he did not go down to his house.

‹13› καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Δαυιδ, καὶ ἔφαγεν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ἔπιεν, καὶ ἐμέθυσεν αὐτόν· καὶ ἐξῆλθεν ἑσπέρας τοῦ κοιμηθῆναι ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ μετὰ τῶν δούλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ οὐ κατέβη.

13 kai ekalesen auton Dauid, kai ephagen enōpion autou kai epien, kai emethysen auton;

And called him David. And he ate before him, and drank. And he intoxicated him.

kai exēlthen hesperas tou koimēthēnai epi tēs koitēs autou meta tōn doulōn tou kyriou autou,

And he went forth at evening to go to bed upon his bed with the servants of his master,

kai eis ton oikon autou ou katebē.

but unto his house he did not go down.

---

14 ויהי בבקר ויכתב דוד ספר אל־יואב וישלח ביד אוריה׃

14. way'hi baboqer wayik'tob Dawid sepher 'el-Yo'ab wayish'lach b'yad 'UriYah.

2Sam11:14 And it came to pass in the morning David wrote a letter to Yoab and sent it by the hand of UriYah.

‹14› καὶ ἐγένετο πρωὶ καὶ ἔγραψεν Δαυιδ βιβλίον πρὸς Ιωαβ καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ Ουριου.

14 kai egeneto prōi kai egrapsen Dauid biblion pros Iōab kai apesteilen en cheiri Ouriou.

And it became morning, and David wrote a scroll to Joab, and sent it by the hand of Uriah.

---

15 וכתב בספר לאמר הבו את־אוריה אל־מול פני המלחמה החזקה
ושבתם מאחריו ונכה ומת׃ ס

15. wayik'tob basepher le'mor habu 'eth-'UriYah 'el-mul p'ney hamil'chamah hachazaqah w'shab'tem me'acharayu w'nikah wameth.

2Sam11:15 He had written in the letter, saying, Place UriYah in the front line of the fiercest battle and withdraw from him, so that he may be struck down and die.

‹15› καὶ ἔγραψεν ἐν τῷ βιβλίῳ λέγων Εἰσάγαγε τὸν Ουριαν ἐξ ἐναντίας τοῦ πολέμου τοῦ κραταιοῦ, καὶ ἀποστραφήσεσθε ἀπὸ ὄπισθεν αὐτοῦ, καὶ πληγήσεται καὶ ἀποθανεῖται.

15 kai egrapsen en tō̱ bibliō̱ legōn Eisagage ton Ourian ex enantias tou polemou tou krataiou,

And he wrote in the scroll, saying, Bring Uriah right opposite the battle of the fortified part,

kai apostraphēsesthe apo opisthen autou, kai plēgēsetai kai apothaneitai.

and turn away from behind him! so that he shall be struck and shall die.

---

16 ויהי בשמור יואב אל־העיר ויתן את־אוריה אל־המקום
אשר ידע כי אנשי־חיל שם׃

16. way'hi bish'mor Yo'ab 'el-ha`ir wayiten 'eth-'UriYah 'el-hamaqom 'asher yada` ki 'an'shey-chayil sham.

2Sam11:16 And it came to pass, when Yoab kept watch on the city, that he put UriYah at the place

where he knew there were valiant men.

‹16› καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ φυλάσσειν Ιωαβ ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ ἔθηκεν τὸν Ουριαν εἰς τὸν τόπον,
οὗ ᾔδει ὅτι ἄνδρες δυνάμεως ἐκεῖ.

16 kai egenēthē en tō̜ phylassein Iōab epi tēn polin kai ethēken ton Ourian eis ton topon,
And it came to pass in Joab's guarding at the city, that he put Uriah into the place
hou ē̜dei hoti andres dynameōs ekei.
where he knew that men of power were there.

---

17 ויצאו אנשי העיר וילחמו את־יואב
ויפל מן־העם מעבדי דוד וימת גם אוריה החתי׃

17. wayets'u 'an'shey ha`ir wayilachamu 'eth-Yo'ab
wayipol min-ha`am me`ab'dey Dawid wayamath gam 'UriYah haChiti.

2Sam11:17 The men of the city went out and fought against Yoab,
and some of the people among David's servants fell; and UriYah the Hittite also died.

‹17› καὶ ἐξῆλθον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως καὶ ἐπολέμουν μετὰ Ιωαβ,
καὶ ἔπεσαν ἐκ τοῦ λαοῦ ἐκ τῶν δούλων Δαυιδ, καὶ ἀπέθανεν καί γε Ουριας ὁ Χετταῖος.

17 kai exēlthon hoi andres tēs poleōs kai epolemoun meta Iōab,
And came forth the men of the city, and waged war against Joab.
kai epesan ek tou laou ek tōn doulōn Dauid, kai apethanen kai ge Ourias ho Chettaios.
And there fell some of the people of the servants of David; and died also even Uriah the Hittite.

---

18 וישלח יואב ויגד לדוד את־כל־דברי המלחמה׃

18. wayish'lach Yo'ab wayaged l'Dawid 'eth-kal-dib'rey hamil'chamah.

2Sam11:18 Then Yoab sent and reported to David all the matters of the war.

‹18› καὶ ἀπέστειλεν Ιωαβ καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Δαυιδ πάντας τοὺς λόγους τοῦ πολέμου

18 kai apesteilen Iōab kai apēggeilen tō̜ Dauid pantas tous logous tou polemou
And Joab sent and reported to David all the matters of the battle.

---

19 ויצו את־המלאך לאמר
כְּכַלּוֹתְךָ אֵת כָּל־דִּבְרֵי הַמִּלְחָמָה לְדַבֵּר אֶל־הַמָּלֶךְ׃

19. way'tsaw 'eth-hamal'ak le'mor k'kaloth'ak 'eth kal-dib'rey hamil'chamah l'daber 'el-hamelek.

2Sam11:19 He charged the messenger, saying,
When you have finished telling all the matters of the war to the king,

‹19› καὶ ἐνετείλατο τῷ ἀγγέλῳ λέγων
Ἐν τῷ συντελέσαι σε πάντας τοὺς λόγους τοῦ πολέμου λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα

19 kai eneteilato tō̜ aggelō̜ legōn

And Joab gave charge to the messenger, saying,

En tō̱ syntelesai se pantas tous logous tou polemou lalēsai pros ton basilea

In your completing all the matters of the battle speaking to the king,

---

20 כ וְהָיָה אִם־תַּעֲלֶה חֲמַת הַמֶּלֶךְ וְאָמַר לְךָ מַדּוּעַ נִגַּשְׁתֶּם
אֶל־הָעִיר לְהִלָּחֵם הֲלוֹא יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר־יֹרוּ מֵעַל הַחוֹמָה׃

20. w'hayah 'im-ta`aleh chamath hamelek w'amar l'ak
madu`a nigash'tem 'el-ha`ir l'hilachem halo' y'da`'tem 'eth 'asher-yoru me`al hachomah.

2Sam11:20 then it shall be, if the king's wrath rises and he says to you,
Why did you go so near to the city to fight? Did you not know that they would shoot from the wall?

‹20› καὶ ἔσται ἐὰν ἀναβῇ ὁ θυμὸς τοῦ βασιλέως καὶ εἴπῃ σοι Τί ὅτι ἠγγίσατε πρὸς τὴν πόλιν πολεμῆσαι; οὐκ ᾔδειτε ὅτι τοξεύσουσιν ἀπάνωθεν τοῦ τείχους;

20 kai estai ean anabē̱ ho thymos tou basileōs kai eipē̱ soi Ti hoti ēggisate pros tēn polin polemēsai?

that it shall be if ascends the rage of the king, and he should say to you,
Why is it that you approached to the city to wage war?

ouk ē̱deite hoti toxeusousin apanōthen tou teichous?

Did you not know that they would shoot from on top the wall?

---

21 כא מִי־הִכָּה אֶת־אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־יְרֻבֶּשֶׁת הֲלוֹא־אִשָּׁה הִשְׁלִיכָה
עָלָיו פֶּלַח רֶכֶב מֵעַל הַחוֹמָה וַיָּמָת בְּתֵבֵץ לָמָּה נִגַּשְׁתֶּם אֶל־הַחוֹמָה
וְאָמַרְתָּ גַּם עַבְדְּךָ אוּרִיָּה הַחִתִּי מֵת׃

21. mi-hikah 'eth-'Abimelek ben-Y'rubesheth halo'-'ishah hish'likah
`alayu pelach rekeb me`al hachomah wayamath b'Thebets lamah nigash'tem 'el-hachomah
w'amar'at gam `ab'd'ak 'UriYah haChiti meth.

2Sam11:21 Who struck down Abimelech the son of Jerubbesheth?
Did not a woman throw a piece of a millstone on him from the wall so that he died at Thebez?
Why did you go so near to the wall? then you shall say, Your servant UriYah the Hittite is dead also.

‹21› τίς ἐπάταξεν τὸν Αβιμελεχ υἱὸν Ιεροβααλ; οὐχὶ γυνὴ ἔρριψεν ἐπ' αὐτὸν κλάσμα μύλου ἐπάνωθεν τοῦ τείχους καὶ ἀπέθανεν ἐν Θαμασι; ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὸ τεῖχος;
καὶ ἐρεῖς Καί γε Ουριας ὁ δοῦλός σου ὁ Χετταῖος ἀπέθανεν.

21 tis epataxen ton Abimelech huion Ierobaal? ouchi gynē erripsen ep' auton klasma mylou epanōthen

Who struck Abimelech son of Jerobaal? Did not a woman toss a piece of millstone
upon him from above

tou teichous kai apethanen en Thamasi? hina ti prosēgagete pros to teichos?

the wall, and he died in Thomasi? Why did you lead forward to the wall?

kai ereis Kai ge Ourias ho doulos sou ho Chettaios apethanen.

And you shall say, And also your servant Uriah the Hittite is dead.

---

22 :יעקב ישלח אשר־לו את כל־אשר צוה דויד ויבא ויגד לדוד את כל־אשר שלחו יואב:

כב וַיֵּלֶךְ הַמַּלְאָךְ וַיָּבֹא וַיַּגֵּד לְדָוִד אֵת כָּל־אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יוֹאָב:

22. wayelek hamal'ak wayabo' wayaged l'Dawid 'eth kal-'asher sh'lacho Yo'ab.

2Sam11:22 So the messenger departed and came
and reported to David all that Yoab had sent him.

‹22› καὶ ἐπορεύθη ὁ ἄγγελος Ιωαβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Ιερουσαλημ καὶ παρεγένετο καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Δαυιδ πάντα, ὅσα ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ιωαβ, πάντα τὰ ῥήματα τοῦ πολέμου. καὶ ἐθυμώθη Δαυιδ πρὸς Ιωαβ καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἄγγελον Ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὴν πόλιν τοῦ πολεμῆσαι; οὐκ ᾔδειτε ὅτι πληγήσεσθε ἀπὸ τοῦ τείχους; τίς ἐπάταξεν τὸν Αβιμελεχ υἱὸν Ιεροβααλ; οὐχὶ γυνὴ ἔρριψεν ἐπ' αὐτὸν κλάσμα μύλου ἀπὸ τοῦ τείχους καὶ ἀπέθανεν ἐν Θαμασι; ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὸ τεῖχος;

22 kai eporeuthē ho aggelos Iōab pros ton basilea eis Ierousalēm kai paregeneto kai apēggeilen tō̜ Dauid
And came the messenger of Joab to the king in Jerusalem, and he came and reported to David
panta, hosa apēggeilen autō̜ Iōab, panta ta hrēmata tou polemou. kai ethymōthē Dauid pros Iōab
all as much as Joab told him, all affairs of the war. David was very angry with Joab,
kai eipen pros ton aggelon Hina ti prosēgagete pros tēn polin tou polemēsai? ouk ē̜deite hoti plēgēsesthe
and said to the messenger, Why did you draw nigh to the city to fight?
knew you not that you would be wounded
apo tou teichous? tis epataxen ton Abimelech huion Ierobaal? ouchi gynē erripsen ep' auton
from off the wall? Who smote Abimelech the son of Jerobaal? did not a woman cast upon him
klasma mylou apo tou teichous kai apethanen en Thamasi? hina ti prosēgagete pros to teichos?
a piece of milestone from the wall and he died in Thamasi? why did you draw near to the wall?

---

23 :מלאו אלינו השדה ונהיה עליהם עד־פתח השער

כג וַיֹּאמֶר הַמַּלְאָךְ אֶל־דָּוִד כִּי־גָבְרוּ עָלֵינוּ הָאֲנָשִׁים
וַיֵּצְאוּ אֵלֵינוּ הַשָּׂדֶה וַנְּהִיֶה עֲלֵיהֶם עַד־פֶּתַח הַשָּׁעַר:

23. wayo'mer hamal'ak 'el-Dawid ki-gab'ru `aleynu ha'anashim
wayets'u 'eleynu hasadeh wanih'yeh `aleyhem `ad-pethach hasha`ar.

2Sam11:23 The messenger said to David, The men prevailed against us
and came out against us in the field, but we were upon them unto the entrance of the gate.

‹23› καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος πρὸς Δαυιδ Ὅτι ἐκραταίωσαν ἐφ' ἡμᾶς οἱ ἄνδρες καὶ ἐξῆλθαν ἐφ' ἡμᾶς εἰς τὸν ἀγρόν, καὶ ἐγενήθημεν ἐπ' αὐτοὺς ἕως τῆς θύρας τῆς πύλης,

23 kai eipen ho aggelos pros Dauid Hoti ekrataiōsan eph' hēmas hoi andres
And the messenger said to David that, strengthened against us The men,
kai exēlthan eph' hēmas eis ton agron, kai egenēthēmen ep' autous heōs tēs thyras tēs pylēs,
and came forth against us into the field, and we came unto them unto the door of the gate.

---

24 :ומתו גם עבדך אוריה החתי מת: ס

כד וַיֹּרְאוּ הַמּוֹרִאִים אֶל־עֲבָדֶיךָ מֵעַל הַחוֹמָה
וַיָּמוּתוּ מֵעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְגַם עַבְדְּךָ אוּרִיָּה הַחִתִּי מֵת: ס

24. wayor'u hamor'im 'el-`abadeak me`al hachomah
wayamuthu me`ab'dey hamelek w'gam `ab'd'ak 'UriYah haChiti meth.

2Sam11:24 Moreover, the archers shot at your servants from the wall;
so some of the king's servants are dead, and your servant UriYah the Hittite is also dead.

‹24› καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξεύοντες πρὸς τοὺς παῖδάς σου ἀπάνωθεν τοῦ τείχους,
καὶ ἀπέθαναν τῶν παίδων τοῦ βασιλέως, καί γε ὁ δοῦλός σου Ουριας ὁ Χετταῖος ἀπέθανεν.

24 kai etoxeusan hoi toxeuontes pros tous paidas sou apanōthen tou teichous,
And shot the ones shooting unto your servants from of the wall,
kai apethanan tōn paidōn tou basileōs, kai ge ho doulos sou Ourias ho Chettaios apethanen.
and there died some of the servants of the king, and even your subject Uriah the Hittite has died.

---

25 ׳ס׳ר־לא ׳ע׳ת׳ר־לא ׳מ׳ת׳ר־אי ׳ת׳לח׳אי־לא ׳ת׳ת ׳מ׳ת׳ר׳ת
אי׳ת־ר׳ת אי׳אי ׳ע׳ת׳אי־ר׳ת ׳ת׳ר׳ת׳ס׳ע
׳ת׳אפ׳אר׳ת אי׳אפ׳ר׳ת ׳ר׳ס׳אי־לא ׳ת׳ר׳אר׳לא ׳פ׳ר׳אי׳ע לא׳ת׳ר אי׳ת׳ר׳ת׳
כהוַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַמַּלְאָךְ כֹּה־תֹאמַר אֶל־יוֹאָב אַל־יֵרַע
בְּעֵינֶיךָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה כִּי־כָזֹה
וְכָזֶה תֹּאכַל הֶחָרֶב הַחֲזֵק מִלְחַמְתְּךָ אֶל־הָעִיר וְהָרְסָהּ וְחַזְּקֵהוּ׃

25. wayo'mer Dawid 'el-hamal'ak koh-tho'mar 'el-Yo'ab 'al-yera` b'`eyneyak 'eth-hadabar hazeh ki-kazoh w'kazeh to'kal hechareb hachazeq mil'cham't'k 'el-ha`ir w'har'sah w'chaz'qehu.

2Sam11:25 Then David said to the messenger, Thus you shall say to Yoab,
Let not this thing displeased in your eyes, for the sword devours one as well as another;
make your battle against the city stronger and overthrow it; and so encourage him.

‹25› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τὸν ἄγγελον Τάδε ἐρεῖς πρὸς Ιωαβ Μὴ πονηρὸν ἔστω
ἐν ὀφθαλμοῖς σου τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὅτι ποτὲ μὲν οὕτως καὶ ποτὲ οὕτως φάγεται ἡ μάχαιρα·
κραταίωσον τὸν πόλεμόν σου πρὸς τὴν πόλιν καὶ κατάσπασον αὐτὴν καὶ κραταίωσον αὐτόν.

25 kai eipen Dauid pros ton aggelon Tade ereis pros Iōab Mē ponēron estō
And David said to the messenger, Thus you shall say to Joab, Do not let be severe
en ophthalmois sou to hrēma touto, hoti pote men houtōs kai pote houtōs phagetai hē machaira;
in your eyes this matter, for perhaps indeed it is thus one way, and perhaps thus another way devours that the broadsword;
krataiōson ton polemon sou pros tēn polin kai kataspason autēn kai krataiōson auton.
strengthen your battle against the city, and raze it, and strengthen against it.

---

26 ׳ל׳ס׳ל ׳ת׳ר׳אי ׳ו׳ר׳ת ׳ר׳מ׳ת ׳מ׳ת׳ר׳אי ׳ו׳ר׳ת׳ס׳ע
כוַתִּשְׁמַע אֵשֶׁת אוּרִיָּה כִּי־מֵת אוּרִיָּה אִישָׁהּ וַתִּסְפֹּד עַל־בַּעְלָהּ׃

26. watish'ma` 'esheth 'UriYah ki-meth 'UriYah 'ishah watis'pod `al-ba`'lah.

2Sam11:26 Now when the wife of UriYah heard that Uriah her husband was dead,
she mourned for her husband.

‹26› καὶ ἤκουσεν ἡ γυνὴ Ουριου ὅτι ἀπέθανεν Ουριας ὁ ἀνὴρ αὐτῆς,
καὶ ἐκόψατο τὸν ἄνδρα αὐτῆς.

26 kai ēkousen hē gynē Ouriou hoti apethanen Ourias ho anēr autēs, kai ekopsato ton andra autēs.
And heard the wife of Uriah that has died Uriah her husband,

27 𐤉𐤌𐤄𐤓 𐤓𐤀𐤄𐤁𐤀𐤋 𐤋𐤀𐤔𐤄 𐤕𐤀𐤎𐤐 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤕 𐤋𐤋 𐤁𐤍 𐤅𐤉𐤕𐤓𐤐𐤀 𐤀𐤔𐤁 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤄 𐤓𐤅𐤃 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄׃

כז וַיַּעֲבֹר הָאֵבֶל וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיַּאַסְפָהּ אֶל־בֵּיתוֹ וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה
וַתֵּלֶד לוֹ בֵּן וַיֵּרַע הַדָּבָר אֲשֶׁר־עָשָׂה דָוִד בְּעֵינֵי יָהוָה׃ פ

27. waya`abor ha'ebel wayish'lach Dawid waya'as'phah 'el-beytho
wat'hi-lo l'ishah wateled lo ben wayera` hadabar 'asher-`asah Dawid b'`eyney Yahúwah.

2Sam11:27 When the mourning was over, David sent and brought her to his house
and she became to him for a wife; then she bore him a son.
But the thing that David had done was evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹27› καὶ διῆλθεν τὸ πένθος, καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ καὶ συνήγαγεν αὐτὴν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,
καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς γυναῖκα καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν.
Καὶ πονηρὸν ἐφάνη τὸ ῥῆμα, ὃ ἐποίησεν Δαυιδ, ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου.

27 kai diēlthen to penthos, kai apesteilen Dauid kai synēgagen autēn eis ton oikon autou,
And went by the time of mourning, and David sent and brought her into his house.
kai egenēthē autō eis gynaika kai eteken autō huion.
And she became to him for a wife, and she bore to him a son.
Kai ponēron ephanē to hrēma, ho epoiēsen Dauid, en ophthalmois kyriou.
And wicked appeared the matter which David did in the eyes of YHWH.

Sefer Bet Sh'mu'El (2 Samuel)
Chapter 12

2Sam12:1 ויִשְׁלַח יְהוָה אֶת־נָתָן אֶל־דָּוִד וַיָּבֹא אֵלָיו
וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁנֵי אֲנָשִׁים הָיוּ בְּעִיר אֶחָת אֶחָד עָשִׁיר וְאֶחָד רָאשׁ:

1. wayish'lach Yahúwah 'eth-Nathan 'el-Dawid
wayabo' 'elayu wayo'mer lo sh'ney 'anashim hayu b'`ir 'echath 'echad `ashir w'echad ra'sh.

2Sam12:1 Then YHWH sent Nathan to David.
And he came to him and said to him, There were two men in one city, the one rich and the other poor.

‹12:1› καὶ ἀπέστειλεν κύριος τὸν Ναθαν τὸν προφήτην πρὸς Δαυιδ, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ Δύο ἦσαν ἄνδρες ἐν πόλει μιᾷ, εἷς πλούσιος καὶ εἷς πένης·

1 kai apesteilen kyrios ton Nathan ton prophētēn pros Dauid,
And YHWH sent Nathan the prophet to David.

kai eisēlthen pros auton kai eipen autō̜ Duo ēsan andres en polei mią, heis plousios kai heis penēs;
And he entered to him, and said to him, There were two men in one city –
one rich and one needy.

---

2 בְּלִעָשִׁיר הָיָה צֹאן וּבָקָר הַרְבֵּה מְאֹד:

2. l'`ashir hayah tso'n ubaqar har'beh m'od.

2Sam12:2 The rich man had a great many flocks and herds.

‹2› καὶ τῷ πλουσίῳ ἦν ποίμνια καὶ βουκόλια πολλὰ σφόδρα,

2 kai tō̜ plousiō̜ ēn poimnia kai boukolia polla sphodra,
And there was to the rich man flocks and herds – many, exceedingly.

---

3 וְלָרָשׁ אֵין־כֹּל כִּי אִם־כִּבְשָׂה אַחַת קְטַנָּה אֲשֶׁר קָנָה
וַיְחַיֶּהָ וַתִּגְדַּל עִמּוֹ וְעִם־בָּנָיו יַחְדָּו מִפִּתּוֹ תֹאכַל
וּמִכֹּסוֹ תִשְׁתֶּה וּבְחֵיקוֹ תִשְׁכָּב וַתְּהִי־לוֹ כְּבַת:

3. w'larash 'eyn-kol ki 'im-kib'sah 'achath q'tanah 'asher qanah way'chayeah watig'dal `imo
w'`im-banayu yach'daw mipito tho'kal umikoso thish'teh ub'cheyqo thish'kab wat'hi-lo k'bath.

2Sam12:3 But the poor man had nothing except one little ewe lamb which he bought and nourished;
And it grew up together with him and his children.
It did eat of his bread and drink of his cup and lie in his bosom, and was like a daughter to him.

‹3› καὶ τῷ πένητι οὐδὲν ἀλλ' ἢ ἀμνὰς μία μικρά, ἣν ἐκτήσατο καὶ περιεποιήσατο καὶ ἐξέθρεψεν αὐτήν, καὶ ἠδρύνθη μετ' αὐτοῦ καὶ μετὰ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό, ἐκ τοῦ ἄρτου αὐτοῦ ἤσθιεν καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου αὐτοῦ ἔπινεν καὶ ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ ἐκάθευδεν καὶ ἦν αὐτῷ ὡς θυγάτηρ·

3 kai tō̜ penēti ouden all' ē amnas mia mikra, hēn ektēsato kai periepoiēsato kai exethrepsen autēn,
And to the needy there was not anything, but only ewe-lamb one small which he acquired,
and protected, and nourished it.

kai hēdrynthē met' autou kai meta tōn huiōn autou epi to auto, ek tou artou autou ēsthien
And it matured with him, and with his sons at the same time. from his bread It ate,

kai ek tou potēriou autou epinen kai en tō̜ kolpō̜ autou ekatheuden kai ēn autō̜ hōs thygatēr;
and from his cup it drank, and in his bosom it slept, and it was to him as a daughter.

---

4 וַיָּבֹא הֵלֶךְ לְאִישׁ הֶעָשִׁיר וַיַּחְמֹל לָקַחַת מִצֹּאנוֹ וּמִבְּקָרוֹ לַעֲשׂוֹת לָאֹרֵחַ
הַבָּא־לוֹ וַיִּקַּח אֶת־כִּבְשַׂת הָאִישׁ הָרָאשׁ וַיַּעֲשֶׂהָ לָאִישׁ הַבָּא אֵלָיו׃

4. wayabo' helek l'ish he`ashir wayach'mol laqachath mitso'no umib'qaro la`asoth la'oreach haba'-lo wayiqach 'eth-kib'sath ha'ish hara'sh waya`aseah la'ish haba' 'elayu.

2Sam12:4 Now a traveler came to the rich man, and he spared to take from his own flock
or from his own herd, to prepare for the wayfarer who had come to him;
but he took the poor man's ewe lamb and prepared it for the man who had come to him.

‹4› καὶ ἦλθεν πάροδος τῷ ἀνδρὶ τῷ πλουσίῳ, καὶ ἐφείσατο λαβεῖν ἐκ τῶν ποιμνίων αὐτοῦ
καὶ ἐκ τῶν βουκολίων αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι τῷ ξένῳ ὁδοιπόρῳ ἐλθόντι πρὸς αὐτὸν
καὶ ἔλαβεν τὴν ἀμνάδα τοῦ πένητος καὶ ἐποίησεν αὐτὴν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐλθόντι πρὸς αὐτόν.

4 kai ēlthen parodos tō̜ andri tō̜ plousiō̜, kai epheisato labein ek tōn poimniōn autou
And came a traveller to the man rich. And he spared to take from his flock,

kai ek tōn boukoliōn autou tou poiēsai tō̜ xenō̜ hodoiporō̜ elthonti pros auton
and from his herd, to dress for the traveler that came to him.

kai elaben tēn amnada tou penētos kai epoiēsen autēn tō̜ andri tō̜ elthonti pros auton.
And he took the ewe-lamb of the man needy; and he dressed it for the man coming to him.

---

5 וַיִּחַר־אַף דָּוִד בָּאִישׁ מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל־נָתָן חַי־יָהוָה
כִּי בֶן־מָוֶת הָאִישׁ הָעֹשֶׂה זֹאת׃

5. wayichar-'aph Dawid ba'ish m'od wayo'mer 'el-Nathan chay-Yahúwah ki ben-maweth ha'ish ha`oseh zo'th.

2Sam12:5 Then David's anger burned greatly against the man, and he said to Nathan,
As YHWH lives, surely the man who has done this is a son of death.

‹5› καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Δαυιδ σφόδρα τῷ ἀνδρί, καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ναθαν Ζῇ κύριος,
ὅτι υἱὸς θανάτου ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο

5 kai ethymōthē orgē̜ Dauid sphodra tō̜ andri, kai eipen Dauid pros Nathan Zē̜ kyrios,
And was enraged in anger David exceedingly against the man. And David said to Nathan,
As YHWH lives,

hoti huios thanatou ho anēr ho poiēsas touto
that is a son of death man that did this.

---

6 כִּי בֶן־מָוֶת הוּא לָאִישׁ אֲשֶׁר־עָשָׂה

:ל֑ענ־תל ׀ו׳ת ל֣וי ׀אמ־ת ׀או׳ ׀ו׳ת ׀ענ
וְאֶת־הַכִּבְשָׂה יְשַׁלֵּם אַרְבַּעְתָּיִם
עֵקֶב אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְעַל אֲשֶׁר לֹא־חָמָל׃

6. w'eth-hakib'sah y'shalem 'ar'ba`'tayim
`eqeb 'asher `asah 'eth-hadabar hazeh w'`al 'asher lo'-chamal.

2Sam12:6 He shall repay fourfold for the lamb,
because he did this thing and because he had no compassion.

‹6› καὶ τὴν ἀμνάδα ἀποτείσει ἑπταπλασίονα
ἀνθ' ὧν ὅτι ἐποίησεν τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ περὶ οὗ οὐκ ἐφείσατο.

6 kai tēn amnada apoteisei heptaplasiona
And for the ewe-lamb he shall pay four-fold,
anth' hōn hoti epoiēsen to hrēma touto kai peri hou ouk epheisato.
because he did this thing, and for which he has not spared.

ל֑ת׳ו ו׳אל֑ת אמ֣ר נ֣תן ׀אל־ד֣וד אתה ה׳איש כ֣ה־׀אמר י׳הו׳ה ׀אל֣הי י׳שר׳אל 7
:ל֑ת׳ו אנ֣כי מ׳שח׳תיך ל׳מל֣ך ע֣ל־י׳שר׳אל ו׳אנ֣כי ה׳צל׳תיך מי֣ד ש׳אול׃
זַי׳אמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד אַתָּה הָאִישׁ כֹּה־אָמַר יָהוָה אֱל֣הֵי יִשְׂרָאֵל
אָנֹכִי מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאָנֹכִי הִצַּלְתִּיךָ מִיַּד שָׁאוּל׃

7. wayo'mer Nathan 'el-Dawid 'atah ha'ish koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
'anoki m'shach'tik l'melek `al-Yis'ra'El w'anoki hitsal'tiyak miyad Sha'ul.

2Sam12:7 Nathan then said to David, You are the man! Thus says YHWH the El of Yisrael,
It is I who anointed you king over Yisrael and it is I who delivered you from the hand of Shaul.

‹7› καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς Δαυιδ Σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο· τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ
Ἐγώ εἰμι ἔχρισά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ισραηλ, καὶ ἐγώ εἰμι ἐρρυσάμην σε ἐκ χειρὸς Σαουλ

7 kai eipen Nathan pros Dauid Sy ei ho anēr ho poiēsas touto; tade legei kyrios ho theos Israēl
And Nathan said to David, You are the man, the one doing this thing.
Thus says YHWH the El of Israel,

Egō eimi echrisa se eis basilea epi Israēl, kai egō eimi errysamēn se ek cheiros Saoul
I anointed you for king over Israel, and I rescued you from out of the hand of Saul.

ל֑ת׳ו ב֣ית ׀אד֣ני׳ך ו׳את־נ֣שי ׀אד֣ני׳ך ב׳ח֣יק׳ך 8
:ל֑ת׳ו ב֣ית י׳שר׳אל ו׳י׳הו׳ד׳ה ו׳אם־מ׳ע֣ט ו׳אס׳פ֣ה ל׳ך כ׳ה֣נה ו׳כ׳ה֣נה
חָוָאֶתְּנָה לְךָ אֶת־בֵּית אֲדֹנֶיךָ וְאֶת־נְשֵׁי אֲדֹנֶיךָ בְּחֵיקֶךָ
וָאֶתְּנָה לְךָ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וְאִם־מְעָט וְאוֹסִפָה לְךָ כָּהֵנָה וְכָהֵנָה׃

8. wa'et'nah l'ak 'eth-beyth 'adoneyak w'eth-n'shey 'adoneyak b'cheyqeak
wa'et'nah l'ak 'eth-beyth Yis'ra'El wiYahudah w'im-m'`at w'osiphah l'ak kahenah w'kahenah.

2Sam12:8 I gave you your master's house and your master's wives into your bosom,
and I gave you the house of Yisrael and Yahudah;
and if that had been too little, I would have added to you more of such and such things!

‹8› καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον τοῦ κυρίου σου καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ κυρίου σου ἐν τῷ κόλπῳ σου
καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον Ισραηλ καὶ Ιουδα· καὶ εἰ μικρόν ἐστιν, προσθήσω σοι κατὰ ταῦτα.

8 kai edōka soi ton oikon tou kyriou sou kai tas gynaikas tou kyriou sou en tō̧ kolpō̧ sou

And I gave to you the house of your master, and the wives of your master into your bosom,

kai edōka soi ton oikon Israēl kai Iouda; kai ei mikron estin, prosthēsō soi kata tauta.

and I gave to you the house of Israel and Judah. And if that had been little,

I would have added to you as those.

---

9 ולא־שמעת בדבר יהוה לעשות הרע בעיניו את־אוריה החתי
הכית בחרב ואת־אשתו לקחת לך לאשה ואתו הרגת בחרב בני עמון׃

9. madu`a baziath ‘eth-d’bar Yahúwah la`asoth hara` b’`eyno ‘eth ‘UriYah haChiti
hikiath bachereb w’eth-‘ish’to laqach’at l’ak l’ishah w’otho harag’at b’chereb b’ney `Ammon.

2Sam12:9 Why have you despised the word of YHWH by doing evil in His sight?
You have struck down UriYah the Hittite with the sword, have taken his wife to yourself for a wife,
and have killed him with the sword of the sons of Ammon.

‹9› τί ὅτι ἐφαύλισας τὸν λόγον κυρίου τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ;
τὸν Ουριαν τὸν Χετταῖον ἐπάταξας ἐν ῥομφαίᾳ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἔλαβες σεαυτῷ
εἰς γυναῖκα καὶ αὐτὸν ἀπέκτεινας ἐν ῥομφαίᾳ υἱῶν Αμμων.

9 ti hoti ephaulisas ton logon kyriou tou poiēsai to ponēron en ophthalmois autou?

Why is it that you treated as worthless the word of YHWH, to do the wicked thing in his eyes?

ton Ourian ton Chettaion epataxas en hromphaią kai tēn gynaika autou elabes seautō̧ eis gynaika

Uriah the Hittite you struck by the broadsword, and his wife you took to yourself for wife,

kai auton apekteinas en hromphaią huiōn Ammōn.

and him you killed by the broadsword of the sons of Ammon.

---

10 ועתה לא־תסור חרב מביתך עד־עולם עקב כי בזתני
ותקח את־אשת אוריה החתי להיות לך לאשה׃ ס

10. w’`atah lo’-thasur chereb mibeyth’k `ad-`olam `eqeb ki b’zithani
watiqach ‘eth-‘esheth ‘UriYah haChiti lih’yoth l’ak l’ishah.

2Sam12:10 Now therefore, the sword shall not depart from your house forever,
because you have despised Me and have taken the wife of UriYah the Hittite to you to be for a wife.

‹10› καὶ νῦν οὐκ ἀποστήσεται ῥομφαία ἐκ τοῦ οἴκου σου ἕως αἰῶνος ἀνθ’ ὧν ὅτι ἐξουδένωσάς με
καὶ ἔλαβες τὴν γυναῖκα τοῦ Ουριου τοῦ Χετταίου τοῦ εἶναί σοι εἰς γυναῖκα.

10 kai nyn ouk apostēsetai hromphaia ek tou oikou sou heōs aiōnos anth’ hōn hoti exoudenōsas me

And now, shall not depart the broadsword from your house unto the eon.

Because you have set me at nought,

kai elabes tēn gynaika tou Ouriou tou Chettaiou tou einai soi eis gynaika.

and you have taken the wife of Uriah the Hittite to be to you for a wife.

---

11 כה־אמר יהוה הנני מקים עליך רעה מביתך
ולקחתי נשיך לעיניך ונתתי לרעך ושכב עם־נשיך
׃לעיני השמש׃

יא כֹּה אָמַר יָהוָה הִנְנִי מֵקִים עָלֶיךָ רָעָה מִבֵּיתֶךָ וְלָקַחְתִּי
אֶת־נָשֶׁיךָ לְעֵינֶיךָ וְנָתַתִּי לְרֵעֶיךָ וְשָׁכַב עִם־נָשֶׁיךָ לְעֵינֵי הַשֶּׁמֶשׁ הַזֹּאת׃

11. koh ‘amar Yahúwah hin’ni meqim `aleyak ra`ah mibeytheak w’laqach’ti ‘eth-nasheyak l’`eyneyak w’nathati l’re`eyak w’shakab `im-nasheyak l’`eyney hashemesh hazo’th.

2Sam12:11 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, I shall raise up evil against you from your own household;
I shall take your wives before your eyes and give them to your companion,
and he shall lie with your wives in the sight of this sun.

‹11› τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ σὲ κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου σου
καὶ λήμψομαι τὰς γυναῖκάς σου κατ’ ὀφθαλμούς σου καὶ δώσω τῷ πλησίον σου,
καὶ κοιμηθήσεται μετὰ τῶν γυναικῶν σου ἐναντίον τοῦ ἡλίου τούτου·

11 tade legei kyrios Idou egō exegeirō epi se kaka ek tou oikou sou
Thus says YHWH, Behold, I shall awaken against you evils from out of your house,
kai lēmpsomai tas gynaikas sou kat’ ophthalmous sou kai dōsō tō̜ plēsion sou,
and I shall take your wives before your eyes, and I shall give them to your neighbor,
kai koimēthēsetai meta tōn gynaikōn sou enantion tou hēliou toutou;
and he shall go to bed with your wives before this sun.

---

12 𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤒𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤓𐤏𐤄 𐤌𐤁𐤉𐤕𐤊 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕𐤉
𐤀𐤕־𐤍𐤔𐤉𐤊 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤓𐤏𐤉𐤊 𐤅𐤔𐤊𐤁 𐤏𐤌־𐤍𐤔𐤉𐤊 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤔 𐤄𐤆𐤀𐤕׃

יב כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ בַסָּתֶר וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל
וְנֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ׃ ס

12. ki ‘atah `asiath basather wa’ani ‘e`eseh ‘eth-hadabar hazeh neged kal-Yis’ra’El w’neged hashamesh.

2Sam12:12 For you did it secretly, but I shall do this thing before all Yisrael, and under the sun.

‹12› ὅτι σὺ ἐποίησας κρυβῇ, κἀγὼ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐναντίον παντὸς Ισραηλ
καὶ ἀπέναντι τούτου τοῦ ἡλίου.

12 hoti sy epoiēsas krybē̜, kagō poiēsō to hrēma touto enantion pantos Israēl
For you did it secretly, but I shall do this thing before all Israel,
kai apenanti toutou tou hēliou.
and before this sun.

---

13 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤓𐤅𐤃 𐤀𐤋־𐤍𐤕𐤍 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 ס
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤋־𐤓𐤅𐤃 𐤂𐤌־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤏𐤁𐤉𐤓 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤊 𐤋𐤀 𐤕𐤌𐤅𐤕׃

יג וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־נָתָן חָטָאתִי לַיהוָה ס
וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד גַּם־יְהוָה הֶעֱבִיר חַטָּאתְךָ לֹא תָמוּת׃

13. wayo’mer Dawid ‘el-Nathan chata’thi laYahúwah s
wayo’mer Nathan ‘el-Dawid gam-Yahúwah he`ebir chata’th’ak lo’ thamuth.

2Sam12:13 Then David said to Nathan, I have sinned against 𐤉𐤄𐤅𐤄.
And Nathan said to David, 𐤉𐤄𐤅𐤄 also has taken away your sin; you shall not die.

‹13› καὶ εἶπεν Δαυιδ τῷ Ναθαν Ἡμάρτηκα τῷ κυρίῳ.
καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς Δαυιδ Καὶ κύριος παρεβίβασεν τὸ ἁμάρτημά σου, οὐ μὴ ἀποθάνῃς·

13 kai eipen Dauid tō̜ Nathan Hēmartēka tō̜ kyriō̜.

And David said to Nathan, I have sinned against YHWH.

kai eipen Nathan pros Dauid Kai kyrios parebibasen to hamartēma sou, ou mē apothanē̜s;

And Nathan said to David, And YHWH cast aside your sin, and you shall not die.

---

14 אך חטאתי יהוה
נם־הבן הילוד לך מות ימות׃

יד אֶפֶס כִּי־נִאֵץ נִאַצְתָּ אֶת־אֹיְבֵי יְהוָה
בַּדָּבָר הַזֶּה גַּם הַבֵּן הַיִּלּוֹד לְךָ מוֹת יָמוּת׃

14. ‘ephes ki-ni’ets ni’ats’at ‘eth-‘oy’bey Yahúwah
badabar hazeh gam haben hayilod l’ak moth yamuth.

2Sam12:14 However, because by this deed you have caused the enemies of יהוה to blaspheme,
the son also that is born to you shall surely die.

‹14› πλὴν ὅτι παροξύνων παρώξυνας τοὺς ἐχθροὺς κυρίου ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ,
καί γε ὁ υἱός σου ὁ τεχθείς σοι θανάτῳ ἀποθανεῖται.

14 plēn hoti paroxynōn parōxynas tous echthrous kyriou en tō̜ hrēmati toutō̜,

Except that, in provoking to anger, you provoked to anger the enemies of YHWH in this thing,

kai ge ho huios sou ho techtheis soi thanatō̜ apothaneitai.

and indeed your son, the one born to you, to death he shall die.

---

15 ויהוה נגף את־הילד
אשר ילדה אשת־אוריה לדוד ויאנש׃

טו וַיֵּלֶךְ נָתָן אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־הַיֶּלֶד
אֲשֶׁר יָלְדָה אֵשֶׁת־אוּרִיָּה לְדָוִד וַיֵּאָנַשׁ׃

15. wayelek Nathan ‘el-beytho wayigoph Yahúwah ‘eth-hayeled
‘asher yal’dah ‘esheth-‘UriYah l’Dawid waye’anash.

2Sam12:15 So Nathan went to his house.
Then יהוה struck the child that UriYah’s wife bore to David, so that he was very ill.

‹15› καὶ ἀπῆλθεν Ναθαν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

Καὶ ἔθραυσεν κύριος τὸ παιδίον, ὃ ἔτεκεν ἡ γυνὴ Ουριου τῷ Δαυιδ, καὶ ἠρρώστησεν.

15 kai apēlthen Nathan eis ton oikon autou.

And Nathan went forth to his house.

Kai ethrausen kyrios to paidion, ho eteken hē gynē Ouriou tō̜ Dauid, kai ērrōstēsen.

And YHWH enfeebled the child which bore the wife of Uriah unto David, and he was ill.

---

16 ויבקש דוד את־האלהים בעד הנער
ויצם דוד צום ובא ולן ושכב ארצה׃

טז וַיְבַקֵּשׁ דָּוִד אֶת־הָאֱלֹהִים בְּעַד הַנָּעַר
וַיָּצָם דָּוִד צוֹם וּבָא וְלָן וְשָׁכַב אָרְצָה׃

16. way’baqesh Dawid ‘eth-ha’Elohim b’`ad hana`ar
wayatsam Dawid tsom uba’ w’lan w’shakab ‘ar’tsah.

2Sam12:16 David therefore inquired of the Elohim for the child;

and David kept a fast and went and lay all night on the ground.

‹16› καὶ ἐζήτησεν Δαυιδ τὸν θεὸν περὶ τοῦ παιδαρίου,
καὶ ἐνήστευσεν Δαυιδ νηστείαν καὶ εἰσῆλθεν καὶ ηὐλίσθη ἐν σάκκῳ ἐπὶ τῆς γῆς.

16 kai ezētēsen Dauid ton theon peri tou paidariou,
And David sought the Elohim for the boy.
kai enēsteusen Dauid nēsteian kai eisēlthen kai ēulisthē en sakkō̜ epi tēs gēs.
And David fasted with fasting, and he went in and lay all night upon the ground.

---

17 ּוַיָּקֻמוּ זִקְנֵי בֵיתוֹ עָלָיו לַהֲקִימוֹ מִן־הָאָרֶץ וְלֹא אָבָה
וְלֹא־בָרָא אִתָּם לָחֶם׃

17. wayaqumu ziq'ney beytho `alayu lahaqimo min-ha'arets w'lo' 'abah w'lo'-bara' 'itam lachem.

2Sam12:17 The elders of his household arose toward him, to raise him up from the ground,
but he was not willing, and would not eat bread with them.

‹17› καὶ ἀνέστησαν ἐπ' αὐτὸν οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ τοῦ ἐγεῖραι αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς,
καὶ οὐκ ἠθέλησεν καὶ οὐ συνέφαγεν αὐτοῖς ἄρτον.

17 kai anestēsan ep' auton hoi presbyteroi tou oikou autou tou egeirai auton apo tēs gēs,
And rose up the elders of his house to him, to raise him from the ground,
kai ouk ēthelēsen kai ou synephagen autois arton.
and he did not want, and he would not eat bread with them.

---

18 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיָּמָת הַיָּלֶד וַיִּרְאוּ עַבְדֵי דָוִד לְהַגִּיד לוֹ
כִּי־מֵת הַיֶּלֶד כִּי אָמְרוּ הִנֵּה בִהְיוֹת הַיֶּלֶד חַי דִּבַּרְנוּ אֵלָיו
וְלֹא־שָׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְאֵיךְ נֹאמַר אֵלָיו מֵת הַיֶּלֶד וְעָשָׂה רָעָה׃

18. way'hi bayom hash'bi`i wayamath hayaled wayir'u `ab'dey Dawid l'hagid lo
ki-meth hayeled ki 'am'ru hinneh bih'yoth hayeled chay dibar'nu 'elayu
w'lo'-shama` b'qolenu w'eyak no'mar 'elayu meth hayeled w'`asah ra`ah.

2Sam12:18 Then it happened on the seventh day that the child died.
And the servants of David were afraid to tell him that the child was dead, for they said,
Behold, while the child was still alive, we spoke to him and he did not listen to our voice.
How then can we tell him that the child is dead, since he might do himself harm!

‹18› καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ ἀπέθανε τὸ παιδάριον·
καὶ ἐφοβήθησαν οἱ δοῦλοι Δαυιδ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ ὅτι τέθνηκεν τὸ παιδάριον, ὅτι εἶπαν
Ἰδοὺ ἐν τῷ ἔτι τὸ παιδάριον ζῆν ἐλαλήσαμεν πρὸς αὐτόν, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν τῆς φωνῆς ἡμῶν·
καὶ πῶς εἴπωμεν πρὸς αὐτὸν ὅτι τέθνηκεν τὸ παιδάριον; καὶ ποιήσει κακά.

18 kai egeneto en tē̜ hēmera̜ tē̜ hebdomē̜ kai apethane to paidarion;
And it came to pass in day the seventh, and died the boy.
kai ephobēthēsan hoi douloi Dauid anaggeilai autō̜ hoti tethnēken to paidarion, hoti eipan

And feared the servants of David to announce to him that, has died The boy. For they said,
Idou en tō eti to paidarion zēn elalēsamen pros auton, kai ouk eisēkousen tēs phōnēs hēmōn;
Behold, while the boy was still living, we spoke to him, and he did not listen to our voice.
kai pōs eipōmen pros auton hoti tethnēken to paidarion? kai poiēsei kaka.
And how should we say to him that, has died The boy. For he shall do bad things.

---

19 ויראו עבדי דוד את כי מת הילד ויבן דוד כי מת הילד ויאמר דוד אל עבדיו המת הילד ויאמרו מת׃

יטוַיַּרְא דָּוִד כִּי עֲבָדָיו מִתְלַחֲשִׁים וַיָּבֶן דָּוִד כִּי מֵת הַיָּלֶד
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־עֲבָדָיו הֲמֵת הַיֶּלֶד וַיֹּאמְרוּ מֵת׃

19. wayar' Dawid ki `abadayu mith'lachashim wayaben Dawid ki meth hayaled
wayo'mer Dawid 'el-`abadayu hameth hayeled wayo'm'ru meth.

2Sam12:19 But when David saw that his servants were whispering together, David perceived that the child was dead; so David said to his servants, Is the child dead? And they said, He is dead.

‹19› καὶ συνῆκεν Δαυιδ ὅτι οἱ παῖδες αὐτοῦ ψιθυρίζουσιν,
καὶ ἐνόησεν Δαυιδ ὅτι τέθνηκεν τὸ παιδάριον·
καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Εἰ τέθνηκεν τὸ παιδάριον; καὶ εἶπαν Τέθνηκεν.
19 kai synēken Dauid hoti hoi paides autou psithyrizousin, kai enoēsen Dauid hoti tethnēken
And David perceived that his servants were whispering, and David comprehended that has died
to paidarion; kai eipen Dauid pros tous paidas autou Ei tethnēken to paidarion? kai eipan Tethnēken.
the boy. And David said to his servants, Has died the boy? And they said, He has died.

---

20 ויקם דוד מהארץ וירחץ וסך וחלף שמלתו ויבא בית־יהוה וישתחו ויבא אל־ביתו וישאל ויגשו־לו לחם ויאכל׃

כוַיָּקָם דָּוִד מֵהָאָרֶץ וַיִּרְחַץ וַיָּסֶךְ וַיְחַלֵּף שִׂמְלֹתָו
וַיָּבֹא בֵית־יָהוָה וַיִּשְׁתָּחוּ וַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּשְׁאַל וַיָּשִׂימוּ לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכַל׃

20. wayaqam Dawid meha'arets wayir'chats wayasek way'chaleph sim'lotho
wayabo' beyth-Yahúwah wayish'tachu wayabo' 'el-beytho wayish'al wayasimu lo lechem wayo'kal.

2Sam12:20 So David arose from the ground, washed, anointed himself, and changed his clothes; and he came into the house of [illegible] and worshiped.
Then he came to his own house, and when he requested, they set bread before him and he ate.

‹20› καὶ ἀνέστη Δαυιδ ἐκ τῆς γῆς καὶ ἐλούσατο καὶ ἠλείψατο καὶ ἤλλαξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ· καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
καὶ ᾔτησεν ἄρτον φαγεῖν, καὶ παρέθηκαν αὐτῷ ἄρτον, καὶ ἔφαγεν.
20 kai anestē Dauid ek tēs gēs kai elousato kai ēleipsato kai ēllaxen ta himatia autou
And David rose up from the ground, and bathed, and anointed himself, and changed his clothes.
kai eisēlthen eis ton oikon tou theou kai prosekynēsen autō;
And he entered into the house of the Elohim, and did obeisance to him.
kai eisēlthen eis ton oikon autou kai ētēsen arton phagein, kai parethēkan autō arton, kai ephagen.
And he entered unto his house, and asked for bread to eat. And they placed near him bread, and he ate.

---

21 ויאמר אליו מה הדבר אשר עשית בעד הילד בחיו צם ובכה ובמות הילד קם ותאכל לחם׃

כאוַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה הַדָּבָר אֲשֶׁר עָשִׂיתָ בַּעַד הַיֶּלֶד בְּחַיּוֹ צָם וּבָכָה וּבְמוֹת הַיֶּלֶד קַמְתָּ וַתֹּאכַל לָחֶם׃

כאוַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו מָה־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָה
בַּעֲבוּר הַיֶּלֶד חַי צַמְתָּ וַתֵּבְךְּ וְכַאֲשֶׁר מֵת הַיֶּלֶד קַמְתָּ וַתֹּאכַל לָחֶם׃

21. wayo'm'ru `abadayu 'elayu mah-hadabar hazeh 'asher `asithah ba`abur hayeled chay tsam'at wateb'k' w'ka'asher meth hayeled qam'at wato'kal lachem.

**2Sam12:21 Then his servants said to him, What is this thing that you have done?
While the child was alive, you fasted and wept but when the child died, you arose and ate bread.**

‹21› καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν Τί τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὃ ἐποίησας;
ἕνεκα τοῦ παιδαρίου ἔτι ζῶντος ἐνήστευες καὶ ἔκλαιες καὶ ἠγρύπνεις,
καὶ ἡνίκα ἀπέθανεν τὸ παιδάριον, ἀνέστης καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ πέπωκας.

21 kai eipan hoi paides autou pros auton Ti to hrēma touto, ho epoiēsas?
And said his servants to him, What is this thing which you do
heneka tou paidariou eti zōntos enēsteues kai eklaies kai ēgrypneis,
because of the boy? While still living you fasted, and wept, and were sleepless;
kai hēnika apethanen to paidarion, anestēs kai ephages arton kai pepōkas.
and when died the boy you rose up and ate bread and drank?

---

22 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤏𐤓 𐤄𐤝𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤝𐤄 𐤁𐤏𐤓 𐤄𐤝𐤄 𐤄𐤝𐤄 𐤀𐤝𐤄 𐤁𐤏𐤓 𐤄𐤝𐤄 𐤀𐤝𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤝𐤄 𐤁𐤏𐤓 𐤄𐤝𐤄 𐤀𐤝𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌׃
כבוַיֹּאמֶר בְּעוֹד הַיֶּלֶד חַי צַמְתִּי וָאֶבְכֶּה
כִּי אָמַרְתִּי מִי יוֹדֵעַ יְחָנַנִי יָהוָה וְחַי הַיָּלֶד׃

**22. wayo'mer b'`od hayeled chay tsam'ti wa'eb'keh
ki 'amar'ti mi yode`a y'chanani Yahúwah w'chay hayaled.**

**2Sam12:22 He said, While the child was still alive, I fasted and wept;
for I said, Who knows, 𐤉𐤄𐤅𐤄 may be gracious to me, that the child may live.**

‹22› καὶ εἶπεν Δαυιδ Ἐν τῷ τὸ παιδάριον ἔτι ζῆν ἐνήστευσα καὶ ἔκλαυσα,
ὅτι εἶπα Τίς οἶδεν εἰ ἐλεήσει με κύριος καὶ ζήσεται τὸ παιδάριον;

22 kai eipen Dauid En tō̜ to paidarion eti zēn enēsteusa kai eklausa,
And David said, While the boy was still living, I fasted and wept.
hoti eipa Tis oiden ei eleēsei me kyrios kai zēsetai to paidarion?
For I said, Who knows if shall show mercy on me YHWH, and shall live the boy?

---

23 𐤉𐤓𐤀𐤕 𐤝𐤀 𐤓𐤝𐤕 𐤀𐤝𐤄 𐤉𐤔𐤓𐤅𐤀 𐤀𐤝𐤄 𐤝𐤕 𐤓𐤝𐤕 𐤀𐤌 𐤝𐤀 𐤓𐤝𐤕 𐤀𐤝𐤄׃
כגוְעַתָּה מֵת לָמָּה זֶּה אֲנִי צָם הַאוּכַל לַהֲשִׁיבוֹ עוֹד אֲנִי הֹלֵךְ אֵלָיו
וְהוּא לֹא־יָשׁוּב אֵלָי׃

**23. w'`atah meth lamah zeh 'ani tsam ha'ukal lahashibo `od 'ani holek 'elayu
w'hu' lo'-yashub 'elay.**

**2Sam12:23 But now he has died; why should I fast? Can I bring him back again?
I shall go to him, but he shall not return to me.**

‹23› καὶ νῦν τέθνηκεν· ἵνα τί τοῦτο ἐγὼ νηστεύω; μὴ δυνήσομαι ἐπιστρέψαι αὐτὸ ἔτι;
ἐγὼ πορεύσομαι πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς οὐκ ἀναστρέψει πρός με.

23 kai nyn tethnēken; hina ti touto egō nēsteuō? mē dynēsomai epistrepsai auto eti?
And now he has died, why this that I fast? I shall not be able to return him, yet
egō poreusomai pros auton, kai autos ouk anastrepsei pros me.
I shall go to him, but he shall not return to me.

---

24 יָבֹא אֵלָיו וְיָשַׁב עִמָּהּ וְשָׁכַב אֹתָהּ וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיהוָה אֲהֵבוּ׃

כד וַיְנַחֵם דָּוִד אֵת בַּת־שֶׁבַע אִשְׁתּוֹ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ
וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיהוָה אֲהֵבוּ׃

24. way'nachem Dawid 'eth bath-sheba` 'ish'to wayabo' 'eleyah wayish'kab `imah wateled ben wayiq'ra' 'eth-sh'mo Sh'lomoh waYahúwah 'ahebo.

2Sam12:24 Then David comforted his wife Bathsheba, and went in to her and lay with her;
and she bore a son, and he called his name Solomon. Now יהוה loved him,

‹24› καὶ παρεκάλεσεν Δαυιδ Βηρσαβεε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὴν
καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς, καὶ συνέλαβεν καὶ ἔτεκεν υἱόν,
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαλωμων, καὶ κύριος ἠγάπησεν αὐτόν.

24 kai parekalesen Dauid Bērsabee tēn gynaika autou kai eisēlthen pros autēn kai ekoimēthē met' autēs,
And David comforted his wife Bersabee. And he entered to her, and went to bed with her,
kai synelaben kai eteken huion, kai ekalesen to onoma autou Salōmōn, kai kyrios ēgapēsen auton.
and she conceived, and gave birth to a son, and called his name Solomon.
And YHWH loved him.

---

25 וַיִּשְׁלַח בְּיַד נָתָן הַנָּבִיא וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יְדִידְיָה בַּעֲבוּר יָהוָה׃ פ

כה וַיִּשְׁלַח בְּיַד נָתָן הַנָּבִיא וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יְדִידְיָה בַּעֲבוּר יָהוָה׃ פ

25. wayish'lach b'yad Nathan hanabi' wayiq'ra' 'eth-sh'mo Y'did'Yah ba`abur Yahúwah.

2Sam12:25 and sent by the hand of Nathan the prophet,
and he called his name YedidiYah for the sake of יהוה.

‹25› καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ Ναθαν τοῦ προφήτου,
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιδεδι ἕνεκεν κυρίου.

25 kai apesteilen en cheiri Nathan tou prophētou, kai ekalesen to onoma autou Idedi heneken kyriou.
And he sent by the hand of Nathan the prophet; and called his name Jeddedi,
for the sake of YHWH.

---

26 וַיִּלָּחֶם יוֹאָב בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּלְכֹּד אֶת־עִיר הַמְּלוּכָה׃

כו וַיִּלָּחֶם יוֹאָב בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּלְכֹּד אֶת־עִיר הַמְּלוּכָה׃

26. wayilachem Yo'ab b'Rabbath b'ney `Ammon wayil'kod 'eth-`ir ham'lukah.

2Sam12:26 Now Yoab fought against Rabbah of the sons of Ammon and captured the royal city.

‹26› Καὶ ἐπολέμησεν Ιωαβ ἐν Ραββαθ υἱῶν Αμμων καὶ κατέλαβεν τὴν πόλιν τῆς βασιλείας.

26 Kai epolemēsen Iōab en Rabbath huiōn Ammōn kai katelaben tēn polin tēs basileias.
And Joab waged war with Rabbah of the sons of Ammon, and he overtook the city
of the kingdom.

---

27 וַיָּבֹא־לֵאמֹר שָׁלַחְתִּי דָוִד אֶת־

כז וַיִּשְׁלַח יוֹאָב מַלְאָכִים אֶל־דָּוִד
וַיֹּאמֶר נִלְחַמְתִּי בְרַבָּה גַּם־לָכַדְתִּי אֶת־עִיר הַמָּיִם׃

27. wayish'lach Yo'ab mal'akim 'el-Dawid
wayo'mer nil'cham'ti b'Rabbah gam-lakad'ti 'eth-`ir hamayim.

2Sam12:27 Yoab sent messengers to David
and said, I have fought against Rabbah, I have even captured the city of waters.

‹27› καὶ ἀπέστειλεν Ιωαβ ἀγγέλους πρὸς Δαυιδ
καὶ εἶπεν Ἐπολέμησα ἐν Ραββαθ καὶ κατελαβόμην τὴν πόλιν τῶν ὑδάτων·

27 kai apesteilen Iōab aggelous pros Dauid
And Joab sent messengers to David,
kai eipen Epolemēsa en Rabbath kai katelabomēn tēn polin tōn hydatōn;
and said, I waged war against Rabbah, and overtook the city of waters.

---

28 כח וְעַתָּה אֶסֹּף אֶת־יֶתֶר הָעָם וַחֲנֵה עַל־הָעִיר
וְלָכְדָהּ פֶּן־אֶלְכֹּד אֲנִי אֶת־הָעִיר וְנִקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ׃

28. w'`atah 'esoph 'eth-yether ha`am wachaneh `al-ha`ir w'lak'dah
pen-'el'kod 'ani 'eth-ha`ir w'niq'ra' sh'mi `aleyah.

2Sam12:28 Now therefore, gather the rest of the people together and camp against the city
and capture it, lest I shall capture the city and it shall be called my name upon it.

‹28› καὶ νῦν συνάγαγε τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ καὶ παρέμβαλε ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ
προκαταλαβοῦ αὐτήν, ἵνα μὴ προκαταλάβωμαι ἐγὼ τὴν πόλιν καὶ κληθῇ τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτήν.

28 kai nyn synagage to kataloipon tou laou kai parembale epi tēn polin kai prokatalabou autēn,
And now, gather together the rest of the people, and camp upon the city,
and be the first to take it!
hina mē prokatalabōmai egō tēn polin kai klēthē̱ to onoma mou ep' autēn.
that should not be the first to take I the city, and should be called my name upon it.

---

29 כט וַיֶּאֱסֹף דָּוִד אֶת־כָּל־הָעָם וַיֵּלֶךְ רַבָּתָה וַיִּלָּחֶם בָּהּ וַיִּלְכְּדָהּ׃

29. waye'esoph Dawid 'eth-kal-ha`am wayelek Rabbathah wayilachem bah wayil'k'dah.

2Sam12:29 So David gathered all the people and went to Rabbah, fought against it and captured it.

‹29› καὶ συνήγαγεν Δαυιδ πάντα τὸν λαὸν καὶ ἐπορεύθη εἰς Ραββαθ
καὶ ἐπολέμησεν ἐν αὐτῇ καὶ κατελάβετο αὐτήν.

29 kai synēgagen Dauid panta ton laon kai eporeuthē eis Rabbath
And David gathered together all the people, and he went to Rabbah,
kai epolemēsen en autē̱ kai katelabeto autēn.
and waged war against it, and overtook it.

---

30 ל וַיִּקַּח אֶת־עֲטֶרֶת מַלְכָּם מֵעַל רֹאשׁוֹ וּמִשְׁקָלָהּ

לוַיִּקַּח אֶת־עֲטֶרֶת־מַלְכָּם מֵעַל רֹאשׁוֹ וּמִשְׁקָלָהּ כִּכַּר זָהָב
וְאֶבֶן יְקָרָה וַתְּהִי עַל־רֹאשׁ דָּוִד וּשְׁלַל הָעִיר הוֹצִיא הַרְבֵּה מְאֹד׃

30. wayiqach ‘eth-`atereth-mal’kam me`al ro’sho umish’qalah kikar zahab w’eben y’qarah wat’hi `al-ro’sh Dawid ush’lal ha`ir hotsi’ har’beh m’od.

2Sam12:30 Then he took the crown of their king from his head;
and its weight was a talent of gold, and a precious stone; and it was placed on David’s head.
And he brought out the spoil of the city in great abundance.

‹30› καὶ ἔλαβεν τὸν στέφανον Μελχολ τοῦ βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ,
καὶ ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσίου καὶ λίθου τιμίου, καὶ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς Δαυιδ·
καὶ σκῦλα τῆς πόλεως ἐξήνεγκεν πολλὰ σφόδρα.

30 kai elaben ton stephanon Melchol tou basileōs autōn apo tēs kephalēs autou,
And he took the crown of Molchom their king from his head.
kai ho stathmos autou talanton chrysiou kai lithou timiou, kai ēn epi tēs kephalēs Dauid;
And its weight was a talent of gold, and stone of precious. And it was upon the head of David.
kai skyla tēs poleōs exēnegken polla sphodra.
And spoils of the city he brought forth much exceedingly.

---

31 לאוְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בָּהּ הוֹצִיא וַיָּשֶׂם בַּמְּגֵרָה וּבַחֲרִצֵי הַבַּרְזֶל
וּבְמַגְזְרֹת הַבַּרְזֶל וְהֶעֱבִיר אוֹתָם בַּמַּלְבֵּן
וְכֵן יַעֲשֶׂה לְכֹל עָרֵי בְּנֵי־עַמּוֹן וַיָּשָׁב דָּוִד וְכָל־הָעָם יְרוּשָׁלִָם׃ פ

31. w’eth-ha`am ‘asher-bah hotsi’ wayasem bam’gerah ubacharitsey habar’zel ub’mag’z’roth habar’zel w’he`ebir ‘otham bamal’ken w’ken ya`aseh l’kol `arey b’ney-`Ammon wayashab Dawid w’kal-ha`am Y’rushalam.

2Sam12:31 He also brought out the people who were in it, and set them under saws,
under harrows of iron, and under axes of iron, and made them pass through the brick-kiln.
And thus he did to all the cities of the sons of Ammon.
Then David and all the people returned to Yerushalam.

‹31› καὶ τὸν λαὸν τὸν ὄντα ἐν αὐτῇ ἐξήγαγεν καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ πρίονι
καὶ ἐν τοῖς τριβόλοις τοῖς σιδηροῖς καὶ διήγαγεν αὐτοὺς διὰ τοῦ πλινθείου· καὶ οὕτως ἐποίησεν
πάσαις ταῖς πόλεσιν υἱῶν Αμμων. καὶ ἐπέστρεψεν Δαυιδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἰς Ιερουσαλημ.

31 kai ton laon ton onta en autẹ̄ exēgagen kai ethēken en tọ̄ prioni kai en tois tribolois tois sidērois
And the people, the one in it, he led out and put them to the saw,
and to the threshing-machines of iron,
kai diēgagen autous dia tou plintheiou; kai houtōs epoiēsen pasais tais polesin huiōn Ammōn.
And he led them through the brick-kiln. And thus he did to all the cities of the sons of Ammon.
kai epestrepsen Dauid kai pas ho laos eis Ierousalēm.
And David returned and all the people to Jerusalem.

Sefer Bet Sh'mu'El (2 Samuel)
Chapter 13

Shavua Reading Schedule (17th sidrah) – 2 Sam 13 - 20

2Sam13:1 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וּלְאַבְשָׁלוֹם בֶּן־דָּוִד אָחוֹת יָפָה
וּשְׁמָהּ תָּמָר וַיֶּאֱהָבֶהָ אַמְנוֹן בֶּן־דָּוִד׃

1. way'hi 'acharey-ken ul'Ab'shalom ben-Dawid 'achoth yaphah
ush'mah Tamar waye'ehabeah 'Am'non ben-Dawid.

2Sam13:1 Now it came to pass after this, that Absalom the son of David had a beautiful sister whose name was Tamar, and Amnon the son of David loved her.

‹13:1› Καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα καὶ τῷ Αβεσσαλωμ υἱῷ Δαυιδ ἀδελφὴ καλὴ τῷ εἴδει σφόδρα,
καὶ ὄνομα αὐτῇ Θημαρ, καὶ ἠγάπησεν αὐτὴν Αμνων υἱὸς Δαυιδ.

1 Kai egenēthē meta tauta kai tō̜ Abessalōm huiō̜ Dauid adelphē kalē tō̜ eidei sphodra,
And it happened after these things, that there was to Abessalom, son of David, a sister good to the sight, exceedingly.

kai onoma autē̜ Thēmar, kai ēgapēsen autēn Amnōn huios Dauid.
And her name was Themar, and loved her Amnon son of David.

---

2 וַיֵּצֶר לְאַמְנוֹן לְהִתְחַלּוֹת בַּעֲבוּר תָּמָר אָחֹתוֹ
כִּי בְתוּלָה הִיא וַיִּפָּלֵא בְּעֵינֵי אַמְנוֹן לַעֲשׂוֹת לָהּ מְאוּמָה׃

2. wayetser l'Am'non l'hith'chaloth ba`abur Tamar 'achotho
ki b'thulah hi' wayipale' b'`eyney 'Am'non la`asoth lah m'umah.

2Sam13:2 Amnon was so distressed because of his sister Tamar that he made himself ill, for she was a virgin, and it is hard in the eyes of Amnon to do anything to her.

‹2› καὶ ἐθλίβετο Αμνων ὥστε ἀρρωστεῖν διὰ Θημαρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ,
ὅτι παρθένος ἦν αὐτή, καὶ ὑπέρογκον ἐν ὀφθαλμοῖς Αμνων τοῦ ποιῆσαί τι αὐτῇ.

2 kai ethlibeto Amnōn hōste arrōstein dia Thēmar tēn adelphēn autou,
And Amnon was afflicted so as to be ill over Themar his sister,

hoti parthenos ēn autē, kai hyperogkon en ophthalmois Amnōn tou poiēsai ti autē̜.
for a virgin she was, and it was an enormous thing in the eyes of Amnon to do anything to her.

---

3 וּלְאַמְנוֹן רֵעַ וּשְׁמוֹ יוֹנָדָב בֶּן־שִׁמְעָה אֲחִי דָוִד וְיוֹנָדָב אִישׁ חָכָם מְאֹד׃

3. ul'Am'non re`a ush'mo Yonadab ben-Shim'`ah 'achi Dawid w'Yonadab 'ish chakam m'od.

2Sam13:3 But Amnon had a friend whose name was Jonadab, the son of Shimeah, David's brother; and Jonadab was a very shrewd man.

‹3› καὶ ἦν τῷ Αμνων ἑταῖρος, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ιωναδαβ υἱὸς Σαμαα τοῦ ἀδελφοῦ Δαυιδ·

καὶ Ιωναδαβ ἀνὴρ σοφὸς σφόδρα.

3 kai ēn tō̧ Amnōn hetairos, kai onoma autō̧ Iōnadab huios Samaa tou adelphou Dauid;

And there was a companion to Amnon, and his name was Jonadab son of Samaa the brother of David.

kai Iōnadab anēr sophos sphodra.

And Jonadab was a very cunning man.

---

4 לָ֣מָּה ׀ אַתָּ֣ה כָ֗כָה דַּ֤ל בֶּן־הַמֶּ֙לֶךְ֙ בַּבֹּ֣קֶר בַּבֹּ֔קֶר הֲלוֹא֙ תַּגִּ֣יד לִ֔י
וַיֹּ֣אמֶר לוֹ֔ אַמְנ֖וֹן אֶת־תָּמָ֑ר אֲח֥וֹת אַבְשָׁלֹ֖ם אָחִ֥י אָנִֽי׃ אֹהֵ֖ב

4. wayo'mer lo madu`a 'atah kakah dal ben-hamelek baboqer baboqer halo' tagid li
wayo'mer lo 'Am'non 'eth-Tamar 'achoth 'Ab'shalom 'achi 'ani 'oheb.

2Sam13:4 He said to him, O son of the king,
why are you so lean morning after morning? Shall you not tell me?
Then Amnon said to him, I love Tamar, the sister of my brother Absalom.

‹4› καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί σοι ὅτι σὺ οὕτως ἀσθενής, υἱὲ τοῦ βασιλέως, τὸ πρωὶ πρωί; οὐκ ἀπαγγελεῖς μοι; καὶ εἶπεν αὐτῷ Αμνων Θημαρ τὴν ἀδελφὴν Αβεσσαλωμ τοῦ ἀδελφοῦ μου ἐγὼ ἀγαπῶ.

4 kai eipen autō̧ Ti soi hoti sy houtōs asthenēs, huie tou basileōs, to prōi prōi? ouk apaggeleis moi?

And he said to him, What is it to you that thus you are weak morning by morning, O son of the king? Shall you not report it to me?

kai eipen autō̧ Amnōn Thēmar tēn adelphēn Abessalōm tou adelphou mou egō agapō.

And said to him Amnon, Themar, the sister of my brother Abessalom, I love.

---

5 יְהוֹנָדָ֣ב שִׁכַּ֣ב עַל־מִשְׁכָּבְךָ֗ וְהִתְחָל֙ וּבָ֣א אָבִ֔יךָ לִרְאוֹתֶ֖ךָ
וְאָמַרְתָּ֣ אֵלָ֗יו תָּבֹ֤א נָא֙ תָּמָ֣ר אֲחוֹתִ֔י וְתַבְרֵ֥נִי לֶ֖חֶם
וְעָשְׂתָ֣ה לְעֵינַ֑י אֶת־הַבִּרְיָ֣ה לְמַעַ֔ן אֶרְאֶ֖ה וְאָכַ֥לְתִּי מִיָּדָֽהּ׃

5. wayo'mer lo Y'honadab sh'kab `al-mish'kab'k w'hith'chal uba' 'abik lir'otheak
w'amar'at 'elayu tabo' na' Thamar 'achothi w'thab'reni lechem
w'`as'thah l'`eynay 'eth-habir'yah l'ma`an 'asher 'er'eh w'akal'ti miyadah.

2Sam13:5 Jonadab then said to him, Lie down on your bed and pretend to be ill; when your father comes to see you, say to him, Please let my sister Tamar come in and give me bread to eat, and she shall make the food before my eyes, that I may see it and eat from her hand.

‹5› καὶ εἶπεν αὐτῷ Ιωναδαβ Κοιμήθητι ἐπὶ τῆς κοίτης σου καὶ μαλακίσθητι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ πατήρ σου τοῦ ἰδεῖν σε, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Ἐλθέτω δὴ Θημαρ ἡ ἀδελφή μου καὶ ψωμισάτω με καὶ ποιησάτω κατ' ὀφθαλμούς μου βρῶμα, ὅπως ἴδω καὶ φάγω ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῆς.

5 kai eipen autō̧ Iōnadab Koimēthēti epi tēs koitēs sou kai malakisthēti,

And said to him Jonadab, Go to bed in your bed, and be as infirm!

kai eiseleusetai ho patēr sou tou idein se, kai ereis pros auton Elthetō dē Thēmar hē adelphē mou

and shall enter your father to see you. And you shall say to him,

Let come indeed Themar my sister

kai psōmisatō me kai poiēsatō kat' ophthalmous mou brōma, hopōs idō kai phagō ek tōn cheirōn autēs.

and feed me! and let her make before my eyes food! so that I should see, and eat from her hand.

---

6 ישכב אמנון ויתחל ויבא המלך לראתו ויאמר אמנון אל־המלך
תבוא־נא תמר אחתי ותלבב לעיני שתי לבבות ואברה מידה׃

6. wayish'kab 'Am'non wayith'chal wayabo' hamelek lir'otho wayo'mer 'Am'non
'el-hamelek tabo'-na' Tamar 'achothi uth'labeb l'`eynay sh'tey l'biboth w'eb'reh miyadah.

2Sam13:6 So Amnon lay down and pretended to be ill; when the king came to see him,
Amnon said to the king, Please let my sister Tamar come and make me two cakes before my eyes,
that I may eat from her hand.

‹6› καὶ ἐκοιμήθη Αμνων καὶ ἠρρώστησεν, καὶ εἰσῆλθεν ὁ βασιλεὺς ἰδεῖν αὐτόν,
καὶ εἶπεν Αμνων πρὸς τὸν βασιλέα Ἐλθέτω δὴ Θημαρ ἡ ἀδελφή μου πρός με
καὶ κολλυρισάτω ἐν ὀφθαλμοῖς μου δύο κολλυρίδας, καὶ φάγομαι ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς.

6 kai ekoimēthē Amnōn kai ērrōstēsen, kai eisēlthen ho basileus idein auton,

And Amnon went to bed, and became as ill. And entered the king to see him.

kai eipen Amnōn pros ton basilea Elthetō dē Thēmar hē adelphē mou pros me

And Amnon said to the king, Let come indeed Themar my sister to me!

kai kollyrisatō en ophthalmois mou duo kollyridas, kai phagomai ek tēs cheiros autēs.

and let her bake before my eyes two biscuits! and I shall eat from her hand.

---

7 וישלח דוד אל־תמר הביתה לאמר לכי נא בית אמנון אחיך
ועשי־לו הבריה׃

7. wayish'lach Dawid 'el-Tamar habay'thah le'mor
l'ki na' beyth 'Am'non 'achi'k wa`asi-lo habir'yah.

2Sam13:7 Then David sent to the house for Tamar, saying,
Go now to your brother Amnon's house, and prepare food for him.

‹7› καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ πρὸς Θημαρ εἰς τὸν οἶκον λέγων
Πορεύθητι δὴ εἰς τὸν οἶκον Αμνων τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ ποίησον αὐτῷ βρῶμα.

7 kai apesteilen Dauid pros Thēmar eis ton oikon legōn

And David sent for Themar to the house, saying,

Poreuthēti dē eis ton oikon Amnōn tou adelphou sou kai poiēson autō̜ brōma.

Go indeed to the house of Amnon your brother, and make food for him!

---

8 ותלך תמר בית אמנון אחיה והוא שכב ותקח את־הבצק
ותלוש ותלבב לעיניו ותבשל את־הלבבות׃

חוַתֵּלֶךְ תָּמָר בֵּית אַמְנוֹן אָחִיהָ וְהוּא שֹׁכֵב וַתִּקַּח אֶת־הַבָּצֵק
וַתָּלוּשׁ וַתְּלַבֵּב לְעֵינָיו וַתְּבַשֵּׁל אֶת־הַלְּבִבוֹת׃

8. watelek Tamar beyth ‘Am’non ‘achiyah w’hu’ shokeb watiqach ‘eth-habatseq watalosh wat’labeb l’`eynayu wat’bashel ‘eth-hal’biboth.

2Sam13:8 So Tamar went to her brother Amnon’s house, and he was lying down.
And she took dough, kneaded it, made cakes before his eyes, and baked the cakes.

‹8› καὶ ἐπορεύθη Θημαρ εἰς τὸν οἶκον Αμνων ἀδελφοῦ αὐτῆς, καὶ αὐτὸς κοιμώμενος. καὶ ἔλαβεν τὸ σταῖς καὶ ἐφύρασεν καὶ ἐκολλύρισεν κατ’ ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ ἥψησεν τὰς κολλυρίδας·

8 kai eporeuthē Thēmar eis ton oikon Amnōn adelphou autēs, kai autos koimōmenos.
And Themar went to the house of Amnon her brother. And with him being in bed,
kai elaben to stais kai ephyrasen kai ekollyrisen kat’ ophthalmous autou kai hēpsēsen tas kollyridas;
that she took the dough and mixed it, and made biscuits before his eyes,
and baked the biscuits.

---

9 ולקח את־המשרת ותצק לפניו ויממאן לאכל
ויאמר אמנון הוציאו כל־איש מעלי ויצאו כל־איש מעליו׃

9. watiqach ‘eth-hamas’reth watitsoq l’phanayu way’ma’en le’ekol wayo’mer ‘Am’non hotsi’u kal-‘ish me`alay wayets’u kal-‘ish me`alayu.

2Sam13:9 She took the pan and dished them out before him, but he refused to eat.
And Amnon said, Have every man go out from me. So every man went out from him.

‹9› καὶ ἔλαβεν τὸ τήγανον καὶ κατεκένωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν φαγεῖν. καὶ εἶπεν Αμνων Ἐξαγάγετε πάντα ἄνδρα ἐπάνωθέν μου· καὶ ἐξήγαγον πάντα ἄνδρα ἀπὸ ἐπάνωθεν αὐτοῦ.

9 kai elaben to tēganon kai katekenōsen enōpion autou, kai ouk ēthelēsen phagein.
And she took the frying pan, and emptied it before him, and he did not want to eat.
kai eipen Amnōn Exagagete panta andra epanōthen mou;
And Amnon said, Lead out every man from about me!
kai exēgagon panta andra apo epanōthen autou.
And they led out every man about him.

---

10 ויאמר אמנון אל־תמר הביאי הבדיה החדר ואבדה מידך
ותקח תמר את־הלבבות אשר עשתה ותבא לאמנון אחיה החדרה׃

10. wayo’mer ‘Am’non ‘el-Tamar habi’i habir’yah hacheder w’eb’reh miyadek watiqach Tamar ‘eth-hal’biboth ‘asher `asathah watabe’ l’Am’non ‘achiyah hechad’rah.

2Sam13:10 Then Amnon said to Tamar, Bring the food into the bedroom,
that I may eat from your hand. So Tamar took the cakes which she had made
and brought them into the bedroom to her brother Amnon.

‹10› καὶ εἶπεν Αμνων πρὸς Θημαρ Εἰσένεγκε τὸ βρῶμα εἰς τὸ ταμίειον,
καὶ φάγομαι ἐκ τῆς χειρός σου. καὶ ἔλαβεν Θημαρ τὰς κολλυρίδας, ἃς ἐποίησεν,
καὶ εἰσήνεγκεν τῷ Αμνων ἀδελφῷ αὐτῆς εἰς τὸν κοιτῶνα

10 kai eipen Amnōn pros Thēmar Eisenegke to brōma eis to tamieion, kai phagomai ek tēs cheiros sou.
And Amnon said to Themar, Bring in the food to the bedroom! and I shall eat

from out of your hand.

kai elaben Thēmar tas kollyridas, has epoiēsen, kai eisēnegken tō̜ Amnōn adelphō̜ autēs eis ton koitōna

And Themar took the biscuits which she made, and carried them to Amnon her brother, into the bedroom.

---

11 ויגש אליו לאכל ויחזק בה ויאמר לה בואי שכבי עמי אחותי׃

11. watagesh ‘elayu le’ekol wayachazeq-bah wayo’mer lah bo’i shik’bi `imi ‘achothi.

2Sam13:11 When she brought them to him to eat, he took hold of her and said to her, Come, lie with me, my sister.

‹11› καὶ προσήγαγεν αὐτῷ τοῦ φαγεῖν, καὶ ἐπελάβετο αὐτῆς καὶ εἶπεν αὐτῇ Δεῦρο κοιμήθητι μετ’ ἐμοῦ, ἀδελφή μου.

11 kai prosēgagen autō̜ tou phagein, kai epelabeto autēs

And she brought to him to eat. And he took hold of her,

kai eipen autē̜ Deuro koimēthēti met’ emou, adelphē mou.

and said to her, Come, go to bed with me my sister!

---

12 ויאמר לו אל־אחי אל־תענני כי לא־יעשה כן בישראל אל־תעשה את־הנבלה הזאת׃

12. wato’mer lo ‘al-‘achi ‘al-t’`aneni ki lo’-ye`aseh ken b’Yis’ra’El ‘al-ta`aseh ‘eth-han’balah hazo’th.

2Sam13:12 But she answered him, No, my brother, do not violate me, for such a thing is not done in Yisrael; do not do this folly!

‹12› καὶ εἶπεν αὐτῷ Μή, ἄδελφέ μου, μὴ ταπεινώσῃς με, διότι οὐ ποιηθήσεται οὕτως ἐν Ισραηλ· μὴ ποιήσῃς τὴν ἀφροσύνην ταύτην·

12 kai eipen autō̜ Mē, adelphe mou, mē tapeinōsē̜s me, dioti ou poiēthēsetai houtōs en Israēl;

And she said to him, No, O my brother, you should not abase me, for it shall not be done so in Israel.

mē poiēsē̜s tēn aphrosynēn tautēn;

You should not do this folly.

---

13 ואני אנה אוליך את־חרפתי ואתה תהיה כאחד הנבלים בישראל ועתה דבר־נא אל־המלך כי לא ימנעני ממך׃

13. wa’ani ‘anah ‘olik ‘eth-cher’pathi w’atah tih’yeh k’achad han’balim b’Yis’ra’El w’`atah daber-na’ ‘el-hamelek ki lo’ yim’na`eni mimeak.

2Sam13:13 And I, where should I get rid of my reproach? And you, you shall be like one of the fools in Yisrael. Now therefore, please speak to the king, for he shall not withhold me from you.

‹13› καὶ ἐγὼ ποῦ ἀποίσω τὸ ὄνειδός μου; καὶ σὺ ἔσῃ ὡς εἷς τῶν ἀφρόνων ἐν Ισραηλ· καὶ νῦν λάλησον δὴ πρὸς τὸν βασιλέα, ὅτι οὐ μὴ κωλύσῃ με ἀπὸ σοῦ.

13 kai egō pou apoisō to oneidos mou? kai sy esę̄ hōs heis tōn aphronōn en Israēl;
And I, where shall I carry away my scorn? And you shall be as one of the fools in Israel.
kai nyn lalēson dē pros ton basilea, hoti ou mē kōlysę̄ me apo sou.
And now, speak indeed to the king! for in no way shall he restrain me from you.

---

14 ׳ח׳ ׳ע׳ו׳ר׳ ׳ע׳ו׳ר׳ ׳ע׳ש׳ ׳פ׳א׳ר׳ ׳ל׳ע׳פ׳ ׳ש׳ו׳ל׳ ׳ג׳ם׳ ׳ל׳ע׳
יד וְלֹא אָבָה לִשְׁמֹעַ בְּקוֹלָהּ וַיֶּחֱזַק מִמֶּנָּה וַיְעַנֶּהָ וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ׃

14. w'lo' 'abah lish'mo`a b'qolah wayechezaq mimenah way'`aneah wayish'kab 'othah.

2Sam13:14 But he would not listen to her voice;
and was stronger than she, he violated her and lay with her.

‹14› καὶ οὐκ ἠθέλησεν Αμνων τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς καὶ ἐκραταίωσεν ὑπὲρ αὐτὴν καὶ ἐταπείνωσεν αὐτὴν καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς.

14 kai ouk ēthelēsen Amnōn tou akousai tēs phōnēs autēs kai ekrataiōsen hyper autēn
And did not want Amnon to hear her voice. And he powered over her,
kai etapeinōsen autēn kai ekoimēthē met' autēs.
and abased her, and went to bed with her.

---

15 ׳ש׳נ׳א׳ ׳ל׳ע׳ל ׳ר׳ע ׳ע׳צ׳ ׳ל׳ע׳ל ׳ש׳נ׳א ׳ש׳נ׳א׳ ׳ש׳נ׳א׳ ׳ר׳ע׳ ׳ל׳-׳מ׳ק׳ר׳ע׳ ׳ג׳ם׳ ׳מ׳א׳ ׳ג׳ם׳ ׳ש׳נ׳א׳ ׳מ׳א׳
׳ר׳ע׳ ׳ר׳מ׳ע׳ ׳ע׳ד׳ ׳ל׳ע׳ל׳ ׳ל׳כ׳ו׳ ׳ק׳ו׳מ׳ ׳ל׳כ׳ו׳׃
טו וַיִּשְׂנָאֶהָ אַמְנוֹן שִׂנְאָה גְּדוֹלָה מְאֹד כִּי גְדוֹלָה הַשִּׂנְאָה
אֲשֶׁר שְׂנֵאָהּ מֵאַהֲבָה אֲשֶׁר אֲהֵבָהּ וַיֹּאמֶר־לָהּ אַמְנוֹן קוּמִי לֵכִי׃

15. wayis'na'eah 'Am'non sin'ah g'dolah m'od ki g'dolah hasin'ah 'asher s'ne'ah me'ahabah 'asher 'ahebah wayo'mer-lah 'Am'non qumi leki.

2Sam13:15 Then Amnon hated her with a very great hatred; for the hatred with which he hated her was greater than the love with which he had loved her. And Amnon said to her, Get up, go away!

‹15› καὶ ἐμίσησεν αὐτὴν Αμνων μῖσος μέγα σφόδρα, ὅτι μέγα τὸ μῖσος, ὃ ἐμίσησεν αὐτήν, ὑπὲρ τὴν ἀγάπην, ἣν ἠγάπησεν αὐτήν. καὶ εἶπεν αὐτῇ Αμνων Ἀνάστηθι καὶ πορεύου.

15 kai emisēsen autēn Amnōn misos mega sphodra, hoti mega to misos, ho emisēsen autēn,
And detested her Amnon with an hatred great exceedingly; for so great was the hatred which he detested her,
hyper tēn agapēn, hēn ēgapēsen autēn. kai eipen autę̄ Amnōn Anastēthi kai poreuou.
that it was above the love which he loved her. And said to her Amnon, Rise up and go!

---

16 ׳ר׳ח׳ ׳ח׳ד׳ ׳ל׳ע׳ל׳ ׳ר׳ע׳ ׳ע׳ד׳-׳ל׳ ׳ל׳ ׳ר׳ח׳ו׳
׳ל׳ ׳ש׳ו׳ל׳ ׳ג׳ם׳ ׳ל׳ע׳ ׳ל׳ש׳ל׳ח׳נ׳י׳ ׳ו׳ש׳ו׳
טז וַתֹּאמֶר לוֹ אַל־אוֹדֹת הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת מֵאַחֶרֶת
אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ עִמִּי לְשַׁלְּחֵנִי וְלֹא אָבָה לִשְׁמֹעַ לָהּ׃

16. wato'mer lo 'al-'odoth hara`ah hag'dolah hazo'th me'achereth 'asher-`asiath `imi l'shal'cheni w'lo' 'abah lish'mo`a lah.

2Sam13:16 And she said to him, No, for this evil is greater than the other that you have done to me, to send me away. But he was not willing to listen to her.

‹16› καὶ εἶπεν αὐτῷ Θημαρ περὶ τῆς κακία τῆς μεγάλης ταύτης ὑπὲρ ἑτέραν ἣν ἐποίησας

μετ’ ἐμοῦ, τοῦ ἐξαποστεῖλαί με. καὶ οὐκ ἐθέλησεν Αμνων ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς.

16 kai eipen autō̜ Thēmar peri hē kakia hē megalēs tautēs hyper heteran,

And spoke to him Themar concerning this great mischief, greater, said she, than the other

hēn epoiēsas met’ emou, tou exaposteilai me. kai ouk ēthelēsen Amnōn akousai tēs phōnēs autēs.

that you did with me, to send me away. And did not want Amnon to hearken to her voice.

---

17 ויקרא את־נערו משרתו
ויאמר שלחו־נא את־זאת מעלי החוצה ונעל הדלת אחריה׃

17. wayiq’ra’ ‘eth-na`aro m’shar’tho
wayo’mer shil’chu-na’ ‘eth-zo’th me`alay hachutsah un’`ol hadeleth ‘achareyah.

2Sam13:17 Then he called his young man who attended him
and said, Now throw this woman out from me, and lock the door behind her.

‹17› καὶ ἐκάλεσεν τὸ παιδάριον αὐτοῦ τὸν προεστηκότα τοῦ οἴκου αὐτοῦ
καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐξαποστείλατε δὴ ταύτην ἀπ’ ἐμοῦ ἔξω καὶ ἀπόκλεισον τὴν θύραν ὀπίσω αὐτῆς.

17 kai ekalesen to paidarion autou ton proestēkota tou oikou autou

And he called his servant set over his house,

kai eipen autō̜ Exaposteilate dē tautēn ap’ emou exō kai apokleison tēn thyran opisō autēs.

and said to him, Send indeed this one from me outside, and lock the door after her!

---

18 ועליה כתנת פסים כי כן תלבשן בנות־המלך הבתולת מעילים
ויצא אותה משרתו החוץ ונעל הדלת אחריה׃

18. w’`aleyah k’thoneth pasim ki ken til’bash’an b’noth-hamelek hab’thuloth m’`ilim
wayotse’ ‘othah m’shar’tho hachuts w’na`al hadeleth ‘achareyah.

2Sam13:18 And a long garment was upon her, for the daughters of the king
who were virgins put on such robes. Then his servant put her out and bolted the door after her.

‹18› καὶ ἐπ’ αὐτῆς ἦν χιτὼν καρπωτός,
ὅτι οὕτως ἐνεδιδύσκοντο αἱ θυγατέρες τοῦ βασιλέως αἱ παρθένοι τοὺς ἐπενδύτας αὐτῶν·
καὶ ἐξήγαγεν αὐτὴν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ ἔξω καὶ ἀπέκλεισεν τὴν θύραν ὀπίσω αὐτῆς·

18 kai ep’ autēs ēn chitōn karpōtos, hoti houtōs enedidyskonto hai thygateres tou basileōs hai parthenoi

And upon her was an inner garment with long sleeves, for thus dressed the daughters of the king, the virgins,

tous ependytas autōn; kai exēgagen autēn ho leitourgos autou exō kai apekleisen tēn thyran opisō autēs;

the ones with their outer garments. And led her minister his outside, and locked the door after her.

---

19 ותתקח תמר אפר על־ראשה וכתנת הפסים אשר עליה קרעה
ותשם ידיה על־ראשה ותלך הלוך וזעקה׃

יט וַתִּקַּח תָּמָר אֵפֶר עַל־רֹאשָׁהּ וּכְתֹנֶת הַפַּסִּים אֲשֶׁר עָלֶיהָ קָרָעָה

וַתָּשֶׂם יָדָהּ עַל־רֹאשָׁהּ וַתֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְזָעָקָה׃

19. watiqach Tamar ‘epher `al-ro’shah uk’thoneth hapasim ‘asher `aleyah qara`ah watasem yadah `al-ro’shah watelek halok w’za`aqah.

2Sam13:19 Tamar put ashes on her head and tore the long garment which was on her; and she put her hand on her head and went away, crying aloud as she went.

‹19› καὶ ἔλαβεν Θημαρ σποδὸν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς
καὶ τὸν χιτῶνα τὸν καρπωτὸν τὸν ἐπ’ αὐτῆς διέρρηξεν
καὶ ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας αὐτῆς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ ἐπορεύθη πορευομένη καὶ κράζουσα.

19 kai elaben Thēmar spodon kai epethēken epi tēn kephalēn autēs
And Themar took ashes, and put them upon her head.
kai ton chitōna ton karpōton ton ep’ autēs dierrēxen
And the inner garment, the one with long sleeves, the one upon her, she tore;
kai epethēken tas cheiras autēs epi tēn kephalēn autēs kai eporeuthē poreuomenē kai krazousa.
and she put her hands upon her head, and she went going and crying out.

---

20 ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܒܫܠܘܡ ܐܚܝܗ ܗܠܡܢܘܢ ܐܚܝܟ ܗܘܐ ܥܡܟ ܗܫܬܐ ܐܚܬܝ ܠܐ ܬܫܝܬܝ ܠܒܟ ܠܗܕܐ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܘܬܬܒ ܬܡܪ ܒܒܝܬ ܐܒܫܠܘܡ ܐܚܝܗ׃

כ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אַבְשָׁלוֹם אָחִיהָ הַאֲמִינוֹן אָחִיךְ הָיָה עִמָּךְ
וְעַתָּה אֲחוֹתִי הַחֲרִישִׁי אָחִיךְ הוּא אַל־תָּשִׁיתִי אֶת־לִבֵּךְ לַדָּבָר הַזֶּה
וַתֵּשֶׁב תָּמָר וְשֹׁמֵמָה בֵּית אַבְשָׁלוֹם אָחִיהָ׃

20. wayo’mer ‘eleyah ‘Ab’shalom ‘achiyah ha’Aminon ‘achik hayah `imak w’`atah ‘achothi hacharishi ‘achik hu’ ‘al-tashithi ‘eth-libek ladabar hazeh watesheb Tamar w’shomemah beyth ‘Ab’shalom ‘achiyah.

2Sam13:20 Then Absalom her brother said to her, Has Amnon your brother been with you? But now keep silent, my sister, he is your brother; do not set your heart on this matter. So Tamar remained and was desolate in her brother Absalom’s house.

‹20› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Αβεσσαλωμ ὁ ἀδελφὸς αὐτῆς Μὴ Αμνων ὁ ἀδελφός σου ἐγένετο
μετὰ σοῦ; καὶ νῦν, ἀδελφή μου, κώφευσον, ὅτι ἀδελφός σού ἐστιν·
μὴ θῇς τὴν καρδίαν σου τοῦ λαλῆσαι εἰς τὸ ῥῆμα τοῦτο.
καὶ ἐκάθισεν Θημαρ χηρεύουσα ἐν οἴκῳ Αβεσσαλωμ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς.

20 kai eipen pros autēn Abessalōm ho adelphos autēs Mē Amnōn ho adelphos sou egeneto meta sou?
And said to her Abessalom her brother, Has Amnon your brother been with you?
kai nyn, adelphē mou, kōpheuson, hoti adelphos sou estin; mē thēs tēn kardian sou tou lalēsai
And now my sister be silent! for is your brother he. Do not put it to your heart to say
eis to hrēma touto. kai ekathisen Thēmar chēreuousa en oikō Abessalōm tou adelphou autēs.
on this matter! And Themar sat expiring in the house of Abessalom her brother.

---

21 ܘܡܠܟܐ ܕܘܝܕ ܫܡܥ ܠܟܠ ܡܠܬܐ ܗܠܝܢ ܚܪܐ ܠܗ ܣܓܝܐܐ׃

כא וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁמַע אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּחַר לוֹ מְאֹד׃

21. w’hamelek Dawid shama` ‘eth kal-had’barim ha’eleh wayichar lo m’od.

2Sam13:21 Now when King David heard of all these matters, he was very angry.

‹21› καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ ἐθυμώθη σφόδρα·
καὶ οὐκ ἐλύπησεν τὸ πνεῦμα Αμνων τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἠγάπα αὐτόν, ὅτι πρωτότοκος αὐτοῦ ἦν.

21 kai ēkousen ho basileus Dauid pantas tous logous toutous kai ethymōthē sphodra;

And king David heard all these words, and was enraged exceedingly.

kai ouk elypēsen to pneuma Amnōn tou huiou autou, hoti ēgapa auton, hoti prōtotokos autou ēn.

but he did not grieve the spirit of his son Amnon, because he loved him,
for he was his first-born.

---

22 ᎿᏩᏫ-ᏗᏂᏩ ᏂᏩᏫᏩᏩᏂ-ᏩᏂ ᏩᏩᏫᏩᏩᏂ ᏩᏩᏗ-ᏩᏫᏩ
:ᏩᏂᏩᏂ ᏩᏩᏂ ᏩᏂ ᏩᏩᏂ ᏩᏩᏗ-ᏫᏂ ᏩᏩᏫᏩᏩᏂ ᏩᏩᏂ-ᏩᏩ

כב וְלֹא־דִבֶּר אַבְשָׁלוֹם עִם־אַמְנוֹן לְמֵרָע וְעַד־טוֹב
כִּי־שָׂנֵא אַבְשָׁלוֹם אֶת־אַמְנוֹן עַל־דְּבַר אֲשֶׁר עִנָּה אֵת תָּמָר אֲחֹתוֹ: פ

22. w'lo'-diber 'Ab'shalom `im-'Am'non l'mera` w'`ad-tob
ki-sane' 'Ab'shalom 'eth-'Am'non `al-d'bar 'asher `inah 'eth Tamar 'achotho.

2Sam13:22 But Absalom did not speak to Amnon either evil or good;
for Absalom hated Amnon on matter of which he humiliated his sister Tamar.

‹22› καὶ οὐκ ἐλάλησεν Αβεσσαλωμ μετὰ Αμνων ἀπὸ πονηροῦ ἕως ἀγαθοῦ,
ὅτι ἐμίσει Αβεσσαλωμ τὸν Αμνων ἐπὶ λόγου οὗ ἐταπείνωσεν Θημαρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ.

22 kai ouk elalēsen Abessalōm meta Amnōn apo ponērou heōs agathou,

And did not speak Abessalom with Amnon of bad or good,

hoti emisei Abessalōm ton Amnōn epi logou hou etapeinōsen Thēmar tēn adelphēn autou.

for Abessalom detested Amnon on the account in which he abased Themar his sister.

---

23 ᏩᏩᏅᏍ ᏗᏂᏩᏩ ᏩᏩᏫᏩᏩᏂᏗ ᏩᏩᏥᏥᏩ ᏩᏩᏩᏩ ᏩᏩᏭᏩᏩᏗ ᏩᏩᏩᏩ
:ᏩᏗᏩᏂ ᏩᏩᏂ-ᏗᏩᏗ ᏩᏩᏫᏩᏩᏂ ᏂᏩᏩᏩᏩ ᏩᏩᏩᏂ-ᏩᏩ ᏩᏩᏂ

כג וַיְהִי לִשְׁנָתַיִם יָמִים וַיִּהְיוּ גֹזְזִים לְאַבְשָׁלוֹם בְּבַעַל חָצוֹר
אֲשֶׁר עִם־אֶפְרָיִם וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ:

23. way'hi lish'nathayim yamim wayih'yu goz'zim l'Ab'shalom b'Ba`al chatsor
'asher `im-'Eph'rayim wayiq'ra' 'Ab'shalom l'kal-b'ney hamelek.

2Sam13:23 Now it came about after two full years of days that Absalom had shearers
in Baal-hazor, which is near Ephrayim, and Absalom invited all the king's sons.

‹23› Καὶ ἐγένετο εἰς διετηρίδα ἡμερῶν καὶ ἦσαν κείροντες τῷ Αβεσσαλωμ ἐν Βελασωρ τῇ
ἐχόμενα Εφραιμ, καὶ ἐκάλεσεν Αβεσσαλωμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως.

23 Kai egeneto eis dietērida hēmerōn kai ēsan keirontes tō̜ Abessalōm en Belasōr tę̜ echomena Ephraim,

And it came to pass after two whole years of days, that they were shearing sheep for Abessalom
in Baal-hazor near Ephraim.

kai ekalesen Abessalōm pantas tous huious tou basileōs.

And Abessalom called all the sons of the king.

---

24 ᏩᏩᏅᏍ-ᏩᏂ ᏩᏩᏫᏩᏩᏂ ᏂᏩᏩᏗ
:ᏩᏩᏩᏩ-ᏩᏩ ᏩᏩᏩᏩᏩ ᏩᏩᏩᏩ ᏂᏩ-ᏩᏩᏗ ᏩᏩᏩᏩᏩ ᏂᏩ-ᏅᏅᏅ ᏩᏩᏂᏩᏩ

כד וַיָּבֹא אַבְשָׁלוֹם אֶל־הַמֶּלֶךְ

וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא גֹּזְזִים לְעַבְדֶּךָ יֵלֶךְ־נָא הַמֶּלֶךְ וַעֲבָדָיו עִם־עַבְדֶּךָ׃

24. wayabo' 'Ab'shalom 'el-hamelek
wayo'mer hinneh-na' goz'zim l'`ab'deak yelek-na' hamelek wa`abadayu `im-`ab'deak.

2Sam13:24 Absalom came to the king and said, Behold now, your servant has shearers;
please let the king and his servants go with your servant.

‹24› καὶ ἦλθεν Αβεσσαλωμ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν Ἰδοὺ δὴ κείρουσιν τῷ δούλῳ σου,
πορευθήτω δὴ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετὰ τοῦ δούλου σου.

24 kai ēlthen Abessalōm pros ton basilea kai eipen Idou dē keirousin tō̜ doulō̜ sou,
And Abessalom came to the king, and said, Behold indeed, shears your servant.
poreuthētō dē ho basileus kai hoi paides autou meta tou doulou sou.
Let go indeed the king, and his servants with your servant.

---

25 ויאמר המלך אל־אבשלום אל־בני אל־נא נלך כלנו
ולא נכבד עליך ויפרץ־בו ולא־אבה ללכת ויברכהו׃

כהוַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אַבְשָׁלוֹם אַל־בְּנִי אַל־נָא נֵלֵךְ כֻּלָּנוּ
וְלֹא נִכְבַּד עָלֶיךָ וַיִּפְרָץ־בּוֹ וְלֹא־אָבָה לָלֶכֶת וַיְבָרֲכֵהוּ׃

25. wayo'mer hamelek 'el-'Ab'shalom 'al-b'ni 'al-na' nelek kulanu
w'lo' nik'bad `aleyak wayiph'rats-bo w'lo'-'abah laleketh way'barakehu.

2Sam13:25 But the king said to Absalom, No, my son, we should not all go now,
and we shall not be burdensome to you. But he urged him, he was not willing to go, but blessed him.

‹25› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Αβεσσαλωμ Μὴ δή, υἱέ μου, μὴ πορευθῶμεν πάντες ἡμεῖς,
καὶ οὐ μὴ καταβαρυνθῶμεν ἐπὶ σέ. καὶ ἐβιάσατο αὐτόν,
καὶ οὐκ ἠθέλησεν τοῦ πορευθῆναι καὶ εὐλόγησεν αὐτόν.

25 kai eipen ho basileus pros Abessalōm Mē dē, huie mou, mē poreuthōmen pantes hēmeis,
And said the king to Abessalom, No indeed, O my son, in no way should we all go ourselves,
kai ou mē katabarynthōmen epi se. kai ebiasato auton,
and in no way should we be burdensome upon you. And he constrained him,
kai ouk ēthelēsen tou poreuthēnai kai eulogēsen auton.
and he did not want to go, but he blessed him.

---

26 ויאמר אבשלום ולא ילך־נא אתנו אמנון אחי
ויאמר לו המלך למה ילך עמך׃

כוַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם וְלֹא יֵלֶךְ־נָא אִתָּנוּ אַמְנוֹן אָחִי
וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה יֵלֵךְ עִמָּךְ׃

26. wayo'mer 'Ab'shalom walo' yelek-na' 'itanu 'Am'non 'achi
wayo'mer lo hamelek lamah yelek `imak.

2Sam13:26 Then Absalom said, If not, please let my brother Amnon go with us.
And the king said to him, Why should he go with you?

‹26› καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ Καὶ εἰ μή, πορευθήτω δὴ μεθ' ἡμῶν Αμνων ὁ ἀδελφός μου.
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Ἵνα τί πορευθῇ μετὰ σοῦ;

26 kai eipen Abessalōm Kai ei mē, poreuthētō dē meth' hēmōn Amnōn ho adelphos mou.
And Abessalom said, And if not, let go indeed with us Amnon my brother!

kai eipen autō̜ ho basileus Hina ti poreuthē̜ meta sou?
And said to him the king, Why should he go with you?

---

27 ויפרץ־בו אבשלום וישלח אתו את־אמנון ואת כל־בני המלך׃ ס

27. wayiph'rats-bo 'Ab'shalom wayish'lach 'ito 'eth-'Am'non w'eth kal-b'ney hamelek.

2Sam13:27 But when Absalom urged him, he let Amnon and all the king's sons go with him.

‹27› καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν Αβεσσαλωμ, καὶ ἀπέστειλεν μετ' αὐτοῦ τὸν Αμνων καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως. καὶ ἐποίησεν Αβεσσαλωμ πότον κατὰ τὸν πότον τοῦ βασιλέως.

27 kai ebiasato auton Abessalōm, kai apesteilen met' autou ton Amnōn
And constrained him Abessalom, and he sent with him Amnon,
kai pantas tous huious tou basileōs. kai epoiēsen Abessalōm poton kata ton poton tou basileōs.
and all the sons of the king. And made Abessalom a banquet like the banquet of the king.

---

28 ויצו אבשלום את־נעריו לאמר ראו נא כטוב לב־אמנון ביין
ואמרתי אליכם הכו את־אמנון והמתם אתו אל־תיראו הלוא
כי אנכי צויתי אתכם חזקו והיו לבני־חיל׃

28. way'tsaw 'Ab'shalom 'eth-n'`arayu le'mor r'u na' k'tobleb-'Am'non bayayin
w'amar'ti 'aleykem haku 'eth-'Am'non wahamitem 'otho 'al-tira'u halo'
ki 'anoki tsiuithi 'eth'kem chiz'qu wih'yu lib'ney-chayil.

2Sam13:28 Absalom commanded his servants, saying, See now, when Amnon's heart is merry with wine, and when I say to you, Strike Amnon, then put him to death.
Do not fear; have not I commanded you? Be courageous and become as sons of valiant.

‹28› καὶ ἐνετείλατο Αβεσσαλωμ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων Ἴδετε ὡς ἂν ἀγαθυνθῇ ἡ καρδία Αμνων ἐν τῷ οἴνῳ καὶ εἴπω πρὸς ὑμᾶς Πατάξατε τὸν Αμνων, καὶ θανατώσατε αὐτόν· μὴ φοβηθῆτε, ὅτι οὐχὶ ἐγώ εἰμι ἐντέλλομαι ὑμῖν; ἀνδρίζεσθε καὶ γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνάμεως.

28 kai eneteilato Abessalōm tois paidariois autou legōn Idete hōs an agathynthē̜ hē kardia Amnōn
And Abessalom gave charge to his servants, saying, Behold,
when ever feels good the heart of Amnon
en tō̜ oinō̜ kai eipō pros hymas Pataxate ton Amnōn, kai thanatōsate auton; mē phobēthēte,
with the wine, and I should say to you, Strike Amnon and put him to death!
you should not fear.
hoti ouchi egō eimi entellomai hymin? andrizesthe kai ginesthe eis huious dynameōs.
For is it not I giving charge to you? Be manly and become as sons of power!

---

29 ויעשו נערי אבשלום לאמנון כאשר צוה אבשלום

כטוַיַּעֲשׂוּ נַעֲרֵי אַבְשָׁלוֹם לְאַמְנוֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה אַבְשָׁלוֹם

וַיָּקֻמוּ כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּרְכְּבוּ אִישׁ עַל־פִּרְדּוֹ וַיָּנֻסוּ׃

29. waya`asu na`arey ‘Ab’shalom l’Am’non ka’asher tsiuah ‘Ab’shalom wayaqumu kal-b’ney hamelek wayir’k’bu ‘ish `al-pir’do wayanusu.

2Sam13:29 The servants of Absalom did to Amnon just as Absalom had commanded. Then all the king’s sons arose and each man rode on his mule and fled.

‹29› καὶ ἐποίησαν τὰ παιδάρια Αβεσσαλωμ τῷ Αμνων καθὰ ἐνετείλατο αὐτοῖς Αβεσσαλωμ. καὶ ἀνέστησαν πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως καὶ ἐπεκάθισαν ἀνὴρ ἐπὶ τὴν ἡμίονον αὐτοῦ καὶ ἔφυγαν.

29 kai epoiēsan ta paidaria Abessalōm tō̜ Amnōn katha eneteilato autois Abessalōm.

And did the servants of Abessalom to Amnon as gave charge to them Abessalom.

kai anestēsan pantes hoi huioi tou basileōs kai epekathisan anēr epi tēn hēmionon autou kai ephygan.

And rose up all the sons of the king, and mounted each man upon his mule, and they fled.

---

30 ⲩⲉⲕⲗ ⲁⲩⲁ-ⲗⲕ ⲉⲕⲅ ⲉⲟⲩⲱⲉⲩ ⲩⲩⲁⲅ ⲉⲩⲉ ⲣⲉⲉⲣⲩ
:ⲁⲏⲕ ⲩⲉⲩ ⲩⲭⲩⲩ-ⲕⲗⲩ ⲩⲗⲩⲉ ⲣⲩⲅ-ⲗⲩ-ⲭⲕ ⲩⲩⲗⲱⲅⲕ ⲉⲩⲉ

לוַיְהִי הֵמָּה בַדֶּרֶךְ וְהַשְּׁמֻעָה בָּאָה אֶל־דָּוִד לֵאמֹר
הִכָּה אַבְשָׁלוֹם אֶת־כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלֹא־נוֹתַר מֵהֶם אֶחָד׃ ס

30. way’hi hemah baderek w’hash’mu`ah ba’ah ‘el-Dawid le’mor hikah ‘Ab’shalom ‘eth-kal-b’ney hamelek w’lo’-nothar mehem ‘echad.

2Sam13:30 Now it was while they were on the way that the report came to David, saying, Absalom has struck down all the king’s sons, and not one of them is left.

‹30› καὶ ἐγένετο αὐτῶν ὄντων ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἡ ἀκοὴ ἦλθεν πρὸς Δαυιδ λέγων
’Επάταξεν Αβεσσαλωμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως, καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς.

30 kai egeneto autōn ontōn en tē̜ hodō̜ kai hē akoē ēlthen pros Dauid legōn

And it came to pass of their being in the way, that the report came to David saying,

Epataxen Abessalōm pantas tous huious tou basileōs, kai ou kateleiphthē ex autōn oude heis.

Abessalom struck all the sons of the king, and did not leave behind of them not even one.

---

31 ⲉⲗⲩⲅ ⲩⲩⲣⲉⲩ ⲩⲣⲉⲁⲗⲅ-ⲭⲕ ⲟⲩⲫⲣⲉⲩ ⲩⲗⲩⲉ ⲩⲫⲣⲉⲩ
:ⲩⲣⲉⲁⲗⲅ ⲣⲟⲩⲫ ⲩⲣⲅⲗⲩ ⲩⲣⲉⲁⲅⲟ-ⲗⲩⲩ

לאוַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּשְׁכַּב אָרְצָה
וְכָל־עֲבָדָיו נִצָּבִים קְרֻעֵי בְגָדִים׃ ס

31. wayaqam hamelek wayiq’ra` ‘eth-b’gadayu wayish’kab ‘ar’tsah w’kal-`abadayu nitsabim q’ru`ey b’gadim.

2Sam13:31 Then the king arose, tore his clothes and lay on the ground; and all his servants were standing by with clothes torn.

‹31› καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὴν γῆν,
καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ οἱ περιεστῶτες αὐτῷ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν.

31 kai anestē ho basileus kai dierrēxen ta himatia autou kai ekoimēthē epi tēn gēn,

And rose up the king, and tore his clothes, and laid upon the ground.

kai pantes hoi paides autou hoi periestōtes autō̜ dierrēxan ta himatia autōn.

And all his servants standing around him tore their clothes.

---

32 ×¬ ×™×¢×© ×©×¤×™×¨×™ ×©×¤×™×™ ×¢×¨×™×¤×™ ×™×•×¨×™ ×™×©×¢×™×”
×™×© ×¢×© ×™×¢×©×™×™ ×¢×¨×™×™×Ö¼ ×¢×¨×™×™×Ö¼ ×©×¨×¤×™×™×Ö¼
:×¢×Ö¼×¨ ×©×× ×¤× ×¢×™×• ×©×¢×¨×© ×Ö¼×¢×Ö¼ ×©×¢×©×¢×¨ ×¢×¨×™×•-×¨×¢

לבוַיַּעַן יוֹנָדָב בֶּן־שִׁמְעָה אֲחִי־דָוִד וַיֹּאמֶר אַל־יֹאמַר אֲדֹנִי אֵת
כָּל־הַנְּעָרִים בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ הֵמִיתוּ כִּי־אַמְנוֹן לְבַדּוֹ מֵת
כִּי־עַל־פִּי אַבְשָׁלוֹם הָיְתָה שׂוּמָה מִיּוֹם עַנּוֹתוֹ אֵת תָּמָר אֲחֹתוֹ׃

32. waya`an Yonadab ben-Shim'`ah 'achi-Dawid
wayo'mer 'al-yo'mar 'adonai 'eth kal-han'`arim b'ney-hamelek hemithu
ki-'Am'non l'bado meth ki-`al-pi 'Ab'shalom hay'thah sumah miyom `anotho 'eth Tamar 'achotho.

2Sam13:32 Yonadab, the son of Shimeah, David's brother, answered, Do not let my master suppose that they have put to death all the young men, the king's sons, for Amnon alone is dead; because by the mouth of Absalom this has been determined from the day that he violated his sister Tamar.

‹32› καὶ ἀπεκρίθη Ιωναδαβ υἱὸς Σαμαα ἀδελφοῦ Δαυιδ καὶ εἶπεν Μὴ εἰπάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὅτι πάντα τὰ παιδάρια τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως ἐθανάτωσεν, ὅτι Αμνων μονώτατος ἀπέθανεν· ὅτι ἐπὶ στόματος Αβεσσαλωμ ἦν κείμενος ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἐταπείνωσεν Θημαρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ·

32 kai apekrithē Iōnadab huios Samaa adelphou Dauid kai eipen Mē eipatō ho kyrios mou ho basileus
And answered Jonadab son of Samaa brother of David and said, Let not say my master the king
hoti panta ta paidaria tous huious tou basileōs ethanatōsen, hoti Amnōn monōtatos apethanen;
that all the boys of the sons of the king he put to death! for only Amnon alone died,
hoti epi stomatos Abessalōm ēn keimenos apo tēs hēmeras, hēs etapeinōsen Thēmar tēn adelphēn autou;
for by the mouth of Abessalom it was situated to be from the day of
which he abased Themar his sister.

---

33 ×™×¢×© ×¢×¨×™×™ ×¢×¨×™×¢×™ ×¢×¤× ×™×¢×¨×¤×¤ ×¢×¨×™×™ ×¢×¨×¤×¤ ×©×¢×¨×¤×¤ ×™×•×¨
×¢×© ×¢×© ×™×¢×©×™×™×¤×¤-×¨×¢:

לגוְעַתָּה אַל־יָשֵׂם אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶל־לִבּוֹ דָּבָר לֵאמֹר כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ מֵתוּ
כִּי־אִם־אַמְנוֹן לְבַדּוֹ מֵת׃ פ

33. w'`atah 'al-yasem 'adoni hamelek 'el-libo dabar le'mor kal-b'ney hamelek methu
ki-'im-'Am'non l'bado meth.

2Sam13:33 Now therefore, do not let my master the king take the thing to his heart, saying, all the king's sons are dead, for only Amnon is dead.

‹33› καὶ νῦν μὴ θέσθω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ῥῆμα λέγων Πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἀπέθαναν, ὅτι ἀλλ' ἢ Αμνων μονώτατος ἀπέθανεν.

33 kai nyn mē thesthō ho kyrios mou ho basileus epi tēn kardian autou hrēma legōn Pantes
And now, let not put my master the king upon his heart the matter! saying that, All
hoi huioi tou basileōs apethanan, hoti all' ē Amnōn monōtatos apethanen.
the sons of the king died; for only Amnon alone died.

---

34 ×™×¨×•×©×¤ ×¦×¤×¦ ×¢×™× ×¤×¢×¨×™ ×©×™×¨×© ×¢×¢×¨×™
:×¢×¦× ×¨×¢×Ö¼ ×¢×¨×©×¤ ×©×¨×™×¦× ×¢×¢-×©× ×¦×¢×™ ×¤×¢×¨×™

לדוַיִּבְרַח אַבְשָׁלוֹם וַיִּשָּׂא הַנַּעַר הַצֹּפֶה אֶת־עֵינוֹ

וַיַּרְא וְהִנֵּה עַם־רַב הֹלְכִים מִדֶּרֶךְ אַחֲרָיו מִצַּד הָהָר׃

34. wayib'rach 'Ab'shalom wayisa' hana`ar hatsopheh 'eth-`eyno wayar' w'hinneh `am-rab hol'kim miderek 'acharayu mitsad hahar.

2Sam13:34 Now Absalom had fled. And the young man who was the watchman raised his eyes and looked, and behold, many people were coming from the road behind him by the side of the mountain.

‹34› καὶ ἀπέδρα Αβεσσαλωμ. καὶ ἦρεν τὸ παιδάριον ὁ σκοπὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ λαὸς πολὺς πορευόμενος ἐν τῇ ὁδῷ ὄπισθεν αὐτοῦ ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους ἐν τῇ καταβάσει· καὶ παρεγένετο ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ
καὶ εἶπεν Ἄνδρας ἑώρακα ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς Ωρωνην ἐκ μέρους τοῦ ὄρους.

34 kai apedra Abessalōm. kai ēren to paidarion ho skopos tous ophthalmous autou kai eiden
And Abessalom ran away. And lifted the servant watchman his eyes and looked.
kai idou laos polys poreuomenos en tē̱ hodō̱ opisthen autou ek pleuras tou orous en tē̱ katabasei;
And behold, people there were many going in the way behind him from out of the side of the mountain in the descent.
kai paregeneto ho skopos kai apēggeilen tō̱ basilei
And he watchman came and told the king,
kai eipen Andras heōraka ek tēs hodou tēs Ōrōnēn ek merous tou orous.
and said, I have seen men by the way of Oronen, by the side of the mountain

---

35 ⲉϩⲣⲏ ⲛⲩ ⲩⲁϩⲟ ϥϩⲁⲩ ⲩⲥϩϥ ⲩⲥⲙⲏ-ϩⲛϩ ⲏⲛⲏ ⲩⲥⲙⲏ-ⲥϧ ϩⲁⲛⲩϩ ϥⲙϧϩϩⲩ
לוַיֹּאמֶר יוֹנָדָב אֶל־הַמֶּלֶךְ הִנֵּה בְנֵי־הַמֶּלֶךְ בָּאוּ כִּדְבַר עַבְדְּךָ כֵּן הָיָה׃

35. wayo'mer Yonadab 'el-hamelek hinneh b'ney-hamelek ba'u kid'bar `ab'd'ak ken hayah.

2Sam13:35 Yonadab said to the king, Behold, the king's sons have come; according to your servant's word, so it happened.

‹35› καὶ εἶπεν Ιωναδαβ πρὸς τὸν βασιλέα Ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως πάρεισιν· κατὰ τὸν λόγον τοῦ δούλου σου, οὕτως ἐγένετο.

35 kai eipen Iōnadab pros ton basilea Idou hoi huioi tou basileōs pareisin;
And Jonadab said to the king, Behold, the sons of the king are at hand;
kata ton logon tou doulou sou, houtōs egeneto.
according to the word of your servant, thus it has happened.

ϣⲓⲩⲫ ⲩϥⲱϩⲩ ⲩϥϩ ⲩⲥϩϥ-ϩⲛϩ ⲏⲛⲏⲩ ϥⲛⲁⲓ ⲩⲭⲓⲩⲩ ϩⲏϩⲩ 36
ⲁϥϣ ⲓⲩⲁⲗ ϩⲩϩ ⲩⲩϩ ⲩϩⲁϩⲟ-ⲓⲩⲩ ⲩⲥϩϥ-ϣⲗⲩ ⲩⲩϩϩⲩ
לוַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר וְהִנֵּה בְנֵי־הַמֶּלֶךְ בָּאוּ וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם
וַיִּבְכּוּ וְגַם־הַמֶּלֶךְ וְכָל־עֲבָדָיו בָּכוּ בְּכִי גָּדוֹל מְאֹד׃

36. way'hi k'kalotho l'daber w'hinneh b'ney-hamelek ba'u wayis'u qolam wayib'ku w'gam-hamelek w'kal-`abadayu baku b'ki gadol m'od.

2Sam13:36 And it came to pass, as soon as he had finished speaking, behold, the king's sons came and lifted their voices and wept; and also the king and all his servants wept with a very great weeping.

‹36› καὶ ἐγένετο ἡνίκα συνετέλεσεν λαλῶν, καὶ ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦλθαν καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν,
καί γε ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἔκλαυσαν κλαυθμὸν μέγαν σφόδρα.

36 kai egeneto hēnika synetelesen lalōn, kai idou hoi huioi tou basileōs ēlthan
And it came to pass when he completed speaking, that behold, the sons of the king came
kai epēran tēn phōnēn autōn kai eklausan,
and lifted up their voice and wept.
kai ge ho basileus kai pantes hoi paides autou eklausan klauthmon megan sphodra.
And indeed the king and all his servants wept weeping great an exceedingly.

---

37 ויברחו אבשלום וילך אל־תלמי בן־עמיהוד מלך גשור
ויתאבל על־בנו כל־הימים׃

לז וְאַבְשָׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ אֶל־תַּלְמַי בֶּן־עַמִּיחוּר מֶלֶךְ גְּשׁוּר
וַיִּתְאַבֵּל עַל־בְּנוֹ כָּל־הַיָּמִים׃

37. w'Ab'shalom barach wayelek 'el-Tal'may ben-`Ammichur melek G'shur wayith'abel `al-b'no kal-hayamim.

2Sam13:37 Now Absalom fled and went to Talmai the son of Ammihud, the king of Geshur.
And David mourned for his son every day.

‹37› καὶ Αβεσσαλωμ ἔφυγεν καὶ ἐπορεύθη πρὸς Θολμαι υἱὸν Εμιουδ βασιλέα Γεδσουρ
εἰς γῆν Μαχαδ. καὶ ἐπένθησεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ ἐπὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

37 kai Abessalōm ephygen kai eporeuthē pros Tholmai huion Emiud basilea Gedsour eis gēn Machad.
And Abessalom ran away, and he went to Tholmai, son of Emioud, king of Gedsur in the land of Chamaachad.
kai epenthēsen ho basileus Dauid epi ton huion autou pasas tas hēmeras.
And mourned the king over his son all the days.

---

38 ואבשלום ברח וילך גשור וי׳הי־שם שלש שנים׃

לח וְאַבְשָׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ גְּשׁוּר וַיְהִי־שָׁם שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃

38. w'Ab'shalom barach wayelek G'shur way'hi-sham shalosh shanim.

2Sam13:38 So Absalom had fled and gone to Geshur, and was there three years.

‹38› Καὶ Αβεσσαλωμ ἀπέδρα καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεδσουρ καὶ ἦν ἐκεῖ ἔτη τρία.

38 Kai Abessalōm apedra kai eporeuthē eis Gedsour kai ēn ekei etē tria.
And Abessalom fled and went forth unto Gedsur, and he was there years three.

---

39 לתם־נחם על־אמנון כי־מת׃ ס
לט וַתְּכַל דָּוִד הַמֶּלֶךְ לָצֵאת אֶל־אַבְשָׁלוֹם כִּי־נִחַם עַל־אַמְנוֹן כִּי־מֵת׃ ס

39. wat'kal Dawid hamelek latse'th 'el-'Ab'shalom ki-nicham `al-'Am'non ki-meth.

2Sam13:39 And the soul of King David determined to go out to Absalom;
for he was comforted concerning Amnon, since he was dead.

‹39› καὶ ἐκόπασεν τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλέως τοῦ ἐξελθεῖν ὀπίσω Αβεσσαλωμ,
ὅτι παρεκλήθη ἐπὶ Αμνων ὅτι ἀπέθανεν.

39 kai ekopasen to pneuma tou basileōs tou exelthein opisō Abessalōm,
And abated the spirit of king David to go forth unto Abessalom;
hoti pareklēthē epi Amnōn hoti apethanen.
for he was comforted concerning Amnon, that he died.

Sefer Bet Sh'mu'El (2 Samuel)
Chapter 14

2Sam14:1 ויודע יואב בן־צרויה כי־לב המלך על־אבשלום׃
אוַיֵּדַע יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה כִּי־לֵב הַמֶּלֶךְ עַל־אַבְשָׁלוֹם:

1. wayeda` Yo'ab ben-Ts'ruYah ki-leb hamelek `al-'Ab'shalom.

2Sam14:1 Now Yoab the son of Zeruiah perceived that the king's heart was toward Absalom.

‹14:1› καὶ ἔγνω Ιωαβ υἱὸς Σαρουιας ὅτι ἡ καρδία τοῦ βασιλέως ἐπὶ Αβεσσαλωμ.

1 kai egnō Iōab huios Sarouias hoti hē kardia tou basileōs epi Abessalōm.

And knew Yoab son of Saruia that the heart of the king was towards Abessalom.

---

2 וישלח יואב תקועה ויקח משם אשה חכמה
ויאמר אליה התאבלי־נא ולבשי־נא בגדי־אבל
ואל־תסוכי שמן והיית כאשה זה ימים רבים מתאבלת על־מת׃
בוַיִּשְׁלַח יוֹאָב תְּקוֹעָה וַיִּקַּח מִשָּׁם אִשָּׁה חֲכָמָה
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִתְאַבְּלִי־נָא וְלִבְשִׁי־נָא בִגְדֵי־אֵבֶל
וְאַל־תָּסוּכִי שֶׁמֶן וְהָיִית כְּאִשָּׁה זֶה יָמִים רַבִּים מִתְאַבֶּלֶת עַל־מֵת:

2. wayish'lach Yo'ab T'qo`ah wayiqach misham 'ishah chakamah
wayo'mer 'eleyah hith'ab'li-na' w'lib'shi-na' big'dey-'ebel
w'al-tasuki shemen w'hayith k'ishah zeh yamim rabim mith'abeleth `al-meth.

2Sam14:2 So Yoab sent to Tekoa and brought a wise woman from there and said to her,
Please pretend yourself to be a mourner, and put on mourning garments now,
and do not anoint yourself with oil, but be like a woman who has been mourning for the dead many days;

‹2› καὶ ἀπέστειλεν Ιωαβ εἰς Θεκωε καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν γυναῖκα σοφὴν
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Πένθησον δὴ καὶ ἔνδυσαι ἱμάτια πενθικὰ καὶ μὴ ἀλείψῃ ἔλαιον
καὶ ἔσῃ ὡς γυνὴ πενθοῦσα ἐπὶ τεθνηκότι τοῦτο ἡμέρας πολλὰς

2 kai apesteilen Iōab eis Thekōe kai elaben ekeithen gynaika sophēn

And Joab sent to Thecoe, and he took from there woman a wise.

kai eipen pros autēn Penthēson dē kai endysai himatia penthika kai mē aleipsē elaion

And he said to her, You mourn indeed, and put on garments mournful,
and do not anoint yourself with oil,

kai esē hōs gynē penthousa epi tethnēkoti touto hēmeras pollas

and be as a woman mourning for one having died thus for many days!

---

3 ובאת אל־המלך ודברת אליו כדבר הזה
וישם יואב את־הדברים בפיה׃
גוּבָאת אֶל־הַמֶּלֶךְ וְדִבַּרְתְּ אֵלָיו כַּדָּבָר הַזֶּה
וַיָּשֶׂם יוֹאָב אֶת־הַדְּבָרִים בְּפִיהָ:

3. uba'th 'el-hamelek w'dibar't' 'elayu kadabar hazeh wayasem Yo'ab 'eth-had'barim b'phiyah.

2Sam14:3 then go to the king and speak to him in this manner. So Yoab put the words in her mouth.

‹3› καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο·

καὶ ἔθηκεν Ἰωαβ τοὺς λόγους ἐν τῷ στόματι αὐτῆς.

3 kai eleusē̱ pros ton basilea kai lalēseis pros auton kata to hrēma touto;

And you shall come to the king, and you shall speak to him according to this thing.

kai ethēken Iōab tous logous en tō̱ stomati autēs.

And Joab put the words into her mouth.

---

4 ויאמר האשה התקועית אל־המלך ותפל על־אפיה ארצה
ותשתחו ותאמר הושיעה המלך׃ ס

4. wato'mer ha'ishah haT'qo`ith 'el-hamelek watipol `al-'apeyah 'ar'tsah watish'tachu wato'mer hoshi`ah hamelek.

2Sam14:4 Now when the woman of Tekoa spoke to the king, she fell on her face to the ground and prostrated herself and said, Help, O king.

‹4› καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ ἡ Θεκωῖτις πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς εἰς τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ εἶπεν Σῶσον, βασιλεῦ, σῶσον.

4 kai eisēlthen hē gynē hē Thekōitis pros ton basilea kai epesen epi prosōpon autēs eis tēn gēn

And entered the Tekoahite woman to the king, and she fell upon her face to the ground,

kai prosekynēsen autō̱ kai eipen Sōson, basileu, sōson.

and she did obeisance to him. And she said, Deliver, O king, deliver!

---

5 ויאמר־לה המלך מה־לך ותאמר אבל אשה־אלמנה אני ויָמת אישי׃

5. wayo'mer-lah hamelek mah-lak wato'mer 'abal 'ishah-'al'manah 'ani wayamath 'ishi.

2Sam14:5 The king said to her, What shall be to you?
And she answered, Truly I am a widow woman, for my husband is dead.

‹5› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν ὁ βασιλεύς Τί ἐστίν σοι;
ἡ δὲ εἶπεν Καὶ μάλα γυνὴ χήρα ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπέθανεν ὁ ἀνήρ μου.

5 kai eipen pros autēn ho basileus Ti estin soi?

And said to her the king, What to you is it?

hē de eipen Kai mala gynē chēra egō eimi, kai apethanen ho anēr mou.

And she said, By all means woman a widow I am, and died my husband.

---

6 ולשפחתך שני בנים ויינצו שניהם בשדה ואין מציל ביניהם
ויכו האחד את־האחד ויָמת אתו׃

6. ul'shiph'chath'ak sh'ney banim wayinatsu sh'neyhem basadeh w'eyn matsil beyneyhem wayako ha'echad 'eth-ha'echad wayameth 'otho.

2Sam14:6 Your maidservant had two sons, but the two of them struggled together in the field, and there was no deliverer between them, so one struck the other and put him to death.

‹6› καί γε τῇ δούλῃ σου δύο υἱοί, καὶ ἐμαχέσαντο ἀμφότεροι ἐν τῷ ἀγρῷ, καὶ οὐκ ἦν ὁ
ἐξαιρούμενος ἀνὰ μέσον αὐτῶν, καὶ ἔπαισεν ὁ εἷς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν.

6 kai ge tē doulē sou duo huioi, kai emachesanto amphoteroi en tō agrō, kai ouk ēn ho exairoumenos
And indeed to your maidservant are two sons, and they quarreled both in the field,
and there was no one for rescuing

ana meson autōn, kai epaisen ho heis ton adelphon autou kai ethanatōsen auton.
between them, and hit the one one brother his, and killed him.

---

7 ישראל אל-אמתך ויקמו כל-המשפחה ויאמרו תני את-מכה אחיו
ונמיתהו בנפש אחיו אשר הרג ונשמידה גם את-היורש וכבו את-גחלתי
אשר נשארה לבלתי שום-לאישי שם ושארית על-פני האדמה: פ

7. w'hinneh qamah kal-hamish'pachah `al-shiph'chathek wayo'm'ru t'ni'eth-makeh 'achiu
un'mithehu b'nephesh 'achiu 'asher harag w'nash'midah gam 'eth-hayoresh
w'kibu 'eth-gachal'ti 'asher nish'arah l'bil'ti som-l'ishi shem ush'erith `al-p'ney ha'adamah.

2Sam14:7 Now behold, the whole family has risen against your maidservant, and they said,
Hand over the one who struck his brother, that we may put him to death for the life of his brother
whom he killed, and destroy the heir also. And so they shall extinguish my coal which is left,
so as to leave my husband neither name nor remnant on the face of the earth.

‹7› καὶ ἰδοὺ ἐπανέστη ὅλη ἡ πατριὰ πρὸς τὴν δούλην σου καὶ εἶπαν Δὸς τὸν παίσαντα
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ θανατώσομεν αὐτὸν ἀντὶ τῆς ψυχῆς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, οὗ ἀπέκτεινεν,
καὶ ἐξαροῦμεν καί γε τὸν κληρονόμον ὑμῶν· καὶ σβέσουσιν τὸν ἄνθρακά μου τὸν
καταλειφθέντα ὥστε μὴ θέσθαι τῷ ἀνδρί μου κατάλειμμα καὶ ὄνομα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.

7 kai idou epanestē holē hē patria pros tēn doulēn sou kai eipan Dos ton paisanta ton adelphon autou
And behold, rose up entire the family against your maidservant, and they said,
Give over the one hitting his brother,

kai thanatōsomen auton anti tēs psychēs tou adelphou autou, hou apekteinen, kai exaroumen
and we shall kill him, on account of the life of his brother whom he killed;
and we shall take away

kai ge ton klēronomon hymōn; kai sbesousin ton anthraka mou ton kataleiphthenta
even your heir. And so they shall extinguish my spark of coal, the one being left behind to me,

hōste mē thesthai tō andri mou kataleimma kai onoma epi prosōpou tēs gēs.
so as to not establish to my husband a vestige and name upon the face of the earth.

---

8 ויאמר המלך אל-האשה לכי לביתך ואני אצוה עליך:

8. wayo'mer hamelek 'el-ha'ishah l'ki l'beythek wa'ani 'atsaueh `alayi'k.

2Sam14:8 Then the king said to the woman, Go to your house, and I shall give command concerning you.

‹8› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς πρὸς τὴν γυναῖκα Ὑγιαίνουσα βάδιζε εἰς τὸν οἶκόν σου,
κἀγὼ ἐντελοῦμαι περὶ σοῦ.

8 kai eipen ho basileus pros tēn gynaika Hygiainousa badize eis ton oikon sou, kagō enteloumai peri sou.
And said the king to the woman, Go in peace to your house and I shall take charge

concerning you.

---

9 ויאמר אל־המלך עלי אדני המלך העון
ועל־בית אבי והמלך וכסאו נקי׃ ס

טוַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַתְּקוֹעִית אֶל־הַמֶּלֶךְ עָלַי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הֶעָוֹן
וְעַל־בֵּית אָבִי וְהַמֶּלֶךְ וְכִסְאוֹ נָקִי׃ ס

9. wato'mer ha'ishah haT'qo`ith 'el-hamelek `alay 'adoni hamelek he`awon w'`al-beyth 'abi w'hamelek w'kis'o naqi.

2Sam14:9 The woman of Tekoa said to the king, O my master, the king, the iniquity is on me and on my father's house, but the king and his throne are guiltless.

‹9› καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ Θεκωῖτις πρὸς τὸν βασιλέα Ἐπ' ἐμέ, κύριέ μου βασιλεῦ,
ἡ ἀνομία καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἀθῷος.

9 kai eipen hē gynē hē Thekōitis pros ton basilea Ep' eme, kyrie mou basileu,
And said woman the Tekoahite to the king, O my master, O king, upon me
hē anomia kai epi ton oikon tou patros mou, kai ho basileus kai ho thronos autou athq̃os.
be the iniquity, and upon the house of my father! and the king and his throne be innocent!

---

10 ויאמר המלך המדבר אליך והבאתו אלי ולא־יוסיף עוד לגעת בך׃

יוַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַמְדַבֵּר אֵלַיִךְ וַהֲבֵאתוֹ אֵלַי וְלֹא־יֹסִיף עוֹד לָגַעַת בָּךְ׃

10. wayo'mer hamelek ham'daber 'elayik wahabe'oth 'elay w'lo'-yosiph `od laga`ath bak.

2Sam14:10 So the king said, Whoever speaks to you, bring him to me, and he shall not touch you anymore.

‹10› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Τίς ὁ λαλῶν πρὸς σέ;
καὶ ἄξεις αὐτὸν πρὸς ἐμέ, καὶ οὐ προσθήσει ἔτι ἅψασθαι αὐτοῦ.

10 kai eipen ho basileus Tis ho lalōn pros se?
And said the king, Who was it that spoke to you?
kai axeis auton pros eme, kai ou prosthēsei eti hapsasthai autou.
and you shall even bring him to me! and in no way shall anyone proceed yet to touch you.

---

11 ויאמר יזכר־נא המלך את־יהוה אלהיך מהרבית גאל הדם לשחית
ולא ישמידו את־בני ויאמר חי־יהוה אם־יפל משערת בנך ארצה׃

יאוַתֹּאמֶר יִזְכָּר־נָא הַמֶּלֶךְ אֶת־יָהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵהַרְבִּית גֹּאֵל הַדָּם לְשַׁחֵת
וְלֹא יַשְׁמִידוּ אֶת־בְּנִי וַיֹּאמֶר חַי־יָהוָה אִם־יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת בְּנֶךָ אָרְצָה׃

11. wato'mer yiz'kar-na' hamelek 'eth-Yahúwah 'Eloheyak mehar'bith go'el hadam l'shacheth w'lo' yash'midu 'eth-b'ni wayo'mer chay-Yahúwah 'im-yipol misa`arath b'nek 'ar'tsah.

2Sam14:11 Then she said, Please let the king remember 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, so that the avenger of blood shall not continue to destroy, lest they shall destroy my son. And he said, As 𐤉𐤄𐤅𐤄 lives, not one hair of your son shall fall to the ground.

‹11› καὶ εἶπεν Μνημονευσάτω δὴ ὁ βασιλεὺς τὸν κύριον θεὸν αὐτοῦ πληθυνθῆναι ἀγχιστέα
τοῦ αἵματος τοῦ διαφθεῖραι καὶ οὐ μὴ ἐξάρωσιν τὸν υἱόν μου·
καὶ εἶπεν Ζῇ κύριος, εἰ πεσεῖται ἀπὸ τῆς τριχὸς τοῦ υἱοῦ σου ἐπὶ τὴν γῆν.

11 kai eipen Mnēmoneusatō dē ho basileus ton kyrion theon autou plēthynthēnai agchistea

And she said, Let now remember indeed the king YHWH your El! to muliply a relative
tou haimatos tou diaphtheirai kai ou mē exarōsin ton huion mou;
for blood to utterly destroy, and in no way take away my son.
kai eipen Zē kyrios, ei peseitai apo tēs trichos tou huiou sou epi tēn gēn.
And he said, As YHWH lives, there shall not fall of the hair of your son upon the ground.

---

12 ויאמר האשה תדבר־נא שפחתך אל־אדני המלך דבר
ויאמר דברי׃ ס

12. wato'mer ha'ishah t'daber-na' shiph'chath'ak 'el-'adonai hamelek dabar wayo'mer daberi.

2Sam14:12 Then the woman said, Please let your maidservant speak a word to my master the king.
And he said, Speak.

‹12› καὶ εἶπεν ἡ γυνή Λαλησάτω δὴ ἡ δούλη σου πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα ῥῆμα·
καὶ εἶπεν Λάλησον.

12 kai eipen hē gynē Lalēsatō dē hē doulē sou pros ton kyrion mou ton basilea hrēma;
And said the woman, Let speak indeed your maidservant to my master the king a thing!
kai eipen Lalēson.
And he said, Speak!

---

13 ותאמר האשה ולמה חשבתה כזאת על־עם אלהים
ומדבר המלך הדבר הזה כאשם לבלתי השיב המלך את־נדחו׃

13. wato'mer ha'ishah w'lamah chashab'tah kazo'th `al-`am 'Elohim
umidaber hamelek hadabar hazeh k'ashem l'bil'ti hashib hamelek 'eth-nid'cho.

2Sam14:13 The woman said, Why then have you planned such a thing against the people of Elohim?
For in speaking this word the king is as one who is guilty,
in that the king does not bring back his banished one.

‹13› καὶ εἶπεν ἡ γυνή Ἵνα τί ἐλογίσω τοιοῦτο ἐπὶ λαὸν θεοῦ; ἢ ἐκ στόματος τοῦ βασιλέως
ὁ λόγος οὗτος ὡς πλημμέλεια τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα τὸν ἐξωσμένον αὐτοῦ.

13 kai eipen hē gynē Hina ti elogisō toiouto epi laon theou?
And said the woman, Why have you imputed thus upon the people of Elohim?
ē ek stomatos tou basileōs ho logos houtos hōs plēmmeleia
or is this word out of the king's mouth, as a trespass,
tou mē epistrepsai ton basilea ton exōsmenon autou.
to not return for the king the one being thrust away by him.

---

14 כי־מות נמות וכמים הנגרים ארצה אשר לא יאספו
ולא־ישא אלהים נפש וחשב מחשבות לבלתי יהדח ממנו נדח׃

14. ki-moth namuth w'kamayim hanigarim 'ar'tsah 'asher lo' ye'asephu

w'lo'-yisa' 'Elohim nephesh w'chashab machashaboth l'bil'ti yidach mimenu nidach.

**2Sam14:14 For we shall surely die and are like water spilled on the ground
which cannot be gathered up again. Yet Elohim does not take away life,
but has devised plans so that the banished one shall not be cast out from him.**

‹14› ὅτι θανάτῳ ἀποθανούμεθα, καὶ ὥσπερ τὸ ὕδωρ τὸ καταφερόμενον ἐπὶ τῆς γῆς, ὃ οὐ συναχθήσεται· καὶ λήμψεται ὁ θεὸς ψυχήν, καὶ λογιζόμενος τοῦ ἐξῶσαι ἀπ' αὐτοῦ ἐξωσμένον.

**14 hoti thanatō̜ apothanoumetha, kai hōsper to hydōr to katapheromenon epi tēs gēs,
For to death we shall die, and as the water being discharged upon the earth,
ho ou synachthēsetai; kai lēmpsetai ho theos psychēn, kai logizomenos tou exōsai ap' autou exōsmenon.
which should not gathered up, and Elohim shall take the life; even as he devises
to thrust away from him the one being thrusted away.**

---

15 ואתה אשר־באתי לדבר אל־המלך אדני את־הדבר הזה
כי יראני העם ותאמר שפחתך אדברה־נא
אל־המלך אולי יעשה המלך את־דבר אמתו׃

טו וְעַתָּה אֲשֶׁר־בָּאתִי לְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
כִּי יִרְאֻנִי הָעָם וַתֹּאמֶר שִׁפְחָתְךָ אֲדַבְּרָה־נָּא
אֶל־הַמֶּלֶךְ אוּלַי יַעֲשֶׂה הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר אֲמָתוֹ׃

**15. w'`atah 'asher-ba'thi l'daber 'el-hamelek 'adoni 'eth-hadabar hazeh ki yer'uni ha`am
wato'mer shiph'chath'ak 'adab'rah-na' 'el-hamelek 'ulay ya`aseh hamelek 'eth-d'bar 'amatho.**

**2Sam14:15 Now therefore that I have come to speak this word to my master the king,
it is that the people have made me afraid; so your maidservant said,
Let me now speak to the king, perhaps the king shall perform the request of his maidservant.**

‹15› καὶ νῦν ὃ ἦλθον λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα τὸν κύριόν μου τὸ ῥῆμα τοῦτο,
ὅτι ὄψεταί με ὁ λαός, καὶ ἐρεῖ ἡ δούλη σου Λαλησάτω δὴ πρὸς τὸν βασιλέα,
εἴ πως ποιήσει ὁ βασιλεὺς τὸ ῥῆμα τῆς δούλης αὐτοῦ·

**15 kai nyn ho ēlthon lalēsai pros ton basilea ton kyrion mou to hrēma touto, hoti opsetai me ho laos,
And now for which I came to speak to the king my master this word, for see me the people;
kai erei hē doulē sou Lalēsatō dē pros ton basilea, ei pōs poiēsei ho basileus to hrēma tēs doulēs autou;
and shall say maidservant your, Let speak indeed to the king, if by any means
shall do the king the matter of his maidservant;**

---

16 כי ישמע המלך להציל את־אמתו מכף האיש להשמיד אתי
ואת־בני יחד מנחלת אלהים׃

טז כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ לְהַצִּיל אֶת־אֲמָתוֹ מִכַּף הָאִישׁ לְהַשְׁמִיד אֹתִי
וְאֶת־בְּנִי יַחַד מִנַּחֲלַת אֱלֹהִים׃

**16. ki yish'ma` hamelek l'hatsil 'eth-'amatho mikaph ha'ish l'hash'mid 'othi
w'eth-b'ni yachad minachalath 'Elohim.**

**2Sam14:16 For the king shall hear and deliver his maidservant from the hand of the man
who would destroy me and my son together from the inheritance of Elohim.**

‹16› ὅτι ἀκούσει ὁ βασιλεὺς ῥύσασθαι τὴν δούλην αὐτοῦ ἐκ χειρὸς τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ζητοῦντος ἐξᾶραί με καὶ τὸν υἱόν μου ἀπὸ κληρονομίας θεοῦ.

16 hoti akousei ho basileus hrysasthai tēn doulēn autou ek cheiros tou andros
for shall hear the king to rescue his maidservant from out of the hand of the man
tou zētountos exarai me kai ton huion mou apo klēronomias theou.
seeking to take me away, and my son, from the inheritance of Elohim.

---

17 יזוַתֹּאמֶר שִׁפְחָתְךָ יִהְיֶה־נָּא דְבַר־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לִמְנוּחָה
כִּי כְּמַלְאַךְ הָאֱלֹהִים כֵּן אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לִשְׁמֹעַ הַטּוֹב וְהָרָע
וַיהוָה אֱלֹהֶיךָ יְהִי עִמָּךְ׃ פ

17. wato'mer shiph'chath'ak yih'yeh-na' d'bar-'adonai hamelek lim'nuchah ki k'mal'ak ha'Elohim ken 'adoni hamelek lish'mo`a hatob w'hara` waYahúwah 'Eloheyak y'hi `imak.

2Sam14:17 Then your maidservant said, Please let the word of my master the king be comforting, for as the angel of the Elohim, so is my master the king to discern good and evil. And may ꝗꝗꝗꝗ your El be with you.

‹17› καὶ εἶπεν ἡ γυνή Εἴη δὴ ὁ λόγος τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως εἰς θυσίαν,
ὅτι καθὼς ἄγγελος θεοῦ οὕτως ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τοῦ ἀκούειν τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ πονηρόν,
καὶ κύριος ὁ θεός σου ἔσται μετὰ σοῦ.

17 kai eipen hē gynē Eiē dē ho logos tou kyriou mou tou basileōs eis thysian,
And said the woman, If indeed the word of my master the king be gracious.
hoti kathōs aggelos theou houtōs ho kyrios mou ho basileus tou akouein to agathon kai to ponēron,
For as a messenger of Elohim, thus is my master the king, to hear the good and the bad;
kai kyrios ho theos sou estai meta sou.
and YHWH your El shall be with you.

---

18 יחוַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אַל־נָא תְכַחֲדִי מִמֶּנִּי דָּבָר
אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁאֵל אֹתֶךָ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה יְדַבֶּר־נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃

18. waya`an hamelek wayo'mer 'el-ha'ishah 'al-na' th'kachadi mimeni dabar 'asher 'anoki sho'el 'othak wato'mer ha'ishah y'daber-na' 'adoni hamelek.

2Sam14:18 Then the king answered and said to the woman, Please do not hide anything from me that I shall ask you. And the woman said, Let my master the king please speak.

‹18› καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν πρὸς τὴν γυναῖκα Μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα,
ὃ ἐγὼ ἐπερωτῶ σε. καὶ εἶπεν ἡ γυνή Λαλησάτω δὴ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς.

18 kai apekrithē ho basileus kai eipen pros tēn gynaika Mē dē kruyēs ap' emou hrēma,
And answered the king and said to the woman, You should not indeed hide from me the matter
ho egō eperōtō se. kai eipen hē gynē Lalēsatō dē ho kyrios mou ho basileus.
which I shall ask you. And said the woman, Let speak indeed my master the king!

---

19 יטוַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה חַי־נַפְשְׁךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אִם־יָמִין וּשְׂמֹאל לְהַטּוֹת מִכֹּל אֲשֶׁר
דִּבֶּר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי עַבְדְּךָ צִוָּה וְהוּא הֵבִיא אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

ויאמר המלך הד יואב אתך בכל־זאת ותען האשה
ותאמר חי־נפשך אדני המלך אם־איש להמין ולהשמיל מכל אשר־דבר אדני המלך כי־עבדך יואב הוא צוני
והוא שם בפי שפחתך את כל־הדברים האלה׃

19. wayo'mer hamelek hayad Yo'ab 'itak b'kal-zo'th wata`an ha'ishah
wato'mer chey-naph'sh'ak 'adoni hamelek 'im-'ish l'hemin ul'has'mil mikol 'asher-diber 'adoni hamelek ki-`ab'd'k Yo'ab hu' tsiuani w'hu' sam b'phi shiph'chath'ak 'eth kal-had'barim ha'eleh.

2Sam14:19 So the king said, Is the hand of Yoab with you in all this?
And the woman answered and said, As your soul lives, my master the king, no one can turn to the right or to the left from anything that my master the king has spoken. For your servant Yoab, he commanded me, and he who put all these words in the mouth of your maidservant;

‹19› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Μὴ ἡ χεὶρ Ιωαβ ἐν παντὶ τούτῳ μετὰ σοῦ;
καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ βασιλεῖ Ζῇ ἡ ψυχή σου, κύριέ μου βασιλεῦ, εἰ ἔστιν εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκ πάντων, ὧν ἐλάλησεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς, ὅτι ὁ δοῦλός σου Ιωαβ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι καὶ αὐτὸς ἔθετο ἐν τῷ στόματι τῆς δούλης σου πάντας τοὺς λόγους τούτους·

19 kai eipen ho basileus Mē hē cheir Iōab en panti toutō meta sou?
And said the king, Is not the hand of Joab in all this with you?
kai eipen hē gynē tō basilei Zē hē psychē sou, kyrie mou basileu, ei estin eis ta dexia ē eis ta aristera
And said the woman to the king, As lives your soul, O my master, O king, since there is no turning to the right or to the left
ek pantōn, hōn elalēsen ho kyrios mou ho basileus, hoti ho doulos sou Iōab autos eneteilato moi
of all which spoke my master the king, for your servant Joab himself gave charge to me,
kai autos etheto en tō stomati tēs doulēs sou pantas tous logous toutous;
and he put in the mouth of your maidservant all these words.

---

20 לבעבור סבב את־פני הדבר עשה עבדך יואב את־הדבר הזה
ואדני חכם כחכמת מלאך האלהים לדעת את־כל־אשר בארץ׃ ס

20. l'ba`abur sabeb 'eth-p'ney hadabar `asah `ab'd'ak Yo'ab 'eth-hadabar hazeh
w'adoni chakam k'chak'math mal'ak ha'Elohim lada`ath 'eth-kal-'asher ba'arets.

2Sam14:20 in order to change the face of the matter your servant Yoab has done this thing.
But my master is wise, like the wisdom of the angel of the Elohim, to know all that is in the earth.

‹20› ἕνεκεν τοῦ περιελθεῖν τὸ πρόσωπον τοῦ ῥήματος τούτου ἐποίησεν
ὁ δοῦλός σου Ιωαβ τὸν λόγον τοῦτον,
καὶ ὁ κύριός μου σοφὸς καθὼς σοφία ἀγγέλου τοῦ θεοῦ τοῦ γνῶναι πάντα τὰ ἐν τῇ γῇ.

20 heneken tou perielthein to prosōpon tou hrēmatos toutou epoiēsen ho doulos sou Iōab
So as for to come about the face of this matter, prepared your servant Joab
ton logon touton, kai ho kyrios mou sophos kathōs sophia aggelou tou theou tou gnōnai panta ta en tē gē.
this thing. And my master the king is wise as the wisdom of a messenger of the Elohim,

to know all the things in the land.

---

21 אמר המלך אל־יואב הנה־נא עשיתי את־הדבר הזה׃
לך השב את־הנער את־אבשלום׃

כאוַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־יוֹאָב הִנֵּה־נָא עָשִׂיתִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃
וְלֵךְ הָשֵׁב אֶת־הַנַּעַר אֶת־אַבְשָׁלוֹם׃

21. wayo'mer hamelek 'el-Yo'ab hinneh-na' `asithi 'eth-hadabar hazeh
w'lek hasheb 'eth-hana`ar 'eth-'Ab'shalom.

2Sam14:21 Then the king said to Yoab, Behold now, I shall surely do this thing;
go therefore, bring back the young man Absalom.

‹21› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ιωαβ Ἰδοὺ δὴ ἐποίησά σοι κατὰ τὸν λόγον σου τοῦτον·
πορεύου ἐπίστρεψον τὸ παιδάριον τὸν Αβεσσαλωμ.

21 kai eipen ho basileus pros Iōab Idou dē epoiēsa soi kata ton logon sou touton;
And said the king to Joab, Behold, indeed I do to you according to your word this.
poreuou epistrepson to paidarion ton Abessalōm.
Go return the young man Abessalom!

---

22 ישתחו ויברך את־המלך
ויפל יואב אל־פניו ארצה
ויברך את־המלך
ויאמר יואב היום ידע עבדך כי־מצאתי חן בעיניך אדני המלך
אשר־עשה המלך את־דבר עבדו׃

כבוַיִּפֹּל יוֹאָב אֶל־פָּנָיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ וַיְבָרֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר יוֹאָב הַיּוֹם יָדַע עַבְדְּךָ כִּי־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר־עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר עַבְדּוֹ׃

22. wayipol Yo'ab 'el-panayu 'ar'tsah wayish'tachu way'barek 'eth-hamelek
wayo'mer Yo'ab hayom yada` `ab'd'k ki-matsa'thi chen b'`eyneyak 'adoni hamelek
'asher-`asah hamelek 'eth-d'bar `ab'do.

2Sam14:22 Yoab fell on his face to the ground, prostrated himself and blessed the king;
then Yoab said, Today your servant knows that I have found favor in your sight,
O my master, the king, in that the king has performed the request of his servant.

‹22› καὶ ἔπεσεν Ιωαβ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν καὶ εὐλόγησεν
τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν Ιωαβ Σήμερον ἔγνω ὁ δοῦλός σου ὅτι εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου,
κύριέ μου βασιλεῦ, ὅτι ἐποίησεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸν λόγον τοῦ δούλου αὐτοῦ.

22 kai epesen Iōab epi prosōpon autou epi tēn gēn kai prosekynēsen kai eulogēsen ton basilea,
And Joab fell upon his face upon the ground, and did obeisance, and blessed the king.
kai eipen Iōab Sēmeron egnō ho doulos sou hoti heuron charin en ophthalmois sou,
And Joab said, Today knows your servant that he found favor in your eyes,
kyrie mou basileu, hoti epoiēsen ho kyrios mou ho basileus ton logon tou doulou autou.
O my master, O king, for did my master the king the matter for his servant.

---

23 ויקם יואב וילך גשורה ויבא את־אבשלום ירושלם׃

כגוַיָּקָם יוֹאָב וַיֵּלֶךְ גְּשׁוּרָה וַיָּבֵא אֶת־אַבְשָׁלוֹם יְרוּשָׁלִָם׃ פ

23. wayaqam Yo'ab wayelek G'shurah wayabe' 'eth-'Ab'shalom Y'rushalam.

2Sam14:23 So Yoab arose and went to Geshur and brought Absalom to Yerushalam.

‹23› καὶ ἀνέστη Ιωαβ καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεδσουρ καὶ ἤγαγεν τὸν Αβεσσαλωμ εἰς Ιερουσαλημ.

23 kai anestē Iōab kai eporeuthē eis Gedsour kai ēgagen ton Abessalōm eis Ierousalēm.

And Joab rose up and went into Geshur, and he led Abessalom into Jerusalem.

---

24 אמר המלך יסב אל־ביתו ופני לא יראה׃
וישב אבשלום אל־ביתו ופני המלך לא ראה׃ ס

כד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יִסֹּב אֶל־בֵּיתוֹ וּפָנַי לֹא יִרְאֶה׃
וַיִּסֹּב אַבְשָׁלוֹם אֶל־בֵּיתוֹ וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה׃ ס

24. wayo'mer hamelek yisob 'el-beytho uphanay lo' yir'eh
wayisob 'Ab'shalom 'el-beytho uph'ney hamelek lo' ra'ah.

2Sam14:24 However the king said, Let him turn to his own house, and let him not see my face.
So Absalom turned to his own house and did not see the king's face.

‹24› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Ἀποστραφήτω εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸ πρόσωπόν μου μὴ βλεπέτω.
καὶ ἀπέστρεψεν Αβεσσαλωμ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδεν. --

24 kai eipen ho basileus Apostraphētō eis ton oikon autou kai to prosōpon mou mē blepetō.

And said the king, Let him return to his house, but my face let him not see!

kai apestrepsen Abessalōm eis ton oikon autou kai to prosōpon tou basileōs ouk eiden. --

And Abessalom returned to his house, but the face of the king he did not see.

---

25 וכאבשלום לא־היה איש־יפה בכל־ישראל להלל מאד מכף רגלו
ועד קדקדו לא־היה בו מום׃

כה וּכְאַבְשָׁלוֹם לֹא־הָיָה אִישׁ־יָפֶה בְּכָל־יִשְׂרָאֵל לְהַלֵּל מְאֹד מִכַּף רַגְלוֹ
וְעַד קָדְקֳדוֹ לֹא־הָיָה בּוֹ מוּם׃

25. uk'Ab'shalom lo'-hayah 'ish-yapheh b'kal-Yis'ra'El l'halel m'od mikaph rag'lo
w'`ad qad'qado lo'-hayah bo mum.

2Sam14:25 Now in all Yisrael was no one as handsome as Absalom, so highly praised;
from the sole of his foot to the crown of his head there was no defect in him.

‹25› καὶ ὡς Αβεσσαλωμ οὐκ ἦν ἀνὴρ ἐν παντὶ Ισραηλ αἰνετὸς σφόδρα,
ἀπὸ ἴχνους ποδὸς αὐτοῦ καὶ ἕως κορυφῆς αὐτοῦ οὐκ ἦν ἐν αὐτῷ μῶμος.

25 kai hōs Abessalōm ouk ēn anēr en panti Israēl ainetos sphodra,

And as Abessalom there was no man in all Israel as praiseworthy exceedingly.

apo ichnous podos autou kai heōs koryphēs autou ouk ēn en autō̜ mōmos.

From the sole of his foot and unto the top of his head – there was not on him a blemish.

---

26 וגלחו את־ראשו והיה מקץ ימים לימים אשר יגלח
כי־כבד עליו וגלחו ושקל את־שער ראשו מאתים שקלים באבן המלך׃

כו וּבְגַלְּחוֹ אֶת־רֹאשׁוֹ וְהָיָה מִקֵּץ יָמִים לַיָּמִים אֲשֶׁר יְגַלֵּחַ
כִּי־כָבֵד עָלָיו וְגִלְּחוֹ וְשָׁקַל אֶת־שְׂעַר רֹאשׁוֹ מָאתַיִם שְׁקָלִים בְּאֶבֶן הַמֶּלֶךְ׃

26. ub'gal'cho 'eth-ro'sho w'hayah miqets yamim layamim 'asher y'galeach
ki-kabed `alayu w'gil'cho w'shaqal 'eth-s'`ar ro'sho ma'thayim sh'qalim b'eben hamelek.

2Sam14:26 When he cut the hair of his head
(and it was at the end of days to the days that he cut it, for it was heavy on him so he cut it),
he weighed the hair of his head at two hundred shekels by the king's weight.

‹26› καὶ ἐν τῷ κείρεσθαι αὐτὸν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ--καὶ ἐγένετο ἀπ' ἀρχῆς ἡμερῶν εἰς ἡμέρας,
ὡς ἂν ἐκείρετο, ὅτι κατεβαρύνετο ἐπ' αὐτόν--καὶ κειρόμενος αὐτὴν ἔστησεν τὴν τρίχα τῆς
κεφαλῆς αὐτοῦ διακοσίους σίκλους ἐν τῷ σίκλῳ τῷ βασιλικῷ.

26 kai en tō̜ keiresthai auton tēn kephalēn autou--kai egeneto ap' archēs hēmerōn eis hēmeras,
And in his shearing his head, and it took place at the end of days unto days
hōs an ekeireto, hoti katebaryneto ep' auton--
that he sheared it, for it became burdensome upon him;
kai keiromenos autēn estēsen tēn tricha tēs kephalēs autou diakosious siklous en tō̜ siklō̜ tō̜ basilikō̜.
and shearing, he set aside the hair of his head two hundred shekels of the scale-weight royal.

---

27 כז וַיִּוָּלְדוּ לְאַבְשָׁלוֹם שְׁלוֹשָׁה בָנִים וּבַת אַחַת
וּשְׁמָהּ תָּמָר הִיא הָיְתָה אִשָּׁה יְפַת מַרְאֶה׃ פ

27. wayiual'du l'Ab'shalom sh'loshah banim ubath 'achath
ush'mah Tamar hi' hay'thah 'ishah y'phath mar'eh.

2Sam14:27 To Absalom there were born three sons, and one daughter whose name was Tamar;
she was a woman of beautiful appearance.

‹27› καὶ ἐτέχθησαν τῷ Αβεσσαλωμ τρεῖς υἱοὶ καὶ θυγάτηρ μία, καὶ ὄνομα αὐτῇ Θημαρ·
αὕτη ἦν γυνὴ καλὴ σφόδρα καὶ γίνεται γυνὴ τῷ Ροβοαμ υἱῷ Σαλωμων καὶ τίκτει αὐτῷ τὸν Αβια.

27 kai etechthēsan tō̜ Abessalōm treis huioi kai thygatēr mia, kai onoma autē̜ Thēmar;
And there was born to Abessalom three sons and daughter one, and her name was Themar,
hautē ēn gynē kalē sphodra kai ginetai gynē tō̜ Roboam huiō̜ Salōmōn kai tiktei autō̜ ton Abia.
she was woman goodly an exceedingly and she became the wife of Roboam and Solomon,
and she bears to him Abia.

---

28 כח וַיֵּשֶׁב אַבְשָׁלוֹם בִּירוּשָׁלִַם שְׁנָתַיִם יָמִים וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה׃

28. wayesheb 'Ab'shalom biY'rushalam sh'nathayim yamim uph'ney hamelek lo' ra'ah.

2Sam14:28 Now Absalom lived two years of days in Yerushalam, and did not see the king's face.

‹28› Καὶ ἐκάθισεν Αβεσσαλωμ ἐν Ιερουσαλημ δύο ἔτη ἡμερῶν
καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδεν.

28 Kai ekathisen Abessalōm en Ierousalēm duo etē hēmerōn kai to prosōpon tou basileōs ouk eiden.
And Abessalom stayed in Jerusalem two years of days, and the face of the king he did not see.

---

29 כט וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם אֶל־יוֹאָב לִשְׁלֹחַ אֹתוֹ אֶל־הַמֶּלֶךְ
וְלֹא אָבָה לָבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁלַח עוֹד שֵׁנִית וְלֹא אָבָה לָבוֹא׃

29. wayish'lach 'Ab'shalom 'el-Yo'ab lish'loach 'otho 'el-hamelek
w'lo 'abah labo' 'elayu wayish'lach `od shenith w'lo' 'abah labo'.

2Sam14:29 Then Absalom sent for Yoab, to send him to the king, but he would not come to him.
So he sent again a second time, but he would not come.

‹29› καὶ ἀπέστειλεν Αβεσσαλωμ πρὸς Ιωαβ τοῦ ἀποστεῖλαι αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα,
καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐλθεῖν πρὸς αὐτόν· καὶ ἀπέστειλεν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν,
καὶ οὐκ ἠθέλησεν παραγενέσθαι.

29 kai apesteilen Abessalōm pros Iōab tou aposteilai auton pros ton basilea, kai ouk ēthelēsen elthein
And Abessalom sent for Joab to send him to the king, and he did not want to come
pros auton; kai apesteilen ek deuterou pros auton, kai ouk ēthelēsen paragenesthai.
to him. And he sent the second time to him, and he did not want to come.

---

30 ׳ל ׳ר׳ע׳ו ׳מ׳ש׳ל׳ח ׳ב׳ש׳ל׳ו ׳א׳ב׳ר׳ל׳ח ׳ע׳ל׳ר׳ש׳ל׳ו ׳ח׳ל׳ק׳ת ׳י׳ו׳א׳ב ׳ש׳ל׳ו׳ ׳ל׳ו׳ ׳ש׳ע׳ר׳ים ׳ל׳כו׳
׳ו׳ה׳צ׳ת׳יה׳ ב׳א׳ש׳ ׳ו׳י׳צ׳ת׳ו׳ ׳ע׳ב׳די ׳א׳ב׳ש׳ל׳ו׳ם ׳א׳ת־׳ה׳ח׳ל׳ק׳ה ב׳א׳ש׳:

לוַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו רְאוּ חֶלְקַת יוֹאָב אֶל־יָדִי וְלוֹ־שָׁם שְׂעֹרִים לְכוּ
וְהוֹצִתֵיהָ בָאֵשׁ וַיַּצִּתוּ עַבְדֵי אַבְשָׁלוֹם אֶת־הַחֶלְקָה בָּאֵשׁ: פ

30. wayo'mer 'el-`abadayu r'u chel'qath Yo'ab 'el-yadi w'lo-sham s'`orim l'ku
w'hotsitheyah ba'esh wayatsithu `ab'dey 'Ab'shalom 'eth-hachel'qah ba'esh.

2Sam14:30 And he said to his servants, See, Yoab's allotment is near my hand,
and he has barley there; go and set it on fire. So Absalom's servants set the allotment on fire.

‹30› καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Ἴδετε ἡ μερὶς ἐν ἀγρῷ τοῦ Ιωαβ ἐχόμενά μου,
καὶ αὐτῷ κριθαὶ ἐκεῖ, πορεύεσθε καὶ ἐμπρήσατε αὐτὴν ἐν πυρί· καὶ ἐνέπρησαν αὐτὰς οἱ παῖδες
Αβεσσαλωμ. καὶ παραγίνονται οἱ δοῦλοι Ιωαβ πρὸς αὐτὸν διερρηχότες τὰ ἱμάτια αὐτῶν
καὶ εἶπαν Ἐνεπύρισαν οἱ δοῦλοι Αβεσσαλωμ τὴν μερίδα ἐν πυρί.

30 kai eipen Abessalōm pros tous paidas autou Idete hē meris en agrō̃ tou Iōab echomena mou,
And Abessalom said to his servants, You know the portion in the field of Joab
being next to mine,
kai autō̃ krithai ekei, poreuesthe kai emprēsate autēn en pyri;
and to him is barley there. You go and burn it by fire!
kai eneprēsan autas hoi paides Abessalōm. kai paraginontai hoi douloi Iōab pros auton
And burned it the servants of Abessalom. And come the servants of Joab to him
dierrēchotes ta himatia autōn kai eipan Enepyrisan hoi douloi Abessalōm tēn merida en pyri.
with their clothes rent and said to him, The servants of Abessalom burned the portion
of the field on fire.

---

31 ׳ו׳י׳ק׳ם ׳י׳ו׳א׳ב ׳ו׳י׳ב׳א ׳א׳ל־׳א׳ב׳ש׳ל׳ו׳ם ה׳ב׳י׳ת׳ה
׳ו׳י׳א׳מ׳ר ׳א׳ל׳י׳ו ׳ל׳מ׳ה ה׳צ׳י׳ת׳ו ׳ע׳ב׳ד׳ך ׳א׳ת־׳ה׳ח׳ל׳ק׳ה ׳א׳ש׳ר־׳ל׳י ב׳א׳ש׳:

לאוַיָּקָם יוֹאָב וַיָּבֹא אֶל־אַבְשָׁלוֹם הַבָּיְתָה
וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה הִצִּיתוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־הַחֶלְקָה אֲשֶׁר־לִי בָּאֵשׁ:

31. wayaqam Yo'ab wayabo' 'el-'Ab'shalom habay'thah
wayo'mer 'elayu lamah hitsithu `abadeak 'eth-hachel'qah 'asher-li ba'esh.

2Sam14:31 Then Yoab arose, came to Absalom at his house
and said to him, Why have your servants set the portion which is to me on fire?

‹31› καὶ ἀνέστη Ιωαβ καὶ ἦλθεν πρὸς Αβεσσαλωμ εἰς τὸν οἶκον
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἵνα τί οἱ παῖδές σου ἐνεπύρισαν τὴν μερίδα τὴν ἐμὴν ἐν πυρί;
31 kai anestē Iōab kai ēlthen pros Abessalōm eis ton oikon
And Joab rose up, and came to Abessalom, to the house,
kai eipen pros auton Hina ti hoi paides sou enepyrisan tēn merida tēn emēn en pyri?
and said to him, Why did set on fire your servants the portion of the field with fire?

---

32 אמר אליו אבשלום הנה שלחתי אליך לאמר בא הנה
לבן־מה־לי עוד שם־אני מגשור טוב לי עוד שם־אני
ועתה אראה פני המלך ואם־יש־בי עון והמיתני׃

לבוַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־יוֹאָב הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר בֹּא הֵנָּה
וְאֶשְׁלְחָה אֹתְךָ אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה בָּאתִי מִגְּשׁוּר טוֹב לִי עוֹד אֲנִי־שָׁם
וְעַתָּה אֶרְאֶה פְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְאִם־יֵשׁ־בִּי עָוֹן וֶהֱמִתָנִי׃

32. wayo'mer 'Ab'shalom 'el-Yo'ab hinneh shalach'ti 'eleyak le'mor bo' henah w'esh'l'chah 'oth'ak 'el-hamelek le'mor lamah ba'thi miG'shur tob li `od 'ani-sham w'`atah 'er'eh p'ney hamelek w'im-yesh-bi `awon wehemithani.

2Sam14:32 Absalom said to Yoab, Behold, I sent for you, saying, Come here, that I may send you to the king, to say, Why have I come from Geshur? It would be better for me while I was still to be there. Now therefore, let me see the king's face, and if there is iniquity in me, let him put me to death.

‹32› καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ πρὸς Ιωαβ Ἰδοὺ ἀπέστειλα πρὸς σὲ λέγων Ἧκε ὧδε καὶ ἀποστελῶ
σε πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Ἵνα τί ἦλθον ἐκ Γεδσουρ; ἀγαθόν μοι ἦν εἶναί ἐκεῖ·
καὶ νῦν ἰδοὺ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδον· εἰ δέ ἐστιν ἐν ἐμοὶ ἀδικία, καὶ θανάτωσόν με.
32 kai eipen Abessalōm pros Iōab Idou apesteila pros se legōn Hēke hōde
And Abessalom said to Joab, Behold, I sent to you, saying, Come here!
kai apostelō se pros ton basilea legōn Hina ti ēlthon ek Gedsour? agathon moi ēn einai ekei;
And I shall send you to the king, saying, Why did I come from out of Geshur?
it would have been better for me to have remained there.
kai nyn idou to prosōpon tou basileōs ouk eidon; ei de estin en emoi adikia, kai thanatōson me.
And now, I shall see indeed the face of the king, and if there is in me iniquity
then put me to death.

---

33 ויבא יואב אל־המלך ויגד־לו ויקרא אל־אבשלום ויבא אל־המלך
וישתחו לו על־אפיו ארצה לפני המלך וישק המלך לאבשלום׃ פ

לגוַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיַּגֶּד־לוֹ וַיִּקְרָא אֶל־אַבְשָׁלוֹם וַיָּבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ עַל־אַפָּיו אַרְצָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשַּׁק הַמֶּלֶךְ לְאַבְשָׁלוֹם׃ פ

33. wayabo' Yo'ab 'el-hamelek wayaged-lo wayiq'ra' 'el-'Ab'shalom wayabo' 'el-hamelek wayish'tachu lo `al-'apayu 'ar'tsah liph'ney hamelek wayishaq hamelek l'Ab'shalom.

2Sam14:33 So when Yoab came to the king and told him, he called for Absalom. And he came to the king and prostrated himself on his face to the ground before the king, and the king kissed Absalom.

‹33› καὶ εἰσῆλθεν Ιωαβ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ, καὶ ἐκάλεσεν τὸν Αβεσσαλωμ,
καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ
ἐπὶ τὴν γῆν κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως, καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Αβεσσαλωμ.

33 kai eisēlthen Iōab pros ton basilea kai apēggeilen autō̱, kai ekalesen ton Abessalōm,
And Joab went to the king, and reported to him. And he called Abessalom,
kai eisēlthen pros ton basilea kai prosekynēsen autō̱ kai epesen epi prosōpon autou
and he entered to the king, and he did obeisance to him and fell upon his face
epi tēn gēn kata prosōpon tou basileōs, kai katephilēsen ho basileus ton Abessalōm.
upon the ground in the presence of the king. And kissed the king Abessalom.

Sefer Bet Sh'mu'El (2 Samuel)
Chapter 15

2Sam15:1 וַיְהִי אַחֲרֵי כֵן וַיַּעַשׂ לוֹ אַבְשָׁלוֹם מֶרְכָּבָה
וְסוּסִים וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו׃

1. way'hi me'acharey ken waya`as lo 'Ab'shalom mer'kabah w'susim wachamishim 'ish ratsim l'phanayu.

2Sam15:1 Now it came about after this that Absalom provided for himself a chariot and horses and fifty men as runners before him.

‹15:1› Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Αβεσσαλωμ ἅρματα καὶ ἵππους καὶ πεντήκοντα ἄνδρας παρατρέχειν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

1 Kai egeneto meta tauta kai epoiēsen heautō̜ Abessalōm harmata
And it came to pass after these things, that prepared for himself Abessalom chariots,
kai hippous kai pentēkonta andras paratrechein emprosthen autou.
and horsemen, and fifty men to run along in front of him.

---

2 וְהִשְׁכִּים אַבְשָׁלוֹם וְעָמַד עַל־יַד דֶּרֶךְ הַשָּׁעַר וַיְהִי כָּל־הָאִישׁ
אֲשֶׁר־יִהְיֶה־לּוֹ־רִיב לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לַמִּשְׁפָּט
וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֵי־מִזֶּה עִיר אַתָּה
וַיֹּאמֶר מֵאַחַד שִׁבְטֵי־יִשְׂרָאֵל עַבְדֶּךָ׃

2. w'hish'kim 'Ab'shalom w'`amad `al-yad derek hasha`ar way'hi kal-ha'ish 'asher-yih'yeh-lo-rib labo' 'el-hamelek lamish'pat wayiq'ra' 'Ab'shalom 'elayu wayo'mer 'ey-mizeh `ir 'atah wayo'mer me'achad shib'tey-Yis'ra'El `ab'deak.

2Sam15:2 Absalom rose early and stand by the side of the way to the gate;
and it was so, that when any man that had a cause to come to the king for judgment,
Absalom would call to him and say, From what city are you?
And he would say, Your servant is from one of the tribes of Yisrael.

‹2› καὶ ὤρθρισεν Αβεσσαλωμ καὶ ἔστη ἀνὰ χεῖρα τῆς ὁδοῦ τῆς πύλης, καὶ ἐγένετο πᾶς ἀνήρ, ᾧ̓ ἐγένετο κρίσις, ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα εἰς κρίσιν, καὶ ἐβόησεν πρὸς αὐτὸν Αβεσσαλωμ καὶ ἔλεγεν αὐτῷ Ἐκ ποίας πόλεως σὺ εἶ; καὶ εἶπεν ὁ ἀνήρ Ἐκ μιᾶς φυλῶν Ισραηλ ὁ δοῦλός σου.

2 kai ōrthrisen Abessalōm kai estē ana cheira tēs hodou tēs pylēs, kai egeneto pas anēr,
And rose early Abessalom, and stood by the side of the way of the gate.
And it came to pass every man
hō̜ egeneto krisis, ēlthen pros ton basilea eis krisin, kai eboēsen pros auton Abessalōm
in which had a case, and came to the king for a judgment, that cried to him Abessalom,

kai elegen autō̜ Ek poias poleōs sy ei? kai eipen ho anēr Ek mias phylōn Israēl ho doulos sou.
and said to him, From out of what city are you? And he said, a man is from one of the tribes of Israel, your servant.

---

3 ויאמר אליו אבשלום ראה דברך טובים ונכחים
ושמע אין־לך מאת המלך׃

3. wayo'mer 'elayu 'Ab'shalom r'eh d'bareak tobim un'kochim
w'shome`a 'eyn-l'ak me'eth hamelek.

2Sam15:3 Then Absalom would say to him, See, your claims are good and right,
but there is no man listening to you from the king.

‹3› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Αβεσσαλωμ Ἰδοὺ οἱ λόγοι σου ἀγαθοὶ καὶ εὔκολοι,
καὶ ἀκούων οὐκ ἔστιν σοι παρὰ τοῦ βασιλέως·

3 kai eipen pros auton Abessalōm Idou hoi logoi sou agathoi kai eukoloi,
And said to him Abessalom, Behold, your words are good and well-tempered;
kai akouōn ouk estin soi para tou basileōs;
but hearing no one there is you from the king.

---

4 ויאמר אבשלום מי־ישמני שפט בארץ
ועלי יבוא כל־איש אשר־יהיה־לו־ריב ומשפט והצדקתיו׃

4. wayo'mer 'Ab'shalom mi-y'simeni shophet ba'arets
w'`alay yabo' kal-'ish 'asher-yih'yeh-lo-rib umish'pat w'hits'daq'tiu.

2Sam15:4 And Absalom said, Who shall make me judge in the land,
then every man who has a plea or judgment could come to me and I would give him justice.

‹4› καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ Τίς με καταστήσει κριτὴν ἐν τῇ γῇ,
καὶ ἐπ' ἐμὲ ἐλεύσεται πᾶς ἀνήρ, ᾧ ἐὰν ᾖ ἀντιλογία καὶ κρίσις, καὶ δικαιώσω αὐτόν;

4 kai eipen Abessalōm Tis me katastēsei kritēn en tē̜ gē̜,
And Abessalom said, Why shall he not place me for judge in the land,
kai ep' eme eleusetai pas anēr, hō̜ ean ē̜ antilogia kai krisis, kai dikaiōsō auton?
and to me shall come every man to whom ever there might be a dispute, and a case, and I shall do justice for him.

---

5 והיה בקרב־איש להשתחות לו ושלח את־ידו והחזיק לו ונשק לו׃

5. w'hayah biq'rab-'ish l'hish'tachawoth lo w'shalach 'eth-yado w'hecheziq lo w'nashaq lo.

2Sam15:5 And it was so, that when a man came near to prostrate himself before him,
he would put out his hand and take hold of him and kiss him.

‹5› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐγγίζειν ἄνδρα τοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ
καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐπελαμβάνετο αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

5 kai egeneto en tō̜ eggizein andra tou proskynēsai autō̜

And it came to pass when the approached man to do obeisance to him,

kai exeteinen tēn cheira autou kai epelambaneto autou kai katephilēsen auton.

that he stretched out his hand, and took hold of him, and kissed him.

---

6 ולכל־ישראל הבאים למשפט אל־המלך
ויעש אבשלום כדבר הזה
ויגנב אבשלום את־לב אנשי ישראל׃ פ

6. waya`as ‘Ab’shalom kadabar hazeh l’kal-Yis’ra’El ‘asher-yabo’u lamish’pat ‘el-hamelek way’ganeb ‘Ab’shalom ‘eth-leb ‘an’shey Yis’ra’El.

2Sam15:6 And Absalom acted on this manner to all Yisrael who came to the king for judgment; so Absalom stole away the hearts of the men of Yisrael.

‹6› καὶ ἐποίησεν Αβεσσαλωμ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο παντὶ Ισραηλ τοῖς παραγινομένοις
εἰς κρίσιν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἰδιοποιεῖτο Αβεσσαλωμ τὴν καρδίαν ἀνδρῶν Ισραηλ.

6 kai epoiēsen Abessalōm kata to hrēma touto panti Israēl tois paraginomenois

And Abessalom did according to this thing to all Israel, to the ones coming

eis krisin pros ton basilea, kai idiopoieito Abessalōm tēn kardian andrōn Israēl.

for a judgment to the king. And Abessalom adopted the heart of the men of Israel.

---

7 ויהי מקץ ארבעים שנה ויאמר אבשלום אל־המלך אלכה נא
ואשלם את־נדרי אשר־נדרתי ליהוה בחברון׃

7. way’hi miqets ‘ar’ba`im shanah wayo’mer ‘Ab’shalom ‘el-hamelek ‘elakah na’ wa’ashalem ‘eth-nid’ri ‘asher-nadar’ti laYahúwah b’Cheb’ron.

2Sam15:7 Now it came about at the end of forty years that Absalom said to the king, Please let me go and pay my vow which I have vowed to יהוה, in Chebron.

‹7› Καὶ ἐγένετο ἀπὸ τέλους τεσσαράκοντα ἐτῶν καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ
Πορεύσομαι δὴ καὶ ἀποτείσω τὰς εὐχάς μου, ἃς ηὐξάμην τῷ κυρίῳ, ἐν Χεβρων·

7 Kai egeneto apo telous tessarakonta etōn kai eipen Abessalōm pros ton patera autou

And it came to pass at the end of forty years, that Abessalom said to his father,

Poreusomai dē kai apoteisō tas euchas mou, has ēuxamēn tō̜ kyriō̜, en Chebrōn;

I shall go indeed and pay my vows which I vowed to YHWH in Hebron.

---

8 כי־נדר נדר עבדך בשבתי בגשור בארם לאמר
אם־ישיב ישיבני יהוה ירושלם ועבדתי את־יהוה׃

8. ki-neder nadar `ab’d’ak b’shib’ti biG’shur ba’Aram le’mor ‘im-y’shib y’shibeni Yahúwah Y’rushalam w’`abad’ti ‘eth-Yahúwah.

2Sam15:8 For your servant vowed a vow while I was living at Geshur in Aram, saying,

If [illegible] shall indeed bring me back to Yerushalam, then I shall serve [illegible].

‹8› ὅτι εὐχὴν ηὔξατο ὁ δοῦλός σου ἐν τῷ οἰκεῖν με ἐν Γεδσουρ ἐν Συρίᾳ λέγων
Ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃ με κύριος εἰς Ιερουσαλημ, καὶ λατρεύσω τῷ κυρίῳ.

8 hoti euchēn ēuxato ho doulos sou en tō̜ oikein me en Gedsour en Syriạ legōn
For a vow vowed servant your in my living in Gedsur in Syria, saying,
Ean epistrephōn epistrepsē̜ me kyrios eis Ierousalēm, kai latreusō tō̜ kyriō̜.
If in returning shall return me YHWH to Jerusalem, then I shall serve to YHWH.

---

9 [illegible]
טוַיֹּאמֶר־לוֹ הַמֶּלֶךְ לֵךְ בְּשָׁלוֹם וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ חֶבְרוֹנָה׃ פ

9. wayo'mer-lo hamelek lek b'shalom wayaqam wayelek Cheb'ronah.

2Sam15:9 The king said to him, Go in peace. So he arose and went to Chebron.

‹9› καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Βάδιζε εἰς εἰρήνην· καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς Χεβρων.

9 kai eipen autō̜ ho basileus Badize eis eirēnēn; kai anastas eporeuthē eis Chebrōn.
And said to him the king, Proceed in peace! And rising up he went unto Hebron.

---

10 [illegible]
יוַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם מְרַגְּלִים בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
כְּשָׁמְעֲכֶם אֶת־קוֹל הַשֹּׁפָר וַאֲמַרְתֶּם מָלַךְ אַבְשָׁלוֹם בְּחֶבְרוֹן׃

10. wayish'lach 'Ab'shalom m'rag'lim b'kal-shib'tey Yis'ra'El le'mor
k'sham'`akem 'eth-qol hashophar wa'amar'tem malak 'Ab'shalom b'Cheb'ron.

2Sam15:10 But Absalom sent spies throughout all the tribes of Yisrael, saying,
When you hear the sound of the trumpet, then you shall say, Absalom is king in Hebron.

‹10› καὶ ἀπέστειλεν Αβεσσαλωμ κατασκόπους ἐν πάσαις φυλαῖς Ισραηλ λέγων Ἐν τῷ ἀκοῦσαι ὑμᾶς τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης καὶ ἐρεῖτε Βεβασίλευκεν βασιλεὺς Αβεσσαλωμ ἐν Χεβρων.

10 kai apesteilen Abessalōm kataskopous en pasais phylais Israēl legōn En tō̜ akousai hymas
And Abessalom sent spies into all the tribes of Israel, saying, In your hearing
tēn phōnēn tēs keratinēs kai ereite Bebasileuken basileus Abessalōm en Chebrōn.
the sound of the trumpet, that you shall say, becomes king Abessalom in Hebron.

---

11 [illegible]
יאוְאֶת־אַבְשָׁלוֹם הָלְכוּ מָאתַיִם אִישׁ מִירוּשָׁלַם קְרֻאִים
וְהֹלְכִים לְתֻמָּם וְלֹא יָדְעוּ כָּל־הַדָּבָר׃

11. w'eth-'Ab'shalom hal'ku ma'thayim 'ish miY'rushalam q'ru'im w'hol'kim l'thumam
w'lo' yad'`u kal-dabar.

2Sam15:11 Then two hundred men went with Absalom from Yerushalam, that were called
and went in their simplicity, and they did not know anything.

‹11› καὶ μετὰ Αβεσσαλωμ ἐπορεύθησαν διακόσιοι ἄνδρες ἐξ Ιερουσαλημ κλητοὶ καὶ πορευόμενοι τῇ ἁπλότητι αὐτῶν καὶ οὐκ ἔγνωσαν πᾶν ῥῆμα.

11 kai meta Abessalōm eporeuthēsan diakosioi andres ex Ierousalēm klētoi

And went with Abessalom two hundred men from out of Jerusalem chosen;

kai poreuomenoi tē haplotēti autōn kai ouk egnōsan pan hrēma.

and they went in their simplicity, and they did not know anything.

---

12 וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם אֶת־אֲחִיתֹפֶל הַגִּילֹנִי יוֹעֵץ דָּוִד מֵעִירוֹ מִגִּלֹה בְּזָבְחוֹ
אֶת־הַזְּבָחִים וַיְהִי הַקֶּשֶׁר אַמִּץ וְהָעָם הוֹלֵךְ וָרָב אֶת־אַבְשָׁלוֹם׃

12. wayish'lach 'Ab'shalom 'eth-'Achithophel haGiloni yo`ets Dawid me`iro miGiloh b'zab'cho
'eth-haz'bachim way'hi haqesher 'amits w'ha`am holek warab 'eth-'Ab'shalom.

2Sam15:12 And Absalom sent for Ahithophel the Gilonite, David's counselor, from his city Giloh, while he was offering the sacrifices. And the conspiracy was strong, for the people increased continually with Absalom.

‹12› καὶ ἀπέστειλεν Αβεσσαλωμ καὶ ἐκάλεσεν τὸν Αχιτοφελ τὸν Γελμωναῖον τὸν σύμβουλον Δαυιδ ἐκ τῆς πόλεως αὐτοῦ ἐκ Γωλα ἐν τῷ θυσιάζειν αὐτόν.
καὶ ἐγένετο σύστρεμμα ἰσχυρόν, καὶ ὁ λαὸς πορευόμενος καὶ πολὺς μετὰ Αβεσσαλωμ.

12 kai apesteilen Abessalōm kai ekalesen ton Achitophel ton Gelmōnaion ton symboulon Dauid

And Abessalom sent and called Ahithophel the Gilonite, counselor to David,

ek tēs poleōs autou ek Gōla en tō thysiazein auton.

from out of his city from Gola, during his sacrificing.

kai egeneto systremma ischyron, kai ho laos poreuomenos kai polys meta Abessalōm.

And there was confederation a strong. And the people went, and it multiplied with Abessalom.

---

13 וַיָּבֹא הַמַּגִּיד אֶל־דָּוִד לֵאמֹר הָיָה לֶב־אִישׁ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם׃

13. wayabo' hamagid 'el-Dawid le'mor hayah leb-'ish Yis'ra'El 'acharey 'Ab'shalom.

2Sam15:13 Then a messenger came to David, saying, The hearts of the men of Yisrael are with Absalom.

‹13› Καὶ παρεγένετο ὁ ἀπαγγέλλων πρὸς Δαυιδ λέγων
Ἐγενήθη ἡ καρδία ἀνδρῶν Ισραηλ ὀπίσω Αβεσσαλωμ.

13 Kai paregeneto ho apaggellōn pros Dauid legōn Egenēthē hē kardia andrōn Israēl opisō Abessalōm.

And one came reporting to David, saying, is committed The heart of the men of Israel after Abessalom.

---

14 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכָל־עֲבָדָיו אֲשֶׁר־אִתּוֹ בִּירוּשָׁלִַם קוּמוּ
וְנִבְרָחָה כִּי לֹא־תִהְיֶה־לָּנוּ פְלֵיטָה מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם מַהֲרוּ לָלֶכֶת פֶּן־יְמַהֵר
וְהִשִּׂגָנוּ וְהִדִּיחַ עָלֵינוּ אֶת־הָרָעָה וְהִכָּה הָעִיר לְפִי־חָרֶב׃

14. wayo'mer Dawid l'kal-`abadayu 'asher-'ito biY'rushalam qumu
w'nib'rachah ki lo'-thih'yeh-lanu ph'leytah mip'ney 'Ab'shalom maharu laleketh pen-y'maher

w'hisiganu w'hidiach `aleynu 'eth-hara`ah w'hikah ha`ir l'phi-chareb.

2Sam15:14 David said to all his servants who were with him at Yerushalam, Arise and let us flee, for we have no escape from the face of Absalom. Hurry to leave, lest he come quickly and overtake us and bring down calamity on us and strike the city with the edge of the sword.

‹14› καὶ εἶπεν Δαυιδ πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς μετ' αὐτοῦ τοῖς ἐν Ιερουσαλημ Ἀνάστητε
καὶ φύγωμεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν σωτηρία ἀπὸ προσώπου Αβεσσαλωμ·
ταχύνατε τοῦ πορευθῆναι, ἵνα μὴ ταχύνῃ καὶ καταλάβῃ ἡμᾶς
καὶ ἐξώσῃ ἐφ' ἡμᾶς τὴν κακίαν καὶ πατάξῃ τὴν πόλιν στόματι μαχαίρης.

14 kai eipen Dauid pasin tois paisin autou tois met' autou tois en Ierousalēm Anastēte kai phygōmen,
And David said to all his servants with him in Jerusalem, Rise up! for we should flee,
hoti ouk estin hēmin sōtēria apo prosōpou Abessalōm; tachynate tou poreuthēnai, hina mē tachynē̱
for there is no deliverance for us from the face of Abessalom. Hasten to go! that he should not hasten
kai katalabē̱ hēmas kai exōsē̱ eph' hēmas tēn kakian kai pataxē̱ tēn polin stomati machairēs.
and overtake us, and thrust upon us evil, and should strike the city by the mouth of the broadsword.

---

15 ויאמרו עבדי המלך אל המלך בכל
אשר יבחר אדני המלך הנה עבדיך׃

15. wayo'm'ru `ab'dey-hamelek 'el-hamelek b'kol
'asher-yib'char 'adonai hamelek hinneh `abadeyak.

2Sam15:15 Then the king's servants said to the king,
According to all that my master the king chooses, lo, your servants shall do.

‹15› καὶ εἶπον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως πρὸς τὸν βασιλέα Κατὰ πάντα,
ὅσα αἱρεῖται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεύς, ἰδοὺ οἱ παῖδές σου.

15 kai eipon hoi paides tou basileōs pros ton basilea Kata panta,
And said the servants of the king to the king, According to all
hosa haireitai ho kyrios hēmōn ho basileus, idou hoi paides sou.
as much as seems good to our master the king, behold, we are your servants.

---

16 ויצא המלך וכל־ביתו ברגליו
ויעזב המלך את עשר נשים פלגשים לשמר הבית׃

16. wayetse' hamelek w'kal-beytho b'rag'layu
waya`azob hamelek 'eth `eser nashim pilag'shim lish'mor habayith.

2Sam15:16 So the king went out and all his household at his feet.
But the king left ten women, which were concubines, to keep the house.

‹16› καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ τοῖς ποσὶν αὐτῶν·
καὶ ἀφῆκεν ὁ βασιλεὺς δέκα γυναῖκας τῶν παλλακῶν αὐτοῦ φυλάσσειν τὸν οἶκον.

16 kai exēlthen ho basileus kai pas ho oikos autou tois posin autōn;

And went forth the king, and all his house on their feet.

kai aphēken ho basileus deka gynaikas tōn pallakōn autou phylassein ton oikon.

And left the king ten women of his concubines to guard the house.

---

17 יז וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם בְּרַגְלָיו וַיַּעַמְדוּ בֵּית הַמֶּרְחָק׃

17. wayetse' hamelek w'kal-ha`am b'rag'layu waya`am'du beyth hamer'chaq.

2Sam15:17 The king went out and all the people at his feet, and they stopped at the last house.

‹17› καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ πεζῇ καὶ ἔστησαν ἐν οἴκῳ τῷ μακράν.

17 kai exēlthen ho basileus kai pantes hoi paides autou pezē kai estēsan en oikō tō makran.

And went forth the king, and all his servants by foot. And they set up in a house far away.

---

18 יח וְכָל־עֲבָדָיו עֹבְרִים עַל־יָדוֹ וְכָל־הַכְּרֵתִי וְכָל־הַפְּלֵתִי וְכָל־הַגִּתִּים
שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר־בָּאוּ בְרַגְלוֹ מִגַּת עֹבְרִים עַל־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃

18. w'kal-`abadayu `ob'rim `al-yado w'kal-haK'rethi w'kal-haP'lethi w'kal-haGittim shesh-me'oth 'ish 'asher-ba'u b'rag'lo miGath `ob'rim `al-p'ney hamelek.

2Sam15:18 Now all his servants passed on by his hand, all the Cherethites, all the Pelethites and all the Gittites, six hundred men who had come at his feet from Gath, passed on before the face of the king.

‹18› καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀνὰ χεῖρα αὐτοῦ παρῆγον καὶ πᾶς ὁ χεττι καὶ πᾶς ὁ φελετθι καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῆς ἐλαίας ἐν τῇ ἐρήμῳ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύετο ἐχόμενος αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτὸν καὶ πάντες οἱ ἁδροὶ καὶ πάντες οἱ μαχηταί, ἑξακόσιοι ἄνδρες, καὶ παρῆσαν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ· καὶ πᾶς ὁ χερεθθι καὶ πᾶς ὁ φελεθθι καὶ πάντες οἱ Γεθθαῖοι, ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἐλθόντες τοῖς ποσὶν αὐτῶν ἐκ Γεθ, πορευόμενοι ἐπὶ πρόσωπον τοῦ βασιλέως.

18 kai pantes hoi paides autou ana cheira autou parēgon kai pas ho chetti kai pas ho pheletthi

And all his servants by his hand passed. And every Cherethite, and every Pelethite,

kai estēsan epi tēs elaias en tē erēmō; kai pas ho laos pareporeueto echomenos autou

and they stood by the olive tree in the wilderness: and all the people marched near him

kai pantes hoi peri auton kai pantes hoi hadroi kai pantes hoi machētai, hexakosioi andres,

and all his court, and all the men of might, and all the men of war, six hundred men

kai parēsan epi cheira autou; kai pas ho cherethhi kai pas ho phelethhi kai pantes hoi Geththaioi,

and they were present by his side: and every the Chelethithe, and every the Phelethite, and every the Geththaioi,

hexakosioi andres hoi elthontes tois posin autōn ek Geth, poreuomenoi epi prosōpon tou basileōs.

and all the six hundred men that come from out of Gath by foot, were passing in front of the king.

---

19 יט וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אִתַּי הַגִּתִּי לָמָּה תֵלֵךְ גַּם־אַתָּה אִתָּנוּ שׁוּב
וְשֵׁב עִם־הַמֶּלֶךְ כִּי־נָכְרִי אַתָּה וְגַם־גֹּלֶה אַתָּה לִמְקוֹמֶךָ׃

19. wayo'mer hamelek 'el-'Ittay haGitti lamah thelek gam-'atah 'itanu shub w'sheb `im-hamelek ki-nak'ri 'atah w'gam-goleh 'atah lim'qomek.

2Sam15:19 Then the king said to Ittai the Gittite, Why shall you also go with us? Return and remain with the king, for you are a foreigner and also you are an exile; return to your own place.

‹19› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Εθθι τὸν Γεθθαῖον Ἵνα τί πορεύῃ καὶ σὺ μεθ' ἡμῶν; ἐπίστρεφε καὶ οἴκει μετὰ τοῦ βασιλέως, ὅτι ξένος εἶ σὺ καὶ ὅτι μετῴκηκας σὺ ἐκ τοῦ τόπου σου.

19 kai eipen ho basileus pros Eththi ton Geththaion Hina ti poreuē kai sy meth' hēmōn? epistrephe

And said the king to Ittai the Gittite, Why should you go even yourself with us? Return and live with the king! For you are an alien yourself, and because you are displaced from out of your place. 15:20 **Since yesterday you came, then today shall I move you to go with us? And I shall go where ever I shall go. Go, and return your brothers with you! and YHWH shall execute with you an act of kindness and truth.**

kai oikei meta tou basileōs, hoti xenos ei sy kai hoti metōkēkas sy ek tou topou sou.

---

20 לוֹ יֵלֶךְ עִמָּנוּ אֶתְמוֹל הַיּוֹם הַשָּׁב אַחֶיךָ עִמָּךְ חֶסֶד וֶאֱמֶת׃
כתְּמוֹל בּוֹאֶךָ וְהַיּוֹם אֲנוֹעֲךָ עִמָּנוּ לָלֶכֶת וַאֲנִי הוֹלֵךְ עַל
אֲשֶׁר־אֲנִי הוֹלֵךְ שׁוּב וְהָשֵׁב אֶת־אַחֶיךָ עִמָּךְ חֶסֶד וֶאֱמֶת׃

20. t'mol bo'eak w'hayom 'ano`ak `imanu laleketh wa'ani holek `al 'asher-'ani holek shub w'hasheb 'eth-'acheyak `imak chesed we'emeth.

2Sam15:20 You came in yesterday, and shall I today make you wander with us, while I go whither I shall go? Return and take back your brothers; mercy and truth be with you.

‹20› ρ ἐχθὲς παραγέγονας, καὶ σήμερον κινήσω σε μεθ' ἡμῶν καί γε μεταναστήσεις τὸν τόπον σου; ἐχθὲς ἡ ἐξέλευσίς σου, καὶ σήμερον μετακινήσω σε μεθ' ἡμῶν τοῦ πορευθῆναι; καὶ ἐγὼ πορεύσομαι οὗ ἂν ἐγὼ πορευθῶ. ἐπιστρέφου καὶ ἐπίστρεψον τοὺς ἀδελφούς σου μετὰ σοῦ, καὶ κύριος ποιήσει μετὰ σοῦ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν.

20 r echthes paragegonas, kai sēmeron kinēsō se meth' hēmōn kai ge metanastēseis ton topon sou?

Whereas shall you thus change your place

echthes hē exeleusis sou, kai sēmeron metakinēsō se meth' hēmōn tou poreuthēnai?

You did come forth yesterday today shall I set you in motion to go along with us

kai egō poreusomai hou an egō poreuthō. epistrephou kai epistrepson tous adelphous sou meta sou,

I indeed shall go whithersoever I may go

kai kyrios poiēsei meta sou eleos kai alētheian.

YHWH may deal mercifully truly with you

---

21 וַיַּעַן אִתַּי אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר חַי־יְהוָה וְחֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
כאכִּי אִם־בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אִם־לְמָוֶת
אִם־לְחַיִּים כִּי־שָׁם יִהְיֶה עַבְדֶּךָ׃

21. waya`an 'Ittay 'eth-hamelek wayo'mar chay-Yahúwah w'chey 'adoni hamelek ki 'im-bim'qom 'asher yih'yeh-sham 'adoni hamelek 'im-l'maweth 'im-l'chayim ki-sham yih'yeh `ab'deak.

2Sam15:21 But Ittai answered the king and said, As [illegible] lives, and as my master the king lives, surely in the place where my master the king shall be, whether for death or for life, there also your servant shall be.

‹21› καὶ ἀπεκρίθη Εθθι τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν Ζῇ κύριος καὶ ζῇ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς,
ὅτι εἰς τὸν τόπον, οὗ ἐὰν ᾖ ὁ κύριός μου,
καὶ ἐὰν εἰς θάνατον καὶ ἐὰν εἰς ζωήν, ὅτι ἐκεῖ ἔσται ὁ δοῦλός σου.

21 kai apekrithē Eththi tō̱ basilei kai eipen Zē̱ kyrios kai zē̱ ho kyrios mou ho basileus, hoti eis ton topon,
And Ittai answered the king, and said, As YHWH lives, and as lives my master the king, that unto the place

hou ean ē̱ ho kyrios mou, kai ean eis thanaton kai ean eis zōēn, hoti ekei estai ho doulos sou.
where ever might be my master the king, and if unto death, or if unto life, that there shall be your servant.

---

22 [illegible]

כבוַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אִתַּי לֵךְ וַעֲבֹר וַיַּעֲבֹר אִתַּי הַגִּתִּי
וְכָל־אֲנָשָׁיו וְכָל־הַטַּף אֲשֶׁר אִתּוֹ׃

22. wayo'mer Dawid 'el-'Ittay lek wa`abor
waya`abor 'Ittay haGitti w'kal-'anashayu w'kal-hataph 'asher 'ito.

2Sam15:22 And David said to Ittai, Go and pass over.
So Ittai the Gittite passed over with all his men and all the little ones who were with him.

‹22› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Εθθι Δεῦρο καὶ διάβαινε μετ' ἐμοῦ·
καὶ παρῆλθεν Εθθι ὁ Γεθθαῖος καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ὁ μετ' αὐτοῦ.

22 kai eipen ho basileus pros Eththi Deuro kai diabaine met' emou;
And the king said to Ittai, Go, and pass over with me!

kai parēlthen Eththi ho Geththaios kai pantes hoi paides autou kai pas ho ochlos ho met' autou.
And went Ittai the Gittite, and all his servants, and all the multitude with him.

---

23 [illegible]

כגוְכָל־הָאָרֶץ בּוֹכִים קוֹל גָּדוֹל וְכָל־הָעָם עֹבְרִים
וְהַמֶּלֶךְ עֹבֵר בְּנַחַל קִדְרוֹן וְכָל־הָעָם עֹבְרִים עַל־פְּנֵי־דֶרֶךְ אֶת־הַמִּדְבָּר׃

23. w'kal-ha'arets bokim qol gadol w'kal-ha`am `ob'rim
w'hamelek `ober b'nachal Qid'ron w'kal-ha`am `ob'rim `al-p'ney-derek 'eth-hamid'bar.

2Sam15:23 While all the land was weeping with a loud voice, all the people passed over. The king also passed over the brook Kidron, and all the people passed over toward the way of the wilderness.

‹23› καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἔκλαιεν φωνῇ μεγάλῃ. καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύοντο
ἐν τῷ χειμάρρῳ Κεδρων, καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη τὸν χειμάρρουν Κεδρων·
καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ ὁ βασιλεὺς παρεπορεύοντο ἐπὶ πρόσωπον ὁδοῦ τὴν ἔρημον. --

23 kai pasa hē gē eklaien phōnē̱ megalē̱. kai pas ho laos pareporeuonto en tō̱ cheimarrō̱ Kedrōn,
And all the land wept voice with a great. And all the people passed through the rushing stream of the Kidron.

kai ho basileus diebē ton cheimarroun Kedrōn;

And the king passed over the rushing stream Kidron.

kai pas ho laos kai ho basileus pareporeuonto epi prosōpon hodou tēn erēmon. --

And all the people and the king came unto the face of the way of the wilderness.

---

24 וְגַם־צָדוֹק וְכָל־הַלְוִיִּם אִתּוֹ נֹשְׂאִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים
וַיַּצִּקוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
וַיַּעַל אֶבְיָתָר עַד־תֹּם כָּל־הָעָם לַעֲבוֹר מִן־הָעִיר׃

24. w'hinneh gam-Tsadoq w'kal-haL'wiim 'ito nos'im 'eth-'aron b'rith ha'Elohim wayatsiqu 'eth-'aron ha'Elohim waya`al 'Eb'yathar `ad-tom kal-ha`am la`abor min-ha`ir.

2Sam15:24 Now behold, Zadok also, and all the Levites were with him carrying the ark of the covenant of the Elohim. And they set down the ark of the Elohim, and Abiathar came up until all the people had finished passing from the city.

‹24› καὶ ἰδοὺ καί γε Σαδωκ καὶ πάντες οἱ Λευῖται μετ' αὐτοῦ αἴροντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἀπὸ Βαιθαρ καὶ ἔστησαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ,
καὶ ἀνέβη Αβιαθαρ, ἕως ἐπαύσατο πᾶς ὁ λαὸς παρελθεῖν ἐκ τῆς πόλεως.

24 kai idou kai ge Sadōk kai pantes hoi Leuitai met' autou airontes tēn kibōton diathēkēs kyriou

And behold, also indeed Zadok and all the Levites were with him lifting the ark of the covenant of Elohim.

apo Baithar kai estēsan tēn kibōton tou theou,

from Baethar: and they stationed the ark of Elohim.

kai anebē Abiathar, heōs epausato pas ho laos parelthein ek tēs poleōs.

And Abiathar ascended until ceased all the people going out of the city.

---

25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצָדוֹק הָשֵׁב אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הָעִיר
אִם־אֶמְצָא חֵן בְּעֵינֵי יָהוָה וֶהֱשִׁבַנִי וְהִרְאַנִי אֹתוֹ וְאֶת־נָוֵהוּ׃

25. wayo'mer hamelek l'Tsadoq hasheb 'eth-'aron ha'Elohim ha`ir 'im-'em'tsa' chen b'`eyney Yahúwah weheshibani w'hir'ani 'otho w'eth-nawehu.

2Sam15:25 The king said to Zadok, Return the ark of the Elohim to the city. If I find favor in the sight of YHWH, then He shall bring me back again and show me both it and His habitation.

‹25› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σαδωκ Ἀπόστρεψον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς τὴν πόλιν· ἐὰν εὕρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καὶ ἐπιστρέψει με καὶ δείξει μοι αὐτὴν καὶ τὴν εὐπρέπειαν αὐτῆς·

25 kai eipen ho basileus tō̜ Sadōk Apostrepson tēn kibōton tou theou eis tēn polin; ean heurō charin

And said the king to Sadok, Return the ark of Elohim unto the city! If I should find favor

en ophthalmois kyriou, kai epistrepsei me kai deixei moi autēn kai tēn euprepeian autēs;

in the eyes of YHWH, and he returns me, then he shall show it to me, and its beauty.

---

26 וְאִם כֹּה יֹאמַר לֹא חָפַצְתִּי בָךְ הִנְנִי יַעֲשֶׂה־לִּי כַּאֲשֶׁר טוֹב בְּעֵינָיו׃ ס

26. w'im koh yo'mar lo' chaphats'ti bak hin'ni ya`aseh-li ka'asher tob b'`eynayu.

2Sam15:26 But if He should say thus, I have no delight in you,
behold, here I am, let Him do to me as seems good in His eyes.

‹26› καὶ ἐὰν εἴπῃ οὕτως Οὐκ ἠθέληκα ἐν σοί, ἰδοὺ ἐγώ εἰμι,
ποιείτω μοι κατὰ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.

26 kai ean eipē houtōs Ouk ēthelēka en soi, idou egō eimi,
And if he should say thus, I have no want in you; behold, I am,
poieitō moi kata to agathon en ophthalmois autou.
I let him do to me according to that which is good in his eyes.

---

27 ׳ע׳ל׳ו׳ג ׳ה׳ר׳ו׳א׳ ׳ה׳כ׳ו׳ן ׳ה׳צ׳ד׳ו׳ק ׳ה׳מ׳ל׳ך׳ ׳א׳מ׳ר׳ ׳ו׳י׳א׳מ׳ר׳
׳ש׳ו׳ב׳ ׳ה׳ע׳י׳ר׳ ׳ב׳ש׳ל׳ו׳ם׳ ׳ה׳ר׳ו׳א׳ ׳א׳ת׳ה׳ ׳ש׳ו׳ב׳ה׳ ׳ה׳ע׳י׳ר׳ ׳ב׳ש׳ל׳ו׳ם׳
׳ו׳א׳ח׳י׳מ׳ע׳ץ׳ ׳ב׳נ׳ך׳ ׳ו׳י׳ה׳ו׳נ׳ת׳ן׳ ׳ב׳ן׳־׳א׳ב׳י׳ת׳ר׳ ׳ש׳נ׳י׳ ׳ב׳נ׳י׳כ׳ם׳ ׳א׳ת׳כ׳ם׳:

כז וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־צָדוֹק הַכֹּהֵן הֲרוֹאֶה אַתָּה שֻׁבָה הָעִיר בְּשָׁלוֹם
וַאֲחִימַעַץ בִּנְךָ וְיָהוֹנָתָן בֶּן־אֶבְיָתָר שְׁנֵי בְנֵיכֶם אִתְּכֶם׳:

**27. wayo'mer hamelek 'el-Tsadoq hakohen haro'eh 'atah shubah ha`ir b'shalom
wa'Achima`ats bin'k wiYahunathan ben-'Eb'yathar sh'ney b'neykem 'it'kem.**

2Sam15:27 The king said also to Zadok the priest, Are you not a seer? Return to the city in peace
and your two sons with you, your son Ahimaaz and Jonathan the son of Abiathar.

‹27› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σαδωκ τῷ ἱερεῖ Ἴδετε σὺ ἐπιστρέφεις εἰς τὴν πόλιν ἐν εἰρήνῃ,
καὶ Αχιμαας ὁ υἱός σου καὶ Ιωναθαν ὁ υἱὸς Αβιαθαρ οἱ δύο υἱοὶ ὑμῶν μεθ' ὑμῶν·

27 kai eipen ho basileus tō̃ Sadōk tō̃ hierei Idete sy epistrepheis eis tēn polin en eirēnē̃,
And said the king to Sadok the priest, Behold, you return to the city in peace,
kai Achimaas ho huios sou kai Iōnathan ho huios Abiathar hoi duo huioi hymōn meth' hymōn;
and Ahimaaz your son, and Jonathan the son of Abiathar, the two sons of yours with you!

---

28 ׳ר׳ו׳ א׳נ׳כ׳י מ׳ת׳מ׳ה׳מ׳ה׳ ב׳ע׳ב׳ר׳ו׳ת׳ ה׳מ׳ד׳ב׳ר׳ ע׳ד׳ ב׳ו׳א׳ ד׳ב׳ר׳ מ׳ע׳מ׳כ׳ם׳ ל׳ה׳ג׳י׳ד׳ ל׳י׳:

כח רְאוּ אָנֹכִי מִתְמַהְמֵהַּ בְּעַבְרוֹת הַמִּדְבָּר עַד
בּוֹא דָבָר מֵעִמָּכֶם לְהַגִּיד לִי׳:

28. r'u 'anoki mith'mah'meah b'`ab'roth hamid'bar `ad bo' dabar me`imakem l'hagid li.

2Sam15:28 See, I shall wait at the fords of the wilderness
until word comes from you to inform me.

‹28› ἴδετε ἐγώ εἰμι στρατεύομαι ἐν αραβωθ τῆς ἐρήμου
ἕως τοῦ ἐλθεῖν ῥῆμα παρ' ὑμῶν τοῦ ἀπαγγεῖλαί μοι.

28 idete egō eimi strateuomai en arabōth tēs erēmou
Behold, I continue in arms in Araboth of the desert
heōs tou elthein hrēma par' hymōn tou apaggeilai moi.
until the coming of a word by you to report to me.

---

29 ׳ש׳ ׳י׳ש׳ב׳ו׳ ׳ש׳ו׳ ׳ו׳א׳ב׳י׳ת׳ר׳ ׳א׳ת׳־׳א׳ר׳ו׳ן׳ ׳ה׳א׳ל׳ה׳י׳ם׳ ׳י׳ר׳ו׳ש׳ל׳ם׳ ׳ו׳י׳ש׳ב׳ו׳ ׳ש׳ם׳:

כט וַיָּשֶׁב צָדוֹק וְאֶבְיָתָר אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים יְרוּשָׁלִַם וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׳:

29. wayasheb tsadoq w'Eb'yathar 'eth-'aron ha'Elohim Y'rushalam wayesh'bu sham.

2Sam15:29 Therefore Zadok and Abiathar returned the ark of Elohim to Yerushalam
and remained there.

‹29› καὶ ἀπέστρεψεν Σαδωκ καὶ Αβιαθαρ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς Ιερουσαλημ καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ.
29 kai apestrepsen Sadōk kai Abiathar tēn kibōton tou theou eis Ierousalēm kai ekathisen ekei.
And returned Sadok and Abiathar the ark of Elohim to Jerusalem, and it stayed there.

---

30 ורדוד עלה במעלה הזיתים עלה ובוכה וראש לו חפוי
והוא הלך יחף וכל־העם אשר־אתו חפו איש ראשו ועלו עלה ובכה׃

30. w'Dawid `oleh b'ma`aleh hazeythim `oleh ubokeh w'ro'sh lo chaphuy
w'hu' holek yacheph w'kal-ha`am 'asher-'ito chaphu 'ish ro'sho w'`alu `aloh ubakoh.

2Sam15:30 And David went up in the ascent of the olives, and wept as he went up,
and his head was covered and he walked barefoot.
Then all the people who were with him every man covered his head and went up, going up, weeping.

‹30› καὶ Δαυιδ ἀνέβαινεν ἐν τῇ ἀναβάσει τῶν ἐλαιῶν ἀναβαίνων καὶ κλαίων
καὶ τὴν κεφαλὴν ἐπικεκαλυμμένος καὶ αὐτὸς ἐπορεύετο ἀνυπόδετος, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ
μετ' αὐτοῦ ἐπεκάλυψεν ἀνὴρ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἀνέβαινον ἀναβαίνοντες καὶ κλαίοντες. --
30 kai Dauid anebainen en tē̱ anabasei tōn elaiōn anabainōn kai klaiōn
And David ascended upon the ascent of the olive groves, ascending and weeping,
kai tēn kephalēn epikekalymmenos kai autos eporeueto anypodetos, kai pas ho laos
and his head being covered over, and he went barefoot. And all the people,
ho met' autou epekaluuen anēr tēn kephalēn autou kai anebainon anabainontes kai klaiontes. --
the one with him, covered each man his head. And they ascended – ascending and weeping.

---

31 ודוד הגיד לאמר אחיתפל בקשרים עם־אבשלום
ויאמר דוד סכל־נא את־עצת אחיתפל יהוה׃

31. w'Dawid higid le'mor 'Achithophel baqosh'rim `im-'Ab'shalom
wayo'mer Dawid sakel-na' 'eth-`atsath 'Achithophel Yahúwah.

2Sam15:31 Now someone told David, saying, Ahithophel is among the conspirators with Absalom.
And David said, O ꓤꓤꓤꓤ, I pray, make the counsel of Ahithophel foolishness.

‹31› καὶ ἀνηγγέλη Δαυιδ λέγοντες Καὶ Αχιτοφελ ἐν τοῖς συστρεφομένοις μετὰ Αβεσσαλωμ·
καὶ εἶπεν Δαυιδ Διασκέδασον δὴ τὴν βουλὴν Αχιτοφελ, κύριε ὁ θεός μου.
31 kai anēggelē Dauid legontes Kai Achitophel en tois systrephomenois meta Abessalōm;
And it was announced to David, saying, And Achithophel is among the ones confederating with Abessalom.
kai eipen Dauid Diaskedason dē tēn boulēn Achitophel, kyrie ho theos mou.
And David said, O YHWH my El, efface indeed the counsel of Achithophel!

---

32 ולבויהי דוד בא עד־הראש אשר־ישתחוה שם לאלהים

וְהִנֵּה לִקְרָאתוֹ חוּשַׁי הָאַרְכִּי קָרוּעַ כֻּתָּנְתּוֹ וַאֲדָמָה עַל־רֹאשׁוֹ׃

32. way'hi Dawid ba' `ad-haro'sh 'asher-yish'tachaweh sham l'Elohim w'hinneh liq'ra'tho Chushay ha'Ar'ki qaru`a kutan'to wa'adamah `al-ro'sho.

2Sam15:32 It happened as David was coming to the top, where he bowed himself to Elohim, that behold, Chushai the Archite came to meet him with his coat torn and earth on his head.

‹32› καὶ ἦν Δαυιδ ἐρχόμενος ἕως τοῦ Ροως, οὗ προσεκύνησεν ἐκεῖ τῷ θεῷ, καὶ ἰδοὺ εἰς ἀπαντὴν αὐτῷ Χουσι ὁ Αρχι ἑταῖρος Δαυιδ διερρηχὼς τὸν χιτῶνα αὐτοῦ καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ.

32 kai ēn Dauid erchomenos heōs tou Roōs, hou prosekynēsen ekei tō theō, kai idou eis apantēn autō
And David was coming unto Ros, where he did obeisance there to Elohim.
And behold, was come for meeting him
Chousi ho Archi hetairos Dauid dierrēchōs ton chitōna autou kai gē epi tēs kephalēs autou.
Hushai the chief friend of David, tearing his inner garment, with earth upon his head.

---

33 :אתו׳ל ר֑ב עבר אם ם֖ו׳ד ל֥ו ר֛מא ו׳יא׳
לגוַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אִם עָבַרְתָּ אִתִּי וְהָיִתָ עָלַי לְמַשָּׂא׃

33. wayo'mer lo Dawid 'im `abar'at 'iti w'hayiath `alay l'masa'.

2Sam15:33 David said to him, If you pass over with me, then you shall be a burden to me.

‹33› καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυιδ Ἐὰν μὲν διαβῇς μετ' ἐμοῦ, καὶ ἔσῃ ἐπ' ἐμὲ εἰς βάσταγμα·

33 kai eipen autō Dauid Ean men diabēs met' emou, kai esē ep' eme eis bastagma;
And said to him David, If you should go through with me, then you shall be unto me a burden.

---

34 :לד׳ אבשלום עבדך אני המלך אהיה עבד
אביך ואני מאז ועתה ואני עבדך והפרתה לי את עצת אחיתפל׃
לד׳ ואם־העיר תשוב ואמרת לאבשלום עבדך אני המלך אהיה עבד
אביך ואני מאז ועתה ואני עבדך והפרתה לי את עצת אחיתפל׃

34. w'im-ha`ir tashub w'amar'at l'Ab'shalom `ab'd'ak 'ani hamelek 'eh'yeh `ebed 'abik wa'ani me'az w'`atah wa'ani `ab'deak w'hephar'tah li 'eth `atsath 'Achithophel.

2Sam15:34 But if you return to the city, and say to Absalom, I shall be your servant, O king; as I have been your father's servant before now, so I shall now be your servant, then you can make the counsel of Ahithophel void for me.

‹34› καὶ ἐὰν εἰς τὴν πόλιν ἐπιστρέψῃς, καὶ ἐρεῖς τῷ Αβεσσαλωμ Διεληλύθασιν οἱ ἀδελφοί σου, καὶ ὁ βασιλεὺς κατόπισθέν μου διελήλυθεν ὁ πατήρ σου, καὶ νῦν παῖς σού εἰμι, βασιλεῦ, ἔασόν με ζῆσαι, παῖς τοῦ πατρός σου ἤμην τότε καὶ ἀρτίως, καὶ νῦν ἐγὼ δοῦλος σός· καὶ διασκεδάσεις μοι τὴν βουλὴν Αχιτοφελ.

34 kai ean eis tēn polin epistrepsēs, kai ereis tō Abessalōm Dielēlythasin hoi adelphoi sou, kai
If into the city you should return, then you shall say to Abessalom,
your brothers are passed over, and
ho basileus katopisthen mou dielēlythen ho patēr sou, kai nyn pais sou eimi, basileu,
the king your father is passed over after me: and now I am your servant, O king,
eason me zēsai, pais tou patros sou ēmēn tote kai artiōs,
suffer me to live: I was the servant of your father, for I was then and just now,
kai nyn egō doulos sos; kai diaskedaseis moi tēn boulēn Achitophel.
and now I am your humble servant. And by saying this efface to me the counsel of Achithophel!

35 ܠܐܝܟܐ ܗܘܝܢ ܥܡܟܝܢ ܠܨܕܘܩ ܘܐܒܝܬܪ ܟܗܢܐ ܥܡ ܟܠܡܐ ܕܬܫܡܥ ܡܢ ܒܝܬ ܡܠܟܐ ܬܐܡܪܝܢ ܠܨܕܘܩ ܘܐܒܝܬܪ ܟܗܢܐ׃

להוַהֲלוֹא עִמְּךָ שָׁם צָדוֹק וְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְהָיָה כָּל־הַדָּבָר
אֲשֶׁר תִּשְׁמַע מִבֵּית הַמֶּלֶךְ תַּגִּיד לְצָדוֹק וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים׃

35. wahalo' `im'ak sham Tsadoq w'Eb'yathar hakohanim w'hayah kal-hadabar 'asher tish'ma` mibeyth hamelek tagid l'Tsadoq ul'Eb'yathar hakohanim.

2Sam15:35 Are not Zadok and Abiathar the priests with you there? So it shall be that whatever you hear from the king's house, you shall report to Zadok and Abiathar the priests.

‹35› καὶ ἰδοὺ μετὰ σοῦ ἐκεῖ Σαδωκ καὶ Αβιαθαρ οἱ ἱερεῖς, καὶ ἔσται πᾶν ῥῆμα,
ὃ ἐὰν ἀκούσῃς ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀναγγελεῖς τῷ Σαδωκ καὶ τῷ Αβιαθαρ τοῖς ἱερεῦσιν·

35 kai idou meta sou ekei Sadōk kai Abiathar hoi hiereis, kai estai pan hrēma,
And behold, there are with you Sadok and Abiathar the priests. And it shall be every word
ho ean akousēs ex oikou tou basileōs, kai anaggeleis tō Sadōk kai tō Abiathar tois hiereusin;
which ever you should hear from out of the house of the king, that you shall report it to Sadok and Abiathar the priests.

36 ܗܐܝܟܐ ܝܠܝܗܘܢ ܬܪܬܝܗܘܢ ܒܪܝܗܘܢ ܥܡܗܘܢ ܫܡܥܝܢ ܠܐܚܝܡܥܨ ܒܪܗ ܕܨܕܘܩ ܘܝܘܢܬܢ ܒܪܗ ܕܐܒܝܬܪ ܬܫܠܚܘܢ ܒܝܕܟܘܢ ܠܝ ܟܠ ܕܬܫܡܥܘܢ׃

לו הִנֵּה־שָׁם עִמָּם שְׁנֵי בְנֵיהֶם אֲחִימַעַץ לְצָדוֹק וִיהוֹנָתָן לְאֶבְיָתָר
וּשְׁלַחְתֶּם בְּיָדָם אֵלַי כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר תִּשְׁמָעוּ׃

36. hinneh-sham `imam sh'ney b'neyhem 'Achima`ats l'Tsadoq wiYahunathan l'Eb'yathar ush'lach'tem b'yadam 'elay kal-dabar 'asher tish'ma`u.

2Sam15:36 Behold their two sons are with them there, Ahimaaz, Zadok's son and Jonathan, Abiathar's son; and by their hand you shall send me everything that you hear.

‹36› ἰδοὺ ἐκεῖ μετ' αὐτῶν δύο υἱοὶ αὐτῶν, Αχιμαας υἱὸς τῷ Σαδωκ καὶ Ιωναθαν υἱὸς τῷ Αβιαθαρ,
καὶ ἀποστελεῖτε ἐν χειρὶ αὐτῶν πρός με πᾶν ῥῆμα, ὃ ἐὰν ἀκούσητε.

36 idou ekei met' autōn duo huioi autōn, Achimaas huios tō Sadōk kai Iōnathan huios tō Abiathar,
Behold, there are with them two sons their, Achimaaz son of Sadok, and Jonathan son of Abiathar.
kai aposteleite en cheiri autōn pros me pan hrēma, ho ean akousēte.
And you shall send by their hand to me every word which ever you should hear.

37 ܘܐܬܐ ܚܘܫܝ ܪܥܝܐ ܕܕܘܝܕ ܠܩܪܬܐ ܘܐܒܫܠܡ ܥܠ ܠܘܬ ܝܪܘܫܠܡ׃

לז וַיָּבֹא חוּשַׁי רֵעֵה דָוִד הָעִיר וְאַבְשָׁלֹם יָבֹא יְרוּשָׁלִָם׃

37. wayabo' Chushay re`eh Dawid ha`ir w'Ab'shalom yabo' Y'rushalam.

2Sam15:37 So Hushai, David's friend, came into the city, and Absalom came into Yerushalam.

‹37› καὶ εἰσῆλθεν Χουσι ὁ ἑταῖρος Δαυιδ εἰς τὴν πόλιν,
καὶ Αβεσσαλωμ εἰσεπορεύετο εἰς Ιερουσαλημ. --

37 kai eisēlthen Chousi ho hetairos Dauid eis tēn polin, kai Abessalōm eiseporeueto eis Ierousalēm. --
And entered the friend Hushai of David into the city, and Abessalom was lately gone into Jerusalem.

Sefer Bet Sh'mu'El (2 Samuel)
Chapter 16

2Sam16:1 ויעבר דוד מעט מהר׳אש והנה צ׳יבא נער מ׳פי־בשת לקראתו
עם־צמד חמורים חבשים ועליהם מאתים לחם
ומאה צמוקים ומאה קיץ ונבל יין׃

1. w'Dawid `abar m'`at meharo'sh w'hinneh Tsiba' na`ar M'phi-bosheth liq'ra'tho w'tsemed chamorim chabushim wa`aleyhem ma'thayim lechem ume'ah tsimuqim ume'ah qayits w'nebel yayin.

2Sam16:1 Now when David had passed a little from the top, behold, Ziba the servant of Mephibosheth met him with a couple of saddled donkeys, and on them were two hundred loaves of bread, a hundred clusters of raisins, a hundred summer fruits, and a jug of wine.

‹16:1› καὶ Δαυιδ παρῆλθεν βραχύ τι ἀπὸ τῆς Ροως,
καὶ ἰδοὺ Σιβα τὸ παιδάριον Μεμφιβοσθε εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ζεῦγος ὄνων ἐπισεσαγμένων,
καὶ ἐπ' αὐτοῖς διακόσιοι ἄρτοι καὶ ἑκατὸν σταφίδες καὶ ἑκατὸν φοίνικες καὶ νεβελ οἴνου.

1 kai Dauid parēlthen brachy ti apo tēs Roōs,
And David went through a little way from Ros.
kai idou Siba to paidarion Memphibosthe eis apantēn autou kai zeugos onōn episesagmenōn,
And behold, Siba the servant of Mephibosheth came to meet him,
and a pair of donkeys being saddled,
kai ep' autois diakosioi artoi kai hekaton staphides kai hekaton phoinikes kai nebel oinou.
and upon them two hundred bread loaves, and a hundred bunches of raisins,
a hundred cakes of dates, and bottle of wine.

---

2 ויאמר המלך אל־צ׳יבא מה־אלה לך ויאמר צ׳יבא
החמורים לבית־המלך לרכב ולהלחם והקיץ לאכול הנערים
והיין לשתות העיף במדבר׃

2. wayo'mer hamelek 'el-Tsiba' mah-'eleh lak wayo'mer Tsiba' hachamorim l'beyth-hamelek lir'kob w'l'halechem w'haqayits le'ekol han'`arim w'hayayin lish'toth haya`eph bamid'bar.

2Sam16:2 The king said to Ziba, Why do you have these? And Ziba said,
The donkeys are for the king's household to ride, and the bread and summer fruit
for the young men to eat, and the wine, for the wearied in the wilderness to drink.

‹2› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σιβα Τί ταῦτά σοι;
καὶ εἶπεν Σιβα Τὰ ὑποζύγια τῇ οἰκίᾳ τοῦ βασιλέως τοῦ ἐπικαθῆσθαι, καὶ οἱ ἄρτοι
καὶ οἱ φοίνικες εἰς βρῶσιν τοῖς παιδαρίοις, καὶ ὁ οἶνος πιεῖν τοῖς ἐκλελυμένοις ἐν τῇ ἐρήμῳ.

2 kai eipen ho basileus pros Siba Ti tauta soi?
And said the king to Siba, What are these to you?
kai eipen Siba Ta hypozygia tę oikią tou basileōs tou epikathēsthai, kai hoi artoi
And Siba said, The donkeys for the household of the king to mount, and the bread loaves,
kai hoi phoinikes eis brōsin tois paidariois, kai ho oinos piein tois eklelymenois en tę erēmǫ.
and the dates for food to the servants, and the wine to drink to the one faint in the wilderness.

---

3 ויאמר המלך ואיה בן־אדניך ויאמר צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ הִנֵּה יוֹשֵׁב
בִּירוּשָׁלִַם כִּי אָמַר הַיּוֹם יָשִׁיבוּ לִי בֵּית יִשְׂרָאֵל אֵת מַמְלְכוּת אָבִי׃

3. wayo'mer hamelek w'ayeh ben-'adoneyak wayo'mer Tsiba' 'el-hamelek
hinneh yosheb biY'rushalam ki 'amar hayom yashibu li beyth Yis'ra'El 'eth mam'l'kuth 'abi.

2Sam16:3 Then the king said, And where is your master's son? And Ziba said to the king,
Behold, he is staying in Yerushalam, for he said,
Today the house of Yisrael shall restore the kingdom of my father to me.

‹3› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Καὶ ποῦ ὁ υἱὸς τοῦ κυρίου σου;
καὶ εἶπεν Σιβα πρὸς τὸν βασιλέα Ἰδοὺ κάθηται ἐν Ιερουσαλημ,
ὅτι εἶπεν Σήμερον ἐπιστρέψουσίν μοι ὁ οἶκος Ισραηλ τὴν βασιλείαν τοῦ πατρός μου.
3 kai eipen ho basileus Kai pou ho huios tou kyriou sou? kai eipen Siba pros ton basilea Idou kathētai
And said the king, Where is the son of your master? And Siba said to the king, Behold, he sits
en Ierousalēm, hoti eipen Sēmeron epistrepsousin moi ho oikos Israēl tēn basileian tou patros mou.
in Jerusalem, for he said, Today shall return to me the house of Israel
the kingdom of my father.

---

4 ויאמר המלך לְצִבָא הִנֵּה לְךָ כֹּל אֲשֶׁר לִמְפִי־בֹשֶׁת
וַיֹּאמֶר צִיבָא הִשְׁתַּחֲוֵיתִי אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃

4. wayo'mer hamelek l'Tsiba' hinneh l'k kol 'asher liM'phi-bosheth
wayo'mer Tsiba' hish'tachaweythi 'em'tsa'-chen b'`eyneyak 'adoni hamelek.

2Sam16:4 So the king said to Ziba, Behold, all that belongs to Mephibosheth is yours.
And Ziba said, I prostrate myself; let me find favor in your sight, O my master, the king!

‹4› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σιβα Ἰδοὺ σοὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν τῷ Μεμφιβοσθε.
καὶ εἶπεν Σιβα προσκυνήσας Εὕροιμι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριέ μου βασιλεῦ. --
4 kai eipen ho basileus tǫ Siba Idou soi panta, hosa estin tǫ Memphibosthe.
And said the king to Siba, Behold, I give to you all as much as is Mephibosheth's.
kai eipen Siba proskynēsas Heuroimi charin en ophthalmois sou, kyrie mou basileu. --
And Siba said, I do obeisance, may I find favor in your eyes, O my master, O king.

---

5 וּבָא הַמֶּלֶךְ דָּוִד עַד־בַּחוּרִים וְהִנֵּה מִשָּׁם אִישׁ יוֹצֵא מִמִּשְׁפַּחַת בֵּית־שָׁאוּל

וּשְׁמוֹ שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא יֹצֵא יָצוֹא וּמְקַלֵּל׃

5. uba' hamelek Dawid `ad-Bachurim w'hinneh misham 'ish yotse' mimish'pachath beyth-Sha'ul ush'mo Shim'`i ben-Gera' yotse' yatso' um'qalel.

2Sam16:5 When King David came to Bahurim, behold, there came out from there a man of the family of the house of Shaul whose name was Shimei, the son of Gera; he came forth, and cursed still as he came.

‹5› καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ ἕως Βαουριμ· καὶ ἰδοὺ ἐκεῖθεν ἀνὴρ ἐξεπορεύετο ἐκ συγγενείας οἴκου Σαουλ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Σεμεϊ υἱὸς Γηρα· ἐξῆλθεν ἐκπορευόμενος καὶ καταρώμενος

5 kai ēlthen ho basileus Dauid heōs Baourim; kai idou ekeithen anēr exeporeueto ek syggeneias

And came king David until Bahurim. And behold, from there a man came forth from the family

oikou Saoul, kai onoma autō̜ Semei huios Gēra; exēlthen ekporeuomenos kai katarōmenos

of the house of Saul, and the name to him was Shimei, son of Gera.

He came forth coming and cursing,

---

6 ᵃᵧᵃ ᵧᶜᶜᵃ ᶻᵃᵍᵒ-ᶜᵧ-ˣᵈᵗ ᵃᵧᵃ-ˣᵈ ᶜᶜᶻᵧᵍᵈᵍ ᶜᵠᶠᶻᵧ
:ᵧᶜᵈᶜᶜʷᶜᶜᵧ ᵧᵧᶻᶜᶜᶻᶜ ᶜᶜᶻᵍᵍᵃᵃ-ᶜᵧᵧ ᶜᵒᵃ-ᶜᵧᵧ

וַיְסַקֵּל בָּאֲבָנִים אֶת־דָּוִד וְאֶת־כָּל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִד
וְכָל־הָעָם וְכָל־הַגִּבֹּרִים מִימִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ׃

6. way'saqel ba'abanim 'eth-Dawid w'eth-kal-`ab'dey hamelek Dawid w'kal-ha`am w'kal-hagiborim mimino umis'mo'lo.

2Sam16:6 He threw stones at David and at all the servants of King David;
and all the people and all the mighty men were at his right hand and at his left.

‹6› καὶ λιθάζων ἐν λίθοις τὸν Δαυιδ καὶ πάντας τοὺς παῖδας τοῦ βασιλέως Δαυιδ,
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων τοῦ βασιλέως.

6 kai lithazōn en lithois ton Dauid kai pantas tous paidas tou basileōs Dauid,

and throwing stones at David, and at all the servants of king David.

kai pas ho laos ēn kai pantes hoi dynatoi ek dexiōn kai ex euōnymōn tou basileōs.

And all the people, and all the mighty ones of the right and of the left of the king.

---

7 :ᶜᵒᶻᶜᵍᵃ ʷᶻᵈᵗ ᵧᶻᵧᵃᵃ ʷᶻᵈ ᵈᵏ ᵈᵏ ᵗᶜᶜᵠᵍ ᶻᵒᵧʷ ᵠᵧᵈ-ᵃᵧᵗ
זוְכֹה־אָמַר שִׁמְעִי בְּקַלְלוֹ צֵא צֵא אִישׁ הַדָּמִים וְאִישׁ הַבְּלִיָּעַל׃

7. w'koh-'amar Shim'`i b'qal'lo tse' tse' 'ish hadamim w'ish hab'lia`al.

2Sam16:7 Thus Shimei said when he cursed,
Get out, get out, O bloody man, and O man of worthlessness!

‹7› καὶ οὕτως ἔλεγεν Σεμεϊ ἐν τῷ καταρᾶσθαι αὐτόν Ἔξελθε ἔξελθε, ἀνὴρ αἱμάτων
καὶ ἀνὴρ ὁ παράνομος·

7 kai houtōs elegen Semei en tō̜ katarasthai auton Exelthe exelthe, anēr haimatōn

And thus Semei said in his cursing, Go forth! go forth! O you bloody man,

kai anēr ho paranomos;

and man of sin.

---

8 ᵗˣᵃˣ ˣᵧᶜᶜ ᵠʷᵈ ᶜᵗᵈʷ-ˣᶻᵍ ᶻᶜᵃ ᶜᵧ ᵃᵗᵃᶻ ᵧᶻᶜᵒ ᵍᶻʷᵃ
ᵧᵧᵍ ᶜᵧᵗᶜʷᵍᵈ ᵃᶻᵍ ᵃᵧᵗᶜᶜᵃ-ˣᵈ ᵃᵗᵃᶻ ᵧˣᶻᵗ
:ᵃˣᵈ ᶜᶜᶻᶜᵃ ʷᶻᵈ ᶻᵧ ᵧˣᵒᵠᵍ ᵧᵧᵃᵗ

ח הֵשִׁיב עָלֶיךָ יְהוָה כֹּל דְּמֵי בֵית־שָׁאוּל אֲשֶׁר מָלַכְתָּ תַּחְתּוֹ
וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־הַמְּלוּכָה בְּיַד אַבְשָׁלוֹם בְּנֶךָ
וְהִנְּךָ בְּרָעָתֶךָ כִּי אִישׁ דָּמִים אָתָּה:

8. heshib `aleyak Yahúwah kol d'mey beyth-Sha'ul 'asher malak'at tach'to
wayiten Yahúwah 'eth-ham'lukah b'yad 'Ab'shalom b'neak w'hin'k b'ra`athek ki 'ish damim 'atah.

2Sam16:8 𐤉𐤄𐤅𐤄 has returned upon you all the blood of the house of Shaul,
in whose place you have reigned; and 𐤉𐤄𐤅𐤄 has given the kingdom into the hand of your son Absalom.
And behold, you are taken in your own evil, for you are a bloodly man!

‹8› ἐπέστρεψεν ἐπὶ σὲ κύριος πάντα τὰ αἵματα τοῦ οἴκου Σαουλ, ὅτι ἐβασίλευσας ἀντ' αὐτοῦ,
καὶ ἔδωκεν κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ Αβεσσαλωμ τοῦ υἱοῦ σου·
καὶ ἰδοὺ σὺ ἐν τῇ κακίᾳ σου, ὅτι ἀνὴρ αἱμάτων σύ.

8 epestrepsen epi se kyrios panta ta haimata tou oikou Saoul, hoti ebasileusas ant' autou,
returned upon you YHWH all the blood of the house of Saul, because you reigned instead of him.
kai edōken kyrios tēn basileian en cheiri Abessalōm tou huiou sou;
And YHWH gave the kingdom into the hand of Abesalom your son.
kai idou sy en tȩ̄ kakią sou, hoti anēr haimatōn sy.
And behold, you are taken in your own evil, for are a man of blood you.

---

9 𐤀𐤁𐤉𐤔𐤉 𐤁𐤍־𐤑𐤓𐤅𐤉𐤄 𐤀𐤋־𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤌𐤄 𐤉𐤊𐤋־𐤄𐤊𐤋𐤁
:𐤀𐤕־𐤓֗𐤀𐤔𐤅 𐤀𐤎𐤉𐤓𐤄 𐤀𐤕־𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤁𐤓𐤄־𐤍𐤀 𐤅𐤀𐤎𐤉𐤓𐤄
טוַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה אֶל־הַמֶּלֶךְ לָמָּה יְקַלֵּל הַכֶּלֶב
הַמֵּת הַזֶּה אֶת־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶעְבְּרָה־נָּא וְאָסִירָה אֶת־רֹאשׁוֹ: ס

9. wayo'mer 'Abishay ben-Ts'ruYah 'el-hamelek
lamah y'qalel hakeleb hameth hazeh 'eth-'adonai hamelek 'e`'b'rah-na' w'asirah 'eth-ro'sho.

2Sam16:9 Then Abishai the son of Zeruiah said to the king,
Why should this dead dog curse my master the king? Let me go over now and cut off his head.

‹9› καὶ εἶπεν Αβεσσα υἱὸς Σαρουιας πρὸς τὸν βασιλέα Ἵνα τί καταρᾶται ὁ κύων
ὁ τεθνηκὼς οὗτος τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα; διαβήσομαι δὴ καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

9 kai eipen Abessa huios Sarouias pros ton basilea Hina ti kataratai ho kyōn
And said Abessa son of Zeruiah to the king, Why curse dog
ho tethnēkōs houtos ton kyrion mou ton basilea? diabēsomai dē kai aphelō tēn kephalēn autou.
dying does this my master the king? Let me pass indeed! and I shall remove his head.

---

10 𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤍𐤉־𐤑𐤓𐤅𐤉𐤄 𐤉𐤊𐤋־𐤄𐤌 𐤉𐤊𐤋𐤁
:𐤉𐤌 𐤀𐤎𐤅𐤊 𐤀𐤌𐤓 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌־𐤊𐤋 𐤊𐤋𐤋 𐤉𐤊 𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤌𐤉
יוַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־לִּי וְלָכֶם בְּנֵי צְרֻיָה כִּי יְקַלֵּל
וְכִי יְהוָה אָמַר לוֹ קַלֵּל אֶת־דָּוִד וּמִי יֹאמַר מַדּוּעַ עָשִׂיתָה כֵּן: ס

10. wayo'mer hamelek mah-li w'lakem b'ney Ts'ruYah ki y'qalel
w'ki Yahúwah 'amar lo qalel 'eth-Dawid umi yo'mar madu`a `asithah ken.

2Sam16:10 But the king said, What have I to do with you, O sons of Zeruiah?
If he curses, and if 𐤉𐤄𐤅𐤄 has told him, Curse David, then who shall say, Why have you done so?

‹10› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν, υἱοὶ Σαρουιας; ἄφετε αὐτὸν καὶ οὕτως καταράσθω,
ὅτι κύριος εἶπεν αὐτῷ καταρᾶσθαι τὸν Δαυιδ, καὶ τίς ἐρεῖ Ὡς τί ἐποίησας οὕτως;

10 kai eipen ho basileus Ti emoi kai hymin, huioi Sarouias? aphete auton kai houtōs katarasthō,

And said the king, What is it to me and to you, sons of Saruias? Even leave him, and thus let him curse!

hoti kyrios eipen autō katarasthai ton Dauid, kai tis erei Hōs ti epoiēsas houtōs?

For YHWH said to him to curse David. And who shall say, Why did you do thus?

---

11 ויאמר דוד אל־אבישי ואל־כל־עבדיו הנה בני
אשר־יצא ממעי מבקש את־נפשי ואף
כי־עתה בן־הימיני הנחו לו ויקלל כי אמר־לו יהוה:

11. wayo'mer Dawid 'el-'Abishay w'el-kal-`abadayu hinneh b'ni 'asher-yatsa' mime`ay m'baqesh 'eth-naph'shi w'aph ki-`atah Ben-hay'mini hanichu lo wiqalel ki 'amar-lo Yahúwah.

2Sam16:11 Then David said to Abishai and to all his servants,
Behold, my son who came out from me seeks my life; how much more now this Benyamite?
Let him alone and let him curse, for [illegible] has told him.

‹11› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αβεσσα καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ Ἰδοὺ ὁ υἱός μου ὁ ἐξελθὼν
ἐκ τῆς κοιλίας μου ζητεῖ τὴν ψυχήν μου, καὶ προσέτι νῦν ὁ υἱὸς τοῦ Ιεμινι·
ἄφετε αὐτὸν καταρᾶσθαι, ὅτι εἶπεν αὐτῷ κύριος·

11 kai eipen Dauid pros Abessa kai pros pantas tous paidas autou Idou ho huios mou ho exelthōn

And David said to Abessa, and to all his servants, Behold, my son, the one coming forth

ek tēs koilias mou zētei tēn psychēn mou, kai proseti nyn ho huios tou Iemini;

from out of my belly, seeks my life. And moreover, now the son of the Benjamite.

aphete auton katarasthai, hoti eipen autō kyrios;

Leave him to curse! for told him YHWH.

---

12 אולי יראה יהוה בעוני
והשיב יהוה לי טובה תחת קללתו היום הזה:

12. 'ulay yir'eh Yahúwah b'`oni w'heshib Yahúwah li tobah tachath qil'latho hayom hazeh.

2Sam16:12 Perhaps [illegible] shall look on my affliction
and return good to me instead of his cursing this day.

‹12› εἴ πως ἴδοι κύριος ἐν τῇ ταπεινώσει μου
καὶ ἐπιστρέψει μοι ἀγαθὰ ἀντὶ τῆς κατάρας αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

12 ei pōs idoi kyrios en tē tapeinōsei mou

If by any means YHWH may behold in my humiliation,

kai epistrepsei moi agatha anti tēs kataras autou tē hēmerą tautē.

and shall return good to me for his curse this day – so be it!

13 ישׁלך דוד ואנשיו בדרך ס ושמעי הלך בצלע ההר לעמתו הלוך
:ויקלל ויסקל באבנים לעמתו ועפר בעפר׃ פ
יגוַיֵּלֶךְ דָּוִד וַאֲנָשָׁיו בַּדָּרֶךְ ס וְשִׁמְעִי הֹלֵךְ בְּצֵלַע הָהָר לְעֻמָּתוֹ הָלוֹךְ
וַיְקַלֵּל וַיְסַקֵּל בָּאֲבָנִים לְעֻמָּתוֹ וְעִפַּר בֶּעָפָר׃ פ

13. wayelek Dawid wa'anashayu badarek s w'Shim'`i holek b'tsela` hahar l'`umatho halok way'qalel way'saqel ba'abanim l'`umatho w'`ipar be`aphar.

2Sam16:13 So David and his men went on the way; and Shimei went along at the side of the hill across from him, going on, he cursed and stoned with stones and threw dust at him.

‹13› καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ,
καὶ Σεμεϊ ἐπορεύετο ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους ἐχόμενα αὐτοῦ πορευόμενος
καὶ καταρώμενος καὶ λιθάζων ἐν λίθοις ἐκ πλαγίων αὐτοῦ καὶ τῷ χοὶ πάσσων.

13 kai eporeuthē Dauid kai hoi andres autou en tē̱ hodō̱,
And David went, and his men in the way;
kai Semei eporeueto ek pleuras tou orous echomena autou poreuomenos
and Semei went according to the side of the mountain, being next to him – he went,
kai katarōmenos kai lithazōn en lithois ek plagiōn autou kai tō̱ choi passōn.
and cursed, and casting stones on the side of him, and with dust sprinkling him.

---

14 ויבא המלך וכל־העם אשר־אתו עיפים ויינפש שם׃
:יד וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ עֲיֵפִים וַיִּנָּפֵשׁ שָׁם׃

14. wayabo' hamelek w'kal-ha`am 'asher-'ito `ayephim wayinaphesh sham.

2Sam16:14 The king came in weary and all the people that were with him and he refreshed himself there.

‹14› καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκλελυμένοι καὶ ἀνέψυξαν ἐκεῖ.

14 kai ēlthen ho basileus kai pas ho laos autou eklelymenoi kai anepsyxan ekei.
And went the king, and all the people with him being faint; and they refreshed there.

---

15 ואבשלום וכל־העם איש ישראל באו ירושלם ואחיתפל אתו׃
:טו וְאַבְשָׁלוֹם וְכָל־הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל בָּאוּ יְרוּשָׁלִַם וַאֲחִיתֹפֶל אִתּוֹ׃

15. w'Ab'shalom w'kal-ha`am 'ish Yis'ra'El ba'u Y'rushalam wa'Achithophel 'ito.

2Sam16:15 Then Absalom and all the people, the men of Yisrael, entered Yerushalam, and Ahithophel with him.

‹15› Καὶ Αβεσσαλωμ καὶ πᾶς ἀνὴρ Ισραηλ εἰσῆλθον εἰς Ιερουσαλημ καὶ Αχιτοφελ μετ' αὐτοῦ.

15 Kai Abessalōm kai pas anēr Israēl eisēlthon eis Ierousalēm kai Achitophel met' autou.
And Abessalom, and every man of Israel entered into Jerusalem, and Achithophel was with him.

---

16 ויהי כאשר־בא חושי הארכי רעה דוד אל־אבשלום
:ויאמר חושי אל־אבשלם יחי המלך יחי המלך׃
טז וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּא חוּשַׁי הָאַרְכִּי רֵעֶה דָוִד אֶל־אַבְשָׁלוֹם
וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלֹם יְחִי הַמֶּלֶךְ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃

16. way'hi ka'asher-ba' Chushay ha'Ar'ki re`eh Dawid 'el-'Ab'shalom wayo'mer Chushay 'el-'Ab'shalom y'chi hamelek y'chi hamelek.

2Sam16:16 Now it came about when Hushai the Archite, David's friend, came to Absalom,
that Hushai said to Absalom, Let the king live! Let the king live!

‹16› καὶ ἐγενήθη ἡνίκα ἦλθεν Χουσι ὁ Αρχι ἑταῖρος Δαυιδ πρὸς Αβεσσαλωμ,
καὶ εἶπεν Χουσι πρὸς Αβεσσαλωμ Ζήτω ὁ βασιλεύς.

16 kai egenēthē hēnika ēlthen Chousi ho Archi hetairos Dauid pros Abessalōm,
And it came to pass when came Hushai the chief friend of David to Abessalom,
kai eipen Chousi pros Abessalōm Zētō ho basileus.
that Hushai said to Abessalom, As lives the king!

---

17 :ליעמ-תא תיבא-לא ינמי ליעמ-תא יבא תאזה ידסח ינא-ומע ינמי-לא ליאמיו
יז וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־חוּשַׁי זֶה חַסְדְּךָ אֶת־רֵעֶךָ
לָמָּה לֹא־הָלַכְתָּ אֶת־רֵעֶךָ׃

17. wayo'mer 'Ab'shalom 'el-Chushay zeh chas'd'ak 'eth-re`eak lamah lo'-halak'at 'eth-re`eak.

2Sam16:17 Absalom said to Hushai, Is this your loyalty to your friend?
Why did you not go with your friend?

‹17› καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ πρὸς Χουσι Τοῦτο τὸ ἔλεός σου μετὰ τοῦ ἑταίρου σου;
ἵνα τί οὐκ ἀπῆλθες μετὰ τοῦ ἑταίρου σου;

17 kai eipen Abessalōm pros Chousi Touto to eleos sou meta tou hetairou sou?
And Abessalom said to Hushai, Is this your act of kindness with your companion?
hina ti ouk apēlthes meta tou hetairou sou?
Why did you not go with your companion?

---

18 :ינמי לא ילאה אבה ינא-לא ילאמיו ינמי-לא ילאמיו ינמי לא ילאמיו ינמי לא ילאמיו
יח וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלֹם לֹא כִּי אֲשֶׁר בָּחַר יָהוָה וְהָעָם הַזֶּה
וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל לֹא אֶהְיֶה וְאִתּוֹ אֵשֵׁב׃

18. wayo'mer Chushay 'el-'Ab'shalom lo' ki 'asher bachar Yahúwah w'ha`am hazeh
w'kal-'ish Yis'ra'El lo' 'eh'yeh w'ito 'esheb.

2Sam16:18 Then Hushai said to Absalom, No! For whom יהוה, this people,
and all the men of Yisrael have chosen, his I shall be, and with him I shall remain.

‹18› καὶ εἶπεν Χουσι πρὸς Αβεσσαλωμ Οὐχί, ἀλλὰ κατόπισθεν οὗ ἐξελέξατο κύριος
καὶ ὁ λαὸς οὗτος καὶ πᾶς ἀνὴρ Ισραηλ, αὐτῷ ἔσομαι καὶ μετ' αὐτοῦ καθήσομαι·

18 kai eipen Chousi pros Abessalōm Ouchi, alla katopisthen hou exelexato kyrios
And Hushai said to Abessalom, No, but following after whoever YHWH chooses,
kai ho laos houtos kai pas anēr Israēl, autō̜ esomai kai met' autou kathēsomai;
and this people, and every man of Israel. serving to him I shall be and with him I shall sit down.

---

19 :ינמי-לא ינמי ינא-לא ינמי-לא ינמי-לא ינמי-לא ינמי-לא ינמי-לא ינמי-לא ינמי-לא ינמי
יט וְהַשֵּׁנִית לְמִי אָנִי אֶעֱבֹד הֲלוֹא לִפְנֵי בְנוֹ
כַּאֲשֶׁר עָבַדְתִּי לִפְנֵי אָבִיךָ כֵּן אֶהְיֶה לְפָנֶיךָ׃ פ

19. w'hashenith l'mi 'ani 'e`ebod halo' liph'ney b'no
ka'asher `abad'ti liph'ney 'abiyak ken 'eh'yeh liphaneyak.

2Sam16:19 And again, whom should I serve? Should I not serve in the presence of his son?
As I have served in the presence of your father, so I shall be in your presence.

‹19› καὶ τὸ δεύτερον τίνι ἐγὼ δουλεύσω; οὐχὶ ἐνώπιον τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ;
καθάπερ ἐδούλευσα ἐνώπιον τοῦ πατρός σου, οὕτως ἔσομαι ἐνώπιόν σου.

19 kai to deuteron tini egō douleusō? ouchi enōpion tou huiou autou?
And secondly, to whom shall I serve? Should I not serve before his son?
kathaper edouleusa enōpion tou patros sou, houtōs esomai enōpion sou.
Just as I served before your father, so I shall be before you.

---

20 ויאמר אבשלום אל־אחיתפל הבו לכם עצה מה־נעשה׃

20. wayo'mer 'Ab'shalom 'el-'Achithophel habu lakem `etsah mah-na`aseh.

2Sam16:20 And Absalom said to Ahithophel, Give counsel among you what we shall do?

‹20› καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ πρὸς Αχιτοφελ Φέρετε ἑαυτοῖς βουλὴν τί ποιήσωμεν.

20 kai eipen Abessalōm pros Achitophel Pherete heautois boulēn ti poiēsōmen.
And Abessalom said to Ahithophel, Give for yourselves counsel what we should do.

---

21 ויאמר אחיתפל אל־אבשלום בוא אל־פלגשי אביך
אשר הניח לשמור הבית ושמע כל־ישראל
כי־נבאשת את־אביך וחזקו ידי כל־אשר אתך׃

21. wayo'mer 'Achithophel 'el-'Ab'shalom bo' 'el-pilag'shey 'abiyak 'asher hiniach lish'mor habayith w'shama` kal-Yis'ra'El ki-nib'ash'at 'eth-'abik w'chaz'qu y'dey kal-'asher 'itak.

2Sam16:21 Ahithophel said to Absalom, Go in to your father's concubines,
whom he has left to keep the house; then all Yisrael shall hear that you have been adhorred
by your father. The hands of all who are with you shall also be strengthened.

‹21› καὶ εἶπεν Αχιτοφελ πρὸς Αβεσσαλωμ Εἴσελθε πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρός σου,
ἃς κατέλιπεν φυλάσσειν τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἀκούσεται πᾶς Ισραηλ ὅτι κατῄσχυνας τὸν πατέρα
σου, καὶ ἐνισχύσουσιν αἱ χεῖρες πάντων τῶν μετὰ σοῦ.

21 kai eipen Achitophel pros Abessalōm Eiselthe pros tas pallakas tou patros sou,
And Achithophel said to Abessalom, Enter to the concubines of your father!
has katelipen phylassein ton oikon autou, kai akousetai pas Israēl hoti katēschynas ton patera sou,
which he left behind to guard his house. And shall hear all Israel
that you disgraced your father,
kai enischysousin hai cheires pantōn tōn meta sou.
and shall grow in strength the hands of all the ones with you.

---

22 ויעשו לאבשלום האהל על־הגג
ויבא אבשלום אל־פלגשי אביו לעיני כל־ישראל׃

כב וַיִּטּוּ לְאַבְשָׁלוֹם הָאֹהֶל עַל־הַגָּג
וַיָּבֹא אַבְשָׁלוֹם אֶל־פִּלַגְשֵׁי אָבִיו לְעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל׃

22. wayatu l'Ab'shalom ha'ohel `al-hagag
wayabo' 'Ab'shalom 'el-pilag'shey 'abiu l'`eyney kal-Yis'ra'El.

2Sam16:22 So they pitched a tent for Absalom on the roof,
and Absalom went in to his father's concubines in the sight of all Yisrael.

‹22› καὶ ἔπηξαν τὴν σκηνὴν τῷ Αβεσσαλωμ ἐπὶ τὸ δῶμα,
καὶ εἰσῆλθεν Αβεσσαλωμ πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς Ισραηλ.

22 kai epēxan tēn skēnēn tō̜ Abessalōm epi to dōma,
And they pitched the tent of Abessalom upon the roof,
kai eisēlthen Abessalōm pros tas pallakas tou patros autou kat' ophthalmous pantos Israēl.
and Abessalom entered to the concubines of his father, in the eyes of all Israel.

---

23 ܟܕ̈ܐ ܕܐܒܫܠܘܡ ܕܥܠ ܓܓܐ ܘܥܠܘ ܠܘܬ ܐܒܘܗܝ ܠܥܝܢܝ ܟܠ ܝܫܪܝܠ׃

כג וַעֲצַת אֲחִיתֹפֶל אֲשֶׁר יָעַץ בַּיָּמִים הָהֵם כַּאֲשֶׁר יִשְׁאַל־בִּדְבַר
הָאֱלֹהִים כֵּן כָּל־עֲצַת אֲחִיתֹפֶל גַּם־לְדָוִד גַּם לְאַבְשָׁלֹם׃ ס

23. wa`atsath 'Achithophel 'asher ya`ats bayamim hahem ka'asher yish'al- bid'bar ha'Elohim
ken kal-`atsath 'Achithophel gam-l'Dawid gam l'Ab'shalom.

2Sam16:23 The advice of Ahithophel, which he gave in those days, was as if one inquired of the word of the Elohim; so was all the advice of Ahithophel regarded by both David and Absalom.

‹23› καὶ ἡ βουλὴ Αχιτοφελ, ἣν ἐβουλεύσατο ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρώταις, ὃν τρόπον ἐπερωτήσῃ
ἐν λόγῳ τοῦ θεοῦ, οὕτως πᾶσα ἡ βουλὴ τοῦ Αχιτοφελ καί γε τῷ Δαυιδ καί γε τῷ Αβεσσαλωμ. --

23 kai hē boulē Achitophel, hēn ebouleusato en tais hēmerais tais prōtais, hon tropon eperōtēsē̜
And the counsel of Achithophel, which he consulted in the days first,
was in which manner as if one should enquire
en logō̜ tou theou, houtōs pasa hē boulē tou Achitophel kai ge tō̜ Dauid kai ge tō̜ Abessalōm. --
of the word of Elohim; thus was all the counsel of Achithophel,
both to David and to Abessalom.

Sefer Bet Sh'mu'El (2 Samuel)
Chapter 17

2Sam17:1 ויאמר אחיתפל אל־אבשלם אבחרה נא שנים־עשר אלף איש
ואקומה וארדפה אחרי־דוד הלילה׃

1. wayo'mer 'Achithophel 'el-'Ab'shalom 'eb'charah na' sh'neym-`asar 'eleph 'ish
w'aqumah w'er'd'phah 'acharey-Dawid halay'lah.

2Sam17:1 And Ahithophel said to Absalom,
Please let me choose twelve thousand men that I may arise and pursue after David tonight.

‹17:1› καὶ εἶπεν Αχιτοφελ πρὸς Αβεσσαλωμ Ἐπιλέξω δὴ ἐμαυτῷ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν
καὶ ἀναστήσομαι καὶ καταδιώξω ὀπίσω Δαυιδ τὴν νύκτα·

1 kai eipen Achitophel pros Abessalōm Epilexō dē emautō̜ dōdeka chiliadas andrōn
And Achithophel said to Abessalom, I shall choose indeed for myself twelve thousand men,
kai anastēsomai kai katadiōxō opisō Dauid tēn nykta;
and I shall rise up and pursue after David at night.

---

2 ובאבוא עליו והוא יגע ורפה ידים והחרדתי אתו
ונס כל־העם אשר־אתו והכיתי את־המלך לבדו׃

2. w'abo' `alayu w'hu' yage`a ur'pheh yadayim w'hacharad'ti 'otho
w'nas kal-ha`am 'asher-'ito w'hikeythi 'eth-hamelek l'bado.

2Sam17:2 I shall come upon him while he is weary and feeble-handed and terrify him,
so that all the people who are with him shall flee. Then I shall strike down the king alone,

‹2› καὶ ἐπελεύσομαι ἐπ' αὐτόν, καὶ αὐτὸς κοπιῶν καὶ ἐκλελυμένος χερσίν,
καὶ ἐκστήσω αὐτόν, καὶ φεύξεται πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ, καὶ πατάξω τὸν βασιλέα μονώτατον·

2 kai epeleusomai ep' auton, kai autos kopiōn kai eklelymenos chersin,
And I shall come upon him, and he shall be tiring and loosening his hand,
kai ekstēsō auton, kai pheuxetai pas ho laos ho met' autou, kai pataxō ton basilea monōtaton;
and I shall startle him, and shall flee all the people with him, and I shall strike the king alone.

---

3 וגאשיבה כל־העם אליך כשוב הכל האיש
אשר אתה מבקש כל־העם יהיה שלום׃

3. w'ashibah kal-ha`am 'eleyak k'shub hakol ha'ish
'asher 'atah m'baqesh kal-ha`am yih'yeh shalom.

2Sam17:3 and I shall bring back all the people to you.
As all shall return, except the man whom you are seeking; all the people shall be in peace.

‹3› καὶ ἐπιστρέψω πάντα τὸν λαὸν πρὸς σέ, ὃν τρόπον ἐπιστρέφει ἡ νύμφη πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς·
πλὴν ψυχὴν ἑνὸς ἀνδρὸς σὺ ζητεῖς, καὶ παντὶ τῷ λαῷ ἔσται εἰρήνη.

3 kai epistrepsō panta ton laon pros se, hon tropon epistrephei hē nymphē pros ton andra autēs;

And I shall return all the people to you, in which manner returns a bride to her husband.

plēn psychēn henos andros sy zēteis, kai panti tō̜ laō̜ estai eirēnē.

Besides the life man of one you seek, and all the people shall be at peace.

---

4 :לאעשר ישראל-לי ישראל כל-זקני ישראל ועשר הדבר

4 ד וַיִּישַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי אַבְשָׁלֹם וּבְעֵינֵי כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

4. wayishar hadabar b'`eyney 'Ab'shalom ub'`eyney kal-ziq'ney Yis'ra'El.

2Sam17:4 So the thing was right in the eyes of Absalom and in the eyes of all the elders of Yisrael.

‹4› καὶ εὐθὴς ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Αβεσσαλωμ
καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς πάντων τῶν πρεσβυτέρων Ισραηλ.

4 kai euthēs ho logos en ophthalmois Abessalōm kai en ophthalmois pantōn tōn presbyterōn Israēl.

And was pleasing the word in the eyes of Abessalom, and in the eyes of all the elders of Israel.

---

5 :אחיא-נא גם לחושי הארכי ונשמעה מה-בפיו גם-הוא

5 הוַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם קְרָא נָא גַּם לְחוּשַׁי הָאַרְכִּי וְנִשְׁמְעָה מַה־בְּפִיו גַּם־הוּא׃

5. wayo'mer 'Ab'shalom q'ra' na' gam l'Chushay ha'Ar'ki w'nish'm'`ah mah-b'phiu gam-hu'.

2Sam17:5 Then Absalom said, Now call Chushai the Archite also,
and let us hear what is in his mouth, even he.

‹5› καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ Καλέσατε δὴ καί γε τὸν Χουσι τὸν Αραχι,
καὶ ἀκούσωμεν τί ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ καί γε αὐτοῦ.

5 kai eipen Abessalōm Kalesate dē kai ge ton Chousi ton Arachi,

And Abessalom said, Call indeed Hushai the Archite,

kai akousōmen ti en tō̜ stomati autou kai ge autou.

and I shall hear what is in his mouth, and indeed of him.

---

6 :אמר אליו אבשלום ויאמר אבשלום אל-אבשלום ובא חושי
:אם-אין אתה דבר אחיתפל הנעשה את-דברו כדבר הזה דבר

6 וַיָּבֹא חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו לֵאמֹר
כַּדָּבָר הַזֶּה דִּבֶּר אֲחִיתֹפֶל הֲנַעֲשֶׂה אֶת־דְּבָרוֹ אִם־אַיִן אַתָּה דַבֵּר׃ ס

6. wayabo' Chushay 'el-'Ab'shalom wayo'mer 'Ab'shalom 'elayu le'mor
kadabar hazeh diber 'Achithophel hana`aseh 'eth-d'baro 'im-'ayin 'atah daber.

2Sam17:6 When Hushai had come to Absalom, Absalom said to him, saying,
Ahithophel has spoken according to this word. Shall we do his word? If not, you speak.

‹6› καὶ εἰσῆλθεν Χουσι πρὸς Αβεσσαλωμ· καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ πρὸς αὐτὸν λέγων Κατὰ
τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐλάλησεν Αχιτοφελ· εἰ ποιήσομεν κατὰ τὸν λόγον αὐτοῦ; εἰ δὲ μή, σὺ λάλησον.

6 kai eisēlthen Chousi pros Abessalōm; kai eipen Abessalōm pros auton legōn

And Hushai entered to Abessalom. And Abessalom said to him, saying,

Kata to hrēma touto elalēsen Achitophel; ei poiēsomen kata ton logon autou? ei de mē, sy lalēson.

According to this thing Achithophel spoke. Shall we do according to his word?
But if not you speak!

7 ויאמר חושי אל־אבשלום לא־טובה העצה
אשר־יעץ אחיתפל בפעם הזאת׃

7. wayo'mer Chushay 'el-'Ab'shalom lo'-tobah ha`etsah
'asher-ya`ats 'Achithophel bapa`am hazo'th.

2Sam17:7 So Chushai said to Absalom, The counsel that Ahithophel has given is not good at this time.

‹7› καὶ εἶπεν Χουσι πρὸς Αβεσσαλωμ Οὐκ ἀγαθὴ αὕτη ἡ βουλή,
ἣν ἐβουλεύσατο Αχιτοφελ τὸ ἅπαξ τοῦτο.

7 kai eipen Chousi pros Abessalōm Ouk agathē hautē hē boulē,
And Hushai said to Abessalom, It is not good, this counsel
hēn ebouleusato Achitophel to hapax touto.
which Achithophel counseled this one time.

---

8 ויאמר חושי אתה ידעת את־אביך ואת־אנשיו כי גבורים המה
ומרי נפש המה כדב שכול בשדה
ואביך איש מלחמה ולא ילין את־העם׃

8. wayo'mer Chushay 'atah yada`'at 'eth-'abiyak w'eth-'anashayu ki giborim hemah
umarey nephesh hemah k'dob shakul basadeh w'abiyak 'ish mil'chamah w'lo' yalin 'eth-ha`am.

2Sam17:8 And Hushai said, You know your father and his men,
that they are mighty men and they are bitter in soul, like a bear robbed of her cubs in the field.
And your father is a man of war, and shall not lodge with the people.

‹8› καὶ εἶπεν Χουσι Σὺ οἶδας τὸν πατέρα σου καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ὅτι δυνατοί εἰσιν σφόδρα
καὶ κατάπικροι τῇ ψυχῇ αὐτῶν ὡς ἄρκος ἠτεκνωμένη ἐν ἀγρῷ καὶ ὡς ὗς τραχεῖα ἐν τῷ πεδίῳ,
καὶ ὁ πατήρ σου ἀνὴρ πολεμιστὴς καὶ οὐ μὴ καταλύσῃ τὸν λαόν·

8 kai eipen Chousi Sy oidas ton patera sou kai tous andras autou hoti dynatoi eisin sphodra
And Hushai said, You know your father, and his men, that mighty they are exceedingly,
kai katapikroi tē̱ psychē̱ autōn hōs arkos ēteknōmenē en agrō̱ kai hōs hys tracheia en tō̱ pediō̱,
and is very bitter their soul as a bear being made childless in the plain
and as the wild boar in the plain.
kai ho patēr sou anēr polemistēs kai ou mē katalysē̱ ton laon;
And your father is man a warrior, and in no way shall he rest the people.

---

9 הנה עתה הוא־נחבא באחת הפחתים או באחד המקומות והיה כנפל
בהם בתחלה ושמע השמע ואמר היתה מגפה בעם אשר אחרי אבשלם׃

9. hinneh `atah hu'-nech'ba' b'achath hap'chathim 'o b'achad ham'qomoth w'hayah kin'phol bahem bat'chilah w'shama` hashome`a w'amar hay'thah magephah ba`am 'asher 'acharey 'Ab'shalom.

2Sam17:9 Behold, he has now hidden himself in one of the caves or in another place;
and it shall be when he falls on them at the first, that whoever hears it shall say,
There has been a slaughter among the people who follow after Absalom.

‹9› ἰδοὺ γὰρ αὐτὸς νῦν κέκρυπται ἐν ἑνὶ τῶν βουνῶν ἢ ἐν ἑνὶ τῶν τόπων,
καὶ ἔσται ἐν τῷ ἐπιπεσεῖν αὐτοῖς ἐν ἀρχῇ καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀκούων
καὶ εἴπῃ Ἐγενήθη θραῦσις ἐν τῷ λαῷ τῷ ὀπίσω Αβεσσαλωμ,

9 idou gar autos nyn kekryptai en heni tōn bounōn ē en heni tōn topōn, kai estai en tō̜ epipesein autois
For behold he now hides in one of the canyons, or in one of the places.
And it shall be when they fall upon them

en archē̜ kai akousē̜ ho akouōn kai eipē̜ Egenēthē thrausis en tō̜ laō̜ tō̜ opisō Abessalōm,
at the beginning, that one shall hear the hearing, and should say, There was a devastation
among the people, to the one following after Abessalom.

---

10 יְהוּא גַם־בֶּן־חַיִל אֲשֶׁר לִבּוֹ כְּלֵב הָאַרְיֵה הִמֵּס יִמָּס
:יָדַע כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־גִבּוֹר אָבִיךָ וּבְנֵי־חַיִל אֲשֶׁר אִתּוֹ

10. w'hu' gam-ben-chayil 'asher libo k'leb ha'ar'yeh himes yimas ki-yode`a kal-Yis'ra'El ki-gibor 'abiyak ub'ney-chayil 'asher 'ito.

2Sam17:10 And also he, the son of valor, whose heart is like the heart of a lion,
shall utterly melt; for all Yisrael knows that your father is a mighty man
and those who is with him sons of valor.

‹10› καί γε αὐτὸς υἱὸς δυνάμεως, οὗ ἡ καρδία καθὼς ἡ καρδία τοῦ λέοντος, τηκομένη τακήσεται,
ὅτι οἶδεν πᾶς Ισραηλ ὅτι δυνατὸς ὁ πατήρ σου καὶ υἱοὶ δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ.

10 kai ge autos huios dynameōs, hou hē kardia kathōs hē kardia tou leontos, tēkomenē takēsetai,
And indeed any son of power whose heart is as the heart of a lion, in melting away
he shall melt away,

hoti oiden pas Israēl hoti dynatos ho patēr sou kai huioi dynameōs hoi met' autou.
for knows all Israel that is mighty your father and the sons of power, the ones with him.

---

11 כִּי יָעַצְתִּי הֵאָסֹף יֵאָסֵף עָלֶיךָ כָּל־יִשְׂרָאֵל מִדָּן
:וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע כַּחוֹל אֲשֶׁר־עַל־הַיָּם לָרֹב וּפָנֶיךָ הֹלְכִים בַּקְּרָב

11. ki ya`ats'ti he'asoph ye'aseph `aleyak kal-Yis'ra'El miDan w'`ad-B'er sheba` kachol 'asher-`al-hayam larob uphaneyak hol'kim baq'rab.

2Sam17:11 So that I counsel that all Yisrael be surely gathered to you, from Dan even to Beersheba,
as the sand that is by the sea in abundance, and you yourself go into battle.

‹11› ὅτι οὕτως συμβουλεύων ἐγὼ συνεβούλευσα, καὶ συναγόμενος συναχθήσεται
ἐπὶ σὲ πᾶς Ισραηλ ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβεε ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος,

καὶ τὸ πρόσωπόν σου πορευόμενον ἐν μέσῳ αὐτῶν,

11 hoti houtōs symbouleuōn egō synebouleusa, kai synagomenos synachthēsetai

For thus have surely given counsel, I advised. And in gathering together shall gather together

epi se pas Israēl apo Dan kai heōs Bērsabee hōs hē ammos hē epi tēs thalassēs eis plēthos,

unto you all Israel, from Dan and unto Beer-sheba, as the sand upon the sea in multitude.

kai to prosōpon sou poreuomenon en mesō autōn,

And your presence shall be going in the midst of them.

---

12 אׁשֶׁר אַחֲרֵיהֶן אֲשַׁיֵּר אֶת־כָּל־הָעָם אֵלָיו כַּאֲשֶׁר יִפֹּל הַטַּל עַל־הָאֲדָמָה וְלֹא־נוֹתַר בּוֹ
וּבְכָל־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־אִתּוֹ גַּם־אֶחָד׃

יב וּבָאנוּ אֵלָיו בְּאַחַת הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נִמְצָא שָׁם
וְנַחְנוּ עָלָיו כַּאֲשֶׁר יִפֹּל הַטַּל עַל־הָאֲדָמָה וְלֹא־נוֹתַר בּוֹ
וּבְכָל־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־אִתּוֹ גַּם־אֶחָד׃

12. uba'nu 'elayu b'achath ham'qomoth 'asher nim'tsa' sham w'nach'nu `alayu
ka'asher yipol hatal `al-ha'adamah w'lo'-nothar bo ub'kal-ha'anashim 'asher-'ito gam-'echad.

2Sam17:12 So we shall come to him in one of the places where he can be found, and we shall fall on him as the dew falls on the ground; and of him and of all the men who are with him, not even one shall be left.

‹12› καὶ ἥξομεν πρὸς αὐτὸν εἰς ἕνα τῶν τόπων, οὗ ἐὰν εὕρωμεν αὐτὸν ἐκεῖ,
καὶ παρεμβαλοῦμεν ἐπ' αὐτόν, ὡς πίπτει ἡ δρόσος ἐπὶ τὴν γῆν,
καὶ οὐχ ὑπολειψόμεθα ἐν αὐτῷ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ καί γε ἕνα·

12 kai hēxomen pros auton eis hena tōn topōn, hou ean heurōmen auton ekei,

And we shall come upon him in one of the places, which ever we should find him there.

kai parembaloumen ep' auton, hōs piptei hē drosos epi tēn gēn,

And we shall camp upon him as falls the dew upon the ground.

kai ouch hypoleipsometha en autō kai tois andrasin tois met' autou kai ge hena;

And we shall not leave behind among to him, and of his men with him, even indeed one.

---

13 אִם־אֶל־עִיר יֵאָסֵף וְהִשִּׂיאוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶל־הָעִיר הַהִיא חֲבָלִים
וְסָחַבְנוּ אֹתוֹ עַד־הַנַּחַל עַד אֲשֶׁר־לֹא־נִמְצָא שָׁם גַּם־צְרוֹר׃ פ

יג וְאִם־אֶל־עִיר יֵאָסֵף וְהִשִּׂיאוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶל־הָעִיר הַהִיא חֲבָלִים
וְסָחַבְנוּ אֹתוֹ עַד־הַנַּחַל עַד אֲשֶׁר־לֹא־נִמְצָא שָׁם גַּם־צְרוֹר׃ פ

13. w'im-'el-`ir ye'aseph w'hisi'u kal-Yis'ra'El 'el-ha`ir hahi' chabalim
w'sachab'nu 'otho `ad-hanachal `ad 'asher-lo'-nim'tsa' sham gam-ts'ror.

2Sam17:13 If he withdraws into a city, then all Yisrael shall bring ropes to that city, and we shall drag it into the valley until not even a small stone is found there.

‹13› καὶ ἐὰν εἰς πόλιν συναχθῇ, καὶ λήμψεται πᾶς Ισραηλ πρὸς τὴν πόλιν ἐκείνην σχοινία
καὶ συροῦμεν αὐτὴν ἕως εἰς τὸν χειμάρρουν, ὅπως μὴ καταλειφθῇ ἐκεῖ μηδὲ λίθος.

13 kai ean eis polin synachthē, kai lēmpsetai pas Israēl pros tēn polin ekeinēn schoinia

And if into the city he should gather, then shall take all Israel against that city lines,

kai syroumen autēn heōs eis ton cheimarroun, hopōs mē kataleiphthē ekei mēde lithos.

and drag it apart unto the rushing stream, that there may not be left there neither a stone.

14 ויאמר אבשלום וכל־איש ישראל טובה עצת חושי
הארכי מעצת אחיתפל ויהוה צוה להפר את־עצת
אחיתפל הטובה לבעבור הביא יהוה אל־אבשלום את־הרעה׃ ס

14. wayo'mer 'Ab'shalom w'kal-'ish Yis'ra'El tobah `atsath Chushay ha'Ar'ki me`atsath 'Achithophel waYahúwah tsiuah l'hapher 'eth-`atsath 'Achithophel hatobah l'ba`abur habi' Yahúwah 'el-'Ab'shalom 'eth-hara`ah.

2Sam17:14 Then Absalom and all the men of Yisrael said, The counsel of Chushai the Archite is better than the counsel of Achithophel. For [illegible] had ordained to thwart the good counsel of Achithophel, so that [illegible] might bring calamity on Absalom.

‹14› καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ καὶ πᾶς ἀνὴρ Ισραηλ Ἀγαθὴ ἡ βουλὴ Χουσι τοῦ Αραχι ὑπὲρ τὴν βουλὴν Αχιτοφελ· καὶ κύριος ἐνετείλατο διασκεδάσαι τὴν βουλὴν Αχιτοφελ τὴν ἀγαθήν, ὅπως ἂν ἐπαγάγῃ κύριος ἐπὶ Αβεσσαλωμ τὰ κακὰ πάντα. --

14 kai eipen Abessalōm kai pas anēr Israēl Agathē hē boulē Chousi tou Arachi hyper tēn boulēn
And Abessalom said, and every man of Israel, is good The counsel of Hushai the Archite over the counsel

Achitophel; kai kyrios eneteilato diaskedasai tēn boulēn Achitophel tēn agathēn,
of Ahithophel. And YHWH gave charge to efface the counsel of Ahithophel good,

hopōs an epagagē kyrios epi Abessalōm ta kaka panta. --
so that YHWH should bring all bad things upon Abessalom.

---

15 ויאמר חושי אל־צדוק ואל־אביתר הכהנים כזאת
וכזאת יעץ אחיתפל את־אבשלם ואת זקני ישראל
וכזאת וכזאת יעצתי אני׃

15. wayo'mer chushay 'el-Tsadoq w'el-'Eb'yathar hakohanim kazo'th w'kazo'th ya`ats 'Achithophel 'eth-'Ab'shalom w'eth ziq'ney Yis'ra'El w'kazo'th w'kazo'th ya`ats'ti 'ani.

2Sam17:15 Then Hushai said to Zadok and to Abiathar the priests, Thus
and thus did Ahithophel counsel Absalom and the elders of Yisrael, and thus and thus I have counseled.

‹15› καὶ εἶπεν Χουσι ὁ τοῦ Αραχι πρὸς Σαδωκ καὶ Αβιαθαρ τοὺς ἱερεῖς Οὕτως καὶ οὕτως συνεβούλευσεν Αχιτοφελ τῷ Αβεσσαλωμ καὶ τοῖς πρεσβυτέροις Ισραηλ, καὶ οὕτως καὶ οὕτως συνεβούλευσα ἐγώ·

15 kai eipen Chousi ho tou Arachi pros Sadōk kai Abiathar tous hiereis Houtōs kai houtōs synebouleusen
And Hushai the Archite said to Sadok and to Abiathar the priests, So and so advised

Achitophel tō Abessalōm kai tois presbyterois Israēl, kai houtōs kai houtōs synebouleusa egō;
Achithophel to Abessalom, and to the elders of Israel, and so and so I advised.

---

16 [illegible]

:ירדו שם׃ ויבאו אל־בית־איש בבחורים ולו באר בחצרו וירדו שם׃ 18
יח וַיַּרְא אֹתָם נַעַר וַיַּגֵּד לְאַבְשָׁלֹם וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם מְהֵרָה
וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּית־אִישׁ בְּבַחוּרִים וְלוֹ בְּאֵר בַּחֲצֵרוֹ וַיֵּרְדוּ שָׁם׃

HaMiqraot/The Scriptures – Neviim/Prophets Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 7

:ירדו שם׃ ויבאו אל־בית־איש בבחורים ולו באר בחצרו וירדו שם׃ 17
יז וְיָהוֹנָתָן וַאֲחִימַעַץ עֹמְדִים בְּעֵין־רֹגֵל וְהָלְכָה הַשִּׁפְחָה
וְהִגִּידָה לָהֶם וְהֵם יֵלְכוּ וְהִגִּידוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד
כִּי לֹא יוּכְלוּ לְהֵרָאוֹת לָבוֹא הָעִירָה׃

17. wiYahunathan wa'Achima`ats `om'dim b'`Eyn-rogel w'hal'kah hashiph'chah w'higidah lahem w'hem yel'ku w'higidu lamelek Dawid ki lo' yuk'lu l'hera'oth labo' ha`irah.

2Sam17:17 Now Jonathan and Ahimaaz were staying at En-rogel, and a maidservant would go and tell them, and they would go and tell King David, for they were not able to see going into the city.

‹17› καὶ Ιωναθαν καὶ Αχιμαας εἱστήκεισαν ἐν τῇ πηγῇ Ρωγηλ, καὶ ἐπορεύθη ἡ παιδίσκη καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ πορεύονται καὶ ἀναγγέλλουσιν τῷ βασιλεῖ Δαυιδ, ὅτι οὐκ ἐδύναντο ὀφθῆναι τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν.

17 kai Iōnathan kai Achimaas heistēkeisan en tē pēgē Rōgēl, kai eporeuthē hē paidiskē
And Jonathan and Ahimaas stopped at the spring of Rogel. And came forth the maidservant,
kai anēggeilen autois, kai autoi poreuontai kai anaggellousin tō basilei Dauid,
and she reported to them. And they went and reported to king David,
hoti ouk edynanto ophthēnai tou eiselthein eis tēn polin.
for they were not able to appear to enter into the city.

:אמר אל־תלן הלילה בערבות המדבר וגם עבור תעבור פן יבלע המלך וכל־העם אשר אתו׃ 16
טז וְעַתָּה שִׁלְחוּ מְהֵרָה וְהַגִּידוּ לְדָוִד לֵאמֹר אַל־תָּלֵן הַלַּיְלָה בְּעַרְבוֹת
הַמִּדְבָּר וְגַם עָבוֹר תַּעֲבוֹר פֶּן יְבֻלַּע לַמֶּלֶךְ וּלְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ׃

16. w'`atah shil'chu m'herah w'hagidu l'Dawid le'mor 'al-talen halay'lah b'`ar'both hamid'bar w'gam `abor ta`abor pen y'bula` lamelek ul'kal-ha`am 'asher 'ito.

2Sam17:16 Now therefore, send quickly and tell David, saying,
Do not lodge the night at the fords of the wilderness, and also, be sure to pass over,
Lest the king and all the people who are with him shall be swallowed.

‹16› καὶ νῦν ἀποστείλατε ταχὺ καὶ ἀναγγείλατε τῷ Δαυιδ λέγοντες
Μὴ αὐλισθῇς τὴν νύκτα ἐν αραβωθ τῆς ἐρήμου
καί γε διαβαίνων σπεῦσον, μήποτε καταπίῃ τὸν βασιλέα καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ.

16 kai nyn aposteilate tachy kai anaggeilate tō Dauid legontes Mē aulisthēs tēn nykta en arabōth
And now send quickly and report to David! saying, You should not lodge the night
according to the descent
tēs erēmou kai ge diabainōn speuson, mēpote katapiē ton basilea kai panta ton laon ton met' autou.
of the wilderness, but by passing over, pass over! so that should not be swallowed down
the king, and all the people, the one with him.

18. wayar' 'otham na`ar wayaged l'Ab'shalom wayel'ku sh'neyhem m'herah wayabo'u 'el-beyth-'ish b'Bachurim w'lo b'er bachatsero wayer'du sham.

2Sam17:18 But a lad did see them and told Absalom; so the two of them departed quickly and came to the house of a man in Bahurim, and he had a well in his court, and they went down there.

‹18› καὶ εἶδεν αὐτοὺς παιδάριον καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Αβεσσαλωμ, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ταχέως καὶ εἰσῆλθαν εἰς οἰκίαν ἀνδρὸς ἐν Βαουριμ, καὶ αὐτῷ λάκκος ἐν τῇ αὐλῇ, καὶ κατέβησαν ἐκεῖ.

18 kai eiden autous paidarion kai apēggeilen tō̜ Abessalōm, kai eporeuthēsan hoi duo tacheōs

And beheld them a young man, and he reported to Abessalom. And went the two quickly,

kai eisēlthan eis oikian andros en Baourim, kai autō̜ lakkos en tē̜ aulē̜, kai katebēsan ekei.

and they entered into a house of a man in Baurim, and unto his cistern in the courtyard, and they went down there.

---

19 וַתִּקַּח הָאִשָּׁה וַתִּפְרֹשׂ אֶת־הַמָּסָךְ עַל־פְּנֵי הַבְּאֵר
וַתִּשְׁטַח עָלָיו הָרִפּוֹת וְלֹא נוֹדַע הָדָבָר׃

19. watiqach ha'ishah watiph'ros 'eth-hamasak `al-p'ney hab'er watish'tach `alayu hariphoth w'lo' noda` dabar.

2Sam17:19 And the woman took and spread a covering over the well's mouth and scattered grain on it, so that nothing was known.

‹19› καὶ ἔλαβεν ἡ γυνὴ καὶ διεπέτασεν τὸ ἐπικάλυμμα ἐπὶ πρόσωπον τοῦ λάκκου καὶ ἔψυξεν ἐπ' αὐτῷ αραφωθ, καὶ οὐκ ἐγνώσθη ῥῆμα.

19 kai elaben hē gynē kai diepetasen to epikalymma epi prosōpon tou lakkou

And took a woman and opened and spread out a covering over the mouth of the cistern.

kai epsyxen ep' autō̜ araphōth, kai ouk egnōsthē hrēma.

And she cooled upon it dried clusters, and they did not know the thing.

---

20 וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי אַבְשָׁלוֹם אֶל־הָאִשָּׁה הַבַּיְתָה וַיֹּאמְרוּ אַיֵּה אֲחִימַעַץ
וְיָהוֹנָתָן וַתֹּאמֶר לָהֶם הָאִשָּׁה עָבְרוּ מִיכֹל הַמָּיִם
וַיְבַקְשׁוּ וְלֹא מָצָאוּ וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלִָם׃ ס

20. wayabo'u `ab'dey 'Ab'shalom 'el-ha'ishah habay'thah wayo'm'ru 'ayeh 'Achima`ats wiYahunathan wato'mer lahem ha'ishah `ab'ru mikal hamayim way'baq'shu w'lo' matsa'u wayashubu Y'rushalam.

2Sam17:20 Then Absalom's servants came to the woman at the house and said, Where are Ahimaaz and Jonathan? And the woman said to them, They have crossed the brook of water. And when they searched and could not find them, they returned to Yerushalam.

‹20› καὶ ἦλθαν οἱ παῖδες Αβεσσαλωμ πρὸς τὴν γυναῖκα εἰς τὴν οἰκίαν καὶ εἶπαν Ποῦ Αχιμαας καὶ Ιωναθαν; καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ γυνή Παρῆλθαν μικρὸν τοῦ ὕδατος· καὶ ἐζήτησαν καὶ οὐχ εὗραν καὶ ἀνέστρεψαν εἰς Ιερουσαλημ.

20 kai ēlthan hoi paides Abessalōm pros tēn gynaika eis tēn oikian kai eipan
And came the servants of Abessalom to the woman, into the house, and they said,
Pou Achimaas kai Iōnathan? kai eipen autois hē gynē Parēlthan mikron tou hydatos;
Where is Ahimaaz and Jonathan? And said to them the woman, They went for a little water.
kai ezētēsan kai ouch heuran kai anestrepsan eis Ierousalēm.
And they sought and did not find them, and they returned unto Jerusalem.

---

21 ᏗᏂᏍᏗᏕᏍᏗᏂᏍᏗᏕᏍᏗᏂᏍᏗᏕᏍ

23 כגוַאֲחִיתֹפֶל רָאָה כִּי לֹא נֶעֱשְׂתָה עֲצָתוֹ וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־הַחֲמוֹר
וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ אֶל־עִירוֹ וַיְצַו אֶל־בֵּיתוֹ
וַיֵּחָנַק וַיָּמֶת וַיִּקָּבֵר בְּקֶבֶר אָבִיו׃ ס

23. wa'Achithophel ra'ah ki lo' ne`es'thah `atsatho wayachabosh 'eth-hachamor wayaqam wayelek 'el-beytho 'el-`iro way'tsaw 'el-beytho wayechanaq wayamath wayiqaber b'qeber 'abiu.

2Sam17:23 Now when Ahithophel saw that his counsel was not followed,
he saddled his donkey and arose and went to his house, to his city, and set his house in order,
and strangled himself; and he died and was buried in the grave of his father.

‹23› καὶ Αχιτοφελ εἶδεν ὅτι οὐκ ἐγενήθη ἡ βουλὴ αὐτοῦ, καὶ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον αὐτοῦ
καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ· καὶ ἐνετείλατο τῷ οἴκῳ αὐτοῦ
καὶ ἀπήγξατο καὶ ἀπέθανεν καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

23 kai Achitophel eiden hoti ouk egenēthē hē boulē autou, kai epesaxen tēn onon autou
And Ahithophel knew that he had not taken his counsel, and he saddled his donkey,
kai anestē kai apēlthen eis ton oikon autou eis tēn polin autou;
and rose up, and went forth to his house in his city.
kai eneteilato tō̱ oikō̱ autou kai apēgxato kai apethanen kai etaphē en tō̱ taphō̱ tou patros autou.
And he gave charge to his household, and he hung himself, and died. And they entombed him in the burying-place of his father.

---

24 כדוְדָוִד בָּא מַחֲנָיִמָה וְאַבְשָׁלֹם עָבַר אֶת־הַיַּרְדֵּן הוּא
וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃

24. w'Dawid ba' Machanay'mah w'Ab'shalom `abar 'eth-haYar'den hu' w'kal-'ish Yis'ra'El `imo.

2Sam17:24 Then David came to Mahanaim. And Absalom crossed the Jordan,
he and all the men of Yisrael with him.

‹24› Καὶ Δαυιδ διῆλθεν εἰς Μαναϊμ, καὶ Αβεσσαλωμ διέβη τὸν Ιορδάνην αὐτὸς
καὶ πᾶς ἀνὴρ Ισραηλ μετ' αὐτοῦ.

24 Kai Dauid diēlthen eis Manaim, kai Abessalōm diebē ton Iordanēn autos
And David went through unto Manaim. And Abessalom passed over the Jordan, he
kai pas anēr Israēl met' autou.
and every man of Israel with him.

---

25 כהוְאֶת־עֲמָשָׂא שָׂם אַבְשָׁלֹם תַּחַת יוֹאָב עַל־הַצָּבָא
אֲשֶׁר־עֲמָשָׂא בֶן־אִישׁ יִשְׂרְעֵאלִי אֲשֶׁר בָּא אֶל־אֲבִיגַיִל בַּת־נָחָשׁ אֲחוֹת צְרוּיָה אֵם יוֹאָב׃

וַעֲמָשָׂא בֶן־אִישׁ וּשְׁמוֹ יִתְרָא הַיִּשְׂרְאֵלִי
אֲשֶׁר־בָּא אֶל־אֲבִיגַל בַּת־נָחָשׁ אֲחוֹת צְרוּיָה אֵם יוֹאָב׃

25. w'eth-`Amasa' sam 'Ab'shalom tachath Yo'ab `al-hatsaba' wa`Amasa' ben-'ish ush'mo Yith'ra' haYis'r'eli 'asher-ba' 'el-'Abigal bath-Nachash 'achoth Ts'ruYah 'em Yo'ab.

2Sam17:25 Absalom set Amasa over the army in place of Yoab.
Now Amasa was the son of a man whose name was Ithra the Yisraelite,
who went in to Abigail the daughter of Nahash, sister of Zeruiah, Yoab's mother.

‹25› καὶ τὸν Αμεσσαϊ κατέστησεν Αβεσσαλωμ ἀντὶ Ιωαβ ἐπὶ τῆς δυνάμεως·
καὶ Αμεσσαϊ υἱὸς ἀνδρὸς καὶ ὄνομα αὐτῷ Ιοθορ ὁ Ισραηλίτης,
οὗτος εἰσῆλθεν πρὸς Αβιγαιαν θυγατέρα Ναας ἀδελφὴν Σαρουιας μητρὸς Ιωαβ.

25 kai ton Amessai katestēsen Abessalōm anti Iōab epi tēs dynameōs;
And Amessai placed Abessalom instead of Joab over the force.
kai Amessai huios andros kai onoma autō̜ Iothor ho Israēlitēs,
And Amessai was a son of a man, and the name to him was Ithra the Israelite.
houtos eisēlthen pros Abigaian thygatera Naas adelphēn Sarouias mētros Iōab.
This one entered to Abigail, daughter of Nahash, sister of Seruias, mother of Joab.

---

26 כו וַיִּחַן יִשְׂרָאֵל וְאַבְשָׁלֹם אֶרֶץ הַגִּלְעָד׃ ס

26. wayichan Yis'ra'El w'Ab'shalom 'erets haGil'`ad.

2Sam17:26 And Yisrael and Absalom camped in the land of Gilead.

‹26› καὶ παρενέβαλεν πᾶς Ισραηλ καὶ Αβεσσαλωμ εἰς τὴν γῆν Γαλααδ.

26 kai parenebalen pas Israēl kai Abessalōm eis tēn gēn Galaad.
And Abessalom camped and all Israel in the land of Galaad.

---

27 כז וַיְהִי כְּבוֹא דָוִד מַחֲנָיְמָה וְשֹׁבִי בֶן־נָחָשׁ מֵרַבַּת בְּנֵי־עַמּוֹן
וּמָכִיר בֶּן־עַמִּיאֵל מִלֹּא דְבָר וּבַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי מֵרֹגְלִים׃

27. way'hi k'bo' Dawid Machanay'mah w'Shobi ben-Nachash meRabbath b'ney-`Ammon uMakir ben-`Ammi'el miLo' d'bar uBar'zilay haGil'`adi meRog'lim.

2Sam17:27 And it came to pass, when David had come to Mahanaim,
Shobi the son of Nahash from Rabbah of the sons of Ammon, Machir the son of Ammiel from Lo-debar,
and Barzillai the Gileadite from Rogelim,

‹27› καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἦλθεν Δαυιδ εἰς Μαναϊμ, Ουεσβι υἱὸς Ναας ἐκ Ραββαθ υἱῶν Αμμων
καὶ Μαχιρ υἱὸς Αμιηλ ἐκ Λωδαβαρ καὶ Βερζελλι ὁ Γαλααδίτης ἐκ Ρωγελλιμ

27 kai egeneto hēnika ēlthen Dauid eis Manaim, Ouesbi huios Naas ek Rabbath huiōn Ammōn
And it came to pass when David entered into Manaim, that Uesbi son of Nahash, from Rabbah of the sons of Ammon,
kai Machir huios Amiēl ek Lōdabar kai Berzelli ho Galaaditēs ek Rōgellim
and Machir son of Amiel from Lo-debar, and Barzillai the Gileadite from Rogelim,

---

28 𐤌𐤔𐤟𐤁 𐤅𐤎𐤐𐤕 𐤅𐤟𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤟𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤟𐤌𐤇 𐤅𐤟𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤟𐤌𐤇 𐤅𐤟𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤟𐤌𐤇
:𐤅𐤟𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤟𐤅𐤟𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤟𐤁𐤉𐤌

כח מִשְׁכָּב וְסַפּוֹת וּכְלִי יוֹצֵר וְחִטִּים וּשְׂעֹרִים וְקֶמַח וְקָלִי
וּפוֹל וַעֲדָשִׁים וְקָלִי׃

28. mish'kab w'sapoth uk'li yotser w'chitim us'`orim w'qemach w'qaliuphol wa`adashim w'qali.

2Sam17:28 brought beds, basins, pottery, wheat, barley, flour, parched grain, beans, lentils, parched seeds,

‹28› ἤνεγκαν δέκα κοίτας καὶ ἀμφιτάπους καὶ λέβητας δέκα καὶ σκεύη κεράμου
καὶ πυροὺς καὶ κριθὰς καὶ ἄλευρον καὶ ἄλφιτον καὶ κύαμον καὶ φακὸν

28 ēnegkan deka koitas kai amphitapous kai lebētas deka kai skeuē keramou
brought ten embroidered beds, and spreads, and ten kettles, and utesils ceramic,
kai pyrous kai krithas kai aleuron kai alphiton kai kuamon kai phakon
and wheat, and barley, and flour, and beans, and lentils and toasted grain,

---

29 𐤌𐤉𐤟𐤁 𐤀𐤉𐤀𐤟 𐤉𐤅𐤟𐤓𐤃 𐤓𐤐𐤓 𐤇𐤉𐤓𐤅𐤉 𐤉𐤇𐤌𐤉 𐤃𐤇𐤌𐤁𐤉 𐤅𐤓𐤀𐤉
:𐤓𐤓𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤌𐤉 𐤓𐤅𐤉 𐤓𐤌𐤌 𐤉𐤓𐤌𐤇 𐤟𐤌 𐤌𐤉𐤟𐤇𐤟 𐤉𐤇𐤇-𐤓𐤅𐤇

כט וּדְבַשׁ וְחֶמְאָה וְצֹאן וּשְׁפוֹת בָּקָר הִגִּישׁוּ לְדָוִד וְלָעָם
אֲשֶׁר־אִתּוֹ לֶאֱכוֹל כִּי אָמְרוּ הָעָם רָעֵב וְעָיֵף וְצָמֵא בַּמִּדְבָּר׃

29. ud'bash w'chem'ah w'tso'n ush'photh baqar higishu l'Dawid w'la`am
'asher-'ito le'ekol ki 'am'ru ha`am ra`eb w'`ayeph w'tsame' bamid'bar.

2Sam17:29 honey, curds, sheep, and cheese of the herd, near for David and for the people who were with him, to eat; for they said, The people are hungry and weary and thirsty in the wilderness.

‹29› καὶ μέλι καὶ βούτυρον καὶ πρόβατα καὶ σαφφωθ βοῶν καὶ προσήνεγκαν τῷ Δαυιδ καὶ
τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ φαγεῖν, ὅτι εἶπαν Ὁ λαὸς πεινῶν καὶ ἐκλελυμένος καὶ διψῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

29 kai meli kai boutyron kai probata kai saphphōth boōn kai prosēnegkan tō̜ Dauid
and honey, and butter, and sheep, and cheese from oxen. And they brought near to David,
kai tō̜ laō̜ tō̜ met' autou phagein, hoti eipan Ho laos peinōn kai eklelymenos kai dipsōn en tē̜ erēmō̜.
and to the people with him to eat; for they said, The people are hungering, and fainting, and thirsting, in the wilderness.

Sefer Bet Sh'mu'El (2 Samuel)
Chapter 18

2Sam18:1 ויפקד דוד את־העם אשר אתו
וישם עליהם שרי אלפים ושרי מאות׃

1. wayiph'qod Dawid 'eth-ha`am 'asher 'ito wayasem `aleyhem sarey 'alaphim w'sarey me'oth.

**2Sam18:1 Then David numbered the people who were with him
and set over them commanders of thousands and commanders of hundreds.**

**‹18:1› Καὶ ἐπεσκέψατο Δαυιδ τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ
καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους,**

1 Kai epeskepsato Dauid ton laon ton met' autou
And David numbered the people with him.
kai katestēsen ep' autōn chiliarchous kai hekatontarchous,
And he placed over them commanders of thousands, and commanders of hundreds.

---

2 וישלח דוד את־העם השלשית בְּיַד־יואב
והשלשית בְּיַד אבישי בן־צרויה אחי יואב והשלשת בְּיַד איתי
הגתי ס ויאמר המלך אל־העם יצא אצא גם־אני עמכם׃

**2. way'shalach Dawid 'eth-ha`am hash'lishith b'yad-Yo'ab
w'hash'lishith b'yad 'Abishay ben-Ts'ruyah 'achi Yo'ab w'hash'lishith b'yad 'Ittay haGitti s
wayo'mer hamelek 'el-ha`am yatso' 'etse' gam-'ani `imakem.**

**2Sam18:2 David sent the people out, a third under the hand of Yoab, a third under
the hand of Abishai the son of Zeruiah, Yoab's brother, and a third under the hand of
Ittai the Gittite. And the king said to the people, I shall surely go out with you also.**

**‹2› καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ τὸν λαόν, τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ιωαβ καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Αβεσσα
υἱοῦ Σαρουιας ἀδελφοῦ Ιωαβ καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Εθθι τοῦ Γεθθαίου.
καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τὸν λαόν 'Εξελθὼν ἐξελεύσομαι καί γε ἐγὼ μεθ' ὑμῶν.**

2 kai apesteilen Dauid ton laon, to triton en cheiri Iōab
And David sent away the people, a third under the hand of Joab,
kai to triton en cheiri Abessa huiou Sarouias adelphou Iōab kai to triton en cheiri Eththi tou Geththaiou.
and another third under the hand of Abessa son of Saruias, brother of Joab,
and other third under the hand of Ittai the Gittite.
kai eipen Dauid pros ton laon Exelthōn exeleusomai kai ge egō meth' hymōn.
And said David to the people, In going forth, I shall go forth even indeed I myself with you.

---

3 יצא אצא־נא אל־יצא־נא בנו־נא אל־יצא
אם־נא בעד־אחינו אל־יצא־נא בנו־נא אל

:אלפים וטוב עתה כי־תהיה־לנו מעיר לעזר׃ ס
ג וַיֹּאמֶר הָעָם לֹא תֵצֵא כִּי אִם־נֹס נָנוּס לֹא־יָשִׂימוּ אֵלֵינוּ
לֵב וְאִם־יָמֻתוּ חֶצְיֵנוּ לֹא־יָשִׂימוּ אֵלֵינוּ לֵב כִּי־עַתָּה כָּמֹנוּ
עֲשָׂרָה אֲלָפִים וְעַתָּה טוֹב כִּי־תִהְיֶה־לָּנוּ מֵעִיר לַעְזִר׃ ס

3. wayo'mer ha`am lo' thetse' ki 'im-nos nanus lo'-yasimu 'eleynu leb w'im-yamuthu chets'yenu lo'-yasimu 'eleynu leb ki-`atah kamonu `asarah 'alaphim w'`atah tob ki-thih'yeh-lanu me`ir la`'zir.

2Sam18:3 But the people said, You should not go out; for if we indeed flee, they shall not set their heart on us; neither if half of us die, they shall not set their heart on us, for now you are like ten thousand of us; therefore now it is better that you be ready to help us from the city.

‹3› καὶ εἶπαν Οὐκ ἐξελεύσῃ, ὅτι ἐὰν φυγῇ φύγωμεν, οὐ θήσουσιν ἐφ' ἡμᾶς καρδίαν, καὶ ἐὰν ἀποθάνωμεν τὸ ἥμισυ ἡμῶν, οὐ θήσουσιν ἐφ' ἡμᾶς καρδίαν, ὅτι σὺ ὡς ἡμεῖς δέκα χιλιάδες· καὶ νῦν ἀγαθὸν ὅτι ἔσῃ ἡμῖν ἐν τῇ πόλει βοήθεια τοῦ βοηθεῖν.

3 kai eipan Ouk exeleusẹ̄, hoti ean phygẹ̄ phygōmen, ou thēsousin eph' hēmas kardian, kai ean
And they said, You shall not go forth; for if into exile we should flee, they shall not put on us to heart. And if
apothanōmen to hēmisy hēmōn, ou thēsousin eph' hēmas kardian, hoti sy hōs hēmeis deka chiliades;
should die half of us they shall not put on us to heart. For you are as of us ten thousand.
kai nyn agathon hoti es̄ẹ̄ hēmin en tẹ̄ polei boētheia tou boēthein.
And now it is good that you shall be with us in the city an aid to help us.

---

4 אליהם המלך אשר־ייטב בעיניכם אעשה
:ויעמד המלך אל־יד השער וכל־העם יצאו למאות ולאלפים
ד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־יִיטַב בְּעֵינֵיכֶם אֶעֱשֶׂה
וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ אֶל־יַד הַשַּׁעַר וְכָל־הָעָם יָצְאוּ לְמֵאוֹת וְלַאֲלָפִים׃

4. wayo'mer 'aleyhem hamelek 'asher-yitab b'`eyneykem 'e`eseh
waya`amod hamelek 'el-yad hasha`ar w'kal-ha`am yats'u l'me'oth w'la'alaphim.

2Sam18:4 Then the king said to them, Whatever seem good in your eyes I shall do.
So the king stood by the side the gate, and all the people went out by hundreds and by thousands.

‹4› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὁ βασιλεύς Ὃ ἐὰν ἀρέσῃ ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν, ποιήσω. καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς ἀνὰ χεῖρα τῆς πύλης, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξεπορεύετο εἰς ἑκατοντάδας καὶ εἰς χιλιάδας.

4 kai eipen pros autous ho basileus Ho ean aresẹ̄ en ophthalmois hymōn, poiēsō.
And said to them the king, Whatsoever shall seem good in your eyes I shall do.
kai estē ho basileus ana cheira tēs pylēs, kai pas ho laos exeporeueto eis hekatontadas kai eis chiliadas.
And stood the king by the side the gate, and all the people went forth by hundreds and by thousands.

---

5 ויצו המלך את־יואב ואת־אבישי
ואת־אתי לאמר לאט־לי לנער לאבשלום
:ישמעו כל־העם בצאת־המלך לכל־הפקדים אשר־צוה המלך את־יואב ואת־אבישי ואת־אתי׃
הוַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־יוֹאָב וְאֶת־אֲבִישַׁי
וְאֶת־אִתַּי לֵאמֹר לְאַט־לִי לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם

וְכָל־הָעָם שָׁמְעוּ בְּצַוּ֣ת הַמֶּ֗לֶךְ אֶת־כָּל־הַשָּׂרִ֤ים עַל־דְּבַר֙ אַבְשָׁלֹֽום׃

5. way'tsaw hamelek 'eth-Yo'ab w'eth-'Abishay w'eth-'Ittay le'mor l'at-li lana`ar l'Ab'shalom w'kal-ha`am sham'`u b'tsauoth hamelek 'eth-kal-hasarim `al-d'bar 'Ab'shalom.

2Sam18:5 The king charged Yoab and Abishai and Ittai, saying,
Deal gently for my sake with the young man Absalom.
And all the people heard when the king charged all the commanders concerning Absalom.

‹5› καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ιωαβ καὶ τῷ Αβεσσα
καὶ τῷ Εθθι λέγων Φείσασθέ μοι τοῦ παιδαρίου τοῦ Αβεσσαλωμ·
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤκουσεν ἐντελλομένου τοῦ βασιλέως πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν ὑπὲρ Αβεσσαλωμ.

5 kai eneteilato ho basileus tō̜ Iōab kai tō̜ Abessa kai tō̜ Eththi legōn Pheisasthe moi tou paidariou tou
And gave charge the king to Joab and to Abessa and to Ittai, saying,
Spare for me the young man
Abessalōm; kai pas ho laos ēkousen entellomenou tou basileōs pasin tois archousin hyper Abessalōm.
Abessalom! And all the people heard giving charge the king to all the rulers
concerning Abessalom.

---

6 ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳

8 וַתְּהִי־שָׁם הַמִּלְחָמָה נָפֹצֵית עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ
וַיֶּרֶב הַיַּעַר לֶאֱכֹל בָּעָם מֵאֲשֶׁר אָכְלָה הַחֶרֶב בַּיּוֹם הַהוּא׃

8. wat'hi-sham hamil'chamah naphotseyth `al-p'ney kal-ha'arets
wayereb haya`ar le'ekol ba`am me'asher 'ak'lah hachereb bayom hahu'.

2Sam18:8 For the battle there was spread over the face of the whole land,
and the wood devoured more people that day than the sword devoured.

‹8› καὶ ἐγένετο ἐκεῖ ὁ πόλεμος διεσπαρμένος ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς, καὶ ἐπλεόνασεν ὁ δρυμὸς τοῦ καταφαγεῖν ἐκ τοῦ λαοῦ ὑπὲρ οὓς κατέφαγεν ἐν τῷ λαῷ ἡ μάχαιρα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

8 kai egeneto ekei ho polemos diesparmenos epi prosōpon pasēs tēs gēs, kai epleonasen ho drymos
And it came to pass there the war dispersed over the face of all the land.
And was superabundant the wood
tou kataphagein ek tou laou hyper hous katephagen en tō laō hē machaira en tē hēmerą ekeinē.
in devouring of the people above what devoured the sword among the people in that day.

---

9 וַיִּקְרֵא אַבְשָׁלוֹם לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד וְאַבְשָׁלוֹם רֹכֵב עַל־הַפֶּרֶד
וַיָּבֹא הַפֶּרֶד תַּחַת שּׂוֹבֶךְ הָאֵלָה הַגְּדוֹלָה וַיֶּחֱזַק רֹאשׁוֹ בָּאֵלָה
וַיִּתֵּן בֵּין הַשָּׁמַיִם וּבֵין הָאָרֶץ וְהַפֶּרֶד אֲשֶׁר־תַּחְתָּיו עָבָר׃

9. wayiqare' 'Ab'shalom liph'ney `ab'dey Dawid w'Ab'shalom rokeb `al-hapered
wayabo' hapered tachath sobek ha'elah hag'dolah wayechezaq ro'sho ba'elah
wayutan beyn hashamayim ubeyn ha'arets w'hapered 'asher-tach'tayu `abar.

2Sam18:9 Now Absalom came before the servants of David. For Absalom was riding on his mule,
and the mule went under the thick branches of a great oak. And his head caught fast in the oak,
so he was left hanging between heaven and earth, while the mule that was under him kept going.

‹9› καὶ συνήντησεν Αβεσσαλωμ ἐνώπιον τῶν παίδων Δαυιδ, καὶ Αβεσσαλωμ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ τοῦ ἡμιόνου αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθεν ὁ ἡμίονος ὑπὸ τὸ δάσος τῆς δρυὸς τῆς μεγάλης, καὶ ἐκρεμάσθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐν τῇ δρυί, καὶ ἐκρεμάσθη ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γῆς, καὶ ὁ ἡμίονος ὑποκάτω αὐτοῦ παρῆλθεν.

9 kai synēntēsen Abessalōm enōpion tōn paidōn Dauid, kai Abessalōm epibebēkōs
And Abessalom met before the servants of David. And Abessalom was mounted
epi tou hēmionou autou, kai eisēlthen ho hēmionos hypo to dasos tēs druos tēs megalēs,
upon his mule, and was entering the mule under the thicket of the oak great.
kai ekremasthē hē kephalē autou en tē drui, kai ekremasthē ana meson tou ouranou
And was twisted his head in the oak, and he hung between the heaven
kai ana meson tēs gēs, kai ho hēmionos hypokatō autou parēlthen.
and between the earth, and the mule underneath him went on.

---

10 וַיַּרְא אִישׁ אֶחָד וַיַּגֵּד לְיוֹאָב
וַיֹּאמֶר הִנֵּה תָלִיתִי אֶת־אַבְשָׁלוֹם׃

יוַיַּרְא אִישׁ אֶחָד וַיַּגֵּד לְיוֹאָב
וַיֹּאמֶר הִנֵּה רָאִיתִי אֶת־אַבְשָׁלֹם תָּלוּי בָּאֵלָה׃

10. wayar' 'ish 'echad wayaged l'Yo'ab wayo'mer hinneh ra'ithi 'eth-'Ab'shalom taluy ba'elah.

2Sam18:10 When a certain man saw it, he told Yoab and said, Behold, I saw Absalom hanging in an oak.

‹10› καὶ εἶδεν ἀνὴρ εἷς καὶ ἀνήγγειλεν Ιωαβ
καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἑώρακα τὸν Αβεσσαλωμ κρεμάμενον ἐν τῇ δρυί.

10 kai eiden anēr heis kai anēggeilen Iōab
And saw it man one, and announced to Joab.
kai eipen Idou heōraka ton Abessalōm kremamenon en tē drui.
And said, Behold, I have seen Abessalom hanging in the oak.

---

11 ויאמר יואב לאיש המגיד לו והנה ראיתה
ומדוע לא־הכיתו שם ארצה ועלי לתת לך עשרה כסף וחגרה אחת׃

11. wayo'mer Yo'ab la'ish hamagid lo w'hinneh ra'iath
umadu`a lo'-hikitho sham 'ar'tsah w'`alay latheth l'ak `asarah keseph wachagorah 'echath.

2Sam18:11 Then Yoab said to the man who had told him, Now behold, you saw him!
Why then did you not strike him there to the ground?
And call on me would have given you ten pieces of silver and a belt.

‹11› καὶ εἶπεν Ιωαβ τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀπαγγέλλοντι Καὶ ἰδοὺ ἑόρακας· τί ὅτι οὐκ ἐπάταξας αὐτὸν
εἰς τὴν γῆν; καὶ ἐγὼ ἂν δεδώκειν σοι δέκα ἀργυρίου καὶ παραζώνην μίαν.

11 kai eipen Iōab tō andri tō apaggellonti Kai idou heorakas; ti hoti ouk epataxas auton eis tēn gēn?
And Joab said to the man announcing to him, And behold, you saw it?
And why is it that you did not strike him there to the ground,
kai egō an dedōkein soi deka argyriou kai parazōnēn mian.
and I would have given to you ten shekels of silver, and sash one?

---

12 ויאמר האיש אל־יואב ולא אנכי שקל על־כפי אלף
כסף לא־אשלח ידי אל־בן־המלך כי באזנינו צוה המלך אתך
ואת־אבישי ואת־אתי לאמר שמרו־מי בנער באבשלום׃

12. wayo'mer ha'ish 'el-Yo'ab w'lo' 'anoki shoqel `al-kapay 'eleph keseph lo'-'esh'lach yadi
'el-ben-hamelek ki b'az'neynu tsiuah hamelek 'oth'ak
w'eth-'Abishay w'eth-'Ittay le'mor shim'ru-mi bana`ar b'Ab'shalom.

2Sam18:12 The man said to Yoab, Even if I should receive a thousand pieces of silver in my hand,
I would not put out my hand against the king's son; for in our ears the king charged you
and Abishai and Ittai, saying, Take care of the young man, of Absalom for me!

‹12› εἶπεν δὲ ὁ ἀνὴρ πρὸς Ιωαβ Καὶ ἐγώ εἰμι ἵστημι ἐπὶ τὰς χεῖράς μου χιλίους σίκλους ἀργυρίου, οὐ μὴ ἐπιβάλω χεῖρά μου ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, ὅτι ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς σοὶ καὶ Αβεσσα καὶ τῷ Εθθι λέγων Φυλάξατέ μοι τὸ παιδάριον τὸν Αβεσσαλωμ

12 eipen de ho anēr pros Iōab Kai egō eimi histēmi epi tas cheiras mou chilious siklous argyriou,
said And the man to Joab, And were I even to receive unto my hands a thousand shekels of silver,

ou mē epibalō cheira mou epi ton huion tou basileōs, hoti en tois ōsin hēmōn eneteilato ho basileus soi
in no way would I put my hand against the son of the king. For in our ears gave charge the king to you,

kai Abessa kai tō̜ Eththi legōn Phylaxate moi to paidarion ton Abessalōm
and to Abessa, and to Ittai, saying, Guard for me the young man Abessalom,

---

13 ܝܠܝܐ-ܢܢ ܥܒܝܪ-ܐܠ ܡܥܒ-ܠܝܛ ܡܦܘ ܛܘܢܢܥ ܐܟܐܘܠ-ܛܐ
:ܥܒܕܢܢ ܥܡܐܟܟ ܐܟܐܛ

יג אוֹ־עָשִׂיתִי בְנַפְשׁוֹ שֶׁקֶר וְכָל־הַדָּבָר לֹא־יִכָּחֵד מִן־הַמֶּלֶךְ
וְאַתָּה תִּתְיַצֵּב מִנֶּגֶד׃

13. ‘o-`asithi b’naph’sho sheqer w’kal-dabar lo’-yikached min-hamelek w’atah tith’yatseb mineged.

2Sam18:13 Or I should have dealt falsely against his life
(and there is not any thing hidden from the king), and you, you would have set yourself against me.

‹13› μὴ ποιῆσαι ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἄδικον· καὶ πᾶς ὁ λόγος οὐ λήσεται ἀπὸ τοῦ βασιλέως, καὶ σὺ στήσῃ ἐξ ἐναντίας.

13 mē poiēsai en tē̜ psychē̜ autou adikon; kai pas ho logos ou lēsetai apo tou basileōs,
to not do against his life anything injust! And all the matter shall not be kept unaware from the king,

kai sy stēsē̜ ex enantias.
and you shall set yourself right opposite me.

---

14 ܝܐܡܪܘ ܐܘܠܘ ܐܦܐܝ ܝܐܢܩܠ ܐܠܐܐܛ ܢܝ-ܐܠ ܥܛܝܐ ܡܝܛܐܝ
:ܐܠܛܐ ܥܠܥ ܐܐ ܝܢܩܝܘ ܝܝܠܘܥܛ ܥܠܥ ܝܘܦܟܐܝ ܝܢܝܥ

יד וַיֹּאמֶר יוֹאָב לֹא־כֵן אוֹחִילָה לְפָנֶיךָ וַיִּקַּח שְׁלֹשָׁה
שְׁבָטִים בְּכַפּוֹ וַיִּתְקָעֵם בְּלֵב אַבְשָׁלוֹם עוֹדֶנּוּ חַי בְּלֵב הָאֵלָה׃

14. wayo’mer Yo’ab lo’-ken ‘ochilah l’phaneyak wayiqach sh’loshah sh’batim b’kapo wayith’qa`em b’leb ‘Ab’shalom `odenu chay b’leb ha’elah.

2Sam18:14 Then Yoab said, I shall not tarry thus with you. So he took three spears in his hand
and thrust them through the heart of Absalom while he was yet alive in the midst of the oak.

‹14› καὶ εἶπεν Ιωαβ Τοῦτο ἐγὼ ἄρξομαι· οὐχ οὕτως μενῶ ἐνώπιόν σου. καὶ ἔλαβεν Ιωαβ τρία βέλη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐνέπηξεν αὐτὰ ἐν τῇ καρδίᾳ Αβεσσαλωμ. ἔτι αὐτοῦ ζῶντος ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς δρυὸς

14 kai eipen Iōab Touto egō arxomai; ouch houtōs menō enōpion sou. kai elaben Iōab tria belē
And Joab said, This I begin; not thus shall I abide before you. And Joab took three arrows

en tē̜ cheiri autou kai enepēxen auta en tē̜ kardią Abessalōm. eti autou zōntos en tē̜ kardią tēs druos
in his hand, and he stuck them in the heart of Abessalom while yet he was living, in the heart of the oak.

---

15 ויסבו עשרה נערים נשאי כלי יואב ויכו את־אבשלום וימיתהו׃

טוַיָּסֹבּוּ עֲשָׂרָה נְעָרִים נֹשְׂאֵי כְּלֵי יוֹאָב וַיַּכּוּ אֶת־אַבְשָׁלוֹם וַיְמִיתֻהוּ׃

15. wayasobu `asarah n'`arim nos'ey k'ley Yo'ab wayaku 'eth-'Ab'shalom way'mithuhu.

2Sam18:15 And ten young men who carried Yoab's armor compassed about and struck Absalom and killed him.

‹15› καὶ ἐκύκλωσαν δέκα παιδάρια αἴροντα τὰ σκεύη Ιωαβ καὶ ἐπάταξαν τὸν Αβεσσαλωμ καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν.

15 kai ekyklōsan deka paidaria aironta ta skeuē Iōab kai epataxan ton Abessalōm kai ethanatōsan auton.

And there encircled ten young men lifting the weapons of Joab, and they struck Abessalom, and killed him.

---

16 ויתקע יואב בשופר וישב העם מרדף אחרי ישראל כי־חשך יואב את־העם׃

טזוַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשּׁוֹפָר וַיָּשָׁב הָעָם מִרְדֹּף אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־חָשַׂךְ יוֹאָב אֶת־הָעָם׃

16. wayith'qa` Yo'ab bashophar wayashab ha`am mir'doph 'acharey Yis'ra'El ki-chasak Yo'ab 'eth-ha`am.

2Sam18:16 Then Yoab blew the trumpet, and the people returned from pursuing after Yisrael, for Yoab restrained the people.

‹16› καὶ ἐσάλπισεν Ιωαβ ἐν κερατίνῃ, καὶ ἀπέστρεψεν ὁ λαὸς τοῦ μὴ διώκειν ὀπίσω Ισραηλ, ὅτι ἐφείδετο Ιωαβ τοῦ λαοῦ.

16 kai esalpisen Iōab en keratinē̱, kai apestrepsen ho laos tou mē diōkein opisō Israēl, hoti epheideto Iōab tou laou.

And Joab trumped with the trumpet, and returned the people to not pursue after Israel, for Joab spared the people.

---

17 ויקחו את־אבשלום וישליכו אתו ביער אל־הפחת הגדול ויצבו עליו גל־אבנים גדול מאד וכל־ישראל נסו איש לאהלו׃

יזוַיִּקְחוּ אֶת־אַבְשָׁלוֹם וַיַּשְׁלִיכוּ אֹתוֹ בַּיַּעַר אֶל־הַפַּחַת הַגָّדוֹל וַיַּצִּבוּ עָלָיו גַּל־אֲבָנִים גָּדוֹל מְאֹד וְכָל־יִשְׂרָאֵל נָסוּ אִישׁ לְאֹהֳלוֹ׃ ס

17. wayiq'chu 'eth-'Ab'shalom wayash'liku 'otho baya`ar 'el-hapachath hagadol wayatsibu `alayu gal-'abanim gadol m'od w'kal-Yis'ra'El nasu 'ish l'ohelo.

2Sam18:17 They took Absalom and cast him into a deep pit in the forest and erected over him a very great heap of stones. And all Yisrael fled, each to his tent.

‹17› καὶ ἔλαβεν τὸν Αβεσσαλωμ καὶ ἔρριψεν αὐτὸν εἰς χάσμα μέγα ἐν τῷ δρυμῷ εἰς τὸν βόθυνον τὸν μέγαν καὶ ἐστήλωσεν ἐπ' αὐτὸν σωρὸν λίθων μέγαν σφόδρα. καὶ πᾶς Ισραηλ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ.

17 kai elaben ton Abessalōm kai erripsen auton eis chasma mega en tō̱ drymō̱ eis ton bothynon ton megan kai estēlōsen ep' auton sōron lithōn megan sphodra. kai pas Israēl ephygen anēr eis to skēnōma autou.

And he took Abessalom, and he tossed him into chasm a great in the grove, into the pit great, and they set over him a heap stones great of exceedingly.

And all Israel fled every man to his tent.

---

18 יחוְאַבְשָׁלֹם לָקַח וַיַּצֶּב־לוֹ בְּחַיָּו אֶת־מַצֵּבֶת אֲשֶׁר בְּעֵמֶק־הַמֶּלֶךְ
כִּי אָמַר אֵין־לִי בֵן בַּעֲבוּר הַזְכִּיר שְׁמִי
וַיִּקְרָא לַמַּצֵּבֶת עַל־שְׁמוֹ וַיִּקָּרֵא לָהּ יַד אַבְשָׁלֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ ס

18. w'Ab'shalom laqach wayatseb-lo b'chayau 'eth-matsebeth 'asher b'`emeq-hamelek
ki 'amar 'eyn-li ben ba`abur haz'kir sh'mi
wayiq'ra' lamatsebeth `al-sh'mo wayiqare' lah yad 'Ab'shalom `ad hayom hazeh.

2Sam18:18 Now Absalom in his lifetime had taken and set up for himself a pillar
which is in the King's Valley, for he said, I have no son to cause my name in remembrance.
So he called the pillar after his own name, and it is called Absalom's monument to this day.

‹18› καὶ Αβεσσαλωμ ἔτι ζῶν ἔλαβε καὶ ἔστησεν ἑαυτῷ τὴν στήλην, ἐν ᾗ ἐλήμφθη, καὶ ἐστήλωσεν αὐτὴν λαβεῖν, τὴν στήλην τὴν ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ βασιλέως, ὅτι εἶπεν Οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱὸς ἕνεκεν τοῦ ἀναμνῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ἐκάλεσεν τὴν στήλην Χεὶρ Αβεσσαλωμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

18 kai Abessalōm eti zōn elabe kai estēsen heautō̜ tēn stēlēn,
And Abessalom while yet alive had taken and set up for himself the pillar

en hē̜ elēmphthē, kai estēlōsen autēn labein, tēn stēlēn tēn en tē̜ koiladi tou basileōs,
near which he was taken, and set it up so as to have the pillar in the king's dale;
hoti eipen Ouk estin autō̜ huios heneken tou anamnēsai to onoma autou;
for he said he had no son to keep his name in remembrance:
kai ekalesen tēn stēlēn Cheir Abessalōm heōs tēs hēmeras tautēs.
and he called the pillar, Abessalom's hand, until this day.

---

19 יטוַאֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק אָמַר אָרוּצָה נָּא וַאֲבַשְּׂרָה אֶת־הַמֶּלֶךְ
כִּי־שְׁפָטוֹ יָהוָה מִיַּד אֹיְבָיו׃

19. wa'Achima`ats ben-Tsadoq 'amar 'arutsah na' wa'abas'rah 'eth-hamelek
ki-sh'phato Yahúwah miyad 'oy'bayu.

2Sam18:19 Then Ahimaaz the son of Zadok said, Please let me run and bear news to the king
that 𐤉𐤄𐤅𐤄 has freed him from the hand of his enemies.

‹19› Καὶ Αχιμαας υἱὸς Σαδωκ εἶπεν Δράμω δὴ καὶ εὐαγγελιῶ τῷ βασιλεῖ
ὅτι ἔκρινεν αὐτῷ κύριος ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ.

19 Kai Achimaas huios Sadōk eipen Dramō dē kai euaggeliō tō̜ basilei
And Ahimaas son of Sadok said, Running indeed, I shall announce good news to the king,
hoti ekrinen autō̜ kyrios ek cheiros tōn echthrōn autou.
that passed judgment to him YHWH on the hand of his enemies.

---

20 וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹאָב לֹא אִישׁ בְּשֹׂרָה אַתָּה הַיּוֹם הַזֶּה
וּבִשַּׂרְתָּ בְּיוֹם אַחֵר וְהַיּוֹם הַזֶּה לֹא תְבַשֵּׂר כִּי־עַל־בֶּן־הַמֶּלֶךְ מֵת׃

20. wayo'mer lo Yo'ab lo' 'ish b'sorah 'atah hayom hazeh ubisar'at b'yom 'acher w'hayom hazeh lo' th'baser ki-`al-ben-hamelek meth.

2Sam18:20 But Yoab said to him, You are not the man of tidings this day, but you shall bear tidings another day; but this day you shall bear no tidings because the king's son is dead.

‹20› καὶ εἶπεν αὐτῷ Ιωαβ Οὐκ ἀνὴρ εὐαγγελίας σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ εὐαγγελιῇ ἐν ἡμέρᾳ ἄλλῃ, ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ οὐκ εὐαγγελιῇ, οὗ εἵνεκεν ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως ἀπέθανεν.

20 kai eipen autō̜ Iōab Ouk anēr euaggelias sy en tē̜ hēmerą tautē̜ kai euaggeliē̜ en hēmerą allē̜,
And said to him Joab, not a man of good news are You in this day,
but you shall announce good news in day another.
en de tē̜ hēmerą tautē̜ ouk euaggeliē̜, hou heineken ho huios tou basileōs apethanen.
But in this day you shall not announce good news, because a son of the king has died.

---

21 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לַכּוּשִׁי לֵךְ הַגֵּד לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר רָאִיתָה
וַיִּשְׁתַּחוּ כוּשִׁי לְיוֹאָב וַיָּרֹץ׃

21. wayo'mer Yo'ab laKushi lek haged lamelek 'asher ra'ithah wayish'tachu Kushi l'Yo'ab wayarots.

2Sam18:21 Then Yoab said to the Cushite, Go, tell the king what you have seen.
So the Cushite bowed to Yoab and ran.

‹21› καὶ εἶπεν Ιωαβ τῷ Χουσι Βαδίσας ἀνάγγειλον τῷ βασιλεῖ ὅσα εἶδες· καὶ προσεκύνησεν Χουσι τῷ Ιωαβ καὶ ἐξῆλθεν.

21 kai eipen Iōab tō̜ Chousi Badisas anaggeilon tō̜ basilei hosa eides;
And Joab said to Cushi, Go, reported to the king what you have seen!
kai prosekynēsen Chousi tō̜ Iōab kai exēlthen.
And Cushi did obeisance to Joab, and he ran.

---

22 וַיֹּסֶף עוֹד אֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹאָב
וִיהִי מָה אָרֻצָה־נָּא גַם־אָנִי אַחֲרֵי הַכּוּשִׁי
וַיֹּאמֶר יוֹאָב לָמָּה־זֶּה אַתָּה רָץ בְּנִי וּלְכָה אֵין־בְּשׂוֹרָה מֹצֵאת׃

22. wayoseph `od 'Achima`ats ben-Tsadoq wayo'mer 'el-Yo'ab wihi mah 'arutsah-na' gam-'ani 'acharey haKushi wayo'mer Yo'ab lamah-zeh 'atah rats b'ni ul'kah 'eyn-b'sorah motse'th.

2Sam18:22 Now Ahimaaz the son of Zadok said once more to Yoab,
But whatever happens, please let me also run after the Cushite.
And Yoab said, Why is it this, that you are running, my son, for you there are no tidings found?

‹22› καὶ προσέθετο ἔτι Αχιμαας υἱὸς Σαδωκ καὶ εἶπεν πρὸς Ιωαβ
Καὶ ἔστω ὅτι δράμω καί γε ἐγὼ ὀπίσω τοῦ Χουσι. καὶ εἶπεν Ιωαβ Ἵνα τί τοῦτο τρέχεις, υἱέ μου;
δεῦρο, οὐκ ἔστιν σοι εὐαγγελία εἰς ὠφέλειαν πορευομένῳ.

22 kai prosetheto eti Achimaas huios Sadōk kai eipen pros Iōab
And added still Ahimaas son of Sadok, and he said to Joab,
Kai estō hoti dramō kai ge egō opisō tou Chousi. kai eipen Iōab Hina ti touto trecheis, huie mou?
Also let it be that I run also indeed myself after Cushi! And Joab said, Why do you thus run, my young one?
deuro, ouk estin soi euaggelia eis ōpheleian poreuomenō̱.
attend, There is not to you good news for benefit in going.

---

23 ולמה־זה ארוץ בני אין־לך בשורה׃

כג וִיהִי־מָה אָרוּץ וַיֹּאמֶר לוֹ רוּץ וַיָּרָץ אֲחִימַעַץ דֶּרֶךְ הַכִּכָּר
וַיַּעֲבֹר אֶת־הַכּוּשִׁי׃

23. wihi-mah ‘aruts wayo’mer lo ruts wayarats ‘Achima`ats derek hakikar waya`abor ‘eth-haKushi.

2Sam18:23 But whatever happens, he said, I shall run. So he said to him, Run.
Then Ahimaaz ran by way of the plain and passed up the Cushite.

‹23› καὶ εἶπεν Τί γὰρ ἐὰν δραμοῦμαι; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ιωαβ Δράμε.
καὶ ἔδραμεν Αχιμαας ὁδὸν τὴν τοῦ Κεχαρ καὶ ὑπερέβη τὸν Χουσι. --

23 kai eipen Ti gar ean dramoumai? kai eipen autō̱ Iōab Drame.
And he said, For what if I shall run? And said to him Joab, Run!
kai edramen Achimaas hodon tēn tou Kechar kai hyperebē ton Chousi. --
And Ahimaaz ran by the way of Kechar, and he surpassed Cushi.

---

24 ודוד ישב בין שני השערים וילך הצפה אל־גג השער אל־החומה
וישא את־עיניו וירא והנה־איש רץ לבדו׃

כד וְדָוִד יוֹשֵׁב בֵּין־שְׁנֵי הַשְּׁעָרִים וַיֵּלֶךְ הַצֹּפֶה אֶל־גַּג הַשַּׁעַר אֶל־הַחוֹמָה
וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אִישׁ רָץ לְבַדּוֹ׃

24. w’Dawid yosheb beyn-sh’ney hash’`arim wayelek hatsopheh ‘el-gag hasha`ar ‘el-hachomah wayisa’ ‘eth-`eynayu wayar’ w’hinneh-‘ish rats l’bado.

2Sam18:24 Now David was sitting between the two gates; and the watchman went up to the roof
of the gate by the wall, and raised his eyes and looked, and behold, a man running alone.

‹24› καὶ Δαυιδ ἐκάθητο ἀνὰ μέσον τῶν δύο πυλῶν.
καὶ ἐπορεύθη ὁ σκοπὸς εἰς τὸ δῶμα τῆς πύλης πρὸς τὸ τεῖχος
καὶ ἐπῆρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ τρέχων μόνος ἐνώπιον αὐτοῦ,

24 kai Dauid ekathēto ana meson tōn duo pylōn.
And David was sitting between the two gates,
kai eporeuthē ho skopos eis to dōma tēs pylēs pros to teichos kai epēren tous ophthalmous autou
and went the watchman onto the top of the gate house, unto the wall; and he lifted his eyes
kai eiden kai idou anēr trechōn monos enōpion autou,
and saw, and behold, there was a man running alone before him.

ܝܩܪܐ ܗܨܦܐ ܘܡܓܕ ܠܡܠܟܐ ܘܡܪܐ ܡܠܟܐ ܐܢ ܠܒܕܘ ܒܫܘܪܐ ܒܦܝܘ ܗܠܟ ܘܩܪܒ: 25

כהוַיִּקְרָא הַצֹּפֶה וַיַּגֵּד לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִם־לְבַדּוֹ בְּשׂוֹרָה בְּפִיו
וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְקָרֵב:

25. wayiq'ra' hatsopheh wayaged lamelek wayo'mer hamelek 'im-l'bado b'sorah b'phiu wayelek halok w'qareb.

2Sam18:25 The watchman called and told the king. And the king said,
If he be alone there is tidings in his mouth. And he came, coming on and drawing near.

‹25› καὶ ἀνεβόησεν ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Εἰ μόνος ἐστίν,
εὐαγγελία ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. καὶ ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐγγίζων.

25 kai aneboēsen ho skopos kai apēggeilen tō basilei. kai eipen ho basileus Ei monos estin,
And yelled out the watchman, and reported to the king. And said the king, If he is alone
euaggelia en tō stomati autou. kai eporeueto poreuomenos kai eggizōn.
good news is in his mouth. And he went along, coming and approaching.

ܪܐܘܐ ܗܨܦܐ ܐܝܫ ܐܚܪ ܪܥܐ ܘܩܪܐ ܗܨܦܐ ܠܬܪܥܐ ܗܨܦܐ ܐܡܪ ܗܢܐ ܐܝܫ ܪܥܐ ܠܒܕܘ ܘܡܪ ܗܡܠܟܐ ܓܡ ܗܢܐ ܡܒܫܪ: 26

כווַיַּרְא הַצֹּפֶה אִישׁ־אַחֵר רָץ וַיִּקְרָא הַצֹּפֶה אֶל־הַשֹּׁעֵר
וַיֹּאמֶר הִנֵּה־אִישׁ רָץ לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גַּם־זֶה מְבַשֵּׂר:

26. wayar' hatsopheh 'ish-'acher rats wayiq'ra' hatsopheh 'el-hasho`er wayo'mer hinneh-'ish rats l'bado wayo'mer hamelek gam-zeh m'baser.

2Sam18:26 Then the watchman saw another man running;
and the watchman called to the gatekeeper and said, Behold, another man running alone.
And the king said, This one also is bearing tidings.

‹26› καὶ εἶδεν ὁ σκοπὸς ἄνδρα ἕτερον τρέχοντα, καὶ ἐβόησεν ὁ σκοπὸς πρὸς τῇ πύλῃ
καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἀνὴρ ἕτερος τρέχων μόνος. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Καί γε οὗτος εὐαγγελιζόμενος.

26 kai eiden ho skopos andra heteron trechonta, kai eboēsen ho skopos pros tē pylē
And saw the watchman man another running. And yelled out the watchman at the gate,
kai eipen Idou anēr heteros trechōn monos. kai eipen ho basileus Kai ge houtos euaggelizomenos.
and said, Behold, man another is running alone. And said the king,
Also this one announcing good news is.

ܚܙܝܐ ܗܨܦܐ ܐܢܐ ܪܥܝܬܐ ܕܪܝܫܘܢ ܕܡܪܘܨܬ ܐܚܝܡܥܨ ܒܪ ܨܕܘܩ ܘܡܪ ܗܡܠܟܐ ܐܝܫ ܛܒ ܗܢܐ ܘܥܠ ܒܫܘܪܐ ܛܒܬܐ ܝܒܘܐ: 27

כזוַיֹּאמֶר הַצֹּפֶה אֲנִי רֹאֶה אֶת־מְרוּצַת הָרִאשׁוֹן כִּמְרֻצַת
אֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִישׁ־טוֹב זֶה וְאֶל־בְּשׂוֹרָה טוֹבָה יָבוֹא:

27. wayo'mer hatsopheh 'ani ro'eh 'eth-m'rutsath hari'shon kim'rutsath 'Achima`ats ben-Tsadoq wayo'mer hamelek 'ish-tob zeh w'el-b'sorah tobah yabo'.

2Sam18:27 The watchman said, I think the running of the first one is like the running of Ahimaaz
the son of Zadok. And the king said, This is a good man and comes with good tidings.

‹27› καὶ εἶπεν ὁ σκοπός Ἐγὼ ὁρῶ τὸν δρόμον τοῦ πρώτου ὡς δρόμον Αχιμαας υἱοῦ Σαδωκ.

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Ἀνὴρ ἀγαθὸς οὗτος καί γε εἰς εὐαγγελίαν ἀγαθὴν ἐλεύσεται.

27 kai eipen ho skopos Egō horō ton dromon tou prōtou hōs dromon Achimaas huiou Sadōk.

And said the watchman, I see the racing of the first as the racing of Ahimaaz son of Sadok.

kai eipen ho basileus Anēr agathos houtos kai ge eis euaggelian agathēn eleusetai.

And said the king, man a good This is, and indeed for news good he shall come.

---

28 וַיִּקְרָא אֲחִימַעַץ וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם
וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ לְאַפָּיו אָרְצָה ס וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יָהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר סִגַּר אֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־נָשְׂאוּ אֶת־יָדָם בַּאדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃

28. wayiq'ra' 'Achima`ats wayo'mer 'el-hamelek shalom wayish'tachu lamelek l'apayu 'ar'tsah s wayo'mer baruk Yahúwah 'Eloheyak 'asher sigar 'eth-ha'anashim 'asher-nas'u 'eth-yadam b'adoni hamelek.

2Sam18:28 Ahimaaz called and said to the king, Peace. And he prostrated himself before the king on his face to the ground. And he said, Blessed is YHWH your El, who has delivered up the men who lifted their hands against my master the king.

‹28› καὶ ἐβόησεν Αχιμαας καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα Εἰρήνη· καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν· καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεός σου, ὃς ἀπέκλεισεν τοὺς ἄνδρας τοὺς μισοῦντας τὴν χεῖρα αὐτῶν ἐν τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ.

28 kai eboēsen Achimaas kai eipen pros ton basilea Eirēnē;

And Ahimaas yelled and said to the king, Peace.

kai prosekynēsen tō̜ basilei epi prosōpon autou epi tēn gēn; kai eipen Eulogētos kyrios ho theos sou,

And he did obeisance to the king upon his face upon the ground. And he said, Blessed be YHWH your El

hos apekleisen tous andras tous misountas tēn cheira autōn en tō̜ kyriō̜ mou tō̜ basilei.

who shut up the men, the ones lifting their hand against my master the king.

---

29 הֲיָשְׁלוֹם נַעַר לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אֲחִימַעַץ רָאִיתִי הֲמָמוֹן
הַגָּדוֹל לִשְׁלֹחַ אֶת־עֶבֶד הַמֶּלֶךְ יוֹאָב וְאֶת־עַבְדֶּךָ וְלֹא יָדַעְתִּי מָה׃

29. wayo'mer hamelek shalom lana`ar l'Ab'shalom wayo'mer 'Achima`ats ra'ithi hehamon hagadol lish'loach 'eth-`ebed hamelek Yo'ab w'eth-`ab'dek w'lo' yada`'ti mah.

2Sam18:29 The king said, Is it well with the young man Absalom? And Ahimaaz said, When Yoab sent the king's servant, and your servant, I saw a great tumult, but I did not know what it was.

‹29› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ Αβεσσαλωμ;
καὶ εἶπεν Αχιμαας Εἶδον τὸ πλῆθος τὸ μέγα τοῦ ἀποστεῖλαι τὸν δοῦλον τοῦ βασιλέως Ιωαβ καὶ τὸν δοῦλόν σου, καὶ οὐκ ἔγνων τί ἐκεῖ.

29 kai eipen ho basileus Eirēnē tō̜ paidariō̜ tō̜ Abessalōm? kai eipen Achimaas Eidon to plēthos to mega

And said the king, Is there peace to the young man Abessalom? And Ahimaas said, I saw the multitude great

tou aposteilai ton doulon tou basileōs Iōab kai ton doulon sou, kai ouk egnōn ti ekei.

At the time of the sending Joab the servant of the king, and your servant,
and I do not know what happened there.

---

30 :ᵃᵃᵐᵒᵈᵃᵗ ᵍᵉᵐᵃᵗᵃ ᵃᵇᵈᵉᵏᵃ ᵍᵉᵐ ᵐᵉᵃᵃᵗᵃᵏᵃ ᵍᵉᵐ ᵐᵉᵃᵃᵗᵃᵏᵃ ᵃᵐᵐᵉᵈᵃᵗᵃ

לוַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ סֹב הִתְיַצֵּב כֹּה וַיִּסֹּב וַיַּעֲמֹד׃

30. wayo'mer hamelek sob hith'yatseb koh wayisob waya`amod.

2Sam18:30 Then the king said, Turn aside and stand here. So he turned aside and stood still.

‹30› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Ἐπίστρεψον, στηλώθητι ὧδε· καὶ ἐπεστράφη καὶ ἔστη.

30 kai eipen ho basileus Epistrepson, stēlōthēti hōde; kai epestraphē kai estē.

And said the king, Turn aside and stand by here! And he turned aside and stood.

---

31 ᵐᵃᵗᵃᵗᵃᵏᵃ ᵃᵇᵈᵉᵏᵃ ᵃᵐᵐᵉᵈᵃᵗᵃ ᵐᵉᵃᵃᵗᵃᵏᵃ ᵃᵐᵐᵉᵈᵃᵗᵃ ᵐᵉᵃᵃᵗᵃᵏᵃ ᵍᵉᵐ ᵃᵇᵈᵉᵏᵃ ᵍᵉᵐ ᵃᵇᵈᵉᵏᵃ
:ᵃᵃᵐᵒᵈᵃᵗ ᵃᵗᵃᵃᵐᵃᵈᵃᵗᵃ ᵃᵃᵐᵒᵈᵃᵗᵃ ᵃᵗᵃᵃᵐᵃᵈᵃᵗᵃ ᵃᵇᵈᵉᵏᵃ ᵃᵐᵐᵉᵈᵃᵗᵃ

לאוְהִנֵּה הַכּוּשִׁי בָּא וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי יִתְבַּשֵּׂר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ

כִּי־שְׁפָטְךָ יְהוָה הַיּוֹם מִיַּד כָּל־הַקָּמִים עָלֶיךָ׃ ס

31. w'hinneh haKushi ba' wayo'mer haKushi yith'baser 'adoni hamelek
ki-sh'phat'ak Yahúwah hayom miyad kal-haqamim `aleyak.

2Sam18:31 Behold, the Cushite arrived, and the Cushite said,
Let tidings be promoted, my master the king,
for ᎾᏍᎩᏯ has freed you this day from the hand of all those who rose up against you.

‹31› καὶ ἰδοὺ ὁ Χουσι παρεγένετο καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ Εὐαγγελισθήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς, ὅτι ἔκρινέν σοι κύριος σήμερον ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐπεγειρομένων ἐπὶ σέ.

31 kai idou ho Chousi paregeneto kai eipen tō̜ basilei Euaggelisthētō ho kyrios mou ho basileus,

And behold, Cushi came. And said to the king, Let there be good news announced,
O my master the king!

hoti ekrinen soi kyrios sēmeron ek cheiros pantōn tōn epegeiromenōn epi se.

for passed judgment for you YHWH today of the hand of all the ones rousing against you.

---

32 ᵐᵃᵗᵃᵗᵃᵏᵃ ᵃᵇᵈᵉᵏᵃ ᵃᵐᵐᵉᵈᵃᵗᵃ ᵐᵉᵃᵃᵗᵃᵏᵃ-ᵃᵇᵃᵗ ᵃᵇᵈᵉᵏᵃ ᵃᵐᵐᵉᵈᵃᵗᵃ
ᵃᵇᵃᵗ ᵃᵇᵈᵉᵏᵃ ᵃᵐᵐᵉᵈᵃᵗᵃ ᵃᵍᵃᵃᵗ ᵃᵐᵐᵒᵈᵃᵗᵃ ᵃᵗᵃᵃᵐᵃᵈᵃᵗᵃ ᵃᵐᵐᵉᵈᵃᵗᵃ
:ᵃᵐᵒᵃᵗ ᵃᵇᵈᵉᵏᵃ ᵃᵗᵃᵃᵐᵃᵈᵃᵗᵃ

לבוַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הַכּוּשִׁי הֲשָׁלוֹם לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם

וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי יִהְיוּ כַנַּעַר אֹיְבֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וְכֹל

אֲשֶׁר־קָמוּ עָלֶיךָ לְרָעָה׃ ס

32. wayo'mer hamelek 'el-haKushi hashalom lana`ar l'Ab'shalom
wayo'mer haKushi yih'yu kana`ar 'oy'bey 'adoni hamelek w'kol 'asher-qamu `aleyak l'ra`ah.

2Sam18:32 Then the king said to the Cushite, Is it well with the young man Absalom?
And the Cushite said, Let the enemies of my master the king,
and all who rise up against you for evil, be as that young man!

‹32› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Χουσι Εἰ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ Αβεσσαλωμ;
καὶ εἶπεν ὁ Χουσι Γένοιντο ὡς τὸ παιδάριον οἱ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως καὶ πάντες,

ὅσοι ἐπανέστησαν ἐπ’ αὐτὸν εἰς κακά.

32 kai eipen ho basileus pros ton Chousi Ei eirēnē tō̱ paidariō̱ tō̱ Abessalōm?

And said the king to Cushi, Is it well with the young man Abessalom?

kai eipen ho Chousi Genointo hōs to paidarion hoi echthroi tou kyriou mou tou basileōs kai pantes,

And Cushi said, Let be as that young man, the enemies of my master the king! and all

hosoi epanestēsan ep’ auton eis kaka.

as many as rise up against you for evils.

2Sam19:1 ויבך המלך ויעל על־עלית השער ויבך
וכה אמר בלכתו בני אבשלום בני בני אבשלום מי־יתן מותי
אני תחתיך אבשלום בני בני:

33. (19:1 in Heb.) wayir’gaz hamelek waya`al `al-`aliath hasha`ar wayeb’k’ w’koh ‘amar b’lek’to b’ni ‘Ab’shalom b’ni b’ni ‘Ab’shalom mi-yiten muthi ‘ani thach’teyak ‘Ab’shalom b’ni b’ni.

2Sam18:33 The king was deeply moved and went up to the chamber over the gate and wept.
And thus he said as he walked, O my son Absalom, my son, my son Absalom!
O that I had died instead of you, O Absalom, my son, my son!

‹19:1› καὶ ἐταράχθη ὁ βασιλεὺς καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὑπερῷον τῆς πύλης καὶ ἔκλαυσεν·
καὶ οὕτως εἶπεν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτόν Ὑἱέ μου Αβεσσαλωμ, υἱέ μου υἱέ μου Αβεσσαλωμ,
τίς δῴη τὸν θάνατόν μου ἀντὶ σοῦ, ἐγὼ ἀντὶ σοῦ; Αβεσσαλωμ υἱέ μου υἱέ μου. --

1 kai etarachthē ho basileus kai anebē eis to hyperō̱on tēs pylēs kai eklausen;

And was disturbed the king, and he ascended into the upper room of the gate and wept.

kai houtōs eipen en tō̱ poreuesthai auton Huie mou Abessalōm, huie mou huie mou Abessalōm,

And so he said as he wept, O My son, Abessalom. O my son!, O my son, Abessalom.

tis dō̱ē ton thanaton mou anti sou, egō anti sou? Abessalōm huie mou huie mou. --

What that I couldn’t give my death for you, I instead of you, Abessalom, O my son! O my son.

Sefer Bet Sh'mu'El (2 Samuel)
Chapter 19

2Sam19:2 ויגד ליואב הנה המלך בכה ויתאבל על־אבשלם׃
ב וַיֻּגַּד לְיוֹאָב הִנֵּה הַמֶּלֶךְ בֹּכֶה וַיִּתְאַבֵּל עַל־אַבְשָׁלֹם׃

1. (19:2 in Heb.) wayugad l'Yo'ab hinneh hamelek bokeh wayith'abel `al-'Ab'shalom.

2Sam19:1 Then it was told Yoab, Behold, the king is weeping and mourns for Absalom.

‹19:2› καὶ ἀνηγγέλη τῷ Ιωαβ λέγοντες Ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς κλαίει καὶ πενθεῖ ἐπὶ Αβεσσαλωμ.
2 kai anēggelē tō̜ Iōab legontes Idou ho basileus klaiei kai penthei epi Abessalōm.
And it was announced to Joab, saying, Behold, the king weeps and mourns over Abessalom.

---

3 והתהי התשעה ביום ההוא לאבל לכל־העם
כי־שמע העם ביום ההוא לאמר נעצב המלך על־בנו׃
ג וַתְּהִי הַתְּשׁוּעָה בַּיּוֹם הַהוּא לְאֵבֶל לְכָל־הָעָם
כִּי־שָׁמַע הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר נֶעֱצַב הַמֶּלֶךְ עַל־בְּנוֹ׃

2. (19:3 in Heb.) wat'hi hat'shu`ah bayom hahu' l'ebel l'kal-ha`am ki-shama` ha`am bayom hahu' le'mor ne`etsab hamelek `al-b'no.

2Sam19:2 The deliverance that day was turned to mourning for all the people,
for the people heard it said that day, The king is grieved for his son.

‹3› καὶ ἐγένετο ἡ σωτηρία ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς πένθος παντὶ τῷ λαῷ,
ὅτι ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων ὅτι Λυπεῖται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτοῦ·
3 kai egeneto hē sōtēria en tē̜ hēmerą ekeinē̜ eis penthos panti tō̜ la̜ō̜,
And became the deliverance in that day for mourning to all the people.
hoti ēkousen ho laos en tē̜ hēmerą ekeinē̜ legōn hoti Lypeitai ho basileus epi tō̜ huiō̜ autou;
For heard the people in that day, saying that, frets The king for his son.

---

4 ויתגנב העם ביום ההוא לבוא העיר
כאשר יתגנב העם הנכלמים בנוסם במלחמה׃
ד וַיִּתְגַּנֵּב הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לָבוֹא הָעִיר
כַּאֲשֶׁר יִתְגַּנֵּב הָעָם הַנִּכְלָמִים בְּנוּסָם בַּמִּלְחָמָה׃

3. (19:4 in Heb.) wayith'ganeb ha`am bayom hahu' labo' ha`ir ka'asher yith'ganeb ha`am hanik'lamim b'nusam bamil'chamah.

2Sam19:3 So the people stole away on that day, to go into the city,
as people who are humiliated steal away when they flee in battle.

‹4› καὶ διεκλέπτετο ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν,
καθὼς διακλέπτεται ὁ λαὸς οἱ αἰσχυνόμενοι ἐν τῷ αὐτοὺς φεύγειν ἐν τῷ πολέμῳ.
4 kai dieklepteto ho laos en tē̜ hēmerą ekeinē̜ tou eiselthein eis tēn polin,
And stole away the people in that day to enter into the city,
kathōs diakleptetai ho laos hoi aischynomenoi en tō̜ autous pheugein en tō̜ polemō̜.
as steal away people being shamed in their fleeing in the battle.

---

5 ירגז-את ⊗אל יכסה
הוהמלך לאט את־פניו
ויזעק המלך קול גדול בני אבשלום אבשלום בני בני: ס

4. (19:5 in Heb.) w'hamelek la'at 'eth-panayu
wayiz'`aq hamelek qol gadol b'ni 'Ab'shalom 'Ab'shalom b'ni b'ni.

2Sam19:4 The king covered his face
and cried out with a loud voice, O my son Absalom, O Absalom, my son, my son!

‹5› καὶ ὁ βασιλεὺς ἔκρυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ,
καὶ ἔκραξεν ὁ βασιλεὺς φωνῇ μεγάλῃ λέγων Ὑἱέ μου Αβεσσαλωμ, Αβεσσαλωμ υἱέ μου.

5 kai ho basileus ekruuen to prosōpon autou,
And the king hid his face,
kai ekraxen ho basileus phōnē megalē legōn Huie mou Abessalōm, Abessalōm huie mou.
and cried out the king voice with a great, saying, O my son, Abessalom. Abessalom, O my son.

---

6 אתי כל־עבדיך הממלטים את־נפשך היום
ואת נפש בניך ובנתיך ונפש נשיך ונפש פלגשיך:
ויבא יואב אל־המלך הבית
ויאמר הבשת היום את־פני כל־עבדיך הממלטים את־נפשך היום

5. (19:6 in Heb.) wayabo' Yo'ab 'el-hamelek habayith
wayo'mer hobash'at hayom 'eth-p'ney kal-`abadeyak ham'mal'tim 'eth-naph'sh'k hayom
w'eth nephesh baneyak ub'notheyak w'nephesh nasheyak w'nephesh pilag'sheyak.

2Sam19:5 Then Yoab came into the house to the king and said,
Today you have put to shame the faces of all your servants, who today have saved your life
and the lives of your sons and daughters, the lives of your wives, and the lives of your concubines,

‹6› καὶ εἰσῆλθεν Ιωαβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον καὶ εἶπεν Κατῄσχυνας σήμερον τὸ πρόσωπον πάντων τῶν δούλων σου τῶν ἐξαιρουμένων σε σήμερον καὶ τὴν ψυχὴν τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν θυγατέρων σου καὶ τὴν ψυχὴν τῶν γυναικῶν σου καὶ τῶν παλλακῶν σου

6 kai eisēlthen Iōab pros ton basilea eis ton oikon kai eipen Katēschynas sēmeron to prosōpon
And Joab entered to the king into the house, and said, You disgraced today the faces
pantōn tōn doulōn sou tōn exairoumenōn se sēmeron kai tēn psychēn tōn huiōn sou
of all your servants that have delivered you today, and the life of your sons,
kai tōn thygaterōn sou kai tēn psychēn tōn gynaikōn sou kai tōn pallakōn sou
and of your daughters, and the life of your wives, and of your concubines,

---

7 ירגזו־את אתי־אהבך ולשנא את־אהבך כי הגדת היום
אם־לא אתי־אין לך אם־נכון אז־לך כל־עבדיך
ידעתי היום כי־לא־לי לבדי אם־לא לאבשלום אבי:
זלאהבה את־שנאיך ולשנא את־אהבך כי הגדת היום

כִּי אֵין לְךָ שָׂרִים וַעֲבָדִים כִּי יָדַעְתִּי הַיּוֹם כִּי לֹא אַבְשָׁלוֹם חַי
וְכֻלָּנוּ הַיּוֹם מֵתִים כִּי־אָז יָשָׁר בְּעֵינֶיךָ׃

6. (19:7 in Heb.) l'ahabah 'eth-son'eyak w'lis'no' 'eth-'ohabeyak
ki higad'at hayom ki 'eyn l'ak sarim wa`abadim ki yada`'ti hayom ki lo' 'Ab'shalom chay
w'kulanu hayom methim ki-'az yashar b'`eyneyak.

2Sam19:6 by loving those who hate you, and by hating those who love you.
For you have shown today that princes and servants are nothing to you; for I know this day
that if Absalom were alive and all of us were dead today, that then you would be right in your eyes.

‹7› τοῦ ἀγαπᾶν τοὺς μισοῦντάς σε καὶ μισεῖν τοὺς ἀγαπῶντάς σε καὶ ἀνήγγειλας σήμερον ὅτι οὔκ
εἰσιν οἱ ἄρχοντές σου οὐδὲ παῖδες, ὅτι ἔγνωκα σήμερον ὅτι εἰ Αβεσσαλωμ ἔζη,
πάντες ἡμεῖς σήμερον νεκροί, ὅτι τότε τὸ εὐθὲς ἦν ἐν ὀφθαλμοῖς σου·

7 tou agapan tous misountas se kai misein tous agapōntas se kai anēggeilas sēmeron hoti ouk eisin hoi
to love the ones detesting you, and to detest the ones loving you,
that you identify today that are nothing in your sight: for
archontes sou oude paides, hoti egnōka sēmeron hoti ei Abessalōm ezē, pantes hēmeis sēmeron nekroi,
your princes and servant, that I know today, that if Abessalom were alive all of us dead today,
hoti tote to euthes ēn en ophthalmois sou;
that then it would have been right before youri sight.

---

8 ܐܬܘܢ ܗܫܬܐ ܩܘܡ ܢܦܩ ܘܡܠܠ ܥܠ-ܠܒ ܥܒܕܝܟ ܕܡܪܝܐ ܒܝܗܘܐ ܢܫܒܥܬܝ
ܗܠܝܠܗ ܢܫܐ ܘܠܐ ܢܫܠܐ-ܡܢܟ ܐܝܬ ܒܠܝܠܐ ܢܝܢܐ-ܠܟ
:ܗܫܘ-ܐܘ ܢܫܩܘܡܝܢ ܢܫܠܘ ܗܐܝܟ-ܠܝܡܝ ܫܐܝܠ ܢܘ ܗܘܝ
חוְעַתָּה קוּם צֵא וְדַבֵּר עַל־לֵב עֲבָדֶיךָ כִּי בַיהוָה נִשְׁבַּעְתִּי
כִּי־אֵינְךָ יוֹצֵא אִם־יָלִין אִישׁ אִתְּךָ הַלַּיְלָה
וְרָעָה לְךָ זֹאת מִכָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־בָּאָה עָלֶיךָ מִנְּעֻרֶיךָ עַד־עָתָּה׃ ס

7. (19:8 in Heb.) w'`atah qum tse' w'daber `al-leb `abadeyak ki baYahúwah nish'ba`'ti
ki-'eyn'ak yotse' 'im-yalin 'ish 'it'ak halay'lah
w'ra`ah l'ak zo'th mikal-hara`ah 'asher-ba'ah `aleyak min'`ureyak `ad-`atah.

2Sam19:7 Now therefore arise, go out and speak to the heart of your servants,
for I swear by ܝܗܘܗ, if you do not go out, not a man shall stay with you tonight,
and this shall be worse for you than all the evil that has come upon you from your youth until now.

‹8› καὶ νῦν ἀναστὰς ἔξελθε καὶ λάλησον εἰς τὴν καρδίαν τῶν δούλων σου, ὅτι ἐν κυρίῳ ὤμοσα
ὅτι εἰ μὴ ἐκπορεύσῃ σήμερον, εἰ αὐλισθήσεται ἀνὴρ μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην· καὶ ἐπίγνωθι
σεαυτῷ καὶ κακόν σοι τοῦτο ὑπὲρ πᾶν τὸ κακὸν τὸ ἐπελθόν σοι ἐκ νεότητός σου ἕως τοῦ νῦν.

8 kai nyn anastas exelthe kai lalēson eis tēn kardian tōn doulōn sou,
And now arise! go forth and speak unto the heart of your servants!
hoti en kyriō̃ ōmosa hoti ei mē ekporeusē̃ sēmeron, ei aulisthēsetai anēr meta sou tēn nykta tautēn;
for by YHWH I swear by an oath, that unless you should go forth today,
in no way should remain a man with you this night.
kai epignōthi seautō̃ kai kakon soi touto hyper pan to kakon to epelthon soi ek neotētos sou heōs tou nyn.
And know for yourself! that evil shall be upon you this over all the evil coming upon you
from your youth until now.

---

9 ܕܩܡܘܗ ܡܠܟܐ ܘܝܬܒ ܒܬܪܥܐ ܗܘܐ-ܠܡܠܠ ܠܡܪܡܪ ܕܗܢܐ ܡܠܟܐ ܝܬܒ ܒܬܪܥܐ ܗܦܟܘ
:ܠܘܟܠܗܘܢ ܥܡܐ ܢܦܠ ܠܩܕܡܘܗܝ ܡܠܟܐ ܕܟܠܗ ܥܡܐ-ܠܡ ܩܕܡ ܠܡܠܟܐ ܘܐܒܐ
טוַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בַּשָּׁעַר וּלְכָל־הָעָם הִגִּידוּ לֵאמֹר הִנֵּה הַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב
בַּשַּׁעַר וַיָּבֹא כָל־הָעָם לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל נָס אִישׁ לְאֹהָלָיו: ס

8. (19:9 in Heb.) wayaqam hamelek wayesheb basha`ar ul'kal-ha`am higidu le'mor hinneh hamelek yosheb basha`ar wayabo' kal-ha`am liph'ney hamelek w'Yis'ra'El nas 'ish l'ohalayu.

2Sam19:8 So the king arose and sat in the gate. When they told all the people, saying, Behold, the king is sitting in the gate, then all the people came before the king. Now Yisrael had fled, every man to his tent.

‹9› καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάθισεν ἐν τῇ πύλῃ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀνήγγειλαν λέγοντες Ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς κάθηται ἐν τῇ πύλῃ· καὶ εἰσῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως. Καὶ Ισραηλ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ.

9 kai anestē ho basileus kai ekathisen en tē pylē, kai pas ho laos anēggeilan legontes
And rose up the king, and he sat at the gate. And all the people announced, saying,
Idou ho basileus kathētai en tē pylē; kai eisēlthen pas ho laos kata prosōpon tou basileōs.
Behold, the king sits down at the gate. And came all the people before the presence of the king.
Kai Israēl ephygen anēr eis ta skēnōmata autou.
And Israel fled, each man to his tent.

---

10 ܗܘܝܢ ܕܟܠܗ ܥܡܐ ܡܬܟܪܝܢ ܥܠ ܟܠܗ ܫܒܛܝ ܝܫܪܐܝܠ ܠܡܪܡܪ ܗܘ ܡܠܟܐ ܫܙܒܢܢ
:ܡܢ ܐܝܒܝܢܘ ܗܘ ܡܦܠܛܢܢ ܡܢ ܐܝܕ ܦܠܫܬܝܐ ܘܗܘ ܐܬܪܚ ܡܢ ܐܪܥܐ ܩܕܡ ܐܒܫܠܘܡ
יוַיְהִי כָל־הָעָם נָדוֹן בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ הִצִּילָנוּ מִכַּף
אֹיְבֵינוּ וְהוּא מִלְּטָנוּ מִכַּף פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה בָּרַח מִן־הָאָרֶץ מֵעַל אַבְשָׁלוֹם:

9. (19:10 in Heb.) way'hi kal-ha`am nadon b'kal-shib'tey Yis'ra'El le'mor hamelek hitsilanu mikaph 'oy'beynu w'hu' mil'tanu mikaph P'lish'tim w'`atah barach min-ha'arets me`al 'Ab'shalom.

2Sam19:9 And it came to pass, all the people were quarreling throughout all the tribes of Yisrael, saying, The king delivered us from the hand of our enemies and he saved us from the hand of the Philistines, but now he has fled out of the land from Absalom.

‹10› καὶ ἦν πᾶς ὁ λαὸς κρινόμενος ἐν πάσαις φυλαῖς Ισραηλ λέγοντες Ὁ βασιλεὺς Δαυιδ ἐρρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ αὐτὸς ἐξείλατο ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων, καὶ νῦν πέφευγεν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἀπὸ Αβεσσαλωμ·

10 kai ēn pas ho laos krinomenos en pasais phylais Israēl legontes Ho basileus Dauid errysato hēmas
And were all the people arguing among all the tribes of Israel, saying, King David rescued us
apo pantōn tōn echthrōn hēmōn, kai autos exeilato hēmas ek cheiros allophylōn,
from the hand of all our enemies, and he delivered us from the hand of the Philistines.
kai nyn pepheugen apo tēs gēs kai apo tēs basileias autou apo Abessalōm;
And now he fled from the land and from his kingdom, and from Abessalom.

---

11 ܘܐܒܫܠܘܡ ܕܡܫܚܢܘ ܥܠܝܢܘ ܡܬ ܒܡܠܚܡܬ
:ܥܠܝܢ-ܚܛ ܕܐܫܪܝܢ ܡܢܗ ܡܚܛ ܐܢܘܢ ܐܢܘܢ
יאוְאַבְשָׁלוֹם אֲשֶׁר מָשַׁחְנוּ עָלֵינוּ מֵת בַּמִּלְחָמָה

וְעַתָּה לָמָּה אַתֶּם מַחֲרִשִׁים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ׃ ס

10. (19:11 in Heb.) w'Ab'shalom 'asher mashach'nu `aleynu meth bamil'chamah w'`atah lamah 'atem macharishim l'hashib 'eth-hamelek.

**2Sam19:10 And Absalom, whom we anointed over us, has died in battle.
Now then, why are you silent as to bringing the king back?**

‹11› καὶ Αβεσσαλωμ, ὃν ἐχρίσαμεν ἐφ' ἡμῶν, ἀπέθανεν ἐν τῷ πολέμῳ, καὶ νῦν ἵνα τί ὑμεῖς κωφεύετε τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα; καὶ τὸ ῥῆμα παντὸς Ισραηλ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα. --

11 kai Abessalōm, hon echrisamen eph' hēmōn, apethanen en tō polemō, kai nyn hina ti hymeis
And Abessalom, whom we anointed over us, died in the war. And now, why are you
kōpheuete tou epistrepsai ton basilea? kai to hrēma pantos Israēl ēlthen pros ton basilea. --
silent to return the king? And the saying by all Israel came to the king.

---

12 ܝܠܦܐ ܠܡܐܟܐ ܕܐܝܬܝܐ ܠܡܫܪܝܬܐ ܠܡܗܦܟ ܠܡܠܟܐ ܐܠܐ ܐܝܐ ܕܠܡܝܬܐ
ܠܡܗܦܟ ܕܠܡܝܬܐ ܕܥܠܘܝܐ ܕܠܡܢܗܬ ܠܡܠܟܐ ܡܕܡ ܠܡܠܟܐ ܐܠܦܝܢ ܕܠܡܗ
:ܠܡܗܦܟ ܕܠܡܝܬܐ ܕܥ ܠܡܠܘܬܐ ܠܡܐ

יב וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁלַח אֶל־צָדוֹק וְאֶל־אֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר דַּבְּרוּ
אֶל־זִקְנֵי יְהוּדָה לֵאמֹר לָמָּה תִהְיוּ אַחֲרֹנִים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ
וּדְבַר כָּל־יִשְׂרָאֵל בָּא אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ׃

11. (19:12 in Heb.) w'hamelek Dawid shalach 'el-Tsadoq w'el-'Eb'yathar hakohanim le'mor dab'ru 'el-ziq'ney Yahudah le'mor lamah thih'yu 'acharonim l'hashib 'eth-hamelek 'el-beytho ud'bar kal-Yis'ra'El ba' 'el-hamelek 'el-beytho.

**2Sam19:11 Then King David sent to Zadok and Abiathar the priests, saying,
Speak to the elders of Yahudah, saying, Why are you the last to bring the king back to his house,
since the word of all Yisrael has come to the king, even to his house?**

‹12› καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυιδ ἀπέστειλεν πρὸς Σαδωκ καὶ πρὸς Αβιαθαρ τοὺς ἱερεῖς λέγων Λαλήσατε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Ιουδα λέγοντες Ἵνα τί γίνεσθε ἔσχατοι τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ; καὶ λόγος παντὸς Ισραηλ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα.

12 kai ho basileus Dauid apesteilen pros Sadōk kai pros Abiathar tous hiereis legōn Lalēsate pros
And king David sent to Sadok and to Abiathar the priests, saying, Speak to
tous presbyterous Iouda legontes Hina ti ginesthe eschatoi tou epistrepsai ton basilea eis ton oikon autou?
the elders of Judah! saying, Why have you become last to return the king to his house?
kai logos pantos Israēl ēlthen pros ton basilea.
And the word of all Israel came to the king.

---

13 ܗܐ ܐܚܝ ܐܢܬܘܢ ܥܨܡܝ ܘܒܣܪܝ ܐܢܬܘܢ
:ܠܡܗܦܟ ܕܠܡܝܬܐ ܕܥ ܠܡܗܦܟ ܐܠܦܝܢ ܕܠܡܗ

יג אַחַי אַתֶּם עַצְמִי וּבְשָׂרִי אַתֶּם וְלָמָּה תִהְיוּ אַחֲרֹנִים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ׃

12. (19:13 in Heb.) 'achay 'atem `ats'mi ub'sari 'atem w'lamah thih'yu 'acharonim l'hashib 'eth-hamelek.

**2Sam19:12 You are my brothers; you are my bone and my flesh.
Why then should you be the last to bring back the king?**

‹13› ἀδελφοί μου ὑμεῖς, ὀστᾶ μου καὶ σάρκες μου ὑμεῖς,
καὶ ἵνα τί γίνεσθε ἔσχατοι τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ;

13 adelphoi mou hymeis, osta mou kai sarkes mou hymeis,
You are my brethren, you are my bones and my flesh.
kai hina ti ginesthe eschatoi tou epistrepsai ton basilea eis ton oikon autou?
Why have you become for the last ones to return the king to his house?

---

14 אַחַי אַתֶּם עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים
וְכֹה יוֹסִיף אִם־לֹא שַׂר־צָבָא תִּהְיֶה לְפָנַי כָּל־הַיָּמִים תַּחַת יוֹאָב׃

13. (19:14 in Heb.) w'la`Amasa' tom'ru halo' `ats'mi ub'sari 'atah koh ya`aseh-li 'Elohim w'koh yosiph 'im-lo' sar-tsaba' tih'yeh l'phanay kal-hayamim tachath Yo'ab.

2Sam19:13 Say to Amasa, Are you not my bone and my flesh? Thus shall Elohim do to me, and thus more, if you shall not be commander of the army before me all the days instead of Yoab.

‹14› καὶ τῷ Αμεσσαϊ ἐρεῖτε Οὐχὶ ὀστοῦν μου καὶ σάρξ μου σύ; καὶ νῦν τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, εἰ μὴ ἄρχων δυνάμεως ἔσῃ ἐνώπιον ἐμοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἀντὶ Ιωαβ.

14 kai tō̜ Amessai ereite Ouchi ostoun mou kai sarx mou sy? kai nyn tade poiēsai moi ho theos
And to Amessai you shall say, Are not of my bone and of my flesh you?
And now, thus may do to me Elohim,
kai tade prostheiē, ei mē archōn dynameōs es̜ē enōpion emou pasas tas hēmeras anti Iōab.
and thus add more, if not ruler of the force you shall be before me all the days instead of Joab.

---

15 וַיֵּט אֶת־לְבַב כָּל־אִישׁ־יְהוּדָה כְּאִישׁ אֶחָד
וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שׁוּב אַתָּה וְכָל־עֲבָדֶיךָ׃

14. (19:15 in Heb.) wayat 'eth-l'bab kal-'ish-Yahudah k'ish 'echad wayish'l'chu 'el-hamelek shub 'atah w'kal-`abadeyak.

2Sam19:14 Thus he turned the hearts of all the men of Yahudah as one man, so that they sent word to the king, saying, Return, you and all your servants.

‹15› καὶ ἔκλινεν τὴν καρδίαν παντὸς ἀνδρὸς Ιουδα ὡς ἀνδρὸς ἑνός,
καὶ ἀπέστειλαν πρὸς τὸν βασιλέα λέγοντες Ἐπιστράφητι σὺ καὶ πάντες οἱ δοῦλοί σου.

15 kai eklinen tēn kardian pantos andros Iouda hōs andros henos,
And he leaned the heart of every man of Judah, as man one.
kai apesteilan pros ton basilea legontes Epistraphēti sy kai pantes hoi douloi sou.
And they sent to the king, saying, You return, and all your servants!

---

16 וַיָּשָׁב הַמֶּלֶךְ וַיָּבֹא עַד־הַיַּרְדֵּן וִיהוּדָה
בָּא הַגִּלְגָּלָה לָלֶכֶת לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ לְהַעֲבִיר אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַיַּרְדֵּן׃

15. (19:16 in Heb.) wayashab hamelek wayabo' `ad-haYar'den wiYahudah ba' haGil'galah laleketh liq'ra'th hamelek l'ha`abir 'eth-hamelek 'eth-haYar'den.

2Sam19:15 And the king returned and came to the Jordan.
And Yahudah came to Gilgal in order to go to meet the king, to bring the king across the Jordan.

‹16› καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ Ιορδάνου, καὶ ἄνδρες Ιουδα ἦλθαν
εἰς Γαλγαλα τοῦ πορεύεσθαι εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως διαβιβάσαι τὸν βασιλέα τὸν Ιορδάνην. --
16 kai epestrepsen ho basileus kai ēlthen heōs tou Iordanou, kai andres Iouda ēlthan
And returned the king, and came unto the Jordan. And the men of Judah came
eis Galgala tou poreuesthai eis apantēn tou basileōs diabibasai ton basilea ton Iordanēn. --
to Gilgal to go to meet the king, to cause to pass over the king the Jordan.

---

17 יז וַיְמַהֵר שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא בֶּן־הַיְמִינִי אֲשֶׁר מִבַּחוּרִים
וַיֵּרֶד עִם־אִישׁ יְהוּדָה לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ דָּוִד:

16. (19:17 in Heb.) way'maher sShim'`i ben-Gera' Ben-hay'mini 'asher miBachurim
wayered `im-'ish Yahudah liq'ra'th hamelek Dawid.

2Sam19:16 Then Shimei the son of Gera, the Benjamite who was from Bahurim, hurried
and came down with the men of Yahudah to meet King David.

‹17› καὶ ἐτάχυνεν Σεμεϊ υἱὸς Γηρα υἱοῦ τοῦ Ιεμενι ἐκ Βαουριμ
καὶ κατέβη μετὰ ἀνδρὸς Ιουδα εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως Δαυιδ
17 kai etachynen Semei huios Gēra huiou tou Iemeni ek Baourim
And hastened Semei son of Gera son of the Benjaminite from Bahurim,
kai katebē meta andros Iouda eis apantēn tou basileōs Dauid
and he went down with the men of Judah to meet king David.

---

18 יח וְאֶלֶף אִישׁ עִמּוֹ מִבִּנְיָמִן וְצִיבָא נַעַר בֵּית שָׁאוּל
וַחֲמִשֶּׁת עָשָׂר בָּנָיו וְעֶשְׂרִים עֲבָדָיו אִתּוֹ וְצָלְחוּ הַיַּרְדֵּן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:

17. (19:18 in Heb.) w'eleph 'ish `imo miBin'yamin w'Tsiba' na`ar beyth Sha'ul
wachamesheth `asar banayu w'`es'rim `abadayu 'ito w'tsal'chu haYar'den liph'ney hamelek.

2Sam19:17 There were a thousand men of Benyamin with him,
with Ziba the servant of the house of Shaul, and his fifteen sons and his twenty servants with him;
and they rushed to the Jordan before the king.

‹18› καὶ χίλιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ Βενιαμιν καὶ Σιβα τὸ παιδάριον τοῦ οἴκου Σαουλ
καὶ δέκα πέντε υἱοὶ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ εἴκοσι δοῦλοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
καὶ κατεύθυναν τὸν Ιορδάνην ἔμπροσθεν τοῦ βασιλέως
18 kai chilioi andres met' autou ek tou Beniamin kai Siba to paidarion tou oikou Saoul
And there were a thousand men with him from Benjamin,
and Siba the servant of the house of Saul,
kai deka pente huioi autou met' autou kai eikosi douloi autou met' autou
and fifteen sons his with him, and twenty servants his with him.
kai kateuthynan ton Iordanēn emprosthen tou basileōs
And they went straight unto the Jordan before the king.

19 ירדן׃ ׳ב׳ עבר׳ ה׳ עבר׳ ל׳ עבי׳ ת׳ בית׳ ה׳ מלך׳ ו׳ לעשות׳ ה׳ טוב׳ ב׳ עינו׳
׳ב׳ עבר׳ ו׳ שמעי׳ בן׳ גרא׳ נפל׳ לפני׳ ה׳ מלך׳ ב׳ עברו׳ ב׳ ירדן׳׃

יט וְעָבְרָה הָעֲבָרָה לַעֲבִיר אֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְלַעֲשׂוֹת הַטּוֹב בְּעֵינָו
וְשִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא נָפַל לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּעָבְרוֹ בַּיַּרְדֵּן׃

18. (19:19 in Heb.) w'`ab'rah ha`abarah la`abir 'eth-beyth hamelek w'la`asoth hatob b'`ay'no w'Shim'`i ben-Gera' naphal liph'ney hamelek b'`ab'ro baYar'den.

2Sam19:18 Then they had crossed over the ford to bring over the king's household,
and to do what was good in his sight.
And Shimei the son of Gera fell down before the king as he was come over the Jordan.

‹19› καὶ ἐλειτούργησαν τὴν λειτουργίαν τοῦ διαβιβάσαι τὸν βασιλέα, καὶ διέβη ἡ διάβασις ἐξεγεῖραι τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. καὶ Σεμεϊ υἱὸς Γηρα ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως διαβαίνοντος αὐτοῦ τὸν Ιορδάνην

19 kai eleitourgēsan tēn leitourgian tou diabibasai ton basilea,
And they performed the service of bringing the king over,
kai diebē hē diabasis exegeirai ton oikon tou basileōs kai tou poiēsai to euthes en ophthalmois autou.
and he passed over the ford to arouse the household of the king, and to do the upright thing in his eyes.
kai Semei huios Gēra epesen epi prosōpon autou enōpion tou basileōs diabainontos autou ton Iordanēn
And Semei son of Gera fell upon his face before the king, at his passing over the Jordan.

---

20 אל׳ ה׳ מלך׳ ל׳ אדני׳ ע׳ ו׳ אל׳ תזכר׳ את׳ אשר׳ ה׳ עוה׳
עבד׳ ב׳ יום׳ אשר׳ יצא׳ אדני׳ ה׳ מלך׳ מירושלם׳ לשום׳ ה׳ מלך׳ אל׳ לבו׳׃

כ וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ אַל־יַחֲשָׁב־לִי אֲדֹנִי עָוֹן וְאַל־תִּזְכֹּר אֵת אֲשֶׁר הֶעֱוָה
עַבְדְּךָ בַּיּוֹם אֲשֶׁר־יָצָא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ מִירוּשָׁלִָם לָשׂוּם הַמֶּלֶךְ אֶל־לִבּוֹ׃

19. (19:20 in Heb.) wayo'mer 'el-hamelek 'al-yachashab-li 'adoni `awon w'al-tiz'kor 'eth 'asher he`ewah `ab'd'ak bayom 'asher-yatsa' 'adoni-hamelek miY'rushalam lasum hamelek 'el-libo.

2Sam19:19 So he said to the king, Let not my master consider me guilty, nor remember
what your servant did wrong on the day when my master the king came out from Yerushalam,
so that the king would take it to heart.

‹20› καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα Μὴ διαλογισάσθω ὁ κύριός μου ἀνομίαν καὶ μὴ μνησθῇς ὅσα ἠδίκησεν ὁ παῖς σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ᾗ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἐξεπορεύετο ἐξ Ιερουσαλημ, τοῦ θέσθαι τὸν βασιλέα εἰς τὴν καρδίαν αὐτοῦ,

20 kai eipen pros ton basilea Mē dialogisasthō ho kyrios mou anomian
And he said to the king, Let not indeed consider my master my lawlessness!
kai mē mnēsthēs hosa ēdikēsen ho pais sou en tē hēmerą,
and remember not as much as did wrong your servant in the day
hē ho kyrios mou ho basileus exeporeueto ex Ierousalēm, tou thesthai ton basilea eis tēn kardian autou,
which went forth my master the king from Jerusalem, to put it for the king upon his heart!

---

21 ידע׳ ע׳ עבד׳ ה׳ כי׳ אני׳ חטאתי׳ והנה׳ באתי׳ ה׳ יום׳ ראשון׳
׳ב׳ ירד׳ ל׳ קראת׳ ב׳ בית׳ יוסף׳ ל׳ ירד׳ ל׳ ק׳ ה׳ מלך׳ ב׳ ירדן׳׃

כא כִּי יָדַע עַבְדְּךָ כִּי אֲנִי חָטָאתִי וְהִנֵּה־בָאתִי הַיּוֹם רִאשׁוֹן

לְכָל־בֵּית יוֹסֵף לָרֶדֶת לִקְרַאת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ ס

20. (19:21 in Heb.) ki yada` `ab'd'ak ki 'ani chata'thi
w'hinneh-ba'thi hayom ri'shon l'kal-beyth Yoseph laredeth liq'ra'th 'adoni hamelek.

2Sam19:20 For your servant knows that I have sinned; therefore behold, I have come today,
the first of all the house of Yoseph to go down to meet my master the king.

‹21› ὅτι ἔγνω ὁ δοῦλός σου ὅτι ἐγὼ ἥμαρτον, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἦλθον σήμερον πρότερος
παντὸς οἴκου Ιωσηφ τοῦ καταβῆναι εἰς ἀπαντὴν τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως.

21 hoti egnō ho doulos sou hoti egō hēmarton, kai idou egō ēlthon sēmeron proteros
For knows your servant that I have sinned. And behold, I have come today first of
pantos oikou Iōsēph tou katabēnai eis apantēn tou kyriou mou tou basileōs.
all of the house of Joseph to go down myself for the meeting of my master the king.

---

22 ܐܘܡܪ ܐܒܝܫܝ ܒܪ ܨܪܘܝܐ ܘܐܡܪ ܗܢܐ ܗܘܐ ܡܬܩܛܠܝܢ ܠܫܡܥܝ
ܕܠܐ ܡܪܝܡ ܗܘܐ ܒܡܫܝܚܐ ܕܝܗܘܐ׃

כב וַיַּעַן אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה וַיֹּאמֶר הֲתַחַת זֹאת לֹא יוּמַת שִׁמְעִי
כִּי קִלֵּל אֶת־מְשִׁיחַ יָהוָה׃ ס

21. (19:22 in Heb.) waya`an 'Abishay ben-Ts'ruyah
wayo'mer hathachath zo'th lo' yumath Shim'`i ki qilel 'eth-m'shiyach Yahúwah.

2Sam19:21 But Abishai the son of Zeruiah answered and said,
Should not Shimei be put to death for this,
because he cursed the anointed of ܝܗܘܐ?

‹22› καὶ ἀπεκρίθη Αβεσσα υἱὸς Σαρουιας καὶ εἶπεν Μὴ ἀντὶ τούτου οὐ θανατωθήσεται Σεμεϊ,
ὅτι κατηράσατο τὸν χριστὸν κυρίου;

22 kai apekrithē Abessa huios Sarouias kai eipen Mē anti toutou ou thanatōthēsetai Semei,
And answered Abessa son of Saruia and said, For this should not be put to death Semei,
hoti katērasato ton christon kyriou?
for he cursed the anointed one of YHWH?

---

23 ܗܘܝܢ ܒܢܝ ܨܪܘܝܐ ܠܝ-ܗܘܢ
ܠܡܢܐ ܢܗܘܐ ܠܝ ܠܡܚܒܠܢ ܝܘܡܐ ܗܢܐ ܒܝܫܪܝܠ
ܠܡܢܐ-ܠܐ ܝܕܥܢܐ ܗܘܝܢ ܐܢܐ ܡܠܟܐ ܥܠ ܝܫܪܝܠ׃

כג וַיֹּאמֶר דָּוִד מַה־לִּי וְלָכֶם בְּנֵי צְרוּיָה
כִּי־תִהְיוּ־לִי הַיּוֹם לְשָׂטָן הַיּוֹם יוּמַת אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל
כִּי הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי הַיּוֹם אֲנִי־מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃

22. (19:23 in Heb.) wayo'mer Dawid mah-li w'lakem b'ney Ts'ruYah ki-thih'yu-li hayom l'satan
hayom yumath 'ish b'Yis'ra'El ki halo' yada`'ti ki hayom 'ani-melek `al-Yis'ra'El.

2Sam19:22 David then said, What have I to do with you, O sons of Zeruiah,
that you should this day be an adversary to me? Should any man be put to death in Yisrael today?
For do I not know that I am king over Yisrael today?

‹23› καὶ εἶπεν Δαυιδ Τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν, υἱοὶ Σαρουιας,
ὅτι γίνεσθέ μοι σήμερον εἰς ἐπίβουλον; σήμερον οὐ θανατωθήσεταί τις ἀνὴρ ἐξ Ισραηλ,

ὅτι οὐκ οἶδα εἰ σήμερον βασιλεύω ἐγὼ ἐπὶ τὸν Ισραηλ.

23 kai eipen Dauid Ti emoi kai hymin, huioi Sarouias, hoti ginesthe moi sēmeron eis epiboulon?

And David said, What is it to me and to you, sons of Saruia,
that you become to me today to plot?

sēmeron ou thanatōthēsetai tis anēr ex Israēl, hoti ouk oida ei sēmeron basileuō egō epi ton Israēl.

Shall today be put to death any man of Israel, no. for I do not know that
today I shall reign over Israel.

---

24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־שִׁמְעִי לֹא תָמוּת וַיִּשָּׁבַע לוֹ הַמֶּלֶךְ׃ ס

23. (19:24 in Heb.) wayo'mer hamelek 'el-Shim'`i lo' thamuth wayishaba` lo hamelek.

2Sam19:23 The king said to Shimei, You shall not die. And the king swore to him.

‹24› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σεμεϊ Οὐ μὴ ἀποθάνῃς· καὶ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς. --

24 kai eipen ho basileus pros Semei Ou mē apothanēs; kai ōmosen autō ho basileus. --

And said the king to Semei, You shall not die. And swore by an oath to him the king.

---

25 וּמְפִיבֹשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל יָרַד לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ וְלֹא־עָשָׂה רַגְלָיו
וְלֹא־עָשָׂה שְׂפָמוֹ וְאֶת־בְּגָדָיו לֹא כִבֵּס לְמִן־הַיּוֹם
לֶכֶת הַמֶּלֶךְ עַד־הַיּוֹם אֲשֶׁר־בָּא בְשָׁלוֹם׃

24. (19:25 in Heb.) uM'phibosheth ben-Sha'ul yarad liq'ra'th hamelek w'lo'-`asah rag'layu w'lo'-`asah s'phamo w'eth-b'gadayu lo' kibes l'min-hayom leketh hamelek `ad-hayom 'asher-ba' b'shalom.

2Sam19:24 Then Mephibosheth the son of Shaul came down to meet the king;
and he had neither cared for his feet, nor trimmed his mustache,
nor washed his clothes, from the day the king departed until the day that he came in peace.

‹25› καὶ Μεμφιβοσθε υἱὸς Ιωναθαν υἱοῦ Σαουλ κατέβη εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως·
καὶ οὐκ ἐθεράπευσεν τοὺς πόδας αὐτοῦ οὐδὲ ὠνυχίσατο οὐδὲ ἐποίησεν τὸν μύστακα αὐτοῦ
καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ οὐκ ἔπλυνεν ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἀπῆλθεν ὁ βασιλεύς,
ἕως τῆς ἡμέρας, ἧς αὐτὸς παρεγένετο ἐν εἰρήνῃ.

25 kai Memphibosthe huios Iōnathan huiou Saoul katebē eis apantēn tou basileōs; kai ouk etherapeusen

And Mephibosheth son of Jonathan, son of Saul went down for a meeting with the king,
and attended not

tous podas autou oude ōnychisato oude epoiēsen ton mystaka autou kai ta himatia autou ouk eplynen

to his feet, nor shaved himself his nor pared his nails, and his garments he did not wash

apo tēs hēmeras, hēs apēlthen ho basileus, heōs tēs hēmeras, hēs autos paregeneto en eirēnē.

from the day which went forth the king until the day which he came in peace.

---

26 וַיְהִי כִּי־בָא יְרוּשָׁלַם לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ

וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה לֹּא־הָלַכְתָּ עִמִּי מְפִיבֹשֶׁת׃

25. (19:26 in Heb.) way'hi ki-ba' Y'rushalam liq'ra'th hamelek wayo'mer lo hamelek lamah lo'-halak'at `imi M'phibosheth.

2Sam19:25 It came to pass, when he came from Yerushalam to meet the king, that the king said to him, Why did you not go with me, Mephibosheth?

‹26› καὶ ἐγένετο ὅτε εἰσῆλθεν εἰς Ιερουσαλημ εἰς ἀπάντησιν τοῦ βασιλέως,
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Τί ὅτι οὐκ ἐπορεύθης μετ' ἐμοῦ, Μεμφιβοσθε;

26 kai egeneto hote eisēlthen eis Ierousalēm eis apantēsin tou basileōs,
And it came to pass when he entered into Jerusalem for a meeting with the king,
kai eipen autō̜ ho basileus Ti hoti ouk eporeuthēs met' emou, Memphibosthe?
that said to him the king, Why is it that you did not go with me, Mephibosheth?

---

27 ܗܘܐ ܡܛܠ ܕܥܠܬ ܠܡܐܬܐ ܠܩܕܡ ܡܠܟܐ ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ ܠܡܢܐ ܠܐ ܗܠܟܬ ܥܡܝ ܡܦܝܒܘܫܬ׃

כז וַיֹּאמַר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עַבְדִּי רִמָּנִי כִּי־אָמַר עַבְדְּךָ
אֶחְבְּשָׁה־לִּי הַחֲמוֹר וְאֶרְכַּב עָלֶיהָ וְאֵלֵךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ כִּי פִסֵּחַ עַבְדֶּךָ׃

26. (19:27 in Heb.) wayo'mar 'adoni hamelek `ab'di rimani ki-'amar `ab'd'ak 'ech'b'shah-li hachamor w'er'kab `aleyah w'elek 'eth-hamelek ki phiseach `ab'deak.

2Sam19:26 And he said, O my master, the king, my servant deceived me; for your servant said, I shall saddle a donkey for myself that I may ride on it and go with the king, because your servant is lame.

‹27› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Μεμφιβοσθε Κύριέ μου βασιλεῦ, ὁ δοῦλός μου παρελογίσατό με,
ὅτι εἶπεν ὁ παῖς σου αὐτῷ Ἐπίσαξόν μοι τὴν ὄνον καὶ ἐπιβῶ ἐπ' αὐτὴν
καὶ πορεύσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως, ὅτι χωλὸς ὁ δοῦλός σου·

27 kai eipen pros auton Memphibosthe Kyrie mou basileu, ho doulos mou parelogisato me,
And said to him Mephibosheth, O my master, O king, my servant misled me,
hoti eipen ho pais sou autō̜ Episaxon moi tēn onon kai epibō ep' autēn kai poreusomai meta tou basileōs,
for said your servant to him, Saddle for me the donkey, for I should mount upon it and go with the king,
hoti chōlos ho doulos sou;
for is lame your servant.

---

28 ܘܐܙܠܬܐ ܥܡ ܥܒܕܟ ܠܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘܐ ܥܒܕ ܠܟ׃

כח וַיְרַגֵּל בְּעַבְדְּךָ אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ כְּמַלְאַךְ הָאֱלֹהִים
וַעֲשֵׂה הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ׃

27. (19:28 in Heb.) way'ragel b'`ab'd'ak 'el-'adonai hamelek w'adoni hamelek k'mal'ak ha'Elohim wa`aseh hatob b'`eyneyak.

2Sam19:27 And he has slandered your servant to my master the king; but my master the king is like the angel of the Elohim, therefore do what is good in your eyes.

‹28› καὶ μεθώδευσεν ἐν τῷ δούλῳ σου πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα,
καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὡς ἄγγελος τοῦ θεοῦ, καὶ ποίησον τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου·

28 kai methōdeusen en tō̜ doulō̜ sou pros ton kyrion mou ton basilea,
And he used craft with your servant against my master the king.
kai ho kyrios mou ho basileus hōs aggelos tou theou, kai poiēson to agathon en ophthalmois sou;
But my master the king is as a messenger of the Elohim, and you do what is good in your eyes!

---

29 ישלחני ועתה אדני המלך לפני אנשי מות כי אם־כל־בית אבי כי אם־אנשי־מות לאדני המלך
ותשת את־עבדך באכלי שלחנך ומה־יש־לי עוד צדקה
ולזעק עוד אל־המלך׃ פ

כט כִּי לֹא הָיָה כָּל־בֵּית אָבִי כִּי אִם־אַנְשֵׁי־מָוֶת לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ
וַתָּשֶׁת אֶת־עַבְדְּךָ בְּאֹכְלֵי שֻׁלְחָנֶךָ וּמַה־יֶּשׁ־לִי עוֹד צְדָקָה
וְלִזְעֹק עוֹד אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ פ

28. (19:29 in Heb.) ki lo' hayah kal-beyth 'abi ki 'im-'an'shey-maweth l'adoni hamelek watasheth 'eth-`ab'd'ak b'ok'ley shul'chanek umah-yesh-li `od ts'daqah w'liz'`oq `od 'el-hamelek.

2Sam19:28 For all my father's household was nothing but dead men before my master the king;
yet you set your servant among those who ate at your own table.
What right do I have of any more, even to cry anymore to the king?

‹29› ὅτι οὐκ ἦν πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου ἀλλ' ἢ ὅτι ἄνδρες θανάτου τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ,
καὶ ἔθηκας τὸν δοῦλόν σου ἐν τοῖς ἐσθίουσιν τὴν τράπεζάν σου·
καὶ τί ἐστίν μοι ἔτι δικαίωμα καὶ τοῦ κεκραγέναι με ἔτι πρὸς τὸν βασιλέα;

29 hoti ouk ēn pas ho oikos tou patros mou all' ē hoti andres thanatou tō̜ kyriō̜ mou tō̜ basilei,
For there was not any to the house of my father, but only men for death to my master the king.
kai ethēkas ton doulon sou en tois esthiousin tēn trapezan sou;
And you put your servant to eat at your table.
kai ti estin moi eti dikaiōma kai tou kekragenai me eti pros ton basilea?
And what is there to me still reason, even to cry out still to the king?

---

30 ויאמר לו המלך למה תדבר עוד דבריך אמרתי אתה
וציבא תחלקו את־השדה׃

לוַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה תְדַבֵּר עוֹד דְּבָרֶיךָ אָמַרְתִּי אַתָּה
וְצִיבָא תַּחְלְקוּ אֶת־הַשָּׂדֶה׃

29. (19:30 in Heb.) wayo'mer lo hamelek lamah t'daber `od d'bareyak 'amar'ti 'atah w'Tsiba' tach'l'qu 'eth-hasadeh.

2Sam19:29 And the king said to him, Why do you still speak of your affairs?
I have said, You and Ziba shall divide the field.

‹30› καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Ἵνα τί λαλεῖς ἔτι τοὺς λόγους σου;
εἶπον Σὺ καὶ Σιβα διελεῖσθε τὸν ἀγρόν.

30 kai eipen autō̜ ho basileus Hina ti laleis eti tous logous sou? eipon Sy kai Siba dieleisthe ton agron.
And said to him the king, Why do you still speak your words? I said,
You and Siba divide the field!

---

31 והרזלי אמר אל־המלך יקח־כל׃
׃ כאשר־ישב אדני המלך בשלום אל־ביתו

לאוַיֹּאמֶר מְפִיבֹשֶׁת אֶל־הַמֶּלֶךְ גַּם אֶת־הַכֹּל יִקָּח
אַחֲרֵי אֲשֶׁר־בָּא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ בְּשָׁלוֹם אֶל־בֵּיתוֹ׃ ס

30. (19:31 in Heb.) wayo'mer M'phibosheth 'el-hamelek gam 'eth-hakol yiqach
'acharey 'asher-ba' 'adoni hamelek b'shalom 'el-beytho.

2Sam19:30 Mephibosheth said to the king, Let him even take it all,
since my master the king has come in peace unto his own house.

‹31› καὶ εἶπεν Μεμφιβοσθε πρὸς τὸν βασιλέα Καί γε τὰ πάντα λαβέτω
μετὰ τὸ παραγενέσθαι τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα ἐν εἰρήνῃ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. --
31 kai eipen Memphibosthe pros ton basilea
And Mephibosheth said to the king,
Kai ge ta panta labetō meta to paragenesthai ton kyrion mou ton basilea en eirēnę̄ eis ton oikon autou. --
And all the things let him take after the coming of my master the king in peace to his house.

---

32 ויברזלי הגלעדי ירד מרגלים
ויעבר את־המלך הירדן לשלחו את־הירדן׃
לבוּבַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי יָרַד מֵרֹגְלִים
וַיַּעֲבֹר אֶת־הַמֶּלֶךְ הַיַּרְדֵּן לְשַׁלְּחוֹ אֶת־הַיַּרְדֵּן׃

31. (19:32 in Heb.) uBar'zillay haGil'`adi yarad meRog'lim
waya`abor 'eth-hamelek haYar'den l'shal'cho 'eth-haYar'den.

2Sam19:31 Now Barzillai the Gileadite had come down from Rogelim;
and he went on to the Jordan with the king to escort him over the Jordan.

‹32› καὶ Βερζελλι ὁ Γαλααδίτης κατέβη ἐκ Ρωγελλιμ
καὶ διέβη μετὰ τοῦ βασιλέως τὸν Ιορδάνην ἐκπέμψαι αὐτὸν τὸν Ιορδάνην·
32 kai Berzelli ho Galaaditēs katebē ek Rōgellim
And Barzillai the Gileadite came down from Rogelim,
kai diebē meta tou basileōs ton Iordanēn ekpempsai auton ton Iordanēn;
and passed over with the king the Jordan, to send him forward from the Jordan.

---

33 ויהי בן־שמנים שנה
והוא־כלכל את־המלך בשיבתו במחנים כי־איש גדול הוא מאד׃
לגוּבַרְזִלַּי זָקֵן מְאֹד בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה
וְהוּא־כִלְכַּל אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּשִׁיבָתוֹ בְּמַחֲנַיִם כִּי־אִישׁ גָּדוֹל הוּא מְאֹד׃

32. (19:33 in Heb.) uBar'zilay zaqen m'od ben-sh'monim shanah
w'hu'-kil'kal 'eth-hamelek b'shibatho b'Machanayim ki-'ish gadol hu' m'od.

2Sam19:32 Now Barzillai was very old, being eighty years old;
and he had sustained the king while he stayed at Mahanaim, for he was a very great man.

‹33› καὶ Βερζελλι ἀνὴρ πρεσβύτερος σφόδρα, υἱὸς ὀγδοήκοντα ἐτῶν,
καὶ αὐτὸς διέθρεψεν τὸν βασιλέα ἐν τῷ οἰκεῖν αὐτὸν ἐν Μαναϊμ, ὅτι ἀνὴρ μέγας ἐστὶν σφόδρα.
33 kai Berzelli anēr presbyteros sphodra, huios ogdoēkonta etōn,
And Barzillai was old man an exceedingly, a son of eighty years,
kai autos diethrepsen ton basilea en tǭ oikein auton en Manaim, hoti anēr megas estin sphodra.

and he nourished the king during his living in Manaim, for man great he was a very.

---

34 ויאמר המלך אל־ברזלי אתה עבר אתי
וכלכלתי אתך עמדי בירושלם׃

לד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־בַּרְזִלַּי אַתָּה עֲבֹר אִתִּי
וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ עִמָּדִי בִּירוּשָׁלִָם׃

33. (19:34 in Heb.) wayo'mer hamelek 'el-Bar'zillay 'atah `abor 'iti w'kil'kal'ti 'oth'ak `imadi biY'rushalam.

2Sam19:33 The king said to Barzillai, You cross over with me
and I shall sustain you in Yerushalam with me.

‹34› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Βερζελλι Σὺ διαβήσῃ μετ' ἐμοῦ,
καὶ διαθρέψω τὸ γῆράς σου μετ' ἐμοῦ ἐν Ιερουσαλημ.

34 kai eipen ho basileus pros Berzelli Sy diabēsē met' emou,
And said the king to Barzillai, You shall pass over with me,
kai diathrepsō to gēras sou met' emou en Ierousalēm.
and I shall nourish your old age with me in Jerusalem.

---

35 לה ויאמר ברזלי אל־המלך כמה ימי שני חיי
כי־אעלה את־המלך ירושלם׃

לה וַיֹּאמֶר בַּרְזִלַּי אֶל־הַמֶּלֶךְ כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי
כִּי־אֶעֱלֶה אֶת־הַמֶּלֶךְ יְרוּשָׁלִָם׃

34. (19:35 in Heb.) wayo'mer Bar'zillay 'el-hamelek kamah y'mey sh'ney chayay ki-'e`eleh 'eth-hamelek Y'rushalam.

2Sam19:34 But Barzillai said to the king, How many are the days of the years of my life,
that I should go up with the king to Yerushalam?

‹35› καὶ εἶπεν Βερζελλι πρὸς τὸν βασιλέα Πόσαι ἡμέραι ἐτῶν ζωῆς μου,
ὅτι ἀναβήσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως εἰς Ιερουσαλημ;

35 kai eipen Berzelli pros ton basilea Posai hēmerai etōn zōēs mou,
And Barzillai said to the king, How many are the days of years of my life
hoti anabēsomai meta tou basileōs eis Ierousalēm?
that I should ascend with the king unto Jerusalem?

---

36 בן־שמנים שנה אנכי היום האדע בין־טוב לרע אם־יטעם עבדך
את־אשר אכל ואת־אשר אשתה אם־אשמע עוד בקול שרים
ושרות ולמה יהיה עבדך עוד למשא אל־אדני המלך׃

לו בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם הַאֵדַע בֵּין־טוֹב לְרָע אִם־יִטְעַם עַבְדְּךָ
אֶת־אֲשֶׁר אֹכַל וְאֶת־אֲשֶׁר אֶשְׁתֶּה אִם־אֶשְׁמַע עוֹד בְּקוֹל שָׁרִים
וְשָׁרוֹת וְלָמָּה יִהְיֶה עַבְדְּךָ עוֹד לְמַשָּׂא אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃

35. (19:36 in Heb.) ben-sh'monim shanah 'anoki hayom ha'eda` beyn-tob l'ra`'im-yit'`am `ab'd'ak 'eth-'asher 'okal w'eth-'asher 'esh'teh'im-'esh'ma` `od b'qol sharim w'sharoth w'lamah yih'yeh `ab'd'ak `od l'masa' 'el-'adonai hamelek.

2Sam19:35 I am now eighty years old today. Can I distinguish between good and bad?

Or can your servant taste what I eat or what I drink? Or can I hear anymore the voice of singing men and women? Why then should your servant be yet a burden to my master the king?

‹36› υἱὸς ὀγδοήκοντα ἐτῶν ἐγώ εἰμι σήμερον· μὴ γνώσομαι ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ;
ἢ γεύσεται ὁ δοῦλός σου ἔτι ὃ φάγομαι ἢ πίομαι; ἢ ἀκούσομαι ἔτι φωνὴν ᾀδόντων καὶ ᾀδουσῶν;
ἵνα τί ἔσται ἔτι ὁ δοῦλός σου εἰς φορτίον ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα;

36 huios ogdoēkonta etōn egō eimi sēmeron; mē gnōsomai ana meson agathou kai kakou?
a son of eighty years I am today. Can I know between good and bad?

ē geusetai ho doulos sou eti ho phagomai ē piomai? ē akousomai eti phōnēn ądontōn kai ądousōn?
Shall still taste servant your what I shall eat or shall drink, no. Shall I hear still the voice of singing men and singing women, no.

hina ti estai eti ho doulos sou eis phortion epi ton kyrion mou ton basilea?
Then why be should your servant a load upon my master the king?

---

37 ᎿᏩᏗᏍᏗ-ᏍᏂ ᏂᏍᏅᏗᏍᏗ-ᏍᏂ ᎿᏍᏘ ᏅᏘᏥ ᏫᏩᏗᏍᏗ
:ᏍᏂᏓᏍᏗ ᏗᏩᏍᏅᏗᏍᏗ ᎿᏩᏗᏍᏗ ᏥᏅᏩᏗᏍᏗ ᏗᏩᏍᏅᏗᏍᏗ ᏗᏩᏍᏗ

לז כִּמְעַט יַעֲבֹר עַבְדְּךָ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶת־הַמֶּלֶךְ
וְלָמָּה יִגְמְלֵנִי הַמֶּלֶךְ הַגְּמוּלָה הַזֹּאת׃

36. (19:37 in Heb.) kim'`at ya`abor `ab'd'ak 'eth-haYar'den 'eth-hamelek w'lamah yig'm'leni hamelek hag'mulah hazo'th.

2Sam19:36 As a little thing, your servant should cross over the Jordan with the king. Why should the king compensate me with this reward?

‹37› ὡς βραχὺ διαβήσεται ὁ δοῦλός σου τὸν Ιορδάνην μετὰ τοῦ βασιλέως·
καὶ ἵνα τί ἀνταποδίδωσίν μοι ὁ βασιλεὺς τὴν ἀνταπόδοσιν ταύτην;

37 hōs brachy diabēsetai ho doulos sou ton Iordanēn meta tou basileōs;
For a little shall pass over your servant the Jordan with the king.

kai hina ti antapodidōsin moi ho basileus tēn antapodosin tautēn?
And why does the king recompense to me this recompense?

---

38 ᎿᏩᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏂᏗ ᏍᏗᏥᏂᏗ ᏍᏗᏥᏂ ᏫᏥᏍᏗ ᏥᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏥᏂᏗ ᎿᏩᏗᏍᏗ ᏥᏂᏗ-ᏥᏩᏍᏗ
:ᎿᏍᏗᏍᏗᏍᏗ ᏥᏍᏗ-ᏫᏩᏂ ᏍᏂ ᏍᏗ-ᏍᏩᏍᏗ ᎿᏩᏗᏍᏗ ᏍᏗᏩᏂᏗ-ᏥᏍᏗ ᏫᏥᏍᏗ ᏥᏍᏗᏥᏗ

לח יָשָׁב־נָא עַבְדְּךָ וְאָמֻת בְּעִירִי עִם קֶבֶר אָבִי וְאִמִּי וְהִנֵּה עַבְדְּךָ
כִּמְהָם יַעֲבֹר עִם־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַעֲשֵׂה־לוֹ אֵת אֲשֶׁר־טוֹב בְּעֵינֶיךָ׃ ס

37. (19:38 in Heb.) yashab-na' `ab'd'ak w'amuth b'`iri `im qeber 'abi w'imi w'hinneh `ab'd'ak Kim'ham ya`abor `im-'adonai hamelek wa`aseh-lo 'eth 'asher-tob b'`eyneyak.

2Sam19:37 Please let your servant return, that I may die in my own city near the grave of my father and my mother. But behold your servant Chimham, let him cross over with my master the king, and do for him what is good in your eyes.

‹38› καθισάτω δὴ ὁ δοῦλός σου καὶ ἀποθανοῦμαι ἐν τῇ πόλει μου παρὰ τῷ τάφῳ τοῦ πατρός μου
καὶ τῆς μητρός μου· καὶ ἰδοὺ ὁ δοῦλός σου Χαμααμ διαβήσεται
μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, καὶ ποίησον αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου.

38 kathisatō dē ho doulos sou kai apothanoumai en tę polei mou para tō taphō tou patros mou
Return indeed your servant! and I shall die in my city, by the burying-place of my father

kai tēs mētros mou; kai idou ho doulos sou Chamaam diabēsetai

and of my mother. And behold, your servant Chamaam shall pass over

meta tou kyriou mou tou basileōs, kai poiēson autō̱ to agathon en ophthalmois sou.

with my master the king; and you shall do for him what is good in my sight.

---

39 ויעבר כמהם ואני אעשה־לו את־הטוב בעיניך
וכל אשר־תבחר עלי אעשה־לך׃

לט וַיַּעֲבֹר כִּמְהָם וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה־לּוֹ אֶת־הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ
וְכֹל אֲשֶׁר־תִּבְחַר עָלַי אֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃

38. (19:39in Heb.) wayo'mer hamelek 'iti ya`abor Kim'ham wa'ani 'e`eseh-lo 'eth-hatob b'`eyneyak w'kol 'asher-tib'char `alay 'e`eseh-lak.

2Sam19:38 The king said, Chimham shall cross over with me,
and I shall do for him what is good in your eyes; and whatever you require of me, I shall do for you.

‹39› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Μετ' ἐμοῦ διαβήτω Χαμααμ, κἀγὼ ποιήσω αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ πάντα, ὅσα ἐκλέξῃ ἐπ' ἐμοί, ποιήσω σοι.

39 kai eipen ho basileus Met' emou diabētō Chamaam, kagō poiēsō autō̱ to agathon en ophthalmois sou

And said the king, with me Let pass over Chamaam,

and I shall do to him what is good in my sight;

kai panta, hosa eklexē̱ ep' emoi, poiēsō soi.

and what ever you should give order to me I shall do for you.

---

40 ויעבר כל־העם את־הירדן והמלך עבר וישק המלך לברזלי
ויברכהו ויישב למקומו׃ ס

מ וַיַּעֲבֹר כָּל־הָעָם אֶת־הַיַּרְדֵּן וְהַמֶּלֶךְ עָבָר וַיִּשַּׁק הַמֶּלֶךְ לְבַרְזִלַּי
וַיְבָרְכֵהוּ וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ׃ ס

39. (19:40 in Heb.) waya`abor kal-ha`am 'eth-haYar'den w'hamelek `abar wayishaq hamelek l'Bar'zillay way'barakehu wayashab lim'qomo.

2Sam19:39 All the people crossed over the Jordan and the king crossed too.
The king then kissed Barzillai and blessed him, and he returned to his place.

‹40› καὶ διέβη πᾶς ὁ λαὸς τὸν Ιορδάνην, καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη· καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βερζελλι καὶ εὐλόγησεν αὐτόν, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

40 kai diebē pas ho laos ton Iordanēn, kai ho basileus diebē;

And passed over all the people the Jordan, and the king was established,

kai katephilēsen ho basileus ton Berzelli kai eulogēsen auton, kai epestrepsen eis ton topon autou.

and kissed the king Barzelli, and blessed him; and he returned to his people.

---

41 ויעבר המלך הגלגלה וכמהן עבר עמו
וכל־עם יהודה ויעברו את־המלך וגם חצי עם ישראל׃

מא וַיַּעֲבֹר הַמֶּלֶךְ הַגִּלְגָּלָה וְכִמְהָן עָבַר עִמּוֹ
וְכָל־עַם יְהוּדָה וַיַּעֲבִרוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וְגַם חֲצִי עַם יִשְׂרָאֵל׃

40. (19:41 in Heb.) waya`abor hamelek haGil'galah w'Kim'han `abar `imo w'kal-`am Yahudah way'`ebiru 'eth-hamelek w'gam chatsi `am Yis'ra'El.

2Sam19:40 Now the king went on to Gilgal, and Chimham went on with him;

and all the people of Yahudah and also half the people of Yisrael accompanied the king.

‹41› καὶ διέβη ὁ βασιλεὺς εἰς Γαλγαλα, καὶ Χαμααμ διέβη μετ’ αὐτοῦ,
καὶ πᾶς ὁ λαὸς Ιουδα διαβαίνοντες μετὰ τοῦ βασιλέως καί γε τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ Ισραηλ. --

41 kai diebē ho basileus eis Galgala, kai Chamaam diebē met’ autou,
And passed over the king into Galgala, and Chamaam passed over with him.
kai pas ho laos Iouda diabainontes meta tou basileōs kai ge to hēmisy tou laou Israēl. --
And all the people of Judah went over with the king, and also half of the people of Israel.

---

42 ויבאו כל־איש ישראל אל־המלך
ויאמרו אל־המלך מדוע גנבוך אחינו אנשי יהודה
ויעברו את־המלך ואת־ביתו את־הירדן וכל־אנשי דוד עמו׃ ס

41. (19:42 in Heb.) w’hinneh kal-‘ish Yis’ra’El ba’im ‘el-hamelek
wayo’m’ru ‘el-hamelek madu`a g’nabuk ‘acheynu ‘ish Yahudah
waya`abiru ‘eth-hamelek w’eth-beytho ‘eth-haYar’den w’kal-‘an’shey Dawid `imo.

2Sam19:41 And behold, all the men of Yisrael came to the king and said to the king,
Why had our brothers the men of Yahudah stolen you away,
and brought the king and his household and all David’s men with him over the Jordan?

‹42› καὶ ἰδοὺ πᾶς ἀνὴρ Ισραηλ παρεγένοντο πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπον πρὸς τὸν βασιλέα
Τί ὅτι ἔκλεψάν σε οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν ἀνὴρ Ιουδα καὶ διεβίβασαν τὸν βασιλέα
καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ τὸν Ιορδάνην καὶ πάντες ἄνδρες Δαυιδ μετ’ αὐτοῦ;

42 kai idou pas anēr Israēl paregenonto pros ton basilea kai eipon pros ton basilea
And behold, every man of Israel came to the king. And they said to the king,
Ti hoti eklepsan se hoi adelphoi hēmōn anēr Iouda kai diebibasan ton basilea
Why is it that stole you our brethren the men of Judah, and caused to pass over the king
kai ton oikon autou ton Iordanēn kai pantes andres Dauid met’ autou?
and his household the Jordan, and all the men of David with him?

---

43 ויענו כל־איש יהודה על־איש ישראל כי־קרוב המלך אלי
ולמה זה חרה לך על־הדבר הזה האכול אכלנו
מן־המלך אם־נשא נשא לנו׃ ס

42. (19:43 in Heb.) waya`an kal-‘ish Yahudah `al-‘ish Yis’ra’El ki-qarob hamelek ‘elay
w’lamah zeh charah l’ak `al-hadabar hazeh he’akol ‘akal’nu min-hamelek ‘im-nise’th nisa’ lanu.

2Sam19:42 Then all the men of Yahudah answered the men of Yisrael,
Because the king is near of kin to us. Why then are you angry about this matter?
Have we eaten at all at the king’s expense, or has anything been taken for us?

‹43› καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ Ιουδα πρὸς ἄνδρα Ισραηλ καὶ εἶπαν Διότι ἐγγίζει πρός με ὁ βασιλεύς· καὶ ἵνα τί οὕτως ἐθυμώθης περὶ τοῦ λόγου τούτου;
μὴ βρώσει ἐφάγαμεν ἐκ τοῦ βασιλέως, ἢ δόμα ἔδωκεν ἢ ἄρσιν ἦρεν ἡμῖν;

43 kai apekrithē pas anēr Iouda pros andra Israēl kai eipan Dioti eggizei pros me ho basileus;
And answered all the men of Judah to the men of Israel, and said,
Because is a near of kin to us the king.
kai hina ti houtōs ethymōthēs peri tou logou toutou?
And why is this you are enraged concerning this matter?
mē brōsei ephagamen ek tou basileōs, ē doma edōken ē arsin ēren hēmin?
have we indeed eaten of the king's food, or has he given us the gift, or has he sent us a portion?

---

44 ܗܘܝܢ ܓܒܪܐ ܕܝܗܘܕܐ ܐܡܪܝܢ ܠܓܒܪܐ ܕܝܫܪܝܠ ܡܛܠ ܕܩܪܝܒ ܠܢ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܗܢܐ ܡܢܐ ܕܥܒܕܬ ܥܡܢ ܠܡܠܬܐ ܗܕܐ ܠܐ ܐܟܠܢ ܡܢ ܡܠܟܐ ܘܠܐ ܢܣܒ ܠܢ ܢܣܒܐ ׃

מד וַיַּעַן אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶת־אִישׁ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר עֶשֶׂר־יָדוֹת לִי בַּמֶּלֶךְ
וְגַם־בְּדָוִד אֲנִי מִמְּךָ וּמַדּוּעַ הֻקַּלְתָּנִי וְלֹא־הָיָה דְבָרִי רִאשׁוֹן לִי
לְהָשִׁיב אֶת־מַלְכִּי וַיִּקְשׁ דְּבַר־אִישׁ יְהוּדָה מִדְּבַר אִישׁ יִשְׂרָאֵל׃ ס

43. (19:44 in Heb.) waya`an 'ish-Yis'ra'El 'eth-'ish Yahudah wayo'mer `eser-yadothli bamelek w'gam-b'Dawid 'ani mim'ak umadu`a heqilothani w'lo'-hayah d'bari ri'shon li l'hashib 'eth-mal'ki wayiqesh d'bar-'ish Yahudah mid'bar 'ish Yis'ra'El.

2Sam19:43 But the men of Yisrael answered the men of Yahudah and said,
There are ten hands to me in the king, also indeed on David I am over you.
Why then did you despise me? Was it not my word first to bring back my king?
Yet the words of the men of Yahudah were harsher than the words of the men of Yisrael.

‹44› καὶ ἀπεκρίθη ἀνὴρ Ισραηλ τῷ ἀνδρὶ Ιουδα καὶ εἶπεν Δέκα χεῖρές μοι ἐν τῷ βασιλεῖ,
καὶ πρωτότοκος ἐγὼ ἢ σύ, καί γε ἐν τῷ Δαυιδ εἰμὶ ὑπὲρ σέ· καὶ ἵνα τί τοῦτο ὕβρισάς με
καὶ οὐκ ἐλογίσθη ὁ λόγος μου πρῶτός μοι τοῦ Ιουδα ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα ἐμοί;
καὶ ἐσκληρύνθη ὁ λόγος ἀνδρὸς Ιουδα ὑπὲρ τὸν λόγον ἀνδρὸς Ισραηλ.

44 kai apekrithē anēr Israēl tō andri Iouda kai eipen Deka cheires moi en tō basilei,
And answered the men of Israel to the men of Judah, and said,
There are ten hands to me for the king,
kai prōtotokos egō ē sy, kai ge en tō Dauid eimi hyper se; kai hina ti touto hybrisas me
and we are older than you, we have also an interest in David above you:
and why have you thus insulted us,
kai ouk elogisthē ho logos mou prōtos moi tou Iouda epistrepsai ton basilea emoi?
and why was not our advice first taken before that of Judah, to bring back our king?
kai esklērynthē ho logos andros Iouda hyper ton logon andros Israēl.
And was sharper the saying of the men of Judah than the saying of the men of Israel.

Sefer Bet Sh'mu'El (2 Samuel)
Chapter 20

2Sam20:1 וְשָׁם נִקְרָא אִישׁ בְּלִיַּעַל וּשְׁמוֹ שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי אִישׁ יְמִינִי
וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר וַיֹּאמֶר אֵין־לָנוּ חֵלֶק בְּדָוִד
וְלֹא נַחֲלָה־לָנוּ בְּבֶן־יִשַׁי אִישׁ לְאֹהָלָיו יִשְׂרָאֵל׃

1. w'sham niq'ra' 'ish b'lia`al ush'mo Sheba` ben-Bik'ri 'ish y'mini wayith'qa` bashophar wayo'mer 'eyn-lanu cheleq b'Dawid w'lo' nachalah-lanu b'ben-Yishay 'ish l'ohalayu Yis'ra'El.

**2Sam20:1 And a man of worthlessness happened to be there and his name was Sheba, the son of Bichri, a Benyamite man; and he blew the trumpet and said, We have no portion in David,
Nor do we have inheritance in the son of Jesse; Every man to his tents, O Yisrael!**

‹20:1› Καὶ ἐκεῖ ἐπικαλούμενος υἱὸς παράνομος καὶ ὄνομα αὐτῷ Σαβεε υἱὸς Βοχορι ἀνὴρ ὁ Ιεμενι καὶ ἐσάλπισεν ἐν τῇ κερατίνῃ καὶ εἶπεν Οὐκ ἔστιν ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυιδ οὐδὲ κληρονομία ἡμῖν ἐν τῷ υἱῷ Ιεσσαι· ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ισραηλ.

1 Kai ekei epikaloumenos huios paranomos kai onoma autō̜ Sabee huios Bochori anēr ho Iemeni
And there was a transgressor, son a mischievous, and his name was Shee son of Bochori, a man of Benjamin.

kai esalpisen en tē̜ keratinē̜ kai eipen Ouk estin hēmin meris en Dauid oude klēronomia hēmin
And he trumped the trumpet, and said, There is not to us a portion among David, nor an inheritance

en tō̜ huiō̜ Iessai; anēr eis ta skēnōmata sou, Israēl.
in the son of Iessai. Each man to his tents, O Israel.

---

2 וַיַּעַל כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי דָוִד אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי
וְאִישׁ יְהוּדָה דָּבְקוּ בְמַלְכָּם מִן־הַיַּרְדֵּן וְעַד־יְרוּשָׁלִָם׃

2. waya`al kal-'ish Yis'ra'El me'acharey Dawid 'acharey Sheba` ben-Bik'ri w'ish Yahudah dab'qu b'mal'kam min-haYar'den w'`ad-Y'rushalam.

**2Sam20:2 So all the men of Yisrael withdrew from following after David
and followed after Sheba the son of Bichri;
but the men of Yahudah clung to their king, from the Jordan even to Yerushalam.**

**‹2› καὶ ἀνέβη πᾶς ἀνὴρ Ισραηλ ἀπὸ ὄπισθεν Δαυιδ ὀπίσω Σαβεε υἱοῦ Βοχορι,
καὶ ἀνὴρ Ιουδα ἐκολλήθη τῷ βασιλεῖ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ Ιορδάνου καὶ ἕως Ιερουσαλημ.**

2 kai anebē pas anēr Israēl apo opisthen Dauid opisō Sabee huiou Bochori,
And ascended every man of Israel from behind David to follow after Sheba son of Bochori.

kai anēr Iouda ekollēthē tō̜ basilei autōn apo tou Iordanou kai heōs Ierousalēm.
But the men of Judah cleaved to their king from the Jordan and unto Jerusalem.

---

3 אל ילמד מפרץ מלוצרף ירושלם-אל בתו ארמנות ויתנם בית-משמרת
אשר-נשים פלגשים אשר הניח לשמר הבית ויכלכלם ואליהם לא-בא ותהיינה צרורות עד-יום מותן אלמנות חיות׃

ג וַיָּבֹא דָוִד אֶל־בֵּיתוֹ יְרוּשָׁלִַם וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֵת
עֶשֶׂר־נָשִׁים פִּלַגְשִׁים אֲשֶׁר הִנִּיחַ לִשְׁמֹר הַבַּיִת וַיִּתְּנֵם בֵּית־מִשְׁמֶרֶת
וַיְכַלְכְּלֵם וַאֲלֵיהֶם לֹא־בָא וַתִּהְיֶינָה צְרֻרוֹת עַד־יוֹם מֻתָן אַלְמְנוּת חַיּוּת׃ ס

3. wayabo' Dawid 'el-beytho Y'rushalam wayiqach hamelek 'eth `eser-nashim pilag'shim 'asher hiniach lish'mor habayith wayit'nem beyth-mish'mereth way'kal'k'lem wa'aleyhem lo'-ba' watih'yeynah ts'ruroth `ad-yom muthan 'al'm'nuth chayuth.

2Sam20:3 Then David came to his house at Yerushalam,
and the king took the ten women, the concubines whom he had left to keep the house,
and placed them in a protected house and fed them, but did not go in to them.
So they were shut up until the day of their death, living as widows.

‹3› καὶ εἰσῆλθεν Δαυιδ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Ιερουσαλημ,
καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τὰς δέκα γυναῖκας τὰς παλλακὰς αὐτοῦ, ἃς ἀφῆκεν φυλάσσειν τὸν οἶκον,
καὶ ἔδωκεν αὐτὰς ἐν οἴκῳ φυλακῆς καὶ διέθρεψεν αὐτὰς καὶ πρὸς αὐτὰς οὐκ εἰσῆλθεν,
καὶ ἦσαν συνεχόμεναι ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτῶν, χῆραι ζῶσαι. --

3 kai eisēlthen Dauid eis ton oikon autou eis Ierousalēm,
And David entered unto his house in Jerusalem,
kai elaben ho basileus tas deka gynaikas tas pallakas autou, has aphēken phylassein ton oikon,
and took the king the ten women of his concubines, whom he left behind to guard the house;
kai edōken autas en oikō̜ phylakēs kai diethrepsen autas kai pros autas ouk eisēlthen,
and he gave them for house guard, and he nourished them, but to them he did not enter.
kai ēsan synechomenai heōs hēmeras thanatou autōn, chērai zōsai. --
And they were held until the days of their death as widows living.

---

4 ויאמר המלך אל-עמשא הזעק-לי את-איש-יהודה שלשת ימים
ואתה פה עמד׃

ד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־עֲמָשָׂא הַזְעֶק־לִי אֶת־אִישׁ־יְהוּדָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים
וְאַתָּה פֹּה עֲמֹד׃

4. wayo'mer hamelek 'el-`Amasa' haz'`eq-li 'eth-'ish-Yahudah sh'losheth yamim w'atah poh `amod.

2Sam20:4 Then the king said to Amasa, Call out the men of Yahudah for me within three days,
and you, be present here.

‹4› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Αμεσσαϊ Βόησόν μοι τὸν ἄνδρα Ιουδα τρεῖς ἡμέρας,
σὺ δὲ αὐτοῦ στῆθι.

4 kai eipen ho basileus pros Amessai Boēson moi ton andra Iouda treis hēmeras, sy de autou stēthi.
And said the king to Amessai, Call to me men of Judah in three days, but you here stand!

---

5 וילך עמשא להזעיק את-יהודה ויחר מן-המועד אשר יעדו׃

ה וַיֵּלֶךְ עֲמָשָׂא לְהַזְעִיק אֶת־יְהוּדָה וַיִּחַר מִן־הַמּוֹעֵד אֲשֶׁר יְעָדוֹ׃ ס

5. wayelek `Amasa' l'haz'`iq 'eth-Yahudah wayicher min-hamo`ed 'asher y'`ado.

2Sam20:5 So Amasa went to call out the men of Yahudah,

but he tarried longer than the appointed time which he had appointed him.

‹5› καὶ ἐπορεύθη Αμεσσαϊ τοῦ βοῆσαι τὸν Ιουδαν καὶ ἐχρόνισεν ἀπὸ τοῦ καιροῦ,
οὗ ἐτάξατο αὐτῷ Δαυιδ.

5 kai eporeuthē Amessai tou boēsai ton Ioudan kai echronisen apo tou kairou, hou etaxato autō̜ Dauid.

And Amessai went to summon Judah, and he passed time beyond the time which ordered him David.

---

6 ויאמר דויד אל־אבישי עתה ירע לנו שבע בן־בכרי
מן־אבשלום אתה קח את־עבדי אדניך
ורדף אחריו פן־מצא לו ערים בצרות והציל עינינו׃

6. wayo'mer Dawid 'el-'Abishay `atah yera` lanu Sheba` ben-Bik'ri min-'Ab'shalom 'atah qach 'eth-`ab'dey 'adoneyak ur'doph 'acharayu pen-matsa' lo `arim b'tsuroth w'hitsil `eynenu.

2Sam20:6 And David said to Abishai, Now Sheba the son of Bichri shall do us more harm than Absalom; take you your master's servants and pursue after him,
lest he shall find for himself fortified cities and escape from our eyes.

‹6› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αβεσσα Νῦν κακοποιήσει ἡμᾶς Σαβεε υἱὸς Βοχορι ὑπὲρ Αβεσσαλωμ,
καὶ νῦν σὺ λαβὲ μετὰ σεαυτοῦ τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου σου καὶ καταδίωξον ὀπίσω αὐτοῦ,
μήποτε ἑαυτῷ εὕρῃ πόλεις ὀχυρὰς καὶ σκιάσει τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμῶν.

6 kai eipen Dauid pros Abessa Nyn kakopoiēsei hēmas Sabee huios Bochori hyper Abessalōm,

And David said to Abessa, Now shall do us evil Sabee son of Bochori above Abessalom.

kai nyn sy labe meta seautou tous paidas tou kyriou sou kai katadiōxon opisō autou,

And now take with yourself the servants of your master, and pursue after him!

mēpote heautō̜ heurē̜ poleis ochyras kai skiasei tous ophthalmous hēmōn.

lest he should find for himself cities fortified, and he should shadow our eyes.

---

7 ויצאו אחריו אנשי יואב והכרתי והפלתי וכל־הגבורים
ויצאו מירושלם לרדף אחרי שבע בן־בכרי׃

7. wayets'u 'acharayu 'an'shey Yo'ab w'haK'rethi w'haP'lethi w'kal-hagiborim wayets'u miY'rushalam lir'doph 'acharey Sheba` ben-Bik'ri.

2Sam20:7 So Yoab's men went out after him, along with the Cherethites and the Pelethites
and all the mighty men; and they went out from Yerushalam to pursue after Sheba the son of Bichri.

‹7› καὶ ἐξῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ οἱ ἄνδρες Ιωαβ καὶ ὁ χερεθθι καὶ ὁ φελεθθι καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ
καὶ ἐξῆλθαν ἐξ Ιερουσαλημ διῶξαι ὀπίσω Σαβεε υἱοῦ Βοχορι. --

7 kai exēlthon opisō autou hoi andres Iōab kai ho cherethi kai ho phelethi kai pantes hoi dynatoi

And went forth after him the men of Joab, and the Cherethites, and the Pelethites, and all the mighty ones.

kai exēlthan ex Ierousalēm diōxai opisō Sabee huiou Bochori. --

And they went forth from Jerusalem, to pursue after Sabee son of Bochori.

---

8 שלשלת אל אשר בגבעון ועמשא בא לפניהם
ויואב חגור מדו לבשו ועלו חגור חרב מצמדת
על־מתניו בתערה והוא יצא ותפל׃ ס

8. hem `im-ha'eben hag'dolah 'asher b'Gib'`on wa`Amasa' ba' liph'neyhem w'Yo'ab chagur mido l'busho w'`alo chagor chereb m'tsumedeth `al-math'nayu b'tha`'rah w'hu' yatsa' watipol.

2Sam20:8 When they were at the large stone which is in Gibeon, Amasa had gone before them.
And Yoab was girded; his war coat his clothing,
and over it was a girdle with a sword in its sheath fastened at his loins; and as he went forward, it fell out.

‹8› καὶ αὐτοὶ παρὰ τῷ λίθῳ τῷ μεγάλῳ τῷ ἐν Γαβαων, καὶ Αμεσσαϊ εἰσῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν.
καὶ Ιωαβ περιεζωσμένος μανδύαν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ καὶ ἐπ' αὐτῷ περιεζωσμένος μάχαιραν
ἐζευγμένην ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ἐν κολεῷ αὐτῆς, καὶ ἡ μάχαιρα ἐξῆλθεν καὶ ἔπεσεν.

8 kai autoi para tō̜ lithō̜ tō̜ megalō̜ tō̜ en Gabaōn, kai Amessai eisēlthen emprosthen autōn.
And they were by the stone great in Gabaon. And Amessai entered in front of them.

kai Iōab periezōsmenos manduan to endyma autou kai ep' autō̜ periezōsmenos machairan ezeugmenēn
And Joab being girded uniform garment with his, and upon him being tied around
was a sword being teamed up

epi tēs osphuos autou en koleō̜ autēs, kai hē machaira exēlthen kai epesen.
on his loin in its sheath. And the sword came forth and fell.

---

9 אחי שלום אתה אמר יואב לעמשא
ותחז יד־ימין יואב בזקן עמשא לנשק־לו׃

9. wayo'mer Yo'ab la`Amasa' hashalom 'atah 'achi
watochez yad-y'min Yo'ab biz'qan `Amasa' lin'shaq-lo.

2Sam20:9 Yoab said to Amasa, Is it well with you, my brother?
And Yoab took Amasa by the beard with his right hand to kiss him.

‹9› καὶ εἶπεν Ιωαβ τῷ Αμεσσαϊ Εἰ ὑγιαίνεις σύ, ἀδελφέ;
καὶ ἐκράτησεν ἡ χεὶρ ἡ δεξιὰ Ιωαβ τοῦ πώγωνος Αμεσσαϊ τοῦ καταφιλῆσαι αὐτόν·

9 kai eipen Iōab tō̜ Amessai Ei hygiaineis sy, adelphe?
And Joab said to Amessai, Are you in health, my brother?

kai ekratēsen hē cheir hē dexia Iōab tou pōgōnos Amessai tou kataphilēsai auton;
And constrained the hand right of Joab the beard of Amessai to kiss him.

---

10 ויכה־לו בחמש ולא שנה לו ויפל־מעים ארצה
ולא יסף לו ויפגעהו עמשא בחרב
ויך אתו בה׃

יוַעֲמָשָׂא לֹא־נִשְׁמַר בַּחֶרֶב אֲשֶׁר בְּיַד־יוֹאָב וַיַּכֵּהוּ בָהּ אֶל־הַחֹמֶשׁ
וַיִּשְׁפֹּךְ מֵעָיו אַרְצָה וְלֹא־שָׁנָה לוֹ וַיָּמֹת ס
וְיוֹאָב וַאֲבִישַׁי אָחִיו רָדַף אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי׃

10. wa`Amasa' lo'-nish'mar bachereb 'asher b'yad-Yo'ab wayakehu bah 'el-hachomesh
wayish'pok me`ayu 'ar'tsah w'lo'-shanah lo wayamoth s
w'Yo'ab wa'Abishay 'achiu radaph 'acharey Sheba` ben-Bik'ri.

2Sam20:10 But Amasa was not on guard against the sword which was in Yoab's hand so he struck him in the belly with it and poured out his inward parts on the ground, and did not strike him again, and he died. Then Yoab and Abishai his brother pursued after Sheba the son of Bichri.

‹10› καὶ Αμεσσαϊ οὐκ ἐφυλάξατο τὴν μάχαιραν τὴν ἐν τῇ χειρὶ Ιωαβ, καὶ ἔπαισεν αὐτὸν ἐν αὐτῇ Ιωαβ εἰς τὴν ψόαν, καὶ ἐξεχύθη ἡ κοιλία αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἐδευτέρωσεν αὐτῷ, καὶ ἀπέθανεν. καὶ Ιωαβ καὶ Αβεσσα ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐδίωξεν ὀπίσω Σαβεε υἱοῦ Βοχορι·

10 kai Amessai ouk ephylaxato tēn machairan tēn en tē̱ cheiri Iōab, kai epaisen auton en autē̱ Iōab
And Amessai did not guard from the sword, of the one in the hand of Joab.
And hit him with it Joab

eis tēn psoan, kai exechythē hē koilia autou eis tēn gēn, kai ouk edeuterōsen autō̱, kai apethanen.
in his flank, and poured out belly his upon the ground, and it was not repeated a second time to him, and he died.

kai Iōab kai Abessa ho adelphos autou ediōxen opisō Sabee huiou Bochori;
And Joab and Abessa his brother pursued after Sabee son of Bochori.

---

11 ܥܐܝܫ ܥܡܕ ܥܠܘܗܝ ܡܢܥܪܝ ܝܘܐܒ ܐܡܪ ܡܢ ܕܚܦܨ ܒܝܘܐܒ
:ܥܐܝܫ ܕܠܕܘܝܕ ܐܚܪܝ ܝܘܐܒ׃
יאוְאִישׁ עָמַד עָלָיו מִנַּעֲרֵי יוֹאָב וַיֹּאמֶר מִי אֲשֶׁר חָפֵץ בְּיוֹאָב
וּמִי אֲשֶׁר־לְדָוִד אַחֲרֵי יוֹאָב׃

11. w'ish `amad `alayu mina`arey Yo'ab wayo'mer mi 'asher chaphets b'Yo'ab
umi 'asher-l'Dawid 'acharey Yo'ab.

2Sam20:11 And a man stood by him one of Yoab's young men, and said, He that favors Yoab and he who is for David, let him go after Yoab.

‹11› καὶ ἀνὴρ ἔστη ἐπ' αὐτὸν τῶν παιδαρίων Ιωαβ καὶ εἶπεν Τίς ὁ βουλόμενος Ιωαβ καὶ τίς τοῦ Δαυιδ, ὀπίσω Ιωαβ·

11 kai anēr estē ep' auton tōn paidariōn Iōab kai eipen Tis ho boulomenos Iōab
And a man stood by him, one of the servants of Joab. And he said,
Who is the one wanting Joab,

kai tis tou Dauid, opisō Iōab;
and who is the one wanting David? Be behind Joab.

---

12 ܒܐܡܨܥܬܐ ܡܬܓܠܠ ܒܕܡܐ ܒܓܘܐ ܕܡܣܟܠܬܐ ܘܚܙܐ ܕܥܡܕ ܟܠ ܗܥܡܐ
ܘܐܣܦ ܐܢܬܘܗܝ ܠܡܕܒܪܐ ܕܡܣܟܠܬܐ ܕܠܐ ܗܘܬ ܥܕܝܬܐ
:ܘܡܝܬ ܗܘܐ ܐܚܪܝ ܐܒܝܫܝ ܐܚܘܗܝ ܕܪܕܦ ܗܘܐ ܒܝܘܐܒ׃
יבוַעֲמָשָׂא מִתְגֹּלֵל בַּדָּם בְּתוֹךְ הַמְּסִלָּה וַיַּרְא הָאִישׁ כִּי־עָמַד כָּל־הָעָם
וַיַּסֵּב אֶת־עֲמָשָׂא מִן־הַמְּסִלָּה הַשָּׂדֶה

וַיִּשְׁלֵךְ עָלָיו בֶּגֶד כַּאֲשֶׁר רָאָה כָּל־הַבָּא עָלָיו וְעָמָד׃

12. wa`Amasa' mith'golel badam b'thok ham'silah wayar' ha'ish ki-`amad kal-ha`am wayaseb 'eth-`Amasa' min-ham'silah hasadeh wayash'lek `alayu beged ka'asher ra'ah kal-haba' `alayu w'`amad.

2Sam20:12 But Amasa was wallowing in his blood in the middle of the highway.
And when the man saw that all the people stood still, he removed Amasa from the highway into the field and threw a garment over him when he saw that everyone who came by him stood still.

‹12› καὶ Αμεσσαϊ πεφυρμένος ἐν τῷ αἵματι ἐν μέσῳ τῆς τρίβου, καὶ εἶδεν ὁ ἀνὴρ ὅτι εἱστήκει πᾶς ὁ λαός, καὶ ἀπέστρεψεν τὸν Αμεσσαϊ ἐκ τῆς τρίβου εἰς ἀγρὸν καὶ ἐπέρριψεν ἐπ' αὐτὸν ἱμάτιον, καθότι εἶδεν πάντα τὸν ἐρχόμενον ἐπ' αὐτὸν ἑστηκότα·

12 kai Amessai pephyrmenos en tō̜ haimati en mesō̜ tēs tribou, kai eiden ho anēr hoti heistēkei
And Amessai was weltering in the blood, was in the middle of the road.
And beheld a man that stood
pas ho laos, kai apestrepsen ton Amessai ek tēs tribou eis agron kai eperripsen ep' auton himation,
all the people. And he returned Amessai from the road to the field, and cast upon him a cloak,
kathoti eiden panta ton erchomenon ep' auton hestēkota;
for he beheld that every one coming stopped by him.

---

13 כַּאֲשֶׁר הוֹגָה מִן־הַמְּסִלָּה עָבַר כָּל־אִישׁ אַחֲרֵי יוֹאָב
לִרְדֹּף אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי׃

13. ka'asher hogah min-ham'silah `abar kal-'ish 'acharey Yo'ab lir'doph 'acharey Sheba` ben-Bik'ri.

2Sam20:13 When he was removed from the highway,
all the men passed on after Yoab to pursue after Sheba the son of Bichri.

‹13› ἡνίκα δὲ ἔφθασεν ἐκ τῆς τρίβου, παρῆλθεν
πᾶς ἀνὴρ Ισραηλ ὀπίσω Ιωαβ τοῦ διῶξαι ὀπίσω Σαβεε υἱοῦ Βοχορι. --

13 hēnika de ephthasen ek tēs tribou, parēlthen
And when he was quickly removed from out of the road, went by
pas anēr Israēl opisō Iōab tou diōxai opisō Sabee huiou Bochori. --
all the people of Israel after Joab, to pursue after Sabee son of Bochori.

---

14 וַיַּעֲבֹר בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָבֵלָה וּבֵית מַעֲכָה וְכָל־הַבֵּרִים ס
וַיִּקְּלֵהוּ וַיָּבֹאוּ אַף־אַחֲרָיו׃

14. waya`abor b'kal-shib'tey Yis'ra'El 'Abelah uBeyth ma`akah w'kal-haBerim s wayiq'lehu wayabo'u 'aph-'acharayu.

2Sam20:14 Now he went through all the tribes of Yisrael to Abel, and to Beth-maacah,
and all the Berites; and they were gathered together and also went after him.

‹14› καὶ διῆλθεν ἐν πάσαις φυλαῖς Ισραηλ εἰς Αβελ καὶ εἰς Βαιθμαχα καὶ πάντες ἐν Χαρρι, καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν καὶ ἦλθον κατόπισθεν αὐτοῦ.

14 kai diēlthen en pasais phylais Israēl eis Abel kai eis Baithmacha

And he went through among all the tribes of Israel, to Abel and Baithmacha;

kai pantes en Charri, kai exekklēsiasthēsan kai ēlthon katopisthen autou.

and all in Charri. And they were assembled, and they came after him.

---

15 וַיָּבֹאוּ וַיָּצֻרוּ עָלָיו בְּאָבֵלָה בֵּית הַמַּעֲכָה וַיִּשְׁפְּכוּ סֹלְלָה אֶל־הָעִיר
וַתַּעֲמֹד בַּחֵל וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אֶת־יוֹאָב מַשְׁחִיתִם לְהַפִּיל הַחוֹמָה׃

15. wayabo'u wayatsuru `alayu b'Abelah Beyth hama`akah wayish'p'ku sol'lah 'el-ha`ir wata`amod bachel w'kal-ha`am 'asher 'eth-Yo'ab mash'chithim l'hapil hachomah.

2Sam20:15 They came and lay siege against him in Abel Beth-maacah,
and they cast up a siege mound against the city, and it stood by the rampart;
and all the people who were with Yoab battered the wall, to throw it down.

‹15› καὶ παρεγενήθησαν καὶ ἐπολιόρκουν ἐπ' αὐτὸν τὴν Αβελ καὶ τὴν Βαιθμαχα
καὶ ἐξέχεαν πρόσχωμα πρὸς τὴν πόλιν, καὶ ἔστη ἐν τῷ προτειχίσματι,
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετὰ Ιωαβ ἐνοοῦσαν καταβαλεῖν τὸ τεῖχος.

15 kai paregenēthēsan kai epoliorkoun ep' auton tēn Abel kai tēn Baithmacha

And they came and assaulted against him in Abel and Baithmaacha.

kai exechean proschōma pros tēn polin, kai estē en tō̜ proteichismati,

And they cast a seige mound against the city, and it stood in the area around the wall.

kai pas ho laos ho meta Iōab enoousan katabalein to teichos.

And all the people with Joab purposed to throw down the wall.

---

16 טז וַתִּקְרָא אִשָּׁה חֲכָמָה מִן־הָעִיר שִׁמְעוּ שִׁמְעוּ
אִמְרוּ־נָא אֶל־יוֹאָב קְרַב עַד־הֵנָּה וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ׃

16. watiq'ra' 'ishah chakamah min-ha`ir shim'`u shim'`u 'im'ru-na' 'el-Yo'ab q'rab `ad-henah wa'adab'rah 'eleyak.

2Sam20:16 Then a wise woman called from the city, Hear, hear!
Please say to Yoab, Come near here that I may speak with you.

‹16› καὶ ἐβόησεν γυνὴ σοφὴ ἐκ τοῦ τείχους καὶ εἶπεν Ἀκούσατε ἀκούσατε,
εἴπατε δὴ πρὸς Ιωαβ Ἔγγισον ἕως ὧδε, καὶ λαλήσω πρὸς αὐτόν.

16 kai eboēsen gynē sophē ek tou teichous kai eipen Akousate akousate,

And yelled out woman a wise from the city, and said, Hearken indeed! hearken!

eipate dē pros Iōab Eggison heōs hōde, kai lalēsō pros auton.

Say indeed to Joab, Approach unto here! and I shall speak to him.

---

17 יז וַיִּקְרַב אֵלֶיהָ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַאַתָּה יוֹאָב וַיֹּאמֶר אָנִי

וַתֹּאמֶר לוֹ שְׁמַע דִּבְרֵי אֲמָתֶךָ וַיֹּאמֶר שֹׁמֵעַ אָנֹכִי׃

17. wayiq'rab 'eleyah wato'mer ha'ishah ha'atah Yo'ab wayo'mer 'ani wato'mer lo sh'ma` dib'rey 'amatheak wayo'mer shome`a 'anoki.

2Sam20:17 And he came near to her, and the woman said, Are you Yoab? And he said, I am. Then she said to him, Hear the words of your maidservant. And he said, I am listening.

‹17› καὶ προσήγγισεν πρὸς αὐτήν, καὶ εἶπεν ἡ γυνή Εἰ σὺ εἶ Ιωαβ; ὁ δὲ εἶπεν Ἐγώ.
εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἄκουσον τοὺς λόγους τῆς δούλης σου. καὶ εἶπεν Ιωαβ Ἀκούω ἐγώ εἰμι.

17 kai prosēggisen pros autēn, kai eipen hē gynē Ei sy ei Iōab? ho de eipen Egō.
And he drew near to her. And said the woman, Are you Joab? And he said, I am.
eipen de autō̜ Akouson tous logous tēs doulēs sou. kai eipen Iōab Akouō egō eimi.
And she said to him, Hear the words of your maidservant! And Joab said, listening I am.

---

18 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤄𐤁 𐤀𐤌 𐤓𐤀𐤔𐤍𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤀𐤋 𐤉𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤁𐤀𐤁𐤋 𐤅𐤊𐤍 𐤄𐤕𐤌𐤅׃

יח וַתֹּאמֶר לֵאמֹר דַּבֵּר יִדַּבְּרוּ בָרִאשֹׁנָה לֵאמֹר שָׁאֹל יִשְׁאֲלוּ בְּאָבֵל וְכֵן הֵתַמּוּ׃

18. wato'mer le'mor daber y'dab'ru bari'shonah le'mor sha'ol y'sha'alu b'Abel w'ken hethamu.

2Sam20:18 Then she spoke, saying, Formerly they spoke often, They shall surely ask advice at Abel, and thus they ended the matter.

‹18› καὶ εἶπεν λέγουσα Λόγον ἐλάλησαν ἐν πρώτοις λέγοντες
Ἠρωτημένος ἠρωτήθη ἐν τῇ Αβελ καὶ ἐν Δαν εἰ ἐξέλιπον ἃ ἔθεντο οἱ πιστοὶ τοῦ Ισραηλ,
ἐρωτῶντες ἐπερωτήσουσιν ἐν Αβελ καὶ οὕτως εἰ ἐξέλιπον.

18 kai eipen legousa Logon elalēsan en prōtois legontes Ērōtēmenos ērōtēthē en tē̜ Abel kai en Dan
And she said, saying, a word They spoke at first, saying, By asking they shall ask in Abel, and in Dan,
ei exelipon ha ethento hoi pistoi tou Israēl, erōtōntes eperōtēsousin en Abel kai houtōs ei exelipon.
whether the faithful in Israel failed in what they purposed; they shall surely ask in Abel, even in like manner, whether they have failed

---

19 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤔𐤋𐤌𐤉 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤗𐤄 𐤁𐤒𐤔 𐤋𐤄𐤌𐤉𐤕 𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤀𐤌 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤁𐤋𐤏 𐤍𐤇𐤋𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄׃

יט אָנֹכִי שְׁלֵמֵי אֱמוּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתָּה מְבַקֵּשׁ לְהָמִית עִיר וְאֵם בְּיִשְׂרָאֵל לָמָּה תְבַלַּע נַחֲלַת יְהוָה׃ פ

19. 'anoki sh'lumey 'emuney Yis'ra'El 'atah m'baqesh l'hamith `ir w'em b'Yis'ra'El lamah th'bala` nachalath Yahúwah.

2Sam20:19 I am of those who are peaceable and faithful in Yisrael. You are seeking to destroy a city, even a mother in Yisrael. Why would you swallow up the inheritance of 𐤉𐤄𐤅𐤄׳?

‹19› ἐγώ εἰμι εἰρηνικὰ τῶν στηριγμάτων Ισραηλ, σὺ δὲ ζητεῖς θανατῶσαι πόλιν
καὶ μητρόπολιν ἐν Ισραηλ· ἵνα τί καταποντίζεις κληρονομίαν κυρίου;

19 egō eimi eirēnika tōn stērigmatōn Israēl, sy de zēteis thanatōsai polin kai mētropolin en Israēl;
I am peaceable of ones supporting Israel. But you seek to kill a city, even a mother-city in Israel.

hina ti katapontizeis klēronomian kyriou?
Why do you swallow down the inheritance of YHWH?

---

20 :יְהוָה׃ נַחֲלַת־אֶת־תְּבַלַּע הֲלִי הֲלִילָה הֲלִילָה לִי אִם־אֲבַלַּע וְאִם־אַשְׁחִית׃
כוַיַּעַן יוֹאָב וַיֹּאמַר חָלִילָה חָלִילָה לִי אִם־אֲבַלַּע וְאִם־אַשְׁחִית׃

20. waya`an Yo'ab wayo'mar chalilah chalilah li 'im-'abala` w'im-'ash'chith.

2Sam20:20 Yoab answered and said, Far be it, far be it from me that I should swallow up or destroy!

‹20› καὶ ἀπεκρίθη Ιωαβ καὶ εἶπεν Ἵλεώς μοι ἵλεώς μοι, εἰ καταποντιῶ καὶ εἰ διαφθερῶ·

20 kai apekrithē Iōab kai eipen Hileōs moi hileōs moi, ei katapontiō kai ei diaphtherō;
And Joab answered and said, Far be it from me, far be it from me that I should ruin or destroy.

---

21 לֹא־כֵן הַדָּבָר כִּי אִישׁ מֵהַר אֶפְרַיִם שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי
שְׁמוֹ נָשָׂא יָדוֹ בַּמֶּלֶךְ בְּדָוִד תְּנוּ־אֹתוֹ לְבַדּוֹ וְאֵלְכָה מֵעַל הָעִיר
וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־יוֹאָב הִנֵּה רֹאשׁוֹ מֻשְׁלָךְ אֵלֶיךָ בְּעַד הַחוֹמָה׃

21. lo'-ken hadabar ki 'ish mehar 'Eph'rayim Sheba` ben-Bik'ri sh'mo nasa' yado
bamelek b'Dawid t'nu-'otho l'bado w'el'kah me`al ha`ir
wato'mer ha'ishah 'el-Yo'ab hinneh ro'sho mush'lak 'eleyak b'`ad hachomah.

2Sam20:21 The matter is not so! For a man from the hill country of Ephrayim, Sheba the son of Bichri by name, has lifted up his hand against King David. Deliver him only, and I shall depart from the city. And the woman said to Yoab, Behold, his head shall be thrown to you over the wall.

‹21› οὐχ οὗτος ὁ λόγος, ὅτι ἀνὴρ ἐξ ὄρους Εφραιμ, Σαβεε υἱὸς Βοχορι ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἐπῆρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν βασιλέα Δαυιδ· δότε αὐτόν μοι μόνον, καὶ ἀπελεύσομαι ἀπάνωθεν τῆς πόλεως. καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ιωαβ Ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ῥιφήσεται πρὸς σὲ διὰ τοῦ τείχους.

21 ouch houtos ho logos, hoti anēr ex orous Ephraim, Sabee huios Bochori onoma autou,
is not so The word. For a man from mount Ephraim, Sabee son of Bochori is his name,
kai epēren tēn cheira autou epi ton basilea Dauid; dote auton moi monon, kai apeleusomai apanōthen
lifted up his hand against king David. Give him to me only, and I shall go forth from
tēs poleōs. kai eipen hē gynē pros Iōab Idou hē kephalē autou hriphēsetai pros se dia tou teichous.
the city. And said the woman to Joab, Behold, his head I shall toss to you over the wall.

---

22 לֹא־כֵן הַדָּבָר כִּי אִישׁ מֵהַר אֶפְרַיִם שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי שְׁמוֹ נָשָׂא יָדוֹ בַּמֶּלֶךְ בְּדָוִד תְּנוּ־אֹתוֹ לְבַדּוֹ וְאֵלְכָה מֵעַל הָעִיר׃
וַתָּבוֹא הָאִשָּׁה אֶל־כָּל־הָעָם בְּחָכְמָתָהּ וַיִּכְרְתוּ אֶת־רֹאשׁ שֶׁבַע
כבבֶּן־בִּכְרִי וַיַּשְׁלִכוּ אֶל־יוֹאָב וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר
וַיָּפֻצוּ מֵעַל־הָעִיר אִישׁ לְאֹהָלָיו וְיוֹאָב שָׁב יְרוּשָׁלִַם אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ ס

22. watabo' ha'ishah 'el-kal-ha`am b'chak'mathah
wayik'r'thu 'eth-ro'sh Sheba` ben-Bik'ri wayash'liku 'el-Yo'ab wayith'qa` bashophar
wayaphutsu me`al-ha`ir 'ish l'ohalayu w'Yo'ab shab Y'rushalam 'el-hamelek.

2Sam20:22 Then the woman came to all the people in her wisdom.
And they cut off the head of Sheba the son of Bichri and threw it to Yoab.
So he blew the trumpet, and they were dispersed from the city, every man to his tent.
Yoab also returned to the king at Yerushalam.

‹22› καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ πρὸς πάντα τὸν λαὸν καὶ ἐλάλησεν πρὸς πᾶσαν τὴν πόλιν
ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτῆς· καὶ ἀφεῖλεν τὴν κεφαλὴν Σαβεε υἱοῦ Βοχορι καὶ ἔβαλεν πρὸς Ιωαβ.
καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ, καὶ διεσπάρησαν ἀπὸ τῆς πόλεως ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ·
καὶ Ιωαβ ἀπέστρεψεν εἰς Ιερουσαλημ πρὸς τὸν βασιλέα.

22 kai eisēlthen hē gynē pros panta ton laon kai elalēsen pros pasan tēn polin en tę̄ sophią autēs;
And went in the woman to all the people, and she spoke to all the city in her wisdom.
kai apheilen tēn kephalēn Sabee huiou Bochori kai ebalen pros Iōab.
And they removed the head of Sabee son of Bochori, and they tossed it to Joab.
kai esalpisen en keratinę̄, kai diesparēsan apo tēs poleōs anēr eis ta skēnōmata autou;
And he trumped with the horn, and they scattered from the city, each man to his tents.
kai Iōab apestrepsen eis Ierousalēm pros ton basilea.
And Joab returned to Jerusalem to the king.

---

23 ויואב על כל־צבא ישראל ובניה בן־יהוידע
על־הכרי ועל־הפלתי׃

כג וְיוֹאָב אֶל כָּל־הַצָּבָא יִשְׂרָאֵל וּבְנָיָה בֶּן־יְהוֹיָדָע
עַל־הַכְּרִי וְעַל־הַפְּלֵתִי׃

23. w'Yo'ab 'el kal-hatsaba' Yis'ra'El uB'naYah ben-Yahuyada` `al-haK'rey w'`al-haP'lethi.

2Sam20:23 Now Yoab was over the whole army of Yisrael,
and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and over the Pelethites;

‹23› Καὶ Ιωαβ πρὸς πάσῃ τῇ δυνάμει Ισραηλ,
καὶ Βαναιας υἱὸς Ιωδαε ἐπὶ τοῦ χερεθθι καὶ ἐπὶ τοῦ φελεθθι,

23 Kai Iōab pros pasę̄ tę̄ dynamei Israēl,
And Joab was over all the force of Israel.
kai Banaias huios Iōdae epi tou chereththi kai epi tou phelethi,
And Benaiah son of Jehoiada was over the Cherethites and over the Pelethites.

---

24 ואדורם על־המס ויהושפט בן־אחילוד המזכיר׃

כד וַאֲדֹרָם עַל־הַמַּס וְיָהוֹשָׁפָט בֶּן־אֲחִילוּד הַמַּזְכִּיר׃

24. wa'Adoram `al-hamas wiYahushaphat ben-'Achilud hamaz'kir.

2Sam20:24 and Adoram was over the forced labor,
and Yahushaphat the son of Ahilud was the recorder;

‹24› καὶ Αδωνιραμ ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ Ιωσαφατ υἱὸς Αχιλουθ ἀναμιμνῄσκων,

24 kai Adōniram epi tou phorou, kai Iōsaphat huios Achilouth anamimnę̄skōn,
And Adoniram was over the tribute. And Jehoshaphat son of Achilouth was recording.

---

25 ושיא ספר וצדוק ואביתר כהנים׃

כה וּשֵׁיָא סֹפֵר וְצָדוֹק וְאֶבְיָתָר כֹּהֲנִים׃

25. uSheya' sopher w'Tsadoq w'Eb'yathar kohanim.

2Sam20:25 and Sheva was scribe, and Zadok and Abiathar were priests;

‹25› καὶ Σουσα γραμματεύς, καὶ Σαδωκ καὶ Αβιαθαρ ἱερεῖς,

25 kai Sousa grammateus, kai Sadōk kai Abiathar hiereis,

And Sousa was scribe, And Sadok and Abiathar were priests.

---

26 ᎿᏂᏂᏍᏗᏂᏍᏗᏂᏍᏗ

Sefer Bet Sh'mu'El (2 Samuel)
Chapter 21

Shavua Reading Schedule (18th sidrah) – 2 Sam 21 - 24

2Sam21:1 וַיְהִי רָעָב בִּימֵי דָוִד שָׁלֹשׁ שָׁנִים שָׁנָה אַחֲרֵי שָׁנָה
וַיְבַקֵּשׁ דָּוִד אֶת־פְּנֵי יָהוָה וַיֹּאמֶר יָהוָה אֶל־שָׁאוּל
וְאֶל־בֵּית הַדָּמִים עַל־אֲשֶׁר־הֵמִית אֶת־הַגִּבְעֹנִים׃

2Sam21:1. way'hi ra`ab bimey Dawid shalosh shanim shanah 'acharey shanah
way'baqesh Dawid 'eth-p'ney Yahúwah wayo'mer Yahúwah 'el-Sha'ul
w'el-beyth hadamim `al-'asher-hemith 'eth-haGib'`onim.

2Sam21:1 Now there was a famine in the days of David for three years, year after year;
and David sought the presence of 𐤉𐤄𐤅𐤄.
And 𐤉𐤄𐤅𐤄 said, It is for Shaul and for his bloody house, because he put the Gibeonites to death.

‹21:1› Καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν ταῖς ἡμέραις Δαυιδ τρία ἔτη, ἐνιαυτὸς ἐχόμενος ἐνιαυτοῦ,
καὶ ἐζήτησεν Δαυιδ τὸ πρόσωπον τοῦ κυρίου. καὶ εἶπεν κύριος Ἐπὶ Σαουλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον
αὐτοῦ ἀδικία διὰ τὸ αὐτὸν θανάτῳ αἱμάτων περὶ οὗ ἐθανάτωσεν τοὺς Γαβαωνίτας.

1 Kai egeneto limos en tais hēmerais Dauid tria etē, eniautos echomenos eniautou,
And there was a famine in the days of David for three years, year next to year.
kai ezētēsen Dauid to prosōpon tou kyriou. kai eipen kyrios Epi Saoul
And David sought the face of YHWH. And YHWH said, Against Saul
kai epi ton oikon autou adikia dia to auton thanatō̜ haimatōn peri hou ethanatōsen tous Gabaōnitas.
and against his house is the iniquity, because of his bloody murder,
for which he put to death the Gibeonites.

---

2 אל וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לַגִּבְעֹנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וְהַגִּבְעֹנִים לֹא
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵמָּה כִּי אִם־מִיֶּתֶר הָאֱמֹרִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
נִשְׁבְּעוּ לָהֶם וַיְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לְהַכֹּתָם בְּקִנְאָתוֹ לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃

2. wayiq'ra' hamelek laGib'`onim wayo'mer 'aleyhem w'haGib'`onim lo' mib'ney Yis'ra'El hemah
ki 'im-miether ha'Emori ub'ney Yis'ra'El nish'b'`u lahem
way'baqesh Sha'ul l'hakotham b'qano'tho lib'ney-Yis'ra'El wiYahudah.

2Sam21:2 So the king called the Gibeonites and said to them – as to the Gibeonites, they were not of the sons of Yisrael but of the remnant of the Amorites, and the sons of Yisrael had swore unto them, but Shaul had sought to kill them in his zeal for the sons of Yisrael and Yahudah -.

‹2› καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ τοὺς Γαβαωνίτας καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· καὶ οἱ Γαβαωνῖται
οὐχ υἱοὶ Ισραηλ εἰσίν, ὅτι ἀλλ’ ἢ ἐκ τοῦ λείμματος τοῦ Αμορραίου, καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ὤμοσαν
αὐτοῖς· καὶ ἐζήτησεν Σαουλ πατάξαι αὐτοὺς ἐν τῷ ζηλῶσαι αὐτὸν τοὺς υἱοὺς Ισραηλ καὶ Ιουδα.

2 kai ekalesen ho basileus Dauid tous Gabaōnitas kai eipen pros autous;

And called the king the Gibeonites, and he spoke to them.

kai hoi Gabaōnitai ouch huioi Israēl eisin, hoti all’ ē ek tou leimmatos tou Amorraiou,

And the Gibeonites were not of the sons of Israel, but are of the remnants of the Amorites

kai hoi huioi Israēl ōmosan autois;

and the sons of Israel swore an oath to them.

kai ezētēsen Saoul pataxai autous en tō̜ zēlōsai auton tous huious Israēl kai Iouda.

But Saul sought to strike them in his zeal for the sons of Israel and Judah.

---

3 ויאמר דוד אל־הגבעונים מה אעשה לכם ובמה אכפר
וברכו את־נחלת יהוה׃

גוַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַגִּבְעֹנִים מָה אֶעֱשֶׂה לָכֶם וּבַמָּה אֲכַפֵּר
וּבָרְכוּ אֶת־נַחֲלַת יְהוָה׃

3. wayo’mer Dawid ‘el-haGib’`onim mah ‘e`eseh lakem
ubamah ‘akaper ubar’ku ‘eth-nachalath Yahúwah.

2Sam21:3 And David said to the Gibeonites, What should I do for you?
And with what can I make atonement that you may bless the inheritance of יהוה?

‹3› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τοὺς Γαβαωνίτας Τί ποιήσω ὑμῖν
καὶ ἐν τίνι ἐξιλάσομαι καὶ εὐλογήσετε τὴν κληρονομίαν κυρίου;

3 kai eipen Dauid pros tous Gabaōnitas Ti poiēsō hymin

And David said to the Gibeonites, What shall I do for you?

kai en tini exilasomai kai eulogēsete tēn klēronomian kyriou?

And by what means shall I atone, and you shall bless the inheritance of YHWH?

---

4 ויאמרו לו הגבעונים אין־לי כסף וזהב עם־שאול
ועם־ביתו ואין־לנו איש להמית בישראל
ויאמר מה־אתם אמרים אעשה לכם׃

דוַיֹּאמְרוּ לוֹ הַגִּבְעֹנִים אֵין־לִי כֶסֶף וְזָהָב עִם־שָׁאוּל
וְעִם־בֵּיתוֹ וְאֵין־לָנוּ אִישׁ לְהָמִית בְּיִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר מָה־אַתֶּם אֹמְרִים אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃

4. wayo’m’ru lo haGib’`onim ‘eyn-li keseph w’zahab `im-Sha’ul w’`im-beytho
w’eyn-lanu ‘ish l’hamith b’Yis’ra’El wayo’mer mah-‘atem ‘om’rim ‘e`eseh lakem.

2Sam21:4 Then the Gibeonites said to him, We have no concern of silver or gold of Shaul or of his house, nor is it for us to put any man to death in Yisrael. And he said, I shall do for you whatever you say.

‹4› καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ Γαβαωνῖται Οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀργύριον καὶ χρυσίον μετὰ Σαουλ
καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀνὴρ θανατῶσαι ἐν Ισραηλ.
καὶ εἶπεν Τί ὑμεῖς λέγετε καὶ ποιήσω ὑμῖν;

4 kai eipan autō̜ hoi Gabaōnitai Ouk estin hēmin argyrion kai chrysion meta Saoul

And said to him the Gibeonites, There is not a problem with us over silver nor gold with Saul,

kai meta tou oikou autou, kai ouk estin hēmin anēr thanatōsai en Israēl.

and with his house; and there is no man for us to put to death in Israel.

kai eipen Ti hymeis legete kai poiēsō hymin?

And he said, What you say even I shall do for you.

---

5 ויאמרו אל־המלך האיש אשר כלנו
ואשר דמה־לנו נשמדנו מהתיצב בכל־גבול ישראל:

5. wayo'm'ru 'el-hamelek ha'ish 'asher kilanu
wa'asher dimah-lanu nish'mad'nu mehith'yatseb b'kal-g'bul Yis'ra'El.

2Sam21:5 So they said to the king, The man who consumed us
and who devised against us that we should be destroyed from remaining within any border of Yisrael,

‹5› καὶ εἶπαν πρὸς τὸν βασιλέα Ὁ ἀνὴρ συνετέλεσεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐδίωξεν ἡμᾶς, ὃς παρελογίσατο ἐξολεθρεῦσαι ἡμᾶς· ἀφανίσωμεν αὐτὸν τοῦ μὴ ἑστάναι αὐτὸν ἐν παντὶ ὁρίῳ Ισραηλ·

5 kai eipan pros ton basilea Ho anēr synetelesen eph' hēmas kai ediōxen hēmas, hos parelogisato

And they said to the king, The man who would have made an end of us, and pursued us, who misled to

exolethreusai hēmas; aphanisōmen auton tou mē hestanai auton en panti horiō̃ Israēl;

utterly destroy us, we shall remove him, so that he is not established in any border of Israel.

---

6 יתנו־לנו שבעה אנשים מבניו
והוקעם ליהוה בגבעת שאול בחיר יהוה ויאמר המלך אני אתן:

6. y'nathan-lanu shib'`ah 'anashim mibanayu
w'hoqa`anum laYahúwah b'Gib'`ath Sha'ul b'chir Yahúwah wayo'mer hamelek 'ani 'eten.

2Sam21:6 let seven men from his sons be given to us, and we shall hang them before יהוה
in Gibeah of Shaul, the chosen of יהוה. And the king said, I shall give them.

‹6› δότω ἡμῖν ἑπτὰ ἄνδρας ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἐξηλιάσωμεν αὐτοὺς τῷ κυρίῳ ἐν Γαβαων Σαουλ ἐκλεκτοὺς κυρίου. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Ἐγὼ δώσω.

6 dotō hēmin hepta andras ek tōn huiōn autou, kai exēliasōmen autous tō̃ kyriō̃

Give to us seven men from his sons, and we shall hang them in the sun to YHWH

en Gabaōn Saoul eklektous kyriou. kai eipen ho basileus Egō dōsō.

in Gabaon of Saul, chosen of YHWH. And said the king, I shall give them.

---

7 וחמל המלך על־מפי־בשת בן־יהונתן בן־שאול על־שבעת יהוה
אשר בינתם בין דוד ובין יהונתן בן־שאול:

7. wayach'mol hamelek `al-M'phi-bosheth ben-Yahunathan ben-Sha'ul
`al-sh'bu`ath Yahúwah 'asher beynotham beyn Dawid ubeyn Yahunathan ben-Sha'ul.

2Sam21:7 But the king spared Mephibosheth, the son of Jonathan the son of Shaul,
because of the oath of 𐤉𐤄𐤅𐤄 which was between them, between David and Shaul's son Jonathan.

‹7› καὶ ἐφείσατο ὁ βασιλεὺς ἐπὶ Μεμφιβοσθε υἱὸν Ιωναθαν υἱοῦ Σαουλ
διὰ τὸν ὅρκον κυρίου τὸν ἀνὰ μέσον αὐτῶν, ἀνὰ μέσον Δαυιδ καὶ ἀνὰ μέσον Ιωναθαν υἱοῦ Σαουλ.

7 kai epheisato ho basileus epi Memphibosthe huion Iōnathan huiou Saoul
And spared the king for Mephibosheth, son of Jonathan, son of Saul,
dia ton horkon kyriou ton ana meson autōn, ana meson Dauid kai ana meson Iōnathan huiou Saoul.
on account of the oath of YHWH between them; even between David
and between Jonathan the son of Saul.

---

8 𐤀𐤌𐤓𐤍𐤉 𐤕𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤦𐤁𐤔𐤈 𐤕𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤓𐤆𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤋𐤃𐤄 𐤋𐤔𐤀𐤅𐤋
𐤀𐤕־𐤀𐤓𐤌𐤍𐤉 𐤕𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤉𐤊𐤀𐤋 𐤀𐤔𐤓־𐤉𐤋𐤃𐤄 𐤋𐤏𐤃𐤓𐤉𐤀𐤋 𐤁𐤍־𐤁𐤓𐤆𐤄𐤉 𐤄𐤌𐤇𐤋𐤕𐤉׃

חוַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֶת־שְׁנֵי בְּנֵי רִצְפָּה בַת־אַיָּה אֲשֶׁר יָלְדָה לְשָׁאוּל
אֶת־אַרְמֹנִי וְאֶת־מְפִבֹשֶׁת וְאֶת־חֲמֵשֶׁת בְּנֵי מִיכַל בַּת־שָׁאוּל
אֲשֶׁר יָלְדָה לְעַדְרִיאֵל בֶּן־בַּרְזִלַּי הַמְּחֹלָתִי׃

8. wayiqach hamelek ‘eth-sh’ney b’ney Rits’pah bath-‘Ayah ‘asher yal’dah l’Sha’ul ‘eth-‘Ar’moni w’eth-M’phibosheth w’eth-chamesheth b’ney Mikal bath-Sha’ul ‘asher yal’dah l’`Ad’ri’el ben-Bar’zillay haM’cholathi.

2Sam21:8 So the king took the two sons of Rizpah the daughter of Aiah, Armoni and Mephibosheth
whom she had born to Shaul, and the five sons of Michal the daughter of Shaul,
whom she had born to Adriel the son of Barzillai the Meholathite.

‹8› καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τοὺς δύο υἱοὺς Ρεσφα θυγατρὸς Αια, οὓς ἔτεκεν τῷ Σαουλ, τὸν Ερμωνι
καὶ τὸν Μεμφιβοσθε, καὶ τοὺς πέντε υἱοὺς Μιχολ θυγατρὸς Σαουλ,
οὓς ἔτεκεν τῷ Εσριηλ υἱῷ Βερζελλι τῷ Μοουλαθι,

8 kai elaben ho basileus tous duo huious Respha thygatros Aia,
And took the king the two sons of Respa daughter of Aia,
hous eteken tō̜ Saoul, ton Ermōni kai ton Memphibosthe, kai tous pente huious Michol thygatros Saoul,
whom she bore to Saul – Armoni and Mephibosheth, and the five sons of Michol daughter
of Saul,
hous eteken tō̜ Esriēl huiō̜ Berzelli tō̜ Mooulathi,
whom she bore to Esriel son of Berzellai the Meholahite.

---

9 𐤀𐤄𐤓 𐤉𐤓𐤇𐤏𐤅 𐤉𐤋𐤊𐤓𐤉 𐤄𐤉𐤄𐤓 𐤓𐤉𐤊 𐤊𐤄𐤃 𐤉𐤇𐤓𐤉 𐤉𐤓𐤉𐤏𐤋𐤄 𐤀𐤓𐤃 𐤉𐤉𐤇𐤓𐤉
𐤉𐤓𐤊𐤅 𐤊𐤓𐤄𐤦 𐤇𐤋𐤄𐤇 𐤉𐤓𐤉𐤅𐤋𐤊𐤃 𐤊𐤓𐤄𐤦 𐤓𐤉𐤓𐤃 𐤉𐤇𐤉𐤄 𐤉𐤉𐤇𐤓𐤉׃

טוַיִּתְּנֵם בְּיַד הַגִּבְעֹנִים וַיֹּקִיעֻם בָּהָר לִפְנֵי יָהוָה וַיִּפְּלוּ שִׁבַעְתָּיִם יָחַד
וְהֵם הֻמְתוּ בִּימֵי קָצִיר בָּרִאשֹׁנִים תְּחִלַּת קְצִיר שְׂעֹרִים׃

9. wayit’nem b’yad haGib’`onim wayoqi`um bahar liph’ney Yahúwah wayip’lu shiba`’tayim yachad w’hem hum’thu bimey qatsir bari’shonim th’chilath q’tsir s’`orim.

2Sam21:9 Then he gave them into the hands of the Gibeonites,
and they hanged them in the mountain before 𐤉𐤄𐤅𐤄, so that the seven of them fell together;
and they were put to death in the first days of harvest at the beginning of barley harvest.

‹9› καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ τῶν Γαβαωνιτῶν,

καὶ ἐξηλίασαν αὐτοὺς ἐν τῷ ὄρει ἔναντι κυρίου, καὶ ἔπεσαν οἱ ἑπτὰ αὐτοὶ ἐπὶ τὸ αὐτό·
καὶ αὐτοὶ δὲ ἐθανατώθησαν ἐν ἡμέραις θερισμοῦ ἐν πρώτοις ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν.

9 kai edōken autous en cheiri tōn Gabaōnitōn,

And he gave them into the hand of the Gibeonites.

kai exēliasan autous en tō orei enanti kyriou, kai epesan hoi hepta autoi epi to auto;

And they hung them in the sun in the mountain before YHWH. And they fell, even the seven together.

kai autoi de ethanatōthēsan en hēmerais therismou en prōtois en archē therismou krithōn.

And they were put to death in days of harvest at first, at the beginning harvest of the barley.

---

10 ויתקח רצפה בת־איה את־השק
ויתיצבו־לה על־הצור מתחלת קציר עד־נתך־מים עליהם מן־השמים
ולא־נתנה עוף השמים לנוח עליהם יומם ואת־חית השדה לילה׃

10. watiqach Rits'pah bath-'Ayah 'eth-hasaq
watatehu lah 'el-hatsur mit'chilath qatsir `ad nitak-mayim `aleyhem min-hashamayim
w'lo'-nath'nah `oph hashamayim lanuach `aleyhem yomam w'eth-chayath hasadeh lay'lah.

2Sam21:10 And Rizpah the daughter of Aiah took sackcloth and spread it for herself on the rock, from the beginning of harvest until water dropped on them from the sky; and she allowed neither the birds of the sky to rest on them by day nor the beasts of the field by night.

‹10› καὶ ἔλαβεν Ρεσφα θυγάτηρ Αια τὸν σάκκον καὶ ἔπηξεν αὐτῇ πρὸς τὴν πέτραν
ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν, ἕως ἔσταξεν ἐπ' αὐτοὺς ὕδωρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐκ ἔδωκεν
τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καταπαῦσαι ἐπ' αὐτοὺς ἡμέρας καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ νυκτός. --

10 kai elaben Respha thygatēr Aia ton sakkon kai epēxen hautē pros tēn petran

And took Respha daughter of Aia sackcloth, and she fixed it for herself upon the rock

en archē therismou krithōn, heōs estaxen ep' autous hydōr ek tou ouranou,

from the beginning harvest of the barley until dripped upon them waters from the heaven.

kai ouk edōken ta peteina tou ouranou katapausai ep' autous hēmeras kai ta thēria tou agrou nyktos. --

And she did not allow the birds of the heaven to rest upon them by day, nor the wild beasts of the field by night.

---

11 ויגד לדוד את אשר־עשתה רצפה בת־איה פלגש שאול׃
יאוַיֻּגַּד לְדָוִד אֵת אֲשֶׁר־עָשְׂתָה רִצְפָּה בַת־אַיָּה פִּלֶגֶשׁ שָׁאוּל׃

11. wayugad l'Dawid 'eth 'asher-`as'thah Rits'pah bath-'Ayah pilegesh Sha'ul.

2Sam21:11 When it was told David what Rizpah the daughter of Aiah, the concubine of Shaul, had done,

‹11› καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυιδ ὅσα ἐποίησεν Ρεσφα θυγάτηρ Αια παλλακὴ Σαουλ,
καὶ ἐξελύθησαν, καὶ κατέλαβεν αὐτοὺς Δαν υἱὸς Ιωα ἐκ τῶν ἀπογόνων τῶν γιγάντων,

11 kai apēggelē tō Dauid hosa epoiēsen Respha thygatēr Aia pallakē Saoul, kai exelythēsan,

And it was reported to David what had done Respha daughter of Aia concubine of Saul, and they were faint.

kai katelaben autous Dan huios Iōa ek tōn apogonōn tōn gigantōn,

and overtook them Dan, the son of Joa of the offspring of the giants

12 יונתן בנו׃ וילך דוד ויקח את־עצמות שאול ואת־עצמות יהונתן
בנו מאת בעלי יביש גלעד אשר גנבו אתם מרחב בית־שן
אשר תלום שם הפלשתים ביום הכות פלשתים את־שאול בגלבע׃

יבוַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיִּקַּח אֶת־עַצְמוֹת שָׁאוּל וְאֶת־עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן
בְּנוֹ מֵאֵת בַּעֲלֵי יָבֵישׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר גָּנְבוּ אֹתָם מֵרְחֹב בֵּית־שָׁן
אֲשֶׁר תְּלוּם שָׁם הַפְּלִשְׁתִּים בְּיוֹם הַכּוֹת פְּלִשְׁתִּים אֶת־שָׁאוּל בַּגִּלְבֹּעַ׃

12. wayelek Dawid wayiqach ‘eth-`ats’moth Sha’ul w’eth-`ats’moth Yahunathan b’no me’eth ba`aley Yabeysh gil’`ad ‘asher gan’bu ‘otham mer’chob Beyth-shan ‘asher t’lum sham haP’lish’tim b’yom hakoth P’lish’tim ‘eth-Sha’ul baGil’bo`a.

2Sam21:12 then David went and took the bones of Shaul and the bones of Jonathan his son from the men of Jabesh-gilead, who had stolen them from the street of Beth-shan, where the Philistines had hanged them on the day the Philistines struck down Shaul in Gilboa.

‹12› καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ ἔλαβεν τὰ ὀστᾶ Σαουλ καὶ τὰ ὀστᾶ Ιωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ παρὰ τῶν ἀνδρῶν υἱῶν Ιαβις Γαλααδ, οἳ ἔκλεψαν αὐτοὺς ἐκ τῆς πλατείας Βαιθσαν, ὅτι ἔστησαν αὐτοὺς ἐκεῖ οἱ ἀλλόφυλοι ἐν ἡμέρᾳ, ᾗ ἐπάταξαν οἱ ἀλλόφυλοι τὸν Σαουλ ἐν Γελβουε,

12 kai eporeuthē Dauid kai elaben ta osta Saoul kai ta osta Iōnathan tou huiou autou
And David went and took the bones of Saul, and the bones of Jonathan his son

para tōn andrōn huiōn Iabis Galaad, hoi eklepsan autous ek tēs plateias Baithsan,
from the men of the sons of Jabish Galaad, of the ones stealing them from the square of Baithshan,

hoti estēsan autous ekei hoi allophyloi en hēmerą, hę̄ epataxan hoi allophyloi ton Saoul en Gelboue,
which hanged them there of the Philistines in the day in which struck the Philistines Saul in Gelboua.

---

13 יונתן בנו׃ ויעל משם את־עצמות שאול ואת־עצמות יהונתן בנו
׃ויאספו את־עצמות המוקעים

יגוַיַּעַל מִשָּׁם אֶת־עַצְמוֹת שָׁאוּל וְאֶת־עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ
וַיֵּאַסְפוּ אֶת־עַצְמוֹת הַמּוּקָעִים׃

13. waya`al misham ‘eth-`ats’moth Sha’ul w’eth-`ats’moth Yahunathan b’no waya’as’phu ‘eth-`ats’moth hamuqa`im.

2Sam21:13 He brought up the bones of Shaul and the bones of Jonathan his son from there, and they gathered the bones of those who had been hanged.

‹13› καὶ ἀνήνεγκεν ἐκεῖθεν τὰ ὀστᾶ Σαουλ καὶ τὰ ὀστᾶ Ιωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ συνήγαγεν τὰ ὀστᾶ τῶν ἐξηλιασμένων.

13 kai anēnegken ekeithen ta osta Saoul kai ta osta Iōnathan tou huiou autou
And he bore from there the bones of Saul, and the bones of Jonathan his son,

kai synēgagen ta osta tōn exēliasmenōn.
and he gathered the bones of the ones hanging in the sun.

---

14 ויקברו בזלע בקבר קיש אביו ויעשו כל־אשר צוה המלך ואחרי־כן
׃נעתר אלהים לארץ׃

14 וַיִּקְבְּרוּ בְּזֶלַע בְּקֶבֶר קִישׁ אָבִיו וַיַּעֲשׂוּ כֹּל־אֲשֶׁר צִוָּה הַמֶּלֶךְ וְאַחֲרֵי־כֵן
׃נֶעְתַּר אֱלֹהִים לָאָרֶץ׃

יד וַיִּקְבְּרוּ אֶת־עַצְמוֹת־שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן־בְּנוֹ בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן בְּצֵלָע בְּקֶבֶר קִישׁ
אָבִיו וַיַּעֲשׂוּ כֹּל אֲשֶׁר־צִוָּה הַמֶּלֶךְ וַיֵּעָתֵר אֱלֹהִים לָאָרֶץ אַחֲרֵי־כֵן: פ

14. wayiq'b'ru 'eth-`ats'moth-Sha'ul wiYahunathan-b'no b'erets Bin'yamin b'Tsela`
b'qeber Qish 'abiu waya`asu kol 'asher-tsiuah hamelek waye`ather 'Elohim la'arets 'acharey-ken.

2Sam21:14 They buried the bones of Shaul and Jonathan his son in the land of Benyamin in Zela,
in the grave of Kish his father; thus they did all that the king commanded,
and after that Elohim heard prayer for the land.

‹14› καὶ ἔθαψαν τὰ ὀστᾶ Σαουλ καὶ τὰ ὀστᾶ Ιωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ
καὶ τῶν ἡλιασθέντων ἐν γῇ Βενιαμιν ἐν τῇ πλευρᾷ ἐν τῷ τάφῳ Κις τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
καὶ ἐποίησαν πάντα, ὅσα ἐνετείλατο ὁ βασιλεύς. --καὶ ἐπήκουσεν ὁ θεὸς τῇ γῇ μετὰ ταῦτα.

14 kai ethapsan ta osta Saoul kai ta osta Iōnathan tou huiou autou
And he entombed the bones of Saul, and the bones of Jonathan his son,
kai tōn hēliasthentōn en gē̱ Beniamin en tē̱ pleurą en tō̱ taphō̱ Kis tou patros autou
and the ones being expose to the sun, in the land of Benjamin, in the hill,
in the tomb of Kish his father.
kai epoiēsan panta, hosa eneteilato ho basileus. --kai epēkousen ho theos tē̱ gē̱ meta tauta.
And they did all as much as gave charge the king. And Elohim heeded to the land
after these things.

---

15 ᐃᓯᐃ ᐃᑭᓇᓯ ᓚᐧᑭᐧᐣᓇ-ᓘᐧ ᓯᓇᐧᐣᓚᐧᑎᓚ ᓇᓯᐧᐣᓚᐧᓯ ᐃᓯᐧ-ᓇᓇᐧᐣᓯ
:ᐃᓯᐃ ᑎᐧᓇᓯ ᓯᓇᐧᐣᓚᐧᑎ-ᓘᐧ ᓯᓯᐧᐣᓚᐧᓇᓯ ᓯᓯᐧ ᓯᓇᐃᑭᐧᓯ

טו וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה לַפְּלִשְׁתִּים אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֵּרֶד דָּוִד
וַעֲבָדָיו עִמּוֹ וַיִּלָּחֲמוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיָּעַף דָּוִד:

15. wat'hi-`od mil'chamah laP'lish'tim 'eth-Yis'ra'El wayered Dawid
wa`abadayu `imo wayilachamu 'eth-P'lish'tim waya`aph Dawid.

2Sam21:15 And again the Philistines had war with Yisrael, David went down
and his servants with him; and as they fought against the Philistines, David became weary.

‹15› Καὶ ἐγενήθη ἔτι πόλεμος τοῖς ἀλλοφύλοις μετὰ Ισραηλ. καὶ κατέβη Δαυιδ
καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπολέμησαν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐξελύθη Δαυιδ.

15 Kai egenēthē eti polemos tois allophylois meta Israēl. kai katebē Dauid
And there was still war against the Philistines with Israel. And David went down
kai hoi paides autou met' autou kai epolemēsan meta tōn allophylōn, kai exelythē Dauid.
and his servants with him, and they waged war with the Philistines; and David grew faint.

---

16 ᓘᐧᐣᓯ ᓚᑭᐧᓯ ᓘᓯᐧᓯ ᐧᓚᐧ ᓯᓯᐧᓇᑭ ᓚᑭᐧᓯᓯ ᐣᓚᐧᐣ ᓇᐃᓇᓚᓇᓇ ᓚᐧᓇ ᓇᓯᓇ ᓯᓇᐧᓇᓯ
:ᐃᓯᐃ-ᓘᐧ ᓘᓯᓯᐣᓚ ᓚᐧᓯᐧᓇᓯ ᐣᐧᐃᐣ ᓚᓯᐣᓯ

טז וְיִשְׁבּוֹ בְּנֹב אֲשֶׁר בִּילִידֵי הָרָפָה וּמִשְׁקַל קֵינוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת מִשְׁקַל נְחֹשֶׁת
וְהוּא חָגוּר חֲדָשָׁה וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת אֶת־דָּוִד:

16. w'Yish'bo b'nob 'asher bilidey haraphah umish'qal qeyno sh'losh me'oth mish'qal n'chosheth
w'hu' chagur chadashah wayo'mer l'hakoth 'eth-Dawid.

2Sam21:16 Then Ishbi-benob, who was among the descendants of the giant,
the weight of whose spear was three hundred shekels of bronze in weight,

he being girded with a new sword, and spoke of smiting David.

‹16› καὶ Ιεσβι, ὃς ἦν ἐν τοῖς ἐκγόνοις τοῦ Ραφα καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ τριακοσίων σίκλων ὁλκὴ χαλκοῦ καὶ αὐτὸς περιεζωσμένος κορύνην, καὶ διενοεῖτο πατάξαι τὸν Δαυιδ.

16 kai Iesbi, hos ēn en tois ekgonois tou Rapha kai ho stathmos tou doratos autou

And Iesbi who was among the progeny of Rapha, and the weight of his spear

triakosiōn siklōn holkē chalkou kai autos periezōsmenos korynēn, kai dienoeito pataxai ton Dauid.

was three hundred shekels scale-weight of brass, and he being girded with a truncheon, even considered to strike David.

---

17 יזוַיַּעֲזָר־לוֹ אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי
וַיְמִיתֵהוּ אָז נִשְׁבְּעוּ אַנְשֵׁי־דָוִד לוֹ לֵאמֹר לֹא־תֵצֵא עוֹד אִתָּנוּ לַמִּלְחָמָה
וְלֹא תְכַבֶּה אֶת־נֵר יִשְׂרָאֵל׃ פ

17. waya`azar-lo ‘Abishay ben-Ts’ruYah wayak ‘eth-haP’lish’ti way’mithehu ‘az nish’b’`u ‘an’shey-Dawid lo le’mor lo’-thetse’ `od ‘itanu lamil’chamah w’lo’ th’kabeh ‘eth-ner Yis’ra’El.

2Sam21:17 But Abishai the son of Zeruiah helped him, and struck the Philistine and killed him. Then the men of David swore to him, saying, You shall not go out again with us to battle, so that you do not extinguish the lamp of Yisrael.

‹17› καὶ ἐβοήθησεν αὐτῷ Αβεσσα υἱὸς Σαρουιας καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν. τότε ὤμοσαν οἱ ἄνδρες Δαυιδ λέγοντες Οὐκ ἐξελεύσῃ ἔτι μεθ’ ἡμῶν εἰς πόλεμον καὶ οὐ μὴ σβέσῃς τὸν λύχνον Ισραηλ. --

17 kai eboēthēsen autō̜ Abessa huios Sarouias kai epataxen ton allophylon kai ethanatōsen auton.

And helped him Abessa son of Sarouia, and he struck the Philistine and killed him.

tote ōmosan hoi andres Dauid legontes Ouk exeleusē̜ eti meth’ hēmōn eis polemon

Then swore by an oath the men of David, saying, You shall not come forth still with us into battle,

kai ou mē sbesē̜s ton lychnon Israēl. --

that in no way should be extinguished the lamp of Israel.

---

18 יחוַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַתְּהִי־עוֹד הַמִּלְחָמָה בְּגוֹב עִם־פְּלִשְׁתִּים
אָז הִכָּה סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי אֶת־סַף אֲשֶׁר בִּילִדֵי הָרָפָה׃ פ

18. way’hi ‘acharey-ken wat’hi-`od hamil’chamah b’Gob `im-P’lish’tim ‘az hikah Sibb’kay haChushathi ‘eth-Saph ‘asher bilidey haraphah.

2Sam21:18 Now it came about after this that there was war again with the Philistines at Gob; then Sibbecai the Hushathite struck down Saph, who was among the descendants of the giant.

‹18› καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα ἔτι πόλεμος ἐν Γεθ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων. τότε ἐπάταξεν Σεβοχα ὁ Αστατωθι τὸν Σεφ τὸν ἐν τοῖς ἐκγόνοις τοῦ Ραφα. --

18 kai egenēthē meta tauta eti polemos en Geth meta tōn allophylōn.

And it came to pass after these things war was still with the Philistines in Geth.

tote epataxen Sebocha ho Astatōthi ton Seph ton en tois ekgonois tou Rapha. --

Then struck Sebocha the Ashatothite Seph of the progeny of Rapha.

---

19 וַיְהִי־עוֹד מִלְחָמָה בְּגוֹב עִם־פְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ אֶלְחָנָן בֶּן־יַעְרֵי
אֹרְגִים בֵּית הַלַּחְמִי אֵת גָּלְיָת הַגִּתִּי וְעֵץ חֲנִיתוֹ כִּמְנוֹר אֹרְגִים׃ ס

19. wat'hi-`od hamil'chamah b'Gob `im-P'lish'tim wayak 'El'chanan ben-Ya`'rey 'or'gim Beyth halach'mi 'eth Gal'yath haGitti w'`ets chanitho kim'nor 'or'gim.

2Sam21:19 There was war with the Philistines again at Gob, and Elhanan the son of Jaare-oregim the Bethlehemite killed Goliath the Gittite, the shaft of whose spear was like a weaver's beam.

‹19› καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν Γοβ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων. καὶ ἐπάταξεν Ελεαναν υἱὸς Αριωργιμ ὁ Βαιθλεεμίτης τὸν Γολιαθ τὸν Γεθθαῖον, καὶ τὸ ξύλον τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὡς ἀντίον ὑφαινόντων. --

19 kai egeneto ho polemos en Gob meta tōn allophylōn. kai epataxen Eleanan huios Ariōrgim

And there was a battle with the Philistines in Gob. And struck Elhanan son of Ariorgim

ho Baithleemitēs ton Goliath ton Geththaion, kai to xylon tou doratos autou hōs antion hyphainontōn. --

the Beth-lehemite Goliath the Gittite, and the wood of his spear was as the beam of a loom of one weaving.

---

20 וַיְהִי־עוֹד מִלְחָמָה בְּגַת וַיְהִי אִישׁ מָדוֹן וְאֶצְבְּעֹת יָדָיו
וְאֶצְבְּעֹת רַגְלָיו שֵׁשׁ וָשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע מִסְפָּר וְגַם־הוּא יֻלַּד לְהָרָפָה׃

20. wat'hi-`od mil'chamah b'Gath way'hi 'ish madin w'ets'b'`oth yadayu w'ets'b'`oth rag'layu shesh washesh `es'rim w'ar'ba` mis'par w'gam-hu' yulad l'haraphah.

2Sam21:20 There was war at Gath again, where there was a man of great stature who had six fingers on his hands and six toes of his feet, twenty-four in number; and he also had been born to the giant.

‹20› καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γεθ. καὶ ἦν ἀνὴρ μαδων, καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν αὐτοῦ ἓξ καὶ ἕξ, εἴκοσι τέσσαρες ἀριθμῷ, καί γε αὐτὸς ἐτέχθη τῷ Ραφα.

20 kai egeneto eti polemos en Geth. kai ēn anēr madōn, kai hoi daktyloi tōn cheirōn autou

And there was still war in Gath. And there was a man of Madon, and the fingers of his hands,

kai hoi daktyloi tōn podōn autou hex kai hex, eikosi tessares arithmō̜, kai ge autos etechthē tō̜ Rapha.

and the toes of his feet were six and six, twenty-four in number; and indeed he was born to Rapha.

---

21 וַיְחָרֵף אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּהוּ יְהוֹנָתָן בֶּן־שִׁמְעִי אֲחִי דָוִד׃

21. way'chareph 'eth-Yis'ra'El wayakehu Yahunathan ben-Shim'`i 'achi Dawid.

2Sam21:21 When he defied Yisrael, Jonathan the son of Shimei, David's brother, struck him down.

‹21› καὶ ὠνείδισεν τὸν Ισραηλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ιωναθαν υἱὸς Σεμεϊ ἀδελφοῦ Δαυιδ. --

21 kai ōneidisen ton Israēl, kai epataxen auton Iōnathan huios Semei adelphou Dauid. --

And he berated Israel, and struck him Jonathan son of Semei brother of David.

22 :יבעבדיו ובידבד ויפלו ביד־דוד לרפה בגת ויולדו אלה
כב אֶת־אַרְבַּעַת אֵלֶּה יֻלְּדוּ לְהָרָפָה בְּגַת וַיִּפְּלוּ בְּיַד־דָּוִד וּבְיַד עֲבָדָיו׃ פ

22. ‘eth-‘ar’ba`ath ‘eleh yul’du l’haraphah b’Gath wayip’lu b’yad-Dawid ub’yad `abadayu.

2Sam21:22 These four were born to the giant in Gath,
and they fell by the hand of David and by the hand of his servants.

‹22› οἱ τέσσαρες οὗτοι ἐτέχθησαν ἀπόγονοι τῶν γιγάντων ἐν Γεθ τῷ Ραφα οἶκος,
καὶ ἔπεσαν ἐν χειρὶ Δαυιδ καὶ ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ.

22 hoi tessares houtoi etechthēsan apogonoi tōn gigantōn en Geth tō̱ Rapha oikos,
These four were born to descendants of the giants in Geth, to the Rapha house.
to to the Rapha house

kai epesan en cheiri Dauid kai en cheiri tōn doulōn autou.
And they fell by the hand of David, and by the hand of his servants.

Sefer Bet Sh'mu'El (2 Samuel)
Chapter 22

2Sam22:1 וידבר דוד ליהוה את־דברי השירה הזאת ביום
:הציל יהוה אתו מכף כל־אויביו ומכף שאול

אוַיְדַבֵּר דָּוִד לַיהוָה אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּיוֹם
הִצִּיל יָהוָה אֹתוֹ מִכַּף כָּל־אֹיְבָיו וּמִכַּף שָׁאוּל:

1. way'daber Dawid laYahúwah 'eth-dib'rey hashirah hazo'th b'yom
hitsil Yahúwah 'otho mikaph kal-'oy'bayu umikaph Sha'ul.

2Sam22:1 And David spoke the words of this song to יהוה in the day
that יהוה delivered him from the hand of all his enemies and from the hand of Shaul.

‹22:1› Καὶ ἐλάλησεν Δαυιδ τῷ κυρίῳ τοὺς λόγους τῆς ᾠδῆς ταύτης ἐν ᾗ ἡμέρᾳ
ἐξείλατο αὐτὸν κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς Σαουλ,

1 Kai elalēsen Dauid tō̜ kyriō̜ tous logous tēs ō̜dēs tautēs en hē̜ hēmerą
And David spoke to YHWH the words of this ode in the day
exeilato auton kyrios ek cheiros pantōn tōn echthrōn autou kai ek cheiros Saoul,
which rescued him YHWH from the hand of all his enemies, and from out of the hand of Saul.

---

2 ויאמר יהוה סלעי ומצדתי ומפלטי־לי:

בוַיֹּאמַר יָהוָה סַלְעִי וּמְצֻדָתִי וּמְפַלְטִי־לִי:

2. wayo'mar Yahúwah sal'`i um'tsudathi um'phal'ti-li.

2Sam22:2 He said, יהוה is my rock and my fortress and my deliverer;

‹2› καὶ εἶπεν Κύριε, πέτρα μου καὶ ὀχύρωμά μου καὶ ἐξαιρούμενός με ἐμοί,

2 kai eipen Kyrie, petra mou kai ochyrōma mou kai exairoumenos me emoi,
And he said, YHWH my rock, and my fortress, and the one rescuing me.

---

3 אלהי צורי אחסה־בו מגני וקרן ישעי משגבי
ומנוסי משעי מחמס תושיעני:

גאֱלֹהֵי צוּרִי אֶחֱסֶה־בּוֹ מָגִנִּי וְקֶרֶן יִשְׁעִי מִשְׂגַּבִּי
וּמְנוּסִי מֹשִׁעִי מֵחָמָס תּוֹשִׁיעֵנִי:

3. 'Elohey tsuri 'echeseh-bo magini w'qeren yish'`i mis'gabi um'nusi moshi`i mechamas toshi`eni.

2Sam22:3 El of my rock, in whom I take refuge, my shield and the horn of my salvation,
my stronghold and my refuge; My savior, You save me from violence.

‹3› ὁ θεός μου φύλαξ μου ἔσται μου, πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ, ὑπερασπιστής μου
καὶ κέρας σωτηρίας μου, ἀντιλήμπτωρ μου καὶ καταφυγή μου σωτηρίας μου, ἐξ ἀδίκου σώσεις με.

3 ho theos mou phylax mou estai mou, pepoithōs esomai ep' autō̜, hyperaspistēs mou
My El, he shall be to me my guard, I shall be yielded upon him; my defender
kai keras sōtērias mou, antilēmptōr mou kai kataphygē mou sōtērias mou, ex adikou sōseis me.
and horn of my deliverance; my shielder and my refuge; my deliverance from the unjust;
you shall deliver me.

---

4 :ΟωΥϯ ϩϩϩϯϤΥ ϢΥϢϩ ϯϥΡϯ ϥϥϢϤ

ד מְהֻלָּל אֶקְרָא יָהוָה וּמֵאֹיְבַי אִוָּשֵׁעַ:

4. m'hulal 'eq'ra' Yahúwah ume'oy'bay 'iuashe`a.

2Sam22:4 I call upon ϢϤϢϤ, who is worthy to be praised, and I am saved from my enemies.

‹4› αἰνετὸν ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι.

4 aineton epikalesomai kyrion kai ek tōn echthrōn mou sōthēsomai.

Praiseworthy, I shall call upon YHWH, and from my enemies I shall be delivered.

---

5 :ϩϤϫΟϩϩ ϫΟϩϫϩ ϩϫϧϤ ϫΥϤ-ϩϥϩωϤ ϩϤϭϭϯ ϩϤ

ה כִּי אֲפָפֻנִי מִשְׁבְּרֵי־מָוֶת נַחֲלֵי בְלִיַּעַל יְבַעֲתֻנִי:

5. ki 'aphaphuni mish'b'rey-maweth nachaley b'lia`al y'ba`athuni.

2Sam22:5 For the waves of death encompassed me; the torrents of destruction overwhelmed me;

‹5› ὅτι περιέσχον με συντριμμοὶ θανάτου, χείμαρροι ἀνομίας ἐθάμβησάν με·

5 hoti perieschon me syntrimmoi thanatou, cheimarroi anomias ethambēsan me;

For compassed me conflicts of death,

and the rushing streams of lawlessness made me distraught.

---

6 :ϫΥϤ-ϩωΡϤ ϩϤϤϧΡ ϩϤϥϯ ϫΥϯω ϩϫϧϦ

ו חֶבְלֵי שְׁאוֹל סַבֻּנִי קִדְּמֻנִי מֹקְשֵׁי־מָוֶת:

6. cheb'ley sh'ol sabuni qid'muni moq'shey-maweth.

2Sam22:6 The cords of Sheol surrounded me; the snares of death confronted me.

‹6› ὠδῖνες θανάτου ἐκύκλωσάν με, προέφθασάν με σκληρότητες θανάτου.

6 ōdines thanatou ekyklōsan me, proephthasan me sklērotētes thanatou.

Cords of Hades encircled me, and anticipated me shackles of death.

---

7 ϥϥϢϤ ϩϢϫϤ-ϫϤΥ ϢΥϢϩ ϥϥϢϤ ϩϫ-ϥϩϧ
:ΥϩϤΣϥϧ ϩΧΟΥωΥ ϩϫΥΡ ΥϫϮϩϢϤ ΟϤωϩΥ

ז בַּצַּר־לִי אֶקְרָא יָהוָה וְאֶל־אֱלֹהַי אֶקְרָא
וַיִּשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ קוֹלִי וְשַׁוְעָתִי בְּאָזְנָיו:

7. batsar-li 'eq'ra' Yahúwah w'el-'Elohay 'eq'ra'
wayish'ma` meheykalo qoli w'shaw'`athi b'az'nayu.

2Sam22:7 In my distress I called upon ϢϤϢϤ, I cried to my El;
and from His temple He heard my voice, and my cry did enter into His ears.

‹7› ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ πρὸς τὸν θεόν μου βοήσομαι·
καὶ ἐπακούσεται ἐκ ναοῦ αὐτοῦ φωνῆς μου, καὶ ἡ κραυγή μου ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτοῦ.

7 en tō̱ thlibesthai me epikalesomai kyrion kai pros ton theon mou boēsomai;

In my affliction I shall call upon YHWH, and to my El I shall yell.

kai epakousetai ek naou autou phōnēs mou, kai hē kraugē mou en tois ōsin autou.

And he heard from out of his temple my voice, and my cry in his ears.

---

8 :ΥϫϢϥϦ-ϩϫ ΥωΟϥΧϩΥ ΥΣϥϥϩ ϫϩϫωϢ ΧΥΔϯΥϫ ϭϥϤϢ ωΟϥΧΥ ωΟϥΧΥ

חוַתְּגָעַשׁ וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ מוֹסְדוֹת הַשָּׁמַיִם יִרְגָּזוּ וַיִּתְגָּעֲשׁוּ כִּי־חָרָה לוֹ׃

8. wath'ga`ash watir'`ash ha'arets mos'doth hashamayim yir'gazu wayith'ga`ashu ki-charah lo.

2Sam22:8 Then the earth shook and quaked, the foundations of heaven were trembling and were shaken, because He was angry.

‹8› καὶ ἐταράχθη καὶ ἐσείσθη ἡ γῆ, καὶ τὰ θεμέλια τοῦ οὐρανοῦ συνεταράχθησαν καὶ ἐσπαράχθησαν, ὅτι ἐθυμώθη κύριος αὐτοῖς.

8 kai etarachthē kai eseisthē hē gē, kai ta themelia tou ouranou synetarachthēsan

And was shaken and disturbed the earth; even the foundations of the heaven were disturbed

kai esparachthēsan, hoti ethymōthē kyrios autois.

and thrown into a spasm, for YHWH was enraged with them.

---

9 ׳ישׁ ׳ישׁ ׳אכל ׳פיו ׳אש ׳פיו ׳עשׁן ׳עלה ׳ישׁ׳ ׳ישׁ׳ ׳ישׁ׳

2Sam22:12 And He made darkness pavilions around Him,
the gathering of waters, thick clouds of the skies.

‹12› καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ κύκλῳ αὐτοῦ,
ἡ σκηνὴ αὐτοῦ σκότος ὑδάτων· ἐπάχυνεν ἐν νεφέλαις ἀέρος.

12 kai etheto skotos apokryphēn autou kyklō autou,
And he placed darkness for his concealment. Round about him
hē skēnē autou skotos hydatōn; epachynen en nephelais aeros.
his tent was darkness of waters; thickened in clouds of air.

---

13 :שׁתר־אש בערו גחלי־אש נגדו מנגה
יג מִנֹּגַהּ נֶגְדּוֹ בָּעֲרוּ גַחֲלֵי־אֵשׁ:

13. minogah neg'do ba`aru gachaley-'esh.

2Sam22:13 From the brightness before Him coals of fire were kindled.

‹13› ἀπὸ τοῦ φέγγους ἐναντίον αὐτοῦ ἐξεκαύθησαν ἄνθρακες πυρός.

13 apo tou pheggous enantion autou exekauthēsan anthrakes pyros.
From the brightness before him were kindled coals of fire.

---

14 :יתן קולו יהוה ועליון ירעם מן־שמים
יד יַרְעֵם מִן־שָׁמַיִם יָהוָה וְעֶלְיוֹן יִתֵּן קוֹלוֹ:

14. yar'`em min-shamayim Yahúwah w'`el'yon yiten qolo.

2Sam22:14 יהוה thundered from heaven, and the Most High uttered His voice.

‹14› ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ κύριος, καὶ ὁ ὕψιστος ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ

14 ebrontēsen ex ouranou kyrios, kai ho huuistos edōken phōnēn autou
thundered from out of heaven YHWH, and the highest gave out his voice.

---

15 :ויהמם ברק ויפיצם ויפצם חצים וישלח
טו וַיִּשְׁלַח חִצִּים וַיְפִיצֵם בָּרָק וַיְהֻמֵּם:

15. wayish'lach chitsim way'phitsem baraq way'hummem.

2Sam22:15 And He sent out arrows, and scattered them, lightning, and routed them.

‹15› καὶ ἀπέστειλεν βέλη καὶ ἐσκόρπισεν αὐτούς, ἤστραψεν ἀστραπὴν καὶ ἐξέστησεν αὐτούς.

15 kai apesteilen belē kai eskorpisen autous, ēstrapsen astrapēn kai exestēsen autous.
And he sent arrows, and he dispersed them; and he flashed lightning, and he startled them.

---

16 :ים יגלו מוסדות תבל בגערת יהוה מנשמת רוח אפו
טז וַיֵּרָאוּ אֲפִיקֵי יָם יִגָּלוּ מוֹסְדוֹת תֵּבֵל בְּגַעֲרַת יָהוָה מִנִּשְׁמַת רוּחַ אַפּוֹ:

16. wayera'u 'aphiqey yam yigalu mos'doth tebel b'ga`arath Yahúwah minish'math ruach 'apo.

2Sam22:16 Then the channels of the sea appeared, the foundations of the world were laid bare
by the rebuke of יהוה, at the blast of the breath of His nostrils.

‹16› καὶ ὤφθησαν ἀφέσεις θαλάσσης, καὶ ἀπεκαλύφθη θεμέλια τῆς οἰκουμένης
ἐν τῇ ἐπιτιμήσει κυρίου, ἀπὸ πνοῆς πνεύματος θυμοῦ αὐτοῦ.

16 kai ōphthēsan apheseis thalassēs, kai apekalyphthē themelia tēs oikoumenēs
And were seen the releases of the sea, and were uncovered the foundations

of the inhabitable world

en tē̱ epitimēsei kyriou, apo pnoēs pneumatos thymou autou.

at the reproach of YHWH, by the breath of spirit of his rage.

---

17 ישלח ממרום יקחני ימשני ממים רבים׃

יז יִשְׁלַח מִמָּרוֹם יִקָּחֵנִי יַמְשֵׁנִי מִמַּיִם רַבִּים׃

17. yish'lach mimarom yiqacheni yam'sheni mimayim rabbim.

2Sam22:17 He sent from above, He took me; He drew me out of many waters.

‹17› ἀπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἔλαβέν με, εἵλκυσέν με ἐξ ὑδάτων πολλῶν·

17 apesteilen ex huuous kai elaben me, heilkysen me ex hydatōn pollōn;

He sent from the height, and took me; he drew me out of waters many.

---

18 יצילני מאיבי עז משנאי כי אמצו ממני׃

יח יַצִּילֵנִי מֵאֹיְבִי עָז מִשֹּׂנְאַי כִּי אָמְצוּ מִמֶּנִּי׃

18. yatsileni me'oy'bi `az mison'ay ki 'am'tsu mimeni.

2Sam22:18 He delivered me from my strong enemy,
from those who hated me, for they were too strong for me.

‹18› ἐρρύσατό με ἐξ ἐχθρῶν μου ἰσχύος, ἐκ τῶν μισούντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

18 errysato me ex echthrōn mou ischuos, ek tōn misountōn me, hoti ekrataiōthēsan hyper eme.

He delivered me from the strength of my ememies, from the ones detesting me;
for they were strong above me.

---

19 יקדמני ביום אידי ויהי יהוה משען לי׃

יט יְקַדְּמֻנִי בְּיוֹם אֵידִי וַיְהִי יָהוָה מִשְׁעָן לִי׃

19. y'qad'muni b'yom 'eydi way'hi Yahúwah mish'`an li.

2Sam22:19 They confronted me in the day of my calamity, but יהוה was my support.

‹19› προέφθασάν με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου, καὶ ἐγένετο κύριος ἐπιστήριγμά μου

19 proephthasan me en hēmerą thlipseōs mou, kai egeneto kyrios epistērigma mou

They anticipated me in a day of my affliction, and YHWH became my stay.

---

20 ויוצא למרחב אותי יחלצני כי־חפץ בי׃

כ וַיֹּצִא לַמֶּרְחָב אֹתִי יְחַלְּצֵנִי כִּי־חָפֵץ בִּי׃

20. wayotse' lamer'chab 'othi y'chal'tseni ki-chaphets bi.

2Sam22:20 He also brought me forth into a broad place; He rescued me, because He delighted in me.

‹20› καὶ ἐξήγαγέν με εἰς πλατυσμὸν καὶ ἐξείλατό με, ὅτι εὐδόκησεν ἐν ἐμοί.

20 kai exēgagen me eis platysmon kai exeilato me, hoti eudokēsen en emoi.

And he led me into an enlargement, and rescued me, for he thought to do well by me.

---

21 יגמלני יהוה כצדקתי כבר ידי ישיב לי׃

כא יִגְמְלֵנִי יָהוָה כְּצִדְקָתִי כְּבֹר יָדַי יָשִׁיב לִי׃

21. yig'm'leni Yahúwah k'tsid'qathi k'bor yaday yashib li.

2Sam22:21 יהוה has rewarded me according to my righteousness;

according to the cleanness of my hands He has recompensed me.

‹21› καὶ ἀνταπέδωκέν μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου,
κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταπέδωκέν μοι,

21 kai antapedōken moi kyrios kata tēn dikaiosynēn mou,

And recompensed unto me YHWH according to my righteousness.

kata tēn kathariotēta tōn cheirōn mou antapedōken moi,

And according to the cleanliness of my hands he shall make recompense to me.

---

22 :ידי בר יהוה לי כצדקתי כבר לנגד עיניו

כב כִּי שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי יָהוָה וְלֹא רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי:

22. ki shamar'ti dar'key Yahúwah w'lo' rasha`'ti me'Elohay.

2Sam22:22 For I have kept the ways of יהוה, and have not acted wickedly against my El.

‹22› ὅτι ἐφύλαξα ὁδοὺς κυρίου καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου,

22 hoti ephylaxa hodous kyriou kai ouk ēsebēsa apo tou theou mou,

For I guarded the ways of YHWH, and was not impious before my El.

---

23 :כל־משפטו לנגדי וחקתיו לא־אסור ממנה

כג כִּי כָל־מִשְׁפָּטוֹ לְנֶגְדִּי וְחֻקֹּתָיו לֹא־אָסוּר מִמֶּנָּה:

23. ki kal-mish'poto l'neg'di w'chuqothayu lo'-'asur mimenah.

2Sam22:23 For all His ordinances were before me, and as for His statutes, I did not depart from them.

‹23› ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ κατεναντίον μου,
καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, οὐκ ἀπέστην ἀπ' αὐτῶν.

23 hoti panta ta krimata autou katenantion mou,

For all his judgments were in front of me,

kai ta dikaiōmata autou, ouk apestēn ap' autōn.

and his ordinances did not depart from me.

---

24 :ואהיה תמים לו ואשתמרה מעוני

כד וָאֶהְיֶה תָמִים לוֹ וָאֶשְׁתַּמְּרָה מֵעֲוֹנִי:

24. wa'eh'yeh thamim lo wa'esh'tam'rah me`awoni.

2Sam22:24 I was also blameless toward Him, and I kept myself from my iniquity.

‹24› καὶ ἔσομαι ἄμωμος αὐτῷ καὶ προφυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου.

24 kai esomai amōmos autō kai prophylaxomai apo tēs anomias mou.

And I shall be unblemished to him, and I shall keep guard from my lawlessness.

---

25 :ישב יהוה לי כצדקתי כבורי לנגד עיניו

כה וַיָּשֶׁב יָהוָה לִי כְּצִדְקָתִי כְּבֹרִי לְנֶגֶד עֵינָיו:

25. wayasheb Yahúwah li k'tsid'qathi k'bori l'neged `eynayu.

2Sam22:25 Therefore יהוה has recompensed me according to my righteousness,
according to my cleanness before His eyes.

‹25› καὶ ἀποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου

καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

25 kai apodōsei moi kyrios kata tēn dikaiosynēn mou

And shall recompense to me YHWH according to my righteousness,

kai kata tēn kathariotēta tōn cheirōn mou enōpion tōn ophthalmōn autou.

and according to the cleanliness of my hands before his eyes.

---

26 ׳׳׳×× ׳׳ר׳׳× ׳׳ר׳׳-׳׳ ×׳׳׳×× ×׳׳׳-׳׳ :

כו עִם־חָסִיד תִּתְחַסָּד עִם־גִּבּוֹר תָּמִים תִּתַּמָּם:

26. `im-chasid tith'chasad `im-gibor tamim titamam.

2Sam22:26 With the kind You show Yourself kind,
with the blameless man You show Yourself blameless;

‹26› μετὰ ὁσίου ὁσιωθήσῃ καὶ μετὰ ἀνδρὸς τελείου τελειωθήσῃ

26 meta hosiou hosiōthēsē kai meta andros teleiou teleiōthēsē

With the sacred you shall be sacred, and with the innocent you shall be innocent,

---

27 ×׳׳׳ ×׳׳׳-׳׳׳ ×׳׳׳ ×׳׳׳-׳׳׳ :

כז עִם־נָבָר תִּתָּבָר וְעִם־עִקֵּשׁ תִּתַּפָּל:

27. `im-nabar titabar w'`im-`iqesh titapal.

2Sam22:27 With the pure You show Yourself pure, and with the upright You show Yourself upright.

‹27› καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ καὶ μετὰ στρεβλοῦ στρεβλωθήσῃ.

27 kai meta eklektou eklektos esē kai meta streblou streblōthēsē.

and with the chosen you shall be chosen; and with the crooked you shall be crooked.

---

28 ×׳׳׳׳ ×׳׳׳׳-׳׳׳ ×׳׳׳׳׳ ×׳׳׳׳ ×׳׳׳ ×׳׳-×׳׳׳ :

כח וְאֶת־עַם עָנִי תּוֹשִׁיעַ וְעֵינֶיךָ עַל־רָמִים תַּשְׁפִּיל:

28. w'eth-`am `ani toshi`a w'`eyneyak `al-ramim tash'pil.

2Sam22:28 And You save an afflicted people; but Your eyes are on the haughty whom You bring low.

‹28› καὶ τὸν λαὸν τὸν πτωχὸν σώσεις καὶ ὀφθαλμοὺς ἐπὶ μετεώρων ταπεινώσεις.

28 kai ton laon ton ptōchon sōseis kai ophthalmous epi meteōrōn tapeinōseis.

And the people poor you shall preserve, and the eyes of the proud you shall humble.

---

29 ×׳׳׳׳׳ ×׳׳׳׳׳ ×׳׳׳׳׳ ×׳׳׳׳׳ ×׳׳׳׳׳ ×׳׳׳׳׳ :

כט כִּי־אַתָּה נֵירִי יָהוָה וַיָהוָה יַגִּיהַ חָשְׁכִּי:

29. ki-'atah neyri Yahúwah waYahúwah yagiah chash'ki.

2Sam22:29 For You are my lamp, O ׳׳׳׳׳; and ׳׳׳׳׳ illumines my darkness.

‹29› ὅτι σὺ ὁ λύχνος μου, κύριε, καὶ κύριος ἐκλάμψει μοι τὸ σκότος μου.

29 hoti sy ho lychnos mou, kyrie, kai kyrios eklampsei moi to skotos mou.

For you are my lamp, O YHWH; and YHWH shall shine forth to me in my darkness.

---

30 ×׳׳׳ ×׳׳׳׳ ×׳׳׳׳ ×׳׳׳׳ ×׳׳׳׳ ×׳׳׳׳ :

לכִּי בְכָה אָרוּץ גְּדוּד בֵּאלֹהַי אֲדַלֶּג־שׁוּר:

30. ki b'kah 'aruts g'dud b'Elohay 'adaleg-shur.

2Sam22:30 For by You I can run upon a troop; by my El I can leap over a wall.

‹30› ὅτι ἐν σοὶ δραμοῦμαι μονόζωνος καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος.

30 hoti en soi dramoumai monozōnos kai en tō theō mou hyperbēsomai teichos.

For in you I shall run lightly armed, and by my El I shall leap over a wall.

---

31 לא הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ אִמְרַת יָהוָה צְרוּפָה מָגֵן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ׃

31. ha'El tamim dar'ko 'im'rath Yahúwah ts'ruphah magen hu' l'kol hachosim bo.

2Sam22:31 As for the El, His way is blameless; The word of יהוה is tested;
He is a shield to all who take refuge in Him.

‹31› ὁ ἰσχυρός, ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, τὸ ῥῆμα κυρίου κραταιόν, πεπυρωμένον,
ὑπερασπιστής ἐστιν πᾶσιν τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' αὐτῷ.

31 ho ischyros, amōmos hē hodos autou, to hrēma kyriou krataion, pepyrōmenon,

As for the Mighty One, unblemished is his way. The saying of YHWH strong and tried in the fire.

hyperaspistēs estin pasin tois pepoithosin ep' autō.

He is a defender to all the ones yielding upon him.

---

32 כִּי מִי־אֵל מִבַּלְעֲדֵי יָהוָה וּמִי צוּר מִבַּלְעֲדֵי אֱלֹהֵינוּ׃

32. ki mi-'El mibal'`adey Yahúwah umi tsur mibal'`adey 'Eloheynu.

2Sam22:32 For who is El, besides יהוה? And who is a rock, besides our El?

‹32› τίς ἰσχυρὸς πλὴν κυρίου; καὶ τίς κτίστης ἔσται πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν;

32 tis ischyros plēn kyriou? kai tis ktistēs estai plēn tou theou hēmōn?

Who is strong besides YHWH? And who is creator besides our El?

---

33 הָאֵל מָעוּזִּי חָיִל וַיַּתֵּר תָּמִים דַּרְכּוֹ׃

33. ha'El ma`uzi chayil wayater tamim dar'ko.

2Sam22:33 haEl is my strong fortress; and He sets the blameless in His way.

‹33› ὁ ἰσχυρὸς ὁ κραταιῶν με δυνάμει, καὶ ἐξετίναξεν ἄμωμον τὴν ὁδόν μου·

33 ho ischyros ho krataiōn me dynamei, kai exetinaxen amōmon tēn hodon mou;

It is the Mighty One who strengthening me, is power; and he established as unblemished my way;

---

34 מְשַׁוֶּה רַגְלָיו כָּאַיָּלוֹת וְעַל בָּמוֹתַי יַעֲמִדֵנִי׃

34. m'shaueh rag'layu ka'ayaloth w'`al bamothay ya`amideni.

2Sam22:34 He makes my feet like hinds' feet, and sets me on my high places.

‹34› τιθεὶς τοὺς πόδας μου ὡς ἐλάφων καὶ ἐπὶ τὰ ὕψη ἱστῶν με·

34 titheis tous podas mou hōs elaphōn kai epi ta huyē histōn me;

setting my feet as a stag, and standing me upon the heights;

35 :לכמלמד ידי למלחמה ונחת קשת־נחושה זרועתי

לה מְלַמֵּד יָדַי לַמִּלְחָמָה וְנִחַת קֶשֶׁת־נְחוּשָׁה זְרֹעֹתָי:

35. m'lamed yaday lamil'chamah w'nichath qesheth-n'chushah z'ro`othay.

2Sam22:35 He trains my hands for battle, so that my arms can bend a bow of bronze.

‹35› διδάσκων χεῖράς μου εἰς πόλεμον καὶ κατάξας τόξον χαλκοῦν ἐν βραχίονί μου.

35 didaskōn cheiras mou eis polemon kai kataxas toxon chalkoun en brachioni mou.

teaching my hands for war, and breaking the bow of brass by my arms.

36 :לנתתן־לי מגן ישעך וענותך תרבני

לו וַתִּתֶּן־לִי מָגֵן יִשְׁעֶךָ וַעֲנוֹתְךָ תַּרְבֵּנִי:

36. watiten-li magen yish'`ek wa`anoth'ak tar'beni.

2Sam22:36 You have also given me the shield of Your salvation, and Your help makes me great.

‹36› καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας μου, καὶ ἡ ὑπακοή σου ἐπλήθυνέν με

36 kai edōkas moi hyperaspismon sōtērias mou, kai hē hypakoē sou eplēthynen me

And you gave to me a shield of my deliverance, and obedience of you multiplied me.

37 :לרחיב צעדי תחתני ולא מעדו קרסלי

לז תַּרְחִיב צַעֲדִי תַּחְתֶּנִי וְלֹא מָעֲדוּ קַרְסֻלָּי:

37. tar'chib tsa`adi tach'teni w'lo' ma`adu qar'sulay.

2Sam22:37 You enlarge my steps under me, and my ankles have not slipped.

‹37› εἰς πλατυσμὸν εἰς τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου, καὶ οὐκ ἐσαλεύθησαν τὰ σκέλη μου.

37 eis platysmon eis ta diabēmata mou hypokatō mou, kai ouk esaleuthēsan ta skelē mou.

So as to make room for my goings under me, and my legs did not shake.

38 :ארדפה אויבי ואשמידם ולא אשוב עד־כלותם

לח אֶרְדְּפָה אֹיְבַי וָאַשְׁמִידֵם וְלֹא אָשׁוּב עַד־כַּלּוֹתָם:

38. 'er'd'phah 'oy'bay wa'ash'midem w'lo' 'ashub `ad-kalotham.

2Sam22:38 I pursued my enemies and destroyed them,
and I did not turn back until they were consumed.

‹38› διώξω ἐχθρούς μου καὶ ἀφανιῶ αὐτοὺς καὶ οὐκ ἀναστρέψω, ἕως συντελέσω αὐτούς·

38 diōxō echthrous mou kai aphaniō autous kai ouk anastrepsō, heōs syntelesō autous;

I shall pursue my enemies, and I shall remove them. And I shall not return until I have consumed them.

39 :אכלם ואמחצם ולא יקומון ויפלו תחת רגלי

לט וָאֲכַלֵּם וָאֶמְחָצֵם וְלֹא יְקוּמוּן וַיִּפְּלוּ תַּחַת רַגְלָי:

39. wa'akalem wa'em'chatsem w'lo' y'qumun wayip'lu tachath rag'lay.

2Sam22:39 And I have devoured them and shattered them, so that they did not rise;
and they fell under my feet.

‹39› καὶ θλάσω αὐτούς, καὶ οὐκ ἀναστήσονται καὶ πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου.

39 kai thlasō autous, kai ouk anastēsontai kai pesountai hypo tous podas mou.
And I shall crush them, and they shall not rise up; and they shall fall under my feet.

---

40 ܬܪܥܢܝ ܚܝܠ ܠܡܠܚܡܐ ܬܟܪܝܥ ܩܡܝ ܬܚܬܢܝ׃

מוַתַּזְרֵנִי חַיִל לַמִּלְחָמָה תַּכְרִיעַ קָמַי תַּחְתֵּנִי׃

40. wataz'reni chayil lamil'chamah tak'ri`a qamay tach'teni.

2Sam22:40 For You have girded me with strength for battle;
You have subdued under me those who rose up against me.

‹40› καὶ ἐνισχύσεις με δυνάμει εἰς πόλεμον,
κάμψεις τοὺς ἐπανιστανομένους μοι ὑποκάτω μου·
40 kai enischyseis me dynamei eis polemon,
And you shall gird on me power for war.
kampseis tous epanistanomenous moi hypokatō mou;
You shall bend the ones rising up against me, underneath me.

---

41 ܐܝܒܝ ܬܬܗ ܠܝ ܥܘܪܦ ܡܣܢܝ ܘܐܨܡܝܬܡ׃

מאוְאֹיְבַי תַּתָּה לִי עֹרֶף מְשַׂנְאַי וָאַצְמִיתֵם׃

41. w'oy'bay tatah li `oreph m'san'ay wa'ats'mithem.

2Sam22:41 You have also given me the necks of my enemies, and I destroyed those who hated me.

‹41› καὶ τοὺς ἐχθρούς μου ἔδωκάς μοι νῶτον, τοὺς μισοῦντάς με, καὶ ἐθανάτωσας αὐτούς.
41 kai tous echthrous mou edōkas moi nōton, tous misountas me, kai ethanatōsas autous.
And my enemies you gave to me; the back of the neck of ones detesting me,
and you have slain them.

---

42 ܢܫܥܘ ܘܠܝܬ ܡܫܝܥ ܥܠ ܝܗܘܐ ܘܠܐ ܥܢܡ׃

מביִשְׁעוּ וְאֵין מֹשִׁיעַ אֶל־יָהוָה וְלֹא עָנָם׃

42. yish'`u w'eyn moshi`a 'el-Yahúwah w'lo' `anam.

2Sam22:42 They looked, but there was none to save; even to ܝܗܘܐ, but He did not answer them.

‹42› βοήσονται, καὶ οὐκ ἔστιν βοηθός, πρὸς κύριον, καὶ οὐχ ὑπήκουσεν αὐτῶν.
42 boēsontai, kai ouk estin boēthos, pros kyrion, kai ouch hypēkousen autōn.
They yelled out, and there was not one delivering; to YHWH, and he did not take heed of them.

---

43 ܐܫܬܚܩܡ ܟܥܦܪ ܐܪܥܐ ܟܛܝܛ ܚܘܨܘܬ ܐܕܩܡ ܐܪܩܥܡ׃

מגוְאֶשְׁחָקֵם כַּעֲפַר־אָרֶץ כְּטִיט־חוּצוֹת אֲדִקֵּם אֶרְקָעֵם׃

43. w'esh'chaqem ka`aphar-'arets k'tit-chutsoth 'adiqem 'er'qa`em.

2Sam22:43 Then I pulverized them as the dust of the earth;
I crushed and stamped them as the mire of the streets.

‹43› καὶ ἐλέανα αὐτοὺς ὡς χοῦν γῆς, ὡς πηλὸν ἐξόδων ἐλέπτυνα αὐτούς.
43 kai eleana autous hōs choun gēs, hōs pēlon exodōn eleptyna autous.
And I ground them as dust of the earth; as the mud of the streets I made them fine.

---

44 ܬܫܬܝܢܢܝ ܡܢ ܥܡܝ ܬܫܪܢܝ ܠܪܝܫ ܥܡܝ ܢܛܪܢܝ ܠܡܬܪܥܝܢ׃

מד וַתְּפַלְּטֵנִי מֵרִיבֵי עַמִּי תִּשְׁמְרֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עַם לֹא־יָדַעְתִּי יַעַבְדֻנִי׃

44. wat'phal'teni meribey `ami tish'm'reni l'ro'sh goyim `am lo'-yada`'ti ya`ab'duni.

2Sam22:44 You have also delivered me from the contentions of my people;
You have kept me as head of the nations; a people whom I have not known serve me.

‹44› καὶ ῥύσῃ με ἐκ μάχης λαῶν, φυλάξεις με εἰς κεφαλὴν ἐθνῶν·
λαός, ὃν οὐκ ἔγνων, ἐδούλευσάν μοι,

44 kai hrysē̱ me ek machēs laōn, phylaxeis me eis kephalēn ethnōn;
And you rescued me from disputes of people; you shall guard me as head of nations.
laos, hon ouk egnōn, edouleusan moi,
A people whom not knowing, served to me.

---

45 בְּנֵי נֵכָר יִתְכַּחֲשׁוּ־לִי לִשְׁמוֹעַ אֹזֶן יִשָּׁמְעוּ לִי׃

מה בְּנֵי נֵכָר יִתְכַּחֲשׁוּ־לִי לִשְׁמוֹעַ אֹזֶן יִשָּׁמְעוּ לִי׃

45. b'ney nekar yith'kachashu-li lish'mo`a 'ozen yisham'`u li.

2Sam22:45 The sons of strangers submit to me; at the hearing of the ear they listen to me.

‹45› υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι, εἰς ἀκοὴν ὠτίου ἤκουσάν μου·

45 huioi allotrioi epseusanto moi, eis akoēn ōtiou ēkousan mou;
With a hearing ear it obeyed me. sons Alien lied to me;

---

46 בְּנֵי נֵכָר יִבֹּלוּ וְיַחְגְּרוּ מִמִּסְגְּרוֹתָם׃

מו בְּנֵי נֵכָר יִבֹּלוּ וְיַחְגְּרוּ מִמִּסְגְּרוֹתָם׃

46. b'ney nekar yibolu w'yach'g'ru mimis'g'rotham.

2Sam22:46 The sons of the stranger fade away, and come trembling out of their fortresses.

‹46› υἱοὶ ἀλλότριοι ἀπορριφήσονται καὶ σφαλοῦσιν ἐκ τῶν συγκλεισμῶν αὐτῶν.

46 huioi allotrioi aporriphēsontai kai sphalousin ek tōn sygkleismōn autōn.
sons alien shall reel – and they shall trip from their confinement.

---

47 חַי־יְהוָה וּבָרוּךְ צוּרִי וְיָרֻם אֱלֹהֵי צוּר יִשְׁעִי׃

מז חַי־יְהוָה וּבָרוּךְ צוּרִי וְיָרֻם אֱלֹהֵי צוּר יִשְׁעִי׃

47. chay-Yahúwah ubaruk tsuri w'yarum 'Elohey tsur yish'`i.

2Sam22:47 חַי יהוה lives, and blessed be my rock; and exalted be El of the rock of my salvation,

‹47› ζῇ κύριος, καὶ εὐλογητὸς ὁ φύλαξ μου,
καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεός μου, ὁ φύλαξ τῆς σωτηρίας μου.

47 zē̱ kyrios, kai eulogētos ho phylax mou,
As YHWH lives – for blessed be the one shaping me,
kai huyōthēsetai ho theos mou, ho phylax tēs sōtērias mou.
and shall be raised up high my El – my deliverer.

---

48 הָאֵל הַנֹּתֵן נְקָמוֹת לִי וּמוֹרִיד עַמִּים תַּחְתָּנִי׃

מח הָאֵל הַנֹּתֵן נְקָמוֹת לִי וּמוֹרִיד עַמִּים תַּחְתָּנִי׃

48. ha'El hanothen n'qamoth li umorid `amim tach'teni.

2Sam22:48 The El who executes vengeance for me, and brings down the people under me,

‹48› ἰσχυρὸς κύριος ὁ διδοὺς ἐκδικήσεις ἐμοί, παιδεύων λαοὺς ὑποκάτω μου

48 ischyros kyrios ho didous ekdikēseis emoi, paideuōn laous hypokatō mou

YHWH is strong, the one giving acts of vengeance to me, and humbling peoples underneath me.

---

49 :אלהי מושיעי׃ מן־אויבי תרוממני׃ מאיש חמסים תצילני׃

מט ומוֹצִיאִי מֵאֹיְבָי וּמִקָּמַי תְּרוֹמְמֵנִי מֵאִישׁ חֲמָסִים תַּצִּילֵנִי׃

49. umotsi'i me'oy'bay umiqamay t'rom'meni me'ish chamasim tatsileni.

2Sam22:49 Who also brings me forth from my enemies;
You even lift me above those who rise up against me; You rescue me from the violent man.

‹49› καὶ ἐξάγων με ἐξ ἐχθρῶν μου, καὶ ἐκ τῶν ἐπεγειρομένων μοι ὑψώσεις με,
ἐξ ἀνδρὸς ἀδικημάτων ῥύσῃ με.

49 kai exagōn me ex echthrōn mou, kai ek tōn epegeiromenōn moi huyōseis me,

And he led me from my enemies. And from the ones rousing up against me,
you shall raise me up high.

ex andros adikēmatōn hrysē̱ me.

from men of offences You shall rescue me.

---

50 :לכן אודך יהוה בגוים ולשמך אזמר׃

נ עַל־כֵּן אוֹדְךָ יְהוָה בַּגּוֹיִם וּלְשִׁמְךָ אֲזַמֵּר׃

50. `al-ken 'od'ak Yahúwah bagoyim ul'shim'ak 'azamer.

2Sam22:50 Therefore I shall give thanks to You, O יהוה, among the nations,
and I shall sing praises to Your name.

‹50› διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ,

50 dia touto exomologēsomai soi, kyrie, en tois ethnesin kai en tō̱ onomati sou psalō,

On account of this I shall make acknowledgement to you, O YHWH, among the nations.
And to your name I shall strum,

---

51 :מגדיל ישועות מלכו ועשה־חסד למשיחו לדוד ולזרעו עד־עולם׃ פ

נא מִגְדִּיל יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ וְעֹשֶׂה־חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם׃ פ

51. mig'dil y'shu`oth mal'ko w'`oseh-chesed lim'shicho l'Dawid ul'zar'`o `ad-`olam.

2Sam22:51 He is a tower of salvation to His king,
and shows lovingkindness to His anointed, to David and to his descendants forever.

‹51› μεγαλύνων σωτηρίας βασιλέως αὐτοῦ καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ,
τῷ Δαυιδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

51 megalynōn sōtērias basileōs autou kai poiōn eleos tō̱ christō̱ autou,

O one magnifying the deliverance of his king, and doing mercy to his anointed one,

tō̱ Dauid kai tō̱ spermati autou heōs aiōnos.

to David and to his seed unto the eon.

Sefer Bet Sh'mu'El (2 Samuel)
Chapter 23

2Sam23:1 אוְאֵלֶּה הִבְרֵי דָוִד הָאַחֲרֹנִים נְאֻם דָּוִד בֶּן־יִשַׁי
וּנְאֻם הַגֻּבַּר הֻקַם עָל מְשִׁיחַ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וּנְעִים זְמִרוֹת יִשְׂרָאֵל׃

1. w'eleh dib'rey Dawid ha'acharonim n'um Dawid ben-Yishay
un'um hageber huqam `al m'shiyach 'Elohey Ya`aqob un'`im z'miroth Yis'ra'El.

2Sam23:1 Now these are the last words of David, the saying of David the son of Jesse, the saying of the man raised on high, the anointed of the El of Yaaqob (Jacob), and the sweet psalmist of Yisrael,

‹23:1› Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι Δαυιδ οἱ ἔσχατοι Πιστὸς Δαυιδ υἱὸς Ιεσσαι,
καὶ πιστὸς ἀνήρ, ὃν ἀνέστησεν κύριος ἐπὶ χριστὸν θεοῦ Ιακωβ,
καὶ εὐπρεπεῖς ψαλμοὶ Ισραηλ.

1 Kai houtoi hoi logoi Dauid hoi eschatoi Pistos Dauid huios Iessai,
And these are the words of David last. Trustworthy David, son of Jesse,
kai pistos anēr, hon anestēsen kyrios epi christon theou Iakōb, kai euprepeis psalmoi Israēl.
and a trustworthy man whom Elohim raised up to be the anointed one of the Elohim of Jacob,
and for beauty is the psalm of Israel.

---

2 ברוּחַ יָהוָה דִּבֶּר־בִּי וּמִלָּתוֹ עַל־לְשׁוֹנִי׃

2. ruach Yahúwah diber-bi umilatho `al-l'shoni.

2Sam23:2 The Spirit of YHWH spoke by me, and His word was on my tongue.

‹2› πνεῦμα κυρίου ἐλάλησεν ἐν ἐμοί, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ ἐπὶ γλώσσης μου·

2 pneuma kyriou elalēsen en emoi, kai ho logos autou epi glōssēs mou;
Spirit of YHWH spoke by me, and his word was upon my tongue.

---

3 גאָמַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לִי דִּבֶּר צוּר יִשְׂרָאֵל מוֹשֵׁל בָּאָדָם
צַדִּיק מוֹשֵׁל יִרְאַת אֱלֹהִים׃

3. 'amar 'Elohey Yis'ra'El li diber tsur Yis'ra'El moshel ba'adam tsadiq moshel yir'ath 'Elohim.

2Sam23:3 The El of Yisrael said, The Rock of Yisrael spoke to me,
He who rules over men righteously, who rules in the fear of Elohim,

‹3› λέγει ὁ θεὸς Ισραηλ, ἐμοὶ ἐλάλησεν φύλαξ Ισραηλ Παραβολὴν εἰπόν
Ἐν ἀνθρώπῳ πῶς κραταιώσητε φόβον θεοῦ;

3 legei ho theos Israēl, emoi elalēsen phylax Israēl Parabolēn eipon
spoke The El of Israel to me; spoke the watchman of out of Israel to me a parable: I said
En anthrōpō̧ pōs krataiōsēte phobon theou?
among men, How shall you strengthen the fear of Elohim.

4 ד וּכְאוֹר בֹּקֶר יִזְרַח־שָׁמֶשׁ בֹּקֶר לֹא עָבוֹת מִנֹּגַהּ מִמָּטָר דֶּשֶׁא מֵאָרֶץ׃

4. uk'or boqer yiz'rach-shamesh boqer lo' `aboth minogah mimatar deshe' me'arets.

2Sam23:4 Is as the light of the morning when the sun rises, a morning without clouds,
when the tender grass springs out of the earth, through sunshine after rain.

‹4› καὶ ἐν θεῷ φωτὶ πρωίας ἀνατείλαι ἥλιος, τὸ πρωὶ οὐ παρῆλθεν ἐκ φέγγους
καὶ ὡς ἐξ ὑετοῦ χλόης ἀπὸ γῆς.

4 kai en theō̜ phōti prōias anateilai hēlios, to prōi ou parēlthen ek pheggous

And in the morning light of Elohim, let the sun arises in the morning, and it shall not darken; from brightness

kai hōs ex huetou chloēs apo gēs.

and as it were from the rain of the tender grass upon the earth.

5 כִּי־לֹא־כֵן בֵּיתִי עִם־אֵל כִּי בְרִית עוֹלָם שָׂם לִי עֲרוּכָה בַכֹּל
וּשְׁמֻרָה כִּי־כָל־יִשְׁעִי וְכָל־חֵפֶץ כִּי־לֹא יַצְמִיחַ׃

**5. ki-lo'-ken beythi `im-'El ki b'rith `olam sam li `arukah bakol
ush'murah ki-kal-yish'`i w'kal-chephets ki-lo' yats'miach.**

2Sam23:5 For is not my house so with El? For He has made an everlasting covenant with me, ordered in all things, and secured; for all my salvation and all my desire, shall He not make it grow?

‹5› οὐ γὰρ οὕτως ὁ οἶκός μου μετὰ ἰσχυροῦ;
διαθήκην γὰρ αἰώνιον ἔθετό μοι, ἑτοίμην ἐν παντὶ καιρῷ, πεφυλαγμένην,
ὅτι πᾶσα σωτηρία μου καὶ πᾶν θέλημα, ὅτι οὐ μὴ βλαστήσῃ ὁ παράνομος.

5 ou gar houtōs ho oikos mou meta ischyrou:

For is not thus my house with the Mighty One:

diathēkēn gar aiōnion etheto moi, hetoimēn en panti kairō̜, pephylagmenēn,

for covenant an eternal he established with me, prepared at all time being guarded.

hoti pasa sōtēria mou kai pan thelēma, hoti ou mē blastēsē̜ ho paranomos.

For all my deliverance, and all my will is, that in no way shall grow the lawbreaker;

6 וּבְלִיַּעַל כְּקוֹץ מֻנָּד כֻּלָּהֶם כִּי־לֹא בְיָד יִקָּחוּ׃

6. ub'lia`al k'qots munad kulaham ki-lo' b'yad yiqachu.

2Sam23:6 But the worthless, all of them shall be thrust away like thorns,
because they cannot be taken in hand;

‹6› ὥσπερ ἄκανθα ἐξωσμένη πάντες αὐτοί, ὅτι οὐ χειρὶ λημφθήσονται,

6 hōsper akantha exōsmenē pantes autoi, hoti ou cheiri lēmphthēsontai,

as a thorn-bush being pushing out are all these; for no hand shall take them.

7 וְאִישׁ יִגָּעוּ בְּתֹךְ וָחֶרֶב וְעֵץ חֲנִית יִשָּׂרֵפוּ בָאֵשׁ׃

זוְאִישׁ יִגַּע בָּהֶם יִמָּלֵא בַרְזֶל וְעֵץ חֲנִית וּבָאֵשׁ שָׂרוֹף יִשָּׂרְפוּ בַּשָּׁבֶת׃ פ

7. w'ish yiga` bahem yimale' bar'zel w'`ets chanith uba'esh saroph yisar'phu bashabeth.

2Sam23:7 But the man who touches them must be filled with iron and the shaft of a spear, and they shall be completely burned with fire in their place.

‹7› καὶ ἀνὴρ οὐ κοπιάσει ἐν αὐτοῖς, καὶ πλῆρες σιδήρου καὶ ξύλον δόρατος,
καὶ ἐν πυρὶ καύσει καυθήσονται αἰσχύνῃ αὐτῶν.

7 kai anēr ou kopiasei en autois, kai plēres sidērou kai xylon doratos,

And a man who shall not labor among them, full of iron and wooden spear,

kai en pyri kausei kauthēsontai aischynē autōn.

and in fire burning, they shall be burnt in their shame.

ܗܢܘܢ ܫܡܗܝ ܕܓܒܪܐ ܕܕܘܝܕ ܝܬܒ ܒܫܒܬ ܬܚܟܡܢܝ ܪܐܫ ܗܫܠܝܫܝ ܗܘܐ ܥܕܝܢܘ ܗܥܨܢܘ ܥܠ ܫܡܢܐ ܡܐܐ ܚܠܠ ܒܦܥܡ ܐܚܕ׃ ס 8

חאֵלֶּה שְׁמוֹת הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר לְדָוִד יֹשֵׁב בַּשֶּׁבֶת תַּחְכְּמֹנִי
רֹאשׁ הַשָّלִשִׁי הוּא עֲדִינוֹ הָעֶצְנִו עַל־שְׁמֹנֶה מֵאוֹת חָלָל בְּפַעַם אֶחָד׃ ס

8. 'eleh sh'moth hagiborim 'asher l'Dawid Yosheb bashebeth Tach'k'moni
ro'sh hashalishi hu' `Adino ha`Ets'no `al-sh'moneh me'oth chalal b'pha`am 'echad.

2Sam23:8 These are the names of the mighty men whom David had: Josheb-basshebeth a Tahchemonite, chief of the captains, he was called Adino the Eznite, because of eight hundred, whom he slew at one time;

‹8› Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν Δαυιδ· Ιεβοσθε ὁ Χαναναῖος ἄρχων τοῦ τρίτου ἐστίν, Αδινων
ὁ Ασωναῖος. οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ ὀκτακοσίους τραυματίας εἰς ἅπαξ. --

8 Tauta ta onomata tōn dynatōn Dauid; Iebosthe ho Chananaios archōn tou tritou estin, Adinōn

These are the names of the mighty ones of David. Jebosthe the Chananite is a captain of the third part: Adminon

ho Asōnaios. houtos espasato tēn hromphaian autou epi oktakosious traumatias eis hapax. --

the Asonite, this one unsheathed his broadsword against eight hundred slain at once.

ܐܝܬܘܗܝ ܒܬܪܝܗ ܕܐܠܥܙܪ ܒܪ ܕܕܘ ܒܪ ܐܚܘܚܝ ܕܗܘܐ ܚܕ ܡܢ ܬܠܬܐ ܓܒܪܐ ܥܡ ܕܘܝܕ 9
ܒܚܪܦܐ ܕܦܠܫܬܝܐ ܢܐܣܦܘ ܬܡܢ ܠܡܠܚܡܐ ܘܐܣܩܘ ܓܒܪܐ ܕܝܫܪܐܝܠ׃

טוְאַחֲרוֹ אֶלְעָזָר בֶּן־דֹּדִי בֶּן־אֲחֹחִי בִּשְׁלֹשָׁה גִּבֹּרִים עִם־דָּוִד
בְּחָרְפָם בַּפְּלִשְׁתִּים נֶאֱסְפוּ־שָׁם לַמִּלְחָמָה וַיַּעֲלוּ אִישׁ יִשְׂרָאֵל׃

9. w'acharo 'El'`azar ben-Dodi ben-'Achochi bish'loshah giborim
`im-Dawid b'char'pham baP'lish'tim ne'es'phu-sham lamil'chamah waya`alu 'ish Yis'ra'El.

2Sam23:9 and after him was Eleazar the son of Dodo the son of Ahohite, one of the three mighty men with David when they defied the Philistines who were gathered there to battle and the men of Yisrael had withdrawn.

‹9› καὶ μετ' αὐτὸν Ελεαζαρ υἱὸς πατραδέλφου αὐτοῦ υἱὸς Σουσίτου ἐν τοῖς τρισὶν δυνατοῖς.
οὗτος ἦν μετὰ Δαυιδ ἐν Σερραν, καὶ ἐν τῷ ὀνειδίσαι αὐτὸν
ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις συνήχθησαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον, καὶ ἀνέβησαν ἀνὴρ Ισραηλ·

9 kai met' auton Eleazar huios patradelphou autou huios Sousitou en tois trisin dynatois.

And with him is Eleazar son of Dodo, son of his uncle among the three mighty ones,

houtos ēn meta Dauid, kai en tō̜ oneidisai auton

this one was with David when they defiled him

en tois allophylois synēchthēsan ekei eis polemon, kai anebēsan anēr Israēl;

among the Philistines they gathered together there for war. And ascended the men of Israel.

---

10 יהוא קָם וַיַּךְ בַּפְּלִשְׁתִּים עַד כִּי־יָגְעָה יָדוֹ וַתִּדְבַּק יָדוֹ אֶל־הַחֶרֶב
וַיַּעַשׂ יָהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהָעָם יָשֻׁבוּ אַחֲרָיו אַךְ־לְפַשֵּׁט׃ ס

10. hu' qam wayak baP'lish'tim `ad ki-yag'`ah yado watid'baq yado 'el-hachereb
waya`as Yahúwah t'shu`ah g'dolah bayom hahu' w'ha`am yashubu 'acharayu 'ak-l'phashet.

2Sam23:10 He arose and struck the Philistines until his hand was weary
and his hand clave to the sword, and ℨℵℨℵ brought about a great victory that day;
and the people returned after him only to plunder.

‹10› αὐτὸς ἀνέστη καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις, ἕως οὗ ἐκοπίασεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ
καὶ προσεκολλήθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ πρὸς τὴν μάχαιραν, καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· καὶ ὁ λαὸς ἐκάθητο ὀπίσω αὐτοῦ πλὴν ἐκδιδύσκειν. --

10 autos anestē kai epataxen en tois allophylois, heōs hou ekopiasen hē cheir autou kai prosekollēthē

and he rose up and struck the Philistines, until of which tired his hand, and was cleaved

hē cheir autou pros tēn machairan, kai epoiēsen kyrios sōtērian megalēn en tę̄ hēmerą ekeinę̄;

his hand upon the sword. And YHWH made deliverance a great in that day.

kai ho laos ekathēto opisō autou plēn ekdidyskein. --

And the people rested behind him only to strip the slain.

---

11 יא וְאַחֲרָיו שַׁמָּא בֶן־אָגֵא הָרָרִי וַיֵּאָסְפוּ פְלִשְׁתִּים לַחֲיָה
וַתְּהִי־שָׁם חֶלְקַת הַשָּׂדֶה מְלֵאָה עֲדָשִׁים וְהָעָם נָס מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים׃

11. w'acharayu Shamma' ben-'Age' Harari waye'as'phu Ph'lish'tim lachayah
wat'hi-sham chel'qath hasadeh m'le'ah `adashim w'ha`am nas mip'ney Ph'lish'tim.

2Sam23:11 Now after him was Shammah the son of Agee a Hararite. And the Philistines were gathered into a troop where there was a plot of the field full of lentils, and the people fled from the Philistines.

‹11› καὶ μετ' αὐτὸν Σαμαια υἱὸς Ασα ὁ Αρουχαῖος. καὶ συνήχθησαν οἱ ἀλλόφυλοι εἰς Θηρία,
καὶ ἦν ἐκεῖ μερὶς τοῦ ἀγροῦ πλήρης φακοῦ, καὶ ὁ λαὸς ἔφυγεν ἐκ προσώπου ἀλλοφύλων·

11 kai met' auton Samaia huios Asa ho Arouchaios. kai synēchthēsan hoi allophyloi eis Thēria,

And after him Samaia son of Asa the Hararite. And gathered together the Philistines in Theria,

kai ēn ekei meris tou agrou plērēs phakou, kai ho laos ephygen ek prosōpou allophylōn;

and there was there a portion of a field full of lentils. And the people fled from the face of the Philistines.

---

12 יב וַיִּתְיַצֵּב בְּתוֹךְ־הַחֶלְקָה וַיַּצִּילֶהָ וַיַּךְ אֶת־פְּלִשְׁתִּים
וַיַּעַשׂ יָהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה׃

וַיַּעַשׂ יָהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה׃ ס

12. wayith'yatseb b'thok-hachel'qah wayatsileah wayak 'eth-P'lish'tim waya`as Yahúwah t'shu`ah g'dolah.

2Sam23:12 But he took his stand in the midst of the plot, defended it and struck the Philistines; and ꜣꜥꜣꜥ wrought a great victory.

‹12› καὶ ἐστηλώθη ἐν μέσῳ τῆς μερίδος καὶ ἐξείλατο αὐτὴν καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην. --

12 kai estēlōthē en mesō̜ tēs meridos kai exeilato autēn kai epataxen tous allophylous,

And he stood in the midst of the portion, and rescued it, and struck the Philistines.

kai epoiēsen kyrios sōtērian megalēn. --

And YHWH executed deliverance a great.

---

13 ⲩⲧⲅⲣⲩ ⲱⲧⲁ ⲩⲣⲱⲗⲱⲣⲩ ⲩⲣⲱⲗⲱ ⲩⲁⲁⲣⲩ
:ⲩⲣⲧⲗⲁ ⲫⲩⲟⲅ ⲣⲩⲏ ⲩⲣⲭⲱⲗ ⲭⲣⲏⲩ ⲩⲗⲁⲟ ⲭⲁⲟⲩ-ⲗⲧ ⲁⲩⲁ-ⲗⲧ ⲁⲣⲛⲫ-ⲗⲧ

יג וַיֵּרְדוּ שְׁלֹשִׁים מֵהַשְּׁלֹשִׁים רֹאשׁ וַיָּבֹאוּ
אֶל־קָצִיר אֶל־דָּוִד אֶל־מְעָרַת עֲדֻלָּם וְחַיַּת פְּלִשְׁתִּים חֹנָה בְּעֵמֶק רְפָאִים׃

13. wayer'du sh'loshim mehash'loshim ro'sh wayabo'u 'el-qatsir 'el-Dawid 'el-m'`arath `Adullam w'chayath P'lish'tim chonah b'`emeq R'pha'im.

2Sam23:13 Then three of the thirty chief men went down and came to David in the harvest time to the cave of Adullam, while the troop of the Philistines was camping in the valley of Rephaim.

‹13› καὶ κατέβησαν τρεῖς ἀπὸ τῶν τριάκοντα καὶ ἦλθον εἰς Κασων πρὸς Δαυιδ εἰς τὸ σπήλαιον Οδολλαμ, καὶ τάγμα τῶν ἀλλοφύλων παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι Ραφαϊμ·

13 kai katebēsan treis apo tōn triakonta kai ēlthon eis Kasōn pros Dauid eis to spēlaion Odollam,

And went down three out of the thirty, and they entered unto David into the cave of Adullam.

kai tagma tōn allophylōn parenebalon en tē̜ koiladi Raphaim;

And the battle order of the Philistines camped in the valley of Raphaim.

---

14 ⲁⲩⲁⲩ ⲥⲧ ⲩⲣⲭⲱⲗ ⲅⲛⲩⲩ ⲃⲁⲩⲛⲩⲅ ⲥⲧ ⲩⲣⲭⲁ
:ⲩⲗⲱ

יד וְדָוִד אָז בַּמְּצוּדָה וּמַצַּב פְּלִשְׁתִּים אָז בֵּית לָחֶם׃

14. w'Dawid 'az bam'tsudah umatsab P'lish'tim 'az Beyth lachem.

2Sam23:14 David was then in the stronghold,
while the garrison of the Philistines was then in Bethlehem.

‹14› καὶ Δαυιδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ τὸ ὑπόστημα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν Βαιθλεεμ.

14 kai Dauid tote en tē̜ periochē̜, kai to hypostēma tōn allophylōn tote en Baithleem.

And David was then in the citadel, and the garrison of the Philistines was then in Beth-lehem.

---

15 ⲩⲩⲁⲩⲁⲣⲩ ⲁⲩⲁ ⲩⲩⲥⲕⲛⲓ ⲙⲓⲙ ⲙⲃⲁⲣ ⲃⲓⲧ-ⲗⲏⲙ ⲁⲥⲉⲣ ⲩⲣⲱⲗ-ⲭⲁⲣ ⲩⲥⲁⲣ ⲩⲣⲩ ⲁⲣⲱⲁⲣ
:ⲩⲟⲱⲅ

טו וַיִּתְאַוֶּה דָוִד וַיֹּאמַר מִי יַשְׁקֵנִי מַיִם מִבְּאֵר בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר׃

15. wayith'aueh Dawid wayo'mar mi yash'qeni mayim mibo'r Beyth-lechem 'asher basha`ar.

2Sam23:15 David longed and said,
Who should give me water to drink from the well of Bethlehem which is by the gate!

‹15› καὶ ἐπεθύμησεν Δαυιδ καὶ εἶπεν Τίς ποτιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βαιθλεεμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ; τὸ δὲ σύστημα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν Βαιθλεεμ.

15 kai epethymēsen Dauid kai eipen Tis potiei me hydōr ek tou lakkou tou en Baithleem tou en tē̱ pylē̱?

And David desired, and said, Who shall give to drink me water from the well that is in Beth-lehem by the gate?

to de systēma tōn allophylōn tote en Baithleem.

now the band of the Philistines was then in Beth-lehem.

---

16 ויתבצרו שלשת הגבורים במחנה פלשתים וישאבו־מים מבאר בית־לחם
אשר בשער ויישאו ויבאו אל־דוד ולא אבה לשתותם ויסך אתם ליהוה׃

טז וַיִּבְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבֹּרִים בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׁאֲבוּ־מַיִם מִבְּאֵר בֵּית־לֶחֶם
אֲשֶׁר בַּשַּׁעַר וַיִּשְׂאוּ וַיָּבִאוּ אֶל־דָּוִד וְלֹא אָבָה לִשְׁתּוֹתָם וַיַּסֵּךְ אֹתָם לַיהוָה׃

16. wayib'q'`u sh'losheth hagiborim b'machaneh Ph'lish'tim
wayish'abu-mayim mibo'r Beyth-lechem 'asher basha`ar wayis'u wayabi'u 'el-Dawid
w'lo' 'abah lish'totham wayasek 'otham laYahúwah.

2Sam23:16 So the three mighty men broke through the camp of the Philistines,
and drew water from the well of Bethlehem which was by the gate, and took it and brought it to David.
Nevertheless he would not drink it, but poured it out to יהוה;

‹16› καὶ διέρρηξαν οἱ τρεῖς δυνατοὶ ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ὑδρεύσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βαιθλεεμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ καὶ ἔλαβαν καὶ παρεγένοντο πρὸς Δαυιδ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν αὐτὸ καὶ ἔσπεισεν αὐτὸ τῷ κυρίῳ

16 kai dierrēxan hoi treis dynatoi en tē̱ parembolē̱ tōn allophylōn kai hydreusanto hydōr

And broke the three mighty ones through the host of the Philistines, and they drew water

ek tou lakkou tou en Baithleem tou en tē̱ pylē̱ kai elaban kai paregenonto pros Dauid,

from the well, of the one in Beth-lehem, of the one by the gate. And they took of it, and came to David.

kai ouk ēthelēsen piein auto kai espeisen auto tō̱ kyriō̱

And he did not want to drink it, and he poured it out before YHWH.

---

17 ויאמר חלילה לי יהוה מעשותי זאת הדם האנשים ההלכים בנפשותם
ולא אבה לשתותם אלה עשו שלשת הגבורים׃ ס

יז וַיֹּאמֶר חָלִילָה לִּי יְהוָה מֵעֲשׂוֹתִי זֹאת הֲדַם הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים בְּנַפְשׁוֹתָם
וְלֹא אָבָה לִשְׁתּוֹתָם אֵלֶּה עָשׂוּ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבֹּרִים׃ ס

17. wayo'mer chalilah li Yahúwah me`asothi zo'th hadam ha'anashim hahol'kim b'naph'shotham
w'lo' 'abah lish'totham 'eleh `asu sh'losheth hagiborim.

2Sam23:17 and he said, Be far from me, O יהוה, that I should do this.
Shall I drink the blood of the men who went in jeopardy of their lives?
Therefore he would not drink it. These things the three mighty men did.

‹17› καὶ εἶπεν Ἵλεώς μοι, κύριε, τοῦ ποιῆσαι τοῦτο· εἰ αἷμα τῶν ἀνδρῶν τῶν πορευθέντων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν πίομαι; καὶ οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν αὐτό. ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς δυνατοί.

17 kai eipen Hileōs moi, kyrie, tou poiēsai touto; ei haima tōn andrōn tōn poreuthentōn

And he said, Kindness be to me, O YHWH, to do this. Shall the blood of the men going

en tais psychais autōn piomai? kai ouk ēthelēsen piein auto. tauta epoiēsan hoi treis dynatoi.
with their lives I drink, no. And he did not want to drink it.
These things did the three mighty ones.

---

18 וְאֲבִישַׁי אֲחִי יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה הוּא רֹאשׁ הַשְּׁלֹשִׁי
וְהוּא עוֹרֵר אֶת־חֲנִיתוֹ עַל־שְׁלֹשׁ מֵאוֹת חָלָל וְלוֹ־שֵׁם בַּשְּׁלֹשָׁה׃

18. wa'Abishay 'achi Yo'ab ben-Ts'ruYah hu' ro'sh hash'loshi
w'hu' `orer 'eth-chanitho `al-sh'losh me'oth chalal w'lo-shem bash'loshah.

2Sam23:18 Abishai, the brother of Yoab, the son of Zeruiah, he was chief of the thirty.
And he swung his spear against three hundred and killed them, and he had a name among the three.

‹18› Καὶ Αβεσσα ἀδελφὸς Ιωαβ υἱὸς Σαρουιας, αὐτὸς ἄρχων ἐν τοῖς τρισίν.
καὶ αὐτὸς ἐξήγειρεν τὸ δόρυ αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας, καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν τοῖς τρισίν·
18 Kai Abessa adelphos Iōab huios Sarouias, autos archōn en tois trisin.
And Abessa the brother of Joab, son of Saruia, he was foremost of the three.
kai autos exēgeiren to dory autou epi triakosious traumatias, kai autō onoma en tois trisin;
And he awakened his spear upon three hundred slain, and to him was a name among the three.

---

19 מִן־הַשְּׁלֹשָׁה הֲכִי נִכְבָּד וַיְהִי לָהֶם לְשָׂר וְעַד־הַשְּׁלֹשָׁה לֹא־בָא׃ ס

19. min-hash'loshah haki nik'bad way'hi lahem l'sar w'`ad-hash'loshah lo'-ba'.

2Sam23:19 Was he most honored of the thirty? And he became their commander;
but he did not attain to the three.

‹19› ἐκ τῶν τριῶν ἐκείνων ἔνδοξος, καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ἄρχοντα,
καὶ ἕως τῶν τριῶν οὐκ ἦλθεν. --
19 ek tōn triōn ekeinōn endoxos, kai egeneto autois eis archonta, kai heōs tōn triōn ouk ēlthen. --
Of the three he was most honorable, and was to them for ruler, and unto the first three he did not arrive at.

---

20 וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע בֶּן־אִישׁ־חַי רַב־פְּעָלִים מִקַּבְצְאֵל הוּא הִכָּה אֵת
שְׁנֵי אֲרִיאֵל מוֹאָב וְהוּא יָרַד וְהִכָּה אֶת־הָאֲרִיָּה בְּתוֹךְ הַבּוֹר בְּיוֹם הַשָּׁלֶג׃

20. uB'naYahu ben-Yahuyada` ben-'ish-chay rab-p'`alim miQab'ts'el hu' hikah 'eth
sh'ney 'ari'el Mo'ab w'hu' yarad w'hikah 'eth-ha'ariah b'thok habo'r b'yom hashaleg.

2Sam23:20 Then Benaiah the son of Yahuyada, the son of a mighty man of Kabzeel,
great in deeds, killed the two lion-like men of Moab.
He also went down and killed a lion in the middle of a pit on a snowy day.

‹20› καὶ Βαναιας υἱὸς Ιωδαε, ἀνὴρ αὐτὸς πολλοστὸς ἔργοις ἀπὸ Καβεσεηλ.
καὶ αὐτὸς ἐπάταξεν τοὺς δύο υἱοὺς αριηλ τοῦ Μωαβ·
καὶ αὐτὸς κατέβη καὶ ἐπάταξε τὸν λέοντα ἐν μέσῳ τοῦ λάκκου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς χιόνος·

20 kai Banaias huios Iōdae, anēr autos pollostos ergois apo Kabeseēl. kai autos epataxen tous duo huious
And Benaiah son of Jehoiada, he was abundant man in mighty deeds from Kabzeel.
This one struck the two sons of
ariēl tou Mōab; kai autos katebē kai epataxe ton leonta en mesǭ tou lakkou en tę̄ hēmerą tēs chionos;
Ariel of Moab. And he went down and struck the lion in the midst of the pit in day a snowy.

---

21 וְהוּא־הִכָּה אֶת־אִישׁ מִצְרִי אֲשֶׁר מַרְאֶה וּבְיַד הַמִּצְרִי חֲנִית
וַיֵּרֶד אֵלָיו בַּשֶּׁבֶט וַיִּגְזֹל אֶת־הַחֲנִית מִיַּד הַמִּצְרִי וַיַּהַרְגֵהוּ בַּחֲנִיתוֹ׃

21. w'hu'-hikah 'eth-'ish Mits'ri 'asher mar'eh ub'yad haMits'ri chanith
wayered 'elayu bashabet wayig'zol 'eth-hachanith miyad haMits'ri wayahar'gehu bachanitho.

2Sam23:21 He killed an Egyptian man which is a handsome man.
Now the Egyptian had a spear in his hand, but he went down to him with a club
and snatched the spear from the Egyptian's hand and killed him with his own spear.

‹21› αὐτὸς ἐπάταξεν τὸν ἄνδρα τὸν Αἰγύπτιον, ἄνδρα ὁρατόν,
ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ Αἰγυπτίου δόρυ ὡς ξύλον διαβάθρας, καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ
καὶ ἥρπασεν τὸ δόρυ ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Αἰγυπτίου καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρατι αὐτοῦ.

21 autos epataxen ton andra ton Aigyption, andra horaton,
And he struck the Egyptian man, man a remarkable;
en de tę̄ cheiri tou Aigyptiou dory hōs xylon diabathras, kai katebē pros auton en hrabdǭ
and in the hand of the Egyptian was a spear as the side of a ladder.
And he went down to him with a rod,
kai hērpasen to dory ek tēs cheiros tou Aigyptiou kai apekteinen auton en tǭ dorati autou.
and snatched the spear from out of the hand of the Egyptian, and killed him with his spear.

---

22 אֵלֶּה עָשָׂה בְּנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וְלוֹ־שֵׁם בִּשְׁלֹשָׁה הַגִּבֹּרִים׃

22. 'eleh `asah B'naYahu ben-Yahuyada` w'lo-shem bish'loshah hagiborim.

2Sam23:22 These things Benaiah the son of Jehoiada did, and had a name among the three mighty men.

‹22› ταῦτα ἐποίησεν Βαναιας υἱὸς Ιωδαε, καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν τοῖς τρισὶν τοῖς δυνατοῖς·

22 tauta epoiēsen Banaias huios Iōdae, kai autǭ onoma en tois trisin tois dynatois;
These things did Benaiah son of Jehoiada, and to him was a name
among the three mighty ones.

---

23 מִן־הַשְּׁלֹשִׁים נִכְבָּד וְאֶל־הַשְּׁלֹשָׁה לֹא־בָא וַיְשִׂמֵהוּ דָוִד אֶל־מִשְׁמַעְתּוֹ׃ ס

23. min-hash'loshim nik'bad w'el-hash'loshah lo'-ba' way'simehu Dawid 'el-mish'ma`'to.

2Sam23:23 He was honored among the thirty, but he did not attain to the three.
And David appointed him over his guard.

‹23› ἐκ τῶν τριῶν ἔνδοξος, καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἦλθεν·
καὶ ἔταξεν αὐτὸν Δαυιδ εἰς τὰς ἀκοὰς αὐτοῦ.

23 ek tōn triōn endoxos, kai pros tous treis ouk ēlthen; kai etaxen auton Dauid eis tas akoas autou.

He was over the thirty honorable ones, but to the first three he did not arrive at.
And ordered him David for his reports.

---

24 :שׁלשׁה לא הגיע ועל־הלשׁים נשׁלט שׁלשׁים ועל־אחיו יואב הוא
כד עֲשָׂה־אֵל אֲחִי־יוֹאָב בַּשְּׁלֹשִׁים אֶלְחָנָן בֶּן־דֹּדוֹ בֵּית לָחֶם׃

24. `Asah-'El 'achi-Yo'ab bash'loshim 'El'chanan ben-Dodo Beyth lachem.

2Sam23:24 Asahel the brother of Yoab was among the thirty; Elhanan the son of Dodo of Bethlehem,

‹24› Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν Δαυιδ βασιλέως· Ασαηλ ἀδελφὸς Ιωαβ (οὗτος ἐν τοῖς τριάκοντα), Ελεαναν υἱὸς Δουδι πατραδέλφου αὐτοῦ ἐν Βαιθλεεμ,

24 Kai tauta ta onomata tōn dynatōn Dauid basileōs;
And these are the names of the mighty ones of David the king.
Asaēl adelphos Iōab (houtos en tois triakonta), Eleanan huios Doudi patradelphou autou en Baithleem,
Asahel brother of Joab; he was among the thirty. Elhanan son of Dodo his uncle in Beth-lehem.

---

25 :הרודי אליקא הרודי שמה
כה שַׁמָּה הַחֲרֹדִי אֱלִיקָא הַחֲרֹדִי׃ ס

25. Shammah haCharodi 'Eliqa' haCharodi.

2Sam23:25 Shammah the Harodite, Elika the Harodite,

‹25› Σαμαι ὁ Αρουδαῖος, Ελικα ὁ Αρωδαῖος,

25 Samai ho Aroudaios, Elika ho Arōdaios,
Shamai the Harodite. Elika the Harodite.

---

26 :תקועי איקש בן־עירא פלטי חלץ
כו חֶלֶץ הַפַּלְטִי עִירָא בֶן־עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי׃ ס

26. Chelets haPal'ti `Ira' ben-`Iqqesh haT'qo`i.

2Sam23:26 Helez the Paltite, Ira the son of Ikkesh the Tekoite,

‹26› Ελλης ὁ Φελωθι, Ιρας υἱὸς Εκκας ὁ Θεκωίτης,

26 Ellēs ho Phelōthi, Iras huios Ekkas ho Thekōitēs,
Helez the Paltite. Ira son of Ikkesh the Tekoite.

---

27 :הבצי החשתי מבנּי הענתותי אביעזר
כז אֲבִיעֶזֶר הָעַנְתֹּתִי מְבֻנַּי הַחֻשָׁתִי׃ ס

27. 'Abi`ezer ha`An'thothi M'bunnay haChushathi.

2Sam23:27 Abiezer the Anathothite, Mebunnai the Hushathite,

‹27› Αβιεζερ ὁ Αναθωθίτης ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Ασωθίτου,

27 Abiezer ho Anathōthitēs ek tōn huiōn tou Asōthitou,
Abiezer the Anathothite, of the sons of the Hushathite.

---

28 :הנטפתי מהרי אחחי צלמון
כח צַלְמוֹן הָאֲחֹחִי מַהְרַי הַנְּטֹפָתִי׃ ס

28. Tsal'mon ha'Achochi Mah'ray haN'tophathi.

2Sam23:28 Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite,

‹28› Σελμων ὁ Αωίτης, Μοορε ὁ Νετωφαθίτης,

28 Selmōn ho Aōitēs, Moore ho Netōphathitēs,

Selmon the Ahohite. Maharai the Netophathite.

---

29 חֶלֶב בֶּן־בַּעֲנָה הַנְּטֹפָתִי׃ אִתַּי בֶּן־רִיבַי מִגִּבְעַת בְּנֵי בִנְיָמִן׃ ס

29. Cheleb ben-Ba`anah haN'tophathi s 'Ittay ben-Ribay miGib'`ath b'ney Bin'yamin.

2Sam23:29 Heleb the son of Baanah the Netophathite,
Ittai the son of Ribai of Gibeah of the sons of Benyamin,

‹29› Ελα υἱὸς Βαανα ὁ Νετωφαθίτης, Εθθι υἱὸς Ριβα ἐκ Γαβαεθ υἱὸς Βενιαμιν,

29 Ela huios Baana ho Netōphathitēs, Eththi huios Riba ek Gabaeth huios Beniamin,

Heleb son of Baanah the Netophathite. Ittai son Ribai of Gabaeth, son of Benjamin.

---

30 בְּנָיָהוּ פִּרְעָתֹנִי הִדַּי מִנַּחֲלֵי גָעַשׁ׃ ס

30. B'naYahu Pir'`athoni Hidday minachaley Ga`ash.

2Sam23:30 Benaiah a Pirathonite, Hiddai of the brooks of Gaash,

‹30› Βαναιας ὁ Φαραθωνίτης, Ουρι ἐκ Ναχαλιγαιας,

30 Banaias ho Pharathōnitēs, Ouri ek Nachaligaias,

Benaiah the Pirathonite. Hiddai from out of Naxali-Gaash.

---

31 אֲבִי־עַלְבוֹן הָעַרְבָתִי עַזְמָוֶת הַבַּרְחֻמִי׃ ס

31. 'Abi-`al'bon ha`Ar'bathi `Az'maweth haBar'chumi.

2Sam23:31 Abi-albon the Arbathite, Azmaveth the Barhumite,

‹31› Αβιηλ υἱὸς τοῦ Αραβωθίτου, Αζμωθ ὁ Βαρσαμίτης,

31 Abiēl huios tou Arabōthitou, Azmōth ho Barsamitēs,

Abi-albon the son of the Arbathite. Azmaveth the Barhumite.

---

32 אֶלְיַחְבָּא הַשַּׁעַלְבֹנִי בְּנֵי יָשֵׁן יָהוֹנָתָן׃ ס

32. 'El'yach'ba' haSha`al'boni b'ney Yashen Yahunathan.

2Sam23:32 Eliahba the Shaalbonite, the sons of Jashen, Jonathan,

‹32› Ελιασου ὁ Σαλαβωνίτης, υἱοὶ Ιασαν, Ιωναθαν,

32 Eliasou ho Salabōnitēs, huioi Iasan, Iōnathan,

Eliahba the Shaalbonite. Sons of Jashen, Jonathan,

---

33 שַׁמָּה הַהֲרָרִי אֲחִיאָם בֶּן־שָׂרָר הָאֲרָרִי׃ ס

33. Shammah haHarari 'Achi'am ben-Sharar haA'rari.

2Sam23:33 Shammah the Hararite, Ahiam the son of Sharar the Ararite,

‹33› Σαμμα ὁ Αρωδίτης, Αχιαν υἱὸς Σαραδ ὁ Αραουρίτης,

33 Samma ho Arōditēs, Achian huios Sarad ho Araouritēs,

Samma the Hararite. Ahiam son of Sharad the Hararite.

---

34 לד אֱלִיפֶלֶט בֶּן־אַחַסְבַּי בֶּן־הַמַּעֲכָתִי ס אֱלִיעָם בֶּן־אֲחִיתֹפֶל הַגִּלֹנִי: ס

34. ‘Eliphelet ben-‘Achas’bay ben-haMa`akathi s ‘Eli`am ben-‘Achithophel haGiloni.

2Sam23:34 Eliphelet the son of Ahasbai, the son of the Maacathite,
Eliam the son of Ahithophel the Gilonite,

‹34› Αλιφαλεθ υἱὸς τοῦ Ασβίτου υἱὸς τοῦ Μααχατι, Ελιαβ υἱὸς Αχιτοφελ τοῦ Γελωνίτου,

34 Aliphaleth huios tou Asbitou huios tou Maachati, Eliab huios Achitophel tou Gelōnitou,

Eliphelet son of Ahasbai, son of the Maachathite. Eliam son of Ahithophel the Gilonite.

---

35 לה חֶצְרוֹ הַכַּרְמְלִי פַּעֲרַי הָאַרְבִּי: ס

35. Chets’ro haKar’m’li Pa`aray ha’Ar’bi.

2Sam23:35 Hezro the Carmelite, Paarai the Arbite,

‹35› Ασαραι ὁ Καρμήλιος, Φαραϊ ὁ Ερχι,

35 Asarai ho Karmēlios, Pharai ho Erchi,

Hezrai the Carmelite. Paarai the Arbite.

---

36 לו יִגְאָל בֶּן־נָתָן מִצֹּבָה ס בָּנִי הַגָּדִי: ס

36. Yig’al ben-nathan miTsobah s Bani haGadi.

2Sam23:36 Igal the son of Nathan of Zobah, Bani the Gadite,

‹36› Ιγααλ υἱὸς Ναθαν ἀπὸ δυνάμεως, υἱὸς Γαδδι,

36 Igaal huios Nathan apo dynameōs, huios Gaddi,

Igal son of Nathan of much valour, the son of Galaadi.

---

37 לז צֶלֶק הָעַמֹּנִי ס נַחְרַי הַבְּאֵרֹתִי נֹשְׂאֵי כְּלֵי יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה: ס

37. Tseleq ha`Ammoni s Nach’ray haB’erothi nos’ey k’ley Yo’ab ben-Ts’ruYah.

2Sam23:37 Zelek the Ammonite, Naharai the Beerothite, armor bearers of Yoab the son of Zeruiah,

‹37› Ελιε ὁ Αμμανίτης, Γελωραι ὁ Βηρωθαῖος αἴρων τὰ σκεύη Ιωαβ υἱοῦ Σαρουιας,

37 Elie ho Ammanitēs, Gelōrai ho Bērōthaios airōn ta skeuē Iōab huiou Sarouias,

Zelek the Ammonite. Nahari the Beerothite, the one lifting the equipment of Joab son of Sarouias.

---

38 לח עִירָא הַיִּתְרִי גָּרֵב הַיִּתְרִי: ס

38. `Ira’ haYith’ri Gareb haYith’ri.

2Sam23:38 Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,

‹38› Ιρας ὁ Ιεθιραῖος, Γαρηβ ὁ Ιεθιραῖος,

38 Iras ho Iethiraios, Garēb ho Iethiraios,

Ira the Ithrite. Gareb the Ithrite.

---

39 לט אוּרִיָּה הַחִתִּי כֹּל שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה׃ פ

39. ‘UriYah haChitti kol sh’loshim w’shib’`ah.

2Sam23:39 UriYah the Hittite; thirty-seven in all.

‹39› Ουριας ὁ Χετταῖος, πάντες τριάκοντα καὶ ἑπτά.

39 Ourias ho Chettaios, pantes triakonta kai hepta.

Uriah the Hittite. In all thirty and seven.

Sefer Bet Sh'mu'El (2 Samuel)
Chapter 24

2Sam24:1 ויסף אף־יהוה לחרות בישראל
׃ויסת את־דוד בהם לאמר לך מנה את־ישראל ואת־יהודה

וַיֹּסֶף אַף־יְהוָה לַחֲרוֹת בְּיִשְׂרָאֵל
וַיָּסֶת אֶת־דָּוִד בָּהֶם לֵאמֹר לֵךְ מְנֵה אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־יְהוּדָה׃

2Sam24:1. wayoseph 'aph-Yahúwah lacharoth b'Yis'ra'El
wayaseth 'eth-Dawid bahem le'mor lek m'neh 'eth-Yis'ra'El w'eth-Yahudah.

2Sam24:1 Now again the anger of YHWH burned against Yisrael,
and it incited David against them to say, Go, number Yisrael and Yahudah.

‹24:1› Καὶ προσέθετο ὀργὴ κυρίου ἐκκαῆναι ἐν Ισραηλ,
καὶ ἐπέσεισεν τὸν Δαυιδ ἐν αὐτοῖς λέγων Βάδιζε ἀρίθμησον τὸν Ισραηλ καὶ τὸν Ιουδα.

1 Kai prosetheto orgē kyriou ekkaēnai en Israēl,
And proceeded in anger YHWH to burn in Israel.
kai epeseisen ton Dauid en autois legōn Badize arithmēson ton Israēl kai ton Iouda.
And he stirred up David against them, saying, Go count Israel and Judah!

---

2 ויאמר המלך אל־יואב שר־החיל אשר־אתו שוט־נא בכל־שבטי
׃ישראל מדן ועד־באר שבע ופקדו את־העם וידעתי את מספר העם׃ ס

ב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־יוֹאָב שַׂר־הַחַיִל אֲשֶׁר־אִתּוֹ שׁוּט־נָא בְּכָל־שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע וּפִקְדוּ אֶת־הָעָם וְיָדַעְתִּי אֵת מִסְפַּר הָעָם׃ ס

2. wayo'mer hamelek 'el-Yo'ab sar-hachayil 'asher-'ito shut-na' b'kal-shib'tey Yis'ra'El miDan
w'`ad-B'er sheba` uphiq'du 'eth-ha`am w'yada`'ti 'eth mis'par ha`am.

2Sam24:2 The king said to Yoab the commander of the army who was with him,
Go about now through all the tribes of Yisrael, from Dan to Beersheba,
and register the people, that I may know the number of the people.

‹2› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ιωαβ ἄρχοντα τῆς ἰσχύος τὸν μετ' αὐτοῦ
Δίελθε δὴ πάσας φυλὰς Ισραηλ καὶ Ιουδα ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβεε
καὶ ἐπίσκεψαι τὸν λαόν, καὶ γνώσομαι τὸν ἀριθμὸν τοῦ λαοῦ.

2 kai eipen ho basileus pros Iōab archonta tēs ischuos ton met' autou
And said the king to Joab, ruler of the forces of the ones with him,
Dielthe dē pasas phylas Israēl kai Iouda apo Dan kai heōs Bērsabee
Go around indeed all the tribes of Israel and Judah, from Dan and unto Beer-sheba,
kai episkepsai ton laon, kai gnōsomai ton arithmon tou laou.
and number the people! and I shall know the number of the people.

---

3 ויאמר יואב אל־המלך ויוסף יהוה אלהיך אל־העם כהם
׃כמאה פעמים ועיני אדני המלך רואות ואדני המלך מדוע חפץ בדבר הזה׃

ג וַיֹּאמֶר יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וְיוֹסֵף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָעָם כָּהֵם

וְכָהֵם מֵאָה פְּעָמִים וְעֵינֵי אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ רֹאוֹת
וַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ לָמָּה חָפֵץ בַּדָּבָר הַזֶּה׃

3. wayo'mer Yo'ab 'el-hamelek w'yoseph Yahúwah 'Eloheyak 'el-ha`am kahem w'kahem me'ah ph'`amim w'`eyney 'adoni-hamelek ro'oth w'adoni hamelek lamah chaphets badabar hazeh.

**2Sam24:3 But Yoab said to the king, Now may ƷƷƷƷ your El add to the people,
how many soever they be, an hundredfold, and that the eyes of my master the king may see it;
but why does my master the king delight in this thing?**

‹3› καὶ εἶπεν Ιωαβ πρὸς τὸν βασιλέα Καὶ προσθείη κύριος ὁ θεός σου πρὸς τὸν λαὸν ὥσπερ αὐτοὺς καὶ ὥσπερ αὐτοὺς ἑκατονταπλασίονα, καὶ ὀφθαλμοὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως ὁρῶντες· καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἵνα τί βούλεται ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ;

3 kai eipen Iōab pros ton basilea Kai prostheiē kyrios ho theos sou pros ton laon hōsper autous
And Joab said to the king, And may add YHWH your El to your people, as many as they are
kai hōsper autous hekatontaplasiona, kai ophthalmoi tou kyriou mou tou basileōs horōntes;
a hundred foldly, and the eyes of my master the king seeing it –
kai ho kyrios mou ho basileus hina ti bouletai en tō̜ logō̜ toutō̜?
but my master the king, why do you desire this matter?

---

4 ܕܒܪ ܡܠܟܐ ܠܝܘܐܒ ܘܥܠ ܠܘܬ ܕܒܪ-ܡܠܟ ܝܘܐܒ ܩܝܡܘܗܝ
:ܠܡܠܟܘܬ-ܥܡ ܡܠܟ ܐܝܟܡܐ ܗܠܝܠ ܘܢܦܩ ܝܘܐܒ ܗܘܐ ܗܠܝܠ ܘܡܘܝ
ד וַיֶּחֱזַק דְּבַר־הַמֶּלֶךְ אֶל־יוֹאָב וְעַל שָׂרֵי הֶחָיִל וַיֵּצֵא יוֹאָב
וְשָׂרֵי הַחַיִל לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ לִפְקֹד אֶת־הָעָם אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

4. wayechezaq d'bar-hamelek 'el-Yo'ab w'`al sarey hechayil wayetse' Yo'ab w'sarey hachayil liph'ney hamelek liph'qod 'eth-ha`am 'eth-Yis'ra'El.

**2Sam24:4 But the king's word prevailed against Yoab and against the commanders of the army.
So Yoab and the commanders of the army went out from the presence of the king
to register the people of Yisrael.**

‹4› καὶ ὑπερίσχυσεν ὁ λόγος τοῦ βασιλέως πρὸς Ιωαβ καὶ εἰς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως. καὶ ἐξῆλθεν Ιωαβ καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς ἰσχύος ἐνώπιον τοῦ βασιλέως ἐπισκέψασθαι τὸν λαὸν Ισραηλ.

4 kai hyperischysen ho logos tou basileōs pros Iōab kai eis tous archontas tēs dynameōs.
And excelled the word of the king against Joab, and the rulers of the force.
kai exēlthen Iōab kai hoi archontes tēs ischuos enōpion tou basileōs episkepsasthai ton laon Israēl.
And Joab went forth, and the rulers of the force before the king to number the people of Israel.

---

5 ܥܒܪܘ ܝܪܕܢܐ ܘܢܚܢܘ ܒܥܪܘܥܪ ܝܡܝܢ ܩܪܬܐ
:ܕܒܓܕ ܕܐܝܬܝ ܥܡ ܝܥܙܪ-ܠܘܬ ܕܝܡܝܢ ܗܘ
הוַיַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיַּחֲנוּ בַּעֲרוֹעֵר יְמִין הָעִיר
אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחַל הַגָּד וְאֶל־יַעְזֵר׃

5. waya`ab'ru 'eth-haYar'den wayachanu ba`Aro`er y'min ha`ir 'asher b'thok-hanachal haGad w'el-Ya`'zer.

**2Sam24:5 They crossed the Jordan and camped in Aroer, on the right side of the city
that is in the middle of the valley of Gad and toward Jazer.**

‹5› καὶ διέβησαν τὸν Ιορδάνην καὶ παρενέβαλον ἐν Αροηρ ἐκ δεξιῶν τῆς πόλεως τῆς
ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος Γαδ καὶ Ελιεζερ

5 kai diebēsan ton Iordanēn kai parenebalon en Aroēr ek dexiōn tēs poleōs tēs

And they passed over the Jordan, and they camped in Aroer at the right of the city of the one

en mesō̜ tēs pharaggos Gad kai Eliezer

in the midst of the ravine of Gad and Eleizer.

---

6 וַיָּבֹ֣אוּ הַגִּלְעָדָ֗ה וְאֶל־אֶ֤רֶץ תַּחְתִּים חָדְשִׁי֙ וַיָּבֹ֣אוּ דָנָ֔ה יַ֖עַן
וְסָבִ֑יב אֶל־צִידֹֽון׃

6. wayabo'u haGil'`adah w'el-'erets Tach'tim chad'shi wayabo'u Danah ya`an w'sabib 'el-Tsidon.

2Sam24:6 Then they came to Gilead and to the land of Tahtim-hodshi,
and they came to Dan-jaan and around to Sidon,

‹6› καὶ ἦλθον εἰς τὴν Γαλααδ καὶ εἰς γῆν Θαβασων, ἥ ἐστιν Αδασαι,
καὶ παρεγένοντο εἰς Δανιδαν καὶ Ουδαν καὶ ἐκύκλωσαν εἰς Σιδῶνα

6 kai ēlthon eis tēn Galaad kai eis gēn Thabasōn, hē estin Adasai,

And they came into Galaad, and into the land Thabason, which is Adasai;

kai paregenonto eis Danidan kai Oudan kai ekyklōsan eis Sidōna

and they came into Danidan and Udan, and encircled to Sidon,

---

7 וַיָּבֹ֣אוּ מִבְצַר־צֹ֗ר וְכָל־עָרֵ֤י הַחִוִּי֙ וְהַכְּנַעֲנִ֔י
וַיֵּצְא֥וּ אֶל־נֶ֖גֶב יְהוּדָ֑ה בְּאֵ֥ר שָֽׁבַע׃

7. wayabo'u mib'tsar-Tsor w'kal-`arey haChiui w'haK'na`ani
wayets'u 'el-negeb Yahudah B'er shaba`.

2Sam24:7 and came to the fortress of Tyre and all the cities of the Hivites and of the Canaanites,
and they went out to the south of Yahudah, to Beersheba.

‹7› καὶ ἦλθαν εἰς Μαψαρ Τύρου καὶ πάσας τὰς πόλεις τοῦ Ευαίου καὶ τοῦ Χαναναίου
καὶ ἦλθαν κατὰ νότον Ιουδα εἰς Βηρσαβεε

7 kai ēlthan eis Mapsar Tyrou kai pasas tas poleis tou Euaiou kai tou Chananaiou

and they came into Mapsar of Tyre, and to all the cities of the Hivite, and the Canaanite.

kai ēlthan kata noton Iouda eis Bērsabee

And they went out unto the south of Judah into Beer-sheba.

---

8 וַיְשֹׁטֻ֞ו בְּכָל־הָאָ֣רֶץ וַיָּבֹ֗אוּ מִקְצֵ֤ה תִשְׁעָה֙ חֳדָשִׁ֔ים וְעֶשְׂרִ֖ים יוֹם֙ יְרוּשָׁלִָֽם׃

8. wayashutu b'kal-ha'arets wayabo'u miq'tseh thish'`ah chadashim w'`es'rim yom Y'rushalam.

2Sam24:8 So when they had gone through the whole land,
they came to Yerushalam at the end of nine months and twenty days.

‹8› καὶ περιώδευσαν ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ παρεγένοντο ἀπὸ τέλους ἐννέα μηνῶν

καὶ εἴκοσι ἡμερῶν εἰς Ιερουσαλημ.

8 kai periōdeusan en pasē tē gē kai paregenonto apo telous ennea mēnōn

And they traveled about in all the land, and came at the end of nine months

kai eikosi hēmerōn eis Ierousalēm.

and twenty days into Jerusalem.

---

9 ויתן יואב את־מספר מפקד־העם אל־המלך ותהי ישראל שמנה
מאות אלף איש־חיל שלף חרב ואיש יהודה חמש־מאות אלף איש׃

טוַיִּתֵּן יוֹאָב אֶת־מִסְפַּר מִפְקַד־הָעָם אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתְּהִי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה
מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ־חַיִל שֹׁלֵף חָרֶב וְאִישׁ יְהוּדָה חֲמֵשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ:

9. wayiten Yo'ab 'eth-mis'par miph'qad-ha`am 'el-hamelek wat'hi Yis'ra'El sh'moneh me'oth 'eleph 'ish-chayil sholeph chereb w'ish Yahudah chamesh-me'oth 'eleph 'ish.

2Sam24:9 And Yoab gave the number of the registration of the people to the king;
and there were in Yisrael eight hundred thousand valiant men who drew the sword,
and the men of Yahudah were five hundred thousand men.

‹9› καὶ ἔδωκεν Ιωαβ τὸν ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν βασιλέα,
καὶ ἐγένετο Ισραηλ ὀκτακόσιαι χιλιάδες ἀνδρῶν δυνάμεως σπωμένων ῥομφαίαν
καὶ ἀνὴρ Ιουδα πεντακόσιαι χιλιάδες ἀνδρῶν μαχητῶν.

9 kai edōken Iōab ton arithmon tēs episkepseōs tou laou pros ton basilea,

And Joab gave the number of the numbering of the people to the king.

kai egeneto Israēl oktakosiai chiliades andrōn dynameōs spōmenōn hromphaian

And there was to Israel eight hundred thousand men of the force unsheathing the broadsword.

kai anēr Iouda pentakosiai chiliades andrōn machētōn.

And men of Judah – five hundred thousand men warriors.

---

10 ויך לב־דוד אתו אחרי־כן ספר את־העם ס
ויאמר דוד אל־יהוה חטאתי מאד אשר עשיתי
ועתה יהוה העבר־נא את־עון עבדך כי נסכלתי מאד׃

יוַיַּךְ לֵב־דָּוִד אֹתוֹ אַחֲרֵי־כֵן סָפַר אֶת־הָעָם ס
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יָהוָה חָטָאתִי מְאֹד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
וְעַתָּה יָהוָה הַעֲבֶר־נָא אֶת־עֲוֹן עַבְדְּךָ כִּי נִסְכַּלְתִּי מְאֹד:

10. wayak leb-Dawid 'otho 'acharey-ken saphar 'eth-ha`am s wayo'mer Dawid 'el-Yahúwah chata'thi m'od 'asher `asithi w'`atah Yahúwah ha`aber-na' 'eth-`awon `ab'd'ak ki nis'kal'ti m'od.

2Sam24:10 Now David's heart troubled him after that he had numbered the people.
So David said to יהוה, I have sinned greatly in what I have done.
But now, O יהוה, please take away the iniquity of Your servant, for I have acted very foolishly.

‹10› Καὶ ἐπάταξεν καρδία Δαυιδ αὐτὸν μετὰ τὸ ἀριθμῆσαι τὸν λαόν,
καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς κύριον Ἥμαρτον σφόδρα ὃ ἐποίησα·
νῦν, κύριε, παραβίβασον δὴ τὴν ἀνομίαν τοῦ δούλου σου, ὅτι ἐμωράνθην σφόδρα.

10 Kai epataxen kardia Dauid auton meta to arithmēsai ton laon, kai eipen Dauid pros kyrion

And struck the heart of David him after counting the people. And David said to YHWH,

Hēmarton sphodra ho epoiēsa; nyn, kyrie,

I have sinned exceedingly – I having done this thing. And now, O YHWH,
parabibason dē tēn anomian tou doulou sou, hoti emōranthēn sphodra.
remove indeed the iniquity of your servant, for I was in folly exceedingly.

---

11 ᏗᏫᏩᏍᏗᏕᏍᏗᏍᏗᏥᏅᏍᏗᏥᏅᏍᏗᏥᏅ

‹13› καὶ εἰσῆλθεν Γαδ πρὸς Δαυιδ καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἔκλεξαι σεαυτῷ γενέσθαι, εἰ ἔλθῃ σοι τρία ἔτη λιμὸς ἐν τῇ γῇ σου, ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε ἔμπροσθεν τῶν ἐχθρῶν σου καὶ ἔσονται διώκοντές σε, ἢ γενέσθαι τρεῖς ἡμέρας θάνατον ἐν τῇ γῇ σου· νῦν οὖν γνῶθι καὶ ἰδὲ τί ἀποκριθῶ τῷ ἀποστείλαντί με ῥῆμα.

13 kai eisēlthen Gad pros Dauid kai anēggeilen autō kai eipen autō Eklexai seautō genesthai,

And Gad went to David, and he announced, and he said to him,

Choose one of these things to befall you

ei elthē soi tria etē limos en tē gē sou, ē treis mēnas pheugein se emprosthen tōn echthrōn sou

whether there shall come upon you for three years of famine in your land, or three months for you to flee before your enemies,

kai esontai diōkontes se, ē genesthai treis hēmeras thanaton en tē gē sou;

and they shall be pursuing you, or to be three days of plague in your land.

nyn oun gnōthi kai ide ti apokrithō tō aposteilanti me hrēma.

Now then, know and perceive! what answer I shall return to him that sent me.

---

14 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤋-𐤂𐤃 𐤑𐤓-𐤋𐤉 𐤌𐤀𐤃 𐤍𐤐𐤋𐤄-𐤍𐤀 𐤁𐤉𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄
:𐤀𐤋𐤄𐤉-𐤋𐤀 𐤌𐤀𐤃-𐤀𐤓𐤂𐤉 𐤉𐤌𐤄𐤅 𐤌𐤓𐤂𐤅-𐤓𐤌

יד וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־גָּד צַר־לִי מְאֹד נִפְּלָה־נָּא בְיַד־יָהוָה
כִּי־רַבִּים רַחֲמוֹ וּבְיַד־אָדָם אַל־אֶפֹּלָה׃

14. wayo'mer Dawid 'el-Gad tsar-li m'od nip'lah-na' b'yad-Yahúwah
ki-rabbim rachamo ub'yad-'adam 'al-'epolah.

2Sam24:14 Then David said to Gad, I am in great distress. Let us now fall into the hand of 𐤉𐤄𐤅𐤄
for His mercies are great, but do not let me fall into the hand of man.

‹14› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Γαδ Στενά μοι πάντοθεν σφόδρα ἐστίν· ἐμπεσοῦμαι δὴ ἐν χειρὶ κυρίου, ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα, εἰς δὲ χεῖρας ἀνθρώπου οὐ μὴ ἐμπέσω· καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ Δαυιδ τὸν θάνατον.

14 kai eipen Dauid pros Gad Stena moi pantothen sphodra estin;

And David said to Gad, On every side I am much strainted:

empesoumai dē en cheiri kyriou, hoti polloi hoi oiktirmoi autou sphodra,

I shall fall into the hands of YHWH, for great his compassions are exceedingly,

eis de cheiras anthrōpou ou mē empesō; kai exelexato heautō Dauid ton thanaton.

but into the hands of men in no way shall I fall. And chose for himself David the plague.

---

15 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤏𐤃-𐤏𐤕 𐤌𐤅𐤏𐤃
:𐤅𐤓𐤀 𐤁𐤀𐤓 𐤔𐤁𐤏 𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤄𐤃𐤍 𐤅𐤏𐤃-𐤁𐤀𐤓 𐤔𐤁𐤏 𐤅𐤌𐤕 𐤌𐤄𐤌𐤏𐤃 𐤅𐤏𐤃-𐤏𐤕 𐤌𐤅𐤏𐤃

טו וַיִּתֵּן יָהוָה דֶּבֶר בְּיִשְׂרָאֵל מֵהַבֹּקֶר וְעַד־עֵת מוֹעֵד
וַיָּמָת מִן־הָעָם מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ׃

15. wayiten Yahúwah deber b'Yis'ra'El mehaboqer w'`ad-`eth mo`ed
wayamath min-ha`am miDan w'`ad-B'er sheba` shib'`im 'eleph 'ish.

2Sam24:15 So 𐤉𐤄𐤅𐤄 sent a pestilence upon Yisrael from the morning until the appointed time,
and seventy thousand men of the people from Dan to Beersheba died.

‹15› καὶ ἡμέραι θερισμοῦ πυρῶν, καὶ ἔδωκεν κύριος ἐν Ισραηλ θάνατον ἀπὸ πρωίθεν ἕως ὥρας ἀρίστου, καὶ ἤρξατο ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ,

καὶ ἀπέθανεν ἐκ τοῦ λαοῦ ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβεε ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν.

15 kai hēmerai therismou pyrōn, kai edōken kyrios en Israēl thanaton apo prōithen heōs hōras aristou,

And they were the days of wheat-harvest; and YHWH appointed plague in Israel from morning and unto the hour of dinner.

kai ērxato hē thrausis en tō̜ laō̜, kai apethanen ek tou laou apo Dan

And the plague began among there died from out of the people from Dan

kai heōs Bērsabee hebdomēkonta chiliades andrōn.

and unto Beer-sheba seventy thousand men.

---

16 ויט־אל־הרעה ידו המלאך לשחתה ויתנחם יהוה
ויאמר למלאך המשחית בעם רב עתה הרף ידך
ומלאך יהוה היה עם־גרן הארנה היבסי׃ ס

16. wayish'lach yado hamal'ak Y'rushalam l'shachathah wayinachem Yahúwah 'el-hara`ah wayo'mer lamal'ak hamash'chith ba`am rab `atah hereph yadek umal'ak Yahúwah hayah `im-goren ha'Or'nah haY'busi.

2Sam24:16 When the angel stretched out his hand toward Yerushalam to destroy it, [illegible] relented from the calamity and said to the angel who destroyed the people, It is enough! Now relax your hand! And the angel of [illegible] was by the threshing floor of Araunah the Jebusite.

‹16› καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς Ιερουσαλημ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν, καὶ παρεκλήθη κύριος ἐπὶ τῇ κακίᾳ καὶ εἶπεν τῷ ἀγγέλῳ τῷ διαφθείροντι ἐν τῷ λαῷ Πολὺ νῦν, ἄνες τὴν χεῖρά σου· καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἦν παρὰ τῷ ἅλῳ Ορνα τοῦ Ιεβουσαίου.

16 kai exeteinen ho aggelos tou theou tēn cheira autou eis Ierousalēm tou diaphtheirai autēn,

And stretched out the angel of the Elohim his hand to Jerusalem, to utterly destroy it.

kai pareklēthē kyrios epi tē̜ kakią kai eipen tō̜ aggelō̜ tō̜ diaphtheironti en tō̜ laō̜ Poly nyn,

And YHWH relented over the evil, and said to the angel destroying among the people, Enough now,

anes tēn cheira sou; kai ho aggelos kyriou ēn para tō̜ halō̜ Orna tou Iebousaiou.

spare your hand! And the angel of YHWH was by the threshing-floor of Orna the Jebusite.

---

17 ויאמר דוד אל־יהוה בראתו את־המלאך המכה בעם
ויאמר הנה אנכי חטאתי ואנכי העויתי
ואלה הצאן מה עשו תהי נא ידך בי ובבית אבי׃ פ

17. wayo'mer Dawid 'el-Yahúwah bir'otho 'eth-hamal'ak hamakeh ba`am wayo'mer hinneh 'anoki chata'thi w'anoki he`eweythi w'eleh hatso'n meh `asu t'hi na' yad'ak bi ub'beyth 'abi.

2Sam24:17 Then David spoke to [illegible] when he saw the angel who was striking down the people, and said, Behold, it is I who have sinned, and it is I who have done wrong; but these sheep, what have they done? Please let Your hand be against me and against my father's house.

‹17› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς κύριον ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν τὸν ἄγγελον τύπτοντα ἐν τῷ λαῷ καὶ εἶπεν
Ἰδοὺ ἐγώ εἰμι ἠδίκησα καὶ ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ἐκακοποίησα, καὶ οὗτοι τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν;
γενέσθω δὴ ἡ χείρ σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου.

17 kai eipen Dauid pros kyrion en tō̜ idein auton ton aggelon typtonta en tō̜ laō̜

And David spoke to YHWH in his beholding the angel striking among the people,

kai eipen Idou egō eimi ēdikēsa kai egō eimi ho poimēn ekakopoiēsa, kai houtoi ta probata ti epoiēsan?

and he said, Behold, it is I that have done wrong, and it is I the shepherd did evil,
and these are the sheep, what did they do?

genesthō dē hē cheir sou en emoi kai en tō̜ oikō̜ tou patros mou.

Let come indeed your hand against me, and against the house of my father!

---

18 ויבא גד אל־דוד ביום ההוא ויאמר לו עלה הקם
להוה מזבח בגרן ארנה היבסי׃

יחוַיָּבֹא־גָד אֶל־דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ עֲלֵה הָקֵם
לַיָהוָה מִזְבֵּחַ בְּגֹרֶן אָרַוְנָה הַיְבוּסִי׃

18. wayabo'-Gad 'el-Dawid bayom hahu' wayo'mer lo `aleh haqem laYahúwah miz'beach b'goren 'Aran'Yah haY'busi.

2Sam24:18 So Gad came to David that day and said to him,
Go up, erect an altar to יהוה on the threshing floor of Araunah the Jebusite.

‹18› καὶ ἦλθεν Γαδ πρὸς Δαυιδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ
Ἀνάβηθι καὶ στῆσον τῷ κυρίῳ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἅλωνι Ορνα τοῦ Ιεβουσαίου.

18 kai ēlthen Gad pros Dauid en tē̜ hēmerą ekeinē̜ kai eipen autō̜

And Gad came to David in that day, and said to him,

Anabēthi kai stēson tō̜ kyriō̜ thysiastērion en tō̜ halōni Orna tou Iebousaiou.

Ascend, and set up an altar to YHWH in the threshing-floor of Orna the Jebusite!

---

19 ויעל דוד כדבר־גד כאשר צוה יהוה׃

יטוַיַּעַל דָּוִד כִּדְבַר־גָּד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יָהוָה׃

19. waya`al Dawid kid'bar-Gad ka'asher tsiuah Yahúwah.

2Sam24:19 David went up according to the word of Gad, just as יהוה had commanded.

‹19› καὶ ἀνέβη Δαυιδ κατὰ τὸν λόγον Γαδ, καθ' ὃν τρόπον ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος.

19 kai anebē Dauid kata ton logon Gad, kath' hon tropon eneteilato autō̜ kyrios.

And David ascended according to the word of Gad, in which manner gave charge to him YHWH.

---

20 וישקף ארונה וירא את־המלך ואת־עבדיו עברים עליו
ויצא ארונה וישתחו למלך אפיו ארצה׃

כוַיַּשְׁקֵף אֲרַוְנָה וַיַּרְא אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־עֲבָדָיו עֹבְרִים עָלָיו
וַיֵּצֵא אֲרַוְנָה וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ אַפָּיו אָרְצָה׃

20. wayash'qeph 'Arau'nah wayar' 'eth-hamelek w'eth-`abadayu `ob'rim `alayu wayetse' 'Arau'nah wayish'tachu lamelek 'apayu 'ar'tsah.

2Sam24:20 Araunah looked down and saw the king and his servants crossing over toward him;
and Araunah went out and bowed his face to the ground before the king.

‹20› καὶ διέκυψεν Ορνα καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ παραπορευομένους ἐπάνω αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθεν Ορνα καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

20 kai diekuuen Orna kai eiden ton basilea kai tous paidas autou paraporeuomenous epanō autou,

And Orna looked, and he beheld the king, and his servants coming near unto him.

kai exēlthen Orna kai prosekynēsen tō̱ basilei epi prosōpon autou epi tēn gēn.

And Orna went forth, and did obeisance to the king upon his face upon the ground.

---

21 ×Y9Φ/ ΔYΔ 49ΦΓY YΔ9O-/Φ 9/9Ξ-Γ9ΔΦ ΦΓ OYΔ9 Ξ9YΓΦ 49ΦΓY
:9OΞ /O9 Ξ7Γ9Ξ ΓΠO×Y ΞYΞΓ/ ΗΓΣ9 ×Y9Γ/ 9ΓΓΞ-×Φ 99O9

כאוַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה מַדּוּעַ בָּא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אֶל־עַבְדּוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד לִקְנוֹת
מֵעִמְּךָ אֶת־הַגֹּרֶן לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ לַיהוָה וְתֵעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל הָעָם׃

21. wayo'mer 'Arau'nah madu`a ba' 'adoni-hamelek 'el-`ab'do wayo'mer Dawid liq'noth me`im'ak 'eth-hagoren lib'noth miz'beach laYahúwah w'the`atsar hamagephah me`al ha`am.

2Sam24:21 Then Araunah said, Why has my master the king come to his servant?
And David said, To buy the threshing floor from you, in order to build an altar to ΞΥΓΞΥ,
that the plague may be held back from the people.

‹21› καὶ εἶπεν Ορνα Τί ὅτι ἦλθεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν δοῦλον αὐτοῦ;
καὶ εἶπεν Δαυιδ Κτήσασθαι παρὰ σοῦ τὸν ἅλωνα τοῦ οἰκοδομῆσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ,
καὶ συσχεθῇ ἡ θραῦσις ἐπάνω τοῦ λαοῦ.

21 kai eipen Orna Ti hoti ēlthen ho kyrios mou ho basileus pros ton doulon autou?

And Orna said, For what reason comes my master the king to his servant?

kai eipen Dauid Ktēsasthai para sou ton halōna tou oikodomēsai thysiastērion tō̱ kyriō̱,

And David said, To acquire from you the threshing-floor, to build an altar to YHWH,

kai syschethē̱ hē thrausis epanō tou laou.

so that should be constrained the devastation upon the people.

---

22 YΓ9ΓOΦ ΦYΘΞ 9/9Ξ ΓΦ9ΔΦ /OΓY ΗΦΓ ΔYΔ-/Φ ΞYΓΦ 49ΦΓY
:9ΓΠO/ ΦΦΦΞ Γ/9Y 9Γ7ΦΞY Ξ/O/ ΦΦΦΞ ΞΦΦ

כבוַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה אֶל־דָּוִד יִקַּח וְיַעַל אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָו
רְאֵה הַבָּקָר לָעֹלָה וְהַמֹּרִגִים וּכְלֵי הַבָּקָר לָעֵצִים׃

22. wayo'mer 'Arau'nah 'el-Dawid yiqach w'ya`al 'adoni hamelek hatob b'`ay'no r'eh habaqar la`olah w'hamorigim uk'ley habaqar la`etsim.

2Sam24:22 Araunah said to David, Let my master the king take and offer up what is good in his sight.
Look, the oxen for the burnt offering, the threshing instruments
and the instruments of the oxen for the wood.

‹22› καὶ εἶπεν Ορνα πρὸς Δαυιδ Λαβέτω καὶ ἀνενεγκέτω ὁ κύριός μου
ὁ βασιλεὺς τῷ κυρίῳ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ· ἰδοὺ οἱ βόες εἰς ὁλοκαύτωμα,
καὶ οἱ τροχοὶ καὶ τὰ σκεύη τῶν βοῶν εἰς ξύλα.

22 kai eipen Orna pros Dauid Labetō kai anenegketō ho kyrios mou ho basileus tō̱ kyriō̱ to agathon

And Orna said to David, Take it and offer, O my master the king, to YHWH what is good

en ophthalmois autou; idou hoi boes eis holokautōma, kai hoi trochoi kai ta skeuē tōn boōn eis xyla.

in your eyes! Behold, the oxen are for a whole burnt-offering, and the wheels,
and the items of the oxen are for wood.

23 [illegible]

כג הַכֹּל נָתַן אֲרַוְנָה הַמֶּלֶךְ לַמֶּלֶךְ ס
וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה אֶל־הַמֶּלֶךְ יָהוָה אֱלֹהֶיךָ יִרְצֶךָּ׃

23. hakol nathan ‘Arau’nah hamelek lamelek s
wayo’mer ‘Arau’nah ‘el-hamelek Yahúwah ‘Eloheyak yir’tseak.

2Sam24:23 Everything, O king, Araunah gives to the king.
And Araunah said to the king, May [illegible] your El accept you.

‹23› τὰ πάντα ἔδωκεν **Ορνα** τῷ βασιλεῖ,
καὶ εἶπεν **Ορνα** πρὸς τὸν βασιλέα **Κύριος** ὁ θεός σου εὐλογήσαι σε.

23 ta panta edōken Orna tō basilei, kai eipen Orna pros ton basilea Kyrios ho theos sou eulogēsai se.
The whole amount Orna gave to the king. And Orna said to the king, YHWH your El, may he bless you.

---

24 [illegible]

כד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אֲרַוְנָה לֹא כִּי־קָנוֹ אֶקְנֶה מֵאוֹתְךָ בִּמְחִיר
וְלֹא אַעֲלֶה לַיָהוָה אֱלֹהַי עֹלוֹת חִנָּם וַיִּקֶן דָּוִד אֶת־הַגֹּרֶן
וְאֶת־הַבָּקָר בְּכֶסֶף שְׁקָלִים חֲמִשִּׁים׃

24. wayo’mer hamelek ‘el-‘Arau’nah lo’ ki-qano ‘eq’neh me’oth’ak bim’chir w’lo’ ‘a`aleh laYahúwah ‘Elohay `oloth chinam wayiqen Dawid ‘eth-hagoren w’eth-habaqar b’keseph sh’qalim chamishim.

2Sam24:24 And the king said to Araunah, No, but I shall surely buy it from you for a price,
for I shall not offer burnt offerings to [illegible] my El for nothing.
So David bought the threshing floor and the oxen for fifty shekels of silver.

‹24› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς **Ορνα Οὐχί,** ὅτι ἀλλὰ κτώμενος κτήσομαι παρὰ σοῦ ἐν ἀλλάγματι
καὶ οὐκ ἀνοίσω τῷ κυρίῳ θεῷ μου ὁλοκαύτωμα δωρεάν·
καὶ ἐκτήσατο Δαυιδ τὸν ἅλωνα καὶ τοὺς βόας ἐν ἀργυρίῳ σίκλων πεντήκοντα.

24 kai eipen ho basileus pros Orna Ouchi, hoti alla ktōmenos ktēsomai para sou en allagmati
And said the king to Orna, Not so, but only by acquiring shall I acquire it from you for a price,
kai ouk anoisō tō kyriō theō mou holokautōma dōrean;
for I shall not offer to YHWH my El a whole burnt-offering without paying a charge.
kai ektēsato Dauid ton halōna kai tous boas en argyriō siklōn pentēkonta.
And David acquired the threshing-floor, and the oxen with silver shekels fifty.

---

25 [illegible]

כה וַיִּבֶן שָׁם דָּוִד מִזְבֵּחַ לַיָהוָה וַיַּעַל עֹלוֹת וּשְׁלָמִים
וַיֵּעָתֵר יָהוָה לָאָרֶץ וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל יִשְׂרָאֵל׃

25. wayiben sham Dawid miz’beach laYahúwah waya`al `oloth ush’lamim
waye`ather Yahúwah la’arets wate`atsar hamagephah me`al Yis’ra’El.

2Sam24:25 David built there an altar to 𐤉𐤄𐤅𐤄 and offered burnt offerings and peace offerings. Thus 𐤉𐤄𐤅𐤄 was entreated for the land, and the plague was held back from Yisrael.

‹25› καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Δαυιδ θυσιαστήριον κυρίῳ καὶ ἀνήνεγκεν ὁλοκαυτώσεις καὶ εἰρηνικάς· καὶ προσέθηκεν Σαλωμων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπ᾽ ἐσχάτῳ, ὅτι μικρὸν ἦν ἐν πρώτοις. καὶ ἐπήκουσεν κύριος τῇ γῇ, καὶ συνεσχέθη ἡ θραῦσις ἐπάνωθεν Ισραηλ.

25 kai ō̧kodomēsen ekei Dauid thysiastērion kyriō̧ kai anēnegken holokautōseis kai eirēnikas;

And built there David an altar to YHWH, and he offered whole burnt-offerings, and peace offerings.

kai prosethēken Salōmōn epi to thysiastērion ep' eschatō̧, hoti mikron ēn en prōtois.

Solomon made an addition to the altar afterwards, for it was little at first

kai epēkousen kyrios tȩ̄ gȩ̄, kai syneschethē hē thrausis epanōthen Israēl.

And YHWH heeded the land, and held up the devastation on top of Israel.

Sefer Aleph Melachim (1 Kings)
Chapter 1

Shavua Reading Schedule (19th sidrah) – 1Ki 1 - 4

1Ki1:1 :יָלִין אֹתוֹ הַבֶּגֶד וְלֹא יִחַם לוֹ׃ א וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיְכַסֻּהוּ בַּבְּגָדִים וְלֹא יִחַם לוֹ׃

1. w'hamelek Dawid zaqen ba' bayamim way'kasuhu bab'gadim w'lo yicham lo.

1Ki1:1 Now King David was old, advanced in days; and they covered him with clothes,
but he could not keep warm.

‹1:1› Καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυιδ πρεσβύτερος προβεβηκὼς ἡμέραις, καὶ περιέβαλλον αὐτὸν ἱματίοις,
καὶ οὐκ ἐθερμαίνετο.

1 Kai ho basileus Dauid presbyteros probebēkōs hēmerais, kai perieballon auton himatiois,
And king David was old and advanced in days. And they put around him clothes,
kai ouk ethermaineto.
and he was not warmed.

---

2 :אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נַעֲרָה בְתוּלָה וְעָמְדָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וּתְהִי־לוֹ סֹכֶנֶת וְשָׁכְבָה בְּחֵיקֶךָ וְחַם לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ ב וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲבָדָיו יְבַקְּשׁוּ לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ נַעֲרָה בְתוּלָה

2. wayo'm'ru lo `abadayu y'baq'shu l'adoni hamelek na`arah b'thulah
w'`am'dah liph'ney hamelek uth'hi-lo sokeneth w'shak'bah b'cheyqek w'cham l'adoni hamelek.

1Ki1:2 So his servants said to him, Let them seek a young virgin for my master the king,
and let her stand before the king and shall be a companion to him;
and let her lie in your bosom, that my master the king may keep warm.

‹2› καὶ εἶπον οἱ παῖδες αὐτοῦ Ζητησάτωσαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν τῷ βασιλεῖ παρθένον νεάνιδα,
καὶ παραστήσεται τῷ βασιλεῖ καὶ ἔσται αὐτὸν θάλπουσα καὶ κοιμηθήσεται μετ' αὐτοῦ,
καὶ θερμανθήσεται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεύς.

2 kai eipon hoi paides autou Zētēsatōsan tō̜ kyriō̜ hēmōn tō̜ basilei parthenon neanida,
And said his servants, Let them seek for our master the king a young virgin,
kai parastēsetai tō̜ basilei kai estai auton thalpousa kai koimēthēsetai met' autou,
and she shall stand beside the king, and shall be warming him, and she shall recline with him,
kai thermanthēsetai ho kyrios hēmōn ho basileus.
and shall be heated our master the king.

---

3 :בְּכָל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וַיִּמְצְאוּ אֶת־אֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית וַיָּבִאוּ אֹתָהּ לַמֶּלֶךְ׃ ג וַיְבַקְּשׁוּ נַעֲרָה יָפָה

3. way'baq'shu na`arah yaphah b'kol g'bul Yis'ra'El
wayim'ts'u 'eth-'Abishag haShunamith wayabi'u 'othah lamelek.

**1Ki1:3 So they searched for a beautiful girl throughout all the territory of Yisrael,
and found Abishag the Shunammite, and brought her to the king.**

‹3› καὶ ἐζήτησαν νεάνιδα καλὴν ἐκ παντὸς ὁρίου Ισραηλ
καὶ εὗρον τὴν Αβισακ τὴν Σωμανῖτιν καὶ ἤνεγκαν αὐτὴν πρὸς τὸν βασιλέα.

3 kai ezētēsan neanida kalēn ek pantos horiou Israēl

And they sought young woman a goodly from every border of Israel.

kai heuron tēn Abisak tēn Sōmanitin kai ēnegkan autēn pros ton basilea.

And they found Abisak the Shunammite, and they brought her to the king.

---

4 :אבשג ׳ל ׳לך ׳ישן ׳ישרתהו ׳ל ׳לך ׳ידע-׳ד ׳אד ׳יפה ׳נערה והנערה
ד וְהַנַּעֲרָה יָפָה עַד־מְאֹד וַתְּהִי לַמֶּלֶךְ סֹכֶנֶת וַתְּשָׁרְתֵהוּ וְהַמֶּלֶךְ לֹא יְדָעָהּ׃

4. w'hana`arah yaphah `ad-m'od wat'hi lamelek sokeneth wat'shar'thehu w'hamelek lo' y'da`ah.

**1Ki1:4 The girl was very beautiful; and she was a companion to the king and served him,
but the king did not know her.**

‹4› καὶ ἡ νεᾶνις καλὴ ἕως σφόδρα· καὶ ἦν θάλπουσα τὸν βασιλέα καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ,
καὶ ὁ βασιλεὺς οὐκ ἔγνω αὐτήν.

4 kai hē neanis kalē heōs sphodra; kai ēn thalpousa ton basilea

And the young woman was beautiful exceedingly, and was warming the king.

kai eleitourgei autō̧, kai ho basileus ouk egnō autēn.

And she ministered to him, and the king did not know her.

---

5 :׳ל ׳ל ׳ל

**1Ki1:6 His father had not troubled him all his days, saying, Why have you done so?
And he was also of exceedingly handsome form, and he was born after Absalom.**

‹6› καὶ οὐκ ἀπεκώλυσεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ οὐδέποτε λέγων Διὰ τί σὺ ἐποίησας;
καί γε αὐτὸς ὡραῖος τῇ ὄψει σφόδρα, καὶ αὐτὸν ἔτεκεν ὀπίσω Αβεσσαλωμ.

6 kai ouk apekōlysen auton ho patēr autou oudepote legōn Dia ti sy epoiēsas?
And did not make a reproach to him his father at any time, saying,
Why is it that have you done thus?

kai ge autos hōraios tē̱ opsei sphodra, kai auton eteken opisō Abessalōm.
And he was good in appearance, exceedingly. And he was born after Abessalom.

---

7 ויהיו דברים עם יואב בן־צרויה ועם אביתר הכהן
ואחרי אדניה׃

זוַיִּהְיוּ דְבָרָיו עִם יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וְעִם אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן
וַיַּעְזְרוּ אַחֲרֵי אֲדֹנִיָּה׃

**7. wayih'yu d'barayu `im Yo'ab ben-Ts'ruYah w'`im 'Ab'yathar hakohen
waya`'z'ru 'acharey 'AdoniYah.**

**1Ki1:7 And his words were with Yoab the son of Zeruiah and with Abiathar the priest;
and they helped, going after AdoniYah.**

‹7› καὶ ἐγένοντο οἱ λόγοι αὐτοῦ μετὰ Ιωαβ τοῦ υἱοῦ Σαρουιας καὶ μετὰ Αβιαθαρ τοῦ ἱερέως,
καὶ ἐβοήθουν ὀπίσω Αδωνιου·

7 kai egenonto hoi logoi autou meta Iōab tou huiou Saruia kai meta Abiathar tou hiereōs,
And were his communications with Joab the son of Saruias, and with Abiathar the priest.

kai eboēthoun opisō Adōniou;
And they helped following after Adonijah.

---

8 וצדוק הכהן ובניהו בן־יהוידע ונתן הנביא
ושמעי ורעי והגבורים אשר לדוד לא היו עם־אדניהו׃

חוְצָדוֹק הַכֹּהֵן וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְנָתָן הַנָּבִיא
וְשִׁמְעִי וְרֵעִי וְהַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִד לֹא הָיוּ עִם־אֲדֹנִיָּהוּ׃

**8. w'Tsadoq hakohen uB'naYahu ben-Yahuyada` w'Nathan hanabi'
w'Shim'`i w'Re`i w'hagiborim 'asher l'Dawid lo' hayu `im-'AdoniYahu.**

**1Ki1:8 But Zadok the priest, BenaYahu the son of Yahuyada, Nathan the prophet,
Shimei, Rei, and the mighty men who belonged to David, were not with AdoniYahu.**

‹8› καὶ Σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ Βαναιας υἱὸς Ιωδαε καὶ Ναθαν ὁ προφήτης
καὶ Σεμεϊ καὶ Ρηι καὶ οἱ δυνατοὶ τοῦ Δαυιδ οὐκ ἦσαν ὀπίσω Αδωνιου.

8 kai Sadōk ho hiereus kai Banaias huios Iōdae kai Nathan ho prophētēs
And Sadok the priest, and Benaiah son of Jehoiada, and Nathan the prophet,

kai Semei kai Rēi kai hoi dynatoi tou Dauid ouk ēsan opisō Adōniou.
and Shimei, and Rei, and the ones being mighty to David were not with Adonijah.

---

9 וזבח צאן ובקר ומריא עם אבן הזחלת
אשר אצל עין רגל ויקרא לכל־אחיו בני המלך
ולכל אנשי יהודה עבדי המלך׃

טוְזָבַח צֹאן וּבָקָר וּמְרִיא עִם אֶבֶן הַזֹּחֶלֶת
אֲשֶׁר אֵצֶל עֵין רֹגֵל וַיִּקְרָא לְכָל־אֶחָיו בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
וְלְכָל אַנְשֵׁי יְהוּדָה עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ׃

טוַיִּזְבַּח אֲדֹנִיָּהוּ צֹאן וּבָקָר וּמְרִיא עִם אֶבֶן הַזֹּחֶלֶת אֲשֶׁר־אֵצֶל עֵין רֹגֵל
וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־אֶחָיו בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְכָל־אַנְשֵׁי יְהוּדָה עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ׃

9. wayiz'bach 'AdoniYahu tso'n ubaqar um'ri' `im 'eben haZocheleth 'asher-'etsel `Eyn rogel wayiq'ra' 'eth-kal-'echayu b'ney hamelek ul'kal-'an'shey Yahudah `ab'dey hamelek.

1Ki1:9 AdoniYahu sacrificed sheep and oxen and fatlings by the stone of Zoheleth, which is beside En-rogel; and he invited all his brothers, the king's sons, and all the men of Yahudah, the king's servants.

‹9› καὶ ἐθυσίασεν Αδωνιας πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἄρνας μετὰ λίθου τοῦ Ζωελεθ,
ὃς ἦν ἐχόμενα τῆς πηγῆς Ρωγηλ, καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ
καὶ πάντας τοὺς ἀδροὺς Ιουδα, παῖδας τοῦ βασιλέως·

9 kai ethysiasen Adōnias probata kai moschous kai arnas meta lithou tou Zōeleth,
And Adonijah sacrificed sheep and calves and lambs by the stone Zoheleth,
hos ēn echomena tēs pēgēs Rōgēl, kai ekalesen pantas tous adelphous autou
which was near the spring of Rogel. And he called all his brethren
kai pantas tous hadrous Iouda, paidas tou basileōs;
and all the men of Judah, the servants of the king.

---

10 :אלף אל יראת אביו־לאמר מדוע כה־תעשה ויגם־אתה יגם־אתה
יוְאֶת־נָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ וְאֶת־הַגִּבּוֹרִים וְאֶת־שְׁלֹמֹה אָחִיו לֹא קָרָא׃

10. w'eth-Nathan hanabi' uB'naYahu w'eth-hagiborim w'eth-Sh'lomoh 'achiu lo' qara'.

1Ki1:10 But he did not invite Nathan the prophet, BenaYahu, the mighty men, and Sh'lomoh his brother.

‹10› καὶ τὸν Ναθαν τὸν προφήτην καὶ Βαναιαν καὶ τοὺς δυνατοὺς
καὶ τὸν Σαλωμων ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐκάλεσεν.

10 kai ton Nathan ton prophētēn kai Banaian kai tous dynatous
But Nathan the prophet, and Benaiah, and the mighty ones,
kai ton Salōmōn adelphon autou ouk ekalesen.
and Solomon his brother he did not call.

---

11 אמר נתן אל־בת־שבע אם־שלמה לאמר הלוא שמעת
:מלך אדניהו בן־חגית ואדנינו דוד לא ידע
יאוַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־בַּת־שֶׁבַע אֵם־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר הֲלוֹא שָׁמַעַתְּ
כִּי מָלַךְ אֲדֹנִיָּהוּ בֶן־חַגִּית וַאֲדֹנֵינוּ דָוִד לֹא יָדָע׃

11. wayo'mer Nathan 'el-Bath-sheba` 'em-Sh'lomoh le'mor halo' shama`at' ki malak 'AdoniYahu ben-Chaggith wa'adoneynu Dawid lo' yada`.

1Ki1:11 Then Nathan spoke to Bathsheba the mother of Sh'lomoh, saying, Have you not heard that AdoniYahu the son of Haggith has become king, and David our master does not know it?

‹11› Καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς Βηρσαβεε μητέρα Σαλωμων λέγων Οὐκ ἤκουσας
ὅτι ἐβασίλευσεν Αδωνιας υἱὸς Αγγιθ; καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Δαυιδ οὐκ ἔγνω.

11 Kai eipen Nathan pros Bērsabee mētera Salōmōn legōn Ouk ēkousas
And Nathan said to Bath-sheba, mother of Solomon, saying, Did you not hear
hoti ebasileusen Adōnias huios Aggith? kai ho kyrios hēmōn Dauid ouk egnō.
that reigns Adonijah son of Haggith, and our master David does not know.

---

12 ׳ם׳ ׳ם׳ ׳ם׳-׳ם׳ ׳ם׳ ׳ם׳-׳ם׳ ׳ם׳ ׳ם׳

‹14› καὶ ἰδοὺ ἔτι λαλούσης σου ἐκεῖ μετὰ τοῦ βασιλέως
καὶ ἐγὼ εἰσελεύσομαι ὀπίσω σου καὶ πληρώσω τοὺς λόγους σου. --

14 kai idou eti lalousēs sou ekei meta tou basileōs

And behold, while you are still speaking there with the king,

kai egō eiseleusomai opisō sou kai plērōsō tous logous sou. --

that I shall enter after you, and I shall fulfill your words.

---

15 ᵃבתבא בת־שבע אל־המלך החדרה והמלך זקן מאד
ואבישג השונמית משרת את־המלך׃

טוַתָּבֹא בַת־שֶׁבַע אֶל־הַמֶּלֶךְ הַחַדְרָה וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד
וַאֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית מְשָׁרֵת אֶת־הַמֶּלֶךְ׃

15. watabo' Bath-shebe` 'el-hamelek hachad'rah w'hamelek zaqen m'od
wa'Abishag haShunamith m'sharath 'eth-hamelek.

1Ki1:15 So Bathsheba went in to the king in the bedroom.
Now the king was very old, and Abishag the Shunammite was ministering to the king.

‹15› καὶ εἰσῆλθεν Βηρσαβεε πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸ ταμίειον,
καὶ ὁ βασιλεὺς πρεσβύτης σφόδρα, καὶ Αβισακ ἡ Σωμανῖτις ἦν λειτουργοῦσα τῷ βασιλεῖ.

15 kai eisēlthen Bērsabee pros ton basilea eis to tamieion,

And Bath-sheba entered to the king in the inner chamber.

kai ho basileus presbytēs sphodra, kai Abisak hē Sōmanitis ēn leitourgousa tō̜ basilei.

And the king was an old man, exceedingly. And Abishak the Shunamite was ministering to the king.

---

16 ויאמר המלך מה־לך׃

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ׃

טזוַתִּקֹּד בַּת־שֶׁבַע וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ

16. watiqod Bath-sheba` watish'tachu lamelek wayo'mer hamelek mah-lak.

1Ki1:16 Then Bathsheba bowed and prostrated herself before the king.
And the king said, What shall I do to you?

‹16› καὶ ἔκυψεν Βηρσαβεε καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Τί ἐστίν σοι;

16 kai ekuuen Bērsabee kai prosekynēsen tō̜ basilei. kai eipen ho basileus Ti estin soi?

And Bath-sheba bowed, and did obeisance to the king. And said the king, What is it to you?

---

17 יען אמר לו אדני אתה נשבעת ביהוה אלהיך לאמתך
כי־שלמה בנך ימלך אחרי והוא ישב על־כסאי׃

יזוַתֹּאמֶר לוֹ אֲדֹנִי אַתָּה נִשְׁבַּעְתָּ בַּיהוָה אֱלֹהֶיךָ לַאֲמָתֶךָ
כִּי־שְׁלֹמֹה בְּנֶךָ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי׃

17. wato'mer lo 'adoni 'atah nish'ba`'ta baYahúwah 'Eloheyak la'amathek
ki-Sh'lomoh b'nek yim'lok 'acharay w'hu' yesheb `al-kis'i.

1Ki1:17 She said to him, My master, you swore to your maidservant by יהוה your El, saying,
Surely your son Sh'lomoh shall be king after me and he shall sit on my throne.

‹17› ἡ δὲ εἶπεν Κύριέ μου βασιλεῦ, σὺ ὤμοσας ἐν κυρίῳ τῷ θεῷ σου τῷ δούλῃ σου λέγων
ὅτι Σαλωμων ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμὲ καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου.

17 hē de eipen Kyrie mou basileu, sy ōmosas en kyriō̱ tō̱ theō̱ sou tō̱ doulē̱ sou legōn
And she said, O my master, O king, you swore by an oath to YHWH your El to your maidservant, saying

hoti Salōmōn ho huios sou basileusei met' eme kai autos kathēsetai epi tou thronou mou.
that, Solomon your son, he shall reign after me, and he shall sit upon my throne.

---

18 ויעתה הנה אדניה מלך ועתה אדני המלך לא ידעת׃

18. w'`atah hinneh 'AdoniYah malak w'`atah 'adoni hamelek lo' yada`'at.

1Ki1:18 Now, behold, AdoniYah is king; and now, my master the king, you do not know it.

‹18› καὶ νῦν ἰδοὺ Αδωνιας ἐβασίλευσεν, καὶ σύ, κύριέ μου βασιλεῦ, οὐκ ἔγνως·

18 kai nyn idou Adōnias ebasileusen, kai sy, kyrie mou basileu, ouk egnōs;
And now behold, Adonijah reigns; and you, O my master, O king, do not know.

---

19 וישחט שור ומריא וצאן לרב ויקרא לכל־בני המלך
ולאביתר הכהן וליואב שר הצבא ולשלמה עבדך לא קרא׃

19. wayiz'bach shor um'ri'-w'tso'n larob wayiq'ra' l'kal-b'ney hamelek
ul'Eb'yathar hakohen ul'Yo'ab sar hatsaba' w'liSh'lomoh `ab'd'ak lo' qara'.

1Ki1:19 He has sacrificed oxen and fatlings and sheep in abundance,
and has invited all the sons of the king and Abiathar the priest and Yoab the commander of the army,
but he has not invited Sh'lomoh your servant.

‹19› καὶ ἐθυσίασεν μόσχους καὶ ἄρνας καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος καὶ ἐκάλεσεν πάντας
τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ Αβιαθαρ τὸν ἱερέα καὶ Ιωαβ τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως,
καὶ τὸν Σαλωμων τὸν δοῦλόν σου οὐκ ἐκάλεσεν.

19 kai ethysiasen moschous kai arnas kai probata eis plēthos kai ekalesen pantas tous huious tou basileōs
And he sacrificed calves and lambs and sheep in multitude,
and he called all the sons of the king,

kai Abiathar ton hierea kai Iōab ton archonta tēs dynameōs,
and Abiathar the priest, and Joab the ruler of the force;

kai ton Salōmōn ton doulon sou ouk ekalesen.
and Sh'lomoh your servant he did not call.

---

20 ואתה אדני המלך עיני כל־ישראל עליך
להגיד להם מי ישב על־כסא אדני־המלך אחריו׃

20. w'atah 'adoni hamelek `eyney kal-Yis'ra'El `aleyak
l'hagid lahem mi yesheb `al-kise' 'adoni-hamelek 'acharayu.

1Ki1:20 As for you now, my master the king, the eyes of all Yisrael are on you,
to tell them who shall sit on the throne of my master the king after him.

‹20› καὶ σύ, κύριέ μου βασιλεῦ, οἱ ὀφθαλμοὶ παντὸς Ισραηλ πρὸς σὲ ἀπαγγεῖλαι αὐτοῖς

τίς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως μετ’ αὐτόν.

20 kai sy, kyrie mou basileu, hoi ophthalmoi pantos Israēl pros se apaggeilai autois

And you, O my master, O king, the eyes of all Israel are towards you to report to them

tis kathēsetai epi tou thronou tou kyriou mou tou basileōs met’ auton.

who shall sit upon the throne of my master the king after him.

---

21 ואתה אדני המלך עיני כל־ישראל עליך לגד־לו מי־ישב על־כסא אדני המלך אחרי׃

כא וְהָיָה כִּשְׁכַּב אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו וְהָיִיתִי אֲנִי וּבְנִי שְׁלֹמֹה חַטָּאִים׃

21. w’hayah kish’kab ‘adoni-hamelek `im-‘abothayu w’hayithi ‘ani ub’ni Sh’lomoh chata’im.

1Ki1:21 And it shall come to pass, when my master the king sleeps with his fathers,
that I and my son Sh’lomoh shall be offenders.

‹21› καὶ ἔσται ὡς ἂν κοιμηθῇ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ ἔσομαι ἐγὼ καὶ ὁ υἱός μου Σαλωμων ἁμαρτωλοί. --

21 kai estai hōs an koimēthē̱ ho kyrios mou ho basileus meta tōn paterōn autou,

And it shall come to pass, when my master the king shall sleep with his fathers,

kai esomai egō kai ho huios mou Salōmōn hamartōloi. --

that I shall be myself and Solomon your son as sinners.

---

22 ועוד מדברת עם־המלך ונתן הנביא בא׃

כב וְהִנֵּה עוֹדֶנָּה מְדַבֶּרֶת עִם־הַמֶּלֶךְ וְנָתָן הַנָּבִיא בָּא׃

22. w’hinneh `odenah m’dabereth `im-hamelek w’Nathan hanabi’ ba’.

1Ki1:22 Behold, while she was still speaking with the king, Nathan the prophet came in.

‹22› καὶ ἰδοὺ ἔτι αὐτῆς λαλούσης μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ Ναθαν ὁ προφήτης ἦλθεν.

22 kai idou eti autēs lalousēs meta tou basileōs kai Nathan ho prophētēs ēlthen.

And behold, while she was yet talking with the king, that Nathan the prophet entered.

---

23 ויגידו למלך לאמר הנה נתן הנביא ויבא לפני המלך
וישתחו למלך על־אפיו ארצה׃

כג וַיַּגִּידוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר הִנֵּה נָתָן הַנָּבִיא וַיָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ עַל־אַפָּיו אָרְצָה׃

23. wayagidu lamelek le’mor hinneh Nathan hanabi’ wayabo’ liph’ney hamelek
wayish’tachu lamelek `al-‘apayu ‘ar’tsah.

1Ki1:23 They told the king, saying, Behold, Nathan the prophet.
And when he came in before the king, he prostrated himself before the king with his face to the ground.

‹23› καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ Ἰδοὺ Ναθαν ὁ προφήτης· καὶ εἰσῆλθεν
κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

23 kai anēggelē tō̱ basilei Idou Nathan ho prophētēs; kai eisēlthen kata prosōpon tou basileōs

And it was announced to the king, saying, Behold, Nathan the prophet.

And he entered in front of the king,

kai prosekynēsen tō̱ basilei kata prosōpon autou epi tēn gēn.

and did obeisance to the king upon his face upon the ground.

---

24 ܐܡܪ ܢܬܢ ܐܝܟܢܐ ܡܪܝ ܡܠܟܐ ܐܢܬ ܐܡܪܬ ܕܐܕܢܝܗܘ ܢܡܠܟ ܒܬܪܝ
ܘܗܘܐ ܝܬܒ ܥܠ ܟܣܝܐܝ׃
כד וַיֹּאמֶר נָתָן אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אַתָּה אָמַרְתָּ אֲדֹנִיָּהוּ יִמְלֹךְ אַחֲרָי
וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי׃

24. wayo'mer Nathan 'adoni hamelek 'atah 'amar'at 'AdoniYahu yim'lok 'acharay w'hu' yesheb `al-kis'i.

1Ki1:24 Then Nathan said, My master the king, have you said, AdoniYahu shall be king after me, and he shall sit on my throne?

‹24› καὶ εἶπεν Ναθαν Κύριέ μου βασιλεῦ, σὺ εἶπας Αδωνιας βασιλεύσει ὀπίσω μου
καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου·

24 kai eipen Nathan Kyrie mou basileu, sy eipas Adōnias basileusei opisō mou
And Nathan said, O my master, O king, have you said, Adonijah shall reign after me,
kai autos kathēsetai epi tou thronou mou;
and he shall sit upon my throne?

---

25 ܟܝ ܢܚܬ ܝܘܡܐ ܕܒܚ ܬܘܪܝܢ ܘܡܪܝܐ ܘܨܐܢ ܠܪܒ
ܘܩܪܐ ܠܟܠ ܒܢܝ ܡܠܟܐ ܘܠܪܒܝܬܪ ܟܗܢܐ
ܗܢܘܢ ܐܟܠܝܢ ܘܫܬܝܢ ܩܕܡܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܚܝ ܡܠܟܐ ܐܕܢܝܗܘ׃
כה כִּי יָרַד הַיּוֹם וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא־וְצֹאן לָרֹב
וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְשָׂרֵי הַצָּבָא וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן
וְהִנָּם אֹכְלִים וְשֹׁתִים לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִיָּהוּ׃

25. ki yarad hayom wayiz'bach shor um'ri'-w'tso'n larob
wayiq'ra' l'kal-b'ney hamelek ul'sarey hatsaba' ul'Eb'yathar hakohen
w'hinam 'ok'lim w'shothim l'phanayu wayo'm'ru y'chi hamelek 'AdoniYahu.

1Ki1:25 For he has gone down today and has sacrificed oxen and fatlings and sheep in abundance, and has invited all the king's sons and the commanders of the army and Abiathar the priest, and behold, they are eating and drinking before him; and they say, Long live King AdoniYahu!

‹25› ὅτι κατέβη σήμερον καὶ ἐθυσίασεν μόσχους καὶ ἄρνας καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος καὶ
ἐκάλεσεν πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως καὶ Αβιαθαρ τὸν ἱερέα,
καὶ ἰδού εἰσιν ἐσθίοντες καὶ πίνοντες ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεὺς Αδωνιας.

25 hoti katebē sēmeron kai ethysiasen moschous kai arnas kai probata eis plēthos
For he went down today and sacrificed calves and lambs and sheep in multitude,
kai ekalesen pantas tous huious tou basileōs kai tous archontas tēs dynameōs kai Abiathar ton hierea,
and called all the sons of the king, and the rulers of the force, and Abiathar the priest;
kai idou eisin esthiontes kai pinontes enōpion autou kai eipan Zētō ho basileus Adōnias.
and behold, they are eating and drinking before him, and they said, Let live king Adonijah!

---

26 ܐܢܐ ܥܒܕܟ ܘܠܒܢܝܗܘ ܒܪ ܝܗܘܝܕܥ ܠܐ
ܩܪܐ׃
כו וְלִי אֲנִי־עַבְדֶּךָ וּלְצָדוֹק הַכֹּהֵן וְלִבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע
וְלִשְׁלֹמֹה עַבְדְּךָ לֹא קָרָא׃

**26. w'li 'ani-`ab'deak ul'Tsadoq hakohen w'liB'naYahu ben-Y'hoyada`
w'liŚh'lomoh `ab'd'ak lo' qara'.**

**1Ki1:26 But for me, even me your servant, and for Zadok the priest
and for BenaYahu the son of Jehoiada and for Sh'lomoh your servant, he has not invited.**

‹26› καὶ ἐμὲ αὐτὸν τὸν δοῦλόν σου καὶ Σαδωκ τὸν ἱερέα καὶ Βαναιαν υἱὸν Ιωδαε
καὶ Σαλωμων τὸν δοῦλόν σου οὐκ ἐκάλεσεν.

26 kai eme auton ton doulon sou kai Sadōk ton hierea kai Banaian huion Iōdae
And me your servant, and Sadok the priest, and Benaiah son of Jehoiada,
kai Salōmōn ton doulon sou ouk ekalesen.
and Solomon your servant he did not call.

---

27 אִם מֵאֵת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה
לֹא הוֹדַעְתָּ אֶת־עֲבָדֶיךָ מִי יֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו׃ ס

**27. 'im me'eth 'adoni hamelek nih'yah hadabar hazeh w'lo' hoda`'at 'eth-`ab'deyak
mi yesheb `al-kise' 'adoni-hamelek 'acharayu.**

**1Ki1:27 If this thing is by my master the king, then you have not caused your servants to know
who should sit on the throne of my master the king after him?**

‹27› εἰ διὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ οὐκ ἐγνώρισας τῷ δούλῳ σου
τίς καθήσεται ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν; --

27 ei dia tou kyriou mou tou basileōs gegonen to hrēma touto kai ouk egnōrisas tō̱ doulō̱ sou
If through my master the king has taken place this thing, then you did not make known to your servant
tis kathēsetai epi ton thronon tou kyriou mou tou basileōs met' auton? --
who shall sit upon the throne of my master the king after him.

---

28 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר קִרְאוּ־לִי לְבַת־שָׁבַע
וַתָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃

**28. waya`an hamelek Dawid wayo'mer qir'u-li l'Bath-shaba`
watabo' liph'ney hamelek wata`amod liph'ney hamelek.**

**1Ki1:28 Then King David answered and said, Call Bathsheba to me.
And she came in before the king and stood before the king.**

‹28› καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Δαυιδ καὶ εἶπεν Καλέσατέ μοι τὴν Βηρσαβεε·
καὶ εἰσῆλθεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ.

28 kai apekrithē ho basileus Dauid kai eipen Kalesate moi tēn Bērsabee;
And answered the king David, and said, Call to me Bath-sheba!
kai eisēlthen enōpion tou basileōs kai estē enōpion autou.
And she entered before the king, and stood before him.

---

29 וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר חַי־יְהוָה אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־צָר׃

כטוַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר חַי־יְהוָה אֲשֶׁר־פָּדָה אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־צָרָה׃

29. wayishaba` hamelek wayo'mar chay-Yahúwah 'asher-padah 'eth-naph'shi mikal-tsarah.

1Ki1:29 The king vowed and said, As 𐤉𐤄𐤅𐤄 lives, who has redeemed my life from all distress,

‹29› καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν Ζῇ κύριος,
ὃς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχήν μου ἐκ πάσης θλίψεως,

29 kai ōmosen ho basileus kai eipen Zē kyrios, hos elytrōsato tēn psychēn mou ek pasēs thlipseōs,

And swore by an oath the king, and said, As YHWH lives, who ransomed my soul from out of all affliction,

---

𐤩𐤩𐤡 𐤊𐤩𐤥𐤅-𐤊𐤩 𐤥𐤩𐤠𐤥 𐤥𐤠𐤥𐤅𐤊 𐤊𐤊𐤥𐤊 𐤊𐤩𐤥𐤊𐤡 𐤩𐤥 𐤊𐤡𐤥𐤡𐤩 𐤥𐤅𐤠𐤩 𐤊𐤩 30
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤩 𐤊𐤡𐤄𐤡 𐤩𐤅𐤠 𐤩𐤩 𐤊𐤩 𐤊𐤡𐤄𐤡 𐤊𐤠𐤩𐤩-𐤥𐤡 𐤡𐤅𐤊 𐤠𐤩𐤊𐤩 𐤊𐤩𐤩𐤊:

לכִּי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָךְ בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כִּי־שְׁלֹמֹה בְנֵךְ
יִמְלֹךְ אַחֲרַי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי תַּחְתָּי כִּי כֵן אֶעֱשֶׂה הַיּוֹם הַזֶּה׃

30. ki ka'asher nish'ba`'ti lak baYahúwah 'Elohey Yis'ra'El le'mor
ki-Sh'lomoh b'nek yim'lok 'acharay w'hu' yesheb `al-kis'i tach'tay ki ken 'e`eseh hayom hazeh.

1Ki1:30 surely as I vowed to you by 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisrael, saying, Surely, your son Sh'lomoh shall be king after me, and he shall sit on my throne in my place; surely I shall do so this day.

‹30› ὅτι καθὼς ὤμοσά σοι ἐν κυρίῳ τῷ θεῷ Ισραηλ λέγων ὅτι Σαλωμων ὁ υἱός σου βασιλεύσει
μετ' ἐμὲ καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου ἀντ' ἐμοῦ, ὅτι οὕτως ποιήσω τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

30 hoti kathōs ōmosa soi en kyriō̱ tō̱ theō̱ Israēl legōn hoti Salōmōn ho huios sou basileusei met' eme

that as I swore by an oath to you according to YHWH the El of Israel, saying that, Solomon your son shall reign after me,

kai autos kathēsetai epi tou thronou mou ant' emou, hoti houtōs poiēsō tē̱ hēmerą tautē̱.

and he shall sit upon my throne instead of me; that thus I shall do this day.

𐤩𐤩𐤩 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤅𐤉 𐤓𐤠𐤥 𐤩𐤡𐤠𐤥 𐤠𐤅𐤠-𐤅𐤠 𐤊𐤦𐤅𐤉 31
𐤩𐤩𐤠 𐤊𐤉𐤊 𐤩𐤩𐤥 𐤡𐤩𐤊𐤥 𐤡𐤄𐤡 𐤠𐤩𐤥𐤅𐤉:

לאוַתִּקֹּד בַּת־שֶׁבַע אַפַּיִם אֶרֶץ וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ
וַתֹּאמֶר יְחִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד לְעֹלָם׃ פ

31. watiqod Bath-sheba` 'apayim 'erets watish'tachu lamelek
wato'mer y'chi 'adoni hamelek Dawid l'`olam.

1Ki1:31 Then Bathsheba bowed with her face to the ground,
and prostrated herself before the king and said, May my master King David live forever.

‹31› καὶ ἔκυψεν Βηρσαβεε ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ
καὶ εἶπεν Ζήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς Δαυιδ εἰς τὸν αἰῶνα.

31 kai ekuuen Bērsabee epi prosōpon epi tēn gēn kai prosekynēsen tō̱ basilei

And Bath-sheba bowed upon her face upon the earth, and did obeisance to the king,

kai eipen Zētō ho kyrios mou ho basileus Dauid eis ton aiōna.

and said, Let live my master king David into the eon!

𐤠𐤡𐤩𐤥𐤥 𐤩𐤉𐤩𐤉 𐤩𐤥𐤩𐤥 𐤦𐤉𐤠𐤓𐤩 𐤡𐤩-𐤉𐤠𐤩𐤦 𐤠𐤉𐤠 𐤩𐤩𐤥 𐤩𐤩𐤠𐤡𐤉 32
𐤩𐤩𐤥 𐤡𐤥𐤩 𐤉𐤠𐤩𐤡𐤉 𐤠𐤠𐤡𐤉𐤥𐤡-𐤥𐤩 𐤉𐤥𐤡𐤥𐤩𐤉:

לבוַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ דָּוִד קִרְאוּ־לִי לְצָדוֹק הַכֹּהֵן וּלְנָתָן הַנָּבִיא
וְלִבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וַיָּבֹאוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃

32. wayo'mer hamelek Dawid qir'u-li l'Tsadoq hakohen ul'Nathan hanabi'
w'liB'naYahu ben-Yahuyada` wayabo'u liph'ney hamelek.

1Ki1:32 Then King David said, Call to me Zadok the priest, Nathan the prophet,
and BenaYahu the son of Yahuyada. And they came in before the king.

‹32› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ Καλέσατέ μοι Σαδωκ τὸν ἱερέα καὶ Ναθαν τὸν προφήτην
καὶ Βαναιαν υἱὸν Ιωδαε· καὶ εἰσῆλθον ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

32 kai eipen ho basileus Dauid Kalesate moi Sadōk ton hierea kai Nathan ton prophētēn
And said king David, Call to me Sadok the priest, and Nathan the prophet,
kai Banaian huion Iōdae; kai eisēlthon enōpion tou basileōs.
and Benaiah son of Jehoiada! And they entered before the king.

---

33 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤃𐤀 𐤅𐤃𐤌𐤅-𐤀𐤃 𐤉𐤉𐤉𐤌 𐤁𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤅 𐤉𐤌𐤉𐤄 𐤌𐤉𐤀𐤅𐤓𐤉
:𐤉𐤁𐤄𐤅𐤓-𐤌𐤀 𐤉𐤀𐤀 𐤉𐤀𐤌𐤄𐤉𐤄 𐤅𐤌-𐤌𐤅𐤀 𐤄𐤀𐤌𐤄-𐤌𐤉 𐤅𐤄𐤉𐤃 𐤄𐤉𐤌𐤅-𐤀𐤀 𐤉𐤀𐤃𐤉𐤌𐤄𐤉
לגוַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָהֶם קְחוּ עִמָּכֶם אֶת־עַבְדֵי אֲדֹנֵיכֶם
וְהִרְכַּבְתֶּם אֶת־שְׁלֹמֹה בְּנִי עַל־הַפִּרְדָּה אֲשֶׁר־לִי וְהוֹרַדְתֶּם אֹתוֹ אֶל־גִּחוֹן׃

33. wayo'mer hamelek lahem q'chu `imakem 'eth-`ab'dey 'adoneykem
w'hir'kab'tem 'eth-Sh'lomoh b'ni `al-hapir'dah 'asher-li w'horad'tem 'otho 'el-Gichon.

1Ki1:33 The king said to them, Take with you the servants of your master,
and have my son Sh'lomoh ride on the mule which belongs to me, and bring him down to Gihon.

‹33› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐτοῖς Λάβετε τοὺς δούλους τοῦ κυρίου ὑμῶν μεθ' ὑμῶν καὶ
ἐπιβιβάσατε τὸν υἱόν μου Σαλωμων ἐπὶ τὴν ἡμίονον τὴν ἐμὴν καὶ καταγάγετε αὐτὸν εἰς τὸν Γιων,

33 kai eipen ho basileus autois Labete tous doulous tou kyriou hymōn meth' hymōn
And said the king to them, Take with you the servants of your master,
kai epibibasate ton huion mou Salōmōn epi tēn hēmionon tēn emēn kai katagagete auton eis ton Giōn,
and set Solomon my son upon mule my, and lead him unto Gihon!

---

34 𐤅𐤌𐤀𐤀𐤄 𐤀𐤉𐤕𐤅 𐤀𐤌 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤓 𐤅𐤄𐤀𐤅𐤓 𐤉𐤀𐤉𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤌𐤅𐤓𐤕𐤌 𐤉𐤀𐤉𐤄
:𐤄𐤌𐤉𐤅 𐤉𐤌𐤉𐤄 𐤅𐤁𐤄𐤅 𐤅𐤀𐤌𐤅𐤓𐤕𐤌 𐤉𐤀𐤉𐤄 𐤌𐤉𐤅𐤓𐤉𐤀𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤕𐤅𐤓𐤉
לדוּמָשַׁח אֹתוֹ שָׁם צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
וּתְקַעְתֶּם בַּשּׁוֹפָר וַאֲמַרְתֶּם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃

34. umashach 'otho sham Tsadoq hakohen w'Nathan hanabi' l'melek `al-Yis'ra'El
uth'qa`'tem bashophar wa'amar'tem y'chi hamelek Sh'lomoh.

1Ki1:34 Let Zadok the priest and Nathan the prophet anoint him there as king over Yisrael,
and blow the trumpet and say, Long live King Sh'lomoh!

‹34› καὶ χρισάτω αὐτὸν ἐκεῖ Σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθαν ὁ προφήτης εἰς βασιλέα ἐπὶ Ισραηλ,
καὶ σαλπίσατε κερατίνῃ καὶ ἐρεῖτε Ζήτω ὁ βασιλεὺς Σαλωμων.

34 kai chrisatō auton ekei Sadōk ho hiereus kai Nathan ho prophētēs eis basilea epi Israēl,
And let anoint him there Sadok the priest and Nathan the prophet for king over Israel!
kai salpisate keratinē kai ereite Zētō ho basileus Salōmōn.

And trump the horn! And you shall say, Let live king Solomon!

---

35 וְעָלִיתֶם אַחֲרָיו וּבָא וְיָשַׁב עַל־כִּסְאִי וְהוּא יִמְלֹךְ תַּחְתָּי
וְאֹתוֹ צִוִּיתִי לִהְיוֹת נָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה׃

35. wa`alithem ‘acharayu uba’ w’yashab `al-kis’i w’hu’ yim’lok tach’tay
u’otho tsiuithi lih’yoth nagid `al-Yis’ra’El w’`al-Yahudah.

1Ki1:35 Then you shall come up after him, and he shall come and sit on my throne and
for he shall be king in my place; for I have appointed him to be ruler over Yisrael and over Yahudah.

‹35› καὶ καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου καὶ αὐτὸς βασιλεύσει ἀντ’ ἐμοῦ,
καὶ ἐγὼ ἐνετειλάμην τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ισραηλ καὶ Ιουδα.

35 kai kathēsetai epi tou thronou mou kai autos basileusei ant’ emou,
And you shall ascend after my throne. And he reign instead of me:
kai egō eneteilamēn tou einai eis hēgoumenon epi Israēl kai Iouda.
and I have given charge that he should be for a prince over Israel and Judah.

---

36 לוַיַּעַן בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע אֶת־הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר אָמֵן כֵּן יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃

36. waya`an B’nayahu ben-Yahuyada` ‘eth-hamelek
wayo’mer ‘Amen ken yo’mar Yahúwah ‘Elohey ‘adoni hamelek.

1Ki1:36 BenaYahu the son of Yahuyada answered the king and said, Amen!
Thus may [illegible], the El of my master the king, say.

‹36› καὶ ἀπεκρίθη Βαναιας υἱὸς Ιωδαε τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν Γένοιτο·
οὕτως πιστώσαι κύριος ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως·

36 kai apekrithē Banaias huios Iōdae tō̜ basilei kai eipen Genoito; houtōs
And responded Benaiah son of Jehoiada to the king, and said, May it be so.
pistōsai kyrios ho theos tou kyriou mou tou basileōs;
May confirm it YHWH El of my master the king.

---

37 לכַּאֲשֶׁר הָיָה יְהוָה עִם־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֵּן יְהִי עִם־שְׁלֹמֹה
וִיגַדֵּל אֶת־כִּסְאוֹ מִכִּסֵּא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד׃

37. ka’asher hayah Yahúwah `im-‘adoni hamelek ken y’hi `im-Sh’lomoh
wigadel ‘eth-kis’o mikise’ ‘adoni hamelek Dawid.

1Ki1:37 As [illegible] has been with my master the king, so may He be with Sh’lomoh,
and make his throne greater than the throne of my master King David!

‹37› καθὼς ἦν κύριος μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, οὕτως εἴη μετὰ Σαλωμων
καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως Δαυιδ. --

37 kathōs ēn kyrios meta tou kyriou mou tou basileōs, houtōs eiē meta Salōmōn
As YHWH was with my master the king, so may it be with Solomon,
kai megalynai ton thronon autou hyper ton thronon tou kyriou mou tou basileōs Dauid. --
and to magnify his throne above the throne of my master king David.

---

38 וַיֵּרֶד צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי
וְהַפְּלֵתִי וַיַּרְכִּבוּ אֶת־שְׁלֹמֹה עַל־פִּרְדַּת הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיּוֹלִיכוּ אֹתוֹ עַל־גִּחוֹן׃

38. wayered Tsadoq hakohen w'Nathan hanabi' uB'naYahu ben-Yahuyada` w'haK'rethi w'haP'lethi wayar'kibu 'eth-Sh'lomoh `al-pir'dath hamelek Dawid wayoliku 'otho `al-Gichon.

1Ki1:38 So Zadok the priest, Nathan the prophet, BenaYahu the son of Yahuyada, the Cherethites, and the Pelethites went down and had Sh'lomoh ride on King David's mule, and brought him to Gihon.

‹38› καὶ κατέβη Σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθαν ὁ προφήτης καὶ Βαναιας υἱὸς Ιωδαε
καὶ ὁ χερεθθι καὶ ὁ φελεθθι καὶ ἐπεκάθισαν τὸν Σαλωμων ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως Δαυιδ
καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸν Γιων.

38 kai katebē Sadōk ho hiereus kai Nathan ho prophētēs kai Banaias huios Iōdae kai ho chereththi
And went down Sadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah son of Jehoiada, and the Cherethite,
kai ho pheleththi kai epekathisan ton Salōmōn epi tēn hēmionon tou basileōs Dauid
and the Pelethite. And they sat Solomon upon the mule of king David,
kai apēgagon auton eis ton Giōn.
and they took him to Gihon.

---

39 וַיִּקַּח צָדוֹק הַכֹּהֵן אֶת־קֶרֶן הַשֶּׁמֶן מִן־הָאֹהֶל וַיִּמְשַׁח אֶת־שְׁלֹמֹה
וַיִּתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעָם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃

39. wayiqach Tsadoq hakohen 'eth-qeren hashemen min-ha'ohel wayim'shach 'eth-Sh'lomoh wayith'q'`u bashophar wayo'm'ru kal-ha`am y'chi hamelek Sh'lomoh.

1Ki1:39 Zadok the priest then took the horn of oil from the tent and anointed Sh'lomoh.
Then they blew the trumpet, and all the people said, Long live King Sh'lomoh!

‹39› καὶ ἔλαβεν Σαδωκ ὁ ἱερεὺς τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου ἐκ τῆς σκηνῆς καὶ ἔχρισεν τὸν Σαλωμων
καὶ ἐσάλπισεν τῇ κερατίνῃ, καὶ εἶπεν πᾶς ὁ λαός Ζήτω ὁ βασιλεὺς Σαλωμων.

39 kai elaben Sadōk ho hiereus to keras tou elaiou ek tēs skēnēs kai echrisen ton Salōmōn
And took Sadok the priest the horn of the oil from out of the tent, and anointed Solomon,
kai esalpisen tē keratinē, kai eipen pas ho laos Zētō ho basileus Salōmōn.
and trumped the horn. And said all the people, Let live king Solomon!

---

40 וַיַּעֲלוּ כָל־הָעָם אַחֲרָיו וְהָעָם מְחַלְּלִים בַּחֲלִלִים
גְּדֹלִים וְשָׂמֵחִים שִׂמְחָה וַתִּבָּקַע הָאָרֶץ בְּקֹלָם׃

וּשְׂמֵחִים שִׂמְחָה גְּדוֹלָה וַתִּבָּקַע הָאָרֶץ בְּקוֹלָם׃

40. waya`alu kal-ha`am ‘acharayu w’ha`am m’chal’lim bachalilim us’mechim sim’chah g’dolah watibaqa` ha’arets b’qolam.

1Ki1:40 All the people went up after him, and the people were playing on flutes and rejoicing with great joy, so that the earth shook at their noise.

‹40› καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐχόρευον ἐν χοροῖς
καὶ εὐφραινόμενοι εὐφροσύνην μεγάλην, καὶ ἐρράγη ἡ γῆ ἐν τῇ φωνῇ αὐτῶν.

40 kai anebē pas ho laos opisō autou kai echoreuon en chorois

And ascended all the people after him, and they joined in a dance by companies of dancers,

kai euphrainomenoi euphrosynēn megalēn, kai erragē hē gē en tę phōnę autōn.

and making glad gladness in great. And tore the earth with the sound of them.

---

41 ܠܝܥܠ ܝܠܝ ܝܐܝ ܝܟܥ ܡܘܥ ܝܪܥܡܦܐ-ܠܝܝ ܝܐܪܝܥܥ ܟܝܘܪܝ
:ܐܝܝܐ ܐܪܡܦܐ-ܠܝܦ ܟܝܥܝ ܡܝܥܪܝ ܡܝܝܘܐ ܠܝܦ-ܟܥ ܥܥܝܪ ܟܝܘܪܝ

מאוַיִּשְׁמַע אֲדֹנִיָּהוּ וְכָל־הַקְּרֻאִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וְהֵם כִּלּוּ לֶאֱכֹל

וַיִּשְׁמַע יוֹאָב אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ קוֹל־הַקִּרְיָה הוֹמָה׃

41. wayish’ma` ‘AdoniYahu w’kal-haq’ru’im ‘asher ‘ito w’hem kilu le’ekol wayish’ma` Yo’ab ‘eth-qol hashophar wayo’mer madu`a qol-haqir’yah homah.

1Ki1:41 Now AdoniYahu and all the guests who were with him heard it as they finished eating. When Yoab heard the sound of the trumpet, he said, Why is this noise roaring the city?

‹41› Καὶ ἤκουσεν Αδωνιας καὶ πάντες οἱ κλητοὶ αὐτοῦ, καὶ αὐτοὶ συνετέλεσαν φαγεῖν·
καὶ ἤκουσεν Ιωαβ τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης καὶ εἶπεν Τίς ἡ φωνὴ τῆς πόλεως ἠχούσης;

41 Kai ēkousen Adōnias kai pantes hoi klētoi autou, kai autoi synetelesan phagein;

And Adonijah heard, and all the invited ones with him; and they completed eating.

kai ēkousen Iōab tēn phōnēn tēs keratinēs kai eipen Tis hē phōnē tēs poleōs ēchousēs?

And Joab heard the sound of the horn, and said, What is the sound of the city sounding?

---

42 ܥܕ ܝܐܝܐ ܡܙܥܕ-ܝܕ ܝܙܝܝܪ ܐܝܐܝ ܡܕܥܝ ܝܝܥܝ
:ܡܘܕܙ ܕܝ⊗ܝ ܐܙܥ ܠܪܗ ܘܪܥ ܥܝ ܥܕ ܝܐܪܝܥܥ ܡܝܥܪܝ

מבעוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר וְהִנֵּה יוֹנָתָן בֶּן־אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן בָּא

וַיֹּאמֶר אֲדֹנִיָּהוּ בֹּא כִּי אִישׁ חַיִל אַתָּה וְטוֹב תְּבַשֵּׂר׃

42. `odenu m’daber w’hinneh Yonathan ben-‘Eb’yathar hakohen ba’ wayo’mer ‘AdoniYahu bo’ ki ‘ish chayil ‘atah w’tob t’baser.

1Ki1:42 While he was still speaking, behold, Jonathan the son of Abiathar the priest came. Then Adonijah said, Come in, for you are a valiant man and bring good tidings.

‹42› ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἰδοὺ Ιωναθαν υἱὸς Αβιαθαρ τοῦ ἱερέως ἦλθεν,
καὶ εἶπεν Αδωνιας Εἴσελθε, ὅτι ἀνὴρ δυνάμεως εἶ σύ, καὶ ἀγαθὰ εὐαγγέλισαι.

42 eti autou lalountos kai idou Iōnathan huios Abiathar tou hiereōs ēlthen,

While he was yet speaking, that behold, Jonathan son of Abiathar the priest came in.

kai eipen Adōnias Eiselthe, hoti anēr dynameōs ei sy, kai agatha euaggelisai.

And Adonijah said, Enter, for a man of power you are, and for good you announce good news!

---

43 ויען יונתן ויאמר לאדניהו
אבל אדנינו המלך־דוד המליך את־שלמה׃
מגוַיַּעַן יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לַאֲדֹנִיָּהוּ
אֲבָל אֲדֹנֵינוּ הַמֶּלֶךְ־דָּוִד הִמְלִיךְ אֶת־שְׁלֹמֹה׃

43. waya`an Yonathan wayo'mer la'AdoniYahu
'abal 'adoneynu hamelek-Dawid him'li'k 'eth-Sh'lomoh.

1Ki1:43 But Jonathan answered and said to Adonijah,
Verily Our master King David has made Sh'lomoh king.

‹43› καὶ ἀπεκρίθη Ιωναθαν καὶ εἶπεν
Καὶ μάλα ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ ἐβασίλευσεν τὸν Σαλωμων·
43 kai apekrithē Iōnathan kai eipen
And Jonathan answered and said,
Kai mala ho kyrios hēmōn ho basileus Dauid ebasileusen ton Salōmōn;
And by all means our master king David established Solomon to reign.

---

44 וישלח אתו־המלך את־צדוק הכהן ואת־נתן הנביא
ובניהו בן־יהויעדע והכרתי והפלתי וירכבו אתו על פרדת המלך׃
מדוַיִּשְׁלַח אִתּוֹ־הַמֶּלֶךְ אֶת־צָדוֹק הַכֹּהֵן וְאֶת־נָתָן הַנָּבִיא
וּבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ עַל פִּרְדַּת הַמֶּלֶךְ׃

44. wayish'lach 'ito-hamelek 'eth-Tsadoq hakohen w'eth-Nathan hanabi'
uB'naYahu ben-Yahuyada` w'hak'rethi w'haP'lethi wayar'kibu 'otho `al pir'dath hamelek.

1Ki1:44 The king has also sent with him Zadok the priest, Nathan the prophet, BenaYahu the son of Yahuyada, the Cherethites, and the Pelethites; and they have made him ride on the king's mule.

‹44› καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς μετ' αὐτοῦ τὸν Σαδωκ τὸν ἱερέα
καὶ Ναθαν τὸν προφήτην καὶ Βαναιαν υἱὸν Ιωδαε καὶ τὸν χερεθθι καὶ τὸν φελεθθι,
καὶ ἐπεκάθισαν αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως·
44 kai apesteilen ho basileus met' autou ton Sadōk ton hierea kai Nathan ton prophētēn kai Banaian
And sent with him the king Sadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah
huion Iōdae kai ton chereththi kai ton phelethhi, kai epekathisan auton epi tēn hēmionon tou basileōs;
the son of Jehoiada, and the Cherethite, and the Pelethite. And they sat him upon the mule of the king.

---

45 ומשחו אתו צדוק הכהן ונתן הנביא למלך בגחון
ועלו משם שמחים ותהם הקריה הוא הקול אשר שמעתם׃
מהוַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ בְּגִחוֹן
וַיַּעֲלוּ מִשָּׁם שְׂמֵחִים וַתֵּהֹם הַקִּרְיָה הוּא הַקּוֹל אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם׃

45. wayim'sh'chu 'otho Tsadoq hakohen w'Nathan hanabi' l'melek b'Gichon
waya`alu misham s'mechim watehom haqir'yah hu' haqol 'asher sh'ma`'tem.

1Ki1:45 Zadok the priest and Nathan the prophet have anointed him king in Gihon,
and they have come up from there rejoicing, so that the city is roaring.
This is the noise which you have heard.

‹45› καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθαν ὁ προφήτης εἰς βασιλέα ἐν τῷ Γιων,
καὶ ἀνέβησαν ἐκεῖθεν εὐφραινόμενοι, καὶ ἤχησεν ἡ πόλις· αὕτη ἡ φωνή, ἣν ἠκούσατε.
45 kai echrisan auton Sadōk ho hiereus kai Nathan ho prophētēs eis basilea en tō̜ Giōn,
And anointed him Sadok the priest, and Nathan the prophet as king at Gihon.
kai anebēsan ekeithen euphrainomenoi, kai ēchēsen hē polis; hautē hē phōnē, hēn ēkousate.
And they ascended from there making glad. And sounded the city this sound which you heard.

---

46 ܗܘܝܠܝܢ ܐܦܝܠ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ׃
מוְגַם יָשַׁב שְׁלֹמֹה עַל כִּסֵּא הַמְּלוּכָה׃

46. w'gam yashab Sh'lomoh `al kise' ham'lukah.

1Ki1:46 And also Sh'lomoh has sat on the throne of the kingdom.

‹46› καὶ ἐκάθισεν Σαλωμων ἐπὶ θρόνον τῆς βασιλείας,
46 kai ekathisen Salōmōn epi thronon tēs basileias,
And Solomon is seated upon the throne of the kingdom.

---

47 ܘܐܦܠܘ ܥܒܕܝ ܡܠܟܐ ܠܡܒܪܟ ܠܡܪܝܢܢ ܕܘܝܕ ܡܠܟܐ ܕܢܗܘܐ ܫܡܗ ܕܫܠܡܘܢ ܡܛܒܐ ܡܢܟ ܘܢܪܒܐ ܟܘܪܣܝܗ ܡܢܟ׃ ܘܫܓܕ ܡܠܟܐ ܥܠ ܡܫܟܒܗ׃
מזוְגַם־בָּאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ לְבָרֵךְ אֶת־אֲדֹנֵינוּ הַמֶּלֶךְ דָּוִד
לֵאמֹר יֵיטֵב אֱלֹהֶיךָ אֶת־שֵׁם שְׁלֹמֹה מִשְּׁמֶךָ
וְיַגְדֵּל אֶת־כִּסְאוֹ מִכִּסְאֶךָ וַיִּשְׁתַּחוּ הַמֶּלֶךְ עַל־הַמִּשְׁכָּב׃

47. w'gam-ba'u `ab'dey hamelek l'barek 'eth-'adoneynu hamelek Dawid le'mor yeyteb 'Eloheyak 'eth-shem Sh'lomoh mish'meak wigadel 'eth-kis'o mikis'ek wayish'tachu hamelek `al-hamish'kab.

1Ki1:47 And also the king's servants came to bless our master King David, saying, May your El make the name of Sh'lomoh better than your name and make his throne greater than your throne! And the king bowed himself on the bed.

‹47› καὶ εἰσῆλθον οἱ δοῦλοι τοῦ βασιλέως εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν τὸν βασιλέα Δαυιδ λέγοντες
Ἀγαθύναι ὁ θεὸς τὸ ὄνομα Σαλωμων τοῦ υἱοῦ σου ὑπὲρ τὸ ὄνομά σου καὶ μεγαλύναι
τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον σου· καὶ προσεκύνησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν κοίτην αὐτοῦ,
47 kai eisēlthon hoi douloi tou basileōs eulogēsai ton kyrion hēmōn ton basilea Dauid legontes
And also came the servants of the king to bless our master king David, saying,
Agathynai ho theos to onoma Salōmōn tou huiou sou hyper to onoma sou kai megalynai
make good the Elohim the name of your son Solomon above your name, and magnify
ton thronon autou hyper ton thronon sou; kai prosekynēsen ho basileus epi tēn koitēn autou,
his throne above your throne! And did obeisance the king upon his bed.

---

48 ܘܠܟܠܗ ܡܠܟܐ ܡܒܪܟ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܝ ܝܫܪܝܠ ܕܝܗܒ ܝܘܡܐ ܕܝܬܒ ܥܠ ܟܘܪܣܝܝ ܘܥܝܢܝ ܚܙܝܢ׃
מחוְגַם־כָּכָה אָמַר הַמֶּלֶךְ בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר נָתַן הַיּוֹם יֹשֵׁב עַל־כִּסְאִי וְעֵינַי רֹאוֹת׃

48. w'gam-kakah 'amar hamelek baruk Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
'asher nathan hayom yosheb `al-kis'i w'`eynay ro'oth.

1Ki1:48 The king has also said thus, Blessed be [illegible], the El of Yisrael,
who has granted one to sit on my throne today while my own eyes see it.

‹48› καί γε οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεύς Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ, ὃς ἔδωκεν σήμερον
ἐκ τοῦ σπέρματός μου καθήμενον ἐπὶ τοῦ θρόνου μου, καὶ οἱ ὀφθαλμοί μου βλέπουσιν.

48 kai ge houtōs eipen ho basileus Eulogētos kyrios ho theos Israēl, hos edōken sēmeron
And indeed thus said the king, Blessed is YHWH El of Israel, who gave today
ek tou spermatos mou kathēmenon epi tou thronou mou, kai hoi ophthalmoi mou blepousin.
from out of my seed one sitting upon my throne, and my eyes see it.

---

49 :ישבת על כסאי וגם עיני הראות [illegible]
מטוַיֶּחֶרְדוּ וַיָּקֻמוּ כָּל־הַקְּרֻאִים אֲשֶׁר לַאֲדֹנִיָּהוּ וַיֵּלְכוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ׃

49. wayecher'du wayaqumu kal-haq'ru'im 'asher la'AdoniYahu wayel'ku 'ish l'dar'ko.

1Ki1:49 And they were terrified and they arose, all the guests who were with AdoniYahu;
and each man went on his way.

‹49› Καὶ ἐξέστησαν καὶ ἐξανέστησαν πάντες οἱ κλητοὶ τοῦ Αδωνιου
καὶ ἀπῆλθον ἀνὴρ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.

49 Kai exestēsan kai exanestēsan pantes hoi klētoi tou Adōniou kai apēlthon anēr eis tēn hodon autou.
And were startled and rose up all the ones called by Adonijah, and departed each man
unto his way.

---

50 :ואדניהו ירא מפני שלמה ויקם וילך ויחזק בקרנות המזבח
נוַאֲדֹנִיָּהוּ יָרֵא מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיַּחֲזֵק בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ׃

50. wa'AdoniYahu yare' mip'ney Sh'lomoh wayaqam wayelek wayachazeq b'qar'noth hamiz'beach.

1Ki1:50 And Adonijah was afraid of Sh'lomoh, and he arose,
went and took hold of the horns of the altar.

‹50› καὶ Αδωνιας ἐφοβήθη ἀπὸ προσώπου Σαλωμων
καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἐπελάβετο τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου.

50 kai Adōnias ephobēthē apo prosōpou Salōmōn
And Adonijah feared from the face of Solomon,
kai anestē kai apēlthen kai epelabeto tōn keratōn tou thysiastēriou.
and he rose up and went forth, and took hold of the horns of the altar.

---

51 [illegible] אדניהו ירא את המלך שלמה
[illegible] אדניהו [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
נאוַיֻּגַּד לִשְׁלֹמֹה לֵאמֹר הִנֵּה אֲדֹנִיָּהוּ יָרֵא אֶת־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
וְהִנֵּה אָחַז בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר יִשָּׁבַע־לִי
כַּיּוֹם הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אִם־יָמִית אֶת־עַבְדּוֹ בֶּחָרֶב׃

51. wayugad liSh'lomoh le'mor hinneh 'AdoniYahu yare' 'eth-hamelek Sh'lomoh
w'hinneh 'achaz b'qar'noth hamiz'beach le'mor
yishaba`-li kayom hamelek Sh'lomoh 'im-yamith 'eth-`ab'do bechareb.

1Ki1:51 Now it was told to Sh'lomoh, saying, Behold, AdoniYahu is afraid of King Sh'lomoh,

for behold, he has taken hold of the horns of the altar, saying,
Let King Sh'lomoh swear to me today that he shall not put his servant to death with the sword.

‹51› καὶ ἀνηγγέλη τῷ Σαλωμων λέγοντες Ἰδοὺ Αδωνιας ἐφοβήθη τὸν βασιλέα Σαλωμων
καὶ κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου λέγων Ὀμοσάτω μοι σήμερον ὁ βασιλεὺς Σαλωμων
εἰ οὐ θανατώσει τὸν δοῦλον αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ.

51 kai anēggelē tō̜ Salōmōn legontes Idou Adōnias ephobēthē ton basilea Salōmōn
And it was announced to Solomon, saying, Behold, Adonijah fears king Solomon,
kai katechei tōn keratōn tou thysiastēriou legōn Omosatō moi sēmeron ho basileus Salōmōn
and he takes hold of the horns of the altar, saying, Let swear by an oath to me today king Solomon
ei ou thanatōsei ton doulon autou en hromphaią.
to not put to death his servant by the broadsword.

---

52 ויאמר שלמה אם יהיה לבן־חיל לא־יפל משערתו ארצה
ואם־רעה תמצא־בו ומת׃

נב וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אִם יִהְיֶה לְבֶן־חַיִל לֹא־יִפֹּל מִשַּׂעֲרָתוֹ אָרְצָה
וְאִם־רָעָה תִמָּצֵא־בוֹ וָמֵת׃

52. wayo'mer Sh'lomoh 'im yih'yeh l'ben-chayil lo'-yipol misa`aratho 'ar'tsah
w'im-ra`ah thimatse'-bo wameth.

1Ki1:52 Sh'lomoh said, If he becomes a son of virtue, not one of his hairs shall fall to the ground;
but if wickedness is found in him, he shall die.

‹52› καὶ εἶπεν Σαλωμων Ἐὰν γένηται εἰς υἱὸν δυνάμεως,
εἰ πεσεῖται τῶν τριχῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν· καὶ ἐὰν κακία εὑρεθῇ ἐν αὐτῷ, θανατωθήσεται.

52 kai eipen Salōmōn Ean genētai eis huion dynameōs,
And Solomon said, If he should be a son of power,
ei peseitai tōn trichōn autou epi tēn gēn; kai ean kakia heurethē̜ en autō̜, thanatōthēsetai.
in no way should there fall from his hair upon the ground. But if evil should be found in him, he shall be put to death.

---

53 וישלח המלך שלמה ויורדהו מעל המזבח ויבא
ויבא ויתחו למלך שלמה ויאמר־לו שלמה לך לביתך׃ פ

נג וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּרִדֻהוּ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וַיָּבֹא
וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר־לוֹ שְׁלֹמֹה לֵךְ לְבֵיתֶךָ׃ פ

53. wayish'lach hamelek Sh'lomoh wayoriduhu me`al hamiz'beach
wayabo' wayish'tachu lamelek Sh'lomoh wayo'mer-lo Sh'lomoh lek l'beytheak.

1Ki1:53 So King Sh'lomoh sent, and they brought him down from the altar.
And he came and prostrated himself before King Sh'lomoh, and Sh'lomoh said to him, Go to your house.

‹53› καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων καὶ κατήνεγκεν αὐτὸν ἀπάνωθεν τοῦ θυσιαστηρίου·
καὶ εἰσῆλθεν καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων,
καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαλωμων Δεῦρο εἰς τὸν οἶκόν σου.

53 kai apesteilen ho basileus Salōmōn kai katēnegken auton apanōthen tou thysiastēriou;
And sent king Solomon, and brought him away from the altar.
kai eisēlthen kai prosekynēsen tō̜ basilei Salōmōn, kai eipen autō̜ Salōmōn Deuro eis ton oikon sou.

And he entered and did obeisance to king Solomon. And said to him Solomon,
Go unto your house!

Sefer Aleph Melachim (1 Kings)
Chapter 2

1Ki2:1 𐤉𐤌𐤉 𐤓𐤁𐤕 𐤓𐤅𐤃 𐤄𐤌𐤕 𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤀𐤕־𐤔𐤋𐤝𐤄 𐤁𐤍𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓׃

אוַיִּקְרְבוּ יְמֵי־דָוִד לָמוּת וַיְצַו אֶת־שְׁלֹמֹה בְּנוֹ לֵאמֹר׃

1. wayiq'r'bu y'mey-Dawid lamuth way'tsaw 'eth-Sh'lomoh b'no le'mor.

1Ki2:1 And the days of David to die drew near, he charged Sh'lomoh his son, saying,

‹2:1› Καὶ ἤγγισαν αἱ ἡμέραι Δαυιδ ἀποθανεῖν αὐτόν,
καὶ ἐνετείλατο τῷ Σαλωμων υἱῷ αὐτοῦ λέγων

1 Kai ēggisan hai hēmerai Dauid apothanein auton, kai eneteilato tō̜ Salōmōn huiō̜ autou legōn

And there approached the days for David himself to die; and he gave charge to his son to Solomon, saying,

---

2 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤄𐤋𐤊 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤊𐤋־𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤇𐤆𐤒𐤕 𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕𐤀 𐤋𐤀𐤉𐤔׃

ב אָנֹכִי הֹלֵךְ בְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ וְחָזַקְתָּ וְהָיִיתָ לְאִישׁ׃

2. 'anoki holek b'derek kal-ha'arets w'chazaq'at w'hayiath l'ish.

1Ki2:2 I am going the way of all the earth. You shall be strong, and be a man.

‹2› Ἐγώ εἰμι πορεύομαι ἐν ὁδῷ πάσης τῆς γῆς· καὶ ἰσχύσεις καὶ ἔσῃ εἰς ἄνδρα

2 Egō eimi poreuomai en hodō̜ pasēs tēs gēs; kai ischyseis kai esē̜ eis andra

I am going in the way of all the earth, and you shall be strong, and you shall be a man.

---

3 𐤅𐤔𐤋𐤝𐤕 𐤅𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤕־𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤄𐤋𐤊 𐤁𐤃𐤓𐤊𐤉𐤅 𐤋𐤔𐤌𐤓
𐤇𐤒𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤏𐤃𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤕𐤅ב 𐤁𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤔𐤊𐤉𐤋 𐤀𐤕
𐤊𐤋־𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋־𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤐𐤍𐤄 𐤔𐤌׃

ג וְשָׁמַרְתָּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו לִשְׁמֹר חֻקֹּתָיו מִצְוֹתָיו
וּמִשְׁפָּטָיו וְעֵדְוֹתָיו כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה לְמַעַן תַּשְׂכִּיל אֵת
כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר תִּפְנֶה שָׁם׃

3. w'shamar'at 'eth-mish'mereth Yahúwah 'Eloheyak laleketh bid'rakayu lish'mor chuqothayu mits'wothayu umish'patayu w'`ed'wothayu kakathub b'thorath Mosheh l'ma`an tas'kil 'eth kal-'asher ta`aseh w'eth kal-'asher tiph'neh sham.

1Ki2:3 Keep the charge of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, to walk in His ways, to keep His statutes, His commandments, His judgments, and His testimonies, according to what is written in the Law of Moshe, that you may succeed in all that you do and whithersoever you turn there,

‹3› καὶ φυλάξεις τὴν φυλακὴν κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ φυλάσσειν
τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ Μωυσέως,
ἵνα συνίῃς ἃ ποιήσεις κατὰ πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι,

3 kai phylaxeis tēn phylakēn kyriou tou theou sou tou poreuesthai en tais hodois autou phylassein

And you shall guard the watch of YHWH your El, to go in his ways, to guard

tas entolas autou kai ta dikaiōmata kai ta krimata ta gegrammena en nomō̜ Mōuseōs,

his commandments, and the ordinances, and the judgments which are written in the law of Moses;

hina syniēs ha poiēseis kata panta, hosa an enteilōmai soi,
that you should perceive what you shall do in all things that I command you.

---

4 לְמַעַן יָקִים יָהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלַי לֵאמֹר
אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת לְפָנַי בֶּאֱמֶת בְּכָל־לְבָבָם
וּבְכָל־נַפְשָׁם לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃

4. l'ma`an yaqim Yahúwah 'eth-d'baro 'asher diber `alay le'mor
'im-yish'm'ru baneyak 'eth-dar'kam laleketh l'phanay be'emeth b'kal-l'babam
ub'kal-naph'sham le'mor lo'-yikareth l'ak 'ish me`al kise' Yis'ra'El.

1Ki2:4 so that [illegible] **may establish His word which He spoke concerning me, saying,**
If your sons are careful of their way, to walk before Me in truth with all their heart
and with all their soul, you shall not lack a man on the throne of Yisrael.

‹4› ἵνα στήσῃ κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ, ὃν ἐλάλησεν λέγων Ἐὰν φυλάξωσιν
οἱ υἱοί σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν πορεύεσθαι ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν ἀληθείᾳ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν
καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν, λέγων Οὐκ ἐξολεθρευθήσεταί σοι ἀνὴρ ἐπάνωθεν θρόνου Ισραηλ.

4 hina stēsē kyrios ton logon autou, hon elalēsen legōn Ean phylaxōsin hoi huioi sou tēn hodon autōn
So that YHWH should establish his word which he spoke, saying,
If should guard your sons their way,
poreuesthai enōpion emou en alētheią en holē kardią autōn kai en holē psychē autōn,
to go before me in truth, with whole heart their, and with whole soul their,
legōn Ouk exolethreuthēsetai soi anēr epanōthen thronou Israēl.
saying, There shall not be lifted away to you a man from the throne of Israel.

---

5 וְגַם אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לִי יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה
אֲשֶׁר עָשָׂה לִשְׁנֵי־שָׂרֵי צִבְאוֹת יִשְׂרָאֵל לְאַבְנֵר בֶּן־נֵר
וְלַעֲמָשָׂא בֶן־יֶתֶר וַיַּהַרְגֵם וַיָּשֶׂם דְּמֵי־מִלְחָמָה בְּשָׁלוֹם
וַיִּתֵּן דְּמֵי מִלְחָמָה בַּחֲגֹרָתוֹ אֲשֶׁר בְּמָתְנָיו וּבְנַעֲלוֹ אֲשֶׁר בְּרַגְלָיו׃

5. w'gam 'atah yada`'at 'eth 'asher-`asah li Yo'ab ben-Ts'ruYah 'asher`asah lish'ney-sarey tsib'oth
Yis'ra'El l'Ab'ner ben-Ner w'la`Amasa' ben-Yether wayahar'gem wayasem d'mey-mil'chamah
b'shalom wayiten d'mey mil'chamah bachagoratho 'asher b'math'nayu ub'na`alo 'asher b'rag'layu.

1Ki2:5 And you also know what Yoab the son of ZeruYah did to me, what he did to the two commanders
of the armies of Yisrael, to Abner the son of Ner, and to Amasa the son of Jether, whom he killed;
he also shed the blood of war in peace.
And he put the blood of war on his belt that was about his waist, and on his sandals that were on his feet.

‹5› καί γε σὺ ἔγνως ὅσα ἐποίησέν μοι Ιωαβ υἱὸς Σαρουιας, ὅσα ἐποίησεν τοῖς δυσὶν ἄρχουσιν

τῶν δυνάμεων Ισραηλ, τῷ Αβεννηρ υἱῷ Νηρ καὶ τῷ Αμεσσαϊ υἱῷ Ιεθερ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς
καὶ ἔταξεν τὰ αἵματα πολέμου ἐν εἰρήνῃ καὶ ἔδωκεν αἷμα ἀθῷον
ἐν τῇ ζώνῃ αὐτοῦ τῇ ἐν τῇ ὀσφύι αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ ὑποδήματι αὐτοῦ τῷ ἐν τῷ ποδὶ αὐτοῦ·

5 kai ge sy egnōs hosa epoiēsen moi Iōab huios Sarouias, hosa epoiēsen tois dysin archousin

And now you know what did to me Joab son of Saruia, and what he did to the two rulers of

tōn dynameōn Israēl, tō̧ Abennēr huiō̧ Nēr kai tō̧ Amessai huiō̧ Iether, kai apekteinen autous

the forces of Israel – Abenner son of Ner, and Amessai son of Jether; and he killed them,

kai etaxen ta haimata polemou en eirēnȩ̄ kai edōken haima athō̧on en tȩ̄ zōnȩ̄ autou tȩ̄

and ordered up the blood of war for peace, and put blood innocent on his belt,

en tȩ̄ osphui autou kai en tō̧ hypodēmati autou tō̧ en tō̧ podi autou;

the one on his loin, and on his sandal, the one on his foot.

---

6 ׳ל׳ת ׳ל׳ת ׳ת׳ל׳ת ׳ל׳ת׳ת׳ת׳ת ׳ת׳ת׳ת׳ת

וְהוּא־יָרַד לִקְרָאתִי הַיַּרְדֵּן וָאֶשָּׁבַע לוֹ בַיהוָה לֵאמֹר אִם־אֲמִיתְךָ בֶּחָרֶב׃

8. w'hinneh `im'ak Shim'`i ben-Gera' Ben-hay'mini miBachurim
w'hu' qil'lani q'lalah nim'retseth b'yom lek'ti Machanayim
w'hu'-yarad liq'ra'thi haYar'den wa'eshaba` lo baYahúwah le'mor 'im-'amith'ak bechareb.

1Ki2:8 Behold, there is with you Shimei the son of Gera the Benyamite, of Bahurim; now it was he who cursed me with a violent curse on the day I went to Mahanaim. But when he came down to meet me at the Jordan, I swore to him by 𐤉𐤄𐤅𐤄, saying, I shall not put you to death with the sword.

‹8› καὶ ἰδοὺ μετὰ σοῦ Σεμεϊ υἱὸς Γηρα υἱὸς τοῦ Ιεμενι ἐκ Βαουριμ, καὶ αὐτὸς κατηράσατό με κατάραν ὀδυνηρὰν τῇ ἡμέρᾳ, ᾗ ἐπορευόμην εἰς Παρεμβολάς, καὶ αὐτὸς κατέβη εἰς ἀπαντήν μου εἰς τὸν Ιορδάνην, καὶ ὤμοσα αὐτῷ ἐν κυρίῳ λέγων Εἰ θανατώσω σε ἐν ῥομφαίᾳ·

8 kai idou meta sou Semei huios Gēra huios tou Iemeni ek Baourim, kai autos katērasato me kataran
And behold, there is with you Semei son of Gera, son of the Benjamite from Bahurim.
And he cursed me curse

odynēran tẹ̄ hēmerą, hẹ̄ eporeuomēn eis Parembolas, kai autos katebē eis apantēn mou eis ton Iordanēn,
a grievous in the day in which I went into Camps. And he went down for meeting me
at the Jordan,

kai ōmosa autọ̄ en kyriọ̄ legōn Ei thanatōsō se en hromphaią;
and I swore by an oath to him by YHWH, saying, I shall not put to death you by the broadsword.

𐤀𐤌𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤌 𐤀𐤌 𐤉𐤀𐤌𐤉𐤕𐤊𐤀 𐤁𐤇𐤁𐤓 9
:𐤀𐤌𐤕𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅𐤕 𐤀𐤌𐤕 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤀𐤕 𐤉𐤀𐤌𐤉𐤕𐤊𐤀 𐤁𐤇𐤁𐤓 𐤀𐤌𐤕 𐤀𐤌𐤕

ט וְעַתָּה אַל־תְּנַקֵּהוּ כִּי אִישׁ חָכָם אָתָּה
וְיָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־לּוֹ וְהוֹרַדְתָּ אֶת־שֵׂיבָתוֹ בְּדָם שְׁאוֹל׃

9. w'`atah 'al-t'naqehu ki 'ish chakam 'atah w'yada`'at 'eth 'asher ta`aseh-lo
w'horad'at 'eth-seybatho b'dam sh'ol.

1Ki2:9 Now therefore, do not let him go unpunished, for you are a wise man; and you shall know what you shall do to him, and you shall bring his gray hair down to Sheol with blood.

‹9› καὶ οὐ μὴ ἀθῳώσῃς αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ σοφὸς εἶ σὺ καὶ γνώσῃ ἃ ποιήσεις αὐτῷ,
καὶ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς ᾅδου.

9 kai ou mē athọ̄sẹ̄s auton, hoti anēr sophos ei sy kai gnōsẹ̄ ha poiēseis autọ̄,
And you shall in no way acquit him, for man a wise you are, and you shall know what to do
with him,

kai kataxeis tēn polian autou en haimati eis hą̣dou.
and you shall lead down his gray hair with blood into Hades.

:𐤀𐤌𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅𐤕 𐤀𐤌𐤕 𐤉𐤀𐤌𐤉𐤕𐤊𐤀 𐤁𐤇𐤁𐤓 𐤀𐤌𐤕 𐤉𐤀𐤌𐤉𐤕𐤊𐤀 10

יַיִּשְׁכַּב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִד׃ פ

10. wayish'kab Dawid `im-'abothayu wayiqaber b'`ir Dawid.

1Ki2:10 Then David slept with his fathers and was buried in the city of David.

‹10› καὶ ἐκοιμήθη Δαυιδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ.

10 kai ekoimēthē Dauid meta tōn paterōn autou kai etaphē en polei Dauid.
And David slept with his fathers, and he was entombed in the city of David.

---

11 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ דָּוִד עַל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה
בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ שֶׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלִַם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנִים׃

11. w'hayamim 'asher malak Dawid `al-Yis'ra'El 'ar'ba`im shanah b'Cheb'ron malak sheba` shanim ubiY'rushalam malak sh'loshim w'shalosh shanim.

1Ki2:11 The days that David reigned over Yisrael were forty years:
seven years he reigned in Hebron and thirty-three years he reigned in Yerushalam.

‹11› καὶ αἱ ἡμέραι, ἃς ἐβασίλευσεν Δαυιδ ἐπὶ τὸν Ισραηλ, τεσσαράκοντα ἔτη·
ἐν Χεβρων ἐβασίλευσεν ἔτη ἑπτὰ καὶ ἐν Ιερουσαλημ τριάκοντα τρία ἔτη.

11 kai hai hēmerai, has ebasileusen Dauid epi ton Israēl, tessarakonta etē;
And the days which David reigned over Israel were forty years.
en Chebrōn ebasileusen etē hepta kai en Ierousalēm triakonta tria etē.
In Hebron he reigned seven years, and in Jerusalem thirty and three years.

---

12 וּשְׁלֹמֹה יָשַׁב עַל־כִּסֵּא דָוִד אָבִיו וַתִּכֹּן מַלְכֻּתוֹ מְאֹד׃

12. uSh'lomoh yashab `al-kise' Dawid 'abiu watikon mal'kutho m'od.

1Ki2:12 And Sh'lomoh sat on the throne of David his father, and his kingdom was firmly established.

‹12› Καὶ Σαλωμων ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
καὶ ἡτοιμάσθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ σφόδρα.

12 Kai Salōmōn ekathisen epi tou thronou Dauid tou patros autou,
And Solomon sat upon the throne of David his father,
kai hētoimasthē hē basileia autou sphodra.
And was prepared kingdom his exceedingly.

---

13 וַיָּבֹא אֲדֹנִיָּהוּ בֶן־חַגִּית אֶל־בַּת־שֶׁבַע אֵם־שְׁלֹמֹה
וַתֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם בֹּאֶךָ וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם׃

13. wayabo' 'AdoniYahu ben-Chaggeyth 'el-Bath-sheba` 'em-Sh'lomoh
wato'mer hashalom bo'eak wayo'mer shalom.

1Ki2:13 Now AdoniYahu the son of Haggith came to Bathsheba the mother of Sh'lomoh.
And she said, Do you come in peace? And he said, Peace.

‹13› καὶ εἰσῆλθεν Αδωνιας υἱὸς Αγγιθ πρὸς Βηρσαβεε μητέρα Σαλωμων καὶ προσεκύνησεν αὐτῇ.
ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη ἡ εἴσοδός σου; καὶ εἶπεν Εἰρήνη·

13 kai eisēlthen Adōnias huios Aggith pros Bērsabee mētera Salōmōn kai prosekynēsen autẹ̄.
And entered Adonijah son of Haggith to Bath-sheba, the mother of Solomon,
and did obeisance to her.
hē de eipen Eirēnē hē eisodos sou? kai eipen Eirēnē;
And she said, in peace entering Are you? And he said, Peace.

---

14 יד וַיֹּאמֶר דָּבָר לִי אֵלָיִךְ וַתֹּאמֶר דַּבֵּר׃

14. wayo'mer dabar li 'elayik wato'mer daber.

1Ki2:14 Then he said, A word to you and to me. And she said, Speak.

‹14› λόγος μοι πρὸς σέ. καὶ εἶπεν αὐτῷ Λάλησον.

14 logos moi pros se. kai eipen autō Lalēson.

And I have business with you. And she said to him, Speak!

---

15 טו וַיֹּאמֶר אַתְּ יָדַעַתְּ כִּי־לִי הָיְתָה הַמְּלוּכָה וְעָלַי שָׂמוּ כָל־יִשְׂרָאֵל
פְּנֵיהֶם לִמְלֹךְ וַתִּסֹּב הַמְּלוּכָה וַתְּהִי לְאָחִי כִּי מֵיְהוָה הָיְתָה לוֹ׃

15. wayo'mer 'at' yada`at' ki-li hay'thah ham'lukah w'`alay samu kal-Yis'ra'El p'neyhem lim'lok watisob ham'lukah wat'hi l'achi ki meYahúwah hay'thah lo.

1Ki2:15 So he said, You know that the kingdom was mine and that all Yisrael set their faces toward me to reign; yet the kingdom has turned about and become my brothers, for it was his from יהוה.

‹15› καὶ εἶπεν αὐτῇ Σὺ οἶδας ὅτι ἐμοὶ ἦν ἡ βασιλεία καὶ ἐπ' ἐμὲ ἔθετο πᾶς Ισραηλ
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς βασιλέα, καὶ ἐστράφη ἡ βασιλεία καὶ ἐγενήθη τῷ ἀδελφῷ μου,
ὅτι παρὰ κυρίου ἐγένετο αὐτῷ·

15 kai eipen autē Sy oidas hoti emoi ēn hē basileia kai ep' eme etheto pas Israēl to prosōpon autou

And he said to her, You know that to me was the kingdom, and upon me set all Israel their face

eis basilea, kai estraphē hē basileia kai egenēthē tō adelphō mou, hoti para kyriou egeneto autō;

for king. And was turned the kingdom, and came to my brother; for by YHWH it was to him.

---

16 טז וְעַתָּה שְׁאֵלָה אַחַת אָנֹכִי שֹׁאֵל מֵאִתָּךְ אַל־תָּשִׁבִי אֶת־פָּנָי
וַתֹּאמֶר אֵלָיו דַּבֵּר׃

16. w'`atah sh'elah 'achath 'anoki sho'el me'itak 'al-tashibi 'eth-panay wato'mer 'elayu daber.

1Ki2:16 Now I am making one request of you; shall not turn away your face.
And she said to him, Speak.

‹16› καὶ νῦν αἴτησιν μίαν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου.
καὶ εἶπεν αὐτῷ Βηρσαβεε Λάλει.

16 kai nyn aitēsin mian egō aitoumai para sou, mē apostrepsēs to prosōpon sou.

And now request one I ask from you, you should not turn away your face.

kai eipen autō Bērsabee Lalei.

And said to him Bath-sheba, Speak!

---

17 יז וַיֹּאמֶר אִמְרִי־נָא לִשְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא־יָשִׁיב אֶת־פָּנֶיךָ

וְיִתֶּן־לִי אֶת־אֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית לְאִשָּׁה׃

17. wayo'mer 'im'ri-na' liSh'lomoh hamelek ki lo'-yashib 'eth-panayik w'yiten-li 'eth-'abishag haShunammith l'ishah.

1Ki2:17 Then he said, Please speak to Sh'lomoh the king,
for he shall not turn away your face, that he may give me Abishag the Shunammite as a wife.

‹17› καὶ εἶπεν αὐτῇ Εἰπὸν δὴ πρὸς Σαλωμων τὸν βασιλέα--ὅτι οὐκ ἀποστρέψει
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ--καὶ δώσει μοι τὴν Αβισακ τὴν Σωμανῖτιν εἰς γυναῖκα.

17 kai eipen autē Eipon dē pros Salōmōn ton basilea--hoti ouk apostrepsei
And he said to her, Speak indeed to Solomon the king! for he shall not turn away
to prosōpon autou apo sou--kai dōsei moi tēn Abisak tēn Sōmanitin eis gynaika.
your face from you, so that he shall give to me Abisak the Shunammite for wife.

---

18 ׳ל׳ל־׳ל ׳ל׳׳ו ׳׳׳׳ ׳׳׳׳ ׳׳׳ ׳׳׳־׳׳ ׳׳׳׳׳׳

יח וַתֹּאמֶר בַּת־שֶׁבַע טוֹב אָנֹכִי אֲדַבֵּר עָלֶיךָ אֶל־הַמֶּלֶךְ׃

18. wato'mer Bath-sheba` tob 'anoki 'adaber `aleyak 'el-hamelek.

1Ki2:18 Bathsheba said, Well; I shall speak to the king for you.

‹18› καὶ εἶπεν Βηρσαβεε Καλῶς· ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ τῷ βασιλεῖ.

18 kai eipen Bērsabee Kalōs; egō lalēsō peri sou tō basilei.
And Bath-sheba said, Well, I shall speak for you to the king.

---

19 ׳׳׳׳׳׳׳׳׳ ׳׳׳׳׳׳׳׳ ׳׳׳׳׳׳׳׳ ׳׳׳׳׳׳׳׳
׳׳׳׳׳׳׳׳׳ ׳׳׳׳׳׳׳׳ ׳׳׳׳׳׳׳׳ ׳׳׳׳׳׳׳׳
׳׳׳׳׳׳׳׳׳ ׳׳׳׳׳׳׳׳ ׳׳׳׳׳׳׳׳ ׳׳׳׳׳׳׳׳׃

יט וַתָּבֹא בַת־שֶׁבַע אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְדַבֵּר־לוֹ עַל־אֲדֹנִיָּהוּ
וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ לִקְרָאתָהּ וַיִּשְׁתַּחוּ לָהּ וַיֵּשֶׁב עַל־כִּסְאוֹ
וַיָּשֶׂם כִּסֵּא לְאֵם הַמֶּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לִימִינוֹ׃

19. watabo' Bath-sheba` 'el-hamelek Sh'lomoh l'daber-lo `al-'AdoniYahu wayaqam hamelek liq'ra'thah wayish'tachu lah wayesheb `al-kis'o wayasem kise' l'em hamelek watesheb limino.

1Ki2:19 So Bathsheba went to King Sh'lomoh to speak to him for AdoniYahu.
And the king arose to meet her, bowed before her, and sat on his throne;
then he had a throne set for the king's mother, and she sat on his right.

‹19› καὶ εἰσῆλθεν Βηρσαβεε πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων λαλῆσαι αὐτῷ περὶ Αδωνιου.
καὶ ἐξανέστη ὁ βασιλεὺς εἰς ἀπαντὴν αὐτῇ καὶ κατεφίλησεν αὐτὴν καὶ ἐκάθισεν
ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἐτέθη θρόνος τῇ μητρὶ τοῦ βασιλέως καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ.

19 kai eisēlthen Bērsabee pros ton basilea Salōmōn lalēsai autō peri Adōniou.
And Bath-sheba entered to king Solomon to speak to him concerning Adonijah.
kai exanestē ho basileus eis apantēn autē kai katephilēsen autēn kai ekathisen epi tou thronou autou,
And rose up the king to meet her, and he did obeisance to her, and he sat upon his throne.
kai etethē thronos tē mētri tou basileōs kai ekathisen ek dexiōn autou.
And was set a throne for the mother of the king; and she sat on his right.

---

20 ׳׳׳־׳׳ ׳׳׳־׳׳ ׳׳׳׳ ׳׳׳׳ ׳׳׳׳ ׳׳׳׳ ׳׳׳׳ ׳׳׳׳

כוַתֹּאמֶר שְׁאֵלָה אַחַת קְטַנָּה אָנֹכִי שֹׁאֶלֶת מֵאִתָּךְ אַל־תָּשֶׁב אֶת־פָּנָי
וַיֹּאמֶר־לָהּ הַמֶּלֶךְ שַׁאֲלִי אִמִּי כִּי לֹא־אָשִׁיב אֶת־פָּנָיִךְ׃

20. wato'mer sh'elah 'achath q'tanah 'anoki sho'eleth me'itak 'al-tasheb 'eth-panay wayo'mer-lah hamelek sha'ali 'imi ki lo'-'ashib 'eth-panayik.

1Ki2:20 Then she said, I am making one small request of you; shall not turn away your face. And the king said to her, Ask, my mother, for I shall not turn away your face.

‹20› καὶ εἶπεν αὐτῷ Αἴτησιν μίαν μικρὰν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου. καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεύς Αἴτησαι, μῆτερ ἐμή, ὅτι οὐκ ἀποστρέψω σε.

20 kai eipen autō̜ Aitēsin mian mikran egō aitoumai para sou, mē apostrepsē̜s to prosōpon sou.
And she said to him, request one small I ask from you, you should not turn away my face.
kai eipen autē̜ ho basileus Aitēsai, mēter emē, hoti ouk apostrepsō se.
And said to her the king, Ask mother my, for I shall not turn from you.

כאוַתֹּאמֶר יֻתַּן אֶת־אֲבִישַׁג הַשֻּׁנַמִּית לַאֲדֹנִיָּהוּ אָחִיךָ לְאִשָּׁה׃

21. wato'mer yutan 'eth-'Abishag haShunammith la'AdoniYahu 'achiyak l'ishah.

1Ki2:21 So she said, Let Abishag the Shunammite be given to AdoniYahu your brother as a wife.

‹21› καὶ εἶπεν Δοθήτω δὲ Αβισακ ἡ Σωμανῖτις τῷ Αδωνια τῷ ἀδελφῷ σου εἰς γυναῖκα.

21 kai eipen Dothētō de Abisak hē Sōmanitis tō̜ Adōnia tō̜ adelphō̜ sou eis gynaika.
And she said, Let there be given indeed Abishag the Shunammite to Adonijah your brother for wife!

כבוַיַּעַן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ וְלָמָּה אַתְּ שֹׁאֶלֶת
אֶת־אֲבִישַׁג הַשֻּׁנַמִּית לַאֲדֹנִיָּהוּ וְשַׁאֲלִי־לוֹ אֶת־הַמְּלוּכָה כִּי
הוּא אָחִי הַגָּדוֹל מִמֶּנִּי וְלוֹ וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וּלְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה׃ פ

22. waya`an hamelek Sh'lomoh wayo'mer l'imo w'lamah 'at' sho'eleth 'eth-'Abishag haShunammith la'AdoniYahu w'sha'ali-lo 'eth-ham'lukah ki hu' 'achi hagadol mimeni w'lo ul'Eb'yathar hakohen ul'Yo'ab ben-Ts'ruYah.

1Ki2:22 King Sh'lomoh answered and said to his mother, And why are you asking Abishag the Shunammite for AdoniYahu? Ask for him also the kingdom for he is my older brother, even for him, for Abiathar the priest, and for Yoab the son of ZeruYah!

‹22› καὶ ἀπεκρίθη Σαλωμων ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτοῦ Καὶ ἵνα τί σὺ ᾔτησαι τὴν Αβισακ τῷ Αδωνια; καὶ αἴτησαι αὐτῷ τὴν βασιλείαν, ὅτι οὗτος ἀδελφός μου ὁ μέγας ὑπὲρ ἐμέ, καὶ αὐτῷ Αβιαθαρ ὁ ἱερεὺς καὶ αὐτῷ Ιωαβ ὁ υἱὸς Σαρουιας ὁ ἀρχιστράτηγος ἑταῖρος.

22 kai apekrithē Salōmōn ho basileus kai eipen tē̜ mētri autou Kai hina ti sy ē̜tēsai tēn Abisak tō̜ Adōnia?
And answered king Solomon and said to his mother, And why are you asking Abishag for Adonijah?

kai aitēsai autō̜ tēn basileian, hoti houtos adelphos mou ho megas hyper eme,

Then ask for him the kingdom, for this one brother is my older over me,

kai autō̜ Abiathar ho hiereus kai autō̜ Iōab ho huios Sarouias ho archistratēgos hetairos.

and with him are Abiathar the priest, and with him Joab son of Saruia the commander-in-chief his companion.

---

23 ישבע המלך שלמה ביהוה לאמר כה יעשה־לי אלהים
וכה יוסיף כי בנפשו דבר אדניהו את־הדבר הזה׃

כגוַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בַּיְהוָה לֵאמֹר כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים
וְכֹה יוֹסִיף כִּי בְנַפְשׁוֹ דִּבֶּר אֲדֹנִיָּהוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃

23. wayishaba` hamelek Sh'lomoh baYahúwah le'mor koh ya`aseh-li 'Elohim w'koh yosiph ki b'naph'sho diber 'AdoniYahu 'eth-hadabar hazeh.

1Ki2:23 Then King Sh'lomoh swore by יהוה, saying, May Elohim do so to me and more He shall do, if Adonijah has not spoken this word against his own life.

‹23› καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων κατὰ τοῦ κυρίου λέγων Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, ὅτι κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐλάλησεν Αδωνιας τὸν λόγον τοῦτον·

23 kai ōmosen ho basileus Salōmōn kata tou kyriou legōn Tade poiēsai moi ho theos

And swore by an oath king Solomon according to YHWH, saying, Thus may do to me Elohim,

kai tade prostheiē, hoti kata tēs psychēs autou elalēsen Adōnias ton logon touton;

and thus may he add to it for against his own life Adonijah spoke this word.

---

24 עתה חי־יהוה אשר הכינני ויושיבני על־כסא דוד אבי
ואשר עשה־לי בית כאשר דבר כי היום יומת אדניהו׃

כדוְעַתָּה חַי־יְהוָה אֲשֶׁר הֱכִינַנִי וַיּוֹשִׁיבִנִי עַל־כִּסֵּא דָוִד אָבִי
וַאֲשֶׁר עָשָׂה־לִּי בַּיִת כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר כִּי הַיּוֹם יוּמַת אֲדֹנִיָּהוּ׃

24. w'`atah chay-Yahúwah 'asher hekinani wayoshibini `al-kise' Dawid 'abi wa'asher `asah-li bayith ka'asher diber ki hayom yumath 'AdoniYahu.

1Ki2:24 Now therefore, as יהוה lives, who has established me and set me on the throne of David my father and who has made me a house as He promised, surely AdoniYahu shall be put to death today.

‹24› καὶ νῦν ζῇ κύριος, ὃς ἡτοίμασέν με καὶ ἔθετό με ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυιδ τοῦ πατρός μου καὶ αὐτὸς ἐποίησέν μοι οἶκον, καθὼς ἐλάλησεν κύριος, ὅτι σήμερον θανατωθήσεται Αδωνιας.

24 kai nyn zē̜ kyrios, hos hētoimasen me kai etheto me epi ton thronon Dauid tou patros mou

And now as YHWH lives, who prepared me, and put me upon the throne of David my father,

kai autos epoiēsen moi oikon, kathōs elalēsen kyrios, hoti sēmeron thanatōthēsetai Adōnias.

and he made to me a house as YHWH said, that today Adonijah shall be put to death.

---

25 ויפגע־בו ויכהו ויפלו־בו ויבא בן־יהוידע ביד שלמה ויאמת׃

כהוַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּיַד בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַּע־בּוֹ וַיָּמֹת׃ ס

25. wayish'lach hamelek Sh'lomoh b'yad B'naYahu ben-Yahuyada` wayiph'ga`-bo wayamoth.

1Ki2:25 So King Sh'lomoh sent BenaYahu the son of Yahuyada; and he fell upon him so that he died.

‹25› καὶ ἐξαπέστειλεν Σαλωμων ὁ βασιλεὺς ἐν χειρὶ Βαναιου υἱοῦ Ιωδαε καὶ ἀνεῖλεν αὐτόν, καὶ ἀπέθανεν Αδωνιας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

25 kai exapesteilen Salōmōn ho basileus en cheiri Banaiou huiou Iōdae kai aneilen auton,
And sent out king Solomon by the hand of Benaiah son of Jehoiada; and he did away with him,
kai apethanen Adōnias en tē̱ hēmera̱ ekeinē̱.
and Adonijah died in that day.

---

26 אל־אביתר הכהן אמר המלך ענתות לך על־שדיך כי איש מות אתה
וביום הזה לא אמיתך כי־נשאת את־ארון אדני יהוה לפני דוד אבי
וכי התענית בכל אשר־התענה אבי׃

26. ul'Eb'yathar hakohen 'amar hamelek `Anathoth lek `al-sadeyak ki 'ish maweth 'atah
ubayom hazeh lo' 'amitheak ki-nasa'ath 'eth-'aron 'Adonay Yahúwah liph'ney Dawid 'abi
w'ki hith'`aniath b'kol 'asher-hith'`anah 'abi.

1Ki2:26 Then to Abiathar the priest the king said, Go to Anathoth to your own field,
for you are the man of death; but I shall not put you to death at this day,
because you carried the ark of יהוה Adonai (my Master) before my father David,
and because you were afflicted in everything with which my father was afflicted.

‹26› Καὶ τῷ Αβιαθαρ τῷ ἱερεῖ εἶπεν ὁ βασιλεύς Ἀπότρεχε σὺ εἰς Αναθωθ εἰς ἀγρόν σου, ὅτι ἀνὴρ θανάτου εἶ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ οὐ θανατώσω σε, ὅτι ἦρας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐνώπιον τοῦ πατρός μου, καὶ ὅτι ἐκακουχήθης ἐν ἅπασιν, οἷς ἐκακουχήθη ὁ πατήρ μου.

26 Kai tō̱ Abiathar tō̱ hierei eipen ho basileus Apotreche sy eis Anathōth eis agron sou,
And to Abiathar the priest said the king, Depart you unto Anathoth, to your field!
hoti anēr thanatou ei sy en tē̱ hēmera̱ tautē̱, kai ou thanatōsō se, hoti ēras tēn kibōton tēs diathēkēs
for a man marked for death your are, and from this day I shall not put to death you,
for you lifted the ark of the covenant of
kyriou enōpion tou patros mou, kai hoti ekakouchēthēs en hapasin, hois ekakouchēthē ho patēr mou.
YHWH before my father, and because you were mistreated in all ways
which was mistreated my father.

---

27 וגרש שלמה את־אביתר מהיות כהן ליהוה למלא את־דבר יהוה
אשר דבר על־בית עלי בשלה׃ פ

27. way'garesh Sh'lomoh 'eth-'Eb'yathar mih'yoth kohen laYahúwah
l'male' 'eth-d'bar Yahúwah 'asher diber `al-beyth `Eli b'Shiloh.

1Ki2:27 So Sh'lomoh dismissed Abiathar from being priest to יהוה,
in order to fulfill the word of יהוה, which He had spoken concerning the house of Eli in Shiloh.

‹27› καὶ ἐξέβαλεν Σαλωμων τὸν Αβιαθαρ τοῦ μὴ εἶναι ἱερέα τοῦ κυρίου,
πληρωθῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν οἶκον Ηλι ἐν Σηλωμ. --

27 kai exebalen Salōmōn ton Abiathar tou mē einai hierea tou kyriou,
And Solomon cast out Abiathar so that he would not be for priest to YHWH;
plērōthēnai to hrēma kyriou, ho elalēsen epi ton oikon Ēli en Sēlōm. --

to fulfill the saying of YHWH, which he said concerning the house of Eli in Shiloh.

---

28 שמעה הבאה עד־יואב כי יואב נטה אחרי אדניה ואחרי אבשלום
׃ויברח יואב אל־אהל יהוה ויחזק בקרנות המזבח לא נטה ויאנס יואב

כח וְהַשְּׁמֻעָה בָּאָה עַד־יוֹאָב כִּי יוֹאָב נָטָה אַחֲרֵי אֲדֹנִיָּה וְאַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם
לֹא נָטָה וַיָּנָס יוֹאָב אֶל־אֹהֶל יָהוָה וַיַּחֲזֵק בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ׃

28. w'hash'mu`ah ba'ah `ad-Yo'ab ki Yo'ab natah 'acharey 'AdoniYah w'acharey 'Ab'shalom lo' natah wayanas Yo'ab 'el-'ohel Yahúwah wayachazeq b'qar'noth hamiz'beach.

1Ki2:28 Now the news came to Joab, for Joab had turned after Adonijah, although he had not turned after Absalom. And Joab fled to the tent of YHWH and took hold of the horns of the altar.

‹28› καὶ ἡ ἀκοὴ ἦλθεν ἕως Ιωαβ τοῦ υἱοῦ Σαρουιας (ὅτι Ιωαβ ἦν κεκλικὼς ὀπίσω Αδωνιου,
καὶ ὀπίσω Σαλωμων οὐκ ἔκλινεν), καὶ ἔφυγεν Ιωαβ εἰς τὸ σκήνωμα τοῦ κυρίου
καὶ κατέσχεν τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου.

28 kai hē akoē ēlthen heōs Iōab tou huiou Sarouias (hoti Iōab ēn keklikōs opisō Adōniou,
And the report came unto Joab son of Saruia; for Joab was leaning after Adonijah,
kai opisō Salōmōn ouk eklinen), kai ephygen Iōab eis to skēnōma tou kyriou
but after Solomon he did not turn aside. And Joab fled to the tent of YHWH,
kai kateschen tōn keratōn tou thysiastēriou.
and held the horns of the altar.

---

29 הנה־אל־אהל יהוה ויגד למלך שלמה כי נס יואב אל־אהל יהוה והנה אצל המזבח
׃ויאמר שלמה ישלח בן־יהוידע לאמר לך פגע־בו

כט וַיֻּגַּד לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה כִּי נָס יוֹאָב אֶל־אֹהֶל יָהוָה וְהִנֵּה אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ
וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶת־בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע לֵאמֹר לֵךְ פְּגַע־בּוֹ׃

29. wayugad lamelek Sh'lomoh ki nas Yo'ab 'el-'ohel Yahúwah w'hinneh 'etsel hamiz'beach wayish'lach Sh'lomoh 'eth-B'naYahu ben-Yahuyada` le'mor lek p'ga`-bo.

1Ki2:29 It was told to King Sh'lomoh that Yoab had fled to the tent of YHWH, and behold, he is beside the altar. Then Sh'lomoh sent BenaYahu the son of Yahuyada, saying, Go, fall upon him.

‹29› καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαλωμων λέγοντες ὅτι Ἔφυγεν Ιωαβ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ κυρίου
καὶ ἰδοὺ κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου.
καὶ ἀπέστειλεν Σαλωμων πρὸς Ιωαβ λέγων Τί γέγονέν σοι, ὅτι πέφευγας εἰς τὸ θυσιαστήριον;
καὶ εἶπεν Ιωαβ Ὅτι ἐφοβήθην ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἔφυγον πρὸς κύριον. καὶ ἀπέστειλεν
Σαλωμων ὁ βασιλεὺς τὸν Βαναιου υἱὸν Ιωδαε λέγων Πορεύου καὶ ἄνελε αὐτὸν καὶ θάψον αὐτόν.

29 kai apēggelē tō̜ Salōmōn legontes hoti Ephygen Iōab eis tēn skēnēn tou kyriou
And it was reported to Solomon, saying that, Joab has fled into the tent of YHWH,
kai idou katechei tōn keratōn tou thysiastēriou. kai apesteilen Salōmōn pros Iōab legōn Ti gegonen soi,
and behold, he holds the horns of the altar. And Solomon sent to Joab, saying, What ails you,
hoti pepheugas eis to thysiastērion? kai eipen Iōab Hoti ephobēthēn apo prosōpou sou,
that you have fled to the altar? And Joab said because I was afraid of your presence,
kai ephygon pros kyrion. kai apesteilen Salōmōn ho basileus ton Banaiou huion Iōdae legōn Poreuou
and fled for refuge to YHWH. And Solomon the king sent Benaiah son of Jehoiada, saying, Go
kai anele auton kai thapson auton.
and slay him, and bury him.

30 𐤁𐤄𐤁𐤀 𐤀𐤄𐤋-𐤀𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤃 𐤀𐤃𐤅𐤉
𐤀𐤉𐤌𐤁 𐤀𐤋 𐤅𐤉 𐤀𐤋 𐤌𐤁𐤀𐤅𐤉 𐤀𐤟 𐤉𐤀𐤌𐤁 𐤌𐤁𐤀-𐤁𐤉 𐤉𐤅𐤀𐤄 𐤌𐤁𐤀𐤅𐤉
:𐤅𐤌𐤌𐤄 𐤁𐤉𐤉 𐤃𐤀𐤉𐤅 𐤌𐤃𐤀-𐤁𐤉 𐤌𐤁𐤀𐤀 𐤌𐤃𐤀 𐤉𐤀𐤌𐤁-𐤀𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤃 𐤃𐤅𐤅𐤉

לוַיָּבֹא בְּנָיָהוּ אֶל־אֹהֶל יָהוָה
וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ צֵא וַיֹּאמֶר לֹא כִּי פֹה אָמוּת
וַיָּשֶׁב בְּנָיָהוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר כֹּה־דִבֶּר יוֹאָב וְכֹה עָנָנִי:

30. wayabo' B'naYahu 'el-'ohel Yahúwah wayo'mer 'elayu koh-'amar hamelek tse' wayo'mer lo' ki phoh 'amuth wayasheb B'naYahu 'eth-hamelek dabar le'mor koh-diber Yo'ab w'koh `anani.

1Ki2:30 So BenaYahu came to the tent of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and said to him, Thus the king has said, Come out. But he said, No, for I shall die here. And BenaYahu brought the king word again, saying, Thus spoke Yoab, and thus he answered me.

‹30› καὶ ἦλθεν Βαναιου υἱὸς Ιωδαε πρὸς Ιωαβ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ κυρίου
καὶ εἶπεν αὐτῷ Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς Ἔξελθε.
καὶ εἶπεν Ιωαβ Οὐκ ἐκπορεύομαι, ὅτι ὧδε ἀποθανοῦμαι. καὶ ἀπέστρεψεν Βαναιας υἱὸς Ιωδαε
καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ λέγων Τάδε λελάληκεν Ιωαβ καὶ τάδε ἀποκέκριταί μοι.

30 kai ēlthen Banaiou huios Iōdae pros Iōab eis tēn skēnēn tou kyriou kai eipen autō̜ Tade legei
And Benaiah son of Jehoiada came to Joab in the tent of YHWH, and he said to him, Thus says
ho basileus Exelthe. kai eipen Iōab Ouk ekporeuomai, hoti hōde apothanoumai.
the king, Come forth! And Joab said, I shall not come forth, for here I shall die.
kai apestrepsen Banaias huios Iōdae kai eipen tō̜ basilei legōn Tade lelalēken Iōab
And Benaiah son of Jehoiada returned and said to the king, saying, Thus Joab has spoken,
kai tade apokekritai moi.
and thus he answered me.

31 𐤉𐤇𐤋𐤄𐤓𐤉 𐤉𐤃-𐤍𐤋𐤉 𐤋𐤃𐤀 𐤋𐤅𐤀𐤌 𐤁𐤅𐤀 𐤉𐤋 𐤋𐤌𐤁𐤀𐤅𐤉
:𐤅𐤃𐤀 𐤇𐤅𐤃 𐤋𐤀𐤌𐤉 𐤅𐤋𐤀𐤌 𐤃𐤀𐤉𐤅 𐤌𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤀𐤌 𐤌𐤌𐤄 𐤅𐤌𐤀 𐤇𐤋𐤅𐤓𐤄𐤉

לאוַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ עֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר וּפְגַע־בּוֹ וּקְבַרְתּוֹ
וְהָסִירֹתָ דְּמֵי חִנָּם אֲשֶׁר שָׁפַךְ יוֹאָב מֵעָלַי וּמֵעַל בֵּית אָבִי:

31. wayo'mer lo hamelek `aseh ka'asher diber uph'ga`-bo uq'bar'to wahasiroath d'mey chinam 'asher shaphak Yo'ab me`alay ume`al beyth 'abi.

1Ki2:31 The king said to him, Do as he has spoken and fall upon him and bury him, that you may remove the innocent blood which Yoab shed, from me and from my father's house.

‹31› καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Πορεύου καὶ ποίησον αὐτῷ καθὼς εἴρηκεν,
καὶ ἄνελε αὐτὸν καὶ θάψεις αὐτὸν καὶ ἐξαρεῖς σήμερον τὸ αἷμα,
ὃ δωρεὰν ἐξέχεεν Ιωαβ, ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου·

31 kai eipen autō̜ ho basileus Poreuou kai poiēson autō̜ kathōs eirēken, kai anele auton kai thapseis auton
And said to him the king, Go, and do to him as he has said, and do away with him!
And you shall bury him,
kai exareis sēmeron to haima, ho dōrean execheen Iōab, ap' emou kai apo tou oikou tou patros mou;
and lift away today the blood which Joab poured out freely from me,
and from the house of my father.

32 𐤩𐤥𐤦𐤡𐤨 𐤩𐤥𐤧𐤤-𐤥𐤩𐤧 𐤠𐤩𐤤 𐤩𐤧𐤤 𐤩𐤧𐤤-𐤢𐤠 𐤩𐤩𐤡-𐤧𐤤 𐤡𐤥𐤡𐤥 𐤥𐤧𐤡𐤩
𐤥𐤩-𐤩𐤥 𐤥𐤩𐤥𐤤-𐤧𐤤 𐤠𐤡𐤥 𐤤𐤢 𐤡𐤩𐤡 𐤥𐤥𐤤𐤩 𐤥𐤥𐤩𐤥 𐤩𐤩𐤥𐤥𐤩 𐤩𐤥𐤥𐤩
𐤥𐤡𐤩𐤥𐤥 𐤤𐤥𐤨-𐤥𐤧 𐤥𐤧𐤨-𐤩𐤥 𐤤𐤧𐤩𐤠-𐤧𐤤𐤩 𐤢𐤤𐤥𐤧𐤥 𐤤𐤥𐤨-𐤥𐤧:

לב וְהֵשִׁיב יָהוָה אֶת־דָּמוֹ עַל־רֹאשׁוֹ אֲשֶׁר פָּגַע בִּשְׁנֵי־אֲנָשִׁים צַדִּיקִים
וְטֹבִים מִמֶּנּוּ וַיַּהַרְגֵם בַּחֶרֶב וְאָבִי דָוִד לֹא יָדָע אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר
שַׂר־צְבָא יִשְׂרָאֵל וְאֶת־עֲמָשָׂא בֶן־יֶתֶר שַׂר־צְבָא יְהוּדָה׃

32. w'heshib Yahúwah 'eth-damo `al-ro'sho 'asher paga` bish'ney-'anashim tsadiqim
w'tobim mimenu wayahar'gem bachereb w'abi Dawid lo' yada`
'eth-'Ab'ner ben-Ner sar-ts'ba' Yis'ra'El w'eth-`Amasa' ben-Yether sar-ts'ba' Yahudah.

1Ki2:32 𐤩𐤥𐤥𐤩 shall return his blood on his own head,
because he fell upon two men more righteous and better than he and killed them with the sword,
while my father David did not know it: Abner the son of Ner, commander of the army of Yisrael,
and Amasa the son of Jether, commander of the army of Yahudah.

‹32› καὶ ἀπέστρεψεν κύριος τὸ αἷμα τῆς ἀδικίας αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, ὡς ἀπήντησεν
τοῖς δυσὶν ἀνθρώποις τοῖς δικαίοις καὶ ἀγαθοῖς ὑπὲρ αὐτὸν καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς ἐν ῥομφαίᾳ,
καὶ ὁ πατήρ μου Δαυιδ οὐκ ἔγνω τὸ αἷμα αὐτῶν, τὸν Αβεννηρ υἱὸν Νηρ ἀρχιστράτηγον Ισραηλ
καὶ τὸν Αμεσσα υἱὸν Ιεθερ ἀρχιστράτηγον Ιουδα·

32 kai apestrepsen kyrios to haima tēs adikias autou eis kephalēn autou,
And YHWH returned the blood of his iniquity onto his head,
hōs apēntēsen tois dysin anthrōpois tois dikaiois kai agathois hyper auton
inasmuch as he met the two men just and good above him,
kai apekteinen autous en hromphaiạ, kai ho patēr mou Dauid ouk egnō to haima autōn,
and killed them by the broadsword. And my father David did not know of their blood
ton Abennēr huion Nēr archistratēgon Israēl kai ton Amessa huion Iether archistratēgon Iouda;
about Abenner son of Ner, commander-in-chief of Israel, and Amasa son of Jether,
commander-in-chief of Judah.

---

33 𐤠𐤩𐤠𐤥𐤩 𐤩𐤥𐤠𐤩 𐤩𐤠𐤤𐤩 𐤤𐤢𐤩𐤥 𐤥𐤢𐤤𐤤 𐤩𐤥𐤥𐤩𐤠 𐤩𐤤𐤥𐤩
𐤥𐤩𐤥𐤥 𐤩𐤠𐤩 𐤩𐤥𐤩𐤠-𐤠𐤠 𐤩𐤩𐤥𐤥 𐤥𐤥𐤥𐤥 𐤩𐤢𐤩𐤥𐤥𐤩 𐤩𐤠𐤤𐤥𐤥𐤩 𐤩𐤠𐤤𐤥𐤥𐤩:

לג וְשָׁבוּ דְמֵיהֶם בְּרֹאשׁ יוֹאָב וּבְרֹאשׁ זַרְעוֹ לְעֹלָם וּלְדָוִד
וּלְזַרְעוֹ וּלְבֵיתוֹ וּלְכִסְאוֹ יִהְיֶה שָׁלוֹם עַד־עוֹלָם מֵעִם יָהוָה׃

33. w'shabu d'meyhem b'ro'sh Yo'ab ub'ro'sh zar'`o l'`olam ul'Dawid ul'zar'`o
ul'beytho ul'kis'o yih'yeh shalom `ad-`olam me`im Yahúwah.

1Ki2:33 So shall their blood return on the head of Yoab and on the head of his descendants forever;
but to David and his descendants and his house and his throne, may there be peace from 𐤩𐤥𐤥𐤩 forever.

‹33› καὶ ἐπεστράφη τὰ αἵματα αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ
καὶ εἰς κεφαλὴν τοῦ σπέρματος αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ τῷ Δαυιδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ
καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ τῷ θρόνῳ αὐτοῦ γένοιτο εἰρήνη ἕως αἰῶνος παρὰ κυρίου.

33 kai epestraphē ta haimata autōn eis kephalēn autou
And let return blood their upon his head,
kai eis kephalēn tou spermatos autou eis ton aiōna, kai tō̜ Dauid kai tō̜ spermati autou
and upon the head of his seed unto the eon! And to David, and to his seed,

kai tō̜ oikō̜ autou kai tō̜ thronō̜ autou genoito eirēnē heōs aiōnos para kyriou.

and to his house, and to his throne, may there be peace by YHWH into the eon.

---

34 לוַיַּעַל בְּנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַּע־בּוֹ וַיְמִתֵהוּ וַיִּקָּבֵר בְּבֵיתוֹ בַּמִּדְבָּר׃

34. waya`al B'naYahu ben-Yahuyada` wayiph'ga`-bo way'mithehu wayiqaber b'beytho bamid'bar.

1Ki2:34 Then BenaYahu the son of Yahuyada went up and fell upon him and put him to death, and he was buried at his own house in the wilderness.

‹34› καὶ ἀνέβη Βαναιου υἱὸς Ιωδαε, καὶ ἀπήντησεν αὐτῷ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν
καὶ ἔθαψεν αὐτὸν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ. --

34 kai anēbe Banaiou huios Iōdae, kai apēntēsen autō̜ kai ethanatōsen auton

And went up Benaiah son of Jehoiada, and attacked him, and killed him.

kai ethapsen auton en tō̜ oikō̜ autou en tē̜ erēmō̜. --

And they entombed him in his house in the wilderness.

---

35 לוַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־בְּנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע תַּחְתָּיו עַל־הַצָּבָא
וְאֶת־צָדוֹק הַכֹּהֵן נָתַן הַמֶּלֶךְ תַּחַת אֶבְיָתָר׃

35. wayiten hamelek 'eth-B'naYahu ben-Yahuyada` tach'tayu `al-hatsaba'
w'eth-Tsadoq hakohen nathan hamelek tachath 'Eb'yathar.

1Ki2:35 The king appointed BenaYahu the son of Yahuyada over the army in his place, and the king appointed Zadok the priest in the place of Abiathar.

‹35› καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βαναιου υἱὸν Ιωδαε ἀντ' αὐτοῦ ἐπὶ τὴν στρατηγίαν·
καὶ ἡ βασιλεία κατωρθοῦτο ἐν Ιερουσαλημ·
καὶ τὸν Σαδωκ τὸν ἱερέα ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς εἰς ἱερέα πρῶτον ἀντὶ Αβιαθαρ.

35 kai edōken ho basileus ton Banaiou huion Iōdae ant' autou epi tēn stratēgian;

And appointed the king Benaiah son of Jehoiada instead of him over the military.

kai hē basileia katōrthouto en Ierousalēm;

And the kingdom was established in Jerusalam;

kai ton Sadōk ton hierea edōken ho basileus eis hierea prōton anti Abiathar.

And Zadok the priest appointed the king, as priest foremost instead of Abiathar.

‹35›a Καὶ ἔδωκεν κύριος φρόνησιν τῷ Σαλωμων καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα
καὶ πλάτος καρδίας ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν,

35ā Kai edōken kyrios phronēsin tō̜ Salōmōn kai sophian pollēn sphodra

and YHWH gave understanding to Solomon, and very much wisdom,

kai platos kardias hōs hē ammos hē para tēn thalassan,

and largeness of heart, as the sand by the sea-shore.

‹35›b καὶ ἐπληθύνθη ἡ φρόνησις Σαλωμων σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων ἀρχαίων υἱῶν
καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους Αἰγύπτου.

35b̲ kai eplēthynthē hē phronēsis Salōmōn sphodra hyper tēn phronēsin pantōn archaiōn huiōn

And the wisdom of Solomon abounded exceedingly beyond the wisdom of all the ancients,

kai hyper pantas phronimous Aigyptou.

and beyond all the wise men of Egypt:

‹35›c καὶ ἔλαβεν τὴν θυγατέρα Φαραω καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν
εἰς τὴν πόλιν Δαυιδ ἕως συντελέσαι αὐτὸν τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸν οἶκον κυρίου ἐν πρώτοις
καὶ τὸ τεῖχος Ιερουσαλημ κυκλόθεν· ἐν ἑπτὰ ἔτεσιν ἐποίησεν καὶ συνετέλεσεν.

35č kai elaben tēn thygatera Pharaō kai eisēgagen autēn eis tēn polin Dauid heōs syntelesai auton

and he took the daughter of Pharao, and brought her into the city of David,
until he had finished building

ton oikon autou kai ton oikon kyriou en prōtois kai to teichos Ierousalēm kyklothen;

his own house, and the house of YHWH first, and the wall of Jerusalem round about.

en hepta etesin epoiēsen kai synetelesen.

In seven years he made and finished them.

‹35›d καὶ ἦν τῷ Σαλωμων ἑβδομήκοντα χιλιάδες αἴροντες ἄρσιν
καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ ὄρει.

35ə kai ēn tō̱ Salōmōn hebdomēkonta chiliades airontes arsin

And Solomon had seventy thousand bearers of burdens,

kai ogdoēkonta chiliades latomōn en tō̱ orei.

and eight thousand hewers of stone in the mountain:

‹35›e καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ὑποστηρίγματα καὶ τοὺς λουτῆρας
τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς στύλους καὶ τὴν κρήνην τῆς αὐλῆς καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν.

35ʷ kai epoiēsen Salōmōn tēn thalassan kai ta hypostērigmata kai tous loutēras tous megalous

and Solomon made the sea, and the bases, and the great lavers,

kai tous stylous kai tēn krēnēn tēs aulēs kai tēn thalassan tēn chalkēn.

and the pillars, and the fountain of the court, and the brazen sea.

‹35›f καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν ἄκραν καὶ τὰς ἐπάλξεις αὐτῆς καὶ διέκοψεν τὴν πόλιν Δαυιδ·
οὕτως θυγάτηρ Φαραω ἀνέβαινεν ἐκ τῆς πόλεως Δαυιδ εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς,
ὃν ᾠκοδόμησεν αὐτῇ· τότε ᾠκοδόμησεν τὴν ἄκραν.

35d̲ kai ō̱kodomēsen tēn akran kai tas epalxeis autēs kai diekopsen tēn polin Dauid;

And he built the citadel as a defence above it, he made a breach in the wall
of the city of David:

houtōs thygatēr Pharaō anebainen ek tēs poleōs Dauid eis ton oikon autēs,

thus the daughter of Pharao went up out of the city of David to her house

hon ō̱kodomēsen autē̱; tote ō̱kodomēsen tēn akran.

which he built for her. Then he built the citadel:

‹35›g καὶ Σαλωμων ἀνέφερεν τρεῖς ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ὁλοκαυτώσεις καὶ εἰρηνικὰς ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριον, ὃ ᾠκοδόμησεν τῷ κυρίῳ, καὶ ἐθυμία ἐνώπιον κυρίου. καὶ συνετέλεσεν τὸν οἶκον.

35ḡ kai Salōmōn anepheren treis en tō̱ eniautō̱ holokautōseis kai eirēnikas epi to thysiastērion,

and Solomon offered up three whole-burnt-offerings in the year,
and peace-offerings on the altar

ho ō̱kodomēsen tō̱ kyriō̱, kai ethymia enōpion kyriou. kai synetelesen ton oikon.

which he built to YHWH, and he burnt incense before YHWH, and finished the house.

‹35›h καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες οἱ καθεσταμένοι ἐπὶ τὰ ἔργα τοῦ Σαλωμων·
τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἐπιστάται τοῦ λαοῦ τῶν ποιούντων τὰ ἔργα.

35ḥ kai houtoi hoi archontes hoi kathestamenoi epi ta erga tou Salōmōn;

And these are the chief persons who presided over the works of Solomon;

treis chiliades kai hexakosioi epistatai tou laou tōn poiountōn ta erga.

three thousand and six hundred masters of the people that wrought the works.

‹35›i καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Ασσουρ καὶ τὴν Μαγδω καὶ τὴν Γαζερ καὶ τὴν Βαιθωρων τὴν ἐπάνω καὶ τὰ Βααλαθ·

35Ô kai ǭkodomēsen tēn Assour kai tēn Magdō kai tēn Gazer kai tēn Baithōrōn tēn epanō

And he burit Assur, and Magdo, and Gazer, and upper Baethoron,

kai ta Baalath;

and Ballath:

‹35›k πλὴν μετὰ τὸ οἰκοδομῆσαι αὐτὸν τὸν οἶκον τοῦ κυρίου καὶ τὸ τεῖχος Ιερουσαλημ κύκλῳ, μετὰ ταῦτα ᾠκοδόμησεν τὰς πόλεις ταύτας.

35ḳ plēn meta to oikodomēsai auton ton oikon tou kyriou kai to teichos Ierousalēm kyklǭ,

only after he had built the house of YHWH, and the wall of Jerusalem round about,

meta tauta ǭkodomēsen tas poleis tautas.

afterwards he built these cities.

‹35›l Καὶ ἐν τῷ ἔτι Δαυιδ ζῆν ἐνετείλατο τῷ Σαλωμων λέγων Ἰδοὺ μετὰ σοῦ Σεμεϊ υἱὸς Γηρα υἱὸς σπέρματος τοῦ Ιεμινι ἐκ Χεβρων·

35k̲ Kai en tǭ eti Dauid zēn eneteilato tǭ Salōmōn legōn Idou

And when David was yet living, he charged Sh'lomoh, saying, Behold,

meta sou Semei huios Gēra huios spermatos tou Iemini ek Chebrōn;

there is with you Semei the son of Gera, of the seed of Benjamin out of Chebron:

‹35›m οὗτος κατηράσατό με κατάραν ὀδυνηρὰν ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐπορευόμην εἰς Παρεμβολάς,

35ε houtos katērasato me kataran odynēran en hę̄ hēmerą eporeuomēn eis Parembolas,

he cursed me with a grievous curse in the day when I went into the camp;

‹35›n καὶ αὐτὸς κατέβαινεν εἰς ἀπαντήν μοι ἐπὶ τὸν Ιορδάνην, καὶ ὤμοσα αὐτῷ κατὰ τοῦ κυρίου λέγων Εἰ θανατωθήσεται ἐν ῥομφαίᾳ·

35D̄ kai autos katebainen eis apantēn moi epi ton Iordanēn,

and he came down to meet me at Jordan,

kai ōmosa autǭ kata tou kyriou legōn Ei thanatōthēsetai en hromphaią;

and I swore to him by YHWH, saying, He shall not be slain with the sword.

‹35›o καὶ νῦν μὴ ἀθῳώσῃς αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ φρόνιμος σὺ καὶ γνώσῃ ἃ ποιήσεις αὐτῷ, καὶ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς ᾅδου.

35o kai nyn mē athǭōsę̄s auton, hoti anēr phronimos sy kai gnōsę̄ ha poiēseis autǭ,

But now do not you hold him guilltless, for you are a man of understanding,
and you would know what you shall do to him,

kai kataxeis tēn polian autou en haimati eis hądou.

and you shall bring down his grey hairs with blood to the grave.

---

36 𐤋𐤄𐤌𐤌𐤟 𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤔𐤁 𐤁𐤉𐤕𐤟 𐤁𐤄𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤕𐤔𐤁𐤟 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤁𐤄𐤟 𐤋𐤀𐤟 𐤁𐤉𐤕 𐤔𐤌𐤏𐤉 𐤅𐤉

ἐν Ιερουσαλημ καὶ κάθου ἐκεῖ καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ἐκεῖθεν οὐδαμοῦ·

36 kai ekalesen ho basileus ton Semei kai eipen autō̜ Oikodomēson seautō̜ oikon en Ierousalēm

And called the king Semei, and said to him, Build for yourself a house in Jerusalem,

kai kathou ekei kai ouk exeleusē̜ ekeithen oudamou;

and settle there, and do not go forth from there – not at all!

---

37 ᎾᏁᏗ ᎾᏁᏗ ᏂᏍᏗᏁᏍᏗ ᏣᏗᏍᏗ-ᏗᏍ ᏗᏍᏂᏍᏗ ᏂᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗᏍᏗᏍᏗ
ᏍᏗᏍᏗᏍᏗᏍᏗ

אֶל־אָכִישׁ בֶּן־מַעֲכָה מֶלֶךְ גַּת וַיַּגִּידוּ לְשִׁמְעִי לֵאמֹר הִנֵּה עֲבָדֶיךָ בְּגַת׃

39. way'hi miqets shalosh shanim wayib'r'chu sh'ney-`abadim l'Shim'`i 'el-'Akish ben-Ma`akah melek Gath wayagidu l'Shim'`i le'mor hinneh `abadeyak b'Gath.

1Ki2:39 But it came about at the end of three years, that two of the servants of Shimei ran away to Achish son of Maacah, king of Gath. And they told Shimei, saying, Behold, your servants are in Gath.

‹39› καὶ ἐγενήθη μετὰ τρία ἔτη καὶ ἀπέδρασαν δύο δοῦλοι τοῦ Σεμεϊ πρὸς Αγχους
υἱὸν Μααχα βασιλέα Γεθ, καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σεμεϊ λέγοντες Ἰδοὺ οἱ δοῦλοί σου ἐν Γεθ·

39 kai egenēthē meta tria etē kai apedrasan duo douloi tou Semei pros Agchous
And it came to pass after three years, that ran away two servants of Semei to Agchous
huion Maacha basilea Geth, kai apēggelē tō̜ Semei legontes Idou hoi douloi sou en Geth;
son of Maacha king of Geth. And they reported to Semei, saying,
Behold, your servants are in Geth.

---

40 ᎩᏂᏍᏗᏕᏍᏗᏍᏗᏍᏗ

מב וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲלוֹא הִשְׁבַּעְתִּיךָ בַיהוָה
וָאָעִד בְּךָ לֵאמֹר בְּיוֹם צֵאתְךָ וְהָלַכְתָּ אָנָה
וָאָנָה יָדֹעַ תֵּדַע כִּי מוֹת תָּמוּת וַתֹּאמֶר אֵלַי טוֹב הַדָּבָר שָׁמָעְתִּי׃

42. wayish'lach hamelek wayiq'ra' l'Shim'`i wayo'mer 'elayu halo' hish'ba`'tiyak baYahúwah wa'a`id b'ak le'mor b'yom tse'th'k w'halak'at 'aneh wa'anah yado`a teda`
ki moth tamuth wato'mer 'elay tob hadabar shama`'ti.

1Ki2:42 So the king sent and called for Shimei and said to him, Did I not make you swear by יהוה and protested unto you, saying, You shall know for certain that on the day you depart and go anywhere, that you shall surely die? And you said to me, The word which I have heard is good.

‹42› καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάλεσεν τὸν Σεμεϊ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Οὐχὶ ὥρκισά
σε κατὰ τοῦ κυρίου καὶ ἐπεμαρτυράμην σοι λέγων Ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐξέλθῃς ἐξ Ιερουσαλημ
καὶ πορευθῇς εἰς δεξιὰ ἢ εἰς ἀριστερά, γινώσκων γνώσῃ ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ;

42 kai apesteilen ho basileus kai ekalesen ton Semei kai eipen pros auton Ouchi hōrkisa se
And sent the king and called Semei, and he said to him, Have I not bound you by an oath
kata tou kyriou kai epemartyramēn soi legōn En hȩ̄ an hēmerą exelthȩ̄s ex Ierousalēm
according to YHWH, and I attested to you, saying, In which ever day you should go forth from out of Jerusalem,
kai poreuthȩ̄s eis dexia ē eis aristera, ginōskōn gnōsȩ̄ hoti thanatō̧ apothanȩ̄?
and you should go to the right or to left, in knowing, know that to death you shall die?

---

43 ולא שמרת את שבעת יהוה ואת המצוה אשר־צויתי עליך׃

43. umadu`a lo' shamar'at 'eth sh'bu`ath Yahúwah w'eth-hamits'wah 'asher-tsiuithi `aleyak.

1Ki2:43 Why then have you not kept the oath of יהוה, and the command which I have laid on you?

‹43› καὶ τί ὅτι οὐκ ἐφύλαξας τὸν ὅρκον κυρίου καὶ τὴν ἐντολήν, ἣν ἐνετειλάμην κατὰ σοῦ;

43 kai ti hoti ouk ephylaxas ton horkon kyriou kai tēn entolēn, hēn eneteilamēn kata sou?
And why have you not guarded the oath of YHWH, and the commandment which I gave charge to you?

---

44 ויאמר המלך אל־שמעי אתה ידעת את כל־הרעה אשר ידע לבבך
אשר עשית לדוד אבי והשיב יהוה את־רעתך בראשך׃

44. wayo'mer hamelek 'el-Shim'`i 'atah yada`'at 'eth kal-hara`ah 'asher yada` l'bab'ak
'asher `asiath l'Dawid 'abi w'heshib Yahúwah 'eth-ra`ath'ak b'ro'sheak.

1Ki2:44 The king also said to Shimei, You know all the evil which your heart has known, which you did to my father David; therefore יהוה shall return your evil on your own head.

‹44› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σεμεϊ Σὺ οἶδας πᾶσαν τὴν κακίαν σου, ἣν ἔγνω ἡ καρδία σου,
ἃ ἐποίησας τῷ Δαυιδ τῷ πατρί μου, καὶ ἀνταπέδωκεν κύριος τὴν κακίαν σου εἰς κεφαλήν σου·

44 kai eipen ho basileus pros Semei Sy oidas pasan tēn kakian sou, hēn egnō hē kardia sou,
And said the king to Semei, You know all your evil which knows your heart,
ha epoiēsas tō̧ Dauid tō̧ patri mou, kai antapedōken kyrios tēn kakian sou eis kephalēn sou;

which you did to David my father, and YHWH recompensed your evil on your head.

---

45 ׳ל׳ו׳ה׳ ב׳ר׳ו׳ך׳ ו׳כ׳ס׳א׳ ד׳ו׳ד׳ י׳ה׳י׳ה׳ נ׳כ׳ו׳ן׳ ל׳פ׳נ׳י׳ י׳ה׳ו׳ה׳ ע׳ד׳-ע׳ו׳ל׳ם׳:
מה וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָּרוּךְ וְכִסֵּא דָוִד יִהְיֶה נָכוֹן לִפְנֵי יָהוָה עַד־עוֹלָם:

45. w'hamelek Sh'lomoh baruk w'kise' Dawid yih'yeh nakon liph'ney Yahúwah `ad-`olam.

1Ki2:45 But King Sh'lomoh shall be blessed,
and the throne of David shall be established before ׳ל׳ו׳ה׳ forever.

‹45› καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ηὐλογημένος,
καὶ ὁ θρόνος Δαυιδ ἔσται ἕτοιμος ἐνώπιον κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα.

45 kai ho basileus Salōmōn ēulogēmenos,
And king Solomon is being blessed,
kai ho thronos Dauid estai hetoimos enōpion kyriou eis ton aiōna.
and the throne of David shall be prepared before YHWH into the eon.

---

46 ו׳י׳צ׳ו׳ ה׳מ׳ל׳ך׳ א׳ת׳-ב׳נ׳י׳ה׳ו׳ ב׳ן׳-י׳ה׳ו׳י׳ד׳ע׳ ו׳י׳צ׳א׳ ו׳י׳פ׳ג׳ע׳-ב׳ו׳ ו׳י׳מ׳ת׳
ו׳ה׳מ׳מ׳ל׳כ׳ה׳ נ׳כ׳ו׳נ׳ה׳ ב׳י׳ד׳-ש׳ל׳מ׳ה׳:
מו וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־בְּנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וַיֵּצֵא וַיִּפְגַּע־בּוֹ וַיָּמֹת
וְהַמַּמְלָכָה נָכוֹנָה בְּיַד־שְׁלֹמֹה:

46. way'tsaw hamelek 'eth-B'naYahu ben-Yahuyada` wayetse'
wayiph'ga`-bo wayamoth w'hamam'lakah nakonah b'yad-Sh'lomoh.

1Ki2:46 So the king commanded BenaYahu the son of Yahuyada, and he went out and fell upon him so that he died. Thus the kingdom was established in the hands of Sh'lomoh.

‹46› καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Σαλωμων τῷ Βαναια υἱῷ Ιωδαε,
καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἀνεῖλεν αὐτόν, καὶ ἀπέθανεν.

46 kai eneteilato ho basileus Salōmōn tō̱ Banaia huiō̱ Iōdae,
And gave charge king Solomon to Benaiah son of Jehoiada.
kai exēlthen kai aneilen auton, kai apethanen.
And he came forth, and did away with him, and he died.

‹46›a Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων φρόνιμος σφόδρα καὶ σοφός, καὶ Ιουδα καὶ Ισραηλ πολλοὶ σφόδρα ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ χαίροντες·

46ā Kai ēn ho basileus Salōmōn phronimos sphodra kai sophos, kai Iouda kai Israēl polloi sphodra
And king Solomon was very prudent and wise: and Judah and Israel were very many,
hōs hē ammos hē epi tēs thalassēs eis plēthos, esthiontes kai pinontes kai chairontes;
as the sand which is by the sea for multitude, eating, and drinking, and rejoicing:

‹46›b καὶ Σαλωμων ἦν ἄρχων ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις, καὶ ἦσαν προσφέροντες δῶρα καὶ ἐδούλευον τῷ Σαλωμων πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

46b̲ kai Salōmōn ēn archōn en pasais tais basileiais, kai ēsan prospherontes dōra
and Solomon was chief in all the kingdoms, and they brought gifts,
kai edouleuon tō̱ Salōmōn pasas tas hēmeras tēs zōēs autou.
and served Solomon all the days of his life.

‹46›c καὶ Σαλωμων ἤρξατο διανοίγειν τὰ δυναστεύματα τοῦ Λιβάνου,

46č kai Salōmōn ērxato dianoigein ta dynasteumata tou Libanou,
And Solomon began to open the domains of Libanus,

‹46›d καὶ αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν Θερμαι ἐν τῇ ἐρήμῳ.
46ə kai autos ō̱kodomēsen tēn Thermai en tē̱ erēmō̱.
and he built Thermae in the wilderness.
‹46›e καὶ τοῦτο τὸ ἄριστον τῷ Σαλωμων· τριάκοντα κόροι σεμιδάλεως
καὶ ἑξήκοντα κόροι ἀλεύρου κεκοπανισμένου, δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ καὶ εἴκοσι βόες νομάδες
καὶ ἑκατὸν πρόβατα ἐκτὸς ἐλάφων καὶ δορκάδων καὶ ὀρνίθων ἐκλεκτῶν νομάδων.
46ʷ kai touto to ariston tō̱ Salōmōn; triakonta koroi semidaleōs
And this was the daily provision of Solomon, thirty measures of fine flour,
kai hexēkonta koroi aleurou kekopanismenou, deka moschoi eklektoi kai eikosi boes nomades
and sixty measures of ground meal, ten choice calves, and twenty oxen from the pastures,
kai hekaton probata ektos elaphōn kai dorkadōn kai ornithōn eklektōn nomadōn.
and a hundred sheep, besides stags, and does, and choice fed birds.
‹46›f ὅτι ἦν ἄρχων ἐν παντὶ πέραν τοῦ ποταμοῦ ἀπὸ Ραφι ἕως Γάζης,
ἐν πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν πέραν τοῦ ποταμοῦ·
46d̲ hoti ēn archōn en panti peran tou potamou apo Raphi heōs Gazēs,
For he ruled in all the country on this side the river, from Raphi unto Gaza,
en pasin tois basileusin peran tou potamou;
over all the kings on this side the river:
‹46›g καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν αὐτοῦ κυκλόθεν, καὶ κατῴκει Ιουδα
καὶ Ισραηλ πεποιθότες, ἕκαστος ὑπὸ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ καὶ ὑπὸ τὴν συκῆν αὐτοῦ,
ἐσθίοντες καὶ πίνοντες, καὶ ἑορτάζοντες ἀπὸ Δαν
καὶ ἕως Βηρσαβεε πάσας τὰς ἡμέρας Σαλωμων. –
46ḡ kai ēn autō̱ eirēnē ek pantōn tōn merōn autou kyklothen, kai katō̱kei Iouda
and he was at peace on all sides round about; and Judah
kai Israēl pepoithotes, hekastos hypo tēn ampelon autou kai hypo tēn sykēn autou,
and Israel dwelt safely, every one under his vine and under his fig tree,
esthiontes kai pinontes, kai heortazontes apo Dan kai heōs Bērsabee pasas tas hēmeras Salōmōn. --
eating and drinking, and feasting from Dan even to Bersabee, all the days of Solomon.
‹46›h καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τοῦ Σαλωμων· Αζαριον υἱὸς Σαδωκ τοῦ ἱερέως
καὶ Ορνιου υἱὸς Ναθαν ἄρχων τῶν ἐφεστηκότων καὶ Εδραμ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ
καὶ Σουβα γραμματεὺς καὶ Βασα υἱὸς Αχιθαλαμ ἀναμιμνῄσκων καὶ Αβι υἱὸς Ιωαβ ἀρχιστράτηγος
καὶ Αχιρε υἱὸς Εδραϊ ἐπὶ τὰς ἄρσεις καὶ Βαναια υἱὸς Ιωδαε ἐπὶ τῆς αὐλαρχίας
καὶ ἐπὶ τοῦ πλινθείου καὶ Ζαχουρ υἱὸς Ναθαν ὁ σύμβουλος. –
46ḥ kai houtoi hoi archontes tou Salōmōn; Azarion huios Sadōk tou hiereōs kai Orniou huios Nathan
And these were the princes of Solomon; Azariu son of Sadoc the priest,
and Orniu son of Nathan
archōn tōn ephestēkotōn kai Edram epi ton oikon autou kai Souba grammateus kai Basa huios
chief of the officers, and he went to his house; and Suba the scribe, and Basa son of
Achithalam anamimnē̱skōn kai Abi huios Iōab archistratēgos kai Achire huios Edrai epi tas arseis kai
Achithalam recorder, and Abi son of Joab commander-in-chief,
and Achire son of Edrai was over the levies,
Banaia huios Iōdae epi tēs aularchias kai epi tou plintheiou kai Zachour huios Nathan ho symboulos. --
and Banaeas son of Jodae over the household and over the brickwork,
and Cachur the son of Nathan was counsellor.
‹46›i καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμων τεσσαράκοντα χιλιάδες τοκάδες ἵπποι εἰς ἅρματα
καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων.

46Ô kai ēsan tō̱ Salōmōn tessarakonta chiliades tokades hippoi eis harmata kai dōdeka chiliades hippeōn.

And Solomon had forty thousand brood mares for his chariots, and twelve thousand horses.

‹46›k καὶ ἦν ἄρχων ἐν πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ
καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίων Αἰγύπτου.

46ḳ kai ēn archōn en pasin tois basileusin apo tou potamou

And he reigned over all the kings from the river

kai heōs gēs allophylōn kai heōs horiōn Aigyptou.

and to the land of the Philistines, and to the borders of Egypt:

‹46›l Σαλωμων υἱὸς Δαυιδ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ισραηλ καὶ Ιουδα ἐν Ιερουσαλημ.

46k̲ Salōmōn huios Dauid ebasileusen epi Israēl kai Iouda en Ierousalēm.

so Solomon the son of David reigned over Israel and Juda in Jerusalem.

Sefer Aleph Melachim (1 Kings)
Chapter 3

1Ki3:1 אוַיִּתְחַתֵּן שְׁלֹמֹה אֶת־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיִּקַּח אֶת־בַּת־פַּרְעֹה
וַיְבִיאֶהָ אֶל־עִיר דָּוִד עַד כַּלֹּתוֹ לִבְנוֹת אֶת־בֵּיתוֹ
וְאֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־חוֹמַת יְרוּשָׁלִַם סָבִיב:

1. wayith'chaten Sh'lomoh 'eth-Par'`oh melek Mits'rayim wayiqach 'eth-bath-Par'`oh way'bi'eah 'el-`ir Dawid `ad kalotho lib'noth 'eth-beytho w'eth-beyth Yahúwah w'eth-chomath Y'rushalam sabib.

**1Ki3:1 Then Sh'lomoh made affinity with Pharaoh king of Egypt,
and took Pharaoh's daughter and brought her to the city of David
until he had finished building his own house and the house of יהוה and the wall around Yerushalam.**

---

2 רַק הָעָם מְזַבְּחִים בַּבָּמוֹת כִּי לֹא־נִבְנָה בַיִת לְשֵׁם יְהוָה
עַד הַיָּמִים הָהֵם: פ

2. raq ha`am m'zab'chim babamoth ki lo'-nib'nah bayith l'shem Yahúwah `ad hayamim hahem.

**1Ki3:2 Only the people were sacrificing on the high places,
because there was no house built for the name of יהוה until those days.**

‹2› πλὴν ὁ λαὸς ἦσαν θυμιῶντες ἐπὶ τοῖς ὑψηλοῖς,
ὅτι οὐκ ᾠκοδομήθη οἶκος τῷ ὀνόματι κυρίου ἕως νῦν.

2 plēn ho laos ēsan thymiōntes epi tois huyēlois, hoti ouk ǭkodomēthē oikos tǭ onomati kyriou heōs nyn.
Except the people were burning incense upon the high places, for was not built a house to the name of YHWH until now.

---

3 וַיֶּאֱהַב שְׁלֹמֹה אֶת־יְהוָה לָלֶכֶת בְּחֻקּוֹת דָּוִד אָבִיו
רַק בַּבָּמוֹת הוּא מְזַבֵּחַ וּמַקְטִיר:

3. waye'ehab Sh'lomoh 'eth-Yahúwah laleketh b'chuqoth Dawid 'abiu raq babamoth hu' m'zabeach umaq'tir.

**1Ki3:3 Now Sh'lomoh loved יהוה, walking in the statutes of his father David,
except he sacrificed and burned incense on the high places.**

‹3› καὶ ἠγάπησεν Σαλωμων τὸν κύριον πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασιν Δαυιδ
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, πλὴν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς ἔθυεν καὶ ἐθυμία.

3 kai ēgapēsen Salōmōn ton kyrion poreuesthai en tois prostagmasin Dauid tou patros autou,
And Solomon loved YHWH, to go in the orders of David his father;
plēn en tois huyēlois ethuen kai ethymia.

only in the high places he sacrificed and burned incense.

---

4 וילך המלך גבענה לזבח שם
כי היא הבמה הגדולה אלף עלות יעלה שלמה על המזבח ההוא:

4. wayelek hamelek Gib'`onah liz'boach sham ki hi' habamah hag'dolah 'eleph `oloth ya`aleh Sh'lomoh `al hamiz'beach hahu'.

1Ki3:4 The king went to Gibeon to sacrifice there, for that was the great high place; Sh'lomoh offered a thousand burnt offerings on that altar.

‹4› καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Γαβαων θῦσαι ἐκεῖ, ὅτι αὐτὴ ὑψηλοτάτη καὶ μεγάλη·
χιλίαν ὁλοκαύτωσιν ἀνήνεγκεν Σαλωμων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐν Γαβαων.

4 kai anestē kai eporeuthē eis Gabaōn thysai ekei, hoti autē huyēlotatē kai megalē;

And he rose up and went into Gibeon to sacrifice there, for it was highest and great.

chilian holokautōsin anēnegken Salōmōn epi to thysiastērion en Gabaōn.

a thousand whole burnt-offerings Solomon offered upon the altar in Gibeon.

---

5 בגבעון נראה יהוה אל־שלמה בחלום הלילה
ויאמר אלהים שאל מה אתן־לך:

5. b'Gib'`on nir'ah Yahúwah 'el-Sh'lomoh bachalom halay'lah wayo'mer 'Elohim sh'al mah 'eten-lak.

1Ki3:5 In Gibeon [illegible] appeared to Sh'lomoh in a dream at night; and Elohim said, Ask what I shall give you.

‹5› καὶ ὤφθη κύριος τῷ Σαλωμων ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα,
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαλωμων Αἴτησαί τι αἴτημα σαυτῷ.

5 kai ōphthē kyrios tō̜ Salōmōn en hypnō̜ tēn nykta,

And YHWH appeared to Solomon in sleep at night.

kai eipen kyrios pros Salōmōn Aitēsai ti aitēma sautō̜.

And YHWH said to Solomon, Ask any request for yourself!

---

6 ויאמר שלמה אתה עשית עם־עבדך דוד אבי חסד גדול
כאשר הלך לפניך באמת ובצדקה וביושרת לבב עמך ותשמר־לו
את־החסד הגדול הזה ותתן־לו בן ישב על־כסאו כיום הזה:

6. wayo'mer Sh'lomoh 'atah `asiath `im-`ab'd'ak Dawid 'abi chesed gadol ka'asher halak l'phaneyak be'emeth ubits'daqah ub'yish'rath lebab `imak watish'mar-lo 'eth-hachesed hagadol hazeh watiten-lo ben yosheb `al-kis'o kayom hazeh.

1Ki3:6 Then Sh'lomoh said, You have shown great lovingkindness to Your servant David my father, according as he walked before You in truth and righteousness and uprightness of heart toward You; and You have reserved for him this great lovingkindness,
that You have given him a son to sit on his throne, as it is this day.

‹6› καὶ εἶπεν Σαλωμων Σὺ ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου Δαυιδ τοῦ πατρός μου ἔλεος μέγα,
καθὼς διῆλθεν ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν εὐθύτητι καρδίας μετὰ σοῦ,
καὶ ἐφύλαξας αὐτῷ τὸ ἔλεος τὸ μέγα τοῦτο δοῦναι τὸν υἱὸν αὐτοῦ
ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη·

6 kai eipen Salōmōn Sy epoiēsas meta tou doulou sou Dauid tou patros mou eleos mega, kathōs
And Solomon said, You did with your servant David my father mercy great, as
diēlthen enōpion sou en alētheią kai en dikaiosynē kai en euthytēti kardias meta sou, kai ephylaxas
he went before you in truth, and in righteousness, and in straightness of heart with you. And you guarded
autō to eleos to mega touto dounai ton huion autou epi tou thronou autou hōs hē hēmera hautē;
him mercy great by this, to grant to him a son sitting upon his throne as this day.

---

7 ועתה יהוה אלהי אתה המלכת את־עבדך תחת דוד אבי
׃ואנכי נער קטן לא אדע צאת ובא

7. w'`atah Yahúwah 'Elohay 'atah him'lak'at 'eth-`ab'd'ak tachath Dawid 'abi
w'anoki na`ar qaton lo' 'eda` tse'th wabo'.

1Ki3:7 Now, O [illegible] my El, You have made Your servant king in place of my father David,
yet I am but a little child; I do not know how to go out or come in.

‹7› καὶ νῦν, κύριε ὁ θεός μου, σὺ ἔδωκας τὸν δοῦλόν σου ἀντὶ Δαυιδ τοῦ πατρός μου,
καὶ ἐγώ εἰμι παιδάριον μικρὸν καὶ οὐκ οἶδα τὴν ἔξοδόν μου καὶ τὴν εἴσοδόν μου,

7 kai nyn, kyrie ho theos mou, sy edōkas ton doulon sou anti Dauid tou patros mou,
And now, O YHWH, my El, you gave reign to your servant in place of David my father.
kai egō eimi paidarion mikron kai ouk oida tēn exodon mou kai tēn eisodon mou,
And I am boy a small; and I do not know my entering and my exiting.

---

8 וועבדך בתוך עמך אשר בחרתי עם־רב אשר לא־ימנה ולא יספר מרב׃

8. w'`ab'd'ak b'thok `am'ak 'asher bachar'at `am-rab 'asher lo'-yimaneh w'lo' yisapher merob.

1Ki3:8 Your servant is in the midst of Your people which You have chosen,
a great people that cannot be numbered nor counted for multitude.

‹8› ὁ δὲ δοῦλός σου ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου, ὃν ἐξελέξω, λαὸν πολύν, ὃς οὐκ ἀριθμηθήσεται,

8 ho de doulos sou en mesō tou laou sou, hon exelexō, laon polyn, hos ouk arithmēthēsetai,
And your servant is in the midst of your people whom you chose, people a populous who cannot be counted.

---

9 [illegible]

:אדמה מעמך הכבד הזה׃
טוְנָתַתָּ לְעַבְדְּךָ לֵב שֹׁמֵעַ לִשְׁפֹּט אֶת־עַמְּךָ לְהָבִין בֵּין־טוֹב לְרָע
כִּי מִי יוּכַל לִשְׁפֹּט אֶת־עַמְּךָ הַכָּבֵד הַזֶּה׃

9. w'nathatat l'`ab'd'ak leb shome`a lish'pot 'eth-`am'ak l'habin beyn-tob l'ra`
ki mi yukal lish'pot 'eth-`am'ak hakabed hazeh.

1Ki3:9 So give Your servant an understanding heart to judge Your people to discern between good and evil. For who is able to judge this, Your great people?

‹9› καὶ δώσεις τῷ δούλῳ σου καρδίαν ἀκούειν καὶ διακρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ συνίειν ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ· ὅτι τίς δυνήσεται κρίνειν τὸν λαόν σου τὸν βαρὺν τοῦτον;

9 kai dōseis tō̜ doulō̜ sou kardian akouein kai diakrinein ton laon sou en dikaiosynē̜ tou syniein
And you shall give to your servant a heart to hear and to litigate your people in righteousness, to perceive
ana meson agathou kai kakou; hoti tis dynēsetai krinein ton laon sou ton baryn touton?
between good and bad. For who shall be able to judge for your people this weighty thing?

---

10 :אדמה מעמך הכבד הזה׃
יוַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי אֲדֹנָי כִּי שָׁאַל שְׁלֹמֹה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃

10. wayitab hadabar b'`eyney 'Adonay ki sha'al Sh'lomoh 'eth-hadabar hazeh.

1Ki3:10 And the word was good in the eyes of the Adonai that Sh'lomoh had asked this thing.

‹10› καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον κυρίου ὅτι ᾐτήσατο Σαλωμων τὸ ῥῆμα τοῦτο,

10 kai ēresen enōpion kyriou hoti ē̜tēsato Salōmōn to hrēma touto,
And was pleasing before YHWH, that Solomon asked this thing.

---

11 אדמה מעמך הכבד הזה׃
מוֹ לֹא־שָׁאַלְתָּ לְךָ יָמִים רַבִּים וְלֹא־שָׁאַלְתָּ לְךָ עֹשֶׁר
וְלֹא שָׁאַלְתָּ נֶפֶשׁ אֹיְבֶיךָ וְשָׁאַלְתָּ לְךָ הָבִין לִשְׁמֹעַ מִשְׁפָּט׃
יאוַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֵלָיו יַעַן אֲשֶׁר שָׁאַלְתָּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה

11. wayo'mer 'Elohim 'elayu ya`an 'asher sha'al'at 'eth-hadabar hazeh
w'lo'-sha'al'at l'ak yamim rabbim w'lo'-sha'al'at l'ak `osher
w'lo' sha'al'at nephesh 'oy'beyak w'sha'al'at l'ak habin lish'mo`a mish'pat.

1Ki3:11 Elohim said to him, Because you have asked this thing and have not asked for yourself many days, nor have asked riches for yourself, nor have you asked for the life of your enemies, but have asked for yourself discernment to understand justice,

‹11› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν Ἀνθ' ὧν ᾐτήσω παρ' ἐμοῦ τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ οὐκ ᾐτήσω σαυτῷ ἡμέρας πολλὰς καὶ οὐκ ᾐτήσω πλοῦτον οὐδὲ ᾐτήσω ψυχὰς ἐχθρῶν σου, ἀλλ' ᾐτήσω σαυτῷ σύνεσιν τοῦ εἰσακούειν κρίμα,

11 kai eipen kyrios pros auton Anth' hōn ē̜tēsō par' emou to hrēma touto
And YHWH said to him, Because you asked this thing from me,
kai ouk ē̜tēsō sautō̜ hēmeras pollas kai ouk ē̜tēsō plouton oude ē̜tēsō psychas echthrōn sou,

and you did not ask for yourself days many, and you did not ask for riches,
nor asked for the lives of your enemies;

all' ēt̄ēsō sautō̜ synesin tou eisakouein krima,
but you asked for yourself understanding to hear judgment;

---

12 הִנֵּה עָשִׂיתִי כִּדְבָרֶיךָ הִנֵּה נָתַתִּי לְךָ לֵב חָכָם וְנָבוֹן
אֲשֶׁר כָּמוֹךָ לֹא־הָיָה לְפָנֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ לֹא־יָקוּם כָּמוֹךָ׃

12. hinneh `asithi kid'bareyak hinneh nathati l'ak leb chakam
w'nabon 'asher kamok lo'-hayah l'phaneyak w'achareyak lo'-yaqum kamok.

1Ki3:12 behold, I have done according to your words. Behold, I have given you a wise and discerning heart, so that there has been no one like you before you, nor shall one like you arise after you.

‹12› ἰδοὺ πεποίηκα κατὰ τὸ ῥῆμά σου· ἰδοὺ δέδωκά σοι καρδίαν φρονίμην καὶ σοφήν,
ὡς σὺ οὐ γέγονεν ἔμπροσθέν σου καὶ μετὰ σὲ οὐκ ἀναστήσεται ὅμοιός σοι.

12 idou pepoiēka kata to hrēma sou; idou dedōka soi kardian phronimēn kai sophēn,
behold, I have done according to your word; behold, I give to you heart an intelligent and wise.
hōs sy ou gegonen emprosthen sou kai meta se ouk anastēsetai homoios soi.
as you There has not been one before you, and after you there shall not rise up one likened to you.

---

13 וְגַם אֲשֶׁר לֹא־שָׁאַלְתָּ נָתַתִּי לָךְ גַּם־עֹשֶׁר גַּם־כָּבוֹד
אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָמוֹךָ אִישׁ בַּמְּלָכִים כָּל־יָמֶיךָ׃

13. w'gam 'asher lo'-sha'al'at nathati lak gam-`osher gam-kabod
'asher lo'-hayah kamok 'ish bam'lakim kal-yameyak.

1Ki3:13 I have also given you what you have not asked, both riches and honor, so that there shall not be a man among the kings like you all your days.

‹13› καὶ ἃ οὐκ ᾐτήσω, δέδωκά σοι, καὶ πλοῦτον καὶ δόξαν,
ὡς οὐ γέγονεν ἀνὴρ ὅμοιός σοι ἐν βασιλεῦσιν·

13 kai ha ouk ēt̄ēsō, dedōka soi, kai plouton kai doxan, hōs ou gegonen anēr homoios soi en basileusin;
And indeed what you have not asked, I have given to you, even riches and glory,
as there is not a man likened to you among the kings.

---

14 וְאִם תֵּלֵךְ בִּדְרָכַי לִשְׁמֹר חֻקַּי וּמִצְוֹתַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִיד אָבִיךָ
וְהַאֲרַכְתִּי אֶת־יָמֶיךָ׃ ס

14. w'im telek bid'rakay lish'mor chuqay umits'wothay ka'asher halak Dawid 'abik
w'ha'arak'ti 'eth-yameyak.

1Ki3:14 If you walk in My ways, keeping My statutes and My commandments, as your father David walked, then I shall prolong your days.

‹14› καὶ ἐὰν πορευθῇς ἐν τῇ ὁδῷ μου φυλάσσειν τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου,
ὡς ἐπορεύθη Δαυιδ ὁ πατήρ σου, καὶ πληθυνῶ τὰς ἡμέρας σου.

14 kai ean poreuthēs en tē hodō mou phylassein tas entolas mou kai ta prostagmata mou,

And if you should have gone in my way, to guard my commandments, and my orders,

hōs eporeuthē Dauid ho patēr sou, kai plēthynō tas hēmeras sou.

as went David your father, then I shall prolong your days.

---

15 וַיִּקַּץ שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם וַיָּבוֹא יְרוּשָׁלִַם וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי
טו וַיִּקַּץ שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם וַיָּבוֹא יְרוּשָׁלִַם וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי
אֲרוֹן בְּרִית־אֲדֹנָי וַיַּעַל עֹלוֹת וַיַּעַשׂ שְׁלָמִים וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־עֲבָדָיו׃ פ

15. wayiqats Sh'lomoh w'hinneh chalom wayabo' Y'rushalam waya`amod liph'ney 'aron b'rith-'Adonay waya`al `oloth waya`as sh'lamim waya`as mish'teh l'kal-`abadayu.

1Ki3:15 Then Sh'lomoh awoke, and behold, it was a dream.
And he came to Yerushalam and stood before the ark of the covenant of Adonai (my Master),
and offered burnt offerings and made peace offerings, and made a feast for all his servants.

‹15› καὶ ἐξυπνίσθη Σαλωμων, καὶ ἰδοὺ ἐνύπνιον· καὶ ἀνέστη καὶ παραγίνεται εἰς Ιερουσαλημ
καὶ ἔστη κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ κατὰ πρόσωπον κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου ἐν Σιων
καὶ ἀνήγαγεν ὁλοκαυτώσεις καὶ ἐποίησεν εἰρηνικὰς καὶ ἐποίησεν πότον μέγαν ἑαυτῷ
καὶ πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ.

15 kai exypnisthē Salōmōn, kai idou enypnion; kai anestē kai paraginetai eis Ierousalēm

And Solomon woke up and knew the dream. And he rose up and came unto Jerusalem,

kai estē kata prosōpon tou thysiastēriou tou kata prosōpon kibōtou diathēkēs kyriou

and he stood in front of the altar, of the one in front of the ark of the covenant of YHWH

en Siōn kai anēgagen holokautōseis kai epoiēsen eirēnikas

in Zion, and he led up whole burnt-offerings, and made peace offerings,

kai epoiēsen poton megan heautō kai pasin tois paisin autou.

and made a banquet great for himself and all his servants.

---

16 אָז תָּבֹאנָה שְׁתַּיִם נָשִׁים זֹנוֹת אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹדְנָה לְפָנָיו׃
טז אָז תָּבֹאנָה שְׁתַּיִם נָשִׁים זֹנוֹת אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹדְנָה לְפָנָיו׃

16. 'az tabo'nah sh'tayim nashim zonoth 'el-hamelek wata`amod'nah l'phanayu.

1Ki3:16 Then two women who were harlots came to the king and stood before him.

‹16› Τότε ὤφθησαν δύο γυναῖκες πόρναι τῷ βασιλεῖ καὶ ἔστησαν ἐνώπιον αὐτοῦ.

16 Tote ōphthēsan duo gynaikes pornai tō basilei kai estēsan enōpion autou.

Then there appeared two women harlots unto the king, and they stood before him.

---

17 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאַחַת בִּי אֲדֹנִי אֲנִי
יז וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאַחַת בִּי אֲדֹנִי אֲנִי
וְהָאִשָּׁה הַזֹּאת יֹשֶׁבֶת בְּבַיִת אֶחָד וָאֵלֵד עִמָּהּ בַּבָּיִת׃

17. wato'mer ha'ishah ha'achath bi 'adoni 'ani

w'ha'ishah hazo'th yosh'both b'bayith 'echad wa'eled `imah babayith.

1Ki3:17 The one woman said, Oh, my master, this woman and I live in one house;
and I brought forth, with her in the house.

‹17› καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ μία Ἐν ἐμοί, κύριε·
ἐγὼ καὶ ἡ γυνὴ αὕτη οἰκοῦμεν ἐν οἴκῳ ἑνὶ καὶ ἐτέκομεν ἐν τῷ οἴκῳ.
17 kai eipen hē gynē hē mia En emoi, kyrie;
And said the woman one, Hear me, O my master.
egō kai hē gynē hautē oikoumen en oikǭ heni kai etekomen en tǭ oikǭ.
I and this woman live in house one, and we gave birth in the house.

---

18 אבא אשה-זאת אצלי ואנכי בבית אחד ואלד אתו בבית׃
יחוַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לְלִדְתִּי וַתֵּלֶד גַּם־הָאִשָּׁה הַזֹּאת
וַאֲנַחְנוּ יַחְדָּו אֵין־זָר אִתָּנוּ בַּבַּיִת זוּלָתִי שְׁתַּיִם־אֲנַחְנוּ בַּבָּיִת׃

18. way'hi bayom hash'lishi l'lid'ti wateled gam-ha'ishah hazo'th
wa'anach'nu yach'daw 'eyn-zar 'itanu babayith zulathi sh'tayim-'anach'nu babayith.

1Ki3:18 It happened on the third day after I brought forth, that this woman also delivered,
and we were together. There was no stranger with us in the house, only the two of us in the house.

‹18› καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ τεκούσης μου καὶ ἔτεκεν καὶ ἡ γυνὴ αὕτη·
καὶ ἡμεῖς κατὰ τὸ αὐτό, καὶ οὐκ ἔστιν οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν πάρεξ ἀμφοτέρων ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ.
18 kai egenēthē en tę̄ hēmerą tę̄ tritę̄ tekousēs mou kai eteken kai hē gynē hautē;
And it came to pass in the day third of my giving birth, gave birth also this woman.
kai hēmeis kata to auto, kai ouk estin outheis meth' hēmōn parex amphoterōn hēmōn en tǭ oikǭ.
And we were in the same place, and there was no one with us, only both of us in the house.

---

19 ותמת בן-האשה הזאת לילה אשר שכבה עליו׃
יטוַיָּמָת בֶּן־הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָיְלָה אֲשֶׁר שָׁכְבָה עָלָיו׃

19. wayamath ben-ha'ishah hazo'th lay'lah 'asher shak'bah `alayu.

1Ki3:19 This woman's son died in the night, because she lay on it.

‹19› καὶ ἀπέθανεν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς ταύτης τὴν νύκτα, ὡς ἐπεκοιμήθη ἐπ' αὐτόν·
19 kai apethanen ho huios tēs gynaikos tautēs tēn nykta, hōs epekoimēthē ep' auton;
And died the son of this woman in the night, as she rested upon it.

---

20 ותקם בתוך הלילה ותקח את־בני מאצלי ואמתך ישנה
ותשכיבהו בחיקה ואת־בנה המת השכיבה בחיקי׃
כוַתָּקָם בְּתוֹךְ הַלַּיְלָה וַתִּקַּח אֶת־בְּנִי מֵאֶצְלִי וַאֲמָתְךָ יְשֵׁנָה
וַתַּשְׁכִּיבֵהוּ בְּחֵיקָהּ וְאֶת־בְּנָהּ הַמֵּת הִשְׁכִּיבָה בְּחֵיקִי׃

20. wataqam b'thok halay'lah watiqach 'eth-b'ni me'ets'li wa'amath'ak y'shenah
watash'kibehu b'cheyqah w'eth-b'nah hameth hish'kibah b'cheyqi.

1Ki3:20 So she arose in the middle of the night and took my son from beside me
while your maidservant slept, and laid him in her bosom, and laid her dead son in my bosom.

‹20› καὶ ἀνέστη μέσης τῆς νυκτὸς καὶ ἔλαβεν τὸν υἱόν μου ἐκ τῶν ἀγκαλῶν μου καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν τεθνηκότα ἐκοίμισεν ἐν τῷ κόλπῳ μου.

20 kai anestē mesēs tēs nyktos kai elaben ton huion mou ek tōn agkalōn mou

And she rose up in the middle of the night, and she took my son from my arms,

kai ekoimisen auton en tō̜ kolpō̜ autēs kai ton huion autēs ton tethnēkota ekoimisen en tō̜ kolpō̜ mou.

and she rested it in her bosom, and the son having died she rested in my bosom.

---

21 וָאָקֻם בַּבֹּקֶר לְהֵינִיק אֶת־בְּנִי וְהִנֵּה־מֵת וָאֶתְבּוֹנֵן אֵלָיו בַּבֹּקֶר
וְהִנֵּה לֹא־הָיָה בְנִי אֲשֶׁר יָלַדְתִּי׃

21. wa'aqum baboqer l'heyniq 'eth-b'ni w'hinneh-meth wa'eth'bonen 'elayu baboqer w'hinneh lo'-hayah b'ni 'asher yalad'ti.

1Ki3:21 When I rose in the morning to nurse my son, behold, he was dead;
but when I looked at him in the morning, behold, he was not my son, whom I had borne.

‹21› καὶ ἀνέστην τὸ πρωὶ θηλάσαι τὸν υἱόν μου, καὶ ἐκεῖνος ἦν τεθνηκώς·
καὶ ἰδοὺ κατενόησα αὐτὸν πρωί, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ υἱός μου, ὃν ἔτεκον.

21 kai anestēn to prōi thēlasai ton huion mou, kai ekeinos ēn tethnēkōs;

And I rose up in the morning to nurse my son, and that one was the one having died.

kai idou katenoēsa auton prōi, kai idou ouk ēn ho huios mou, hon etekon.

And behold, I contemplated him in the morning; and behold, he was not my son whom I gave birth.

---

22 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאַחֶרֶת לֹא כִי בְּנִי הַחַי וּבְנֵךְ הַמֵּת
וְזֹאת אֹמֶרֶת לֹא כִי בְּנֵךְ הַמֵּת וּבְנִי הֶחָי וַתְּדַבֵּרְנָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃

22. wato'mer ha'ishah ha'achereth lo' ki b'ni hachay ub'nek hameth w'zo'th 'omereth lo' ki b'nek hameth ub'ni hechay wat'daber'nah liph'ney hamelek.

1Ki3:22 Then the other woman said, No! For the living one is my son, and the dead one is your son.
But the first woman said, No! For the dead one is your son, and the living one is my son.
Thus they spoke before the king.

‹22› καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ ἑτέρα Οὐχί, ἀλλὰ ὁ υἱός μου ὁ ζῶν, ὁ δὲ υἱός σου ὁ τεθνηκώς.
καὶ ἐλάλησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

22 kai eipen hē gynē hē hetera Ouchi, alla ho huios mou ho zōn, ho de huios sou ho tethnēkōs.

And said woman the other, Not so, for my son is the one living, and your son is the one having died.

kai elalēsan enōpion tou basileōs.

And they spoke before the king.

---

23 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ זֹאת אֹמֶרֶת זֶה־בְּנִי הַחַי וּבְנֵךְ הַמֵּת
וְזֹאת אֹמֶרֶת לֹא כִי בְּנֵךְ הַמֵּת וּבְנִי הַחָי׃

וְזֹאת אֹמֶרֶת לֹא כִי בְּנֵךְ הַמֵּת וּבְנִי הֶחָי׃ פ

23. wayo'mer hamelek zo'th 'omereth zeh-b'ni hachay ub'nek hameth w'zo'th 'omereth lo' ki b'nek hameth ub'ni hechay.

1Ki3:23 Then the king said, The one says, This is my son who is living, and your son is the dead one; and the other says, No! For your son is the dead one, and my son is the living one.

‹23› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐταῖς Σὺ λέγεις Οὗτος ὁ υἱός μου ὁ ζῶν, καὶ ὁ υἱὸς ταύτης ὁ τεθνηκώς· καὶ σὺ λέγεις Οὐχί, ἀλλὰ ὁ υἱός μου ὁ ζῶν, καὶ ὁ υἱός σου ὁ τεθνηκώς.

23 kai eipen ho basileus autais Sy legeis Houtos ho huios mou ho zōn, kai ho huios tautēs ho tethnēkōs;
And said the king to them, You here say, This my son is the one living,
and this one's son is the one having died.

kai sy legeis Ouchi, alla ho huios mou ho zōn, kai ho huios sou ho tethnēkōs.
And you there say, Not so, but my son is the one living, and your son is the one having died.

---

24 ׳ל֑ח ׳ר֖ח ׳ל֣ ׳ר֔ח ׳ל֣

וְהָמֵת אַל־תְּמִיתֻהוּ וְזֹאת אֹמֶרֶת גַּם־לִי גַם־לָךְ לֹא יִהְיֶה גְּזֹרוּ׃

26. wato'mer ha'ishah 'asher-b'nah hachay 'el-hamelek ki-nik'm'ru rachameyah `al-b'nah wato'mer bi 'adoni t'nu-lah 'eth-hayalud hachay w'hameth 'al-t'mithuhu w'zo'th 'omereth gam-li gam-lak lo' yih'yeh g'zoru.

1Ki3:26 Then the woman whose child was the living one spoke to the king, for her bowels yearned upon her son and said, Oh, my master, give her the living child, and by no means kill him. But the other said, He shall be neither mine nor yours; divide him!

‹26› καὶ ἀπεκρίθη ἡ γυνή, ἧς ἦν ὁ υἱὸς ὁ ζῶν, καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα,
ὅτι ἐταράχθη ἡ μήτρα αὐτῆς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτῆς, καὶ εἶπεν Ἐν ἐμοί, κύριε, δότε αὐτῇ τὸ παιδίον
καὶ θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτόν· καὶ αὕτη εἶπεν Μήτε ἐμοὶ μήτε αὐτῇ ἔστω· διέλετε.

26 kai apekrithē hē gynē, hēs ēn ho huios ho zōn, kai eipen pros ton basilea,
And answered the woman whom was the mother of the son living, and she said to the king,
hoti etarachthē hē mētra autēs epi tō huiō autēs, kai eipen En emoi, kyrie, dote autē to paidion
for was disturbed womb her over her son, and she said, Hear me, O master.
give to her the child,
kai thanatō mē thanatōsēte auton; kai hautē eipen Mēte emoi mēte autē estō; dielete.
and to death let not be put to death it! And she the other said, Neither to me
nor to her let it be, divide it!

---

27 ܗܘܝܐ ܐܡܪܬ ܐܠ-ܬܡܝܬܘܗܝ ܐܠ-ܝܗܒ ܠܗ ܡܪܝܐ ܕܝܠܕܐ ܕܚܝܐ
:ܬܡܝܬ ܐܠܐ ܬܗܘܐ ܠܐ ܠܝ ܘܠܟ ܠܐ ܢܗܘܐ

כז וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר תְּנוּ־לָהּ אֶת־הַיָּלוּד הַחַי
וְהָמֵת לֹא תְמִיתֻהוּ הִיא אִמּוֹ׃

27. waya`an hamelek wayo'mer t'nu-lah 'eth-hayalud hachay w'hameth lo' th'mithuhu hi' 'imo.

1Ki3:27 Then the king answered and said, Give her the living child, and by no means kill him. She is his mother.

‹27› καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν Δότε τὸ παιδίον τῇ εἰπούσῃ Δότε αὐτῇ αὐτὸ
καὶ θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτόν· αὐτὴ ἡ μήτηρ αὐτοῦ.

27 kai apekrithē ho basileus kai eipen Dote to paidion tē eipousē Dote autē auto
And responded the king and said, Give the child to the one having said, Give it to her!
kai thanatō mē thanatōsēte auton; autē hē mētēr autou.
and unto death you should not put it to death – she is his mother.

---

28 ܝܫܪܐܝܠ ܟܠܗ ܫܡܥܘ ܐܠ-ܡܫܦܛ ܕܐܬܪܥܐ ܡܠܟܐ ܘܕܚܠܘ ܡܢ ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܡܛܠ ܕܚܟܡܬ ܐܠܗܐ ܒܩܪܒܘ ܠܡܥܒܕ ܡܫܦܛ:

כח וַיִּשְׁמְעוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר שָׁפַט הַמֶּלֶךְ
וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי רָאוּ כִּי־חָכְמַת אֱלֹהִים בְּקִרְבּוֹ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט׃ ס

28. wayish'm'`u kal-Yis'ra'El 'eth-hamish'pat 'asher shaphat hamelek wayir'u mip'ney hamelek ki ra'u ki-chak'math 'Elohim b'qir'bo la`asoth mish'pat.

1Ki3:28 When all Yisrael heard of the judgment which the king had judged, they feared from the face of the king, for they saw that the wisdom of Elohim was in him to do justice.

‹28› καὶ ἤκουσαν πᾶς Ισραηλ τὸ κρίμα τοῦτο, ὃ ἔκρινεν ὁ βασιλεύς, καὶ ἐφοβήθησαν

ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως, ὅτι εἶδον ὅτι φρόνησις θεοῦ ἐν αὐτῷ τοῦ ποιεῖν δικαίωμα.

28 kai ēkousan pas Israēl to krima touto, ho ekrinen ho basileus, kai ephobēthēsan

And heard all Israel this ordinance which passed judgment the king, and they feared

apo prosōpou tou basileōs, hoti eidon hoti phronēsis theou en autō tou poiein dikaiōma.

from the presence of the king, for they knew that intellect of Elohim was in him to do justice.

Sefer Aleph Melachim (1 Kings)
Chapter 4

1Ki4:1 :לְכָל־יִשְׂרָאֵל׃ עַל־כָּל־הָיָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ׃ וַיְהִי
א וַיְהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ ס

1. way'hi hamelek Sh'lomoh melek `al-kal-Yis'ra'El.

1Ki4:1 Now King Sh'lomoh was king over all Yisrael.

‹4:1› Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων βασιλεύων ἐπὶ Ισραηλ.

1 Kai ēn ho basileus Salōmōn basileuōn epi Israēl.

And was king Solomon reigning over Israel.

---

2 :וְאֵלֶּה הַשָּׂרִים אֲשֶׁר־לוֹ עֲזַרְיָהוּ בֶן־צָדוֹק הַכֹּהֵן׃
ב וְאֵלֶּה הַשָּׂרִים אֲשֶׁר־לוֹ עֲזַרְיָהוּ בֶן־צָדוֹק הַכֹּהֵן׃ ס

2. w'eleh hasarim 'asher-lo `Azar'Yahu ben-Tsadoq hakohen.

1Ki4:2 These were the princes which he had: Azariah the son of Zadok was the priest;

‹2› καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες, οἳ ἦσαν αὐτοῦ· Αζαριου υἱὸς Σαδωκ

2 kai houtoi hoi archontes, hoi ēsan autou; Azariou huios Sadōk

And these are the rulers, the ones who were with him – Azarias son of Sadok.

---

3 :אֱלִיחֹרֶף וַאֲחִיָּה בְּנֵי שִׁישָׁא סֹפְרִים יָהוּשָׁפָט בֶּן־אֲחִילוּד הַמַּזְכִּיר׃
ג אֱלִיחֹרֶף וַאֲחִיָּה בְּנֵי שִׁישָׁא סֹפְרִים יָהוּשָׁפָט בֶּן־אֲחִילוּד הַמַּזְכִּיר׃

3. 'Elichoreph wa'AchiYah b'ney Shisha' soph'rim Yahushaphat ben-'Achilud hamaz'kir.

1Ki4:3 Elihoreph and Ahijah, the sons of Shisha were secretaries;
Jehoshaphat the son of Ahilud was the recorder;

‹3› καὶ Ελιαρεφ καὶ Αχια υἱὸς Σαβα γραμματεῖς καὶ Ιωσαφατ υἱὸς Αχιλιδ ὑπομιμνήσκων

3 kai Eliareph kai Achia huios Saba grammateis kai Iōsaphat huios Achilid hypomimnēskōn

Elihoreph and Achia son of Shisha were scribes; Jehoshaphat son of Achilud was recorder;

---

4 :וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע עַל־הַצָּבָא וְצָדוֹק וְאֶבְיָתָר כֹּהֲנִים׃
ד וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע עַל־הַצָּבָא וְצָדוֹק וְאֶבְיָתָר כֹּהֲנִים׃ ס

4. uB'naYahu ben-Yahuyada` `al-hatsaba' w'Tsadoq w'Eb'yathar kohanim.

1Ki4:4 and BenaYahu the son of Yahuyada was over the army; and Zadok and Abiathar were priests;

‹4› καὶ Βαναιας υἱὸς Ιωδαε ἐπὶ τῆς δυνάμεως. καὶ Σαδουχ καὶ Αβιαθαρ ἱερεῖς

4 kai Banaias huios Iōdae epi tēs dynameōs kai Sadouch kai Abiathar hiereis

and Banaias son of Jehoiada was over the force; and Sadok and Abiathar were priests;

---

5 :וַעֲזַרְיָהוּ בֶן־נָתָן עַל־הַנִּצָּבִים וְזָבוּד בֶּן־נָתָן כֹּהֵן רֵעֶה הַמֶּלֶךְ׃
ה וַעֲזַרְיָהוּ בֶן־נָתָן עַל־הַנִּצָּבִים וְזָבוּד בֶּן־נָתָן כֹּהֵן רֵעֶה הַמֶּלֶךְ׃

5. wa`Azar'Yahu ben-Nathan `al-hanitsabim w'Zabud ben-Nathan kohen re`eh hamelek.

1Ki4:5 and Azariah the son of Nathan was over the deputies;
and Zabud the son of Nathan, a priest, was the king's friend;

‹5› καὶ Ορνια υἱὸς Ναθαν ἐπὶ τῶν καθεσταμένων καὶ Ζαβουθ υἱὸς Ναθαν ἑταῖρος τοῦ βασιλέως

5 kai Ornia huios Nathan epi tōn kathestamenōn kai Zabouth huios Nathan hetairos tou basileōs

and Ornia son of Nathan was over the ones being placed in charge;

and Zabuth son of Nathan was companion of the king;

---

6 ׳ל־המלך׳ ׳ל־הבית׳ ואדניראם בן־עבדא׳ ׳ל־המס׳׃

וַאֲחִישָׁר עַל־הַבָּיִת וַאֲדֹנִירָם בֶּן־עַבְדָּא עַל־הַמַּס׃ ס

6. wa'Achishar `al-habayith wa'Adonairam ben-`Ab'da' `al-hamas.

1Ki4:6 and Ahishar was over the household; and Adoniram the son of Abda was over the forced labor.

‹6› καὶ Αχισὰρ ἦν οἰκονόμος

καὶ Ελιαβ υἱὸς Σαφ ἐπὶ τῆς πατριᾶς καὶ Αδωνιραμ υἱὸς Εφρα ἐπὶ τῶν φόρων.

6 kai Achistar ēn oikonomos kai Eliab huios Saph epi tēs patrias

and Ahisar was manager; and Eliac the son of Saph was over the family:

kai Adōniram huios Ephra epi tōn phorōn.

and Adoniram son of Abda was over the tribute.

---

7 ׳ל־כל־ישראל׳ ׳ל־כל׳ ׳ל־אחד׳ ׳ל־כלכל׳׃

וְלִשְׁלֹמֹה שְׁנֵים־עָשָׂר נִצָּבִים עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְכִלְכְּלוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ

וְאֶת־בֵּיתוֹ חֹדֶשׁ בַּשָּׁנָה יִהְיֶה עַל־אֶחָד לְכַלְכֵּל׃ ס

7. w'liSh'lomoh sh'neym-`asar nitsabim `al-kal-Yis'ra'El w'kil'k'lu 'eth-hamelek
w'eth-beytho chodesh bashanah yih'yeh `al-'echad l'kal'kel.

1Ki4:7 Sh'lomoh had twelve deputies over all Yisrael and sustained the king and his household;
each man had a month to provide in the year.

‹7› Καὶ τῷ Σαλωμων δώδεκα καθεσταμένοι ἐπὶ πάντα Ισραηλ χορηγεῖν τῷ βασιλεῖ

καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ· μῆνα ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐγίνετο ἐπὶ τὸν ἕνα χορηγεῖν.

7 Kai tō̜ Salōmōn dōdeka kathestamenoi epi panta Israēl chorēgein tō̜ basilei

And to Solomon were twelve being placed over all Israel, to conduct matters for the king

kai tō̜ oikō̜ autou; mēna en tō̜ eniautō̜ egineto epi ton hena chorēgein.

and to his house. A month in the year it happened for one to conduct matters.

---

8 ׳בן־חור׳ ׳בהר׳ ׳אפרים׳׃

חוְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם בֶּן־חוּר בְּהַר אֶפְרָיִם׃ ס

8. w'eleh sh'motham Ben-chur b'har 'Eph'rayim.

1Ki4:8 These are their names: Ben-hur, in the hill country of Ephrayim;

‹8› καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Βενωρ ἐν ὄρει Εφραιμ, εἷς·

8 kai tauta ta onomata autōn; Benōr en orei Ephraim, heis;

And these are their names – Ben-Hur in mount Ephraim one.

---

9 ׳מקצ׳ ׳בשעלבים׳ ׳בית שמש׳ ׳אילון בית חנן׳׃

ט בֶּן־דֶּקֶר בְּמָקַץ וּבְשַׁעַלְבִים וּבֵית שֶׁמֶשׁ וְאֵילוֹן בֵּית חָנָן׃ ס

9. ben-Deqer b'Maqats ub'Sha`al'bim uBeyth shamesh w'Eylon beyth chanan.

1Ki4:9 The son of Deker in Makaz and in Shaalbim and Beth-shemesh and Elonbeth-hanan;

‹9› υἱὸς Ρηχαβ ἐν Μαχεμας καὶ Βηθαλαμιν καὶ Βαιθσαμυς καὶ Αιλων ἕως Βαιθαναν, εἷς·

9 huios Rēchab en Machemas kai Bēthalamin kai Baithsamys kai Ailōn heōs Baithanan, heis;

The son of Dekar in Makaz, and in Shaalbim and Beth-shemesh and Elon as far as Beth-hanan, one.

---

10 :ᎠᏂ ᏗᏍᏕ-ᏥᏩᏂ ᏍᏩᏤ ᏩᏥ ᏗᏥᏍᏕᏥ ᏍᏕᏥᏍᏕ-ᏩᏍ

י בֶּן־חֶסֶד בָּאֲרֻבּוֹת לוֹ שֹׂכֹה וְכָל־אֶרֶץ חֵפֶר׃ ס

10. ben-chesed ba'Aruboth lo Sokoh w'kal-'erets Chepher.

1Ki4:10 the son of Hesed, in Arubboth; to him pertained Socoh, and all the land of Hepher;

‹10› υἱὸς Εσωθ Βηρβηθνεμα, Λουσαμηνχα καὶ Ρησφαρα·

10 huios Esōth Bērbēthnema, Lousamēncha kai Rēsphara;

The son of Hesed in Aruboth, of him was Sochoh, and all the land of Hepher.

---

11 :ᏍᏤᏥ ᏩᏥ ᏍᏗᏍᏍ ᏍᏩᏥᏤ-ᏗᏍ ᏗᏥᏔ ᏍᏕᏥ ᏗᏥᏍᏩ-ᏩᏍ

יא בֶּן־אֲבִינָדָב כָּל־נָפַת דֹּאר טָפַת בַּת־שְׁלֹמֹה הָיְתָה לוֹ לְאִשָּׁה׃ ס

11. ben-'Abinadab kal-naphath Do'r Taphath bath-Sh'lomoh hay'thah lo l'ishah.

1Ki4:11 the son of Abinadab, in all the height of Dor,
which had Taphath the daughter of Sh'lomoh for his wife;

‹11› Χιναναδαβ καὶ Αναφαθι, πᾶσα Ταβληθ, θυγάτηρ Σαλωμων ἣν αὐτῷ εἰς γυναῖκα, εἷς·

11 Chinanadab kai Anaphathi, pasa Tablēth, thygatēr Salōmōn ēn autō̜ eis gynaika, heis;

belonged to the son of Abinadab All Nephador, Taphath daughter of Solomon was to him for wife, one.

---

12 :ᏗᏍᏩᏥᏤ ᏍᏩᏥᏤᏍᏕ ᏍᏕᏥᏤᏍᏕ ᏍᏕᏥᏤᏍᏕ-ᏩᏍ ᏍᏕᏥᏤᏍᏕ ᏍᏕᏥᏤᏍᏕ ᏍᏕᏥᏤᏍᏕ ᏍᏕᏥᏤᏍᏕ ᏍᏕᏥᏤᏍᏕ

יב בַּעֲנָא בֶּן־אֲחִילוּד תַּעְנַךְ וּמְגִדּוֹ וְכָל־בֵּית שְׁאָן אֲשֶׁר אֵצֶל צָרְתָנָה
מִתַּחַת לְיִזְרְעֶאל מִבֵּית שְׁאָן עַד אָבֵל מְחוֹלָה עַד מֵעֵבֶר לְיָקְמְעָם׃ ס

12. Ba`ana' ben-'Achilud Ta`'nak uM'giddo w'kal-Beyth sh'an 'asher 'etsel Tsar'thanah mitachath l'Yiz'r'`e'l miBeyth sh'an `ad 'Abel m'cholah `ad me`eber l'Yaq'ma`am.

1Ki4:12 Baana the son of Ahilud, in Taanach and Megiddo, and all Beth-shean which is beside Zarethan below Jezreel, from Beth-shean to Abel-meholah as far as the other side of Jokmeam;

‹12› Βακχα υἱὸς Αχιλιδ Θααναχ καὶ Μεκεδω καὶ πᾶς ὁ οἶκος Σαν ὁ παρὰ Σεσαθαν
ὑποκάτω τοῦ Εσραε καὶ ἐκ Βαισαφουδ Εβελμαωλα ἕως Μαεβερ Λουκαμ, εἷς·

12 Bakcha huios Achilid Thaanach kai Mekedō kai pas ho oikos San ho para Sesathan

Baana son of Achilud to whom was Taanach, and Magiddo, and all the house of Shean, the one by Zartanah

hypokatō tou Esrae kai ek Baisaphoud Ebelmaōla heōs Maeber Loukam, heis;

below Jezreel, from Beth-shean unto Abel-meholah unto Maeber Jokneam, one.

---

13 :ᏭᏩᏂ ᏗᏥᏍᏕᏥᏍ ᏍᏩᏥᏤᏍᏕ ᏍᏕᏥᏤᏍᏕ ᏍᏕᏥᏤᏍᏕ ᏍᏕᏥᏤᏍᏕ ᏍᏕᏥᏤᏍᏕ ᏍᏕᏥᏤᏍᏕ ᏍᏕᏥᏤᏍᏕ

יג בֶּן־גֶּבֶר בְּרָמֹת גִּלְעָד לוֹ חַוֹּת יָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה אֲשֶׁר בַּגִּלְעָד לוֹ חֶבֶל
אַרְגֹּב אֲשֶׁר בַּבָּשָׁן שִׁשִּׁים עָרִים גְּדֹלוֹת חוֹמָה וּבְרִיחַ נְחֹשֶׁת׃ ס

13. ben-Geber b'Ramoth Gil'`ad lo chauoth Ya'ir ben-M'nashsheh 'asher baGil'`ad lo chebel 'Ar'gob 'asher baBashan shishim `arim g'doloth chomah ub'riach n'chosheth.

1Ki4:13 the son of Geber, in Ramoth-gilead; to him pertained the towns of Jair, the son of Manasseh, which are in Gilead were his: the region of Argob,
which is in Bashan, sixty great cities with walls and bronze bars;

‹13› υἱὸς Γαβερ ἐν Ρεμαθ Γαλααδ, τούτῳ σχοίνισμα Ερεγαβα,
ἣ ἐν τῇ Βασαν, ἑξήκοντα πόλεις μεγάλαι τειχήρεις καὶ μοχλοὶ χαλκοῖ, εἷς·

13 huios Gaber en Remath Galaad, toutō schoinisma Eregaba,
The son of Geber in Ramoth Gilead – of this one fell a piece of measured out land, Argob
hē en tē Basan, hexēkonta poleis megalai teichēreis kai mochloi chalkoi, heis;
in Bashan – sixty cities, great and walled and bars of brass, one.

---

14 יד אֲחִינָדָב בֶּן־עִדֹּא מַחֲנָיִמָה׃

14. 'Achinadab ben-`Ido' Machanay'mah.

1Ki4:14 Ahinadab the son of Iddo, in Mahanaim;

‹14› Αχιναδαβ υἱὸς Αχελ Μαναιν, εἷς·

14 Achinadab huios Achel Maanain, heis;
Achinadab son of Iddo had Mahanaim, one.

---

15 טו אֲחִימַעַץ בְּנַפְתָּלִי גַּם־הוּא לָקַח אֶת־בָּשְׂמַת בַּת־שְׁלֹמֹה לְאִשָּׁה׃

15. 'Achima`ats b'Naph'tali gam-hu' laqach 'eth-Bas'math bath-Sh'lomoh l'ishah.

1Ki4:15 Ahimaaz, in Naphtali; he also took Basemath the daughter of Sh'lomoh to wife;

‹15› Αχιμαας ἐν Νεφθαλι, καὶ οὗτος ἔλαβεν τὴν Βασεμμαθ θυγατέρα Σαλωμων εἰς γυναῖκα, εἷς·

15 Achimaas en Nephthali, kai houtos elaben tēn Basemmath thygatera Salōmōn eis gynaika, heis;
Ahimaaz was in Naphtali, and he took Basmath daughter of Solomon for a wife, one.

---

16 טז בַּעֲנָא בֶּן־חוּשַׁי בְּאָשֵׁר וּבְעָלוֹת׃ ס

16. Ba`ana' ben-Chushay b'Asher uB'`aloth.

1Ki4:16 Baana the son of Hushai, in Asher and Bealoth;

‹16› Βαανα υἱὸς Χουσι ἐν τῇ Μααλαθ, εἷς·

16 Baana huios Chousi en tē Maalath, heis;
Baanah son of Hushai was in Asher and in Aloth, one.

---

17 יז יָהוֹשָׁפָט בֶּן־פָּרוּחַ בְּיִשָּׂשכָר׃ ס

17 Yahushaphat ben-Paruach b'Yisasshkar.

1Ki4:17 Jehoshaphat the son of Paruah, in Issachar;

‹19› Ιωσαφατ υἱὸς Φουασουδ ἐν Ισσαχαρ.

19 Iōsaphat huios Phouasoud en Issachar.

Jehoshaphat son of Paruah was in Issachar.

---

18 שִׁמְעִי בֶן־אֵלָא בְּבִנְיָמִן׃

יח שִׁמְעִי בֶן־אֵלָא בְּבִנְיָמִן׃ ס

18. Shim'`i ben-'Ela' b'Bin'yamin.

1Ki4:18 Shimei the son of Ela, in Benyamin;

‹17› Σαμαα υἱὸς Ηλα ἐν τῷ Βενιαμιν·

17 Samaa huios Ēla en tō̜ Beniamin;

Shimei son of Elah was in Benjamin.

---

19 גֵּבֶר בֶּן־אוּרִי בְּאֶרֶץ גִּלְעָד אֶרֶץ סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
וְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וּנְצִיב אֶחָד אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃

יט גֶּבֶר בֶּן־אוּרִי בְּאֶרֶץ גִּלְעָד אֶרֶץ סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
וְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וּנְצִיב אֶחָד אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃

19. Geber ben-'Uri b'erets Gil'`ad 'erets Sichon melek ha'Emori
w'`Og melek haBashan un'tsib 'echad 'asher ba'arets.

1Ki4:19 Geber the son of Uri, in the land of Gilead, the country of Sihon king of the Amorites
and of Og king of Bashan; and he was the only deputy who was in the land.

‹18› Γαβερ υἱὸς Αδαι ἐν τῇ γῇ Γαδ, γῇ Σηων βασιλέως τοῦ Εσεβων καὶ Ωγ βασιλέως τοῦ Βασαν·
καὶ νασιφ εἷς ἐν γῇ Ιουδα·

18 Gaber huios Adai en tē̜ gē̜ Gad, gē̜ Sēōn basileōs tou Esebōn

Geber son of Uri was in the land of Gilead, the land of Sihon of the king of the Amorites,

kai Ōg basileōs tou Basan; kai nasiph heis en gē̜ Iouda;

and Og king of Bashan; and Naseb in the land of Judah was one.

---

20 יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל רַבִּים כַּחוֹל אֲשֶׁר־עַל־הַיָּם לָרֹב אֹכְלִים
וְשֹׁתִים וּשְׂמֵחִים׃

כ יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל רַבִּים כַּחוֹל אֲשֶׁר־עַל־הַיָּם לָרֹב אֹכְלִים
וְשֹׁתִים וּשְׂמֵחִים׃

20. Yahudah w'Yis'ra'El rabbim kachol 'asher-`al-hayam larob 'ok'lim w'shothim us'mechim.

1Ki4:20 Yahudah and Yisrael were many as the sand that is by the sea in multitude,
eating and drinking and rejoicing.

1Ki5:1 וּשְׁלֹמֹה הָיָה מוֹשֵׁל בְּכָל־הַמַּמְלָכוֹת מִן־הַנָּהָר אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם מַגִּשִׁים מִנְחָה וְעֹבְדִים אֶת־שְׁלֹמֹה כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃ פ

21. (5:1 in Heb.) uSh'lomoh hayah moshel b'kal-hamam'lakoth min-hanahar 'erets P'lish'tim

w'`ad g'bul Mits'rayim magishim min'chah w'`ob'dim 'eth-Sh'lomoh kal-y'mey chayayu.

1Ki4:21 Now Sh'lomoh was ruling over all the kingdoms from the river to the land of the Philistines and to the border of Egypt; they brought tribute and served Sh'lomoh all the days of his life.

‹5:1› Καὶ ἐχορήγουν οἱ καθεσταμένοι οὕτως τῷ βασιλεῖ Σαλωμων
καὶ πάντα τὰ διαγγέλματα ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως, ἕκαστος μῆνα αὐτοῦ,
οὐ παραλλάσσουσιν λόγον· καὶ τὰς κριθὰς καὶ τὸ ἄχυρον τοῖς ἵπποις
καὶ τοῖς ἅρμασιν ᾖρον εἰς τὸν τόπον, οὗ ἂν ᾖ ὁ βασιλεύς, ἕκαστος κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ.

1 Kai echorēgoun hoi kathestamenoi houtōs tō̱ basilei Salōmōn
And thus the officers provided king Sh'lomoh:
kai panta ta diaggelmata epi tēn trapezan tou basileōs, hekastos mēna autou, ou parallassousin logon;
and they execute every one in his month all his orders for the table of the king, they omit nothing.
kai tas krithas kai to achyron tois hippois tois harmasin ē̱ron eis ton topon,
And they carried the barley and the straw for the horses and the chariots to the place,
kai hou an ē̱ ho basileus, hekastos kata tēn syntaxin autou.
where the king might be, each according to his charge.

---

2 בוַיְהִי לֶחֶם־שְׁלֹמֹה לְיוֹם אֶחָד שְׁלֹשִׁים כֹּר סֹלֶת וְשִׁשִּׁים כֹּר קָמַח׃

22. (5:2 in Heb.) way'hi lechem-Sh'lomoh l'yom 'echad sh'loshim kor soleth w'shishim kor qamach.

1Ki4:22 And Sh'lomoh's bread for one day was thirty kors of fine flour and sixty kors of meal,

‹2› καὶ ταῦτα τὰ δέοντα τῷ Σαλωμων ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ·
τριάκοντα κόροι σεμιδάλεως καὶ ἑξήκοντα κόροι ἀλεύρου κεκοπανισμένου
2 kai tauta ta deonta tō̱ Salōmōn en hēmerą mią;
And these were the necessary things for Solomon. In day one
triakonta koroi semidaleōs kai hexēkonta koroi aleurou kekopanismenou
were thirty cors of fine flour, and sixty cors of flour pounded.

---

3 געֲשָׂרָה בָקָר בְּרִאִים וְעֶשְׂרִים בָּקָר רְעִי וּמֵאָה צֹאן לְבַד מֵאַיָּל
וּצְבִי וְיַחְמוּר וּבַרְבֵּרִים אֲבוּסִים׃

23. (5:3 in Heb.) `asarah baqar b'ri'im w'`es'rim baqar r'`i ume'ah tso'n l'bad me'ayal uts'bi w'yach'mur ubar'burim 'abusim.

1Ki4:23 ten fat oxen, twenty pasture-fed oxen, a hundred sheep besides deer, gazelles, roebucks, and fattened fowl.

‹3› καὶ δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ καὶ εἴκοσι βόες νομάδες καὶ ἑκατὸν πρόβατα ἐκτὸς ἐλάφων
καὶ δορκάδων καὶ ὀρνίθων ἐκλεκτῶν, σιτευτά.
3 kai deka moschoi eklektoi kai eikosi boes nomades kai hekaton probata ektos elaphōn
Ten calves choice, and twenty oxen grazing, and a hundred sheep, outside of stags
kai dorkadōn kai ornithōn eklektōn, siteuta.
and does, and hens chosen and feeding.

---

4 כי־הוא רֹדֶה בְּכָל־עֵבֶר הַנָּהָר מִתִּפְסַח
וְעַד־עַזָּה בְּכָל־מַלְכֵי עֵבֶר הַנָּהָר וְשָׁלוֹם הָיָה לוֹ מִכָּל־עֲבָרָיו מִסָּבִיב׃

24. (5:4 in Heb.) ki-hu' rodeh b'kal-`eber hanahar miTiph'sach
w'`ad-`Azah b'kal-mal'key `eber hanahar w'shalom hayah lo mikal-`abarayu misabib.

1Ki4:24 For he had dominion over everything on this side of the river, from Tiphsah even to Gaza,
over all the kings on this side of the river; and he had peace on all sides around about him.

‹4› ὅτι ἦν ἄρχων πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν κυκλόθεν.

4 hoti ēn archōn peran tou potamou, kai ēn autō eirēnē ek pantōn tōn merōn kyklothen.

For he had dominion on this side of the river, and there was to him peace
from all of the parts round about.

---

5 יָשַׁב יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל לָבֶטַח אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ
וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע כֹּל יְמֵי שְׁלֹמֹה׃ ס

25. (5:5 in Heb.) wayesheb Yahudah w'Yis'ra'El labetach 'ish tachath gaph'no
w'thachath t'enatho miDan w'`ad-B'er shaba` kol y'mey Sh'lomoh.

1Ki4:25 So Yahudah and Yisrael lived in safety, every man under his vine
and his fig tree, from Dan even to Beersheba, all the days of Sh'lomoh.

---

6 וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה אַרְבָּעִים אֶלֶף אֲרֻוֹת סוּסִים לְמֶרְכָּבוֹ
וּשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים׃

26. (5:6 in Heb.) way'hi liSh'lomoh 'ar'ba`im 'eleph 'ur'woth susim l'mer'kabo
ush'neym-`asar 'eleph parashim.

1Ki4:26 Sh'lomoh had forty thousand stalls of horses for his chariots, and twelve thousand horsemen.

---

7 וְכִלְכְּלוּ הַנִּצָּבִים הָאֵלֶּה אֶת־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
וְאֵת כָּל־הַקָּרֵב אֶל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ־שְׁלֹמֹה אִישׁ חָדְשׁוֹ לֹא יְעַדְּרוּ דָּבָר׃

27. (5:7 in Heb.) w'kil'k'lu hanitsabim ha'eleh 'eth-hamelek Sh'lomoh
w'eth kal-haqareb 'el-shul'chan hamelek-Sh'lomoh 'ish chad'sho lo' y'`ad'ru dabar.

1Ki4:27 Those deputies provided for King Sh'lomoh
and all who came to King Sh'lomoh's table, each in his month; they lacked nothing.

---

8 וּשְׂעֹרָה וְתֶבֶן לַסּוּסִים וְלָרֶכֶשׁ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־שָׁם׃

חוְהַשְּׂעֹרִים וְהַתֶּבֶן לַסּוּסִים וְלָרָכֶשׁ יָבִאוּ אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם אִישׁ כְּמִשְׁפָּטוֹ׃ ס

28. (5:8 in Heb.) w'has'`orim w'hateben lasusim w'larakesh yabi'u 'el-hamaqom 'asher yih'yeh-sham 'ish k'mish'pato.

1Ki4:28 They also brought barley and straw for the horses and swift steeds to the place in which it should be there, each according to his charge.

---

9 ᵃוַיִּתֵּן אֱלֹהִים חָכְמָה לִשְׁלֹמֹה וּתְבוּנָה הַרְבֵּה מְאֹד
וְרֹחַב לֵב כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם׃

29. (5:9 in Heb.) wayiten 'Elohim chak'mah liSh'lomoh uth'bunah har'beh m'od w'rochab leb kachol 'asher `al-s'phath hayam.

1Ki4:29 Now Elohim gave Sh'lomoh wisdom and very great discernment and largeness of heart, even as the sand that is on the seashore.

‹9› Καὶ ἔδωκεν κύριος φρόνησιν τῷ Σαλωμων καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα
καὶ χύμα καρδίας ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν,

9 Kai edōken kyrios phronēsin tō̜ Salōmōn kai sophian pollēn sphodra
And YHWH gave intellect to Solomon and wisdom great exceedingly,
kai chyma kardias hōs hē ammos hē para tēn thalassan,
and an increase in heart, as the sand by the sea.

---

10 יוַתֵּרֶב חָכְמַת שְׁלֹמֹה מֵחָכְמַת כָּל־בְּנֵי־קֶדֶם וּמִכֹּל חָכְמַת מִצְרָיִם׃

30. (5:10 in Heb.) watereb chak'math Sh'lomoh mechak'math kal-b'ney-qedem umikol chak'math Mits'rayim.

1Ki4:30 Sh'lomoh's wisdom was greater than the wisdom of all the sons of the east and than all the wisdom of Egypt.

‹10› καὶ ἐπληθύνθη Σαλωμων σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων ἀρχαίων ἀνθρώπων
καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους Αἰγύπτου

10 kai eplēthynthē Salōmōn sphodra hyper tēn phronēsin pantōn archaiōn anthrōpōn
And Solomon multiplied exceedingly over the intellect of all the ancient men,
kai hyper pantas phronimous Aigyptou
and above all the intelligent ones of Egypt.

---

11 יאוַיֶּחְכַּם מִכָּל־הָאָדָם מֵאֵיתָן הָאֶזְרָחִי וְהֵימָן וְכַלְכֹּל
וְדַרְדַּע בְּנֵי מָחוֹל וַיְהִי־שְׁמוֹ בְּכָל־הַגּוֹיִם סָבִיב׃

31. (5:11 in Heb.) wayech'kam mikal-ha'adam me'Eythan ha'Ez'rachi w'Heyman w'Kal'kol w'Dar'da` b'ney Machol way'hi-sh'mo b'kal-hagoyim sabib.

1Ki4:31 For he was wiser than all men, than Ethan the Ezrahite, Heman, Calcol and Darda, the sons of Mahol; and his name was in all nations round about.

‹11› καὶ ἐσοφίσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐσοφίσατο ὑπὲρ Γαιθαν τὸν Εζραίτην καὶ τὸν Αιμαν καὶ τὸν Χαλκαλ καὶ Δαρδα υἱοὺς Μαλ.

11 kai esophisato hyper pantas tous anthrōpous kai esophisato hyper Gaithan ton Ezraitēn
And he discerned above all men; and he discerned above Ethan the Ezrahite,
kai ton Aiman kai ton Chalkal kai Darda huious Mal.
and Heman, and Chalcol, and Darda, sons of Mahol.

---

12 :כלכל וימאן וכרדע בני מחול ויהי שירו חמשה ואלף

יבוַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מָשָׁל וַיְהִי שִׁירוֹ חֲמִשָּׁה וָאָלֶף׃

32. (5:12 in Heb.) way'daber sh'losheth 'alaphim mashal way'hi shiro chamishah wa'aleph.

1Ki4:32 He also spoke three thousand proverbs, and his songs were a thousand and five.

‹12› καὶ ἐλάλησεν Σαλωμων τρισχιλίας παραβολάς, καὶ ἦσαν ᾠδαὶ αὐτοῦ πεντακισχίλιαι.

12 kai elalēsen Salōmōn trischilias parabolas, kai ēsan ōdai autou pentakischiliai.
And Solomon spoke three thousand parables. And were odes his five thousand.

---

13 :בלבנון ועד האזוב אשר יצא בקיר ועל הבהמה ועל העוף ועל הרמש ועל הדגים

יגוַיְדַבֵּר עַל־הָעֵצִים מִן־הָאֶרֶז אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן וְעַד הָאֵזוֹב אֲשֶׁר יֹצֵא בַּקִּיר
וַיְדַבֵּר עַל־הַבְּהֵמָה וְעַל־הָעוֹף וְעַל־הָרֶמֶשׂ וְעַל־הַדָּגִים׃

33. (5:13 in Heb.) way'daber `al-ha`etsim min-ha'erez 'asher baL'banon w'`ad ha'ezob 'asher yotse' baqir way'daber `al-hab'hemah w'`al-ha`oph w'`al-haremes w'`al-hadagim.

1Ki4:33 He spoke of trees, from the cedar that is in Lebanon even to the hyssop that grows on the wall; he spoke also of beasts and of birds and of creeping things and of fish.

‹13› καὶ ἐλάλησεν περὶ τῶν ξύλων ἀπὸ τῆς κέδρου τῆς ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ ἕως τῆς ὑσσώπου τῆς ἐκπορευομένης διὰ τοῦ τοίχου καὶ ἐλάλησεν περὶ τῶν κτηνῶν καὶ περὶ τῶν πετεινῶν καὶ περὶ τῶν ἑρπετῶν καὶ περὶ τῶν ἰχθύων.

13 kai elalēsen peri tōn xylōn apo tēs kedrou tēs en tō̱ Libanō̱
And he spoke concerning the timbers from the cedars in Lebanon,
kai heōs tēs hyssōpou tēs ekporeuomenēs dia tou toichou kai elalēsen peri tōn ktēnōn
and unto the hyssop coming forth from the wall. And he spoke concerning the cattle,
kai peri tōn peteinōn kai peri tōn herpetōn kai peri tōn ichthyōn.
and concerning the winged creatures, and concerning the reptiles, and concerning the fishes.

---

14 :ויבאו מכל העמים לשמע את חכמת שלמה מאת כל מלכי הארץ אשר שמעו את חכמתו׃ ס

ידוַיָּבֹאוּ מִכָּל־הָעַמִּים לִשְׁמֹעַ אֵת חָכְמַת שְׁלֹמֹה
מֵאֵת כָּל־מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־חָכְמָתוֹ׃ ס

34. (5:14 in Heb.) wayabo'u mikal-ha`amim lish'mo`a 'eth chak'math Sh'lomoh me'eth kal-mal'key ha'arets 'asher sham'`u 'eth-chak'matho.

1Ki4:34 There came of all peoples to hear the wisdom of Sh'lomoh,

from all the kings of the earth who had heard of his wisdom.

‹14› καὶ παρεγίνοντο πάντες οἱ λαοὶ ἀκοῦσαι τῆς σοφίας Σαλωμων,
καὶ ἐλάμβανεν δῶρα παρὰ πάντων τῶν βασιλέων τῆς γῆς, ὅσοι ἤκουον τῆς σοφίας αὐτοῦ.

14 kai pareginonto pantes hoi laoi akousai tēs sophias Salōmōn,
And came to him all the peoples to hear the wisdom of Solomon.

kai elambanen dōra para pantōn tōn basileōn tēs gēs, hosoi ēkouon tēs sophias autou.
And he took gifts from all the kings of the earth, as many as heard his wisdom.

‹14›a Καὶ ἔλαβεν Σαλωμων τὴν θυγατέρα Φαραω ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα
καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν Δαυιδ ἕως συντελέσαι αὐτὸν τὸν οἶκον κυρίου
καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ καὶ τὸ τεῖχος Ιερουσαλημ.

14ā Kai elaben Salōmōn tēn thygatera Pharaō heautō̱ eis gynaika kai eisēgagen autēn eis tēn polin Dauid
And Solomon took to himself the daughter of Pharao to wife,
and brought her into the city of David

heōs syntelesai auton ton oikon kyriou kai ton oikon heautou kai to teichos Ierousalēm.
until he had finished the house of YHWH, and his own house, and the wall of Jerusalem.

‹14›b τότε ἀνέβη Φαραω βασιλεὺς Αἰγύπτου καὶ προκατελάβετο τὴν Γαζερ καὶ ἐνεπύρισεν αὐτὴν
καὶ τὸν Χανανίτην τὸν κατοικοῦντα ἐν Μεργαβ, καὶ ἔδωκεν αὐτὰς Φαραω ἀποστολὰς
θυγατρὶ αὐτοῦ γυναικὶ Σαλωμων, καὶ Σαλωμων ᾠκοδόμησεν τὴν Γαζερ.

14b̲ tote anebē Pharaō basileus Aigyptou kai prokatelabeto tēn Gazer kai enepyrisen autēn
Then went up Pharao the king of Egypt, and took Gazer, and burnt it

kai ton Chananitēn ton katoikounta en Mergab, kai edōken autas Pharaō
and the Chananite dwelling in Mergab; and Pharao gave them

apostolas thygatri autou gynaiki Salōmōn, kai Salōmōn ō̱kodomēsen tēn Gazer.
as a dowry to his daughter the wife of Solomon: and Solomon rebuilt Gazer.

Sefer Aleph Melachim (1 Kings)
Chapter 5

Shavua Reading Schedule (20th sidrah) – 1Ki 5 - 9

15 ס׳ש ר׳י ר׳מ׳ל-ל׳ת י׳ר׳ע׳ד-א׳ת ר׳ע׳ד׳ו-י׳ל׳ש׳ ש׳מ׳ר׳ה ה׳ל׳ו׳ר׳י
:ש׳ר׳ש׳ר׳י-ל׳י ע׳י׳ל ש׳מ׳ר׳ה י׳ר׳י ד׳י׳ת ר׳י׳ר׳ד׳ת א׳ח׳ י׳ל׳ש׳ י׳ה׳ו׳ש׳ י׳א׳ת ר׳י
טוַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־צוֹר אֶת־עֲבָדָיו אֶל־שְׁלֹמֹה כִּי שָׁמַע כִּי
אֹתוֹ מָשְׁחוּ לְמֶלֶךְ תַּחַת אָבִיהוּ כִּי אֹהֵב הָיָה חִירָם לְדָוִד כָּל־הַיָּמִים: ס

1. (5:15 in Heb.) wayish'lach Chiram melek-Tsor 'eth-`abadayu 'el-Sh'lomoh ki shama`
ki 'otho mash'chu l'melek tachath 'abihu ki 'oheb hayah Chiram l'Dawid kal-hayamim.

1Ki5:1 Now Hiram king of Tyre sent his servants to Sh'lomoh, when he heard
that they had anointed him king in place of his father, for Hiram was a lover of David all his days.

‹5:15› Καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ βασιλεὺς Τύρου τοὺς παῖδας αὐτοῦ χρῖσαι τὸν Σαλωμων
ἀντὶ Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ὅτι ἀγαπῶν ἦν Χιραμ τὸν Δαυιδ πάσας τὰς ἡμέρας.

15 Kai apesteilen Chiram basileus Tyrou tous paidas autou chrisai ton Salōmōn
And sent Hiram king of Tyre his servants to anoint Solomon;
anti Dauid tou patros autou, hoti agapōn ēn Chiram ton Dauid pasas tas hēmeras.
in place of David his father bcause loving was Hiram David all the days.

---

16 ל׳מ׳ר׳ ש׳ל׳מ׳ה-ל׳ת ח׳י׳ר׳ם ו׳י׳ש׳ל׳ח
טזוַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל־חִירָם לֵאמֹר:

2. (5:16 in Heb.) wayish'lach Sh'lomoh 'el-Chiram le'mor.

1Ki5:2 Then Sh'lomoh sent word to Hiram, saying,

‹16› καὶ ἀπέστειλεν Σαλωμων πρὸς Χιραμ λέγων

16 kai apesteilen Salōmōn pros Chiram legōn
And Solomon sent to Hiram, saying,

---

17 ר׳ב׳ר׳ ת׳ד׳ע׳ ש׳ר׳ ל׳א׳ י׳כ׳ל׳ ל׳ב׳נ׳ות ב׳י׳ת ל׳ש׳ם י׳ה׳ו׳ה א׳ל׳ה׳י׳ו
:ס׳ב׳ב׳ו׳ ע׳ד ת׳ת־י׳ה׳ו׳ה א׳ת׳ם ת׳ח׳ת כ׳פ׳ות ר׳ג׳ל׳ו
יזאַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־דָּוִד אָבִי כִּי לֹא יָכֹל לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יָהוָה אֱלֹהָיו
מִפְּנֵי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר סְבָבֻהוּ עַד תֵּת־יָהוָה אֹתָם תַּחַת כַּפּוֹת רַגְלוֹ:

3. (5:17 in Heb.) 'atah yada`'at 'eth-Dawid 'abi
ki lo' yakol lib'noth bayith l'shem Yahúwah 'Elohayu mip'ney hamil'chamah
'asher s'babuhu `ad teth-Yahúwah 'otham tachath kapoth rag'lo.

1Ki5:3 You know that David my father could not build a house for the name of [illegible] his El
because of the wars which surrounded him, until [illegible] put them under the soles of his feet.

‹17› Σὺ οἶδας Δαυιδ τὸν πατέρα μου ὅτι οὐκ ἐδύνατο οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ
μου ἀπὸ προσώπου τῶν πολέμων τῶν κυκλωσάντων αὐτὸν ἕως τοῦ δοῦναι κύριον αὐτοὺς
ὑπὸ τὰ ἴχνη τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

17 Sy oidas Dauid ton patera mou hoti ouk edynato oikodomēsai oikon tō̜ onomati kyriou theou mou
You knew my father David, that he was not able to build a house to the name of YHWH my El,

apo prosōpou tōn polemōn tōn kyklōsantōn auton heōs tou dounai kyrion autous

because of facing the wars that were encircling him, until YHWH put them

hypo ta ichnē tōn podōn autou.

under the soles of his feet.

---

18 אחוֹ ׳ל ׳ל׳ל׳ל

וּשְׁכַר עֲבָדֶיךָ אֶתֵּן לְךָ כְּכֹל אֲשֶׁר תֹּאמַר כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ
כִּי אֵין בָּנוּ אִישׁ יֹדֵעַ לִכְרָת־עֵצִים כַּצִּדֹנִים׃

6. (5:20 in Heb.) w'`atah tsaueh w'yik'r'thu-li 'arazim min-haL'banon wa`abaday yih'yu `im-`abadeyak us'kar `abadeyak 'eten l'ak k'kol 'asher to'mer ki 'atah yada`'at ki 'eyn banu 'ish yode`a lik'rath-`etsim kaTsidonim.

1Ki5:6 Now therefore, command that they cut for me cedars from Lebanon, and my servants shall be with your servants; and I shall give you wages for your servants according to all that you say, for you know that there is no one among us who knows how to cut timber like the Sidonians.

‹20› καὶ νῦν ἔντειλαι καὶ κοψάτωσάν μοι ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου,
καὶ ἰδοὺ οἱ δοῦλοί μου μετὰ τῶν δούλων σου· καὶ τὸν μισθὸν δουλείας σου δώσω σοι κατὰ πάντα,
ὅσα ἐὰν εἴπῃς, ὅτι σὺ οἶδας ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν εἰδὼς ξύλα κόπτειν καθὼς οἱ Σιδώνιοι.

20 kai nyn enteilai kai kopsatōsan moi xyla ek tou Libanou,
And now give charge, and let men fell timbers for me from Lebanon!
kai idou hoi douloi mou meta tōn doulōn sou; kai ton misthon douleias sou dōsō soi kata panta,
And behold, my servants shall be with your servants; and the wage of your servants I shall give to you according to all
hosa ean eipēs, hoti sy oidas hoti ouk estin hēmin eidōs xyla koptein kathōs hoi Sidōnioi.
whichever you should say. For you know that there is not among us one knowing to fell timbers as the Sidonians.

---

21 ⲁϥϣ ⲙϣⲱⲣⲩ ⲉϣⲗⲱ ⲣϥϩⲁ-ϫϥ ϣϥⲣⲙ ⲟϣⲱϣ ⲣⲉⲣⲩ
:ⲉⲥⲉ ϩϥⲉ ϣⲟⲉ-ⲗⲟ ϣϣⲙ ϩϩ ⲁⲩⲁⲗ ϩϫϩ ϥⲱϥ ϣⲩⲣⲉ ⲉⲩⲉⲣ ϣⲩϥϩ ϥϣϥⲣⲩ

כאוַיְהִי כִּשְׁמֹעַ חִירָם אֶת־דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה וַיִּשְׂמַח מְאֹד
וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יָהוָה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִד בֵּן חָכָם עַל־הָעָם הָרָב הַזֶּה׃

7. (5:21 in Heb.) way'hi kish'mo`a Chiram 'eth-dib'rey Sh'lomoh wayis'mach m'od wayo'mer baruk Yahúwah hayom 'asher nathan l'Dawid ben chakam `al-ha`am harab hazeh.

1Ki5:7 And it came to pass, when Hiram heard the words of Sh'lomoh, he rejoiced greatly and said, Blessed be [illegible] today, who has given to David a wise son over this great people.

‹21› καὶ ἐγενήθη καθὼς ἤκουσεν Χιραμ τῶν λόγων Σαλωμων, ἐχάρη σφόδρα καὶ εἶπεν
Εὐλογητὸς ὁ θεὸς σήμερον, ὃς ἔδωκεν τῷ Δαυιδ υἱὸν φρόνιμον ἐπὶ τὸν λαὸν τὸν πολὺν τοῦτον.

21 kai egenēthē kathōs ēkousen Chiram tōn logōn Salōmōn, echarē sphodra kai eipen
And it came to pass as Hiram heard the words of Solomon, he rejoiced exceedingly. And he said,
Eulogētos ho theos sēmeron, hos edōken tō̜ Dauid huion phronimon epi ton laon ton polyn touton.
Blessed be YHWH today who gives to David son an intelligent over people populous this.

---

22 ϫⲙⲗⲱ-ϥⲱϥ ϫϥ ⲣϫⲟϣⲱ ϥϣϥⲗ ⲉϣⲗⲱ-ⲗϥ ϣϥⲣⲙ ⲙⲗⲱⲣⲩ
:ϣⲣⲱⲩϥϥ ⲣⲛⲟϥⲩ ϣⲣⲥϥϥ ⲣⲛⲟϥ ⲩⲛϩⲙ-ⲗⲩ-ϫϥ ⲉⲱⲟϥ ⲣⲩϥ ⲣⲗϥ

כבוַיִּשְׁלַח חִירָם אֶל־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר שָׁמַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ
אֵלָי אֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־כָּל־חֶפְצְךָ בַּעֲצֵי אֲרָזִים וּבַעֲצֵי בְרוֹשִׁים׃

8. (5:22 in Heb.) wayish'lach Chiram 'el-Sh'lomoh le'mor shama`'ti 'eth 'asher-shalach'at 'elay 'ani 'e`eseh 'eth-kal-cheph'ts'ak ba`atsey 'arazim uba`atsey b'roshim.

1Ki5:8 So Hiram sent word to Sh'lomoh, saying, I have heard that which you have sent to me;

I shall do what you desire concerning timber of cedar and concerning timber of fir.

‹22› καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Σαλωμων λέγων Ἀκήκοα περὶ πάντων, ὧν ἀπέσταλκας πρός με·
ἐγὼ ποιήσω πᾶν θέλημά σου, ξύλα κέδρινα καὶ πεύκινα·

22 kai apesteilen pros Salōmōn legōn Akēkoa peri pantōn, hōn apestalkas pros me;
And he sent to Solomon, saying, I have heard concerning all which you have sent to me.

egō poiēsō pan thelēma sou, xyla kedrina kai peukina;
I shall do all your will for timbers of cedars and of pines.

---

23 ירדו מן־הלבנון ימה ואני אשימם דברות בים עד־המקום
אשר־תשלח אלי ונפצתים שם ואתה תשא
ואתה תעשה את־חפצי לתת לחם ביתי:

כג עֲבָדַי יֹרִדוּ מִן־הַלְּבָנוֹן יָמָּה וַאֲנִי אֲשִׂימֵם דֹּבְרוֹת בַּיָּם עַד־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח אֵלַי וְנִפַּצְתִּים שָׁם וְאַתָּה תִּשָּׂא
וְאַתָּה תַּעֲשֶׂה אֶת־חֶפְצִי לָתֵת לֶחֶם בֵּיתִי:

9. (5:23 in Heb.) `abaday yoridu min-haL'banon yamah
wa'ani 'asimem dob'roth bayam `ad-hamaqom 'asher-tish'lach 'elay
w'nipats'tim sham w'atah thisa' w'atah ta`aseh 'eth-cheph'tsi latheth lechem beythi.

1Ki5:9 My servants shall bring them down from Lebanon to the sea; and I shall make them into rafts to go by sea to the place where you direct me, and I shall have them broken up there, and you shall carry them away. Then you shall accomplish my desire by giving food to my household.

‹23› οἱ δοῦλοί μου κατάξουσιν αὐτὰ ἐκ τοῦ Λιβάνου εἰς τὴν θάλασσαν,
ἐγὼ θήσομαι αὐτὰ σχεδίας ἕως τοῦ τόπου, οὗ ἐὰν ἀποστείλῃς πρός με, καὶ ἐκτινάξω αὐτὰ ἐκεῖ,
καὶ σὺ ἀρεῖς· καὶ ποιήσεις τὸ θέλημά μου τοῦ δοῦναι ἄρτους τῷ οἴκῳ μου.

23 hoi douloi mou kataxousin auta ek tou Libanou eis tēn thalassan,
My servants shall lead them from out of Lebanon into the sea;

egō thēsomai auta schedias heōs tou topou, hou ean aposteilēs pros me, kai ektinaxō auta ekei,
and I shall put them on barges unto the place of whichever you should send for me.
And I shall shake them off there,

kai sy areis; kai poiēseis to thelēma mou tou dounai artous tō oikō mou.
and you shall lift them. And you shall produce for my want, to give bread loaves to my house.

---

24 ויהי חירום נתן לשלמה עצי ארזים ועצי ברושים כל־חפצו:

כד וַיְהִי חִירוֹם נֹתֵן לִשְׁלֹמֹה עֲצֵי אֲרָזִים וַעֲצֵי בְרוֹשִׁים כָּל־חֶפְצוֹ:

10. (5:24 in Heb.) way'hi Chirom nothen liSh'lomoh `atsey 'arazim wa`atsey b'roshim kal-cheph'tso.

1Ki5:10 So Hiram was giving to Sh'lomoh the cedar trees and fir trees all his desire.

‹24› καὶ ἦν Χιραμ διδοὺς τῷ Σαλωμων κέδρους καὶ πεύκας καὶ πᾶν θέλημα αὐτοῦ.

24 kai ēn Chiram didous tō Salōmōn kedrous kai peukas kai pan thelēma autou.
And Hiram was giving to Solomon cedars and pines and all his want.

---

25 ישלמה נתן לחירם עשרים אלף כר חטים מכלת לביתו
ועשרים כור שמן כתית לחירם שנה בשנה:

כה וּשְׁלֹמֹה נָתַן לְחִירָם עֶשְׂרִים אֶלֶף כֹּר חִטִּים מַכֹּלֶת לְבֵיתוֹ
וְעֶשְׂרִים כּוֹר שֶׁמֶן כָּתִית לְחִירָם שָׁנָה בְּשָׁנָה:

וְעֶשְׂרִים כֹּר שֶׁמֶן כָּתִית כֹּה־יִתֵּן שְׁלֹמֹה לְחִירָם שָׁנָה בְשָׁנָה׃ פ

11. (5:25 in Heb.) uSh'lomoh nathan l'Chiram `es'rim 'eleph kor chitim makoleth l'beytho w'`es'rim kor shemen kathith koh-yiten Sh'lomoh l'Chiram shanah b'shanah.

1Ki5:11 Sh'lomoh then gave Hiram twenty thousand kors of wheat as food for his household, and twenty kors of beaten oil; thus Sh'lomoh would give Hiram year by year.

‹25› καὶ Σαλωμων ἔδωκεν τῷ Χιραμ εἴκοσι χιλιάδας κόρους πυροῦ καὶ μαχιρ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ εἴκοσι χιλιάδας βεθ ἐλαίου κεκομμένου· κατὰ τοῦτο ἐδίδου Σαλωμων τῷ Χιραμ κατ' ἐνιαυτόν.

25 kai Salōmōn edōken tō̜ Chiram eikosi chiliadas korous pyrou kai machir tō̜ oikō̜ autou kai

And Solomon gave to Hiram twenty thousand cors of wheat, and food to his house, and

eikosi chiliadas beth elaiou kekommenou; kata touto edidou Salōmōn tō̜ Chiram kat' eniauton.

twenty baths of olive oil being pounded. According to this Solomon gave to Hiram yearly.

---

26 ܝܗܘܗ ܢܬܢ ܚܟܡܬܐ ܠܫܠܡܘܢ ܟܐܫܪ ܡܠܠ ܠܗ ܘܗܘܐ ܫܠܡܐ ܒܝܢ ܚܝܪܡ ܘܒܝܢ ܫܠܡܘܢ ܘܩܛܥܘ ܬܪܥܝܬܗܘܢ ܬܪܬܝܗܘܢ׃

כו וַיהוָה נָתַן חָכְמָה לִשְׁלֹמֹה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ

וַיְהִי שָׁלוֹם בֵּין חִירָם וּבֵין שְׁלֹמֹה וַיִּכְרְתוּ בְרִית שְׁנֵיהֶם׃

12. (5:26 in Heb.) waYahúwah nathan chak'mah liSh'lomoh ka'asher diber-lo way'hi shalom beyn Chiram ubeyn Sh'lomoh wayik'r'thu b'rith sh'neyhem.

1Ki5:12 ܝܗܘܗ gave wisdom to Sh'lomoh, just as He promised him; and there was peace between Hiram and Sh'lomoh, and the two of them made a covenant.

‹26› καὶ κύριος ἔδωκεν σοφίαν τῷ Σαλωμων, καθὼς ἐλάλησεν αὐτῷ· καὶ ἦν εἰρήνη ἀνὰ μέσον Χιραμ καὶ ἀνὰ μέσον Σαλωμων, καὶ διέθεντο διαθήκην ἀνὰ μέσον ἑαυτῶν. --

26 kai kyrios edōken sophian tō̜ Salōmōn, kathōs elalēsen autō̜; kai ēn eirēnē ana meson Chiram

And YHWH gave to Solomon wisdom as he said to him. And there was peace between Hiram

kai ana meson Salōmōn, kai diethento diathēkēn ana meson heautōn. --

and between Solomon. And they ordained a covenant between them.

---

27 ܘܩܪܐ ܡܠܟܐ ܫܠܡܘܢ ܠܦܠܚܐ ܡܢ ܟܠ ܝܫܪܝܠ ܘܗܘܐ ܦܠܚܐ ܬܠܬܝܢ ܐܠܦ ܓܒܪܐ׃

כז וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מַס מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הַמַּס שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ׃

13. (5:27 in Heb.) waya`al hamelek Sh'lomoh mas mikal-Yis'ra'El way'hi hamas sh'loshim 'eleph 'ish.

1Ki5:13 Now King Sh'lomoh raised a labor force out of all Yisrael; and the forced labor was thirty thousand men.

‹27› καὶ ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς φόρον ἐκ παντὸς Ισραηλ,

καὶ ἦν ὁ φόρος τριάκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν.

27 kai anēnegken ho basileus phoron ek pantos Israēl, kai ēn ho phoros triakonta chiliades andrōn.

And brought king Solomon tribute from all Israel. And was the tribute thirty thousand men.

---

28 ܘܐܝܬܝܗܒ ܘܐܝܬܝܐ ܫܪܝܟܬ ܚܠܘܢ ܐܠܦܝܢ ܒܚܕܫ ܚܠܝܦܘܬ ܚܕܫ׃

כח וַיִּשְׁלָחֵם לְבָנוֹנָה עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים בַּחֹדֶשׁ חֲלִיפוֹת חֹדֶשׁ

יִהְיוּ בַלְּבָנוֹן שְׁנַיִם חֳדָשִׁים בְּבֵיתוֹ וַאֲדֹנִירָם עַל־הַמַּס׃ ס

14. (5:28 inHeb.) wayish'lachem L'banonah `asereth 'alaphim bachodesh chaliphoth chodesh yih'yu baL'banon sh'nayim chadashim b'beytho wa'Adonairam `al-hamas.

1Ki5:14 He sent them to Lebanon, ten thousand a month by courses; they were in Lebanon a month and two months at their own house. And Adoniram was over the forced labor.

‹28› καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν Λίβανον, δέκα χιλιάδες ἐν τῷ μηνί, ἀλλασσόμενοι,
μῆνα ἦσαν ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ δύο μῆνας ἐν οἴκῳ αὐτῶν· καὶ Αδωνιραμ ἐπὶ τοῦ φόρου.
28 kai apesteilen autous eis ton Libanon, deka chiliades en tō̜ mēni, allassomenoi,
And he sent them to Lebanon – ten thousand in a month being changed.
mēna ēsan en tō̜ Libanō̜ kai duo mēnas en oikō̜ autōn; kai Adōniram epi tou phorou.
a month They were in Lebanon, and two months at their house.
And Adoniram was over the tribute.

---

29 ויהי לשלמה שבעים אלף נשא סבל ושמנים אלף חצב בהר׃
כטוַיְהִי לִשְׁלֹמֹה שִׁבְעִים אֶלֶף נֹשֵׂא סַבָּל וּשְׁמֹנִים אֶלֶף חֹצֵב בָּהָר׃

15. (5:29 in Heb.) way'hi liSh'lomoh shib'`im 'eleph nose' sabal ush'monim 'eleph chotseb bahar.

1Ki5:15 Now Sh'lomoh had seventy thousand bearing burdens,
and eighty thousand hewers of stone in the mountains,

‹29› καὶ ἦν τῷ Σαλωμων ἑβδομήκοντα χιλιάδες αἴροντες ἄρσιν
καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ ὄρει
29 kai ēn tō̜ Salōmōn hebdomēkonta chiliades airontes arsin kai ogdoēkonta chiliades latomōn en tō̜ orei
And were unto Solomon seventy thousand lifting a load, and eighty thousand quarriers
in the mountain;

---

30 לבד משרי הנצבים לשלמה אשר על־המלאכה שלשת אלפים
ושלש מאות הרדים בעם העשים במלאכה׃
ללְבַד מִשָּׂרֵי הַנִּצָּבִים לִשְׁלֹמֹה אֲשֶׁר עַל־הַמְּלָאכָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת הָרֹדִים בָּעָם הָעֹשִׂים בַּמְּלָאכָה׃

16. (5:30 in Heb.) l'bad misarey hanitsabim liSh'lomoh
'asher `al-ham'la'kah sh'losheth 'alaphim ush'losh me'oth harodim ba`am ha`osim bam'la'kah.

1Ki5:16 besides the chief of Sh'lomoh's officers which were over the work,
three thousand three hundred, which ruled over the people that wrought in the work.

‹30› χωρὶς ἀρχόντων τῶν καθεσταμένων ἐπὶ τῶν ἔργων τῶν Σαλωμων,
τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἐπιστάται οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα.
30 chōris archontōn tōn kathestamenōn epi tōn ergōn tōn Salōmōn,
separate from the rulers being placed over the works of Solomon –
treis chiliades kai hexakosioi epistatai hoi poiountes ta erga.
three thousand and six hundred masters who wrought in the works.

---

31 ויצו המלך ויסעו אבנים גדלות אבנים יקרות
לויַצַּו הַמֶּלֶךְ וַיַּסִּעוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֲבָנִים יְקָרוֹת
לְיַסֵּד הַבָּיִת אַבְנֵי גָזִית׃

17. (5:31 in Heb.) way'tsaw hamelek wayasi`u 'abanim g'doloth 'abanim y'qaroth

l'yased habayith 'ab'ney gazith.

1Ki5:17 Then the king commanded, and they quarried great stones, costly stones, to lay the foundation of the house with cut stones.

---

32 ויצו המלך ויסעו אבנים גדלות אבנים יקרות ליסד הבית
:אבנים גזית

לבוַיִּפְסְלוּ בֹּנֵי שְׁלֹמֹה וּבֹנֵי חִירוֹם וְהַגִּבְלִים
וַיָּכִינוּ הָעֵצִים וְהָאֲבָנִים לִבְנוֹת הַבָּיִת׃ פ

18. (5:32in Heb.) wayiph's'lu boney Sh'lomoh uboney Chirom w'haGib'lim wayakinu ha`etsim w'ha'abanim lib'noth habayith.

1Ki5:18 So Sh'lomoh's builders and Hiram's builders and the Gebalites cut them, and prepared the timbers and the stones to build the house.

‹32› καὶ ἡτοίμασαν τοὺς λίθους καὶ τὰ ξύλα τρία ἔτη.

32 kai hētoimasan tous lithous kai ta xyla tria etē.

And they prepared the stones and the timbers during three years.

Sefer Aleph Melachim (1 Kings)
Chapter 6

𐤀𐤅𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤀𐤁𐤓𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤍𐤄 𐤁𐤄𐤦𐤀𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤓𐤁𐤉𐤏𐤉𐤕 𐤁𐤇𐤋𐤓𐤔 𐤆𐤅 𐤄𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤔𐤉 𐤄𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤋𐤌𐤄 𐤔𐤋𐤄 𐤏𐤋 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤉𐤁𐤍 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄׃ **1Ki6:1**

1Ki6:1 אוַיְהִי בִשְׁמוֹנִים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה לְצֵאת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית בְּחֹדֶשׁ זִו
הוּא הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לִמְלֹךְ שְׁלֹמֹה עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן הַבַּיִת לַיָהוָה׃

1. way'hi bish'monim shanah w'ar'ba` me'oth shanah l'tse'th b'ney-Yis'ra'El me'erets-Mits'rayim bashanah har'bi`ith b'chodesh Ziw hu' hachodesh hasheni lim'lok Sh'lomoh `al-Yis'ra'El wayiben habayith laYahúwah.

1Ki6:1 Now it came about in the four hundred and eightieth year
after the sons of Yisrael came out of the land of Egypt, in the fourth year of Sh'lomoh's reign over Yisrael,
in the month of Ziv, it is the second month, that he built the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹6:1› Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ
καὶ τετρακοσιοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου υἱῶν Ισραηλ ἐξ Αἰγύπτου,
τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ βασιλεύοντος τοῦ βασιλέως Σαλωμων ἐπὶ Ισραηλ,
1 Kai egenēthē en tō̱ tessarakostō̱ kai tetrakosiostō̱ etei tēs exodou huiōn Israēl ex Aigyptou,
And it came to pass in the fortieth and four hundredth year of the exodus of the sons of Israel from out of Egypt,
tō̱ etei tō̱ tetartō̱ en mēni tō̱ deuterō̱ basileuontos tou basileōs Salōmōn epi Israēl,
in the year fourth in the second month in the reigning of king Solomon over Israel,
‹1›a καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς
καὶ αἴρουσιν λίθους μεγάλους τιμίους εἰς τὸν θεμέλιον τοῦ οἴκου καὶ λίθους ἀπελεκήτους·
1ā kai eneteilato ho basileus
that the king commanded
kai airousin lithous megalous timious eis ton themelion tou oikou kai lithous apelekētous;
that they should take great and costly stones for the foundation of the house, and hewn stones.
‹1›b καὶ ἐπελέκησαν οἱ υἱοὶ Σαλωμων καὶ οἱ υἱοὶ Χιραμ καὶ ἔβαλαν αὐτούς.
1b̲ kai epelekēsan hoi huioi Salōmōn kai hoi huioi Chiram kai ebalan autous.
And the sons of Sh'lomoh, and the sons of Chiram hewed the stones, and laid them for a foundation.
‹1›c ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐθεμελίωσεν τὸν οἶκον κυρίου ἐν μηνὶ Νισω τῷ δευτέρῳ μηνί·
1č en tō̱ etei tō̱ tetartō̱ ethemeliōsen ton oikon kyriou en mēni Nisō tō̱ deuterō̱ mēni;
In the fourth year he laid the foundation of the house of YHWH, in the month Ziu, even in the second month.
‹1›d ἐν ἑνδεκάτῳ ἐνιαυτῷ ἐν μηνὶ Βααλ (οὗτος ὁ μὴν ὁ ὄγδοος] συνετελέσθη ὁ οἶκος
εἰς πάντα λόγον αὐτοῦ καὶ εἰς πᾶσαν διάταξιν αὐτοῦ.
1ə en hendekatō̱ eniautō̱ en mēni Baal (houtos ho mēn ho ogdoos] synetelesthē ho oikos
In the eleventh year, in the month Baal, this is the eighth month, the house was completed
eis panta logon autou kai eis pasan diataxin autou.
according to all its plan, and according to all its arrangement.

2 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤔𐤁 𐤁𐤍𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤔𐤌-𐤔𐤝𐤅𐤅 𐤀𐤓𐤊𐤅
𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤓𐤇𐤁𐤅 𐤅𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤄 𐤒𐤅𐤌𐤕𐤅:

ב וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לַיְהוָה שִׁשִּׁים־אַמָּה אָרְכּוֹ
וְעֶשְׂרִים רָחְבּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ:

2. w'habayith 'asher banah hamelek Sh'lomoh laYahúwah shishim-'amah 'ar'ko w'`es'rim rach'bo ush'loshim 'amah qomatho.

1Ki6:2 As for the house which King Sh'lomoh built for 𐤉𐤄𐤅𐤄, its length was sixty cubits and its width twenty cubits and its height thirty cubits.

‹2› καὶ ὁ οἶκος, ὃν ᾠκοδόμησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων τῷ κυρίῳ, τεσσαράκοντα πήχεων μῆκος αὐτοῦ καὶ εἴκοσι ἐν πήχει πλάτος αὐτοῦ καὶ πέντε καὶ εἴκοσι ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτοῦ.

2 kai ho oikos, hon ō̧kodomēsen ho basileus Salōmōn tō̧ kyriō̧, tessarakonta pēcheōn mēkos autou
And the house which built king Solomon to YHWH – sixty cubits its length,
kai eikosi en pēchei platos autou kai pente kai eikosi en pēchei to huuos autou.
and twenty cubits its width, and five and twenty cubits its height.

3 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤔𐤁 𐤔𐤝𐤅𐤌 𐤀𐤓𐤊𐤅 𐤋𐤐𐤝𐤄 𐤀𐤓𐤊𐤅 𐤔𐤝𐤅𐤌 𐤔𐤋𐤉𐤌𐤄𐤉
𐤀𐤓𐤊𐤅 𐤀𐤓𐤊𐤅 𐤔𐤝𐤅𐤌 𐤔𐤋𐤉𐤌𐤄 𐤀𐤓𐤊𐤅 𐤔𐤝𐤅𐤌 𐤔𐤋𐤉𐤌𐤄𐤉:

ג וְהָאוּלָם עַל־פְּנֵי הֵיכַל הַבַּיִת עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכּוֹ
עַל־פְּנֵי רֹחַב הַבָּיִת עֶשֶׂר בָּאַמָּה רָחְבּוֹ עַל־פְּנֵי הַבָּיִת:

3. w'ha'ulam `al-p'ney heykal habayith `es'rim 'amah 'ar'ko `al-p'ney rochab habayith `eser ba'amah rach'bo `al-p'ney habayith.

1Ki6:3 And the porch in front of the temple of the house was twenty cubits in its length, corresponding to the width of the house, and its breadth on the front of the house was ten cubits.

‹3› καὶ τὸ αιλαμ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ, εἴκοσι ἐν πήχει μῆκος αὐτοῦ
εἰς τὸ πλάτος τοῦ οἴκου καὶ δέκα ἐν πήχει τὸ πλάτος αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου.
καὶ ᾠκοδόμησεν τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν.

3 kai to ailam kata prosōpon tou naou, eikosi en pēchei mēkos autou eis to platos tou oikou kai deka
And the columned porch in front of the temple – twenty cubits was the length of it upon the width of the house. And ten
en pēchei to platos autou kata prosōpon tou oikou. kai ō̧kodomēsen ton oikon kai synetelesen auton.
in cubit was its width according to the face of the house. And he built the house and finished it.

4 𐤅𐤏𐤔 𐤋𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤇𐤋𐤅𐤍𐤉 𐤔𐤒𐤈𐤉𐤌 𐤀𐤈𐤅𐤌𐤉𐤌:

ד וַיַּעַשׂ לַבַּיִת חַלּוֹנֵי שְׁקֻפִים אֲטֻמִים:

4. waya`as labayith chaloney sh'quphim 'atumim.

1Ki6:4 Also for the house he made windows with artistic frames.

‹4› καὶ ἐποίησεν τῷ οἴκῳ θυρίδας παρακυπτομένας κρυπτάς.

4 kai epoiēsen tō̧ oikō̧ thyridas parakyptomenas kryptas.
And he made for the house a window leaning hidden.

5 𐤋𐤝𐤅𐤋 𐤓𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤓𐤊𐤅 𐤀𐤉𐤋𐤅𐤐-𐤀𐤄 𐤓𐤅𐤓𐤄 𐤁𐤅𐤄 𐤀𐤓𐤊𐤅 𐤋𐤅𐤐-𐤋𐤊 𐤓𐤅𐤓𐤉

:עֲרָפֶל וְעֲנָנָה עָלָיו
הוַיִּבֶן עַל־קִיר הַבַּיִת יָצוּעַ סָבִיב אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת סָבִיב לַהֵיכָל
וְלַדְּבִיר וַיַּעַשׂ צְלָעוֹת סָבִיב:

5. wayiben `al-qir habayith yatso`a sabib ‘eth-qiroth habayith sabib laheykal w’lad’bir waya`as ts’la`oth sabib.

1Ki6:5 And against the wall of the house he built side chambers round about, against the walls of the house round about, both the temple and the inner sanctuary; thus he made side chambers round about.

‹5› καὶ ἔδωκεν ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ οἴκου μέλαθρα κυκλόθεν τῷ ναῷ καὶ τῷ δαβιρ καὶ ἐποίησεν πλευρὰς κυκλόθεν.

5 kai edōken epi ton toichon tou oikou melathra kyklothen tō naō
And he put upon the wall of the house a ridge round about the temple,
kai tō dabir kai epoiēsen pleuras kyklothen.
and to the ark. And he made the sides round about.

---

6 אֲרֻבָּה אֲרֻבָּה שׁוּב אֲרֻבָּה אֲרֻבָּה אֲרֻבָּה שׁוּב אֲרֻבָּה אֲרֻבָּה
אֲרֻבָּה אֲרֻבָּה כֹּה וְכֹה הָיוּ לְצֵלָע הַחוּצָה לְבִלְתִּי אָחֹז בְּקִירוֹת הַבָּיִת:
ו הַיָּצוּעַ הַתַּחְתֹּנָה חָמֵשׁ בָּאַמָּה רָחְבָּהּ וְהַתִּיכֹנָה שֵׁשׁ בָּאַמָּה רָחְבָּהּ
וְהַשְּׁלִישִׁית שֶׁבַע בָּאַמָּה רָחְבָּהּ
כִּי מִגְרָעוֹת נָתַן לַבַּיִת סָבִיב חוּצָה לְבִלְתִּי אֲחֹז בְּקִירוֹת־הַבָּיִת:

6. hayatso`a hatach’tonah chamesh ba’amah rach’bah w’hatikonah shesh ba’amah rach’bah w’hash’lishith sheba` ba’amah rach’bah
ki mig’ra`oth nathan labayith sabib chutsah l’bil’ti ‘achoz b’qiroth-habayith.

1Ki6:6 The lowest story was five cubits wide, and the middle was six cubits wide, and the third was seven cubits wide; for outside in the wall of the house he made narrowed rests round about, that the beams should not be fastened in the walls of the house.

‹6› ἡ πλευρὰ ἡ ὑποκάτω πέντε πήχεων τὸ πλάτος αὐτῆς, καὶ τὸ μέσον ἕξ, καὶ ἡ τρίτη ἑπτὰ ἐν πήχει τὸ πλάτος αὐτῆς· ὅτι διάστημα ἔδωκεν τῷ οἴκῳ κυκλόθεν ἔξωθεν τοῦ οἴκου, ὅπως μὴ ἐπιλαμβάνωνται τῶν τοίχων τοῦ οἴκου.

6 hē pleura hē hypokatō pente pēcheōn to platos autēs, kai to meson hex,
The side underneath – five cubits was the width of it. And for the middle part six,
kai hē tritē hepta en pēchei to platos autēs; hoti diastēma edōken tō oikō kyklothen exōthen tou oikou,
and the third – seven cubits was the width of it. For a space he made to the house round about from outside the house,
hopōs mē epilambanōntai tōn toichōn tou oikou.
so as to not take hold of the walls of the house.

---

7 אֶבֶן־שְׁלֵמָה מַסָּע נִבְנָה וּמַקָּבוֹת
וְהַבַּיִת בְּהִבָּנֹתוֹ אֶבֶן־שְׁלֵמָה מַסָּע נִבְנָה וּמַקָּבוֹת
:לֹא נִשְׁמַע בַּבַּיִת בְּהִבָּנוֹתוֹ
ז וְהַבַּיִת בְּהִבָּנֹתוֹ אֶבֶן־שְׁלֵמָה מַסָּע נִבְנָה וּמַקָּבוֹת

וְהַגַּרְזֶן כָּל־כְּלִי בַרְזֶל לֹא־נִשְׁמַע בַּבַּיִת בְּהִבָּנֹתוֹ׃

7. w'habayith b'hibanotho 'eben-sh'lemah masa` nib'nah umaqaboth w'hagar'zen kal-k'li bar'zel lo'-nish'ma` babayith b'hibanotho.

1Ki6:7 And the house, while it was being built, was built of stone made ready beforehand, and there was neither hammer nor axe nor any iron tool heard in the house while it was being built.

‹7› καὶ ὁ οἶκος ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτὸν λίθοις ἀκροτόμοις ἀργοῖς ᾠκοδομήθη, καὶ σφῦρα καὶ πέλεκυς καὶ πᾶν σκεῦος σιδηροῦν οὐκ ἠκούσθη ἐν τῷ οἴκῳ ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτόν.

7 kai ho oikos en tō̜ oikodomeisthai auton lithois akrotomois argois ō̜kodomēthē, kai sphyra

And the house in the construction of it with rough hewn stones in the constructing it and a hammer

kai pelekys kai pan skeuos sidēroun ouk ēkousthē en tō̜ oikō̜ en tō̜ oikodomeisthai auton.

and hewing axe, and every item of iron, was not heard in the house in the construction of it.

---

8 ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳
׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳:

חֶפֶתַח הַצֵּלָע הַתִּיכֹנָה אֶל־כֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית

וּבְלוּלִים יַעֲלוּ עַל־הַתִּיכֹנָה וּמִן־הַתִּיכֹנָה אֶל־הַשְּׁלִשִׁים׃

8. pethach hatsela` hatikonah 'el-ketheph habayith hay'manith ub'lulim ya`alu `al-hatikonah umin-hatikonah 'el-hash'lishim.

1Ki6:8 The door for the middle side section was on the right side of the house; and they would go up by winding stairs to the middle story, and from the middle to the third.

‹8› καὶ ὁ πυλὼν τῆς πλευρᾶς τῆς ὑποκάτωθεν ὑπὸ τὴν ὠμίαν τοῦ οἴκου τὴν δεξιάν, καὶ ἑλικτὴ ἀνάβασις εἰς τὸ μέσον καὶ ἐκ τῆς μέσης ἐπὶ τὰ τριώροφα.

8 kai ho pylōn tēs pleuras tēs hypokatōthen hypo tēn ōmian tou oikou tēn dexian,

And the vestibule of the side of the one from beneath was by the protrusion of the house on the right side,

kai heliktē anabasis eis to meson kai ek tēs mesēs epi ta triōropha.

and there was a winding ascent into the middle, and from the middle unto the third story.

---

9 ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳
׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳:

טוַיִּבֶן אֶת־הַבַּיִת וַיְכַלֵּהוּ וַיִּסְפֹּן אֶת־הַבַּיִת גֵּבִים וּשְׂדֵרֹת בָּאֲרָזִים׃

9. wayiben 'eth-habayith way'kalehu wayis'pon 'eth-habayith gebim us'deroth ba'arazim.

1Ki6:9 So he built the house and finished it; and he covered the house with beams and planks of cedar.

‹9› καὶ ᾠκοδόμησεν τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν· καὶ ἐκοιλοστάθμησεν τὸν οἶκον κέδροις.

9 kai ō̜kodomēsen ton oikon kai synetelesen auton; kai ekoilostathmēsen ton oikon kedrois.

And he constructed the house, and completed it. And he vaulted the house with cedars.

---

10 ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳
׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳:

יוַיִּבֶן אֶת־הַיָּצוּעַ עַל־כָּל־הַבַּיִת חָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמָתוֹ

וַיֶּאֱחֹז אֶת־הַבַּיִת בַּעֲצֵי אָרָזִים׃ פ

10. wayiben 'eth-hayatso`a `al-kal-habayith chamesh 'amoth qomatho

waye'echoz 'eth-habayith ba`atsey 'arazim.

**1Ki6:10 He also built the chambers against the whole house, each five cubits high;
and they were fastened to the house with timbers of cedar.**

‹10› καὶ ᾠκοδόμησεν τοὺς ἐνδέσμους δι' ὅλου τοῦ οἴκου, πέντε ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτοῦ,
καὶ συνέσχεν τὸν ἔνδεσμον ἐν ξύλοις κεδρίνοις.

10 kai ō̄kodomēsen tous endesmous di' holou tou oikou, pente en pēchei to huuos autou,

And he built the chambers through the entire house, five cubits was the height of it,

kai syneschen ton endesmon en xylois kedrinois.

and he held it together by bonding it together with timbers of cedars.

---

11 :ארזים בית־הבית אל־כל־עצתו׃

יא וַיְהִי דְּבַר־יָהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר׃

11. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Sh'lomoh le'mor.

1Ki6:11 Now the word of יהוה came to Sh'lomoh saying,

---

12 הבית הזה אשר־אתה בנה אם־תלך בחקתי
ומשפטי תעשה ושמרת את־כל־מצותי ללכת בהם
והקמתי את־דברי אתך אשר דברתי אל־דוד אביך׃

**12. habayith hazeh 'asher-'atah boneh 'im-telek b'chuqothayu 'eth-mish'patay ta`aseh
w'shamar'at 'eth-kal-mits'wothay laleketh bahem wahaqimothi 'eth-d'bari 'itak
'asher dibar'ti 'el-Dawid 'abiyak.**

**1Ki6:12 Concerning this house which you are building, if you shall walk in My statutes
and execute My ordinances and keep all My commandments by walking in them,
then I shall carry out My word with you which I spoke to David your father.**

---

13 :ישראל את־עמי ולא אעזב את־בני ישראל׳ ושכנתי בתוך׳

יג וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אֶעֱזֹב אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ ס

13. w'shakan'ti b'thok b'ney Yis'ra'El w'lo' 'e`ezob 'eth-`ami Yis'ra'El.

1Ki6:13 I shall dwell in the midst the sons of Yisrael, and shall not forsake My people Yisrael.

---

14 :בית׳ ויכלהו׃ שלמה את־הבית׳ ויבן׳

יד וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה אֶת־הַבַּיִת וַיְכַלֵּהוּ׃

14. wayiben Sh'lomoh 'eth-habayith way'kalehu.

1Ki6:14 So Sh'lomoh built the house and finished it.

---

15 בית׳ מקרקע׳ בצלעות׳ ארזים׳ בית׳ מבית׳ קירות׳ את־כל׳ ויבן׳
:בית׳ מקרקע׳ בצלעות׳ ארזים׳ בית׳ מבית׳ קירות׳ את־כל׳

טו וַיִּבֶן אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת מִבַּיִת בְּצַלְעוֹת אֲרָזִים מִקַּרְקַע הַבַּיִת

עַד־קִירוֹת הַסִּפֻּן צִפָּה עֵץ מִבָּיִת
וַיְצַף אֶת־קַרְקַע הַבַּיִת בְּצַלְעוֹת בְּרוֹשִׁים׃

15. wayiben ‘eth-qiroth habayith mibay’thah b’tsal’`oth ‘arazim miqar’qa` habayith `ad-qiroth hasipun tsipah `ets mibayith way’tsaph ‘eth-qar’qa` habayith b’tsal’`oth b’roshim.

1Ki6:15 Then he built the walls of the house on the inside with boards of cedar;
from the floor of the house to the ceiling he overlaid the walls on the inside with wood,
and he overlaid the floor of the house with boards of cypress.

‹15› Καὶ ᾠκοδόμησεν τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου διὰ ξύλων κεδρίνων ἀπὸ τοῦ ἐδάφους τοῦ οἴκου
καὶ ἕως τῶν δοκῶν καὶ ἕως τῶν τοίχων· ἐκοιλοστάθμησεν συνεχόμενα ξύλοις ἔσωθεν
καὶ περιέσχεν τὸ ἔσω τοῦ οἴκου ἐν πλευραῖς πευκίναις.

15 Kai ō̧kodomēsen tous toichous tou oikou dia xylōn kedrinōn apo tou edaphous tou oikou
And he built the walls of the house from inside with wood of cedars,
from the floors of the house,
kai heōs tōn dokōn kai heōs tōn toichōn; ekoilostathmēsen synechomena xylois esōthen
and unto the walls, and unto the beams. And he vaulted it holding it together
with timbers from inside.
kai perieschen to esō tou oikou en pleurais peukinais.
And he compassed the inside of the house with ribs of pines.

---

16 ׳ב אמה עשרים את־עצי ארז מיריכותי הבית בצלעות ויבן
׳ב אמה עד־הקירות ויבן לו מבית לדביר לקדש הקדשים׃
טז וַיִּבֶן אֶת־עֶשְׂרִים אַמָּה מִיַּרְכּוֹתֵי הַבַּיִת בְּצַלְעוֹת אֲרָזִים
מִן־הַקַּרְקַע עַד־הַקִּירוֹת וַיִּבֶן לוֹ מִבַּיִת לִדְבִיר לְקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים׃

16. wayiben ‘eth-`es’rim ‘amah miar’kothey habayith b’tsal’`oth ‘arazim min-haqar’qa` `ad-haqiroth wayiben lo mibayith lid’bir l’qodesh haqadashim.

1Ki6:16 He built twenty cubits on the sides of the house with boards of cedar from the floor
to the ceiling; he built them for it on the inside, for the oracle, for the holy of holies.

‹16› καὶ ᾠκοδόμησεν τοὺς εἴκοσι πήχεις ἀπ’ ἄκρου τοῦ οἴκου, τὸ πλευρὸν τὸ ἓν ἀπὸ τοῦ ἐδάφους
ἕως τῶν δοκῶν, καὶ ἐποίησεν ἐκ τοῦ δαβιρ εἰς τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων.

16 kai ō̧kodomēsen tous eikosi pēcheis ap’ akrou tou oikou, to pleuron to hen apo tou edaphous
And he built twenty cubits from the top of the house, the one side from the floor
heōs tōn dokōn, kai epoiēsen ek tou dabir eis to hagion tōn hagiōn.
unto the beams. And he made from the dabir in the holy of holies.

---

17 ׳ז וארבעים באמה היה הבית הוא ההיכל לפני׃
יז וְאַרְבָּעִים בָּאַמָּה הָיָה הַבַּיִת הוּא הַהֵיכָל לִפְנֵי׃

17. w’ar’ba`im ba’amah hayah habayith hu’ haheykal liph’nay.

1Ki6:17 The house, that is, the temple in front, was forty cubits long.

‹17› καὶ τεσσαράκοντα πηχῶν ἦν ὁ ναὸς κατὰ πρόσωπον

17 kai tessarakonta pēchōn ēn ho naos kata prosōpon
And forty cubits was itself the temple in front

---

18 ׳ח ומקרה אלמנות ארז בין־הקרקע

:𐤀𐤓𐤆 𐤀𐤋 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤓𐤆 𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤁𐤍 𐤍𐤓𐤀𐤄 𐤕𐤑𐤅𐤓𐤉 𐤑𐤑𐤉𐤌 𐤄𐤊𐤋
יח וְאֶרֶז אֶל־הַבַּיִת פְּנִימָה מִקְּלַעַת פְּקָעִים
וּפְטוּרֵי צִצִּים הַכֹּל אֶרֶז אֵין אֶבֶן נִרְאָה׃

18. w'erez 'el-habayith p'nimah miq'la`ath p'qa`im uph'turey tsitsim hakol 'erez 'eyn 'eben nir'ah.

1Ki6:18 There was cedar on the house within, carved with the gourds and open flowers;
all was cedar, there was no stone seen.

:𐤀𐤓𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤓𐤆 𐤀𐤉𐤕𐤍-𐤀𐤕 𐤔𐤌 𐤉𐤀𐤀𐤋 𐤉𐤓𐤔𐤄 𐤄𐤔𐤓𐤉𐤋𐤔 𐤀𐤓𐤆𐤄-𐤔𐤉𐤀𐤆 𐤁𐤓𐤆𐤊 19
יט וּדְבִיר בְּתוֹךְ־הַבַּיִת מִפְּנִימָה הֵכִין לְתִתֵּן שָׁם אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יָהוָה׃

19. ud'bir b'thok-habayith mip'nimah hekin l'thiten sham 'eth-'aron b'rith Yahúwah.

1Ki6:19 And he prepared the oracle in the house within
in the midst of the house in order to place there the ark of the covenant of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹19› τοῦ δαβιρ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἔσωθεν δοῦναι ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου.

19 tou dabir en mesō̱ tou oikou esōthen dounai ekei tēn kibōton diathēkēs kyriou.
of the dabir in the middle of the house within, to give place there for the ark
of the covenant of YHWH.

𐤆𐤄𐤁 𐤄𐤔𐤀 𐤔𐤓𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤔𐤁𐤀 𐤄𐤔𐤀 𐤔𐤓𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤆𐤄𐤅 𐤓𐤔𐤉𐤋 20
:𐤀𐤁𐤀 𐤇𐤆𐤀𐤔 𐤋𐤌𐤓𐤉 𐤁𐤉𐤕𐤍 𐤆𐤄𐤁𐤓𐤉 𐤉𐤇𐤔𐤉𐤐 𐤄𐤔𐤀 𐤔𐤓𐤁𐤌𐤉𐤌
כ וְלִפְנֵי הַדְּבִיר עֶשְׂרִים אַמָּה אֹרֶךְ וְעֶשְׂרִים אַמָּה רֹחַב
וְעֶשְׂרִים אַמָּה קוֹמָתוֹ וַיְצַפֵּהוּ זָהָב סָגוּר וַיְצַף מִזְבֵּחַ אָרֶז׃

20. w'liph'ney had'bir `es'rim 'amah 'orek w'`es'rim 'amah rochab
w'`es'rim 'amah qomatho way'tsapehu zahab sagur way'tsaph miz'beach 'arez.

1Ki6:20 and before the oracle was twenty cubits in length, twenty cubits in width,
and twenty cubits in its height, and he overlaid it with pure gold. He also overlaid the altar with cedar.

‹20› εἴκοσι πήχεις μῆκος καὶ εἴκοσι πήχεις πλάτος καὶ εἴκοσι πήχεις τὸ ὕψος αὐτοῦ,
καὶ περιέσχεν αὐτὸν χρυσίῳ συγκεκλεισμένῳ. καὶ ἐποίησεν θυσιαστήριον

20 eikosi pēcheis mēkos kai eikosi pēcheis platos kai eikosi pēcheis to huuos autou,
Twenty cubits was the length, and twenty cubits the width, and twenty cubits the height of it.
kai perieschen auton chrysiō̱ sygkekleismenō̱. kai epoiēsen thysiastērion
And he compassed it with gold being closed up.

𐤀𐤓𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤔𐤀 𐤔𐤓𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤆𐤄-𐤀𐤕 𐤔𐤑𐤅 𐤉𐤓𐤆𐤄 21
:𐤄𐤔𐤀 𐤉𐤇𐤔𐤉𐤐 𐤀𐤓𐤆𐤄𐤅 𐤓𐤔𐤉𐤋 𐤄𐤔𐤀 𐤀𐤉𐤐𐤓𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤑𐤓𐤉
כא וַיְצַף שְׁלֹמֹה אֶת־הַבַּיִת מִפְּנִימָה זָהָב סָגוּר
וַיְעַבֵּר בְּרַתִּיקוֹת זָהָב לִפְנֵי הַדְּבִיר וַיְצַפֵּהוּ זָהָב׃

21. way'tsaph Sh'lomoh 'eth-habayith mip'nimah zahab sagur
way'`aber b'ratiqoth zahab liph'ney had'bir way'tsapehu zahab.

1Ki6:21 So Sh'lomoh overlaid the inside of the house with pure gold.
And he made a partition by the chains of gold across the front of the oracle, and he overlaid it with gold.

‹21› κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβιρ καὶ περιέσχεν αὐτὸ χρυσίῳ.

21 kata prosōpon tou dabir kai perieschen auto chrysiō̱.

And he made an altar according to the front of the dabir, and he compassed it with gold.

---

22 אתו-כל-הבית צפה זהב עד-תם כל-הבית
ואת-כל-המזבח אשר-לדביר צפה זהב׃

כב וְאֶת־כָּל־הַבַּיִת צִפָּה זָהָב עַד־תֹּם כָּל־הַבָּיִת
וְכָל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־לַדְּבִיר צִפָּה זָהָב׃

22. w'eth-kal-habayith tsipah zahab `ad-tom kal-habayith
w'kal-hamiz'beach 'asher-lad'bir tsipah zahab.

1Ki6:22 He overlaid the whole house with gold, until all the house was finished.
Also the whole altar which was by the oracle he overlaid with gold.

‹22› καὶ ὅλον τὸν οἶκον περιέσχεν χρυσίῳ ἕως συντελείας παντὸς τοῦ οἴκου.

22 kai holon ton oikon perieschen chrysiō̱ heōs synteleias pantos tou oikou.

And the entire house was compassed in gold, unto completion of all the house.

---

23 ויעש בדביר שני כרבים עצי-שמן עשר אמות קומתו׃

כג וַיַּעַשׂ בַּדְּבִיר שְׁנֵי כְרוּבִים עֲצֵי־שָׁמֶן עֶשֶׂר אַמּוֹת קוֹמָתוֹ׃

23. waya`as bad'bir sh'ney k'rubim `atsey-shamen `eser 'amoth qomatho.

1Ki6:23 Also in the oracle he made two cherubim of olive wood, each ten cubits high.

‹23› Καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ δαβιρ δύο χερουβιν δέκα πήχεων μέγεθος ἐσταθμωμένον.

23 Kai epoiēsen en tō̱ dabir duo cheroubin deka pēcheōn megethos estathmōmenon.

And he made in the dabir two cherubim of ten cubits was the greatness measured size,

---

24 חמש אמות כנף הכרוב האחת וחמש אמות כנף
הכרוב השנית עשר אמות מקצות כנפיו ועד-קצות כנפיו׃

כד וְחָמֵשׁ אַמּוֹת כְּנַף הַכְּרוּב הָאֶחָת וְחָמֵשׁ אַמּוֹת כְּנַף
הַכְּרוּב הַשֵּׁנִית עֶשֶׂר אַמּוֹת מִקְצוֹת כְּנָפָיו וְעַד־קְצוֹת כְּנָפָיו׃

24. w'chamesh 'amoth k'naph hak'rub ha'echath w'chamesh 'amoth k'naph hak'rub
hashenith `eser 'amoth miq'tsoth k'naphayu w'`ad-q'tsoth k'naphayu.

1Ki6:24 Five cubits was the one wing of the cherub and five cubits the second wing of the cherub;
from the end of its wing to the end of its wing were ten cubits.

‹24› καὶ πέντε πήχεων πτερύγιον τοῦ χερουβ τοῦ ἑνός, καὶ πέντε πήχεων πτερύγιον αὐτοῦ
τὸ δεύτερον, ἐν πήχει δέκα ἀπὸ μέρους πτερυγίου αὐτοῦ εἰς μέρος πτερυγίου αὐτοῦ·

24 kai pente pēcheōn pterygion tou cheroub tou henos, kai pente pēcheōn pterygion autou to deuteron,

and five cubits was the wing of the cherub one, and was five cubits of its wing the second.

en pēchei deka apo merous pterygiou autou eis meros pterygiou autou;

Ten in a cubit from one part of its wing to the other part of its wing.

---

25 ועשר באמה הכרוב השני מדה אחת וקצב אחד לשני הכרבים׃

כה וְעֶשֶׂר בָּאַמָּה הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי מִדָּה אַחַת וְקֶצֶב אֶחָד לִשְׁנֵי הַכְּרֻבִים׃

25. w'`eser ba'amah hak'rub hasheni midah 'achath w'qetseb 'echad lish'ney hak'rubim.

1Ki6:25 The second cherub was ten cubits;
both the cherubim were of the same measure and the same form.

‹25› οὕτως τῷ χερουβ τῷ δευτέρῳ, ἐν μέτρῳ ἑνὶ συντέλεια μία ἀμφοτέρους.

25 houtōs tō̜ cheroub tō̜ deuterō̜, en metrō̜ heni synteleia mia amphoterois.

Thus to the cherub second with measure one and completion one with both.

---

26 :אַמָּה בָּעֶשֶׂר הָאֶחָד הַכְּרוּב כָּמוֹת קוֹמַת הַכְּרוּב שְׁנֵי׃

כו קוֹמַת הַכְּרוּב הָאֶחָד עֶשֶׂר בָּאַמָּה וְכֵן הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי׃

26. qomath hak'rub ha'echad `eser ba'amah w'ken hak'rub hasheni.

1Ki6:26 The height of the one cherub was ten cubits, and so was the second cherub.

‹26› καὶ τὸ ὕψος τοῦ χερουβ τοῦ ἑνὸς δέκα ἐν πήχει, καὶ οὕτως τὸ χερουβ τὸ δεύτερον.

26 kai to huuos tou cheroub tou henos deka en pēchei, kai houtōs to cheroub to deuteron.

And the height of the cherub one was ten in a cubit. So also the second cherub.

---

27 בְּתוֹךְ הַבַּיִת הַפְּנִימִי וַיִּפְרְשׂוּ אֶת־כַּנְפֵי הַכְּרֻבִים
וַתִּגַּע כְּנַף־הָאֶחָד בַּקִּיר וּכְנַף הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי נֹגַעַת בַּקִּיר הַשֵּׁנִי
וְכַנְפֵיהֶם אֶל־תּוֹךְ הַבַּיִת נֹגְעוֹת כָּנָף אֶל־כָּנָף׃

כז וַיִּתֵּן אֶת־הַכְּרוּבִים בְּתוֹךְ הַבַּיִת הַפְּנִימִי וַיִּפְרְשׂוּ אֶת־כַּנְפֵי הַכְּרֻבִים
וַתִּגַּע כְּנַף־הָאֶחָד בַּקִּיר וּכְנַף הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי נֹגַעַת בַּקִּיר הַשֵּׁנִי
וְכַנְפֵיהֶם אֶל־תּוֹךְ הַבַּיִת נֹגְעוֹת כָּנָף אֶל־כָּנָף׃

27. wayiten 'eth-hak'rubim b'thok habayith hap'nimi wayiph'r'su 'eth-kan'phey hak'rubim watiga` k'naph-ha'echad baqir uk'naph hak'rub hasheni noga`ath baqir hasheni w'kan'pheyhem 'el-tok habayith nog'`oth kanaph 'el-kanaph.

1Ki6:27 He placed the cherubim in the midst of the inner house, and the wings of the cherubim were spread out, so that the wing of the one was touching the one wall, and the wing of the second cherub was touching the second wall. So their wings were in the center of the house, touching wing to wing.

‹27› καὶ ἀμφότερα τὰ χερουβιν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου τοῦ ἐσωτάτου· καὶ διεπέτασεν τὰς πτέρυγας αὐτῶν, καὶ ἥπτετο πτέρυξ μία τοῦ τοίχου, καὶ πτέρυξ ἥπτετο τοῦ τοίχου τοῦ δευτέρου, καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν αἱ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἥπτοντο πτέρυξ πτέρυγος.

27 kai amphotera ta cheroubin en mesō̜ tou oikou tou esōtatou; kai diepetasen tas pterygas autōn,

And both the cherubim were in the middle of the house innermost.
And were open and spread out wings their,

kai hēpteto pteryx mia tou toichou, kai pteryx hēpteto tou toichou tou deuterou,

and touched wing the one the wall of the house, and the wing cherub of the second touched the wall,

kai hai pteryges autōn hai en mesō̜ tou oikou hēptonto pteryx pterygos.

and their wings were in the midst of the house, touching wing to wing.

---

28 :זָהָב אֶת־הַכְּרוּבִים וַיְצַף׃

כח וַיְצַף אֶת־הַכְּרוּבִים זָהָב׃

28. way'tsaph 'eth-hak'rubim zahab.

1Ki6:28 He also overlaid the cherubim with gold.

‹28› καὶ περιέσχεν τὰ χερουβιν χρυσίῳ.

28 kai perieschen ta cheroubin chrysiō̱.

And he compassed the cherubim with gold.

---

29 אֶת־כָּל־קִירוֹת הַבַּיִת מֵסַב קָלַע פִּתּוּחֵי מִקְלְעוֹת כְּרוּבִים
וְתִמֹרֹת וּפְטוּרֵי צִצִּים מִלִּפְנִים וְלַחִיצוֹן׃

כט וְאֵת כָּל־קִירוֹת הַבַּיִת מֵסַב קָלַע פִּתּוּחֵי מִקְלְעוֹת כְּרוּבִים
וְתִמֹרֹת וּפְטוּרֵי צִצִּים מִלִּפְנִים וְלַחִיצוֹן׃

29. w'eth kal-qiroth habayith mesab qala` pituchey miq'l'`oth k'rubim
w'thimoroth uph'turey tsitsim miliph'nim w'lachitson.

1Ki6:29 Then he carved all the walls of the house round about
with carved engravings of cherubim, palm trees, and open flowers, within and without.

‹29› καὶ πάντας τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου κύκλῳ ἐγκολαπτὰ ἔγραψεν γραφίδι χερουβιν,
καὶ φοίνικες τῷ ἐσωτέρῳ καὶ τῷ ἐξωτέρῳ.

29 kai pantas tous toichous tou oikou kyklō̱ egkolapta egrapsen graphidi cheroubin,

And all the walls of the house round about sculptures he depicted with a stylus – cherubim,

kai phoinikes tō̱ esōterō̱ kai tō̱ exōterō̱.

And he sculptured palm treess within and without the house.

---

30 לְוְאֶת־קַרְקַע הַבַּיִת צִפָּה זָהָב לִפְנִימָה וְלַחִיצוֹן׃

30. w'eth-qar'qa` habayith tsipah zahab liph'nimah w'lachitson.

1Ki6:30 He overlaid the floor of the house with gold, within and without.

‹30› καὶ τὸ ἔδαφος τοῦ οἴκου περιέσχεν χρυσίῳ, τοῦ ἐσωτάτου καὶ τοῦ ἐξωτάτου.

30 kai to edaphos tou oikou perieschen chrysiō̱, tou esōtatou kai tou exōtatou.

And the floor of the house he compassed with gold – of the innermost and the outermost.

---

31 לא וְאֵת פֶּתַח הַדְּבִיר עָשָׂה דַּלְתוֹת עֲצֵי־שָׁמֶן הָאַיִל מְזוּזוֹת חֲמִשִׁית׃

31. w'eth pethach had'bir `asah dal'thoth `atsey-shamen ha'ayil m'zuzoth chamishith.

1Ki6:31 And for the entrance of the oracle he made doors of olive wood, the lintel,
the side posts, being a fifth part.

‹31› Καὶ τῷ θυρώματι τοῦ δαβιρ ἐποίησεν θύρας ξύλων ἀρκευθίνων καὶ φλιὰς πενταπλᾶς

31 Kai tō̱ thyrōmati tou dabir epoiēsen thyras xylōn arkeuthinōn kai phlias pentaplas

And to the doorway of the dabir he made doors of wood of juniper, and doorways five-fold.

---

32 לב וּשְׁתֵּי דַּלְתוֹת עֲצֵי־שֶׁמֶן וְקָלַע עֲלֵיהֶם מִקְלְעוֹת כְּרוּבִים וְתִמֹרוֹת
וּפְטוּרֵי צִצִּים וְצִפָּה זָהָב וַיָּרֶד עַל־הַכְּרוּבִים וְעַל־הַתִּמֹרוֹת אֶת־הַזָּהָב׃

32. ush'tey dal'thoth `atsey-shemen w'qala` `aleyhem miq'l'`oth k'rubim w'thimoroth
uph'turey tsitsim w'tsipah zahab wayared `al-hak'rubim w'`al-hatimoroth 'eth-hazahab.

1Ki6:32 And the two doors were of olive wood, and he carved on them carvings of cherubim, palm trees, and open flowers, and overlaid them with gold;
and he spread the gold on the cherubim and on the palm trees.

‹32› καὶ δύο θύρας ξύλων πευκίνων καὶ ἐγκολαπτὰ ἐπ’ αὐτῶν ἐγκεκολαμμένα χερουβιν
καὶ φοίνικας καὶ πέταλα διαπεπετασμένα·
καὶ περιέσχεν χρυσίῳ, καὶ κατέβαινεν ἐπὶ τὰ χερουβιν καὶ ἐπὶ τοὺς φοίνικας τὸ χρυσίον.

32 kai duo thyras xylōn peukinōn kai egkolapta ep’ autōn egkekolammena cheroubin
And two doors of woods of pines. And sculptures upon them being sculpted of cherubim,
kai phoinikas kai petala diapepetasmena;
and palms. And panels were opening and spreading out.
kai perieschen chrysiō̃, kai katebainen epi ta cheroubin kai epi tous phoinikas to chrysion.
And he compassed them with gold; and came down upon the cherubim
and over the palms the gold.

---

33 :ᵃᵃᵃ

‹35› ἐγκεκολαμμένα χερουβιν καὶ φοίνικες καὶ διαπεπετασμένα πέταλα
καὶ περιεχόμενα χρυσίῳ καταγομένῳ ἐπὶ τὴν ἐκτύπωσιν.

35 egkekolammena cheroubin kai phoinikes kai diapepetasmena petala
being sculpted with cherubim and palms; and opened and spreading out panels,
kai periechomena chrysiō̱ katagomenō̱ epi tēn ektypōsin.
and being compassed with gold being led upon the impression.

---

36 :ᚠᚱᚢᛏᚺᛟᚾᛞ ᛟᚠᚦᛖ ᛁᚾᚾᛖᚱᛗᛟᛋᛏ ᚱᛟᚢᛗᛋ ᚹᛁᛏᚺ ᚢᛋᛖᛞᚹᛟᚱᚲᛖᛞ ᛁᛗᚪᚷᛖᛋ ᛁᚾ ᛏᚺᛖᛋᛖ ᛁᛏᚹᛟᚱᚲᛖᛞ ᛁᛗᚪᚷᛖᛋ ᛟᚠ ᚲᚢᛒᛖᛋ ᛁᚾ ᛏᚺᛖᛋᛖ ᛁᛏᚹᛟᚱᚲᛖᛞ ᛁᛗᚪᚷᛖᛋ ᛟᚠ ᚲᚢᛒᛖᛋ

לוַיִּבֶן אֶת־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית שְׁלֹשָׁה טוּרֵי גָזִית וְטוּר כְּרֻתֹת אֲרָזִים׃

36. wayiben ‘eth-hechatser hap’nimith sh’loshah turey gazith w’tur k’ruthoth ‘arazim.

1Ki6:36 He built the inner court with three rows of cut stone and a row of cedar beams.

‹36› καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτάτην, τρεῖς στίχους ἀπελεκήτων,
καὶ στίχος κατειργασμένης κέδρου κυκλόθεν.

36 kai ō̱kodomēsen tēn aulēn tēn esōtatēn, treis stichous apelekētōn,
And he built the courtyard inner, three rows of hewn stones,
kai stichos kateirgasmenēs kedrou kyklothen.
and a row being manufactured of cedar round about. 6:37 In the fourth year was laid a foundation the house of YHWH, in the month Zif. 6:38 And in year the eleventh, in the month of Bul, this is the month eighth, was completed the house according to all his words, and according to all his responsibilities. And he built it in seven years.

‹36›a καὶ ᾠκοδόμησε καταπέτασμα τῆς αὐλῆς τοῦ αιλαμ τοῦ οἴκου τοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ.

36ā kai ō̱kodomēse katapetasma tēs aulēs tou ailam tou oikou tou kata prosōpon tou naou.
And he made the curtain of the court of the porch of the house that was in front of the temple.

---

37 :ᛃᛟ ᛞᚢᚱᚷ ᚾᛃᚾᚱ ᚷᚱᚷ ᛃᛈᚱ ᚷᚱᛟᚱᚷᚢᚾ ᚾᛃᛋᚷ

לזבַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית יֻסַּד בֵּית יָהוָה בְּיֶרַח זִו׃

37. bashanah har’bi`ith yusad beyth Yahúwah b’yerach Ziw.

1Ki6:37 In the fourth year the house of ᚾᚾᚾᛋ was founded, in the month of Ziv.

---

38 :ᚱᛃᚱᛋᚹᚾ ᛋᛃᛞᚾ ᛈᛃᚾ ᛁᛃᚷ ᛞᚢᚱᚷ ᚾᚢᛋᛟ ᚷᛞᛈᚾ ᚾᛃᛋᚷᛃ ᚱᛃᛋᚹ ᛟᚷᛋ ᛃᚾᚱᚷᛃᛃᛃ ᛃᛟᛋᛋᚹᛋ-ᛁᛃᛁᛃ ᛃᚱᚢᚷᛃ-ᛁᛃᛁ ᚷᚱᚷᚾ ᚾᛁᛃ

לחוּבַשָּׁנָה הָאַחַת עֶשְׂרֵה בְּיֶרַח בּוּל הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי
כָּלָה הַבַּיִת לְכָל־דְּבָרָיו וּלְכָל־מִשְׁפָּטוֹ וַיִּבְנֵהוּ שֶׁבַע שָׁנִים׃

38. ubashanah ha’achath `es’reh b’yerach Bul hu’ hachodesh hash’mini
kalah habayith l’kal-d’barayu ul’kal-mish’pato wayib’nehu sheba` shanim.

1Ki6:38 In the eleventh year, in the month of Bul, which is the eighth month, the house was finished throughout all its parts and according to all its plans. So he built it for seven years.

Sefer Aleph Melachim (1 Kings)
Chapter 7

1Ki7:1 ויכל את־כל־ביתו׃ עשרה שנה שלשׁ שלמה בנה ואת־ביתו׃

1. w'eth-beytho banah Sh'lomoh sh'losh `es'reh shanah way'kal 'eth-kal-beytho.

1Ki7:1 Now Sh'lomoh was building his own house thirteen years, and he finished all his house.

‹7:38› Καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ᾠκοδόμησεν Σαλωμων τρισκαίδεκα ἔτεσιν.

38 Kai ton oikon autou ōkodomēsen Salōmōn triskaideka etesin.

And constructed Solomon his own house for thirteen years.

‹50› καὶ συνετέλεσεν Σαλωμων ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.

50 kai synetelesen Salōmōn holon ton oikon autou.

And he completed wholly his house.

---

2 ויבן את־בית יער הלבנון מאה אמה ארכו וחמשים אמה רחבו
ושלשים אמה קומתו על ארבעה טורי עמודי ארזים
וכרתות ארזים על־העמודים׃

2. wayiben 'eth-beyth ya`ar haL'banon me'ah 'amah 'ar'ko wachamishim 'amah rach'bo ush'loshim 'amah qomatho `al 'ar'ba`ah turey `amudey 'arazim uk'ruthoth 'arazim `al-ha`amudim.

1Ki7:2 He built the house of the forest of Lebanon; its length was a hundred cubits and its width a fifty cubits and its height thirty cubits, on four rows of cedar pillars with cedar beams on the pillars.

‹39› καὶ ᾠκοδόμησεν τὸν οἶκον δρυμῷ τοῦ Λιβάνου· ἑκατὸν πήχεις μῆκος αὐτοῦ,
καὶ πεντήκοντα πήχεις πλάτος αὐτοῦ, καὶ τριάκοντα πηχῶν ὕψος αὐτοῦ·
καὶ τριῶν στίχων στύλων κεδρίνων, καὶ ὠμίαι κέδριναι τοῖς στύλοις.

39 kai ōkodomēsen ton oikon drymō tou Libanou; hekaton pēcheis mēkos autou,

And he constructed the house of the forest of Lebanon. A hundred cubits was its length,

kai pentēkonta pēcheis platos autou, kai triakonta pēchōn huuos autou;

and fifty cubits its width, and thirty cubits its height

kai triōn stichōn stylōn kedrinōn, kai ōmiai kedrinai tois stylois.

upon three rows of columns of cedars, and protrusions of cedars for the columns.

---

3 וספן בארז ממעל על־הצלעת אשר על־העמודים ארבעים
וחמשה חמשה עשר הטור׃

3. w'saphun ba'erez mima`al `al-hats'la`oth 'asher `al-ha`amudim 'ar'ba`im wachamishah chamishah `asar hatur.

1Ki7:3 It was covered with cedar above upon the sides which were on the forty five pillars,

fifteen in each row.

‹40› καὶ ἐφάτνωσεν τὸν οἶκον ἄνωθεν ἐπὶ τῶν πλευρῶν τῶν στύλων,
καὶ ἀριθμὸς τῶν στύλων τεσσαράκοντα καὶ πέντε ὁ στίχος·

40 kai ephatnōsen ton oikon anōthen epi tōn pleurōn tōn stylōn,
And he formed the house above upon the sides of the columns.
kai arithmos tōn stylōn tessarakonta kai pente ho stichos;
And the number of the columns was each row forty and five.

---

4 ד וּשְׁקֻפִים שְׁלֹשָׁה טוּרִים וּמֶחֱזָה אֶל־מֶחֱזָה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃

4. ush'quphim sh'loshah turim umechezah 'el-mechezah shalosh p'`amim.

1Ki7:4 There were window in three rows, and light was opposite light in three ranks.

‹41› καὶ μέλαθρα τρία καὶ χώρα ἐπὶ χώραν τρισσῶς·

41 kai melathra tria kai chōra epi chōran trissōs;
And ridges three, with place upon place thrice.

---

5 ה וְכָל־הַפְּתָחִים וְהַמְּזוּזוֹת רְבֻעִים שָׁקֵף
וּמוּל מֶחֱזָה אֶל־מֶחֱזָה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃

5. w'kal-hap'thachim w'ham'zuzoth r'bu`im shaqeph
umul mechezah 'el-mechezah shalosh p'`amim.

1Ki7:5 All the doorways and doorposts were square, with the windows:
and light was opposite light in three ranks.

‹42› καὶ πάντα τὰ θυρώματα καὶ αἱ χῶραι τετράγωνοι μεμελαθρωμέναι
καὶ ἀπὸ τοῦ θυρώματος ἐπὶ θύραν τρισσῶς.

42 kai panta ta thyrōmata kai hai chōrai tetragōnoi memelathrōmenai
And all the doorways and the places were four-cornered being arched over,
kai apo tou thyrōmatos epi thyran trissōs.
from the doorway upon the door thrice.

---

6 ו וְאֵת אוּלָם הָעַמּוּדִים עָשָׂה חֲמִשִּׁים אַמָּה אָרְכּוֹ
וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה רָחְבּוֹ וְאוּלָם עַל־פְּנֵיהֶם וְעַמֻּדִים וְעָב עַל־פְּנֵיהֶם׃

6. w'eth 'ulam ha`amudim `asah chamishim 'amah 'ar'ko ush'loshim 'amah rach'bo
w'ulam `al-p'neyhem w'`amudim w'`ab `al-p'neyhem.

1Ki7:6 Then he made a porch of pillars; its length was fifty cubits and its width thirty cubits,
and a porch was on the faces of them and pillars and the thick beams were on the faces of them.

‹43› καὶ τὸ αιλαμ τῶν στύλων πεντήκοντα πηχῶν μῆκος καὶ τριάκοντα ἐν πλάτει, ἐζυγωμένα,
αιλαμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ στῦλοι καὶ πάχος ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς τοῖς αιλαμμιν.

43 kai to ailam tōn stylōn pentēkonta pēchōn mēkos kai triakonta en platei, ezygōmena,

And the porch of the columns was fifty cubits in length, and thirty cubits in width, being joined together

ailam epi prosōpon autōn, kai styloi kai pachos epi prosōpon autēs tois ailammin.

by a columned porch in front of them. And columns and thick beams were at the front to them by the porches.

---

7 ܐܘܠܡ ܗܟܝܣܐ ܕܝܫܦܛ ܫܡ ܐܘܠܡ ܗܡܫܦܛ ܥܒܕܗ
ܘܣܦܘܢ ܒܐܪܙ ܡܗܩܪܩܥ ܥܕ ܗܩܪܩܥ:

זוְאוּלָם הַכִּסֵּא אֲשֶׁר יִשְׁפָּט־שָׁם אֻלָם הַמִּשְׁפָּט עָשָׂה
וְסָפוּן בָּאֶרֶז מֵהַקַּרְקַע עַד־הַקַּרְקָע:

7. w'ulam hakise' 'asher yish'pat-sham 'ulam hamish'pat `asah w'saphun ba'erez mehaqar'qa` `ad-haqar'qa`.

1Ki7:7 He made the porch of the throne which he might judge there, the porch of judgment, and it was covered with cedar from floor to floor.

‹44› καὶ τὸ αιλαμ τῶν θρόνων, οὗ κρινεῖ ἐκεῖ, αιλαμ τοῦ κριτηρίου.

44 kai to ailam tōn thronōn, hou krinei ekei, ailam tou kritēriou.

And the columned porch of the throne where he judged there, was a columned porch of the judgment.

---

8 ܒܝܬܗ ܐܫܪ ܝܬܒ ܫܡ ܚܨܪ ܗܐܚܪܬ ܡܒܝܬ ܠܐܘܠܡ ܟܡܥܫܗ ܗܙܗ ܗܝܐ
ܘܒܝܬ ܥܒܕ ܠܒܬ ܦܪܥܘܗ ܐܫܪ ܠܩܚ ܫܠܡܘܗ ܟܐܘܠܡ ܗܙܗ:

חוּבֵיתוֹ אֲשֶׁר־יֵשֶׁב שָׁם חָצֵר הָאַחֶרֶת מִבֵּית לָאוּלָם כַּמַּעֲשֶׂה הַזֶּה הָיָה
וּבַיִת יַעֲשֶׂה לְבַת־פַּרְעֹה אֲשֶׁר לָקַח שְׁלֹמֹה כָּאוּלָם הַזֶּה:

8. ubeytho 'asher-yesheb sham chatser ha'achereth mibeyth la'ulam kama`aseh hazeh hayah ubayith ya`aseh l'bath-Par'`oh 'asher laqach Sh'lomoh ka'ulam hazeh.

1Ki7:8 His house which he lived there, the other court within from the porch, which was of the like work. He also made a house like this porch for Pharaoh's daughter, whom Sh'lomoh had taken.

‹45› καὶ οἶκος αὐτῷ, ἐν ᾧ καθήσεται ἐκεῖ, αὐλὴ μία ἐξελισσομένη τούτοις κατὰ τὸ ἔργον τοῦτο· καὶ οἶκον τῇ θυγατρὶ Φαραω, ἣν ἔλαβεν Σαλωμων, κατὰ τὸ αιλαμ τοῦτο.

45 kai oikos autō̧, en hō̧ kathēsetai ekei, aulē mia exelissomenē toutois kata to ergon touto;

And his house in which he shall sit there, courtyard one is expanding to these according to this work.

kai oikon tȩ̄ thygatri Pharaō, hēn elaben Salōmōn, kata to ailam touto.

And built a house for the daughter of Pharaoh whom Solomon took according to this columned porch.

---

9 ܟܠ ܐܠܐ ܥܒܢܝܢ ܝܩܪܬ ܟܡܕܬ ܓܙܝܬ ܡܓܪܪܬ ܒܡܓܪܗ ܡܒܝܬ
ܟܐܒܢ ܕܝܩܪ ܡܢ ܬܚܬܐ ܥܕ ܠܥܠ ܡܢ ܩܪܝܬܐ ܗܢܐ ܥܕ ܩܪܝܬܐ:

טכָּל־אֵלֶּה אֲבָנִים יְקָרוֹת כְּמִדּוֹת גָּזִית מְגֹרָרוֹת בַּמְּגֵרָה מִבַּיִת
וּמִחוּץ וּמִמָּסָד עַד־הַטִּפָּחוֹת וּמִחוּץ עַד־הֶחָצֵר הַגְּדוֹלָה:

9. kal-'eleh 'abanim y'qaroth k'midoth gazith m'goraroth bam'gerah mibayith

umichuts umimasad `ad-hat'phachoth umichuts `ad-hechatser hag'dolah.

1Ki7:9 All these were of costly stones, according to measures of hewed stones, sawed with saws, inside and outside; even from the foundation to the coping, and so on the outside to the great court.

‹46› πάντα ταῦτα ἐκ λίθων τιμίων κεκολαμμένα ἐκ διαστήματος ἔσωθεν
καὶ ἐκ τοῦ θεμελίου ἕως τῶν γεισῶν καὶ ἔξωθεν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην

46 panta tauta ek lithōn timiōn kekolammena ek diastēmatos esōthen
These all from out of stones valuable being chiseled, at an interval inside
kai ek tou themeliou heōs tōn geisōn kai exōthen eis tēn aulēn tēn megalēn
from the foundation unto the moldings, and outside to the courtyard great,

---

10 ×ΥΨΔ ΔΨΟ ΓΥΓΔ ×ΥΖΔΓ ΨΓΥΓΔ ×ΥΔΦΓ ΨΓΥΓΔ ΔΞΓΨΥ
:×ΥΨΔ ΓΥΨΨΩ ΓΥΓΔΥ

יומְיֻסָּד אֲבָנִים יְקָרוֹת אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אַבְנֵי עֶשֶׂר אַמּוֹת
וְאַבְנֵי שְׁמֹנֶה אַמּוֹת׃

10. um'yusad 'abanim y'qaroth 'abanim g'doloth 'ab'ney `eser 'amoth w'ab'ney sh'moneh 'amoth.

1Ki7:10 The foundation was of costly stones,
even large stones, stones of ten cubits and stones of eight cubits.

‹47› τὴν τεθεμελιωμένην ἐν τιμίοις λίθοις μεγάλοις, λίθοις δεκαπήχεσιν καὶ τοῖς ὀκταπήχεσιν,

47 tēn tethemeliōmenēn en timiois lithois megalois, lithois dekapēchesin kai tois oktapēchesin,
in the laying a foundation with stones valuable great; stones ten cubits and eight cubits in size.

---

11 ΔΖΔΓΥ ×ΖΔΓ ×ΥΔΨΨ ×ΥΔΦΓ ΨΓΥΓΔ ΖΟΨΖΨΥ
:ΔΖΔΓΥ

יאומִלְמַעְלָה אֲבָנִים יְקָרוֹת כְּמִדּוֹת גָּזִית וָאָרֶז׃

11. umil'ma`'lah 'abanim y'qaroth k'midoth gazith wa'arez.

1Ki7:11 And above were costly stones, according to measure of hewed stones, and cedar.

‹48› καὶ ἐπάνωθεν τιμίοις κατὰ τὸ μέτρον ἀπελεκήτων καὶ κέδροις.

48 kai epanōthen timiois kata to metron apelekētōn kai kedrois.
And on top were stones valuable according to the same measure – hewn stones and cedars,

---

12 ΨΓΔΖΔΓ ××ΔΨ ΔΥ⊗Υ ×ΓΔΖΔ ΨΓΔΥ⊗ ΓΩΖΩ ΔΓΔΓΞ ΓΖΥΔΔΓ ΔΚΗΥ
:×ΓΔΓ ΨΖΔΖΥ ×ΓΨΓΥΓΓ ΓΥΓΓ-×ΓΔ ΔΚΗΖΥ

יבוְחָצֵר הַגְּדוֹלָה סָבִיב שְׁלֹשָׁה טוּרִים גָּזִית וְטוּר כְּרֻתֹת אֲרָזִים
וְלַחֲצַר בֵּית־יָהוָה הַפְּנִימִית וּלְאֻלָם הַבָּיִת׃ פ

12. w'chatser hag'dolah sabib sh'loshah turim gazith w'tur k'ruthoth 'arazim
w'lachatsar beyth-Yahúwah hap'nimith ul'ulam habayith.

1Ki7:12 So the great court all around had three rows of hewed stones and a row of cedar beams,
both for the inner court of the house of ΓΥΓΓΥ, and the porch of the house.

‹49› τῆς αὐλῆς τῆς μεγάλης κύκλῳ τρεῖς στίχοι ἀπελεκήτων καὶ στίχος κεκολαμμένης κέδρου.
καὶ συνετέλεσε Σαλωμων ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.

49 tēs aulēs tēs megalēs kyklō̱ treis stichoi apelekētōn kai stichos kekolammenēs kedrou.
of the courtyard great round about with three rows of hewn stones,
and a row being chiseled of cedar,

kai synetelese Salōmōn holon ton oikon autou.
and Solomon finished all his house.

---

13 :ירושלם׃ ויקח את־חירם מצור׃
יג וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיִּקַּח אֶת־חִירָם מִצּוֹר׃

13. wayish'lach hamelek Sh'lomoh wayiqach 'eth-Chiram miTsor.

1Ki7:13 Now King Sh'lomoh sent and brought Hiram from Tyre.

‹7:1› Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων καὶ ἔλαβεν τὸν Χιραμ ἐκ Τύρου,

1 Kai apesteilen ho basileus Salōmōn kai elaben ton Chiram ek Tyrou,
And sent king Solomon and took Hiram from out of Tyre,

---

14 אשה מן־בת־נפתלי ואביו איש־צרי חרש נחשת
מלא את־החכמה ואת־התבונה ואת־הדעת לעשות כל־מלאכה בנחשת׃
ויבא אל־המלך שלמה ויעש את־כל־מלאכתו׃
יד בֶּן־אִשָּׁה אַלְמָנָה הוּא מִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וְאָבִיו אִישׁ־צֹרִי חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת
וַיִּמָּלֵא אֶת־הַחָכְמָה וְאֶת־הַתְּבוּנָה וְאֶת־הַדַּעַת לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלָאכָה בַּנְּחֹשֶׁת
וַיָּבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־מְלַאכְתּוֹ׃

14. ben-'ishah 'al'manah hu' mimateh Naph'tali w'abiu 'ish-Tsori choresh n'chosheth wayimale' 'eth-hachak'mah w'eth-hat'bunah w'eth-hada`ath la`asoth kal-m'la'kah ban'chosheth wayabo' 'el-hamelek Sh'lomoh waya`as 'eth-kal-m'la'k'to.

1Ki7:14 He was a widow's son from the tribe of Naphtali, and his father was a man of Tyre, a worker in bronze; and he was filled with wisdom and understanding and skill for doing any work in bronze. So he came to King Sh'lomoh and performed all his work.

‹2› υἱὸν γυναικὸς χήρας, καὶ οὗτος ἀπὸ τῆς φυλῆς Νεφθαλι, καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀνὴρ Τύριος, τέκτων χαλκοῦ καὶ πεπληρωμένος τῆς τέχνης καὶ συνέσεως καὶ ἐπιγνώσεως τοῦ ποιεῖν πᾶν ἔργον ἐν χαλκῷ· καὶ εἰσήχθη πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων καὶ ἐποίησεν πάντα τὰ ἔργα.

2 huion gynaikos chēras, kai houtos apo tēs phylēs Nephthali, kai ho patēr autou anēr Tyrios,
the son woman of a widow, and this one was from the tribe of Naphtali,
and his father was a Tyrian man,

tektōn chalkou kai peplērōmenos tēs technēs kai syneseōs kai epignōseōs tou poiein pan ergon
a fabricator of brass, and being accomplished of the wisdom of the craft, and of understanding,
and full of knowledge to do all the work

en chalkō̜; kai eisēchthē pros ton basilea Salōmōn kai epoiēsen panta ta erga.
in brass. And he was brought to king Solomon, and he did every work.

---

15 ויצר את־שני העמודים נחשת שמנה עשרה אמה קומת העמוד האחד
וחוט שתים־עשרה אמה יסב את־העמוד השני׃
טו וַיָּצַר אֶת־שְׁנֵי הָעַמּוּדִים נְחֹשֶׁת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַת הָעַמּוּד הָאֶחָד
וְחוּט שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה אַמָּה יָסֹב אֶת־הָעַמּוּד הַשֵּׁנִי׃

15. wayatsar 'eth-sh'ney ha`amudim n'chosheth sh'moneh `es'reh 'amah qomath ha`amud ha'echad w'chut sh'teym-`es'reh 'amah yasob 'eth-ha`amud hasheni.

1Ki7:15 He fashioned the two pillars of bronze; eighteen cubits was the height of one pillar,

and a line of twelve cubits compassed the second pillar.

‹3› καὶ ἐχώνευσεν τοὺς δύο στύλους τῷ αιλαμ τοῦ οἴκου, ὀκτωκαίδεκα πήχεις ὕψος τοῦ στύλου,
καὶ περίμετρον τέσσαρες καὶ δέκα πήχεις ἐκύκλου αὐτόν,
καὶ τὸ πάχος τοῦ στύλου τεσσάρων δακτύλων τὰ κοιλώματα, καὶ οὕτως ὁ στῦλος ὁ δεύτερος.

3 kai echōneusen tous duo stylous tō̱ ailam tou oikou, oktōkaideka pēcheis huuos tou stylou,
And he cast in a furnace the two columns for the columned porch of the house –
eighteen cubits was the height of the column,

kai perimetron tessares kai deka pēcheis ekyklou auton,
and the perimeter had a four and ten cubit cord encircling it.

kai to pachos tou stylou tessarōn daktylōn ta koilōmata, kai houtōs ho stylos ho deuteros.
even the thickeness of the pillar: the flutings were four fingers wide
and thus was the other pillar formed

---

16 ש֣ינ ׳ש֣ינ ׳פ֣ר ׳ש֣ר֣ת ׳ש֣ר֣ת ׳ש֣ר֣ת ׳ש֣ר֣ת ׳ש֣ר֣ת ׳ש֣ר֣ת
׳ש֣ר֣ת ׳ש֣ר֣ת ׳ש֣ר֣ת ׳ש֣ר֣ת ׳ש֣ר֣ת ׳ש֣ר֣ת ׳ש֣ר֣ת ׳ש֣ר֣ת:
טז וּשְׁתֵּי כֹתָרֹת עָשָׂה לָתֵת עַל־רָאשֵׁי הָעַמּוּדִים מֻצָק נְחֹשֶׁת חָמֵשׁ
אַמּוֹת קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת וְחָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית:

16. ush'tey kotharoth `asah latheth `al-ra'shey ha`amudim mutsaq n'chosheth chamesh
'amoth qomath hakothereth ha'echath w'chamesh 'amoth qomath hakothereth hashenith.

1Ki7:16 He also made two capitals of molten bronze to set on the tops of the pillars;
the height of the one capital was five cubits and the height of the second capital was five cubits.

‹4› καὶ δύο ἐπιθέματα ἐποίησεν δοῦναι ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν στύλων, χωνευτὰ χαλκᾶ· πέντε
πήχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ ἑνός, καὶ πέντε πήχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ δευτέρου.

4 kai duo epithemata epoiēsen dounai epi tas kephalas tōn stylōn, chōneuta chalka; pente pēcheis
And two capitals he made to put upon the heads of the columns molten of brass – five cubits

to huuos tou epithematos tou henos, kai pente pēcheis to huuos tou epithematos tou deuterou.
was the height of the capital one, and five cubits was the height of the capital second.

---

17 ׳ש֣ר֣ת ׳ש֣ר֣ת ׳ש֣ר֣ת ׳ש֣ר֣ת ׳ש֣ר֣ת ׳ש֣ר֣ת ׳ש֣ר֣ת ׳ש֣ר֣ת
׳ש֣ר֣ת ׳ש֣ר֣ת ׳ש֣ר֣ת ׳ש֣ר֣ת ׳ש֣ר֣ת ׳ש֣ר֣ת ׳ש֣ר֣ת ׳ש֣ר֣ת:
יז שְׂבָכִים מַעֲשֵׂה שְׂבָכָה גְּדִלִים מַעֲשֵׂה שַׁרְשְׁרוֹת לַכֹּתָרֹת
אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים שִׁבְעָה לַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת וְשִׁבְעָה לַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית:

17. s'bakim ma`aseh s'bakah g'dilim ma`aseh shar'sh'roth lakotharoth
'asher `al-ro'sh ha`amudim shib'`ah lakothereth ha'echath w'shib'`ah lakothereth hashenith.

1Ki7:17 Gratings he made, work of grating, and and twisted threads of chainwork for the capitals
which were on the top of the pillars; seven for the one capital and seven for the second capital.

‹5› καὶ ἐποίησεν δύο δίκτυα περικαλύψαι τὸ ἐπίθεμα τῶν στύλων,
καὶ δίκτυον τῷ ἐπιθέματι τῷ ἑνί, καὶ δίκτυον τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ.

5 kai epoiēsen duo diktua perikaluuai to epithema tōn stylōn,
And he made two ornaments of net-work to cover the capitals of the columns;

kai diktuon tō̱ epithemati tō̱ heni, kai diktuon tō̱ epithemati tō̱ deuterō̱.
seven to the capital – to the one; and seven to the capital – to the second.

---

18 ויעשׂ את־העמודים ושׁני טורים סביב על־השׁבכה האחת לכסות
את־הכתרת אשׁר על־ראשׁ הרמּנים וכן עשׂה לכתרת השׁנית׃

18. waya`as ‘eth-ha`amudim ush’ney turim sabib `al-has’bakah ha’echath l’kasoth
‘eth-hakotharoth ‘asher `al-ro’sh harimonim w’ken `asah lakothereth hashenith.

1Ki7:18 So he made the pillars, and two rows around on the one network to cover the capitals which were on the top of the pomegranates; and so he did for the second capital.

‹6› καὶ ἔργον κρεμαστόν, δύο στίχοι ῥοῶν χαλκῶν δεδικτυωμένοι, ἔργον κρεμαστόν, στίχος ἐπὶ στίχον· καὶ οὕτως ἐποίησεν τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ.

6 kai ergon kremaston, duo stichoi hroōn chalkōn dediktyōmenoi,

And work a hanging – two rows of pomegranates of brass being made of lattice works,

ergon kremaston, stichos epi stichon; kai houtōs epoiēsen tō̜ epithematī tō̜ deuterō̜.

work a hanging, row upon row. And thus he did for the capital second.

---

19 וכתרת אשׁר על־ראשׁ העמודים מעשׂה שׁושׁן באולם ארבע אמות׃

19. w’kotharoth ‘asher `al-ro’sh ha`amudim ma`aseh shushan ba’ulam ‘ar’ba` ‘amoth.

1Ki7:19 The capitals which were on the top of the pillars were of lily work in the porch, four cubits.

‹8› καὶ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων ἔργον κρίνου κατὰ τὸ αιλαμ τεσσάρων πηχῶν.

8 kai epi tōn kephalōn tōn stylōn ergon krinou kata to ailam tessarōn pēchōn.

And capitals upon the heads of the columns, a work of lily for the columned porch – four cubits;

---

20 וכתרת על־שׁני העמודים גם־ממעל מלעמת הבטן
אשׁר לעבר שׁבכה והרמּנים מאתים טרים סביב על הכתרת השׁנית׃

20. w’kotharoth `al-sh’ney ha`amudim gam-mima`al mil’`umath habeten
‘asher l’`eber s’bakah w’harimonim ma’thayim turim sabib `al hakothereth hashenith.

1Ki7:20 And the capitals on the two pillars, even above, over against the belly which was beside the network; and the pomegranates were two hundred in rows round about upon the second capital.

---

21 ויקם את־העמדים לאלם ההיכל ויקם את־העמוד הימני
ויקרא את־שׁמו יכין ויקם את־העמוד השׂמאלי ויקרא את־שׁמו בעז׃

21. wayaqem ‘eth-ha`amudim l’ulam haheykal wayaqem ‘eth-ha`amud hay’mani
wayiq’ra’ ‘eth-sh’mo Yakin wayaqem ‘eth-ha`amud has’ma’li wayiq’ra’ ‘eth-sh’mo Bo`az.

1Ki7:21 Thus he set up the pillars at the porch of the temple; and he set up the right pillar and called the name of it Jachin, and he set up the left pillar and called the name of it Boaz.

‹7› καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους τοῦ αιλαμ τοῦ ναοῦ·
καὶ ἔστησεν τὸν στῦλον τὸν ἕνα καὶ ἐπεκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιαχουμ·
καὶ ἔστησεν τὸν στῦλον τὸν δεύτερον καὶ ἐπεκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βααζ.

7 kai estēsen tous stylous tou ailam tou naou; kai estēsen ton stylon ton hena kai epekalesen
And he set up the columns of the columned porch of the temple.
And he set up the column one, and he called
to onoma autou Iachoum; kai estēsen ton stylon ton deuteron kai epekalesen to onoma autou Baaz.
the name of it – Jachin. And he set up the column left, and called the name of it – Boaz.

---

22 כב וְעַל רֹאשׁ הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה שׁוֹשָׁן וַתִּתֹּם מְלֶאכֶת הָעַמּוּדִים׃

22. w'`al ro'sh ha`amudim ma`aseh shoshan watitom m'le'keth ha`amudim.

1Ki7:22 On the top of the pillars was lily work. So the work of the pillars was finished.

‹9› καὶ μέλαθρον ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν στύλων,
καὶ ἐπάνωθεν τῶν πλευρῶν ἐπίθεμα τὸ μέλαθρον τῷ πάχει.

9 kai melathron ep' amphoterōn tōn stylōn, kai epanōthen tōn pleurōn epithema to melathron tō̜ pachei.
And the chamber over both the pillars, and above the sides an addition
equal to the chamber in width

---

23 כג וַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם מוּצָק עֶשֶׂר בָּאַמָּה מִשְּׂפָתוֹ עַד־שְׂפָתוֹ עָגֹל סָבִיב
וְחָמֵשׁ בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ וּקְוֵה שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה יָסֹב אֹתוֹ סָבִיב׃

23. waya`as 'eth-hayam mutsaq `eser ba'amah mis'phatho `ad-s'phatho `agol sabib
w'chamesh ba'amah qomatho uq'weh sh'loshim ba'amah yasob 'otho sabib.

1Ki7:23 Now he made a molten sea, ten cubits from brim to brim; it was round all about,
and its height was five cubits, and a line of thirty cubits compassed it round about.

‹10› Καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν δέκα ἐν πήχει ἀπὸ τοῦ χείλους αὐτῆς ἕως τοῦ χείλους αὐτῆς,
στρογγύλον κύκλῳ τὸ αὐτό· πέντε ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτῆς,
καὶ συνηγμένοι τρεῖς καὶ τριάκοντα ἐν πήχει ἐκύκλουν αὐτήν.

10 Kai epoiēsen tēn thalassan deka en pēchei apo tou cheilous autēs heōs tou cheilous autēs,
And he made the sea cast – ten by a cubit from its rim unto its rim,
stroggylon kyklō̜ to auto; pente en pēchei to huuos autēs,
globular, round about the same, five by a cubit was its height.
kai synēgmenoi treis kai triakonta en pēchei ekykloun autēn.
And a measuring meeting together thirty-three cubits encircled it.

---

24 כד וּפְקָעִים מִתַּחַת לִשְׂפָתוֹ סָבִיב סֹבְבִים אֹתוֹ עֶשֶׂר בָּאַמָּה מַקִּפִים
אֶת־הַיָּם סָבִיב שְׁנֵי טוּרִים הַפְּקָעִים יְצֻקִים בִּיצֻקָתוֹ׃

24. uph'qa`im mitachath lis'phatho sabib sob'bim 'otho `eser ba'amah maqiphim
'eth-hayam sabib sh'ney turim hap'qa`im y'tsuqim bitsuqatho.

1Ki7:24 **Under its brim gourds went around encircling it ten to a cubit, completely surrounding the sea; the gourds were in two rows, cast with the rest.**

‹11› καὶ ὑποστηρίγματα ὑποκάτωθεν τοῦ χείλους αὐτῆς κυκλόθεν ἐκύκλουν αὐτήν,
δέκα ἐν πήχει κυκλόθεν, ἀνιστᾶν τὴν θάλασσαν.

11 kai hypostērigmata hypokatōthen tou cheilous autēs kyklothen ekykloun autēn,
And supports from beneath its rim round about encircled it.

deka en pēchei kyklothen, anistan tēn thalassan.
Ten by a cubit raising up the sea round about.

‹12› καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς ἔργον χείλους ποτηρίου, βλαστὸς κρίνου,
καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ παλαιστής.

12 kai to cheilos autēs hōs ergon cheilous potēriou, blastos krinou, kai to pachos autou palaistēs.
And its rim was as the work of the rim of a cup, a lily-flower, and the thickness of it was a span.

---

25 ܐܝܟ ܫܘܠܝܢ ܐܪܒܥܐ ܐܝܬܝܗܘ ܫܘܠܝܢ ܐܪܒܥ ܕܦܝ ܕܪܘ ܘܢܝ-ܠܘ ܐܝܟ
ܐܒܕܐܝ ܫܘܠܝܢ ܐܪܒܥܐ ܐܝܕܝܢ ܫܘܠܝܢ ܐܪܒܥܐ
ܐܘܢܝܐ ܫܐܘܕܐܒ-ܠܝܬ ܐܠܘܫܠܝ ܫܐܘܠܘ ܫܘܐܝܬ

כהעֹמֵד עַל־שְׁנֵי עָשָׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה פֹנִים צָפוֹנָה וּשְׁלֹשָׁה פֹנִים יָמָּה
וּשְׁלֹשָׁה פֹנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה פֹנִים מִזְרָחָה
וְהַיָּם עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה וְכָל־אֲחֹרֵיהֶם בָּיְתָה׃

25. `omed `al-sh'ney `asar baqar sh'loshah phonim tsaphonah ush'loshah phonim yamah
ush'loshah ponim neg'bah ush'loshah ponim miz'rachah
w'hayam `aleyhem mil'ma`'lah w'kal-'achoreyhem bay'thah.

1Ki7:25 **It stood on twelve oxen, three facing north, three facing west, three facing south, and three facing east; and the sea was set above upon them, and all their rear parts were inward.**

‹13› καὶ δώδεκα βόες ὑποκάτω τῆς θαλάσσης, οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες βορρᾶν καὶ οἱ τρεῖς
ἐπιβλέποντες θάλασσαν καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες νότον καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες ἀνατολήν,
καὶ πάντα τὰ ὀπίσθια εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἐπάνωθεν.

13 kai dōdeka boes hypokatō tēs thalassēs, hoi treis epiblepontes borran
And twelve oxen were underneath the sea – the three looking to the north,

kai hoi treis epiblepontes thalassan kai hoi treis epiblepontes noton kai hoi treis epiblepontes anatolēn,
and the three looking to the west, and the three looking to the south,
and the three looking to the east.

kai panta ta opisthia eis ton oikon, kai hē thalassa ep' autōn epanōthen.
And all their hinder parts were in the house, and the sea was upon them on top.

---

26 ܠܝܠܝܐ ܟܦ ܫܘܠܝܠܬ ܝܘܝܘ ܒܪܟ ܡܝܬ-ܟܠܘ ܐܘܦܝܐ ܝܟܠܘܝ ܒܠ ܝܐܕܦܝ
כוְעָבְיוֹ טֶפַח וּשְׂפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה שְׂפַת־כּוֹס פֶּרַח שׁוֹשָׁן אַלְפַּיִם בַּת יָכִיל׃ פ

26. w'`ab'yo tephach us'phatho k'ma`aseh s'phath-kos perach shoshan 'al'payim bath yakil.

1Ki7:26 **It was a handbreadth thick, and its brim was made like the brim of a cup, as a lily blossom; it could hold two thousand baths.**

---

27 ܟܒܬܐ ܐܝܬܝܫܐ ܫܬܬ ܐܫܬܕ ܕܫܬܬ ܟܘܒܥ ܕܘ ܟܝܬܝܫܐ-ܟܬ ܘܠܝܐ
ܐܟܫܝܦ ܐܫܬܕ ܘܠܝܐ ܐܕܒܥ ܐܫܬܕ ܕܫܬܬܝ

כז וַיַּעַשׂ אֶת־הַמְּכֹנוֹת עֶשֶׂר נְחֹשֶׁת אַרְבַּע בָּאַמָּה אֹרֶךְ הַמְּכוֹנָה הָאֶחָת
וְאַרְבַּע בָּאַמָּה רָחְבָּהּ וְשָׁלֹשׁ בָּאַמָּה קוֹמָתָהּ׃

27. waya`as ‘eth-ham’konoth `eser n’chosheth ‘ar’ba` ba’amah ‘orek ham’konah ha’echath w’ar’ba` ba’amah rach’bah w’shalosh ba’amah qomathah.

1Ki7:27 Then he made the ten bases of bronze; the length of each base was four cubits and its width four cubits and its height three cubits.

‹14› Καὶ ἐποίησεν δέκα μεχωνωθ χαλκᾶς· πέντε πήχεις μῆκος τῆς μεχωνωθ τῆς μιᾶς,
καὶ τέσσαρες πήχεις πλάτος αὐτῆς, καὶ ἓξ ἐν πήχει ὕψος αὐτῆς.

14 Kai epoiēsen deka mechōnōth chalkas; pente pēcheis mēkos tēs mechōnōth tēs mias,
And he made ten bases of brass – five cubits was the length of the base one,
kai tessares pēcheis platos autēs, kai hex en pēchei huuos autēs.
and four cubits the width of it, and six cubits was the height of it.

---

28 𐤔𐤝𐤓𐤄𐤅 𐤔𐤝𐤓 𐤀𐤁𐤝𐤕 𐤔𐤝𐤓𐤄𐤅 𐤀𐤁𐤝𐤕 𐤔𐤝𐤓𐤄𐤅 𐤀𐤁𐤝𐤕 𐤔𐤝𐤓𐤄𐤅:
כח וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּכוֹנָה מִסְגְּרֹת לָהֶם וּמִסְגְּרֹת בֵּין הַשְּׁלַבִּים׃

28. w’zeh ma`aseh ham’konah mis’g’roth lahem umis’g’roth beyn hash’labim.

1Ki7:28 This was the work of the bases: they had borders, even borders between the frames,

‹15› καὶ τοῦτο τὸ ἔργον τῶν μεχωνωθ· σύγκλειστον αὐτοῖς,
καὶ σύγκλειστον ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεχομένων.

15 kai touto to ergon tōn mechōnōth; sygkleiston autois, kai sygkleiston ana meson tōn exechomenōn.
And this is the work of the base joining it, and joining between the protruding parts.

---

29 𐤔𐤝𐤓𐤕𐤁𐤕 𐤓𐤀𐤔 𐤁𐤝𐤓𐤕 𐤔𐤝𐤓𐤄𐤅 𐤁𐤝𐤓 𐤓𐤅𐤀 𐤁𐤝𐤓𐤕𐤄𐤅-𐤄𐤀
𐤀𐤁𐤔 𐤔𐤝𐤓 𐤁𐤝𐤓𐤄 𐤓𐤀𐤔𐤄 𐤁𐤝𐤓𐤄 𐤄𐤁𐤔𐤕 𐤄𐤀𐤔 𐤔𐤝𐤓𐤄𐤅-𐤄𐤀:
כט וְעַל־הַמִּסְגְּרוֹת אֲשֶׁר בֵּין הַשְּׁלַבִּים אֲרָיוֹת בָּקָר וּכְרוּבִים
וְעַל־הַשְּׁלַבִּים כֵּן מִמָּעַל וּמִתַּחַת לַאֲרָיוֹת וְלַבָּקָר לְיוֹת מַעֲשֵׂה מוֹרָד׃

29. w’`al-hamis’g’roth ‘asher beyn hash’labim ‘arayoth baqar uk’rubim w’`al-hash’labim ken mima`al umitachath la’arayoth w’labaqar loyoth ma`aseh morad.

1Ki7:29 and on the borders which were between the frames were lions, oxen and cherubim; and on the frames there was a base above, and beneath the lions and oxen were wreaths of hanging work.

‹16› καὶ ἐπὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῶν ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεχομένων λέοντες
καὶ βόες καὶ χερουβιν, καὶ ἐπὶ τῶν ἐξεχομένων οὕτως·
καὶ ἐπάνωθεν καὶ ὑποκάτωθεν τῶν λεόντων καὶ τῶν βοῶν χῶραι, ἔργον καταβάσεως.

16 kai epi ta sygkleismata autōn ana meson tōn exechomenōn leontes
And upon their joineries between the protruding parts were lions
kai boes kai cheroubin, kai epi tōn exechomenōn houtōs;
and oxen and cherubim. And upon the protruding parts so
kai epanōthen kai hypokatōthen tōn leontōn kai tōn boōn chōrai, ergon katabaseōs.
also from above and from below the lions and the oxen places work of a descending.

---

30 𐤉𐤓𐤀𐤔𐤄𐤅 𐤓𐤅𐤀𐤔 𐤀𐤅𐤁𐤄 𐤓𐤅𐤁𐤕 𐤀𐤁𐤔𐤓 𐤓𐤅𐤁𐤕 𐤓𐤅𐤁𐤕 𐤓𐤅𐤁𐤕
𐤉𐤓𐤀𐤔 𐤅𐤓𐤀𐤔 𐤓𐤅𐤀𐤔 𐤉𐤓𐤀𐤔 𐤀𐤁𐤔𐤓 𐤀𐤁𐤔 𐤀𐤁𐤔 𐤀𐤁𐤔:

לוְאַרְבָּעָה אוֹפַנֵּי נְחֹשֶׁת לַמְּכוֹנָה הָאַחַת וְסַרְנֵי נְחֹשֶׁת וְאַרְבָּעָה פַּעֲמֹתָיו
כְּתֵפֹת לָהֶם מִתַּחַת לַכִּיֹּר הַכְּתֵפֹת יְצֻקוֹת מֵעֵבֶר אִישׁ לְיוֹת׃

30. w'ar'ba`ah 'ophaney n'chosheth lam'konah ha'achath w'sar'ney n'chosheth w'ar'ba`ah pha`amothayu k'thephoth lahem mitachath lakior hak'thephoth y'tsuqoth me`eber 'ish loyoth.

1Ki7:30 And the one base had four bronze wheels, and plates of bronze, and its four corners had undersetters; under the basin were molten undersetters at each side, wreaths.

‹17› καὶ τέσσαρες τροχοὶ χαλκοῖ τῇ μεχωνωθ τῇ μιᾷ, καὶ τὰ προσέχοντα χαλκᾶ,
καὶ τέσσαρα μέρη αὐτῶν, ὠμίαι ὑποκάτω τῶν λουτήρων.

17 kai tessares trochoi chalkoi tȩ̄ mechōnōth tȩ̄ mią, kai ta prosechonta chalka,
And four wheels of brass were to the base one and the fastenings of brass
kai tessara merē autōn, ōmiai hypokatō tōn loutērōn.
and four parts its, of their protrusion supports from beneath the bathing tubs,

---

31 ܐܝܟ ܕܝ-ܐܘܦܢ ܠܡܘ ܐܪܡܬܐ ܐܝܟܐ ܐܠܦܢܐ ܐܟܢܝܠ ܐܪܒܥ ܬܐܪܡܬܐ
ܐܬܠܡܘ ܥܠ ܐܬܘܥܡܢ ܢܐܪܟܢܬܢܬ ܐܬܘܠܦܢ ܐܪܡ-ܠܘ-ܢܡܬܐ ܐܝܟܐ ܪܡܝܬ׃

לאוּפִיהוּ מִבֵּית לַכֹּתֶרֶת וָמַעְלָה בָּאַמָּה וּפִיהָ עָגֹל מַעֲשֵׂה־כֵן אַמָּה
וַחֲצִי הָאַמָּה וְגַם־עַל־פִּיהָ מִקְלָעוֹת וּמִסְגְּרֹתֵיהֶם מְרֻבָּעוֹת לֹא עֲגֻלוֹת׃

31. uphihu mibeyth lakothereth wama`'lah ba'amah uphiyah `agol ma`aseh-ken 'amah wachatsi ha'amah w'gam-`al-piyah miq'la`oth umis'g'rotheyhem m'ruba`oth lo' `aguloth.

1Ki7:31 Its opening inside the capital and above was a cubit,
and its opening was round like the work of a base, a cubit and half a cubit;
and also on its opening there were engravings, and their borders were square, not round.

---

32 ܐܢܬܝܢܝܐ ܕܐܪܢܢܬܐ ܐܬܐܪܬ ܐܬܢܬܝܠ ܐܒܐܝܠ ܕܐܪܢܢܬܐ ܐܘܦܢܐܬ
ܐܝܟܐ ܪܡܝܬ ܐܝܟ ܐܒܐܬܐ ܢܢܬܐ ܐܬܦܬ׃

לבוְאַרְבַּעַת הָאוֹפַנִּים לְמִתַּחַת לַמִּסְגְּרוֹת וִידוֹת הָאוֹפַנִּים בַּמְּכוֹנָה
וְקוֹמַת הָאוֹפַן הָאֶחָד אַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה׃

32. w'ar'ba`ath ha'ophanim l'mitachath lamis'g'roth widoth ha'ophanim bam'konah w'qomath ha'ophan ha'echad 'amah wachatsi ha'amah.

1Ki7:32 The four wheels were underneath the borders, and the axles of the wheels were on the base. And the height of a wheel was a cubit and half a cubit.

‹18› καὶ χεῖρες ἐν τοῖς τροχοῖς ἐν τῇ μεχωνωθ, καὶ τὸ ὕψος τοῦ τροχοῦ τοῦ ἑνὸς πήχεος καὶ ἡμίσους.

18 kai cheires en tois trochois en tȩ̄ mechōnōth, kai to huuos tou trochou tou henos pēcheos kai hēmisous.
And hands were in the wheels in the base. And the height of the wheel one was a cubit and a half.

---

33 ܬܐܪܥܢܬ ܬܚܝܬܐ ܐܥܝܢܬ ܢܢܬܐ ܐܘܦܢܬ ܬܐܪܢܢܬܐ ܐܘܦܢܬ
ܦܪܝܬ ܟܝܐ ܬܐܪܥܘܬ ܬܐܪܦܘܬ׃

לגוּמַעֲשֵׂה הָאוֹפַנִּים כְּמַעֲשֵׂה אוֹפַן הַמֶּרְכָּבָה יְדוֹתָם וְגַבֵּיהֶם
וְחִשֻּׁקֵיהֶם וְחִשֻּׁרֵיהֶם הַכֹּל מוּצָק׃

33. uma`aseh ha'ophanim k'ma`aseh 'ophan hamer'kabah y'dotham w'gabeyhem w'chishuqeyhem w'chishureyhem hakol mutsaq.

1Ki7:33 The work of the wheels was like the work of a chariot wheel.
Their axles, their rims, their spokes, and their hubs were all cast.

‹19› καὶ τὸ ἔργον τῶν τροχῶν ἔργον τροχῶν ἅρματος·
αἱ χεῖρες αὐτῶν καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν καὶ ἡ πραγματεία αὐτῶν, τὰ πάντα χωνευτά.
19 kai to ergon tōn trochōn ergon trochōn harmatos;
And the work of the wheels was as the work wheels of chariot.
hai cheires autōn kai hoi nōtoi autōn kai hē pragmateia autōn, ta panta chōneuta.
And their hands and their backs and their matters were all casted.

---

34 לד וְאַרְבַּע כְּתֵפוֹת אֶל אַרְבַּע פִּנּוֹת הַמְּכֹנָה הָאֶחָת מִן־הַמְּכֹנָה כְּתֵפֶיהָ׃
:אַרְבַּע כְּתֵפוֹת אֶל אַרְבַּע פִּנּוֹת מִן־הַמְּכֹנָה כְּתֵפֶיהָ

34. w'ar'ba` k'thephoth 'el 'ar'ba` pinoth ham'konah ha'echath min-ham'konah k'thepheyah.

1Ki7:34 Now there were four undersetters at the four corners of each base;
its undersetters were of the very base itself.

‹20› αἱ τέσσαρες ὠμίαι ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς μεχωνωθ τῆς μιᾶς,
ἐκ τῆς μεχωνωθ οἱ ὦμοι αὐτῆς.
20 hai tessares ōmiai epi tōn tessarōn gōniōn tēs mechōnōth tēs mias, ek tēs mechōnōth hoi ōmoi autēs.
And four protrusion supports were upon the four corners of the base one.
From out of the base were its shoulders.

---

35 לה וּבְרֹאשׁ הַמְּכוֹנָה חֲצִי הָאַמָּה קוֹמָה עָגֹל סָבִיב
וְעַל רֹאשׁ הַמְּכֹנָה יְדֹתֶיהָ וּמִסְגְּרֹתֶיהָ מִמֶּנָּה׃
:עָגֹל סָבִיב וְעַל רֹאשׁ הַמְּכֹנָה יְדֹתֶיהָ וּמִסְגְּרֹתֶיהָ

35. ub'ro'sh ham'konah chatsi ha'amah qomah `agol sabib w'`al ro'sh ham'konah y'dotheyah umis'g'rotheyah mimenah.

1Ki7:35 On the top of the base there was a round compass of half a cubit high,
and on the top of the base its ledges and its borders were of the same.

‹21› καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς μεχωνωθ ἥμισυ τοῦ πήχεος μέγεθος στρογγύλον κύκλῳ
ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς μεχωνωθ, καὶ ἀρχὴ χειρῶν αὐτῆς καὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῆς,
καὶ ἠνοίγετο ἐπὶ τὰς ἀρχὰς τῶν χειρῶν αὐτῆς.
21 kai epi tēs kephalēs tēs mechōnōth hēmisy tou pēcheos megethos stroggylon kyklō̱
And upon the head of the base a half a cubit size was its globular round about
epi tēs kephalēs tēs mechōnōth, kai archē cheirōn autēs kai ta sygkleismata autēs,
upon the head of the base. And the beginning of the hands of it and its joineries were of it;
kai ēnoigeto epi tas archas tōn cheirōn autēs.
and it opened upon the beginnings of its hands

---

36 לו וַיִּפַּתַּח עַל־הַלֻּחֹת יְדֹתֶיהָ וְעַל וַמִסְגְּרֹתֶיהָ כְּרוּבִים אָרָיוֹת
:כְּרוּבִים אָרָיוֹת וּמִסְגְּרֹתֶיהָ יְדֹתֶיהָ עַל־הַלֻּחֹת

וְתִמֹּרֹת כְּמַעַר־אִישׁ וְלִיוֹת סָבִיב׃

36. way'phatach `al-haluchoth y'dotheyah w'`al wamis'g'rotheyah k'rubim 'arayoth w'thimoroth k'ma`ar-'ish w'loyoth sabib.

1Ki7:36 He engraved on the plates of its ledges and on its borders, cherubim, lions and palm trees, according to the proportion of every one, and additions all around.

‹22› καὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῆς χερουβιν καὶ λέοντες καὶ φοίνικες ἑστῶτα,
ἐχόμενον ἕκαστον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἔσω καὶ τὰ κυκλόθεν.

22 kai ta sygkleismata autēs cheroubin kai leontes kai phoinikes hestōta,
And its joinery was cherubim, and lions, and palms standing,
echomenon hekaston kata prosōpon autou esō kai ta kyklothen.
each being next to the other in front of it inside, round about.

---

37 ܠܙܟܙܐܬ ܥܒܕܬ ܥܫܪܬ ܡܢܨܩ ܐܚܕ ܡܕܝܬܗ ܐܚܬ ܩܨܒ ܐܚܕ ܠܟܠܗܢܗ׃

לזכָזֹאת עָשָׂה אֵת עֶשֶׂר הַמְּכֹנוֹת מוּצָק אֶחָד מִדָּה אַחַת
קֶצֶב אֶחָד לְכֻלָּהֶנָּה׃ ס

37. kazo'th `asah 'eth `eser ham'konoth mutsaq 'echad midah 'achath qetseb 'echad l'kulah'nah.

1Ki7:37 He made the ten bases like this: all of them had one casting, one measure and one form.

‹23› κατ' αὐτὴν ἐποίησεν πάσας τὰς δέκα μεχωνωθ, τάξιν μίαν καὶ μέτρον ἓν πάσαις.

23 kat' autēn epoiēsen pasas tas deka mechōnōth, taxin mian kai metron hen pasais.
According to this he made all the ten bases, order with one and measure one to all.

---

38 ܥܒܕܬ ܐܪܒܥܝܢ ܟܝܠܝܢ ܒܬ ܝܟܝܠ ܐܚܕ ܟܝܪ ܐܪܒܥܝܢ ܒܐܡܬ ܟܝܪ ܐܚܕ ܟܝܪ ܐܚܕ ܠܟܠܗܢܗ׃

לחוַיַּעַשׂ עֲשָׂרָה כִּיֹּרוֹת נְחֹשֶׁת אַרְבָּעִים בַּת יָכִיל הַכִּיּוֹר הָאֶחָד אַרְבַּע
בָּאַמָּה הַכִּיּוֹר הָאֶחָד כִּיּוֹר אֶחָד עַל־הַמְּכֹנָה הָאַחַת לְעֶשֶׂר הַמְּכוֹנוֹת׃

38. waya`as `asarah kioroth n'chosheth 'ar'ba`im bath yakil hakior ha'echad 'ar'ba` ba'amah hakior ha'echad kior 'echad `al-ham'konah ha'achath l'`eser ham'konoth.

1Ki7:38 He made ten basins of bronze, one basin held forty baths;
each basin was four cubits, and on each base of the ten bases was one basin.

‹24› καὶ ἐποίησεν δέκα χυτροκαύλους χαλκοῦς,
τεσσαράκοντα χοεῖς χωροῦντα τὸν χυτρόκαυλον τὸν ἕνα μετρήσει τεσσάρων πήχων·
ὁ χυτρόκαυλος ὁ εἷς ἐπὶ τῆς μεχωνωθ τῆς μιᾶς ταῖς δέκα μεχωνωθ.

24 kai epoiēsen deka chytrokaulous chalkous, tessarakonta choeis chōrounta ton chytrokaulon ton hena
And he made ten pots of brass, of forty coos having the capacity to the one pot,
metrēsei tessarōn pēchōn; ho chytrokaulos ho heis epi tēs mechōnōth tēs mias tais deka mechōnōth.
measuring four cubits. And pot one was upon the base one for the ten bases.

---

39 ܠܚܝܬ-ܠܘ ܘܥܒܕܘ ܥܕܘܕܘ ܠܚܝܬ-ܠܘ ܘܥܒ ܠܚܝܬ-ܟܬ ܥܠܘܬ ܥܠ ܥܕܘ-ܟܬܝ ܥܠܬܘܘ ܠܚܝܬ
ܥܠ ܠܝܡܝܢ ܐܬܬܝܢ ܡܝܡܝܢ ܘܚܡܫ ܥܠ-ܟܬܦ ܕܒܝܬ ܡܫܡܐܠܐ ܘܐܬ-ܕܝܡ ܢܬܢ ܡܟܬܦ ܕܒܝܬ ܕܝܡܢܝܬ ܩܕܡܬ ܡܡܘܠ ܢܓܒ׃

לטוַיִּתֵּן אֶת־הַמְּכֹנוֹת חָמֵשׁ עַל־כֶּתֶף הַבַּיִת מִיָּמִין וְחָמֵשׁ עַל־כֶּתֶף
הַבַּיִת מִשְּׂמֹאלוֹ וְאֶת־הַיָּם נָתַן מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית קِדְמָה מִמּוּל נֶגֶב׃ ס

39. wayiten ‘eth-ham’konoth chamesh `al-ketheph habayith miyamin w’chamesh `al-ketheph habayith mis’mo’lo w’eth-hayam nathan miketheph habayith hay’manith qed’mah mimul negeb.

1Ki7:39 Then he set the bases, five on the right side of the house and five on the left side of the house; and he put the sea on the right side of the house eastward toward the south.

‹25› καὶ ἔθετο τὰς δέκα μεχωνωθ, πέντε ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν
καὶ πέντε ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐξ ἀριστερῶν·
καὶ ἡ θάλασσα ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν κατ’ ἀνατολὰς ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ νότου.

25 kai etheto tas deka mechōnōth, pente apo tēs ōmias tou oikou ek dexiōn
And he put the ten bases, five on the protrusion support of the house at the right sides,
kai pente apo tēs ōmias tou oikou ex aristerōn;
and five on the protrusion support of the house at the left sides;
kai hē thalassa apo tēs ōmias tou oikou ek dexiōn kat’ anatolas apo tou klitous tou notou.
and the sea on the protrusion support of the house at the right sides, according to the east from the side of the south.

---

40 ׳ס׳ר׳ת׳ ׳ס׳ר׳ת׳ ׳ס׳ר׳ת׳-׳ס׳ ׳ס׳ר׳ת׳-׳ס׳ ׳ס׳ר׳ת׳ ׳ס׳ר׳ת׳ ׳ס׳ר׳ת

kai ta diktua duo tou kalyptein amphotera ta strepta tōn glyphōn ta onta epi tōn stylōn,
and latticed works two, to cover both the twisted works of the carvings,
the ones being upon the columns;

---

42 ᾳβιᾳ ᾳβιαϒ⊗-βιω χϒϒᾳωβ βχωζ χϒϝϒ οᾳαϝ ᾳβιᾳᾳβ-χϝϒ
:ᾳβαϒᾳοβ βιι-ζο αωϝ χαχϒβ χζη βχω-χϝ χϒϝϒζ χϟϝβ βϒᾳωζ

מב וְאֶת־הָרִמֹּנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לִשְׁתֵּי הַשְּׂבָכוֹת שְׁנֵי־טוּרִים רִמֹּנִים
לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גֻּלֹּת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעַמּוּדִים:

42. w'eth-harimonim 'ar'ba` me'oth lish'tey has'bakoth sh'ney-turim rimonim las'bakah ha'echath l'kasoth 'eth-sh'tey guloth hakotharoth 'asher `al-p'ney ha`amudim.

1Ki7:42 and the four hundred pomegranates for the two networks, two rows of pomegranates for each network to cover the two bowls of the capitals which were on the faces of the pillars;

‹28› τὰς ῥόας τετρακοσίας ἀμφοτέροις τοῖς δικτύοις, δύο στίχοι ῥοῶν τῷ δικτύῳ τῷ ἑνὶ περικαλύπτειν ἀμφότερα τὰ στρεπτὰ ἐπ' ἀμφοτέροις τοῖς στύλοις,

28 tas hroas tetrakosias amphoterois tois diktuois,
and the pomegranates – four hundred to both the latticed works;
duo stichoi hroōn tō̱ diktyō̱ tō̱ heni perikalyptein amphotera ta strepta ep' amphoterois tois stylois,
two rows of pomegranates to the latticed work one, to cover both the twisted works,
the ones being upon both of the columns;

---

43 :χϒϒϒϒᾳ-ζο ᾳαωο χαβϒᾳ-χϝϒ αωο χϒϒϒϒᾳ-χϝϒ

מג וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת עָשָׂר וְאֶת־הַכִּיֹּרֹת עֲשָׂרָה עַל־הַמְּכֹנוֹת:

43. w'eth-ham'konoth `aser w'eth-hakioroth `asarah `al-ham'konoth.

1Ki7:43 and the ten bases with the ten basins on the bases;

‹29› καὶ τὰς μεχωνωθ δέκα καὶ τοὺς χυτροκαύλους δέκα ἐπὶ τῶν μεχωνωθ

29 kai tas mechōnōth deka kai tous chytrokaulous deka epi tōn mechōnōth
and the ten bases, and the pots ten upon the bases;

---

44 :ᾳβᾳ χϟχ αωο-ᾳβιω αφᾳᾳ-χϝϒ ᾳϟϝᾳ ᾳβᾳ-χϝϒ

מד וְאֶת־הַיָּם הָאֶחָד וְאֶת־הַבָּקָר שְׁנֵים־עָשָׂר תַּחַת הַיָּם:

44. w'eth-hayam ha'echad w'eth-habaqar sh'neym-`asar tachath hayam.

1Ki7:44 and the one sea and the twelve oxen under the sea;

‹30› καὶ τὴν θάλασσαν μίαν καὶ τοὺς βόας δώδεκα ὑποκάτω τῆς θαλάσσης

30 kai tēn thalassan mian kai tous boas dōdeka hypokatō tēs thalassēs
and the sea one, and the twelve oxen underneath the sea;

---

45 ζᾳϝᾳ ᾳβζᾳ-ζᾳ χϝϒ χϒφαᾳᾳ-χϝϒ ᾳβοβᾳ-χϝϒ χϒαβᾳ-χϝϒ
:⊗αᾳᾳ χωϟᾳ ᾳϒᾳβ χβᾳ ᾳᾳζω ᾳζᾳζ ᾳαβϟ αωο αωϝ

מה וְאֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים הָאֹהֶל
אֲשֶׁר עָשָׂה חִירָם לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יָהוָה נְחֹשֶׁת מְמֹרָט:

45. w'eth-hasiroth w'eth-haya`im w'eth-hamiz'raqoth w'eth kal-hakelim ha'ohel 'asher `asah Chiram lamelek Sh'lomoh beyth Yahúwah n'chosheth m'morat.

1Ki7:45 and the pails and the shovels and the bowls; even all the utensils of the tent which Hiram made for King Sh'lomoh in the house of YHWH were of polished bronze.

‹31› καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰς θερμάστρεις καὶ τὰς φιάλας καὶ πάντα τὰ σκεύη, ἃ ἐποίησεν Χιραμ τῷ βασιλεῖ Σαλωμων τῷ οἴκῳ κυρίου· καὶ οἱ στῦλοι τεσσαράκοντα καὶ ὀκτὼ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοῦ οἴκου κυρίου. πάντα τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως, ἃ ἐποίησεν Χιραμ, χαλκᾶ ἄρδην·

31 kai tous lebētas kai tas thermastreis kai tas phialas kai panta ta skeuē, ha epoiēsen Chiram
and the kettles, and the tongs, and the bowls. And all the items which Hiram made
tō̜ basilei Salōmōn tō̜ oikō̜ kyriou; kai hoi styloi tessarakonta kai oktō tou oikou tou basileōs
for king Solomon for the house of YHWH and there were eight and forty pillars of the house of the king
kai tou oikou kyriou. panta ta erga tou basileōs, ha epoiēsen Chiram, chalka ardēn;
and the house of YHWH: all the works of the king which Hiram made were entirely of brass

‹32› οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ, οὗ ἐποίησεν πάντα τὰ ἔργα ταῦτα, ἐκ πλήθους σφόδρα· οὐκ ἦν τέρμα τῷ σταθμῷ τοῦ χαλκοῦ.

32 ouk ēn stathmos tou chalkou, hou epoiēsen panta ta erga tauta, ek plēthous sphodra;
There was no reckoning of the brass of which he made all these works, from the very great abundance
ouk ēn terma tō̜ stathmō̜ tou chalkou.
there was no end of the weight of the brass.

---

46 בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן יְצָקָם הַמֶּלֶךְ בְּמַעֲבֵה הָאֲדָמָה בֵּין סֻכּוֹת וּבֵין צָרְתָן׃

46. b'kikar haYar'den y'tsaqam hamelek b'ma`abeh ha'adamah beyn Sukkoth ubeyn Tsar'than.

1Ki7:46 In the plain of the Jordan the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zarethan.

‹33› ἐν τῷ περιοίκῳ τοῦ Ιορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς ἀνὰ μέσον Σοκχωθ καὶ ἀνὰ μέσον Σιρα.

33 en tō̜ perioikō̜ tou Iordanou echōneusen auta ho basileus en tō̜ pachei tēs gēs ana meson Sokchōth
In the adjacent area of the Jordan cast them the king in the thick earth between Succoth
kai ana meson Sira.
and between Zarthan.

---

47 מִזְוַיִּנַּח שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־הַכֵּלִים מֵרֹב מְאֹד מְאֹד לֹא נֶחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת׃

47. wayanach Sh'lomoh 'eth-kal-hakelim merob m'od m'od lo' nech'qar mish'qal han'chosheth.

1Ki7:47 Sh'lomoh left all the utensils unweighed, because they were exceeding many; neither was the weight of the bronze found out.

---

48 מחוַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֵת כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית יָהוָה אֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר עָלָיו לֶחֶם הַפָּנִים זָהָב׃

48. waya`as Sh'lomoh 'eth kal-hakelim 'asher beyth Yahúwah 'eth miz'bach hazahab w'eth-hashul'chan 'asher `alayu lechem hapanim zahab.

1Ki7:48 Sh'lomoh made all the furniture which was in the house of [illegible]:
the golden altar and the golden table on which was the bread of the Presence;

‹34› Καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων τὰ σκεύη, ἃ ἐποίησεν, ἐν οἴκῳ κυρίου,
τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν καὶ τὴν τράπεζαν, ἐφ' ἧς οἱ ἄρτοι τῆς προσφορᾶς, χρυσῆν,
34 Kai edōken ho basileus Salōmōn ta skeuē, ha epoiēsen, en oikō̜ kyriou,
And took Solomon the king the items which Chiram made for the house of YHWH –
to thysiastērion to chrysoun kai tēn trapezan, eph' hēs hoi artoi tēs prosphoras, chrysēn,
the altar gold, and the table upon which are the bread loaves of the place setting gold.

---

49 [illegible]
מט וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת חָמֵשׁ מִיָּמִין וְחָמֵשׁ מִשְּׂמֹאול לִפְנֵי הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר
וְהַפֶּרַח וְהַנֵּרֹת וְהַמֶּלְקָחַיִם זָהָב׃

49. w'eth-ham'noroth chamesh miyamin w'chamesh mis'mo'ul liph'ney had'bir zahab sagur w'haperach w'haneroth w'hamel'qachayim zahab.

1Ki7:49 and the lampstands, five on the right side and five on the left, before the oracle,
of pure gold; and the flowers and the lamps and the tongs, of gold;

‹35› καὶ τὰς λυχνίας, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβιρ,
χρυσᾶς συγκλειομένας, καὶ τὰ λαμπάδια καὶ τοὺς λύχνους καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας χρυσᾶς
35 kai tas lychnias, pente ek dexiōn kai pente ex aristerōn kata prosōpon tou dabir,
And the lamp-stands five at the right sides, and five at the left sides, in front of the dabir
chrysas sygkleiomenas, kai ta lampadia kai tous lychnous kai tas eparystridas chrysas
of gold being completely made; and the oil lamp bowls, and the lamps,
and the oil funnels were of gold;

---

50 [illegible]
נ וְהַסִּפּוֹת וְהַמְזַמְּרוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב סָגוּר
וְהַפֹּתוֹת לְדַלְתוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי לְקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים
לְדַלְתֵי הַבַּיִת לַהֵיכָל זָהָב׃ פ

50. w'hasipoth w'ham'zam'roth w'hamiz'raqoth w'hakapoth w'hamach'toth zahab sagur w'hapothoth l'dal'thoth habayith hap'nimi l'qodesh haqadashim l'dal'they habayith laheykal zahab.

1Ki7:50 and the cups and the snuffers and the bowls and the spoons and the firepans, of pure gold;
and the hinges both for the doors of the inner house, for the holy of holies,
and for the doors of the house, that is, of the temple, of gold.

‹36› καὶ τὰ πρόθυρα καὶ οἱ ἧλοι καὶ αἱ φιάλαι καὶ τὰ τρύβλια καὶ αἱ θυίσκαι χρυσαῖ,
σύγκλειστα, καὶ τὰ θυρώματα τῶν θυρῶν τοῦ οἴκου τοῦ ἐσωτάτου, ἁγίου τῶν ἁγίων,
καὶ τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ ναοῦ χρυσᾶς.
36 kai ta prothyra kai hoi hēloi kai hai phialai kai ta tryblia kai hai thuiskai chrysai,
and the thresholds, and the nails, and the bowls, and the saucers, and the incense pans of gold

sygkleista, kai ta thyrōmata tōn thyrōn tou oikou tou esōtatou, hagiou tōn hagiōn,

were joined. And the doorways of the doors of the house innermost, of the holy of holies,

kai tas thyras tou oikou tou naou chrysas.

and the doors of the house of the temple were of gold.

---

51 𐤀𐤁𐤀𐤓 𐤊𐤓𐤃 𐤀𐤔𐤁 𐤔𐤋𐤔𐤀 𐤀𐤋𐤀 𐤀𐤔𐤁𐤀𐤓𐤔-𐤁𐤔 𐤔𐤁𐤊𐤕
𐤓𐤀𐤔𐤀-𐤊𐤀 𐤕𐤓𐤃𐤀 𐤀𐤕𐤀 𐤓𐤊𐤀𐤦-𐤊𐤀 𐤀𐤔𐤁 𐤀𐤃𐤓𐤕
:𐤀𐤁𐤀𐤓 𐤊𐤓𐤃 𐤊𐤕𐤦𐤀𐤃 𐤔𐤊𐤔 𐤔𐤓𐤁𐤔𐤀-𐤊𐤀𐤕 𐤃𐤀𐤓𐤀-𐤊𐤀𐤕

נאוַתִּשְׁלַם כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יָהוָה
וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־קָדְשֵׁי דָוִד אָבִיו אֶת־הַכֶּסֶף
וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֵּלִים נָתַן בְּאֹצְרוֹת בֵּית יָהוָה: פ

51. watish'lam kal-ham'la'kah 'asher `asah hamelek Sh'lomoh beyth Yahúwah wayabe' Sh'lomoh 'eth-qad'shey Dawid 'abiu 'eth-hakeseph w'eth-hazahab w'eth-hakelim nathan b'ots'roth beyth Yahúwah.

1Ki7:51 Thus all the work that King Sh'lomoh performed in the house of 𐤀𐤁𐤀𐤓 was finished. And Sh'lomoh brought in the things dedicated by his father David, the silver and the gold and the utensils, and he put them in the treasuries of the house of 𐤀𐤁𐤀𐤓.

‹37› καὶ ἀνεπληρώθη πᾶν τὸ ἔργον, ὃ ἐποίησεν Σαλωμων οἴκου κυρίου,
καὶ εἰσήνεγκεν Σαλωμων τὰ ἅγια Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ἅγια Σαλωμων,
τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη, ἔδωκεν εἰς τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου.

37 kai aneplērōthē pan to ergon, ho epoiēsen Salōmōn oikou kyriou,

And was fulfilled all the work which Solomon did for the house of YHWH.

kai eisēnegken Salōmōn ta hagia Dauid tou patros autou kai panta ta hagia Salōmōn,

And Solomon carried in the holy things of David his father, all the holy things of Solomon,

to argyrion kai to chrysion kai ta skeuē, edōken eis tous thēsaurous oikou kyriou.

the silver and the gold; and the equipment he put into the treasury of the house of YHWH.

Sefer Aleph Melachim (1 Kings)
Chapter 8

1Ki8:1 אאָז יַקְהֵל שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת נְשִׂיאֵי
הָאָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה יְרוּשָׁלִָם לְהַעֲלוֹת
אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יָהוָה מֵעִיר דָּוִד הִיא צִיּוֹן׃

1. ‘az yaq’hel Sh’lomoh ‘eth-ziq’ney Yis’ra’El ‘eth-kal-ra’shey hamatoth n’si’ey ha’aboth lib’ney Yis’ra’El ‘el-hamelek Sh’lomoh Y’rushalam l’ha`aloth ‘eth-‘aron b’rith-Yahúwah me`ir Dawid hi’ Tsion.

1Ki8:1 Then Sh’lomoh assembled the elders of Yisrael and all the heads of the tribes, the leaders of the fathers of the sons of Yisrael, to King Sh’lomoh in Yerushalam, to bring up the ark of the covenant of 𐤉𐤄𐤅𐤄 from the city of David, which is Zion.

‹8:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ συντελέσαι Σαλωμων τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ μετὰ εἴκοσι ἔτη, τότε ἐξεκκλησίασεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ισραηλ ἐν Σιων τοῦ ἀνενεγκεῖν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐκ πόλεως Δαυιδ (αὕτη ἐστὶν Σιων)

1 Kai egeneto en tō syntelesai Salōmōn tou oikodomēsai ton oikon kyriou kai ton oikon heautou
And it came to pass when Solomon finished building the house of YHWH and his own house
meta eikosi etē, tote exekklēsiasen ho basileus Salōmōn pantas tous presbyterous Israēl
after twenty years, then held an assembly king Solomon of all the elders of Israel,
en Siōn tou anenegkein tēn kibōton diathēkēs kyriou ek poleōs Dauid (hautē estin Siōn)
in Zion, to bear the ark of the covenant of YHWH from out of the city of David – this is Zion,

---

2 בוַיִּקָּהֲלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל
בְּיֶרַח הָאֵתָנִים בֶּחָג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃

2. wayiqahalu ‘el-hamelek Sh’lomoh kal-‘ish Yis’ra’El b’yerach ha’Ethanim bechag hu’ hachodesh hash’bi`i.

1Ki8:2 All the men of Yisrael assembled themselves to King Sh’lomoh at the feast, in the month Ethanim, which is the seventh month.

‹2› ἐν μηνὶ Αθανιν.

2 en mēni Athanin.
in the month Athanim.

---

3 גוַיָּבֹאוּ כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאָרוֹן׃

3. wayabo’u kol ziq’ney Yis’ra’El wayis’u hakohanim ‘eth-ha’aron.

1Ki8:3 Then all the elders of Yisrael came, and the priests took up the ark.

‹3› καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν

3 kai ēran hoi hiereis tēn kibōton

And lifted the priests the ark,

---

4 ויעלו את־ארון יהוה ואת־אהל מועד ואת־כל־כלי הקדש
אשר באהל ויעלו אתם הכהנים והלוים׃

4. waya`alu ‘eth-‘aron Yahúwah w’eth-‘ohel mo`ed w’eth-kal-k’ley haqodesh
‘asher ba’ohel waya`alu ‘otham hakohanim w’haL’wiim.

1Ki8:4 They brought up the ark of יהוה and the tent of appointment and all the holy utensils, which were in the tent, and the priests and the Levites brought them up.

‹4› καὶ τὸ σκήνωμα τοῦ μαρτυρίου

καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῷ σκηνώματι τοῦ μαρτυρίου,

4 kai to skēnōma tou martyriou kai panta ta skeuē ta hagia ta en tō̜ skēnōmati tou martyriou,

and the tent of the testimony, and all the items holy, the ones for the tent of the testimony.

---

5 והמלך שלמה וכל־עדת ישראל הנועדים עליו אתו
לפני הארון מזבחים צאן ובקר אשר לא־יספרו ולא ימנו מרב׃

5. w’hamelek Sh’lomoh w’kal-`adath Yis’ra’El hano`adim `alayu ‘ito
liph’ney ha’aron m’zab’chim tso’n ubaqar ‘asher lo’-yisaph’ru w’lo’ yimanu merob.

1Ki8:5 And King Sh’lomoh and all the congregation of Yisrael, who were assembled to him, were with him before the ark, sacrificing sheep and oxen that could not be counted nor numbered for multitude.

‹5› καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς Ισραηλ ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες πρόβατα καὶ βόας ἀναρίθμητα.

5 kai ho basileus kai pas Israēl emprosthen tēs kibōtou thuontes probata kai boas anarithmēta.

And the king and all Israel were before the ark sacrificing oxen and sheep –innumerable.

---

6 ויביאו הכהנים את־ארון ברית־יהוה אל־מקומו
אל־דביר הבית אל־קדש הקדשים אל־תחת כנפי הכרובים׃

6. wayabi’u hakohanim ‘eth-‘aron b’rith-Yahúwah ‘el-m’qomo ‘el-d’bir habayith
‘el-qodesh haqadashim ‘el-tachath kan’phey hak’rubim.

1Ki8:6 Then the priests brought the ark of the covenant of יהוה to its place, into the oracle of the house, to the most holy place, under the wings of the cherubim.

‹6› καὶ εἰσφέρουσιν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς εἰς τὸ δαβιρ τοῦ οἴκου

εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων ὑπὸ τὰς πτέρυγας τῶν χερουβιν·

6 kai eispherousin hoi hiereis tēn kibōton eis ton topon autēs eis to dabir tou oikou

And carried the priests the ark unto its place, into the dabir of the house,

eis ta hagia tōn hagiōn hypo tas pterygas tōn cheroubin;
into the holy of holies, under the wings of the cherubim.

---

7 כִּי הַכְּרוּבִים פֹּרְשִׂים כְּנָפַיִם אֶל־מְקוֹם הָאָרוֹן
וַיָּסֹכּוּ הַכְּרֻבִים עַל־הָאָרוֹן וְעַל־בַּדָּיו מִלְּמָעְלָה׃

7. ki hak'rubim por'sim k'naphayim 'el-m'qom ha'aron
wayasoku hak'rubim `al-ha'aron w'`al-badayu mil'ma`'lah.

1Ki8:7 For the cherubim spread their wings over the place of the ark,
and the cherubim covered over the ark and its poles from above.

‹7› ὅτι τὰ χερουβιν διαπεπετασμένα ταῖς πτέρυξιν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ,
καὶ περιεκάλυπτον τὰ χερουβιν ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῆς ἐπάνωθεν,

7 hoti ta cheroubin diapepetasmena tais pteryxin epi ton topon tēs kibōtou,
For the cherubim spread out in the wings over the place of the ark.

kai periekalypton ta cheroubin epi tēn kibōton kai epi ta hagia autēs epanōthen,
And covered the cherubim over the ark, and over its holy things from above.

---

8 וַיַּאֲרִכוּ הַבַּדִּים וַיֵּרָאוּ רָאשֵׁי הַבַּדִּים מִן־הַקֹּדֶשׁ עַל־פְּנֵי הַדְּבִיר
וְלֹא יֵרָאוּ הַחוּצָה וַיִּהְיוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

8. waya'ariku habadim wayera'u ra'shey habadim min-haqodesh `al-p'ney had'bir
w'lo' yera'u hachutsah wayih'yu sham `ad hayom hazeh.

1Ki8:8 But they lengthened the poles that the ends of the poles could be seen from the holy place
on the front of the oracle, but they could not be seen outside; they are there to this day.

‹8› καὶ ὑπερεῖχον τὰ ἡγιασμένα, καὶ ἐνεβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἡγιασμένων
ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρόσωπον τοῦ δαβιρ καὶ οὐκ ὠπτάνοντο ἔξω.

8 kai hypereichon ta hēgiasmena, kai enebleponto hai kephalai tōn hēgiasmenōn
And projected the sanctified staves, and looked out the heads of the sanctified staves

ek tōn hagiōn eis prosōpon tou dabir kai ouk ōptanonto exō.
from the holies unto the front of the dabir. And they were not seen outside,

---

9 אֵין בָּאָרוֹן רַק שְׁנֵי לֻחוֹת הָאֲבָנִים אֲשֶׁר הִנִּיחַ שָׁם מֹשֶׁה בְּחֹרֵב
אֲשֶׁר כָּרַת יָהוָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

9. 'eyn ba'aron raq sh'ney luchoth ha'abanim 'asher hiniach sham Mosheh b'Choreb
'asher karath Yahúwah `im-b'ney Yis'ra'El b'tse'tham me'erets Mits'rayim.

1Ki8:9 There was nothing in the ark except the two tablets of stone which Moshe put there at Horeb,
where [illegible] made a covenant with the sons of Yisrael, when they came out of the land of Egypt.

‹9› οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πλὴν δύο πλάκες λίθιναι, πλάκες τῆς διαθήκης, ἃς ἔθηκεν ἐκεῖ Μωυσῆς ἐν Χωρηβ, ἃ διέθετο κύριος μετὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

9 ouk ēn en tē̱ kibōtō̱ plēn duo plakes lithinai, plakes tēs diathēkēs, has ethēken ekei Mōusēs en Chōrēb,

There was nothing in the ark except the two tablets of stone, tablets of the covenant,
which put there Moses in Horeb,

ha dietheto kyrios meta tōn huiōn Israēl en tō̱ ekporeuesthai autous ek gēs Aigyptou.

which YHWH ordained with the sons of Israel in their going forth from out of the land of Egypt.

---

10 :יהוה אל-בית את-יהוה מלא הענן בית את-הכהנים מן-הקדש ויהי בצאת

יוַיְהִי בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן־הַקֹּדֶשׁ וְהֶעָנָן מָלֵא אֶת־בֵּית יָהוָה:

10. way'hi b'tse'th hakohanim min-haqodesh w'he`anan male' 'eth-beyth Yahúwah.

1Ki8:10 It happened that when the priests came from the holy place, the cloud filled the house of יהוה,

‹10› καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθον οἱ ἱερεῖς ἐκ τοῦ ἁγίου, καὶ ἡ νεφέλη ἔπλησεν τὸν οἶκον·

10 kai egeneto hōs exēlthon hoi hiereis ek tou hagiou, kai hē nephelē eplēsen ton oikon;

And it happened as came forth the priests from out of the holy place,
that the cloud filled the house.

---

11 :יהוה את-בית יהוה כבוד-לעמד לשרת מפני הענן כי-מלא הענן

יאוְלֹא־יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמֹד לְשָׁרֵת מִפְּנֵי הֶעָנָן

כִּי־מָלֵא כְבוֹד־יָהוָה אֶת־בֵּית יָהוָה: פ

11. w'lo'-yak'lu hakohanim la`amod l'shareth mip'ney he`anan
ki-male' k'bod-Yahúwah 'eth-beyth Yahúwah.

1Ki8:11 so that the priests could not stand to minister because of the cloud,
for the glory of יהוה filled the house of יהוה.

‹11› καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς στῆναι λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης,
ὅτι ἔπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον.

11 kai ouk ēdynanto hoi hiereis stēnai leitourgein apo prosōpou tēs nephelēs,

And were not able the priests to stand to officiate in front of the cloud,

hoti eplēsen doxa kyriou ton oikon.

for filled the glory of YHWH the house of YHWH.

---

12 :לעלם לשכן בערפל אמר שלמה יהוה אז אמר

יבאָז אָמַר שְׁלֹמֹה יָהוָה לִשְׁכֹּן בָּעֲרָפֶל:

12. 'az 'amar Sh'lomoh Yahúwah 'amar lish'kon ba`araphel.

1Ki8:12 Then Sh'lomoh said, יהוה has said that He would dwell in the thick cloud.

---

13 :עולמים לשבתך מכון לשבתך זבל לך בנתי בית בנתיך בנה

יגבָּנֹה בָנִיתִי בֵית זְבֻל לָךְ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים:

13. banoh banithi beyth z'bul lak makon l'shib't'ak `olamim.

1Ki8:13 I have surely built You a lofty house, A place for Your dwelling forever.

---

14 לאמר אל-כל-עדת ישראל ויברך-את כל-קהל

יד וַיַּסֵּב הַמֶּלֶךְ אֶת־פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֵת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל
וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל עֹמֵד׃

14. wayaseb hamelek ‘eth-panayu way’barek ‘eth kal-q’hal Yis’ra’El w’kal-q’hal Yis’ra’El `omed.

**1Ki8:14 Then the king turned his face around and blessed all the assembly of Yisrael,
while all the assembly of Yisrael was standing.**

**‹14› Καὶ ἀπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ,
καὶ εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς πάντα Ισραηλ, καὶ πᾶσα ἐκκλησία Ισραηλ εἱστήκει.**

14 Kai apestrepsen ho basileus to prosōpon autou,
And turned the king his face,
kai eulogēsen ho basileus panta Israēl, kai pasa ekklēsia Israēl heistēkei.
and the king blessed all Israel. And all the assembly of Israel stood.

---

15 ויאמר ברוך יהוה אלהי ישראל אשר דבר בפיו את
דוד אבי ובידו מלא לאמר׃

**טו וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו אֵת
דָּוִד אָבִי וּבְיָדוֹ מִלֵּא לֵאמֹר׃**

**15. wayo’mer baruk Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El
‘asher diber b’phiu ‘eth Dawid ‘abi ub’yado mile’ le’mor.**

**1Ki8:15 He said, Blessed be YHWH, the El of Israel,
who spoke with His mouth to my father David and has fulfilled it with His hand, saying,**

**‹15› καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ σήμερον, ὃς ἐλάλησεν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ
περὶ Δαυιδ τοῦ πατρός μου καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσεν λέγων**

15 kai eipen Eulogētos kyrios ho theos Israēl sēmeron,
And he said, Blessed be YHWH the El of Israel today,
hos elalēsen en tō stomati autou peri Dauid tou patros mou kai en tais chersin autou eplērōsen legōn
who spoke by his mouth concerning David my father, and by his hands fulfilled, saying,

---

16 מן־היום אשר הוצאתי את־עמי את־ישראל ממצרים
לא־בחרתי בעיר מכל שבטי ישראל לבנות בית להיות שמי שם
ואבחר בדוד להיות על־עמי ישראל׃

**טז מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם
לֹא־בָחַרְתִּי בְעִיר מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִבְנוֹת בַּיִת לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם
וָאֶבְחַר בְּדָוִד לִהְיוֹת עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃**

**16. min-hayom ‘asher hotse’thi ‘eth-`ami ‘eth-Yis’ra’El miMits’rayim lo’-bachar’ti b’`ir mikol
shib’tey Yis’ra’El lib’noth bayith lih’yoth sh’mi sham wa’eb’char b’Dawid lih’yoth `al-`ami Yis’ra’El.**

**1Ki8:16 From the day that I brought My people Yisrael from Egypt,
I did not choose a city out of all the tribes of Yisrael in which to build a house
that My name might be there, but I chose David to be over My people Yisrael.**

**‹16› Ἀφ’ ἧς ἡμέρας ἐξήγαγον τὸν λαόν μου τὸν Ισραηλ ἐξ Αἰγύπτου, οὐκ ἐξελεξάμην
ἐν πόλει ἐν ἑνὶ σκήπτρῳ Ισραηλ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ·**

καὶ ἐξελεξάμην ἐν Ιερουσαλημ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ
καὶ ἐξελεξάμην τὸν Δαυιδ τοῦ εἶναι ἐπὶ τὸν λαόν μου τὸν Ισραηλ.

16 Aph' hēs hēmeras exēgagon ton laon mou ton Israēl ex Aigyptou, ouk exelexamēn en polei
From which day I led out my people Israel from Egypt, I have not chosen a city
en heni skēptrō Israēl tou oikodomēsai oikon tou einai to onoma mou ekei; kai exelexamēn en
in one chiefdom of Israel to build a house to be name for my there. But I chose in
Ierousalēm einai to onoma mou ekei kai exelexamēn ton Dauid tou einai epi ton laon mou ton Israēl.
Jerusalem should be My name there and David to be over my people Israel.

---

17 ויהי עם־לבב דויד אבי לבנות בית לשם יהוה אלהי ישראל׃

17. way'hi `im-l'bab Dawid 'abi lib'noth bayith l'shem Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

1Ki8:17 Now it was in the heart of my father David to build a house
for the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisrael.

‹17› καὶ ἐγένετο ἐπὶ τῆς καρδίας Δαυιδ τοῦ πατρός μου οἰκοδομῆσαι οἶκον
τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ισραηλ.

17 kai egeneto epi tēs kardias Dauid tou patros mou oikodomēsai oikon tō onomati kyriou theou Israēl.
And it was upon the heart of David my father to build a house to the name of YHWH the El of Israel.

---

18 ויאמר יהוה אל־דויד אבי יען אשר היה עם־לבבך
לבנות בית לשמי הטיבת כי היה עם־לבבך׃

18. wayo'mer Yahúwah 'el-Dawid 'abi ya`an 'asher hayah `im-l'bab'ak lib'noth bayith lish'mi hetiboath ki hayah `im-l'babeak.

1Ki8:18 But 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to my father David, Because it was in your heart to build a house for My name,
you did well that it was in your heart.

‹18› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυιδ τὸν πατέρα μου Ἀνθ' ὧν ἦλθεν ἐπὶ τὴν καρδίαν σου
τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καλῶς ἐποίησας ὅτι ἐγενήθη ἐπὶ τὴν καρδίαν σου·

18 kai eipen kyrios pros Dauid ton patera mou Anth' hōn ēlthen epi tēn kardian sou
And YHWH said to David my father, Forasmuch as it came into your heart
tou oikodomēsai oikon tō onomati mou, kalōs epoiēsas hoti egenēthē epi tēn kardian sou;
to construct a house to my name well you did, for it was upon your heart.

---

19 רק אתה לא תבנה הבית
כי אם־בנך היצא מחלציך הוא־יבנה הבית לשמי׃

19. raq 'atah lo' thib'neh habayith ki 'im-bin'k hayotse' mechalatseyak hu'-yib'neh habayith lish'mi.

1Ki8:19 Nevertheless you shall not build the house,
but your son that shall come forth out of your loins, he shall build the house for My name.

‹19› πλὴν σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον, ἀλλ’ ἢ ὁ υἱός σου ὁ ἐξελθὼν ἐκ τῶν πλευρῶν σου,
οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου.

19 plēn sy ouk oikodomēseis ton oikon, all’ hē ho huios sou ho exelthōn ek tōn pleurōn sou,

Except you shall not build the house, but your son, the one coming forth from out of your sides,

houtos oikodomēsei ton oikon tō̧ onomati mou.

this one shall build the house to my name.

---

20 ויקם יהוה את־דברו אשר דבר ואקם תחת דוד אבי ואשב על־כסא
ישראל כאשר דבר יהוה ואבנה הבית לשם יהוה אלהי ישראל:

כוַיָּקֶם יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֵּר וָאָקֻם תַּחַת דָּוִד אָבִי וָאֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא
יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וָאֶבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

20. wayaqem Yahúwah ‘eth-d’baro ‘asher diber wa’aqum tachath Dawid ‘abi wa’esheb `al-kise’ Yis’ra’El ka’asher diber Yahúwah wa’eb’neh habayith l’shem Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El.

1Ki8:20 Now יהוה has fulfilled His word which He spoke;
for I have risen in place of my father David and sit on the throne of Yisrael, as יהוה spoke,
and have built the house for the name of יהוה, the El of Yisrael.

‹20› καὶ ἀνέστησεν κύριος τὸ ῥῆμα αὐτοῦ, ὃ ἐλάλησεν, καὶ ἀνέστην ἀντὶ Δαυιδ
τοῦ πατρός μου καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τοῦ θρόνου Ισραηλ, καθὼς ἐλάλησεν κύριος,
καὶ ᾠκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ισραηλ.

20 kai anestēsen kyrios to hrēma autou, ho elalēsen, kai anestēn anti Dauid tou patros mou

And YHWH raised up his word which he spoke. And I am risen up instead of David my father,

kai ekathisa epi tou thronou Israēl, kathōs elalēsen kyrios,

and I sat down upon the throne of Israel, as YHWH spoke.

kai ō̧kodomēsa ton oikon tō̧ onomati kyriou theou Israēl.

And I built the house to the name of YHWH the El of Israel.

---

21 ושמתי שם מקום לארון אשר־שם ברית יהוה
אשר כרת עם־אבתינו בהוציאו אתם מארץ מצרים: ס

כאוָאָשִׂם שָׁם מָקוֹם לָאָרוֹן אֲשֶׁר־שָׁם בְּרִית יְהוָה
אֲשֶׁר כָּרַת עִם־אֲבֹתֵינוּ בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: ס

21. wa’asim sham maqom la’aron ‘asher-sham b’rith Yahúwah
‘asher karath `im-‘abotheynu b’hotsi’o ‘otham me’erets Mits’rayim.

1Ki8:21 There I have set a place for the ark, in which is the covenant of יהוה,
which He made with our fathers when He brought them from the land of Egypt.

‹21› καὶ ἐθέμην ἐκεῖ τόπον τῇ κιβωτῷ, ἐν ᾗ ἐστιν ἐκεῖ διαθήκη κυρίου,
ἣν διέθετο κύριος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν αὐτὸν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

21 kai ethemēn ekei topon tȩ̄ kibōtō̧, en hȩ̄ estin ekei diathēkē kyriou,

And I established there a place for the ark, in which is there the covenant of YHWH,

hēn dietheto kyrios meta tōn paterōn hēmōn en tō̧ exagagein auton autous ek gēs Aigyptou.

which YHWH ordained with our fathers, in his leading them from out of the land of Egypt.

---

22 ויעמד שלמה לפני מזבח יהוה נגד כל־קהל ישראל
ויפרש כפיו השמים:

כב וַיַּעֲמֹד שְׁלֹמֹה לִפְנֵי מִזְבַּח יָהוָה נֶגֶד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל
וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו הַשָּׁמָיִם׃

22. waya`amod Sh'lomoh liph'ney miz'bach Yahúwah neged kal-q'hal Yis'ra'El
wayiph'ros kapayu hashamayim.

1Ki8:22 Then Sh'lomoh stood in front of the altar of [illegible] in the presence of all the assembly of Yisrael and spread out his hands toward heaven.

‹22› Καὶ ἔστη Σαλωμων κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ἐνώπιον πάσης ἐκκλησίας Ισραηλ καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν

22 Kai estē Salōmōn kata prosōpon tou thysiastēriou kyriou enōpion pasēs ekklēsias Israēl
And Solomon stood in front of the altar of YHWH before all the assembly of Israel.

kai diepetasen tas cheiras autou eis ton ouranon
And he spread out his hands into the heaven.

---

23 [illegible]
כג וַיֹּאמַר יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין־כָּמוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל
וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת שֹׁמֵר הַבְּרִית
וְהַחֶסֶד לַעֲבָדֶיךָ הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל־לִבָּם׃

23. wayo'mar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'eyn-kamok 'Elohim bashamayim mima`al w'`al-ha'arets
mitachath shomer hab'rith w'hachesed la`abadeyak hahol'kim l'phaneyak b'kal-libam.

1Ki8:23 He said, O [illegible], the El of Yisrael,
there is no Elohim like You in heaven above or on earth beneath, keeping covenant
and showing lovingkindness to Your servants who walk before You with all their heart,

‹23› καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ, οὐκ ἔστιν ὡς σὺ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω φυλάσσων διαθήκην καὶ ἔλεος τῷ δούλῳ σου τῷ πορευομένῳ ἐνώπιόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ,

23 kai eipen Kyrie ho theos Israēl, ouk estin hōs sy theos en tō ouranō anō kai epi tēs gēs katō
And he said, O YHWH the El of Israel, there is no as you Elohim in the heaven upward and upon the earth below,

phylassōn diathēkēn kai eleos tō doulō sou tō poreuomenō enōpion sou en holē tē kardią autou,
guarding covenant and mercy with your servant, to the one going before you with entire heart his;

---

24 [illegible]
כד אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לוֹ
וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ וּבְיָדְךָ מִלֵּאתָ כַּיּוֹם הַזֶּה׃

24. 'asher shamar'at l'`ab'd'ak Dawid 'abi 'eth 'asher-dibar'at lo
wat'daber b'phik ub'yad'k mile'ath kayom hazeh.

1Ki8:24 who have kept with Your servant, my father David, that which You spoke to him;
indeed, You have spoken with Your mouth and have fulfilled it with Your hand as it is this day.

‹24› ἃ ἐφύλαξας τῷ δούλῳ σου Δαυιδ τῷ πατρί μου καὶ ἐλάλησας ἐν τῷ στόματί σου

καὶ ἐν χερσίν σου ἐπλήρωσας ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

24 ha ephylaxas tō doulō sou Dauid tō patri mou kai elalēsas en tō stomati sou

which you kept with your servant David, my father, which you have spoken by your mouth;

kai en chersin sou eplērōsas hōs hē hēmera hautē.

and by your hands you fulfilled as even this day.

---

25 אתה יהוה אלהי ישראל שמר לעבדך דוד אבי את
אשר דברת לו לאמר לא־יכרת לך איש מלפני יושב על־כסא
ישראל רק אם־ישמרו בניך את־דרכם ללכת לפני כאשר הלכת לפני׃

כהוְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹר לְעַבְדְּךָ דָוִד אָבִי אֵת
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לּוֹ לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא
יִשְׂרָאֵל רַק אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְפָנָי׃

25. w'`atah Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El sh'mor l'`ab'd'ak Dawid 'abi 'eth 'asher dibar'at lo le'mor lo'-yikareth l'ak 'ish mil'phanay yosheb `al-kise' Yis'ra'El raq 'im-yish'm'ru baneyak 'eth-dar'kam laleketh l'phanay ka'asher halak'at l'phanay.

1Ki8:25 Now therefore, O יהוה, the El of Yisrael, keep with Your servant David my father that which You spoke to him, saying, You shall not lack a man in my sight to sit on the throne of Yisrael, if only your sons take heed to their way to walk before Me as you have walked before Me.

‹25› καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ, φύλαξον τῷ δούλῳ σου τῷ Δαυιδ τῷ πατρί μου ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων Οὐκ ἐξαρθήσεταί σου ἀνὴρ ἐκ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου Ισραηλ, πλὴν ἐὰν φυλάξωνται τὰ τέκνα σου τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι ἐνώπιον ἐμοῦ, καθὼς ἐπορεύθης ἐνώπιον ἐμοῦ.

25 kai nyn, kyrie ho theos Israēl, phylaxon tō doulō sou tō Dauid tō patri mou ha elalēsas autō legōn

And now, O YHWH the El of Israel, keep with your servant David, my father,
that which you spoke to him! saying,

Ouk exarthēsetai sou anēr ek prosōpou mou kathēmenos epi thronou Israēl, plēn ean phylaxōntai

There shall not be lifted away from you a man from my face sitting upon the throne of Israel,
except that shall guard

ta tekna sou tas hodous autōn tou poreuesthai enōpion emou, kathōs eporeuthēs enōpion emou.

your sons their ways to go before me, as you went before me.

---

26 ועתה אלהי ישראל יאמן נא דבריך אשר דברת לעבדך דוד אבי׃

כוְעַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֵן נָא דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָוִד אָבִי׃

26. w'`atah 'Elohey Yis'ra'El ye'amen na' d'bareyak 'asher dibar'at l'`ab'd'ak Dawid 'abi.

1Ki8:26 Now therefore, O the El of Yisrael, let Your word, I pray, it be established which You have spoken to Your servant, my father David.

‹26› καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ, πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου τῷ Δαυιδ τῷ πατρί μου.

26 kai nyn, kyrie ho theos Israēl, pistōthētō dē to hrēma sou tō Dauid tō patri mou.

And now, O YHWH the El of Israel, trustworthy indeed is your word to David my father.

---

27 כי האמנם ישב אלהים על־הארץ הנה השמים
ושמי שמים לא יכלכלוך אל שרשמתי׃

כזכִּי הַאֻמְנָם יֵשֵׁב אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ הִנֵּה הַשָּׁמַיִם
וּשְׁמֵי הַשָּׁמָיִם לֹא יְכַלְכְּלוּךָ אַל שֶׁרָשַׁמְתִּי׃

וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא יְכַלְכְּלוּךָ אַף כִּי־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃

27. ki ha'um'nam yesheb 'Elohim `al-ha'arets hinneh hashamayim
ush'mey hashamayim lo' y'kal'k'luk 'aph ki-habayith hazeh 'asher banithi.

1Ki8:27 But shall Elohim indeed dwell on the earth? Behold, heaven
and the highest heaven cannot contain You, how much less this house which I have built!

‹27› ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει ὁ θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς; εἰ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς
τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσίν σοι, πλὴν καὶ ὁ οἶκος οὗτος, ὃν ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου;

27 hoti ei alēthōs katoikēsei ho theos meta anthrōpōn epi tēs gēs? ei ho ouranos kai ho ouranos
But shall truly Elohim dwell with men upon the earth? Shall the heaven and the heavens
tou ouranou ouk arkesousin soi, plēn kai ho oikos houtos, hon ōkodomēsa tō onomati sou?
of the heavens not be sufficient for you? How then also this house which I built to your name?

---

28 ּוּפָנִיתָ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּחִנָּתוֹ יָהוָה אֱלֹהָי לִשְׁמֹעַ אֶל־הָרִנָּה
וְאֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם׃

28. uphaniath 'el-t'philath `ab'd'ak w'el-t'chinatho Yahúwah 'Elohay lish'mo`a 'el-harinah
w'el-hat'philah 'asher `ab'd'ak mith'palel l'phaneyak hayom.

1Ki8:28 Yet have regard to the prayer of Your servant and to his supplication, O YHWH my El,
to listen to the cry and to the prayer which Your servant prays before You today;

‹28› καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν δέησίν μου, κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ, ἀκούειν τῆς τέρψεως,
ἧς ὁ δοῦλός σου προσεύχεται ἐνώπιόν σου πρὸς σὲ σήμερον,

28 kai epiblepsē epi tēn deēsin mou, kyrie ho theos Israēl, akouein tēs terpseōs,
And should you look upon my petition, O YHWH the El of Israel, to hear the prayer
hēs ho doulos sou proseuchetai enōpion sou pros se sēmeron,
which your servant prays before you, to you today.

---

29 לִהְיוֹת עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה לַיְלָה וָיוֹם אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אָמַרְתָּ יִהְיֶה שְׁמִי שָׁם לִשְׁמֹעַ אֶל־הַתְּפִלָּה
אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃

29. lih'yoth `eyneak ph'thuchoth 'el-habayith hazeh lay'lah wayom 'el-hamaqom 'asher
'amar'at yih'yeh sh'mi sham lish'mo`a 'el-hat'philah 'asher yith'palel `ab'd'ak 'el-hamaqom hazeh.

1Ki8:29 that Your eyes may be open toward this house night and day,
toward the place of which You have said, My name shall be there, to listen to the prayer
which Your servant shall pray toward this place.

‹29› τοῦ εἶναι ὀφθαλμούς σου ἠνεῳγμένους εἰς τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός,
εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπας Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, τοῦ εἰσακούειν τῆς προσευχῆς,
ἧς προσεύχεται ὁ δοῦλός σου εἰς τὸν τόπον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός.

29 tou einai ophthalmous sou ēneō̱gmenous eis ton oikon touton hēmeras kai nyktos,
For to be your eyes open towards this house day and night,
eis ton topon, hon eipas Estai to onoma mou ekei, tou eisakouein tēs proseuchēs,
to the place which you said, shall be My name there. To listen to the prayer
hēs proseuchetai ho doulos sou eis ton topon touton hēmeras kai nyktos.
which prays your servant in this place day and night.

---

30 ולשמעת אל־תחנת עבדך ועמך ישראל אשר יתפללו אל־המקום הזה
:ואתה תשמע אל־מקום שבתך אל־השמים ושמעת וסלחת

לוְשָׁמַעְתָּ אֶל־תְּחִנַּת עַבְדְּךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְּלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
וְאַתָּה תִּשְׁמַע אֶל־מְקוֹם שִׁבְתְּךָ אֶל־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַעְתָּ וְסָלָחְתָּ:

30. w'shama`'at 'el-t'chinath `ab'd'ak w'`am'ak Yis'ra'El 'asher yith'pal'lu 'el-hamaqom hazeh w'atah tish'ma` 'el-m'qom shib't'ak 'el-hashamayim w'shama`'at w'salach'at.

1Ki8:30 Listen to the supplication of Your servant and of Your people Yisrael,
when they pray toward this place; hear you in heaven Your dwelling place; hear and forgive.

‹30› καὶ εἰσακούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ισραηλ,
ἃ ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον, καὶ σὺ εἰσακούσῃ
ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου ἐν οὐρανῷ καὶ ποιήσεις καὶ ἵλεως ἔσῃ. --
30 kai eisakousē̱ tēs deēseōs tou doulou sou kai tou laou sou Israēl,
Then you shall hearken to the prayer of your servant, and of your people Israel,
ha an proseuxōntai eis ton topon touton, kai sy eisakousē̱ en tō̱ topō̱ tēs katoikēseōs sou en ouranō̱
which they pray toward this place; and you should hear in place your dwelling in heaven,
kai poiēseis kai hileōs esē̱. --
and you shall do; and you shall be propitious.

---

31 יחטא איש לרעהו ונשא־בו אלה להאלתו
:ובא אלה לפני מזבחך בבית הזה

לאאֵת אֲשֶׁר יֶחֱטָא אִישׁ לְרֵעֵהוּ וְנָשָׂא־בוֹ אָלָה לְהַאֲלֹתוֹ
וּבָא אָלָה לִפְנֵי מִזְבַּחֲךָ בַּבַּיִת הַזֶּה:

31. 'eth 'asher yecheta' 'ish l're`ehu w'nasha'-bo 'alah l'ha'alotho
uba' 'alah liph'ney miz'bachak babayith hazeh.

1Ki8:31 If a man sins against his neighbor and an oath be laid upon him to cause him to swear,
and the oath comes and before Your altar in this house,

‹31› ὅσα ἂν ἁμάρτῃ ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἐὰν λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ἀρὰν τοῦ ἀρᾶσθαι αὐτόν,
καὶ ἔλθῃ καὶ ἐξαγορεύσῃ κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ,
31 hosa an hamartē̱ hekastos tō̱ plēsion autou, kai ean labē̱ ep' auton aran tou arasthai auton,
Whatsoever should sin a man against his neighbor. And if he should take upon himself an oath to curse him,
kai elthē̱ kai exagoreusē̱ kata prosōpon tou thysiastēriou sou en tō̱ oikō̱ toutō̱,
and he should come and should declare openly in front of your altar in this house;

---

32 אתה תשמע בשמים ועשית
:ושפטת את עבדיך לרשע לתת דרכו בראשו

אתה תשמע בשמים ועשית
ושפטת את עבדיך לרשע לתת דרכו בראשו

לב וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְעָשִׂיתָ וְשָׁפַטְתָּ אֶת־עֲבָדֶיךָ
לְהַרְשִׁיעַ רָשָׁע לָתֵת דַּרְכּוֹ בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צַדִּיק לָתֶת לוֹ כְּצִדְקָתוֹ׃ ס

32. w'atah tish'ma` hashamayim w'`asiath w'shaphat'at 'eth-`abadeyak l'har'shi`a rasha` latheth dar'ko b'ro'sho ul'hats'diq tsadiq latheth lo k'tsid'qatho.

1Ki8:32 then hear you in heaven and do and judge Your servants, condemning the wicked by bringing his way on his own head and justifying the righteous by giving him according to his righteousness.

‹32› καὶ σὺ εἰσακούσει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις
καὶ κρινεῖς τὸν λαόν σου Ισραηλ ἀνομηθῆναι ἄνομον δοῦναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ
καὶ τοῦ δικαιῶσαι δίκαιον δοῦναι αὐτῷ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. --

32 kai sy eisakousei ek tou ouranou kai poiēseis
then you shall listen from the heaven, and shall act,
kai krineis ton laon sou Israēl anomēthēnai anomon dounai tēn hodon autou eis kephalēn autou
and shall judge your people Israel – to act as lawless with the lawless, to impute his way upon his head;
kai tou dikaiōsai dikaion dounai autō kata tēn dikaiosynēn autou. --
and to do justice with the just, to impute to him according to his righteousness.

---

33 ישראל ינגף לפני אויב אשר יחטאו־לך ושבו אליך
והודו את־שמך והתפללו והתחננו אליך בבית הזה׃
לג בְּהִנָּגֵף עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אוֹיֵב אֲשֶׁר יֶחֱטְאוּ־לָךְ וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ
וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בַּבַּיִת הַזֶּה׃

33. b'hinageph `am'ak Yis'ra'El liph'ney 'oyeb 'asher yechet'u-lak w'shabu 'eleyak w'hodu 'eth-sh'meak w'hith'pal'lu w'hith'chan'nu 'eleyak babayith hazeh.

1Ki8:33 When Your people Yisrael are defeated before an enemy, because they have sinned against You, they shall turn to You and confess Your name and pray and make supplication to You in this house,

‹33› ἐν τῷ πταῖσαι τὸν λαόν σου Ισραηλ ἐνώπιον ἐχθρῶν, ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι,
καὶ ἐπιστρέψουσιν καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου καὶ προσεύξονται
καὶ δεηθήσονται ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ,

33 en tō ptaisai ton laon sou Israēl enōpion echthrōn, hoti hamartēsontai soi, kai epistrepsousin
And in the failing of your people Israel before enemies – because they shall sin against you, and shall return
kai exomologēsontai tō onomati sou kai proseuxontai kai deēthēsontai en tō oikō toutō,
and shall acknowledge your name, and shall pray and beseech in this house;

---

34 אתה תשמע השמים וסלחת לחטאת עמך ישראל
והשבתם אל־האדמה אשר נתת לאבותם׃
לד וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
וַהֲשֵׁבֹתָם אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּ לַאֲבוֹתָם׃ ס

34. w'atah tish'ma` hashamayim w'salach'at l'chata'th `am'ak Yis'ra'El wahashebotham 'el-ha'adamah 'asher nathaat la'abotham.

1Ki8:34 then hear you in heaven, and forgive the sin of Your people Yisrael, and bring them back to the land which You gave to their fathers.

‹34› καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ λαοῦ σου Ισραηλ
καὶ ἀποστρέψεις αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν. --

34 kai sy eisakousē ek tou ouranou kai hileōs esē tais hamartiais tou laou sou Israēl
then you shall hearken from the heaven, and shall be propitious to the sins of your people Israel,
kai apostrepseis autous eis tēn gēn, hēn edōkas tois patrasin autōn. --
and shall turn towards them in the land which you gave to their fathers.

---

35 ܒܥܨܪ ܫܡܝܐ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܡܛܪ ܕܝ ܚܛܝܘ ܠܟ
ܘܡܬܦܠܠܘ ܥܠ ܐܬܪܐ ܗܕܐ ܘܡܘܕܘ ܐܬ ܫܡܟ ܘܡܚܛܝܬܐ ܢܫܘܒܘܢ ܕܝ ܬܥܢܝܢ׃

לה בְּהֵעָצֵר שָׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר כִּי יֶחֱטְאוּ־לָךְ
וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ וּמֵחַטָּאתָם יְשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֵם׃

35. b'he`atser shamayim w'lo'-yih'yeh matar ki yechet'u-lak w'hith'pal'lu 'el-hamaqom hazeh w'hodu 'eth-sh'meak umechata'tham y'shubun ki tha`anem.

1Ki8:35 When the heavens are shut up and there is no rain, because they have sinned against You, and they pray toward this place and confess Your name and turn from their sin when You afflict them,

‹35› ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετόν, ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι,
καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου
καὶ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἀποστρέψουσιν, ὅταν ταπεινώσῃς αὐτούς,

35 en tō syschethēnai ton ouranon kai mē genesthai hueton, hoti hamartēsontai soi,
And in the holding together the heaven and there not being rain because they shall sin against you,
kai proseuxontai eis ton topon touton kai exomologēsontai tō onomati sou
and if they shall pray in this place, and shall acknowledge your name,
kai apo tōn hamartiōn autōn apostrepsousin, hotan tapeinōsēs autous,
and from their sins shall turn, whenever you should humble them;

---

36 ܐܢܬ ܬܫܡܥ ܫܡܝܐ ܘܫܒܩ ܠܥܒܕܝܟ ܘܠܥܡܟ ܐܝܬܪܐܝܠ ܕܝ ܬܘܪܝܢ ܠܗ ܐܪܚܐ ܛܒܬܐ ܕܢܗܠܟܘܢ ܒܗ ܘܢܬܬ ܡܛܪ ܥܠ ܐܪܥܟ ܕܝ ܢܬܬܬ ܠܥܡܟ ܠܢܚܠܬܐ׃

לו וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עֲבָדֶיךָ
וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי תוֹרֵם אֶת־הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ
וְנָתַתָּה מָטָר עַל־אַרְצְךָ אֲשֶׁר־נָתַתָּה לְעַמְּךָ לְנַחֲלָה׃ ס

36. w'atah tish'ma` hashamayim w'salach'at l'chata'th `abadeyak w'`am'akYis'ra'El ki thorem 'eth-haderek hatobah 'asher yel'ku-bah w'nathatah matar `al-'ar'ts'ak 'asher-nathatah l'`am'ak l'nachalah.

1Ki8:36 then hear you in heaven and forgive the sin of Your servants and of Your people Yisrael, that, teach them the good way in which they should walk. And send rain on Your land, which You have given to Your people for an inheritance.

‹36› καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ δούλου σου
καὶ τοῦ λαοῦ σου Ισραηλ· ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ
καὶ δώσεις ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν, ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου ἐν κληρονομίᾳ. --

36 kai eisakousē̱ ek tou ouranou kai hileōs esē̱ tais hamartiais tou doulou sou kai tou laou sou Israēl;
then you shall listen from the heaven, and shall be propitious to the sins of your servant, and your people Israel,

hoti dēlōseis autois tēn hodon tēn agathēn poreuesthai en autē̱ kai dōseis hueton epi tēn gēn,
for you shall manifest to them the way good to go by it; and you shall give rain upon the land,

hēn edōkas tō̱ laō̱ sou en klēronomią. --
which you gave to your people for an inheritance.

---

37 לזרָעָב כִּי־יִהְיֶה בָאָרֶץ דֶּבֶר כִּי־יִהְיֶה שִׁדָּפוֹן יֵרָקוֹן אַרְבֶּה חָסִיל
כִּי יִהְיֶה כִּי יָצַר־לוֹ אֹיְבוֹ בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו כָּל־נֶגַע כָּל־מַחֲלָה׃

37. ra`ab ki-yih'yeh ba'arets deber ki-yih'yeh shidaphon yeraqon 'ar'beh chasil ki yih'yeh ki yatsar-lo 'oy'bo b'erets sh'`arayu kal-nega` kal-machalah.

1Ki8:37 If there is famine in the land, if there is pestilence,
if there is blight or mildew, locust or grasshopper, if their enemy besieges them in the land of its gates,
whatever plague, whatever sickness there is,

‹37› λιμὸς ἐὰν γένηται, θάνατος ἐὰν γένηται, ὅτι ἔσται ἐμπυρισμός, βροῦχος, ἐρυσίβη ἐὰν γένηται, καὶ ἐὰν θλίψῃ αὐτὸν ἐχθρὸς αὐτοῦ ἐν μιᾷ τῶν πόλεων αὐτοῦ, πᾶν συνάντημα, πᾶν πόνον,

37 limos ean genētai, thanatos ean genētai, hoti estai empyrismos, brouchos, erysibē ean genētai,
And if famine happens, if plague happens, when there shall be a combustion, or the grasshopper, if blight happens,

kai ean thlipsē̱ auton echthros autou en mią tōn poleōn autou, pan synantēma, pan ponon,
and if shall afflict him his enemy in one of their cities, every event, every misery,

---

38 לכָּל־תְּפִלָּה כָּל־תְּחִנָּה אֲשֶׁר תִּהְיֶה לְכָל־הָאָדָם לְכֹל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יֵדְעוּן אִישׁ נֶגַע לְבָבוֹ וּפָרַשׂ כַּפָּיו אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃

38. kal-t'philah kal-t'chinah 'asher thih'yeh l'kal-ha'adam l'kol `am'ak Yis'ra'El 'asher yed'`un 'ish nega` l'babo upharas kapayu 'el-habayith hazeh.

1Ki8:38 whatever prayer or supplication is made by any man or by all Your people Yisrael,
which shall know every man the plague of his own heart, and spreading his hands toward this house;

‹38› πᾶσαν προσευχήν, πᾶσαν δέησιν, ἐὰν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ, ὡς ἂν γνῶσιν ἕκαστος ἀφὴν καρδίας αὐτοῦ καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦτον,

38 pasan proseuchēn, pasan deēsin, ean genētai panti anthrōpō̱,
every prayer, every supplication, if it should happen to any man,

hōs an gnōsin hekastos haphēn kardias autou kai diapetasē̱ tas cheiras autou eis ton oikon touton,
whenever should know each one the infection of his heart, and spread out his hands in this house,

---

39 אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃ וְאַתָּה תִשְׁמַע בַּשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְסָלַחְתָּ
וְעָשִׂיתָ וְנָתַתָּ לְאִישׁ כְּכָל־דְּרָכָיו אֲשֶׁר תֵּדַע אֶת־לְבָבוֹ כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ לְבַדְּךָ אֶת־לְבָבוֹת בְּנֵי הָאָדָם׃

לט וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְסָלַחְתָּ וְעָשִׂיתָ
וְנָתַתָּ לָאִישׁ כְּכָל־דְּרָכָיו אֲשֶׁר תֵּדַע אֶת־לְבָבוֹ
כִּי־אַתָּה יָדַעְתָּ לְבַדְּךָ אֶת־לְבַב כָּל־בְּנֵי הָאָדָם׃

39. w'atah tish'ma` hashamayim m'kon shib'teak w'salach'at w'`asiath w'nathaat la'ish
shall be propitious
k'kal-d'rakayu 'asher teda` 'eth-l'babo ki-'atah yada`'at l'bad'k 'eth-l'bab kal-b'ney ha'adam.

1Ki8:39 then hear you in heaven Your dwelling place, and forgive and act and render to each according to all his ways, whose heart You know, for You alone know the hearts of all the sons of men,

‹39› καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ἵλεως ἔσῃ
καὶ ποιήσεις καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καθὼς ἂν γνῷς τὴν καρδίαν αὐτοῦ,
ὅτι σὺ μονώτατος οἶδας τὴν καρδίαν πάντων υἱῶν ἀνθρώπων,

39 kai sy eisakousē ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou kai hileōs esē kai poiēseis
then you shall hearken from the heaven, from out of prepared home your,
and you shall be propitious, and you shall act,
kai dōseis andri kata tas hodous autou, kathōs an gnōs tēn kardian autou,
and you shall impute to a man according to his ways, as you know his heart;
hoti sy monōtatos oidas tēn kardian pantōn huiōn anthrōpōn,
for you alone know the heart of all of the sons of men;

---

40 לְמַעַן יִרְאוּךָ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־הֵם חַיִּים עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ׃

40. l'ma`an yira'uk kal-hayamim 'asher-hem chayim `al-p'ney ha'adamah
'asher nathatah la'abotheynu.

1Ki8:40 that they may fear You all the days that they live in the land which You have given to our fathers.

‹40› ὅπως φοβῶνταί σε πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς,
ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν. --

40 hopōs phobōntai se pasas tas hēmeras, has autoi zōsin epi tēs gēs, hēs edōkas tois patrasin hēmōn. --
so that they should fear you all the days which they live upon the earth
which you gave to our fathers.

---

41 וְגַם אֶל־הַנָּכְרִי אֲשֶׁר לֹא־מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא
וּבָא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שְׁמֶךָ׃

41. w'gam 'el-hanak'ri 'asher lo'-me`am'ak Yis'ra'El hu' uba' me'erets r'choqah l'ma`an sh'meak.

1Ki8:41 Also concerning the foreigner who is not of Your people Yisrael, when he comes out a far country for Your name's sake

‹41› καὶ τῷ ἀλλοτρίῳ, ὃς οὐκ ἔστιν ἀπὸ λαοῦ σου οὗτος,

41 kai tō̱ allotriō̱, hos ouk estin apo laou sou houtos,
And to the alien who is not from your people – this Israel,

---

42 ויבאו והתפללו אל־הבית הזה׃
ושמעת הנה בשמים מכון שבתך ועשית ככל אשר־יקרא אליך
הנכרי למען ידעון כל־עמי הארץ את־שמך ליראה אתך
כעמך ישראל ולדעת כי־שמך נקרא על־הבית הזה אשר בניתי׃

מב כִּי יִשְׁמְעוּן אֶת־שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה
וּזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה וּבָא וְהִתְפַּלֵּל אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃

42. ki yish'm'`un 'eth-shim'ak hagadol w'eth-yad'ak hachazaqah
uz'ro`ak han'tuyah uba' w'hith'palel 'el-habayith hazeh.

1Ki8:42 (for they shall hear of Your great name and Your mighty hand, and of Your outstretched arm); when he comes and prays toward this house,

‹42› καὶ ἥξουσιν καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον,

42 kai hēxousin kai proseuxontai eis ton topon touton,
when they shall come and pray toward this place,

---

43 אתה תשמע השמים מכון שבתך ועשית ככל אשר־יקרא אליך
הנכרי למען ידעון כל־עמי הארץ את־שמך ליראה אתך
כעמך ישראל ולדעת כי־שמך נקרא על־הבית הזה אשר בניתי׃

מג אַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְעָשִׂיתָ כְּכֹל אֲשֶׁר־יִקְרָא אֵלֶיךָ
הַנָּכְרִי לְמַעַן יֵדְעוּן כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־שִׁמֶךָ לְיִרְאָה אֹתְךָ
כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלָדַעַת כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃

43. 'atah tish'ma` hashamayim m'kon shib'teak w'`asiath k'kol 'asher-yiq'ra' 'eleyak hanak'ri
l'ma`an yed'`un kal-`amey ha'arets 'eth-sh'meak l'yir'ah 'oth'ak k'`am'ak Yis'ra'El
w'lada`ath ki-shim'ak niq'ra' `al-habayith hazeh 'asher banithi.

1Ki8:43 hear you in heaven Your dwelling place, and do according to all for which the foreigner calls to You, in order that all the peoples of the earth may know Your name, to fear You, as do Your people Yisrael, and that they may know that this house which I have built is called by Your name.

‹43› καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα,
ὅσα ἂν ἐπικαλέσηταί σε ὁ ἀλλότριος, ὅπως γνῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τὸ ὄνομά σου
καὶ φοβῶνταί σε καθὼς ὁ λαός σου Ισραηλ καὶ γνῶσιν ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται
ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ᾠκοδόμησα. --

43 kai sy eisakousē̱ ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou kai poiēseis kata panta,
then shall you hear them from heaven, out of your prepared home and you shall do according to all

hosa an epikalesētai se ho allotrios, hopōs gnōsin pantes hoi laoi to onoma sou kai phobōntai se kathōs
that the stranger shall call upon you for, that all the nations may know your name, and fear you, as

ho laos sou Israēl kai gnōsin hoti to onoma sou epikeklētai epi ton oikon touton, hon ō̱kodomēsa. --
do your people Israel, and may know that your name has been called on this house which I have built.

---

44 כי־יצא עמך לדרך אשר תשלחם דרך ויתפללו אליך דרך העיר הזה אשר בחרת בה
׃והבית אשר בניתי לשמך׃

מד כִּי־יֵצֵא עַמְּךָ לַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵם דָּרֶךְ וְהִתְפַּלְּלוּ אֶל־יְהוָה דֶּרֶךְ הָעִיר הַזֶּה אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בָּהּ
׃וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ׃

מד כִּי־יֵצֵא עַמְּךָ לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבוֹ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵם וְהִתְפַּלְּלוּ
אֶל־יָהוָה דֶּרֶךְ הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בָּהּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִתִי לִשְׁמֶךָ׃

44. ki-yetse' `am'ak lamil'chamah `al-'oy'bo baderek 'asher tish'lachem w'hith'pal'lu
'el-Yahúwah derek ha`ir 'asher bachar'at bah w'habayith 'asher-banithi lish'meak.

1Ki8:44 If Your people go out to battle against their enemy,
in the way that You have sent them, and they have prayed to 𐤉𐤄𐤅𐤄 the way of the city
which You have chosen and the house which I have built for Your name,

‹44› ὅτι ἐξελεύσεται ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ,
ᾗ ἐπιστρέψεις αὐτούς, καὶ προσεύξονται ἐν ὀνόματι κυρίου ὁδὸν τῆς πόλεως,
ἧς ἐξελέξω ἐν αὐτῇ, καὶ τοῦ οἴκου, οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου,

44 hoti exeleusetai ho laos sou eis polemon epi tous echthrous autou en hodō̜,
if it be that should go forth your people to war against their enemies, in the way
hē̜ epistrepseis autous, kai proseuxontai en onomati kyriou hodon tēs poleōs,
which you shall send them, and they shall pray in the name of YHWH by way of the city
hēs exelexō en autē̜, kai tou oikou, hou ō̜kodomēsa tō̜ onomati sou,
which you chose in it, and the house which I built to your name;

𐤄𐤔𐤌𐤝𐤕𐤀 𐤔𐤌𐤝𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤕־𐤄𐤤𐤋𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤕־𐤄𐤤𐤌𐤕𐤌 𐤅𐤏𐤔𐤝𐤕 𐤌𐤔𐤐𐤈𐤌׃ 45

מה וְשָׁמַעְתָּ הַשָּׁמַיִם אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם׃

45. w'shama`'at hashamayim 'eth-t'philatham w'eth-t'chinatham w'`asiath mish'patam.

1Ki8:45 then hear in heaven their prayer and their supplication, and maintain their cause.

‹45› καὶ εἰσακούσει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν
καὶ ποιήσεις τὸ δικαίωμα αὐτοῖς. --

45 kai eisakousei ek tou ouranou tēs deēseōs autōn kai tēs proseuchēs autōn
then you shall listen from the heaven to their supplication, and their prayer,
kai poiēseis to dikaiōma autois. --
and shall do justice to them.

𐤊𐤉 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤅־𐤋𐤊 𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤓𐤌 𐤀𐤔𐤁 𐤋𐤀־𐤉𐤇𐤈𐤀 𐤅𐤀𐤍𐤐𐤀𐤕 𐤁𐤌 46
𐤅𐤍𐤕𐤌𐤕𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤉𐤁 𐤅𐤔𐤁𐤅𐤌 𐤔𐤁𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤀𐤅𐤉𐤁 𐤓𐤇𐤅𐤒𐤄 𐤀𐤅 𐤒𐤓𐤅𐤁𐤄׃

מו כִּי יֶחֱטְאוּ־לָךְ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יֶחֱטָא וְאָנַפְתָּ בָם
וּנְתַתָּם לִפְנֵי אוֹיֵב וְשָׁבוּם שֹׁבֵיהֶם אֶל־אֶרֶץ הָאוֹיֵב רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה׃

46. ki yechet'u-lak ki 'eyn 'adam 'asher lo'-yecheta' w'anaph'at bam
un'thatam liph'ney 'oyeb w'shabum shobeyhem 'el-'erets ha'oyeb r'choqah 'o q'robah.

1Ki8:46 If they sin against You (for there is no man who does not sin)
and You are angry with them and give them up before an enemy,
so that they take them away captives to the land of the enemy, far off or near;

‹46› ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι--ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς οὐχ ἁμαρτήσεται--
καὶ ἐπάξεις ἐπ' αὐτοὺς καὶ παραδώσεις αὐτοὺς ἐνώπιον ἐχθρῶν
καὶ αἰχμαλωτιοῦσιν αὐτοὺς οἱ αἰχμαλωτίζοντες εἰς γῆν μακρὰν καὶ ἐγγύς,

46 hoti hamartēsontai soi--hoti ouk estin anthrōpos, hos ouch hamartēsetai--
If it be that they shall sin against you, for there is no man who shall not sin,

kai epaxeis ep' autous kai paradōseis autous enōpion echthrōn

and if you should strike upon them, and should deliver them up before their enemies,

kai aichmalōtiousin autous hoi aichmalōtizontes eis gēn makran kai eggys,

and should take them captive the ones taking captive into a land far or near;

---

47 ותשיבו אל־לבם בארץ אשר נשבו־שם ושבו
ותחננו אליך בארץ שביהם לאמר חטאנו והעוינו רשענו׃

מז וְהֵשִׁיבוּ אֶל־לִבָּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבוּ־שָׁם וְשָׁבוּ
וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ שֹׁבֵיהֶם לֵאמֹר חָטָאנוּ וְהֶעֱוִינוּ רָשָׁעְנוּ׃

47. w'heshibu 'el-libam ba'arets 'asher nish'bu-sham w'shabu
w'hith'chan'nu 'eleyak b'erets shobeyhem le'mor chata'nu w'he`ewinu rasha`'nu.

1Ki8:47 and they have turned to their heart back in the land which they have been taken captive there, and repent and make supplication to You in the land of those who have taken them captive, saying, We have sinned and have committed iniquity, we have acted wickedly;

‹47› καὶ ἐπιστρέψουσιν καρδίας αὐτῶν ἐν τῇ γῇ, οὗ μετήχθησαν ἐκεῖ, καὶ ἐπιστρέψωσιν
καὶ δεηθῶσίν σου ἐν γῇ μετοικίας αὐτῶν λέγοντες Ἡμάρτομεν ἠνομήσαμεν ἠδικήσαμεν,

47 kai epistrepsousin kardias autōn en tē̱ gē̱, hou metēchthēsan ekei, kai epistrepsōsin

and they shall turn their hearts in the land which they were led away there, and they shall turn

kai deēthōsin sou en gē̱ metoikias autōn legontes Hēmartomen ēnomēsamen ēdikēsamen,

and beseech you in the land of their displacement, saying, We sinned, we acted lawlessly, we did wrong;

---

48 ושבו אליך בכל־לבם ובכל־נפשם בארץ אויביהם
אשר־שבו אתם והתפללו אליך דרך ארצם
אשר נתתה לאבותם העיר אשר בחרת והבית אשר־בניתי לשמך׃

מח וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ בְּכָל־לְבָבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם
אֲשֶׁר־שָׁבוּ אֹתָם וְהִתְפַּלְּלוּ אֵלֶיךָ דֶּרֶךְ אַרְצָם
אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבוֹתָם הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ׃

48. w'shabu 'eleyak b'kal-l'babam ub'kal-naph'sham b'erets 'oy'beyhem 'asher-shabu 'otham
w'hith'pal'lu 'eleyak derek 'ar'tsam 'asher nathatah la'abotham ha`ir
'asher bachar'at w'habayith 'asher-baniath lish'meak.

1Ki8:48 and they return to You with all their heart and with all their soul in the land of their enemies who have taken them captive, and pray to You to the way of their land which You have given to their fathers, the city which You have chosen, and the house which I have built for Your name;

‹48› καὶ ἐπιστρέψωσιν πρὸς σὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν ἐν τῇ γῇ ἐχθρῶν
αὐτῶν, οὗ μετήγαγες αὐτούς, καὶ προσεύξονται πρὸς σὲ ὁδὸν γῆς αὐτῶν, ἧς ἔδωκας
τοῖς πατράσιν αὐτῶν, τῆς πόλεως, ἧς ἐξελέξω, καὶ τοῦ οἴκου, οὗ ᾠκοδόμηκα τῷ ὀνόματί σου,

48 kai epistrepsōsin pros se en holē̱ kardią autōn kai en holē̱ psychē̱ autōn en tē̱ gē̱ echthrōn autōn,

and they shall turn to you with entire heart their, and with entire soul their in the land of their enemies

hou metēgages autous, kai proseuxontai pros se hodon gēs autōn,

who led them away, and should pray to you by way of their land

hēs edōkas tois patrasin autōn, tēs poleōs, hēs exelexō, kai tou oikou, hou ō̱kodomēka tō̱ onomati sou,

which you gave to their fathers, and of the city which you chose, and of the house of which I constructed to your name;

---

49 ׳ש⊗ל׳ש ׳ש׳ש׳ה׳ש-׳ש׳ל׳ש-׳ש ׳ש׳ג׳ש ׳ש׳ש׳ש ׳ש׳ר׳ש׳ש׳ר ׳ש׳ש׳ש׳ר

מט וְשָׁמַעְתָּ הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתְּךָ אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם׃

49. w'shama`'at hashamayim m'kon shib't'ak 'eth-t'philatham w'eth-t'chinatham w'`asiath mish'patam.

1Ki8:49 then hear their prayer and their supplication in heaven Your dwelling place, and maintain their cause,

‹49› καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου

49 kai eisakousē ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou

then you shall listen from the heaven, from prepared home your,

---

50 ׳ש׳ר׳ו׳ל-׳ל׳ל׳ר ׳ל-׳ר׳ל⊗ה ׳ר׳ל ׳ש׳ו׳ל ׳ר׳ה׳ל׳ת׳ר

׳ש׳ר׳ה׳ר׳ר ׳ש׳ר׳ג׳ר ׳ר׳ש׳ל ׳ש׳ר׳ה׳ר׳ל ׳ש׳ר׳ר׳ר ׳ש׳ג-׳ר׳ו׳ל ׳ר׳ל

נ וְסָלַחְתָּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־לָךְ וּלְכָל־פִּשְׁעֵיהֶם

אֲשֶׁר פָּשְׁעוּ־בָךְ וּנְתַתָּם לְרַחֲמִים לִפְנֵי שֹׁבֵיהֶם וְרִחֲמוּם׃

50. w'salach'at l'`am'ak 'asher chat'u-lak ul'kal-pish'`eyhem 'asher pash'`u-bak un'thatam l'rachamim liph'ney shobeyhem w'richamum.

1Ki8:50 and forgive Your people who have sinned against You and all their transgressions which they have transgressed against You, and give them compassion before those who have taken them captive, that they may have compassion on them

‹50› καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, αἷς ἥμαρτόν σοι, καὶ κατὰ πάντα τὰ ἀθετήματα αὐτῶν, ἃ ἠθέτησάν σοι, καὶ δώσεις αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμοὺς ἐνώπιον αἰχμαλωτευόντων αὐτούς, καὶ οἰκτιρήσουσιν αὐτούς·

50 kai hileōs esē tais adikiais autōn, hais hēmarton soi,

and you shall be propitious to their iniquities which they sinned against you,

kai kata panta ta athetēmata autōn, ha ēthetēsan soi,

and according to all their wickednesses which ever they transgressed against you,

kai dōseis autous eis oiktirmous enōpion aichmalōteuontōn autous,

and you shall appoint them for compassions before the ones capturing them,

kai oiktirēsousin autous;

and they shall pity them.

---

51 ׳ל⊥ר׳ג׳ה ר׳ת׳ש ׳ש׳ת׳ש ׳ש׳ר׳ר׳ש׳ש ׳ת׳ר׳ת׳ה ר׳ש׳ל ׳ש׳ה ׳ש׳ל׳ה׳ת׳ר ׳ש׳ש׳-׳ר׳ש

נא כִּי־עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ הֵם אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם מִתּוֹךְ כּוּר הַבַּרְזֶל׃

51. ki-`am'ak w'nachalath'ak hem 'asher hotse'ath miMits'rayim mitok kur habar'zel.

1Ki8:51 (for they are Your people and Your inheritance which You have brought forth from Egypt, from the midst of the iron furnace),

‹51› ὅτι λαός σου καὶ κληρονομία σου,

οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐκ μέσου χωνευτηρίου σιδήρου.

51 hoti laos sou kai klēronomia sou, hous exēgages ek gēs Aigyptou ek mesou chōneutēriou sidērou.

For they are your people, and your inheritance, whom you led out of the land of Egypt,

from out of the midst of the foundry furnace of iron.

---

52 לִהְיוֹת עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת אֶל־תְּחִנַּת עַבְדְּךָ
וְאֶל־תְּחִנַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לִשְׁמֹעַ אֲלֵיהֶם בְּכֹל קָרְאָם אֵלֶיךָ׃

52. lih'yoth `eyneyak ph'thuchoth 'el-t'chinath `ab'd'ak
w'el-t'chinath `am'ak Yis'ra'El lish'mo`a 'aleyhem b'kol qar'am 'eleyak.

1Ki8:52 that Your eyes may be open to the supplication of Your servant
and to the supplication of Your people Yisrael, to listen to them in all they call to You.

‹52› καὶ ἔστωσαν οἱ ὀφθαλμοί σου καὶ τὰ ὦτά σου ἠνεῳγμένα εἰς τὴν δέησιν τοῦ δούλου σου
καὶ εἰς τὴν δέησιν τοῦ λαοῦ σου Ισραηλ εἰσακούειν αὐτῶν ἐν πᾶσιν, οἷς ἂν ἐπικαλέσωνταί σε,

52 kai estōsan hoi ophthalmoi sou kai ta ōta sou ēneō̱gmena eis tēn deēsin tou doulou sou
And let be your eyes and your ears open to the supplication of your servant,
kai eis tēn deēsin tou laou sou Israēl eisakouein autōn en pasin, hois an epikalesōntai se,
and to the supplication of your people Israel! to hearken to them in all
what ever they should call upon you.

---

53 כִּי־אַתָּה הִבְדַּלְתָּם לְךָ לְנַחֲלָה מִכֹּל עַמֵּי הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר
דִּבַּרְתָּ בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־אֲבֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

53. ki-'atah hib'dal'tam l'ak l'nachalah mikol `amey ha'arets ka'asher dibar'at
b'yad Mosheh `ab'deak b'hotsi'ak 'eth-'abotheynu miMits'rayim 'Adonay Yahúwah.

1Ki8:53 For You have separated them from all the peoples of the earth as Your inheritance,
as You spoke through Mosheh Your servant, when You brought our fathers forth from Egypt,
O my Master ƎƳƎƳ.

‹53› ὅτι σὺ διέστειλας αὐτοὺς σαυτῷ εἰς κληρονομίαν ἐκ πάντων τῶν λαῶν τῆς γῆς,
καθὼς ἐλάλησας ἐν χειρὶ δούλου σου Μωυσῆ ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τοὺς πατέρας ἡμῶν
ἐκ γῆς Αἰγύπτου, κύριε κύριε.

53 hoti sy diesteilas autous sautō̱ eis klēronomian ek pantōn tōn laōn tēs gēs, kathōs elalēsas
For you drew them apart unto yourself for an inheritance from out of all the peoples
of the earth, as you spoke
en cheiri doulou sou Mōusē en tō̱ exagagein se tous pateras hēmōn ek gēs Aigyptou, kyrie kyrie.
by the hand of your servant Moses, in your leading out our fathers from the land of Egypt,
O YHWH, O YHWH.

‹53›a Τότε ἐλάλησεν Σαλωμων ὑπὲρ τοῦ οἴκου, ὡς συνετέλεσεν τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτόν
Ἥλιον ἐγνώρισεν ἐν οὐρανῷ κύριος, εἶπεν τοῦ κατοικεῖν ἐν γνόφῳ
Οἰκοδόμησον οἶκόν μου, οἶκον ἐκπρεπῆ σαυτῷ, τοῦ κατοικεῖν ἐπὶ καινότητος.
οὐκ ἰδοὺ αὕτη γέγραπται ἐν βιβλίῳ τῆς ᾠδῆς;

53ā Tote elalēsen Salōmōn hyper tou oikou, hōs synetelesen tou oikodomēsai auton
Then spoke Sh'lomoh concerning the house, when he had finished building it—
Hēlion egnōrisen en ouranō̱ kyrios, eipen tou katoikein en gnophō̱
He manifested the sun in the heaven: YHWH said he would dwell in darkness:

Oikodomēson oikon mou, oikon ekprepē sautō̜, tou katoikein epi kainotētos.
you build my house, a beautiful house for thyself to dwell in anew.
ouk idou hautē gegraptai en bibliō̜ tēs ō̜dēs?
Behold, is not this written in the book of the song?

---

54 ויהי כאשר כלה שלמה להתפלל אל־יהוה את כל־התפלה
והתחנה הזאת קם מלפני מזבח יהוה מכרע על־ברכיו
וכפיו פרשות השמים׃

נד וַיְהִי כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה אֵת כָּל־הַתְּפִלָּה
וְהַתְּחִנָּה הַזֹּאת קָם מִלִּפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה מִכְּרֹעַ עַל־בִּרְכָּיו
וְכַפָּיו פְּרֻשׂוֹת הַשָּׁמָיִם׃

54. way'hi k'kaloth Sh'lomoh l'hith'palel 'el-Yahúwah 'eth kal-hat'philah w'hat'chinah hazo'th qam miliph'ney miz'bach Yahúwah mik'ro`a `al-bir'kayu w'kapayu p'rusoth hashamayim.

1Ki8:54 And it was so, that when Sh'lomoh had finished praying this entire prayer and supplication to יהוה, he arose from before the altar of יהוה, from kneeling on his knees with his hands spread toward heaven.

‹54› Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν Σαλωμων προσευχόμενος πρὸς κύριον ὅλην τὴν προσευχὴν καὶ τὴν δέησιν ταύτην, καὶ ἀνέστη ἀπὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ὀκλακὼς ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ διαπεπετασμέναι εἰς τὸν οὐρανόν.

54 Kai egeneto hōs synetelesen Salōmōn proseuchomenos pros kyrion holēn tēn proseuchēn
And it came to pass as Solomon completed praying to YHWH all the prayer,
kai tēn deēsin tautēn, kai anestē apo prosōpou tou thysiastēriou kyriou oklakōs
and this supplication, that he rose up in front of the altar of YHWH, having kneeled
epi ta gonata autou kai hai cheires autou diapepetasmenai eis ton ouranon.
upon his knees, and his hands were spread out unto the heaven.

---

55 ויעמד ויברך את כל־קהל ישראל קול גדול לאמר׃

נה וַיַּעֲמֹד וַיְבָרֶךְ אֵת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר׃

55. waya`'mod way'barek 'eth kal-q'hal Yis'ra'El qol gadol le'mor.

1Ki8:55 And he stood and blessed all the assembly of Yisrael with a loud voice, saying:

‹55› καὶ ἔστη καὶ εὐλόγησεν πᾶσαν ἐκκλησίαν Ισραηλ φωνῇ μεγάλῃ λέγων

55 kai estē kai eulogēsen pasan ekklēsian Israēl phōnē̜ megalē̜ legōn
And he stood, and blessed all the assembly of Israel voice with a great, saying,

---

56 ברוך יהוה אשר נתן מנוחה לעמו ישראל ככל אשר
דבר לא־נפל דבר אחד מכל דברו הטוב אשר דבר ביד משה עבדו׃

נו בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר
דִּבֵּר לֹא־נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכֹּל דְּבָרוֹ הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ׃

56. baruk Yahúwah 'asher nathan m'nuchah l'`amo Yis'ra'El k'kol
'asher diber lo'-naphal dabar 'echad mikol d'baro hatob 'asher diber b'yad Mosheh `ab'do.

1Ki8:56 Blessed be יהוה, who has given rest to His people Yisrael, according to all that He spoke; not one word has failed of all His good word, which He spoke by the hand of Mosheh His servant.

‹56› Εὐλογητὸς κύριος σήμερον, ὃς ἔδωκεν κατάπαυσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ισραηλ κατὰ πάντα,
ὅσα ἐλάλησεν· οὐ διεφώνησεν λόγος εἷς ἐν πᾶσιν τοῖς λόγοις αὐτοῦ τοῖς ἀγαθοῖς,
οἷς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Μωυσῆ δούλου αὐτοῦ.

56 Eulogētos kyrios sēmeron, hos edōken katapausin tō̜ laō̜ autou Israēl kata panta,
Blessed be YHWH who gave today rest to his people Israel, according to all
hosa elalēsen; ou diephōnēsen logos heis en pasin tois logois autou tois agathois,
as many things as he spoke. Not perished word one in all words of his good
hois elalēsen en cheiri Mōusē doulou autou.
which he spoke by the hand of Moses his servant.

---

57 ⲩⲏⲅⲟⲟⲅ-ⲗⲧ ⲩⲏⲅⲭⲅⲧ-ⲯⲟ ⲅⲅⲅ ⲅⲱⲧⲩ ⲩⲏⲯⲟ ⲩⲏⲅⲅⲗⲧ ⲅⲩⲅⲅ ⲅⲅⲅ
ⲩⲏⲱ⊗ⲅ-ⲗⲧⲩ:

נז יְהִי יָהוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אֲבֹתֵינוּ אַל־יַעַזְבֵנוּ
וְאַל־יִטְּשֵׁנוּ:

57. y'hi Yahúwah 'Eloheynu `imanu ka'asher hayah `im-'abotheynu 'al-ya`az'benu w'al-yit'shenu.

1Ki8:57 May ⲩⲏⲅⲅⲱ our El be with us, as He was with our fathers; may He not leave us nor forsake us,

‹57› γένοιτο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν μεθ' ἡμῶν, καθὼς ἦν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν·
μὴ ἐγκαταλίποιτο ἡμᾶς μηδὲ ἀποστρέψοιτο ἡμᾶς

57 genoito kyrios ho theos hēmōn meth' hēmōn, kathōs ēn meta tōn paterōn hēmōn;
May be YHWH our El with us as he was with our fathers.
mē egkatalipoito hēmas mēde apostrepsoito hēmas
May he not abandon us, nor turn from us;

---

58 ⲩⲅⲭⲩⲣⲯ ⲩⲯⲱⲗⲩ ⲩⲅⲩⲩⲩ-ⲗⲩⲩ ⲭⲩⲗⲗ ⲩⲅⲗⲧ ⲩⲩⲩⲩⲗ ⲭⲩ⊗ⲅⲗ

אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יוֹמָם וָלָיְלָה לַעֲשׂוֹת מִשְׁפַּט עַבְדּוֹ
וּמִשְׁפַּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃

59. w'yih'yu d'baray 'eleh 'asher hith'chanan'ti liph'ney Yahúwah q'robim 'el-Yahúwah 'Eloheynu yomam walay'lah la`asoth mish'pat `ab'do umish'pat `amo Yis'ra'El d'bar-yom b'yomo.

1Ki8:59 And may these words of mine, with which I have made supplication before 𐤉𐤄𐤅𐤄, be near to 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El day and night, that He may maintain the cause of His servant and the cause of His people Yisrael, the matter of each day in its day,

‹59› καὶ ἔστωσαν οἱ λόγοι οὗτοι, οὓς δεδέημαι ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν,
ἐγγίζοντες πρὸς κύριον θεὸν ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτὸς τοῦ ποιεῖν τὸ δικαίωμα τοῦ δούλου σου
καὶ τὸ δικαίωμα λαοῦ σου Ισραηλ ῥῆμα ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ,

59 kai estōsan hoi logoi houtoi, hous dedeēmai enōpion kyriou theou hēmōn,
And let be these words which I have beseeched before YHWH our El,
eggizontes pros kyrion theon hēmōn hēmeras kai nyktos tou poiein to dikaiōma tou doulou sou
approaching to YHWH our El day and night, to do the right action for your servant,
kai to dikaiōma laou sou Israēl hrēma hēmeras en hēmerą autou,
and the right action for your people Israel – matter a days in its day!

---

60 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤅𐤃׃

סלְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד׃

60. l'ma`an da`ath kal-`amey ha'arets ki Yahúwah hu' ha'Elohim 'eyn `od.

1Ki8:60 so that all the peoples of the earth may know that 𐤉𐤄𐤅𐤄, He is the Elohim; there is no one else.

‹60› ὅπως γνῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς ὅτι κύριος ὁ θεός, αὐτὸς θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι.

60 hopōs gnōsin pantes hoi laoi tēs gēs hoti kyrios ho theos, autos theos kai ouk estin eti.
that should know all the peoples of the earth that YHWH the El – He is Elohim,
and is there none beside.

---

61 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌 𐤔𐤋𐤌 𐤏𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤄𐤋𐤊𐤕 𐤁𐤇𐤅𐤒𐤉𐤅
𐤅𐤄𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤊𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆׃

סאוְהָיָה לְבַבְכֶם שָׁלֵם עִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת בְּחֻקָּיו
וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו כַּיּוֹם הַזֶּה׃

61. w'hayah l'bab'kem shalem `im Yahúwah 'Eloheynu laleketh b'chuqayu w'lish'mor mits'wothayu kayom hazeh.

1Ki8:61 Let your heart therefore be perfect to 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El, to walk in His statutes and to keep His commandments, as at this day.

‹61› καὶ ἔστωσαν αἱ καρδίαι ἡμῶν τέλειαι πρὸς κύριον θεὸν ἡμῶν καὶ ὁσίως πορεύεσθαι
ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν ἐντολὰς αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

61 kai estōsan hai kardiai hēmōn teleiai pros kyrion theon hēmōn kai hosiōs poreuesthai
And let be our hearts perfect to YHWH our El! also holily to go
en tois prostagmasin autou kai phylassein entolas autou hōs hē hēmera hautē.
by his orders, and to keep his commandments as this day.

---

62 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤆𐤁𐤇 𐤆𐤁𐤇 𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕-𐤋𐤉𐤉 𐤉𐤋𐤌𐤉𐤅׃

סב וְהַמֶּלֶךְ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ זֹבְחִים זֶבַח לִפְנֵי יָהוָה׃

62. w'hamelek w'kal-Yis'ra'El `imo zob'chim zebach liph'ney Yahúwah.

1Ki8:62 Now the king and all Yisrael with him offered sacrifice before 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹62› Καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἔθυσαν θυσίαν ἐνώπιον κυρίου.

62 Kai ho basileus kai pantes hoi huioi Israēl ethysan thysian enōpion kyriou.

And the king, and all the sons of Israel sacrificed a sacrifice before YHWH.

---

63 𐤉𐤆𐤁𐤇 𐤔𐤋𐤄 𐤀𐤕 𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤁 𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤒𐤓 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤀𐤋𐤐𐤄 𐤅𐤔𐤋𐤔 𐤀𐤋𐤐𐤄 𐤅𐤔𐤓𐤄
𐤀𐤋𐤐𐤄 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤀𐤋𐤐𐤄 𐤉𐤀𐤆𐤍𐤅 𐤀𐤕־𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕־𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤊𐤋־𐤁𐤝𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋׃

סג וַיִּזְבַּח שְׁלֹמֹה אֵת זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר זָבַח לַיהוָה בָּקָר עֶשְׂרִים
וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְצֹאן מֵאָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף
וַיַּחְנְכוּ אֶת־בֵּית יָהוָה הַמֶּלֶךְ וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

63. wayiz'bach Sh'lomoh 'eth zebach hash'lamim
'asher zabach laYahúwah baqar `es'rim ush'nayim 'eleph w'tso'n me'ah w'`es'rim 'aleph
wayach'n'ku 'eth-beyth Yahúwah hamelek w'kal-b'ney Yis'ra'El.

1Ki8:63 Sh'lomoh offered the sacrifice of peace offerings,
which he offered to 𐤉𐤄𐤅𐤄, twenty two thousand oxen and twenty hundred thousand sheep.
So the king and all the sons of Yisrael dedicated the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹63› καὶ ἔθυσεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων τὰς θυσίας τῶν εἰρηνικῶν, ἃς ἔθυσεν τῷ κυρίῳ, βοῶν δύο
καὶ εἴκοσι χιλιάδας καὶ προβάτων ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδας·
καὶ ἐνεκαίνισεν τὸν οἶκον κυρίου ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ.

63 kai ethysen ho basileus Salōmōn tas thysias tōn eirēnikōn, has ethysen tō̜ kyriō̜,

And sacrificed king Solomon the sacrifices of the peace offerings which he sacrificed to YHWH--

boōn duo kai eikosi chiliadas kai probatōn hekaton eikosi chiliadas;

oxen two and twenty thousand, and sheep a hundred and twenty thousand.

kai enekainisen ton oikon kyriou ho basileus kai pantes hoi huioi Israēl.

And dedicated the house of YHWH the king, and with all the sons of Israel.

---

64 𐤉𐤄𐤅𐤄־𐤆𐤁𐤇 𐤆𐤌𐤇 𐤌𐤄𐤋 𐤔𐤉𐤀־𐤀𐤕 𐤔𐤋𐤔𐤋 𐤅𐤀𐤓 𐤀𐤕־𐤄𐤔𐤋𐤌𐤄
𐤆𐤁𐤔𐤋𐤅𐤋 𐤆𐤔𐤋𐤄 𐤀𐤕־𐤄𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤀𐤕־𐤄𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤔𐤅 𐤀𐤅𐤓־𐤆𐤔
𐤀𐤋𐤐𐤄־𐤀𐤕 𐤋𐤆𐤔𐤀𐤔 𐤔𐤁𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤆𐤌𐤇 𐤌𐤄𐤋 𐤀𐤕־𐤄𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤄𐤔𐤋𐤌𐤄־𐤆𐤔
𐤆𐤁𐤔𐤋𐤅𐤋 𐤆𐤔𐤋𐤄 𐤀𐤕־𐤄𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤀𐤕־𐤄𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤅𐤀𐤓 𐤀𐤕־𐤄𐤔𐤋𐤌𐤄׃

סד בַּיּוֹם הַהוּא קִדַּשׁ הַמֶּלֶךְ אֶת־תּוֹךְ הֶחָצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵית־יָהוָה
כִּי־עָשָׂה שָׁם אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֵת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים
כִּי־מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי יָהוָה קָטֹן מֵהָכִיל אֶת־הָעֹלָה
וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֵת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים׃

64. bayom hahu' qidash hamelek 'eth-tok hechatser 'asher liph'ney beyth-Yahúwah
ki-`asah sham 'eth-ha`olah w'eth-hamin'chah w'eth chel'bey hash'lamim ki-miz'bach han'chosheth
'asher liph'ney Yahúwah qaton mehakil 'eth-ha`olah w'eth-hamin'chah w'eth chel'bey hash'lamim.

1Ki8:64 On the same day the king consecrated the middle of the court that was in front of the house of [illegible], for there he had made the burnt offering and the grain offering and the fat of the peace offerings; for the bronze altar that was before [illegible] was too small to contain the burnt offering and the grain offering and the fat of the peace offerings.

‹64› τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡγίασεν ὁ βασιλεὺς τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου κυρίου· ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰ στέατα τῶν εἰρηνικῶν, ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν τὸ ἐνώπιον κυρίου μικρὸν τοῦ μὴ δύνασθαι τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ τὰς θυσίας τῶν εἰρηνικῶν ὑπενεγκεῖν.

64 tȩ̄ hēmerą ekeinȩ̄ hēgiasen ho basileus to meson tēs aulēs to kata prosōpon tou oikou kyriou;
In that day sanctified the king the middle of the courtyard in front of the house of YHWH;
hoti epoiēsen ekei tēn holokautōsin kai tas thysias kai ta steata tōn eirēnikōn,
for he prepared there the whole burnt-offering, and the sacrifice offerings, and the fat of the peace offerings,
hoti to thysiastērion to chalkoun to enōpion kyriou mikron tou mē dynasthai tēn holokautōsin
because the altar of brass before YHWH was small so as to not be able to receive the whole burnt-offering,
kai tas thysias tōn eirēnikōn hypenegkein.
and the sacrifices of the peace offerings.

---

65 [illegible]

סהוַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה בָּעֵת־הַהִיא אֶת־הֶחָג וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל גָּדוֹל מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־נַחַל מִצְרַיִם לִפְנֵי יָהוָה אֱלֹהֵינוּ שִׁבְעַת יָמִים וְשִׁבְעַת יָמִים אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם׃

65. waya`as Sh'lomoh ba`eth-hahi' 'eth-hechag w'kal-Yis'ra'El `imo qahal gadol mil'bo' Chamath `ad-nachal Mits'rayim liph'ney Yahúwah 'Eloheynu shib'`ath yamim w'shib'`ath yamim 'ar'ba`ah `asar yom.

1Ki8:65 So Sh'lomoh observed the feast at that time, and all Yisrael with him, a great assembly from the entrance of Hamath to the brook of Egypt, before [illegible] our El, for seven days and seven more days, even fourteen days.

‹65› καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τὴν ἑορτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ πᾶς Ισραηλ μετ' αὐτοῦ, ἐκκλησία μεγάλη ἀπὸ τῆς εἰσόδου Ημαθ ἕως ποταμοῦ Αἰγύπτου, ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ, ᾧ ᾠκοδόμησεν, ἐσθίων καὶ πίνων καὶ εὐφραινόμενος ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἑπτὰ ἡμέρας.

65 kai epoiēsen Salōmōn tēn heortēn en tȩ̄ hēmerą ekeinȩ̄ kai pas Israēl met' autou, ekklēsia megalē
And Solomon kept the feast in that day, and Israel with him, assembly a great
apo tēs eisodou Ēmath heōs potamou Aigyptou, enōpion kyriou theou hēmōn en tō̧ oikō̧,
from the entering of Hamath unto the river of Egypt, before YHWH our El in the house
hō̧ ō̧kodomēsen, esthiōn kai pinōn kai euphrainomenos enōpion kyriou theou hēmōn hepta hēmeras.
which he built. eating and drinking, and rejoicing before YHWH our El seven days.

---

66 [illegible]

סו בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי שִׁלַּח אֶת־הָעָם וַיְבָרֲכוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ
וַיֵּלְכוּ לְאָהֳלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל כָּל־הַטּוּבָה
אֲשֶׁר עָשָׂה יָהוָה לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃

66. bayom hash'mini shilach 'eth-ha`am way'baraku 'eth-hamelek wayel'ku l'ahaleyhem s'mechim w'tobey leb `al kal-hatobah 'asher `asah Yahúwah l'Dawid `ab'do ul'Yis'ra'El `amo.

1Ki8:66 On the eighth day he sent the people away and they blessed the king.
Then they went to their tents joyful and glad of heart
for all the goodness that 𐤉𐤄𐤅𐤄 had done to David His servant and to Yisrael His people.

‹66› καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξαπέστειλεν τὸν λαὸν καὶ εὐλόγησεν αὐτόν,
καὶ ἀπῆλθον ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ χαίροντες καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς,
οἷς ἐποίησεν κύριος τῷ Δαυιδ δούλῳ αὐτοῦ καὶ τῷ Ισραηλ λαῷ αὐτοῦ.

66 kai en tē hēmerą tē ogdoē exapesteilen ton laon kai eulogēsen auton,
And on the day eighth he sent out the people, and they blessed him.
kai apēlthon hekastos eis ta skēnōmata autou chairontes kai agathē kardią epi tois agathois,
And went forth each unto his tent rejoicing, and with good heart over the good things
hois epoiēsen kyrios tō Dauid doulō autou kai tō Israēl laō autou.
which YHWH did to David his servant, and to Israel his people.

Sefer Aleph Melachim (1 Kings)
Chapter 9

1Ki9:1 אוַיְהִי כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית־יָהוָה
וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָפֵץ לַעֲשׂוֹת׃ פ

1. way'hi k'kaloth Sh'lomoh lib'noth 'eth-beyth-Yahúwah w'eth-beyth hamelek
w'eth kal-chesheq Sh'lomoh 'asher chaphets la`asoth.

1Ki9:1 Now it came about when Sh'lomoh had finished building the house of יהוה,
and the king's house, and all the desire that Sh'lomoh delighted to do,

‹9:1› Καὶ ἐγενήθη ὡς συνετέλεσεν Σαλωμων οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον κυρίου
καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πᾶσαν τὴν πραγματείαν Σαλωμων, ὅσα ἠθέλησεν ποιῆσαι,

1 Kai egenēthē hōs synetelesen Salōmōn oikodomein ton oikon kyriou
And it came to pass as Solomon completed constructing the house of YHWH,
kai ton oikon tou basileōs kai pasan tēn pragmateian Salōmōn, hosa ēthelēsen poiēsai,
and the house of the king, and all the matters of Solomon, whatever he wished to perform,

---

2 בוַיֵּרָא יָהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה שֵׁנִית כַּאֲשֶׁר נִרְאָה אֵלָיו בְּגִבְעוֹן׃

2. wayera' Yahúwah 'el-Sh'lomoh shenith ka'asher nir'ah 'elayu b'Gib'`on.

1Ki9:2 that יהוה appeared to Sh'lomoh a second time, as He had appeared to him at Gibeon.

‹2› καὶ ὤφθη κύριος τῷ Σαλωμων δεύτερον, καθὼς ὤφθη ἐν Γαβαων,

2 kai ōphthē kyrios tō̜ Salōmōn deuteron, kathōs ōphthē en Gabaōn,
that YHWH appeared to Solomon the second time, as he appeared in Gibeon.

---

3 גוַיֹּאמֶר יָהוָה אֵלָיו שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתְךָ וְאֶת־תְּחִנָּתְךָ
אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתָּה לְפָנַי הִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה
אֲשֶׁר בָּנִתָּה לָשׂוּם־שְׁמִי שָׁם עַד־עוֹלָם וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי שָׁם כָּל־הַיָּמִים׃

3. wayo'mer Yahúwah 'elayu shama`'ti 'eth-t'philath'ak w'eth-t'chinath'ak
'asher hith'chanan'tah l'phanay hiq'dash'ti 'eth-habayith hazeh
'asher banithah lasum-sh'mi sham `ad-`olam w'hayu `eynay w'libi sham kal-hayamim.

1Ki9:3 יהוה said to him, I have heard your prayer and your supplication,
which you have made before Me; I have consecrated this house which you have built by putting
My name there forever, and My eyes and My heart shall be there all the days.

‹3› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κύριος Ἤκουσα τῆς φωνῆς τῆς προσευχῆς σου καὶ τῆς δεήσεώς σου,
ἧς ἐδεήθης ἐνώπιον ἐμοῦ· πεποίηκά σοι κατὰ πᾶσαν τὴν προσευχήν σου,
ἡγίακα τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ᾠκοδόμησας, τοῦ θέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα,

καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία μου πάσας τὰς ἡμέρας.

3 kai eipen pros auton kyrios Ēkousa tēs phōnēs tēs proseuchēs sou kai tēs deēseōs sou,

And said to him YHWH, I heard the voice of your prayer, and your supplication

hēs edeēthēs enōpion emou; pepoiēka soi kata pasan tēn proseuchēn sou,

which you beseeched before me. I have made for you according to all your prayer,

hēgiaka ton oikon touton, hon ǭkodomēsas, tou thesthai to onoma mou ekei eis ton aiōna,

I sanctified this house which you built, to establish my name there into the eon.

kai esontai hoi ophthalmoi mou ekei kai hē kardia mou pasas tas hēmeras.

And shall be my eyes and my heart there all the days.

---

4 ד וְאַתָּה אִם־תֵּלֵךְ לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִד אָבִיךָ בְּתָם־לֵבָב
וּבְיֹשֶׁר לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ חֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמֹר׃

4. w'atah 'im-telek l'phanay ka'asher halak Dawid 'abiyak b'tham-lebab
ub'yosher la`asoth k'kol 'asher tsiuithik chuqay umish'patay tish'mor.

1Ki9:4 As for you, if you shall walk before Me as your father David walked, in integrity of heart and uprightness, doing according to all that I have commanded you and shall keep My statutes and My ordinances,

‹4› καὶ σὺ ἐὰν πορευθῇς ἐνώπιον ἐμοῦ, καθὼς ἐπορεύθη Δαυιδ ὁ πατήρ σου,
ἐν ὁσιότητι καρδίας καὶ ἐν εὐθύτητι καὶ τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα, ἃ ἐνετειλάμην αὐτῷ,
καὶ τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάξῃς,

4 kai sy ean poreuthēs enōpion emou, kathōs eporeuthē Dauid ho patēr sou,

And you, if you should go before me as David went your father,

en hosiotēti kardias kai en euthytēti kai tou poiein kata panta, ha eneteilamēn autō̜,

in sacredness of heart, and in straightness, to do according to all which I gave charge to him,

kai ta prostagmata mou kai tas entolas mou phylaxēs,

and my orders and my commandments you should keep,

---

5 הוַהֲקִמֹתִי אֶת־כִּסֵּא מַמְלַכְתְּךָ עַל־יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם כַּאֲשֶׁר
דִּבַּרְתִּי עַל־דָּוִד אָבִיךָ לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃

5. wahaqimothi 'eth-kise' mam'lak't'ak `al-Yis'ra'El l'`olam
ka'asher dibar'ti `al-Dawid 'abiyak le'mor lo'-yikareth l'ak 'ish me`al kise' Yis'ra'El.

1Ki9:5 then I shall establish the throne of your kingdom over Yisrael forever, just as I spoke to your father David, saying, You shall not fail you a man on the throne of Yisrael.

‹5› καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου ἐπὶ Ισραηλ εἰς τὸν αἰῶνα,
καθὼς ἐλάλησα τῷ Δαυιδ πατρί σου λέγων Οὐκ ἐξαρθήσεταί σοι ἀνὴρ ἡγούμενος ἐν Ισραηλ.

5 kai anastēsō ton thronon tēs basileias sou epi Israēl eis ton aiōna,

then I shall raise up the throne of your kingdom over Israel into the eon,

kathōs elalēsa tō̜ Dauid patri sou legōn Ouk exarthēsetai soi anēr hēgoumenos en Israēl.

as I spoke to your father David, saying, There should not be removed from you a man leading

in Israel.

---

6 ואם־שוב תשבון אתם ובניכם מאחרי ולא תשמרו מצותי חקתי
אשר נתתי לפניכם והלכתם ועבדתם אלהים אחרים והשתחויתם להם׃

6. ‘im-shob t’shubun ‘atem ub’neykem me’acharay w’lo’ thish’m’ru mits’wothay chuqothay ‘asher nathati liph’neykem wahalak’tem wa`abad’tem ‘elohim ‘acherim w’hish’tachawithem lahem.

1Ki9:6 But if you or your sons indeed turn away from following after Me,
and do not keep My commandments and My statutes which I have set before you,
and go and serve other elohim and worship them,

‹6› ἐὰν δὲ ἀποστραφέντες ἀποστραφῆτε ὑμεῖς καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἀπ’ ἐμοῦ
καὶ μὴ φυλάξητε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου, ἃ ἔδωκεν Μωυσῆς ἐνώπιον ὑμῶν,
καὶ πορευθῆτε καὶ δουλεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς,

6 ean de apostraphentes apostraphēte hymeis kai ta tekna hymōn ap’ emou
But if by turning, you should turn, you and your children, from me
kai mē phylaxēte tas entolas mou kai ta prostagmata mou, ha edōken Mōusēs enōpion hymōn,
and do not keep my commandments and my ordinances, which Moses set before you,
kai poreuthēte kai douleusēte theois heterois kai proskynēsēte autois,
and you go and serve deities other, and should do obeisance to them;

---

7 והכרתי את־ישראל מעל פני האדמה אשר נתתי להם
ואת־הבית אשר הקדשתי לשמי אשלח מעל פני
והיה ישראל למשל ולשנינה בכל־העמים׃

7. w’hik’rati ‘eth-Yis’ra’El me`al p’ney ha’adamah ‘asher nathati lahem w’eth-habayith ‘asher hiq’dash’ti lish’mi ‘ashalach me`al panay w’hayah Yis’ra’El l’mashal w’lish’ninah b’kal-ha`amim.

1Ki9:7 then I shall cut off Yisrael from the face of the land which I have given them, and the house which I have consecrated for My name, I shall send away from My presence.
So Yisrael shall become a proverb and a byword among all peoples.

‹7› καὶ ἐξαρῶ τὸν Ισραηλ ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, καὶ τὸν οἶκον τοῦτον,
ὃν ἡγίασα τῷ ὀνόματί μου, ἀπορρίψω ἐκ προσώπου μου,
καὶ ἔσται Ισραηλ εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς λάλημα εἰς πάντας τοὺς λαούς.

7 kai exarō ton Israēl apo tēs gēs, hēs edōka autois, kai ton oikon touton, hon hēgiasa tō onomati mou,
then I should remove Israel from the land which I gave to them, and this house which I sanctified to my name
aporripsō ek prosōpou mou, kai estai Israēl eis aphanismon kai eis lalēma eis pantas tous laous.
I shall throw away from my face. And Israel should be for extinction and for a discussion among all the peoples.

---

8 והיה העליון לשפל כל־העבר עליו ישמם ואמר על־מה עשה יהוה ככה לארץ הזאת ולבית הזה׃

:𐤄𐤆𐤄 𐤇𐤓𐤁𐤉𐤋 𐤇𐤆𐤄 𐤋𐤁𐤄𐤓 𐤄𐤉𐤄𐤓 𐤄𐤌𐤉 𐤄𐤁-𐤉𐤋 𐤉𐤁𐤆𐤇𐤉

חוְהַבַּיִת הַזֶּה יִהְיֶה עֶלְיוֹן כָּל־עֹבֵר עָלָיו יִשֹּׁם וְשָׁרָק

וְאָמְרוּ עַל־מֶה עָשָׂה יָהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת וְלַבַּיִת הַזֶּה׃

8. w'habayith hazeh yih'yeh `el'yon kal-`ober `alayu yishom w'sharaq
w'am'ru `al-meh `asah Yahúwah kakah la'arets hazo'th w'labayith hazeh.

1Ki9:8 And this house shall become high; everyone who passes by it shall be astonished and hiss and say, Why has 𐤄𐤆𐤄𐤉 done thus to this land and to this house?

‹8› καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλός, πᾶς ὁ διαπορευόμενος δι' αὐτοῦ ἐκστήσεται καὶ συριεῖ καὶ ἐροῦσιν Ἕνεκα τίνος ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ;

8 kai ho oikos houtos ho huyēlos, pas ho diaporeuomenos di' autou ekstēsetai kai syriei
And house this lofty, every one traveling by it shall be amazed, and shall whistle.
kai erousin Heneka tinos epoiēsen kyrios houtōs tẹ̄ gẹ̄ tautẹ̄ kai tọ̄ oikọ̄ toutọ̄?
And they shall say, For what reason did YHWH do thus to this land, and to this house?

𐤇𐤓𐤁𐤉𐤋 𐤉𐤆𐤇 𐤄𐤆𐤄𐤉𐤇 𐤄𐤉𐤄𐤓-𐤇𐤇 𐤉𐤋𐤌𐤉 𐤉𐤆𐤇 𐤇𐤉 𐤉𐤁𐤆𐤇𐤉 9
𐤄𐤇 𐤉𐤄𐤇𐤆𐤉 𐤄𐤓𐤁𐤄𐤇 𐤄𐤓𐤄𐤇𐤋 𐤉𐤐𐤌𐤄𐤓𐤉 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤄𐤇𐤄 𐤄𐤇-𐤇𐤇
:𐤇𐤇𐤌𐤄 𐤄𐤉𐤄-𐤇𐤄 𐤇𐤇 𐤄𐤓𐤇𐤉 𐤄𐤉𐤄𐤓 𐤇𐤓𐤋𐤄 𐤄𐤄-𐤇𐤉 𐤄𐤋𐤋𐤉𐤓𐤉

טוְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־יָהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיא

אֶת־אֲבֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחֲזִקוּ בֵּאלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם

וַיַּעַבְדֵם עַל־כֵּן הֵבִיא יָהוָה עֲלֵיהֶם אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת׃ פ

9. w'am'ru `al 'asher `az'bu 'eth-Yahúwah 'Eloheyhem 'asher hotsi' 'eth-'abotham
me'erets Mits'rayim wayachaziqu b'elohim 'acherim wayish'tachu lahem
waya`ab'dum `al-ken hebi' Yahúwah `aleyhem 'eth kal-hara`ah hazo'th.

1Ki9:9 And they shall say, Because they forsook 𐤄𐤆𐤄𐤉 their El, who brought their fathers out from the land of Egypt, and they laid hold on other elohim and worshiped them and served them, therefore 𐤄𐤆𐤄𐤉 has brought all this adversity on them.

‹9› καὶ ἐροῦσιν Ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπον κύριον θεὸν αὐτῶν, ὃς ἐξήγαγεν τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας, καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἀλλοτρίων καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς, διὰ τοῦτο ἐπήγαγεν κύριος ἐπ' αὐτοὺς τὴν κακίαν ταύτην.

9 kai erousin Anth' hōn egkatelipon kyrion theon autōn, hos exēgagen tous pateras autōn
And they shall say, Because they abandoned YHWH their El, who brought out their fathers
ex Aigyptou ex oikou douleias, kai antelabonto theōn allotriōn kai prosekynēsan autois
from Egypt, out of the house of bondage, and they took hold of strange deities, and did obeisance to them,
kai edouleusan autois, dia touto epēgagen kyrios ep' autous tēn kakian tautēn.
and served to them. On account of this YHWH brought upon them this evil.

‹9›a Τότε ἀνήγαγεν Σαλωμων τὴν θυγατέρα Φαραω ἐκ πόλεως Δαυιδ εἰς οἶκον αὐτοῦ, ὃν ᾠκοδόμησεν ἑαυτῷ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις.

9ā Tote anēgagen Salōmōn tēn thygatera Pharaō ek poleōs Dauid eis oikon autou,
Then Solomon brought up the daughter of Pharao out of the city of David into his house
hon ọ̄kodomēsen heautọ̄ en tais hēmerais ekeinais.
which he built for himself in those days.

10 ויהי מקצה עשרים שנה אשר־בנה שלמה את־שני
הבתים את־בית יהוה ואת־בית המלך׃

10. way'hi miq'tseh `es'rim shanah
'asher-banah Sh'lomoh 'eth-sh'ney habattim 'eth-beyth Yahúwah w'eth-beyth hamelek.

1Ki9:10 It came about at the end of twenty years
in which Sh'lomoh had built the two houses, the house of YHWH and the king's house

‹10› Εἴκοσι ἔτη, ἐν οἷς ᾠκοδόμησεν Σαλωμων τοὺς δύο οἴκους, τὸν οἶκον κυρίου
καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως,

10 Eikosi etē, en hois ōkodomēsen Salōmōn tous duo oikous, ton oikon kyriou kai ton oikon tou basileōs,
During twenty years in which Solomon constructed the two houses, the house of YHWH,
and the house of the king,

---

11 חירם מלך־צור נשא את־שלמה בעצי ארזים ובעצי ברושים
ובזהב לכל־חפצו אז יתן המלך שלמה לחירם
עשרים עיר בארץ הגליל׃

11. Chiram melek-Tsor nisa' 'eth-Sh'lomoh ba`atsey 'arazim uba`atsey b'roshim
ubazahab l'kal-cheph'tso 'az yiten hamelek Sh'lomoh l'Chiram `es'rim `ir b'erets haGalil.

1Ki9:11 (Hiram king of Tyre had supplied Sh'lomoh with cedar trees and fir trees and gold
according to all his desire), then King Sh'lomoh gave Hiram twenty cities in the land of Galilee.

‹11› Χιραμ βασιλεὺς Τύρου ἀντελάβετο τοῦ Σαλωμων ἐν ξύλοις κεδρίνοις
καὶ ἐν ξύλοις πευκίνοις καὶ ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν παντὶ θελήματι αὐτοῦ.
τότε ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τῷ Χιραμ εἴκοσι πόλεις ἐν τῇ γῇ τῇ Γαλιλαίᾳ.

11 Chiram basileus Tyrou antelabeto tou Salōmōn en xylois kedrinois
Hiram the king of Tyre assisted Solomon with timbers of cedars,
kai en xylois peukinois kai en chrysiō kai en panti thelēmati autou.
and with timbers of pines, and in gold, and in all his want.
tote edōken ho basileus tō Chiram eikosi poleis en tē gē tē Galilaią.
Then gave king Solomon to Hiram twenty cities in the land of Galilee.

---

12 ויצא חירם מצור לראות את־הערים אשר נתן־לו שלמה
ולא ישרו בעיניו׃

12. wayetse' Chiram miTsor lir'oth 'eth-he`arim 'asher nathan-lo Sh'lomoh w'lo' yash'ru b'`eynayu.

1Ki9:12 So Hiram came out from Tyre to see the cities which Sh'lomoh had given him,
and they were not right in his eyes.

‹12› καὶ ἐξῆλθεν Χιραμ ἐκ Τύρου καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Γαλιλαίαν τοῦ ἰδεῖν τὰς πόλεις,
ἃς ἔδωκεν αὐτῷ Σαλωμων, καὶ οὐκ ἤρεσαν αὐτῷ·

12 kai exēlthen Chiram ek Tyrou kai eporeuthē eis tēn Galilaian tou idein tas poleis,

And Hiram came forth from out of Tyre, and went into Galilee to behold the cities

has edōken autō̃ Salōmōn, kai ouk ēresan autō̃;

which gave to him Solomon, and they did not please him.

---

13 ערי הזאת אשר נתת לי אחי׃ ויקרא להם ארץ כבול עד היום הזה׃ פ

יג וַיֹּאמֶר מָה הֶעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִּי אָחִי
וַיִּקְרָא לָהֶם אֶרֶץ כָּבוּל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ

13. wayo'mer mah he`arim ha'eleh 'asher-nathatah li 'achi
wayiq'ra' lahem 'erets Kabul `ad hayom hazeh.

1Ki9:13 And he said, What are these cities which you have given me, my brother?
So he called them the land of Cabul to this day.

‹13› καὶ εἶπεν Τί αἱ πόλεις αὗται, ἃς ἔδωκάς μοι, ἀδελφέ;
καὶ ἐκάλεσεν αὐτάς Ὅριον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

13 kai eipen Ti hai poleis hautai, has edōkas moi, adelphe?

And he said, What are these cities which you gave to me, O brother?

kai ekalesen autas Horion heōs tēs hēmeras tautēs.

And he called them Boundary until this day.

---

14 וישלח חירם למלך מאה ועשרים ככר זהב׃

יד וַיִּשְׁלַח חִירָם לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים כִּכַּר זָהָב׃

14. wayish'lach Chiram lamelek me'ah w'`es'rim kikar zahab.

1Ki9:14 And Hiram sent to the king a hundred twenty talents of gold.

‹14› καὶ ἤνεγκεν Χιραμ τῷ Σαλωμων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα χρυσίου

14 kai ēnegken Chiram tō̃ Salōmōn hekaton kai eikosi talanta chrysiou

And Hiram sent to Solomon a hundred and twenty talents of gold.

---

15 וזה דבר־המס אשר־העלה המלך שלמה
לבנות את־בית יהוה ואת־ביתו ואת־המלוא ואת חומת
ירושלם ואת־חצור ואת־מגדו ואת־גזר׃

טו וְזֶה דְּבַר־הַמַּס אֲשֶׁר־הֶעֱלָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
לִבְנוֹת אֶת־בֵּית יָהוָה וְאֶת־בֵּיתוֹ וְאֶת־הַמִּלּוֹא וְאֵת חוֹמַת
יְרוּשָׁלִַם וְאֶת־חָצוֹר וְאֶת־מְגִדּוֹ וְאֶת־גָּזֶר׃

15. w'zeh d'bar-hamas 'asher-he`elah hamelek Sh'lomoh lib'noth 'eth-beyth Yahúwah
w'eth-beytho w'eth-haMillo' w'eth chomath Y'rushalam w'eth-Chatsor w'eth-M'giddo w'eth-Gazer.

1Ki9:15 Now this is the reason of the forced labor which King Sh'lomoh raised, to build the house of יהוה, his own house, the Millo, the wall of Yerushalam, Hazor, Megiddo, and Gezer.

---

16 ופרעה מלך־מצרים עלה ויתלם ויצת בשרפה את־העיר ואת־הכנעני

:הָאֵשׁ בָּעֵשׁ שָׁרְפָהּ וַיִּשְׂרֵף גֶּזֶר וַיִּלְכֹּד עָלָה מִצְרַיִם מֶלֶךְ פַּרְעֹה
טז
וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הָרָג וַיִּתְּנָהּ שִׁלֻּחִים לְבִתּוֹ אִשֶּׁת שְׁלֹמֹה׃

16. Par'`oh melek-Mits'rayim `alah wayil'kod 'eth-Gezer wayis'r'phah ba'esh w'eth-haK'na`ani hayosheb ba`ir harag wayit'nah shiluchim l'bito 'esheth Sh'lomoh.

1Ki9:16 For Pharaoh king of Egypt had gone up and captured Gezer and burned it with fire, and killed the Canaanites who lived in the city, and had given it as a dowry to his daughter, Sh'lomoh's wife.

---

17 :אֶת־בֵּית חֹרֹן תַּחְתּוֹן׃ וְאֶת־גֶּזֶר שְׁלֹמֹה וַיִּבֶן
יז
וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה אֶת־גֶּזֶר וְאֶת־בֵּית חֹרֹן תַּחְתּוֹן׃

17. wayiben Sh'lomoh 'eth-Gazer w'eth-Beyth choron tach'ton.

1Ki9:17 So Sh'lomoh rebuilt Gezer and the lower Beth-horon

---

18 :בָּאָרֶץ׃ וְאֶת־תָּמָר בַּמִּדְבָּר וְאֶת־בַּעֲלָת
יח
וְאֶת־בַּעֲלָת וְאֶת־תָּמָר בַּמִּדְבָּר בָּאָרֶץ׃

18. w'eth-Ba`alath w'eth-Tamar bamid'bar ba'arets.

1Ki9:18 and Baalath and Tamar in the wilderness, in the land,

---

19 וְאֶת עָרֵי הָרֶכֶב וְאֶת עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לִשְׁלֹמֹה
:בִּירוּשָׁלַם וּבַלְּבָנוֹן וּבְכֹל אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָשַׁק לִבְנוֹת
יט
וְאֶת כָּל־עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לִשְׁלֹמֹה וְאֶת עָרֵי הָרֶכֶב
וְאֶת עָרֵי הַפָּרָשִׁים וְאֵת חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָשַׁק לִבְנוֹת בִּירוּשָׁלַם
וּבַלְּבָנוֹן וּבְכֹל אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתּוֹ׃

19. w'eth kal-`arey hamis'k'noth 'asher hayu liSh'lomoh w'eth `arey harekeb w'eth `arey haparashim w'eth chesheq Sh'lomoh 'asher chashaq lib'noth biY'rushalam ubaL'banon ub'kol 'erets mem'shal'to.

1Ki9:19 and all the storage cities which Sh'lomoh had, and the cities for his chariots and the cities for his horsemen, and the desire of Sh'lomoh that he desired to build in Yerushalam, in Lebanon, and in all the land under his rule.

---

20 הַנּוֹתָר מִן־הָאֱמֹרִי הַחִתִּי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי כָּל־הָעָם
:בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵמָּה׃ אֲשֶׁר לֹא־מִבְּנֵי וְהַיְבוּסִי
כ
כָּל־הָעָם הַנּוֹתָר מִן־הָאֱמֹרִי הַחִתִּי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי
וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר לֹא־מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵמָּה׃

20. kal-ha`am hanothar min-ha'Emori haChitti haP'rizzi haChiui w'haY'busi 'asher lo'-mib'ney Yis'ra'El hemah.

1Ki9:20 As for all the people who were left of the Amorites, the Hittites, the Perizzites, the Hivites and the Jebusites, who were not of the sons of Yisrael,

---

21 בָּנָיו אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָכְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַחֲרִים

:בְּנֵיהֶם אֲשֶׁר נֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָכְלוּ בְּנֵי
כא בְּנֵיהֶם אֲשֶׁר נֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָכְלוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לְהַחֲרִימָם וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמַס־עֹבֵד עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

21. b'neyhem 'asher noth'ru 'achareyhem ba'arets 'asher lo'-yak'lu b'ney Yis'ra'El l'hacharimam waya`alem Sh'lomoh l'mas-`obed `ad hayom hazeh.

1Ki9:21 their sons who were left after them in the land whom the sons of Yisrael were not able to destroy, Sh'lomoh even lifted up on them a burden of forced laborers to this day.

---

22 :וּמִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־נָתַן שְׁלֹמֹה עֶבֶד כִּי־הֵם אַנְשֵׁי
כב וּמִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־נָתַן שְׁלֹמֹה עֶבֶד כִּי־הֵם אַנְשֵׁי
הַמִּלְחָמָה וַעֲבָדָיו וְשָׂרָיו וְשָׁלִשָׁיו וְשָׂרֵי רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו: ס

22. umib'ney Yis'ra'El lo'-nathan Sh'lomoh `abed ki-hem 'an'shey hamil'chamah wa`abadayu w'sarayu w'shalishayu w'sarey rik'bo upharashayu.

1Ki9:22 But Sh'lomoh did not make slave of the sons of Yisrael; for they were men of war, his servants, his princes, his captains, rulers of his chariots, and his horsemen.

---

23 :אֵלֶּה שָׂרֵי הַנִּצָּבִים אֲשֶׁר עַל־הַמְּלָאכָה לִשְׁלֹמֹה חֲמִשִּׁים
כג אֵלֶּה שָׂרֵי הַנִּצָּבִים אֲשֶׁר עַל־הַמְּלָאכָה לִשְׁלֹמֹה חֲמִשִּׁים
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת הָרֹדִים בָּעָם הָעֹשִׂים בַּמְּלָאכָה:

23. 'eleh sarey hanitsabim 'asher `al-ham'la'kah liSh'lomoh chamishim wachamesh me'oth harodim ba`am ha`osim bam'la'kah.

1Ki9:23 These were the chief officers who were over Sh'lomoh's work, five hundred and fifty, who ruled over the people that wrought in the work.

---

24 :אַךְ בַּת־פַּרְעֹה עָלְתָה מֵעִיר דָּוִד אֶל־בֵּיתָהּ
כד אַךְ בַּת־פַּרְעֹה עָלְתָה מֵעִיר דָּוִד אֶל־בֵּיתָהּ
אֲשֶׁר בָּנָה־לָּהּ אָז בָּנָה אֶת־הַמִּלּוֹא:

24. 'ak bath-Par'`oh `al'thah me`ir Dawid 'el-beythah 'asher banah-lah 'az banah 'eth-haMillo'.

1Ki9:24 But Pharaoh's daughter came up from the city of David to her house which Sh'lomoh had built for her, then he built the Millo.

---

25 :וְהֶעֱלָה שְׁלֹמֹה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה עֹלוֹת וּשְׁלָמִים עַל־הַמִּזְבֵּחַ
כה וְהֶעֱלָה שְׁלֹמֹה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה עֹלוֹת וּשְׁלָמִים עַל־הַמִּזְבֵּחַ
אֲשֶׁר בָּנָה לַיהוָה וְהַקְטִיר אִתּוֹ אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה וְשִׁלַּם אֶת־הַבָּיִת:

25. w'he`elah Sh'lomoh shalosh p'`amim bashanah `oloth ush'lamim `al-hamiz'beach 'asher banah laYahúwah w'haq'teyr 'ito 'asher liph'ney Yahúwah w'shilam 'eth-habayith.

1Ki9:25 Now three times in a year Sh'lomoh offered burnt offerings and peace offerings on the altar which he built to *, burning incense with them on the altar which was before ***.
So he finished the house.**

---

26 ירבעם-ימים שלש יעלה איש מזבחו
:ישרפו לקטרת אשר-עשה אשר-לו
כוְוָאֲנִי עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶצְיוֹן־גֶּבֶר
אֲשֶׁר אֶת־אֵלוֹת עַל־שְׂפַת יַם־סוּף בְּאֶרֶץ אֱדוֹם:

**26. wa'ani `asah hamelek Sh'lomoh b'`Ets'yon-geber
'asher 'eth-'Eloth `al-s'phath yam-suph b'erets 'Edom.**

**1Ki9:26 And King Sh'lomoh made a navy of ships in Ezion-geber,
which is near Eloth on the shore of the Red Sea, in the land of Edom.**

‹26› καὶ ναῦν ὑπὲρ οὗ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἐν Γασιωνγαβερ τὴν οὖσαν ἐχομένην Αιλαθ ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς ἐσχάτης θαλάσσης ἐν γῇ Εδωμ.

26 kai naun hyper hou epoiēsen ho basileus Salōmōn en Gasiōngaber tēn ousan echomenēn Ailath
even that for which built king Solomon a ship in Gasion Gaber, the city being next to Eloth,
epi tou cheilous tēs eschatēs thalassēs en gē Edōm.
upon the edge of the sea of the extreme part, in the land of Edom.

---

27 ויבא חירם בעבדיו אניות ידעי הים
עם עבדי שלמה:
כזוַיִּשְׁלַח חִירָם בָּאֳנִי אֶת־עֲבָדָיו אַנְשֵׁי אֳנִיּוֹת יֹדְעֵי הַיָּם
עִם עַבְדֵי שְׁלֹמֹה:

27. wayish'lach Chiram ba'ani 'eth-`abadayu 'an'shey 'anioth yod'`ey hayam `im `ab'dey Sh'lomoh.

**1Ki9:27 And Hiram sent his servants in the navy, shipmen who knew the sea,
along with the servants of Sh'lomoh.**

‹27› καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ ἐν τῇ νηὶ τῶν παίδων αὐτοῦ ἄνδρας ναυτικοὺς ἐλαύνειν εἰδότας θάλασσαν μετὰ τῶν παίδων Σαλωμων.

27 kai apesteilen Chiram en tē nēi tōn paidōn autou andras nautikous elaunein eidotas thalassan
And Hiram sent in the ship of his servants, men mariners to row, men acquainted with the sea.
meta tōn paidōn Salōmōn.
with the servants of Solomon.

---

28 ויבאו אופירה ויקחו משם זהב ארבע-מאות
ועשרים ככר ויבאו אל-המלך שלמה: פ
כחוַיָּבֹאוּ אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ מִשָּׁם זָהָב אַרְבַּע־מֵאוֹת
וְעֶשְׂרִים כִּכָּר וַיָּבִאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה: פ

**28. wayabo'u 'Ophirah wayiq'chu misham zahab 'ar'ba`-me'oth
w'`es'rim kikar wayabi'u 'el-hamelek Sh'lomoh.**

**1Ki9:28 They went to Ophir and took four hundred and twenty talents of gold from there,
and brought it to King Sh'lomoh.**

‹28› καὶ ἦλθον εἰς Σωφηρα καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν χρυσίου ἑκατὸν

καὶ εἴκοσι τάλαντα καὶ ἤνεγκαν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων.

28 kai ēlthon eis Sōphēra kai elabon ekeithen chrysiou hekaton kai eikosi talanta

And they came unto Sophira, and took from there a hundred and twenty talents of gold,

kai ēnegkan tō̜ basilei Salōmōn.

and brought them to king Solomon.

Sefer Aleph Melachim (1 Kings)
Chapter 10

Shavua Reading Schedule (21th sidrah) – 1Ki 10 - 15

1Ki10:1 וּמַלְכַּת־שְׁבָא שֹׁמַעַת אֶת־שֵׁמַע שְׁלֹמֹה לְשֵׁם יָהוָה
וַתָּבֹא לְנַסֹּתוֹ בְּחִידוֹת׃

1. umal'kath-Sh'ba' shoma`ath 'eth-shema` Sh'lomoh l'shem Yahúwah watabo' l'nasotho b'chidoth.

1Ki10:1 Now when the queen of Sheba heard about the fame of Sh'lomoh concerning the name of יהוה,
she came to test him with difficult questions.

‹10:1› Καὶ βασίλισσα Σαβα ἤκουσεν τὸ ὄνομα Σαλωμων
καὶ τὸ ὄνομα κυρίου καὶ ἦλθεν πειράσαι αὐτὸν ἐν αἰνίγμασιν·
1 Kai basilissa Saba ēkousen to onoma Salōmōn
And the queen of Saba heard the name of Solomon,
kai to onoma kyriou kai ēlthen peirasai auton en ainigmasin;
and the name of YHWH, and she came to test him with enigmas.

---

2 בוַתָּבֹא יְרוּשָׁלִָמָה בְּחַיִל כָּבֵד מְאֹד גְּמַלִּים נֹשְׂאִים בְּשָׂמִים וְזָהָב רַב־מְאֹד
וְאֶבֶן יְקָרָה וַתָּבֹא אֶל־שְׁלֹמֹה וַתְּדַבֵּר אֵלָיו אֵת כָּל־אֲשֶׁר הָיָה עִם־לְבָבָהּ׃

2. watabo' Y'rushala'mah b'chayil kabed m'od g'malim nos'im b'samim w'zahab rab-m'od w'eben y'qarah watabo' 'el-Sh'lomoh wat'daber 'elayu 'eth kal-'asher hayah `im-l'babah.

1Ki10:2 So she came to Yerushalam with a very large retinue,
with camels carrying spices and very much gold and precious stones.
When she came to Sh'lomoh, she spoke with him about all that was in her heart.

‹2› καὶ ἦλθεν εἰς Ιερουσαλημ ἐν δυνάμει βαρείᾳ σφόδρα,
καὶ κάμηλοι αἴρουσαι ἡδύσματα καὶ χρυσὸν πολὺν σφόδρα καὶ λίθον τίμιον,
καὶ εἰσῆλθεν πρὸς Σαλωμων καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ πάντα, ὅσα ἦν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.
2 kai ēlthen eis Ierousalēm en dynamei bareią sphodra,
And she came to Jerusalem with force heavy an exceedingly,
kai kamēloi airousai hēdysmata kai chryson polyn sphodra kai lithon timion,
and camels lifting aromatics, and gold much exceedingly, and stones precious.
kai eisēlthen pros Salōmōn kai elalēsen autō panta, hosa ēn en tę kardią autēs.
And she went to king Solomon. And she spoke to him all that was in her heart.

---

3 גוַיַּגֶּד־לָהּ שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־דְּבָרֶיהָ לֹא־הָיָה דָּבָר נֶעְלָם מִן־הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר לֹא הִגִּידוֹ לָהּ׃

אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד לָהּ׃

3. wayaged-lah Sh'lomoh 'eth-kal-d'bareyah lo'-hayah dabar ne`'lam min-hamelek 'asher lo' higid lah.

1Ki10:3 Sh'lomoh told her all her matters; nothing was hidden from the king which he did not explain to her.

‹3› καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ Σαλωμων πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς·
οὐκ ἦν λόγος παρεωραμένος παρὰ τοῦ βασιλέως, ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ.

3 kai apēggeilen autē Salōmōn pantas tous logous autēs;
And explained to her Solomon all her questions.
ouk ēn logos pareōramenos para tou basileōs, hon ouk apēggeilen autē.
There was not a word being overlooked by the king which he did not explain to her.

---

4 ויראה מלכת שבא את כל חכמת שלמה והבית אשר בנה׃

4 watere' mal'kath-Sh'ba' 'eth kal-chak'math Sh'lomoh w'habayith 'asher banah.

1Ki10:4 When the queen of Sheba perceived all the wisdom of Sh'lomoh, the house that he had built,

‹4› καὶ εἶδεν βασίλισσα Σαβα πᾶσαν φρόνησιν Σαλωμων καὶ τὸν οἶκον, ὃν ᾠκοδόμησεν,

4 kai eiden basilissa Saba pasan phronēsin Salōmōn kai ton oikon, hon ōkodomēsen,
And beheld the queen of Saba all the intellect of Solomon, and the house which he built,

---

5 ומאכל שלחנו ומושב עבדיו ומעמד משרתיו
ומלבשיהם ומשקיו ועלתו אשר יעלה בית יהוה ולא־היה בה עוד רוח׃

5 uma'akal shul'chano umoshab `abadayu uma`amad m'shar'tho umal'busheyhem umash'qayu w'`olatho 'asher ya`aleh beyth Yahúwah w'lo'-hayah bah `od ruach.

1Ki10:5 the food of his table, the seating of his servants, the attendance of his waiters and their attire, his cupbearers, and his stairway by which he went up to the house of יהוה, there was no more spirit in her.

‹5› καὶ τὰ βρώματα Σαλωμων καὶ τὴν καθέδραν παίδων αὐτοῦ καὶ τὴν στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ τὸν ἱματισμὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς οἰνοχόους αὐτοῦ καὶ τὴν ὁλοκαύτωσιν αὐτοῦ, ἣν ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο.

5 kai ta brōmata Salōmōn kai tēn kathedran paidōn autou kai tēn stasin leitourgōn autou
and the foods for Solomon, and the form of his servants, and the position of his ministers,
kai ton himatismon autou kai tous oinochoous autou kai tēn holokautōsin autou,
and their clothes, and his wine servers, and his whole burnt-offering
hēn anepheren en oikō kyriou, kai ex heautēs egeneto.
which he offered in the house of YHWH; and beside herself she was.

---

6 ותאמר אל־המלך אמת היה הדבר אשר שמעתי בארצי על־דבריך׃

ותאמר אל־המלך אמת היה הדבר אשר שמעתי בארצי על־דבריך׃

וְעַל־חָכְמָתֶךָ׃

6. wato'mer 'el-hamelek 'emeth hayah hadabar 'asher shama`'ti b'ar'tsi `al-d'bareyak w'`al-chak'matheak.

1Ki10:6 Then she said to the king, It was a true report which I heard in my own land about your words and your wisdom.

‹6› καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων Ἀληθινὸς ὁ λόγος,
ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου περὶ τοῦ λόγου σου καὶ περὶ τῆς φρονήσεώς σου,

6 kai eipen pros ton basilea Salōmōn Alēthinos ho logos,
And she said to king Solomon, is true The word

hon ēkousa en tē gē mou peri tou logou sou kai peri tēs phronēseōs sou,
which I heard in my land concerning the word about you, and concerning your intellect.

---

7 ܐܠܦܐ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܢܝ ܠܗܘܢ ܥܕ ܕܥܠܬܝ ܘܚܙܝܢܐ ܥܝܢܝ ܗܢܐ ܠܐ ܡܬܚܘܝܠܝ ܦܠܓܘܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܫܡܥܬܝ׃

זוְלֹא־הֶאֱמַנְתִּי לַדְּבָרִים עַד אֲשֶׁר־בָּאתִי וַתִּרְאֶינָה עֵינַי
וְהִנֵּה לֹא־הֻגַּד־לִי הַחֵצִי הוֹסַפְתָּ חָכְמָה וָטוֹב אֶל־הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמָעְתִּי׃

7. w'lo'-he'eman'ti lad'barim `ad 'asher-ba'thi watir'eynah `eynay w'hinneh lo'-hugad-li hachetsi hosaph'at chak'mah watob 'el-hash'mu`ah 'asher shama`'ti.

1Ki10:7 And I did not believe the words, until I came and my eyes had seen it.
And behold, the half was not told me. You exceed in wisdom and prosperity the fame which I heard.

‹7› καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λαλοῦσίν μοι, ἕως ὅτου παρεγενόμην καὶ ἑωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί μου,
καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν τὸ ἥμισυ καθὼς ἀπήγγειλάν μοι,
προστέθεικας ἀγαθὰ πρὸς αὐτὰ ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἀκοήν, ἣν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου·

7 kai ouk episteusa tois lalousin moi, heōs hotou paregenomēn kai heōrakasin hoi ophthalmoi mou,
And I did not trust in the ones speaking to me, until of which I came and have seen my eyes.

kai idou ouk estin to hēmisy kathōs apēggeilan moi, prostetheikas agatha pros auta epi pasan tēn akoēn,
And behold, it is not the half as they reported to me. You have added good things to it over all the report

hēn ēkousa en tē gē mou;
which I heard in my land.

---

8 ܐܫܪܝܟ ܐܢܫܝܟ ܐܠܗ ܕܥܒܕܝܟ ܕܡܩܡܝܢ ܠܦܢܝܟ ܬܡܝܕ ܕܡܫܡܥܝܢ ܠܚܟܡܬܟ׃

חאַשְׁרֵי אֲנָשֶׁיךָ אַשְׁרֵי עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה הָעֹמְדִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד
הַשֹּׁמְעִים אֶת־חָכְמָתֶךָ׃

8. 'ash'rey 'anasheyak 'ash'rey `abadeyak 'eleh ha`om'dim l'phaneyak tamid hashom'`im 'eth-chak'matheak.

1Ki10:8 Blessed are your men, blessed are these your servants
who stand before you continually and hear your wisdom.

‹8› μακάριαι αἱ γυναῖκές σου, μακάριοι οἱ παῖδές σου οὗτοι οἱ παρεστηκότες
ἐνώπιόν σου δι᾽ ὅλου οἱ ἀκούοντες πᾶσαν τὴν φρόνησίν σου·

8 makariai hai gynaikes sou, makarioi hoi paides sou houtoi hoi parestēkotes

Blessed are your wives, and blessed are your servants these standing
enōpion sou di' holou hoi akouontes pasan tēn phronēsin sou;
before you continually, the ones hearing all your wisdom.

---

9 𐤟𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤟𐤊 𐤁𐤓𐤅𐤟 𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤐𐤑 𐤁𐤟𐤊 𐤋𐤄𐤉𐤟𐤊 𐤏𐤋 𐤟𐤊𐤎𐤀 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤁𐤀𐤄𐤁𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤏𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤉𐤌𐤟𐤊 𐤋𐤟𐤌𐤋𐤟𐤊 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤌𐤔𐤐𐤟 𐤅𐤑𐤓𐤟𐤊𐤄:

9 טיְהִי יָהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּרוּךְ אֲשֶׁר חָפֵץ בְּךָ לְתִתְּךָ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל
בְּאַהֲבַת יָהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם וַיְשִׂימְךָ לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃

9. y'hi Yahúwah 'Eloheyak baruk 'asher chaphets b'ak l'thit'ak `al-kise' Yis'ra'El
b'ahabath Yahúwah 'eth-Yis'ra'El l'`olam way'sim'ak l'melek la`asoth mish'pat uts'daqah.

1Ki10:9 Blessed be 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El who delighted in you to set you on the throne of Yisrael;
because 𐤉𐤄𐤅𐤄 loved Yisrael forever, therefore He made you king, to do justice and righteousness.

‹9› γένοιτο κύριος ὁ θεός σου εὐλογημένος, ὃς ἠθέλησεν ἐν σοὶ δοῦναί σε ἐπὶ θρόνου Ισραηλ·
διὰ τὸ ἀγαπᾶν κύριον τὸν Ισραηλ στῆσαι εἰς τὸν αἰῶνα
καὶ ἔθετό σε βασιλέα ἐπ' αὐτοὺς τοῦ ποιεῖν κρίμα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίμασιν αὐτῶν.

9 genoito kyrios ho theos sou eulogēmenos, hos ēthelēsen en soi dounai se epi thronou Israēl;
May be YHWH your El blessing whom he wants by you, to put you upon the throne of Israel;
dia to agapan kyrion ton Israēl stēsai eis ton aiōna
because YHWH loves Israel to establish it into the eon,
kai etheto se basilea ep' autous tou poiein krima en dikaiosynē kai en krimasin autōn.
and to set you for king over them, to execute judgment in righteousness, and in their equity.

---

10 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤏𐤁𐤃 𐤌𐤑𐤌𐤅𐤏𐤉 𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤑𐤁𐤅𐤉 𐤁𐤕𐤌 𐤉𐤋𐤌𐤋 𐤉𐤔𐤔𐤉
𐤏𐤁𐤋 𐤀𐤉𐤄 𐤕𐤉𐤁𐤁 𐤌𐤅𐤏𐤉 𐤕𐤏־𐤕𐤋 𐤁𐤁𐤐𐤑 𐤉𐤏𐤕𐤉
𐤁𐤌𐤋𐤅 𐤉𐤋𐤌𐤋 𐤕𐤏𐤅־𐤔𐤉𐤋𐤌 𐤁𐤉𐤔𐤉־𐤁𐤕:

יוַתִּתֵּן לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים כִּכַּר זָהָב וּבְשָׂמִים הַרְבֵּה מְאֹד
וְאֶבֶן יְקָרָה לֹא־בָא כַבֹּשֶׂם הַהוּא עוֹד לָרֹב
אֲשֶׁר־נָתְנָה מַלְכַּת־שְׁבָא לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃

10. watiten lamelek me'ah w'`es'rim kikar zahab ub'samim har'beh m'od w'eben y'qarah
lo'-ba' kabosem hahu' `od larob 'asher-nath'nah mal'kath-Sh'ba' lamelek Sh'lomoh.

1Ki10:10 She gave to the king a hundred and twenty talents of gold,
and a very many spices and precious stones; no spice like that came any more for abundance,
that the queen of Sheba gave to King Sh'lomoh.

‹10› καὶ ἔδωκεν τῷ Σαλωμων ἑκατὸν εἴκοσι τάλαντα χρυσίου καὶ ἡδύσματα πολλὰ σφόδρα
καὶ λίθον τίμιον· οὐκ ἐληλύθει κατὰ τὰ ἡδύσματα ἐκεῖνα ἔτι εἰς πλῆθος,
ἃ ἔδωκεν βασίλισσα Σαβα τῷ βασιλεῖ Σαλωμων.

10 kai edōken tō̜ Salōmōn hekaton eikosi talanta chrysiou kai hēdysmata polla sphodra kai lithon timion;
And she gave to Solomon a hundred and twenty talents of gold, and spices much exceedingly,
and stone valuable.
ouk elēlythei kata ta hēdysmata ekeina eti eis plēthos, ha edōken basilissa Saba tō̜ basilei Salōmōn.
There had not come as those spices yet in multitude
which gave the queen of Saba to king Solomon.

---

11 ܘܓܡ ܐܢܝ ܚܝܪܡ ܐܫܪ ܢܫܐ ܙܗܒ ܡܐܘܦܝܪ ܗܒܝܐ ܡܐܘܦܝܪ
ܥܨܝ ܐܠܡܓܝܡ ܗܪܒܗ ܡܐܘܕ ܘܐܒܢ ܝܩܪܗ׃

יא וְגַם אֲנִי חִירָם אֲשֶׁר־נָשָׂא זָהָב מֵאוֹפִיר הֵבִיא מֵאוֹפִיר
עֲצֵי אַלְמֻגִּים הַרְבֵּה מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה׃

11. w'gam 'ani Chiram 'asher-nasa' zahab me'Ophir hebi' me'Ophir `atsey 'al'mugim har'beh m'od w'eben y'qarah.

1Ki10:11 Also the ships of Hiram, which brought gold from Ophir,
brought in from Ophir a very great number of almug trees and precious stones.

‹11› (καὶ ἡ ναῦς Χιραμ ἡ αἴρουσα τὸ χρυσίον ἐκ Σουφιρ ἤνεγκεν ξύλα ἀπελέκητα πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον·

11 (kai hē naus Chiram hē airousa to chrysion ek Souphir
And the ship of Hiram, the one carrying the gold from out of Ophir,
ēnegken xyla apelekēta polla sphodra kai lithon timion;
brought timbers hewn much exceedingly, and stone valuable.

---

12 ܘܥܒܕ ܡܠܟܐ ܠܥܨܝ ܗܐܠܡܓܝܡ ܡܣܥܕ ܠܒܝܬ ܝܗܘܕܐ
ܘܠܒܝܬ ܡܠܟܐ ܟܢܪܘܬ ܘܢܒܠܝܢ ܠܫܪܝܢ ܠܐ ܒܐ ܟܝܢ ܥܨܝ ܐܠܡܓܝܡ
ܘܠܐ ܢܪܐܐ ܥܕ ܗܝܘܡ ܗܙܐ׃

יב וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת־עֲצֵי הָאַלְמֻגִּים מִסְעָד לְבֵית־יָהוָה
וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ וְכִנֹּרוֹת וּנְבָלִים לַשָּׁרִים לֹא בָא־כֵן עֲצֵי אַלְמֻגִּים
וְלֹא נִרְאָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

12. waya`as hamelek 'eth-`atsey ha'al'mugim mis'`ad l'beyth-Yahúwah ul'beyth hamelek w'kinoroth un'balim lasharim lo' ba'-ken `atsey 'al'mugim w'lo' nir'ah `ad hayom hazeh.

1Ki10:12 The king made of the almug trees supports for the house of ܝܗܘܗ and for the king's house,
also lyres and harps for the singers; no such almug trees have come in
nor have they been seen to this day.

‹12› καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ ἀπελέκητα ὑποστηρίγματα τοῦ οἴκου κυρίου
καὶ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ νάβλας καὶ κινύρας τοῖς ᾠδοῖς·
οὐκ ἐληλύθει τοιαῦτα ξύλα ἀπελέκητα ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὤφθησάν που ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.)

12 kai epoiēsen ho basileus ta xyla ta apelekēta hypostērigmata tou oikou kyriou
And made the king the timbers hewn for supports of the house of YHWH,
kai tou oikou tou basileōs kai nablas kai kinyras tois ōdois;
and the house of the king, and stringed instruments, and lutes for the singers.
ouk elēlythei toiauta xyla apelekēta epi tēs gēs oude ōphthēsan pou heōs tēs hēmeras tautēs.)
There had not come such timbers unhewn unto the land, nor was seen somewhere until this day.

---

13 ܘܡܠܟܐ ܫܠܡܘܗ ܢܬܢ ܠܡܠܟܬ־ܫܒܐ ܐܬ־ܟܠ־ܚܦܨܗ ܐܫܪ ܫܐܠܗ ܡܠܒܕ
ܐܫܪ ܢܬܢ־ܠܗ ܟܝܕ ܡܠܟܐ ܫܠܡܘܗ ܘܬܦܢ ܘܬܠܟ ܠܐܪܨܗ ܗܝܐ ܘܥܒܕܝܗ׃ ܣ

יג וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַּת־שְׁבָא אֶת־כָּל־חֶפְצָהּ אֲשֶׁר שָׁאָלָה מִלְּבַד
אֲשֶׁר נָתַן־לָהּ כְּיַד הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַתֵּפֶן וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ הִיא וַעֲבָדֶיהָ׃ ס

13. w'hamelek Sh'lomoh nathan l'mal'kath-Sh'ba' 'eth-kal-cheph'tsah 'asher sha'alah mil'bad 'asher nathan-lah k'yad hamelek Sh'lomoh watephen watelek l'ar'tsah hi' wa`abadeyah.

**1Ki10:13 King Sh'lomoh gave to the queen of Sheba all her desire which she requested,
besides what he gave her through the hand of king Sh'lomoh.
Then she turned and went to her land, she and her servants.**

‹13› καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἔδωκεν τῇ βασιλίσσῃ Σαβα πάντα, ὅσα ἠθέλησεν,
ὅσα ᾐτήσατο, ἐκτὸς πάντων, ὧν δεδώκει αὐτῇ διὰ χειρὸς τοῦ βασιλέως Σαλωμων·
καὶ ἀπεστράφη καὶ ἦλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς, αὐτὴ καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτῆς.

13 kai ho basileus Salōmōn edōken tē basilissē Saba panta, hosa ēthelēsen,
And king Solomon gave to the queen of Saba all that she desired,
hosa ẹ̄tēsato, ektos pantōn, hōn dedōkei autē dia cheiros tou basileōs Salōmōn;
whatsoever she asked, outside of all which was given to her through the hand of king Solomon.
kai apestraphē kai ēlthen eis tēn gēn autēs, autē kai pantes hoi paides autēs.
And she returned and came unto her land, she and all her servants.

---

14 𐤅𐤄𐤉 𐤌𐤔𐤒𐤋 𐤄𐤆𐤄𐤁 𐤀𐤔𐤁𐤀 𐤋𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤕 𐤔𐤔 𐤌𐤀𐤕 𐤔𐤔𐤌𐤄
𐤅𐤔𐤔 𐤊𐤊𐤓 𐤆𐤄𐤁:

יד וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָّהָב אֲשֶׁר־בָּא לִשְׁלֹמֹה בְּשָׁנָה אֶחָת שֵׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים
וָשֵׁשׁ כִּכַּר זָהָב:

14. way'hi mish'qal hazahab 'asher-ba' liSh'lomoh b'shanah 'echath shesh me'oth shishim washesh kikar zahab.

**1Ki10:14 Now the weight of gold which came in to Sh'lomoh in one year was six hundred
and sixty six talents of gold,**

‹14› Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσίου τοῦ ἐληλυθότος τῷ Σαλωμων ἐν ἐνιαυτῷ ἑνὶ ἑξακόσια
καὶ ἑξήκοντα ἓξ τάλαντα χρυσίου

14 Kai ēn ho stathmos tou chrysiou tou elēlythotos tọ̄ Salōmōn en eniautọ̄ heni hexakosia
And was the weight of the gold that came to Solomon in year one – six hundred
kai hexēkonta hex talanta chrysiou
sixty and six talents of gold.

---

15 𐤋𐤁𐤃 𐤌𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤕𐤓𐤌 𐤅𐤌𐤎𐤇𐤓 𐤄𐤓𐤊𐤋𐤌 𐤅𐤊𐤋־𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤄𐤏𐤁𐤓 𐤅𐤐𐤇𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤥:

טו לְבַד מֵאַנְשֵׁי הַתָּרִים וּמִסְחַר הָרֹכְלִים וְכָל־מַלְכֵי הָעֶרֶב וּפַחוֹת הָאָרֶץ:

15. l'bad me'an'shey hatarim umis'char harok'lim w'kal-mal'key ha`Ereb uphachoth ha'arets.

**1Ki10:15 besides that from the men of merchants and the traffic of the spice merchants
and all the king's of the Arabs and the governors of the country.**

‹15› χωρὶς τῶν φόρων τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπόρων
καὶ πάντων τῶν βασιλέων τοῦ πέραν καὶ τῶν σατραπῶν τῆς γῆς.

15 chōris tōn phorōn tōn hypotetagmenōn kai tōn emporōn
Besides the tributes of the ones submitting, and the merchants,
kai pantōn tōn basileōn tou peran kai tōn satrapōn tēs gēs.
and all the kings of the country beyond the river, and the satraps of the land.

---

16 𐤅𐤄𐤉 𐤊𐤊𐤓 𐤁𐤄𐤌 𐤌𐤆𐤊𐤕𐤌 𐤁𐤌𐤂𐤍 𐤌𐤂𐤍𐤁 𐤌𐤀𐤕𐤌

:אחת׃ מאתים׃-לו מלוה זהב שחוט׃-ww
טז וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מָאתַיִם צִנָּה זָהָב שָׁחוּט
שֵׁשׁ־מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל־הַצִּנָּה הָאֶחָת׃

16. waya`as hamelek Sh'lomoh ma'thayim tsinah zahab shachut shesh-me'oth zahab ya`aleh `al-hatsinah ha'echath.

1Ki10:16 King Sh'lomoh made two hundred targets of beaten gold: six hundred shekels of gold went to one target.

‹16› καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τριακόσια δόρατα χρυσᾶ ἐλατά--
τριακόσιοι χρυσοῖ ἐπῆσαν ἐπὶ τὸ δόρυ τὸ ἕν--
16 kai epoiēsen Salōmōn triakosia dorata chrysa elata--triakosioi chrysoi epēsan epi to dory to hen--
And made Solomon three hundred spears of gold hammered out – three hundred weights of gold was used for the spear one.

---

17 אחת׃ מגנים׃-לו מלוה זהב שחוט׃ ⊗ישחו מגנים׃ זהב שחוט׃-wלוwי
׃ישיגלה מלוה׃ אחת׃
יז וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת מָגִנִּים זָהָב שָׁחוּט שְׁלֹשֶׁת מָנִים זָהָב יַעֲלֶה עַל־הַמָּגֵן הָאֶחָת
וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בֵּית יַעַר הַלְּבָנוֹן׃ פ

17. ush'losh-me'oth maginim zahab shachut sh'losheth manim zahab ya`aleh `al-hamagen ha'echath wayit'nem hamelek beyth ya`ar haL'banon.

1Ki10:17 He made three hundred shields of beaten gold; three minas of gold went to one shield, and the king put them in the house of the forest of Lebanon.

‹17› καὶ τριακόσια ὅπλα χρυσᾶ ἐλατά--τρεῖς μναῖ χρυσίου ἐνῆσαν εἰς τὸ ὅπλον τὸ ἕν--
καὶ ἔδωκεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου.
17 kai triakosia hopla chrysa elata--treis mnai chrysiou enēsan eis to hoplon to hen--
And three hundred oblong shields of gold hammered out. Three minas of gold were used for the oblong shield one.
kai edōken auta ho basileus eis oikon drymou tou Libanou.
And put them the king in the house of the forest of Lebanon.

---

18 ויעשׂ׃ מלך גדול׃ יש-אפר ילוה׃ כסא׃ שן׃ גדול׃ ויצפהו׃ זהב׃ מופז׃
יח וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא־שֵׁן גָּדוֹל וַיְצַפֵּהוּ זָהָב מוּפָז׃

18. waya`as hamelek kise'-shen gadol way'tsapehu zahab muphaz.

1Ki10:18 And the king made a great throne of ivory and overlaid it with refined gold.

‹18› καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφάντινον μέγαν καὶ περιεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ·
18 kai epoiēsen ho basileus thronon elephantinon megan kai periechrysōsen auton chrysiō̜ dokimō̜;
And made the king throne ivory a great, and he gilded it gold in unadulterated.

---

19 ששה׃-ועגל מלוה׃ ששה׃ מאות׃ זהב׃ לכסה׃ ורא׃ שעגל׃ לכסה׃ מאחריו׃ ww
׃ארבע׃ לרגל׃ עמדים׃ אצל׃ הידות׃
יט שֵׁשׁ מַעֲלוֹת לַכִּסֵּה וְרֹאשׁ־עָגֹל לַכִּסֵּה מֵאַחֲרָיו
וְיָדֹת מִזֶּה וּמִזֶּה אֶל־מְקוֹם הַשָּׁבֶת וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת עֹמְדִים אֵצֶל הַיָּדוֹת׃

19. shesh ma`aloth lakiseh w'ro'sh-`agol lakiseh me'acharayu
w'yadoth mizeh umizeh 'el-m'qom hashabeth ush'nayim 'arayoth `om'dim 'etsel hayadoth.

1Ki10:19 There were six steps to the throne and the top to the throne was round behind,
and stays on either side on the place of the seat, and two lions standing beside the stays.

‹19› ἓξ ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ, καὶ προτομαὶ μόσχων τῷ θρόνῳ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ χεῖρες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ τόπου τῆς καθέδρας, καὶ δύο λέοντες ἑστηκότες παρὰ τὰς χεῖρας,

19 hex anabathmoi tō̜ thronō̜, kai protomai moschōn tō̜ thronō̜ ek tōn opisō autou
there were Six stairs to the throne, and the upper part had calves from the places behind it to the throne.

kai cheires enthen kai enthen epi tou topou tēs kathedras, kai duo leontes hestēkotes para tas cheiras,
And There were hand rails on this side and that side upon the place of the chair, and two lions standing by the hand rails.

---

20 ואשר ערים שם-על שש המעלות מזה
ומזה לא-נעשה כן לכל-ממלכות׃
כוּשְׁנֵים עָשָׂר אֲרָיִים עֹמְדִים שָׁם עַל־שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת מִזֶּה
וּמִזֶּה לֹא־נַעֲשָׂה כֵן לְכָל־מַמְלָכוֹת׃

20. ush'neym `asar 'arayim `om'dim sham `al-shesh hama`aloth mizeh
umizeh lo'-na`asah ken l'kal-mam'lakoth.

1Ki10:20 Twelve lions were standing there on the six steps on the one side and on the other;
there was not like it was made for any kingdom.

‹20› καὶ δώδεκα λέοντες ἑστῶτες ἐπὶ τῶν ἓξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν·
οὐ γέγονεν οὕτως πάσῃ βασιλείᾳ.

20 kai dōdeka leontes hestōtes epi tōn hex anabathmōn enthen kai enthen;
And there were twelve lions standing upon the six stairs on this side and that side.

ou gegonen houtōs pasē̜ basileią.
There was not such in any kingdom.

---

21 וכל-כלי ר׳ המלך שלמה זהב וכל כלי בית-יער
הלבנון זהב סגור אין כסף לא נחשב בימי שלמה׃
כאוְכֹל כְּלֵי מַשְׁקֵה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכֹל כְּלֵי בֵית־יַעַר
הַלְּבָנוֹן זָהָב סָגוּר אֵין כֶּסֶף לֹא נֶחְשָׁב בִּימֵי שְׁלֹמֹה׃

21. w'kol k'ley mash'qeh hamelek Sh'lomoh zahab w'kol k'ley beyth-ya`ar
haL'banon zahab sagur 'eyn keseph lo' nech'shab bimey Sh'lomoh lim'umah.

1Ki10:21 All King Sh'lomoh's drinking vessels were of gold,
and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold.
None was of silver; it was not counted for anything in the days of Sh'lomoh.

‹21› καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ πότου Σαλωμων χρυσᾶ καὶ λουτῆρες χρυσοῖ,
πάντα τὰ σκεύη οἴκου δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου χρυσίῳ συγκεκλεισμένα,
οὐκ ἦν ἀργύριον, ὅτι οὐκ ἦν λογιζόμενον ἐν ταῖς ἡμέραις Σαλωμων·

21 kai panta ta skeuē tou potou Salōmōn chrysa kai loutēres chrysoi,
And all the vessels, the ones used by Solomon, were of gold. And bathing tubs of gold,

panta ta skeuē oikou drymou tou Libanou chrysiō̜ sygkekleismena,

and all the vessels of the house of the forest of Lebanon of gold were completely.
ouk ēn argyrion, hoti ouk ēn logizomenon en tais hēmerais Salōmōn;
And there was no silver, for it was not thought anything in the days of Solomon.

---

22 ׳ל׳ל ׳ת׳ר׳ש׳ים ׳ל׳מ׳ל׳ך ב׳ים ע׳ם ׳א׳ני ח׳ירם א׳ח׳ת ל׳ש׳ל׳ש
׳ש׳נ׳ים ת׳ב׳ו׳א ׳א׳ני ת׳ר׳ש׳יש נ׳ש׳א׳ת ז׳ה׳ב ו׳כ׳ס׳ף ש׳נ׳ה׳ב׳ים ו׳ק׳פ׳ים ו׳ת׳כ׳י׳ים׃

כב כִּי אֳנִי תַרְשִׁישׁ לַמֶּלֶךְ בַּיָּם עִם אֳנִי חִירָם אַחַת לְשָׁלֹשׁ
שָׁנִים תָּבוֹא אֳנִי תַרְשִׁישׁ נֹשְׂאֵת זָהָב וָכֶסֶף שֶׁנְהַבִּים וְקֹפִים וְתֻכִּיִּים׃

22. ki ‘ani Thar’shish lamelek bayam `im ‘ani Chiram ‘achath l’shalosh shanim tabo’ ‘ani Thar’shish nos’eth zahab wakeseph shen’habim w’qophim w’thukiim.

1Ki10:22 For the king had at sea the ships of Tarshish with the ships of Hiram;
once in three years the ships of Tarshish came bringing gold and silver, ivory and apes and peacocks.

‹22› ὅτι ναῦς Θαρσις τῷ βασιλεῖ ἐν τῇ θαλάσσῃ μετὰ τῶν νηῶν Χιραμ, μία διὰ τριῶν ἐτῶν ἤρχετο
τῷ βασιλεῖ ναῦς ἐκ Θαρσις χρυσίου καὶ ἀργυρίου καὶ λίθων τορευτῶν καὶ πελεκητῶν.
22 hoti naus Tharsis tō̱ basilei en tē̱ thalassē̱ meta tōn nēōn Chiram, mia dia triōn etōn ērcheto
For a ship of Tharsis had king Solomon upon the sea with the ships of Hiram.
One ship every three years came to
tō̱ basilei naus ek Tharsis chrysiou kai argyriou kai lithōn toreutōn kai pelekētōn.
the king ship out of Tharsis with gold and silver, and stones turned and hewn.
‹22›a Αὕτη ἦν ἡ πραγματεία τῆς προνομῆς, ἧς ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων οἰκοδομῆσαι
τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ τὸ τεῖχος Ιερουσαλημ καὶ τὴν ἄκραν
τοῦ περιφράξαι τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυιδ καὶ τὴν Ασσουρ καὶ τὴν Μαγδαν καὶ τὴν Γαζερ
καὶ τὴν Βαιθωρων τὴν ἀνωτέρω καὶ τὴν Ιεθερμαθ καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἁρμάτων
καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἱππέων καὶ τὴν πραγματείαν Σαλωμων,
ἣν ἐπραγματεύσατο οἰκοδομῆσαι ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ τοῦ μὴ κατάρξαι αὐτοῦ
22ā Hautē ēn hē pragmateia tēs pronomēs, hēs anēnegken ho basileus Salōmōn oikodomēsai ton oikon
This was the arrangement of the provision which king Solomon fetched to build the house of
kyriou kai ton oikon tou basileōs kai to teichos Ierousalēm kai tēn akran tou periphraxai ton phragmon
YHWH, and the house of the king, and the wall of Jerusalem, and the citadel;
to fortify the breach
tēs poleōs Dauid kai tēn Assour kai tēn Magdan kai tēn Gazer kai tēn Baithōrōn tēn anōterō kai
of the city of David, and Assur, and Magdal, and Gazer, and Baethoron the upper, and
tēn Iethermath kai pasas tas poleis tōn harmatōn kai pasas tas poleis tōn hippeōn kai tēn pragmateian
Jethermath, and all the cities of the chariots, and all the cities of the horsemen,
and the fortification
Salōmōn, hēn epragmateusato oikodomēsai en Ierousalēm
of Solomon which he purposed to build in Jerusalem
kai en pasē̱ tē̱ gē̱ tou mē katarxai autou.
and in all the land, so that not should rule over him
‹22›b πάντα τὸν λαὸν τὸν ὑπολελειμμένον ἀπὸ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Αμορραίου
καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Χαναναίου καὶ τοῦ Ευαίου καὶ τοῦ Ιεβουσαίου καὶ τοῦ Γεργεσαίου
τῶν μὴ ἐκ τῶν υἱῶν Ισραηλ ὄντων, τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ὑπολελειμμένα μετ’ αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ,
οὓς οὐκ ἐδύναντο οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς,
καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σαλωμων εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
22b̲ panta ton laon ton hypoleleimmenon apo tou Chettaiou kai tou Amorraiou kai tou Pherezaiou

all of the people that was left of the Chettite and the Amorite, and the Pherezite,

kai tou Chananaiou kai tou Euaiou kai tou Iebousaiou kai tou Gergesaiou tōn mē ek tōn huiōn Israēl

and the Chananite, and the Evite, and the Jebusite, and the Gergesite, who were not of the sons of Israel,

ontōn, ta tekna autōn ta hypoleleimmena met' autous en tē̱ gē̱, hous ouk edynanto hoi huioi Israēl

their descendants who had been left with him in the land, whom the sons of Israel could not utterly destroy;

exolethreusai autous, kai anēgagen autous Salōmōn eis phoron heōs tēs hēmeras tautēs.

and Solomon utterly destroyed them and made them tributaries according to the forced labor until this day.

‹22›c καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ισραηλ οὐκ ἔδωκε Σαλωμων εἰς πρᾶγμα,

ὅτι αὐτοὶ ἦσαν ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ καὶ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες καὶ τρισσοὶ αὐτοῦ

καὶ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ καὶ ἱππεῖς αὐτοῦ.

22č kai ek tōn huiōn Israēl ouk edōke Salōmōn eis pragma,

But of the sons of Israel Sh'lomoh made nothing for the reason;

hoti autoi ēsan andres hoi polemistai kai paides autou kai archontes

for they were the men of war, and his servants and rulers,

kai trissoi autou kai archontes tōn harmatōn autou kai hippeis autou.

and his captains of the third order, and the captains of his chariots, and his horsemen.

---

23 ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳

כהוְהֵמָּה מְבִאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂלָמוֹת
וְנֶשֶׁק וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר־שָׁנָה בְּשָׁנָה׃ ס

25. w'hemah m'bi'im 'ish min'chatho k'ley keseph uk'ley zahab us'lamoth w'nesheq ub'samim susim uph'radim d'bar-shanah b'shanah.

1Ki10:25 They brought every man his gift, articles of silver and articles of gold, garments, weapons, spices, horses, and mules, a rate year by year.

‹25› καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ, σκεύη χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, στακτὴν καὶ ἡδύσματα καὶ ἵππους καὶ ἡμιόνους, τὸ κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτόν.

25 kai autoi epheron hekastos ta dōra autou, skeuē chrysa kai himatismon, staktēn
And to him brought each his gifts, items of silver, and items of gold, and clothes, balsam
kai hēdysmata kai hippous kai hēmionous, to kat' eniauton eniauton.
and spices, and horses, and mules according to year by year.

כו וַיֶּאֱסֹף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַיְהִי־לוֹ אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת רֶכֶב
וּשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים וַיַּנִּחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעִם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלִָם׃

26. waye'esoph Sh'lomoh rekeb upharashim way'hi-lo 'eleph w'ar'ba`-me'oth rekeb ush'neym-`asar 'eleph parashim wayan'chem b'`arey harekeb w'`im-hamelek biY'rushalam.

1Ki10:26 Now Sh'lomoh gathered chariots and horsemen; and he had a thousand and four hundred chariots and twelve thousand horsemen, and he stationed them in the chariot cities and with the king in Yerushalam.

‹26› καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμων τέσσαρες χιλιάδες θήλειαι ἵπποι εἰς ἅρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων, καὶ ἔθετο αὐτὰς ἐν ταῖς πόλεσι τῶν ἁρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ιερουσαλημ.

26 kai ēsan tō̜ Salōmōn tessares chiliades thēleiai hippoi eis harmata kai dōdeka chiliades hippeōn,
And Solomon had four thousand mares and horses for his chariots,
and twelve thousand horsemen.
kai etheto autas en tais polesi tōn harmatōn kai meta tou basileōs en Ierousalēm.
And he put them in the cities of the chariots, and with the king in Jerusalem.

‹26›a καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίων Αἰγύπτου.

26ā kai ēn hēgoumenos pantōn tōn basileōn apo tou potamou kai heōs gēs allophylōn
and he ruled over all the kings from the river to the land of the Philistines,
kai heōs horiōn Aigyptou.
and to the borders of Egypt.

כז וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלִַם כָּאֲבָנִים
וְאֶת הָאֲרָזִים נָתַן כַּשִּׁקְמִים אֲשֶׁר־בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב׃

27. wayiten hamelek 'eth-hakeseph biY'rushalam ka'abanim

w'eth ha'arazim nathan kashiq'mim 'asher-bash'phelah larob.

1Ki10:27 The king made silver as stones in Yerushalam,
and he made cedars as sycamore trees that are in the lowland, for abundance.

‹27› καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ιερουσαλημ ὡς λίθους,
καὶ τὰς κέδρους ἔδωκεν ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος.

27 kai edōken ho basileus to chrysion kai to argyrion en Ierousalēm hōs lithous,
And put the king the gold and the silver in Jerusalem as stones,
kai tas kedrous edōken hōs sykaminous tas en tē pedinē eis plēthos.
and the cedars he put as the sycamine trees in the plain in multitude.

---

28 וּמוֹצָא הַסּוּסִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה מִמִּצְרָיִם
וּמִקְוֵה סֹחֲרֵי הַמֶּלֶךְ יִקְחוּ מִקְוֵה בִּמְחִיר׃

28. umotsa' hasusim 'asher liŠh'lomoh miMits'rayim
umiQ'weh socharey hamelek yiq'chu miQ'weh bim'chir.

1Ki10:28 And the horses that Sh'lomoh had was brought from Egypt and Kue,
and the king's merchants procured them from Kue for a price.

‹28› καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων Σαλωμων ἐξ Αἰγύπτου
καὶ ἐκ Θεκουε, ἔμποροι τοῦ βασιλέως ἐλάμβανον ἐκ Θεκουε ἐν ἀλλάγματι·

28 kai hē exodos tōn hippōn Salōmōn ex Aigyptou
And the exiting of the horsemen of Solomon was from out of Egypt.
kai ek Thekoue, emporoi tou basileōs elambanon ek Thekoue en allagmati;
And from out of Thecue the merchants of the king took merchandise from out of Thecue in barter.

---

29 וַעֲלֶה וְתֵצֵא מֶרְכָּבָה מִמִּצְרַיִם בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְסוּס בַּחֲמִשִּׁים
וּמֵאָה וְכֵן לְכָל־מַלְכֵי הַחִתִּים וּלְמַלְכֵי אֲרָם בְּיָדָם יֹצִאוּ׃ פ

29. wata`aleh watetse' mer'kabah miMits'rayim b'shesh me'oth keseph w'sus bachamishim
ume'ah w'ken l'kal-mal'key haChitim ul'mal'key 'Aram b'yadam yotsi'u.

1Ki10:29 And a chariot came up and went out from Egypt for six hundred shekels of silver,
and a horse for a hundred fifty; and so for all the king's of the Hittites
and for the king's of the Arameans, did they bring them out by their means.

‹29› καὶ ἀνέβαινεν ἡ ἔξοδος ἐξ Αἰγύπτου, ἅρμα ἀντὶ ἑκατὸν ἀργυρίου
καὶ ἵππος ἀντὶ πεντήκοντα ἀργυρίου· καὶ οὕτω πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν Χεττιιν
καὶ βασιλεῦσιν Συρίας κατὰ θάλασσαν ἐξεπορεύοντο.

29 kai anebainen hē exodos ex Aigyptou, harma anti hekaton argyriou
And there ascended an exiting from out of Egypt – a chariot for a hundred pieces of silver,
kai hippos anti pentēkonta argyriou; kai houtō pasin tois basileusin Chettiin
and a horse for fifty pieces of silver. And thus for all the kings of the Hittites,

kai basileusin Syrias kata thalassan exeporeuonto.

and to the kings of Syria, by their hand they came forth.

Sefer Aleph Melachim (1 Kings)
Chapter 11

1Ki11:1 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אָהַב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת רַבּוֹת
וְאֶת־בַּת־פַּרְעֹה מוֹאֲבִיּוֹת עַמֳּנִיּוֹת אֲדֹמִיּוֹת צִדְנִיּוֹת חִתִּיּוֹת׃

1. w'hamelek Sh'lomoh 'ahab nashim nak'rioth raboth
w'eth-bath-Par'`oh Mo'abioth `Ammanioth 'Adomioth Tsed'nioth Chitioth.

1Ki11:1 Now King Sh'lomoh loved many foreign women along with the daughter of Pharaoh:
Moabite, Ammonite, Edomite, Sidonian, and Hittites,

‹11:1› Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἦν φιλογύναιος. καὶ ἦσαν αὐτῷ γυναῖκας ἄρχουσαι ἑπτακόσιαι καὶ παλλακαὶ τριακόσιαι. καὶ ἔλαβεν γυναῖκας ἀλλοτρίας καὶ τὴν θυγατέρα Φαραω, Μωαβίτιδας, Αμμανίτιδας, Σύρας καὶ Ιδουμαίας, Χετταίας καὶ Αμορραίας,

1 Kai ho basileus Salōmōn ēn philogynaios. kai ēsan autō̜ gynaikas archousai heptakosiai
And king Solomon was a lover of women, and he had seven hundred wives, princesses,
kai pallakai triakosiai. kai elaben gynaikas allotrias
and three hundred concubines. And he took wives alien,
kai tēn thygatera Pharaō, Mōabitidas, Ammanitidas, Syras
and the daughter of Pharaoh, and Moabitish, and Ammonitish, and Sidonians,
kai Idoumaias, Chettaias kai Amorraias,
and Idumeans, Hittites and Amorites.

---

2 מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אָמַר־יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־תָבֹאוּ בָהֶם
וְהֵם לֹא־יָבֹאוּ בָכֶם אָכֵן יַטּוּ אֶת־לְבַבְכֶם אַחֲרֵי
אֱלֹהֵיהֶם בָּהֶם דָּבַק שְׁלֹמֹה לְאַהֲבָה׃

2. min-hagoyim 'asher 'amar-Yahúwah 'el-b'ney Yis'ra'El lo'-thabo'u bahem w'hem lo'-yabo'u bakem 'aken yatu 'eth-l'bab'kem 'acharey 'eloheyhem bahem dabaq Sh'lomoh l'ahabah.

1Ki11:2 from the nations concerning which [illegible] had said to the sons of Yisrael,
You shall not go in to them, nor shall they come in unto you,
for they shall surely turn your heart away after their idols. Sh'lomoh held fast to these in love.

‹2› ἐκ τῶν ἐθνῶν, ὧν ἀπεῖπεν κύριος τοῖς υἱοῖς Ισραηλ Οὐκ εἰσελεύσεσθε εἰς αὐτούς, καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς ὑμᾶς, μὴ ἐκκλίνωσιν τὰς καρδίας ὑμῶν ὀπίσω εἰδώλων αὐτῶν, εἰς αὐτοὺς ἐκολλήθη Σαλωμων τοῦ ἀγαπῆσαι.

2 ek tōn ethnōn, hōn apeipen kyrios tois huiois Israēl Ouk eiseleusesthe eis autous,
of the nations which YHWH forbade to the sons of Israel, saying, You shall not enter to them,
kai autoi ouk eiseleusontai eis hymas, mē ekklinōsin tas kardias hymōn opisō eidōlōn autōn,
and they shall not enter to you; that they should not turn aside your hearts after their idols –

eis autous ekollēthē Salōmōn tou agapēsai.
for of them Solomon cleaved to love.

---

3 אֶלֶף שָׁרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת וּפִלַגְשִׁים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
וַיַּטּוּ נָשָׁיו אֶת־לִבּוֹ׃
ג וַיְהִי־לוֹ נָשִׁים שָׂרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת וּפִלַגְשִׁים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
וַיַּטּוּ נָשָׁיו אֶת־לִבּוֹ׃

3. way'hi-lo nashim saroth sh'ba` me'oth uphilag'shim sh'losh me'oth wayatu nashayu 'eth-libo.

1Ki11:3 He had seven hundred wives, princesses, and three hundred concubines,
and his wives turned his heart away.

---

4 אֲחֵרִים אֱלֹהִים אַחֲרֵי לִבָּבוֹ הִטּוּ נָשָׁיו אֶת־לִבָּבוֹ וְלֹא־הָיָה לִבָּבוֹ שָׁלֵם עִם־יְהוָה אֱלֹהָיו כִּלְבַב דָּוִיד אָבִיו׃
ד וַיְהִי לְעֵת זִקְנַת שְׁלֹמֹה נָשָׁיו הִטּוּ אֶת־לְבָבוֹ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְלֹא־הָיָה לְבָבוֹ שָׁלֵם עִם־יְהוָה אֱלֹהָיו כִּלְבַב דָּוִיד אָבִיו׃

4. way'hi l'`eth ziq'nath Sh'lomoh nashayu hitu 'eth-l'babo 'acharey 'elohim 'acherim
w'lo'-hayah l'babo shalem `im-Yahúwah 'Elohayu kil'bab Dawid 'abiu.

1Ki11:4 And it came to pass, at the time Sh'lomoh was old,
his wives turned his heart away after other idols;
and his heart was not perfect with 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤅 **his El, as was the heart of David his father.**

‹4› καὶ ἐγενήθη ἐν καιρῷ γήρους Σαλωμων καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία
μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ καθὼς ἡ καρδία Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
καὶ ἐξέκλιναν αἱ γυναῖκες αἱ ἀλλότριαι τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὀπίσω θεῶν αὐτῶν.

4 kai egenēthē en kairō̜ gērous Salōmōn kai ouk ēn hē kardia autou teleia
And it came to pass in a time of old age of Solomon, that was not his heart perfect
meta kyriou theou autou kathōs hē kardia Dauid tou patros autou,
with YHWH his El, as was the heart of David his father.
kai exeklinan hai gynaikes hai allotriai tēn kardian autou opisō theōn autōn.
And the strange women turned away his heart, after their deities.

---

5 הַמִּלְכֹּם שִׁקּוּץ עַמֹּנִים׃
הַוֵּיֶלֶךְ שְׁלֹמֹה אַחֲרֵי עַשְׁתֹּרֶת אֱלֹהֵי צִדֹנִים וְאַחֲרֵי מִלְכֹּם שִׁקֻּץ עַמֹּנִים׃

5. wayelek Sh'lomoh 'acharey `Ash'toreth 'elohey Tsidonim w'acharey Mil'kom shiquts `Ammonim.

1Ki11:5 For Sh'lomoh went after Ashtoreth the idol of the Sidonians
and after Milcom the abomination of the Ammonites.

‹6› καὶ τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σιδωνίων,

6 kai tē̜ Astartē̜ bdelygmati Sidōniōn,
And to Astarte the abominaiton of the Sidonians.

---

6 אָבִיו׃ ס
וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וְלֹא מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה כְּדָוִד אָבִיו׃ ס

6. waya`as Sh'lomoh hara` b'`eyney Yahúwah w'lo' mile' 'acharey Yahúwah k'Dawid 'abiu.

1Ki11:6 Sh'lomoh did evil in the sight of ה׳, and did not go fully after ה׳,
as did David his father.

‹8› καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου,
οὐκ ἐπορεύθη ὀπίσω κυρίου ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. --

8 kai epoiēsen Salōmōn to ponēron enōpion kyriou,
And Solomon did evil before YHWH,
ouk eporeuthē opisō kyriou hōs Dauid ho patēr autou. --
and did not go after YHWH as David his father.

---

7 אז יבנה שלמה במה לכמוש שקץ מואב בהר
אשר על־פני ירושלם ולמלך שקץ בני עמון׃

7. 'az yib'neh Sh'lomoh bamah liK'mosh shiquts Mo'ab bahar
'asher `al-p'ney Y'rushalam ul'Molek shiquts b'ney `Ammon.

1Ki11:7 Then Sh'lomoh built a high place for Chemosh the abomination of Moab, on the mountain which is on the face of Yerushalam, and for Molech the abomination of the sons of Ammon.

‹5› τότε ᾠκοδόμησεν Σαλωμων ὑψηλὸν τῷ Χαμως εἰδώλῳ Μωαβ
καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν εἰδώλῳ υἱῶν Αμμων

5 tote ǭkodomēsen Salōmōn huyēlon tǭ Chamōs eidōlǭ Mōab kai tǭ basilei autōn eidōlǭ huiōn Ammōn
Then Solomon built a high place to Chemosh, the idol of Moab, and to their king the idol of the children of Ammon,

---

8 וכן עשה לכל־נשיו הנכריות מקטירות ומזבחות לאלהיהן׃

8. w'ken `asah l'kal-nashayu hanak'rioth maq'tiroth um'zab'choth l'eloheyhen.

1Ki11:8 and so he did for all his foreign wives, who burned incense and sacrificed to their idols.

‹7› καὶ οὕτως ἐποίησεν πάσαις ταῖς γυναιξὶν αὐτοῦ ταῖς ἀλλοτρίαις,
ἐθυμίων καὶ ἔθυον τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν·

7 kai houtōs epoiēsen pasais tais gynaixin autou tais allotriais, ethymiōn kai ethuon tois eidōlois autōn;
And thus he did for all wives his alien, ones burning incense and sacrificing to their idols.

---

9 ויתאנף יהוה בשלמה
כי־נטה לבבו מעם יהוה אלהי ישראל הנראה אליו פעמים׃

9. wayith'anaph Yahúwah biSh'lomoh
ki-natah l'babo me`im Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hanir'ah 'elayu pa`amayim.

1Ki11:9 Now ה׳ was angry with Sh'lomoh
because his heart was turned away from ה׳, the El of Yisrael, who had appeared to him twice,

‹9› καὶ ὠργίσθη κύριος ἐπὶ Σαλωμων,
ὅτι ἐξέκλινεν καρδίαν αὐτοῦ ἀπὸ κυρίου θεοῦ Ισραηλ τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ δὶς

9 kai ōrgisthē kyrios epi Salōmōn,
And YHWH was angry at Solomon,
hoti exeklinen kardian autou apo kyriou theou Israēl tou ophthentos autō̃ dis
for he turned aside his heart from YHWH Elohim of Israel – the one appearing to him twice,

---

10 ישראל׃ אל־אלהים אחרים׃ ולא שמר את־אשר־צוה יהוה׃ פ

יוְצִוָּה אֵלָיו עַל־הַדָּבָר הַזֶּה לְבִלְתִּי־לֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְלֹא שָׁמַר אֵת אֲשֶׁר־צִוָּה יָהוָה׃ פ

10. w'tsiuah 'elayu `al-hadabar hazeh l'bil'ti-leketh 'acharey 'elohim 'acherim
w'lo' shamar 'eth 'asher-tsiuah Yahúwah.

1Ki11:10 and had commanded him concerning this thing, that he should not go after other idols;
but he kept not that which ꓤꓤꓤ had commanded.

‹10› καὶ ἐντειλαμένου αὐτῷ ὑπὲρ τοῦ λόγου τούτου τὸ παράπαν μὴ πορευθῆναι ὀπίσω θεῶν
ἑτέρων καὶ φυλάξασθαι ποιῆσαι ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός,

10 kai enteilamenou autō̃ hyper tou logou toutou to parapan mē poreuthēnai opisō theōn heterōn
after being given charge to him, for this matter, by no means to go after other deities.

kai phylaxasthai poiēsai ha eneteilato autō̃ kyrios ho theos,
And to take heed to do what gave charge to him YHWH.

---

11 יהוה׃ יען אשר היתה־זאת עמך ולא שמרתי בריתי
וחקתי אשר צויתי עליך קרע אקרע את־הממלכה מעליך
ונתתיה לעבדך׃

יאוַיֹּאמֶר יָהוָה לִשְׁלֹמֹה יַעַן אֲשֶׁר הָיְתָה־זֹּאת עִמָּךְ וְלֹא שָׁמַרְתָּ בְּרִיתִי
וְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר צִוִּיתִי עָלֶיךָ קָרֹעַ אֶקְרַע אֶת־הַמַּמְלָכָה מֵעָלֶיךָ
וּנְתַתִּיהָ לְעַבְדֶּךָ׃

11. wayo'mer Yahúwah liSh'lomoh ya`an 'asher hay'thah-zo'th `imak w'lo' shamar'at b'rithi
w'chuqothay 'asher tsiuithi `aleyak qaro`a 'eq'ra` 'eth-hamam'lakah me`aleyak
un'thatiah l'`ab'deak.

1Ki11:11 So ꓤꓤꓤ said to Sh'lomoh, Because this had been done by you,
and you have not kept My covenant and My statutes, which I have commanded you,
I shall surely tear the kingdom from you, and shall give it to your servant.

‹11› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαλωμων Ἀνθ' ὧν ἐγένετο ταῦτα μετὰ σοῦ
καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου, ἃ ἐνετειλάμην σοι,
διαρρήσσων διαρρήξω τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρός σου καὶ δώσω αὐτὴν τῷ δούλῳ σου.

11 kai eipen kyrios pros Salōmōn Anth' hōn egeneto tauta meta sou kai ouk ephylaxas tas entolas mou
And YHWH said to Solomon, Because these things happened with you,
and you did not guard my commandments,

kai ta prostagmata mou, ha eneteilamēn soi, diarrēssōn diarrēxō tēn basileian sou ek cheiros sou
and my orders, which I gave charge to you, in tearing I shall tear up your kingdom
from out of your hand,

kai dōsō autēn tō̃ doulō̃ sou.
and I shall give it to your servant.

12 :𐤀𐤌𐤓𐤉𐤄 𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤋𐤀 𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤓𐤅𐤃 𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤁𐤍𐤊 𐤀𐤒𐤓𐤏𐤍𐤄׃

יב אַךְ־בְּיָמֶיךָ לֹא אֶעֱשֶׂנָּה לְמַעַן דָּוִד אָבִיךָ מִיַּד בִּנְךָ אֶקְרָעֶנָּה׃

12. ‘ak-b’yameyak lo’ ‘e`esenah l’ma`an Dawid ‘abik miyad bin’ak ‘eq’ra`enah.

1Ki11:12 Nevertheless I shall not do it in your days for the sake of your father David,
but I shall tear it out of the hand of your son.

‹12› πλὴν ἐν ταῖς ἡμέραις σου οὐ ποιήσω αὐτὰ διὰ Δαυιδ τὸν πατέρα σου·
ἐκ χειρὸς υἱοῦ σου λήμψομαι αὐτήν.

12 plēn en tais hēmerais sou ou poiēsō auta dia Dauid ton patera sou;
Except in your days I shall not do them on account of David your father –
ek cheiros huiou sou lēmpsomai autēn.
from out of the hand of your son I shall take it.

13 :𐤀𐤌𐤓𐤉𐤄 𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤋𐤀 𐤀𐤒𐤓𐤏 𐤔𐤁𐤈 𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤈𐤍 𐤋𐤁𐤍𐤊 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤓𐤅𐤃 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤅𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤀𐤔𐤁𐤇𐤉׃

יג רַק אֶת־כָּל־הַמַּמְלָכָה לֹא אֶקְרָע שֵׁבֶט אֶחָד אֶתֵּן לִבְנֶךָ
לְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר בָּחָרְתִּי׃

13. raq ‘eth-kal-hamam’lakah lo’ ‘eq’ra` shebet ‘echad ‘eten lib’neak
l’ma`an Dawid `ab’di ul’ma`an Y’rushalam ‘asher bachar’ti.

1Ki11:13 However, I shall not tear away all the kingdom, but I shall give one tribe to your son
for the sake of My servant David and for the sake of Yerushalam which I have chosen.

‹13› πλὴν ὅλην τὴν βασιλείαν οὐ μὴ λάβω· σκῆπτρον ἓν δώσω τῷ υἱῷ σου
διὰ Δαυιδ τὸν δοῦλόν μου καὶ διὰ Ιερουσαλημ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην.

13 plēn holēn tēn basileian ou mē labō;
Except the entire kingdom in no way shall I take.
skēptron hen dōsō tō huiō sou dia Dauid ton doulon mou kai dia Ierousalēm tēn polin hēn exelexamēn.
chiefdom One I shall give to your son because of David my servant,
and because of Jerusalem the city which I chose.

14 :𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤀𐤕 𐤄𐤃𐤃 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤉 מִזֶּרַע 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤀𐤃𐤅𐤌׃

יד וַיָּקֶם יְהוָה שָׂטָן לִשְׁלֹמֹה אֵת הֲדַד הָאֲדֹמִי מִזֶּרַע הַמֶּלֶךְ הוּא בֶּאֱדוֹם׃

14. wayaqem Yahúwah satan liŠh’lomoh ‘eth Hadad ha’Adomi mizera` hamelek hu’ be’Edom.

1Ki11:14 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 raised up an adversary to Sh’lomoh, Hadad the Edomite;
he was of the seed of the king in Edom.

‹14› Καὶ ἤγειρεν κύριος σαταν τῷ Σαλωμων τὸν Αδερ τὸν Ιδουμαῖον καὶ τὸν Εσρωμ υἱὸν Ελιαδαε
τὸν ἐν Ραεμμαθ Αδραζαρ βασιλέα Σουβα κύριον αὐτοῦ· καὶ συνηθροίσθησαν ἐπ’ αὐτὸν ἄνδρες,
καὶ ἦν ἄρχων συστρέμματος καὶ προκατελάβετο τὴν Δαμασεκ· καὶ ἦσαν σαταν τῷ Ισραηλ πάσας
τὰς ἡμέρας Σαλωμων. καὶ Αδερ ὁ Ιδουμαῖος ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας ἐν Ιδουμαίᾳ·

14 Kai ēgeiren kyrios satan tō Salōmōn ton Ader ton Idoumaion kai ton Esrōm huion Eliadae ton
And YHWH raised up an adversary against Solomon, Ader the Idumaean,
and Esrom son of Eliadae who dwelt
en Raemmath Adrazar basilea Souba kyrion autou; kai synēthroisthēsan ep’ auton andres,
in Raama, and Adadezer king of Suba his master; who dwelt (and men gathered to him,

kai ēn archōn systremmatos kai prokatelabeto tēn Damasek; kai ēsan satan tō̜ Israēl
and he was head of the conspiracy, and he seized on Damasec,)
and they were adversaries to Israel
pasas tas hēmeras Salōmōn. kai Ader ho Idoumaios ek tou spermatos tēs basileias en Idoumaią;
all the days of Solomon: and Ader the Idumaean was of the seed of the king in Idumaea.

---

15 אֲשֶׁר הִכָּה אַדְרַם בֶּאֱדוֹם בַּעֲלוֹת יוֹאָב שַׂר הַצָּבָא
לִקְבֹּר אֶת־הַחֲלָלִים וַיַּךְ כָּל־זָכָר בֶּאֱדוֹם׃

15. way'hi bih'yoth Dawid 'eth-'Edom ba`aloth Yo'ab sar hatsaba' l'qaber 'eth-hachalalim wayak kal-zakar be'Edom.

1Ki11:15 For it came about, when David was in Edom, and Yoab the commander of the army had gone up to bury the slain, and had struck down every male in Edom

‹15› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξολεθρεῦσαι Δαυιδ τὸν Εδωμ ἐν τῷ πορευθῆναι Ιωαβ ἄρχοντα
τῆς στρατιᾶς θάπτειν τοὺς τραυματίας ἔκοψαν πᾶν ἀρσενικὸν ἐν τῇ Ιδουμαίᾳ--
15 kai egeneto en tō̜ exolethreusai Dauid ton Edōm en tō̜ poreuthēnai Iōab archonta
And it happened in David utterly destroying Edom, in the going of Joab the ruler
tēs stratias thaptein tous traumatias ekopsan pan arsenikon en tē̜ Idoumaią--
of the military to bury the slain, that they smote every male in Edom;

---

16 כִּי שֵׁשֶׁת חֳדָשִׁים יָשַׁב־שָׁם יוֹאָב
וְכָל־יִשְׂרָאֵל עַד־הִכְרִית כָּל־זָכָר בֶּאֱדוֹם׃

16. ki shesheth chadashim yashab-sham Yo'ab w'kal-Yis'ra'El `ad-hik'rith kal-zakar be'Edom.

1Ki11:16 (for Yoab and all Yisrael stayed there six months, until he had cut off every male in Edom),

‹16› ὅτι ἓξ μῆνας ἐνεκάθητο ἐκεῖ Ιωαβ καὶ πᾶς Ισραηλ ἐν τῇ Ιδουμαίᾳ,
ἕως ὅτου ἐξωλέθρευσεν πᾶν ἀρσενικὸν ἐκ τῆς Ιδουμαίασ--
16 hoti hex mēnas enekathēto ekei Iōab kai pas Israēl en tē̜ Idoumaią,
for six months laid in wait there Joab and all Israel in Edom,
heōs hotou exōlethreusen pan arsenikon ek tēs Idoumaias--
until of which time he utterly destroyed every man of Edom.

---

17 וַיִּבְרַח אֲדַד הוּא וַאֲנָשִׁים אֲדֹמִיִּים מֵעַבְדֵי אָבִיו אִתּוֹ לָבוֹא מִצְרָיִם
וְהֲדַד נַעַר קָטָן׃

17. wayib'rach 'Adad hu' wa'anashim 'Adomim me`ab'dey 'abiu 'ito labo' Mits'rayim waHadad na`ar qatan.

1Ki11:17 that Hadad fled, he and certain Edomites of his father's servants with him, to go into Egypt; and Hadad was a young boy.

‹17› καὶ ἀπέδρα Αδερ, αὐτὸς καὶ πάντες ἄνδρες Ιδουμαῖοι τῶν παίδων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
μετ’ αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, καὶ Αδερ παιδάριον μικρόν·

17 kai apedra Ader, autos kai pantes andres Idoumaioi tōn paidōn tou patros autou met’ autou,

And Ader ran away, he and all the Edomite men of the servants of his father with him.

kai eisēlthon eis Aigypton, kai Ader paidarion mikron;

And they entered into Egypt. And Ader boy was a small.

---

18 יחוַיָּקֻמוּ מִמִּדְיָן וַיָּבֹאוּ פָּארָן וַיִּקְחוּ אֲנָשִׁים עִמָּם מִפָּארָן
וַיָּבֹאוּ מִצְרַיִם אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וַיִּתֶּן־לוֹ בַיִת
וְלֶחֶם אָמַר לוֹ וְאֶרֶץ נָתַן לוֹ׃

18. wayaqumu mimid’yan wayabo’u Pa’ran wayiq’chu ‘anashim `imam miPa’ran wayabo’u Mits’rayim ‘el-Par’`oh melek-Mits’rayim wayiten-lo bayith w’lechem ‘amar lo w’erets nathan lo.

1Ki11:18 They arose from Midian and came to Paran; and they took men with them from Paran and came to Egypt, to Pharaoh king of Egypt, who gave him a house and assigned him food and gave him land.

‹18› καὶ ἀνίστανται ἄνδρες ἐκ τῆς πόλεως Μαδιαμ καὶ ἔρχονται εἰς Φαραν καὶ λαμβάνουσιν
ἄνδρας μετ’ αὐτῶν καὶ ἔρχονται πρὸς Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ εἰσῆλθεν Αδερ πρὸς Φαραω,
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ οἶκον καὶ ἄρτους διέταξεν αὐτῷ.

18 kai anistantai andres ek tēs poleōs Madiam kai erchontai eis Pharan kai lambanousin andras

And they rose up out of the city of Midian, and came into Paran. And they took men

met’ autōn kai erchontai pros Pharaō basilea Aigyptou, kai eisēlthen Ader pros Pharaō,

with themselves, and they came to Pharaoh king of Egypt. And Ader entered to Pharaoh.
entered Hadad to Pharaoh

kai edōken autō̜ oikon kai artous dietaxen autō̜.

And he gave to him a house, and bread loaves ordered for him.

---

19 יטוַיִּמְצָא הֲדַד חֵן בְּעֵינֵי פַרְעֹה מְאֹד
וַיִּתֶּן־לוֹ אִשָּׁה אֶת־אֲחוֹת אִשְׁתּוֹ אֲחוֹת תַּחְפְּנֵיס הַגְּבִירָה׃

19. wayim’tsa’ Hadad chen b’`eyney Phar’`oh m’od
wayiten-lo ‘ishah ‘eth-‘achoth ‘ish’to ‘achoth Tach’p’neys hag’birah.

1Ki11:19 Now Hadad found great favor in the eyes of Pharaoh, so that he gave him to wife the sister of his own wife, the sister of Tahpenes the queen.

‹19› καὶ εὗρεν Αδερ χάριν ἐναντίον Φαραω σφόδρα,
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ γυναῖκα ἀδελφὴν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ἀδελφὴν Θεκεμινας τὴν μείζω·

19 kai heuren Ader charin enantion Pharaō sphodra,

And Ader found favor before Pharaoh, exceedingly.

kai edōken autō̜ gynaika adelphēn tēs gynaikos autou, adelphēn Thekeminas tēn meizō;

And he gave to him a wife, the sister of his wife – the sister of Tahpenes the older.

---

20 ותלד לו אחות תחפנס את גנבת בנו ותגמלהו תחפנס
בתוך בית פרעה ויהי גנבת בית פרעה בתוך בני פרעה׃

כוַתֵּלֶד לוֹ אֲחוֹת תַּחְפְּנֵיס אֵת גְּנֻבַת בְּנוֹ וַתִּגְמְלֵהוּ תַּחְפְּנֵס
בְּתוֹךְ בֵּית פַּרְעֹה וַיְהִי גְּנֻבַת בֵּית פַּרְעֹה בְּתוֹךְ בְּנֵי פַרְעֹה׃

20. wateled lo ‘achoth Tach’p’neys ‘eth G’nubath b’no watig’m’lehu Thach’p’nes
b’thok beyth Par’`oh way’hi G’nubath beyth Par’`oh b’thok b’ney Phar’`oh.

1Ki11:20 The sister of Tahpenes bore him Genubath his son, whom Tahpenes weaned in the midst of Pharaoh’s house; and Genubath was in Pharaoh’s house in the midst of the sons of Pharaoh.

‹20› καὶ ἔτεκεν αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ Θεκεμινας τῷ Αδερ τὸν Γανηβαθ υἱὸν αὐτῆς,
καὶ ἐξέθρεψεν αὐτὸν Θεκεμινα ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραω, καὶ ἦν Γανηβαθ ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραω.

20 kai eteken autō̜ hē adelphē Thekeminas tō̜ Ader ton Ganēbath huion autēs,
And bore to him the sister of Tahpenes, to Ader, Genubath her son.
kai exethrepsen auton Thekemina en mesō̜ huiōn Pharaō, kai ēn Ganēbath en mesō̜ huiōn Pharaō.
And nourished him Tahpenes in the midst of the house of Pharaoh.
And Genubath was in the midst of the sons of Pharaoh.

---

21 ותרעם־מאד אדם כי־שכב דוד עם־אבתיו וכי־מת
יואב שר־הצבא ויאמר הדד אל־פרעה שלחני ואלך אל־ארצי׃

כאוַהֲדַד שָׁמַע בְּמִצְרַיִם כִּי־שָׁכַב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו וְכִי־מֵת
יוֹאָב שַׂר־הַצָּבָא וַיֹּאמֶר הֲדַד אֶל־פַּרְעֹה שַׁלְּחֵנִי וְאֵלֵךְ אֶל־אַרְצִי׃

21. waHadad shama` b’Mits’rayim ki-shakab Dawid `im-‘abothayu
w’ki-meth Yo’ab sar-hatsaba’ wayo’mer Hadad ‘el-Par’`oh shal’cheni w’elek ‘el-‘ar’tsi.

1Ki11:21 But when Hadad heard in Egypt that David slept with his fathers
and that Yoab the commander of the army was dead, Hadad said to Pharaoh,
Send me away, that I may go to my own country.

‹21› καὶ Αδερ ἤκουσεν ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι κεκοίμηται Δαυιδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ ὅτι τέθνηκεν Ιωαβ ὁ ἄρχων τῆς στρατιᾶς· καὶ εἶπεν Αδερ πρὸς Φαραω Ἐξαπόστειλόν με
καὶ ἀποστρέψω εἰς τὴν γῆν μου.

21 kai Ader ēkousen en Aigyptō̜ hoti kekoimētai Dauid meta tōn paterōn autou, kai hoti tethnēken Iōab
And Ader heard in Egypt that David had gone to sleep with his fathers, and that had died Joab
ho archōn tēs stratias; kai eipen Ader pros Pharaō Exaposteilon me kai apostrepsō eis tēn gēn mou.
the ruler of the military. And Ader said to Pharaoh, Send me, and I shall return unto my land.

---

22 ויאמר לו פרעה כי מה־אתה חסר עמי
והנך מבקש ללכת אל־ארצך ויאמר לא כי שלח תשלחני׃

כבוַיֹּאמֶר לוֹ פַרְעֹה כִּי מָה־אַתָּה חָסֵר עִמִּי
וְהִנְּךָ מְבַקֵּשׁ לָלֶכֶת אֶל־אַרְצֶךָ וַיֹּאמֶר לֹא כִּי שַׁלֵּחַ תְּשַׁלְּחֵנִי׃

22. wayo’mer lo Phar’`oh ki mah-‘atah chaser `imi w’hin’ak m’baqesh laleketh ‘el-‘ar’tsek
wayo’mer lo’ ki shaleach t’shal’cheni.

1Ki11:22 Then Pharaoh said to him, But what have you lacked with me, that behold, you are seeking

to go to your own country? And he answered, Nothing; nevertheless you must surely let me go.

‹22› καὶ εἶπεν Φαραω τῷ Αδερ Τίνι σὺ ἐλαττονῇ μετ' ἐμοῦ; καὶ ἰδοὺ σὺ ζητεῖς ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν σου. καὶ εἶπεν αὐτῷ Αδερ Ὅτι ἐξαποστέλλων ἐξαποστελεῖς με. καὶ ἀνέστρεψεν Αδερ εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

22 kai eipen Pharaō tō̜ Ader Tini sy elattonē̜ met' emou? kai idou sy zēteis apelthein eis tēn gēn sou.
And Pharaoh said to Ader, What do you lack with me, that behold, you seek to go forth into your land?

kai eipen autō̜ Ader Hoti exapostellōn exaposteleis me. kai anestrepsen Ader eis tēn gēn autou.
And said to him Ader, By all means you shall send me. So Hadad returned to his country.

---

23 ܘܐܠܗܐ ܩܐܡܘ ܠܣܛܢܐ ܥܠ ܫܠܡܐ ܫܦܠܝܐ
ܕܐܠܝܕܥ ܒܪ ܐܠܝܥܙܪ ܡܠܟܐ ܕܨܘܒܐ ܐܕܢܘܗܝ:

כגוַיָּקֶם אֱלֹהִים לוֹ שָׂטָן אֶת־רְזוֹן בֶּן־אֶלְיָדָע
אֲשֶׁר בָּרַח מֵאֵת הֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ־צוֹבָה אֲדֹנָיו:

23. wayaqem 'Elohim lo satan 'eth-R'zon ben-'El'yada`
'asher barach me'eth Hadad'`ezer melek-Tsobah 'adonaiw.

1Ki11:23 Elohim also raised up another adversary to him, Rezon the son of Eliada,
who had fled from his master Hadadezer king of Zobah.

---

24 ܘܐܟܕ ܥܠܘܗܝ ܐܢܫܝܢ ܘܗܘܐ ܪܒ ܓܕܘܕܐ ܒܗܪܓ ܗܘܝ ܐܬܘܢ
ܕܡܫܩܩ ܘܐܙܠܘ ܒܗ ܘܐܬܝܡܠܟܘ ܒܕܡܫܩ:

כדוַיִּקְבֹּץ עָלָיו אֲנָשִׁים וַיְהִי שַׂר־גְּדוּד בַּהֲרֹג הָוִד אֹתָם
וַיֵּלְכוּ דַמֶּשֶׂק וַיֵּשְׁבוּ בָהּ וַיִּמְלְכוּ בְּדַמָּשֶׂק:

24. wayiq'bots `alayu 'anashim way'hi sar-g'dud baharog Dawid 'otham
wayel'ku Dameseq wayesh'bu bah wayim'l'ku b'Damaseq.

1Ki11:24 He gathered men to himself and became leader of a band, when David slew them of Zobah;
and they went to Damascus and lived in it, and reigned in Damascus.

---

25 ܘܗܘܐ ܣܛܢܐ ܠܝܫܪܐܝܠ ܟܠ ܝܡܝ ܫܠܡܘܗ ܘܐܬ ܗܪܥܬܐ ܕܐܫܪ ܗܘܬ ܥܒܕ
ܒܝܫܪܐܝܠ ܘܐܬܡܠܟ ܥܠ ܐܪܡ:

כהוַיְהִי שָׂטָן לְיִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵי שְׁלֹמֹה וְאֶת־הָרָעָה אֲשֶׁר הֲדָד
וַיָּקָץ בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ עַל־אֲרָם: פ

25. way'hi satan l'Yis'ra'El kal-y'mey Sh'lomoh w'eth-hara`ah 'asher Hadad
wayaqats b'Yis'ra'El wayim'lok `al-'Aram.

1Ki11:25 So he was an adversary to Yisrael all the days of Sh'lomoh, along with the evil that Hadad did;
and he cut off in Yisrael and reigned over Aram.

‹25› αὕτη ἡ κακία, ἣν ἐποίησεν Αδερ· καὶ ἐβαρυθύμησεν ἐν Ισραηλ καὶ ἐβασίλευσεν ἐν γῇ Εδωμ.

25 hautē hē kakia, hēn epoiēsen Ader; kai ebarythymēsen en Israēl kai ebasileusen en gē̜ Edōm.
This is the evil which Ader did, and oppressed against Israel, and he reigned in the land of Edom.

---

26 ܐܝܪܒܥܡ ܒܪ ܢܒܛ ܥܒܕ ܡܠܟܐ ܕܐܦܪܝܡ ܗܘܐ ܫܡܗ ܘܫܡܗ ܨܪܝܕܬܐ:

כו וְיָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֶפְרָתִי מִן־הַצְּרֵדָה
וְשֵׁם אִמּוֹ צְרוּעָה אִשָּׁה אַלְמָנָה עֶבֶד לִשְׁלֹמֹה וַיָּרֶם יָד בַּמֶּלֶךְ׃

26. w'Yarab'`am ben-N'bat 'Eph'rathi min-hats'redah
w'shem 'imo Ts'ru`ah 'ishah 'al'manah `ebed liŠh'lomoh wayarem yad bamelek.

1Ki11:26 Then Jeroboam the son of Nebat, an Ephraimite of Zeredah, Sh'lomoh's servant, whose mother's name was Zeruah, a widow woman, also lifted up a hand against the king.

‹26› Καὶ Ιεροβοαμ υἱὸς Ναβατ ὁ Εφραθι ἐκ τῆς Σαριρα υἱὸς γυναικὸς χήρας δοῦλος Σαλωμων,

26 Kai Ieroboam huios Nabat ho Ephrathi ek tēs Sarira huios gynaikos chēras doulos Salōmōn,

And Jeroboam son of Nabat the Ephrathite from Zereda, son woman of a widow,
was a servant of Solomon.

---

27 ᎧᏂᏍᏆᏂᏁᎭ-ᏫᏎ ᏅᏓᏕ ᏅᏓᏍᏫ ᏍᏆᏂᏁᏕ ᏍᏗᏂᏁᏅ-ᏁᏫᏎ ᏁᏕᏍᏅ ᏅᏗᏍᏉ
ᏍᏗᏕᏎ ᏍᏉᏍ ᏁᏗᏙ ᏂᏁᏗ-ᏫᏎ ᏁᏥ׃

כז וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־הֵרִים יָד בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָּנָה אֶת־הַמִּלּוֹא
סָגַר אֶת־פֶּרֶץ עִיר דָּוִד אָבִיו׃

27. w'zeh hadabar 'asher-herim yad bamelek Sh'lomoh banah 'eth-haMillo'
sagar 'eth-perets `ir Dawid 'abiu.

1Ki11:27 Now this was the cause that he lifted up his hand against the king: Sh'lomoh built the Millo, and closed up the breach of the city of his father David.

‹27› καὶ τοῦτο τὸ πρᾶγμα ὡς ἐπήρατο χεῖρας ἐπὶ βασιλέα Σαλωμων· ᾠκοδόμησεν τὴν ἄκραν, συνέκλεισεν τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,

27 kai touto to pragma hōs epērato cheiras epi basilea Salōmōn; ō̱kodomēsen tēn akran,

And this was the occasion of his lifting up his hands against king Solomon.
And king Solomon built the Akra,

synekleisen ton phragmon tēs poleōs Dauid tou patros autou,

and he completed the barrier of the city of David his father.

---

28 ᏁᏋᏂᏍᏫ ᏅᏓᏕ ᏕᏁᏗᏉ ᏍᏗᏂᏍᏁᏗ ᏁᏉᏍᏁᏗ ᏅᏋᏕᏅᏉ ᏅᏩᏍᏗᏉ
ᏍᏗᏕᏎ ᏫᏍᏗ ᏍᏍᏥᏍᏉᏍ ᏉᏫᏕ ᏃᏔᏍᏗᏉ ᏕᏉᏅ ᏅᏉᏕᏍᏉ ᏫᏩᏍᏗ

כח וְהָאִישׁ יָרָבְעָם גִּבּוֹר חָיִל וַיַּרְא שְׁלֹמֹה אֶת־הַנַּעַר
כִּי־עֹשֵׂה מְלָאכָה הוּא וַיַּפְקֵד אֹתוֹ לְכָל־סֵבֶל בֵּית יוֹסֵף׃ ס

28. w'ha'ish Yarab'`am gibor chayil wayar' Sh'lomoh 'eth-hana`ar
ki-`oseh m'la'kah hu' wayaph'qed 'otho l'kal-sebel beyth Yoseph.

1Ki11:28 Now the man Jeroboam was a mighty man of valour, and when Sh'lomoh saw the young man, that he was industrious, and he appointed him over all the forced labor of the house of Yoseph.

‹28› καὶ ὁ ἄνθρωπος Ιεροβοαμ ἰσχυρὸς δυνάμει, καὶ εἶδεν Σαλωμων τὸ παιδάριον ὅτι ἀνὴρ ἔργων ἐστίν, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἄρσεις οἴκου Ιωσηφ.

28 kai ho anthrōpos Ieroboam ischyros dynamei, kai eiden Salōmōn to paidarion hoti anēr ergōn estin,

And the man Jeroboam was strong in power. And Solomon saw the young man
that a man of works he is,

kai katestēsen auton epi tas arseis oikou Iōsēph.

and he placed him over the tribute of the house of Joseph.

29 ויהי בעת ההיא וירבעם יצא מירושלם
וימצא אתו אחיה השילני הנביא בדרך
והוא מתכסה בשלמה חדשה ושניהם לבדם בשדה׃

29. way'hi ba`eth hahi' w'Yarab'`am yatsa' miY'rushalam wayim'tsa' 'otho 'AchiYah haShiloni hanabi' baderek w'hu' mith'kaseh b'sal'mah chadashah ush'neyhem l'badam basadeh.

1Ki11:29 It came about at that time, when Jeroboam went out of Yerushalam,
that the prophet AchiYah the Shilonite found him on the way.
Now he had clothed himself with a new cloak; and both of them were alone in the field.

‹29› καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ Ιεροβοαμ ἐξῆλθεν ἐξ Ιερουσαλημ,
καὶ εὗρεν αὐτὸν Αχιας ὁ Σηλωνίτης ὁ προφήτης ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἀπέστησεν αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ·
καὶ ὁ Αχιας περιβεβλημένος ἱματίῳ καινῷ, καὶ ἀμφότεροι μόνοι ἐν τῷ πεδίῳ.

29 kai egenēthē en tō̜ kairō̜ ekeinō̜ kai Ieroboam exēlthen ex Ierousalēm,
And it came to pass in that time that Jeroboam came forth out of Jerusalem,
kai heuren auton Achias ho Sēlōnitēs ho prophētēs en tē̜ hodō̜ kai apestēsen auton ek tēs hodou;
and found him Ahijah the Shilonite the prophet in the way; and separated him from the way.
kai ho Achias peribeblēmenos himatiō̜ kainō̜, kai amphoteroi monoi en tō̜ pediō̜.
And Ahijah was wearing cloak a new, and both were alone in the plain.

---

30 ויתפש אחיה בשלמה החדשה אשר עליו ויקרעה שנים עשר קרעים׃

30. wayith'pos 'AchiYah basal'mah hachadashah 'asher `alayu wayiq'ra`aeh sh'neym `asar q'ra`im.

1Ki11:30 Then AchiYah took hold of the new cloak which was on him and tore it into twelve pieces.

‹30› καὶ ἐπελάβετο Αχια τοῦ ἱματίου αὐτοῦ τοῦ καινοῦ τοῦ ἐπ' αὐτῷ
καὶ διέρρηξεν αὐτὸ δώδεκα ῥήγματα

30 kai epelabeto Achia tou himatiou autou tou kainou tou ep' autō̜ kai dierrēxen auto dōdeka hrēgmata
And Ahijah took hold of his own cloak, the new one upon him, and he tore it into twelve pieces.

---

31 ויאמר לירבעם קח־לך עשרה קרעים
כי כה אמר יהוה אלהי ישראל הנני קרע את־הממלכה מיד שלמה
ונתתי לך את עשרה השבטים׃

31. wayo'mer l'Yarab'`am qach-l'ak `asarah q'ra`im ki koh 'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hin'ni qore`a 'eth-hamam'lakah miyad Sh'lomoh w'nathati l'ak 'eth `asarah hash'batim.

1Ki11:31 He said to Jeroboam, Take for yourself ten pieces; for thus says [illegible], the El of Yisrael,
Behold, I shall tear the kingdom out of the hand of Sh'lomoh and give you ten tribes

‹31› καὶ εἶπεν τῷ Ιεροβοαμ Λαβὲ σεαυτῷ δέκα ῥήγματα, ὅτι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ

Ἰδοὺ ἐγὼ ῥήσσω τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς Σαλωμων καὶ δώσω σοι δέκα σκῆπτρα,

31 kai eipen tō̧ Ieroboam Labe seautō̧ deka hrēgmata, hoti tade legei kyrios ho theos Israēl

And he said to Jeroboam, Take for yourself ten pieces! for thus says YHWH the El of Israel,

Idou egō hrēssō tēn basileian ek cheiros Salōmōn kai dōsō soi deka skēptra,

Behold, I tear the kingdom from out of the hand of Solomon, and I give to you ten chiefdoms.

---

32 ܐܝܐ ܡܐܬܝܘ ܝܘܝܠ ܝܠ-ܫܡܫܡ ܐܢܬܫ ܒܝܫܪܝܠ ܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܝܕ ܫܠܡܘܢ ܠܝܬܝ ܠܟ ܥܣܪܐ ܫܒܛܐ ܠܒܝܬ ܕܘܝܕ ܥܒܕܝ ܠܡܥܒܕ ܐܝܬ ܠܝ ܒܟܠ ܫܒܛܝ ܝܫܪܐܝܠ׃

לב וְהַשֵּׁבֶט הָאֶחָד יִהְיֶה־לּוֹ לְמַעַן עַבְדִּי דָוִד
וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי בָהּ מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

32. w'hashebet ha'echad yih'yeh-lo l'ma`an `ab'di Dawid
ul'ma`an Y'rushalam ha`ir 'asher bachar'ti bah mikol shib'tey Yis'ra'El.

1Ki11:32 (but he shall have one tribe, for the sake of My servant David
and for the sake of Yerushalam, the city which I have chosen in it from all the tribes of Yisrael),

‹32› καὶ δύο σκῆπτρα ἔσονται αὐτῷ διὰ τὸν δοῦλόν μου Δαυιδ
καὶ διὰ Ιερουσαλημ τὴν πόλιν, ἣν ἐξελεξάμην ἐν αὐτῇ ἐκ πασῶν φυλῶν Ισραηλ,

32 kai duo skēptra esontai autō̧ dia ton doulon mou Dauid

And two chiefdoms shall be his, on account of my servant David,

kai dia Ierousalēm tēn polin, hēn exelexamēn en autȩ̄ ek pasōn phylōn Israēl,

and on account of Jerusalem the city which I chose in it from out of all the tribes of Israel;

---

33 ܕܫܘܝܢ ܡܫܬܚܘܝܘ ܠܥܫܬܪܬ ܐܠܗܝ ܨܕܢܝܢ ܠܟܡܘܫ ܐܠܗܝ ܡܘܐܒ
ܘܠܡܠܟܘܡ ܐܠܗܝ ܒܢܝ ܥܡܘܢ ܘܠܐ ܗܠܟܘ ܒܕܪܟܝ ܠܥܒܕܘܬ ܗܝܫܪ ܒܥܝܢܝ
ܘܚܩܬܝ ܘܡܫܦܛܝ ܟܕܘܝܕ ܐܒܝܘ׃

לג יַעַן אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְעַשְׁתֹּרֶת אֱלֹהֵי צִדֹנִין לִכְמוֹשׁ אֱלֹהֵי מוֹאָב
וּלְמִלְכֹּם אֱלֹהֵי בְּנֵי־עַמּוֹן וְלֹא־הָלְכוּ בִדְרָכַי לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינַי
וְחֻקֹּתַי וּמִשְׁפָּטַי כְּדָוִד אָבִיו׃

33. ya`an 'asher `azabuni wayish'tachawu l'`Ash'toreth 'elohey Tsidonin liK'mosh 'elohey Mo'ab
ul'Mil'kom 'elohey b'ney-`Ammon w'lo'-hal'ku bid'rakay la`asoth hayashar b'`eynay
w'chuqothay umish'patay k'Dawid 'abiu.

1Ki11:33 because they have forsaken Me, and have bowed themselves to Ashtoreth the idol
of the Sidonians, to Chemosh the idol of Moab, and to Milcom the idol of the sons of Ammon,
and have not walked in My ways, to do that which is right in My eyes,
and to keep My statutes and My ordinances, as his father David did.

‹33› ἀνθ' ὧν κατέλιπέν με καὶ ἐποίησεν τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σιδωνίων καὶ τῷ Χαμως
καὶ τοῖς εἰδώλοις Μωαβ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν προσοχθίσματι υἱῶν Αμμων
καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς μου τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

33 anth' hōn katelipen me kai epoiēsen tȩ̄ Astartȩ̄ bdelygmati Sidōniōn

because he abandoned me, and offered unto Ashtoreth the abomination of the Sidonians,

kai tō̧ Chamōs kai tois eidōlois Mōab kai tō̧ basilei autōn prosochthismati huiōn Ammōn

and to Chemosh the idol of Moab, and to their king the loathsome thing of the sons of Ammon.

kai ouk eporeuthē en tais hodois mou tou poiēsai to euthes enōpion emou hōs Dauid ho patēr autou.

And he did not go in my ways to do the upright thing before me, as did David his father.

34 לד וְלֹא־אֶקַּח אֶת־כָּל־הַמַּמְלָכָה מִיָּדוֹ כִּי נָשִׂיא אֲשִׁתֶּנּוּ כֹּל יְמֵי חַיָּיו
לְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי אֹתוֹ אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי וְחֻקֹּתָי:

34. w'lo'-'eqach 'eth-kal-hamam'lakah miyado ki nasi' 'ashithenu kol y'mey chayayu
l'ma`an Dawid `ab'di 'asher bachar'ti 'otho 'asher shamar mits'wothay w'chuqothay.

1Ki11:34 Nevertheless I shall not take the whole kingdom out of his hand,
but I shall make him ruler all the days of his life,
for the sake of My servant David whom I chose, because he kept My commandments and My statutes;

‹34› καὶ οὐ μὴ λάβω ὅλην τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, διότι ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, διὰ Δαυιδ τὸν δοῦλόν μου, ὃν ἐξελεξάμην αὐτόν.

34 kai ou mē labō holēn tēn basileian ek cheiros autou, dioti antitassomenos antitaxomai autō̧
And in no way shall I take the kingdom entirely from his hand (for I shall certainly resist him
pasas tas hēmeras tēs zōēs autou, dia Dauid ton doulon mou, hon exelexamēn auton.
all the days of his life) because of David my servant – whom I chose him.

35 לה וְלָקַחְתִּי הַמְּלוּכָה מִיַּד בְּנוֹ וּנְתַתִּיהָ לְךָ אֵת עֲשֶׂרֶת הַשְּׁבָטִים:

35. w'laqach'ti ham'lukah miyad b'no un'thatiah l'ak 'eth `asereth hash'batim.

1Ki11:35 but I shall take the kingdom from his son's hand and give it to you, even ten tribes.

‹35› καὶ λήμψομαι τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ δώσω σοι τὰ δέκα σκῆπτρα,

35 kai lēmpsomai tēn basileian ek cheiros tou huiou autou kai dōsō soi ta deka skēptra,
And I shall take the kingdom from out of the hand of his son,
and I shall give to you the ten chiefdoms.

36 לו וְלִבְנוֹ אֶתֵּן שֵׁבֶט־אֶחָד לְמַעַן הֱיוֹת־נִיר לְדָוִיד־עַבְדִּי כָּל־הַיָּמִים
לְפָנַי בִּירוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי לִי לָשׂוּם שְׁמִי שָׁם:

36. w'lib'no 'eten shebet-'echad l'ma`an heyoth-nir l'Dawid-`ab'di kal-hayamim
l'phanay biY'rushalam ha`ir 'asher bachar'ti li lasum sh'mi sham.

1Ki11:36 But to his son I shall give one tribe, that there may be a lamp to My servant David all the days before Me in Yerushalam, the city which I have chosen for Myself to put My name there.

‹36› τῷ δὲ υἱῷ αὐτοῦ δώσω τὰ δύο σκῆπτρα, ὅπως ᾖ θέσις τῷ δούλῳ μου Δαυιδ πάσας τὰς ἡμέρας ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν Ιερουσαλημ τῇ πόλει, ἣν ἐξελεξάμην ἐμαυτῷ τοῦ θέσθαι ὄνομά μου ἐκεῖ.

36 tō̧ de huiō̧ autou dōsō ta duo skēptra, hopōs ȩ̄ thesis tō̧ doulō̧ mou Dauid pasas tas hēmeras
But to his son I shall give the two chiefdoms, so that there might be a designation
to my servant David all the days
enōpion emou en Ierousalēm tȩ̄ polei, hēn exelexamēn emautō̧ tou thesthai onoma mou ekei.
before me in Jerusalem, the city which I chose for myself to put my name there.

37 לז וְאַתָּה אֶקָּחֲךָ וּמָלַכְתָּ בְּכֹל אֲשֶׁר תַּאֲוֹת נַפְשְׁךָ וְהָיִתָה לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל:

לז וְאֹתְךָ אֶקַּח וּמָלַכְתָּ בְּכֹל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה נַפְשֶׁךָ וְהָיִיתָ מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃

37. w'oth'k 'eqach umalak'at b'kol 'asher-t'aueh naph'sheak w'hayiath melek `al-Yis'ra'El.

1Ki11:37 I shall take you, and you shall reign according to all that your soul desires,
and you shall be king over Yisrael.

‹37› καὶ σὲ λήμψομαι καὶ βασιλεύσεις ἐν οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου,
καὶ σὺ ἔσῃ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν Ισραηλ.

37 kai se lēmpsomai kai basileuseis en hois epithymei hē psychē sou, kai sy esē basileus epi ton Israēl.
And you shall take, and you shall reign in wherever desires your soul,
and you shall be king over Israel.

---

38 לח וְהָיָה אִם־תִּשְׁמַע אֶת־כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָּ וְהָלַכְתָּ בִּדְרָכַי וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר
בְּעֵינַי לִשְׁמוֹר חֻקּוֹתַי וּמִצְוֹתַי כַּאֲשֶׁר עָשָׂה דָוִד עַבְדִּי וְהָיִיתִי עִמָּךְ
וּבָנִיתִי לְךָ בַּיִת־נֶאֱמָן כַּאֲשֶׁר בָּנִיתִי לְדָוִד וְנָתַתִּי לְךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

38. w'hayah 'im-tish'ma` 'eth-kal-'asher 'atsauek w'halak'at bid'rakay w'`asiath hayashar b'`eynay lish'mor chuqothay umits'wothay ka'asher `asah Dawid `ab'di w'hayithi `imak ubanithi l'ak bayith-ne'eman ka'asher banithi l'Dawid w'nathati l'ak 'eth-Yis'ra'El.

1Ki11:38 Then it shall be, that if you listen to all that I command you and walk in My ways,
and do what is right in My eyes, to keep My statutes and My commandments,
as My servant David did, then I shall be with you and build you an enduring house as I built for David,
and I shall give Yisrael to you.

‹38› καὶ ἔσται ἐὰν φυλάξῃς πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι, καὶ πορευθῇς ἐν ταῖς ὁδοῖς μου
καὶ ποιήσῃς τὸ εὐθὲς ἐνώπιον ἐμοῦ τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου,
καθὼς ἐποίησεν Δαυιδ ὁ δοῦλός μου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ οἰκοδομήσω σοι οἶκον πιστόν,
καθὼς ᾠκοδόμησα τῷ Δαυιδ.

38 kai estai ean phylaxēs panta, hosa an enteilōmai soi, kai poreuthēs en tais hodois mou kai poiēsēs
And it shall be if you should guard all that I gave charge to you, and should go in my ways,
and do

to euthes enōpion emou tou phylaxasthai tas entolas mou kai ta prostagmata mou, kathōs epoiēsen Dauid
the upright thing before me, to keep my ordinances, and my commandments, as did David

ho doulos mou, kai esomai meta sou kai oikodomēsō soi oikon piston, kathōs ōkodomēsa tō Dauid.
my servant; then I shall be with you, and I shall build for you house a sure, as I built for David.

---

39 לט וַאֲעַנֶּה אֶת־זֶרַע דָּוִד לְמַעַן זֹאת אַךְ לֹא כָל־הַיָּמִים׃ ס

39. wa'`aneh 'eth-zera` Dawid l'ma`an zo'th 'ak lo' kal-hayamim.

1Ki11:39 Thus I shall afflict the descendants of David for this, but not all the days.

---

40 מ וַיְבַקֵּשׁ שְׁלֹמֹה לְהָמִית אֶת־יָרָבְעָם וַיָּקָם יָרָבְעָם וַיִּבְרַח מִצְרַיִמָה אֶל־שִׁישַׁק
מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיְהִי בְמִצְרַיִם עַד מוֹת שְׁלֹמֹה׃

מוַיְבַקֵּשׁ שְׁלֹמֹה לְהָמִית אֶת־יָרָבְעָם וַיָּקָם יָרָבְעָם
וַיִּבְרַח מִצְרַיִם אֶל־שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וַיְהִי בְמִצְרַיִם עַד־מוֹת שְׁלֹמֹה׃

40. way'baqesh Sh'lomoh l'hamith 'eth-Yarab'`am wayaqam Yarab'`am
wayib'rach Mits'rayim 'el-Shishaq melek-Mits'rayim way'hi b'Mits'rayim `ad-moth Sh'lomoh.

1Ki11:40 Sh'lomoh sought therefore to put Jeroboam to death; but Jeroboam arose and fled to Egypt to Shishak king of Egypt, and he was in Egypt until the death of Sh'lomoh.

‹40› καὶ ἐζήτησεν Σαλωμων θανατῶσαι τὸν Ιεροβοαμ, καὶ ἀνέστη καὶ ἀπέδρα εἰς Αἴγυπτον πρὸς Σουσακιμ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ, ἕως οὗ ἀπέθανεν Σαλωμων.

40 kai ezētēsen Salōmōn thanatōsai ton Ieroboam, kai anestē kai apedra eis Aigypton
And Solomon sought to put Jeroboam to death. And he rose up, and ran away unto Egypt,
pros Sousakim basilea Aigyptou kai ēn en Aigyptō̜, heōs hou apethanen Salōmōn.
to Shishak king of Egypt. And he was in Egypt until Solomon died.

---

41 ׳אוֹ ׳אוֹת-לְיָד ׳אוֹלָם ׳אוֹת-לְיָד ׳אוֹת-לְ׳אוֹ ׳אוֹת-לְ׳אוֹ׃
מאוְיֶתֶר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
וְחָכְמָתוֹ הֲלוֹא־הֵם כְּתֻבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה׃

41. w'yether dib'rey Sh'lomoh w'kal-'asher `asah
w'chak'matho halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey Sh'lomoh.

1Ki11:41 Now the rest of the acts of Sh'lomoh and all that he did, and his wisdom, are they not written in the book of the acts of Sh'lomoh?

‹41› Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν ῥημάτων Σαλωμων καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ πᾶσαν τὴν φρόνησιν αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν βιβλίῳ ῥημάτων Σαλωμων;

41 Kai ta loipa tōn hrēmatōn Salōmōn kai panta, hosa epoiēsen,
And the rest of the words of Solomon, and all that he did,
kai pasan tēn phronēsin autou, ouk idou tauta gegraptai en bibliō̜ hrēmatōn Salōmōn?
and all his intellect – behold, have not these been written in the scroll of the sayings of Solomon?

---

42 ׳אוֹת ׳אוֹ׳אוֹ׳אוֹ

43. wayish'kab Sh'lomoh `im-'abothayu wayiqaber b'`ir Dawid 'abiu wayim'lok R'chab'`am b'no tach'tayu.

1Ki11:43 And Sh'lomoh slept with his fathers and was buried in the city of his father David, and his son Rehoboam reigned in his place.

‹43› καὶ ἐκοιμήθη Σαλωμων μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. καὶ ἐγενήθη ὡς ἤκουσεν Ιεροβοαμ υἱὸς Ναβατ --καὶ αὐτοῦ ἔτι ὄντος ἐν Αἰγύπτῳ, ὡς ἔφυγεν ἐκ προσώπου Σαλωμων καὶ ἐκάθητο ἐν Αἰγύπτῳ--, κατευθύνει καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν Σαριρα τὴν ἐν ὄρει Εφραιμ. καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

43 kai ekoimēthē Salōmōn meta tōn paterōn autou, kai ethapsan auton en polei Dauid tou patros autou.
And Solomon slept with his fathers, and they entombed him in the city of David his father.
kai egenēthē hōs ēkousen Ieroboam huios Nabat --kai autou eti ontos en Aigyptō̧,
And it came to pass when Jeroboam son of Nabat heard of it, even while he was yet in Egypt
hōs ephygen ek prosōpou Salōmōn kai ekathēto en Aigyptō̧--, kateuthynei kai erchetai eis tēn polin autou
as he fled from the face of Solomon and dwelt in Egypt, he straightway comes into his own city,
eis tēn gēn Sarira tēn en orei Ephraim. kai ho basileus Salōmōn ekoimēthē meta tōn paterōn autou,
into the land of Sarira in the mount of Ephraim. And king Solomon slept with his fathers,
kai ebasileusen Roboam huios autou ant' autou.
And reigned Rehoboam his son instead of him.

Sefer Aleph Melachim (1 Kings)
Chapter 12

1Ki12:1 אוַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם שְׁכֶם כִּי שְׁכֶם בָּא כָל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ׃

1. wayelek R'chab'`am Sh'kem ki Sh'kem ba' kal-Yis'ra'El l'ham'lik 'otho.

1Ki12:1 Then Rehoboam went to Shechem, for all Yisrael had come to Shechem to make him king.

‹12:1› Καὶ πορεύεται βασιλεὺς Ροβοαμ εἰς Σικιμα,
ὅτι εἰς Σικιμα ἤρχοντο πᾶς Ισραηλ βασιλεῦσαι αὐτόν.

1 Kai poreuetai basileus Roboam eis Sikima, hoti eis Sikima ērchonto pas Israēl basileusai auton.

And went king Rehoboam to Shechem, for unto Shechem came all Israel to give him reign.

---

2 בוַיְהִי כִּשְׁמֹעַ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וְהוּא עוֹדֶנּוּ בְּמִצְרַיִם
אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֵּשֶׁב יָרָבְעָם בְּמִצְרָיִם׃

2. way'hi kish'mo`a Yarab'`am ben-N'bat w'hu' `odenu b'Mits'rayim
'asher barach mip'ney hamelek Sh'lomoh wayesheb Yarab'`am b'Mits'rayim.

1Ki12:2 And it came to pass, when Jeroboam the son of Nebat, and he was yet in Egypt heard of it, where he had fled from the presence of King Sh'lomoh, and he was living in Egypt.

---

3 גוַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ־לוֹ וַיָּבֹאוּ יָרָבְעָם וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל
וַיְדַבְּרוּ אֶל־רְחַבְעָם לֵאמֹר׃

3. wayish'l'chu wayiq'r'u-lo wayabo'u Yarab'`am w'kal-q'hal Yis'ra'El
way'dab'ru 'el-R'chab'`am le'mor.

1Ki12:3 Then they sent and called him, and Jeroboam and all the assembly of Yisrael came and spoke to Rehoboam, saying,

‹3› καὶ ἐλάλησεν ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλέα Ροβοαμ λέγοντες

3 kai elalēsen ho laos pros ton basilea Roboam legontes

And the people spoke to the king Rehoboam, saying,

---

4 דאָבִיךָ הִקְשָׁה אֶת־עֻלֵּנוּ וְאַתָּה עַתָּה הָקֵל מֵעֲבֹדַת אָבִיךָ הַקָּשָׁה
וּמֵעֻלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר־נָתַן עָלֵינוּ וְנַעַבְדֶךָּ׃

4. 'abiyak hiq'shah 'eth-`ulenu w'atah `atah haqel me`abodath 'abiyak haqashah
ume`ulo hakabed 'asher-nathan `aleynu w'na`ab'deak.

1Ki12:4 Your father made our yoke hard; now therefore lighten the hard service of your father and his heavy yoke which he put on us, and we shall serve you.

‹4› Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν ἡμῶν, καὶ σὺ νῦν κούφισον ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρός σου τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέος, οὗ ἔδωκεν ἐφ᾽ ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι.

4 Ho patēr sou ebarynen ton kloion hēmōn, kai sy nyn kouphison apo tēs douleias tou patros sou
Your father made our yoke heavy. And you now, lighten of servitude of your father
tēs sklēras kai apo tou kloiou autou tou bareos, hou edōken eph' hēmas, kai douleusomen soi.
the hard, and of his heavy yoke which he put upon us, and we shall serve to you.

---

5 ויאמר אליהם לכו עוד שלשה ימים ושובו אלי ויילכו העם׃

הוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ עוֹד שְׁלֹשָׁה יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלַי וַיֵּלְכוּ הָעָם׃

5. wayo'mer 'aleyhem l'ku `od sh'loshah yamim w'shubu 'elay wayel'ku ha`am.

1Ki12:5 Then he said to them, Depart for three days, then return to me. So the people departed.

‹5› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἀπέλθετε ἕως ἡμερῶν τριῶν καὶ ἀναστρέψατε πρός με· καὶ ἀπῆλθον.

5 kai eipen pros autous Apelthete heōs hēmerōn triōn kai anastrepsate pros me; kai apēlthon.
And he said to them, Go forth for days three, and return to me! And they went forth.

---

6 ויועץ המלך רחבעם את־הזקנים אשר־היו עמדים את־פני שלמה אביו בהיותו חי לאמר איך אתם נועצים להשיב את־העם־הזה דבר׃

וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר־הָיוּ עֹמְדִים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו בִּהְיֹתוֹ חַי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נוֹעָצִים לְהָשִׁיב אֶת־הָעָם־הַזֶּה דָּבָר׃

6. wayiua`ats hamelek R'chab'`am 'eth-haz'qenim 'asher-hayu `om'dim 'eth-p'ney Sh'lomoh 'abiu bih'yotho chay le'mor 'ey'k 'atem no`atsim l'hashib 'eth-ha`am-hazeh dabar.

1Ki12:6 King Rehoboam consulted with the elders who had stood in the presence of his father Sh'lomoh while he was still alive, saying, How do you advise to answer this people a word?

‹6› καὶ παρήγγειλεν ὁ βασιλεὺς τοῖς πρεσβυτέροις, οἳ ἦσαν παρεστῶτες ἐνώπιον Σαλωμων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔτι ζῶντος αὐτοῦ, λέγων Πῶς ὑμεῖς βουλεύεσθε καὶ ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ λόγον;

6 kai parēggeilen ho basileus tois presbyterois, hoi ēsan parestōtes enōpion Salōmōn tou patros autou
And reported the king to the elders, the ones who were standing before Solomon his father
eti zōntos autou, legōn Pōs hymeis bouleuesthe kai apokrithō tō̜ laō̜ toutō̜ logon?
was still living while he, saying, How do you counsel that I should answer to this people a word?

---

7 וידברו אליו לאמר אם־היום תהיה־עבד לעם הזה ועבדתם ועניתם ודברת אליהם דברים טובים והיו לך עבדים כל־הימים׃

זוַיְדַבֵּר אֵלָיו לֵאמֹר אִם־הַיּוֹם תִּהְיֶה־עֶבֶד לָעָם הַזֶּה וַעֲבַדְתָּם וַעֲנִיתָם וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם דְּבָרִים טוֹבִים וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים כָּל־הַיָּמִים׃

7. way'daber 'elayu le'mor 'im-hayom tih'yeh-`ebed la`am hazeh wa`abad'tam wa`anitham w'dibar'at 'aleyhem d'barim tobim w'hayu l'ak `abadim kal-hayamim.

1Ki12:7 Then they spoke to him, saying, If you shall be a servant to this people today,
and shall serve them and answer them, and speak good words to them,
then they shall be to you servants for all the days.

‹7› καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν λέγοντες Εἰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἔσῃ δοῦλος τῷ λαῷ τούτῳ καὶ δουλεύσῃς αὐτοῖς καὶ λαλήσῃς αὐτοῖς λόγους ἀγαθούς, καὶ ἔσονταί σοι δοῦλοι πάσας τὰς ἡμέρας.

7 kai elalēsan pros auton legontes Ei en tē̱ hēmerą tautē̱ esē̱ doulos tō̱ laō̱ toutō̱
And they spoke to him, saying, If in this day you shall be a servant to this people,
kai douleusē̱s autois kai lalēsē̱s autois logous agathous, kai esontai soi douloi pasas tas hēmeras.
and should serve them, and shall speak to them words with good,
then they shall be to you servants all the days.

---

8 ידעצו ישר אתו ויגדלו אשר הילדים את־העמדים לפניו׃ ויעזב את־עצת הזקנים אשר יעצהו׃

חוַיַּעֲזֹב אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ׃
וַיִּוָּעַץ אֶת־הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ אֲשֶׁר הָעֹמְדִים לְפָנָיו׃

8. waya`azob ‘eth-`atsath haz’qenim ‘asher y’`atsuhu
wayiua`ats ‘eth-hay’ladim ‘asher gad’lu ‘ito ‘asher ha`om’dim l’phanayu.

1Ki12:8 But he forsook the counsel of the elders which they had given him,
and consulted with the young men who had grew up with him, who were standing before him.

‹8› καὶ ἐγκατέλιπεν τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων, ἃ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ, καὶ συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν ἐκτραφέντων μετ’ αὐτοῦ τῶν παρεστηκότων πρὸ προσώπου αὐτοῦ
8 kai egkatelipen tēn boulēn tōn presbyterōn, ha synebouleusanto autō̱, kai synebouleusato
And he abandoned the counsel of the elders which they advised him, and he took up advice
meta tōn paidariōn tōn ektraphentōn met’ autou tōn parestēkotōn pro prosōpou autou
with the young men being brought up with him, of the ones standing before his face.

---

9 אמרו אליהם מה עצים נועצים ונשיב דבר את־העם הזה׃ אשר דברו אלי לאמר הקל מן־העל אשר־נתן אביך עלינו׃

טוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מָה אַתֶּם נוֹעָצִים וְנָשִׁיב דָּבָר אֶת־הָעָם הַזֶּה
אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַי לֵאמֹר הָקֵל מִן־הָעֹל אֲשֶׁר־נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ׃

9. wayo’mer ‘aleyhem mah ‘atem no`atsim w’nashib dabar ‘eth-ha`am hazeh
‘asher dib’ru ‘elay le’mor haqel min-ha`ol ‘asher-nathan ‘abiyak `aleynu.

1Ki12:9 So he said to them, What do you advise, and we shall answer this people a word
who have spoken to me, saying, Lighten some of the yoke which your father put on us?

‹9› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί ὑμεῖς συμβουλεύετε, καὶ τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λαλήσασιν πρός με λεγόντων Κούφισον ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ, οὗ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου ἐφ’ ἡμᾶς;
9 kai eipen autois Ti hymeis symbouleuete, kai ti apokrithō tō̱ laō̱ toutō̱ tois lalēsasin
And he said to them, What do you advise, and what should I answer to this people speaking
pros me legontōn Kouphison apo tou kloiou, hou edōken ho patēr sou eph’ hēmas?
to me, saying, Lighten up the yoke which put your father upon us?

---

10 ידברו אליו הילדים אשר גדלו אתו לאמר כה־תאמר לעם הזה׃ אשר דברו אליך לאמר אביך הכביד את־עלנו׃ ואתה הקל מעלינו כה תדבר אליהם קטני עבה ממתני אבי׃

יוַיְדַבְּרוּ אֵלָיו הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה־תֹאמַר לָעָם הַזֶּה
אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר אָבִיךָ הִכְבִּיד אֶת־עֻלֵּנוּ
וְאַתָּה הָקֵל מֵעָלֵינוּ כֹּה תְדַבֵּר אֲלֵיהֶם קָטָנִּי עָבָה מִמָּתְנֵי אָבִי׃

10. way'dab'ru 'elayu hay'ladim 'asher gad'lu 'ito le'mor koh-tho'mar la`am hazeh
'asher dib'ru 'eleyak le'mor 'abiyak hik'bid 'eth-`ulenu
w'atah haqel me`aleynu koh t'daber 'aleyhem qatani `abah mimath'ney 'abi.

1Ki12:10 The young men who grew up with him spoke to him, saying, Thus you shall say to this people who spoke to you, saying, Your father made our yoke heavy, but you make it lighter for us; thus you shall speak to them, My little finger is thicker than my father's loins!

‹10› καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ οἱ παρεστηκότες πρὸ προσώπου αὐτοῦ λέγοντες Τάδε λαλήσεις τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λαλήσασι πρὸς σὲ λέγοντες Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν ἡμῶν καὶ σὺ νῦν κούφισον ἀφ' ἡμῶν, τάδε λαλήσεις πρὸς αὐτούς Ἡ μικρότης μου παχυτέρα τῆς ὀσφύος τοῦ πατρός μου·

10 kai elalēsan pros auton ta paidaria ta ektraphenta met' autou
And they spoke to him, the young men having been brought up with him;
hoi parestēkotes pro prosōpou autou legontes Tade lalēseis tō̜ laō̜ toutō̜ tois lalēsasi pros se legontes
who stood before his face, saying, Thus you shall speak to this people,
to the ones speaking to you, saying,
Ho patēr sou ebarynen ton kloion hēmōn kai sy nyn kouphison aph' hēmōn,
Your father oppressed our yoke, and you now lighten it from us!
tade lalēseis pros autous Hē mikrotēs mou pachytera tēs osphuos tou patros mou;
Thus you shall say to them, My thinness thicker than is the loin of my father.

---

11 ܗܘܝ ܠܟܘܢ ܐܒܝ ܡܥܒܕ ܥܠܝܟܘܢ ܥܘܠܟܘܢ ܐܢܐ ܢܘܣܦ ܥܠ ܥܘܠܟܘܢ ܐܒܝ ܝܣܪ ܐܬܟܘܢ ܒܫܘܛܝܡ ܘܐܢܝ ܐܝܣܪ ܐܬܟܘܢ ܒܥܩܪܒܝܡ׃

יאוְעַתָּה אָבִי הֶעְמִיס עֲלֵיכֶם עֹל כָּבֵד וַאֲנִי אוֹסִיף עַל־עֻלְּכֶם אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי אֲיַסֵּר אֶתְכֶם בָּעַקְרַבִּים׃

11. w'`atah 'abi he`'mis `aleykem `ol kabed wa'ani 'osiph `al-`ul'kem 'abi yisar 'eth'kem bashotim wa'ani 'ayaser 'eth'kem ba`aq'rabim.

1Ki12:11 And now my father laid a heavy yoke on you, I shall add to your yoke; my father disciplined you with whips, but I shall discipline you with scorpions.

‹11› καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἐπεσάσσετο ὑμᾶς κλοιῷ βαρεῖ κἀγὼ προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν, ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγξιν, ἐγὼ δὲ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

11 kai nyn ho patēr mou epesasseto hymas kloiō barei kagō prosthēsō epi ton kloion hymōn,
And now, my father saddled you with yoke a heavy, and I shall add unto your yoke.
ho patēr mou epaideusen hymas en mastigxin, egō de paideusō hymas en skorpiois.
My father corrected you with whips, but I shall correct you with scorpions.

---

12 ܘܐܬܘ ܝܪܒܥܡ ܘܟܠ-ܗܥܡ ܥܠ-ܪܚܒܥܡ ܒܝܘܡ ܬܠܝܬܝ ܟܐܫܪ ܡܠܠ ܡܠܟܐ ܠܡܐܡܪ ܐܬܘܢ ܥܠܝ ܒܝܘܡ ܬܠܝܬܝ׃

יבוַיָּבוֹ יָרָבְעָם וְכָל־הָעָם אֶל־רְחַבְעָם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי׃

12. wayabo Yarab'`am w'kal-ha`am 'el-R'chab'`am bayom hash'lishi
ka'asher diber hamelek le'mor shubu 'elay bayom hash'lishi.

1Ki12:12 Then Jeroboam and all the people came to Rehoboam on the third day as the king had spoken, saying, Return to me on the third day.

‹12› καὶ παρεγένοντο πᾶς Ισραηλ πρὸς τὸν βασιλέα Ροβοαμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ,
καθότι ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς λέγων Ἀναστράφητε πρός με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ.

12 kai paregenonto pas Israēl pros ton basilea Roboam en tē hēmerą tē tritē,
And came all Israel to king Rehoboam on the day third
kathoti elalēsen autois ho basileus legōn Anastraphēte pros me tē hēmerą tē tritē.
as spoke to them the king, saying, Return to me day the third!

---

13 ויען המלך את־העם קשה ויעזב את־עצת הזקנים אשר יעצוהו׃

13. waya`an hamelek ‘eth-ha`am qashah waya`azob ‘eth-`atsath haz’qenim ‘asher y’`atsuhu.

1Ki12:13 The king answered the people harshly,
for he forsook the advice of the elders which they had given him,

‹13› καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν λαὸν σκληρά,
καὶ ἐγκατέλιπεν Ροβοαμ τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων, ἃ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ,

13 kai apekrithē ho basileus pros ton laon sklēra,
And answered the king to the people hard.
kai egkatelipen Roboam tēn boulēn tōn presbyterōn, ha synebouleusanto autō̧,
And Rehoboam abandoned the counsel of the elders which they advised him.

---

14 וידבר אליהם כעצת הילדים לאמר אבי הכביד את־עלכם
ואני אוסיף על־עלכם אבי יסר אתכם בשוטים
ואני איסר אתכם בעקרבים׃

14. way’daber ‘aleyhem ka`atsath hay’ladim le’mor ‘abi hik’bid ‘eth-`ul’kem
wa’ani ‘osiph `al-`ul’kem ‘abi yisar ‘eth’kem bashotim wa’ani ‘ayaser ‘eth’kem ba`aq’rabim.

1Ki12:14 and he spoke to them according to the advice of the young men, saying,
My father made your yoke heavy, but I shall add to your yoke;
my father disciplined you with whips, but I shall discipline you with scorpions.

‹14› καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλὴν τῶν παιδαρίων λέγων
Ὁ πατήρ μου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν ὑμῶν κἀγὼ προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν,
ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγξιν κἀγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

14 kai elalēsen pros autous kata tēn boulēn tōn paidariōn legōn
And he spoke to them according to the counsel of the young men, saying,
Ho patēr mou ebarynen ton kloion hymōn kagō prosthēsō epi ton kloion hymōn,
My father oppressed your yoke, and I shall add to your yoke.
ho patēr mou epaideusen hymas en mastigxin kagō paideusō hymas en skorpiois.
My father corrected you with whips, and I shall correct you with scorpions.

---

15 ולא־שמע המלך אל־העם כי־נסבה היא מעם יהוה למען הקים את־דברו אשר־דבר יהוה ביד־אחיה השלני אל־ירבעם בן־נבט׃

טוְלֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם כִּי־הָיְתָה סִבָּה מֵעִם יָהוָה לְמַעַן הָקִים
אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר יָהוָה בְּיַד אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי אֶל־יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט׃

15. w'lo'-shama` hamelek 'el-ha`am ki-hay'thah sibah me`im Yahúwah l'ma`an haqim 'eth-d'baro 'asher diber Yahúwah b'yad 'AchiYah haŚhiloni 'el-Yarab'`am ben-N'bat.

1Ki12:15 So the king did not listen to the people;
for the cause was from 𐤉𐤄𐤅𐤄, that He might establish His word,
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke by the hand of AhiYah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

‹15› καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι ἦν μεταστροφὴ παρὰ κυρίου,
ὅπως στήσῃ τὸ ῥῆμα αὐτοῦ, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Αχια τοῦ Σηλωνίτου περὶ Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ.

15 kai ouk ēkousen ho basileus tou laou, hoti ēn metastrophē para kyriou, hopōs stēsē̱ to hrēma autou,
And did not hear the king the people, for he was converted by YHWH,
so that should stand his word,

ho elalēsen en cheiri Achia tou Sēlōnitou peri Ieroboam huiou Nabat.
which he spoke by the hand of Ahijah the Shilonite over Jeroboam son of Nabat.

𐤉𐤓𐤀 𐤊𐤋𐤓𐤝 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤉 𐤠𐤄 𐤓𐤝 𐤊𐤋𐤄𐤝-𐤊𐤋 𐤊𐤓𐤝 16
𐤓𐤝-𐤉𐤔𐤔 𐤔𐤋𐤄𐤝-𐤊𐤋𐤉 𐤀𐤉𐤀𐤔 𐤐𐤋𐤄 𐤉𐤝𐤋-𐤔𐤝 𐤓𐤝𐤊𐤋 𐤓𐤔𐤀 𐤝𐤋𐤝𐤔-𐤊𐤊
:𐤉𐤓𐤋𐤔𐤊𐤋 𐤋𐤊𐤓𐤝 𐤝𐤋𐤓𐤉 𐤀𐤉𐤀 𐤝𐤊𐤓𐤔 𐤔𐤊𐤓 𐤔𐤠 𐤋𐤊𐤓𐤝 𐤝𐤓𐤋𐤔𐤊𐤋

טזוַיַּרְא כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֲלֵיהֶם וַיָּשִׁבוּ הָעָם
אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר מַה־לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִד וְלֹא־נַחֲלָה בְּבֶן־יִשַׁי
לְאֹהָלֶיךָ יִשְׂרָאֵל עַתָּה רְאֵה בֵיתְךָ דָוִד וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְאֹהָלָיו׃

16. wayar' kal-Yis'ra'El ki lo'-shama` hamelek 'aleyhem
wayashibu ha`am 'eth-hamelek dabar le'mor mah-lanu cheleq b'Dawid w'lo'-nachalah
b'ben-Yishay l'ohaleyak Yis'ra'El `atah r'eh beyth'ak Dawid wayelek Yis'ra'El l'ohalayu.

1Ki12:16 When all Yisrael saw that the king did not listen to them, the people answered the king
the word, saying, What portion do we have in David? We have no inheritance in the son of Jesse;
To your tents, O Yisrael! Now look after your own house, David! So Yisrael departed to their tents.

‹16› καὶ εἶδον πᾶς Ισραηλ ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν,
καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς τῷ βασιλεῖ λέγων Τίς ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυιδ;
καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν κληρονομία ἐν υἱῷ Ιεσσαι· ἀπότρεχε, Ισραηλ, εἰς τὰ σκηνώματά σου·
νῦν βόσκε τὸν οἶκόν σου, Δαυιδ. καὶ ἀπῆλθεν Ισραηλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ.

16 kai eidon pas Israēl hoti ouk ēkousen ho basileus autōn, kai apekrithē ho laos tō̱ basilei legōn
And knew all Israel that did not hearken to them the king. And answered the people
to the king, saying,

Tis hēmin meris en Dauid? kai ouk estin hēmin klēronomia en huiō̱ Iessai; apotreche, Israēl,
What is our portion with David? and, There is no inheritance to us with the son of Jesse.
Run, O Israel,

eis ta skēnōmata sou; nyn boske ton oikon sou, Dauid. kai apēlthen Israēl eis ta skēnōmata autou.
to your tents! Now graze your own house, David! And Israel went forth to his tents.

𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤝𐤉 𐤄𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤓𐤄𐤁𐤔𐤌׃ 17
יזוּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם רְחַבְעָם׃ פ

17. ub'ney Yis'ra'El hayosh'bim b'`arey Yahudah wayim'lok `aleyhem R'chab'`am.

1Ki12:17 But as for the sons of Yisrael who lived in the cities of Yahudah, Rehoboam reigned over them.

---

18 יחוַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־אֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל־הַמַּס
וַיִּרְגְּמוּ כָל־יִשְׂרָאֵל בּוֹ אֶבֶן וַיָּמֹת
וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם הִתְאַמֵּץ לַעֲלוֹת בַּמֶּרְכָּבָה לָנוּס יְרוּשָׁלִָם׃

18. wayish'lach hamelek R'chab'`am 'eth-'Adoram 'asher `al-hamas wayir'g'mu kal-Yis'ra'El bo 'eben wayamoth w'hamelek R'chab'`am hith'amets la`aloth bamer'kabah lanus Y'rushalam.

1Ki12:18 Then King Rehoboam sent Adoram, who was over the forced labor, and all Yisrael stoned him with stones, that he died. And King Rehoboam made haste to mount his chariot to flee to Yerushalam.

‹18› καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Αδωνιραμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου,
καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν πᾶς Ισραηλ ἐν λίθοις καὶ ἀπέθανεν·
καὶ ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ ἔφθασεν ἀναβῆναι τοῦ φυγεῖν εἰς Ιερουσαλημ.

18 kai apesteilen ho basileus ton Adōniram ton epi tou phorou,
And sent the king Adoram, who was over the tribute.
kai elithobolēsan auton pas Israēl en lithois kai apethanen;
And stoned him with stones all Israel, and he died.
kai ho basileus Roboam ephthasen anabēnai tou phygein eis Ierousalēm.
And king Rehoboam anticipated to made haste to rise to flee into Jerusalem.

---

19 יטוַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ ס

19. wayiph'sh'`u Yis'ra'El b'beyth Dawid `ad hayom hazeh.

1Ki12:19 So Yisrael rebelled against the house of David to this day.

‹19› καὶ ἠθέτησεν Ισραηλ εἰς τὸν οἶκον Δαυιδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

19 kai ēthetēsen Israēl eis ton oikon Dauid heōs tēs hēmeras tautēs.
And Israel annulled allegiance with the house of David until this day.

---

20 כוַיְהִי כִּשְׁמֹעַ כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁב יָרָבְעָם וַיִּשְׁלְחוּ
וַיִּקְרְאוּ אֹתוֹ אֶל־הָעֵדָה וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
לֹא הָיָה אַחֲרֵי בֵית־דָּוִד זוּלָתִי שֵׁבֶט־יְהוּדָה לְבַדּוֹ׃

20. way'hi kish'mo`a kal-Yis'ra'El ki-shab Yarab'`am wayish'l'chu wayiq'r'u 'otho 'el-ha`edah wayam'liku 'otho `al-kal-Yis'ra'El lo' hayah 'acharey beyth-Dawid zulathi shebet-Yahudah l'bado.

1Ki12:20 It came about when all Yisrael heard that Jeroboam had returned,
that they sent and called him to the assembly and made him king over all Yisrael:
there was none that followed after the house of David, but the tribe of Yahudah only.

‹20› καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν πᾶς Ισραηλ ὅτι ἀνέκαμψεν Ιεροβοαμ ἐξ Αἰγύπτου,
καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἐπὶ Ισραηλ·
καὶ οὐκ ἦν ὀπίσω οἴκου Δαυιδ πάρεξ σκήπτρου Ιουδα καὶ Βενιαμιν μόνοι. --

20 kai egeneto hōs ēkousen pas Israēl hoti anekampsen Ieroboam ex Aigyptou,

And it came to pass as heard all Israel that Jeroboam returned from out of Egypt,

kai apesteilan kai ekalesan auton eis tēn synagōgēn kai ebasileusan auton epi Israēl;

that they sent and called him to the congregation. And they gave him reign over Israel.

kai ouk ēn opisō oikou Dauid parex skēptrou Iouda kai Beniamin monoi. --

And there was none following after the house of David except the chiefdom of Judah and Benjamin only.

---

21 וַיָּבֹא רְחַבְעָם יְרוּשָׁלִַם וַיַּקְהֵל אֶת־כָּל־בֵּית יְהוּדָה
וְאֶת־שֵׁבֶט בִּנְיָמִן מֵאָה וּשְׁמֹנִים אֶלֶף בָּחוּר עֹשֵׂה מִלְחָמָה
לְהִלָּחֵם עִם־בֵּית יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת־הַמְּלוּכָה לִרְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה׃ פ

21. wayabo'u R'chab'`am Y'rushalam wayaq'hel 'eth-kal-beyth Yahudah w'eth-shebet Bin'yamin me'ah ush'monim 'eleph bachur `oseh mil'chamah l'hilachem `im-beyth Yis'ra'El l'hashib 'eth-ham'lukah liR'chab'`am ben-Sh'lomoh.

1Ki12:21 Now when Rehoboam had come to Yerushalam, he assembled all the house of Yahudah and the tribe of Benyamin, a hundred eighty thousand chosen men who were the makers of war, to fight against the house of Yisrael to restore the kingdom to Rehoboam the son of Sh'lomoh.

‹21› καὶ Ροβοαμ εἰσῆλθεν εἰς Ιερουσαλημ καὶ ἐξεκκλησίασεν τὴν συναγωγὴν Ιουδα
καὶ σκῆπτρον Βενιαμιν, ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδες νεανιῶν ποιούντων πόλεμον,
τοῦ πολεμεῖν πρὸς οἶκον Ισραηλ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν Ροβοαμ υἱῷ Σαλωμων.

21 kai Roboam eisēlthen eis Ierousalēm kai exekklēsiasen tēn synagōgēn Iouda

And Rehoboam entered into Jerusalem, and he assembled the congregation of Judah,

kai skēptron Beniamin, hekaton kai eikosi chiliades neaniōn poiountōn polemon,

and the chiefdom of Benjamin – a hundred and twenty thousand young men for making war,

tou polemein pros oikon Israēl epistrepsai tēn basileian Roboam huiō̜ Salōmōn.

to wage war against the house of Israel, to return the kingdom of Rehoboam son of Solomon.

---

22 וַיְהִי דְבַר הָאֱלֹהִים אֶל־שְׁמַעְיָה אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר׃

22. way'hi d'bar ha'Elohim 'el-Sh'ma`'Yah 'ish-ha'Elohim le'mor.

1Ki12:22 But the word of the Elohim came to ShemaYah the man of the Elohim, saying,

‹22› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαιαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων

22 kai egeneto logos kyriou pros Samaian anthrōpon tou theou legōn

And there came to pass the word of YHWH to Shemaiah the man of the Elohim, saying,

---

23 אֱמֹר אֶל־רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֶל־כָּל־בֵּית יְהוּדָה וּבִנְיָמִן׃

כג אֱמֹר אֶל־רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה
וְאֶל־כָּל־בֵּית יְהוּדָה וּבִנְיָמִין וְיֶתֶר הָעָם לֵאמֹר׃

23. ‘emor ‘el-R’chab’`am ben-Sh’lomoh melek Yahudah
w’el-kal-beyth Yahudah uBin’yamin w’yether ha`am le’mor.

1Ki12:23 Speak to Rehoboam the son of Sh’lomoh, king of Yahudah,
and to all the house of Yahudah and Benyamin and to the rest of the people, saying,

‹23› Εἰπὸν τῷ Ροβοαμ υἱῷ Σαλωμων βασιλεῖ Ιουδα
καὶ πρὸς πάντα οἶκον Ιουδα καὶ Βενιαμιν καὶ τῷ καταλοίπῳ τοῦ λαοῦ λέγων
23 Eipon tō̜ Roboam huiō̜ Salōmōn basilei Iouda
Speak to Rehoboam son of Solomon king of Judah,
kai pros panta oikon Iouda kai Beniamin kai tō̜ kataloipō̜ tou laou legōn
and to all the house of Judah and Benjamin, and to the rest of the people! saying,

---

24 כד כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־תַעֲלוּ וְלֹא־תִלָּחֲמוּן עִם־אֲחֵיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי מֵאִתִּי נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה
וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ לָלֶכֶת כִּדְבַר יְהוָה׃ ס

24. koh ‘amar Yahúwah lo’-tha`alu w’lo’-thilachamun `im-‘acheykem b’ney-Yis’ra’El
shubu ‘ish l’beytho ki me’iti nih’yah hadabar hazeh wayish’m’`u ‘eth-d’bar Yahúwah
wayashubu laleketh kid’bar Yahúwah.

1Ki12:24 Thus says YHWH, You shall not go up, nor fight against your brothers the sons of Yisrael;
return every man to his house, for this thing has come from Me. So they listened to the word of YHWH,
and returned to go according to the word of YHWH.

‹24› Τάδε λέγει κύριος Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ πολεμήσετε μετὰ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ισραηλ·
ἀναστρεφέτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον ἑαυτοῦ, ὅτι παρ’ ἐμοῦ γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο.
καὶ ἤκουσαν τοῦ λόγου κυρίου καὶ κατέπαυσαν τοῦ πορευθῆναι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.
24 Tade legei kyrios Ouk anabēsesthe oude polemēsete meta tōn adelphōn hymōn huiōn Israēl;
Thus says YHWH, You shall not ascend, nor wage war with your brethren of the sons of Israel.
anastrephetō hekastos eis ton oikon heautou, hoti par’ emou gegonen to hrēma touto.
Let return each to his house! for from me has taken place this thing.
kai ēkousan tou logou kyriou kai katepausan tou poreuthēnai kata to hrēma kyriou.
And they hearkened to the word of YHWH, and they ceased to go against the thing of YHWH.
‹24›a Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων κοιμᾶται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται μετὰ τῶν
πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ. καὶ ἐβασίλευσεν Ροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ’ αὐτοῦ ἐν Ιερουσαλημ
υἱὸς ὢν ἑκκαίδεκα ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ δώδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ,
καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νααναν θυγάτηρ Αναν υἱοῦ Νας βασιλέως υἱῶν Αμμων·
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. --
24ā Kai ho basileus Salōmōn koimatai meta tōn paterōn autou kai thaptetai meta tōn paterōn autou
So king Salomon sleeps with his fathers, and is buried with his fathers
en polei Dauid. kai ebasileusen Roboam huios autou ant’ autou en Ierousalēm huios ōn hekkaideka etōn

in the city of David; and Roboam his son reigned in his stead in Jerusalem,
being sixteen years old

en tō̱ basileuein auton kai dōdeka etē ebasileusen en Ierousalēm,

when he began to reign, and he reigned twelve years in Jerusalem:

kai onoma tēs mētros autou Naanan thygatēr Anan huiou Naas basileōs huiōn Ammōn;

and his mother's name was Naanan, daughter of Ana son of Naas king of the children of Ammon.

kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou kai ouk eporeuthē en hodō̱ Dauid tou patros autou. --

nd he did that which was evil in the sight of YHWH, and walked not in the way
of David his father.

‹24›b καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐξ ὄρους Εφραιμ δοῦλος τῷ Σαλωμων, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ιεροβοαμ,
καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Σαριρα γυνὴ πόρνη· καὶ ἔδωκεν αὐτὸν Σαλωμων εἰς ἄρχοντα
σκυτάλης ἐπὶ τὰς ἄρσεις οἴκου Ιωσηφ, καὶ ᾠκοδόμησεν τῷ Σαλωμων τὴν Σαριρα τὴν ἐν ὄρει
Εφραιμ, καὶ ἦσαν αὐτῷ ἅρματα τριακόσια ἵππων· οὗτος ᾠκοδόμησεν τὴν ἄκραν ἐν ταῖς ἄρσεσιν
οἴκου Εφραιμ, οὗτος συνέκλεισεν τὴν πόλιν Δαυιδ καὶ ἦν ἐπαιρόμενος ἐπὶ τὴν βασιλείαν.

24b̲ kai ēn anthrōpos ex orous Ephraim doulos tō̱ Salōmōn, kai onoma autō̱ Ieroboam,

And there was a man of mount Ephraim, a servant to Salomon, and his name was Jeroboam:

kai onoma tēs mētros autou Sarira gynē pornē; kai edōken auton Salōmōn eis archonta skytalēs

and the name of his mother was Sarira, a harlot: and Salomon made him head

epi tas arseis oikou Iōsēph, kai ō̱kodomēsen tō̱ Salōmōn tēn Sarira tēn en orei Ephraim,

of the levies of the house of Joseph: and he built for Salomon Sarira in mount Ephraim;

kai ēsan autō̱ harmata triakosia hippōn; houtos ō̱kodomēsen tēn akran en tais arsesin oikou Ephraim,

and he had three hundred chariots of horses:
he built the citadel with the levies of the house of Ephraim;

houtos synekleisen tēn polin Dauid kai ēn epairomenos epi tēn basileian.

he fortified the city of David, and aspired to the kingdom,

‹24›c καὶ ἐζήτει Σαλωμων θανατῶσαι αὐτόν, καὶ ἐφοβήθη
καὶ ἀπέδρα αὐτὸς πρὸς Σουσακιμ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ ἦν μετ' αὐτοῦ, ἕως ἀπέθανεν Σαλωμων.

24č kai ezētei Salōmōn thanatōsai auton, kai ephobēthē

And Salomon sought to kill him; and he was afraid,

kai apedra autos pros Sousakim basilea Aigyptou kai ēn met' autou, heōs apethanen Salōmōn.

and he escaped to Susakim king of Egypt, and was with him until Salomon died.

‹24›d καὶ ἤκουσεν Ιεροβοαμ ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι τέθνηκεν Σαλωμων, καὶ ἐλάλησεν εἰς τὰ ὦτα
Σουσακιμ βασιλέως Αἰγύπτου λέγων Ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀπελεύσομαι ἐγὼ εἰς τὴν γῆν μου·
καὶ εἶπεν αὐτῷ Σουσακιμ Αἴτησαί τι αἴτημα καὶ δώσω σοι.

24ə kai ēkousen Ieroboam en Aigyptō̱ hoti tethnēken Salōmōn,

And Jeroboam heard in Egypt that Salomon was dead:,

kai elalēsen eis ta ōta Sousakim basileōs Aigyptou legōn Exaposteilon me

and he spoke in the ears of Susakim king of Egypt, saying, Let me go

kai apeleusomai egō eis tēn gēn mou; kai eipen autō̱ Sousakim Aitēsai ti aitēma kai dōsō soi.

and I shall depart into my land: and Susakim said to him, Ask any request,
and I shall grant it you.

‹24›e καὶ Σουσακιμ ἔδωκεν τῷ Ιεροβοαμ τὴν Ανω ἀδελφὴν Θεκεμινας τὴν πρεσβυτέραν
τῆς γυναικὸς αὐτοῦ αὐτῷ εἰς γυναῖκα αὕτη ἦν μεγάλη ἐν μέσῳ τῶν θυγατέρων τοῦ βασιλέως
καὶ ἔτεκεν τῷ Ιεροβοαμ τὸν Αβια υἱὸν αὐτοῦ.

24ʷ kai Sousakim edōken tō̱ Ieroboam tēn Anō adelphēn Thekeminas tēn presbyteran

And Susakim gave to Jeroboam Ano the eldest sister of Thekemina

tēs gynaikos autou autō̱ eis gynaika hautē ēn megalē en mesō̱ tōn thygaterōn tou basileōs
his wife to him as a wife: she was great among the daughters of the king,
kai eteken tō̱ Ieroboam ton Abia huion autou.
and she bore to Jerobaom Abia his son:
‹24›f καὶ εἶπεν Ιεροβοαμ πρὸς Σουσακιμ Ὄντως ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀπελεύσομαι.
καὶ ἐξῆλθεν Ιεροβοαμ ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Σαριρα τὴν ἐν ὄρει Εφραιμ·
καὶ συνάγεται ἐκεῖ πᾶν σκῆπτρον Εφραιμ· καὶ ᾠκοδόμησεν Ιεροβοαμ ἐκεῖ χάρακα.
24d̲ kai eipen Ieroboam pros Sousakim Ontōs exaposteilon me kai apeleusomai.
and Jeroboam said to Susakim, Let me indeed go, and I shall depart.
kai exēlthen Ieroboam ex Aigyptou kai ēlthen eis gēn Sarira tēn en orei Ephraim;
And Jeroboam departed out of Egypt, and came into the land of Saria
that was in mount Ephraim,
kai synagetai ekei pan skēptron Ephraim; kai ō̱kodomēsen Ieroboam ekei charaka.
and thither the whole tribe of Ephraim assembles, and Jeroboam built a fortress there.
‹24›g Καὶ ἠρρώστησε τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἀρρωστίαν κραταιὰν σφόδρα· καὶ ἐπορεύθη Ιεροβοαμ
ἐπερωτῆσαι ὑπὲρ τοῦ παιδαρίου· καὶ εἶπε πρὸς Ανω τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Ἀνάστηθι
καὶ πορεύου, ἐπερώτησον τὸν θεὸν ὑπὲρ τοῦ παιδαρίου, εἰ ζήσεται ἐκ τῆς ἀρρωστίας αὐτοῦ.
24ḡ Kai ērrōstēse to paidarion autou arrōstian krataian sphodra;
And his young child was sick with a very severe sickness;
kai eporeuthē Ieroboam eperōtēsai hyper tou paidariou; kai eipe pros Anō tēn gynaika autou
and Jeroboam went to enquire concerning the child: and he said to Ano his wife,
Anastēthi kai poreuou, eperōtēson ton theon hyper tou paidariou, ei zēsetai ek tēs arrōstias autou.
Arise, go, enquire of Elohim concerning the child, whether he shall recover from his sickness.
‹24›h καὶ ἄνθρωπος ἦν ἐν Σηλω καὶ ὄνομα αὐτῷ Αχια, καὶ οὗτος ἦν υἱὸς ἑξήκοντα ἐτῶν,
καὶ ῥῆμα κυρίου μετ’ αὐτοῦ. καὶ εἶπεν Ιεροβοαμ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Ἀνάστηθι
καὶ λαβὲ εἰς τὴν χεῖρά σου τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ ἄρτους καὶ κολλύρια τοῖς τέκνοις αὐτοῦ
καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος.
24ḥ kai anthrōpos ēn en Sēlō kai onoma autō̱ Achia, kai houtos ēn huios hexēkonta etōn, kai hrēma
Now there was a man in Selom, and his name was Achia: and he was sixty years old,
and the word
kyriou met’ autou. kai eipen Ieroboam pros tēn gynaika autou Anastēthi kai labe eis tēn cheira sou
of YHWH was with him. And Jeroboam said to his wife, Arise, and take in your hand
tō̱ anthrōpō̱ tou theou artous kai kollyria tois teknois autou kai staphylēn kai stamnon melitos.
loaves for the man of Elohim, and cakes for his children, and grapes, and a pot of honey.
‹24›i καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ καὶ ἔλαβεν εἰς τὴν χεῖρα αὐτῆς ἄρτους καὶ δύο κολλύρια
καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος τῷ Αχια· καὶ ὁ ἄνθρωπος πρεσβύτερος,
καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἠμβλυώπουν τοῦ βλέπειν.
24Ô kai anestē hē gynē kai elaben eis tēn cheira autēs artous kai duo kollyria kai staphylēn kai stamnon
And the woman arose, and took in her hand bread, and two cakes, and grapes, and a pot of
melitos tō̱ Achia; kai ho anthrōpos presbyteros, kai hoi ophthalmoi autou ēmblyōpoun tou blepein.
honey, for Achia: and the man was old, and his eyes were dim, so that he could not see.
‹24›k καὶ ἀνέστη ἐκ Σαριρα καὶ πορεύεται,
καὶ ἐγένετο εἰσελθούσης αὐτῆς εἰς τὴν πόλιν πρὸς Αχια τὸν Σηλωνίτην
καὶ εἶπεν Αχια τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Ἔξελθε δὴ εἰς ἀπαντὴν Ανω τῇ γυναικὶ Ιεροβοαμ
καὶ ἐρεῖς αὐτῇ Εἴσελθε καὶ μὴ στῇς, ὅτι τάδε λέγει κύριος Σκληρὰ ἐγὼ ἐπαποστελῶ ἐπὶ σέ.

24ḵ kai anestē ek Sarira kai poreuetai, kai egeneto eiselthousēs autēs eis tēn polin pros Achia
And she arose, up from Sarira and went;
and it came to pass when she had come into the city to Achia
ton Sēlōnitēn kai eipen Achia tō̱ paidariō̱ autou Exelthe dē eis apantēn Anō tē̱ gynaiki Ieroboam
the Selonite, that Achia said to his servant, Go out now to meet Ano the wife of Jeroboam,
kai ereis autē̱ Eiselthe kai mē stē̱s, hoti tade legei kyrios Sklēra egō epapostelō epi se.
and you shall say to her, Come in, and stand not still:
for thus said YHWH, I send grievous tidings to you.
‹24›l καὶ εἰσῆλθεν Ανω πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῇ Αχια
Ἵνα τί μοι ἐνήνοχας ἄρτους καὶ σταφυλὴν καὶ κολλύρια καὶ στάμνον μέλιτος;
τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ σὺ ἀπελεύσῃ ἀπ᾽ ἐμοῦ, καὶ ἔσται εἰσελθούσης σου τὴν πύλην εἰς Σαριρα
καὶ τὰ κοράσιά σου ἐξελεύσονταί σοι εἰς συνάντησιν καὶ ἐροῦσίν σοι Τὸ παιδάριον τέθνηκεν.
24k̲ kai eisēlthen Anō pros ton anthrōpon tou theou, kai eipen autē̱ Achia
And Ano went in to the man of Elohim; and Achia said to her,
Hina ti moi enēnochas artous kai staphylēn kai kollyria kai stamnon melitos?
Why hast thou brought me bread and grapes, and cakes, and a pot of honey?
tade legei kyrios Idou sy apeleusē̱ ap' emou, kai estai eiselthousēs sou tēn pylēn eis Sarira
Thus said YHWH, Behold, you shall depart from me,
and it shall come to pass when you had entered into the city, even into Sarira,
kai ta korasia sou exeleusontai soi eis synantēsin kai erousin soi To paidarion tethnēken.
that your maidens shall come out to meet you, and shall say to you, The child is dead:
‹24›m ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξολεθρεύσω τοῦ Ιεροβοαμ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον,
καὶ ἔσονται οἱ τεθνηκότες τοῦ Ιεροβοαμ ἐν τῇ πόλει καταφάγονται οἱ κύνες,
καὶ τὸν τεθνηκότα ἐν τῷ ἀγρῷ καταφάγεται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.
καὶ τὸ παιδάριον κόψονται Οὐαὶ κύριε, ὅτι εὑρέθη ἐν αὐτῷ ῥῆμα καλὸν περὶ τοῦ κυρίου.
24ε hoti tade legei kyrios Idou egō exolethreusō tou Ieroboam ourounta pros toichon,
for thus said YHWH, Behold, I shall destroy every male of Jeroboam
that urinating against the wall,
kai esontai hoi tethnēkotes tou Ieroboam en tē̱ polei kataphagontai hoi kynes,
and there shall be the dead of Jeroboam in the city, them the dogs shall eat,
kai ton tethnēkota en tō̱ agrō̱ kataphagetai ta peteina tou ouranou.
and him that has died in the field shall the birds of the air eat,
kai to paidarion kopsontai Ouai kyrie, hoti heurethē en autō̱ hrēma kalon peri tou kyriou.
and he shall lament for the child, saying, Woe is me, Master!
For there has been found in him some good thing touching YHWH.
‹24›n καὶ ἀπῆλθεν ἡ γυνή, ὡς ἤκουσεν, καὶ ἐγένετο ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὴν Σαριρα,
καὶ τὸ παιδάριον ἀπέθανεν, καὶ ἐξῆλθεν ἡ κραυγὴ εἰς ἀπαντήν.
24D̄ kai apēlthen hē gynē, hōs ēkousen, kai egeneto hōs eisēlthen eis tēn Sarira,
And the woman departed, when she heard this: and it came to pass as she entered into Sarira,
kai to paidarion apethanen, kai exēlthen hē kraugē eis apantēn.
that the child died; and there came forth a wailing to meet her.
‹24›o Καὶ ἐπορεύθη Ιεροβοαμ εἰς Σικιμα τὴν ἐν ὄρει Εφραιμ
καὶ συνήθροισεν ἐκεῖ τὰς φυλὰς τοῦ Ισραηλ, καὶ ἀνέβη ἐκεῖ Ροβοαμ υἱὸς Σαλωμων.
καὶ λόγος κυρίου ἐγένετο πρὸς Σαμαιαν τὸν Ελαμι λέγων Λαβὲ σεαυτῷ ἱμάτιον καινὸν τὸ οὐκ
εἰσεληλυθὸς εἰς ὕδωρ καὶ ῥῆξον αὐτὸ δώδεκα ῥήγματα καὶ δώσεις τῷ Ιεροβοαμ
καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος Λαβὲ σεαυτῷ δέκα ῥήγματα τοῦ περιβαλέσθαι σε.

καὶ ἔλαβεν Ιεροβοαμ· καὶ εἶπεν Σαμαιας Τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τὰς δέκα φυλὰς τοῦ Ισραηλ.

24o Kai eporeuthē Ieroboam eis Sikima tēn en orei Ephraim kai synēthroisen ekei tas phylas tou Israēl,
And Jeroboam went to Sikima in mount Ephraim, and assembled there the tribes of Israel;

kai anebē ekei Roboam huios Salōmōn. kai logos kyriou egeneto pros Samaian ton Elami legōn
and Roboam the son of Sh'lomoh went up thither.
And the word of YHWH came to Samaias son of Enlami, saying,

Labe seautō̱ himation kainon to ouk eiselēlythos eis hydōr kai hrēxon auto dōdeka hrēgmata
Take to yourself a new garment which has not gone into the water,
and rend it into twelve pieces;

kai dōseis tō̱ Ieroboam kai ereis autō̱ Tade legei kyrios Labe seautō̱ deka hrēgmata tou peribalesthai se.
and you shall give some to Jeroboam, and shall say to him, thus said YHWH,
Take to yourself ten pieces to cover you:

kai elaben Ieroboam; kai eipen Samaias Tade legei kyrios epi tas deka phylas tou Israēl.
and Jeroboam took them: and Samaias said, Thus said YHWH
concerning the ten tribes of Israel.

‹24›p Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ροβοαμ υἱὸν Σαλωμων
Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐβάρυνεν τὰ βρώματα τῆς τραπέζης αὐτοῦ·
καὶ νῦν εἰ κουφιεῖς σὺ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι.
καὶ εἶπεν Ροβοαμ πρὸς τὸν λαόν Ἔτι τριῶν ἡμερῶν καὶ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν ῥῆμα.

24p Kai eipen ho laos pros Roboam huion Salōmōn Ho patēr sou ebarynen ton kloion autou eph' hēmas
And the people said to Roboam the son of Solomon, Your father make his yoke heavy upon us,

kai ebarynen ta brōmata tēs trapezēs autou; kai nyn ei kouphieis sy eph' hēmas, kai douleusomen soi.
and made the meat of his table heavy; and now you shall lighten them upon us,
and we shall serve you.

kai eipen Roboam pros ton laon Eti triōn hēmerōn kai apokrithēsomai hymin hrēma.
And: Roboam said to the people, Wait three days, and I shall return you an answer

‹24›q καὶ εἶπεν Ροβοαμ Εἰσαγάγετέ μοι τοὺς πρεσβυτέρους,
καὶ συμβουλεύσομαι μετ' αὐτῶν τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ ῥῆμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ.
καὶ ἐλάλησεν Ροβοαμ εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν καθὼς ἀπέστειλεν ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν,
καὶ εἶπον οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ Οὕτως ἐλάλησεν πρὸς σὲ ὁ λαός.

24 kai eipen Roboam Eisagagete moi tous presbyterous, kai symbouleusomai met' autōn ti apokrithō
and Roboam said, Bring in to me the elders, and I shall take counsel with them
what I shall answer

tō̱ laō̱ hrēma en tē̱ hēmerą̱ tē̱ tritē̱. kai elalēsen Roboam eis ta ōta autōn
to the people the word on the third day, so Roboam spoke in their ears,

kathōs apesteilen ho laos pros auton, kai eipon hoi presbyteroi tou laou Houtōs elalēsen pros se ho laos.
as the people sent to him to say: and the elders of the people said,
Thus the people have spoken to you.

‹24›r καὶ διεσκέδασεν Ροβοαμ τὴν βουλὴν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτοῦ·
καὶ ἀπέστειλεν καὶ εἰσήγαγεν τοὺς συντρόφους αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς τὰ αὐτά
Καὶ ταῦτα ἀπέστειλεν πρός με λέγων ὁ λαός. καὶ εἶπαν οἱ σύντροφοι αὐτοῦ Οὕτως λαλήσεις
πρὸς τὸν λαὸν λέγων Ἡ μικρότης μου παχυτέρα ὑπὲρ τὴν ὀσφὺν τοῦ πατρός μου·
ὁ πατήρ μου ἐμαστίγου ὑμᾶς μάστιγξιν, ἐγὼ δὲ κατάρξω ὑμῶν ἐν σκορπίοις.

24t kai dieskedasen Roboam tēn boulēn autōn, kai ouk ēresen enōpion autou;
And Roboam rejected their counsel, and it pleased not before him:

kai apesteilen kai eisēgagen tous syntrophous autou kai elalēsen autois ta auta
and he sent and brought in those who had been brought up with him; and he said to them,

Kai tauta apesteilen pros me legōn ho laos. kai eipan hoi syntrophoi autou
Thus and thus has the people sent to me to say: and they that had been brought up with him said,
Houtōs lalēseis pros ton laon legōn Hē mikrotēs mou pachytera hyper tēn osphyn tou patros mou;
Thus shalt thou speak to the people saying, My little finger shall be thicker than my father's loins;
ho patēr mou emastigou hymas mastigxin, egō de katarxō hymōn en skorpiois.
my father scourged you with whips, but I shall rule you with scorpions.
‹24›s καὶ ἤρεσεν τὸ ῥῆμα ἐνώπιον Ροβοαμ,
καὶ ἀπεκρίθη τῷ λαῷ καθὼς συνεβούλευσαν αὐτῷ οἱ σύντροφοι αὐτοῦ τὰ παιδάρια.
καὶ εἶπεν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς, ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ,
καὶ ἀνέκραξαν ἅπαντες λέγοντες Οὐ μερὶς ἡμῖν ἐν Δαυιδ οὐδὲ κληρονομία ἐν υἱῷ Ιεσσαι·
εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ισραηλ, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ εἰς ἄρχοντα οὐδὲ εἰς ἡγούμενον.
24ṣ kai ēresen to hrēma enōpion Roboam,
And the saying pleased Roboam,
kai apekrithē tō̱ laō̱ kathōs synebouleusan autō̱ hoi syntrophoi autou ta paidaria.
and he answered the people as the young men, they that were brought up with him, counselled him:
kai eipen pas ho laos hōs anēr heis, hekastos tō̱ plēsion autou,
and all the people spoke as one man, every one to his neighbor,
kai anekraxan hapantes legontes Ou meris hēmin en Dauid oude klēronomia en huiō̱ Iessai;
and they cried out all together, saying, We have no part in David, nor inheritance in the son of Jessae:
eis ta skēnōmata sou, Israēl, hoti houtos ho anthrōpos ouk eis archonta oude eis hēgoumenon.
to your tents, O Yisrael, every one; for this man is not for a prince nor for a ruler over us.
‹24›u καὶ διεσπάρη πᾶς ὁ λαὸς ἐκ Σικιμων, καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ.
καὶ κατεκράτησεν Ροβοαμ καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ ἅρμα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς
Ιερουσαλημ, καὶ πορεύονται ὀπίσω αὐτοῦ πᾶν σκῆπτρον Ιουδα καὶ πᾶν σκῆπτρον Βενιαμιν. –
24ē kai diesparē pas ho laos ek Sikimōn, kai apēlthen hekastos eis to skēnōma autou.
And all the people was dispersed from Sikima, and they departed every one to his tent:
kai katekratēsen Roboam kai apēlthen kai anebē epi to harma autou kai eisēlthen eis Ierousalēm,
and Roboam strengthened himself and departed, and mounted his chariot, and entered into Jerusalem:
kai poreuontai opisō autou pan skēptron Iouda kai pan skēptron Beniamin. --
and there follow after him the whole tribe of Judah, and the whole tribe of Benjamin.
‹24› καὶ ἐγένετο ἐνισταμένου τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ συνήθροισεν Ροβοαμ πάντα ἄνδρα Ιουδα
καὶ Βενιαμιν καὶ ἀνέβη τοῦ πολεμεῖν πρὸς Ιεροβοαμ εἰς Σικιμα.
24 kai egeneto enistamenou tou eniautou kai synēthroisen Roboam panta andra Iouda
And it came to pass at the beginning of the year, that Roboam gathered all the men of Judah
kai Beniamin kai anebē tou polemein pros Ieroboam eis Sikima.
and Benjamin, and went up to fight with Jeroboam at Sikima.
‹24› καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Σαμαιαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων Εἰπὸν τῷ Ροβοαμ βασιλεῖ
Ιουδα καὶ πρὸς πάντα οἶκον Ιουδα καὶ Βενιαμιν καὶ πρὸς τὸ κατάλειμμα τοῦ λαοῦ λέγων
Τάδε λέγει κύριος Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ πολεμήσετε πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν υἱοὺς Ισραηλ·
ἀναστρέφετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ὅτι παρ' ἐμοῦ γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο.
καὶ ἤκουσαν τοῦ λόγου κυρίου καὶ ἀνέσχον τοῦ πορευθῆναι, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

24 kai egeneto hrēma kyriou pros Samaian anthrōpon tou theou legōn Eipon tō̧ Roboam basilei Iouda
And the word of YHWH came to Sameas the man of Elohim, saying,
Speak to Roboam king of Judah,

kai pros panta oikon Iouda kai Beniamin kai pros to kataleimma tou laou legōn
and to all the house of Judah and Benjamin, and to the remnant of the people, saying,

Tade legei kyrios Ouk anabēsesthe oude polemēsete pros tous adelphous hymōn huious Israēl;
Thus said YHWH, Ye shall not go up, neither shall ye fight with your brethren
the sons of Yisrael:

anastrephete hekastos eis ton oikon autou, hoti par' emou gegonen to hrēma touto.
return every man to his house, for this thing is from me.

kai ēkousan tou logou kyriou kai aneschon tou poreuthēnai, kata to hrēma kyriou.
And they hearkened to the word of YHWH, and forbore to go up,
according to the word of YHWH.

---

25 ויבן ירבעם את־שכם בהר אפרים וישב בה ויצא משם
ויבן את־פנואל׃

כה וַיִּבֶן יָרָבְעָם אֶת־שְׁכֶם בְּהַר אֶפְרַיִם וַיֵּשֶׁב בָּהּ וַיֵּצֵא מִשָּׁם
וַיִּבֶן אֶת־פְּנוּאֵל׃

25. wayiben Yarab'`am 'eth-Sh'kem b'har 'Eph'rayim wayesheb bah wayetse' misham wayiben 'eth-P'nu'El.

1Ki12:25 Then Jeroboam built Shechem in the hill country of Ephraim, and lived in it.
And he went out from there and built Penuel.

‹25› Καὶ ᾠκοδόμησεν Ιεροβοαμ τὴν Σικιμα τὴν ἐν ὄρει Εφραιμ καὶ κατῴκει ἐν αὐτῇ·
καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Φανουηλ.

25 Kai ō̧kodomēsen Ieroboam tēn Sikima tēn en orei Ephraim kai katō̧kei en autȩ̄;
And Jeroboam built Shechem in mount Ephraim, and he dwelt in it.

kai exēlthen ekeithen kai ō̧kodomēsen tēn Phanouēl.
And he went forth from there and built Penuel.

---

26 ויאמר ירבעם בלבו עתה תשוב הממלכה לבית דוד׃

כו וַיֹּאמֶר יָרָבְעָם בְּלִבּוֹ עַתָּה תָּשׁוּב הַמַּמְלָכָה לְבֵית דָּוִד׃

26. wayo'mer Yarab'`am b'libo `atah tashub hamam'lakah l'beyth Dawid.

1Ki12:26 Jeroboam said in his heart, Now the kingdom shall return to the house of David.

‹26› καὶ εἶπεν Ιεροβοαμ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ Ἰδοὺ νῦν ἐπιστρέψει ἡ βασιλεία εἰς οἶκον Δαυιδ·

26 kai eipen Ieroboam en tȩ̄ kardią autou Idou nyn epistrepsei hē basileia eis oikon Dauid;
And Jeroboam said in his heart, Behold, now shall return the kingdom to the house of David,

---

27 אם־יעלה העם הזה לעשות זבחים בבית־יהוה בירושלם
ושב לב העם הזה אל־אדניהם אל־רחבעם מלך יהודה
והרגני ושבו אל־רחבעם מלך־יהודה׃

כז אִם־יַעֲלֶה הָעָם הַזֶּה לַעֲשׂוֹת זְבָחִים בְּבֵית־יְהוָה בִּירוּשָׁלִַם
וְשָׁב לֵב הָעָם הַזֶּה אֶל־אֲדֹנֵיהֶם אֶל־רְחַבְעָם מֶלֶךְ יְהוּדָה
וַהֲרָגֻנִי וְשָׁבוּ אֶל־רְחַבְעָם מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃

27. ‘im-ya`aleh ha`am hazeh la`asoth z’bachim b’beyth-Yahúwah biY’rushalam w’shab leb ha`am hazeh ‘el-‘adoneyhem ‘el-R’chab’`am melek Yahudah waharaguni w’shabu ‘el-R’chab’`am melek-Yahudah.

1Ki12:27 If this people go up to offer sacrifices in the house of [illegible] at Yerushalam, then the heart of this people shall return to their master, even to Rehoboam king of Yahudah; and they shall kill me and return to Rehoboam king of Yahudah.

‹27› ἐὰν ἀναβῇ ὁ λαὸς οὗτος ἀναφέρειν θυσίας ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς Ιερουσαλημ,
καὶ ἐπιστραφήσεται καρδία τοῦ λαοῦ πρὸς κύριον καὶ κύριον αὐτῶν,
πρὸς Ροβοαμ βασιλέα Ιουδα, καὶ ἀποκτενοῦσίν με.

27 ean anabē̱ ho laos houtos anapherein thysias en oikō̱ kyriou eis Ierousalēm, kai epistraphēsetai
if should ascend this people to offer a sacrifice in the house of YHWH in Jerusalem, then shall turn
kardia tou laou pros kyrion kai kyrion autōn, pros Roboam basilea Iouda, kai apoktenousin me.
the heart of the people towards YHWH and their master, to Rehoboam king of Judah, and they shall kill me.

---

28 [illegible]

כחוַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי עֶגְלֵי זָהָב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב־לָכֶם מֵעֲלוֹת
יְרוּשָׁלִַם הִנֵּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

28. wayiua`ats hamelek waya`as sh’ney `eg’ley zahab wayo’mer ‘alehem rab-lakem me`aloth Y’rushalam hinneh ‘Eloheyak Yis’ra’El ‘asher he`eluk me’erets Mits’rayim.

1Ki12:28 So the king consulted, and made two golden calves, and he said to them, It is too much for you to go up to Yerushalam; behold your El, O Yisrael, that brought you up from the land of Egypt.

‹28› καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐποίησεν δύο δαμάλεις χρυσᾶς
καὶ εἶπεν πρὸς τὸν λαόν Ἱκανούσθω ὑμῖν ἀναβαίνειν εἰς Ιερουσαλημ·
ἰδοὺ θεοί σου, Ισραηλ, οἱ ἀναγαγόντες σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

28 kai ebouleusato ho basileus kai eporeuthē kai epoiēsen duo damaleis chrysas
And consulted the king, and went, and made two heifers of gold.
kai eipen pros ton laon Hikanousthō hymin anabainein eis Ierousalēm;
And he said to the people, Let it be enough for you to ascend to Jerusalem!
idou theoi sou, Israēl, hoi anagagontes se ek gēs Aigyptou.
Behold, your deities, O Israel, the ones leading you from out of the land of Egypt.

---

29 [illegible]

כטוַיָּשֶׂם אֶת־הָאֶחָד בְּבֵית־אֵל וְאֶת־הָאֶחָד נָתַן בְּדָן׃

29. wayasem ‘eth-ha’echad b’Beyth-‘El w’eth-ha’echad nathan b’Dan.

1Ki12:29 He set one in Beth-El, and the other he put in Dan.

‹29› καὶ ἔθετο τὴν μίαν ἐν Βαιθηλ καὶ τὴν μίαν ἔδωκεν ἐν Δαν.

29 kai etheto tēn mian en Baithēl kai tēn mian edōken en Dan.
And he put the one in Beth-el, and the other one he put in Dan.

---

30 [illegible]

לוַיְהִי הַדָּבָר הַזֶּה לְחַטָּאת וַיֵּלְכוּ הָעָם לִפְנֵי הָאֶחָד עַד־דָּן׃

30. way'hi hadabar hazeh l'chata'th wayel'ku ha`am liph'ney ha'echad `ad-Dan.

1Ki12:30 Now this thing became a sin, for the people went before the one, even unto Dan.

‹30› καὶ ἐγένετο ὁ λόγος οὗτος εἰς ἁμαρτίαν·
καὶ ἐπορεύετο ὁ λαὸς πρὸ προσώπου τῆς μιᾶς ἕως Δαν.

30 kai egeneto ho logos houtos eis hamartian; kai eporeueto ho laos pro prosōpou tēs mias heōs Dan.
And came to pass account this for sin. And went the people after the presence of the one unto Dan.

---

31 ויעשׂ אתּ־בית במות ויעשׂ כהנים מקצות העם
אשׁר לא־היו מבני לוי׃

לאוַיַּעַשׂ אֶת־בֵּית בָּמוֹת וַיַּעַשׂ כֹּהֲנִים מִקְּצוֹת הָעָם
אֲשֶׁר לֹא־הָיוּ מִבְּנֵי לֵוִי׃

31. waya`as 'eth-beyth bamoth waya`as kohanim miq'tsoth ha`am 'asher lo'-hayu mib'ney Lewi.

1Ki12:31 And he made a house on high places, and made priests of the lowest of the people who were not of the sons of Levi.

‹31› καὶ ἐποίησεν οἴκους ἐφ' ὑψηλῶν καὶ ἐποίησεν ἱερεῖς μέρος τι ἐκ τοῦ λαοῦ,
οἳ οὐκ ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν Λευι.

31 kai epoiēsen oikous eph' huyēlōn kai epoiēsen hiereis meros ti ek tou laou,
And he made houses upon high places, and he appointed priests from any part of the people
hoi ouk ēsan ek tōn huiōn Leui.
who were not of the sons of Levi.

---

32 ויעשׂ ירבעם חג בחדשׁ השׁמיני בחמשׁה־עשׂר יום לחדשׁ כחג
אשׁר ביהודה ויעל על־המזבח כן עשׂה בבית־אל לזבח לעגלים
אשׁר־עשׂה והעמיד בבית אל אתּ־כהני הבמות אשׁר עשׂה׃

לבוַיַּעַשׂ יָרָבְעָם חָג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַּחֲמִשָּׁה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ כְּחָג
אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ כֵּן עָשָׂה בְּבֵית־אֵל לִזְבֹּחַ לָעֲגָלִים
אֲשֶׁר־עָשָׂה וְהֶעֱמִיד בְּבֵית אֵל אֶת־כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה׃

32. waya`as Yarab'`am chag bachodesh hash'mini bachamishah-`asar yom lachodesh kechag 'asher biYahudah waya`al `al-hamiz'beach ken `asah b'Beyth-'El l'zabeach la`agalim 'asher-`asah w'he`emid b'Beyth 'El 'eth-kohaney habamoth 'asher `asah.

1Ki12:32 Jeroboam made a feast in the eighth month on the fifteenth day of the month, like the feast which is in Yahudah, and he went up to the altar; thus he did in Beth-El, to sacrifice to the calves which he had made. And he appointed in Beth-El the priests of the high places which he had made.

‹32› καὶ ἐποίησεν Ιεροβοαμ ἑορτὴν ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἐν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς κατὰ τὴν ἑορτὴν τὴν ἐν γῇ Ιουδα καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ἐποίησεν ἐν Βαιθηλ, τοῦ θύειν ταῖς δαμάλεσιν, αἷς ἐποίησεν, καὶ παρέστησεν ἐν Βαιθηλ τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν, ὧν ἐποίησεν.

32 kai epoiēsen Ieroboam heortēn en tō̜ mēni tō̜ ogdoō̜ en tē̜ pentekaidekatē̜ hēmerą tou mēnos
And Jeroboam made a feast in the month eighth, on the fifteenth day of the month,

kata tēn heortēn tēn en gę Iouda kai anebē epi to thysiastērion, ho epoiēsen en Baithēl, tou thuein

according to the feast, the one in the land of Judah. And he ascended unto the altar which he made in Beth-el, to sacrifice

tais damalesin, hais epoiēsen, kai parestēsen en Baithēl tous hiereis tōn huyēlōn, hōn epoiēsen.

to the heifers which he made. And he placed in Beth-el the priests of the high places which he made.

---

33 ܠܘܬ ܐܘܡܕܒܚܐ ܕܥܒܕ ܐܘܬܪܐ ܕܒܝܬ-ܐܠ ܕܗܘܬ ܒܗ ܡܕܡܝܢ
ܒܝܪܚܐ ܬܡܢܝܐܝܬ ܒܝܪܚܐ ܕܝܠܗ ܒܕܡܝܢ ܥܒܕ ܚܓܐ
ܠܒܢܝ ܝܫܪܐܝܠ ܘܥܠ ܠܡܕܒܚܐ ܠܡܩܛܪ ܦ:

לגוַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה בְּבֵית־אֵל בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר
יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַּחֹדֶשׁ אֲשֶׁר־בָּדָא מִלִּבַּד
וַיַּעַשׂ חָג לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר: פ

33. waya`al `al-hamiz'beach 'asher-`asah b'Beyth-'El bachamishah `asar yom bachodesh hash'mini bachodesh 'asher-bada' milibad waya`as chag lib'ney Yis'ra'El waya`al `al-hamiz'beach l'haq'tir.

1Ki12:33 Then he went up to the altar which he had made in Beth-El on the fifteenth day in the eighth month, even in the month which he had devised in his own heart; and he made a feast for the sons of Yisrael and went up to the altar to burn incense.

‹33› καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ἐποίησεν,
τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἐν τῇ ἑορτῇ, ᾗ ἐπλάσατο ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ,
καὶ ἐποίησεν ἑορτὴν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἐπιθῦσαι.

33 kai anebē epi to thysiastērion, ho epoiēsen,

And he ascended unto the altar which he made

tę pentekaidekatę hēmerą en tǫ mēni tǫ ogdoǫ en tę heortę, hę eplasato apo kardias autou,

in the fifteenth day in the month eighth, in the feast which he shaped out of his own heart.

kai epoiēsen heortēn tois huiois Israēl kai anebē epi to thysiastērion tou epithysai.

And he made the feast for the sons of Israel, and he ascended unto the altar to sacrifice.

Sefer Aleph Melachim (1 Kings)
Chapter 13

1Ki13:1 [illegible]
:[illegible]

א וְהִנֵּה אִישׁ אֱלֹהִים בָּא מִיהוּדָה בִּדְבַר יָהוָה אֶל־בֵּית־אֵל
וְיָרָבְעָם עֹמֵד עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר׃

1. w'hinneh 'ish 'Elohim ba' miYahudah bid'bar Yahúwah 'el-Beyth-'El w'Yarab'`am `omed `al-hamiz'beach l'haq'tir.

1Ki13:1 Now behold, there came a man of Elohim from Yahudah to Beth-El by the word of [illegible], while Jeroboam was standing by the altar to burn incense.

‹13:1› Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐξ Ιουδα παρεγένετο ἐν λόγῳ κυρίου εἰς Βαιθηλ,
καὶ Ιεροβοαμ εἱστήκει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἐπιθῦσαι.

1 Kai idou anthrōpos tou theou ex Iouda paregeneto en logō̃ kyriou eis Baithēl,
And behold, a man of Elohim came from out of Judah with a word of YHWH unto Beth-el.
kai Ieroboam heistēkei epi to thysiastērion tou epithysai.
And Jeroboam stood upon the altar to sacrifice.

---

2 [illegible]
:[illegible]

ב וַיִּקְרָא עַל־הַמִּזְבֵּחַ בִּדְבַר יָהוָה וַיֹּאמֶר מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ כֹּה
אָמַר יָהוָה הִנֵּה־בֵן נוֹלַד לְבֵית־דָּוִד יֹאשִׁיָּהוּ שְׁמוֹ וְזָבַח
עָלֶיךָ אֶת־כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת הַמַּקְטִרִים עָלֶיךָ וְעַצְמוֹת אָדָם יִשְׂרְפוּ עָלֶיךָ׃

2. wayiq'ra' `al-hamiz'beach bid'bar Yahúwah wayo'mer miz'beach miz'beach koh 'amar Yahúwah hinneh-ben nolad l'beyth-Dawid Yo'shiYahu sh'mo w'zabach `aleyak 'eth-kohaney habamoth hamaq'tirim `aleyak w'`ats'moth 'adam yis'r'phu `aleyak.

1Ki13:2 He cried against the altar by the word of [illegible], and said, O altar, altar, thus says [illegible], Behold, a son shall be born to the house of David, his name Josiah; and on you he shall sacrifice the priests of the high places who burn incense on you, and men's bones shall be burned on you.

‹2› καὶ ἐπεκάλεσεν πρὸς τὸ θυσιαστήριον ἐν λόγῳ κυρίου καὶ εἶπεν Θυσιαστήριον θυσιαστήριον,
τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ υἱὸς τίκτεται τῷ οἴκῳ Δαυιδ, Ιωσιας ὄνομα αὐτῷ, καὶ
θύσει ἐπὶ σὲ τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν τοὺς ἐπιθύοντας ἐπὶ σὲ καὶ ὀστᾶ ἀνθρώπων καύσει ἐπὶ σέ.

2 kai epekalesen pros to thysiastērion en logō̃ kyriou kai eipen Thysiastērion thysiastērion,
And he called upon the altar with the word of YHWH, and said, O altar, O altar,
tade legei kyrios Idou huios tiktetai tō̃ oikō̃ Dauid, Iōsias onoma autō̃,
thus says YHWH, Behold, a son is born to the house of David, Josiah is his name,
kai thysei epi se tous hiereis tōn huyēlōn tous epithuontas epi se kai osta anthrōpōn kausei epi se.
and he shall sacrifice upon you the priests of the high places, the ones sacrificing upon you, and bones of men he shall burn upon you.

---

3 [illegible]

:ירבעם-על יד אשר שלח עליו ולא יכל להשיבה אליו
גוְנָתַן בַּיּוֹם הַהוּא מוֹפֵת לֵאמֹר זֶה הַמּוֹפֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יָהוָה
הִנֵּה הַמִּזְבֵּחַ נִקְרָע וְנִשְׁפַּךְ הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר־עָלָיו:

3. w'nathan bayom hahu' mopheth le'mor zeh hamopheth 'asher diber Yahúwah hinneh hamiz'beach niq'ra` w'nish'pak hadeshen 'asher-`alayu.

1Ki13:3 Then he gave a sign on the that day, saying, This is the sign which יהוה has spoken, Behold, the altar shall be split apart and the ashes which are on it shall be poured out.

‹3› καὶ ἔδωκεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τέρας λέγων Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησεν κύριος λέγων Ἰδοὺ τὸ θυσιαστήριον ῥήγνυται, καὶ ἐκχυθήσεται ἡ πιότης ἡ ἐπ' αὐτῷ.

3 kai edōken en tē hēmerą ekeinē teras legōn Touto to hrēma, ho elalēsen kyrios legōn
And he executed in that day a miracle, saying, This is the saying which YHWH spoke, saying,
Idou to thysiastērion hrēgnytai, kai ekchythēsetai hē piotēs hē ep' autō.
Behold, the altar is torn, and shall be poured out the fatness being upon it.

---

4 ויהי כשמע המלך את־דבר איש־האלהים אשר קרא
על־המזבח בבית־אל וישלח ירבעם את־ידו מעל
המזבח לאמר תפשהו ותיבש ידו אשר שלח עליו ולא
יכל להשיבה אליו:

4. way'hi kish'mo`a hamelek 'eth-d'bar 'ish-ha'Elohim 'asher qara' `al-hamiz'beach b'Beyth-'El wayish'lach Yarab'`am 'eth-yado me`al hamiz'beach le'mor tiph'suhu watibash yado 'asher shalach `alayu w'lo' yakol lahashibah 'elayu.

1Ki13:4 And it came to pass, when the king heard the saying of the man of the Elohim, which he cried against the altar in Beyth-El, Jeroboam stretched out his hand from the altar, saying, Seize him. And his hand which he stretched out against him dried up, so that he could not pull it back to him.

‹4› καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ιεροβοαμ τῶν λόγων τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐπικαλεσαμένου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθηλ, καὶ ἐξέτεινεν ὁ βασιλεὺς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου λέγων Συλλάβετε αὐτόν· καὶ ἰδοὺ ἐξηράνθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ, ἣν ἐξέτεινεν ἐπ' αὐτόν, καὶ οὐκ ἠδυνήθη ἐπιστρέψαι αὐτὴν πρὸς ἑαυτόν,

4 kai egeneto hōs ēkousen ho basileus Ieroboam tōn logōn tou anthrōpou tou theou tou epikalesamenou
And it came to pass as heard king Jeroboam the words of the man of the Elohim.
of the one calling
epi to thysiastērion to en Baithēl, kai exeteinen ho basileus tēn cheira autou apo tou thysiastēriou legōn
upon the altar in Beth-el, that the king stretched out his hand from the altar, saying,
Syllabete auton; kai idou exēranthē hē cheir autou, hēn exeteinen ep' auton,
Seize him! And, behold, he withered his hand which he stretched out against him,
kai ouk ēdynēthē epistrepsai autēn pros heauton,
and he was not able to return it to himself.

---

5 וְהַמִּזְבֵּחַ נִקְרָע וַיִּשָּׁפֵךְ הַדֶּשֶׁן מִן־הַמִּזְבֵּחַ כַּמּוֹפֵת
אֲשֶׁר נָתַן אִישׁ הָאֱלֹהִים בִּדְבַר יָהוָה׃

5. w'hamiz'beach niq'ra` wayishaphek hadeshen min-hamiz'beach kamopheth 'asher nathan 'ish ha'Elohim bid'bar Yahúwah.

1Ki13:5 The altar also was split apart and the ashes were poured out from the altar, according to the sign which the man of the Elohim had given by the word of יהוה.

‹5› καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐρράγη, καὶ ἐξεχύθη ἡ πιότης ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου κατὰ τὸ τέρας, ὃ ἔδωκεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν λόγῳ κυρίου.

5 kai to thysiastērion erragē, kai exechythē hē piotēs apo tou thysiastēriou kata to teras,
And the altar tore, and poured out the fatness from the altar, according to the portent
ho edōken ho anthrōpos tou theou en logō̜ kyriou.
which gave the man of Elohim by the word of YHWH.

---

6 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים חַל־נָא אֶת־פְּנֵי יָהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְהִתְפַּלֵּל בַּעֲדִי וְתָשֹׁב יָדִי אֵלָי וַיְחַל אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֶת־פְּנֵי יָהוָה
וַתָּשָׁב יַד־הַמֶּלֶךְ אֵלָיו וַתְּהִי כְּבָרִאשֹׁנָה׃

6. waya`an hamelek wayo'mer 'el-'ish ha'Elohim chal-na' 'eth-p'ney Yahúwah 'Eloheyak w'hith'palel ba`adi w'thashob yadi 'elay way'chal 'ish-ha'Elohim 'eth-p'ney Yahúwah watashab yad-hamelek 'elayu wat'hi k'bari'shonah.

1Ki13:6 The king answered and said to the man of the Elohim, Please entreat יהוה your El, and pray for me, that my hand may be restored to me. So the man of the Elohim entreated יהוה, and the king's hand was restored to him, and it became as it was before.

‹6› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ιεροβοαμ τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ Δεήθητι τοῦ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ ἐπιστρεψάτω ἡ χείρ μου πρός με. καὶ ἐδεήθη ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τοῦ προσώπου κυρίου, καὶ ἐπέστρεψεν τὴν χεῖρα τοῦ βασιλέως πρὸς αὐτόν, καὶ ἐγένετο καθὼς τὸ πρότερον.

6 kai eipen ho basileus Ieroboam tō̜ anthrōpō̜ tou theou Deēthēti tou prosōpou kyriou tou theou sou,
And said the king Jeroboam to the man of the Elohim, Beseech the face of YHWH your El,
kai epistrepsatō hē cheir mou pros me. kai edeēthē ho anthrōpos tou theou tou prosōpou kyriou,
and return my hand to me! And beseeched the man of Elohim the face of YHWH,
kai epestrepsen tēn cheira tou basileōs pros auton, kai egeneto kathōs to proteron.
and returned the hand of the king to him, and it became as formerly.

---

7 וַיְדַבֵּר הַמֶּלֶךְ אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים בֹּאָה־אִתִּי הַבַּיְתָה
וּסְעָדָה וְאֶתְּנָה לְךָ מַתָּת׃

7. way'daber hamelek 'el-'ish ha'Elohim bo'ah-'iti habay'thah us'`adah w'et'nah l'ak matath.

1Ki13:7 Then the king said to the man of the Elohim, Come home with me and refresh yourself, and I shall give you a reward.

‹7› καὶ ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ Εἴσελθε μετ' ἐμοῦ εἰς οἶκον καὶ ἀρίστησον, καὶ δώσω σοι δόμα.

7 kai elalēsen ho basileus pros ton anthrōpon tou theou Eiselthe met' emou eis oikon

And spoke the king to the man of Elohim, Enter with me into the house

kai aristēson, kai dōsō soi doma.

and dine, and I shall give to you a gift!

---

8 ויען איש־האלהים אל־המלך אם־תתן־לי את־חצי ביתך
לא אבא עמך ולא־אכל לחם ולא אשתה־מים במקום הזה׃

8. wayo'mer 'ish-ha'Elohim 'el-hamelek 'im-titen-li 'eth-chatsi beytheak lo' 'abo' `imak w'lo'-'okal lechem w'lo' 'esh'teh-mayim bamaqom hazeh.

1Ki13:8 But the man of the Elohim said to the king, If you would give me half your house I would not go with you, nor would I eat bread nor drink water in this place.

‹8› καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν βασιλέα Ἐάν μοι δῷς τὸ ἥμισυ τοῦ οἴκου σου, οὐκ εἰσελεύσομαι μετὰ σοῦ οὐδὲ μὴ φάγω ἄρτον οὐδὲ μὴ πίω ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

8 kai eipen ho anthrōpos tou theou pros ton basilea Ean moi dōs to hēmisy tou oikou sou,

And said the man of the Elohim to the king, If you should give to me half of your house,

ouk eiseleusomai meta sou oude mē phagō arton oude mē piō hydōr en tō topō toutō.

I shall not enter with you, neither shall I eat bread, nor drink water in this place.

---

9 כי־כן צוה אתי בדבר יהוה לאמר לא־תאכל לחם
ולא תשתה־מים ולא תשוב בדרך אשר הלכת׃

9. ki-ken tsiuah 'othi bid'bar Yahúwah le'mor lo'-tho'kal lechem w'lo' thish'teh-mayim w'lo' thashub baderek 'asher halak'at.

1Ki13:9 For so it was commanded me by the word of יהוה, saying, You shall eat no bread, nor drink water, nor return by the way which you came.

‹9› ὅτι οὕτως ἐνετείλατό μοι ἐν λόγῳ κύριος λέγων Μὴ φάγῃς ἄρτον καὶ μὴ πίῃς ὕδωρ καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ ὁδῷ, ᾗ ἐπορεύθης ἐν αὐτῇ.

9 hoti houtōs eneteilato moi en logō kyrios legōn Mē phagēs arton kai mē piēs hydōr

For thus gave charge to me YHWH by a word, saying, In no way should you eat bread, nor in any way should you drink water,

kai mē epistrepsēs en tē hodō, hē eporeuthēs en autē.

nor in any way should you return in the way in which you came by it.

---

10 ויאמרו לו זקן אחד בנבאים׃

יוַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אַחֵר וְלֹא־שָׁב בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר בָּא בָהּ אֶל־בֵּית־אֵל׃ פ

10. wayelek b'derek 'acher w'lo'-shab baderek 'asher ba' bah 'el-Beyth-'El.

1Ki13:10 So he went on another way and did not return by the way in which he came to Beyth-El.

‹10› καὶ ἀπῆλθεν ἐν ὁδῷ ἄλλῃ καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν ἐν τῇ ὁδῷ, ᾗ ἦλθεν ἐν αὐτῇ εἰς Βαιθηλ.

10 kai apēlthen en hodō allē kai ouk anestrepsen en tē hodō, hē ēlthen en autē eis Baithēl.

And he went forth by way another, and did not return in the way which he came by it unto Beth-el.

---

11 ׳ב׳ נ׳ ׳ב׳ ׳ב׳ ׳ב

And said to them their father, saying, Which way has he went? And showed to him
hoi huioi autou tēn hodon, en hē anēlthen ho anthrōpos tou theou ho elthōn ex Iouda.
his sons the way by which went the man of the Elohim, the one coming from out of Judah.

---

13 :יחמור ויחבשו־לו החמור ויחבשו־לי החמור ויאמר אל־בניו
יגוַיֹּאמֶר אֶל־בָּנָיו חִבְשׁוּ־לִי הַחֲמוֹר וַיַּחְבְּשׁוּ־לוֹ הַחֲמוֹר וַיִּרְכַּב עָלָיו:

13. wayo'mer 'el-banayu chib'shu-li hachamor wayach'b'shu-lo hachamor wayir'kab `alayu.

1Ki13:13 Then he said to his sons, Saddle the donkey for me.
So they saddled the donkey for him and he rode away on it.

‹13› καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ Ἐπισάξατέ μοι τὸν ὄνον·
καὶ ἐπέσαξαν αὐτῷ τὸν ὄνον, καὶ ἐπέβη ἐπ' αὐτόν.

13 kai eipen tois huiois autou Episaxate moi ton onon; kai epesaxan autō̜ ton onon, kai epebē ep' auton.
And he said to his sons, Saddle for me the donkey! And they saddled for him the donkey.
And he mounted upon him,

---

14 :אחרי איש־האלהים אשר־באת מיהודה ויאמר אני
יד וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיִּמְצָאֵהוּ יֹשֵׁב תַּחַת הָאֵלָה
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַאַתָּה אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּאתָ מִיהוּדָה וַיֹּאמֶר אָנִי:

14. wayelek 'acharey 'ish ha'Elohim wayim'tsa'ehu yosheb tachath ha'elah
wayo'mer 'elayu ha'atah 'ish-ha'Elohim 'asher-ba'ath miYahudah wayo'mer 'ani.

1Ki13:14 So he went after the man of the Elohim and found him sitting under an oak;
and he said to him, Are you the man of the Elohim who came from Yahudah? And he said, I am.

‹14› καὶ ἐπορεύθη κατόπισθεν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ εὗρεν αὐτὸν καθήμενον ὑπὸ δρῦν
καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰ σὺ εἶ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐληλυθὼς ἐξ Ιουδα; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγώ.

14 kai eporeuthē katopisthen tou anthrōpou tou theou kai heuren auton kathēmenon hypo dryn
and he went after the man of the Elohim. And he found him sitting down under the oak.
kai eipen autō̜ Ei sy ei ho anthrōpos tou theou ho elēlythōs ex Iouda? kai eipen autō̜ Egō.
And he said to him, Are you the man of the Elohim, the one coming from out of Judah?
And he said, I am.

---

15 :בביתה ואכל לחם אתי לך אליו ויאמר
טוַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵךְ אִתִּי הַבָּיְתָה וְאֶכֹל לָחֶם:

15. wayo'mer 'elayu lek 'iti habay'thah we'ekol lachem.

1Ki13:15 Then he said to him, Come home with me and eat bread.

‹15› καὶ εἶπεν αὐτῷ Δεῦρο μετ' ἐμοῦ καὶ φάγε ἄρτον.

15 kai eipen autō̜ Deuro met' emou kai phage arton.
And he said to him, Come with me, and eat bread!

---

16 :אכל־לחם אתך ולבוא אתך ולא־אוכל לשוב לא אמר
טזוַיֹּאמֶר לֹא אוּכַל לָשׁוּב אִתָּךְ וְלָבוֹא אִתָּךְ וְלֹא־אֹכַל לֶחֶם

וְלֹא־אֶשְׁתֶּה אִתְּךָ מַיִם בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃

16. wayo'mer lo' 'ukal lashub 'itak w'labo' 'itak w'lo'-'okal lechem w'lo'-'esh'teh 'it'ak mayim bamaqom hazeh.

1Ki13:16 And he said, I cannot return with you, nor go with you, nor shall I eat bread nor drink water with you in this place.

‹16› καὶ εἶπεν Οὐ μὴ δύνωμαι τοῦ ἐπιστρέψαι μετὰ σοῦ
οὐδὲ μὴ φάγομαι ἄρτον οὐδὲ πίομαι ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ·

16 kai eipen Ou mē dynōmai tou epistrepsai meta sou
And he said, In no way am I able to return with you,
oude mē phagomai arton oude piomai hydōr en tō topō toutō;
nor should I eat bread, nor in any way should I drink water in this place.

---

17 ᎿᏬᏂᏍᏗᏕᏲᏍᏗᏥᏍᏗᏥᏍᏗᏥ

And he said to him, And I am a prophet as you,
kai aggelos lelalēken pros me en hrēmati kyriou legōn Epistrepson auton pros seauton eis ton oikon sou,
and an angel spoke to me by word of YHWH, saying, Return him with yourself to your house,
kai phagetō arton kai pietō hydōr; kai epseusato autō̧.
and let him eat bread, and drink water! But he lied to him.

---

19 אמרו אליו גם אני נביא כמוך ומלאך דבר אלי בדבר יהוה לאמר השב אתו עמך ויאכל לחם וישת מים׃
יטוַיָּשָׁב אִתּוֹ וַיֹּאכַל לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַיֵּשְׁתְּ מָיִם׃

19. wayashab ‘ito wayo’kal lechem b’beytho wayesh’t’ mayim.

1Ki13:19 So he went back with him, and ate bread in his house and drank water.

‹19› καὶ ἐπέστρεψεν αὐτόν, καὶ ἔφαγεν ἄρτον καὶ ἔπιεν ὕδωρ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.
19 kai epestrepsen auton, kai ephagen arton kai epien hydōr en tō̧ oikō̧ autou.
And he returned him, and he ate bread, and he drank water in his house.

---

20 והיה הם ישבים אל־השלחן ף ויהי דבר־יהוה אל־הנביא׃
אשר הישיבו׃
כוַיְהִי הֵם יֹשְׁבִים אֶל־הַשֻּׁלְחָן ף וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־הַנָּבִיא
אֲשֶׁר הֱשִׁיבוֹ׃

20. way’hi hem yosh’bim ‘el-hashul’chan ph way’hi d’bar-Yahúwah ‘el-hanabi’ ‘asher heshibo.

1Ki13:20 Now it came about, as they were sitting down at the table,
that the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to the prophet who had brought him back;

‹20› καὶ ἐγένετο αὐτῶν καθημένων ἐπὶ τῆς τραπέζης
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς τὸν προφήτην τὸν ἐπιστρέψαντα αὐτὸν
20 kai egeneto autōn kathēmenōn epi tēs trapezēs
And it came to pass of them sitting down at the table,
kai egeneto logos kyriou pros ton prophētēn ton epistrepsanta auton
that came the word of YHWH to the prophet, the one having returned him.

---

21 ויקרא אל־איש האלהים אשר־בא מיהודה לאמר כה
אמר יהוה יען כי מריתה פי יהוה ולא שמרתה את־המצוה
אשר צוך יהוה אלהיך׃
כאוַיִּקְרָא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּא מִיהוּדָה לֵאמֹר כֹּה
אָמַר יְהוָה יַעַן כִּי מָרִיתָ פִּי יְהוָה וְלֹא שָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה
אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

21. wayiq’ra’ ‘el-‘ish ha’Elohim ‘asher-ba’ miYahudah le’mor koh ‘amar Yahúwah
ya`an ki mariath pi Yahúwah w’lo’ shamar’at ‘eth-hamits’wah ‘asher tsiu’ak Yahúwah ‘Eloheyak.

1Ki13:21 and he cried to the man of the Elohim who came from Yahudah, saying,
Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Because you have disobeyed the command of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and have not observed the commandment which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El commanded you,

‹21› καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ τὸν ἥκοντα ἐξ Ιουδα λέγων Τάδε λέγει κύριος Ἀνθ’ ὧν παρεπίκρανας τὸ ῥῆμα κυρίου καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολήν, ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου,

21 kai eipen pros ton anthrōpon tou theou ton hēkonta ex Iouda legōn
And he said to the man of the Elohim, the one having come from out of Judah, saying,
Tade legei kyrios Anth' hōn parepikranas to hrēma kyriou
Thus says YHWH, Because you rebelled against the saying of YHWH,
kai ouk ephylaxas tēn entolēn, hēn eneteilato soi kyrios ho theos sou,
and did not guard the commandment which gave charge to you YHWH your El,

---

22 ܘܬܗܦܟ ܘܬܐܟܘܠ ܠܚܡ ܘܬܫܬܝ ܡܝܐ ܒܡܩܘܡ ܕܐܡܪ ܠܟ ܡܪܝܐ ܠܡܐܟܘܠ ܠܚܡ ܘܠܡܫܬܝ ܡܝܐ ܠܐ ܬܥܘܠ ܠܩܒܪ ܐܒܘܬܝܟ׃

כב וַתָּשָׁב וַתֹּאכַל לֶחֶם וַתִּשְׁתְּ מַיִם בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ אַל־תֹּאכַל לֶחֶם וְאַל־תִּשְׁתְּ מָיִם לֹא־תָבוֹא נִבְלָתְךָ אֶל־קֶבֶר אֲבֹתֶיךָ׃

22. watashab wato'kal lechem watesh't' mayim bamaqom 'asher diber 'eleyak 'al-to'kal lechem w'al-tesh't' mayim lo'-thabo' nib'lath'ak 'el-qeber 'abotheyak.

1Ki13:22 but have returned and eaten bread and drunk water in the place of which He said to you, Eat no bread and drink no water; your carcase shall not come to the grave of your fathers.

‹22› καὶ ἐπέστρεψας καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ ἔπιες ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ,
ᾧ ἐλάλησεν πρὸς σὲ λέγων Μὴ φάγῃς ἄρτον καὶ μὴ πίῃς ὕδωρ,
οὐ μὴ εἰσέλθῃ τὸ σῶμά σου εἰς τὸν τάφον τῶν πατέρων σου.

22 kai epestrepsas kai ephages arton kai epies hydōr en tō topō toutō, hō elalēsen pros se legōn
but you returned and ate bread, and drank water in this place, in which he spoke to you, saying,
Mē phagēs arton kai mē piēs hydōr, ou mē eiselthē to sōma sou eis ton taphon tōn paterōn sou.
You shall not eat bread nor drink water – in no way shall enter body your into the burying-place of your fathers.

---

23 ܘܗܘܐ ܐܚܪܝ ܕܐܟܠ ܠܚܡ ܘܐܚܪܝ ܕܫܬܐ ܠܗ ܡܪܟܒܐ ܠܢܒܝܐ ܕܗܦܟ ܠܗ׃

כג וַיְהִי אַחֲרֵי אָכְלוֹ לֶחֶם וְאַחֲרֵי שְׁתוֹתוֹ וַיַּחֲבָשׁ־לוֹ הַחֲמוֹר לַנָּבִיא אֲשֶׁר הֱשִׁיבוֹ׃

23. way'hi 'acharey 'ak'lo lechem w'acharey sh'thotho wayachabash-lo hachamor lanabi' 'asher heshibo.

1Ki13:23 And it came about after he had eaten bread and after he had drunk, that he saddled the donkey for him, for the prophet whom he had brought back.

‹23› καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ φαγεῖν ἄρτον καὶ πιεῖν ὕδωρ καὶ ἐπέσαξεν αὐτῷ τὸν ὄνον,
καὶ ἐπέστρεψεν.

23 kai egeneto meta to phagein arton kai piein hydōr kai epesaxen autō ton onon, kai epestrepsen.
And it came to pass after he ate bread and drank water, that he saddled for him the donkey, and he returned.

---

24 ܘܐܙܠ ܘܐܫܟܚܗܝ ܐܪܝܐ ܒܐܘܪܚܐ ܘܐܬܪܡܝܗܝ ܘܐܙܠ ܒܐܪܚܐ ܘܐܬܪܡܝܗܝ ܘܗܘܐ ܦܓܪܗ ܡܛܪܚ ܠܒܪ ܐܪܝܐ׃

כד וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָאֵהוּ אַרְיֵה בַּדֶּרֶךְ וַיְמִיתֵהוּ וַתְּהִי נִבְלָתוֹ מֻשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וְהַחֲמוֹר עֹמֵד אֶצְלָהּ וְהָאַרְיֵה עֹמֵד אֵצֶל הַנְּבֵלָה׃

24. wayelek wayim'tsa'ehu 'ar'yeh baderek way'mithehu wat'hi nib'latho mush'leketh baderek w'hachamor `omed 'ets'lah w'ha'ar'yeh `omed 'etsel han'belah.

1Ki13:24 Now when he had gone, a lion met him on the way and killed him, and his carcase was thrown on the road, with the donkey standing beside it; the lion also was standing beside the carcase.

‹24› καὶ ἀπῆλθεν, καὶ εὗρεν αὐτὸν λέων ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν, καὶ ἦν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐρριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ ὄνος εἱστήκει παρ' αὐτό, καὶ ὁ λέων εἱστήκει παρὰ τὸ σῶμα.

24 kai apēlthen, kai heuren auton leōn en tē̱ hodō̱ kai ethanatōsen auton, kai ēn to sōma autou

And he went forth. And found him a lion in the way, and it killed him. And was his body

errimmenon en tē̱ hodō̱, kai ho onos heistēkei par' auto, kai ho leōn heistēkei para to sōma.

tossed in the way, and the donkey stood by it, and the lion stood by the body.

---

25 ויהנה אנשים עברים ויראו את־הנבלה משלכת בדרך ואת־הארי׳ה
עמד אצל הנבלה ויבאו ויד׳בר׳ו בעיר אשר הנביא הזקן יושב בה׳:

25. w'hinneh 'anashim `ob'rim wayir'u 'eth-han'belah mush'leketh baderek w'eth-ha'ar'yeh `omed 'etsel han'belah wayabo'u way'dab'ru ba`ir 'asher hanabi' hazaqen yosheb bah.

1Ki13:25 And behold, men passed by and saw the carcase thrown on the road, and the lion standing beside the carcase; so they came and told it in the city where the old prophet lived in.

‹25› καὶ ἰδοὺ ἄνδρες παραπορευόμενοι καὶ εἶδον τὸ θνησιμαῖον ἐρριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ,
καὶ ὁ λέων εἱστήκει ἐχόμενα τοῦ θνησιμαίου·
καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐλάλησαν ἐν τῇ πόλει, οὗ ὁ προφήτης ὁ πρεσβύτης κατῴκει ἐν αὐτῇ.

25 kai idou andres paraporeuomenoi kai eidon to thnēsimaion errimmenon en tē̱ hodō̱,

And behold, men coming near also beheld the decaying flesh tossed in the way,

kai ho leōn heistēkei echomena tou thnēsimaiou;

and the lion standing next to the decaying flesh.

kai eisēlthon kai elalēsan en tē̱ polei, hou ho prophētēs ho presbytēs katō̱kei en autē̱.

And they entered and spoke in the city of which the prophet, the old man, dwelt in it.

---

26 ויאמר׳ו אל־אנשי׳ו לאמר׳ ויאמר איש האלהים הוא
אשר מרה את־פי יהוה ויתנהו יהוה לארי׳ה
וישברהו וימתהו כדבר יהוה אשר דבר־לו׳:

26. wayish'ma` hanabi' 'asher heshibo min-haderek wayo'mer 'ish ha'Elohim hu'
'asher marah 'eth-pi Yahúwah wayit'nehu Yahúwah la'ar'yeh wayish'b'rehu
way'mithehu kid'bar Yahúwah 'asher diber-lo.

1Ki13:26 Now when the prophet who brought him back from the way heard it, he said,
It is the man of the Elohim, who disobeyed the command of יהוה; therefore יהוה has given him
to the lion, which has torn him and killed him, according to the word of יהוה which He spoke to him.

‹26› καὶ ἤκουσεν ὁ ἐπιστρέψας αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ εἶπεν Ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ οὗτός ἐστιν,

ὃς παρεπίκρανε τὸ ῥῆμα κυρίου.

26 kai ēkousen ho epistrepsas auton ek tēs hodou kai eipen Ho anthrōpos tou theou houtos estin,

And heard the one returning him from out of the way, and said, the man of Elohim This is

hos parepikrane to hrēma kyriou.

who rebelled against the word of YHWH;

---

27 :יחשבוהו׃ ויאמר אל־בניו לאמר חבשו־לי את־החמור ויחבשו׃

כז וַיְדַבֵּר אֶל־בָּנָיו לֵאמֹר חִבְשׁוּ־לִי אֶת־הַחֲמוֹר וַיַּחֲבֹשׁוּ׃

27. way'daber 'el-banayu le'mor chib'shu-li 'eth-hachamor wayachaboshu.

1Ki13:27 Then he spoke to his sons, saying, Saddle the donkey for me. And they saddled.

---

28 לקחת ישראיו׃ וילך וימצא אתו משלכת בדרך והחמור והארי עמדים אצל
:הנבלה לא־אכל הארי את־הנבלה ולא שבר את־החמור׃

כח וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָא אֶת־נִבְלָתוֹ מֻשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וְהַחֲמוֹר וְהָאַרְיֵה עֹמְדִים אֵצֶל
הַנְּבֵלָה לֹא־אָכַל הָאַרְיֵה אֶת־הַנְּבֵלָה וְלֹא שָׁבַר אֶת־הַחֲמוֹר׃

28. wayelek wayim'tsa' 'eth-nib'latho mush'leketh baderek wachamor w'ha'ar'yeh `om'dim 'etsel han'belah lo'-'akal ha'ar'yeh 'eth-han'belah w'lo' shabar 'eth-hachamor.

1Ki13:28 He went and found his carcase thrown on the road with the donkey and the lion standing beside the carcase; the lion had not eaten the carcase nor torn the donkey.

‹28› καὶ ἐπορεύθη καὶ εὗρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐρριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ,
καὶ ὁ ὄνος καὶ ὁ λέων εἱστήκεισαν παρὰ τὸ σῶμα,
καὶ οὐκ ἔφαγεν ὁ λέων τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ οὐ συνέτριψεν τὸν ὄνον.

28 kai eporeuthē kai heuren to sōma autou errimmenon en tȩ̄ hodō̧, kai ho onos kai ho leōn heistēkeisan

And he went and found his body having been tossed in the way, and the donkey and the lion were standing

para to sōma, kai ouk ephagen ho leōn to sōma tou anthrōpou tou theou kai ou synetripsen ton onon.

by the body, and did not eat the lion the body of the man of the Elohim, and it did not tear apart the donkey.

---

29 ויקח הנביא את־נבלת איש־האלהים ויניחהו אל־החמור
:ויבא הנביא הזקן לספד ולקברו׃

כט וַיִּשָּׂא הַנָּבִיא אֶת־נִבְלַת אִישׁ־הָאֱלֹהִים וַיַּנִּחֵהוּ אֶל־הַחֲמוֹר
וַיְשִׁיבֵהוּ וַיָּבֹא אֶל־עִיר הַנָּבִיא הַזָּקֵן לִסְפֹּד וּלְקָבְרוֹ׃

29. wayisa' hanabi' 'eth-nib'lath 'ish-ha'Elohim wayanichehu 'el-hachamor way'shibehu wayabo' 'el-`ir hanabi' hazaqen lis'pod ul'qab'ro.

1Ki13:29 So the prophet took up the carcase of the man of the Elohim and laid it on the donkey and brought it back, and he came to the city of the old prophet to mourn and to bury him.

‹29› καὶ ἦρεν ὁ προφήτης τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ ἐπέθηκεν αὐτὸ ἐπὶ τὸν ὄνον,
καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς τὴν πόλιν ὁ προφήτης τοῦ θάψαι αὐτὸν

29 kai ēren ho prophētēs to sōma tou anthrōpou tou theou kai epethēken auto epi ton onon,

And lifted the prophet the body of the man of the Elohim, and he placed it upon the donkey,

kai epestrepsen auton eis tēn polin ho prophētēs tou thapsai auton

and the prophet returned him to the city, to bury him

30 :𐤀𐤇𐤉 𐤀𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤡𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤔𐤐𐤃𐤅 𐤅𐤔𐤡𐤁𐤅𐤄𐤅 𐤀𐤇𐤉𐤅
לוַיַּנַּח אֶת־נִבְלָתוֹ בְּקִבְרוֹ וַיִּסְפְּדוּ עָלָיו הוֹי אָחִי׃

30. wayanach ‘eth-nib’latho b’qib’ro wayis’p’du `alayu hoy ‘achi.

1Ki13:30 He laid his carcase in his own grave, and they mourned over him, saying, O, my brother!

‹30› ἐν τῷ τάφῳ ἑαυτοῦ· καὶ ἐκόψαντο αὐτόν Οὐαὶ ἀδελφέ.

30 en tō̜ taphō̜ heautou; kai ekopsanto auton Ouai adelphe.

in his own tomb, nd they bewailed him, Woe O brother.

---

31 :𐤀𐤇𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤔𐤁𐤅𐤄𐤅 𐤀𐤔𐤁𐤅𐤄𐤅 𐤀𐤔𐤐𐤃𐤅 𐤀𐤔𐤡𐤁𐤅𐤄𐤅 𐤀𐤔𐤁𐤅𐤄𐤅 𐤀𐤔𐤁𐤅𐤄𐤅
לאוַיְהִי אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־בָּנָיו לֵאמֹר בְּמוֹתִי וּקְבַרְתֶּם אֹתִי
בַּקֶּבֶר אֲשֶׁר אִישׁ הָאֱלֹהִים קָבוּר בּוֹ אֵצֶל עַצְמֹתָיו הַנִּיחוּ אֶת־עַצְמֹתָי׃

31. way’hi ‘acharey qab’ro ‘otho wayo’mer ‘el-banayu le’mor b’mothi uq’bar’tem ‘othi baqeber ‘asher ‘ish ha’Elohim qabur bo ‘etsel `ats’mothayu hanichu ‘eth-`ats’mothay.

1Ki13:31 And it came to pass, after he had buried him, he spoke to his sons, saying, When I die, bury me in the grave in which the man of the Elohim is buried; lay my bones beside his bones.

‹31› καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ κόψασθαι αὐτὸν καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων Ἐὰν ἀποθάνω,
θάψατέ με ἐν τῷ τάφῳ τούτῳ, οὗ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τέθαπται ἐν αὐτῷ·
παρὰ τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ θέτε με, ἵνα σωθῶσι τὰ ὀστᾶ μου μετὰ τῶν ὀστῶν αὐτοῦ·

31 kai egeneto meta to kopsasthai auton kai eipen tois huiois autou legōn Ean apothanō,

And it came to pass after lamenting him, that he said to his sons, saying, If I die,

thapsate me en tō̜ taphō̜ toutō̜, hou ho anthrōpos tou theou tethaptai en autō̜;

entomb me in this tomb in which the man of Elohim was entombed in it!

para ta osta autou thete me, hina sōthōsi ta osta mou meta tōn ostōn autou;

by his bones Put me! that should be preserved bones my with his bones.

---

32 :𐤀𐤔𐤁𐤅𐤄𐤅 𐤀𐤔𐤁𐤅𐤄𐤅 𐤀𐤔𐤐𐤃𐤅 𐤀𐤔𐤡𐤁𐤅𐤄𐤅 𐤀𐤔𐤁𐤅𐤄𐤅 𐤀𐤔𐤁𐤅𐤄𐤅 𐤀𐤔𐤁𐤅𐤄𐤅
לבכִּי הָיֹה יִהְיֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר קָרָא בִּדְבַר יָהוָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ
אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל וְעַל כָּל־בָּתֵּי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן׃ פ

32. ki hayoh yih’yeh hadabar ‘asher qara’ bid’bar Yahúwah `al-hamiz’beach ‘asher b’Beyth-‘El w’`al kal-batey habamoth ‘asher b’`arey Shom’ron.

1Ki13:32 For the word shall surely come to pass which he cried by the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 against the altar in Beyth-El and against all the houses of the high places which are in the cities of Samaria.

‹32› ὅτι γινόμενον ἔσται τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησεν ἐν λόγῳ κυρίου ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου
τοῦ ἐν Βαιθηλ καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους τοὺς ὑψηλοὺς τοὺς ἐν Σαμαρείᾳ.

32 hoti ginomenon estai to hrēma, ho elalēsen en logō̜ kyriou epi tou thysiastēriou tou

For coming to pass shall be the saying which he spoke by the word of YHWH against the altar

en Baithēl kai epi tous oikous tous huyēlous tous en Samareią.

in Beth-el, and against the houses of the high places, of the ones in Samaria.

---

33 לג אַחַר הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־שָׁב יָרָבְעָם מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וַיָּשָׁב
וַיַּעַשׂ מִקְצוֹת הָעָם כֹּהֲנֵי בָמוֹת הֶחָפֵץ יְמַלֵּא אֶת־יָדוֹ וִיהִי כֹּהֲנֵי בָמוֹת:

33. 'achar hadabar hazeh lo'-shab Yarab'`am midar'ko hara`ah wayashab
waya`as miq'tsoth ha`am kohaney bamoth hechaphets y'male' 'eth-yado wihi kohaney bamoth.

1Ki13:33 After this thing Jeroboam did not return from his evil way, but turned again
and he made priests of the high places from the ends of the people;
he who desired, he filled the post by his hand, and he became one of the priests of the high places.

‹33› Καὶ μετὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο οὐκ ἐπέστρεψεν Ιεροβοαμ ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ
καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἐποίησεν ἐκ μέρους τοῦ λαοῦ ἱερεῖς ὑψηλῶν·
ὁ βουλόμενος, ἐπλήρου τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐγίνετο ἱερεὺς εἰς τὰ ὑψηλά.

33 Kai meta to hrēma touto ouk epestrepsen Ieroboam apo tēs kakias autou
And after this saying did not turn Jeroboam from his evil,
kai epestrepsen kai epoiēsen ek merous tou laou hiereis huyēlōn;
but he returned and appointed from part of the people priests of the high places.
ho boulomenos, eplērou tēn cheira autou, kai egineto hiereus eis ta huyēla.
The one wanting to be a priest he filled the post by his hand,
and he became priest of the high places.

---

34 לד וַיְהִי בַּדָּבָר הַזֶּה לְחַטַּאת בֵּית יָרָבְעָם וּלְהַכְחִיד
וּלְהַשְׁמִיד מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה: פ

34. way'hi badabar hazeh l'chata'th beyth Yarab'`am
ul'hak'chid ul'hash'mid me`al p'ney ha'adamah.

1Ki13:34 And in this thing is the sin of the house of Jeroboam,
even to blot it out and to destroy it from off the face of the earth.

‹34› καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο εἰς ἁμαρτίαν τῷ οἴκῳ Ιεροβοαμ
καὶ εἰς ὄλεθρον καὶ εἰς ἀφανισμὸν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

34 kai egeneto to hrēma touto eis hamartian tō̜ oikō̜ Ieroboam
And it came to pass this thing became sin to the house of Jeroboam,
kai eis olethron kai eis aphanismon apo prosōpou tēs gēs.
and for ruin, and for extinction from the face of the earth.

Sefer Aleph Melachim (1 Kings)
Chapter 14

1Ki14:1 בָּעֵת הַהִיא חָלָה אֲבִיָּה בֶן־יָרָבְעָם׃

1. ba`eth hahi' chalah 'AbiYah ben-Yarab'`am.

1Ki14:1 At that time AbiYah the son of Jeroboam was sick.

---

2 וַיֹּאמֶר יָרָבְעָם לְאִשְׁתּוֹ קוּמִי נָא וְהִשְׁתַּנִּית וְלֹא יֵדְעוּ
כִּי־אַתִּי אֵשֶׁת יָרָבְעָם וְהָלַכְתְּ שִׁלֹה
הִנֵּה־שָׁם אֲחִיָּה הַנָּבִיא הוּא־דִבֶּר עָלַי לְמֶלֶךְ עַל־הָעָם הַזֶּה׃

2. wayo'mer Yarab'`am l'ish'to qumi na' w'hish'tanith w'lo' yed'`u ki-'ati 'esheth Yarab'`am w'halak't' Shiloh hinneh-sham 'AchiYah hanabi' hu'-diber `alay l'melek `al-ha`am hazeh.

1Ki14:2 Jeroboam said to his wife, Please arise, and disguise yourself
so that they shall not know that you are the wife of Jeroboam, and go to Shiloh;
behold, there is AchiYah the prophet; he spoke to me that I should be king over this people.

---

3 וְלָקַחְתְּ בְּיָדֵךְ עֲשָׂרָה לֶחֶם וְנִקֻּדִים וּבַקְּבֻק דְּבַשׁ
וּבָאת אֵלָיו הוּא יַגִּיד לָךְ מַה־יִּהְיֶה לַנָּעַר׃

3. w'laqachat' b'yadek `asarah lechem w'niqudim ubaq'buq d'bash uba'th 'elayu hu' yagid lak mah-yih'yeh lana`ar.

1Ki14:3 Take ten loaves in your hand, and biscuits and a jar of honey, and go to him.
He shall tell you what shall happen to the boy.

---

4 וַתַּעַשׂ כֵּן אֵשֶׁת יָרָבְעָם וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ שִׁלֹה וַתָּבֹא בֵּית אֲחִיָּה
וַאֲחִיָּהוּ לֹא־יָכֹל לִרְאוֹת כִּי קָמוּ עֵינָיו מִשֵּׂיבוֹ׃ ס

4. wata`as ken 'esheth Yarab'`am wataqam watelek Shiloh watabo' beyth 'AchiYah wa'AchiYahu lo'-yakol lir'oth ki qamu `eynayu miseybo.

1Ki14:4 Jeroboam's wife did so, and arose and went to Shiloh, and came to the house of Ahijah.
Now AchiYahu could not see, for his eyes were set because of his age.

---

5 וַיהוָה אָמַר אֶל־אֲחִיָּה הִנֵּה אֵשֶׁת יָרָבְעָם בָּאָה לִדְרוֹשׁ אֶת־דָּבָר בְּנָהּ כִּי חָלָה הוּא כָּה תֹאמַר אֵלֶיהָ וְהָיָה בְּבוֹאָהּ מִתְנַכֵּרֶת׃

הוַיָהוָה אָמַר אֶל־אֲחִיָּהוּ הִנֵּה אֵשֶׁת יָרָבְעָם בָּאָה לִדְרֹשׁ
דָּבָר מֵעִמְּךָ אֶל־בְּנָהּ כִּי־חֹלֶה הוּא כָּזֹה
וְכָזֶה תְּדַבֵּר אֵלֶיהָ וְיִהִי כְּבֹאָהּ וְהִיא מִתְנַכֵּרָה:

5. waYahúwah ‘amar ‘el-‘AchiYahu hinneh ‘esheth Yarab’`am ba’ah lid’rosh dabar
me`im’ak ‘el-b’nah ki-choleh hu’ kazoh w’kazeh t’daber ‘eleyah wihi k’bo’ah w’hi’ mith’nakerah.

1Ki14:5 Now ϯϯϯϮ had said to AchiYahu, Behold, the wife of Jeroboam is coming to ask a thing of you concerning her son, for he is sick. You shall say thus and thus to her,
for it shall be when she comes in, that she shall act as a stranger.

---

6 ϯϮϮϯϯϯ

טוַתָּרַע לַעֲשׂוֹת מִכֹּל אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ וַתֵּלֶךְ וַתַּעֲשֶׂה־לְּךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וּמַסֵּכוֹת לְהַכְעִיסֵנִי וְאֹתִי הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרֵי גַוֶּךָ׃ ס

9. watara` la`asoth mikol ‘asher-hayu l’phaneyak watelek wata`aseh-l’ak ‘elohim ‘acherim umasekoth l’hak’`iseni w’othi hish’lak’at ‘acharey gaueak.

1Ki14:9 you have done evil above all that were before you, and you have gone and made you other idols and molten images to provoke Me to anger, and have cast Me behind your back

---

10 לָכֵן הִנְנִי מֵבִיא רָעָה אֶל־בֵּית יָרָבְעָם
וְהִכְרַתִּי לְיָרָבְעָם מַשְׁתִּין בְּקִיר עָצוּר וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל
וּבִעַרְתִּי אַחֲרֵי בֵית־יָרָבְעָם כַּאֲשֶׁר יְבַעֵר הַגֹּלֶל עַד־תֻּמּוֹ׃

10. laken hin’ni mebi’ ra`ah ‘el-beyth Yarab’`am w’hik’rati l’Yarab’`am mash’tin b’qir `atsur w’`azub b’Yis’ra’El ubi`ar’ti ‘acharey beyth-Yarab’`am ka’asher y’ba`er hagalal `ad-tumo.

1Ki14:10 therefore behold, I am bringing evil on the house of Jeroboam,
and shall cut off from Jeroboam him that urinates against the wall,
and him that is bound and free in Yisrael, and I shall take away the remnant of the house of Jeroboam,
as one sweeps away dung until it is all gone.

---

11 יאהַמֵּת לְיָרָבְעָם בָּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים
וְהַמֵּת בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃

11. hameth l’Yarab’`am ba`ir yo’k’lu hak’labim
w’hameth basadeh yo’k’lu `oph hashamayim ki Yahúwah diber.

1Ki14:11 Him that dies to Jeroboam in the city the dogs shall eat.
And him that dies in the field the birds of the heavens shall eat; for יהוה has spoken it.

---

12 יבוְאַתָּה קוּמִי לְכִי לְבֵיתֶךָ בְּבֹאָה רַגְלַיִךָ הָעִירָה וּמֵת הַיָּלֶד׃

12. w’at’ qumi l’ki l’beythek b’bo’ah rag’layik ha`irah umeth hayaled.

1Ki14:12 Now you, arise, go to your house. When your feet enter the city the child shall die.

---

13 יגוְסָפְדוּ־לוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל וְקָבְרוּ אֹתוֹ כִּי־זֶה לְבַדּוֹ יָבֹא
לְיָרָבְעָם אֶל־קָבֶר יַעַן נִמְצָא־בוֹ דָּבָר טוֹב אֶל־יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּבֵית יָרָבְעָם׃

13. w'saph'du-lo kal-Yis'ra'El w'qab'ru 'otho ki-zeh l'bado yabo' l'Yarab'`am 'el-qaber ya`an nim'tsa'-bo dabar tob 'el-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El b'beyth Yarab'`am.

1Ki14:13 All Yisrael shall mourn for him and bury him,
for this one only of Jeroboam shall come to the grave, because in him something good
was found toward יהוה the El of Yisrael in the house of Jeroboam.

---

14 לאמר-לו יעלמ יעל אבדר מלכא על-ישראל
:אשר-מצא אבד בית ירבעם זה היום ומה גם-עתה
יד וְהֵקִים יָהוָה לוֹ מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יַכְרִית אֶת־בֵּית יָרָבְעָם זֶה הַיּוֹם וּמֶה גַּם־עָתָּה:

14. w'heqim Yahúwah lo melek `al-Yis'ra'El
'asher yak'rith 'eth-beyth Yarab'`am zeh hayom umeh gam-`atah.

1Ki14:14 Moreover, יהוה shall raise up for Himself a king over Yisrael
who shall cut off the house of Jeroboam this day and what? Even now.

---

15 והכה יהוה את-ישראל כאשר ינוד הקנה במים
ונתש את-ישראל מעל האדמה הטובה הזאת אשר נתן לאבותיהם
וזרם מעבר לנהר יען אשר עשו את-אשריהם מכעיסים את-יהוה:
טו וְהִכָּה יָהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר יָנוּד הַקָּנֶה בַּמָּיִם
וְנָתַשׁ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לַאֲבוֹתֵיהֶם
וְזֵרָם מֵעֵבֶר לַנָּהָר יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־אֲשֵׁרֵיהֶם מַכְעִיסִים אֶת־יָהוָה:

15. w'hikah Yahúwah 'eth-Yis'ra'El ka'asher yanud haqaneh bamayim
w'nathash 'eth-Yis'ra'El me`al ha'adamah hatobah hazo'th 'asher nathan la'abotheyhem
w'zeram me`eber lanahar ya`an 'asher `asu 'eth-'Ashereyhem mak'`isim 'eth-Yahúwah.

1Ki14:15 For יהוה shall strike Yisrael, as a reed is shaken in the water;
and He shall uproot Yisrael from this good land which He gave to their fathers, and shall scatter them
beyond the river, because they have made their Asherim, provoking יהוה to anger.

---

16 חטאת אשר חטא ואשר החטיא את-ישראל
:אשר-חטא את-ישראל
טז וְיִתֵּן אֶת־יִשְׂרָאֵל בִּגְלַל חַטֹּאוֹת יָרָבְעָם אֲשֶׁר חָטָא
וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל:

16. w'yiten 'eth-Yis'ra'El big'lal chato'uth Yarab'`am 'asher chata' wa'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.

1Ki14:16 He shall give up Yisrael because of the sins of Jeroboam,
which he sinned and with which he made Yisrael to sin.

---

17 ותקם אשת ירבעם ותלך ותבא תרצתה היא באה בסף-הבית
:ומת הנער
יז וַתָּקָם אֵשֶׁת יָרָבְעָם וַתֵּלֶךְ וַתָּבֹא תִרְצָתָה הִיא בָּאָה בְּסַף־הַבַּיִת
וְהַנַּעַר מֵת:

17. wataqam 'esheth Yarab'`am watelek watabo' Thir'tsathah hi' ba'ah b'saph-habayith
w'hana`ar meth.

1Ki14:17 **Then Jeroboam's wife arose and departed and came to Tirzah.**
As she came to the threshold of the house, the child died.

---

18 ויקברו אתו ויספדו־לו כל־ישראל כדבר יהוה
אשר דבר ביד־עבדו אחיהו הנביא׃

יחוַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ אֲחִיָּהוּ הַנָּבִיא׃

18. wayiq'b'ru 'otho wayis'p'du-lo kal-Yis'ra'El kid'bar Yahúwah
'asher diber b'yad-`ab'do 'AchiYahu hanabi'.

1Ki14:18 **And they buried him and all Yisrael mourned for him, according to the word of יהוה**
which He spoke by the hand of His servant Ahijah the prophet.

---

19 ויתר דברי ירבעם אשר נלחם
ואשר מלך הנם כתובים על־ספר דברי הימים למלכי ישראל׃

יטוְיֶתֶר דִּבְרֵי יָרָבְעָם אֲשֶׁר נִלְחָם
וַאֲשֶׁר מָלָךְ הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

19. w'yether dib'rey Yarab'`am 'asher nil'cham
wa'asher malak hinam k'thubim `al-sepher Dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

1Ki14:19 **Now the rest of the acts of Jeroboam, how he made war and how he reigned,**
behold, they are written in the Book of the annuals of days (the Chronicles) of the Kings of Yisrael.

---

20 והימים אשר מלך ירבעם עשרים ושתים שנה
ויישכב עם־אבתיו וימלך נדב בנו תחתיו׃ פ

כוְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ יָרָבְעָם עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה
וַיִּשְׁכַּב עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ נָדָב בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

20. w'hayamim 'asher malak Yarab'`am `es'rim ush'tayim shanah
wayish'kab `im-'abothayu wayim'lok Nadab b'no tach'tayu.

1Ki14:20 **The days which Jeroboam reigned was twenty-two years;**
and he slept with his fathers, and Nadab his son reigned in his place.

---

21 ורחבעם בן־שלמה מלך ביהודה בן־ארבעים
ואחת שנה רחבעם במלכו ושבע עשרה שנה מלך בירושלם העיר
אשר־בחר יהוה לשום את־שמו שם מכל שבטי ישראל
ושם אמו נעמה העמנית׃

כאוּרְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה מָלַךְ בִּיהוּדָה בֶּן־אַרְבָּעִים
וְאַחַת שָׁנָה רְחַבְעָם בְּמָלְכוֹ וּשְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם הָעִיר
אֲשֶׁר־בָּחַר יְהוָה לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית׃

21. uR'chab'`am ben-Sh'lomoh malak biYahudah ben-'ar'ba`im w'achath shanah R'chab'`am
b'mal'ko ushaba` `es'reh shanah malak biY'rushalam ha`ir 'asher-bachar Yahúwah lasum
'eth-sh'mo sham mikol shib'tey Yis'ra'El w'shem 'imo Na`amah ha`Amonith.

1Ki14:21 Now Rehoboam the son of Sh'lomoh reigned in Yahudah. Rehoboam was forty-one years old when he became king, and he reigned seventeen years in Yerushalam, the city which 𐤉𐤄𐤅𐤄 had chosen from all the tribes of Yisrael to put His name there. And his mother's name was Naamah the Ammonitess.

‹14:21› Καὶ Ροβοαμ υἱὸς Σαλωμων ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ιουδα· υἱὸς τεσσαράκοντα
καὶ ἑνὸς ἐνιαυτῶν Ροβοαμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ δέκα ἑπτὰ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ
τῇ πόλει, ἣν ἐξελέξατο κύριος θέσθαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκ πασῶν φυλῶν τοῦ Ισραηλ·
καὶ τὸ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νααμα ἡ Αμμανῖτις.

21 Kai Roboam huios Salōmōn ebasileusen epi Iouda; huios tessarakonta
And Rehoboam son of Solomon reigned over Judah. a son being forty
kai henos eniautōn Roboam en tō̜ basileuein auton kai deka hepta etē ebasileusen
and one years old Rehoboam was in his being given reign. And seventeen years he reigned
en Ierousalēm tę polei, hēn exelexato kyrios thesthai to onoma autou ekei ek pasōn
in Jerusalem, in the city in which YHWH chose to put his name there from all
phylōn tou Israēl; kai to onoma tēs mētros autou Naama hē Ammanitis.
of the tribes of Israel. And the name of his mother was Naamah the Ammonitess.

---

22 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤍𐤀𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤊𐤋
:𐤉𐤓𐤀𐤕𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤉𐤄𐤅 𐤉𐤓𐤀𐤕𐤅𐤄𐤃 𐤉𐤓𐤃𐤓 𐤉𐤕𐤅 𐤀𐤕𐤉𐤄𐤅

כבוַיַּעַשׂ יְהוּדָה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְקַנְּאוּ אֹתוֹ מִכֹּל
אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם בְּחַטֹּאתָם אֲשֶׁר חָטָאוּ׃

22. waya`as Yahudah hara` b'`eyney Yahúwah way'qan'u 'otho mikol 'asher `asu 'abotham b'chato'tham 'asher chata'u.

1Ki14:22 Yahudah did evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and they provoked Him to jealousy more than all that their fathers had done, with the sins which they committed.

‹22› καὶ ἐποίησεν Ροβοαμ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ παρεζήλωσεν αὐτὸν ἐν πᾶσιν,
οἷς ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ, καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν, αἷς ἥμαρτον,

22 kai epoiēsen Roboam to ponēron enōpion kyriou kai parezēlōsen auton en pasin,
And Rehoboam acted wickedly before YHWH, and provoked him to jealousy in all the things before
hois epoiēsan hoi pateres autou, kai en tais hamartiais autōn, hais hēmarton,
which did his fathers in their sins which they sinned.

---

23 𐤀𐤓𐤄𐤁𐤅𐤄 𐤀𐤓𐤄𐤃 𐤄𐤁𐤀 𐤄𐤁𐤄-𐤄𐤌 𐤀𐤓𐤄𐤅𐤄𐤃
:𐤄𐤄𐤅𐤓 𐤁𐤅-𐤊𐤋 𐤀𐤄𐤀𐤓 𐤄𐤅𐤃𐤄-𐤊𐤋 𐤊𐤋 𐤄𐤓𐤄𐤅𐤄𐤀𐤕

כגוַיִּבְנוּ גַם־הֵמָּה לָהֶם בָּמוֹת וּמַצֵּבוֹת
וַאֲשֵׁרִים עַל כָּל־גִּבְעָה גְבֹהָה וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃

23. wayib'nu gam-hemah lahem bamoth umatseboth wa'Asherim `al kal-gib'`ah g'bohah w'thachath kal-`ets ra`anan.

1Ki14:23 For they also built for themselves high places and sacred pillars and Asherim on every high hill and beneath every green tree.

‹23› καὶ ᾠκοδόμησαν ἑαυτοῖς ὑψηλὰ καὶ στήλας καὶ ἄλση ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν
καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου συσκίου·

23 kai ǭkodomēsan heautois huyēla kai stēlas
And they built for themselves high places, and monuments,
kai alsē epi panta bounon huyēlon kai hypokatō pantos xylou syskiou;
and sacred groves upon every hill high, and underneath every tree shady.

---

24 וגם־קדש היה בארץ עשו ככל התועבת הגוים
אשר הורישׁ יהוה מפני בני ישׂראל׃ פ

24. w'gam-qadesh hayah ba'arets `asu k'kol hato`aboth hagoyim
'asher horish Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.

1Ki14:24 There were also sodomites in the land. They did according to all the abominations of the nations which 𐤉𐤄𐤅𐤄 dispossessed before the sons of Yisrael.

‹24› καὶ σύνδεσμος ἐγενήθη ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐποίησαν ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ισραηλ. --
24 kai syndesmos egenēthē en tē̱ gē̱, kai epoiēsan apo pantōn tōn bdelygmatōn
And bonding together took place in the land, and they did from all the abominations
tōn ethnōn, hōn exēren kyrios apo prosōpou huiōn Israēl. --
of the nations which YHWH removed in front of the sons of Israel.

---

25 ויהי בשנה החמישית למלך רחבעם
עלה שושק מלך־מצרים על־ירושלם׃

25. way'hi bashanah hachamishith lamelek R'chab'`am
`alah Shushaq melek-Mits'rayim `al-Y'rushalam.

1Ki14:25 Now it happened in the fifth year of King Rehoboam,
that Shishak the king of Egypt came up against Yerushalam.

‹25› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ πέμπτῳ βασιλεύοντος Ροβοαμ
ἀνέβη Σουσακιμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ιερουσαλημ
25 kai egeneto en tō̱ eniautō̱ tō̱ pemptō̱ basileuontos Roboam
And it came to pass in the year fifth of the reigning of Rehoboam,
anebē Sousakim basileus Aigyptou epi Ierousalēm
ascended Shishak king of Egypt against Jerusalem.

---

26 ויקח את־אצרות בית־יהוה ואת־אוצרות בית המלך
ואת־הכל לקח ויקח את־כל־מגני הזהב אשר עשה שלמה׃

26. wayiqach 'eth-'ots'roth beyth-Yahúwah w'eth-'ots'roth beyth hamelek
w'eth-hakol laqach wayiqach 'eth-kal-maginey hazahab 'asher `asah Sh'lomoh.

1Ki14:26 He took away the treasures of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and the treasures of the king's house,

and he took everything, even taking all the shields of gold which Sh'lomoh had made.

‹26› καὶ ἔλαβεν πάντας τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τὰ δόρατα τὰ χρυσᾶ, ἃ ἔλαβεν Δαυιδ ἐκ χειρὸς τῶν παίδων Αδρααζαρ βασιλέως Σουβα καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὰ εἰς Ιερουσαλημ, τὰ πάντα ἔλαβεν, ὅπλα τὰ χρυσᾶ ὅσα ἐποίησε Σαλωμων, καὶ ἀπήνεγκεν αὐτὰ εἰς Αἰγύπτου.

26 kai elaben pantas tous thēsaurous oikou kyriou kai tous thēsaurous oikou tou basileōs

And he took all the treasures of the house of YHWH, and the treasures of the house of the king,

kai ta dorata ta chrysa, ha elaben Dauid ek cheiros tōn paidōn Adraazar basileōs Souba

and the spears of gold which David took out of the hand of the sons of Adrazaar king of Suba,

kai eisēnegken auta eis Ierousalēm, ta panta elaben, hopla ta chrysa

and brought them into Jerusalem, even all he took and the golden shields

osa ephoiēse Salōmōn, kai aphnegken auta eis Aigyptou.

which Solomon had made, and carried them away into Egypt.

---

27 ׳ל׳ש׳ ׳ח׳ב׳ ׳ת׳ח׳ ׳מ׳ג׳נ׳י ׳נ׳ח׳ש׳ת׳ ׳ה׳מ׳ל׳ך׳ ׳ע׳ש׳ ׳כ׳ז׳
׳ה׳מ׳ל׳ך׳ ׳ב׳י׳ת׳ ׳ה׳ש׳מ׳ר׳י׳ם׳ ׳ה׳ר׳צ׳י׳ם׳ ׳ע׳ל־׳י׳ד׳ ׳ש׳ר׳י׳ ׳ה׳ר׳צ׳י׳ם׳ ׳ו׳ה׳פ׳ק׳י׳ד׳ ׳:

כז וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם תַּחְתָּם מָגִנֵּי נְחֹשֶׁת
וְהִפְקִיד עַל־יַד שָׂרֵי הָרָצִים הַשֹּׁמְרִים פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ׃

27. waya`as hamelek R'chab'`am tach'tam maginey n'chosheth
w'hiph'qid `al-yad sarey haratsim hashom'rim pethach beyth hamelek.

1Ki14:27 So King Rehoboam made shields of bronze in their place, and committed them to the care of the commanders of the guard who guarded the doorway of the king's house.

‹27› καὶ ἐποίησεν Ροβοαμ ὁ βασιλεὺς ὅπλα χαλκᾶ ἀντ' αὐτῶν. καὶ ἐπέθεντο ἐπ' αὐτὸν οἱ ἡγούμενοι τῶν παρατρεχόντων οἱ φυλάσσοντες τὸν πυλῶνα οἴκου τοῦ βασιλέως.

27 kai epoiēsen Roboam ho basileus hopla chalka ant' autōn. kai epethento ep' auton

And made Rehoboam the king shields of brass instead of them, and were set in place by him

hoi hēgoumenoi tōn paratrechontōn hoi phylassontes ton pylōna oikou tou basileōs.

the leaders of the bodyguards, the ones guarding the vestibule of the house of the king.

---

28 ׳ה׳ר׳צ׳י׳ם׳ ׳ו׳ה׳ש׳י׳ב׳ו׳ם׳ ׳ה׳ר׳צ׳י׳ם׳ ׳ה׳מ׳ל׳ך׳ ׳ב׳י׳ת׳ ׳י׳ה׳ו׳ה׳ ׳ו׳י׳ה׳י׳
׳ה׳ר׳צ׳י׳ם׳ ׳א׳ל־׳ת׳א׳ ׳ה׳ר׳צ׳י׳ם׳:

כח וַיְהִי מִדֵּי־בֹא הַמֶּלֶךְ בֵּית יָהוָה יִשָּׂאוּם הָרָצִים
וֶהֱשִׁיבוּם אֶל־תָּא הָרָצִים׃

28. way'hi midey-bo' hamelek beyth Yahúwah yisa'um haratsim weheshibum 'el-ta' haratsim.

1Ki14:28 Then it was so, when the king went into the house of ׳ה׳ו׳ה׳,
that the guards bore them and brought them back into the guard's room.

‹28› καὶ ἐγένετο ὅτε εἰσεπορεύετο ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου,
καὶ ᾖρον αὐτὰ οἱ παρατρέχοντες καὶ ἀπηρείδοντο αὐτὰ εἰς τὸ θεε τῶν παρατρεχόντων. --

28 kai egeneto hote eiseporeueto ho basileus eis oikon kyriou,

And it came to pass when entered the king into the house of YHWH,

kai ēron auta hoi paratrechontes kai apēreidonto auta eis to thee tōn paratrechontōn. --

that lifted them the bodyguards, and fastened them in the vestibule of the bodyguards.

29 וְיֶתֶר דִּבְרֵי רְחַבְעָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
הֲלֹא־הֵמָּה כְתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃

29. w'yether dib'rey R'chab'`am w'kal-'asher `asah
halo'-hemah k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

1Ki14:29 Now the rest of the acts of Rehoboam and all that he did,
are they not written in the book of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

‹29› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ροβοαμ καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα;
29 kai ta loipa tōn logōn Roboam kai panta, ha epoiēsen,
And the rest of the words of Rehoboam, and all the things which he did,
ouk idou tauta gegrammena en bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
not behold these are written upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

---

30 וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵין־רְחַבְעָם וּבֵין יָרָבְעָם כָּל־הַיָּמִים׃

30. umil'chamah hay'thah beyn-R'chab'`am ubeyn Yarab'`am kal-hayamim.

1Ki14:30 There was war between Rehoboam and Jeroboam all the days.

‹30› καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ροβοαμ καὶ ἀνὰ μέσον Ιεροβοαμ πάσας τὰς ἡμέρας.
30 kai polemos ēn ana meson Roboam kai ana meson Ieroboam pasas tas hēmeras.
And there was war between Rehoboam and Jeroboam all the days.

---

31 וַיִּשְׁכַּב רְחַבְעָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

31. wayish'kab R'chab'`am `im-'abothayu wayiqaber `im-'abothayu b'`ir Dawid
w'shem 'imo Na`amah ha`Amonith wayim'lok 'Abiyam b'no tach'tayu.

1Ki14:31 And Rehoboam slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David;
and his mother's name was Naamah the Ammonitess. And Abijam his son became king in his place.

‹31› καὶ ἐκοιμήθη Ροβοαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν Αβιου υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
31 kai ekoimēthē Roboam meta tōn paterōn autou kai thaptetai meta tōn paterōn autou en polei Dauid,
And Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David.
kai ebasileusen Abiou huios autou ant' autou.
And reigned Abijam his son instead of him.

Sefer Aleph Melachim (1 Kings)
Chapter 15

1Ki15:1 בִּשְׁנַת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט מָלַךְ אֲבִיָּם עַל־יְהוּדָה׃

1. ubish'nath sh'moneh `es'reh lamelek Yarab'`am ben-N'bat malak 'Abiyam `al-Yahudah.

1Ki15:1 Now in the eighteenth year of King Jeroboam, the son of Nebat,
Abijam became king over Yahudah.

‹15:1› Καὶ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει βασιλεύοντος Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ βασιλεύει
Αβιου υἱὸς Ροβοαμ ἐπὶ Ιουδα

1 Kai en tō̜ oktōkaidekatō̜ etei basileuontos Ieroboam huiou Nabat basileuei
And in the eighteenth year of the reigning of Jeroboam son of Nebat, reigned
Abiou huios Roboam epi Iouda
Abijam son of Rehoboam over Judah.

---

2 שָׁלֹשׁ שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ מַעֲכָה בַּת־אֲבִישָׁלוֹם׃

2. shalosh shanim malak biY'rushalam w'shem 'imo Ma`akah bath-'Abishalom.

1Ki15:2 He reigned three years in Yerushalam;
and his mother's name was Maacah the daughter of Abishalom.

‹2› καὶ ἓξ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ιερουσαλημ,
καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μααχα θυγάτηρ Αβεσσαλωμ.

2 kai hex etē ebasileusen epi Ierousalēm, kai onoma tēs mētros autou Maacha thygatēr Abessalōm.
And three years he reigned in Jerusalem, and the name of his mother was Maachah daughter of Abishalom.

---

3 וַיֵּלֶךְ בְּכָל־חַטֹּאות אָבִיו אֲשֶׁר־עָשָׂה לְפָנָיו
וְלֹא־הָיָה לְבָבוֹ שָׁלֵם עִם־יָהוָה אֱלֹהָיו כִּלְבַב דָּוִד אָבִיו׃

3. wayelek b'kal-chato'uth 'abiu 'asher-`asah l'phanayu
w'lo'-hayah l'babo shalem `im-Yahúwah 'Elohayu kil'bab Dawid 'abiu.

1Ki15:3 He walked in all the sins of his father which he had committed before him;
and his heart was not perfect to YHWH his El, like the heart of his father David.

‹3› καὶ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, αἷς ἐποίησεν ἐνώπιον αὐτοῦ,
καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ὡς ἡ καρδία Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

3 kai eporeuthē en tais hamartiais tou patros autou, hais epoiēsen enōpion autou,
And he went in the sins of his father which he did before him.
kai ouk ēn hē kardia autou teleia meta kyriou theou autou hōs hē kardia Dauid tou patros autou.
And was not his heart perfect with YHWH his El, as the heart of David his father.

---

4 לְמַעַן הֲקִים לוֹ נֵר בִּירוּשָׁלִָם לְהַעֲמִיד אֶת־בְּנוֹ אַחֲרָיו וְלַהֲכִין אֶת־יְרוּשָׁלִָם׃

ד כִּי לְמַעַן דָּוִד נָתַן יְהוָה אֱלֹהָיו לוֹ נִיר בִּירוּשָׁלִָם לְהָקִים
אֶת־בְּנוֹ אַחֲרָיו וּלְהַעֲמִיד אֶת־יְרוּשָׁלִָם׃

4. ki l'ma`an Dawid nathan Yahúwah 'Elohayu lo nir biY'rushalam l'haqim 'eth-b'no 'acharayu ul'ha`amid 'eth-Y'rushalam.

1Ki15:4 But for David's sake יהוה his El gave him a lamp in Yerushalam, to raise up his son after him and to establish Yerushalam;

‹4› ὅτι διὰ Δαυιδ ἔδωκεν αὐτῷ κύριος κατάλειμμα, ἵνα στήσῃ τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτὸν
καὶ στήσῃ τὴν Ιερουσαλημ,

4 hoti dia Dauid edōken autō̜ kyrios kataleimma, hina stēsē̜ tekna autou
But on account of David gave to him YHWH a vestige, that he should establish his children
met' auton kai stēsē̜ tēn Ierousalēm,
after him, and establish Jerusalem,

---

5 הָאֲשֶׁר עָשָׂה דָוִד אֶת־הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וְלֹא־סָר מִכֹּל
אֲשֶׁר־צִוָּהוּ כֹּל יְמֵי חַיָּיו רַק בְּדְבַר אוּרִיָּה הַחִתִּי׃

5. 'asher `asah Dawid 'eth-hayashar b'`eyney Yahúwah w'lo'-sar mikol
'asher-tsiuahu kol y'mey chayayu raq bid'bar 'UriYah haChitti.

1Ki15:5 because David did what was right in the sight of יהוה, and had not turned aside from anything
that He commanded him all the days of his life, except in the matter of Uriah the Hittite.

‹5› ὡς ἐποίησεν Δαυιδ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου, οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ πάντων,
ὧν ἐνετείλατο αὐτῷ, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

5 hōs epoiēsen Dauid to euthes enōpion kyriou, ouk exeklinen apo pantōn,
as David did the upright thing before YHWH, and did not turn aside from all
hōn eneteilato autō̜, pasas tas hēmeras tēs zōēs autou.
which he gave charge to him, all the days of his life,

---

6 וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵין־רְחַבְעָם וּבֵין יָרָבְעָם כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃

6. umil'chamah hay'thah beyn-R'chab'`am ubeyn Yarab'`am kal-y'mey chayayu.

1Ki15:6 There was war between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life.

---

7 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲבִיָּם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אֲבִיָּם וּבֵין יָרָבְעָם׃

7. w'yether dib'rey 'Abiyam w'kal-'asher `asah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim
l'mal'key Yahudah umil'chamah hay'thah beyn 'Abiyam ubeyn Yarab'`am.

1Ki15:7 Now the rest of the acts of Abijam and all that he did,
are they not written in the book of the annuals of the days (Chronicles) of the Kings of Yahudah?
And there was war between Abijam and Jeroboam.

‹7› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Αβιου καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα;
καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Αβιου καὶ ἀνὰ μέσον Ιεροβοαμ.

7 kai ta loipa tōn logōn Abiou kai panta, ha epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena epi bibliō̜ logōn
And the rest of the words of Abijam and all the things which he did, not behold these are written upon the scroll of the words of
tōn hēmerōn tois basileusin Iouda? kai polemos ēn ana meson Abiou kai ana meson Ieroboam.
the days of the kings of Judah? And there was war between Abijam and between Jeroboam.

---

8 ᐃᔾᐃ ᑭᓐᑯ ᔾᐸᓇ ᔾᑭᑯᑭᓐᔾ ᔾᓐᐸᑯᓇ-ᖸᐤ ᖸᓐᑯᓇ ᑯᖸᒪᓐᔾ
:ᔾᓐᐸᐣᐸ ᔾᖸᑯ ᓇᑕᓇ ᖸᓕᖸᓐᔾ
חוַיִּשְׁכַּב אֲבִיָּם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד
וַיִּמְלֹךְ אָסָא בְּנוֹ תַּחְתָּיו: פ

8. wayish'kab 'Abiyam `im-'abothayu wayiq'b'ru 'otho b'`ir Dawid wayim'lok 'Asa' b'no tach'tayu.

1Ki15:8 And Abijam slept with his fathers and they buried him in the city of David;
and Asa his son became king in his place.

‹8› καὶ ἐκοιμήθη Αβιου μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ τετάρτῳ ἔτει τοῦ Ιεροβοαμ
καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ βασιλεύει Ασα υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

8 kai ekoimēthē Abiou meta tōn paterōn autou en tō̜ eikostō̜ kai tetartō̜ etei tou Ieroboam
And Abijam slept with his fathers in the fourth and twentieth year of Jeroboam;
kai thaptetai meta tōn paterōn autou en polei Dauid, kai basileuei Asa huios autou ant' autou.
and he was buried with his fathers in the city of David. And reigned Asa his son instead of him.

---

9 :ᐣᐃᔾᐣᓇ ᖸᒪᖸ ᓇᑭᓇ ᖸᒪᖸ ᒪᓇᑫᐣᓇ ᖸᒪᖸ ᖸᐤᑯᑫᓇᒪ ᖸᓇᑫᐣᐤ ᐊᖸᐣᑯᔾ
טוּבִשְׁנַת עֶשְׂרִים לְיָרָבְעָם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ אָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה:

9. ubish'nath `es'rim l'Yarab'`am melek Yis'ra'El malak 'Asa' melek Yahudah.

1Ki15:9 So in the twentieth year of Jeroboam the king of Yisrael, Asa reigned as king of Yahudah.

‹9› Ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τετάρτῳ
καὶ εἰκοστῷ τοῦ Ιεροβοαμ βασιλέως Ισραηλ βασιλεύει Ασα ἐπὶ Ιουδαν

9 En tō̜ eniautō̜ tō̜ tetartō̜ kai eikostō̜ tou Ieroboam basileōs Israēl basileuei Asa epi Ioudan
In the year the four and twentieth of Jeroboam king of Israel, Asa reigned over Judah.

---

10 :ᖸᔾᒪᐣᓇᑯᓇ-ᐊᑯ ᐣᖸᐤᖸ ᔾᖸᓇ ᖸᐣᔾ ᖸᒪᐣᔾᐣᓇᑯ ᖸᒪᖸ ᐣᖸᐣ ᐊᖸᓇᔾ ᖸᓐᑯᑫᓇᔾ
יוְאַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ מַעֲכָה בַּת־אֲבִישָׁלוֹם:

10. w'ar'ba`im w'achath shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Ma`akah bath-'abishalom.

1Ki15:10 He reigned forty-one years in Yerushalam;
and his mother's name was Maacah the daughter of Abishalom.

‹10› καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ,
καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ανα θυγάτηρ Αβεσσαλωμ.

10 kai tessarakonta kai hen etos ebasileusen en Ierousalēm,
And forty and one year he reigned in Jerusalem.
kai onoma tēs mētros autou Ana thygatēr Abessalōm.
And the name of his mother was Ana daughter of Abessalom.

---

11 ויעשׂ אסא הישר בעיני יהוה כדוד אביו׃

11. waya`as ‘Asa’ hayashar b’`eyney Yahúwah k’Dawid ‘abiu.

1Ki15:11 Asa did what was right in the sight of יהוה, like David his father.

‹11› καὶ ἐποίησεν Ασα τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.
11 kai epoiēsen Asa to euthes enōpion kyriou hōs Dauid ho patēr autou.
And Asa did the upright thing before YHWH as David his father.

---

12 ויבער הקדשים מן־הארץ ויסר את־כל־הגלילים אשר עשו אבתיו׃

12. waya`aber haq’deshim min-ha’arets wayasar ‘eth-kal-hagilulim ‘asher `asu ‘abothayu.

1Ki15:12 He also put away the sodomites from the land and removed all the idols which his fathers had made.

‹12› καὶ ἀφεῖλεν τὰς τελετὰς ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐξαπέστειλεν πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα,
ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.
12 kai apheilen tas teletas apo tēs gēs kai exapesteilen panta ta epitēdeumata,
And he removed the mystic rites from the land, and sent out all the practices
ha epoiēsan hoi pateres autou.
which did his fathers.

---

13 וגם את־מעכה אמו ויסרה מגבירה אשר־עשתה מפלצת לאשרה
ויכרת אסא את־מפלצתה וישרף בנחל קדרון׃

13. w’gam ‘eth-Ma`akah ‘imo way’sireah mig’birah ‘asher-`as’thah miph’letseth la’Asherah wayik’roth ‘Asa’ ‘eth-miph’lats’tah wayis’roph b’nachal Qid’ron.

1Ki15:13 He also removed Maacah his mother from being queen, because she had made a horrid image as an Asherah; and Asa cut down her horrid image and burned it at the brook Kidron.

‹13› καὶ τὴν Ανα τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησεν τοῦ μὴ εἶναι ἡγουμένην,
καθὼς ἐποίησεν σύνοδον ἐν τῷ ἄλσει αὐτῆς,
καὶ ἐξέκοψεν Ασα τὰς καταδύσεις αὐτῆς καὶ ἐνέπρησεν πυρὶ ἐν τῷ χειμάρρῳ Κεδρων.
13 kai tēn Ana tēn mētera autou metestēsen tou mē einai hēgoumenēn, kathōs epoiēsen synodon
And Ana his mother he removed so as to not be ruling, as she observed a convocation
en tō̜ alsei autēs, kai exekopsen Asa tas katadyseis autēs kai eneprēsen pyri en tō̜ cheimarrō̜ Kedrōn.
in her sacred grove. And Asa cut off her retreats, and he burnt them in fire at the rushing stream Kidron.

---

14 ובמות לא סרו רק לבב אסא היה שלם עם־יהוה׃

יד וְהַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ רַק לְבַב־אָסָא הָיָה שָׁלֵם עִם־יָהוָה כָּל־יָמָיו׃

14. w'habamoth lo'-saru raq l'bab-'Asa' hayah shalem `im-Yahúwah kal-yamayu.

1Ki15:14 But the high places were not taken away;
nevertheless the heart of Asa was perfect to 𐤉𐤄𐤅𐤄 all his days.

‹14› τὰ δὲ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν·
πλὴν ἡ καρδία Ασα ἦν τελεία μετὰ κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ.

14 ta de huyēla ouk exēren; plēn hē kardia Asa ēn teleia meta kyriou pasas tas hēmeras autou.
But the high places he removed not. Except the heart of Asa was perfect with YHWH all his days.

𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤕 𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤄𐤁𐤀 𐤀𐤎𐤀 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤌𐤒𐤃𐤔𐤅 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤆𐤄𐤁 𐤅𐤊𐤋𐤉𐤌׃ 15

טו וַיָּבֵא אֶת־קָדְשֵׁי אָבִיו וְקָדְשׁוֹ בֵּית יָהוָה כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלִים׃

15. wayabe' 'eth-qad'shey 'abiu w'qad'sho beyth Yahúwah keseph w'zahab w'kelim.

1Ki15:15 He brought into the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 the dedicated things of his father
and his own dedicated things: silver and gold and utensils.

‹15› καὶ εἰσήνεγκεν τοὺς κίονας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
καὶ τοὺς κίονας αὐτοῦ εἰσήνεγκεν εἰς τὸν οἶκον κυρίου, ἀργυροῦς καὶ χρυσοῦς καὶ σκεύη. --

15 kai eisēnegken tous kionas tou patros autou
And he brought in the pillars of his father,
kai tous kionas autou eisēnegken eis ton oikon kyriou, argyrous kai chrysous kai skeuē. --
and his pillars he carried into the house of YHWH, silver and gold and vessels.

𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤁𐤉𐤍 𐤀𐤎𐤀 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤁𐤏𐤔𐤀 𐤌𐤋𐤊־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤋־𐤉𐤌𐤉𐤄𐤌׃ 16

טז וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָסָא וּבֵין בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵיהֶם׃

16. umil'chamah hay'thah beyn 'Asa' ubeyn Ba`'sha' melek-Yis'ra'El kal-y'meyhem.

1Ki15:16 Now there was war between Asa and Baasha king of Yisrael all their days.

‹16› καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ασα καὶ ἀνὰ μέσον Βαασα βασιλέως Ισραηλ
πάσας τὰς ἡμέρας αὐτῶν.

16 kai polemos ēn ana meson Asa kai ana meson Baasa basileōs Israēl pasas tas hēmeras autōn.
And there was war between Asa and between Baasha king of Israel all their days.

𐤊𐤓𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤁𐤏𐤔𐤀 𐤌𐤋𐤊־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤋־𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤍 𐤀𐤕־𐤄𐤓𐤌𐤄 𐤋𐤁𐤋𐤉־𐤕𐤕 𐤉𐤑𐤀 𐤅𐤁𐤀 𐤀𐤎𐤀 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄׃ 17

יז וַיַּעַל בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־יְהוּדָה וַיִּבֶן אֶת־הָרָמָה לְבִלְתִּי תֵּת יֹצֵא וָבָא לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

17. waya`al Ba`'sha' melek-Yis'ra'El `al-Yahudah wayiben 'eth-haRamah l'bil'ti teth yotse' waba' l'Asa' melek Yahudah.

1Ki15:17 Baasha king of Yisrael went up against Yahudah and built Ramah,
that he might not suffer anyone to go out or come in to Asa king of Yahudah.

‹17› καὶ ἀνέβη Βαασα βασιλεὺς Ισραηλ ἐπὶ Ιουδαν καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Ραμα τοῦ μὴ εἶναι
ἐκπορευόμενον καὶ εἰσπορευόμενον τῷ Ασα βασιλεῖ Ιουδα.

17 kai anebē Baasa basileus Israēl epi Ioudan kai ǭkodomēsen tēn Rama tou mē einai ekporeuomenon
And ascended Baasha king of Israel against Judah, and he built Ramah,
so as not to be going forth

kai eisporeuomenon tǭ Asa basilei Iouda.
and entering to Asa king of Judah.

---

18 אל־בן־הדד בן־טברמן בן־חזיון מלך ארם הישב בדמשק לאמר׃
ויקח אסא את־כל־הכסף והזהב הנותרים באוצרות בית־יהוה
ואת־אוצרות בית המלך ויתנם ביד־עבדיו וישלחם המלך אסא
18. wayiqach ‘Asa’ ‘eth-kal-hakeseph w’hazahab hanotharim b’ots’roth beyth-Yahúwah
w’eth-‘ots’roth beyth melek wayit’nem b’yad-`abadayu wayish’lachem hamelek ‘Asa’
‘el-Ben-hadad ben-Tab’rimmon ben-Chez’yon melek ‘Aram hayosheb b’Dameseq le’mor.

1Ki15:18 Then Asa took all the silver and the gold which were left in the treasuries of the house of ϒϒϒϒ and the treasuries of the king's house, and delivered them into the hand of his servants. And King Asa sent them to Ben-hadad the son of Tabrimmon, the son of Hezion, king of Aram, who lived in Damascus, saying,

‹18› καὶ ἔλαβεν Ασα σύμπαν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν ἐν τοῖς θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ ἐν τοῖς θησαυροῖς τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν αὐτὰ εἰς χεῖρας παίδων αὐτοῦ, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς Ασα πρὸς υἱὸν Αδερ υἱὸν Ταβερεμμαν υἱοῦ Αζιν βασιλέως Συρίας τοῦ κατοικοῦντος ἐν Δαμασκῷ λέγων

18 kai elaben Asa sympan to argyrion kai to chrysion to heurethen en tois thēsaurois oikou kyriou,
And Asa took all the silver and the gold being found in the treasuries of the house of YHWH,

kai en tois thēsaurois tou oikou tou basileōs kai edōken auta eis cheiras paidōn autou,
and in the treasuries of the house of the king; and he put them into the hands of his servants.

kai exapesteilen autous ho basileus Asa pros huion Ader
And sent them king Asa to the son of Hadad,

huion Taberemman huiou Azin basileōs Syrias tou katoikountos en Damaskǭ legōn
son of Tabrimon, son of Hezion, king of Syria, the one dwelling in Damascus, saying,

---

19 הנה שלחתי לך שחד כסף
ביני וביניך בין אבי ובין אביך כרית
19. b’rith beyni ubeynek beyn ‘abi ubeyn ‘abik hinneh shalach’ti l’ak shochad keseph
w’zahab lek hapherah ‘eth-b’rith’k ‘eth-Ba`’sha’ melek-Yis’ra’El w’ya`aleh me`alay.

1Ki15:19 Let there be a treaty between you and me, as between my father and your father. Behold, I have sent you a present of silver and gold; go, break your treaty with Baasha king of Yisrael so that he shall withdraw from me.

‹19› Διάθου διαθήκην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός μου καὶ τοῦ πατρός σου· ἰδοὺ ἐξαπέσταλκά σοι δῶρα ἀργύριον καὶ χρυσίον, δεῦρο διασκέδασον

τὴν διαθήκην σου τὴν πρὸς Βαασα βασιλέα Ισραηλ, καὶ ἀναβήσεται ἀπ’ ἐμοῦ.

19 Diathou diathēkēn ana meson emou kai ana meson sou kai ana meson tou patros mou

Make a covenant between me and between you, and between my father

kai tou patros sou; idou exapestalka soi dōra argyrion kai chrysion,

and your father! Behold, I have sent to you gifts of silver and of gold,

deuro diaskedason tēn diathēkēn sou tēn pros Baasa basilea Israēl, kai anabēsetai ap’ emou.

come efface your covenant with Baasha king of Israel! and he shall ascend from me.

---

20 ישמע בן־הדד אל־המלך אסא וישלח את־שרי החילים
אשר־לו על־ערי ישראל ויך את־עיון ואת־דן
ואת אבל בית־מעכה ואת כל־כנרות על כל־ארץ נפתלי׃

כוַיִּשְׁמַע בֶּן־הֲדַד אֶל־הַמֶּלֶךְ אָסָא וַיִּשְׁלַח אֶת־שָׂרֵי הַחֲיָלִים
אֲשֶׁר־לוֹ עַל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּךְ אֶת־עִיּוֹן וְאֶת־דָּן
וְאֵת אָבֵל בֵּית־מַעֲכָה וְאֵת כָּל־כִּנְרוֹת עַל כָּל־אֶרֶץ נַפְתָּלִי׃

20. wayish’ma` Ben-hadad ‘el-hamelek ‘Asa’ wayish’lach ‘eth-sarey hachayalim ‘asher-lo `al-`arey Yis’ra’El wayak ‘eth-`Iyon w’eth-Dan w’eth ‘Abel beyth-Ma`akah w’eth kal-Kinn’roth `al kal-‘erets Naph’tali.

1Ki15:20 So Ben-hadad listened to King Asa and sent the commanders of his armies which he had against the cities of Yisrael, and conquered Ijon, Dan, Abel-beth-maacah and all Chinneroth, with all the land of Naphtali.

‹20› καὶ ἤκουσεν υἱὸς Αδερ τοῦ βασιλέως Ασα καὶ ἀπέστειλεν
τοὺς ἄρχοντας τῶν δυνάμεων τῶν αὐτοῦ ταῖς πόλεσιν τοῦ Ισραηλ καὶ ἐπάταξεν τὴν Αιν
καὶ τὴν Δαν καὶ τὴν Αβελ οἴκου Μααχὰ, καὶ πᾶσαν τὴν Χεζραθ ἕως πάσης τῆς γῆς Νεφθαλι.

20 kai ēkousen huios Ader tou basileōs Asa

And hearkened the son of Hadad to king Asa,

kai apesteilen tous archontas tōn dynameōn tōn autou tais polesin tou Israēl kai epataxen tēn Ain

and he sent the rulers of his force in to the cities of Israel. And he struck Ijon,

kai tēn Dan kai tēn Abel oikou Maacha, kai pasan tēn Chezrath heōs pasēs tēs gēs Nephthali.

and Dan, and Abel of the house of Maacha, and all Cinneroth, unto all the land of Naphtali.

---

21 ויהי כשמע בעשא ויחדל מבנות את־הרמה וישב בתרצה׃

כאוַיְהִי כִּשְׁמֹעַ בַּעְשָׁא וַיֶּחְדַּל מִבְּנוֹת אֶת־הָרָמָה וַיֵּשֶׁב בְּתִרְצָה׃

21. way’hi kish’mo`a Ba`’sha’ wayech’dal mib’noth ‘eth-haRamah wayesheb b’Thir’tsah.

1Ki15:21 And it came to pass, when Baasha heard of it, that he ceased building Ramah and remained in Tirzah.

‹21› καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Βαασα,
καὶ διέλιπεν τοῦ οἰκοδομεῖν τὴν Ραμα καὶ ἀνέστρεψεν εἰς Θερσα.

21 kai egeneto hōs ēkousen Baasa, kai dielipen tou oikodomein tēn Rama kai anestrepsen eis Thersa.

And it came to pass when Baasha heard, that he stopped the building of Ramah,

and he returned unto Tizrah.

---

22 ואסא המלך הקרא אל־כל־יהודה אין נקי
ישאו את־אבני הרמה ואת־עציה אשר בנה בעשא
ויבן המלך אסא בהם את־גבע בנימן ואת־המצפה׃

****

כב וְהַמֶּלֶךְ אָסָא הִשְׁמִיעַ אֶת־כָּל־יְהוּדָה אֵין נָקִי
וַיִּשְׂאוּ אֶת־אַבְנֵי הָרָמָה וְאֶת־עֵצֶיהָ אֲשֶׁר בָּנָה בַּעְשָׁא
וַיִּבֶן בָּם הַמֶּלֶךְ אָסָא אֶת־גֶּבַע בִּנְיָמִן וְאֶת־הַמִּצְפָּה׃

22. w'hamelek 'Asa' hish'mi`a 'eth-kal-Yahudah 'eyn naqi
wayis'u 'eth-'ab'ney haRamah w'eth-`etseyah 'asher banah Ba`'sha'
wayiben bam hamelek 'Asa' 'eth-Geba` Bin'yamin w'eth-haMits'pah.

1Ki15:22 Then King Asa made a proclamation to all Yahudah none was exempt
and they carried away the stones of Ramah and its timber with which Baasha had built.
And King Asa built with them Geba of Benyamin and Mizpah.

‹22› καὶ ὁ βασιλεὺς Ασα παρήγγειλεν παντὶ Ιουδα εἰς Αινακιμ,
καὶ αἴρουσιν τοὺς λίθους τῆς Ραμα καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς, ἃ ᾠκοδόμησεν Βαασα,
καὶ ᾠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Ασα πᾶν βουνὸν Βενιαμιν καὶ τὴν σκοπιάν. --

22 kai ho basileus Asa parēggeilen panti Iouda eis Ainakim,
And king Asa exhorted all Judah with no exceptions.
without exception
kai airousin tous lithous tēs Rama kai ta xyla autēs, ha ō̧kodomēsen Baasa,
And they lifted the stones of Ramah, and its timbers, which Baasha constructed.
kai ō̧kodomēsen en autois ho basileus Asa pan bounon Beniamin kai tēn skopian. --
And built with them Asa the king the whole hill of Benjamin, and the watch-tower.

---

23 כג וְיֶתֶר כָּל־דִּבְרֵי־אָסָא וְכָל־גְּבוּרָתוֹ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
וְהֶעָרִים אֲשֶׁר בָּנָה הֲלֹא־הֵמָּה כְתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה רַק לְעֵת זִקְנָתוֹ חָלָה אֶת־רַגְלָיו׃

23. w'yether kal-dib'rey-'Asa' w'kal-g'buratho w'kal-'asher `asah
w'he`arim 'asher banah halo'-hemah k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim
l'mal'key Yahudah raq l'`eth ziq'natho chalah 'eth-rag'layu.

1Ki15:23 Now the rest of all the acts of Asa and all his might and all that he did and the cities which
he built, are they not written in the book of the annuls of days (Chronicles) of the Kings of Yahudah?
But in the time of his old age he was diseased in his feet.

‹23› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ασα καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ, ἣν ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐστὶν ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα;
πλὴν ἐν τῷ καιρῷ τοῦ γήρως αὐτοῦ ἐπόνεσεν τοὺς πόδας αὐτοῦ.

23 kai ta loipa tōn logōn Asa kai pasa hē dynasteia autou, hēn epoiēsen,
And the rest of the words of Asa, and all his dominion, which he did,
ouk idou tauta gegrammena estin epi bibliō̧ logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
not behold these written are upon a scroll of the words of the days of the kings of Judah?
plēn en tō̧ kairō̧ tou gērōs autou eponesen tous podas autou.
Only in the time of his old age caused pain his feet.

24 [illegible]

כד וַיִּשְׁכַּב אָסָא עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד אָבִיו
וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ תַּחְתָּיו: פ

24. wayish'kab 'Asa' `im-'abothayu wayiqaber `im-'abothayu b'`ir Dawid 'abiu wayim'lok Yahushaphat b'no tach'tayu.

1Ki15:24 And Asa slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David his father; and Yahushaphat his son reigned in his place.

‹24› καὶ ἐκοιμήθη Ασα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ βασιλεύει Ιωσαφατ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

24 kai ekoimēthē Asa meta tōn paterōn autou, kai thaptetai meta tōn paterōn autou en polei Dauid
And Asa slept with his fathers. And was buried with his fathers in the city of David
patros autou, kai basileuei Iōsaphat huios autou ant' autou.
his father. And reigned Jehoshaphat his son instead of him.

25 [illegible]

כה וְנָדָב בֶּן־יָרָבְעָם מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה
וַיִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁנָתָיִם:

25. w'Nadab ben-Yarab'`am malak `al-Yis'ra'El bish'nath sh'tayim l'Asa' melek Yahudah wayim'lok `al-Yis'ra'El sh'nathayim.

1Ki15:25 Now Nadab the son of Jeroboam became king over Yisrael
in the second year of Asa king of Yahudah, and he reigned over Yisrael two years.

‹25› Καὶ Ναδαβ υἱὸς Ιεροβοαμ βασιλεύει ἐπὶ Ισραηλ ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ Ασα βασιλέως Ιουδα καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ισραηλ ἔτη δύο.

25 Kai Nadab huios Ieroboam basileuei epi Israēl en etei deuterō̃ tou Asa basileōs Iouda
And Nadab son of Jeroboam reigned over Israel in year the second of Asa king of Judah.
kai ebasileusen epi Israēl etē duo.
And he reigned over Israel two years.

26 [illegible]

כו וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו
וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל:

26. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah wayelek b'derek 'abiu ub'chata'tho 'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.

1Ki15:26 He did evil in the sight of [illegible], and walked in the way of his father
and in his sin which he made Yisrael sin.

‹26› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ, αἷς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ.

26 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou kai eporeuthē en hodō̱ tou patros autou
And he acted wickedly before YHWH, and he went in the way of his father,
kai en tais hamartiais autou, hais exēmarten ton Israēl.
and in his sins wherein he caused Israel to sin.

---

27 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו בַּעְשָׁא בֶן־אֲחִיָּה לְבֵית יִשָּׂשכָר וַיַּכֵּהוּ בַעְשָׁא בְּגִבְּתוֹן
אֲשֶׁר לַפְּלִשְׁתִּים וְנָדָב וְכָל־יִשְׂרָאֵל צָרִים עַל־גִּבְּתוֹן׃

27. wayiq'shor `alayu Ba`'sha' ben-'AchiYah l'beyth Yissashkar wayakehu Ba`'sha' b'Gibb'thon 'asher laP'lish'tim w'Nadab w'kal-Yis'ra'El tsarim `al-Gibb'thon.

1Ki15:27 Then Baasha the son of AchiYah of the house of Issachar conspired against him,
and Baasha struck him down at Gibbethon, which belonged to the Philistines,
while Nadab and all Yisrael had laid siege to Gibbethon.

‹27› καὶ περιεκάθισεν αὐτὸν Βαασα υἱὸς Αχια ἐπὶ τὸν οἶκον Βελααν υἱὸς Αχια
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν Γαβαθων τῇ τῶν ἀλλοφύλων,
καὶ Ναδαβ καὶ πᾶς Ισραηλ περιεκάθητο ἐπὶ Γαβαθων.

27 kai periekathisen auton Baasa huios Achia epi ton oikon Belaan huios Achia kai epataxen auton
And besieged against him Baasha son of Ahijah over the house of Belaan, and he struck him
en Gabathōn tē̱ tōn allophylōn, kai Nadab kai pas Israēl periekathēto epi Gabathōn.
in Gibbethon of the Philistines; for Nadab and all Israel were besieging at Gibbethon.

---

28 וַיְמִתֵהוּ בַעְשָׁא בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃

28. way'mithehu Ba`'sha' bish'nath shalosh l'Asa' melek Yahudah wayim'lok tach'tayu.

1Ki15:28 So Baasha killed him in the third year of Asa king of Yahudah and reigned in his place.

‹28› καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν Βαασα ἐν ἔτει τρίτῳ τοῦ Ασα υἱοῦ Ασα βασιλέως Ιουδα
καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ.

28 kai ethanatōsen auton Baasa en etei tritō̱ tou Asa huiou Asa basileōs Iouda kai ebasileusen ant' autou.
And put him to death Baasha in year the third of Asa son of Asa king of Judah.
And he reigned instead of him.

---

29 וַיְהִי כְמָלְכוֹ הִכָּה אֶת־כָּל־בֵּית יָרָבְעָם לֹא־הִשְׁאִיר כָּל־נְשָׁמָה
לְיָרָבְעָם עַד־הִשְׁמִדוֹ כִּדְבַר יָהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי׃

29. way'hi k'mal'ko hikah 'eth-kal-beyth Yarab'`am lo'-hish'ir kal-n'shamah
l'Yarab'`am `ad-hish'mido kid'bar Yahúwah 'asher diber b'yad-`ab'do 'AchiYah haShiloni.

1Ki15:29 It came about, when he reigned, that, he struck down all the house of Jeroboam.
He did not leave to Jeroboam any who breathed, until he had destroyed them,
according to the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄, which He spoke by the hand of His servant AchiYah the Shilonite,

‹29› καὶ ἐγένετο ὡς ἐβασίλευσεν, καὶ ἐπάταξεν ὅλον τὸν οἶκον Ιεροβοαμ

καὶ οὐχ ὑπελίπετο πᾶσαν πνοὴν τοῦ Ιεροβοαμ ἕως τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτὸν
κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Αχια τοῦ Σηλωνίτου
29 kai egeneto hōs ebasileusen, kai epataxen holon ton oikon Ieroboam
And it came to pass as he reigned, he struck the entire house of Jeroboam;
kai ouch hypelipeto pasan pnoēn tou Ieroboam heōs tou exolethreusai auton
and he left not any that breathed of Jeroboam, until utterly destroying him,
kata to hrēma kyriou, ho elalēsen en cheiri doulou autou Achia tou Sēlōnitou
(according to the saying of YHWH, which he spoke by the hand of his servant Ahijah the Shilonite,)

---

30 ל֣עַל־חַטֹּ֣אוֹת יָרָ֣בְעָ֗ם אֲשֶׁ֤ר חָטָא֙ וַאֲשֶׁ֣ר הֶֽחֱטִ֔יא אֶת־יִשְׂרָאֵ֖ל בְּכַעְסוֹ֑
אֲשֶׁ֥ר הִכְעִ֖יס אֶת־יְהוָ֥ה אֱלֹהֵ֖י יִשְׂרָאֵֽל׃

30. `al-chato'uth Yarab'`am 'asher chata' wa'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El b'ka`'so
'asher hik'`is 'eth-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

1Ki15:30 and because of the sins of Jeroboam which he sinned, and which he made Yisrael sin,
because of his provocation with which he provoked YHWH the El of Yisrael to anger.

‹30› περὶ τῶν ἁμαρτιῶν Ιεροβοαμ, ὡς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ,
καὶ ἐν τῷ παροργισμῷ αὐτοῦ, ᾧ παρώργισεν τὸν κύριον θεὸν τοῦ Ισραηλ.
30 peri tōn hamartiōn Ieroboam, hōs exēmarten ton Israēl,
for the sins of Jeroboam, which he led Israel to sin,
kai en tō parorgismō autou, hō parōrgisen ton kyrion theon tou Israēl.
and in his provoking to anger in which he provoked to anger YHWH the El of Israel.

---

31 וְיֶתֶר֙ דִּבְרֵ֣י נָדָ֔ב וְכָל־אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה
הֲלֹא־הֵ֑ם כְּתוּבִ֗ים עַל־סֵ֤פֶר דִּבְרֵי֙ הַיָּמִ֔ים לְמַלְכֵ֖י יִשְׂרָאֵֽל׃

31. w'yether dib'rey Nadab w'kal-'asher `asah
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

1Ki15:31 Now the rest of the acts of Nadab and all that he did,
are they not written in the book of the annuls of the days (Chronicles) of the Kings of Yisrael?

‹31› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ναδαβ καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐστὶν ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ;
31 kai ta loipa tōn logōn Nadab kai panta, ha epoiēsen,
And the rest of the words of Nadab, and all the things which he did,
ouk idou tauta gegrammena estin en bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?
not behold these written are in a scroll of the words of the days of the kings of Israel?

---

32 וּמִלְחָמָ֥ה הָיְתָ֖ה בֵּ֣ין אָסָ֑א וּבֵ֣ין בַּעְשָׁ֔א מֶ֥לֶךְ־יִשְׂרָאֵ֖ל כָּל־יְמֵיהֶֽם׃ פ

32. umil'chamah hay'thah beyn 'Asa' ubeyn Ba`'sha' melek-Yis'ra'El kal-y'meyhem.

1Ki15:32 There was war between Asa and Baasha king of Yisrael all their days.

---

33 𐤁𐤔𐤍𐤕 𐤔𐤋𐤔 𐤋𐤀𐤎𐤀 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
לג בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה
מָלַךְ בַּעְשָׁא בֶן־אֲחִיָּה עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּתִרְצָה עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע שָׁנָה׃

33. bish'nath shalosh l'Asa' melek Yahudah
malak Ba`'sha' ben-'AchiYah `al-kal-Yis'ra'El b'Thir'tsah `es'rim w'ar'ba` shanah.

1Ki15:33 In the third year of Asa king of Yahudah,
Baasha the son of AchiYah became king over all Yisrael at Tirzah, twenty-four years.

‹33› Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ τοῦ Ασα βασιλέως Ιουδα
βασιλεύει Βαασα υἱὸς Αχια ἐπὶ Ισραηλ ἐν Θερσα εἴκοσι καὶ τέσσαρα ἔτη.

33 Kai en tō̜ etei tō̜ tritō̜ tou Asa basileōs Iouda
In the year third of Asa king of Judah,
basileuei Baasa huios Achia epi Israēl en Thersa eikosi kai tessara etē.
reigned Baasha son of Ahijah over Israel in Tizrah twenty and four years.

---

34 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤄𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤋𐤊 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌
לד וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם
וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ ס

34. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah wayelek b'derek Yarab'`am
ub'chata'tho 'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.

1Ki15:34 He did evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and walked in the way of Jeroboam
and in his sin which he made Yisrael sin.

‹34› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ
καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ, ὡς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ. --

34 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou kai eporeuthē en hodō̜ Ieroboam huiou Nabat
And he did the wicked thing before YHWH, and he went in the way of Jeroboam son of Nebat,
kai en tais hamartiais autou, hōs exēmarten ton Israēl. --
and in his sins in which he led Israel into sin.

Sefer Aleph Melachim (1 Kings)
Chapter 16

Shavua Reading Schedule (22th sidrah) – 1Ki 16 - 22

1Ki16:1 וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֶל־יָהוּא בֶן־חֲנָנִי עַל־בַּעְשָׁא לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yahu' ben-Chanani `al-Ba`'sha' le'mor.

1Ki16:1 Now the word of יהוה came to Yahu the son of Hanani against Baasha, saying,

‹16:1› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ Ιου υἱοῦ Ανανι πρὸς Βαασα

1 kai egeneto logos kyriou en cheiri Iou huiou Anani pros Baasa

And came the word of YHWH by the hand of Jehu son of Hanani against Baasha, saying,

---

2 יַעַן אֲשֶׁר הֲרִימֹתִיךָ מִן־הֶעָפָר וָאֶתֶּנְךָ נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל
וַתֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם וַתַּחֲטִא אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיסֵנִי בְּחַטֹּאתָם׃

2. ya`an 'asher harimothiyak min-he`aphar wa'eten'ak nagid `al `ami Yis'ra'El watelek b'derek Yarab'`am watachati' 'eth-`ami Yis'ra'El l'hak'`iseni b'chato'tham.

**1Ki16:2 Forasmuch as I exalted you from the dust and made you leader over My people Yisrael,
and you have walked in the way of Jeroboam
and have made My people Yisrael sin, provoking Me to anger with their sins,**

‹2› Ἀνθ' ὧν ὕψωσά σε ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἔδωκά σε ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ισραηλ
καὶ ἐπορεύθης ἐν τῇ ὁδῷ Ιεροβοαμ καὶ ἐξήμαρτες τὸν λαόν μου τὸν Ισραηλ τοῦ παροργίσαι με
ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν,

2 Anth' hōn huyōsa se apo tēs gēs kai edōka se hēgoumenon epi ton laon mou Israēl kai eporeuthēs

Because I exalted you above the earth, and gave you lead over my people Israel, and you went

en tē̱ hodō̱ Ieroboam kai exēmartes ton laon mou ton Israēl tou parorgisai me en tois mataiois autōn,

in the way of Jeroboam, and led into sin my people Israel, to provoke me with their vanities;

---

3 הִנְנִי מַבְעִיר אַחֲרֵי בַעְשָׁא וְאַחֲרֵי בֵיתוֹ
וְנָתַתִּי אֶת־בֵּיתְךָ כְּבֵית יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט׃

**3. hin'ni mab'`ir 'acharey Ba`'sha' w'acharey beytho
w'nathati 'eth-beyth'k k'beyth Yarab'`am ben-N'bat.**

**1Ki16:3 behold, I shall sweep away after Baasha and after his house,
and I shall make your house like the house of Jeroboam the son of Nebat.**

‹3› ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ὀπίσω Βαασα καὶ ὄπισθεν τοῦ οἴκου αὐτοῦ
καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ·

3 idou egō exegeirō opisō Baasa kai opisthen tou oikou autou

behold, I arouse enemies after Baasha, and after his house.

kai dōsō ton oikon sou hōs ton oikon Ieroboam huiou Nabat;

And I shall appoint your house as the house of Jeroboam son of Nebat.

---

4 אשר־מת לבעשא בעיר יאכלו הכלבים
ואשר מת לו בשדה יאכלו עוף השמים׃
ד הַמֵּת לְבַעְשָׁא בָּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים
וְהַמֵּת לוֹ בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמָיִם׃

4. hameth l'Ba`'sha' ba`ir yo'k'lu hak'labim w'hameth lo basadeh yo'k'lu `oph hashamayim.

1Ki16:4 Him who dies of Baasha in the city the dogs shall eat,
and him who dies of his in the field the birds of the heavens shall eat.

‹4› τὸν τεθνηκότα τοῦ Βαασα ἐν τῇ πόλει, καταφάγονται αὐτὸν οἱ κύνες,
καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ, καταφάγονται αὐτὸν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. --

4 ton tethnēkota tou Baasa en tē polei, kataphagontai auton hoi kynes,

The one having died of Baasha in the city, shall eat him the dogs.

kai ton tethnēkota autou en tō pediō, kataphagontai auton ta peteina tou ouranou. --

And the one having died of his in the plain, shall eat him the birds of the heaven.

---

5 והיתר דברי בעשא ואשר עשה
וגבורתו הלא־הם כתובים על־ספר דברי הימים למלכי ישראל׃
הוְיֶתֶר דִּבְרֵי בַעְשָׁא וַאֲשֶׁר עָשָׂה
וּגְבוּרָתוֹ הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

5. w'yether dib'rey Ba`'sha' wa'asher `asah ug'buratho
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

1Ki16:5 Now the rest of the acts of Baasha and what he did and his might,
are they not written in the book of the annuals of days (Chronicles) of the Kings of Yisrael?

‹5› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Βαασα καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ισραηλ;

5 kai ta loipa tōn logōn Baasa kai panta, ha epoiēsen, kai hai dynasteiai autou,

And the rest of the words of Baasha, and all which he did, and his dominations,

ouk idou tauta gegrammena en bibliō logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Israēl?

not behold these are written in the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

---

6 וישכב בעשא עם־אבתיו ויקבר בתרצה וימלך אלה בנו תחתיו׃
וַיִּשְׁכַּב בַּעְשָׁא עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּתִרְצָה וַיִּמְלֹךְ אֵלָה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

6. wayish'kab Ba`'sha' `im-'abothayu wayiqaber b'Thir'tsah wayim'lok 'Elah b'no tach'tayu.

1Ki16:6 And Baasha slept with his fathers and was buried in Tirzah,
and Elah his son became king in his place.

‹6› καὶ ἐκοιμήθη Βαασα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται ἐν Θερσα,
καὶ βασιλεύει Ηλα υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ ἐν τῷ εἰκοστῷ ἔτει βασιλέως Ασα.

6 kai ekoimēthē Baasa meta tōn paterōn autou kai thaptetai en Thersa,

And Baasha slept with his fathers, and they entombed him in Tirzah,

kai basileuei Ēla huios autou ant' autou en tō eikostō etei basileōs Asa.

and reigned Elah his son instead of him in the twentifeth year of Asa the king.

---

7 𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤁𐤔𐤀 𐤋𐤀𐤎𐤀 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤔𐤀 𐤋𐤀𐤎𐤀 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤁𐤔𐤀 𐤋𐤀𐤎𐤀
𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤔𐤀 𐤋𐤀𐤎𐤀 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤔𐤀 𐤋𐤀𐤎𐤀 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
:𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤔𐤍𐤕 𐤁𐤔𐤀 𐤋𐤀𐤎𐤀 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤔𐤀 𐤋𐤀𐤎𐤀 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄

זוְגַם בְּיַד־יָהוּא בֶן־חֲנָנִי הַנָּבִיא דְּבַר־יָהוָה הָיָה אֶל־בַּעְשָׁא
וְאֶל־בֵּיתוֹ וְעַל כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־עָשָׂה בְּעֵינֵי יָהוָה לְהַכְעִיסוֹ
בְּמַעֲשֵׂה יָדָיו לִהְיוֹת כְּבֵית יָרָבְעָם וְעַל אֲשֶׁר־הִכָּה אֹתוֹ: פ

7. w'gam b'yad-Yahu' ben-Chanani hanabi' d'bar-Yahúwah hayah 'el-Ba`'sha'
w'el-beytho w'`al kal-hara`ah 'asher-`asah b'`eyney Yahúwah l'hak'`iso
b'ma`aseh yadayu lih'yoth k'beyth Yarab'`am w'`al 'asher-hikah 'otho.

1Ki16:7 And also by the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 by the hand of the prophet Yahu the son of Hanani came against Baasha and against his house, even for all the evil which he did in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄, provoking Him to anger with the work of his hands, in being like the house of Jeroboam, and because he smote him.

‹7› καὶ ἐν χειρὶ Ιου υἱοῦ Ανανι ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Βαασα καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ πᾶσαν τὴν κακίαν, ἣν ἐποίησεν ἐνώπιον κυρίου τοῦ παροργίσαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ, τοῦ εἶναι κατὰ τὸν οἶκον Ιεροβοαμ καὶ ὑπὲρ τοῦ πατάξαι αὐτόν.

7 kai en cheiri Iou huiou Anani elalēsen kyrios epi Baasa kai epi ton oikon autou pasan tēn kakian,
And YHWH spoke by the hand of Jehu son of Hanani against Baasha, and against his house, and upon all the evil

hēn epoiēsen enōpion kyriou tou parorgisai auton en tois ergois tōn cheirōn autou,
which he did before YHWH, provoking him to anger by the works of his hands,

tou einai kata ton oikon Ieroboam kai hyper tou pataxai auton.
in being like the house of Jeroboam, and for striking him.

---

8 𐤁𐤔𐤍𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤔 𐤔𐤍𐤄 𐤋𐤀𐤎𐤀 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤋𐤄
:𐤉𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤋 𐤁𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤔 𐤔𐤍𐤄 𐤋𐤀𐤎𐤀 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤋𐤄

ח בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֵׁשׁ שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ
אֵלָה בֶן־בַּעְשָׁא עַל־יִשְׂרָאֵל בְּתִרְצָה שְׁנָתָיִם:

8. bish'nath `es'rim washesh shanah l'Asa' melek Yahudah malak
'Elah ben-Ba`'sha' `al-Yis'ra'El b'Thir'tsah sh'nathayim.

1Ki16:8 In the twenty-sixth year of Asa king of Yahudah,
Elah the son of Baasha became king over Yisrael at Tirzah, two years.

‹8› Καὶ Ηλα υἱὸς Βαασα ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ισραηλ δύο ἔτη ἐν Θερσα.

8 Kai Ēla huios Baasa ebasileusen epi Israēl duo etē en Thersa.
And Elah son of Baasha reigned over Israel in Tirzah two years.

---

9 𐤆𐤌𐤓𐤉 𐤅𐤄𐤌𐤓𐤉 𐤆𐤌𐤓𐤉 𐤅𐤄𐤌𐤓𐤉 𐤆𐤌𐤓𐤉 𐤅𐤄𐤌𐤓𐤉
:𐤆𐤌𐤓𐤉 𐤅𐤄𐤌𐤓𐤉 𐤆𐤌𐤓𐤉 𐤅𐤄𐤌𐤓𐤉 𐤆𐤌𐤓𐤉 𐤅𐤄𐤌𐤓𐤉

ט וַיִּקְשֹׁר עָלָיו עַבְדּוֹ זִמְרִי שַׂר מַחֲצִית הָרָכֶב
וְהוּא בְתִרְצָה שֹׁתֶה שִׁכּוֹר בֵּית אַרְצָא אֲשֶׁר עַל־הַבַּיִת בְּתִרְצָה:

9. wayiq'shor `alayu `ab'do Zim'ri sar machatsith harakeb
w'hu' b'Thir'tsah shotheh shikor beyth 'Ar'tsa' 'asher `al-habayith b'Thir'tsah.

1Ki16:9 His servant Zimri, commander of half his chariots, conspired against him.
Now he was at Tirzah drinking himself drunk in the house of Arza, who was over the house at Tirzah.

‹9› καὶ συνέστρεψεν ἐπ' αὐτὸν Ζαμβρι ὁ ἄρχων τῆς ἡμίσους τῆς ἵππου,
καὶ αὐτὸς ἦν ἐν Θερσα πίνων μεθύων ἐν τῷ οἴκῳ Ωσα τοῦ οἰκονόμου ἐν Θερσα·

9 kai synestrepsen ep' auton Zambri ho archōn tēs hēmisous tēs hippou,
And was confederated against him – Zimri the ruler of half the chariots.
kai autos ēn en Thersa pinōn methyōn en tō oikō Ōsa tou oikonomou en Thersa;
And he was in Tirzah drinking, being intoxicated in the house of Azra the manager, the one in Tirzah.

---

10 ויבא זמרי ויכהו וימיתהו בשנת עשרים
ושבע לאסא מלך יהודה וימלך תחתיו׃

10. wayabo' Zim'ri wayakehu way'mithehu
bish'nath `es'rim washeba` l'Asa' melek Yahudah wayim'lok tach'tayu.

1Ki16:10 Then Zimri went in and struck him and put him to death
in the twenty-seventh year of Asa king of Yahudah, and became king in his place.

‹10› καὶ εἰσῆλθεν Ζαμβρι καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ.

10 kai eisēlthen Zambri kai epataxen auton kai ethanatōsen auton kai ebasileusen ant' autou.
And Zimri entered and struck him, and killed him, and he reigned instead of him.

---

11 ויהי במלכו כשבתו על־כסאו הכה את־כל־בית
בעשא לא־השאיר לו משתין בקיר וגאליו ורעהו׃

11. way'hi b'mal'ko k'shib'to `al-kis'o hikah 'eth-kal-beyth Ba`'sha' lo'-hish'ir lo mash'tin b'qir
w'go'alayu w're`ehu.

1Ki16:11 It came about when he became king, as he sat on his throne,
that he killed all the house of Baasha; he did not leave him a one who urinated against the wall,
neither of his relatives nor of his friends.

‹11› καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν ἐν τῷ καθίσαι αὐτὸν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ
καὶ ἐπάταξεν ὅλον τὸν οἶκον Βαασα

11 kai egenēthē en tō basileusai auton en tō kathisai auton epi tou thronou autou
And it came to pass in his taking reign, in his sitting upon his throne,
kai epataxen holon ton oikon Baasa
he struck the entire house of Baasha,

---

12 בעשא נבאיה אשר דבר־על אשא ונבאיה
׃אשר עשו־לא בחטאתם אשר חטאו׃

יב וַיַּשְׁמֵד זִמְרִי אֵת כָּל־בֵּית בַּעְשָׁא כִּדְבַר יָהוָה
אֲשֶׁר הִבֶּר אֶל־בַּעְשָׁא בְּיַד יָהוּא הַנָּבִיא׃

12. wayash'med Zim'ri 'eth kal-beyth Ba`'sha' kid'bar Yahúwah
'asher diber 'el-Ba`'sha' b'yad Yahu' hanabi'.

1Ki16:12 And Zimri destroyed all the house of Baasha, according to the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄, which He spoke against Baasha by the hand of Jehu the prophet,

‹12› κατὰ τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Βαασα πρὸς Ιου τὸν προφήτην

12 kata to hrēma, ho elalēsen kyrios epi ton oikon Baasa pros Iou ton prophētēn

according to the saying which YHWH spoke against the house of Baasha, by Jehu the prophet,

---

𐤉𐤀𐤔𐤀 𐤁𐤍𐤀 𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤋𐤀 𐤀𐤕𐤀𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤕𐤀𐤔𐤉𐤌-𐤋𐤉 𐤋𐤀 13
𐤉𐤀𐤔𐤀 𐤁𐤀𐤔𐤀 𐤅𐤀𐤕𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤕𐤀𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤔𐤀 𐤅𐤀𐤕𐤅𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤄𐤒𐤉𐤓 𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤄𐤁𐤋𐤉𐤄𐤌׃
יג אֶל כָּל־חַטֹּאות בַּעְשָׁא וְחַטֹּאות אֵלָה בְנוֹ אֲשֶׁר חָטְאוּ
וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיאוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס אֶת־יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלֵיהֶם׃

13. 'el kal-chato'uth Ba`'sha' w'chato'uth 'Elah b'no 'asher chat'u
wa'asher hecheti'u 'eth-Yis'ra'El l'hak'`is 'eth-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El b'hab'eleyhem.

1Ki16:13 for all the sins of Baasha and the sins of Elah his son, which they sinned and which they made Yisrael sin, provoking 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisrael to anger with their idols.

‹13› περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν Βαασα καὶ Ηλα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ,
ὡς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ τοῦ παροργίσαι κύριον τὸν θεὸν Ισραηλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν.

13 peri pasōn tōn hamartiōn Baasa kai Ēla tou huiou autou,

for all the sins of Baasha, and Elah his son,

hōs exēmarten ton Israēl tou parorgisai kyrion ton theon Israēl en tois mataiois autōn.

as he led Israel into sin, provoking to anger YHWH the El of Israel in their vanities.

𐤅𐤄𐤌 𐤁𐤀𐤔𐤀-𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤅𐤁𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤔𐤉𐤌 14
𐤅𐤀𐤕𐤉𐤁𐤉 𐤄𐤅𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤔𐤉𐤌-𐤋𐤉 𐤄𐤅𐤄𐤉𐤌׃
יד וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֵלָה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

14. w'yether dib'rey 'Elah w'kal-'asher `asah
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

1Ki16:14 Now the rest of the acts of Elah and all that he did, are they not written in the book of the annuls of the days (Chronicles) of the Kings of Yisrael?

‹14› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ηλα καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ισραηλ;

14 kai ta loipa tōn logōn Ēla kai panta, ha epoiēsen,

And the rest of the words of Elah, and all which he did,

ouk idou tauta gegrammena en bibliō logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Israēl?

not behold these are written in the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

𐤁𐤀𐤔𐤀 𐤉𐤋𐤉 𐤀𐤔𐤉𐤁 𐤉𐤋𐤉 𐤀𐤕𐤕𐤀𐤋 𐤀𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤉𐤕 𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤋𐤉𐤕 15
𐤉𐤁𐤅𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤕 𐤉𐤕𐤅𐤋𐤓-𐤋𐤉 𐤉𐤁𐤄 𐤉𐤅𐤀𐤉 𐤀𐤓𐤀𐤋 𐤉𐤁𐤉𐤁 𐤅𐤋𐤉𐤕 𐤅𐤋𐤉𐤕 𐤅𐤋𐤉𐤕׃

טו בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ זִמְרִי
שִׁבְעַת יָמִים בְּתִרְצָה וְהָעָם חֹנִים עַל־גִּבְּתוֹן אֲשֶׁר לַפְּלִשְׁתִּים׃

15. bish'nath `es'rim washeba` shanah l'Asa' melek Yahudah malak Zim'ri shib'`ath yamim b'Thir'tsah w'ha`am chonim `al-Gibb'thon 'asher laP'lish'tim.

1Ki16:15 In the twenty-seventh year of Asa king of Yahudah, Zimri reigned seven days at Tirzah. Now the people were camped against Gibbethon, which belonged to the Philistines.

‹15› Καὶ Ζαμβρι ἐβασίλευσεν ἑπτὰ ἡμέρας ἐν Θερσα.
καὶ ἡ παρεμβολὴ Ισραηλ ἐπὶ Γαβαθων τὴν τῶν ἀλλοφύλων,

15 Kai Zambri ebasileusen hepta hēmeras en Thersa.
And Zimri reigned in Tizrah seven days.
kai hē parembolē Israēl epi Gabathōn tēn tōn allophylōn,
And the camp of Israel was upon Gibbethon of the Philistines.

---

16 שׁמעו ׳ם ׳ח׳נ׳ים ל׳אמ׳ר ק׳שׁ׳ר ז׳מ׳ר׳י ו׳ג׳ם ה׳כ׳ה א׳ת־ה׳מ׳ל׳ך׃
ו׳י׳מ׳ל׳כו כ׳ל־י׳ש׳ר׳א׳ל א׳ת־ע׳מ׳ר׳י ש׳ר־צ׳ב׳א ע׳ל־י׳ש׳ר׳א׳ל ב׳י׳ו׳ם ה׳ה׳ו׳א ב׳מ׳ח׳נ׳ה׃
טז וַיִּשְׁמַע הָעָם הַחֹנִים לֵאמֹר קָשַׁר זִמְרִי וְגַם הִכָּה אֶת־הַמֶּלֶךְ
וַיַּמְלִכוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־עָמְרִי שַׂר־צָבָא עַל־יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא בַּמַּחֲנֶה׃

16. wayish'ma` ha`am hachonim le'mor qashar Zim'ri w'gam hikah 'eth-hamelek wayam'liku kal-Yis'ra'El 'eth-`Am'ri sar-tsaba' `al-Yis'ra'El bayom hahu' bamachaneh.

1Ki16:16 The people who were camped heard it said, Zimri has conspired and has also struck down the king. Therefore all Yisrael made Omri, the commander of the army, king over Yisrael on that day in the camp.

‹16› καὶ ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ παρεμβολῇ λεγόντων Συνεστράφη Ζαμβρι
καὶ ἔπαισεν τὸν βασιλέα· καὶ ἐβασίλευσαν ἐν Ισραηλ τὸν Αμβρι τὸν ἡγούμενον τῆς στρατιᾶς
ἐπὶ Ισραηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ.

16 kai ēkousen ho laos en tē parembolē legontōn Synestraphē Zambri kai epaisen ton basilea;
And heard the people in the camp, saying, Zimri conspired and smote the king.
kai ebasileusan en Israēl ton Ambri ton hēgoumenon tēs stratias epi Israēl
And they gave reign in Israel to Omri, the one leading the military over Israel
en tē hēmerą ekeinē en tē parembolē.
in that day, in the camp.

---

17 ו׳י׳ע׳ל׳ה ע׳מ׳ר׳י ו׳כ׳ל־י׳ש׳ר׳א׳ל ע׳מ׳ו מ׳ג׳ב׳ת׳ו׳ן ו׳י׳צ׳ר׳ו ע׳ל־ת׳ר׳צ׳ה׃
יז וַיַּעֲלֶה עָמְרִי וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִגִּבְּתוֹן וַיָּצֵרוּ עַל־תִּרְצָה׃

17. waya`aleh `Am'ri w'kal-Yis'ra'El `imo miGibb'thon wayatsuru `al-Tir'tsah.

1Ki16:17 And Omri and all Yisrael with him went up from Gibbethon and they laid siege to Tirzah.

‹17› καὶ ἀνέβη Αμβρι καὶ πᾶς Ισραηλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Γαβαθων καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ Θερσα.

17 kai anebē Ambri kai pas Israēl met' autou ek Gabathōn kai periekathisan epi Thersa.
And Omri ascended from Gibbethon, and all Israel with him, and they besieged against Tizrah.

---

18 ו׳י׳ר׳א ה׳מ׳ל׳ך־ז׳מ׳ר׳י כ׳י נ׳ל׳כ׳ד׳ה ע׳ל׳י׳ו ו׳י׳ב׳א א׳ל־ב׳י׳ת ה׳מ׳ל׳ך א׳ר׳מ׳ן׃
יח וַיַּרְא הַמֶּלֶךְ זִמְרִי כִּי נִלְכְּדָה עָלָיו וַיָּבֹא אֶל־בֵּית הַמֶּלֶךְ אַרְמוֹן׃

יחוַיְהִי כִּרְאוֹת זִמְרִי כִּי־נִלְכְּדָה הָעִיר וַיָּבֹא אֶל־אַרְמוֹן בֵּית־הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׂרֹף עָלָיו אֶת־בֵּית־מֶלֶךְ בָּאֵשׁ וַיָּמֹת׃

18. way'hi kir'oth Zim'ri ki-nil'k'dah ha`ir wayabo' 'el-'ar'mon beyth-hamelek wayis'roph `alayu 'eth-beyth-melek ba'esh wayamoth.

1Ki16:18 And it came to pass, when Zimri saw that the city was taken, he went into the citadel of the king's house and burned the king's house over him with fire, and died,

‹18› καὶ ἐγενήθη ὡς εἶδεν Ζαμβρι ὅτι προκατείλημπται αὐτοῦ ἡ πόλις,
καὶ εἰσπορεύεται εἰς ἄντρον τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως
καὶ ἐνεπύρισεν ἐπ' αὐτὸν τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἐν πυρὶ καὶ ἀπέθανεν

18 kai egenēthē hōs eiden Zambri hoti prokateilēmptai autou hē polis, kai eisporeuetai
And it came to pass as Zimri beheld that was taken his city, that he entered
eis antron tou oikou tou basileōs kai enepyrisen ep' auton ton oikon tou basileōs en pyri kai apethanen
into the inner room of the house of the king, and he set over himself the house of the king with fire, and he died

---

𐤉𐤈𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤈𐤀 𐤛𐤓𐤉𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤛𐤓𐤉𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤈𐤀 19
𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕𐤅 𐤇𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤅𐤁𐤇𐤈𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤛𐤓𐤉𐤕𐤅𐤉𐤕:
יט עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לָלֶכֶת בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה לְהַחֲטִיא
יִשְׂרָאֵל׃

19. `al-chata'tho 'asher chata' la`asoth hara` b'`eyney Yahúwah laleketh b'derek Yarab'`am ub'chata'tho 'asher `asah l'hachati' 'eth-Yis'ra'El.

1Ki16:19 because of his sins which he sinned, doing evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄, walking in the way of Jeroboam, and in his sin which he did, making Yisrael sin.

‹19› ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου πορευθῆναι
ἐν ὁδῷ Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ, ὡς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ.

19 hyper tōn hamartiōn autou, hōn epoiēsen tou poiēsai to ponēron enōpion kyriou poreuthēnai
for his sins which he did to act wickedly before YHWH, to go
en hodō̃ Ieroboam huiou Nabat kai en tais hamartiais autou, hōs exēmarten ton Israēl.
in the way of Jeroboam son of Nabat, and in his sins which he caused Israel to sin.

𐤕𐤅𐤁𐤓𐤉 𐤆𐤉𐤌𐤓𐤉 𐤅𐤒𐤔𐤓𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤔𐤓 𐤄𐤋𐤀𐤄𐤌 𐤊𐤕𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤌 𐤎𐤐𐤓 𐤓𐤁𐤉 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 20
𐤋𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:
כ וְיֶתֶר דִּבְרֵי זִמְרִי וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר קָשָׁר הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

20. w'yether dib'rey Zim'ri w'qish'ro 'asher qashar halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

1Ki16:20 Now the rest of the acts of Zimri and his conspiracy which he carried out, are they not written in the book of the annuals of days (Chronicles) of the Kings of Yisrael?

‹20› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ζαμβρι καὶ τὰς συνάψεις αὐτοῦ, ἃς συνῆψεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ισραηλ;

20 kai ta loipa tōn logōn Zambri kai tas synapseis autou, has synēpsen,

And the rest of the words of Zimri, and his associations which he joined in,
ouk idou tauta gegrammena en bibliō logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Israēl?
not behold these are written in the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

---

21 אז יחלק העם ישראל לחצי חצי העם היה אחרי
תבני בן־גינת להמליכו והחצי אחרי עמרי׃

כא אָז יֵחָלֵק הָעָם יִשְׂרָאֵל לַחֲצִי חֲצִי הָעָם הָיָה אַחֲרֵי
תִבְנִי בֶן־גִּינַת לְהַמְלִיכוֹ וְהַחֲצִי אַחֲרֵי עָמְרִי׃

21. ‘az yechaleq ha`am Yis’ra’El lachetsi chatsi ha`am hayah ‘acharey Thib’ni ben-Ginath l’ham’liko w’hachatsi ‘acharey `Am’ri.

1Ki16:21 Then the people of Yisrael were divided into two parts:
half of the people were after Tibni the son of Ginath, to make him king;
the other half were after Omri.

‹21› Τότε μερίζεται ὁ λαὸς Ισραηλ· ἥμισυ τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Θαμνι υἱοῦ Γωναθ
τοῦ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Αμβρι.

21 Tote merizetai ho laos Israēl; hēmisy tou laou ginetai opisō Thamni huiou Gōnath
Then parted the people of Israel; half the people went after Tibni son of Ginath
tou basileusai auton, kai to hēmisy tou laou ginetai opisō Ambri.
for him to reign, and half of the people went after Omri.

---

22 ויחזק העם אשר אחרי עמרי את־העם
אשר אחרי תבני בן־גינת ויתמת תבני וימלך עמרי׃ פ

כב וַיֶּחֱזַק הָעָם אֲשֶׁר אַחֲרֵי עָמְרִי אֶת־הָעָם
אֲשֶׁר אַחֲרֵי תִבְנִי בֶן־גִּינַת וַיָּמָת תִּבְנִי וַיִּמְלֹךְ עָמְרִי׃ פ

22. wayechezaq ha`am ‘asher ‘acharey `Am’ri ‘eth-ha`am
‘asher ‘acharey Tib’ni ben-Ginath wayamath Tib’ni wayim’lok `Am’ri.

1Ki16:22 But the people who were after Omri prevailed over the people
who were after Tibni the son of Ginath. And Tibni died and Omri became king.

‹22› ὁ λαὸς ὁ ὢν ὀπίσω Αμβρι ὑπερεκράτησεν τὸν λαὸν τὸν ὀπίσω Θαμνι υἱοῦ Γωναθ,
καὶ ἀπέθανεν Θαμνι καὶ Ιωραμ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,
καὶ ἐβασίλευσεν Αμβρι μετὰ Θαμνι.

22 ho laos ho ōn opisō Ambri hyperekratēsen ton laon ton
And the people being after Omri prevailed against the people that followed
opisō Thamni huiou Gōnath, kai apethanen Thamni kai Iōram ho adelphos autou en tō kairō ekeinō,
after Tibni son of Ginath. And Tibni died, and Joram his brother at that time,
kai ebasileusen Ambri meta Thamni.
Omri reigned with Tibni.

---

23 בשנת שלשים ואחת שנה לאסא מלך יהודה מלך עמרי על־ישראל
שתים עשרה שנה בתרצה מלך שש־שנים׃

כג בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ עָמְרִי עַל־יִשְׂרָאֵל
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּתִרְצָה מָלַךְ שֵׁשׁ־שָׁנִים׃

23. bish'nath sh'loshim w'achath shanah l'Asa' melek Yahudah malak `Am'ri `al-Yis'ra'El sh'teym `es'reh shanah b'Thir'tsah malak shesh-shanim.

1Ki16:23 In the thirty-first year of Asa king of Yahudah, Omri became king over Yisrael, twelve years; he reigned six years at Tirzah.

‹23› ἐν τῷ ἔτει τῷ τριακοστῷ καὶ πρώτῳ τοῦ βασιλέως Ασα βασιλεύει Αμβρι
ἐπὶ Ισραηλ δώδεκα ἔτη. ἐν Θερσα βασιλεύει ἓξ ἔτη·

23 en tō̜ etei tō̜ triakostō̜ kai prōtō̜ tou basileōs Asa basileuei Ambri epi Israēl dōdeka etē.

In the thirtieth and first year of king Asa, Omri reigned over Israel twelve years.

en Thersa basileuei hex etē;

In Tirzah he reigned six years.

---

24 ויקן את־ההר שמרון מאת שמר בככרים כסף ויבן את־ההר
ויקרא את־שם העיר אשר בנה על שם־שמר אדני ההר שמרון׃

כד וַיִּקֶן אֶת־הָהָר שֹׁמְרוֹן מֵאֵת שֶׁמֶר בְּכִכְּרַיִם כָּסֶף וַיִּבֶן אֶת־הָהָר
וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם הָעִיר אֲשֶׁר בָּנָה עַל שֵׁם־שֶׁמֶר אֲדֹנֵי הָהָר שֹׁמְרוֹן׃

24. wayiqen 'eth-hahar Shom'ron me'eth Shemer b'kik'rayim kaseph wayiben 'eth-hahar wayiq'ra' 'eth-shem ha`ir 'asher banah `al shem-Shemer 'adoney hahar Shom'ron.

1Ki16:24 He bought the hill Samaria from Shemer for two talents of silver; and he built on the hill, and called the name of the city which he built Samaria, after the name of Shemer, the owner of the hill.

‹24› καὶ ἐκτήσατο Αμβρι τὸ ὄρος τὸ Σεμερων παρὰ Σεμηρ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους δύο ταλάντων
ἀργυρίου καὶ ᾠκοδόμησεν τὸ ὄρος καὶ ἐπεκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ ὄρους,
οὗ ᾠκοδόμεσεν, ἐπὶ τῷ ὀνόματι Σεμηρ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους Σαεμηρων.

24 kai ektēsato Ambri to oros to Semerōn para Semēr tou kyriou tou orous duo talantōn argyriou

Omri acquired the mountain Samaria from Shemer the master of the mountain for two talents of silver.

kai ō̜kodomēsen to oros kai epekalesen to onoma tou orous, hou ō̜kodomesen,

And he built on the mountain, and he called the name of the mountain which he built upon

epi tō̜ onomati Semēr tou kyriou tou orous Saemērōn.

after the name of Shemer the master of the mountain – Samaria.

---

25 ויעשה עמרי הרע בעיני יהוה וירע מכל אשר לפניו׃

כה וַיַּעַשׂ עָמְרִי הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיָּרַע מִכֹּל אֲשֶׁר לְפָנָיו׃

25. waya`aseh `Am'ri hara` b'`eyney Yahúwah wayara` mikol 'asher l'phanayu.

1Ki16:25 Omri did evil in the sight of [illegible], and did evil above all who were before him.

‹25› καὶ ἐποίησεν Αμβρι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου
καὶ ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ·

25 kai epoiēsen Ambri to ponēron enōpion kyriou

And Omri did the wicked thing before YHWH,

kai eponēreusato hyper pantas tous genomenous emprosthen autou;

and was wicked over all the ones being prior of him.

---

26 ויתר כל־דברי עמרי אשר עשה וגבורתו אשר בנה הלא הם כתובים על־ספר דברי הימים למלכי ישראל׃

כו וְיֶתֶר כָּל־דִּבְרֵי עָמְרִי אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר בָּנָה הֲלֹא הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

כוַיֵּלֶךְ בְּכָל־הֶרֶךְ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וּבְחַטֹּאתָיו
אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס אֶת־יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלֵיהֶם׃

26. wayelek b'kal-derek Yarab'`am ben-N'bat ub'chato'thayu
'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El l'hak'`is 'eth-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El b'hab'leyhem.

1Ki16:26 For he walked in all the way of Jeroboam the son of Nebat and in his sins which he made Yisrael sin, provoking 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisrael with their idols.

‹26› καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ,
αἷς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ τοῦ παροργίσαι τὸν κύριον θεὸν Ισραηλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν.

26 kai eporeuthē en pasẹ̄ hodọ̄ Ieroboam huiou Nabat kai en tais hamartiais autou,
And he went in all the way of Jeroboam son of Nebat, and in his sins
hais exēmarten ton Israēl tou parorgisai ton kyrion theon Israēl en tois mataiois autōn.
in which he led Israel into sin, to provoke to anger YHWH the El of Israel in their vanities.

𐤉𐤇𐤓𐤉𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤌𐤅 𐤓𐤅𐤀𐤔 𐤁𐤓𐤉𐤊𐤕𐤅 𐤅𐤁𐤓𐤉𐤊𐤕𐤅 27
:𐤁𐤔𐤓𐤅𐤌 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤓𐤉𐤊𐤕 𐤓𐤀𐤔𐤅𐤁 𐤌𐤅 𐤓𐤅𐤀𐤔
כזוְיֶתֶר דִּבְרֵי עָמְרִי אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ
אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

27. w'yether dib'rey `Am'ri 'asher `asah ug'buratho
'asher `asah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

1Ki16:27 Now the rest of the acts of Omri which he did and his might which he showed, are they not written in the book of the annuals of days (Chronicles) of the Kings of Yisrael?

‹27› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Αμβρι καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, καὶ ἡ δυναστεία αὐτοῦ,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ισραηλ;

27 kai ta loipa tōn logōn Ambri kai panta, ha epoiēsen, kai hē dynasteia autou,
And the rest of the words of Omri, and all which he did, and his dominations,
ouk idou tauta gegrammena en bibliọ̄ logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Israēl?
not behold these are written in the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

𐤉𐤔𐤀𐤁 𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤓 𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤁𐤍𐤅 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅׃ 28
כחוַיִּשְׁכַּב עָמְרִי עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ אַחְאָב בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

28. wayish'kab `Am'ri `im-'abothayu wayiqaber b'Shom'ron wayim'lok 'Ach'ab b'no tach'tayu.

1Ki16:28 So Omri slept with his fathers and was buried in Samaria; and Ahab his son became king in his place.

‹28› καὶ ἐκοιμήθη Αμβρι μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται ἐν Σαμαρείᾳ,
καὶ βασιλεύει Αχααβ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ’ αὐτοῦ.

28 kai ekoimēthē Ambri meta tōn paterōn autou kai thaptetai en Samareią,
And Omri slept with his fathers, and was buried in Samaria.
kai basileuei Achaab huios autou ant’ autou.
And reigned Ahab his son instead of him.

‹28›a Καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἑνδεκάτῳ τοῦ Αμβρι βασιλεύει Ιωσαφατ υἱὸς Ασα ἐτῶν τριάκοντα
καὶ πέντε ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καὶ εἴκοσι πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ,

καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Γαζουβα θυγάτηρ Σελεϊ.

28ā Kai en tō eniautō tō hendekatō tou Ambri basileuei Iōsaphat huios Asa etōn triakonta kai pente

And in the eleventh year of Ambri Josaphat the son of Asa reigns, being thirty-five years old

en tē basileią autou, kai eikosi pente etē ebasileusen en Ierousalēm,

in the beginning of his reign, and he reigned twenty-five years in Jerusalem:

kai onoma tēs mētros autou Gazouba thygatēr Selei.

and his mother's name was Gazuba, daughter of Seli.

‹28›b καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ὁδῷ Ασα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς τοῦ ποιεῖν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου· πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆραν, ἔθυον ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐθυμίων.

28b kai eporeuthē en tē hodō Asa tou patros autou kai ouk exeklinen ap' autēs tou poiein

And he walked in the way of Asa his father, and turned not from it, even from doing

to euthes enōpion kyriou; plēn tōn huyēlōn ouk exēran, ethuon en tois huyēlois kai ethymiōn.

right before YHWH: only they removed not any of the high places;

they sacrificed and burnt incense on the high places.

‹28›c καὶ ἃ συνέθετο Ιωσαφατ μετὰ βασιλέως Ισραηλ, καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία, ἣν ἐποίησεν, καὶ οὓς ἐπολέμησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ιουδα;

28č kai ha synetheto Iōsaphat meta basileōs Israēl,

Now the engagements which Josaphat made with the king of Yisrael,

kai pasa hē dynasteia, hēn epoiēsen, kai hous epolemēsen,

and all his mighty deeds which he performed, and the enemies whom he fought against,

ouk idou tauta gegrammena en bibliō logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Iouda?

behold, are not these written in the book of the annuls of days (chronicles)

of the kings of Yahudah?

‹28›d καὶ τὰ λοιπὰ τῶν συμπλοκῶν, ἃς ἐπέθεντο ἐν ταῖς ἡμέραις Ασα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐξῆρεν ἀπὸ τῆς γῆς.

28ə kai ta loipa tōn symplokōn, has epethento en tais hēmerais Asa tou patros autou, exēren apo tēs gēs.

and the remains of the prostitution which they practiced in the days of Asa his father,

he removed out of the land:

‹28›e καὶ βασιλεὺς οὐκ ἦν ἐν Συρίᾳ νασιβ.

28^{w} kai basileus ouk ēn en Syrią nasib.

and there was no king in Syria, but a deputy.

‹28›f καὶ ὁ βασιλεὺς Ιωσαφατ ἐποίησεν ναῦν εἰς Θαρσις πορεύεσθαι εἰς Σωφιρ ἐπὶ τὸ χρυσίον· καὶ οὐκ ἐπορεύθη, ὅτι συνετρίβη ἡ ναῦς ἐν Γασιωνγαβερ.

28d kai ho basileus Iōsaphat epoiēsen naun eis Tharsis poreuesthai eis Sōphir epi to chrysion;

And king Josaphat made a ship at Tharsis to go to Sophir for gold:

kai ouk eporeuthē, hoti synetribē hē naus en Gasiōngaber.

but it went not, for the ship was broken at Gasion Gaber.

‹28›g τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ πρὸς Ιωσαφατ Ἐξαποστελῶ τοὺς παῖδάς σου καὶ τὰ παιδάριά μου ἐν τῇ νηί· καὶ οὐκ ἐβούλετο Ιωσαφατ.

28ḡ tote eipen ho basileus Israēl pros Iōsaphat Exapostelō tous paidas sou

Then the king of Israel said to Josaphat, I shall send forth thy servants

kai ta paidaria mou en tē nēi; kai ouk ebouleto Iōsaphat.

and my servants in the ship: but Josaphat would not.

‹28›h καὶ ἐκοιμήθη Ιωσαφατ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ιωραμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ’ αὐτοῦ.

28ḥ kai ekoimēthē Iōsaphat meta tōn paterōn autou kai thaptetai meta tōn paterōn autou en polei Dauid,

And Josaphat slept with his fathers, and is buried with his fathers in the city of David:

kai ebasileusen Iōram huios autou ant’ autou.

and Joram his son reigned instead of him.

---

29 ובאחאב בן־עמרי מלך על־ישראל בשנת שלשים
ושמנה שנה לאסא מלך יהודה
ויִמְלֹךְ אַחְאָב בֶּן־עָמְרִי עַל־יִשְׂרָאֵל בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה:

29. w’Ach’ab ben-`Am’ri malak `al-Yis’ra’El bish’nath sh’loshim ush’moneh shanah l’Asa’ melek Yahudah wayim’lok ‘Ach’ab ben-`Am’ri `al-Yis’ra’El b’Shom’ron `es’rim ush’tayim shanah.

1Ki16:29 **Now Ahab the son of Omri became king over Yisrael in the thirty-eighth year of Asa king of Yahudah, and Ahab the son of Omri reigned over Yisrael in Samaria twenty-two years.**

‹29› Ἐν ἔτει δευτέρῳ τῷ Ιωσαφατ βασιλεύει Ιουδα, Αχααβ υἱὸς Αμβρι·
ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ισραηλ ἐν Σαμαρείᾳ εἴκοσι καὶ δύο ἔτη.

29 En etei deuterō̜ tō̜ Iōsaphat basileuei Iouda, Achaab huios Ambri;

In the second year of Josaphat king of Judah, Ahab son of Omri

ebasileusen epi Israēl en Samareią eikosi kai duo etē.

reigned over Israel in Samaria twenty and two years.

---

30 ויעשׂ אחאב בן־עמרי הרע בעיני יהוה מכל אשר לפניו:
לוַיַּעַשׂ אַחְאָב בֶּן־עָמְרִי הָרַע בְּעֵינֵי יָהוָה מִכֹּל אֲשֶׁר לְפָנָיו:

30. waya`as ‘Ach’ab ben-`Am’ri hara` b’`eyney Yahúwah mikol ‘asher l’phanayu.

1Ki16:30 **Ahab the son of Omri did evil in the sight of יהוה above all who were before him.**

‹30› καὶ ἐποίησεν Αχααβ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου,
ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς ἔμπροσθεν αὐτοῦ·

30 kai epoiēsen Achaab to ponēron enōpion kyriou, eponēreusato hyper pantas tous emprosthen autou;

And Ahab did the wicked thing before YHWH, and he was wicked above all the ones prior of him.

---

31 והיה הנקל לכתו בחטאות ירבעם בן־נבט ויקח אשה את־איזבל
בת־אתבעל מלך צידנים ויֵלֶךְ וַיַּעֲבֹד אֶת־הַבַּעַל וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ:
לוַיְהִי הֲנָקֵל לֶכְתּוֹ בְּחַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־אִיזֶבֶל
בַּת־אֶתְבַּעַל מֶלֶךְ צִידֹנִים וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד אֶת־הַבַּעַל וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ:

31. way’hi hanaqel lek’to b’chato’uth Yarab’`am ben-N’bat wayiqach ‘ishah ‘eth-‘Izebel bath-‘Eth’ba`al melek Tsidonim wayelek waya`abod ‘eth-haBa`al wayish’tachu lo.

1Ki16:31 **It came about, as if it were a light thing that he walked in the sins of Jeroboam the son of Nebat, that he took to wife Jezebel the daughter of Ethbaal king of the Sidonians, and went and serve Baal and worshiped him.**

‹31› καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ ἱκανὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ἁμαρτίαις Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ,
καὶ ἔλαβεν γυναῖκα τὴν Ιεζαβελ θυγατέρα Ιεθεβααλ βασιλέως Σιδωνίων
καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐδούλευσεν τῷ Βααλ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

31 kai ouk ēn autō̜ hikanon tou poreuesthai en tais hamartiais Ieroboam huiou Nabat,

And it was not enough for him to go in the sins of Jeroboam son of Nebat,

kai elaben gynaika tēn Iezabel thygatera Iethebaal basileōs Sidōniōn

but he took for wife Jezebel the daughter of Ethbaal king of the Sidonians.

kai eporeuthē kai edouleusen tō̜ Baal kai prosekynēsen autō̜.

And he went and served to Baal, and did obeisance to him.

---

32 :ᎿᏂᏩᏍᏗᏍᏗ ᏅᏂᏍ ᏩᏍᏎ ᏗᏅᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗᏗ ᏍᏗᏍᏗᏗ ᏍᏗᏍᏗᏗ ᏍᏗᏍᏗᏗ ᏍᏗᏍᏗᏗ

לבוַיָּקֶם מִזְבֵּחַ לַבָּעַל בֵּית הַבַּעַל אֲשֶׁר בָּנָה בְּשֹׁמְרוֹן׃

32. wayaqem miz'beach laBa`al beyth haBa`al 'asher banah b'Shom'ron.

1Ki16:32 So he erected an altar for Baal in the house of Baal which he built in Samaria.

‹32› καὶ ἔστησεν θυσιαστήριον τῷ Βααλ ἐν οἴκῳ τῶν προσοχθισμάτων αὐτοῦ,
ὃν ᾠκοδόμησεν ἐν Σαμαρείᾳ,

32 kai estēsen thysiastērion tō̜ Baal en oikō̜ tōn prosochthismatōn autou, hon ō̜kodomēsen en Samareią,

And he set up an altar to Baal in the house of Baal of his abominations,

which he built in Samaria.

---

33 ᏍᏗᏍᏗᏗᏍᏗᏗ ᏍᏗᏍᏗᏗᏍᏗᏗ ᏍᏗᏍᏗᏗᏍᏗᏗ ᏍᏗᏍᏗᏗᏍᏗᏗ ᏍᏗᏍᏗᏗᏍᏗᏗ ᏍᏗᏍᏗᏗᏍᏗᏗ ᏍᏗᏍᏗᏗᏍᏗᏗ
:ᏍᏗᏍᏗᏗᏍᏗᏗ ᏍᏗᏍᏗᏗᏍᏗᏗ ᏍᏗᏍᏗᏗᏍᏗᏗ ᏍᏗᏍᏗᏗᏍᏗᏗ ᏍᏗᏍᏗᏗᏍᏗᏗ ᏍᏗᏍᏗᏗᏍᏗᏗ

לגוַיַּעַשׂ אַחְאָב אֶת־הָאֲשֵׁרָה וַיּוֹסֶף אַחְאָב לַעֲשׂוֹת לְהַכְעִיס
אֶת־יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִכֹּל מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו׃

33. waya`as 'Ach'ab 'eth-ha'Asherah wayoseph 'Ach'ab la`asoth l'hak'`is
'eth-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El mikol mal'key Yis'ra'El 'asher hayu l'phanayu.

1Ki16:33 Ahab made the Asherah. Thus Ahab did more to provoke ᏍᏗᏍᏗᏗ the El of Yisrael above all the kings of Yisrael who were before him.

‹33› καὶ ἐποίησεν Αχααβ ἄλσος, καὶ προσέθηκεν Αχααβ τοῦ ποιῆσαι παροργίσματα
τοῦ παροργίσαι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τοῦ ἐξολεθρευθῆναι·
ἐκακοποίησεν ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς Ισραηλ τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ. --

33 kai epoiēsen Achaab alsos, kai prosethēken Achaab tou poiēsai parorgismata

And Ahab prepared the sacred grove. And Ahab proceeded to make provocations

tou parorgisai tēn psychēn autou tou exolethreuthēnai;

to sin against his soul so that he should be destroyed:

ekakopoiēsen hyper pantas tous basileis Israēl tous genomenous emprosthen autou. --

he did evil above all the kings of Israel being prior of him.

---

34 ᏅᏩᏂᏍᏗᏍᏗᏍᏗ

וּבִשְׂגִיב צְעִירוֹ הִצִּיב דְּלָתֶיהָ כִּדְבַר יָהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד יָהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃ ס

34. b'yamayu banah Chi'El Beyth ha'eli 'eth-Y'richoh ba'Abiram b'koro yis'dah
ubiŚ'gib ts'`iro hitsib d'latheyah kid'bar Yahúwah 'asher diber b'yad Yahushu`a bin-Nun.

1Ki16:34 In his days Hiel the Bethelite built Jericho; he laid its foundations
in Abiram his firstborn, and set up its gates in his youngest son Segub,
according to the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄, which He spoke by the hand of Yahushua the son of Nun.

‹34› ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ᾠκοδόμησεν Αχιηλ ὁ Βαιθηλίτης τὴν Ιεριχω·
ἐν τῷ Αβιρων τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ ἐθεμελίωσεν αὐτὴν καὶ τῷ Σεγουβ τῷ νεωτέρῳ αὐτοῦ
ἐπέστησεν θύρας αὐτῆς κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ιησου υἱοῦ Ναυη.

34 en tais hēmerais autou ǭkodomēsen Achiēl ho Baithēlitēs tēn Ierichō;
In his days, built Hiel the Beth-elite Jericho;
en tǭ Abirōn tǭ prōtotokǭ autou ethemeliōsen autēn kai tǭ Segoub tǭ neōterǭ autou epestēsen
with Abiram his first-born he laid its foundation, and with Segub his younger he set up
thyras autēs kata to hrēma kyriou, ho elalēsen en cheiri Iēsou huiou Nauē.
its doors, according to the saying of YHWH, which he spoke by the hand of Joshua son of Nun.

Sefer Aleph Melachim (1 Kings)
Chapter 17

𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤕𐤉𐤁𐤉 𐤄𐤕𐤉𐤁𐤉 𐤌𐤕𐤉𐤁𐤉 𐤓𐤀𐤕 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 1Ki17:1
𐤀𐤋 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤓𐤉𐤀𐤋 𐤀𐤓𐤀𐤕-𐤉𐤄 𐤉𐤓𐤉𐤀𐤋 𐤀𐤓𐤀𐤕𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅
:𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤔𐤀𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤟𐤋 𐤅𐤟𐤕𐤓 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤐𐤉 𐤓𐤁𐤓𐤉:

אוַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי מִתֹּשָׁבֵי גִלְעָד אֶל־אַחְאָב חַי־יָהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו אִם־יִהְיֶה הַשָּׁנִים הָאֵלֶּה טַל
וּמָטָר כִּי אִם־לְפִי דְבָרִי׃ ס

1. wayo'mer 'EliYahu haTish'bi mitoshabey Gil'`ad 'el-'Ach'ab chay-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher `amad'ti l'phanayu 'im-yih'yeh hashanim ha'eleh tal umatar ki 'im-l'phi d'bari.

1Ki17:1 Now EliYahu the Tishbite, who was of the settlers of Gilead, said to Ahab,
As 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisrael lives, before whom I stand,
there shall be neither dew nor rain these years, except by the mouth of my word.

‹17:1› Καὶ εἶπεν Ηλιου ὁ προφήτης ὁ Θεσβίτης ἐκ Θεσβων τῆς Γαλααδ πρὸς Αχααβ
Ζῇ κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ισραηλ, ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ,
εἰ ἔσται τὰ ἔτη ταῦτα δρόσος καὶ ὑετὸς ὅτι εἰ μὴ διὰ στόματος λόγου μου.

1 Kai eipen Ēliou ho prophētēs ho Thesbitēs ek Thesbōn tēs Galaad pros Achaab
And said Elijah the prophet, the Tishbite, the one from Tishbon of Gilead, to Ahab,
Zē̱ kyrios ho theos tōn dynameōn ho theos Israēl, hō̱ parestēn enōpion autou,
As YHWH the El of the host lives, the El of Israel, in whom I stand before him,
ei estai ta etē tauta drosos kai huetos hoti ei mē dia stomatos logou mou.
Shall there be these years dew and rain, no, but unless it be through the mouth of my word.

:𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤁𐤓-𐤋𐤐𐤉 𐤄𐤉𐤄𐤅 2

בוַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלָיו לֵאמֹר׃

2. way'hi d'bar-Yahúwah 'elayu le'mor.

1Ki17:2 The word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to him, saying,

‹2› καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ηλιου

2 kai egeneto hrēma kyriou pros Ēliou
And came to pass the saying of YHWH to Elijah.

:𐤉𐤓𐤄𐤕𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤉 𐤐𐤍𐤉𐤕 𐤋𐤊 𐤊𐤓𐤕 𐤀𐤔𐤁 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤍𐤇𐤋 𐤁𐤕𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤎𐤕𐤓𐤕 𐤊𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤆𐤋 𐤋𐤊 𐤌𐤆𐤄 𐤅𐤐𐤍𐤉𐤕 3

גלֵךְ מִזֶּה וּפָנִיתָ לְךָ קֵדְמָה וְנִסְתַּרְתָּ בְּנַחַל כְּרִית אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַיַּרְדֵּן׃

3. lek mizeh uphaniath l'ak qed'mah w'nis'tar'at b'nachal K'rith 'asher `al-p'ney haYar'den.

1Ki17:3 Go away from here and you shall turn eastward, and hide yourself by the brook Cherith, which is before the Jordan.

‹3› Πορεύου ἐντεῦθεν κατὰ ἀνατολὰς καὶ κρύβηθι ἐν τῷ χειμάρρῳ Χορραθ τοῦ
ἐπὶ προσώπου τοῦ Ιορδάνου·

3 Poreuou enteuthen kata anatolas kai krybēthi en tō̱ cheimarrō̱ Chorrath tou
Go from here according to the east, and hide at the rushing stream Cherith,

epi prosōpou tou Iordanou;
upon the face of the Jordan!

---

4 :שׁם לכלכלך צויתי לערבים את־הערבים משתה מהנחל והיה ד
ד וְהָיָה מֵהַנַּחַל תִּשְׁתֶּה וְאֶת־הָעֹרְבִים צִוִּיתִי לְכַלְכֶּלְךָ שָׁם:

4. w'hayah mehanachal tish'teh w'eth-ha`or'bim tsiuithi l'kal'kel'ak sham.

1Ki17:4 It shall be that you shall drink of the brook,
and I have commanded the ravens to feed you there.

‹4› καὶ ἔσται ἐκ τοῦ χειμάρρου πίεσαι ὕδωρ, καὶ τοῖς κόραξιν ἐντελοῦμαι διατρέφειν σε ἐκεῖ.

4 kai estai ek tou cheimarrou piesai hydōr, kai tois koraxin enteloumai diatrephein se ekei.
And it shall be from out of the rushing stream you shall drink water,
and to the crows I shall give charge to nourish you there.

---

5 :יהוה כדבר ויעש וילך ויישב בנחל כרית אשר על־פני הירדן
הוַיֵּלֶךְ וַיַּעַשׂ כִּדְבַר יְהוָה וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בְּנַחַל כְּרִית
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַיַּרְדֵּן:

5. wayelek waya`as kid'bar Yahúwah wayelek wayesheb b'nachal K'rith 'asher `al-p'ney haYar'den.

1Ki17:5 So he went and did according to the word of יהוה, for he went and lived by the brook Cherith, which is before the Jordan.

‹5› καὶ ἐποίησεν Ηλιου κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου
καὶ ἐκάθισεν ἐν τῷ χειμάρρῳ Χορραθ ἐπὶ προσώπου τοῦ Ιορδάνου.

5 kai epoiēsen Ēliou kata to hrēma kyriou
And did Elijah according to the saying of YHWH.
kai ekathisen en tō̜ cheimarrō̜ Chorrath epi prosōpou tou Iordanou.
And he settled by the rushing stream Cherith upon the face of the Jordan.

---

6 :בבקר ולחם ובשר בבקר ולחם ובשר בערב ומן־הנחל ישתה ו
וְהָעֹרְבִים מְבִיאִים לוֹ לֶחֶם וּבָשָׂר בַּבֹּקֶר
וְלֶחֶם וּבָשָׂר בָּעָרֶב וּמִן־הַנַּחַל יִשְׁתֶּה:

6. w'ha`or'bim m'bi'im lo lechem ubasar baboqer w'lechem ubasar ba`areb umin-hanachal yish'teh.

1Ki17:6 The ravens brought him bread and meat in the morning and bread and meat in the evening,
and he would drink from the brook.

‹6› καὶ οἱ κόρακες ἔφερον αὐτῷ ἄρτους τὸ πρωὶ καὶ κρέα τὸ δείλης,
καὶ ἐκ τοῦ χειμάρρου ἔπινεν ὕδωρ.

6 kai hoi korakes epheron autō̜ artous to prōi kai krea to deilēs, kai ek tou cheimarrou epinen hydōr.
And the crows brought to him bread loaves in the morning, and meat in the afternoon.
And from out of the rushing stream he drank water.

---

7 :ארץ בלי־מטר היה נשם בארץ׃ ס ויהי מקץ ימים ויבש הנחל כי לא־היה
זוַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיִּיבַשׁ הַנַּחַל כִּי לֹא־הָיָה גֶשֶׁם בָּאָרֶץ׃ ס

7. way'hi miqets yamim wayibash hanachal ki lo'-hayah geshem ba'arets.

**1Ki17:7 And it came to pass after the end of certain days, that the brook dried up,
because there was no rain in the land.**

‹7› Καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας καὶ ἐξηράνθη ὁ χειμάρρους, ὅτι οὐκ ἐγένετο ὑετὸς ἐπὶ τῆς γῆς.

7 Kai egeneto meta hēmeras kai exēranthē ho cheimarrous, hoti ouk egeneto huetos epi tēs gēs.

**And it came to pass after many days, that dried up the rushing stream,
for there was no rain upon the earth.**

---

8 :אֵלָיו לֵאמֹר׃ וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלָיו לֵאמֹר׃

8. way'hi d'bar-Yahúwah 'elayu le'mor.

1Ki17:8 And the word of יהוה came to him, saying,

‹8› καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ηλιου

8 kai egeneto hrēma kyriou pros Ēliou

And came to pass the word of YHWH to Elijah, saying,

---

9 :לְכַלְכְּלֶךָ׃ הִנֵּה צִוִּיתִי שָׁם אִשָּׁה אַלְמָנָה לְכַלְכְּלֶךָ׃ טְקוּם לֵךְ צָרְפַתָה אֲשֶׁר לְצִידוֹן וְיָשַׁבְתָּ שָׁם

**9. qum lek Tsar'phathah 'asher l'Tsidon w'yashab'at sham
hinneh tsiuithi sham 'ishah 'al'manah l'kal'k'leak.**

**1Ki17:9 Arise, go to Zarephath, which belongs to Sidon, and stay there;
behold, I have commanded a widow woman there to sustain you.**

‹9› Ἀνάστηθι καὶ πορεύου εἰς Σαρεπτα τῆς Σιδωνίας·
ἰδοὺ ἐντέταλμαι ἐκεῖ γυναικὶ χήρᾳ τοῦ διατρέφειν σε.

9 Anastēthi kai poreuou eis Sarepta tēs Sidōnias; idou entetalmai ekei gynaiki chērą tou diatrephein se.

**Rise up, and go into Sarepta of the Sidonians! and behold, I have given charge there woman
for a widow to nourish you.**

---

10 :אֶל־פֶּתַח הָעִיר׃ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ צָרְפַתָה וַיָּבֹא אֶל־פֶּתַח הָעִיר וְהִנֵּה־שָׁם אִשָּׁה אַלְמָנָה מְקֹשֶׁשֶׁת עֵצִים וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר קְחִי־נָא לִי מְעַט־מַיִם בַּכְּלִי וְאֶשְׁתֶּה׃

10. wayaqam wayelek Tsar'phathah wayabo' 'el-pethach ha`ir w'hinneh-sham 'ishah 'al'manah m'qoshesheth `etsim wayiq'ra' 'eleyah wayo'mar q'chi-na' li m'`at-mayim bak'li w'esh'teh.

**1Ki17:10 So he arose and went to Zarephath, and when he came to the gate of the city,
behold, a widow woman was there gathering sticks;
and he called to her and said, Please get me a little water in a jar, that I may drink.**

‹10› καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαρεπτα εἰς τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως,
καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ γυνὴ χήρα συνέλεγεν ξύλα·
καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς Ηλιου καὶ εἶπεν αὐτῇ Λαβὲ δή μοι ὀλίγον ὕδωρ εἰς ἄγγος καὶ πίομαι.

10 kai anestē kai eporeuthē eis Sarepta eis ton pylōna tēs poleōs, kai idou ekei gynē chēra synelegen xyla;
And he rose up and went into Sarepta, and he came unto the gate-house of the city.
And behold, there woman a widow was collecting together wood.
kai eboēsen opisō autēs Ēliou kai eipen autē Labe dē moi oligon hydōr eis aggos kai piomai.
And yelled out after her Elijah, and said to her, Take indeed for me a little water
into a container, and I shall drink.

---

11 :ᎿᏩᏂᏍ ᏍᏗᏅᏍ-ᏙᏂ ᏂᏅ ᏕᏥ-ᏂᏗᏔᏅ ᏍᏗᏕᏂᏎ ᏕᏂᏅᏕ ᏕᏍᏔᏂᏎ ᏙᏗᏔᏂᏎ ᏙᏅᏙᏂ
יאוַתֵּלֶךְ לָקַחַת וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר לִקְחִי־נָא לִי פַּת־לֶחֶם בְּיָדֵךְ׃

11. watelek laqachath wayiq'ra' 'eleyah wayo'mar liq'chi-na' lipath-lechem b'yadek.

1Ki17:11 And as she was going to get it, he called to her
and said, Please bring me a piece of bread in your hand.

‹11› καὶ ἐπορεύθη λαβεῖν, καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς Ηλιου
καὶ εἶπεν Λήμψῃ δή μοι ψωμὸν ἄρτου ἐν τῇ χειρί σου.

11 kai eporeuthē labein, kai eboēsen opisō autēs Ēliou
And she went to take, and yelled out after her Elijah,
kai eipen Lēmpsē dē moi psōmon artou en tē cheiri sou.
and said, Give indeed to me the morsel of bread in your hand.

---

12 ᏗᏍᏕᏍᏗᏍᏗ ᏕᏍᏗᏍᏗ ᏂᏍᏗ ᏗᏘᏍᏗ ᏂᏍ-ᏩᏂ-ᏍᏗ ᏍᏂᏓᏍᏗ ᏓᏘᏓᏂ-ᏂᏃ ᏗᏍᏕᏍᏘ
ᏍᏂᏁᏍ ᏍᏂᏍᏩ ᏍᏩᏕᏍᏗ ᏂᏍᏗᏓᏍᏘ ᏂᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏩᏍᏗ ᏍᏍᏩ-⊗ᏍᏗᏘ
:ᏘᏍᏗᏘ ᏘᏓᏍᏗᏍᏗᏘ ᏂᏍᏗᏍᏗᏘ ᏂᏍ ᏘᏓᏂᏩᏂᏩᏍᏘ ᏂᏩᏕᏍᏘ
יבוַתֹּאמֶר חַי־יָהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם־יֶשׁ־לִי מָעוֹג כִּי אִם־מְלֹא כַף־קֶמַח בַּכַּד
וּמְעַט־שֶׁמֶן בַּצַּפַּחַת וְהִנְנִי מְקֹשֶׁשֶׁת שְׁנַיִם עֵצִים
וּבָאתִי וַעֲשִׂיתִיהוּ לִי וְלִבְנִי וַאֲכַלְנֵהוּ וָמָתְנוּ׃

12. wato'mer chay-Yahúwah 'Eloheyak 'im-yesh-li ma`og ki 'im-m'lo' kaph-qemach bakad
um'`at-shemen batsapachath w'hin'ni m'qoshesheth sh'nayim `etsim
uba'thi wa`asithihu li w'lib'ni wa'akal'nuhu wamath'nu.

1Ki17:12 But she said, As ᎯᏍᎯᏍ your El lives, I do not have a cake, only a handful of flour in the bowl
and a little oil in the jar; and behold, I am gathering two sticks that I may go in
and prepare for me and my son, that we may eat it and die.

‹12› καὶ εἶπεν ἡ γυνή Ζῇ κύριος ὁ θεός σου, εἰ ἔστιν μοι ἐγκρυφίας ἀλλ' ἢ ὅσον δρὰξ ἀλεύρου
ἐν τῇ ὑδρίᾳ καὶ ὀλίγον ἔλαιον ἐν τῷ καψάκῃ· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ συλλέγω δύο ξυλάρια καὶ
εἰσελεύσομαι καὶ ποιήσω αὐτὸ ἐμαυτῇ καὶ τοῖς τέκνοις μου, καὶ φαγόμεθα καὶ ἀποθανούμεθα.

12 kai eipen hē gynē Zē kyrios ho theos sou, ei estin moi egkryphias all' ē hoson drax aleurou
And said the woman, As lives YHWH your El, If there is to me a cake baked in hot ashes – good?
but I have only as much as a handful of flour
en tē hydriā kai oligon elaion en tō kapsakē; kai idou egō syllegō duo xylaria
in the pitcher, and a little olive oil in the jar. And behold, I shall collected together two sticks,
kai eiseleusomai kai poiēsō auto emautē kai tois teknois mou, kai phagometha kai apothanoumetha.
and I shall enter and make it for myself and my children, and we shall eat and die.

13 אל־אשה אל תיראי באי עשי כדברך אך עשי־לי
:אחרנה אשה ועשי לי ולך ולבנך תעשי באחרנה
יגוַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵלִיָּהוּ אַל־תִּירְאִי בֹּאִי עֲשִׂי כִּדְבָרֵךְ אַךְ עֲשִׂי־לִי
מִשָּׁם עֻגָה קְטַנָּה בָרִאשֹׁנָה וְהוֹצִיאִתְ לִי וְלָךְ וְלִבְנֵךְ תַּעֲשִׂי בָּאַחֲרֹנָה: ס

13. wayo'mer 'eleyah 'EliYahu 'al-tir'i bo'i `asi kid'barek 'ak `asi-li misham `ugah q'tanah bari'shonah w'hotse'th' li w'lak w'lib'nek ta`asi ba'acharonah.

1Ki17:13 Then EliYahu said to her, Do not fear; go, do according to your word,
but make me thereof a little cake first and bring it out to me,
and afterward you may make one for yourself and for your son.

‹13› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Ηλιου Θάρσει, εἴσελθε καὶ ποίησον κατὰ τὸ ῥῆμά σου·
ἀλλὰ ποίησον ἐμοὶ ἐκεῖθεν ἐγκρυφίαν μικρὸν ἐν πρώτοις καὶ ἐξοίσεις μοι, σαυτῇ δὲ
καὶ τοῖς τέκνοις σου ποιήσεις ἐπ' ἐσχάτου·

13 kai eipen pros autēn Ēliou Tharsei, eiselthe kai poiēson kata to hrēma sou; alla poiēson emoi ekeithen
And said to her Elijah, Be of courage! enter and do according to your word!
But make for me from there
egkryphian mikron en prōtois kai exoiseis moi, sautȩ̄ de kai tois teknois sou poiēseis ep' eschatou;
cake baked in hot ashes a small at first, and bring it forth to me! and to yourself
you shall make and to your children at last.

14 אל־יכלה כד המקמח לא תכלה
:אדמה גשם על־פני תתן־יהוה עד יום לא תחסר וצפחת השמן
יד כִּי כֹה אָמַר יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּד הַקֶּמַח לֹא תִכְלֶה
וְצַפַּחַת הַשֶּׁמֶן לֹא תֶחְסָר עַד יוֹם תִּתֶּן־יָהוָה גֶּשֶׁם עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה:

14. ki koh 'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El kad haqemach lo' thik'lah
w'tsapachath hashemen lo' thech'sar `ad yom titen-Yahúwah geshem `al-p'ney ha'adamah.

1Ki17:14 For thus says [illegible] the El of Yisrael, The bowl of flour shall not be exhausted,
nor shall the jar of oil be empty, until the day that [illegible] sends rain on the face of the earth.

‹14› ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐκλείψει καὶ
ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἐλαττονήσει ἕως ἡμέρας τοῦ δοῦναι κύριον τὸν ὑετὸν ἐπὶ τῆς γῆς.

14 hoti tade legei kyrios Hē hydria tou aleurou ouk ekleipsei
For thus says YHWH, The pitcher of flour shall not fail,
kai ho kapsakēs tou elaiou ouk elattonēsei heōs hēmeras tou dounai kyrion ton hueton epi tēs gēs.
and the jar of olive oil shall not dimish, until the days of the giving by YHWH the rain
upon the earth.

15 ותלך ותעשה כדבר אליהו ותאכל הוא־והיא ובית:
:ימים
טוַתֵּלֶךְ וַתַּעֲשֶׂה כִּדְבַר אֵלִיָּהוּ וַתֹּאכַל הוּא־וְהִיא וּבֵיתָהּ יָמִים:

15. watelek wata`aseh kid'bar 'EliYahu wato'kal hu'-wahi' ubeythah yamim.

1Ki17:15 So she went and did according to the word of EliYahu,
and she and he and her household ate for many days.

‹15› καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ καὶ ἐποίησεν· καὶ ἤσθιεν αὐτὴ καὶ αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς.

15 kai eporeuthē hē gynē kai epoiēsen; kai ēsthien autē kai autos kai ta tekna autēs.

And went the woman and did so; and and did eat, she, and he, and her children.

---

16 𐤀𐤕𐤀𐤓 𐤋𐤊𐤓𐤉 𐤋𐤐𐤄 𐤓𐤊 𐤉𐤌𐤔𐤀 𐤀𐤕𐤊𐤓𐤉 𐤓𐤊𐤉 𐤓𐤌𐤐𐤀 𐤊𐤌
:𐤉𐤀𐤓𐤉𐤓 𐤊𐤓𐤃 𐤋𐤊𐤓 𐤋𐤌𐤕

טז כַּד הַקֶּמַח לֹא כָלָתָה וְצַפַּחַת הַשֶּׁמֶן לֹא חָסֵר כִּדְבַר יָהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֵלִיָּהוּ: פ

16. kad haqemach lo' kalathah w'tsapachath hashemen lo' chaser kid'bar Yahúwah 'asher diber b'yad 'EliYahu.

1Ki17:16 The bowl of flour was not exhausted nor did the jar of oil become empty, according to the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 which He spoke by the hand of EliYahu.

‹16› καὶ ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐξέλιπεν καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἐλαττονώθη κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ηλιου.

16 kai hē hydria tou aleurou ouk exelipen kai ho kapsakēs tou elaiou ouk elattonōthē

And the pitcher of flour failed not, and the jar of olive oil was not diminished,

kata to hrēma kyriou, ho elalēsen en cheiri Ēliou.

according to the saying of YHWH, which he spoke by the hand of Elijah.

---

17 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤇𐤋𐤄 𐤁𐤍𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤁𐤏𐤋𐤕 𐤄𐤁𐤉𐤕
:𐤄𐤌𐤅𐤌 𐤉𐤃𐤄𐤇𐤉𐤌-𐤀𐤋 𐤊𐤅𐤀 𐤀𐤏 𐤀𐤕𐤌 𐤐𐤓𐤄 𐤉𐤓𐤋𐤄 𐤓𐤄𐤓𐤉

יז וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָלָה בֶּן־הָאִשָּׁה בַּעֲלַת הַבָּיִת
וַיְהִי חָלְיוֹ חָזָק מְאֹד עַד אֲשֶׁר לֹא־נוֹתְרָה־בּוֹ נְשָׁמָה:

17. way'hi 'achar had'barim ha'eleh chalah ben-ha'ishah ba`alath habayith way'hi chal'yo chazaq m'od `ad 'asher lo'-noth'rah-bo n'shamah.

1Ki17:17 Now it came about after these things that the son of the woman, the mistress of the house, became sick; and his sickness was so severe until that there was no breath left in him.

‹17› Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἠρρώστησεν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς τῆς κυρίας τοῦ οἴκου, καὶ ἦν ἡ ἀρρωστία αὐτοῦ κραταιὰ σφόδρα, ἕως οὗ οὐχ ὑπελείφθη ἐν αὐτῷ πνεῦμα.

17 Kai egeneto meta tauta kai ērrōstēsen ho huios tēs gynaikos tēs kyrias tou oikou,

And it came to pass after these things that became ill the son of the woman the mistress of the house,

kai ēn hē arrōstia autou krataia sphodra, heōs hou ouch hypeleiphthē en autō̜ pneuma.

and was illness his fortified very much, until there was not left behind in him a breath.

---

18 𐤓𐤇-𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤓𐤇-𐤇𐤀 𐤌𐤌𐤀𐤊𐤉
:𐤓𐤌𐤃-𐤊𐤀 𐤊𐤓𐤌𐤄𐤇𐤉 𐤓𐤌𐤉𐤊-𐤊𐤀 𐤀𐤓𐤌𐤄𐤇 𐤓𐤇𐤀 𐤊𐤀𐤃 𐤌𐤓𐤄𐤇𐤀𐤄 𐤅𐤓𐤀 𐤌𐤇𐤉

יח וַתֹּאמֶר אֶל־אֵלִיָּהוּ מַה־לִּי
וָלָךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּאתָ אֵלַי לְהַזְכִּיר אֶת־עֲוֹנִי וּלְהָמִית אֶת־בְּנִי:

18. wato'mer 'el-'EliYahu mah-li walak 'ish ha'Elohim ba'ath 'elay l'haz'kir 'eth-`awoni ul'hamith 'eth-b'ni.

1Ki17:18 So she said to EliYahu, What do I have to do with you, O man of the Elohim? You have come to me to bring my iniquity to remembrance and to put my son to death!

‹18› καὶ εἶπεν πρὸς Ηλιου Τί ἐμοὶ καὶ σοί, ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ;

εἰσῆλθες πρός με τοῦ ἀναμνῆσαι τὰς ἀδικίας μου καὶ θανατῶσαι τὸν υἱόν μου.

18 kai eipen pros Ēliou Ti emoi kai soi, anthrōpe tou theou?

And she said to Elijah, What is it to me and to you, O man of the Elohim,

eisēlthes pros me tou anamnēsai tas adikias mou kai thanatōsai ton huion mou.

for you to enter to me, to call to mind my iniquities and to kill my son?

---

19 אֵלֶיהָ תְּנִי־לִי אֶת־בְּנֵךְ וַיִּקָּחֵהוּ מֵחֵיקָהּ וַיַּעֲלֵהוּ אֶל־הָעֲלִיָּה אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב שָׁם וַיַּשְׁכִּבֵהוּ עַל־מִטָּתוֹ׃

19. wayo'mer 'eleyah t'ni-li 'eth-b'nek wayiqachehu mecheyqah
waya`alehu 'el-ha`aliah 'asher-hu' yosheb sham wayash'kibehu `al-mitatho.

1Ki17:19 He said to her, Give me your son. And he took him from her bosom
and carried him up to the upper room which he was dwelling there, and laid him on his own bed.

‹19› καὶ εἶπεν Ηλιου πρὸς τὴν γυναῖκα Δός μοι τὸν υἱόν σου.

καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτῆς καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς τὸ ὑπερῷον,

ἐν ᾧ αὐτὸς ἐκάθητο ἐκεῖ, καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ.

19 kai eipen Ēliou pros tēn gynaika Dos moi ton huion sou.

And Elijah said to the woman, Give me your son!

kai elaben auton ek tou kolpou autēs

And he took him from out of her bosom,

kai anēnegken auton eis to hyperōon, en hō autos ekathēto ekei,

and brought him into the upper room in which he settled there,

kai ekoimisen auton epi tēs klinēs autou.

and he rested him upon his bed.

---

20 כוַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהָי הֲגַם עַל־הָאַלְמָנָה אֲשֶׁר־אֲנִי מִתְגּוֹרֵר עִמָּהּ הֲרֵעוֹתָ לְהָמִית אֶת־בְּנָהּ׃

20. wayiq'ra' 'el-Yahúwah wayo'mar Yahúwah 'Elohay hagam `al-ha'al'manah
'asher-'ani mith'gorer `imah hare`oath l'hamith 'eth-b'nah.

1Ki17:20 He cried to ✡✡✡ and said, O ✡✡✡ my El, have You also brought evil to the widow
with whom I sojourn with her, by slaying her son?

‹20› καὶ ἀνεβόησεν Ηλιου καὶ εἶπεν Οἴμμοι, κύριε ὁ μάρτυς τῆς χήρας,

μεθ' ἧς ἐγὼ κατοικῶ μετ' αὐτῆς, σὺ κεκάκωκας τοῦ θανατῶσαι τὸν υἱὸν αὐτῆς.

20 kai aneboēsen Ēliou kai eipen Oimmoi, kyrie ho martys tēs chēras,

And Elijah cried aloud, and he said, Alas, O YHWH, the witness of the widow

meth' hēs egō katoikō met' autēs, sy kekakōkas tou thanatōsai ton huion autēs.

with whom I sojourn with her, you have wrought evil to kill her son.

---

21 וַיִּתְּרַע עַל־הַנַּעַר׃ וַתָּשָׁב נֶפֶשׁ הַיֶּלֶד קִרְבּוֹ וַיָּחִי׃

כאוַיִּתְמֹדֵד עַל־הַיֶּלֶד שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּקְרָא אֶל־יָהוָה
וַיֹּאמַר יָהוָה אֱלֹהָי תְּשָׁב נָא נֶפֶשׁ־הַיֶּלֶד הַזֶּה עַל־קִרְבּוֹ׃

21. wayith'moded `al-hayeled shalosh p'`amim wayiq'ra' 'el-Yahúwah wayo'mar Yahúwah 'Elohay tashab na' nephesh-hayeled hazeh `al-qir'bo.

1Ki17:21 Then he stretched himself upon the child three times, and called to ꝗꝗꝗ and said, O ꝗꝗꝗ my El, I pray You, let this child's life return to him.

‹21› καὶ ἐνεφύσησεν τῷ παιδαρίῳ τρὶς καὶ ἐπεκαλέσατο τὸν κύριον
καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεός μου, ἐπιστραφήτω δὴ ἡ ψυχὴ τοῦ παιδαρίου τούτου εἰς αὐτόν.

21 kai enephysēsen tō̜ paidariō̜ tris kai epekalesato ton kyrion
And he breathed into the boy three times, and he called upon YHWH,
kai eipen Kyrie ho theos mou, epistraphētō dē hē psychē tou paidariou toutou eis auton.
and he said, O YHWH my El, return indeed the life of this boy to him!

---

22 ויהי נפש הילד הזה על קרבו׃
כבוַיִּשְׁמַע יָהוָה בְּקוֹל אֵלִיָּהוּ וַתָּשָׁב נֶפֶשׁ־הַיֶּלֶד עַל־קִרְבּוֹ וַיֶּחִי׃

22. wayish'ma` Yahúwah b'qol 'EliYahu watashab nephesh-hayeled `al-qir'bo wayechi.

1Ki17:22 ꝗꝗꝗ listened to the voice of EliYahu, and the life of the child returned to him and he revived.

‹22› καὶ ἐγένετο οὕτως, καὶ ἀνεβόησεν τὸ παιδάριον.

22 kai egeneto houtōs, kai aneboēsen to paidarion.
And it became so, and cried out the boy.

---

23 ויקח אליהו את הילד וירדהו מן העליה הבית׃
כגוַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ אֶת־הַיֶּלֶד וַיֹּרִדֵהוּ מִן־הָעֲלִיָּה הַבַּיְתָה
וַיִּתְּנֵהוּ לְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ רְאִי חַי בְּנֵךְ׃

23. wayiqach 'EliYahu 'eth-hayeled wayoridehu min-ha`aliah habay'thah wayit'nehu l'imo wayo'mer 'EliYahu r'i chay b'nek.

1Ki17:23 EliYahu took the child and brought him down from the upper room into the house and gave him to his mother; and EliYahu said, See, your son is alive.

‹23› καὶ κατήγαγεν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὑπερῴου εἰς τὸν οἶκον καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ·
καὶ εἶπεν Ηλιου Βλέπε, ζῇ ὁ υἱός σου.

23 kai katēgagen auton apo tou hyperō̜ou eis ton oikon kai edōken auton tē̜ mētri autou;
And he led him from the upper room into the house, and he gave it to his mother.
kai eipen Ēliou Blepe, zē̜ ho huios sou.
And Elijah said, See! lives your son.

---

24 אשה אל־אליהו עתה זה ידעתי כי איש אלהים אתה
ודבר־יהוה בפיך אמת׃ פ
כדוַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־אֵלִיָּהוּ עַתָּה זֶה יָדַעְתִּי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים אָתָּה
וּדְבַר־יָהוָה בְּפִיךָ אֱמֶת׃ פ

24. wato'mer ha'ishah 'el-'EliYahu `atah zeh yada`'ti ki 'ish 'Elohim 'atah ud'bar-Yahúwah b'phik 'emeth.

1Ki17:24 Then the woman said to EliYahu, Now by this I know that you are a man of Elohim and that the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 **in your mouth is truth.**

‹24› καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ηλιου 'Ιδοὺ ἔγνωκα ὅτι ἄνθρωπος θεοῦ εἶ σὺ
καὶ ῥῆμα κυρίου ἐν στόματί σου ἀληθινόν.

24 kai eipen hē gynē pros Ēliou Idou egnōka hoti anthrōpos theou ei sy

And said the woman to Elijah, Behold, I know that a man of Elohim you are,

kai hrēma kyriou en stomati sou alēthinon.

and the word of YHWH in your mouth is true.

Sefer Aleph Melachim (1 Kings)
Chapter 18

1Ki18:1 [illegible]
[illegible]
אוַיְהִי יָמִים רַבִּים וּדְבַר־יְהוָה הָיָה אֶל־אֵלִיָּהוּ בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית
לֵאמֹר לֵךְ הֵרָאֵה אֶל־אַחְאָב וְאֶתְּנָה מָטָר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃

1. way'hi yamim rabbim ud'bar-Yahúwah hayah 'el-'EliYahu bashanah hash'lishith le'mor lek hera'eh 'el-'Ach'ab w'et'nah matar `al-p'ney ha'adamah.

1Ki18:1 Now it happened after many days that the word of [illegible] came to EliYahu in the third year, saying, Go, show yourself to Ahab, and I shall send rain on the face of the earth.

‹18:1› Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολλὰς καὶ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο πρὸς Ηλιου ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ λέγων Πορεύθητι καὶ ὄφθητι τῷ Αχααβ, καὶ δώσω ὑετὸν ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς.

1 Kai egeneto meth' hēmeras pollas kai hrēma kyriou egeneto pros Ēliou
And it came to pass after days many, and the word of YHWH came to Elijah
en tǭ eniautǭ tǭ tritǭ legōn Poreuthēti kai ophthēti tǭ Achaab, kai dōsō hueton epi prosōpon tēs gēs.
in year the third, saying, Go, and appear to Ahab! and I shall put rain upon the face of the earth.

---

2 [illegible]
בוַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ לְהֵרָאוֹת אֶל־אַחְאָב וְהָרָעָב חָזָק בְּשֹׁמְרוֹן׃

2. wayelek 'EliYahu l'hera'oth 'el-'Ach'ab w'hara`ab chazaq b'Shom'ron.

1Ki18:2 So EliYahu went to show himself to Ahab. And there was a sore the famine in Samaria.

‹2› καὶ ἐπορεύθη Ηλιου τοῦ ὀφθῆναι τῷ Αχααβ. --καὶ ἡ λιμὸς κραταιὰ ἐν Σαμαρείᾳ.

2 kai eporeuthē Ēliou tou ophthēnai tǭ Achaab. --kai hē limos krataia en Samareią.
And Elijah went to appear to Ahab, and there was famine a strong in Samaria.

---

3 [illegible]
גוַיִּקְרָא אַחְאָב אֶל־עֹבַדְיָהוּ אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת
וְעֹבַדְיָהוּ הָיָה יָרֵא אֶת־יָהוָה מְאֹד׃

3. wayiq'ra' 'Ach'ab 'el-`Obad'Yahu 'asher `al-habayith w'`Obad'Yahu hayah yare' 'eth-Yahúwah m'od.

1Ki18:3 Ahab called to ObadYah who was over the house. Now ObadYah feared [illegible] greatly;

‹3› καὶ ἐκάλεσεν Αχααβ τὸν Αβδιου τὸν οἰκονόμον·
(καὶ Αβδιου ἦν φοβούμενος τὸν κύριον σφόδρα,

3 kai ekalesen Achaab ton Abdiou ton oikonomon; (kai Abdiou ēn phoboumenos ton kyrion sphodra,
And Ahab called Obadiah the manager. And Obadiah was fearing YHWH exceedingly.

---

4 [illegible]

דוַיְהִי בְּהַכְרִית אִיזֶבֶל אֵת נְבִיאֵי יָהוָה וַיִּקַּח עֹבַדְיָהוּ מֵאָה נְבִאִים
וַיַּחְבִּיאֵם חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְּעָרָה וְכִלְכְּלָם לֶחֶם וָמָיִם׃

4. way'hi b'hak'rith 'Izebel 'eth n'bi'ey Yahúwah wayiqach `Obad'Yahu me'ah n'bi'im wayach'bi'em chamishim 'ish bam'`arah w'kil'k'lam lechem wamayim.

1Ki18:4 for it was so, when Jezebel destroyed the prophets of 𐤉𐤄𐤅𐤄, ObadYah took a hundred prophets and hid them by fifty men in a cave, and provided them with bread and water.

‹4› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τύπτειν τὴν Ιεζαβελ τοὺς προφήτας κυρίου
καὶ ἔλαβεν Αβδιου ἑκατὸν ἄνδρας προφήτας καὶ ἔκρυψεν αὐτοὺς κατὰ πεντήκοντα ἐν σπηλαίῳ
καὶ διέτρεφεν αὐτοὺς ἐν ἄρτῳ καὶ ὕδατι·)

4 kai egeneto en tō̜ typtein tēn Iezabel tous prophētas kyriou kai elaben Abdiou hekaton andras
And it came to pass when Jezebel struck the prophets of YHWH,
that Obadiah took a hundred men
prophētas kai ekruuen autous kata pentēkonta en spēlaiō̜ kai dietrephen autous en artō̜ kai hydati;)
prophets, and he hid them by fifty in a cave, and nourished them with bread and water.

---

5 𐤌𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤇𐤀𐤁-𐤋𐤊-𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤊-𐤊𐤋-𐤌𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤉𐤌
𐤀𐤋𐤉 𐤔𐤉𐤔 𐤀𐤅𐤄𐤉 𐤋𐤓𐤀𐤄 𐤔𐤅𐤓𐤉𐤍 𐤅𐤋𐤊𐤉𐤌
𐤄𐤌𐤉𐤌𐤄 𐤇𐤅𐤋𐤉 𐤊𐤉𐤋𐤉

הוַיֹּאמֶר אַחְאָב אֶל־עֹבַדְיָהוּ לֵךְ בָּאָרֶץ אֶל־כָּל־מַעְיְנֵי הַמַּיִם
וְאֶל כָּל־הַנְּחָלִים אוּלַי נִמְצָא חָצִיר וּנְחַיֶּה סוּס וָפֶרֶד
וְלוֹא נַכְרִית מֵהַבְּהֵמָה׃

5. wayo'mer 'Ach'ab 'el-`Obad'Yahu lek ba'arets 'el-kal-ma`'y'ney hamayim w'el kal-han'chalim 'ulay nim'tsa' chatsir un'chayeh sus waphered w'lo' nak'rith mehab'hemah.

1Ki18:5 Then Ahab said to ObadYah, Go through the land to all the springs of water and to all the valleys; perhaps we shall find grass and keep the horses and mules alive, and should not cut off any of the cattle.

‹5› καὶ εἶπεν Αχααβ πρὸς Αβδιου Δεῦρο καὶ διέλθωμεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πηγὰς τῶν ὑδάτων
καὶ ἐπὶ χειμάρρους, ἐάν πως εὕρωμεν βοτάνην καὶ περιποιησώμεθα ἵππους καὶ ἡμιόνους,
καὶ οὐκ ἐξολοθρευθήσονται ἀπὸ τῶν κτηνῶν.

5 kai eipen Achaab pros Abdiou Deuro kai dielthōmen epi tēn gēn epi pēgas tōn hydatōn
And Ahab said to Obadiah, Come, and we should go through in the land
unto the springs of the waters,
kai epi cheimarrous, ean pōs heurōmen botanēn kai peripoiēsōmetha hippous kai hēmionous,
and unto the rushing streams, if perchance we should find pasturage,
and we should preserve the horses and mules,
kai ouk exolothreuthēsontai apo tōn ktēnōn.
and they shall not perish from the tents.

---

6 𐤉𐤀𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤀 𐤉𐤋𐤀𐤋 𐤉𐤊𐤇 𐤋𐤁𐤋𐤌 𐤋𐤊-𐤋𐤋𐤊 𐤇𐤋𐤊𐤌-𐤀𐤁 𐤉𐤌𐤊𐤅𐤓𐤉
𐤉𐤀𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤀-𐤉𐤋𐤀𐤋 𐤉𐤊𐤇 𐤉𐤔𐤅𐤓𐤉𐤍

וַיְחַלְּקוּ לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ לַעֲבָר־בָּהּ אַחְאָב הָלַךְ בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבַדּוֹ
וְעֹבַדְיָהוּ הָלַךְ בְּדֶרֶךְ־אֶחָד לְבַדּוֹ׃

6. way'chal'qu lahem 'eth-ha'arets la`abar-bah 'Ach'ab halak b'derek 'echad l'bado w'`Obad'Yahu halak b'derek-'echad l'bado.

1Ki18:6 So they divided the land between them to survey it; Ahab went in one way by himself and Obadiah went in another way by himself.

‹6› καὶ ἐμέρισαν ἑαυτοῖς τὴν ὁδὸν τοῦ διελθεῖν αὐτήν·
Αχααβ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ μιᾷ μόνος, καὶ Αβδιου ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ ἄλλῃ μόνος. --
6 kai emerisan heautois tēn hodon tou dielthein autēn;
And they divided to themselves the way to go by it;
Achaab eporeuthē en hodō̜ mią monos, kai Abdiou eporeuthē en hodō̜ allē̜ monos. --
Ahab went by way one alone, and Obadiah went by way another alone.

---

7 ויהי עבדיהו בדרך והנה אליהו לקראתו ויכרהו
ויפל על־פניו ויאמר האתה זה אדני אליהו׃

7. way'hi `Obad'Yahu baderek w'hinneh 'EliYahu liq'ra'tho wayakirehu wayipol `al-panayu wayo'mer ha'atah zeh 'adoni 'EliYahu.

1Ki18:7 Now as ObadYah was on the way, behold, EliYahu met him, and he recognized him and fell on his face and said, Is this you, EliYahu my master?

‹7› καὶ ἦν Αβδιου ἐν τῇ ὁδῷ μόνος, καὶ ἦλθεν Ηλιου εἰς συνάντησιν αὐτοῦ μόνος· καὶ
Αβδιου ἔσπευσεν καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εἶπεν Εἰ σὺ εἶ αὐτός, κύριέ μου Ηλιου;
7 kai ēn Abdiou en tē̜ hodō̜ monos, kai ēlthen Ēliou eis synantēsin autou monos;
And Obadiah was alone in the way, and Elijah came alone to meet with him.
kai Abdiou espeusen kai epesen epi prosōpon autou kai eipen Ei sy ei autos, kyrie mou Ēliou?
And Obadiah hastened and fell upon his face, and he said, Are you he, O my master, Elijah?

---

8 ויאמר לו אני לך אמר לאדניך הנה אליהו׃

8. wayo'mer lo 'ani lek 'emor l'adoneyak hinneh 'EliYahu.

1Ki18:8 He said to him, It is I. Go, say to your master, Behold, EliYahu is here.

‹8› καὶ εἶπεν Ηλιου αὐτῷ Ἐγώ· πορεύου λέγε τῷ κυρίῳ σου Ἰδοὺ Ηλιου.
8 kai eipen Ēliou autō̜ Egō; poreuou lege tō̜ kyriō̜ sou Idou Ēliou.
And Elijah said to him, I am, Go, tell your master, Behold, Elijah!

---

9 ויאמר מה חטאתי כי־אתה נתן את־עבדך ביד־אחאב להמיתני׃

9. wayo'mer meh chata'thi ki-'atah nothen 'eth-`ab'd'ak b'yad-'Ach'ab lahamitheni.

1Ki18:9 He said, What have I sinned, that you are giving your servant into the hand of Ahab to put me to death?

‹9› καὶ εἶπεν Αβδιου Τί ἡμάρτηκα, ὅτι δίδως τὸν δοῦλόν σου εἰς χεῖρα Αχααβ τοῦ θανατῶσαί με;
9 kai eipen Abdiou Ti hēmartēka, hoti didōs ton doulon sou eis cheira Achaab tou thanatōsai me?
And Obadiah said, How have I sinned that you appoint your servant into the hands of Ahab

10 יחי יהוה אלהיך אם־יש־גוי וממלכה אשר לא־שלח אדני שם לבקשך
ואמרו אין והשביע את־הממלכה ואת־הגוי כי לא ימצאכה:

10. chay Yahúwah ‘Eloheyak ‘im-yesh-goy umam’lakah ‘asher lo’-shalach ‘adoni sham l’baqesh’ak w’am’ru ‘ayin w’hish’bi`a ‘eth-hamam’lakah w’eth-hagoy ki lo’ yim’tsa’ekah.

1Ki18:10 As יהוה your El lives, there is no nation or kingdom which my master has not sent to seek you there; and when they said, He is not there, he made the kingdom or nation swear that they could not find you.

‹10› ζῇ κύριος ὁ θεός σου, εἰ ἔστιν ἔθνος ἢ βασιλεία, οὗ οὐκ ἀπέσταλκεν ὁ κύριός μου ζητεῖν σε, καὶ εἶπον Οὐκ ἔστιν· καὶ ἐνέπρησεν τὴν βασιλείαν καὶ τὰς χώρας αὐτῆς, ὅτι οὐχ εὕρηκέν σε.

10 zē̱ kyrios ho theos sou, ei estin ethnos ē basileia, hou ouk apestalken ho kyrios mou zētein se,
As lives YHWH your El, is there a nation or kingdom of which did not send my master to seek you?
kai eipon Ouk estin; kai eneprēsen tēn basileian kai tas chōras autēs, hoti ouch heurēken se.
And if they said, He is not here; then he adjured the kingdom and its places, for he did not find you.

11 ועתה אתה אמר לך אמר לאדניך הנה אליהו:

11. w’`atah ‘atah ‘omer lek ‘emor l’adoneyak hinneh ‘EliYahu.

1Ki18:11 And now you are saying, Go, say to your master, Behold, EliYahu is here.

‹11› καὶ νῦν σὺ λέγεις Πορεύου ἀνάγγελε τῷ κυρίῳ σου Ἰδοὺ Ηλιου·

11 kai nyn sy legeis Poreuou anaggelle tō̱ kyriō̱ sou Idou Ēliou;
And now you say, Go announce to your master, Behold, Elijah!

12 והיה אני אלך מאתך ורוח יהוה ישאך על אשר לא־אדע
ובאתי להגיד לאחאב ולא ימצאך והרגני
ועבדך ירא את־יהוה מנעריו:

12. w’hayah ‘ani ‘elek me’itak w’Ruach Yahúwah yisa’ak `al ‘asher lo’-‘eda` uba’thi l’hagid l’Ach’ab w’lo’ yim’tsa’ak waharagani w’`ab’d’k yare’ ‘eth-Yahúwah min’`uray.

1Ki18:12 And it shall be, I shall go away from you that the Spirit of יהוה shall carry you where I do not know; so when I come and tell Ahab and he cannot find you, he shall kill me, but I your servant have feared יהוה from my youth.

‹12› καὶ ἔσται ἐὰν ἐγὼ ἀπέλθω ἀπὸ σοῦ, καὶ πνεῦμα κυρίου ἀρεῖ σε εἰς γῆν, ἣν οὐκ οἶδα, καὶ εἰσελεύσομαι ἀπαγγεῖλαι τῷ Αχααβ, καὶ οὐχ εὑρήσει σε καὶ ἀποκτενεῖ με· καὶ ὁ δοῦλός σού ἐστιν φοβούμενος τὸν κύριον ἐκ νεότητος αὐτοῦ.

12 kai estai ean egō apelthō apo sou, kai pneuma kyriou arei se eis gēn, hēn ouk oida,
And it shall be if I should go forth from you, and a Spirit of YHWH shall lift you into the land which I do not know,
kai eiseleusomai apaggeilai tō̜ Achaab, kai ouch heyrēsei se kai apoktenei me;
and I shall enter to report to Ahab, and he should not find you, then he shall kill me.
kai ho doulos sou estin phoboumenos ton kyrion ek neotētos autou.
But your servant is fearing YHWH from out of his youth.

---

13 הֲלֹא־הֻגַּד לַאדֹנִי אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בַּהֲרֹג אִיזֶבֶל אֵת נְבִיאֵי יָהוָה
וָאַחְבִּא מִנְּבִיאֵי יָהוָה מֵאָה אִישׁ חֲמִשִּׁים חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְּעָרָה
וָאֲכַלְכְּלֵם לֶחֶם וָמָיִם:

13. halo'-hugad l'adoni 'eth 'asher-`asithi baharog 'Izebel 'eth n'bi'ey Yahúwah wa'ach'bi' min'bi'ey Yahúwah me'ah 'ish chamishim chamishim 'ish bam'`arah wa'akal'k'lem lechem wamayim.

1Ki18:13 Has it not been told to my master what I did when Jezebel killed the prophets of יהוה, that I hid a hundred men of prophets of יהוה by fifties in a cave, and provided them with bread and water?

‹13› ἦ οὐκ ἀπηγγέλη σοι τῷ κυρίῳ μου οἷα πεποίηκα ἐν τῷ ἀποκτείνειν Ιεζαβελ τοὺς προφήτας κυρίου καὶ ἔκρυψα ἀπὸ τῶν προφητῶν κυρίου ἑκατὸν ἄνδρας ἀνὰ πεντήκοντα ἐν σπηλαίῳ καὶ ἔθρεψα ἐν ἄρτοις καὶ ὕδατι;

13 ē ouk apēggelē soi tō̜ kyriō̜ mou hoia pepoiēka en tō̜ apokteinein Iezabel
Or was it not reported to you, O my master, what things I have done when Jezebel killed
tous prophētas kyriou kai ekruua apo tōn prophētōn kyriou hekaton andras
the prophets of YHWH, that I hid some of the prophets of YHWH – a hundred men
ana pentēkonta en spēlaiō̜ kai ethrepsa en artois kai hydati?
in the caves by fifty, and I maintained them with bread loaves and water?

---

14 וְעַתָּה אַתָּה אֹמֵר לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ וַהֲרָגָנִי: ס

14. w'`atah 'atah 'omer lek 'emor l'adoneyak hinneh 'EliYahu waharagani.

1Ki18:14 And now you are saying, Go, say to your master, Behold, EliYahu is here; he shall kill me.

‹14› καὶ νῦν σὺ λέγεις μοι Πορεύου λέγε τῷ κυρίῳ σου Ἰδοὺ Ηλιου· καὶ ἀποκτενεῖ με.

14 kai nyn sy legeis moi Poreuou lege tō̜ kyriō̜ sou Idou Ēliou; kai apoktenei me.
And now you say to me, Go, tell your master, Behold, Elijah! and he shall kill me.

---

15 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ חַי יָהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו
כִּי הַיּוֹם אֵרָאֶה אֵלָיו:

15. wayo'mer 'EliYahu chay Yahúwah ts'ba'oth 'asher `amad'ti l'phanayu ki hayom 'era'eh 'elayu.

1Ki18:15 EliYahu said, As יהוה of hosts lives, before whom I stand,
surely today I shall appear to him.

‹15› καὶ εἶπεν Ηλιου Ζῇ κύριος τῶν δυνάμεων, ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, ὅτι σήμερον ὀφθήσομαι αὐτῷ.

15 kai eipen Ēliou Zē kyrios tōn dynameōn, hō parestēn enōpion autou, hoti sēmeron ophthēsomai autō.

And Elijah said, As lives YHWH of the forces, in which I stand before him,
that today I shall appear to him.

---

16 ויֵּלֶךְ עֹבַדְיָהוּ לִקְרַאת אַחְאָב וַיַּגֶּד־לוֹ וַיֵּלֶךְ אַחְאָב לִקְרַאת אֵלִיָּהוּ׃

16. wayelek `Obad'Yahu liq'ra'th 'Ach'ab wayaged-lo wayelek 'Ach'ab liq'ra'th 'EliYahu.

1Ki18:16 So ObadYah went to meet Ahab and told him; and Ahab went to meet EliYahu.

‹16› καὶ ἐπορεύθη Αβδιου εἰς συναντὴν τῷ Αχααβ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ·
καὶ ἐξέδραμεν Αχααβ καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν Ηλιου.

16 kai eporeuthē Abdiou eis synantēn tō Achaab kai apēggeilen autō;

And Obadiah went to meet with Ahab, and he reported to him.

kai exedramen Achaab kai eporeuthē eis synantēsin Ēliou.

And Ahab ran forth and went to meet with Elijah.

---

17 וַיְהִי כִּרְאוֹת אַחְאָב אֶת־אֵלִיָּהוּ
וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֵלָיו הַאַתָּה זֶה עֹכֵר יִשְׂרָאֵל׃

17. way'hi kir'oth 'Ach'ab 'eth-'EliYahu wayo'mer 'Ach'ab 'elayu ha'atah zeh `oker Yis'ra'El.

1Ki18:17 And it came to pass, when Ahab saw EliYahu,
that Ahab said to him, Are you he that trouble Yisrael?

‹17› Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Αχααβ τὸν Ηλιου,
καὶ εἶπεν Αχααβ πρὸς Ηλιου Εἰ σὺ εἶ αὐτὸς ὁ διαστρέφων τὸν Ισραηλ;

17 Kai egeneto hōs eiden Achaab ton Ēliou,

And it came to pass as Ahab saw Elijah,

kai eipen Achaab pros Ēliou Ei sy ei autos ho diastrephōn ton Israēl?

that Ahab said to Elijah, Are you he turning aside Israel?

---

18 וַיֹּאמֶר לֹא עָכַרְתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־אַתָּה
וּבֵית אָבִיךָ בַּעֲזָבְכֶם אֶת־מִצְוֹת יָהוָה וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי הַבְּעָלִים׃

18. wayo'mer lo' `akar'ti 'eth-Yis'ra'El ki 'im-'atah
ubeyth 'abik ba`azab'kem 'eth-mits'woth Yahúwah watelek 'acharey haB'`alim.

1Ki18:18 He said, I have not troubled Yisrael, but you and your father's house,
in that you have forsaken the commandments of יהוה and you have gone after the Baalim.

‹18› καὶ εἶπεν Ηλιου Οὐ διαστρέφω τὸν Ισραηλ, ὅτι ἀλλ' ἢ σὺ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου

ἐν τῷ καταλιμπάνειν ὑμᾶς τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν καὶ ἐπορεύθης ὀπίσω τῶν Βααλιμ·

18 kai eipen Ēliou Ou diastrephō ton Israēl, hoti all' ē sy kai ho oikos tou patros sou

And Elijah said, I do not turn aside Israel, but you, and the house of your father,

en tō katalimpanein hymas ton kyrion theon hymōn kai eporeuthēs opisō tōn Baalim;

in your leaving YHWH your El, and to go after the Baalim.

---

19 לְשַׁלַּח אֵלַי אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל אֶל-הַר הַכַּרְמֶל
שְׁנֵי מֵאוֹת חֲמִשִּׁים אִישׁ וְאֶת-נְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
וְאֶת-נְבִיאֵי הָאֲשֵׁרָה אַרְבַּע מֵאוֹת אֹכְלֵי שֻׁלְחַן אִיזָבֶל׃

יט וְעַתָּה שְׁלַח קְבֹץ אֵלַי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַר הַכַּרְמֶל
וְאֶת־נְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
וּנְבִיאֵי הָאֲשֵׁרָה אַרְבַּע מֵאוֹת אֹכְלֵי שֻׁלְחַן אִיזָבֶל׃

19. w'`atah sh'lach q'bots 'elay 'eth-kal-Yis'ra'El 'el-har haKar'mel w'eth-n'bi'ey haBa`al 'ar'ba` me'oth wachamishim un'bi'ey ha'Asherah 'ar'ba` me'oth 'ok'ley shul'chan 'Izabel.

1Ki18:19 Now then send and gather to me all Yisrael at Mount Carmel,
with four hundred fifty prophets of Baal and four hundred prophets of the Asherah,
who eat at Jezebel's table.

‹19› καὶ νῦν ἀπόστειλον συνάθροισον πρός με πάντα Ισραηλ εἰς ὄρος τὸ Καρμήλιον
καὶ τοὺς προφήτας τῆς αἰσχύνης τετρακοσίους καὶ πεντήκοντα
καὶ τοὺς προφήτας τῶν ἀλσῶν τετρακοσίους ἐσθίοντας τράπεζαν Ιεζαβελ.

19 kai nyn aposteilon synathroison pros me panta Israēl eis oros to Karmēlion

And now, send and gather together to me all Israel at mount Carmel,

kai tous prophētas tēs aischynēs tetrakosious kai pentēkonta

and the prophets of Baal – four hundred and fifty,
of the shame

kai tous prophētas tōn alsōn tetrakosious esthiontas trapezan Iezabel.

and the prophets of the groves – four hundred, eating at the table of Jezebel!

---

20 לְאַחְאָב בְּכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּקְבֹּץ אֶת-הַנְּבִיאִים אֶל-הַר הַכַּרְמֶל׃

כ וַיִּשְׁלַח אַחְאָב בְּכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּקְבֹּץ אֶת־הַנְּבִיאִים אֶל־הַר הַכַּרְמֶל׃

20. wayish'lach 'Ach'ab b'kal-b'ney Yis'ra'El wayiq'bots 'eth-han'bi'im 'el-har haKar'mel.

1Ki18:20 So Ahab sent among all the sons of Yisrael
and brought the prophets together at Mount Carmel.

‹20› καὶ ἀπέστειλεν Αχααβ εἰς πάντα Ισραηλ
καὶ ἐπισυνήγαγεν πάντας τοὺς προφήτας εἰς ὄρος τὸ Καρμήλιον.

20 kai apesteilen Achaab eis panta Israēl kai episynēgagen pantas tous prophētas eis oros to Karmēlion.

And Ahab sent into all Israel, and he assembled all the prophets to mount Carmel.

---

21 שֵׁנִית שֹׁאֵל אֵלִיָּהוּ עַד-מָתַי אַתֶּם פֹּסְחִים עַל-שְׁתֵּי הַסְּעִפִים
אִם-יְהוָה הָאֱלֹהִים לְכוּ אַחֲרָיו וְאִם-הַבַּעַל לְכוּ אַחֲרָיו
וְלֹא-עָנוּ הָעָם אֹתוֹ דָּבָר׃

כא וַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ אֶל־כָּל־הָעָם וַיֹּאמֶר עַד־מָתַי אַתֶּם פֹּסְחִים
עַל־שְׁתֵּי הַסְּעִפִּים אִם־יְהוָה הָאֱלֹהִים לְכוּ אַחֲרָיו
וְאִם־הַבַּעַל לְכוּ אַחֲרָיו וְלֹא־עָנוּ הָעָם אֹתוֹ דָּבָר׃

21. wayigash ‘EliYahu ‘el-kal-ha`am wayo’mer `ad-mathay ‘atem pos’chim `al-sh’tey has’`ipim ‘im-Yahúwah ha’Elohim l’ku ‘acharayu w’im-haBa`al l’ku ‘acharayu w’lo’-`anu ha`am ‘otho dabar.

1Ki18:21 EliYahu came near to all the people and said, How long shall you hesitate between two opinions? If [illegible] is the Elohim, go after Him; but if Baal, go after him. But the people did not answer him a word.

‹21› καὶ προσήγαγεν Ηλιου πρὸς πάντας, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ηλιου Ἕως πότε ὑμεῖς χωλανεῖτε
ἐπ’ ἀμφοτέραις ταῖς ἰγνύαις; εἰ ἔστιν κύριος ὁ θεός, πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ·
εἰ δὲ ὁ Βααλ, πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ. καὶ οὐκ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς λόγον.

21 kai prosēgagen Ēliou pros pantas, kai eipen autois Ēliou Heōs pote hymeis chōlaneite
And Elijah came near to them all, and Elijah said to them, How long shall you halt
ep’ amphoterais tais ignuais? ei estin kyrios ho theos, poreuesthe opisō autou;
on both your feet? If YHWH is the Elohim, go after Him!
ei de ho Baal, poreuesthe opisō autou. kai ouk apekrithē ho laos logon.
But if Baal, go after him! And answered not the people a word.

---

22 [illegible]
[illegible]:
כב וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ אֶל־הָעָם אֲנִי נוֹתַרְתִּי נָבִיא לַיהוָה לְבַדִּי
וּנְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים אִישׁ׃

22. wayo’mer ‘EliYahu ‘el-ha`am ‘ani nothar’ti nabi’ laYahúwah l’badi un’bi’ey haBa`al ‘ar’ba`-me’oth wachamishim ‘ish.

1Ki18:22 Then EliYahu said to the people, I alone am left a prophet of [illegible], but Baal’s prophets are four hundred fifty men.

‹22› καὶ εἶπεν Ηλιου πρὸς τὸν λαόν Ἐγὼ ὑπολέλειμμαι προφήτης τοῦ κυρίου μονώτατος,
καὶ οἱ προφῆται τοῦ Βααλ τετρακόσιοι καὶ πεντήκοντα ἄνδρες,
καὶ οἱ προφῆται τοῦ ἄλσους τετρακόσιοι·

22 kai eipen Ēliou pros ton laon Egō hypoleleimmai prophētēs tou kyriou monōtatos,
And Elijah said to the people, I am left a prophet of YHWH alone,
kai hoi prophētai tou Baal tetrakosioi kai pentēkonta andres, kai hoi prophētai tou alsous tetrakosioi;
and the prophets of Baal are four hundred and fifty men, and the prophets of the groves four hundred.

---

23 [illegible]
[illegible]:
כג וְיִתְּנוּ־לָנוּ שְׁנַיִם פָּרִים וְיִבְחֲרוּ לָהֶם הַפָּר הָאֶחָד וִינַתְּחֻהוּ
וְיָשִׂימוּ עַל־הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא יָשִׂימוּ וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־הַפָּר הָאֶחָד
וְנָתַתִּי עַל־הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא אָשִׂים׃

23. w'yit'nu-lanu sh'nayim parim w'yib'charu lahem hapar ha'echad winat'chuhu w'yasimu `al-ha`etsim w'esh lo' yasimu wa'ani 'e`eseh 'eth-hapar ha'echad w'nathati `al-ha`etsim w'esh lo' 'asim.

1Ki18:23 Now let them give us two oxen; and let them choose one ox for themselves and cut it up, and place it on the wood, but put no fire under it;
and I shall prepare the other ox and lay it on the wood, and I shall not put a fire under it.

‹23› δότωσαν ἡμῖν δύο βόας, καὶ ἐκλεξάσθωσαν ἑαυτοῖς τὸν ἕνα καὶ μελισάτωσαν καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τῶν ξύλων καὶ πῦρ μὴ ἐπιθέτωσαν, καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸν βοῦν τὸν ἄλλον καὶ πῦρ οὐ μὴ ἐπιθῶ·

23 dotōsan hēmin duo boas, kai eklexasthōsan heautois ton hena
Give then to us two oxen, and let them choose for themselves one,
kai melisatōsan kai epithetōsan epi tōn xylōn kai pyr mē epithetōsan,
and let them dismember it, and place it upon the wood, and fire do not put upon it!
kai egō poiēsō ton boun ton allon kai pyr ou mē epithō;
And I shall do the same ox with the other, and fire in no way shall I put upon it.

---

24 𐤩𐤥𐤁𐤥𐤃 𐤁𐤥𐤁𐤉 𐤁𐤉𐤁𐤥𐤥-𐤩𐤌𐤋 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤥𐤩𐤀𐤥𐤁𐤀 𐤩𐤌𐤋 𐤩𐤧𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌
:𐤋𐤋𐤏𐤁 𐤋𐤉⊗ 𐤉𐤋𐤩𐤀𐤥𐤉 𐤩𐤏𐤁-𐤆𐤩 𐤩𐤥𐤉 𐤩𐤥𐤁𐤥𐤃 𐤀𐤉𐤁 𐤌𐤀𐤋 𐤁𐤩𐤥𐤁-𐤋𐤌𐤀

כד וּקְרָאתֶם בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וַאֲנִי אֶקְרָא בְשֵׁם־יָהוָה וְהָיָה הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר־יַעֲנֶה בָאֵשׁ הוּא הָאֱלֹהִים וַיַּעַן כָּל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ טוֹב הַדָּבָר׃

24. uq'ra'them b'shem 'eloheykem wa'ani 'eq'ra' b'shem-Yahúwah w'hayah ha'Elohim 'asher-ya`aneh ba'esh hu' ha'Elohim waya`an kal-ha`am wayo'm'ru tob hadabar.

1Ki18:24 Then you call on the name of your idols, and I shall call on the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and the Elohim who answers by fire, He is the Elohim. And all the people answered and said, The word is good.

‹24› καὶ βοᾶτε ἐν ὀνόματι θεῶν ὑμῶν, καὶ ἐγὼ ἐπικαλέσομαι ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ μου, καὶ ἔσται ὁ θεός, ὃς ἐὰν ἐπακούσῃ ἐν πυρί, οὗτος θεός, καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπον Καλὸν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησας.

24 kai boate en onomati theōn hymōn, kai egō epikalesomai en onomati kyriou tou theou mou,
And you yell out in the name of your deities, and I shall call upon the name of YHWH my El.
kai estai ho theos, hos ean epakousē en pyri, houtos theos,
And it shall be the Elohim who ever heeds by fire, this is Elohim.
kai apekrithēsan pas ho laos kai eipon Kalon to hrēma, ho elalēsas.
And answered all the people and said, is good The word which you have spoken.

---

25 𐤀𐤩𐤌𐤀𐤋 𐤉𐤌𐤏𐤉 𐤔𐤄𐤀𐤁 𐤋𐤃 𐤩𐤩𐤋 𐤉𐤋𐤄𐤋 𐤋𐤏𐤁𐤃 𐤥𐤀𐤥𐤋𐤩𐤋 𐤉𐤁𐤥𐤋𐤀 𐤋𐤩𐤀𐤥𐤉
:𐤉𐤩𐤥𐤌𐤌 𐤀𐤋 𐤌𐤀𐤉 𐤩𐤩𐤥𐤁𐤥𐤋𐤀 𐤩𐤌𐤋 𐤉𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤩𐤥𐤋𐤋𐤁 𐤩𐤧𐤀 𐤥𐤩

כהוַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לִנְבִיאֵי הַבַּעַל בַּחֲרוּ לָכֶם הַפַּר הָאֶחָד וַעֲשׂוּ רִאשֹׁנָה
כִּי אַתֶּם הָרַבִּים וְקִרְאוּ בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וְאֵשׁ לֹא תָשִׂימוּ׃

25. wayo'mer 'EliYahu lin'bi'ey haBa`al bacharu lakem hapar ha'echad wa`asu ri'shonah ki 'atem harabbim w'qir'u b'shem 'eloheykem w'esh lo' thasimu.

1Ki18:25 So EliYahu said to the prophets of Baal, Choose one ox for yourselves and prepare it first for you are many, and call on the name of your idols, but put no fire under it.

‹25› καὶ εἶπεν Ηλιου τοῖς προφήταις τῆς αἰσχύνης Ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς τὸν μόσχον τὸν ἕνα καὶ ποιήσατε πρῶτοι, ὅτι πολλοὶ ὑμεῖς, καὶ ἐπικαλέσασθε ἐν ὀνόματι θεοῦ ὑμῶν καὶ πῦρ μὴ ἐπιθῆτε.

25 kai eipen Ēliou tois prophētais tēs aischynēs Eklexasthe heautois ton moschon ton hena
And Elijah said to the prophets of Baal, Choose for yourselves the ox one,
kai poiēsate prōtoi, hoti polloi hymeis, kai epikalesasthe en onomati theou hymōn kai pyr mē epithēte.
and prepare it first! for you are many; and call in the name of your deity,
and fire do not put upon it!

---

26 וַיִּקְחוּ אֶת־הַפָּר אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם וַיַּעֲשׂוּ וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁם־הַבַּעַל מֵהַבֹּקֶר
וְעַד־הַצָּהֳרַיִם לֵאמֹר הַבַּעַל עֲנֵנוּ וְאֵין קוֹל וְאֵין עֹנֶה
וַיְפַסְּחוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה׃

26. wayiq'chu 'eth-hapar 'asher-nathan lahem waya`asu
wayiq'r'u b'shem-haBa`al mehaboqer w'`ad-hatsaharayim le'mor haBa`al `anenu w'eyn qol
w'eyn `oneh way'phas'chu `al-hamiz'beach 'asher `asah.

1Ki18:26 Then they took the ox which was given them and they prepared it and called on the name of Baal from morning until noon saying, O Baal, answer us. But there was no voice, nor any that answered. And they leaped about the altar which they made.

‹26› καὶ ἔλαβον τὸν μόσχον καὶ ἐποίησαν καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν ὀνόματι τοῦ Βααλ
ἐκ πρωίθεν ἕως μεσημβρίας καὶ εἶπον Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Βααλ, ἐπάκουσον ἡμῶν·
καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις· καὶ διέτρεχον ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, οὗ ἐποίησαν.

26 kai elabon ton moschon kai epoiēsan kai epekalounto en onomati tou Baal
And they took the ox, and offered it, and they called in the name of Baal
ek prōithen heōs mesēmbrias kai eipon Epakouson hēmōn, ho Baal, epakouson hēmōn;
from morning until midday. And they said, Heed us, O Baal, heed us!
kai ouk ēn phōnē kai ouk ēn akroasis; kai dietrechon epi tou thysiastēriou, hou epoiēsan.
And there was no sound, and there was no hearing a thing. And they ran upon the altar of which they made.

---

27 וַיְהִי בַצָּהֳרַיִם וַיְהַתֵּל בָּהֶם אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר קִרְאוּ בְקוֹל־גָּדוֹל
כִּי־אֱלֹהִים הוּא כִּי שִׂיחַ וְכִי־שִׂיג לוֹ
וְכִי־דֶרֶךְ לוֹ אוּלַי יָשֵׁן הוּא וְיִקָּץ׃

27. way'hi batsaharayim way'hatel bahem 'EliYahu wayo'mer qir'u b'qol-gadol ki-'elohim hu'
ki siach w'ki-sig lo w'ki-derek lo 'ulay yashen hu' w'yiqats.

1Ki18:27 It came about at noon, that EliYahu mocked them and said, Call out with a loud voice, for he is an idol; either he is meditating, or pursuing, or he is on a journey, or perhaps he is asleep and must be awakened.

‹27› καὶ ἐγένετο μεσημβρίᾳ καὶ ἐμυκτήρισεν αὐτοὺς Ηλιου ὁ Θεσβίτης
καὶ εἶπεν Ἐπικαλεῖσθε ἐν φωνῇ μεγάλῃ, ὅτι θεός ἐστιν, ὅτι ἀδολεσχία αὐτῷ ἐστιν,

καὶ ἅμα μήποτε χρηματίζει αὐτός, ἢ μήποτε καθεύδει αὐτός, καὶ ἐξαναστήσεται.

27 kai egeneto mesēmbrią kai emyktērisen autous Ēliou ho Thesbitēs

And it became midday, and sneered at them Elijah the Tishbite,

kai eipen Epikaleisthe en phōnę̄ megalę̄, hoti theos estin, hoti adoleschia autǭ estin,

and he said, Call with voice a great, for he is a deity; for he is meditating,

kai hama mēpote chrēmatizei autos, ē mēpote katheudei autos, kai exanastēsetai.

or else perhaps he is engaged in business, or perhaps he is asleep, and is to be awaked.

---

28 ויקראו בקול גדול ויתגדדו כמשפטם בחרבות
ובמחים עד־שפך־דם עליהם׃

כחוַיִּקְרְאוּ בְּקוֹל גָּדוֹל וַיִּתְגֹּדְדוּ כְּמִשְׁפָּטָם בַּחֲרָבוֹת
וּבָרְמָחִים עַד־שְׁפָךְ־דָּם עֲלֵיהֶם׃

28. wayiq'r'u b'qol gadol wayith'god'du k'mish'patam bacharaboth ubar'machim `ad-sh'phak-dam `aleyhem.

1Ki18:28 So they cried with a loud voice and cut themselves according to their custom with swords and lances until the blood gushed out on them.

‹28› καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν φωνῇ μεγάλῃ καὶ κατετέμνοντο κατὰ τὸν ἐθισμὸν αὐτῶν ἐν μαχαίραις καὶ σειρομάσταις ἕως ἐκχύσεως αἵματος ἐπ' αὐτούς·

28 kai epekalounto en phōnę̄ megalę̄ kai katetemnonto kata ton ethismon autōn

And they called out with voice a great, and mutilated themselves according to their custom

en machairais kai seiromastais heōs ekchyseōs haimatos ep' autous;

with knives and by spears, until poured out blood of them.

---

29 והמה התנבאו עד־עלות המנחה
ואין־קול ואין־ענה ואין קשב׃

כטוַיְהִי כַּעֲבֹר הַצָּהֳרַיִם וַיִּתְנַבְּאוּ עַד לַעֲלוֹת הַמִּנְחָה
וְאֵין־קוֹל וְאֵין־עֹנֶה וְאֵין קָשֶׁב׃

29. way'hi ka`abor hatsaharayim wayith'nab'u `ad la`aloth hamin'chah w'eyn-qol w'eyn-`oneh w'eyn qasheb.

1Ki18:29 And it came to pass, as midday was past, they prophesied until the time of the offering of the evening sacrifice; but there was no voice, there was no one answering, and there was no one paying attention.

‹29› καὶ ἐπροφήτευον, ἕως οὗ παρῆλθεν τὸ δειλινόν. καὶ ἐγένετο ὡς ὁ καιρὸς τοῦ ἀναβῆναι τὴν θυσίαν καὶ οὐκ ἦν φωνή, καὶ ἐλάλησεν Ηλιου ὁ Θεσβίτης πρὸς τοὺς προφήτας τῶν προσοχθισμάτων λέγων Μετάστητε ἀπὸ τοῦ νῦν, καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸ ὁλοκαύτωμά μου· καὶ μετέστησαν καὶ ἀπῆλθον. --

29 kai eprophēteuon, heōs hou parēlthen to deilinon.

And they prophesied until of which time it came the eveining.

kai egeneto hōs ho kairos tou anabēnai tēn thysian kai ouk ēn phōnē,

And it came to pass as it was the time of the offering of the sacrifice as the time and there was no sound,

kai elalēsen Ēliou ho Thesbitēs pros tous prophētas tōn prosochthismatōn legōn

and EliYahu the Thesbite spoke to the prophets of the abominations, saying,

Metastēte apo tou nyn, kai egō poiēsō to holokautōma mou; kai metestēsan kai apēlthon. --
Stand by for the present, and I shall offer my sacrifice. And they stood aside and departed.

---

30 לוַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לְכָל־הָעָם גְּשׁוּ אֵלַי וַיִּגְּשׁוּ כָל־הָעָם אֵלָיו
וַיְרַפֵּא אֶת־מִזְבַּח יָהוָה הֶהָרוּס׃

30. wayo'mer 'EliYahu l'kal-ha`am g'shu 'elay wayig'shu kal-ha`am 'elayu
way'rape' 'eth-miz'bach Yahúwah heharus.

1Ki18:30 And EliYahu said to all the people, Come near to me. So all the people came near to him.
And he repaired the altar of יהוה that had been torn down.

‹30› καὶ εἶπεν Ηλιου πρὸς τὸν λαόν Προσαγάγετε πρός με·
καὶ προσήγαγεν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν.

30 kai eipen Ēliou pros ton laon Prosagagete pros me; kai prosēgagen pas ho laos pros auton.
And Elijah said to the people, Come forward to me! And came forward all the people to him.

---

31 לאוַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים כְּמִסְפַּר שִׁבְטֵי בְּנֵי־יַעֲקֹב
אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יָהוָה אֵלָיו לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ׃

31. wayiqach 'EliYahu sh'teym `es'reh 'abanim k'mis'par shib'tey b'ney-Ya`aqob
'asher hayah d'bar-Yahúwah 'elayu le'mor Yis'ra'El yih'yeh sh'mek.

1Ki18:31 EliYahu took twelve stones according to the number of the tribes of the sons of Yaaqob,
to whom the word of יהוה had come, saying, Yisrael shall be your name.

‹31› καὶ ἔλαβεν Ηλιου δώδεκα λίθους κατ' ἀριθμὸν φυλῶν τοῦ Ισραηλ,
ὡς ἐλάλησεν κύριος πρὸς αὐτὸν λέγων Ισραηλ ἔσται τὸ ὄνομά σου.

31 kai elaben Ēliou dōdeka lithous kat' arithmon phylōn tou Israēl,
And Elijah took twelve stones, according to the number of the tribes of Israel,
hōs elalēsen kyrios pros auton legōn Israēl estai to onoma sou.
as YHWH spoke to him, saying, Israel shall be your name.

---

32 לבוַיִּבְנֶה אֶת־הָאֲבָנִים מִזְבֵּחַ בְּשֵׁם יָהוָה
וַיַּעַשׂ תְּעָלָה כְּבֵית סָאתַיִם זֶרַע סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ׃

32. wayib'neh 'eth-ha'abanim miz'beach b'shem Yahúwah
waya`as t'`alah k'beyth sa'thayim zera` sabib lamiz'beach.

1Ki18:32 And he built an altar with the stones in the name of יהוה,
and he made a trench around the altar, large as two measures of seed.

‹32› καὶ ᾠκοδόμησεν τοὺς λίθους ἐν ὀνόματι κυρίου
καὶ ἰάσατο τὸ θυσιαστήριον τὸ κατεσκαμμένον

καὶ ἐποίησεν θααλα χωροῦσαν δύο μετρητὰς σπέρματος κυκλόθεν τοῦ θυσιαστηρίου.

32 kai ō̄kodomēsen tous lithous en onomati kyriou kai iasato to thysiastērion to kateskammenon

And he built the stones in the name of YHWH, and he repaired the altar that had been broken down.

kai epoiēsen thaala chōrousan duo metrētas spermatos kyklothen tou thysiastēriou.

And he made a trench that would hold two measures of seed, round about the altar.

לג וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיְנַתַּח אֶת־הַפָּר וַיָּשֶׂם עַל־הָעֵצִים׃ 33

33. waya`arok ‘eth-ha`etsim way’natach ‘eth-hapar wayasem `al-ha`etsim.

1Ki18:33 And he arranged the wood and cut the ox in pieces and laid it on the wood.
And he said, Fill four pitchers with water and pour it on the burnt offering and on the wood.

‹33› καὶ ἐστοίβασεν τὰς σχίδακας ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ἐποίησεν,
καὶ ἐμέλισεν τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰς σχίδακας καὶ ἐστοίβασεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

33 kai estoibasen tas schidakas epi to thysiastērion, ho epoiēsen,

And he put the kindling upon the altar which he made.

kai emelisen to holokautōma kai epethēken epi tas schidakas kai estoibasen epi to thysiastērion.

And he dismembered the whole burnt-offering, and he put it upon the kindling, and he piled upon the altar.

לד וַיֹּאמֶר מִלְּאוּ אַרְבָּעָה כַדִּים מַיִם וְיִצְקוּ עַל־הָעֹלָה
וְעַל־הָעֵצִים וַיֹּאמֶר שְׁנוּ וַיִּשְׁנוּ וַיֹּאמֶר שַׁלֵּשׁוּ וַיְשַׁלֵּשׁוּ׃ 34

34. wayo’mer mil’u ‘ar’ba`ah kadim mayim w’yits’qu `al-ha`olah w’`al-ha`etsim
wayo’mer sh’nu wayish’nu wayo’mer shaleshu way’shaleshu.

1Ki18:34 And he said, Do it a second time, and they did it a second time.
And he said, Do it a third time, and they did it a third time.

‹34› καὶ εἶπεν Λάβετέ μοι τέσσαρας ὑδρίας ὕδατος καὶ ἐπιχέετε ἐπὶ τὸ ὁλοκαύτωμα
καὶ ἐπὶ τὰς σχίδακας· καὶ ἐποίησαν οὕτως. καὶ εἶπεν Δευτερώσατε·
καὶ ἐδευτέρωσαν. καὶ εἶπεν Τρισσώσατε· καὶ ἐτρίσσευσαν.

34 kai eipen Labete moi tessaras hydrias hydatos kai epicheete epi to holokautōma kai epi tas schidakas;

And said, Bring to me four pitchers water, and pour upon the whole burnt-offering, and upon the kindling!

kai epoiēsan houtōs. kai eipen Deuterōsate; kai edeuterōsan. kai eipen Trissōsate; kai etrisseusan.

And they did so. And he said, Do it a second time! And they repeated it a second time. And he said, Do it a third time! And they did it a third time.

לה וַיֵּלְכוּ הַמַּיִם סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ וְגַם אֶת־הַתְּעָלָה מִלְּא־מָיִם׃ 35

35. wayel’ku hamayim sabib lamiz’beach w’gam ‘eth-hat’`alah mile’-mayim.

1Ki18:35 The water flowed around the altar and he also filled the trench with water.

‹35› καὶ διεπορεύετο τὸ ὕδωρ κύκλῳ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ τὴν θααλα ἔπλησαν ὕδατος.

35 kai dieporeueto to hydōr kyklǭ tou thysiastēriou, kai tēn thaala eplēsan hydatos.
And went the water round about the altar, and the sea filled with water.

---

36 ויהי בעלות המנחה ויגש אליהו הנביא
ויאמר יהוה אלהי אברהם יצחק וישראל היום יודע
כי־אתה אלהים בישראל ואני עבדך
ובדברך עשיתי את כל־הדברים האלה׃

לוַיְהִי בַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה וַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא
וַיֹּאמַר יָהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל הַיּוֹם יִוָּדַע
כִּי־אַתָּה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל וַאֲנִי עַבְדֶּךָ
וּבִדְבָרֶיךָ עָשִׂיתִי אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

36. way'hi ba`aloth hamin'chah wayigash 'EliYahu hanabi'
wayo'mar Yahúwah 'Elohey 'Ab'raham Yits'chaq w'Yis'ra'El hayom yiuada`
ki-'atah 'Elohim b'Yis'ra'El wa'ani `ab'dek ub'dib'reyak `asithi 'eth kal-had'barim ha'eleh.

1Ki18:36 And it came to pass at the time of the offering of the evening sacrifice,
EliYahu the prophet came near and said, O יהוה, the El of Abraham, Yitschak and Yisrael,
today let it be known that You are Elohim in Yisrael and that I am Your servant
and I have done all these things at Your word.

‹36› καὶ ἀνεβόησεν Ηλιου εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς Αβρααμ καὶ Ισαακ
καὶ Ισραηλ, ἐπάκουσόν μου, κύριε, ἐπάκουσόν μου σήμερον ἐν πυρί, καὶ γνώτωσαν πᾶς ὁ λαὸς
οὗτος ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ κἀγὼ δοῦλός σου καὶ διὰ σὲ πεποίηκα τὰ ἔργα ταῦτα.

36 kai aneboēsen Ēliou eis ton ouranon kai eipen Kyrie ho theos Abraam kai Isaak
And Elijah cried aloud to the heaven and said, YHWH the El of Abraham, and Isaac,
kai Israēl, epakouson mou, kyrie, epakouson mou sēmeron en pyri, kai gnōtōsan pas ho laos houtos
and Israel, answer me, O YHWH, answer me today by fire, and let it be known to all this people!
hoti sy ei kyrios ho theos Israēl kagō doulos sou kai dia se pepoiēka ta erga tauta.
that you are YHWH Elohim of Israel, and I am your servant,
and through you I have done these works.

---

37 יהוה אלהי אברהם יצחק וישראל היום יודע כי־אתה אלהים בישראל׃
ענני יהוה ענני ויידעו העם הזה כי־אתה יהוה האלהים׃

לז עֲנֵנִי יָהוָה עֲנֵנִי וְיֵדְעוּ הָעָם הַזֶּה כִּי־אַתָּה יָהוָה הָאֱלֹהִים
וְאַתָּה הֲסִבּוֹתָ אֶת־לִבָּם אָחֹרַנִּית׃

37. `aneni Yahúwah `aneni w'yed'`u ha`am hazeh ki-'atah Yahúwah ha'Elohim
w'atah hasiboath 'eth-libam 'achoranith.

1Ki18:37 Answer me, O יהוה, answer me, that this people may know
that You, O יהוה, are the Elohim, and that You have turned their heart back again.

‹37› ἐπάκουσόν μου, κύριε, ἐπάκουσόν μου, καὶ γνώτω ὁ λαὸς οὗτος
ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς καὶ σὺ ἔστρεψας τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ τούτου ὀπίσω.

37 epakouson mou, kyrie, epakouson mou, kai gnōtō ho laos houtos
Heed me, O YHWH, heed me ! And let know this people
hoti sy ei kyrios ho theos kai sy estrepsas tēn kardian tou laou toutou opisō.

that you are YHWH Elohim! and you turned the heart of this people back.

---

38 ותפל אש־יהוה ותאכל את־העלה ואת־העצים
ואת־האבנים ואת־העפר ואת־המים אשר־בתעלה לחכה:

לחוַתִּפֹּל אֵשׁ־יָהוָה וַתֹּאכַל אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הָעֵצִים
וְאֶת־הָאֲבָנִים וְאֶת־הֶעָפָר וְאֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּתְּעָלָה לִחֵכָה:

38. watipol ‘esh-Yahúwah wato’kal ‘eth-ha`olah
w’eth-ha`etsim w’eth-ha’abanim w’eth-he`aphar w’eth-hamayim ‘asher-bat’`alah lichekah.

1Ki18:38 Then the fire of ✝✝✝ fell and consumed the burnt offering
and the wood and the stones and the dust, and licked up the water that was in the trench.

‹38› καὶ ἔπεσεν πῦρ παρὰ κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τὸ ὁλοκαύτωμα
καὶ τὰς σχίδακας καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῇ θααλα, καὶ τοὺς λίθους καὶ τὸν χοῦν ἐξέλιξεν τὸ πῦρ.

38 kai epesen pyr para kyriou ek tou ouranou kai katephagen to holokautōma
And fell fire from YHWH from out of the heaven, and it devoured the whole burnt-offering,
kai tas schidakas kai to hydōr to en tē thaala, kai tous lithous kai ton choun exelixen to pyr.
and the kindling, and the water in the sea, and the stones, and the dust was licked up by the fire.

---

39 ויראו כל־העם ויפלו על־פניהם
ויאמרו יהוה הוא האלהים יהוה הוא האלהים:

לטוַיַּרְא כָּל־הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם
וַיֹּאמְרוּ יָהוָה הוּא הָאֱלֹהִים יָהוָה הוּא הָאֱלֹהִים:

39. wayar’ kal-ha`am wayip’lu `al-p’neyhem
wayo’m’ru Yahúwah hu’ ha’Elohim Yahúwah hu’ ha’Elohim.

1Ki18:39 When all the people saw it, they fell on their faces;
and they said, ✝✝✝, He is the Elohim; ✝✝✝, He is the Elohim.

‹39› καὶ ἔπεσεν πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν
καὶ εἶπον Ἀληθῶς κύριός ἐστιν ὁ θεός, αὐτὸς ὁ θεός.

39 kai epesen pas ho laos epi prosōpon autōn kai eipon Alēthōs kyrios estin ho theos, autos ho theos.
And all the people fell upon their face. And they said, Truly, YHWH is Elohim. YHWH, he is the Elohim.

---

40 ויאמר אליהו להם תפשו את־נביאי הבעל איש אל־ימלט מהם
ויתפשום ויורדם אליהו אל־נחל קישון וישחטם שם:

מוַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לָהֶם תִּפְשׂוּ אֶת־נְבִיאֵי הַבַּעַל אִישׁ אַל־יִמָּלֵט מֵהֶם
וַיִּתְפְּשׂוּם וַיּוֹרִדֵם אֵלִיָּהוּ אֶל־נַחַל קִישׁוֹן וַיִּשְׁחָטֵם שָׁם:

40. wayo’mer ‘EliYahu lahem tiph’su ‘eth-n’bi’ey haBa`al ‘ish ‘al-yimalet mehem
wayith’p’sum wayoridem ‘EliYahu ‘el-nachal Qishon wayish’chatem sham.

1Ki18:40 And EliYahu said to them, Seize the prophets of Baal; do not let a man of them escape.
So they seized them; and EliYahu brought them down to the brook Kishon, and slew them there.

‹40› καὶ εἶπεν Ηλιου πρὸς τὸν λαόν Συλλάβετε τοὺς προφήτας τοῦ Βααλ,
μηθεὶς σωθήτω ἐξ αὐτῶν· καὶ συνέλαβον αὐτούς,

καὶ κατάγει αὐτοὺς Ηλιου εἰς τὸν χειμάρρουν Κισων καὶ ἔσφαξεν αὐτοὺς ἐκεῖ.

40 kai eipen Ēliou pros ton laon Syllabete tous prophētas tou Baal, mētheis sōthētō ex autōn;

And Elijah said to the people, Seize the prophets of Baal, let not one escape of them!

kai synelabon autous, kai katagei autous Ēliou eis ton cheimarroun Kisōn kai esphaxen autous ekei.

And they seized them. And led them down Elijah unto the rushing stream Kishon, and slew them there.

---

41 מאוַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לְאַחְאָב עֲלֵה אֱכֹל וּשְׁתֵה כִּי־קוֹל הֲמוֹן הַגָּשֶׁם׃

41. wayo'mer 'EliYahu l'Ach'ab `aleh 'ekol ush'theh ki-qol hamon hagashem.

1Ki18:41 Now EliYahu said to Ahab, Go up, eat and drink;
for there is the sound of abundance of rain.

‹41› Καὶ εἶπεν Ηλιου τῷ Αχααβ Ἀνάβηθι καὶ φάγε καὶ πίε, ὅτι φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ ὑετοῦ.

41 Kai eipen Ēliou tō̜ Achaab Anabēthi kai phage kai pie, hoti phōnē tōn podōn tou huetou.

And Elijah said to Ahab, Ascend, and eat, and drink! for it is the sound of the noise of the rain.

---

42 מבוַיַּעֲלֶה אַחְאָב לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְאֵלִיָּהוּ עָלָה אֶל־רֹאשׁ הַכַּרְמֶל
וַיִּגְהַר אַרְצָה וַיָּשֶׂם פָּנָיו בֵּין בִּרְכָּו׃

42. waya`aleh 'Ach'ab le'ekol w'lish'toth w'EliYahu `alah 'el-ro'sh haKar'mel
wayig'har 'ar'tsah wayasem panayu beyn b'rako.

1Ki18:42 So Ahab went up to eat and to drink. But EliYahu went up to the top of Carmel;
and he crouched down on the earth and put his face between his knees.

‹42› καὶ ἀνέβη Αχααβ τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ Ηλιου ἀνέβη ἐπὶ τὸν Κάρμηλον
καὶ ἔκυψεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἔθηκεν τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ ἀνὰ μέσον τῶν γονάτων αὐτοῦ.

42 kai anebē Achaab tou phagein kai piein, kai Ēliou anebē epi ton Karmēlon

And Ahab ascended to eat and to drink. And Elijah ascended unto Carmel,

kai ekuuen epi tēn gēn kai ethēken to prosōpon heautou ana meson tōn gonatōn autou.

and bowed upon the ground, and put his face between his knees.

---

43 מגוַיֹּאמֶר אֶל־נַעֲרוֹ עֲלֵה־נָא הַבֵּט דֶּרֶךְ־יָם וַיַּעַל וַיַּבֵּט
וַיֹּאמֶר אֵין מְאוּמָה וַיֹּאמֶר שֻׁב שֶׁבַע פְּעָמִים׃

43. wayo'mer 'el-na`aro `aleh-na' habet derek-yam waya`al wayabet
wayo'mer 'eyn m'umah wayo'mer shub sheba` p'`amim.

1Ki18:43 He said to his servant, Go up now, look closely to the way of the sea.
So he went up and looked and said, There is nothing. And he said, Go back seven times.

‹43› καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Ἀνάβηθι καὶ ἐπίβλεψον ὁδὸν τῆς θαλάσσης.
καὶ ἐπέβλεψεν τὸ παιδάριον καὶ εἶπεν Οὐκ ἔστιν οὐθέν.
καὶ εἶπεν Ηλιου Καὶ σὺ ἐπίστρεψον ἑπτάκι· καὶ ἐπέστρεψεν τὸ παιδάριον ἑπτάκι.

43 kai eipen tō̱ paidariō̱ hautou Anabēthi kai epiblepson hodon tēs thalassēs.
And he said to his servant-lad, Ascend, and look the way of the sea!
kai epeblepsen to paidarion kai eipen Ouk estin outhen.
And looked the servant-lad. And he said, There is nothing.
kai eipen Ēliou Kai sy epistrepson heptaki; kai epestrepsen to paidarion heptaki.
And Elijah said, Do you go back seven times. And the servant went again seven times.

---

44 מד וַיְהִי בַּשְּׁבִעִית וַיֹּאמֶר הִנֵּה־עָב קְטַנָּה כְּכַף־אִישׁ עֹלָה מִיָּם
וַיֹּאמֶר עֲלֵה אֱמֹר אֶל־אַחְאָב אֱסֹר וָרֵד וְלֹא יַעַצָּרְכָה הַגָּשֶׁם׃

44. way'hi bash'bi`ith wayo'mer hinneh-`ab q'tanah k'kaph-'ish `olah miyam
wayo'mer `aleh 'emor 'el-'Ach'ab 'esor wared w'lo' ya`atsar'kah hagashem.

1Ki18:44 It came about at the seventh time, that he said, Behold, a cloud as small as a man's hand is coming up from the sea. And he said, Go up, say to Ahab, Prepare your chariot and go down, so that the rain does not stop you.

‹44› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑβδόμῳ καὶ ἰδοὺ νεφέλη μικρὰ ὡς ἴχνος ἀνδρὸς ἀνάγουσα ὕδωρ· καὶ εἶπεν Ἀνάβηθι καὶ εἰπὸν τῷ Αχααβ Ζεῦξον τὸ ἅρμα σου καὶ κατάβηθι, μὴ καταλάβῃ σε ὁ ὑετός.
44 kai egeneto en tō̱ hebdomō̱ kai idou nephelē mikra hōs ichnos andros anagousa hydōr;
And it came to pass in the seventh time, and behold, cloud a small as the sole of a man's foot came with water
kai eipen Anabēthi kai eipon tō̱ Achaab Zeuxon to harma sou kai katabēthi, mē katalabē̱ se ho huetos.
And he said, Ascend and say to Ahab! Team up your chariot, and go down, lest should overtake you the rain!

---

45 מה וַיְהִי עַד־כֹּה וְעַד־כֹּה וְהַשָּׁמַיִם הִתְקַדְּרוּ עָבִים וְרוּחַ
וַיְהִי גֶשֶׁם גָּדוֹל וַיִּרְכַּב אַחְאָב וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֶאלָה׃

45. way'hi `ad-koh w'`ad-koh w'hashamayim hith'qad'ru `abim w'ruach
way'hi geshem gadol wayir'kab 'Ach'ab wayelek Yiz'r'`e'lah.

1Ki18:45 And it came to pass in the meantime, the heaven grew black with clouds and wind, and there was a great rain. And Ahab rode and went to Jezreel.

‹45› καὶ ἐγένετο ἕως ὧδε καὶ ὧδε καὶ ὁ οὐρανὸς συνεσκότασεν νεφέλαις καὶ πνεύματι, καὶ ἐγένετο ὑετὸς μέγας· καὶ ἔκλαιεν καὶ ἐπορεύετο Αχααβ εἰς Ιεζραελ.
45 kai egeneto heōs hōde kai hōde kai ho ouranos syneskotasen nephelais kai pneumati,
And it happened from here and here, and the heaven darkened with clouds and wind,
kai egeneto huetos megas; kai eklaien kai eporeueto Achaab eis Iezrael.
and there became rain a great. And Ahab wept, and went unto Jezreel.

---

46 מו וְיַד־יְהוָה הָיְתָה אֶל־אֵלִיָּהוּ וַיְשַׁנֵּס מָתְנָיו
וַיָּרָץ לִפְנֵי אַחְאָב עַד־בֹּאֲךָ יִזְרְעֶאלָה׃

וַיָּרָץ לִפְנֵי אַחְאָב עַד־בֹּאֲכָה יִזְרְעֶאלָה׃

46. w'yad-Yahúwah hay'thah 'el-'EliYahu way'shanes math'nayu wayarats liph'ney 'Ach'ab `ad-bo'akah Yiz'r'`e'lah.

1Ki18:46 Then the hand of 𐤉𐤄𐤅𐤄 was on EliYahu, and he girded up his loins and ran before Ahab to the entrance of Jezreel.

‹46› καὶ χεὶρ κυρίου ἐπὶ τὸν Ηλιου, καὶ συνέσφιγξεν τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ καὶ ἔτρεχεν ἔμπροσθεν Αχααβ ἕως Ιεζραελ.

46 kai cheir kyriou epi ton Ēliou, kai synesphigxen tēn osphyn autou

And the hand of YHWH was upon Elijah, and he fastened his loin,

kai etrechen emprosthen Achaab heōs Iezrael.

and he ran in front of Ahab unto Jezreel.

Sefer Aleph Melachim (1 Kings)
Chapter 19

1Ki19:1 ויגד אחאב לאיזבל את כל־אשר עשה אליהו
ואת כל־אשר הרג את־כל־הנביאים בחרב׃
אוַיַּגֵּד אַחְאָב לְאִיזֶבֶל אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלִיָּהוּ
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר הָרַג אֶת־כָּל־הַנְּבִיאִים בֶּחָרֶב׃

1. wayaged ‘Ach’ab l’Izebel ‘eth kal-‘asher `asah ‘EliYahu
w’eth kal-‘asher harag ‘eth-kal-han’bi’im bechareb.

1Ki19:1 Now Ahab told Jezebel all that EliYahu had done,
and all how he had killed all the prophets with the sword.

‹19:1› Καὶ ἀνήγγειλεν Αχααβ τῇ Ιεζαβελ γυναικὶ αὐτοῦ πάντα, ἃ ἐποίησεν Ηλιου,
καὶ ὡς ἀπέκτεινεν τοὺς προφήτας ἐν ῥομφαίᾳ.

1 Kai anēggeilen Achaab tē̜ Iezabel gynaiki autou panta, ha epoiēsen Ēliou,
And Ahab announced to Jezebel his wife all that Elijah did,
kai hōs apekteinen tous prophētas en hromphaią.
and as to kill the prophets by the broadsword.

---

2 וישלח איזבל מלאך אל־אליהו לאמר כה־יעשון אלהים וכה יוסיפון
כי־כעת מחר אשים את־נפשך כנפש אחד מהם׃
בוַתִּשְׁלַח אִיזֶבֶל מַלְאָךְ אֶל־אֵלִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־יַעֲשׂוּן אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִפוּן
כִּי־כָעֵת מָחָר אָשִׂים אֶת־נַפְשְׁךָ כְּנֶפֶשׁ אַחַד מֵהֶם׃

2. watish’lach ‘Izebel mal’ak ‘el-‘EliYahu le’mor koh-ya`asun ‘elohim w’koh yosiphun
ki-ka`eth machar ‘asim ‘eth-naph’sh’ak k’nephesh ‘achad mehem.

1Ki19:2 Then Jezebel sent a messenger to EliYahu, saying, So may the idols do to me and even more,
if not, at this time I shall cause your life as the life of one of them by tomorrow.

‹2› καὶ ἀπέστειλεν Ιεζαβελ πρὸς Ηλιου καὶ εἶπεν Εἰ σὺ εἶ Ηλιου
καὶ ἐγὼ Ιεζαβελ, τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη,
ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὔριον θήσομαι τὴν ψυχήν σου καθὼς ψυχὴν ἑνὸς ἐξ αὐτῶν.

2 kai apesteilen Iezabel pros Ēliou kai eipen Ei sy ei Ēliou kai egō Iezabel,
And Jezebel sent to Elijah, and said, If you are Elijah and I am Jezebel,
tade poiēsai moi ho theos kai tade prostheiē,
Thus may do to me the deities, and thus may they add,
hoti tautēn tēn hōran aurion thēsomai tēn psychēn sou kathōs psychēn henos ex autōn.
that this hour tomorrow I shall put your life as the life of one of them.

---

3 וירא ויקם וילך אל־נפשו ויבא באר שבע אשר ליהודה
וינח את־נערו שם׃
גוַיַּרְא וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־נַפְשׁוֹ וַיָּבֹא בְּאֵר שֶׁבַע אֲשֶׁר לִיהוּדָה
וַיַּנַּח אֶת־נַעֲרוֹ שָׁם׃

3. wayar’ wayaqam wayelek ‘el-naph’sho

wayabo' B'er sheba` 'asher liYahudah wayanach 'eth-na`aro sham.

1Ki19:3 And he was afraid and arose and ran for his life
and came to Beersheba, which belongs to Yahudah, and left his servant there.

‹3› καὶ ἐφοβήθη Ηλιου καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
καὶ ἔρχεται εἰς Βηρσαβεε τὴν Ιουδα καὶ ἀφῆκεν τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἐκεῖ·

3 kai ephobēthē Ēliou kai anestē kai apēlthen kata tēn psychēn autou
And Elijah feared, and rose up, and went forth for his life.
kai erchetai eis Bērsabee tēn Iouda kai aphēken to paidarion autou ekei;
And he came into Beersheba of Judah. And he left his servant-lad there.

---

4 וְהוּא־הָלַךְ בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ יוֹם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב תַּחַת רֹתֶם אֶחָת
וַיִּשְׁאַל אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר רַב עַתָּה יְהוָה קַח נַפְשִׁי
כִּי־לֹא־טוֹב אָנֹכִי מֵאֲבֹתָי׃

4. w'hu'-halak bamid'bar derek yom wayabo' wayesheb tachath rothem 'echath wayish'al
'eth-naph'sho lamuth wayo'mer rab `atah Yahúwah qach naph'shi ki-lo'-tob 'anoki me'abothay.

1Ki19:4 But he himself went a day's journey into the wilderness,
and came and sat down under a juniper tree; and he requested for his life that he might die,
and said, It is enough; now, O יהוה, take my life, for I am not better than my fathers.

‹4› καὶ αὐτὸς ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν ἡμέρας καὶ ἦλθεν
καὶ ἐκάθισεν ὑπὸ ραθμ ἓν καὶ ᾐτήσατο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀποθανεῖν καὶ εἶπεν Ἱκανούσθω νῦν,
λαβὲ δὴ τὴν ψυχήν μου ἀπ' ἐμοῦ, κύριε, ὅτι οὐ κρείσσων ἐγώ εἰμι ὑπὲρ τοὺς πατέρας μου.

4 kai autos eporeuthē en tȩ̄ erēmō̧ hodon hēmeras kai ēlthen
And he went by the wilderness way a day. And came
kai ekathisen hypo rathm hen kai ȩ̄tēsato tēn psychēn autou apothanein kai eipen Hikanousthō nyn,
and stayed underneath a juniper tree, and he asked for his life to die. And he said, It is fit now,
labe dē tēn psychēn mou ap' emou, kyrie, hoti ou kreissōn egō eimi hyper tous pateras mou.
O YHWH, take indeed my life from me! for no better I am than my fathers.

---

5 הוַיִּשְׁכַּב וַיִּישַׁן תַּחַת רֹתֶם אֶחָד
וְהִנֵּה־זֶה מַלְאָךְ נֹגֵעַ בּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ קוּם אֱכוֹל׃

5. wayish'kab wayishan tachath rothem 'echad
w'hinneh-zeh mal'ak noge`a bo wayo'mer lo qum 'ekol.

1Ki19:5 He lay down and slept under a juniper tree;
and behold, there was an angel touching him, and he said to him, Arise, eat.

‹5› καὶ ἐκοιμήθη καὶ ὕπνωσεν ἐκεῖ ὑπὸ φυτόν,
καὶ ἰδού τις ἥψατο αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάστηθι καὶ φάγε.

5 kai ekoimēthē kai hypnōsen ekei hypo phyton,

And he bedded down and slept there under a plant.

kai idou tis hēpsato autou kai eipen autō̜ Anastēthi kai phage.

And behold, someone touched him, and said to him, Rise up, and eat!

---

6 ⊗ καὶ ἰδοὺ τις ἥψατο αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάστηθι καὶ φάγε·
וַיַּבֵּט וְהִנֵּה מְרַאֲשֹׁתָיו עֻגַת רְצָפִים
וְצַפַּחַת מָיִם וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיָּשָׁב וַיִּשְׁכָּב׃

6. wayabet w'hinneh m'ra'ashothayu `ugath r'tsaphim
w'tsapachath mayim wayo'kal wayesh't' wayashab wayish'kab.

1Ki19:6 Then he looked and behold, there was at his head a cake baked on hot stones,
and a jar of water. So he ate and drank and turned and lay down.

‹6› καὶ ἐπέβλεψεν Ηλιου, καὶ ἰδοὺ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐγκρυφίας ὀλυρίτης καὶ καψάκης ὕδατος· καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν. καὶ ἐπιστρέψας ἐκοιμήθη.

6 kai epeblepsen Ēliou, kai idou pros kephalēs autou egkryphias olyritēs kai kapsakēs hydatos;

And Elijah looked. And behold, by his head was a cake baked in hot ashes of oaten bread, and a jar of water.

kai anestē kai ephagen kai epien. kai epistrepsas ekoimēthē.

And he rose up and ate and drank. And he returned and lay down.

---

7 καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος κυρίου ἐκ δευτέρου καὶ ἥψατο αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάστα φάγε, ὅτι πολλὴ ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδός.
וַיָּשָׁב מַלְאַךְ יָהוָה שֵׁנִית וַיִּגַּע־בּוֹ וַיֹּאמֶר קוּם אֱכֹל כִּי רַב מִמְּךָ הַדָּרֶךְ׃

7. wayashab mal'ak Yahúwah shenith wayiga`-bo wayo'mer qum 'ekol ki rab mim'ak hadarek.

1Ki19:7 The angel of YHWH returned a second time and touched him and said, Arise, eat,
because the journey is too great for you.

‹7› καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος κυρίου ἐκ δευτέρου καὶ ἥψατο αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάστα φάγε, ὅτι πολλὴ ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδός.

7 kai epestrepsen ho aggelos kyriou ek deuterou kai hēpsato autou kai eipen autō̜ Anasta phage,

And returned the angel of YHWH a second time, and touched him, and said to him, Rise up, eat!

hoti pollē apo sou hē hodos.

for is great for you the journey.

---

8 καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν· καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ἰσχύι τῆς βρώσεως ἐκείνης τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἕως ὄρους Χωρηβ.
וַיָּקָם וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתֶּה וַיֵּלֶךְ בְּכֹחַ הָאֲכִילָה הַהִיא אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה עַד הַר הָאֱלֹהִים חֹרֵב׃

8. wayaqam wayo'kal wayish'teh wayelek b'koach ha'akilah hahi' 'ar'ba`im yom
w'ar'ba`im lay'lah `ad har ha'Elohim Choreb.

1Ki19:8 So he arose and ate and drank, and went in the strength of that food forty days
and forty nights to Horeb, the mountain of the Elohim.

‹8› καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν· καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ἰσχύι τῆς βρώσεως ἐκείνης τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἕως ὄρους Χωρηβ.

8 kai anestē kai ephagen kai epien; kai eporeuthē en tȩ̄ ischui tēs brōseōs ekeinēs tessarakonta hēmeras

And he rose up, and ate and drank. And he went in the strength of that food forty days

kai tessarakonta nyktas heōs orous Chōrēb.

and forty nights unto mount Horeb.

---

9 וַיָּבֹא־שָׁם אֶל־הַמְּעָרָה וַיָּלֶן שָׁם וְהִנֵּה דְבַר־יָהוָה אֵלָיו
וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־לְּךָ פֹּה אֵלִיָּהוּ׃

9. wayabo'-sham 'el-ham'`arah wayalen sham w'hinneh d'bar-Yahúwah 'elayu
wayo'mer lo mah-l'ak phoh 'EliYahu.

1Ki19:9 And he came there to a cave and lodged there; and behold, the word of יהוה came to him, and He said to him, What are you doing here, EliYahu?

‹9› καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ εἰς τὸ σπήλαιον καὶ κατέλυσεν ἐκεῖ·
καὶ ἰδοὺ ῥῆμα κυρίου πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Τί σὺ ἐνταῦθα, Ηλιου;

9 kai eisēlthen ekei eis to spēlaion kai katelysen ekei;

And he entered there into the cave, and rested up there.

kai idou hrēma kyriou pros auton kai eipen Ti sy entautha, Ēliou?

And behold, a word of YHWH came to him. And he said, Why are you here, Elijah?

---

10 יַוֹּאמֶר קַנֹּא קִנֵּאתִי לַיָּהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת
כִּי־עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ
וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בֶחָרֶב וָאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי וַיְבַקְשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃

10. wayo'mer qano' qine'thi laYahúwah 'Elohey ts'ba'oth
ki-`az'bu b'rith'ak b'ney Yis'ra'El 'eth-miz'b'chotheyak harasu w'eth-n'bi'eyak har'gu bechareb
wa'iuather 'ani l'badi way'baq'shu 'eth-naph'shi l'qach'tah.

1Ki19:10 He said, I have been very zealous for יהוה, the El of hosts; for the sons of Yisrael have forsaken Your covenant, torn down Your altars and killed Your prophets with the sword. And I alone am left; and they seek my life, to take it away.

‹10› καὶ εἶπεν Ηλιου Ζηλῶν ἐζήλωκα τῷ κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι ἐγκατέλιπόν σε οἱ υἱοὶ Ισραηλ·
τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ,
καὶ ὑπολέλειμμαι ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχήν μου λαβεῖν αὐτήν.

10 kai eipen Ēliou Zēlōn ezēlōka tō̧ kyriō̧ pantokratori, hoti egkatelipon se hoi huioi Israēl;

And Elijah said, Being zealous, I am zealous for YHWH almighty, for abandoned you the sons of Israel.

ta thysiastēria sou kateskapsan kai tous prophētas sou apekteinan en hromphaią,

Your altar they razed, and your prophets they killed by the broadsword,

kai hypoleleimmai egō monōtatos, kai zētousi tēn psychēn mou labein autēn.

and am left I alone, and they seek my life to take it.

---

11 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤦𐤀 𐤅𐤏𐤌𐤃𐤕𐤌 𐤁𐤄𐤓 𐤁𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤁𐤓 𐤅𐤓𐤅𐤇 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄
𐤅𐤇𐤆𐤒 𐤌𐤐𐤓𐤒 𐤄𐤓𐤄𐤌 𐤅𐤌𐤔𐤁𐤓 𐤎𐤋𐤏𐤉𐤌 𐤁𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤓𐤏𐤔 𐤋𐤀 𐤁𐤓𐤏𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤄׃

יאוַיֹּאמֶר צֵא וְעָמַדְתָּ בָהָר לִפְנֵי יָהוָה וְהִנֵּה יָהוָה עֹבֵר וְרוּחַ גְּדוֹלָה
וְחָזָק מְפָרֵק הָרִים וּמְשַׁבֵּר סְלָעִים לִפְנֵי יָהוָה לֹא בָרוּחַ יָהוָה
וְאַחַר הָרוּחַ רַעַשׁ לֹא בָרַעַשׁ יָהוָה׃

11. wayo'mer tse' w'`amad'at bahar liph'ney Yahúwah w'hinneh Yahúwah `ober w'ruach g'dolah w'chazaq m'phareq harim um'shaber s'la`im liph'ney Yahúwah lo' baruach Yahúwah w'achar haruach ra`ash lo' bara`ash Yahúwah.

1Ki19:11 So He said, Go forth and stand on the mountain before 𐤉𐤄𐤅𐤄.
And behold, 𐤉𐤄𐤅𐤄 was passing by! And a great and strong wind was rending the mountains and breaking in pieces the rocks before 𐤉𐤄𐤅𐤄; but 𐤉𐤄𐤅𐤄 was not in the wind.
And after the wind an earthquake, but 𐤉𐤄𐤅𐤄 was not in the earthquake.

‹11› καὶ εἶπεν Ἐξελεύσῃ αὔριον καὶ στήσῃ ἐνώπιον κυρίου ἐν τῷ ὄρει· ἰδοὺ παρελεύσεται κύριος. καὶ πνεῦμα μέγα κραταιὸν διαλῦον ὄρη καὶ συντρῖβον πέτρας ἐνώπιον κυρίου, οὐκ ἐν τῷ πνεύματι κύριος· καὶ μετὰ τὸ πνεῦμα συσσεισμός, οὐκ ἐν τῷ συσσεισμῷ κύριος·

11 kai eipen Exeleusẹ̄ aurion kai stēsẹ̄ enōpion kyriou en tọ̄ orei; idou pareleusetai kyrios.
And he said, You shall go forth tomorrow and stand before YHWH in the mountain! and behold, YHWH shall go by.

kai pneuma mega krataion dialuon orē kai syntribon petras enōpion kyriou, ouk en tọ̄ pneumati kyrios;
And wind there was a great strong parting the mountains, and breaking rocks before YHWH; was not in the wind but YHWH.

kai meta to pneuma sysseismos, ouk en tọ̄ sysseismọ̄ kyrios;
And after the wind a rumbling; was not in the rumbling but YHWH.

---

12 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤦𐤀 𐤅𐤏𐤌𐤃𐤕𐤌 𐤁𐤄𐤓 𐤁𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀 𐤁𐤀𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤄𐤀𐤔 𐤓𐤏𐤔 𐤋𐤀 𐤁𐤓𐤏𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤄׃

יב וְאַחַר הָרַעַשׁ אֵשׁ לֹא בָאֵשׁ יָהוָה וְאַחַר הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דַקָּה׃

12. w'achar hara`ash 'esh lo' ba'esh Yahúwah w'achar ha'esh qol d'mamah daqah.

1Ki19:12 After the earthquake a fire, but 𐤉𐤄𐤅𐤄 was not in the fire;
and after the fire came a still, small sound.

‹12› καὶ μετὰ τὸν συσσεισμὸν πῦρ, οὐκ ἐν τῷ πυρὶ κύριος·
καὶ μετὰ τὸ πῦρ φωνὴ αὔρας λεπτῆς, κακεῖ κύριος.

12 kai meta ton sysseismon pyr, ouk en tọ̄ pyri kyrios; kai meta to pyr phōnē auras leptēs, kakei kyrios.
And after the rumbling a fire; was not in the fire but YHWH. And after the fire a sound breeze of a fine – there was YHWH.

---

13 𐤀𐤌𐤓𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤋𐤈 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤁𐤀𐤃𐤓𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤑𐤀
𐤉𐤅𐤑𐤀 𐤀𐤋 𐤄𐤌𐤏𐤓𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤒𐤅𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄־𐤋𐤊 𐤐𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅׃

יגוַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אֵלִיָּהוּ וַיָּלֶט פָּנָיו בְּאַדַּרְתּוֹ וַיֵּצֵא
וַיַּעֲמֹד פֶּתַח הַמְּעָרָה וְהִנֵּה אֵלָיו קוֹל וַיֹּאמֶר מַה־לְּךָ פֹה אֵלִיָּהוּ׃

13. way'hi kish'mo`a 'EliYahu wayalet panayu b'adar'to wayetse' waya`amod pethach ham'`arah w'hinneh 'elayu qol wayo'mer mah-l'ak phoh 'EliYahu.

1Ki19:13 And it was so, when EliYahu heard it, he wrapped his face in his mantle
and went out and stood in the entrance of the cave.
And behold, a voice came to him and said, What are you doing here, EliYahu?

‹13› καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ηλιου,
καὶ ἐπεκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τῇ μηλωτῇ ἑαυτοῦ καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἔστη ὑπὸ τὸ σπήλαιον·
καὶ ἰδοὺ πρὸς αὐτὸν φωνὴ καὶ εἶπεν Τί σὺ ἐνταῦθα, Ηλιου;

13 kai egeneto hōs ēkousen Ēliou, kai epekaluuen to prosōpon autou en tē̱ mēlōtē̱ heautou
And it came to pass as Elijah heard, that he covered over his face with his sheepskin,
kai exēlthen kai estē hypo to spēlaion; kai idou pros auton phōnē kai eipen Ti sy entautha, Ēliou?
and he went forth and stood by the cave. And behold, before him was a voice, and he said,
Why are you here, Elijah?

---

14 𐤉𐤄𐤅𐤄-𐤓𐤉 𐤊𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤉𐤀𐤓𐤄 𐤓𐤊𐤀𐤐 𐤀𐤐 𐤄𐤀𐤀𐤓𐤉
𐤄𐤁𐤄 𐤉𐤋𐤄𐤀 𐤉𐤓𐤀𐤓𐤄𐤄-𐤊𐤀𐤉 𐤉𐤀𐤋𐤄𐤀 𐤉𐤓𐤊𐤄𐤅𐤄-𐤊𐤀 𐤁𐤀𐤄𐤅 𐤓𐤄𐤄 𐤉𐤊𐤓𐤄𐤄
:𐤀𐤊𐤐𐤁 𐤓𐤅𐤄𐤄-𐤊𐤀 𐤉𐤅𐤐𐤄𐤓𐤉 𐤓𐤀𐤄𐤁 𐤓𐤄𐤀 𐤄𐤊𐤉𐤀𐤉

יד וַיֹּאמֶר קַנֹּא קִנֵּאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי־עָזְבוּ
בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בֶחָרֶב
וָאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי וַיְבַקְשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃ ס

14. wayo'mer qano' qine'thi laYahúwah 'Elohey ts'ba'oth
ki-`az'bu b'rith'ak b'ney Yis'ra'El 'eth-miz'b'chotheyak harasu w'eth-n'bi'eyak har'gu bechareb
wa'iuather 'ani l'badi way'baq'shu 'eth-naph'shi l'qach'tah.

1Ki19:14 Then he said, I have been very zealous for 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of hosts;
for the sons of Yisrael have forsaken Your covenant, torn down Your altars
and killed Your prophets with the sword. And I alone am left; and they seek my life, to take it away.

‹14› καὶ εἶπεν Ηλιου Ζηλῶν ἐζήλωκα τῷ κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην σου
οἱ υἱοὶ Ισραηλ· τὰ θυσιαστήριά σου καθεῖλαν καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ,
καὶ ὑπολέλειμμαι ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχήν μου λαβεῖν αὐτήν.

14 kai eipen Ēliou Zēlōn ezēlōka tō̱ kyriō̱ pantokratori, hoti egkatelipon tēn diathēkēn sou
And Elijah said, Being zealous, I am zealous for YHWH almighty, for abandoned your covenant
hoi huioi Israēl; ta thysiastēria sou katheilan kai tous prophētas sou apekteinan en hromphaią,
the sons of Israel, your altars they razed, and your prophets they killed by the broadsword,
kai hypoleleimmai egō monōtatos, kai zētousi tēn psychēn mou labein autēn.
and am left I alone, and they seek my life to take it.

𐤐𐤅𐤄𐤀 𐤄𐤉𐤄𐤀𐤄 𐤄𐤉𐤄𐤀𐤉 𐤄𐤉𐤅 𐤉𐤓𐤉𐤀 𐤄𐤉𐤄𐤓 𐤉𐤓𐤉𐤀𐤉 15
:𐤄𐤉𐤀-𐤉𐤀 𐤉𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤊𐤄𐤉 𐤉𐤀𐤋𐤄𐤀 𐤊𐤅𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤄𐤉

טו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו לֵךְ שׁוּב לְדַרְכְּךָ מִדְּבָרָה דַּמָּשֶׂק
וּבָאתָ וּמָשַׁחְתָּ אֶת־חֲזָאֵל לְמֶלֶךְ עַל־אֲרָם׃

15. wayo'mer Yahúwah 'elayu lek shub l'dar'k'ak mid'barah Damaseq uba'ath
umashach'at 'eth-Chaza'El l'melek `al-'Aram.

1Ki19:15 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to him, Go, return on your way to the wilderness of Damascus,
and when you come, you shall anoint Hazael to be king over Aram;

‹15› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν Πορεύου ἀνάστρεφε εἰς τὴν ὁδόν σου
καὶ ἥξεις εἰς τὴν ὁδὸν ἐρήμου Δαμασκοῦ καὶ χρίσεις τὸν Αζαηλ εἰς βασιλέα τῆς Συρίας·

15 kai eipen kyrios pros auton Poreuou anastrephe eis tēn hodon sou

And YHWH said to him, Go, return to your journey!

kai hēxeis eis tēn hodon erēmou Damaskou kai chriseis ton Azaēl eis basilea tēs Syrias;

And you shall come unto the way of the wilderness of Damascus, and you shall anoint Hazael as king over Syria.

---

16 לֶאֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט מֵאָבֵל מְחוֹלָה תִּמְשַׁח לְנָבִיא תַּחְתֶּיךָ׃
וְאֶת־אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט מֵאָבֵל מְחוֹלָה תִּמְשַׁח לְנָבִיא תַּחְתֶּיךָ׃
טז וְאֵת יֵהוּא בֶן־נִמְשִׁי תִּמְשַׁח לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל

16. w'eth Yahu' ben-Nim'shi tim'shach l'melek `al-Yis'ra'El
w'eth-'Elisha` ben-Shaphat me'Abel m'cholah tim'shach l'nabi' tach'teyak.

1Ki19:16 and Yahu the son of Nimshi you shall anoint to be king over Yisrael;
and Elisha the son of Shaphat of Abel-meholah you shall anoint as prophet in your place.

‹16› καὶ τὸν Ιου υἱὸν Ναμεσσι χρίσεις εἰς βασιλέα ἐπὶ Ισραηλ·
καὶ τὸν Ελισαιε υἱὸν Σαφατ ἀπὸ Αβελμαουλα χρίσεις εἰς προφήτην ἀντὶ σοῦ.

16 kai ton Iou huion Namessi chriseis eis basilea epi Israēl;

And Jehu son of Nimshi you shall anoint as king over Israel.

kai ton Elisaie huion Saphat apo Abelmaoula chriseis eis prophētēn anti sou.

And Elisha son of Shaphat of Abel-meholah you shall anoint as prophet instead of you.

---

17 וְהָיָה הַנִּמְלָט מֵחֶרֶב חֲזָאֵל יָמִית יֵהוּא
וְהַנִּמְלָט מֵחֶרֶב יֵהוּא יָמִית אֱלִישָׁע׃
יז וְהָיָה הַנִּמְלָט מֵחֶרֶב חֲזָאֵל יָמִית יֵהוּא
וְהַנִּמְלָט מֵחֶרֶב יֵהוּא יָמִית אֱלִישָׁע׃

17. w'hayah hanim'lat mechereb Chaza'El yamith Yahu'
w'hanim'lat mechereb Yahu' yamith 'Elisha`.

1Ki19:17 It shall come about, the one who escapes from the sword of Hazael, Yahu shall put to death,
and the one who escapes from the sword of Yahu, Elisha shall put to death.

‹17› καὶ ἔσται τὸν σῳζόμενον ἐκ ῥομφαίας Αζαηλ θανατώσει Ιου,
καὶ τὸν σῳζόμενον ἐκ ῥομφαίας Ιου θανατώσει Ελισαιε.

17 kai estai ton sōzomenon ek hromphaias Azaēl thanatōsei Iou,

And it shall be the one being delivered from the broadsword of Hazael, Jehu shall put to death.

kai ton sōzomenon ek hromphaias Iou thanatōsei Elisaie.

And the one being delivered from the broadsword of Jehu, Elisha shall put to death.

---

18 וְהִשְׁאַרְתִּי בְיִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים כָּל־הַבִּרְכַּיִם
אֲשֶׁר לֹא־כָרְעוּ לַבַּעַל וְכָל־הַפֶּה אֲשֶׁר לֹא־נָשַׁק לוֹ׃
יח וְהִשְׁאַרְתִּי בְיִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים כָּל־הַבִּרְכַּיִם
אֲשֶׁר לֹא־כָרְעוּ לַבַּעַל וְכָל־הַפֶּה אֲשֶׁר לֹא־נָשַׁק לוֹ׃

18. w'hish'ar'ti b'Yis'ra'El shib'`ath 'alaphim kal-habir'kayim
'asher lo'-kar'`u laBa`al w'kal-hapeh 'asher lo'-nashaq lo.

1Ki19:18 Yet I shall leave seven thousand in Yisrael, all the knees
that have not bowed to Baal and every mouth that has not kissed him.

‹18› καὶ καταλείψεις ἐν Ισραηλ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν, πάντα γόνατα,
ἃ οὐκ ὤκλασαν γόνυ τῷ Βααλ, καὶ πᾶν στόμα, ὃ οὐ προσεκύνησεν αὐτῷ.

18 kai kataleipseis en Israēl hepta chiliadas andrōn, panta gonata,
And I shall leave behind in Israel seven thousand men, all knees
ha ouk ōklasan gony tō̜ Baal, kai pan stoma, ho ou prosekynēsen autō̜.
which do not bend the knee to Baal, and every mouth which does not do obeisance to him.

---

19 ⊗ל֣ך׀ מִשָּׁ֗ם וַיִּמְצָא֙ אֶת־אֱלִישָׁ֣ע בֶּן־שָׁפָ֔ט
וְה֥וּא חֹרֵ֖שׁ שְׁנֵים־עָשָׂ֣ר צְמָדִ֑ים לְפָנָ֖יו וְה֥וּא בִּשְׁנֵ֖ים הֶעָשָׂ֣ר
:וַיַּעֲבֹ֥ר אֵלִיָּ֛הוּ אֵלָ֖יו וַיַּשְׁלֵ֥ךְ אַדַּרְתּ֖וֹ אֵלָֽיו

19. wayelek misham wayim'tsa' 'eth-'Elisha` ben-Shaphat w'hu' choresh sh'neym-`asar ts'madim
l'phanayu w'hu' bish'neym he`asar waya`abor 'EliYahu 'elayu wayash'lek 'adar'to 'elayu.

1Ki19:19 So he departed from there and found Elisha the son of Shaphat,
while he was plowing with twelve pairs of oxen before him, and he with the twelfth.
And EliYahu passed over to him and threw his mantle on him.

‹19› Καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ εὑρίσκει τὸν Ελισαιε υἱὸν Σαφατ,
καὶ αὐτὸς ἠροτρία ἐν βουσίν--δώδεκα ζεύγη ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἐν τοῖς δώδεκα--,
καὶ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπέρριψε τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν.

19 Kai apēlthen ekeithen kai heuriskei ton Elisaie huion Saphat,
And he went forth from there, and he finds Elisha son of Shaphat,
kai autos ērotria en bousin--dōdeka zeugē enōpion autou, kai autos en tois dōdeka--,
and he was plowing with oxen. There were twelve yoke before him, and he was among the twelve.
kai epēlthen ep' auton kai eperripse tēn mēlōtēn autou ep' auton.
And passed by to him, and cast his mantle upon him.

---

20 וַיַּעֲזֹ֤ב אֶת־הַבָּקָר֙ וַיָּרָ֣ץ אַחֲרֵ֣י אֵלִיָּ֔הוּ וַיֹּ֕אמֶר אֶשְׁקָה־נָּ֥א לְאָבִ֖י
וּלְאִמִּ֑י וְאֵלְכָ֣ה אַחֲרֶ֔יךָ וַיֹּ֥אמֶר לוֹ֖ לֵ֣ךְ שׁ֑וּב כִּ֥י מֶה־עָשִׂ֖יתִי לָֽךְ׃

20. waya`azob 'eth-habaqar wayarats 'acharey 'EliYahu
wayo'mer 'esh'qah-na' l'abi ul'imi w'el'kah 'achareyak wayo'mer lo lek shub ki meh-`asithi lak.

1Ki19:20 He left the oxen and ran after EliYahu and said, Please let me kiss my father and my mother,
then I shall follow after you. And he said to him, Go, return, for what have I done to you?

‹20› καὶ κατέλιπεν Ελισαιε τὰς βόας καὶ κατέδραμεν ὀπίσω Ηλιου καὶ εἶπεν Καταφιλήσω

τὸν πατέρα μου καὶ ἀκολουθήσω ὀπίσω σου· καὶ εἶπεν Ηλιου Ἀνάστρεφε, ὅτι πεποίηκά σοι.

20 kai katelipen Elisaie tas boas kai katedramen opisō Ēliou kai eipen Kataphilēsō ton patera mou

And Elisha left the oxen, and he ran after Elijah, and said, I shall kiss my father

kai akolouthēsō opisō sou; kai eipen Ēliou Anastrephe, hoti pepoiēka soi.

and I shall follow after you. And Elijah said, Return! for I have done a work for you.

---

21 ׳ל׳ש ׳פ׳ח ׳ל׳ע׳ר ר׳ח׳ע׳ר ׳פ׳ח ׳מ׳ר־׳ת ׳ח׳פ׳ר ר׳ע׳ת׳ר ׳ש׳ר׳ת׳ר
׳ר׳ח׳ש׳ר ר׳ח׳ל׳ת ׳ר׳ח׳ת ׳ל׳ר׳ר ׳ש׳פ׳ר ר׳ל׳ע׳ת׳ר ׳ש׳ל ׳ר׳ר׳ר ׳ש׳ח׳ר׃

כא וַיָּשָׁב מֵאַחֲרָיו וַיִּקַּח אֶת־צֶמֶד הַבָּקָר וַיִּזְבָּחֵהוּ וּבִכְלִי הַבָּקָר בִּשְּׁלָם
הַבָּשָׂר וַיִּתֵּן לָעָם וַיֹּאכֵלוּ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי אֵלִיָּהוּ וַיְשָׁרְתֵהוּ׃ פ

21. wayashab me'acharayu wayiqach 'eth-tsemed habaqar wayiz'bachehu ubik'li habaqar bish'lam habasar wayiten la`am wayo'kelu wayaqam wayelek 'acharey 'EliYahu way'shar'thehu.

1Ki19:21 So he returned from following after him, and took the pair of oxen and sacrificed them and boiled their flesh with the implements of the oxen, and gave it to the people and they ate. Then he arose and followed after EliYahu and ministered to him.

‹21› καὶ ἀνέστρεψεν ἐξόπισθεν αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν τὰ ζεύγη τῶν βοῶν καὶ ἔθυσεν
καὶ ἥψησεν αὐτὰ ἐν τοῖς σκεύεσι τῶν βοῶν καὶ ἔδωκεν τῷ λαῷ, καὶ ἔφαγον·
καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω Ηλιου καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ.

21 kai anestrepsen exopisthen autou kai elaben ta zeugē tōn boōn kai ethysen

And he returned from following after him. And he took the yoke of oxen, and he sacrificed

kai hēpsēsen auta en tois skeuesi tōn boōn kai edōken tō̜ laō̜, kai ephagon;

and cooked them by the equipment of the oxen, and he gave to the people and they ate.

kai anestē kai eporeuthē opisō Ēliou kai eleitourgei autō̜.

And he rose up, and went after Elijah, and ministered to him.

Sefer Aleph Melachim (1 Kings)
Chapter 20

1Ki20:1 וּבֶן־הֲדַד מֶלֶךְ־אֲרָם קָבַץ אֶת־כָּל־חֵילוֹ וּשְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם מֶלֶךְ אִתּוֹ
וְסוּס וָרָכֶב וַיַּעַל וַיָּצַר עַל־שֹׁמְרוֹן וַיִּלָּחֶם בָּהּ׃

1. uBen-hadad melek-'Aram qabats 'eth-kal-cheylo ush'loshim ush'nayim melek 'ito w'sus warakeb waya`al wayatsar `al-Shom'ron wayilachem bah.

1Ki20:1 Now Ben-hadad king of Aram gathered all his army, and there were thirty-two kings with him, and horses and chariots. And he went up and besieged Samaria and fought against it.

‹21:1› Καὶ συνήθροισεν υἱὸς Αδερ πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ ἀνέβη
καὶ περιεκάθισεν ἐπὶ Σαμάρειαν καὶ τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ καὶ πᾶς ἵππος
καὶ ἅρμα· καὶ ἀνέβησαν καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ Σαμάρειαν καὶ ἐπολέμησαν ἐπ' αὐτήν.

1 Kai synēthroisen huios Ader pasan tēn dynamin autou kai anebē
And the son of Hadad gathered together all his force, and went up
kai periekathisen epi Samareian kai triakonta kai duo basileis met' autou kai pas hippos kai harma;
and besieged against Samaria, he and thirty-two kings with him, and all his horse and chariots:
kai anebēsan kai periekathisan epi Samareian kai epolemēsan ep' autēn.
and they went up and besieged against Samaria, and fought against it.

---

2 וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הָעִירָה׃

2. wayish'lach mal'akim 'el-'Ach'ab melek-Yis'ra'El ha`irah.

1Ki20:2 And he sent messengers to the city to Ahab king of Yisrael and said to him,
Thus says Ben-hadad,

‹2› καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Αχααβ βασιλέα Ισραηλ εἰς τὴν πόλιν

2 kai apesteilen pros Achaab basilea Israēl eis tēn polin
And he sent to Ahab king of Israel, into the city,

---

3 וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר בֶּן־הֲדַד כַּסְפְּךָ וּזְהָבְךָ לִי־הוּא
וְנָשֶׁיךָ וּבָנֶיךָ הַטּוֹבִים לִי־הֵם׃

3. wayo'mer lo koh 'amar Ben-hadad kas'p'ak uz'hab'ak li-hu' w'nasheyak ubaneyak hatobim li-hem.

1Ki20:3 Your silver and your gold are mine; your wives and your children, even the best, are mine.

‹3› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει υἱὸς Αδερ Τὸ ἀργύριόν σου
καὶ τὸ χρυσίον σου ἐμόν ἐστιν, καὶ αἱ γυναῖκές σου καὶ τὰ τέκνα σου ἐμά ἐστιν.

3 kai eipen pros auton Tade legei huios Ader To argyrion sou
and he said to him, Thus says the son of Hadad. Your silver

kai to chrysion sou emon estin, kai hai gynaikes sou kai ta tekna sou ema estin.
and your gold is mine; and your wives and your children are mine.

---

4 ויען מלך־ישראל ויאמר כדברך אדני המלך לך אני וכל־אשר־לי׃

4. waya`an melek-Yis'ra'El wayo'mer kid'bar'ak 'adoni hamelek l'ak 'ani w'kal-'asher-li.

1Ki20:4 The king of Yisrael replied, It is according to your word, my master, O king;
I am yours, and all that I have.

‹4› καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Ισραηλ καὶ εἶπεν Καθὼς ἐλάλησας,
κύριε βασιλεῦ, σὸς ἐγώ εἰμι καὶ πάντα τὰ ἐμά.

4 kai apekrithē ho basileus Israēl kai eipen Kathōs elalēsas, kyrie basileu, sos egō eimi kai panta ta ema.
And answered the king of Israel and said, As you have spoken, O my master, O king, yours I am, and all mine also.

---

5 הלכו המלאכים ויאמרו כה־אמר בן־הדד לאמר
כי־שלחתי אליך לאמר כספך וזהבך ונשיך ובניך לי תתן׃

5. wayashubu hamal'akim wayo'm'ru koh-'amar Ben-hadad le'mor
ki-shalach'ti 'eleyak le'mor kas'p'ak uz'hab'ak w'nasheyak ubaneyak li thiten.

1Ki20:5 Then the messengers returned and said, Thus says Ben-hadad, saying, Surely,
I sent to you saying, You shall give me your silver and your gold and your wives and your children,

‹5› καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ εἶπον Τάδε λέγει υἱὸς Αδερ Ἐγὼ ἀπέσταλκα πρὸς σὲ λέγων
Τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου καὶ τὰς γυναῖκάς σου καὶ τὰ τέκνα σου δώσεις ἐμοί·

5 kai anestrepsan hoi aggeloi kai eipon Tade legei huios Ader Egō apestalka pros se legōn
And returned the messengers and said, Thus says the son of Hadad, I have sent to you, saying,
To argyrion sou kai to chrysion sou kai tas gynaikas sou kai ta tekna sou dōseis emoi;
Your silver and your gold and your wives and your children you shall give to me,

---

6 וכי אם־כעת מחר אשלח את־עבדי אליך וחפשו את־ביתך
ואת בתי עבדיך והיה כל־מחמד עיניך ישימו בידם ולקחו׃

6. ki 'im-ka`eth machar 'esh'lach 'eth-`abaday 'eleyak w'chip'su'eth-beyth'ak
w'eth batey `abadeyak w'hayah kal-mach'mad `eyneyak yasimu b'yadam w'laqachu.

1Ki20:6 but about this time tomorrow I shall send my servants to you,
and they shall search your house and the houses of your servants;
and whatever is desirable in your eyes, they shall take in their hand and carry away.

‹6› ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὔριον ἀποστελῶ τοὺς παῖδάς μου πρὸς σέ, καὶ ἐρευνήσουσιν
τὸν οἶκόν σου καὶ τοὺς οἴκους τῶν παίδων σου καὶ ἔσται τὰ ἐπιθυμήμα πάνατα ὀφθαλμῶν αὐτῶν,
ἐφ’ ἃ ἂν ἐπιβάλωσι τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ λήμψονται.

6 hoti tautēn tēn hōran aurion apostelō tous paidas mou pros se,

for this hour tomorrow I shall send my servants to you,

kai ereunēsousin ton oikon sou kai tous oikous tōn paidōn sou

and they shall search your house, and the houses of your servants.

kai estai panta ta epithymēmata ophthalmōn autōn,

And it shall be that all the desires of their eyes,

eph' ha an epibalōsi tas cheiras autōn, kai lēmpsontai.

of what ever they shall lay their hands, they shall take.

---

7 אַל־נָא דְּעוּ וּרְאוּ כִּי־זֶה מְבַקֵּשׁ רָעָה לִי כִּי־שָׁלַח אֵלַי לְנָשַׁי וּלְבָנַי
וּלְכַסְפִּי וְלִזְהָבִי וְלֹא מָנַעְתִּי מִמֶּנּוּ׃
זוַיִּקְרָא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל לְכָל־זִקְנֵי הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר דְּעוּ־נָא
וּרְאוּ כִּי רָעָה זֶה מְבַקֵּשׁ כִּי־שָׁלַח אֵלַי לְנָשַׁי וּלְבָנַי
וּלְכַסְפִּי וְלִזְהָבִי וְלֹא מָנַעְתִּי מִמֶּנּוּ׃

7. wayiq'ra' melek-Yis'ra'El l'kal-ziq'ney ha'arets wayo'mer d'`u-na' ur'u ki ra`ah zeh m'baqesh ki-shalach 'elay l'nashay ul'banay ul'kas'pi w'liz'habi w'lo' mana`'ti mimenu.

1Ki20:7 Then the king of Yisrael called all the elders of the land and said,
Please observe and see how this man seek mischief; for he sent to me for my wives
and my children and my silver and my gold, and I did not withhold from him.

‹7› καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ πάντας τοὺς πρεσβυτέρους τὴν γῆν
καὶ εἶπεν Γνῶτε δὴ καὶ ἴδετε ὅτι κακίαν οὗτος ζητεῖ,
ὅτι ἀπέσταλκεν πρός με περὶ τῶν γυναικῶν μου καὶ περὶ τῶν υἱῶν μου
καὶ περὶ τῶν θυγατέρων μου· τὸ ἀργύριόν μου καὶ τὸ χρυσίον μου οὐκ ἀπεκώλυσα ἀπ' αὐτοῦ.

7 kai ekalesen ho basileus Israēl pantas tous presbyterous tēn gēn kai eipen Gnōte dē

And called the king of Israel all the elders of the land, and he said, Know indeed

kai idete hoti kakian houtos zētei, hoti apestalken pros me peri tōn gynaikōn mou kai peri tōn huiōn mou

and behold! that evil this one seeks, for he has sent to me for my wives, and for my sons

kai peri tōn thygaterōn mou; to argyrion mou kai to chrysion mou ouk apekōlysa ap' autou.

and for my daughters. And my silver and my gold I have not kept back from him.

---

8 חוַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כָּל־הַזְּקֵנִים וְכָל־הָעָם אַל־תִּשְׁמַע וְלוֹא תֹאבֶה׃

8. wayo'm'ru 'elayu kal-haz'qenim w'kal-ha`am 'al-tish'ma` w'lo' tho'beh.

1Ki20:8 All the elders and all the people said to him, Do not listen nor consent.

‹8› καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ πρεσβύτεροι καὶ πᾶς ὁ λαός Μὴ ἀκούσῃς καὶ μὴ θελήσῃς.

8 kai eipan autō̧ hoi presbyteroi kai pas ho laos Mē akousȩ̄s kai mē thelēsȩ̄s.

And said to him the elders and all the people, You should not hearken,

and you should not want.

---

9 לְכָל אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ אֶל־עַבְדְּךָ בָרִאשֹׁנָה אֶעֱשֶׂה וְהַדָּבָר הַזֶּה לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת
וַיֵּלְכוּ הַמַּלְאָכִים וַיָּשִׁבוּ אֶת־בֶּן־הֲדַד׃
טוַיֹּאמֶר לְמַלְאֲכֵי בֶן־הֲדַד אִמְרוּ לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֹּל

אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֶל־עַבְדְּךָ בָּרִאשֹׁנָה אֶעֱשֶׂה וְהַדָּבָר הַזֶּה לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת
וַיֵּלְכוּ הַמַּלְאָכִים וַיְשִׁבֻהוּ דָּבָר׃

9. wayo'mer l'mal'akey Ben-hadad 'im'ru l'adoni hamelek kol 'asher-shalach'at 'el-`ab'd'ak bari'shonah 'e`eseh w'hadabar hazeh lo' ukal la`asoth wayel'ku hamal'akim way'shibuhu dabar.

1Ki20:9 So he said to the messengers of Ben-hadad, Tell my master the king,
All that you sent for to your servant at the first I shall do, but this thing I cannot do.
And the messengers departed and took word back to him.

‹9› καὶ εἶπεν τοῖς ἀγγέλοις υἱοῦ Αδερ Λέγετε τῷ κυρίῳ ὑμῶν Πάντα,
ὅσα ἀπέσταλκας πρὸς τὸν δοῦλόν σου ἐν πρώτοις, ποιήσω, τὸ δὲ ῥῆμα τοῦτο
οὐ δυνήσομαι ποιῆσαι. καὶ ἀπῆραν οἱ ἄνδρες καὶ ἐπέστρεψαν αὐτῷ λόγον.

9 kai eipen tois aggelois huiou Ader Legete tō̜ kyriō̜ hymōn Panta,
And he said to the messengers of the son of Hadad, Say to your master! All things
hosa apestalkas pros ton doulon sou en prōtois, poiēsō, to de hrēma touto ou dynēsomai poiēsai.
that you sent to your servant at first, I shall do; but this thing I shall not be able to do.
kai apēran hoi andres kai epestrepsan autō̜ logon.
And departed the men and returned to him the word.

---

10 ܘܐܙܠܘ ܡܠܐܟܐ ܕܒܪ ܗܕܕ ܐܡܪܝܢ ܗܟܢܐ ܥܒܕܝܢ ܠܝ ܐܠܗܐ ܘܟܠ ܕܝܘܣܦܘܢ ܠܡܥܒܕ ܥܦܪ ܫܡܪܘܢ ܠܟܠ ܥܡܐ ܕܪܓܠܝ׃

יוַיִּשְׁלַח אֵלָיו בֶּן־הֲדַד וַיֹּאמֶר כֹּה־יַעֲשׂוּן לִי אֱלֹהִים
וְכֹה יוֹסִפוּ אִם־יִשְׁפֹּק עֲפַר שֹׁמְרוֹן לִשְׁעָלִים לְכָל־הָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלָי׃

10. wayish'lach 'elayu Ben-hadad wayo'mer koh-ya`asun li 'elohim w'koh yosiphu 'im-yis'poq `aphar Shom'ron lish'`alim l'kal-ha`am 'asher b'rag'lay.

1Ki20:10 Ben-hadad sent to him and said, Thus may the idols do to me and thus may they add,
if the dust of Samaria shall suffice for handfuls for all the people who were at my feet.

‹10› καὶ ἀνταπέστειλεν πρὸς αὐτὸν υἱὸς Αδερ λέγων Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη,
εἰ ἐκποιήσει ὁ χοῦς Σαμαρείας ταῖς ἀλώπεξιν παντὶ τῷ λαῷ τοῖς πεζοῖς μου.

10 kai antapesteilen pros auton huios Ader legōn Tade poiēsai moi ho theos kai tade prostheiē,
And sent to him the son of Hadad saying, Thus may do to me the deities,
and thus may they add,
ei ekpoiēsei ho chous Samareias tais alōpexin panti tō̜ laō̜ tois pezois mou.
if shall suffice the dust of Samaria for the handful to all the people, to my footmen.

---

11 ܘܥܢܐ ܡܠܟܐ ܕܝܫܪܐܝܠ ܘܐܡܪ ܡܠܠܘ ܠܗ ܠܐ ܢܫܒܚ ܠܚܓܪ ܕܦܫܚ׃

יאוַיַּעַן מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר דַּבְּרוּ אַל־יִתְהַלֵּל חֹגֵר כְּמְפַתֵּחַ׃

11. waya`an melek-Yis'ra'El wayo'mer dab'ru 'al-yith'halel choger kim'phateach.

1Ki20:11 Then the king of Yisrael answered and said,
Tell him, Let not him who girds on his armor boast like him who takes it off.

‹11› καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Ισραηλ καὶ εἶπεν Ἱκανούσθω· μὴ καυχάσθω ὁ κυρτὸς ὡς ὁ ὀρθός.

11 kai apekrithē ho basileus Israēl kai eipen Hikanousthō; mē kauchasthō ho kyrtos hōs ho orthos.
And answered the king of Israel and said, Let it be enough! Let not boast the humpback
as the one standing straight!

12 ×Y֖Y֣ל Y֗ל֖Y֣Y ל֥Y֣ ×֣w ל֥Y֣Y ×֣כ֣ ל֜ל֣×ל ס֖Y֣w֖Y ל֣×֣ל֥Y
:ל֥ס֣×ל֜ס Y֖Y֣ל֥w֣ל֥Y Y֖Y֣ל֥w Y֣ל֥ל֜ס־ל֜ל ל֖Y֣ל֥Y

יב וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְהוּא שֹׁתֶה הוּא וְהַמְּלָכִים בַּסֻּכּוֹת
וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו שִׂימוּ וַיָּשִׂימוּ עַל־הָעִיר׃

12. way'hi kish'mo`a 'eth-hadabar hazeh w'hu' shotheh hu' w'ham'lakim basukkoth wayo'mer 'el-`abadayu simu wayasimu `al-ha`ir.

1Ki20:12 And it came to pass, when this word was heard,
and he was drinking, he and the kings in the booths, he said to his servants, Set yourselves in order.
So they set themselves against the city.

‹12› καὶ ἐγένετο ὅτε ἀπεκρίθη αὐτῷ τὸν λόγον τοῦτον, πίνων ἦν αὐτὸς
καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ ἐν σκηναῖς·
καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ Οἰκοδομήσατε χάρακα· καὶ ἔθεντο χάρακα ἐπὶ τὴν πόλιν.

12 kai egeneto hote apekrithē autō̜ ton logon touton, pinōn ēn autos kai pantes hoi basileis met' autou
And it came to pass when he answered to him this word, was drinking he and all the kings with him
en skēnais; kai eipen tois paisin autou Oikodomēsate charaka; kai ethento charaka epi tēn polin.
in tents. And he said to his servants, Build a siege mound! And they put a siege mound against the city.

---

13 ל֜ל֥w֣ל־Y֖ל֜Y ל֜ל֣H֣ל־ל֜ל w֣ל֥Y ס֣H֣ל ל֣ל֥ל֜Y ל֣Y֣Y ל֥Y֣ל ל֜Y֣ל֥Y
ל֥Y֜Y֣ל ל֣כ֣ל ל֜Y֣ס֥ל֣ל Y֖Y֜Y֣ל֣ל־ל֜Y ×֣ל ×֣ל֥ל֥ל ל֣Y֣ל֣ל ל֜Y֣ל ל֣Y ל֜Y֣ל֥Y
:ל֣Y֣ל֣ל ל֥Y֣ל־ל֥Y ×ס֣ס֥ל֥Y Y֜Y֥ל֣ל Y֣ס֥ל֥ל Y֖×Y

יג וְהִנֵּה נָבִיא אֶחָד נִגַּשׁ אֶל־אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר כֹּה אָמַר יָהוָה הֲרָאִיתָ אֵת כָּל־הֶהָמוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה הִנְנִי
נֹתְנוֹ בְיָדְךָ הַיּוֹם וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יָהוָה׃

13. w'hinneh nabi' 'echad nigash 'el-'Ach'ab melek-Yis'ra'El wayo'mer koh 'amar Yahúwah h'ra'iath 'eth kal-hehamon hagadol hazeh hin'ni noth'no b'yad'ak hayom w'yada`'at ki-'ani Yahúwah.

1Ki20:13 Now behold, a prophet came near to Ahab king of Yisrael
and said, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Have you seen all this great multitude?
Behold, I shall deliver them into your hand today, and you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹13› Καὶ ἰδοὺ προφήτης εἷς προσῆλθεν τῷ Αχααβ βασιλεῖ Ισραηλ
καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Εἰ ἑόρακας πάντα τὸν ὄχλον τὸν μέγαν τοῦτον;
ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτὸν σήμερον εἰς χεῖρας σάς, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος.

13 Kai idou prophētēs heis prosēlthen tō̜ Achaab basilei Israēl
And behold, prophet one came forward to Ahab king of Israel,
kai eipen Tade legei kyrios Ei heorakas panta ton ochlon ton megan touton?
and he said, Thus says YHWH, Have you seen all multitude great this?
idou egō didōmi auton sēmeron eis cheiras sas, kai gnōsē̜ hoti egō kyrios.
Behold, I give it today into your hands; and you shall know that I am YHWH.

---

14 ×Y֖Y֣ל֥Y֣ל ל֣ל֥w ל֣ל֜ס֖Y֣ל ל֣Y֣ל֥ל ל֥Y֜Y־ל֣Y ל֥Y֜Y֣ל֥Y ל֥Y֜Y ל֣כ֣H֣ל ל֥Y֜Y֣ל֥Y
:ל֣×֣ל ל֥Y֜Y֣ל֥Y ל֣Y֜H֣ל֜Y֣ל ל֣ל֥ל־ל֥Y ל֥Y֜Y֣ל֥Y

יד וַיֹּאמֶר אַחְאָב בְּמִי וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּנַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת
וַיֹּאמֶר מִי־יֶאְסֹר הַמִּלְחָמָה וַיֹּאמֶר אָתָּה׃

14. wayo'mer 'Ach'ab b'mi wayo'mer koh-'amar Yahúwah b'na`arey sarey ham'dinoth wayo'mer mi-ye'sor hamil'chamah wayo'mer 'atah.

1Ki20:14 Ahab said, By whom? So he said, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, By the young men of the rulers of the provinces. Then he said, Who shall begin the battle? And he answered, You.

‹14› καὶ εἶπεν Αχααβ Ἐν τίνι; καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἐν τοῖς παιδαρίοις τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν. καὶ εἶπεν Αχααβ Τίς συνάψει τὸν πόλεμον; καὶ εἶπεν Σύ.

14 kai eipen Achaab En tini? kai eipen Tade legei kyrios En tois paidariois tōn archontōn tōn chōrōn.
And Ahab said, By whom? And he said, Thus says YHWH, By the young men of the rulers of the regions.

kai eipen Achaab Tis synapsei ton polemon? kai eipen Sy.
And Ahab said, Who shall join together for the war? And he said, You.

---

15 𐤔𐤁𐤉𐤅 𐤔𐤁𐤉𐤄𐤅 𐤉𐤁𐤓𐤁𐤉 𐤀𐤕𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤄𐤅 𐤁𐤄𐤌𐤉-𐤀𐤇 𐤀𐤐𐤊𐤁𐤉
𐤔𐤁𐤊𐤇 𐤀𐤌𐤅 𐤊𐤇𐤅𐤁 𐤁𐤄𐤅-𐤊𐤉 𐤔𐤌𐤓-𐤊𐤉-𐤀𐤇 𐤀𐤐𐤊 𐤔𐤓𐤄𐤇𐤉 𐤔𐤁𐤅𐤊𐤅𐤉׃

טו וַיִּפְקֹד אֶת־נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת וַיִּהְיוּ מָאתַיִם שְׁנַיִם
וּשְׁלֹשִׁים וְאַחֲרֵיהֶם פָּקַד אֶת־כָּל־הָעָם כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים׃

15. wayiph'qod 'eth-na`arey sarey ham'dinoth wayih'yu ma'thayim sh'nayim ush'loshim w'achareyhem paqad 'eth-kal-ha`am kal-b'ney Yis'ra'El shib'`ath 'alaphim.

1Ki20:15 Then he numbered the young men of the rulers of the provinces, and there were two hundred thirty and two; and after them he numbered all the people, even all the sons of Yisrael, seven thousand.

‹15› καὶ ἐπεσκέψατο Αχααβ τὰ παιδάρια τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν, καὶ ἐγένοντο διακόσιοι καὶ τριάκοντα· καὶ μετὰ ταῦτα ἐπεσκέψατο τὸν λαόν, πᾶν υἱὸν δυνάμεως, ἑξήκοντα χιλιάδας.

15 kai epeskepsato Achaab ta paidaria tōn archontōn tōn chōrōn, kai egenonto diakosioi kai triakonta;
And Ahab numbered the servants of the rulers of the regions,
and they were two hundred and thirty:

kai meta tauta epeskepsato ton laon, pan huion dynameōs, hexēkonta chiliadas.
And after these things he numbered the people, every son fit for war – seven thousand.

---

16 𐤀𐤕𐤉𐤄 𐤊𐤕𐤔𐤓𐤄 𐤁𐤄𐤅𐤓 𐤄𐤊𐤅 𐤀𐤀𐤄-𐤓𐤁𐤉 𐤔𐤁𐤄𐤄𐤓𐤁 𐤕𐤀𐤓𐤁𐤉
𐤕𐤊𐤀 𐤄𐤎𐤅 𐤔𐤁𐤓 𐤔𐤁𐤅𐤕𐤉-𐤔𐤁𐤅𐤊𐤅 𐤔𐤁𐤔𐤁𐤄𐤉

טז וַיֵּצְאוּ בַּצָּהֳרָיִם וּבֶן־הֲדַד שֹׁתֶה שִׁכּוֹר בַּסֻּכּוֹת הוּא
וְהַמְּלָכִים שְׁלֹשִׁים־וּשְׁנַיִם מֶלֶךְ עֹזֵר אֹתוֹ׃

16. wayets'u batsaharayim uBen-hadad shotheh shikor basukkoth hu' w'ham'lakim sh'loshim-ush'nayim melek `ozer 'otho.

1Ki20:16 And they went out at noon, while Ben-hadad was drinking himself drunk in the booths, he and the kings, the thirty and two kings who helped him.

‹16› καὶ ἐξῆλθεν μεσημβρίας· καὶ υἱὸς Αδερ πίνων μεθύων ἐν Σοκχωθ, αὐτὸς καὶ οἱ βασιλεῖς, τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς συμβοηθοὶ μετ' αὐτοῦ.

16 kai exēlthen mesēmbrias; kai huios Ader pinōn methyōn en Sokchōth,
And he went forth at midday. And the son of Hadad was drinking

and being intoxicated in Succoth,

autos kai hoi basileis, triakonta kai duo basileis symboēthoi met' autou.

he and the kings, thirty and two kings, the aliens with him.

---

17 בראשנה ויצאו נערי שרי המדינות וישלח בן־הדד ויגידו לו לאמר אנשים יצאו משמרון׃

יז וַיֵּצְאוּ נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת בָּרִאשֹׁנָה וַיִּשְׁלַח בֶּן־הֲדַד
וַיַּגִּידוּ לוֹ לֵאמֹר אֲנָשִׁים יָצְאוּ מִשֹּׁמְרוֹן׃

17. wayets'u na`arey sarey ham'dinoth bari'shonah
wayish'lach Ben-hadad wayagidu lo le'mor 'anashim yats'u miShom'ron.

1Ki20:17 The young men of the rulers of the provinces went out at first;
and Ben-hadad sent out and they told him, saying, Men have come out from Samaria.

‹17› καὶ ἐξῆλθον παιδάρια ἀρχόντων τῶν χωρῶν ἐν πρώτοις. καὶ ἀποστέλλουσιν
καὶ ἀπαγγέλλουσιν τῷ βασιλεῖ Συρίας λέγοντες Ἄνδρες ἐξεληλύθασιν ἐκ Σαμαρείας.

17 kai exēlthon paidaria archontōn tōn chōrōn en prōtois. kai apostellousin

And came forth the young men, the rulers of the regions at first. And they sent,

kai apaggellousin tō̜ basilei Syrias legontes Andres exelēlythasin ek Samareias.

and report to the king of Syria, saying, There are men come forth from out of Samaria.

---

18 ויאמר אם־לשלום יצאו תפשום חיים
ואם למלחמה יצאו חיים תפשום׃

יח וַיֹּאמֶר אִם־לְשָׁלוֹם יָצָאוּ תִּפְשׂוּם חַיִּים
וְאִם לְמִלְחָמָה יָצָאוּ חַיִּים תִּפְשׂוּם׃

18. wayo'mer 'im-l'shalom yatsa'u tiph'sum chayim w'im l'mil'chamah yatsa'u chayim tiph'sum.

1Ki20:18 And he said, If they have come out for peace, take them alive;
or if they have come out for war, take them alive.

‹18› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰ εἰς εἰρήνην οὗτοι ἐκπορεύονται, συλλάβετε αὐτοὺς ζῶντας,
καὶ εἰ εἰς πόλεμον, ζῶντας συλλάβετε αὐτούς·

18 kai eipen autois Ei eis eirēnēn houtoi ekporeuontai, syllabete autous zōntas,

And he said to them, If in peace they come forth, seize them alive!

kai ei eis polemon, zōntas syllabete autous;

And if they came forth to war, seize them alive!

---

19 ואלה יצאו מן־העיר נערי שרי המדינות והחיל אשר אחריהם׃

יט וְאֵלֶּה יָצְאוּ מִן־הָעִיר נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת וְהַחַיִל אֲשֶׁר אַחֲרֵיהֶם׃

19. w'eleh yats'u min-ha`ir na`arey sarey ham'dinoth w'hachayil 'asher 'achareyhem.

1Ki20:19 So these went out from the city, the young men of the rulers of the provinces,
and the army which followed after them.

‹19› καὶ μὴ ἐξελθάτωσαν ἐκ τῆς πόλεως τὰ παιδάρια ἀρχόντων τῶν χωρῶν.
καὶ ἡ δύναμις ὀπίσω αὐτῶν

19 kai mē exelthatōsan ek tēs poleōs ta paidaria archontōn tōn chōrōn. kai hē dynamis opisō autōn

And let not go forth of the city the young men of the rulers of the regions,

and the force after them.

---

20 לאמרו איש אישו ויהרגו ארם ויפן ישראל
ויברח בן־הדד מלך־ארם על־סוס ופרשים׃

כוַיַּכּוּ אִישׁ אִישׁוֹ וַיָּנֻסוּ אֲרָם וַיִּרְדְּפֵם יִשְׂרָאֵל
וַיִּמָּלֵט בֶּן־הֲדַד מֶלֶךְ אֲרָם עַל־סוּס וּפָרָשִׁים׃

20. wayaku 'ish 'isho wayanusu 'Aram wayir'd'phem Yis'ra'El
wayimalet Ben-hadad melek 'Aram `al-sus upharashim.

1Ki20:20 They killed each his man; and the Arameans fled and Yisrael pursued them,
and Ben-hadad king of Aram escaped on a horse with horsemen.

‹20› ἐπάταξεν ἕκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ καὶ ἐδευτέρωσεν ἕκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ, καὶ ἔφυγεν
Συρία, καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς Ισραηλ· καὶ σῴζεται υἱὸς Αδερ βασιλεὺς Συρίας ἐφ' ἵππου ἱππέως.

20 epataxen hekastos ton par' autou kai edeuterōsen hekastos ton par' autou, kai ephygen Syria,
And smote each one the man next to him; and each one a second time smote the man next to him: and Syria fled,

kai katediōxen autous Israēl; kai sōzetai huios Ader basileus Syrias eph' hippou hippeōs.
and pursued them Israel. And escaped the son of Hadad king of Syria upon a horse of a horseman.

---

21 ויצא מלך־ישראל ויך את־הסוס ואת־הרכב
והכה בארם מכה גדולה׃

כאוַיֵּצֵא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיַּךְ אֶת־הַסּוּס וְאֶת־הָרֶכֶב
וְהִכָּה בַאֲרָם מַכָּה גְדוֹלָה׃

21. wayetse' melek Yis'ra'El wayak 'eth-hasus w'eth-harakeb w'hikah ba'Aram makah g'dolah.

1Ki20:21 The king of Yisrael went out and struck the horses and chariots,
and killed the Arameans with a great slaughter.

‹21› καὶ ἐξῆλθεν βασιλεὺς Ισραηλ καὶ ἔλαβεν πάντας τοὺς ἵππους καὶ τὰ ἅρματα
καὶ ἐπάταξεν πληγὴν μεγάλην ἐν Συρίᾳ.

21 kai exēlthen basileus Israēl kai elaben pantas tous hippous kai ta harmata
And came forth the king of Israel, and took all the horses, and the chariots,

kai epataxen plēgēn megalēn en Syriạ.
and he struck calamity a great against Syria.

---

22 ויגש הנביא אל־מלך ישראל ויאמר לו לך התחזק
ודע וראה את אשר־תעשה כי לתשובת השנה מלך ארם עלה עליך׃ ס

כבוַיִּגַּשׁ הַנָּבִיא אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הִתְחַזַּק
וְדַע וּרְאֵה אֵת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה כִּי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה מֶלֶךְ אֲרָם עֹלֶה עָלֶיךָ׃ ס

22. wayigash hanabi' 'el-melek Yis'ra'El wayo'mer lo lek hith'chazaq w'da`
ur'eh 'eth 'asher-ta`aseh ki lith'shubath hashanah melek 'Aram `oleh `aleyak.

1Ki20:22 Then the prophet came near to the king of Yisrael and said to him,
Go, strengthen yourself and observe and see what you do;
for at the return of the year the king of Aram shall come up against you.

‹22› καὶ προσῆλθεν ὁ προφήτης πρὸς βασιλέα Ισραηλ καὶ εἶπεν Κραταιοῦ καὶ γνῶθι
καὶ ἰδὲ τί ποιήσεις, ὅτι ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ υἱὸς Αδερ βασιλεὺς Συρίας ἀναβαίνει ἐπὶ σέ.

22 kai prosēlthen ho prophētēs pros basilea Israēl kai eipen Krataiou kai gnōthi

And came forward the prophet to the king of Israel, and he said, Strengthen yourself, and know,

kai ide ti poiēseis, hoti epistrephontos tou eniautou huios Ader basileus Syrias anabainei epi se.

and see what you shall do! for returning during the year, the son of Hadad king of Syria shall ascend against you.

---

23 ועבדי מלך־ארם אמרו אליו אלהי הרים אלהיהם על־כן חזקו ממנו׃
ואולם נלחם אתם במישור אם־לא נחזק מהם׃

23. w'`ab'dey melek-'Aram 'am'ru 'elayu 'elohey harim 'eloheyhem `al-ken chaz'qu mimenu w'ulam nilachem 'itam bamishor 'im-lo' nechezaq mehem.

1Ki20:23 Now the servants of the king of Aram said to him,
Their deities are idols of the mountains, therefore they were stronger than we;
but let us fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they.

‹23› Καὶ οἱ παῖδες βασιλέως Συρίας εἶπον Θεὸς ὀρέων θεὸς Ισραηλ καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων,
διὰ τοῦτο ἐκραταίωσεν ὑπὲρ ἡμᾶς· ἐὰν δὲ πολεμήσωμεν αὐτοὺς κατ' εὐθύ,
εἰ μὴ κραταιώσομεν ὑπὲρ αὐτούς.

23 Kai hoi paides basileōs Syrias eipon Theos oreōn theos Israēl kai ou theos koiladōn, dia touto

And the servants of the king of Syria, even they said, The El of Israel is an El of mountains, and not an El of valleys; on account of this

ekrataiōsen hyper hēmas; ean de polemēsōmen autous kat' euthy, ei mē krataiōsomen hyper autous.

they powered over us. But if we wage war against them according to the straight plains, assuredly we shall power over them.

---

24 ואת־הדבר הזה עשה הסר המלכים איש ממקומו׃
ושים פחות תחתיהם׃

24. w'eth-hadabar hazeh `aseh haser ham'lakim 'ish mim'qomo w'sim pachoth tach'teyhem.

1Ki20:24 Do this thing: remove the kings, each from his place, and put captains in their place,

‹24› καὶ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποίησον· ἀπόστησον τοὺς βασιλεῖς ἕκαστον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν
καὶ θοῦ ἀντ' αὐτῶν σατράπας,

24 kai to hrēma touto poiēson; apostēson tous basileis hekaston eis ton topon autōn

And this thing you do! Let depart the kings each to his place,

kai thou ant' autōn satrapas,

and establish in place of them satraps!

---

25 והאתה תמנה־לך חיל כחיל הנפל מאותך וסוס כסוס ורכב כרכב
׃יד אשר אעלה אתם אל־הארץ אשר נתתי לאבתיכם׃

כה וְאַתָּה תִמְנֶה־לְּךָ חַיִל כַּחַיִל הַנֹּפֵל מֵאוֹתָךְ וְסוּס כַּסּוּס וְרֶכֶב כָּרֶכֶב

וְנִלָּחֲמָה אוֹתָם בַּמִּישׁוֹר אִם־לֹא נֶחֱזַק מֵהֶם וַיִּשְׁמַע לְקוֹלָם וַיַּעַשׂ כֵּן׃ פ

25. w'atah thim'neh-l'ak chayil kachayil hanophel me'othak w'sus kasus w'rekeb karekeb w'nilachamah 'otham bamishor 'im-lo' nechezaq mehem wayish'ma` l'qolam waya`as ken.

1Ki20:25 and you number to yourself an army like the army that was lost from you, horse for horse, and chariot for chariot. Then we shall fight against them in the plain. Are we not stronger than they? And he listened to their voice and did so.

‹25› καὶ ἀλλάξομέν σοι δύναμιν κατὰ τὴν δύναμιν τὴν πεσοῦσαν ἀπὸ σοῦ καὶ ἵππον κατὰ τὴν ἵππον καὶ ἅρματα κατὰ τὰ ἅρματα καὶ πολεμήσομεν πρὸς αὐτοὺς κατ' εὐθὺ καὶ κραταιώσομεν ὑπὲρ αὐτούς. καὶ ἤκουσεν τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ ἐποίησεν οὕτως.

25 kai allaxomen soi dynamin kata tēn dynamin tēn pesousan apo sou kai hippon kata tēn hippon

And you exchange according to the force falling from you – even horse for horse,

kai harmata kata ta harmata kai polemēsomen pros autous kat' euthy

and chariots for chariots. And we shall wage war against them in the straight plains,

kai krataiōsomen hyper autous. kai ēkousen tēs phōnēs autōn kai epoiēsen houtōs.

and we shall power over them. And he hearkened to their voice, and did thus.

---

26 𐤥𐤩𐤤־𐤧𐤤 𐤠𐤠𐤩־𐤩𐤥 𐤠𐤦𐤫𐤬𐤩 𐤩𐤩𐤬𐤩 𐤧𐤩𐤬𐤧𐤥 𐤬𐤫𐤬𐤩
:𐤥𐤤𐤬𐤫־𐤩𐤡 𐤩𐤩𐤨𐤥𐤥𐤥 𐤩𐤦𐤫𐤤 𐤥𐤡𐤫𐤩

כו וַיְהִי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה וַיִּפְקֹד בֶּן־הֲדַד אֶת־אֲרָם
וַיַּעַל אֲפֵקָה לַמִּלְחָמָה עִם־יִשְׂרָאֵל׃

26. way'hi lith'shubath hashanah wayiph'qod Ben-hadad 'eth-'Aram waya`al 'Apheqah lamil'chamah `im-Yis'ra'El.

1Ki20:26 And it came to pass at the return of the year, Ben-hadad numbered the Arameans and went up to Aphek to fight against Yisrael.

‹26› καὶ ἐγένετο ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ ἐπεσκέψατο υἱὸς Αδερ τὴν Συρίαν καὶ ἀνέβη εἰς Αφεκα εἰς πόλεμον ἐπὶ Ισραηλ.

26 kai egeneto epistrepsantos tou eniautou kai epeskepsato huios Ader tēn Syrian

And it came to pass at the return of the year, that mustered the son of Hadad Syria,

kai anebē eis Apheka eis polemon epi Israēl.

and he ascended into Aphek for war against Israel.

---

27 𐤩𐤡𐤤𐤦𐤫 𐤩𐤩𐤫𐤥𐤩 𐤩𐤫𐤩𐤫𐤩 𐤩𐤠𐤦𐤡𐤥 𐤫𐤤𐤬𐤥 𐤥𐤩𐤧𐤩
:𐤥𐤤𐤥־𐤡𐤤 𐤩𐤤𐤫𐤩 𐤩𐤩𐤤𐤩 𐤩𐤥𐤬𐤥 𐤥𐤩𐤬𐤩 𐤩𐤠𐤩𐤩 𐤫𐤤𐤬𐤥־𐤥𐤩𐤧 𐤩𐤩𐤨𐤥𐤩

כז וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָתְפָּקְדוּ וְכָלְכְּלוּ וַיֵּלְכוּ לִקְרָאתָם
וַיַּחֲנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נֶגְדָּם כִּשְׁנֵי חֲשִׂפֵי עִזִּים וַאֲרָם מִלְּאוּ אֶת־הָאָרֶץ׃

27. ub'ney Yis'ra'El hath'paq'du w'kal'k'lu wayel'ku liq'ra'tham wayachanu b'ney-Yis'ra'El neg'dam kish'ney chasiphey `izim wa'Aram mil'u 'eth-ha'arets.

1Ki20:27 And the sons of Yisrael were numbered and were provisioned and went to meet them; and the sons of Yisrael camped before them like two little flocks of goats, but the Arameans filled the country.

‹27› καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐπεσκέπησαν καὶ παρεγένοντο εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν, καὶ παρενέβαλεν Ισραηλ ἐξ ἐναντίας αὐτῶν ὡσεὶ δύο ποίμνια αἰγῶν, καὶ Συρία ἔπλησεν τὴν γῆν.

27 kai hoi huioi Israēl epeskepēsan kai paregenonto eis apantēn autōn,

And the sons of Israel were mustered, and they came to meet them.

kai parenebalen Israēl ex enantias autōn hōsei duo poimnia aigōn, kai Syria eplēsen tēn gēn.

And Israel camped right opposite them, as two flocks of goats. And Syria filled the land.

---

28 אלהים ויבא איש ויאמר אל־מלך ישראל ויאמר כה־אמר יהוה
יען אשר אמרו ארם אלהי הרים יהוה ולא־אלהי עמקים הוא
ונתתי את־כל־ההמון הגדול הזה בידך וידעתם כי־אני יהוה׃

28. wayigash ‘ish ha’Elohim wayo’mer ‘el-melek Yis’ra’El wayo’mer
koh-‘amar Yahúwah ya`an ‘asher ‘am’ru ‘Aram ‘Elohey harim Yahúwah w’lo’-’Elohey `amaqim hu’
w’nathati ‘eth-kal-hehamon hagadol hazeh b’yadeak wida`’tem ki-‘ani Yahúwah.

1Ki20:28 Then a man of the Elohim came near and spoke to the king of Yisrael and said,
Thus says יהוה, because the Arameans have said, יהוה is the El of the mountains,
but He is not the El of the valleys, therefore I shall give all this great multitude into your hand,
and you shall know that I am יהוה.

‹28› καὶ προσῆλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ Ισραηλ Τάδε λέγει κύριος Ἀνθ’ ὧν εἶπεν Συρία Θεὸς ὀρέων κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων αὐτός,
καὶ δώσω τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην εἰς χεῖρα σήν, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος.

28 kai prosēlthen ho anthrōpos tou theou kai eipen tō̜ basilei Israēl Tade legei kyrios

And came forward a man of the Elohim, and he said to the king of Israel, Thus says YHWH,

Anth’ hōn eipen Syria Theos oreōn kyrios ho theos Israēl kai ou theos koiladōn autos,

Because Syria said, is the El of the mountains YHWH El of Israel, and is not El of the valleys he,

kai dōsō tēn dynamin tēn megalēn tautēn eis cheira sēn, kai gnōsē̜ hoti egō kyrios.

that I shall give force great this into hand your, and you shall know that I am YHWH.

---

29 ויחנו אלה נכח אלה שבעת ימים ויהי ביום השביעי׃
ותקרב המלחמה ויכו בני־ישראל את־ארם מאה־אלף רגלי ביום אחד׃

29. wayachanu ‘eleh nokach ‘eleh shib`ath yamim way’hi bayom hash’bi`i
watiq’rab hamil’chamah wayaku b’ney-Yis’ra’El ‘eth-‘Aram me’ah-‘eleph rag’li b’yom ‘echad.

1Ki20:29 So they camped one over against the other seven days.
And so it was, that in the seventh day the battle was joined,
and the sons of Yisrael killed of the Arameans one hundred thousand footmen in one day.

‹29› καὶ παρεμβάλλουσιν οὗτοι ἀπέναντι τούτων ἑπτὰ ἡμέρας,
καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ προσήγαγεν ὁ πόλεμος,
καὶ ἐπάταξεν Ισραηλ τὴν Συρίαν ἑκατὸν χιλιάδας πεζῶν μιᾷ ἡμέρᾳ.

29 kai paremballousin houtoi apenanti toutōn hepta hēmeras, kai egeneto en tē̜ hēmerą tē̜ hebdomē̜

And these camped before those seven days. And it came to pass in the day seventh,

kai prosēgagen ho polemos, kai epataxen Israēl tēn Syrian hekaton chiliadas pezōn mią hēmerą.

that led on the war. And Israel struck Syria –a hundred thousand footmen in one day.

30 שבעה ואלף איש נפלו תחת החומה אל־העיר ויברח בן־הדד אל־העיר בחדר בחדר׃ ס
לוַיַּנֻסוּ הַנּוֹתָרִים אֲפֵקָה אֶל־הָעִיר וַתִּפֹּל הַחוֹמָה עַל־עֶשְׂרִים
וְשִׁבְעָה אֶלֶף אִישׁ הַנּוֹתָרִים וּבֶן־הֲדַד נָס וַיָּבֹא אֶל־הָעִיר חֶדֶר בְּחָדֶר׃ ס

30. wayanusu hanotharim ‘Apheqah ‘el-ha`ir watipol hachomah `al-`es’rim w’shib’`ah ‘eleph ‘ish hanotharim uBen-hadad nas wayabo’ ‘el-ha`ir cheder b’chader.

1Ki20:30 But the rest fled to Aphek into the city, and the wall fell on twenty-seven thousand men of those left. And Ben-hadad fled and came into the city into an inner chamber.

‹30› καὶ ἔφυγον οἱ κατάλοιποι εἰς Αφεκα εἰς τὴν πόλιν,
καὶ ἔπεσεν τὸ τεῖχος ἐπὶ εἴκοσι καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν τῶν καταλοίπων.
--καὶ υἱὸς Αδερ ἔφυγεν καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ κοιτῶνος εἰς τὸ ταμίειον.

30 kai ephygon hoi kataloipoi eis Apheka eis tēn polin,
And fled the rest unto Aphek, into the city.
kai epesen to teichos epi eikosi kai hepta chiliadas andrōn tōn kataloipōn. --
And fell the wall upon twenty and seven thousand men of the ones remaining.
kai huios Ader ephygen kai eisēlthen eis ton oikon tou koitōnos eis to tamieion.
And the son of Hadad fled, and he entered into the house of the bedroom, into the inner chamber.

---

31 ויאמרו אליו עבדיו הנה־נא שמענו כי מלכי בית ישראל
כי־מלכי חסד הם נשימה נא שקים במתנינו וחבלים בראשנו
וניצא אל־מלך ישראל אולי יחיה את־נפשך׃
לאוַיֹּאמְרוּ אֵלָיו עֲבָדָיו הִנֵּה־נָא שָׁמַעְנוּ כִּי מַלְכֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל
כִּי־מַלְכֵי חֶסֶד הֵם נָשִׂימָה נָא שַׂקִּים בְּמָתְנֵינוּ וַחֲבָלִים בְּרֹאשֵׁנוּ
וְנֵצֵא אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אוּלַי יְחַיֶּה אֶת־נַפְשֶׁךָ׃

31. wayo’m’ru ‘elayu `abadayu hinneh-na’ shama`’nu ki mal’key beyth Yis’ra’El ki-mal’key chesed hem nasimah na’ saqim b’math’neynu wachabalim b’ro’shenu w’netse’ ‘el-melek Yis’ra’El ‘ulay y’chayeh ‘eth-naph’sheak.

1Ki20:31 His servants said to him, Behold now, we have heard that the kings of the house of Yisrael, that they are merciful kings, please let us put sackcloth on our loins and ropes on our heads, and go out to the king of Yisrael; perhaps he shall save your life.

‹31› καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ Οἶδα ὅτι βασιλεῖς Ισραηλ βασιλεῖς ἐλέους εἰσίν·
ἐπιθώμεθα δὴ σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας ἡμῶν καὶ σχοινία ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν
καὶ ἐξέλθωμεν πρὸς βασιλέα Ισραηλ, εἴ πως ζωογονήσει τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

31 kai eipen tois paisin autou Oida hoti basileis Israēl basileis eleous eisin;
And he said his servants, I know that the kings of Israel kings of mercy are.
epithōmetha dē sakkous epi tas osphuas hēmōn kai schoinia epi tas kephalas hēmōn
We should place indeed sackcloths upon our loins, and rough cords upon our heads,
kai exelthōmen pros basilea Israēl, ei pōs zōogonēsei tas psychas hēmōn.
and we should go forth to the king of Israel; if by any means he shall bring forth alive our lives.

---

32 ויחגרו שקים במתניהם וחבלים בראשיהם ויבאו אל־מלך ישראל ויאמרו

לב וַיַּחְגְּרוּ שַׂקִּים בְּמָתְנֵיהֶם וַחֲבָלִים בְּרָאשֵׁיהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמְרוּ עַבְדְּךָ בֶן־הֲדַד אָמַר תְּחִי־נָא נַפְשִׁי וַיֹּאמֶר הַעוֹדֶנּוּ חַי אָחִי הוּא׃

32. wayach'g'ru saqim b'math'neyhem wachabalim b'ra'sheyhem wayabo'u 'el-melek Yis'ra'El wayo'm'ru `ab'd'ak Ben-hadad 'amar t'chi-na' naph'shi wayo'mer ha`odenu chay 'achi hu'.

1Ki20:32 So they girded sackcloth on their loins and put ropes on their heads,
and came to the king of Yisrael and said, Your servant Ben-hadad says, Please let my life live.
And he said, Is he still alive? He is my brother.

‹32› καὶ περιεζώσαντο σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν καὶ ἔθεσαν σχοινία ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν
καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ Ισραηλ Δοῦλός σου υἱὸς Αδερ λέγει Ζησάτω δὴ ἡ ψυχή μου.
καὶ εἶπεν Εἰ ἔτι ζῇ; ἀδελφός μού ἐστιν.

32 kai periezōsanto sakkous epi tas osphuas autōn kai ethesan schoinia epi tas kephalas autōn
And they girded sackcloths upon their loins, and put rough cords upon their heads.
kai eipon tō̜ basilei Israēl Doulos sou huios Ader legei Zēsatō dē hē psychē mou.
And they said to the king of Israel, Your servant, the son of Hadad says,
Let live indeed my soul!
kai eipen Ei eti zē̜? adelphos mou estin.
And he said, Does he still live? brother he is my.

לג וְהָאֲנָשִׁים יְנַחֲשׁוּ וַיְמַהֲרוּ וַיַּחְלְטוּ הֲמִמֶּנּוּ וַיֹּאמְרוּ אָחִיךָ בֶן־הֲדַד
וַיֹּאמֶר בֹּאוּ קָחֻהוּ וַיֵּצֵא אֵלָיו בֶּן־הֲדַד וַיַּעֲלֵהוּ עַל־הַמֶּרְכָּבָה׃

33. w'ha'anashim y'nachashu way'maharu wayach'l'tu hamimenu wayo'm'ru 'achiyak Ben-hadad wayo'mer bo'u qachuhu wayetse' 'elayu Ben-hadad waya`alehu `al-hamer'kabah.

1Ki20:33 Now the men watched carefully and made haste and caught it from him, and said,
Your brother Ben-hadad. Then he said, Go, bring him.
Then Ben-hadad came out to him, and he took him up into the chariot.

‹33› καὶ οἱ ἄνδρες οἰωνίσαντο καὶ ἔσπευσαν καὶ ἀνέλεξαν τὸν λόγον ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ
καὶ εἶπον Ἀδελφός σου υἱὸς Αδερ. καὶ εἶπεν Εἰσέλθατε καὶ λάβετε αὐτόν·
καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτὸν υἱὸς Αδερ, καὶ ἀναβιβάζουσιν αὐτὸν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἅρμα.

33 kai hoi andres oiōnisanto kai espeusan kai anelexan ton logon ek tou stomatos autou
And the men foretold and hastened and gathered up the word out of his mouth,
kai eipon Adelphos sou huios Ader. kai eipen Eiselthate kai labete auton;
and they said, Your brother the son of Hadad. And he said, Enter, and receive him!
kai exēlthen pros auton huios Ader, kai anabibazousin auton pros auton epi to harma.
And came forth to him the son of Hadad; and they transported him upon the chariot to him.

לד וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֶעָרִים אֲשֶׁר־לָקַח־אָבִי מֵאֵת אָבִיךָ אָשִׁיב

וְחוּצוֹת תָּשִׂים לְךָ בְּדַמֶּשֶׂק כַּאֲשֶׁר־שָׂם אָבִי בְּשֹׁמְרוֹן
וַאֲנִי בַּבְּרִית אֲשַׁלֶּחֲךָ וַיִּכְרָת־לוֹ בְרִית וַיְשַׁלְּחֵהוּ׃ ס

34. wayo'mer 'elayu he`arim 'asher-laqach-'abi me'eth 'abiyak 'ashib
w'chutsoth tasim l'ak b'Dameseq ka'asher-sam 'abi b'Shom'ron
wa'ani bab'rith 'ashal'cheak wayik'rath-lo b'rith way'shal'chehu.

1Ki20:34 And he said to him, The cities which my father took from your father I shall restore,
and you shall make streets for yourself in Damascus, as my father made in Samaria.
Ahab said, And I shall let you go with this covenant. So he made a covenant with him and let him go.

‹34› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τὰς πόλεις, ἃς ἔλαβεν ὁ πατήρ μου παρὰ τοῦ πατρός σου, ἀποδώσω σοι,
καὶ ἐξόδους θήσεις σαυτῷ ἐν Δαμασκῷ, καθὼς ἔθετο ὁ πατήρ μου ἐν Σαμαρείᾳ·
καὶ ἐγὼ ἐν διαθήκῃ ἐξαποστελῶ σε. καὶ διέθετο αὐτῷ διαθήκην καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτόν.

34 kai eipen pros auton Tas poleis, has elaben ho patēr mou para tou patros sou, apodōsō soi,
And he said to him, The cities which took father my from your father, I give back to you.
kai exodous thēseis sautō̜ en Damaskō̜, kathōs etheto ho patēr mou en Samareią;
And streets you shall establish in Damascus for yourself, as established my father in Samaria.
kai egō en diathēkē̜ exapostelō se. kai dietheto autō̜ diathēkēn kai exapesteilen auton.
And I by covenant shall send you out. And he ordained with him a covenant, and sent him out.

---

35 ᎭᏩᏂᏍᏗᏍᏗᏍᏗ ᏅᏓᏅᏍᏗ ᏗᏥᏅᏗ ᏥᏍᏆᏂᏍᏗᏍᏗᏍᏗ

‹36› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἀνθ’ ὧν οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς κυρίου, ἰδοὺ σὺ ἀποτρέχεις ἀπ’ ἐμοῦ,
καὶ πατάξει σε λέων· καὶ ἀπῆλθεν ἀπ’ αὐτοῦ, καὶ εὑρίσκει αὐτὸν λέων καὶ ἐπάταξεν αὐτόν.

36 kai eipen pros auton Anth’ hōn ouk ēkousas tēs phōnēs kyriou, idou sy apotrecheis ap’ emou,

And he said to him, Because you hearkened not to the voice of YHWH, behold,

as you run from me,

kai pataxei se leōn; kai apēlthen ap’ autou, kai heuriskei auton leōn kai epataxen auton.

shall strike you a lion. And he went forth from him, and found him a lion, and struck him.

---

37 :מכהו׃ אמר׃ ויאמר׃ אחר׃ אדם׃ ויפגע׃ ויכה׃ ויאמר׃ אדם׃ ויכה׃ ויפצע׃

לזוַיִּמְצָא אִישׁ אַחֵר וַיֹּאמֶר הַכִּינִי נָא וַיַּכֵּהוּ הָאִישׁ הַכֵּה וּפָצֹעַ׃

37. wayim’tsa’ ‘ish ‘acher wayo’mer hakeyni na’ wayakehu ha’ish hakeh uphatso`a.

1Ki20:37 Then he found another man and said, Please strike me.
And the man struck him, striking and wounding him.

‹37› καὶ εὑρίσκει ἄνθρωπον ἄλλον καὶ εἶπεν Πάταξόν με δή·
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος πατάξας καὶ συνέτριψεν.

37 kai heuriskei anthrōpon allon kai eipen Pataxon me dē;

And he finds man another, and he said, Strike indeed me!

kai epataxen auton ho anthrōpos pataxas kai synetripsen.

And struck him the man, and striking he broke him.

---

38 :ידיו׃ על־עיני׃ בפאר׃ ויתחפש׃ הדרך׃ על־המלך׃ ויעמד׃ הנביא׃ וילך׃

לחוַיֵּלֶךְ הַנָּבִיא וַיַּעֲמֹד לַמֶּלֶךְ עַל־הַדָּרֶךְ וַיִּתְחַפֵּשׂ בָּאֵפֶר עַל־עֵינָיו׃

38. wayelek hanabi’ waya`amod lamelek `al-hadarek wayith’chapes ba’apher `al-`eynayu.

1Ki20:38 So the prophet departed and waited for the king by the way,
and disguised himself with ashes over his eyes.

‹38› καὶ ἐπορεύθη ὁ προφήτης καὶ ἔστη τῷ βασιλεῖ Ισραηλ ἐπὶ τῆς ὁδοῦ
καὶ κατεδήσατο τελαμῶνι τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

38 kai eporeuthē ho prophētēs kai estē tō̱ basilei Israēl epi tēs hodou

And went the prophet and stood to the king of Israel upon the way,

kai katedēsato telamōni tous ophthalmous autou.

and he bound with a ligature his eyes.

---

39 :לקחיו׃ נפשך׃ תחת נפשך׃ יפקד׃ והיתה׃ אמר׃ אדם׃ אלי׃ ויבא׃ איש׃ הזה׃ אדם׃ אמר׃ ויאמר׃ אליו׃ ויעבר׃ ויהי׃ אמר׃ ויאמר׃ אל־המלך׃ ויצעק׃ ויהוא׃ עבר׃ בקרב־המלחמה׃ והנה־איש׃ סר׃ ויבא׃ אלי׃ איש׃ ויאמר׃ שמר׃ את־האיש׃ הזה׃ אם־הפקד׃ יפקד׃ והיתה׃ נפשך׃ תחת נפשו׃ או׃ ככר־כסף׃ תשקול׃

לטוַיְהִי הַמֶּלֶךְ עֹבֵר וְהוּא צָעַק אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ יָצָא
בְּקֶרֶב־הַמִּלְחָמָה וְהִנֵּה־אִישׁ סָר וַיָּבֵא אֵלַי אִישׁ וַיֹּאמֶר שְׁמֹר אֶת־הָאִישׁ
הַזֶּה אִם־הִפָּקֵד יִפָּקֵד וְהָיְתָה נַפְשְׁךָ תַּחַת נַפְשׁוֹ אוֹ כִכַּר־כֶּסֶף תִּשְׁקוֹל׃

39. way’hi hamelek `ober w’hu’ tsa`aq ‘el-hamelek wayo’mer `ab’d’ak yatsa’
b’qereb-hamil’chamah w’hinneh-‘ish sar wayabe’ ‘elay ‘ish wayo’mer sh’mor ‘eth-ha’ish hazeh
‘im-hipaqed yipaqed w’hay’thah naph’sh’k tachath naph’sho ‘o kikar-keseph tish’qol.

1Ki20:39 As the king passed by, it happened that he cried to the king and said,
Your servant went out into the midst of the battle; and behold, a man turned aside

and brought a man to me and said, Guard this man; if by any means he is missing,
then your life shall be for his life, or else you shall weigh out a talent of silver.

‹39› καὶ ἐγένετο ὡς ὁ βασιλεὺς παρεπορεύετο, καὶ οὗτος ἐβόα πρὸς τὸν βασιλέα
καὶ εἶπεν Ὁ δοῦλός σου ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν στρατιὰν τοῦ πολέμου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ εἰσήγαγεν
πρός με ἄνδρα καὶ εἶπεν πρός με Φύλαξον τοῦτον τὸν ἄνδρα, ἐὰν δὲ ἐκπηδῶν ἐκπηδήσῃ,
καὶ ἔσται ἡ ψυχή σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἢ τάλαντον ἀργυρίου στήσεις·

39 kai egeneto hōs ho basileus pareporeueto, kai houtos eboa pros ton basilea
And it came to pass as the king came near, that he yelled out to the king.
kai eipen Ho doulos sou exēlthen epi tēn stratian tou polemou, kai idou anēr eisēgagen pros me andra
And he said, Your servant went forth with the military for war, and behold,
a man brought to me another man,
kai eipen pros me Phylaxon touton ton andra, ean de ekpēdōn ekpēdēsē,
and he said to me, Guard this man! And if by rushing away he should rush away,
kai estai hē psychē sou anti tēs psychēs autou ē talanton argyriou stēseis;
then shall be required life your for his life, or a talent of silver you establish for it.

---

40 ܘܗܘܐ ܟܕܥܒܕܟ ܥܣܗ ܗܢܗ ܘܗܢܗ ܘܗܘ ܥܝܢܝܢܘ
ܘܐܡܪ ܥܠܝܘ ܡܠܟ ܝܫܪܐܝܠ ܟܝܢ ܡܫܦܛܟ ܐܢܬܬ ܗܪܨܬܬ:

מוַיְהִי עַבְדְּךָ עֹשֶׂה הֵנָּה וָהֵנָּה וְהוּא אֵינֶנּוּ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כֵּן מִשְׁפָּטֶךָ אַתָּה חָרַצְתָּ׃

40. way'hi `ab'd'ak `oseh henah wahenah w'hu' 'eynenu
wayo'mer 'elayu melek-Yis'ra'El ken mish'pateak 'atah charats'at.

1Ki20:40 And it came to pass, your servant was working here and there, he was not.
And the king of Yisrael said to him, So shall your judgment be; you have decided it.

‹40› καὶ ἐγενήθη περιεβλέψατο ὁ δοῦλός σου ὧδε καὶ ὧδε, καὶ οὗτος οὐκ ἦν.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ Ἰδοὺ καὶ τὰ ἔνεδρα, παρ' ἐμοὶ ἐφόνευσας.

40 kai egenēthē perieblepsato ho doulos sou hōde kai hōde, kai houtos ouk ēn.
And it came to pass as your servant looked round about here this way and here that way,
that this man was not around.
kai eipen pros auton ho basileus Israēl Idou kai ta enedra, par' emoi ephoneusas.
And said to him the king of Israel, Behold, you are the magistrate, for me you murdered.

---

41 ܘܡܗܪ ܘܢܣܪ ܥܠ ܥܝܢܝܘ ܘܦܪܣ ܡܠܟ ܝܫܪܐܝܠ ܕܢܒܝܐ ܗܘܐ:

מאוַיְמַהֵר וַיָּסַר אֶת־הָאֵפֶר מֵעַל עֵינָיו
וַיַּכֵּר אֹתוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כִּי מֵהַנְּבִיאִים הוּא׃

41. way'maher wayasar 'eth-ha'apher me`al `eynayu
wayaker 'otho melek Yis'ra'El ki mehan'bi'im hu'.

1Ki20:41 Then he hurried and he took the ashes away from his eyes,
and the king of Yisrael recognized him that he was of the prophets.

‹41› καὶ ἔσπευσεν καὶ ἀφεῖλεν τὸν τελαμῶνα ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ,
καὶ ἐπέγνω αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ ὅτι ἐκ τῶν προφητῶν οὗτος.

41 kai espeusen kai apheilen ton telamōna apo tōn ophthalmōn autou,

And he hastened and removed the ligature from his eyes.

kai epegnō auton ho basileus Israēl hoti ek tōn prophētōn houtos.

And recognized him the king of Israel, that was of the prophets this one.

---

42 ויאמר אליו כה אמר יהוה יען שלחתה את־איש־חרמי מיד
והיתה נפשך תחת נפשו ועמך תחת עמו׃

מבוַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה יַעַן שִׁלַּחְתָּ אֶת־אִישׁ־חֶרְמִי מִיָּד
וְהָיְתָה נַפְשְׁךָ תַּחַת נַפְשׁוֹ וְעַמְּךָ תַּחַת עַמּוֹ׃

42. wayo'mer 'elayu koh 'amar Yahúwah ya`an shilach'at 'eth-'ish-cher'mi miyad w'hay'thah naph'sh'ak tachath naph'sho w'`am'ak tachath `amo.

1Ki20:42 He said to him, Thus says ϯϥϯϯϥ, Because you have sent away the man I had devoted from your hand, therefore your life shall go for his life, and your people for his people.

‹42› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος Διότι ἐξήνεγκας σὺ ἄνδρα ὀλέθριον ἐκ χειρός σου, καὶ ἔσται ἡ ψυχή σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ καὶ ὁ λαός σου ἀντὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

42 kai eipen pros auton Tade legei kyrios Dioti exēnegkas sy andra olethrion ek cheiros sou,

And he said to him, Thus says YHWH, Because you sent out man a pernicious to escape from out of your hand,

kai estai hē psychē sou anti tēs psychēs autou kai ho laos sou anti tou laou autou.

even shall be required your life for his life, and your people for his people.

---

43 ויילך מלך־ישראל על־ביתו סר וזעף ויבא שמרונה׃ פ

מגוַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־בֵּיתוֹ סַר וְזָעֵף וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹנָה׃ פ

43. wayelek melek-Yis'ra'El `al-beytho sar w'za`eph wayabo' Shom'ronah.

1Ki20:43 So the king of Yisrael went to his house sullen and vexed, and came to Samaria.

‹43› καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ συγκεχυμένος καὶ ἐκλελυμένος καὶ ἔρχεται εἰς Σαμάρειαν.

43 kai apēlthen ho basileus Israēl sygkechymenos kai eklelymenos kai erchetai eis Samareian.

And went forth the king of Israel being confounded and faint, and came unto Samaria.

Sefer Aleph Melachim (1 Kings)
Chapter 21

1Ki21:1 ויהי אחר הדברים האלה כרם היה לנבות היזרעאלי
אשר ביזרעאל אצל היכל אחאב מלך שמרון׃

1. way'hi 'achar had'barim ha'eleh kerem hayah l'Naboth haYiz'r'`e'li
'asher b'Yiz'r'`e'l 'etsel heykal 'Ach'ab melek Shom'ron.

1Ki21:1 Now it came about after these things that Naboth the Jezreelite had a vineyard
which was in Jezreel beside the palace of Ahab king of Samaria.

‹20:1› Καὶ ἀμπελὼν εἷς ἦν τῷ Ναβουθαι τῷ Ιεζραηλίτῃ
παρὰ τῷ ἅλῳ Αχααβ βασιλέως Σαμαρείας.

1 Kai ampelōn heis ēn tō̜ Nabouthai tō̜ Iezraēlitē̜ para tō̜ halō̜ Achaab basileōs Samareias.
And that vineyard one there was to Naboth the Jezreelite, near the threshingfloor
of Ahab king of Samaria.

---

2 וידבר אחאב אל־נבות לאמר תנה־לי את־כרמך ויהי־לי לגן־ירק
כי הוא קרוב אצל ביתי ואתנה לך תחתיו כרם טוב ממנו
אם טוב בעיניך אתנה־לך כסף מחיר זה׃

2. way'daber 'Ach'ab 'el-Naboth le'mor t'nah-li 'eth-kar'm'k wihi-li l'gan-yaraq
ki hu' qarob 'etsel beythi w'et'nah l'ak tach'tayu kerem tob mimenu
'im tob b'`eyneyak 'et'nah-l'ak keseph m'chir zeh.

1Ki21:2 Ahab spoke to Naboth, saying, Give me your vineyard, that it shall be a garden of green herbs
for me, for it is close by my house, and I shall give you for it a better vineyard than it;
if it seems good to your eyes, I shall give you its price in silver.

‹2› καὶ ἐλάλησεν Αχααβ πρὸς Ναβουθαι λέγων Δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου
καὶ ἔσται μοι εἰς κῆπον λαχάνων, ὅτι ἐγγίων οὗτος τῷ οἴκῳ μου,
καὶ δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον ἀγαθὸν ὑπὲρ αὐτόν· εἰ δὲ ἀρέσκει ἐνώπιόν σου,
δώσω σοι ἀργύριον ἀντάλλαγμα τοῦ ἀμπελῶνός σου τούτου, καὶ ἔσται μοι εἰς κῆπον λαχάνων.

2 kai elalēsen Achaab pros Nabouthai legōn Dos moi ton ampelōna sou kai estai moi eis kēpon lachanōn,
And Ahab spoke to Naboth, saying, Give to me your vineyard! and it shall be to me
for a garden of herbs,

hoti eggiōn houtos tō̜ oikō̜ mou, kai dōsō soi ampelōna allon agathon hyper auton; ei de areskei
for this is near my house! And I shall give to you vineyard another good for it,
but if not pleasing

enōpion sou, dōsō soi argyrion antallagma tou ampelōnos sou toutou, kai estai moi eis kēpon lachanōn.
before you, I shall give to you money in barter for your vineyard this
and I shall have it for a garden of herbs

3 :יל הוא אל-אחאב חלילה לי מיהוה מתתי את-נחלת אבתי לך
ג וַיֹּאמֶר נָבוֹת אֶל־אַחְאָב חָלִילָה לִּי מֵיְהוָה מִתִּתִּי אֶת־נַחֲלַת אֲבֹתַי לָךְ׃

3. wayo'mer Naboth 'el-'Ach'ab chalilah li meYahúwah mititi 'eth-nachalath 'abothay lak.

1Ki21:3 But Naboth said to Ahab, ϯϥϯϥ forbid me that I should give you the inheritance of my fathers.

‹3› καὶ εἶπεν Ναβουθαι πρὸς Αχααβ Μή μοι γένοιτο
παρὰ θεοῦ μου δοῦναι κληρονομίαν πατέρων μου σοί.

3 kai eipen Nabouthai pros Achaab Mē moi genoito
And Naboth said to Ahab, May it not be to me
para theou mou dounai klēronomian paterōn mou soi.
from my El to give the inheritance of my fathers to you.

---

4 רגמ-רשא רגמיל-לא לוכל לחם ויסב את-פניו ולא-אכל לחם
ד וַיָּבֹא אַחְאָב אֶל־בֵּיתוֹ סַר וְזָעֵף עַל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר
אֵלָיו נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי וַיֹּאמֶר לֹא־אֶתֵּן לְךָ אֶת־נַחֲלַת
אֲבוֹתָי וַיִּשְׁכַּב עַל־מִטָּתוֹ וַיַּסֵּב אֶת־פָּנָיו וְלֹא־אָכַל לָחֶם׃

4. wayabo' 'Ach'ab 'el-beytho sar w'za`eph `al-hadabar
'asher-diber 'elayu Naboth haYiz'r'`e'li wayo'mer lo'-'eten l'ak 'eth-nachalath 'abothay
wayish'kab `al-mitatho wayaseb 'eth-panayu w'lo'-'akal lachem.

1Ki21:4 So Ahab came into his house sullen and vexed because of the word which
Naboth the Jezreelite had spoken to him; for he said, I shall not give you the inheritance of my fathers.
And he lay down on his bed and turned away his face and ate no bread.

‹4› καὶ ἐγένετο τὸ πνεῦμα Αχααβ τεταραγμένον, καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ
καὶ συνεκάλυψεν τὸ πρώσωπον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔφαγεν ἄρτον.

4 kai egeneto to pneuma Achaab tetaragmenon, kai ekoimēthē epi tēs klinēs autou
And the spirit of Ahab was troubled, and he lay down upon his bed,
kai synekaluuen to prōsōpon autou kai ouk ephagen arton.
and covered his face, and ate no bread.

---

5 אמר אליו איזבל אשתו ותדבר אליו מה-זה רוחך סרה
:ואינך אכל לחם
הוַתָּבֹא אֵלָיו אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ וַתְּדַבֵּר אֵלָיו מַה־זֶּה רוּחֲךָ סָרָה
וְאֵינְךָ אֹכֵל לָחֶם׃

5. watabo' 'elayu 'Izebel 'ish'to wat'daber 'elayu mah-zeh ruchak sarah w'eyn'ak 'okel lachem.

1Ki21:5 But Jezebel his wife came to him and said to him,
How is it that your spirit is so sullen that you are not eating bread?

‹5› καὶ εἰσῆλθεν Ιεζαβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν
καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν Τί τὸ πνεῦμά σου τεταραγμένον καὶ οὐκ εἶ σὺ ἐσθίων ἄρτον;

5 kai eisēlthen Iezabel hē gynē autou pros auton
And entered Jezebel his wife to him,

kai elalēsen pros auton Ti to pneuma sou tetaragmenon kai ouk ei sy esthiōn arton?
and she said to him, Why is your spirit disturbed, and are not you eating bread?

---

6 ויאמר אליו מה־רוחך סרה ולא־אכל לחם׃
ויבא אליו יזבל אשתו ותאמר אליו מה־זה רוחך סרה ולא־אכל לחם׃
וַיְדַבֵּר אֵלֶיהָ כִּי־אֲדַבֵּר אֶל־נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי
וָאֹמַר לוֹ תְּנָה־לִּי אֶת־כַּרְמְךָ בְּכֶסֶף אוֹ אִם־חָפֵץ אַתָּה אֶתְּנָה־לְּךָ כֶרֶם
תַּחְתָּיו וַיֹּאמֶר לֹא־אֶתֵּן לְךָ אֶת־כַּרְמִי׃

6. way'daber 'eleyah ki-'adaber 'el-Naboth haYiz'r`e'li wa'omar lo t'nah-li 'eth-kar'm'ak b'keseph 'o 'im-chaphets 'atah 'et'nah-l'ak kerem tach'tayu wayo'mer lo'-'eten l'ak 'eth-kar'mi.

1Ki21:6 So he said to her, Because I spoke to Naboth the Jezreelite and said to him,
Give me your vineyard for silver; or else, if it pleases you, I shall give you a vineyard in its place.
But he said, I shall not give you my vineyard.

‹6› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Ὅτι ἐλάλησα πρὸς Ναβουθαι τὸν Ιεζραηλίτην λέγων
Δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου ἀργυρίου· εἰ δὲ βούλει, δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον ἀντ' αὐτοῦ·
καὶ εἶπεν Οὐ δώσω σοι κληρονομίαν πατέρων μου.

6 kai eipen pros autēn Hoti elalēsa pros Nabouthai ton Iezraēlitēn legōn
And he said to her, For I spoke to Naboth the Jezreelite, saying,
Dos moi ton ampelōna sou argyriou; ei de boulei, dōsō soi ampelōna allon ant' autou;
Give to me your vineyard for money! or if you would, I shall give to you a vineyard another for it.
kai eipen Ou dōsō soi klēronomian paterōn mou.
And he said, I shall not give to you the inheritance of my fathers.

---

7 ותאמר אליו איזבל אשתו אתה עתה תעשה מלוכה על־ישראל
קום אכל־לחם ויטב לבך אני אתן לך את־כרם נבות היזרעאלי׃
זַוַּתֹּאמֶר אֵלָיו אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ אַתָּה עַתָּה תַּעֲשֶׂה מְלוּכָה עַל־יִשְׂרָאֵל
קוּם אֱכָל־לֶחֶם וְיִטַב לִבֶּךָ אֲנִי אֶתֵּן לְךָ אֶת־כֶּרֶם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי׃

7. wato'mer 'elayu 'Izebel 'ish'to 'atah `atah ta`aseh m'lukah `al-Yis'ra'El
qum 'ekal-lechem w'yitab libek 'ani 'eten l'ak 'eth-kerem Naboth haYiz'r'`e'li.

1Ki21:7 Jezebel his wife said to him, Do you now reign over Yisrael?
Arise, eat bread, and let your heart be joyful; I shall give you the vineyard of Naboth the Jezreelite.

‹7› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ιεζαβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ Σὺ νῦν οὕτως ποιεῖς βασιλέα ἐπὶ Ισραηλ;
ἀνάστηθι φάγε ἄρτον καὶ σαυτοῦ γενοῦ· ἐγὼ δώσω σοι τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαι τοῦ Ιεζραηλίτου.

7 kai eipen pros auton Iezabel hē gynē autou Sy nyn houtōs poieis basilea epi Israēl?
And said to him Jezebel his wife, Do you now so act as king over Israel?
anastēthi phage arton kai sautou genou; egō dōsō soi ton ampelōna Nabouthai tou Iezraēlitou.
Rise up, and eat bread, and yourself be! and I shall give to you the vineyard of Naboth the Jezreelite.

---

8 ותכתב ספרים בשם אחאב ותחתם בחתמו ותשלח הספרים אל־הזקנים
והחרים אשר־בעיר׃
ותכתב ספרים בשם אחאב ותחתם בחתמו ותשלח הספרים׃
וַתִּכְתֹּב סְפָרִים בְּשֵׁם אַחְאָב וַתַּחְתֹּם בְּחֹתָמוֹ וַתִּשְׁלַח הַסְּפָרִים׃

חוַתִּכְתֹּב סְפָרִים בְּשֵׁם אַחְאָב וַתַּחְתֹּם בְּחֹתָמוֹ וַתִּשְׁלַח הַסְּפָרִים אֶל־הַזְּקֵנִים
וְאֶל־הַחֹרִים אֲשֶׁר בְּעִירוֹ הַיֹּשְׁבִים אֶת־נָבוֹת׃

8. watik'tob s'pharim b'shem 'Ach'ab watach'tom b'chothamo
watish'lach has'pharim 'el-haz'qenim w'el-hachorim 'asher b'`iro hayosh'bim 'eth-Naboth.

1Ki21:8 So she wrote letters in Ahab's name and sealed them with his seal,
and sent letters to the elders and to the nobles who were living with Naboth in his city.

‹8› καὶ ἔγραψεν βιβλίον ἐπὶ τῷ ὀνόματι Αχααβ καὶ ἐσφραγίσατο τῇ σφραγῖδι αὐτοῦ
καὶ ἀπέστειλεν τὸ βιβλίον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους
καὶ τοὺς ἐλευθέρους τοὺς κατοικοῦντας μετὰ Ναβουθαι.

8 kai egrapsen biblion epi tō̜ onomati Achaab kai esphragisato tē̜ sphragidi autou
And she wrote upon a scroll the name of Ahab, and set seal with his seal,
kai apesteilen to biblion pros tous presbyterous kai tous eleutherous tous katoikountas meta Nabouthai.
and sent the scroll to the elders and to the free men of the ones dwelling with Naboth.

---

9 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤀𐤕 𐤔𐤌𐤕𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤕𐤌 𐤕𐤔𐤋𐤇 𐤎𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤓𐤀𐤅-𐤑𐤅𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤔𐤉𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤍𐤁𐤅𐤕 𐤁𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤏𐤌׃

טוַתִּכְתֹּב בַּסְּפָרִים לֵאמֹר קִרְאוּ־צוֹם וְהוֹשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם׃

9. watik'tob bas'pharim le'mor qir'u-tsom w'hoshibu 'eth-Naboth b'ro'sh ha`am.

1Ki21:9 Now she wrote in the letters, saying, Proclaim a fast and seat Naboth at the head of the people;

‹9› καὶ ἐγέγραπτο ἐν τοῖς βιβλίοις λέγων Νηστεύσατε νηστείαν
καὶ καθίσατε τὸν Ναβουθαι ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ·

9 kai egegrapto en tois bibliois legōn Nēsteusate nēsteian kai kathisate ton Nabouthai en archē̜ tou laou;
And she wrote in the scroll, saying, Fast a fast, and set Naboth at the head place of the people!

---

10 𐤕𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉-𐤁𐤉𐤏𐤋 𐤕𐤓𐤔𐤉𐤕 𐤕𐤓𐤉𐤅 𐤕𐤓𐤉𐤅𐤄𐤅 𐤕𐤔𐤉𐤁𐤅 𐤕𐤓𐤔𐤉𐤕 𐤕𐤓𐤉𐤅𐤄𐤅 𐤕𐤎𐤉𐤌𐤅 𐤕𐤌𐤕׃

יוְהוֹשִׁיבוּ שְׁנַיִם אֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל נֶגְדּוֹ וִיעִדֻהוּ לֵאמֹר בֵּרַכְתָּ אֱלֹהִים
וָמֶלֶךְ וְהוֹצִיאֻהוּ וְסִקְלֻהוּ וְיָמֹת׃

10. w'hoshibu sh'nayim 'anashim b'ney-b'lia`al neg'do wi`iduhu le'mor berak'at 'Elohim
wamelek w'hotsi'uhu w'siq'luhu w'yamoth.

1Ki21:10 and seat two men, the sons of worthlessness, before him, and they shall testify of him,
saying, You cursed Elohim and the king. Then take him out and stone him, that he may die.

‹10› καὶ ἐγκαθίσατε δύο ἄνδρας υἱοὺς παρανόμων ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ,
καὶ καταμαρτυρησάτωσαν αὐτοῦ λέγοντες Ηὐλόγησεν θεὸν καὶ βασιλέα·
καὶ ἐξαγαγέτωσαν αὐτὸν καὶ λιθοβολησάτωσαν αὐτόν, καὶ ἀποθανέτω.

10 kai egkathisate duo andras huious paranomōn ex enantias autou, kai katamartyrēsatōsan autou
And set two men, sons of lawbreakers, right opposite him! And let them bear witness against him!
legontes Ēulogēsen theon kai basilea; kai exagagetōsan auton kai lithobolēsatōsan auton, kai apothanetō.
saying, You raved against Elohim and king. And let them lead him out and stone him, and let him die!

---

11 𐤅𐤄𐤓𐤀𐤕 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉-𐤁𐤉𐤏𐤋 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤔𐤉𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤍𐤁𐤅𐤕 𐤁𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤏𐤌׃

יא וַיַּעֲשׂוּ אַנְשֵׁי עִירוֹ הַזְּקֵנִים וְהַחֹרִים אֲשֶׁר הַיֹּשְׁבִים בְּעִירוֹ
כַּאֲשֶׁר שָׁלְחָה אֲלֵיהֶם אִיזֶבֶל כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בַּסְּפָרִים אֲשֶׁר שָׁלְחָה אֲלֵיהֶם:

11. waya`asu 'an'shey `iro haz'qenim w'hachorim 'asher hayosh'bim b'`iro
ka'asher shal'chah 'aleyhem 'IzabEl ka'asher kathub bas'pharim 'asher shal'chah 'aleyhem.

1Ki21:11 So the men of his city, the elders and the nobles who lived in his city,
did as Jezebel had sent to them, just as it was written in the letters which she had sent them.

‹11› καὶ ἐποίησαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ οἱ πρεσβύτεροι
καὶ οἱ ἐλεύθεροι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ καθὰ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς Ιεζαβελ,
καθὰ γέγραπται ἐν τοῖς βιβλίοις, οἷς ἀπέστειλεν πρὸς αὐτούς.

11 kai epoiēsan hoi andres tēs poleōs autou hoi presbyteroi
And they did (the men of his city, the elders,
kai hoi eleutheroi hoi katoikountes en tē polei autou katha apesteilen pros autous Iezabel,
and the free men dwelling in his city) as sent to them Jezebel,
katha gegraptai en tois bibliois, hois apesteilen pros autous.
and as was written in the scrolls which she sent to them.

---

12 יב קָרְאוּ צוֹם וְהוֹשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם:

12. qar'u tsom w'hoshibu 'eth-Naboth b'ro'sh ha`am.

1Ki21:12 They proclaimed a fast and seated Naboth at the head of the people.

‹12› ἐκάλεσαν νηστείαν καὶ ἐκάθισαν τὸν Ναβουθαι ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ,

12 ekalesan nēsteian kai ekathisan ton Nabouthai en archē tou laou,
And they called a fast, and they sat Naboth at the head of the people.

---

13 יג וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל וַיֵּשְׁבוּ נֶגְדּוֹ
וַיְעִדֻהוּ אַנְשֵׁי הַבְּלִיַּעַל אֶת־נָבוֹת נֶגֶד הָעָם לֵאמֹר בֵּרַךְ נָבוֹת אֱלֹהִים
וָמֶלֶךְ וַיֹּצִאֻהוּ מִחוּץ לָעִיר וַיִּסְקְלֻהוּ בָאֲבָנִים וַיָּמֹת:

13. wayabo'u sh'ney ha'anashim b'ney-b'lia`al wayesh'bu neg'do way'`iduhu 'an'shey hab'lia`al
'eth-Naboth neged ha`am le'mor berak Naboth 'Elohim wamelek wayotsi'uhu michuts la`ir
wayis'q'luhu ba'abanim wayamoth.

1Ki21:13 Then the two men, sons of worthlessness, came in and sat before him;
and the men of worthlessness testified of him, even Naboth, before the people,
saying, Naboth cursed Elohim and the king.
So they took him outside the city and stoned him with stones, that he died.

‹13› καὶ ἦλθον δύο ἄνδρες υἱοὶ παρανόμων καὶ ἐκάθισαν ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ
καὶ κατεμαρτύρησαν αὐτοῦ λέγοντες Ηὐλόγηκας θεὸν καὶ βασιλέα·
καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν λίθοις, καὶ ἀπέθανεν.

13 kai ēlthon duo andres huioi paranomōn kai ekathisan ex enantias autou

And entered two men, sons of lawbreakers, and they sat right opposite him,

kai katemartyrēsan autou legontes Ēulogēkas theon kai basilea;

and bore witness against him, saying, He raved against Elohim and king.

kai exēgagon auton exō tēs poleōs kai elithobolēsan auton lithois, kai apethanen.

And they led him outside the city, and they stoned him with stones, and he died.

---

14 ויבשלחו אל־איזבל לאמר סקל נבות וימות׃

יד וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־אִיזֶבֶל לֵאמֹר סְקַל נָבוֹת וַיָּמֹת׃

14. wayish'l'chu 'el-'Izebel le'mor suqal Naboth wayamoth.

1Ki21:14 Then they sent to Jezebel, saying, Naboth has been stoned and is dead.

‹14› καὶ ἀπέστειλαν πρὸς Ιεζαβελ λέγοντες Λελιθοβόληται Ναβουθαι καὶ τέθνηκεν.

14 kai apesteilan pros Iezabel legontes Lelithobolētai Nabouthai kai tethnēken.

And they sent to Jezebel, saying, Naboth has been stoned and died.

---

15 ויהי כשמע איזבל כי־סקל נבות וימות
ותאמר איזבל אל־אחאב קום רש את־כרם נבות היזרעאלי
אשר מאן לתת־לך בכסף כי אין נבות חי כי־מת׃

טו וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אִיזֶבֶל כִּי־סֻקַּל נָבוֹת וַיָּמֹת
וַתֹּאמֶר אִיזֶבֶל אֶל־אַחְאָב קוּם רֵשׁ אֶת־כֶּרֶם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי
אֲשֶׁר מֵאֵן לָתֶת־לְךָ בְּכֶסֶף כִּי אֵין נָבוֹת חַי כִּי־מֵת׃

15. way'hi kish'mo`a 'Izebel ki-suqal Naboth wayamoth wato'mer 'Izebel 'el-'Ach'ab qum resh 'eth-kerem Naboth haYiz'r'`e'li 'asher me'en latheth-l'ak b'keseph ki 'eyn Naboth chay ki-meth.

1Ki21:15 And it came to pass, when Jezebel heard that Naboth had been stoned and was dead, Jezebel said to Ahab, Arise, take possession of the vineyard of Naboth, the Jezreelite, which he refused to give you for silver; for Naboth is not alive, but dead.

‹15› καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ιεζαβελ,
καὶ εἶπεν πρὸς Αχααβ Ἀνάστα κληρονόμει τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαι τοῦ Ιεζραηλίτου,
ὃς οὐκ ἔδωκέν σοι ἀργυρίου, ὅτι οὐκ ἔστιν Ναβουθαι ζῶν, ὅτι τέθνηκεν.

15 kai egeneto hōs ēkousen Iezabel, kai eipen pros Achaab

And it came to pass, as Jezebel heard it, she said to Ahab,

Anasta klēronomei ton ampelōna Nabouthai tou Iezraēlitou,

Rise up, inherit the vineyard of Naboth the Jezreelite!

hos ouk edōken soi argyriou, hoti ouk estin Nabouthai zōn, hoti tethnēken.

for he did not give it to you for money, for is not Naboth living, but has died.

---

16 ויהי כשמע אחאב כי מת נבות
ויקם אחאב לרדת אל־כרם נבות היזרעאלי לרשתו׃ ס

טז וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אַחְאָב כִּי מֵת נָבוֹת
וַיָּקָם אַחְאָב לָרֶדֶת אֶל־כֶּרֶם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי לְרִשְׁתּוֹ׃ ס

16. way'hi kish'mo`a 'Ach'ab ki meth Naboth
wayaqam 'Ach'ab laredeth 'el-kerem Naboth haYiz'r'`e'li l'rish'to.

1Ki21:16 And it came to pass, when Ahab heard that Naboth was dead,
Ahab arose to go down to the vineyard of Naboth the Jezreelite, to take possession of it.

‹16› καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Αχααβ ὅτι τέθνηκεν Ναβουθαι ὁ Ιεζραηλίτης,
καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον· καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα
καὶ ἀνέστη καὶ κατέβη Αχααβ εἰς τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαι τοῦ Ιεζραηλίτου κληρονομῆσαι αὐτόν.

16 kai egeneto hōs ēkousen Achaab hoti tethnēken Nabouthai ho Iezraēlitēs,
And it came to pass as Ahab heard that Naboth the Jezreelite has died,
kai dierrēxen ta himatia heautou kai periebaleto sakkon; kai egeneto meta tauta
that he rent his garments, and put on sackcloth. And it came to pass afterward,
kai anestē kai katebē Achaab eis ton ampelōna Nabouthai tou Iezraēlitou klēronomēsai auton.
that Ahab rose and went down into the vineyard of Naboth the Jezreelite to inherit it.

---

17 ויהי דבר־יהוה אל־אליהו התשבי לאמר׃

17. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-'EliYahu haTish'bi le'mor.

1Ki21:17 And the word of יהוה came to EliYahu the Tishbite, saying,

‹17› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ηλιου τὸν Θεσβίτην λέγων

17 Kai eipen kyrios pros Ēliou ton Thesbitēn legōn
And YHWH said to Elijah the Tishbite, saying,

---

18 יחקום רד לקראת אחאב מלך־ישראל
אשר בשמרון הנה בכרם נבות אשר־ירד שם לרשתו׃

18. qum red liq'ra'th 'Ach'ab melek-Yis'ra'El
'asher b'Shom'ron hinneh b'kerem Naboth 'asher-yarad sham l'rish'to.

1Ki21:18 Arise, go down to meet Ahab king of Yisrael, who is in Samaria;
behold, he is in the vineyard of Naboth where he has gone down to take possession of it.

‹18› Ἀνάστηθι καὶ κατάβηθι εἰς ἀπαντὴν Αχααβ βασιλέως Ισραηλ τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ·
ἰδοὺ οὗτος ἐν ἀμπελῶνι Ναβουθαι, ὅτι καταβέβηκεν ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτόν.

18 Anastēthi kai katabēthi eis apantēn Achaab basileōs Israēl tou en Samareią;
Rise up and go down for a meeting with Ahab king of Israel, the one in Samaria!
idou houtos en ampelōni Nabouthai, hoti katabebēken ekei klēronomēsai auton.
Behold, he is in the vineyard of Naboth, for he went down there to inherit it.

---

19 ודברת אליו לאמר כה אמר יהוה הרצחת וגם־ירשת
ודברת אליו לאמר כה אמר יהוה במקום
אשר לקקו הכלבים את־דם נבות ילקו הכלבים את־דמך גם־אתה׃

19. w'dibar'at 'elayu le'mor koh 'amar Yahúwah haratsach'at w'gam-yarash'at

w'dibar'at 'elayu le'mor koh 'amar Yahúwah bim'qom
'asher laq'qu hak'labim 'eth-dam Naboth yaloqu hak'labim 'eth-dam'k gam-'atah.

1Ki21:19 You shall speak to him, saying, Thus says ,
Have you murdered and also taken possession? And you shall speak to him, saying, Thus says ,
In the place where the dogs licked up the blood of Naboth the dogs shall lick up your blood, even yours.

‹19› καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτὸν λέγων Τάδε λέγει κύριος Ὡς σὺ ἐφόνευσας καὶ ἐκληρονόμησας,
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐν παντὶ τόπῳ, ᾧ ἔλειξαν αἱ ὕες καὶ οἱ κύνες τὸ αἷμα Ναβουθαι,
ἐκεῖ λείξουσιν οἱ κύνες τὸ αἷμά σου, καὶ αἱ πόρναι λούσονται ἐν τῷ αἵματί σου.

19 kai lalēseis pros auton legōn Tade legei kyrios Hōs sy ephoneusas kai eklēronomēsas,
And you shall speak to him, saying, Thus says YHWH, Forasmuch as you murdered and inherited.

dia touto tade legei kyrios En panti topō, hō eleixan hai hues kai hoi kynes to haima Nabouthai,
Therefore thus says YHWH, In every place where licked the swine and the dogs the blood of Naboth,

ekei leixousin hoi kynes to haima sou, kai hai pornai lousontai en tō haimati sou.
there shall lick the dogs your blood, and the harlots shall wash themselves in your blood.

---

20 ויאמר אחאב אל־אליהו המצאתני אויבי
ויאמר מצאתי יען התמכרך לעשות הרע בעיני יהוה:

20. wayo'mer 'Ach'ab 'el-'EliYahu ham'tsa'thani 'oy'bi
wayo'mer matsa'thi ya`an hith'maker'ak la`asoth hara` b'`eyney Yahúwah.

1Ki21:20 Ahab said to EliYahu, Have you found me, O my enemy?
And he said, I have found you, because you have sold yourself to do evil in the sight of .

‹20› καὶ εἶπεν Αχααβ πρὸς Ηλιου Εἰ εὕρηκάς με, ὁ ἐχθρός μου;
καὶ εἶπεν Εὕρηκα, διότι μάτην πέπρασαι ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου παροργίσαι αὐτόν.

20 kai eipen Achaab pros Ēliou Ei heurēkas me, ho echthros mou?
And Ahab said to Elijah, Have you found me, O my enemy?

kai eipen Heurēka, dioti matēn peprasai poiēsai to ponēron enōpion kyriou parorgisai auton.
And he said, I have found you, for you sell yourself in folly to act wickedly before YHWH, to provoke him to anger.

---

21 הנני מבי אליך רעה ובערתי אחריך
והכרתי לאחאב משתין בקיר ועצור ועזוב בישראל:

21. hin'ni mebi 'eleyak ra`ah ubi`ar'ti 'achareyak
w'hik'rati l'Ach'ab mash'tin b'qir w'`atsur w'`azub b'Yis'ra'El.

1Ki21:21 Behold, I shall bring evil upon you, and shall utterly sweep you away,
and shall cut off from Ahab those that urinating against the wall,
and him that is shut up, and left in Yisrael;

‹21› τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ κακὰ καὶ ἐκκαύσω ὀπίσω σου καὶ ἐξολεθρεύσω

τοῦ Αχααβ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον καὶ συνεχόμενον καὶ ἐγκαταλελειμμένον ἐν Ισραηλ·

21 tade legei kyrios Idou egō epagō epi se kaka kai ekkausō opisō sou

Thus says YHWH, Behold, I bring upon you evils. And I shall burn away after you,

kai exolethreusō tou Achaab ourounta pros toichon kai synechomenon kai egkataleleimmenon en Israēl;

and I shall utterly destroy of Ahab the one urinating against the wall,
and the one being constrained, and the one being left in Israel.

---

22 ⊗𐤄𐤝-𐤄𐤄 𐤌𐤅𐤄𐤁𐤀 𐤀𐤓𐤄𐤝 𐤝𐤀𐤓𐤄-𐤀𐤟 𐤁𐤀𐤀𐤝𐤉
:𐤀𐤟𐤁𐤅𐤁𐤀-𐤀𐤟 𐤟⊗𐤇𐤀𐤉 𐤀𐤔𐤅𐤝𐤇 𐤔𐤅𐤟 𐤔𐤅𐤝𐤇-𐤀𐤟 𐤇𐤁𐤇𐤟-𐤄𐤄 𐤟𐤅𐤅𐤄 𐤀𐤓𐤄𐤝𐤉

כב וְנָתַתִּי אֶת־בֵּיתְךָ כְּבֵית יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
וּכְבֵית בַּעְשָׁא בֶן־אֲחִיָּה אֶל־הַכַּעַס אֲשֶׁר הִכְעַסְתָּ וַתַּחֲטִא אֶת־יִשְׂרָאֵל:

22. w'nathati 'eth-beyth'ak k'beyth Yarab'`am ben-N'bat
uk'beyth Ba`'sha' ben-'AchiYah 'el-haka`as 'asher hik'`as'at watachati' 'eth-Yis'ra'El.

1Ki21:22 and I shall make your house like the house of Jeroboam the son of Nebat,
and like the house of Baasha the son of AchiYah, because of the provocation
with which you have provoked Me to anger, and you have made Yisrael sin.

‹22› καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ καὶ ὡς τὸν οἶκον Βαασα
υἱοῦ Αχια περὶ τῶν παροργισμάτων, ὧν παρώργισας καὶ ἐξήμαρτες τὸν Ισραηλ.

22 kai dōsō ton oikon sou hōs ton oikon Ieroboam huiou Nabat

And I shall appoint your house as the house of Jeroboam son of Nebat,

kai hōs ton oikon Baasa huiou Achia peri tōn parorgismatōn, hōn parōrgisas kai exēmartes ton Israēl.

and as the house of Baasha son of Ahijah, on account of the provocations
which you provoke to anger, and led Israel into sin.

---

23 𐤉𐤆𐤁𐤀𐤝 𐤌𐤝𐤁𐤆𐤁𐤉 𐤁𐤌𐤀𐤆 𐤁𐤉𐤁𐤝 𐤁𐤁𐤄 𐤆𐤁𐤝𐤀𐤆-𐤌𐤄𐤉
:𐤆𐤀𐤁𐤁𐤝 𐤆𐤇𐤁 𐤆𐤝𐤀𐤆-𐤀𐤟

כג וְגַם־לְאִיזֶבֶל דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר הַכְּלָבִים יֹאכְלוּ
אֶת־אִיזֶבֶל בְּחֵל יִזְרְעֶאל:

23. w'gam-l'Izebel diber Yahúwah le'mor hak'labim yo'k'lu 'eth-'Izebel b'chel Yiz'r'`e'l.

1Ki21:23 And of Jezebel also has 𐤁𐤌𐤁𐤌 spoken, saying,
The dogs shall eat Jezebel in the district of Jezreel.

‹23› καὶ τῇ Ιεζαβελ ἐλάλησεν κύριος λέγων Οἱ κύνες καταφάγονται αὐτὴν
ἐν τῷ προτειχίσματι Ιεζραελ.

23 kai tē̱ Iezabel elalēsen kyrios legōn Hoi kynes kataphagontai autēn en tō̱ proteichismati Iezrael.

And to Jezebel YHWH spoke, saying, The dogs shall eat her in the area around the wall
of Jezreel.

---

24 𐤌𐤝𐤁𐤆𐤁𐤉 𐤉𐤆𐤁𐤀𐤝 𐤁𐤝𐤀𐤓 𐤁𐤄𐤀𐤆 𐤌𐤝𐤉
:𐤌𐤝𐤌𐤅𐤉 𐤆𐤉𐤀 𐤉𐤆𐤁𐤀𐤝 𐤉𐤀𐤅𐤁 𐤌𐤝𐤉

כד הַמֵּת לְאַחְאָב בָּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים
וְהַמֵּת בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמָיִם:

24. hameth l'Ach'ab ba`ir yo'k'lu hak'labim w'hameth basadeh yo'k'lu `oph hashamayim.

1Ki21:24 He who dies of Ahab in the city, the dogs shall eat,
and he who dies in the field the birds of heaven shall eat.

‹24› τὸν τεθνηκότα τοῦ Αχααβ ἐν τῇ πόλει φάγονται οἱ κύνες,
καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ φάγονται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.

24 ton tethnēkota tou Achaab en tē polei phagontai hoi kynes,
The one having died of Ahab in the city, shall eat the dogs;
kai ton tethnēkota autou en tō pediō phagontai ta peteina tou ouranou.
and the one having died of his in the plain, shall eat the birds of the heaven.

---

25 אַךְ לֹא־הָיָה כְּאַחְאָב אֲשֶׁר הִתְמַכֵּר לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יָהוָה
אֲשֶׁר־הֵסַתָּה אֹתוֹ אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ׃

25. raq lo'-hayah k'Ach'ab 'asher hith'maker la`asoth hara` b'`eyney Yahúwah
'asher-hesatah 'otho 'Izebel 'ish'to.

1Ki21:25 Surely there was none like Ahab who sold himself to do evil in the sight of יהוה,
because Jezebel his wife incited him.

‹25› πλὴν ματαίως Αχααβ ὡς ἐπράθη ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου,
ὡς μετέθηκεν αὐτὸν Ιεζαβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ·

25 plēn mataiōs Achaab hōs eprathē poiēsai to ponēron enōpion kyriou,
But Achaab did wickedly, in that he sold himself to do the wicked thing before YHWH,
hōs metethēken auton Iezabel hē gynē autou;
as altered him Jezebel his wife.

---

26 וַיַּתְעֵב מְאֹד לָלֶכֶת אַחֲרֵי הַגִּלֻּלִים כְּכֹל
אֲשֶׁר עָשׂוּ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יָהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

26. wayath'`eb m'od laleketh 'acharey hagilulim k'kol
'asher `asu ha'Emori 'asher horish Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.

1Ki21:26 He acted very abominably in going after idols, according to all that the Amorites had done,
whom יהוה cast out from the presence of the sons of Yisrael.

‹26› καὶ ἐβδελύχθη σφόδρα πορεύεσθαι ὀπίσω τῶν βδελυγμάτων κατὰ πάντα,
ἃ ἐποίησεν ὁ Αμορραῖος, ὃν ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ισραηλ.

26 kai ebdelychthē sphodra poreuesthai opisō tōn bdelygmatōn kata panta,
And he acted abhorrent exceedingly to go after the abominations, according to all
ha epoiēsen ho Amorraios, hon exōlethreusen kyrios apo prosōpou huiōn Israēl.
that made the Amorite, whom YHWH utterly destroyed from the face of the sons of Israel.

---

27 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אַחְאָב אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּקְרַע בְּגָדָיו

וַיָּשֶׂם־שַׂק עַל־בְּשָׂרוֹ וַיָּצוֹם וַיִּשְׁכַּב בַּשָּׂק וַיְהַלֵּךְ אַט׃ ס

27. way'hi kish'mo`a 'Ach'ab 'eth-had'barim ha'eleh wayiq'ra` b'gadayu wayasem-saq `al-b'saro wayatsom wayish'kab basaq way'halek 'at.

1Ki21:27 And it came about when Ahab heard these words, that he tore his clothes and put sackcloth upon his flesh and fasted, and he lay in sackcloth and went quietly.

‹27› καὶ ὑπὲρ τοῦ λόγου, ὡς κατενύγη Αχααβ ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἐπορεύετο κλαίων καὶ διέρρηξεν τὸν χιτῶνα αὐτοῦ καὶ ἐζώσατο σάκκον ἐπὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐνήστευσεν καὶ περιεβάλετο σάκκον ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ᾗ ἐπάταξεν Ναβουθαι τὸν Ιεζραηλίτην, καὶ ἐπορεύθη.

27 kai hyper tou logou, hōs katenygē Achaab apo prosōpou tou kyriou kai eporeueto klaiōn
because of the word, Achaab was pierced with sorrow from the presence of YHWH, and he both went weeping,

kai dierrēxen ton chitōna autou kai ezōsato sakkon epi to sōma autou kai enēsteusen
and he tore his inner-garment, and he wore sackcloth upon his body, and he fasted,

kai periebaleto sakkon en tȩ̄ hēmerą, hȩ̄ epataxen Nabouthai ton Iezraēlitēn, kai eporeuthē.
and he put on sackcloth also in the day that he smote Nabuthai the Jezraelite, and he went his way.

---

28 𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤁𐤄𐤓𐤟 𐤄𐤓𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤋𐤄𐤅 𐤄𐤕𐤔𐤁𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓:

כחוַיְהִי דְּבַר־יָהוָה אֶל־אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר׃

28. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-'EliYahu haTish'bi le'mor.

1Ki21:28 Then the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to EliYahu the Tishbite, saying,

‹28› καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ηλιου περὶ Αχααβ, καὶ εἶπεν κύριος

28 kai egeneto hrēma kyriou en cheiri doulou autou Ēliou peri Achaab, kai eipen kyrios
And came to pass the word of YHWH by the hand of his servant to Elijah concerning Achab, and YHWH said,

---

29 𐤓𐤀𐤕 𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤌𐤀𐤓 𐤉𐤏𐤟 𐤓𐤀𐤕 𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤌𐤀𐤓 𐤓𐤀𐤕 𐤌𐤀𐤌𐤉𐤅 𐤁𐤌𐤉 𐤁𐤅 𐤀𐤁𐤉𐤀 𐤄𐤓𐤏𐤄 𐤏𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤅׃

כטהֲרָאִיתָ כִּי־נִכְנַע אַחְאָב מִלְּפָנַי יַעַן כִּי־נִכְנַע

מִפָּנַי לֹא־אָבִי הָרָעָה בְּיָמָיו בִּימֵי בְנוֹ אָבִיא הָרָעָה עַל־בֵּיתוֹ׃

29. hara'iath ki-nik'na` 'Ach'ab mil'phanay ya`an ki-nik'na` mipanay lo'-'abi hara`ah b'yamayu bimey b'no 'abi' hara`ah `al-beytho.

1Ki21:29 Do you see how Ahab has humbled himself in the presence of Me? Because he has humbled himself in the presence of Me, I shall not bring the evil in his days, but I shall bring the evil upon his house in his son's days.

‹29› Ἑώρακας ὡς κατενύγη Αχααβ ἀπὸ προσώπου μου; οὐκ ἐπάξω τὴν κακίαν ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ, ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐπάξω τὴν κακίαν.

29 Heōrakas hōs katenygē Achaab apo prosōpou mou?
Have you seen that Ahab was vexed in front of me?

ouk epaxō tēn kakian en tais hēmerais autou, all' en tais hēmerais tou huiou autou epaxō tēn kakian.
I shall not bring the evil in his days, but in the days of his son shall I bring on the evil.

Sefer Aleph Melachim (1 Kings)
Chapter 22

1Ki22:1 :לאשרם ישבו שלש שנים אין מלחמה בין ארם ובין ישראל
א וַיֵּשְׁבוּ שָׁלֹשׁ שָׁנִים אֵין מִלְחָמָה בֵּין אֲרָם וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃ פ

1. wayesh'bu shalosh shanim 'eyn mil'chamah beyn 'Aram ubeyn Yis'ra'El.

1Ki22:1 Three years passed without war between Aram and Yisrael.

‹22:1› Καὶ ἐκάθισεν τρία ἔτη, καὶ οὐκ ἦν πόλεμος ἀνὰ μέσον Συρίας καὶ ἀνὰ μέσον Ισραηλ.

1 Kai ekathisen tria etē, kai ouk ēn polemos ana meson Syrias kai ana meson Israēl.

And he stayed in place three years, and there was no war between Syria and between Israel.

---

2 :לאשרם ישלש-לא היתה-ישלש ⊗יהושפט מלך-יהודה אל-מלך ישראל בא
ב וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית יָרַד יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

2. way'hi bashanah hash'lishith wayered Yahushaphat melek-Yahudah 'el-melek Yis'ra'El.

1Ki22:2 And it came to pass in the third year
Yahushaphat the king of Yahudah came down to the king of Israel.

‹2› καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ
καὶ κατέβη Ιωσαφατ βασιλεὺς Ιουδα πρὸς βασιλέα Ισραηλ.

2 kai egenēthē en tō eniautō tō tritō kai katebē Iōsaphat basileus Iouda pros basilea Israēl.

And it came to pass in the year third, that went down Jehoshaphat king of Judah
to the king of Israel.

---

3 אמר מלך-ישראל אל-עבדיו הידעתם כי-לנו רמת גלעד
ולא אנחנו מחשים מקחת אתה מיד מלך ארם׃
ג וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־עֲבָדָיו הֲיִדַעְתֶּם כִּי־לָנוּ רָמֹת גִּלְעָד
וַאֲנַחְנוּ מַחְשִׁים מִקַּחַת אֹתָהּ מִיַּד מֶלֶךְ אֲרָם׃

3. wayo'mer melek-Yis'ra'El 'el-`abadayu hay'da`'tem ki-lanu Ramoth gil'`ad
wa'anach'nu mach'shim miqachath 'othah miyad melek 'Aram.

1Ki22:3 Now the king of Yisrael said to his servants, Do you know that Ramoth-gilead is ours,
and we have been quiet and have not taken it out of the hand of the king of Aram?

‹3› καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ισραηλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Εἰ οἴδατε ὅτι ἡμῖν Ρεμμαθ Γαλααδ,
καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν λαβεῖν αὐτὴν ἐκ χειρὸς βασιλέως Συρίας;

3 kai eipen basileus Israēl pros tous paidas autou Ei oidate hoti hēmin Remmath Galaad,

And said the king of Israel to his servants, Do you know that is ours Ramoth Gilead,

kai hēmeis siōpōmen labein autēn ek cheiros basileōs Syrias?

and we are slow to take it from out of the hand of the king of Syria?

---

4 ⊗יהושפט אמר אל-יהושפט התלך אתי למלחמה רמת גלעד ויאמר יהושפט
אל-מלך ישראל כמוני כמוך כעמי כעמך כסוסי כסוסיך׃
ד וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲתֵלֵךְ אִתִּי לַמִּלְחָמָה רָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט
אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כָּמוֹנִי כָּמוֹךָ כְּעַמִּי כְּעַמֶּךָ כְּסוּסַי כְּסוּסֶיךָ׃

4. wayo'mer 'el-Yahushaphat hathelek 'iti lamil'chamah Ramoth gil'`ad
wayo'mer Yahushaphat 'el-melek Yis'ra'El kamoni kamok k'`ami k'`amek k'susay k'suseyak.

1Ki22:4 And he said to Yahushaphat, Shall you go with me to battle at Ramoth-gilead?
And Yahushaphat said to the king of Yisrael, I am as you are,
my people as your people, my horses as your horses.

‹4› καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ισραηλ πρὸς Ιωσαφατ Ἀναβήσῃ μεθ' ἡμῶν εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ εἰς πόλεμον; καὶ εἶπεν Ιωσαφατ Καθὼς ἐγὼ οὕτως καὶ σύ, καθὼς ὁ λαός μου ὁ λαός σου, καθὼς οἱ ἵπποι μου οἱ ἵπποι σου.

4 kai eipen basileus Israēl pros Iōsaphat Anabēsē meth' hēmōn eis Remmath Galaad eis polemon?
And said the king of Israel to Jehoshaphat, Shall you go up with us unto Ramoth Gilead for war?

kai eipen Iōsaphat Kathōs egō houtōs kai sy, kathōs ho laos mou ho laos sou,
And Jehoshaphat said, As you, thus also I. As your people, thus also my people.

kathōs hoi hippoi mou hoi hippoi sou.
As your horses, so also my horses.

---

5 הוַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל דְּרָשׁ־נָא כַיּוֹם אֶת־דְּבַר יָהוָה׃

5. wayo'mer Yahushaphat 'el-melek Yis'ra'El d'rash-na' kayom 'eth-d'bar Yahúwah.

1Ki22:5 And Yahushaphat said to the king of Yisrael, Please inquire at the word of YHWH today.

‹5› καὶ εἶπεν Ιωσαφατ βασιλεὺς Ιουδα πρὸς βασιλέα Ισραηλ
Ἐπερωτήσατε δὴ σήμερον τὸν κύριον.

5 kai eipen Iōsaphat basileus Iouda pros basilea Israēl Eperōtēsate dē sēmeron ton kyrion.
And said Jehoshaphat king of Judah to the king of Israel, Ask indeed today of YHWH.

---

6 ווַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּבִיאִים כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הַאֵלֵךְ עַל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־אֶחְדָּל
וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה וְיִתֵּן אֲדֹנָי בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃

6. wayiq'bots melek-Yis'ra'El 'eth-han'bi'im k'ar'ba` me'oth 'ish wayo'mer 'alehem ha'elek
`al-Ramoth gil'`ad lamil'chamah 'im-'ech'dal wayo'm'ru `aleh w'yiten 'Adonay b'yad hamelek.

1Ki22:6 Then the king of Yisrael gathered the prophets together, about four hundred men,
and said to them, Shall I go against Ramoth-gilead to battle or shall I refrain?
And they said, Go up, for the Master shall give it into the hand of the king.

‹6› καὶ συνήθροισεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ πάντας τοὺς προφήτας ὡς τετρακοσίους ἄνδρας, καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς Εἰ πορευθῶ εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω; καὶ εἶπαν Ἀνάβαινε, καὶ διδοὺς δώσει κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

6 kai synēthroisen ho basileus Israēl pantas tous prophētas hōs tetrakosious andras,
And gathered together the king of Israel all the prophets, about four hundred men.

kai eipen autois ho basileus Ei poreuthō eis Remmath Galaad eis polemon ē epischō?
And the king said to them, Shall I go unto Ramoth Gilead for war, or wait?

kai eipan Anabaine, kai didous dōsei kyrios eis cheiras tou basileōs.

And they said, Ascend! for by giving, YHWH shall give into the hands of the king.

---

7 ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳

‹9› καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ εὐνοῦχον ἕνα καὶ εἶπεν Τάχος Μιχαιαν υἱὸν Ιεμλα.

9 kai ekalesen ho basileus Israēl eunouchon hena kai eipen Tachos Michaian huion Iemla.

And called the king of Israel eunuch one, and he said, Bring hither quickly Micaiah son of Imlah.

---

10 ויהי מלך ישראל ויהושפט מלך־יהודה יושבים איש
על־כסאו מלבשים בגדים בגרן פתח שער שמרון
וכל־הנביאים מתנבאים לפניהם׃

10. umelek Yis'ra'El wiYahushaphat melek-Yahudah yosh'bim 'ish `al-kis'o m'lubashim b'gadim b'goren pethach sha`ar Shom'ron w'kal-han'bi'im mith'nab'im liph'neyhem.

1Ki22:10 Now the king of Yisrael and Yahushaphat king of Yahudah were sitting each on his throne, arrayed in their robes, at the threshing floor at the entrance of the gate of Samaria; and all the prophets were prophesying before them.

‹10› καὶ ὁ βασιλεὺς Ισραηλ καὶ Ιωσαφατ βασιλεὺς Ιουδα ἐκάθηντο ἀνὴρ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ἔνοπλοι ἐν ταῖς πύλαις Σαμαρείας, καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευον ἐνώπιον αὐτῶν.

10 kai ho basileus Israēl kai Iōsaphat basileus Iouda ekathēnto anēr epi tou thronou autou enoploi

And the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah sat down each upon his throne, armed,

en tais pylais Samareias, kai pantes hoi prophētai eprophēteuon enōpion autōn.

at the threshing-floor gate of Samaria. And all the prophets prophesied before them.

---

11 ויעש לו צדקיה בן־כנענה קרני ברזל
ויאמר כה־אמר יהוה באלה תנגח את־ארם עד־כלתם׃

11. waya`as lo Tsid'qiYah ben-K'na`anah qar'ney bar'zel wayo'mer koh-'amar Yahúwah b'eleh t'nagach 'eth-'Aram `ad-kalotham.

1Ki22:11 Then ZedekYah the son of Chenaanah made horns of iron for himself and said, Thus says ‏יהוה‏, With these you shall gore the Arameans until they are consumed.

‹11› καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Σεδεκιας υἱὸς Χανανα κέρατα σιδηρᾶ

καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν Συρίαν, ἕως συντελεσθῇ.

11 kai epoiēsen heautō̜ Sedekias huios Chanana kerata sidēra

And made for himself Zedekiah son of Chenaanah horns of iron.

kai eipen Tade legei kyrios En toutois keratieis tēn Syrian, heōs syntelesthē̜.

And he said, Thus says YHWH, By these you shall gore the Syrian until it be consumed.

---

12 וכל־הנבאים נבאים כן לאמר עלה רמת גלעד והצלח
ונתן יהוה ביד המלך׃

12. w'kal-han'bi'im nib'im ken le'mor `aleh Ramoth gil'`ad w'hats'lach w'nathan Yahúwah b'yad hamelek.

1Ki22:12 All the prophets were prophesying thus, saying, Go up to Ramoth-gilead and prosper, for [illegible] shall give it into the hand of the king.

‹12› καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευον οὕτως λέγοντες Ἀνάβαινε εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ, καὶ εὐοδώσει καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖράς σου καὶ τὸν βασιλέα Συρίας.

12 kai pantes hoi prophētai eprophēteuon houtōs legontes Anabaine eis Remmath Galaad,

And all the prophets prophesied thus, saying, Ascend unto Ramoth Gilead!

kai euodōsei kai dōsei kyrios eis cheiras sou kai ton basilea Syrias.

and the thing shall prosper, and YHWH shall put into your hands the king of Syria.

---

13 [illegible]

יג וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ לִקְרֹא מִיכָיָהוּ דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר הִנֵּה־נָא דִּבְרֵי הַנְּבִיאִים פֶּה־אֶחָד טוֹב אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהִי־נָא דִבְרֶיךָ כִּדְבַר אַחַד מֵהֶם וְדִבַּרְתָּ טוֹב׃

13. w'hamal'ak 'asher-halak liq'ro' MikaYahu diber 'elayu le'mor hinneh-na' dib'rey han'bi'im peh-'echad tob 'el-hamelek y'hi-na' dib'reyak kid'bar 'achad mehem w'dibar'at tob.

1Ki22:13 Then the messenger who went to summon Micaiah spoke to him saying, Behold now, the words of the prophets with one mouth are good towards the king. Please let your word be like the word of one of them, and speak that which is good.

‹13› καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς καλέσαι τὸν Μιχαιαν ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων Ἰδοὺ δὴ λαλοῦσιν πάντες οἱ προφῆται ἐν στόματι ἑνὶ καλὰ περὶ τοῦ βασιλέως· γίνου δὴ καὶ σὺ εἰς λόγους σου κατὰ τοὺς λόγους ἑνὸς τούτων καὶ λάλησον καλά.

13 kai ho aggelos ho poreutheis kalesai ton Michaian elalēsen autō̜ legōn

And the messenger, the one going to call Micaiah spoke to him, saying,

Idou dē lalousin pantes hoi prophētai en stomati heni kala peri tou basileōs;

Behold, indeed all the prophets speak with one mouth good concerning the king.

ginou dē kai sy eis logous sou kata tous logous henos toutōn kai lalēson kala.

Let it be indeed that you be with your words according to the words of one of these, and speak good!

---

14 [illegible]

יד וַיֹּאמֶר מִיכָיָהוּ חַי־יְהוָה כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֵלַי אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃

14. wayo'mer MikaYahu chay-Yahúwah ki 'eth-'asher yo'mar Yahúwah 'elay 'otho 'adaber.

1Ki22:14 But MikaYahu said, As [illegible] lives, that which [illegible] says to me, that I shall speak.

‹14› καὶ εἶπεν Μιχαιας Ζῇ κύριος ὅτι ἃ ἂν εἴπῃ κύριος πρός με, ταῦτα λαλήσω.

14 kai eipen Michaias Zē̜ kyrios hoti ha an eipē̜ kyrios pros me, tauta lalēsō.

And Micaiah said, As YHWH lives, that what ever YHWH should say to me, these things I shall speak.

---

15 [illegible]

15 וַיָּבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו מִיכָיְהוּ הֲנֵלֵךְ
אֶל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־נֶחְדָּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲלֵה
וְהַצְלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃

15. wayabo' 'el-hamelek wayo'mer hamelek 'elayu MikaYahu hanelek 'el-Ramoth gil'`ad lamil'chamah 'im-nech'dal wayo'mer 'elayu `aleh w'hats'lach w'nathan Yahúwah b'yad hamelek.

**1Ki22:15 When he came to the king, the king said to him, MikaYahu,
shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall we refrain?
And he said to him, Go up and succeed, and ꝗꝗꝗꝗ shall give it into the hand of the king.**

**‹15› καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Μιχαια,
εἰ ἀναβῶ εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω;
καὶ εἶπεν Ἀνάβαινε, καὶ εὐοδώσει κύριος εἰς χεῖρα τοῦ βασιλέως.**

**15 kai ēlthen pros ton basilea, kai eipen autō̜ ho basileus Michaia, ei anabō eis Remmath Galaad
And he came to the king. And said to him the king, Micaiah, Shall I ascend to Ramoth Gilead
eis polemon ē epischō? kai eipen Anabaine, kai euodōsei kyrios eis cheira tou basileōs.
for war, or wait? And he said, Ascend! and YHWH shall deliver it in the hand of the king.**

---

16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ עַד־כַּמָּה פְּעָמִים אֲנִי מַשְׁבִּיעֶךָ
אֲשֶׁר לֹא־תְדַבֵּר אֵלַי רַק־אֱמֶת בְּשֵׁם יְהוָה׃

**16. wayo'mer 'elayu hamelek `ad-kameh ph'`amim 'ani mash'bi`eak
'asher lo'-th'daber 'elay raq-'emeth b'shem Yahúwah.**

**1Ki22:16 Then the king said to him, How many times shall I adjure you
that you shall speak to me nothing but the truth in the name of ꝗꝗꝗꝗ?**

**‹16› καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Ποσάκις ἐγὼ ὁρκίζω σε ὅπως λαλήσῃς πρός με ἀλήθειαν
ἐν ὀνόματι κυρίου;**

**16 kai eipen autō̜ ho basileus Posakis egō horkizō se hopōs lalēsē̜s pros me alētheian en onomati kyriou?
And said to him the king, How often shall I adjure you that you should speak to me the truth
in the name of YHWH?**

---

17 וַיֹּאמֶר רָאִיתִי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל נְפֹצִים אֶל־הֶהָרִים כַּצֹּאן
אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־אֲדֹנִים
לָאֵלֶּה יָשׁוּבוּ אִישׁ־לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם׃

**17. wayo'mer ra'ithi 'eth-kal-Yis'ra'El n'photsim 'el-heharim katso'n 'asher 'eyn-lahem ro`eh
wayo'mer Yahúwah lo'-'adonaim la'eleh yashubu 'ish-l'beytho b'shalom.**

**1Ki22:17 So he said, I saw all Yisrael Scattered on the mountains, Like sheep which have no shepherd.
And ꝗꝗꝗꝗ said, These have no master. Let each of them return to his house in peace.**

‹17› καὶ εἶπεν Μιχαιας Οὐχ οὕτως·
ἑώρακα πάντα τὸν Ισραηλ διεσπαρμένον ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς ποίμνιον, ᾧ οὐκ ἔστιν ποιμήν,
καὶ εἶπεν κύριος Οὐ κύριος τούτοις, ἀναστρεφέτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

17 kai eipen Michaias Ouch houtōs;
And Micaiah said thus,
heōraka panta ton Israēl diesparmenon en tois oresin hōs poimnion, hō̜ ouk estin poimēn,
I see all Israel being scattered in the mountains as sheep in which there is no shepherd.
kai eipen kyrios Ou kyrios toutois, anastrephetō hekastos eis ton oikon autou en eirēnē̜.
And YHWH said, There is no master to these, let return each to his house in peace!

---

18 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤋𐤊־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋־𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤀𐤌𐤓𐤈𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤋𐤀־𐤉𐤈𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋𐤉 𐤈𐤅𐤁 𐤊𐤉 𐤀𐤌־𐤓𐤏׃

יח וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ
לוֹא־יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם־רָע׃

18. wayo'mer melek-Yis'ra'El 'el-Yahushaphat
halo' 'amar'ti 'eleyak lo'-yith'nabe' `alay tob ki 'im-ra`.

1Ki22:18 Then the king of Yisrael said to Yahushaphat,
Did I not tell you that he would not prophesy good concerning me, but evil?

‹18› καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ισραηλ πρὸς Ιωσαφατ βασιλέα Ιουδα
Οὐκ εἶπα πρὸς σέ Οὐ προφητεύει οὗτός μοι καλά, διότι ἀλλ' ἢ κακά;

18 kai eipen basileus Israēl pros Iōsaphat basilea Iouda
And said the king of Israel to Jehoshaphat king of Judah,
Ouk eipa pros se Ou prophēteuei houtos moi kala, dioti all' ē kaka?
Did I not say to you that would not prophesy this man unto me good things, but only bad?

---

19 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤍 𐤔𐤌𐤏 𐤓𐤇𐤉־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤔𐤁 𐤏𐤋־𐤊𐤎𐤀𐤅
𐤅𐤊𐤋־𐤑𐤁𐤀 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤃 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤅 𐤅𐤌𐤔𐤌𐤀𐤋𐤅׃

יט וַיֹּאמֶר לָכֵן שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה רָאִיתִי אֶת־יְהוָה יֹשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ
וְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמֵד עָלָיו מִימִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ׃

19. wayo'mer laken sh'ma` d'bar-Yahúwah ra'ithi 'eth-Yahúwah yosheb `al-kis'o
w'kal-ts'ba' hashamayim `omed `alayu mimino umis'mo'lo.

1Ki22:19 And he said, Therefore, hear the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄. I saw 𐤉𐤄𐤅𐤄 sitting on His throne,
and all the host of heaven standing by Him on His right and on His left.

‹19› καὶ εἶπεν Μιχαιας Οὐχ οὕτως, οὐκ ἐγώ, ἄκουε ῥῆμα κυρίου, οὐχ οὕτως·
εἶδον τὸν κύριον θεὸν Ισραηλ καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ,
καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ τοῦ οὐρανοῦ εἱστήκει περὶ αὐτὸν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ.

19 kai eipen Michaias Ouch houtōs, ouk egō, akoue hrēma kyriou, ouch houtōs;
And Micaiah said, Not so, it is not I: hear the word of YHWH!
eidon ton kyrion theon Israēl kathēmenon epi thronou autou,
I saw YHWH El of Israel sitting upon his throne,
kai pasa hē stratia tou ouranou heistēkei peri auton ek dexiōn autou kai ex euōnymōn autou.
and all the military of the heaven standing about him at his right, and at his left.

20 ויאמר יהוה מי יפתה את־אחאב ויעל ויפל ברמת גלעד
ויאמר זה בכה וזה אמר בכה׃

כוַיֹּאמֶר יָהוָה מִי יְפַתֶּה אֶת־אַחְאָב וְיַעַל וְיִפֹּל בְּרָמֹת גִּלְעָד
וַיֹּאמֶר זֶה בְּכֹה וְזֶה אֹמֵר בְּכֹה׃

20. wayo'mer Yahúwah mi y'phateh 'eth-'Ach'ab w'ya`al w'yipol b'Ramoth gil'`ad
wayo'mer zeh b'koh w'zeh 'omer b'koh.

1Ki22:20 יהוה said, Who shall entice Ahab to go up and fall at Ramoth-gilead?
And this one said this and that one said that.

‹20› καὶ εἶπεν κύριος Τίς ἀπατήσει τὸν Αχααβ βασιλέα Ισραηλ
καὶ ἀναβήσεται καὶ πεσεῖται ἐν Ρεμμαθ Γαλααδ; καὶ εἶπεν οὗτος οὕτως καὶ οὗτος οὕτως.

20 kai eipen kyrios Tis apatēsei ton Achaab basilea Israēl kai anabēsetai kai peseitai
And YHWH said, Who shall deceive Ahab king of Israel, that he shall ascend and fall
en Remmath Galaad? kai eipen houtos houtōs kai houtos houtōs.
in Ramoth Gilead? And one spoke one way, and another another way.

---

21 ויצא הרוח ויעמד לפני יהוה ויאמר אני אפתנו
ויאמר יהוה אליו במה׃

כאוַיֵּצֵא הָרוּחַ וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי יָהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲפַתֶּנּוּ
וַיֹּאמֶר יָהוָה אֵלָיו בַּמָּה׃

21. wayetse' haruach waya`amod liph'ney Yahúwah wayo'mer 'ani 'aphatenu
wayo'mer Yahúwah 'elayu bamah.

1Ki22:21 And a spirit came forward and stood before יהוה and said, I shall entice him.
And יהוה said to him, By what means?

‹21› καὶ ἐξῆλθεν πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν Ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κύριος Ἐν τίνι;

21 kai exēlthen pneuma kai estē enōpion kyriou kai eipen Egō apatēsō auton.
And came forth a spirit, and stood before YHWH. And he said, I shall deceive him.
kai eipen pros auton kyrios En tini?
And said to him YHWH, In what way?

---

22 ויאמר אצא והייתי רוח שקר בפי כל־נביאיו
ויאמר תפתה וגם־תוכל צא ועשה־כן׃

כבוַיֹּאמֶר אֵצֵא וְהָיִיתִי רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־נְבִיאָיו
וַיֹּאמֶר תְּפַתֶּה וְגַם־תּוּכָל צֵא וַעֲשֵׂה־כֵן׃

22. wayo'mer 'etse' w'hayithi ruach sheqer b'phi kal-n'bi'ayu
wayo'mer t'phateh w'gam-tukal tse' wa`aseh-ken.

1Ki22:22 And he said, I shall go out and I shall be a spirit of falsehood in the mouth of all his prophets.
Then He said, You shall entice him and also you are able; go out and do so.

‹22› καὶ εἶπεν Ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ.
καὶ εἶπεν Ἀπατήσεις καί γε δυνήσει, ἔξελθε καὶ ποίησον οὕτως.

22 kai eipen Exeleusomai kai esomai pneuma pseudes en stomati pantōn tōn prophētōn autou.

And he said, I shall go forth, and I shall be spirit a lying in the mouth of all his prophets.
kai eipen Apatēseis kai ge dynēsei, exelthe kai poiēson houtōs.
And he said, You shall deceive, and indeed you shall be able. Go forth, and do so!

---

23 אל יהוה בפי כל נביאיך אלה׃
כג וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן יָהוָה רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה
וַיָהוָה דִּבֶּר עָלֶיךָ רָעָה׃

23. w'`atah hinneh nathan Yahúwah ruach sheqer b'phi kal-n'bi'eyak 'eleh waYahúwah diber `aleyak ra`ah.

1Ki22:23 Now therefore, behold, יהוה has put a spirit of falsehood in the mouth of all these your prophets; and יהוה has proclaimed disaster against you.

‹23› καὶ νῦν ἰδοὺ ἔδωκεν κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακά.

23 kai nyn idou edōken kyrios pneuma pseudes en stomati pantōn tōn prophētōn sou toutōn,
And now, behold, YHWH has put spirit a lying in the mouth of all your prophets these,
kai kyrios elalēsen epi se kaka.
and YHWH spoke against you bad things.

---

24 ויגש צדקיהו בן־כנענה ויכה את־מיכיהו על־הלחי
ויאמר איזה עבר רוח־יהוה מאתי לדבר אותך׃
כד וַיִּגַּשׁ צִדְקִיָּהוּ בֶן־כְּנַעֲנָה וַיַּכֶּה אֶת־מִיכָיְהוּ עַל־הַלְּחִי
וַיֹּאמֶר אֵי־זֶה עָבַר רוּחַ־יָהוָה מֵאִתִּי לְדַבֵּר אוֹתָךְ׃

24. wayigash Tsid'qiYahu ben-K'na`anah wayakeh 'eth-MikaYahu `al-halechi wayo'mer 'ey-zeh `abar Ruach-Yahúwah me'iti l'daber 'othak.

1Ki22:24 Then ZedekYahu the son of Chenaanah came near and struck MikaYahu on the cheek and said, How did the Spirit of יהוה pass from me to speak to you?

‹24› καὶ προσῆλθεν Σεδεκιου υἱὸς Χανανα καὶ ἐπάταξεν τὸν Μιχαιαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα καὶ εἶπεν Ποῖον πνεῦμα κυρίου τὸ λαλῆσαν ἐν σοί;

24 kai prosēlthen Sedekiou huios Chanana kai epataxen ton Michaian epi tēn siagona
And came forward Zedekiah son of Chenaanah, and he struck Micaiah upon the jaw,
kai eipen Poion pneuma kyriou to lalēsan en soi?
and he said, What sort of spirit of YHWH has spoken in you?

---

25 הנך ראה ביום ההוא אשר תבא חדר בחדר להחבה׃
כה הִנְּךָ רֹאֶה בַּיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר תָּבֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר לְהֵחָבֵה׃

25. wayo'mer MikaYahu hinn'ak ro'eh bayom hahu' 'asher tabo' cheder b'cheder l'hechabeh.

1Ki22:25 MikaYahu said, Behold, you shall see on that day when you come into an inner room to hide yourself.

‹25› καὶ εἶπεν Μιχαιας Ἰδοὺ σὺ ὄψῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅταν εἰσέλθῃς ταμίειον τοῦ ταμιείου τοῦ κρυβῆναι.

25 kai eipen Michaias Idou sy opsē en tē hēmerą ekeinē,

And Micaiah said, Behold, you shall see in that day,
hotan eiselthēs tamieion tou tamieiou tou krybēnai.
whenever you shall enter an inner chamber of the storeroom to hide.

---

26 ויאמר מלך ישראל קח את־מיכיהו
והשיבהו אל־אמון שר־העיר ואל־יואש בן־המלך׃

26. wayo'mer melek Yis'ra'El qach 'eth-MikaYahu
wahashibehu 'el-'Amon sar-ha`ir w'el-Yo'ash ben-hamelek.

1Ki22:26 Then the king of Yisrael said, Take MikaYahu
and return him to Amon the governor of the city and to Joash the king's son;

‹26› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ Λάβετε τὸν Μιχαιαν
καὶ ἀποστρέψατε αὐτὸν πρὸς Εμηρ τὸν ἄρχοντα τῆς πόλεως·
26 kai eipen ho basileus Israēl Labete ton Michaian
And said the king of Israel, Take Micaiah,
kai apostrepsate auton pros Emēr ton archonta tēs poleōs;
and return him to Amon the ruler of the city,

---

27 וכה־אמר המלך שימו את־זה בית הכלא
והאכילהו לחם לחץ ומים לחץ עד בואי בשלום׃

27. w'amar'at koh 'amar hamelek simu 'eth-zeh beyth hakele'
w'ha'akiluhu lechem lachats umayim lachats `ad bo'i b'shalom.

1Ki22:27 and say, Thus says the king, Put this man in the guard house
and feed him with bread of affliction and water of affliction, until I come in peace.

‹27› καὶ τῷ Ιωας υἱῷ τοῦ βασιλέως εἰπὸν θέσθαι τοῦτον ἐν φυλακῇ
καὶ ἐσθίειν αὐτὸν ἄρτον θλίψεως
καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ.
27 kai tō̜ Iōas huiō̜ tou basileōs eipon thesthai touton en phylakē̜
and to Joash son of the king! And tell to put this fellow in prison,
kai esthiein auton arton thlipseōs kai hydōr thlipseōs heōs tou epistrepsai me en eirēnē̜.
and let him eat bread of affliction and water of affliction until my return in peace!

---

28 וי־אמר מיכיהו אם־שוב תשוב בשלום לא־דבר יהוה בי
ויאמר שמעו עמים כלם׃

28. wayo'mer MikaYahu 'im-shob tashub b'shalom lo'-diber Yahúwah bi
wayo'mer shim'`u `amim kulam.

1Ki22:28 MicaYahu said, If you indeed return in peace, יהוה has not spoken by me.

And he said, Hear, O people, all of them.

‹28› καὶ εἶπεν Μιχαιας Ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ, οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐν ἐμοί.

28 kai eipen Michaias Ean epistrephōn epistrepsēs en eirēnē, ouk elalēsen kyrios en emoi.

And Micaiah said, If in returning, you should return in peace, did not speak YHWH by me.

---

29 כטוַיַּעַל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְיָהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה רָמֹת גִּלְעָד׃

29. waya`al melek-Yis'ra'El w'Yahushaphat melek-Yahudah Ramoth gil'`ad.

1Ki22:29 So the king of Yisrael and Yahushaphat king of Yahudah went up against Ramoth-gilead.

‹29› Καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ισραηλ καὶ Ιωσαφατ βασιλεὺς Ιουδα μετ' αὐτοῦ εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ.

29 Kai anebē basileus Israēl kai Iōsaphat basileus Iouda met' autou eis Remmath Galaad.

And ascended up the king of Israel, and Jehoshaphat king of Judah with him unto Ramoth Gilead.

---

30 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הִתְחַפֵּשׂ וָבֹא בַּמִּלְחָמָה
וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבוֹא בַּמִּלְחָמָה׃

30. wayo'mer melek Yis'ra'El 'el-Yahushaphat hith'chapes wabo' bamil'chamah w'atah l'bash b'gadeyak wayith'chapes melek Yis'ra'El wayabo' bamil'chamah.

1Ki22:30 The king of Yisrael said to Jehoshaphat, I shall disguise myself and go into the battle, but you put on your robes. So the king of Yisrael disguised himself and went into the battle.

‹30› καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ισραηλ πρὸς Ιωσαφατ βασιλέα Ιουδα Συγκαλύψομαι
καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἔνδυσαι τὸν ἱματισμόν μου·
καὶ συνεκαλύψατο ὁ βασιλεὺς Ισραηλ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον.

30 kai eipen basileus Israēl pros Iōsaphat basilea Iouda Sygkaluuomai

And said the king of Israel to Jehoshaphat king of Judah, I shall cover up myself,

kai eiseleusomai eis ton polemon, kai sy endysai ton himatismon mou;

and enter into the battle; and you put on my clothes!

kai synekaluuato ho basileus Israēl kai eisēlthen eis ton polemon.

And covered himself up the king of Israel, and he entered into the battle.

---

31 וּמֶלֶךְ אֲרָם צִוָּה אֶת־שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר־לוֹ שְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם לֵאמֹר
לֹא תִלָּחֲמוּ אֶת־קָטֹן וְאֶת־גָּדוֹל כִּי אִם־אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ׃

31. umelek 'Aram tsiuah 'eth-sarey harekeb 'asher-lo sh'loshim ush'nayim le'mor lo' tilachamu 'eth-qaton w'eth-gadol ki 'im-'eth-melek Yis'ra'El l'bado.

1Ki22:31 Now the king of Aram had commanded the thirty-two captains of the chariots which were to him, saying, Do not fight with small or great, but with the king of Yisrael alone.

‹31› καὶ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἄρχουσι τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ τριάκοντα
καὶ δυσὶν λέγων Μὴ πολεμεῖτε μικρὸν καὶ μέγαν ἀλλ' ἢ τὸν βασιλέα Ισραηλ μονώτατον.

31 kai basileus Syrias eneteilato tois archousi tōn harmatōn autou triakonta
And the king of Syria gave charge to the rulers of his chariots – thirty
kai dysin legōn Mē polemeite mikron kai megan all' ē ton basilea Israēl monōtaton.
and two, saying, Do not do battle against the small or great, but the king of Israel alone.

---

32 ⊗ϫⲱⲩⲓⲁϩ-ϫⲉ ϩⲩϥⲁ ϩⲁϥⲱ ϫⲩⲉϥϩ ϩⲁϩⲁⲩ
:⊗ϫⲱⲩⲓⲁϩ ⲫⲟⲥϩⲁⲩ ϭⲏⲗⲁⲗ ⲩⲁⲗⲟ ⲩϥϯϩⲁⲩ ⲉⲩⲁ ⲗⲉϥⲱϩⲁ-ϩⲗϭ ϩⲉ ⲩϥϩⲉ ⲁϩϩⲁⲩ
לבוַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת־יָהוּשָׁפָט
וְהֵמָּה אָמְרוּ אַךְ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא וַיָּסֵרוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם וַיִּזְעַק יָהוּשָׁפָט:

32. way'hi kir'oth sarey harekeb 'eth-Yahushaphat
w'hemah 'am'ru 'ak melek-Yis'ra'El hu' wayasuru `alayu l'hilachem wayiz'`aq Yahushaphat.

1Ki22:32 And it came to pass, when the captains of the chariots saw Yahushaphat, they said,
Surely it is the king of Yisrael, and they turned aside to fight against him, and Yahushaphat cried out.

‹32› καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων τὸν Ιωσαφατ βασιλέα Ιουδα, καὶ αὐτοὶ εἶπον
Φαίνεται βασιλεὺς Ισραηλ οὗτος· καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν πολεμῆσαι, καὶ ἀνέκραξεν Ιωσαφατ.

32 kai egeneto hōs eidon hoi archontes tōn harmatōn ton Iōsaphat basilea Iouda, kai autoi eipon
And it came to pass as saw the ones in charge of the chariots Jehoshaphat king of Judah,
that they said,
Phainetai basileus Israēl houtos; kai ekyklōsan auton polemēsai, kai anekraxen Iōsaphat.
It appears that is the king of Israel this one. And they encircled him to do battle.
And Jehoshaphat shouted aloud.

---

33 :ⲩⲁⲛⲁϩⲕϥ ⲩⲥⲩⲱⲁⲩ ⲕⲩⲁ ⲗⲕⲁⲱⲁ ⲩⲗϥ-ⲕⲗ-ⲁⲩ ϩⲩⲁϩ ⲁⲱ ⲭⲩⲕⲁⲩ ⲁϩⲁⲩ
לגוַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי־לֹא־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הוּא וַיָּשׁוּבוּ מֵאַחֲרָיו:

33. way'hi kir'oth sarey harekeb ki-lo'-melek Yis'ra'El hu' wayashubu me'acharayu.

1Ki22:33 And it came to pass, when the captains of the chariots saw that it was not the king of Yisrael,
they turned back from pursuing him.

‹33› καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων ὅτι οὐκ ἔστιν βασιλεὺς Ισραηλ οὗτος,
καὶ ἀπέστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ.

33 kai egeneto hōs eidon hoi archontes tōn harmatōn hoti ouk estin basileus Israēl houtos,
And it happened as saw the rulers of the chariots that is not the king of Israel this,
kai apestrepsan ap' autou.
that they turned away from him.

---

34 ϯⲁⲫϩⲁϩ ⲩⲁϩ ⲗⲕⲁⲱⲁ ⲩⲗϥ-ⲭⲕ ⲁⲩⲁⲩ ⲩϥⲭⲗ ⲭⲱⲫϩ ⲩⲱϥ ⲱⲁⲕⲩ
:ⲁⲭⲁⲗⲏⲁ ⲁⲩ ⲁⲩⲏϥⲁ-ⲩϥ ⲁⲩⲕⲁⲣⲩⲁⲩ ⲩⲁ ⲩⲗⲁ ⲩϩⲩϩⲗ ϩⲩⲁⲩ ⲩⲁϩⲱⲁ ⲩⲁϩⲩ
לד וְאִישׁ מָשַׁךְ בַּקֶּשֶׁת לְתֻמּוֹ וַיַּכֶּה אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֵּין הַדְּבָקִים
וּבֵין הַשִּׁרְיָן וַיֹּאמֶר לְרַכָּבוֹ הֲפֹךְ יָדְךָ וְהוֹצִיאֵנִי מִן־הַמַּחֲנֶה כִּי הָחֳלֵיתִי:

34. w'ish mashak baqesheth l'thumo wayakeh 'eth-melek Yis'ra'El beyn had'baqim
ubeyn hashir'yan wayo'mer l'rakabo haphok yad'k w'hotsi'eni min-hamachaneh ki hachaleythi.

1Ki22:34 And a man drew his bow in his innocence and struck the king of Yisrael
between the joints and the coat of mail. So he said to his charioteer,
Turn your hand, and take me out of the fight; for I am wounded.

‹34› καὶ ἐνέτεινεν εἷς τὸ τόξον εὐστόχως καὶ ἐπάταξεν τὸν βασιλέα Ισραηλ ἀνὰ μέσον
τοῦ πνεύμονος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος. καὶ εἶπεν τῷ ἡνιόχῳ αὐτοῦ
Ἐπίστρεψον τὰς χεῖράς σου καὶ ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι τέτρωμαι.

34 kai eneteinen heis to toxon eustochōs kai epataxen ton basilea Israēl ana meson tou pneumonos
And stretched tight one the bow merely, and it struck the king of Israel between the lungs
kai ana meson tou thōrakos. kai eipen tō̜ hēniochō̜ autou Epistrepson tas cheiras sou
and between the chest plate. And he said to his charioteer, Turn your hand
kai exagage me ek tou polemou, hoti tetrōmai.
and lead me out of the battle! for I have been wounded.

---

35 ׳ע׳ל׳ ׳ה׳ו׳ ׳ה׳מ׳ל׳ח׳מ׳ה׳ ׳ב׳י׳ו׳ם׳ ׳ה׳ה׳ו׳א׳ ׳ו׳ה׳מ׳ל׳ך׳ ׳ה׳י׳ה׳ ׳מ׳ע׳מ׳ד׳ ׳ב׳מ׳ר׳כ׳ב׳ה׳ נ׳כ׳ח׳ ׳א׳ר׳ם׳
׳ו׳י׳מ׳ת׳ ׳ב׳ע׳ר׳ב׳ ׳ו׳י׳צ׳ק׳ ׳ד׳ם׳-׳ה׳מ׳כ׳ה׳ ׳א׳ל׳-׳ח׳י׳ק׳ ׳ה׳ר׳כ׳ב׳:
לוַתַּעֲלֶה הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהַמֶּלֶךְ הָיָה מָעֳמָד בַּמֶּרְכָּבָה נֹכַח אֲרָם
וַיָּמָת בָּעֶרֶב וַיִּצֶק הַם־הַמַּכָּה אֶל־חֵיק הָרֶכֶב:

35. wata`aleh hamil'chamah bayom hahu' w'hamelek hayah ma`amad bamer'kabah nokach 'Aram wayamath ba`ereb wayitseq dam-hamakah 'el-cheyq harakeb.

1Ki22:35 And the battle increased on that day,
and the king was propped up in his chariot, against the Arameans,
and died at evening, and the blood ran out of the wound into the midst of the chariot.

‹35› καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
καὶ ὁ βασιλεὺς ἦν ἑστηκὼς ἐπὶ τοῦ ἅρματος ἐξ ἐναντίας Συρίας ἀπὸ πρωὶ ἕως ἑσπέρας
καὶ ἀπέχυννε τὸ αἷμα ἐκ τῆς πληγῆς εἰς τὸν κόλπον τοῦ ἅρματος·
καὶ ἀπέθανεν ἑσπέρας, καὶ ἐξεπορεύετο τὸ αἷμα τῆς τροπῆς ἕως τοῦ κόλπου τοῦ ἅρματος.

35 kai etropōthē ho polemos en tē̜ hēmerą ekeinē̜, kai ho basileus ēn hestēkōs epi tou harmatos
And turned the war in that day. And the king was set upon the chariot
ex enantias Syrias apo prōi heōs hesperas kai apechynne to haima ek tēs plēgēs
right opposite Syria, from morning until evening. And poured out the blood from the wound
eis ton kolpon tou harmatos; kai apethanen hesperas,
into the bottom of the chariot, and died at evening,
kai exeporeueto to haima tēs tropēs heōs tou kolpou tou harmatos.
and the blood ran out of the wound into the bottom of the chariot.

---

36 ׳ו׳י׳ע׳ב׳ר׳ ׳ה׳ר׳נ׳ה׳ ׳ב׳מ׳ח׳נ׳ה׳ ׳כ׳ב׳א׳ ׳ה׳ש׳מ׳ש׳ ׳ל׳א׳מ׳ר׳ ׳א׳י׳ש׳ ׳א׳ל׳-׳ע׳י׳ר׳ו׳
׳ו׳א׳י׳ש׳ ׳א׳ל׳-׳א׳ר׳צ׳ו׳:
לוַיַּעֲבֹר הָרִנָּה בַּמַּחֲנֶה כְּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ לֵאמֹר אִישׁ אֶל־עִירוֹ
וְאִישׁ אֶל־אַרְצוֹ:

36. waya`abor harinah bamachaneh k'bo' hashemesh le'mor 'ish 'el-`iro w'ish 'el-'ar'tso.

1Ki22:36 And he caused the cry to pass throughout the camp at sunset, saying,
Every man to his city and every man to his country.

‹36› καὶ ἔστη ὁ στρατοκῆρυξ δύνοντος τοῦ ἡλίου λέγων
Ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν καὶ εἰς τὴν ἑαυτοῦ γῆν,

36 kai estē ho stratokēryx dynontos tou hēliou legōn
And stood the herald of the army until the going down the sun, saying,

Hekastos eis tēn heautou polin kai eis tēn heautou gēn,
Each to his own city and to his own land,

---

37 ויבאו שמרון ויקברו את־המלך בשמרון׃
לז וַיָּמָת הַמֶּלֶךְ וַיָּבוֹא שֹׁמְרוֹן וַיִּקְבְּרוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּשֹׁמְרוֹן׃

37. wayamath hamelek wayabo' Shom'ron wayiq'b'ru 'eth-hamelek b'Shom'ron.

1Ki22:37 And the king died and was brought to Samaria, and they buried the king in Samaria.

‹37› ὅτι τέθνηκεν ὁ βασιλεύς. καὶ ἦλθον εἰς Σαμάρειαν καὶ ἔθαψαν τὸν βασιλέα ἐν Σαμαρείᾳ.

37 hoti tethnēken ho basileus. kai ēlthon eis Samareian kai ethapsan ton basilea en Samareią.
for has died the king. And they went unto Samaria, and they entombed the king in Samaria.

---

38 וישטף את־הרכב על ברכת שמרון וילקו הכלבים את־דמו
והזונות רחצו כדבר יהוה אשר דבר׃
לח וַיִּשְׁטֹף אֶת־הָרֶכֶב עַל בְּרֵכַת שֹׁמְרוֹן וַיָּלֹקוּ הַכְּלָבִים אֶת־דָּמוֹ
וְהַזֹּנוֹת רָחָצוּ כִּדְבַר יָהוָה אֲשֶׁר דִּבֵּר׃

38. wayish'toph 'eth-harekeb `al b'rekath Shom'ron wayaloqu hak'labim 'eth-damo
w'hazonoth rachatsu kid'bar Yahúwah 'asher diber.

1Ki22:38 And they rinsed the chariot by the pool of Samaria, and the dogs licked up his blood when the harlots had washed in it, according to the word of YHWH which He spoke.

‹38› καὶ ἀπένιψαν τὸ ἅρμα ἐπὶ τὴν κρήνην Σαμαρείας, καὶ ἐξέλειξαν αἱ ὕες καὶ οἱ κύνες τὸ αἷμα, καὶ αἱ πόρναι ἐλούσαντο ἐν τῷ αἵματι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν.

38 kai apenipsan to harma epi tēn krēnēn Samareias, kai exeleixan hai hues kai hoi kynes to haima,
And they washed the chariot at the fountain of Samaria. And licked up the swine and the dogs the blood,

kai hai pornai elousanto en tō haimati kata to hrēma kyriou, ho elalēsen.
and the harlots washed themselves in the blood, according to the saying of YHWH which he spoke.

---

39 ויתר דברי אחאב וכל־אשר עשה ובית השן אשר בנה וכל־הערים
אשר בנה הלוא־הם כתובים על־ספר דברי הימים למלכי ישראל׃
לט וְיֶתֶר דִּבְרֵי אַחְאָב וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וּבֵית הַשֵּׁן אֲשֶׁר בָּנָה וְכָל־הֶעָרִים
אֲשֶׁר בָּנָה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

39. w'yether dib'rey 'Ach'ab w'kal-'asher `asah ubeyth hashen 'asher banah
w'kal-he`arim 'asher banah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

1Ki22:39 And the rest of the acts of Ahab and all that he did and the ivory house which he built and all the cities which he built,
are they not written in the book of the annuals of days (Chronicles) of the Kings of Yisrael?

‹39› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Αχααβ καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, καὶ οἶκον ἐλεφάντινον, ὃν ᾠκοδόμησεν, καὶ πάσας τὰς πόλεις, ἃς ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ισραηλ;

39 kai ta loipa tōn logōn Achaab kai panta, ha epoiēsen, kai oikon elephantinon,
And the rest of the words of Ahab, and all which he did, and the house of ivory

hon ǭkodomēsen, kai pasas tas poleis, has epoiēsen,
which he built, and all the cities which he made,
ouk idou tauta gegraptai en bibliǭ logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Israēl?
not behold these have been written in the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

---

40 :ירבעם אחיו ויהי בנו אחזיהו תחתיו׃

מוַיִּשְׁכַּב אַחְאָב עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

40. wayish'kab 'Ach'ab `im-'abothayu wayim'lok 'Achaz'Yahu b'no tach'tayu.

1Ki22:40 And Ahab slept with his fathers, and AhazYahu his son became king in his place.

‹40› καὶ ἐκοιμήθη Αχααβ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ ἐβασίλευσεν Οχοζιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
40 kai ekoimēthē Achaab meta tōn paterōn autou, kai ebasileusen Ochozias huios autou ant' autou.
And Ahab slept with his fathers; and reigned Ahaziah his son instead of him.

---

41 :ויהושפט בן־אסא מלך על־יהודה בשנת ארבע לאחאב מלך ישׂראל׃

מאוְיָהוּשָׁפָט בֶּן־אָסָא מָלַךְ עַל־יְהוּדָה בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְאַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

41. wiYahushaphat ben-'Asa' malak `al-Yahudah bish'nath 'ar'ba` l'Ach'ab melek Yis'ra'El.

1Ki22:41 And Yahushaphat the son of Asa reigned over Yahudah
in the fourth year of Ahab king of Yisrael.

‹41› Καὶ Ιωσαφατ υἱὸς Ασα ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ιουδα.
ἔτει τετάρτῳ τῷ Αχααβ βασιλέως Ισραηλ ἐβασίλευσεν Ιωσαφατ.
41 Kai Iōsaphat huios Asa ebasileusen epi Iouda.
And Jehoshaphat son of Asa reigned over Judah
etei tetartǭ tǭ Achaab basileōs Israēl ebasileusen Iōsaphat.
in year the fourth of Ahab king of Israel Jehoshaphat began to reign.

---

42 בן־שלשים וחמש שנה במלכו ועשרים
:וחמש שנה מלך בירושלם ושם אמו עזובה בת־שלחי׃

מבְּיָהוּשָׁפָט בֶּן־שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים
וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲזוּבָה בַּת־שִׁלְחִי׃

42. Yahushaphat ben-sh'loshim w'chamesh shanah b'mal'ko w'`es'rim
w'chamesh shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo `Azubah bath-Shil'chi.

1Ki22:42 Yahushaphat was thirty-five years old when he began to reign, and
he reigned twenty-five years in Yerushalam. And his mother's name was Azubah the daughter of Shilhi.

‹42› Ιωσαφατ υἱὸς τριάκοντα καὶ πέντε ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ εἴκοσι
καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Αζουβα θυγάτηρ Σελεϊ.
42 Iōsaphat huios triakonta kai pente etōn en tǭ basileuein auton kai eikosi
And Jehoshaphat was thirty and five years old in his taking reign; and twenty
kai pente etē ebasileusen en Ierousalēm, kai onoma tę̄ mētri autou Azouba thygatēr Selei.
and five years he reigned in Jerusalem. And the name of his mother was Azubah daughter of Shilhi.

---

43 :ילך בדרך אביו לא סר ממנו לעשות הישר בעיני יהוה׃

מגוַיֵּלֶךְ בְּכָל־הֶרֶךְ אָסָא אָבִיו לֹא־סָר מִמֶּנּוּ לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יָהוָה׃

43. wayelek b'kal-derek 'Asa' 'abiu lo'-sar mimenu la`asoth hayashar b'`eyney Yahúwah.

1Ki22:43 He walked in all the way of Asa his father;
he did not turn aside from it, doing right in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹43› καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Ασα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ·
οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου·

43 kai eporeuthē en pasẹ̄ hodọ̄ Asa tou patros autou;
And he went in all the way of Asa his father.
ouk exeklinen ap' autēs tou poiēsai to euthes en ophthalmois kyriou;
He turned not aside from it, to do the upright in the eyes of YHWH.

---

44 𐤀𐤊 𐤄𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤛𐤓𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤄𐤏𐤌 𐤆𐤁𐤇𐤄𐤌 𐤅𐤌𐤒𐤟𐤓𐤌 𐤁𐤄𐤁𐤌𐤅𐤕׃

מד אַךְ הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃

(22:44 in Heb.) 'ak habamoth lo'-saru `od ha`am m'zab'chim um'qat'rim babamoth.

But the high places were not taken away; the people still sacrificed and burnt incense on the high places.

‹44› πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.

44 plēn tōn huyēlōn ouk exēren, eti ho laos ethysiazen kai ethymiōn en tois huyēlois.
Except the high places he did not lift away; for the people sacrificed and burnt incense on the high places.

---

45 𐤀𐤋𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤄𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤕𐤓𐤅׃

מהוַיַּשְׁלֵם יָהוֹשָׁפָט עִם־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

44. (22:45 in Heb.) wayash'lem Yahushaphat `im-melek Yis'ra'El.

1Ki22:44 And Yahushaphat made peace with the king of Yisrael.

‹45› καὶ εἰρήνευσεν Ιωσαφατ μετὰ βασιλέως Ισραηλ.

45 kai eirēneusen Iōsaphat meta basileōs Israēl.
And Jehoshaphat made peace with the king of Israel.

---

46 𐤉𐤕𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤟𐤓𐤌 𐤅𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤓־𐤏𐤔𐤄
𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤋𐤇𐤌 𐤄𐤋𐤀־𐤄𐤌 𐤊𐤕𐤅𐤁𐤌 𐤏𐤋־𐤎𐤐𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤋𐤟𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄׃

מו וְיֶתֶר דִּבְרֵי יָהוֹשָׁפָט וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה
וַאֲשֶׁר נִלְחָם הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃

45. (22:46 in Heb.) w'yether dib'rey Yahushaphat ug'buratho 'asher-`asah wa'asher nil'cham halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

1Ki22:45 Now the rest of the acts of Yahushaphat, and his might which he showed and how he warred, are they not written in the book of the annuals of days (Chronicles) of the Kings of Yahudah?

‹46› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωσαφατ καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, ὅσα ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ιουδα;

46 kai ta loipa tōn logōn Iōsaphat kai hai dynasteiai autou, hosa epoiēsen,
And the rest of the words of Jehoshaphat, and his dominions which he had,
ouk idou tauta gegrammena en bibliọ̄ logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Iouda?
not behold these are written in the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

47 ומיתר הקדש אשר נשאר בימי אסא אביו בער מן־הארץ׃

מז וְיֶתֶר הַקָּדֵשׁ אֲשֶׁר נִשְׁאַר בִּימֵי אָסָא אָבִיו בִּעֵר מִן־הָאָרֶץ׃

46. (22:47 in Heb.) w'yether haqadesh 'asher nish'ar bimey 'Asa' 'abiu bi`er min-ha'arets.

1Ki22:46 The remnant of the sodomites who remained in the days of his father Asa,
he expelled from the land.

---

48 ומלך אין באדום נצב מלך׃

מח וּמֶלֶךְ אֵין בֶּאֱדוֹם נִצָּב מֶלֶךְ׃

47. (22:48 in Heb.) umelek 'eyn be'Edom nitsab melek.

1Ki22:47 And there was no king in Edom; a deputy was king.

---

49 יהושפט עשר אניות תרשיש לכת אופירה לזהב
ולא הלך כי־נשברה אניות בעציון גבר׃

מט יְהוֹשָׁפָט עָשָׂר אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ לָלֶכֶת אוֹפִירָה לַזָּהָב
וְלֹא הָלָךְ כִּי־נִשְׁבְּרָה אֳנִיּוֹת בְּעֶצְיוֹן גָּבֶר׃

48. (22:49 in Heb.) Yahushaphat `asar 'anioth Tar'shish laleketh 'Ophirah lazahab
w'lo' halak ki-nish'b'rah 'anioth b'`Ets'yon gaber.

1Ki22:48 Yahushaphat made ships of Tarshish to go to Ophir for gold,
but they did not go for the ships were broken at Ezion-geber.

---

50 אז אמר אחזיהו בן־אחאב אל־יהושפט ילכו עבדי
עם־עבדיך באניות ולא אבה יהושפט׃

נ אָז אָמַר אֲחַזְיָהוּ בֶן־אַחְאָב אֶל־יְהוֹשָׁפָט יֵלְכוּ עֲבָדַי
עִם־עֲבָדֶיךָ בָּאֳנִיּוֹת וְלֹא אָבָה יְהוֹשָׁפָט׃

49. (22:50 in Heb.) 'az 'amar 'Achaz'Yahu ben-'Ach'ab 'el-Yahushaphat
yel'ku `abaday `im-`abadeyak ba'anioth w'lo' 'abah Yahushaphat.

1Ki22:49 Then Ahaziah the son of Ahab said to Yahushaphat,
Let my servants go with your servants in the ships. But Yahushaphat was not willing.

---

51 ויישכב יהושפט עם־אבתיו ויקבר עם־אבתיו בעיר
דוד אביו וימלך יהורם בנו תחתיו׃ ס

נא וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר
דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ ס

50. (22:51 in Heb.) wayish'kab Yahushaphat `im-'abothayu wayiqaber `im-'abothayu
b'`ir Dawid 'abiu wayim'lok Y'horam b'no tach'tayu.

1Ki22:50 And Yahushaphat slept with his fathers and was buried with his fathers
in the city of his father David, and Jehoram his son reigned in his place.

‹51› καὶ ἐκοιμήθη Ιωσαφατ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν αὐτοῦ
ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν Ιωραμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
51 kai ekoimēthē Iōsaphat meta tōn paterōn autou kai etaphē para tois patrasin autou

And Jehoshaphat slept with his fathers, and they entombed him by his fathers
en polei Dauid tou patros autou; kai ebasileusen Iōram huios autou ant' autou.
in the city of David his forefather. And reigned Jehoram his son instead of him.

---

52 ויישכב יהושפט עם־אבתיו ויקבר אתו עם־אבתיו
בעיר דויד אביו וימלך יהורם בנו תחתיו׃

נב אֲחַזְיָהוּ בֶן־אַחְאָב מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן
בִּשְׁנַת שְׁבַע עֶשְׂרֵה לִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁנָתָיִם׃

51. (22:52 in Heb.) 'Achaz'Yahu ben-'Ach'ab malak `al-Yis'ra'El b'Shom'ron
bish'nath sh'ba` `es'reh liYahushaphat melek Yahudah wayim'lok `al-Yis'ra'El sh'nathayim.

1Ki22:51 AchazYahu the son of Ahab reigned over Yisrael in Samaria
in the seventeenth year of Yahushaphat king of Yahudah, and he reigned two years over Yisrael.

‹52› Καὶ Οχοζιας υἱὸς Αχααβ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ισραηλ ἐν Σαμαρείᾳ
ἐν ἔτει ἑπτακαιδεκάτῳ Ιωσαφατ βασιλεῖ Ιουδα·
καὶ Οχοζιας υἱὸς Αχααβ ἐβασίλευσεν ἐν Ισραηλ ἐν Σαμαρείᾳ ἔτη δύο.

52 Kai Ochozias huios Achaab ebasileusen epi Israēl en Samareią
And Ahaziah son of Ahab reigned over Israel in Samaria.
en etei heptakaidekatō̱ Iōsaphat basilei Iouda;
In year the seventeenth of Jehoshaphat king of Judah,
kai Ochozias huios Achaab ebasileusen en Israēl en Samareią etē duo.
Ahaziah son of Ahab reigned over Israel in Samaria two years.

---

53 ויעשה הרע בעיני יהוה וילך בדרך אביו ובדרך אמו
ובדרך ירבעם בן־נבט אשר החטיא את־ישראל׃

נג וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו וּבְדֶרֶךְ אִמּוֹ
וּבְדֶרֶךְ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

52. (22:53 in Heb.) waya`as hara` b'`eyney Yahúwah wayelek b'derek 'abiu
ub'derek 'imo ub'derek Yarab'`am ben-N'bat 'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.

1Ki22:52 He did evil in the sight of [illegible] and walked in the way of his father
and in the way of his mother and in the way of Jeroboam the son of Nebat, who caused Yisrael to sin.

‹53› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Αχααβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
καὶ ἐν ὁδῷ Ιεζαβελ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις οἴκου Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ,
ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ.

53 kai epoiēsen to ponēron enantion kyriou kai eporeuthē en hodō̱ Achaab tou patros autou kai en hodō̱
And he acted wickedly before YHWH, and went in the way of Ahab his father, and in the way of
Iezabel tēs mētros autou kai en tais hamartiais oikou Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl.
Jezebel his mother, and in the sins of the house of Jeroboam son of Nebat,
who caused Israel to sin.

---

54 ויעבד את־הבעל וישתחו לו
ויכעס את־יהוה אלהי ישראל׃

נד וַיַּעֲבֹד אֶת־הַבַּעַל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לוֹ

וַיַּכְעֵס אֶת־יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אָבִיו׃

53. (22:54 in Heb.) waya`abod ‘eth-haBa`al wayish’tachaweh lo wayak’`es ‘eth-Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El k’kol ‘asher-`asah ‘abiu.

1Ki22:53 So he served Baal and worshiped him
and provoked ϯϥϯϥ the El of Yisrael to anger, according to all that his father had done.

‹54› καὶ ἐδούλευσεν τοῖς Βααλιμ καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς
καὶ παρώργισεν τὸν κύριον θεὸν Ισραηλ κατὰ πάντα τὰ γενόμενα ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

54 kai edouleusen tois Baalim kai prosekynēsen autois
And he served to the Baalim, and did obeisance to them,
kai parōrgisen ton kyrion theon Israēl kata panta ta genomena emprosthen autou.
and provoked YHWH the El of Israel, according to all had been done before him.

Sefer Bet Melachim (2 Kings)
Chapter 1

Shavua Reading Schedule (23th sidrah) – 2Ki 1 - 3

2Ki1:1 :מֹאָב בְּיִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מוֹת אַחְאָב וַיִּפְשַׁע

אוַיִּפְשַׁע מוֹאָב בְּיִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מוֹת אַחְאָב:

1. wayiph'sha` Mo'ab b'Yis'ra'El 'acharey moth 'Ach'ab.

2Ki1:1 And Moab rebelled against Yisrael after the death of Ahab.

‹1:1› Καὶ ἠθέτησεν Μωαβ ἐν Ισραηλ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Αχααβ.

1 Kai ēthetēsen Mōab en Israēl meta to apothanein Achaab.

And Moab annulled allegiance with Israel after the dying of Ahab.

---

2 :בַּעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן אִם־אֶחְיֶה מֵחָלִי זֶה וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ דִרְשׁוּ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן וַיָּחַל בַּעֲלִיָּתוֹ אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן בַּחֲזִיָּה בְּעַד הַשְּׂבָכָה

בוַיִּפֹּל אֲחַזְיָה בְּעַד הַשְּׂבָכָה בַּעֲלִיָּתוֹ אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן וַיָּחַל

וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ דִרְשׁוּ

בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן אִם־אֶחְיֶה מֵחָלִי זֶה: ס

2. wayipol 'Achaz'Yah b'`ad has'bakah ba`aliatho 'asher b'Shom'ron wayachal wayish'lach mal'akim wayo'mer 'alehem l'ku dir'shu b'Ba`al z'bub 'elohey `Eq'ron 'im-'ech'yeh mechali zeh.

2Ki1:2 And Ahaziah fell through the lattice in his upper chamber which was in Samaria, and became ill. So he sent messengers and said to them, Go, inquire of Baal-zebub, the deity of Ekron, whether I shall recover from this sickness.

‹2› καὶ ἔπεσεν Οχοζιας διὰ τοῦ δικτυωτοῦ τοῦ ἐν τῷ ὑπερῴῳ αὐτοῦ τῷ ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἠρρώστησεν. καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Δεῦτε καὶ ἐπιζητήσατε ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Ακκαρων εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρωστίας μου ταύτης· καὶ ἐπορεύθησαν ἐπερωτῆσαι δι' αὐτοῦ.

2 kai epesen Ochozias dia tou diktyōtou tou en tō̜ hyperō̜ō̜ autou tō̜ en Samareią kai ērrōstēsen.

And Ahaziah fell through the lattice in his upper room, in Samaria, and was infirm.

kai apesteilen aggelous kai eipen pros autous Deute kai epizētēsate en tē̜ Baal muian theon Akkarōn

And he sent for messengers, and he said to them, Go and ask of Baal the fly deity of Ekron

ei zēsomai ek tēs arrōstias mou tautēs; kai eporeuthēsan eperōtēsai di' autou.

if I shall live through infirmity my this! And they went to enquire of him.

---

3 :מֵעַתָּה עֲלֵה לִקְרַאת מַלְאֲכֵי מֶלֶךְ־שֹׁמְרוֹן וְדִבַּרְתָּ אֲלֵהֶם הֲמִבְּלִי אֵין־אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל אַתֶּם הֹלְכִים לִדְרֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן

גוּמַלְאַךְ יְהוָה הִבֶּר אֶל־אֵלִיָּה הַתִּשְׁבִּי קוּם עֲלֵה לִקְרַאת מַלְאֲכֵי מֶלֶךְ־שֹׁמְרוֹן וְדַבֵּר אֲלֵהֶם הֲמִבְּלִי אֵין־אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל אַתֶּם הֹלְכִים לִדְרֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן:

3. umal'ak Yahúwah diber 'el-'EliYah haTish'bi qum `aleh liq'ra'th mal'akey melek-Shom'ron w'daber 'alehem hamib'li 'eyn-'Elohim b'Yis'ra'El 'atem hol'kim lid'rosh b'Ba`al z'bub 'elohey `Eq'ron.

2Ki1:3 But the angel of 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to EliYahu the Tishbite, Arise, go up to meet the messengers of the king of Samaria and say to them, Is it because there is no Elohim in Yisrael that you go to inquire of Baal-zebub, the deity of Ekron?

‹3› καὶ ἄγγελος κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Ηλιου τὸν Θεσβίτην λέγων Ἀναστὰς δεῦρο εἰς συνάντησιν τῶν ἀγγέλων Οχοζιου βασιλέως Σαμαρείας καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτούς Εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν Ισραηλ ὑμεῖς πορεύεσθε ἐπιζητῆσαι ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Ακκαρων;

3 kai aggelos kyriou elalēsen pros Ēliou ton Thesbitēn legōn Anastas deuro eis synantēsin
And an angel of YHWH spoke to Elijah the Tishbite, saying, Rise up, go to meet
tōn aggelōn Ochoziou basileōs Samareias kai lalēseis pros autous Ei para to mē einai
the messengers of Ahaziah king of Samaria! and say to them, Is it on account of the not being
theon en Israēl hymeis poreuesthe epizētēsai en tę̄ Baal muian theon Akkarōn?
Elohim in Israel you go to ask of Baal the fly deity of Ekron?

---

4 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤗𐤌𐤕𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤋𐤉𐤕 𐤔𐤌 𐤋𐤀-𐤕𐤓𐤃 𐤌𐤌𐤍𐤄 𐤊𐤉 𐤌𐤅𐤕 𐤕𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤋𐤊 𐤀𐤋𐤉𐤄׃

דוְלָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה הַמִּטָּה אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָׁם לֹא־תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי מוֹת תָּמוּת וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ׃

4. w'laken koh-'amar Yahúwah hamitah 'asher-`aliath sham lo'-thered mimenah ki moth tamuth wayelek 'EliYahu.

2Ki1:4 Now therefore thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, The bed upon which you have gone up there, you shall not come down from it, but you shall surely die. And EliYah departed.

‹4› καὶ οὐχ οὕτως· ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἡ κλίνη, ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ, οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι ἐκεῖ θανάτῳ ἀποθανῇ. καὶ ἐπορεύθη Ηλιου καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς.

4 kai ouch houtōs; hoti tade legei kyrios Hē klinē, eph' hēs anebēs ekei, ou katabēsę̄ ap' autēs,
but it shall not be so. For thus says YHWH, The bed upon which you are gone up there, you shall not go from it,
hoti ekei thanatō̜ apothanę̄. kai eporeuthē Ēliou kai eipen pros autous.
for there to death you shall die. And Elijah went, and spoke to them.

---

5 𐤉𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤄-𐤆𐤄 𐤔𐤁𐤕𐤌׃

הוַיָּשׁוּבוּ הַמַּלְאָכִים אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַה־זֶּה שַׁבְתֶּם׃

5. wayashubu hamal'akim 'elayu wayo'mer 'aleyhem mah-zeh shab'tem.

2Ki1:5 When the messengers returned to him he said to them, Why is this, that you have turned back?

‹5› καὶ ἐπεστράφησαν οἱ ἄγγελοι πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Τί ὅτι ἐπεστρέψατε;

5 kai epestraphēsan hoi aggeloi pros auton, kai eipen pros autous Ti hoti epestrepsate?
And returned the messengers to him. And he said to them, Why is it that you have returned?

---

6 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤔𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤀𐤔 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤀𐤔
𐤄𐤆𐤄𐤋𐤀𐤕-𐤀𐤆𐤓𐤕 𐤆𐤋𐤀𐤌𐤄 𐤄𐤉𐤄𐤆 𐤀𐤌𐤕 𐤄𐤉𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤕 𐤌𐤀𐤓𐤉 𐤌𐤉𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤅-𐤀𐤅𐤕
𐤄𐤅𐤌𐤄 𐤀𐤋 𐤀𐤉𐤀𐤓𐤅 𐤆𐤄𐤋𐤀𐤕 𐤀𐤉𐤀𐤔 𐤋𐤅𐤀𐤀 𐤅𐤀𐤋 𐤄𐤋𐤅 𐤄𐤔𐤀𐤕 𐤋𐤀𐤅𐤆𐤀

:אלהים אלהי-בעל זבוב אלהי עקרון לכן המטה
אשר-עליתה שם לא-תרד ממנה כי-מות תמות:
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ עָלָה לִקְרָאתֵנוּ וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ לְכוּ שׁוּבוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר־שָׁלַח אֶתְכֶם וְדִבַּרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר יָהוָה הַמִּבְּלִי אֵין־אֱלֹהִים
בְּיִשְׂרָאֵל אַתָּה שֹׁלֵחַ לִדְרֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן לָכֵן הַמִּטָּה
אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָׁם לֹא־תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי־מוֹת תָּמוּת:

6. wayo'm'ru 'elayu 'ish `alah liq'ra'thenu wayo'mer 'eleynu l'ku shubu 'el-hamelek 'asher-shalach 'eth'kem w'dibar'tem 'elayu koh 'amar Yahúwah hamib'li 'eyn-'Elohim b'Yis'ra'El 'atah sholeach lid'rosh b'Ba`al z'bub 'elohey `Eq'ron laken hamitah 'asher-`aliath sham lo'-thered mimenah ki-moth tamuth.

2Ki1:6 They said to him, A man came up to meet us and said to us, Go, return to the king who sent you and say to him, Thus says YHWH, Is it because there is no Elohim in Yisrael that you are sending to inquire of Baal-zebub, the deity of Ekron? Therefore the bed upon which you have gone up there you shall not come down from it, but shall surely die.

‹6› καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Ἀνὴρ ἀνέβη εἰς συνάντησιν ἡμῶν καὶ εἶπεν πρὸς ἡμᾶς Δεῦτε ἐπιστράφητε πρὸς τὸν βασιλέα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς καὶ λαλήσατε πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος Εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν Ισραηλ σὺ πορεύῃ ζητῆσαι ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Ακκαρων; οὐχ οὕτως· ἡ κλίνη, ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ, οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ.

6 kai eipan pros auton Anēr anebē eis synantēsin hēmōn kai eipen pros hēmas
And they said to him, A man ascended to meet us, and he said to us,

Deute epistraphēte pros ton basilea ton aposteilanta hymas kai lalēsate pros auton Tade legei kyrios
Go, return to the king, the one sending you, and say to him! Thus says YHWH,

Ei para to mē einai theon en Israēl sy poreuē zētēsai en tē Baal muian theon Akkarōn?
Is it because there is no Elohim in Israel you go to seek anxiously by Baal the fly deity of Ekron?

ouch houtōs; hē klinē, eph' hēs anebēs ekei, ou katabēsē ap' autēs, hoti thanatō apothanē.
it shall not be so: the bed upon which you are gone up there, you shall not go from it, for to death you shall die.

---

7 אמרתי אליהם מה משפט האיש אשר עלה לקראתכם
ודברו אליכם את־הדברים האלה:
זוַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם מֶה מִשְׁפַּט הָאִישׁ אֲשֶׁר עָלָה לִקְרַאתְכֶם
וַיְדַבֵּר אֲלֵיכֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

7. way'daber 'alehem meh mish'pat ha'ish 'asher `alah liq'ra'th'kem way'daber 'aleykem 'eth-had'barim ha'eleh.

2Ki1:7 He said to them, What kind of man was he who came up to meet you and spoke these words to you?

‹7› καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς λέγων Τίς ἡ κρίσις τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ἀναβάντος εἰς συνάντησιν ὑμῖν καὶ λαλήσαντος πρὸς ὑμᾶς τοὺς λόγους τούτους;

7 kai elalēsen pros autous legōn Tis hē krisis tou andros tou anabantos
And he said to them, saying, What was the distinguishing mark of the man ascending

eis synantēsin hymin kai lalēsantos pros hymas tous logous toutous?
to meet you, and speaking to you these words?

8 ויענו אתו איש בעל שער וזר עור עור בחגרתו
ויאמר אליה התשבי הוא׃
חוַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ בַּעַל שֵׂעָר וְאֵזוֹר עוֹר אָזוּר בְּמָתְנָיו
וַיֹּאמַר אֵלִיָּה הַתִּשְׁבִּי הוּא׃

8. wayo'm'ru 'elayu 'ish ba`al se`ar w'ezor `or 'azur b'math'nayu wayo'mar 'EliYah haTish'bi hu'.

2Ki1:8 They said to him, He was a hairy man, a girdle of leather was girded about his loins.
And he said, It is EliYahu the Tishbite.

‹8› καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Ἀνὴρ δασὺς καὶ ζώνην δερματίνην περιεζωσμένος τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ.
καὶ εἶπεν Ηλιου ὁ Θεσβίτης οὗτός ἐστιν.

8 kai eipon pros auton Anēr dasys kai zōnēn dermatinēn periezōsmenos tēn osphyn autou.
And they said to him, man He was a hairy, and a belt made of skin was girded upon his loin.
kai eipen Ēliou ho Thesbitēs houtos estin.
And he said, Elijah the Tishbite This is.

---

9 וישלח אליו שר חמשים וחמשיו ויעל אליו
והנה ישב על ראש ההר ויאמר אליו איש האלהים המלך דבר רדה׃
טוַיִּשְׁלַח אֵלָיו שַׂר־חֲמִשִּׁים וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַל אֵלָיו
וְהִנֵּה יֹשֵׁב עַל־רֹאשׁ הָהָר וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ דִּבֶּר רֵדָה׃

9. wayish'lach 'elayu sar-chamishim wachamishayu waya`al 'elayu
w'hinneh yosheb `al-ro'sh hahar way'daber 'elayu 'ish ha'Elohim hamelek diber redah.

2Ki1:9 And the king sent to him a captain of fifty with his fifty. And he went up to him, and behold,
he was sitting on the top of the hill. And he said to him, O man of the Elohim, the king says, Come down.

‹9› καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πεντηκόνταρχον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ, καὶ ἀνέβη
καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ ἰδοὺ Ηλιου ἐκάθητο ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους. καὶ ἐλάλησεν
ὁ πεντηκόνταρχος πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, ὁ βασιλεὺς ἐκάλεσέν σε, κατάβηθι.

9 kai apesteilen pros auton pentēkontarchon kai tous pentēkonta autou,
And he sent to him a commander of fifty, and his fifty.
kai anebē kai ēlthen pros auton, kai idou Ēliou ekathēto epi tēs koryphēs tou orous. kai elalēsen
And he ascended and he spoke to him. And, behold, Elijah sat upon the top of the mountain.
And spoke
ho pentēkontarchos pros auton kai eipen Anthrōpe tou theou, ho basileus ekalesen se, katabēthi.
the commander of fifty to him, O man of the Elohim, the king calls you, come down!

---

10 ויען אליהו ויאמר אל־שר החמשים
אם־איש אלהים אני תרד אש מן־השמים ותאכל אתך
ואת־חמשיך ותרד אש מן־השמים ותאכל אתו ואת־חמשיו׃
יוַיַּעַנְ אֵלִיָּהוּ וַיְדַבֵּר אֶל־שַׂר הַחֲמִשִּׁים
וְאִם־אִישׁ אֱלֹהִים אָנִי תֵּרֶד אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתְךָ
וְאֶת־חֲמִשֶּׁיךָ וַתֵּרֶד אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל אֹתוֹ וְאֶת־חֲמִשָּׁיו׃

10. waya`aneh 'EliYahu way'daber 'el-sar hachamishim
w'im-'ish 'Elohim 'ani tered 'esh min-hashamayim w'tho'kal 'oth'ak

w'eth-chamisheyak watered 'esh min-hashamayim wato'kal 'otho w'eth-chamishayu.

2Ki1:10 EliYahu answered and said to the captain of fifty, If I am a man of Elohim,
let fire come down from heaven and consume you and your fifty.
Then fire came down from heaven and consumed him and his fifty.

‹10› καὶ ἀπεκρίθη Ηλιου καὶ εἶπεν πρὸς τὸν πεντηκόνταρχον Καὶ εἰ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐγώ,
καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ καταφάγεταί σε καὶ τοὺς πεντήκοντά σου·
καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτὸν καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ.

10 kai apekrithē Ēliou kai eipen pros ton pentēkontarchon Kai ei anthrōpos tou theou egō,
And Elijah answered and said to the commander of fifty, And if a man of the Elohim I am,
katabēsetai pyr ek tou ouranou kai kataphagetai se kai tous pentēkonta sou;
shall come down fire from heaven and shall devour you and your fifty.
kai katebē pyr ek tou ouranou kai katephagen auton kai tous pentēkonta autou.
And there came down fire from heaven, and devoured him and his fifty.

---

11 יאוַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שַׂר־חֲמִשִּׁים אַחֵר וַחֲמִשָׁיו
וַיַּעַן וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ מְהֵרָה רֵדָה׃

11. wayashab wayish'lach 'elayu sar-chamishim 'acher wachamishayu
waya`an way'daber 'elayu 'ish ha'Elohim koh-'amar hamelek m'herah redah.

2Ki1:11 So he again sent to him another captain of fifty with his fifty.
And he answered and said to him, O man of the Elohim, thus says the king, Come down quickly.

‹11› καὶ προσέθετο ὁ βασιλεὺς καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἄλλον πεντηκόνταρχον
καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ, καὶ ἀνέβη καὶ ἐλάλησεν ὁ πεντηκόνταρχος πρὸς αὐτὸν
καὶ εἶπεν Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, τάδε λέγει ὁ βασιλεύς Ταχέως κατάβηθι.

11 kai prosetheto ho basileus kai apesteilen pros auton allon pentēkontarchon
And proceeded the king, and he sent to him another commander of fifty,
kai tous pentēkonta autou, kai anebē kai elalēsen ho pentēkontarchos pros auton
and his fifty. And ascended the commander of fifty and spoke to him,
kai eipen Anthrōpe tou theou, tade legei ho basileus Tacheōs katabēthi.
and said, O man of the Elohim, thus says the king, Quickly come down!

---

12 יבוַיַּעַן אֵלִיָּה וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אִם־אִישׁ הָאֱלֹהִים אָנִי תֵּרֶד
אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתְךָ וְאֶת־חֲמִשֶּׁיךָ
וַתֵּרֶד אֵשׁ־אֱלֹהִים מִן־הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל אֹתוֹ וְאֶת־חֲמִשָּׁיו׃

12. waya`an 'EliYah way'daber 'aleyhem 'im-'ish ha'Elohim 'ani tered 'esh min-hashamayim
w'tho'kal 'oth'ak w'eth-chamisheyak watered 'esh-'Elohim min-hashamayim
wato'kal 'otho w'eth-chamishayu.

2Ki1:12 EliYahu answered and said to them, If I am a man of the Elohim,

let fire come down from heaven and consume you and your fifty.
Then the fire of Elohim came down from heaven and consumed him and his fifty.

‹12› καὶ ἀπεκρίθη Ηλιου καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Εἰ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐγώ εἰμι,
καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ καταφάγεταί σε καὶ τοὺς πεντήκοντά σου·
καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτὸν καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ.

12 kai apekrithē Ēliou kai elalēsen pros auton kai eipen Ei anthrōpos tou theou egō eimi,
And Elijah answered and spoke to him, and said, If a man of the Elohim I am,
katabēsetai pyr ek tou ouranou kai kataphagetai se kai tous pentēkonta sou;
shall come down fire from heaven, and shall devour you and your fifty.
kai katebē pyr ek tou ouranou kai katephagen auton kai tous pentēkonta autou.
And there came down fire from heaven and devoured him and his fifty.

---

13 ירדו אש מן השמים ויאכל את שני שרי החמשים הראשנים ואת חמשיהם
ועתה יקר נא נפשי ונפש עבדיך אלה החמשים בעיניך׃

יגוַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח שַׂר־חֲמִשִּׁים שְׁלִשִׁים וַחֲמִשָּׁיו
וַיַּעַל וַיָּבֹא שַׂר־הַחֲמִשִּׁים הַשְּׁלִישִׁי וַיִּכְרַע עַל־בִּרְכָּיו לְנֶגֶד אֵלִיָּהוּ
וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים תִּיקַר־נָא נַפְשִׁי
וְנֶפֶשׁ עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה חֲמִשִּׁים בְּעֵינֶיךָ׃

13. wayashab wayish'lach sar-chamishim sh'lishim wachamishayu waya`al wayabo' sar-hachamishim hash'lishi wayik'ra` `al-bir'kayu l'neged 'EliYahu wayith'chanen 'elayu way'daber 'elayu 'ish ha'Elohim tiqar-na' naph'shi w'nephesh `abadeyak 'eleh chamishim b'`eyneyak.

2Ki1:13 So he again sent the captain of a third fifty with his fifty. When the third captain of fifty went up, he came and bowed down on his knees before EliYahu, and begged him and said to him, O man of the Elohim, please let my life and the lives of these fifty servants of yours be precious in your sight.

‹13› καὶ προσέθετο ὁ βασιλεὺς ἔτι ἀποστεῖλαι ἡγούμενον πεντηκόνταρχον τρίτον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν ὁ πεντηκόνταρχος ὁ τρίτος καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ κατέναντι Ηλιου καὶ ἐδεήθη αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, ἐντιμωθήτω δὴ ἡ ψυχή μου καὶ ἡ ψυχὴ τῶν δούλων σου τούτων τῶν πεντήκοντα ἐν ὀφθαλμοῖς σου·

13 kai prosetheto ho basileus eti aposteilai hēgoumenon pentēkontarchon triton
And proceeded the king again to send a caption and his fifty a third
kai tous pentēkonta autou, kai ēlthen pros auton ho pentēkontarchos ho tritos
and his fifty. And came to him the commander of fifty third,
kai ekampsen epi ta gonata autou katenanti Ēliou kai edeēthē autou
and he bent upon his knees in front of Elijah, and beseeched him,
kai elalēsen pros auton kai eipen Anthrōpe tou theou, entimōthētō dē hē psychē mou
and spoke to him, and said, O man of the Elohim, value indeed my life,
kai hē psychē tōn doulōn sou toutōn tōn pentēkonta en ophthalmois sou;
and the lives of your servants – these fifty, in your eyes!

---

14 הנה ירדו אש מן השמים את שני שרי החמשים הראשנים ואת חמשיהם
ועתה תיקר נפשי בעיניך׃

יד הִנֵּה יָרְדָה אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל אֶת־שְׁנֵי שָׂרֵי הַחֲמִשִּׁים הָרִאשֹׁנִים
וְאֶת־חֲמִשֵּׁיהֶם וְעַתָּה תִּיקַר נַפְשִׁי בְּעֵינֶיךָ׃ ס

14. hinneh yar'dah 'esh min-hashamayim wato'kal 'eth-sh'ney sarey hachamishim hari'shonim w'eth-chamisheyhem w'`atah tiqar naph'shi b'`eyneyak.

2Ki1:14 Behold fire came down from heaven and consumed the first two captains of fifties with their fifties; but now let my life be precious in your sight.

‹14› ἰδοὺ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τοὺς δύο πεντηκοντάρχους τοὺς πρώτους καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτῶν, καὶ νῦν ἐντιμωθήτω δὴ ἡ ψυχὴ τῶν δούλων σου ἐν ὀφθαλμοῖς σου.

14 idou katebē pyr ek tou ouranou kai katephagen tous duo pentēkontarchous tous prōtous
Behold, there came down fire from the heaven, and devoured the two commanders of fifties first
kai tous pentēkonta autōn, kai nyn entimōthētō dē hē psychē tōn doulōn sou en ophthalmois sou.
and their fifties. And now value indeed the life of your servants in your eyes!

---

15 ויאמר מלאך־יהוה אל־אליהו רד אותו אל־תירא מפניו
ויקם וירד אותו אל־המלך׃

טו וַיְדַבֵּר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־אֵלִיָּהוּ רֵד אוֹתוֹ אַל־תִּירָא מִפָּנָיו
וַיָּקָם וַיֵּרֶד אוֹתוֹ אֶל־הַמֶּלֶךְ׃

15. way'daber mal'ak Yahúwah 'el-'EliYahu red 'otho 'al-tira' mipanayu wayaqam wayered 'otho 'el-hamelek.

2Ki1:15 And the angel of 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to EliYahu, Go down with him; do not be afraid of him. So he arose and went down with him to the king.

‹15› καὶ ἐλάλησεν ἄγγελος κυρίου πρὸς Ηλιου καὶ εἶπεν Κατάβηθι μετ' αὐτοῦ, μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· καὶ ἀνέστη Ηλιου καὶ κατέβη μετ' αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα.

15 kai elalēsen aggelos kyriou pros Ēliou kai eipen Katabēthi met' autou, mē phobēthēs
And said the angel of YHWH to Elijah, and said, Go down with him, you should not fear
apo prosōpou autōn; kai anestē Ēliou kai katebē met' autou pros ton basilea.
from his presence. And Elijah rose up and went down with them to the king.

---

16 ויאמר אליו כה־אמר יהוה יען אשר־שלחת מלאכים לדרש בבעל
זבוב אלהי עקרון המבלי אין־אלהים בישראל לדרש בדברו
לכן המטה אשר־עליתה שם לא־תרד ממנה כי־מות תמות׃

טז וַיְדַבֵּר אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה יַעַן אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ מַלְאָכִים לִדְרֹשׁ בְּבַעַל
זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן הַמִּבְּלִי אֵין־אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל לִדְרֹשׁ בִּדְבָרוֹ
לָכֵן הַמִּטָּה אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָׁם לֹא־תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי־מוֹת תָּמוּת׃

16. way'daber 'elayu koh-'amar Yahúwah ya`an 'asher-shalach'at mal'akim lid'rosh b'Ba`al z'bub 'elohey `Eq'ron hamib'li 'eyn-'Elohim b'Yis'ra'El lid'rosh bid'baro laken hamitah 'asher-`aliath sham lo'-thered mimenah ki-moth tamuth.

2Ki1:16 And he said to him, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Because you have sent messengers to inquire of Baal-zebub, the deity of Ekron is it because there is no Elohim in Yisrael to inquire of His word? Therefore, the bed on which you have gone up there you shall not come down from it, but shall surely die.

‹16› καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ηλιου Τάδε λέγει κύριος
Τί ὅτι ἀπέστειλας ἀγγέλους ζητῆσαι ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Ακκαρων; οὐχ οὕτως·
ἡ κλίνη, ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ, οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ.

16 kai elalēsen pros auton kai eipen Ēliou Tade legei kyrios
And he spoke to him, and Elijah said, Thus says YHWH,
Ti hoti apesteilas aggelous zētēsai en tę̄ Baal muian theon Akkarōn? ouch houtōs;
Because you sent messengers to ask to Baal the fly deity of Ekron? it shall not be so:
hē klinē, eph' hēs anebēs ekei, ou katabēsę̄ ap' autēs, hoti thanatō̱ apothanę̄.
the bed on which you are gone up there, you shall not come down from it,
for in death you shall die.

---

17 ויָמָת כִּדְבַר יָהוָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלִיָּהוּ וַיִּמְלֹךְ יָהוֹרָם תַּחְתָּיו בִּשְׁנַת
שְׁתַּיִם לִיָהוֹרָם בֶּן־יָהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה כִּי לֹא־הָיָה לוֹ בֵּן׃

17. wayamath kid'bar Yahúwah 'asher-diber 'EliYahu wayim'lok Yahuram tach'tayu ph
bish'nath sh'tayim liYahuram ben-Yahushaphat melek Yahudah ki lo'-hayah lo ben.

2Ki1:17 And he died according to the word of יהוה which EliYahu had spoken.
And because he had no son, Jehoram became king in his place
in the second year of Jehoram the son of Yahushaphat, king of Yahudah.

‹17› καὶ ἀπέθανεν κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν Ηλιου.

17 kai apethanen kata to hrēma kyriou, ho elalēsen Ēliou.
And he died according to the saying of YHWH which Elijah spoke.

---

18 יתְוֶתֶר דִּבְרֵי אֲחַזְיָהוּ אֲשֶׁר עָשָׂה
הֲלוֹא־הֵמָּה כְתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

18. w'yether dib'rey 'Achaz'Yahu 'asher `asah
halo'-hemah k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki1:18 Now the rest of the acts of Ahaziah which he did,
are they not written in the book of the annuals of the days (Chronicles) of the kings of Yisrael?

‹18› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Οχοζιου, ὅσα ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ;

18 kai ta loipa tōn logōn Ochoziou, hosa epoiēsen,
And the rest of the acts of Ochozias which he did,
ouk idou tauta gegrammena epi bibliou logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?
behold, are they not written in the book of the words (the chronicles) of the days
of the kings of Israel?

‹18›a Καὶ Ιωραμ υἱὸς Αχααβ βασιλεύει ἐπὶ Ισραηλ ἐν Σαμαρείᾳ
ἔτη δέκα δύο ἐν ἔτει ὀκτωκαιδεκάτῳ Ιωσαφατ βασιλέως Ιουδα.

18ā Kai Iōram huios Achaab basileuei epi Israēl en Samareią
and Joram son of Achaab reigns over Israel in Samaria

etē deka duo en etei oktōkaidekatō̱ Iōsaphat basileōs Iouda.

twelve years beginning in the eighteenth year of Josaphat king of Judah:

‹18›b καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου,

πλὴν οὐχ ὡς οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οὐδὲ ὡς ἡ μήτηρ αὐτοῦ·

18b̲ kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou, plēn ouch hōs hoi adelphoi autou oude hōs hē mētēr autou;

and he did that which was evil in the sight of YHWH, only not as his brethren,

nor as his mother:

‹18›c καὶ ἀπέστησεν τὰς στήλας τοῦ Βααλ, ἃς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ,

καὶ συνέτριψεν αὐτάς· πλὴν ἐν ταῖς ἁμαρτίαις οἴκου Ιεροβοαμ,

ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ, ἐκολλήθη, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν.

18č kai apestēsen tas stēlas tou Baal, has epoiēsen ho patēr autou, kai synetripsen autas;

and he removed the pillars of Baal which his father made, and broke them in pieces:

plēn en tais hamartiais oikou Ieroboam, hos exēmarten ton Israēl, ekollēthē, ouk apestē ap' autōn.

only he was joined to the sins of the house of Jeroboam, who led Israel to sin;

he departed not from them.

‹18›d καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος εἰς τὸν οἶκον Αχααβ.

18ə kai ethymōthē orgē̱ kyrios eis ton oikon Achaab.

And YHWH was very angry with the house of Achaab.

Sefer Bet Melachim (2 Kings)
Chapter 2

2Ki2:1 ויהי בהעלות יהוה את־אליהו בסערה השמים
ויילך אליהו ואלישע מן־הגלגל׃
וַיְהִי בְּהַעֲלוֹת יָהוָה אֶת־אֵלִיָּהוּ בַּסְעָרָה הַשָּׁמָיִם
וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ וֶאֱלִישָׁע מִן־הַגִּלְגָּל׃

1. way'hi b'ha`aloth Yahúwah 'eth-'EliYahu bas'`arah hashamayim
wayelek 'EliYahu we'Elisha` min-haGil'gal.

2Ki2:1 And it came to pass, when יהוה was to take up EliYahu by a whirlwind to heaven,
that EliYahu went with Elisha from Gilgal.

‹2:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀνάγειν κύριον τὸν Ηλιου ἐν συσσεισμῷ ὡς εἰς τὸν οὐρανὸν
καὶ ἐπορεύθη Ηλιου καὶ Ελισαιε ἐκ Γαλγαλων.

1 Kai egeneto en tō̜ anagein kyrion ton Ēliou en sysseismō̜ hōs eis ton ouranon
And it came to pass in YHWH to lead Elijah with a rumbling as into the heaven,
kai eporeuthē Ēliou kai Elisaie ek Galgalōn.
that went Elijah and Elisha from out of Gilgal.

---

2 אליהו אל־אלישע שב־נא פה
כי יהוה שלחני עד־בית־אל ויאמר אלישע חי־יהוה
וחי־נפשך אם־אעזבך וירדו בית־אל׃
בַּיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ אֶל־אֱלִישָׁע שֵׁב־נָא פֹּה
כִּי יָהוָה שְׁלָחַנִי עַד־בֵּית־אֵל וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע חַי־יָהוָה
וְחֵי־נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֱזָבֶךָ וַיֵּרְדוּ בֵּית־אֵל׃

2. wayo'mer 'EliYahu 'el-'Elisha` sheb-na' phoh ki Yahúwah sh'lachani `ad-Beyth-'El
wayo'mer 'Elisha` chay-Yahúwah w'chey-naph'sh'ak 'im-'e`ez'beak wayer'du Beyth-'El.

2Ki2:2 EliYahu said to Elisha, Stay here please, for יהוה has sent me to Bethel.
But Elisha said, As יהוה lives and as your soul live, I shall not leave you.
So they went down to Bethel.

‹2› καὶ εἶπεν Ηλιου πρὸς Ελισαιε Κάθου δὴ ἐνταῦθα, ὅτι κύριος ἀπέσταλκέν με ἕως Βαιθηλ·
καὶ εἶπεν Ελισαιε Ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, εἰ καταλείψω σε· καὶ ἦλθον εἰς Βαιθηλ.

2 kai eipen Ēliou pros Elisaie Kathou dē entautha, hoti kyrios apestalken me heōs Baithēl;
And Elijah said to Elisha, Sit down indeed here! for YHWH has sent me unto Bethel.
kai eipen Elisaie Zē̜ kyrios kai zē̜ hē psychē sou, ei kataleipsō se; kai ēlthon eis Baithēl.
And Elisha said, As YHWH lives, and as lives your soul, shall I abandon you, no.
And they came unto Bethel.

---

3 ויצאו בני־הנביאים אשר־בית־אל אל־אלישע
ויאמרו אליו הידע כי היום יהוה לקח את־אדניך מעל ראשך
ויאמר גם־אני ידעתי השתקו׃
וַיֵּצְאוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־בֵּית־אֵל אֶל־אֱלִישָׁע
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדַעְתָּ כִּי הַיּוֹם יְהוָה לֹקֵחַ אֶת־אֲדֹנֶיךָ מֵעַל רֹאשֶׁךָ
וַיֹּאמַר גַּם־אָנִי יָדַעְתִּי הַחֲרִשׁוּ׃

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדַעְתָּ כִּי הַיּוֹם יָהוָה לֹקֵחַ אֶת־אֲדֹנֶיךָ מֵעַל רֹאשֶׁךָ
וַיֹּאמֶר גַּם־אֲנִי יָדַעְתִּי הֶחֱשׁוּ׃

3. wayets'u b'ney-han'bi'im 'asher-Beyth-'El 'el-'Elisha` wayo'm'ru 'elayu hayada`'at
ki hayom Yahúwah loqeach 'eth-'adoneyak me`al ro'sheak wayo'mer gam-'ani yada`'ti hecheshu.

2Ki2:3 Then the sons of the prophets who were at Bethel came out to Elisha and said to him,
Do you know that 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall take away your master from your head today?
And he said, Yes, I know; be still.

‹3› καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Βαιθηλ πρὸς Ελισαιε καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν
Εἰ ἔγνως ὅτι κύριος σήμερον λαμβάνει τὸν κύριόν σου ἐπάνωθεν τῆς κεφαλῆς σου;
καὶ εἶπεν Κἀγὼ ἔγνωκα, σιωπᾶτε.

3 kai ēlthon hoi huioi tōn prophētōn hoi en Baithēl pros Elisaie kai eipon pros auton Ei egnōs hoti kyrios
And came the sons of the prophets in Bethel to Elisha, and they said to him,
Do you know that YHWH
sēmeron lambanei ton kyrion sou epanōthen tēs kephalēs sou? kai eipen Kagō egnōka, siōpate.
today takes your master above your head? And he said, Indeed even I knew, keep silent!

---

4 ׳ה׳ה׳ה׳ ׳ה׳ה׳ה׳ ׳ה׳ ׳ה׳

‹5› καὶ ἤγγισαν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Ιεριχω πρὸς Ελισαιε καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν
Εἰ ἔγνως ὅτι σήμερον λαμβάνει κύριος τὸν κύριόν σου ἐπάνωθεν τῆς κεφαλῆς σου;
καὶ εἶπεν Καί γε ἐγὼ ἔγνων, σιωπᾶτε.

5 kai ēggisan hoi huioi tōn prophētōn hoi en Ierichō pros Elisaie
And approached the sons of the prophets in Jericho to Elisha,
kai eipan pros auton Ei egnōs hoti sēmeron lambanei kyrios ton kyrion sou epanōthen tēs kephalēs sou?
and they said to him, Do you know that today YHWH takes your master from above your head?
kai eipen Kai ge egō egnōn, siōpate.
And he said, I knew, keep silent!

---

6 ויאמר לו אליהו שב־נא פה כי יהוה שלחני הירדנה
ויאמר חי־יהוה וחי־נפשך אם־אעזבך וילכו שניהם׃

6. wayo'mer lo 'EliYahu sheb-na' phoh ki Yahúwah sh'lachani haYar'denah
wayo'mer chay-Yahúwah w'chey-naph'sh'ak 'im-'e`ez'beak wayel'ku sh'neyhem.

2Ki2:6 And EliYahu said to him, Please stay here, for יהוה has sent me to the Jordan.
And he said, As יהוה lives, and as your soul live, I shall not leave you. So they both went on.

‹6› καὶ εἶπεν αὐτῷ Ηλιου Κάθου δὴ ὧδε, ὅτι κύριος ἀπέσταλκέν με ἕως τοῦ Ιορδάνου· καὶ
εἶπεν Ελισαιε Ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε· καὶ ἐπορεύθησαν ἀμφότεροι.

6 kai eipen autō̜ Ēliou Kathou dē hōde, hoti kyrios apestalken me heōs tou Iordanou;
And said to him Elijah, Sit down indeed here! for YHWH has sent me unto the Jordan.
kai eipen Elisaie Zē̜ kyrios kai zē̜ hē psychē sou, ei egkataleipsō se; kai eporeuthēsan amphoteroi.
And Elisha said, As YHWH lives, and as lives your soul, shall I abandon you, no.
And they went both.

---

7 וחמשים איש מבני הנביאים הלכו ויעמדו מנגד מרחוק
ושניהם עמדו על־הירדן׃

7. wachamishim 'ish mib'ney han'bi'im hal'ku waya`am'du mineged merachoq
ush'neyhem `am'du `al-haYar'den.

2Ki2:7 And fifty men of the sons of the prophets went and stood across from them, afar;
while they both stood by the Jordan.

‹7› καὶ πεντήκοντα ἄνδρες υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ ἔστησαν ἐξ ἐναντίας μακρόθεν·
καὶ ἀμφότεροι ἔστησαν ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου.

7 kai pentēkonta andres huioi tōn prophētōn kai estēsan ex enantias makrothen;
And fifty men from the sons of the prophets came, and they stood right opposite far off.
kai amphoteroi estēsan epi tou Iordanou.
And both stood at the Jordan.

---

8 ויקח אליהו את־אדרתו ויגלם ויך את־המים
ויחצו הלם והלם ויעברו שניהם׃

חוַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ אֶת־אַדַּרְתּוֹ וַיִּגְלֹם וַיַּכֶּה אֶת־הַמַּיִם
וַיֵּחָצוּ הֵנָּה וָהֵנָּה וַיַּעַבְרוּ שְׁנֵיהֶם בֶּחָרָבָה׃

8. wayiqach ‘EliYahu ‘eth-‘adar’to wayig’lom wayakeh ‘eth-hamayim wayechatsu henah wahenah waya`ab’ru sh’neyhem becharabah.

2Ki2:8 And EliYahu took his mantle and wrapped it together and struck the waters, and they were divided here and there, so that they both crossed over on dry ground.

‹8› καὶ ἔλαβεν Ηλιου τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ καὶ εἵλησεν καὶ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ,
καὶ διῃρέθη τὸ ὕδωρ ἔνθα καὶ ἔνθα, καὶ διέβησαν ἀμφότεροι ἐν ἐρήμῳ.

8 kai elaben Ēliou tēn mēlōtēn autou kai heilēsen kai epataxen to hydōr,
And Elijah took his sheepskin, and wrapped it, and struck the water,
kai diē̔rethē to hydōr entha kai entha, kai diebēsan amphoteroi en erēmō̔.
and was divided the water here and there, and they passed over both through dry ground.

---

9 ויאמר אליהו אל־אלישע שאל מה אעשה־לך בטרם
אלקח מעמך ויאמר אלישע ויהי־נא פי־שנים ברוחך אלי׃

טוַיְהִי כְּעָבְרָם וְאֵלִיָּהוּ אָמַר אֶל־אֱלִישָׁע שְׁאַל מָה אֶעֱשֶׂה־לְּךָ בְּטֶרֶם
אֶלָּקַח מֵעִמָּךְ וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע וִיהִי־נָא פִּי־שְׁנַיִם בְּרוּחֲךָ אֵלָי׃

9. way’hi k’`ab’ram w’EliYahu ‘amar ‘el-‘Elisha` sh’al mah ‘e`eseh-lak b’terem ‘elaqach me`imak wayo’mer ‘Elisha` wihi-na’ pi-sh’nayim b’ruchak ‘elay.

2Ki2:9 And it came to pass, when they had crossed over, EliYahu said to Elisha, Ask what I shall do for you before I am taken from you. And Elisha said, Please, let a double portion of your spirit be upon me.

‹9› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαβῆναι αὐτοὺς καὶ Ηλιου εἶπεν πρὸς Ελισαιε Αἴτησαι τί ποιήσω σοι πρὶν
ἢ ἀναλημφθῆναί με ἀπὸ σοῦ· καὶ εἶπεν Ελισαιε Γενηθήτω δὴ διπλᾶ ἐν πνεύματί σου ἐπ’ ἐμέ.

9 kai egeneto en tō̔ diabēnai autous kai Ēliou eipen pros Elisaie Aitēsai ti poiēsō soi prin ē
And it came to pass, in their passing over, Elijah said to Elisha, Ask!
what I shall do for you before
analēmphthēnai me apo sou; kai eipen Elisaie Genēthētō dē dipla en pneumati sou ep’ eme.
my being taken up from you. And Elisha said, Let there be indeed a double of your spirit upon me!

---

10 ויאמר הקשית לשאול אם־תראה אתי לקח מאתך יהי־לך כן
ואם־אין לא יהיה׃

יוַיֹּאמֶר הִקְשִׁיתָ לִשְׁאוֹל אִם־תִּרְאֶה אֹתִי לֻקָּח מֵאִתָּךְ יְהִי־לְךָ כֵּן
וְאִם־אַיִן לֹא יִהְיֶה׃

10. wayo’mer hiq’shiath lish’ol ‘im-tir’eh ‘othi luqach me’itak y’hi-l’ak ken w’im-’ayin lo’ yih’yeh.

2Ki2:10 He said, You have asked a hard thing. Nevertheless, if you see me when I am taken from you, it shall be so for you; but if not, it shall not be so.

‹10› καὶ εἶπεν Ηλιου Ἐσκλήρυνας τοῦ αἰτήσασθαι·
ἐὰν ἴδῃς με ἀναλαμβανόμενον ἀπὸ σοῦ, καὶ ἔσται σοι οὕτως· καὶ ἐὰν μή, οὐ μὴ γένηται.

10 kai eipen Ēliou Esklērynas tou aitēsasthai;
And Elijah said, You hardened to ask.

ean idēs me analambanomenon apo sou, kai estai soi houtōs; kai ean mē, ou mē genētai.

If you should behold me being taken up from you, it shall be thus to you; but if not, in no way shall it be.

---

11 וַיְהִי הֵמָּה הֹלְכִים הָלוֹךְ וְדַבֵּר וְהִנֵּה רֶכֶב־אֵשׁ וְסוּסֵי אֵשׁ
וַיַּפְרִדוּ בֵּין שְׁנֵיהֶם וַיַּעַל אֵלִיָּהוּ בַּסְּעָרָה הַשָּׁמָיִם׃

11. way'hi hemah hol'kim halok w'daber w'hinneh rekeb-'esh w'susey 'esh wayaph'ridu beyn sh'neyhem waya`al 'EliYahu bas'`arah hashamayim.

2Ki2:11 And it came to pass, as they still went on, and talked, that, behold, there appeared a chariot of fire and horses of fire which separated between them both. And EliYahu went up by a whirlwind to heaven.

‹11› καὶ ἐγένετο αὐτῶν πορευομένων ἐπορεύοντο καὶ ἐλάλουν,
καὶ ἰδοὺ ἅρμα πυρὸς καὶ ἵπποι πυρὸς καὶ διέστειλαν ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων,
καὶ ἀνελήμφθη Ηλιου ἐν συσσεισμῷ ὡς εἰς τὸν οὐρανόν.

11 kai egeneto autōn poreuomenōn eporeuonto kai elaloun, kai idou harma pyros kai hippoi pyros

And it came to pass as they went on talking; and speaking, that behold, a chariot of fire, and horses of fire,

kai diesteilan ana meson amphoterōn, kai anelēmphthē Ēliou en sysseismō̱ hōs eis ton ouranon.

and they drew apart between both; and Elijah was taken up in a rumbling unto into the heaven.

---

12 וְאֱלִישָׁע רֹאֶה וְהוּא מְצַעֵק אָבִי אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל
וּפָרָשָׁיו וְלֹא רָאָהוּ עוֹד וַיַּחֲזֵק בִּבְגָדָיו וַיִּקְרָעֵם לִשְׁנַיִם קְרָעִים׃

12. we'Elisha` ro'eh w'hu' m'tsa`eq 'abi 'abi rekeb Yis'ra'El upharashayu w'lo' ra'ahu `od wayachazeq bib'gadayu wayiq'ra`em lish'nayim q'ra`im.

2Ki2:12 Elisha saw it and he cried out, My father, my father, the chariots of Yisrael and its horsemen! And he saw him no more. Then he took hold of his own clothes and tore them in two pieces.

‹12› καὶ Ελισαιε ἑώρα καὶ ἐβόα Πάτερ πάτερ, ἅρμα Ισραηλ καὶ ἱππεὺς αὐτοῦ·
καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν ἔτι καὶ ἐπελάβετο τῶν ἱματίων αὐτοῦ καὶ διέρρηξεν αὐτὰ εἰς δύο ῥήγματα.

12 kai Elisaie heōra kai eboa Pater pater, harma Israēl kai hippeus autou;

And Elisha was beholding, and he yelled, O father, O father, the chariot of Israel, and his horseman.

kai ouk eiden auton eti kai epelabeto tōn himatiōn autou kai dierrēxen auta eis duo hrēgmata.

And he did not see him any longer. And he took hold of his garments and tore them into two.

---

13 וַיַּרֶם אֶת־אַדֶּרֶת אֵלִיָּהוּ אֲשֶׁר נָפְלָה מֵעָלָיו
וַיָּשָׁב וַיַּעֲמֹד עַל־שְׂפַת הַיַּרְדֵּן׃

13. wayarem 'eth-'adereth 'EliYahu 'asher naph'lah me`alayu

wayashab waya`amod `al-s'phath haYar'den.

2Ki2:13 And he took up the mantle of EliYahu that fell from him
and returned and stood by the bank of the Jordan.

‹13› καὶ ὕψωσεν τὴν μηλωτὴν Ηλιου, ἣ ἔπεσεν ἐπάνωθεν Ελισαιε,
καὶ ἐπέστρεψεν Ελισαιε καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ χείλους τοῦ Ιορδάνου·
13 kai huyōsen tēn mēlōtēn Ēliou, hē epesen epanōthen Elisaie,
And he raised up high the sheepskin of Elijah which fell on top of Elisha.
kai epestrepsen Elisaie kai estē epi tou cheilous tou Iordanou;
And Elisha turned, and stood upon the edge of the Jordan.

---

14 וַיִּקַּח אֶת־אַדֶּרֶת אֵלִיָּהוּ אֲשֶׁר־נָפְלָה מֵעָלָיו וַיַּכֶּה אֶת־הַמַּיִם
וַיֹּאמַר אַיֵּה יְהוָה אֱלֹהֵי אֵלִיָּהוּ אַף־הוּא וַיַּכֶּה אֶת־הַמַּיִם
וַיֵּחָצוּ הֵנָּה וָהֵנָּה וַיַּעֲבֹר אֱלִישָׁע׃

14. wayiqach 'eth-'adereth 'EliYahu 'asher-naph'lah me`alayu wayakeh 'eth-hamayim
wayo'mar 'ayeh Yahúwah 'Elohey 'EliYahu 'aph-hu' wayakeh 'eth-hamayim
wayechatsu henah wahenah waya`abor 'Elisha`.

2Ki2:14 He took the mantle of EliYahu that fell from him and struck the waters
the sheepskin
and said, Where is [illegible], the El of EliYahu? And when he also had struck the waters,
they were divided here and there; and Elisha crossed over.

‹14› καὶ ἔλαβεν τὴν μηλωτὴν Ηλιου, ἣ ἔπεσεν ἐπάνωθεν αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ,
καὶ εἶπεν Ποῦ ὁ θεὸς Ηλιου αφφω; καὶ ἐπάταξεν τὰ ὕδατα,
καὶ διερράγησαν ἔνθα καὶ ἔνθα, καὶ διέβη Ελισαιε.
14 kai elaben tēn mēlōtēn Ēliou, hē epesen epanōthen autou, kai epataxen to hydōr,
And he took the sheepskin of Elijah, which fell on top of him, and he struck the waters,
kai eipen Pou ho theos Ēliou aphphō? kai epataxen ta hydata,
and said, Where is the El of Elijah now? And he struck the waters,
kai dierragēsan entha kai entha, kai diebē Elisaie.
and they tore apart here and there; and Elisha passed over.

---

15 וַיַּרְאֻהוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־בִּירִיחוֹ מִנֶּגֶד וַיֹּאמְרוּ נָחָה רוּחַ
אֵלִיָּהוּ עַל־אֱלִישָׁע וַיָּבֹאוּ לִקְרָאתוֹ וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אָרְצָה׃

15. wayir'uhu b'ney-han'bi'im 'asher-biYricho mineged
wayo'm'ru nachah ruach 'EliYahu `al-'Elisha` wayabo'u liq'ra'tho wayish'tachawu-lo 'ar'tsah.

2Ki2:15 Now when the sons of the prophets who were at Jericho over against him saw him,
they said, The spirit of EliYahu rests on Elisha.
And they came to meet him and bowed themselves to the ground before him.

‹15› καὶ εἶδον αὐτὸν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Ιεριχω ἐξ ἐναντίας καὶ εἶπον Ἐπαναπέπαυται τὸ πνεῦμα Ηλιου ἐπὶ Ελισαιε· καὶ ἦλθον εἰς συναντὴν αὐτοῦ καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν.

15 kai eidon auton hoi huioi tōn prophētōn hoi en Ierichō ex enantias kai eipon Epanapepautai
And beheld him the sons of the prophets, the ones in Jericho right opposite.
And they said, rests

to pneuma Ēliou epi Elisaie; kai ēlthon eis synantēn autou kai prosekynēsan autō̃ epi tēn gēn.
The spirit of Elijah upon Elisha. And they came to meet with him,
and they did obeisance to him upon the ground.

---

16 ישׁלחו׃ אל תשלחו׃ ויאמר הגיאות בגיא׳ ואו בהר׳ ואחת אחד בא׳ ישלכהו׃
ויבקשו׃ נשאו׃ פן־נשא׳ אדניך את־רוח יהוה׃ ויבקשו׃ ילכו׃ נא׳ בני־חיל׃ אנשים׃ חמשים׃ עבדיך׃ את־אדניך׃ נא׳ הנה־נא׃ אליו׃ ויאמרו׃

טז וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה־נָא יֵשׁ־אֶת־עֲבָדֶיךָ חֲמִשִּׁים אֲנָשִׁים
בְּנֵי־חַיִל יֵלְכוּ נָא וִיבַקְשׁוּ אֶת־אֲדֹנֶיךָ פֶּן־נְשָׂאוֹ רוּחַ יְהוָה
וַיַּשְׁלִכֵהוּ בְּאַחַד הֶהָרִים אוֹ בְּאַחַת הַגְּיָאוֹת וַיֹּאמֶר לֹא תִשְׁלָחוּ׃

16. wayo'm'ru 'elayu hinneh-na' yesh-'eth-`abadeyak chamishim 'anashim b'ney-chayil yel'ku na' wibaq'shu 'eth-'adoneyak pen-n'sa'o Ruach Yahúwah
wayash'likehu b'achad heharim 'o b'achath hag'ya'oth wayo'mer lo' thish'lachu.

2Ki2:16 They said to him, Behold now, there are with your servants fifty men, mighty sons, please let them go and seek your master; lest the Spirit of YHWH has taken him up and cast him on one of the mountains or into one of the valleys. And he said, You shall not send.

‹16› καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ δὴ μετὰ τῶν παίδων σου πεντήκοντα ἄνδρες υἱοὶ δυνάμεως· πορευθέντες δὴ ζητησάτωσαν τὸν κύριόν σου, μήποτε ἦρεν αὐτὸν πνεῦμα κυρίου καὶ ἔρριψεν αὐτὸν ἐν τῷ Ιορδάνῃ ἢ ἐφ' ἓν τῶν ὀρέων ἢ ἐφ' ἕνα τῶν βουνῶν. καὶ εἶπεν Ελισαιε Οὐκ ἀποστελεῖτε.

16 kai eipon pros auton Idou dē meta tōn paidōn sou pentēkonta andres huioi dynameōs;
And they said to him, Behold indeed, there are with your servants fifty men, sons of power.

poreuthentes dē zētēsatōsan ton kyrion sou, mēpote ēren auton pneuma kyriou kai erripsen auton
In going indeed, let them seek your master! lest at some time lifted him spirit of YHWH, and tossed him

en tō̃ Iordanē̃ ē eph' hen tōn oreōn ē eph' hena tōn bounōn. kai eipen Elisaie Ouk aposteleite.
into Jordan or in one of the mountains, or upon one of the hills. And Elisha said,
You shall not send.

---

17 ויבקשו׃ נשאו׃ ויפצרו־בו׃ עד־בוש׃ ויאמר׃ שלחו׃
ויבקשו׃ חמשים׃ איש׃ ויבקשו׃ שלשה־ימים׃ ולא׳ מצאהו׃

יז וַיִּפְצְרוּ־בוֹ עַד־בּוֹשׁ וַיֹּאמֶר שְׁלָחוּ
וַיִּשְׁלְחוּ חֲמִשִּׁים אִישׁ וַיְבַקְשׁוּ שְׁלֹשָׁה־יָמִים וְלֹא מְצָאֻהוּ׃

17. wayiph'ts'ru-bo `ad-bosh wayo'mer sh'lachu
wayish'l'chu chamishim 'ish way'baq'shu sh'loshah-yamim w'lo' m'tsa'uhu.

2Ki2:17 And when they urged him until he was ashamed, he said, Send.
They sent therefore fifty men; and they searched three days but did not find him.

‹17› καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν ἕως ὅτου ᾐσχύνετο καὶ εἶπεν Ἀποστείλατε.

καὶ ἀπέστειλαν πεντήκοντα ἄνδρας, καὶ ἐζήτησαν τρεῖς ἡμέρας καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν·

17 kai parebiasanto auton heōs hotou ēschyneto kai eipen Aposteilate.

And they pressed him until he was shamed. And he said, Send them!

kai apesteilan pentēkonta andras, kai ezētēsan treis hēmeras kai ouch heuron auton;

And they sent fifty men; and they sought three days, and they did not find him.

---

18 ויבקשו אליו והוא ישב בירחו׃ ויאמר אליהם הלוא אמרתי אליכם אל תלכו׃

18. wayashubu ‘elayu w’hu’ yosheb biYricho wayo’mer ‘alehem halo’-‘amar’ti ‘aleykem ‘al-teleku.

2Ki2:18 And they returned to him while he was staying at Jericho;
and he said to them, Did I not say to you, Do not go?

‹18› καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν Ιεριχω,
καὶ εἶπεν Ελισαιε Οὐκ εἶπον πρὸς ὑμᾶς Μὴ πορευθῆτε;

18 kai anestrepsan pros auton, kai autos ekathēto en Ierichō,

And they returned to him. And he stayed in Jericho.

kai eipen Elisaie Ouk eipon pros hymas Mē poreuthēte?

And Elisha said, Did I not say to you, Do not go?

---

19 ויאמרו אנשי העיר אל אלישע הנה נא מושב העיר טוב כאשר אדני ראה והמים רעים והארץ משכלת׃

19. wayo’m’ru ‘an’shey ha`ir ‘el-‘Elisha` hinneh-na’ moshab ha`ir tob
ka’asher ‘adoni ro’eh w’hamayim ra`im w’ha’arets m’shakaleth.

2Ki2:19 Then the men of the city said to Elisha, Behold now, the situation of this city is pleasant,
as my master sees; but the water is bad and the land is unfruitful.

‹19› Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς Ελισαιε Ἰδοὺ ἡ κατοίκησις τῆς πόλεως ἀγαθή,
καθὼς ὁ κύριος βλέπει, καὶ τὰ ὕδατα πονηρὰ καὶ ἡ γῆ ἀτεκνουμένη.

19 Kai eipon hoi andres tēs poleōs pros Elisaie Idou hē katoikēsis tēs poleōs agathē,

And said the men of the city to Elisha, Behold now, the site of the city is good,

kathōs ho kyrios blepei, kai ta hydata ponēra kai hē gē ateknoumenē.

as our master see; but the waters are bad, and the ground being barren.

---

20 ויאמר קחו לי צלחית חדשה ושימו שם מלח ויקחו אליו׃

20. wayo’mer q’chu-li ts’lochith chadashah w’simu sham melach wayiq’chu ‘elayu.

2Ki2:20 He said, Bring me a new jar, and put salt there. So they brought it to him.

‹20› καὶ εἶπεν Ελισαιε Λάβετέ μοι ὑδρίσκην καινὴν καὶ θέτε ἐκεῖ ἅλα· καὶ ἔλαβον πρὸς αὐτόν.

20 kai eipen Elisaie Labete moi hydriskēn kainēn kai thete ekei hala; kai elabon pros auton.

And Elisha said, Bring to me water-pot a new, and cast salt there! And they took it to him.

21 כא וַיֵּצֵא אֶל־מוֹצָא הַמַּיִם וַיַּשְׁלֶךְ־שָׁם מֶלַח וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר
יָהוָה רִפֵּאתִי לַמַּיִם הָאֵלֶּה לֹא־יִהְיֶה מִשָּׁם עוֹד מָוֶת וּמְשַׁכָּלֶת:

21. wayetse' 'el-motsa' hamayim wayash'lek-sham melach wayo'mer koh-'amar Yahúwah ripi'thi lamayim ha'eleh lo'-yih'yeh misham `od maweth um'shakaleth.

2Ki2:21 He went out to the spring of water and threw salt there and said, Thus says ⅎⅎⅎⅎ,
I have purified these waters; there shall not be from there death or unfruitfulness any longer.

‹21› καὶ ἐξῆλθεν Ελισαιε εἰς τὴν διέξοδον τῶν ὑδάτων καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ ἅλα καὶ
εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἴαμαι τὰ ὕδατα ταῦτα, οὐκ ἔσται ἔτι ἐκεῖθεν θάνατος καὶ ἀτεκνουμένη.

21 kai exēlthen Elisaie eis tēn diexodon tōn hydatōn kai erripsen ekei hala
And Elisha went forth unto the outlet of the waters, and he tossed there the salt.
kai eipen Tade legei kyrios Iamai ta hydata tauta, ouk estai eti ekeithen thanatos kai ateknoumenē.
And he said, Thus says YHWH, I have healed these waters, there shall not be any longer
there death and being barren.

22 כב וַיֵּרָפוּ הַמַּיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּדְבַר אֱלִישָׁע אֲשֶׁר דִּבֵּר: פ

22. wayeraphu hamayim `ad hayom hazeh kid'bar 'Elisha` 'asher diber.

2Ki2:22 So the waters have been purified to this day, according to the word of Elisha which he spoke.

‹22› καὶ ἰάθησαν τὰ ὕδατα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης κατὰ τὸ ῥῆμα Ελισαιε, ὃ ἐλάλησεν. --

22 kai iathēsan ta hydata heōs tēs hēmeras tautēs kata to hrēma Elisaie, ho elalēsen. --
And were healed the waters until this day, according to the word of Elisha which he spoke.

23 כג וַיַּעַל מִשָּׁם בֵּית־אֵל וְהוּא עֹלֶה בַדֶּרֶךְ וּנְעָרִים קְטַנִּים יָצְאוּ מִן־הָעִיר
וַיִּתְקַלְּסוּ־בוֹ וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲלֵה קֵרֵחַ עֲלֵה קֵרֵחַ:

23. waya`al misham Beyth-'El w'hu' `oleh baderek un'`arim q'tanim yats'u min-ha`ir wayith'qal'su-bo wayo'm'ru lo `aleh qereach `aleh qereach.

2Ki2:23 Then he went up from there to BeythEl; and as he was going up by the way, young lads
came out from the city and mocked him and said to him, Go up, you baldhead; go up, you baldhead!

‹23› καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς Βαιθηλ· καὶ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ παιδάρια μικρὰ
ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ κατέπαιζον αὐτοῦ καὶ εἶπον αὐτῷ Ἀνάβαινε, φαλακρέ, ἀνάβαινε.

23 kai anebē ekeithen eis Baithēl; kai anabainontos autou en tē hodō kai paidaria mikra exēlthon
And he ascended from there unto Bethel. And in his ascending in the way,
that boys small came forth
ek tēs poleōs kai katepaizon autou kai eipon autō Anabaine, phalakre, anabaine.
from out of the city, and they mocked him, and said to him, Go up, bald-head, go up.

24 כד וַיִּפֶן אַחֲרָיו וַיַּרְא אֹתָם וַיְקַלְלֵם בְּשֵׁם יְהוָה וַתֵּצֶאנָה שְׁתַּיִם דֻּבִּים מִן־הַיָּעַר
וַתְּבַקַּעְנָה מֵהֶם אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם יְלָדִים:

כד וַיִּפֶן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵם וַיְקַלְלֵם בְּשֵׁם יָהוָה וַתֵּצֶאנָה שְׁתַּיִם
דֻּבִּים מִן־הַיַּעַר וַתְּבַקַּעְנָה מֵהֶם אַרְבָּעִים וּשְׁנֵי יְלָדִים׃

24. wayiphen ‘acharayu wayir’em way’qal’lem b’shem Yahúwah
watetse’nah sh’tayim dubim min-haya`ar wat’baqa`’nah mehem ‘ar’ba`im ush’ney y’ladim.

2Ki2:24 When he looked behind him and saw them, he cursed them in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄. And two bears came out of the woods and tore up forty-two lads of them.

‹24› καὶ ἐξένευσεν ὀπίσω αὐτῶν καὶ εἶδεν αὐτὰ καὶ κατηράσατο αὐτοῖς ἐν ὀνόματι κυρίου, καὶ ἰδοὺ ἐξῆλθον δύο ἄρκοι ἐκ τοῦ δρυμοῦ καὶ ἀνέρρηξαν ἐξ αὐτῶν τεσσαράκοντα καὶ δύο παῖδας.

24 kai exeneusen opisō autōn kai eiden auta kai katērasato autois en onomati kyriou,
And he turned behind him, and beheld them, and cursed them in the name of YHWH.
kai idou exēlthon duo arkoi ek tou drymou kai anerrēxan ex autōn tessarakonta kai duo paidas.
And, behold, there came out two bears from out of the forest, and they tore asunder of them forty and two children.

---

25 𐤅𐤄𐤌𐤄𐤋𐤊 𐤌𐤔𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤄𐤓 𐤄𐤊𐤓𐤌𐤋 𐤅𐤌𐤔𐤌 𐤔𐤁 𐤔𐤋𐤌𐤓𐤅𐤍׃

כה וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם אֶל־הַר הַכַּרְמֶל וּמִשָּׁם שָׁב שֹׁמְרוֹן׃ פ

25. wayelek misham ‘el-har haKar’mel umisham shab Shom’ron.

2Ki2:25 And he went from there to Mount Carmel, and from there he returned to Samaria.

‹25› καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος τὸ Καρμήλιον καὶ ἐκεῖθεν ἐπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν.

25 kai eporeuthē ekeithen eis to oros to Karmēlion kai ekeithen epestrepsen eis Samareian.
And he went from there to mount Carmel, and from there he turned unto Samaria.

Sefer Bet Melachim (2 Kings)
Chapter 3

2Ki3:1 וַיְהוֹרָם בֶּן־אַחְאָב מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן
בִּשְׁנַת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה לִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃

1. wiYahuram ben-'Ach'ab malak `al-Yis'ra'El b'shom'ron
bish'nath sh'moneh `es'reh liYahushaphat melek Yahudah wayim'lok sh'teym-`es'reh shanah.

2Ki3:1 And Yahuram the son of Ahab became king over Yisrael at Samaria
in the eighteenth year of Yahushaphat king of Yahudah, and reigned twelve years.

‹3:1› Καὶ Ιωραμ υἱὸς Αχααβ ἐβασίλευσεν ἐν Ισραηλ
ἐν ἔτει ὀκτωκαιδεκάτῳ Ιωσαφατ βασιλεῖ Ιουδα καὶ ἐβασίλευσεν δώδεκα ἔτη.

1 Kai Iōram huios Achaab ebasileusen en Israēl en etei oktōkaidekatō̜ Iōsaphat basilei Iouda
And Jehoram son of Ahab reigned in Israel in the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah.
kai ebasileusen dōdeka etē.
And he reigned twelve years.

---

2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא כְאָבִיו
וּכְאִמּוֹ וַיָּסַר אֶת־מַצֵּבַת הַבַּעַל אֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו׃

2. waya`aseh hara` b'`eyney Yahúwah raq lo' k'abiu uk'imo
wayasar 'eth-mats'bath haBa`al 'asher `asah 'abiu.

2Ki3:2 He did evil in the sight of [illegible], only not like his father and like his mother;
for he put away the sacred pillar of Baal which his father had made.

‹2› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς ὁ πατὴρ αὐτοῦ
καὶ οὐχ ὡς ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ μετέστησεν τὰς στήλας τοῦ Βααλ, ἃς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ·

2 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou, plēn ouch hōs ho patēr autou
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH, only not as his father
kai ouch hōs hē mētēr autou, kai metestēsen tas stēlas tou Baal, has epoiēsen ho patēr autou;
and not as his mother. And he removed the monuments of Baal which made his father.

---

3 רַק בְּחַטֹּאוֹת יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל דָּבֵק לֹא־סָר מִמֶּנָּה׃ ס

3. raq b'chato'wth Yarab'`am ben-N'bat 'asher-hecheti' 'eth-Yis'ra'El dabeq lo'-sar mimenah.

2Ki3:3 But he clung to the sins of Jeroboam the son of Nebat, which he made Yisrael sin;
he did not depart from them.

‹3› πλὴν ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ, ἐκολλήθη,
οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῆς.

3 plēn en tę hamartią Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl, ekollēthē, ouk apestē ap' autēs.
Except in the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin, he cleaved to;
he did not abstain from it.

---

4 וּמֵישַׁע מֶלֶךְ־מוֹאָב הָיָה נֹקֵד וְהֵשִׁיב לְמֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
מֵאָה־אֶלֶף כָּרִים וּמֵאָה אֶלֶף אֵילִים צָמֶר׃

4. uMeysha` melek-Mo'ab hayah noqed w'heshib l'melek-Yis'ra'El me'ah-'eleph karim ume'ah 'eleph 'eylim tsamer.

2Ki3:4 Now Mesha king of Moab was a sheep master, and paid to the king of Yisrael an hundred thousand lambs, and an hundred thousand rams with wool.

‹4› Καὶ Μωσα βασιλεὺς Μωαβ ἦν νωκηδ καὶ ἐπέστρεφεν τῷ βασιλεῖ Ισραηλ
ἐν τῇ ἐπαναστάσει ἑκατὸν χιλιάδας ἀρνῶν καὶ ἑκατὸν χιλιάδας κριῶν ἐπὶ πόκων.
4 Kai Mōsa basileus Mōab ēn nōkēd kai epestrephen tō basilei Israēl
And Mesha king of Moab was a shepherd, and he restored to the king of Israel
en tę epanastasei hekaton chiliadas arnōn kai hekaton chiliadas kriōn epi pokōn.
in the beginning of the year a hundred thousand lambs, and a hundred thousand rams with fleece.

---

5 וַיְהִי כְּמוֹת אַחְאָב וַיִּפְשַׁע מֶלֶךְ־מוֹאָב בְּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

5. way'hi k'moth 'Ach'ab wayiph'sha` melek-Mo'ab b'melek Yis'ra'El.

2Ki3:5 And it came to pass, when Ahab died, the king of Moab rebelled against the king of Yisrael.

‹5› καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Αχααβ καὶ ἠθέτησεν βασιλεὺς Μωαβ ἐν βασιλεῖ Ισραηλ.
5 kai egeneto meta to apothanein Achaab kai ēthetēsen basileus Mōab en basilei Israēl.
And it came to pass after the dying of Ahab, the king Moab annulled allegiance with the king of Israel.

---

6 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם בַּיּוֹם הַהוּא מִשֹּׁמְרוֹן וַיִּפְקֹד אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃

6. wayetse' hamelek Yahuram bayom hahu' miShom'ron wayiph'qod 'eth-kal-Yis'ra'El.

2Ki3:6 And King Yahuram went out of Samaria at that day and mustered all Yisrael.

‹6› καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ιωραμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ Σαμαρείας καὶ ἐπεσκέψατο τὸν Ισραηλ·
6 kai exēlthen ho basileus Iōram en tę hēmerą ekeinē ek Samareias kai epeskepsato ton Israēl;
And went forth king Jehoram in that day from out of Samaria, and he numbered Israel.

---

7 וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁלַח אֶל־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר מֶלֶךְ מוֹאָב פָּשַׁע
בִּי הֲתֵלֵךְ אִתִּי אֶל־מוֹאָב לַמִּלְחָמָה

וַיֵּ֫אמֶר אֶעֱלֶה כָּמוֹנִי כָמוֹךָ כְּעַמִּי כְעַמֶּךָ כְּסוּסַי כְּסוּסֶיךָ׃

7. wayelek wayish'lach 'el-Yahushaphat melek-Yahudah le'mor melek Mo'ab pasha` bi hathelek 'iti 'el-Mo'ab lamil'chamah wayo'mer 'e`eleh kamoni kamok k'`ami k'`amek k'susay k'suseyak.

2Ki3:7 And he went and sent to Yahushaphat the king of Yahudah, saying,
The king of Moab has rebelled against me. Shall you go with me to fight against Moab?
And he said, I shall go up; I am as you are, my people as your people, my horses as your horses.

‹7› καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐξαπέστειλεν πρὸς Ιωσαφατ βασιλέα Ιουδα λέγων Βασιλεὺς Μωαβ ἠθέτησεν ἐν ἐμοί· εἰ πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς Μωαβ εἰς πόλεμον; καὶ εἶπεν Ἀναβήσομαι· ὅμοιός μοι ὅμοιός σοι, ὡς ὁ λαός μου ὁ λαός σου, ὡς οἱ ἵπποι μου οἱ ἵπποι σου.

7 kai eporeuthē kai exapesteilen pros Iōsaphat basilea Iouda legōn Basileus Mōab ēthetēsen en emoi;
And he went and sent to Jehoshaphat king of Judah, saying,
The king of Moab annulled allegiance with me.
ei poreusę̣ met' emou eis Mōab eis polemon? kai eipen Anabēsomai;
Shall you go with me unto Moab for war? And he said, I shall go;
homoios moi homoios soi, hōs ho laos mou ho laos sou, hōs hoi hippoi mou hoi hippoi sou.
likened to you, likened to me; as your people, so my people; as your horses, so my horses.

---

8 ׳יעלה נא בדרך מדבר אדום׳׃
חוַיֹּ֫אמֶר אֵי־זֶה הַדֶּרֶךְ נַעֲלֶה וַיֹּ֫אמֶר דֶּרֶךְ מִדְבַּר אֱדוֹם׃

8. wayo'mer 'ey-zeh haderek na`aleh wayo'mer derek mid'bar 'Edom.

2Ki3:8 He said, Which way shall we go up? And he answered, The way of the wilderness of Edom.

‹8› καὶ εἶπεν Ποίᾳ ὁδῷ ἀναβῶ; καὶ εἶπεν Ὁδὸν ἔρημον Εδωμ.

8 kai eipen Poią hodọ̄ anabō? kai eipen Hodon erēmon Edōm.
And he said, What way shall we ascend? And he said, The way of the wilderness of Edom.

---

9 ׳ויסבו דרך שבעת ימים ולא־היה מים למחנה ולבהמה אשר ברגליהם׳׃
טוַיֵּ֫לֶךְ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ־יְהוּדָה וּמֶלֶךְ אֱדוֹם
וַיָּסֹ֫בּוּ דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים וְלֹא־הָיָה מַיִם לַמַּחֲנֶה וְלַבְּהֵמָה אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם׃

9. wayelek melek Yis'ra'El umelek-Yahudah umelek 'Edom wayasobu derek shib'`ath yamim w'lo'-hayah mayim lamachaneh w'lab'hemah 'asher b'rag'leyhem.

2Ki3:9 So the king of Yisrael went with the king of Yahudah and the king of Edom;
and they made a circuit of seven days journey,
and there was no water for the army or for the cattle that were in their feet.

‹9› καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ισραηλ καὶ ὁ βασιλεὺς Ιουδα καὶ ὁ βασιλεὺς Εδωμ καὶ ἐκύκλωσαν ὁδὸν ἑπτὰ ἡμερῶν, καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ παρεμβολῇ καὶ τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν.

9 kai eporeuthē ho basileus Israēl kai ho basileus Iouda kai ho basileus Edōm kai ekyklōsan hodon
And went the king of Israel, and the king of Judah, and the king of Edom.
And they encircled a journey of
hepta hēmerōn, kai ouk ēn hydōr tę̣ parembolę̣ kai tois ktēnesin tois en tois posin autōn.
seven days. And there was no water for the camp, and for the cattle, the ones at their feet.

---

10 אין לחם ולבהמה אשר ברגליהם׃

𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤗𐤄:
יַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲחָהּ
כִּי־קָרָא יָהוָה לִשְׁלֹשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לָתֵת אוֹתָם בְּיַד־מוֹאָב:

10. wayo'mer melek Yis'ra'El 'ahah
ki-qara' Yahúwah lish'losheth ham'lakim ha'eleh latheth 'otham b'yad-Mo'ab.

2Ki3:10 Then the king of Yisrael said, Alas!
For 𐤉𐤄𐤅𐤄 has called these three kings to give them into the hand of Moab.

‹10› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς **Ι**σραηλ **Ὦ**
ὅτι κέκληκεν κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς παρερχομένους δοῦναι αὐτοὺς ἐν χειρὶ **Μ**ωαβ.
10 kai eipen ho basileus Israēl Ō
And said the king of Israel, O
hoti keklēken kyrios tous treis basileis parerchomenous dounai autous en cheiri Mōab.
that YHWH called three kings on their way, to give them into the hand of Moab.

𐤉𐤗𐤉𐤀𐤌 𐤄𐤉𐤄𐤓-𐤗𐤀 𐤄𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤉𐤄𐤓 𐤀𐤓𐤌𐤌 𐤄𐤌 𐤌𐤓𐤀𐤄 ⊗𐤌𐤅𐤉𐤄𐤓 𐤀𐤌𐤀𐤓𐤉 **11**
⊗𐤌𐤅-𐤌𐤌 𐤅𐤓𐤀 𐤄𐤌 𐤀𐤌𐤀𐤓𐤉 𐤀𐤀𐤅𐤓-𐤌𐤀𐤌 𐤓𐤀𐤌𐤅𐤌 𐤀𐤄𐤀 𐤌𐤅𐤓𐤉
𐤉𐤄𐤓𐤀 𐤓𐤀𐤓-𐤀 𐤌𐤓𐤌 𐤐𐤄𐤓-𐤀𐤅𐤀:
יאוַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין פֹּה נָבִיא לַיָהוָה וְנִדְרְשָׁה אֶת־יָהוָה מֵאוֹתוֹ
וַיַּעַן אֶחָד מֵעַבְדֵי מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר פֹּה אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט
אֲשֶׁר־יָצַק מַיִם עַל־יְדֵי אֵלִיָהוּ:

11. wayo'mer Yahushaphat ha'eyn poh nabi' laYahúwah w'nid'r'shah 'eth-Yahúwah me'otho
waya`an 'echad me`ab'dey melek-Yis'ra'El wayo'mer poh 'Elisha` ben-Shaphat
'asher-yatsaq mayim `al-y'dey 'EliYahu.

2Ki3:11 But Yahushaphat said, Is there not a prophet of 𐤉𐤄𐤅𐤄 here,
that we may inquire of 𐤉𐤄𐤅𐤄 by him? And one of the king of Yisrael's servants answered
and said, Elisha the son of Shaphat is here, who poured water on the hands of EliYahu.

‹11› καὶ εἶπεν **Ι**ωσαφατ **Ο**ὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου
καὶ ἐπιζητήσωμεν τὸν κύριον παρ' αὐτοῦ; καὶ ἀπεκρίθη εἷς τῶν παίδων βασιλέως **Ι**σραηλ
καὶ εἶπεν **Ὧ**δε **Ε**λισαιε υἱὸς **Σ**αφατ, ὃς ἐπέχεεν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας **Η**λιου.
11 kai eipen Iōsaphat Ouk estin hōde prophētēs tou kyriou
And Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of YHWH,
kai epizētēsōmen ton kyrion par' autou? kai apekrithē heis tōn paidōn basileōs Israēl
that we should seek anxiously YHWH by him? And answered one of the servants of the king of Israel,
kai eipen Hōde Elisaie huios Saphat, hos epecheen hydōr epi cheiras Ēliou.
and said, is here Elisha son of Shaphat, who poured water upon the hands of Elijah.

𐤄𐤉𐤄𐤓-𐤌𐤌𐤀 𐤉𐤗𐤉𐤀 𐤅𐤓 ⊗𐤌𐤅𐤉𐤄𐤓 𐤀𐤓𐤌𐤌 **12**
𐤉𐤀𐤌𐤀 𐤌𐤓𐤌𐤉 ⊗𐤌𐤅𐤉𐤄𐤓𐤉 𐤓𐤀𐤌𐤅 𐤌𐤓𐤌 𐤉𐤓𐤓𐤀 𐤉𐤀𐤌𐤓𐤉:
יבוַיֹּאמֶר יָהוֹשָׁפָט יֵשׁ אוֹתוֹ דְּבַר־יָהוָה
וַיֵּרְדוּ אֵלָיו מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְיָהוֹשָׁפָט וּמֶלֶךְ אֱדוֹם:

12. wayo'mer Yahushaphat yesh 'otho d'bar-Yahúwah

wayer'du 'elayu melek Yis'ra'El wiYahushaphat umelek 'Edom.

2Ki3:12 Yahushaphat said, The word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 is with him.
So the king of Yisrael and Yahushaphat and the king of Edom went down to him.

‹12› καὶ εἶπεν Ιωσαφατ Ἔστιν αὐτῷ ῥῆμα κυρίου.
καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν βασιλεὺς Ισραηλ καὶ Ιωσαφατ βασιλεὺς Ιουδα καὶ βασιλεὺς Εδωμ.
12 kai eipen Iōsaphat Estin autō̜ hrēma kyriou.
And Jehoshaphat said, is with him The word of YHWH.
kai katebē pros auton basileus Israēl kai Iōsaphat basileus Iouda kai basileus Edōm.
And went down to him the king of Israel, and Jehoshaphat king of Judah, and the king of Edom.

---

13 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤏 𐤀𐤋־𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤄־𐤛𐤉 𐤅𐤋𐤊 𐤋𐤊 𐤀𐤋־𐤍𐤁𐤉־𐤀𐤁𐤉𐤊
𐤅𐤀𐤋־𐤍𐤁𐤉־𐤀𐤌𐤊 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋
:𐤊𐤄𐤅𐤄־𐤀𐤓𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤋𐤄𐤌 𐤉𐤓𐤉𐤁𐤅𐤌 𐤄𐤅𐤋𐤅 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤄𐤐־𐤓𐤉
יגוַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מַה־לִּי וָלָךְ לֵךְ אֶל־נְבִיאֵי אָבִיךָ
וְאֶל־נְבִיאֵי אִמֶּךָ וַיֹּאמֶר לוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אַל
כִּי־קָרָא יָהוָה לִשְׁלֹשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לָתֵת אוֹתָם בְּיַד־מוֹאָב:

13. wayo'mer 'Elisha` 'el-melek Yis'ra'El mah-li walak lek 'el-n'bi'ey 'abiyak
w'el-n'bi'ey 'imek wayo'mer lo melek Yis'ra'El 'al
ki-qara' Yahúwah lish'losheth ham'lakim ha'eleh latheth 'otham b'yad-Mo'ab.

2Ki3:13 And Elisha said to the king of Yisrael, What do I have to do with you? Go to the prophets of your father and to the prophets of your mother. And the king of Yisrael said to him, No, for 𐤉𐤄𐤅𐤄 has called these three kings together to give them into the hand of Moab.

‹13› καὶ εἶπεν Ελισαιε πρὸς βασιλέα Ισραηλ Τί ἐμοὶ καὶ σοί;
δεῦρο πρὸς τοὺς προφήτας τοῦ πατρός σου καὶ τοὺς προφήτας τῆς μητρός σου.
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ισραηλ Μή,
ὅτι κέκληκεν κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς χεῖρας Μωαβ.
13 kai eipen Elisaie pros basilea Israēl Ti emoi kai soi?
And Elisha said to the king of Israel, What is there between me and you?
deuro pros tous prophētas tou patros sou kai tous prophētas tēs mētros sou.
Go to the prophets of your father, and the prophets of your mother.
kai eipen autō̜ ho basileus Israēl Mē,
And said to him the king of Israel, Is it
hoti keklēken kyrios tous treis basileis tou paradounai autous eis cheiras Mōab.
that YHWH calls the three kings to deliver them into the hands of Moab?

---

14 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤁 𐤏𐤌𐤃𐤕𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅
:𐤀𐤌𐤓־𐤀𐤌𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤌־𐤀𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤌־𐤍𐤔𐤀 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄־𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤌𐤋𐤊־𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
יד וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע חַי־יָהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו
כִּי לוּלֵי פְּנֵי יָהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֲנִי נֹשֵׂא אִם־אַבִּיט אֵלֶיךָ וְאִם־אֶרְאֶךָּ:

14. wayo'mer 'Elisha` chay-Yahúwah ts'ba'oth 'asher `amad'ti l'phanayu
ki luley p'ney Yahushaphat melek-Yahudah 'ani nose' 'im-'abit 'eleyak w'im-'er'eak.

2Ki3:14 And Elisha said, As 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts lives, in whom I stand before Him, were it not that I regard

the presence of Yahushaphat the king of Yahudah, I would not look at you nor see you.

‹14› καὶ εἶπεν Ελισαιε Ζῇ κύριος τῶν δυνάμεων, ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ,
ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον Ιωσαφατ βασιλέως Ιουδα ἐγὼ λαμβάνω, εἰ ἐπέβλεψα πρὸς σὲ καὶ εἶδόν σε·

14 kai eipen Elisaie Zē kyrios tōn dynameōn, hō parestēn enōpion autou,
And Elisha said, As lives YHWH of the forces, in whom I stand before him,
hoti ei mē prosōpon Iōsaphat basileōs Iouda egō lambanō, ei epeblepsa pros se kai eidon se;
that if it were not the face of Jehosahphat king of Judah which I receive,
shall I have looked upon you or beheld you, no.

---

15 :אלישע-אל יאמר אם-נשא פני יהושפט מלך-יהודה אם-אביט אליך ואם-אראך׃
טו וְעַתָּה קְחוּ־לִי מְנַגֵּן וְהָיָה כְּנַגֵּן הַמְנַגֵּן וַתְּהִי עָלָיו יַד־יָהוָה׃

15. w'`atah q'chu-li m'nagen w'hayah k'nagen ham'nagen wat'hi `alayu yad-Yahúwah.

2Ki3:15 But now bring me a minstrel.
And it came about, when the minstrel played, that the hand of יהוה came upon him.

‹15› καὶ νυνὶ δὲ λαβέ μοι ψάλλοντα.
καὶ ἐγένετο ὡς ἔψαλλεν ὁ ψάλλων, καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν χεὶρ κυρίου,

15 kai nyni de labe moi psallonta. kai egeneto hōs epsallen ho psallōn, kai egeneto ep' auton cheir kyriou,
And now bring to me one for strumming! And it came to pass as strummed the one strumming,
that came upon him the hand of YHWH.

---

16 :עשו הנחל הזה גבים גבים׃
טז וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יָהוָה עֲשׂוּ הַנַּחַל הַזֶּה גֵּבִים גֵּבִים׃

16. wayo'mer koh 'amar Yahúwah `asoh hanachal hazeh gebim gebim.

2Ki3:16 He said, Thus says יהוה, Make this valley full of trenches.

‹16› καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ποιήσατε τὸν χειμάρρουν τοῦτον βοθύνους βοθύνους·

16 kai eipen Tade legei kyrios Poiēsate ton cheimarroun touton bothynous bothynous;
And he said, Thus says YHWH, Make this dry stream cistern upon cistern.

---

17 כי-כה אמר יהוה לא-תראו רוח ולא-תראו גשם
:והנחל ההוא ימלא מים ושתיתם אתם ומקניכם ובהמתכם׃
יז כִּי־כֹה אָמַר יָהוָה לֹא־תִרְאוּ רוּחַ וְלֹא־תִרְאוּ גֶשֶׁם
וְהַנַּחַל הַהוּא יִמָּלֵא מָיִם וּשְׁתִיתֶם אַתֶּם וּמִקְנֵיכֶם וּבְהֶמְתְּכֶם׃

17. ki-koh 'amar Yahúwah lo'-thir'u ruach w'lo'-thir'u geshem
w'hanachal hahu' yimale' mayim ush'thithem 'atem umiq'neykem ub'hem't'kem.

2Ki3:17 For thus says יהוה, You shall not see wind nor shall you see rain;
yet that valley shall be filled with water, so that you shall drink, both you and your cattle and your beasts.

‹17› ὅτι τάδε λέγει κύριος Οὐκ ὄψεσθε πνεῦμα καὶ οὐκ ὄψεσθε ὑετόν, καὶ ὁ χειμάρρους
οὗτος πλησθήσεται ὕδατος, καὶ πίεσθε ὑμεῖς καὶ αἱ κτήσεις ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν·

17 hoti tade legei kyrios Ouk opsesthe pneuma kai ouk opsesthe hueton,
For thus says YHWH, You shall not see wind, and you shall not see rain;
kai ho cheimarrous houtos plēsthēsetai hydatos, kai piesthe hymeis
but this dry stream shall be filled with water, and you shall drink, you

kai hai ktēseis hymōn kai ta ktēnē hymōn;
and your possessions, and your cattle.

---

18 זֹאת קַלּוּת בְּעֵינֵי יְהוָה וְנָתַן אֶת־מוֹאָב בְּיָדְכֶם׃
יח וְנָקַל זֹאת בְּעֵינֵי יָהוָה וְנָתַן אֶת־מוֹאָב בְּיָדְכֶם׃

18. w'naqal zo'th b'`eyney Yahúwah w'nathan 'eth-Mo'ab b'yed'kem.

2Ki3:18 This is but a slight thing in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄; He shall also give the Moabites into your hand.

‹18› καὶ κούφη αὕτη ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καὶ παραδώσω τὴν Μωαβ ἐν χειρὶ ὑμῶν,

18 kai kouphē hautē en ophthalmois kyriou, kai paradōsō tēn Mōab en cheiri hymōn,
But it is a light thing in the eyes of YHWH. And I shall deliver up Moab into your hands.

---

19 וְהִכִּיתֶם כָּל־עִיר מִבְצָר וְכָל־עִיר מִבְחוֹר וְכָל־עֵץ טוֹב תַּפִּילוּ
וְכָל־מַעְיְנֵי־מַיִם תִּסְתֹּמוּ וְכֹל הַחֶלְקָה הַטּוֹבָה תַּכְאִבוּ בָּאֲבָנִים׃
יט וְהִכִּיתֶם כָּל־עִיר מִבְצָר וְכָל־עִיר מִבְחוֹר וְכָל־עֵץ טוֹב תַּפִּילוּ
וְכָל־מַעְיְנֵי־מַיִם תִּסְתֹּמוּ וְכֹל הַחֶלְקָה הַטּוֹבָה תַּכְאִבוּ בָּאֲבָנִים׃

19. w'hikithem kal-`ir mib'tsar w'kal-`ir mib'chor w'kal-`ets tob tapilu
w'kal-ma`'y'ney-mayim tis'tomu w'kol hachel'qah hatobah tak'ibu ba'abanim.

2Ki3:19 Then you shall strike every fortified city and every choice city,
and fell every good tree and stop all springs of water, and mar every good piece of land with stones.

‹19› καὶ πατάξετε πᾶσαν πόλιν ὀχυρὰν καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν καταβαλεῖτε
καὶ πάσας πηγὰς ὕδατος ἐμφράξετε καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν ἀχρειώσετε ἐν λίθοις.

19 kai pataxete pasan polin ochyran kai pan xylon agathon katabaleite
And you shall strike every city fortified; and every tree good you shall throw down,
kai pasas pēgas hydatos emphraxete kai pasan merida agathēn achreiōsete en lithois.
and all springs of water you shall obstruct, and every portion of land good
you shall make useless with stones.

---

20 וַיְהִי בַבֹּקֶר כַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה
וְהִנֵּה־מַיִם בָּאִים מִדֶּרֶךְ אֱדוֹם וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֶת־הַמָּיִם׃
כ וַיְהִי בַבֹּקֶר כַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה
וְהִנֵּה־מַיִם בָּאִים מִדֶּרֶךְ אֱדוֹם וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֶת־הַמָּיִם׃

20. way'hi baboqer ka`aloth hamin'chah
w'hinneh-mayim ba'im miderek 'Edom watimale' ha'arets 'eth-hamayim.

2Ki3:20 And it happened in the morning, when the meal sacrifice was offered,
that behold, water came by the way of Edom, and the country was filled with water.

‹20› καὶ ἐγένετο τὸ πρωὶ ἀναβαινούσης τῆς θυσίας
καὶ ἰδοὺ ὕδατα ἤρχοντο ἐξ ὁδοῦ Εδωμ, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ὕδατος.

20 kai egeneto to prōi anabainousēs tēs thysias
And it came to pass in the morning of the ascending of the sacrifice,
kai idou hydata ērchonto ex hodou Edōm, kai eplēsthē hē gē hydatos.
that behold, waters came from out of the way of Edom, and was filled the earth of the waters.

---

21 כא וְכָל־מוֹאָב שָׁמְעוּ כִּי־עָלוּ הַמְּלָכִים לְהִלָּחֶם בָּם
וַיִּצָּעֲקוּ מִכֹּל חֹגֵר חֲגֹרָה וָמַעְלָה וַיַּעַמְדוּ עַל־הַגְּבוּל׃

21. w'kal-Mo'ab sham'`u ki-`alu ham'lakim l'hilachem bam
wayitsa`aqu mikol choger chagorah wama`'lah waya`am'du `al-hag'bul.

2Ki3:21 Now all the Moabites heard that the kings had come up to fight against them,
and they were summoned from all who were able to put on armor and upward, and stood on the border.

‹21› καὶ πᾶσα Μωαβ ἤκουσαν ὅτι ἀνέβησαν οἱ βασιλεῖς πολεμεῖν αὐτούς,
καὶ ἀνεβόησαν ἐκ παντὸς περιεζωσμένου ζώνην καὶ ἐπάνω καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοῦ ὁρίου.

21 kai pasa Mōab ēkousan hoti anebēsan hoi basileis polemein autous,
And all Moab heard that ascended the kings to wage war against them,
kai aneboēsan ek pantos periezōsmenou zōnēn kai epanō kai estēsan epi tou horiou.
and they yelled out from all sides girding on the belt, and went forward,
and they stood at the border.

---

22 כב וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וְהַשֶּׁמֶשׁ זָרְחָה עַל־הַמָּיִם
וַיִּרְאוּ מוֹאָב מִנֶּגֶד אֶת־הַמַּיִם אֲדֻמִּים כַּדָּם׃

22. wayash'kimu baboqer w'hashemesh zar'chah `al-hamayim
wayir'u Mo'ab mineged 'eth-hamayim 'adumim kadam.

2Ki3:22 They rose early in the morning, and the sun shone on the water,
and the Moabites saw the water on the other side as red as blood.

‹22› καὶ ὤρθρισαν τὸ πρωί, καὶ ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν ἐπὶ τὰ ὕδατα·
καὶ εἶδεν Μωαβ ἐξ ἐναντίας τὰ ὕδατα πυρρὰ ὡσεὶ αἷμα

22 kai ōrthrisan to prōi, kai ho hēlios aneteilen epi ta hydata;
And they rose early in the morning, and the sun rose upon the waters.
kai eiden Mōab ex enantias ta hydata pyrra hōsei haima
And Moab beheld the waters right opposite fiery red as blood.

---

23 כג וַיֹּאמְרוּ דָם זֶה הָחֶרֶב נֶחֱרְבוּ הַמְּלָכִים
וַיַּכּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְעַתָּה לַשָּׁלָל מוֹאָב׃

23. wayo'm'ru dam zeh hachareb necher'bu ham'lakim
wayaku 'ish 'eth-re`ehu w'`atah lashalal Mo'ab.

2Ki3:23 And they said, This is blood; the kings have surely fought together,
and they have slain one another. Now therefore, Moab, to the spoil!

‹23› καὶ εἶπαν Αἷμα τοῦτο τῆς ῥομφαίας, ἐμαχέσαντο οἱ βασιλεῖς
καὶ ἐπάταξαν ἀνὴρ τὸν πλησίον αὐτοῦ, καὶ νῦν ἐπὶ τὰ σκῦλα, Μωαβ.

23 kai eipan Haima touto tēs hromphaias, emachesanto hoi basileis
And they said, This is blood of a broadsword. did combat The kings,
kai epataxan anēr ton plēsion autou, kai nyn epi ta skyla, Mōab.
and has smitten each man his neighbor. And now, are for the spoils Moab.

---

24 ܝܐܬܝܘ-ܠܐ ܬܘܪܬ ܠܐܡܪ ܬܘܦܪܬ ܠܐܡܪ ܐܝܟܘ-ܠܐ ܬܐܝܪܬ
:ܝܐܬܝܘ-ܠܐ ܠܬܘܪܬ ܐܝ-ܬܝܪܬ ܘܐܪܡܝܢ ܬܐܪܬ
כד וַיָּבֹאוּ אֶל־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיָּקֻמוּ יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּ אֶת־מוֹאָב
וַיָּנֻסוּ מִפְּנֵיהֶם וַיָּבוֹ וְהַכּוֹת אֶת־מוֹאָב:

24. wayabo'u 'el-machaneh Yis'ra'El wayaqumu Yis'ra'El wayaku 'eth-Mo'ab
wayanusu mip'neyhem wayabo w'hakoth 'eth-Mo'ab.

2Ki3:24 But when they came to the camp of Yisrael, the Yisraelites arose and struck the Moabites, so that they fled before them; and they entered it and struck the Moabites.

‹24› καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν παρεμβολὴν Ισραηλ, καὶ Ισραηλ ἀνέστησαν καὶ ἐπάταξαν τὴν Μωαβ, καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. καὶ εἰσῆλθον εἰσπορευόμενοι καὶ τύπτοντες τὴν Μωαβ

24 kai eisēlthon eis tēn parembolēn Israēl, kai Israēl anestēsan kai epataxan tēn Mōab,
And they entered into the camp of Israel. And Israel rose up and struck Moab.
kai ephygon apo prosōpou autōn. kai eisēlthon eisporeuomenoi kai typtontes tēn Mōab
And they fled in front of them; and they entered going and beating Moab.

---

25 ܝܗܕܡ-ܡܪܡ ܬܘܪܪܡ ܐܕܝܢ ܐܦܠܓ-ܠܘܬ ܬܡܢܐ ܫܪܕܐ
ܬܠܪܓܪ ܕܝܢ-ܡܘ-ܠܘܬ ܬܘܫܡܪ ܫܪܫ-ܢܪ-ܠܘܬ ܐܬܡܠܘܬ
:ܐܬܘܪܬ ܫܪ-ܠܦܐ ܬܕܡܪܬ ܡܪܦܕ ܐܪܡܝܐ ܡܪܡܝ-ܐܘ
כה וְהֶעָרִים יַהֲרֹסוּ וְכָל־חֶלְקָה טוֹבָה יַשְׁלִיכוּ אִישׁ־אַבְנוֹ וּמִלְּאוּהָ
וְכָל־מַעְיַן־מַיִם יִסְתֹּמוּ וְכָל־עֵץ־טוֹב יַפִּילוּ
עַד־הִשְׁאִיר אֲבָנֶיהָ בַּקִּיר חֲרֶשֶׁת וַיָּסֹבּוּ הַקַּלָּעִים וַיַּכּוּהָ:

25. w'he`arim yaharosu w'kal-chel'qah tobah yash'liku 'ish-'ab'no umil'uah
w'kal-ma`'yan-mayim yis'tomu w'kal-`ets-tob yapilu
`ad-hish'ir 'abaneyah baQir charaseth wayasobu haqala`im wayakuah.

2Ki3:25 Thus they destroyed the cities; and each man threw a stone on every piece of good land and filled it. So they stopped all the springs of water and felled all the good trees, until in Kir-hareseth only they left its stones; but the slingers surrounded it and struck it.

‹25› καὶ τὰς πόλεις καθεῖλον καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν ἔρριψαν ἀνὴρ τὸν λίθον καὶ ἐνέπλησαν αὐτὴν καὶ πᾶσαν πηγὴν ὕδατος ἐνέφραξαν καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν κατέβαλον ἕως τοῦ καταλιπεῖν τοὺς λίθους τοῦ τοίχου καθῃρημένους, καὶ ἐκύκλευσαν οἱ σφενδονῆται καὶ ἐπάταξαν αὐτήν.

25 kai tas poleis katheilon kai pasan merida agathēn erripsan anēr ton lithon kai eneplēsan autēn
And the cities they demolished, and every portion of land good tossed each man the stones, and they filled it.
kai pasan pēgēn hydatos enephraxan kai pan xylon agathon katebalon heōs tou katalipein
And every spring of water they obstructed, and every tree good they threw down unto leaving behind
tous lithous tou toichou kathērēmenous, kai ekykleusan hoi sphendonētai kai epataxan autēn.
the stones of the wall being demolished. And encircled the slingers and struck it.

26 ויראמלך מואב כי־חזק ממנו המלחמה ויקח אתו
שבע־מאות איש שלף חרב להבקיע אל־מלך אדום ולא יכלו׃

כו וַיַּרְא מֶלֶךְ מוֹאָב כִּי־חָזַק מִמֶּנּוּ הַמִּלְחָמָה וַיִּקַּח אוֹתוֹ
שְׁבַע־מֵאוֹת אִישׁ שֹׁלֵף חֶרֶב לְהַבְקִיעַ אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם וְלֹא יָכֹלוּ׃

26. wayar' melek Mo'ab ki-chazaq mimenu hamil'chamah
wayiqach 'otho sh'ba`-me'oth 'ish sholeph chereb l'hab'qi`a 'el-melek 'Edom w'lo' yakolu.

2Ki3:26 When the king of Moab saw that the battle was too fierce for him, he took with him seven hundred men that drew swords, to break through to the king of Edom; but they could not.

‹26› καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς Μωαβ ὅτι ἐκραταίωσεν ὑπὲρ αὐτὸν ὁ πόλεμος, καὶ ἔλαβεν μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτακοσίους ἄνδρας ἐσπασμένους ῥομφαίαν διακόψαι πρὸς βασιλέα Εδωμ, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν.

26 kai eiden ho basileus Mōab hoti ekrataiōsen hyper auton ho polemos, kai elaben meth' heautou
And beheld the king of Moab that overpowered him the battle; and he took with himself
heptakosious andras espasmenous hromphaian diakopsai pros basilea Edōm, kai ouk ēdynēthēsan.
seven hundred men unsheathing the broadsword to cut through the king of Edom;
but they were not able.

27 ויקח את־בנו הבכור אשר־ימלך תחתיו ויעלהו עלה על־החמה
ויהי קצף־גדול על־ישראל ויסעו מעליו וישבו לארץ׃ פ

כז וַיִּקַּח אֶת־בְּנוֹ הַבְּכוֹר אֲשֶׁר־יִמְלֹךְ תַּחְתָּיו וַיַּעֲלֵהוּ עֹלָה עַל־הַחֹמָה
וַיְהִי קֶצֶף־גָּדוֹל עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ מֵעָלָיו וַיָּשֻׁבוּ לָאָרֶץ׃ פ

27. wayiqach 'eth-b'no hab'kor 'asher-yim'lok tach'tayu waya`alehu `olah `al-hachomah
way'hi qetseph-gadol `al-Yis'ra'El wayis'`u me`alayu wayashubu la'arets.

2Ki3:27 Then he took his oldest son who would reign in his place, and offered him as a burnt offering on the wall. And there was great wrath against Yisrael, and they departed from him and returned to their own land.

‹27› καὶ ἔλαβεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρωτότοκον, ὃς ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὁλοκαύτωμα ἐπὶ τοῦ τείχους· καὶ ἐγένετο μετάμελος μέγας ἐπὶ Ισραηλ, καὶ ἀπῆραν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν.

27 kai elaben ton huion autou ton prōtotokon, hos ebasileusen ant' autou,
And he took son his first-born whom he gave reign instead of him,
kai anēnegken auton holokautōma epi tou teichous; kai egeneto metamelos megas epi Israēl,
and offered him as a whole burnt-offering upon the wall. And came to pass repentance a great in Israel.
kai apēran ap' autou kai epestrepsan eis tēn gēn.
And they departed from him, and they returned to the land.

Sefer Bet Melachim (2 Kings)
Chapter 4

Shavua Reading Schedule (24th sidrah) – 2Ki 4 - 9

2Ki4:1 ס׳ וְאִשָּׁה אַחַת מִנְּשֵׁי בְנֵי־הַנְּבִיאִים צָעֲקָה אֶל־אֱלִישָׁע לֵאמֹר עַבְדְּךָ
אִישִׁי מֵת וְאַתָּה יָדַעְתָּ כִּי עַבְדְּךָ הָיָה יָרֵא אֶת־יָהוָה
וְהַנֹּשֶׁה בָּא לָקַחַת אֶת־שְׁנֵי יְלָדַי לוֹ לַעֲבָדִים׃

1. w'ishah 'achath min'shey b'ney-han'bi'im tsa`aqah 'el-'Elisha`
le'mor `ab'd'ak 'ishi meth w'atah yada`'at ki `ab'd'ak hayah yare' 'eth-Yahúwah
w'hanosheh ba' laqachath 'eth-sh'ney y'laday lo la`abadim.

2Ki4:1 Now a certain woman of the wives of the sons of the prophets cried out to Elisha,
saying, Your servant my husband is dead, and you know that your servant has feared YHWH;
and the creditor has come to take my two children to himself for his servants.

‹4:1› Καὶ γυνὴ μία ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν ἐβόα πρὸς Ελισαιε
λέγουσα Ὁ δοῦλός σου ὁ ἀνήρ μου ἀπέθανεν, καὶ σὺ ἔγνως ὅτι δοῦλος ἦν φοβούμενος τὸν κύριον·
καὶ ὁ δανιστὴς ἦλθεν λαβεῖν τοὺς δύο υἱούς μου ἑαυτῷ εἰς δούλους.

1 Kai gynē mia apo tōn huiōn tōn prophētōn eboa pros Elisaie
And wife one of the sons of the prophets yelled to Elisha,
legousa Ho doulos sou ho anēr mou apethanen, kai sy egnōs hoti doulos ēn phoboumenos ton kyrion;
saying, Your servant, my husband died, and you know that your servant was fearing YHWH.
kai ho danistēs ēlthen labein tous duo huious mou heautō eis doulous.
And the money-lender came to take two sons my for servants to himself.

---

2 ב וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֱלִישָׁע מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ הַגִּידִי לִי מַה־יֶּשׁ־לְכִי בַּבָּיִת
וַתֹּאמֶר אֵין לְשִׁפְחָתְךָ כֹּל בַּבַּיִת כִּי אִם־אָסוּךְ שָׁמֶן׃

2. wayo'mer 'eleyah 'Elisha` mah 'e`eseh-lak hagidi li mah-yesh-l'ki babayith
wato'mer 'eyn l'shiph'chath'ak kol babayith ki 'im-'asu'k shamen.

2Ki4:2 Elisha said to her, What shall I do for you? Tell me, what do you have in the house?
And she said, Your maidservant has nothing at all in the house except a jar of oil.

‹2› καὶ εἶπεν Ελισαιε Τί ποιήσω σοι; ἀνάγγειλόν μοι τί ἐστίν σοι ἐν τῷ οἴκῳ.
ἡ δὲ εἶπεν Οὐκ ἔστιν τῇ δούλῃ σου οὐθὲν ἐν τῷ οἴκῳ ὅτι ἀλλ' ἢ ὃ ἀλείψομαι ἔλαιον.

2 kai eipen Elisaie Ti poiēsō soi? anaggeilon moi ti estin soi en tō oikō.
And Elisha said, What should I do for you, announce it to me? What is there to you in the house?
hē de eipen Ouk estin tē doulē sou outhen en tō oikō hoti all' ē ho aleipsomai elaion.
And she said, There is not to your maidservant one thing in the house, except olive oil which I annoint with.

3 ויאמר לכי שאל־לך כלים מן־החוץ מאת כל־שכניכי
:כלים רקים אל־תמעיטי

גוַיֹּאמֶר לְכִי שַׁאֲלִי־לָךְ כֵּלִים מִן־הַחוּץ מֵאֵת כָּל־שְׁכֵנָיִכִי
כֵּלִים רֵקִים אַל־תַּמְעִיטִי׃

3. wayo'mer l'ki sha'ali-lak kelim min-hachuts me'eth kal-shik'nakey kelim reqim 'al-tam'`iti.

2Ki4:3 Then he said, Go, ask vessels from outside for yourself from all your neighbors, even empty vessels; do not let them be a few.

‹3› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Δεῦρο αἴτησον σαυτῇ σκεύη ἔξωθεν παρὰ πάντων τῶν γειτόνων σου, σκεύη κενά, μὴ ὀλιγώσῃς,

3 kai eipen pros autēn Deuro aitēson sautȩ̄ skeuē exōthen para pantōn tōn geitonōn sou,
And he said to her, Go ask for yourself vessels from outside, from all your neighbors,
skeuē kena, mē oligōsȩ̄s,
vessels empty, not a few.

---

4 ובאת וסגרת הדלת בעדך ובעד־בניך
:ויצקת על כל־הכלים האלה והמלא תסיעי

דוּבָאת וְסָגַרְתְּ הַדֶּלֶת בַּעֲדֵךְ וּבְעַד־בָּנַיִךְ
וְיָצַקְתְּ עַל כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה וְהַמָּלֵא תַּסִּיעִי׃

4. uba'th w'sagar't' hadeleth ba`adek ub'`ad-banayik
w'yatsaq't' `al kal-hakelim ha'eleh w'hamale' tasi`i.

2Ki4:4 And you shall go in and shut the door behind you and behind your sons, and pour out into all these vessels, and you shall set aside what is full.

‹4› καὶ εἰσελεύσῃ καὶ ἀποκλείσεις τὴν θύραν κατὰ σοῦ καὶ κατὰ τῶν υἱῶν σου
καὶ ἀποχεεῖς εἰς τὰ σκεύη ταῦτα καὶ τὸ πληρωθὲν ἀρεῖς.

4 kai eiseleusȩ̄ kai apokleiseis tēn thyran kata sou kai kata tōn huiōn sou
And you shall enter and lock the door after you and after your sons.
kai apocheeis eis ta skeuē tauta kai to plērōthen areis.
And you shall pour out into these vessels, and the one being filled you shall take away.

---

5 ותלך מאתו ותסגר הדלת בעדה ובעד בניה הם מגשים אליה
:והיא מיצקת

הוַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ וַתִּסְגֹּר הַדֶּלֶת בַּעֲדָהּ וּבְעַד בָּנֶיהָ הֵם מַגִּשִׁים אֵלֶיהָ
וְהִיא מֵיצָקֶת׃

5. watelek me'ito watis'gor hadeleth ba`adah ub'`ad baneyah hem magishim 'eleyah
w'hi' meytsaqeth.

2Ki4:5 So she went from him and shut the door behind her and behind her sons; they were bringing the vessels to her and she poured.

‹5› καὶ ἀπῆλθεν παρ' αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν οὕτως καὶ ἀπέκλεισεν τὴν θύραν κατ' αὐτῆς
καὶ κατὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς· αὐτοὶ προσήγγιζον πρὸς αὐτήν, καὶ αὐτὴ ἐπέχεεν,

5 kai apēlthen par' autou kai epoiēsen houtōs kai apekleisen tēn thyran kat' autēs

And she went forth from him, and did thus. And she locked the door after herself

kai kata tōn huiōn autēs; autoi prosēggizon pros autēn, kai autē epecheen,

and after her sons, and they drew near to her; and she poured

---

6 וַתֵּלֶךְ מֵעִמּוֹ וַתַּעַשׂ כַּדָּבָר הַזֶּה וַתִּסְגֹּר הַדֶּלֶת בַּעַדָהּ
וּבְנֶיהָ הֵם מַגִּשִׁים אֵלֶיהָ וְהִיא מַזִּגֶת עַד־מְלֹאת הַכֵּלִים:

וַיְהִי כִּמְלֹאת הַכֵּלִים וַתֹּאמֶר אֶל־בְּנָהּ הַגִּישָׁה אֵלַי עוֹד כֶּלִי
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵין עוֹד כֶּלִי וַיַּעֲמֹד הַשָּׁמֶן:

6. way'hi kim'lo'th hakelim wato'mer 'el-b'nah hagishah 'elay `od keli
wayo'mer 'eleyah 'eyn `od keli waya`amod hashamen.

2Ki4:6 And it came to pass, when the vessels were full, she said to her son, Bring me yet a vessel.
And he said to her, There is not a vessel more. And the oil stopped.

‹6› ἕως ἐπλήσθησαν τὰ σκεύη. καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτῆς Ἐγγίσατε ἔτι πρός με σκεῦος·
καὶ εἶπον αὐτῇ Οὐκ ἔστιν ἔτι σκεῦος· καὶ ἔστη τὸ ἔλαιον.

6 heōs eplēsthēsan ta skeuē. kai eipen pros tous huious autēs Eggisate eti pros me skeuos;

until were filled the vessels. And she said to her sons, Bring near to me a vessel!

kai eipon autȩ̄ Ouk estin eti skeuos; kai estē to elaion.

And they said to her, There is not yet a vessel. And stopped the olive oil.

---

7 וַתָּבֹא וַתַּגֵּד לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לְכִי מִכְרִי אֶת־הַשָּׁמֶן
וְשַׁלְּמִי אֶת־נִשְׁיֵכִי וְאַתְּ בְּנֵיכִי תִּחְיִי בַּנּוֹתָר: פ

7. watabo' wataged l'ish ha'Elohim wayo'mer l'ki mik'ri 'eth-hashemen
w'shal'mi 'eth-nish'yeki w'att' b'neyki thich'yi banothar.

2Ki4:7 Then she came and told the man of the Elohim. And he said, Go, sell the oil and pay your debt,
and you and your sons can live on the rest.

‹7› καὶ ἦλθεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ, καὶ εἶπεν Ελισαιε Δεῦρο καὶ ἀπόδου
τὸ ἔλαιον καὶ ἀποτείσεις τοὺς τόκους σου, καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου ζήσεσθε ἐν τῷ ἐπιλοίπῳ ἐλαίῳ.

7 kai ēlthen kai apēggeilen tō̧ anthrōpō̧ tou theou, kai eipen Elisaie Deuro kai apodou to elaion

And she came and reported to the man of the Elohim. And Elisha said, Go,
and sell the olive oil,

kai apoteiseis tous tokous sou, kai sy kai hoi huioi sou zēsesthe en tō̧ epiloipō̧ elaiō̧.

and pay your interest! and you and your sons shall live of the remaining oil.

---

8 וַיְהִי הַיּוֹם וַיַּעֲבֹר אֱלִישָׁע אֶל־שׁוּנֵם וְשָׁם אִשָּׁה גְדוֹלָה
וַתַּחֲזֵק־בּוֹ לֶאֱכָל־לָחֶם וַיְהִי מִדֵּי עָבְרוֹ יָסֹר שָׁמָּה לֶאֱכָל־לָחֶם:

וַיְהִי הַיּוֹם וַיַּעֲבֹר אֱלִישָׁע אֶל־שׁוּנֶם וְשָׁם אִשָּׁה גְדוֹלָה

8. way'hi hayom waya`abor 'Elisha` 'el-Shunem w'sham 'ishah g'dolah
watachazeq-bo le'ekal-lachem way'hi midey `ab'ro yasur shamah le'ekal-lachem.

2Ki4:8 Now there came a day when Elisha passed over to Shunem,

where there was a great woman, and she persuaded him to eat bread.
And so it was, as often as he passed by, he turned in there to eat bread.

‹8› Καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ διέβη Ελισαιε εἰς Σουμαν, καὶ ἐκεῖ γυνὴ μεγάλη καὶ ἐκράτησεν αὐτὸν φαγεῖν ἄρτον. καὶ ἐγένετο ἀφ' ἱκανοῦ τοῦ εἰσπορεύεσθαι αὐτὸν ἐξέκλινεν τοῦ ἐκεῖ φαγεῖν.

8 Kai egeneto hēmera kai diebē Elisaie eis Souman, kai ekei gynē megalē kai ekratēsen auton
And came a day and Elisha passed over into Shunem, and there was there woman a great, and she took hold of him

phagein arton. kai egeneto aph' hikanou tou eisporeuesthai auton exeklinen tou ekei phagein.
to eat bread. And it came to pass whenever it was fit for him to enter that he turned aside there to eat.

---

9 ויאמר אל־אישה הנה־נא ידעתי
כי איש אלהים קדוש הוא עבר עלינו תמיד׃

9. wato'mer 'el-'ishah hinneh-na' yada`'ti ki 'ish 'Elohim qadosh hu' `ober `aleynu tamid.

2Ki4:9 She said to her husband,
Behold now, I perceive that this is a holy man of Elohim passing by us continually.

‹9› καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς
Ἰδοὺ δὴ ἔγνων ὅτι ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἅγιος οὗτος διαπορεύεται ἐφ' ἡμᾶς διὰ παντός·

9 kai eipen hē gynē pros ton andra autēs
And said the woman to her husband,

Idou dē egnōn hoti anthrōpos tou theou hagios houtos diaporeuetai eph' hēmas dia pantos;
Behold indeed, I know that man of Elohim this is a holy, who travels unto us continually.

---

10 נעשה־נא עליית־קיר קטנה ונשים לו שם מטה ושלחן
וכסא ומנורה והיה בבאו אלינו יסור שמה׃

10. na`aseh-na' `aliath-qir q'tanah w'nasim lo sham mitah w'shul'chan
w'kise' um'norah w'hayah b'bo'o 'eleynu yasur shamah.

2Ki4:10 Please, let us make a little walled upper chamber and let us set a bed for him there,
and a table and a chair and a lampstand; and it shall be, when he comes to us, that he can turn in there.

‹10› ποιήσωμεν δὴ αὐτῷ ὑπερῷον τόπον μικρὸν καὶ θῶμεν αὐτῷ ἐκεῖ κλίνην
καὶ τράπεζαν καὶ δίφρον καὶ λυχνίαν, καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι πρὸς ἡμᾶς καὶ ἐκκλινεῖ ἐκεῖ.

10 poiēsōmen dē autō̜ hyperō̜on topon mikron kai thōmen autō̜ ekei klinēn
We should indeed make for him upper room a small place, and we should put for him there a bed,

kai trapezan kai diphron kai lychnian, kai estai en tō̜ eisporeuesthai pros hēmas kai ekklinei ekei.
and a table, and a chair, and a lamp-stand. And it shall be in his coming to us, that he shall turn aside there.

---

11 ותלד בן׃ ויגדלו הנער׃ ויהי היום׃ ויצא אל־אביו׃

יאוַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹא שָׁמָּה וַיָּסַר אֶל־הָעֲלִיָּה וַיִּשְׁכַּב־שָׁמָּה׃

11. way'hi hayom wayabo' shamah wayasar 'el-ha`aliah wayish'kab-shamah.

2Ki4:11 And a day came, and he came there, and he turned in to the upper chamber and lay there.

‹11› καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ καὶ ἐξέκλινεν εἰς τὸ ὑπερῷον καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ.

11 kai egeneto hēmera kai eisēlthen ekei kai exeklinen eis to hyperǫon kai ekoimēthē ekei.

And came a day, and he entered there, and he turned aside into the upper room, and went to bed there.

---

12 אמר יגיא אל־גחזי נערו קרא לשונמית הזאת׃
ויקרא־לה ותעמד לפניו׃

12. wayo'mer 'el-Gechazi na`aro q'ra' laShunamith hazo'th wayiq'ra'-lah wata`amod l'phanayu.

2Ki4:12 Then he said to Gehazi his servant, Call this Shunammite.
And when he had called her, she stood before him.

‹12› καὶ εἶπεν πρὸς Γιεζι τὸ παιδάριον αὐτοῦ Κάλεσόν μοι τὴν Σωμανῖτιν ταύτην·
καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ.

12 kai eipen pros Giezi to paidarion autou Kaleson moi tēn Sōmanitin tautēn;

And he said to Gehazi his servant, Call me this Shunammite!

kai ekalesen autēn, kai estē enōpion autou.

And he called her, and she stood before him.

---

13 אמר לו אמר־נא אליה הנה חרדת אלינו את־כל־החרדה
הזאת מה לעשות לך היש לדבר־לך אל־המלך
או אל־שר הצבא ותאמר בתוך עמי אנכי ישבת׃

13. wayo'mer lo 'emar-na' 'eleyah hinneh charad't' 'eleynu 'eth-kal-hacharadah hazo'th
meh la`asoth lak hayesh l'daber-lak 'el-hamelek 'o 'el-sar hatsaba'
wato'mer b'thok `ami 'anoki yoshabeth.

2Ki4:13 He said to him, Say now to her, Behold, you have been careful for us with all this care;
what can I do for you? Would you be spoken for to the king or to the captain of the army?
And she answered, I live in the midst of my own people.

‹13› καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰπὸν δὴ πρὸς αὐτήν Ἰδοὺ ἐξέστησας ἡμῖν πᾶσαν τὴν ἔκστασιν ταύτην·
τί δεῖ ποιῆσαί σοι; εἰ ἔστιν λόγος σοι πρὸς τὸν βασιλέα ἢ πρὸς τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως;
ἡ δὲ εἶπεν Ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου ἐγώ εἰμι οἰκῶ.

13 kai eipen autǫ Eipon dē pros autēn Idou exestēsas hēmin pasan tēn ekstasin tautēn;

And he said to him, Say indeed to her, Behold, you startled us all with this change of state,

ti dei poiēsai soi? ei estin logos soi pros ton basilea ē pros ton archonta tēs dynameōs?

what shall we do for you? Is there to you a word to say to the king, or to the ruler of the force?

hē de eipen En mesō̱ tou laou mou egō eimi oikō.

And she said, in the midst of my people I dwell.

---

14 :עָם אָנֹכִי יֹשֶׁבֶת אֵל־תּוֹךְ עַמִּי׃ 14

יד וַיֹּאמֶר וּמֶה לַעֲשׂוֹת לָהּ וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי אֲבָל בֵּן אֵין־לָהּ וְאִישָׁהּ זָקֵן׃

14. wayo'mer umeh la`asoth lah wayo'mer Geychazi 'abal ben 'eyn-lah w'ishah zaqen.

2Ki4:14 So he said, What then shall I be done for her?
And Gehazi answered, Truly she has no son and her husband is old.

‹14› καὶ εἶπεν πρὸς Γιεζι Τί δεῖ ποιῆσαι αὐτῇ; καὶ εἶπεν Γιεζι τὸ παιδάριον αὐτοῦ
Καὶ μάλα υἱὸς οὐκ ἔστιν αὐτῇ, καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς πρεσβύτης.

14 kai eipen pros Giezi Ti dei poiēsai autē̱? kai eipen Giezi to paidarion autou

And he said to Gehazi, What must be done for her? And Gehazi his servant said,

Kai mala huios ouk estin autē̱, kai ho anēr autēs presbytēs.

That by all means a son is not to her, and her husband is old.

---

15 :וַתַּעֲמֹד בַּפָּתַח׃ 15

טו וַיֹּאמֶר קְרָא־לָהּ וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמֹד בַּפָּתַח׃

15. wayo'mer q'ra'-lah wayiq'ra'-lah wata`amod bapathach.

2Ki4:15 He said, Call her. When he had called her, she stood in the doorway.

‹15› καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἔστη παρὰ τὴν θύραν.

15 kai ekalesen autēn, kai estē para tēn thyran.

And he called her, and she stood by the door.

---

16 אֶל־אֲדֹנִי אִישׁ הָאֱלֹהִים אַל־תְּכַזֵּב בְּשִׁפְחָתֶךָ׃ אָז לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה אַתִּי חֹבֶקֶת בֵּן׃ 16

טז וַיֹּאמֶר לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה אַתִּי חֹבֶקֶת בֵּן

וַתֹּאמֶר אַל־אֲדֹנִי אִישׁ הָאֱלֹהִים אַל־תְּכַזֵּב בְּשִׁפְחָתֶךָ׃

16. wayo'mer lamo`ed hazeh ka`eth chayah 'atti chobeqeth ben
wato'mer 'al-'adonai 'ish ha'Elohim 'al-t'kazeb b'shiph'chatheak.

2Ki4:16 Then he said, At this appointed time, according to the time of life, you shall embrace a son.
And she said, No, my master, O man of the Elohim, do not lie to your maidservant.

‹16› καὶ εἶπεν Ελισαιε πρὸς αὐτήν Εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὡς ἡ ὥρα ζῶσα σὺ περιειληφυῖα υἱόν·
ἡ δὲ εἶπεν Μή, κύριέ μου, μὴ διαψεύσῃ τὴν δούλην σου.

16 kai eipen Elisaie pros autēn Eis ton kairon touton hōs hē hōra zōsa sy perieilēphuia huion;

And Elisha said to her, At this time next year, about this hour, and living,
you shall be holding a son.

hē de eipen Mē, kyrie mou, mē diapseusē̱ tēn doulēn sou.

But she said, No, O my master, you should not disappoint your maidservant.

---

17 :אֲדֹנִי אִישׁ הָאֱלֹהִים אַל־תְּכַזֵּב בְּשִׁפְחָתֶךָ׃ אָז לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה אַתִּי חֹבֶקֶת בֵּן׃ 17

יז וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֵּן לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה

אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיהָ אֱלִישָׁע׃

17. watahar ha'ishah wateled ben lamo`ed hazeh ka`eth chayah 'asher-diber 'eleyah 'Elisha`.

2Ki4:17 And the woman conceived, and bore a son at that appointed time, according to the time of life that Elisha had said to her.

‹17› καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἡ γυνὴ καὶ ἔτεκεν υἱὸν εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὡς ἡ ὥρα ζῶσα,
ὡς ἐλάλησεν πρὸς αὐτὴν Ελισαιε. --

17 kai en gastri elaben hē gynē kai eteken huion eis ton kairon touton hōs hē hōra zōsa,

And conceived the woman with the child, and bore a son at this same time about the same hour living,

hōs elalēsen pros autēn Elisaie. --

as spoke to her Elisha.

---

18 ׳ידֶלֶיוָ־לֶא ׳ידֶלֶיוָ־לֶא ׳אוּצֵיוַ ׳ידֶלֶה הָיוֹם וַיְהִי וַיִּגְדַּל הַיָּלֶד׳

יח וַיִּגְדַּל הַיָּלֶד וַיְהִי הַיּוֹם וַיֵּצֵא אֶל־אָבִיו אֶל־הַקֹּצְרִים׃

18. wayig'dal hayaled way'hi hayom wayetse' 'el-'abiu 'el-haqots'rim.

2Ki4:18 When the child was grown, the day came that he went out to his father to the reapers.

‹18› καὶ ἠδρύνθη τὸ παιδάριον·
καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐξῆλθεν τὸ παιδάριον πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ πρὸς τοὺς θερίζοντας,

18 kai hēdrynthē to paidarion;

And matured the boy.

kai egeneto hēnika exēlthen to paidarion pros ton patera autou pros tous therizontas,

And it came to pass, when went forth the boy to his father – to the ones harvesting.

---

19 ׳ידֶלֶיוָ־לֶא ׳ידֶלֶיוָ ׳ידֶלֶיוָ־לֶא ׳ידֶלֶיוָ ׳ידֶלֶיוָ ׳ידֶלֶיוָ־לֶא ׳ידֶלֶיוָ׳

יט וַיֹּאמֶר אֶל־אָבִיו רֹאשִׁי רֹאשִׁי וַיֹּאמֶר אֶל־הַנַּעַר שָׂאֵהוּ אֶל־אִמּוֹ׃

19. wayo'mer 'el-'abiu ro'shi ro'shi wayo'mer 'el-hana`ar sa'ehu 'el-'imo.

2Ki4:19 He said to his father, My head, my head.
And he said to the young man, Carry him to his mother.

‹19› καὶ εἶπεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ Τὴν κεφαλήν μου, τὴν κεφαλήν μου·
καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ Ἆρον αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ.

19 kai eipen pros ton patera autou Tēn kephalēn mou, tēn kephalēn mou;

And he said to his father, My head, my head.

kai eipen tō̧ paidariō̧ Aron auton pros tēn mētera autou.

And he said to the servant, Carry him to his mother.

---

20 ׳ידֶלֶיוָ־לֶא ׳ידֶלֶיוָ־לֶא ׳ידֶלֶיוָ־לֶא ׳ידֶלֶיוָ־לֶא ׳ידֶלֶיוָ־לֶא׳

כ וַיִּשָּׂאֵהוּ וַיְבִיאֵהוּ אֶל־אִמּוֹ וַיֵּשֶׁב עַל־בִּרְכֶּיהָ עַד־הַצָּהֳרַיִם וַיָּמֹת׃

20. wayisa'ehu way'bi'ehu 'el-'imo wayesheb `al-bir'keyah `ad-hatsaharayim wayamoth.

2Ki4:20 And he had taken him and brought him to his mother, he sat on her lap until noon, and then died.

‹20› καὶ ᾖρεν αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ,
καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῶν γονάτων αὐτῆς ἕως μεσημβρίας καὶ ἀπέθανεν.

20 kai ēren auton pros tēn mētera autou,
And he carried him in to his mother,
kai ekoimēthē epi tōn gonatōn autēs heōs mesēmbrias kai apethanen.
and he laid him down to rest upon her knees until midday, and he died.

---

21 :ᎯᏂᏗᎩ ᎩᏍᏕᏍᏗ ᏄᏩᏗᏍᏗᏍᏗ ᏩᏍᏗ ᏗᏫᎩᏃᏍᏗ ᏍᏕᏍᏗᎩ
כאוַתַּעַל וַתַּשְׁכִּבֵהוּ עַל־מִטַּת אִישׁ הָאֱלֹהִים וַתִּסְגֹּר בַּעֲדוֹ וַתֵּצֵא:

21. wata`al watash'kibehu `al-mitath 'ish ha'Elohim watis'gor ba`ado watetse'.

2Ki4:21 And she went up and laid him on the bed of the man of the Elohim,
and shut the door behind him and went out.

‹21› καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν κλίνην τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ
καὶ ἀπέκλεισεν κατ' αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν.

21 kai anēnegken auton kai ekoimisen auton epi tēn klinēn tou anthrōpou tou theou
And she bore him, and rested him upon the bed of the man of the Elohim,
kai apekleisen kat' autou kai exēlthen.
and locked after him, and went forth.

---

22 :ᏗᏕᏗᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗᏍᏗᏍᏗ
כבוַתִּקְרָא אֶל־אִישָׁהּ וַתֹּאמֶר שִׁלְחָה נָא לִי אֶחָד מִן־הַנְּעָרִים
וְאַחַת הָאֲתֹנוֹת וְאָרוּצָה עַד־אִישׁ הָאֱלֹהִים וְאָשׁוּבָה:

22. watiq'ra' 'el-'ishah wato'mer shil'chah na' li 'echad min-han'`arim
w'achath ha'athonoth w'arutsah `ad-'ish ha'Elohim w'ashubah.

2Ki4:22 Then she called to her husband and said, Please send me one of the servants
and one of the donkeys, that I may run to the man of the Elohim and return.

‹22› καὶ ἐκάλεσεν τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ εἶπεν Ἀπόστειλον δή μοι ἓν τῶν παιδαρίων
καὶ μίαν τῶν ὄνων, καὶ δραμοῦμαι ἕως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ ἐπιστρέψω.

22 kai ekalesen ton andra autēs kai eipen Aposteilon dē moi hen tōn paidariōn
And she called her husband, and said, Send indeed for me one of the servants,
kai mian tōn onōn, kai dramoumai heōs tou anthrōpou tou theou kai epistrepsō.
and one of the donkeys, and I shall run unto the man of the Elohim, and I shall return.

---

23 :ᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗᏍᏗᏍᏗ
כגוַיֹּאמֶר מַדּוּעַ אַתִּי הֹלֵכְתִּי אֵלָיו הַיּוֹם לֹא־חֹדֶשׁ
וְלֹא שַׁבָּת וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם:

22. wayo'mer madu`a 'atti holak'ti 'elayu hayom lo'-Chodesh w'lo' Shabbat wato'mer shalom.

2Ki4:23 He said, Why shall you go to him today? It is neither Chodesh (new month) nor Shabbat.
And she said, It shall be well.

‹23› καὶ εἶπεν Τί ὅτι σὺ πορεύῃ πρὸς αὐτὸν σήμερον; οὐ νεομηνία οὐδὲ σάββατον.
ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη.

23 kai eipen Ti hoti sy poreuē pros auton sēmeron? ou neomēnia oude sabbaton. hē de eipen Eirēnē.

And he said, Why is it that you should go to him today? It is not a new month nor a Sabbath.
And she said, Peace.

---

24 וַתַּחֲבֹשׁ הָאָתוֹן וַתֹּאמֶר אֶל־נַעֲרָהּ נְהַג
וָלֵךְ אַל־תַּעֲצָר־לִי לִרְכֹּב כִּי אִם־אָמַרְתִּי לָךְ׃

24. watachabosh ha'athon wato'mer 'el-na`arah n'hag
walek 'al-ta`atsar-li lir'kob ki 'im-'amar'ti lak.

2Ki4:24 And she saddled a donkey and said to her servant, Lead on and go;
do not hold back riding for me unless I speak to you.

‹24› καὶ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον καὶ εἶπεν πρὸς τὸ παιδάριον αὐτῆς Ἄγε πορεύου,
μὴ ἐπίσχῃς μοι τοῦ ἐπιβῆναι, ὅτι ἐὰν εἴπω σοι·

24 kai epesaxen tēn onon kai eipen pros to paidarion autēs Age poreuou,
And she saddled the donkey, and said to her servant, You lead, and go!
mē epischēs moi tou epibēnai, hoti ean eipō soi;
Do not wait for me to mount. For if I said to you,

---

25 וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־הַר הַכַּרְמֶל וַיְהִי כִּרְאוֹת
אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֹתָהּ מִנֶּגֶד וַיֹּאמֶר אֶל־גֵּיחֲזִי נַעֲרוֹ הִנֵּה הַשּׁוּנַמִּית הַלָּז׃

25. watelek watabo' 'el-'ish ha'Elohim 'el-har haKar'mel way'hi kir'oth 'ish-ha'Elohim
'othah mineged wayo'mer 'el-Geychazi na`aro hinneh haShunamith halaz.

2Ki4:25 So she went and came to the man of the Elohim to Mount Carmel.
And it came to pass, when the man of the Elohim saw her from afar,
he said to Gehazi his servant, Behold, this is the Shunammite.

‹25› δεῦρο καὶ πορεύσῃ καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ὄρος τὸ Καρμήλιον.
καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ελισαιε ἐρχομένην αὐτήν,
καὶ εἶπεν πρὸς Γιεζι τὸ παιδάριον αὐτοῦ Ἰδοὺ δὴ ἡ Σωμανῖτις ἐκείνη·

25 deuro kai poreusē kai eleusē pros ton anthrōpon tou theou eis to oros to Karmēlion.
Go, then you shall process and shall come to the man of the Elohim in mount Carmel.
kai egeneto hōs eiden Elisaie erchomenēn autēn,
And it came to pass when Elisha saw her coming,
kai eipen pros Giezi to paidarion autou Idou dē hē Sōmanitis ekeinē;
that he said to Gehazi, to his servant, Behold, that Shunammite.

---

26 כוֹ עַתָּה רוּץ־נָא לִקְרָאתָהּ
וְאֱמָר־לָהּ הֲשָׁלוֹם לָךְ הֲשָׁלוֹם לְאִישֵׁךְ הֲשָׁלוֹם לַיָּלֶד וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם׃

26. `atah ruts-na' liq'ra'thah we'emar-lah hashalom lak hashalom l'ishek hashalom layaled
wato'mer shalom.

2Ki4:26 Please run now to meet her and say to her, Is it well with you?
Is it well with your husband? Is it well with the child? And she answered, It is well.

‹26› νῦν δράμε εἰς ἀπαντὴν αὐτῆς καὶ ἐρεῖς Εἰ εἰρήνη σοι; εἰ εἰρήνη τῷ ἀνδρί σου;
εἰ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ; ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη.

26 nyn drame eis apantēn autēs kai ereis Ei eirēnē soi? ei eirēnē tō̜ andri sou?
Now run to meet her! and you shall say, Is peace to you? Is peace to your husband?
ei eirēnē tō̜ paidariō̜? hē de eipen Eirēnē.
Is peace to the boy? And she said, Peace.

---

27 ויבא אל־איש האלהים אל־ההר ותחזק ברגליו
ויגש גיחזי להדפה ויאמר איש האלהים הרפה־לה
כי־נפשה מרה־לה ויהוה העלים ממני ולא הגיד לי׃

27. watabo' 'el-'ish ha'Elohim 'el-hahar watachazeq b'rag'layu
wayigash Geychazi l'had'phah wayo'mer 'ish ha'Elohim har'peh-lah
ki-naph'shah marah-lah waYahúwah he`'lim mimeni w'lo' higid li.

2Ki4:27 When she came to the man of the Elohim to the hill, she caught hold of his feet.
And Gehazi came near to push her away; but the man of the Elohim said, Let her alone,
for her soul is troubled within her; and [illegible] has hidden it from me and has not told me.

‹27› καὶ ἦλθεν πρὸς Ελισαιε εἰς τὸ ὄρος καὶ ἐπελάβετο τῶν ποδῶν αὐτοῦ.
καὶ ἤγγισεν Γιεζι ἀπώσασθαι αὐτήν, καὶ εἶπεν Ελισαιε Ἄφες αὐτήν,
ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτῆς κατώδυνος αὐτῇ, καὶ κύριος ἀπέκρυψεν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἀνήγγειλέν μοι.

27 kai ēlthen pros Elisaie eis to oros kai epelabeto tōn podōn autou.
And she came to Elisha in the mountain, and she seized his feet.
kai ēggisen Giezi apōsasthai autēn, kai eipen Elisaie Aphes autēn,
And Gehazi approached to thrust her away, and Elisha said, Let her alone!
hoti hē psychē autēs katōdynos autē̜, kai kyrios apekruuen ap' emou kai ouk anēggeilen moi.
for her soul pains her, and YHWH concealed it from me, and announced it not to me.

---

28 כחותאמר הֲשָׁאַלְתִּי בֵן מֵאֵת אֲדֹנִי הֲלֹא אָמַרְתִּי לֹא תַשְׁלֶה אֹתִי׃

28. wato'mer hasha'al'ti ben me'eth 'adoni halo' 'amar'ti lo' thash'leh 'othi.

2Ki4:28 And she said, Did I ask a son from my master? Did I not say, Do not deceive me?

‹28› ἡ δὲ εἶπεν Μὴ ᾐτησάμην υἱὸν παρὰ τοῦ κυρίου μου; οὐκ εἶπα Οὐ πλανήσεις μετ' ἐμοῦ;

28 hē de eipen Mē ē̜tēsamēn huion para tou kyriou mou? ouk eipa Ou planēseis met' emou?
And she said, Did I ask a son from my master? Did I not say, Do not mislead with me?

---

29 ויאמר לגחזי חגר מתניך וקח משענתי בידך
לך אם־תמצא איש לא תברכנו ואם־יברכך איש לא תענה אתו
ושמת משענתי על־פני הנער׃

כט וַיֹּאמֶר לְגֵיחֲזִי חֲגֹר מָתְנֶיךָ וְקַח מִשְׁעַנְתִּי בְיָדְךָ וָלֵךְ
כִּי־תִמְצָא אִישׁ לֹא תְבָרְכֶנּוּ וְכִי־יְבָרֶכְךָ אִישׁ לֹא תַעֲנֶנּוּ
וְשַׂמְתָּ מִשְׁעַנְתִּי עַל־פְּנֵי הַנָּעַר׃

29. wayo'mer l'geychazi chagor math'neyak w'qach mish'`an'ti b'yad'ak walek ki-thim'tsa' 'ish lo' th'bar'kenu w'ki-y'barek'ak 'ish lo' tha`anenu w'sam'at mish'`an'ti `al-p'ney hana`ar.

2Ki4:29 Then he said to Gehazi, Gird up your loins and take my staff in your hand, and go; if you meet any man, do not salute him, and if anyone salutes you, do not answer him; and lay my staff on the lad's face.

‹29› καὶ εἶπεν Ελισαιε τῷ Γιεζι Ζῶσαι τὴν ὀσφύν σου καὶ λαβὲ τὴν βακτηρίαν μου ἐν τῇ χειρί σου καὶ δεῦρο· ὅτι ἐὰν εὕρῃς ἄνδρα, οὐκ εὐλογήσεις αὐτόν, καὶ ἐὰν εὐλογήσῃ σε ἀνήρ, οὐκ ἀποκριθήσῃ αὐτῷ· καὶ ἐπιθήσεις τὴν βακτηρίαν μου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου.

29 kai eipen Elisaie tō̜ Giezi Zōsai tēn osphyn sou kai labe tēn baktērian mou en tē̜ cheiri sou kai deuro;
And Elisha said to Gehazi, Tie up your loin, and take my staff in your hand and go!
hoti ean heurē̜s andra, ouk eulogēseis auton, kai ean eulogēsē̜ se anēr,
And if you should find a man in the way, you shall not bless him; and if should bless you a man,
ouk apokrithēsē̜ autō̜; kai epithēseis tēn baktērian mou epi prosōpon tou paidariou.
you shall not answer him; and you shall place my staff upon the face of the boy.

---

30 ܘܐܡܪ ܐܡܐ ܕܥܠܡܐ ܚܝ ܡܪܝܐ ܘܚܝ ܢܦܫܟ ܕܠܐ ܐܫܒܩܟ
ܘܩܡ ܘܐܙܠ ܐܚܪܝܗ׃
לוַתֹּאמֶר אֵם הַנַּעַר חַי־יָהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֱזָבֶךָ
וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ׃

30. wato'mer 'em hana`ar chay-Yahúwah w'chey-naph'sh'ak 'im-'e`ez'beak wayaqam wayelek 'achareyah.

2Ki4:30 And the mother of the lad said, As ܝܗܘܗ lives and as your soul live, I shall not leave you. And he arose and followed after her.

‹30› καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου Ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε· καὶ ἀνέστη Ελισαιε καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῆς.

30 kai eipen hē mētēr tou paidariou Zē̜ kyrios kai zē̜ hē psychē sou,
And said the mother of the boy, As YHWH lives, and as lives your soul,
ei egkataleipsō se; kai anestē Elisaie kai eporeuthē opisō autēs.
shall I leave you behind, no. And Elisha rose up, and went after her.

---

31 ܓܚܙܝ ܥܒܪ ܩܕܡܝܗܘܢ ܘܫܠܡ ܠܥܠ ܦܢܝ ܥܪܐ ܘܠܝܬ ܩܠܐ ܘܠܝܬ ܡܫܝܒܐ
ܘܩܡ ܠܩܪܝܗ ܐܡܪ ܠܡܐܡܪ ܠܐ ܐܩܝܨ ܥܪܐ׃
לאוְגֵחֲזִי עָבַר לִפְנֵיהֶם וַיָּשֶׂם אֶת־הַמִּשְׁעֶנֶת עַל־פְּנֵי הַנַּעַר וְאֵין קוֹל
וְאֵין קָשֶׁב וַיָּשָׁב לִקְרָאתוֹ וַיַּגֶּד־לוֹ לֵאמֹר לֹא הֵקִיץ הַנָּעַר׃

31. w'Gechazi `abar liph'neyhem wayasem 'eth-hamish'`eneth `al-p'ney hana`ar w'eyn qol w'eyn qasheb wayashab liq'ra'tho wayaged-lo le'mor lo' heqits hana`ar.

2Ki4:31 And Gehazi passed on before them and laid the staff on the lad's face, but there was no sound or response. So he returned to meet him and told him, saying, The lad has not awakened.

‹31› καὶ Γιεζι διῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῆς
καὶ ἐπέθηκεν τὴν βακτηρίαν ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου, καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις·
καὶ ἐπέστρεψεν εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ λέγων Οὐκ ἠγέρθη τὸ παιδάριον.

31 kai Giezi diēlthen emprosthen autēs kai epethēken tēn baktērian epi prosōpon tou paidariou,
And Gehazi went in front of them, and he placed the staff upon the face of the boy;
kai ouk ēn phōnē kai ouk ēn akroasis;
and there was no sound, and there was no hearing.
kai epestrepsen eis apantēn autou kai apēggeilen autō̜ legōn Ouk ēgerthē to paidarion.
And he returned to meet him, and he reported to him, saying, was not arisen the boy.

---

32 לבוַיָּבֹא אֱלִישָׁע הַבָּיְתָה וְהִנֵּה הַנַּעַר מֵת מֻשְׁכָּב עַל־מִטָּתוֹ׃

32. wayabo' 'Elisha` habay'thah w'hinneh hana`ar meth mush'kab `al-mitatho.

2Ki4:32 And Elisha came into the house, behold the lad was dead and laid on his bed.

‹32› καὶ εἰσῆλθεν Ελισαιε εἰς τὸν οἶκον,
καὶ ἰδοὺ τὸ παιδάριον τεθνηκὸς κεκοιμισμένον ἐπὶ τὴν κλίνην αὐτοῦ.

32 kai eisēlthen Elisaie eis ton oikon,
And Elisha entered into the house,
kai idou to paidarion tethnēkos kekoimismenon epi tēn klinēn autou.
and behold, the boy having died was resting upon his bed.

---

33 לגוַיָּבֹא וַיִּסְגֹּר הַדֶּלֶת בְּעַד שְׁנֵיהֶם וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יָהוָה׃

33. wayabo' wayis'gor hadeleth b'`ad sh'neyhem wayith'palel 'el-Yahúwah.

2Ki4:33 So he went in and shut the door behind them both and prayed to יהוה.

‹33› καὶ εἰσῆλθεν Ελισαιε εἰς τὸν οἶκον καὶ ἀπέκλεισεν τὴν θύραν κατὰ τῶν δύο ἑαυτῶν
καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον·

33 kai eisēlthen Elisaie eis ton oikon kai apekleisen tēn thyran kata tōn duo heautōn
And Elisha entered into the house, and locked the door after the two of them.
kai prosēuxato pros kyrion;
And he prayed to YHWH.

---

34 לדוַיַּעַל וַיִּשְׁכַּב עַל־הַיֶּלֶד וַיָּשֶׂם פִּיו עַל־פִּיו וְעֵינָיו עַל־עֵינָיו
וְכַפָּיו עַל־כַּפּוֹ וַיִּגְהַר עָלָיו וַיָּחָם בְּשַׂר הַיָּלֶד׃

34. waya`al wayish'kab `al-hayeled wayasem piu `al-piu w'`eynayu `al-`eynayu w'kapayu `al-kapo wayig'har `alayu wayacham b'sar hayaled.

2Ki4:34 And he went up and lay on the child, and put his mouth on his mouth and his eyes on his eyes and his hands on his hands, and he stretched himself on him; and the flesh of the child became warm.

‹34› καὶ ἀνέβη καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὸ παιδάριον καὶ ἔθηκεν τὸ στόμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ στόμα αὐτοῦ
καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ

καὶ διέκαμψεν ἐπ’ αὐτόν, καὶ διεθερμάνθη ἡ σὰρξ τοῦ παιδαρίου.

34 kai anebē kai ekoimēthē epi to paidarion kai ethēken to stoma autou epi to stoma autou

And he ascended, and bedded down upon the boy, and put his mouth upon his mouth,

kai tous ophthalmous autou epi tous ophthalmous autou kai tas cheiras autou epi tas cheiras autou

and his eyes upon his eyes, and his hands upon his hands.

kai diekampsen ep’ auton, kai diethermanthē hē sarx tou paidariou.

And he bent upon him, and warmed the flesh of the boy.

---

35 ירחץ פעמים ויקץ הנער עד־שבע ויפקח הנער את־עיניו׃

להוַיָּשָׁב וַיֵּלֶךְ בַּבַּיִת אַחַת הֵנָּה וְאַחַת הֵנָּה וַיַּעַל וַיִּגְהַר עָלָיו

וַיְזוֹרֵר הַנַּעַר עַד־שֶׁבַע פְּעָמִים וַיִּפְקַח הַנַּעַר אֶת־עֵינָיו׃

35. wayashab wayelek babayith ‘achath henah w’achath henah waya`al wayig’har `alayu way’zorer hana`ar `ad-sheba` p’`amim wayiph’qach hana`ar ‘eth-`eynayu.

2Ki4:35 And he returned and walked in the house once here and once there, and went up and stretched himself on him; and the lad sneezed seven times and the lad opened his eyes.

‹35› καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔνθεν καὶ ἔνθεν καὶ ἀνέβη καὶ συνέκαμψεν ἐπὶ τὸ παιδάριον ἕως ἑπτάκις, καὶ ἤνοιξεν τὸ παιδάριον τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

35 kai epestrepsen kai eporeuthē en tȩ̄ oikią enthen kai enthen kai anebē

And he returned, and went about the house this side and that side, and he ascended,

kai synekampsen epi to paidarion heōs heptakis, kai ēnoixen to paidarion tous ophthalmous autou.

and bent downwards upon the boy for seven times. And opened the boy his eyes.

---

36 קרא אל־גיחזי ויאמר קרא אל־השנמית הזאת ויקרא אליו ויאמר שאי בנך׃

לוַיִּקְרָא אֶל־גֵּיחֲזִי וַיֹּאמֶר קְרָא אֶל־הַשֻּׁנַמִּית הַזֹּאת

וַיִּקְרָאֶהָ וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר שְׂאִי בְנֵךְ׃

36. wayiq’ra’ ‘el-Geychazi wayo’mer q’ra’ ‘el-haShunamith hazo’th wayiq’ra’eah watabo’ ‘elayu wayo’mer s’i b’nek.

2Ki4:36 He called to Gehazi and said, Call this Shunammite. So he called her. And when she came in to him, he said, Take up your son.

‹36› καὶ ἐξεβόησεν Ελισαιε πρὸς Γιεζι καὶ εἶπεν Κάλεσον τὴν Σωμανῖτιν ταύτην· καὶ ἐκάλεσεν, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν. καὶ εἶπεν Ελισαιε Λαβὲ τὸν υἱόν σου.

36 kai exeboēsen Elisaie pros Giezi kai eipen Kaleson tēn Sōmanitin tautēn;

And Elisha yelled out loud to Gehazi, and said, Call this Shunammite!

kai ekalesen, kai eisēlthen pros auton. kai eipen Elisaie Labe ton huion sou.

And he called her, and she entered to him. And Elisha said, Receive your son!

---

37 ותבא ותפל על־רגליו ותשתחו ארצה ותשא את־בנה ותצא׃

לזוַתָּבֹא וַתִּפֹּל עַל־רַגְלָיו וַתִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה וַתִּשָּׂא אֶת־בְּנָהּ וַתֵּצֵא׃ פ

37. watabo’ watipol `al-rag’layu watish’tachu ‘ar’tsah watisa’ ‘eth-b’nah watetse’.

2Ki4:37 And she went in and fell at his feet and bowed herself to the ground,

and she took up her son and went out.

‹37› καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν
καὶ ἔλαβεν τὸν υἱὸν αὐτῆς καὶ ἐξῆλθεν.

37 kai eisēlthen hē gynē kai epesen epi tous podas autou kai prosekynēsen epi tēn gēn
And entered the woman, and fell at his feet, and did obeisance upon the ground,
kai elaben ton huion autēs kai exēlthen.
and took her son, and went forth.

---

38 ויאלישע שב הגלגלה והרעב בארץ ובני הנביאים ישבים לפניו
׳ויאמר לנערו שפת הסיר הגדולה ובשל נזיד לבני הנביאים׳:

לח וֶאֱלִישָׁע שָׁב הַגִּלְגָּלָה וְהָרָעָב בָּאָרֶץ וּבְנֵי הַנְּבִיאִים יֹשְׁבִים לְפָנָיו
וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ שִׂפֹּת הַסִּיר הַגְּדוֹלָה וּבַשֵּׁל נָזִיד לִבְנֵי הַנְּבִיאִים:

38. we'Elisha` shab haGil'galah w'hara`ab ba'arets ub'ney han'bi'im yosh'bim l'phanayu
wayo'mer l'na`aro sh'photh hasir hag'dolah ubashel nazid lib'ney han'bi'im.

2Ki4:38 When Elisha returned to Gilgal, there was a famine in the land.
As the sons of the prophets were sitting before him, he said to his servant,
Put on the large pot and boil stew for the sons of the prophets.

‹38› Καὶ Ελισαιε ἐπέστρεψεν εἰς Γαλγαλα, καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ γῇ, καὶ οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν
ἐκάθηντο ἐνώπιον αὐτοῦ. καὶ εἶπεν Ελισαιε τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Ἐπίστησον τὸν λέβητα
τὸν μέγαν καὶ ἕψε ἕψεμα τοῖς υἱοῖς τῶν προφητῶν.

38 Kai Elisaie epestrepsen eis Galgala, kai ho limos en tē̱ gē̱, kai hoi huioi tōn prophētōn
And Elisha returned to Gilgal. And the famine was in the land. And the sons of the prophets
ekathēnto enōpion autou. kai eipen Elisaie tō̱ paidariō̱ autou Epistēson ton lebēta ton megan
sat down before him. And Elisha said to his servant, Stand by the kettle great,
kai hepse hepsema tois huiois tōn prophētōn.
and boil stew for the sons of the prophets!

---

39 ויצא אחד אל־השדה לקט ארת וימצא גפן שדה ויקלקט ממנו
׳פקעת שדה מלא בגדו ויבא ויפלח אל־סיר הנזיד כי־לא ידעו׳:

לט וַיֵּצֵא אֶחָד אֶל־הַשָּׂדֶה לְלַקֵּט אֹרֹת וַיִּמְצָא גֶּפֶן שָׂדֶה וַיְלַקֵּט מִמֶּנּוּ
פַּקֻּעֹת שָׂדֶה מְלֹא בִגְדוֹ וַיָּבֹא וַיְפַלַּח אֶל־סִיר הַנָּזִיד כִּי־לֹא יָדָעוּ:

39. wayetse' 'echad 'el-hasadeh l'laqet 'oroth wayim'tsa' gephen sadeh
way'laqet mimenu paqu`oth sadeh m'lo' big'do wayabo' way'phalach 'el-sir hanazid ki-lo' yada`u.

2Ki4:39 And one went out into the field to gather herbs, and found a vine in the field,
and gathered from it his lap full of wild gourds, and came and sliced them into the pot of stew,
for they did not know.

‹39› καὶ ἐξῆλθεν εἰς τὸν ἀγρὸν συλλέξαι αριωθ καὶ εὗρεν ἄμπελον ἐν τῷ ἀγρῷ
καὶ συνέλεξεν ἀπ' αὐτῆς τολύπην ἀγρίαν πλῆρες τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ
καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸν λέβητα τοῦ ἑψέματος, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν.

39 kai exēlthen eis ton agron syllexai ariōth kai heuren ampelon en tō̱ agrō̱
And he went forth into the field to collect together herbs. And he found a vine in the field,
kai synelexen ap' autēs tolypēn agrian plēres to himation autou
and he collected together from it gourd a wild to fill his cloak,

kai enebalen eis ton lebēta tou hepsematos, hoti ouk egnōsan.
and put it into the kettle of the stew – but they did not know.

---

40 וַיִּצְקוּ לָאֲנָשִׁים לֶאֱכוֹל וַיְהִי כְּאָכְלָם מֵהַנָּזִיד וְהֵמָּה
צָעָקוּ וַיֹּאמְרוּ מָוֶת בַּסִּיר אִישׁ הָאֱלֹהִים וְלֹא יָכְלוּ לֶאֱכֹל׃

40. wayits'qu la'anashim le'ekol way'hi k'ak'lam mehanazid w'hemah tsa`aqu
wayo'm'ru maweth basir 'ish ha'Elohim w'lo' yak'lu le'ekol.

2Ki4:40 So they poured it out for the men to eat. And it came to pass, as they were eating of the stew, they cried out and said, O man of the Elohim, there is death in the pot. And they could not able to eat.

‹40› καὶ ἐνέχει τοῖς ἀνδράσιν φαγεῖν, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐσθίειν αὐτοὺς ἐκ τοῦ ἑψήματος καὶ
ἰδοὺ ἀνεβόησαν καὶ εἶπον Θάνατος ἐν τῷ λέβητι, ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ· καὶ οὐκ ἠδύναντο φαγεῖν.

40 kai enechei tois andrasin phagein, kai egeneto en tō esthiein autous ek tou hepsēmatos
And he poured out to the men to eat. And it came to pass in their eating from the stew,
kai idou aneboēsan kai eipon Thanatos en tō lebēti, anthrōpe tou theou; kai ouk ēdynanto phagein.
that lo! they yelled out and said, Death is in the kettle, O man of the Elohim.
And they were not able to eat.

---

41 וַיֹּאמֶר קְחוּ־קֶמַח וַיַּשְׁלֵךְ אֶל־הַסִּיר וַיֹּאמֶר צַק לָעָם
וְיֹאכֵלוּ וְלֹא הָיָה דָבָר רָע בַּסִּיר׃ ס

41. wayo'mer uq'chu-qemach wayash'lek 'el-hasir wayo'mer tsaq la`am
w'yo'kelu w'lo' hayah dabar ra` basir.

2Ki4:41 But he said, Then bring meal. He threw it into the pot and said,
Pour it out for the people that they may eat. Then there was no evil thing in the pot.

‹41› καὶ εἶπεν Λάβετε ἄλευρον καὶ ἐμβάλετε εἰς τὸν λέβητα·
καὶ εἶπεν Ελισαιε πρὸς Γιεζι τὸ παιδάριον Ἔγχει τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν·
καὶ οὐκ ἐγενήθη ἔτι ἐκεῖ ῥῆμα πονηρὸν ἐν τῷ λέβητι. --

41 kai eipen Labete aleuron kai embalete eis ton lebēta; kai eipen Elisaie pros Giezi to paidarion
And he said, You take flour, and put it in the kettle! And they put.
And Elisha said to Gehazi his servant,
Egchei tō laō kai esthietōsan; kai ouk egenēthē eti ekei hrēma ponēron en tō lebēti. --
Pour out to the people, and let them eat! And there was not thing a bad still in the kettle.

---

42 מבוְאִישׁ בָּא מִבַּעַל שָׁלִשָׁה וַיָּבֵא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים לֶחֶם בִּכּוּרִים
עֶשְׂרִים־לֶחֶם שְׂעֹרִים וְכַרְמֶל בְּצִקְלֹנוֹ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם וְיֹאכֵלוּ׃

42. w'ish ba' miBa`al shalishah wayabe' l'ish ha'Elohim lechem bikurim `es'rim-lechem s'`orim
w'kar'mel b'tsiq'lono wayo'mer ten la`am w'yo'kelu.

2Ki4:42 And a man came from Baal-shalishah, and brought the man of the Elohim
bread of the first fruits, twenty loaves of barley and fresh ears of grain in his sack.
And he said, Give them to the people that they may eat.

‹42› καὶ ἀνὴρ διῆλθεν ἐκ Βαιθσαρισα καὶ ἤνεγκεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ
πρωτογενημάτων εἴκοσι ἄρτους κριθίνους καὶ παλάθας, καὶ εἶπεν Δότε τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν.

42 kai anēr diēlthen ek Baithsarisa kai ēnegken pros ton anthrōpon tou theou
And a man came from out of Baal-shalisha, and he brought to the man of Elohim
prōtogenēmatōn eikosi artous krithinous kai palathas, kai eipen Dote tō laō kai esthietōsan.
first produce of twenty bread loaves of barley, and dried clusters of figs.
And he said, Give them to the people, and let them eat!

---

43 מגוַיֹּאמֶר מְשָׁרְתוֹ מָה אֶתֵּן זֶה לִפְנֵי מֵאָה אִישׁ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם
וְיֹאכֵלוּ כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אָכֹל וְהוֹתֵר׃

**43. wayo'mer m'shar'tho mah 'eten zeh liph'ney me'ah 'ish wayo'mer ten la`am
w'yo'kelu ki koh 'amar Yahúwah 'akol w'hother.**

2Ki4:43 His attendant said, What, shall I set this before a hundred men? But he said,
Give them to the people that they may eat, for thus says יהוה, They shall eat and shall leave over.

‹43› καὶ εἶπεν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ Τί δῶ τοῦτο ἐνώπιον ἑκατὸν ἀνδρῶν;
καὶ εἶπεν Δὸς τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν, ὅτι τάδε λέγει κύριος Φάγονται καὶ καταλείψουσιν.

43 kai eipen ho leitourgos autou Ti dō touto enōpion hekaton andrōn?
And said his minister, What, should I give before hundred men this?
kai eipen Dos tō laō kai esthietōsan, hoti tade legei kyrios Phagontai kai kataleipsousin.
And he said, Give to the people, and let them eat! for thus says YHWH, They shall eat,
and shall leave over.

---

44 מדוַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיּוֹתִרוּ כִּדְבַר יְהוָה׃ פ

44. wayiten liph'neyhem wayo'k'lu wayothiru kid'bar Yahúwah.

2Ki4:44 So he set it before them, and they ate and left of it, according to the word of יהוה.

‹44› καὶ ἔφαγον καὶ κατέλιπον κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

44 kai ephagon kai katelipon kata to hrēma kyriou.
And they ate, and left behind according to the saying of YHWH.

Sefer Bet Melachim (2 Kings)
Chapter 5

2Ki5:1 וְנַעֲמָן שַׂר־צְבָא מֶלֶךְ־אֲרָם הָיָה אִישׁ גָּדוֹל לִפְנֵי אֲדֹנָיו וּנְשֵׂא פָנִים
כִּי־בוֹ נָתַן־יָהוָה תְּשׁוּעָה לַאֲרָם וְהָאִישׁ הָיָה גִּבּוֹר חַיִל מְצֹרָע׃

1. w'Na`aman sar-ts'ba' melek-'Aram hayah 'ish gadol liph'ney 'adonayu un'su' phanim
ki-bo nathan-Yahúwah t'shu`ah la'Aram w'ha'ish hayah gibor chayil m'tsora`.

2Ki5:1 Now Naaman, captain of the army of the king of Aram, was a great man with his master,
and highly respected, because by him [illegible] had given victory to Aram.
The man was also a valiant warrior, but he was a leper.

‹5:1› Καὶ Ναιμαν ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως Συρίας ἦν ἀνὴρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου αὐτοῦ
καὶ τεθαυμασμένος προσώπῳ, ὅτι ἐν αὐτῷ ἔδωκεν κύριος σωτηρίαν Συρίᾳ·
καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν δυνατὸς ἰσχύι, λελεπρωμένος.

1 Kai Naiman ho archōn tēs dynameōs Syrias ēn anēr megas enōpion tou kyriou autou
And Naaman the ruler of the host of Syria was man a great before his master,
kai tethaumasmenos prosōpō̧, hoti en autō̧ edōken kyrios sōtērian Syrią;
and being an admired person, for through him YHWH gave deliverance to Syria.
kai ho anēr ēn dynatos ischui, leleprōmenos.
And the man was mighty in strength, but leprous.

---

2 וַאֲרָם יָצְאוּ גְדוּדִים וַיִּשְׁבוּ מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל נַעֲרָה קְטַנָּה
וַתְּהִי לִפְנֵי אֵשֶׁת נַעֲמָן׃

2. wa'Aram yats'u g'dudim wayish'bu me'erets Yis'ra'El na`arah q'tanah
wat'hi liph'ney 'esheth Na`aman.

2Ki5:2 And the Arameans had gone out by companies,
and had taken captive a little girl from the land of Yisrael; and she was before Naaman's wife.

‹2› καὶ Συρία ἐξῆλθον μονόζωνοι καὶ ᾐχμαλώτευσαν ἐκ γῆς Ισραηλ νεάνιδα μικράν,
καὶ ἦν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς Ναιμαν.

2 kai Syria exēlthon monozōnoi kai ę̣chmalōteusan ek gēs Israēl
And the Syrians went forth in armed bands, and they captured from out of the land of Israel
neanida mikran, kai ēn enōpion tēs gynaikos Naiman.
young woman a small; and she was in the presence of the wife of Naaman.

---

3 וַתֹּאמֶר אֶל־גְּבִרְתָּהּ אַחֲלֵי אֲדֹנִי לִפְנֵי הַנָּבִיא
אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן אָז יֶאֱסֹף אֹתוֹ מִצָּרַעְתּוֹ׃

3. wato'mer 'el-g'bir'tah 'achaley 'adoni liph'ney hanabi'
'asher b'Shom'ron 'az ye'esoph 'otho mitsara`'to.

2Ki5:3 She said to her mistress, O that my master were with the prophet who is in Samaria!
Then he would cure him of his leprosy.

‹3› ἡ δὲ εἶπεν τῇ κυρίᾳ αὐτῆς Ὄφελον ὁ κύριός μου ἐνώπιον τοῦ προφήτου τοῦ θεοῦ τοῦ
ἐν Σαμαρείᾳ, τότε ἀποσυνάξει αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ.

3 hē de eipen tȩ̄ kyriạ autēs Ophelon ho kyrios mou enōpion tou prophētou
And she said to her lady, Ought that my master was in the presence of the prophet
tou theou tou en Samareiạ, tote aposynaxei auton apo tēs lepras autou.
of the Elohim in Samaria, then he shall cure him from his leprosy.

---

4 ויבא ויגד לאדניו לאמר כזאת וכזאת דברה הנערה
אשר מארץ ישראל׃
דוַיָּבֹא וַיַּגֵּד לַאדֹנָיו לֵאמֹר כָּזֹאת וְכָזֹאת דִּבְּרָה הַנַּעֲרָה
אֲשֶׁר מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל׃

4. wayabo' wayaged l'adonayu le'mor
kazo'th w'kazo'th dib'rah hana`arah 'asher me'erets Yis'ra'El.

2Ki5:4 And one went in and told his master, saying,
Thus and thus spoke the girl who is from the land of Yisrael.

‹4› καὶ εἰσῆλθεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ ἑαυτῆς
καὶ εἶπεν Οὕτως καὶ οὕτως ἐλάλησεν ἡ νεᾶνις ἡ ἐκ γῆς Ισραηλ.

4 kai eisēlthen kai apēggeilen tō̧ kyriō̧ heautēs
And she entered and reported it to her master,
kai eipen Houtōs kai houtōs elalēsen hē neanis hē ek gēs Israēl.
and she said, Thus and thus says the young woman from out of the land of Israel.

---

5 ויאמר מלך־ארם לך־בא ואשלחה ספר אל־מלך ישראל ויילך
ויקח בידו עשר ככרי־כסף וששת אלפים זהב ועשר חליפות בגדים׃
הוַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־אֲרָם לֶךְ־בֹּא וְאֶשְׁלְחָה סֵפֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ
וַיִּקַּח בְּיָדוֹ עֶשֶׂר כִּכְּרֵי־כֶסֶף וְשִׁשֶּׁת אֲלָפִים זָהָב וְעֶשֶׂר חֲלִיפוֹת בְּגָדִים׃

5. wayo'mer melek-'Aram lek-bo' w'esh'l'chah sepher 'el-melek Yis'ra'El wayelek
wayiqach b'yado `eser kik'rey-keseph w'shesheth 'alaphim zahab w'`eser chaliphoth b'gadim.

2Ki5:5 Then the king of Aram said, Go, go in, and I shall send a letter to the king of Yisrael.
He departed and took in his hand ten talents of silver and six thousand shekels of gold
and ten changes of clothes.

‹5› καὶ εἶπεν βασιλεὺς Συρίας πρὸς Ναιμαν Δεῦρο εἴσελθε,
καὶ ἐξαποστελῶ βιβλίον πρὸς βασιλέα Ισραηλ· καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
δέκα τάλαντα ἀργυρίου καὶ ἑξακισχιλίους χρυσοῦς καὶ δέκα ἀλλασσομένας στολάς.

5 kai eipen basileus Syrias pros Naiman Deuro eiselthe, kai exapostelō biblion
And said the king of Syria to Naaman, Come, enter! and I shall send out a scroll
pros basilea Israēl; kai eporeuthē kai elaben en tȩ̄ cheiri autou deka talanta argyriou
to the king of Israel. And he went and took in his hand ten talents of silver,

kai hexakischilious chrysous kai deka allassomenas stolas.
and six thousand pieces of gold, and ten changes of apparels.

---

6 ספר הזה אליך הנה שלחתי אליך את־נעמן עבדי ואספתו מצרעתו׃
ויבא הספר אל־מלך ישראל לאמר ועתה כבוא הספר
הזה אליך הנה שלחתי אליך את־נעמן עבדי ואספתו מצרעתו׃

6. wayabe' hasepher 'el-melek Yis'ra'El le'mor w'`atah k'bo' hasepher hazeh 'eleyak hinneh shalach'ti 'eleyak 'eth-Na`aman `ab'di wa'asaph'to mitsara`'to.

2Ki5:6 And he brought the letter to the king of Yisrael, saying, And now as this letter comes to you, behold, I have sent Naaman my servant to you, that you may cure him of his leprosy.

‹6› καὶ ἤνεγκεν τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα Ισραηλ λέγων
Καὶ νῦν ὡς ἂν ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς σέ, ἰδοὺ ἀπέστειλα πρὸς σὲ Ναιμαν τὸν δοῦλόν μου, καὶ ἀποσυνάξεις αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ.

6 kai ēnegken to biblion pros ton basilea Israēl legōn Kai nyn hōs an elthē̱ to biblion touto pros se,
And he brought the scroll to the king of Israel, saying, And now when ever should come scroll this to you,

idou apesteila pros se Naiman ton doulon mou, kai aposynaxeis auton apo tēs lepras autou.
behold, I sent to you Naaman my servant, and you shall cure him from his leprosy.

---

7 ויהי כקרא מלך־ישראל את־הספר ויקרע בגדיו
ויאמר האלהים אני להמית ולהחיות כי־זה שלח אלי
לאסף איש מצרעתו כי אך־דעו־נא וראו כי־מתאנה הוא לי׃

7. way'hi kiq'ro' melek-Yis'ra'El 'eth-hasepher wayiq'ra` b'gadayu wayo'mer ha'Elohim 'ani l'hamith ul'hachayoth ki-zeh sholeach 'elay le'esoph 'ish mitsara`'to ki 'ak-d'`u-na' ur'u ki-mith'aneh hu' li.

2Ki5:7 And it came to pass, when the king of Yisrael read the letter, he tore his clothes and said, Am I the Elohim, to kill and to make alive, that this one is sending to me to recover a man of his leprosy? But consider now, and see for he is seeking a quarrel against me.

‹7› καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέγνω βασιλεὺς Ισραηλ τὸ βιβλίον, διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν Μὴ θεὸς ἐγὼ τοῦ θανατῶσαι καὶ ζωοποιῆσαι, ὅτι οὗτος ἀποστέλλει πρός με ἀποσυνάξαι ἄνδρα ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ; ὅτι πλὴν γνῶτε δὴ καὶ ἴδετε ὅτι προφασίζεται οὗτός με.

7 kai egeneto hōs anegnō basileus Israēl to biblion, dierrēxen ta himatia autou kai eipen Mē theos egō
And it came to pass as read the king of Israel the scroll, that he tore his garments, and said, Am I Elohim,

tou thanatōsai kai zōopoiēsai, hoti houtos apostellei pros me aposynaxai andra
the one putting to death and restoring to life, that this one sends to me to cure a man

apo tēs lepras autou? hoti plēn gnōte dē kai idete hoti prophasizetai houtos me.
For besides, you know from his leprosy? For besides, you know and see that this one makes an excuse towards me.

8 ויהי כשמע אלישע איש־האלהים כי־קרע מלך־ישראל את־בגדיו
וישלח אל־המלך לאמר למה קרעת בגדיך יבא־נא אלי
וידע כי יש נביא בישראל׃

חוַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אֱלִישָׁע אִישׁ־הָאֱלֹהִים כִּי־קָרַע מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּגָדָיו
וַיִּשְׁלַח אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה קָרַעְתָּ בְּגָדֶיךָ יָבֹא־נָא אֵלַי
וְיֵדַע כִּי יֵשׁ נָבִיא בְּיִשְׂרָאֵל׃

8. way'hi kish'mo`a 'Elisha` 'ish-ha'Elohim ki-qara`melek-Yis'ra'El 'eth-b'gadayu wayish'lach 'el-hamelek le'mor lamah qara`'at b'gadeyak yabo'-na' 'elay w'yeda` ki yesh nabi' b'Yis'ra'El.

**2Ki5:8 And it came to pass, when Elisha the man of the Elohim heard that the king of Yisrael had torn his clothes, that he sent to the king, saying, Why have you torn your clothes?
Now let him come to me, and he shall know that there is a prophet in Yisrael.**

**‹8› καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ελισαιε ὅτι διέρρηξεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ,
καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τὸν βασιλέα Ισραηλ λέγων Ἵνα τί διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου;
ἐλθέτω δὴ πρός με Ναιμαν καὶ γνώτω ὅτι ἔστιν προφήτης ἐν Ισραηλ.**

8 kai egeneto hōs ēkousen Elisaie hoti dierrēxen ho basileus Israēl ta himatia heautou,
And it came to pass as heard Elisha that tore the king of Israel his garments,
kai apesteilen pros ton basilea Israēl legōn Hina ti dierrēxas ta himatia sou?
that he sent to the king of Israel, saying, Why do you tear your garments?
elthetō dē pros me Naiman kai gnōtō hoti estin prophētēs en Israēl.
Let come indeed to me Naaman! and he shall know that there is a prophet in Israel.

---

9 וַיָּבֹא נַעֲמָן בְּסוּסוֹ וּבְרִכְבּוֹ וַיַּעֲמֹד פֶּתַח־הַבַּיִת לֶאֱלִישָׁע׃

9. wayabo' Na`aman b'suso ub'rik'bo waya`amod pethach-habayith le'Elisha`.

**2Ki5:9 So Naaman came with his horses and with his chariots
and stood at the doorway of the house of Elisha.**

‹9› καὶ ἦλθεν Ναιμαν ἐν ἵππῳ καὶ ἅρματι καὶ ἔστη ἐπὶ θύρας οἴκου Ελισαιε.

9 kai ēlthen Naiman en hippō̜ kai harmati kai estē epi thyras oikou Elisaie.
And Naaman came by horse and chariot, and he stood at the door of the house of Elisha.

---

10 וישלח אליו אלישע מלאך לאמר הלוך
ורחצת שבע־פעמים בירדן וישב בשרך לך וטהר׃

יוַיִּשְׁלַח אֵלָיו אֱלִישָׁע מַלְאָךְ לֵאמֹר הָלוֹךְ
וְרָחַצְתָּ שֶׁבַע־פְּעָמִים בַּיַּרְדֵּן וְיָשֹׁב בְּשָׂרְךָ לְךָ וּטְהָר׃

**10. wayish'lach 'elayu 'Elisha` mal'ak le'mor halok
w'rachats'at sheba`-p'`amim baYar'den w'yashob b'sar'ak l'ak ut'har.**

**2Ki5:10 Elisha sent a messenger to him, saying, Go and wash in the Jordan seven times,
and your flesh shall be restored to you and you shall be clean.**

**‹10› καὶ ἀπέστειλεν Ελισαιε ἄγγελον πρὸς αὐτὸν λέγων Πορευθεὶς λοῦσαι ἑπτάκις
ἐν τῷ Ιορδάνῃ, καὶ ἐπιστρέψει ἡ σάρξ σού σοι, καὶ καθαρισθήσῃ.**

10 kai apesteilen Elisaie aggelon pros auton legōn Poreutheis lousai heptakis en tō̜ Iordanē̜,
And Elisha sent to him a messenger, saying, In going, bathe in the Jordan seven times,
kai epistrepsei hē sarx sou soi, kai katharisthēsē̜.
and shall return your flesh to you, and you shall be cleansed.

---

11 ויקצף נעמן וילך ויאמר הנה אמרתי אלי יצא יצוא
ועמד וקרא בשם־יהוה אלהיו והניף ידו אל־המקום ואסף המצרע׃

11. wayiq'tsoph Na`aman wayelak wayo'mer hinneh 'amar'ti 'elay yetse' yatso'
w'`amad w'qara' b'shem-Yahúwah 'Elohayu w'heniph yado 'el-hamaqom w'asaph ham'tsora`.

2Ki5:11 But Naaman was furious and went away and said,
Behold, I thought, He shall surely come out to me and stand and call on the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄 his El,
and wave his hand over the place and cure the leper.

‹11› καὶ ἐθυμώθη Ναιμαν καὶ ἀπῆλθεν καὶ εἶπεν Ἰδοὺ δὴ ἔλεγον ὅτι ἐξελεύσεται πρός με καὶ στήσεται καὶ ἐπικαλέσεται ἐν ὀνόματι θεοῦ αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τόπον καὶ ἀποσυνάξει τὸ λεπρόν·

11 kai ethymōthē Naiman kai apēlthen kai eipen Idou dē elegon
And Naaman was enraged, and went forth, and said, Behold, I said,
hoti exeleusetai pros me kai stēsetai kai epikalesetai en onomati theou autou
that he shall come forth to me, and he shall stand and shall call in the name of his El,
kai epithēsei tēn cheira autou epi ton topon kai aposynaxei to lepron;
and shall place his hand upon the place, and shall cure the leper.

---

12 הלא טוב אבנה ופרפר נהרות דמשק מכל מימי ישראל
הלא־ארחץ בהם וטהרתי ויפן וילך בחמה׃

12. halo' tob 'Abanah uPhar'par naharoth Dameseq mikol meymey Yis'ra'El
halo'-'er'chats bahem w'tahar'ti wayiphen wayelek b'chemah.

2Ki5:12 Are not Abanah and Pharpar, the rivers of Damascus, better than all the waters of Yisrael?
Could I not wash in them and be clean? So he turned and went away in a rage.

‹12› οὐχὶ ἀγαθὸς Αβανα καὶ Φαρφαρ ποταμοὶ Δαμασκοῦ ὑπὲρ Ιορδάνην καὶ πάντα τὰ ὕδατα Ισραηλ; οὐχὶ πορευθεὶς λούσομαι ἐν αὐτοῖς καὶ καθαρισθήσομαι; καὶ ἐξέκλινεν καὶ ἀπῆλθεν ἐν θυμῷ.

12 ouchi agathos Abana kai Pharphar potamoi Damaskou hyper Iordanēn kai panta ta hydata Israēl?
Are not good the Abana and Phaphar rivers of Damascus over the Jordan,
and all the waters of Israel?
ouchi poreutheis lousomai en autois kai katharisthēsomai? kai exeklinen kai apēlthen en thymō̜.
Shall I not go bathe in them, and be cleansed? And he turned aside, and went forth in rage.

---

13 ויגשו עבדיו וידברו אליו ויאמרו אבי דבר גדול היה הנביא דבר אליך הלא תעשה
אמר אליך רחץ וטהר׃

יג וַיִּגְּשׁוּ עֲבָדָיו וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אָבִי דָּבָר גָּדוֹל הַנָּבִיא דִּבֶּר אֵלֶיךָ
הֲלוֹא תַעֲשֶׂה וְאַף כִּי־אָמַר אֵלֶיךָ רְחַץ וּטְהָר׃

13. wayig'shu `abadayu way'dab'ru 'elayu wayo'm'ru 'abi dabar gadol hanabi' diber 'eleyak halo' tha`aseh w'aph ki-'amar 'eleyak r'chats ut'har.

2Ki5:13 Then his servants came near and spoke to him and said,
My father, had the prophet spoken to you to do some great thing, would you not have done it?
How much more then, when he says to you, Wash, and be clean?

‹13› καὶ ἤγγισαν οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτόν Μέγαν λόγον ἐλάλησεν ὁ προφήτης πρὸς σέ, οὐχὶ ποιήσεις; καὶ ὅτι εἶπεν πρὸς σέ Λοῦσαι καὶ καθαρίσθητι.

13 kai ēggisan hoi paides autou kai elalēsan pros auton Megan logon elalēsen ho prophētēs pros se,
And approached his servants, and they said to him, If a great word spoke the prophet to you,
ouchi poiēseis? kai hoti eipen pros se Lousai kai katharisthēti.
would you not have done in so far as he said to you? Bathe and be cleansed!

---

14 ירד וַיֵּרֶד וַיִּטְבֹּל בַּיַּרְדֵּן שֶׁבַע פְּעָמִים כִּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים
וַיָּשָׁב בְּשָׂרוֹ כִּבְשַׂר נַעַר קָטֹן וַיִּטְהָר׃

14. wayered wayit'bol baYar'den sheba` p'`amim kid'bar 'ish ha'Elohim wayashab b'saro kib'sar na`ar qaton wayit'har.

2Ki5:14 So he went down and dipped himself seven times in the Jordan, according to the word of the man of the Elohim; and his flesh was restored like the flesh of a little child and he was clean.

‹14› καὶ κατέβη Ναιμαν καὶ ἐβαπτίσατο ἐν τῷ Ιορδάνῃ ἑπτάκι κατὰ τὸ ῥῆμα Ελισαιε, καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σὰρξ αὐτοῦ ὡς σὰρξ παιδαρίου μικροῦ, καὶ ἐκαθαρίσθη.

14 kai katebē Naiman kai ebaptisato en tō̜ Iordanē̜ heptaki kata to hrēma Elisaie,
And Naaman went down, and he immersed in the Jordan seven times,
according to the word of Elisha.
kai epestrepsen hē sarx autou hōs sarx paidariou mikrou, kai ekatharisthē.
And returned his flesh as the flesh boy of a small, and he was cleansed.

---

15 טו וַיָּשָׁב אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא וְכָל־מַחֲנֵהוּ וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו
וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אֵין אֱלֹהִים בְּכָל־הָאָרֶץ
כִּי אִם־בְּיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה קַח־נָא בְרָכָה מֵאֵת עַבְדֶּךָ׃

15. wayashab 'el-'ish ha'Elohim hu' w'kal-machanehu wayabo' waya`amod l'phanayu wayo'mer hinneh-na' yada`'ti ki 'eyn 'Elohim b'kal-ha'arets ki 'im-b'Yis'ra'El w'`atah qach-na' b'rakah me'eth `ab'deak.

2Ki5:15 And he returned to the man of the Elohim, he and all his company,
and came and stood before him, he said, Behold now, I know that there is no Elohim in all the earth,
but in Yisrael; so please take a present from your servant now.

‹15› καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς Ελισαιε, αὐτὸς καὶ πᾶσα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ,
καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ δὴ ἔγνωκα ὅτι οὐκ ἔστιν θεὸς
ἐν πάσῃ τῇ γῇ ὅτι ἀλλ᾽ ἢ ἐν τῷ Ισραηλ· καὶ νῦν λαβὲ τὴν εὐλογίαν παρὰ τοῦ δούλου σου.

15 kai epestrepsen pros Elisaie, autos kai pasa hē parembolē autou, kai ēlthen

And he returned to Elisha, he and all his company. And he came,

kai estē enōpion autou kai eipen Idou dē egnōka hoti ouk estin theos en pasē tē gē

and stood before him, and said, Behold, now I know that there is not Elohim in all the earth,

hoti all' ē en tō Israēl; kai nyn labe tēn eulogian para tou doulou sou.

but only in Israel. And now, receive a blessing from your servant!

---

16 ויאמר חי־יהוה אשר־עמדתי לפניו אם־אקח
׃ויפצר־בו לקחת ויאמן

טז וַיֹּאמֶר חַי־יְהוָה אֲשֶׁר־עָמַדְתִּי לְפָנָיו אִם־אֶקָּח
וַיִּפְצַר־בּוֹ לָקַחַת וַיְמָאֵן׃

16. wayo'mer chay-Yahúwah 'asher-`amad'ti l'phanayu 'im-'eqach
wayiph'tsar-bo laqachath way'ma'en.

2Ki5:16 But he said, As ϯϯϯϮ lives, before whom I stand, I shall take nothing.
And he urged him to take it, but he refused.

‹16› καὶ εἶπεν Ελισαιε Ζῇ κύριος, ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, εἰ λήμψομαι·
καὶ παρεβιάσατο αὐτὸν λαβεῖν, καὶ ἠπείθησεν.

16 kai eipen Elisaie Zē kyrios, hō parestēn enōpion autou, ei lēmpsomai;

And Elisha said, As YHWH lives in whom I stand before him, shall I take it?

kai parebiasato auton labein, kai ēpeithēsen.

And he pressed him to take, but he resisted persuasion.

---

17 ויאמר נעמן ולא יתן־נא לעבדך משא צמד־פרדים אדמה
׃כי לוא־יעשה עוד עבדך עלה וזבח לאלהים אחרים כי אם־ליהוה

יז וַיֹּאמֶר נַעֲמָן וְלֹא יֻתַּן־נָא לְעַבְדְּךָ מַשָּׂא צֶמֶד־פְּרָדִים אֲדָמָה
כִּי לוֹא־יַעֲשֶׂה עוֹד עַבְדְּךָ עֹלָה וָזֶבַח לֵאלֹהִים אֲחֵרִים כִּי אִם־לַיהוָה׃

17. wayo'mer Na`aman walo' yutan-na' l'`ab'd'ak masa' tsemed-p'radim 'adamah
ki lo'-ya`aseh `od `ab'd'ak `olah wazebach l'elohim 'acherim ki 'im-laYahúwah.

2Ki5:17 Naaman said, If not, please let a couple of mules' burden of earth be given to your servant;
for your servant shall no longer offer burnt offering nor shall he sacrifice to other deities, but to ϯϯϯϮ.

‹17› καὶ εἶπεν Ναιμαν Καὶ εἰ μή, δοθήτω δὴ τῷ δούλῳ σου γόμος ζεύγους ἡμιόνων,
καὶ σύ μοι δώσεις ἐκ τῆς γῆς τῆς πυρρᾶς, ὅτι οὐ ποιήσει ἔτι ὁ δοῦλός σου ὁλοκαύτωμα
καὶ θυσίασμα θεοῖς ἑτέροις, ἀλλ᾽ ἢ τῷ κυρίῳ τῷ ῥήματι τοῦτῳ·

17 kai eipen Naiman Kai ei mē, dothētō dē tō doulō sou gomos zeugous hēmionōn,

And Naaman said, And if not, let there be given indeed to your servant
a load of a yoke of mules,

kai sy moi dōseis ek tēs gēs tēs pyrras, hoti ou poiēsei eti ho doulos sou holokautōma

and you shall give me of the red earth: for henceforth your serant shall not offer
whole-burnt-offering

kai thysiasma theois heterois, all' ē tō kyriō tō hrēmati toutō;

or sacrifice to other deities, but only to YHWH by reason of this thing.

---

18 יח לַדָּבָר הַזֶּה יִסְלַח יָהוָה לְעַבְדֶּךָ בְּבוֹא אֲדֹנִי בֵית־רִמּוֹן
לְהִשְׁתַּחֲוֹת שָׁמָּה וְהוּא נִשְׁעָן עַל־יָדִי וְהִשְׁתַּחֲוֵיתִי בֵּית רִמֹּן
בְּהִשְׁתַּחֲוָיָתִי בֵּית רִמֹּן יִסְלַח־נָא יָהוָה לְעַבְדֶּךָ בַּדָּבָר הַזֶּה׃

18. ladabar hazeh yis'lach Yahúwah l'`ab'deak b'bo' 'adoni beyth-Rimmon
l'hish'tachawoth shamah w'hu' nish'`an `al-yadi w'hish'tachaweythi beyth Rimmon
b'hish'taachwayathi beyth Rimmon yis'lach-na' Yahúwah l'`ab'd'ak badabar hazeh.

2Ki5:18 In this matter may [illegible] pardon your servant: when my master goes into the house of Rimmon to bow myself there, and he leans on my hand and I bow myself in the house of Rimmon, when I bow myself in the house of Rimmon, may [illegible] pardon your servant in this matter.

‹18› καὶ ἱλάσεται κύριος τῷ δούλῳ σου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν κύριόν μου εἰς οἶκον Ρεμμαν προσκυνῆσαι ἐκεῖ καὶ αὐτὸς ἐπαναπαύσεται ἐπὶ τῆς χειρός μου καὶ προσκυνήσω ἐν οἴκῳ Ρεμμαν ἐν τῷ προσκυνεῖν αὐτὸν ἐν οἴκῳ Ρεμμαν, καὶ ἱλάσεται δὴ κύριος τῷ δούλῳ σου ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ.

18 kai hilasetai kyrios tō̜ doulō̜ sou en tō̜ eisporeuesthai ton kyrion mou eis oikon Remman
And I let YHWH be propitious to your servant in the entering of my master into the house of Rimmon

proskynēsai ekei kai autos epanapausetai epi tēs cheiros mou kai proskynēsō en oikō̜ Remman
to do obeisance there, for he shall rest upon my hand. And I shall do obeisance in the house of Rimmon,

en tō̜ proskynein auton en oikō̜ Remman, kai hilasetai dē kyrios tō̜ doulō̜ sou en tō̜ logō̜ toutō̜.
in his doing obeisance in the house of Rimmon. And let YHWH, I pray, be merciful to your servant in this matter.

---

19 יט וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ לְשָׁלוֹם וַיֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ כִּבְרַת־אָרֶץ׃ ס

19. wayo'mer lo lek l'shalom wayelek me'ito kib'rath-'arets.

2Ki5:19 He said to him, Go in peace. So he departed from him from a land of distance.

‹19› καὶ εἶπεν Ελισαιε πρὸς Ναιμαν Δεῦρο εἰς εἰρήνην.
καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ εἰς δεβραθα τῆς γῆς.

19 kai eipen Elisaie pros Naiman Deuro eis eirēnēn. kai apēlthen ap' autou eis debratha tēs gēs.
And Elisha said to Naaman, Go in peace! And he went forth from him into Havratha the land.

---

20 כ וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי נַעַר אֱלִישָׁע אִישׁ־הָאֱלֹהִים הִנֵּה
חָשַׂךְ אֲדֹנִי אֶת־נַעֲמָן הָאֲרַמִּי הַזֶּה מִקַּחַת מִיָּדוֹ אֵת
אֲשֶׁר־הֵבִיא חַי־יָהוָה כִּי־אִם־רַצְתִּי אַחֲרָיו וְלָקַחְתִּי מֵאִתּוֹ מְאוּמָה׃

20. wayo'mer Geychazi na`ar 'Elisha` 'ish-ha'Elohim hinneh chasak 'adoni 'eth-Na`aman ha'Arami hazeh miqachath miyado 'eth 'asher-hebi' chay-Yahúwah ki-'im-rats'ti 'acharayu w'laqach'ti me'ito m'umah.

2Ki5:20 But Gehazi, the servant of Elisha the man of the Elohim, said, Behold, my master has spared this Naaman the Aramean, by not receiving from his hands what he brought. But, as [illegible] lives, I shall run after him and take something from him.

‹20› Καὶ εἶπεν Γιεζι τὸ παιδάριον Ελισαιε Ἰδοὺ ἐφείσατο ὁ κύριός μου τοῦ Ναιμαν τοῦ Σύρου τούτου τοῦ μὴ λαβεῖν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ ἃ ἐνήνοχεν· ζῇ κύριος ὅτι εἰ μὴ δραμοῦμαι ὀπίσω αὐτοῦ καὶ λήμψομαι παρ' αὐτοῦ τι.

20 Kai eipen Giezi to paidarion Elisaie Idou epheisato ho kyrios mou tou Naiman
And said Gehazi, the servant of Elisha, Behold, spared my master Naaman
tou Syrou toutou tou mē labein ek cheiros autou ha enēnochen;
this Syrian, so as to not take from his hand of what he brought.
zȩ̄ kyrios hoti ei mē dramoumai opisō autou kai lēmpsomai par' autou ti.
As lives YHWH, that I shall run after him, and I shall take something from him.

---

21 [illegible]

כאוַיִּרְדֹּף גֵּיחֲזִי אַחֲרֵי נַעֲמָן וַיַּרְא נַעֲמָן רָץ אַחֲרָיו
וַיִּפֹּל מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם׃

21. wayir'doph Geychazi 'acharey Na`aman wayir'eh Na`aman rats 'acharayu wayipol me`al hamer'kabah liq'ra'tho wayo'mer hashalom.

2Ki5:21 So Gehazi pursued after Naaman. When Naaman saw him running after him, and he came down from the chariot to meet him and said, Is all well?

‹21› καὶ ἐδίωξε Γιεζι ὀπίσω τοῦ Ναιμαν, καὶ εἶδεν αὐτὸν Ναιμαν τρέχοντα ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ ἅρματος εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ.

21 kai ediōxe Giezi opisō tou Naiman, kai eiden auton Naiman trechonta opisō autou
And Gehazi pursued after Naaman. And saw him Naaman running after him,
kai epestrepsen apo tou harmatos eis apantēn autou.
and he leaped down from the chariot for meeting him.

---

22 [illegible]

כבוַיֹּאמֶר שָׁלוֹם אֲדֹנִי שְׁלָחַנִי לֵאמֹר הִנֵּה עַתָּה זֶה בָּאוּ אֵלַי
שְׁנֵי־נְעָרִים מֵהַר אֶפְרַיִם מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים תְּנָה־נָא לָהֶם כִּכַּר־כֶּסֶף
וּשְׁתֵּי חֲלִפוֹת בְּגָדִים׃

22. wayo'mer shalom 'adoni sh'lachani le'mor hinneh `atah zeh ba'u 'elay sh'ney-n'`arim mehar 'Eph'rayim mib'ney han'bi'im t'nah-na' lahem kikar-keseph ush'tey chaliphoth b'gadim.

2Ki5:22 He said, All is well. My master has sent me, saying, Behold, this now two young men of the sons of the prophets have come to me from the hill country of Ephraim. Please give them a talent of silver and two changes of clothes.

‹22› καὶ εἶπεν Εἰρήνη· ὁ κύριός μου ἀπέστειλέν με λέγων Ἰδοὺ νῦν ἦλθον πρός με
δύο παιδάρια ἐξ ὄρους Εφραιμ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν·
δὸς δὴ αὐτοῖς τάλαντον ἀργυρίου καὶ δύο ἀλλασσομένας στολάς.

22 kai eipen Eirēnē; ho kyrios mou apesteilen me legōn Idou nyn ēlthon pros me
And Gehazi said, Peace: My master has sent me, saying, Behold, now there came to me
duo paidaria ex orous Ephraim apo tōn huiōn tōn prophētōn;
two young men from out of mount Ephraim, from the sons of the prophets.
dos dē autois talanton argyriou kai duo allassomenas stolas.
Give indeed to them a talent of silver and two changes of apparel!

---

23 ואמר נעמן הואל קח כפרים ויפרץ־בו ויצר כפרים כסף בשני
חרטים ושתי חליפות בגדים ויתן אל־שני נעריו וישאו לפניו׃

כגוַיֹּאמֶר נַעֲמָן הוֹאֵל קַח כִּכָּרָיִם וַיִּפְרָץ־בּוֹ וַיָּצַר כִּכְּרַיִם כֶּסֶף בִּשְׁנֵי
חֲרִטִים וּשְׁתֵּי חֲלִפוֹת בְּגָדִים וַיִּתֵּן אֶל־שְׁנֵי נְעָרָיו וַיִּשְׂאוּ לְפָנָיו׃

23. wayo'mer Na`aman ho'el qach kikarayim wayiph'rats-bo wayatsar kik'rayim keseph bish'ney charitim ush'tey chaliphoth b'gadim wayiten 'el-sh'ney n'`arayu wayis'u l'phanayu.

2Ki5:23 Naaman said, Be pleased to take two talents. And he urged him,
and bound two talents of silver in two bags with two changes of clothes
and gave them to two of his servants; and they carried them before him.

‹23› καὶ εἶπεν Ναιμαν Λαβὲ διτάλαντον ἀργυρίου·
καὶ ἔλαβεν δύο τάλαντα ἀργυρίου ἐν δυσὶ θυλάκοις
καὶ δύο ἀλλασσομένας στολὰς καὶ ἔδωκεν ἐπὶ δύο παιδάρια αὐτοῦ, καὶ ἦραν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

23 kai eipen Naiman Labe ditalanton argyriou; kai elaben duo talanta argyriou en dysi thylakois
And Naaman said, Take two talents of silver! And he took two talents of silver in two purses,
kai duo allassomenas stolas kai edōken epi duo paidaria autou, kai ēran emprosthen autou.
and two changes of apparel. And he gave unto two servants his,
and they carried them in front of him.

---

24 ויבא אל־העפל ויקח מידם ויפקד בבית
וישלח את־האנשים וילכו׃

כדוַיָּבֹא אֶל־הָעֹפֶל וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיִּפְקֹד בַּבָּיִת
וַיְשַׁלַּח אֶת־הָאֲנָשִׁים וַיֵּלֵכוּ׃

24. wayabo' 'el-ha`ophel wayiqach miyadam wayiph'qod babayith
way'shalach 'eth-ha'anashim wayeleku.

2Ki5:24 And when he came to the hill, he took them from their hand and deposited them in the house,
and he sent the men away, and they departed.

‹24› καὶ ἦλθον εἰς τὸ σκοτεινόν, καὶ ἔλαβεν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ παρέθετο ἐν οἴκῳ
καὶ ἐξαπέστειλεν τοὺς ἄνδρας.

24 kai ēlthon eis to skoteinon, kai elaben ek tōn cheirōn autōn
And he came to a dark place, and he took from their hands,
kai paretheto en oikō̜ kai exapesteilen tous andras.
and he placed them in the house, and sent out the men.

---

25 הוּא בָא וַיַּעֲמֹד אֶל־אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱלִישָׁע מֵאָן גֵּחֲזִי
וַיֹּאמֶר לֹא־הָלַךְ עַבְדְּךָ אָנֶה וָאָנָה׃

25. w'hu'-ba' waya`amod 'el-'adonayu wayo'mer 'elayu 'Elisha` me'an Gechazi wayo'mer lo'-halak `ab'd'ak 'aneh wa'anah.

2Ki5:25 But he went in and stood before his master. And Elisha said to him, Where do you come from, Gehazi? And he said, Your servant did not go here or there.

‹25› καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν καὶ παρειστήκει πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν
Ελισαιε Πόθεν, Γιεζι; καὶ εἶπεν Γιεζι Οὐ πεπόρευται ὁ δοῦλός σου ἔνθα καὶ ἔνθα.

25 kai autos eisēlthen kai pareistēkei pros ton kyrion autou. kai eipen pros auton Elisaie
And he entered and stood before his master. And said to him Elisha.
Pothen, Giezi? kai eipen Giezi Ou peporeutai ho doulos sou entha kai entha.
From what place did you come from Gehazi? And Gehazi said, has not gone Your servant here or there.

---

26 כוַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא־לִבִּי הָלַךְ כַּאֲשֶׁר הָפַךְ־אִישׁ מֵעַל
מֶרְכַּבְתּוֹ לִקְרָאתֶךָ הַעֵת לָקַחַת אֶת־הַכֶּסֶף וְלָקַחַת בְּגָדִים
וְזֵיתִים וּכְרָמִים וְצֹאן וּבָקָר וַעֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת׃

26. wayo'mer 'elayu lo'-libi halak ka'asher haphak-'ish me`al mer'kab'to liq'ra'theak ha`eth laqachath 'eth-hakeseph w'laqachath b'gadim w'zeythim uk'ramim w'tso'n ubaqar wa`abadim ush'phachoth.

2Ki5:26 Then he said to him, Did not my heart go with you, when the man turned from his chariot to meet you? Is it a time to take silver and to take clothes and olive groves and vineyards and sheep and oxen and male servants and female servants?

‹26› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ελισαιε Οὐχὶ ἡ καρδία μου ἐπορεύθη μετὰ σοῦ,
ὅτε ἐπέστρεψεν ὁ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἅρματος εἰς συναντήν σοι;
καὶ νῦν ἔλαβες τὸ ἀργύριον καὶ νῦν ἔλαβες τὰ ἱμάτια καὶ λήμψῃ ἐν αὐτῷ κήπους
καὶ ἐλαιῶνας καὶ ἀμπελῶνας καὶ πρόβατα καὶ βόας καὶ παῖδας καὶ παιδίσκας·

26 kai eipen pros auton Elisaie Ouchi hē kardia mou eporeuthē meta sou, hote epestrepsen ho anēr
And said to him Elisha, Did not my heart go with you when turned the man
apo tou harmatos eis synantēn soi? kai nyn elabes to argyrion
from his chariot for meeting you? And now you took the silver,
kai nyn elabes ta himatia kai lēmpsē en autō kēpous kai elaiōnas
and now you took the garments, and you shall take with it gardens, and olive groves,
kai ampelōnas kai probata kai boas kai paidas kai paidiskas;
and vineyards, and flocks, and herds, and bondmen and bondwomen.

---

27 וְצָרַעְתְּ אַתָּה וְזַרְעֲךָ לְעוֹלָם וַיֵּצֵא מִלְּפָנָיו צָרוּעַ כַּשָּׁלֶג׃

כז וְצָרַעַת נַעֲמָן תִּדְבַּק־בְּךָ וּבְזַרְעֲךָ לְעוֹלָם וַיֵּצֵא מִלְּפָנָיו מְצֹרָע כַּשָּׁלֶג׃ ס

27. w'tsara`ath Na`aman tid'baq-b'ak ub'zar'`ak l'`olam wayetse' mil'phanayu m'tsora` kashaleg.

2Ki5:27 Therefore, the leprosy of Naaman shall cling to you and to your descendants forever.
So he went out from his presence a leper as white as snow.

‹27› καὶ ἡ λέπρα Ναιμαν κολληθήσεται ἐν σοὶ καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου εἰς τὸν αἰῶνα.
καὶ ἐξῆλθεν ἐκ προσώπου αὐτοῦ λελεπρωμένος ὡσεὶ χιών.

27 kai hē lepra Naiman kollēthēsetai en soi kai en tō̜ spermati sou eis ton aiōna.

And the leprosy of Naaman shall cleave to you, and among your seed into the eon.

kai exēlthen ek prosōpou autou leleprōmenos hōsei chiōn.

And he went forth from his face being leprous as snow.

Sefer Bet Melachim (2 Kings)
Chapter 6

2Ki6:1 ויאמרו בני הנביאים אל אלישע הנה נא המקום
אשר אנחנו ישבים שם לפניך צר ממנו׃

1. wayo'm'ru b'ney-han'bi'im 'el-'Elisha` hinneh-na' hamaqom
'asher 'anach'nu yosh'bim sham l'phaneyak tsar mimenu.

2Ki6:1 And the sons of the prophets said to Elisha, Behold now,
the place before you which we dwell there is too narrow for us.

‹6:1› Καὶ εἶπον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν πρὸς Ελισαιε Ἰδοὺ δὴ ὁ τόπος,
ἐν ᾧ ἡμεῖς οἰκοῦμεν ἐνώπιόν σου, στενὸς ἀφ' ἡμῶν·

1 Kai eipon hoi huioi tōn prophētōn pros Elisaie Idou dē ho topos,
And said the sons of the prophets to Elisha, Behold, indeed the place
en hō̜ hēmeis oikoumen enōpion sou, stenos aph' hēmōn;
in which we live before you is scant for us.

---

2 נלכה־נא עד־הירדן ונקחה משם איש קורה אחת
ונעשה־לנו שם מקום לשבת שם ויאמר לכו׃

2. nel'kah-na' `ad-haYar'den w'niq'chah misham 'ish qorah 'echath
w'na`aseh-lanu sham maqom lashebeth sham wayo'mer leku.

2Ki6:2 Please let us go to the Jordan and each man take from there a beam,
and let us make a place there for ourselves where we may live. So he said, Go.

‹2› πορευθῶμεν δὴ ἕως τοῦ Ιορδάνου καὶ λάβωμεν ἐκεῖθεν ἀνὴρ εἷς δοκὸν μίαν
καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ἐκεῖ τοῦ οἰκεῖν ἐκεῖ. καὶ εἶπεν Δεῦτε.

2 poreuthōmen dē heōs tou Iordanou kai labōmen ekeithen anēr heis dokon mian
We should go indeed unto the Jordan, and we should take from there man per one beam one;
kai poiēsōmen heautois ekei tou oikein ekei. kai eipen Deute.
and we should make for ourselves a shelter to live there. And he said, Go!

---

3 ויאמר האחד הואל נא ולך את־עבדיך ויאמר אני אלך׃

3. wayo'mer ha'echad ho'el na' w'lek 'eth-`abadeyak wayo'mer 'ani 'elek.

2Ki6:3 Then one said, Please be pleased and go with your servants. And he said, I shall go.

‹3› καὶ εἶπεν ὁ εἷς Ἐπιεικέως δεῦρο μετὰ τῶν δούλων σου· καὶ εἶπεν Ἐγὼ πορεύσομαι.

3 kai eipen ho heis Epieikeōs deuro meta tōn doulōn sou; kai eipen Egō poreusomai.
And said one, Please come with your servants. And he said, I shall go.

---

4 :שׁרשׁים ויגזרו העצים׃ ד וַיֵּלֶךְ אִתָּם וַיָּבֹאוּ הַיַּרְדֵּנָה וַיִּגְזְרוּ הָעֵצִים׃

4. wayelek ‘itam wayabo’u haYar’denah wayig’z’ru ha`etsim.

2Ki6:4 So he went with them; and when they came to the Jordan, they cut down trees.

‹4› καὶ ἐπορεύθη μετ’ αὐτῶν, καὶ ἦλθον εἰς τὸν Ιορδάνην καὶ ἔτεμνον τὰ ξύλα.

4 kai eporeuthē met’ autōn, kai ēlthon eis ton Iordanēn kai etemnon ta xyla.

And he went with them, and they came unto the Jordan, and they trimmed the wood.

---

5 :אמר אחה אדני והוא שאול׃ הוַיְהִי הָאֶחָד מַפִּיל הַקּוֹרָה וְאֶת־הַבַּרְזֶל נָפַל אֶל־הַמָּיִם וַיִּצְעַק וַיֹּאמֶר אֲהָהּ אֲדֹנִי וְהוּא שָׁאוּל׃

5. way’hi ha’echad mapil haqorah w’eth-habar’zel naphal ‘el-hamayim wayits’`aq wayo’mer ‘ahah ‘adoni w’hu’ sha’ul.

2Ki6:5 And it happened, that one was felling a beam, the axe head fell into the water; and he cried out and said, Alas, my master! For it was borrowed.

‹5› καὶ ἰδοὺ ὁ εἷς καταβάλλων τὴν δοκόν, καὶ τὸ σιδήριον ἐξέπεσεν εἰς τὸ ὕδωρ· καὶ ἐβόησεν Ὦ, κύριε, καὶ αὐτὸ κεχρημένον.

5 kai idou ho heis kataballōn tēn dokon, kai to sidērion exepesen

And behold, one casting down the beam, that fell off of the stick the iron implement

eis to hydōr; kai eboēsen Ō, kyrie, kai auto kechrēmenon.

into the water. And he cried out, O master. And it was hidden.

---

6 :המקום׃ ז וַיֹּאמֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אָנָה נָפָל וַיַּרְאֵהוּ אֶת־הַמָּקוֹם וַיִּקְצָב־עֵץ וַיַּשְׁלֶךְ־שָׁמָּה וַיָּצֶף הַבַּרְזֶל׃

6. wayo’mer ‘ish-ha’Elohim ‘anah naphal wayar’ehu ‘eth-hamaqom wayiq’tsab-`ets wayash’lek-shamah wayatseph habar’zel.

2Ki6:6 And the man of the Elohim said, Where did it fall? And when he showed him the place, he cut off a stick and threw it in there, and made the iron float.

‹6› καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ Ποῦ ἔπεσεν; καὶ ἔδειξεν αὐτῷ τὸν τόπον. καὶ ἀπέκνισεν ξύλον καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ, καὶ ἐπεπόλασεν τὸ σιδήριον.

6 kai eipen ho anthrōpos tou theou Pou epesen? kai edeixen autō̱ ton topon.

And said the man of the Elohim, Where did it fall? And he showed to him the place.

kai apeknisen xylon kai erripsen ekei, kai epepolasen to sidērion.

And he plucked off wood and tossed it there, and floated the iron implement.

---

7 :ויקחהו׃ ח וַיֹּאמֶר הָרֶם לָךְ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֵהוּ׃ פ

7. wayo’mer harem lak wayish’lach yado wayiqachehu.

2Ki6:7 He said, Take it up for yourself. So he put out his hand and took it.

‹7› καὶ εἶπεν Ὕψωσον σαυτῷ· καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτό.

7 kai eipen Huyōson sautō̃; kai exeteinen tēn cheira autou kai elaben auto.

And he said, Raise it to yourself! And he stretched out his hand and took it.

---

8 לֶאֱלֹהִים אִישׁ הָיָה נִלְחָם בְּיִשְׂרָאֵל
וַיִּוָּעַץ אֶל־עֲבָדָיו לֵאמֹר אֶל־מְקוֹם פְּלֹנִי אַלְמֹנִי תַּחֲנֹתִי׃

8. umelek ‘Aram hayah nil’cham b’Yis’ra’El
wayiua`ats ‘el-`abadayu le’mor ‘el-m’qom p’loni ‘al’moni tachanothi.

2Ki6:8 And the king of Aram was warring against Yisrael;
and he counseled with his servants saying, In such and such a place shall be my camp.

‹8› Καὶ βασιλεὺς Συρίας ἦν πολεμῶν ἐν Ισραηλ
καὶ ἐβουλεύσατο πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ λέγων Εἰς τὸν τόπον τόνδε τινὰ ελμωνι παρεμβαλῶ.

8 Kai basileus Syrias ēn polemōn en Israēl

And the king of Syria was waging war against Israel.

kai ebouleusato pros tous paidas autou legōn Eis ton topon tonde tina elmōni parembalō.

And he consulted with his servants, saying, In the place thus in a certain concealed place I shall camp.

---

9 וַיִּשְׁלַח אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִשָּׁמֶר מֵעֲבֹר הַמָּקוֹם הַזֶּה
כִּי־שָׁם אֲרָם נְחִתִּים׃

9. wayish’lach ‘ish ha’Elohim ‘el-melek Yis’ra’El le’mor hishamer me`abor hamaqom hazeh
ki-sham ‘Aram n’chitim.

2Ki6:9 And the man of the Elohim sent to the king of Yisrael saying,
Beware that you do not pass this place, for the Arameans are coming down there.

‹9› καὶ ἀπέστειλεν Ελισαιε πρὸς τὸν βασιλέα Ισραηλ λέγων
Φύλαξαι μὴ παρελθεῖν ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ὅτι ἐκεῖ Συρία κέκρυπται.

9 kai apesteilen Elisaie pros ton basilea Israēl legōn

And sent Elisha to the king of Israel, saying,

Phylaxai mē parelthein en tō topō toutō, hoti ekei Syria kekryptai.

Guard to not go by this place, for there Syria hides.

---

10 וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ אִישׁ־הָאֱלֹהִים
וְהִזְהִירָהּ וְנִשְׁמַר שָׁם לֹא אַחַת וְלֹא שְׁתָּיִם׃

10. wayish’lach melek Yis’ra’El ‘el-hamaqom ‘asher ‘amar-lo ‘ish-ha’Elohim
w’hiz’hirah w’nish’mar sham lo’ ‘achath w’lo’ sh’tayim.

2Ki6:10 The king of Yisrael sent to the place about which the man of the Elohim spoke to him;
thus he warned him, so that he guarded himself there, not once nor twice.

‹10› καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπεν αὐτῷ Ελισαιε,
καὶ ἐφυλάξατο ἐκεῖθεν οὐ μίαν οὐδὲ δύο.

10 kai apesteilen ho basileus Israēl eis ton topon, hon eipen autō̜ Elisaie,
And sent the king of Israel to the place which told him Elisha,
kai ephylaxato ekeithen ou mian oude duo.
and he guarded from there not once nor twice.

---

11 יתרגו-לך תקפדי אתא מלכא-ארם על-מלתא דנה ובעי לבבה
:לתרעי עבדוהי-לך ואמר לון הלא תחוון לי מן-מלכא דישראל
וַיִּסְעַר לֵב מֶלֶךְ־אֲרָם עַל־הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּקְרָא אֶל־עֲבָדָיו
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲלוֹא תַּגִּידוּ לִי מִי מִשֶּׁלָּנוּ אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:

11. wayisa`er leb melek-'Aram `al-hadabar hazeh wayiq'ra'el-`abadayu
wayo'mer 'aleyhem halo' tagidu li mi mishelanu 'el-melek Yis'ra'El.

2Ki6:11 Now the heart of the king of Aram was enraged over this thing;
and he called his servants and said to them, Shall you not tell me who of us is for the king of Yisrael?

‹11› καὶ ἐξεκινήθη ἡ ψυχὴ βασιλέως Συρίας περὶ τοῦ λόγου τούτου, καὶ ἐκάλεσεν τοὺς παῖδας
αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Οὐκ ἀναγγελεῖτέ μοι τίς προδίδωσίν με βασιλεῖ Ισραηλ;

11 kai exekinēthē hē psychē basileōs Syrias peri tou logou toutou, kai ekalesen tous paidas autou
And was startled the soul of the king of Syria on account of this word.
And he called his servants,
kai eipen pros autous Ouk anaggeleite moi tis prodidōsin me basilei Israēl?
and he said to them, Shall you not announce to me who betrays me to the king of Israel?

---

12 אמר חד מן-עבדוהי לא מרי מלכא דנא אלישע נביא דבישראל
:מלין דתמליל בחדר משכבך מודע
יבוַיֹּאמֶר אַחַד מֵעֲבָדָיו לוֹא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי־אֱלִישָׁע הַנָּבִיא אֲשֶׁר
בְּיִשְׂרָאֵל יַגִּיד לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תְּדַבֵּר בַּחֲדַר מִשְׁכָּבֶךָ:

12. wayo'mer 'achad me`abadayu lo' 'adoni hamelek ki-'Elisha` hanabi'
'asher b'Yis'ra'El yagid l'melek Yis'ra'El 'eth-had'barim 'asher t'daber bachadar mish'kabeak.

2Ki6:12 One of his servants said, No, my master, O king; but Elisha, the prophet who is in Yisrael,
tells the king of Yisrael the words that you speak in your bedroom.

‹12› καὶ εἶπεν εἷς τῶν παίδων αὐτοῦ Οὐχί, κύριέ μου βασιλεῦ,
ὅτι Ελισαιε ὁ προφήτης ὁ ἐν Ισραηλ ἀναγγέλλει τῷ βασιλεῖ Ισραηλ πάντας τοὺς λόγους,
οὓς ἐὰν λαλήσῃς ἐν τῷ ταμιείῳ τοῦ κοιτῶνός σου.

12 kai eipen heis tōn paidōn autou Ouchi, kyrie mou basileu, hoti Elisaie ho prophētēs ho en Israēl
And said one of his servants, Not so, O my master, O king. For Elisha the prophet,
the one in Israel,
anaggellei tō̜ basilei Israēl pantas tous logous, hous ean lalēsē̜s en tō̜ tamieiō̜ tou koitōnos sou.
he announces to the king of Israel all the words which ever you should speak
in the closet of your bedroom.

---

13 אמר לכו וראו איכה הוא ואשלח
:אתכם ויגד לו לאמר הנה בדתן
יגוַיֹּאמֶר לְכוּ וּרְאוּ אֵיכֹה הוּא וְאֶשְׁלַח
וְאֶקָּחֵהוּ וַיֻּגַּד־לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה בְּדֹתָן:

13. wayo'mer l'ku ur'u 'eykoh hu' w'esh'lach w'eqachehu wayugad-lo le'mor hinneh b'Dothan.

2Ki6:13 So he said, Go and see where he is, that I may send and take him.
And it was told him, saying, Behold, he is in Dothan.

‹13› καὶ εἶπεν Δεῦτε ἴδετε ποῦ οὗτος, καὶ ἀποστείλας λήμψομαι αὐτόν·
καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες Ἰδοὺ ἐν Δωθαϊμ.

13 kai eipen Deute idete pou houtos, kai aposteilas lēmpsomai auton;
And he said, Go, and see where this one is! and sending I shall take him.
kai anēggeilan autō̜ legontes Idou en Dōthaim.
And they reported to him, saying, Behold, he is in Dothan.

---

14 וישלח־שמה סוסים ורכב וחיל כבד ויבאו לילה ויקפו על־העיר:
יד וַיִּשְׁלַח־שָׁמָּה סוּסִים וְרֶכֶב וְחַיִל כָּבֵד וַיָּבֹאוּ לַיְלָה וַיַּקִּפוּ עַל־הָעִיר:

14. wayish'lach-shamah susim w'rekeb w'chayil kabed wayabo'u lay'lah wayaqiphu `al-ha`ir.

2Ki6:14 And he sent horses and chariots and a great army there,
and they came by night and surrounded the city.

‹14› καὶ ἀπέστειλεν ἐκεῖ ἵππον καὶ ἅρμα καὶ δύναμιν βαρεῖαν,
καὶ ἦλθον νυκτὸς καὶ περιεκύκλωσαν τὴν πόλιν.

14 kai apesteilen ekei hippon kai harma kai dynamin bareian,
And he sent thither horses and chariots, and force a heavy.
kai ēlthon nyktos kai periekyklōsan tēn polin.
And they came at night, and surrounded the city.

---

15 ויאמר נערו אליו אהה אדני איכה נעשה
:ויהנה־חיל סובב את־העיר ויצא
טוַיַּשְׁכֵּם מְשָׁרֵת אִישׁ הָאֱלֹהִים לָקוּם וַיֵּצֵא וְהִנֵּה־חַיִל סוֹבֵב אֶת־הָעִיר
וְסוּס וָרֶכֶב וַיֹּאמֶר נַעֲרוֹ אֵלָיו אֲהָהּ אֲדֹנִי אֵיכָה נַעֲשֶׂה:

15. wayash'kem m'shareth 'ish ha'Elohim laqum wayetse' w'hinneh-chayil sobeb 'eth-ha`ir
w'sus warakeb wayo'mer na`aro 'elayu 'ahah 'adoni 'eykah na`aseh.

2Ki6:15 Now when the attendant of the man of the Elohim had risen early and gone out,
behold, an army with horses and chariots was circling the city.
And his servant said to him, Alas, my master! What shall we do?

‹15› καὶ ὤρθρισεν ὁ λειτουργὸς Ελισαιε ἀναστῆναι καὶ ἐξῆλθεν, καὶ ἰδοὺ δύναμις κυκλοῦσα
τὴν πόλιν καὶ ἵππος καὶ ἅρμα, καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον πρὸς αὐτόν Ὦ, κύριε, πῶς ποιήσωμεν;

15 kai ōrthrisen ho leitourgos Elisaie anastēnai kai exēlthen, kai idou dynamis kyklousa tēn polin
And early the minister of Elisha rose up, and went forth. And behold,
the force was encircling the city,
kai hippos kai harma, kai eipen to paidarion pros auton Ō, kyrie, pōs poiēsōmen?
and with horses and chariots. And said his servant to him, O master, what shall we do?

16 ויאמר אל־תירא כי רבים אשר אתנו מאשר אותם׃
טזוַיֹּאמֶר אַל־תִּירָא כִּי רַבִּים אֲשֶׁר אִתָּנוּ מֵאֲשֶׁר אוֹתָם׃

16. wayo'mer 'al-tira' ki rabbim 'asher 'itanu me'asher 'otham.

2Ki6:16 And he said, Do not fear, for those who are with us are more than those who are with them.

‹16› καὶ εἶπεν Ελισαιε Μὴ φοβοῦ, ὅτι πλείους οἱ μεθ' ἡμῶν ὑπὲρ τοὺς μετ' αὐτῶν.

16 kai eipen Elisaie Mē phobou, hoti pleious hoi meth' hēmōn hyper tous met' autōn.

And Elisha said, Do not fear, for many are the ones with us over the ones with them.

---

17 ויתפלל אלישע ויאמר יהוה פקח־נא את־עיניו
ויראה ויפקח יהוה את־עיני הנער וירא
והנה ההר מלא סוסים ורכב אש סביבות אלישע׃
יזוַיִּתְפַּלֵּל אֱלִישָׁע וַיֹּאמַר יְהוָה פְּקַח־נָא אֶת־עֵינָיו
וְיִרְאֶה וַיִּפְקַח יְהוָה אֶת־עֵינֵי הַנַּעַר וַיַּרְא
וְהִנֵּה הָהָר מָלֵא סוּסִים וְרֶכֶב אֵשׁ סְבִיבוֹת אֱלִישָׁע׃

17. wayith'palel 'Elisha` wayo'mar Yahúwah p'qach-na' 'eth-`eynayu w'yir'eh wayiph'qach Yahúwah 'eth-`eyney hana`ar wayar' w'hinneh hahar male' susim w'rekeb 'esh s'biboth 'Elisha`.

2Ki6:17 Then Elisha prayed and said, O ****, I pray, open his eyes that he may see.**
And **** opened the eyes of the servants and he saw;**
and behold, the mountain was full of horses and chariots of fire all around Elisha.

‹17› καὶ προσεύξατο Ελισαιε καὶ εἶπεν Κύριε, διάνοιξον τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ παιδαρίου καὶ ἰδέτω· καὶ διήνοιξεν κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ εἶδεν, καὶ ἰδοὺ τὸ ὄρος πλῆρες ἵππων, καὶ ἅρμα πυρὸς περικύκλῳ Ελισαιε.

17 kai proseuxato Elisaie kai eipen Kyrie, dianoixon tous ophthalmous tou paidariou kai idetō;

And Elisha prayed, and said, O YHWH, open his eyes of the young man, and let him see!

kai diēnoixen kyrios tous ophthalmous autou, kai eiden,

And YHWH opened wide the eyes, and he saw.

kai idou to oros plēres hippōn, kai harma pyros perikyklō Elisaie.

And behold, the mountain was full of horses, and a chariot of fire surrounding Elisha.

---

18 וירדו אליו ויתפלל אלישע אל־יהוה
ויאמר הך־נא את־הגוי־הזה בסנורים ויכם בסנורים כדבר אלישע׃
יחוַיֵּרְדוּ אֵלָיו וַיִּתְפַּלֵּל אֱלִישָׁע אֶל־יְהוָה
וַיֹּאמַר הַךְּ־נָא אֶת־הַגּוֹי־הַזֶּה בַּסַּנְוֵרִים וַיַּכֵּם בַּסַּנְוֵרִים כִּדְבַר אֱלִישָׁע׃

18. wayer'du 'elayu wayith'palel 'Elisha` 'el-Yahúwah wayo'mar hak-na' 'eth-hagoy-hazeh basan'werim wayakem basan'werim kid'bar 'Elisha`.

2Ki6:18 And when they came down to him, Elisha prayed to **** and said, Strike this nation with blindness, I pray. So He struck them with blindness according to the word of Elisha.**

‹18› καὶ κατέβησαν πρὸς αὐτόν, καὶ προσηύξατο Ελισαιε πρὸς κύριον καὶ εἶπεν Πάταξον δὴ τοῦτο τὸ ἔθνος ἀορασίᾳ· καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀορασίᾳ κατὰ τὸ ῥῆμα Ελισαιε.

18 kai katebēsan pros auton, kai prosēuxato Elisaie pros kyrion

And they came down to him. And Elisha prayed to YHWH,

kai eipen Pataxon dē touto to ethnos aorasią; kai epataxen autous aorasią kata to hrēma Elisaie.

and said, Strike indeed this nation with inability to see! And he struck them with inability to see, according to the saying of Elisha.

---

19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֱלִישָׁע לֹא זֶה הַדֶּרֶךְ וְלֹא זֹה הָעִיר לְכוּ אַחֲרַי
וְאוֹלִיכָה אֶתְכֶם אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר תְּבַקֵּשׁוּן וַיֹּלֶךְ אוֹתָם שֹׁמְרוֹנָה׃

19. wayo'mer 'alehem 'Elisha` lo' zeh haderek w'lo' zoh ha`ir l'ku 'acharay w'olikah 'eth'kem 'el-ha'ish 'asher t'baqeshun wayolek 'otham Shom'ronah.

2Ki6:19 And Elisha said to them, This is not the way, nor is this the city; go after me and I shall bring you to the man whom you seek. And he brought them to Samaria.

‹19› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ελισαιε Οὐχ αὕτη ἡ πόλις καὶ αὕτη ἡ ὁδός· δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ἀπάξω ὑμᾶς πρὸς τὸν ἄνδρα, ὃν ζητεῖτε· καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς εἰς Σαμάρειαν.

19 kai eipen pros autous Elisaie Ouch hautē hē polis kai hautē hē hodos; deute opisō mou,

And Elisha said to them, This is not the city, and this is not the way. Come after me!

kai apaxō hymas pros ton andra, hon zēteite; kai apēgagen autous eis Samareian.

and I shall lead you to the man whom you seek. And he took them to Samaria.

---

20 וַיְהִי כְּבֹאָם שֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע יָהוָה פְּקַח אֶת־עֵינֵי־אֵלֶּה
וְיִרְאוּ וַיִּפְקַח יָהוָה אֶת־עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה בְּתוֹךְ שֹׁמְרוֹן׃

20. way'hi k'bo'am Shom'ron wayo'mer 'Elisha` Yahúwah p'qach 'eth-`eyney-'eleh w'yir'u wayiph'qach Yahúwah 'eth-`eyneyhem wayir'u w'hinneh b'thok Shom'ron.

2Ki6:20 And it came to pass, when they had come into Samaria, Elisha said, O ꓤꓤꓤꓤ, open the eyes of these men, that they may see. So ꓤꓤꓤꓤ opened their eyes and they saw; and behold, they were in the midst of Samaria.

‹20› καὶ ἐγένετο ὡς εἰσῆλθον εἰς Σαμάρειαν, καὶ εἶπεν Ελισαιε Ἄνοιξον δή, κύριε, τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ ἰδέτωσαν· καὶ διήνοιξεν κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἦσαν ἐν μέσῳ Σαμαρείας.

20 kai egeneto hōs eisēlthon eis Samareian, kai eipen Elisaie Anoixon dē, kyrie, tous ophthalmous autōn

And it came to pass, as he entered into Samaria, that Elisha said, O YHWH, open their eyes,

kai idetōsan; kai diēnoixen kyrios tous ophthalmous autōn, kai eidon, kai idou ēsan en mesō̃ Samareias.

and let them see! And YHWH opened wide their eyes, and they saw. And behold, they were in the midst of Samaria.

---

21 כאוַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־אֱלִישָׁע כִּרְאֹתוֹ אוֹתָם הַאַכֶּה אַכֶּה אָבִי׃

21. wayo'mer melek-Yis'ra'El 'el-'Elisha` kir'otho 'otham ha'akeh 'akeh 'abi.

2Ki6:21 Then the king of Yisrael when he saw them, said to Elisha, My father, shall I kill them? Shall I kill them?

‹21› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ πρὸς Ελισαιε, ὡς εἶδεν αὐτούς Εἰ πατάξας πατάξω, πάτερ;

21 kai eipen ho basileus Israēl pros Elisaie, hōs eiden autous Ei pataxas pataxō, pater?

And said the king of Israel to Elisha, as he beheld them, Shall by striking, I strike them, O father?

---

22 ׳אמר לא תכה אשר שבית בחרבך ובקשתך אתה מכה שים לחם
:׳המים לפניהם ויאכלו וישתו וילכו אל־אדוניהם

כב וַיֹּאמֶר לֹא תַכֶּה הַאֲשֶׁר שָׁבִיתָ בְּחַרְבְּךָ וּבְקַשְׁתְּךָ אַתָּה מַכֶּה שִׂים לֶחֶם
וָמַיִם לִפְנֵיהֶם וְיֹאכְלוּ וְיִשְׁתּוּ וְיֵלְכוּ אֶל־אֲדֹנֵיהֶם:

22. wayo'mer lo' thakeh ha'asher shabiath b'char'b'ak ub'qash't'ak 'atah makeh sim lechem wamayim liph'neyhem w'yo'k'lu w'yish'tu w'yel'ku 'el-'adoneyhem.

2Ki6:22 And he said, You shall not kill them.
Would you kill those you have taken captive with your sword and with your bow?
Set bread and water before them, that they may eat and drink and go to their master.

‹22› καὶ εἶπεν Οὐ πατάξεις, εἰ μὴ οὓς ᾐχμαλώτευσας ἐν ῥομφαίᾳ σου
καὶ τόξῳ σου, σὺ τύπτεις· παράθες ἄρτους καὶ ὕδωρ ἐνώπιον αὐτῶν,
καὶ φαγέτωσαν καὶ πιέτωσαν καὶ ἀπελθέτωσαν πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν.

22 kai eipen Ou pataxeis, ei mē hous ēchmalōteusas en hromphaią sou kai toxō sou, sy typteis; parathes artous kai hydōr enōpion autōn, kai phagetōsan kai pietōsan kai apelthetōsan pros ton kyrion autōn.

And he said, You shall not strike them unless whom you captured by your broadsword, and your bow you shall strike. Place bread loaves and water before them, and let them eat and let them drink and let them go forth to their master!

---

23 ׳הכין להם כרה גדולה ויאכלו ויישתו ויישלחם וילכו אל־אדוניהם
:לא־יספו עוד גדודי ארם לבוא בארץ ישראל פ

כג וַיִּכְרֶה לָהֶם כֵּרָה גְדוֹלָה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיְשַׁלְּחֵם וַיֵּלְכוּ אֶל־אֲדֹנֵיהֶם
וְלֹא־יָסְפוּ עוֹד גְּדוּדֵי אֲרָם לָבוֹא בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל: פ

23. wayik'reh lahem kerah g'dolah wayo'k'lu wayish'tu way'shal'chem wayel'ku 'el-'adoneyhem w'lo'-yas'phu `od g'dudey 'Aram labo' b'erets Yis'ra'El.

2Ki6:23 So he prepared a great provision for them;
and when they had eaten and drunk he sent them away, and they went to their master.
And the marauding bands of Arameans did not come any more into the land of Yisrael.

‹23› καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς παράθεσιν μεγάλην, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον·
καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς, καὶ ἀπῆλθον πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν.
καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι μονόζωνοι Συρίας τοῦ ἐλθεῖν εἰς γῆν Ισραηλ.

23 kai parethēken autois parathesin megalēn, kai ephagon kai epion; kai apesteilen autous, kai apēlthon pros ton kyrion autōn. kai ou prosethento eti monozōnoi Syrias tou elthein eis gēn Israēl.

And he placed for them fete a great. And they ate, and drank, and he sent them. And they went forth to their master. And did not proceed still the armed bands of Syrians to come into the land of Israel.

---

24 ויהי־אחר ויעל בן־הדד מחנהו ויצר
:׳ויעל־שמרון

כדוַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיִּקְבֹּץ בֶּן־הֲדַד מֶלֶךְ־אֲרָם אֶת־כָּל־מַחֲנֵהוּ
וַיַּעַל וַיָּצַר עַל־שֹׁמְרוֹן׃

24. way'hi 'acharey-ken wayiq'bots Ben-hadad melek-'Aram 'eth-kal-machanehu
waya`al wayatsar `al-Shom'ron.

2Ki6:24 And it came about after this, that Ben-hadad king of Aram gathered all his army
and went up and laid siege to Samaria.

‹24› Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἤθροισεν υἱὸς Αδερ βασιλεὺς Συρίας
πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ καὶ ἀνέβη καὶ περιεκάθισεν ἐπὶ Σαμάρειαν.

24 Kai egeneto meta tauta kai ēthroisen huios Ader basileus Syrias pasan tēn parembolēn autou
And it came to pass after these things, that gathered the son of Hadad king of Syria all his camp,

kai anebē kai periekathisen epi Samareian.
and ascended, and besieged against Samaria.

ܟܝܗܝ ܐܘ ܣܪܝܢ ܥܠܝܗ ܥܕ ܗܝܘܬ 25
ܪܐܫ-ܚܡܘܪ ܒܫܡܢܝܢ ܟܣܦ ܘܪܒܥ ܩܒ ܚܪܝܘܢܝܢ ܒܚܡܫܗ-ܟܣܦ׃
כהוַיְהִי רָעָב גָּדוֹל בְּשֹׁמְרוֹן וְהִנֵּה צָרִים עָלֶיהָ עַד הֱיוֹת
רֹאשׁ־חֲמוֹר בְּשְׁמֹנִים כֶּסֶף וְרֹבַע הַקַּב חֲרִיוֹנִים בַּחֲמִשָּׁה־כָסֶף׃

25. way'hi ra`ab gadol b'Shom'ron w'hinneh tsarim `aleyah `ad heyoth
ro'sh-chamor bish'monim keseph w'roba` haqab chareyyonim bachamishah-kaseph.

2Ki6:25 And there was a great famine in Samaria; and behold, they were laying siege to it,
until a donkey's head was sold for eighty shekels of silver,
and a fourth of a kab of dove's dung for five shekels of silver.

‹25› καὶ ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐν Σαμαρείᾳ,
καὶ ἰδοὺ περιεκάθηντο ἐπ' αὐτήν, ἕως οὗ ἐγενήθη κεφαλὴ ὄνου πεντήκοντα σίκλων ἀργυρίου
καὶ τέταρτον τοῦ κάβου κόπρου περιστερῶν πέντε σίκλων ἀργυρίου.

25 kai egeneto limos megas en Samareiạ, kai idou periekathēnto ep' autēn, heōs hou egenēthē kephalē
And there was famine a great in Samaria. And behold, they laid siege against it until of which was worth the head of

onou pentēkonta siklōn argyriou kai tetarton tou kabou koprou peristerōn pente siklōn argyriou.
a donkey eighty shekels of silver; and a fourth of a cab dung of doves five shekels of silver.

ܐܝܫܐ-ܠܘ ܩܥܘ ܠܐܘܪ ܡܠܟ ܗܘܐ 26
ܡܠܟܐ ܗܢܐ ܐܘܪܝܬܐ ܩܥܐܠ ܬܪܠܐ ܐܦܘܪ ܐܘܐܬ׃
כוַיְהִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עֹבֵר עַל־הַחֹמָה
וְאִשָּׁה צָעֲקָה אֵלָיו לֵאמֹר הוֹשִׁיעָה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃

26. way'hi melek Yis'ra'El `ober `al-hachomah
w'ishah tsa`aqah 'elayu le'mor hoshi`ah 'adoni hamelek.

2Ki6:26 As the king of Yisrael was passing by on the wall a woman cried out to him, saying,
Help, my master, O king!

‹26› καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ διαπορευόμενος ἐπὶ τοῦ τείχους,

καὶ γυνὴ ἐβόησεν πρὸς αὐτὸν λέγουσα Σῶσον, κύριε βασιλεῦ.

26 kai ēn ho basileus Israēl diaporeuomenos epi tou teichous,

And was the king of Israel traveling upon the wall.

kai gynē eboēsen pros auton legousa Sōson, kyrie basileu.

And a woman yelled to him, saying, Deliver us, O master, O king!

---

27 :פרנ-לא יעשך יהוה מאין אושיעך המן־הגרן או מן־הקב

כז וַיֹּאמֶר אַל־יוֹשִׁעֵךְ יְהוָה מֵאַיִן אוֹשִׁיעֵךְ הֲמִן־הַגֹּרֶן אוֹ מִן־הַיָּקֶב׃

27. wayo'mer 'al-yoshi`ek Yahúwah me'ayin 'oshi`ek hamin-hagoren 'o min-hayaqeb.

2Ki6:27 And he said, If ἡ ἡ does not help you, from where shall I help you?
From the threshing floor, or from the wine press?

‹27› καὶ εἶπεν αὐτῇ Μή σε σώσαι κύριος, πόθεν σώσω σε; μὴ ἀπὸ τῆς ἅλωνος ἢ ἀπὸ τῆς ληνοῦ;

27 kai eipen autē Mē se sōsai kyrios, pothen sōsō se? mē apo tēs halōnos ē apo tēs lēnou?

And he said to her, Unless delivers you YHWH, from what place shall I deliver you?
unless from the threshing-floor or from the wine vat?

---

28 יגד-אל רגא רלא אמרת אשה אמרה אלי תני את־בנך ונאכלנו היום ואת־בני נאכל מחר׃

כח וַיֹּאמֶר־לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַזֹּאת אָמְרָה אֵלַי תְּנִי אֶת־בְּנֵךְ וְנֹאכְלֶנּוּ הַיּוֹם וְאֶת־בְּנִי נֹאכַל מָחָר׃

28. wayo'mer-lah hamelek mah-lak wato'mer ha'ishah hazo'th 'am'rah 'elay t'ni 'eth-b'nek w'no'k'lenu hayom w'eth-b'ni no'kal machar.

2Ki6:28 And the king said to her, What is it with you? And she said,
This woman said to me, Give your son that we may eat him today, and we shall eat my son tomorrow.

‹28› καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεύς Τί ἐστίν σοι; καὶ εἶπεν Ἡ γυνὴ αὕτη εἶπεν πρός με Δὸς τὸν υἱόν σου καὶ φαγόμεθα αὐτὸν σήμερον, καὶ τὸν υἱόν μου καὶ φαγόμεθα αὐτὸν αὔριον·

28 kai eipen autē ho basileus Ti estin soi? kai eipen Hē gynē hautē eipen pros me

And said to her the king, What is it with you? And she said, This woman said to me,

Dos ton huion sou kai phagometha auton sēmeron, kai ton huion mou kai phagometha auton aurion;

Give your son! and we shall eat him today, and my son we shall eat him tomorrow.

---

29 יגד-אל רגא נחא בשל אלהו ואמר אליה ביום האחר תני את־בנך ונאכלנו ותחבא את־בנה׃

כט וַנְּבַשֵּׁל אֶת־בְּנִי וַנֹּאכְלֵהוּ וָאֹמַר אֵלֶיהָ בַּיּוֹם הָאַחֵר תְּנִי אֶת־בְּנֵךְ וְנֹאכְלֶנּוּ וַתַּחְבִּא אֶת־בְּנָהּ׃

29. wan'bashel 'eth-b'ni wano'k'lehu wa'omar 'eleyah bayom ha'acher t'ni 'eth-b'nek w'no'k'lenu watach'bi' 'eth-b'nah.

2Ki6:29 And we boiled my son and ate him; and I said to her on the next day, Give your son,
that we may eat him; but she has hidden her son.

‹29› καὶ ἡψήσαμεν τὸν υἱόν μου καὶ ἐφάγομεν αὐτόν, καὶ εἶπον πρὸς αὐτὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ Δὸς τὸν υἱόν σου καὶ φάγωμεν αὐτόν, καὶ ἔκρυψεν τὸν υἱὸν αὐτῆς.

29 kai hēpsēsamen ton huion mou kai ephagomen auton, kai eipon pros autēn tē hēmerą tē deterą

And we boiled my son, and we ate him. And I said to her the day other,

Dos ton huion sou kai phagōmen auton, kai ekruuen ton huion autēs.

Give your son! for we should eat him. And she hid her son.

---

30 ויהי כשמע המלך את־דברי האשה ויקרע את־בגדיו
והוא עבר על־החומה וירא העם והנה השק על־בשרו מבית׃

30. way'hi kish'mo`a hamelek 'eth-dib'rey ha'ishah wayiq'ra` 'eth-b'gadayu
w'hu' `ober `al-hachomah wayar' ha`am w'hinneh hasaq `al-b'saro mibayith.

2Ki6:30 And it came to pass, when the king heard the words of the woman,
he tore his clothes and he was passing by on the wall and the people looked,
and behold, he had sackcloth beneath on his body.

‹30› καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ τοὺς λόγους τῆς γυναικός,
διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς διεπορεύετο ἐπὶ τοῦ τείχους,
καὶ εἶδεν ὁ λαὸς τὸν σάκκον ἐπὶ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἔσωθεν.

30 kai egeneto hōs ēkousen ho basileus Israēl tous logous tēs gynaikos, dierrēxen ta himatia autou,

And it came to pass as heard the king of Israel the words of the woman, he tore his garments,

kai autos dieporeueto epi tou teichous, kai eiden ho laos ton sakkon epi tēs sarkos autou esōthen.

and he traveled over upon the wall. And saw the people the sackcloth upon his flesh inside.

---

31 ויאמר כה־יעשה־לי אלהים
וכה יוסף אם־יעמד ראש אלישע בן־שפט עליו היום׃

31. wayo'mer koh-ya`aseh-li 'Elohim
w'koh yosiph 'im-ya`amod ro'sh 'Elisha` ben-Shaphat `alayu hayom.

2Ki6:31 Then he said, May Elohim do so to me and more also,
if the head of Elisha the son of Shaphat remains on him today.

‹31› καὶ εἶπεν Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη,
εἰ στήσεται ἡ κεφαλὴ Ελισαιε ἐπ' αὐτῷ σήμερον.

31 kai eipen Tade poiēsai moi ho theos kai tade prostheiē, ei stēsetai hē kephalē Elisaie ep' autō̜ sēmeron.

And he said, Thus do to me Elohim, and thus add more, if shall stand the head of Elisha upon him today.

---

32 וישב אליהו בתוך הזקנים ויאמר אליהם הראיתם כי־שלח בן־המרצח הזה להסיר את־ראשי ראו כבא המלאך סגרו
בטרם יבא המלאך אליו והוא אמר אל־הזקנים הלא שמע אדני את־קול רגלי מאחרי לבוא׃

לבוא אליהו ישב בביתו והזקנים ישבים אתו וישלח איש מלפניו
בטרם יבא המלאך אליו והוא אמר אל־הזקנים הראיתם
כי־שלח בן־המרצח הזה להסיר את־ראשי ראו כבא המלאך סגרו

הַדֶּלֶת וּלְחַצְתֶּם אֹתוֹ בַּדֶּלֶת הֲלוֹא קוֹל רַגְלֵי אֲדֹנָיו אַחֲרָיו׃

32. we'Elisha` yosheb b'beytho w'haz'qenim yosh'bim 'ito
wayish'lach 'ish mil'phanayu b'terem yabo' hamal'ak 'elayu w'hu' 'amar 'el-haz'qenim har'ithem
ki-shalach ben-ham'ratseach hazeh l'hasir 'eth-ro'shi r'u k'bo' hamal'ak sig'ru hadeleth
ul'chats'tem 'otho badeleth halo' qol rag'ley 'adonaiw 'acharayu.

2Ki6:32 Now Elisha was sitting in his house, and the elders were sitting with him.
And the king sent a man from his presence; but before the messenger came to him, he said to the elders,
Do you see how this son of a murderer has sent to take away my head? Look, when the messenger comes,
shut the door and hold him fast at the door. Is not the sound of his master's feet behind him?

‹32› καὶ Ελισαιε ἐκάθητο ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἐκάθηντο μετ' αὐτοῦ.
καὶ ἀπέστειλεν ἄνδρα πρὸ προσώπου αὐτοῦ· πρὶν ἐλθεῖν τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτὸν
καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Εἰ οἴδατε ὅτι ἀπέστειλεν ὁ υἱὸς τοῦ φονευτοῦ οὗτος
ἀφελεῖν τὴν κεφαλήν μου; ἴδετε ὡς ἂν ἔλθῃ ὁ ἄγγελος, ἀποκλείσατε τὴν θύραν
καὶ παραθλίψατε αὐτὸν ἐν τῇ θύρᾳ· οὐχὶ φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ κατόπισθεν αὐτοῦ;

32 kai Elisaie ekathēto en tō̜ oikō̜ autou, kai hoi presbyteroi ekathēnto met' autou.
And Elisha was sitting down in his house, and the elders were sitting down with him.
kai apesteilen andra pro prosōpou autou; prin elthein ton aggelon pros auton
And the king sent a man before his face. But before the coming of the messenger to him,
kai autos eipen pros tous presbyterous Ei oidate hoti apesteilen ho huios tou phoneutou houtos
that he also said to the elders, Do you see that sent son of a murderer this
aphelein tēn kephalēn mou? idete hōs an elthē̜ ho aggelos, apokleisate tēn thyran
to remove my head? Know as when should come the messenger, you lock the door,
kai parathlipsate auton en tē̜ thyrą; ouchi phōnē tōn podōn tou kyriou autou katopisthen autou?
and press against him on the door! Is not the sound of the feet of his master right after him?

ᎥᏂᏣᏕ ᏗᏁᏂ ᏤᏕᏣᏤᏍ ᏍᏤᏍᎥ ᏤᏤᏅ ᏁᏃᏗᏤ ᏥᏗᏅᎥᏅ 33
:ᏗᎥᏅ ᏍᎥᏍᏂᏣ ᏣᏂᏦᎥᏕ-ᏍᏤ ᏍᎥᏍᏂ ᏕᏕᏤ ᏍᏅᏁᏍ ᏕᏕᏫ-ᏍᏤᏍ ᏁᏤᏕᏂᎥ
לג עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְהִנֵּה הַמַּלְאָךְ יֹרֵד אֵלָיו
וַיֹּאמֶר הִנֵּה־זֹאת הָרָעָה מֵאֵת יָהוָה מָה־אוֹחִיל לַיהוָה עוֹד׃ ס

33. `odenu m'daber `imam w'hinneh hamal'ak yored 'elayu
wayo'mer hinneh-zo'th hara`ah me'eth Yahúwah mah-'ochil laYahúwah `od.

2Ki6:33 While he was talking with them, behold, the messenger came down to him
and he said, Behold, this evil is from ᏍᏤᏍᏤ; why should I wait for ᏍᏤᏍᏤ any longer?

‹33› ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος μετ' αὐτῶν καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κατέβη πρὸς αὐτὸν
καὶ εἶπεν Ἰδοὺ αὕτη ἡ κακία παρὰ κυρίου· τί ὑπομείνω τῷ κυρίῳ ἔτι;

33 eti autou lalountos met' autōn kai idou aggelos katebē pros auton
While he was speaking with them, that behold, the messenger came to him.
kai eipen Idou hautē hē kakia para kyriou; ti hypomeinō tō̜ kyriō̜ eti?
And he said, Behold, this evil is from YHWH, why remain behind for YHWH any longer?

Sefer Bet Melachim (2 Kings)
Chapter 7

2Ki7:1 אוַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה כֹּה אָמַר יְהוָה
כָּעֵת מָחָר סְאָה־סֹלֶת בְּשֶׁקֶל וְסָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל בְּשַׁעַר שֹׁמְרוֹן׃

1. wayo'mer 'Elisha` shim'`u d'bar-Yahúwah koh 'amar Yahúwah ka`eth machar s'ah-soleth b'sheqel w'sa'thayim s'`orim b'sheqel b'sha`ar Shom'ron.

2Ki7:1 And Elisha said, Hear the word of יהוה; thus says יהוה,
Tomorrow about this time a measure of fine flour shall be sold for a shekel,
and two measures of barley for a shekel, in the gate of Samaria.

‹7:1› καὶ εἶπεν Ελισαιε Ἄκουσον λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος Ὡς ἡ ὥρα αὕτη αὔριον μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ δίμετρον κριθῶν σίκλου ἐν ταῖς πύλαις Σαμαρείας.

1 kai eipen Elisaie Akouson logon kyriou Tade legei kyrios Hōs hē hōra hautē aurion metron semidaleōs
And Elisha said, Hear the word of YHWH! Thus says YHWH, At this same hour tomorrow, a measure of fine flour
siklou kai dimetron krithōn siklou en tais pylais Samareias.
shall be sold for a shekel, and two measures of barley for a shekel, at the gate of Samaria.

---

2 בוַיַּעַן הַשָּׁלִישׁ אֲשֶׁר־לַמֶּלֶךְ נִשְׁעָן עַל־יָדוֹ אֶת־אִישׁ הָאֱלֹהִים
וַיֹּאמַר הִנֵּה יְהוָה עֹשֶׂה אֲרֻבּוֹת בַּשָּׁמַיִם הֲיִהְיֶה הַדָּבָר הַזֶּה
וַיֹּאמֶר הִנְּכָה רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ וּמִשָּׁם לֹא תֹאכֵל׃ ס

2. waya`an hashalish 'asher-lamelek nish'`an `al-yado 'eth-'ish ha'Elohim
wayo'mar hinneh Yahúwah `oseh 'aruboth bashamayim hayih'yeh hadabar hazeh
wayo'mer hin'kah ro'eh b'`eyneyak umisham lo' tho'kel.

2Ki7:2 And the third officer on whose hand the king was leaning answered the man of the Elohim
and said, Behold, if יהוה should make windows in heaven, could this thing be?
And he said, Behold, you shall see it with your own eyes, but from there you shall not.

‹2› καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης, ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπανεπαύετο ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ, τῷ Ελισαιε καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ποιήσει κύριος καταρράκτας ἐν οὐρανῷ, μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο; καὶ Ελισαιε εἶπεν Ἰδοὺ σὺ ὄψῃ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἐκεῖθεν οὐ φάγῃ. --

2 kai apekrithē ho tristatēs, eph' hon ho basileus epanepaueto epi tēn cheira autou, tō̜ Elisaie
And responded the tribune (upon whom the king rested upon his hand) to Elisha,
kai eipen Idou poiēsei kyrios katarraktas en ouranō̜, mē estai to hrēma touto?
and he said, And if YHWH should make a torrent in the heaven, shall be this thing, no.
kai Elisaie eipen Idou sy opsē̜ tois ophthalmois sou kai ekeithen ou phagē̜. --
And Elisha said, Behold, you shall see with your eyes, but from there you shall not eat.

---

3 ܓܘܐܪܒܥܐ ܐܢܫܝܡ ܗܘܘ ܡܨܘܪܥܝܡ ܦܬܚ ܗܫܥܪ ܐܡܪܘ ܓ
:ܐܝܫ ܠܪܥܗܘ ܡܢ ܐܢܚܢܢ ܝܬܒܝܡ ܦܘܗ ܥܕ ܡܬܢܘ

ג וְאַרְבָּעָה אֲנָשִׁים הָיוּ מְצֹרָעִים פֶּתַח הַשָּׁעַר
וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מָה אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים פֹּה עַד־מָתְנוּ׃

3. w'ar'ba`ah 'anashim hayu m'tsora`im pethach hasha`ar
wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu mah 'anach'nu yosh'bim poh `ad-math'nu.

2Ki7:3 And there were four leprous men at the entrance of the gate;
and they said to one another, Why do we sit here until we die?

‹3› καὶ τέσσαρες ἄνδρες ἦσαν λεπροὶ παρὰ τὴν θύραν τῆς πόλεως,
καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Τί ἡμεῖς καθήμεθα ὧδε, ἕως ἀποθάνωμεν;

3 kai tessares andres ēsan leproi para tēn thyran tēs poleōs,
And four men, lepers, were by the door of the city.
kai eipen anēr pros ton plēsion autou Ti hēmeis kathēmetha hōde, heōs apothanōmen?
And said one man to his neighbor, Why do we sit here until we die?

---

4 ܐܢ ܐܡܪܝܢ ܢܥܠ ܠܩܪܬܐ ܘܟܦܢܐ ܒܩܪܬܐ ܘܢܡܘܬ ܬܡܢ ܘܐܢ ܢܬܒܢ ܗܟܢܐ ܘܢܡܘܬ
:ܐܢ ܢܬܒܪܘܢ ܗܟܢ ܘܢܚܝܘܢ ܘܐܢ ܢܩܛܠܘܢ ܢܡܘܬ ܗܐ ܕ

ד אִם־אָמַרְנוּ נָבוֹא הָעִיר וְהָרָעָב בָּעִיר וָמַתְנוּ שָׁם וְאִם־יָשַׁבְנוּ פֹּה וָמָתְנוּ
וְעַתָּה לְכוּ וְנִפְּלָה אֶל־מַחֲנֵה אֲרָם אִם־יְחַיֵּנוּ נִחְיֶה וְאִם־יְמִיתֻנוּ וָמָתְנוּ׃

4. 'im-'amar'nu nabo' ha`ir w'hara`ab ba`ir wamath'nu sham w'im-yashab'nu phoh wamath'nu
w'`atah l'ku w'nip'lah 'el-machaneh 'Aram 'im-y'chayunu nich'yeh w'im-y'mithunu wamath'nu.

2Ki7:4 If we say, We shall enter the city, then the famine is in the city and we shall die there;
and if we sit here, we die also. Now therefore come, and let us go over to the camp of the Arameans.
If they spare us, we shall live; and if they kill us, we shall die.

‹4› ἐὰν εἴπωμεν Εἰσέλθωμεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει καὶ ἀποθανούμεθα ἐκεῖ· καὶ
ἐὰν καθίσωμεν ὧδε, καὶ ἀποθανούμεθα. καὶ νῦν δεῦτε καὶ ἐμπέσωμεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας·
ἐὰν Ζωογονήσωσιν ἡμᾶς, καὶ ζησόμεθα· καὶ ἐὰν θανατώσωσιν ἡμᾶς, καὶ ἀποθανούμεθα.

4 ean eipōmen Eiselthōmen eis tēn polin, kai ho limos en tē polei kai apothanoumetha ekei;
If we should say, We should enter into the city, and the famine is in the city,
then we shall die there.
kai ean kathisōmen hōde, kai apothanoumetha. kai nyn deute kai empesōmen eis tēn parembolēn Syrias;
And if we sit here, then we shall die. And now, come, and we shall fall into the camp of Syria.
ean Zōogonēsōsin hēmas, kai zēsometha; kai ean thanatōsōsin hēmas, kai apothanoumetha.
If they should bring us forth alive, then we shall live. And if they should kill us,
then we shall die.

---

5 ܗܢ ܩܡܘ ܠܡܚܢܐ ܕܐܪܡ ܐܬܘ ܥܕ ܩܨܐ ܡܚܢܐ ܕܐܪܡ
:ܗܢܐ ܠܝܬ ܬܡܢ ܐܝܢ ܗܢܐ ܡܚܢܐ ܕܐܪܡ

ה וַיָּקוּמוּ בַנֶּשֶׁף לָבוֹא אֶל־מַחֲנֵה אֲרָם
וַיָּבֹאוּ עַד־קְצֵה מַחֲנֵה אֲרָם וְהִנֵּה אֵין־שָׁם אִישׁ׃

5. wayaqumu banesheph labo' 'el-machaneh 'Aram
wayabo'u `ad-q'tseh machaneh 'Aram w'hinneh 'eyn-sham 'ish.

2Ki7:5 And they rose up in the twilight to go to the camp of the Arameans;
when they came to the edge of the camp of the Arameans, behold, there was no man there.

‹5› καὶ ἀνέστησαν ἐν τῷ σκότει εἰσελθεῖν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας
καὶ ἦλθον εἰς μέρος τῆς παρεμβολῆς Συρίας, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ ἐκεῖ.

5 kai anestēsan en tō̜ skotei eiselthein eis tēn parembolēn Syrias
And they rose up in the darkness to enter into the camp of Syria.
kai ēlthon eis meros tēs parembolēs Syrias, kai idou ouk estin anēr ekei.
And they entered unto a part of the camp of Syria. And behold, there was not a man there.

---

6 לְיַעֲלָ לְרוּץ לְיָפוּת לְיָפוּ עַל לְיָפוּ עָלָה אֲלֵיהֶם-מִצְרַיִם וְעַל מַחֲנֵה-מִצְרַיִם
וְעַל לְיַעֲלָ-מִצְרַיִם לְרוּץ וַיָּקוּמוּ וַיָּנוּסוּ בַנֶּשֶׁף לְנַפְשָׁם
וַיַּעַזְבוּ אֶת-אָהֳלֵיהֶם וְאֶת-סוּסֵיהֶם וְאֶת-חֲמֹרֵיהֶם הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר-הִיא וַיָּנוּסוּ אֶל-נַפְשָׁם׃

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו הִנֵּה שָׂכַר־עָלֵינוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת־מַלְכֵי הַחִתִּים
וְאֶת־מַלְכֵי מִצְרַיִם לָבוֹא עָלֵינוּ׃

6. w'Adonay hish'mi`a 'eth-machaneh 'Aram qol rekeb qol sus qol chayil gadol
wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu hinneh sakar-`aleynu melek Yis'ra'El 'eth-mal'key haChitim
w'eth-mal'key Mits'rayim labo' `aleynu.

2Ki7:6 For the Master had caused the army of the Arameans to hear a sound of chariots
and a sound of horses, even the sound of a great army, so that they said each man to his brother,
Behold, the king of Yisrael has hired against us the kings of the Hittites
and the kings of the Egyptians, to come upon us.

‹6› καὶ κύριος ἀκουστὴν ἐποίησεν τὴν παρεμβολὴν Συρίας φωνὴν ἅρματος καὶ φωνὴν ἵππου
καὶ φωνὴν δυνάμεως μεγάλης, καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Νῦν ἐμισθώσατο ἐφ' ἡμᾶς
βασιλεὺς Ισραηλ τοὺς βασιλέας τῶν Χετταίων καὶ τοὺς βασιλέας Αἰγύπτου τοῦ ἐλθεῖν ἐφ' ἡμᾶς.

6 kai kyrios akoustēn epoiēsen tēn parembolēn Syrias phōnēn harmatos kai phōnēn hippou
For YHWH audible made in the camp of Syria a sound of chariots, and a sound of horses,
kai phōnēn dynameōs megalēs, kai eipen anēr pros ton adelphon autou Nyn emisthōsato eph' hēmas
and a sound force of a great. And said each man to his neighbor, Now has hired against us
basileus Israēl tous basileas tōn Chettaiōn kai tous basileas Aigyptou tou elthein eph' hēmas.
the king of Israel the kings of the Hittites, and the kings of Egypt, to come against us.

---

7 וַיָּקוּמוּ וַיָּנוּסוּ בַנֶּשֶׁף וַיַּעַזְבוּ אֶת-אָהֳלֵיהֶם
וְאֶת-סוּסֵיהֶם וְאֶת-חֲמֹרֵיהֶם הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר-הִיא וַיָּנוּסוּ אֶל-נַפְשָׁם׃

זוַיָּקוּמוּ וַיָּנוּסוּ בַנֶּשֶׁף וַיַּעַזְבוּ אֶת־אָהֳלֵיהֶם
וְאֶת־סוּסֵיהֶם וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר־הִיא וַיָּנֻסוּ אֶל־נַפְשָׁם׃

7. wayaqumu wayanusu banesheph waya`az'bu 'eth-'ahaleyhem w'eth-suseyhem
w'eth-chamoreyhem hamachaneh ka'asher-hi' wayanusu 'el-naph'sham.

2Ki7:7 And they arose and fled in the twilight, and left their tents and their horses
and their donkeys, even the camp just as it was, and fled for their life.

‹7› καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπέδρασαν ἐν τῷ σκότει καὶ ἐγκατέλιπαν τὰς σκηνὰς αὐτῶν καὶ τοὺς
ἵππους αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ἐν τῇ παρεμβολῇ ὡς ἔστιν καὶ ἔφυγον πρὸς τὴν ψυχὴν ἑαυτῶν.

7 kai anestēsan kai apedrasan en tō̜ skotei kai egkatelipan tas skēnas autōn kai tous hippous autōn
And they rose up, and ran away in the darkness. And they abandoned their tents,
and their horses,
kai tous onous autōn en tē̜ parembolē̜ hōs estin kai ephygon pros tēn psychēn heautōn.
and their donkeys, as was in the camp; and they fled for their lives.

---

8 ᎠᏂᏏ ᏗᏍᏏ-ᏗᏏ ᎥᏏᏥᏍᏍᏍ ᏍᏂᏍᏍᏍ ᏍᏂᏥᏍ-ᎠᎾ ᏍᏗᏏᏍ ᏥᏍᏍᏥᏍᏍᏍ ᎥᏏᏥᏍᏍ
ᎥᏥᏥᏍᏍ ᎥᏤᏗᏍᏍ ᏥᏍᏍᏍᏍᏍ ᏥᏍᏍᏍᏍᏍ ᏥᏍᏍᏍᏍᏍ ᎥᏏᏥᏍᏍ ᎥᏤᏗᏍᏍ
:ᎥᏥᏥᏍᏍ ᎥᏤᏗᏍᏍ ᏥᏍᏍᏍᏍᏍ ᎥᏏᏥᏍᏍ ᏂᏂᏏ ᏗᏍᏏ-ᏗᏏ ᎥᏏᏥᏍᏍ ᎥᏥᏥᏍᏍ

חוַיָּבֹאוּ הַמְּצֹרָעִים הָאֵלֶּה עַד־קְצֵה הַמַּחֲנֶה וַיָּבֹאוּ אֶל־אֹהֶל אֶחָד
וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם כֶּסֶף וְזָהָב וּבְגָדִים וַיֵּלְכוּ וַיַּטְמִנוּ
וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־אֹהֶל אַחֵר וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם וַיֵּלְכוּ וַיַּטְמִנוּ:

8. wayabo'u ham'tsora`im ha'eleh `ad-q'tseh hamachaneh wayabo'u 'el-'ohel 'echad wayo'k'lu wayish'tu wayis'u misham keseph w'zahab ub'gadim wayel'ku wayat'minu wayashubu wayabo'u 'el-'ohel 'acher wayis'u misham wayel'ku wayat'minu.

2Ki7:8 When these lepers came to the edge of the camp, they came into one tent and ate and drank,
and carried from there silver and gold and clothes, and went and hid them;
and they returned and came into another tent and carried from there also, and went and hid them.

‹8› καὶ εἰσῆλθον οἱ λεπροὶ οὗτοι ἕως μέρους τῆς παρεμβολῆς καὶ εἰσῆλθον εἰς σκηνὴν μίαν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἦραν ἐκεῖθεν ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ἱματισμὸν καὶ ἐπορεύθησαν· καὶ ἐπέστρεψαν καὶ εἰσῆλθον εἰς σκηνὴν ἄλλην καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν καὶ ἐπορεύθησαν καὶ κατέκρυψαν.

8 kai eisēlthon hoi leproi houtoi heōs merous tēs parembolēs kai eisēlthon eis skēnēn mian
And came these lepers unto a part of the camp. And they entered into tent one,
kai ephagon kai epion kai ēran ekeithen argyrion kai chrysion kai himatismon kai eporeuthēsan;
and ate, and drank, and lifted from there silver, and gold, and clothes, and they went
kai epestrepsan kai eisēlthon eis skēnēn allēn kai elabon ekeithen kai eporeuthēsan kai katekruuan.
and they returned and entered into tent another, and they took from there,
and went and hid them.

---

9 ᏕᎥᏍ ᏍᏎᏥ-ᏥᎥᏗ ᏍᏕᏍ ᏥᎥᏗᏍ ᏥᏗᏥᎾ ᎥᏥᏍᏏᏕ ᏥᏥ-ᏕᏗ ᎥᏍᎾᏎ-ᏗᏏ ᏥᏗᏕ ᎥᏎᏥᏕᏗᏗᎥ
ᎥᏥᏗ ᏍᏫᎾᎥ ᏥᏥᎥᎾ ᎥᏥᏕᏗᏥᎥ ᏎᏥᏍᏍ ᏎᎥᏕ-ᎠᎾ ᎥᏥᏗᏥᏍᏍᎥ ᏥᏗᏥᏍᏍᏥ ᎥᏥᏍᏍᏕᏗᎥ
:ᏥᏗᏥᏍ ᏫᏗᏍ ᏍᎠᏗᏎᎥᎥ ᏍᏕᏍᏍᎥ

ט וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לֹא־כֵן אֲנַחְנוּ עֹשִׂים הַיּוֹם הַזֶּה יוֹם־בְּשֹׂרָה הוּא
וַאֲנַחְנוּ מַחְשִׁים וְחִכִּינוּ עַד־אוֹר הַבֹּקֶר וּמְצָאָנוּ עָוֹן וְעַתָּה לְכוּ
וְנָבֹאָה וְנַגִּידָה בֵּית הַמֶּלֶךְ:

9. wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu lo'-ken 'anach'nu `osim hayom hazeh yom-b'sorah hu' wa'anach'nu mach'shim w'chikinu `ad-'or haboqer um'tsa'anu `awon w'`atah l'ku w'nabo'ah w'nagidah beyth hamelek.

2Ki7:9 Then they said one man to his neighbor, We are not doing right.
This day is a day of good news, but we are keeping silent; if we wait until morning light,
punishment shall find us. Now therefore come, let us go and tell the king's household.

‹9› καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Οὐχ οὕτως ἡμεῖς ποιοῦμεν· ἡ ἡμέρα αὕτη ἡμέρα
εὐαγγελίας ἐστίν, καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν καὶ μένομεν ἕως φωτὸς τοῦ πρωὶ καὶ εὑρήσομεν ἀνομίαν·
καὶ νῦν δεῦρο καὶ εἰσέλθωμεν καὶ ἀναγγείλωμεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως.

9 kai eipen anēr pros ton plēsion autou Ouch houtōs hēmeis poioumen; hē hēmera hautē hēmera
And said one man to his neighbor, not thus We are doing right. This day a day of
euaggelias estin, kai hēmeis siōpōmen kai menomen heōs phōtos tou prōi kai heurēsomen anomian;
good news is, and we keep silent, and are waiting until light of the morning,
and we shall find iniquity.
kai nyn deuro kai eiselthōmen kai anaggeilōmen eis ton oikon tou basileōs.
Now then, come, we should go and announce to the house of the king.

---

10 ולא־ידענו מה־עשינו היום הזה יום בשרה הוא ואנחנו מחשים עד־אור הבקר ומצאנו עון
ועתה לכו־נא ונבא ונגיד בית המלך׃

יוַיָּבֹאוּ וַיִּקְרְאוּ אֶל־שֹׁעֵר הָעִיר
וַיַּגִּידוּ לָהֶם לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל־מַחֲנֵה אֲרָם וְהִנֵּה אֵין־שָׁם אִישׁ וְקוֹל אָדָם
כִּי אִם־הַסּוּס אָסוּר וְהַחֲמוֹר אָסוּר וְאֹהָלִים כַּאֲשֶׁר־הֵמָּה׃

10. wayabo'u wayiq'r'u 'el-sho`er ha`ir wayagidu lahem le'mor ba'nu 'el-machaneh 'Aram w'hinneh 'eyn-sham 'ish w'qol 'adam ki 'im-hasus 'asur w'hachamor 'asur w'ohalim ka'asher-hemah.

2Ki7:10 So they came and called to the gatekeepers of the city, and they told them, saying,
We came to the camp of the Arameans, and behold, there was no man there, nor the voice of man,
but the horses tied and the donkeys tied, and the tents just as they were.

‹10› καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐβόησαν πρὸς τὴν πύλην τῆς πόλεως καὶ ἀνήγγειλαν αὐτοῖς λέγοντες
Εἰσήλθομεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ἀνὴρ καὶ φωνὴ ἀνθρώπου,
ὅτι εἰ μὴ ἵππος δεδεμένος καὶ ὄνος καὶ αἱ σκηναὶ αὐτῶν ὡς εἰσίν.

10 kai eisēlthon kai eboēsan pros tēn pylēn tēs poleōs kai anēggeilan autois legontes
And they entered and yelled by the gate of the city. And they announced to them, saying,
Eisēlthomen eis tēn parembolēn Syrias, kai idou ouk estin ekei anēr kai phōnē anthrōpou,
We entered into the camp of Syria, and behold, there is not there a man nor a voice of a man,
hoti ei mē hippos dedemenos kai onos kai hai skēnai autōn hōs eisin.
but only a horse being tied and a donkey being tied, and their tents as they are.

---

11 ויקרא השערים ויגידו בית המלך פנימה׃

יאוַיִּקְרָא הַשֹּׁעֲרִים וַיַּגִּידוּ בֵּית הַמֶּלֶךְ פְּנִימָה׃

11. wayiq'ra' hasho`arim wayagidu beyth hamelek p'nimah.

2Ki7:11 The gatekeepers called and told it to the king's household within.

‹11› καὶ ἐβόησαν οἱ θυρωροὶ καὶ ἀνήγγειλαν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἔσω.

11 kai eboēsan hoi thyrōroi kai anēggeilan eis ton oikon tou basileōs esō.
And they called the doorkeepers. And they announce to the house of the king inside.

---

12 ויקם המלך בלילה ויאמר אל־עבדיו אגיד־נא לכם את־אשר־עשו לנו ארם
ידעו כי־רעבים אנחנו ויצאו מן־המחנה להתחבא בשדה לאמר כי־יצאו מן־העיר
ונתפשם חי ואל־העיר נבוא׃

12 kai eipen anēr pros ton plēsion autou Ouch houtōs hēmeis poioumen; hē hēmera hautē hēmera
And said one man to his neighbor, not thus We are doing right. This day a day of
euaggelias estin, kai hēmeis siōpōmen kai menomen heōs phōtos tou prōi kai heurēsomen anomian;
good news is, and we keep silent, and are waiting until light of the morning,
and we shall find iniquity.
kai nyn deuro kai eiselthōmen kai anaggeilōmen eis ton oikon tou basileōs.
Now then, come, we should go and announce to the house of the king.

יבוַיָּקָם הַמֶּלֶךְ לַיְלָה וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו אַגִּידָה־נָּא לָכֶם אֵת
אֲשֶׁר־עָשׂוּ לָנוּ אֲרָם יָדְעוּ כִּי־רְעֵבִים אֲנַחְנוּ
וַיֵּצְאוּ מִן־הַמַּחֲנֶה לְהֵחָבֵה בְּהַשָּׂדֶה לֵאמֹר כִּי־יֵצְאוּ מִן־הָעִיר
וְנִתְפְּשֵׂם חַיִּים וְאֶל־הָעִיר נָבֹא׃

12. wayaqam hamelek lay'lah wayo'mer 'el-`abadayu 'agidah-na' lakem 'eth 'asher-`asu lanu 'Aram yad'`u ki-r'`ebim 'anach'nu wayets'u min-hamachaneh l'hechabeh b'hasadeh le'mor ki-yets'u min-ha`ir w'nith'p'sem chayim w'el-ha`ir nabo'.

**2Ki7:12 Then the king arose in the night and said to his servants,
I shall now tell you what the Arameans have done to us. They know that we are hungry;
therefore they have gone from the camp to hide themselves in the field, saying,
When they come out of the city, we shall capture them alive and get into the city.**

‹12› καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς νυκτὸς καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Ἀναγγελῶ δὴ ὑμῖν
ἃ ἐποίησεν ἡμῖν Συρία· ἔγνωσαν ὅτι πεινῶμεν ἡμεῖς,
καὶ ἐξῆλθαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐκρύβησαν ἐν τῷ ἀγρῷ λέγοντες ὅτι Ἐξελεύσονται
ἐκ τῆς πόλεως, καὶ συλλημψόμεθα αὐτοὺς ζῶντας καὶ εἰς τὴν πόλιν εἰσελευσόμεθα.

12 kai anestē ho basileus nyktos kai eipen pros tous paidas autou Anaggelō dē hymin ha epoiēsen hēmin
And rose up the king in the night, and said to his servants, I shall report indeed to you what have done to us

Syria; egnōsan hoti peinōmen hēmeis, kai exēlthan ek tēs parembolēs kai ekrybēsan en tō̜ agrō̜ legontes
the Syrians. They know that we hunger, and they went forth from out of the camp, to hide in a field, saying,

hoti Exeleusontai ek tēs poleōs, kai syllēmpsometha autous zōntas kai eis tēn polin eiseleusometha.
They shall come forth from out of the city, and we shall seize them alive, and we shall enter into the city.

---

13 יגוַיַּעַן אֶחָד מֵעֲבָדָיו וַיֹּאמֶר וְיִקְּחוּ־נָא חֲמִשָּׁה מִן־הַסּוּסִים הַנִּשְׁאָרִים
אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ־בָהּ הִנָּם כְּכָל־הֲהָמוֹן יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ־בָהּ הִנָּם כְּכָל־הַמּוֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־תָּמּוּ וְנִשְׁלְחָה וְנִרְאֶה׃

13. waya`an 'echad me`abadayu wayo'mer w'yiq'chu-na' chamishah min-hasusim hanish'arim 'asher nish'aru-bah hinam k'kal-hehamon Yis'ra'El 'asher nish'aru-bah hinam k'kal-hamon Yis'ra'El 'asher-tamu w'nish'l'chah w'nir'eh.

**2Ki7:13 One of his servants answered and said, Please, let them take five of the horses
which remain, which are left in it. Behold, they are as all the multitude of Yisrael who are left in it;
behold, they are even as all the multitude of Yisrael who have been consumed, so let us send and see.**

‹13› καὶ ἀπεκρίθη εἷς τῶν παίδων αὐτοῦ καὶ εἶπεν Λαβέτωσαν δὴ πέντε τῶν ἵππων τῶν
ὑπολελειμμένων, οἳ κατελείφθησαν ὧδε, ἰδού εἰσιν πρὸς πᾶν τὸ πλῆθος Ισραηλ τὸ ἐκλεῖπον·
καὶ ἀποστελοῦμεν ἐκεῖ καὶ ὀψόμεθα.

13 kai apekrithē heis tōn paidōn autou kai eipen Labetōsan dē pente tōn hippōn tōn hypoleleimmenōn,

And answered one of his servants, and said, Let them take indeed five of the horses,
of the ones being left behind,

hoi kateleiphthēsan hōde, idou eisin pros pan to plēthos Israēl to ekleipon;

which they left behind here. Behold, they are for all the multitude of Israel faltering;

kai aposteloumen ekei kai opsometha.

for we shall send there and see.

---

14 ויקחו שני רכב סוסים וישלח המלך אחרי מחנה־ארם לאמר לכו וראו׃

יד וַיִּקְחוּ שְׁנֵי רֶכֶב סוּסִים
וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחֲרֵי מַחֲנֵה־אֲרָם לֵאמֹר לְכוּ וּרְאוּ׃

14. wayiq'chu sh'ney rekeb susim wayish'lach hamelek 'acharey machaneh-'Aram le'mor l'ku ur'u.

2Ki7:14 And they took therefore two chariots with horses,
and the king sent after the army of the Arameans, saying, Go and see.

‹14› καὶ ἔλαβον δύο ἐπιβάτας ἵππων,
καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ ὀπίσω τοῦ βασιλέως Συρίας λέγων Δεῦτε καὶ ἴδετε.

14 kai elabon duo epibatas hippōn,

And they took two riders of horses;

kai apesteilen ho basileus Israēl opisō tou basileōs Syrias legōn Deute kai idete.

and sent them the king of Israel after Syria, saying, Go and see!

---

15 וילכו אחריהם עד־הירדן והנה כל־הדרך מלאה בגדים וכלים אשר־השליכו ארם בהחפזם וישבו המלאכים ויגדו למלך׃

טו וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם עַד־הַיַּרְדֵּן וְהִנֵּה כָל־הַדֶּרֶךְ מְלֵאָה בְגָדִים וְכֵלִים
אֲשֶׁר־הִשְׁלִיכוּ אֲרָם בְּהֶחָפְזָם וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ׃

15. wayel'ku 'achareyhem `ad-haYar'den w'hinneh kal-haderek m'le'ah b'gadim w'kelim 'asher-hish'liku 'Aram b'hechaph'zam wayashubu hamal'akim wayagidu lamelek.

2Ki7:15 And they went after them to the Jordan, and behold, all the way was full of clothes
and equipment which the Arameans had thrown away in their haste.
Then the messengers returned and told the king.

‹15› καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως τοῦ Ιορδάνου,
καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ ὁδὸς πλήρης ἱματίων καὶ σκευῶν, ὧν ἔρριψεν Συρία ἐν τῷ θαμβεῖσθαι αὐτούς·
καὶ ἐπέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ.

15 kai eporeuthēsan opisō autōn heōs tou Iordanou, kai idou pasa hē hodos plērēs himatiōn kai skeuōn,

And they went after them unto the Jordan. And behold, all the way was full of clothes
and items,

hōn erripsen Syria en tō thambeisthai autous; kai epestrepsan hoi aggeloi kai anēggeilan tō basilei.

which the Syrians tossed in their being distraught. And returned the messengers,
and announced to the king.

---

16 ויצא העם ויבזו את מחנה ארם ויהי סאה־סלת בשקל

טז וַיֵּצֵא הָעָם וַיָּבֹזּוּ אֵת מַחֲנֵה אֲרָם וַיְהִי סְאָה־סֹלֶת בְּשֶׁקֶל

וְסָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל כִּדְבַר יָהוָה׃

16. wayetse' ha`am wayabozu 'eth machaneh 'Aram way'hi s'ah-soleth b'sheqel w'sa'thayim s'`orim b'sheqel kid'bar Yahúwah.

2Ki7:16 So the people went out and plundered the camp of the Arameans. Then a measure of fine flour was sold for a shekel and two measures of barley for a shekel, according to the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹16› καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς καὶ διήρπασεν τὴν παρεμβολὴν Συρίας,
καὶ ἐγένετο μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ δίμετρον κριθῶν σίκλου κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

16 kai exēlthen ho laos kai diērpasen tēn parembolēn Syrias,
And came forth the people, and they tore in pieces the camp of Syria.
kai egeneto metron semidaleōs siklou kai dimetron krithōn siklou kata to hrēma kyriou.
And became worth a measure of fine flour a shekel, and two measures of barley for a shekel, according to the saying of YHWH.

𐤉𐤄𐤅𐤄-𐤁𐤋 𐤉𐤀𐤓-𐤁𐤋 𐤉𐤅𐤌-𐤉𐤅𐤀 𐤅𐤓𐤁𐤅𐤄-𐤀𐤄 𐤀𐤓𐤌𐤄 𐤔𐤓𐤄𐤁𐤀𐤄 **17**
𐤔𐤓𐤄𐤁𐤀𐤄 𐤅𐤓𐤀 𐤉𐤀 𐤉𐤅𐤀𐤔 𐤔𐤓𐤄𐤓 𐤉𐤅𐤌 𐤔𐤄 𐤓𐤄𐤌𐤔𐤉𐤓𐤄𐤓
׃𐤓𐤁𐤋𐤀 𐤔𐤁𐤄 𐤉𐤀 𐤉𐤅𐤀𐤔

יז וְהַמֶּלֶךְ הִפְקִיד אֶת־הַשָּׁלִישׁ אֲשֶׁר־נִשְׁעָן עַל־יָדוֹ עַל־הַשַּׁעַר
וַיִּרְמְסֵהוּ הָעָם בַּשַּׁעַר וַיָּמֹת כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִישׁ הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּרֶדֶת הַמֶּלֶךְ אֵלָיו׃

17. w'hamelek hiph'qid 'eth-hashalish 'asher-nish'`an `al-yado `al-hasha`ar wayir'm'suhu ha`am basha`ar wayamoth ka'asher diber 'ish ha'Elohim 'asher diber b'redeth hamelek 'elayu.

2Ki7:17 And the king appointed the third officer of the gate, on whose hand he leaned;
but the people trampled on him at the gate,
and he died just as the man of the Elohim had said, who spoke when the king came down to him.

‹17› καὶ ὁ βασιλεὺς κατέστησεν τὸν τριστάτην, ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπανεπαύετο
ἐπὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς πύλης, καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἀπέθανεν,
καθὰ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, ὃς ἐλάλησεν ἐν τῷ καταβῆναι τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτόν.

17 kai ho basileus katestēsen ton tristatēn, eph' hon ho basileus epanepaueto epi tē̱ cheiri autou,
And the king placed the tribune (upon whom the king rested upon his hand)
epi tēs pylēs, kai synepatēsen auton ho laos en tē̱ pylē̱, kai apethanen,
over the gate. And trampled him the people at the gate, and he died
katha elalēsen ho anthrōpos tou theou, hos elalēsen en tō̱ katabēnai ton aggelon pros auton.
as said the man of the Elohim, who spoke with the coming down messenger to him.

𐤁𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤓𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤓𐤀𐤄𐤔 𐤄𐤔𐤄𐤁 𐤉𐤀𐤓-𐤁𐤄 𐤔𐤓𐤄𐤁𐤀𐤄 𐤅𐤓𐤀 𐤄𐤔𐤄𐤉 𐤓𐤄𐤓𐤉𐤓 **18**
׃𐤉𐤄𐤅𐤄𐤔 𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤌𐤔 𐤀𐤓𐤄𐤓 𐤁𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤁𐤔-𐤄𐤔𐤔𐤉

יח וַיְהִי כְּדַבֵּר אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל
וּסְאָה־סֹלֶת בְּשֶׁקֶל יִהְיֶה כָּעֵת מָחָר בְּשַׁעַר שֹׁמְרוֹן׃

18. way'hi k'daber 'ish ha'Elohim 'el-hamelek le'mor sa'thayim s'`orim b'sheqel us'ah-soleth b'sheqel yih'yeh ka`eth machar b'sha`ar Shom'ron.

2Ki7:18 And it came to pass according to the saying of the man of the Elohim to the king, saying,
Two measures of barley for a shekel and a measure of fine flour for a shekel,

shall be sold tomorrow about this time at the gate of Samaria.

‹18› καὶ ἐγένετο καθὰ ἐλάλησεν Ελισαιε πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Δίμετρον κριθῆς σίκλου
καὶ μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ ἔσται ὡς ἡ ὥρα αὕτη αὔριον ἐν τῇ πύλῃ Σαμαρείας·

18 kai egeneto katha elalēsen Elisaie pros ton basilea legōn Dimetron krithēs siklou
And it came to pass as Elisha said to the king, saying, Two measures of barley for a shekel,
kai metron semidaleōs siklou kai estai hōs hē hōra hautē aurion en tē̱ pylē̱ Samareias;
and a measure of fine flour for a shekel, and it shall be at this hour tomorrow at the gate of Samaria.

---

19 ܟܬܝܒ ܐܘܢ ܐܬܐܡܪ ܐܢܐܬ ܡܪܐܝܬ ܡܪܐܠܐ ܘܡܪܐ-ܟܐ ܘܡܪܐ ܢܘܡܪܬ
:ܠܝܐܟ ܐܠ ܢܘܢܬ ܬܡܪܝܢ ܐܢܐ ܡܪܐܝܬ ܐܬܐ ܡܢܐ ܕܢܬܝܒ ܐܡܪܐ ܕܢܬܡܪܐ ܡܪܢܘܢ

יטוַיַּעַן הַשָּׁלִישׁ אֶת־אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמַר וְהִנֵּה יָהוָה עֹשֶׂה אֲרֻבּוֹת
בַּשָּׁמַיִם הֲיִהְיֶה כַּדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר הִנְּךָ רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ וּמִשָּׁם לֹא תֹאכֵל׃

19. waya`an hashalish ‘eth-‘ish ha’Elohim wayo’mar w’hinneh Yahúwah `oseh ‘aruboth bashamayim hayih’yeh kadabar hazeh wayo’mer hinn’ak ro’eh b’`eyneyak umisham lo’ tho’kel.

2Ki7:19 And the third officer answered the man of the Elohim and said,
Now behold, if YHWH should make windows in the heaven, it shall be according to this word.
And he said, Behold, you shall see it with your own eyes, but from there you shall not eat.

‹19› καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης τῷ Ελισαιε
καὶ εἶπεν Ἰδοὺ κύριος ποιεῖ καταρράκτας ἐν τῷ οὐρανῷ, μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο;
καὶ εἶπεν Ελισαιε Ἰδοὺ ὄψῃ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἐκεῖθεν οὐ φάγῃ.

19 kai apekrithē ho tristatēs tō̱ Elisaie kai eipen Idou kyrios poiei katarraktas en tō̱ ouranō̱,
And answered the tribune to Elisha, and said, Behold, if YHWH should make a torrent in the heaven,
mē estai to hrēma touto? kai eipen Elisaie Idou opsē̱ tois ophthalmois sou kai ekeithen ou phagē̱.
shall be this thing, no. And said Elisha, Behold, you shall see with your eyes, but from there you shall not eat.

---

20 ܟܕܗܝܠܘ ܟܝܢ ܘܝܪܡܣܘ ܐܬܘ ܥܡܐ ܒܫܥܪ ܘܡܬ׃

כוַיְהִי־לוֹ כֵּן וַיִּרְמְסוּ אֹתוֹ הָעָם בַּשַּׁעַר וַיָּמֹת׃ ס

20. way’hi-lo ken wayir’m’su ‘otho ha`am basha`ar wayamoth.

2Ki7:20 And so it happened to him, for the people trampled on him at the gate and he died.

‹20› καὶ ἐγένετο οὕτως, καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἀπέθανεν.

20 kai egeneto houtōs, kai synepatēsen auton ho laos en tē̱ pylē̱, kai apethanen.
And it came to pass so; and trampled him the people in the gate, and he died.

Sefer Bet Melachim (2 Kings)
Chapter 8

2Ki8:1 וְאֱלִישָׁע דִּבֶּר אֶל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הֶחֱיָה אֶת־בְּנָהּ לֵאמֹר קוּמִי
וּלְכִי אַתִּי וּבֵיתֵךְ וְגוּרִי בַּאֲשֶׁר תָּגוּרִי כִּי־קָרָא יָהוָה לָרָעָב
וְגַם־בָּא אֶל־הָאָרֶץ שֶׁבַע שָׁנִים׃

1. we'Elisha` diber 'el-ha'ishah 'asher-hecheyah 'eth-b'nah le'mor qumi ul'ki 'ati ubeythek w'guri ba'asher taguri ki-qara' Yahúwah lara`ab w'gam-ba' 'el-ha'arets sheba` shanim.

**2Ki8:1 Now Elisha spoke to the woman whose son he had restored to life, saying,
Arise and go, you and your household, and sojourn wherever you can sojourn;
for [illegible] has called for a famine, and it shall even come on the land for seven years.**

**‹8:1› Καὶ Ελισαιε ἐλάλησεν πρὸς τὴν γυναῖκα, ἧς ἐζωπύρησεν τὸν υἱόν, λέγων Ἀνάστηθι
καὶ δεῦρο σὺ καὶ ὁ οἶκός σου καὶ παροίκει οὗ ἐὰν παροικήσῃς,
ὅτι κέκληκεν κύριος λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, καί γε ἦλθεν ἐπὶ τὴν γῆν ἑπτὰ ἔτη.**

1 Kai Elisaie elalēsen pros tēn gynaika, hēs ezōpyrēsen ton huion, legōn Anastēthi
And Elisha spoke to the woman of whom was enlivened the son, saying, Rise up
kai deuro sy kai ho oikos sou kai paroikei hou ean paroikēsēs,
and go, you and your household, and sojourn of which ever place you should want to sojourn!
hoti keklēken kyrios limon epi tēn gēn, kai ge ēlthen epi tēn gēn hepta etē.
for YHWH has called a famine upon the land; indeed it is come upon the land for seven years.

---

2 וַתָּקָם הָאִשָּׁה וַתַּעַשׂ כִּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים
וַתֵּלֶךְ הִיא וּבֵיתָהּ וַתָּגָר בְּאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים שֶׁבַע שָׁנִים׃

2. wataqam ha'ishah wata`as kid'bar 'ish ha'Elohim watelek hi' ubeythah watagar b'erets-P'lish'tim sheba` shanim.

**2Ki8:2 So the woman arose and did according to the word of the man of the Elohim,
and she went with her household and sojourned in the land of the Philistines seven years.**

**‹2› καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ καὶ ἐποίησεν κατὰ τὸ ῥῆμα Ελισαιε καὶ ἐπορεύθη αὐτὴ
καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς καὶ παρῴκει ἐν γῇ ἀλλοφύλων ἑπτὰ ἔτη.**

2 kai anestē hē gynē kai epoiēsen kata to hrēma Elisaie kai eporeuthē autē
And rose up the woman, and did according to the saying of Elisha. And she went
kai ho oikos autēs kai parǭkei en gę̄ allophylōn hepta etē.
and her household, and sojourned in the land of the Philistines seven years.

---

3 וַתָּשָׁב הָאִשָּׁה מֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וַתִּצְעַק אֶל־הַמֶּלֶךְ עַל־בֵּיתָהּ וְעַל־שָׂדָהּ׃

גוַיְהִי מִקְּצֵה שֶׁבַע שָׁנִים וַתָּשָׁב הָאִשָּׁה מֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
וַתֵּצֵא לִצְעֹק אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתָהּ וְאֶל־שָׂדָהּ׃

3. way'hi miq'tseh sheba` shanim watashab ha'ishah me'erets P'lish'tim
watetse' lits'`oq 'el-hamelek 'el-beythah w'el-sadah.

2Ki8:3 And it came to pass at the end of seven years, the woman returned
from the land of the Philistines; and she went out to appeal to the king for her house and for her field.

‹3› καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ τέλος τῶν ἑπτὰ ἐτῶν καὶ ἐπέστρεψεν ἡ γυνὴ ἐκ γῆς ἀλλοφύλων εἰς
τὴν πόλιν καὶ ἦλθεν βοῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα περὶ τοῦ οἴκου ἑαυτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν ἑαυτῆς.

3 kai egeneto meta to telos tōn hepta etōn kai epestrepsen hē gynē ek gēs allophylōn eis tēn polin
And it came to pass after the end of the seven years, that returned the woman
from out of the land of the Philistines to the city.

kai ēlthen boēsai pros ton basilea peri tou oikou heautēs kai peri tōn agrōn heautēs.
And she went to yell to the king on account of her house, and on account of her fields.

---

4 ܕܘܗܘܐ ܡܠܟܐ ܡܡܠܠ ܥܡ ܓܚܙܝ ܓܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܠܡܐܡܪ
:ܟܡܐܠܝ ܐܝܟܡܐ ܕܥܒܕ ܠܝ ܐܝܬ ܟܠ ܪܒܘܬܐ ܕܐܠܝܫܥ

ד וְהַמֶּלֶךְ מְדַבֵּר אֶל־גֵּחֲזִי נַעַר אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר
סַפְּרָה־נָּא לִי אֵת כָּל־הַגְּדֹלוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה אֱלִישָׁע׃

4. w'hamelek m'daber 'el-Gechazi na`ar 'ish-ha'Elohim le'mor
sap'rah-na' li 'eth kal-hag'doloth 'asher-`asah 'Elisha`.

2Ki8:4 Now the king was talking with Gehazi, the servant of the man of the Elohim, saying,
Please relate to me all the great things that Elisha has done.

‹4› καὶ ὁ βασιλεὺς ἐλάλει πρὸς Γιεζι τὸ παιδάριον Ελισαιε τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ λέγων
Διήγησαι δή μοι πάντα τὰ μεγάλα, ἃ ἐποίησεν Ελισαιε.

4 kai ho basileus elalei pros Giezi to paidarion Elisaie tou anthrōpou tou theou legōn
And the king spoke to Gehazi the servant of Elisha, the man of the Elohim, saying,

Diēgēsai dē moi panta ta megala, ha epoiēsen Elisaie.
Describe indeed to me! all the great things which Elisha did.

---

5 ܗܘܝܗ ܗܝܗܝ ܟܕܗ ܗܪܗܗ ܕܡܬ ܠܡܝܬ ܩܡܬܗ
ܗܘܐ ܠܟܝ ܗܟܪܥ ܠܟ ܠܡܐܠܝ ܟܦܝܪ ܗܝܥ ܗܪܗܗ ܕܡܬ
:ܟܡܐܠܝ ܗܪܗܗ ܗܝܥ ܗܘܝܗ ܟܕܟ ܠܡܐܠ ܪܥܝܐ ܪܒܗ ܩܡܬܪܝ

הוַיְהִי הוּא מְסַפֵּר לַמֶּלֶךְ אֵת אֲשֶׁר־הֶחֱיָה אֶת־הַמֵּת וְהִנֵּה הָאִשָּׁה
אֲשֶׁר־הֶחֱיָה אֶת־בְּנָהּ צֹעֶקֶת אֶל־הַמֶּלֶךְ עַל־בֵּיתָהּ וְעַל־שָׂדָהּ
וַיֹּאמֶר גֵּחֲזִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ זֹאת הָאִשָּׁה וְזֶה־בְּנָהּ אֲשֶׁר־הֶחֱיָה אֱלִישָׁע׃

5. way'hi hu' m'saper lamelek 'eth 'asher-hecheyah 'eth-hameth w'hinneh ha'ishah
'asher-hecheyah 'eth-b'nah tso`eqeth 'el-hamelek `al-beythah w'`al-sadah
wayo'mer Gechazi 'adoni hamelek zo'th ha'ishah w'zeh-b'nah 'asher-hecheyah 'Elisha`.

2Ki8:5 And it came to pass, as he was relating to the king how he revived the dead, behold,
the woman whose son he revived appealed to the king for her house and for her field.
And Gehazi said, My master, O king, this is the woman and this is her son, whom Elisha revived.

‹5› καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἐξηγουμένου τῷ βασιλεῖ ὡς ἐζωπύρησεν υἱὸν τεθνηκότα,
καὶ ἰδοὺ ἡ γυνή, ἧς ἐζωπύρησεν τὸν υἱὸν αὐτῆς Ελισαιε,
βοῶσα πρὸς τὸν βασιλέα περὶ τοῦ οἴκου ἑαυτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν ἑαυτῆς·
καὶ εἶπεν Γιεζι Κύριε βασιλεῦ, αὕτη ἡ γυνή, καὶ οὗτος ὁ υἱὸς αὐτῆς, ὃν ἐζωπύρησεν Ελισαιε.

5 kai egeneto autou exēgoumenou tō̧ basilei hōs ezōpyrēsen huion tethnēkota, kai idou hē gynē,
And it came to pass, of his describing to the king of how he enlivened the son having died, that behold, the woman of
hēs ezōpyrēsen ton huion autēs Elisaie, boōsa pros ton basilea peri tou oikou heautēs
whom he enlivened her son came yelling to the king concerning her house
kai peri tōn agrōn heautēs; kai eipen Giezi Kyrie basileu, hautē hē gynē,
and concerning her fields. And Gehazi said, O master, O king, this is the woman,
kai houtos ho huios autēs, hon ezōpyrēsen Elisaie.
and this is her son whom Elisha enlivened.

---

6 ܘܐܫܬܐܠ ܡܠܟܐ ܠܐܢܬܬܐ ܘܡܫܠܡ ܠܗ ܡܠܟܐ ܚܕ ܕܢܬܠܗ ܠܡܐܡܪ ܗܢܘܢ ܕܝܬܝܒ ܠܗ ܠܟܠ ܕܝܠܗ ܘܠܟܠ ܬܒܘܬ ܚܩܠܐ ܡܢ ܝܘܡܐ ܕܫܒܩܬ ܠܐܪܥܐ ܥܕ ܗܫܬܐ׃

וַיִּשְׁאַל הַמֶּלֶךְ לָאִשָּׁה וַתְּסַפֶּר־לוֹ וַיִּתֶּן־לָהּ הַמֶּלֶךְ סָרִיס אֶחָד לֵאמֹר
הָשֵׁיב אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ וְאֵת כָּל־תְּבוּאֹת
הַשָּׂדֶה מִיּוֹם עָזְבָהּ אֶת־הָאָרֶץ וְעַד־עָתָּה׃ פ

6. wayish'al hamelek la'ishah wat'saper-lo wayiten-lah hamelek saris 'echad le'mor hasheyb 'eth-kal-'asher-lah w'eth kal-t'bu'oth hasadeh miyom `az'bah 'eth-ha'arets w'`ad-`atah.

2Ki8:6 When the king asked the woman, she told him.
So the king appointed for her a certain officer, saying, Restore all that was hers
and all the produce of the field from the day that she left the land even until now.

‹6› καὶ ἐπηρώτησεν ὁ βασιλεὺς τὴν γυναῖκα, καὶ διηγήσατο αὐτῷ·
καὶ ἔδωκεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς εὐνοῦχον ἕνα λέγων Ἐπίστρεψον πάντα τὰ αὐτῆς
καὶ πάντα τὰ γενήματα τοῦ ἀγροῦ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς κατέλιπεν τὴν γῆν, ἕως τοῦ νῦν.

6 kai epērōtēsen ho basileus tēn gynaika, kai diēgēsato autō̧;
And asked the king the woman, and she described to him.
kai edōken autȩ̄ ho basileus eunouchon hena legōn Epistrepson panta ta autēs
And appointed to her the king eunuch one, saying, Return all the things of hers,
kai panta ta genēmata tou agrou autēs apo tēs hēmeras, hēs katelipen tēn gēn, heōs tou nyn.
and all the offspring of her field from the day of which she left the land until the present.

---

7 ܘܐܬܐ ܐܠܝܫܥ ܠܕܡܣܩܣ ܘܒܪ ܗܕܕ ܡܠܟܐ ܕܐܪܡ ܚܠܝܢ ܗܘܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܐܝܬܐ ܓܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܠܗܟܐ׃

זוַיָּבֹא אֱלִישָׁע דַּמֶּשֶׂק וּבֶן־הֲדַד מֶלֶךְ־אֲרָם חֹלֶה
וַיֻּגַּד־לוֹ לֵאמֹר בָּא אִישׁ הָאֱלֹהִים עַד־הֵנָּה׃

7. wayabo' 'Elisha` Dameseq uBen-hadad melek-'Aram choleh
wayugad-lo le'mor ba' 'ish ha'Elohim `ad-henah.

2Ki8:7 Then Elisha came to Damascus. Now Ben-hadad king of Aram was sick,
and it was told him, saying, The man of the Elohim has come here.

‹7› Καὶ ἦλθεν Ελισαιε εἰς Δαμασκόν, καὶ υἱὸς Αδερ βασιλεὺς Συρίας ἠρρώστει,
καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες Ἥκει ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἕως ὧδε.

7 Kai ēlthen Elisaie eis Damaskon, kai huios Ader basileus Syrias ērrōstei,
And Elisha came unto Damascus. And the son of Hadad king of Syria was infirm.
kai anēggeilan autō legontes Hēkei ho anthrōpos tou theou heōs hōde.
And they announced to him, saying, comes The man of the Elohim unto here.

---

8 ׳ויאמר המלך אל־חזאל קח בידך מנחה וילך לקראת איש האלהים
ודרשת את־יהוה מאותו לאמר האחיה מחלי זה׃

8. wayo'mer hamelek 'el-Chazah'El qach b'yad'ak min'chah w'lek liq'ra'th 'ish ha'Elohim w'darash'at 'eth-Yahúwah me'otho le'mor ha'ech'yeh mechali zeh.

2Ki8:8 The king said to Hazael, Take a present in your hand and go to meet the man of the Elohim, and inquire of 𐤉𐤄𐤅𐤄 by him, saying, Shall I recover from this sickness?

‹8› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Αζαηλ Λαβὲ ἐν τῇ χειρί σου μαναα
καὶ δεῦρο εἰς ἀπαντὴν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ
καὶ ἐπιζήτησον τὸν κύριον παρ' αὐτοῦ λέγων Εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρωστίας μου ταύτης;

8 kai eipen ho basileus pros Azaēl Labe en tē cheiri sou manaa kai deuro eis apantēn tō anthrōpō
And said the king to Hazael, Take in your hand a gift, and go for a meeting with the man
tou theou kai epizētēson ton kyrion par' autou legōn Ei zēsomai ek tēs arrōstias mou tautēs?
of the Elohim, and seek anxiously of YHWH through him, saying,
Shall I live from out of my illness this?

---

9 ׳ויאלך חזאל לקראתו ויקח מנחה בידו
וכל־טוב דמשק משא ארבעים גמל ויבא ויעמד לפניו
ויאמר בנך בן־הדד מלך־ארם שלחני אליך לאמר האחיה מחלי זה׃

9. wayelek Chaza'El liq'ra'tho wayiqach min'chah b'yado
w'kal-tub Dameseq masa' 'ar'ba`im gamal wayabo' waya`amod l'phanayu
wayo'mer bin'k Ben-hadad melek-'Aram sh'lachani 'eleyak le'mor ha'ech'yeh mechali zeh.

2Ki8:9 So Hazael went to meet him and took a present in his hand, even of every good thing of Damascus, forty camels' loads; and he came and stood before him and said,
Your son Ben-hadad king of Aram has sent me to you, saying, Shall I recover from this sickness?

‹9› καὶ ἐπορεύθη Αζαηλ εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν μαναα ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
καὶ πάντα τὰ ἀγαθὰ Δαμασκοῦ, ἄρσιν τεσσαράκοντα καμήλων, καὶ ἦλθεν
καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς Ελισαιε Ὁ υἱός σου υἱὸς Αδερ βασιλεὺς Συρίας
ἀπέστειλέν με πρὸς σὲ λέγων Εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρωστίας μου ταύτης;

9 kai eporeuthē Azaēl eis apantēn autou kai elaben manaa en tē cheiri autou
And Hazael went to meet him, and he took a gift in his hand

kai panta ta agatha Damaskou, arsin tessarakonta kamēlōn, kai ēlthen kai estē enōpion autou
of all the good things of Damascus, a tribute of forty camels. And he came and stood before him,

kai eipen pros Elisaie Ho huios sou huios Ader basileus Syrias apesteilen me pros se legōn
and said to Elisha, Your son, the son of Hadad king of Syria sent me to you, saying,

Ei zēsomai ek tēs arrōstias mou tautēs?
Shall I live from out of my illness this?

---

10 אֵלָיו אֱלִישָׁע לֵךְ אֱמָר־לוֹ חָיֹה תִחְיֶה
וְהִרְאַנִי יָהוָה כִּי־מוֹת יָמוּת׃

10. wayo'mer 'elayu 'Elisha` lek 'emar-lo' chayoh thich'yeh w'hir'ani Yahúwah ki-moth yamuth.

2Ki8:10 Then Elisha said to him, Go, say to him, You shall surely recover,
but יהוה has shown me that he shall certainly die.

‹10› καὶ εἶπεν Ελισαιε Δεῦρο εἰπὸν αὐτῷ Ζωῇ ζήσῃ· καὶ ἔδειξέν μοι κύριος ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ.

10 kai eipen Elisaie Deuro eipon autō̜ Zōē̜ zēsē̜; kai edeixen moi kyrios hoti thanatō̜ apothanē̜.
And Elisha said, Go, say to him, To life you shall live! But showed to me YHWH that to death he shall die.

---

11 וַיַּעֲמֵד אֶת־פָּנָיו וַיָּשֶׂם עַד־בֹּשׁ וַיֵּבְךְּ אִישׁ הָאֱלֹהִים׃

11. waya`amed 'eth-panayu wayasem `ad-bosh wayeb'k' 'ish ha'Elohim.

2Ki8:11 And he settled his countenance steadfastly,
until he was ashamed, and the man of the Elohim wept.

‹11› καὶ παρέστη τῷ προσώπῳ αὐτοῦ καὶ ἔθηκεν ἕως αἰσχύνης, καὶ ἔκλαυσεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ.

11 kai parestē tō̜ prosōpō̜ autou kai ethēken heōs aischynēs, kai eklausen ho anthrōpos tou theou.
And he stood in front of him, and fixed his countenance until he was ashamed. And wept the man of the Elohim.

---

12 וַיֹּאמֶר חֲזָאֵל מַדּוּעַ אֲדֹנִי בֹכֶה וַיֹּאמֶר כִּי־יָדַעְתִּי אֵת
אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל רָעָה מִבְּצְרֵיהֶם תְּשַׁלַּח בָּאֵשׁ
וּבַחֻרֵיהֶם בַּחֶרֶב תַּהֲרֹג וְעֹלְלֵיהֶם תְּרַטֵּשׁ וְהָרֹתֵיהֶם תְּבַקֵּעַ׃

12. wayo'mer Chaza'El madu`a 'adoni bokeh wayo'mer ki-yada`'ti 'eth
'asher-ta`aseh lib'ney Yis'ra'El ra`ah mib'ts'reyhem t'shalach ba'esh
ubachureyhem bachereb taharog w'`ol'leyhem t'ratesh w'harotheyhem t'baqe`a.

2Ki8:12 Hazael said, Why does my master weep? And he said,
Because I know the evil that you shall do to the sons of Yisrael:
their strongholds you shall set on fire, and their young men you shall kill with the sword,
and their little ones you shall dash in pieces, and their women with child you shall rip up.

‹12› καὶ εἶπεν Αζαηλ Τί ὅτι ὁ κύριός μου κλαίει; καὶ εἶπεν Ὅτι οἶδα ὅσα ποιήσεις τοῖς υἱοῖς Ισραηλ κακά· τὰ ὀχυρώματα αὐτῶν ἐξαποστελεῖς ἐν πυρὶ καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἀποκτενεῖς καὶ τὰ νήπια αὐτῶν ἐνσείσεις καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας αὐτῶν ἀναρρήξεις.

12 kai eipen Azaēl Ti hoti ho kyrios mou klaiei? kai eipen Hoti oida hosa poiēseis tois huiois Israēl kaka;
And Hazael said, Why is it that my master weeps? And he said that,
I have beheld as many things as you shall do to the sons of Israel – bad things.

ta ochyrōmata autōn exaposteleis en pyri kai tous eklektous autōn en hromphaią apokteneis
their fortresses You shall send up in fire, and their chosen ones you shall kill by broadsword,

kai ta nēpia autōn enseiseis kai tas en gastri echousas autōn anarrēxeis.
and their infants you shall dash, and the ones one in the womb having of them
you shall tear apart.

---

13 ויאמר חזאל כי מה עבדך הכלב כי יעשה הדבר הגדול הזה׃
ויגיד־לו אליהו לאמר אמר אליהו אלי לאמר אמר אליהו׃
יגוַיֹּאמֶר חֲזָהאֵל כִּי מָה עַבְדְּךָ הַכֶּלֶב כִּי יַעֲשֶׂה הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה
וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע הִרְאַנִי יָהוָה אֹתְךָ מֶלֶךְ עַל־אֲרָם׃

13. wayo'mer Chazah'El ki mah `ab'd'ak hakeleb ki ya`aseh hadabar hagadol hazeh
wayo'mer 'Elisha` hir'ani Yahúwah 'oth'ak melek `al-'Aram.

2Ki8:13 Then Hazael said, But what is your servant, who is but a dog, that he should do this great thing?
And Elisha said, 𐤉𐤄𐤅𐤄 has shown me that you shall be king over Aram.

‹13› καὶ εἶπεν Αζαηλ Τίς ἐστιν ὁ δοῦλός σου, ὁ κύων ὁ τεθνηκώς, ὅτι ποιήσει τὸ ῥῆμα τοῦτο; καὶ εἶπεν Ελισαιε Ἔδειξέν μοι κύριός σε βασιλεύοντα ἐπὶ Συρίαν.

13 kai eipen Azaēl Tis estin ho doulos sou, ho kyōn ho tethnēkōs, hoti poiēsei to hrēma touto?
And Hazael said, What is your servant, the dog having died, that he shall do thing this?

kai eipen Elisaie Edeixen moi kyrios se basileuonta epi Syrian.
And Elisha said, showed to me YHWH you reigning over Syria.

---

14 ויבא אל־אדניו ויאמר לו מה־אמר לך אליהו
ויאמר אמר לי חיה תחיה׃
יד וַיֵּלֶךְ מֵאֵת אֱלִישָׁע וַיָּבֹא אֶל־אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה־אָמַר לְךָ אֱלִישָׁע
וַיֹּאמֶר אָמַר לִי חָיֹה תִּחְיֶה׃

14. wayelek me'eth 'Elisha` wayabo' 'el-'adonayu wayo'mer lo mah-'amar l'ak 'Elisha`
wayo'mer 'amar li chayoh thich'yeh.

2Ki8:14 So he departed from Elisha and returned to his master, who said to him,
What did Elisha say to you? And he said, He said to me that you would surely recover.

‹14› καὶ ἀπῆλθεν ἀπὸ Ελισαιε καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί εἶπέν σοι Ελισαιε; καὶ εἶπεν Εἶπέν μοι Ζωῇ ζήσῃ.

14 kai apēlthen apo Elisaie kai eisēlthen pros ton kyrion autou,
And he went forth from Elisha, and came to his master.

kai eipen autō̧ Ti eipen soi Elisaie? kai eipen Eipen moi Zōȩ̄ zēsȩ̄.
And he said to him, What said Elisha to you? And he said, He said to me, To life you shall live.

---

15 ויבא ויפרש את־הכסות ויטבל במים׃

:יתחתיו׃ חזאל תחת־לו׃ ויהי ממחרת ויקח המכבר ויטבל במים
טוַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיִּקַּח הַמַּכְבֵּר וַיִּטְבֹּל בַּמַּיִם
וַיִּפְרֹשׂ עַל־פָּנָיו וַיָּמֹת וַיִּמְלֹךְ חֲזָהאֵל תַּחְתָּיו׃ פ

15. way'hi mimacharath wayiqach hamak'ber wayit'bol bamayim
wayiph'ros `al-panayu wayamoth wayim'lok Chazah'El tach'tayu.

2Ki8:15 And it came to pass on the morrow, he took the cover and dipped it in water
and spread it on his face, so that he died. And Hazael reigned in his place.

‹15› καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ ἔλαβεν τὸ μαχμα καὶ ἔβαψεν ἐν τῷ ὕδατι
καὶ περιέβαλεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν, καὶ ἐβασίλευσεν Αζαηλ ἀντ' αὐτοῦ.

15 kai egeneto tē̱ epaurion kai elaben to machma kai ebapsen en tō̱ hydati
And it came to pass in the next day, and he took a rag, and he dipped it in water,
kai periebalen epi to prosōpon autou, kai apethanen, kai ebasileusen Azaēl ant' autou.
and put it upon his face, and he died. And Hazael reigned instead of him.

---

16 בשנת חמש ליורם בן־אחאב מלך ישראל ויהושפט מלך יהודה׃ מלך יהודה מלך יהורם בן־יהושפט מלך יהודה׃
טז וּבִשְׁנַת חָמֵשׁ לְיוֹרָם בֶּן־אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ יְהוֹרָם בֶּן־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

16. ubish'nath chamesh l'Yoram ben-'Ach'ab melek Yis'ra'El
wiYahushaphat melek Yahudah malak Yahuram ben-Yahushaphat melek Yahudah.

2Ki8:16 Now in the fifth year of Joram the son of Ahab king of Yisrael, Jehoshaphat being
then the king of Yahudah, Jehoram the son of Jehoshaphat king of Yahudah became king.

‹16› 'Εν ἔτει πέμπτῳ τῷ Ιωραμ υἱῷ Αχααβ βασιλεῖ Ισραηλ
ἐβασίλευσεν Ιωραμ υἱὸς Ιωσαφατ βασιλεὺς Ιουδα.

16 En etei pemptō̱ tō̱ Iōram huiō̱ Achaab basilei Israēl ebasileusen Iōram huios Iōsaphat basileus Iouda.
In year the fifth of Jehoram son of Ahab king of Israel, reigned Jehoram son of Jehoshaphat king of Judah.

---

17 בן־שלשים ושתים שנה היה במלכו ושמנה שנה מלך בירושלם׃
יז בֶּן־שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה הָיָה בְּמָלְכוֹ וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃

17. ben-sh'loshim ush'tayim shanah hayah b'mal'ko ush'moneh shanah malak biY'rushalam.

2Ki8:17 He was thirty-two years old when he became king, and he reigned eight years in Yerushalam.

‹17› υἱὸς τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ.

17 huios triakonta kai duo etōn ēn en tō̱ basileuein auton kai oktō etē ebasileusen en Ierousalēm.
a son of thirty and two years old He was in his taking reign.
And eight years he reigned in Jerusalem.

---

18 בדרך מלכי ישראל כאשר עשו בית אחאב כי־בת־אחאב היתה־לו׃ ויעשה הרע בעיני יהוה׃
יחוַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּית אַחְאָב

כִּי בַּת־אַחְאָב הָיְתָה־לּוֹ לְאִשָּׁה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יָהוָה׃

18. wayelek b'derek mal'key Yis'ra'El ka'asher `asu beyth 'Ach'ab
ki bath-'Ach'ab hay'thah-lo l'ishah waya`as hara` b'`eyney Yahúwah.

2Ki8:18 And he walked in the way of the kings of Yisrael, just as the house of Ahab had done,
for the daughter of Ahab was to him for a wife; and he did evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹18› καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ισραηλ, καθὼς ἐποίησεν οἶκος Αχααβ,
ὅτι θυγάτηρ Αχααβ ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα· καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου.

18 kai eporeuthē en hodō basileōn Israēl, kathōs epoiēsen oikos Achaab,
And he went in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab;
hoti thygatēr Achaab ēn autō eis gynaika; kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou.
for the daughter of Ahab was to him as the wife. And he did the wicked thing before YHWH.

𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤉𐤀 𐤉𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤀𐤉𐤁𐤓-𐤊𐤇 𐤊𐤓𐤄𐤅𐤁𐤋 𐤁𐤉𐤁𐤓 𐤁𐤇𐤊-𐤇𐤋𐤉 19
:𐤌𐤓𐤌𐤓𐤁-𐤋𐤌 𐤉𐤓𐤌𐤇𐤋 𐤁𐤓𐤌 𐤉𐤋 𐤊𐤊𐤋 𐤉𐤋-𐤁𐤌𐤇 𐤁𐤅𐤇𐤌

יט וְלֹא־אָבָה יָהוָה לְהַשְׁחִית אֶת־יְהוּדָה לְמַעַן דָּוִד עַבְדּוֹ
כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ לָתֵת לוֹ נִיר לְבָנָיו כָּל־הַיָּמִים׃

19. w'lo'-'abah Yahúwah l'hash'chith 'eth-Yahudah l'ma`an Dawid `ab'do
ka'asher 'amar-lo latheth lo nir l'banayu kal-hayamim.

2Ki8:19 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 was not willing to destroy Yahudah, for the sake of David His servant,
since He had said to him to give a lamp to him through his sons all the days.

‹19› καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος διαφθεῖραι τὸν Ιουδαν διὰ Δαυιδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ,
καθὼς εἶπεν δοῦναι αὐτῷ λύχνον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

19 kai ouk ēthelēsen kyrios diaphtheirai ton Ioudan dia Dauid ton doulon autou,
And did not want YHWH to corrupt Judah because of David his servant;
kathōs eipen dounai autō lychnon kai tois huiois autou pasas tas hēmeras.
as he said to give to him the lamp and to his sons all the days.

𐤉𐤋𐤌 𐤌𐤓𐤋𐤊 𐤉𐤌𐤋𐤊𐤌𐤓𐤉 𐤁𐤀𐤉𐤁𐤓-𐤀𐤓 𐤊𐤄𐤊𐤌 𐤌𐤉𐤀𐤊 𐤅𐤌𐤇 𐤉𐤓𐤌𐤓𐤃 20
:𐤌𐤋𐤌

כ בְּיָמָיו פָּשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד־יְהוּדָה וַיַּמְלִכוּ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃

20. b'yamayu pasha` 'Edom mitachath yad-Yahudah wayam'liku `aleyhem melek.

2Ki8:20 In his days Edom revolted from under the hand of Yahudah, and made a king over themselves.

‹20› ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἠθέτησεν Εδωμ ὑποκάτωθεν χειρὸς Ιουδα
καὶ ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτοὺς βασιλέα.

20 en tais hēmerais autou ēthetēsen Edōm hypokatōthen cheiros Iouda
In his days Edom annulled allegiance from beneath the hand of Judah,
kai ebasileusan eph' heautous basilea.
and they gave reign to over themselves a king.

𐤇𐤋𐤓 𐤌𐤦 𐤊𐤉𐤇-𐤓𐤇𐤓𐤉 𐤉𐤌𐤋 𐤃𐤅𐤁𐤇-𐤋𐤅𐤉 𐤇𐤁𐤓𐤄 𐤌𐤁𐤉𐤓 𐤁𐤁𐤋𐤉 21
:𐤉𐤓𐤋𐤇𐤊𐤋 𐤌𐤋𐤇 𐤦𐤌𐤓𐤉 𐤃𐤅𐤁𐤇 𐤓𐤁𐤅 𐤊𐤊𐤉 𐤉𐤓𐤋𐤊 𐤃𐤓𐤃𐤦𐤇 𐤌𐤉𐤀𐤊-𐤊𐤊 𐤇𐤅𐤓𐤉

כא וַיַּעֲבֹר יוֹרָם צָעִירָה וְכָל־הָרֶכֶב עִמּוֹ וַיְהִי־הוּא קָם לַיְלָה

וַיַּכֶּה אֶת־אֱדוֹם הַסֹּבִיב אֵלָיו וְאֵת שָׂרֵי הָרֶכֶב וַיָּנָס הָעָם לְאֹהָלָיו׃

21. waya`abor Yoram Tsa`irah w'kal-harekeb `imo way'hi-hu' qam lay'lah wayakeh 'eth-'Edom hasobeyb 'elayu w'eth sarey harekeb wayanas ha`am l'ohalayu.

**2Ki8:21 Then Joram crossed over to Zair, and all his chariots with him.
And it happened as he arose by night and struck the Edomites which compassed him about,
and the captains of the chariots. And the people fled to their tents.**

**‹21› καὶ ἀνέβη Ιωραμ εἰς Σιωρ καὶ πάντα τὰ ἅρματα μετ' αὐτοῦ,
καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀναστάντος καὶ ἐπάταξεν τὸν Εδωμ τὸν κυκλώσαντα ἐπ' αὐτὸν
καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν ἁρμάτων, καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν.**

21 kai anebē Iōram eis Siōr kai panta ta harmata met' autou,
And Jehoram ascended into Zair, and all the chariots with him.
kai egeneto autou anastantos kai epataxen ton Edōm ton kyklōsanta ep' auton
And it happened as he rose up, that he struck Edom circling upon him,
kai tous archontas tōn harmatōn, kai ephygen ho laos eis ta skēnōmata autōn.
and the commanders of the chariots. And fled the people to its tents.

---

22 ויפשע אדום מתחת יד־יהודה עד היום הזה
אז תפשע לבנה בעת ההיא׃

כב וַיִּפְשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד־יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה
אָז תִּפְשַׁע לִבְנָה בָּעֵת הַהִיא׃

22. wayiph'sha` 'Edom mitachath yad-Yahudah `ad hayom hazeh 'az tiph'sha` Lib'nah ba`eth hahi'.

**2Ki8:22 So Edom revolted from under the hand of Yahudah to this day.
Then Libnah revolted at the same time.**

**‹22› καὶ ἠθέτησεν Εδωμ ὑποκάτωθεν χειρὸς Ιουδα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
τότε ἠθέτησεν Λοβενα ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.**

22 kai ēthetēsen Edōm hypokatōthen cheiros Iouda heōs tēs hēmeras tautēs.
But Edom annulled allegiance from beneath the hand of Judah until this day.
tote ēthetēsen Lobena en tō̜ kairō̜ ekeinō̜.
Then Libnah annulled allegiance in that time.

---

23 יתר דברי יורם וכל־אשר עשה
הלוא־הם כתובים על־ספר דברי הימים למלכי יהודה׃

כג וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹרָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃

23. w'yether dib'rey Yoram w'kal-'asher `asah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

**2Ki8:23 The rest of the acts of Joram and all that he did,
are they not written in the Book of the annals of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?**

**‹23› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωραμ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα;**

23 kai ta loipa tōn logōn Iōram kai panta, hosa epoiēsen,

And the rest of the words of Jehoram, and all as much as he did,
ouk idou tauta gegraptai epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
behold are not these written upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

---

24 ܐܝܐ ܕܫܪܝܐ ܝܗܘܪܡ ܕܥܒܕ ܝܗܘܪܡ ܡܢܝܗ ܕܥܒܕ ܐܝܟܐ ܠܝܬ ܗܠܐ ܥܠ ܣܦܪܐ ܕܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܐ׃

כד וַיִּשְׁכַּב יוֹרָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
וַיִּמְלֹךְ אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

24. wayish'kab Yoram `im-'abothayu wayiqaber `im-'abothayu b'`ir Dawid
wayim'lok 'Achaz'Yahu b'no tach'tayu.

2Ki8:24 So Joram slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David;
and AchazYahu his son became king in his place.

‹24› καὶ ἐκοιμήθη Ιωραμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ
ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν Οχοζιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

24 kai ekoimēthē Iōram meta tōn paterōn autou kai etaphē meta tōn paterōn autou
And Jehoram slept with his fathers, and he is entombed with his fathers
en polei Dauid tou patros autou; kai ebasileusen Ochozias huios autou ant' autou.
in the city of David his father. And reigned Ahaziah his son instead of him.

---

25 ܒܫܢܬ ܬܪܬܝܢ ܥܣܪܐ ܫܢܐ ܠܝܘܪܡ ܒܪ ܐܚܐܒ ܡܠܟ ܝܫܪܐܝܠ ܐܚܙܝܗܘ ܒܪ ܝܗܘܪܡ ܡܠܟ ܝܗܘܕܐ׃

כה בִּשְׁנַת שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְיוֹרָם בֶּן־אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
מָלַךְ אֲחַזְיָהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

25. bish'nath sh'teym-`es'reh shanah l'Yoram ben-'Ach'ab melek Yis'ra'El
malak 'Achaz'Yahu ben-Yahuram melek Yahudah.

2Ki8:25 In the twelfth year of Joram the son of Ahab king of Yisrael,
Ahaziah the son of Jehoram king of Yahudah reigned.

‹25› Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῷ Ιωραμ υἱῷ Αχααβ βασιλεῖ Ισραηλ ἐβασίλευσεν Οχοζιας υἱὸς Ιωραμ.

25 En etei dōdekatō tō Iōram huiō Achaab basilei Israēl ebasileusen Ochozias huios Iōram.
In year the twelfth of Jehoram son of Ahab king of Israel reigned Ahaziah son of Jehoram.

---

26 ܒܪ ܥܣܪܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ ܐܚܙܝܗܘ ܒܡܠܟܘ ܘܫܢܐ ܐܚܬ ܡܠܟ ܒܝܪܘܫܠܡ ܘܫܡܗ ܥܬܠܝܗܘ ܒܬ ܥܡܪܝ ܡܠܟ ܝܫܪܐܝܠ׃

כו בֶּן־עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אֲחַזְיָהוּ בְּמָלְכוֹ וְשָׁנָה אַחַת מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם
וְשֵׁם אִמּוֹ עֲתַלְיָהוּ בַּת־עָמְרִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

26. ben-`es'rim ush'tayim shanah 'Achaz'Yahu b'mal'ko
w'shanah 'achath malak biY'rushalam w'shem 'imo `Athal'Yahu bath-`Am'ri melek Yis'ra'El.

2Ki8:26 AChazYahu was twenty-two years old when he became king, and he reigned one year
in Yerushalam. And his mother's name was AthalYahu the daughter of Omri king of Yisrael.

‹26› υἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν Οχοζιας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἐνιαυτὸν ἕνα ἐβασίλευσεν
ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Γοθολια θυγάτηρ Αμβρι βασιλέως Ισραηλ.

26 huios eikosi kai duo etōn Ochozias en tō basileuein auton kai eniauton hena ebasileusen en Ierousalēm,

was a son of twenty and two years of age Ahaziah in his taking reign. And he reigned a year in Jerusalem.

kai onoma tēs mētros autou Gotholia thygatēr Ambri basileōs Israēl.

And the name of his mother was Athaliah, daughter of Omri king of Israel.

---

27 בְּשָׁנָה עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אֲחַזְיָהוּ בְּמָלְכוֹ׃ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃

כז וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ בֵּית אַחְאָב וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יָהוָה כְּבֵית אַחְאָב

כִּי חֲתַן בֵּית־אַחְאָב הוּא׃

27. wayelek b'derek beyth 'Ach'ab waya`as hara` b'`eyney Yahúwah k'beyth 'Ach'ab ki chathan beyth-'Ach'ab hu'.

2Ki8:27 He walked in the way of the house of Ahab and did evil in the sight of יהוה, like the house of Ahab, because he was a son-in-law of the house of Ahab.

‹27› καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ οἴκου Αχααβ

καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καθὼς ὁ οἶκος Αχααβ.

27 kai eporeuthē en hodō̜ oikou Achaab kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou kathōs ho oikos Achaab.

And he went in the way of the house of Ahab, and he did the wicked thing before YHWH, as did the house of Ahab.

---

28 וַיֵּלֶךְ אֶת־יוֹרָם בֶּן־אַחְאָב לַמִּלְחָמָה עִם־חֲזָהאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם בְּרָמֹת גִּלְעָד וַיַּכּוּ אֲרַמִּים אֶת־יוֹרָם׃

כח וַיֵּלֶךְ אֶת־יוֹרָם בֶּן־אַחְאָב לַמִּלְחָמָה עִם־חֲזָהאֵל

מֶלֶךְ־אֲרָם בְּרָמֹת גִּלְעָד וַיַּכּוּ אֲרַמִּים אֶת־יוֹרָם׃

28. wayelek 'eth-Yoram ben-'Ach'ab lamil'chamah `im-Chazah'El melek-'Aram b'Ramoth gil'`ad wayaku 'Aramim 'eth-Yoram.

2Ki8:28 And he went with Joram the son of Ahab to war against Hazael king of Aram at Ramoth-gilead, and the Arameans wounded Joram.

‹28› καὶ ἐπορεύθη μετὰ Ιωραμ υἱοῦ Αχααβ εἰς πόλεμον μετὰ Αζαηλ βασιλέως ἀλλοφύλων

ἐν Ρεμμωθ Γαλααδ, καὶ ἐπάταξαν οἱ Σύροι τὸν Ιωραμ.

28 kai eporeuthē meta Iōram huiou Achaab eis polemon meta Azaēl basileōs allophylōn

And he went with Jehoram son of Ahab to war against Hazael king of Syria of the Philistians

en Remmōth Galaad, kai epataxan hoi Syroi ton Iōram.

in Ramoth Gilead. And struck the Syrians Jehoram.

---

29 וַיָּשָׁב יוֹרָם הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֶאל מִן־הַמַּכִּים אֲשֶׁר

יַכֻּהוּ אֲרַמִּים בָּרָמָה בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־חֲזָהאֵל מֶלֶךְ אֲרָם

וַאֲחַזְיָהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת אֶת־יוֹרָם

בֶּן־אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל כִּי־חֹלֶה הוּא׃ פ

29. wayashab Yoram hamelek l'hith'rape' b'Yiz'r'`e'l min-hamakim 'asher yakuhu 'Aramim baRamah b'hilachamo 'eth-Chazah'El melek 'Aram wa'Achaz'Yahu ben-Yahuram melek Yahudah yarad lir'oth 'eth-Yoram ben-'Ach'ab b'Yiz'r'`e'l ki-choleh hu'.

2Ki8:29 So King Joram returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Arameans had smitten him at Ramah when he fought against Hazael king of Aram. Then AchazYahu the son of Jehoram king of Yahudah went down to see Joram the son of Ahab in Jezreel because he was sick.

‹29› καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς Ιωραμ τοῦ ἰατρευθῆναι ἐν Ιεζραελ ἀπὸ τῶν πληγῶν,
ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν Ρεμμωθ ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν μετὰ Αζαηλ βασιλέως Συρίας·
καὶ Οχοζιας υἱὸς Ιωραμ κατέβη τοῦ ἰδεῖν τὸν Ιωραμ υἱὸν Αχααβ ἐν Ιεζραελ, ὅτι ἠρρώστει αὐτός.

29 kai epestrepsen ho basileus Iōram tou iatreuthēnai en Iezrael apo tōn plēgōn,
And returned king Jehoram to be treated medically in Jezreel from the wounds of
hōn epataxan auton en Remmōth en tō̜ polemein auton meta Azaēl basileōs Syrias;
which they struck him in Ramoth, during his waging war against Hazael king of Syria.
kai Ochozias huios Iōram katebē tou idein ton Iōram huion Achaab en Iezrael, hoti ērrōstei autos.
And Ahaziah son of Jehoram went down to see Jehoram son of Ahab in Jezreel,
because he was infirm.

Sefer Bet Melachim (2 Kings)
Chapter 9

2Ki9:1 ᾳלישע הנביא קרא לאחד מבני הנביאים ויאמר לו חגר מתניך
וקח פך השמן הזה בידך ולך רמת גלעד:

1. we'Elisha` hanabi' qara' l'achad mib'ney han'bi'im wayo'mer lo chagor math'neyak
w'qach pak hashemen hazeh b'yadeak w'lek Ramoth gil'`ad.

2Ki9:1 Now Elisha the prophet called one of the sons of the prophets and said to him,
Gird up your loins, and take this flask of oil in your hand and go to Ramoth-gilead.

‹9:1› Καὶ Ελισαιε ὁ προφήτης ἐκάλεσεν ἕνα τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν καὶ εἶπεν αὐτῷ Ζῶσαι τὴν ὀσφύν σου καὶ λαβὲ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου τούτου ἐν τῇ χειρί σου καὶ δεῦρο εἰς Ρεμμωθ Γαλααδ·

1 Kai Elisaie ho prophētēs ekalesen hena tōn huiōn tōn prophētōn kai eipen autō̜ Zōsai tēn osphyn sou
And Elisha the prophet called one of the sons of the prophets, and he said to him,
Tie up your loin,

kai labe ton phakon tou elaiou toutou en tē̜ cheiri sou kai deuro eis Remmōth Galaad;
and take the flask of this oil in your hand, and be gone unto Ramoth Gilead!

---

2 ובאת שמה וראה־שם יהוא בן־יהושפט בן־נמשי ובאת
והקמתו מתוך אחיו והביאת אתו חדר בחדר:

2. uba'ath shamah ur'eh-sham Yahu' ben-Yahushaphat ben-Nim'shi uba'ath
wahaqemotho mitok 'echayu w'hebey'ath 'otho cheder b'chader.

2Ki9:2 And you shall go there, and you shall see there Yahu the son of Yahushaphat the son of Nimshi,
and go in and bid him arise from among his brothers, and bring him to an inner room.

‹2› καὶ εἰσελεύσῃ ἐκεῖ καὶ ὄψῃ ἐκεῖ Ιου υἱὸν Ιωσαφατ υἱοῦ Ναμεσσι καὶ εἰσελεύσῃ καὶ ἀναστήσεις αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ εἰσάξεις αὐτὸν εἰς τὸ ταμίειον ἐν τῷ ταμιείῳ·

2 kai eiseleusē̜ ekei kai opsē̜ ekei Iou huion Iōsaphat huiou Namessi kai eiseleusē̜
And you shall enter there, and you shall see there Jehu son of Jehoshaphat son of Nimshi.
And you shall enter,

kai anastēseis auton ek mesou tōn adelphōn autou kai eisaxeis auton eis to tamieion en tō̜ tamieiō̜;
and you shall raise him from the midst of his brethren. And you shall bring him
into the closet of a storeroom.

---

3 ולקחתָ פך־השמן ויצקתָ על־ראשו ואמרתָ כה־אמר
יהוה משחתיך למלך אל־ישראל ופתחתָ הדלת ונסתה ולא תחכה:

3. w'laqach'at phak-hashemen w'yatsaq'at `al-ro'sho w'amar'at koh-'amar
Yahúwah m'shach'tik l'melek 'el-Yis'ra'El uphathach'at hadeleth w'nas'tah w'lo' th'chakeh.

2Ki9:3 And take the flask of oil and pour it on his head and say,
Thus says ה׳צבאות, I have anointed you king over Yisrael. And open the door and flee and do not wait.

‹3› καὶ λήμψῃ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου καὶ ἐπιχεεῖς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ισραηλ· καὶ ἀνοίξεις τὴν θύραν καὶ φεύξῃ καὶ οὐ μενεῖς.

3 kai lēmpsē ton phakon tou elaiou kai epicheeis epi tēn kephalēn autou kai eipon Tade legei
And you shall take the flask of the oil, and you shall pour upon his head.
And you shall say, Thus says
kyrios Kechrika se eis basilea epi Israēl; kai anoixeis tēn thyran kai pheuxē kai ou meneis.
YHWH, I have anointed you for king over Israel. And you shall open the door, and shall flee, and not wait.

---

4 ׳ס׳ל ׳ח׳ר ׳ת׳ר׳ג׳מ ר׳מ׳ת ג׳ל׳ע׳ד׃

ד וַיֵּלֶךְ הַנַּעַר הַנַּעַר הַנָּבִיא רָמֹת גִּלְעָד׃

4. wayelek hana`ar hana`ar hanabi' Ramoth gil'`ad.

2Ki9:4 And the young man went, the young man of the prophet, to Ramoth-gilead.

‹4› καὶ ἐπορεύθη τὸ παιδάριον ὁ προφήτης εἰς Ρεμμωθ Γαλααδ

4 kai eporeuthē to paidarion ho prophētēs eis Remmōth Galaad
And went the young prophet unto Ramoth Gilead.

---

5 ו׳ה׳נ׳ה ש׳ר׳י ה׳ח׳י׳ל י׳ש׳ב׳ים ו׳י׳א׳מ׳ר ד׳ב׳ר ל׳י א׳ל׳י׳ך ה׳ש׳ר׃
ו׳י׳א׳מ׳ר י׳ה׳ו׳א א׳ל־מ׳י מ׳כ׳ל׳נ׳ו ו׳י׳א׳מ׳ר א׳ל׳י׳ך ה׳ש׳ר׃

הוַיָּבֹא וְהִנֵּה שָׂרֵי הַחַיִל יֹשְׁבִים וַיֹּאמֶר דָּבָר לִי אֵלֶיךָ הַשָּׂר
וַיֹּאמֶר יָהוּא אֶל־מִי מִכֻּלָּנוּ וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ הַשָּׂר׃

5. wayabo' w'hinneh sarey hachayil yosh'bim wayo'mer dabar li 'eleyak hasar
wayo'mer Yahu' 'el-mi mikulanu wayo'mer 'eleyak hasar.

2Ki9:5 And he came, behold, the captains of the army were sitting, and he said,
I have a word for you, O captain. And Yahu said, For which of all us? And he said, For you, O captain.

‹5› καὶ εἰσῆλθεν, καὶ ἰδοὺ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως ἐκάθηντο, καὶ εἶπεν Λόγος μοι πρὸς σέ, ὁ ἄρχων· καὶ εἶπεν Ιου Πρὸς τίνα ἐκ πάντων ἡμῶν; καὶ εἶπεν Πρὸς σέ, ὁ ἄρχων.

5 kai eisēlthen, kai idou hoi archontes tēs dynameōs ekathēnto, kai eipen Logos moi pros se, ho archōn;
And he entered. And behold, the commanders of the force were sitting down.
And he said, A word from me to you, commander.
kai eipen Iou Pros tina ek pantōn hēmōn? kai eipen Pros se, ho archōn.
And Jehu said, To whom of all of us? And he said, To you, commander.

---

6 ו׳ק׳ם ו׳י׳ב׳א ה׳ב׳י׳ת׳ה ו׳י׳צ׳ק ה׳ש׳מ׳ן א׳ל־ר׳א׳ש׳ו ו׳י׳א׳מ׳ר ל׳ו
כ׳ה־א׳מ׳ר י׳ה׳ו׳ה א׳ל׳ה׳י י׳ש׳ר׳א׳ל מ׳ש׳ח׳ת׳י׳ך ל׳מ׳ל׳ך א׳ל־ע׳ם י׳ה׳ו׳ה א׳ל־י׳ש׳ר׳א׳ל׃

וַיָּקָם וַיָּבֹא הַבַּיְתָה וַיִּצֹק הַשֶּׁמֶן אֶל־רֹאשׁוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ
כֹּה־אָמַר יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל־עַם יָהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל׃

6. wayaqam wayabo' habay'thah wayitsoq hashemen 'el-ro'sho wayo'mer lo
koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El m'shach'tiyak l'melek 'el-`am Yahúwah 'el-Yis'ra'El.

2Ki9:6 He arose and went into the house, and he poured the oil on his head and said to him, Thus says ה׳צבאות, the El of Israel, I have anointed you king over the people of ה׳צבאות, even over Israel.

‹6› καὶ ἀνέστη καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἐπέχεεν τὸ ἔλαιον ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
καὶ εἶπεν αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ λαὸν κυρίου
ἐπὶ τὸν Ισραηλ,

6 kai anestē kai eisēlthen eis ton oikon, kai epecheen to elaion epi tēn kephalēn autou

And he rose up, and entered into the house. And he poured the oil upon his head.

kai eipen autō̃ Tade legei kyrios ho theos Israēl Kechrika se eis basilea epi laon kyriou epi ton Israēl,

And he said to him, Thus says YHWH the El of Israel, I have anointed you for king over the people of YHWH, over Israel.

---

7 ויהכית את־בית אחאב אדניך ונקמתי דמי עבדי הנביאים
ודמי כל־עבדי יהוה מיד איזבל׃

זוְהִכִּיתָה אֶת־בֵּית אַחְאָב אֲדֹנֶיךָ וְנִקַּמְתִּי דְּמֵי עֲבָדַי הַנְּבִיאִים
וּדְמֵי כָּל־עַבְדֵי יְהוָה מִיַּד אִיזָבֶל׃

7. w'hikithah 'eth-beyth 'Ach'ab 'adoneyak w'niqam'ti d'mey `abaday han'bi'im ud'mey kal-`ab'dey Yahúwah miyad 'Izabel.

2Ki9:7 And you shall strike the house of Ahab your master, that I may avenge the blood of My servants the prophets, and the blood of all the servants of YHWH, at the hand of Jezebel.

‹7› καὶ ἐξολεθρεύσεις τὸν οἶκον Αχααβ τοῦ κυρίου σου ἐκ προσώπου μου
καὶ ἐκδικήσεις τὰ αἵματα τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν
καὶ τὰ αἵματα πάντων τῶν δούλων κυρίου ἐκ χειρὸς Ιεζαβελ

7 kai exolethreuseis ton oikon Achaab tou kyriou sou ek prosōpou mou kai ekdikēseis ta haimata

And you shall utterly destroy the house of Ahab your master from my face, and you shall avenge the blood

tōn doulōn mou tōn prophētōn kai ta haimata pantōn tōn doulōn kyriou ek cheiros Iezabel

of my servants the prophets, and the blood of all the servants of YHWH. at the hand of Jezebel,

---

8 ואבד כל־בית אחאב והכרתי לאחאב משתין בקיר
ועצור ועזוב בישראל׃

חוְאָבַד כָּל־בֵּית אַחְאָב וְהִכְרַתִּי לְאַחְאָב מַשְׁתִּין בְּקִיר
וְעָצוּר וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל׃

8. w'abad kal-beyth 'Ach'ab w'hik'rati l'Ach'ab mash'tin b'qir w'`atsur w'`azub b'Yis'ra'El.

2Ki9:8 And the whole house of Ahab shall perish, and I shall cut off from Ahab him that urinate against the wall, and him that is shut up and left in Yisrael.

‹8› καὶ ἐκ χειρὸς ὅλου τοῦ οἴκου Αχααβ καὶ ἐξολεθρεύσεις τῷ οἴκῳ Αχααβ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον
καὶ συνεχόμενον καὶ ἐγκαταλελειμμένον ἐν Ισραηλ·

8 kai ek cheiros holou tou oikou Achaab kai exolethreuseis tō̃ oikō̃

and by the hand of the entire house of Ahab. And you shall utterly destroy from the house

Achaab ourounta pros toichon kai synechomenon kai egkataleleimmenon en Israēl;

of Ahab the ones urinating against a wall, and the one being held and the one left free in Israel.

---

9 ונתתי את־בית אחאב כבית ירבעם בן־נבט וכבית בעשא בן־אחיה׃

טוְנָתַתִּי אֶת־בֵּית אַחְאָב כְּבֵית יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וּכְבֵית בַּעְשָׁא בֶּן־אֲחִיָּה׃

9. w'nathati 'eth-beyth 'Ach'ab k'beyth Yarab'`am ben-N'bat uk'beyth Ba`'sha' ben-'AchiYah.

2Ki9:9 I shall make the house of Ahab like the house of Jeroboam the son of Nebat,
and like the house of Baasha the son of AchiYahu.

‹9› καὶ δώσω τὸν οἶκον Αχααβ ὡς τὸν οἶκον Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ
καὶ ὡς τὸν οἶκον Βαασα υἱοῦ Αχια·

9 kai dōsō ton oikon Achaab hōs ton oikon Ieroboam huiou Nabat kai hōs ton oikon Baasa huiou Achia;
And I shall appoint the house of Ahab as the house of Jeroboam son of Nebat,
and as the house of Baasha son of Ahijah.

---

10 ולאיזבל יאכלו הכלבים בחלק יזרעאל ואין קבר
:ויפתח הדלת וינס
יוְאֶת־אִיזֶבֶל יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים בְּחֶלֶק יִזְרְעֶאל וְאֵין קֹבֵר
וַיִּפְתַּח הַדֶּלֶת וַיָּנֹס׃

10. w'eth-'Izebel yo'k'lu hak'labim b'cheleq Yiz'r'`e'l w'eyn qober wayiph'tach hadeleth wayanos.

2Ki9:10 And the dogs shall eat Jezebel in the territory of Jezreel, and there shall be none to bury her.
And he opened the door and fled.

‹10› καὶ τὴν Ιεζαβελ καταφάγονται οἱ κύνες ἐν τῇ μερίδι Ιεζραελ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ θάπτων.
καὶ ἤνοιξεν τὴν θύραν καὶ ἔφυγεν.

10 kai tēn Iezabel kataphagontai hoi kynes en tē meridi Iezrael, kai ouk estin ho thaptōn.
And shall eat Jezebel the dogs in the part of Jezreel, and there shall not be one burying her.

kai ēnoixen tēn thyran kai ephygen.
And he opened the door, and fled.

---

11 ויהוא יצא אל־עבדי אדניו ויאמר לו השלום מדוע בא־המשגע
:הזה אליך ויאמר אליהם אתם ידעתם את־האיש ואת־שיחו
יא וְיָהוּא יָצָא אֶל־עַבְדֵי אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הַשָּׁלוֹם מַדּוּעַ בָּא־הַמְּשֻׁגָּע
הַזֶּה אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֶת־הָאִישׁ וְאֶת־שִׂיחוֹ׃

11. w'Yahu' yatsa' 'el-`ab'dey 'adonayu wayo'mer lo hashalom madu`a
ba'-ham'shuga` hazeh 'eleyak wayo'mer 'aleyhem 'atem y'da`'tem 'eth-ha'ish w'eth-sicho.

2Ki9:11 And Yahu came out to the servants of his master, and one said to him, Is all well?
Why did this madman come to you? And he said to them, You know the man and his communication.

‹11› καὶ Ιου ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἶπον αὐτῷ Εἰ εἰρήνη;
τί ὅτι εἰσῆλθεν ὁ ἐπίλημπτος οὗτος πρὸς σέ;
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὑμεῖς οἴδατε τὸν ἄνδρα καὶ τὴν ἀδολεσχίαν αὐτοῦ.

11 kai Iou exēlthen pros tous paidas tou kyriou autou, kai eipon autō Ei eirēnē? ti hoti eisēlthen
And Jehu came forth to the servants of his master, and they said to him, Is it peace?
What is it that entered

ho epilēmptos houtos pros se? kai eipen autois Hymeis oidate ton andra kai tēn adoleschian autou.
overcome by convulsions this one to you? And he said to them, You know the man,
and his meditation.

---

12 אך־כי אמרו אלינו לאמר אמר יהוה אני משחתיך למלך על־ישראל
:ופתחת הדלת וברחת ולא תחכה
אך־כי אמרו אלינו לאמר אמר יהוה אני משחתיך למלך על־ישראל
ופתחת הדלת וברחת ולא תחכה׃

יב וַיֹּאמְרוּ שֶׁקֶר הַגֵּד־נָא לָנוּ וַיֹּאמֶר כָּזֹאת
וְכָזֹאת אָמַר אֵלַי לֵאמֹר כֹּה אָמַר יָהוָה מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל־יִשְׂרָאֵל׃

12. wayo'm'ru sheqer haged-na' lanu wayo'mer kazo'th
w'kazo'th 'amar 'elay le'mor koh 'amar Yahúwah m'shach'tiyak l'melek 'el-Yis'ra'El.

2Ki9:12 They said, It is a lie, tell us now. And he said, Thus and thus he said to me, saying,
Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, I have anointed you king over Yisrael.

‹12› καὶ εἶπον Ἄδικον· ἀπάγγειλον δὴ ἡμῖν. καὶ εἶπεν Ιου πρὸς αὐτούς Οὕτως
καὶ οὕτως ἐλάλησεν πρός με λέγων Τάδε λέγει κύριος Κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ισραηλ.

12 kai eipon Adikon; apaggeilon dē hēmin. kai eipen Iou pros autous Houtōs
And they said, That's unjust, but tell us now! And Jehu said to them, Such
kai houtōs elalēsen pros me legōn Tade legei kyrios Kechrika se eis basilea epi Israēl.
and such he said to me, saying, Thus says YHWH, I anoint you for king over Israel.

𐤇𐤉𐤁𐤄𐤓𐤅 𐤄𐤁𐤓-𐤁𐤃 𐤉𐤓𐤇𐤄𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤓𐤅 𐤉𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤅𐤓𐤁 𐤉𐤄𐤐𐤓𐤉 𐤉𐤁𐤄𐤓𐤉 **13**
𐤁𐤉𐤌𐤓𐤅 𐤔𐤋𐤌 𐤉𐤁𐤄𐤓𐤉 𐤁𐤅𐤓𐤉𐤄𐤅 𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅:
יג וַיְמַהֲרוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ בִּגְדוֹ וַיָּשִׂימוּ תַחְתָּיו אֶל־גֶּרֶם הַמַּעֲלוֹת
וַיִּתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ מָלַךְ יָהוּא׃

13. way'maharu wayiq'chu 'ish big'do wayasimu thach'tayu 'el-gerem hama`aloth
wayith'q'`u bashophar wayo'm'ru malak Yahu'.

2Ki9:13 Then they hurried and each man took his garment and placed it under him
on the top of the stairs, and blew the trumpet, saying, Yahu reigns!

‹13› καὶ ἀκούσαντες ἔσπευσαν καὶ ἔλαβον ἕκαστος τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν ὑποκάτω αὐτοῦ
ἐπὶ γαρεμ τῶν ἀναβαθμῶν καὶ ἐσάλπισαν ἐν κερατίνῃ καὶ εἶπον Ἐβασίλευσεν Ιου.

13 kai akousantes espeusan kai elabon hekastos to himation autou kai ethēkan hypokatō autou
And hearing, they hastened, and took each his cloak, and put them under him
epi garem tōn anabathmōn kai esalpisan en keratinē kai eipon Ebasileusen Iou.
upon the frame of the stairs. And they trumped with the horn, and said, Jehu reigns.

𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤄𐤅𐤓𐤌 𐤅𐤌𐤌𐤓𐤉-𐤁𐤃 ⊗𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤁𐤍-𐤍𐤌𐤔𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤅𐤓𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤓𐤌 **14**
𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤄𐤅𐤓𐤌 𐤄𐤉𐤄 𐤔𐤌𐤓 𐤁𐤓𐤌𐤕 𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤐𐤀𐤍𐤉 𐤇𐤆𐤀𐤋 𐤌𐤋𐤊-𐤀𐤓𐤌:
יד וַיִּתְקַשֵּׁר יְהוּא בֶּן־יְהוֹשָׁפָט בֶּן־נִמְשִׁי אֶל־יוֹרָם
וְיוֹרָם הָיָה שֹׁמֵר בְּרָמֹת גִּלְעָד הוּא וְכָל־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם׃

14. wayith'qasher Yahu' ben-Yahushaphat ben-Nim'shi 'el-Yoram
w'Yoram hayah shomer b'Ramoth gil'`ad hu' w'kal-Yis'ra'El mip'ney Chaza'El melek-'Aram.

2Ki9:14 So Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi conspired against Joram.
And Joram had kept in Ramoth-gilead, he and all Yisrael before Hazael king of Aram,

‹14› καὶ συνεστράφη Ιου υἱὸς Ιωσαφατ υἱοῦ Ναμεσσι πρὸς Ιωραμ--καὶ Ιωραμ αὐτὸς ἐφύλασσεν ἐν
Ρεμμωθ Γαλααδ, αὐτὸς καὶ πᾶς Ισραηλ, ἀπὸ προσώπου Αζαηλ βασιλέως Συρίας,

14 kai synestraphē Iou huios Iōsaphat huiou Namessi pros Iōram--kai Iōram autos ephylassen en
And confederated Jehu son of Jehoshaphat son of Nimshi against Jehoram.
And he, Jehoram, guarded in

Remmōth Galaad, autos kai pas Israēl, apo prosōpou Azaēl basileōs Syrias,
Ramoth Gilead, he and all Israel from the faces of Hazael king of Syria.

---

15 ויָשָׁב יְהוֹרָם הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֶאל מִן־הַמַּכִּים
אֲשֶׁר יַכֻּהוּ אֲרַמִּים בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַיֹּאמֶר יְהוּא
אִם־יֵשׁ נַפְשְׁכֶם אַל־יֵצֵא פָלִיט מִן־הָעִיר לָלֶכֶת לַגִּיד בְּיִזְרְעֶאל:

15. wayashab Yahuram hamelek l'hith'rape' biYiz'r'`e'l min-hamakim
'asher yakuhu 'Aramim b'hilachamo 'eth-Chaza'el melek 'Aram
wayo'mer Yahu' 'im-yesh naph'sh'kem 'al-yetse' phalit min-ha`ir laleketh lagid b'Yiz'r'`e'l.

2Ki9:15 but King Joram had returned to Jezreel to be healed of the wounds
which the Arameans had inflicted on him when he fought with Hazael king of Aram. So Jehu said,
If it be your mind, then let no one go forth nor escape out of the city to go to tell it in Jezreel.

‹15› καὶ ἀπέστρεψεν Ιωραμ ὁ βασιλεὺς ἰατρευθῆναι ἐν Ιεζραελ ἀπὸ τῶν πληγῶν,
ὧν ἔπαισαν αὐτὸν οἱ Σύροι ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν μετὰ Αζαηλ βασιλέως Συρίασ--
καὶ εἶπεν Ιου Εἰ ἔστιν ἡ ψυχὴ ὑμῶν μετ' ἐμοῦ,
μὴ ἐξελθέτω ἐκ τῆς πόλεως διαπεφευγὼς τοῦ πορευθῆναι καὶ ἀπαγγεῖλαι ἐν Ιεζραελ.

15 kai apestrepsen Iōram ho basileus iatreuthēnai en Iezrael apo tōn plēgōn, hōn epaisan auton hoi Syroi
And returned Jehoram the king to be treated medically in Jezreel from the wounds which hit him the Syrians
en tō̜ polemein auton meta Azaēl basileōs Syrias--kai eipen Iou Ei estin hē psychē hymōn met' emou,
in his waging war against Hazael king of Syria. And Jehu said, If is your soul with me,
mē exelthetō ek tēs poleōs diapepheugōs tou poreuthēnai kai apaggeilai en Iezrael.
let there not go forth out of the city any one escaping to go and report in Jezreel.

---

16 וַיִּרְכַּב יְהוּא וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֶאלָה כִּי יוֹרָם שֹׁכֵב שָׁמָּה
וַאֲחַזְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת אֶת־יוֹרָם:

16. wayir'kab Yahu' wayelek Yiz'r'`e'lah ki Yoram shokeb shamah
wa'Achaz'Yah melek Yahudah yarad lir'oth 'eth-Yoram.

2Ki9:16 Then Yahu rode and went to Jezreel, for Joram was lying there.
AchazYah king of Yahudah had come down to see Joram.

‹16› καὶ ἵππευσεν καὶ ἐπορεύθη Ιου καὶ κατέβη εἰς Ιεζραελ, ὅτι Ιωραμ βασιλεὺς Ισραηλ
ἐθεραπεύετο ἐν Ιεζραελ ἀπὸ τῶν τοξευμάτων, ὧν κατετόξευσαν αὐτὸν οἱ Αραμιν ἐν τῇ Ραμμαθ
ἐν τῷ πολέμῳ μετὰ Αζαηλ βασιλέως Συρίας, ὅτι αὐτὸς δυνατὸς καὶ ἀνὴρ δυνάμεως,
καὶ Οχοζιας βασιλεὺς Ιουδα κατέβη ἰδεῖν τὸν Ιωραμ.

16 kai hippeusen kai eporeuthē Iou kai katebē eis Iezrael,
And rode and advanced Jehu and came down to Jezreel,
hoti Iōram basileus Israēl etherapeueto en Iezrael apo tōn toxeumatōn,

for Jehoram king of Israel was getting healed in Jezreel of the arrow-wounds

hōn katetoxeusan auton hoi Aramin en tē̱ Rammath en tō̱ polemō̱ meta Azaēl basileōs Syrias,

wherewith the Syrians had wounded him in Ramoth in the war with Ahaziah the king of Syria;

hoti autos dynatos kai anēr dynameōs, kai Ochozias basileus Iouda katebē idein ton Iōram.

for he was strong and a mighty man: and Ahaziah king of Judah came down to see Jehoram.

---

17 יחַצֹּפֶה עֹמֵד עַל־הַמִּגְדָּל בְּיִזְרְעֶאל וַיַּרְא אֶת־שִׁפְעַת יָהוּא בְּבֹאוֹ
וַיֹּאמֶר שִׁפְעַת אֲנִי רֹאֶה וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם קַח רַכָּב
וּשְׁלַח לִקְרָאתָם וְיֹאמַר הֲשָׁלוֹם׃

17. w'hatsopheh `omed `al-hamig'dal b'Yiz'r'`e'l wayar' 'eth-shiph'`ath Yahu' b'bo'o wayo'mer shiph'`ath 'ani ro'eh wayo'mer Yahuram qach rakab ush'lach liq'ra'tham w'yo'mar hashalom.

2Ki9:17 Now the watchman was standing on the tower in Jezreel
and he saw the company of Yahu as he came, and said, I see a company.
And Joram said, Take a horseman and send him to meet them and let him say, Is it peace?

‹17› καὶ ὁ σκοπὸς ἀνέβη ἐπὶ τὸν πύργον ἐν Ιεζραελ
καὶ εἶδεν τὸν κονιορτὸν Ιου ἐν τῷ παραγίνεσθαι αὐτὸν καὶ εἶπεν Κονιορτὸν ἐγὼ βλέπω.
καὶ εἶπεν Ιωραμ Λαβὲ ἐπιβάτην καὶ ἀπόστειλον ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ εἰπάτω Εἰ εἰρήνη;

17 kai ho skopos anebē epi ton pyrgon en Iezrael

And the watchman was standing upon the tower in Jezreel.

kai eiden ton koniorton Iou en tō̱ paraginesthai auton

And he saw the cloud of dust made by Jehu in his coming.

kai eipen Koniorton egō blepō. kai eipen Iōram Labe epibatēn

And he said, a cloud of dust I see. And Jehoram said, Take a rider,

kai aposteilon emprosthen autōn, kai eipatō Ei eirēnē?

and send for meeting them! and let him say, Is it peace?

---

18 וַיֵּלֶךְ רֹכֵב הַסּוּס לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הֲשָׁלוֹם
וַיֹּאמֶר יָהוּא מַה־לְּךָ וּלְשָׁלוֹם סֹב אֶל־אַחֲרָי
וַיַּגֵּד הַצֹּפֶה לֵאמֹר בָּא־הַמַּלְאָךְ עַד־הֵם וְלֹא־שָׁב׃

18. wayelek rokeb hasus liq'ra'tho wayo'mer koh-'amar hamelek hashalom wayo'mer Yahu' mah-l'ak ul'shalom sob 'el-'acharay wayaged hatsopheh le'mor ba'-hamal'ak `ad-hem w'lo'-shab.

2Ki9:18 And a horseman went to meet him and said, Thus says the king, Is it peace?
And Yahu said, What have you to do with peace? Turn behind me.
And the watchman reported, The messenger came to them, but he did not return.

‹18› καὶ ἐπορεύθη ἐπιβάτης ἵππου εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν καὶ εἶπεν Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς
Εἰ εἰρήνη; καὶ εἶπεν Ιου Τί σοι καὶ εἰρήνῃ; ἐπίστρεφε εἰς τὰ ὀπίσω μου.

καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς λέγων Ἦλθεν ὁ ἄγγελος ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν.

18 kai eporeuthē epibatēs hippou eis apantēn autōn kai eipen Tade legei ho basileus Ei eirēnē?

And went the rider upon the horse for meeting him. And he said, Thus says the king, Is it peace?

kai eipen Iou Ti soi kai eirēnē̱? epistrephe eis ta opisō mou.

And Jehu said, What is it to you and peace? You turn to the ones behind me!

kai apēggeilen ho skopos legōn Ēlthen ho aggelos heōs autōn kai ouk anestrepsen.

And reported the watchman, saying, came The messenger unto them, and returned not.

---

19 ויתר יהוא מה־לך ולשלום סב אל־אחרי
ויתיצב הרכב הראשון ויבא אליהם ויאמר כה־אמר המלך שלום
ויאמר יהוא מה־לך ולשלום סב אל־אחרי:

19. wayish'lach rokeb sus sheni wayabo' 'alehem wayo'mer koh-'amar hamelek shalom wayo'mer Yahu' mah-l'ak ul'shalom sob 'el-'acharay.

2Ki9:19 And he sent out a second horseman, who came to them and said, Thus says the king, Is it peace? And Yahu answered, What have you to do with peace? Turn behind me.

‹19› καὶ ἀπέστειλεν ἐπιβάτην ἵππου δεύτερον, καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς Εἰ εἰρήνη; καὶ εἶπεν Ιου Τί σοι καὶ εἰρήνῃ; ἐπιστρέφου εἰς τὰ ὀπίσω μου.

19 kai apesteilen epibatēn hippou deuteron, kai ēlthen pros auton kai eipen Tade legei

And he sent rider of a horse a second. And he came to them, and he said, Thus says

ho basileus Ei eirēnē? kai eipen Iou Ti soi kai eirēnē̱? epistrephou eis ta opisō mou.

the king, Is it peace? And Jehu said, What is it to you and peace? You turn to the ones behind me!

---

20 ויגד הצפה לאמר בא עד־אליהם ולא־שב
והמנהג כמנהג יהוא בן־נמשי כי בשגעון ינהג:

20. wayaged hatsopheh le'mor ba' `ad-'aleyhem w'lo'-shab w'hamin'hag k'min'hag Yahu' ben-Nim'shi ki b'shiga`on yin'hag.

2Ki9:20 And the watchman reported, saying, He came even to them, and he did not return; and the driving is like the driving of Yahu the son of Nimshi, for he drives in madness.

‹20› καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς λέγων Ἦλθεν ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν·
καὶ ὁ ἄγων ἦγεν τὸν Ιου υἱὸν Ναμεσσιου, ὅτι ἐν παραλλαγῇ ἐγένετο.

20 kai apēggeilen ho skopos legōn Ēlthen heōs autōn kai ouk anestrepsen;

And reported the watchman, saying, He came unto them and returned not.

kai ho agōn ēgen ton Iou huion Namessiou, hoti en parallagē̱ egeneto.

And the leader is as the leader Jehu son of Nimshi; for in a frenzy he is.

---

21 רתמו־לו ויצא יהוא מלך־ישראל איש ברתו ויצא יהוא ומלך יהודה איש במרכבתו
ויצאו לקראת יהוא ויפגעו בו בחלקת נבות היזרעאלי:

כאוַיֹּאמֶר יָהוֹרָם אֱסֹר רִכְבּוֹ וַיֶּאְסֹר רִכְבּוֹ וַיֵּצֵא יָהוֹרָם מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
וַאֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה אִישׁ בְּרִכְבּוֹ וַיֵּצְאוּ לִקְרַאת יָהוּא
וַיִּמְצָאֵהוּ בְּחֶלְקַת נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי׃

21. wayo'mer Yahuram 'esor waye'sor rik'bo wayetse' Yahuram melek-Yis'ra'El
wa'Achaz'Yahu melek-Yahudah 'ish b'rik'bo wayets'u liq'ra'th Yahu'
wayim'tsa'uhu b'chel'qath Naboth haYiz'r'`e'li.

2Ki9:21 Then Joram said, Get ready. And they made his chariot ready.
Joram king of Yisrael and AchazYahu king of Yahudah went out, each in his chariot,
and they went out to meet Yahu and found him in the property of Naboth the Jezreelite.

‹21› καὶ εἶπεν Ιωραμ Ζεῦξον· καὶ ἔζευξεν ἅρμα. καὶ ἐξῆλθεν Ιωραμ βασιλεὺς Ισραηλ
καὶ Οχοζιας βασιλεὺς Ιουδα, ἀνὴρ ἐν τῷ ἅρματι αὐτοῦ,
καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπαντὴν Ιου καὶ εὗρον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι Ναβουθαι τοῦ Ιεζραηλίτου.

21 kai eipen Iōram Zeuxon; kai ezeuxen harma. kai exēlthen Iōram basileus Israēl
And Jehoram said, Make ready. And one made ready the chariot!
And went forth Jehoram king of Israel,
kai Ochozias basileus Iouda, anēr en tō̧ harmati autou, kai exēlthon eis apantēn Iou
and Ahaziah king of Judah, each man in his chariot. And they came forth for meeting Jehu.
kai heuron auton en tȩ̄ meridi Nabouthai tou Iezraēlitou.
And they found him in the portion of Naboth the Jezreelite.

---

22 ܐܝܟܐ ܗܘܝܘܢ ܡܠܟܐ ܕܝܫܪܝܠ ܐܝܟܐ-ܟܐ ܗܘܝܘܢ ܟܝܐܢܐ ܕܝܗܘܕܐ
:ܗܘܝܢܐ ܐܘܠܦܘܗܝ ܗܘܝ ܠܩܕܡܬܐ ܕܢܒܘܬܐ ܕܝܙܪܥܐܠܝܐ ܗܘܝ ܐܬܪܥܝܘ
כבוַיְהִי כִּרְאוֹת יָהוֹרָם אֶת־יָהוּא וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם יָהוּא
וַיֹּאמֶר מָה הַשָּׁלוֹם עַד־זְנוּנֵי אִיזֶבֶל אִמֶּךָ וּכְשָׁפֶיהָ הָרַבִּים׃

22. way'hi kir'oth Yahuram 'eth-Yahu' wayo'mer hashalom Yahu'
wayo'mer mah hashalom `ad-z'nuney 'Izebel 'im'ak uk'shapheyah harabbim.

2Ki9:22 And it came to pass, when Joram saw Yahu, he said, Is it peace, Yahu? And he said,
What peace, so long as the harlotries of your mother Jezebel and her witchcrafts are so many?

‹22› καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ιωραμ τὸν Ιου, καὶ εἶπεν Εἰ εἰρήνη, Ιου; καὶ εἶπεν Ιου Τί εἰρήνη;
ἔτι αἱ πορνεῖαι Ιεζαβελ τῆς μητρός σου καὶ τὰ φάρμακα αὐτῆς τὰ πολλά.

22 kai egeneto hōs eiden Iōram ton Iou, kai eipen Ei eirēnē, Iou? kai eipen Iou Ti eirēnē?
And it came to pass as Jehoram beheld Jehu, that he said, Is it peace Jehu? And Jehu said,
How can it be peace?
eti hai porneiai Iezabel tēs mētros sou kai ta pharmaka autēs ta polla.
as yet there are the harlotries of Jezebel your mother and potions her many?

---

23 ܐܝܟܐ ܕܐܝܙܒܠ ܐܡܗ ܘܟܫܦܝܗ ܣܓܝܐܐ-ܠܟ ܐܡܪܬ ܠܐܚܙܝܗܘ ܡܪܡܐ ܐܚܙܝܗ׃
כגוַיַּהֲפֹךְ יָהוֹרָם יָדָיו וַיָּנֹס וַיֹּאמֶר אֶל־אֲחַזְיָהוּ מִרְמָה אֲחַזְיָה׃

23. wayahaphok Yahuram yadayu wayanos wayo'mer 'el-'Achaz'Yahu mir'mah 'Achaz'Yah.

2Ki9:23 And Joram turned his hands and fled and said to AchazYahu,
There is treachery, O AchazYahu!

‹23› καὶ ἐπέστρεψεν Ιωραμ τὰς χεῖρας αὐτοῦ τοῦ φυγεῖν καὶ εἶπεν πρὸς Οχοζιαν Δόλος, Οχοζια.

23 kai epestrepsen Iōram tas cheiras autou tou phygein kai eipen pros Ochozian Dolos, Ochozia.
And Jehoram turned his hands to flee. And he said to Ahaziah, Treachery Ahaziah.

---

24 ויהוא מלא ידו בקשת ויך את־יהורם בין זרעיו
ויצא החצי מלבו ויכרע ברכבו׃
כד וְיָהוּא מִלֵּא יָדוֹ בַּקֶּשֶׁת וַיַּךְ אֶת־יְהוֹרָם בֵּין זְרֹעָיו
וַיֵּצֵא הַחֵצִי מִלִּבּוֹ וַיִּכְרַע בְּרִכְבּוֹ׃

24. w'Yahu' mile' yado baqesheth wayak 'eth-Yahuram beyn z'ro`ayu
wayetse' hachetsi milibo wayik'ra` b'rik'bo.

2Ki9:24 And Yahu filled his hands with his bow and smote Joram between his arms;
and the arrow went through his heart and he sank in his chariot.

‹24› καὶ ἔπλησεν Ιου τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ τόξῳ καὶ ἐπάταξεν τὸν Ιωραμ ἀνὰ μέσον τῶν βραχιόνων αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθεν τὸ βέλος διὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ.

24 kai eplēsen Iou tēn cheira autou en tō̜ toxō̜ kai epataxen ton Iōram ana meson tōn brachionōn autou,
And Jehu filled his hand with the bow, and he struck Jehoram between his arms,
kai exēlthen to belos dia tēs kardias autou, kai ekampsen epi ta gonata autou.
and came forth the arrow through his heart, and he bent upon his knees.

---

25 ויאמר אל־בדקר שלשה שא השלכהו בחלקת שדה נבות היזרעאלי
כי־זכר אני ואתה את רכבים צמדים אחרי אחאב אביו
ויהוה נשא עליו את־המשא הזה׃
כה וַיֹּאמֶר אֶל־בִּדְקַר שְׁלִשָׁה שָׂא הַשְׁלִכֵהוּ בְּחֶלְקַת שְׂדֵה נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי
כִּי־זָכֹר אֲנִי וָאַתָּה אֵת רֹכְבִים צְמָדִים אַחֲרֵי אַחְאָב אָבִיו
וַיהוָה נָשָׂא עָלָיו אֶת־הַמַּשָּׂא הַזֶּה׃

25. wayo'mer 'el-Bid'qar sh'loshah sa' hash'likehu b'chel'qath s'deh Naboth haYiz'r'`e'li
ki-z'kor 'ani wa'atah 'eth rok'bim ts'madim 'acharey 'Ach'ab 'abiu
waYahúwah nasa' `alayu 'eth-hamasa' hazeh.

2Ki9:25 And he said to Bidkar his officer,
Take up and cast him into the property of the field of Naboth the Jezreelite, for I remember
when you and I were riding together after Ahab his father, that יהוה laid this oracle against him:

‹25› καὶ εἶπεν Ιου πρὸς Βαδεκαρ τὸν τριστάτην αὐτοῦ Ῥῖψον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι ἀγροῦ Ναβουθαι τοῦ Ιεζραηλίτου· ὅτι μνημονεύω, ἐγὼ καὶ σὺ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ζεύγη ὀπίσω Αχααβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ κύριος ἔλαβεν ἐπ' αὐτὸν τὸ λῆμμα τοῦτο λέγων

25 kai eipen Iou pros Badekar ton tristatēn autou Hripson auton en tē̜ meridi agrou Nabouthai
And Jehu said to Bidkar his tribune, Take and toss him in the portion of the field of Naboth
tou Iezraēlitou; hoti mnēmoneuō, egō kai sy epibebēkotes epi zeugē opisō Achaab tou patros autou,
the Jezreelite! for I remember, I and you mounting upon teams after Ahab his father,
kai kyrios elaben ep' auton to lēmma touto legōn
and YHWH took upon him this concern, saying,

---

26 אם־אמש את־דם נבות ואת־דם בניו ראיתי נאם־יהוה
אם־אמש אשלם לך בחלקה הזאת נאם־יהוה
עתה שא והשלכהו בחלקת השדה כדבר יהוה׃
אִם־אֶמְשׁ אֶת־דַּם נָבוֹת וְאֶת־דַּם בָּנָיו רָאִיתִי נְאֻם־יְהוָה
אִם־אֶמְשׁ אֲשַׁלֶּם לְךָ בַּחֶלְקָה הַזֹּאת נְאֻם־יְהוָה
עַתָּה שָׂא וְהַשְׁלִכֵהוּ בַּחֶלְקַת הַשָּׂדֶה כִּדְבַר יְהוָה׃

כו אִם־לֹא אֶת־דְּמֵי נָבוֹת וְאֶת־דְּמֵי בָנָיו רָאִיתִי אֶמֶשׁ נְאֻם־יָהוָה
וְשִׁלַּמְתִּי לְךָ בַּחֶלְקָה הַזֹּאת נְאֻם־יָהוָה
וְעַתָּה שָׂא הַשְׁלִכֵהוּ בַּחֶלְקָה כִּדְבַר יָהוָה׃

26. 'im-lo' 'eth-d'mey Naboth w'eth-d'mey banayu ra'ithi 'emesh n'um-Yahúwah w'shilam'ti l'ak bachel'qah hazo'th n'um-Yahúwah w'`atah sa' hash'likehu bachel'qah kid'bar Yahúwah.

2Ki9:26 Surely I have seen yesterday the blood of Naboth and the blood of his sons, says ****𐤉𐤄𐤅𐤄**,**
and I shall repay you in this property, says ****𐤉𐤄𐤅𐤄**.**
Now then, take and cast him into the property, according to the word of ****𐤉𐤄𐤅𐤄**.**

‹26› Εἰ μὴ τῶν αἱμάτων Ναβουθαι καὶ τὰ αἵματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἶδον ἐχθές, φησὶν κύριος,
καὶ ἀνταποδώσω αὐτῷ ἐν τῇ μερίδι ταύτῃ, φησὶν κύριος·
καὶ νῦν ἄρας δὴ ῥῖψον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

26 Ei mē tōn haimatōn Nabouthai kai ta haimata tōn huiōn autou eidon echthes, phēsin kyrios,
Surely the blood of Naboth and the blood of his sons I beheld yesterday, says YHWH?
kai antapodōsō autō̜ en tē̜ meridi tautē̜, phēsin kyrios;
And I shall recompense to you in this portion, says YHWH.
kai nyn aras dē hripson auton en tē̜ meridi kata to hrēma kyriou.
And now lift him, and toss him in the portion, according to the word of YHWH!

𐤀𐤇𐤆𐤉𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤉𐤍𐤎 𐤓𐤊 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤂𐤍 𐤅𐤉𐤓𐤃𐤐 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤀 27
𐤀𐤋𐤕𐤄𐤆𐤄 𐤁𐤄𐤂𐤋𐤒𐤄 𐤄𐤆𐤄 𐤉𐤍𐤎 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤂𐤌־𐤀𐤕𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤅 𐤀𐤋־𐤄𐤌𐤓𐤊𐤁𐤄 𐤁𐤌𐤏𐤋𐤄־𐤂𐤅𐤓
𐤀𐤔𐤁 𐤀𐤕־𐤉𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤍𐤎 𐤌𐤂𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤔𐤌׃

כז וַאֲחַזְיָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה רָאָה וַיָּנָס דֶּרֶךְ בֵּית הַגָּן וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו יָהוּא
וַיֹּאמֶר גַּם־אֹתוֹ הַכֻּהוּ אֶל־הַמֶּרְכָּבָה בְּמַעֲלֵה־גוּר
אֲשֶׁר אֶת־יִבְלְעָם וַיָּנָס מְגִדּוֹ וַיָּמָת שָׁם׃

27. wa'Achaz'Yah melek-Yahudah ra'ah wayanas derek beyth hagan
wayir'doph 'acharayu Yahu' wayo'mer gam-'otho hakuhu 'el-hamer'kabah b'ma`aleh-Gur
'asher 'eth-Yib'l'`am wayanas M'giddo wayamath sham.

2Ki9:27 When Ahaziah the king of Yahudah saw this, he fled by the way of the garden house.
And Yahu pursued after him and said, Shoot him, him too, in the chariot, at the ascent of Gur,
which is at Ibleam. But he fled to Megiddo and died there.

‹27› καὶ Οχοζιας βασιλεὺς Ιουδα εἶδεν καὶ ἔφυγεν ὁδὸν Βαιθαγγαν,
καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ Ιου καὶ εἶπεν Καί γε αὐτόν· καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν τῷ ἅρματι
ἐν τῷ ἀναβαίνειν Γαι, ἥ ἐστιν Ιεβλααμ, καὶ ἔφυγεν εἰς Μαγεδδων καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

27 kai Ochozias basileus Iouda eiden kai ephygen hodon Baithaggan,
And Ahaziah king of Judah beheld, and he fled the way of Beth-agan.
kai ediōxen opisō autou Iou kai eipen Kai ge auton; kai epataxen auton en tō̜ harmati
And pursued after him Jehu. And he said, Even indeed him, strike him upon the chariot!
en tō̜ anabainein Gai, hē estin Ieblaam, kai ephygen eis Mageddōn kai apethanen ekei.
And the did so in the ascent of Gur, which is the one of Ibleam. And he fled into Megiddo, and died there.

𐤀𐤌𐤋𐤅𐤉𐤄𐤓 𐤉𐤓𐤀𐤄𐤅 𐤉𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤉𐤓𐤉 28

:ᐃᐯᐃ ᑊᐣᐤᑋ ᐯᐣᐠᑋᐧᐨᐧᐤ ᐯᐠᑊᑋᑭᑋ ᐯᐠᐨ ᐯᑊᑋᑭᐣᐯ
כחוַיִּרְכְּבוּ אֹתוֹ עֲבָדָיו יְרוּשָׁלָ֫מָה
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּקְבֻרָתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד׃ פ

28. wayar'kibu 'otho `abadayu Y'rushala'mah
wayiq'b'ru 'otho biq'buratho `im-'abothayu b'`ir Dawid.

2Ki9:28 Then his servants carried him in a chariot to Yerushalam
and buried him in his grave with his fathers in the city of David.

‹28› καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἅρμα καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ιερουσαλημ
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ. --

28 kai epebibasan auton hoi paides autou epi to harma kai ēgagon auton eis Ierousalēm
And set him his servants upon the chariot, and led him into Jerusalem.
kai ethapsan auton en tō̜ taphō̜ autou en polei Dauid. --
And they entombed him in his tomb in the city of David.

:ᐃᐯᐃᑊᐣ-ᑊᐤ ᑊᐣᐧᐨᑋᑭ ᐯᑊᑋᐯ ᑊᑭᑋᑭ-ᐯᑊ ᐯᑊᐣᐣᑊ ᑊᐯᐤ ᑊᑊᐤᐤ ᐧᑋᑭ ᐧᐯᑊᐯ 29
כטוּבִשְׁנַת אַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְיוֹרָם בֶּן־אַחְאָב מָלַךְ אֲחַזְיָה עַל־יְהוּדָה׃

29. ubish'nath 'achath `es'reh shanah l'Yoram ben-'Ach'ab malak 'Achaz'Yah `al-Yahudah.

2Ki9:29 And in the eleventh year of Joram, the son of Ahab, AchazYah reigned over Yahudah.

‹29› καὶ ἐν ἔτει ἑνδεκάτῳ Ιωραμ βασιλέως Ισραηλ ἐβασίλευσεν Οχοζιας ἐπὶ Ιουδαν.

29 kai en etei hendekatō̜ Iōram basileōs Israēl ebasileusen Ochozias epi Ioudan.
And in year the eleventh of Jehoram king of Israel, Ahaziah took reign over Judah.

ᑊᐣᐠᐣᐤ ᐠᐯᐠᑊ ᐠᐧᐨᐯ ᑊᐤᐠᐧ ᑊᑋᑭᐤᑊᐯ ᑊᑋᑭᐤᑊᐣᐣ ᑊᐯᑊᐣ ᑊᐯᑊᐣᐯ 30
:ᐠᐯᑋᑊᑊ ᐃᐤᑊ ᑊᑭᐧᐨᐯ ᑊᐧᑊᑊ-ᐨᑊ ᑊᐧᐨᐯ
לוַיָּבוֹא יָהוּא יִזְרְעֶאלָה וְאִיזֶבֶל שָׁמְעָה וַתָּשֶׂם בַּפּוּךְ עֵינֶיהָ
וַתֵּיטֶב אֶת־רֹאשָׁהּ וַתַּשְׁקֵף בְּעַד הַחַלּוֹן׃

30. wayabo' Yahu' Yiz'r'`e'lah w'Yizebel sham'`ah watasem bapuk `eyneyah
wateyteb 'eth-ro'shah watash'qeph b'`ad hachalon.

2Ki9:30 When Yahu came to Jezreel, Jezebel heard of it, and she had put on paint her eyes
and adorned her head and looked out at the window.

‹30› Καὶ ἦλθεν Ιου εἰς Ιεζραελ· καὶ Ιεζαβελ ἤκουσεν καὶ ἐστιμίσατο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς
καὶ ἠγάθυνεν τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ διέκυψεν διὰ τῆς θυρίδος.

30 Kai ēlthen Iou eis Iezrael; kai Iezabel ēkousen kai estimisato tous ophthalmous autēs
And Jehu came to Jezreel. And Jezebel heard, and she tinged with antimony her eyes,
kai ēgathynen tēn kephalēn autēs kai diekuuen dia tēs thyridos.
and she adorned her head, and she looked through the window.

:ᐯᑊᐣᐃᑋ ᐧᑊᑊ ᑊᐧᐣᐨ ᐣᐯᑋᐧᑊ ᑊᐣᑋᐨᐯ ᑊᐤᐧᑋ ᑋᑋ ᑋᐯᑊᑊᐯ 31
לאוְיָהוּא בָּא בַשָּׁעַר וַתֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם זִמְרִי הֹרֵג אֲדֹנָיו׃

31. w'Yahu' ba' basha`ar wato'mer hashalom Zim'ri horeg 'adonayu.

2Ki9:31 As Yahu came to the gate, she said, Is it well, Zimri, your master's murderer?

‹31› καὶ Ιου εἰσεπορεύετο ἐν τῇ πόλει,
καὶ εἶπεν Εἰ εἰρήνη, Ζαμβρι ὁ φονευτὴς τοῦ κυρίου αὐτοῦ;
31 kai Iou eiseporeueto en tē polei, kai eipen Ei eirēnē, Zambri ho phoneutēs tou kyriou autou?
And Jehu entered into the city. And she said, Is it peace with Omri,
the murderer of his master?

---

32 לב וַיִּשָּׂא פָנָיו אֶל־הַחַלּוֹן וַיֹּאמֶר מִי אִתִּי מִי
וַיַּשְׁקִיפוּ אֵלָיו שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה סָרִיסִים׃

32. wayisa' phanayu 'el-hachalon wayo'mer mi 'iti mi
wayash'qiphu 'elayu sh'nayim sh'loshah sarisim.

2Ki9:32 And he lifted up his face to the window and said, Who is with me? Who?
And two or three eunuchs looked out to him.

‹32› καὶ ἐπῆρεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θυρίδα καὶ εἶδεν αὐτὴν καὶ εἶπεν Τίς εἶ σύ;
κατάβηθι μετ' ἐμοῦ. καὶ κατέκυψαν πρὸς αὐτὸν δύο εὐνοῦχοι·
32 kai epēren to prosōpon autou eis tēn thyrida kai eiden autēn kai eipen Tis ei sy?
And he lifted up his face unto the window, and he beheld her. And he said, Who are you?
katabēthi met' emou. kai katekuuan pros auton duo eunouchoi;
Come down to me! And stooped forward to look down at him two eunuchs.

---

33 לג וַיֹּאמֶר שִׁמְטֵהוּ וַיִּשְׁמְטוּהָ וַיִּז מִדָּמָהּ אֶל־הַקִּיר
וְאֶל־הַסּוּסִים וַיִּרְמְסֶנָּה׃

33. wayo'mer shim'tuhu wayish'm'tuah wayiz midamah 'el-haqir w'el-hasusim wayir'm'senah.

2Ki9:33 He said, Throw her down. And they threw her down,
and some of her blood was sprinkled on the wall and on the horses, and he trampled her under foot.

‹33› καὶ εἶπεν Κυλίσατε αὐτήν· καὶ ἐκύλισαν αὐτήν,
καὶ ἐρραντίσθη τοῦ αἵματος αὐτῆς πρὸς τὸν τοῖχον καὶ πρὸς τοὺς ἵππους, καὶ συνεπάτησαν αὐτήν.
33 kai eipen Kylisate autēn; kai ekylisan autēn,
And he said, Roll her over! And they rolled her over,
kai errantisthē tou haimatos autēs pros ton toichon kai pros tous hippous, kai synepatēsan autēn.
and sprinkled her blood against the wall, and against the horses; and they trampled upon her.

---

34 לד וַיָּבֹא וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיֹּאמֶר פִּקְדוּ־נָא אֶת־הָאֲרוּרָה הַזֹּאת
וְקִבְרוּהָ כִּי בַת־מֶלֶךְ הִיא׃

34. wayabo' wayo'kal wayesh't' wayo'mer piq'du-na' 'eth-ha'arurah hazo'th
w'qib'ruah ki bath-melek hi'.

2Ki9:34 And he came in, he ate and drank, and he said, Now look after this cursed woman

and bury her, for she is a king's daughter.

‹34› καὶ εἰσῆλθεν Ιου καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν καὶ εἶπεν Ἐπισκέψασθε δὴ τὴν κατηραμένην ταύτην καὶ θάψατε αὐτήν, ὅτι θυγάτηρ βασιλέως ἐστίν.

34 kai eisēlthen Iou kai ephagen kai epien kai eipen Episkepsasthe dē tēn katēramenēn tautēn
And Jehu entered, and ate and drank, and said, Watch indeed this cursed one,
kai thapsate autēn, hoti thygatēr basileōs estin.
and bury her, for the daughter of a king she is.

---

35 ׳ל׳ל׳ל׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל

לז וְהָיָת נִבְלַת אִיזֶבֶל כְּדֹמֶן עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה בְּחֵלֶק יִזְרְעֶאל
אֲשֶׁר לֹא־יֹאמְרוּ זֹאת אִיזָבֶל׃ פ

37. w'hayath nib'lath 'Izebel k'domen `al-p'ney hasadeh b'cheleq Yiz'r'`e'l
'asher lo'-yo'm'ru zo'th 'Izabel.

2Ki9:37 and the corpse of Jezebel shall be as dung on the face of the field in the property of Jezreel, so that they shall not say, This is Jezebel.

‹37› καὶ ἔσται τὸ θνησιμαῖον Ιεζαβελ ὡς κοπρία ἐπὶ προσώπου τοῦ ἀγροῦ
ἐν τῇ μερίδι Ιεζραελ ὥστε μὴ εἰπεῖν αὐτούς Ιεζαβελ.

37 kai estai to thnēsimaion Iezabel hōs kopria epi prosōpou tou agrou
And shall be the decaying flesh of Jezebel as dung upon the face of the field
en tȩ̄ meridi Iezrael hōste mē eipein autous Iezabel.
in the portion of Jezreel, so as to not say, This is Jezebel.

Sefer Bet Melachim (2 Kings)
Chapter 10

Shavua Reading Schedule (25th sidrah) – 2Ki 10 - 13

2Ki10:1 ויאחאב שבעים בנים בשמרון ויכתב יהוא ספרים
וישלח שמרון אל־שרי יזרעאל הזקנים ואל־האמנים אחאב לאמר׃

1. ul'Ach'ab shib'`im banim b'Shom'ron wayik'tob Yahu' s'pharim
wayish'lach Shom'ron 'el-sarey Yiz'r'`e'l haz'qenim w'el-ha'om'nim 'Ach'ab le'mor.

2Ki10:1 And Ahab had seventy sons in Samaria. And Yahu wrote letters and sent to Samaria,
to the rulers of Jezreel, the elders, and to the guardians of the children of Ahab, saying,

‹10:1› Καὶ τῷ Αχααβ ἑβδομήκοντα υἱοὶ ἐν Σαμαρείᾳ.
καὶ ἔγραψεν Ιου βιβλίον καὶ ἀπέστειλεν ἐν Σαμαρείᾳ πρὸς τοὺς ἄρχοντας Σαμαρείας
καὶ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους καὶ πρὸς τοὺς τιθηνοὺς υἱῶν Αχααβ λεγων

1 Kai tō̜ Achaab hebdomēkonta huioi en Samareią. kai egrapsen Iou biblion kai apesteilen en Samareią
And to Ahab were seventy sons in Samaria. And Jehu wrote a scroll, and sent it unto Samaria,
pros tous archontas Samareias kai pros tous presbyterous kai pros tous tithēnous huiōn Achaab legōn
to the rulers of Samaria, and to the elders, and to the wet-nurses of the sons of Ahab, saying,

---

2 ועתה כבא הספר הזה אליכם ואתכם בני אדניכם
ואתכם הרכב והסוסים ועיר מבצר והנשק׃

2. w'`atah k'bo' hasepher hazeh 'aleykem w'it'kem b'ney 'adoneykem
w'it'kem harekeb w'hasusim w'`ir mib'tsar w'hanasheq.

2Ki10:2 And now, when this letter comes to you, since your master's sons are with you,
and there are with you the chariots and horses and a fortified city and the weapons,

‹2› Καὶ νῦν ὡς ἐὰν ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς ὑμᾶς, μεθ' ὑμῶν οἱ υἱοὶ τοῦ κυρίου ὑμῶν
καὶ μεθ' ὑμῶν τὸ ἅρμα καὶ οἱ ἵπποι καὶ πόλεις ὀχυραὶ καὶ τὰ ὅπλα,

2 Kai nyn hōs ean elthē̜ to biblion touto pros hymas, meth' hymōn hoi huioi tou kyriou hymōn
And now, whenever comes scroll this to you, and with you are the sons of your master,
kai meth' hymōn to harma kai hoi hippoi kai poleis ochyrai kai ta hopla,
and with you the chariots and the horses, and cities fortified, and weapons,

---

3 וראיתם הטוב והישר מבני אדניכם ושמתם על־כסא אביו
והלחמו על־בית אדניכם׃

3. ur'ithem hatob w'hayashar mib'ney 'adoneykem w'sam'tem `al-kise' 'abiu
w'hilachamu `al-beyth 'adoneykem.

2Ki10:3 and select the best and fittest of your master's sons, and set him on his father's throne, and fight for your master's house.

‹3› καὶ ὄψεσθε τὸν ἀγαθὸν καὶ τὸν εὐθῆ ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ καταστήσετε αὐτὸν ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ πολεμεῖτε ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου ὑμῶν.

3 kai opsesthe ton agathon kai ton euthē en tois huiois tou kyriou hymōn kai katastēsete auton
that you shall look for the good, and the upright one among the sons of your master.
And you shall place him
epi ton thronon tou patros autou kai polemeite hyper tou oikou tou kyriou hymōn.
upon the throne of his father, and you shall wage war for the house of your master.

---

4 ויירא מאד מאד ויאמרו הנה שני המלכים לא עמדו לפניו
ואיך נעמד אנחנו׃

4. wayir'u m'od m'od wayo'm'ru hinneh sh'ney ham'lakim lo' `am'du l'phanayu
w'eyak na`amod 'anach'nu.

2Ki10:4 But they feared greatly and said, Behold, the two kings did not stand before him; how then can we stand?

‹4› καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα καὶ εἶπον Ἰδοὺ οἱ δύο βασιλεῖς οὐκ ἔστησαν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ πῶς στησόμεθα ἡμεῖς;

4 kai ephobēthēsan sphodra kai eipon Idou hoi duo basileis ouk estēsan kata prosōpon autou,
And they feared exceedingly, and said, Behold, the two kings did not stand against his face,
kai pōs stēsometha hēmeis?
and how shall we stand?

---

5 ויישלח אשר־על־הבית ואשר על־העיר והזקנים
והאמנים אל־יהוא לאמר עבדיך אנחנו
וכל אשר־תאמר אלינו נעשה לא־נמליך איש הטוב בעיניך עשה׃

5. wayish'lach 'asher-`al-habayith wa'asher `al-ha`ir w'haz'qenim w'ha'om'nim 'el-Yahu' le'mor
`abadeyak 'anach'nu w'kol 'asher-to'mar 'eleynu na`aseh lo'-nam'lik 'ish hatob b'`eyneyak `aseh.

2Ki10:5 And the one who was over the household, and he who was over the city, the elders, and the supporters, sent to Yahu, saying, We are your servants, all that you say to us we shall do, we shall not make any man king; do what is good in your sight.

‹5› καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἐπὶ τοῦ οἴκου καὶ οἱ ἐπὶ τῆς πόλεως καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ τιθηνοὶ πρὸς Ιου λέγοντες Παῖδές σου ἡμεῖς, καὶ ὅσα ἐὰν εἴπῃς πρὸς ἡμᾶς, ποιήσομεν· οὐ βασιλεύσομεν ἄνδρα, τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ποιήσομεν.

5 kai apesteilan hoi epi tou oikou kai hoi epi tēs poleōs kai hoi presbyteroi
And they sent the ones over the household, and the ones over the city, and the elders,
kai hoi tithēnoi pros Iou legontes Paides sou hēmeis, kai hosa ean eipēs pros hēmas, poiēsomen;

and the wet-nurses to Jehu, saying, your servants We are, and all as much as you should say to us we shall do.

ou basileusomen andra, to agathon en ophthalmois sou poiēsomen.

We shall not give reign any man. The thing good in your eyes we shall do.

---

6 ישׁלח שׁנית אליהם לאמר אם־לי אתם ולקולי אתם שמעים
קחו את־ראשי אנשי בני־אדניכם ובאו אלי כעת מחר יזרעאלה
ובני המלך שבעים איש את־גדלי העיר מגדלים אותם׃

6. wayik'tob 'aleyhem sepher shenith le'mor 'im-li 'atem ul'qoli 'atem shom'`im q'chu
'eth-ra'shey 'an'shey b'ney-'adoneykem ubo'u 'elay ka`eth machar Yiz'r'`e'lah
ub'ney hamelek shib'`im 'ish 'eth-g'doley ha`ir m'gad'lim 'otham.

2Ki10:6 And he wrote a letter to them a second time saying, If you are for me,
and you shall listen to my voice, take the heads of the men, your master's sons,
and come to me at Jezreel tomorrow about this time.
Now the king's sons, seventy persons, were with the great men of the city, who were rearing them.

‹6› καὶ ἔγραψεν πρὸς αὐτοὺς Ιου βιβλίον δεύτερον λέγων Εἰ ἐμοὶ ὑμεῖς καὶ τῆς φωνῆς μου ὑμεῖς εἰσακούετε, λάβετε τὴν κεφαλὴν ἀνδρῶν τῶν υἱῶν τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ ἐνέγκατε πρός με ὡς ἡ ὥρα αὔριον εἰς Ιεζραελ. καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦσαν ἑβδομήκοντα ἄνδρες· οὗτοι ἁδροὶ τῆς πόλεως ἐξέτρεφον αὐτούς.

6 kai egrapsen pros autous Iou biblion deuteron legōn Ei emoi hymeis
And wrote to them Jehu scroll a second, saying, If you are with me,
kai tēs phōnēs mou hymeis eisakouete,
and my voice you listen to,
labete tēn kephalēn andrōn tōn huiōn tou kyriou hymōn kai enegkate pros me
take the heads of the men of the sons of your master, and bring them to me
hōs hē hōra aurion eis Iezrael. kai hoi huioi tou basileōs ēsan hebdomēkonta andres;
at this hour tomorrow in Jezreel! And the sons of the king were seventy men,
houtoi hadroi tēs poleōs exetrephon autous.
whom the stout men of the city nourished them.

---

7 והי כבא הספר אליהם ויקחו את־בני המלך ויישחטו שבעים איש
ויישימו את־ראשיהם בדודים וישלחו אליו יזרעאלה׃

7. way'hi k'bo' hasepher 'aleyhem wayiq'chu 'eth-b'ney hamelek wayish'chatu shib'`im 'ish
wayasimu 'eth-ra'sheyhem badudim wayish'l'chu 'elayu Yiz'r'`e'lah.

2Ki10:7 And it came to pass, when the letter came to them, they took the king's sons
and slaughtered them, seventy persons, and put their heads in baskets, and sent them to him at Jezreel.

‹7› καὶ ἐγένετο ὡς ἦλθεν τὸ βιβλίον πρὸς αὐτούς, καὶ ἔλαβον τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ ἔσφαξαν αὐτούς, ἑβδομήκοντα ἄνδρας, καὶ ἔθηκαν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ἐν καρτάλλοις

καὶ ἀπέστειλαν αὐτὰς πρὸς αὐτὸν εἰς Ιεζραελ.

7 kai egeneto hōs ēlthen to biblion pros autous, kai elabon tous huious tou basileōs

And it came to pass as came the scroll to them, that they took the sons of the king,

kai esphaxan autous, hebdomēkonta andras, kai ethēkan tas kephalas autōn en kartallois

and they slew them – seventy men. And they put their heads in baskets,

kai apesteilan autas pros auton eis Iezrael.

and they sent to him in Jezreel.

---

8 יַבֹּא־נָא הַמַּלְאָךְ וַיַּגֶּד־לוֹ לֵאמֹר הֵבִיאוּ רָאשֵׁי בְנֵי־הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר שִׂימוּ אֹתָם שְׁנֵי צִבֻּרִים פֶּתַח הַשַּׁעַר עַד־הַבֹּקֶר׃

8. wayabo' hamal'ak wayaged-lo le'mor hebi'u ra'shey b'ney-hamelek
wayo'mer simu 'otham sh'ney tsiburim pethach hasha`ar `ad-haboqer.

2Ki10:8 And the messenger came and told him, saying, They have brought the heads of the king's sons, he said, Put them in two heaps at the entrance of the gate until morning.

‹8› καὶ ἦλθεν ὁ ἄγγελος καὶ ἀπήγγειλεν λέγων Ἤνεγκαν τὰς κεφαλὰς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως·
καὶ εἶπεν Θέτε αὐτὰς βουνοὺς δύο παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης εἰς πρωί.

8 kai ēlthen ho aggelos kai apēggeilen legōn Ēnegkan tas kephalas tōn huiōn tou basileōs;

And came the messenger and told him, saying, They brought the heads of the sons of the king.

kai eipen Thete autas bounous duo para tēn thyran tēs pylēs eis prōi.

And he said, Place them in two hills by the door of the gate until morning.

---

9 וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֹד וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־הָעָם צַדִּיקִים אַתֶּם
הִנֵּה אֲנִי קָשַׁרְתִּי עַל־אֲדֹנִי וָאֶהְרְגֵהוּ וּמִי הִכָּה אֶת־כָּל־אֵלֶּה׃

9. way'hi baboqer wayetse' waya`amod wayo'mer 'el-kal-ha`am tsadiqim 'atem
hinneh 'ani qashar'ti `al-'adonai wa'eh'r'gehu umi hikah 'eth-kal-'eleh.

2Ki10:9 And it came to pass in the morning he went out and stood and said to all the people, You are righteous; behold, I conspired against my master and killed him, but who killed all these?

‹9› καὶ ἐγένετο πρωὶ καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἔστη ἐν τῷ πυλῶνι τῆς πόλεως
καὶ εἶπεν πρὸς πάντα τὸν λαόν Δίκαιοι ὑμεῖς, ἰδοὺ ἐγώ εἰμι συνεστράφην ἐπὶ τὸν κύριόν μου
καὶ ἀπέκτεινα αὐτόν· καὶ τίς ἐπάταξεν πάντας τούτους;

9 kai egeneto prōi kai exēlthen kai estē en tǭ pylōni tēs poleōs

And it became morning, and he came forth and stood in the entrance of the city.

kai eipen pros panta ton laon Dikaioi hymeis, idou egō eimi synestraphēn epi ton kyrion mou

And he said to all the people, You are just. Behold, I confederated against my master,

kai apekteina auton; kai tis epataxen pantas toutous?

and I killed him; but who struck all of these?

---

10 דַּעוּ־כִי אֵין מִדַּבַּר יְהוָה אֶל־בֵּית אַחְאָב אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עַל־בֵּית אַחְאָב׃
וַיהוָה עָשָׂה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עַבְדּוֹ אֵלִיָּה׃

יִדְעוּ אֶפוֹא כִּי לֹא יִפֹּל מִדְּבַר יָהוָה אַרְצָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר
יָהוָה עַל־בֵּית אַחְאָב וַיָהוָה עָשָׂה אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עַבְדּוֹ אֵלִיָּהוּ׃

10. d'`u 'epho' ki lo' yipol mid'bar Yahúwah 'ar'tsah 'asher-diber Yahúwah `al-beyth 'Ach'ab waYahúwah `asah 'eth 'asher diber b'yad `ab'do 'EliYahu.

2Ki10:10 Know now that there shall fall to the earth nothing of the word of [illegible], which [illegible] spoke concerning the house of Ahab, for [illegible] has done what He spoke by the hand of His servant EliYahu.

‹10› ἴδετε αφφω ὅτι οὐ πεσεῖται ἀπὸ τοῦ ῥήματος κυρίου εἰς τὴν γῆν, οὗ ἐλάλησεν κύριος
ἐπὶ τὸν οἶκον Αχααβ· καὶ κύριος ἐποίησεν ὅσα ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ηλιου. --

10 idete aphphō hoti ou peseitai apo tou hrēmatos kyriou eis tēn gēn, hou elalēsen kyrios

See now that there shall not fall of the saying of YHWH unto the ground, of which YHWH spoke

epi ton oikon Achaab; kai kyrios epoiēsen hosa elalēsen en cheiri doulou autou Ēliou. --

against the house of Ahab. And YHWH did as much as he spoke
by the hand of his servant Elijah.

[illegible] 11
[illegible]
יאוַיַּךְ יָהוּא אֵת כָּל־הַנִּשְׁאָרִים לְבֵית־אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל
וְכָל־גְּדֹלָיו וּמְיֻדָּעָיו וְכֹהֲנָיו עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד׃

11. wayak Yahu' 'eth kal-hanish'arim l'beyth-'Ach'ab b'Yiz'r'`e'l w'kal-g'dolayu um'yuda`ayu w'kohanayu `ad-bil'ti hish'ir-lo sarid.

2Ki10:11 And Yahu killed all who remained of the house of Ahab in Jezreel,
and all his great men and his acquaintances and his priests, until he left him none remaining.

‹11› καὶ ἐπάταξεν Ιου πάντας τοὺς καταλειφθέντας ἐν τῷ οἴκῳ Αχααβ ἐν Ιεζραελ
καὶ πάντας τοὺς ἁδροὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς γνωστοὺς αὐτοῦ
καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ ὥστε μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ κατάλειμμα.

11 kai epataxen Iou pantas tous kataleiphthentas en tō̜ oikō̜ Achaab en Iezrael

And Jehu struck all the ones being left among the house of Ahab in Jezreel,

kai pantas tous hadrous autou kai tous gnōstous autou

and all his stout men, and his well known men,

kai tous hiereis autou hōste mē katalipein autou kataleimma.

and his priests, unto not leaving behind his a vestige.

[illegible] 12
יבוַיָּקָם וַיָּבֹא וַיֵּלֶךְ שֹׁמְרוֹן הוּא בֵּית־עֵקֶד הָרֹעִים בַּדָּרֶךְ׃

12. wayaqam wayabo' wayelek Shom'ron hu' Beyth-`eqed haro`im badarek.

2Ki10:12 Then he arose and departed and went to Samaria;
he was at Beth-eked of the shepherds in the way,

‹12› Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαμάρειαν. αὐτὸς ἐν Βαιθακαδ τῶν ποιμένων ἐν τῇ ὁδῷ,

12 Kai anestē kai eporeuthē eis Samareian. autos en Baithakad tōn poimenōn en tē̜ hodō̜,

And he rose up and went into Samaria. He was in Beth-Akad of the shepherds in the way.

[illegible] 13

יגוַיָּהוּא מָצָא אֶת־אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר מִי אַתֶּם
וַיֹּאמְרוּ אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ אֲנַחְנוּ וַנֵּרֶד לִשְׁלוֹם בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ וּבְנֵי הַגְּבִירָה׃

13. w'Yahu' matsa' 'eth-'achey 'Achaz'Yahu melek-Yahudah wayo'mer mi 'atem wayo'm'ru 'achey 'Achaz'Yahu 'anach'nu wanered lish'lom b'ney-hamelek ub'ney hag'birah.

2Ki10:13 Yahu met the brothers of AchazYahu king of Yahudah and said, Who are you? And they answered, We are the brothers of AchazYahu; and we have come down to greet the sons of the king and the sons of the queen.

‹13› καὶ Ιου εὗρεν τοὺς ἀδελφοὺς Οχοζιου βασιλέως Ιουδα καὶ εἶπεν Τίνες ὑμεῖς;
καὶ εἶπον Οἱ ἀδελφοὶ Οχοζιου ἡμεῖς καὶ κατέβημεν εἰς εἰρήνην τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως
καὶ τῶν υἱῶν τῆς δυναστευούσης.

13 kai Iou heuren tous adelphous Ochoziou basileōs Iouda kai eipen Tines hymeis?
And Jehu found the brothers of Ahaziah king of Judah, and he said, Who are you?
kai eipon Hoi adelphoi Ochoziou hēmeis kai katebēmen eis eirēnēn tōn huiōn tou basileōs
And they said, brothers of Ahaziah we are, and we came down in peace of the sons of the king,
kai tōn huiōn tēs dynasteuousēs.
and the sons of the woman being in power.

---

14 יד וַיֹּאמֶר תִּפְשׂוּם חַיִּים וַיִּתְפְּשׂוּם חַיִּים וַיִּשְׁחָטוּם אֶל־בּוֹר
בֵּית־עֵקֶד אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם אִישׁ וְלֹא־הִשְׁאִיר אִישׁ מֵהֶם׃ ס

14. wayo'mer tiph'sum chayim wayith'p'sum chayim wayish'chatum 'el-bor Beyth-`eqed 'ar'ba`im ush'nayim 'ish w'lo'-hish'ir 'ish mehem.

2Ki10:14 He said, Take them alive. So they took them alive and killed them at the pit of Beth-eked, forty-two men; and he did not leave a man of them.

‹14› καὶ εἶπεν Συλλάβετε αὐτοὺς ζῶντας· καὶ συνέλαβον αὐτοὺς ζῶντας. καὶ ἔσφαξαν αὐτοὺς εἰς
Βαιθακαδ, τεσσαράκοντα καὶ δύο ἄνδρας, οὐ κατέλιπεν ἄνδρα ἐξ αὐτῶν. --

14 kai eipen Syllabete autous zōntas; kai synelabon autous zōntas. kai esphaxan autous eis Baithakad,
And he said, Seize them alive! And they seized them alive, and slew them in Beth-akad –
tessarakonta kai duo andras, ou katelipen andra ex autōn. --
forty and two men. And he did not leave a man of them.

---

15 טוַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת־יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב לִקְרָאתוֹ וַיְבָרְכֵהוּ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיֵשׁ אֶת־לְבָבְךָ יָשָׁר כַּאֲשֶׁר לְבָבִי עִם־לְבָבֶךָ
וַיֹּאמֶר יְהוֹנָדָב יֵשׁ וָיֵשׁ תְּנָה אֶת־יָדֶךָ וַיִּתֵּן יָדוֹ

וַיַּעֲלֵהוּ אֵלָיו אֶל־הַמֶּרְכָּבָה׃

15. wayelek misham wayim'tsa' 'eth-Yahunadab ben-Rekab liq'ra'tho way'bar'kehu wayo'mer 'elayu hayesh 'eth-l'bab'ak yashar ka'asher l'babi `im-l'babeak wayo'mer Yahunadab yesh wayesh t'nah 'eth-yadeak wayiten yado waya`alehu 'elayu 'el-hamer'kabah.

2Ki10:15 And when he had departed from there, he met Yahunadab the son of Rechab coming to meet him; and he greeted him and said to him, Is your heart right, as my heart is with your heart? And Yahunadab answered, It is. If it is, give me your hand. And he gave him his hand, and he took him up to him into the chariot.

‹15› καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν καὶ εὗρεν τὸν Ιωναδαβ υἱὸν Ρηχαβ ἐν τῇ ὁδῷ εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ,
καὶ εὐλόγησεν αὐτόν. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ιου Εἰ ἔστιν καρδία σου μετὰ καρδίας μου
εὐθεῖα καθὼς ἡ καρδία μου μετὰ τῆς καρδίας σου;
καὶ εἶπεν Ιωναδαβ Ἔστιν. καὶ εἶπεν Ιου Καὶ εἰ ἔστιν, δὸς τὴν χεῖρά σου.
καὶ ἔδωκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἅρμα

15 kai eporeuthē ekeithen kai heuren ton Iōnadab huion Rēchab en tȩ̄ hodō̧ eis apantēn autou,
And he went from there, and he found Jehonadab son of Rechab in the way for meeting him.
kai eulogēsen auton. kai eipen pros auton Iou Ei estin kardia sou meta kardias mou eutheia
And he blessed him, and said to him Jehu, Is straight your heart with my heart,
kathōs hē kardia mou meta tēs kardias sou? kai eipen Iōnadab Estin. kai eipen Iou Kai ei estin,
as my heart is with your heart? And Jehonadab said, It is. And Jehu said, Then if it is,
dos tēn cheira sou. kai edōken tēn cheira autou, kai anebibasen auton pros auton epi to harma
give your hand! And he gave his hand. And he hauled him to himself upon the chariot.

---

16 ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳

ἐν Σαμαρείᾳ ἕως τοῦ ἀφανίσαι αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν πρὸς Ηλιου.

17 kai eisēlthen eis Samareian kai epataxen pantas tous kataleiphthentas tou Achaab en Samareią

And he entered into Samaria, and he struck all the ones left of Ahab in Samaria,

heōs tou aphanisai auton kata to hrēma kyriou, ho elalēsen pros Ēliou.

unto obliterating him according to the saying of YHWH, which he spoke to Elijah.

---

18 ישמע-לי-אחאב עבד את-הבעל מעט יהוא יעבדנו הרבה׃

יחוַיִּקְבֹּץ יָהוּא אֶת־כָּל־הָעָם

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַחְאָב עָבַד אֶת־הַבַּעַל מְעָט יָהוּא יַעַבְדֶנּוּ הַרְבֵּה׃

18. wayiq'bots Yahu' 'eth-kal-ha`am
wayo'mer 'alehem 'Ach'ab `abad 'eth-haBa`al m'`at Yahu' ya`ab'denu har'beh.

2Ki10:18 And Yahu gathered all the people and said to them, Ahab served Baal a little;
Yahu shall serve him much.

‹18› Καὶ συνήθροισεν Ιου πάντα τὸν λαὸν

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Αχααβ ἐδούλευσεν τῷ Βααλ ὀλίγα, καί γε Ιου δουλεύσει αὐτῷ πολλά·

18 Kai synēthroisen Iou panta ton laon kai eipen pros autous Achaab edouleusen tō̜ Baal oliga,

And Jehu gathered together all the people. And said to them, Ahab served to Baal a little,

kai ge Iou douleusei autō̜ polla;

Jehu shall serve to him much.

---

19 יטעתה כל-נביאי הבעל כל-עבדיו וכל-כהניו קראו אלי איש אל-יפקד כי זבח גדול לי לבעל כל אשר-יפקד לא יחיה ויהוא עשה בעקבה למען האביד את-עבדי הבעל׃

יטוְעַתָּה כָּל־נְבִיאֵי הַבַּעַל כָּל־עֹבְדָיו וְכָל־כֹּהֲנָיו קִרְאוּ אֵלַי אִישׁ אַל־יִפָּקֵד כִּי זֶבַח גָּדוֹל לִי לַבַּעַל כֹּל אֲשֶׁר־יִפָּקֵד לֹא יִחְיֶה וְיָהוּא עָשָׂה בְעָקְבָּה לְמַעַן הַאֲבִיד אֶת־עֹבְדֵי הַבָּעַל׃

19. w'`atah kal-n'bi'ey haBa`al kal-`ob'dayu w'kal-kohanayu qir'u 'elay 'ish 'al-yipaqed
ki zebach gadol li laBa`al kol 'asher-yipaqed lo' yich'yeh w'Yahu' `asah b'`aq'bah
l'ma`an ha'abid 'eth-`ob'dey haBa`al.

2Ki10:19 Now call to me all the prophets of Baal, all his servants and all his priests;
do no let the man be lacking, for I shall have a great sacrifice for Baal; whoever is missing shall not live.
But Yahu did it in cunning, so that he might destroy the servants of Baal.

‹19› καὶ νῦν, πάντες οἱ προφῆται τοῦ Βααλ, πάντας τοὺς δούλους αὐτοῦ καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ καλέσατε πρός με, ἀνὴρ μὴ ἐπισκεπήτω, ὅτι θυσία μεγάλη μοι τῷ Βααλ· πᾶς, ὃς ἐὰν ἐπισκεπῇ, οὐ ζήσεται. καὶ Ιου ἐποίησεν ἐν πτερνισμῷ, ἵνα ἀπολέσῃ τοὺς δούλους τοῦ Βααλ.

19 kai nyn, pantes hoi prophētai tou Baal, pantas tous doulous autou

And now, all the prophets of Baal, and all his servants,

kai tous hiereis autou kalesate pros me, anēr mē episkepētō,

and his priests, call to me! Let not a man be overlooked!

hoti thysia megalē moi tō̜ Baal; pas, hos ean episkepē̜, ou zēsetai.

for sacrifice a great I have to offer to Baal. All who ever overlooked shall not live.

kai Iou epoiēsen en pternismō̱, hina apolesē̱ tous doulous tou Baal.

And Jehu did it by trickery, that he might destroy the servants of Baal.

---

20 ׳ע׳ל׳ת׳ו׳ ל׳ו׳ע׳ל׳ ב׳ע׳ל׳ ע׳ב׳ד׳י׳ ה׳ע׳ב׳ד׳ ו׳ל׳א׳ נ׳ש׳א׳ר׳ א׳י׳ש׳
כ וַיֹּאמֶר יָהוּא קַדְּשׁוּ עֲצָרָה לַבַּעַל וַיִּקְרָאוּ׃

20. wayo'mer Yahu' qad'shu `atsarah laBa`al wayiq'ra'u.

2Ki10:20 And Yahu said, Sanctify an assembly for Baal. And they proclaimed it.

‹20› καὶ εἶπεν Ιου Ἁγιάσατε ἱερείαν τῷ Βααλ· καὶ ἐκήρυξαν.

20 kai eipen Iou Hagiasate hiereian tō̱ Baal; kai ekēryxan.

And Jehu said, Sanctify a service to Baal! And they proclaimed it.

---

21 ו׳ב׳א׳ ו׳ל׳א׳ נ׳ש׳א׳ר׳ א׳י׳ש׳ ב׳ת׳ ה׳ב׳ע׳ל׳ ו׳י׳מ׳ל׳א׳ ב׳י׳ת׳-ה׳ב׳ע׳ל׳ פ׳ה׳ ל׳פ׳ה׳׃
כא וַיִּשְׁלַח יָהוּא בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ כָּל־עֹבְדֵי הַבַּעַל וְלֹא־נִשְׁאַר אִישׁ
אֲשֶׁר לֹא־בָא וַיָּבֹאוּ בֵּית הַבַּעַל וַיִּמָּלֵא בֵית־הַבַּעַל פֶּה לָפֶה׃

21. wayish'lach Yahu' b'kal-Yis'ra'El wayabo'u kal-`ob'dey haBa`al w'lo'-nish'ar 'ish 'asher lo'-ba' wayabo'u beyth haBa`al wayimale' beyth-haBa`al peh lapheh.

2Ki10:21 Then Yahu sent through all Yisrael and all the servants of Baal came,
so that there was not a man left who did not come.
And when they went into the house of Baal, the house of Baal was filled from one end to the other.

‹21› καὶ ἀπέστειλεν Ιου ἐν παντὶ Ισραηλ λέγων Καὶ νῦν πάντες οἱ δοῦλοι τοῦ Βααλ καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ προφῆται αὐτοῦ, μηδεὶς ἀπολειπέσθω, ὅτι θυσίαν μεγάλην ποιῶ· ὃς ἂν ἀπολειφθῇ, οὐ ζήσεται. καὶ ἦλθον πάντες οἱ δοῦλοι τοῦ Βααλ καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ προφῆται αὐτοῦ· οὐ κατελείφθη ἀνήρ, ὃς οὐ παρεγένετο.
καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον τοῦ Βααλ, καὶ ἐπλήσθη ὁ οἶκος τοῦ Βααλ στόμα εἰς στόμα.

21 kai apesteilen Iou en panti Israēl legōn Kai nyn pantes hoi douloi tou Baal kai pantes hoi hiereis autou

And Jehu sent in all Israel, saying, now let all the servants of Baal, and all his priests,

kai pantes hoi prophētai autou, mēdeis apoleipesthō, hoti thysian megalēn poiō;

and all his prophets, let none be lacking for I offer a great offering;

hos an apoleiphthē̱, ou zēsetai. kai ēlthon pantes hoi douloi tou Baal kai pantes hoi hiereis autou

whosoever shall be missing shall not live. So all the servants of Baal came, and all his priests:

kai pantes hoi prophētai autou; ou kateleiphthē anēr, hos ou paregeneto.

all his prophets come; there was not one left who came not

kai eisēlthon eis ton oikon tou Baal, kai eplēsthē ho oikos tou Baal stoma eis stoma.

And they entered into the house of Baal, and was filled the house of Baal – mouth unto mouth.

---

22 ל׳ב׳ו׳ש׳ ל׳כ׳ ע׳ב׳ד׳י׳ ה׳ב׳ע׳ל׳ ל׳ל׳ב׳ו׳ש׳ ה׳מ׳ל׳ב׳ו׳ש׳ ל׳ה׳ם׳ ו׳י׳צ׳א׳ ל׳ב׳ו׳ש׳׃
כב וַיֹּאמֶר לַאֲשֶׁר עַל־הַמְּלְתָּחָה הוֹצֵא לְבוּשׁ לְכֹל עֹבְדֵי הַבָּעַל
וַיֹּצֵא לָהֶם הַמַּלְבּוּשׁ׃

22. wayo'mer la'asher `al-hamel'tachah hotse' l'bush l'kol `ob'dey haBa`al

wayotse' lahem hamal'bush.

2Ki10:22 He said to the one who was over the wardrobe,
Bring out vestments for all the servants of Baal. And he brought out garments for them.

‹22› καὶ εἶπεν Ιου τῷ ἐπὶ τοῦ οἴκου μεσθααλ Ἐξάγαγε ἐνδύματα πᾶσι τοῖς δούλοις τοῦ Βααλ·
καὶ ἐξήνεγκεν αὐτοῖς ὁ στολιστής.

22 kai eipen Iou tō̜ epi tou oikou mesthaal Exagage endymata
And Jehu told to the one over the house wardrobe to bring out garments
pasi tois doulois tou Baal; kai exēnegken autois ho stolistēs.
for all the servants of Baal. And brought them forth to them the keeper of the wardrobe.

---

23 לֵאמֹר לְעֹבְדֵי הַבַּעַל הַחֲפִשׂוּ וּרְאוּ פֶּן־יֵשׁ־פֹּה עִמָּכֶם מֵעַבְדֵי יְהוָה כִּי אִם־עֹבְדֵי הַבַּעַל לְבַדָּם׃
כג וַיָּבֹא יָהוּא וְיָהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב בֵּית הַבָּעַל וַיֹּאמֶר לְעֹבְדֵי הַבַּעַל
חַפְּשׂוּ וּרְאוּ פֶּן־יֶשׁ־פֹּה עִמָּכֶם מֵעַבְדֵי יְהוָה כִּי אִם־עֹבְדֵי הַבַּעַל לְבַדָּם׃

23. wayabo' Yahu' wiYahunadab ben-Rekab beyth haBa`al wayo'mer l'`ob'dey haBa`al
chap'su ur'u pen-yesh-poh `imakem me`ab'dey Yahúwah ki 'im-`ob'dey haBa`al l'badam.

2Ki10:23 And Yahu went into the house of Baal with Jehonadab the son of Rechab;
and he said to the servants of Baal, Search and see that there is here
with you none of the servants of YHWH, but only the servants of Baal.

‹23› καὶ εἰσῆλθεν Ιου καὶ Ιωναδαβ υἱὸς Ρηχαβ εἰς οἶκον τοῦ Βααλ
καὶ εἶπεν τοῖς δούλοις τοῦ Βααλ Ἐρευνήσατε
καὶ ἴδετε εἰ ἔστιν μεθ' ὑμῶν τῶν δούλων κυρίου, ὅτι ἀλλ' ἢ οἱ δοῦλοι τοῦ Βααλ μονώτατοι.

23 kai eisēlthen Iou kai Iōnadab huios Rēchab eis oikon tou Baal
And Jehu entered, and Jehonadab son of Rechab, into the house of Baal.
kai eipen tois doulois tou Baal Ereunēsate kai idete ei estin meth' hymōn tōn doulōn kyriou,
And he said to the servants of Baal, Search and see if there is with you servants of YHWH!
hoti all' ē hoi douloi tou Baal monōtatoi.
for there is to be only the servants of Baal alone.

---

24 וַיָּבֹאוּ לַעֲשׂוֹת זְבָחִים וְעֹלוֹת וְיָהוּא שָׂם־לוֹ בַחוּץ שְׁמֹנִים אִישׁ
וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִמָּלֵט מִן־הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עַל־יְדֵיכֶם נַפְשׁוֹ תַּחַת נַפְשׁוֹ׃

24. wayabo'u la`asoth z'bachim w'`oloth w'Yahu' sam-lo bachuts sh'monim 'ish wayo'mer ha'ish
'asher-yimalet min-ha'anashim 'asher 'ani mebi' `al-y'deykem naph'sho tachath naph'sho.

2Ki10:24 Then they went in to offer sacrifices and burnt offerings.
Now Yahu had set for himself eighty men outside, and he had said, The man who lets
if any of the men escape, whom I bring into your hands, his life for the life of him.

‹24› καὶ εἰσῆλθεν τοῦ ποιῆσαι τὰ θύματα καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα.
καὶ Ιου ἔταξεν ἑαυτῷ ἔξω ὀγδοήκοντα ἄνδρας καὶ εἶπεν Ἀνήρ, ὃς ἐὰν διασωθῇ ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν,

ὧν ἐγὼ ἀνάγω ἐπὶ χεῖρας ὑμῶν, ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ.

24 kai eisēlthen tou poiēsai ta thymata kai ta holokautōmata.

And they entered to offer the sacrifices and the whole burnt-offerings.

kai Iou etaxen heautō̜ exō ogdoēkonta andras kai eipen Anēr, hos ean diasōthē̜ apo tōn andrōn,

And Jehu stationed for himself outside eighty men. And he said, A man who ever should preserve anyone of the men

hōn egō anagō epi cheiras hymōn, hē psychē autou anti tēs psychēs autou.

whom I bring in unto your hands, his life shall be for his life.

---

25 ܗܘܝܗܝ ܟܕܡܫܠܡܗ ܠܥܠܬܐ ܘܐܡܪ ܝܗܘܐ ܠܪܨܝܢ ܘܠܫܠܝܫܝܢ ܥܠܘ ܠܡܥܒܕ ܠܟܠ ܡܢܗܘܢ ܕܢܦܩ ܡܢ ܦܡܐ ܕܚܪܒܐ ܘܫܠܝܫܝܢ ܘܪܨܝܢ ܢܦܠܘ ܠܩܪܝܬܐ ܕܒܝܬ ܒܥܠ׃

כהוַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לַעֲשׂוֹת הָעֹלָה וַיֹּאמֶר יָהוּא לָרָצִים
וְלַשָּׁלִשִׁים בֹּאוּ הַכּוּם אִישׁ אַל־יֵצֵא וַיַּכּוּם לְפִי־חָרֶב
וַיַּשְׁלִכוּ הָרָצִים וְהַשָּׁלִשִׁים וַיֵּלְכוּ עַד־עִיר בֵּית־הַבָּעַל׃

25. way'hi k'kalotho la`asoth ha`olah wayo'mer Yahu' laratsim w'lashalishim bo'u hakum 'ish 'al-yetse' wayakum l'phi-chareb wayash'liku haratsim w'hashalishim wayel'ku `ad-`ir beyth-haBa`al.

2Ki10:25 And it came about, when he had finished offering the burnt offering, that Yahu said to the guard and to the royal officers, Go in, kill them; do not let any come out. And they killed them with the edge of the sword; and the guard and the royal officers threw them out, and went to the city of the house of Baal.

‹25› καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν ποιῶν τὴν ὁλοκαύτωσιν, καὶ εἶπεν Ιου τοῖς παρατρέχουσιν καὶ τοῖς τριστάταις Εἰσελθόντες πατάξατε αὐτούς, ἀνὴρ μὴ ἐξελθάτω ἐξ αὐτῶν· καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ ἔρριψαν οἱ παρατρέχοντες καὶ οἱ τριστάται καὶ ἐπορεύθησαν ἕως πόλεως οἴκου τοῦ Βααλ.

25 kai egeneto hōs synetelesen poiōn tēn holokautōsin, kai eipen Iou tois paratrechousin

And it came to pass as he completed offering the whole burnt-offering, that Jehu said to the bodyguards

kai tois tristatais Eiselthontes pataxate autous, anēr mē exelthatō ex autōn;

and to the tribunes, In entering, strike them! Let not come forth from them a man!

kai epataxan autous en stomati hromphaias, kai erripsan hoi paratrechontes

And struck them with the mouth of the broadsword; and they tossed the bodyguards

kai hoi tristatai kai eporeuthēsan heōs poleōs oikou tou Baal.

and the tribunes and went unto the city of the house of Baal.

---

26 ܘܦܩܘܢܘܢ ܠܩܝܡܬܐ ܕܒܝܬ ܒܥܠ׃

כוַיֹּצִאוּ אֶת־מַצְּבוֹת בֵּית־הַבַּעַל וַיִּשְׂרְפוּהָ׃

26. wayotsi'u 'eth-mats'both beyth-haBa`al wayis'r'phuah.

2Ki10:26 And they brought out the sacred pillars of the house of Baal and burned them.

‹26› καὶ ἐξήνεγκαν τὴν στήλην τοῦ Βααλ καὶ ἐνέπρησαν αὐτήν.

26 kai exēnegkan tēn stēlēn tou Baal kai eneprēsan autēn.

And they brought forth the monument of Baal, and burnt it.

27 לוֹעַל אֲרוּעַ-אֶת יִתְאַרְיוּ לוֹעַל אַבְרֶשׁ אֶת יִתְאַרְיוּ
:שׁוּבָה-עַד אַיָּמוּשׁוּ יַשְׁמוּהוּ
כז וַיִּתְּצוּ אֵת מַצֵּבַת הַבָּעַל וַיִּתְּצוּ אֶת־בֵּית הַבַּעַל
וַיְשִׂמֻהוּ לְמַחֲרָאוֹת עַד־הַיּוֹם׃

27. wayit'tsu 'eth mats'bath haBa`al wayit'tsu 'eth-beyth haBa`al way'simuhu l'machara'oth `ad-hayom.

2Ki10:27 And they broke down the sacred pillar of Baal and broke down the house of Baal, and made it an outhouse to this day.

‹27› καὶ κατέσπασαν τὰς στήλας τοῦ Βααλ καὶ καθεῖλον τὸν οἶκον τοῦ Βααλ
καὶ ἔταξαν αὐτὸν εἰς λυτρῶνας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

27 kai katespasan tas stēlas tou Baal kai katheilon ton oikon tou Baal
And they tore down the monuments of Baal, and they demolished the house of Baal.
kai etaxan auton eis lytrōnas heōs tēs hēmeras tautēs.
And they established it for a bathhouse until this day.

---

28 יַשְׁמֶדוּ אַבְרֶשׁ-אֶת אַיָּבֵר אַשְׁרָאֵל:
כח וַיַּשְׁמֵד יָהוּא אֶת־הַבַּעַל מִיִּשְׂרָאֵל׃

28. wayash'med Yahu' 'eth-haBa`al miYis'ra'El.

2Ki10:28 And Yahu eradicated Baal out of Yisrael.

‹28› Καὶ ἠφάνισεν Ιου τὸν Βααλ ἐξ Ισραηλ·

28 Kai ēphanisen Iou ton Baal ex Israēl;
And Jehu removed Baal from Israel.

---

29 אַיָּבֵר אַבְרֶשׁ-אֶל לוֹאַרְבָּעַם בֶּן-נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל לוֹא-סָר יָהוּא
:מֵעַל אַבְרֶשׁ לוֹאַרְבָּעַם אַבְרֶשׁ אַבְרֶשׁ אֲלוֹהַב אֲשֶׁר בְּדָן
כט רַק חַטָּאֵי יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא־סָר יָהוּא
מֵאַחֲרֵיהֶם עֶגְלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בֵּית־אֵל וַאֲשֶׁר בְּדָן׃ ס

29. raq chata'ey Yarab'`am ben-N'bat 'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El lo'-sar Yahu' me'achareyhem `eg'ley hazahab 'asher Beyth-'El wa'asher b'Dan.

2Ki10:29 However, from the sins of Jeroboam the son of Nebat, which he made Yisrael sin, Yahu did not depart from after them, the golden calves that were at Bethel and that were at Dan.

‹29› πλὴν ἁμαρτιῶν Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ,
οὐκ ἀπέστη Ιου ἀπὸ ὄπισθεν αὐτῶν, αἱ δαμάλεις αἱ χρυσαῖ ἐν Βαιθηλ καὶ ἐν Δαν.

29 plēn hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl,
Except from the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin
ouk apestē Iou apo opisthen autōn, hai damaleis hai chrysai en Baithēl kai en Dan.
did not abstain Jehu from following after them – the heifers of gold in Bethel and in Dan.

---

30 לוֹיָאמֶר יָהוָה אֶל-יָהוּא יַעַן אֲשֶׁר-הֶטִיבוֹתָ לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינַי כְּכֹל
:לוֹאַרְבָּעַם אַשֶׁר-לוֹ אַל יִגְוָר אַרְבָּעִים וְאַרְבַּע אַרְבַּע וְאַרְבַּעַ אַבְרֶשׁ
לוֹ לא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יֵהוּא יַעַן אֲשֶׁר־הֵטִיבוֹתָ לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינַי כְּכֹל

אֲשֶׁר בִּלְבָבִי עָשִׂיתָ לְבֵית אַחְאָב בְּנֵי רִבְעִים יֵשְׁבוּ לְךָ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃

30. wayo'mer Yahúwah 'el-Yahu' ya`an 'asher-hetiboath la`asoth hayashar b'`eynay k'kol 'asher bil'babi `asiath l'beyth 'Ach'ab b'ney r'bi`im yesh'bu l'ak `al-kise' Yis'ra'El.

2Ki10:30 יהוה said to Yahu, Because you have done well in executing what is right in My eyes, and have done to the house of Ahab according to all that was in My heart, your sons of the fourth generation shall sit for you on the throne of Yisrael.

‹30› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ιου Ἀνθ' ὧν ὅσα ἠγάθυνας ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς μου
καὶ πάντα, ὅσα ἐν τῇ καρδίᾳ μου, ἐποίησας τῷ οἴκῳ Αχααβ,
υἱοὶ τέταρτοι καθήσονταί σοι ἐπὶ θρόνου Ισραηλ.

30 kai eipen kyrios pros Iou Anth' hōn hosa ēgathynas poiēsai to euthes en ophthalmois mou
And YHWH said to Jehu, Because you did good to do the upright thing in my eyes,
kai panta, hosa en tẹ̄ kardią mou, epoiēsas tọ̄ oikọ̄ Achaab,
and according to all the things which you have done in my heart to the house of Ahab,
huioi tetartoi kathēsontai soi epi thronou Israēl.
sons unto the fourth generation shall sit down for you upon the throne of Israel.

---

31 ירבעים יושבו לך על־כסא ישראל׃
לא שמר לילכת בתורת־יהוה אלהי־ישראל בכל־לבו
לא סר מעל חטאות ירבעם אשר החטיא את־ישראל׃

31. w'Yahu' lo' shamar laleketh b'thorath-Yahúwah 'Elohey-Yis'ra'El b'kal-l'babo lo' sar me`al chato'uth Yarab'`am 'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.

2Ki10:31 But Yahu did not take heed to walk in the law of יהוה, the El of Israel, with all his heart; he did not depart from the sins of Jeroboam, which he made Yisrael sin.

‹31› καὶ Ιου οὐκ ἐφύλαξεν πορεύεσθαι ἐν νόμῳ κυρίου θεοῦ Ισραηλ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ,
οὐκ ἀπέστη ἐπάνωθεν ἁμαρτιῶν Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ. --

31 kai Iou ouk ephylaxen poreuesthai en nomọ̄ kyriou theou Israēl en holẹ̄ kardią autou,
And Jehu did not guard to go in the law of YHWH the El of Israel with entire heart his.
ouk apestē epanōthen hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl. --
He did not abstain from the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin.

---

32 ישראל׃ בימים ההם החל יהוה לקצות בישראל
וכם חזאל בכל־גבול ישראל׃

32. bayamim hahem hechel Yahúwah l'qatsoth b'Yis'ra'El wayakem Chaza'El b'kal-g'bul Yis'ra'El.

2Ki10:32 In those days יהוה began to cut off in Yisrael; and Hazael defeated them through all the territory of Yisrael:

‹32› ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο κύριος συγκόπτειν ἐν τῷ Ισραηλ,
καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς Αζαηλ ἐν παντὶ ὁρίῳ Ισραηλ

32 en tais hēmerais ekeinais ērxato kyrios sygkoptein en tọ̄ Israēl,
In those days YHWH began to cut down in Israel.

kai epataxen autous Azaēl en panti horiō̃ Israēl

And struck them Hazael in every border of Israel;

---

33 לג מִן־הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ אֵת כָּל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד הַגָּדִי
וְהָרְאוּבֵנִי וְהַמְנַשִּׁי מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־נַחַל אַרְנֹן וְהַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן׃

33. min-haYar'den miz'rach hashemesh 'eth kal-'erets haGil'`ad haGadi
u'haRu'wbeni w'haM'nashshi me`Aro`er 'asher `al-nachal 'Ar'non w'haGil'`ad w'haBashan.

2Ki10:33 from the Jordan to the rising of the sun, all the land of Gilead, the Gadites and the Reubenites and the Manassites, from Aroer, which is by the valley of the Arnon, even Gilead and Bashan.

‹33› ἀπὸ τοῦ Ιορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου, πᾶσαν τὴν γῆν Γαλααδ τοῦ Γαδδι
καὶ τοῦ Ρουβην καὶ τοῦ Μανασση ἀπὸ Αροηρ, ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάρρου Αρνων,
καὶ τὴν Γαλααδ καὶ τὴν Βασαν.

33 apo tou Iordanou kat' anatolas hēliou, pasan tēn gēn Galaad tou Gaddi

from the Jordan according to the rising of the sun – all the land of Gilead of the Gadites,

kai tou Roubēn kai tou Manassē apo Aroēr,

and of Reuben, and of Manasseh – from Aroer,

hē estin epi tou cheilous cheimarrou Arnōn, kai tēn Galaad kai tēn Basan.

which is upon the edge of the rushing stream Arnon, and Gilead and Bashan.

---

34 לד וְיֶתֶר דִּבְרֵי יָהוּא וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְכָל־גְּבוּרָתוֹ הֲלוֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

34. w'yether dib'rey Yahu' w'kal-'asher `asah
w'kal-g'buratho halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki10:34 And the rest of the acts of Yahu and all that he did and all his might,
are they not written in the book of the annals of the days (Chronicles) of the kings of Yisrael?

‹34› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιου καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ καὶ τὰς συνάψεις, ἃς συνῆψεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα
ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ;

34 kai ta loipa tōn logōn Iou kai panta, hosa epoiēsen, kai pasa hē dynasteia autou

And the rest of the words of Jehu, and all as much as he did, and all his dominations,

kai tas synapseis, has synēpsen, ouchi tauta gegrammena

and the associates which he joined, are not these written

epi bibliō̃ logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?

upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

---

35 לה וַיִּשְׁכַּב יָהוּא עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּשֹׁמְרוֹן
יוֹאָחָז בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

לה וַיִּשְׁכַּב יָהוּא עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּשֹׁמְרוֹן

וַיִּמְלֹךְ יָהוּאָחָז בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

35. wayish'kab Yahu' `im-'abothayu wayiq'b'ru 'otho b'Shom'ron wayim'lok Yahu'achaz b'no tach'tayu.

2Ki10:35 And Yahu slept with his fathers, and they buried him in Samaria. And Jehoahaz his son became king in his stead.

‹35› καὶ ἐκοιμήθη Ιου μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ· καὶ ἐβασίλευσεν Ιωαχας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

35 kai ekoimēthē Iou meta tōn paterōn autou, kai ethapsan auton en Samareią;
And Jehu slept with his fathers, and they entombed him in Samaria,
kai ebasileusen Iōachas huios autou ant' autou.
and reigned Jehoahaz his son instead of him.

---

36 𐤉𐤄𐤅𐤀𐤇𐤆 𐤁𐤍𐤅 𐤚𐤇𐤕𐤉𐤅 𐤕𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤔𐤁𐤔𐤓𐤍׃

וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ יָהוּא עַל־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים
וּשְׁמֹנֶה־שָׁנָה בְּשֹׁמְרוֹן׃ פ

36. w'hayamim 'asher malak Yahu' `al-Yis'ra'El `es'rim ush'moneh-shanah b'Shom'ron.

2Ki10:36 And the days which Yahu reigned over Yisrael in Samaria was twenty-eight years.

‹36› καὶ αἱ ἡμέραι, ἃς ἐβασίλευσεν Ιου ἐπὶ Ισραηλ, εἴκοσι ὀκτὼ ἔτη ἐν Σαμαρείᾳ.

36 kai hai hēmerai, has ebasileusen Iou epi Israēl, eikosi oktō etē en Samareią.
And the days which Jehu reigned over Israel were twenty-eight years in Samaria.

Sefer Bet Melachim (2 Kings)
Chapter 11

2Ki11:1 ותרא עתליה אם אחזיהו כי מת בנה
ותקם ותאבד את כל־זרע הממלכה׃

1. wa`Athal'Yah 'em 'Achaz'Yahu ura'athah ki meth b'nah
wataqam wat'abed 'eth kal-zera` hamam'lakah.

2Ki11:1 And AthalYah the mother of AchazYahu saw that her son was dead,
she rose and destroyed all the seed of the kingdom.

‹11:1› Καὶ Γοθολια ἡ μήτηρ Οχοζιου εἶδεν ὅτι ἀπέθανον οἱ υἱοὶ αὐτῆς,
καὶ ἀπώλεσεν πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας.

1 Kai Gotholia hē mētēr Ochoziou eiden hoti apethanon hoi huioi autēs,
And Athaliah the mother of Ahaziah saw that died her son,
kai apōlesen pan to sperma tēs basileias.
and she destroyed all the seed of the kingdom.

---

2 ותקח יהושבע בת־המלך יורם אחות אחזיהו את־יואש בן־אחזיה
ותגנב אתו מתוך בני־המלך הממותתים אתו
ואת־מינקתו בחדר המטות ויסתירו אתו מפני עתליהו ולא הומת׃

2. watiqach Yahusheba` bath-hamelek-Yoram 'achoth 'Achaz'Yahu 'eth-Yo'ash ben-'Achaz'Yah
watig'nob 'otho mitok b'ney-hamelek hamamoth'thim 'otho w'eth-meyniq'to bachadar hamitoth
wayas'tiru 'otho mip'ney `Athal'Yahu w'lo' humath.

2Ki11:2 But Yahusheba, the daughter of King Joram, sister of AchazYahu,
took Yoash the son of AchazYahu and stole him from among the kings sons
who were being put to death, him and his nurse in the bedroom.
So they hid him from the face of AthalYah, and he was not put to death.

‹2› καὶ ἔλαβεν Ιωσαβεε θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ιωραμ ἀδελφὴ Οχοζιου τὸν Ιωας
υἱὸν ἀδελφοῦ αὐτῆς καὶ ἔκλεψεν αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατουμένων,
αὐτὸν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ ταμιείῳ τῶν κλινῶν
καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Γοθολιας, καὶ οὐκ ἐθανατώθη.

2 kai elaben Iōsabee thygatēr tou basileōs Iōram adelphē Ochoziou ton Iōas huion adelphou autēs
And took Jehosheba daughter of king Jehoram sister of Ahaziah Joash, the son of her brother,
kai eklepsen auton ek mesou tōn huiōn tou basileōs tōn thanatoumenōn, auton kai tēn trophon autou,
and she stole him away from the midst of the sons of the king, of the ones being put to death,
him and his nurse.
en tō̧ tamieiō̧ tōn klinōn kai ekruuen auton apo prosōpou Gotholias, kai ouk ethanatōthē.
And she hid him in the inner chamber of the beds from the face of Athaliah,

and he was not put to death.

---

3 ויהי אתה בית יהוה מתחבא שש שנים ועתליה מלכת על־הארץ׃ פ

3. way'hi 'itah beyth Yahúwah mith'chabe' shesh shanim wa`Athal'Yah moleketh `al-ha'arets.

2Ki11:3 And he was with her hid in the house of יהוה six years,
while AthalYah was reigning over the land.

‹3› καὶ ἦν μετ' αὐτῆς ἐν οἴκῳ κυρίου κρυβόμενος ἓξ ἔτη· καὶ Γοθολια βασιλεύουσα ἐπὶ τῆς γῆς.

3 kai ēn met' autēs en oikō̜ kyriou krybomenos hex etē; kai Gotholia basileuousa epi tēs gēs.

And he was with her in the house of YHWH being hid six years.
And Athaliah reigned over the land.

---

4 וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית שָׁלַח יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת לַכָּרִי
וְלָרָצִים וַיָּבֵא אֹתָם אֵלָיו בֵּית יְהוָה
וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית וַיַּשְׁבַּע אֹתָם בְּבֵית יְהוָה וַיַּרְא אֹתָם אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ׃

4. ubashanah hash'bi`ith shalach Yahuyada` wayiqach 'eth-sarey hame'yoth laKari
w'laratsim wayabe' 'otham 'elayu beyth Yahúwah wayik'roth lahem b'rith
wayash'ba` 'otham b'beyth Yahúwah wayar' 'otham 'eth-ben-hamelek.

2Ki11:4 And in the seventh year Yahuyada sent and brought the captains of hundreds of the Carites and of the guard, and brought them to him in the house of יהוה. And he made a covenant with them and put them under oath in the house of יהוה, and showed them the king's son.

‹4› καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἀπέστειλεν Ιωδαε ὁ ἱερεὺς καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους,
τὸν Χορρι καὶ τὸν Ρασιμ, καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς αὐτὸν εἰς οἶκον κυρίου
καὶ διέθετο αὐτοῖς διαθήκην κυρίου καὶ ὥρκισεν αὐτοὺς ἐνώπιον κυρίου,
καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς Ιωδαε τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως

4 kai en tō̜ etei tō̜ hebdomō̜ apesteilen Iōdae ho hiereus kai elaben tous hekatontarchous, ton Chorri

And in the year seventh sent Jehoiada the priest and took the commanders of hundreds of the patrols,

kai ton Rasim, kai apēgagen autous pros auton eis oikon kyriou kai dietheto autois diathēkēn kyriou

and of the couriers, and brought them in to himself in the house of YHWH.
And he ordained with them a covenant of YHWH,

kai hōrkisen autous enōpion kyriou, kai edeixen autois Iōdae ton huion tou basileōs

and he bound them to an oath in the presence of YHWH. And he showed to them Jehoiada the son of the king.

---

5 הוַיְצַוֵּם לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן הַשְּׁלִשִׁית מִכֶּם בָּאֵי הַשַּׁבָּת
וְשֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת בֵּית הַמֶּלֶךְ׃

5. way'tsauem le'mor zeh hadabar 'asher ta`asun hash'lishith mikem ba'ey haShabbath

w'shom'rey mish'mereth beyth hamelek.

2Ki11:5 And he commanded them, saying, This is the thing that you shall do:
a third of you, who come in on the Shabbat, for keepers of the watch of the king's house;

‹5› καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων Οὗτος ὁ λόγος, ὃν ποιήσετε· τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν εἰσελθέτω
τὸ σάββατον καὶ φυλάξετε φυλακὴν οἴκου τοῦ βασιλέως ἐν τῷ πυλῶνι

5 kai eneteilato autois legōn Houtos ho logos, hon poiēsete;
And he gave charge to them, saying, This is the thing which you shall do;
to triton ex hymōn eiselthetō to sabbaton kai phylaxete phylakēn oikou tou basileōs en tō̱ pylōni
the third part of you – the ones entering on the Sabbath,
let them guard the watch of the house of the king in a porch!

---

6 ׳ש׳מ׳ר׳ת׳ ת׳מ׳ש׳מ׳ר׳ת׳ ב׳ית׳ ה׳מ׳ל׳ך׳ ע׳ל׳־ה׳ב׳ית׳ ס׳ב׳יב׳ ס׳ב׳יב׳ ע׳ל׳־ה׳מ׳ל׳ך׳ ע׳ל׳־ה׳מ׳ש׳ל׳ח׳ת׳ ו׳ש׳מ׳ר׳ת׳ ה׳ב׳ית׳ מ׳ס׳ח׳׃

וְהַשְּׁלִשִׁית בְּשַׁעַר סוּר וְהַשְּׁלִשִׁית בַּשַּׁעַר אַחַר הָרָצִים
וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת מַסָּח׃

6. w'hash'lishith b'sha`ar Sur w'hash'lishith basha`ar 'achar haratsim
ush'mar'tem 'eth-mish'mereth habayith masach.

2Ki11:6 and a third also shall be at the gate Sur, and a third at the gate behind the guards,
shall keep the watch of the house alternately.

‹6› καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῶν ὁδῶν καὶ τὸ τρίτον τῆς πύλης ὀπίσω τῶν παρατρεχόντων·
καὶ φυλάξετε τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου·

6 kai to triton en tē̱ pylē̱ tōn hodōn kai to triton tēs pylēs opisō tōn paratrechontōn;
And the third part in the gate of the way, and the third part in the gate behind the bodyguards,
kai phylaxete tēn phylakēn tou oikou;
even guard the watch of the house!

---

7 ש׳ב׳ע׳ ר׳ח׳ב׳ ל׳י ש׳נ׳י ש׳ל׳ש׳ ו׳ש׳מ׳ר׳ת׳ ר׳ח׳ב׳ ע׳ל׳־ה׳מ׳ל׳ך׳ ע׳ל׳־ה׳מ׳ש׳ל׳ח׳ת׳ ו׳ש׳מ׳ר׳ת׳ ב׳ית׳־י׳ה׳ו׳ה׳ א׳ל׳־ה׳מ׳ל׳ך׳׃

זוּשְׁתֵּי הַיָּדוֹת בָּכֶם כֹּל יֹצְאֵי הַשַّבָּת
וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת בֵּית־יָהוָה אֶל־הַמֶּלֶךְ׃

7. ush'tey hayadoth bakem kol yots'ey haShabbath
w'sham'ru 'eth-mish'mereth beyth-Yahúwah 'el-hamelek.

2Ki11:7 Two parts of you, even all who go out on the Shabbat,
shall also keep the watch of the house of YHWH for the king.

‹7› καὶ δύο χεῖρες ἐν ὑμῖν, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος τὸ σάββατον,
καὶ φυλάξουσιν τὴν φυλακὴν οἴκου κυρίου πρὸς τὸν βασιλέα·

7 kai duo cheires en hymin, pas ho ekporeuomenos to sabbaton,
And two hands among you, any going forth on the Sabbath
kai phylaxousin tēn phylakēn oikou kyriou pros ton basilea;
shall guard the watch of the house of YHWH unto the king.

---

8 ת׳ס׳ב׳י׳ב׳ ת׳ה׳י׳ו׳ ע׳ל׳־ה׳מ׳ל׳ך׳ ס׳ב׳י׳ב׳ ע׳ל׳־ה׳מ׳ל׳ח׳מ׳ה׳ ו׳ה׳י׳ת׳ ב׳א׳ת׳ ע׳ל׳־ה׳מ׳ל׳ך׳׃

ח וְהִקַּפְתֶּם עַל־הַמֶּלֶךְ סָבִיב אִישׁ וְכֵלָיו בְּיָדוֹ
וְהַבָּא אֶל־הַשְּׂדֵרוֹת יוּמָת וְהָיוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּצֵאתוֹ וּבְבֹאוֹ׃

8. w'hiqaph'tem `al-hamelek sabib 'ish w'kelayu b'yado
w'haba' 'el-has'deroth yumath wih'yu 'eth-hamelek b'tse'tho ub'bo'o.

2Ki11:8 And you shall encircle around the king round about, every man with his weapons in his hand;
and he that comes within the ranks shall be put to death.
And be with the king when he goes out and when he comes in.

‹8› καὶ κυκλώσατε ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ, ἀνὴρ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν χειρὶ αὐτοῦ,
καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὰ σαδηρωθ ἀποθανεῖται.
καὶ ἐγένετο μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτὸν καὶ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτόν.

8 kai kyklōsate epi ton basilea kyklō, anēr kai to skeuos autou en cheiri autou,
And you shall encircle around the king – round about every man,
and his weapon shall be in his hand.

kai ho eisporeuomenos eis ta sadērōth apothaneitai.
And the one entering into the ranks shall die.

kai egeneto meta tou basileōs en tō ekporeuesthai auton kai en tō eisporeuesthai auton.
And they shall be with the king in his entering and in his exiting.

---

9 ⲩⲁⲕ ⲩⲛⲫⲁⲩ ⲩⲁⲩⲁ ⲟⲁⲁⲩⲁⲁ ⲁⲩⲛ-ϥⲱⲕ ⲥⲩⲩ ⲭⲩⲁⲕϯⲩⲁ ⲁϥⲱ ⲩⲱⲟⲁⲩ
:ⲩⲁⲩⲁ ⲟⲁⲁⲩⲁⲁ-ⲥⲕ ⲩⲕϩⲁⲩ ⲭϩⲱⲁ ⲁⲕⲛⲁ ⲩⲟ ⲭϩⲱⲁ ⲁⲕϩ ⲩⲁⲱⲩⲕ-ⲭⲕ
ט וַיַּעֲשׂוּ שָׂרֵי הַמֵּאוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיִּקְחוּ אִישׁ
אֶת־אֲנָשָׁיו בָּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יֹצְאֵי הַשַּׁבָּת וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן׃

9. waya`asu sarey hame'yoth k'kol 'asher-tsiuah Yahuyada` hakohen wayiq'chu 'ish
'eth-'anashayu ba'ey haShabbath `im yots'ey haShabbath wayabo'u 'el-Yahuyada` hakohen.

2Ki11:9 So the captains of hundreds did according to all that Yahuyada the priest commanded.
And they took every man his men who were to come in on the Shabbat,
with those who were to go out on the Shabbat, and came to Yahuyada the priest.

‹9› καὶ ἐποίησαν οἱ ἑκατόνταρχοι πάντα, ὅσα ἐνετείλατο Ιωδαε ὁ συνετός,
καὶ ἔλαβεν ἀνὴρ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ τοὺς εἰσπορευομένους
τὸ σάββατον μετὰ τῶν ἐκπορευομένων τὸ σάββατον καὶ εἰσῆλθεν πρὸς Ιωδαε τὸν ἱερέα.

9 kai epoiēsan hoi hekatontarchoi panta, hosa eneteilato Iōdae ho synetos,
And did the commanders of hundreds according to all
as much as the wise Jehoiada gave charge.

kai elaben anēr tous andras autou tous eisporeuomenous to sabbaton
And took each his men of the ones entering on the Sabbath,

meta tōn ekporeuomenōn to sabbaton kai eisēlthen pros Iōdae ton hierea.
with the ones exiting on the Sabbath. And they entered to Jehoiada the priest.

---

10 ϫⲁⲩⲛϩⲁ-ϫⲕ ϫⲩⲁⲕϯⲩⲁ ⲁϥⲱⲥ ⲩⲁⲩⲁ ⲩϫⲁⲩ
:ⲁⲩⲁⲁ ϫⲁⲥⲥ ϥⲱⲕ ⲁⲩⲁ ⲩⲥⲩⲥ ϥⲁⲟⲥⲱⲁ-ϫⲕⲩ
יוַיִּתֵּן הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת אֶת־הַחֲנִית
וְאֶת־הַשְּׁלָטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִד אֲשֶׁר בְּבֵית יָהוָה׃

10. wayiten hakohen l'sarey hame'yoth 'eth-hachanith w'eth-hash'latim 'asher lamelek Dawid 'asher b'beyth Yahúwah.

2Ki11:10 And the priest gave to the captains of hundreds the spears and the shields that King David had, which were in the house of יהוה.

‹10› καὶ ἔδωκεν ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχαις τοὺς σειρομάστας καὶ τοὺς τρισσοὺς τοῦ βασιλέως Δαυιδ τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου.

10 kai edōken ho hiereus tois hekatontarchais tous seiromastas

And gave the priest to the commanders of a hundred the spears

kai tous trissous tou basileōs Dauid tous en oikō̜ kyriou.

and the shields of king David, of the ones in the house of YHWH.

---

11 יא וַיַּעַמְדוּ הָרָצִים אִישׁ וְכֵלָיו בְּיָדוֹ מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד־כֶּתֶף
הַבַּיִת הַשְּׂמֹאלִית לַמִּזְבֵּחַ וְלַבָּיִת עַל־הַמֶּלֶךְ סָבִיב׃

11. waya`am'du haratsim 'ish w'kelayu b'yado miketheph habayith hay'manith `ad-ketheph habayith has'ma'lith lamiz'beach w'labayith `al-hamelek sabib.

2Ki11:11 And the guards stood every man with his weapons in his hand, from the right side of the house to the left side of the house, by the altar and by the house, by the king round about.

‹11› καὶ ἔστησαν οἱ παρατρέχοντες, ἀνὴρ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς εὐωνύμου τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ.

11 kai estēsan hoi paratrechontes, anēr kai to skeuos autou en tē̜ cheiri autou, apo tēs ōmias tou oikou

And stood the bodyguards each, and his weapon was in his hand, at the protrusion of the house

tēs dexias heōs tēs ōmias tou oikou tēs euōnymou tou thysiastēriou kai tou oikou epi ton basilea kyklō̜.

at the right, unto the protrusion of the house at the left of the altar, and of the house around the king round about.

---

12 יב וַיּוֹצֵא אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הַנֵּזֶר וְאֶת־הָעֵדוּת
וַיַּמְלִכוּ אֹתוֹ וַיִּמְשָׁחֻהוּ וַיַּכּוּ־כָף וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃ ס

12. wayotsi' 'eth-ben-hamelek wayiten `alayu 'eth-hanezer w'eth-ha`eduth wayam'liku 'otho wayim'shachuhu wayaku-kaph wayo'm'ru y'chi hamelek.

2Ki11:12 And he brought the king's son out and put the crown on him, and the testimony; and they made him king and anointed him, and they clapped their hands and said, Let the king live!

‹12› καὶ ἐξαπέστειλεν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν τὸ νεζερ καὶ τὸ μαρτύριον καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν καὶ ἔχρισεν αὐτόν, καὶ ἐκρότησαν τῇ χειρὶ καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεύς.

12 kai exapesteilen ton huion tou basileōs kai edōken ep' auton to nezer kai to martyrion

And he brought forth the son of the king, and he put upon him the diadem, and the testimony.

kai ebasileusen auton kai echrisen auton, kai ekrotēsan tē̜ cheiri kai eipan Zētō ho basileus.

And he anointed him, and gave him reign. And they clapped their hands, and said, Let live the king!

13 :הוָיהָו תיבּ־לאֶ ׳הָעָמ־לעַ ׳בוֹתַוּ ׳הָעָמ לוֹק־תאֶ ׳הָלְיָתַעֲ ׳עמַשׁתִּוַ יג
יגוַתִּשְׁמַע עֲתַלְיָה אֶת־קוֹל הָרָצִין הָעָם וַתָּבֹא אֶל־הָעָם בֵּית יָהוָה:

13. watish'ma` `Athal'Yah 'eth-qol haratsin ha`am watabo' 'el-ha`am beyth Yahúwah.

2Ki11:13 And AthalYah heard the noise of the guard and of the people,
and she came to the people in the house of ϯϩϯϩϨ.

‹13› καὶ ἤκουσεν Γοθολια τὴν φωνὴν τῶν τρεχόντων τοῦ λαοῦ
καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν λαὸν εἰς οἶκον κυρίου.

13 kai ēkousen Gotholia tēn phōnēn tōn trechontōn tou laou kai eisēlthen pros ton laon eis oikon kyriou.
And Athaliah heard the sound of the running of the people, and she went to the people into the house of YHWH.

---

14 :ϥϥϥ ϥϥϥ ϩϥϩϥϩ ϩϥϩϥϩϩϩϩ ϩϥϩϥϩϩϩϩϩ ϩϥϩϥϩϩϩϩϩ

**15. way'tsaw Yahuyada` hakohen 'eth-sarey hamey'oth p'qudey hachayil
wayo'mer 'aleyhem hotsi'u 'othah 'el-mibeyth las'deroth
w'haba' 'achareyah hameth bechareb ki 'amar hakohen 'al-tumath beyth Yahúwah.**

2Ki11:15 And Yahuyada the priest commanded the captains of hundreds who were appointed over the army and said to them, Bring her out to the outside of the ranks, and whoever follows after her put to death with the sword. For the priest said, Let her not be put to death in the house of YHWH.

‹15› καὶ ἐνετείλατο Ιωδαε ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχαις τοῖς ἐπισκόποις τῆς δυνάμεως καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἐξαγάγετε αὐτὴν ἔσωθεν τῶν σαδηρωθ, καὶ ὁ εἰσπορευόμενος ὀπίσω αὐτῆς θανάτῳ θανατωθήσεται ῥομφαίᾳ· ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεύς Καὶ μὴ ἀποθάνῃ ἐν οἴκῳ κυρίου.

15 kai eneteilato Iōdae ho hiereus tois hekatontarchais tois episkopois tēs dynameōs
And gave charge Jehoiada the priest to the commanders of hundreds,
and to the overseers of the force,
kai eipen pros autous Exagagete autēn esōthen tōn sadērōth, kai ho eisporeuomenos opisō autēs
and said to them, Lead her outside the ranks and the one entering after her!
thanatō̜ thanatōthēsetai hromphaią; hoti eipen ho hiereus Kai mē apothanē̜ en oikō̜ kyriou.
To death she shall be put to death by the broadsword. For said the priest,
She should not die in the house of YHWH.

---

16 יטוַיָּשִׂמוּ לָהּ יָדַיִם וַתָּבוֹא הֶרֶךְ־מְבוֹא הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַתּוּמַת שָׁם׃ ס

16. wayasimu lah yadayim watabo' derek-m'bo' hasusim beyth hamelek watumath sham.

2Ki11:16 And they laid hands on her, and she went by the way which the horses came into the king's house, and she was put to death there.

‹16› καὶ ἐπέθηκαν αὐτῇ χεῖρας, καὶ εἰσῆλθεν ὁδὸν εἰσόδου τῶν ἵππων οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ. --

16 kai epethēkan autē̜ cheiras, kai eisēlthen hodon eisodou tōn hippōn
And they put upon her hands, and she entered by way of the entrance of the horses of
oikou tou basileōs kai apethanen ekei. --
the house of the king. And they put her to death there.

---

17 יזוַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע אֶת־הַבְּרִית בֵּין יְהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ
וּבֵין הָעָם לִהְיוֹת לְעָם לַיהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם׃

**17. wayik'roth Yahuyada` 'eth-hab'rith beyn Yahúwah ubeyn hamelek
ubeyn ha`am lih'yoth l'`am laYahúwah ubeyn hamelek ubeyn ha`am.**

2Ki11:17 Then Yahuyada made a covenant between YHWH and between the king and between the people, that they would be for a people to YHWH, also between the king and between the people.

‹17› καὶ διέθετο Ιωδαε διαθήκην ἀνὰ μέσον κυρίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ βασιλέως καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ λαοῦ τοῦ εἶναι εἰς λαὸν τῷ κυρίῳ, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ βασιλέως καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ λαοῦ.

17 kai dietheto Iōdae diathēkēn ana meson kyriou kai ana meson tou basileōs
And Jehoiada ordained a covenant between YHWH and between the king
kai ana meson tou laou tou einai eis laon tō̜ kyriō̜, kai ana meson tou basileōs kai ana meson tou laou.

and between the people, for them to be for a people to YHWH;
also between the king and between the people.

---

18 וַיָּבֹאוּ כָל־עַם הָאָרֶץ בֵּית־הַבַּעַל וַיִּתְּצֻהוּ אֶת־מִזְבְּחֹתָו
וְאֶת־צְלָמָיו שִׁבְּרוּ הֵיטֵב וְאֶת מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל הָרְגוּ לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת
וַיָּשֶׂם הַכֹּהֵן פְּקֻדּוֹת עַל־בֵּית יָהוָה׃

18. wayabo'u kal-`am ha'arets beyth-haBa`al wayit'tsuhu 'eth-miz'b'chotho
w'eth-ts'lamayu shib'ru heyteb w'eth Matan kohen haBa`al har'gu liph'ney hamiz'b'choth
wayasem hakohen p'qudoth `al-beyth Yahúwah.

2Ki11:18 All the people of the land went to the house of Baal, and tore it down; his altars
and his images they broke in pieces thoroughly, and killed Mattan the priest of Baal before the altars.
And the priest appointed officers over the house of יהוה.

‹18› καὶ εἰσῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον τοῦ Βααλ καὶ κατέσπασαν αὐτὸν
καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ τὰς εἰκόνας αὐτοῦ συνέτριψαν ἀγαθῶς
καὶ τὸν Ματθαν τὸν ἱερέα τοῦ Βααλ ἀπέκτειναν κατὰ πρόσωπον τῶν θυσιαστηρίων,
καὶ ἔθηκεν ὁ ἱερεὺς ἐπισκόπους εἰς τὸν οἶκον κυρίου.

18 kai eisēlthen pas ho laos tēs gēs eis oikon tou Baal kai katespasan auton kai ta thysiastēria autou
And entered all the people of the land into the house of Baal, and they tore it down.
And his altars,
kai tas eikonas autou synetripsan agathōs kai ton Matthan ton hierea tou Baal apekteinan
and his images they broke competely. And Mathan the priest of Baal they killed
kata prosōpon tōn thysiastēriōn, kai ethēken ho hiereus episkopous eis ton oikon kyriou.
before the altars. And established the priest overseers in the house of YHWH.

---

19 וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְאֶת־הַכָּרִי וְאֶת־הָרָצִים
וְאֵת כָּל־עַם הָאָרֶץ וַיּוֹרִידוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יָהוָה
וַיָּבוֹאוּ דֶּרֶךְ־שַׁעַר הָרָצִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב עַל־כִּסֵּא הַמְּלָכִים׃

19. wayiqach 'eth-sarey hame'oth w'eth-haKari w'eth-haratsim w'eth kal-`am ha'arets
wayoridu 'eth-hamelek mibeyth Yahúwah wayabo'u derek-sha`ar haratsim beyth hamelek
wayesheb `al-kise' ham'lakim.

2Ki11:19 And he took the captains of hundreds and the Carites and the guards
and all the people of the land; and they brought the king down from the house of יהוה,
and came by the way of the gate of the guards to the king's house. And he sat on the throne of the kings.

‹19› καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους καὶ τὸν Χορρι καὶ τὸν Ρασιμ καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς,
καὶ κατήγαγον τὸν βασιλέα ἐξ οἴκου κυρίου, καὶ εἰσῆλθεν ὁδὸν πύλης τῶν παρατρεχόντων οἴκου
τοῦ βασιλέως, καὶ ἐκάθισαν αὐτὸν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῶν βασιλέων.

19 kai elaben tous hekatontarchous kai ton Chorri kai ton Rasim kai panta ton laon tēs gēs,

And he took the commanders of hundreds, and the patrol, and the couriers, and all the people of the land.

kai katēgagon ton basilea ex oikou kyriou, kai eisēlthen hodon pylēs

And they led the king from the house of YHWH, and entered the way of the gate of

tōn paratrechontōn oikou tou basileōs, kai ekathisan auton epi tou thronou tōn basileōn.

the bodyguards of the house of the king. And they seated him upon the throne of the kings.

---

20 ⲉⲑⲫⲱ ϥⲛⲟⲉⲓⲧ ⲛϥⲁϯⲉ-ⲙⲡⲟ-ⲥⲙ ⲙⲙⲱⲛⲧ
ⲙⲙ ⲭⲛϩ ϩⲁⲛϩ ⲧⲭⲛⲙⲉ ⲧⲉⲛⲥⲭⲟ-ⲭⲁⲧ:

כ וַיִּשְׂמַח כָּל־עַם־הָאָרֶץ וְהָעִיר שָׁקְטָה
וְאֶת־עֲתַלְיָהוּ הֵמִיתוּ בַחֶרֶב בֵּית מֶלֶךְ׃ ס

20. wayis'mach kal-`am-ha'arets w'ha`ir shaqatah
w'eth-`Athal'Yahu hemithu bachereb beyth melek.

2Ki11:20 And all the people of the land rejoiced and the city was quiet.
And they had put AthalYahu to death with the sword at the king's house.

‹20› καὶ ἐχάρη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἡσύχασεν·
καὶ τὴν Γοθολιαν ἐθανάτωσαν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως.

20 kai echarē pas ho laos tēs gēs, kai hē polis hēsychasen;

And rejoiced all the people of the land, and the city was still.

kai tēn Gotholian ethanatōsan en hromphaią en oikō tou basileōs.

And Athaliah they put to death by the broadsword in the house of the king.

Sefer Bet Melachim (2 Kings)
Chapter 12

2Ki12:1 בֶּן־שֶׁבַע שָׁנִים יְהוֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ׃ פ

21. (12:1 in Heb.) Ben-sheba` shanim Yahu'ash b'mal'ko.

2Ki11:21 Yahuash was seven years old when he became king.

‹12:1› Ὑἱὸς ἐτῶν ἑπτὰ Ιωας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν.

1 Huios etōn hepta Iōas en tō̜ basileuein auton.

was a son seven years Joash in his taking reign.

---

2 בִּשְׁנַת־שֶׁבַע לְיָהוּא מָלַךְ יְהוֹאָשׁ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם
וְשֵׁם אִמּוֹ צִבְיָה מִבְּאֵר שָׁבַע׃

1. (12:2 in Heb.) bish'nath-sheba` l'Yahu' malak Yahu'ash w'ar'ba`im shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Tsib'Yah miB'er shaba`.

2Ki12:1 In the seventh year of Yahu, Yahuash became king, and he reigned forty years in Yerushalam; and his mother's name was ZibYah of Beersheba.

‹2› ἐν ἔτει ἑβδόμῳ τῷ Ιου ἐβασίλευσεν Ιωας καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Αβια ἐκ τῆς Βηρσαβεε.

2 en etei hebdomō̜ tō̜ Iou ebasileusen Iōas kai tessarakonta etē ebasileusen en Ierousalēm,

in year the seventh of Jehu reigned Joash, and forty years he reigned in Jerusalem.

kai onoma tēs mētros autou Abia ek tēs Bērsabee.

And the name of his mother was Zibiah of Beer-sheba.

---

3 וַיַּעַשׂ יְהוֹאָשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־יָמָיו
אֲשֶׁר הוֹרָהוּ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן׃

2. (12:3 in Heb.) waya`as Yahu'ash hayashar b'`eyney Yahúwah kal-yamayu 'asher horahu Yahuyada` hakohen.

2Ki12:2 And Yahuash did right in the sight of יהוה all his days in which Yahuyada the priest instructed him.

‹3› καὶ ἐποίησεν Ιωας τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας,
ἃς ἐφώτισεν αὐτὸν Ιωδαε ὁ ἱερεύς·

3 kai epoiēsen Iōas to euthes enōpion kyriou pasas tas hēmeras, has ephōtisen auton Iōdae ho hiereus;

And Joash did the upright thing before YHWH all the days which enlightened him Jehoiada the priest.

---

4 רַק־אֶל בָּמוֹת לֹא סָרוּ עוֹד הָעָם זֹבְחִים וּמַקְטִרִים בַּבָּמוֹת׃

דרַק הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃

3. (12:4 in Heb.) raq habamoth lo'-saru `od ha`am m'zab'chim um'qat'rim babamoth.

2Ki12:3 Only the high places were not taken away;
the people still sacrificed and burned incense on the high places.

‹4› πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐ μετεστάθησαν, καὶ ἐκεῖ ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν
καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.

4 plēn tōn huyēlōn ou metestathēsan, kai ekei eti ho laos ethysiazen kai ethymiōn en tois huyēlois.
Only the high places he did not remove, and there still the people sacrificed,
and burned incense in the high places.

---

5 [illegible]
[illegible]
[illegible]

הוַיֹּאמֶר יְהוֹאָשׁ אֶל־הַכֹּהֲנִים כֹּל כֶּסֶף הַקֳּדָשִׁים
אֲשֶׁר־יוּבָא בֵית־יְהוָה כֶּסֶף עוֹבֵר אִישׁ כֶּסֶף נַפְשׁוֹת עֶרְכּוֹ כָּל־כֶּסֶף
אֲשֶׁר יַעֲלֶה עַל לֶב־אִישׁ לְהָבִיא בֵּית יְהוָה׃

4. (12:5 in Heb.) wayo'mer Yahu'ash 'el-hakohanim kol keseph haqadashim
'asher-yuba' beyth-Yahúwah keseph `ober 'ish keseph naph'shoth `er'ko kal-keseph
'asher ya`aleh `al leb-'ish l'habi' beyth Yahúwah.

2Ki12:4 Then Yahuash said to the priests, All the silver of the sacred things which is brought
into the house of [illegible], the silver of souls that pass, each man the silver of his valuation
and all the silver that comes into any man's heart to bring into the house of [illegible],

‹5› Καὶ εἶπεν Ιωας πρὸς τοὺς ἱερεῖς Πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν ἁγίων τὸ εἰσοδιαζόμενον
ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου, ἀργύριον συντιμήσεως, ἀνὴρ ἀργύριον λαβὼν συντιμήσεως, πᾶν ἀργύριον,
ὃ ἐὰν ἀναβῇ ἐπὶ καρδίαν ἀνδρὸς ἐνεγκεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου,

5 Kai eipen Iōas pros tous hiereis Pan to argyrion tōn hagiōn to eisodiazomenon
And Joash said to the priests, All the money of the holy things coming in as income
en tō̜ oikō̜ kyriou, argyrion syntimēseōs, anēr argyrion labōn syntimēseōs,
into the house of YHWH, the money of the valuation of a man, to take the money of valuation,
pan argyrion, ho ean anabē̜ epi kardian andros enegkein en oikō̜ kyriou,
all money, what ever ascends upon the heart of a man to bring in the house of YHWH,

---

6 [illegible]
[illegible]

וִיקְחוּ לָהֶם הַכֹּהֲנִים אִישׁ מֵאֵת מַכָּרוֹ
וְהֵם יְחַזְּקוּ אֶת־בֶּדֶק הַבַּיִת לְכֹל אֲשֶׁר־יִמָּצֵא שָׁם בָּדֶק׃ פ

5. (12:6 in Heb.) yiq'chu lahem hakohanim 'ish me'eth makaro
w'hem y'chaz'qu'eth-bedeq habayith l'kol 'asher-yimatse' sham badeq.

2Ki12:5 let the priests take it for themselves, every man from his acquaintance;
and they shall repair the breaches of the house in all places, where any breach may be found there.

‹6› λαβέτωσαν ἑαυτοῖς οἱ ἱερεῖς ἀνὴρ ἀπὸ τῆς πράσεως αὐτῶν,

καὶ αὐτοὶ κρατήσουσιν τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου εἰς πάντα, οὗ ἐὰν εὑρεθῇ ἐκεῖ βεδεκ.

6 labetōsan heautois hoi hiereis anēr apo tēs praseōs autōn,

let take it for themselves the priests! every man from their sale,

kai autoi kratēsousin to bedek tou oikou eis panta, hou ean heurethē̱ ekei bedek.

and they shall repair the breach of the house in all the places where ever should be found there a breach.

---

7 ויהי בשנת עשרים ושלש שנה למלך יהואש
לא־חזקו הכהנים את־בדק הבית:

6. (12:7 in Heb.) way'hi bish'nath `es'rim w'shalosh shanah lamelek Yahu'ash lo'-chiz'qu hakohanim 'eth-bedeq habayith.

2Ki12:6 But it came about that in the twenty-third year of King Yahuash the priests had not repaired the breaches of the house.

‹7› καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει τῷ βασιλεῖ Ιωας οὐκ ἐκραταίωσαν οἱ ἱερεῖς τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου.

7 kai egenēthē en tō̱ eikostō̱ kai tritō̱ etei tō̱ basilei Iōas ouk ekrataiōsan hoi hiereis to bedek tou oikou.

And it came to pass in the twentieth and third year of king Joash, did not repair that the priests the breach of the house.

---

8 ויקרא המלך יהואש ליהוידע הכהן ולכהנים
ויאמר אלהם מדוע אינכם מחזקים את־בדק הבית
ועתה אל־תקחו־כסף מאת מכריכם כי־לבדק הבית תתנהו:

7. (12:8 in Heb.) wayiq'ra' hamelek Yahu'ash liYahuyada` hakohen w'lakohanim wayo'mer 'alehem madu`a 'eyn'kem m'chaz'qim 'eth-bedeq habayith w'`atah 'al-tiq'chu-keseph me'eth makareykem ki-l'bedeq habayith tit'nuhu.

2Ki12:7 And King Yahuash called for Yahuyada the priest, and for the other priests and said to them, Why do you not repair the breaches of the house? Now therefore take no more silver from your acquaintances, but pay it for the breaches of the house.

‹8› καὶ ἐκάλεσεν Ιωας ὁ βασιλεὺς Ιωδαε τὸν ἱερέα καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Τί ὅτι οὐκ ἐκραταιοῦτε τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου; καὶ νῦν μὴ λάβητε ἀργύριον ἀπὸ τῶν πράσεων ὑμῶν, ὅτι εἰς τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου δώσετε αὐτό.

8 kai ekalesen Iōas ho basileus Iōdae ton hierea kai tous hiereis kai eipen pros autous

And called Joash the king Jehoiada the priest, and the priests, and he said to them,

Ti hoti ouk ekrataioute to bedek tou oikou?

Why is it that was not repaired the breach of the house?

kai nyn mē labēte argyrion apo tōn praseōn hymōn, hoti eis to bedek tou oikou dōsete auto.

And now, do not take the money from your sales! for unto the breach of the house you shall appoint it.

9 ויאמרו הכהנים שלא לקחת כסף מעם העם
ולא לחזק את בדק הבית׃
טוַיֹּאמְרוּ הַכֹּהֲנִים לְבִלְתִּי קְחַת־כֶּסֶף מֵאֵת הָעָם
וּלְבִלְתִּי חַזֵּק אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת׃

8. (12:9 in Heb.) waye'othu hakohanim l'bil'ti q'chath-keseph me'eth ha`am ul'bil'ti chazeq 'eth-bedeq habayith.

2Ki12:8 So the priests consented to receive no more silver from the people, nor repair the breaches of the house.

‹9› καὶ συνεφώνησαν οἱ ἱερεῖς τοῦ μὴ λαβεῖν ἀργύριον παρὰ τοῦ λαοῦ
καὶ τοῦ μὴ ἐνισχῦσαι τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου.

9 kai synephōnēsan hoi hiereis tou mē labein argyrion para tou laou
And joined in harmony the priests to not take money from the people,
kai tou mē enischysai to bedek tou oikou.
and to not strengthen the breach of the house.

---

10 ויקח יהוידע הכהן ארון אחד ויקב חור בדלתו
ויתן אותו אצל המזבח בימין בבוא־איש בית יהוה
ונתנו־שמה הכהנים שמרי הסף את־כל־הכסף המובא בית־יהוה׃
יוַיִּקַּח יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אָרוֹן אֶחָד וַיִּקֹּב חֹר בְּדַלְתּוֹ
וַיִּתֵּן אֹתוֹ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ בַּיָּמִין בְּבוֹא־אִישׁ בֵּית יְהוָה
וְנָתְנוּ־שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי הַסַּף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית־יְהוָה׃

9. (12:10 in Heb.) wayiqach Yahuyada` hakohen 'aron 'echad wayiqob chor b'dal'to wayiten 'otho 'etsel hamiz'beach bayamin b'bo'-'ish beyth Yahúwah w'nath'nu-shamah hakohanim shom'rey hasaph 'eth-kal-hakeseph hamuba' beyth-Yahúwah.

2Ki12:9 But Yahuyada the priest took a chest and bored a hole in its lid and put it beside the altar, on the right side as one comes into the house of יהוה; and the priests who guarded the threshold put there all the silver which was brought into the house of יהוה.

‹10› καὶ ἔλαβεν Ιωδαε ὁ ἱερεὺς κιβωτὸν μίαν καὶ ἔτρησεν τρώγλην ἐπὶ τῆς σανίδος αὐτῆς
καὶ ἔδωκεν αὐτὴν παρὰ ιαμιβιν ἐν τῷ οἴκῳ ἀνδρὸς οἴκου κυρίου,
καὶ ἔδωκαν οἱ ἱερεῖς οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου.

10 kai elaben Iōdae ho hiereus kibōton mian kai etrēsen trōglēn epi tēs sanidos autēs
And took Jehoiada the priest chest one, and bored a hole in the lid of it,
kai edōken autēn para iamibin en tō̃ oikō̃ andros oikou kyriou,
and he put it by the altar in the house of a man belonging to the house of YHWH.
kai edōkan hoi hiereis hoi phylassontes ton stathmon pan to argyrion to heurethen en oikō̃ kyriou.
And gave there the priests guarding at the thresholds all the money being carried into the house of YHWH.

---

11 ויהי כראותם כי־רב הכסף בארון ויעל סופר המלך
יאוַיְהִי כִּרְאוֹתָם כִּי־רַב הַכֶּסֶף בָּאָרוֹן וַיַּעַל סֹפֵר הַמֶּלֶךְ

וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיָּצֻרוּ וַיִּמְנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵּית־יָהוָה׃

10. (12:11 in Heb.) way'hi kir'otham ki-rab hakeseph ba'aron waya`al sopher hamelek w'hakohen hagadol wayatsuru wayim'nu 'eth-hakeseph hanim'tsa' beyth-Yahúwah.

2Ki12:10 And it happened, when they saw that there was much silver in the chest, the king's scribe and the high priest came up and they bound it up and counted the silver that was found in the house of YHWH.

‹11› καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον ὅτι πολὺ τὸ ἀργύριον ἐν τῇ κιβωτῷ, καὶ ἀνέβη ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ ἔσφιγξαν καὶ ἠρίθμησαν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου.

11 kai egeneto hōs eidon hoti poly to argyrion en tē kibōtō, kai anebē ho grammateus tou basileōs

And it came to pass as they saw that there was much money in the chest, that ascended the scribe of the king,

kai ho hiereus ho megas kai esphigxan kai ērithmēsan to argyrion to heurethen en oikō kyriou.

and the priest great, and they grasped and counted the money being found in the house of YHWH.

---

12 ᎾᏂᎾᏍ ᏍᏍᏗᏅᏍᏗᏍᏗᏍᏗ

13 kai tois teichistais kai tois latomois tōn lithōn tou ktēsasthai xyla kai lithous latomētous
and to the stonemasons, and to the quarriers of the stones; to acquire wood and stones quarried,
tou kataschein to bedek oikou kyriou eis panta, hosa exōdiasthē epi ton oikon tou krataiōsai;
to repair the breach of the house of YHWH, for all as much as was spent upon the house to repair it.

---

14 אַךְ לֹא יֵעָשֶׂה בֵית יְהוָה סִפּוֹת כֶּסֶף מְזַמְּרוֹת מִזְרָקוֹת
חֲצֹצְרוֹת כָּל־כְּלִי זָהָב וּכְלִי־כָסֶף מִן־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵית־יְהוָה׃

13. (12:14 in Heb.) 'ak lo' ye`aseh beyth Yahúwah sipoth keseph m'zam'roth miz'raqoth chatsots'roth kal-k'li zahab uk'li-kaseph min-hakeseph hamuba' beyth-Yahúwah.

2Ki12:13 But there were not made for the house of YHWH silver cups, snuffers, bowls, trumpets, any vessels of gold, or vessels of silver from the silver that was brought into the house of YHWH;

‹14› πλὴν οὐ ποιηθήσεται οἴκῳ κυρίου θύραι ἀργυραῖ, ἧλοι, φιάλαι καὶ σάλπιγγες,
πᾶν σκεῦος χρυσοῦν καὶ σκεῦος ἀργυροῦν, ἐκ τοῦ ἀργυρίου τοῦ εἰσενεχθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου,
14 plēn ou poiēthēsetai oikō̜ kyriou thyrai argyrai, hēloi, phialai kai salpigges,
Only they were not to make for the house of YHWH doors silver, nails, bowls, and trumpets,
pan skeuos chrysoun kai skeuos argyroun, ek tou argyriou tou eisenechthentos en oikō̜ kyriou,
or any item gold, or item silver from out of the money being carried in the house of YHWH.

---

15 כִּי־לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה יִתְּנֻהוּ וְחִזְּקוּ־בוֹ אֶת־בֵּית יְהוָה׃

14. (12:15 in Heb.) ki-l'`osey ham'la'kah yit'nuhu w'chiz'qu-bo 'eth-beyth Yahúwah.

2Ki12:14 for they gave that to those who did the work, and with it they repaired the house of YHWH.

‹15› ὅτι τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα δώσουσιν αὐτό, καὶ ἐκραταίωσαν ἐν αὐτῷ τὸν οἶκον κυρίου.
15 hoti tois poiousin ta erga dōsousin auto, kai ekrataiōsan en autō̜ ton oikon kyriou.
For to the ones doing the works they gave it. And they repaired by it the house of YHWH.

---

16 וְלֹא יְחַשְּׁבוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יִתְּנוּ אֶת־הַכֶּסֶף
עַל־יָדָם לָתֵת לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה כִּי בֶאֱמֻנָה הֵם עֹשִׂים׃

15. (12:16 in Heb.) w'lo' y'chash'bu 'eth-ha'anashim 'asher yit'nu 'eth-hakeseph `al-yadam latheth l'`osey ham'la'kah ki be'emunah hem `osim.

2Ki12:15 And they did not reckon with the men, to whom was given the silver into their hands to pay to those who did the work, for they dealt with faithfulness.

‹16› καὶ οὐκ ἐξελογίζοντο τοὺς ἄνδρας, οἷς ἐδίδουν τὸ ἀργύριον ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν
δοῦναι τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα, ὅτι ἐν πίστει αὐτῶν ποιοῦσιν.
16 kai ouk exelogizonto tous andras, hois edidoun to argyrion epi cheiras autōn
And they did not call into account the men to whom was given the money into their hands,

dounai tois poiousin ta erga, hoti en pistei autōn poiousin.

to give to the ones doing the work; for in trust they were acting.

---

17 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤌 𐤅𐤊𐤎𐤐 𐤇𐤟𐤀𐤕 𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤀 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤅׃ פ

יז כֶּסֶף אָשָׁם וְכֶסֶף חַטָּאוֹת לֹא יוּבָא בֵּית יָהוָה לַכֹּהֲנִים יִהְיוּ׃ פ

16. (12:17 in Heb.) keseph ‘asham w’keseph chata’oth lo’ yuba’ beyth Yahúwah lakohanim yih’yu.

2Ki12:16 The silver from the guilt offerings and the silver from the sin offerings was not brought into the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄; it was for the priests.

‹17› ἀργύριον περὶ ἁμαρτίας καὶ ἀργύριον περὶ πλημμελείας,
ὅ τι εἰσηνέχθη ἐν οἴκῳ κυρίου, τοῖς ἱερεῦσιν ἐγένετο.

17 argyrion peri hamartias kai argyrion peri plēmmeleias,

But money for a sin offering, and money for a trespass offering

ho ti eisēnechthē en oikō̜ kyriou, tois hiereusin egeneto.

whatever was not carried into the house of YHWH, for to the priests it was.

---

18 אז-לו 𐤀𐤆𐤀𐤋 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤓𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤌 𐤏𐤋-𐤂𐤕 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤇𐤆𐤀𐤋 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤏𐤋𐤕 𐤏𐤋-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌׃

יח אָז יַעֲלֶה חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַיִּלָּחֶם עַל־גַּת

וַיִּלְכְּדָהּ וַיָּשֶׂם חֲזָאֵל פָּנָיו לַעֲלוֹת עַל־יְרוּשָׁלִָם׃

17. (12:18 in Heb.) ‘az ya`aleh Chaza’El melek ‘Aram wayilachem `al-Gath wayil’k’dah wayasem Chaza’El panayu la`aloth `al-Y’rushalam.

2Ki12:17 Then Hazael king of Aram went up and fought against Gath and captured it, and Hazael set his face to go up to Yerushalam.

‹18› Τότε ἀνέβη Αζαηλ βασιλεὺς Συρίας καὶ ἐπολέμησεν ἐπὶ Γεθ καὶ προκατελάβετο αὐτήν.
καὶ ἔταξεν Αζαηλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀναβῆναι ἐπὶ Ιερουσαλημ.

18 Tote anebē Azaēl basileus Syrias kai epolemēsen epi Geth kai prokatelabeto autēn.

Then ascended up Hazael king of Syria, and waged war against Gath, and was first to take it.

kai etaxen Azaēl to prosōpon autou anabēnai epi Ierousalēm.

And Hazael arranged his face to ascend against Jerusalem.

---

19 𐤉𐤄𐤅𐤀𐤔 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤊𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤁𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤃𐤔𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤆𐤄𐤁 𐤄𐤍𐤌𐤑𐤀 𐤁𐤀𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤋𐤇𐤆𐤀𐤋 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤓𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤌𐤏𐤋 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌׃

יט וַיִּקַּח יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֵת כָּל־הַקֳּדָשִׁים

אֲשֶׁר־הִקְדִּישׁוּ יְהוֹשָׁפָט וִיהוֹרָם וַאֲחַזְיָהוּ אֲבֹתָיו מַלְכֵי

יְהוּדָה וְאֶת־קָדָשָׁיו וְאֵת כָּל־הַזָּהָב הַנִּמְצָא בְּאֹצְרוֹת בֵּית־יְהוָה

וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח לַחֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַיַּעַל מֵעַל יְרוּשָׁלִָם׃

18. (12:19 in Heb.) wayiqach Yahu’ash melek-Yahudah ‘eth kal-haqadashim ‘asher-hiq’dishu Yahushaphat wiYahuram wa’Achaz’Yahu ‘abothayu mal’key Yahudah w’eth-qadashayu w’eth kal-hazahab hanim’tsa’ b’ots’roth beyth-Yahúwah ubeyth hamelek wayish’lach laChaza’El melek ‘Aram waya`al me`al Y’rushalam.

2Ki12:18 And Yahuash king of Yahudah took all the sacred things that Yahushaphat and Yahuram and AchazYahu, his fathers, kings of Yahudah, had dedicated, and his own sacred things and all the gold that was found among the treasuries of the house of YHWH and of the king's house, and sent them to Hazael king of Aram. And he went away from Yerushalam.

‹19› καὶ ἔλαβεν Ιωας βασιλεὺς Ιουδα πάντα τὰ ἅγια, ὅσα ἡγίασεν Ιωσαφατ καὶ Ιωραμ
καὶ Οχοζιας οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ βασιλεῖς Ιουδα, καὶ τὰ ἅγια αὐτοῦ
καὶ πᾶν τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν ἐν θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως
καὶ ἀπέστειλεν τῷ Αζαηλ βασιλεῖ Συρίας, καὶ ἀνέβη ἀπὸ Ιερουσαλημ.

19 kai elaben Iōas basileus Iouda panta ta hagia, hosa hēgiasen Iōsaphat
And took Joash king of Judah all the holy things which Jehoshaphat sanctified,
kai Iōram kai Ochozias hoi pateres autou kai basileis Iouda, kai ta hagia autou
and Jehoram, and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, and his holy things,
kai pan to chrysion to heurethen en thēsaurois oikou kyriou kai oikou tou basileōs
and all the gold being found in the treasuries of the house of YHWH,
and of the house of the king,
kai apesteilen tō̜ Azaēl basilei Syrias, kai anebē apo Ierousalēm.
and sent them to Hazael king of Syria. And he ascended away from Jerusalem.

---

20 אשר עשה׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹאָשׁ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃

19. (12:20 in Heb.) w'yether dib'rey Yo'ash w'kal-'asher `asah
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki12:19 And the rest of the acts of Yoash and all that he did,
are they not written in the book of annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

‹20› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωας καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα;

20 kai ta loipa tōn logōn Iōas kai panta, hosa epoiēsen,
And the rest of the words of Joash, and all as many things as he did,
ouk idou tauta gegrammena epi bibliō̜ logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
behold are not these written upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

---

21 ויכו את־יואש בית מלא הירד סלא׃ ויקשרו־קשר ויעבדיו עבדו׃
כא וַיָּקֻמוּ עֲבָדָיו וַיִּקְשְׁרוּ־קָשֶׁר וַיַּכּוּ אֶת־יוֹאָשׁ בֵּית מִלֹּא הַיּוֹרֵד סִלָּא׃

20. (12:21 in Heb.) wayaqumu `abadayu wayiq'sh'ru-qasher
wayaku 'eth-Yo'ash beyth Millo' hayored Silla'.

2Ki12:20 And his servants arose and made a conspiracy
and struck down Joash at the house of Millo as he was going down to Silla.

‹21› καὶ ἀνέστησαν οἱ δοῦλοι αὐτοῦ καὶ ἔδησαν πάντα σύνδεσμον
καὶ ἐπάταξαν τὸν Ιωας ἐν οἴκῳ Μαλλω τῷ ἐν Γααλλα.

21 kai anestēsan hoi douloi autou kai edēsan panta syndesmon
And rose up his servants, and they made everything according to a conspiracy;

kai epataxan ton Iōas en oikō̜ Mallō tō̜ en Gaalla.

and they struck Joash in the house of Millo, that is in Silla.

---

22 אמצ יהוא יכו את יואש בבית מלו אשר בסלא

כב ויוזָבָד בֶּן־שִׁמְעָת וְיָהוּזָבָד בֶּן־שֹׁמֵר עֲבָדָיו הִכֻּהוּ וַיָּמֹת

וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ אֲמַצְיָה בְּנוֹ תַּחְתָּיו: פ

21. (12:22 in Heb.) w'Yozabad ben-Shim'`ath wiYahuzabad ben-Shomer `abadayu hikuhu wayamoth wayiq'b'ru 'otho `im-'abothayu b'`ir Dawid wayim'lok 'Amats'Yah b'no tach'tayu.

2Ki12:21 For Jozacar the son of Shimeath and Yahuzabad the son of Shomer, his servants, struck him and he died; and they buried him with his fathers in the city of David, and AmazYah his son became king instead of him.

‹22› καὶ Ιεζιχαρ υἱὸς Ιεμουαθ καὶ Ιεζεβουθ ὁ υἱὸς αὐτοῦ Σωμηρ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτόν, καὶ ἀπέθανεν· καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν Αμεσσιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

22 kai Iezichar huios Iemouath kai Iezebouth ho huios autou Sōmēr hoi douloi autou epataxan auton,

And Jozachar son of Shimeath, and Jehozabad his son Shomer, his servants struck him,

kai apethanen; kai ethapsan auton meta tōn paterōn autou en polei Dauid,

and he died. And they entombed him with his fathers in the city of David.

kai ebasileusen Amessias huios autou ant' autou.

And reigned Amaziah his son instead of him.

Sefer Bet Melachim (2 Kings)
Chapter 13

2Ki13:1 בשנת עשרים ושלש שנה ליואש בן־אחזיהו מלך יהודה מלך
יהואחז בן־יהוא על־ישראל בשמרון שבע עשרה שנה׃

1. bish'nath `es'rim w'shalosh shanah l'Yo'ash ben-'Achaz'Yahu melek Yahudah malak Yahu'achaz ben-Yahu' `al-Yis'ra'El b'Shom'ron sh'ba` `es'reh shanah.

2Ki13:1 In the twenty-third year of Yoash the son of AchazYahu, king of Yahudah, Yahuachaz the son of Yahu became king over Yisrael at Samaria, and he reigned seventeen years.

‹13:1› Ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει τῷ Ιωας υἱῷ Οχοζιου βασιλεῖ Ιουδα ἐβασίλευσεν Ιωαχας υἱὸς Ιου ἐν Σαμαρείᾳ ἑπτακαίδεκα ἔτη.

1 En etei eikostō̜ kai tritō̜ etei tō̜ Iōas huiō̜ Ochoziou basilei Iouda
In year the twentieth and third of Joash son of Ahaziah king of Judah,
ebasileusen Iōachas huios Iou en Samareią heptakaideka etē.
reigned Jehoahaz son of Jehu in Samaria seventeen years.

---

2 ויעשׂ הרע בעיני יהוה וילך אחר חטאת ירבעם בן־נבט
אשר־החטיא את־ישראל לא־סר ממנה׃

2. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah wayelek 'achar chato'th Yarab'`am ben-N'bat 'asher-hecheti' 'eth-Yis'ra'El lo'-sar mimenah.

2Ki13:2 And he did evil in the sight of YHWH, and followed after the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Yisrael sin; he did not turn from them.

‹2› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω ἁμαρτιῶν Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν.

2 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou kai eporeuthē opisō hamartiōn
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH, and went after the sins of
Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl, ouk apestē ap' autōn.
Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin. He did not abstain from them.

---

3 ויחר־אף יהוה בישראל ויתנם ביד חזאל מלך־ארם
וביד בן־הדד בן־חזאל כל־הימים׃

3. wayichar-'aph Yahúwah b'Yis'ra'El wayit'nem b'yad Chaza'El melek-'Aram ub'yad Ben-hadad ben-Chaza'El kal-hayamim.

2Ki13:3 So the anger of YHWH was kindled against Yisrael, and He delivered them into the hand of Hazael king of Aram, and into the hand of Ben-hadad the son of Hazael all the days.

‹3› καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ισραηλ καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ Αζαηλ βασιλέως Συρίας καὶ ἐν χειρὶ υἱοῦ Αδερ υἱοῦ Αζαηλ πάσας τὰς ἡμέρας.

3 kai ōrgisthē thymō̜ kyrios en tō̜ Israēl kai edōken autous en cheiri

And was provoked in anger to rage YHWH against Israel. And he gave them into the hand of

Azaēl basileōs Syrias kai en cheiri huiou Ader huiou Azaēl pasas tas hēmeras.

Hazael king of Syria, and in the hand of the son of Hadad, son of Hazael all the days.

---

4 וַיְחַל יְהוֹאָחָז אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע אֵלָיו יְהוָה
כִּי רָאָה אֶת־לַחַץ יִשְׂרָאֵל כִּי־לָחַץ אֹתָם מֶלֶךְ אֲרָם׃

4. way'chal Yahu'achaz 'eth-p'ney Yahúwah wayish'ma` 'elayu Yahúwah
ki ra'ah 'eth-lachats Yis'ra'El ki-lachats 'otham melek 'Aram.

2Ki13:4 And Yahuachaz sought the face of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and 𐤉𐤄𐤅𐤄 listened to him;
for He saw the oppression of Yisrael, how the king of Aram oppressed them.

‹4› καὶ ἐδεήθη Ιωαχας τοῦ προσώπου κυρίου, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ κύριος, ὅτι εἶδεν τὴν θλῖψιν Ισραηλ, ὅτι ἔθλιψεν αὐτοὺς βασιλεὺς Συρίας.

4 kai edeēthē Iōachas tou prosōpou kyriou, kai epēkousen autou kyrios,

And Jehoahaz beseeched the face of YHWH, and heeded him YHWH.

hoti eiden tēn thlipsin Israēl, hoti ethlipsen autous basileus Syrias.

For he beheld the affliction of Israel, because afflicted them the king of Syria.

---

5 וַיִּתֵּן יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ וַיֵּצְאוּ מִתַּחַת יַד־אֲרָם
וַיֵּשְׁבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאָהֳלֵיהֶם כִּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃

5. wayiten Yahúwah l'Yis'ra'El moshi`a wayets'u mitachath yad-'Aram
wayesh'bu b'ney-Yis'ra'El b'ahaleyhem kith'mol shil'shom.

2Ki13:5 𐤉𐤄𐤅𐤄 gave Yisrael a deliverer, so that they escaped from under the hand of the Arameans;
and the sons of Yisrael lived in their tents as yesterday, three days ago.

‹5› καὶ ἔδωκεν κύριος σωτηρίαν τῷ Ισραηλ, καὶ ἐξῆλθεν ὑποκάτωθεν χειρὸς Συρίας, καὶ ἐκάθισαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν καθὼς ἐχθὲς καὶ τρίτης·

5 kai edōken kyrios sōtērian tō̜ Israēl, kai exēlthen hypokatōthen cheiros Syrias,

And YHWH gave deliverance to Israel, and they came forth from beneath the hand of Syria.

kai ekathisan hoi huioi Israēl en tois skēnōmasin autōn kathōs echthes kai tritēs;

And sat the sons of Israel in their tents as yesterday and the third day before.

---

6 אַךְ לֹא־סָרוּ מֵחַטֹּאוֹת בֵּית־יָרָבְעָם אֲשֶׁר־הֶחֱטִי אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּהּ הָלָךְ
וְגַם הָאֲשֵׁרָה עָמְדָה בְּשֹׁמְרוֹן׃

6. 'ak lo'-saru mechato'wth beyth-Yarab'`am 'asher-hecheti 'eth-Yis'ra'El bah halak

w'gam ha'Asherah `am'dah b'Shom'ron.

2Ki13:6 Nevertheless they did not turn away from the sins of the house of Jeroboam, with which he made Yisrael sin, but walked in them; and the Asherah also remained in Samaria.

‹6› πλὴν οὐκ ἀπέστησαν ἀπὸ ἁμαρτιῶν οἴκου Ιεροβοαμ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ,
ἐν αὐταῖς ἐπορεύθησαν, καί γε τὸ ἄλσος ἐστάθη ἐν Σαμαρείᾳ.

6 plēn ouk apestēsan apo hamartiōn oikou Ieroboam, hos exēmarten ton Israēl,

Only they did not abstain from the sins of the house of Jeroboam, who led Israel into sin;

en autais eporeuthēsan, kai ge to alsos estathē en Samareiạ.

by them they went. And indeed the sacred grove was established in Samaria.

---

7 ׳ע ׳ר׳ש׳ מ׳ ל׳ ר׳ק׳ ו׳פ׳ר׳ש׳ ו׳ע׳ש׳ר׳ ר׳כ׳ב׳
׃ו׳א׳ ל׳ ה׳ש׳א׳י׳ר׳ ל׳י׳ה׳ו׳א׳ח׳ז׳ ע׳ם׳ כ׳י׳ א׳ם׳־ח׳מ׳ש׳ים׳ פ׳ר׳ש׳ים׳ ו׳ע׳ש׳ר׳ה׳ ר׳כ׳ב׳
ז כִּי לֹא הִשְׁאִיר לִיהוֹאָחָז עָם כִּי אִם־חֲמִשִּׁים פָּרָשִׁים וַעֲשָׂרָה רֶכֶב
וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים רַגְלִי כִּי אִבְּדָם מֶלֶךְ אֲרָם וַיְשִׂמֵם כֶּעָפָר לָדִישׁ׃

7. ki lo' hish'ir liYahu'achaz `am ki 'im-chamishim parashim wa`asarah rekeb wa`asereth 'alaphim rag'li ki 'ib'dam melek 'Aram way'simem ke`aphar ladush.

2Ki13:7 For he did not leave to Yahuachaz any of the people but fifty horsemen and ten chariots and ten thousand footmen, for the king of Aram had destroyed them and made them like the dust at threshing.

‹7› ὅτι οὐχ ὑπελείφθη τῷ Ιωαχας λαὸς ἀλλ' ἢ πεντήκοντα ἱππεῖς
καὶ δέκα ἅρματα καὶ δέκα χιλιάδες πεζῶν, ὅτι ἀπώλεσεν αὐτοὺς βασιλεὺς Συρίας
καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ὡς χοῦν εἰς καταπάτησιν.

7 hoti ouch hypeleiphthē tō̜ Iōachas laos all' ē pentēkonta hippeis

For there was not left behind to Jehoahaz a people, but only fifty horsemen,

kai deka harmata kai deka chiliades pezōn, hoti apōlesen autous basileus Syrias

and ten chariots, and ten thousand footmen, for destroyed them the king of Syria,

kai ethento autous hōs choun eis katapatēsin.

and he appointed them as dust for trampling.

---

8 ׳ת׳ר׳י׳ ד׳ב׳ר׳י׳ י׳ה׳ו׳א׳ח׳ז׳ ו׳כ׳ל׳־א׳ש׳ר׳ ע׳ש׳ה׳ ו׳ג׳ב׳ו׳ר׳ת׳ו׳
׃ל׳ק׳ח׳ ר׳י׳ש׳ל׳ם׳ ה׳ל׳ו׳א׳־ה׳ם׳ כ׳ת׳ו׳ב׳ים׳ ע׳ל׳־ס׳פ׳ר׳ ד׳ב׳ר׳י׳ ה׳י׳מ׳ים׳ ל׳מ׳ל׳כ׳י׳ י׳ש׳ר׳א׳ל׳
חוְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹאָחָז וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ
הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

8. w'yether dib'rey Yahu'achaz w'kal-'asher `asah ug'buratho halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki13:8 And the rest of the acts of Yahuachaz, and all that he did and his might, are they not written in the book of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yisrael?

‹8› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωαχας καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ,
οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ;

8 kai ta loipa tōn logōn Iōachas kai panta, hosa epoiēsen, kai hai dynasteiai autou,

And the rest of the words of Jehoahaz, and all as much as he did, and his dominations,

ouchi tauta gegrammena epi bibliō̜ logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?

are not these written upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

---

9 ויישכב יהואחז עם־אבתיו ויקברהו בשמרון
וימלך יואש בנו תחתיו׃ פ

9. wayish'kab Yahu'achaz `im-'abothayu wayiq'b'ruhu b'Shom'ron
wayim'lok Yo'ash b'no tach'tayu.

2Ki13:9 And Yahuachaz slept with his fathers, and they buried him in Samaria;
and Yoash his son became king instead of him.

‹9› καὶ ἐκοιμήθη Ιωαχας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἐβασίλευσεν Ιωας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

9 kai ekoimēthē Iōachas meta tōn paterōn autou,
And Jehoahaz slept with his fathers,
kai ethapsan auton meta tōn paterōn autou en Samareią,
and they entombed him with his fathers in Samaria.
kai ebasileusen Iōas huios autou ant' autou.
And reigned Joash his son instead of him.

---

10 בשנת שלשים וששבע שנה ליואש מלך יהודה
מלך יהואש בן־יהואחז על־ישראל בשמרון שש עשרה שנה׃

10. bish'nath sh'loshim washeba` shanah l'Yo'ash melek Yahudah
malak Yahu'ash ben-Yahu'achaz `al-Yis'ra'El b'Shom'ron shesh `es'reh shanah.

2Ki13:10 In the thirty-seventh year of Yoash king of Yahudah,
Yahuash the son of Yahuachaz became king over Yisrael in Samaria, sixteen years.

‹10› Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει τῷ Ιωας βασιλεῖ Ιουδα
ἐβασίλευσεν Ιωας υἱὸς Ιωαχας ἐπὶ Ισραηλ ἐν Σαμαρείᾳ ἑκκαίδεκα ἔτη.

10 En etei triakostō̄ kai hebdomō̄ etei tō̄ Iōas basilei Iouda
In the thirtieth and seventh year of Joash king of Judah,
ebasileusen Iōas huios Iōachas epi Israēl en Samareią hekkaideka etē.
reigned Joash son of Jehoahaz over Israel in Samaria sixteen years.

---

11 ויעשה הרע בעיני יהוה לא סר מכל־חטאות ירבעם בן־נבט
אשר־החטיא את־ישראל בה הלך׃

11. waya`aseh hara` b'`eyney Yahúwah lo' sar mikal-chato'wth Yarab'`am ben-N'bat
'asher-hecheti' 'eth-Yis'ra'El bah halak.

2Ki13:11 And he did evil in the sight of [illegible]; he did not turn away from all the sins of Jeroboam
the son of Nebat, with which he made Yisrael sin, but he walked in them.

‹11› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ, ἐν αὐταῖς ἐπορεύθη.

11 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou; ouk apestē apo pasēs hamartias

And he did the wicked thing in the eyes of YHWH. He did not abstain from all the sins of

Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl, en autais eporeuthē.

Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin – by them he went.

---

12 אֲשֶׁר־עָשָׂה יוֹאָשׁ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר נִלְחַם עִם אֲמַצְיָה
מֶלֶךְ־יְהוּדָה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

יב וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹאָשׁ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר נִלְחַם עִם אֲמַצְיָה
:מֶלֶךְ יְהוּדָה הֲלוֹא הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל

12. w'yether dib'rey Yo'ash w'kal-'asher `asah ug'buratho 'asher nil'cham `im 'Amats'Yah melek-Yahudah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki13:12 Now the rest of the acts of Yoash and all that he did and his might
with which he fought against AmazYah king of Yahudah,
are they not written in the book of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yisrael?

‹12› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωας καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, ἃς ἐποίησεν μετὰ Αμεσσιου βασιλέως Ιουδα,
οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ;

12 kai ta loipa tōn logōn Iōas kai panta, hosa epoiēsen, kai hai dynasteiai autou,

And the rest of the words of Joash and all as much as he did, and his dominations

has epoiēsen meta Amessiou basileōs Iouda, ouchi tauta gegrammena

which he did with Amaziah king of Judah, have these not been written

epi bibliō̱ logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?

upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

---

13 וַיִּשְׁכַּב יוֹאָשׁ עִם־אֲבֹתָיו וְיָרָבְעָם יָשַׁב עַל־כִּסְאוֹ
וַיִּקָּבֵר יוֹאָשׁ בְּשֹׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

יג וַיִּשְׁכַּב יוֹאָשׁ עִם־אֲבֹתָיו וְיָרָבְעָם יָשַׁב עַל־כִּסְאוֹ
:וַיִּקָּבֵר יוֹאָשׁ בְּשֹׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל

13. wayish'kab Yo'ash `im-'abothayu w'Yarab'`am yashab `al-kis'o
wayiqaber Yo'ash b'Shom'ron `im mal'key Yis'ra'El.

2Ki13:13 And Yoash slept with his fathers, and Jeroboam sat on his throne;
and Yoash was buried in Samaria with the kings of Yisrael.

‹13› καὶ ἐκοιμήθη Ιωας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ Ιεροβοαμ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ἐν Σαμαρείᾳ μετὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ.

13 kai ekoimēthē Iōas meta tōn paterōn autou,

And Joash slept with his fathers.

kai Ieroboam ekathisen epi tou thronou autou en Samareiạ meta tōn huiōn Israēl.

And Jeroboam sat upon his throne in Samaria with the sons of Israel.

---

14 וְאֱלִישָׁע חָלָה אֶת־חָלְיוֹ אֲשֶׁר יָמוּת בּוֹ וְיוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל יָרַד אֵלָיו
וַיִּבְכֶּה עַל־פָּנָיו אָב אָב רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו׃

יד וֶאֱלִישָׁע חָלָה אֶת־חָלְיוֹ אֲשֶׁר יָמוּת בּוֹ וְיוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל יָרַד אֵלָיו
:וַיִּבְכֶּה עַל־פָּנָיו אָב אָב רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו

יד וֶאֱלִישָׁע חָלָה אֶת־חָלְיוֹ אֲשֶׁר יָמוּת בּוֹ וַיֵּרֶד אֵלָיו יוֹאָשׁ
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֵּבְךְּ עַל־פָּנָיו וַיֹּאמַר אָבִי אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו׃

14. we'Elisha` chalah 'eth-chal'yo 'asher yamuth bo wayered 'elayu Yo'ash melek-Yis'ra'El wayeb'k' `al-panayu wayo'mar 'abi 'abi rekeb Yis'ra'El upharashayu.

2Ki13:14 And Elisha had become sick with his illness in which he died,
Joash the king of Yisrael came down to him and wept over his face,
and said, My father, my father, the chariots of Yisrael and its horsemen!

‹14› Καὶ Ελισαιε ἠρρώστησεν τὴν ἀρρωστίαν αὐτοῦ, δι' ἣν ἀπέθανεν.
καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν Ιωας βασιλεὺς Ισραηλ καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ προσώπου αὐτοῦ
καὶ εἶπεν Πάτερ πάτερ, ἅρμα Ισραηλ καὶ ἱππεὺς αὐτοῦ.

14 Kai Elisaie ērrōstēsen tēn arrōstian autou, di' hēn apethanen.
And Elisha became ill with his illness of which he died.
kai katebē pros auton Iōas basileus Israēl kai eklausen epi prosōpou autou
And went down Joash king of Israel to him and wept upon his face,
kai eipen Pater pater, harma Israēl kai hippeus autou.
and said, O father, O father, the chariot of Israel and his horseman.

---

15 ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܠܝܫܥ ܩܚ ܩܫܬ ܘܚܨܝܡ ܘܢܩܚ ܐܠܝܘ ܩܫܬ ܘܚܨܝܡ׃

טו וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלִישָׁע קַח קֶשֶׁת וְחִצִּים וַיִּקַּח אֵלָיו קֶשֶׁת וְחִצִּים׃

15. wayo'mer lo 'Elisha` qach qesheth w'chitsim wayiqach 'elayu qesheth w'chitsim.

2Ki13:15 And Elisha said to him, Take a bow and arrows. And he took to him a bow and arrows.

‹15› καὶ εἶπεν αὐτῷ Ελισαιε Λαβὲ τόξον καὶ βέλη· καὶ ἔλαβεν πρὸς αὐτὸν τόξον καὶ βέλη.

15 kai eipen autō̜ Elisaie Labe toxon kai belē; kai elaben pros auton toxon kai belē.
And said to him Elisha, Take a bow and arrows. And he took to himself a bow and arrows.

---

16 ܐܡܪ ܠܡܠܟܐ ܝܫܪܐܝܠ ܗܪܟܒ ܝܕܟ ܥܠ ܩܫܬܐ
ܘܪܟܒ ܝܕܘ ܘܣܡ ܐܠܝܫܥ ܝܕܝܘ ܥܠ ܝܕܝ ܡܠܟܐ׃

טז וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַרְכֵּב יָדְךָ עַל־הַקֶּשֶׁת
וַיַּרְכֵּב יָדוֹ וַיָּשֶׂם אֱלִישָׁע יָדָיו עַל־יְדֵי הַמֶּלֶךְ׃

16. wayo'mer l'melek Yis'ra'El har'keb yad'ak `al-haqesheth
wayar'keb yado wayasem 'Elisha` yadayu `al-y'dey hamelek.

2Ki13:16 Then he said to the king of Yisrael, Put your hand on the bow.
And he put his hand on it, then Elisha laid his hands on the king's hands.

‹16› καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ Ἐπιβίβασον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ τόξον· καὶ ἐπεβίβασεν Ιωας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ τόξον, καὶ ἐπέθηκεν Ελισαιε τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

16 kai eipen tō̜ basilei Epibibason tēn cheira sou epi to toxon; kai epebibasen Iōas tēn cheira autou
And he said to the king, Set your hand upon the bow! And Joash set his hand.
epi to toxon, kai epethēken Elisaie tas cheiras autou epi tas cheiras tou basileōs.
on the bow. And Elisha placed his hands upon the hands of the king.

---

17 ܘܐܡܪ ܠܡܠܟܐ ܝܫܪܐܝܠ ܐܬܪܟܒ ܐܝܕܟ ܥܠ ܩܫܬܐ ܘܐܬܪܟܒ ܐܝܕܘ ܘܣܡ ܐܠܝܫܥ ܐܝܕܘܗܝ ܥܠ ܐܝܕܘܗܝ ܕܡܠܟܐ׃

יז וַיֹּאמֶר פְּתַח הַחַלּוֹן קֵדְמָה וַיִּפְתָּח וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע יְרֵה וַיּוֹר וַיֹּאמֶר
חֵץ־תְּשׁוּעָה לַיָּהוָה וְחֵץ תְּשׁוּעָה בַּאֲרָם וְהִכִּיתָ אֶת־אֲרָם בַּאֲפֵק עַד־כַּלֹּתְךָ׃

17. wayo'mer p'thach hachalon qed'mah wayiph'tach wayo'mer 'Elisha` y'reh wayor wayo'mer chets-t'shu`ah laYahúwah w'chets t'shu`ah ba'Aram w'hikiath 'eth-'Aram ba'Apheq `ad-kaleh.

2Ki13:17 He said, Open the window toward the east, and he opened it. Then Elisha said, Shoot! And he shot. And he said, The arrow of deliverance to ꓤꓤꓤ, even the arrow of deliverance over Aram; for you shall defeat the Arameans at Aphek until you have destroyed them.

‹17› καὶ εἶπεν Ἄνοιξον τὴν θυρίδα κατ' ἀνατολάς· καὶ ἤνοιξεν.
καὶ εἶπεν Ελισαιε Τόξευσον· καὶ ἐτόξευσεν. καὶ εἶπεν Βέλος σωτηρίας τῷ κυρίῳ
καὶ βέλος σωτηρίας ἐν Συρίᾳ, καὶ πατάξεις τὴν Συρίαν ἐν Αφεκ ἕως συντελείας.

17 kai eipen Anoixon tēn thyrida kat' anatolas; kai ēnoixen. kai eipen Elisaie Toxeuson;
And he said, Open the window according to the east! And he opened. And Elisha said, Shoot!
kai etoxeusen. kai eipen Belos sōtērias tō̜ kyriō̜ kai belos sōtērias
And he shot. And he said, The arrow of deliverance of YHWH, and the arrow of deliverance
en Syrią, kai pataxeis tēn Syrian en Aphek heōs synteleias.
in Syria. And you shall strike Syria in Aphek until completion.

---

18 אמר אל־יש ראל הך־ארצה ויך שלש־פעמים ויעמד׃
יח וַיֹּאמֶר קַח הַחִצִּים וַיִּקָּח וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הַךְּ־אַרְצָה
וַיַּךְ שָׁלֹשׁ־פְּעָמִים וַיַּעֲמֹד׃

18. wayo'mer qach hachitsim wayiqach
wayo'mer l'melek-Yis'ra'El hak-'ar'tsah wayak shalosh-p'`amim waya`amod.

2Ki13:18 And he said, Take the arrows, and he took them.
And he said to the king of Yisrael, Smite on the ground, and he struck it three times and stopped.

‹18› καὶ εἶπεν αὐτῷ Ελισαιε Λαβὲ τόξα· καὶ ἔλαβεν.
καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ Ισραηλ Πάταξον εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐπάταξεν ὁ βασιλεὺς τρὶς καὶ ἔστη.

18 kai eipen autō̜ Elisaie Labe toxa; kai elaben. kai eipen tō̜ basilei Israēl
And said to him Elisha, Take arrows! And he took. And he said to the king of Israel,
Pataxon eis tēn gēn; kai epataxen ho basileus tris kai estē.
Strike against the ground! And the king struck three times and stopped.

---

19 ויקצף עליו איש האלהים ויאמר להכות חמש או־ששׁ פעמים
אז הכיתָ את־ארם עד־כלה ועתה שלש פעמים תכה את־ארם׃ ס
יט וַיִּקְצֹף עָלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת חָמֵשׁ אוֹ־שֵׁשׁ פְּעָמִים
אָז הִכִּיתָ אֶת־אֲרָם עַד־כַּלֹּה וְעַתָּה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים תַּכֶּה אֶת־אֲרָם׃ ס

19. wayiq'tsoph `alayu 'ish ha'Elohim wayo'mer l'hakoth chamesh 'o-shesh p'`amim
'az hikiath 'eth-'Aram `ad-kaleh w'`atah shalosh p'`amim takeh 'eth-'Aram.

2Ki13:19 And the man of the Elohim was angry with him and said, You should have struck five or six times, then you would have struck Aram until you would have destroyed it.
But now you shall strike Aram three times.

‹19› καὶ ἐλυπήθη ἐπ’ αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν Εἰ ἐπάταξας πεντάκις ἢ ἑξάκις,
τότε ἂν ἐπάταξας τὴν Συρίαν ἕως συντελείας· καὶ νῦν τρὶς πατάξεις τὴν Συρίαν. --

19 kai elypēthē ep’ autō̜ ho anthrōpos tou theou kai eipen Ei epataxas pentakis ē hexakis,

And fretted over him the man of the Elohim, and he said, If you struck five times or six times,

tote an epataxas tēn Syrian heōs synteleias; kai nyn tris pataxeis tēn Syrian. --

then you would have struck the Syrian until completion. And now three times you shall strike Syria.

---

20 :אַרְבַּע פְּעָמִים תַּכֶּנּוּ וְעַד כָּלִיתָ אֶת־אֲרָם תַּכֶּה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃

כ וַיָּמָת אֱלִישָׁע וַיִּקְבְּרֵהוּ וּגְדוּדֵי מוֹאָב יָבֹאוּ בָאָרֶץ בָּא שָׁנָה׃

20. wayamath ‘Elisha` wayiq’b’ruhu ug’dudey Mo’ab yabo’u ba’arets ba’ shanah.

2Ki13:20 And Elisha died, and they buried him.
And the bands of the Moabites came into the land at the coming of the year.

‹20› καὶ ἀπέθανεν Ελισαιε, καὶ ἔθαψαν αὐτόν.
καὶ μονόζωνοι Μωαβ ἦλθον ἐν τῇ γῇ ἐλθόντος τοῦ ἐνιαυτοῦ·

20 kai apethanen Elisaie, kai ethapsan auton.

And Elisha died, and they entombed him.

kai monozōnoi Mōab ēlthon en tē̜ gē̜ elthontos tou eniautou;

And armed bands of Moab came in the land at the coming of the year.

---

21 :וַיְהִי הֵם קֹבְרִים אִישׁ וְהִנֵּה רָאוּ אֶת־הַגְּדוּד
וַיַּשְׁלִיכוּ אֶת־הָאִישׁ בְּקֶבֶר אֱלִישָׁע וַיֵּלֶךְ
וַיִּגַּע הָאִישׁ בְּעַצְמוֹת אֱלִישָׁע וַיִּחִי וַיָּקָם עַל־רַגְלָיו׃ פ

כא וַיְהִי הֵם קֹבְרִים אִישׁ וְהִנֵּה רָאוּ אֶת־הַגְּדוּד
וַיַּשְׁלִיכוּ אֶת־הָאִישׁ בְּקֶבֶר אֱלִישָׁע וַיֵּלֶךְ
וַיִּגַּע הָאִישׁ בְּעַצְמוֹת אֱלִישָׁע וַיִּחִי וַיָּקָם עַל־רַגְלָיו׃ פ

21. way’hi hem qob’rim ‘ish w’hinneh ra’u ‘eth-hag’dud wayash’liku ‘eth-ha’ish b’qeber ‘Elisha` wayelek wayiga` ha’ish b’`ats’moth ‘Elisha` way’chi wayaqam `al-rag’layu.

2Ki13:21 And it came to pass, as they were burying a man, behold, they saw a marauding band;
and they cast the man into the grave of Elisha.
And when the man was let down, and touched the bones of Elisha he revived and stood up on his feet.

‹21› καὶ ἐγένετο αὐτῶν θαπτόντων τὸν ἄνδρα καὶ ἰδοὺ εἶδον τὸν μονόζωνον
καὶ ἔρριψαν τὸν ἄνδρα ἐν τῷ τάφῳ Ελισαιε, καὶ ἐπορεύθη
καὶ ἥψατο τῶν ὀστέων Ελισαιε καὶ ἔζησεν καὶ ἀνέστη ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ. --

21 kai egeneto autōn thaptontōn ton andra kai idou eidon ton monozōnon

And it came to pass as they were entombing the man, that behold, they beheld the armed band,

kai erripsan ton andra en tō̜ taphō̜ Elisaie, kai eporeuthē

and they tossed the man in the burying-place of Elisha, and it went

kai hēpsato tōn osteōn Elisaie kai ezēsen kai anestē epi tous podas autou. --

and touched the bones of Elisha. And he came alive, and rose upon his feet.

---

22 :וַחֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם לָחַץ אֶת־יִשְׂרָאֵל כֹּל יְמֵי יְהוֹאָחָז׃

כב וַחֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם לָחַץ אֶת־יִשְׂרָאֵל כֹּל יְמֵי יְהוֹאָחָז׃

22. waChaza'El melek 'Aram lachats 'eth-Yis'ra'El kol y'mey Yahu'achaz.

2Ki13:22 And Hazael king of Aram had oppressed Yisrael all the days of Yahuachaz.

‹22› καὶ Αζαηλ ἐξέθλιψεν τὸν Ισραηλ πάσας τὰς ἡμέρας Ιωαχας.

22 kai Azaēl exethlipsen ton Israēl pasas tas hēmeras Iōachas.

And Hazael greatly afflicted Israel all the days of Jehoahaz.

---

23 ׳ת־אברהם ׳ת־יצחק ׳ת־יעקב ולא־אבה השחיתם ולא־השליכם מעל־פניו עד־עתה׃

כגוַיָּחֹן יָהוָה אֹתָם וַיְרַחֲמֵם וַיִּפֶן אֲלֵיהֶם לְמַעַן בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם
יִצְחָק וְיַעֲקֹב וְלֹא אָבָה הַשְׁחִיתָם וְלֹא־הִשְׁלִיכָם מֵעַל־פָּנָיו עַד־עָתָּה׃

23. wayachan Yahúwah 'otham way'rachamem wayiphen 'aleyhem l'ma`an b'ritho 'eth-'Ab'raham Yits'chaq w'Ya`aqob w'lo' 'abah hash'chitham w'lo'-hish'likam me`al-panayu `ad-`atah.

2Ki13:23 But יהוה was gracious to them and had compassion on them
and turned to them because of His covenant with Abraham, Yitschaq (Isaac), and Yaaqob (Jacob),
and would not destroy them nor cast them from His presence until now.

‹23› καὶ ἠλέησεν κύριος αὐτοὺς καὶ οἰκτίρησεν αὐτοὺς
καὶ ἐπέβλεψεν πρὸς αὐτοὺς διὰ τὴν διαθήκην αὐτοῦ τὴν μετὰ Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ,
καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος διαφθεῖραι αὐτοὺς καὶ οὐκ ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ.

23 kai ēleēsen kyrios autous kai oiktirēsen autous

And YHWH showed mercy on them, and pitied them,

kai epeblepsen pros autous dia tēn diathēkēn autou tēn meta Abraam kai Isaak kai Iakōb,

and looked upon them on account of his covenant, the one with Abraham, and Isaac, and Jacob.

kai ouk ēthelēsen kyrios diaphtheirai autous kai ouk aperripsen autous apo tou prosōpou autou.

And did not want YHWH to utterly destroy them, and he did not throw them from his face

---

24 ׳ת־חזאל מלך־ארם ׳ת־בן־הדד בנו תחתיו׃

כדוַיָּמָת חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם וַיִּמְלֹךְ בֶּן־הֲדַד בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

24. wayamath Chaza'El melek-'Aram wayim'lok Ben-hadad b'no tach'tayu.

2Ki13:24 And Hazael king of Aram died, and Ben-hadad his son became king instead of him.

‹24› καὶ ἀπέθανεν Αζαηλ βασιλεὺς Συρίας, καὶ ἐβασίλευσεν υἱὸς Αδερ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

24 kai apethanen Azaēl basileus Syrias, kai ebasileusen huios Ader huios autou ant' autou.

And died Hazael king of Syria, and reigned the son of Hadad his son instead of him.

---

25 חזאל־בן־הדד ׳ת־ערי יהואחז בן־יהואחז ׳ת־הערים מיד בן־הדד בן־חזאל
׳ת־יהואחז אביו במלחמה שלש פעמים הכהו יואש
׳ת־ערי ישראל׃

כהוַיָּשָׁב יָהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז וַיִּקַּח אֶת־הֶעָרִים מִיַּד בֶּן־הֲדַד בֶּן־חֲזָאֵל
אֲשֶׁר לָקַח מִיַּד יְהוֹאָחָז אָבִיו בַּמִּלְחָמָה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים הִכָּהוּ יוֹאָשׁ
וַיָּשֶׁב אֶת־עָרֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

25. wayashab Yahu'ash ben-Yahu'achaz wayiqach 'eth-he`arim miyad ben-hadad ben-Chaza'El 'asher laqach miyad Yahu'achaz 'abiu bamil'chamah shalosh p'`amim hikahu Yo'ash wayasheb 'eth-`arey Yis'ra'El.

2Ki13:25 And Yahuash the son of Yahuachaz returned and took the cities out of the hand of Ben-hadad the son of Hazael which he had taken in war from the hand of Yahuachaz his father. Three times Joash defeated him and recovered the cities of Yisrael.

‹25› καὶ ἐπέστρεψεν Ιωας υἱὸς Ιωαχας καὶ ἔλαβεν τὰς πόλεις ἐκ χειρὸς υἱοῦ Αδερ υἱοῦ Αζαηλ,
ἃς ἔλαβεν ἐκ χειρὸς Ιωαχας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ·
τρὶς ἐπάταξεν αὐτὸν Ιωας καὶ ἐπέστρεψεν τὰς πόλεις Ισραηλ.

25 kai epestrepsen Iōas huios Iōachas kai elaben tas poleis ek cheiros
And returned Joash son of Jehoahaz and took the city from out of the hand of
huiou Ader huiou Azaēl, has elaben ek cheiros Iōachas tou patros autou en tō̜ polemō̜;
the son of Hadad, son of Hazael, the ones who took it from out of the hand of Jehoahaz his father in the war.
tris epataxen auton Iōas kai epestrepsen tas poleis Israēl.
Three times struck him Joash, and he returned the cities of Israel.

Sefer Bet Melachim (2 Kings)
Chapter 14

Shavua Reading Schedule (26th sidrah) – 2Ki 14 - 17

2Ki14:1 בשנת שתים ליואש בן־יואחז מלך ישראל
מלך אמציהו בן־יואש מלך יהודה׃

1. bish'nath sh'tayim l'Yo'ash ben-Yo'achaz melek Yis'ra'El
malak 'Amats'Yahu ben-Yo'ash melek Yahudah.

2Ki14:1 In the second year of Yoash son of Yoahaz king of Yisrael,
AmazYahu the son of Yoash king of Yahudah became king.

‹14:1› Ἐν ἔτει δευτέρῳ τῷ Ιωας υἱῷ Ιωαχας βασιλεῖ Ισραηλ
καὶ ἐβασίλευσεν Αμεσσιας υἱὸς Ιωας βασιλεὺς Ιουδα.

1 En etei deuterō̜ tō̜ Iōas huiō̜ Iōachas basilei Israēl kai ebasileusen Amessias huios Iōas basileus Iouda.
In year the second of Joash son of Jehoahaz king of Israel,
reigned Amaziah son of Joash king of Judah.

---

2 בן־עשרים וחמש שנה היה במלכו ועשרים
ותשע שנה מלך בירושלם ושם אמו יהועדין מן־ירושלם׃

2. ben-`es'rim w'chamesh shanah hayah b'mal'ko w'`es'rim
wathesha` shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Yahu`adin min-Y'rushalam.

2Ki14:2 He was twenty-five years old when he became king,
and he reigned twenty-nine years in Yerushalam. And his mother's name was Jehoaddin of Yerushalam.

‹2› υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ εἴκοσι
καὶ ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ιωαδιν ἐξ Ιερουσαλημ.

2 huios eikosi kai pente etōn ēn en tō̜ basileuein auton kai eikosi
a son being twenty and five years old He was in his reigning. And twenty
kai ennea etē ebasileusen en Ierousalēm, kai onoma tēs mētros autou Iōadin ex Ierousalēm.
and nine years he reigned in Jerusalem. And the name of his mother was Jehoaddan
of Jerusalem.

---

3 ויעש הישר בעיני יהוה רק לא כדוד אביו ככל
אשר־עשה יואש אביו עשה׃

3. waya`as hayashar b'`eyney Yahúwah raq lo' k'Dawid 'abiu k'kol 'asher-`asah Yo'ash 'abiu `asah.

2Ki14:3 And he did right in the sight of [illegible], yet not like David his father;
he did according to all that Joash his father had done.

‹3› καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ·
κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Ιωας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἐποίησεν·

3 kai epoiēsen to euthes en ophthalmois kyriou, plēn ouch hōs Dauid ho patēr autou;

And he did upright in the eyes of YHWH, only not as David his father.

kata panta, hosa epoiēsen Iōas ho patēr autou, epoiēsen;

According to all as much as did Joash his father he did.

---

4 :𐤇𐤓𐤁𐤄 𐤁𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤆𐤁𐤇𐤄 𐤁𐤌𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤄 𐤏𐤓 𐤉𐤓𐤀𐤕-𐤀𐤋 𐤇𐤉𐤁𐤄 𐤐𐤓𐤒

דַּק הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת:

4. raq habamoth lo'-saru `od ha`am m'zab'chim um'qat'rim babamoth.

2Ki14:4 Only the high places were not taken away;
the people still sacrificed and burned incense on the high places.

‹4› πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.

4 plēn ta huyēla ouk exēren, eti ho laos ethysiazen kai ethymiōn en tois huyēlois.

Only the high places he did not remove, and still the people sacrificed and burned incense in the high places.

---

5 𐤉𐤀𐤆𐤓𐤄 𐤊𐤀𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤆𐤒𐤄 𐤄𐤌𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤁𐤉𐤃𐤅
:𐤉𐤆𐤓𐤀𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤄-𐤀𐤕 𐤄𐤆𐤀𐤄 𐤉𐤆𐤀𐤓𐤉𐤄-𐤀𐤕 𐤀𐤆𐤉

הוַיְהִי כַּאֲשֶׁר חָזְקָה הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ

וַיַּךְ אֶת־עֲבָדָיו הַמַּכִּים אֶת־הַמֶּלֶךְ אָבִיו:

5. way'hi ka'asher chaz'qah hamam'lakah b'yado
wayak 'eth-`abadayu hamakim 'eth-hamelek 'abiu.

2Ki14:5 And it came to pass, when the kingdom was confirmed in his hand,
that he killed his servants who had slain the king his father.

‹5› καὶ ἐγένετο ὅτε κατίσχυσεν ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ,
καὶ ἐπάταξεν τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς πατάξαντας τὸν πατέρα αὐτοῦ·

5 kai egeneto hote katischysen hē basileia en cheiri autou,

And it came to pass when grew strong the kingdom in his hand,

kai epataxen tous doulous autou tous pataxantas ton patera autou;

that he struck his servants, the ones striking his father.

---

6 𐤀𐤌𐤄-𐤉𐤓𐤉𐤀 𐤉𐤓𐤄𐤉𐤄 𐤉𐤓𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤋 𐤄𐤆𐤀𐤄 𐤀𐤋 𐤄𐤆𐤉𐤄-𐤀𐤕𐤉
𐤄𐤆𐤉𐤄-𐤋𐤏 𐤉𐤓𐤉𐤀 𐤉𐤓𐤄𐤉𐤆-𐤀𐤋 𐤉𐤄𐤀𐤋 𐤀𐤉𐤀𐤆 𐤀𐤉𐤊-𐤉𐤄𐤀
:𐤉𐤓𐤄𐤆 𐤉𐤀𐤒𐤄𐤉 𐤅𐤆𐤀𐤕-𐤄𐤀 𐤆𐤉 𐤉𐤓𐤉𐤀-𐤋𐤏 𐤉𐤓𐤄𐤉𐤆-𐤀𐤋 𐤄𐤆𐤉𐤉𐤉

וְאֶת־בְּנֵי הַמַּכִּים לֹא הֵמִית כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת־מֹשֶׁה

אֲשֶׁר־צִוָּה יָהוָה לֵאמֹר לֹא־יוּמְתוּ אָבוֹת עַל־בָּנִים

וּבָנִים לֹא־יוּמְתוּ עַל־אָבוֹת כִּי אִם־אִישׁ בְּחֶטְאוֹ יָמוּת:

6. w'eth-b'ney hamakim lo' hemith kakathub b'sepher Torath-Mosheh 'asher-tsiuah Yahúwah le'mor lo'-yum'thu 'aboth `al-banim ubanim lo'-yum'thu `al-'aboth ki 'im-'ish b'chet'o yamuth.

2Ki14:6 But the sons of the slayers he did not put to death, according to what is written in the scroll of the Law of Moshe, as 𐤉𐤄𐤅𐤄 commanded, saying, The fathers shall not be put to death for the sons,

nor the sons be put to death for the fathers; but each shall be put to death for his own sin.

‹6› καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν παταξάντων οὐκ ἐθανάτωσεν, καθὼς γέγραπται ἐν βιβλίῳ νόμων Μωυσῆ, ὡς ἐνετείλατο κύριος λέγων Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ υἱῶν, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων, ὅτι ἀλλ’ ἢ ἕκαστος ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ἀποθανεῖται.

6 kai tous huious tōn pataxantōn ouk ethanatōsen, kathōs gegraptai en bibliō̱ nomōn Mōusē,

And the sons of the ones striking he did not put to death, as it is written upon the scroll of the law of Moses,

hōs eneteilato kyrios legōn Ouk apothanountai pateres hyper huiōn,

as YHWH gave charge, saying, shall not die Fathers for the sons,

kai huioi ouk apothanountai hyper paterōn, hoti all’ ē hekastos en tais hamartiais autou apothaneitai.

and the sons shall not die for the fathers, but only each for his sin shall he die.

---

7 הוּא־הִכָּה אֶת־אֱדוֹם בְּגֵיא־הַמֶּלַח עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
וְתָפַשׂ אֶת־הַסֶּלַע בַּמִּלְחָמָה וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ יָקְתְּאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ

7. hu’-hikah ‘eth-‘Edom b’gey’-hamelach `asereth ‘alaphim w’thaphas ‘eth-haŚela` bamil’chamah wayiq’ra’ ‘eth-sh’mah Yaq’th’El `ad hayom hazeh.

2Ki14:7 He killed of Edom in the Valley of Salt ten thousand and took Sela by war, and called its name Joktheel to this day.

‹7› αὐτὸς ἐπάταξεν τὸν Εδωμ ἐν Γαιμελε δέκα χιλιάδας καὶ συνέλαβε τὴν Πέτραν ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτῆς Καθοηλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. --

7 autos epataxen ton Edōm en Gaimele deka chiliadas kai synelabe tēn Petran en tō̱ polemō̱

He struck Edom in Gemela – ten thousand. And he seized Rock in the war,

kai ekalesen to onoma autēs Kathoēl heōs tēs hēmeras tautēs. --

and he called its name, Joktheel until this day.

---

8 אָז שָׁלַח אֲמַצְיָה מַלְאָכִים אֶל־יְהוּאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז בֶּן־יֵהוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר לְכָה נִתְרָאֶה פָּנִים׃

8. ‘az shalach ‘Amats’Yah mal’akim ‘el-Yahu’ash ben-Yahu’achaz ben-Yahu’ melek Yis’ra’El le’mor l’kah nith’ra’eh phanim.

2Ki14:8 Then AmazYah sent messengers to Yahuash, the son of Yahuachaz son of Yahu, king of Yisrael, saying, Come, let us look one another in the face.

‹8› τότε ἀπέστειλεν Αμεσσιας ἀγγέλους πρὸς Ιωας υἱὸν Ιωαχας υἱοῦ Ιου βασιλέως Ισραηλ λέγων Δεῦρο ὀφθῶμεν προσώποις.

8 tote apesteilen Amessias aggelous pros Iōas huion Iōachas huiou Iou basileōs Israēl

Then Amaziah sent messengers to Joash son of Jehoahaz son of Jehu king of Israel,

legōn Deuro ophthōmen prosōpois.

saying, Come, we should see faces.

---

9 וַיִּשְׁלַח יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־אֲמַצְיָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר
הַחוֹחַ אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן שָׁלַח אֶל־הָאֶרֶז אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן לֵאמֹר תֶּן־
בִּתְּךָ לִבְנִי לְאִשָּׁה וַתַּעֲבֹר חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן וַתִּרְמֹס אֶת־הַחוֹחַ׃

יאוְלֹא־שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ וַיַּעַל יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ פָנִים הוּא
אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן לֵאמֹר תְּנָה־אֶת־בִּתְּךָ
לִבְנִי לְאִשָּׁה וַתַּעֲבֹר חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן וַתִּרְמֹס אֶת־הַחוֹחַ׃

9. wayish'lach Yahu'ash melek-Yis'ra'El 'el-'Amats'Yahu melek-Yahudah le'mor hachoach 'asher baL'banon shalach 'el-ha'erez 'asher baL'banon le'mor t'nah-'eth-bit'k lib'ni l'ishah wata`abor chayath hasadeh 'asher baL'banon watir'mos 'eth-hachoach.

2Ki14:9 And Jehoash king of Yisrael sent to AmazYahu king of Yahudah, saying,
The thorn bush which was in Lebanon sent to the cedar which was in Lebanon, saying,
Give your daughter to my son to wife.
But there passed by a beast of the field that was in Lebanon, and trampled the thorn bush.

‹9› καὶ ἀπέστειλεν Ιωας βασιλεὺς Ισραηλ πρὸς Αμεσσιαν βασιλέα Ιουδα λέγων Ὁ ακαν ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπέστειλεν πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ λέγων Δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα· καὶ διῆλθον τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ συνεπάτησαν τὸν ακανα.

9 kai apesteilen Iōas basileus Israēl pros Amessian basilea Iouda legōn Ho akan ho en tō̜ Libanō̜
And sent Joash king of Israel to Amaziah king of Judah, saying, The thorn in Lebanon
apesteilen pros tēn kedron tēn en tō̜ Libanō̜ legōn Dos tēn thygatera sou tō̜ huiō̜ mou eis gynaika;
sent to the cedar in Lebanon, saying, Give your daughter to my son for a wife!
kai diēlthon ta thēria tou agrou ta en tō̜ Libanō̜ kai synepatēsan ton akana.
And went through the wild beasts the field in Lebanon, and trampled upon the thorn.

---

10 יהַכֵּה הִכִּיתָ אֶת־אֱדוֹם וּנְשָׂאֲךָ לִבֶּךָ הִכָּבֵד וְשֵׁב בְּבֵיתֶךָ
וְלָמָּה תִתְגָּרֶה בְּרָעָה וְנָפַלְתָּה אַתָּה וִיהוּדָה עִמָּךְ׃

10. hakeh hikiath 'eth-'Edom un'sa'ak libeak hikabed w'sheb b'beytheak w'lamah thith'gareh b'ra`ah w'naphal'tah 'atah wiYahudah `imak.

2Ki14:10 You have indeed defeated Edom, and your heart has lifted you up.
Glory in it and stay in your house;
for why should you you stir yourself up to evil so that you, even you, would fall, and Yahudah with you?

‹10› τύπτων ἐπάταξας τὴν Ιδουμαίαν, καὶ ἐπῆρέν σε ἡ καρδία σου· ἐνδοξάσθητι καθήμενος ἐν τῷ οἴκῳ σου, καὶ ἵνα τί ἐρίζεις ἐν κακίᾳ σου; καὶ πεσῇ σὺ καὶ Ιουδας μετὰ σοῦ.

10 typtōn epataxas tēn Idoumaian, kai epēren se hē kardia sou; endoxasthēti kathēmenos
Having beaten you struck Edom, and encouraged you your heart. Be glorified sitting down
en tō̜ oikō̜ sou, kai hina ti erizeis en kakią sou? kai pesē̜ sy kai Ioudas meta sou.
in your house. And why do you contend in your evil, that you shall fall and Judah with you?

וַאֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּבֵית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר לִיהוּדָה׃

11. w'lo'-shama` 'Amats'Yahu waya`al Yahu'ash melek-Yis'ra'El wayith'ra'u phanim hu' wa'Amats'Yahu melek-Yahudah b'Beyth shemesh 'asher liYahudah.

2Ki14:11 But AmazYahu would not listen. So Yahuash king of Yisrael went up; and he and AmazYahu king of Yahudah looked one another in the face at Beth-shemesh, which belongs to Yahudah.

‹11› καὶ οὐκ ἤκουσεν Αμεσσιας. καὶ ἀνέβη Ιωας βασιλεὺς Ισραηλ, καὶ ὤφθησαν προσώποις αὐτὸς καὶ Αμεσσιας βασιλεὺς Ιουδα ἐν Βαιθσαμυς τῇ τοῦ Ιουδα·

11 kai ouk ēkousen Amessias. kai anebē Iōas basileus Israēl, kai ōphthēsan prosōpois autos
And did not hearken Amaziah. And ascended Joash king of Israel, and saw faces he
kai Amessias basileus Iouda en Baithsamys tȩ̄ tou Iouda;
and Amaziah king of Judah in Beth-shemesh of Judea.

---

12 ויגנף יהודה לפני ישראל וינסו איש לאהלו׃

12. wayinageph Yahudah liph'ney Yis'ra'El wayanusu 'ish l'ahalo.

2Ki14:12 Yahudah was defeated by Yisrael, and they fled every man to his tent.

‹12› καὶ ἔπταισεν Ιουδας ἀπὸ προσώπου Ισραηλ, καὶ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ·

12 kai eptaisen Ioudas apo prosōpou Israēl, kai ephygen anēr eis to skēnōma autou;
And Judah failed from in front of Israel, and fled each man to his tent.

---

13 וגם את אמציהו מלך־יהודה בן־יהואש בן־אחזיהו תפש
יהואש מלך־ישראל בבית שמש ויבאו ירושלם ויפרץ
בחומת ירושלם בשער אפרים עד־שער הפנה ארבע מאות אמה׃

13. w'eth 'Amats'Yahu melek-Yahudah ben-Yahu'ash ben-'Achaz'Yahu taphas Yahu'ash melek-Yis'ra'El b'Beyth shamesh wayabo'u Y'rushalam wayiph'rots b'chomath Y'rushalam b'sha`ar 'Eph'rayim `ad-sha`ar hapinah 'ar'ba` me'oth 'amah.

2Ki14:13 And Yahuash king of Yisrael captured AmazYahu king of Yahudah, the son of Yahuash the son of AchazYahu, at Beth-shemesh, and came to Yerushalam and brake through the wall of Yerushalam from the Gate of Ephrayim to the Corner Gate, four hundred cubits.

‹13› καὶ τὸν Αμεσσιαν υἱὸν Ιωας υἱοῦ Οχοζιου βασιλέα Ιουδα συνέλαβεν Ιωας υἱὸς Ιωαχας βασιλεὺς Ισραηλ ἐν Βαιθσαμυς. καὶ ἦλθεν εἰς Ιερουσαλημ καὶ καθεῖλεν ἐν τῷ τείχει Ιερουσαλημ ἐν τῇ πύλῃ Εφραιμ ἕως πύλης τῆς γωνίας τετρακοσίους πήχεις·

13 kai ton Amessian huion Iōas huiou Ochoziou basilea Iouda synelaben Iōas huios Iōachas
And Amaziah son of Joash son of Ahaziah king of Judah seized Joash the son of Ochozias,
basileus Israēl en Baithsamys. kai ēlthen eis Ierousalēm kai katheilen
king of Israel in Beth-shemesh. And he came into Jerusalem and demolished
en tō̧ teichei Ierousalēm en tȩ̄ pylȩ̄ Ephraim heōs pylēs tēs gōnias tetrakosious pēcheis;
in the wall of Jerusalem at the gate of Ephraim unto the gate of the corner –

four hundred cubits.

---

14 בְּיַד־עֲבָדָיו׃ וַיִּקַּח אֶת־כָּל־הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים הַנִּמְצְאִים בֵּית־יְהוָה
וּבְאֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת בְּנֵי הַתַּעֲרֻבוֹת וַיָּשָׁב שֹׁמְרוֹנָה׃

14. w'laqach 'eth-kal-hazahab-w'hakeseph w'eth kal-hakelim hanim'ts'im beyth-Yahúwah ub'ots'roth beyth hamelek w'eth b'ney hata`aruboth wayashab Shom'ronah.

2Ki14:14 And he took all the gold and the silver and all the utensils which were found in the house of ꝗꝟꝗꝟ, and in the treasuries of the king's house, the sons of hostages also, and returned to Samaria.

‹14› καὶ ἔλαβεν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ εὑρεθέντα ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμίξεων καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν. --

14 kai elaben to chrysion kai to argyrion kai panta ta skeuē ta heurethenta en oikō̜ kyriou
And he took the gold, and the silver, and all the items being found in the house of YHWH,
kai en thēsaurois oikou tou basileōs kai tous huious tōn symmixeōn kai apestrepsen eis Samareian. --
and in the treasuries of the house of the king, and of the sons of the alliances,
and he returned unto Samaria.

---

15 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹאָשׁ אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ וַאֲשֶׁר נִלְחַם עִם אֲמַצְיָהוּ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

15. w'yether dib'rey Yahu'ash 'asher `asah ug'buratho wa'asher nil'cham `im 'Amats'Yahu melek-Yahudah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki14:15 And the rest of the acts of Yahuash which he did, and his might
and how he fought with AmazYahu king of Yahudah,
are they not written in the book of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yisrael?

‹15› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωας, ὅσα ἐποίησεν ἐν δυναστείᾳ αὐτοῦ,
ἃ ἐπολέμησεν μετὰ Αμεσσιου βασιλέως Ιουδα, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα
ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ;

15 kai ta loipa tōn logōn Iōas, hosa epoiēsen en dynasteiạ autou, ha epolemēsen meta Amessiou
And the rest of the words of Joash, as much as he did in his domination
in which he waged war with Amaziah
basileōs Iouda, ouchi tauta gegrammena epi bibliō̜ logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?
king of Judah, are not these written upon the scroll of the words of the days
of the kings of Israel?

---

16 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָשׁ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּשֹׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּמְלֹךְ יָרָבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

16. wayish'kab Yahu'ash `im-'abothayu wayiqaber b'Shom'ron `im mal'key Yis'ra'El wayim'lok Yarab'`am b'no tach'tayu.

2Ki14:16 So Yahuash slept with his fathers and was buried in Samaria with the kings of Yisrael; and Jeroboam his son became king instead of him.

‹16› καὶ ἐκοιμήθη Ιωας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν Σαμαρείᾳ
μετὰ τῶν βασιλέων Ισραηλ, καὶ ἐβασίλευσεν Ιεροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. --

16 kai ekoimēthē Iōas meta tōn paterōn autou kai etaphē en Samareią meta tōn basileōn Israēl,

And Joash slept with his fathers, and they entombed him in Samaria with the kings of Israel.

kai ebasileusen Ieroboam huios autou ant' autou. --

And reigned Jeroboam his son instead of him.

---

17 ויחי אמציהו בן־יואש מלך יהודה
אחרי מות יהואש בן־יהואחז מלך ישראל חמש עשרה שנה׃

17. way'chi 'Amats'Yahu ben-Yo'ash melek Yahudah
'acharey moth Yahu'ash ben-Yahu'achaz melek Yis'ra'El chamesh `es'reh shanah.

2Ki14:17 And AmazYahu the son of Yoash king of Yahudah lived fifteen years after the death of Yahuash son of Yahuachaz king of Yisrael.

‹17› καὶ ἔζησεν Αμεσσιας υἱὸς Ιωας βασιλεὺς Ιουδα
μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ιωας υἱὸν Ιωαχας βασιλέα Ισραηλ πεντεκαίδεκα ἔτη.

17 kai ezēsen Amessias huios Iōas basileus Iouda

And lived Amaziah son of Joash king of Judah

meta to apothanein Iōas huion Iōachas basilea Israēl pentekaideka etē.

after the dying of Joash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.

---

18 יתר דברי אמציהו
הלא־הם כתובים על־ספר דברי הימים למלכי יהודה׃

18. w'yether dib'rey 'Amats'Yahu
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki14:18 And the rest of the acts of AmazYahu, are they not written in the book of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

‹18› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Αμεσσιου καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν,
οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα;

18 kai ta loipa tōn logōn Amessiou kai panta, ha epoiēsen,

And the rest of the words of Amaziah, and all as much as he did,

ouchi tauta gegrammena epi bibliǭ logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?

are not these written upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

---

19 ויקשרו עליו קשר בירושלם וינס לכישה
ישלחו אחריו לכישה וימתהו׃

יטוַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם וַיָּנָס לָכִישָׁה

וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לָכִישָׁה וַיְמִתֻהוּ שָׁם׃

19. wayiq'sh'ru `alayu qesher biY'rushalam wayanas Lakishah wayish'l'chu 'acharayu Lakishah way'mithuhu sham.

2Ki14:19 And they made a conspiracy against him in Yerushalam, and he fled to Lachish; but they sent after him to Lachish and killed him there.

‹19› καὶ συνεστράφησαν ἐπ' αὐτὸν σύστρεμμα ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ἔφυγεν εἰς Λαχις· καὶ ἀπέστειλαν ὀπίσω αὐτοῦ εἰς Λαχις καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ.

19 kai synestraphēsan ep' auton systremma en Ierousalēm, kai ephygen
And they confederated against him with a confederation in Jerusalem. And he fled
eis Lachis; kai apesteilan opisō autou eis Lachis kai ethanatōsan auton ekei.
unto Lachish. And they sent after him unto Lachish, and put him to death there.

---

20 :ᵃᵧᵃ ᵩᵣᵒᵩ ᵧᵣᵡᵩᵭ-ᵧᵒ ᵧᶜᵂᵧᵩᵣᵩ ᵩᵩᵠᵣᵧ ᵧᵣᵀᵧᵀᵀᵃ-ᶜᵒ ᵧᵡᵭ ᵧᵭᵂᵣᵧ

כ וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ עַל־הַסּוּסִים וַיִּקָּבֵר בִּירוּשָׁלִַם עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד׃

20. wayis'u 'otho `al-hasusim wayiqaber biY'rushalam `im-'abothayu b'`ir Dawid.

2Ki14:20 And they brought him on horses and he was buried at Yerushalam with his fathers in the city of David.

‹20› καὶ ἦραν αὐτὸν ἐφ' ἵππων, καὶ ἐτάφη ἐν Ιερουσαλημ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ.

20 kai ēran auton eph' hippōn, kai etaphē en Ierousalēm meta tōn paterōn autou en polei Dauid.
And they lifted him upon the horses, and he was entombed in Jerusalem with his fathers in the city of David.

---

21 ᵧᵧᵂ ᵧᵩᵂᵒ ᵂᵂ-ᵧᵩ ᵡᵀᵧᵧᵀ ᵧᵣᵩᵀᵒ-ᵡᵡ ᵧᵃᵀᵧᵣ ᵧᵒ-ᶜᵧ ᵀᵠᵠᵣᵀ
:ᵀᵧᵣᵣᵏᵧᵡ ᵀᵣᵩᵡ ᵡᵠᵡ ᵀᵡᵡ ᵀᵧᵧᶜᵧᵣᵀ

כא וַיִּקְחוּ כָּל־עַם יְהוּדָה אֶת־עֲזַרְיָה וְהוּא בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וַיַּמְלִכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אֲמַצְיָהוּ׃

21. wayiq'chu kal-`am Yahudah 'eth-`Azar'Yah w'hu' ben-shesh `es'reh shanah wayam'liku 'otho tachath 'abiu 'Amats'Yahu.

2Ki14:21 All the people of Yahudah took AzarYahu, who was sixteen years old, and made him king instead of his father AmazYahu.

‹21› καὶ ἔλαβεν πᾶς ὁ λαὸς Ιουδα τὸν Αζαριαν--καὶ αὐτὸς υἱὸς ἑκκαίδεκα ἐτῶν-- καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Αμεσσιου.

21 kai elaben pas ho laos Iouda ton Azarian--kai autos huios hekkaideka etōn--
And took all the people of Judah Azariah , and he was a son sixteen years old,
kai ebasileusan auton anti tou patros autou Amessiou.
and they gave him reign instead of his father Amaziah.

---

22 :ᵀᵣᵡᵩᵭ-ᵧᵒ ᵧᶜᵧᵣ-ᵩᵧᵂ ᵣᵩᵡᵭ ᵣᵃᵀᵧᵣᶜ ᵣᵩᵂᵣᵀ ᵡᶜᵣᵭ-ᵡᵡ ᵣᵧᵩ ᵭᵀᵧᵣ

כב הוּא בָּנָה אֶת־אֵילַת וַיְשִׁבָהָ לִיהוּדָה אַחֲרֵי שְׁכַב־הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו׃ פ

22. hu' banah 'eth-'Eylath way'shibeah liYahudah 'acharey sh'kab-hamelek `im-'abothayu.

2Ki14:22 He built Elath and restored it to Yahudah after the king slept with his fathers.

‹22› αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν Αιλωθ καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ Ιουδα
μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ.

22 autos ōkodomēsen tēn Ailōth kai epestrepsen autēn tō̜ Iouda
He built Elath, and returned it to Judah
meta to koimēthēnai ton basilea meta tōn paterōn autou.
after slept the king with his fathers.

---

23 בִּשְׁנַת חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַאֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ
כג בִּשְׁנַת חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַאֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ
יָרָבְעָם בֶּן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה׃

23. bish'nath chamesh-`es'reh shanah la'Amats'Yahu ben-Yo'ash melek Yahudah
malak Yarab'`am ben-Yo'ash melek-Yis'ra'El b'Shom'ron 'ar'ba`im w'achath shanah.

2Ki14:23 In the fifteenth year of AmazYahu the son of Yoash king of Yahudah, Jeroboam
the son of Yoash king of Yisrael became king in Samaria, forty and one years.

‹23› Ἐν ἔτει πεντεκαιδεκάτῳ τοῦ Αμεσσιου υἱοῦ Ιωας βασιλέως Ιουδα ἐβασίλευσεν Ιεροβοαμ
υἱὸς Ιωας ἐπὶ Ισραηλ ἐν Σαμαρείᾳ τεσσαράκοντα καὶ ἓν ἔτος.

23 En etei pentekaidekatō̜ tou Amessiou huiou Iōas basileōs Iouda ebasileusen Ieroboam
In year the fifteenth of Amaziah son of Joash king of Judah, reigned Jeroboam
huios Iōas epi Israēl en Samareiạ tessarakonta kai hen etos.
son of Joash over Israel in Samaria – forty and one year.

---

24 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִכָּל־חַטֹּאוֹת יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
כד וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִכָּל־חַטֹּאוֹת יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

24. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah lo' sar mikal-chato'wth Yarab'`am ben-N'bat
'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.

2Ki14:24 And he did evil in the sight of יהוה;
he did not depart from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, which he made Yisrael sin.

‹24› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου·
οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ.

24 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou;
And he did the wicked thing before YHWH.
ouk apestē apo pasōn hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl.
He did not abstain from all of the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin.

---

25 הוּא הֵשִׁיב אֶת־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־יָם
כה הוּא הֵשִׁיב אֶת־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־יָם
הָעֲרָבָה כִּדְבַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ

יוֹנָה בֶן־אֲמִתַּי הַנָּבִיא אֲשֶׁר מִגַּת הַחֵפֶר׃

25. hu' heshib 'eth-g'bul Yis'ra'El mil'bo' Chamath `ad-yam ha`Arabah kid'bar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher diber b'yad-`ab'do Yonah ben-'Amitay hanabi' 'asher miGath hachepher.

2Ki14:25 He restored the border of Yisrael from the entrance of Hamath unto the sea of the Arabah, according to the word of [illegible], the El of Yisrael, which He spoke by the hand of His servant Jonah the son of Amittai, the prophet, who was of Gath-hepher.

‹25› αὐτὸς ἀπέστησεν τὸ ὅριον Ισραηλ ἀπὸ εἰσόδου Αιμαθ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς Αραβα
κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου θεοῦ Ισραηλ, ὃ ἐλάλησεν
ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ιωνα υἱοῦ Αμαθι τοῦ προφήτου τοῦ ἐκ Γεθχοβερ.

25 autos apestēsen to horion Israēl apo eisodou Aimath heōs tēs thalassēs tēs Araba
He restored the boundary of Israel from the entrance of Hamath unto the sea of the Arabah,
kata to hrēma kyriou theou Israēl, ho elalēsen en cheiri
according to the saying of YHWH the El of Israel, who spoke by the hand
doulou autou Iōna huiou Amathi tou prophētou tou ek Gethchober.
of his servant Jonah, son of Amittai, the prophet, the one from out of Gath-hepher.

---

26 [illegible]

כוכִּי־רָאָה יְהוָה אֶת־עֳנִי יִשְׂרָאֵל מֹרֶה מְאֹד וְאֶפֶס עָצוּר
וְאֶפֶס עָזוּב וְאֵין עֹזֵר לְיִשְׂרָאֵל׃

26. ki-ra'ah Yahúwah 'eth-`ani Yis'ra'El moreh m'od w'ephes `atsur
w'ephes `azub w'eyn `ozer l'Yis'ra'El.

2Ki14:26 For [illegible] saw the affliction of Yisrael, which was very bitter;
for there was neither bond nor free, nor was there any helper for Yisrael.

‹26› ὅτι εἶδεν κύριος τὴν ταπείνωσιν Ισραηλ πικρὰν σφόδρα καὶ ὀλιγοστοὺς συνεχομένους
καὶ ἐσπανισμένους καὶ ἐγκαταλελειμμένους, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν τῷ Ισραηλ.

26 hoti eiden kyrios tēn tapeinōsin Israēl pikran sphodra kai oligostous synechomenous
For YHWH beheld the humiliation of Israel, bitter that it was exceedingly, and very few, and being held together,
kai espanismenous kai egkataleleimmenous, kai ouk ēn ho boēthōn tō̜ Israēl.
and being depleted, and being abandoned, and there was no one helping Israel.

---

27 [illegible]

כזוְלֹא־דִבֶּר יְהוָה לִמְחוֹת אֶת־שֵׁם יִשְׂרָאֵל מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם
וַיּוֹשִׁיעֵם בְּיַד יָרָבְעָם בֶּן־יוֹאָשׁ׃

27. w'lo'-diber Yahúwah lim'choth 'eth-shem Yis'ra'El mitachath hashamayim
wayoshi`em b'yad Yarab'`am ben-Yo'ash.

2Ki14:27 [illegible] did not say that He would blot out the name of Yisrael from under heaven,
but He saved them by the hand of Jeroboam the son of Yoash.

‹27› καὶ οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐξαλεῖψαι τὸ σπέρμα Ισραηλ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ χειρὸς Ιεροβοαμ υἱοῦ Ιωας.

27 kai ouk elalēsen kyrios exaleipsai to sperma Israēl hypokatōthen tou ouranou
And did not speak YHWH to wipe away the name of Israel from beneath heaven.
kai esōsen autous dia cheiros Ieroboam huiou Iōas.
And he delivered them by the hand of Jeroboam son of Joash.

---

28 ישראל מתחת השמים ויושעם ביד ירבעם בן יואש׃
כחוְיֶתֶר דִּבְרֵי יָרָבְעָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ
אֲשֶׁר־נִלְחָם וַאֲשֶׁר הֵשִׁיב אֶת־דַּמֶּשֶׂק וְאֶת־חֲמָת לִיהוּדָה
בְּיִשְׂרָאֵל הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

28. w'yether dib'rey Yarab'`am w'kal-'asher `asah ug'buratho 'asher-nil'cham
wa'asher heshib 'eth-Dameseq w'eth-Chamath liYahudah b'Yis'ra'El
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki14:28 Now the rest of the acts of Jeroboam and all that he did and his might, how he fought and how he recovered Damascus and Hamath, which had belonged to Yahudah, for Yisrael, are they not written in the book of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yisrael?

‹28› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιεροβοαμ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ,
ὅσα ἐπολέμησεν καὶ ὅσα ἐπέστρεψεν τὴν Δαμασκὸν καὶ τὴν Αιμαθ τῷ Ιουδα ἐν Ισραηλ,
οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ;
28 kai ta loipa tōn logōn Ieroboam kai panta, hosa epoiēsen, kai hai dynasteiai autou,
And the rest of the words of Jeroboam, and all as much as he did, and his dominations,
hosa epolemēsen kai hosa epestrepsen tēn Damaskon kai tēn Aimath tō̜ Iouda en Israēl,
as much as he waged war, and as much as he returned Damascus and Hamath to Judah in Israel,
ouchi tauta gegrammena epi bibliō̜ logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?
are not these written upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

---

29 ויישכב ירבעם עם־אבתיו עם מלכי ישראל
וימלך זכריה בנו תחתיו׃ פ
כטוַיִּשְׁכַּב יָרָבְעָם עִם־אֲבֹתָיו עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּמְלֹךְ זְכַרְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

29. wayish'kab Yarab'`am `im-'abothayu `im mal'key Yis'ra'El wayim'lok Z'kar'Yah b'no tach'tayu.

2Ki14:29 And Jeroboam slept with his fathers, even with the kings of Yisrael, and ZecharYah his son became king instead of him.

‹29› καὶ ἐκοιμήθη Ιεροβοαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ μετὰ βασιλέων Ισραηλ,
καὶ ἐβασίλευσεν Αζαριας υἱὸς Αμεσσιου ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.
29 kai ekoimēthē Ieroboam meta tōn paterōn autou meta basileōn Israēl,
And Jeroboam slept with his fathers with the kings of Israel.
kai ebasileusen Azarias huios Amessiou anti tou patros autou.
And reigned Zechariah the son of Amaziah instead of his fathers.

Sefer Bet Melachim (2 Kings)
Chapter 15

2Ki15:1 בשנת עשרים ושבע שנה לירבעם מלך ישראל
מלך עזריה בן־אמציה מלך יהודה׃

1. bish'nath `es'rim washeba` shanah l'Yarab'`am melek Yis'ra'El
malak `Azar'Yah ben-'Amats'Yah melek Yahudah.

2Ki15:1 In the twenty-seventh year of Yerobam king of Yisrael,
AzarYah son of AmazYah king of Yahudah became king.

‹15:1› Ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ ἑβδόμῳ τῷ Ιεροβοαμ βασιλεῖ Ισραηλ
ἐβασίλευσεν Αζαριας υἱὸς Αμεσσιου βασιλέως Ιουδα.

1 En etei eikostō̜ kai hebdomō̜ tō̜ Ieroboam basilei Israēl
In year the twentieth and seventh of Jeroboam king of Israel,
ebasileusen Azarias huios Amessiou basileōs Iouda.
reigned Azariah son of Amaziah king of Judah.

---

2 בן־שש עשרה שנה היה במלכו וחמשים
ושתים שנה מלך בירושלם ושם אמו יכליהו מירושלם׃

2. ben-shesh `es'reh shanah hayah b'mal'ko wachamishim ush'tayim shanah malak biY'rushalam
w'shem 'imo Y'kal'Yahu miY'rushalam.

2Ki15:2 He was sixteen years old when he became king, and he reigned fifty-two years in Yerushalam;
and his mother's name was YekalYahu of Yerushalam.

‹2› υἱὸς ἑκκαίδεκα ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ πεντήκοντα
καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Χαλια ἐξ Ιερουσαλημ.

2 huios hekkaideka etōn ēn en tō̜ basileuein auton kai pentēkonta kai duo etē
a son being sixteen years old He was in his reign, and fifty-two years
ebasileusen en Ierousalēm, kai onoma tē̜ mētri autou Chalia ex Ierousalēm.
he reigned in Jerusalem. And the name of his mother was Jecholiah of Jerusalem.

---

3 ויעש הישר בעיני יהוה ככל אשר־עשה אמציהו אביו׃

3. waya`as hayashar b'`eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asah 'Amats'Yahu 'abiu.

2Ki15:3 And he did right in the sight of יהוה, according to all that his father AmazYahu had done.

‹3› καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα,
ὅσα ἐποίησεν Αμεσσιας ὁ πατὴρ αὐτοῦ·

3 kai epoiēsen to euthes en ophthalmois kyriou kata panta, hosa epoiēsen Amessias ho patēr autou;
And he did the upright thing in the eyes of YHWH according to all as much as

did Amaziah his father.

---

4 רַק הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃

4. raq habamoth lo'-saru `od ha`am m'zab'chim um'qat'rim babamoth.

2Ki15:4 Only the high places were not taken away; the people still sacrificed and burned incense on the high places.

‹4› πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.

4 plēn tōn huyēlōn ouk exēren, eti ho laos ethysiazen kai ethymiōn en tois huyēlois.

Only the high places he did not remove, and still the people sacrificed and burned incense in the high places.

---

5 וַיִּנְגַּע יְהוָה אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיְהִי מְצֹרָע עַד־יוֹם מוֹתוֹ
וַיֵּשֶׁב בְּבֵית הַחָפְשִׁית וְיוֹתָם בֶּן־הַמֶּלֶךְ עַל־הַבַּיִת שֹׁפֵט אֶת־עַם הָאָרֶץ׃

5. way'naga` Yahúwah 'eth-hamelek way'hi m'tsora` `ad-yom motho wayesheb b'beyth hachaph'shith w'Yotham ben-hamelek `al-habayith shophet 'eth-`am ha'arets.

2Ki15:5 ויגע struck the king, so that he was a leper to the day of his death. And he lived in a separate house, while Jotham the king's son was over the household, judging the people of the land.

‹5› καὶ ἥψατο κύριος τοῦ βασιλέως, καὶ ἦν λελεπρωμένος ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ
καὶ ἐβασίλευσεν ἐν οἴκῳ αφφουσωθ,
καὶ Ιωαθαμ υἱὸς τοῦ βασιλέως ἐπὶ τῷ οἴκῳ κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς.

5 kai hēpsato kyrios tou basileōs, kai ēn leleprōmenos heōs hēmeras thanatou autou

And YHWH touched the king, and he was being leprous until the day of his death,

kai ebasileusen en oikō̜ aphphousōth, kai Iōatham huios tou basileōs

and he reigned in a house apart. And Jotham son of the king

epi tō̜ oikō̜ krinōn ton laon tēs gēs.

was over the house, judging the people of the land.

---

6 וְיֶתֶר דִּבְרֵי עֲזַרְיָהוּ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃

6. w'yether dib'rey `Azar'Yahu w'kal-'asher `asah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki15:6 And the rest of the acts of AzarYahu and all that he did, are they not written in the book of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

‹6› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Αζαριου καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα;

6 kai ta loipa tōn logōn Azariou kai panta, hosa epoiēsen,

And the rest of the words of Azariah and all as much as he did,

ouk idou tauta gegrammena epi bibliou logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
behold are not these written upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

---

7 ויישכב עזריה עם־אבתיו ויקברו אתו עם־אבתיו בעיר דוד
וימלך יותם בנו תחתיו׃ פ

7. wayish'kab `Azar'Yah `im-'abothayu wayiq'b'ru 'otho `im-'abothayu b'`ir Dawid
wayim'lok Yotham b'no tach'tayu.

2Ki15:7 And AzarYah slept with his fathers, and they buried him with his fathers in the city of David, and Jotham his son became king instead of him.

‹7› καὶ ἐκοιμήθη Αζαριας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ιωαθαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

7 kai ekoimēthē Azarias meta tōn paterōn autou, kai ethapsan auton meta tōn paterōn autou
And Azariah slept with his fathers. And they entombed him with his fathers
en polei Dauid, kai ebasileusen Iōatham huios autou ant' autou.
in the city of David. And reigned Jotham his son instead of him.

---

8 בשנת שלשים ושמנה שנה לעזריהו מלך יהודה
מלך זכריהו בן־ירבעם על־ישראל בשמרון ששה חדשים׃

8. bish'nath sh'loshim ush'moneh shanah la`Azar'Yahu melek Yahudah
malak Z'kar'Yahu ben-Yarab'`am `al-Yis'ra'El b'Shom'ron shishah chadashim.

2Ki15:8 In the thirty-eighth year of AzarYahu king of Yahudah,
ZecharYahu the son of Yerobam became king over Yisrael in Samaria for six months.

‹8› Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ὀγδόῳ τῷ Αζαρια βασιλεῖ Ιουδα
ἐβασίλευσεν Ζαχαριας υἱὸς Ιεροβοαμ ἐπὶ Ισραηλ ἐν Σαμαρείᾳ ἑξάμηνον.

8 En etei triakostō̱ kai ogdoō̱ tō̱ Azaria basilei Iouda
In year the thirtieth and eighth of Azariah king of Judah,
ebasileusen Zacharias huios Ieroboam epi Israēl en Samareią hexamēnon.
reigned Zechariah son of Jeroboam over Israel in Samaria six months.

---

9 ויעש הרע בעיני יהוה כאשר עשו אבתיו
לא סר מחטאות ירבעם בן־נבט אשר החטיא את־ישראל׃

9. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah ka'asher `asu 'abothayu
lo' sar mechato'wth Yarab'`am ben-N'bat 'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.

2Ki15:9 And he did evil in the sight of [illegible], as his fathers had done;
he did not depart from the sins of Yerobam the son of Nebat, which he made Yisrael sin.

‹9› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καθὰ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ·

οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἁμαρτιῶν Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ.

9 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou, katha epoiēsan hoi pateres autou;

And he did the wicked thing in the eyes of YHWH as did his fathers.

ouk apestē apo hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl.

He did not abstain from the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin.

---

10 :יַרְבְעָם אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ וַיַּקְשֹׁר עָלָיו שַׁלֻּם בֶּן־יָבֵשׁ וַיַּכֵּהוּ קֹבֶל עָם וַיְמִתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃

10. wayiq'shor `alayu Shallum ben-Yabesh wayakehu qabal'`am way'mithehu wayim'lok tach'tayu.

2Ki15:10 Then Shallum the son of Jabesh conspired against him
and struck him before the people and killed him, and reigned instead of him.

‹10› καὶ συνεστράφησαν ἐπ' αὐτὸν Σελλουμ υἱὸς Ιαβις καὶ Κεβλααμ
καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν, καὶ Σελλουμ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ.

10 kai synestraphēsan ep' auton Selloum huios Iabis

And confederated against him Shallum son of Jabesh,

kai Keblaam kai epataxan auton kai ethanatōsan auton, kai Selloum ebasileusen ant' autou.

and he struck him in Keblaam, and killed him, and Shallum reigned instead of him.

---

11 :יוֶתֶר דִּבְרֵי זְכַרְיָה הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

11. w'yether dib'rey Z'kar'Yah hinam k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki15:11 And the rest of the acts of ZecharYah,
behold they are written in the book of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yisrael.

‹11› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ζαχαριου
ἰδού ἐστιν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ.

11 kai ta loipa tōn logōn Zachariou

And the rest of the words of Zechariah,

idou estin gegrammena epi bibliǭ logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl.

behold, they are written upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel.

---

12 :הוּא דְבַר־יָהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־יֵהוּא לֵאמֹר בְּנֵי רְבִיעִים יֵשְׁבוּ לְךָ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל וַיְהִי־כֵן׃ פ

12. hu' d'bar-Yahúwah 'asher diber 'el-Yahu' le'mor
b'ney r'bi`im yesh'bu l'ak `al-kise' Yis'ra'El way'hi-ken.

2Ki15:12 This is the word of YHWH which He spoke to Yahu, saying,
Your sons to the fourth generation shall sit to you on the throne of Yisrael. And so it was.

‹12› ὁ λόγος κυρίου, ὃν ἐλάλησεν πρὸς Ιου λέγων
Υἱοὶ τέταρτοι καθήσονταί σοι ἐπὶ θρόνου Ισραηλ· καὶ ἐγένετο οὕτως.

12 ho logos kyriou, hon elalēsen pros Iou legōn

This is the word of YHWH which he spoke to Jehu, saying,

Huioi tetartoi kathēsontai soi epi thronou Israēl; kai egeneto houtōs.

sons unto the fourth generation shall sit Your upon the throne of Israel. And it became so.

---

13 שַׁלּוּם בֶּן־יָבֵישׁ מָלַךְ בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים
וָתֵשַׁע שָׁנָה לְעֻזִּיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ יֶרַח־יָמִים בְּשֹׁמְרוֹן׃

יג שַׁלּוּם בֶּן־יָבֵישׁ מָלַךְ בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים
וָתֵשַׁע שָׁנָה לְעֻזִּיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ יֶרַח־יָמִים בְּשֹׁמְרוֹן׃

13. Shallum ben-Yabeysh malak bish'nath sh'loshim
wathesha` shanah l'`UzziYah melek Yahudah wayim'lok yerach-yamim b'Shom'ron.

2Ki15:13 Shallum son of Jabesh became king in the thirty-ninth year of UzziYah king of Yahudah,
and he reigned a month of days in Samaria.

‹13› Καὶ Σελλουμ υἱὸς Ιαβις ἐβασίλευσεν· καὶ ἐν ἔτει τριακοστῷ
καὶ ἐνάτῳ Αζαρια βασιλεῖ Ιουδα ἐβασίλευσεν Σελλουμ μῆνα ἡμερῶν ἐν Σαμαρείᾳ.

13 Kai Selloum huios Iabis ebasileusen; kai en etei triakostō̧
And Shallum son of Jabesh reigned in year the thirtieth
kai enatō̧ Azaria basilei Iouda ebasileusen Selloum mēna hēmerōn en Samareią.
and ninth of Azariah king of Judah, and Shallum reigned a month of days in Samaria.

---

14 וַיַּעַל מְנַחֵם בֶּן־גָּדִי מִתִּרְצָה וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹן
וַיַּךְ אֶת־שַׁלּוּם בֶּן־יָבֵישׁ בְּשֹׁמְרוֹן וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃

יד וַיַּעַל מְנַחֵם בֶּן־גָּדִי מִתִּרְצָה וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹן
וַיַּךְ אֶת־שַׁלּוּם בֶּן־יָבֵישׁ בְּשֹׁמְרוֹן וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃

14. waya`al M'nachem ben-Gadi miTir'tsah wayabo' Shom'ron
wayak 'eth-Shallum ben-Yabeysh b'Shom'ron way'mithehu wayim'lok tach'tayu.

2Ki15:14 And Menahem son of Gadi went up from Tirzah and came to Samaria,
and struck Shallum son of Jabesh in Samaria, and killed him and became king instead of him.

‹14› καὶ ἀνέβη Μαναημ υἱὸς Γαδδι ἐκ Θαρσιλα καὶ ἦλθεν εἰς Σαμάρειαν
καὶ ἐπάταξεν τὸν Σελλουμ υἱὸν Ιαβις ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν.

14 kai anebē Manaēm huios Gaddi ek Tharsila kai ēlthen eis Samareian
And ascended Menahem son of Gadi from Tirzah, and came into Samaria,
kai epataxen ton Selloum huion Iabis en Samareią kai ethanatōsen auton.
and he struck Shallum son of Jabesh in Samaria, and he killed him,

---

15 וְיֶתֶר דִּבְרֵי שַׁלּוּם וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר קָשָׁר
הִנָּם כְּתֻבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

טו וְיֶתֶר דִּבְרֵי שַׁלּוּם וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר קָשָׁר
הִנָּם כְּתֻבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

15. w'yether dib'rey Shallum w'qish'ro 'asher qashar
hinam k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki15:15 Now the rest of the acts of Shallum and his conspiracy which he made,
behold they are written in the book of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yisrael.

‹15› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Σελλουμ καὶ ἡ συστροφὴ αὐτοῦ, ἣν συνεστράφη,
ἰδού εἰσιν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ.

15 kai ta loipa tōn logōn Selloum kai hē systrophē autou, hēn synestraphē,

And the rest of the words of Shallum, and of his confederacy which he confederated,

idou eisin gegrammena epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl.

behold, they are written upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel.

---

16 אָז יַכֶּה־מְנַחֵם אֶת־תִּפְסַח וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּהּ
וְאֶת־גְּבוּלֶיהָ מִתִּרְצָה כִּי לֹא פָתַח וַיַּךְ אֵת כָּל־הֶהָרוֹתֶיהָ בִּקֵּעַ׃ פ

16. ‘az yakeh-M’nachem ‘eth-Tiph’sach w’eth-kal-’asher-bah
w’eth-g’buleyah miTir’tsah ki lo’ phathach wayak ‘eth kal-heharotheyah biqe`a.

2Ki15:16 Then Menahem struck Tiphsah and all who were in it and its borders from Tirzah,
because they did not open to him; therefore he struck it and ripped up all its women who were with child.

‹16› τότε ἐπάταξεν Μαναημ τὴν Θερσα καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς ἀπὸ Θερσα,
ὅτι οὐκ ἤνοιξαν αὐτῷ· καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας ἀνέρρηξεν.

16 tote epataxen Manaēm tēn Thersa kai panta ta en autē kai ta horia autēs apo Thersa,

Then Menahem struck Tiphsah, and all the ones in it, and its borders from Tirzah;

hoti ouk ēnoixan autō; kai epataxen autēn kai tas en gastri echousas anerrēxen.

for it did not open up to him, and he struck it; and the ones one in the womb having he tore asunder.

---

17 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָתֵשַׁע שָׁנָה לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה
מָלַךְ מְנַחֵם בֶּן־גָּדִי עַל־יִשְׂרָאֵל עֶשֶׂר שָׁנִים בְּשֹׁמְרוֹן׃

17. bish’nath sh’loshim wathesha` shanah la`Azar’Yah melek Yahudah
malak M’nachem ben-Gadi `al-Yis’ra’El `eser shanim b’Shom’ron.

2Ki15:17 In the thirty-ninth year of AzarYah king of Yahudah,
Menahem son of Gadi became king over Yisrael, ten years in Samaria.

‹17› Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἐνάτῳ Αζαρια βασιλεῖ Ιουδα
καὶ ἐβασίλευσεν Μαναημ υἱὸς Γαδδι ἐπὶ Ισραηλ δέκα ἔτη ἐν Σαμαρείᾳ.

17 En etei triakostō kai enatō Azaria basilei Iouda

In year the thirtieth and ninth of Azariah king of Judah

kai ebasileusen Manaēm huios Gaddi epi Israēl deka etē en Samareiạ.

reigned Menahem son of Gadi over Israel in Samaria ten years.

---

18 יַעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מֵעַל חַטֹּאוֹת יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל כָּל־יָמָיו׃

18. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah lo' sar me`al chato'wth Yarab'`am ben-N'bat 'asher-hecheti' 'eth-Yis'ra'El kal-yamayu.

2Ki15:18 And he did evil in the sight of [illegible];
he did not depart all his days from the sins of Yerobam the son of Nebat, which he made Yisrael sin.

‹18› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου·
οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ.

18 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou;
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH:
ouk apestē apo pasōn hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl.
he departed not from all the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel to sin.

---

19 יט בָּא פּוּל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־הָאָרֶץ וַיִּתֵּן מְנַחֵם לְפוּל אֶלֶף
כִּכַּר־כֶּסֶף לִהְיוֹת יָדָיו אִתּוֹ לְהַחֲזִיק הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ׃

19. ba' Phul melek-'Ashshur `al-ha'arets
wayiten M'nachem l'Phul 'eleph kikar-kaseph lih'yoth yadayu 'ito l'hachaziq hamam'lakah b'yado.

2Ki15:19 Pul, king of Assyria, came against the land, and Menahem gave Pul a thousand talents of silver so that his hand might be with him to strengthen the kingdom in his hand.

‹19› ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Φουλ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὴν γῆν,
καὶ Μαναημ ἔδωκεν τῷ Φουλ χίλια τάλαντα ἀργυρίου εἶναι τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

19 en tais hēmerais autou anebē Phoul basileus Assyriōn epi tēn gēn,
In his days ascended Pul king of the Assyrians upon the land.
kai Manaēm edōken tō̜ Phoul chilia talanta argyriou einai tēn cheira autou met' autou.
And Menahem gave to Pul a thousand talents of silver to be for his hand with him,

---

20 כ וַיֹּצֵא מְנַחֵם אֶת־הַכֶּסֶף עַל־יִשְׂרָאֵל עַל כָּל־גִּבּוֹרֵי
הַחַיִל לָתֵת לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים כֶּסֶף לְאִישׁ אֶחָד
וַיָּשָׁב מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא־עָמַד שָׁם בָּאָרֶץ׃

20. wayotse' M'nachem 'eth-hakeseph `al-Yis'ra'El `al kal-giborey hachayil latheth l'melek 'Ashshur chamishim sh'qalim keseph l'ish 'echad wayashab melek 'Ashshur w'lo'-`amad sham ba'arets.

2Ki15:20 Then Menahem exacted the silver from Yisrael, even from all the mighty men of wealth, from each man fifty shekels of silver to give to the king of Assyria.
So the king of Assyria returned and did not remain there in the land.

‹20› καὶ ἐξήνεγκεν Μαναημ τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὸν Ισραηλ, ἐπὶ πᾶν δυνατὸν ἰσχύι,
δοῦναι τῷ βασιλεῖ τῶν Ἀσσυρίων, πεντήκοντα σίκλους τῷ ἀνδρὶ τῷ ἑνί·
καὶ ἀπέστρεψεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ οὐκ ἔστη ἐκεῖ ἐν τῇ γῇ.

20 kai exēnegken Manaēm to argyrion epi ton Israēl, epi pan dynaton ischui,
And Menahem brought forth the silver for Israel, excised upon every mighty man in strength,

dounai tō̧ basilei tōn Assyriōn, pentēkonta siklous tō̧ andri tō̧ heni;
to give to the king of the Assyrians – fifty shekels for the man one.
kai apestrepsen basileus Assyriōn kai ouk estē ekei en tȩ̄ gȩ̄.
And returned the king of the Assyrians and did not station there in the land.

---

21 וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַחֵם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
כא וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַחֵם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

21. w'yether dib'rey M'nachem w'kal-'asher `asah
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki15:21 And the rest of the acts of Menahem and all that he did,
are they not written in the book of the annuls of the days of (Chronicles) of the kings of Yisrael?

‹21› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μαναημ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ;
21 kai ta loipa tōn logōn Manaēm kai panta, hosa epoiēsen,
And the rest of the words of Menahem, and all as much as he did,
ouk idou tauta gegrammena epi bibliō̧ logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?
behold are not these written upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

---

22 וַיִּשְׁכַּב מְנַחֵם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ פְּקַחְיָה בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ
כב וַיִּשְׁכַּב מְנַחֵם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ פְּקַחְיָה בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

22. wayish'kab M'nachem `im-'abothayu wayim'lok P'qach'Yah b'no tach'tayu.

2Ki15:22 And Menahem slept with his fathers, and PekachYah his son became king instead of him.

‹22› καὶ ἐκοιμήθη Μαναημ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ ἐβασίλευσεν Φακεϊας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
22 kai ekoimēthē Manaēm meta tōn paterōn autou, kai ebasileusen Phakeias huios autou ant' autou.
And Menahem slept with his fathers. And reigned Pekahiah his son instead of him.

---

23 בִּשְׁנַת חֲמִשִּׁים שָׁנָה לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה
מָלַךְ פְּקַחְיָה בֶן־מְנַחֵם עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שְׁנָתָיִם׃
כג בִּשְׁנַת חֲמִשִּׁים שָׁנָה לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה
מָלַךְ פְּקַחְיָה בֶן־מְנַחֵם עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שְׁנָתָיִם׃

23. bish'nath chamishim shanah la`Azar'Yah melek Yahudah
malak P'qach'Yah ben-M'nachem `al-Yis'ra'El b'Shom'ron sh'nathayim.

2Ki15:23 In the fiftieth year of AzarYah king of Yahudah,
PekachYah son of Menahem became king over Yisrael in Samaria, and reigned two years.

‹23› Ἐν ἔτει πεντηκοστῷ τοῦ Αζαριου βασιλέως Ιουδα
ἐβασίλευσεν Φακεϊας υἱὸς Μαναημ ἐπὶ Ισραηλ ἐν Σαμαρείᾳ δύο ἔτη.
23 En etei pentēkostō̧ tou Azariou basileōs Iouda
In year the fiftieth of Azariah king of Judah,
ebasileusen Phakeias huios Manaēm epi Israēl en Samareią duo etē.

reigned Pekahiah son of Menahem over Israel in Samaria two years.

---

24 ⊗𐤉𐤓𐤑𐤏 𐤄𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀 𐤎𐤓 𐤌𐤇𐤟𐤀𐤅𐤕 𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤁𐤍־𐤍𐤁𐤟
:𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤇𐤈𐤉𐤀 𐤀𐤕־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

כד וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יָהוָה לֹא סָר מֵחַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל:

24. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah lo' sar mechato'wth Yarab'`am ben-N'bat 'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.

2Ki15:24 And he did evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄;
he did not depart from the sins of Yerobam son of Nebat, which he made Yisrael sin.

‹24› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου·
οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἁμαρτιῶν Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ.

24 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou;
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH.
ouk apestē apo hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl.
He did not abstain from the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin.

---

25 𐤉𐤅𐤓𐤋𐤅 𐤉𐤓𐤋𐤌𐤟־𐤍𐤁 𐤇𐤐𐤓 𐤉𐤓𐤋𐤀 𐤅𐤐𐤓𐤉
𐤓𐤋𐤟𐤀𐤓־𐤀𐤕𐤉 𐤁𐤟𐤀𐤕־𐤀𐤕 𐤉𐤋𐤌־𐤀𐤓𐤁 𐤉𐤉𐤌𐤟𐤀𐤕𐤁 𐤉𐤉𐤌𐤅𐤁 𐤉𐤓𐤉𐤁
:𐤉𐤓𐤀𐤇𐤀 𐤉𐤋𐤌𐤓𐤉 𐤉𐤓𐤀𐤇𐤌𐤓𐤉 𐤌𐤓𐤀𐤀𐤀𐤋 𐤓𐤍𐤁𐤌 𐤅𐤀𐤕 𐤌𐤓𐤅𐤌𐤇 𐤉𐤌𐤀𐤉

כה וַיִּקְשֹׁר עָלָיו פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ שָׁלִישׁוֹ
וַיַּכֵּהוּ בְשֹׁמְרוֹן בְּאַרְמוֹן בֵּית־מֶלֶךְ אֶת־אַרְגֹּב וְאֶת־הָאַרְיֵה
וְעִמּוֹ חֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי גִלְעָדִים וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו:

25. wayiq'shor `alayu Peqach ben-R'mal'Yahu shalisho wayakehu b'Shom'ron b'ar'mon beyth-melek 'eth-'Ar'gob w'eth-ha'Ar'yeh w'`imo chamishim 'ish mib'ney Gil'`adim way'mithehu wayim'lok tach'tayu.

2Ki15:25 And Pekah son of Remaliah, his officer, conspired against him and struck him in Samaria, in the castle of the king's house with Argob and Arieh; and with him were fifty men of the sons of the Gileadites, and he killed him and became king instead of him.

‹25› καὶ συνεστράφη ἐπ' αὐτὸν Φακεε υἱὸς Ρομελιου ὁ τριστάτης αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ ἐναντίον οἴκου τοῦ βασιλέως μετὰ τοῦ Αργοβ καὶ μετὰ τοῦ Αρια, καὶ μετ' αὐτοῦ πεντήκοντα ἄνδρες ἀπὸ τῶν τετρακοσίων· καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ.

25 kai synestraphē ep' auton Phakee huios Romeliou ho tristatēs autou
And confederated against him Pekah son of Remaliah his tribune,
kai epataxen auton en Samareiạ enantion oikou tou basileōs meta tou Argob kai meta tou Aria,
and he struck him in Samaria, before the house of the king, with Argob, and with Arieh,
kai met' autou pentēkonta andres apo tōn tetrakosiōn; kai ethanatōsen auton kai ebasileusen ant' autou.
and with him fifty men of the four hundred. And he killed him, and reigned instead of him.

---

26 𐤌𐤅𐤀 𐤉𐤅𐤀𐤟־𐤋𐤟𐤉 𐤌𐤓𐤇𐤐𐤓 𐤓𐤉𐤁𐤟 𐤉𐤓𐤀𐤇
:𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤟𐤋𐤟𐤋 𐤟𐤓𐤟𐤓𐤌 𐤓𐤉𐤁𐤟 𐤉𐤓𐤟־𐤋𐤟 𐤟𐤓𐤉𐤇𐤟𐤉 𐤟𐤟𐤌

כו וְיֶתֶר דִּבְרֵי פְקַחְיָה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה

הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

26. w'yether dib'rey Ph'qach'Yah w'kal-'asher `asah
hinam k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki15:26 And the rest of the acts of PekachYah and all that he did,
behold they are written in the book of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yisrael.

‹26› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Φακεϊου καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
ἰδού εἰσιν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ.

26 kai ta loipa tōn logōn Phakeiou kai panta, hosa epoiēsen,
And the rest of the words of Pekahiah, and all as much as he did,
idou eisin gegrammena epi bibliǭ logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl.
behold, they are written upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel.

---

27 בשנת חמשים ושתים שנה לעזריה מלך יהודה מלך פקח בן־רמליהו על־ישראל בשמרון עשרים שנה׃

כז בִּשְׁנַת חֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה
מָלַךְ פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן עֶשְׂרִים שָׁנָה׃

27. bish'nath chamishim ush'tayim shanah la`Azar'Yah melek Yahudah
malak Peqach ben-R'mal'Yahu `al-Yis'ra'El b'Shom'ron `es'rim shanah.

2Ki15:27 In the fifty-second year of AzarYah king of Yahudah,
Pekah son of RemalYahu became king over Yisrael in Samaria, twenty years.

‹27› Ἐν ἔτει πεντηκοστῷ καὶ δευτέρῳ τοῦ Αζαριου βασιλέως Ιουδα
ἐβασίλευσεν Φακεε υἱὸς Ρομελιου ἐπὶ Ισραηλ ἐν Σαμαρείᾳ εἴκοσι ἔτη.

27 En etei pentēkostǭ kai deuterǭ tou Azariou basileōs Iouda
In year the fiftieth and second of Azariah king of Judah
ebasileusen Phakee huios Romeliou epi Israēl en Samareią eikosi etē.
reigned Pekah son of Remaliah over Israel in Samaria twenty years.

---

28 ויעש הרע בעיני יהוה לא סר מן־חטאות ירבעם בן־נבט אשר החטיא את־ישראל׃

כח וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יָהוָה לֹא סָר מִן־חַטֹּאוֹת יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

28. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah lo' sar min-chato'wth Yarab'`am ben-N'bat
'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.

2Ki15:28 He did evil in the sight of יהוה;
he did not depart from the sins of Yerobam son of Nebat, which he made Yisrael sin.

‹28› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου·
οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ.

28 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou;
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH.
ouk apestē apo pasōn hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl.
He did not abstain from all the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin.

---

29 בימי פקח מלך־ישראל בא תגלת פלאסר מלך אשור
ויקח את־עיון ואת־אבל בית־מעכה ואת־ינוח ואת־קדש ואת־חצור
ואת־הגלעד ואת־הגלילה כל ארץ נפתלי ויגלם אשורה׃

29. bimey Peqach melek-Yis'ra'El ba' Tig'lath pil'eser melek 'Ashshur
wayiqach 'eth-`Ion w'eth-'Abel beyth-ma`akah w'eth-Yanoach w'eth-Qedesh w'eth-Chatsor
w'eth-haGil'`ad w'eth-haGalilah kol 'erets Naph'tali wayag'lem 'Ashshurah.

2Ki15:29 In the days of Pekah king of Yisrael, Tiglath-pileser king of Assyria came
and captured Ijon and Abel-beth-maacah and Janoah and Kedesh and Hazor
and Gilead and Galilee, all the land of Naphtali; and he carried them captive to Assyria.

‹29› ἐν ταῖς ἡμέραις Φακεε βασιλέως Ισραηλ ἦλθεν Θαγλαθφελλασαρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων
καὶ ἔλαβεν τὴν Αιν καὶ τὴν Αβελβαιθαμααχα καὶ τὴν Ιανωχ καὶ τὴν Κενεζ καὶ τὴν Ασωρ
καὶ τὴν Γαλααδ καὶ τὴν Γαλιλαίαν, πᾶσαν γῆν Νεφθαλι, καὶ ἀπῴκισεν αὐτοὺς εἰς Ἀσσυρίους.

29 en tais hēmerais Phakee basileōs Israēl ēlthen Thaglathphellasar basileus Assyriōn
In the days of Pekah king of Israel came Tiglath-pileser king of the Assyrians,
kai elaben tēn Ain kai tēn Abelbaithamaacha kai tēn Ianōch kai tēn Kenez kai tēn Asōr
and he took Ijon, and Abel-beth-maachah, and Janoah, and Kenez, and Hazor,
kai tēn Galaad kai tēn Galilaian, pasan gēn Nephthali, kai apōkisen autous eis Assyrious.
and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali, and he resettled them among Assyria.

---

30 ויקשר־קשר הושע בן־אלה על־פקח בן־רמליהו
ויכהו וימיתהו וימלך תחתיו בשנת עשרים ליותם בן־עזיה׃

30. wayiq'shar-qesher Hoshe`a ben-'Elah `al-Peqach ben-R'mal'Yahu wayakehu
way'mithehu wayim'lok tach'tayu bish'nath `es'rim l'Yotham ben-`UzziYah.

2Ki15:30 And Hoshea the son of Elah made a conspiracy against Pekah the son of RemalYah,
and struck him and put him to death and became king instead of him,
in the twentieth year of Jotham the son of UzziYah.

‹30› καὶ συνέστρεψεν σύστρεμμα Ωσηε υἱὸς Ηλα ἐπὶ Φακεε υἱὸν Ρομελιου καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν
καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ ἐν ἔτει εἰκοστῷ Ιωαθαμ υἱοῦ Αζαριου.

30 kai synestrepsen systremma Ōsēe huios Ēla epi Phakee huion Romeliou
And confederated a confederation Hoshea son of Elah against Pekah son of Remaliah,
kai epataxen auton kai ethanatōsen auton kai ebasileusen ant' autou
and he struck him, and killed him, and he reigned instead of him
en etei eikostō Iōatham huiou Azariou.
in year the twentieth of Jotham son of Azarias.

---

31 יתר דברי פקח וכל־אשר עשה׃
הנם כתבים על־ספר דברי־הימים למלכי ישראל׃

לא וְיֶתֶר דִּבְרֵי־פֶקַח וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

31. w'yether dib'rey-Pheqach w'kal-'asher `asah
hinam k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki15:31 Now the rest of the acts of Pekah and all that he did,
behold, they are written in the book of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yisrael.

‹31› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Φακεε καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
ἰδού ἐστιν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ.

31 kai ta loipa tōn logōn Phakee kai panta, hosa epoiēsen,
And the rest of the words of Pekah, and all as much as he did,
idou estin gegrammena epi bibliō̜ logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl.
behold, they are written upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel.

לב בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְפֶקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
מָלַךְ יוֹתָם בֶּן־עֻזִּיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

32. bish'nath sh'tayim l'Pheqach ben-R'mal'Yahu melek Yis'ra'El malak Yotham ben-`UzziYahu melek Yahudah.

2Ki15:32 In the second year of Pekah the son of Remaliah king of Yisrael,
Jotham the son of UzziYahu king of Yahudah became king.

‹32› Ἐν ἔτει δευτέρῳ Φακεε υἱοῦ Ρομελιου βασιλέως Ισραηλ
ἐβασίλευσεν Ιωαθαμ υἱὸς Αζαριου βασιλέως Ιουδα.

32 En etei deuterō̜ Phakee huiou Romeliou basileōs Israēl
In year the second of Pekah son of Remaliah king of Israel
ebasileusen Iōatham huios Azariou basileōs Iouda.
reigned Jotham son of Uzziah king of Judah.

לג בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם
וְשֵׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁא בַּת־צָדוֹק׃

33. ben-`es'rim w'chamesh shanah hayah b'mal'ko w'shesh-`es'reh shanah malak
biY'rushalam w'shem 'imo Y'rusha' bath-Tsadoq.

2Ki15:33 He was twenty-five years old when he became king, and he reigned sixteen years
in Yerushalam; and his mother's name was Jerusha the daughter of Zadok.

‹33› υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἑκκαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν
ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ιερουσα θυγάτηρ Σαδωκ.

33 huios eikosi kai pente etōn ēn en tō̜ basileuein auton kai hekkaideka etē ebasileusen
a son being twenty and five years old He was in his taking reign, and sixteen years he reigned
en Ierousalēm, kai onoma tēs mētros autou Ierousa thygatēr Sadōk.

in Jerusalem. And the name of his mother was Jerusha, daughter of Zadok.

---

34 ויעשׂ הישר בעיני יהוה ככל אשר־עשה עזיהו אביו עשה׃

לד וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה עֻזִּיָּהוּ אָבִיו עָשָׂה׃

34. waya`as hayashar b'`eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asah `UzziYahu 'abiu `asah.

2Ki15:34 And he did what was right in the sight of יהוה;
he did according to all that his father UzziYahu had done.

‹34› καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Οζιας ὁ πατὴρ αὐτοῦ·

34 kai epoiēsen to euthes en ophthalmois kyriou kata panta, hosa epoiēsen Ozias ho patēr autou;

And he did upright in the eyes of YHWH according to all as much as did Uzziah his father.

---

35 רק הבמות לא סרו עוד העם מזבחים
ומקטרים בבמות הוא בנה את־שער בית־יהוה העליון׃

להרק הַבָּמוֹת לֹא סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים
וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת הוּא בָּנָה אֶת־שַׁעַר בֵּית־יְהוָה הָעֶלְיוֹן׃

35. raq habamoth lo' saru `od ha`am m'zab'chim
um'qat'rim babamoth hu' banah 'eth-sha`ar beyth-Yahúwah ha`El'yon.

2Ki15:35 Only the high places were not taken away; the people still sacrificed
and burned incense on the high places. He built the upper gate of the house of יהוה.

‹35› πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.
αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν πύλην οἴκου κυρίου τὴν ἐπάνω.

35 plēn ta huyēla ouk exēren, eti ho laos ethysiazen

Only the high places he did not remove, and still the people sacrificed

kai ethymia en tois huyēlois. autos ō̧kodomēsen tēn pylēn oikou kyriou tēn epanō.

and burned incense on the high places. He built the gate of the house of YHWH – the upper.

---

36 ויתר דברי יותם אשר עשה
הלא־הם כתובים על־ספר דברי הימים למלכי יהודה׃

לו וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹתָם אֲשֶׁר עָשָׂה
הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃

36. w'yether dib'rey Yotham 'asher `asah
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki15:36 And the rest of the acts of Jotham and all that he did,
are they not written in the book of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

‹36› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωαθαμ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα;

36 kai ta loipa tōn logōn Iōatham kai panta, hosa epoiēsen,

And the rest of the words of Jotham and all as much as he did,

ouchi tauta gegrammena epi bibliō̧ logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?

are not these written upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

---

37 כי החל יהוה לשלח בארם את רצין מלך ארם ואת פקח בן־רמליהו׃

𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤄𐤌 𐤄𐤌 𐤄𐤇𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤔𐤋𐤄𐤇 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤓𐤑𐤉𐤍 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤓𐤌
לז בַּיָּמִים הָהֵם הֵחֵל יָהוָה לְהַשְׁלִיחַ בִּיהוּדָה רְצִין מֶלֶךְ אֲרָם
וְאֵת פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ׃

37. bayamim hahem hechel Yahúwah l'hash'liach biYahudah R'tsin melek 'Aram w'eth Peqach ben-R'mal'Yahu.

2Ki15:37 In those days 𐤉𐤄𐤅𐤄 began to send Rezin king of Aram and Pekah the son of Remaliah against Yahudah.

‹37› ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο κύριος ἐξαποστέλλειν ἐν Ιουδα τὸν Ραασσων βασιλέα Συρίας καὶ τὸν Φακεε υἱὸν Ρομελιου.

37 en tais hēmerais ekeinais ērxato kyrios exapostellein en Iouda ton Raassōn basilea Syrias
In those days YHWH began to send against Judah Rezin king of Syria,
kai ton Phakee huion Romeliou.
and Pekah son of Remaliah.

𐤉𐤄𐤋𐤊 𐤀𐤉𐤀 𐤋𐤄𐤓𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤊𐤋𐤊-𐤌𐤓 𐤋𐤋𐤊𐤄𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤊𐤋𐤊-𐤌𐤓 𐤌𐤅𐤉𐤄 𐤋𐤌𐤅𐤉𐤄 38
𐤉𐤄𐤅𐤀𐤇 𐤉𐤌𐤋 𐤀𐤇𐤇 𐤌𐤋𐤊𐤄𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤀𐤇׃
לח וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד אָבִיו
וַיִּמְלֹךְ אָחָז בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

38. wayish'kab Yotham `im-'abothayu wayiqaber `im-'abothayu b'`ir Dawid 'abiu wayim'lok 'Achaz b'no tach'tayu.

2Ki15:38 And Jotham slept with his fathers, and he was buried with his fathers in the city of David his father; and Ahaz his son became king instead of him.

‹38› καὶ ἐκοιμήθη Ιωαθαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Αχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

38 kai ekoimēthē Iōatham meta tōn paterōn autou kai etaphē meta tōn paterōn autou
And Jotham slept with his fathers, and they entombed him with his fathers
en polei Dauid tou patros autou, kai ebasileusen Achaz huios autou ant' autou.
in the city of David his father. And reigned Ahaz his son instead of him.

Sefer Bet Melachim (2 Kings)
Chapter 16

2Ki16:1 בשנת שבע עשרה שנה לפקח בן רמליהו
מלך אחז בן יותם מלך יהודה׃
א בִּשְׁנַת שְׁבַע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְפֶקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ
מָלַךְ אָחָז בֶּן־יוֹתָם מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

1. bish'nath sh'ba`-`es'reh shanah l'Pheqach ben-R'mal'Yahu
malak 'Achaz ben-Yotham melek Yahudah.

2Ki16:1 In the seventeenth year of Pekah the son of RemalYahu,
Ahaz the son of Jotham, king of Yahudah, became king.

‹16:1› Ἐν ἔτει ἑπτακαιδεκάτῳ Φακεε υἱοῦ Ρομελιου
ἐβασίλευσεν Αχαζ υἱὸς Ιωαθαμ βασιλέως Ιουδα.

1 En etei heptakaidekatō̜ Phakee huiou Romeliou ebasileusen Achaz huios Iōatham basileōs Iouda.
In year the seventeenth of Pekah son of Remaliah, reigned Ahaz son of Jotham king of Judah.

---

2 בן עשרים שנה אחז במלכו ושש עשרה שנה מלך בירושלם
ולא עשה הישר בעיני יהוה אלהיו כדוד אביו׃
ב בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה אָחָז בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם
וְלֹא־עָשָׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יָהוָה אֱלֹהָיו כְּדָוִד אָבִיו׃

2. ben-`es'rim shanah 'Achaz b'mal'ko w'shesh-`es'reh shanah malak biY'rushalam
w'lo'-`asah hayashar b'`eyney Yahúwah 'Elohayu k'Dawid 'abiu.

2Ki16:2 Ahaz was twenty years old when he became king, and he reigned sixteen years in Yerushalam;
and he did not do what was right in the sight of YHWH his El, like his father David.

‹2› υἱὸς εἴκοσι ἐτῶν ἦν Αχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ ἑκκαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ.
καὶ οὐκ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου θεοῦ αὐτοῦ πιστῶς ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ

2 huios eikosi etōn ēn Achaz en tō̜ basileuein auton kai hekkaideka etē ebasileusen en Ierousalēm.
a son being twenty years old Ahaz was in his reigning. And sixteen years he reigned in Jerusalem,

kai ouk epoiēsen to euthes en ophthalmois kyriou theou autou pistōs hōs Dauid ho patēr autou
and he did not do the upright thing in the eyes of YHWH his El faithfully as David his father.

---

3 וילך בדרך מלכי ישראל וגם את־בנו העביר באש כתועבות הגוים
אשר הורישׁ יהוה אתם מפני בני ישראל׃
ג וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם אֶת־בְּנוֹ הֶעֱבִיר בָּאֵשׁ כְּתֹעֵבוֹת הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יָהוָה אֹתָם מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

3. wayelek b'derek mal'key Yis'ra'El w'gam 'eth-b'no he`ebir ba'esh k'tho`aboth hagoyim
'asher horish Yahúwah 'otham mip'ney b'ney Yis'ra'El.

2Ki16:3 But he walked in the way of the kings of Yisrael,
and even made his son pass through the fire, according to the abominations of the nations

whom [illegible] had driven out from before the sons of Yisrael.

‹3› καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέως Ισραηλ καί γε τὸν υἱὸν αὐτοῦ διῆγεν
ἐν πυρὶ κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ισραηλ,

3 kai eporeuthē en hodō̜ basileōs Israēl kai ge ton huion autou diēgen en pyri

And he went in the way of the kings of Israel, and indeed his son he led through fire,

kata ta bdelygmata tōn ethnōn, hōn exēren kyrios apo prosōpou tōn huiōn Israēl,

according to the abominations of the nations, which YHWH removed in front of the sons of Israel.

---

4 ויזבח ויקטר בבמות ועל־הגבעות ותחת כל־עץ רענן׃

4. way'zabeach way'qater babamoth w'`al-hag'ba`oth w'thachath kal-`ets ra`anan.

2Ki16:4 And he sacrificed and burned incense on the high places and on the hills and under every green tree.

‹4› καὶ ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν
καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους. --

4 kai ethysiazen kai ethymia en tois huyēlois kai epi tōn bounōn kai hypokatō pantos xylou alsōdous. --

And he sacrificed and burned incense in the high places, and upon the hills, and underneath every tree of the woods.

---

5 אז יעלה רצין מלך־ארם ופקח בן־רמליהו
מלך־ישראל ירושלם למלחמה ויצרו על־אחז ולא יכלו להלחם׃

5. 'az ya`aleh R'tsin melek-'Aram uPheqach ben-R'mal'Yahu melek-Yis'ra'El Y'rushalam lamil'chamah wayatsuru `al-'Achaz w'lo' yak'lu l'hilachem.

2Ki16:5 Then Rezin king of Aram and Pekah son of Remaliah, king of Yisrael, came up to Yerushalam to wage war; and they lay siege to Ahaz, but they were not able to fight.

‹5› τότε ἀνέβη Ραασσων βασιλεὺς Συρίας καὶ Φακεε υἱὸς Ρομελιου βασιλεὺς Ισραηλ
εἰς Ιερουσαλημ εἰς πόλεμον καὶ ἐπολιόρκουν ἐπὶ Αχαζ καὶ οὐκ ἐδύναντο πολεμεῖν.

5 tote anebē Raassōn basileus Syrias kai Phakee huios Romeliou basileus Israēl eis Ierousalēm

Then ascended Rezin king of Syria, and Pekah son of Remaliah king of Israel, to Jerusalem

eis polemon kai epoliorkoun epi Achaz kai ouk edynanto polemein.

for war. And they made assault against Ahaz, and they were not able to wage war.

---

6 בעת ההיא השיב רצין מלך־ארם את־אילת לארם
וינשל את־היהודים מאילות וארמים באו
אילת וישבו שם עד היום הזה׃ פ

6. ba`eth hahi' heshib R'tsin melek-'Aram 'eth-'Eylath la'Aram way'nashel

‘eth-haYahudim me’Eyloth wa’Aramim ba’u ‘Eylath wayesh’bu sham `ad hayom hazeh.

2Ki16:6 At that time Rezin king of Aram recovered Elath for Aram,
and threw the Yahudim out of Elath;
and the Arameans came to Elath and have lived there to this day.

‹6› ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐπέστρεψεν Ραασσων βασιλεὺς Συρίας τὴν Αιλαθ τῇ Συρίᾳ
καὶ ἐξέβαλεν τοὺς Ιουδαίους ἐξ Αιλαθ,
καὶ Ιδουμαῖοι ἦλθον εἰς Αιλαθ καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

6 en tō̜ kairō̜ ekeinō̜ epestrepsen Raassōn basileus Syrias tēn Ailath tē̜ Syrią kai exebalen tous Ioudaious
In that time returned Rezin king of Syria Elath to Syria, and cast out the Jews
ex Ailath, kai Idoumaioi ēlthon eis Ailath kai katō̜kēsan ekei heōs tēs hēmeras tautēs.
from Elath. And the Edomites came into Elath, and they dwelt there until this day.

ܝܐܙܠ ܐܚܐܙ ܐܝܬܝܢ-ܠܘܬ ܐܬܪܝܐ ܡܠܟܐ-ܐܪܡ ܒܝܕܗ ܡܢ ܐܪܡ 7
ܘܐܬܪܕܘܢ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܡܢ ܐܝܠܬ ܘܐܬܘ ܐܝܠܬ ܘܝܬܒܘ
:ܐܝܠܬ ܥܕܡܐ ܗܢܐ ܠܝܘܡ

זוַיִּשְׁלַח אָחָז מַלְאָכִים אֶל־תִּגְלַת פִּלֶסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר לֵאמֹר עַבְדְּךָ
וּבִנְךָ אָנִי עֲלֵה וְהוֹשִׁעֵנִי מִכַּף מֶלֶךְ־אֲרָם
וּמִכַּף מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַקּוֹמִים עָלָי:

7. wayish’lach ‘Achaz mal’akim ‘el-Tig’lath p’leser melek-‘Ashshur le’mor `ab’d’k ubin’k ‘ani `aleh w’hoshi`eni mikaph melek-‘Aram umikaph melek Yis’ra’El haqomim `alay.

2Ki16:7 And Ahaz sent messengers to Tiglath-pileser king of Assyria, saying,
I am your servant and your son; come up and deliver me from the hand of the king of Aram
and from the hand of the king of Yisrael, who are rising up against me.

‹7› καὶ ἀπέστειλεν Αχαζ ἀγγέλους πρὸς Θαγλαθφελλασαρ βασιλέα Ἀσσυρίων λέγων Δοῦλός σου
καὶ υἱός σου ἐγώ, ἀνάβηθι καὶ σῶσόν με ἐκ χειρὸς βασιλέως Συρίας
καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ισραηλ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ’ ἐμέ.

7 kai apesteilen Achaz aggelous pros Thaglathphellasar basilea Assyriōn legōn Doulos sou
And Ahaz sent messengers to Tiglath-pileser king of the Assyrians, saying, your servant
kai huios sou egō, anabēthi kai sōson me ek cheiros basileōs Syrias
and your son I am. Ascend and deliver me from the hand of the king of Syria
kai ek cheiros basileōs Israēl tōn epanistamenōn ep’ eme.
and from the hand of the king of Israel! the ones rising up against me.

ܐܝܐܙ ܐܬܪܟ ܐܪܡܝܐ ܟܐܣܐ-ܐܠܗ ܕܐܬܪܟ ܒܐܘܨܪܬ 8
:ܒܝܬ ܡܠܟܐ-ܐܪܡܝܐ ܒܐܘܨܪܬ ܐܝܠܬ ܐܬܪܟ ܐܝܬܝܗ ܐܬܪ

חוַיִּקַּח אָחָז אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב הַנִּמְצָא בֵּית יָהוָה
וּבְאֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח לְמֶלֶךְ־אַשּׁוּר שֹׁחַד:

8. wayiqach ‘Achaz ‘eth-hakeseph w’eth-hazahab hanim’tsa’ beyth Yahúwah
ub’ots’roth beyth hamelek wayish’lach l’melek-‘Ashshur shochad.

2Ki16:8 And Ahaz took the silver and the gold that was found in the house of ܝܗܘܐ
and in the treasuries of the king’s house, and sent a present to the king of Assyria.

‹8› καὶ ἔλαβεν Αχαζ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν ἐν θησαυροῖς οἴκου κυρίου

καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλεν τῷ βασιλεῖ δῶρα.

8 kai elaben Achaz to argyrion kai to chrysion to heurethen en thēsaurois oikou kyriou

And Ahaz took the silver and the gold he found in the treasuries of the house of YHWH

kai oikou tou basileōs kai apesteilen tō̜ basilei dōra.

and of the house of the king, and he sent to the king gifts.

---

9 𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤁𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤁𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤌𐤓𐤕

11 אשר שלח המלך אחז מדמשק׃ ויבן אוריה הכהן את־המזבח ככל
׃דמשק׳ כן עשה אוריה הכהן עד־בוא המלך־אחז מדמשק׃
יאוַיִּבֶן אוּרִיָּה הַכֹּהֵן אֶת־הַמִּזְבֵּחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁלַח הַמֶּלֶךְ
אָחָז מִדַּמֶּשֶׂק כֵּן עָשָׂה אוּרִיָּה הַכֹּהֵן עַד־בּוֹא הַמֶּלֶךְ־אָחָז מִדַּמֶּשֶׂק׃

11. wayiben ‘UriYah hakohen ‘eth-hamiz’beach k’kol ‘asher-shalach hamelek ‘Achaz miDameseq ken `asah ‘UriYah hakohen `ad-bo’ hamelek-‘Achaz miDamaseq.

2Ki16:11 So UriYah the priest built an altar; according to all that King Ahaz had sent from Damascus, thus UriYah the priest made it, before the coming of King Ahaz from Damascus.

‹11› καὶ ᾠκοδόμησεν Ουριας ὁ ἱερεὺς τὸ θυσιαστήριον κατὰ πάντα,
ὅσα ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Αχαζ ἐκ Δαμασκοῦ.

11 kai ō̄kodomēsen Ourias ho hiereus to thysiastērion kata panta,
And built Urijah the priest the altar according to all
hosa apesteilen ho basileus Achaz ek Damaskou.
as much as sent king Ahaz from Damascus.

---

12 דמשק׳ ויבא המלך מדמשק וירא המלך את־המזבח
׃ויקרב המלך אל־המזבח ויעל עליו׃
יבוַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ מִדַּמֶּשֶׂק וַיַּרְא הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
וַיִּקְרַב הַמֶּלֶךְ עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעַל עָלָיו׃

12. wayabo’ hamelek miDameseq wayar’ hamelek ‘eth-hamiz’beach wayiq’rab hamelek `al-hamiz’beach waya`al `alayu.

2Ki16:12 When the king came from Damascus, the king saw the altar; then the king drew near to the altar and went up to it,

‹12› καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἀνέβη ἐπ’ αὐτὸ

12 kai eiden ho basileus to thysiastērion kai anebē ep’ auto
And beheld the king the altar, and ascended unto it.

---

13 ויזרק את־דם־השלמים אשר־לו על־המזבח׃ ויקטר את־עלתו ואת־מנחתו ויסך את־נסכו
׃דמשק׳ ויזרק את־דם־השלמים אשר־לו על־המזבח׃
יגוַיַּקְטֵר אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־מִנְחָתוֹ וַיַּסֵּךְ אֶת־נִסְכּוֹ
וַיִּזְרֹק אֶת־דַּם־הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר־לוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃

13. wayaq’ter ‘eth-`olatho w’eth-min’chatho wayasek ‘eth-nis’ko wayiz’roq ‘eth-dam-hash’lamim ‘asher-lo `al-hamiz’beach.

2Ki16:13 and burned his burnt offering and his meal offering, and poured his drink offering and sprinkled the blood of the peace offerings which was for him on the altar.

‹13› καὶ ἐθυμίασεν τὴν ὁλοκαύτωσιν αὐτοῦ καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ
καὶ προσέχεεν τὸ αἷμα τῶν εἰρηνικῶν τῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

13 kai ethymiasen tēn holokautōsin autou kai tēn thysian autou kai tēn spondēn autou
And he offered his whole burnt-offering, and his sacrifice offering; and of his libation offering
kai prosecheen to haima tōn eirēnikōn tōn autou epi to thysiastērion.
he poured out the blood peace offerings of his – upon the altar,

14 [illegible]
יד וְאֵת הַמִּזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי יָהוָה וַיַּקְרֵב מֵאֵת פְּנֵי הַבַּיִת מִבֵּין
הַמִּזְבֵּחַ וּמִבֵּין בֵּית יָהוָה וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל־יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפוֹנָה׃

14. w'eth hamiz'bach han'chosheth 'asher liph'ney Yahúwah wayaq'reb me'eth p'ney habayith mibeyn hamiz'beach umibeyn beyth Yahúwah wayiten 'otho `al-yerek hamiz'beach tsaphonah.

2Ki16:14 And the bronze altar, which was before [illegible], he brought from the front of the house, from between his altar and the house of [illegible], and he put it on the north side of his altar.

‹14› καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν τὸ ἀπέναντι κυρίου καὶ προσήγαγεν ἀπὸ προσώπου τοῦ οἴκου κυρίου ἀπὸ τοῦ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπὸ τοῦ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου κυρίου καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ἐπὶ μηρὸν τοῦ θυσιαστηρίου κατὰ βορρᾶν.

14 kai to thysiastērion to chalkoun to apenanti kyriou
And the brass altar which was before YHWH
kai prosēgagen apo prosōpou tou oikou kyriou apo tou ana meson tou thysiastēriou
he brought forward in front of the house of YHWH, from between the altar
kai apo tou ana meson tou oikou kyriou kai edōken auto epi mēron tou thysiastēriou kata borran.
and from between the house of YHWH. And he put it by the side of the altar according to the north.

---

15 [illegible]
טו וַיְצַוֵּהוּ הַמֶּלֶךְ־אָחָז אֶת־אוּרִיָּה הַכֹּהֵן לֵאמֹר עַל הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל הַקְטֵר
אֶת־עֹלַת־הַבֹּקֶר וְאֶת־מִנְחַת הָעֶרֶב וְאֶת־עֹלַת הַמֶּלֶךְ וְאֶת־מִנְחָתוֹ
וְאֵת עֹלַת כָּל־עַם הָאָרֶץ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם וְכָל־דַּם עֹלָה
וְכָל־דַּם־זֶבַח עָלָיו תִּזְרֹק וּמִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת יִהְיֶה־לִּי לְבַקֵּר׃

15. way'tsauehu hamelek-'Achaz 'eth-'UriYah hakohen le'mor `al hamiz'beach hagadol haq'ter 'eth-`olath-haboqer w'eth-min'chath ha`ereb w'eth-`olath hamelek w'eth-min'chatho w'eth `olath kal-`am ha'arets umin'chatham w'nis'keyhem w'kal-dam `olah w'kal-dam-zebach `alayu tiz'roq umiz'bach han'chosheth yih'yeh-li l'baqer.

2Ki16:15 And King Ahaz commanded UriYah the priest, saying, Upon the great altar burn the morning burnt offering and the evening meal offering and the king's burnt offering and his meal offering, with the burnt offering of all the people of the land and their meal offering and their drink offerings; and sprinkle on it all the blood of the burnt offering and all the blood of the sacrifice. But the bronze altar shall be for me to inquire by.

‹15› καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Αχαζ τῷ Ουρια τῷ ἱερεῖ λέγων Ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ μέγα πρόσφερε τὴν ὁλοκαύτωσιν τὴν πρωινὴν καὶ τὴν θυσίαν τὴν ἑσπερινὴν καὶ τὴν ὁλοκαύτωσιν τοῦ βασιλέως καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν ὁλοκαύτωσιν παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν καὶ τὴν σπονδὴν αὐτῶν καὶ πᾶν αἷμα ὁλοκαυτώσεως καὶ πᾶν αἷμα θυσίας ἐπ' αὐτὸ προσχεεῖς· καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἔσται μοι εἰς τὸ πρωί.

15 kai eneteilato ho basileus Achaz tō̜ Ouria tō̜ hierei legōn Epi to thysiastērion to mega prosphere

And gave charge king Ahaz to Uriah the priest, saying, Upon the altar great offer
tēn holokautōsin tēn prōinēn kai tēn thysian tēn hesperinēn
the whole burnt-offering, the early morning sacrifice, and the sacrifice offering the evening,
kai tēn holokautōsin tou basileōs kai tēn thysian autou
and the whole burnt-offerings of the king, and his sacrifice offerings,
kai tēn holokautōsin pantos tou laou kai tēn thysian autōn
and the whole burnt-offering of all the people, and their sacrifice offerings,
kai tēn spondēn autōn kai pan haima holokautōseōs
and their libation offerings! And all the blood of the whole burnt-offering,
kai pan haima thysias ep' auto proscheeis;
and all the blood of the sacrifice offering upon it you shall pour out!
kai to thysiastērion to chalkoun estai moi eis to prōi.
And the altar of brass shall be for me in the morning.

---

16 ויעש אוריה הכהן ככל אשר־צוה המלך אחז׃

טזוַיַּעַשׂ אוּרִיָּה הַכֹּהֵן כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה הַמֶּלֶךְ אָחָז׃

16. waya`as 'UriYah hakohen k'kol 'asher-tsiuah hamelek 'achaz.

2Ki16:16 And UriYah the priest did according to all that King Ahaz commanded.

‹16› καὶ ἐποίησεν Ουριας ὁ ἱερεὺς κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Αχαζ.
16 kai epoiēsen Ourias ho hiereus kata panta, hosa eneteilato autō̜ ho basileus Achaz.
And did Urijah the priest according to all as much as gave charge to him Ahaz the king.

---

17 וגזר המלך אחז את־המסגרות המכנות ויסר מעליהם
ואת־הכיר ואת־הים הורד מעל הבקר הנחשת
אשר תחתיה ויתן אתו על מרצפת אבנים׃

יזוַיְקַצֵּץ הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶת־הַמִּסְגְּרוֹת הַמְּכֹנוֹת וַיָּסַר מֵעֲלֵיהֶם
וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־הַיָּם הוֹרַד מֵעַל הַבָּקָר הַנְּחֹשֶׁת
אֲשֶׁר תַּחְתֶּיהָ וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל מַרְצֶפֶת אֲבָנִים׃

17. way'qatsets hamelek 'Achaz 'eth-hamis'g'roth ham'konoth wayasar me`aleyhem
w'eth-hakior w'eth-hayam horid me`al habaqar han'chosheth
'asher tach'teyah wayiten 'otho `al mar'tsepheth 'abanim.

2Ki16:17 And King Ahaz cut off the borders of the stands, and removed the laver from them;
he took down the sea from the bronze oxen which were under it and put it on a pavement of stone.

‹17› καὶ συνέκοψεν ὁ βασιλεὺς Αχαζ τὰ συγκλείσματα τῶν μεχωνωθ
καὶ μετῆρεν ἀπ' αὐτῶν τὸν λουτῆρα καὶ τὴν θάλασσαν καθεῖλεν ἀπὸ τῶν βοῶν
τῶν χαλκῶν τῶν ὑποκάτω αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἐπὶ βάσιν λιθίνην.
17 kai synekopsen ho basileus Achaz ta sygkleismata tōn mechōnōth
And cut down king Ahaz the joinery of the bases,
kai metēren ap' autōn ton loutēra kai tēn thalassan katheilen apo tōn boōn
and he moved from them the bathing tub; and the sea he lowered from the oxen
tōn chalkōn tōn hypokatō autēs kai edōken autēn epi basin lithinēn.
of brass, of the ones underneath it, and he put it upon base a stone.

---

18 ܐܬܝܬܐ ܕܫܒܬܐ ܕܒܢܘ ܒܒܝܬ-ܡܠܟܐ ܐܦܟܬܐ ܕܡܠܟܐ ܡܢ-ܒܝܬ ܝܗܘܐ ܡܦܢܝ ܡܠܟ ܐܬܘܪ׃

יח וְאֶת־מִיסַךְ הַשַּׁבָּת אֲשֶׁר־בָּנוּ בַבַּיִת

וְאֶת־מְבוֹא הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה הֵסֵב בֵּית יָהוָה מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

18. w'eth-misak haShabbat 'asher-banu babayith
w'eth-m'bo' hamelek hachitsonah heseb beyth Yahúwah mip'ney melek 'Ashshur.

2Ki16:18 And the covered way for the Shabbat which they had built in the house,
and the outer entry of the king, he took from the house of ܝܗܘܐ because of the king of Assyria.

‹18› καὶ τὸν θεμέλιον τῆς καθέδρας ᾠκοδόμησεν ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὴν εἴσοδον τοῦ βασιλέως τὴν ἔξω ἐπέστρεψεν ἐν οἴκῳ κυρίου ἀπὸ προσώπου βασιλέως Ἀσσυρίων. --

18 kai ton themelion tēs kathedras ōkodomēsen en oikō kyriou
And the foundation of the chair he built in the house of YHWH,
kai tēn eisodon tou basileōs tēn exō epestrepsen en oikō kyriou apo prosōpou basileōs Assyriōn. --
and the entrance of the king the one outside, he turned in the house of YHWH
from in front of the king of the Assyrians.

---

19 ܫܡܐ ܕܡܠܟܐ ܕܐܚܙ ܕܥܒܕ ܠܐܢܘܢ ܟܬܝܒܝܢ ܥܠ-ܣܦܪ ܡܠܬܐ ܕܝܡܝܡ ܕܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܐ׃

יט וְיֶתֶר דִּבְרֵי אָחָז אֲשֶׁר עָשָׂה

הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃

19. w'yether dib'rey 'Achaz 'asher `asah
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki16:19 And the rest of the acts of Ahaz which he did,
are they not written in the book of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

‹19› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Αχαζ, ὅσα ἐποίησεν,
οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα;

19 kai ta loipa tōn logōn Achaz, hosa epoiēsen,
And the rest of the words of Ahaz, as much as he did,
ouchi tauta gegrammena epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
are not these written upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

---

20 ܘܫܟܒ ܐܚܙ ܥܡ-ܐܒܘܗܝܘ ܘܐܬܩܒܪ ܥܡ-ܐܒܘܗܝܘ ܒܩܪܬܐ ܕܕܘܝܕ ܘܡܠܟ ܚܙܩܝܗܘ ܒܪܗ ܬܚܘܗܝܘ׃

כ וַיִּשְׁכַּב אָחָז עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד

וַיִּמְלֹךְ חִזְקִיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

20. wayish'kab 'Achaz `im-'abothayu wayiqaber `im-'abothayu b'`ir Dawid
wayim'lok Chiz'qiYahu b'no tach'tayu.

2Ki16:20 And Ahaz slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David;
and his son ChezekYahu reigned instead of him.

‹20› καὶ ἐκοιμήθη Αχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ,
καὶ ἐβασίλευσεν Εζεκιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

20 kai ekoimēthē Achaz meta tōn paterōn autou kai etaphē en polei Dauid,

And Ahaz slept with his fathers, and he was entombed in the city of David.

kai ebasileusen Ezekias huios autou ant' autou.

And reigned Hezekiah his son instead of him.

Sefer Bet Melachim (2 Kings)
Chapter 17

2Ki17:1 [illegible]
:[illegible]
א בִּשְׁנַת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה לְאָחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ
הוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה בְּשֹׁמְרוֹן עַל־יִשְׂרָאֵל תֵּשַׁע שָׁנִים:

1. bish'nath sh'teym `es'reh l'Achaz melek Yahudah
malak Hoshe`a ben-'Elah b'Shom'ron `al-Yis'ra'El tesha` shanim.

2Ki17:1 In the twelfth year of Ahaz king of Yahudah, Hoshea the son of Elah
became king in Samaria, over Yisrael nine years.

‹17:1› Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῷ Αχαζ βασιλεῖ Ιουδα
ἐβασίλευσεν Ωσηε υἱὸς Ηλα ἐν Σαμαρείᾳ ἐπὶ Ισραηλ ἐννέα ἔτη.

1 En etei dōdekatō̜ tō̜ Achaz basilei Iouda ebasileusen Ōsēe huios Ēla en Samareią epi Israēl ennea etē.
In year the twelfth of Ahaz king of Judah, reigned Hoshea son of Elah in Samaria over Israel for nine years.

---

2 [illegible]
ב וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא כְּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו:

2. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah raq lo' k'mal'key Yis'ra'El 'asher hayu l'phanayu.

2Ki17:2 And he did evil in the sight of [illegible], only not as the kings of Yisrael who were before him.

‹2› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς οἱ βασιλεῖς Ισραηλ,
οἳ ἦσαν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

2 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou, plēn ouch hōs hoi basileis Israēl,
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH, only not as the kings of Israel
hoi ēsan emprosthen autou.
who were before him.

---

3 [illegible]
ג עָלָיו עָלָה שַׁלְמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיְהִי־לוֹ הוֹשֵׁעַ עֶבֶד וַיָּשֶׁב לוֹ מִנְחָה:

3. `alayu `alah Shal'man'eser melek 'Ashshur way'hi-lo Hoshe`a `ebed wayasheb lo min'chah.

2Ki17:3 Shalmaneser king of Assyria came up against him,
and Hoshea was a servant to him and paid him tribute.

‹3› ἐπ' αὐτὸν ἀνέβη Σαλαμανασαρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων,
καὶ ἐγενήθη αὐτῷ Ωσηε δοῦλος καὶ ἐπέστρεψεν αὐτῷ μαναα.

3 ep' auton anebē Salamanasar basileus Assyriōn,
Against him there ascended Shalmaneser king of the Assyrians;
kai egenēthē autō̜ Ōsēe doulos kai epestrepsen autō̜ manaa.
and became to him Hoshea as a servant, and he bore to him gifts.

---

4 [illegible]

:אֵלָיו עָבָד וַיַּעֲלֵהוּ וַיַּעֲלֻהוּ בֵּית כֶּלֶא
ד וַיִּמְצָא מֶלֶךְ־אַשּׁוּר בְּהוֹשֵׁעַ קֶשֶׁר אֲשֶׁר שָׁלַח מַלְאָכִים
אֶל־סוֹא מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְלֹא־הֶעֱלָה מִנְחָה לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר
כְּשָׁנָה בְשָׁנָה וַיַּעַצְרֵהוּ מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיַּאַסְרֵהוּ בֵּית כֶּלֶא:

4. wayim'tsa' melek-'Ashshur b'Hoshe`a qesher
'asher shalach mal'akim 'el-So' melek-Mits'rayim w'lo'-he`elah min'chah l'melek 'Ashshur
k'shanah b'shanah waya`ats'rehu melek 'Ashshur waya'as'rehu beyth kele'.

2Ki17:4 But the king of Assyria found conspiracy in Hoshea,
who had sent messengers to So king of Egypt and had offered no tribute to the king of Assyria,
as he had done year by year; so the king of Assyria shut him up and bound him in a house of prison.

‹4› καὶ εὗρεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐν τῷ Ωσηε ἀδικίαν, ὅτι ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Σηγωρ
βασιλέα Αἰγύπτου καὶ οὐκ ἤνεγκεν μαναα τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ,
καὶ ἐπολιόρκησεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν οἴκῳ φυλακῆς.

4 kai heuren basileus Assyriōn en tō̜ Ōsēe adikian, hoti apesteilen aggelous
And found the king of the Assyrians by Hoshea a plot, for he sent messengers
pros Sēgōr basilea Aigyptou kai ouk ēnegken manaa tō̜ basilei Assyriōn en tō̜ eniautō̜ ekeinō̜,
to So king of Egypt, and did not bring gifts to the king of the Assyrians in that year.
kai epoliorkēsen auton ho basileus Assyriōn kai edēsen auton en oikō̜ phylakēs.
And assaulted him the king of the Assyrians, and tied him up in the house of the prison.

---

5 :שָׁנִים וַיַּעַל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר בְּכָל־הָאָרֶץ וַיַּעַל שֹׁמְרוֹן וַיָּצַר עָלֶיהָ שָׁלֹשׁ שָׁנִים:

5. waya`al melek-'Ashshur b'kal-ha'arets waya`al Shom'ron wayatsar `aleyah shalosh shanim.

2Ki17:5 And the king of Assyria went up into all the land and went up to Samaria
and lay siege against it three years.

‹5› καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ ἀνέβη εἰς Σαμάρειαν
καὶ ἐπολιόρκησεν ἐπ' αὐτὴν τρία ἔτη.

5 kai anebē ho basileus Assyriōn en pasē̜ tē̜ gē̜ kai anebē eis Samareian
And the king of the Assyrians ascended unto all the land, and ascended unto Samaria,
kai epoliorkēsen ep' autēn tria etē.
and assaulted it for three years.

---

6 :אֲשׁוּרָה וַיֹּשֶׁב אֹתָם בַּחֲלַח וּבְחָבוֹר נְהַר גּוֹזָן וְעָרֵי מָדָי: פ
וּבִשְׁנַת הַתְּשִׁיעִית לְהוֹשֵׁעַ לָכַד מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־שֹׁמְרוֹן וַיֶּגֶל אֶת־יִשְׂרָאֵל

6. bish'nath hat'shi`ith l'Hoshe`a lakad melek-'Ashshur 'eth-Shom'ron wayegel 'eth-Yis'ra'El
'Ashshurah wayosheb 'otham baCh'lach ub'Chabor n'har Gozan w'`arey Maday.

2Ki17:6 In the ninth year of Hoshea, the king of Assyria captured Samaria
and carried Yisrael away into Assyria, and settled them in Halah and in Habor,
on the river of Gozan, and in the cities of the Medes.

‹6› ἐν ἔτει ἐνάτῳ Ωσηε συνέλαβεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν καὶ ἀπῴκισεν τὸν Ισραηλ
εἰς Ἀσσυρίους καὶ κατῴκισεν αὐτοὺς ἐν Αλαε καὶ ἐν Αβωρ, ποταμοῖς Γωζαν, καὶ Ορη Μήδων. --
6 en etei enatō̱ Ōsēe synelaben basileus Assyriōn tēn Samareian kai apō̱kisen ton Israēl eis Assyrious
In year the ninth of Hoshea, seized the king of the Assyrians Samaria,
and he resettled Israel into Assyria,
kai katō̱kisen autous en Alae kai en Abōr, potamois Gōzan, kai Orē Mēdōn. --
and he settled them in Halah and in Habor, the rivers of Gozan, in the mountains of the Medes.

---

7 ויהי כי חטאו בני ישראל ליהוה אלהיהם המעלה אתם מארץ
מצרים מתחת יד פרעה מלך מצרים ויירא אלהים אחרים׃
זַוַיְהִי כִּי־חָטְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיָהוָה אֱלֹהֵיהֶם הַמַּעֲלֶה אֹתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם מִתַּחַת יַד פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם וַיִּירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃

7. way'hi ki-chat'u b'ney-Yis'ra'El laYahúwah 'Eloheyhem hama`aleh 'otham me'erets Mits'rayim mitachath yad Par'`oh melek-Mits'rayim wayir'u 'elohim 'acherim.

2Ki17:7 And it was so because the sons of Yisrael had sinned against יהוה their El,
who had brought them up from the land of Egypt from under the hand of Pharaoh, king of Egypt,
and they had feared other deities

‹7› καὶ ἐγένετο ὅτι ἥμαρτον οἱ υἱοὶ Ισραηλ τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν τῷ ἀναγαγόντι αὐτοὺς ἐκ
γῆς Αἰγύπτου ὑποκάτωθεν χειρὸς Φαραω βασιλέως Αἰγύπτου καὶ ἐφοβήθησαν θεοὺς ἑτέρους
7 kai egeneto hoti hēmarton hoi huioi Israēl tō̱ kyriō̱ theō̱ autōn tō̱ anagagonti autous
And it came to pass that sinned the sons of Israel against YHWH their El, the one leading them
ek gēs Aigyptou hypokatōthen cheiros Pharaō basileōs Aigyptou kai ephobēthēsan theous heterous
from out of the land of Egypt, from beneath the hand of Pharaoh king of Egypt,
and they feared deities other.

---

8 והלכו בחקות הגוים אשר הורישׁ יהוה מפני בני ישראל
ומלכי ישראל אשר עשׂו׃
חוַיֵּלְכוּ בְּחֻקּוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יָהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ׃

8. wayel'ku b'chuqoth hagoyim 'asher horish Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El umal'key Yis'ra'El 'asher `asu.

2Ki17:8 and walked in the statutes of the nations whom יהוה had driven out
from the presence of the sons of Yisrael, and of the kings of Yisrael which they had made.

‹8› καὶ ἐπορεύθησαν τοῖς δικαιώμασιν τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ισραηλ,
καὶ οἱ βασιλεῖς Ισραηλ, ὅσοι ἐποίησαν,
8 kai eporeuthēsan tois dikaiōmasin tōn ethnōn, hōn exēren kyrios
And they went by the ordinances of the nations which YHWH removed
apo prosōpou huiōn Israēl, kai hoi basileis Israēl, hosoi epoiēsan,
in front of the sons of Israel, and the kings of Israel as many as they did,

---

9 ויחפאו בני ישראל דברים אשר לא־כן על־יהוה אלהיהם
ויבנו־להם במות בכל־עריהם ממגדל־צפה עד־עיר מבצר׃
טוַיַּחַפְּאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל דְּבָרִים אֲשֶׁר לֹא־כֵן עַל־יָהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וַיִּבְנוּ־לָהֶם בָּמוֹת בְּכָל־עָרֵיהֶם מִמִּגְדַּל־צֹפֶה עַד עִיר מִבְצָר׃

וַיִּבְנוּ לָהֶם בָּמוֹת בְּכָל־עָרֵיהֶם מִמִּגְדַּל נוֹצְרִים עַד־עִיר מִבְצָר׃

9. way'chap'u b'ney-Yis'ra'El d'barim 'asher lo'-ken `al-Yahúwah 'Eloheyhem wayib'nu lahem bamoth b'kal-`areyhem mimig'dal nots'rim `ad-`ir mib'tsar.

2Ki17:9 And the sons of Yisrael did things secretly which were not right against ϯϯϯϮ their El, and they built for themselves high places in all their cities, from the tower of the watchmen to fortified city.

‹9› καὶ ὅσοι ἠμφιέσαντο οἱ υἱοὶ Ισραηλ λόγους οὐχ οὕτως κατὰ κυρίου θεοῦ αὐτῶν
καὶ ᾠκοδόμησαν ἑαυτοῖς ὑψηλὰ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτῶν
ἀπὸ πύργου φυλασσόντων ἕως πόλεως ὀχυρᾶς

9 kai hosoi ēmphiesanto hoi huioi Israēl logous ouch houtōs kata kyriou theou autōn kai ō̧kodomēsan
and as many as secretly practiced customs the sons of Israel, not as against YHWH their El. And they built

heautois huyēla en pasais tais polesin autōn apo pyrgou phylassontōn heōs poleōs ochyras
to themselves high places in all their cities, from tower guard unto city fortified.

---

10 ϯϯϯϮ ϯϯϯϮ-ϯϮ ϯϯϯϮ ϯϯϯϮ-ϯϮ ϯϮ ϯϯϯϮ ϯϯϯϮ ϯϯ

יב וַיַּעַבְדוּ הַגִּלֻּלִים אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם לֹא תַעֲשׂוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃

12. waya`ab'du hagilulim 'asher 'amar Yahúwah lahem lo' tha`asu 'eth-hadabar hazeh.

2Ki17:12 and they served deities, of which 𐤉𐤄𐤅𐤄 had said to them, You shall not do this thing.

‹12› καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς εἰδώλοις, οἷς εἶπεν κύριος αὐτοῖς Οὐ ποιήσετε τὸ ῥῆμα τοῦτο κυρίῳ.

12 kai elatreusan tois eidōlois, hois eipen kyrios autois Ou poiēsete to hrēma touto kyriǭ.

And they served to the idols which YHWH said to them, Do not do this thing against YHWH!

𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤔𐤁-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤁𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤄𐤓 𐤁𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 13
𐤁𐤋𐤉𐤔𐤁𐤕𐤌 𐤓𐤔𐤉𐤌𐤄 𐤓𐤔𐤉𐤌𐤕𐤌 𐤉𐤋𐤌𐤅𐤉 𐤌𐤓𐤀𐤁𐤕 𐤌𐤔𐤓𐤉𐤌𐤕𐤌 𐤉𐤋𐤅
𐤌𐤓𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕 𐤀𐤁𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤋𐤇𐤕𐤌 𐤀𐤕 𐤉𐤃 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤄𐤀𐤁𐤉𐤀𐤌׃

יג וַיָּעַד יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה בְּיַד כָּל־נְבִיאוֹ כָּל־חֹזֶה לֵאמֹר
שֻׁבוּ מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וְשִׁמְרוּ מִצְוֹתַי חֻקּוֹתַי כְּכָל־הַתּוֹרָה
אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבֹתֵיכֶם וַאֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי אֲלֵיכֶם בְּיַד עֲבָדַי הַנְּבִיאִים׃

13. waya`ad Yahúwah b'Yis'ra'El ubiYahudah b'yad kal-n'bi'o kal-chozeh le'mor
shubu midar'keykem hara`im w'shim'ru mits'wothay chuqothay k'kal-hatorah
'asher tsiuithi 'eth-'abotheykem wa'asher shalach'ti 'aleykem b'yad `abaday han'bi'im.

2Ki17:13 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 testified against Yisrael and against Yahudah, by the hand of all His prophets and every seer, saying, Turn from your evil ways and keep My commandments, My statutes according to all the law which I commanded your fathers, and which I sent to you by the hand of My servants the prophets.

‹13› καὶ διεμαρτύρατο κύριος ἐν τῷ Ισραηλ καὶ ἐν τῷ Ιουδα ἐν χειρὶ πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ, παντὸς ὁρῶντος, λέγων Ἀποστράφητε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν πονηρῶν καὶ φυλάξατε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ δικαιώματά μου καὶ πάντα τὸν νόμον, ὃν ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν, ὅσα ἀπέστειλα αὐτοῖς ἐν χειρὶ τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν.

13 kai diemartyrato kyrios en tǭ Israēl kai en tǭ Iouda en cheiri pantōn tōn prophētōn autou,
And YHWH testified to Israel, and to Judah, by the hand of all his prophets,
pantos horōntos, legōn Apostraphēte apo tōn hodōn hymōn tōn ponērōn kai phylaxate tas entolas mou
every one of them seers, saying, Turn from ways your wicked, and guard my commandments,
kai ta dikaiōmata mou kai panta ton nomon, hon eneteilamēn tois patrasin hymōn,
and my ordinances, and every law! which I gave charge to your fathers,
hosa apesteila autois en cheiri tōn doulōn mou tōn prophētōn.
as many as I sent to them by the hand of my servants the prophets.

𐤌𐤔𐤉𐤋𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤌𐤄 𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌׃ 14
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌׃

יד וְלֹא שָׁמְעוּ וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם כְּעֹרֶף אֲבוֹתָם
אֲשֶׁר לֹא הֶאֱמִינוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃

14. w'lo' shame`u wayaq'shu 'eth-`ar'pam k'`oreph 'abotham
'asher lo' he'eminu baYahúwah 'Eloheyhem.

2Ki17:14 And they did not listen, but hardened their neck like the necks of their fathers, who did not believe in 𐤉𐤄𐤅𐤄 their El.

‹14› καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ ἐσκλήρυναν τὸν νῶτον αὐτῶν ὑπὲρ τὸν νῶτον τῶν πατέρων αὐτῶν

14 kai ouk ēkousan kai esklērynan ton nōton autōn hyper ton nōton tōn paterōn autōn

And they did not hearken, and they hardened their back above the back of their fathers,

---

15 ישמעו לא כמו אבותם הקשים ערפם ולא האמינו ביהוה אלהיהם׃

טו וַיִּמְאָסוּ אֶת־חֻקָּיו וְאֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אֲבוֹתָם
וְאֵת עֵדְוֹתָיו אֲשֶׁר הֵעִיד בָּם וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיֶּהְבָּלוּ
וְאַחֲרֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתָם אֲשֶׁר צִוָּה יָהוָה אֹתָם לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת כָּהֶם׃

15. wayim'asu 'eth-chuqayu w'eth-b'ritho 'asher karath 'eth-'abotham
w'eth `ed'wothayu 'asher he`id bam wayel'ku 'acharey hahebel wayeh'balu w'acharey hagoyim
'asher s'bibotham 'asher tsiuah Yahúwah 'otham l'bil'ti `asoth kahem.

2Ki17:15 And they rejected His statutes and His covenant which He made with their fathers
and His testimonies with which He testified against them.
And they followed after vanity and became vain, and went after the nations which surrounded them,
concerning which [illegible] had commanded them not to do like them.

‹15› καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ, ὅσα διεμαρτύρατο αὐτοῖς, οὐκ ἐφύλαξαν
καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαίων καὶ ἐματαιώθησαν καὶ ὀπίσω τῶν ἐθνῶν
τῶν περικύκλῳ αὐτῶν, ὧν κυρίου ἐνετείλατο αὐτοῖς τοῦ μὴ ποιῆσαι κατὰ ταῦτα·

15 kai ta martyria autou, hosa diemartyrato autois, ouk ephylaxan

and his testimonies, as many as he testified to them; they did not keep

kai eporeuthēsan opisō tōn mataiōn kai emataiōthēsan

and they went after the vain things, and acted in folly,

kai opisō tōn ethnōn tōn perikyklō autōn, hōn kyriou eneteilato autois tou mē poiēsai kata tauta;

and followed after the nations surrounding them, which YHWH gave charge to them
to not do according to these things.

---

16 ויעזבו את כל מצות יהוה אלהיהם ויעשו להם מסכה שני עגלים
ויעשו אשירה וישתחוו לכל צבא השמים ויעבדו את הבעל׃

טז וַיַּעַזְבוּ אֶת־כָּל־מִצְוֹת יָהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה שְׁנֵים עֲגָלִים
וַיַּעֲשׂוּ אֲשֵׁירָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבָּעַל׃

16. waya`az'bu 'eth-kal-mits'woth Yahúwah 'Eloheyhem waya`asu lahem masekah sh'neym
`agalim waya`asu 'Asheyrah wayish'tachawu l'kal-ts'ba' hashamayim waya`ab'du 'eth-haBa`al.

2Ki17:16 And they forsook all the commandments of [illegible] their El and made for themselves
molten images, even two calves, and made a grove and worshiped all the host of heaven and served Baal.

‹16› ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολὰς κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα, δύο δαμάλεις,
καὶ ἐποίησαν ἄλση καὶ προσεκύνησαν πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐλάτρευσαν τῷ Βααλ

16 egkatelipon tas entolas kyriou theou autōn kai epoiēsan heautois chōneuma, duo damaleis,

And they abandoned the commandments of YHWH their El, and they made
for themselves molten castings of two heifers,

kai epoiēsan alsē kai prosekynēsan pasẹ̄ tẹ̄ dynamei tou ouranou kai elatreusan tọ̄ Baal

and they made a sacred grove, and did obeisance to all the military of the heaven,

and they served to Baal.

---

17 יזוַיַּעֲבִירוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם בָּאֵשׁ וַיִּקְסְמוּ קְסָמִים
וַיְנַחֵשׁוּ וַיִּתְמַכְּרוּ לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יָהוָה לְהַכְעִיסוֹ׃

17. waya`abiru ‘eth-b’neyhem w’eth-b’notheyhem ba’esh wayiq’s’mu q’samim
way’nacheshu wayith’mak’ru la`asoth hara` b’`eyney Yahúwah l’hak’`iso.

2Ki17:17 And they made their sons and their daughters pass through the fire, and practiced divination and enchantments, and sold themselves to do evil in the sight of YHWH, provoking Him.

‹17› καὶ διῆγον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρὶ καὶ ἐμαντεύοντο μαντείας καὶ οἰωνίζοντο καὶ ἐπράθησαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου παροργίσαι αὐτόν.

17 kai diēgon tous huious autōn kai tas thygateras autōn en pyri kai emanteuonto manteias
And they led their sons and their daughters through fire. And they used oracles of divinations,
kai oiōnizonto kai eprathēsan tou poiēsai to ponēron en ophthalmois kyriou parorgisai auton.
and they foretold. And they were sold to do the wicked thing in the eyes of YHWH,
to provoke him to anger.

---

18 יחוַיִּתְאַנַּף יָהוָה מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל וַיְסִרֵם מֵעַל פָּנָיו
לֹא נִשְׁאַר רַק שֵׁבֶט יְהוּדָה לְבַדּוֹ׃

18. wayith’anaph Yahúwah m’od b’Yis’ra’El way’sirem me`al panayu
lo’ nish’ar raq shebet Yahudah l’bado.

2Ki17:18 So YHWH was very angry with Yisrael and removed them from His sight;
there was none left, but only the tribe of Yahudah.

‹18› καὶ ἐθυμώθη κύριος σφόδρα ἐν τῷ Ισραηλ καὶ ἀπέστησεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὑπελείφθη πλὴν φυλὴ Ιουδα μονωτάτη.

18 kai ethymōthē kyrios sphodra en tō̜ Israēl kai apestēsen autous apo tou prosōpou autou,
And YHWH was enraged exceedingly with Israel, and he removed them from his face.
kai ouch hypeleiphthē plēn phylē Iouda monōtatē.
He did not leave any behind except the tribe of Judah alone.

---

19 יטגַּם־יְהוּדָה לֹא שָׁמַר אֶת־מִצְוֹת יָהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וַיֵּלְכוּ בְּחֻקּוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ׃

19. gam-Yahudah lo’ shamar ‘eth-mits’woth Yahúwah ‘Eloheyhem
wayel’ku b’chuqoth Yis’ra’El ‘asher `asu.

2Ki17:19 Also Yahudah did not keep the commandments of YHWH their El,
but walked in the customs of Yisrael which they made.

‹19› καί γε Ιουδας οὐκ ἐφύλαξεν τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν

καὶ ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς δικαιώμασιν Ισραηλ, οἷς ἐποίησαν,

19 kai ge Ioudas ouk ephylaxen tas entolas kyriou tou theou autōn

And indeed Judah did not guard the commandments of YHWH their El,

kai eporeuthēsan en tois dikaiōmasin Israēl, hois epoiēsan,

and they went by the ordinances of Israel, which they did,

---

20 ׳׳׳׳ ׳׳׳׳ ׳׳׳׳

they did not depart from them

‹22› καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐν πάσῃ ἁμαρτίᾳ Ιεροβοαμ, ᾗ ἐποίησεν,
οὐκ ἀπέστησαν ἀπ’ αὐτῆς,

22 kai eporeuthēsan hoi huioi Israēl en pasȩ̄ hamartią Ieroboam, hȩ̄ epoiēsen, ouk apestēsan ap’ autēs,

And went the sons of Israel in all the sins of Jeroboam which he did – they did not abstain from them;

---

23 ᐃᑉᑯ ᑭᑯᐃ ᑭᑫᐧᐸᔾᔾ ᔑᑉᔾᔾ ᒪᐤᔾᔾ ᒪᐸᑭᑫᐧᑉ-ᐧᐸ ᐄᔑᐄᑉ ᑭᑉᐧᐦᐄ-ᑭᑫᐧᐸ ᐃᐤ
:ᐄᐧᐢᐄ ᔾᔑᑉᐄ ᐃᐤ ᐄᑭᑫᐧᐸ ᔑᐧᔾᔾᐃᐸ ᒪᐤᔾᔾ ᒪᐸᑭᑫᐧᑉ ᒪᑭᑉᔑ ᔾᑉᐸᐧᐦᐄ ᔑᑉᐃᑯᐤ-ᒪᔾᔾ
כג עַד אֲשֶׁר־הֵסִיר יָהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל פָּנָיו כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד
כָּל־עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים וַיִּגֶל יִשְׂרָאֵל מֵעַל אַדְמָתוֹ אַשּׁוּרָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ

23. `ad ‘asher-hesir Yahúwah ‘eth-Yis’ra’El me`al panayu ka’asher diber b’yad kal-`abadayu han’bi’im wayigel Yis’ra’El me`al ‘ad’matho ‘Ashshurah `ad hayom hazeh.

2Ki17:23 until ᔾᔾᔑᔾᔾ removed Yisrael from His presence,
as He spoke by the hand of all His servants the prophets.
So Yisrael was carried away out of their own land to Assyria until this day.

‹23› ἕως οὗ μετέστησεν κύριος τὸν Ισραηλ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,
καθὼς ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ πάντων τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν,
καὶ ἀπῳκίσθη Ισραηλ ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ εἰς Ἀσσυρίους ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

23 heōs hou metestēsen kyrios ton Israēl apo prosōpou autou,

until of which time YHWH removed Israel from his face,

kathōs elalēsen kyrios en cheiri pantōn tōn doulōn autou tōn prophētōn,

as YHWH spoke by the hand of all his servants the prophets.

kai apo̱kisthē Israēl epanōthen tēs gēs autou eis Assyrious heōs tēs hēmeras tautēs.

And Israel was resettled from its land into Assyria until this day.

---

24 ᑯᐧᐦᐄᔑ ᔾᐦᐄᔑᑭᐧᐦᐄᔑ ᐧᔾᔾᐄᔾᔾᔑ ᐧᔑᐤᔾᔾᔑ ᐄᐧᐦᐄᔾᔾᔑ ᒪᑯᑯᔾᔾ ᑭᔑᐧᐸ-ᔾᒪᔾᔾ ᐧᐸᑯᐦᐄᔑ
:ᐄᐦᐧᑭᐤᑯ ᔑᑯᐧᐦᐄᔑ ᔾᔑᑭᔾᔾᐧᐧ-ᐧᐸ ᔑᐧᑭᐦᐄᔑ ᒪᐸᑭᑫᐧᐦ ᐦᔑᑯ ᐧᐧᐧᐧ ᔾᔑᑭᔾᔾᐧᐧ ᐦᐧᑭᐤᑯ
כד וַיָּבֵא מֶלֶךְ־אַשּׁוּר מִבָּבֶל וּמִכּוּתָה וּמֵעַוָּא וּמֵחֲמָת וּסְפַרְוַיִם וַיֹּשֶׁב
בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן תַּחַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת־שֹׁמְרוֹן וַיֵּשְׁבוּ בְּעָרֶיהָ׃

24. wayabe’ melek-‘Ashshur miBabel umiKuthah ume`Aua’ umeChamath uS’phar’wayim wayosheb b’`arey Shom’ron tachath b’ney Yis’ra’El wayir’shu ‘eth-Shom’ron wayesh’bu b’`areyah.

2Ki17:24 And the king of Assyria brought men from Babylon and from Cuthah and from Avva and from Hamath and Sephar-vaim, and settled them in the cities of Samaria in place of the sons of Yisrael. And they possessed Samaria and lived in its cities.

‹24› Καὶ ἤγαγεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐκ Βαβυλῶνος τὸν ἐκ Χουνθα καὶ ἀπὸ Αια
καὶ ἀπὸ Αιμαθ καὶ Σεπφαρουαιν, καὶ κατῳκίσθησαν ἐν πόλεσιν Σαμαρείας ἀντὶ τῶν υἱῶν Ισραηλ
καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν Σαμάρειαν καὶ κατῴκησαν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῆς.

24 Kai ēgagen basileus Assyriōn ek Babylōnos ton ek Chountha kai apo Aia kai apo Aimath

And led the king of the Assyrians from out of Babylon the one from out of Cuthah, and from out of Ava, and from out of Hamath,

kai Seppharouain, kai kato̱kisthēsan en polesin Samareias anti tōn huiōn Israēl

and Sepharvaim, and settled them in the cities of Samaria instead of the sons of Israel.

kai eklēronomēsan tēn Samareian kai katǫkēsan en tais polesin autēs.

And they inherited Samaria, and they settled in its cities.

---

25 ויהי בתחלת שבתם שם לא יראו את־יהוה
ויש׳לח יהוה בהם את־האריות ויהיו הרגים בהם׃

כהוַיְהִי בִּתְחִלַּת שִׁבְתָּם שָׁם לֹא יָרְאוּ אֶת־יָהוָה
וַיְשַׁלַּח יָהוָה בָּהֶם אֶת־הָאֲרָיוֹת וַיִּהְיוּ הֹרְגִים בָּהֶם׃

25. way'hi bith'chilath shib'tam sham lo' yar'u 'eth-Yahúwah
way'shalach Yahúwah bahem 'eth-ha'arayoth wayih'yu hor'gim bahem.

2Ki17:25 And it came to pass, at the beginning of their living there, they did not fear יהוה;
and יהוה sent lions among them, and they were destroying among them.

‹25› καὶ ἐγένετο ἐν ἀρχῇ τῆς καθέδρας αὐτῶν οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν κύριον,
καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἐν αὐτοῖς τοὺς λέοντας, καὶ ἦσαν ἀποκτέννοντες ἐν αὐτοῖς.

25 kai egeneto en archē tēs kathedras autōn ouk ephobēthēsan ton kyrion,

And it came to pass in the beginning of their place of sitting down, they did not fear YHWH.

kai apesteilen kyrios en autois tous leontas, kai ēsan apoktennontes en autois.

And YHWH sent among them the lions, and they were being killed by them.

---

26 ויאמרו למלך אשור לאמר הגוים אשר הגליתָ ותושב בערי
שמרון לא ידעו את־משפט אלהי הארץ ויש׳לח־בם את־האריות
והנם ממיתים אותם כאשר אינם ידעים את־משפט אלהי הארץ׃

כווַיֹּאמְרוּ לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר לֵאמֹר הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִגְלִיתָ וַתּוֹשֶׁב בְּעָרֵי
שֹׁמְרוֹן לֹא יָדְעוּ אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ וַיְשַׁלַּח־בָּם אֶת־הָאֲרָיוֹת
וְהִנָּם מְמִיתִים אוֹתָם כַּאֲשֶׁר אֵינָם יֹדְעִים אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ׃

26. wayo'm'ru l'melek 'Ashshur le'mor hagoyim 'asher hig'liath watosheb b'`arey Shom'ron
lo' yad'`u 'eth-mish'pat 'Elohey ha'arets way'shalach-bam 'eth-ha'arayoth
w'hinam m'mithim 'otham ka'asher 'eynam yod'`im 'eth-mish'pat 'Elohey ha'arets.

2Ki17:26 And they spoke to the king of Assyria, saying, The nations which you have removed,
and placed in the cities of Samaria do not know the custom of the El of the land; so he has sent lions
among them, and behold, they kill them because they do not know the custom of the El of the land.

‹26› καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων λέγοντες Τὰ ἔθνη, ἃ ἀπῴκισας καὶ ἀντεκάθισας ἐν πόλεσιν
Σαμαρείας, οὐκ ἔγνωσαν τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς, καὶ ἀπέστειλεν εἰς αὐτοὺς τοὺς λέοντας,
καὶ ἰδού εἰσιν θανατοῦντες αὐτούς, καθότι οὐκ οἴδασιν τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς.

26 kai eipon tǭ basilei Assyriōn legontes Ta ethnē, ha apǭkisas kai antekathisas en polesin Samareias,

And they said to the king of the Assyrians, saying, The nations which you resettled and relocated, in the cities of Samaria,

ouk egnōsan to krima tou theou tēs gēs, kai apesteilen eis autous tous leontas,

they know not the distinguishing manner of the El of the land. And he sent to them lions,

kai idou eisin thanatountes autous, kathoti ouk oidasin to krima tou theou tēs gēs.

and behold, they are killing them, in so far as they do not know the distinguishing manner of the El of the land.

---

27 ויצו לאמר הביאו שם את־אחד מהכהנים אשר הגליתם משם וילכו
וישבו שם ויורם את־משפט אלהי הארץ׃

:ר׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ⊗׳ו׳-׳ל׳ ׳ו׳ ׳ו׳ ׳ו׳ ׳ו׳ ׳ו׳ ׳ו׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳
כז וַיְצַו מֶלֶךְ־אַשּׁוּר לֵאמֹר הוֹלִיכוּ שָׁמָּה אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים
אֲשֶׁר הִגְלִיתֶם מִשָּׁם וְיֵלְכוּ וְיֵשְׁבוּ שָׁם וְיוֹרֵם אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ׃

27. way'tsaw melek-'Ashshur le'mor holiku shamah 'echad mehakohanim
'asher hig'lithem misham w'yel'ku w'yesh'bu sham w'yorem 'eth-mish'pat 'Elohey ha'arets.

2Ki17:27 And the king of Assyria commanded, saying,
Take there one of the priests whom you brought from thence and let him go and live there;
and let him teach them the custom of the El of the land.

‹27› καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων λέγων Ἀπάγετε ἐκεῖθεν καὶ πορευέσθωσαν
καὶ κατοικείτωσαν ἐκεῖ καὶ φωτιοῦσιν αὐτοὺς τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς.

27 kai eneteilato ho basileus Assyriōn legōn Apagete ekeithen kai poreuesthōsan
And gave charge the king of the Assyrians, saying, Bring some Israelities thence, and let them go

kai katoikeitōsan ekei kai phōtiousin autous to krima tou theou tēs gēs.
and dwell there, and he shall enlighten them on the distinguishing manner of the El of the land.

---

28 ׳ל׳-׳ל׳ ׳ו׳ ׳ו׳ ׳ו׳ ׳ל׳ ׳ו׳ ׳ו׳ ׳ו׳ ׳ו׳ ׳ו׳ ׳ו׳
:׳ו׳-׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳
כח וַיָּבֹא אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הִגְלוּ מִשֹּׁמְרוֹן וַיֵּשֶׁב בְּבֵית־אֵל
וַיְהִי מוֹרֶה אֹתָם אֵיךְ יִירְאוּ אֶת־יָהוָה׃

28. wayabo' 'echad mehakohanim 'asher hig'lu miŠhom'ron
wayesheb b'Beyth-'El way'hi moreh 'otham 'ey'k yir'u 'eth-Yahúwah.

2Ki17:28 So one of the priests whom they had carried away from Samaria came
and lived at Bethel, and taught them how they should fear ׳ו׳ו׳.

‹28› καὶ ἤγαγον ἕνα τῶν ἱερέων, ὧν ἀπῴκισαν ἀπὸ Σαμαρείας,
καὶ ἐκάθισεν ἐν Βαιθηλ καὶ ἦν φωτίζων αὐτοὺς πῶς φοβηθῶσιν τὸν κύριον.

28 kai ēgagon hena tōn hiereōn, hōn apǭkisan apo Samareias,
And they brought one of the priests which they resettled from Samaria,

kai ekathisen en Baithēl kai ēn phōtizōn autous pōs phobēthōsin ton kyrion.
and he settled in Bethel. And he was enlightening them how they should fear YHWH.

---

29 ׳ו׳ ׳ו׳ ׳ו׳ ׳ו׳ ׳ו׳ ׳ו׳ ׳ו׳ ׳ו׳ ׳ו׳ ׳ו׳
:׳ו׳ ׳ו׳ ׳ו׳ ׳ו׳ ׳ו׳ ׳ו׳ ׳ו׳ ׳ו׳ ׳ו׳ ׳ו׳
כט וַיִּהְיוּ עֹשִׂים גּוֹי גּוֹי אֱלֹהָיו וַיַּנִּיחוּ בְּבֵית הַבָּמוֹת
אֲשֶׁר עָשׂוּ הַשֹּׁמְרֹנִים גּוֹי גּוֹי בְּעָרֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם יֹשְׁבִים שָׁם׃

29. wayih'yu `osim goy goy 'elohayu wayanichu b'beyth habamoth
'asher `asu haŠhom'ronim goy goy b'`areyhem 'asher hem yosh'bim sham.

2Ki17:29 And every nation was making deities of its own and put them in the houses of the high places
which the Samaritans had made, every nation in their cities in which they lived there.

‹29› καὶ ἦσαν ποιοῦντες ἔθνη ἔθνη θεοὺς αὐτῶν καὶ ἔθηκαν ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν,
ὧν ἐποίησαν οἱ Σαμαρῖται, ἔθνη ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν, ἐν αἷς κατῴκουν ἐν αὐταῖς·

29 kai ēsan poiountes ethnē ethnē theous autōn kai ethēkan en oikǭ tōn huyēlōn,
And were making nation by nation their deities. And they put them in the houses of the high places,

hōn epoiēsan hoi Samaritai, ethnē en tais polesin autōn, en hais katǭkoun en autais;
which made the Samaritans, each nation in their cities in which they dwelt in them.

---

30 בָּבֶל עָשׂוּ אֶת־סֻכּוֹת בְּנוֹת וְאַנְשֵׁי־כוּת עָשׂוּ אֶת־נֵרְגַל
אַשִּׁימָא׃ עָשׂוּ אַנְשֵׁי חֲמָת

לוְאַנְשֵׁי בָבֶל עָשׂוּ אֶת־סֻכּוֹת בְּנוֹת וְאַנְשֵׁי־כוּת עָשׂוּ אֶת־נֵרְגַל
וְאַנְשֵׁי חֲמָת עָשׂוּ אֶת־אַשִּׁימָא׃

30. w'an'shey Babel `asu 'eth-Sukkoth b'noth w'an'shey-Kuth `asu 'eth-Ner'gal w'an'shey Chamath `asu 'eth-'Ashima'.

2Ki17:30 And the men of Babylon made Succoth-benoth, the men of Cuth made Nergal, the men of Hamath made Ashima,

‹30› καὶ οἱ ἄνδρες Βαβυλῶνος ἐποίησαν τὴν Σοκχωθβαινιθ,
καὶ οἱ ἄνδρες Χουθ ἐποίησαν τὴν Νηριγελ, καὶ οἱ ἄνδρες Αιμαθ ἐποίησαν τὴν Ασιμαθ,

30 kai hoi andres Babylōnos epoiēsan tēn Sokchōthbainith,
And the men of Babylon made Succoth Benoth.

kai hoi andres Chouth epoiēsan tēn Nērigel, kai hoi andres Aimath epoiēsan tēn Asimath,
And the men of Cuth made Nergal. And the men of Hamath made Ashima.

---

31 עַוִּים עָשׂוּ נִבְחַז וְאֶת־תַּרְתָּק וְהַסְּפַרְוִים שֹׂרְפִים
בָּאֵשׁ לְאַדְרַמֶּלֶךְ וַעֲנַמֶּלֶךְ אֱלֹהֵי סְפַרְוָיִם׃

לאוְהָעַוִּים עָשׂוּ נִבְחַז וְאֶת־תַּרְתָּק וְהַסְּפַרְוִים שֹׂרְפִים
אֶת־בְּנֵיהֶם בָּאֵשׁ לְאַדְרַמֶּלֶךְ וַעֲנַמֶּלֶךְ אֱלֹהֵי סְפַרְוָיִם׃

31. w'ha`Auim `asu Nib'chaz w'eth-Tar'taq w'haS'phar'wim sor'phim 'eth-b'neyhem ba'esh l'Ad'rammelek wa`Anamelek 'eloah S'pharim.

2Ki17:31 and the Avvites made Nibhaz and Tartak; and the Sepharvites burned their children in the fire to Adrammelech and Anammelech the deity of Sepharvaim.

‹31› καὶ οἱ Ευαῖοι ἐποίησαν τὴν Εβλαζερ καὶ τὴν Θαρθακ, καὶ οἱ Σεπφαρουαιν κατέκαιον
τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πυρὶ τῷ Αδραμελεχ καὶ Ανημελεχ θεοῖς Σεπφαρουαιν.

31 kai hoi Euaioi epoiēsan tēn Eblazer kai tēn Tharthak, kai hoi Seppharouain katekaion
And the Avites made Nibhaz and Tartak. And the Sepharvites incinerated

tous huious autōn en pyri tǭ Adramelech kai Anēmelech theois Seppharouain.
their sons by fire to Adrammelech and Anammelech, deities of the Sepharvaim.

---

32 יְרֵאִים אֶת־יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִקְצוֹתָם כֹּהֲנֵי בָמוֹת
וַיִּהְיוּ עֹשִׂים לָהֶם בְּבֵית הַבָּמוֹת׃

לבוַיִּהְיוּ יְרֵאִים אֶת־יָהוָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִקְצוֹתָם כֹּהֲנֵי בָמוֹת
וַיִּהְיוּ עֹשִׂים לָהֶם בְּבֵית הַבָּמוֹת׃

32. wayih'yu y're'im 'eth-Yahúwah waya`asu lahem miq'tsotham kohaney bamoth wayih'yu `osim lahem b'beyth habamoth.

2Ki17:32 And they were fearing יהוה and made unto themselves among from of them priests of the high places, and were doing for them in the houses of the high places.

‹32› καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον καὶ κατῴκισαν τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐν τοῖς οἴκοις τῶν ὑψηλῶν, ἃ ἐποίησαν ἐν Σαμαρείᾳ, ἔθνος ἔθνος ἐν πόλει ἐν ᾗ κατῴκουν ἐν αὐτῇ· καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν.

32 kai ēsan phoboumenoi ton kyrion kai katq̄kisan ta bdelygmata autōn en tois oikois tōn huyēlōn,
And they were fearing YHWH, yet they estabished their abominations in the houses of the high places,

ha epoiēsan en Samareią, ethnos ethnos en polei en hę̄ katq̄koun en autę̄; kai ēsan phoboumenoi
which they made in Samaria, each nation in the city in which they dwelt in it; and they were fearing

ton kyrion kai epoiēsan heautois hiereis tōn huyēlōn kai epoiēsan heautois en oikq̄ tōn huyēlōn.
YHWH, and they made for themselves priests of the high places, and sacrificed for themselves in the house of the high places.

---

33 יְהוָה הָיוּ יְרֵאִים וְאֶת־אֱלֹהֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים כְּמִשְׁפַּט הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר־הִגְלוּ אֹתָם מִשָּׁם׃

לג אֶת־יָהוָה הָיוּ יְרֵאִים וְאֶת־אֱלֹהֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים כְּמִשְׁפַּט הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר־הִגְלוּ אֹתָם מִשָּׁם׃

33. ‘eth-Yahúwah hayu y’re’im w’eth-‘eloheyhem hayu `ob’dim k’mish’pat hagoyim ‘asher-hig’lu ‘otham misham.

2Ki17:33 They were fearing יהוה and were serving their own deities according to the custom of the nations whom they had been carried away from thence.

‹33› τὸν κύριον ἐφοβοῦντο καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐλάτρευον κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἐθνῶν, ὅθεν ἀπῴκισεν αὐτοὺς ἐκεῖθεν.

33 ton kyrion ephobounto kai tois theois autōn elatreuon kata to krima tōn ethnōn,
And they feared YHWH, and served their deities, according to the distinguishing manner of the nations

hothen apq̄kisen autous ekeithen.
from where he resettled them from there.

---

34 עַד הַיּוֹם הַזֶּה הֵם עֹשִׂים כַּמִּשְׁפָּטִים הָרִאשֹׁנִים אֵינָם יְרֵאִים
אֶת־יָהוָה וְאֵינָם עֹשִׂים כְּחֻקֹּתָם וּכְמִשְׁפָּטָם וְכַתּוֹרָה
וְכַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוָּה יָהוָה אֶת־בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר־שָׂם שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל׃

לד עַד הַיּוֹם הַזֶּה הֵם עֹשִׂים כַּמִּשְׁפָּטִים הָרִאשֹׁנִים אֵינָם יְרֵאִים
אֶת־יָהוָה וְאֵינָם עֹשִׂים כְּחֻקֹּתָם וּכְמִשְׁפָּטָם וְכַתּוֹרָה
וְכַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוָּה יָהוָה אֶת־בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר־שָׂם שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל׃

34. `ad hayom hazeh hem `osim kamish’patim hari’shonim ‘eynam y’re’im ‘eth-Yahúwah w’eynam `osim k’chuqotham uk’mish’patam w’katorah w’kamits’wah ‘asher tsiuah Yahúwah ‘eth-b’ney Ya`aqob ‘asher-sam sh’mo Yis’ra’El.

2Ki17:34 To this day they do according to the earlier customs: they do not fear יהוה, neither after their statutes or after their ordinances or after the law, or after the commandments

which 𐤉𐤄𐤅𐤄 commanded the sons of Yaaqob (Jacob), of whom He made his name Yisrael;

‹34› ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης αὐτοὶ ἐποίουν κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν· αὐτοὶ φοβοῦνται
καὶ αὐτοὶ ποιοῦσιν κατὰ τὰ δικαιώματα αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν καὶ κατὰ τὸν νόμον
καὶ κατὰ τὴν ἐντολήν, ἣν ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς Ιακωβ, οὗ ἔθηκεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ισραηλ,

34 heōs tēs hēmeras tautēs autoi epoioun kata to krima autōn; autoi phobountai kai autoi poiousin

Until this day they do according to their distinguishing manner. They fear YHWH, and they do

kata ta dikaiōmata autōn kai kata tēn krisin autōn kai kata ton nomon kai kata tēn entolēn,

according to their ordinances, and according to their judgment, and according to the law, and according to the commandment

hēn eneteilato kyrios tois huiois Iakōb, hou ethēken to onoma autou Israēl,

which YHWH gave charge to the sons of Jacob, of whom he established his name Israel.

𐤌𐤓𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤓𐤀𐤄𐤌 𐤅𐤌𐤆𐤄𐤅 𐤀𐤄 𐤉𐤌𐤀𐤄 𐤌𐤅𐤓𐤄𐤅 𐤀𐤓𐤉𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤅𐤓𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤅𐤓𐤄 35
:𐤌𐤀 𐤅𐤄𐤉𐤀𐤀 𐤀𐤄𐤅 𐤌𐤅𐤀𐤉𐤀 𐤀𐤄𐤅 𐤌𐤀 𐤅𐤅𐤄𐤀𐤅𐤀-𐤀𐤄𐤅

להוַיִּכְרֹת יָהוָה אִתָּם בְּרִית וַיְצַוֵּם לֵאמֹר לֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְלֹא־תִשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וְלֹא תַעַבְדוּם וְלֹא תִזְבְּחוּ לָהֶם:

35. wayik'roth Yahúwah 'itam b'rith way'tsauem le'mor lo' thir'u 'elohim 'acherim w'lo'-thish'tachawu lahem w'lo' tha`ab'dum w'lo' thiz'b'chu lahem.

2Ki17:35 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 made a covenant with them and commanded them, saying,
You shall not fear other deities, nor bow down yourselves to them nor serve them nor sacrifice to them.

‹35› καὶ διέθετο κύριος μετ' αὐτῶν διαθήκην καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων Οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς
ἑτέρους καὶ οὐ προσκυνήσετε αὐτοῖς καὶ οὐ λατρεύσετε αὐτοῖς καὶ οὐ θυσιάσετε αὐτοῖς,

35 kai dietheto kyrios met' autōn diathēkēn kai eneteilato autois legōn

And YHWH ordained with them a covenant, and he gave charge to them, saying,

Ou phobēthēsesthe theous heterous kai ou proskynēsete autois

You shall not fear deities other, and you shall not do obeisance to them,

kai ou latreusete autois kai ou thysiasete autois,

and you shall not serve to them, and you shall not sacrifice to them.

𐤀𐤉𐤓 𐤀𐤌𐤉 𐤌𐤀𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤓𐤉𐤌𐤌 𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤉𐤀𐤕 𐤀𐤉𐤀𐤀-𐤀𐤕-𐤌𐤕 𐤀𐤉 36
:𐤅𐤄𐤉𐤀𐤀 𐤅𐤀𐤅 𐤅𐤅𐤄𐤀𐤅𐤀 𐤅𐤀𐤅 𐤅𐤕𐤌𐤀𐤅𐤀 𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤅𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤌𐤉𐤅𐤉

לוכִּי אִם־אֶת־יָהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכֹחַ גָּדוֹל
וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה אֹתוֹ תִירָאוּ וְלוֹ תִשְׁתַּחֲווּ וְלוֹ תִזְבָּחוּ:

36. ki 'im-'eth-Yahúwah 'asher he`elah 'eth'kem me'erets Mits'rayim b'koach gadol ubiz'ro`a n'tuyah 'otho thira'u w'lo thish'tachawu w'lo thiz'bachu.

2Ki17:36 But 𐤉𐤄𐤅𐤄, who brought you up from the land of Egypt with great power and with an outstretched arm, Him you shall fear, and to Him you shall bow down, and to Him you shall sacrifice.

‹36› ὅτι ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ, ὃς ἀνήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ἰσχύι μεγάλῃ
καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, αὐτὸν φοβηθήσεσθε καὶ αὐτῷ προσκυνήσετε καὶ αὐτῷ θύσετε

36 hoti all' ē tō kyriō, hos anēgagen hymas ek gēs Aigyptou en ischui megalē

But only to YHWH, who led you from out of the land of Egypt with strength great

kai en brachioni huyēlō, auton phobēthēsesthe kai autō proskynēsete kai autō thysete

and with arm a high, him you shall fear, and to him you shall do obeisance,
and to him you shall sacrifice.

---

37 אבר׳ ואת־ המשפטים והתורה והמצוה
אשר כתב לכם תשמרון לעשות כל־הימים ולא תיראו אלהים אחרים:

לז וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה
אֲשֶׁר כָּתַב לָכֶם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת כָּל־הַיָּמִים וְלֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

37. w'eth-hachuqim w'eth-hamish'patim w'hatorah w'hamits'wah
'asher kathab lakem tish'm'run la`asoth kal-hayamim w'lo' thir'u 'elohim 'acherim.

2Ki17:37 And the statutes and the ordinances and the law and the commandment
which He wrote for you, you shall observe to do all the days; and you shall not fear other deities.

‹37› καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα καὶ τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς, ἃς ἔγραψεν ὑμῖν,
φυλάσσεσθε ποιεῖν πάσας τὰς ἡμέρας καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους·

37 kai ta dikaiōmata kai ta krimata kai ton nomon kai tas entolas, has egrapsen hymin,
And the ordinances, and the judgments, and the law, and the commandments
which he wrote for you,

phylassesthe poiein pasas tas hēmeras kai ou phobēthēsesthe theous heterous;
you shall guard to do all the days, and you shall not fear deities other.

---

38 אבר׳ אשר־כרתי אתכם לא תשכחו ולא תיראו אלהים אחרים:

לח וְהַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַתִּי אִתְּכֶם לֹא תִשְׁכָּחוּ וְלֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

38. w'hab'rith 'asher-karati 'it'kem lo' thish'kachu w'lo' thir'u 'elohim 'acherim.

2Ki17:38 And the covenant that I have made with you, you shall not forget,
nor shall you fear other deities.

‹38› καὶ τὴν διαθήκην, ἣν διέθετο μεθ' ὑμῶν, οὐκ ἐπιλήσεσθε καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους,

38 kai tēn diathēkēn, hēn dietheto meth' hymōn, ouk epilēsesthe kai ou phobēthēsesthe theous heterous,
And the covenant which he ordained with you you shall not forget;
and you shall not fear deities other.

---

39 אבר׳ ואם־את־יהוה אלהיכם תיראו
והוא יציל אתכם מיד כל־אויביכם:

לט כִּי אִם־אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תִּירָאוּ
וְהוּא יַצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד כָּל־אֹיְבֵיכֶם:

39. ki 'im-'eth-Yahúwah 'Eloheykem tira'u w'hu' yatsil 'eth'kem miyad kal-'oy'beykem.

2Ki17:39 But [illegible] your El you shall fear; and He shall deliver you from the hand of all your enemies.

‹39› ὅτι ἀλλ' ἢ τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν φοβηθήσεσθε,
καὶ αὐτὸς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν·

39 hoti all' ē ton kyrion theon hymōn phobēthēsesthe,
But only YHWH your El – you shall fear;

kai autos exeleitai hymas ek pantōn tōn echthrōn hymōn;
and he shall rescue you from all your enemies.

---

40 ויאמרו אל יעשון כמשפט הראשון הם יראים את־יהוה:

מוְלֹא שָׁמֵעוּ כִּי אִם־כְּמִשְׁפָּטָם הָרִאשׁוֹן הֵם עֹשִׂים׃

40. w'lo' shame`u ki 'im-k'mish'patam hari'shon hem `osim.

2Ki17:40 Howbeit they did not listen, but they did according to their former custom.

‹40› καὶ οὐκ ἀκούσεσθε ἐπὶ τῷ κρίματι αὐτῶν, ὃ αὐτοὶ ποιοῦσιν.

40 kai ouk akousesthe epi tō krimati autōn, ho autoi poiousin.

And they hearkened not with ordinances their which they acted.

---

41 𐤄𐤂𐤥𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤕־𐤐𐤎𐤉𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌
𐤂𐤌־𐤁𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤁 𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤁𐤕𐤌 𐤄𐤌 𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄׃

מאוַיִּהְיוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְרֵאִים אֶת־יָהוָה וְאֶת־פְּסִילֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים
גַּם־בְּנֵיהֶם וּבְנֵי בְנֵיהֶם כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם הֵם עֹשִׂים עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ

41. wayih'yu hagoyim ha'eleh y're'im 'eth-Yahúwah w'eth-p'sileyhem hayu `ob'dim gam-b'neyhem ub'ney b'neyhem ka'asher `asu 'abotham hem `osim `ad hayom hazeh.

2Ki17:41 And these nations were fearing 𐤉𐤄𐤅𐤄, they were serving their graven images; both their sons and their sons' sons, as their fathers did, so they do to this day.

‹41› καὶ ἦσαν τὰ ἔθνη ταῦτα φοβούμενοι τὸν κύριον καὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν ἦσαν δουλεύοντες, καί γε οἱ υἱοὶ καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτῶν καθὰ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ποιοῦσιν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

41 kai ēsan ta ethnē tauta phoboumenoi ton kyrion kai tois glyptois autōn ēsan douleuontes,

And were nations these fearing YHWH, and to their carvings they served;

kai ge hoi huioi kai hoi huioi tōn huiōn autōn katha epoiēsan hoi pateres autōn poiousin

even indeed their sons, and the sons of their sons – as did their fathers they do

heōs tēs hēmeras tautēs.

unto this day.

Sefer Bet Melachim (2 Kings)
Chapter 18

Shavua Reading Schedule (27th sidrah) – 2Ki 18 - 20

2Ki18:1 וַיְהִי בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְהוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
מָלַךְ חִזְקִיָּה בֶן־אָחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

1. way'hi bish'nath shalosh l'Hoshe`a ben-'Elah melek Yis'ra'El
malak Chiz'qiYah ben-'Achaz melek Yahudah.

2Ki18:1 And it came about in the third year of Hoshea, the son of Elah king of Yisrael,
that ChezekiYah the son of Ahaz king of Yahudah became king.

‹18:1› Καὶ ἐγένετο ἐν ἔτει τρίτῳ τῷ Ωσηε υἱῷ Ηλα βασιλεῖ Ισραηλ ἐβασίλευσεν Εζεκιας υἱὸς Αχαζ βασιλέως Ιουδα.

1 Kai egeneto en etei tritō̜ tō̜ Ōsēe huiō̜ Ēla basilei Israēl ebasileusen Ezekias huios Achaz basileōs Iouda.

And it came to pass in year the third of Hoshea son of Elah king of Israel,
reigned Hezekiah son of Ahaz king of Judah.

---

2 בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע שָׁנָה
מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִי בַּת־זְכַרְיָה׃

2. ben-`es'rim w'chamesh shanah hayah b'mal'ko w'`es'rim wathesha` shanah malak biY'rushalam
w'shem 'imo 'Abi bath-Z'kar'Yah.

2Ki18:2 He was twenty-five years old when he became king, and he reigned twenty-nine years
in Yerushalam; and his mother's name was Abi the daughter of ZecharYah.

‹2› υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη
ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Αβου θυγάτηρ Ζαχαριου.

2 huios eikosi kai pente etōn ēn en tō̜ basileuein auton kai eikosi kai ennea etē ebasileusen en Ierousalēm,

a son being twenty and five years old He was in his taking reign, and twenty
and nine years he reigned in Jerusalem.

kai onoma tē̜ mētri autou Abou thygatēr Zachariou.

And the name of his mother was Abi, daughter of Zachariah.

---

3 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה דָּוִד אָבִיו׃

3. waya`as hayashar b'`eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asah Dawid 'abiu.

2Ki18:3 And he did right in the sight of YHWH, according to all that his father David had done.

‹3› καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

3 kai epoiēsen to euthes en ophthalmois kyriou kata panta, hosa epoiēsen Dauid ho patēr autou.

And he did upright in the eyes of YHWH, according to all as much as did David his father.

4 הוּא הֵסִיר אֶת־הַבָּמוֹת וְשִׁבַּר אֶת־הַמַּצֵּבֹת וְכָרַת אֶת־הָאֲשֵׁרָה
וְכִתַּת נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־עָשָׂה מֹשֶׁה
כִּי עַד־הַיָּמִים הָהֵמָּה הָיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מְקַטְּרִים לוֹ וַיִּקְרָא־לוֹ נְחֻשְׁתָּן׃

4. hu' hesir 'eth-habamoth w'shibar 'eth-hamatseboth w'karath 'eth-ha'Asherah
w'kitath n'chash han'chosheth 'asher-`asah Mosheh
ki `ad-hayamim hahemah hayu b'ney-Yis'ra'El m'qat'rim lo wayiq'ra'-lo N'chush'tan.

2Ki18:4 He removed the high places and broke down the sacred pillars and cut down the groves.
He broke in pieces the bronze serpent that Moshehh had made,
for until those days the sons of Yisrael burned incense to it; and he called it Nehushtan.

‹4› αὐτὸς ἐξῆρεν τὰ ὑψηλὰ καὶ συνέτριψεν πάσας τὰς στήλας καὶ ἐξωλέθρευσεν τὰ ἄλση
καὶ τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν, ὃν ἐποίησεν Μωυσῆς,
ὅτι ἕως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ἦσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ θυμιῶντες αὐτῷ, καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Νεεσθαν.

4 autos exēren ta huyēla kai synetripsen pasas tas stēlas kai exōlethreusen ta alsē
He removed the high places, and he broke all the monuments,
and the sacred groves he cut down,
kai ton ophin ton chalkoun, hon epoiēsen Mōusēs,
and the serpent of brass which Moses made;
hoti heōs tōn hēmerōn ekeinōn ēsan hoi huioi Israēl thymiōntes autō̜, kai ekalesen auton Neesthan.
for unto those days were the sons of Israel burning incense to it. And he called it Nehushtan.

---

5 הבַיהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בָּטָח וְאַחֲרָיו לֹא־הָיָה כָמֹהוּ בְּכֹל מַלְכֵי יְהוּדָה
וַאֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו׃

5. baYahúwah 'Elohey-Yis'ra'El batach w'acharayu lo'-hayah kamohu b'kol mal'key Yahudah
wa'asher hayu l'phanayu.

2Ki18:5 He trusted in [illegible], the El of Yisrael; so that after him there was none like him
among all the kings of Yahudah, nor among those who were before him.

‹5› ἐν κυρίῳ θεῷ Ισραηλ ἤλπισεν, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἐγενήθη ὅμοιος αὐτῷ ἐν βασιλεῦσιν Ιουδα
καὶ ἐν τοῖς γενομένοις ἔμπροσθεν αὐτοῦ·

5 en kyriō̜ theō̜ Israēl ēlpisen, kai met' auton ouk egenēthē homoios autō̜
In YHWH the El of Israel he hoped, there was not after him one likened to him
en basileusin Iouda kai en tois genomenois emprosthen autou;
among the kings of Judah, and among the ones taking place before him.

---

6 וַיִּדְבַּק בַּיהוָה לֹא־סָר מֵאַחֲרָיו וַיִּשְׁמֹר מִצְוֹתָיו
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

וַיִּדְבַּק בַּיהוָה לֹא־סָר מֵאַחֲרָיו וַיִּשְׁמֹר מִצְוֹתָיו

אֲשֶׁר־צִוָּה יָהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

6. wayid'baq baYahúwah lo'-sar me'acharayu wayish'mor mits'wothayu 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

2Ki18:6 For he clung to 𐤉𐤄𐤅𐤄; he did not depart from following after Him, but kept His commandments, which 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded Moshehh.

‹6› καὶ ἐκολλήθη τῷ κυρίῳ, οὐκ ἀπέστη ὄπισθεν αὐτοῦ καὶ ἐφύλαξεν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐνετείλατο Μωυσῇ·

6 kai ekollēthē tō̜ kyriō̜, ouk apestē opisthen autou kai ephylaxen tas entolas autou,

And he cleaved to YHWH. He did not leave from behind him, and he kept his commandments,

hosas eneteilato Mōusē̜;

as many as YHWH gave charge to Moses.

---

7 𐤆𐤄𐤉𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤌𐤄 𐤁𐤋 𐤀𐤔𐤁 𐤉𐤆𐤀 𐤀𐤔𐤁 𐤌𐤆𐤋𐤊 𐤁𐤌𐤋𐤊־𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤅𐤋𐤀 𐤏𐤁𐤃𐤅׃

זְוְהָיָה יָהוָה עִמּוֹ בְּכֹל אֲשֶׁר־יֵצֵא יַשְׂכִּיל

וַיִּמְרֹד בְּמֶלֶךְ־אַשּׁוּר וְלֹא עֲבָדוֹ׃

7. w'hayah Yahúwah `imo b'kol 'asher-yetse' yas'kil wayim'rod b'melek-'Ashshur w'lo' `abado.

2Ki18:7 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 was with him; in all the things which he went he prospered. And he rebelled against the king of Assyria and did not serve him.

‹7› καὶ ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ, ἐν πᾶσιν, οἷς ἐποίει, συνῆκεν.
καὶ ἠθέτησεν ἐν τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων καὶ οὐκ ἐδούλευσεν αὐτῷ.

7 kai ēn kyrios met' autou, en pasin, hois epoiei, synēken.

And YHWH was with him; in all the things which he did he perceived.

kai ēthetēsen en tō̜ basilei Assyriōn kai ouk edouleusen autō̜.

And he annulled allegiance to the king of the Assyrians, and he did not serve to him.

---

8 𐤄𐤌𐤀־𐤄𐤊𐤄 𐤀𐤕־𐤐𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤏𐤃־𐤏𐤆𐤄 𐤅𐤀𐤕־𐤂𐤁𐤅𐤋𐤉𐤄 𐤌𐤌𐤂𐤃𐤋 𐤍𐤅𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤃־𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤁𐤑𐤓׃

הִהוּא־הִכָּה אֶת־פְּלִשְׁתִּים עַד־עַזָּה

וְאֶת־גְּבוּלֶיהָ מִמִּגְדַּל נוֹצְרִים עַד־עִיר מִבְצָר׃ פ

8. hu'-hikah 'eth-P'lish'tim `ad-`Azah w'eth-g'buleyah mimig'dal nots'rim `ad-`ir mib'tsar.

2Ki18:8 He defeated the Philistines to Gaza and its territory, from the watchtower to fortified city.

‹8› αὐτὸς ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους ἕως Γάζης
καὶ ἕως ὁρίου αὐτῆς ἀπὸ πύργου φυλασσόντων καὶ ἕως πόλεως ὀχυρᾶς.

8 autos epataxen tous allophylous heōs Gazēs

He struck the Philistines unto Gaza,

kai heōs horiou autēs apo pyrgou phylassontōn kai heōs poleōs ochyras.

and unto its border, from the tower of the ones guarding, and unto city the fortified.

---

9 𐤀𐤌𐤅𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓𐤀𐤋𐤅𐤌 𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤀𐤕𐤓𐤀 𐤉𐤀𐤓𐤀𐤔𐤁𐤄 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤏𐤋𐤄 𐤀𐤕־𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤁𐤅𐤓־𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤅𐤓־𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤅𐤋𐤀 𐤏𐤁𐤃𐤅׃

HaMiqraot/The Scriptures – Neviim/Prophets Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 3

ט וַיְהִי בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית לַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ הִיא הַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית לְהוֹשֵׁעַ
בֶּן־אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עָלָה שַׁלְמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־שֹׁמְרוֹן
וַיָּצַר עָלֶיהָ׃

9. way'hi bashanah har'bi`ith lamelek Chiz'qiYahu hi' hashanah hash'bi`ith l'Hoshe`a ben-'Elah melek Yis'ra'El `alah Shal'man'eser melek-'Ashshur `al-Shom'ron wayatsar `aleyah.

2Ki18:9 And it came to pass in the fourth year of King ChezekiYahu - it was the seventh year of Hoshea son of Elah king of Yisrael, Shalmaneser king of Assyria came up against Samaria and lay siege to it.

‹9› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ βασιλεῖ Εζεκια
(αὐτὸς ἐνιαυτὸς ὁ ἕβδομος τῷ Ωσηε υἱῷ Ηλα βασιλεῖ Ισραηλ)
ἀνέβη Σαλαμανασσαρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Σαμάρειαν καὶ ἐπολιόρκει ἐπ' αὐτήν·
9 Kai egeneto en tō̜ etei tō̜ tetartō̜ basilei Ezekia (autos eniautos ho hebdomos tō̜ Ōsēe huiō̜ Ēla
And it came to pass in the year fourth to king Hezekiah, this is year the seventh of Hoshea son of Elah
basilei Israēl) anebē Salamanassar basileus Assyriōn epi Samareian kai epoliorkei ep' autēn;
king of Israel, ascended Shalmaneser king of the Assyrians against Samaria, and assaulted it.

---

10 ܘܐܬܟܠܝܠ ܫܢܝܢ ܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ ܒܫܢܬ ܫܬܝܢ ܠܚܙܩܝܐ
ܗܝܐ ܫܢܬ ܬܫܥܐ ܠܗܘܫܥ ܡܠܟܐ ܕܝܫܪܐܝܠ ܢܦܠܝܬ ܫܡܪܘܢ׃
יוַיִּלְכְּדֻהָ מִקְצֵה שָׁלֹשׁ שָׁנִים בִּשְׁנַת־שֵׁשׁ לְחִזְקִיָּה
הִיא שְׁנַת־תְּשַׁע לְהוֹשֵׁעַ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נִלְכְּדָה שֹׁמְרוֹן׃

10. wayil'k'duah miq'tseh shalosh shanim bish'nath-shesh l'Chiz'qiYah hi' sh'nath-tesha` l'Hoshe`a melek Yis'ra'El nil'k'dah Shom'ron.

2Ki18:10 And at the end of three years they captured it; in the sixth year of ChezekiYah, - it was the ninth year of Hoshea king of Yisrael, Samaria was captured.

‹10› καὶ κατελάβετο αὐτὴν ἀπὸ τέλους τριῶν ἐτῶν ἐν ἔτει ἕκτῳ τῷ Εζεκια
(αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἕνατος τῷ Ωσηε βασιλεῖ Ισραηλ), καὶ συνελήμφθη Σαμάρεια.
10 kai katelabeto autēn apo telous triōn etōn en etei hektō̜ tō̜ Ezekia
And he overtook it at the end of three years. In year the sixth of Hezekiah –
(autos eniautos enatos tō̜ Ōsēe basilei Israēl), kai synelēmphthē Samareia.
this is year the ninth of Hoshea king of Israel, Samaria was seized.

---

11 ܘܓܠܐ ܡܠܟܐ ܕܐܬܘܪܐ ܠܐܬܘܪܝܐ ܠܐܬܘܪܐ ܘܐܢܚܡ ܒܚܠܚ
ܘܒܚܒܘܪ ܢܗܪ ܓܘܙܢ ܘܥܪܝ ܡܕܝ׃
יאוַיֶּגֶל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־יִשְׂרָאֵל אַשּׁוּרָה וַיַּנְחֵם בַּחְלַח
וּבְחָבוֹר נְהַר גּוֹזָן וְעָרֵי מָדָי׃

11. wayegel melek-'Ashshur 'eth-Yis'ra'El 'Ashshurah wayan'chem baCh'lach ub'Chabor n'har Gozan w'`arey Maday.

2Ki18:11 Then the king of Assyria carried Yisrael away to Assyria, and put them in Halah and on the Habor, the river of Gozan, and in the cities of the Medes,

‹11› καὶ ἀπῴκισεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν εἰς Ἀσσυρίους
καὶ ἔθηκεν αὐτοὺς ἐν Αλαε καὶ ἐν Αβωρ ποταμῷ Γωζαν καὶ Ορη Μήδων,

11 kai apǭkisen basileus Assyriōn tēn Samareian eis Assyrious

And resettled the king of the Assyrians the Samarian into Assyria,

kai ethēken autous en Alae kai en Abōr potamǭ Gōzan kai Orē Mēdōn,

and he put them in Halah, and in Habor by the river Gozan, and in the mountains of the Medes;

---

12 אל אשר לא־שמעו בקול יהוה אלהיהם ויעברו את־בריתו
את כל־אשר צוה משה עבד יהוה ולא שמעו ולא עשו׃ פ

12. `al 'asher lo'-sham'`u b'qol Yahúwah 'Eloheyhem waya`ab'ru 'eth-b'ritho
'eth kal-'asher tsiuah Mosheh `ebed Yahúwah w'lo' sham'`u w'lo' `asu.

2Ki18:12 because they did not obey the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄 their El, but transgressed His covenant,
even all that Moshehh the servant of 𐤉𐤄𐤅𐤄 commanded; yea, they did not listen nor do it.

‹12› ἀνθ' ὧν ὅτι οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ παρέβησαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ,
πάντα ὅσα ἐνετείλατο Μωυσῆς ὁ δοῦλος κυρίου, καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἐποίησαν.

12 anth' hōn hoti ouk ēkousan tēs phōnēs kyriou theou autōn kai parebēsan tēn diathēkēn autou,

because they did not hearken to the voice of YHWH their El, and they violated his covenant,

panta hosa eneteilato Mōusēs ho doulos kyriou, kai ouk ēkousan kai ouk epoiēsan.

all as much as he gave charge to Moses the manservant of YHWH; and they did not hearken, and they did not do.

---

13 בשנה הרביעית למלך חזקיה עלה
סנחריב מלך־אשור על כל־ערי יהודה הבצרות ויתפשם׃

13. ub'ar'ba` `es'reh shanah lamelek Chiz'qiYah `alah
San'cherib melek-'Ashshur `al kal-`arey Yahudah hab'tsuroth wayith'p'sem.

2Ki18:13 And in the fourteenth year of King ChezekiYah,
Sennacherib king of Assyria came up against all the fortified cities of Yahudah and seized them.

‹13› Καὶ τῷ τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει βασιλεῖ Εζεκιου
ἀνέβη Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις Ιουδα τὰς ὀχυρὰς καὶ συνέλαβεν αὐτάς.

13 Kai tǭ tessareskaidekatǭ etei basilei Ezekiou anebē Sennachērim basileus Assyriōn

And in the fourteenth year of king Hezekiah ascended Sennacherib king of the Assyrians

epi tas poleis Iouda tas ochyras kai synelaben autas.

against the cities of Judah fortified, and he seized them.

---

14 ויבא חזקיה מלך־יהודה אל־מלך־אשור לכישה לאמר
חטאתי שוב מעלי את אשר־תתן עלי אשא וישם מלך־אשור
על־חזקיה מלך־יהודה שלש מאות ככר־כסף ושלשים ככר זהב׃

14. wayish'lach Chiz'qiYah melek-Yahudah 'el-melek-'Ashshur laKishah le'mor chata'thi shub me`alay 'eth 'asher-titen `alay 'esa' wayasem melek-'Ashshur `al-Chiz'qiYah melek-Yahudah sh'losh me'oth kikar-keseph ush'loshim kikar zahab.

2Ki18:14 And ChezekiYah king of Yahudah sent to the king of Assyria at Lachish, saying, I have offened. Withdraw from me; whatever you impose on me I shall bear. So the king of Assyria required of ChezekiYah king of Yahudah three hundred talents of silver and thirty talents of gold.

‹14› καὶ ἀπέστειλεν Εζεκιας βασιλεὺς Ιουδα ἀγγέλους πρὸς βασιλέα Ἀσσυρίων εἰς Λαχις λέγων
Ἡμάρτηκα, ἀποστράφητι ἀπ' ἐμοῦ· ὃ ἐὰν ἐπιθῇς ἐπ' ἐμέ, βαστάσω.
καὶ ἐπέθηκεν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Εζεκιαν βασιλέα Ιουδα τριακόσια τάλαντα ἀργυρίου
καὶ τριάκοντα τάλαντα χρυσίου.

14 kai apesteilen Ezekias basileus Iouda aggelous pros basilea Assyriōn eis Lachis legōn
And sent Hezekiah king of Judah messengers to the king of the Assyrians, to Lachish, saying,
Hēmartēka, apostraphēti ap' emou; ho ean epithēs ep' eme, bastasō.
I have sinned, turn from me! What ever you should place upon me I shall bear.
kai epethēken ho basileus Assyriōn epi Ezekian basilea Iouda
And placed a tribute the king of the Assyrians upon Hezekiah king of Judah
triakosia talanta argyriou kai triakonta talanta chrysiou.
of three hundred talents of silver and thirty talents of gold.

---

15 :יָלַיִם וְזָהָב וְשָׁלֹשִׁים כִּכַּר־זָהָב׃ וַיִּתֶּן־לוֹ חִזְקִיָּהוּ אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵּית־יְהוָה וּבְאֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ׃

15. wayiten Chiz'qiYah 'eth-kal-hakeseph hanim'tsa' beyth-Yahúwah ub'ots'roth beyth hamelek.

2Ki18:15 And ChezekiYah gave him all the silver that was found in the house of יהוה, and in the treasuries of the king's house.

‹15› καὶ ἔδωκεν Εζεκιας πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου
καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως.

15 kai edōken Ezekias pan to argyrion to heurethen en oikō kyriou kai en thēsaurois oikou tou basileōs.
And Hezekiah gave all the silver he found in the house of YHWH,
and in the treasuries of the house of the king.

---

16 בָּעֵת הַהִיא קִצַּץ חִזְקִיָּהוּ אֶת־דַּלְתוֹת הֵיכַל יְהוָה׃
וְאֶת־הָאֹמְנוֹת אֲשֶׁר צִפָּה חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ פ

16. ba`eth hahi' qitsats Chiz'qiYah 'eth-dal'thoth heykal Yahúwah w'eth-ha'om'noth 'asher tsipah Chiz'qiYah melek Yahudah wayit'nem l'melek 'Ashshur.

2Ki18:16 At that time ChezekiYah cut off the doors of the temple of יהוה, and the pillars which ChezekiYah king of Yahudah had overlaid, and gave it to the king of Assyria.

‹16› ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ συνέκοψεν Εζεκιας τὰς θύρας ναοῦ κυρίου
καὶ τὰ ἐστηριγμένα, ἃ ἐχρύσωσεν Εζεκιας βασιλεὺς Ιουδα, καὶ ἔδωκεν αὐτὰ βασιλεῖ Ἀσσυρίων.

16 en tō kairō ekeinō synekopsen Ezekias tas thyras naou kyriou
In that time cut off Hezekiah the doors of the temple of YHWH,
kai ta estērigmena, ha echrysōsen Ezekias basileus Iouda, kai edōken auta basilei Assyriōn.

and the supports which gilded Hezekiah the king of Judah, and gave them
to the king of the Assyrians.

---

17 ויישלח מלך־אשור את־תרתן ואת־רב־סריס ואת־רב־שקה מן־לכיש
אל־המלך חזקיהו בחיל כבד ירושלם ויעלו ויבאו ירושלם
ויעלו ויבאו ויעמדו בתעלת הברכה העליונה אשר במסלת שדה כובס׃

17. wayish'lach melek-'Ashshur 'eth-Tar'tan w'eth-rab-saris w'eth-rab-shaqeh min-Lakish
'el-hamelek Chiz'qiYahu b'cheyl kabed Y'rushalam waya`alu wayabo'u Y'rushalam
waya`alu wayabo'u waya`am'du bith'`alath hab'rekah ha`el'yonah 'asher bim'silath s'deh kobes.

2Ki18:17 Then the king of Assyria sent the commander and the chief of the eunuchs
and the chief of the cupbearer from Lachish to King ChezekiYahu with a large army to Yerushalam.
So they went up and came to Yerushalam. And when they went up,
they came and stood by the conduit of the upper pool, which is on the highway of the fuller's field.

‹17› Καὶ ἀπέστειλεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὸν Θαρθαν καὶ τὸν Ραφις
καὶ τὸν Ραψακην ἐκ Λαχις πρὸς τὸν βασιλέα Εζεκιαν ἐν δυνάμει βαρείᾳ ἐπὶ Ιερουσαλημ,
καὶ ἀνέβησαν καὶ ἦλθον εἰς Ιερουσαλημ
καὶ ἔστησαν ἐν τῷ ὑδραγωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω, ἥ ἐστιν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως.

17 Kai apesteilen basileus Assyriōn ton Tharthan kai ton Raphis kai ton Rapsakēn ek Lachis
And sent the king of the Assyrians Tartan, and Rabsaris, and Rabshakeh from Lachish
pros ton basilea Ezekian en dynamei bareią epi Ierousalēm, kai anebēsan kai ēlthon eis Ierousalēm
to king Hezekiah with force a heavy to Jerusalem. And they ascended, and came to Jerusalem.
kai estēsan en tǭ hydragōgǭ tēs kolymbēthras tēs anō, hē estin en tę̄ hodǭ tou agrou tou gnapheōs.
And they stood by the aqueduct of the upper pool, which is in the way of the field of the fuller.

---

18 ויקראו אל־המלך ויצא אלהם אליקים בן־חלקיהו
אשר על־הבית ושבנה הספר ויואח בן־אסף המזכיר׃

18. wayiq'r'u 'el-hamelek wayetse' 'alehem 'El'yaqim ben-Chil'qiYahu
'asher `al-habayith w'Sheb'nah hasopher w'Yo'ach ben-'Asaph hamaz'kir.

2Ki18:18 When they called to the king, there came out to them Eliakim the son of ChilkiYahu,
which was over the household, and Shebnah the scribe and Yoah the son of Asaph the recorder.

‹18› καὶ ἐβόησαν πρὸς Εζεκιαν, καὶ ἐξῆλθον πρὸς αὐτὸν Ελιακιμ υἱὸς Χελκιου ὁ οἰκονόμος
καὶ Σομνας ὁ γραμματεὺς καὶ Ιωας υἱὸς Ασαφ ὁ ἀναμιμνῄσκων.

18 kai eboēsan pros Ezekian, kai exēlthon pros auton Eliakim huios Chelkiou ho oikonomos
And they yelled to Hezekiah. And came to them Eliakim son of Hilkiah the manager,
kai Somnas ho grammateus kai Iōas huios Asaph ho anamimnę̄skōn.
and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the one taking record.

19

יטוַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב־שָׁקֵה אִמְרוּ־נָא אֶל־חִזְקִיָּהוּ
כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר מָה הַבִּטָּחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר בָּטָחְתָּ׃

19. wayo'mer 'alehem rab-shaqeh 'im'ru-na' 'el-Chiz'qiYahu
koh-'amar hamelek hagadol melek 'Ashshur mah habitachon hazeh 'asher batach'at.

2Ki18:19 And the chief of the cupbearer said to them, Say now to ChezekiYahu,
Thus says the great king, the king of Assyria, What is this confidence that you have trusted?

‹19› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ραψακης Εἴπατε δὴ πρὸς Εζεκιαν
Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας βασιλεὺς Ἀσσυρίων Τίς ἡ πεποίθησις αὕτη, ἣν πέποιθας;
19 kai eipen pros autous Rapsakēs Eipate dē pros Ezekian
And said to them Rabshakeh, Say indeed to Hezekiah,
Tade legei ho basileus ho megas basileus Assyriōn Tis hē pepoithēsis hautē, hēn pepoithas?
Thus says the king great, the king of the Assyrians, What is this reliance which you yield on?

---

20 כאָמַרְתָּ אַךְ־דְּבַר־שְׂפָתַיִם עֵצָה וּגְבוּרָה לַמִּלְחָמָה עַתָּה עַל־מִי בָטַחְתָּ
כִּי מָרַדְתָּ בִּי׃

20. 'amar'at 'ak-d'bar-s'phathayim `etsah ug'burah lamil'chamah `atah `al-mi batach'at
ki marad'at bi.

2Ki18:20 You say that a mere word of the lips is counsel and strength for the war.
Now on whom do you rely, that you have rebelled against me?

‹20› εἶπας Πλὴν λόγοι χειλέων βουλὴ καὶ δύναμις εἰς πόλεμον.
νῦν οὖν τίνι πεποιθὼς ἠθέτησας ἐν ἐμοί;
20 eipas Plēn logoi cheileōn boulē kai dynamis eis polemon.
You have said, but they are mere words, I have counsel and strength for war?
nyn oun tini pepoithōs ēthetēsas en emoi?
Now then, upon whom are you relying upon, that you annulled allegiance to me?

---

21 כאעַתָּה הִנֵּה בָטַחְתָּ לְךָ עַל־מִשְׁעֶנֶת הַקָּנֶה הָרָצוּץ הַזֶּה עַל־מִצְרַיִם
אֲשֶׁר יִסָּמֵךְ אִישׁ עָלָיו וּבָא בְכַפּוֹ
וּנְקָבָהּ כֵּן פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְכָל־הַבֹּטְחִים עָלָיו׃

21. `atah hinneh batach'at l'ak `al-mish'`eneth haqaneh haratsuts hazeh `al-Mits'rayim 'asher
yisamek 'ish `alayu uba' b'kapo un'qabah ken Par'`oh melek-Mits'rayim l'kal-habot'chim `alayu.

2Ki18:21 Now behold, you have trusted for yourself on the staff of this crushed reed, even on Egypt;
on which if a man leans on it, it shall go into his hand and pierce it.
So is Pharaoh king of Egypt to all who rely on him.

‹21› νῦν ἰδοὺ πέποιθας σαυτῷ ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην ταύτην,

ἐπ’ Αἴγυπτον· ὃς ἂν στηριχθῇ ἀνὴρ ἐπ’ αὐτήν, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ
καὶ τρήσει αὐτήν· οὕτως Φαραω βασιλεὺς Αἰγύπτου πᾶσιν τοῖς πεποιθόσιν ἐπ’ αὐτόν.

21 nyn idou pepoithas sautō̜ epi tēn hrabdon tēn kalaminēn tēn tethlasmenēn tautēn, ep’ Aigypton;
See now, are you relying yourself upon rod of reed fractured this – upon Egypt?
hos an stērichthē̜ anēr ep’ autēn, kai eiseleusetai eis tēn cheira autou kai trēsei autēn;
whosoever shall slay himself upon it, it shall enter into his hand and puncture it.
houtōs Pharaō basileus Aigyptou pasin tois pepoithosin ep’ auton.
Thus is Pharoah king of Egypt to all the ones relying upon him.

---

22 ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܒܛܚܢܝܢ ܒܐܠܗܝܢܘ ܗܘܐ ܕܐܫܪܐ ܡܫܩܠ ܚܙܩܝܗܘ ܐܬ ܒܡܬܝܘ ܘܐܬ ܡܙܒܚܬܝܘ
ܘܐܡܪ ܠܝܗܘܕܐ ܘܠܝܪܘܫܠܡ ܩܕܡ ܡܕܒܚܐ ܗܢܐ ܬܫܬܚܘܘܢ ܒܝܪܘܫܠܡ:

כב וְכִי־תֹאמְרוּן אֵלַי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּטָחְנוּ הֲלוֹא־הוּא
אֲשֶׁר הֵסִיר חִזְקִיָּהוּ אֶת־בָּמֹתָיו וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה
וְלִירוּשָׁלִַם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲווּ בִּירוּשָׁלִַם:

22. w’ki-tho’m’run ‘elay ‘el-Yahúwah ‘Eloheynu batach’nu
halo’-hu’ ‘asher hesir Chiz’qiYahu ‘eth-bamothayu w’eth-miz’b’chothayu
wayo’mer liYahudah w’liY’rushalam liph’ney hamiz’beach hazeh tish’tachawu biY’rushalam.

2Ki18:22 But if you say to me, We trust in ܐܠܗܝܢ our El,
is it not He whose high places and whose altars ChezekiYahu has taken away,
and has said to Yahudah and to Yerushalam, You shall worship before this altar in Yerushalam?

‹22› καὶ ὅτι εἶπας πρός με Ἐπὶ κύριον θεὸν πεποίθαμεν· οὐχὶ αὐτὸς οὗτος,
οὗ ἀπέστησεν Εζεκιας τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ Ιουδα
καὶ τῇ Ιερουσαλημ Ἐνώπιον τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσετε ἐν Ιερουσαλημ;

22 kai hoti eipas pros me Epi kyrion theon pepoithamen; ouchi autos houtos,
And whereas you have said to me, Upon YHWH the El we rely on. Is this not he
hou apestēsen Ezekias ta huyēla autou kai ta thysiastēria autou kai eipen tō̜ Iouda
that Hezekiah removed his high places and his altars, and he said to Judah
kai tē̜ Ierousalēm Enōpion tou thysiastēriou toutou proskynēsete en Ierousalēm?
and to Jerusalem, Before this altar you shall do obeisance in Jerusalem?

---

23 ܗܫܐ ܬܬܥܪܒ ܢܐ ܥܡ ܡܪܝ ܡܠܟ ܐܬܘܪ ܘܐܬܬܠ ܠܟ ܐܠܦܝܢ ܣܘܣܝܢ ܐܢ ܬܘܟܠ ܠܬܬ ܠܟ ܪܟܒܝܢ ܥܠܝܗܘܢ:

כג וְעַתָּה הִתְעָרֶב נָא אֶת־אֲדֹנִי אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר
וְאֶתְּנָה לְךָ אַלְפַּיִם סוּסִים אִם־תּוּכַל לָתֶת לְךָ רֹכְבִים עֲלֵיהֶם:

23. w’`atah hith’`areb na’ ‘eth-‘adonai ‘eth-melek ‘Ashshur
w’et’nah l’ak ‘al’payim susim ‘im-tukal latheth l’ak rok’bim `aleyhem.

2Ki18:23 Now therefore, I pray you, give pledges to my master the king of Assyria,
and I shall give you two thousand horses, if you are able to give for yourself riders on them.

‹23› καὶ νῦν μίχθητε δὴ τῷ κυρίῳ μου βασιλεῖ Ἀσσυρίων,
καὶ δώσω σοι δισχιλίους ἵππους, εἰ δυνήσῃ δοῦναι σεαυτῷ ἐπιβάτας ἐπ’ αὐτούς.

23 kai nyn michthēte dē tō̜ kyriō̜ mou basilei Assyriōn,

And now mix in with my master the king of the Assyrians,
kai dōsō soi dischilious hippous, ei dynēsẹ̄ dounai seautọ̄ epibatas ep' autous.
and I shall give to you two thousand horses – if you shall be able to put for yourself a rider upon them.

---

24 וְעַתָּה הִתְעָרַב נָא אֲדֹנִי בְּמֶלֶךְ אַשּׁוּר וְאֶתְּנָה לְךָ אַלְפַּיִם סוּסִים אִם־תּוּכַל לָתֶת לְךָ רֹכְבִים עָלָיו׃

כד וְאֵיךְ תָּשִׁיב אֵת פְּנֵי פַחַת אַחַד עַבְדֵי אֲדֹנִי הַקְּטַנִּים
וַתִּבְטַח לְךָ עַל־מִצְרַיִם לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים׃

24. w'ey'k tashib 'eth p'ney phachath 'achad `ab'dey 'adoni haq'tanim
watib'tach l'ak `al-Mits'rayim l'rekeb ul'pharashim.

2Ki18:24 How then can you turn away the face of one captain of the least of my master's servants,
that you trust for yourself upon Egypt for chariots and for horsemen?

‹24› καὶ πῶς ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπον τοπάρχου ἑνὸς τῶν δούλων τοῦ κυρίου μου τῶν ἐλαχίστων;
καὶ ἤλπισας σαυτῷ ἐπ' Αἴγυπτον εἰς ἅρματα καὶ ἱππεῖς.

24 kai pōs apostrepseis to prosōpon toparchou henos tōn doulōn tou kyriou mou tōn elachistōn?
And how shall you turn back the face toparch of one of the servants of my master least of the,
kai ēlpisas sautọ̄ ep' Aigypton eis harmata kai hippeis.
and hope for yourself upon Egypt for chariots and horsemen?

---

25 הַבְּלִי־יְהוָה עָלִיתִי עַתָּה עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַשְׁחִיתוֹ
יְהוָה אָמַר אֵלַי עֲלֵה עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁחִיתָהּ׃

כה עַתָּה הֲמִבַּלְעֲדֵי יָהוָה עָלִיתִי עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַשְׁחִתוֹ
יָהוָה אָמַר אֵלַי עֲלֵה עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁחִיתָהּ׃

25. `atah hamibal'`adey Yahúwah `alithi `al-hamaqom hazeh l'hash'chitho
Yahúwah 'amar 'elay `aleh `al-ha'arets hazo'th w'hash'chithah.

2Ki18:25 Have I now come up without YHWH against this place to destroy it?
YHWH said to me, Go up against this land and destroy it.

‹25› καὶ νῦν μὴ ἄνευ κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον τοῦ διαφθεῖραι αὐτόν;
κύριος εἶπεν πρός με Ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ διάφθειρον αὐτήν.

25 kai nyn mē aneu kyriou anebēmen epi ton topon touton tou diaphtheirai auton?
And now, is it without YHWH that we ascended against this place to utterly destroy it?
kyrios eipen pros me Anabēthi epi tēn gēn tautēn kai diaphtheiron autēn.
YHWH said to me, Ascend against this land and utterly destroy it!

---

26 וַיֹּאמֶר אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ וְשֶׁבְנָה
וְיוֹאָח אֶל־רַב־שָׁקֵה דַּבֶּר־נָא אֶל־עֲבָדֶיךָ אֲרָמִית כִּי שֹׁמְעִים אֲנָחְנוּ
וְאַל־תְּדַבֵּר עִמָּנוּ יְהוּדִית בְּאָזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל־הַחֹמָה׃

26. wayo'mer 'El'yaqim ben-Chil'qiYahu w'Sheb'nah

w'Yo'ach 'el-rab-shaqeh daber-na' 'el-`abadeyak 'Aramith ki shom'`im 'anach'nu
w'al-t'daber `imanu Yahudith b'az'ney ha`am 'asher `al-hachomah.

2Ki18:26 And Eliakim the son of ChilkiYahu, and Shebnah and Yoah, said to the chief of the cupbearer,
Speak now to your servants in Aramaic, for we understand it;
and do not speak with us in Judean in the hearing of the people who are on the wall.

‹26› καὶ εἶπεν Ελιακιμ υἱὸς Χελκιου καὶ Σομνας
καὶ Ιωας πρὸς Ραψακην Λάλησον δὴ πρὸς τοὺς παῖδάς σου Συριστί, ὅτι ἀκούομεν ἡμεῖς,
καὶ οὐ λαλήσεις μεθ' ἡμῶν Ιουδαϊτί, καὶ ἵνα τί λαλεῖς ἐν τοῖς ὠσὶν τοῦ λαοῦ τοῦ ἐπὶ τοῦ τείχους;
26 kai eipen Eliakim huios Chelkiou kai Somnas
And said Eliakim son of Hilkiah and Shebna
kai Iōas pros Rapsakēn Lalēson dē pros tous paidas sou Syristi, hoti akouomen hēmeis,
and Joah to Rabshakeh, Speak indeed to your servants in Syrian! for we hear.
kai ou lalēseis meth' hēmōn Ioudaiti, kai hina ti laleis en tois ōsin tou laou tou epi tou teichous?
And do not speak with us in Jewish: and why do you speak in the ears of the people upon the wall!

---

27 ויאמר אליהם רב־שקה העל אדניך ואליך שלחני
אדני לדבר את־הדברים האלה הלא על־האנשים
הישבים על־החמה לאכל את־חריהם ולשתות את־שיניהם עמכם:

27. wayo'mer 'aleyhem rab-shaqeh ha`al 'adoneyak w'eleyak sh'lachani 'adoni l'daber
'eth-had'barim ha'eleh halo' `al-ha'anashim hayosh'bim `al-hachomah le'ekol 'eth-chareyhem
w'lish'toth 'eth-sheyneyhem `imakem.

2Ki18:27 But the chief of the cupbearer said to them, Has my master sent me to your master
and to you to speak these words, and not to the men who sit on the wall,
that they may eat their own dung and drink their own urine with you?

‹27› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ραψακης Μὴ ἐπὶ τὸν κύριόν σου καὶ πρὸς σὲ ἀπέστειλέν με
ὁ κύριός μου λαλῆσαι τοὺς λόγους τούτους; οὐχὶ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς καθημένους
ἐπὶ τοῦ τείχους τοῦ φαγεῖν τὴν κόπρον αὐτῶν καὶ πιεῖν τὸ οὖρον αὐτῶν μεθ' ὑμῶν ἅμα;
27 kai eipen pros autuos Rapsakēs Mē epi ton kyrion sou kai pros se apesteilen me
And said to them Rabshakeh, Is it to your master, and to you sent me
ho kyrios mou lalēsai tous logous toutous? ouchi epi tous andras tous kathēmenous
my master to speak these words? Is it not to the men, the ones sitting
epi tou teichous tou phagein tēn kopron autōn kai piein to ouron autōn meth' hymōn hama?
upon the wall, to eat their dung, and to drink their urine with you together?

---

28 כחויעמד רב־שקה ויקרא בקול־גדול יהודית וידבר
ויאמר שמעו דבר־המלך הגדול מלך אשור:

28. waya`amod rab-shaqeh wayiq'ra' b'qol-gadol Yahudith way'daber

wayo'mer shim'`u d'bar-hamelek hagadol melek 'Ashshur.

2Ki18:28 Then the chief of the cupbearer stood and cried with a loud voice in Judean, and spoke, saying, Hear the word of the great king, the king of Assyria.

‹28› καὶ ἔστη Ραψακης καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ Ιουδαϊτὶ καὶ ἐλάλησεν
καὶ εἶπεν Ἀκούσατε τοὺς λόγους τοῦ μεγάλου βασιλέως Ἀσσυρίων

28 kai estē Rapsakēs kai eboēsen phōnē̱ megalē̱ Ioudaiti kai elalēsen

And Rabshakeh stood and yelled voice with a great in Jewish, and spoke,

kai eipen Akousate tous logous tou megalou basileōs Assyriōn

and he said, Hear the words of the great king of the Assyrians!

---

29 ישעיה מלך אשור אמר שמעו דבר המלך הגדול מלך אשור׃
כט כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אַל־יַשִּׁיא לָכֶם חִזְקִיָּהוּ
כִּי־לֹא יוּכַל לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ׃

29. koh 'amar hamelek 'al-yashi' lakem Chiz'qiYahu ki-lo' yukal l'hatsil 'eth'kem miyado.

2Ki18:29 Thus says the king, Do not let ChezekiYahu deceive you, for he shall not be able to deliver you from my hand;

‹29› Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς Μὴ ἐπαιρέτω ὑμᾶς Εζεκιας λόγοις,
ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὑμᾶς ἐξελέσθαι ἐκ χειρός μου.

29 Tade legei ho basileus Mē epairetō hymas Ezekias logois,

Thus says the king, Let not encourage you Hezekiah with words!

hoti ou mē dynētai hymas exelesthai ek cheiros mou.

for in no way should he be able to rescue you from out of my hand.

---

30 אל יבטח אתכם יחזקיהו לאמר הצל יצילנו יהוה
ולא תנתן את־העיר הזאת ביד מלך אשור׃
ל וְאַל־יַבְטַח אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר הַצֵּל יַצִּילֵנוּ יְהוָה
וְלֹא תִנָּתֵן אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

30. w'al-yab'tach 'eth'kem Chiz'qiYahu 'el-Yahúwah le'mor hatsel yatsilenu Yahúwah w'lo' thinathen 'eth-ha`ir hazo'th b'yad melek 'Ashshur.

2Ki18:30 and do not let ChezekiYahu make you trust in יהוה, saying, יהוה shall surely deliver us, and this city shall not be given into the hand of the king of Assyria.

‹30› καὶ μὴ ἐπελπιζέτω ὑμᾶς Εζεκιας πρὸς κύριον λέγων Ἐξαιρούμενος ἐξελεῖται ἡμᾶς κύριος,
οὐ μὴ παραδοθῇ ἡ πόλις αὕτη ἐν χειρὶ βασιλέως Ἀσσυρίων.

30 kai mē epelpizetō hymas Ezekias pros kyrion legōn Exairoumenos exeleitai hēmas kyrios,

And let not raise your hope Hezekiah unto YHWH! saying, In rescuing, shall rescue us YHWH,

ou mē paradothē̱ hē polis hautē en cheiri basileōs Assyriōn.

and in no way shall be delivered this city into the hand of the king of the Assyrians.

---

31 אל תשמעו אל־חזקיהו כי כה אמר מלך אשור עשו־אתי ברכה
וצאו אלי ואכלו איש גפנו ואיש תאנתו ושתו איש מי־בורו׃
לא אַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי כֹה אָמַר מֶלֶךְ אַשּׁוּר עֲשׂוּ־אִתִּי בְרָכָה

וּצְאוּ אֵלַי וְאִכְלוּ אִישׁ־גַּפְנוֹ וְאִישׁ תְּאֵנָתוֹ וּשְׁתוּ אִישׁ מֵי־בוֹרוֹ׃

31. ‘al-tish’m’`u ‘el-Chiz’qiYahu ki koh ‘amar melek ‘Ashshur `asu-’iti b’rakah
uts’u ‘elay w’ik’lu ‘ish-gaph’no w’ish t’enatho ush’thu ‘ish mey-boro.

2Ki18:31 Do not listen to ChezekiYahu, for thus says the king of Assyria,
Make your peace with me and come out to me, and eat every man of his vine
and every man of his fig tree and drink every man of the waters of his own cistern,

‹31› μὴ ἀκούετε Εζεκιου, ὅτι τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων Ποιήσατε μετ’ ἐμοῦ εὐλογίαν
καὶ ἐξέλθατε πρός με, καὶ πίεται ἀνὴρ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ
καὶ ἀνὴρ τὴν συκῆν αὐτοῦ φάγεται καὶ πίεται ὕδωρ τοῦ λάκκου αὐτοῦ,

31 mē akouete Ezekiou, hoti tade legei ho basileus Assyriōn Poiēsate met’ emou eulogian
Do not listen to Hezekiah! for thus says the king of the Assyrians, Do for me a blessing,
kai exelthate pros me, kai pietai anēr tēn ampelon autou
and come forth to me! and shall eat each man of his grapevine,
kai anēr tēn sykēn autou phagetai kai pietai hydōr tou lakkou autou,
and each man of his fig tree, and shall drink each water of his well;

---

32 𐤏𐤃 𐤁𐤀𐤉 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤉 𐤀𐤕�looks𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤓𐤑𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤓𐤑 𐤆𐤉𐤕 𐤅𐤁𐤓𐤊𐤌 𐤀𐤓𐤑 𐤃𐤂𐤍 𐤅𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤀𐤍𐤕𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤓𐤑 𐤆𐤉𐤕 𐤅𐤁𐤓𐤊𐤌

from the hand of the king of Assyria?

‹33› μὴ ῥυόμενοι ἐρρύσαντο οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ χώραν
ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων;

33 mē hruomenoi errysanto hoi theoi tōn ethnōn hekastos tēn heautou chōran
Have by rescuing rescued the deities of the nations each his land
ek cheiros basileōs Assyriōn?
from out of the hand of the king of the Assyrians?

---

34 אַיֵּה אֱלֹהֵי חֲמָת וְאַרְפָּד אַיֵּה אֱלֹהֵי סְפַרְוַיִם הֵנַע וְעִוָּה
:אֶת־שֹׁמְרוֹן מִיָּדִי הִצִּילוּ כִּי

לד אַיֵּה אֱלֹהֵי חֲמָת וְאַרְפָּד אַיֵּה אֱלֹהֵי סְפַרְוַיִם הֵנַע וְעִוָּה
כִּי־הִצִּילוּ אֶת־שֹׁמְרוֹן מִיָּדִי:

34. ‘ayeh ‘elohey Chamath w’Ar’pad ‘ayeh ‘elohey S’phar’wayim Hena` w’`Iuah
ki-hitsilu ‘eth-Shom’ron miyadi.

2Ki18:34 **Where are the deities of Hamath and Arpad?**
Where are the deities of Sepharvaim, Hena and Ivvah? Have they delivered Samaria from my hand?

‹34› ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς Αιμαθ καὶ Αρφαδ; ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς Σεπφαρουαιν Ἀνὰ καὶ Ἀβὰ;
καὶ ὅτι ἐξείλαντο Σαμάρειαν ἐκ χειρός μου;

34 pou estin ho theos Aimath kai Arphad? pou estin ho theos Seppharouain, Ana kai Aba?
Where is the deity of Hamath, and Arphad? Where is the deity of Sepharvaim – Hena and Ivah?
kai hoti exeilanto Samareian ek cheiros mou?
for have they delivered Samaria from out of my hand?

---

35 מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־הִצִּילוּ אֶת־אַרְצָם מִיָּדִי
:כִּי־יַצִּיל יָהוָה אֶת־יְרוּשָׁלִַם מִיָּדִי

לה מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־הִצִּילוּ אֶת־אַרְצָם מִיָּדִי
כִּי־יַצִּיל יָהוָה אֶת־יְרוּשָׁלִַם מִיָּדִי:

35. mi b’kal-’elohey ha’aratsoth ‘asher-hitsilu ‘eth-‘ar’tsam miyadi
ki-yatsil Yahúwah ‘eth-Y’rushalam miyadi.

2Ki18:35 **Who among all the deities of the lands, that have delivered their land from my hand,**
that 𐤉𐤄𐤅𐤄 should deliver Yerushalam from my hand?

‹35› τίς ἐν πᾶσιν τοῖς θεοῖς τῶν γαιῶν, οἳ ἐξείλαντο τὰς γᾶς αὐτῶν ἐκ χειρός μου,
ὅτι ἐξελεῖται κύριος τὴν Ιερουσαλημ ἐκ χειρός μου;

35 tis en pasin tois theois tōn gaiōn, hoi exeilanto tas gas autōn ek cheiros mou,
Who among all the deities of the lands is the one who rescued his land from out of my hand,
hoti exeleitai kyrios tēn Ierousalēm ek cheiros mou?
that YHWH shall rescue Jerusalem from out of my hand?

---

36 וְהֶחֱרִישׁוּ הָעָם וְלֹא־עָנוּ אֹתוֹ דָּבָר
:כִּי־מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הִיא לֵאמֹר לֹא תַעֲנֻהוּ

לו וְהֶחֱרִישׁוּ הָעָם וְלֹא־עָנוּ אֹתוֹ דָּבָר
כִּי־מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הִיא לֵאמֹר לֹא תַעֲנֻהוּ:

36. w'hecherishu ha`am w'lo'-`anu 'otho dabar ki-mits'wath hamelek hi' le'mor lo' tha`anuhu.

2Ki18:36 But the people were silent and answered him not a word,
for the king's commandment was, saying, Do not answer him.

‹36› καὶ ἐκώφευσαν καὶ οὐκ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ λόγον,
ὅτι ἐντολὴ τοῦ βασιλέως λέγων Οὐκ ἀποκριθήσεσθε αὐτῷ.

36 kai ekōpheusan kai ouk apekrithēsan autō logon,
And they kept silent, and did not answer him a word,
hoti entolē tou basileōs legōn Ouk apokrithēsesthe autō.
because of the commandment of the king, saying, You shall not answer him.

37

לז וַיָּבֹא אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּה אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר
וְיוֹאָח בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר אֶל־חִזְקִיָּהוּ קְרוּעֵי בְגָדִים
וַיַּגִּדוּ לוֹ דִּבְרֵי רַב־שָׁקֵה׃

37. wayabo' 'El'yaqim ben-Chil'qiYah 'asher-`al-habayith w'Sheb'na' hasopher
w'Yo'ach ben-'Asaph hamaz'kir 'el-Chiz'qiYahu q'ru`ey b'gadim wayagidu lo dib'rey rab-shaqeh.

2Ki18:37 Then Eliakim the son of ChilkiYah, who was over the household,
and Shebna the scribe and Joah the son of Asaph, the recorder,
came to ChezekiYahu with their clothes torn and told him the words of the chief of the cupbearer.

‹37› Καὶ εἰσῆλθεν Ελιακιμ υἱὸς Χελκιου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνας ὁ γραμματεὺς
καὶ Ιωας υἱὸς Ασαφ ὁ ἀναμιμνήσκων πρὸς Εζεκιαν διερρηχότες τὰ ἱμάτια
καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους Ραψακου.

37 Kai eisēlthen Eliakim huios Chelkiou ho oikonomos kai Somnas ho grammateus kai Iōas huios Asaph
And entered Eliakim son of Hilkiah the manager, and Shebna the scribe, and Joah son of Asaph
ho anamimnēskōn pros Ezekian dierrēchotes ta himatia kai anēggeilan autō tous logous Rapsakou.
the one recording to Hezekiah tearing their garments. And announced to him
the words of Rabshakeh.

Sefer Bet Melachim (2 Kings)
Chapter 19

2Ki19:1 ויהי כשמע חזקיהו ויקרע את־בגדיו ויתכס בשק ויבא בית יהוה׃

2Ki19:1 ב ויהי כשמע המלך חזקיהו ויקרע את־בגדיו Kings א:יט
ויתכס בשק ויבא בית יהוה׃

1. way'hi kish'mo`a hamelek Chiz'qiYahu
wayiq'ra` 'eth-b'gadayu wayith'kas basaq wayabo' beyth Yahúwah.

2Ki19:1 And it came to pass, when King ChezekiYahu heard it,
he tore his clothes, covered himself with sackcloth and entered into the house of YHWH.

‹19:1› καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς **Εζεκιας,**
καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον καὶ εἰσῆλθεν εἰς οἶκον κυρίου.

1 kai egeneto hōs ēkousen ho basileus Ezekias,
And it came to pass as heard king Hezekiah,
kai dierrēxen ta himatia heautou kai periebaleto sakkon kai eisēlthen eis oikon kyriou.
that he tore his garments, and put on sackcloth, and entered into the house of YHWH.

---

2 וישלח את־אליקים אשר־על־הבית ושבנא הספר
ואת זקני הכהנים מתכסים בשקים אל־ישעיהו הנביא בן־אמוץ׃

2. wayish'lach 'eth-'El'yaqim 'asher-`al-habayith w'Sheb'na' hasopher
w'eth ziq'ney hakohanim mith'kasim basaqim 'el-Y'sha`'Yahu hanabi' ben-'Amots.

2Ki19:2 Then he sent Eliakim who was over the household with Shebna the scribe
and the elders of the priests, covered with sackcloth, to YeshaYahu (Isaiah) the prophet the son of Amoz.

‹2› καὶ ἀπέστειλεν **Ελιακιμ** τὸν οἰκονόμον καὶ **Σομναν** τὸν γραμματέα καὶ
τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους πρὸς **Ησαιαν** τὸν προφήτην υἱὸν **Αμως,**

2 kai apesteilen Eliakim ton oikonomon kai Somnan ton grammatea
And he sent Eliakim the manager, and Shebna the scribe,
kai tous presbyterous tōn hiereōn peribeblēmenous sakkous pros Ēsaian ton prophētēn huion Amōs,
and the elders of the priests, having put on sackcloths, to Isaiah son of Amoz the prophet.

---

3 ויאמרו אליו כה אמר חזקיהו יום־צרה ותוכחה
ונאצה היום הזה כי באו בנים עד־משבר וכח אין לולדה׃

3. wayo'm'ru 'elayu koh 'amar Chiz'qiYahu yom-tsarah w'thokechah
un'atsah hayom hazeh ki ba'u banim `ad-mash'ber w'koach 'ayin l'ledah.

2Ki19:3 And they said to him, Thus says ChezekiYahu, This day is a day of distress, rebuke,
and rejection; for the sons have come to the birth and there is no strength to deliver.

‹3› καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει Εζεκιας Ἡμέρα θλίψεως καὶ ἐλεγμοῦ
καὶ παροργισμοῦ ἡ ἡμέρα αὕτη, ὅτι ἦλθον υἱοὶ ἕως ὠδίνων, καὶ ἰσχὺς οὐκ ἔστιν τῇ τικτούσῃ·
3 kai eipon pros auton Tade legei Ezekias Hēmera thlipseōs kai elegmou
And they said to him, Thus says Hezekiah, A day of affliction, and of rebuke,
kai parorgismou hē hēmera hautē, hoti ēlthon huioi heōs ōdinōn, kai ischys ouk estin tȩ̄ tiktousȩ̄;
and provocation to anger is this day; for came the sons unto birth pangs,
and there is no strength to give birth.

---

4 אוּלַי יִשְׁמַע יָהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵת כָּל־הִבְרֵי רַב־שָׁקֵה
אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֲדֹנָיו לְחָרֵף אֱלֹהִים חַי וְהוֹכִיחַ בַּדְּבָרִים
אֲשֶׁר שָׁמַע יָהוָה אֱלֹהֶיךָ וְנָשָׂאתָ תְפִלָּה בְּעַד הַשְּׁאֵרִית הַנִּמְצָאָה׃

4. ‘ulay yish’ma` Yahúwah ‘Eloheyak ‘eth kal-dib’rey rab-shaqeh
‘asher sh’lacho melek-‘Ashshur ‘adonayu l’chareph ‘Elohim chay w’hokiach bad’barim
‘asher shama` Yahúwah ‘Eloheyak w’nasa’ath th’philah b’`ad hash’erith hanim’tsa’ah.

2Ki19:4 Perhaps ƎYƎW your El shall hear all the words of the chief of the cupbearer,
whom his master the king of Assyria has sent to reproach the living Elohim, and shall rebuke the words
which ƎYƎW your El has heard. And you shall lift up prayer for the remnant that is left.

‹4› εἴ πως εἰσακούσεται κύριος ὁ θεός σου πάντας τοὺς λόγους Ραψακου, ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν
βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὁ κύριος αὐτοῦ ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα καὶ βλασφημεῖν ἐν λόγοις,
οἷς ἤκουσεν κύριος ὁ θεός σου, καὶ λήμψῃ προσευχὴν περὶ τοῦ λείμματος τοῦ εὑρισκομένου.
4 ei pōs eisakousetai kyrios ho theos sou pantas tous logous Rapsakou,
If by any means shall hearken to YHWH your El all the words of Rabshakeh,
hon apesteilen auton basileus Assyriōn ho kyrios autou oneidizein theon zōnta
whom sent him the king of the Assyrians his master to berate the living Elohim,
kai blasphēmein en logois, hois ēkousen kyrios ho theos sou,
and to reprove by words which heard YHWH your El,
kai lēmpsȩ̄ proseuchēn peri tou leimmatos tou heuriskomenou.
that you shall take up a prayer for the remnant being found.

---

5 וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ׃

5. wayabo’u `ab’dey hamelek Chiz’qiYahu ‘el-Y’sha`aYahu.

2Ki19:5 And the servants of King ChezekiYahu came to YeshaYahu.

‹5› καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως Εζεκιου πρὸς Ησαιαν,
5 kai ēlthon hoi paides tou basileōs Ezekiou pros Ēsaian,
And came the servants of king Hezekiah to Isaiah.

---

6 וַיֹּאמֶר לָהֶם יְשַׁעְיָהוּ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־אֲדֹנֵיכֶם כֹּה אָמַר יָהוָה

אַל־תִּירָא מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר גִּדְּפוּ נַעֲרֵי מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֹתִי׃

6. wayo'mer lahem Y'sha`'Yahu koh tho'm'run 'el-'adoneykem koh 'amar Yahúwah 'al-tira' mip'ney had'barim 'asher shama`'at 'asher gid'phu na`arey melek-'Ashshur 'othi.

2Ki19:6 And YeshaYahu said to them, Thus you shall say to your master, Thus says YHWH,
Do not be afraid because of the words that you have heard,
with which the servants of the king of Assyria have blasphemed Me.

‹6› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ησαιας Τάδε ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν Τάδε λέγει κύριος Μὴ φοβηθῇς ἀπὸ τῶν λόγων, ὧν ἤκουσας, ὧν ἐβλασφήμησαν τὰ παιδάρια βασιλέως Ἀσσυρίων·

6 kai eipen autois Ēsaias Tade ereite pros ton kyrion hymōn Tade legei kyrios Mē phobēthēs
And said to them Isaiah, Thus you shall say to your master, Thus says YHWH,
You should not fear

apo tōn logōn, hōn ēkousas, hōn eblasphēmēsan ta paidaria basileōs Assyriōn;
from the words which you heard, which blasphemed the servants of the king of the Assyrians.

---

7 הִנְנִי נֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע שְׁמוּעָה וְשָׁב לְאַרְצוֹ וְהִפַּלְתִּיו בַּחֶרֶב בְּאַרְצוֹ׃

7. hin'ni nothen bo ruach w'shama` sh'mu`ah w'shab l'ar'tso w'hipal'tiu bachereb b'ar'tso.

2Ki19:7 Behold, I shall put a spirit in him so that he shall hear a rumor and return to his own land.
And I shall make him fall by the sword in his own land.

‹7› ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐν αὐτῷ πνεῦμα, καὶ ἀκούσεται ἀγγελίαν
καὶ ἀποστραφήσεται εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ καταβαλῶ αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ.

7 idou egō didōmi en autō̧ pneuma, kai akousetai aggelian kai apostraphēsetai eis tēn gēn autou,
Behold, I give a spirit to him, and he shall hear a message, and shall return unto his land,

kai katabalō auton en hromphaią en tȩ̄ gȩ̄ autou.
and I shall cast him down by the broadsword in his land.

---

8 וַיָּשָׁב רַב־שָׁקֵה וַיִּמְצָא אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר נִלְחָם עַל־לִבְנָה
כִּי שָׁמַע כִּי נָסַע מִלָּכִישׁ׃

8. wayashab rab-shaqeh wayim'tsa' 'eth-melek 'Ashshur nil'cham `al-Lib'nah ki shama` ki nasa` miLakish.

2Ki19:8 And the chief of the cupbearer returned and found the king of Assyria fighting against Libnah,
for he had heard that the king had traveled from Lachish.

‹8› Καὶ ἐπέστρεψεν Ραψακης καὶ εὗρεν τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων πολεμοῦντα ἐπὶ Λομνα,
ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἀπῆρεν ἀπὸ Λαχις·

8 Kai epestrepsen Rapsakēs kai heuren ton basilea Assyriōn polemounta epi Lomna,
And Rabshakeh returned, and found the king of the Assyrians waging war against Libnah;

hoti ēkousen hoti apēren apo Lachis;
for he heard that he departed from Lachish.

---

9 וַיִּשְׁמַע לֵאמֹר אֶל־תִּרְהָקָה מֶלֶךְ־כּוּשׁ לֵאמֹר הִנֵּה יָצָא לְהִלָּחֶם אִתָּךְ וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־חִזְקִיָּהוּ׃

2Ki19:9 And he heard concerning Tirhakah king of Cush, saying, Behold, he has come out to fight against you.
And when he heard, he sent messengers to Hezekiah,

ט וַיִּשְׁמַע אֶל־תִּרְהָקָה מֶלֶךְ־כּוּשׁ לֵאמֹר הִנֵּה יָצָא לְהִלָּחֵם אִתָּךְ
וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר׃

9. wayish'ma` 'el-Tir'haqah melek-Kush le'mor hinneh yatsa' l'hilachem 'itak wayashab wayish'lach mal'akim 'el-Chiz'qiYahu le'mor.

2Ki19:9 And when he heard of Tirhakah king of Cush, saying,
Behold, he has come out to fight against you, he sent messengers again to ChezekiYahu saying,

‹9› καὶ ἤκουσεν περὶ Θαρακα βασιλέως Αἰθιόπων λέγων Ἰδοὺ ἐξῆλθεν πολεμεῖν μετὰ σοῦ.
καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Εζεκιαν λέγων

9 kai ēkousen peri Tharaka basileōs Aithiopōn legōn Idou exēlthen polemein meta sou.
And he heard concerning Tirhakah king of the Ethiopians, saying, Behold, he comes forth to wage war against you.

kai epestrepsen kai apesteilen aggelous pros Ezekian legōn
And he returned, and sent messengers to Hezekiah, saying,

---

10 אֱמֹר נָא אֶל־חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר אַל־יַשִּׁאֲךָ אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר אַתָּה בֹטֵחַ בּוֹ לֵאמֹר לֹא תִנָּתֵן יְרוּשָׁלִַם בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

10. koh tho'm'run 'el-Chiz'qiYahu melek-Yahudah le'mor 'al-yashi'ak 'Eloheyak 'asher 'atah boteach bo le'mor lo' thinathen Y'rushalam b'yad melek 'Ashshur.

2Ki19:10 Thus you shall say to ChezekiYahu king of Yahudah, Do not let your El in whom you trust deceive you saying, Yerushalam shall not be given into the hand of the king of Assyria.

‹10› Μὴ ἐπαιρέτω σε ὁ θεός σου, ἐφ' ᾧ σὺ πέποιθας ἐπ' αὐτῷ λέγων
Οὐ μὴ παραδοθῇ Ιερουσαλημ εἰς χεῖρας βασιλέως Ἀσσυρίων.

10 Mē epairetō se ho theos sou, eph' hō sy pepoithas ep' autō legōn
Let not you deceive your El in whom you rely upon him, saying,

Ou mē paradothē Ierousalēm eis cheiras basileōs Assyriōn.
In no way should Jerusalem be delivered up into the hands of the king of the Assyrians.

---

11 הִנֵּה אַתָּה שָׁמַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר לְכָל־הָאֲרָצוֹת לְהַחֲרִימָם
וְאַתָּה תִּנָּצֵל׃

11. hinneh 'attah shama`'at 'eth 'asher `asu mal'key 'Ashshur l'kal-ha'aratsoth l'hacharimam w'attah tinatsel.

2Ki19:11 Behold, you have heard what the kings of Assyria have done to all the lands, by destroying them completely. So shall you be spared?

‹11› ἰδοὺ σὺ ἤκουσας πάντα, ὅσα ἐποίησαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων πάσαις
ταῖς γαῖς τοῦ ἀναθεματίσαι αὐτάς· καὶ σὺ ῥυσθήσῃ;

11 idou sy ēkousas panta, hosa epoiēsan basileis Assyriōn pasais tais gais
Behold, you heard all as much as did the king of the Assyrians in all the lands,

tou anathematisai autas; kai sy hrysthēsē?

as they utterly destroyed them; and shall you be rescued?

---

12 ܗܠܝܢ ܕܐܒܕܘܢ ܐܢܘܢ ܐܠܗܐ ܕܫܘܠܛܢܐ ܕܐܒܗܬܝ ܠܓܘܙܢ ܘܠܚܪܢ ܘܠܪܨܦ ܘܠܒܢܝ ܥܕܢ ܕܒܬܠܐܣܪ׃

יב הַהִצִּילוּ אֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר שִׁחֲתוּ אֲבוֹתַי אֶת־גּוֹזָן
וְאֶת־חָרָן וְרֶצֶף וּבְנֵי־עֵדֶן אֲשֶׁר בִּתְלַאשָּׁר׃

12. hahitsilu ‘otham ‘elohey hagoyim ‘asher shichathu ‘abothay ‘eth-Gozan w’eth-Charan w’Retseph ub’ney-`Eden ‘asher biTh’la’sar.

2Ki19:12 Did the deities of the nations which my fathers destroyed deliver them, even Gozan and Haran and Rezeph and the sons of Eden who were in Telassar?

‹12› μὴ ἐξείλαντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν, οὓς διέφθειραν οἱ πατέρες μου,
τήν τε Γωζαν καὶ τὴν Χαρραν καὶ Ραφες καὶ υἱοὺς Εδεμ τοὺς ἐν Θαεσθεν;

12 mē exeilanto autous hoi theoi tōn ethnōn, hous diephtheiran hoi pateres mou,

Have delivered them the deities of the nations which utterly destroyed my fathers –

tēn te Gōzan kai tēn Charran kai Raphes kai huious Edem tous en Thaesthen?

both Gozan, and Haran, and Rezeph, and the sons of Eden, the ones in Thelasar?

---

13 ܐܝܟܐ ܡܠܟܐ ܕܚܡܬ ܘܡܠܟܐ ܕܐܪܦܕ ܘܡܠܟܐ ܕܩܪܬܐ ܕܣܦܪܘܝܡ ܗܢܥ ܘܥܘܐ׃

יג אַיֵּה מֶלֶךְ־חֲמָת וּמֶלֶךְ אַרְפָּד וּמֶלֶךְ לָעִיר סְפַרְוָיִם הֵנַע וְעִוָּה׃

13. ‘ayo melek-Chamath umelek ‘Ar’pad umelek la`ir S’phar’wayim Hena` w’`Iuah.

2Ki19:13 Where is the king of Hamath, the king of Arpad, the king of the city of Sepharvaim, and of Hena and Ivvah?

‹13› ποῦ ἐστιν ὁ βασιλεὺς Αιμαθ καὶ ὁ βασιλεὺς Αρφαδ;
καὶ ποῦ ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῆς πόλεως Σεπφαρουαιν, Ανα καὶ Αυα; --

13 pou estin ho basileus Aimath kai ho basileus Arphad?

Where is the king of Hamath, and the king of Arpad,

kai pou estin ho basileus tēs poleōs Seppharouain, Ana kai Aua? --

and where is the king of the city of Sepharvaim – Hena and Ivah?

---

14 ܘܩܒܠ ܚܙܩܝܗܘ ܡܢ ܐܝܕܐ ܕܫܠܝܚܐ ܘܩܪܐ ܠܗ ܘܣܠܩ ܠܒܝܬ ܡܪܝܐ ܘܦܪܫܗ ܚܙܩܝܗܘ ܩܕܡ ܡܪܝܐ׃

יד וַיִּקַּח חִזְקִיָּהוּ אֶת־הַסְּפָרִים מִיַּד הַמַּלְאָכִים וַיִּקְרָאֵם
וַיַּעַל בֵּית יָהוָה וַיִּפְרְשֵׂהוּ חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יָהוָה׃ פ

14. wayiqach Chiz’qiYahu ‘eth-has’pharim miyad hamal’akim wayiq’ra’em waya`al beyth Yahúwah wayiph’r’sehu Chiz’qiYahu liph’ney Yahúwah.

2Ki19:14 And ChezekiYahu took the letter from the hand of the messengers and read it, and he went up to the house of ܡܪܝܐ and ChezekiYahu spread it out before ܡܪܝܐ.

‹14› καὶ ἔλαβεν Εζεκιας τὰ βιβλία ἐκ χειρὸς τῶν ἀγγέλων καὶ ἀνέγνω αὐτά·
καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἀνέπτυξεν αὐτὰ Εζεκιας ἐναντίον κυρίου

14 kai elaben Ezekias ta biblia ek cheiros tōn aggelōn kai anegnō auta;

And Hezekiah took the scrolls from out of the hand of the messengers and read them.

kai anebē eis oikon kyriou kai aneptyxen auta Ezekias enantion kyriou

And he ascended into the house of YHWH, and unrolled them Hezekiah before YHWH.

---

15 לאמר יהוה אלהי ישראל יושב הכרבים אתה־הוא האלהים לבדך לכל ממלכות הארץ
אתה עשית את־השמים ואת־הארץ׃

טו וַיִּתְפַּלֵּל חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יָהוָה וַיֹּאמַר יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ
אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ׃

15. wayith'palel Chiz'qiYahu liph'ney Yahúwah
wayo'mar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El yosheb hak'rubim 'atah-hu' ha'Elohim l'bad'ak
l'kol mam'l'koth ha'arets 'atah `asiath 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets.

2Ki19:15 And ChezekiYahu prayed before יהוה and said, O יהוה, the El of Yisrael,
who sit above the cherubim, You are the Elohim,
You alone, of all the kingdoms of the earth. You have made heaven and earth.

‹15› καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν,
σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

15 kai eipen Kyrie ho theos Israēl ho kathēmenos epi tōn cheroubin,

And said, O YHWH the El of Israel, the one sitting upon the cherubim,

sy ei ho theos monos en pasais tais basileiais tēs gēs, sy epoiēsas ton ouranon kai tēn gēn.

you are Elohim alone among all the kingdoms of the earth. You made the heaven and the earth.

---

16 הטה יהוה אזנך ושמע פקח יהוה עיניך וראה
ושמע את דברי סנחריב אשר שלחו לחרף אלהים חי׃

טז הַטֵּה יָהוָה אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַח יָהוָה עֵינֶיךָ וּרְאֵה
וּשְׁמַע אֵת דִּבְרֵי סַנְחֵרִיב אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ לְחָרֵף אֱלֹהִים חָי׃

16. hateh Yahúwah 'az'n'ak ushama` p'qach Yahúwah `eyneyak ur'eh
ush'ma` 'eth dib'rey San'cherib 'asher sh'lacho l'chareph 'Elohim chay.

2Ki19:16 Incline Your ear, O יהוה, and hear; open Your eyes, O יהוה, and see;
and listen to the words of Sennacherib, which he has sent to reproach the living Elohim.

‹16› κλῖνον, κύριε, τὸ οὖς σου καὶ ἄκουσον· ἄνοιξον, κύριε, τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ
καὶ ἄκουσον τοὺς λόγους Σενναχηριμ, οὓς ἀπέστειλεν ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα.

16 klinon, kyrie, to ous sou kai akouson; anoixon, kyrie, tous ophthalmous sou kai ide

Lean, O YHWH, your ear, and hear! Open, O YHWH, your eyes, and behold!

kai akouson tous logous Sennachērim, hous apesteilen oneidizein theon zōnta.

And hear the words of Sennacherib! which he sent to berate the living Elohim.

---

17 אמנם יהוה החריבו מלכי אשור את־הגוים ואת־ארצם׃

יז אָמְנָם יָהוָה הֶחֱרִיבוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר אֶת־הַגּוֹיִם וְאֶת־אַרְצָם׃

17. 'am'nam Yahúwah hecheribu mal'key 'Ashshur 'eth-hagoyim w'eth-'ar'tsam.

2Ki19:17 Truly, O יהוה, the kings of Assyria have devastated the nations and their lands

‹17› ὅτι ἀληθείᾳ, κύριε, ἠρήμωσαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων τὰ ἔθνη

17 hoti alētheią, kyrie, ērēmōsan basileis Assyriōn ta ethnē

For truly, O YHWH, made desolate the kings of the Assyrians the nations,

---

18 אֶת־אֱלֹהֵיהֶם בָּאֵשׁ כִּי לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה
כִּי אִם־מַעֲשֵׂה יְדֵי־אָדָם עֵץ וָאֶבֶן וַיְאַבְּדוּם׃

18. w'nath'nu 'eth-'eloheyhem ba'esh ki lo' 'elohim hemah
ki 'im-ma`aseh y'dey-'adam `ets wa'eben way'ab'dum.

2Ki19:18 and have cast their deities into the fire,
for they were not deities but the work of men's hands, wood and stone. So they have destroyed them.

‹18› καὶ ἔδωκαν τοὺς θεοὺς αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ, ὅτι οὐ θεοί εἰσιν,
ἀλλ' ἢ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλα καὶ λίθοι, καὶ ἀπώλεσαν αὐτούς.

18 kai edōkan tous theous autōn eis to pyr, hoti ou theoi eisin,

and put their deities into the fire, for not deities they are,

all' ē erga cheirōn anthrōpōn, xyla kai lithoi, kai apōlesan autous.

but only the works of the hands of men – wood and stone. And they destroyed them.

---

19 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ נָא מִיָּדוֹ
וְיֵדְעוּ כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ׃ ס

19. w'`atah Yahúwah 'Eloheynu hoshi`enu na' miyado
w'yed'`u kal-mam'l'koth ha'arets ki 'atah Yahúwah 'Elohim l'badeak.

2Ki19:19 And now, O ꓤꓤꓤꓤ our El, I pray, deliver us from his hand
that all the kingdoms of the earth may know that You alone, O ꓤꓤꓤꓤ, are Elohim.

‹19› καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, σῶσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ,
καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς μόνος.

19 kai nyn, kyrie ho theos hēmōn, sōson hēmas ek cheiros autou,

And now, O YHWH our El, deliver us from out of his hand!

kai gnōsontai pasai hai basileiai tēs gēs hoti sy kyrios ho theos monos.

And they shall know in all the kingdoms of the earth that you are YHWH the Elohim alone.

---

20 וַיִּשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ אֶל־חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִתְפַּלַּלְתָּ אֵלַי אֶל־סַנְחֵרִב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר שָׁמָעְתִּי׃

20. wayish'lach Y'sha`'Yahu ben-'Amots 'el-Chiz'qiYahu le'mor koh-'amar Yahúwah 'Elohey
Yis'ra'El 'asher hith'palal'at 'elay 'el-San'cherib melek-'Ashshur shama`'ti.

2Ki19:20 And YeshaYahu the son of Amoz sent to ChezekiYahu

saying, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisrael, Because you have prayed to Me about Sennacherib king of Assyria, I have heard you.

‹20› Καὶ ἀπέστειλεν Ησαιας υἱὸς Αμως πρὸς Εζεκιαν λέγων Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ισραηλ Ἃ προσηύξω πρός με περὶ Σενναχηριμ βασιλέως Ἀσσυρίων, ἤκουσα.

20 Kai apesteilen Ēsaias huios Amōs pros Ezekian legōn Tade legei kyrios ho theos tōn dynameōn

And sent Isaiah son of Amoz to Hezekiah, saying, Thus says YHWH the El of the hosts,

ho theos Israēl Ha prosēuxō pros me peri Sennachērim basileōs Assyriōn, ēkousa.

the El of Israel, I heard what you pray for to me concerning Sennacherib king of the Assyrians.

---

21 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה עָלָיו בָּזָה לְךָ לָעֲגָה לְךָ
כא בְּתוּלַת בַּת־צִיּוֹן אַחֲרֶיךָ רֹאשׁ הֵנִיעָה בַּת יְרוּשָׁלִָם׃

21. zeh hadabar ‘asher-diber Yahúwah `alayu bazah l’ak la`agah l’ak
b’thulath bath-Tsion ‘achareyak ro’sh heni`ah bath Y’rushalam.

2Ki19:21 This is the word that 𐤉𐤄𐤅𐤄 has spoken against him: She has despised you and mocked you, the virgin daughter of Zion; She has shaken her head behind you, the daughter of Yerushalam!

‹21› οὗτος ὁ λόγος, ὃν ἐλάλησεν κύριος ἐπ’ αὐτόν Ἐξουδένησέν σε καὶ ἐμυκτήρισέν σε παρθένος θυγάτηρ Σιων, ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν αὐτῆς ἐκίνησεν θυγάτηρ Ιερουσαλημ.

21 houtos ho logos, hon elalēsen kyrios ep’ auton Exoudenēsen se

This is the word which YHWH spoke against him, treats you with contempt

kai emyktērisen se parthenos thygatēr Siōn, epi soi kephalēn autēs ekinēsen thygatēr Ierousalēm.

and sneers at you The virgin daughter of Zion. Over you her head shakes the daughter of Jerusalem.

---

22 מִי חֵרַפְתָּ וְגִדַּפְתָּ וְעַל־מִי הֲרִימוֹתָ קוֹל
כב וַתִּשָּׂא מָרוֹם עֵינֶיךָ עַל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃

22. ‘eth-mi cheraph’at w’gidaph’at w’`al-mi harimoath qol
watisa’ marom `eyneyak `al-q’dosh Yis’ra’El.

2Ki19:22 Whom have you reproached and blasphemed? And against whom have you raised your voice, and lifted up your eyes on high? Against the Holy One of Yisrael!

‹22› τίνα ὠνείδισας καὶ ἐβλασφήμησας; καὶ ἐπὶ τίνα ὕψωσας φωνήν; καὶ ἦρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμούς σου εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ.

22 tina ōneidisas kai eblasphēmēsas? kai epi tina huyōsas phōnēn?

Whom have you berated and blasphemed? And against whom have you raised up your voice,

kai ēras eis huuos tous ophthalmous sou eis ton hagion tou Israēl.

and lifted into the height your eyes? even against the holy one of Israel.

---

23 בְּיַד עֲבָדֶיךָ חֵרַפְתָּ אֲדֹנָי וַתֹּאמַר בְּרֹב רִכְבִּי אָנֹכִי עָלִיתִי מָרוֹם רְכָסִים יַרְכְּתֵי לְבָנוֹן
וַאֲכַרֵּת מְרוּם אֶרְזָיו בְּרוֹשֵׁי מִבְחָרָיו וָאָבוֹא מְלוֹן קִצּוֹ יַעַר כַּרְמִלּוֹ׃

2Ki19:23 Through your servants you have reproached Adonai, and you have said, With the multitude of my chariots I have ascended the heights of the mountains, the recesses of Lebanon; and I will cut down its tall cedars and its choicest fir trees, and I will enter its lodging place, its forest of the fruitful field.

כג בְּיַד מַלְאָכֶיךָ חֵרַפְתָּ אֲדֹנָי
וַתֹּאמֶר בְּרֶכֶב רִכְבִּי אֲנִי עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים יַרְכְּתֵי לְבָנוֹן
וְאֶכְרֹת קוֹמַת אֲרָזָיו מִבְחוֹר בְּרֹשָׁיו וְאָבוֹאָה מְלוֹן קִצֹּה יַעַר כַּרְמִלּוֹ:

23. b'yad mal'akeyak cheraph'at 'adonai
wato'mer b'rekeb rik'bi 'ani `alithi m'rom harim yar'k'they L'banon
w'ek'roth qomath 'arazayu mib'chor b'roshayu w'abo'ah m'lon qitsoh ya`ar kar'milo.

2Ki19:23 By the hand of your messengers you have reproached the Master, and you have said,
With the multitude of my chariots I came up to the heights of the mountains, to the sides of Lebanon;
and I cut down the height of its cedars and the choice of its cypresses
And I entered into the furthest habitation, the forest of its fruitful field.

‹23› ἐν χειρὶ ἀγγέλων σου ὠνείδισας κύριον καὶ εἶπας Ἐν τῷ πλήθει τῶν ἁρμάτων μου ἐγὼ
ἀναβήσομαι εἰς ὕψος ὀρέων, μηροὺς τοῦ Λιβάνου, καὶ ἔκοψα τὸ μέγεθος τῆς κέδρου αὐτοῦ,
τὰ ἐκλεκτὰ κυπαρίσσων αὐτοῦ, καὶ ἦλθον εἰς μελον τέλους αὐτοῦ, δρυμοῦ Καρμήλου.

23 en cheiri aggelōn sou ōneidisas kyrion kai eipas En tō̜ plēthei tōn harmatōn mou egō anabēsomai
By the hand of your messengers you have berated YHWH, and said,
By the multitude of my chariots I ascended
eis huuos oreōn, mērous tou Libanou, kai ekopsa to megethos tēs kedrou autou,
into the height of the mountains, the sides of Lebanon, and I felled the greatness of his cedar,
ta eklekta kyparissōn autou, kai ēlthon eis melon telous autou, drymou Karmēlou.
chosen cypresses his, and I came in the midst of his forest, of the grove of Carmel.

---

24 ܐܢܐ ܚܦܪܬܝ ܘܫܬܝܬܝ ܡܝܐ ܙܪܝܡ ܘܐܚܪܒ ܒܟܦ ܦܥܡܝ ܟܠ ܝܥܪܝ ܡܨܘܪ:
כד אֲנִי קַרְתִּי וְשָׁתִיתִי מַיִם זָרִים וְאַחְרִב בְּכַף־פְּעָמַי כֹּל יְאֹרֵי מָצוֹר:

24. 'ani qar'ti w'shathithi mayim zarim w'ach'rib b'kaph-p'`amay kol y'orey Matsor.

2Ki19:24 I have dugged and drank foreign waters,
and with the sole of my feet I dried up all the rivers of Egypt.

‹24› ἐγὼ ἔψυξα καὶ ἔπιον ὕδατα ἀλλότρια
καὶ ἐξηρήμωσα τῷ ἴχνει τοῦ ποδός μου πάντας ποταμοὺς περιοχῆς.

24 egō epsyxa kai epion hydata allotria
I cooled myself and drank waters alien;
kai exērēmōsa tō̜ ichnei tou podos mou pantas potamous periochēs.
and I made quite desolate with the sole of my feet all the rivers of the citadel.

---

25 ܗܠܐ ܫܡܥܬܗ ܠܡܪܚܩ ܥܒܕܬܝܗ ܡܩܕܡ ܗܝܢܐ ܐܬܝܗܒܬܗ ܗܘܝܬ ܠܡܫܕܐ ܓܠܐ ܢܨܒܐ ܥܪܝܢ ܒܨܪܘܬ:
כה הֲלֹא־שָׁמַעְתָּ לְמֵרָחוֹק אֹתָהּ עָשִׂיתִי לְמִימֵי קֶדֶם
וִיצַרְתִּיהָ עַתָּה הֲבִיאֹתִיהָ וּתְהִי לַהֲשׁוֹת גַּלִּים נִצִּים עָרִים בְּצֻרוֹת:

25. halo'-shama`'at l'merachoq 'othah `asithi l'mimey qedem
witsar'tiah `atah habey'thiah uth'hi lah'shoth galim nitsim `arim b'tsuroth.

2Ki19:25 Have you not heard from afar, I have done it, and from the days of old I formed it?
Now I have brought it to pass, that you should be to lay waste fortified cities into ruinous heaps.

‹25› ἔπλασα αὐτήν, νῦν ἤγαγον αὐτήν,

καὶ ἐγενήθη εἰς ἐπάρσεις ἀποικεσιῶν μαχίμων, πόλεις ὀχυράς.

25 eplasa autēn, nyn ēgagon autēn, kai egenēthē eis eparseis apoikesiōn machimōn, poleis ochyras.

I formed her, and now I brought her. And she became for haughtiness resettlement of combative cities of fortified.

---

26 וְגַם יֹשְׁבֵיהֶן קִצְרֵי־יָד חַתּוּ וַיֵּבֹשׁוּ הָיוּ עֵשֶׂב שָׂדֶה
וִירַק דֶּשֶׁא חָצִיר גַּגּוֹת וּשְׁדֵפָה לִפְנֵי קָמָה׃

כו וְיֹשְׁבֵיהֶן קִצְרֵי־יָד חַתּוּ וַיֵּבֹשׁוּ הָיוּ עֵשֶׂב שָׂדֶה
וִירַק דֶּשֶׁא חָצִיר גַּגּוֹת וּשְׁדֵפָה לִפְנֵי קָמָה׃

26. w'yosh'beyhen qits'rey-yad chatu wayeboshu hayu `eseb sadeh
wiraq deshe' chatsir gagoth ush'dephah liph'ney qamah.

2Ki19:26 And their inhabitants were weakened in the hand, they were dismayed and put to shame;
they were as the vegetation of the field and as the green herb,
as grass on the housetops is scorched before it is grown up.

‹26› καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς ἠσθένησαν τῇ χειρί, ἔπτηξαν καὶ κατῃσχύνθησαν,
ἐγένοντο χόρτος ἀγροῦ ἢ χλωρὰ βοτάνη, χλόη δωμάτων καὶ πάτημα ἀπέναντι ἑστηκότος.

26 kai hoi enoikountes en autais ēsthenēsan tę̄ cheiri, eptēxan

And the ones dwelling in them weakened in the hand. They were alarmed

kai katę̄schynthēsan, egenonto chortos agrou ē chlōra botanē,

and were disgraced. They became as grass of the field, and as the green pasturage;

chloē dōmatōn kai patēma apenanti hestēkotos.

as tender shoots growing on roofs, and trampled before standing.

---

27 וְשִׁבְתְּךָ וְצֵאתְךָ וּבֹאֲךָ יָדָעְתִּי וְאֵת הִתְרַגֶּזְךָ אֵלָי׃

כז וְשִׁבְתְּךָ וְצֵאתְךָ וּבֹאֲךָ יָדָעְתִּי וְאֵת הִתְרַגֶּזְךָ אֵלָי׃

27. w'shib't'ak w'tse'th'ak ubo'ak yada`'ti w'eth hith'ragez'ak 'elay.

2Ki19:27 But I know your sitting down, and your going out and your coming in,
and your raging against Me.

‹27› καὶ τὴν καθέδραν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου
καὶ τὴν εἴσοδόν σου ἔγνων καὶ τὸν θυμόν σου ἐπ' ἐμέ.

27 kai tēn kathedran sou kai tēn exodon sou

And of your sitting-down, and of your exiting,

kai tēn eisodon sou egnōn kai ton thymon sou ep' eme.

and of your entering, and of your rage against me I knew.

---

28 יַעַן הִתְרַגֶּזְךָ אֵלַי וְשַׁאֲנַנְךָ עָלָה בְאָזְנָי וְשַׂמְתִּי חַחִי בְּאַפֶּךָ
וּמִתְגִּי בִּשְׂפָתֶיךָ וַהֲשִׁבֹתִיךָ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־בָּאתָ בָּהּ׃

כח יַעַן הִתְרַגֶּזְךָ אֵלַי וְשַׁאֲנַנְךָ עָלָה בְאָזְנָי וְשַׂמְתִּי חַחִי בְּאַפֶּךָ
וּמִתְגִּי בִּשְׂפָתֶיךָ וַהֲשִׁבֹתִיךָ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־בָּאתָ בָּהּ׃

28. ya`an hith'ragez'ak 'elay w'sha'anan'ak `alah b'az'nay w'sam'ti chachi b'apeak
umith'gi bis'phatheyak wahashibothik baderek 'asher-ba'ath bah.

2Ki19:28 Because of your raging against Me, and because your arrogance has come up to My ears,
therefore I shall put My hook in your nose, and My bridle in your lips,

and I shall turn you back by the way which you came in it.

‹28› διὰ τὸ ὀργισθῆναί σε ἐπ’ ἐμὲ καὶ τὸ στρῆνός σου ἀνέβη ἐν τοῖς ὠσίν μου
καὶ θήσω τὰ ἄγκιστρά μου ἐν τοῖς μυκτῆρσίν σου καὶ χαλινὸν ἐν τοῖς χείλεσίν σου
καὶ ἀποστρέψω σε ἐν τῇ ὁδῷ, ᾗ ἦλθες ἐν αὐτῇ.

28 dia to orgisthēnai se ep’ eme kai to strēnos sou anebē
On account of your being provoked to anger against me, that your indulgence ascended
en tois ōsin mou kai thēsō ta agkistra mou en tois myktērsin sou
to my ears, and I shall put my hook in your nostrils,
kai chalinon en tois cheilesin sou kai apostrepsō se en tȩ̄ hodō̧, hȩ̄ ēlthes en autȩ̄.
and bits in your lips, and I shall return you in the way which you came by it.

---

29 וזה לך האות אכול השנה ספיח ובשנה השנית סחיש
ובשנה השלישית זרעו וקצרו ונטעו כרמים ואכלו פריים:

כט וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת אָכוֹל הַשָּׁנָה סָפִיחַ וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית סָחִישׁ
וּבַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית זִרְעוּ וְקִצְרוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים וְאִכְלוּ פִרְיָם:

29. w’zeh-l’ak ha’oth ‘akol hashanah saphiach ubashanah hashenith sachish ubashanah hash’lishith zir`u w’qits’ru w’nit’`u k’ramim w’ik’lu phir’yam.

2Ki19:29 And this shall be the sign for you: you shall eat this year what grows of itself, in the second year what springs of the same, and in the third year sow, reap, plant vineyards, and eat their fruit.

‹29› καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον· φάγῃ τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν αὐτόματα
καὶ τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τὰ ἀνατέλλοντα·
καὶ ἔτι τρίτῳ σπορὰ καὶ ἄμητος καὶ φυτεία ἀμπελώνων, καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν.

29 kai touto soi to sēmeion; phagȩ̄ touton ton eniauton automata
And this is to you the sign. You shall eat this year the things grown by themselves,
kai tō̧ etei tō̧ deuterō̧ ta anatellonta; kai eti tritō̧ spora
and in in the year second the things rising up, and year the third you shall sow,
kai amētos kai phyteia ampelōnōn, kai phagesthe ton karpon autōn.
and you shall reap, and you shall plant vineyards, and you shall eat their fruit.

---

30 ולוסף פליטת בית־יהודה הנשארה שרש למטה ועשה פרי למעלה:

ל וְיָסְפָה פְּלֵיטַת בֵּית־יְהוּדָה הַנִּשְׁאָרָה שֹׁרֶשׁ לְמָטָּה וְעָשָׂה פְרִי לְמַעְלָה:

30. w’yas’phah p’leytath beyth-Yahudah hanish’arah shoresh l’matah w’`asah ph’ri l’ma`’lah.

2Ki19:30 And the remnant that is escaped of the house of Yahudah shall again take root downward and bear fruit upward.

‹30› καὶ προσθήσει τὸ διασεσῳσμένον οἴκου Ιουδα τὸ ὑπολειφθὲν ῥίζαν κάτω
καὶ ποιήσει καρπὸν ἄνω.

30 kai prosthēsei to diasesō̧smenon oikou Iouda to hypoleiphthen hrizan katō kai poiēsei karpon anō.
And he shall add to the one being preserved of the house of Judah, the one being left behind as a root below. And he shall produce fruit upward.

---

31 לא כי מירושלם תצא שארית
ופליטה מהר־ציון כקנאת יהוה צבאות תעשה־זאת:

לא כִּי מִירוּשָׁלַם תֵּצֵא שְׁאֵרִית
וּפְלֵיטָה מֵהַר־צִיּוֹן כִּקְנַאת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־זֹּאת:

וּפְלֵיטָה מֵהַר צִיּוֹן קִנְאַת יָהוָה תַּעֲשֶׂה־זֹּאת׃ ס

31. ki miY'rushalam tetse' sh'erith uph'leytah mehar Tsion qin'ath Yahúwah ta`aseh-zo'th.

2Ki19:31 For out of Yerushalam shall go forth a remnant, and out of Mount Zion they that shall escape. The zeal of YHWH shall perform this.

‹31› ὅτι ἐξ Ιερουσαλημ ἐξελεύσεται κατάλειμμα καὶ ἀνασῳζόμενος ἐξ ὄρους Σιων·
ὁ ζῆλος κυρίου τῶν δυνάμεων ποιήσει τοῦτο.

31 hoti ex Ierousalēm exeleusetai kataleimma
For from out of Jerusalem shall come forth a vestige,
kai anasōzomenos ex orous Siōn; ho zēlos kyriou tōn dynameōn poiēsei touto.
and the one rescuing from out of mount Zion. The zeal of YHWH of the forces shall do this.

---

32 ×לא יבא אל־העיר הזאת ולא־ירה שם חץ ולא־יקדמנה מגן ולא־ישפך עליה סללה׃

לבלכן כה־אמר יהוה אל־מלך אשור לא יבא אל־העיר הזאת
וְלֹא־יוֹרֶה שָׁם חֵץ וְלֹא־יְקַדְּמֶנָּה מָגֵן וְלֹא־יִשְׁפֹּךְ עָלֶיהָ סֹלְלָה׃

32. laken koh-'amar Yahúwah 'el-melek 'Ashshur lo' yabo' 'el-ha`ir hazo'th w'lo'-yoreh sham chets w'lo'-y'qad'menah magen w'lo'-yish'pok `aleyah sol'lah.

2Ki19:32 Therefore thus says YHWH concerning the king of Assyria, he shall not come to this city nor shoot an arrow there; and he shall not come before it with a shield nor throw up a siege ramp against it.

‹32› οὐχ οὕτως· τάδε λέγει κύριος πρὸς βασιλέα Ἀσσυρίων
Οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν πόλιν ταύτην καὶ οὐ τοξεύσει ἐκεῖ βέλος,
καὶ οὐ προφθάσει αὐτὴν θυρεός, καὶ οὐ μὴ ἐκχέῃ πρὸς αὐτὴν πρόσχωμα·

32 ouch houtōs; tade legei kyrios pros basilea Assyriōn
Is it not so? Thus says YHWH to the king of the Assyrians,
Ouk eiseleusetai eis tēn polin tautēn kai ou toxeusei ekei belos,
He shall not enter into this city, and he shall not shoot an arrow there,
kai ou prophthasei autēn thyreos, kai ou mē ekcheē pros autēn proschōma;
and he shall not anticipate it with a shield, nor shall he pour out dirt against it for a seige mound.

---

33 בדרך אשר־יבא בה ישוב ואל־העיר הזאת לא יבא נאם־יהוה׃

לגבדרך אֲשֶׁר־יָבֹא בָהּ יָשׁוּב וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבֹא נְאֻם־יָהוָה׃

33. baderek 'asher-yabo' bah yashub w'el-ha`ir hazo'th lo' yabo' n'um-Yahúwah.

2Ki19:33 By the way that he came, by the same he shall return,
and he shall not come to this city, declares YHWH.

‹33› τῇ ὁδῷ, ᾗ ἦλθεν, ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται
καὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐκ εἰσελεύσεται, λέγει κύριος.

33 tē hodō, hē ēlthen, en autē apostraphēsetai kai eis tēn polin tautēn ouk eiseleusetai, legei kyrios.
By the way in which he came by it, he shall return; and into this city he shall not enter, says YHWH.

---

34 וגנתי על־העיר הזאת להושיעה למען נפשי ולמען דוד׃

לד וְגַנּוֹתִי אֶל־הָעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעֲנִי וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי׃

34. w'ganothi 'el-ha`ir hazo'th l'hoshi`ah l'ma`ani ul'ma`an Dawid `ab'di.

2Ki19:34 For I shall defend this city to save it for My own sake and for the sake of David My servant.

‹34› καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης δι' ἐμὲ καὶ διὰ Δαυιδ τὸν δοῦλόν μου.

34 kai hyperaspiō hyper tēs poleōs tautēs di' eme kai dia Dauid ton doulon mou.

And I shall shield over this city because of myself, and because of David my servant.

לה וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֵּצֵא מַלְאַךְ יְהוָה וַיַּךְ בְּמַחֲנֵה אַשּׁוּר מֵאָה שְׁמוֹנִים וַחֲמִשָּׁה אָלֶף וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וְהִנֵּה כֻלָּם פְּגָרִים מֵתִים׃ 35

35. way'hi balay'lah hahu' wayetse' mal'ak Yahúwah wayak b'machaneh 'Ashshur me'ah sh'monim wachamishah 'aleph wayash'kimu baboqer w'hinneh kulam p'garim methim.

2Ki19:35 And it happened that night that the angel of יהוה went out and struck a hundred eighty-five thousand in the camp of the Assyrians; and when they rose early in the morning, behold, all of them were dead corpses.

‹35› Καὶ ἐγένετο ἕως νυκτὸς καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν Ἀσσυρίων ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε χιλιάδας· καὶ ὤρθρισαν τὸ πρωί, καὶ ἰδοὺ πάντες σώματα νεκρά.

35 Kai egeneto heōs nyktos kai exēlthen aggelos kyriou

And it came to pass at night, that there came forth an angel of YHWH,

kai epataxen en tē̱ parembolē̱ tōn Assyriōn hekaton ogdoēkonta pente chiliadas;

and he struck among the camp of the Assyrians a hundred eighty-five thousand.

kai ōrthrisan to prōi, kai idou pantes sōmata nekra.

And they rose early in the morning, and behold, all bodies dead.

לו וַיִּסַּע וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וַיֵּשֶׁב בְּנִינְוֵה׃ 36

36. wayisa` wayelek wayashab San'cherib melek-'Ashshur wayesheb b'Nin'weh.

2Ki19:36 And Sennacherib king of Assyria departed and went and returned, and lived at Nineveh.

‹36› καὶ ἀπῆρεν καὶ ἐπορεύθη καὶ ἀπέστρεψεν Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ᾤκησεν ἐν Νινευη.

36 kai apēren kai eporeuthē kai apestrepsen Sennachērim basileus Assyriōn kai ō̱kēsen en Nineuē.

And departed and returned and went Sennacherib king of the Assyrians, and he lived in Nineveh.

לז וַיְהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה בֵּית נִסְרֹךְ אֱלֹהָיו וְאַדְרַמֶּלֶךְ וְשַׂרְאֶצֶר הִכֻּהוּ בַחֶרֶב וְהֵמָּה נִמְלְטוּ אֶרֶץ אֲרָרָט וַיִּמְלֹךְ אֵסַר־חַדֹּן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ 37

37. way'hi hu' mish'tachaweh beyth Nis'rok 'elohayu w'Ad'ramelek w'Sar'etser hikuhu bachereb w'hemah nim'l'tu 'erets 'Ararat wayim'lok 'Esar-chadon b'no tach'tayu.

2Ki19:37 And it came about as he was worshiping in the house of Nisroch his deity,
that Adrammelech and Sharezer killed him with the sword; and they escaped into the land of Ararat.
And Esarhaddon his son became king instead of him.

‹37› καὶ ἐγένετο αὐτοῦ προσκυνοῦντος ἐν οἴκῳ Νεσεραχ θεοῦ αὐτοῦ καὶ Αδραμελεχ
καὶ Σαρασαρ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ, καὶ αὐτοὶ ἐσώθησαν εἰς γῆν Αραρατ·
καὶ ἐβασίλευσεν Ασορδαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

37 kai egeneto autou proskynountos en oikō̜ Neserach theou autou kai Adramelech
And it came to pass when he did obeisance in the house of Nisroch his deity, Adrammelech
kai Sarasar hoi huioi autou epataxan auton en machairą, kai autoi esōthēsan eis gēn Ararat;
and Sharezer his sons struck him with a sword; and they escaped into the land of Ararat.
kai ebasileusen Asordan ho huios autou ant' autou.
And reigned Esar-haddon his son instead of him.

Sefer Bet Melachim (2 Kings)
Chapter 20

2Ki20:1 בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה חִזְקִיָּהוּ לָמוּת וַיָּבֹא אֵלָיו יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא
וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר יָהוָה צַו לְבֵיתֶךָ כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תִחְיֶה׃

1. bayamim hahem chalah Chiz'qiYahu lamuth wayabo' 'elayu Y'sha`'Yahu ben-'Amots hanabi'
wayo'mer 'elayu koh-'amar Yahúwah tsaw l'beytheak ki meth 'atah w'lo' thich'yeh.

2Ki20:1 In those days ChezekiYahu was sick to death.
And YeshaYahu (Isaiah) the prophet the son of Amoz came to him and said to him,
Thus says יהוה, Set your house in order, for you shall die and not live.

‹20:1› Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρρώστησεν Εζεκιας εἰς θάνατον.
καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὸν Ησαιας υἱὸς Αμως ὁ προφήτης
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος Ἔντειλαι τῷ οἴκῳ σου, ὅτι ἀποθνῄσκεις σὺ καὶ οὐ ζήσῃ.

1 En tais hēmerais ekeinais ērrōstēsen Ezekias eis thanaton. kai eisēlthen pros auton Ēsaias huios Amōs
In those days Hezekiah was infirm unto death. And entered to him Isaiah son of Amoz
ho prophētēs kai eipen pros auton Tade legei kyrios Enteilai tō̜ oikō̜ sou, hoti apothnē̜skeis sy kai ou zēsē̜.
the prophet. And he said to him, Thus says YHWH, Give charge concerning your house!
for you die, and shall not live.

---

2 וַיַּסֵּב אֶת־פָּנָיו אֶל־הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יָהוָה לֵאמֹר׃

2. wayaseb 'eth-panayu 'el-haqir wayith'palel 'el-Yahúwah le'mor.

2Ki20:2 And he turned his face to the wall and prayed to יהוה, saying,

‹2› καὶ ἀπέστρεψεν Εζεκιας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν τοῖχον καὶ ηὔξατο πρὸς κύριον λέγων

2 kai apestrepsen Ezekias to prosōpon autou pros ton toichon kai ēuxato pros kyrion legōn
And Hezekiah turned his face to the wall, and he prayed to YHWH, saying,

---

3 אָנָּה יָהוָה זְכָר־נָא אֵת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת
וּבְלֵבָב שָׁלֵם וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי וַיֵּבְךְ חִזְקִיָּהוּ בְּכִי גָדוֹל׃ ס

3. 'anah Yahúwah z'kar-na' 'eth 'asher hith'halak'ti l'phaneyak be'emeth
ub'lebab shalem w'hatob b'`eyneyak `asithi wayeb'k' Chiz'qiYahu b'ki gadol.

2Ki20:3 I beseech You, O יהוה, remember now, how I have walked before You in truth
and with a perfect heart and have done what is good in Your sight.
And ChezekiYahu wept with a great weeping.

‹3› Ὦ δή, κύριε, μνήσθητι δὴ ὅσα περιεπάτησα ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν καρδίᾳ πλήρει
καὶ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐποίησα. καὶ ἔκλαυσεν Εζεκιας κλαυθμῷ μεγάλῳ.

3 Ō dē, kyrie, mnēsthēti dē hosa periepatēsa enōpion sou en alētheią kai en kardią plērei

O YHWH, remember indeed as much as I walked before you in truth, and in heart a perfect!
kai to agathon en ophthalmois sou epoiēsa. kai eklausen Ezekias klauthmō megalō.
and good in your eyes I did. And Hezekiah wept in weeping a great.

---

4 ד וַיְהִי יְשַׁעְיָהוּ לֹא יָצָא הָעִיר הַתִּיכֹנָה וּדְבַר־יָהוָה הָיָה אֵלָיו לֵאמֹר׃

4. way'hi Y'sha`'Yahu lo' yatsa' ha`ir hatikonah ud'bar-Yahúwah hayah 'elayu le'mor.

2Ki20:4 And it came to pass, that YeshaYahu had gone out of the middle court,
the word of ᎭᏥᎭᏤ came to him, saying,

‹4› καὶ ἦν Ησαιας ἐν τῇ αὐλῇ τῇ μέσῃ, καὶ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτὸν λέγων

4 kai ēn Ēsaias en tē aulē tē mesē, kai hrēma kyriou egeneto pros auton legōn
And Isaiah was in the courtyard between, and the saying of YHWH came to him, saying,

---

5 הׁשּׁוּב וְאָמַרְתָּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ נְגִיד־עַמִּי כֹּה־אָמַר יָהוָה אֱלֹהֵי
דָוִד אָבִיךָ שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתֶךָ רָאִיתִי אֶת־דִּמְעָתֶךָ הִנְנִי
רֹפֵא לָךְ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי תַּעֲלֶה בֵּית יָהוָה׃

5. shub w'amar'at 'el-Chiz'qiYahu n'gid-`ami koh-'amar Yahúwah 'Elohey Dawid 'abiyak
shama`'ti 'eth-t'philatheak ra'ithi 'eth-dim'`atheak
hin'ni rophe' lak bayom hash'lishi ta`aleh beyth Yahúwah.

2Ki20:5 Return and say to ChezekiYahu the leader of My people,
Thus says ᎭᏥᎭᏤ, the El of your father David, I have heard your prayer, I have seen your tears;
behold, I shall heal you. On the third day you shall go up to the house of ᎭᏥᎭᏤ.

‹5› Ἐπίστρεψον καὶ ἐρεῖς πρὸς Εζεκιαν τὸν ἡγούμενον τοῦ λαοῦ μου Τάδε
λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυιδ τοῦ πατρός σου Ἤκουσα τῆς προσευχῆς σου, εἶδον τὰ δάκρυά σου·
ἰδοὺ ἐγὼ ἰάσομαί σε, τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναβήσῃ εἰς οἶκον κυρίου,

5 Epistrepson kai ereis pros Ezekian ton hēgoumenon tou laou mou
Return! and you shall say to Hezekiah, the one leading my people,
Tade legei kyrios ho theos Dauid tou patros sou Ēkousa tēs proseuchēs sou, eidon ta dakrua sou;
Thus says YHWH, the El of David your father! I heard your prayer, and I beheld your tears.
idou egō iasomai se, tē hēmerą tē tritē anabēsē eis oikon kyriou,
Behold, I shall heal you on the day third, and you shall ascend into the house of YHWH.

---

6 וְהֹסַפְתִּי עַל־יָמֶיךָ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמִכַּף מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אַצִּילְךָ
וְאֵת הָעִיר הַזֹּאת וְגַנּוֹתִי עַל־הָעִיר הַזֹּאת לְמַעֲנִי וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי׃

6. w'hosaph'ti `al-yameyak chamesh `es'reh shanah umikaph melek-'Ashshur 'atsil'ak
w'eth ha`ir hazo'th w'ganothi `al-ha`ir hazo'th l'ma`ani ul'ma`an Dawid `ab'di.

2Ki20:6 And I shall add fifteen years to your days, and I shall deliver you and this city from the hand of

the king of Assyria; and I shall defend this city for My own sake and for My servant David's sake.

‹6› καὶ προσθήσω ἐπὶ τὰς ἡμέρας σου πέντε καὶ δέκα ἔτη
καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων σώσω σε καὶ τὴν πόλιν ταύτην
καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης δι' ἐμὲ καὶ διὰ Δαυιδ τὸν δοῦλόν μου.

6 kai prosthēsō epi tas hēmeras sou pente kai deka etē kai ek cheiros basileōs Assyriōn sōsō se
And I shall add to your days fifteen years; and from the hand of the king of the Assyrians I shall deliver you

kai tēn polin tautēn kai hyperaspiō hyper tēs poleōs tautēs di' eme kai dia Dauid ton doulon mou.
and this city. And I shall shield over this city because of myself, and because of David my servant.

---

7 ויאמר ישעיהו קחו דבלת תאנים ויקחו וישימו על־השחין ויחי׃

7. wayo'mer Y'sha`'Yahu q'chu d'beleth t'enim wayiq'chu wayasimu `al-hash'chin wayechi.

2Ki20:7 Then YeshaYahu said, Take a cake of figs.
And they took and laid it on the boil, and he recovered.

‹7› καὶ εἶπεν Λαβέτωσαν παλάθην σύκων καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τὸ ἕλκος, καὶ ὑγιάσει.

7 kai eipen Labetōsan palathēn sykōn kai epithetōsan epi to helkos, kai hygiasei.
And he said, Let them take a dried cluster of figs , and place them upon the sore! and he shall be healed.

---

8 ויאמר חזקיהו אל־ישעיהו מה אות כי־ירפא יהוה לי
ועליתי ביום השלישי בית יהוה׃

8. wayo'mer Chiz'qiYahu 'el-Y'sha`'Yahu mah 'oth ki-yir'pa' Yahúwah li
w'`alithi bayom hash'lishi beyth Yahúwah.

2Ki20:8 And ChezekiYahu said to YeshaYahu, What shall be the sign that יהוה shall heal me,
and that I shall go up to the house of יהוה the third day?

‹8› καὶ εἶπεν Εζεκιας πρὸς Ησαιαν Τί τὸ σημεῖον ὅτι ἰάσεταί με κύριος
καὶ ἀναβήσομαι εἰς οἶκον κυρίου τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ;

8 kai eipen Ezekias pros Ēsaian Ti to sēmeion hoti iasetai me kyrios
And Hezekiah said to Isaiah, What is the sign that shall heal me YHWH,

kai anabēsomai eis oikon kyriou tē hēmerą tē tritē?
and I shall ascend into the house of YHWH on the day third?

---

9 ויאמר ישעיהו זה־לך האות מאת יהוה כי יעשה יהוה את־הדבר
אשר דבר הלך הצל עשר מעלות אם־ישוב עשר מעלות׃

9. wayo'mer Y'sha`'Yahu zeh-l'ak ha'oth me'eth Yahúwah ki ya`aseh Yahúwah 'eth-hadabar
'asher diber halak hatsel `eser ma`aloth 'im-yashub `eser ma`aloth.

2Ki20:9 YeshaYahu said, This shall be the sign to you from יהוה, that יהוה shall do the thing

that He has spoken: shall the shadow go forward ten steps or go back ten steps?

‹9› καὶ εἶπεν Ησαιας Τοῦτο τὸ σημεῖον παρὰ κυρίου ὅτι ποιήσει κύριος τὸν λόγον, ὃν ἐλάλησεν· πορεύσεται ἡ σκιὰ δέκα βαθμούς, ἐὰν ἐπιστρέφῃ δέκα βαθμούς.

9 kai eipen Ēsaias Touto to sēmeion para kyriou hoti poiēsei kyrios ton logon, hon elalēsen;

And Isaiah said, This is the sign by YHWH, that YHWH shall do the word which he spoke.

poreusetai hē skia deka bathmous, ean epistrephē deka bathmous.

Shall go the shadow ten stairs or shall it return ten stairs.

---

10 אמר חזקיהו נקל לצל לנטות עשר מעלות׃ אמר ישעיהו הנט הצל עשר מעלות׃

10 wayo'mer y'Chiz'qiYahu naqel latsel lin'toth `eser ma`aloth:

יוַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ נָקֵל לַצֵּל לִנְטוֹת עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃

לֹא כִי יָשׁוּב הַצֵּל אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃

10. wayo'mer y'Chiz'qiYahu naqel latsel lin'toth `eser ma`aloth
lo' ki yashub hatsel 'achoranith `eser ma`aloth.

2Ki20:10 And ChezekiYahu answered, It is a light thing for the shadow to decline ten steps; no, but let the shadow turn backward ten steps.

‹10› καὶ εἶπεν Εζεκιας Κοῦφον τὴν σκιὰν κλῖναι δέκα βαθμούς· οὐχί, ἀλλ' ἐπιστραφήτω ἡ σκιὰ δέκα βαθμοὺς εἰς τὰ ὀπίσω.

10 kai eipen Ezekias Kouphon tēn skian klinai deka bathmous;

And Hezekiah said, It is a light thing for the shadow to lean ten stairs,

ouchi, all' epistraphētō hē skia deka bathmous eis ta opisō.

not thus, but let return the shadow ten stairs to the rear.

---

11 ויקרא ישעיהו הנבא אל־יהוה וישב את־הצל במעלות אשר ירדה במעלות אחז אחרנית עשר מעלות׃ פ

11 wayiq'ra' Y'sha`'Yahu hanabi' 'el-Yahúwah wayasheb 'eth-hatsel bama`aloth 'asher yar'dah b'ma`aloth 'Achaz 'achoranith `eser ma`aloth.

יאוַיִּקְרָא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־יָהוָה וַיָּשֶׁב אֶת־הַצֵּל בַּמַּעֲלוֹת

אֲשֶׁר יָרְדָה בְּמַעֲלוֹת אָחָז אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃ פ

11. wayiq'ra' Y'sha`'Yahu hanabi' 'el-Yahúwah wayasheb 'eth-hatsel bama`aloth
'asher yar'dah b'ma`aloth 'Achaz 'achoranith `eser ma`aloth.

2Ki20:11 And YeshaYahu the prophet cried to [illegible], and He brought the shadow on the stairway back ten steps by which it had gone down on the stairway of Ahaz.

‹11› καὶ ἐβόησεν Ησαιας ὁ προφήτης πρὸς κύριον, καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σκιὰ ἐν τοῖς ἀναβαθμοῖς εἰς τὰ ὀπίσω δέκα βαθμούς.

11 kai eboēsen Ēsaias ho prophētēs pros kyrion,

And yelled out Isaiah the prophet to YHWH,

kai epestrepsen hē skia en tois anabathmois eis ta opisō deka bathmous.

and he returned back the shadow on the stairs the ten stairs, to the rear.

---

12 בעת ההיא שלח בראדך בלאדן בן־בלאדן מלך־בבל ספרים ומנחה אל־חזקיהו כי שמע כי חלה חזקיהו׃

יבבָּעֵת הַהִיא שָׁלַח בְּרֹאדַךְ בַּלְאָדָן בֶּן־בַּלְאָדָן מֶלֶךְ־בָּבֶל סְפָרִים

וּמִנְחָה אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי שָׁמַע כִּי חָלָה חִזְקִיָּהוּ׃

12. ba`eth hahi' shalach B'ro'dak bal'adan ben-Bal'adan melek-Babel s'pharim umin'chah 'el-Chiz'qiYahu ki shama` ki chalah Chiz'qiYahu.

**2Ki20:12 At that time Berodach-baladan a son of Baladan, king of Babylon,
sent letters and a present to ChezekiYahu, for he heard that ChezekiYahu had been sick.**

‹12› Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν Μαρωδαχβαλαδαν υἱὸς Βαλαδαν βασιλεὺς Βαβυλῶνος βιβλία καὶ μαναα πρὸς Εζεκιαν, ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἠρρώστησεν Εζεκιας.

12 En tō̜ kairō̜ ekeinō̜ apesteilen Marōdachbaladan huios Baladan basileus Babylōnos biblia
In that time sent Marodach Baladan the son of Baladan king of Babylon letters
kai manaa pros Ezekian, hoti ēkousen hoti ērrōstēsen Ezekias.
and gifts to Hezekiah; for he heard that Hezekiah was infirm.

יג וַיִּשְׁמַע עֲלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ וַיַּרְאֵם אֶת־כָּל־בֵּית נְכֹתֹה אֶת־הַכֶּסֶף
וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַבְּשָׂמִים וְאֵת שֶׁמֶן הַטּוֹב וְאֵת בֵּית כֵּלָיו
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאוֹצְרֹתָיו לֹא־הָיָה דָבָר
אֲשֶׁר לֹא־הֶרְאָם חִזְקִיָּהוּ בְּבֵיתוֹ וּבְכָל־מֶמְשַׁלְתּוֹ׃

13. wayish'ma` `aleyhem Chiz'qiYahu wayar'em 'eth-kal-beyth n'kothoh 'eth-hakeseph w'eth-hazahab w'eth-hab'samim w'eth shemen hatob w'eth beyth kelayu w'eth kal-'asher nim'tsa' b'ots'rothayu lo'-hayah dabar 'asher lo'-her'am Chiz'qiYahu b'beytho ub'kal-mem'shal'to.

**2Ki20:13 And ChezekiYahu listened to them, and showed them all his treasure house,
the silver and the gold and the spices and the precious oil
and the house of his armor and all that was found in his treasuries.
There was nothing in his house nor in all his dominion that ChezekiYahu did not show them.**

**‹13› καὶ ἐχάρη ἐπ' αὐτοῖς Εζεκιας καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς ὅλον τὸν οἶκον τοῦ νεχωθα, τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον, τὰ ἀρώματα καὶ τὸ ἔλαιον τὸ ἀγαθόν,
καὶ τὸν οἶκον τῶν σκευῶν καὶ πάντα ὅσα ηὑρέθη ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ·
οὐκ ἦν λόγος, ὃν οὐκ ἔδειξεν αὐτοῖς Εζεκιας ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἐξουσίᾳ αὐτοῦ.**

13 kai echarē ep' autois Ezekias kai edeixen autois holon ton oikon tou nechōtha,
And rejoiced over them Hezekiah, and showed to them all the house of the spices –
to argyrion kai to chrysion, ta arōmata kai to elaion to agathon,
the silver, and the gold, the aromatics, and the olive oil good,
kai ton oikon tōn skeuōn kai panta hosa ēhurethē en tois thēsaurois autou;
and the house of his weapons, and all as much as was found in his treasuries.
ouk ēn logos, hon ouk edeixen autois Ezekias en tō̜ oikō̜ autou kai en pasē̜ tē̜ exousią autou.
There was no place which did not show to them Hezekiah in his house, and in all his dominion.

יד וַיָּבֹא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה אָמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וּמֵאַיִן יָבֹאוּ אֵלֶיךָ
וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאוּ מִבָּבֶל׃

14. wayabo' Y'sha`'Yahu hanabi' 'el-hamelek Chiz'qiYahu wayo'mer 'elayu mah 'am'ru ha'anashim ha'eleh ume'ayin yabo'u 'eleyak wayo'mer Chiz'qiYahu me'erets r'choqah ba'u miBabel.

2Ki20:14 And YeshaYahu the prophet came to King ChezekiYahu and said to him,
What did these men say, and from where have they come to you?
And ChezekiYahu said, They have come from a far country, from Babylon.

‹14› καὶ εἰσῆλθεν Ησαιας ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα Εζεκιαν
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τί ἐλάλησαν οἱ ἄνδρες οὗτοι καὶ πόθεν ἥκασιν πρὸς σέ;
καὶ εἶπεν Εζεκιας Ἐκ γῆς πόρρωθεν ἥκασιν πρός με, ἐκ Βαβυλῶνος.

14 kai eisēlthen Ēsaias ho prophētēs pros ton basilea Ezekian kai eipen pros auton
And entered Isaiah the prophet to Hezekiah the king, and he said to him,
Ti elalēsan hoi andres houtoi kai pothen hēkasin pros se?
What did say men these, and from what place came they to you?
kai eipen Ezekias Ek gēs porrōthen hēkasin pros me, ek Babylōnos.
And Hezekiah said, From a land at a distance – they came to me from Babylon.

---

15 ܐܡܪ ܠܗ ܡܢܘ ܐܢܫܐ ܗܠܝܢ ܘܡܢܐ ܐܬܘ ܠܘܬܟ ܘܐܡܪ ܚܙܩܝܐ ܡܢ ܪܚܩܐ ܐܬܘ ܠܝ ܡܢ ܒܒܠ׃

טו וַיֹּאמֶר מָה רָאוּ בְּבֵיתֶךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֵת
כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵיתִי רָאוּ לֹא־הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא־הִרְאִיתִם בְּאֹצְרֹתָי׃

15. wayo'mer mah ra'u b'beytheak wayo'mer Chiz'qiYahu 'eth
kal-'asher b'beythi ra'u lo'-hayah dabar 'asher lo'-hir'ithim b'ots'rothay.

2Ki20:15 And he said, What have they seen in your house? And ChezekiYahu answered,
They have seen all that is in my house; there is nothing among my treasuries that I have not shown them.

‹15› καὶ εἶπεν Τί εἶδον ἐν τῷ οἴκῳ σου; καὶ εἶπεν Πάντα, ὅσα ἐν τῷ οἴκῳ μου, εἶδον·
οὐκ ἦν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ ἔδειξα αὐτοῖς, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου.

15 kai eipen Ti eidon en tō̜ oikō̜ sou? kai eipen Panta, hosa en tō̜ oikō̜ mou, eidon;
And he said, What did they behold in your house? And he said, All as much is in my house they beheld.
ouk ēn en tō̜ oikō̜ mou ho ouk edeixa autois, alla kai ta en tois thēsaurois mou.
There was nothing in my house which I did not show to them; yea, all that was in my treasuries also.

---

16 ܐܡܪ ܐܫܥܝܐ ܠܚܙܩܝܐ ܫܡܥ ܕܒܪ ܝܗܘܐ׃

טז וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ שְׁמַע דְּבַר־יָהוָה׃

16. wayo'mer Y'sha`'Yahu 'el-Chiz'qiYahu sh'ma` d'bar-Yahúwah.

2Ki20:16 And YeshaYahu said to ChezekiYahu, Hear the word of ܝܗܘܐ.

‹16› καὶ εἶπεν Ησαιας πρὸς Εζεκιαν Ἄκουσον λόγον κυρίου

16 kai eipen Ēsaias pros Ezekian Akouson logon kyriou
And Isaiah said to Hezekiah, Hear the word of YHWH!

17 הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְנִשָּׂא כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵיתֶךָ וַאֲשֶׁר אָצְרוּ אֲבֹתֶיךָ
עַד־הַיּוֹם הַזֶּה בָּבֶלָה לֹא־יִוָּתֵר דָּבָר אָמַר יָהוָה:

17. hinneh yamim ba'im w'nisa' kal-'asher b'beytheak wa'asher 'ats'ru 'abotheyak `ad-hayom hazeh Babelah lo'-yiuather dabar 'amar Yahúwah.

2Ki20:17 Behold, the days are coming when all that is in your house, and all that your fathers have laid up in store to this day shall be carried to Babylon; nothing shall be left, says יהוה.

‹17› Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται καὶ λημφθήσεται πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου
καὶ ὅσα ἐθησαύρισαν οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης εἰς Βαβυλῶνα·
καὶ οὐχ ὑπολειφθήσεται ῥῆμα, ὃ εἶπεν κύριος·

17 Idou hēmerai erchontai kai lēmphthēsetai panta ta en tō̜ oikō̜ sou
Behold, days come, there shall be taken away all the things in your house,
kai hosa ethēsaurisan hoi pateres sou heōs tēs hēmeras tautēs eis Babylōna;
and as much as treasured up your fathers until this day into Babylon.
kai ouch hypoleiphthēsetai hrēma, ho eipen kyrios;
There shall not be left behind a thing, said YHWH.

---

18 וּמִבָּנֶיךָ אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִמְּךָ אֲשֶׁר תּוֹלִיד יִקָּח
וְהָיוּ סָרִיסִים בְּהֵיכַל מֶלֶךְ בָּבֶל:

18. umibaneyak 'asher yets'u mim'ak 'asher tolid yiqach w'hayu sarisim b'heykal melek Babel.

2Ki20:18 And of your sons who shall issue from you, whom you shall beget, shall be taken away; and they shall become eunuchs in the palace of the king of Babylon.

‹18› καὶ οἱ υἱοί σου, οἳ ἐξελεύσονται ἐκ σοῦ, οὓς γεννήσεις, λήμψεται,
καὶ ἔσονται εὐνοῦχοι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος.

18 kai hoi huioi sou, hoi exeleusontai ek sou, hous gennēseis,
And from your sons of the ones coming forth from you, whom you procreated,
lēmpsetai, kai esontai eunouchoi en tō̜ oikō̜ tou basileōs Babylōnos.
they shall take them, and they shall be eunuchs in the house of the king of Babylon.

---

19 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ טוֹב דְּבַר־יָהוָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
וַיֹּאמֶר הֲלוֹא אִם־שָׁלוֹם וֶאֱמֶת יִהְיֶה בְיָמָי:

19. wayo'mer Chiz'qiYahu 'el-Y'sha`'Yahu tob d'bar-Yahúwah 'asher dibar'at wayo'mer halo' 'im-shalom we'emeth yih'yeh b'yamay.

2Ki20:19 And ChezekiYahu said to YeshaYahu, The word of יהוה which you have spoken is good. He said, Is it not so, if there shall be peace and truth in my days?

‹19› καὶ εἶπεν Εζεκιας πρὸς Ησαιαν Ἀγαθὸς ὁ λόγος κυρίου, ὃν ἐλάλησεν·
ἔστω εἰρήνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου.

19 kai eipen Ezekias pros Ēsaian Agathos ho logos kyriou, hon elalēsen;

And Hezekiah said to Isaiah, is good The word of YHWH which he spoke,

estō eirēnē en tais hēmerais mou.

let there be peace in my days!

---

20 אֵלֶּה דִּבְרֵי חִזְקִיָּהוּ וְכָל־גְּבוּרָתוֹ וַאֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַבְּרֵכָה
וְאֶת־הַתְּעָלָה וַיָּבֵא אֶת־הַמַּיִם הָעִירָה הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃

20. w'yether dib'rey Chiz'qiYahu w'kal-g'buratho
wa'asher `asah 'eth-hab'rekah w'eth-hat'`alah wayabe' 'eth-hamayim ha`irah
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki20:20 And the rest of the acts of ChezekiYahu and all his might,
and how he made the pool and the conduit and brought water into the city,
are they not written in the book of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

‹20› Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Εζεκιου καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ
καὶ ὅσα ἐποίησεν, τὴν κρήνην καὶ τὸν ὑδραγωγὸν καὶ εἰσήνεγκεν τὸ ὕδωρ εἰς τὴν πόλιν,
οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα;

20 Kai ta loipa tōn logōn Ezekiou kai pasa hē dynasteia autou kai hosa epoiēsen,

And the rest of the words of Hezekiah, and all his might, and as much as he did,

tēn krēnēn kai ton hydragōgon kai eisēnegken to hydōr eis tēn polin,

the fountain and the aqueduct, and how he brought the water into the city;

ouchi tauta gegrammena epi bibliō̜ logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?

are not these written upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

---

21 וַיִּשְׁכַּב חִזְקִיָּהוּ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

21. wayish'kab Chiz'qiYahu `im-'abothayu wayim'lok M'nashsheh b'no tach'tayu.

2Ki20:21 So ChezekiYahu slept with his fathers, and Manasseh his son became king instead of him.

‹21› καὶ ἐκοιμήθη Εζεκιας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ,
καὶ ἐβασίλευσεν Μανασσης υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

21 kai ekoimēthē Ezekias meta tōn paterōn autou kai etaphē en polei Dauid,

And Hezekiah slept with his fathers, and he was emtombed in the city of David.

kai ebasileusen Manassēs huios autou ant' autou.

And reigned Manasseh his son instead of him.

Sefer Bet Melachim (2 Kings)
Chapter 21

Shavua Reading Schedule (28th sidrah) – 2Ki 21 - 25

2Ki21:1 בֶּן־שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה מְנַשֶּׁה בְּמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים
וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ חֶפְצִי־בָהּ׃

1. ben-sh'teym `es'reh shanah M'nashsheh b'mal'ko wachamishim
w'chamesh shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Cheph'tsi-bah.

2Ki21:1 Manasseh was twelve years old when he became king,
and he reigned fifty-five years in Yerushalam; and his mother's name was Hephzibah.

‹21:1› Υἱὸς δώδεκα ἐτῶν Μανασσης ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ πεντήκοντα
καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Οψιβα.

1 Huios dōdeka etōn Manassēs en tō̜ basileuein auton kai pentēkonta
a son years old being twelve Manasseh was in his taking reign, and fifty
kai pente etē ebasileusen en Ierousalēm, kai onoma tē̜ mētri autou Opsiba.
and five years he reigned in Jerusalem. And the name of his mother was Hephzi-bah.

---

2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יָהוָה כְּתוֹעֵבֹת הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יָהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

2. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah k'tho`aboth hagoyim
'asher horish Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.

2Ki21:2 And he did evil in the sight of YHWH, according to the abominations of the nations
whom YHWH cast out before the sons of Yisrael.

‹2› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν,
ὧν ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ισραηλ,

2 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou kata ta bdelygmata tōn ethnōn,
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH according to the abominations of the nations,
hōn exēren kyrios apo prosōpou tōn huiōn Israēl,
which YHWH removed from in front of the sons of Israel.

---

3 וַיָּשָׁב וַיִּבֶן אֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר אִבַּד חִזְקִיָּהוּ אָבִיו
וַיָּקֶם מִזְבְּחוֹת לַבַּעַל וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׁתַּחוּ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד אֹתָם׃

3. wayashab wayiben ‘eth-habamoth ‘asher ‘ibad Chiz’qiYahu ‘abiu wayaqem miz’b’choth laBa`al waya`as ‘Asherah ka’asher `asah ‘Ach’ab melek Yis’ra’El wayish’tachu l’kal-ts’ba’ hashamayim waya`abod ‘otham.

2Ki21:3 For he built up again the high places which ChezekiYahu his father had destroyed; and he erected altars for Baal and made an Asherah, as Ahab king of Yisrael had done, and worshiped all the host of heaven and served them.

‹3› καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ᾠκοδόμησεν τὰ ὑψηλά, ἃ κατέσπασεν Εζεκιας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἀνέστησεν θυσιαστήριον τῇ Βααλ καὶ ἐποίησεν ἄλση, καθὼς ἐποίησεν Αχααβ βασιλεὺς Ισραηλ, καὶ προσεκύνησεν πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς

3 kai epestrepsen kai ō̱kodomēsen ta huyēla, ha katespasen Ezekias ho patēr autou,
And he returned and built the high places which tore down Hezekiah his father.
kai anestēsen thysiastērion tē̱ Baal kai epoiēsen alsē, kathōs epoiēsen Achaab basileus Israēl,
And he reestablished an altar to Baal, and made the sacred groves as did Ahab king of Israel;
kai prosekynēsen pasē̱ tē̱ dynamei tou ouranou kai edouleusen autois
and did obeisance to all the military of the heaven, and he served to them.

---

4 :אֶת־שְׁמִי׃ אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלִַם אָשִׂים וּבָנָה מִזְבְּחוֹת בְּבֵית יְהוָה

4. ubanah miz’b’choth b’beyth Yahúwah ‘asher ‘amar Yahúwah biY’rushalam ‘asim ‘eth-sh’mi.

2Ki21:4 And he built altars in the house of יהוה, of which יהוה had said, In Yerushalam I shall put My name.

‹4› καὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήριον ἐν οἴκῳ κυρίου, ὡς εἶπεν Ἐν Ιερουσαλημ θήσω τὸ ὄνομά μου,

4 kai ō̱kodomēsen thysiastērion en oikō̱ kyriou, hōs eipen En Ierousalēm thēsō to onoma mou,
And he built an altar in the house of YHWH, in which he said,
In Jerusalem I shall establish my name.

---

5 :בֵּית־יְהוָה׃ חַצְרוֹת שְׁתֵּי בִּשְׁמָיִם הַשָּׁמַיִם צְבָא־כָל לְ וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת

5. wayiben miz’b’choth l’kal-ts’ba’ hashamayim bish’tey chats’roth beyth-Yahúwah.

2Ki21:5 And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of יהוה.

‹5› καὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήριον πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου

5 kai ō̱kodomēsen thysiastērion pasē̱ tē̱ dynamei tou ouranou en tais dysin aulais oikou kyriou
And he built altars to all the military of the heaven in the two courtyards of the house of YHWH.

---

6 וְהֶעֱבִיר אֶת־בְּנוֹ בָּאֵשׁ וְעוֹנֵן וְנִחֵשׁ וְעָשָׂה אוֹב
:וְיִדְּעֹנִים הִרְבָּה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיס׃

6. w’he`ebir ‘eth-b’no ba’esh w’`onen w’nichesh w’`asah ‘ob w’yid’`onim hir’bah la`asoth hara` b’`eyney Yahúwah l’hak’`is.

2Ki21:6 And he made his son pass through the fire,

used magic and used divination, and dealt with mediums and soothsayers.
He wrought much wickedness in the sight of יהוה, to provoke Him to anger.

‹6› καὶ διῆγεν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πυρὶ καὶ ἐκληδονίζετο καὶ οἰωνίζετο καὶ ἐποίησεν θελητὴν καὶ γνώστας· ἐπλήθυνεν τοῦ ποιεῖν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου παροργίσαι αὐτόν.

6 kai diēgen tous huious autou en pyri kai eklēdonizeto kai oiōnizeto
And he led his sons through the fire, and he prognosticated, and foretold.
kai epoiēsen thelētēn kai gnōstas; eplēthynen tou poiein to ponēron
And he made ones who deliver oracles and diviners to multiply to do the wicked thing
en ophthalmois kyriou parorgisai auton.
in the eyes of YHWH, to provoke him to anger.

---

7 ויעבר את־פסל האשרה אשר עשה בבית אשר אמר יהוה אל־דוד
ואל־שלמה בנו בבית הזה וביר֗ושלם
אשר בחרתי מכל שבטי ישראל אשים את־שמי לעולם׃

7. wayasem ‘eth-pesel ha’Asherah ‘asher `asah babayith ‘asher ‘amar Yahúwah ‘el-Dawid
w’el-Sh’lomoh b’no babayith hazeh ubiY’rushalam
‘asher bachar’ti mikol shib’tey Yis’ra’El ‘asim ‘eth-sh’mi l’`olam.

2Ki21:7 And he set the carved image of Asherah that he had made,
in the house of which יהוה said to David and to his son Solomon, In this house and in Yerushalam,
which I have chosen from all the tribes of Yisrael, I shall put My name forever.

‹7› καὶ ἔθηκεν τὸ γλυπτὸν τοῦ ἄλσους ἐν τῷ οἴκῳ, ᾧ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυιδ
καὶ πρὸς Σαλωμων τὸν υἱὸν αὐτοῦ Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ ἐν Ιερουσαλημ,
ᾗ ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν Ισραηλ, καὶ θήσω τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα

7 kai ethēken to glypton tou alsous en tō̜ oikō̜, hō̜ eipen kyrios pros Dauid
And he put the carving of the sacred grove in the house, in which YHWH said to David,
kai pros Salōmōn ton huion autou En tō̜ oikō̜ toutō̜ kai en Ierousalēm,
and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem,
hē̜ exelexamēn ek pasōn phylōn Israēl, kai thēsō to onoma mou ekei eis ton aiōna
in which I chose from out of all the tribes of Israel, that I shall put my name there into the eon.

---

8 ולא אוסיף להניד רגל ישראל מן־האדמה
אשר נתתי לאבותם רק אם־ישמרו לעשות ככל אשר צויתים
ולכל־התורה אשר־צוה אתם עבדי משה׃

8. w’lo’ ‘osiph l’hanid regel Yis’ra’El min-ha’adamah ‘asher nathati la’abotham raq
‘im-yish’m’ru la`asoth k’kol ‘asher tsiuithim ul’kal-hatorah ‘asher-tsiuah ‘otham `ab’di Mosheh.

2Ki21:8 And I shall not make the feet of Yisrael wander anymore from the land

which I gave their fathers, if only they shall observe to do according to all that I have commanded them, and according to all the law that My servant Moshehh commanded them.

‹8› καὶ οὐ προσθήσω τοῦ σαλεῦσαι τὸν πόδα Ισραηλ ἀπὸ τῆς γῆς,
ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, οἵτινες φυλάξουσιν πάντα,
ὅσα ἐνετειλάμην κατὰ πᾶσαν τὴν ἐντολήν, ἣν ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ δοῦλός μου Μωυσῆς.

8 kai ou prosthēsō tou saleusai ton poda Israēl apo tēs gēs,
And I shall not proceed to shake the foot of Israel from the land
hēs edōka tois patrasin autōn, hoitines phylaxousin panta,
which I gave to their fathers, even of those who shall keep all
hosa eneteilamēn kata pasan tēn entolēn, hēn eneteilato autois ho doulos mou Mōusēs.
that I commanded, according to all the commandments which gave charge to them my servant Moses.

---

9 ישמעו ולא שמעו ויתעם מנשה לעשות את־הרע מן־הגוים
אשר השמיד יהוה מפני בני ישראל׃
טוְלֹא שָׁמֵעוּ וַיַּתְעֵם מְנַשֶּׁה לַעֲשׂוֹת אֶת־הָרָע מִן־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יָהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

9. w'lo' shame`u wayath'`em M'nashsheh la`asoth 'eth-hara` min-hagoyim
'asher hish'mid Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.

2Ki21:9 But they did not listen, and Manasseh seduced them to do evil more than the nations whom יהוה destroyed before the sons of Yisrael.

‹9› καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς Μανασσης τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν
ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου ὑπὲρ τὰ ἔθνη, ἃ ἠφάνισεν κύριος ἐκ προσώπου υἱῶν Ισραηλ.

9 kai ouk ēkousan, kai eplanēsen autous Manassēs tou poiēsai to ponēron
And they did not hearken. And Manasseh misled them to do the wicked thing
en ophthalmois kyriou hyper ta ethnē, ha ēphanisen kyrios ek prosōpou huiōn Israēl.
in the eyes of YHWH above the nations which YHWH removed in front of the sons of Israel.

---

10 וידבר יהוה ביד־עבדיו הנביאים לאמר׃
יוַיְדַבֵּר יָהוָה בְּיַד־עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים לֵאמֹר׃

10. way'daber Yahúwah b'yad-`abadayu han'bi'im le'mor.

2Ki21:10 And יהוה spoke by the hand of His servants the prophets, saying,

‹10› καὶ ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν λέγων

10 kai elalēsen kyrios en cheiri doulōn autou tōn prophētōn legōn
And YHWH spoke by the hand of his servants the prophets, saying,

---

11 יען אשר עשה מנשה מלך־יהודה התעבות האלה הרע מכל
אשר־עשו האמרי אשר לפניו ויחטא גם־את־יהודה בגלוליו׃ פ
יאיַעַן אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה מֶלֶךְ־יְהוּדָה הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה הֵרַע מִכֹּל
אֲשֶׁר־עָשׂוּ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר לְפָנָיו וַיַּחֲטִא גַם־אֶת־יְהוּדָה בְּגִלּוּלָיו׃ פ

11. ya`an 'asher `asah M'nashsheh melek-Yahudah hato`eboth ha'eleh hera` mikol
'asher-`asu ha'Emori 'asher l'phanayu wayachati' gam-'eth-Yahudah b'gilulayu.

2Ki21:11 Because Manasseh king of Yahudah has done these abominations, having done wickedly more than all that the Amorites did who were before him, and has also made Yahudah sin with his idols;

‹11› Ἀνθ’ ὧν ὅσα ἐποίησεν Μανασσης ὁ βασιλεὺς Ιουδα τὰ βδελύγματα ταῦτα τὰ πονηρὰ
ἀπὸ πάντων, ὧν ἐποίησεν ὁ Αμορραῖος ὁ ἔμπροσθεν,
καὶ ἐξήμαρτεν καί γε Ιουδα ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν,

11 Anth’ hōn hosa epoiēsen Manassēs ho basileus Iouda ta bdelygmata tauta ta ponēra apo pantōn,
On account of as much as did Manasseh king of Judah abominations these wicked according to all

hōn epoiēsen ho Amorraios ho emprosthen, kai exēmarten kai ge Iouda en tois eidōlois autōn,
as much as did the Amorite before him, and into sin even indeed Judah by his idols.

---

12 יבלָכֵן כֹּה־אָמַר יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־יְרוּשָׁלִַם
וְיָהוּדָה אֲשֶׁר כָּל־שֹׁמְעָיו תִּצַּלְנָה שְׁתֵּי אָזְנָיו׃

12. laken koh-‘amar Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El hin’ni mebi’ ra`ah `al-Y’rushalam wiYahudah ‘asher kal-shom’`ayu titsal’nah sh’tey ‘az’nayu.

2Ki21:12 therefore thus says יהוה, the El of Yisrael, Behold, I am bringing such evil upon Yerushalam and Yahudah, that whoever hears of it, both his ears shall tingle.

‹12› οὐχ οὕτως, τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω κακὰ ἐπὶ Ιερουσαλημ
καὶ ἐπὶ Ιουδα, ὥστε παντὸς ἀκούοντος ἠχήσει ἀμφότερα τὰ ὦτα αὐτοῦ,

12 ouch houtōs, tade legei kyrios ho theos Israēl Idou egō pherō kaka epi Ierousalēm
Is it not so? Thus says YHWH the El of Israel, Behold, I bring evils upon Jerusalem

kai epi Iouda, hōste pantos akouontos ēchēsei amphotera ta ōta autou,
and upon Judah, so that all hearing, it shall sound in both of his ears.

---

13 יגוְנָטִיתִי עַל־יְרוּשָׁלִַם אֵת קָו שֹׁמְרוֹן וְאֶת־מִשְׁקֹלֶת בֵּית אַחְאָב
וּמָחִיתִי אֶת־יְרוּשָׁלִַם כַּאֲשֶׁר־יִמְחֶה אֶת־הַצַּלַּחַת מָחָה וְהָפַךְ עַל־פָּנֶיהָ׃

13. w’natithi `al-Y’rushalam ‘eth qaw Shom’ron w’eth-mish’qoleth beyth ‘Ach’ab umachithi ‘eth-Y’rushalam ka’asher-yim’cheh ‘eth-hatsalachath machah w’haphak `al-paneyah.

2Ki21:13 And I shall stretch over Yerushalam the line of Samaria and the plummet of the house of Ahab, and I shall wipe Yerushalam as one wipes a dish, wiping it and turning it on its face.

‹13› καὶ ἐκτενῶ ἐπὶ Ιερουσαλημ τὸ μέτρον Σαμαρείας καὶ τὸ στάθμιον οἴκου Αχααβ
καὶ ἀπαλείψω τὴν Ιερουσαλημ, καθὼς ἀπαλείφεται ὁ ἀλάβαστρος ἀπαλειφόμενος
καὶ καταστρέφεται ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ,

13 kai ektenō epi Ierousalēm to metron Samareias kai to stathmion oikou Achaab
And I stretch out over Jerusalem the measure of Samaria, and the weight of the house of Ahab.

kai apaleipsō tēn Ierousalēm, kathōs apaleiphetai ho alabastros apaleiphomenos
And I shall wipe Jerusalem as one wipes away a jar, wiping it,

kai katastrephetai epi prosōpon autou,
and overturns it upon its face.

14 ⲩⲉⲣⲅⲣⲏⲧ ⲁⲣⲅ ⲩⲣⲭⲭⲩⲩ ⲣⲭⲗⲏⲩ ⲭⲣⲛⲧⲏⲱ ⲭⲧ ⲣⲭⲱ⊗ⲩⲩ
:ⲩⲉⲣⲅⲣⲏⲧ-ⲗⲩⲗ ⲉ⊥ⲱⲩⲗⲩ ⲥⲅⲗ ⲩⲣⲉⲩ

יד וְנָטַשְׁתִּי אֵת שְׁאֵרִית נַחֲלָתִי וּנְתַתִּים בְּיַד אֹיְבֵיהֶם
וְהָיוּ לְבַז וְלִמְשִׁסָּה לְכָל־אֹיְבֵיהֶם:

14. w'natash'ti 'eth sh'erith nachalathi un'thatim b'yad 'oy'beyhem
w'hayu l'baz w'lim'shisah l'kal-'oy'beyhem.

2Ki21:14 And I shall abandon the remnant of My inheritance and deliver them
into the hand of their enemies, and they shall become as plunder and spoil to all their enemies;

‹14› καὶ ἀπώσομαι τὸ ὑπόλειμμα τῆς κληρονομίας μου καὶ παραδώσω αὐτοὺς
εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ ἔσονται εἰς διαρπαγὴν καὶ εἰς προνομὴν πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν,

14 kai apōsomai to hypoleimma tēs klēronomias mou kai paradōsō autous eis cheiras echthrōn autōn,
And I shall wipe away the vestige of my inheritance, and I shall deliver them
into the hands of their enemies.

kai esontai eis diarpagēn kai eis pronomēn pasin tois echthrois autōn,
And they shall be for ravaging and for plunder by all their enemies,

---

15 ⲩⲩⲣⲉⲓ-ⲩⲩ ⲣⲭⲧ ⲩⲣϯⲟⲩⲩ ⲩⲣⲉⲓⲣⲩ ⲣⲩⲣⲟⲅ ⲟⲅⲓ-ⲭⲧ ⲩⲱⲟ ⲅⲱⲧ ⲩⲟⲣ
:ⲓⲥⲓ ⲩⲩⲣⲉⲓ ⲁⲟⲩ ⲩⲣⲅⲣⲙⲩⲩ ⲩⲭⲩⲅⲧ ⲩⲧⲣⲙⲣ ⲅⲱⲧ

טו יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הָרַע בְּעֵינַי וַיִּהְיוּ מַכְעִסִים אֹתִי מִן־הַיּוֹם
אֲשֶׁר יָצְאוּ אֲבוֹתָם מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה:

15. ya`an 'asher `asu 'eth-hara` b'`eynay wayih'yu mak'`isim 'othi min-hayom
'asher yats'u 'abotham miMits'rayim w'`ad hayom hazeh.

2Ki21:15 because they have done that which evil in My sight,
and have been provoking Me to anger from the day that their fathers came from Egypt, even to this day.

‹15› ἀνθ' ὧν ὅσα ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς μου καὶ ἦσαν παροργίζοντές με ἀπὸ
τῆς ἡμέρας, ἧς ἐξήγαγον τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

15 anth' hōn hosa epoiēsan to ponēron en ophthalmois mou kai ēsan parorgizontes me apo tēs hēmeras,
because of as much as they did the wicked thing in my eyes,
and they were provoking me to anger from the day

hēs exēgagon tous pateras autōn ex Aigyptou, kai heōs tēs hēmeras tautēs.
which I led their fathers from out of Egypt, and until this day.

---

16 ⲁⲟ ⲁⲧⲩ ⲅⲉⲗⲗⲅ ⲅⲱⲩⲩ ⲩⲗⲱ ⲣⲫⲩ ⲩⲁ ⲩⲗⲩ
ⲩⲭⲧ⊗ⲗⲩ ⲁⲉⲗ ⲅⲗⲗ ⲅⲗ ⲩⲗⲱⲩⲩⲗⲣ-ⲭⲧ ⲧⲗⲩ-ⲗⲱⲧ
:ⲅⲩⲅⲅⲣ ⲣⲩⲣⲟⲉ ⲟⲗⲅ ⲭⲩⲱⲟⲗ ⲅⲁⲩⲅⲅⲣ-ⲭⲧ ⲧⲣ⊗ⲗⲅ ⲗⲱⲧ

טז וְגַם דָּם נָקִי שָׁפַךְ מְנַשֶּׁה הַרְבֵּה מְאֹד עַד
אֲשֶׁר־מִלֵּא אֶת־יְרוּשָׁלַם פֶּה לָפֶה לְבַד מֵחַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יְהוּדָה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יָהוָה:

16. w'gam dam naqi shaphak M'nashsheh har'beh m'od `ad 'asher-mile' 'eth-Y'rushalaim peh
lapheh l'bad mechata'tho 'asher hecheti' 'eth-Yahudah la`asoth hara` b'`eyney Yahúwah.

2Ki21:16 And also Manasseh shed very much innocent blood until he had filled Yerushalam from

one end to another; besides his sin with which he made Yahudah sin, in doing evil in the sight of יהוה.

‹16› καί γε αἷμα ἀθῷον ἐξέχεεν Μανασσης πολὺ σφόδρα,
ἕως οὗ ἔπλησεν τὴν Ιερουσαλημ στόμα εἰς στόμα, πλὴν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ,
ὧν ἐξήμαρτεν τὸν Ιουδαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου.

16 kai ge haima athō̱on execheen Manassēs poly sphodra,
And indeed blood innocent Manasseh poured out much exceedingly,
heōs hou eplēsen tēn Ierousalēm stoma eis stoma, plēn tōn hamartiōn autou,
until of which he filled Jerusalem of it mouth to mouth; besides his sins,
hōn exēmarten ton Ioudan tou poiēsai to ponēron en ophthalmois kyriou.
which he led Judah into sin, to do the wicked thing in the eyes of YHWH.

---

17 ירבעם אשר חטא ואשר עשה וחטאתו
אשר הלא־הם כתובים על־ספר דברי הימים למלכי יהודה׃

17. w'yether dib'rey M'nashsheh w'kal-'asher `asah w'chata'tho
'asher chata' halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki21:17 And the rest of the acts of Manasseh and all that he did and his sin which he committed,
are they not written in the book of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

‹17› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασση καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ,
ἣν ἥμαρτεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα;

17 kai ta loipa tōn logōn Manassē kai panta, hosa epoiēsen, kai hē hamartia autou, hēn hēmarten,
And the rest of the words of Manasseh, and all as much as he did, and his sin which he sinned,
ouchi tauta gegrammena epi bibliō̱ logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
are not these written upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

---

18 וישכב מנשה עם־אבתיו ויקבר בגן־ביתו בגן־עזא
וימלך אמון בנו תחתיו׃ פ

18. wayish'kab M'nashsheh `im-'abothayu wayiqaber b'gan-beytho b'gan-`Uzza'
wayim'lok 'Amon b'no tach'tayu.

2Ki21:18 And Manasseh slept with his fathers and was buried in the garden of his own house,
in the garden of Uzza, and Amon his son became king instead of him.

‹18› καὶ ἐκοιμήθη Μανασσης μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν τῷ κήπῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ,
ἐν κήπῳ Οζα, καὶ ἐβασίλευσεν Αμων υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

18 kai ekoimēthē Manassēs meta tōn paterōn autou kai etaphē en tō̱ kēpō̱ tou oikou autou,
And Manasseh slept with his fathers, and they entombed him in the garden of his house
en kēpō̱ Oza, kai ebasileusen Amōn huios autou ant' autou.
in the garden of Uzza. And reigned Amon his son instead of him.

---

19 בן־עשרים שנה אמון במלכו ושתים שנים מלך בירושלם ושם אמו משלמת בת־הרוץ׃

יט בֶּן־עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמוֹן בְּמָלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם
וְשֵׁם אִמּוֹ מְשֻׁלֶּמֶת בַּת־חָרוּץ מִן־יָטְבָה׃

19. ben-`es'rim ush'tayim shanah 'Amon b'mal'ko ush'tayim shanim malak biY'rushalam w'shem 'imo M'shullemeth bath-Charuts min-Yat'bah.

2Ki21:19 Amon was twenty-two years old when he became king, and he reigned two years in Yerushalam; and his mother's name was Meshullemeth the daughter of Haruz of Jotbah.

‹19› Υἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν Αμων ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν
ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Μεσολλαμ θυγάτηρ Αρους ἐξ Ιετεβα.

19 Huios eikosi kai duo etōn Amōn en tō̜ basileuein auton kai duo etē ebasileusen en Ierousalēm,
a son being twenty and two years old Amon was in his taking reign.
And two years he reigned in Jerusalem.
kai onoma tē̜ mētri autou Mesollam thygatēr Arous ex Ieteba.
And the name of his mother was Meshullemeth, daughter of Haruz from out of Jotbah.

---

20 ׳ᐊᐅᐸᐃᐅ ᐃᐅᐅᐅᐅ ᐃᐅᐅ ᐊᐅᐃᐅ ᐃᐅᐃᐅ ᐅᐅᐃᐅᐅᐸ ᐅᐊᐃ ᐅᐅᐅᐅ׳
כ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יָהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו׃

20. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah ka'asher `asah M'nashsheh 'abiu.

2Ki21:20 And he did evil in the sight of ᐃᐃᐃᐅ, as Manasseh his father had done.

‹20› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καθὼς ἐποίησεν Μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ,

20 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou, kathōs epoiēsen Manassēs ho patēr autou,
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH, as did Manasseh his father.

---

21 ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐃ-ᐊᐅᐅ ᐅᐊᐃᐅ-ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ
׳ᐅᐃᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ ᐃᐅᐅ ᐊᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ-ᐅᐅ ᐃᐅᐅᐅᐅ׳
כא וַיֵּלֶךְ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ אָבִיו
וַיַּעֲבֹד אֶת־הַגִּלֻּלִים אֲשֶׁר עָבַד אָבִיו וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם׃

21. wayelek b'kal-haderek 'asher-halak 'abiu waya`abod 'eth-hagilulim 'asher `abad 'abiu wayish'tachu lahem.

2Ki21:21 And he walked in all the way that his father had walked, and served the idols that his father had served and worshiped them.

‹21› καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ, ᾗ ἐπορεύθη ὁ πατὴρ αὐτοῦ,
καὶ ἐλάτρευσεν τοῖς εἰδώλοις, οἷς ἐλάτρευσεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς

21 kai eporeuthē en pasē̜ hodō̜, hē̜ eporeuthē ho patēr autou,
And he went in every way in which went his father,
kai elatreusen tois eidōlois, hois elatreusen ho patēr autou, kai prosekynēsen autois
and he slaved to the idols whom slaved to his father, and did obeisance to them.

---

22 ᐃᐅᐅᐅᐅ-ᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ

‹22› καὶ ἐγκατέλιπεν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ κυρίου.

22 kai egkatelipen ton kyrion theon tōn paterōn autou kai ouk eporeuthē en hodō̜ kyriou.

And he abandoned YHWH the El of his fathers, and he did not go in the way of YHWH.

---

23 ויקשרו עבדי אמון עליו וימיתו את המלך בביתו׃

כג וַיִּקְשְׁרוּ עַבְדֵי־אָמוֹן עָלָיו וַיָּמִיתוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ׃

23. wayiq'sh'ru `ab'dey-'Amon `alayu wayamithu 'eth-hamelek b'beytho.

2Ki21:23 And the servants of Amon conspired against him and killed the king in his own house.

‹23› καὶ συνεστράφησαν οἱ παῖδες Αμων πρὸς αὐτὸν
καὶ ἐθανάτωσαν τὸν βασιλέα ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

23 kai synestraphēsan hoi paides Amōn pros auton kai ethanatōsan ton basilea en tō̜ oikō̜ autou.

And confederated the servants of Amon against him, and they killed the king in his house.

---

24 ויכו עם־הארץ את כל־הקשרים על־המלך אמון
וימליכו עם־הארץ את־יאשיהו בנו תחתיו׃

כד וַיַּךְ עַם־הָאָרֶץ אֵת כָּל־הַקֹּשְׁרִים עַל־הַמֶּלֶךְ אָמוֹן
וַיַּמְלִיכוּ עַם־הָאָרֶץ אֶת־יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

24. wayak `am-ha'arets 'eth kal-haqosh'rim `al-hamelek 'Amon
wayam'liku `am-ha'arets 'eth-Yo'shiYahu b'no tach'tayu.

2Ki21:24 And the people of the land killed all those who had conspired against King Amon,
and the people of the land made Josiah his son king instead of him.

‹24› καὶ ἐπάταξεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς πάντας τοὺς συστραφέντας ἐπὶ τὸν βασιλέα Αμων,
καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ιωσιαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

24 kai epataxen ho laos tēs gēs pantas tous systraphentas epi ton basilea Amōn,

And struck all the people of the land the ones confederating against king Amon.

kai ebasileusen ho laos tēs gēs ton Iōsian huion autou ant' autou.

And gave reign to the people of the land Josiah his son instead of him.

---

25 והיתר דברי אמון אשר עשה
הלא־הם כתובים על־ספר דברי הימים למלכי יהודה׃

כה וְיֶתֶר דִּבְרֵי אָמוֹן אֲשֶׁר עָשָׂה
הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃

25. w'yether dib'rey 'Amon 'asher `asah
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki21:25 And the rest of the acts of Amon which he did,
are they not written in the book of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

‹25› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Αμων, ὅσα ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα;

25 kai ta loipa tōn logōn Amōn, hosa epoiēsen,

And the rest of the words of Amon, as much as he did,

ouk idou tauta gegrammena epi bibliō̜ logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?

behold are not these written upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

:ΥΞΧΜΧ ΥΗΓ ΥΜΞΩΦΞ ΥΓΖΗΥ ΦΟΠΓ-ΗΛΓ ΥΧΛΓΦΓ ΥΧΦ ΛΓΦΞΥ 26

כו וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בִּקְבֻרָתוֹ בְּגַן־עֻזָּא וַיִּמְלֹךְ יֹאשִׁיָּהוּ בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

26. wayiq'bor 'otho biq'buratho b'gan-`Uzza' wayim'lok Yo'shiYahu b'no tach'tayu.

2Ki21:26 And he was buried in his grave in the garden of Uzza,
and Josiah his son became king instead of him.

‹26› καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν τῷ κήπῳ Οζα,
καὶ ἐβασίλευσεν Ιωσιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

26 kai ethapsan auton en tō̜ taphō̜ autou en tō̜ kēpō̜ Oza, kai ebasileusen Iōsias huios autou ant' autou.
And they entombed him in his tomb in the garden of Uzza.
And reigned Josiah his son instead of him.

Sefer Bet Melachim (2 Kings)
Chapter 22

2Ki22:1 שמנה בן־שנה יאשיהו במלכו ושלשים
שנה מלך בירושלם ושם אמו ידידה בת־עדיה מבצקת׃
א בֶּן־שְׁמֹנֶה שָׁנָה יֹאשִׁיָּהוּ בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשִׁים
וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְדִידָה בַּת־עֲדָיָה מִבָּצְקַת׃

1. ben-sh'moneh shanah Yo'shiYahu b'mal'ko ush'loshim
w'achath shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Y'didah bath-`AdaYah miBats'qath.

2Ki22:1 YosiYahu was eight years old when he became king, and he reigned thirty-one years in Yerushalam; and his mother's name was Yedidah the daughter of AdaYah of Bozkath.

‹22:1› Υἱὸς ὀκτὼ ἐτῶν Ιωσιας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τριάκοντα καὶ ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν
ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ιεδιδα θυγάτηρ Εδεϊα ἐκ Βασουρωθ.

1 Huios oktō etōn Iōsias en tǭ basileuein auton kai triakonta kai hen etos ebasileusen
a son being eight years old Josiah was in his taking reign, and thirty and one years he reigned
en Ierousalēm, kai onoma tę̄ mētri autou Iedida thygatēr Edeia ek Basourōth.
in Jerusalem. And the name of his mother was Jedidah, daughter of Adaiah of Boseath.

---

2 ויעשׂ הישר בעיני יהוה וילך בכל־דרך דוד אביו
ולא־סר ימין ושמאול׃ פ
ב וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יָהוָה וַיֵּלֶךְ בְּכָל־הֶרֶךְ דָּוִד אָבִיו
וְלֹא־סָר יָמִין וּשְׂמֹאול׃ פ

2. waya`as hayashar b'`eyney Yahúwah wayelek b'kal-derek Dawid 'abiu w'lo'-sar yamin us'mo'wl.

2Ki22:2 And he did right in the sight of יהוה and walked in all the way of his father David, nor did he turn aside to the right or to the left.

‹2› καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου
καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, οὐκ ἀπέστη δεξιὰ ἢ ἀριστερά.

2 kai epoiēsen to euthes en ophthalmois kyriou
And he did upright in the eyes of YHWH,
kai eporeuthē en pasę̄ hodǭ Dauid tou patros autou, ouk apestē dexia ē aristera.
and he went in every way of David his father. He did not separate to the right nor the left.

---

3 ויהי בשמנה עשרה שנה למלך יאשיהו שלח המלך
את־שפן בן־אצליהו בן־משלם הספר בית יהוה לאמר׃
ג וַיְהִי בִּשְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ שָׁלַח הַמֶּלֶךְ
אֶת־שָׁפָן בֶּן־אֲצַלְיָהוּ בֶן־מְשֻׁלָּם הַסֹּפֵר בֵּית יָהוָה לֵאמֹר׃

3. way'hi bish'moneh `es'reh shanah lamelek Yo'shiYahu shalach hamelek
'eth-Shaphan ben-'Atsal'Yahu ben-M'shullam hasopher beyth Yahúwah le'mor.

2Ki22:3 And it came to pass in the eighteenth year of King YosiYahu, the king sent Shaphan, the son of AzaliYahu the son of Meshullam the scribe, to the house of יהוה saying,

‹3› Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῷ βασιλεῖ Ιωσια ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σαφφαν υἱὸν Εσελιου υἱοῦ Μεσολλαμ τὸν γραμματέα οἴκου κυρίου λέγων

3 Kai egenēthē en tō̜ oktōkaidekatō̜ etei tō̜ basilei Iōsia en tō̜ mēni tō̜ ogdoō̜ apesteilen ho basileus

And it came to pass in the eighteenth year to king Josiah in the eigthth month, sent the king

ton Saphphan huion Eseliou huiou Mesollam ton grammatea oikou kyriou legōn

Shaphan son of Azaliah, son of Meshullam, the scribe of the house of YHWH, saying,

---

4 𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤋־𐤇𐤄𐤋𐤒𐤄𐤕 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤂𐤃𐤋 𐤅𐤄𐤕𐤌 𐤀𐤕־𐤄𐤊𐤎𐤐 𐤄𐤌𐤅𐤀 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤔𐤁 𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤔𐤋𐤌𐤉 𐤄𐤎𐤐 𐤌𐤀𐤕 𐤄𐤏𐤌:

ד עֲלֵה אֶל־חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְיַתֵּם אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית יָהוָה
אֲשֶׁר אָסְפוּ שֹׁמְרֵי הַסַּף מֵאֵת הָעָם׃

4. `aleh 'el-Chil'qiYahu hakohen hagadol w'yatem 'eth-hakeseph hamuba' beyth Yahúwah 'asher 'as'phu shom'rey hasaph me'eth ha`am.

2Ki22:4 Go up to Hilkiah the high priest that he may count the silver brought in to the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 which the keepers of the door have gathered from the people.

‹4› Ἀνάβηθι πρὸς Χελκιαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν καὶ σφράγισον τὸ ἀργύριον τὸ εἰσενεχθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου, ὃ συνήγαγον οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν παρὰ τοῦ λαοῦ,

4 Anabēthi pros Chelkian ton hierea ton megan kai sphragison to argyrion to eisenechthen

Ascend to Hilkiah the priest great, and set a seal upon the money! the money being carried

en oikō̜ kyriou, ho synēgagon hoi phylassontes ton stathmon para tou laou,

into the house of YHWH, which gathered together the ones guarding the money from the people.

---

5 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋־𐤉𐤃 𐤏𐤔𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤄𐤌𐤐𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤄𐤍𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤏𐤔𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤀𐤔𐤁 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤇𐤆𐤒 𐤁𐤃𐤒 𐤄𐤁𐤉𐤕׃

הוְיִתְּנוּ עַל־יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה הַמֻּפְקָדִים בְּבֵית יָהוָה
וְיִתְּנוּ אֹתוֹ לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר בְּבֵית יָהוָה לְחַזֵּק בֶּדֶק הַבָּיִת׃

5. w'yit'noh `al-yad `osey ham'la'kah hamuph'qadim b'beyth Yahúwah w'yit'nu 'otho l'`osey ham'la'kah 'asher b'beyth Yahúwah l'chazeq bedeq habayith.

2Ki22:5 And let them deliver it into the hand of the doers of the work, that have the oversight of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and let them give it to the doers of the work who are in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 to repair the damages of the house,

‹5› καὶ δότωσαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα τῶν καθεσταμένων ἐν οἴκῳ κυρίου.
καὶ ἔδωκεν αὐτὸ τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα τοῖς ἐν οἴκῳ κυρίου τοῦ κατισχῦσαι τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου,

5 kai dotōsan auto epi cheira poiountōn ta erga tōn kathestamenōn en oikō̜ kyriou.

And let them put it into the hand of the ones doing the works, of the ones being ordained for the house of YHWH!

kai edōken auto tois poiousin ta erga tois en oikō̜ kyriou tou katischysai to bedek tou oikou,

And he gave it to the ones doing the works in the house of YHWH, to strengthen the breach of the house,

---

6 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤇𐤆𐤒 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤁𐤄𐤆𐤒 𐤁𐤃𐤒 𐤄𐤁𐤉𐤕׃

וּלְחָרָשִׁים וְלַבֹּנִים וְלַגֹּדְרִים וְלִקְנוֹת עֵצִים
וְאַבְנֵי מַחְצֵב לְחַזֵּק אֶת־הַבָּיִת׃

6. lecharashim w'labonim w'lagod'rim w'liq'noth `etsim w'ab'ney mach'tseb l'chazeq 'eth-habayith.

2Ki22:6 to the carpenters and the builders and the masons
and to buy timber and hewn stone to repair the house.

‹6› τοῖς τέκτοσιν καὶ τοῖς οἰκοδόμοις καὶ τοῖς τειχισταῖς,
καὶ τοῦ κτήσασθαι ξύλα καὶ λίθους λατομητοὺς τοῦ κραταιῶσαι τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου·

6 tois tektosin kai tois oikodomois kai tois teichistais,
to the fabricators, and to the builders, and to the stonemasons,
kai tou ktēsasthai xyla kai lithous latomētous tou krataiōsai to bedek tou oikou;
and to acquire wood and stones quarried, to fortify the breach of the house.

---

7 𐤀𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤔𐤁 𐤀𐤋־𐤉𐤃𐤌 𐤋𐤀־𐤉𐤇𐤔𐤁 𐤀𐤕־𐤄𐤊𐤎𐤐 𐤄𐤍𐤕𐤍 𐤏𐤋־𐤉𐤃𐤌 𐤊𐤉 𐤁𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤄𐤌 𐤏𐤔𐤉𐤌׃

זאַךְ לֹא־יֵחָשֵׁב אִתָּם הַכֶּסֶף הַנִּתָּן עַל־יָדָם כִּי בֶאֱמוּנָה הֵם עֹשִׂים׃

7. 'ak lo'-yechasheb 'itam hakeseph hanitan `al-yadam ki be'emunahhem `osim.

2Ki22:7 Only, the silver that is given into their hands shall not be reckoned with them,
for they deal in faithfulness.

‹7› πλὴν οὐκ ἐξελογίζοντο αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ διδόμενον αὐτοῖς, ὅτι ἐν πίστει αὐτοὶ ποιοῦσιν.

7 plēn ouk exelogizonto autous to argyrion to didomenon autois, hoti en pistei autoi poiousin.
Only they did not call them to account for the money being given to them, for in trust they act.

---

8 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤋𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤏𐤋־𐤔𐤐𐤍 𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤑𐤀𐤕𐤉
𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤇𐤋𐤒𐤉𐤄 𐤀𐤕־𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤀𐤋־𐤔𐤐𐤍 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀𐤄𐤅׃

חוַיֹּאמֶר חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל עַל־שָׁפָן הַסֹּפֵר סֵפֶר הַתּוֹרָה מָצָאתִי
בְּבֵית יָהוָה וַיִּתֵּן חִלְקִיָּה אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־שָׁפָן וַיִּקְרָאֵהוּ׃

8. wayo'mer Chil'qiYahu hakohen hagadol `al-Shaphan hasopher sepher hatorah matsa'thi
b'beyth Yahúwah wayiten Chil'qiYah 'eth-hasepher 'el-Shaphan wayiq'ra'ehu.

2Ki22:8 And ChilkiYahu the high priest said to Shaphan the scribe, I have found the book of the law
in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄. And ChilkiYah gave the book to Shaphan who read it.

‹8› καὶ εἶπεν Χελκιας ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας πρὸς Σαφφαν τὸν γραμματέα Βιβλίον τοῦ νόμου εὗρον
ἐν οἴκῳ κυρίου· καὶ ἔδωκεν Χελκιας τὸ βιβλίον πρὸς Σαφφαν, καὶ ἀνέγνω αὐτό.

8 kai eipen Chelkias ho hiereus ho megas pros Saphphan ton grammatea Biblion tou nomou heuron
And said Hilkiah the priest great to Shaphan the scribe, a scroll of the law I found
en oikō̃ kyriou; kai edōken Chelkias to biblion pros Saphphan, kai anegnō auto.
in the house of YHWH. And Hilkiah gave to Shaphan the scroll, and he read it.

---

9 𐤀𐤃𐤀 𐤉𐤓𐤔𐤌־𐤀𐤕 𐤏𐤅𐤓𐤉 𐤉𐤓𐤔𐤌־𐤓𐤀𐤕 𐤀𐤋־𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤀𐤕־𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤃𐤁𐤓
𐤀𐤕־𐤄𐤊𐤎𐤐 𐤄𐤍𐤕𐤍𐤅𐤄 𐤀𐤕־𐤉𐤃𐤉𐤄𐤅 𐤉𐤑𐤓𐤉𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓
𐤀𐤕־𐤄𐤊𐤎𐤐 𐤄𐤍𐤌𐤑𐤀 𐤁𐤁𐤉𐤕׃

טוַיָּבֹא שָׁפָן הַסֹּפֵר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיָּשֶׁב אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר
וַיֹּאמֶר הִתִּיכוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בַבַּיִת

וַיִּתְּנֻהוּ עַל־יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה הַמֻּפְקָדִים בֵּית יְהוָה׃

9. wayabo' Shaphan hasopher 'el-hamelek wayasheb 'eth-hamelek dabar wayo'mer hitiku `abadeyak 'eth-hakeseph hanim'tsa' babayith wayit'nuhu `al-yad `osey ham'la'kah hamuph'qadim beyth Yahúwah.

2Ki22:9 And Shaphan the scribe came to the king and brought back word to the king and said, Your servants have emptied out the silver that was found in the house, and have delivered it into the hand of the doers of the work who have the oversight of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹9› καὶ εἰσήνεγκεν πρὸς τὸν βασιλέα Ιωσιαν καὶ ἐπέστρεψεν τῷ βασιλεῖ ῥῆμα
καὶ εἶπεν Εχώνευσαν οἱ δοῦλοί σου τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου
καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα τῶν καθεσταμένων ἐν οἴκῳ κυρίου.

9 kai eisēnegken pros ton basilea Iōsian kai epestrepsen tō̜ basilei hrēma
And Shapan entered to king Josiah. And he turned to the king for a word,
kai eipen Echōneusan hoi douloi sou to argyrion to heurethen en tō̜ oikō̜ kyriou
and said, cast Your servants the silver being found in the house of YHWH,
kai edōkan auto epi cheira poiountōn ta erga tōn kathestamenōn en oikō̜ kyriou.
and they put it in the hand of the ones doing the works being ordained in the house of YHWH.

---

10 𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤌𐤓 𐤎𐤐𐤓 𐤍𐤕𐤍 𐤇𐤋𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤍𐤕𐤍 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤌𐤓 𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊׃

יוַיַּגֵּד שָׁפָן הַסֹּפֵר לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סֵפֶר נָתַן לִי חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן
וַיִּקְרָאֵהוּ שָׁפָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃

10. wayaged Shaphan hasopher lamelek le'mor sepher nathan li Chil'qiYah hakohen wayiq'ra'ehu Shaphan liph'ney hamelek.

2Ki22:10 And Shaphan the scribe told the king saying, ChilkiYah the priest has given me a book. And Shaphan read it in the presence of the king.

‹10› καὶ εἶπεν Σαφφαν ὁ γραμματεὺς πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Βιβλίον ἔδωκέν
μοι Χελκιας ὁ ἱερεύς· καὶ ἀνέγνω αὐτὸ Σαφφαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

10 kai eipen Saphphan ho grammateus pros ton basilea legōn Biblion edōken moi Chelkias ho hiereus;
And reported Shaphan the scribe to the king, saying, a scroll gave to me Hilkiah the priest.
kai anegnō auto Saphphan enōpion tou basileōs.
And read it Shaphan before the king.

---

11 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤋𐤓𐤕 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤎𐤐𐤓 𐤓𐤄𐤕𐤋𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉𐤄𐤅 𐤊𐤔𐤌𐤏 𐤄𐤌𐤋𐤊׃

יאוַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־דִּבְרֵי סֵפֶר הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃

11. way'hi kish'mo`a hamelek 'eth-dib'rey sepher hatorah wayiq'ra` 'eth-b'gadayu.

2Ki22:11 And it came to pass, when the king heard the words of the book of the law, he tore his clothes.

‹11› καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τοῦ νόμου,
καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ.

11 kai egeneto hōs ēkousen ho basileus tous logous tou bibliou tou nomou,
And it came to pass as heard the king the words of the scroll of the law,
kai dierrēxen ta himatia heautou.
that he tore his garments.

---

12 יב וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן וְאֶת־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן
וְאֶת־עַכְבּוֹר בֶּן־מִיכָיָה וְאֵת שָׁפָן הַסֹּפֵר וְאֵת עֲשָׂיָה עֶבֶד־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר׃

12. way'tsaw hamelek 'eth-Chil'qiYah hakohen w'eth-'Achiqam ben-Shaphan w'eth-`Ak'bor ben-MikaYah w'eth Shaphan hasopher w'eth `AsaYah `ebed-hamelek le'mor.

2Ki22:12 And the king commanded ChilkiYah the priest, Ahikam the son of Shaphan, Achbor the son of MicaYah, Shaphan the scribe, and AsaYah the king's servant saying,

‹12› καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκια τῷ ἱερεῖ καὶ τῷ Αχικαμ υἱῷ Σαφφαν καὶ τῷ Αχοβωρ υἱῷ Μιχαιου καὶ τῷ Σαφφαν τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ Ασαια δούλῳ τοῦ βασιλέως λέγων

12 kai eneteilato ho basileus tō̜ Chelkia tō̜ hierei kai tō̜ Achikam huiō̜ Saphphan
And gave charge the king to Hilkiah the priest, and to Ahikam son of Shaphan,
kai tō̜ Achobōr huiō̜ Michaiou kai tō̜ Saphphan tō̜ grammatei kai tō̜ Asaia doulō̜ tou basileōs legōn
and to Achbor son of Michaiah, and to Shaphan the scribe, and to Asahiah the servant of the king, saying,

---

13 לְכוּ דִרְשׁוּ אֶת־יָהוָה בַּעֲדִי וּבְעַד־הָעָם וּבְעַד כָּל־יָהוּדָה עַל־דִּבְרֵי
הַסֵּפֶר הַנִּמְצָא הַזֶּה כִּי־גְדוֹלָה חֲמַת יָהוָה אֲשֶׁר־הִיא נִצְּתָה בָנוּ עַל אֲשֶׁר
לֹא־שָׁמְעוּ אֲבֹתֵינוּ עַל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר הַזֶּה לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכָּתוּב עָלֵינוּ׃

13. l'ku dir'shu 'eth-Yahúwah ba`adi ub'`ad-ha`am ub'`ad kal-Yahudah `al-dib'rey hasepher hanim'tsa' hazeh ki-g'dolah chamath Yahúwah 'asher-hi' nits'thah banu `al 'asher lo'-sham'`u 'abotheynu `al-dib'rey hasepher hazeh la`asoth k'kal-hakathub `aleynu.

2Ki22:13 Go, inquire of [illegible] for me and the people and all Yahudah concerning the words of this book that has been found, for great is the wrath of [illegible] that burns against us, because our fathers have not listened to the words of this book, to do according to all that is written concerning us.

‹13› Δεῦτε ἐκζητήσατε τὸν κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ Ιουδα περὶ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ εὑρεθέντος τούτου, ὅτι μεγάλη ἡ ὀργὴ κυρίου ἡ ἐκκεκαυμένη ἐν ἡμῖν ὑπὲρ οὗ οὐκ ἤκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τούτου τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα καθ' ἡμῶν.

13 Deute ekzētēsate ton kyrion peri emou kai peri pantos tou laou
Go, seek after YHWH for me! and for all the people,
kai peri pantos tou Iouda peri tōn logōn tou bibliou tou heurethentos toutou,
and for all Judah, concerning the words of this scroll being found;
hoti megalē hē orgē kyriou hē ekkekaumenē en hēmin hyper hou ouk ēkousan hoi pateres hēmōn
for great is the anger of YHWH burning away against us, because hearkened not our fathers
tōn logōn tou bibliou toutou tou poiein kata panta ta gegrammena kath' hēmōn.
concerning the words of this scroll, to do according to all the things being written concerning us.

---

14 יד וַתֵּלֶךְ חֻלְדָה הַנְּבִיאָה אֵשֶׁת שַׁלֻּם בֶּן־תִּקְוָה בֶּן־חַרְחַס שֹׁמֵר הַבְּגָדִים

𐤉𐤄𐤅𐤓𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤄𐤉𐤕 𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤍-𐤕𐤉𐤒𐤅𐤄 𐤁𐤍-𐤇𐤓𐤇𐤎 𐤔𐤌𐤓 𐤄𐤁𐤂𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤓𐤄 𐤀𐤕 𐤄𐤌𐤓𐤐𐤀 𐤄𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤄𐤌𐤓𐤐𐤀𐤄
:𐤄𐤓𐤇𐤀 𐤉𐤔𐤁𐤄 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤌𐤔𐤄𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤄:

יד וַיֵּלֶךְ חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן וַאֲחִיקָם וְעַכְבּוֹר וְשָׁפָן
וַעֲשָׂיָה אֶל־חֻלְדָּה הַנְּבִיאָה אֵשֶׁת שַׁלֻּם בֶּן־תִּקְוָה בֶּן־חַרְחַס שֹׁמֵר הַבְּגָדִים
וְהִיא יֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַם בַּמִּשְׁנֶה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ׃

14. wayelek Chil'qiYahu hakohen wa'Achiqam w'`Ak'bor w'Shaphan
wa`AsaYah 'el-Chul'dah han'bi'ah 'esheth Shallum ben-Tiq'wah ben-Char'chas shomer hab'gadim
w'hi' yoshebeth biY'rushalam bamish'neh way'dab'ru 'eleyah.

2Ki22:14 So ChilkiYahu the priest, Ahikam, Achbor, Shaphan, and Asaiah went to Huldah
the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvah, the son of Harhas, keeper of the wardrobe
(now she lived in Yerushalam in the second quarter); and they spoke to her.

‹14› καὶ ἐπορεύθη Χελκιας ὁ ἱερεὺς καὶ Αχικαμ καὶ Αχοβωρ καὶ Σαφφαν καὶ Ασαιας πρὸς Ολδαν
τὴν προφῆτιν γυναῖκα Σελλημ υἱοῦ Θεκουε υἱοῦ Αραας τοῦ ἱματιοφύλακος,
καὶ αὐτὴ κατῴκει ἐν Ιερουσαλημ ἐν τῇ μασενα, καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτήν.

14 kai eporeuthē Chelkias ho hiereus kai Achikam kai Achobōr kai Saphphan kai Asaias pros Oldan
And went Hilkiah the priest, and Ahikam, and Achbor, and Shaphan, and Asahiah to Huldah
tēn prophētin gynaika Sellēm huiou Thekoue huiou Araas tou himatiophylakos,
the prophetess, wife of Shallum son of Tikvah, son of Harhas, the keeper of the cloaks.
kai autē katq̄kei en Ierousalēm en tę̄ masena, kai elalēsan pros autēn.
And she dwelt in Jerusalem in Masena. And they spoke to her.

𐤅𐤓𐤀𐤋 𐤉𐤀𐤔 𐤇𐤀𐤅𐤓 𐤓𐤁𐤇𐤀 𐤁𐤉𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤁-𐤁𐤊 𐤔𐤁𐤓𐤇𐤀 𐤀𐤔𐤁𐤉 15
:𐤓𐤇𐤀 𐤔𐤊𐤉𐤀 𐤄𐤇𐤅𐤄-𐤀𐤅𐤀

טו וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִמְרוּ לָאִישׁ
אֲשֶׁר־שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלָי׃

15. wato'mer 'aleyhem koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'im'ru la'ish
'asher-shalach 'eth'kem 'elay.

2Ki22:15 She said to them, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisrael, Tell the man who sent you to me,

‹15› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ
Εἴπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρός με

15 kai eipen autois Tade legei kyrios ho theos Israēl Eipate tq̄ andri tq̄ aposteilanti hymas pros me
And she said to them, Thus says YHWH the El of Israel, Speak to the man sending you to me,

---

𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤉 𐤁𐤌 𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤀𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤉𐤔𐤁𐤉𐤅 𐤀𐤕 𐤊𐤋 𐤓𐤁𐤉 𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤀𐤔𐤁 𐤒𐤓𐤀 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 16
:𐤄𐤅𐤄𐤉𐤄𐤓 𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤕𐤓 𐤀𐤌𐤀 𐤓𐤏𐤄𐤀-𐤋𐤉 𐤀𐤕 𐤉𐤓𐤁𐤅𐤓-𐤋𐤅𐤉

טז כֹּה אָמַר יָהוָה הִנְנִי מֵבִיא רָעָה אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
וְעַל־יֹשְׁבָיו אֵת כָּל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר קָרָא מֶלֶךְ יָהוּדָה׃

16. koh 'amar Yahúwah hin'ni mebi' ra`ah 'el-hamaqom hazeh
w'`al-yosh'bayu 'eth kal-dib'rey hasepher 'asher qara' melek Yahudah.

2Ki22:16 thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, I bring evil on this place
and on its inhabitants, even all the words of the book which the king of Yahudah has read.

‹16› Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον
καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτόν, πάντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου, οὓς ἀνέγνω βασιλεὺς Ιουδα,
16 Tade legei kyrios Idou egō epagō kaka epi ton topon touton
Thus says YHWH, Behold, I bring bad things against this place,
kai epi tous enoikountas auton, pantas tous logous tou bibliou, hous anegnō basileus Iouda,
and against the ones dwelling in it – all the words of the scroll of which read the king of Judah,

---

17 יוֹעֵל עַבְדוּנִי וַיְקַטְּרוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן
הַכְעִיסֵנִי בְּכֹל מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם וְנִצְּתָה חֲמָתִי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא תִכְבֶּה:

17. tachath ‘asher `azabuni way’qat’ru l’elohim ‘acherim
l’ma`an hak’`iseni b’kol ma`aseh y’deyhem w’nits’thah chamathi bamaqom hazeh w’lo’ thik’beh.

2Ki22:17 Because they have forsaken Me and have burned incense to other deities
that they might provoke Me to anger with all the work of their hands,
therefore My wrath burns against this place, and it shall not be quenched.

‹17› ἀνθ’ ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐθυμίων θεοῖς ἑτέροις, ὅπως παροργίσωσίν με ἐν τοῖς ἔργοις
τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἐκκαυθήσεται ὁ θυμός μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται.
17 anth’ hōn egkatelipon me kai ethymiōn theois heterois,
because they abandoned me, and burned incense to other deities,
hopōs parorgisōsin me en tois ergois tōn cheirōn autōn,
that they should provoke me to anger in the works of their hands.
kai ekkauthēsetai ho thymos mou en tō topō toutō kai ou sbesthēsetai.
And shall burn my rage against this place, and shall not be extinguished.

---

18 יְהוָאֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה כֹּה תֹאמְרוּ אֵלָיו
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמָעְתָּ:

18. w’el-melek Yahudah hasholeach ‘eth’kem lid’rosh ‘eth-Yahúwah koh tho’m’ru ‘elayu
koh-‘amar Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El had’barim ‘asher shama`’at.

2Ki22:18 And to the king of Yahudah who sent you to inquire of YHWH thus shall you say to him,
Thus says YHWH the El of Yisrael, Regarding the words which you have heard,

‹18› καὶ πρὸς βασιλέα Ιουδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς ἐπιζητῆσαι τὸν κύριον
τάδε ἐρεῖτε πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Οἱ λόγοι, οὓς ἤκουσας,
18 kai pros basilea Iouda ton aposteilanta hymas epizētēsai ton kyrion
And to the king of Judah, the one sending you to inquire of YHWH,
tade ereite pros auton Tade legei kyrios ho theos Israēl Hoi logoi, hous ēkousas,
thus you shall say to him, Thus says YHWH Elohim of Israel concerning the words which you heard;

---

19 יַעַן כִּי־רָכָּה לְבָבֶךָ וַתִּכָּנַע לִפְנֵי יְהוָה בְּשָׁמְעֲךָ אֶת־אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יֹשְׁבָיו לִהְיוֹת לְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה וַתִּקְרַע אֶת־בְּגָדֶיךָ וַתִּבְךְּ לְפָנָי גַּם־אָנִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם־יְהוָה:

יטיַעַן רַךְ־לְבָבְךָ וַתִּכָּנַע מִפְּנֵי יָהוָה בְּשָׁמְעֲךָ
אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יֹשְׁבָיו לִהְיוֹת לְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה
וַתִּקְרַע אֶת־בְּגָדֶיךָ וַתִּבְכֶּה לְפָנָי וְגַם אָנֹכִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם־יָהוָה:

19. ya`an rak-l'bab'ak watikana` mip'ney Yahúwah b'sham'`ak
'asher dibar'ti `al-hamaqom hazeh w'`al-yosh'bayu lih'yoth l'shamah w'liq'lalah
watiq'ra` 'eth-b'gadeyak watib'keh l'phanay w'gam 'anoki shama`'ti n'um-Yahúwah.

2Ki22:19 because your heart was tender and you humbled yourself before YHWH when you heard what I spoke against this place and against its inhabitants that they should become a desolation and a curse, and you have torn your clothes and wept before Me, I truly have heard you, declares YHWH.

‹19› ἀνθ' ὧν ὅτι ἡπαλύνθη ἡ καρδία σου καὶ ἐνετράπης ἀπὸ προσώπου κυρίου,
ὡς ἤκουσας ὅσα ἐλάλησα ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον
καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτὸν τοῦ εἶναι εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς κατάραν,
καὶ διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἔκλαυσας ἐνώπιον ἐμοῦ, καί γε ἐγὼ ἤκουσα, λέγει κύριος.

19 anth' hōn hoti hēpalynthē hē kardia sou kai enetrapēs apo prosōpou kyriou, hōs ēkousas
for because was tender your heart, and you felt shame in front of YHWH, as you hear
hosa elalēsa epi ton topon touton kai epi tous enoikountas auton tou einai eis aphanismon kai eis kataran,
as much as I spoke concerning this place, and concerning the ones dwelling it, to be for extinction and for a curse,
kai dierrēxas ta himatia sou kai eklausas enōpion emou, kai ge egō ēkousa, legei kyrios.
and you tore your garments, and you wept before me – even indeed I heard, says YHWH.

---

20 כָּלְכֵן הִנְנִי אֹסִפְךָ עַל־אֲבֹתֶיךָ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־קִבְרֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם
וְלֹא־תִרְאֶינָה עֵינֶיךָ בְּכֹל הָרָעָה אֲשֶׁר־אֲנִי מֵבִיא עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
וַיָּשִׁיבוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר:

20. laken hin'ni 'osiph'ak `al-'abotheyak w'ne'esaph'at 'el-qib'rotheyak b'shalom w'lo'-thir'eynah
`eyneyak b'kol hara`ah 'asher-'ani mebi' `al-hamaqom hazeh wayashibu 'eth-hamelek dabar.

2Ki22:20 Therefore, behold, I shall gather you to your fathers, and you shall be gathered to your grave in peace, and your eyes shall not see all the evil which I shall bring on this place. So they brought back word to the king.

‹20› οὐχ οὕτως· ἰδοὺ ἐγὼ προστίθημί σε πρὸς τοὺς πατέρας σου, καὶ συναχθήσῃ
εἰς τὸν τάφον σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὀφθήσεται ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἐν πᾶσιν τοῖς κακοῖς,
οἷς ἐγώ εἰμι ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον. καὶ ἐπέστρεψαν τῷ βασιλεῖ τὸ ῥῆμα.

20 ouch houtōs; idou egō prostithēmi se pros tous pateras sou, kai synachthēsē̱ eis ton taphon sou
Is it not so, behold, I add you to your fathers, and you shall be brought into your tomb
en eirēnē̱, kai ouk ophthēsetai en tois ophthalmois sou en pasin tois kakois,
in peace. And shall not see any among your eyes all the bad things
hois egō eimi epagō epi ton topon touton. kai epestrepsan tō̱ basilei to hrēma.

which I bring against this place. And they returned to the king the word.

Sefer Bet Melachim (2 Kings)
Chapter 23

2Ki23:1 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיַּאַסְפוּ אֵלָיו כָּל־זִקְנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃

1. wayish'lach hamelek waya'as'phu 'elayu kal-ziq'ney Yahudah wiY'rushalam.

2Ki23:1 And the king sent, and they gathered to him all the elders of Yahudah and of Yerushalam.

‹23:1› Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν πρὸς ἑαυτὸν πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ιουδα καὶ Ιερουσαλημ.

1 Kai apesteilen ho basileus kai synēgagen pros heauton pantas tous presbyterous Iouda kai Ierousalēm.

And sent the king, and brought together to him all the elders of Judah and Jerusalem.

---

2 וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית־יְהוָה וְכָל־אִישׁ יְהוּדָה וְכָל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם אִתּוֹ
וְהַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים וְכָל־הָעָם לְמִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל
וַיִּקְרָא בְאָזְנֵיהֶם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא בְּבֵית יְהוָה׃

2. waya`al hamelek beyth-Yahúwah w'kal-'ish Yahudah w'kal-yosh'bey Y'rushalaim 'ito
w'hakohanim w'han'bi'im w'kal-ha`am l'miqaton w'`ad-gadol
wayiq'ra' b'az'neyhem 'eth-kal-dib'rey sepher hab'rith hanim'tsa' b'beyth Yahúwah.

2Ki23:2 The king went up to the house of YHWH and all the men of Yahudah
and all the inhabitants of Yerushalam with him, and the priests and the prophets and all the people,
both small and great; and he read in their ears all the words of the book of the covenant
which was found in the house of YHWH.

‹2› καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου καὶ πᾶς ἀνὴρ Ιουδα
καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν Ιερουσαλημ μετ' αὐτοῦ καὶ οἱ ἱερεῖς
καὶ οἱ προφῆται καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου, καὶ ἀνέγνω
ἐν ὠσὶν αὐτῶν πάντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τῆς διαθήκης τοῦ εὑρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου.

2 kai anebē ho basileus eis oikon kyriou kai pas anēr Iouda kai pantes hoi katoikountes en Ierousalēm

And ascended the king to the house of YHWH, and all the men of Judah,
and all the ones dwelling in Jerusalem

met' autou kai hoi hiereis kai hoi prophētai kai pas ho laos apo mikrou kai heōs megalou,

with him, and the priests, and the prophets, and all the people from small and unto great.

kai anegnō en ōsin autōn pantas tous logous tou bibliou tēs diathēkēs tou heurethentos en oikō̜ kyriou.

And he read in their ears all the words of the scroll of the covenant of the one being found
in the house of YHWH.

---

3 וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ עַל־הָעַמּוּד וַיִּכְרֹת אֶת־הַבְּרִית לִפְנֵי יְהוָה לָלֶכֶת אַחֲרֵי יְהוָה וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְעֵדֹתָיו וְחֻקֹּתָיו בְּכָל־לְבָבוֹ וּבְכָל־נַפְשׁוֹ לְהָקִים אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת הַכְּתֻבִים עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה וַיַּעֲמֹד כָּל־הָעָם בַּבְּרִית׃

ג וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ עַל־הָעַמּוּד וַיִּכְרֹת אֶת־הַבְּרִית לִפְנֵי יָהוָה
לָלֶכֶת אַחַר יָהוָה וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְאֶת־עֵדְוֹתָיו וְאֶת־חֻקֹּתָיו בְּכָל־לֵב
וּבְכָל־נֶפֶשׁ לְהָקִים אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת הַכְּתֻבִים עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה
וַיַּעֲמֹד כָּל־הָעָם בַּבְּרִית׃

3. waya`amod hamelek `al-ha`amud wayik'roth 'eth-hab'rith liph'ney Yahúwah laleketh 'achar Yahúwah w'lish'mor mits'wothayu w'eth-`ed'wothayu w'eth-chuqothayu b'kal-leb ub'kal-nephesh l'haqim 'eth-dib'rey hab'rith hazo'th hak'thubim `al-hasepher hazeh waya`amod kal-ha`am bab'rith.

2Ki23:3 And the king stood by the pillar and made a covenant before 𐤉𐤄𐤅𐤄, to walk after 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and to keep His commandments and His testimonies and His statutes with all his heart
and all his soul, to carry out the words of this covenant that were written in this book.
And all the people entered into the covenant.

‹3› καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν στῦλον καὶ διέθετο διαθήκην ἐνώπιον κυρίου τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω κυρίου καὶ τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ἐν πάσῃ καρδίᾳ καὶ ἐν πάσῃ ψυχῇ τοῦ ἀναστῆσαι τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης, τὰ γεγραμμένα ἐπὶ τὸ βιβλίον τοῦτο· καὶ ἔστη πᾶς ὁ λαὸς ἐν τῇ διαθήκῃ.

3 kai estē ho basileus pros ton stylon kai dietheto diathēkēn enōpion kyriou tou poreuesthai opisō kyriou
And stood the king near the column, and he ordained the covenant before YHWH
to go after YHWH,

kai tou phylassein tas entolas autou kai ta martyria autou kai ta dikaiōmata autou en pasē kardią
and to guard his commandments, and his testimonies, and his orders, with a whole heart,

kai en pasē psychē tou anastēsai tous logous tēs diathēkēs tautēs, ta gegrammena epi to biblion touto;
and in the whole in life, to raise up the words of this covenant being written in this scroll.

kai estē pas ho laos en tē diathēkē.
And he established all the people in the covenant.

𐤀𐤌𐤓𐤄𐤌 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤌𐤅𐤃 𐤅𐤉𐤊𐤓𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 4
𐤋𐤄𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤃𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤇𐤒𐤕𐤉𐤅 𐤁𐤊𐤋-𐤋𐤁
𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤍𐤐𐤔 𐤋𐤄𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤊𐤕𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤆𐤄
𐤅𐤉𐤏𐤌𐤓 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤁𐤁𐤓𐤉𐤕׃

3. waya`amod hamelek `al-ha`amud wayik'roth 'eth-hab'rith liph'ney Yahúwah laleketh 'achar Yahúwah w'lish'mor mits'wothayu w'eth-`ed'wothayu w'eth-chuqothayu b'kal-leb ub'kal-nephesh l'haqim 'eth-dib'rey hab'rith hazo'th hak'thubim `al-hasepher hazeh waya`amod kal-ha`am bab'rith.

2Ki23:3 And the king stood by the pillar and made a covenant before 𐤉𐤄𐤅𐤄, to walk after 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and to keep His commandments and His testimonies and His statutes with all his heart
and all his soul, to carry out the words of this covenant that were written in this book.
And all the people entered into the covenant.

‹3› καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν στῦλον καὶ διέθετο διαθήκην ἐνώπιον κυρίου τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω κυρίου καὶ τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ἐν πάσῃ καρδίᾳ καὶ ἐν πάσῃ ψυχῇ τοῦ ἀναστῆσαι τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης, τὰ γεγραμμένα ἐπὶ τὸ βιβλίον τοῦτο· καὶ ἔστη πᾶς ὁ λαὸς ἐν τῇ διαθήκῃ.

3 kai estē ho basileus pros ton stylon kai dietheto diathēkēn enōpion kyriou tou poreuesthai opisō kyriou
And stood the king near the column, and he ordained the covenant before YHWH
to go after YHWH,

kai tou phylassein tas entolas autou kai ta martyria autou kai ta dikaiōmata autou en pasē kardią
and to guard his commandments, and his testimonies, and his orders, with a whole heart,

kai en pasē psychē tou anastēsai tous logous tēs diathēkēs tautēs, ta gegrammena epi to biblion touto;
and in the whole in life, to raise up the words of this covenant being written in this scroll.

kai estē pas ho laos en tē diathēkē.
And he established all the people in the covenant.

ד וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶת־כֹּהֲנֵי הַמִּשְׁנֶה
וְאֶת־שֹׁמְרֵי הַסַּף לְהוֹצִיא מֵהֵיכַל יָהוָה אֵת כָּל־הַכֵּלִים הָעֲשׂוּיִם לַבַּעַל
וְלָאֲשֵׁרָה וּלְכֹל צְבָא הַשָּׁמָיִם וַיִּשְׂרְפֵם מִחוּץ לִירוּשָׁלִַם בְּשַׁדְמוֹת קִדְרוֹן
וְנָשָׂא אֶת־עֲפָרָם בֵּית־אֵל׃

4. way'tsaw hamelek 'eth-Chil'qiYahu hakohen hagadol w'eth-kohaney hamish'neh w'eth-shom'rey hasaph l'hotsi' meheykal Yahúwah 'eth kal-hakelim ha`asuyim laBa`al w'la'Asherah ul'kol ts'ba' hashamayim wayis'r'phem michuts liY'rushalam b'shad'moth Qid'ron w'nasa' 'eth-`apharam Beyth-'El.

2Ki23:4 And the king commanded ChilkiYahu the high priest and the priests of the second order
and the doorkeepers, to bring out of the temple of 𐤉𐤄𐤅𐤄
all the vessels that were made for Baal, for Asherah, and for all the host of heaven;
and he burned them outside Yerushalam in the fields of Kidron, and carried their ashes to Bethel.

‹4› καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκια τῷ ἱερεῖ τῷ μεγάλῳ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν τῆς δευτερώσεως
καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὸν σταθμὸν τοῦ ἐξαγαγεῖν ἐκ τοῦ ναοῦ κυρίου πάντα τὰ σκεύη
τὰ πεποιημένα τῷ Βααλ καὶ τῷ ἄλσει καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέκαυσεν αὐτὰ
ἔξω Ιερουσαλημ ἐν σαδημωθ Κεδρων καὶ ἔλαβεν τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς Βαιθηλ.

4 kai eneteilato ho basileus tō̜ Chelkia tō̜ hierei tō̜ megalō̜ kai tois hiereusin tēs deuterōseōs
And gave charge the king to Hilkiah the priest great, and to the priests being second,
kai tois phylassousin ton stathmon tou exagagein ek tou naou kyriou
and to the ones guarding the doorpost, to bring out from the temple of YHWH
panta ta skeuē ta pepoiēmena tō̜ Baal kai tō̜ alsei kai pasē̜ tē̜ dynamei tou ouranou
all the items which they made to Baal, and to the sacred grove,
and all the military of the heaven.
kai katekausen auta exō Ierousalēm en sadēmōth Kedrōn kai elaben ton choun autōn eis Baithēl.
And he incinerated them outside Jerusalem in the plain of Kidron, and he took their dust
into Beth-el.

---

5 ויבער את־הכמרים אשר נתנו מלכי יהודה
לקטר במות בערי יהודה ומסביבות ירושלם
וגם את־המקטרים לבעל לשמש וללבנה ולמזלות ולכל צבא השמים׃

5 וְהִשְׁבִּית אֶת־הַכְּמָרִים אֲשֶׁר נָתְנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה
וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת בְּעָרֵי יְהוּדָה וּמְסִבִּיבוֹת יְרוּשָׁלִָם
וְאֶת־הַמְקַטְּרִים לַבַּעַל לַשֶּׁמֶשׁ וְלַיָּרֵחַ וְלַמַּזָּלוֹת וּלְכֹל צְבָא הַשָּׁמָיִם׃

5. w'hish'bith 'eth-hak'marim 'asher nath'nu mal'key Yahudah
way'qater babamoth b'`arey Yahudah um'sibey Y'rushalam
w'eth-ham'qat'rim laBa`al lashemesh w'layareach w'lamazaloth ul'kol ts'ba' hashamayim.

2Ki23:5 And he put out the idolatrous priests whom the kings of Yahudah had appointed
to burn incense in the high places in the cities of Yahudah and in the surroundings of Yerushalam,
also those who burned incense to Baal, to the sun and to the moon
and to the constellations and to all the host of heaven.

‹5› καὶ κατέπαυσεν τοὺς χωμαριμ, οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς Ιουδα καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς
καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν Ιουδα καὶ τοῖς περικύκλῳ Ιερουσαλημ, καὶ τοὺς θυμιῶντας τῷ Βααλ
καὶ τῷ ἡλίῳ καὶ τῇ σελήνῃ καὶ τοῖς μαζουρωθ καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ.

5 kai katepausen tous chōmarim, hous edōkan basileis Iouda kai ethymiōn en tois huyēlois
And he incinerated the idolatrous priests, of whom appointed the kings of Judah
to burn incense in the high places,
kai en tais polesin Iouda kai tois perikyklō̜ Ierousalēm, kai tous thymiōntas tō̜ Baal
and in the cities of Judah, and in the surroundings of Jerusalem,
and the ones burning incense to Baal,
kai tō̜ hēliō̜ kai tē̜ selēnē̜ kai tois mazourōth kai pasē̜ tē̜ dynamei tou ouranou.
and to the sun, and to the moon, and to the Mazuroth, and to all the host of the heaven.

---

6 ויצא את־האשרה מבית יהוה מחוץ לירושלם אל־נחל קדרון
ויעלף לחי־לא ירושלם ויחי אחר אל־נחל קדרון
ויעלף לחי־לא ירושלם׃

6 וַיּוֹצֵא אֶת־הָאֲשֵׁרָה מִבֵּית יְהוָה מִחוּץ לִירוּשָׁלִַם אֶל־נַחַל קִדְרוֹן

וַיֹּשֵׂ֣א אֹתָהּ֩ בְּנַחַל֨ קִדְרוֹ֜ן וַיִּדֶּ֗ק לְעָפָ֤ר
וַיִּשְׂלֹ֙ךְ֙ אֶת־עֲפָרָ֔הּ עַל־קֶ֖בֶר בְּנֵ֥י הָעָֽם׃

6. wayotse' 'eth-ha'Asherah mibeyth Yahúwah michuts liY'rushalam 'el-nachal Qid'ron wayis'roph 'othah b'nachal Qid'ron wayadeq l'`aphar wayash'lek 'eth-`apharah `al-qeber b'ney ha`am.

2Ki23:6 And he brought out the Asherah from the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 outside Yerushalam to the brook Kidron, and burned it at the brook Kidron, and ground it to dust, and threw its dust on the graves of the sons of the people.

‹6› καὶ ἐξήνεγκεν τὸ ἄλσος ἐξ οἴκου κυρίου ἔξωθεν Ιερουσαλημ εἰς τὸν χειμάρρουν Κεδρων
καὶ κατέκαυσεν αὐτὸν ἐν τῷ χειμάρρῳ Κεδρων καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν
καὶ ἔρριψεν τὸν χοῦν αὐτοῦ εἰς τὸν τάφον τῶν υἱῶν τοῦ λαοῦ.

6 kai exēnegken to alsos ex oikou kyriou exōthen Ierousalēm eis ton cheimarroun Kedrōn
And he brought forth the sacred grove carving from out of the house of YHWH outside of Jerusalem unto the rushing stream Kidron.
kai katekausen auton en tō̜ cheimarrō̜ Kedrōn kai eleptynen eis choun
And he incinerated it at the rushing stream Kidron, and ground it fine as dust.
kai erripsen ton choun autou eis ton taphon tōn huiōn tou laou.
And he tossed its dust into the tombs of the sons of the people.

---

7 𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕־𐤁𐤕𐤉 𐤄𐤊𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤁 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄
׃𐤄𐤀𐤔𐤓𐤄 𐤀𐤕־𐤁𐤕𐤉 𐤄𐤔𐤄𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤁 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄
זוַיִּתֹּ֤ץ אֶת־בָּתֵּי֙ הַקְּדֵשִׁ֔ים אֲשֶׁ֖ר בְּבֵ֣ית יְהוָ֑ה
אֲשֶׁ֥ר הַנָּשִׁ֛ים אֹרְגוֹ֥ת שָׁ֖ם בָּתִּ֣ים לָאֲשֵׁרָֽה׃

7. wayitots 'eth-batey haq'deshim 'asher b'beyth Yahúwah 'asher hanashim 'or'goth sham batim la'Asherah.

2Ki23:7 And he also broke down the houses of the male prostitutes which were in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄, which the women were weaving hangings there for the Asherah.

‹7› καὶ καθεῖλεν τὸν οἶκον τῶν καδησιμ τῶν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου,
οὗ αἱ γυναῖκες ὕφαινον ἐκεῖ χεττιιν τῷ ἄλσει.

7 kai katheilen ton oikon tōn kadēsim tōn en tō̜ oikō̜ kyriou,
And he demolished the house of the male prostitutes of the ones in the house of YHWH
hou hai gynaikes hyphainon ekei chettiin tō̜ alsei.
in which the women wove apparel there for the sacred grove.

---

8 𐤀𐤕־𐤊𐤋־𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤁𐤀 𐤅𐤉𐤕𐤌𐤀 𐤀𐤕־𐤄𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤁 𐤁𐤔𐤏 𐤏𐤃־𐤁𐤀𐤓 𐤔𐤁𐤏 𐤅𐤍𐤕𐤕 𐤀𐤕־𐤄𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤔𐤓𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤁 𐤁𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤀𐤓 𐤀𐤔𐤁־𐤏𐤋־𐤔𐤌𐤅𐤋 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤏𐤉𐤓׃
חוַיָּבֵא אֶת־כָּל־הַכֹּהֲנִים מֵעָרֵי יְהוּדָה וַיְטַמֵּא אֶת־הַבָּמוֹת
אֲשֶׁר קִטְּרוּ־שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים מִגֶּבַע עַד־בְּאֵר שָׁבַע וְנָתַץ אֶת־בָּמוֹת הַשְּׂעִרִים
אֲשֶׁר־פֶּתַח שַׁעַר יְהוֹשֻׁעַ שַׂר־הָעִיר אֲשֶׁר־עַל־שְׂמֹאול אִישׁ בְּשַׁעַר הָעִיר׃

8. wayabe' 'eth-kal-hakohanim me`arey Yahudah way'tame' 'eth-habamoth 'asher qit'ru-shamah hakohanim miGeba` `ad-B'er shaba` w'nathats 'eth-bamoth hash'`arim 'asher-pethach sha`ar Yahushu`a sar-ha`ir 'asher-`al-s'mo'wl 'ish b'sha`ar ha`ir.

2Ki23:8 And he brought all the priests from the cities of Yahudah,
and defiled the high places which the priests had burned incense there, from Geba to Beersheba;
and he broke down the high places of the gates which were at the entrance of the gate
of Yahushua (Joshua) the governor of the city, which were on a man's left hand at the city gate.

‹8› καὶ ἀνήγαγεν πάντας τοὺς ἱερεῖς ἐκ πόλεων Ιουδα καὶ ἐμίανεν τὰ ὑψηλά, οὗ ἐθυμίασαν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς, ἀπὸ Γαβαα καὶ ἕως Βηρσαβεε. καὶ καθεῖλεν τὸν οἶκον τῶν πυλῶν τὸν παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης Ιησου ἄρχοντος τῆς πόλεως, τῶν ἐξ ἀριστερῶν ἀνδρὸς ἐν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως.

8 kai anēgagen pantas tous hiereis ek poleōn Iouda kai emianen ta huyēla,
And he brought in all the priests from the cities of Judah, and he defiled the high places
hou ethymiasan ekei hoi hiereis, apo Gabaa kai heōs Bērsabee. kai katheilen ton oikon tōn pylōn ton
where were burning incense there the priests, from Geba and unto Beer-sheba.
And he pulled down the house of the gates
para tēn thyran tēs pylēs Iēsou archontos tēs poleōs, tōn ex aristerōn andros en tę̄ pylę̄ tēs poleōs.
that was by the door of the gate of Joshua ruler of the city, of the ones at the left sides
of a man at the gate of the city.

---

9 אַךְ לֹא יַעֲלוּ כֹהֲנֵי הַבָּמוֹת אֶל־מִזְבַּח יָהוָה בִּירוּשָׁלִָם
כִּי אִם־אָכְלוּ מַצּוֹת בְּתוֹךְ אַחֵיהֶם׃

9. 'ak lo' ya`alu kohaney habamoth 'el-miz'bach Yahúwah biY'rushalam
ki 'im-'ak'lu matsoth b'thok 'acheyhem.

2Ki23:9 Nevertheless the priests of the high places did not go up to the altar of YHWH in Yerushalam,
but they ate unleavened bread in the midst of their brothers.

‹9› πλὴν οὐκ ἀνέβησαν οἱ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον κυρίου ἐν Ιερουσαλημ, ὅτι εἰ μὴ ἔφαγον ἄζυμα ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

9 plēn ouk anebēsan hoi hiereis tōn huyēlōn pros to thysiastērion kyriou en Ierousalēm,
Only did not ascend the priests of the high places to the altar of YHWH in Jerusalem;
hoti ei mē ephagon azyma en mesǭ tōn adelphōn autōn.
in no way they ate unleavened breads in the midst of their brethren.

---

10 וְטִמֵּא אֶת־הַתֹּפֶת אֲשֶׁר בְּגֵי בְנֵי־הִנֹּם לְבִלְתִּי לְהַעֲבִיר אִישׁ אֶת־בְּנוֹ
וְאֶת־בִּתּוֹ בָּאֵשׁ לַמֹּלֶךְ׃

10. w'time' 'eth-haTopheth 'asher b'gey b'ney-Hinom l'bil'ti l'ha`abir 'ish 'eth-b'no
w'eth-bito ba'esh laMolek.

2Ki23:10 And he also defiled Topheth, which is in the valley of the son of Hinnom,
that no man might make his son or his daughter pass through the fire for Molech.

‹10› καὶ ἐμίανεν τὸν Ταφεθ τὸν ἐν φάραγγι υἱοῦ Εννομ τοῦ διάγειν ἄνδρα τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἄνδρα τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Μολοχ ἐν πυρί.

10 kai emianen ton Tapheth ton en pharaggi huiou Ennom
And he defiled Topheth, the one in the ravine of the son of Hinnom,

tou diagein andra ton huion autou kai andra tēn thygatera autou tō̜ Moloch en pyri.
constructed for a man to cause his son or for a man his daughter to pass
through fire to Molech.

---

11 ויבערו את־הסוסים אשר נתנו מלכי יהודה לשמש
פתח בית־יהוה אל־לשכת נתן־מלך הסריס
אשר בפרורים ואת־מרכבות השמש שרף באש׃

11. wayash'beth 'eth-hasusim 'asher nath'nu mal'key Yahudah lashemesh mibo' beyth-Yahúwah 'el-lish'kath N'than-melek hasaris 'asher bapar'warim w'eth-mar'k'both hashemesh saraph ba'esh.

2Ki23:11 And he took away the horses which the kings of Yahudah had given to the sun, at the entrance of the house of YHWH, by the chamber of Nathan-melech the eunuch, which was in the precincts; and he burned the chariots of the sun with fire.

‹11› καὶ κατέπαυσεν τοὺς ἵππους, οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς Ιουδα τῷ ἡλίῳ
ἐν τῇ εἰσόδῳ οἴκου κυρίου εἰς τὸ γαζοφυλάκιον Ναθαν βασιλέως τοῦ εὐνούχου ἐν φαρουριμ,
καὶ τὸ ἅρμα τοῦ ἡλίου κατέκαυσεν πυρί.

11 kai katepausen tous hippous, hous edōkan basileis Iouda tō̜ hēliō̜
And he incinerated the horses which presented the kings of Judah to the sun,
en tē̜ eisodō̜ oikou kyriou eis to gazophylakion Nathan basileōs tou eunouchou
in the entrance of the house of YHWH, towards the treasury room of Nathan the eunuch of the king,
en pharourim, kai to harma tou hēliou katekausen pyri.
of the one in the compound. And the chariot of the sun he incinerated by fire.

---

12 ואת־המזבחות אשר על־הגג עליית אחז אשר־עשו מלכי יהודה
ואת־המזבחות אשר־עשה מנשה בשתי חצרות בית־יהוה
נתץ המלך וירץ משם והשליך את־עפרם אל־נחל קדרון׃

12. w'eth-hamiz'b'choth 'asher `al-hagag `aliath 'Achaz 'asher-`asu mal'key Yahudah w'eth-hamiz'b'choth 'asher-`asah M'nashsheh bish'tey chats'roth beyth-Yahúwah nathats hamelek wayarats misham w'hish'lik 'eth-`apharam 'el-nachal Qid'ron.

2Ki23:12 And the altars which were on the roof, the upper chamber of Ahaz, which the kings of Yahudah had made, and the altars which Manasseh had made in the two courts of the house of YHWH, the king broke down; and he hurried away from thence and threw their dust into the brook Kidron.

‹12› καὶ τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ ὑπερῴου Αχαζ, ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς Ιουδα,
καὶ τὰ θυσιαστήρια, ἃ ἐποίησεν Μανασσης ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου, καὶ καθεῖλεν ὁ
βασιλεὺς καὶ κατέσπασεν ἐκεῖθεν καὶ ἔρριψεν τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς τὸν χειμάρρουν Κεδρων.

12 kai ta thysiastēria ta epi tou dōmatos tou hyperō̜ou Achaz,
And the altars, the ones upon the roof of the upper room of Ahaz,

ha epoiēsan basileis Iouda, kai ta thysiastēria, ha epoiēsen Manassēs
which made the kings of Judah, and the altars which Manasseh made
en tais dysin aulais oikou kyriou, kai katheilen ho basileus
in the two courtyards of the house of YHWH, demolished the king,
kai katespasen ekeithen kai erripsen ton choun autōn eis ton cheimarroun Kedrōn.
and tore down from there, and tossed their dust into the rushing stream Kidron.

---

13 וְאֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלִַם אֲשֶׁר מִימִין לְהַר־הַמַּשְׁחִית
אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל לְעַשְׁתֹּרֶת שִׁקֻּץ צִידֹנִים
וְלִכְמוֹשׁ שִׁקֻּץ מוֹאָב וּלְמִלְכֹּם תּוֹעֲבַת בְּנֵי־עַמּוֹן טִמֵּא הַמֶּלֶךְ׃

13. w'eth-habamoth 'asher `al-p'ney Y'rushalam 'asher mimin l'har-hamash'chith
'asher banah Sh'lomoh melek-Yis'ra'El l'`Ash'toreth shiquts Tsidonim
w'liK'mosh shiquts Mo'ab ul'Mil'kom to`abath b'ney-`Ammon time' hamelek.

2Ki23:13 And the high places which were in the presence of Yerushalam,
which were on the right of the mount of corruption which Shelomoh the king of Yisrael
had built for Ashtoreth the abomination of the Sidonians, and for Chemosh the abomination of Moab,
and for Milcom the disgusting thing of the sons of Ammon, the king defiled.

‹13› καὶ τὸν οἶκον τὸν ἐπὶ πρόσωπον Ιερουσαλημ τὸν ἐκ δεξιῶν τοῦ ὄρους τοῦ Μοσοαθ,
ὃν ᾠκοδόμησεν Σαλωμων βασιλεὺς Ισραηλ τῇ Ἀστάρτῃ προσοχθίσματι Σιδωνίων καὶ
τῷ Χαμως προσοχθίσματι Μωαβ καὶ τῷ Μολχολ βδελύγματι υἱῶν Αμμων, ἐμίανεν ὁ βασιλεύς.

13 kai ton oikon ton epi prosōpon Ierousalēm ton ek dexiōn tou orous tou Mosoath,
And the house upon the face of Jerusalem, the one at the right of the mount of Mosoath,
hon ǭkodomēsen Salōmōn basileus Israēl tę̄ Astartę̄ prosochthismati Sidōniōn
which built Solomon king of Israel to Ashtoreth the loathsome thing of the Sidonians,
kai tǭ Chamōs prosochthismati Mōab kai tǭ Molchol bdelygmati huiōn Ammōn, emianen ho basileus.
and to Chemosh the loathsome thing of Moab, and to Molech the abomination of the sons of Ammon, defiled the king.

---

14 וַיְשַׁבֵּר אֶת־הַמַּצֵּבוֹת וַיִּכְרֹת אֶת־הָאֲשֵׁרִים
וַיְמַלֵּא אֶת־מְקוֹמָם עַצְמוֹת אָדָם׃

14. w'shibar 'eth-hamatseboth wayik'roth 'eth-ha'Asherim
way'male' 'eth-m'qomam `ats'moth 'adam.

2Ki23:14 And he broke the images in pieces and cut down the Asherim
and filled their places with the bones of men.

‹14› καὶ συνέτριψεν τὰς στήλας καὶ ἐξωλέθρευσεν τὰ ἄλση
καὶ ἔπλησεν τοὺς τόπους αὐτῶν ὀστέων ἀνθρώπων. --

14 kai synetripsen tas stēlas kai exōlethreusen ta alsē kai eplēsen tous topous autōn osteōn anthrōpōn. --
And he broke the monuments, and cut down the sacred groves, and filled their places

15 ⊗𐤏𐤄-𐤏𐤄 𐤔𐤏𐤓𐤄 𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤋 𐤄𐤁𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤁 𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤁𐤍-𐤍𐤁𐤈
𐤀𐤔𐤁 𐤄𐤌𐤇𐤈𐤉𐤀 𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤈-𐤄𐤁𐤌𐤄⊗𐤀𐤇 𐤔𐤁 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇-𐤀𐤈 𐤀𐤈𐤉𐤀𐤔𐤓𐤀𐤋
:𐤇𐤓𐤀𐤈 𐤄𐤓𐤔𐤉 𐤈𐤏𐤄 𐤀𐤈-𐤄𐤁𐤌𐤄 𐤄𐤆𐤁𐤇 𐤀𐤈-𐤄𐤁𐤌𐤄 𐤇𐤓𐤀𐤈

טוְגַם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל הַבָּמָה אֲשֶׁר עָשָׂה יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל גַּם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא
וְאֶת־הַבָּמָה נָתָץ וַיִּשְׂרֹף אֶת־הַבָּמָה הֵדַק לֶעָפָר וְשָׂרַף אֲשֵׁרָה׃

15. w'gam 'eth-hamiz'beach 'asher b'Beyth-'El habamah 'asher `asah Yarab'`am ben-N'bat 'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El gam 'eth-hamiz'beach hahu'
w'eth-habamah nathats wayis'roph 'eth-habamah hedaq l'`aphar w'saraph 'Asherah.

2Ki23:15 Furthermore, the altar that was at Bethel and the high place which Yeroboam the son of Nebat, who made Yisrael sin, had made, even that altar and the high place he broke down.
And he demolished its stones, ground them to dust, and burned the Asherah.

‹15› καί γε τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθηλ, τὸ ὑψηλόν, ὃ ἐποίησεν Ιεροβοαμ υἱὸς Ναβατ,
ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ, καί γε τὸ θυσιαστήριον ἐκεῖνο καὶ τὸ ὑψηλὸν κατέσπασεν
καὶ συνέτριψεν τοὺς λίθους αὐτοῦ καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν καὶ κατέκαυσεν τὸ ἄλσος.

15 kai ge to thysiastērion to en Baithēl, to huyēlon, ho epoiēsen Ieroboam huios Nabat,
And indeed the altar in Beth-el high, which made Jeroboam son of Nebat,
hos exēmarten ton Israēl, kai ge to thysiastērion ekeino kai to huyēlon katespasen
who led Israel into sin, also indeed altar that high he tore down,
kai synetripsen tous lithous autou kai eleptynen eis choun kai katekausen to alsos.
and he broke its stones, and made them fine into dust, and he incinerated the sacred grove.

16 𐤄𐤇𐤓𐤀𐤈 𐤁𐤄𐤓 𐤔𐤁-𐤍𐤁𐤈 𐤔𐤓𐤁𐤏𐤌𐤄-𐤀𐤈 𐤈𐤁𐤓𐤀𐤈 𐤉𐤄𐤓𐤔𐤁𐤈𐤓 𐤔𐤇𐤉
𐤄𐤉𐤄𐤓 𐤁𐤏𐤄𐤔 𐤉𐤄𐤈𐤔⊗𐤓𐤀𐤈 𐤄𐤓𐤔𐤉𐤀-𐤇𐤏 𐤇𐤓𐤀𐤈 𐤔𐤓𐤁𐤏𐤌𐤄-𐤔𐤔 𐤀𐤉𐤕𐤔𐤌𐤀-𐤀𐤈 𐤄𐤌𐤓𐤀𐤈
:𐤄𐤇𐤈𐤄 𐤔𐤓𐤁𐤏𐤄𐤔-𐤀𐤈 𐤈𐤁𐤌 𐤍𐤁𐤈 𐤔𐤓𐤄𐤇𐤈𐤄 𐤁𐤓𐤈 𐤈𐤁𐤌 𐤍𐤁𐤈

טזוַיִּפֶן יֹאשִׁיָּהוּ וַיַּרְא אֶת־הַקְּבָרִים אֲשֶׁר־שָׁם בָּהָר וַיִּשְׁלַח
וַיִּקַּח אֶת־הָעֲצָמוֹת מִן־הַקְּבָרִים וַיִּשְׂרֹף עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיְטַמְּאֵהוּ כִּדְבַר יְהוָה
אֲשֶׁר קָרָא אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

16. wayiphen Yo'shiYahu wayar' 'eth-haq'barim 'asher-sham bahar wayish'lach
wayiqach 'eth-ha`atsamoth min-haq'barim wayis'roph `al-hamiz'beach
way'tam'ehu kid'bar Yahúwah 'asher qara' 'ish ha'Elohim 'asher qara' 'eth-had'barim ha'eleh.

2Ki23:16 And YosiYahu turned and saw the graves that were there on the mountain,
and he sent and took the bones from the graves and burned them on the altar and defiled it
according to the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 which the man of the Elohim proclaimed, who proclaimed these things.

‹16› καὶ ἐξένευσεν Ιωσιας καὶ εἶδεν τοὺς τάφους τοὺς ὄντας ἐκεῖ ἐν τῇ πόλει καὶ ἀπέστειλεν
καὶ ἔλαβεν τὰ ὀστᾶ ἐκ τῶν τάφων καὶ κατέκαυσεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐμίανεν αὐτὸ
κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἑστάναι Ιεροβοαμ
ἐν τῇ ἑορτῇ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. καὶ ἐπιστρέψας ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
ἐπὶ τὸν τάφον τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ λαλήσαντος τοὺς λόγους τούτους

16 kai exeneusen Iōsias kai eiden tous taphous tous ontas ekei en tē polei kai apesteilen

And Josiah turned and saw the tombs of the ones being there in the city, and he sent
kai elaben ta osta ek tōn taphōn kai katekausen epi to thysiastērion
and took the bones from out of the tombs, and he incinerated them upon the altar,
kai emianen auto kata to hrēma kyriou, ho elalēsen ho anthrōpos tou theou
and defiled it, according to the saying of YHWH which spoke the man of Elohim
en tō̜ hestanai Ieroboam en tē̜ heortē̜ epi to thysiastērion. kai epistrepsas ēren
when Jeroboam stood near the altar in the feast. And turning Josiah lifted
tous ophthalmous autou epi ton taphon tou anthrōpou tou theou tou lalēsantos tous logous toutous
his eyes upon the tomb of the man of the Elohim, the one speaking these words;

---

17 אמר מה הציון הלז אשר אני ראה
אנשי העיר הקבר איש־האלהים אשר־בא מיהודה
וקרא את־הדברים האלה אשר עשית על המזבח בית־אל׃

יז וַיֹּאמֶר מָה הַצִּיּוּן הַלָּז אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַנְשֵׁי הָעִיר הַקֶּבֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּא מִיְּהוּדָה
וַיִּקְרָא אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עַל הַמִּזְבַּח בֵּית־אֵל׃

17. wayo'mer mah hatsiun halaz 'asher 'ani ro'eh
wayo'm'ru 'elayu 'an'shey ha`ir haqeber 'ish-ha'Elohim 'asher-ba' miYahudah
wayiq'ra' 'eth-had'barim ha'eleh 'asher `asiath `al hamiz'bach Beyth-'El.

2Ki23:17 And he said, What is this monument that I see?
And the men of the city told him, It is the grave of the man of the Elohim who came from Yahudah
and proclaimed these things which you have done against the altar of Bethel.

‹17› καὶ εἶπεν Τί τὸ σκόπελον ἐκεῖνο, ὃ ἐγὼ ὁρῶ;
καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως Ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐστιν ὁ ἐξεληλυθὼς ἐξ Ιουδα
καὶ ἐπικαλεσάμενος τοὺς λόγους τούτους, οὓς ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον Βαιθηλ.
17 kai eipen Ti to skopelon ekeino, ho egō horō?
and he said, What is that high rock which I see?
kai eipon autō̜ hoi andres tēs poleōs Ho anthrōpos tou theou estin ho exelēlythōs ex Iouda
And said to him the men of the city, It is the grave of the man of the Elohim, that is of the one coming from out of Judah,
kai epikalesamenos tous logous toutous, hous epekalesato epi to thysiastērion Baithēl.
and calling these words which you did against the altar in Beth-el.

---

18 אמר הניחו לו איש אל־ינע עצמתיו
וימלטו עצמתיו את עצמות הנביא אשר־בא משמרון׃

יח וַיֹּאמֶר הַנִּיחוּ לוֹ אִישׁ אַל־יָנַע עַצְמֹתָיו
וַיְמַלְּטוּ עַצְמֹתָיו אֵת עַצְמוֹת הַנָּבִיא אֲשֶׁר־בָּא מִשֹּׁמְרוֹן׃

18. wayo'mer hanichu lo 'ish 'al-yana` `ats'mothayu
way'mal'tu `ats'mothayu 'eth `ats'moth hanabi' 'asher-ba' miShom'ron.

2Ki23:18 And he said, Let him alone; let no one disturb his bones.
So they left his bones undisturbed with the bones of the prophet who came from Samaria.

‹18› καὶ εἶπεν Ἄφετε αὐτό, ἀνὴρ μὴ κινησάτω τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ·
καὶ ἐρρύσθησαν τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ μετὰ τῶν ὀστῶν τοῦ προφήτου τοῦ ἥκοντος ἐκ Σαμαρείας. --

18 kai eipen Aphete auto, anēr mē kinēsatō ta osta autou;
And he said, Allow him! no one move his bones!

kai errysthēsan ta osta autou meta tōn ostōn tou prophētou tou hēkontos ek Samareias. --
And he preserved his bones with the bones of the prophet having come from out of Samaria.

---

19 ויגם את־כל־בתי הבמות אשר בערי שמרון
אשר עשו מלכי ישראל להכעיס הסיר יאשיהו
וילך כל־המעשים אשר עשה בבית־אל׃

19. w'gam 'eth-kal-batey habamoth 'asher b'`arey Shom'ron 'asher `asu mal'key Yis'ra'El l'hak'`is hesir Yo'shiYahu waya`as lahem k'kal-hama`asim 'asher `asah b'Beyth-'El.

2Ki23:19 And all the houses also of the high places which were in the cities of Samaria,
which the kings of Yisrael had made to provoke to anger,
YosiYahu took away, did to them according to all the acts that he had done in Bethel.

‹19› καί γε εἰς πάντας τοὺς οἴκους τῶν ὑψηλῶν τοὺς ἐν ταῖς πόλεσιν Σαμαρείας,
οὓς ἐποίησαν βασιλεῖς Ισραηλ παροργίζειν κύριον, ἀπέστησεν Ιωσιας
καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτοῖς πάντα τὰ ἔργα, ἃ ἐποίησεν ἐν Βαιθηλ.

19 kai ge eis pantas tous oikous tōn huyēlōn tous en tais polesin Samareias, hous epoiēsan basileis Israēl
And indeed all the houses of the high places, of the ones in the cities of Samaria
which made the kings of Israel

parorgizein kyrion, apestēsen Iōsias kai epoiēsen en autois panta ta erga, ha epoiēsen en Baithēl.
to provoke YHWH to anger, Josiah removed, and he did to them according to all the works
which he did in Beth-el.

---

20 ויזבח את־כל־כהני הבמות אשר־שם על־המזבחות
וישרף את־עצמות אדם עליהם וישב ירושלם׃

20. wayiz'bach 'eth-kal-kohaney habamoth 'asher-sham `al-hamiz'b'choth
wayis'roph 'eth-`ats'moth 'adam `aleyhem wayashab Y'rushalam.

2Ki23:20 And all the priests of the high places who were there he slaughtered on the altars
and burned the bones of man upon them; then he returned to Yerushalam.

‹20› καὶ ἐθυσίασεν πάντας τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν τοὺς ὄντας ἐκεῖ ἐπὶ τῶν θυσιαστηρίων
καὶ κατέκαυσεν τὰ ὀστᾶ τῶν ἀνθρώπων ἐπ’ αὐτά· καὶ ἐπεστράφη εἰς Ιερουσαλημ.

20 kai ethysiasen pantas tous hiereis tōn huyēlōn tous ontas ekei epi tōn thysiastēriōn
And he sacrificed all the priests of the high places being there upon the altars.

kai katekausen ta osta tōn anthrōpōn ep’ auta; kai epestraphē eis Ierousalēm.
And he incinerated the bones of the men upon them. And returned to Jerusalem.

---

21 ויעשו הפסח ליהוה אלהיכם
כאשר כתוב על־ספר הברית׃

כאוַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר עֲשׂוּ פֶסַח לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
כַּכָּתוּב עַל סֵפֶר הַבְּרִית הַזֶּה׃

21. way'tsaw hamelek 'eth-kal-ha`am le'mor `asu Phesach laYahúwah 'Eloheykem kakathub `al sepher hab'rith hazeh.

2Ki23:21 Then the king commanded all the people saying, Celebrate the Passover to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El as it is written in the book of this covenant.

‹21› Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς παντὶ τῷ λαῷ λέγων Ποιήσατε τὸ πασχα τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν, καθὼς γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τῆς διαθήκης ταύτης·

21 Kai eneteilato ho basileus panti tō̜ laō̜ legōn Poiēsate to pascha tō̜ kyriō̜ theō̜ hēmōn,

And gave charge the king to all the people, saying, Observe the passover to YHWH your El!

kathōs gegraptai epi bibliou tēs diathēkēs tautēs;

as it is written in the scroll of this covenant.

𐤀𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄-𐤀𐤄 𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤐𐤎𐤇 𐤔𐤄𐤅𐤄𐤌 𐤀𐤔𐤁 𐤄𐤔𐤐𐤈𐤌 𐤌𐤌𐤉 𐤊𐤋 𐤉𐤌𐤉 22
:𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤉𐤋𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤉 𐤉𐤋𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄

כבכִּי לֹא נַעֲשָׂה כַּפֶּסַח הַזֶּה מִימֵי הַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר שָׁפְטוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל
וְכֹל יְמֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי יְהוּדָה׃

22. ki lo' na`asah kaPesach hazeh mimey hashoph'tim 'asher shaph'tu 'eth-Yis'ra'El w'kol y'mey mal'key Yis'ra'El umal'key Yahudah.

2Ki23:22 Surely none has been prepared like this Passover from the days of the judges who judged Yisrael, nor in all the days of the kings of Yisrael and of the kings of Yahudah.

‹22› ὅτι οὐκ ἐγενήθη τὸ πασχα τοῦτο ἀφ' ἡμερῶν τῶν κριτῶν, οἳ ἔκρινον τὸν Ισραηλ, καὶ πάσας τὰς ἡμέρας βασιλέων Ισραηλ καὶ βασιλέων Ιουδα,

22 hoti ouk egenēthē to pascha touto aph' hēmerōn tōn kritōn, hoi ekrinon ton Israēl,

For did not take place according to this passover from the days of the judges that judged Israel,

kai pasas tas hēmeras basileōn Israēl kai basileōn Iouda,

and in all the days of the kings of Israel, and of the kings of Judah,

---

𐤀𐤌-𐤁𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤔𐤐𐤈𐤌 𐤉𐤀𐤔𐤉𐤄𐤅 𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤐𐤎𐤇 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 23
:𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌

כגכִּי אִם־בִּשְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ נַעֲשָׂה הַפֶּסַח הַזֶּה לַיהוָה
בִּירוּשָׁלִָם׃

23. ki 'im-bish'moneh `es'reh shanah lamelek Yo'shiYahu na`asah haPesach hazeh laYahúwah biY'rushalam.

2Ki23:23 But in the eighteenth year of King YosiYahu, this Passover was prepared to 𐤉𐤄𐤅𐤄 in Yerushalam.

‹23› ὅτι ἀλλ' ἢ τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τοῦ βασιλέως Ιωσια ἐγενήθη τὸ πασχα τῷ κυρίῳ ἐν Ιερουσαλημ.

23 hoti all' ē tō̜ oktōkaidekatō̜ etei tou basileōs Iōsia egenēthē to pascha tō̜ kyriō̜ en Ierousalēm.

for only in the eighteenth year of king Josiah took place this passover to YHWH in Jerusalem.

---

24 ׳ת־ל֑ל׳ת־ח֣ת ׳ת־ל֣ח׳ת־ח֣ת ׳ת־ע֣ב׳ת־ח֣ת ח֣ת׳ת־ח֣ת ׳ת־ל
ע֣ל ׳ל֖ו׳ת־ל֥ת ת֣ע֣ת ר֣ע֣ל ת֣ת־ע֣ל ת֣ו׳ת־ל֥ת ת֣ר֣ת־ל֑ת ח֣ת
ע֣ל־ל֗ו ׳ת־ל֥ח׳ת ת֣ע֣ת־ח֣ת ׳ת־ע֣ת ע֣ל־ח֣ת ׳ת־ל֣ת ע֣ת־ל֖ל
׳ת־ת֣ת ח֣ת ע֣ת׳ת ע֣ת־ל֑ת ת֣ת־ל֣ת ת֣ו׳ת־ל֥ת ע֣ל
:׳ת־ת֣ת ח֣ת ע֣ת׳ת ע֣ת־ל֑ת ת֣ת־ל֣ת ת֣ו׳ת־ל֥ת ע֣ל

כד וְגַם אֶת־הָאֹבוֹת וְאֶת־הַיִּדְּעֹנִים וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַגִּלֻּלִים
וְאֵת כָּל־הַשִּׁקֻּצִים אֲשֶׁר נִרְאוּ בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלִַם בִּעֵר
יֹאשִׁיָּהוּ לְמַעַן הָקִים אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַכְּתֻבִים עַל־הַסֵּפֶר
אֲשֶׁר מָצָא חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן בֵּית יָהוָה׃

24. w'gam 'eth-ha'oboth w'eth-hayid'`onim w'eth-hat'raphim w'eth-hagilulim w'eth kal-hashiqutsim 'asher nir'u b'erets Yahudah ubiY'rushalam bi`er Yo'shiYahu l'ma`an haqim 'eth-dib'rey hatorah hak'thubim `al-hasepher 'asher matsa' Chil'qiYahu hakohen beyth Yahúwah.

2Ki23:24 And also, the mediums and the soothsayers and the images and the idols and all the abominations that were seen in the land of Yahudah and in Yerushalam, did YosiYahu put away, that he might perform the words of the law which were written in the book that ChilkiYahu the priest found in the house of ע״ת״ו.

‹24› καί γε τοὺς θελητὰς καὶ τοὺς γνωριστὰς καὶ τὰ θεραφιν καὶ τὰ εἴδωλα
καὶ πάντα τὰ προσοχθίσματα τὰ γεγονότα ἐν γῇ Ιουδα καὶ ἐν Ιερουσαλημ ἐξῆρεν
ὁ βασιλεὺς Ιωσιας, ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τοῦ βιβλίου,
οὗ εὗρεν Χελκιας ὁ ἱερεὺς ἐν οἴκῳ κυρίου.

24 kai ge tous thelētas kai tous gnōristas kai ta theraphin kai ta eidōla kai panta ta prosochthismata
And indeed the soothsayers, and the diviners, and the teraphim, and the idols, and all the loathsome things
ta gegonota en gē̱ Iouda kai en Ierousalēm exēren ho basileus Iōsias,
taking place in the land of Judah and in Jerusalem, removed king Josiah,
hina stēsē̱ tous logous tou nomou tous gegrammenous epi tou bibliou,
that should be established the words of the law, the ones being written upon the scroll
hou heuren Chelkias ho hiereus en oikō̱ kyriou.
which found Hilkiah the priest in the house of YHWH.

---

25 ת־ל֣ל־ל֥ל ת֣ת־ל֑ת ל֣ו־ע֣ת ל֥ל׳ ת־ע֣ל׳ ת֣ת־ל֑ת ת֣׳ל׳ת
:ת֣׳ל׳ ׳ת־ל֑ת ת־ע֣ת׳ת ת֣׳ו׳ ח֣ת׳ח ל֥ל׳ ת־ל֣ת־ל֥ל׳ת ת׳ו׳ל־ל֥ל׳ת

כה וְכָמֹהוּ לֹא־הָיָה לְפָנָיו מֶלֶךְ אֲשֶׁר־שָׁב אֶל־יָהוָה בְּכָל־לְבָבוֹ
וּבְכָל־נַפְשׁוֹ וּבְכָל־מְאֹדוֹ כְּכֹל תּוֹרַת מֹשֶׁה וְאַחֲרָיו לֹא־קָם כָּמֹהוּ׃

25. w'kamohu lo'-hayah l'phanayu melek 'asher-shab 'el-Yahúwah b'kal-l'babo ub'kal-naph'sho ub'kal-m'odo k'kol torath Mosheh w'acharayu lo'-qam kamohu.

2Ki23:25 And like unto him there was no king before him, who turned to ע״ת״ו with all his heart, and with all his soul and with all his might, according to all the law of Mosheh; nor after him arose any like him.

‹25› ὅμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ βασιλεύς, ὃς ἐπέστρεψεν πρὸς κύριον
ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ἰσχύι αὐτοῦ
κατὰ πάντα τὸν νόμον Μωυσῆ, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὅμοιος αὐτῷ.

25 homoios autō̱ ouk egenēthē emprosthen autou basileus, hos epestrepsen pros kyrion

likened to him There was no king before him, who turned towards YHWH
en holē kardią autou kai en holē psychē autou kai en holē ischui autou
with entire heart his, and with entire life his, and with entire strength his,
kata panta ton nomon Mōusē, kai met' auton ouk anestē homoios autō.
according to all the law of Moses. And after him rose up not one like him.

---

26 לְיַעֲלָיו יָלַּל יְיָנְאָיָ אֲיָיָר כְּוֹ-אֶל יָּאֶ
:אֲוֹיָיָ יָתֶרְוֹיָא אֲוֹאָ יָרֶתוֹיָא-לְיָ לְוֹ אֲעָיָרְכָ יָלַּל אֲנָאָ-אֶוָאָ

כו אַךְ לֹא־שָׁב יְהוָה מֵחֲרוֹן אַפּוֹ הַגָּדוֹל
אֲשֶׁר־חָרָה אַפּוֹ בִּיהוּדָה עַל כָּל־הַכְּעָסִים אֲשֶׁר הִכְעִיסוֹ מְנַשֶּׁה:

26. 'ak lo'-shab Yahúwah mecharon 'apo hagadol
'asher-charah 'apo biYahudah `al kal-hak'`asim 'asher hik'`iso M'nashsheh.

2Ki23:26 However, ꓤꓤꓤꓤ did not turn from the fierceness of His great wrath with which His anger burned against Yahudah, because of all the provocations with which Manasseh had provoked Him.

‹26› πλὴν οὐκ ἀπεστράφη κύριος ἀπὸ θυμοῦ ὀργῆς αὐτοῦ τοῦ μεγάλου,
οὗ ἐθυμώθη ὀργὴ αὐτοῦ ἐν τῷ Ιουδα ἐπὶ τοὺς παροργισμούς, οὓς παρώργισεν αὐτὸν Μανασσης.
26 plēn ouk apestraphē kyrios apo thymou orgēs autou tou megalou,
Only did not turn YHWH from rage of his anger the great of
hou ethymōthē orgē autou en tō Iouda epi tous parorgismous, hous parōrgisen auton Manassēs.
which was enraged anger his against Judah, against the provocations to anger which provoked him to anger Manasseh.

---

27 לֵאמֹר יְהוָה גַּם אֶת־יְהוּדָה אָסִיר מֵעַל פָּנַי כַּאֲשֶׁר הֲסִרֹתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל
וּמָאַסְתִּי אֶת־הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר־בָּחַרְתִּי אֶת־יְרוּשָׁלִַם
וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי יִהְיֶה שְׁמִי שָׁם:

27. wayo'mer Yahúwah gam 'eth-Yahudah 'asir me`al panay ka'asher hasirothi 'eth-Yis'ra'El
uma'as'ti 'eth-ha`ir hazo'th 'asher-bachar'ti 'eth-Y'rushalam w'eth-habayith
'asher 'amar'ti yih'yeh sh'mi sham.

2Ki23:27 ꓤꓤꓤꓤ said, I shall remove Yahudah also from My sight, as I have removed Yisrael.
And I shall cast off Yerushalam, this city which I have chosen,
and the house of which I said, My name shall be there.

‹27› καὶ εἶπεν κύριος Καί γε τὸν Ιουδαν ἀποστήσω ἀπὸ τοῦ προσώπου μου,
καθὼς ἀπέστησα τὸν Ισραηλ, καὶ ἀπώσομαι τὴν πόλιν ταύτην, ἣν ἐξελεξάμην,
τὴν Ιερουσαλημ, καὶ τὸν οἶκον, οὗ εἶπον Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.
27 kai eipen kyrios Kai ge ton Ioudan apostēsō apo tou prosōpou mou,
And YHWH said, And indeed Judah I shall remove from my face,
kathōs apestēsa ton Israēl, kai apōsomai tēn polin tautēn, hēn exelexamēn,
as I removed Israel, and I shall thrust away this city which I chose –
tēn Ierousalēm, kai ton oikon, hou eipon Estai to onoma mou ekei.
Jerusalem, and the house of which I said, shall be My name there.

28 שאר-דברי יאשיהו וכל-אשר עשה הלא-הם
כתובים על-ספר דברי הימים למלכי יהודה׃
כח וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֹאשִׁיָּהוּ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃

28. w'yether dib'rey Yo'shiYahu w'kal-'asher `asah
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki23:28 And the rest of the acts of YosiYahu and all that he did,
are they not written in the book of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

‹28› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωσιου καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα;

28 kai ta loipa tōn logōn Iōsiou kai panta, hosa epoiēsen,
And the rest of the words of Josiah, and all as much as he did,
ouchi tauta gegrammena epi bibliō̜ logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
are these not written upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

---

29 בימיו עלה פרעה נכה מלך-מצרים על-מלך אשור על-נהר-פרת
וילך המלך יאשיהו לקראתו וימיתהו במגדו כראתו אתו׃
כט בְּיָמָיו עָלָה פַרְעֹה נְכֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל־נְהַר־פְּרָת
וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ לִקְרָאתוֹ וַיְמִיתֵהוּ בְּמְגִדּוֹ כִּרְאֹתוֹ אֹתוֹ׃

29. b'yamayu `alah Phar'`oh N'koh melek-Mits'rayim `al-melek 'Ashshur `al-n'har-P'rath
wayelek hamelek Yo'shiYahu liq'ra'tho way'mithehu biM'giddo kir'otho 'otho.

2Ki23:29 In his days Pharaoh Neco king of Egypt went up to the king of Assyria to the river Euphrates.
And King YosiYahu went to meet him, and when he saw him he killed him at Megiddo.

‹29› ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Φαραω Νεχαω βασιλεὺς Αἰγύπτου
ἐπὶ βασιλέα Ἀσσυρίων ἐπὶ ποταμὸν Εὐφράτην· καὶ ἐπορεύθη Ιωσιας εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ,
καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν Νεχαω ἐν Μαγεδδω ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτόν.

29 en de tais hēmerais autou anebē Pharaō Nechaō basileus Aigyptou epi basilea Assyriōn
In his days ascended Pharaoh Necho king of Egypt against the king of the Assyrians
epi potamon Euphratēn; kai eporeuthē Iōsias eis apantēn autou,
at the river Euphrates. And went out Josiah the king to meet him.
kai ethanatōsen auton Nechaō en Mageddō en tō̜ idein auton.
And killed him Necho in Megeddo when he saw him.

---

30 ויעבדו עבדיו מת ממגדו ויביאהו ירושלם
ויקברהו בקברתו ויקח עם-הארץ את-יהואחז בן-יאשיהו
וימשחו אתו וימליכו אתו תחת אביו׃ פ
ל וַיַּרְכִּבֻהוּ עֲבָדָיו מֵת מִמְּגִדּוֹ וַיְבִאֻהוּ יְרוּשָׁלִַם
וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּקִבְרָתוֹ וַיִּקַּח עַם־הָאָרֶץ אֶת־יְהוֹאָחָז בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ
וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו׃ פ

30. wayar'kibuhu `abadayu meth miM'giddo way'bi'uhu Y'rushalam

wayiq'b'ruhu biq'buratho wayiqach `am-ha'arets 'eth-Yahu'achaz ben-Yo'shiYahu wayim'sh'chu 'otho wayam'liku 'otho tachath 'abiu.

2Ki23:30 And his servants made him ride dead from Megiddo, and brought him to Yerushalam and buried him in his own tomb. And the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah and anointed him and made him king instead of his father.

‹30› καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ νεκρὸν ἐκ Μαγεδδω καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ιερουσαλημ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ιωαχας υἱὸν Ιωσιου καὶ ἔχρισαν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

30 kai epebibasan auton hoi paides autou nekron ek Mageddō kai ēgagon auton eis Ierousalēm
And conducted him his servants dead in Megeddo. And they led him into Jerusalem,

kai ethapsan auton en tō̜ taphō̜ autou en polei Dauid, kai elaben ho laos tēs gēs ton Iōachas huion Iōsiou
and they entombed him in his tomb in the city of David. And took the people of the land Jehoahaz son of Josiah,

kai echrisan auton kai ebasileusan auton anti tou patros autou.
and anointed him and gave him reign instead of his father.

---

31 בֶּן־עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה יָהוּאָחָז בְּמָלְכוֹ
וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ חֲמוּטַל בַּת־יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה׃

31. ben-`es'rim w'shalosh shanah Yahu'achaz b'mal'ko
ush'loshah chadashim malak biY'rushalam w'shem 'imo Chamutal bath-Yir'm'Yahu miLib'nah.

2Ki23:31 Yahuachaz was twenty-three years old when he became king, and he reigned three months in Yerushalam; and his mother's name was Hamutal the daughter of YirmeYahu (Jeremiah) of Libnah.

‹31› Υἱὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν ἦν Ιωαχας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Αμιταλ θυγάτηρ Ιερεμιου ἐκ Λεμνα.

31 Huios eikosi kai triōn etōn ēn Iōachas en tō̜ basileuein auton
a son being twenty and three years old Jehoahaz was in his taking reign;

kai trimēnon ebasileusen en Ierousalēm,
and three months he reigned in Jerusalem.

kai onoma tē̜ mētri autou Amital thygatēr Ieremiou ek Lemna.
And the name of his mother was Hamutal, daughter of Jeremiah of Libnah.

---

32 לבוַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יָהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשׂוּ אֲבֹתָיו׃

32. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asu 'abothayu.

2Ki23:32 And he did evil in the sight of YHWH, according to all that his fathers had done.

‹32› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

32 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou kata panta, hosa epoiēsan hoi pateres autou.
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH according to all as much as did his fathers.

---

33 וַיַּכֶּהוּ פַרְעֹה נְכֹה בְּרִבְלָתָה בְּאֶרֶץ חֲמָת לְבִלְתִּי מְלֹךְ בִּירוּשָׁלִָם וַיַּסֵּר מֵס עַל־הָאָרֶץ׃

לגוַיַּאַסְרֵהוּ פַרְעֹה נְכֹה בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמָת בִּמְלֹךְ בִּירוּשָׁלִָם
וַיִּתֶּן־עֹנֶשׁ עַל־הָאָרֶץ מֵאָה כִכַּר־כֶּסֶף וְכִכַּר זָהָב׃

33. waya'as'rehu Phar'`oh N'koh b'Rib'lah b'erets Chamath bim'lok biY'rushalam wayiten-`onesh `al-ha'arets me'ah kikar-keseph w'kikar zahab.

2Ki23:33 And Pharaoh Neco imprisoned him at Riblah in the land of Hamath, that he might not reign in Yerushalam; and he put on the land a fine of an hundred talents of silver and a talent of gold.

‹33› καὶ μετέστησεν αὐτὸν Φαραω Νεχαω ἐν Δεβλαθα ἐν γῇ Εμαθ τοῦ μὴ βασιλεύειν
ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἔδωκεν ζημίαν ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου
καὶ ἑκατὸν τάλαντα χρυσίου.

33 kai metestēsen auton Pharaō Nechaō en Deblatha en gē̱ Emath tou mē basileuein en Ierousalēm
And moved him Pharaoh Necho to Riblah in the land of Hamath,
so as to not reign in Jerusalem.

kai edōken zēmian epi tēn gēn hekaton talanta argyriou kai hekaton talanta chrysiou.
And he put a penalty against the land – a hundred talents of silver,
and a hundred talents of gold.

---

34 ܝܗܘܝܩܝܡ ܒܪܗ ܕܝܐܫܝܗܘ ܬܚܬ ܝܐܫܝܗܘ ܐܒܝܘ ܕܢܦܩ ܠܡܨܪܝܡ ܬܡܢ ܡܝܬ׃

לדוַיַּמְלֵךְ פַּרְעֹה נְכֹה אֶת־אֶלְיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ תַּחַת יֹאשִׁיָּהוּ אָבִיו
וַיַּסֵּב אֶת־שְׁמוֹ יְהוֹיָקִים וְאֶת־יְהוֹאָחָז לָקַח וַיָּבֹא מִצְרַיִם וַיָּמָת שָׁם׃

34. wayam'lek Par'`oh N'koh 'eth-'El'yaqim ben-Yo'shiYahu tachath Yo'shiYahu 'abiu wayaseb 'eth-sh'mo Yahuyaqim w'eth-Yahu'achaz laqach wayabo' Mits'rayim wayamath sham.

2Ki23:34 And Pharaoh Neco made Eliakim the son of YosiYahu king instead of YosiYahu his father, and changed his name to Yahuyakim. But he took Yahuachaz away and he came to Egypt, and he died there.

‹34› καὶ ἐβασίλευσεν Φαραω Νεχαω ἐπ' αὐτοὺς τὸν Ελιακιμ υἱὸν Ιωσιου βασιλέως Ιουδα
ἀντὶ Ιωσιου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιωακιμ·
καὶ τὸν Ιωαχας ἔλαβεν καὶ εἰσήνεγκεν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

34 kai ebasileusen Pharaō Nechaō ep' autous ton Eliakim huion Iōsiou basileōs Iouda
And put to reign Pharaoh Necho over them Eliakim son of Josiah king of Judah

anti Iōsiou tou patros autou kai epestrepsen to onoma autou Iōakim;
instead of Josiah his father, and he changed his name to Jehoiakim.

kai ton Iōachas elaben kai eisēnegken eis Aigypton, kai apethanen ekei.
And Jehoahaz he took, and he brought him into Egypt, and he died there.

---

35 ܗܘܝܩܝܡ ܗܘܐ ܡܢܬܠܐ ܕܦܪܥܘܢ ܕܟܣܦܐ ܘܕܕܗܒܐ ܝܗܒ ܠܐܪܥܐ ܠܡܦܩܕ ܠܦܪܥܘܢ ܐܝܟ ܕܥܒܕ ܠܐܪܥܐ ܠܡܬܠ ܟܣܦܐ ܥܠ ܦܘܡ ܕܦܪܥܘܢ ܕܢܣܒ ܠܐܪܥܐ ܠܡܬܠ ܟܣܦܐ ܘܠܕܗܒܐ׃

להוְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב נָתַן יְהוֹיָקִים לְפַרְעֹה אַךְ הֶעֱרִיךְ
אֶת־הָאָרֶץ לָתֵת אֶת־הַכֶּסֶף עַל־פִּי פַרְעֹה אִישׁ כְּעֶרְכּוֹ נָגַשׁ אֶת־הַכֶּסֶף
וְאֶת־הַזָּהָב אֶת־עַם הָאָרֶץ לָתֵת לְפַרְעֹה נְכֹה׃ ס

35. w'hakeseph w'hazahab nathan Yahuyaqim l'Phar'`oh 'ak he`erik'eth-ha'arets latheth

‘eth-hakeseph `al-pi Phar’`oh ‘ish k’`er’ko nagas ‘eth-hakeseph
w’eth-hazahab ‘eth-`am ha’arets latheth l’Phar’`oh N’koh.

2Ki23:35 So Yahuyakim gave the silver and gold to Pharaoh,
but he taxed the land to give the silver at the command of Pharaoh. He exacted the silver
and gold from the people of the land, each man according to his valuation, to give it to Pharaoh Neco.

‹35› καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκεν Ιωακιμ τῷ Φαραω· πλὴν ἐτιμογράφησεν τὴν γῆν τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόματος Φαραω, ἀνὴρ κατὰ τὴν συντίμησιν αὐτοῦ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον μετὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς δοῦναι τῷ Φαραω Νεχαω.

35 kai to argyrion kai to chrysion edōken Iōakim tō̧ Pharaō; plēn etimographēsen tēn gēn
And the silver and the gold Jehoiakim gave to Pharaoh, but he assessed the land
tou dounai to argyrion epi stomatos Pharaō, anēr kata tēn syntimēsin autou
to give the money by the mouth of Pharaoh; from each man according to his assessed value;
edōkan to argyrion kai to chrysion meta tou laou tēs gēs dounai tō̧ Pharaō Nechaō.
they gave the silver and the gold with the people of the land to give to Pharaoh Necho.

---

36 בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יְהוֹיָקִים בְּמָלְכוֹ
וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ זְבִידָה בַּת־פְּדָיָה מִן־רוּמָה׃

36. ben-`es’rim w’chamesh shanah Yahuyaqim b’mal’ko
w’achath `es’reh shanah malak biY’rushalam w’shem ‘imo Z’bidah bath-P’daYah min-Rumah.

2Ki23:36 Yahuyakim was twenty-five years old when he became king, and he reigned eleven years
in Yerushalam; and his mother’s name was Zebidah the daughter of PedaYah of Rumah.

‹36› Υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ιωακιμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ιελδαφ θυγάτηρ Φεδεϊα ἐκ Ρουμα.

36 Huios eikosi kai pente etōn Iōakim en tō̧ basileuein auton kai hendeka etē ebasileusen en Ierousalēm,
a son being twenty and five years old Jehoiakim was in his taking reign,
and eleven years he reigned in Jerusalem.
kai onoma tȩ̄ mētri autou Ieldaph thygatēr Phedeia ek Rouma.
And the name of his mother was Zebudah, daughter of Pedaiah of Rumah.

---

37 לִזְוַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשׂוּ אֲבֹתָיו׃

37. waya`as hara` b’`eyney Yahúwah k’kol ‘asher-`asu ‘abothayu.

2Ki23:37 And he did evil in the sight of [illegible], according to all that his fathers had done.

‹37› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

37 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou kata panta, hosa epoiēsan hoi pateres autou.
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH according to all as much as did his fathers.

Sefer Bet Melachim (2 Kings)
Chapter 24

2Ki24:1 בְּיָמָיו עָלָה נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל
וַיְהִי־לוֹ יְהוֹיָקִים עֶבֶד שָׁלֹשׁ שָׁנִים וַיָּשָׁב וַיִּמְרָד־בּוֹ׃

1. b'yamayu `alah N'bukad'ne'tsar melek Babel
way'hi-lo Yahuyaqim `ebed shalosh shanim wayashab wayim'rad-bo.

2Ki24:1 In his days Nebuchadnezzar king of Babylon came up,
and Yahuyakim was a servant to him for three years; then he turned and rebelled against him.

‹24:1› ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος,
καὶ ἐγενήθη αὐτῷ Ιωακιμ δοῦλος τρία ἔτη· καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἠθέτησεν ἐν αὐτῷ.

1 en tais hēmerais autou anebē Nabouchodonosor basileus Babylōnos,
In his days ascended Nebuchadnezzar the king of Babylon.
kai egenēthē autō̜ Iōakim doulos tria etē; kai epestrepsen kai ēthetēsen en autō̜.
And became his Jehoiakim servant three years. And he turned and annulled allegiance to him.

---

2 וַיְשַׁלַּח יְהוָה בּוֹ אֶת־גְּדוּדֵי כַשְׂדִּים וְאֶת־גְּדוּדֵי אֲרָם
וְאֵת גְּדוּדֵי מוֹאָב וְאֵת גְּדוּדֵי בְּנֵי־עַמּוֹן וַיְשַׁלְּחֵם בִּיהוּדָה לְהַאֲבִידוֹ
כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים׃

2. way'shalach Yahúwah bo 'eth-g'dudey Kas'dim w'eth-g'dudey 'Aram
w'eth g'dudey Mo'ab w'eth g'dudey b'ney-`Ammon
way'shal'chem biYahudah l'ha'abido kid'bar Yahúwah 'asher diber b'yad `abadayu han'bi'im.

2Ki24:2 [illegible] sent against him bands of Chaldeans, bands of Arameans, bands of Moabites,
and bands of the sons of Ammon. And He sent them against Yahudah to destroy it,
according to the word of [illegible] which He had spoken by the hand of His servants the prophets.

‹2› καὶ ἀπέστειλεν κυρίου αὐτῷ τοὺς μονοζώνους τῶν Χαλδαίων καὶ τοὺς μονοζώνους Συρίας
καὶ τοὺς μονοζώνους Μωαβ καὶ τοὺς μονοζώνους υἱῶν Αμμων
καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ Ιουδα τοῦ κατισχῦσαι κατὰ τὸν λόγον κυρίου,
ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν.

2 kai apesteilen kyriou autō̜ tous monozōnous tōn Chaldaiōn kai tous monozōnous Syrias
And YHWH sent against him the armed bands of the Chaldeans, and the armed bands of Syrians,
kai tous monozōnous Mōab kai tous monozōnous huiōn Ammōn
and the armed bands of Moab, and the armed bands of the sons of Ammon.
kai exapesteilen autous en tē̜ gē̜ Iouda tou katischysai
And he sent them into the land of Judah to prevail against it,
kata ton logon kyriou, hon elalēsen en cheiri tōn doulōn autou tōn prophētōn.
according to the word of YHWH, which he spoke by the hand of his servants the prophets.

3 [illegible]
[illegible]

ג אַךְ עַל־פִּי יָהוָה הָיְתָה בִּיהוּדָה לְהָסִיר מֵעַל פָּנָיו
בְּחַטֹּאת מְנַשֶּׁה כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה׃

3. ‘ak `al-pi Yahúwah hay’thah biYahudah l’hasir me`al panayu
b’chato’th M’nashsheh k’kol ‘asher `asah.

2Ki24:3 Surely at the command of [illegible] it came upon Yahudah, to remove them from His sight because of the sins of Manasseh, according to all that he had done,

‹3› πλὴν ἐπὶ τὸν θυμὸν κυρίου ἦν ἐν τῷ Ιουδα ἀποστῆσαι αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ
ἐν ἁμαρτίαις Μανασση κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν·

3 plēn epi ton thymon kyriou ēn en tō̜ Iouda apostēsai auton apo prosōpou autou
Only a rage of YHWH was against Judah, to remove it from in front of him,
en hamartiais Manassē kata panta, hosa epoiēsen;
on account of the sins of Manasseh, according to all as much as he did;

---

4 [illegible]

ד וְגַם דַּם־הַנָּקִי אֲשֶׁר שָׁפָךְ וַיְמַלֵּא אֶת־יְרוּשָׁלִַם דָּם נָקִי
וְלֹא־אָבָה יָהוָה לִסְלֹחַ׃

4. w’gam dam-hanaqi ‘asher shaphak way’male’ ‘eth-Y’rushalam dam naqi
w’lo’-‘abah Yahúwah lis’loach.

2Ki24:4 and also for the innocent blood which he shed, for he filled Yerushalam with innocent blood; and [illegible] would not forgive.

‹4› καί γε αἷμα ἀθῷον ἐξέχεεν καὶ ἔπλησεν τὴν Ιερουσαλημ αἵματος ἀθῴου·
καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἱλασθῆναι.

4 kai ge haima athō̜on execheen kai eplēsen tēn Ierousalēm haimatos athō̜ou;
and indeed for the blood innocent which he poured out, and filled Jerusalem blood of innocent.
kai ouk ēthelēsen kyrios hilasthēnai.
And did not want YHWH to atone.

---

5 [illegible]

הוְיֶתֶר דִּבְרֵי יָהוֹיָקִים וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יָהוּדָה׃

5. w’yether dib’rey Yahuyaqim w’kal-’asher `asah
halo’-hem k’thubim `al-sepher dib’rey hayamim l’mal’key Yahudah.

2Ki24:5 And the rest of the acts of Yahuyakim and all that he did,
are they not written in the book of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

‹5› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωακιμ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα;

5 kai ta loipa tōn logōn Iōakim kai panta, hosa epoiēsen,
And the rest of the words of Jehoaikim, and all as much as he did,
ouk idou tauta gegrammena epi bibliō̜ logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
behold are not these written upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

---

6 ויישכב יהויקים עם־אבתיו וימלך יהויכין בנו תחתיו׃

6. wayish'kab Yahuyaqim `im-'abothayu wayim'lok Yahuyakin b'no tach'tayu.

2Ki24:6 And Yahuyakim slept with his fathers, and Yahuyachin his son became king instead of him.

‹6› καὶ ἐκοιμήθη Ιωακιμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ ἐβασίλευσεν Ιωακιμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
6 kai ekoimēthē Iōakim meta tōn paterōn autou, kai ebasileusen Iōakim huios autou ant' autou.
And Jehoiakim slept with his fathers. And reigned Jehoiachin his son instead of him.

---

7 ולא־הוסיף עוד מלך מצרים לצאת מארצו כי־לקח מלך בבל מנחל מצרים עד־נהר־פרת כל אשר היתה למלך מצרים׃ פ

7. w'lo'-hosiph `od melek Mits'rayim latse'th me'ar'tso ki-laqach melek Babel minachal Mits'rayim `ad-n'har-P'rath kol 'asher hay'thah l'melek Mits'rayim.

2Ki24:7 And the king of Egypt did not come out of his land again any more, for the king of Babylon had taken all that belonged to the king of Egypt from the brook of Egypt to the river Euphrates.

‹7› καὶ οὐ προσέθετο ἔτι βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐξελθεῖν ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ,
ὅτι ἔλαβεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἀπὸ τοῦ χειμάρρου Αἰγύπτου ἕως τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου πάντα,
ὅσα ἦν τοῦ βασιλέως Αἰγύπτου.
7 kai ou prosetheto eti basileus Aigyptou exelthein ek tēs gēs autou,
And did not proceed any longer the king of Egypt to come forth out of his land,
hoti elaben basileus Babylōnos apo tou cheimarrou Aigyptou
for took the king of Babylon from the rushing stream of Egypt
heōs tou potamou Euphratou panta, hosa ēn tou basileōs Aigyptou.
unto the river Euphrates all as much as was of the king of Egypt.

---

8 בן־שמנה עשרה שנה יהויכין במלכו ושלשה חדשים מלך בירושלם ושם אמו נחשתא בת־אלנתן מירושלם׃

8. ben-sh'moneh `es'reh shanah Yahuyakin b'mal'ko ush'loshah chadashim malak biY'rushalam w'shem 'imo N'chush'ta' bath-'El'nathan miY'rushalam.

2Ki24:8 Yahuyachin was eighteen years old when he became king, and he reigned three months in Yerushalam; and his mother's name was Nehushta the daughter of Elnathan of Yerushalam.

‹8› Υἱὸς ὀκτωκαίδεκα ἐτῶν Ιωακιμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Νεσθα θυγάτηρ Ελλαναθαν ἐξ Ιερουσαλημ.

8 Huios oktōkaideka etōn Iōakim en tē̱ basileuein auton kai trimēnon ebasileusen en Ierousalēm,
a son being eighteen years old Jehoiachin was in his taking reign, and three months he reigned in Jerusalem.

kai onoma tē̱ mētri autou Nestha thygatēr Ellanathan ex Ierousalēm.
And the name to his mother was Nehushta daughter of Elnathan of Jerusalem.

---

9 ויעשׂ הרע בעיני יהוה ככל אשר־עשה אביו׃

9. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asah 'abiu.

2Ki24:9 And he did evil in the sight of יהוה, according to all that his father had done.

‹9› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

9 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou kata panta, hosa epoiēsen ho patēr autou.
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH, according to all as much as did his father.

---

10 בעת ההיא עלה עבדי נבכדנאצר מלך־בבל ירושלם
ותבא העיר במצור׃

10. ba`eth hahi' `alah `ab'dey N'bukad'ne'tsar melek-Babel Y'rushalam watabo' ha`ir bamatsor.

2Ki24:10 At that time the servants of Nebuchadnezzar king of Babylon went up to Yerushalam, and the city came under siege.

‹10› ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνέβη Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Ιερουσαλημ,
καὶ ἦλθεν ἡ πόλις ἐν περιοχῇ.

10 en tō̱ kairō̱ ekeinō̱ anebē Nabouchodonosor basileus Babylōnos eis Ierousalēm,
In that time ascended Nebuchadnezzar king of Babylon to Jerusalem,

kai ēlthen hē polis en periochē̱.
and came the city to be encompassed about.

---

11 ויבא נבוכדנאצר מלך־בבל על־העיר ועבדיו צרים עליה׃

11. wayabo' N'bukad'ne'tsar melek-Babel `al-ha`ir wa`abadayu tsarim `aleyah.

2Ki24:11 And Nebuchadnezzar the king of Babylon came against the city, while his servants lay siege to it.

‹11› καὶ εἰσῆλθεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς τὴν πόλιν,
καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπολιόρκουν ἐπ' αὐτήν.

11 kai eisēlthen Nabouchodonosor basileus Babylōnos eis tēn polin,
And entered Nebuchadnezzar king of Babylon unto the city,

kai hoi paides autou epoliorkoun ep' autēn.
and his servants assaulted it.

---

12 ויצא יואכין מלך־יהודה אל־מלך־בבל הוא ואמו ועבדיו
ושריו וסריסיו׃

יב וַיֵּצֵא יָהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל הוּא וְאִמּוֹ
וַעֲבָדָיו וְשָׂרָיו וְסָרִיסָיו וַיִּקַּח אֹתוֹ מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת שְׁמֹנֶה לְמָלְכוֹ׃

12. wayetse' Yahuyakin melek-Yahudah `al-melek Babel hu' w'imo wa`abadayu w'sarayu w'sarisayu wayiqach 'otho melek Babel bish'nath sh'moneh l'mal'ko.

2Ki24:12 Yahuyachin the king of Yahudah went out to the king of Babylon,
he and his mother and his servants and his captains and his officials.
So the king of Babylon took him captive in the eighth year of his reign.

‹12› καὶ ἐξῆλθεν Ιωακιμ βασιλεὺς Ιουδα ἐπὶ βασιλέα Βαβυλῶνος, αὐτὸς
καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ καὶ οἱ εὐνοῦχοι αὐτοῦ,
καὶ ἔλαβεν αὐτὸν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν ἔτει ὀγδόῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ.

12 kai exēlthen Iōakim basileus Iouda epi basilea Babylōnos, autos
And came forth Jehoiachin king of Judah to the king of Babylon, he
kai hoi paides autou kai hē mētēr autou kai hoi archontes autou kai hoi eunouchoi autou,
and his servants, and his mother, and his rulers, and his eunuchs.
kai elaben auton basileus Babylōnos en etei ogdoō tēs basileias autou.
And took them the king of Babylon in the eighth year of his kingdom.

---

13 יג וַיּוֹצֵא מִשָּׁם אֶת־כָּל־אוֹצְרוֹת בֵּית יָהוָה
וְאוֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְקַצֵּץ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַזָּהָב
אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּהֵיכַל יָהוָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יָהוָה׃

13. wayotse' misham 'eth-kal-'ots'roth beyth Yahúwah
w'ots'roth beyth hamelek way'qatsets 'eth-kal-k'ley hazahab
'asher `asah Sh'lomoh melek-Yis'ra'El b'heykal Yahúwah ka'asher diber Yahúwah.

2Ki24:13 And he carried out from there all the treasures of the house of YHWH,
and the treasures of the king's house, and cut in pieces all the vessels of gold
which Solomon king of Yisrael had made in the temple of YHWH, just as YHWH had said.

‹13› καὶ ἐξήνεγκεν ἐκεῖθεν πάντας τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου
καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ συνέκοψεν πάντα τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ,
ἃ ἐποίησεν Σαλωμων βασιλεὺς Ισραηλ ἐν τῷ ναῷ κυρίου, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

13 kai exēnegken ekeithen pantas tous thēsaurous oikou kyriou
And he brought forth from there all the treasures of the ones in the house of YHWH,
kai tous thēsaurous oikou tou basileōs kai synekopsen panta ta skeuē ta chrysa,
and the treasures of the house of the king. And he cut off all the items of gold
ha epoiēsen Salōmōn basileus Israēl en tō naō kyriou, kata to hrēma kyriou.
which made Solomon the king of Israel for the temple of YHWH,
according to the saying of YHWH.

---

14 יד וַיַּגֶל אֶת־כָּל־יְרוּשָׁלִַם וְאֶת־כָּל־הַשָּׂרִים וְאֶת־כָּל־גִּבֹּרֵי הַחַיִל
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים גֹּלֶה וְכָל־הַחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר לֹא הִשְׁאִיר זֻלַתִּי עַם־הָאָרֶץ׃

יד וְהִגְלָה אֶת־כָּל־יְרוּשָׁלִַם וְאֶת־כָּל־הַשָּׂרִים
וְאֵת כָּל־גִּבּוֹרֵי הַחַיִל עֲשָׂרָה אֲלָפִים גּוֹלֶה
וְכָל־הֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר לֹא נִשְׁאַר זוּלַת דַּלַּת עַם־הָאָרֶץ׃

14. w'hig'lah 'eth-kal-Y'rushalam w'eth-kal-hasarim w'eth kal-giborey hachayil `asarah 'alaphim goleh w'kal-hecharash w'hamas'ger lo' nish'ar zulath dalath `am-ha'arets.

2Ki24:14 And he carried away all Yerushalam and all the captains and all the mighty men of valor, ten thousand captives, and all the craftsmen and the smiths. None remained except the poorest people of the land.

‹14› καὶ ἀπῴκισεν τὴν Ιερουσαλημ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας
καὶ τοὺς δυνατοὺς ἰσχύι αἰχμαλωσίας δέκα χιλιάδας αἰχμαλωτίσας
καὶ πᾶν τέκτονα καὶ τὸν συγκλείοντα, καὶ οὐχ ὑπελείφθη πλὴν οἱ πτωχοὶ τῆς γῆς.

14 kai apō̧kisen tēn Ierousalēm kai pantas tous archontas
And he carried away the inhabitants of Jerusalem, and all the rulers,
kai tous dynatous ischui aichmalōsias deka chiliadas aichmalōtisas
and the mighty ones with strength into captivity – ten thousand prisoners,
kai pan tektona kai ton sygkleionta, kai ouch hypeleiphthē plēn hoi ptōchoi tēs gēs.
and every fabricator, and the one so consigned. They did not leave behind except the poor of the land.

---

15 ܝܠܝܐ ܐܪܝܝ-ܟܐܝ ܝܠܝܐ ܝܐ-ܟܐܝ ܐܠܦܐ ܝܐܪܝܐܐ-ܟܐ ܠܐܪܝ
:ܐܠܦܐ ܝܠܘܝܐܪܝ ܐܠܝܝ ܝܐܪܝܐ ܡܐܐ ܐܪܝܐ ܟܐܝ ܝܐܪܐܝ-ܟܐܝ

טו וַיֶּגֶל אֶת־יְהוֹיָכִין בָּבֶלָה וְאֶת־אֵם הַמֶּלֶךְ וְאֶת־נְשֵׁי הַמֶּלֶךְ
וְאֶת־סָרִיסָיו וְאֵת אוּלֵי הָאָרֶץ הוֹלִיךְ גּוֹלָה מִירוּשָׁלִַם בָּבֶלָה׃

15. wayegel 'eth-Yahuyakin Babelah w'eth-'em hamelek w'eth-n'shey hamelek w'eth-sarisayu w'eth 'uley ha'arets holik golah miY'rushalam Babelah.

2Ki24:15 And he carried away Yahuyachin to Babylon; also the king's mother and the king's wives and his eunuchs and the mighty ones of the land, he led away into captivity from Yerushalam to Babylon.

‹15› καὶ ἀπῴκισεν τὸν Ιωακιμ εἰς Βαβυλῶνα καὶ τὴν μητέρα τοῦ βασιλέως
καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς εὐνούχους αὐτοῦ·
καὶ τοὺς ἰσχυροὺς τῆς γῆς ἀπήγαγεν ἀποικεσίαν ἐξ Ιερουσαλημ εἰς Βαβυλῶνα

15 kai apō̧kisen ton Iōakim eis Babylōna kai tēn mētera tou basileōs kai tas gynaikas tou basileōs
And he carried Jehoiachin into Babylon, and the mother of the king, and the wives of the king,
kai tous eunouchous autou; kai tous ischyrous tēs gēs apēgagen apoikesian ex Ierousalēm eis Babylōna
and his eunuchs. And the strong ones of the land he took away for resettlement from out of Jerusalem unto Babylon.

---

16 ܘܐܝܬ ܟܠܐ ܚܝܠܐ ܫܒܥܬ ܐܠܦܝܢ ܘܚܪܫ ܘܡܣܓܪ ܐܠܦ ܗܟܠ ܓܒܘܪܝܐ ܥܫܝ ܡܠܚܡܐ ܘܝܒܝܐܡ ܡܠܟ-ܒܒܠ ܓܠܐ ܒܒܠܐ
:ܐܠܦܐ ܐܠܝܐ ܠܐ-ܫܠܝ ܫܐܪܬ ܐܝܠܝ ܕܥܡ-ܐܪܥܐ

טז וְאֵת כָּל־אַנְשֵׁי הַחַיִל שִׁבְעַת אֲלָפִים וְהֶחָרָשׁ
וְהַמַּסְגֵּר אֶלֶף הַכֹּל גִּבּוֹרִים עֹשֵׂי מִלְחָמָה וַיְבִיאֵם מֶלֶךְ־בָּבֶל גּוֹלָה בָּבֶלָה׃

16. w'eth kal-'an'shey hachayil shib'`ath 'alaphim w'hecharash w'hamas'ger 'eleph hakol giborim `osey mil'chamah way'bi'em melek-Babel golah Babelah.

2Ki24:16 All the men of valor, seven thousand, and the craftsmen and the smiths, a thousand, all were strong and fit for war, and the king of Babylon brought them captive to Babylon.

‹16› καὶ πάντας τοὺς ἄνδρας τῆς δυνάμεως ἑπτακισχιλίους καὶ τὸν τέκτονα
καὶ τὸν συγκλείοντα χιλίους, πάντες δυνατοὶ ποιοῦντες πόλεμον,
καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος μετοικεσίαν εἰς Βαβυλῶνα.

16 kai pantas tous andras tēs dynameōs heptakischilious kai ton tektona
And all the men mighty – seven thousand, and the fabricator,
kai ton sygkleionta chilious, pantes dynatoi poiountes polemon,
and the one so consigned – thousands of all the mighty men making war.
kai ēgagen autous basileus Babylōnos metoikesian eis Babylōna.
And led them the king of Babylon in a displacement unto Babylon.

---

17 ויַמְלֵךְ מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־מַתַּנְיָה דֹּדוֹ תַּחְתָּיו וַיַּסֵּב אֶת־שְׁמוֹ צִדְקִיָּהוּ׃ פ

17. wayam'lek melek-Babel 'eth-Matan'Yah dodo tach'tayu wayaseb 'eth-sh'mo Tsid'qiYahu.

2Ki24:17 Then the king of Babylon made his uncle MattanYah king instead of him, and changed his name to ZedekiYahu.

‹17› καὶ ἐβασίλευσεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Μαθθανιαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
καὶ ἐπέθηκεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σεδεκια.

17 kai ebasileusen basileus Babylōnos ton Maththanian huion autou ant' autou
And gave reign to the king of Babylon Mattaniah his son instead of him.
kai epethēken to onoma autou Sedekia.
And he called his name Zedekiah.

---

18 בֶּן־עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ בְּמָלְכוֹ
וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ חֲמִיטַל בַּת־יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה׃

18. ben-`es'rim w'achath shanah Tsid'qiYahu b'mal'ko w'achath `es'reh shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Chamital bath-Yir'm'Yahu miLib'nah.

2Ki24:18 ZedekiYahu was twenty-one years old when he became king, and he reigned eleven years in Yerushalam; and his mother's name was Hamutal the daughter of YirmeYahu (Jeremiah) of Libnah.

‹18› Υἱὸς εἴκοσι καὶ ἑνὸς ἐνιαυτοῦ Σεδεκιας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Αμιταλ θυγάτηρ Ιερεμιου.

18 Huios eikosi kai henos eniautou Sedekias en tō̜ basileuein auton
a son being twenty and one years old Zedekiah was in his taking reign.
kai hendeka etē ebasileusen en Ierousalēm, kai onoma tē̜ mētri autou Amital thygatēr Ieremiou.
And eleven years he reigned in Jerusalem. And the name to his mother was Hamutal, daughter of Jeremiah.

---

19 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יָהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוֹיָקִים׃

19. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asah Yahuyaqim.

2Ki24:19 And he did evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄, according to all that Yahuyakim had done.

‹19› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Ιωακιμ·

19 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou kata panta, hosa epoiēsen Iōakim;

And he did the wicked thing before YHWH according to all as much as Jehoiakim did.

𐤊𐤉 𐤏𐤋־𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 **20**
𐤏𐤃 𐤔𐤋𐤇𐤄𐤅 𐤄𐤉𐤄𐤓𐤀𐤔𐤋𐤌 𐤔𐤋𐤇𐤄𐤅 𐤌𐤏𐤋 𐤐𐤄𐤅 𐤌𐤓𐤃 𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤁𐤋׃

כִּי עַל־אַף יְהוָה הָיְתָה בִירוּשָׁלַם וּבִיהוּדָה
עַד־הִשְׁלִכוֹ אֹתָם מֵעַל פָּנָיו וַיִּמְרֹד צִדְקִיָּהוּ בְּמֶלֶךְ בָּבֶל׃ ס

20. ki `al-'aph Yahúwah hay'thah biY'rushalam ubiYahudah
`ad-hish'liko 'otham me`al panayu wayim'rod Tsid'qiYahu b'melek Babel.

2Ki24:20 For through the anger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 it came to pass in Yerushalam and Yahudah until He cast them out from His presence. And ZedekiYahu rebelled against the king of Babylon.

‹20› ὅτι ἐπὶ τὸν θυμὸν κυρίου ἦν ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ ἐν τῷ Ιουδα,
ἕως ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ ἠθέτησεν Σεδεκιας ἐν τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος.

20 hoti epi ton thymon kyriou ēn epi Ierousalēm kai en tō̜ Iouda,

For by the rage of YHWH the rage was on Jerusalem and on Judah,

heōs aperripsen autous apo prosōpou autou. kai ēthetēsen Sedekias en tō̜ basilei Babylōnos.

until he threw them from his face. And Zedekiah annulled allegiance to the king of Babylon.

Sefer Bet Melachim (2 Kings)
Chapter 25

2Ki25:1 ויהי בשנת התשיעית למלכו בחדש העשירי בעשור
לחדש בא נבכדנאצר מלך־בבל הוא וכל־חילו על־ירושלם
ויחן עליה ויבנו עליה דיק סביב׃

1. way'hi bish'nath hat'shi`ith l'mal'ko bachodesh ha`asiri be`asor lachodesh ba' N'bukad'ne'tsar melek-Babel hu' w'kal-cheylo `al-Y'rushalam wayichan `aleyah wayib'nu `aleyah dayeq sabib.

2Ki25:1 And it came to pass, in the ninth year of his reign,
in the tenth month, in the tenth day of the month, Nebuchadnezzar king of Babylon came,
he and all his army, against Yerushalam, camped against it and built a siege wall against it round about.

‹25:1› καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ ἦλθεν
Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ιερουσαλημ
καὶ παρενέβαλεν ἐπ' αὐτὴν καὶ ᾠκοδόμησεν ἐπ' αὐτὴν περίτειχος κύκλῳ.

1 kai egenēthē en tō̜ etei tō̜ enatō̜ tēs basileias autou en tō̜ mēni tō̜ dekatō̜ ēlthen
And it came to pass in the ninth year of his kingdom, in the tenth month, came
Nabouchodonosor basileus Babylōnos kai pasa hē dynamis autou epi Ierousalēm
Nebuchadnezzar king of Babylon and all his force, against Jerusalem.
kai parenebalen ep' autēn kai ō̜kodomēsen ep' autēn periteichos kyklō̜.
And he camped about it, and built upon it a rampart round about.

---

2 ובתבא העיר במצור עד עשתי עשרה שנה למלך צדקיהו׃

2. watabo' ha`ir bamatsor `ad `ash'tey `es'reh shanah lamelek Tsid'qiYahu.

2Ki25:2 So the city entered into siege until the eleventh year of King Zedekiah.

‹2› καὶ ἦλθεν ἡ πόλις ἐν περιοχῇ ἕως τοῦ ἑνδεκάτου ἔτους τοῦ βασιλέως Σεδεκιου·

2 kai ēlthen hē polis en periochē̜ heōs tou hendekatou etous tou basileōs Sedekiou;
And became the city for being encompassed about until the eleventh year of Zedekiah the king,

---

3 בתשעה לחדש ויחזק הרעב בעיר ולא־היה לחם לעם הארץ׃

3. b'thish'`ah lachodesh wayechezaq hara`ab ba`ir w'lo'-hayah lechem l'`am ha'arets.

2Ki25:3 On the ninth day of the month the famine was severe in the city
that there was no bread for the people of the land.

‹3› ἐνάτῃ τοῦ μηνὸς καὶ ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει, καὶ οὐκ ἦσαν ἄρτοι τῷ λαῷ τῆς γῆς.

3 enatē̜ tou mēnos kai enischysen ho limos en tē̜ polei, kai ouk ēsan artoi tō̜ laō̜ tēs gēs.
the ninth of the month. And grew in strength the hunger in the city,
and there was no bread to the people of the land.

4 וַתִּבָּקַע הָעִיר וְכָל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַלַּיְלָה דֶּרֶךְ שַׁעַר בֵּין הַחֹמֹתַיִם
אֲשֶׁר עַל־גַּן הַמֶּלֶךְ וְכַשְׂדִּים עַל־הָעִיר סָבִיב וַיֵּלֶךְ דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה׃

4. watibaqa` ha`ir w'kal-'an'shey hamil'chamah halay'lah derek sha`ar beyn hachomothayim 'asher `al-gan hamelek w'Kas'dim `al-ha`ir sabib wayelek derek ha`Arabah.

**2Ki25:4 And the city was broken up, and all the men of war fled by night by way of the gate between the two walls, which is by the king's garden,
and the Chaldeans were against the city round about. And they went by way of the Arabah.**

‹4› καὶ ἐρράγη ἡ πόλις, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πολέμου ἐξῆλθον νυκτὸς ὁδὸν πύλης τῆς
ἀνὰ μέσον τῶν τειχέων, αὕτη ἥ ἐστιν τοῦ κήπου τοῦ βασιλέως,
καὶ οἱ Χαλδαῖοι ἐπὶ τὴν πόλιν κύκλῳ. καὶ ἐπορεύθη ὁδὸν τὴν Αραβα,

4 kai erragē hē polis, kai pantes hoi andres tou polemou exēlthon nyktos hodon pylēs tēs
And was torn through the city, and all the men of war went forth by night in the way of the gate
ana meson tōn teicheōn, hautē hē estin tou kēpou tou basileōs,
between the walls, this is of the gate of the garden of the king.
kai hoi Chaldaioi epi tēn polin kyklō̱. kai eporeuthē hodon tēn Araba,
(And the Chaldeans were upon the city round about;) and they went the way of the plain.

---

5 הוַיִּרְדְּפוּ חֵיל־כַּשְׂדִּים אַחַר הַמֶּלֶךְ וַיַּשִּׂגוּ אֹתוֹ בְּעַרְבוֹת יְרֵחוֹ
וְכָל־חֵילוֹ נָפֹצוּ מֵעָלָיו׃

5. wayir'd'phu cheyl-Kas'dim 'achar hamelek wayasigu 'otho b'`ar'both Y'recho w'kal-cheylo naphotsu me`alayu.

2Ki25:5 But the army of the Chaldeans pursued after the king and overtook him in the plains of Yericho and all his army was scattered from him.

‹5› καὶ ἐδίωξεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ὀπίσω τοῦ βασιλέως καὶ κατέλαβον αὐτὸν
ἐν Αραβωθ Ιεριχω, καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ διεσπάρη ἐπάνωθεν αὐτοῦ.

5 kai ediōxen hē dynamis tōn Chaldaiōn opisō tou basileōs kai katelabon auton
And pursued the force of the Chaldeans after the king, and they overtook him
en Arabōth Ierichō, kai pasa hē dynamis autou diesparē epanōthen autou.
by the descent of Jericho; and all his force were dispersed from about him.

---

6 וַיִּתְּפְשׂוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה
וַיְדַבְּרוּ אִתּוֹ מִשְׁפָּט׃

6. wayith'p'su 'eth-hamelek waya`alu 'otho 'el-melek Babel Rib'lathah way'dab'ru 'ito mish'pat.

**2Ki25:6 And they captured the king and brought him to the king of Babylon at Riblah,
and he gave judgment upon him.**

‹6› καὶ συνέλαβον τὸν βασιλέα καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Δεβλαθα,
καὶ ἐλάλησεν μετ’ αὐτοῦ κρίσιν·

6 kai synelabon ton basilea kai ēgagon auton pros ton basilea Babylōnos eis Deblatha,
And they seized the king, and they led him to the king of Babylon in Riblah.
kai elalēsen met’ autou krisin;
And he spoke against him a judgment.

---

7 ולבני צדקיהו שחטו לעיניו ואת־עיני צדקיהו עור
ויאסרהו בנחשתים ויביאהו בבל׃ ס

7. w’eth-b’ney Tsid’qiYahu shachatu l’`eynayu w’eth-`eyney Tsid’qiYahu `iuer
waya’as’rehu ban’chush’tayim way’bi’ehu Babel.

2Ki25:7 And they slaughtered the sons of ZedekiYahu before his eyes,
and put out the eyes of ZedekiYahu and bound him with bronze fetters and brought him to Babylon.

‹7› καὶ τοὺς υἱοὺς Σεδεκιου ἔσφαξεν κατ’ ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς Σεδεκιου
ἐξετύφλωσεν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν πέδαις καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα.

7 kai tous huious Sedekiou esphaxen kat’ ophthalmous autou, kai tous ophthalmous Sedekiou
And he slew the sons of Zedekiah before his eyes. And the eyes of Zedekiah
exetyphlōsen kai edēsen auton en pedais kai ēgagen auton eis Babylōna.
he blinded, and he tied him in shackles, and led him unto Babylon.

---

8 ובחדש החמישי בשבעה לחדש היא שנת תשע־עשרה שנה למלך
נבכדנאצר מלך־בבל בא נבוזראדן
רב־טבחים עבד מלך־בבל ירושלם׃

8. ubachodesh hachamishi b’shib’`ah lachodesh hi’ sh’nath t’sha`-`es’reh shanah lamelek
N’bukad’ne’tsar melek-Babel ba’ N’buzar’adan rab-tabachim `ebed melek-Babel Y’rushalam.

2Ki25:8 And in the fifth month, on the seventh day of the month,
which was the nineteenth year of King Nebuchadnezzar, king of Babylon, Nebuzaradan the captain of the guard, a servant of the king of Babylon, came to Yerushalam.

‹8› Καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ ἑβδόμῃ τοῦ μηνός (αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἐννεακαιδέκατος τῷ
Ναβουχοδονοσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος] ἦλθεν Ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος ἑστὼς ἐνώπιον
βασιλέως Βαβυλῶνος εἰς Ιερουσαλημ.

8 Kai en tō̜ mēni tō̜ pemptō̜ hebdomē̜ tou mēnos (autos eniautos enneakaidekatos
And in the month fifth, the seventh of the month, this is year the nineteenth of
tō̜ Nabouchodonosor basilei Babylōnos] ēlthen Nabouzardan ho archimageiros
Nebuchadnezzar king of Babylon, came Nabuzar-adan, the chief guard,
hestōs enōpion basileōs Babylōnos eis Ierousalēm.
the one standing in the presence of the king of Babylon, into Jerusalem.

---

9 אשר־לא שרף נבוזראדן רב־טבחים׃

:שׂרף בָּאֵשׁ׃ וְאֶת־כָּל־בָּתֵּי יְרוּשָׁלִַם וְאֶת־כָּל־בֵּית גָּדוֹל
ט וַיִּשְׂרֹף אֶת־בֵּית־יָהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־בָּתֵּי
יְרוּשָׁלִַם וְאֶת־כָּל־בֵּית גָּדוֹל שָׂרַף בָּאֵשׁ׃

9. wayis'roph 'eth-beyth-Yahúwah w'eth-beyth hamelek
w'eth kal-batey Y'rushalam w'eth-kal-beyth gadol saraph ba'esh.

2Ki25:9 And he burned the house of YHWH, the king's house,
and all the houses of Yerushalam; even every great house he burned with fire.

‹9› καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως
καὶ πάντας τοὺς οἴκους Ιερουσαλημ, καὶ πᾶν οἶκον ἐνέπρησεν ὁ ἀρχιμάγειρος.
9 kai eneprēsen ton oikon kyriou kai ton oikon tou basileōs
And he burned the house of YHWH, and the house of the king,
kai pantas tous oikous Ierousalēm, kai pan oikon eneprēsen ho archimageiros.
and all the houses of Jerusalem; and every house did the captain of the guard burn.

:יְרוּשָׁלִַם סָבִיב נָתְצוּ כָּל־חֵיל כַּשְׂדִּים אֲשֶׁר רַב־טַבָּחִים׃ 10
י וְאֶת־חוֹמֹת

10. w'eth-chomoth Y'rushalam sabib nath'tsu kal-cheyl Kas'dim 'asher rab-tabachim.

2Ki25:10 And all the army of the Chaldeans who were with the captain of the guard
broke down the walls around Yerushalam.

‹10› τὸ τοῖχος Ιερουσαλημ κυκλόθεν ἡ δύναμις κατέσπασεν τῶν Χαλδαίων.
10 ton toichs Ierousalēm kyklothen katespasen hē dynamis tōn Chaldaiōn.
And the wall of Jerusalem round about tore down the force of the Chaldeans.

:יְרוּשָׁלִַם׃ יַלְמֵד־לוֹ עַל־הַמֶּלֶךְ בָּבֶל וְאֶת יֶתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר וְאֶת־הַנֹּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ עַל־הַמֶּלֶךְ 11
יא וְאֵת יֶתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר וְאֶת־הַנֹּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ עַל־הַמֶּלֶךְ
בָּבֶל וְאֵת יֶתֶר הֶהָמוֹן הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים׃

11. w'eth yether ha`am hanish'arim ba`ir w'eth-hanoph'lim 'asher naph'lu `al-hamelek Babel
w'eth yether hehamon heg'lah N'buzar'adan rab-tabachim.

2Ki25:11 Then the rest of the people who were left in the city
and the deserters who had deserted to the king of Babylon and the rest of the people,
Nebuzaradan the captain of the guard took away captive.

‹11› καὶ τὸ περισσὸν τοῦ λαοῦ τὸ καταλειφθὲν ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς ἐμπεπτωκότας, οἳ ἐνέπεσον
πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος, καὶ τὸ λοιπὸν τοῦ στηρίγματος μετῆρεν Ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος.
11 kai to perisson tou laou to kataleiphthen en tē polei kai tous empeptōkotas, hoi enepeson
And the extra ones of the people being left behind in the city, and the ones falling in who fell in
pros basilea Babylōnos, kai to loipon tou stērigmatos metēren Nabouzardan ho archimageiros.
with the king of Babylon, and the rest of the support removed Nabuzar-adan the chief guard.

:יוֹגְבִים׃ יב וּמִדַּלַּת הָאָרֶץ הִשְׁאִיר רַב־טַבָּחִים לְכֹרְמִים וּלְיֹגְבִים׃ 12

12. umidalath ha'arets hish'ir rab-tabachim l'kor'mim ul'yog'bim.

2Ki25:12 But the captain of the guard left some of the poorest of the land to be vinedressers and plowmen.

‹12› καὶ ἀπὸ τῶν πτωχῶν τῆς γῆς ὑπέλιπεν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς ἀμπελουργοὺς καὶ εἰς γαβιν.

12 kai apo tōn ptōchōn tēs gēs hypelipen ho archimageiros eis ampelourgous kai eis gabin.

And of the poor of the land left behind the chief guard to be vine dressers and to be farmers.

---

13 ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳
׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳

יג וְאֶת־עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בֵּית־יָהוָה וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת וְאֶת־יַם הַנְּחֹשֶׁת
אֲשֶׁר בְּבֵית־יָהוָה שִׁבְּרוּ כַשְׂדִּים וַיִּשְׂאוּ אֶת־נְחֻשְׁתָּם בָּבֶלָה׃

13. w'eth-`amudey han'chosheth 'asher beyth-Yahúwah w'eth-ham'konoth w'eth-yam han'chosheth 'asher b'beyth-Yahúwah shib'ru Kas'dim wayis'u 'eth-n'chush'tam Babelah.

2Ki25:13 Now the bronze pillars which were in the house of ׳ס׳ס׳ס׳, and the stands and the bronze sea which were in the house of ׳ס׳ס׳ס׳, the Chaldeans broke in pieces and carried their bronze to Babylon.

‹13› καὶ τοὺς στύλους τοὺς χαλκοῦς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰς μεχωνωθ καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου συνέτριψαν οἱ Χαλδαῖοι καὶ ἦραν τὸν χαλκὸν αὐτῶν εἰς Βαβυλῶνα.

13 kai tous stylous tous chalkous tous en oikō̧ kyriou kai tas mechōnōth

And the columns, of the ones of brass, of the ones in the house of YHWH, and the bases,

kai tēn thalassan tēn chalkēn tēn en oikō̧ kyriou synetripsan hoi Chaldaioi

and the sea brass, the one in the house of YHWH, cut up the Chaldeans,

kai ēran ton chalkon autōn eis Babylōna.

and they carried their brass unto Babylon.

---

14 ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳
׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳

יד וְאֶת־הַסִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמְזַמְּרוֹת וְאֶת־הַכַּפּוֹת
וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־בָם לָקָחוּ׃

14. w'eth-hasiroth w'eth-haya`im w'eth-ham'zam'roth w'eth-hakapoth w'eth kal-k'ley han'chosheth 'asher y'shar'thu-bam laqachu.

2Ki25:14 And they took away the pots, the shovels, the snuffers, the spoons, and all the bronze vessels with which they ministered with them.

‹14› καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰ ιαμιν καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς θυίσκας καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ, ἐν οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, ἔλαβεν·

14 kai tous lebētas kai ta iamin kai tas phialas kai tas thuiskas

And the kettles, and the shovels, and the bowls, and the incense pans,

kai panta ta skeuē ta chalka, en hois leitourgousin en autois, elaben;

and all the items of brass in which they officiated with them, he took.

---

15 ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳
׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ס׳

טו וְאֶת־הַמַּחְתּוֹת וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת אֲשֶׁר זָהָב זָהָב

וַאֲשֶׁר־כֶּסֶף כָּסֶף לָקַח רַב־טַבָּחִים׃

15. w'eth-hamach'toth w'eth-hamiz'raqoth 'asher zahab zahab
wa'asher-keseph kaseph laqach rab-tabachim.

2Ki25:15 And the captain of the guard also took away the firepans and the basins,
what was fine gold and what was fine silver.

‹15› καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὰς φιάλας τὰς χρυσᾶς καὶ τὰς ἀργυρᾶς ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος,

15 kai ta pyreia kai tas phialas tas chrysas kai tas argyras elaben ho archimageiros,

And the censers, and the bowls, the ones of gold, and the ones of silver, took the chief guard.

---

16 ܟܝܢܝܡܐ ܐܚܬܐ ܡܪܐ ܡܪܝܘ ܡܪܐܝܡܐ
ܐܠܬܐ ܡܪܝܐ-ܐܝ ܟܘܚܐ ܐܦܘܡ ܐܪܐ-ܬܐ ܐܝܐܪ ܟܪܐ ܐܡܐ ܐܘܠ-ܐܘܬ׃

טז הָעַמּוּדִים שְׁנַיִם הַיָּם הָאֶחָד וְהַמְּכֹנוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה שְׁלֹמֹה
לְבֵית יְהוָה לֹא־הָיָה מִשְׁקָל לִנְחֹשֶׁת כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃

16. ha`amudim sh'nayim hayam ha'echad w'ham'konoth
'asher-`asah Sh'lomoh l'beyth Yahúwah lo'-hayah mish'qal lin'chosheth kal-hakelim ha'eleh.

2Ki25:16 The two pillars, the one sea, and the stands
which Shelomoh had made for the house of YHWH the bronze of all these vessels was without weight.

‹16› στύλους δύο, ἡ θάλασσα ἡ μία καὶ τὰ μεχωνωθ,
ἃ ἐποίησεν Σαλωμων τῷ οἴκῳ κυρίου· οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ πάντων τῶν σκευῶν.

16 stylous duo, hē thalassa hē mia kai ta mechōnōth,

columns The two, and the sea one, and the bases

ha epoiēsen Salōmōn tō̜ oikō̜ kyriou; ouk ēn stathmos tou chalkou pantōn tōn skeuōn.

which Solomon made for the house of YHWH. There was no measuring the weight of the brass of all the items.

---

17 ܟܘܚܐ ܝܬܪܝܢ ܟܠܟܝܬ ܐܚܬܐ ܐܝܡܐ ܟܝܬܦ ܐܝܡܐ ܐܠܦ ܐܠܘܢ ܐܝܡܘ
ܟܘܚܐ ܕܝܐ ܓܪܓܬ ܟܠܟܝܬ-ܕܝ ܡܪܝܡܘܬ ܐܝܓܘܝ ܐܝܡܐ ܘܕܝ ܟܠܟܝܬ ܟܝܬܦܝ
ܐܝܓܘܐ-ܕܝ ܪܝܘܐ ܐܝܡܕ ܐܠܦܝ׃

יז שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַת הָעַמּוּד הָאֶחָד וְכֹתֶרֶת עָלָיו נְחֹשֶׁת
וְקוֹמַת הַכֹּתֶרֶת שָׁלֹשׁ אַמָּה וּשְׂבָכָה וְרִמֹּנִים עַל־הַכֹּתֶרֶת סָבִיב הַכֹּל נְחֹשֶׁת
וְכָאֵלֶּה לַעַמּוּד הַשֵּׁנִי עַל־הַשְּׂבָכָה׃

17. sh'moneh `es'reh 'amah qomath ha`amud ha'echad w'kothereth `alayu n'chosheth
w'qomath hakothereth shalosh 'amah us'bakah
w'rimonim `al-hakothereth sabib hakol n'chosheth w'ka'eleh la`amud hasheni `al-has'bakah.

2Ki25:17 The height of the one pillar was eighteen cubits, and a bronze capital was on it;
the height of the capital was three cubits, with a network and pomegranates on the capital round about,
all of bronze. And the second pillar was like these with network.

‹17› ὀκτωκαίδεκα πήχεων ὕψος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός, καὶ τὸ χωθαρ ἐπ' αὐτοῦ τὸ χαλκοῦν,
καὶ τὸ ὕψος τοῦ χωθαρ τριῶν πήχεων, σαβαχα καὶ ῥοαὶ ἐπὶ τοῦ χωθαρ κύκλῳ, τὰ πάντα χαλκᾶ·
καὶ κατὰ τὰ αὐτὰ τῷ στύλῳ τῷ δευτέρῳ ἐπὶ τῷ σαβαχα.

17 oktōkaideka pēcheōn huuos tou stylou tou henos, kai to chōthar ep' autou to chalkoun,

Eighteen cubits was the height of the column one, and the capital upon it of brass.

kai to huuos tou chōthar triōn pēcheōn, sabacha kai hroai epi tou chōthar kyklō̱,

Three cubits was the height of the capital. And the lattice work and pomegranates upon the capital round about

ta panta chalka; kai kata ta auta tō̱ stylō̱ tō̱ deuterō̱ epi tō̱ sabacha.

were entirely of brass. And according to these it was to the column second upon the lattice work.

---

18 ܘܐܬܝܗܒ ܪܒܝܚܒܝܡ ܥܠܝܐ ܕܟܗܢܐ ܪܒܐ ܘܥܠ ܬܪܬܝܢ ܕܟܗܢܐ ܘܐܬ ܨܦܢܝܗܘ ܟܗܢܐ ܬܢܝܢܐ ܘܐܬ ܬܠܬܐ ܫܡܪܝ ܬܪܥܐ׃

יח וַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים אֶת־שְׂרָיָה כֹהֵן הָרֹאשׁ
וְאֶת־צְפַנְיָהוּ כֹהֵן מִשְׁנֶה וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת שֹׁמְרֵי הַסַּף׃

18. wayiqach rab-tabachim ‘eth-S’raYah kohen haro’sh
w’eth-Ts’phan’Yahu kohen mish’neh w’eth-sh’losheth shom’rey hasaph.

2Ki25:18 And the captain of the guard took SeraYah the chief priest
and ZephanYahu the second priest, with the three officers of the gate.

‹18› καὶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν Σαραιαν ἱερέα τὸν πρῶτον
καὶ τὸν Σοφονιαν υἱὸν τῆς δευτερώσεως καὶ τοὺς τρεῖς τοὺς φυλάσσοντας τὸν σταθμὸν

18 kai elaben ho archimageiros ton Saraian hierea ton prōton

And took the chief guard Seraiah the priest foremost,

kai ton Sophonian huion tēs deuterōseōs kai tous treis tous phylassontas ton stathmon

and Zephaniah the priest second rank, and the three guarding the money;

---

19 ܘܡܢ ܩܪܬܐ ܢܣܒ ܚܕ ܕܗܘ ܦܩܝܕ ܥܠ ܓܒܪܐ ܕܡܠܚܡܬܐ
ܘܚܡܫܐ ܓܒܪܝܢ ܕܚܙܘ ܦܪܝܡ ܕܡܠܟܐ ܕܐܫܬܟܚܘ ܒܩܪܬܐ
ܘܣܦܪܐ ܪܫܐ ܕܚܝܠܐ ܕܡܢܝܢܘ ܠܥܡܐ ܕܐܪܥܐ
ܘܫܬܝܢ ܓܒܪܝܢ ܕܥܡܐ ܕܐܪܥܐ ܕܐܫܬܟܚܘ ܒܩܪܬܐ׃

יט וּמִן־הָעִיר לָקַח סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר־הוּא פָקִיד עַל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
וַחֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים מֵרֹאֵי פְּנֵי־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר נִמְצְאוּ בָעִיר
וְאֵת הַסֹּפֵר שַׂר הַצָּבָא הַמַּצְבֵּא אֶת־עַם הָאָרֶץ
וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ הַנִּמְצְאִים בָּעִיר׃

19. umin-ha`ir laqach saris ‘echad ‘asher-hu’ phaqid `al-‘an’shey hamil’chamah
wachamishah ‘anashim mero’ey ph’ney-hamelek ‘asher nim’ts’u ba`ir w’eth hasopher sar
hatsaba’ hamats’bi’ ‘eth-`am ha’arets w’shishim ‘ish me`am ha’arets hanim’ts’im ba`ir.

2Ki25:19 And from the city he took one eunuch who was overseer of the men of war,
and five men of those that saw the king’s face who were found in the city;
and the scribe of the captain of the army who mustered the people of the land;
and sixty men of the people of the land who were found in the city.

‹19› καὶ ἐκ τῆς πόλεως ἔλαβεν εὐνοῦχον ἕνα, ὃς ἦν ἐπιστάτης ἐπὶ τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν,
καὶ πέντε ἄνδρας τῶν ὁρώντων τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως τοὺς εὑρεθέντας ἐν τῇ πόλει
καὶ τὸν γραμματέα τοῦ ἄρχοντος τῆς δυνάμεως τὸν ἐκτάσσοντα τὸν λαὸν τῆς γῆς
καὶ ἑξήκοντα ἄνδρας τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τοὺς εὑρεθέντας ἐν τῇ πόλει·

19 kai ek tēs poleōs elaben eunouchon hena, hos ēn epistatēs epi tōn andrōn tōn polemistōn,

and from out of the city he took eunuch one who was supervisor of the men warriors,
kai pente andras tōn horōntōn to prosōpon tou basileōs tous heurethentas en tē polei
and five men of the ones appearing in front of the king, of the ones being found in the city,
kai ton grammatea tou archontos tēs dynameōs ton ektassonta ton laon tēs gēs
and the scribe of the ruler of the force, the one arraying the people of the land,
kai hexēkonta andras tou laou tēs gēs tous heurethentas en tē polei;
and sixty men of the people of the land being found in the city.

---

20 ויקח אתם נבוזראדן רב־טבחים וילך אתם אל־מלך בבל ריבלתה׃

כוַיִּקַּח אֹתָם נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים וַיֹּלֶךְ אֹתָם עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה׃

20. wayiqach ‘otham N’buzar’adan rab-tabachim wayolek ‘otham `al-melek Babel Rib’lathah.

2Ki25:20 And Nebuzaradan the captain of the guard took them
and brought them to the king of Babylon at Riblah.

‹20› καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς Ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος
καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Δεβλαθα,
20 kai elaben autous Nabouzardan ho archimageiros
And took them Nabuzar-adan the chief guard,
kai apēgagen autous pros ton basilea Babylōnos eis Deblatha,
and he led them away to the king of Babylon in Riblah.

---

21 ויך אתם מלך בבל וימיתם בריבלה בארץ חמת
ויגל יהודה מעל אדמתו׃

כאוַיַּךְ אֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְמִיתֵם בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמָת
וַיִּגֶל יְהוּדָה מֵעַל אַדְמָתוֹ׃

21. wayak ‘otham melek Babel way’mithem b’Rib’lah b’erets Chamath
wayigel Yahudah me`al ‘ad’matho.

2Ki25:21 And the king of Babylon struck them down and put them to death at Riblah
in the land of Hamath. So Yahudah was carried away out of its land.

‹21› καὶ ἔπαισεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ ἐθανάτωσεν αὐτοὺς ἐν Δεβλαθα ἐν γῇ Αιμαθ.
καὶ ἀπῳκίσθη Ιουδας ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ.
21 kai epaisen autous basileus Babylōnos kai ethanatōsen autous en Deblatha en gē Aimath.
And smote them the king of Babylon, and killed them in Riblah in the land of Hamath.
kai apōkisthē Ioudas epanōthen tēs gēs autou.
And was carried awat Judah from its land.

---

22 והעם הנשאר בארץ יהודה אשר השאיר נבוכדנאצר
מלך בבל ויפקד עליהם את־גדליהו בן־אחיקם בן־שפן׃ פ

כבוְהָעָם הַנִּשְׁאָר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר הִשְׁאִיר נְבוּכַדְנֶאצַּר
מֶלֶךְ בָּבֶל וַיַּפְקֵד עֲלֵיהֶם אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן׃ פ

22. w’ha`am hanish’ar b’erets Yahudah ‘asher hish’ir N’bukad’ne’tsar melek Babel
wayaph’qed `aleyhem ‘eth-G’dal’Yahu ben-‘Achiqam ben-Shaphan.

2Ki25:22 And as for the people who were left in the land of Yahudah, whom Nebuchadnezzar king
of Babylon had left, he appointed GedaliYahu the son of Ahikam, the son of Shaphan over them.

‹22› Καὶ ὁ λαὸς ὁ καταλειφθεὶς ἐν γῇ Ιουδα, οὓς κατέλιπεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ κατέστησεν ἐπ’ αὐτῶν τὸν Γοδολιαν υἱὸν Αχικαμ υἱοῦ Σαφαν.

22 Kai ho laos ho kataleiphtheis en gē Iouda, hous katelipen Nabouchodonosor basileus Babylōnos,

And over the people being left behind in the land of Judah, whom left behind Nebuchadnezzar king of Babylon,

kai katestēsen ep’ autōn ton Godolian huion Achikam huiou Saphan.

he placed over it Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan.

---

23 ‹23› καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν,
ὅτι κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Γοδολιαν, καὶ ἦλθον πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφαθ,
καὶ Ισμαηλ υἱὸς Ναθανιου καὶ Ιωαναν υἱὸς Καρηε καὶ Σαραιας υἱὸς Θανεμαθ ὁ Νετωφαθίτης
καὶ Ιεζονιας υἱὸς τοῦ Μαχαθι, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν.

23 kai ēkousan pantes hoi archontes tēs dynameōs, autoi kai hoi andres autōn,

And heard all the rulers of the force, they and their men,

hoti katestēsen basileus Babylōnos ton Godolian, kai ēlthon pros Godolian eis Massēphath,

that placed the king of Babylon Gedaliah in charge. And they came to Gedaliah in Mizpah –

kai Ismaēl huios Nathaniou kai Iōanan huios Karēe kai Saraias huios Thanemath

even Ishmael son of Nethaniah, and Johanan son of Careah, and Seraiah son of Tanhumeth

ho Netōphathitēs kai Iezonias huios tou Machathi, autoi kai hoi andres autōn.

the Netophathite, and Jaazaniah son of the Maachathite, they and their men.

---

24 כגוַיִּשְׁמְעוּ כָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים הֵמָּה וְהָאֲנָשִׁים
כִּי־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־גְּדַלְיָהוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּה
וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וּשְׂרָיָה בֶן־תַּנְחֻמֶת הַנְּטֹפָתִי
וְיַאֲזַנְיָהוּ בֶּן־הַמַּעֲכָתִי הֵמָּה וְאַנְשֵׁיהֶם:

23. wayish’m’`u kal-sarey hachayalim hemah w’ha’anashim ki-hiph’qid melek-Babel ‘eth-G’dal’Yahu wayabo’u ‘el-G’dal’Yahu haMits’pah w’Yish’ma`El ben-N’than’Yah w’Yochanan ben-Qareach uS’raYah ben-Tan’chumeth haN’tophathi w’Ya’azan’Yahu ben-haMa`akathi hemah w’an’sheyhem.

2Ki25:23 When all the captains of the forces, they and their men, heard that the king of Babylon had made GedaliYahu governor, they came to GedaliYahu to Mizpah, namely, Ishmael the son of NethanYah, and Yochanan the son of Kareah, and SeraYah the son of Tanhumeth the Netophathite, and YaazanYahu the son of the Maacathite, they and their men.

‹23› καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν,
ὅτι κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Γοδολιαν, καὶ ἦλθον πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφαθ,
καὶ Ισμαηλ υἱὸς Ναθανιου καὶ Ιωαναν υἱὸς Καρηε καὶ Σαραιας υἱὸς Θανεμαθ ὁ Νετωφαθίτης
καὶ Ιεζονιας υἱὸς τοῦ Μαχαθι, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν.

23 kai ēkousan pantes hoi archontes tēs dynameōs, autoi kai hoi andres autōn,

And heard all the rulers of the force, they and their men,

hoti katestēsen basileus Babylōnos ton Godolian, kai ēlthon pros Godolian eis Massēphath,

that placed the king of Babylon Gedaliah in charge. And they came to Gedaliah in Mizpah –

kai Ismaēl huios Nathaniou kai Iōanan huios Karēe kai Saraias huios Thanemath

even Ishmael son of Nethaniah, and Johanan son of Careah, and Seraiah son of Tanhumeth

ho Netōphathitēs kai Iezonias huios tou Machathi, autoi kai hoi andres autōn.

the Netophathite, and Jaazaniah son of the Maachathite, they and their men.

---

24. wayishaba` lahem G'dal'Yahu ul'an'sheyhem wayo'mer lahem 'al-tir'u me`ab'dey haKas'dim sh'bu ba'arets w'`ib'du 'eth-melek Babel w'yitab lakem.

2Ki25:24 And Gedaliah swore to them and their men and said to them, Do not be afraid of the servants of the Chaldeans; live in the land and serve the king of Babylon, and it shall be well with you.

‹24› καὶ ὤμοσεν Γοδολιας αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτῶν
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μὴ φοβεῖσθε πάροδον τῶν Χαλδαίων·
καθίσατε ἐν τῇ γῇ καὶ δουλεύσατε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, καὶ καλῶς ἔσται ὑμῖν.

24 kai ōmosen Godolias autois kai tois andrasin autōn kai eipen autois Mē phobeisthe parodon
And Gedaliah swore by an oath to them, and to their men, and said to them,
Do not fear the passing by
tōn Chaldaiōn; kathisate en tē gē kai douleusate tō basilei Babylōnos, kai kalōs estai hymin.
of the Chaldeans! Settle in the land, and serve the king of Babylon! and it shall be well to you.

---

25 ܗܘܝܗܝ ܒܬܫܥܝܐ ܡܫܝܚܐ ܫܡܥܐܝܠ ܒܪ ܢܬܢܝܗ ܒܪ ܐܠܝܫܡܥ ܕܡܙܪܥ ܗܡܠܘܟܐ ܘܥܫܪܐ ܐܢܫܝܡ ܥܡܘܗܝ ܘܡܟܘ ܠܓܕܠܝܗܘ ܘܡܬܘ ܝܗܘܕܝܐ ܘܠܟܠܕܝܐ ܕܗܘܘ ܥܡܗ ܒܡܨܦܐ:

כהוַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה
בֶּן־אֱלִישָׁמָע מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים אִתּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־גְּדַלְיָהוּ
וַיָּמֹת וְאֶת־הַיְּהוּדִים וְאֶת־הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ בַּמִּצְפָּה:

25. way'hi bachodesh hash'bi`i ba' Yish'ma`El ben-N'than'Yah ben-'Elishama` mizera` ham'lukah wa`asarah 'anashim 'ito wayaku 'eth-G'dal'Yahu wayamoth w'eth-haYahudim w'eth-haKas'dim 'asher-hayu 'ito baMits'pah.

2Ki25:25 But it came about in the seventh month, that Ishmael the son of NethanYah,
the son of Elishama, of the seed of the kingdom, came, and ten men with him,
and struck GedalYahu down so that he died,
and the Yahudim (the Jews) and the Chaldeans who were with him at Mizpah.

‹25› καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ ἦλθεν Ισμαηλ υἱὸς Ναθανιου υἱοῦ Ελισαμα
ἐκ τοῦ σπέρματος τῶν βασιλέων καὶ δέκα ἄνδρες μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐπάταξεν τὸν Γοδολιαν,
καὶ ἀπέθανεν, καὶ τοὺς Ιουδαίους καὶ τοὺς Χαλδαίους, οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ εἰς Μασσηφαθ.

25 kai egenēthē en tō hebdomō mēni ēlthen Ismaēl huios Nathaniou huiou Elisama
And it came to pass in the month seventh, came Ishmael son of Nethaniah, son of Elishama,
ek tou spermatos tōn basileōn kai deka andres met' autou; kai epataxen ton Godolian,
of the seed of the kingdom, and ten men with him. And he struck Gedaliah
kai apethanen, kai tous Ioudaious kai tous Chaldaious, hoi ēsan met' autou eis Massēphath.
and he died, even the Jews, and the Chaldeans who were with him in Mizpah.

---

26 ܘܩܡܘ ܟܠ ܥܡܐ ܡܩܛܢ ܘܥܕ ܪܒܐ ܘܪܒܝܐ ܕܚܝܠܐ ܘܐܬܘ ܠܡܨܪܝܡ ܡܦܢܝ ܟܣܕܝܡ:

כוַיָּקֻמוּ כָל־הָעָם מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל וְשָׂרֵי הַחֲיָלִים וַיָּבֹאוּ
מִצְרָיִם כִּי יָרְאוּ מִפְּנֵי כַשְׂדִּים: פ

26. wayaqumu kal-ha`am miqaton w'`ad-gadol w'sarey hachayalim wayabo'u Mits'rayim ki yar'u mip'ney Kas'dim.

2Ki25:26 And all the people arose, from the small even to the great, and the captains of the forces

and went to Egypt; for they were afraid of the presence of the Chaldeans.

‹26› καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν δυνάμεων
καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τῶν Χαλδαίων.

26 kai anestē pas ho laos apo mikrou kai heōs megalou kai hoi archontes tōn dynameōn

And rose up all the people from small unto great, and the rulers of the force,

kai eisēlthon eis Aigypton, hoti ephobēthēsan apo prosōpou tōn Chaldaiōn.

and they entered into Egypt; for they feared from the face of the Chaldeans.

---

27 ויהי בשלשים ושבע שנה לגלות יהויכין מלך־יהודה בשנים
עשר חדש בעשרים ושבעה לחדש נשא אויל מרדך מלך בבל בשנת
מלכו את־ראש יהויכין מלך־יהודה מבית כלא:

27. way'hi bish'loshim washeba` shanah l'galuth Yahuyakin melek-Yahudah bish'neym `asar chodesh b'`es'rim w'shib'`ah lachodesh nasa' 'Ewil m'rodak melek Babel bish'nath mal'ko 'eth-ro'sh Yahuyakin melek-Yahudah mibeyth kele'.

2Ki25:27 Now it came about in the thirty-seventh year of the exile of Yahuyachin king of Yahudah, in the twelfth month, on the twenty-seventh day of the month, that Evil-merodach king of Babylon, in the year that he became king, lifted up the head Yahuyachin king of Yahudah out of house of prison;

‹27› Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς ἀποικεσίας τοῦ Ιωακιμ βασιλέως Ιουδα
ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ὕψωσεν Ευιλμαρωδαχ βασιλεὺς Βαβυλῶνος
ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῆς βασιλείας αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν Ιωακιμ βασιλέως Ιουδα
καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἴκου φυλακῆς αὐτοῦ

27 Kai egenēthē en tō triakostō kai hebdomō etei tēs apoikesias tou Iōakim

And it came to pass in the thirtieth and seventh year of the resettlement of Jehoiachin

basileōs Iouda en tō dōdekatōmēni hebdomē kai eikadi tou mēnos

king of Judah, in the twelfth month, seventh and twentieth day of the month,

huyōsen Euilmarōdach basileus Babylōnos en tō eniautō tēs basileias autou

raised up high Evil-merodach king of Babylon in the first year of his kingdom

tēn kephalēn Iōakim basileōs Iouda kai exēgagen auton ex oikou phylakēs autou

the head of Jehoiachin the king of Judah, and he led him from out of the house of his prison.

---

28 וידבר אתו טובות ויתן את־כסאו מעל כסא המלכים
אשר אתו בבבל:

28. way'daber 'ito toboth wayiten 'eth-kis'o me`al kise' ham'lakim 'asher 'ito b'Babel.

2Ki25:28 and he spoke kindly to him and set his throne above the throne of the kings who were with him in Babylon.

‹28› καὶ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ ἀγαθὰ καὶ ἔδωκεν τὸν θρόνον αὐτοῦ
ἐπάνωθεν τῶν θρόνων τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι,

28 kai elalēsen met' autou agatha kai edōken ton thronon autou
And he spoke with him for good, and put his throne
epanōthen tōn thronōn tōn basileōn tōn met' autou en Babylōni,
above the thrones of the kings with him in Babylon.

---

29 כטוְשִׁנָּא אֵת בִּגְדֵי כִלְאוֹ וְאָכַל לֶחֶם תָּמִיד לְפָנָיו כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃

29. w'shina' 'eth big'dey kil'o w'akal lechem tamid l'phanayu kal-y'mey chayayu.

2Ki25:29 And he changed his prison clothes
and he did eat bread continually before him all the days of his life;

‹29› καὶ ἠλλοίωσεν τὰ ἱμάτια τῆς φυλακῆς αὐτοῦ
καὶ ἤσθιεν ἄρτον διὰ παντὸς ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ·
29 kai ēlloiōsen ta himatia tēs phylakēs autou
And he changed the garments of his prison,
kai ēsthien arton dia pantos enōpion autou pasas tas hēmeras tēs zōēs autou;
and he ate bread always in his presence all the days of his life.

---

30 וַאֲרֻחָתוֹ אֲרֻחַת תָּמִיד נִתְּנָה־לּוֹ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ דְּבַר־יוֹם
בְּיוֹמוֹ כֹּל יְמֵי חַיָּו׃

30. wa'aruchatho 'aruchath tamid nit'nah-lo me'eth hamelek d'bar-yom b'yomo kol y'mey chayaw.

2Ki25:30 and for his allowance, a continual allowance was given him by the king,
a portion for every day, all the days of his life.

‹30› καὶ ἡ ἑστιατορία αὐτοῦ ἑστιατορία διὰ παντὸς ἐδόθη αὐτῷ ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως
λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.
30 kai hē hestiatoria autou hestiatoria dia pantos edothē autō̜ ex oikou tou basileōs
And his feasting was a feasting always given to him from out of the house of the king –
logon hēmeras en tē̜ hēmerą autou pasas tas hēmeras tēs zōēs autou.
reckoning a day's in his day, all the days of his life.

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 1

Shavua Reading Schedule (1st sidrah) – Isa 1 - 5

Isa1:1 𐤇𐤆𐤇𐤉 𐤉𐤔𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍־𐤀𐤌𐤅𐤑 𐤀𐤔𐤁 𐤌𐤅𐤇𐤆 𐤅𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤏𐤆𐤉𐤄𐤅 𐤉𐤄𐤕𐤌 𐤀𐤇𐤆 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤋𐤒𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

א חֲזוֹן יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ אֲשֶׁר חָזָה עַל־יְהוּדָה
וִירוּשָׁלִָם בִּימֵי עֻזִּיָּהוּ יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּהוּ מַלְכֵי יְהוּדָה׃

1. chazon Y'sha`'Yahu ben-'Amots 'asher chazah `al-Yahudah
wiY'rushalam bimey `UzziYahu Yotham 'Achaz y'Chiz'qiYahu mal'key Yahudah.

Isa1:1 The vision of YeshaYahu (Isaiah) the son of Amoz which he saw concerning Yahudah and Yerushalam in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz and Hezekiah, kings of Yahudah.

‹1:1› Ὅρασις, ἣν εἶδεν Ησαιας υἱὸς Αμως,
ἣν εἶδεν κατὰ τῆς Ιουδαίας καὶ κατὰ Ιερουσαλημ ἐν βασιλείᾳ
Οζιου καὶ Ιωαθαμ καὶ Αχαζ καὶ Εζεκιου, οἳ ἐβασίλευσαν τῆς Ιουδαίας.

1 Horasis, hēn eiden Ēsaias huios Amōs, hēn eiden kata tēs Ioudaias kai kata Ierousalēm
The vision beheld which he beheld against against
en basileią Oziou kai Iōatham kai Achaz kai Ezekiou, hoi ebasileusan tēs Ioudaias.
during the kingdom of the ones who reigned over

---

2 𐤀𐤆𐤌𐤏𐤅 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤀𐤆𐤉𐤍𐤉 𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤂𐤃𐤋𐤕𐤉 𐤅𐤓𐤅𐤌𐤌𐤕𐤉 𐤅𐤄𐤌 𐤐𐤔𐤏𐤅 𐤁𐤉׃

ב שִׁמְעוּ שָׁמַיִם וְהַאֲזִינִי אֶרֶץ כִּי יְהוָה דִּבֵּר בָּנִים גִּדַּלְתִּי
וְרוֹמַמְתִּי וְהֵם פָּשְׁעוּ בִי׃

2. shim'`u shamayim w'ha'azini 'erets ki Yahúwah diber banim gidal'ti
w'romam'ti w'hem pash'`u bi.

Isa1:2 Hear, O heavens, and listen, O earth; for 𐤄𐤅𐤄 speaks, sons I have reared and brought up, but they have revolted against Me.

‹1:2› Ἄκουε, οὐρανέ, καὶ ἐνωτίζου, γῆ, ὅτι κύριος ἐλάλησεν·
υἱοὺς ἐγέννησα καὶ ὕψωσα, αὐτοὶ δέ με ἠθέτησαν.

2 Akoue, ourane, kai enōtizou, gē, hoti kyrios elalēsen;
give ear spoke, saying,
huious egennēsa kai huyōsa, autoi de me ēthetēsan.
I have engendered raised them disregarded me

---

3 𐤀𐤋 𐤉𐤃𐤏 𐤔𐤅𐤓 𐤒𐤍𐤄𐤅 𐤅𐤇𐤌𐤅𐤓 𐤀𐤁𐤅𐤎 𐤁𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏 𐤏𐤌𐤉 𐤋𐤀 𐤄𐤕𐤁𐤅𐤍𐤍׃

ג יָדַע שׁוֹר קֹנֵהוּ וַחֲמוֹר אֵבוּס בְּעָלָיו יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַע עַמִּי לֹא הִתְבּוֹנָן׃

3. yada` shor qonehu wachamor 'ebus b'`alayu Yis'ra'El lo' yada` `ami lo' hith'bonan.

Isa1:3 An ox knows its owner, and a donkey its master's manger, but Yisrael does not know, My people do not understand.

‹3› ἔγνω βοῦς τὸν κτησάμενον καὶ ὄνος τὴν φάτνην τοῦ κυρίου αὐτοῦ·
Ισραηλ δέ με οὐκ ἔγνω, καὶ ὁ λαός με οὐ συνῆκεν.

3 egnō bous ton ktēsamenon kai onos tēn phatnēn tou kyriou autou;
the one acquiring it knows the stable of
Israēl de me ouk egnō, kai ho laos me ou synēken.
me perceived

---

4 ܘܝܘܝ ܥܡܐ ܚܛܝܐ ܥܡܐ ܡܠܝܐ ܥܒܝܐ ܕܒܢܝܢ ܡܫܚܝܬܝܢ ܥܙܒܘ
ܝܗܘܐ ܢܨܘ ܠܩܕܘܫ ܝܫܪܐܝܠ ܐܬܪܚܘ ܢܙܘܪܘ ܐܚܘܪ׃

ד הוֹי גּוֹי חוֹטֵא עַם כֶּבֶד עָוֹן זֶרַע מְרֵעִים בָּנִים מַשְׁחִיתִים עָזְבוּ
אֶת־יָהוָה נִאֲצוּ אֶת־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל נָזֹרוּ אָחוֹר׃

4. hoy goy chote' `am kebed `awon zera` m're`im banim mash'chithim `az'bu
'eth-Yahúwah ni'atsu 'eth-q'dosh Yis'ra'El nazoru 'achor.

Isa1:4 Alas, sinful nation, people laden with iniquity, a seed of evildoers,
sons that are corrupters! They have abandoned ܝܗܘܐ, they have despised the Holy One of Yisrael,
they have gone away backward.

‹4› οὐαὶ ἔθνος ἁμαρτωλόν, λαὸς πλήρης ἁμαρτιῶν, σπέρμα πονηρόν, υἱοὶ ἄνομοι·
ἐγκατελίπατε τὸν κύριον καὶ παρωργίσατε τὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ.

4 ouai ethnos hamartōlon, laos plērēs hamartiōn, sperma ponēron, huioi anomoi;
Woe O full of sins an evil lawless
egkatelipate ton kyrion kai parōrgisate ton hagion tou Israēl.
You abandoned provoked to anger

---

5 ܠܡܢܐ ܬܬܝܪܘܢ ܬܘܣܦܘܢ ܡܪܕܘܬܐ ܟܠ ܪܫܐ ܠܚܠܝ ܘܟܠ ܠܒܐ ܕܘܝ׃

ה עַל מֶה תֻּכּוּ עוֹד תּוֹסִיפוּ סָרָה כָּל־רֹאשׁ לָחֳלִי וְכָל־לֵבָב דַּוָּי׃

5. `al meh thuku `od tosiphu sarah kal-ro'sh lachali w'kal-lebab dauay.

Isa1:5 Where shall you be stricken any more? Shall you continue the revolt?
The whole head is sick and the whole heart is faint.

‹5› τί ἔτι πληγῆτε προστιθέντες ἀνομίαν; πᾶσα κεφαλὴ εἰς πόνον καὶ πᾶσα καρδία εἰς λύπην.

5 ti eti plēgēte prostithentes anomian? pasa kephalē eis ponon kai pasa kardia eis lypēn.
Why still should you be struck, proceed in lawlessness is in misery is in distress

---

6 ܡܢ ܦܪܣܠ ܥܕܡܐ ܠܪܫ ܠܝܬ ܒܗ ܫܠܡܐ ܐܠܐ ܦܨܝܥܐ ܘܚܒܘܪܬܐ ܘܡܟܬܐ ܛܪܝܬܐ ܠܐ ܙܪܘ
ܘܠܐ ܚܒܫܘ ܘܠܐ ܪܟܟܬܐ ܒܫܡܢ׃

ו מִכַּף־רֶגֶל וְעַד־רֹאשׁ אֵין־בּוֹ מְתֹם פֶּצַע וְחַבּוּרָה וּמַכָּה טְרִיָּה לֹא־זֹרוּ
וְלֹא חֻבָּשׁוּ וְלֹא רֻכְּכָה בַּשָּׁמֶן׃

6. mikaph-regel w'`ad-ro'sh 'eyn-bo m'thom petsa` w'chaburah umakah t'riah lo'-zoru
w'lo' chubashu w'lo' rukʼkah bashamen.

Isa1:6 From the sole of the foot even to the head there is nothing sound in it,
only bruises, welts and raw wounds, not pressed out or bandaged, nor softened with oil.

‹6› ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς οὔτε τραῦμα οὔτε μώλωψ οὔτε πληγὴ φλεγμαίνουσα,
οὐκ ἔστιν μάλαγμα ἐπιθεῖναι οὔτε ἔλαιον οὔτε καταδέσμους.

6 apo podōn heōs kephalēs oute trauma oute mōlōps oute plēgē phlegmainousa,
there is no in it soundness in them; neither wound, nor stripe,
nor wound inflamed are healed

ouk estin malagma epitheinai oute elaion oute katadesmous.
there is no dressing to place upon it, bandages

---

7 ܡܕܝܢܬܟܘܢ ܡܚܪܒܬܐ ܢܘܪܐ ܐܬܝܩܕܬܐ ܒܐܪܥܟܘܢ ܡܚܪܒܝܢ ܠܟܘܢ ܐܢܫܐ ܕܢܟܪܝܢ ܐܟܠܝܢ ܠܗ ܠܐܪܥܟܘܢ ܡܫܡܡܬܐ ܗܝ ܐܝܟ ܕܡܬܗܦܟܬ ܙܪܝܢ׃

7 זאַרְצְכֶם שְׁמָמָה עָרֵיכֶם שְׂרֻפוֹת אֵשׁ אַדְמַתְכֶם לְנֶגְדְּכֶם
זָרִים אֹכְלִים אֹתָהּ וּשְׁמָמָה כְּמַהְפֵּכַת זָרִים׃

7. ‘ar’ts’kem sh’mamah `areykem s’ruphoth ‘esh ‘ad’math’kem l’neg’d’kem zarim ‘ok’lim ‘othah ush’mamah k’mah’pekath zarim.

Isa1:7 Your land is desolate, your cities are burned with fire, your land,
strangers devour it in your presence; it is desolation, as overthrown by strangers.

‹7› ἡ γῆ ὑμῶν ἔρημος, αἱ πόλεις ὑμῶν πυρίκαυστοι· τὴν χώραν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν ἀλλότριοι κατεσθίουσιν αὐτήν, καὶ ἠρήμωται κατεστραμμένη ὑπὸ λαῶν ἀλλοτρίων.

7 hē gē hymōn erēmos, hai poleis hymōn pyrikaustoi; tēn chōran hymōn enōpion hymōn allotrioi
scorched your place before you

katesthiousin autēn, kai ērēmōtai katestrammenē hypo laōn allotriōn.
devoure it it is made desolate, being eradicated by peoples alien

---

8 ܘܬܘܬܪܐ ܒܬ ܨܝܘܢ ܟܣܘܟܐ ܒܟܪܡܐ ܟܡܠܘܢܐ ܒܡܩܫܬܐ ܟܥܝܪ ܢܨܘܪܐ׃

8 וְנוֹתְרָה בַת־צִיּוֹן כְּסֻכָּה בְכָרֶם כְּמְלוּנָה בְּמִקְשָׁה כְּעִיר נְצוּרָה׃

8. w’noth’rah bath-Tsion k’sukah b’karem kim’lunah b’miq’shah k’`ir n’tsurah.

Isa1:8 The daughter of Zion is left like a shelter in a vineyard,
like a hut in a garden of cucumbers, like a besieged city.

‹8› ἐγκαταλειφθήσεται ἡ θυγάτηρ Σιων ὡς σκηνὴ ἐν ἀμπελῶνι καὶ ὡς ὀπωροφυλάκιον ἐν σικυηράτῳ, ὡς πόλις πολιορκουμένη·

8 egkataleiphthēsetai hē thygatēr Siōn hōs skēnē en ampelōni
shall be abandoned as a tent

kai hōs opōrophylakion en sikyēratō̄, hōs polis poliorkoumenē;
as a storehouse as being assaulted

---

9 ܠܘܠܝ ܝܗܘܐ ܨܒܐܘܬ ܗܘܬܝܪ ܠܢܘ ܫܪܝܕ ܟܡܥܛ ܟܣܕܡ ܗܘܝܢܢ ܠܥܡܘܪܐ ܕܡܝܢܘ׃

9 לוּלֵי יְהוָה צְבָאוֹת הוֹתִיר לָנוּ שָׂרִיד כִּמְעָט כְּסְדֹם הָיִינוּ
לַעֲמֹרָה דָּמִינוּ׃ ס

9. luley Yahúwah ts’ba’oth hothir lanu sarid kim’`at kiS’dom hayinu la`Amorah daminu.

Isa1:9 Unless ܨܒܐܘܬ of hosts had left us a few survivors,
we would be like Sodom, we would be like Gomorrah.

‹9› καὶ εἰ μὴ κύριος σαβαωθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σοδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γομορρα ἂν ὡμοιώθημεν.

9 kai ei mē kyrios sabaōth egkatelipen hēmin sperma,
a seed
hōs Sodoma an egenēthēmen kai hōs Gomorra an hōmoiōthēmen.
we would have become likened

---

10 שִׁמְעוּ דְבַר־יָהוָה קְצִינֵי סְדֹם הַאֲזִינוּ תּוֹרַת אֱלֹהֵינוּ עַם עֲמֹרָה׃

10. shim'`u d'bar-Yahúwah q'tsiney S'dom ha'azinu torath 'Eloheynu `am `Amorah.

Isa1:10 Hear the word of יהוה, you rulers of Sodom;
Give ear to the law of our El, you people of Gomorrah.

‹10› Ἀκούσατε λόγον κυρίου, ἄρχοντες Σοδομων· προσέχετε νόμον θεοῦ, λαὸς Γομορρας.

10 Akousate logon kyriou, archontes Sodomōn; prosechete nomon theou, laos Gomorras.
Take heed to

---

11 לָמָּה־לִּי רֹב־זִבְחֵיכֶם יֹאמַר יָהוָה שָׂבַעְתִּי עֹלוֹת אֵילִים
וְחֵלֶב מְרִיאִים וְדַם פָּרִים וּכְבָשִׂים וְעַתּוּדִים לֹא חָפָצְתִּי׃

11. lamah-li rob-zib'cheykem yo'mar Yahúwah saba`'ti `oloth 'eylim
w'cheleb m'ri'im w'dam parim uk'basim w'`atudim lo' chaphats'ti.

Isa1:11 To what are the multitude of your sacrifices to Me?
Says יהוה: I am full of burnt offerings of rams and the fat of fed cattle;
and I delight not in the blood of bulls, of lambs, or of goats.

‹11› τί μοι πλῆθος τῶν θυσιῶν ὑμῶν; λέγει κύριος· πλήρης εἰμὶ ὁλοκαυτωμάτων κριῶν
καὶ στέαρ ἀρνῶν καὶ αἷμα ταύρων καὶ τράγων οὐ βούλομαι,

11 ti moi plēthos tōn thysiōn hymōn? legei kyrios; plērēs eimi holokautōmatōn kriōn
are to me full I am of
kai stear arnōn kai haima taurōn kai tragōn ou boulomai,
of lambs I do not want

---

12 כִּי תָבֹאוּ לֵרָאוֹת פָּנָי מִי־בִקֵּשׁ זֹאת מִיֶּדְכֶם רְמֹס חֲצֵרָי׃

12. ki thabo'u lera'oth panay mi-biqesh zo'th miyed'kem r'mos chatseray.

Isa1:12 When you come to appear before Me, who requires this at your hand, to trample My courts?

‹12› οὐδ' ἐὰν ἔρχησθε ὀφθῆναί μοι. τίς γὰρ ἐξεζήτησεν ταῦτα ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν;
πατεῖν τὴν αὐλήν μου

12 oud' ean erchēsthe ophthēnai moi. tis gar exezētēsen tauta ek tōn cheirōn hymōn?
neither should to for these from out of
patein tēn aulēn mou
to tread my courtyard

---

13 לֹא תוֹסִיפוּ הָבִיא מִנְחַת שָׁוְא קְטֹרֶת הִוא לִי חֹדֶשׁ וְשַׁבָּת קְרֹא מִקְרָא לֹא־אוּכַל אָוֶן וַעֲצָרָה׃

יג לֹא תוֹסִיפוּ הָבִיא מִנְחַת־שָׁוְא קְטֹרֶת תּוֹעֵבָה הִיא לִי
חֹדֶשׁ וְשַׁבָּת קְרֹא מִקְרָא לֹא־אוּכַל אָוֶן וַעֲצָרָה׃

13. lo' thosiphu habi' min'chath-shaw' q'toreth to`ebah hi' li Chodesh
w'Shabbath q'ro' miq'ra' lo'-'ukal 'awen wa`atsarah.

Isa1:13 Do not add to bring vain sacrifice; incense is an abomination to Me;
Chodesh and Shabbat, the calling of assemblies I cannot endure iniquity and the solemn assembly.

‹13› οὐ προσθήσεσθε· ἐὰν φέρητε σεμίδαλιν, μάταιον· θυμίαμα βδέλυγμά μοί ἐστιν· τὰς
νουμηνίας ὑμῶν καὶ τὰ σάββατα καὶ ἡμέραν μεγάλην οὐκ ἀνέχομαι· νηστείαν καὶ ἀργίαν

13 ou prosthēsesthe; ean pherēte semidalin, mataion; thymiama bdelygma moi estin;
You shall not proceed If fine flour it is in
tas noumēnias hymōn kai ta sabbata kai hēmeran megalēn ouk anechomai; nēsteian kai argian
day the great Your fasting and idleness

---

14 יד חָדְשֵׁיכֶם וּמוֹעֲדֵיכֶם שָׂנְאָה נַפְשִׁי הָיוּ עָלַי לָטֹרַח נִלְאֵיתִי נְשֹׂא׃

14. Chad'sheykem umo`adeykem san'ah naph'shi hayu `alay latorach nil'eythi n'so'.

Isa1:14 I hate your Chodeshim and your appointed feasts, they have become a burden to Me;
I am weary to bear them.

‹14› καὶ τὰς νουμηνίας ὑμῶν καὶ τὰς ἑορτὰς ὑμῶν μισεῖ ἡ ψυχή μου·
ἐγενήθητέ μοι εἰς πλησμονήν, οὐκέτι ἀνήσω τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν.

14 kai tas noumēnias hymōn kai tas heortas hymōn misei hē psychē mou;
detests my soul
egenēthēte moi eis plēsmonēn, ouketi anēsō tas hamartias hymōn.
as a glut; no longer shall I spare your sins.

---

15 טו וּבְפָרִשְׂכֶם כַּפֵּיכֶם אַעְלִים עֵינַי מִכֶּם גַּם כִּי־תַרְבּוּ
תְפִלָּה אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ יְדֵיכֶם דָּמִים מָלֵאוּ׃

15. ub'pharis'kem kapeykem 'a`'lim `eynay mikem gam ki-thar'buth'philah 'eyneni shome`a
y'deykem damim male'u.

Isa1:15 So when you spread out your hands, I shall hide My eyes from you;
Yes, when you multiply prayers, I shall not listen. Your hands are covered with blood.

‹15› ὅταν τὰς χεῖρας ἐκτείνητε πρός με, ἀποστρέψω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀφ' ὑμῶν,
καὶ ἐὰν πληθύνητε τὴν δέησιν, οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν· αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν αἵματος πλήρεις.

15 hotan tas cheiras ekteinēte pros me, apostrepsō tous ophthalmous mou aph' hymōn,
Whenever you should stretch out to me I shall turn
kai ean plēthynēte tēn deēsin, ouk eisakousomai hymōn; hai gar cheires hymōn haimatos plēreis.
if you should multiply your supplication, to you, for are full.

טז רַחֲצוּ הִזַּכּוּ הָסִירוּ רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם מִנֶּגֶד עֵינָי חִדְלוּ הָרֵעַ׃

16. rachatsu hizaku hasiru ro`a ma`al'leykem mineged `eynay chid'lu hare`a.

Isa1:16 Wash yourselves, make yourselves clean; Remove the evil of your doings from My sight. Cease to do evil,

‹16› λούσασθε, καθαροὶ γένεσθε, ἀφέλετε τὰς πονηρίας ἀπὸ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου, παύσασθε ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν,

16 lousasthe, katharoi genesthe, aphelete tas ponērias apo tōn psychōn hymōn
Bathe yourself! clean Become! the wickednesses from your souls
apenanti tōn ophthalmōn mou, pausasthe apo tōn ponēriōn hymōn,
before my eyes! Cease from your wickednesses!

---

17 ׳לַמְּדוּ הֵיטֵב דִּרְשׁוּ מִשְׁפָּט אַשְּׁרוּ חָמוֹץ שִׁפְטוּ יָתוֹם רִיבוּ אַלְמָנָה׃ ס

יז לִמְדוּ הֵיטֵב דִּרְשׁוּ מִשְׁפָּט אַשְּׁרוּ חָמוֹץ שִׁפְטוּ יָתוֹם רִיבוּ אַלְמָנָה׃ ס

17. lim'du heyteb dir'shu mish'pat 'ash'ru chamots shiph'tu yathom ribu 'al'manah.

Isa1:17 Learn to do good; seek justice, reprove the oppressed, judge the orphan, defend the widow.

‹17› μάθετε καλὸν ποιεῖν, ἐκζητήσατε κρίσιν, ῥύσασθε ἀδικούμενον, κρίνατε ὀρφανῷ καὶ δικαιώσατε χήραν·

17 mathete kalon poiein, ekzētēsate krisin, hrysasthe adikoumenon, krinate orphanō̱
to do Inquire of equity Rescue the one wronged!
kai dikaiōsate chēran;
do justice for

---

18 יָבוֹא נָא וְנִוָּכְחָה יֹאמַר יְהוָה אִם־יִהְיוּ חֲטָאֵיכֶם כַּשָּׁנִים
׳כַּשֶּׁלֶג יַלְבִּינוּ אִם־יַאְדִּימוּ כַתּוֹלָע כַּצֶּמֶר יִהְיוּ׃

יח לְכוּ־נָא וְנִוָּכְחָה יֹאמַר יְהוָה אִם־יִהְיוּ חֲטָאֵיכֶם כַּשָּׁנִים
כַּשֶּׁלֶג יַלְבִּינוּ אִם־יַאְדִּימוּ כַתּוֹלָע כַּצֶּמֶר יִהְיוּ׃

18. l'ku-na' w'niuak'chah yo'mar Yahúwah 'im-yih'yu chata'eykem kashanim kasheleg yal'binu 'im-ya'dimu katola` katsemer yih'yu.

Isa1:18 Come now, and let us reason together, says יהוה, though your sins are as scarlet, they shall be as white as snow; though they are red like crimson, they shall be like wool.

‹18› καὶ δεῦτε καὶ διελεγχθῶμεν, λέγει κύριος, καὶ ἐὰν ὦσιν αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν ὡς φοινικοῦν, ὡς χιόνα λευκανῶ, ἐὰν δὲ ὦσιν ὡς κόκκινον, ὡς ἔριον λευκανῶ.

18 kai deute kai dielegchthōmen, legei kyrios, kai ean ōsin hai hamartiai hymōn hōs phoinikoun,
we should plead if should be as crimson
hōs chiona leukanō, ean de ōsin hōs kokkinon, hōs erion leukanō.
as I shall whiten if they should be as as I shall whiten

---

19 אִם־תֹּאבוּ וּשְׁמַעְתֶּם טוּב הָאָרֶץ תֹּאכֵלוּ׃

יט אִם־תֹּאבוּ וּשְׁמַעְתֶּם טוּב הָאָרֶץ תֹּאכֵלוּ׃

19. 'im-to'bu ush'ma`'tem tub ha'arets to'kelu.

Isa1:19 If you be willing and obedient, You shall eat the best of the land;

‹19› καὶ ἐὰν θέλητε καὶ εἰσακούσητέ μου, τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς φάγεσθε·

19 kai ean thelēte kai eisakousēte mou, ta agatha tēs gēs phagesthe;
you should want if you should listen to me the good things

---

20 ܟܝܐ ܡܠܐ ܕܝܗܘܐ ܡܠܠܐ ܗܝܢ ܬܐܟܠܘܢ ܚܪܒܐ ܬܐܟܠܘܢܝܗܘ ܟܝ ܦܘܡܐ

כ וְאִם־תְּמָאֲנוּ וּמְרִיתֶם חֶרֶב תֹּאֲכֻלוּ כִּי פִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ ס

20. w'im-t'ma'anu um'rithem chereb t'uk'lu ki pi Yahúwah diber.

Isa1:20 But if you refuse and rebel, you shall be devoured by the sword.
for the mouth of ܝܗܘܐ has spoken.

‹20› ἐὰν δὲ μὴ θέλητε μηδὲ εἰσακούσητέ μου, μάχαιρα ὑμᾶς κατέδεται·
τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα.

20 ean de mē thelēte mēde eisakousēte mou, machaira hymas katedetai;
you should not want nor should you listen to me you shall devour
to gar stoma kyriou elalēsen tauta.
these things

---

21 ܐܝܟܐ ܗܘܬܐ ܠܙܘܢܬܐ ܩܪܝܬܐ ܢܐܡܢܬܐ ܡܠܐܬܝ ܡܫܦܛ ܨܕܩ ܝܠܝܢ ܒܗ
ܘܥܬܗ ܡܪܨܚܝܢ׃

כא אֵיכָה הָיְתָה לְזוֹנָה קִרְיָה נֶאֱמָנָה מְלֵאתִי מִשְׁפָּט צֶדֶק יָלִין בָּהּ
וְעַתָּה מְרַצְּחִים׃

21. 'eykah hay'thah l'zonah qir'yah ne'emanah m'le'athi mish'pat tsedeq yalin bah
w'`atah m'rats'chim.

Isa1:21 How the faithful city has become a harlot! She was full of justice!
Righteousness lodged in her, But now murderers.

‹21› Πῶς ἐγένετο πόρνη πόλις πιστὴ Σιων, πλήρης κρίσεως, ἐν ᾗ δικαιοσύνη ἐκοιμήθη ἐν αὐτῇ,
νῦν δὲ φονευταί.

21 Pōs egeneto pornē polis pistē Siōn, plērēs kriseōs, en hȩ̄ dikaiosynē ekoimēthē en autȩ̄,
the trustworthy Zion of judgment in which slept in it
nyn de phoneutai.

---

22 ܟܣܦܟ ܗܘܐ ܠܣܝܓܝܡ ܣܒܐܟ ܡܗܘܠ ܒܡܝܡ׃

כב כַּסְפֵּךְ הָיָה לְסִיגִים סָבְאֵךְ מָהוּל בַּמָּיִם׃

22. kas'pek hayah l'sigim sab'ek mahul bamayim.

Isa1:22 Your silver has become dross, your wine is diluted with water.

‹22› τὸ ἀργύριον ὑμῶν ἀδόκιμον· οἱ κάπηλοί σου μίσγουσι τὸν οἶνον ὕδατι·

22 to argyrion hymōn adokimon; hoi kapēloi sou misgousi ton oinon hydati;
is debased your peddlers mingle the wine

---

23 ܪܫܝܟܝܟ ܣܪܝܪܝܢ ܘܚܒܪܝ ܓܢܒܝܢ ܟܠܗܘܢ ܪܚܡܢܝܢ ܘܪܕܦܝܢ ܠܝܬܝܡܐ
ܐܪܡܠܬܐ ܕܐܪܡܠܬܐ ܠܐ ܡܛܥܢ ܘܡܛܥܢܘܢ ܠܐ׃

כג שָׂרַיִךְ סוֹרְרִים וְחַבְרֵי גַּנָּבִים כֻּלּוֹ אֹהֵב שֹׁחַד

וְרֹדֵף שַׁלְמֹנִים יָתוֹם לֹא יִשְׁפֹּטוּ וְרִיב אַלְמָנָה לֹא־יָבוֹא אֲלֵיהֶם׃ פ

23. sarayik sor'rim w'chab'rey ganabim kulo 'oheb shochad
w'rodeph shal'monim yathom lo' yish'potu w'rib 'al'manah lo'-yabo' 'aleyhem.

Isa1:23 Your princes are rebellious and companions of thieves;
everyone loves a bribe and follows after rewards.
They do not defend the orphan, nor does the cause of the widow come before them.

‹23› οἱ ἄρχοντές σου ἀπειθοῦσιν, κοινωνοὶ κλεπτῶν, ἀγαπῶντες δῶρα, διώκοντες ἀνταπόδομα,
ὀρφανοῖς οὐ κρίνοντες καὶ κρίσιν χηρῶν οὐ προσέχοντες.

23 hoi archontes sou apeithousin, koinōnoi kleptōn, agapōntes dōra, diōkontes antapodoma,
Your rulers resist persuasion, they are partners of thieves, loving bribes, pursuing recompense
orphanois ou krinontes kai krisin chērōn ou prosechontes.
for orphans not arbitrating, and equity of widows not heeding

---

24 [illegible]
[illegible]

כד לָכֵן נְאֻם הָאָדוֹן יָהוָה צְבָאוֹת אֲבִיר יִשְׂרָאֵל הוֹי אֶנָּחֵם
מִצָּרַי וְאִנָּקְמָה מֵאוֹיְבָי׃

24. laken n'um ha'Adon Yahúwah ts'ba'oth 'abir Yis'ra'El
hoy 'enachem mitsaray w'inaq'mah me'oy'bay.

Isa1:24 Therefore the Master [illegible] of hosts, the Mighty One of Yisrael, declares,
Ah, I shall be relieved of My adversaries and avenge Myself on My foes.

‹24› διὰ τοῦτο τάδε λέγει ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ Οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες Ισραηλ·
οὐ παύσεται γάρ μου ὁ θυμὸς ἐν τοῖς ὑπεναντίοις, καὶ κρίσιν ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου ποιήσω.

24 dia touto tade legei ho despotēs kyrios sabaōth Ouai hoi ischuontes Israēl;
On account of this, thus says Woe the ones being strong
ou pausetai gar mou ho thymos en tois hypenantiois, kai krisin ek tōn echthrōn mou poiēsō.
shall not cease for my rage among the contrary ones, judgment on my enemies I shall execute

---

25 [illegible]

כה וְאָשִׁיבָה יָדִי עָלַיִךְ וְאֶצְרֹף כַּבֹּר סִיגָיִךְ וְאָסִירָה כָּל־בְּדִילָיִךְ׃

25. w'ashibah yadi `alayik w'ets'roph kabor sigayik w'asirah kal-b'dilayik.

Isa1:25 I shall turn My hand against you,
and refine as with lye your dross, and take away all your alloy.

‹25› καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ πυρώσω σε εἰς καθαρόν, τοὺς δὲ ἀπειθοῦντας ἀπολέσω
καὶ ἀφελῶ πάντας ἀνόμους ἀπὸ σοῦ καὶ πάντας ὑπερηφάνους ταπεινώσω.

25 kai epaxō tēn cheira mou epi se kai pyrōsō se eis katharon, But tous de apeithountas apolesō
I shall purify you to cleanness
the ones resisting persuasion I shall destroy
kai aphelō pantas anomous apo sou kai pantas hyperēphanous tapeinōsō.
I remove all lawless ones from you all the proud I shall abase

---

26 [illegible]
[illegible]

כו וְאָשִׁיבָה שֹׁפְטַיִךְ כְּבָרִאשֹׁנָה וְיֹעֲצַיִךְ כְּבַתְּחִלָּה
אַחֲרֵי־כֵן יִקָּרֵא לָךְ עִיר הַצֶּדֶק קִרְיָה נֶאֱמָנָה׃

26. w'ashibah shoph'tayik k'bari'shonah w'yo`atsayik k'bat'chilah
'acharey-ken yiqare' lak `ir hatsedeq qir'yah ne'emanah.

Isa1:26 Then I shall restore your judges as at the first, and your counselors as at the beginning;
after that you shall be called the city of righteousness, a faithful city.

‹26› καὶ ἐπιστήσω τοὺς κριτάς σου ὡς τὸ πρότερον καὶ τοὺς συμβούλους σου ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς·
καὶ μετὰ ταῦτα κληθήσῃ Πόλις δικαιοσύνης, μητρόπολις πιστὴ Σιων.

26 kai epistēsō tous kritas sou hōs to proteron kai tous symboulous sou hōs to ap' archēs;
I shall stand formerly
kai meta tauta klēthēsē̱ Polis dikaiosynēs, mētropolis pistē Siōn.
these things mother-city the trustworthy Zion

---

27 𐡉𐡔𐡓𐡀𐡋 𐡉𐡄𐡐𐡓𐡊 𐡉𐡔𐡀𐡄 𐡔𐡉𐡍 𐡉𐡔𐡓𐡀𐡋 :

כז צִיּוֹן בְּמִשְׁפָּט תִּפָּדֶה וְשָׁבֶיהָ בִּצְדָקָה׃

27. Tsion b'mish'pat tipadeh w'shabeyah bits'daqah.

Isa1:27 Zion shall be redeemed with justice and her repentant ones with righteousness.

‹27› μετὰ γὰρ κρίματος σωθήσεται ἡ αἰχμαλωσία αὐτῆς καὶ μετὰ ἐλεημοσύνης·

27 meta gar krimatos sōthēsetai hē aichmalōsia autēs kai meta eleēmosynēs;
For judgment shall be delivered her captivity charity

---

28 𐡉𐡔𐡓𐡀𐡋 𐡉𐡄𐡐𐡓𐡊 𐡉𐡔𐡀𐡄 𐡔𐡉𐡍 𐡉𐡔𐡓𐡀𐡋 :

כח וְשֶׁבֶר פֹּשְׁעִים וְחַטָּאִים יַחְדָּו וְעֹזְבֵי יְהוָה יִכְלוּ׃

28. w'sheber posh'`im w'chata'im yach'daw w'`oz'bey Yahúwah yik'lu.

Isa1:28 But transgressors and sinners shall be crushed together,
and those who forsake 𐡉𐡄𐡐𐡓𐡊 shall be consumed.

‹28› καὶ συντριβήσονται οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἅμα,
καὶ οἱ ἐγκαταλείποντες τὸν κύριον συντελεσθήσονται.

28 kai syntribēsontai hoi anomoi kai hoi hamartōloi hama,
shall be broken the lawless ones
kai hoi egkataleipontes ton kyrion syntelesthēsontai.
the ones abandoning shall be finished off entirely

---

29 𐡉𐡔𐡓𐡀𐡋 𐡉𐡄𐡐𐡓𐡊 𐡉𐡔𐡀𐡄 𐡔𐡉𐡍 𐡉𐡔𐡓𐡀𐡋 :

כט כִּי יֵבֹשׁוּ מֵאֵילִים אֲשֶׁר חֲמַדְתֶּם וְתַחְפְּרוּ מֵהַגַּנּוֹת אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם׃

29. ki yeboshu me'eylim 'asher chamad'tem w'thach'p'ru mehaganoth 'asher b'char'tem.

Isa1:29 For they shall be ashamed of the oaks which you have desired,
and they shall be confounded at the gardens which you have chosen.

‹29› διότι αἰσχυνθήσονται ἐπὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν, ἃ αὐτοὶ ἠβούλοντο,
καὶ ἐπῃσχύνθησαν ἐπὶ τοῖς κήποις αὐτῶν, ἃ ἐπεθύμησαν·

29 dioti aischynthēsontai epi tois eidōlois autōn, ha autoi ēboulonto,

their idols **they preferred**
kai epē̱schynthēsan epi tois kēpois autōn, ha epethymēsan;
over **they desired**

---

30 כִּי תִהְיוּ כְּאֵלָה נֹבֶלֶת עָלֶהָ וּכְגַנָּה אֲשֶׁר־מַיִם אֵין לָהּ׃

30. ki thih'yu k'elah nobeleth `aleah uk'ganah 'asher-mayim 'eyn lah.

Isa1:30 For you shall be like an oak whose leaf fades away or as a garden that has no water.

‹30› ἔσονται γὰρ ὡς τερέβινθος ἀποβεβληκυῖα τὰ φύλλα καὶ ὡς παράδεισος ὕδωρ μὴ ἔχων·
30 esontai gar hōs terebinthos apobeblēkuia ta phylla kai hōs paradeisos hydōr mē echōn;
they shall be as a terebinth tree throwing off its leaves **a park** **not having**

---

31 וְהָיָה הַחֹסֶן לִנְעֹרֶת וּפֹעֲלוֹ לְנִיצוֹץ וּבָעֲרוּ שְׁנֵיהֶם
יַחְדָּו וְאֵין מְכַבֶּה׃ ס

31. w'hayah hechason lin'`oreth upho`alo l'nitsots uba`aru sh'neyhem yach'daw w'eyn m'kabeh.

Isa1:31 The strong man shall become tinder, the maker of it as a spark,
and they shall both burn together and there shall be none to quench them.

‹31› καὶ ἔσται ἡ ἰσχὺς αὐτῶν ὡς καλάμη στιππύου καὶ αἱ ἐργασίαι αὐτῶν ὡς σπινθῆρες πυρός,
καὶ κατακαυθήσονται οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἅμα, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων.
31 kai estai hē ischys autōn hōs kalamē stippuou kai hai ergasiai autōn hōs spinthēres pyros,
shall be their strength as the stubble of hemp **their works as sparks of fire**
kai katakauthēsontai hoi anomoi kai hoi hamartōloi hama, kai ouk estai ho sbesōn.
shall be incinerated the lawless ones **the sinners** **there shall not be one extinguishing**

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 2

Isa2:1 𐤀𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤁 𐤄𐤆𐤄 𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍־𐤀𐤌𐤅𐥄 𐤏𐤌־𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤅𐤔𐤁𐤌:

1. hadabar ‘asher chazah Y’sha`’Yahu ben-‘Amots `al-Yahudah wiY’rushalam.

Isa2:1 The word which YeshaYahu the son of Amoz saw concerning Yahudah and Yerushalam.

‹2:1› Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ησαιαν υἱὸν
Αμως περὶ τῆς Ιουδαίας καὶ περὶ Ιερουσαλημ.

1 Ho logos ho genomenos para kyriou pros Ēsaian huion
came from YHWH to
Amōs peri tēs Ioudaias kai peri Ierousalēm.
concerning

---

2 𐤁𐤀𐤇𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤓 𐤁𐤉𐤕־𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤍𐤀𐤔𐤀 𐤌𐤂𐤁𐤏𐤅𐤕 𐤅𐤍𐤄𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤋־𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌:

2. w’hayah b’acharith hayamim nakon yih’yeh har beyth-Yahúwah b’ro’sh heharim
w’nisa’ mig’ba`oth w’naharu ‘elayu kal-hagoyim.

Isa2:2 Now it shall come to pass in the last days the mountain of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄
shall be established as the chief of the mountains, and shall be raised above the hills;
and all the nations shall stream to it.

‹2› Ὅτι ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις ἐμφανὲς τὸ ὄρος κυρίου καὶ ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ
ἐπ’ ἄκρων τῶν ὀρέων καὶ ὑψωθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν· καὶ ἥξουσιν ἐπ’ αὐτὸ πάντα τὰ ἔθνη,

2 Hoti estai en tais eschatais hēmerais emphanes to oros kyriou kai ho oikos tou theou
For it shall be shall be apparent
ep’ akrōn tōn oreōn kai huyōthēsetai hyperanō tōn bounōn; kai hēxousin ep’ auto panta ta ethnē,
shall be upon the uppermost part of it shal be raised up high shall come unto it

---

3 𐤉𐤄𐤅𐤄־𐤁𐤄־𐤀𐤋 𐤄𐤀𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤋𐤀 𐤉𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤅𐤄𐤁𐤓 𐤅𐤄𐤅𐤀
𐤉𐤄𐤅𐤓𐤁𐤄𐤃 𐤄𐤋𐤀𐤉 𐤉𐤄𐤋𐤊𐤕𐤅 𐤉𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤁𐤀𐤓𐤇𐤕𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤄־𐤁𐤄־𐤀𐤋 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤋־𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤏𐤒𐤁
𐤅𐤉𐤓𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤇𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤄־𐤁𐤄־𐤀𐤋
𐤊𐤉־𐤌𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤕𐤑𐤀 𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤉𐤓𐤅𐤔𐤁𐤌:

3. w’hal’ku `amim rabbim w’am’ru l’ku w’na`aleh ‘el-har-Yahúwah ‘el-beyth ‘Elohey Ya`aqob
w’yorenu mid’rakayu w’nel’kah b’or’chothayu
ki miTsion tetse’ thorah ud’bar-Yahúwah miY’rushalam.

Isa2:3 And many peoples shall come and say, Come, let us go up to the mountain of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
to the house of the El of Yaaqov (Jacob);

that He may teach us concerning His ways and that we may walk in His paths.
For the law shall go forth from Zion and the word of ܝܗܘܗ from Yerushalam.

‹3› καὶ πορεύσονται ἔθνη πολλὰ καὶ ἐροῦσιν Δεῦτε καὶ ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος κυρίου
καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ **Ι**ακωβ, καὶ ἀναγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ πορευσόμεθα ἐν αὐτῇ·
ἐκ γὰρ **Σ**ιων ἐξελεύσεται νόμος καὶ λόγος κυρίου ἐξ **Ι**ερουσαλημ.

3 kai poreusontai ethnē polla kai erousin Deute kai anabōmen eis to oros kyriou
shall go nations many and shall say for we should ascend
kai eis ton oikon tou theou Iakōb, kai anaggelei hēmin tēn hodon autou, kai poreusometha en autẹ̄;
he shall announce to us we shall go in it
ek gar Siōn exeleusetai nomos kai logos kyriou ex Ierousalēm.
shall come

---

4 ܘܫܦܛ ܒܝܢ ܗܓܘܝܡ ܘܡܟܝܚ ܠܥܡܝܡ ܪܒܝܡ ܘܟܬܘܬܘ ܚܪܒܘܬܗܘܢ ܠܐܬܝܡ
ܘܚܢܝܬܘܬܝܗܘܢ ܠܡܙܡܪܘܬ ܠܐ ܢܫܐ ܓܘܝ ܥܠ ܓܘܝ ܚܪܒ
ܘܠܐ ܢܠܡܕܘ ܥܘܕ ܡܠܚܡܐ׃

ד וְשָׁפַט בֵּין הַגּוֹיִם וְהוֹכִיחַ לְעַמִּים רַבִּים וְכִתְּתוּ חַרְבוֹתָם לְאִתִּים
וַחֲנִיתוֹתֵיהֶם לְמַזְמֵרוֹת לֹא־יִשָּׂא גוֹי אֶל־גּוֹי חֶרֶב
וְלֹא־יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה׃ פ

4. w'shaphat beyn hagoyim w'hokiach l'`amim rabbim w'kit'thu char'botham l'itim
wachanithotheyhem l'maz'meroth lo'-yisa' goy 'el-goy chereb w'lo'-yil'm'du `od mil'chamah.

Isa2:4 And He shall judge between the nations, and shall rebuke many peoples;
and they shall beat their swords into plowshares and their spears into pruning hooks.
Nation shall not lift up sword against nation, and never again shall they learn war.

‹4› καὶ κρινεῖ ἀνὰ μέσον τῶν ἐθνῶν καὶ ἐλέγξει λαὸν πολύν,
καὶ συγκόψουσιν τὰς μαχαίρας αὐτῶν εἰς ἄροτρα καὶ τὰς ζιβύνας αὐτῶν εἰς δρέπανα,
καὶ οὐ λήμψεται ἔτι ἔθνος ἐπ' ἔθνος μάχαιραν, καὶ οὐ μὴ μάθωσιν ἔτι πολεμεῖν.

4 kai krinei ana meson tōn ethnōn kai elegxei laon polyn,
in the midst of he shall completely refute
kai sygkopsousin tas machairas autōn eis arotra kai tas zibynas autōn eis drepana,
they shall cut down plows their pikes into sickles
kai ou lēmpsetai eti ethnos ep' ethnos machairan, kai ou mē mathōsin eti polemein.
shall not take in no way yet to wage war

---

5 ܗܐܝܬܐ ܒܝܬ ܝܥܩܘܒ ܢܗܠܟ ܒܢܗܪܐ ܕܝܗܘܗ׃

הבֵּית יַעֲקֹב לְכוּ וְנֵלְכָה בְּאוֹר יָהוָה׃

5. beyth Ya`aqob l'ku w'nel'kah b'or Yahúwah.

Isa2:5 Come, house of Yaaqov, and let us walk in the light of ܝܗܘܗ.

‹5› Καὶ νῦν, ὁ οἶκος τοῦ **Ι**ακωβ, δεῦτε πορευθῶμεν τῷ φωτὶ κυρίου.

5 Kai nyn, ho oikos tou Iakōb, deute poreuthōmen tọ̄ phōti kyriou.
now we should go to

---

6 ܡܛܠܡ ܐܦܠܓ ܐܢܬ ܥܡܘܗ ܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ܐܢܬ

:ܝܦܢܓܘܢ ܫܢܩܝܢ ܢܐܟܢܝܐ ܫܢܟܘܪܝܢ ܫܢܝܝܘܬ
וכִּי נָטַשְׁתָּה עַמְּךָ בֵּית יַעֲקֹב כִּי מָלְאוּ מִקֶּדֶם
וְעֹנְנִים כַּפְּלִשְׁתִּים וּבְיַלְדֵי נָכְרִים יַשְׂפִּיקוּ׃

6. ki natash'tah `am'k beyth Ya`aqob ki mal'u miqedem
w'`on'nim kaP'lish'tim ub'yal'dey nak'rim yas'piqu.

Isa2:6 For You have abandoned Your people, the house of Jacob,
because they are filled from the east, and they are soothsayers like the Philistines,
and they strike bargains with the children of foreigners.

‹6› ἀνῆκεν γὰρ τὸν λαὸν αὐτοῦ τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ, ὅτι ἐνεπλήσθη ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς
ἡ χώρα αὐτῶν κληδονισμῶν ὡς ἡ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ τέκνα πολλὰ ἀλλόφυλα ἐγενήθη αὐτοῖς.

6 anēken gar ton laon autou ton oikon tou Israēl, hoti eneplēsthē hōs to ap' archēs
he forsook his people for was filled up as from the beginning
hē chōra autōn klēdonismōn hōs hē tōn allophylōn, kai tekna polla allophyla egenēthē autois.
their place of ones prognosticating, as that of many Philistine were born to them.

ܙ ܝܢܟܠܡܠܐ ܐܪܥܘ ܟܣܦ ܘܕܗܒ ܘܠܝܬ ܩܨܐ ܠܐܨܪܘܬܝܘ
ܝܢܟܠܡܠܐ ܐܪܥܘ ܣܘܣܝܢ ܘܠܝܬ ܩܨܐ ܠܡܪܟܒܘܬܝܘ׃
זוַתִּמָּלֵא אַרְצוֹ כֶּסֶף וְזָהָב וְאֵין קֵצֶה לְאֹצְרֹתָיו
וַתִּמָּלֵא אַרְצוֹ סוּסִים וְאֵין קֵצֶה לְמַרְכְּבֹתָיו׃

7. watimale' 'ar'tso keseph w'zahab w'eyn qetseh l'ots'rothayu
watimale 'ar'tso susim w'eyn qetseh l'mar'k'bothayu.

Isa2:7 Their land has also been filled with silver and gold and there is no end to their treasures;
their land has also been filled with horses and there is no end to their chariots.

‹7› ἐνεπλήσθη γὰρ ἡ χώρα αὐτῶν ἀργυρίου καὶ χρυσίου, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν θησαυρῶν αὐτῶν·
καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ ἵππων, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν ἁρμάτων αὐτῶν·

7 eneplēsthē gar hē chōra autōn argyriou kai chrysiou, kai ouk ēn arithmos tōn thēsaurōn autōn;
For they filled up their place there was no limit to the number of
kai eneplēsthē hē gē hippōn, kai ouk ēn arithmos tōn harmatōn autōn;
they filled up the land there was no limit to the number of

:ܝܢܟܠܡܠܐ ܐܪܥܘ ܐܠܝܠܝܡ ܠܡܥܒܕ ܝܕܘܗܝ ܕܝܬܚܘܘ ܠܐܫܪ ܥܒܕܘ ܐܨܒܥܬܝܘ׃ ܗ
חוַתִּמָּלֵא אַרְצוֹ אֱלִילִים לְמַעֲשֵׂה יָדָיו יִשְׁתַּחֲווּ לַאֲשֶׁר עָשׂוּ אֶצְבְּעֹתָיו׃

8. watimale' 'ar'tso 'elilim l'ma`aseh yadayu yish'tachawu la'asher `asu 'ets'b'`othayu.

Isa2:8 Their land has also been filled with idols; they worship the work of their hands,
that which their fingers have made.

‹8› καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ βδελυγμάτων τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν,
καὶ προσεκύνησαν οἷς ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν·

8 kai eneplēsthē hē gē bdelygmatōn tōn ergōn tōn cheirōn autōn,
they filled up the land with the abominations of the works
kai prosekynēsan hois epoiēsan hoi daktyloi autōn;
they did obeisance to the ones which they made by their fingers

---

9 ט וַיִּשַּׁח אָדָם וַיִּשְׁפַּל־אִישׁ וְאַל־תִּשָּׂא לָהֶם׃

9. wayishach ‘adam wayish’pal-‘ish w’al-tisa’ lahem.

Isa2:9 So the lowly man bows down and the great man humbled himself, but do not forgive them.

‹9› καὶ ἔκυψεν ἄνθρωπος, καὶ ἐταπεινώθη ἀνήρ, καὶ οὐ μὴ ἀνήσω αὐτούς.

9 kai ekuuen anthrōpos, kai etapeinōthē anēr, kai ou mē anēsō autous.

bowed people, and was abased each man; and in no way shall I spare them

---

10 י בוֹא בַצּוּר וְהִטָּמֵן בֶּעָפָר מִפְּנֵי פַּחַד יָהוָה וּמֵהֲדַר גְּאֹנוֹ׃

10. bo’ batsur w’hitamen be`aphar mip’ney pachad Yahúwah umehadar g’ono.

Isa2:10 Enter the rock and hide in the dust from the presence of the terror of יהוה and from the splendor of His majesty.

‹10› καὶ νῦν εἰσέλθετε εἰς τὰς πέτρας καὶ κρύπτεσθε εἰς τὴν γῆν ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν.

10 kai nyn eiselthete eis tas petras kai kryptesthe eis tēn gēn apo prosōpou tou phobou kyriou

now, enter to the rock, and hide in the earth from in front of the fear

kai apo tēs doxēs tēs ischuos autou, hotan anastē̱ thrausai tēn gēn.

from the glory of his strength, whenever he should rise up to devastate the earth

---

11 יא עֵינֵי גַבְהוּת אָדָם שָׁפֵל וְשַׁח רוּם אֲנָשִׁים
וְנִשְׂגַּב יָהוָה לְבַדּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא׃ ס

11. `eyney gab’huth ‘adam shaphel w’shach rum ‘anashim w’nis’gab Yahúwah l’bado bayom hahu’.

Isa2:11 The lofty eyes of man shall be humbled and the pride of man shall be humbled, and יהוה alone shall be exalted in that day.

‹11› οἱ γὰρ ὀφθαλμοὶ κυρίου ὑψηλοί, ὁ δὲ ἄνθρωπος ταπεινός·
καὶ ταπεινωθήσεται τὸ ὕψος τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὑψωθήσεται κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

11 hoi gar ophthalmoi kyriou huyēloi, ho de anthrōpos tapeinos;

For the eyes of YHWH are high, but man is low

kai tapeinōthēsetai to huuos tōn anthrōpōn, kai huyōthēsetai kyrios monos en tē̱ hēmerą ekeinē̱.

shall be abased the height of men, and shall be raised up high

---

12 יב כִּי יוֹם לַיָהוָה צְבָאוֹת עַל כָּל־גֵּאֶה וָרָם וְעַל כָּל־נִשָּׂא וְשָׁפֵל׃

12. ki yom laYahúwah ts’ba’oth `al kal-ge’eh waram w’`al kal-nisa’ w’shaphel.

Isa2:12 For the day of יהוה of hosts shall be against everyone who is proud and lofty and against everyone who is lifted up, that he may be abased.

‹12› ἡμέρα γὰρ κυρίου σαβαωθ ἐπὶ πάντα ὑβριστὴν καὶ ὑπερήφανον
καὶ ἐπὶ πάντα ὑψηλὸν καὶ μετέωρον, καὶ ταπεινωθήσονται,

12 hēmera gar kyriou sabaōth epi panta hybristēn kai hyperēphanon
upon every one insulting and proud
kai epi panta huyēlon kai meteōron, kai tapeinōthēsontai,
upon every one high and elevated they shall be abased

---

13 לכל־יקר ולכל־רם ולכל־נשא ולכל־אלוני הבשן׃

יגוְעַל כָּל־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן הָרָמִים וְהַנִּשָּׂאִים וְעַל כָּל־אַלּוֹנֵי הַבָּשָׁן׃

13. w'`al kal-'ar'zey haL'banon haramim w'hanisa'im w'`al kal-'aloney haBashan.

Isa2:13 And it shall be against all the cedars of Lebanon that are lofty and lifted up, against all the oaks of Bashan,

‹**13**› καὶ ἐπὶ πᾶσαν κέδρον τοῦ Λιβάνου τῶν ὑψηλῶν καὶ μετεώρων
καὶ ἐπὶ πᾶν δένδρον βαλάνου Βασαν

13 kai epi pasan kedron tou Libanou tōn huyēlōn kai meteōrōn kai epi pan dendron balanou Basan
upon every cedar of of the ones high and elevated; and upon every tree acorn of Bashan

---

14 ולכל־הרים רמים ולכל־גבעות נשאות׃

ידוְעַל כָּל־הֶהָרִים הָרָמִים וְעַל כָּל־הַגְּבָעוֹת הַנִּשָּׂאוֹת׃

14. w'`al kal-heharim haramim w'`al kal-hag'ba`oth hanisa'oth.

Isa2:14 Against all the lofty mountains, against all the hills that are lifted up,

‹**14**› καὶ ἐπὶ πᾶν ὄρος καὶ ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν

14 kai epi pan oros kai epi panta bounon huyēlon
upon every high mountain; and upon every hill high

---

15 ולכל־מגדל גבוה ולכל־חומה בצורה׃

טוְעַל כָּל־מִגְדָּל גָּבֹהַּ וְעַל כָּל־חוֹמָה בְצוּרָה׃

15. w'`al kal-mig'dal gaboah w'`al kal-chomah b'tsurah.

Isa2:15 Against every high tower, against every fortified wall,

‹**15**› καὶ ἐπὶ πάντα πύργον ὑψηλὸν καὶ ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑψηλὸν

15 kai epi panta pyrgon huyēlon kai epi pan teichos huyēlon
upon every tower high; and upon every wall high

---

16 ולכל־אניות תרשיש ולכל־שכיות החמדה׃

טזוְעַל כָּל־אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ וְעַל כָּל־שְׂכִיּוֹת הַחֶמְדָּה׃

16. w'`al kal-'anioth Tar'shish w'`al kal-s'kioth hachem'dah.

Isa2:16 Against all the ships of Tarshish and against all the beautiful craft.

‹**16**› καὶ ἐπὶ πᾶν πλοῖον θαλάσσης καὶ ἐπὶ πᾶσαν θέαν πλοίων κάλλους·

16 kai epi pan ploion thalassēs kai epi pasan thean ploiōn kallous;
upon every boat of the sea; and upon every spectacle of boats of beauty

---

17 ושח גבהות האדם ושפל רום אנשים ונשגב יהוה לבדו ביום ההוא׃

יזוְשַׁח גַּבְהוּת הָאָדָם וְשָׁפֵל רוּם אֲנָשִׁים וְנִשְׂגַּב יָהוָה לְבַדּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא׃

17. w'shach gab'huth ha'adam w'shaphel rum 'anashim w'nis'gab Yahúwah l'bado bayom hahu'.

Isa2:17 **The pride of man shall be humbled and the loftiness of men shall be abased;**
and 𐤉𐤄𐤅𐤄 alone shall be exalted in that day,

‹17› καὶ ταπεινωθήσεται πᾶς ἄνθρωπος, καὶ πεσεῖται ὕψος ἀνθρώπων,
καὶ ὑψωθήσεται κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

17 kai tapeinōthēsetai pas anthrōpos, kai peseitai huuos anthrōpōn,
shall be abased every shall fall the haughtiness
kai huyōthēsetai kyrios monos en tȩ̄ hēmerą ekeinȩ̄.
shall be raised up high

---

18 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤋𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤊𐤋𐤉𐤋 𐤉𐤇𐤋𐤅𐤐:
יח וְהָאֱלִילִים כָּלִיל יַחֲלֹף:

18. w’ha’elilim kalil yachaloph.

Isa2:18 **But the idols shall completely vanish.**

‹18› καὶ τὰ χειροποίητα πάντα κατακρύψουσιν

18 kai ta cheiropoiēta panta katakruuousin
the things made by hand all they shall hide

---

19 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤌𐤏𐤓𐤋𐤋𐤉 𐤆𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤌𐤇𐤓𐤄𐤋𐤉 𐤏𐤐𐤓 מִפְּנֵי פַּחַד יְהוָה
𐤅𐤌𐤄𐤃𐤓 𐤂𐤀𐤅𐤍𐤅 𐤁𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤋𐤏𐤓𐤓 𐤄𐤀𐤓𐤑:
יט וּבָאוּ בִּמְעָרוֹת צֻרִים וּבִמְחִלּוֹת עָפָר מִפְּנֵי פַּחַד יְהוָה
וּמֵהֲדַר גְּאוֹנוֹ בְּקוּמוֹ לַעֲרֹץ הָאָרֶץ:

19. uba’u bim’`aroth tsurim ubim’chiloth `aphar mip’ney pachad Yahúwah
umehadar g’ono b’qumo la`arots ha’arets.

Isa2:19 **And they shall go into caves of the rocks and into holes of the ground before the terror of 𐤉𐤄𐤅𐤄**
and for the glory of His majesty, when He arises to make the earth tremble.

‹19› εἰσενέγκαντες εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς σχισμὰς τῶν πετρῶν
καὶ εἰς τὰς τρώγλας τῆς γῆς ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου
καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν.

19 eisenegkantes eis ta spēlaia kai eis tas schismas tōn petrōn kai eis tas trōglas tēs gēs apo prosōpou
carrying them into the caves, and into the fissures of the rocks,
and into the burrows of the earth, from in front of
tou phobou kyriou kai apo tēs doxēs tēs ischuos autou, hotan anastȩ̄ thrausai tēn gēn.
the fear from his strength, whenever he should rise up to devastate the earth

---

20 𐤉𐤋𐤊𐤄 𐤊𐤋𐤉𐤋𐤉 𐤊𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤋𐤉 𐤊𐤎𐤐𐤅
𐤅𐤀𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤋𐤉 𐤆𐤄𐤁𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤅־𐤋𐤅 𐤋𐤄𐤔𐤕𐤇𐤅𐤕 𐤋𐤀𐤓𐤕 𐤐𐤓𐤅𐤓𐤕 𐤅𐤋𐤏𐤈𐤋𐤐𐤌:
כ בַּיּוֹם הַהוּא יַשְׁלִיךְ הָאָדָם אֵת אֱלִילֵי כַסְפּוֹ
וְאֵת אֱלִילֵי זְהָבוֹ אֲשֶׁר עָשׂוּ־לוֹ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לַחְפֹּר פֶּרוֹת וְלָעֲטַלֵּפִים:

20. bayom hahu’ yash’lik ha’adam ‘eth ‘eliley kas’po
w’eth ‘eliley z’habo ‘asher `asu-lo l’hish’tachawoth lach’por peroth w’la`atalephim.

Isa2:20 **In that day men shall cast away their idols of silver**
and their idols of gold, which they made for themselves to worship, to the moles and to the bats

‹20› τῇ γὰρ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκβαλεῖ ἄνθρωπος τὰ βδελύγματα αὐτοῦ τὰ ἀργυρᾶ
καὶ τὰ χρυσᾶ, ἃ ἐποίησαν προσκυνεῖν, τοῖς ματαίοις καὶ ταῖς νυκτερίσιν

20 tē gar hēmerą ekeinē ekbalei anthrōpos ta bdelygmata autou ta argyra
For that day shall cast out a man his abominations, the things made of silver
kai ta chrysa, ha epoiēsan proskynein, tois mataiois kai tais nykterisin
to do obeisance to the vain things, and

𐤄𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤉 𐤌𐤅𐤓𐤊𐤄 𐤅𐤌𐤐𐤓𐤉 𐤌𐤅𐤓𐤄𐤌 𐤔𐤉𐤄𐤐𐤌𐤉 𐤀𐤉𐤄𐤋 21
𐤌𐤄𐤀𐤄 𐤌𐤄𐤌 𐤉𐤌𐤉𐤐𐤉 𐤉𐤌𐤉𐤀𐤄 𐤄𐤁𐤄𐤌𐤉

כאלָבוֹא בְּנִקְרוֹת הַצֻּרִים וּבִסְעִפֵּי הַסְּלָעִים מִפְּנֵי פַּחַד יָהוָה
וּמֵהֲדַר גְּאוֹנוֹ בְּקוּמוֹ לַעֲרֹץ הָאָרֶץ׃

21. labo' b'niq'roth hatsurim ubis'`iphey has'la`im mip'ney pachad Yahúwah
umehadar g'ono b'qumo la`arots ha'arets.

Isa2:21 to go into the caverns of the rocks and into the clefts of the cliffs before the terror of 𐤄𐤉𐤄𐤅
and the splendor of His majesty, when He arises to make the earth tremble.

‹21› τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὰς τρώγλας τῆς στερεᾶς πέτρας καὶ εἰς τὰς σχισμὰς τῶν πετρῶν ἀπὸ
προσώπου τοῦ φόβου κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν.

21 tou eiselthein eis tas trōglas tēs stereas petras kai eis tas schismas tōn petrōn apo prosōpou
enter into the burrows of the solid rock, and into the fissures of the rocks, from in front of
tou phobou kyriou kai apo tēs doxēs tēs ischuos autou, hotan anastȩ̄ thrausai tēn gēn.
the fear from the glory of his strength, whenever he should rise up to devastate the earth

---

𐤀𐤉𐤄 𐤋𐤅𐤀𐤌 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤄-𐤀𐤔 𐤉𐤋𐤀𐤋 𐤄𐤌𐤅𐤔 𐤅𐤌𐤀𐤄-𐤔𐤌 𐤔𐤔𐤋 𐤉𐤋𐤀𐤄 22:

כב חִדְלוּ לָכֶם מִן־הָאָדָם אֲשֶׁר נְשָׁמָה בְּאַפּוֹ כִּי־בַמֶּה נֶחְשָׁב הוּא׃ פ

22. chid'lu lakem min-ha'adam 'asher n'shamah b'apo ki-bameh nech'shab hu'.
Isa2:22 Cease yourself from man, whose breath is in his nostrils; for in what value is he?

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 3

Isa3:1 𐤊𐤉 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤌𐤎𐤉𐤓 𐤌𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
:𐤌𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤌𐤀𐤔𐤏𐤍 𐤅𐤌𐤀𐤔𐤏𐤍𐤄 𐤊𐤋 𐤌𐤔𐤏𐤍-𐤋𐤌 𐤅𐤊𐤋 𐤌𐤔𐤏𐤍-𐤌𐤉𐤌:

אכִּי הִנֵּה הָאָדוֹן יָהוָּה צְבָאוֹת מֵסִיר מִירוּשָׁלִַם
וּמִיָּהוּדָה מַשְׁעֵן וּמַשְׁעֵנָה כֹּל מִשְׁעַן־לֶחֶם וְכֹל מִשְׁעַן־מָיִם:

1. ki hinneh ha'Adon Yahúwah ts'ba'oth mesir miY'rushalam
umiYahudah mash'`en umash'`enah kol mish'`an-lechem w'kol mish'`an-mayim.

Isa3:1 For behold, the Master 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts takes away from Yerushalam
and from Yahudah the stay and the staff, the whole supply of bread and the whole supply of water;

‹3:1› Ἰδοὺ δὴ ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ ἀφελεῖ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας
καὶ ἀπὸ Ἱερουσαλημ ἰσχύοντα καὶ ἰσχύουσαν, ἰσχὺν ἄρτου καὶ ἰσχὺν ὕδατος,

1 Idou dē ho despotēs kyrios sabaōth aphelei apo tēs Ioudaias
indeed the master he shall remove
kai apo Ierousalēm ischuonta kai ischuousan, ischyn artou kai ischyn hydatos,
the prevailing man prevailing woman the strength the strength

---

2 𐤁𐤂𐤁𐤅𐤓 𐤅𐤀𐤔 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤔𐤅𐤈𐤈 𐤅𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤅𐤒𐤎𐤌 𐤅𐤆𐤒𐤍:

בגִּבּוֹר וְאִישׁ מִלְחָמָה שׁוֹפֵט וְנָבִיא וְקֹסֵם וְזָקֵן:

2. gibor w'ish mil'chamah shophet w'nabi' w'qosem w'zaqen.

Isa3:2 The mighty man and the man of war, the judge and the prophet, the diviner and the elder,

‹2› γίγαντα καὶ ἰσχύοντα καὶ ἄνθρωπον πολεμιστὴν καὶ δικαστὴν
καὶ προφήτην καὶ στοχαστὴν καὶ πρεσβύτερον

2 giganta kai ischuonta kai anthrōpon polemistēn kai dikastēn
the giant and the one prevailing, and a man warrior, and magistrate,
kai prophētēn kai stochastēn kai presbyteron
thinker, and old man

---

3 𐤔𐤓-𐤇𐤌𐤔𐤌 𐤅𐤔𐤀 𐤐𐤍𐤌 𐤅𐤉𐤅𐤏𐤑 𐤅𐤇𐤊𐤌 𐤇𐤓𐤔𐤌 𐤅𐤍𐤁𐤅𐤍 𐤋𐤇𐤔:

גשַׂר־חֲמִשִּׁים וּנְשׂוּא פָנִים וְיוֹעֵץ וַחֲכַם חֲרָשִׁים וּנְבוֹן לָחַשׁ:

3. sar-chamishim un'su' phanim w'yo`ets wachakam charashim un'bon lachash.

Isa3:3 The captain of fifty and the favorite of faces, the counselor and the expert artisan,
and the skillful enchanter.

‹3› καὶ πεντηκόνταρχον καὶ θαυμαστὸν σύμβουλον καὶ σοφὸν ἀρχιτέκτονα καὶ συνετὸν ἀκροατήν·

3 kai pentēkontarchon kai thaumaston symboulon kai sophon architektona kai syneton akroatēn;
commander of fifty, and wonderful wise architect, and discerning listener

---

4 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤍𐤏𐤓𐤌 𐤔𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤕𐤏𐤋𐤅𐤋𐤌 𐤌𐤔𐤋𐤅-𐤁𐤌:

דוְנָתַתִּי נְעָרִים שָׂרֵיהֶם וְתַעֲלוּלִים יִמְשְׁלוּ־בָם:

4. w'nathati n'`arim sareyhem w'tha`alulim yim'sh'lu-bam.

Isa3:4 And I shall gave youths to be their princes, and caprices that shall rule over them,

‹4› καὶ ἐπιστήσω νεανίσκους ἄρχοντας αὐτῶν, καὶ ἐμπαῖκται κυριεύσουσιν αὐτῶν.

4 kai epistēsō neaniskous archontas autōn, kai empaiktai kyrieusousin autōn.
I shall set young men as their rulers; and mockers

---

5 ויגש העם איש באיש ואיש בריעהו ירהבו הנער בזקן והנקלה בנכבד׃

הוְנִגַּשׁ הָעָם אִישׁ בְּאִישׁ וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ יִרְהֲבוּ הַנַּעַר בַּזָּקֵן וְהַנִּקְלֶה בַּנִּכְבָּד׃

5. w'nigas ha`am 'ish b'ish w'ish b're`ehu yir'habu hana`ar bazaqen w'haniq'leh banik'bad.

Isa3:5 And the people shall be oppressed, each one by another, and each one by his neighbor;
the youth shall storm against the elder and the inferior against the honorable.

‹5› καὶ συμπεσεῖται ὁ λαός, ἄνθρωπος πρὸς ἄνθρωπον καὶ ἄνθρωπος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· προσκόψει τὸ παιδίον πρὸς τὸν πρεσβύτην, ὁ ἄτιμος πρὸς τὸν ἔντιμον.

5 kai sympeseitai ho laos, anthrōpos pros anthrōpon kai anthrōpos pros ton plēsion autou;
shall be downcast the people; man against man, even a man shall be against

proskopsei to paidion pros ton presbytēn, ho atimos pros ton entimon.
shall strike the boy the old man; the one without honor the important

---

6 כי־יתפש איש באחיו בית אביו שמלה לכה קצין תהיה־לנו
והמכשלה הזאת תחת ידך׃

וכִי־יִתְפֹּשׂ אִישׁ בְּאָחִיו בֵּית אָבִיו שִׂמְלָה לְכָה קָצִין תִּהְיֶה־לָּנוּ
וְהַמַּכְשֵׁלָה הַזֹּאת תַּחַת יָדֶךָ׃

6. ki-yith'pos 'ish b'achiu beyth 'abiu sim'lah l'kah qatsin tih'yeh-lanu
w'hamak'shelah hazo'th tachath yadek.

Isa3:6 When a man lays hold of his brother in his father's house, saying,
you have a cloak, you shall be our ruler, and these ruins shall be under your hand,

‹6› ὅτι ἐπιλήμψεται ἄνθρωπος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἢ τοῦ οἰκείου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ λέγων Ἱμάτιον ἔχεις, ἀρχηγὸς ἡμῶν γενοῦ, καὶ τὸ βρῶμα τὸ ἐμὸν ὑπὸ σὲ ἔστω.

6 hoti epilēmpsetai anthrōpos tou adelphou autou ē tou oikeiou tou patros autou legōn Himation echeis,
For shall take hold or a member of the family of his father, a garment You have

archēgos hēmōn genou, kai to brōma to emon hypo se estō.
chief you become our; and food needs my under you let be

---

7 יישא ביום ההוא לאמר לא־אהיה חבש ובביתי אין לחם
ואין שמלה לא תשימני קצין עם׃

זיִשָּׂא בַיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר לֹא־אֶהְיֶה חֹבֵשׁ וּבְבֵיתִי אֵין לֶחֶם
וְאֵין שִׂמְלָה לֹא תְשִׂימֵנִי קְצִין עָם׃

7. yisa' bayom hahu' le'mor lo'-'eh'yeh chobesh ub'beythi 'eyn lechem
w'eyn sim'lah lo' th'simuni q'tsin `am.

Isa3:7 He shall protest on that day, saying, I shall not be your healer,
for in my house there is neither bread nor cloak; You should not appoint me ruler of the people.

‹7› καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Οὐκ ἔσομαί σου ἀρχηγός·

οὐ γὰρ ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ μου ἄρτος οὐδὲ ἱμάτιον· οὐκ ἔσομαι ἀρχηγὸς τοῦ λαοῦ τούτου.

7 kai apokritheis erei en tē hēmerą ekeinē Ouk esomai sou archēgos;
answering in he shall say, your chief

ou gar estin en tō oikō mou artos oude himation; ouk esomai archēgos tou laou toutou.
no there is nor a garment; I shall not be a chief of this

---

8 ܟܝܝܘܬܐ ܕܝܪܘܫܠܡ ܐܬܟܫܠܬ ܘܝܗܘܕܐ ܢܦܠ ܕܠܫܘܢܗܘܢ ܘܥܠܠܝܗܘܢ ܠܡܪܘܬ ܥܢܝ ܟܒܘܕܘ׃

חכִּי כָשְׁלָה יְרוּשָׁלַם וִיהוּדָה נָפָל כִּי־לְשׁוֹנָם
וּמַעַלְלֵיהֶם אֶל־יָהוָה לַמְרוֹת עֵנֵי כְבוֹדוֹ׃

8. ki kash'lah Y'rushalam wiYahudah naphal ki-l'shonam
uma`al'leyhem 'el-Yahúwah lam'roth `eney k'bodo.

Isa3:8 For Yerushalam has stumbled and Yahudah has fallen,
because their speech and their actions are against ܝܗܘܗ, to rebel against His glorious presence.

‹8› ὅτι ἀνεῖται Ιερουσαλημ, καὶ ἡ Ιουδαία συμπέπτωκεν, καὶ αἱ γλῶσσαι αὐτῶν μετὰ ἀνομίας,
τὰ πρὸς κύριον ἀπειθοῦντες· διότι νῦν ἐταπεινώθη ἡ δόξα αὐτῶν,

8 hoti aneitai Ierousalēm, kai hē Ioudaia sympeptōken, kai hai glōssai autōn meta anomias,
is forsaken is cast down their tongues speak with lawlessness

ta pros kyrion apeithountes; dioti nyn etapeinōthē hē doxa autōn,
the things against resisting persuasion because now was abased their glory

---

9 ܡܢܟܪܬ ܦܢܝܗܘܢ ܥܢܬܗ ܒܗ ܘܚܛܐܬܗܘܢ ܟܣܕܘܡ ܗܓܝܕܘ ܠܐ ܟܚܕܘ ܐܘܝ ܠܢܦܫܗܘܢ
ܟܝ ܓܡܠܘ ܠܗܘܢ ܪܥܐ׃

ט הַכָּרַת פְּנֵיהֶם עָנְתָה בָּם וְחַטָּאתָם כִּסְדֹם הִגִּידוּ לֹא כִחֵדוּ אוֹי לְנַפְשָׁם
כִּי־גָמְלוּ לָהֶם רָעָה׃

9. hakarath p'neyhem `an'thah bam w'chata'tham kiS'dom higidu lo' kichedu
'oy l'naph'sham ki-gam'lu lahem ra`ah.

Isa3:9 The expression of their faces bears witness against them, and they display their sin like Sodom;
they do not even conceal it. Woe to them! For they have brought evil on themselves.

‹9› καὶ ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου αὐτῶν ἀντέστη αὐτοῖς·
τὴν δὲ ἁμαρτίαν αὐτῶν ὡς Σοδομων ἀνήγγειλαν καὶ ἐνεφάνισαν.
οὐαὶ τῇ ψυχῇ αὐτῶν, διότι βεβούλευνται βουλὴν πονηρὰν καθ' ἑαυτῶν

9 kai hē aischynē tou prosōpou autōn antestē autois; tēn de hamartian autōn hōs Sodomōn anēggeilan
the shame of their face withstood them their sin as they announced

kai enephanisan. ouai tē psychē autōn, dioti bebouleuntai boulēn ponēran kath' heautōn
revealed it to their soul, because they consulted counsel wicked against

---

10 ܐܡܪܘ ܙܕܝܩ ܕܛܒ ܕܦܪܝ ܡܥܠܠܝܗܘܢ ܢܐܟܠܘ׃

יאִמְרוּ צַדִּיק כִּי־טוֹב כִּי־פְרִי מַעַלְלֵיהֶם יֹאכֵלוּ׃

10. 'im'ru tsadiq ki-tob ki-ph'ri ma`al'leyhem yo'kelu.

Isa3:10 Say to the righteous that it is well; for they shall eat the fruit of their actions.

‹10› εἰπόντες Δήσωμεν τὸν δίκαιον, ὅτι δύσχρηστος ἡμῖν ἐστιν·

τοίνυν τὰ γενήματα τῶν ἔργων αὐτῶν φάγονται.

10 eipontes Dēsōmen ton dikaion, hoti dyschrēstos hēmin estin;
having said, We should bind the just, for inconvenient to us he is

toinyn ta genēmata tōn ergōn autōn phagontai.
therefore the produce of their works

---

11 ܘܝܐܘܝ ܠܪܫܥܐ ܪܥܐ ܟܝ ܓܡܘܠ ܝܕܘܗܝ ܢܥܒܕܘܗܝ׃

יא אוֹי לְרָשָׁע רָע כִּי־גְמוּל יָדָיו יֵעָשֶׂה לוֹ׃

11. ‘oy l’rasha` ra` ki-g’mul yadayu ye`aseh lo.

Isa3:11 Woe to the wicked! It shall be ill with him; for the reward of his hand shall be done to him.

‹11› οὐαὶ τῷ ἀνόμῳ· πονηρὰ κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ συμβήσεται αὐτῷ.

11 ouai tō̜ anomō̜; ponēra kata ta erga tōn cheirōn autou symbēsetai autō̜.
the lawless one; evils according to the works of his hands shall come to pass against him

---

12 ܥܡܝ ܢܓܫܘܗܝ ܡܥܘܠܠ ܘܢܫܝܡ ܡܫܠܘ ܒܘ ܥܡܝ ܡܐܫܪܝܟ ܡܬܥܝܡ
ܘܕܪܟ ܐܪܚܬܝܟ ܒܠܥܘ׃

יב עַמִּי נֹגְשָׁיו מְעוֹלֵל וְנָשִׁים מָשְׁלוּ בוֹ עַמִּי מְאַשְּׁרֶיךָ מַתְעִים
וְדֶרֶךְ אָרְחֹתֶיךָ בִּלְּעוּ׃ ס

12. `ami nog’sayu m’`olel w’nashim mash’lu bo
`ami m’ash’reyak math’`im w’derek ‘or’chotheyak bile`u.

Isa3:12 O My people! Their oppressors are children, and women rule over them.
O My people! Those who guide you lead you astray and confuse the direction of your paths.

‹12› λαός μου, οἱ πράκτορες ὑμῶν καλαμῶνται ὑμᾶς, καὶ οἱ ἀπαιτοῦντες κυριεύουσιν ὑμῶν· λαός μου, οἱ μακαρίζοντες ὑμᾶς πλανῶσιν ὑμᾶς καὶ τὸν τρίβον τῶν ποδῶν ὑμῶν ταράσσουσιν.

12 laos mou, hoi praktores hymōn kalamōntai hymas, kai hoi apaitountes kyrieuousin hymōn;
your exactors glean you, the extortioners rule over you

laos mou, hoi makarizontes hymas planōsin hymas kai ton tribon tōn podōn hymōn tarassousin.
the ones declaring you blessed mislead you, and the roads of your feet they disturb

---

13 ܢܨܒ ܠܡܪܝܒ ܝܗܘܐ ܘܥܡܕ ܠܕܝܢ ܥܡܝܡ׃

יג נִצָּב לָרִיב יָהוָה וְעֹמֵד לָדִין עַמִּים׃

13. nitsab larib Yahúwah w’`omed ladin `amim.

Isa3:13 ܝܗܘܐ arises to contend, and stands to judge the people.

‹13› ἀλλὰ νῦν καταστήσεται εἰς κρίσιν κύριος καὶ στήσει εἰς κρίσιν τὸν λαὸν αὐτοῦ,

13 alla nyn katastēsetai eis krisin kyrios kai stēsei eis krisin ton laon autou,
But now shall place in judgment shall stand in judgment his people

---

14 ܠܡܦܛ-ܥܡ ܩܕܡܝܐ ܘܪܫܝܗܘܢ ܕܥܡܗ ܐܢܬܘܢ ܒܥܪܬܘܢ ܗܟܪܡܐ ܕܥܢܝܐ ܒܒܬܝܟܘܢ׃

יד יָהוָה בְּמִשְׁפָּט יָבוֹא עִם־זִקְנֵי עַמּוֹ
וְשָׂרָיו וְאַתֶּם בִּעַרְתֶּם הַכֶּרֶם גְּזֵלַת הֶעָנִי בְּבָתֵּיכֶם׃

14. Yahúwah b'mish'pat yabo' `im-ziq'ney `amo w'sarayu
w'atem bi`ar'tem hakerem g'zelath he`ani b'bateykem.

Isa3:14 ה֗וָה enters into judgment with the elders and princes of His people,
It is you who have devoured the vineyard; The plunder of the poor is in your houses.

‹14› αὐτὸς κύριος εἰς κρίσιν ἥξει μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ μετὰ τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ
Ὑμεῖς δὲ τί ἐνεπυρίσατε τὸν ἀμπελῶνά μου καὶ ἡ ἁρπαγὴ τοῦ πτωχοῦ ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν;

14 autos kyrios eis krisin hēxei meta tōn presbyterōn tou laou kai meta tōn archontōn autou
Himself for shall come with of the people, and with his rulers
Hymeis de ti enepyrisate ton ampelōna mou kai hē harpagē tou ptōchou en tois oikois hymōn?
But you, why did you set on fire my vineyard the seizure

---

15 :אתם בערתם הכרם גזלת העני בבתיכם
טו מַלְּכֶם תְּדַכְּאוּ עַמִּי וּפְנֵי עֲנִיִּים תִּטְחָנוּ נְאֻם־אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת: ס

15. malakem t'dak'u `ami uph'ney `aniim tit'chanu n'um-'Adonay Yahúwah ts'ba'oth.

Isa3:15 What do you mean that you crush My people and grind the faces of the poor?
Declares our Master ה֗וָה of hosts.

‹15› τί ὑμεῖς ἀδικεῖτε τὸν λαόν μου καὶ τὸ πρόσωπον τῶν πτωχῶν καταισχύνετε;

15 ti hymeis adikeite ton laon mou kai to prosōpon tōn ptōchōn kataischynete?
Why do you wrong my people the face of disgrace

---

16 :ותלכנה נטות גרון ומשקרות עינים הלוך וטפף תלכנה ברגליהם תעכסנה
טז וַיֹּאמֶר יְהוָה יַעַן כִּי גָבְהוּ בְּנוֹת צִיּוֹן וַתֵּלַכְנָה נְטוּיוֹת גָּרוֹן
וּמְשַׂקְּרוֹת עֵינָיִם הָלוֹךְ וְטָפֹף תֵּלַכְנָה וּבְרַגְלֵיהֶם תְּעַכַּסְנָה:

16. wayo'mer Yahúwah ya`an ki gab'hu b'noth Tsion watelak'nah n'tuoth garon
um'saq'roth `eynayim halok w'taphoph telak'nah ub'rag'leyhem t'`akas'nah.

Isa3:16 Moreover, ה֗וָה said, Because the daughters of Zion are proud and walk with stretched out necks and wanton eyes, and walking and mincing as they go, and making a tinkling with their feet,

‹16› Τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν ὑψώθησαν αἱ θυγατέρες Σιων καὶ ἐπορεύθησαν ὑψηλῷ τραχήλῳ
καὶ ἐν νεύμασιν ὀφθαλμῶν καὶ τῇ πορείᾳ τῶν ποδῶν ἅμα σύρουσαι τοὺς χιτῶνας
καὶ τοῖς ποσὶν ἅμα παίζουσαι,

16 Tade legei kyrios Anth' hōn huyōthēsan hai thygateres Siōn kai eporeuthēsan huyēlō̜ trachēlō̜
Thus says are haughty they go with a high neck
kai en neumasin ophthalmōn kai tē̜ poreią tōn podōn hama syrousai tous chitōnas
with the beckon of their goings with their feet together dragging their inner garments
kai tois posin hama paizousai,
their feet together playing

---

17 :יערה יהוה בת־ציון יפתן ויהוה אדני יקדקד ופשח
יז וְשִׂפַּח אֲדֹנָי קָדְקֹד בְּנוֹת צִיּוֹן וַיהוָה פָּתְהֵן יְעָרֶה: ס

17. w'sipach 'Adonay qad'qod b'noth Tsion waYahúwah path'hen y'`areh.

Isa3:17 Therefore our Master shall smite with a scab the crown of the daughters of Zion,

and 𐤀𐤅𐤀𐤓 shall make their secret parts naked.

‹17› καὶ ταπεινώσει ὁ θεὸς ἀρχούσας θυγατέρας Σιων, καὶ κύριος ἀποκαλύψει τὸ σχῆμα αὐτῶν

17 kai tapeinōsei ho theos archousas thygateras Siōn, kai kyrios apokaluuei to schēma autōn
shall abase the El the ruling shall uncover their condition

---

18 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅 𐤉𐤎𐤉𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤕 𐤕𐤐𐤀𐤓𐤕 𐤄𐤏𐤀𐤎𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤔𐤁𐤉𐤎𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤔𐤀𐤄𐤓𐤍𐤉𐤌׃

יח בַּיּוֹם הַהוּא יָסִיר אֲדֹנָי אֵת תִּפְאֶרֶת הָעֲכָסִים וְהַשְּׁבִיסִים וְהַשַּׁהֲרֹנִים׃

18. bayom hahu' yasir 'Adonay 'eth tiph'ereth ha`akasim w'hash'bisim w'hasaharonim.

Isa3:18 In that day our Master shall take away the beauty of their anklets, and headbands, and crescent ornaments,

‹18› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἀφελεῖ κύριος τὴν δόξαν τοῦ ἱματισμοῦ αὐτῶν
καὶ τοὺς κόσμους αὐτῶν καὶ τὰ ἐμπλόκια καὶ τοὺς κοσύμβους καὶ τοὺς μηνίσκους

18 en tē̱ hēmera̱ ekeinē̱ kai aphelei kyrios tēn doxan tou himatismou autōn
even YHWH shall remove the glory of their raiment

kai tous kosmous autōn kai ta emplokia kai tous kosymbous kai tous mēniskous
their ornaments the curls the fringes the crescents

---

19 𐤀𐤕𐤉𐤊𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤔𐤉𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤓𐤏𐤅𐤓𐤉𐤌׃

יט הַנְּטִיפוֹת וְהַשֵּׁירוֹת וְהָרְעָלוֹת׃

19. han'tiphoth w'hasheyroth w'har'`aloth.

Isa3:19 dangling earrings, bracelets, veils,

‹19› καὶ τὸ κάθεμα καὶ τὸν κόσμον τοῦ προσώπου αὐτῶν

19 kai to kathema kai ton kosmon tou prosōpou autōn
the chains, and the ornament of their face

---

20 𐤄𐤐𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤑𐤏𐤃𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤒𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤕𐤉 𐤄𐤍𐤐𐤔 𐤅𐤄𐤋𐤇𐤔𐤉𐤌׃

כ הַפְּאֵרִים וְהַצְּעָדוֹת וְהַקְּשָׁרִים וּבָתֵּי הַנֶּפֶשׁ וְהַלְּחָשִׁים׃

20. hap'erim w'hats'`adoth w'haqishurim ubatey hanephesh w'hal'chashim.

Isa3:20 headdresses, and ankle chains, and sashes, and the houses of the soul, and amulets,

‹20› καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ κόσμου τῆς δόξης καὶ τοὺς χλιδῶνας καὶ τὰ ψέλια
καὶ τὸ ἐμπλόκιον καὶ τὰ περιδέξια καὶ τοὺς δακτυλίους καὶ τὰ ἐνώτια

20 kai tēn synthesin tou kosmou tēs doxēs kai tous chlidōnas kai ta pselia
the array of the ornament of glory, and the armlets, and the bracelets

kai to emplokion kai ta peridexia kai tous daktylious kai ta enōtia
the wreaths, and the rings, and the right armbands and the ear-rings

---

21 𐤄𐤟𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤝𐤆𐤌𐤉 𐤄𐤀𐤐׃

כא הַטַּבָּעוֹת וְנִזְמֵי הָאָף׃

21. hataba`oth w'niz'mey ha'aph.

Isa3:21 the rings, and nose jewels,

‹21› καὶ τὰ περιπόρφυρα καὶ τὰ μεσοπόρφυρα

21 kai ta periporphyra kai ta mesoporphyra
the objects edged with purple, and the purple ornamentations

---

22 𐤄𐤌𐤇𐤋𐤑𐤕 𐤕𐤄𐤋𐤑𐤕 𐤕𐤄𐤋𐤑𐤕 𐤕𐤄𐤓𐤄𐤕𐤄:

כב הַמַּחֲלָצוֹת וְהַמַּעֲטָפוֹת וְהַמִּטְפָּחוֹת וְהָחֲרִיטִים:

22. hamachalatsoth w'hama`ataphoth w'hamit'pachoth w'hacharitim.

Isa3:22 the costy clothing and the outer garments, and the shawls and the purses,

‹22› καὶ τὰ ἐπιβλήματα τὰ κατὰ τὴν οἰκίαν καὶ τὰ διαφανῆ Λακωνικὰ

22 kai ta epiblēmata ta kata tēn oikian kai ta diaphanē Lakōnika
the cloths for the house, and the transparencies of Lakonika

---

23 𐤑𐤓𐤃𐤓𐤃𐤉𐤌 𐤕𐤑𐤓𐤑𐤓𐤕𐤉𐤌 𐤑𐤓𐤑𐤓𐤃𐤉𐤌 𐤑𐤓𐤑𐤓𐤂𐤋𐤉𐤌:

כג וְהַגְּלִיֹּנִים וְהַסְּדִינִים וְהַצְּנִיפוֹת וְהָרְדִידִים:

23. w'hagil'yonim w'has'dinim w'hats'niphoth w'har'didim.

Isa3:23 the mirrors and the fine linen; and the turbans and the veils.

‹23› καὶ τὰ βύσσινα καὶ τὰ ὑακίνθινα καὶ τὰ κόκκινα καὶ τὴν βύσσον, σὺν χρυσίῳ
καὶ ὑακίνθῳ συγκαθυφασμένα καὶ θέριστρα κατάκλιτα.

23 kai ta byssina kai ta huakinthina kai ta kokkina kai tēn bysson, syn chrysiō̱
the fine linens, and the ones of blue, and scarlet, and the linen with gold

kai huakinthō̱ sygkathyphasmena kai theristra kataklita.
blue being interwoven, and the lightweight coverings for divans

---

24 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤕𐤇𐤕 𐤁𐤔𐤌 𐤌𐤒 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤂𐤓𐤄𐤕𐤄
𐤕𐤇𐤕 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤒𐤔𐤄 𐤒𐤓𐤇𐤄 𐤕𐤇𐤕 𐤐𐤕𐤉𐤂𐤉𐤋 𐤌𐤇𐤂𐤓𐤕 𐤔𐤒 𐤛𐤉𐤐𐤉:

כד וְהָיָה תַחַת בֹּשֶׂם מַק יִהְיֶה וְתַחַת חֲגוֹרָה נִקְפָּה
וְתַחַת מַעֲשֶׂה מִקְשֶׂה קָרְחָה וְתַחַת פְּתִיגִיל מַחֲגֹרֶת שָׂק כִּי־תַחַת יֹפִי:

24. w'hayah thachath bosem maq yih'yeh w'thachath chagorah niq'pah
w'thachath ma`aseh miq'sheh qar'chah w'thachath p'thigil machagoreth saq ki-thachath yophi.

Isa3:24 Now it shall come about that instead of perfume smell, there shall be a smell of decay;
instead of a girdle, a rope; instead of the work of well-set hair, a bladness;
instead of fine clothes, a girding of sackcloth; and burning instead of beauty.

‹24› καὶ ἔσται ἀντὶ ὀσμῆς ἡδείας κονιορτός, καὶ ἀντὶ ζώνης σχοινίῳ ζώσῃ
καὶ ἀντὶ τοῦ κόσμου τῆς κεφαλῆς τοῦ χρυσίου φαλάκρωμα ἕξεις διὰ τὰ ἔργα σου
καὶ ἀντὶ τοῦ χιτῶνος τοῦ μεσοπορφύρου περιζώσῃ σάκκον.

24 kai estai anti osmēs hēdeias koniortos, kai anti zōnēs schoiniō̱ zōsē̱
there shall be scent an agreeable a cloud of dust a belt, with a rough cord you shall tie around

kai anti tou kosmou tēs kephalēs tou chrysiou phalakrōma hexeis dia ta erga sou
the ornament for the head gold, baldness you shall have on account of your works

kai anti tou chitōnos tou mesoporphyrou perizōsē̱ sakkon.
the inner garment of purple ornamentation, you shall gird on sackcloth.

:𐤇𐤌𐤇𐤌𐤉 𐤌𐤇𐤓𐤁𐤕𐤉 𐤉𐤇𐤋𐤕𐤌𐤇 𐤁𐤌𐤇𐤓𐤁 25

כה מְתַיִךְ בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וּגְבוּרָתֵךְ בַּמִּלְחָמָה:

25. m’thayik bachereb yipolu ug’burathek bamil’chamah.

Isa3:25 Your men shall fall by the sword and your mighty ones in battle.

‹25› καὶ ὁ υἱός σου ὁ κάλλιστος, ὃν ἀγαπᾷς, μαχαίρᾳ πεσεῖται,
καὶ οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν μαχαίρᾳ πεσοῦνται.

25 kai ho huios sou ho kallistos, hon agapąs, machairą peseitai,
son your best whom you love by the sword shall fall
kai hoi ischuontes hymōn machairą pesountai.
your strong ones by the sword shall fall,

:𐤉𐤌𐤇 𐤋𐤄𐤁𐤋𐤅 𐤐𐤄𐤇𐤉𐤄 𐤅𐤄𐤅𐤄𐤌 𐤁𐤇𐤉𐤄𐤕𐤉 𐤁𐤉𐤄𐤕𐤉 26

כו וְאָנוּ וְאָבְלוּ פְּתָחֶיהָ וְנִקָּתָה לָאָרֶץ תֵּשֵׁב:

26. w’anu w’ab’lu p’thacheyah w’niqathah la’arets tesheb.

Isa3:26 And her gates shall lament and mourn, and deserted she shall sit on the ground.

‹26› καὶ ταπεινωθήσονται καὶ πενθήσουσιν αἱ θῆκαι τοῦ κόσμου ὑμῶν,
καὶ καταλειφθήσῃ μόνη καὶ εἰς τὴν γῆν ἐδαφισθήσῃ.

26 kai tapeinōthēsontai kai penthēsousin hai thēkai tou kosmou hymōn,
they shall be abased shall mourn the cases of your ornamentation
kai kataleiphthēsę̄ monē kai eis tēn gēn edaphisthēsę̄.
you shall be left behind alone; and into the earth you shall be dashed

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 4

Isa4:1 𐤀𐤕𐤇𐤆𐤩𐤀𐤓𐤕𐤉𐤌 𐤔𐤁𐤏 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀𐤊𐤋 𐤋𐤇𐤌𐤍𐤅 𐤍𐤀𐤊𐤋
𐤅𐤔𐤌𐤋𐤕𐤍𐤅 𐤍𐤋𐤁𐤔 𐤓𐤒 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤎𐤐 𐤇𐤓𐤐𐤕𐤍𐤅׃ ס

1. w'hecheziqu sheba` nashim b'ish 'echad bayom hahu' le'mor lach'menu no'kel
w'sim'lathenu nil'bash raq yiqare' shim'k `aleynu 'esoph cher'pathenu.

Isa4:1 For seven women shall take hold of one man in that day, saying, We shall eat our own bread and wear our own clothes, only let your name be called on us; take away our reproach!

‹4:1› καὶ ἐπιλήμψονται ἑπτὰ γυναῖκες ἀνθρώπου ἑνὸς λέγουσαι Τὸν ἄρτον ἡμῶν φαγόμεθα
καὶ τὰ ἱμάτια ἡμῶν περιβαλούμεθα,
πλὴν τὸ ὄνομα τὸ σὸν κεκλήσθω ἐφ' ἡμᾶς, ἄφελε τὸν ὀνειδισμὸν ἡμῶν.

1 kai epilēmpsontai hepta gynaikes anthrōpou henos legousai Ton arton hēmōn phagometha
kai ta himatia hēmōn peribaloumetha, plēn to onoma to son keklēsthō eph' hēmas,
our own garments wear, only your name let be called upon us
aphele ton oneidismon hēmōn.
remove our scorn

---

2 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤆𐤌𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤆𐤌𐤇 𐤀𐤓𐤆 𐤄𐤆𐤉𐤄𐤅׃
ב בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה צֶמַח יָהוָה לִצְבִי וּלְכָבוֹד
וּפְרִי הָאָרֶץ לְגָאוֹן וּלְתִפְאֶרֶת לִפְלֵיטַת יִשְׂרָאֵל׃

2. bayom hahu' yih'yeh tsemach Yahúwah lits'bi ul'kabod
uph'ri ha'arets l'ga'on ul'thiph'ereth liph'leytath Yis'ra'El.

Isa4:2 In that day the Branch of 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall be beautiful and glorious,
and the fruit of the earth for the pride and for the adornment for the survivors of Yisrael.

‹2› Τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπιλάμψει ὁ θεὸς ἐν βουλῇ μετὰ δόξης ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ ὑψῶσαι
καὶ δοξάσαι τὸ καταλειφθὲν τοῦ Ισραηλ,

2 Tē de hēmerą ekeinē epilampsei ho theos en boulē meta doxēs epi tēs gēs tou huyōsai
in counsel the El with glory upon the earth to exalt
kai doxasai to kataleiphthen tou Israēl,
to glorify the one left behind of

---

3 𐤉𐤀 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤉 𐤊𐤀𐤓𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤅𐤕𐤓 𐤁𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤍𐤔𐤀𐤓
𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤉 𐤊𐤋־𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤋𐤇𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌׃
ג וְהָיָה הַנִּשְׁאָר בְּצִיּוֹן וְהַנּוֹתָר בִּירוּשָׁלִַם קָדוֹשׁ יֵאָמֶר לוֹ
כָּל־הַכָּתוּב לַחַיִּים בִּירוּשָׁלִַם׃

3. w'hayah hanish'ar b'Tsion w'hanothar biY'rushalam
qadosh ye'amer lo kal-hakathub lachayim biY'rushalam.

Isa4:3 It shall come about that he who is left in Zion and remains in Yerushalam shall be called holy everyone who is recorded for life in Yerushalam.

‹3› καὶ ἔσται τὸ ὑπολειφθὲν ἐν Σιων καὶ τὸ καταλειφθὲν ἐν Ιερουσαλημ ἅγιοι κληθήσονται, πάντες οἱ γραφέντες εἰς ζωὴν ἐν Ιερουσαλημ·

3 kai estai to hypoleiphthen en Siōn kai to kataleiphthen en Ierousalēm hagioi klēthēsontai,
it shall be the one left behind the one left behind
pantes hoi graphentes eis zōēn en Ierousalēm;
all the ones being written

---

4 ש֖ל֑ו ע֣ד אם־רחץ אדני את צואת בנות־ציון ואת־דמי ירושלם
מקרבה ברוח משפט וברוח בער׃

4. ‘im rachats ‘Adonay ‘eth tso’ath b’noth-Tsion
w’eth-d’mey Y’rushalam yadiach miqir’bah b’ruach mish’pat ub’ruach ba`er.

Isa4:4 When our Master has washed away the filth of the daughters of Zion and purged the bloodshed of Yerushalam from her midst, by the spirit of judgment and by the spirit of burning,

‹4› ὅτι ἐκπλυνεῖ κύριος τὸν ῥύπον τῶν υἱῶν καὶ τῶν θυγατέρων Σιων καὶ τὸ αἷμα ἐκκαθαριεῖ ἐκ μέσου αὐτῶν ἐν πνεύματι κρίσεως καὶ πνεύματι καύσεως.

4 hoti ekplynei kyrios ton hrypon tōn huiōn kai tōn thygaterōn Siōn
For shall thoroughly wash YHWH the filth of the sons
kai to haima ekkathariei ek mesou autōn en pneumati kriseōs kai pneumati kauseōs.
the blood of Jerusalem he shall clear out

---

5 והבראה יהוה על כל־מכון הר־ציון ועל־מקראה ענן יומם
ועשן ונגה אש להבה לילה כי על־כל־כבוד חפה׃

5. ubara’ Yahúwah `al kal-m’kon har-Tsion w’`al-miq’ra’eah `anan yomam
w’`ashan w’nogah ‘esh lehabah lay’lah ki `al-kal-kabod chupah.

Isa4:5 then הבראה shall create over every dwelling place of Mount Zion and over her assemblies, a cloud, and smoke by day, and the shining of a flaming fire by night; for upon all the glory shall be a defence.

‹5› καὶ ἥξει, καὶ ἔσται πᾶς τόπος τοῦ ὄρους Σιων καὶ πάντα τὰ περικύκλῳ αὐτῆς σκιάσει νεφέλη ἡμέρας καὶ ὡς καπνοῦ καὶ ὡς φωτὸς πυρὸς καιομένου νυκτός· πάσῃ τῇ δόξῃ σκεπασθήσεται·

5 kai hēxei, kai estai pas topos tou orous Siōn kai panta ta perikyklō autēs skiasei nephelē hēmeras
he shall come, and it shall be that every place all the places surrounding it he shall shadow
with a cloud by day
kai hōs kapnou kai hōs phōtos pyros kaiomenou nyktos; pasē tē doxē skepasthēsetai;
as smoke and the light of fire burning by night; all the glory shall be sheltered

---

6 וסכה תהיה לצל־יומם מחרב ולמחסה ולמסתור מזרם וממטר׃ פ

6. w'sukah tih'yeh l'tsel-yomam mechoreb ul'mach'seh ul'mis'tor mizerem umimatar.

Isa4:6 There shall be a shelter to give shade from the heat by day,
and from refuge and from protection from the storm and from the rain.

‹6› καὶ ἔσται εἰς σκιὰν ἀπὸ καύματος καὶ ἐν σκέπῃ καὶ ἐν ἀποκρύφῳ ἀπὸ σκληρότητος καὶ ὑετοῦ.

6 kai estai eis skian apo kaumatos kai en skepē kai en apokryphō apo sklērotētos kai huetou.

it shall be for a shade from sweltering heat, and for protection,
and for a concealment from the hardness of weather and rain

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 5

Isa5:1 𐤀𐤔𐤓𐤄 𐤍𐤀 𐤋𐤓𐤃𐤓𐤃𐤉 𐤔𐤓𐤕 𐤃𐤅𐤃𐤉 𐤋𐤊𐤓𐤌𐤅 𐤊𐤓𐤌 𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤓𐤃𐤓𐤃𐤉 𐤁𐤒𐤓𐤍 𐤁𐤍-𐤔𐤌𐤍:

א אָשִׁירָה נָּא לִידִידִי שִׁירַת דּוֹדִי לְכַרְמוֹ כֶּרֶם הָיָה
לִידִידִי בְּקֶרֶן בֶּן־שָׁמֶן:

1. ‘ashirah na’ lididi shirath dodi l’kar’mo kerem hayah lididi b’qeren ben-shamen.

Isa5:1 Let me sing now for my well-beloved a song of my beloved **concerning His vineyard.**
My well-beloved had a vineyard in (a horn of son of oil) a very fruitful hill.

‹5:1› Ἄισω δὴ τῷ ἠγαπημένῳ ᾇσμα τοῦ ἀγαπητοῦ τῷ ἀμπελῶνί μου.
ἀμπελὼν ἐγενήθη τῷ ἠγαπημένῳ ἐν κέρατι ἐν τόπῳ πίονι.

1 Aisō dē tō̜ ēgapēmenō̜ ąsma tou agapētou tō̜ ampelōni mou.
I shall sing indeed to the one being loved of me a song of my beloved concerning his vineyard
ampelōn egenēthē tō̜ ēgapēmenō̜ en kerati en topō̜ pioni.
A vineyard became to the one being loved on a horn in place a plentiful

---

2 𐤅𐤉𐤆𐤒𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤎𐤒𐤋𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤟𐤔𐤏𐤄𐤅 𐤔𐤓𐤒 𐤅𐤉𐤁𐤍 𐤌𐤂𐤃𐤋 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤅
𐤅𐤂𐤌-𐤉𐤒𐤁 𐤇𐤑𐤁 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤏𐤍𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤁𐤀𐤔𐤉𐤌:

ב וַיְעַזְּקֵהוּ וַיְסַקְּלֵהוּ וַיִּטָּעֵהוּ שֹׂרֵק וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּתוֹכוֹ
וְגַם־יֶקֶב חָצֵב בּוֹ וַיְקַו לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֻשִׁים:

2. way’`az’qehu way’saq’lehu wayita`ehu soreq wayiben mig’dal b’thoko
w’gam-yeqeb chatseb bo way’qaw la`asoth `anabim waya`as b’ushim.

Isa5:2 He dug it all around, removed its stones, and planted it with the choicest vine.
And He built a tower in the middle of it and also made a winepress in it;
then He waited for it to bring forth grapes, but it brought forth wild grapes.

‹2› καὶ φραγμὸν περιέθηκα καὶ ἐχαράκωσα καὶ ἐφύτευσα ἄμπελον σωρηχ
καὶ ᾠκοδόμησα πύργον ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ προλήνιον ὤρυξα ἐν αὐτῷ·
καὶ ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλήν, ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας.

2 kai phragmon periethēka kai echarakōsa kai ephyteusa ampelon sōrēch kai ǭkodomēsa pyrgon
a barrier I put around it, and I built a palisade, and planted a grapevine, a choice vine;
and I built a tower
en mesō̜ autou kai prolēnion ōryxa en autō̜; kai emeina tou poiēsai staphylēn, epoiēsen de akanthas.
in the midst of it; and a wine press I dug in it; and I waited for it to produce the grape,
and it produced thorn-bushes

---

3 𐤏𐤕𐤄 𐤉𐤔𐤁 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤀𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤔𐤐𐤟𐤅-𐤍𐤀 𐤁𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤊𐤓𐤌𐤉:

ג וְעַתָּה יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם וְאִישׁ יְהוּדָה שִׁפְטוּ־נָא בֵּינִי וּבֵין כַּרְמִי:

3. w’`atah yosheb Y’rushalam w’ish Yahudah shiph’tu-na’ beyni ubeyn kar’mi.

Isa5:3 And now, O inhabitants of Yerushalam and men of Yahudah,
judge between Me and My vineyard.

‹3› καὶ νῦν, ἄνθρωπος τοῦ Ιουδα καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν Ιερουσαλημ,
κρίνατε ἐν ἐμοὶ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀμπελῶνός μου.
3 kai nyn, anthrōpos tou Iouda kai hoi enoikountes en Ierousalēm,
O ones dwelling in Jerusalem, and O man of Judah
krinate en emoi kai ana meson tou ampelōnos mou.

---

4 ܡܢܕܡܐ ܟܪܡܝܐ ܐܟܐܪܬܝ ܘܥܒܝܬ ܠܗ ܐܟܐܪܘ ܫܝܠܝ ܐܢܘܢ ܟܪܡܝܐ ܕܡܢܗ ܥܒܝܬ ܠܡܥܒܕ ܥܢܒܐ ܘܥܒܕ ܒܫܘܫܐ׃

דמַה־לַּעֲשׂוֹת עוֹד לְכַרְמִי וְלֹא עָשִׂיתִי בּוֹ מַדּוּעַ קִוֵּיתִי לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֻשִׁים׃

4. mah-la`asoth `od l'kar'mi w'lo' `asithi bo madu`a qiueythi la`asoth `anabim waya`as b'ushim.

Isa5:4 What more was there to do for My vineyard that I have not done in it?
Wherefore, when I looked that it should bring forth grapes, brought it forth wild grapes?

‹4› τί ποιήσω ἔτι τῷ ἀμπελῶνί μου καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτῷ;
διότι ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλήν, ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας.
4 ti poiēsō eti tō̜ ampelōni mou kai ouk epoiēsa autō̜?
shall I do still to my vineyard that I did not do to it
dioti emeina tou poiēsai staphylēn, epoiēsen de akanthas.
For I waited for it to produce a grape, but it produced thorn-bushes

---

5 ܗܫܬܐ ܕܐܡܪܝܢ ܠܟܘܢ ܡܕܡ ܕܐܥܒܕ ܠܟܪܡܝ ܡܣܟܬܗ ܘܢܗܘܐ ܠܒܥܪ ܦܪܨ ܓܕܪܗ ܘܢܗܘܐ ܠܡܪܡܣ׃

הוְעַתָּה אוֹדִיעָה־נָּא אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר־אֲנִי עֹשֶׂה לְכַרְמִי הָסֵר מְשׂוּכָּתוֹ וְהָיָה לְבָעֵר פָּרֹץ גְּדֵרוֹ וְהָיָה לְמִרְמָס׃

5. w'`atah 'odi`ah-na' 'eth'kem 'eth 'asher-'ani `oseh l'kar'mi haser m'sukatho
w'hayah l'ba`er parots g'dero w'hayah l'mir'mas.

Isa5:5 So now I tell you what I do to My vineyard: I shall remove its hedge
and it shall be consumed; I shall break down its wall and it shall become trodden down.

‹5› νῦν δὲ ἀναγγελῶ ὑμῖν τί ποιήσω τῷ ἀμπελῶνί μου· ἀφελῶ τὸν φραγμὸν αὐτοῦ
καὶ ἔσται εἰς διαρπαγήν, καὶ καθελῶ τὸν τοῖχον αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς καταπάτημα,
5 nyn de anaggelō hymin ti poiēsō tō̜ ampelōni mou; aphelō ton phragmon autou
Now then I shall announce to you what I shall do to my vineyard. I shall remove its barrier
kai estai eis diarpagēn, kai kathelō ton toichon autou kai estai eis katapatēma,
it shall be for ravaging I shall demolish its wall, and it shall be for trampling

---

6 ܘܐܫܬܝܬܗܘ ܒܬܪܗ ܠܐ ܢܙܡܪ ܘܠܐ ܢܥܕܪ ܘܥܠܗ ܫܡܝܪ ܘܫܝܬ ܘܥܠ ܥܒܝܐ ܐܨܨܘܗ ܡܗܡܛܝܪ ܥܠܘܗܝ ܡܛܪ׃

וַאֲשִׁיתֵהוּ בָתָה לֹא יִזָּמֵר וְלֹא יֵעָדֵר וְעָלָה שָׁמִיר וָשָׁית וְעַל הֶעָבִים אֲצַוֶּה מֵהַמְטִיר עָלָיו מָטָר׃

6. wa'ashithehu bathah lo' yizamer w'lo' ye`ader w'`alah shamir washayith
w'`al he`abim 'atsaueh meham'tir `alayu matar.

Isa5:6 I shall lay it waste; It shall not be pruned nor hoed, but briars and thorns shall come up.
I shall charge the clouds to rain no rain on it.

‹6› καὶ ἀνήσω τὸν ἀμπελῶνά μου καὶ οὐ μὴ τμηθῇ οὐδὲ μὴ σκαφῇ, καὶ ἀναβήσεται εἰς αὐτὸν ὡς εἰς χέρσον ἄκανθα· καὶ ταῖς νεφέλαις ἐντελοῦμαι τοῦ μὴ βρέξαι εἰς αὐτὸν ὑετόν.

6 kai anēsō ton ampelōna mou kai ou mē tmēthē̱ oude mē skaphē̱, kai anabēsetai eis auton
I shall forsake my vineyard; for in no way should it be pruned, neither shall it be dug.
shall ascend into it

hōs eis cherson akantha; kai tais nephelais enteloumai tou mē brexai eis auton hueton.
as in an uncultivated land the thorn-bush.
to the clouds I shall give charge to not rain upon it any rain

---

7 ס𐤊𐤉 𐤊𐤁𐤉𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤍𐤈𐤏
:𐤊𐤐𐤓 𐤊𐤉𐤊𐤉 𐤊𐤐𐤀𐤓𐤄 𐤔𐤋𐤅𐤔 𐤊𐤉𐤊𐤉 𐤔𐤋𐤅𐤔𐤄 𐤉𐤐𐤓𐤉 𐤉𐤓𐤏𐤉𐤅𐤏

זכִּי כֶרֶם יָהוָּה צְבָאוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ יָהוּדָה נְטַע
שַׁעֲשׁוּעָיו וַיְקַו לְמִשְׁפָּט וְהִנֵּה מִשְׂפָּח לִצְדָקָה וְהִנֵּה צְעָקָה: ס

7. ki kerem Yahúwah ts'ba'oth beyth Yis'ra'El w'ish Yahudah n'ta` sha`ashu`ayu
way'qaw l'mish'pat w'hinneh mis'pach lits'daqah w'hinneh ts'`aqah.

Isa5:7 For the vineyard of 𐤊𐤉𐤊𐤉𐤓 of hosts is the house of Yisrael
and the men of Yahudah His delightful plant: and He looked for justice, but behold, bloodshed;
for righteousness, but behold, a cry!

‹7› ὁ γὰρ ἀμπελὼν κυρίου σαβαωθ οἶκος τοῦ Ισραηλ ἐστίν καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ιουδα νεόφυτον ἠγαπημένον· ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι κρίσιν, ἐποίησεν δὲ ἀνομίαν καὶ οὐ δικαιοσύνην ἀλλὰ κραυγήν.

7 ho gar ampelōn kyriou sabaōth oikos tou Israēl estin kai anthrōpos tou Iouda neophyton ēgapēmenon;
is, is the newly planted one being loved

emeina tou poiēsai krisin, epoiēsen de anomian kai ou dikaiosynēn alla kraugēn.
I waited for it to produce equity, but it produced lawlessness not but

---

8 𐤄𐤅𐤉 𐤌𐤂𐤉𐤏𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤉𐤒𐤓𐤉𐤁𐤅 𐤏𐤃 𐤀𐤐𐤎 𐤌𐤒𐤅𐤌
:𐤄𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤒𐤁𐤃 𐤔𐤁𐤔𐤁𐤌 𐤔𐤋𐤅𐤔𐤉𐤕𐤌

חהוֹי מַגִּיעֵי בַיִת בְּבַיִת שָׂדֶה בְשָׂדֶה יַקְרִיבוּ עַד אֶפֶס מָקוֹם
וְהוּשַׁבְתֶּם לְבַדְּכֶם בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:

8. hoy magi`ey bayith b'bayith sadeh b'sadeh yaq'ribu `ad 'ephes maqom
w'hushab'tem l'bad'kem b'qereb ha'arets.

Isa5:8 Woe to those who add house to house and join field to field,
until no space is left, so that you have to live alone in the midst of the land!

‹8› Οὐαὶ οἱ συνάπτοντες οἰκίαν πρὸς οἰκίαν καὶ ἀγρὸν πρὸς ἀγρὸν ἐγγίζοντες, ἵνα τοῦ πλησίον ἀφέλωνταί τι· μὴ οἰκήσετε μόνοι ἐπὶ τῆς γῆς;

8 Ouai hoi synaptontes oikian pros oikian kai agron pros agron eggizontes,
the ones joining together nearing

hina tou plēsion aphelōntai ti; mē oikēsete monoi epi tēs gēs?
that of their neighbor they should remove anything; shall you not live alone upon

---

9 𐤅𐤀𐤁𐤓𐤄 𐤀𐤅𐤉𐤓 𐤀𐤌𐤅𐤓 𐤅𐤀𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤌-𐤅𐤀 𐤊𐤉𐤊𐤉𐤓 𐤀𐤉𐤊𐤉𐤓 𐤀𐤅𐤉𐤔𐤀𐤄

:𐤉𐤔𐤁 𐤕𐤄𐤉𐤍 𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤌𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤕𐤌 𐤂𐤃𐤋𐤉𐤌
ט בְּאָזְנָי יָהוָה צְבָאוֹת אִם־לֹא בָּתִּים רַבִּים לְשַׁמָּה יִהְיוּ גְדֹלִים
וְטוֹבִים מֵאֵין יוֹשֵׁב:

9. b'az'nay Yahúwah ts'ba'oth 'im-lo' batim rabbim l'shamah yih'yu g'dolim w'tobim me'eyn yosheb.

Isa5:9 In my ears 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, said, Truly, many houses shall become desolate, even great and fair, without occupants.

‹9› ἠκούσθη γὰρ εἰς τὰ ὦτα κυρίου σαβαωθ ταῦτα· ἐὰν γὰρ γένωνται οἰκίαι πολλαί, εἰς ἔρημον ἔσονται μεγάλαι καὶ καλαί, καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς.

9 ēkousthē gar eis ta ōta kyriou sabaōth tauta; ean gar genōntai oikiai pollai,
For it was heard about these things For even if there should become residences many
eis erēmon esontai megalai kai kalai, kai ouk esontai hoi enoikountes en autais.
in desolation, and they shall be great and good, but there shall not be ones dwelling in them

---

:𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤏𐤔𐤉 𐤇𐤁𐤄 𐤇𐤃 𐤉𐤅𐤄 𐤌𐤔𐤓𐤄-𐤓𐤌𐤄 𐤇𐤔𐤅 𐤓𐤀 10
י כִּי עֲשֶׂרֶת צִמְדֵי־כֶרֶם יַעֲשׂוּ בַּת אֶחָת וְזֶרַע חֹמֶר יַעֲשֶׂה אֵיפָה: פ

10. ki `asereth tsim'dey-kerem ya`asu bath 'echath w'zera` chomer ya`aseh 'eyphah.

Isa5:10 For ten acres of vineyard shall yield only one bath of wine, and a homer of seed shall yield an ephah.

‹10› οὗ γὰρ ἐργῶνται δέκα ζεύγη βοῶν, ποιήσει κεράμιον ἕν,
καὶ ὁ σπείρων ἀρτάβας ἕξ ποιήσει μέτρα τρία. –

10 hou gar ergōntai deka zeugē boōn, poiēsei keramion hen,
For where work ten teams of oxen the land shall produce clay vessel one
kai ho speirōn artabas hex poiēsei metra tria. --
the one sowing large measures six shall produce measures three

---

:𐤌𐤔𐤓𐤋𐤌 𐤉𐤓𐤓 𐤉𐤅𐤌𐤉 𐤓𐤄𐤇𐤌 𐤉𐤋𐤌𐤓 𐤄𐤅 𐤄𐤔𐤉𐤔 𐤓𐤌𐤓𐤅𐤌 𐤓𐤉𐤓 11
יא הוֹי מַשְׁכִּימֵי בַבֹּקֶר שֵׁכָר יִרְדֹּפוּ מְאַחֲרֵי בַנֶּשֶׁף יַיִן יַדְלִיקֵם:

11. hoy mash'kimey baboqer shekar yir'dophu m'acharey banesheph yayin yad'liqem.

Isa5:11 Woe to those who rise early in the morning that they may pursue strong drink, who stay up late in the evening that wine inflame them!

‹11› οὐαὶ οἱ ἐγειρόμενοι τὸ πρωὶ καὶ τὸ σικερα διώκοντες, οἱ μένοντες τὸ ὀψέ·
ὁ γὰρ οἶνος αὐτοὺς συγκαύσει.

11 ouai hoi egeiromenoi to prōi kai to sikera diōkontes, hoi menontes to opse;
the ones arising liquor pursuing the ones waiting late for it
ho gar oinos autous sygkausei.
for the wine shall burn with them

𐤌𐤔𐤉𐤕𐤉𐤌 𐤉𐤓𐤓𐤉 𐤇𐤓𐤇𐤄𐤉 𐤉𐤊 𐤇𐤃𐤌𐤉 𐤄𐤉𐤌𐤉 𐤄𐤅𐤄𐤉 12
:𐤉𐤔𐤄 𐤔𐤇 𐤉𐤓𐤓 𐤅𐤌𐤅𐤌𐤉 𐤉𐤅𐤓𐤓 𐤔𐤇 𐤅𐤉𐤅𐤓 𐤇𐤅𐤉 𐤊𐤔𐤉
יב וְהָיָה כִנּוֹר וָנֵבֶל תֹּף וְחָלִיל וָיַיִן מִשְׁתֵּיהֶם

וְאֵת פֹּעַל יָהוָּה לֹא יַבִּיטוּ וּמַעֲשֵׂה יָדָיו לֹא רָאוּ׃

12. w'hayah kinor wanebel toph w'chalil wayayin mish'teyhem
w'eth po`al Yahúwah lo' yabitu uma`aseh yadayu lo' ra'u.

Isa5:12 And the lyre and the harp: the timbret and flute, and wine are at their feasts;
but they do not regard the work of ܝܗܘܗ; yea, they do not see the work of His hands.

‹12› μετὰ γὰρ κιθάρας καὶ ψαλτηρίου καὶ τυμπάνων καὶ αὐλῶν τὸν οἶνον πίνουσιν,
τὰ δὲ ἔργα κυρίου οὐκ ἐμβλέπουσιν καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ οὐ κατανοοῦσιν.

12 meta gar kitharas kai psaltēriou kai tympanōn kai aulōn ton oinon pinousin,
For with the harp, and psaltery, and tambourines, and pipes, they drink;
ta de erga kyriou ouk emblepousin kai ta erga tōn cheirōn autou ou katanoousin.
but they do not look at they do not contemplate

---

13 ܠܗܝܢܐ ܓܠܝܐ ܥܡܝ ܡܢ ܕܠܝܬܗ ܕܝܕܥܬܐ ܘܟܒܘܕܘ ܡܬܝ ܪܥܒ ܘܗܡܘܢܘ ܨܚܝܚ ܨܡܐ׃
יגלָכֵן גָּלָה עַמִּי מִבְּלִי־דָעַת וּכְבוֹדוֹ מְתֵי רָעָב וַהֲמוֹנוֹ צִחֵה צָמָא׃

13. laken galah `ami mib'li-da`ath uk'bodo m'they ra`ab wahamono tsicheh tsama'.

Isa5:13 Therefore My people are gone into captivity, for their lack of knowledge;
and his glory is men of famine; and their multitude is parched with thirst.

‹13› τοίνυν αἰχμάλωτος ὁ λαός μου ἐγενήθη διὰ τὸ μὴ εἰδέναι αὐτοὺς τὸν κύριον,
καὶ πλῆθος ἐγενήθη νεκρῶν διὰ λιμὸν καὶ δίψαν ὕδατος.

13 toinyn aichmalōtos ho laos mou egenēthē dia to mē eidenai autous ton kyrion,
captive became because of not knowing their El.
kai plēthos egenēthē nekrōn dia limon kai dipsan hydatos.
a multitude became dead because of hunger and thirst for water

---

14 ܠܗܝܢܐ ܐܪܚܒܬ ܫܐܘܠ ܢܦܫܗ ܘܦܥܪܬ ܦܝܗ ܠܒܠܝ-ܚܘܩ ܘܢܚܬ ܗܕܪܗ ܗܡܘܢܗ ܘܥܠܙ ܒܗ׃
יד לָכֵן הִרְחִיבָה שְׁאוֹל נַפְשָׁהּ וּפָעֲרָה פִיהָ לִבְלִי־חֹק וְיָרַד הֲדָרָהּ
וַהֲמוֹנָהּ וּשְׁאוֹנָהּ וְעָלֵז בָּהּ׃

14. laken hir'chibah Sh'ol naph'shah upha`arah phiah lib'li-choq
w'yarad hadarah wahamonah ush'onah w'`alez bah.

Isa5:14 Therefore Sheol has enlarged its throat and opened its mouth without measure;
And her glory, and her multitude, and their uproar, and he that rejoices, shall descend into it.

‹14› καὶ ἐπλάτυνεν ὁ ᾅδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ διήνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ τοῦ μὴ διαλιπεῖν,
καὶ καταβήσονται οἱ ἔνδοξοι καὶ οἱ μεγάλοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ λοιμοὶ αὐτῆς.

14 kai eplatynen ho ḥadēs tēn psychēn autou kai diēnoixen to stoma autou tou mē dialipein,
widened Hades its breath, and opened wide its mouth to not stop.
kai katabēsontai hoi endoxoi kai hoi megaloi kai hoi plousioi kai hoi loimoi autēs.
shall go down the honorable ones, and the great, and the rich, and the one exalting in her

---

15 ܘܢܫܚ ܐܕܡ ܘܢܫܦܠ-ܐܝܫ ܘܥܝܢܝ ܓܒܗܝܡ ܬܫܦܠܢܗ׃
טוַיִּשַּׁח אָדָם וַיִּשְׁפַּל־אִישׁ וְעֵינֵי גְבֹהִים תִּשְׁפַּלְנָה׃

15. wayishach 'adam wayish'pal-'ish w'`eyney g'bohim tish'pal'nah.

Isa5:15 And man shall be brought down, and the man is humbled,
the eyes of the proud shall be humbled.

‹15› καὶ ταπεινωθήσεται ἄνθρωπος, καὶ ἀτιμασθήσεται ἀνήρ,
καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ μετέωροι ταπεινωθήσονται·

15 kai tapeinōthēsetai anthrōpos, kai atimasthēsetai anēr,
shall be abased a people, and shall be dishonored a man,
kai hoi ophthalmoi hoi meteōroi tapeinōthēsontai;
elevated shall be abased

---

16 ܘܐܬܪܥܝ ܐܢܫܐ ܘܐܬܦܫܠ ܥܝܢܝܗܘܢ ܕܪܡܝܐ ܢܬܬܪܥܢ ܢܝܗܘܐ ܢܬܩܕܫ
טזוַיִּגְבַּהּ יְהוָה צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה׃

16. wayig'bah Yahúwah ts'ba'oth bamish'pat w'ha'El haQadosh niq'dash bits'daqah.

Isa5:16 But ܢܝܗܘܐ **of hosts shall be exalted in judgment,**
and the El the Holy One shall be sanctified in righteousness.

‹16› καὶ ὑψωθήσεται κύριος σαβαωθ ἐν κρίματι, καὶ ὁ θεὸς ὁ ἅγιος δοξασθήσεται ἐν δικαιοσύνῃ.

16 kai huyōthēsetai kyrios sabaōth en krimati, kai ho theos ho hagios doxasthēsetai en dikaiosynē.
shall be raised up high **holy shall be glorified**

---

17 ܘܢܪܥܘ ܟܒܫܝܡ ܟܕܒܪܡ ܘܚܪܒܘܬ ܡܚܝܡ ܓܪܝܡ ܢܐܟܠܘ׃
יזוְרָעוּ כְבָשִׂים כִּדְבְרָם וְחָרְבוֹת מֵחִים גָּרִים יֹאכֵלוּ׃

17. w'ra`u k'basim k'dab'ram w'char'both mechim garim yo'kelu.

Isa5:17 Then the lambs shall graze as in their pasture,
and strangers shall eat in the waste places of the fattings.

‹17› καὶ βοσκηθήσονται οἱ διηρπασμένοι ὡς ταῦροι,
καὶ τὰς ἐρήμους τῶν ἀπειλημμένων ἄρνες φάγονται. –

17 kai boskēthēsontai hoi diērpasmenoi hōs tauroi,
shall be grazed the ones tearing in pieces as bulls;
kai tas erēmous tōn apeilēmmenōn arnes phagontai. --
the things of the barren places of the ones being taken away lambs shall eat

---

18 ܘܝܐܝܗܘܢ ܡܫܟܝ ܗܥܘܢ ܒܚܒܠܝ ܗܫܘܐ ܘܟܥܒܘܬ ܗܥܓܠܐ ܚܛܝܬܐ׃
יחהוֹי מֹשְׁכֵי הֶעָוֹן בְּחַבְלֵי הַשָּׁוְא וְכַעֲבוֹת הָעֲגָלָה חַטָּאָה׃

18. hoy mosh'key he`awon b'chab'ley hashaw' w'ka`aboth ha`agalah chata'ah.

Isa5:18 Woe to those who draw iniquity with the cords of vanity, and sin as if with cart ropes;

‹18› οὐαὶ οἱ ἐπισπώμενοι τὰς ἁμαρτίας ὡς σχοινίῳ μακρῷ
καὶ ὡς ζυγοῦ ἱμάντι δαμάλεως τὰς ἀνομίας,

18 ouai hoi epispōmenoi tas hamartias hōs schoiniō makrō kai hōs zygou himanti damaleōs tas anomias,
the ones drawing sins as with rough cord a long, and as with a yoke strap of a heifer lawlessnesses

---

19 ܕܡܩܪܒ ܐܬܩܪܒ ܘܢܚܘܢ ܠܡܥܒܕܗ ܕܢܪܐܐ ܘܢܬܩܪܒ
ܠܡܢܐ ܕܢܕܥ ܗܘܐ ܩܕܝܫܐ ܕܝܫܪܝܠ׃
יטהָאֹמְרִים יְמַהֵר יָחִישָׁה מַעֲשֵׂהוּ לְמַעַן נִרְאֶה וְתִקְרַב

וְתָבוֹאָה עֲצַת קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְנֵדָעָה׃ ס

19. ha'om'rim y'maher yachishah ma`asehu l'ma`an nir'eh w'thiq'rab w'thabo'ah `atsath q'dosh Yis'ra'El w'neda`ah.

Isa5:19 Who say, Let Him make speed, let Him hasten His work, that we may see it; and let the counsel of the Holy One of Yisrael draw near and come, that we may know it!

‹19› οἱ λέγοντες Τὸ τάχος ἐγγισάτω ἃ ποιήσει, ἵνα ἴδωμεν, καὶ ἐλθάτω ἡ βουλὴ τοῦ ἁγίου Ισραηλ, ἵνα γνῶμεν. –

19 hoi legontes To tachos eggisatō ha poiēsei, hina idōmen,
The ones saying, Let him quickly approach to do whatever!
kai elthatō hē boulē tou hagiou Israēl, hina gnōmen. --
let come that

---

20 ܗܘܝ ܐܡܪܝܢ ܠܡܪܥ ܛܒ ܘܠܛܒ ܡܪܥ ܣܡܝܢ ܚܫܟܐ ܠܢܘܪ
ܘܢܘܪ ܠܚܫܟܐ ܣܡܝܢ ܡܪ ܠܡܬܘܩ ܘܡܬܘܩ ܠܡܪ׃

כהוֹי הָאֹמְרִים לָרַע טוֹב וְלַטּוֹב רָע שָׂמִים חֹשֶׁךְ לְאוֹר
וְאוֹר לְחֹשֶׁךְ שָׂמִים מַר לְמָתוֹק וּמָתוֹק לְמָר׃ ס

20. hoy ha'om'rim lara` tob w'latob ra` samim choshek l'or w'or l'choshek samim mar l'mathoq umathoq l'mar.

Isa5:20 Woe to those who call evil good, and good evil; who put darkness for light and light for darkness; who put bitter for sweet and sweet for bitter!

‹20› οὐαὶ οἱ λέγοντες τὸ πονηρὸν καλὸν καὶ τὸ καλὸν πονηρόν, οἱ τιθέντες τὸ σκότος φῶς καὶ τὸ φῶς σκότος, οἱ τιθέντες τὸ πικρὸν γλυκὺ καὶ τὸ γλυκὺ πικρόν. –

20 ouai hoi legontes to ponēron kalon kai to kalon ponēron,
hoi tithentes to skotos phōs kai to phōs skotos, hoi tithentes to pikron glyky kai to glyky pikron. --
the ones making the ones making

---

21 ܗܘܝ ܚܟܡܝܢ ܒܥܝܢܝܗܘܢ ܘܩܕܡ ܦܢܝܗܘܢ ܢܒܘܢܝܢ׃

כאהוֹי חֲכָמִים בְּעֵינֵיהֶם וְנֶגֶד פְּנֵיהֶם נְבֹנִים׃

21. hoy chakamim b'`eyneyhem w'neged p'neyhem n'bonim.

Isa5:21 Woe to those who are wise in their own eyes and bright before their faces!

‹21› οὐαὶ οἱ συνετοὶ ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐνώπιον ἑαυτῶν ἐπιστήμονες. --

21 ouai hoi synetoi en heautois kai enōpion heautōn epistēmones. --
the ones wise to themselves, and before themselves having knowledge

---

22 ܗܘܝ ܓܒܘܪܝܢ ܠܫܬܘܬ ܝܝܢ ܘܐܢܫܝ-ܚܝܠ ܠܡܣܟ ܫܟܪ׃

כבהוֹי גִּבּוֹרִים לִשְׁתּוֹת יָיִן וְאַנְשֵׁי־חַיִל לִמְסֹךְ שֵׁכָר׃

22. hoy giborim lish'toth yayin w'an'shey-chayil lim'sok shekar.

Isa5:22 Woe to those who are migthy to drink wine and valiant men to mix strong drink,

‹22› οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν οἱ τὸν οἶνον πίνοντες καὶ οἱ δυνάσται οἱ κεραννύντες τὸ σικερα,

22 ouai hoi ischuontes hymōn hoi ton oinon pinontes kai hoi dynastai hoi kerannyntes to sikera,
your strong ones, the ones drinking wine, and the mighty ones, the ones mixing liquor

23 ܡܨܕܝܩܝ ܪܫܥ ܥܩܒ ܫܚܕ ܘܨܕܩܬ ܨܕܝܩܝܡ ܝܣܝܪܘ ܡܡܢܘ׃

כג מַצְדִּיקֵי רָשָׁע עֵקֶב שֹׁחַד וְצִדְקַת צַדִּיקִים יָסִירוּ מִמֶּנּוּ׃ ס

23. mats'diqey rasha` `eqeb shochad w'tsid'qath tsadiqim yasiru mimenu.

Isa5:23 Who justify the wicked for a bribe, and take away the righteousness of the righteous from him!

‹23› οἱ δικαιοῦντες τὸν ἀσεβῆ ἕνεκεν δώρων καὶ τὸ δίκαιον τοῦ δικαίου αἴροντες.

23 hoi dikaiountes ton asebē heneken dōrōn kai to dikaion tou dikaiou airontes.
the ones justifying the impious because of bribes, and for the just justice lifting away

---

24 ܠܗܝܢ ܐܟܠܬ ܐܫܐ ܠܫܘܢ ܐܫ ܘܚܫܫ ܠܗܒܗ ܝܪܕܦܗ ܫܪܫܡ ܟܡܩ ܢܗܝܗ ܘܦܪܚܡ ܟܐܒܩ ܢܥܠܗ ܡܛܠ ܕܥܒܕܘ ܐܬ ܬܘܪܬ ܝܗܘܐ ܨܒܐܘܬ ܘܐܬ ܐܡܪܬ ܩܕܘܫ-ܝܣܪܐܝܠ ܢܐܨܘ׃

כד לָכֵן כְּאֶכֹל קַשׁ לְשׁוֹן אֵשׁ וַחֲשַׁשׁ לֶהָבָה יִרְפָּה שָׁרְשָׁם כַּמָּק יִהְיֶה וּפִרְחָם כָּאָבָק יַעֲלֶה כִּי מָאֲסוּ אֵת תּוֹרַת יְהוָה צְבָאוֹת וְאֵת אִמְרַת קְדוֹשׁ־יִשְׂרָאֵל נִאֲצוּ׃

24. laken ke'ekol qash l'shon 'esh wachashash lehabah yir'peh shar'sham kamaq yih'yeh uphir'cham ka'abaq ya`aleh ki ma'asu 'eth torath Yahúwah ts'ba'oth w'eth 'im'rath q'dosh-Yis'ra'El ni'etsu.

Isa5:24 Therefore, as a tongue of fire consumes stubble and the flame consumes the chaff,
so their root shall be like rottenness and their blossom blow away as dust;
for they have rejected the law of ܝܗܘܐ of hosts and despised the word of the Holy One of Yisrael.

‹24› διὰ τοῦτο ὃν τρόπον καυθήσεται καλάμη ὑπὸ ἄνθρακος πυρὸς καὶ συγκαυθήσεται ὑπὸ φλογὸς ἀνειμένης, ἡ ῥίζα αὐτῶν ὡς χνοῦς ἔσται, καὶ τὸ ἄνθος αὐτῶν ὡς κονιορτὸς ἀναβήσεται· οὐ γὰρ ἠθέλησαν τὸν νόμον κυρίου σαβαωθ, ἀλλὰ τὸ λόγιον τοῦ ἁγίου Ισραηλ παρώξυναν.

24 dia touto hon tropon kauthēsetai kalamē hypo anthrakos pyros kai sygkauthēsetai hypo phlogos
On account of this, in which manner shall be burnt stubble by a coal of fire
shall be burnt up by a flame

aneimenēs, hē hriza autōn hōs chnous estai, kai to anthos autōn hōs koniortos anabēsetai;
being sent up their root as dust shall be, and their flower as a cloud of dust shall ascend

ou gar ēthelēsan ton nomon kyriou sabaōth, alla to logion tou hagiou Israēl parōxynan.
for they did not want but the oracle they provoked

---

25 ܥܠܗܝܗ ܚܪܬܗ ܕܝܗܘܐ ܒܥܡܘ ܘܝܛ ܝܕܘ ܥܠܘܗܝ ܘܝܟܗܘ ܘܝܪܓܙܘ ܗܪܝܡ ܘܗܝܢ ܦܓܪܝܢ ܒܟܠ-ܙܥܬ ܠܐ-ܫܒ ܐܦܘ ܘܥܘܕ ܝܕܘ ܢܛܘܝܗ׃

כה עַל־כֵּן חָרָה אַף־יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיֵּט יָדוֹ עָלָיו וַיַּכֵּהוּ וַיִּרְגְּזוּ הֶהָרִים וַתְּהִי נִבְלָתָם כַּסּוּחָה בְּקֶרֶב חוּצוֹת בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃

25. `al-ken charah 'aph-Yahúwah b'`amo wayet yado `alayu wayakehu wayir'g'zu heharim wat'hi nib'latham kasuchah b'qereb chutsoth b'kal-zo'th lo'-shab 'apo w'`od yado n'tuyah.

Isa5:25 On this account the anger of ܝܗܘܐ has burned against His people, and He has stretched out His hand against them and struck them down. And the mountains quaked, and their corpses lay like

refuse in the middle of the streets. For all this His anger is not spent, but His hand is still stretched out.

‹25› καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος σαβαωθ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπέβαλεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ’ αὐτοὺς καὶ ἐπάταξεν αὐτούς, καὶ παρωξύνθη τὰ ὄρη, καὶ ἐγενήθη τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν ὡς κοπρία ἐν μέσῳ ὁδοῦ. καὶ ἐν πᾶσι τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ’ ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή.

25 kai ethymōthē orgȩ̄ kyrios sabaōth epi ton laon autou, kai epebalen tēn cheira autou ep’ autous
was enraged in anger of hosts he put
kai epataxen autous, kai parōxynthē ta orē, kai egenēthē ta thnēsimaia autōn hōs kopria en mesō̧ hodou.
he struck them were provoked became their decaying flesh as dung in the midst of the way
kai en pasi toutois ouk apestraphē ho thymos, all’ eti hē cheir huyēlē.
in all these was not turned his rage but is high

---

26 :ܐܝܟܐ ܠܐ ܐܢܐܝ ܐܝܐܝ ܪܢܐܐ ܐܪܐܝ ܝܠ ܐܢܘܝ ܐܝܒܢܝ ܝܐܝܢܠ ܐܝ-ܐܘܝܝ
כו וְנָשָׂא־נֵס לַגּוֹיִם מֵרָחוֹק וְשָׁרַק לוֹ מִקְּצֵה הָאָרֶץ וְהִנֵּה מְהֵרָה קַל יָבוֹא׃

26. w’nasa’-nes lagoyim merachoq w’sharaq lo miq’tseh ha’arets w’hinneh m’herah qal yabo’.

Isa5:26 He shall lift up a standard to the distant nation,
and shall whistle for it from the ends of the earth; and behold, it shall come with speed swiftly.

‹26› τοιγαροῦν ἀρεῖ σύσσημον ἐν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς μακρὰν
καὶ συριεῖ αὐτοῖς ἀπ’ ἄκρου τῆς γῆς, καὶ ἰδοὺ ταχὺ κούφως ἔρχονται·

26 toigaroun arei syssēmon en tois ethnesin tois makran kai syriei autois ap’ akrou tēs gēs,
Accordingly an agreed upon sign among the nations far off;
he shall whistle at them from the uttermost part of the earth;
kai idou tachy kouphōs erchontai;
behold, quickly nimbly they come

---

27 ܝܘܢܐ ܐܠܝܬ ܝܬܝܢܐ ܐܠ ܬܥ ܠܘܬܝ-ܝܐܐܬ ܡܐܘ-ܝܐܐ
:ܬܐܠܘܝ ܝܬܥܘ ܦܟܝ ܐܠܝܬ ܬܐܪܠܗ ܥܬܡܐ ܗܟܝ ܐܠܝܬ
כז אֵין־עָיֵף וְאֵין־כּוֹשֵׁל בּוֹ לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן
וְלֹא נִפְתַּח אֵזוֹר חֲלָצָיו וְלֹא נִתַּק שְׂרוֹךְ נְעָלָיו׃

27. ‘eyn-`ayeph w’eyn-koshel bo lo’ yanum w’lo’ yishan w’lo’ niph’tach ‘ezor chalatsayu w’lo’ nitaq s’rok n’`alayu.

Isa5:27 None shall be weary nor stumble among them, none shall slumber nor sleep;
nor shall the girdle of their loins be loosed, nor the latchet of their shoes be broken.

‹27› οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ κοπιάσουσιν οὐδὲ νυστάξουσιν οὐδὲ κοιμηθήσονται οὐδὲ λύσουσιν τὰς ζώνας αὐτῶν ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτῶν, οὐδὲ μὴ ῥαγῶσιν οἱ ἱμάντες τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν·

27 ou peinasousin oude kopiasousin oude nystaxousin oude koimēthēsontai oude lysousin tas zōnas autōn
They shall not hunger nor tire, nor shall they slumber nor shall they go to sleep,
nor shall they untie their belts
apo tēs osphuos autōn, oude mē hragōsin hoi himantes tōn hypodēmatōn autōn;
from their loins, nor shall they tear away the straps of their sandals

---

28 ܝܬܘܗܝ ܪܟܝ ܝܐܡܝܡ ܟܝܡܪܝ ܟܝܝܪܝ ܝܐܟܟܘܦ-ܠܝܝ ܝܐܪܝܝܘ ܝܐܪܗ ܪܘܩ
:ܐܪܝܡܝ ܝܐܠܪܠܝ
כח אֲשֶׁר חִצָּיו שְׁנוּנִים וְכָל־קַשְׁתֹּתָיו דְּרֻכוֹת סוּסָיו כַּצַּר נֶחְשָׁבוּ

וְגַלְגִּלָּיו כַּסּוּפָה׃

28. ‘asher chitsayu sh’nunim w’kal-qash’thothayu d’rukoth par’soth susayu katsar nech’shabu w’gal’gilayu kasuphah.

Isa5:28 Its arrows are sharp and all its bows are bent;
the hoofs of its horses shall appear like flint and its wheels like a whirlwind.

‹28› ὧν τὰ βέλη ὀξεῖά ἐστιν καὶ τὰ τόξα αὐτῶν ἐντεταμένα, οἱ πόδες τῶν ἵππων αὐτῶν
ὡς στερεὰ πέτρα ἐλογίσθησαν, οἱ τροχοὶ τῶν ἁρμάτων αὐτῶν ὡς καταιγίς·

28 hōn ta belē oxeia estin kai ta toxa autōn entetamena, hoi podes tōn hippōn autōn
whose arrows are sharp, and their bows being stretched tight; the feet of their horses
hōs sterea petra elogisthēsan, hoi trochoi tōn harmatōn autōn hōs kataigis;
as solid rock are considered; the wheels of their chariots as a blast

---

29 ܫܪܩܪܩܝܗܝ ܬܩܝܦ ܩܪܝܒܝܗ ܝܩ ܐܬܩܝ
:ܟܪܝܡܝ ܝܪܩܝ ܟܪܟܪܝ ܕܡܩܪܝ ܫܐܝܪܝ

כט שְׁאָגָה לוֹ כַּלָּבִיא וְשָׁאַג כַּכְּפִירִים
וְיִנְהֹם וְיֹאחֵז טֶרֶף וְיַפְלִיט וְאֵין מַצִּיל׃

29. sh’agah lo kalabi’ w’sha’ag kak’phirim w’yin’hom w’yo’chez tereph w’yaph’lit w’eyn matsil.

Isa5:29 Its roaring is like a lion, and it roars like young lions;
it growls as it seizes the prey and carries it away; and no one shall deliver it.

‹29› ὁρμῶσιν ὡς λέοντες καὶ παρέστηκαν ὡς σκύμνος λέοντος·
καὶ ἐπιλήμψεται καὶ βοήσει ὡς θηρίου καὶ ἐκβαλεῖ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ῥυόμενος αὐτούς.

29 hormōsin hōs leontes kai parestēkan hōs skymnos leontos; kai epilēmpsetai
They advance as lions, and stand beside as cubs lion; and he shall take hold
kai boēsei hōs thēriou kai ekbalei, kai ouk estai ho hruomenos autous.
shall yell as a wild beast, and he shall cast them out, and there shall not be one rescuing them

---

30 ܟܩܠ ܘܓܝܐ ܫܪ-ܚܫܝܐ ܩܝܝܐ ܫܝܪܓ ܝܪܟܘ ܫܐܝܪܝ
:ܐܪܥܪܩܘܓ ܝܘܡ ܩܝܩܝ ܩܠ ܝܘܡ-ܐܝܐ

ל וְיִנְהֹם עָלָיו בַּיּוֹם הַהוּא כְּנַהֲמַת־יָם וְנִבַּט לָאָרֶץ
וְהִנֵּה־חֹשֶׁךְ צַר וָאוֹר חָשַׁךְ בַּעֲרִיפֶיהָ׃ פ

30. w’yin’hom `alayu bayom hahu’ k’nahamath-yam w’nibat la’arets
w’hinneh-choshek tsar wa’or chashak ba`aripheyah.

Isa5:30 And it shall growl over it in that day like the roaring of the sea.
If one looks to the land, behold, there is darkness and distress; even the light is darkened by its clouds.

‹30› καὶ βοήσει δι’ αὐτοὺς ἐν τῷ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς φωνὴ θαλάσσης κυμαινούσης·
καὶ ἐμβλέψονται εἰς τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ σκότος σκληρὸν ἐν τῇ ἀπορίᾳ αὐτῶν.

30 kai boēsei di’ autous en tō̜ hēmerą ekeinē̜ hōs phōnē thalassēs kymainousēs;
he shall yell on account of them as the sound of the sea swelling up.
kai emblepsontai eis tēn gēn, kai idou skotos sklēron en tē̜ aporią autōn.
they shall look behold, darkness a hard in their perplexity

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 6

Shavua Reading Schedule (2nd sidrah) – Isa 6 - 12

Isa6:1 בִּשְׁנַת־מוֹת הַמֶּלֶךְ עֻזִּיָּהוּ וָאֶרְאֶה אֶת־אֲדֹנָי יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא רָם וְנִשָּׂא
וְשׁוּלָיו מְלֵאִים אֶת־הַהֵיכָל׃

1. bish'nath-moth hamelek `UzziYahu wa'er'eh 'eth-'Adonay yosheb `al-kise' ram w'nisa'
w'shulayu m'le'im 'eth-haheykal.

Isa6:1 In the year of King Uzziah's death I saw my Master sitting on a throne, lofty and exalted,
and his train filled the temple.

‹6:1› Καὶ ἐγένετο τοῦ ἐνιαυτοῦ, οὗ ἀπέθανεν Οζιας ὁ βασιλεύς, εἶδον τὸν κύριον καθήμενον
ἐπὶ θρόνου ὑψηλοῦ καὶ ἐπηρμένου, καὶ πλήρης ὁ οἶκος τῆς δόξης αὐτοῦ.

1 Kai egeneto tou eniautou, hou apethanen Ozias ho basileus, eidon ton kyrion kathēmenon
it came to pass the year of which died I beheld YHWH
epi thronou huyēlou kai epērmenou, kai plērēs ho oikos tēs doxēs autou.
upon throne a high, and being lifted up; and was full the house of his glory

---

2 שְׂרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׁשׁ כְּנָפַיִם לְאֶחָד
בִּשְׁתַּיִם יְכַסֶּה פָּנָיו וּבִשְׁתַּיִם יְכַסֶּה רַגְלָיו וּבִשְׁתַּיִם יְעוֹפֵף׃

2. s'raphim `om'dim mima`al lo shesh k'naphayim shesh k'naphayim l'echad
bish'tayim y'kaseh phanayu ubish'tayim y'kaseh rag'layu ubish'tayim y'`opheph.

Isa6:2 Seraphim stood above Him, each having six wings: with two he covered his face,
and with two he covered his feet, and with two he flew.

‹2› καὶ σεραφιν εἱστήκεισαν κύκλῳ αὐτοῦ, ἓξ πτέρυγες τῷ ἑνὶ καὶ ἓξ πτέρυγες τῷ ἑνί,
καὶ ταῖς μὲν δυσὶν κατεκάλυπτον τὸ πρόσωπον καὶ ταῖς δυσὶν κατεκάλυπτον τοὺς πόδας
καὶ ταῖς δυσὶν ἐπέταντο.

2 kai seraphin heistēkeisan kyklō autou, hex pteryges tō heni kai hex pteryges tō heni, kai tais men
round about him; six wings to the one, and six wings to the other one.
dysin katekalypton to prosōpon kai tais dysin katekalypton tous podas kai tais dysin epetanto.
with the first two they covered up the front; and with the second two they covered up the feet;
and with the third two they flew

---

3 וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת
מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ׃

3. w'qara' zeh 'el-zeh w'amar qadosh qadosh qadosh Yahúwah ts'ba'oth m'lo' kal-ha'arets k'bodo.

Isa6:3 And one called out to another and said, Holy, Holy, Holy, is יהוה of hosts,
the whole earth is full of His glory.

‹3› καὶ ἐκέκραγον ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον καὶ ἔλεγον Ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος σαβαωθ,
πλήρης πᾶσα ἡ γῆ τῆς δόξης αὐτοῦ.

3 kai ekekragon heteros pros ton heteron kai elegon Hagios hagios hagios kyrios sabaōth,
they cried out another to another
plērēs pasa hē gē tēs doxēs autou.
all

---

4 ויתנועו אמות הסיפים מקול הקורא והבית ימלא עשן׃

ד וַיִּנְעוּ אַמּוֹת הַסִּפִּים מִקּוֹל הַקּוֹרֵא וְהַבַּיִת יִמָּלֵא עָשָׁן׃

4. wayanu`u ‘amoth hasipim miqol haqore’ w’habayith yimale’ `ashan.

Isa6:4 And the posts of the door shook from the voice of him who called out,
while the temple was filling with smoke.

‹4› καὶ ἐπήρθη τὸ ὑπέρθυρον ἀπὸ τῆς φωνῆς, ἧς ἐκέκραγον, καὶ ὁ οἶκος ἐπλήσθη καπνοῦ.

4 kai epērthē to hyperthyron apo tēs phōnēs, hēs ekekragon, kai ho oikos eplēsthē kapnou.
lifted up the lintel from the sound of which they cried out, and the house was filled up of smoke

---

5 ואמר אוי לי כי נדמיתי כי איש טמא שפתים אנכי ובתוך
עם טמא שפתים אנכי יושב כי את המלך יהוה צבאות ראו עיני׃

הוָאֹמַר אוֹי־לִי כִּי־נִדְמֵיתִי כִּי אִישׁ טְמֵא־שְׂפָתַיִם אָנֹכִי וּבְתוֹךְ
עַם־טְמֵא שְׂפָתַיִם אָנֹכִי יוֹשֵׁב כִּי אֶת־הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת רָאוּ עֵינָי׃

5. wa’omar ‘oy-li ki-nid’meythi ki ‘ish t’me’-s’phathayim ‘anoki
ub’thok `am-t’me’ s’phathayim ‘anoki yosheb ki ‘eth-hamelek Yahúwah ts’ba’oth ra’u `eynay.

Isa6:5 Then I said, Woe is me, for I am ruined! Because I am a man of unclean lips,
and I live in the midst of a people of unclean lips; for my eyes have seen the King, יהוה of hosts.

‹5› καὶ εἶπα Ὦ τάλας ἐγώ, ὅτι κατανένυγμαι, ὅτι ἄνθρωπος ὢν καὶ ἀκάθαρτα χείλη ἔχων ἐν μέσῳ
λαοῦ ἀκάθαρτα χείλη ἔχοντος ἐγὼ οἰκῶ καὶ τὸν βασιλέα κύριον σαβαωθ εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου.

5 kai eipa Ō talas egō, hoti katanenygmai, hoti anthrōpos ōn kai akatharta cheilē echōn en mesō̱ laou
I am miserable, for I am vexed, for a man being having
akatharta cheilē echontos egō oikō kai ton basilea kyrion sabaōth eidon tois ophthalmois mou.
having I live in I beheld with

---

6 ויעף אלי אחד מן־השרפים ובידו רצפה במלקחים לקח מעל המזבח׃

וַיָּעָף אֵלַי אֶחָד מִן־הַשְּׂרָפִים וּבְיָדוֹ רִצְפָּה בְּמֶלְקָחַיִם לָקַח מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ׃

6. waya`aph ‘elay ‘echad min-has’raphim
ub’yado rits’pah b’mel’qachayim laqach me`al hamiz’beach.

Isa6:6 Then one of the seraphim flew to me with a burning coal in his hand,
which he had taken from the altar with tongs.

‹6› καὶ ἀπεστάλη πρός με ἓν τῶν σεραφιν, καὶ ἐν τῇ χειρὶ εἶχεν ἄνθρακα,
ὃν τῇ λαβίδι ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου,

6 kai apestalē pros me hen tōn seraphin, kai en tē̱ cheiri eichen anthraka,

was sent **the hand he had a coal,**

hon tẹ̄ labidi elaben apo tou thysiastēriou,

which with the tong he took

---

7 ܘܡܫܬܠܚ ܠܦܘܡܝ ܘܐܡܪ ܗܢܐ ܡܫܚܐ ܗܢܐ ܥܠ ܣܦܘܬܟ ܘܢܣܝܪ ܥܘܢܟ ܘܚܛܝܬܟ ܬܟܦܪ׃

זוַיַּגַּע עַל־פִּי וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָגַע זֶה עַל־שְׂפָתֶיךָ וְסָר עֲוֹנֶךָ וְחַטָּאתְךָ תְּכֻפָּר׃

7. wayaga` `al-pi wayo'mer hinneh naga` zeh `al-s'phatheyak w'sar `awonek w'chata'th'k t'kupar.

Isa6:7 He touched it on my mouth with it and said, Behold, this has touched it on your lips;
and your iniquity is taken away and your sin is forgiven.

‹7› καὶ ἥψατο τοῦ στόματός μου καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἥψατο τοῦτο τῶν χειλέων σου
καὶ ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας σου καὶ τὰς ἁμαρτίας σου περικαθαριεῖ.

7 kai hēpsato tou stomatos mou kai eipen Idou hēpsato touto tōn cheileōn sou

he said

kai aphelei tas anomias sou kai tas hamartias sou perikathariei.

and it shall remove your lawless deeds **it shall purge**

---

8 ܘܫܡܥܬ ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܐܡܪ ܡܢܘ ܢܫܠܚ ܘܡܢ ܢܐܙܠ ܠܢ ܘܐܡܪ ܗܢܢܝ ܫܠܚܢܝ׃

חוָאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל אֲדֹנָי אֹמֵר אֶת־מִי אֶשְׁלַח וּמִי יֵלֶךְ־לָנוּ וָאֹמַר הִנְנִי שְׁלָחֵנִי׃

8. wa'esh'ma` 'eth-qol 'Adonay 'omer 'eth-mi 'esh'lach umi yelek-lanu wa'omar hin'ni sh'lacheni.

Isa6:8 Then I heard the voice of our Master, saying, Whom shall I send, and who shall go for us?
Then I said, Here am I. Send me!

‹8› καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς κυρίου λέγοντος Τίνα ἀποστείλω,
καὶ τίς πορεύσεται πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον; καὶ εἶπα Ἰδού εἰμι ἐγώ· ἀπόστειλόν με.

8 kai ēkousa tēs phōnēs kyriou legontos Tina aposteilō, kai tis poreusetai pros ton laon touton?

YHWH, saying, Whom shall I send, and who shall go to this people?

kai eipa Idou eimi egō; aposteilon me.

I said, Behold, I am, send me!

---

9 ܘܐܡܪ ܠܟ ܙܠ ܠܥܡܐ ܗܕܐ ܫܡܥܘ ܫܡܥ ܘܠܐ ܬܕܥܘ ܚܙܘ ܚܙܝܢ ܘܠܐ ܬܕܥܘܢ׃

טוַיֹּאמֶר לֵךְ וְאָמַרְתָּ לָעָם הַזֶּה שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ וְאַל־תָּבִינוּ וּרְאוּ רָאוֹ וְאַל־תֵּדָעוּ׃

9. wayo'mer lek w'amar'at la`am hazeh shim'`u shamo`a w'al-tabinu ur'u ra'o w'al-teda`u.

Isa6:9 He said, Go, and tell this people: Hearing you hear, but do not perceive;
seeing you see, but do not understand.

‹9› καὶ εἶπεν Πορεύθητι καὶ εἰπὸν τῷ λαῷ τούτῳ Ἀκοῇ ἀκούσετε
καὶ οὐ μὴ συνῆτε καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε·

9 kai eipen Poreuthēti kai eipon tọ̄ la̱ọ̄ toutọ̄ Akoẹ̄ akousete

say to

kai ou mē synēte kai blepontes blepsete kai ou mē idēte;

but in no way shall you perceive but in no way shall you know

---

10 ישמן לב־העם הזה ואזניו הכבד ועיניו השע פן־יראה בעיניו
ובאזניו ישמע ולבבו יבין ושב ורפא לו׃

10. hash'men leb-ha`am hazeh w'az'nayu hak'bed w'`eynayu hasha` pen-yir'eh b'`eynayu ub'az'nayu yish'ma` ul'babo yabin washab w'rapha' lo.

Isa6:10 Make the heart of this people fat, their ears dull, and their eyes dim,
Otherwise they might see with their eyes, hear with their ears, understand with their heart,
and return and one heal him.

‹10› ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν αὐτῶν βαρέως ἤκουσαν
καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν
καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

10 epachynthē gar hē kardia tou laou toutou, kai tois ōsin autōn bareōs ēkousan
was thickened for with their ears heavily they heard
kai tous ophthalmous autōn ekammysan, mēpote idōsin tois ophthalmois kai tois ōsin akousōsin
closed eyelids, lest at any time they should behold with should hear
kai tē kardią synōsin kai epistrepsōsin kai iasomai autous.
the heart should perceive, and they should turn, and I shall heal them

---

11 ואמר עד־מתי אדני ויאמר עד אשר אם־שאו ערים מאין יושב
ובתים מאין אדם והאדמה תשאה שממה׃

11. wa'omar `ad-mathay 'Adonay wayo'mer `ad 'asher 'im-sha'u `arim me'eyn yosheb ubatim me'eyn 'adam w'ha'adamah tisha'eh sh'mamah.

Isa6:11 Then I said, our Master, how long? And He said, until cities are devastated
and without inhabitant, houses are without man and the land is utterly desolate,

‹11› καὶ εἶπα Ἕως πότε, κύριε; καὶ εἶπεν Ἕως ἂν ἐρημωθῶσιν πόλεις παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι
καὶ οἶκοι παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπους καὶ ἡ γῆ καταλειφθήσεται ἔρημος.

11 kai eipa Heōs pote, kyrie? kai eipen Heōs an erēmōthōsin poleis para to mē katoikeisthai
Until when YHWH Until whenever should be made desolate by not being dwelt in
kai oikoi para to mē einai anthrōpous kai hē gē kataleiphthēsetai erēmos.
by reason of not being men shall be left

---

12 ורחק יהוה את־האדם ורבה העזובה בקרב הארץ׃

12. w'richaq Yahúwah 'eth-ha'adam w'rabbah ha`azubah b'qereb ha'arets.

Isa6:12 יהוה has removed men far away, and the forsaken places are many in the midst of the land.

‹12› καὶ μετὰ ταῦτα μακρυνεῖ ὁ θεὸς τοὺς ἀνθρώπους,
καὶ οἱ καταλειφθέντες πληθυνθήσονται ἐπὶ τῆς γῆς·

12 kai meta tauta makrynei ho theos tous anthrōpous,
after these things shall distance the El the men
kai hoi kataleiphthentes plēthynthēsontai epi tēs gēs;
shall be multiplied the ones being left behind upon

---

13 𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤁𐤄 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤔𐤁𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤁𐤏𐤓 𐤊𐤀𐤋𐤄
𐤅𐤊𐤀𐤋𐤅𐤍 𐤀𐤔𐤁 𐤁𐤔𐤋𐤊𐤕 𐤌𐤑𐤁𐤕 𐤁𐤌 𐤆𐤓𐤏 𐤒𐤃𐤔 𐤌𐤑𐤁𐤕𐤄:

יג וְעוֹד בָּהּ עֲשִׂרִיָּה וְשָׁבָה וְהָיְתָה לְבָעֵר כָּאֵלָה
וְכָאַלּוֹן אֲשֶׁר בְּשַׁלֶּכֶת מַצֶּבֶת בָּם זֶרַע קֹדֶשׁ מַצַּבְתָּהּ׃ פ

13. w'`od bah `asiriah w'shabah w'hay'thah l'ba`er ka'elah
w'ka'alon 'asher b'shaleketh matsebeth bam zera` qodesh matsab'tah.

Isa6:13 Yet there shall be a tenth in it, and it shall return, and shall be consumed as a terebinth, and as an oak whose stump is in them, when it is felled. The holy seed is its stump.

‹13› καὶ ἔτι ἐπ' αὐτῆς ἔστιν τὸ ἐπιδέκατον, καὶ πάλιν ἔσται εἰς προνομὴν ὡς τερέβινθος καὶ ὡς βάλανος ὅταν ἐκπέσῃ ἀπὸ τῆς θήκης αὐτῆς.

13 kai eti ep' autēs estin to epidekaton, kai palin estai eis pronomēn hōs terebinthos
still upon it is the tenth part again it shall be for plunder. As a terebinth tree,
kai hōs balanos hotan ekpesē apo tēs thēkēs autēs.
an acorn whenever it should fall out of its husk

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 7

Isa7:1 ויהי בימי אחז בן־יותם בן־עזיהו מלך יהודה עלה רצין מלך־ארם
ופקח בן־רמליהו מלך־ישראל ירושלם למלחמה עליה
ולא יכל להלחם עליה׃

1. way'hi bimey 'Achaz ben-Yotham ben-`UzziYahu melek Yahudah `alah R'tsin melek-'Aram
uPheqach ben-R'mal'Yahu melek-Yis'ra'El Y'rushalam lamil'chamah `aleyah
w'lo' yakol l'hilachem `aleyah.

Isa7:1 Now it came to pass in the days of Ahaz, the son of Jotham, the son of Uzziah, king of Yahudah, that Rezin the king of Aram and Pekah the son of Remaliah, king of Yisrael,
went up to Yerushalam to wage war against it, but could not prevail against it.

‹7:1› Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Αχαζ τοῦ Ιωαθαμ τοῦ υἱοῦ Οζιου βασιλέως Ιουδα ἀνέβη
Ρασσων βασιλεὺς Αραμ καὶ Φακεε υἱὸς Ρομελιου βασιλεὺς Ισραηλ
ἐπὶ Ιερουσαλημ πολεμῆσαι αὐτὴν καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν πολιορκῆσαι αὐτήν.

1 Kai egeneto en tais hēmerais Achaz tou Iōatham tou huiou Oziou basileōs Iouda anebē
ascended
Raassōn basileus Aram kai Phakee huios Romeliou basileus Israēl epi Ierousalēm polemēsai autēn
kai ouk ēdynēthēsan poliorkēsai autēn.
they were not able to assault it

---

2 ויגד לבית דוד לאמר נחה ארם על־אפרים ויענע לבבו
ולבב עמו כנועע עצי־יער מפני־רוח׃

2. wayugad l'beyth Dawid le'mor nachah 'Aram `al-'Eph'rayim wayana` l'babo
ul'bab `amo k'no`a `atsey-ya`ar mip'ney-ruach.

Isa7:2 When it was reported to the house of David, saying, the Arameans have camped in Ephraim, his heart and the hearts of his people shook as the trees of the forest shake with the wind.

‹2› καὶ ἀνηγγέλη εἰς τὸν οἶκον Δαυιδ λέγοντες Συνεφώνησεν Αραμ πρὸς τὸν Εφραιμ·
καὶ ἐξέστη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ,
ὃν τρόπον ὅταν ἐν δρυμῷ ξύλον ὑπὸ πνεύματος σαλευθῇ.

2 kai anēggelē eis ton oikon Dauid legontes Synephōnēsen Aram pros ton Ephraim;
it was announced in joined in harmony to
kai exestē hē psychē autou kai hē psychē tou laou autou,
it startled his soul, and the soul of
hon tropon hotan en drymō̜ xylon hypo pneumatos saleuthē̜.
in which manner in a grove a tree by : i.e. trunk. a wind is shaken

𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤄𐤁𐤆 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤀𐤔𐤀𐤓 𐤉𐤔𐤅𐤁 𐤁𐤍𐤊 𐤀𐤓𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤁𐤓𐤊𐤄 𐤄𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤓𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤓𐤄 𐤊𐤅𐤁𐤎: 3

גוַיֹּאמֶר יָהוָה אֶל־יְשַׁעְיָהוּ צֵא־נָא לִקְרַאת אָחָז אַתָּה וּשְׁאָר
יָשׁוּב בְּנֶךָ אֶל־קְצֵה תְּעָלַת הַבְּרֵכָה הָעֶלְיוֹנָה אֶל־מְסִלַּת שְׂדֵה כוֹבֵס:

3. wayo'mer Yahúwah 'el-Y'sha`'Yahu tse'-na' liq'ra'th 'Achaz 'atah
uSh'ar yashub b'nek 'el-q'tseh t'`alath hab'rekah ha`el'yonah 'el-m'silath s'deh kobes.

Isa7:3 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to YeshaYahu, Go out now to meet Ahaz, you and your son Shear-jashub,
at the end of the conduit of the upper pool, on the highway to the fuller's field,

‹**3**› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς **Η**σαιαν Ἔξελθε εἰς συνάντησιν **Α**χαζ σὺ καὶ ὁ καταλειφθεὶς
Ιασουβ ὁ υἱός σου πρὸς τὴν κολυμβήθραν τῆς ἄνω ὁδοῦ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως

3 kai eipen kyrios pros Ēsaian Exelthe eis synantēsin Achaz sy
Go forth
kai ho kataleiphtheis Iasoub ho huios sou pros tēn kolymbēthran tēs anō hodou tou agrou tou gnapheōs
the one being left behind, Jasub by way

𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤔𐤌𐤓 𐤅𐤄𐤔𐤒𐤈 𐤀𐤋־𐤕𐤄𐤓𐤀 𐤅𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤀𐤋־𐤉𐤓𐤀𐤊 𐤌𐤔𐤀𐤉 𐤄𐤀𐤅𐤓𐤄𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤉־𐤀𐤐 𐤓𐤑𐤉𐤍 𐤅𐤀𐤓𐤌 𐤅𐤁𐤍־𐤓𐤌𐤋𐤉𐤄𐤅: 4

דוְאָמַרְתָּ אֵלָיו הִשָּׁמֵר וְהַשְׁקֵט אַל־תִּירָא וּלְבָבְךָ אַל־יֵרַךְ
מִשְּׁנֵי זַנְבוֹת הָאוּדִים הָעֲשֵׁנִים הָאֵלֶּה בָּחֲרִי־אַף רְצִין וַאֲרָם וּבֶן־רְמַלְיָהוּ:

4. w'amar'at 'elayu hishamer w'hash'qet 'al-tira' ul'bab'k 'al-yerak mish'ney zan'both ha'udim
ha`ashenim ha'eleh bachari-'aph R'tsin wa'Aram uben-R'mal'Yahu.

Isa7:4 and say to him, Take care and be calm, have no fear and do not be fainthearted
for the two tails of these smoking firebrands,
for the fierce anger of Rezin and Aram and the son of Remaliah.

‹**4**› καὶ ἐρεῖς αὐτῷ **Φ**ύλαξαι τοῦ ἡσυχάσαι καὶ μὴ φοβοῦ,
μηδὲ ἡ ψυχή σου ἀσθενείτω ἀπὸ τῶν δύο ξύλων τῶν δαλῶν τῶν καπνιζομένων τούτων·
ὅταν γὰρ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ μου γένηται, πάλιν ἰάσομαι.

4 kai ereis autō̜ Phylaxai tou hēsychasai kai mē phobou, mēde hē psychē sou astheneitō apo tōn duo
Guard to be still, nor your soul be weak from the two
xylōn tōn dalōn tōn kapnizomenōn toutōn; hotan gar orgē tou thymou mou genētai, palin iasomai.
trees firebrands, of these smoking; for whenever the anger of my rage takes place, again I shall heal

𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤓𐤌 𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤍־𐤓𐤌𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓: 5

הַיַּעַן כִּי־יָעַץ עָלֶיךָ אֲרָם רָעָה אֶפְרַיִם וּבֶן־רְמַלְיָהוּ לֵאמֹר:

5. ya`an ki-ya`ats `aleyak 'Aram ra`ah 'Eph'rayim uben-R'mal'Yahu le'mor.

Isa7:5 Because Aram, with Ephraim and the son of Remaliah, has planned evil against you, saying,

‹**5**› καὶ ὁ υἱὸς τοῦ **Α**ραμ καὶ ὁ υἱὸς τοῦ **Ρ**ομελιου,
ὅτι ἐβουλεύσαντο βουλὴν πονηρὰν περὶ σοῦ λέγοντες

5 kai ho huios tou Aram kai ho huios tou Romeliou, hoti ebouleusanto boulēn ponēran peri sou legontes
as far as the son of the son of Remaliah, that they consulted counsel wicked

6 ܢܥܠܶܐ ܒܝܗܘܕܳܐ ܘܢܩܝܨܶܢܳܗ ܘܢܒܩܝܥܶܢܳܗ ܥܠܝܢܘ ܘܢܡܠܺܝܟ ܡܶܠܟܳܐ ܒܬܘܟܳܗ ܐܶܬ ܒܶܢ ܛܒܺܐܶܠ׃
וַנַּעֲלֶה בִיהוּדָה וּנְקִיצֶנָּה וְנַבְקִיעֶנָּה אֵלֵינוּ
וְנַמְלִיךְ מֶלֶךְ בְּתוֹכָהּ אֵת בֶּן־טָבְאַל׃ ס

6. na`aleh biYahudah un'qitsenah w'nab'qi`enah 'eleynu w'nam'lik melek b'thokah 'eth ben-Tab'al.

Isa7:6 Let us go up against Yahudah and terrorize it,
and let us make a breach therein for us and set the son of Tabeel a king in the midst of it,

‹6› Ἀναβησόμεθα εἰς τὴν Ιουδαίαν καὶ συλλαλήσαντες αὐτοῖς ἀποστρέψομεν αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς καὶ βασιλεύσομεν αὐτῆς τὸν υἱὸν Ταβεηλ,

6 Anabēsometha eis tēn Ioudaian kai syllalēsantes autois apostrepsomen autous pros hēmas
We shall ascend unto Judea, and conversing together with them, we shall turn them to us,
kai basileusomen autēs ton huion Tabeēl,
and we shall give to reign over them

---

7 ܟܳܐܳܗ ܐܳܡܶܪ ܐܳܕܳܢܝ ܝܗܘܳܗ ܠܳܐ ܬܩܽܘܡ ܘܠܳܐ ܬܗܘܶܐ׃
זכֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה לֹא תָקוּם וְלֹא תִהְיֶה׃

7. koh 'amar 'Adonay Yahúwah lo' thaqum w'lo' thih'yeh.

Isa7:7 thus says our Master ܐܳܕܳܢܝ: It shall not stand nor shall it come to pass.

‹7› τάδε λέγει κύριος σαβαωθ Οὐ μὴ ἐμμείνῃ ἡ βουλὴ αὕτη οὐδὲ ἔσται·

7 tade legei kyrios sabaōth Ou mē emmeinȩ̄ hē boulē hautē oude estai;
Hosts, In no way should abide this counsel, nor shall it be so

---

8 ܪܺܫܳܐ ܕܐܪܳܡ ܕܰܡܶܣܩܶܩ ܘܪܺܫܳܐ ܕܰܡܶܣܩܶܩ ܪܨܺܝܢ ܘܒܥܘܿܕ ܫܺܝܢܺܝܢ
ܘܚܰܡܫܺܝܢ ܫܢܳܬܳܐ ܢܶܬܰܒܪܶܩ ܐܶܦܪܰܝܡ ܡܶܥܰܡ׃
חכִי רֹאשׁ אֲרָם דַּמֶּשֶׂק וְרֹאשׁ דַּמֶּשֶׂק רְצִין וּבְעוֹד שִׁשִּׁים
וְחָמֵשׁ שָׁנָה יֵחַת אֶפְרַיִם מֵעָם׃

8. ki ro'sh 'Aram Dameseq w'ro'sh Dameseq R'tsin ub'`od shishim
w'chamesh shanah yechath 'Eph'rayim me`am.

Isa7:8 For the head of Aram is Damascus and the head of Damascus is Rezin;
and within sixty and five years Ephraim shall be broken from being a people.

‹8› ἀλλ' ἡ κεφαλὴ Αραμ Δαμασκός, ἀλλ' ἔτι ἑξήκοντα
καὶ πέντε ἐτῶν ἐκλείψει ἡ βασιλεία Εφραιμ ἀπὸ λαοῦ,

8 all' hē kephalē Aram Damaskos, all' eti hexēkonta
but yet
kai pente etōn ekleipsei hē basileia Ephraim apo laou,
shall fail the kingdom of

---

9 ܢܶܬܒܪܶܟ ܠܳܐ ܒܰܥܠܒܰܪ ܢܶܬܒܪܶܟ ܢܶܬܒܪܶܟ ܒܪܺܝܫܳܐ ܕܐܦܪܰܝܡ ܕܰܡܶܣܩܶܩ ܘܪܺܝܫܳܐ ܕܰܡܶܣܩܶܩ ܪܨܺܝܢ
ܘܒܪܺܝܫܳܐ ܕܪܡܰܠܝܳܗܽܘ ܐܶܢ ܠܳܐ ܬܗܰܝܡܽܘܢ׃
טוְרֹאשׁ אֶפְרַיִם שֹׁמְרוֹן וְרֹאשׁ שֹׁמְרוֹן בֶּן־רְמַלְיָהוּ אִם לֹא תַאֲמִינוּ

כִּי לֹא תֵאָמֵנוּ׃ ס

9. w'ro'sh 'Eph'rayim Shom'ron w'ro'sh Shom'ron ben-R'mal'Yahu 'im lo' tha'aminu ki lo' the'amenu.

Isa7:9 and the head of Ephraim is Samaria and the head of Samaria is the son of Remaliah.
If you shall not believe, you surely shall not stand.

‹9› καὶ ἡ κεφαλὴ Εφραιμ Σομορων, καὶ ἡ κεφαλὴ Σομορων υἱὸς τοῦ Ρομελιου·
καὶ ἐὰν μὴ πιστεύσητε, οὐδὲ μὴ συνῆτε.

9 kai hē kephalē Ephraim Somorōn, kai hē kephalē Somorōn huios tou Romeliou;

kai ean mē pisteusēte, oude mē synēte.
you should not trust neither should you perceive

---

10 ܝܗܘܐ ܡܠܐ ܥܡ ܐܚܙ ܡܠܡܪ׃

יוַיֹּוסֶף יָהוָה דַּבֵּר אֶל־אָחָז לֵאמֹר׃

10. wayoseph Yahúwah daber 'el-'Achaz le'mor.

Isa7:10 Then ܝܗܘܐ spoke again to Ahaz, saying,

‹10› Καὶ προσέθετο κύριος λαλῆσαι τῷ Αχαζ λέγων

10 Kai prosetheto kyrios lalēsai tō̱ Achaz legōn
proceeded to speak

---

11 ܫܐܠ ܠܟ ܐܘܬ ܡܢ ܝܗܘܐ ܐܠܗܝܟ ܗܥܡܩ ܫܐܠܐ ܐܘ ܗܓܒܗ ܠܡܥܠܐ׃

יא שְׁאַל־לְךָ אוֹת מֵעִם יָהוָה אֱלֹהֶיךָ הַעְמֵק שְׁאָלָה אוֹ הַגְבֵּהַּ לְמַעְלָה׃

11. sh'al-l'ak 'oth me`im Yahúwah 'Eloheyak ha`'meq sh'alah 'o hag'beah l'ma`'lah.

Isa7:11 Ask a sign for yourself from ܝܗܘܐ your El; make deep the request or make it the high above.

‹11› Αἴτησαι σεαυτῷ σημεῖον παρὰ κυρίου θεοῦ σου εἰς βάθος ἢ εἰς ὕψος.

11 Aitēsai seautō̱ sēmeion para kyriou theou sou eis bathos ē eis huuos.
in the depth, or in the height

---

12 ܐܡܪ ܐܚܙ ܠܐ ܐܫܐܠ ܘܠܐ ܐܢܣܐ ܝܗܘܐ׃

יב וַיֹּאמֶר אָחָז לֹא־אֶשְׁאַל וְלֹא־אֲנַסֶּה אֶת־יָהוָה׃

12. wayo'mer 'Achaz lo'-'esh'al w'lo'-'anaseh 'eth-Yahúwah.

Isa7:12 But Ahaz said, I shall not ask, nor shall I test ܝܗܘܐ!

‹12› καὶ εἶπεν Αχαζ Οὐ μὴ αἰτήσω οὐδ' οὐ μὴ πειράσω κύριον.

12 kai eipen Achaz Ou mē aitēsō oud' ou mē peirasō kyrion.
In no way

---

13 ܫܡܥܘ ܗܫܐ ܒܝܬ ܕܘܝܕ ܡܢܟܘܢ ܠܡܐܘܬ ܐܢܫܝܢ ܕܠܐܘ ܓܡ ܐܠܗܝ׃

יג וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ־נָא בֵּית דָּוִד הַמְעַט מִכֶּם הַלְאוֹת אֲנָשִׁים כִּי תַלְאוּ גַּם אֶת־אֱלֹהָי׃

13. wayo'mer shim'`u-na' beyth Dawid ham'`at mikem hal'oth 'anashim ki thal'u gam 'eth-'Elohay.

Isa7:13 Then he said, Listen now, O house of David!

Is it a small thing for you to try the patience of men, but you shall try the patience of my El also?

‹13› καὶ εἶπεν Ἀκούσατε δή, οἶκος Δαυιδ· μὴ μικρὸν ὑμῖν ἀγῶνα παρέχειν ἀνθρώποις;
καὶ πῶς κυρίῳ παρέχετε ἀγῶνα;

13 kai eipen Akousate dē, oikos Dauid; mē mikron hymin agōna parechein anthrōpois?
Is it struggle to furnish to men,

kai pōs kyriō̱ parechete agōna?
then how to YHWH do you furnish a struggle

---

14 𐤉𐤋 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤅 𐤀𐤌𐤋𐤄 𐤄𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤋𐤃𐤄 𐤁𐤍 𐤅𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤔𐤌𐤅 𐤏𐤌𐤍𐤅 𐤀𐤋:

יד לָכֵן יִתֵּן אֲדֹנָי הוּא לָכֶם אוֹת הִנֵּה הָעַלְמָה הָרָה וְיֹלֶדֶת בֵּן
וְקָרָאת שְׁמוֹ עִמָּנוּ אֵל:

14. laken yiten ‘Adonay hu’ lakem ‘oth hinneh ha`al’mah harah w’yoledeth ben w’qara’th sh’mo `Immanu ‘El.

Isa7:14 Therefore our Master Himself shall give you a sign:
Behold, a virgin shall conceive and bear a son, and she shall call His name ImmanuEl.

‹14› διὰ τοῦτο δώσει κύριος αὐτὸς ὑμῖν σημεῖον·
ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Εμμανουηλ·

14 dia touto dōsei kyrios autos hymin sēmeion;
On account of this

idou hē parthenos en gastri hexei kai texetai huion, kai kaleseis to onoma autou Emmanouēl;
in the womb

---

15 𐤅𐤇𐤌𐤀𐤄 𐤅𐤃𐤁𐤔 𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤋𐤃𐤏𐤕𐤅 𐤌𐤀𐤅𐤎 𐤁𐤓𐤏 𐤅𐤁𐤇𐤅𐤓 𐤁𐤟𐤅𐤁:

טו חֶמְאָה וּדְבַשׁ יֹאכֵל לְדַעְתּוֹ מָאוֹס בָּרָע וּבָחוֹר בַּטּוֹב:

15. chem’ah ud’bash yo’kel l’da`’to ma’os bara` ubachor batob.

Isa7:15 He shall eat curds and honey, that he knows to refuse the evil and choose the good.

‹15› βούτυρον καὶ μέλι φάγεται· πρὶν ἢ γνῶναι αὐτὸν ἢ προελέσθαι πονηρὰ ἐκλέξεται τὸ ἀγαθόν·

15 boutyron kai meli phagetai; prin ē gnōnai auton ē proelesthai ponēra eklexetai to agathon;
Butter before he knows to prefer wicked or

---

16 𐤊𐤌𐤉 𐤁𐤟𐤓𐤌 𐤉𐤃𐤏 𐤄𐤏𐤆𐤁 𐤅𐤁𐤇𐤅𐤓 𐤁𐤟𐤅𐤁 𐤕𐤏𐤆𐤁 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤒𐤑 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤔𐤍𐤉 𐤌𐤋𐤟𐤉𐤄:

טז כִּי בְּטֶרֶם יֵדַע הַנַּעַר מָאֹס בָּרָע וּבָחֹר בַּטּוֹב תֵּעָזֵב הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר אַתָּה קָץ מִפְּנֵי שְׁנֵי מְלָכֶיהָ:

16. ki b’terem yeda` hana`ar ma’os bara` ubachor batob te`azeb ha’adamah ‘asher ‘atah qats mip’ney sh’ney m’lakeyah.

Isa7:16 For before the boy shall know to refuse evil and choose good,
the land that you hate shall be forsaken of both her kings.

‹16› διότι πρὶν ἢ γνῶναι τὸ παιδίον ἀγαθὸν ἢ κακὸν ἀπειθεῖ πονηρίᾳ τοῦ ἐκλέξασθαι τὸ ἀγαθόν,
καὶ καταλειφθήσεται ἡ γῆ, ἣν σὺ φοβῇ ἀπὸ προσώπου τῶν δύο βασιλέων.

16 dioti prin ē gnōnai to paidion agathon ē kakon apeithei ponērią tou eklexasthai to agathon,
before knows the male child good or evil, in resisting persuasion of wickedness he chooses the good
kai kataleiphthēsetai hē gē, hēn sy phobẹ̄ apo prosōpou tōn duo basileōn.
shall be abandoned the land which you fear of in front of the two kings

---

17 ܝܗܘܗ ܥܠܝܟ ܥܠ-ܥܡܟ ܥܠ-ܒܝܬ ܐܒܝܟ ܝܡܝܡ ܕܠܐ ܡܛܘܘ
ܡܢ ܝܘܡܐ ܗܘܝܗ ܡܢ ܐܦܪܝܡ ܡܢ ܝܗܘܕܐ ܡܠܟܐ ܕܐܬܘܪ:

יז יָבִיא יְהוָה עָלֶיךָ וְעַל־עַמְּךָ וְעַל־בֵּית אָבִיךָ יָמִים
אֲשֶׁר לֹא־בָאוּ לְמִיּוֹם סוּר־אֶפְרַיִם מֵעַל יְהוּדָה אֵת מֶלֶךְ אַשּׁוּר: פ

17. yabi' Yahúwah `aleyak w'`al-`am'ak w'`al-beyth 'abik yamim 'asher lo'-ba'u
l'miyom sur-'Eph'rayim me`al Yahudah 'eth melek 'Ashshur.

Isa7:17 ܡܛܘܘ shall bring on you, on your people, and on your father's house,
days that have not come from the day that Ephraim separated from Yahudah, the king of Assyria.

‹17› ἀλλὰ ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου ἡμέρας,
αἳ οὔπω ἥκασιν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀφεῖλεν Εφραιμ ἀπὸ Ιουδα, τὸν βασιλέα τῶν Ἀσσυρίων.

17 alla epaxei ho theos epi se kai epi ton laon sou kai epi ton oikon tou patros sou hēmeras,
But
hai oupō hēkasin aph' hēs hēmeras apheilen Ephraim apo Iouda, ton basilea tōn Assyriōn.
which not yet have come from which day removed of the Assyrians

---

18 ܘܗܘܐ ܒܝܘܡܐ ܗܘܐ ܢܫܪܩ ܝܗܘܗ ܠܙܒܘܒ
ܕܐܬܪܐ ܕܡܨܪܝܡ ܘܠܕܒܘܪܐ ܕܐܬܪܐ ܕܐܬܘܪ:

יח וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁרֹק יְהוָה לַזְּבוּב
אֲשֶׁר בִּקְצֵה יְאֹרֵי מִצְרָיִם וְלַדְּבוֹרָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר:

18. w'hayah bayom hahu' yish'roq Yahúwah laz'bub 'asher biq'tseh y'orey Mits'rayim
w'lad'borah 'asher b'erets 'Ashshur.

Isa7:18 And it shall come to pass in that day ܡܛܘܘ shall whistle for the fly
that is in the remotest part of the rivers of Egypt and for the bee that is in the land of Assyria.

‹18› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συριεῖ κύριος μυίαις, ὃ κυριεύει μέρους ποταμοῦ Αἰγύπτου,
καὶ τῇ μελίσσῃ, ἥ ἐστιν ἐν χώρᾳ Ἀσσυρίων,

18 kai estai en tẹ̄ hēmerą ekeinẹ̄ syriei kyrios muiais, ho kyrieuei merous potamou Aigyptou,
the flies which shall dominate part of the river of
kai tẹ̄ melissẹ̄, hē estin en chōrą Assyriōn,
which is in the place of the Assyrians

---

19 ܘܢܐܬܘ ܘܢܢܚܘ ܟܠܗܘܢ ܒܢܚܠܝ ܗܒܝܬܐ ܘܒܢܩܝܩܝ ܣܠܥܐ
ܘܒܟܠ ܗܢܥܨܘܨܝܢ ܘܒܟܠ ܗܢܗܠܠܝܢ:

יט וּבָאוּ וְנָחוּ כֻלָּם בְּנַחֲלֵי הַבְּתוּלֹת וּבִנְקִיקֵי הַסְּלָעִים
וּבְכֹל הַנְּעָצוּצִים וּבְכֹל הַנְּהָלֹלִים:

19. uba'u w'nachu kulam b'nachaley habatoth ubin'qiqey has'la`im
ub'kol hana`atsutsim ub'kol hanahalolim.

Isa7:19 They shall all come and settle on the steep ravines, on the ledges of the cliffs,

on all the thorn bushes and on all the watering places.

‹19› καὶ ἐλεύσονται πάντες καὶ ἀναπαύσονται ἐν ταῖς φάραγξι τῆς χώρας
καὶ ἐν ταῖς τρώγλαις τῶν πετρῶν καὶ εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς πᾶσαν ῥαγάδα καὶ ἐν παντὶ ξύλῳ.

19 kai eleusontai pantes kai anapausontai en tais pharagxi tēs chōras
they shall all rest in the ravines of the place,
kai en tais trōglais tōn petrōn kai eis ta spēlaia kai eis pasan hragada kai en panti xylō̜.
and in the burrows of the rocks, and into the caves, and into every breach, and in every tree

---

20 ܒܝܘܡܐ ܗܘܐ ܢܓܠܚ ܡܪܢܐ ܒܬܥܪܐ ܕܫܟܝܪܐ ܒܥܒܪܝ ܢܗܪܐ
ܒܡܠܟܐ ܕܐܬܘܪ ܐܬ ܪܐܫܐ ܘܫܥܪܐ ܗܪܓܠܝܢ ܘܓܡ ܐܬ ܗܙܩܢܐ ܬܣܦܐ׃

כ בַּיּוֹם הַהוּא יְגַלַּח אֲדֹנָי בְּתַעַר הַשְּׂכִירָה בְּעֵבְרֵי נָהָר
בְּמֶלֶךְ אַשּׁוּר אֶת־הָרֹאשׁ וְשַׂעַר הָרַגְלָיִם וְגַם אֶת־הַזָּקָן תִּסְפֶּה׃ ס

20. bayom hahu' y'galach 'Adonay b'tha`ar has'kirah b'`eb'rey nahar b'melek 'Ashshur 'eth-haro'sh w'sa`ar harag'layim w'gam 'eth-hazaqan tis'peh.

Isa7:20 In that day our Master shall shave with a razor, hired beyond the river,
by the king of Assyria, the head and the hair of the legs; and it shall also remove the beard.

‹20› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυρήσει κύριος τῷ ξυρῷ τῷ μεγάλῳ καὶ μεμεθυσμένῳ, ὅ ἐστιν πέραν
τοῦ ποταμοῦ βασιλέως Ἀσσυρίων, τὴν κεφαλὴν καὶ τὰς τρίχας τῶν ποδῶν καὶ τὸν πώγωνα ἀφελεῖ.

20 en tē̜ hēmerą ekeinē̜ xyrēsei kyrios tō̜ xyrō̜ tō̜ megalō̜ kai memethysmenō̜, ho estin peran
YHWH with the hired razor having been intoxicated which is
from the other side of
tou potamou basileōs Assyriōn, tēn kephalēn kai tas trichas tōn podōn kai ton pōgōna aphelei.
of the Assyrians the head, even the hairs of the feet, he shall remove

---

21 ܘܗܘܐ ܒܝܘܡܐ ܗܘܐ ܢܚܝܐ ܓܒܪܐ ܥܓܠܬ ܒܩܪ ܘܬܪܬܝ ܨܢܐ׃

כא וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יְחַיֶּה־אִישׁ עֶגְלַת בָּקָר וּשְׁתֵּי־צֹאן׃

21. w'hayah bayom hahu' y'chayeh-'ish `eg'lath baqar ush'tey-tso'n.

Isa7:21 And it shall come to pass in that day a man may keep alive a heifer of the herd and two sheep;

‹21› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θρέψει ἄνθρωπος δάμαλιν βοῶν καὶ δύο πρόβατα,

21 kai estai en tē̜ hēmerą ekeinē̜ threpsei anthrōpos damalin boōn kai duo probata,
shall maintain of the oxen

---

22 ܘܗܘܐ ܡܪܒ ܥܣܘܬ ܚܠܒ ܕܢܬܠܘܢ ܢܣܒܘܢ ܢܐܟܠ ܩܨܬܐ
ܘܕܒܫ ܢܐܟܠ ܟܠ ܕܡܬܚܪ ܒܓܘܐ ܕܐܪܥܐ׃

כב וְהָיָה מֵרֹב עֲשׂוֹת חָלָב יֹאכַל חֶמְאָה כִּי־חֶמְאָה
וּדְבַשׁ יֹאכֵל כָּל־הַנּוֹתָר בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃

22. w'hayah merob `asoth chalab yo'kal chem'ah ki-chem'ah
ud'bash yo'kel kal-hanothar b'qereb ha'arets.

Isa7:22 and it shall come to pass, for the abundance of the milk that they shall give he shall eat curds,
for everyone that is left within the land shall eat curds and honey.

‹22› καὶ ἔσται ἀπὸ τοῦ πλεῖστον ποιεῖν γάλα βούτυρον
καὶ μέλι φάγεται πᾶς ὁ καταλειφθεὶς ἐπὶ τῆς γῆς.

22 kai estai apo tou pleiston poiein gala boutyron kai meli phagetai pas ho kataleiphtheis epi tēs gēs.
it shall be from the much drinking of milk butter honey shall eat every one being left behind upon

---

23 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה כָל־מָקוֹם
אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָׁם אֶלֶף גֶּפֶן בְּאֶלֶף כֶּסֶף לַשָּׁמִיר וְלַשָּׁיִת יִהְיֶה׃

23. w'hayah bayom hahu' yih'yeh kal-maqom
'asher yih'yeh-sham 'eleph gephen b'eleph kaseph lashamir w'lashayith yih'yeh.

Isa7:23 And it shall come about in that day, that every place where there were a thousand vines, at a thousand shekels of silver, it shall be for briars and for thorns.

‹23› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πᾶς τόπος, οὗ ἐὰν ὦσιν χίλιαι ἄμπελοι χιλίων σίκλων,
εἰς χέρσον ἔσονται καὶ εἰς ἄκανθαν·

23 kai estai en tē hēmerą ekeinē pas topos, hou ean ōsin chiliai ampeloi chiliōn siklōn,
where ever might be grapevines worth shekels
eis cherson esontai kai eis akanthan;
they shall be uncultivated and for the thorn-bush

---

24 בַּחִצִּים וּבַקֶּשֶׁת יָבוֹא שָׁמָּה כִּי־שָׁמִיר וָשַׁיִת תִּהְיֶה כָל־הָאָרֶץ׃

24. bachitsim ubaqesheth yabo' shamah ki-shamir washayith tih'yeh kal-ha'arets.

Isa7:24 He shall come there with bows and arrows because all the land shall be briars and thorns.

‹24› μετὰ βέλους καὶ τοξεύματος εἰσελεύσονται ἐκεῖ, ὅτι χέρσος καὶ ἄκανθα ἔσται πᾶσα ἡ γῆ.

24 meta belous kai toxeumatos eiseleusontai ekei, hoti chersos kai akantha estai pasa hē gē.
they shall enter for it is an uncultivated land, and the thorn-bush shall be in

---

25 וְכֹל הֶהָרִים אֲשֶׁר בַּמַּעֲדֵר יֵעָדֵרוּן לֹא־תָבוֹא שָׁמָּה יִרְאַת שָׁמִיר
וָשָׁיִת וְהָיָה לְמִשְׁלַח שׁוֹר וּלְמִרְמַס שֶׂה׃ פ

25. w'kol heharim 'asher bama`'der ye`aderun lo'-thabo' shamah yir'ath shamir washayith
w'hayah l'mish'lach shor ul'mir'mas seh.

Isa7:25 As for all the hills which shall be cultivated with the hoe, you shall not go there for fear of briars and thorns; but they shall become for the sending out of oxen and for tramping of sheep.

‹25› καὶ πᾶν ὄρος ἀροτριώμενον ἀροτριαθήσεται, καὶ οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐκεῖ φόβος·
ἔσται γὰρ ἀπὸ τῆς χέρσου καὶ ἀκάνθης εἰς βόσκημα προβάτου καὶ εἰς καταπάτημα βοός.

25 kai pan oros arotriōmenon arotriathēsetai, kai ou mē epelthē ekei phobos;
every mountain being plowed shall be plowed; in no way shall come upon there fear;
estai gar apo tēs chersou kai akanthēs eis boskēma probatou kai eis katapatēma boos.
for it shall be from the uncultivated land and thorn-bush a land for pastured sheep
and for trampling of the ox

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 8

Isa8:1 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤒𐤇-𐤋𐤊 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤂𐤋𐤉𐤅𐤍 𐤁𐤄𐤓𐤈 𐤔𐤌 𐤀𐤍𐤅𐤔 𐤋𐤌𐤄𐤓 𐤔𐤋𐤋 𐤇𐤔 𐤁𐤆:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קַח־לְךָ גִּלָּיוֹן גָּדוֹל
וּכְתֹב עָלָיו בְּחֶרֶט אֱנוֹשׁ לְמַהֵר שָׁלָל חָשׁ בַּז:

1. wayo'mer Yahúwah 'elay qach-l'ak gilayon gadol
uk'thob `alayu b'cheret 'enosh l'maher shalal chash baz.

Isa8:1 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me, Take for yourself a large tablet and write on it with a man's pen:
Make haste to spoil, hasten to the prey.

‹8:1› Καὶ εἶπεν κύριος πρός με Λαβὲ σεαυτῷ τόμον καινοῦ μεγάλου
καὶ γράψον εἰς αὐτὸν γραφίδι ἀνθρώπου Τοῦ ὀξέως προνομὴν ποιῆσαι σκύλων· πάρεστιν γάρ.

1 Kai eipen kyrios pros me Labe seautō̱ tomon kainou megalou
roll of papyrus new a great,
kai grapson eis auton graphidi anthrōpou Tou oxeōs pronomēn poiēsai skylōn; parestin gar.
with the pen of a man concerning the swiftly plunder made of spoils, for it is at hand!

---

2 𐤉𐤀𐤌𐤓𐤄 𐤀𐤄𐤓𐤉𐤄 𐤀𐤕 𐤔𐤄𐤓𐤉𐤄𐤕𐤉 𐤔𐤄𐤋 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤁𐤉𐤀𐤓𐤉𐤄𐤅 𐤉𐤀 𐤉𐤁𐤓𐤉𐤄𐤅-𐤀𐤕𐤉:

בְּוָאָעִידָה לִּי עֵדִים נֶאֱמָנִים אֵת אוּרִיָּה הַכֹּהֵן
וְאֶת־זְכַרְיָהוּ בֶּן יְבֶרֶכְיָהוּ:

2. w'a`idah li `edim ne'emanim 'eth 'UriYah hakohen w'eth-Z'kar'Yahu ben Y'berek'Yahu.

Isa8:2 And I shall take to myself faithful witnesses to record,
Uriah the priest and Zechariah the son of Jeberechiah.

‹2› καὶ μάρτυράς μοι ποίησον πιστοὺς ἀνθρώπους, τὸν Ουριαν καὶ τὸν Ζαχαριαν υἱὸν Βαραχιου.

2 kai martyras moi poiēson pistous anthrōpous, ton Ourian kai ton Zacharian huion Barachiou.
witnesses for me appoint of trustworthy men Barachiah

---

3 𐤀𐤋 𐤄𐤋𐤊𐤉 𐤁𐤄𐤉𐤀𐤄 𐤅𐤄𐤕𐤄𐤓 𐤅𐤄𐤕𐤋𐤃 𐤁𐤍

𐤂𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌𐤅 𐤌𐤄𐤓 𐤔𐤋𐤋 𐤇𐤔 𐤁𐤆:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קְרָא שְׁמוֹ מַהֵר שָׁלָל חָשׁ בַּז:

וַאֶקְרַב אֶל־הַנְּבִיאָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן

3. wa'eq'rab 'el-han'bi'ah watahar wateled ben
wayo'mer Yahúwah 'elay q'ra' sh'mo Maher shalal chash baz.

Isa8:3 And I went to the prophetess, and she conceived and bare a son.
Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me, Call his name Maher-shalal-hash-baz;

‹3› καὶ προσῆλθον πρὸς τὴν προφῆτιν, καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν καὶ ἔτεκεν υἱόν.
καὶ εἶπεν κύριός μοι Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ταχέως σκύλευσον, ὀξέως προνόμευσον·

3 kai prosēlthon pros tēn prophētin, kai en gastri elaben kai eteken huion.

I drew near **in the womb she conceived, and gave birth to**

kai eipen kyrios moi Kaleson to onoma autou Tacheōs skyleuson, oxeōs pronomeuson;

Quickly Despoil, Swiftly Plunder

---

4 ᎦᏬᏂᏍ ᏗᏣᏓᏅ-ᏍᏎ ᏎᏬᏣ ᏣᏂᏎᏍᏆ ᏣᏥᏎ ᏎᏘᏑ ᏘᏂᏓᏥ ᏀᏍᏣ ᏂᏗᏍᏕᏥ ᏣᏤ
:ᏘᏆᏬᏎ ᏤᏗᏂ ᏣᏂᏘᏗ ᏂᏆᏘᏬᏬ ᏗᏗᏬ ᏍᏆᏎ

ד כִּי בְּטֶרֶם יֵדַע הַנַּעַר קְרֹא אָבִי וְאִמִּי יִשָּׂא אֶת־חֵיל דַּמֶּשֶׂק
וְאֵת שְׁלַל שֹׁמְרוֹן לִפְנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ ס

4. ki b'terem yeda` hana`ar q'ro' 'abi w'imi yisa' 'eth-cheyl Dameseq w'eth sh'lal Shom'ron liph'ney melek 'Ashshur.

Isa8:4 for before the boy shall know to cry, My father or My mother, the wealth of Damascus and the spoil of Samaria shall be carried away before the king of Assyria.

‹4› διότι πρὶν ἢ γνῶναι τὸ παιδίον καλεῖν πατέρα ἢ μητέρα, λήμψεται δύναμιν Δαμασκοῦ καὶ τὰ σκῦλα Σαμαρείας ἔναντι βασιλέως Ἀσσυρίων.

4 dioti prin ē gnōnai to paidion kalein patera ē mētera, lēmpsetai dynamin Damaskou

Because before the child knows to call his father or mother, one shall take the power

kai ta skyla Samareias enanti basileōs Assyriōn.

the spoils of Samaria **of the Assyrians**

---

5 :ᏘᏥᏍᏗ ᏃᏅᏂ ᏣᏗᏍᏎ ᏘᏕᏃ ᏍᏅᏍᏣ ᏗᏥᏣᏅ
הוַיֹּסֶף יָהוָּה דַּבֵּר אֵלַי עוֹד לֵאמֹר׃

5. wayoseph Yahúwah daber 'elay `od le'mor.

Isa8:5 ᏍᏅᏍᏣ spoke also to me further, saying,

‹5› Καὶ προσέθετο κύριος λαλῆσαί μοι ἔτι

5 Kai prosetheto kyrios lalēsai moi eti

proceeded to speak

---

6 ⊗ᏎᏗ ᏘᏣᏦᏗᏍᏍ ᏯᏗᏥᏍ ᏣᏘ ᏍᏎ ᏍᏃᏍ ᏘᏂᏍ ᏥᏎᏘ ᏣᏤ ᏘᏂᏣ
:ᏅᏍᏣᏗᏘᏭ-ᏘᏭᏅ ᏘᏣᏝᏭ-ᏍᏎ ᏠᏅᏠᏘᏅ

וַיַּעַן כִּי מָאַס הָעָם הַזֶּה אֵת מֵי הַשִּׁלֹחַ הַהֹלְכִים לְאַט
וּמְשׂוֹשׂ אֶת־רְצִין וּבֶן־רְמַלְיָהוּ׃

6. ya`an ki ma'as ha`am hazeh 'eth mey haShiloach hahol'kim l'at um'sos 'eth-R'tsin uben-R'mal'Yahu.

Isa8:6 Because this people have rejected the waters of Shiloah that go softy, and rejoice in Rezin and the son of Remaliah;

‹6› Διὰ τὸ μὴ βούλεσθαι τὸν λαὸν τοῦτον τὸ ὕδωρ τοῦ Σιλωαμ τὸ πορευόμενον ἡσυχῇ, ἀλλὰ βούλεσθαι ἔχειν τὸν Ραασσων καὶ τὸν υἱὸν Ρομελιου βασιλέα ἐφ' ὑμῶν,

6 Dia to mē boulesthai ton laon touton to hydōr tou Silōam to poreuomenon hēsychē̄,

Because want not **going tranquilly**

alla boulesthai echein ton Raassōn kai ton huion Romeliou basilea eph' hymōn,

but want to have Rezin **king over them,**

---

7 ܠܳܟܶܝܢ ܗܺܢܵܐ ܡܳܪܝܳܢ ܥܰܠܳܐ ܥܰܠܰܝܗܶܡ ܐܶܬ-ܡܶܝ ܢܗܪܳܐ ܕܰܣܳܥܪܳܐ ܘܰܣܓܺܝܐܶܐ
ܐܶܬ-ܡܶܠܟܳܐ ܕܰܐܬܽܘܪ ܘܐܶܬ-ܟܠ-ܟܒܽܘܕܘܗܝ ܘܥܰܠܳܐ ܥܰܠ-ܟܠ-ܐܰܦܺܝܩܰܝܗܝ ܘܗܰܠܰܟ ܥܰܠ-ܟܠ-ܓܰܕܽܘܬܳܝܗܝ׃

זוְלָכֵן הִנֵּה אֲדֹנָי מַעֲלֶה עֲלֵיהֶם אֶת־מֵי הַנָּהָר הָעֲצוּמִים
וְהָרַבִּים אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְאֶת־כָּל־כְּבוֹדוֹ
וְעָלָה עַל־כָּל־אֲפִיקָיו וְהָלַךְ עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו׃

7. w'laken hinneh 'Adonay ma`aleh `aleyhem 'eth-mey hanahar ha`atsumim w'harabim
'eth-melek 'Ashshur w'eth-kal-k'bodo w'`alah `al-kal-'aphiqayu w'halak `al-kal-g'dothayu.

Isa8:7 Now therefore, behold, our Master brings up on them the strong
and abundant waters of the river, even the king of Assyria and all his glory;
and it shall rise up over all its channels and go over all its banks.

‹7› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἀνάγει κύριος ἐφ' ὑμᾶς τὸ ὕδωρ τοῦ ποταμοῦ τὸ ἰσχυρὸν καὶ τὸ πολύ,
τὸν βασιλέα τῶν Ἀσσυρίων καὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται ἐπὶ πᾶσαν φάραγγα ὑμῶν
καὶ περιπατήσει ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑμῶν

7 dia touto idou anagei kyrios eph' hymas to hydōr tou potamou to ischyron kai to poly,
therefore this YHWH leads against you
ton basilea tōn Assyriōn kai tēn doxan autou, kai anabēsetai epi pasan pharagga hymōn
the Assyrians he shall ascend upon all your ravine
kai peripatēsei epi pan teichos hymōn
shall walk upon all your wall

---

8 ܘܥܰܠܰܦ ܒܝܗܽܘܕܳܐ ܫܳܛܰܦ ܘܥܳܒܰܪ ܥܰܕ-ܨܳܘܳܐܪ ܝܰܓܺܝܥܰ
ܘܗܳܝܳܐ ܡܶܛܽܘܬ ܟܢܳܦܰܝܗܝ ܡܠܳܐ ܪܽܚܰܒ-ܐܰܪܥܶܟ ܥܡܳܢܽܘ ܐܶܠ׃ ܣ

חוְחָלַף בִּיהוּדָה שָׁטַף וְעָבַר עַד־צַוָּאר יַגִּיעַ
וְהָיָה מֶטוֹת כְּנָפָיו מְלֹא רֹחַב־אַרְצְךָ עִמָּנוּ אֵל׃ ס

8. w'chalaph biYahudah shataph w'`abar `ad-tsaua'r yagi`a
w'hayah mutoth k'naphayu m'lo' rochab-'ar'ts'k `Immanu 'El.

Isa8:8 Then it shall sweep on into Yahudah, it shall overflow and pass through, it shall reach even
to the neck; and the stretching out of his wings shall fill the breadth of your land, O ImmanuEl.

‹8› καὶ ἀφελεῖ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἄνθρωπον ὃς δυνήσεται κεφαλὴν ἆραι ἢ δυνατὸν συντελέσασθαί
τι, καὶ ἔσται ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ ὥστε πληρῶσαι τὸ πλάτος τῆς χώρας σου· μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.

8 kai aphelei apo tēs Ioudaias anthrōpon hos dynēsetai kephalēn arai ē dynaton syntelesasthai ti,
he shall remove from a man who shall be able his head to lift or able to complete anything;
kai estai hē parembolē autou hōste plērōsai to platos tēs chōras sou; meth' hēmōn ho theos.
shall be his camp so as to fill the width of your place; be with us the El

---

9 ܪܥܘ ܥܰܡܺܝܡ ܘܰܚܬܘ ܘܗܰܐܙܺܝܢܘ ܟܠ ܡܪܚܰܩܺܝ-ܐܰܪܨܳܐ ܗܺܬܐܙܪܘ ܘܰܚܬܘ ܗܺܬܐܙܪܘ ܘܰܚܬܘ׃

טרֹעוּ עַמִּים וָחֹתּוּ וְהַאֲזִינוּ כֹּל מֶרְחַקֵּי־אָרֶץ הִתְאַזָּרוּ
וָחֹתּוּ הִתְאַזָּרוּ וָחֹתּוּ׃

9. ro`u `amim wachotu w'ha'azinu kol mer'chaqey-'arets hith'az'ru wachotu hith'az'ru wachotu.

Isa8:9 Be broken, O peoples, and be shattered; and give ear, all from far places of the earth.

Gird yourselves, yet be shattered; gird yourselves, yet be shattered.

‹9› γνῶτε ἔθνη καὶ ἡττᾶσθε, ἐπακούσατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς, ἰσχυκότες ἡττᾶσθε·
ἐὰν γὰρ πάλιν ἰσχύσητε, πάλιν ἡττηθήσεσθε.

9 gnōte ethnē kai hēttasthe, epakousate heōs eschatou tēs gēs, ischykotes hēttasthe;
Know, O nations, be vanquished! Take heed until the latter end Being strong be vanquished!
ean gar palin ischysēte, palin hēttēthēsesthe.
For if again you should be strong, again you shall be vanquished

---

10 יעֲצוּ עֵצָה וְתֻפָר דַּבְּרוּ דָבָר וְלֹא יָקוּם כִּי עִמָּנוּ אֵל׃ ס

10. `utsu `etsah w'thuphar dab'ru dabar w'lo' yaqum ki `immanu 'El.

Isa8:10 Counsel a counsel, and it shall come to nought; speak the word,
and it shall not stand, for El is with us.

‹10› καὶ ἣν ἂν βουλεύσησθε βουλήν, διασκεδάσει κύριος,
καὶ λόγον ὃν ἐὰν λαλήσητε, οὐ μὴ ἐμμείνῃ ὑμῖν, ὅτι μεθ' ἡμῶν κύριος ὁ θεός.

10 kai hēn an bouleusēsthe boulēn, diaskedasei kyrios,
whom ever you should consult YHWH shall efface it;
kai logon hon ean lalēsēte, ou mē emmeinē hymin, hoti meth' hēmōn kyrios ho theos.
word what ever you should speak, in no way should it adhere to you; for is with us YHWH the El.

---

11 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֵלַי כְּחֶזְקַת הַיָּד
וְיִסְּרֵנִי מִלֶּכֶת בְּדֶרֶךְ הָעָם־הַזֶּה לֵאמֹר׃

11. ki koh 'amar Yahúwah 'elay k'chez'qath hayad w'yis'reni mileketh b'derek ha`am-hazeh le'mor.

Isa8:11 For thus יהוה spoke to me with a strong hand
and instructed me against walking in the way of this people, saying,

‹11› Οὕτως λέγει κύριος Τῇ ἰσχυρᾷ χειρὶ ἀπειθοῦσιν τῇ πορείᾳ τῆς ὁδοῦ
τοῦ λαοῦ τούτου λέγοντες

11 Houtōs legei kyrios Tē ischyrą cheiri apeithousin tē poreią tēs hodou tou laou toutou legontes
they resist persuasion in the going of

---

12 לֹא־תֹאמְרוּן קֶשֶׁר לְכֹל אֲשֶׁר־יֹאמַר הָעָם הַזֶּה קָשֶׁר
וְאֶת־מוֹרָאוֹ לֹא־תִירְאוּ וְלֹא תַעֲרִיצוּ׃

12. lo'-tho'm'run qesher l'kol 'asher-yo'mar ha`am hazeh qasher
w'eth-mora'o lo'-thir'u w'lo' tha`aritsu.

Isa8:12 Do not say, A conspiracy, to all that this people call a conspiracy!
And you do not fear their fear, nor be afraid.

‹12› Μήποτε εἴπητε σκληρόν· πᾶν γάρ, ὃ ἐὰν εἴπῃ ὁ λαὸς οὗτος, σκληρόν ἐστιν·

τὸν δὲ φόβον αὐτοῦ οὐ μὴ φοβηθῆτε οὐδὲ μὴ ταραχθῆτε·

12 Mēpote eipēte sklēron; pan gar, ho ean eipȩ̄ ho laos houtos, sklēron estin;

Lest at any time you should say, It is hard. For what ever should say is hard.

ton de phobon autou ou mē phobēthēte oude mē tarachthēte;

But the fear of him in no way should you be fearful should you be disturbed

---

13 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤋 𐤕𐤊𐤓𐤉𐤔𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤅𐤓𐤀𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤏𐤓𐤑𐤊𐤌׃

יג אֶת־יָהוָה צְבָאוֹת אֹתוֹ תַקְדִּישׁוּ וְהוּא מוֹרַאֲכֶם וְהוּא מַעֲרִיצְכֶם׃

13. ‘eth-Yahúwah ts’ba’oth ‘otho thaq’dishu w’hu’ mora’akem w’hu’ ma`arits’kem.

Isa8:13 Sanctify 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts himself, and let Him be your fear , and let Him be your dread.

‹13› κύριον αὐτὸν ἁγιάσατε, καὶ αὐτὸς ἔσται σου φόβος.

13 kyrion auton hagiasate, kai autos estai sou phobos.

you YHWH Himself; and he shall be

---

14 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤋𐤀𐤁𐤍 𐤍𐤂𐤐 𐤅𐤋𐤑𐤅ר מִכְשׁוֹל לִשְׁנֵי בָּתֵּי יִשְׂרָאֵל לְפַח
𐤅𐤋𐤌𐤅𐤒𐤔 𐤋𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌׃

יד וְהָיָה לְמִקְדָּשׁ וּלְאֶבֶן נֶגֶף וּלְצוּר מִכְשׁוֹל לִשְׁנֵי בָּתֵּי יִשְׂרָאֵל לְפַח
וּלְמוֹקֵשׁ לְיוֹשֵׁב יְרוּשָׁלִָם׃

14. w’hayah l’miq’dash ul’eben negeph ul’tsur mik’shol lish’ney batey Yis’ra’El l’phach ul’moqesh l’yosheb Y’rushalam.

Isa8:14 And He shall be for a sanctuary; but for a stone of stumbling and for a rock of offence to both the houses of Yisrael, for a trap and for a snare to the inhabitants of Yerushalam.

‹14› καὶ ἐὰν ἐπ’ αὐτῷ πεποιθὼς ᾖς, ἔσται σοι εἰς ἁγίασμα,
καὶ οὐχ ὡς λίθου προσκόμματι συναντήσεσθε αὐτῷ οὐδὲ ὡς πέτρας πτώματι·
ὁ δὲ οἶκος Ιακωβ ἐν παγίδι, καὶ ἐν κοιλάσματι ἐγκαθήμενοι ἐν Ιερουσαλημ.

14 kai ean ep’ autō̧ pepoithōs ȩ̄s, estai soi eis hagiasma,

even upon him yielding You should be, he shall be to you for a sanctuary

kai ouch hōs lithou proskommati synantēsesthe autō̧ oude hōs petras ptōmati;

and not as a stone of stumbling for you to meet up with, nor as a rock downfall

ho de oikos Iakōb en pagidi, kai en koilasmati egkathēmenoi en Ierousalēm.

but the houses of Jacob are in a snare, and in a hollow lying in wait in

---

15 𐤅𐤊𐤔𐤋𐤅 𐤁𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤐𐤋𐤅 𐤅𐤍𐤔𐤁𐤓𐤅 𐤅𐤍𐤅𐤒𐤔𐤅 𐤅𐤍𐤋𐤊𐤃𐤅׃

טו וְכָשְׁלוּ בָם רַבִּים וְנָפְלוּ וְנִשְׁבָּרוּ וְנוֹקְשׁוּ וְנִלְכָּדוּ׃ ס

15. w’kash’lu bam rabbim w’naph’lu w’nish’baru w’noq’shu w’nil’kadu.

Isa8:15 Many shall stumble over them, then they shall fall and be broken;
and be snared and be taken.

‹15› διὰ τοῦτο ἀδυνατήσουσιν ἐν αὐτοῖς πολλοὶ καὶ πεσοῦνται καὶ συντριβήσονται,
καὶ ἐγγιοῦσιν καὶ ἁλώσονται ἄνθρωποι ἐν ἀσφαλείᾳ ὄντες.

15 dia touto adynatēsousin en autois polloi kai pesountai kai syntribēsontai,

On account of this shall be powerless among them many

kai eggiousin kai halōsontai anthrōpoi en asphaleią ontes.

they shall approach, and shall be captured men being in safety

---

16 𐤑𐤓 𐤕𐤏𐤅𐤃𐤄 𐤇𐤕𐤅𐤌 𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤁𐤋𐤌𐤃𐤉:

טזצוֹר תְּעוּדָה חֲתוֹם תּוֹרָה בְּלִמֻּדָי:

16. tsor t'`udah chathom torah b'limuday.

Isa8:16 Bind up the testimony, seal the law among my disciples.

‹16› Τότε φανεροὶ ἔσονται οἱ σφραγιζόμενοι τὸν νόμον τοῦ μὴ μαθεῖν.

16 Tote phaneroi esontai hoi sphragizomenoi ton nomon tou mē mathein.
Then the ones apparent shall be setting a seal upon themselves to not learn

---

17 𐤉𐤌𐤇𐤉𐤕𐤉 𐤛𐤐𐤄𐤅 𐤀𐤅𐤛𐤔 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤐𐤅𐤀𐤔𐤉𐤁 𐤁𐤉𐤁𐤅𐤓 𐤅𐤀𐤅𐤛𐤄𐤉:

יזוְחִכִּיתִי לַיָּהוָּה הַמַּסְתִּיר פָּנָיו מִבֵּית יַעֲקֹב וְקִוִּיתִי־לוֹ:

17. w'chikithi laYahúwah hamas'tir panayu mibeyth Ya`aqob w'qiueythi-lo.

Isa8:17 And I shall wait for 𐤉𐤄𐤅𐤄 who is hiding His face from the house of Yaaqob;
I shall look for Him.

‹17› καὶ ἐρεῖ Μενῶ τὸν θεὸν τὸν ἀποστρέψαντα τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ οἴκου Ιακωβ
καὶ πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ.

17 kai erei Menō ton theon ton apostrepsanta to prosōpon autou apo tou oikou Iakōb
one shall say, for the El, the one turning
kai pepoithōs esomai ep' autō̧.
I shall be yielding upon him

---

18 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤄𐤉𐤋𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤁 𐤍𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤕𐤅𐤕
𐤅𐤋𐤌𐤅𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤏𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤁 𐤁𐤄𐤓 𐤑𐤉𐤅𐤍:

יחהִנֵּה אָנֹכִי וְהַיְלָדִים אֲשֶׁר נָתַן־לִי יָהוָּה לְאֹתוֹת

וּלְמוֹפְתִים בְּיִשְׂרָאֵל מֵעִם יָהוָּה צְבָאוֹת הַשֹּׁכֵן בְּהַר צִיּוֹן: ס

18. hinneh 'anoki w'hay'ladim 'asher nathan-li Yahúwah l'othoth ul'moph'thim b'Yis'ra'El me`im Yahúwah ts'ba'oth hashoken b'har Tsion.

Isa8:18 Behold, I and the children whom 𐤉𐤄𐤅𐤄 has given me are for signs and for wonders in Yisrael from 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, who dwells on Mount Zion.

‹18› ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία, ἅ μοι ἔδωκεν ὁ θεός, καὶ ἔσται εἰς σημεῖα
καὶ τέρατα ἐν τῷ οἴκῳ Ισραηλ παρὰ κυρίου σαβαωθ, ὃς κατοικεῖ ἐν τῷ ὄρει Σιων.

18 idou egō kai ta paidia, ha moi edōken ho theos, kai estai eis sēmeia
the El even they shall be
kai terata en tō̧ oikō̧ Israēl para kyriou sabaōth, hos katoikei en tō̧ orei Siōn.
miracles in the house of by

---

19 𐤅𐤋𐤌𐤅𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤓𐤉𐤓𐤔𐤅 𐤀𐤋־𐤄𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤋־𐤄𐤉𐤓𐤏𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤑𐤐𐤑𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤌𐤄𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤀־𐤏𐤌 𐤀𐤋־𐤀𐤋𐤄𐤉𐤅 𐤉𐤓𐤓𐤔 𐤁𐤏𐤃 𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤀𐤋־𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌:

יטוְכִי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם דִּרְשׁוּ אֶל־הָאֹבוֹת וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים הַמְצַפְצְפִים

וְהַמַּהֲגִים הֲלוֹא־עַם אֶל־אֱלֹהָיו יִדְרֹשׁ בְּעַד הַחַיִּים אֶל־הַמֵּתִים:

19. w'ki-yo'm'ru 'aleykem dir'shu 'el-ha'oboth w'el-hayid'`onim ham'tsaph'ts'phim

w'hamah'gim halo'-`am 'el-'Elohayu yid'rosh b'`ad hachayim 'el-hamethim.

Isa8:19 When they say to you, Seek to those who have familiar spirits, and to wizards who peep
and mutter should not a people seek unto their El? for the living to the dead?

‹19› καὶ ἐὰν εἴπωσιν πρὸς ὑμᾶς Ζητήσατε τοὺς ἀπὸ τῆς γῆς φωνοῦντας καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους,
τοὺς κενολογοῦντας οἳ ἐκ τῆς κοιλίας φωνοῦσιν, οὐκ ἔθνος πρὸς θεὸν αὐτοῦ;
τί ἐκζητοῦσιν περὶ τῶν ζώντων τοὺς νεκρούς;

19 kai ean eipōsin pros hymas Zētēsate tous apo tēs gēs phōnountas kai tous eggastrimythous,
if the ones who deliver oracles, and the ones from the earth speaking out loud
tous kenologountas hoi ek tēs koilias phōnousin, ouk ethnos pros theon autou?
and the empty words which from the belly they speak out loud; shall not a nation to its El inquire
ti ekzētousin peri tōn zōntōn tous nekrous?
Why do they inquire concerning the living of the ones dead

---

20 ܠܬܘܪܐ ܘܠܣܗܕܘܬܐ ܐܢ ܠܐ ܢܐܡܪܘ ܟܕܒܪܐ ܗܕܐ ܕܠܝܬ ܠܗ ܫܚܪ׃

כ לְתוֹרָה וְלִתְעוּדָה אִם־לֹא יֹאמְרוּ כַּדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אֵין־לוֹ שָׁחַר׃

20. l'thorah w'lith'`udah 'im-lo' yo'm'ru kadabar hazeh 'asher 'eyn-lo shachar.

Isa8:20 To the law and to the testimony!
If they do not speak according to this word, it is because they have no dawn.

‹20› νόμον γὰρ εἰς βοήθειαν ἔδωκεν,
ἵνα εἴπωσιν οὐχ ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, περὶ οὗ οὐκ ἔστιν δῶρα δοῦναι περὶ αὐτοῦ.

20 nomon gar eis boētheian edōken,
For for a help he gave,
hina eipōsin ouch hōs to hrēma touto, peri hou ouk estin dōra dounai peri autou.
that they should speak not as this saying, concerning of which there are no gifts to give for it

---

21 ܘܥܒܪ ܒܗ ܢܩܫܐ ܘܪܥܒ ܘܗܘܐ ܟܝ ܢܬܩܨܦ ܘܩܠܠ ܒܡܠܟܘ
ܘܒܐܠܗܝܗ ܢܦܢܐ ܠܡܥܠܐ׃

כא וְעָבַר בָּהּ נִקְשָׁה וְרָעֵב וְהָיָה כִּי־יִרְעַב וְהִתְקַצַּף וְקִלֵּל בְּמַלְכּוֹ
וּבֵאלֹהָיו וּפָנָה לְמָעְלָה׃

21. w'`abar bah niq'sheh w'ra`eb w'hayah ki-yir'`ab w'hith'qatsaph
w'qilel b'mal'ko ub'Elohayu uphanah l'ma`'lah.

Isa8:21 They shall pass through it, hard-pressed and hungry, and it shall turn out that
when they are hungry, they shall be enraged and curse his king and his El as they face upward.

‹21› καὶ ἥξει ἐφ' ὑμᾶς σκληρὰ λιμός, καὶ ἔσται ὡς ἂν πεινάσητε, λυπηθήσεσθε
καὶ κακῶς ἐρεῖτε τὸν ἄρχοντα καὶ τὰ παταχρα, καὶ ἀναβλέψονται εἰς τὸν οὐρανὸν ἄνω

21 kai hēxei eph' hymas sklēra limos, kai estai hōs an peinasēte, lypēthēsesthe
shall come upon us harshly a famine; and it shall be as whenever you should hunger,
you shall be fretting,
kai kakōs ereite ton archonta kai ta patachra, kai anablepsontai eis ton ouranon anō
and wickedly you shall speak of the ruler and the fathers;
they shall look up into the heaven upward

---

22 ܘܠܡܛܐ ܢܚܙܘܢ ܠܐܪܥܐ ܕܠܡܛܐ ܢܬܪܥܘܢ ܘܢܬܒܠܒܠܘܢ ܠܥܠܡܐ׃

כב וְאֶל־אֶרֶץ יַבִּיט וְהִנֵּה צָרָה וַחֲשֵׁכָה מְעוּף צוּקָה וַאֲפֵלָה מְנֻדָּח׃

22. w'el-'erets yabit w'hinneh tsarah wachashekah m'`uph tsuqah wa'aphelah m'nudach.

Isa8:22 Then they shall look to the earth, and behold, distress and darkness, the gloom of anguish; and they shall be driven into darkness.

‹22› καὶ εἰς τὴν γῆν κάτω ἐμβλέψονται, καὶ ἰδοὺ θλῖψις καὶ στενοχωρία καὶ σκότος, ἀπορία στενὴ καὶ σκότος ὥστε μὴ βλέπειν,

22 kai eis tēn gēn katō emblepsontai, kai idou thlipsis kai stenochōria kai skotos,
below affliction straits darkness,

aporia stenē kai skotos hōste mē blepein,
anguish darkness so as to not see

---

23 ܟܝܐܠܐ ܕܠܐ ܐܦܠ ܟܝܘܡܬܐ ܚܘܫ ܠܐ ܦܠܝܢ ܟܘܡܐ ܕܝܘܡ ܡܐ ܗܘܝܢ ܠܐ ܗܘܝ
:ܕܙܒܘܠܘܢ ܐܪܥܐ ܕܢܦܬܠܝ ܟܕܡ ܕܙܒܢ ܩܠܐ ܐܙܕܩܝܢ ܕܝܢܗܘܢ ܙܐܝܢܐ ܕܡܢܗ
כג כִּי לֹא מוּעָף לַאֲשֶׁר מוּצָק לָהּ כָּעֵת הָרִאשׁוֹן הֵקַל אַרְצָה זְבֻלוּן
וְאַרְצָה נַפְתָּלִי וְהָאַחֲרוֹן הִכְבִּיד דֶּרֶךְ הַיָּם עֵבֶר הַיַּרְדֵּן גְּלִיל הַגּוֹיִם׃

1. (8:23 in Heb.) ki lo' mu`aph la'asher mutsaq lah ka`eth hari'shon heqal 'ar'tsah Z'bulun w'ar'tsah Naph'tali w'ha'acharon hik'bid derek hayam`eber haYar'den G'lil hagoyim.

Isa9:1 Nevertheless the dimness shall not be such as was in her vexation,
when at the former time he lightly afflicted the land of Zebulun and the land of Naphtali,
but later on He shall make it glorious, by the way of the sea,
on the other side of Jordan, Galilee of the Gentiles.

‹23› καὶ οὐκ ἀπορηθήσεται ὁ ἐν στενοχωρίᾳ ὢν ἕως καιροῦ.

Τοῦτο πρῶτον ποίει, ταχὺ ποίει, χώρα Ζαβουλων, ἡ γῆ Νεφθαλιμ ὁδὸν θαλάσσης καὶ οἱ λοιποὶ οἱ τὴν παραλίαν κατοικοῦντες καὶ πέραν τοῦ Ιορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, τὰ μέρη τῆς Ιουδαίας.

23 kai ouk aporēthēsetai ho en stenochōriạ ōn heōs kairou.
And he that is angish shall not be distressed only for a time

Touto prōton poiei, tachy poiei, chōra Zaboulōn, hē gē Nephthalim hodon thalassēs kai hoi loipoi
this first quickly Drink! Quickly act! O place of Zebulun, the land of Naphtali,
the way of the sea

hoi tēn paralian katoikountes kai peran tou Iordanou, Galilaia tōn ethnōn, ta merē tēs Ioudaias.
and the rest on the coast, and on the other side of the Jordan, Galilee of the nations!
the district of the Jordan

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 9

Isa9:1 הָעָם הַהֹלְכִים בַּחֹשֶׁךְ רָאוּ אוֹר גָּדוֹל
יֹשְׁבֵי בְּאֶרֶץ צַלְמָוֶת אוֹר נָגַהּ עֲלֵיהֶם׃

2. (9:1 in Heb.) ha`am hahol'kim bachoshek ra'u 'or gadol
yosh'bey b'erets tsal'maweth 'or nagah `aleyhem.

Isa9:2 The people who walk in darkness shall see a great light;
those who live in a dark land, the light shall shine on them.

‹9:1› ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκότει, ἴδετε φῶς μέγα·
οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς λάμψει ἐφ' ὑμᾶς.

1 ho laos ho poreuomenos en skotei, idete phōs mega;
going beheld
hoi katoikountes en chōrą kai skią thanatou, phōs lampsei eph' hymas.
The ones dwelling a place and shadow of death shall radiate upon you

---

2 הִרְבִּיתָ הַגּוֹי לֹא הִגְדַּלְתָּ הַשִּׂמְחָה שָׂמְחוּ לְפָנֶיךָ כְּשִׂמְחַת בַּקָּצִיר
כַּאֲשֶׁר יָגִילוּ בְּחַלְקָם שָׁלָל׃

3. (9:2 in Heb.) hir'biath hagoy lo' hig'dal'at hasim'chah sam'chu l'phaneyak k'sim'chath baqatsir
ka'asher yagilu b'chal'qam shalal.

Isa9:3 You shall multiply the nation and shall increase the joy; they shall be glad before Your presence
as in the joy of harvest, as men rejoice when they divide the spoil.

‹2› τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ, ὃ κατήγαγες ἐν εὐφροσύνῃ σου, καὶ εὐφρανθήσονται ἐνώπιόν σου
ὡς οἱ εὐφραινόμενοι ἐν ἀμήτῳ καὶ ὃν τρόπον οἱ διαιρούμενοι σκῦλα.

2 to pleiston tou laou, ho katēgages en euphrosynẹ̄ sou, kai euphranthēsontai enōpion sou
The greatest part of the people you led down in gladness, and they shall be glad before you
hōs hoi euphrainomenoi en amētọ̄ kai hon tropon hoi diairoumenoi skyla.
as the ones being glad in a harvest, and in which manner the ones dividing spoils

---

3 כִּי אֶת־עֹל סֻבָּלוֹ וְאֵת מַטֵּה שִׁכְמוֹ שֵׁבֶט הַנֹּגֵשׂ בּוֹ הַחִתֹּתָ כְּיוֹם מִדְיָן׃

4. (9:3 in Heb.) ki 'eth-`ol subalo w'eth mateh shik'mo shebet hanoges bo hachitoath k'yom Mid'yan.

Isa9:4 For You shall break the yoke of his burden and the staff on his shoulders,
the rod of his oppressor, as in the day of Midian.

‹3› διότι ἀφῄρηται ὁ ζυγὸς ὁ ἐπ' αὐτῶν κείμενος καὶ ἡ ῥάβδος ἡ ἐπὶ τοῦ τραχήλου αὐτῶν·
τὴν γὰρ ῥάβδον τῶν ἀπαιτούντων διεσκέδασεν κύριος ὡς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐπὶ Μαδιαμ.

3 dioti aphẹ̄rētai ho zygos ho ep' autōn keimenos kai hē hrabdos hē epi tou trachēlou autōn;

Because was removed the yoke, the one upon them being situated,
even the rod, the one upon their neck

tēn gar hrabdon tōn apaitountōn dieskedasen kyrios hōs tę̨ hēmerą tę̨ epi Madiam.
for the rod of the extractors YHWH effaced against

---

4 ܟܬܦܐ ܕܥܠܘܗܝ ܕܡܬܚܒܠܝܢ ܘܡܛܠܐ ܕܩܪܢܗ ܕܡܬܪܥܝܢ ܗܘܬ ܠܗ ܡܚܘܐ ܕܡܕܝܢ ܐܝܟ ܝܘܡ ܡܕܝܢ ܠܡܪܝܐ ܗܘܐ ܠܢ ܠܡܬܪܦܐ ܡܐܟܠܬ ܢܘܪܐ׃

דכִּי כָל־סְאוֹן סֹאֵן בְּרַעַשׁ וְשִׂמְלָה מְגוֹלָלָה בְּדָמִים
וְהָיְתָה לִשְׂרֵפָה מַאֲכֹלֶת אֵשׁ׃

5. (9:4 in Heb.) ki kal-s'on so'en b'ra`ash w'sim'lah m'golalah b'damim
w'hay'thah lis'rephah ma'akoleth 'esh.

Isa9:5 For every boot of the warrior is with the commotion,
and a coat rolled in blood, shall be for burning, fuel for the fire.

‹4› ὅτι πᾶσαν στολὴν ἐπισυνηγμένην δόλῳ καὶ ἱμάτιον μετὰ καταλλαγῆς ἀποτείσουσιν
καὶ θελήσουσιν εἰ ἐγενήθησαν πυρίκαυστοι.

4 hoti pasan stolēn episynēgmenēn dolǭ kai himation meta katallagēs apoteisousin
apparel assembled by treachery and garment, with reparation they shall pay

kai thelēsousin ei egenēthēsan pyrikaustoi.
they shall want to even if it became scorched

---

5 ܝܠܝܕ-ܠܢ ܒܪܐ ܢܬܝܠ-ܠܢ ܘܗܘܬ ܡܫܪܬܐ ܥܠ-ܫܟܡܘ ܘܩܪܐ ܫܡܗ ܦܠܐ ܝܥܨ ܐܠ ܓܒܘܪ ܐܒܝܥܕ ܫܪ-ܫܠܡ׃

הכִּי־יֶלֶד יֻלַּד־לָנוּ בֵּן נִתַּן־לָנוּ וַתְּהִי הַמִּשְׂרָה עַל־שִׁכְמוֹ
וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא יוֹעֵץ אֵל גִּבּוֹר אֲבִיעַד שַׂר־שָׁלוֹם׃

6. (9:5 in Heb.) ki-yeled yulad-lanu ben nitan-lanu wat'hi hamis'rah `al-shik'mo
wayiq'ra' sh'mo pele' yo`ets 'El gibor 'abi`ad sar-shalom.

Isa9:6 For a child shall be born to us, a son shall be given to us;
and the government shall be on His shoulders;
and His name shall be called Wonderful Counselor, Mighty El, Eternal Father, Prince of Peace.

‹5› ὅτι παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν, υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν, οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ,
καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μεγάλης βουλῆς ἄγγελος·
ἐγὼ γὰρ ἄξω εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας, εἰρήνην καὶ ὑγίειαν αὐτῷ.

5 hoti paidion egennēthē hēmin, huios kai edothē hēmin, hou hē archē egenēthē epi tou ōmou autou,
of whom the sovereignty became

kai kaleitai to onoma autou Megalēs boulēs aggelos;
of great counsel Messenger

egō gar axō eirēnēn epi tous archontas, eirēnēn kai hygieian autǭ.
For I shall bring peace upon the rulers, and his health

---

6 ܐܝܐ ܟܬܝܒ-ܠܘ ܡܦ-ܥܠܟ ܝܝܠܘܠܝ ܒܪܐ ܢܬܝܗܒ ܒܪܐ ܕܥܠ ܟܬܦܗ ܘܩܪܝܬ ܫܡܗ ܦܠܝܐ ܝܘܥܨ ܐܠ ܓܒܘܪ ܐܒܝܥܕ ܫܪ ܫܠܡ׃

וְלָמֹרְבָּה הַמִּשְׂרָה וּלְשָׁלוֹם אֵין־קֵץ עַל־כִּסֵּא דָוִד

וְעַל־מַמְלַכְתּוֹ לְהָכִין אֹתָהּ וּלְסַעֲדָהּ בְּמִשְׁפָּט
וּבִצְדָקָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם קִנְאַת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־זֹּאת׃ ס

7. (9:6 in Heb.) lamorabah hamis'rah ul'shalom 'eyn-qets `al-kise' Dawid
w'`al-mam'lak'to l'hakin 'othah ul'sa`adah b'mish'pat
ubits'daqah me`atah w'`ad-`olam qin'ath Yahúwah ts'ba'oth ta`aseh-zo'th.

Isa9:7 There shall be no end to the increase of His government or of peace,
on the throne of David and over his kingdom, to establish it and to uphold it with justice
and with righteousness from now on, even forever. The zeal of ܝܗܘܗ of hosts shall accomplish this.

‹6› μεγάλη ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ, καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὅριον ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυιδ
καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ κατορθῶσαι αὐτὴν καὶ ἀντιλαβέσθαι αὐτῆς ἐν δικαιοσύνῃ
καὶ ἐν κρίματι ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον· ὁ ζῆλος κυρίου σαβαωθ ποιήσει ταῦτα.

6 megalē hē archē autou, kai tēs eirēnēs autou ouk estin horion epi ton thronon Dauid
And great is his sovereignty, and of his peace there is
kai tēn basileian autou katorthōsai autēn kai antilabesthai autēs en dikaiosynȩ̄
his kingdom to establish it and to support it in judgment
kai en krimati apo tou nyn kai eis ton aiōna chronon; ho zēlos kyriou sabaōth poiēsei tauta.
even with righteousness from the present and into the eon of time shall do these things

---

7 ܕܒܪ ܫܠܚ ܐܕܢܝ ܒܝܥܩܘܒ ܘܢܦܠ ܒܝܫܪܐܝܠ׃
זהָבָר שָׁלַח אֲדֹנָי בְּיַעֲקֹב וְנָפַל בְּיִשְׂרָאֵל׃

8. (9:7 in Heb.) dabar shalach 'Adonay b'Ya`aqob w'naphal b'Yis'ra'El.

Isa9:8 Our Master sends a word into Yaaqob, And it falls on Yisrael.

‹7› Θάνατον ἀπέστειλεν κύριος ἐπὶ Ιακωβ, καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ισραηλ,

7 Thanaton apesteilen kyrios epi Iakōb, kai ēlthen epi Israēl,
death it came upon

---

8 ܘܢܕܥܘ ܟܠܗ ܥܡܐ ܐܦܪܝܡ ܘܝܬܒܝ ܫܡܪܘܢ ܒܓܐܘܐ ܘܒܓܘܕܠ ܠܒܒ ܠܡܪ׃
חוְיָדְעוּ הָעָם כֻּלּוֹ אֶפְרַיִם וְיוֹשֵׁב שֹׁמְרוֹן בְּגַאֲוָה וּבְגֹדֶל לֵבָב לֵאמֹר׃

9. (9:8 in Heb.) w'yad'`u ha`am kulo 'Eph'rayim w'yosheb Shom'ron b'ga'awah
ub'godel lebab le'mor.

Isa9:9 And all the people shall know, even Ephraim and the inhabitants of Samaria, who say in pride
and in arrogance of heart:

‹8› καὶ γνώσονται πᾶς ὁ λαὸς τοῦ Εφραιμ καὶ οἱ ἐγκαθήμενοι ἐν Σαμαρείᾳ ἐφ' ὕβρει
καὶ ὑψηλῇ καρδίᾳ λέγοντες

8 kai gnōsontai pas ho laos tou Ephraim kai hoi egkathēmenoi en Samareią eph' hybrei
the ones settling in with insolence
kai huyēlȩ̄ kardią legontes
and a haughty heart, saying

---

9 ܠܒܢܝܢ ܢܦܠܘ ܘܓܙܝܬ ܢܒܢܗ ܫܩܡܝܢ ܓܕܥܘ ܘܐܪܙܝܢ ܢܚܠܝܦ׃
טלְבֵנִים נָפָלוּ וְגָזִית נִבְנֶה שִׁקְמִים גֻּדָּעוּ וַאֲרָזִים נַחֲלִיף׃

10. (9:9 in Heb.) l'benim naphalu w'gazith nib'neh shiq'mim guda`u wa'arazim nachaliph.

Isa9:10 The bricks have fallen down, but we shall rebuild with hewn stones;
the sycamores have been cut down, but we shall replace them with cedars.

‹9› Πλίνθοι πεπτώκασιν, ἀλλὰ δεῦτε λαξεύσωμεν λίθους καὶ ἐκκόψωμεν συκαμίνους καὶ κέδρους καὶ οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πύργον.

9 Plinthoi peptōkasin, alla deute laxeusōmen lithous kai ekkopsōmen sykaminous
but come we should dress we should fell
kai kedrous kai oikodomēsōmen heautois pyrgon.
we should build for ourselves a tower

---

10 :יתמלא ירדנו עד־אשר יבאו אתנו׃

יוַיְשַׂגֵּב יָהוָה אֶת־צָרֵי רְצִין עָלָיו וְאֶת־אֹיְבָיו יְסַכְסֵךְ׃

11. (9:10 in Heb.) way'sageb Yahúwah 'eth-tsarey R'tsin `alayu w'eth-'oy'bayu y'sak'sek.

Isa9:11 Therefore יהוה shall set up the adversaries of Rezin against him,
and spurs their enemies on together,

‹10› καὶ ῥάξει ὁ θεὸς τοὺς ἐπανιστανομένους ἐπ' ὄρος Σιων ἐπ' αὐτοὺς καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν διασκεδάσει,

10 kai hraxei ho theos tous epanistanomenous ep' oros Siōn ep' autous
shall dash down the El the ones rising against mount Zion,
kai tous echthrous autōn diaskedasei,
he shall efface

---

11 ארם מקדם ופלשתים מאחור
:יאכלו את־ישראל בכל־פה בכל־זאת לא־שב אפו ועוד ידו נטויה׃

יאאֲרָם מִקֶּדֶם וּפְלִשְׁתִּים מֵאָחוֹר
וַיֹּאכְלוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־פֶּה בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃

12. (9:11 in Heb.) 'Aram miqedem uPh'lish'tim me'achor
wayo'k'lu 'eth-Yis'ra'El b'kal-peh b'kal-zo'th lo'-shab 'apo w'`od yado n'tuyah.

Isa9:12 The Arameans on the east and the Philistines on the west; and they devour Yisrael
with all the mouth. In all this, His anger does not turn away and His hand is still stretched out.

‹11› Συρίαν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν καὶ τοὺς Ἕλληνας ἀφ' ἡλίου δυσμῶν τοὺς κατεσθίοντας τὸν Ισραηλ ὅλῳ τῷ στόματι. ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή. --

11 Syrian aph' hēliou anatolōn kai tous Hellēnas aph' hēliou dysmōn tous katesthiontas ton Israēl
Syria from of the sun the dawn, and the Greeks from of the sun the descent, the ones devouring
holọ̄ tọ̄ stomati. epi toutois pasin ouk apestraphē ho thymos, all' eti hē cheir huyēlē. --
with their whole mouth. In all these things is not turned the rage, but there is the hand high

---

12 :ישבו עד־המכהו ואת־יהוה צבאות לא דרשו׃

יבוְהָעָם לֹא־שָׁב עַד־הַמַּכֵּהוּ וְאֶת־יָהוָה צְבָאוֹת לֹא דָרָשׁוּ׃ ס

13. (9:12 in Heb.) w'ha`am lo'-shab `ad-hamakehu w'eth-Yahúwah ts'ba'oth lo' darashu.

Isa9:13 Yet the people do not turn back to Him who struck them, nor do they seek יהוה of hosts.

‹12› καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἀπεστράφη, ἕως ἐπλήγη, καὶ τὸν κύριον οὐκ ἐξεζήτησαν.

12 kai ho laos ouk apestraphē, heōs eplēgē, kai ton kyrion ouk exezētēsan.
did not turn until they were struck

13 :ס אחת שעה יעשה ראש וזנב כפה ואגמון יום אחד

יג וַיַּכְרֵת יָהוָה מִיִּשְׂרָאֵל רֹאשׁ וְזָנָב כִּפָּה וְאַגְמוֹן יוֹם אֶחָד׃

14. (9:13 in Heb.) wayak'reth Yahúwah miYis'ra'El ro'sh w'zanab kipah w'ag'mon yom 'echad.

Isa9:14 Therefore אדני cuts off from Yisrael head and tail, branch and rush in one day.

‹13› καὶ ἀφεῖλεν κύριος ἀπὸ Ισραηλ κεφαλὴν καὶ οὐράν, μέγαν καὶ μικρὸν ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ,

13 kai apheilen kyrios apo Israēl kephalēn kai ouran, megan kai mikron en mią hēmerą,
removed the great and small in

14 :זקן ונשוא פנים הוא הראש ונביא מורה שקר הוא הזנב

יד זָקֵן וּנְשׂוּא־פָנִים הוּא הָרֹאשׁ וְנָבִיא מוֹרֵה־שֶׁקֶר הוּא הַזָּנָב׃

15. (9:14 in Heb.) zaqen un'su'-phanim hu' haro'sh w'nabi' moreh-sheqer hu' hazanab.

Isa9:15 The elder and the lifted of faces is the head, and the prophet who teaches falsehood is the tail.

‹14› πρεσβύτην καὶ τοὺς τὰ πρόσωπα θαυμάζοντας (αὕτη ἡ ἀρχή)
καὶ προφήτην διδάσκοντα ἄνομα (οὗτος ἡ οὐρά).

14 presbytēn kai tous ta prosōpa thaumazontas (hautē hē archē)
the old man, and the ones persons admiring – this is the head;
kai prophētēn didaskonta anoma (houtos hē oura).
the prophet teaching lawless things – this is the tail

15 :יהיו מאשרי העם־הזה מתעים ומאשריו מבלעים

טו וַיִּהְיוּ מְאַשְּׁרֵי הָעָם־הַזֶּה מַתְעִים וּמְאֻשָּׁרָיו מְבֻלָּעִים׃

16. (9:15 in Heb.) wayih'yu m'ash'rey ha`am-hazeh math'`im um'usharayu m'bula`im.

Isa9:16 For the leaders of this people are led astray;
and they that are led of them are destroyed.

‹15› καὶ ἔσονται οἱ μακαρίζοντες τὸν λαὸν τοῦτον πλανῶντες
καὶ πλανῶσιν ὅπως καταπίωσιν αὐτούς.

15 kai esontai hoi makarizontes ton laon touton planōntes kai planōsin hopōs katapiōsin autous.
shall be the ones declaring blessed misleading.
And they misled so that they should swallow them down

16 יעזב־כן אדני לא־ישמח אדני יעקב אלמנתיו לא ירחם כי כלו חנף ומרע
ופה דבר נבלה בכל־זאת לא־שב אפו ועוד ידו נטויה׃

טז עַל־כֵּן עַל־בַּחוּרָיו לֹא־יִשְׂמַח אֲדֹנָי וְאֶת־יְתֹמָיו
וְאֶת־אַלְמְנֹתָיו לֹא יְרַחֵם כִּי כֻלּוֹ חָנֵף וּמְרַע
וְכָל־פֶּה דֹּבֵר נְבָלָה בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃

17. (9:16 in Heb.) `al-ken `al-bachurayu lo'-yis'mach 'Adonay
w'eth-y'thomayu w'eth-'al'm'nothayu lo' y'rachem ki kulo chaneph umera`
w'kal-peh dober n'balah b'kal-zo'th lo'-shab 'apo w'`od yado n'tuyah.

Isa9:17 Therefore our Master does not take pleasure in their young men,

nor does He have pity on their orphans or their widows; for every one is an hypocrite and an evildoer, and every mouth is speaking foolishness.
For all this, His anger does not turn away and His hand is still stretched out.

‹16› διὰ τοῦτο ἐπὶ τοὺς νεανίσκους αὐτῶν οὐκ εὐφρανθήσεται ὁ θεὸς καὶ τοὺς ὀρφανοὺς αὐτῶν καὶ τὰς χήρας αὐτῶν οὐκ ἐλεήσει, ὅτι πάντες ἄνομοι καὶ πονηροί, καὶ πᾶν στόμα λαλεῖ ἄδικα. ἐπὶ πᾶσιν τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ’ ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή. --

16 dia touto epi tous neaniskous autōn ouk euphranthēsetai ho theos kai tous orphanous autōn
On account of this over shall not be gladdened the El upon their orphans
kai tas chēras autōn ouk eleēsei, hoti pantes anomoi kai ponēroi, kai pan stoma lalei adika.
their widows he shall not show mercy. all are lawless ones and wicked ones, and every mouth speaks unjustly.
epi pasin toutois ouk apestraphē ho thymos, all’ eti hē cheir huyēlē. --
these things his rage, but still his hand is high

---

17 𐤊𐤋 𐤆𐤕 𐤓𐤔𐤏𐤄 𐤔𐤌𐤉𐤓 𐤅𐤔𐤉𐤕 𐤕𐤀𐤊𐤋
𐤔𐤋𐤌 𐤆𐤕𐤓 𐤕𐤉𐤓𐤀𐤆𐤕 𐤓𐤏𐤄 𐤆𐤉𐤓𐤄 𐤆𐤕𐤉𐤓𐤀𐤕𐤅:

יז כִּי־בָעֲרָה כָאֵשׁ רִשְׁעָה שָׁמִיר וָשַׁיִת תֹּאכֵל
וַתִּצַּת בְּסִבְכֵי הַיַּעַר וַיִּתְאַבְּכוּ גֵּאוּת עָשָׁן׃

18. (9:17 in Heb.) ki-ba`arah ka’esh rish’`ah shamir washayith to’kel
watitsath b’sib’key haya`ar wayith’ab’ku ge’uth `ashan.

Isa9:18 For wickedness burns like a fire; It consumes briars and thorns;
it shall kindle in the thickets of the forest, and they roll upward in a column of smoke.

‹17› καὶ καυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ἀνομία καὶ ὡς ἄγρωστις ξηρὰ βρωθήσεται ὑπὸ πυρός· καὶ καυθήσεται ἐν τοῖς δάσεσι τοῦ δρυμοῦ, καὶ συγκαταφάγεται τὰ κύκλῳ τῶν βουνῶν πάντα.

17 kai kauthēsetai hōs pyr hē anomia kai hōs agrōstis xēra brōthēsetai hypo pyros;
lawlessness as wild grass dry it shall be devoured by fire
kai kauthēsetai en tois dasesi tou drymou, kai sygkataphagetai ta kyklō̱ tōn bounōn panta.
shall be burnt of the grove shall devour together the things round about the hills all

---

18 𐤁𐤏𐤁𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤆𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤏𐤕𐤌 𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤏𐤌 𐤊𐤌𐤀𐤊𐤋𐤕 𐤀𐤔 𐤀𐤔 𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤇𐤌𐤋𐤅:

יח בְּעֶבְרַת יָהוָה צְבָאוֹת נֶעְתַּם אָרֶץ
וַיְהִי הָעָם כְּמַאֲכֹלֶת אֵשׁ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֹא יַחְמֹלוּ׃

19. (9:18 in Heb.) b’`eb’rath Yahúwah ts’ba’oth ne`’tam ‘arets
way’hi ha`am k’ma’akoleth ‘esh ‘ish ‘el-‘achiu lo’ yach’molu.

Isa9:19 By the fury of 𐤆𐤁𐤀𐤅𐤕 of hosts the land is burned up,
and the people are like fuel of the fire; no man spares his brother.

‹18› διὰ θυμὸν ὀργῆς κυρίου συγκέκαυται ἡ γῆ ὅλη, καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς ὑπὸ πυρὸς κατακεκαυμένος· ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐλεήσει,

18 dia thymon orgēs kyriou sygkekautai hē gē holē,
On account of the rage of the anger burns the entire,
kai estai ho laos hōs hypo pyros katakekaumenos; anthrōpos ton adelphon autou ouk eleēsei,
shall be as by ones incinerated A man shall not show mercy on

19 ܠܝܡܝܢܐ ܢܬܓܙܪܘܢ ܘܪܥܒܝܢ ܘܠܐ ܣܦܩܝܢ ܠܫܡܐܠ ܓܒܪ ܒܦܫܪ ܕܙܪܥܗ ܢܐܟܠܘܢ׃

יטוַיִּגְזֹר עַל־יָמִין וְרָעֵב וַיֹּאכַל עַל־שְׂמֹאול
וְלֹא שָׂבֵעוּ אִישׁ בְּשַׂר־זְרֹעוֹ יֹאכֵלוּ׃

20. (9:19 in Heb.) wayig'zor `al-yamin w'ra`eb wayo'kal `al-s'mo'wl w'lo' sabe`u 'ish b'sar-z'ro`o yo'kelu.

Isa9:20 They shall cut off on the right hand, yet be hungry, and they eat on the left hand but they are not satisfied; each man eats the flesh of his own arm.

‹19› ἀλλὰ ἐκκλινεῖ εἰς τὰ δεξιά, ὅτι πεινάσει, καὶ φάγεται ἐκ τῶν ἀριστερῶν, καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῇ ἄνθρωπος ἔσθων τὰς σάρκας τοῦ βραχίονος αὐτοῦ.

19 alla ekklinei eis ta dexia, hoti peinasei, kai phagetai ek tōn aristerōn,
But one shall turn aside to the right hand, for he shall hunger of the left,
kai ou mē emplēsthē anthrōpos esthōn tas sarkas tou brachionos autou.
in no way shall be filled up a man eating of his arm

20 ܡܢܫܐ ܠܐܦܪܝܡ ܐܦܪܝܡ ܠܡܢܫܐ ܗܢܘܢ ܒܚܕܐ ܥܠ ܝܗܘܕܐ ܒܟܠ ܙܐܬ ܠܐ ܫܒ ܐܦܘ ܘܥܘܕ ܝܕܘ ܢܛܘܝܐ׃ ܣ

כמְנַשֶּׁה אֶת־אֶפְרַיִם וְאֶפְרַיִם אֶת־מְנַשֶּׁה יַחְדָּו הֵמָּה
עַל־יָהוּדָה בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃ ס

21. (9:20 in Heb.) M'nasheh 'eth-'Eph'rayim w'Eph'rayim 'eth-M'nasheh yach'daw hemah `al-Yahudah b'kal-zo'th lo'-shab 'apo w'`od yado n'tuyah.

Isa9:21 Manasseh devours Ephraim, and Ephraim Manasseh, and together they are against Yahudah. Forall this, His anger does not turn away and His hand is still stretched out.

‹20› φάγεται γὰρ Μανασση τοῦ Εφραιμ καὶ Εφραιμ τοῦ Μανασση, ὅτι ἅμα πολιορκήσουσιν τὸν Ιουδαν. ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή. --

20 phagetai gar Manassē tou Ephraim kai Ephraim tou Manassē, hoti hama poliorkēsousin ton Ioudan.
shall eat For for together they shall assault
epi toutois pasin ouk apestraphē ho thymos, all' eti hē cheir huyēlē. --
For all these things shall not turn the rage but still is high

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 10

Isa10:1 𐤄𐤅𐤉 𐤄𐤇𐤅𐤒𐤒𐤉𐤌 𐤇𐤅𐤒𐤒𐤉 𐤐𐤀𐤅𐤍 𐤅𐤌𐤊𐤕𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤋 𐤊𐤕𐤁𐤅:

אהוֹי הַחֹקְקִים חִקְקֵי־אָוֶן וּמְכַתְּבִים עָמָל כִּתֵּבוּ׃

1. hoy hachoq'qim chiq'qey-'awen um'kat'bim `amal kitebu.

Isa10:1 Woe unto them that decree unrighteous statutes
and that write grievousness which they have prescribed,

‹10:1› οὐαὶ τοῖς γράφουσιν πονηρίαν· γράφοντες γὰρ πονηρίαν γράφουσιν

1 ouai tois graphousin ponērian; graphontes gar ponērian graphousin
to the ones writing wickedness; for the ones writing wickedness are writing;

---

2 𐤁𐤄𐤈𐤄𐤕 𐤀𐤋𐤌𐤍𐤅𐤕 𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤔𐤐𐤈 𐤏𐤍𐤉𐤉 𐤏𐤌𐤉 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤌𐤍𐤅𐤕 𐤔𐤋𐤌𐤕𐤌 𐤉𐤁𐤆𐤅:

בְּלַהֲטוֹת מִדִּין דַּלִּים וְלִגְזֹל מִשְׁפַּט עֲנִיֵּי עַמִּי לִהְיוֹת אַלְמָנוֹת שְׁלָלָם
וְאֶת־יְתוֹמִים יָבֹזּוּ׃

2. l'hatoth midin dalim w'lig'zol mish'pat `aniey `ami lih'yoth 'al'manoth sh'lalam
w'eth-y'thomim yabozu.

Isa10:2 So as to deprive the needy from judgment, and to take away the justice from the poor
of My people, so that widows may be their prey, and that they may plunder the orphans.

‹2› ἐκκλίνοντες κρίσιν πτωχῶν, ἁρπάζοντες κρίμα πενήτων τοῦ λαοῦ μου
ὥστε εἶναι αὐτοῖς χήραν εἰς ἁρπαγὴν καὶ ὀρφανὸν εἰς προνομήν.

2 ekklinontes krisin ptōchōn, harpazontes krima penētōn tou laou mou
turning aside equity of the poor snatching away a judgment of the needy of
hōste einai autois chēran eis harpagēn kai orphanon eis pronomēn.
so that would be to them a widow for ravaging, and an orphan for plunder

---

3 𐤅𐤄𐤌𐤄־𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤋𐤉𐤅𐤌 𐤐𐤒𐤃𐤄 𐤅𐤋𐤔𐤅𐤀𐤄 𐤌𐤌𐤓𐤇𐤒 𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤏𐤋־𐤌𐤉 𐤕𐤍𐤅𐤎𐤅 𐤋𐤏𐤆𐤓𐤄
𐤅𐤀𐤍𐤄 𐤕𐤏𐤆𐤁𐤅 𐤊𐤁𐤅𐤓𐤊𐤌׃

גוּמַה־תַּעֲשׂוּ לְיוֹם פְּקֻדָּה וּלְשׁוֹאָה מִמֶּרְחָק תָּבוֹא עַל־מִי תָּנוּסוּ לְעֶזְרָה
וְאָנָה תַּעַזְבוּ כְּבוֹדְכֶם׃

3. umah-ta`asu l'yom p'qudah ul'sho'ah mimer'chaq tabo' `al-mi tanusu l'`ez'rah
w'anah tha`az'bu k'bod'kem.

Isa10:3 Now what shall you do in the day of visitation, and in the devastation
which shall come from afar? To whom shall you flee for help? And where shall you leave your glory?

‹3› καὶ τί ποιήσουσιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐπισκοπῆς; ἡ γὰρ θλῖψις ὑμῖν πόρρωθεν ἥξει·
καὶ πρὸς τίνα καταφεύξεσθε τοῦ βοηθηθῆναι; καὶ ποῦ καταλείψετε τὴν δόξαν ὑμῶν

3 kai ti poiēsousin en tē hēmerą tēs episkopēs? hē gar thlipsis hymin porrōthen hēxei;
For the affliction to you from a distance shall come
kai pros tina katapheuxesthe tou boēthēthēnai? kai pou kataleipsete tēn doxan hymōn
shall you take refuge for

4 בלתי כרע תחת אסיר ותחת הרוגים יפלו בכל־זאת לא־שב אפו
ועוד ידו נטויה׃ ס

4. bil’ti kara` tachath ‘asir w’thachath harugim yipolu b’kal-zo’th lo’-shab ‘apo w’`od yado n’tuyah.

Isa10:4 Without me they shall bow down under the prisoners, and they shall fall under the slain.
For all this, His anger does not turn away and His hand is still stretched out.

‹4› τοῦ μὴ ἐμπεσεῖν εἰς ἐπαγωγήν; ἐπὶ πᾶσι τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός,
ἀλλ’ ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή.

4 tou mē empesein eis epagōgēn? epi pasi toutois ouk apestraphē ho thymos, all’ eti hē cheir huyēlē.
not fall into enslavement? for all these things shall not turn his anger, but still his hand is high

---

5 הוי אשור שבט אפי ומטה־הוא בידם זעמי׃

5. hoy ‘Ashshur shebet ‘api umateh-hu’ b’yadam za`’mi.

Isa10:5 Woe to Assyria, the rod of My anger and the staff in whose hands is My indignation,

‹5› Οὐαὶ Ἀσσυρίοις· ἡ ῥάβδος τοῦ θυμοῦ μου καὶ ὀργῆς ἐστιν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

5 Ouai Assyriois; hē hrabdos tou thymou mou kai orgēs estin en tais chersin autōn.
my rage anger is in their hands

---

6 ובגוי חנף אשלחנו ועל־עם עברתי אצוונו לשלל שלל
ולבז בז ולשימו מרמס כחמר חוצות׃

6. b’goy chaneph ‘ashal’chenu w’`al-`am `eb’rathi ‘atsauenu lish’lol shalal
w’laboz baz ul’simo mir’mas k’chomer chutsoth.

Isa10:6 I shall send it against a unholy nation and against the people of My fury, I shall command him to plunder plunder, and to spoil spoil, and to trample them down like mud in the streets.

‹6› τὴν ὀργήν μου εἰς ἔθνος ἄνομον ἀποστελῶ καὶ τῷ ἐμῷ λαῷ συντάξω ποιῆσαι σκῦλα
καὶ προνομὴν καὶ καταπατεῖν τὰς πόλεις καὶ θεῖναι αὐτὰς εἰς κονιορτόν.

6 tēn orgēn mou eis ethnos anomon apostelō kai tō̜ emō̜ laō̜ syntaxō poiēsai skyla
my anger a lawless I shall send to I shall give orders to cause spoils
kai pronomēn kai katapatein tas poleis kai theinai autas eis koniorton.
plunder to trample the cities, and to make them into dust

---

7 והוא לא־כן ידמה ולבבו לא־כן יחשב כי להשמיד בלבבו
ולהכרית גוים לא מעט׃

7. w’hu’ lo’-ken y’dameh ul’babo lo’-ken yach’shob ki l’hash’mid bil’babo

ul'hak'rith goyim lo' m'`at.

Isa10:7 Yet he does not intend so, nor does his heart think so;
for it is in his heart to destroy and to cut off not a few nations.

‹7› αὐτὸς δὲ οὐχ οὕτως ἐνεθυμήθη καὶ τῇ ψυχῇ οὐχ οὕτως λελόγισται,
ἀλλὰ ἀπαλλάξει ὁ νοῦς αὐτοῦ καὶ τοῦ ἔθνη ἐξολεθρεῦσαι οὐκ ὀλίγα.

7 autos de ouch houtōs enethymēthē kai tē̱ psychē̱ ouch houtōs lelogistai,
But he did not thus ponder, and the soul did not thus consider
alla apallaxei ho nous autou kai tou ethnē exolethreusai ouk oliga.
but he shall dismiss his mind even to utterly destroy nations – not a few

---

8 :ܡܠܟܝܢ ܠܝܬܝܢ ܠܐ ܡܠܝܐ ܡܬܠܐ ܠܝ
ח כִּי יֹאמַר הֲלֹא שָׂרַי יַחְדָּו מְלָכִים:

8. ki yo'mar halo' saray yach'daw m'lakim.

Isa10:8 For it says, Are not my princes all kings?

‹8› καὶ ἐὰν εἴπωσιν αὐτῷ Σὺ μόνος εἶ ἄρχων,

8 kai ean eipōsin autō̱ Sy monos ei archōn,
if they should say to him, You alone are ruler

---

9 :ܕܡܫܩܢ ܐܪܡܬܐ ܐܠܗܬܐ ܐܠܗܬܐ ܕܡܫܩ ܐܪܦܕ ܚܡܬ ܐܠܗܬܐ ܕܟܠܢܘ ܐܠܗܬܐ
ט הֲלֹא כְּכַרְכְּמִישׁ כַּלְנוֹ אִם־לֹא כְאַרְפַּד חֲמָת אִם־לֹא כְּדַמֶּשֶׂק שֹׁמְרוֹן:

9. halo' k'Kar'k'mish Kal'no 'im-lo' k'Ar'pad Chamath 'im-lo' k'Dameseq Shom'ron.

Isa10:9 Is not Calno like Carchemish, or Hamath like Arpad, or Samaria like Damascus?

‹9› καὶ ἐρεῖ Οὐκ ἔλαβον τὴν χώραν τὴν ἐπάνω Βαβυλῶνος καὶ Χαλαννη, οὗ ὁ πύργος ᾠκοδομήθη;
καὶ ἔλαβον Ἀραβίαν καὶ Δαμασκὸν καὶ Σαμάρειαν·

9 kai erei Ouk elabon tēn chōran tēn epanō Babylōnos kai Chalannē, hou ho pyrgos ō̱kodomēthē?
then he shall say, Did I not take the place above Babylon and Chalanes, where the tower was built?
kai elabon Arabian kai Damaskon kai Samareian;
I took Arabia, and Damascus, and Samaria?

---

10 :ܠܝܬܝܘܬܝ ܡܠܘܝܬܐܝ ܡܣܐܪܐܝܬܐ ܐܪܐܬܐ ܒܐܝܕܝ ܐܬܪܡܝ ܐܘܬܝ
י כַּאֲשֶׁר מָצְאָה יָדִי לְמַמְלְכוֹת הָאֱלִיל וּפְסִילֵיהֶם מִירוּשָׁלַם וּמִשֹּׁמְרוֹן:

10. ka'asher mats'ah yadi l'mam'l'koth ha'elil uph'sileyhem miY'rushalam umiShom'ron.

Isa10:10 As my hand has reached to the kingdoms of the idols,
And their graven images were greater than those of Yerushalam and of Samaria,

‹10› ὃν τρόπον ταύτας ἔλαβον ἐν τῇ χειρί μου, καὶ πάσας τὰς ἀρχὰς λήμψομαι.
ὀλολύξατε, τὰ γλυπτὰ ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἐν Σαμαρείᾳ·

10 hon tropon tautas elabon en tē̱ cheiri mou, kai pasas tas archas lēmpsomai.
In which manner I took these, all the sovereignties I shall take.
ololyxate, ta glypta en Ierousalēm kai en Samareia̱;
Shriek, O carvings in in

---

11 :ܐܪܓܘܠܝܬ ܡܠܘܝܬܐܠ ܐܘܠܬ ܢܝ ܐܪܠܪܠܬܠܝ ܢܝܬܡܘܠ ܐܪܟܐܘ ܠܘܬܝ ܐܠܗ

יא הֲלֹא כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְשֹׁמְרוֹן וְלֶאֱלִילֶיהָ כֵּן אֶעֱשֶׂה לִירוּשָׁלִַם
וְלַעֲצַבֶּיהָ׃ ס

11. halo' ka'asher `asithi l'Shom'ron w'le'elileyah ken 'e`eseh liY'rushalam w'la`atsabeyah.

Isa10:11 Shall I not do to Yerushalam and to her images just as I have done to Samaria and to her idols?

‹11› ὃν τρόπον γὰρ ἐποίησα Σαμαρείᾳ καὶ τοῖς χειροποιήτοις αὐτῆς,
οὕτως ποιήσω καὶ Ιερουσαλημ καὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῆς. –

11 hon tropon gar epoiēsa Samareią kai tois cheiropoiētois autēs,
in which manner for I did to Samaria, and its handmade things,
houtōs poiēsō kai Ierousalēm kai tois eidōlois autēs. --
so shall I do also to Jerusalem and to her idols

---

12 ܗܘܝܐ ܕܒܙܒܥ ܡܪܝܐ ܠܟܠ ܥܒܕܗܝ ܒܛܘܪ ܨܝܘܢ ܘܒܝܪܘܫܠܡ
ܐܦܩܘܕ ܥܠ ܦܪܝ ܓܕܠ ܠܒܒ ܡܠܟܐ ܕܐܬܘܪ ܘܥܠ ܬܦܐܪܬ ܪܘܡ ܥܝܢܘܗܝ׃

יב וְהָיָה כִּי־יְבַצַּע אֲדֹנָי אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂהוּ בְּהַר צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלִַם
אֶפְקֹד עַל־פְּרִי־גֹדֶל לְבַב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וְעַל־תִּפְאֶרֶת רוּם עֵינָיו׃

12. w'hayah ki-y'batsa` 'Adonay 'eth-kal-ma`asehu b'har Tsion
ubiY'rushalam 'eph'qod `al-p'ri-godel l'bab melek-'Ashshur w'`al-tiph'ereth rum `eynayu.

Isa10:12 So it shall be that when the Master has completed all His work on Mount Zion
and on Yerushalam, I shall visit on the fruit of the arrogant heart of the king of Assyria
and on the glory of his high eyes.

‹12› καὶ ἔσται ὅταν συντελέσῃ κύριος πάντα ποιῶν ἐν τῷ ὄρει Σιων καὶ ἐν Ιερουσαλημ, ἐπάξει ἐπὶ
τὸν νοῦν τὸν μέγαν, τὸν ἄρχοντα τῶν Ἀσσυρίων, καὶ ἐπὶ τὸ ὕψος τῆς δόξης τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

12 kai estai hotan syntelesę̄ kyrios panta poiōn en tō̱ orei Siōn kai en Ierousalēm, epaxei
it shall be whenever YHWH should complete all his doings on he shall strike
epi ton noun ton megan, ton archonta tōn Assyriōn, kai epi to huuos tēs doxēs tōn ophthalmōn autou.
against the mind great, against the ruler of the Assyrians,
and against the haughtiness of the glory of his eyes

---

13 ܒܟܚܐ ܕܝܕܝ ܥܒܕܬܝ ܘܒܚܟܡܬܝ ܕܐܢܐ ܗܘܝܢ ܘܐܦܝܣ ܬܚܘܡܘܗܝ ܘܐܢܐ ܡܪܕ ܝܘܫܒܝܢ׃

יג כִּי אָמַר בְּכֹחַ יָדִי עָשִׂיתִי וּבְחָכְמָתִי כִּי נְבֹנוֹתִי
וְאָסִיר גְּבוּלֹת עַמִּים וַעֲתִידֹתֵיהֶם שׁוֹשֵׁתִי וְאוֹרִיד כַּאבִּיר יוֹשְׁבִים׃

13. ki 'amar b'koach yadi `asithi ub'chak'mathi ki n'bunothi w'asir g'buloth `amim
wa`athidotheyhem shosethi w'orid ka'bir yosh'bim.

Isa10:13 For he has said, By the power of my hand and by my wisdom I did this,
for I have understanding; and I removed the boundaries of the peoples and plundered their treasures,
and like a mighty one I brought down their inhabitants,

‹13› εἶπεν γάρ Τῇ ἰσχύι ποιήσω καὶ τῇ σοφίᾳ τῆς συνέσεως, ἀφελῶ ὅρια ἐθνῶν
καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν προνομεύσω καὶ σείσω πόλεις κατοικουμένας

13 eipen gar Tę̄ ischui poiēsō kai tę̄ sophią tēs syneseōs,
in strength I shall act; and in the wisdom of understanding

aphelō horia ethnōn kai tēn ischyn autōn pronomeusō kai seisō poleis katoikoumenas
of nations; and their strength I shall despoil; and I shall shake the cities being inhabited

---

14 ܟܝܕܝܐ ܡܨܐܬܐ ܠܚܝܠ ܗܥܡܝܡ ܘܟܐܣܦ ܒܝܨܝܡ ܥܙܒܘܬ ܟܠ-ܐܪܥܐ ܐܢܐ ܡܟܢܫܬܝ ܘܠܐ ܗܘܐ ܢܕܪ ܟܢܦ ܦܘܬܚܐ ܦܐ ܘܡܨܦܨܦ׃

יד וַתִּמְצָא כַקֵּן יָדִי לְחֵיל הָעַמִּים וְכֶאֱסֹף בֵּיצִים עֲזֻבוֹת
כָּל־הָאָרֶץ אֲנִי אָסָפְתִּי וְלֹא הָיָה נֹדֵד כָּנָף וּפֹצֶה פֶה וּמְצַפְצֵף׃

14. watim'tsa' kaqen yadi l'cheyl ha`amim w'ke'esoph beytsim `azuboth kal-ha'arets 'ani 'asaph'ti w'lo' hayah noded kanaph uphotseh pheh um'tsaph'tseph.

Isa10:14 And my hand has found to the riches of the peoples like a nest,
and as one gathers abandoned eggs, I gathered all the earth;
and there was not one that flapped its wing nor opened a mouth nor chirping.

‹14› καὶ τὴν οἰκουμένην ὅλην καταλήμψομαι τῇ χειρὶ ὡς νοσσιὰν καὶ ὡς καταλελειμμένα ᾠὰ ἀρῶ, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς διαφεύξεταί με ἢ ἀντείπῃ μοι.

14 kai tēn oikoumenēn holēn katalēmpsomai tȩ̄ cheiri hōs nossian kai hōs kataleleimmena ō̧a arō,
the world entire I shall take by hand as as being left behind eggs I shall lift them away;
kai ouk estin hos diapheuxetai me ē anteipȩ̄ moi.
there is no one who shall evade me or contradict me

---

15 ܗܝܬܦܐܪ ܗܓܙܪܢ ܥܠ ܕܚܒܐ ܒܗ ܥܡܝܬܓܕܠ ܗܡܣܪ ܥܠ-ܡܢܝܦܘ ܟܗܢܝܦ ܕܝܠܗ ܘܥܡܪܝܡܘ ܟܗܪܝܡ ܡܛܗ ܠܐ-ܥܨ׃

טו הֲיִתְפָּאֵר הַגַּרְזֶן עַל הַחֹצֵב בּוֹ אִם־יִתְגַּדֵּל הַמַּשּׂוֹר
עַל־מְנִיפוֹ כְּהָנִיף שֵׁבֶט וְאֶת־מְרִימָיו כְּהָרִים מַטֶּה לֹא־עֵץ׃

15. hayith'pa'er hagar'zen `al hachotseb bo 'im-yith'gadel hamasor `al-m'nipho k'haniph shebet w'eth-m'rimayu k'harim mateh lo'-`ets.

Isa10:15 Shall the axe glorify itself over the one who chops with it?
Or shall the saw magnify itself over the one moving it?
As if a rod could wave those who lift it! As if a staff could raise what is not wood.

‹15› μὴ δοξασθήσεται ἀξίνη ἄνευ τοῦ κόπτοντος ἐν αὐτῇ;
ἢ ὑψωθήσεται πρίων ἄνευ τοῦ ἕλκοντος αὐτόν; ὡσαύτως ἐάν τις ἄρῃ ῥάβδον ἢ ξύλον.

15 mē doxasthēsetai axinē aneu tou koptontos en autȩ̄?
Shall be glorified without the one beating
ē huyōthēsetai priōn aneu tou helkontos auton? hōsautōs ean tis arȩ̄ hrabdon ē xylon.
no. or shall be exalted the saw without the one drawing with it, no.
Likewise shall any lift a rod or wood

---

16 ܠܗܝܢ ܢܫܠܚ ܡܪܝܐ ܨܒܐܘܬ ܒܡܫܡܢܘ ܪܙܘܢ ܘܬܚܬ ܟܒܘܕܘ ܢܩܕ ܝܩܘܕ ܟܝܩܘܕ ܐܫ׃

טז לָכֵן יְשַׁלַּח הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת בְּמִשְׁמַנָּיו רָזוֹן
וְתַחַת כְּבֹדוֹ יֵקַד יְקֹד כִּיקוֹד אֵשׁ׃

16. laken y'shalach ha'Adon Yahúwah ts'ba'oth b'mish'manayu razon w'thachath k'bodo yeqad y'qod kiqod 'esh.

Isa10:16 Therefore the Master אדני of hosts, shall send a leanness among his fat ones;
and under his glory a burning shall be kindled like a burning of fire.

‹16› καὶ οὐχ οὕτως, ἀλλὰ ἀποστελεῖ κύριος σαβαωθ εἰς τὴν σὴν τιμὴν ἀτιμίαν,
καὶ εἰς τὴν σὴν δόξαν πῦρ καιόμενον καυθήσεται·

16 kai ouch houtōs, alla apostelei kyrios sabaōth eis tēn sēn timēn atimian,
it shall not be so, no But sends YHWH for your honor – dishonor;
kai eis tēn sēn doxan pyr kaiomenon kauthēsetai;
for your glory – fire; by a burning it shall be burnt

---

17 ואור־ישראל לאש וקדושו ללהבה ובערה ואכלה שיתו
ושמירו ביום אחד׃

יז וְהָיָה אוֹר־יִשְׂרָאֵל לְאֵשׁ וּקְדוֹשׁוֹ לְלֶהָבָה וּבָעֲרָה וְאָכְלָה שִׁיתוֹ
וּשְׁמִירוֹ בְּיוֹם אֶחָד׃

17. w'hayah 'or-Yis'ra'El l'esh uq'dosho l'lehabah uba`arah w'ak'lah shitho ush'miro b'yom 'echad.

Isa10:17 And the light of Yisrael shall be for a fire and his Holy One for a flame,
and it shall burn and devour his thorns and his briars in a single day.

‹17› καὶ ἔσται τὸ φῶς τοῦ Ισραηλ εἰς πῦρ καὶ ἁγιάσει αὐτὸν ἐν πυρὶ καιομένῳ
καὶ φάγεται ὡσεὶ χόρτον τὴν ὕλην. τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

17 kai estai to phōs tou Israēl eis pyr kai hagiasei auton en pyri kaiomenō̧
he shall sanctify her in fire being burned
kai phagetai hōsei chorton tēn hylēn. tȩ̄ hēmerą ekeinȩ̄
it shall devour as grass the woods in that day

---

18 וכבוד יערו וכרמלו מנפש ועד־בשר יכלה והיה כמסס נסס׃

יח וּכְבוֹד יַעְרוֹ וְכַרְמִלּוֹ מִנֶּפֶשׁ וְעַד־בָּשָׂר יְכַלֶּה וְהָיָה כִּמְסֹס נֹסֵס׃

18. uk'bod ya`'ro w'kar'milo minephesh w'`ad-basar y'kaleh w'hayah kim'sos noses.

Isa10:18 And He shall consume the glory of his forest and of his fruitful garden, from soul to flesh,
and it shall be as when a sick man wastes away.

‹18› ἀποσβεσθήσεται τὰ ὄρη καὶ οἱ βουνοὶ καὶ οἱ δρυμοί, καὶ καταφάγεται ἀπὸ ψυχῆς
ἕως σαρκῶν· καὶ ἔσται ὁ φεύγων ὡς ὁ φεύγων ἀπὸ φλογὸς καιομένης·

18 aposbesthēsetai ta orē kai hoi bounoi kai hoi drymoi, kai kataphagetai apo psychēs heōs sarkōn;
shall be consumed the mountains, and the hills, and the forests; and it shall devour
kai estai ho pheugōn hōs ho pheugōn apo phlogos kaiomenēs;
it shall be the one fleeing shall be as the one fleeing from flame a burning

---

19 ושאר עץ יערו מספר יהיו ונער יכתבם׃ פ

יט וּשְׁאָר עֵץ יַעְרוֹ מִסְפָּר יִהְיוּ וְנַעַר יִכְתְּבֵם׃ פ

19. ush'ar `ets ya`'ro mis'par yih'yu w'na`ar yik't'bem.

Isa10:19 And the rest of the trees of his forest shall be so small in number
that a child could write them down.

‹19› καὶ οἱ καταλειφθέντες ἀπ' αὐτῶν ἔσονται ἀριθμός, καὶ παιδίον γράψει αὐτούς.

19 kai hoi kataleiphthentes ap' autōn esontai arithmos, kai paidion grapsei autous.

the ones being left behind of them shall be a small number, a small shall be able to write them

---

20 ×⊗ר֗ל֗ת ל֗ל֗ש֗ר ש֗ל֗ש ת֗ר֗ת֗-ל֗ ל֗ת֗ת֗ ש֗ת֗ר֗ש ת֗ר֗ת֗
:×ש֗ל֗ש ל֗ל֗ש֗ר ש֗ת֗ר֗ ת֗ר֗ת֗-ל֗ ש֗ו֗ש֗ת֗ ת֗ת֗ש֗ש֗-ל֗ ש֗ו֗ת֗ל֗ ש֗ר֗ר֗-×ר֗ש

כוְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא לֹא־יוֹסִיף עוֹד שְׁאָר יִשְׂרָאֵל וּפְלֵיטַת
בֵּית־יַעֲקֹב לְהִשָּׁעֵן עַל־מַכֵּהוּ וְנִשְׁעַן עַל־יָהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בֶּאֱמֶת:

20. w'hayah bayom hahu' lo'-yosiph `od sh'ar Yis'ra'El uph'leytath beyth-Ya`aqob l'hisha`en `al-makehu w'nish'`an `al-Yahúwah q'dosh Yis'ra'El be'emeth.

Isa10:20 And it shall come to pass in that day the remnant of Yisrael,
and those of the house of Yaaqob who have escaped, shall not any more lean on him who struck them,
but shall truly rely on ת֗ת֗ת֗, the Holy One of Yisrael.

‹20› Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐκέτι προστεθήσεται τὸ καταλειφθὲν Ισραηλ,
καὶ οἱ σωθέντες τοῦ Ιακωβ οὐκέτι μὴ πεποιθότες ὦσιν ἐπὶ τοὺς ἀδικήσαντας αὐτούς,
ἀλλὰ ἔσονται πεποιθότες ἐπὶ τὸν θεὸν τὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ τῇ ἀληθείᾳ,

20 Kai estai en tē hēmerą ekeinē ouketi prostethēsetai to kataleiphthen Israēl,
it shall be no longer proceed the will the one being left behind
kai hoi sōthentes tou Iakōb ouketi mē pepoithotes ōsin epi tous adikēsantas autous,
the ones being preserved no longer should be yielding upon the ones wronging them.
alla esontai pepoithotes epi ton theon ton hagion tou Israēl tē alētheią,
But they shall be yielding upon the El, in the truth

---

21 :ש֗ת֗ש֗ל ל֗ת-ל֗ת ש֗ר֗ר֗ ש֗ת֗ר֗ ש֗ת֗ר֗
כאשְׁאָר יָשׁוּב שְׁאָר יַעֲקֹב אֶל־אֵל גִּבּוֹר:

21. sh'ar yashub sh'ar Ya`aqob 'el-'El gibor.

Isa10:21 A remnant shall return, the remnant of Yaaqob, to the mighty El.

‹21› καὶ ἔσται τὸ καταλειφθὲν τοῦ Ιακωβ ἐπὶ θεὸν ἰσχύοντα.

21 kai estai to kataleiphthen tou Iakōb epi theon ischuonta.
shall be the one being left behind relying upon having strength

---

22 ת֗ש ש֗ת֗ר֗ ש֗ת֗ר֗ ש֗ר֗ש ל֗ת֗ת֗ש ל֗ת֗ת֗ר֗ ש֗ש֗ר ש֗ר֗ש֗ר-ש֗ת ר֗ש
:ש֗ר֗ת֗ר ת֗ר֗ת֗ש ת֗ת֗ר֗ל֗ש

כבכִּי אִם־יִהְיֶה עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם שְׁאָר יָשׁוּב בּוֹ
כִּלָּיוֹן חָרוּץ שׁוֹטֵף צְדָקָה:

22. ki 'im-yih'yeh `am'k Yis'ra'El k'chol hayam sh'ar yashub bo kilayon charuts shoteph ts'daqah.

Isa10:22 For though your people, O Yisrael, may be like the sand of the sea, only a remnant
of them shall return; a destruction is determined, overflowing with righteousness.

‹22› καὶ ἐὰν γένηται ὁ λαὸς Ισραηλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ κατάλειμμα αὐτῶν σωθήσεται·
λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν δικαιοσύνῃ,

22 kai ean genētai ho laos Israēl hōs hē ammos tēs thalassēs, to kataleimma autōn sōthēsetai;
if should become the people as the vestige of them shall be preserved
logon gar syntelōn kai syntemnōn en dikaiosynē,

For the matter is being completed and being rendered concise in

---

23 ܟܠܐ-ܠܝ ܕܥܒܕ ܐܘܠ ܟܝܠܬܐ ܐܝܐܪ ܪܝܡܐ ܐܪܥܐܝܬ ܐܠܝ ܪܒܐ:

כגכִּי כָלָה וְנֶחֱרָצָה אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת עֹשֶׂה בְּקֶרֶב כָּל־הָאָרֶץ׃ ס

23. ki kalah w'necheratsah 'Adonay Yahúwah ts'ba'oth `oseh b'qereb kal-ha'arets.

Isa10:23 For our Master ܐܝܐܪ of hosts shall make a consumption,
even determined, in the midst of the whole land.

‹23› ὅτι λόγον συντετμημένον ποιήσει ὁ θεὸς ἐν τῇ οἰκουμένῃ ὅλῃ.

23 hoti logon syntetmēmenon poiēsei ho theos en tē oikoumenē holē.
for the matter is the one rendering concise the El shall act in the entire world

---

24 ܟܠܗ ܪܝܡܐ ܐܡܪ ܐܝܐܪ ܪܝܡܐ ܐܪܥܐ-ܠܐ ܟܝܠܬܐ ܐܝܐܪ ܪܝܡܐ ܕܝܬܒ ܨܝܘܢ
ܡܢ ܐܬܘܪ ܕܢܬܒܛ ܢܟܐ ܘܢܣܐ ܥܠܝܟ ܒܐܪܚܐ ܕܡܨܪܝܡ:

כדלָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת אַל־תִּירָא עַמִּי יֹשֵׁב
צִיּוֹן מֵאַשּׁוּר בַּשֵּׁבֶט יַכֶּכָּה וּמַטֵּהוּ יִשָּׂא־עָלֶיךָ בְּדֶרֶךְ מִצְרָיִם׃

24. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah ts'ba'oth 'al-tira' `ami yosheb Tsion
me'Ashshur bashebet yakekah umatehu yisa'-`aleyak b'derek Mits'rayim.

Isa10:24 Therefore thus says our Master ܐܝܐܪ of hosts, O My people who dwell in Zion,
do not fear of the Assyrian who strikes you with the rod and lifts up his staff against you,
after the manner of Egypt.

‹24› Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος σαβαωθ Μὴ φοβοῦ, ὁ λαός μου οἱ κατοικοῦντες ἐν Σιων, ἀπὸ Ἀσσυρίων, ὅτι ἐν ῥάβδῳ πατάξει σε· πληγὴν γὰρ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ τοῦ ἰδεῖν ὁδὸν Αἰγύπτου.

24 Dia touto tade legei kyrios sabaōth Mē phobou, ho laos mou hoi katoikountes en Siōn, apo Assyriōn,
On account of this, Thus O ones dwelling from the Assyrians!
hoti en hrabdō pataxei se; plēgēn gar egō epagō epi se tou idein hodon Aigyptou.
For with a rod he shall strike you, a calamity For he brings upon you beholding the way

---

25 ܥܕ ܙܥܘܪ ܡܢ ܙܥܘܪ ܘܟܠܝܬܐ ܙܥܡ ܘܐܦܝ ܥܠ-ܬܒܠܝܬܗܘܢ:

כהכִּי־עוֹד מְעַט מִזְעָר וְכָלָה זַעַם וְאַפִּי עַל־תַּבְלִיתָם׃

25. ki-`od m'`at miz'`ar w'kalah za`am w'api `al-tab'litham.

Isa10:25 For yet a little while, the indignation shall cease
and My anger on their destruction.

‹25› ἔτι γὰρ μικρὸν καὶ παύσεται ἡ ὀργή, ὁ δὲ θυμός μου ἐπὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν·

25 eti gar mikron kai pausetai hē orgē, ho de thymos mou epi tēn boulēn autōn;
time and I shall cease the anger, but my rage is against their plan

---

26 ܘܢܥܘܪ ܥܠܘܗܝ ܝܗܘܐ ܨܒܐܘܬ ܫܘܛ ܟܡܟܬ ܡܕܝܢ ܒܨܘܪ ܥܘܪܒ
ܘܡܛܗܘ ܥܠ-ܗܝܡ ܘܢܣܐܘ ܒܐܪܚܐ ܕܡܨܪܝܡ:

כוְעוֹרֵר עָלָיו יָהוָה צְבָאוֹת שׁוֹט כְּמַכַּת מִדְיָן בְּצוּר עוֹרֵב
וּמַטֵּהוּ עַל־הַיָּם וּנְשָׂאוֹ בְּדֶרֶךְ מִצְרָיִם׃

26. w'`orer `alayu Yahúwah ts'ba'oth shot k'makath Mid'yan b'tsur `Oreb
umatehu `al-hayam un'sa'o b'derek Mits'rayim.

Isa10:26 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts shall arouse a scourge against him like the slaughter of Midian
at the rock of Oreb; and His staff shall be over the sea and He shall lift it up after the manner of Egypt.

‹26› καὶ ἐπεγερεῖ ὁ θεὸς ἐπ’ αὐτοὺς κατὰ τὴν πληγὴν τὴν Μαδιαμ ἐν τόπῳ θλίψεως,
καὶ ὁ θυμὸς αὐτοῦ τῇ ὁδῷ τῇ κατὰ θάλασσαν εἰς τὴν ὁδὸν τὴν κατ’ Αἴγυπτον.

26 kai epegerei ho theos ep’ autous kata tēn plēgēn tēn Madiam en topō thlipseōs,
shall the El arise against them according to the calamity of Midian in Place of Affliction.
kai ho thymos autou tē hodō tē kata thalassan eis tēn hodon tēn kat’ Aigypton.
his rage is the way by into the way according to

---

27 𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅 𐤎𐤅𐤁𐤋𐤅 𐤌𐤏𐤋 𐤔𐤁𐤌𐤊 𐤅𐤏𐤋𐤅 𐤌𐤏𐤋 𐤑𐤅𐤀𐤓𐤊
𐤅𐤇𐤁𐤋 𐤏𐤋 𐤌𐤐𐤉 𐤔𐤌𐤍:

כז וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יָסוּר סֻבָּלוֹ מֵעַל שִׁכְמֶךָ וְעֻלּוֹ מֵעַל צַוָּארֶךָ
וְחֻבַּל עֹל מִפְּנֵי־שָׁמֶן׃

27. w’hayah bayom hahu’ yasur subalo me`al shik’meak w’`ulo me`al tsaua’reak
w’chubal `ol mip’ney-shamen.

Isa10:27 So it shall be in that day, that his burden shall be removed from off your shoulders
and his yoke from off your neck, and the yoke shall be destroyed because of the anointing.

‹27› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀφαιρεθήσεται ὁ φόβος αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ
καὶ ὁ ζυγὸς αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὤμου σου, καὶ καταφθαρήσεται ὁ ζυγὸς ἀπὸ τῶν ὤμων ὑμῶν.

27 kai estai en tē hēmerą ekeinē aphairethēsetai ho phobos autou apo sou
I shall remove the fear of him from you;
kai ho zygos autou apo tou ōmou sou, kai kataphtharēsetai ho zygos apo tōn ōmōn hymōn.
his yoke from your shoulder shall be ruined from your shoulders

---

28 𐤀𐤉𐤕 𐤏𐤋-𐤏𐤉𐤕 𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤄𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤋𐤄𐤌𐤊𐤌𐤔 𐤉𐤐𐤒𐤓 𐤊𐤋𐤉𐤅׃

כח בָּא עַל־עַיַּת עָבַר בְּמִגְרוֹן לְמִכְמָשׂ יַפְקִיד כֵּלָיו׃

28. ba’ `al-`Ayath `abar b’Mig’ron l’Mik’mas yaph’qid kelayu.

Isa10:28 He has come against Aiath, he has passed through Migron;
at Michmash he deposited his baggage.

‹28› ἥξει γὰρ εἰς τὴν πόλιν Αγγαι καὶ παρελεύσεται εἰς Μαγεδω
καὶ ἐν Μαχμας θήσει τὰ σκεύη αὐτοῦ·

28 hēxei gar eis tēn polin Aggai kai pareleusetai eis Magedō kai en Machmas thēsei ta skeuē autou;
For he shall come into the city of Angai, and shall go by to Maggedo,
and in he shall place his weapons

---

29 𐤀𐤓𐤄 𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤌𐤏𐤁𐤓𐤄 𐤂𐤁𐤏 𐤌𐤋𐤅𐤍 𐤋𐤍𐤅 𐤇𐤓𐤃𐤄 𐤄𐤓𐤌𐤄 𐤂𐤁𐤏𐤕 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤍𐤎𐤄׃

כט עָבְרוּ מַעְבָּרָה גֶּבַע מָלוֹן לָנוּ חָרְדָה הָרָמָה גִּבְעַת שָׁאוּל נָסָה׃

29. `ab’ru ma`’barah Geba` malon lanu char’dah haRamah Gib’`ath Sha’ul nasah.

Isa10:29 They have gone over the passage: Geba was a lodging to them.
Ramah is terrified, and Gibeah of Saul has fled away.

‹29› καὶ παρελεύσεται φάραγγα καὶ ἥξει εἰς Αγγαι, φόβος λήμψεται Ραμα πόλιν Σαουλ·
φεύξεται

29 kai pareleusetai pharagga kai hēxei eis Aggai, phobos lēmpsetai Rama polin Saoul; pheuxetai
he shall go by the ravine shall come into Angai; fear shall take hold of the city of shall flee

---

30 :אנתות עניה לישה קשיבי הגלים בת־גלים קולך צהלי
לצַהֲלִי קוֹלֵךְ בַּת־גַּלִּים הַקְשִׁיבִי לַיְשָׁה עֲנִיָּה עֲנָתוֹת:

30. tsahali qolek bath-Gallim haq'shibi Lay'shah `aniah `Anathoth.

Isa10:30 Lift up your voice, O daughter of Gallim!
Pay attention, Laishah and wretched Anathoth!

‹30› ἡ θυγάτηρ Γαλλιμ, ἐπακούσεται Λαισα, ἐπακούσεται Αναθωθ·
30 hē thygatēr Gallim, epakousetai Laisa, epakousetai Anathōth;
shall take heed Laish; they shall take heed in

---

31 :יסדמנה ישבי הגבים העיזו
לאנָדְדָה מַדְמֵנָה יֹשְׁבֵי הַגֵּבִים הֵעִיזוּ:

31. nad'dah Mad'menah yosh'bey haGebim he`izu.

Isa10:31 Madmenah has fled. The inhabitants of Gebim have sought refuge.

‹31› ἐξέστη Μαδεβηνα καὶ οἱ κατοικοῦντες Γιββιρ· παρακαλεῖτε
31 exestē Madebēna kai hoi katoikountes Gibbir; parakaleite
is startled, and the ones dwelling in Gebim Enjoin them

---

32 :ציון הר בת־גלים ידו נפף אמד לעת נוב היום עוד לב
לבעוֹד הַיּוֹם בְּנֹב לַעֲמֹד יְנֹפֵף יָדוֹ הַר בַּת גִּבְעַת יְרוּשָׁלִָם: ס

32. `od hayom b'Nob la`amod y'nopheph yado har beyth gib'`ath Y'rushalam.

Isa10:32 Yet today he remains at Nob;
He shakes his hand against the mountain house of the daughter of Zion, the hill of Yerushalam.

‹32› σήμερον ἐν ὁδῷ τοῦ μεῖναι, τῇ χειρὶ παρακαλεῖτε, τὸ ὄρος, τὴν θυγατέρα Σιων,
καὶ οἱ βουνοὶ οἱ ἐν Ιερουσαλημ.
32 sēmeron en hodō̧ tou meinai, tȩ̄ cheiri parakaleite, to oros, tēn thygatera Siōn,
in the way to abide! Enjoin the mountain daughter of Zion,
kai hoi bounoi hoi en Ierousalēm.
the hills in Jerusalem

---

33 :יפלו רמי הקומה גדועים והגבהים ישפלו
לג הִנֵּה הָאָדוֹן יָהוָה צְבָאוֹת מְסָעֵף פֻּארָה בְּמַעֲרָצָה
וְרָמֵי הַקּוֹמָה גְּדוּעִים וְהַגְּבֹהִים יִשְׁפָּלוּ:

33. hinneh ha'Adon Yahúwah ts'ba'oth m'sa`eph pu'rah b'ma`aratsah
w'ramey haqomah g'du`im w'hag'bohim yish'palu.

Isa10:33 Behold, the Master אדני of hosts, shall lop off the boughs with terror!
And those who are tall in stature shall be cut down and those who are lofty shall be abased.

‹33› ἰδοὺ γὰρ ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ συνταράσσει τοὺς ἐνδόξους μετὰ ἰσχύος,

καὶ οἱ ὑψηλοὶ τῇ ὕβρει συντριβήσονται, καὶ οἱ ὑψηλοὶ ταπεινωθήσονται,

33 idou gar ho despotēs kyrios sabaōth syntarassei tous endoxous meta ischuos,
for puts in disorder the honorable ones with strength.

kai hoi huyēloi tę̨ hybrei syntribēsontai, kai hoi huyēloi tapeinōthēsontai,
the haughty ones with insolence shall be broken, and the haughty ones shall be humbled

---

34 ולד וְנִקַּף סִבְכֵי הַיַּעַר בַּבַּרְזֶל וְהַלְּבָנוֹן בְּאַדִּיר יִפּוֹל׃ ס

34. w'niqaph sib'key haya`ar babar'zel w'haL'banon b'adir yipol.

Isa10:34 He shall cut down the thickets of the forest with an iron,
and Lebanon shall fall by the mighty One.

‹**34**› καὶ πεσοῦνται οἱ ὑψηλοὶ μαχαίρᾳ, ὁ δὲ Λίβανος σὺν τοῖς ὑψηλοῖς πεσεῖται.

34 kai pesountai hoi huyēloi machairą, ho de Libanos syn tois huyēlois peseitai.
shall fall the haughty ones by the sword; with the haughty ones shall fall

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 11

Isa11:1 ׳א וְיָצָא חֹטֶר מִגֵּזַע יִשָׁי וְנֵצֶר מִשָּׁרָשָׁיו יִפְרֶה׃

1. w'yatsa' choter migeza` Yishay w'netser misharashayu yiph'reh.

Isa11:1 Then a shoot shall spring from the stem of Jesse, and a branch from his roots shall bear fruit.

‹11:1› Καὶ ἐξελεύσεται ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης Ιεσσαι, καὶ ἄνθος ἐκ τῆς ῥίζης ἀναβήσεται.

1 Kai exeleusetai hrabdos ek tēs hrizēs Iessai, kai anthos ek tēs hrizēs anabēsetai.
shall come forth a rod from out of the root a flower from out of shall ascend

---

Isa11:2 ׳ב וְנָחָה עָלָיו רוּחַ יָהוָה רוּחַ חָכְמָה וּבִינָה רוּחַ עֵצָה
וּגְבוּרָה רוּחַ דַּעַת וְיִרְאַת יָהוָה׃

2. w'nachah `alayu ruach Yahúwah ruach chak'mah ubinah ruach `etsah ug'burah ruach da`ath w'yir'ath Yahúwah.

Isa11:2 The Spirit of יהוה shall rest on Him, the Spirit of wisdom and understanding,
the Spirit of counsel and strength, the Spirit of knowledge and the fear of יהוה.

‹2› καὶ ἀναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα τοῦ θεοῦ, πνεῦμα σοφίας καὶ συνέσεως, πνεῦμα βουλῆς καὶ ἰσχύος, πνεῦμα γνώσεως καὶ εὐσεβείας·

2 kai anapausetai ep' auton pneuma tou theou, pneuma sophias kai syneseōs, pneuma boulēs
shall be caused to rest of the El
kai ischuos, pneuma gnōseōs kai eusebeias;
piety

Isa11:3 ׳ג וַהֲרִיחוֹ בְּיִרְאַת יָהוָה וְלֹא־לְמַרְאֵה עֵינָיו יִשְׁפּוֹט
וְלֹא־לְמִשְׁמַע אָזְנָיו יוֹכִיחַ׃

3. waharicho b'yir'ath Yahúwah w'lo'-l'mar'eh `eynayu yish'pot w'lo'-l'mish'ma` 'az'nayu yokiach.

Isa11:3 And He shall delight in the fear of יהוה,
and He shall not judge after the sight of His eyes, neither reprove after the hearing of His ears;

‹3› ἐμπλήσει αὐτὸν πνεῦμα φόβου θεοῦ. οὐ κατὰ τὴν δόξαν κρινεῖ οὐδὲ κατὰ τὴν λαλιὰν ἐλέγξει,

3 emplēsei auton pneuma phobou theou. ou kata tēn doxan krinei oude kata tēn lalian elegxei,
shall fill him up a spirit of of El. not according to the glory of man He shall judge,
nor according to the speech shall he reprove

Isa11:4 ׳ד וְשָׁפַט בְּצֶדֶק דַּלִּים וְהוֹכִיחַ בְּמִישׁוֹר לְעַנְוֵי־אָרֶץ

וְהִכָּה־אֶרֶץ בְּשֵׁבֶט פִּיו וּבְרוּחַ שְׂפָתָיו יָמִית רָשָׁע׃

4. w'shaphat b'tsedeq dalim w'hokiach b'mishor l'`an'wey-'arets
w'hikah-'erets b'shebet piu ub'ruach s'phathayu yamith rasha`.

Isa11:4 But with righteousness He shall judge the poor, and decide with fairness
for the afflicted of the earth; and He shall strike the earth with the rod of His mouth,
and with the breath of His lips He shall slay the wicked.

‹4› ἀλλὰ κρινεῖ ταπεινῷ κρίσιν καὶ ἐλέγξει τοὺς ταπεινοὺς τῆς γῆς·
καὶ πατάξει γῆν τῷ λόγῳ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ ἐν πνεύματι διὰ χειλέων ἀνελεῖ ἀσεβῆ·

4 alla krinei tapeinō krisin kai elegxei tous tapeinous tēs gēs;
But of the lowly the case, and shall reprove for the lowly of the earth.
kai pataxei gēn tō logō tou stomatos autou kai en pneumati dia cheileōn anelei asebē;
by the word of his mouth by through his lips he shall do away with the impious

---

5 ܗܘܝܐ ܨܕܩܐ ܐܙܘܪ ܡܬܢܝܗ ܘܗܝܡܢܘܬܐ ܐܙܘܪ ܚܠܨܘܗܝ׃

הוְהָיָה צֶדֶק אֵזוֹר מָתְנָיו וְהָאֱמוּנָה אֵזוֹר חֲלָצָיו׃

5. w'hayah tsedeq 'ezor math'nayu w'ha'emunah 'ezor chalatsayu.

Isa11:5 And righteousness shall be the belt about His loins, and faithfulness the belt about His waist.

‹5› καὶ ἔσται δικαιοσύνῃ ἐζωσμένος τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ καὶ ἀληθείᾳ εἰλημένος τὰς πλευράς.

5 kai estai dikaiosynē ezōsmenos tēn osphyn autou kai alētheią eilēmenos tas pleuras.
tied around with truth being wrapped around his sides

---

6 ܘܢܪܐ ܥܡ ܟܒܫܐ ܢܡܪ ܥܡ ܓܕܝ ܢܒܛܘܢ ܘܥܓܠ ܘܟܦܝܪ
ܘܡܪܝܐ ܢܚܕܘ ܘܥܠܡܐ ܙܥܘܪܐ ܢܗܓܘܢ ܒܗܘܢ׃

וְוָגָר זְאֵב עִם־כֶּבֶשׂ וְנָמֵר עִם־גְּדִי יִרְבָּץ וְעֵגֶל וּכְפִיר
וּמְרִיא יַחְדָּו וְנַעַר קָטֹן נֹהֵג בָּם׃

6. w'gar z'eb `im-kebes w'namer `im-g'di yir'bats w'`egel uk'phir
um'ri' yach'daw w'na`ar qaton noheg bam.

Isa11:6 And the wolf shall dwell with the lamb, and the leopard shall lie down with the young goat,
and the calf and the young lion and the fatling together; and a little boy shall lead them.

‹6› καὶ συμβοσκηθήσεται λύκος μετὰ ἀρνός, καὶ πάρδαλις συναναπαύσεται ἐρίφῳ,
καὶ μοσχάριον καὶ ταῦρος καὶ λέων ἅμα βοσκηθήσονται, καὶ παιδίον μικρὸν ἄξει αὐτούς·

6 kai symboskēthēsetai lykos meta arnos, kai pardalis synanapausetai eriphō,
shall be fed together shall be refreshed together with the kid;
kai moscharion kai tauros kai leōn hama boskēthēsontai, kai paidion mikron axei autous;
a young calf and a lion and a bull shall graze child a small

---

7 ܦܪܥܐ ܘܕܒ ܬܪܥܝܢܗ ܢܚܕܘ ܝܪܒܨܘ ܝܠܕܝܗܢ ܘܐܪܝܐ ܟܒܩܪ ܢܐܟܠ ܬܒܢ׃

זוּפָרָה וָדֹב תִּרְעֶינָה יַחְדָּו יִרְבְּצוּ יַלְדֵיהֶן וְאַרְיֵה כַּבָּקָר יֹאכַל־תֶּבֶן׃

7. upharah wadob tir'`eynah yach'daw yir'b'tsu yal'deyhen w'ar'yeh kabaqar yo'kal-teben.

Isa11:7 And the cow and the bear shall graze, their young shall lie down together,
and the lion shall eat straw like the ox.

‹7› καὶ βοῦς καὶ ἄρκος ἅμα βοσκηθήσονται, καὶ ἅμα τὰ παιδία αὐτῶν ἔσονται,
καὶ λέων καὶ βοῦς ἅμα φάγονται ἄχυρα.

7 kai bous kai arkos hama boskēthēsontai, kai hama ta paidia autōn esontai,
the ox together shall be their offspring;
kai leōn kai bous hama phagontai achyra.
the lion as an ox together

---

8 𐤀𐤋𐤄 𐤉𐤋𐤃 𐤆𐤓𐤏 𐤆𐤓𐤏𐤄𐤋 𐤊𐤓𐤔𐤌 𐤆𐤓𐤏 𐤌𐤊 𐤓𐤀𐤔 𐤆𐤓𐤏 𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤃𐤉

חוְשִׁעֲשַׁע יוֹנֵק עַל־חֻר פָּתֶן וְעַל מְאוּרַת צִפְעוֹנִי גָּמוּל יָדוֹ הָדָה׃

8. w'shi`asha` yoneq `al-chur pathen w'`al m'urath tsiph'`oni gamul yado hadah.

Isa11:8 The sucking child shall play by the hole of the cobra,
and the weaned child shall put his hand on the viper's den.

‹8› καὶ παιδίον νήπιον ἐπὶ τρώγλην ἀσπίδων
καὶ ἐπὶ κοίτην ἐκγόνων ἀσπίδων τὴν χεῖρα ἐπιβαλεῖ.

8 kai paidion nēpion epi trōglēn aspidōn kai epi koitēn ekgonōn aspidōn tēn cheira epibalei.
a child, an infant at burrows of asps, and at the bed of the progeny of asps, his hand shall put

---

9 𐤆𐤋𐤀 𐤓𐤏𐤅 𐤅𐤋𐤀־𐤉𐤔𐤇𐤉𐤕𐤅 𐤁𐤊𐤋־𐤇𐤓 𐤒𐤃𐤔𐤉

𐤟 𐤊𐤉־𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤕־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤌 𐤌𐤊𐤎𐤉𐤌׃

טלֹא־יָרֵעוּ וְלֹא־יַשְׁחִיתוּ בְּכָל־הַר קָדְשִׁי

כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ דֵּעָה אֶת־יָהוָה כַּמַּיִם לַיָּם מְכַסִּים׃ פ

9. lo'-yare`u w'lo'-yash'chithu b'kal-har qad'shi
ki-mal'ah ha'arets de`ah 'eth-Yahúwah kamayim layam m'kasim.

Isa11:9 They shall not hurt nor destroy in all My holy mountain,
for the earth shall be full of the knowledge of 𐤉𐤄𐤅𐤄 as the waters cover the sea.

‹9› καὶ οὐ μὴ κακοποιήσωσιν οὐδὲ μὴ δύνωνται ἀπολέσαι οὐδένα ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου,
ὅτι ἐνεπλήσθη ἡ σύμπασα τοῦ γνῶναι τὸν κύριον ὡς ὕδωρ πολὺ κατακαλύψαι θαλάσσας.

9 kai ou mē kakopoiēsōsin oude mē dynōntai apolesai oudena epi to oros to hagion mou,
in no way shall they do evil nor be able to destroy any one upon mountain my holy.
hoti eneplēsthē hē sympasa tou gnōnai ton kyrion hōs hydōr poly katakaluuai thalassas.
For is filled up the whole area to know YHWH much to cover up

---

10 𐤆𐤋𐤆 𐤋𐤓𐤋 𐤔𐤉𐤓𐤔 𐤉𐤔𐤉 𐤆𐤓𐤏𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀

𐤉𐤅𐤌𐤓𐤔𐤅 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤓𐤓𐤔𐤅 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤌𐤍𐤇𐤕𐤅 𐤊𐤁𐤅𐤃׃

יוְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא שֹׁרֶשׁ יִשַׁי

אֲשֶׁר עֹמֵד לְנֵס עַמִּים אֵלָיו גּוֹיִם יִדְרֹשׁוּ וְהָיְתָה מְנֻחָתוֹ כָּבוֹד׃ פ

10. w'hayah bayom hahu' shoresh Yishay 'asher `omed l'nes `amim 'elayu goyim yid'roshu
w'hay'thah m'nuchatho kabod.

Isa11:10 And in that day the nations there shall be the root of Jesse,
who shall stand for an ensign of the people; the nations shall seek to Him, and His rest shall be glorious.

‹10› Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡ ῥίζα τοῦ Ιεσσαι καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν,
ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν, καὶ ἔσται ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῦ τιμή.

10 Kai estai en tē hēmerą ekeinē hē hriza tou Iessai kai ho anistamenos archein ethnōn,
it shall be the one rising up to rule nations
ep' autō ethnē elpiousin, kai estai hē anapausis autou timē.
– upon him nations shall hope. shall be his rest honor

---

11 𐤉𐤋𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤁𐤉𐤗 𐤉𐤃 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤔𐤍𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤔𐤀𐤁𐤉𐤕𐤅
𐤌𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤅𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤐𐤕𐤓𐤅𐤎
𐤅𐤌𐤊𐤅𐤔 𐤅𐤌𐤏𐤉𐤋𐤌 𐤅𐤌𐤔𐤍𐤏𐤓 𐤅𐤌𐤇𐤌𐤕 𐤅𐤌𐤀𐤉𐤉 𐤄𐤌:

יא וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יוֹסִיף אֲדֹנָי שֵׁנִית יָדוֹ לִקְנוֹת אֶת־שְׁאָר עַמּוֹ
אֲשֶׁר יִשָּׁאֵר מֵאַשּׁוּר וּמִמִּצְרַיִם וּמִפַּתְרוֹס
וּמִכּוּשׁ וּמֵעֵילָם וּמִשִּׁנְעָר וּמֵחֲמָת וּמֵאִיֵּי הַיָּם׃

11. w'hayah bayom hahu' yosiph 'Adonay shenith yado liq'noth 'eth-sh'ar `amo
'asher yisha'er me'Ashshur umiMits'rayim umiPath'ros
umiKush ume`Eylam umiShin'`ar umeChamath ume'iey hayam.

Isa11:11 Then it shall happen on that day that the Master shall again recover the second time with His hand the remnant of His people, who shall remain, from Assyria, and from Egypt, from Pathros, and from Cush, and from Elam, and from Shinar, and from Hamath, and from the islands of the sea.

‹11› καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ προσθήσει κύριος τοῦ δεῖξαι τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ ζηλῶσαι τὸ καταλειφθὲν ὑπόλοιπον τοῦ λαοῦ, ὃ ἂν καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων καὶ ἀπὸ Αἰγύπτου καὶ Βαβυλωνίας καὶ Αἰθιοπίας καὶ ἀπὸ Αιλαμιτῶν καὶ ἀπὸ ἡλίου ἀνατολῶν καὶ ἐξ Ἀραβίας.

11 kai estai tē hēmerą ekeinē prosthēsei kyrios tou deixai tēn cheira autou tou zēlōsai to kataleiphthen
it shall be shall proceed YHWH to show to be jealous for the left behind
hypoloipon tou laou, ho an kataleiphthē apo tōn Assyriōn kai apo Aigyptou
vestige of the people, which ever should be left behind by the Assyrians, and by Egypt,
kai Babylōnias kai Aithiopias kai apo Ailamitōn kai apo hēliou anatolōn kai ex Arabias.
by Babylon, and by Ethiopia, and by the Elamites, and by of the sun the dawn, and from out of Arabia

---

12 𐤅𐤄𐤍𐤀 𐤍𐤎 𐤋𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤎𐤐 𐤍𐤃𐤇𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤐𐤆𐤅𐤕𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑:

יב וְנָשָׂא נֵס לַגּוֹיִם וְאָסַף נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל
וּנְפֻצוֹת יְהוּדָה יְקַבֵּץ מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ׃

12. w'nasa' nes lagoyim w'asaph nid'chey Yis'ra'El
un'phutsoth Yahudah y'qabets me'ar'ba` kan'photh ha'arets.

Isa11:12 And He shall lift up a standard for the nations and assemble the banished ones of Yisrael, and shall gather the dispersed of Yahudah from the four corners of the earth.

‹12› καὶ ἀρεῖ σημεῖον εἰς τὰ ἔθνη καὶ συνάξει τοὺς ἀπολομένους Ισραηλ καὶ τοὺς διεσπαρμένους τοῦ Ιουδα συνάξει ἐκ τῶν τεσσάρων πτερύγων τῆς γῆς.

12 kai arei sēmeion eis ta ethnē kai synaxei tous apolomenous Israēl
a sign unto he shall bring together the ones being destroyed
kai tous diesparmenous tou Iouda synaxei ek tōn tessarōn pterygōn tēs gēs.
the ones being dispersed from out of wings of

---

13 𐤉𐤇𐤓𐤅𐤀 𐤀𐤉𐤀𐤅𐤀 𐤅𐤓𐤓𐤉 𐤌𐤅𐤓𐤇 𐤇𐤓𐤐 𐤀𐤓𐤑

𐤉𐤂 𐤅𐤎𐤓𐤄 𐤒𐤍𐤀𐤕 𐤀𐤦𐤓𐤝𐤌 𐤅𐤑𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤉𐤊𐤓𐤕𐤅
יג וְסָרָה קִנְאַת אֶפְרַיִם וְצֹרְרֵי יְהוּדָה יִכָּרֵתוּ
אֶפְרַיִם לֹא־יְקַנֵּא אֶת־יְהוּדָה וְיְהוּדָה לֹא־יָצוֹר אֶת־אֶפְרָיִם׃

13. w'sarah qin'ath 'Eph'rayim w'tsor'rey Yahudah yikarethu
'Eph'rayim lo'-y'qane' 'eth-Yahudah wiYahudah lo'-yatsor 'eth-'Eph'rayim.

Isa11:13 Then the jealousy of Ephraim shall depart, and those who harass Yahudah shall be cut off;
Ephraim shall not be jealous of Yahudah, and Yahudah shall not harass Ephraim.

‹13› καὶ ἀφαιρεθήσεται ὁ ζῆλος Εφραιμ, καὶ οἱ ἐχθροὶ Ιουδα ἀπολοῦνται·
Εφραιμ οὐ ζηλώσει Ιουδαν, καὶ Ιουδας οὐ θλίψει Εφραιμ.

13 kai aphairethēsetai ho zēlos Ephraim, kai hoi echthroi Iouda apolountai;
shall be removed the enemies of shall be destroyed.
Ephraim ou zēlōsei Ioudan, kai Ioudas ou thlipsei Ephraim.
shall not afflict

𐤉𐤄𐤅𐤃 𐤉𐤀𐤦𐤓𐤝𐤌 𐤉𐤑𐤓𐤅 𐤁𐤊𐤕𐤦 𐤉𐤀𐤁𐤕𐤅 𐤁𐤄𐤓 𐤉𐤓𐤅𐤊𐤌 𐤉𐤋𐤅𐤟 𐤉𐤋𐤅𐤟 14
𐤉𐤊𐤓𐤕𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤄𐤓 𐤉𐤓𐤅𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤉𐤀𐤁𐤕𐤅 𐤁𐤄𐤓 𐤉𐤓𐤅𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤉𐤀𐤁𐤕𐤅׃
יד וְעָפוּ בְכָתֵף פְּלִשְׁתִּים יָמָּה יַחְדָּו יָבֹזוּ אֶת־בְּנֵי־קֶדֶם אֱדוֹם
וּמוֹאָב מִשְׁלוֹח יָדָם וּבְנֵי עַמּוֹן מִשְׁמַעְתָּם׃

14. w'`aphu b'katheph P'lish'tim yamah yach'daw yabozu 'eth-b'ney-qedem 'Edom
uMo'ab mish'loch yadam ub'ney `Ammon mish'ma`'tam.

Isa11:14 But they shall fly upon the shoulders of the Philistines on the west;
together they shall plunder the sons of the east;
they shall lay their hand upon Edom and Moab, and the sons of Ammon shall obey them.

‹14› καὶ πετασθήσονται ἐν πλοίοις ἀλλοφύλων θάλασσαν, ἅμα προνομεύσουσιν
καὶ τοὺς ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν καὶ Ιδουμαίαν·
καὶ ἐπὶ Μωαβ πρῶτον τὰς χεῖρας ἐπιβαλοῦσιν, οἱ δὲ υἱοὶ Αμμων πρῶτοι ὑπακούσονται.

14 kai petasthēsontai en ploiois allophylōn thalassan, hama pronomeusousin
they shall fly in the boast of the Philistines west; together they shall despoil
kai tous aph' hēliou anatolōn kai Idoumaian;
even the ones from of the sun the dawn, and Edom;
kai epi Mōab prōton tas cheiras epibalousin, hoi de huioi Ammōn prōtoi hypakousontai.
upon Moab first hands they shall put; but the sons of Ammon at first shall obey

---

𐤅𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕 𐤋𐤔𐤅𐤟 𐤉𐤌־𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤉𐤦 𐤉𐤃𐤅 𐤏𐤋־𐤄𐤍𐤄𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤓𐤅𐤇𐤅 15
𐤅𐤄𐤊𐤄𐤅 𐤁𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤍𐤇𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤃𐤓𐤉𐤦 𐤁𐤍𐤏𐤋𐤉𐤌׃
טו וְהֶחֱרִים יְהוָה אֵת לְשׁוֹן יַם־מִצְרַיִם וְהֵנִיף יָדוֹ עַל־הַנָּהָר בַּעֲיָם רוּחוֹ
וְהִכָּהוּ לְשִׁבְעָה נְחָלִים וְהִדְרִיךְ בַּנְּעָלִים׃

15. w'hecherim Yahúwah 'eth l'shon yam-mits'rayim
w'heniph yado `al-hanahar ba`'yam rucho w'hikahu l'shib'`ah n'chalim w'hid'rik ban'`alim.

Isa11:15 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall utterly destroy the tongue of the sea of Egypt;
and He shall wave His hand over the river with His scorching wind;
and He shall strike it into seven streams and make men walk over dryshod.

‹15› καὶ ἐρημώσει κύριος τὴν θάλασσαν Αἰγύπτου καὶ ἐπιβαλεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν πνεύματι βιαίῳ καὶ πατάξει ἑπτὰ φάραγγας ὥστε διαπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν ὑποδήμασιν·

15 kai erēmōsei kyrios tēn thalassan Aigyptou kai epibalei tēn cheira autou epi ton potamon
shall make desolate he shall put upon
pneumati biaiō̃ kai pataxei hepta pharaggas hōste diaporeuesthai auton en hypodēmasin;
by a violent ravines, so as to travel over it in sandals

---

16 ܘܗܘܝܬܗ ܡܣܠܐ ܠܥܡܗ ܕܐܫܬܪܠ ܡܢ ܐܬܘܪ
ܟܕܗܘܝܬܗ ܠܝܫܪܝܠ ܒܝܘܡܐ ܕܣܠܩܘ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܡ:

טז וְהָיְתָה מְסִלָּה לִשְׁאָר עַמּוֹ אֲשֶׁר יִשָּׁאֵר מֵאַשּׁוּר
כַּאֲשֶׁר הָיְתָה לְיִשְׂרָאֵל בְּיוֹם עֲלֹתוֹ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

16. w'hay'thah m'silah lish'ar `amo 'asher yisha'er me'Ashshur
ka'asher hay'thah l'Yis'ra'El b'yom `alotho me'erets Mits'rayim.

Isa11:16 And there shall be a highway from Assyria for the remnant of His people who shall be left, just as there was for Yisrael in the day that they came up out of the land of Egypt.

‹16› καὶ ἔσται δίοδος τῷ καταλειφθέντι μου λαῷ ἐν Αἰγύπτῳ,
καὶ ἔσται τῷ Ισραηλ ὡς ἡ ἡμέρα ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

16 kai estai diodos tō̃ kataleiphthenti mou laō̃ en Aigyptō̃,
a passage for my people that left in Egypt.
kai estai tō̃ Israēl hōs hē hēmera hote exēlthen ek gēs Aigyptou.
to as in when they came forth from out

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 12

Isa12:1 [illegible]

א וְאָמַרְתָּ בַּיּוֹם הַהוּא אוֹדְךָ יָהוָה כִּי אָנַפְתָּ בִּי יָשֹׁב אַפְּךָ וּתְנַחֲמֵנִי׃

1. w'amar'at bayom hahu' 'od'ak Yahúwah ki 'anaph'at bi yashob 'ap'ak uth'nachameni.

Isa12:1 And you shall say on that day, I shall thank You, O [illegible];
though You were angry with me, your anger is turned away, and You comfort me.

‹12:1› Καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Εὐλογήσω σε, κύριε, διότι ὠργίσθης μοι
καὶ ἀπέστρεψας τὸν θυμόν σου καὶ ἠλέησάς με.

1 Kai ereis en tē hēmerą ekeinē Eulogēsō se, kyrie, dioti ōrgisthēs moi
he shall say in I shall bless you, because you were provoked to anger against me,
kai apestrepsas ton thymon sou kai ēleēsas me.
you turned away your rage, and showed mercy on me

---

2 [illegible]

ב הִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי אֶבְטַח וְלֹא אֶפְחָד כִּי־עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ יָהוָה
וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה׃

2. hinneh 'El y'shu`athi 'eb'tach w'lo' 'eph'chad ki-`azi w'zim'rath Yah Yahúwah way'hi-li lishu`ah.

Isa12:2 Behold, El is my salvation, I shall trust and not be afraid;
for [illegible] is my strength and song, and He has become to me for salvation.

‹2› ἰδοὺ ὁ θεός μου σωτήρ μου κύριος, πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ καὶ σωθήσομαι ἐν αὐτῷ
καὶ οὐ φοβηθήσομαι, διότι ἡ δόξα μου καὶ ἡ αἴνεσίς μου κύριος καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.

2 idou ho theos mou sōtēr mou kyrios, pepoithōs esomai ep' autō kai sōthēsomai en autō
my El, YHWH my deliverer; I shall be yielding upon him,
kai ou phobēthēsomai, dioti hē doxa mou kai hē ainesis mou kyrios kai egeneto moi eis sōtērian.
I shall not be fearful. Because is my glory and my praise YHWH it became deliverance

---

3 [illegible]

ג וּשְׁאַבְתֶּם־מַיִם בְּשָׂשׂוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה׃

3. ush'ab'tem-mayim b'sason mima`ay'ney hay'shu`ah.

Isa12:3 And you shall with joy draw water from the springs of salvation.

‹3› καὶ ἀντλήσετε ὕδωρ μετ' εὐφροσύνης ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ σωτηρίου.

3 kai antlēsete hydōr met' euphrosynēs ek tōn pēgōn tou sōtēriou.
Then draw gladness from out of deliverance!

---

4 [illegible]

ד וַאֲמַרְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא הוֹדוּ לַיָהוָה קִרְאוּ בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ

בָּעַמִּים עֲלִילֹתָיו הַזְכִּירוּ כִּי נִשְׂגָּב שְׁמוֹ׃

4. wa'amar'tem bayom hahu' hodu laYahúwah qir'u bish'mo
hodi`u ba`amim `alilothayu haz'kiru ki nis'gab sh'mo.

Isa12:4 And in that day you shall say, give praise to ܝܗܘܗ, call on His name.
Make known His deeds among the peoples; make them remember that His name is exalted.

‹4› καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ὑμνεῖτε κύριον, βοᾶτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἔνδοξα αὐτοῦ, μιμνῄσκεσθε ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

4 kai ereis en tē hēmerą ekeinē Hymneite kyrion, boate to onoma autou,
Sing praise Yell out
anaggeilate en tois ethnesin ta endoxa autou, mimnēskesthe hoti huyōthē to onoma autou.
Announce among the nations his honorable deeds! Mention that was exalted

---

5 ܙܡܪܘ ܠܝܗܘܗ ܕܓܐܘܬ ܥܒܕܬ ܡܝܕܥܬ ܗܕܐ ܒܟܠ ܐܪܥܐ׃

הַזַּמְּרוּ יָהוָּה כִּי גֵאוּת עָשָׂה מְיֻדַּעַת זֹאת בְּכָל־הָאָרֶץ׃

5. zam'ru Yahúwah ki ge'uth `asah m'yuda`ath zo'th b'kal-ha'arets.

Isa12:5 Sing to ܝܗܘܗ, for He has done excellent things; let this be known in all the earth.

‹5› ὑμνήσατε τὸ ὄνομα κυρίου, ὅτι ὑψηλὰ ἐποίησεν· ἀναγγείλατε ταῦτα ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

5 hymnēsate to onoma kyriou, hoti huyēla epoiēsen; anaggeilate tauta en pasē tē gē.
Sing praise to the name of YHWH! for high things he did. Announce these things

---

6 ܨܗܠܝ ܘܪܢܝ ܝܬܒܬ ܨܝܘܢ ܓܪܝܐ ܒܓܘܟܝܟ ܩܕܝܫ ܝܫܪܝܠ׃

וְצַהֲלִי וָרֹנִּי יוֹשֶׁבֶת צִיּוֹן כִּי־גָדוֹל בְּקִרְבֵּךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ פ

6. tsahali waroni yoshebeth Tsion ki-gadol b'qir'bek q'dosh Yis'ra'El.

Isa12:6 Cry and shout, O inhabitant of Zion,
for great in your midst is the Holy One of Yisrael.

‹6› ἀγαλλιᾶσθε καὶ εὐφραίνεσθε, οἱ κατοικοῦντες Σιων,
ὅτι ὑψώθη ὁ ἅγιος τοῦ Ισραηλ ἐν μέσῳ αὐτῆς.

6 agalliasthe kai euphrainesthe, hoi katoikountes Siōn, hoti huyōthē ho hagios tou Israēl en mesō autēs.
Exult and be glad, O ones dwelling in for is exalted in the midst of her

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 13

Shavua Reading Schedule (3rd sidrah) – Isa 13 - 19

Isa13:1 𐤌𐤔𐤀 𐤁𐤁𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤆𐤄 𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍־𐤀𐤌𐤅𐤑׃

אמַשָּׂא בָּבֶל אֲשֶׁר חָזָה יְשַׁעְיָהוּ בֶּן־אָמוֹץ׃

1. masa' Babel 'asher chazah Y'sha`'Yahu ben-'Amots.

Isa13:1 The burden of Babylon, which YeshaYahu (Isaiah) the son of Amoz saw.

‹13:1› Ὅρασις, ἣν εἶδεν Ησαιας υἱὸς Αμως κατὰ Βαβυλῶνος.

1 Horasis, hēn eiden Ēsaias huios Amōs kata Babylōnos.

The vision against Babylon beheld

---

2 𐤉𐤍𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤁𐤋 𐤇𐤉𐤐 𐤉𐤌𐤓𐤄𐤌 𐤒𐤋־𐤉𐤀𐤅 𐤌𐤍𐤌־𐤄𐤌 𐤇𐤅
𐤌𐤓𐤄𐤓𐤄𐤌 𐤓𐤄𐤅𐤍 𐤉𐤀𐤄𐤓𐤉 𐤀𐤓

בעַל הַר־נִשְׁפֶּה שְׂאוּ־נֵס הָרִימוּ קוֹל לָהֶם הָנִיפוּ
יָד וְיָבֹאוּ פִּתְחֵי נְדִיבִים׃

2. `al har-nish'peh s'u-nes harimu qol lahem haniphu yad w'yabo'u pith'chey n'dibim.

Isa13:2 Lift up a banner on the bare mountain, raise your voice to them,
wave the hand that they may enter the doors of the nobles.

‹2› Ἐπ' ὄρους πεδινοῦ ἄρατε σημεῖον, ὑψώσατε τὴν φωνὴν αὐτοῖς,
μὴ φοβεῖσθε, παρακαλεῖτε τῇ χειρί Ἀνοίξατε, οἱ ἄρχοντες.

2 Ep' orous pedinou arate sēmeion, huyōsate tēn phōnēn autois,

upon a mountain plain Lift up a sign! Raise up high the voice to

mē phobeisthe, parakaleite tȩ̄ cheiri Anoixate, hoi archontes.

Do not fear! Call for aid with Open, O rulers!

---

3 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤓𐤔𐤓𐤄𐤌 𐤓𐤉𐤀𐤄𐤓 𐤓𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤓𐤀𐤉𐤐 𐤌𐤉 𐤓𐤅𐤑𐤌𐤄𐤓 𐤓𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤓𐤉𐤀׃

גאֲנִי צִוִּיתִי לִמְקֻדָּשָׁי גַּם קָרָאתִי גִבּוֹרַי לְאַפִּי עַלִּיזֵי גַאֲוָתִי׃

3. 'ani tsiueythi lim'qudashay gam qara'thi giboray l'api `alizey ga'awathi.

Isa13:3 I have commanded My consecrated ones,
I have also called My mighty warriors for My anger, those who rejoice in My highness.

‹3› ἐγὼ συντάσσω, καὶ ἐγὼ ἄγω αὐτούς· ἡγιασμένοι εἰσίν, καὶ ἐγὼ ἄγω αὐτούς·
γίγαντες ἔρχονται πληρῶσαι τὸν θυμόν μου χαίροντες ἅμα καὶ ὑβρίζοντες.

3 egō syntassō, kai egō agō autous; hēgiasmenoi eisin, kai egō agō autous;

I order I lead them; they are sanctified I lead them

gigantes erchontai plērōsai ton thymon mou chairontes hama kai hybrizontes.

giants come to fill my rage, rejoicing together and insulting

---

4 𐤌𐤓𐤉𐤋 𐤇𐤉𐤌𐤄𐤌 𐤌𐤉𐤀𐤅 𐤒𐤋־𐤌𐤅 𐤇𐤉𐤌𐤀 𐤌𐤓𐤋𐤄𐤃 𐤌𐤉𐤌𐤄 𐤒𐤉𐤐
𐤄𐤌𐤒𐤋𐤌 𐤀𐤃𐤓 𐤀𐤐𐤋𐤌 𐤇𐤉𐤀𐤃𐤓 𐤄𐤉𐤄𐤓 𐤌𐤓𐤋𐤆𐤀𐤃𐤌

ד קוֹל הָמוֹן בֶּהָרִים דְּמוּת עַם־רָב קוֹל שְׁאוֹן מַמְלְכוֹת גּוֹיִם
נֶאֱסָפִים יָהוָה צְבָאוֹת מְפַקֵּד צְבָא מִלְחָמָה׃

4. qol hamon beharim d'muth `am-rab qol sh'on mam'l'koth goyim ne'esaphim Yahúwah ts'ba'oth m'phaqed ts'ba' mil'chamah.

Isa13:4 A sound of tumult in the mountains, like as of many people! A sound of the uproar of kingdoms, of nations gathered together! 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts is mustering the army for battle.

‹4› φωνὴ ἐθνῶν πολλῶν ἐπὶ τῶν ὀρέων ὁμοία ἐθνῶν πολλῶν, φωνὴ βασιλέων
καὶ ἐθνῶν συνηγμένων. κύριος σαβαωθ ἐντέταλται ἔθνει ὁπλομάχῳ

4 phōnē ethnōn pollōn epi tōn oreōn homoia ethnōn pollōn, phōnē basileōn
A voice nations of many upon like nations many; a voice of kings
kai ethnōn synēgmenōn. kyrios sabaōth entetaltai ethnei hoplomachō̜
nations being brought together. has given charge to a nation of armed warriors.

𐤄𐤁𐤀𐤌 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤓𐤇𐤒 𐤌𐤒𐤑𐤄 𐤄𐤔𐤌𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤊𐤋𐤉 𐤆𐤏𐤌𐤅 𐤋𐤇𐤁𐤋 𐤊𐤋־𐤄𐤀𐤓𐤑׃ 5
הבָּאִים מֵאֶרֶץ מֶרְחָק מִקְצֵה הַשָּׁמָיִם יָהוָה וּכְלֵי זַעְמוֹ לְחַבֵּל כָּל־הָאָרֶץ׃

5. ba'im me'erets mer'chaq miq'tseh hashamayim Yahúwah uk'ley za`'mo l'chabel kal-ha'arets.

Isa13:5 They come from a distant land, from the end of the heavens, even 𐤉𐤄𐤅𐤄
and the instruments of His indignation, to destroy the whole land.

‹5› ἔρχεσθαι ἐκ γῆς πόρρωθεν ἀπ' ἄκρου θεμελίου τοῦ οὐρανοῦ, κύριος
καὶ οἱ ὁπλομάχοι αὐτοῦ, τοῦ καταφθεῖραι τὴν οἰκουμένην ὅλην.

5 erchesthai ek gēs porrōthen ap' akrou themeliou tou ouranou,
from out of a land at a distance, from the extremity of the foundation of the heaven;
kyrios kai hoi hoplomachoi autou, tou kataphtheirai tēn oikoumenēn holēn.
YHWH and his armed warriors, to ruin all the world

𐤄𐤋𐤉𐤋𐤉𐤋𐤅 𐤊𐤉 𐤒𐤁𐤅𐤓 𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤔𐤓 𐤌𐤔𐤓𐤃𐤉 𐤉𐤁𐤅𐤀׃ 6
והֵילִילוּ כִּי קָרוֹב יוֹם יָהוָה כְּשֹׁד מִשַּׁדַּי יָבוֹא׃

6. heylilu ki qarob yom Yahúwah k'shod miShadday yabo'.

Isa13:6 Wail, for the day of 𐤉𐤄𐤅𐤄 is near! It shall come as destruction from the Almighty.

‹6› ὀλολύζετε, ἐγγὺς γὰρ ἡ ἡμέρα κυρίου, καὶ συντριβὴ παρὰ τοῦ θεοῦ ἥξει.

6 ololyzete, eggys gar hē hēmera kyriou, kai syntribē para tou theou hēxei.
Shriek! by the El shall come

𐤆𐤏𐤋־𐤊𐤉𐤍 𐤊𐤋־𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤕𐤓𐤐𐤉𐤍𐤄 𐤅𐤊𐤋־𐤋𐤁𐤁 𐤀𐤍𐤅𐤔 𐤉𐤌𐤎׃ 7
זעַל־כֵּן כָּל־יָדַיִם תִּרְפֶּינָה וְכָל־לֵבַב אֱנוֹשׁ יִמָּס׃

7. `al-ken kal-yadayim tir'peynah w'kal-l'bab 'enosh yimas.

Isa13:7 Therefore all hands shall faint, and every man's heart shall melt.

‹7› διὰ τοῦτο πᾶσα χεὶρ ἐκλυθήσεται, καὶ πᾶσα ψυχὴ ἀνθρώπου δειλιάσει·

7 dia touto pasa cheir eklythēsetai, kai pasa psychē anthrōpou deiliasei;
Because of this every hand shall be loosened, and every soul of man shall be timid

---

8 ויבהלו צירים וחבלים יאחזון כיולדה יחילון
איש אל־רעהו יתמהו פני להבים פניהם׃

וְנִבְהָלוּ צִירִים וַחֲבָלִים יֹאחֵזוּן כַּיּוֹלֵדָה יְחִילוּן
אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ יִתְמָהוּ פְּנֵי לְהָבִים פְּנֵיהֶם׃

8. w'nib'halu tsirim wachabalim yo'chezun kayoledah y'chilun 'ish 'el-re`ehu yith'mahu p'ney l'habim p'neyhem.

Isa13:8 They shall be terrified, pains and anguish shall take hold of them; they shall be in pain as a woman who travails: they shall be amazed one at another; their faces shall be as flames.

‹8› καὶ ταραχθήσονται οἱ πρέσβεις, καὶ ὠδῖνες αὐτοὺς ἕξουσιν ὡς γυναικὸς τικτούσης·
καὶ συμφοράσουσιν ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον καὶ ἐκστήσονται
καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν ὡς φλὸξ μεταβαλοῦσιν.

8 kai tarachthēsontai hoi presbeis, kai ōdines autous hexousin hōs gynaikos tiktousēs; kai
shall be disturbed the ambassadors, and their pangs they shall have as a woman giving birth;
symphorasousin heteros pros ton heteron kai ekstēsontai kai to prosōpon autōn hōs phlox metabalousin.
they shall lament together another to another
they shall be startled and their countenance as a flame they shall change

---

9 הנה יום־יהוה בא אכזרי ועברה
חרון אף לשום הארץ לשמה וחטאיה ישמיד ממנה׃

הִנֵּה יוֹם־יְהוָה בָּא אַכְזָרִי וְעֶבְרָה
וַחֲרוֹן אָף לָשׂוּם הָאָרֶץ לְשַׁמָּה וְחַטָּאֶיהָ יַשְׁמִיד מִמֶּנָּה׃

9. hinneh yom-Yahúwah ba' 'ak'zari w'`eb'rah wacharon 'aph lasum ha'arets l'shamah w'chata'eyah yash'mid mimenah.

Isa13:9 Behold, the day of יהוה comes, cruel, with fury and burning anger, to make the land a desolation; and He shall exterminate its sinners from it.

‹9› ἰδοὺ γὰρ ἡμέρα κυρίου ἀνίατος ἔρχεται θυμοῦ καὶ ὀργῆς θεῖναι τὴν οἰκουμένην ὅλην ἔρημον
καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἀπολέσαι ἐξ αὐτῆς.

9 idou gar hēmera kyriou aniatos erchetai thymou kai orgēs theinai tēn oikoumenēn holēn erēmon
For incurable rage and anger to make the whole world desolate,
kai tous hamartōlous apolesai ex autēs.
the sinners to destroy from out of it

---

10 כי כוכבי השמים וכסיליהם לא יהלו אורם חשך השמש בצאתו
ירח לא־יגיה אורו׃

כִּי־כוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וּכְסִילֵיהֶם לֹא יָהֵלּוּ אוֹרָם חָשַׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ בְּצֵאתוֹ
וְיָרֵחַ לֹא־יַגִּיהַ אוֹרוֹ׃

10. ki-kok'bey hashamayim uk'sileyhem lo' yahelu 'oram chashak hashemesh b'tse'tho w'yareach lo'-yagiah 'oro.

Isa13:10 For the stars of heaven and their constellations shall not flash forth their light; the sun shall be dark when it rises and the moon shall not shed its light.

‹10› οἱ γὰρ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ Ὠρίων καὶ πᾶς ὁ κόσμος τοῦ οὐρανοῦ τὸ φῶς οὐ δώσουσιν,

καὶ σκοτισθήσεται τοῦ ἡλίου ἀνατέλλοντος, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φῶς αὐτῆς.

10 hoi gar asteres tou ouranou kai ho Ōriōn kai pas ho kosmos tou ouranou to phōs ou dōsousin,
Orion, and all the cosmos of the heaven of their light shall not give;

kai skotisthēsetai tou hēliou anatellontos, kai hē selēnē ou dōsei to phōs autēs.
shall be made dark of the sun the rising shall not give her light

---

11 𐤄𐤐𐤒𐤃𐤕𐤉 𐤏𐤋-𐤈𐤁𐤋 𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤏𐤋-𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤏𐤅𐤍𐤌
𐤅𐤄𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤂𐤀𐤅𐤍 𐤆𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤂𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤓𐤉𐤆𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤐𐤉𐤋:

יא וּפָקַדְתִּי עַל־תֵּבֵל רָעָה וְעַל־רְשָׁעִים עֲוֹנָם
וְהִשְׁבַּתִּי גְּאוֹן זֵדִים וְגַאֲוַת עָרִיצִים אַשְׁפִּיל:

11. uphaqad'ti `al-tebel ra`ah w'`al-r'sha`im `awonam
w'hish'bati g'on zedim w'ga'awath `aritsim 'ash'pil.

Isa13:11 And I shall visit evil on the world and on the wicked for their iniquity;
I shall cause the arrogance of the proud to cease and shall bring low the pride of tyrants.

‹11› καὶ ἐντελοῦμαι τῇ οἰκουμένῃ ὅλῃ κακὰ καὶ τοῖς ἀσεβέσιν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν·
καὶ ἀπολῶ ὕβριν ἀνόμων καὶ ὕβριν ὑπερηφάνων ταπεινώσω.

11 kai enteloumai tē̱ oikoumenē̱ holē̱ kaka kai tois asebesin tas hamartias autōn;
I charge to the world entire evils, and to the impious their sins;

kai apolō hybrin anomōn kai hybrin hyperēphanōn tapeinōsō.
I shall destroy the insolence of lawless ones; and the insolence of the proud I shall abase

---

12 𐤀𐤔𐤐𐤉𐤋 𐤀𐤃𐤌 𐤌𐤊𐤕𐤌 𐤀𐤌𐤁𐤓 𐤌𐤐𐤆 𐤀𐤍𐤅𐤔 𐤀𐤒𐤉𐤓:

יב אוֹקִיר אֱנוֹשׁ מִפָּז וְאָדָם מִכֶּתֶם אוֹפִיר:

12. 'oqir 'enosh mipaz w'adam mikethem 'Ophir.

Isa13:12 I shall make a man more rare than gold and a man than the gold of Ophir.

‹12› καὶ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι ἔντιμοι μᾶλλον ἢ τὸ χρυσίον τὸ ἄπυρον,
καὶ ὁ ἄνθρωπος μᾶλλον ἔντιμος ἔσται ἢ ὁ λίθος ὁ ἐκ Σουφιρ.

12 kai esontai hoi kataleleimmenoi entimoi mallon ē to chrysion to apyron,
shall be the ones being left rare more than unfired;

kai ho anthrōpos mallon entimos estai ē ho lithos ho ek Souphir.
a man more rare shall be than the stone, the one of Ophir

---

13 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤂𐤉𐤆 𐤅𐤕𐤓𐤏𐤔 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤌𐤒𐤅𐤌𐤄 𐤁𐤏𐤁𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕
𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤇𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤐𐤅:

יג עַל־כֵּן שָׁמַיִם אַרְגִּיז וְתִרְעַשׁ הָאָרֶץ מִמְּקוֹמָהּ בְּעֶבְרַת יָהוָה צְבָאוֹת
וּבְיוֹם חֲרוֹן אַפּוֹ:

13. `al-ken shamayim 'ar'giz w'thir'`ash ha'arets mim'qomah b'`eb'rath Yahúwah ts'ba'oth
ub'yom charon 'apo.

Isa13:13 Therefore I shall make the heavens tremble, and the earth shall be shaken
from its place at the fury of 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts in the day of His burning anger.

‹13› ὁ γὰρ οὐρανὸς θυμωθήσεται καὶ ἡ γῆ σεισθήσεται ἐκ τῶν θεμελίων αὐτῆς
διὰ θυμὸν ὀργῆς κυρίου σαβαωθ τῇ ἡμέρᾳ, ᾗ ἂν ἐπέλθῃ ὁ θυμὸς αὐτοῦ.

13 ho gar ouranos thymōthēsetai kai hē gē seisthēsetai ek tōn themeliōn autēs
For shall be engraved from out of its foundation,
dia thymon orgēs kyriou sabaōth tę hēmerą, hę an epelthę ho thymos autou.
because of the rage of the anger which ever should come about his rage

---

14 ܗܘܝܐ ܗܘܝܘ-ܟܬ ܡܬܪܕܦܝܢ ܕܬܪܥܝܐ ܕܥܡܘܗܝ ܐܝܢܐ ܡܟܢܫ ܐܝܫܐ
:ܠܬܪܥܗ ܗܘܝܢ-ܟܬ ܡܬܦܢܘܢ

יד וְהָיָה כִּצְבִי מֻדָּח וּכְצֹאן וְאֵין מְקַבֵּץ אִישׁ אֶל־עַמּוֹ יִפְנוּ
וְאִישׁ אֶל־אַרְצוֹ יָנוּסוּ׃

14. w'hayah kits'bi mudach uk'tso'n w'eyn m'qabets 'ish 'el-`amo yiph'nu w'ish 'el-'ar'tso yanusu.

Isa13:14 And it shall be that like a hunted gazelle, or like sheep with none to gather them,
they shall each turn to his own people, and each one flee to his own land.

‹**14**› καὶ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι ὡς δορκάδιον φεῦγον καὶ ὡς πρόβατον πλανώμενον,
καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων, ὥστε ἄνθρωπον εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀποστραφῆναι
καὶ ἄνθρωπον εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ διῶξαι.

14 kai esontai hoi kataleleimmenoi hōs dorkadion pheugon kai hōs probaton planōmenon,
And shall be the ones being left behind as a young doe fleeing, and as a sheep wandering;
kai ouk estai ho synagōn, hōste anthrōpon eis ton laon autou apostraphēnai
and there is no one gathering so as for a man shall turn back unto his own people
kai anthrōpon eis tēn chōran autou diōxai.
for a man shall flee unto his own place

---

15 ܟܠܗܢܐ ܕܢܬܟܝܬ ܢܦܠܘܢ ܒܚܪܒܐ:

טו כָּל־הַנִּמְצָא יִדָּקֵר וְכָל־הַנִּסְפֶּה יִפּוֹל בֶּחָרֶב׃

15. kal-hanim'tsa' yidaqer w'kal-hanis'peh yipol bechareb.

Isa13:15 Anyone who is found shall be thrust through,
and anyone who is captured shall fall by the sword.

‹**15**› ὃς γὰρ ἂν ἁλῷ, ἡττηθήσεται, καὶ οἵτινες συνηγμένοι εἰσίν, μαχαίρᾳ πεσοῦνται·

15 hos gar an halǭ, hēttēthēsetai, kai hoitines synēgmenoi eisin, machairą pesountai;
For who ever should capture shall be vanquished; and the ones who being brought together are

---

16 ܠܥܘܠܠܝܗܘܢ ܢܬܒܙܥܘ ܩܕܡܝܗܘܢ ܢܬܒܙܥܘ ܒܬܝܗܘܢ ܘܢܫܝܗܘܢ ܬܫܓܠܢܐ:

טז וְעֹלְלֵיהֶם יְרֻטָּשׁוּ לְעֵינֵיהֶם יְשֻׁסוּ בָּתֵּיהֶם וּנְשֵׁיהֶם תִּשְׁגַּלְנָה׃

16. w'`ol'leyhem y'rut'shu l'`eyneyhem yishasu bateyhem un'sheyhem tishagal'nah.

Isa13:16 And their little ones also shall be dashed to pieces before their eyes;
their houses shall be plundered and their wives ravished.

‹**16**› καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν ῥάξουσιν καὶ τὰς οἰκίας αὐτῶν προνομεύσουσιν
καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἕξουσιν.

16 kai ta tekna autōn enōpion autōn hraxousin kai tas oikias autōn pronomeusousin
their children they shall dash before them; and their houses they shall despoil
kai tas gynaikas autōn hexousin.
and their women they shall have.

---

17 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤏𐤉𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤕־𐤌𐤃𐤉 𐤀𐤔𐤓־𐤊𐤎𐤐 𐤋𐤀 𐤉𐤇𐤔𐤁𐤅 𐤅𐤆𐤄𐤁 𐤋𐤀 𐤉𐤇𐤐𐤑־𐤁𐤅׃

יז הִנְנִי מֵעִיר עֲלֵיהֶם אֶת־מָדָי אֲשֶׁר־כֶּסֶף לֹא יַחְשֹׁבוּ
וְזָהָב לֹא יַחְפְּצוּ־בוֹ׃

17. hin'ni me`ir `aleyhem 'eth-Maday 'asher-keseph lo' yach'shobu w'zahab lo' yach'p'tsu-bo.

Isa13:17 Behold, I am going to stir up the Medes against them,
who shall not value silver nor take pleasure in gold.

‹17› ἰδοὺ ἐπεγείρω ὑμῖν τοὺς **Μ**ήδους, οἳ οὐ λογίζονται ἀργύριον οὐδὲ χρυσίου χρείαν ἔχουσιν.

17 idou epegeirō hymin tous Mēdous, hoi ou logizontai argyrion oude chrysiou chreian echousin.
I rouse against you the Medes – the silver ones not considering, nor of gold need have.

---

18 𐤊𐤑𐤕𐤅𐤕 𐤍𐤏𐤓𐤄𐤌 𐤕𐤓𐤈𐤔𐤄𐤍𐤄 𐤐𐤓־𐤁𐤈𐤍 𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤇𐤌𐤅 𐤏𐤋־𐤁𐤍𐤄𐤌 𐤋𐤀־𐤈𐤇𐤅𐤎 𐤏𐤉𐤍𐤌׃

יח וּקְשָׁתוֹת נְעָרִים תְּרַטַּשְׁנָה
וּפְרִי־בֶטֶן לֹא יְרַחֵמוּ עַל־בָּנִים לֹא־תָחוּס עֵינָם׃

18. uq'shathoth n'`arim t'ratash'nah uph'ri-beten lo' y'rachemu `al-banim lo'-thachus `eynam.

Isa13:18 And their bows shall mow down the young men,
they shall not even have compassion on the fruit of the womb, nor shall their eye pity children.

‹18› τοξεύματα νεανίσκων συντρίψουσιν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν οὐ μὴ ἐλεήσωσιν,
οὐδὲ ἐπὶ τοῖς τέκνοις οὐ φείσονται οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν.

18 toxeumata neaniskōn syntripsousin kai ta tekna hymōn ou mē eleēsōsin,
the bows of young men, shall they show mercy,
oude epi tois teknois ou pheisontai hoi ophthalmoi autōn.
nor your children spare shall their eyes.

---

19 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤁𐤁𐤋 𐤑𐤁𐤉 𐤌𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤕𐤐𐤀𐤓𐤕 𐤂𐤀𐤅𐤍 𐤊𐤎𐤓𐤄׃
𐤊𐤎𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤋־𐤎𐤃𐤌 𐤅𐤀𐤕־𐤏𐤌𐤓𐤄׃

יט וְהָיְתָה בָבֶל צְבִי מַמְלָכוֹת תִּפְאֶרֶת גְּאוֹן כַּשְׂדִּים
כְּמַהְפֵּכַת אֱלֹהִים אֶת־סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה׃

19. w'hay'thah Babel ts'bi mam'lakoth tiph'ereth g'on Kas'dim k'mah'pekath 'Elohim 'eth-S'dom w'eth-`Amorah.

Isa13:19 And Babylon, the glory of kingdoms, the beauty of the pride of the Chaldeans,
shall be as when Elohim overthrew Sodom and Gomorrah.

‹19› καὶ ἔσται **Β**αβυλών, ἣ καλεῖται ἔνδοξος ὑπὸ βασιλέως **Χ**αλδαίων,
ὃν τρόπον κατέστρεψεν ὁ θεὸς **Σ**οδομα καὶ **Γ**ομορρα·

19 kai estai Babylōn, hē kaleitai endoxos hypo basileōs Chaldaiōn,
shall be the place which is called honorable by the king of the Chaldeans
hon tropon katestrepsen ho theos Sodoma kai Gomorra;
in which manner eradicated the Elohim

---

20 𐤉𐤔𐤁 𐤉𐤔־𐤀𐤋 𐤄𐤓𐤑 𐤏𐤅𐤓־𐤀𐤋 𐤉𐤀𐤄𐤁־𐤀𐤋 𐤉𐤀𐤄𐤁־𐤀𐤋׃

כ לֹא־תֵשֵׁב לָנֶצַח וְלֹא תִשְׁכֹּן עַד־דּוֹר וָדוֹר

וְלֹא־יֵהָל שָׁם עֲרָבִי וְרֹעִים לֹא־יַרְבִּצוּ שָׁם׃

20. lo'-thesheb lanetsach w'lo' thish'kon `ad-dor wador
w'lo'-yahel sham `Arabi w'ro`im lo'-yar'bitsu sham.

Isa13:20 It shall never be inhabited forever, nor lived in from generation to generation;
nor shall the Arab pitch his tent there, nor shall shepherds make their flocks lie down there.

‹20› οὐ κατοικηθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, οὐδὲ μὴ εἰσέλθωσιν εἰς αὐτὴν διὰ πολλῶν γενεῶν,
οὐδὲ μὴ διέλθωσιν αὐτὴν Ἄραβες, οὐδὲ ποιμένες οὐ μὴ ἀναπαύσωνται ἐν αὐτῇ·

20 ou katoikēthēsetai eis ton aiōna chronon, oude mē eiselthōsin eis autēn dia pollōn geneōn,
It shall not be dwelt in into the eon, nor shall they enter into it through many generations,
oude mē dielthōsin autēn Arabes, oude poimenes ou mē anapausōntai en autẹ̄;
nor shall go through it the Arabians, nor shepherds in any way shall rest in it.

---

21 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤕𐤓𐤁𐤑𐤕 𐤕𐤌𐤋𐤀𐤕 𐤁𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤊𐤍𐤕 𐤔𐤌 𐤁𐤍𐤕 𐤉𐤏𐤍𐤄 𐤅𐤓𐤑𐤉𐤌 𐤔𐤌׃

כא וְרָבְצוּ־שָׁם צִיִּים וּמָלְאוּ בָתֵּיהֶם אֹחִים וְשָׁכְנוּ שָׁם בְּנוֹת יַעֲנָה
וּשְׂעִירִים יְרַקְּדוּ־שָׁם׃

21. w'rab'tsu-sham tsiim umal'u bateyhem 'ochim
w'shak'nu sham b'noth ya`anah us'`irim y'raq'du-sham.

Isa13:21 But the wild beasts of the desert shall lie down there, and their houses shall be full of owls;
daughters of ostriches shall live there, and he-goats shall skip there.

‹21› καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ θηρία, καὶ ἐμπλησθήσονται αἱ οἰκίαι ἤχου,
καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ σειρῆνες, καὶ δαιμόνια ἐκεῖ ὀρχήσονται,

21 kai anapausontai ekei thēria, kai emplēsthēsontai hai oikiai ēchou,
And shall rest there wild beasts and they shall fill up the houses with a sound;
kai anapausontai ekei seirēnes, kai daimonia ekei orchēsontai,
and shall rest there sirens and demons shall dance there.

---

22 𐤀𐤉 𐤓𐤑𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤕𐤓𐤏𐤊𐤕 𐤕𐤓𐤊𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤉𐤌 𐤕𐤓𐤓𐤊 𐤌𐤉׃

כב וְעָנָה אִיִּים בְּאַלְמְנוֹתָיו וְתַנִּים בְּהֵיכְלֵי עֹנֶג
וְקָרוֹב לָבוֹא עִתָּהּ וְיָמֶיהָ לֹא יִמָּשֵׁכוּ׃

22. w'`anah 'iim b'al'm'nothayu w'thanim b'heyk'ley `oneg
w'qarob labo' `itah w'yameyah lo' yimasheku.

Isa13:22 Hyenas shall howl in their fortified towers and jackals in their pleasant palaces;
and her time to come is near, and her days shall not be prolonged.

‹22› καὶ ὀνοκένταυροι ἐκεῖ κατοικήσουσιν, καὶ νοσσοποιήσουσιν ἐχῖνοι ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν·
ταχὺ ἔρχεται καὶ οὐ χρονιεῖ.

22 kai onokentauroi ekei katoikēsousin, kai nossopoiēsousin echinoi en tois oikois autōn;
And satyrs shall dwell there, and shall build a nest hedgehogs in their houses.
tachy erchetai kai ou chroniei.
Quickly it comes, and shall not pass time

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 14

Isa14:1 [illegible]
[illegible]
אכִּי יְרַחֵם יָהוָה אֶת־יַעֲקֹב וּבָחַר עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל
וְהִנִּיחָם עַל־אַדְמָתָם וְנִלְוָה הַגֵּר עֲלֵיהֶם וְנִסְפְּחוּ עַל־בֵּית יַעֲקֹב׃

1. ki y'rachem Yahúwah 'eth-Ya`aqob ubachar `od b'Yis'ra'El
w'hinicham `al-'ad'matham w'nil'wah hager `aleyhem w'nis'p'chu `al-beyth Ya`aqob.

Isa14:1 When [illegible] shall have compassion on Yaaqob (Jacob) and again choose Yisrael,
and settle them in their own land, then strangers shall join them
and attach themselves to the house of Yaaqob.

‹14:1› Καὶ ἐλεήσει κύριος τὸν Ιακωβ καὶ ἐκλέξεται ἔτι τὸν Ισραηλ, καὶ ἀναπαύσονται ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ ὁ γιώρας προστεθήσεται πρὸς αὐτοὺς καὶ προστεθήσεται πρὸς τὸν οἶκον Ιακωβ,

1 Kai eleēsei kyrios ton Iakōb kai eklexetai eti ton Israēl, kai anapausontai epi tēs gēs autōn,
shall show mercy shall choose yet they shall rest upon their land;
kai ho giōras prostethēsetai pros autous kai prostethēsetai pros ton oikon Iakōb,
the foreigner shall be added to them, and they shall be added

---

2 [illegible]
ב וּלְקָחוּם עַמִּים וֶהֱבִיאוּם אֶל־מְקוֹמָם וְהִתְנַחֲלוּם בֵּית־יִשְׂרָאֵל עַל אַדְמַת
יָהוָה לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת וְהָיוּ שֹׁבִים לְשֹׁבֵיהֶם וְרָדוּ בְּנֹגְשֵׂיהֶם׃ ס

2. ul'qachum `amim wehebi'um 'el-m'qomam w'hith'nachalum beyth-Yis'ra'El `al 'ad'math
Yahúwah la`abadim w'lish'phachoth w'hayu shobim l'shobeyhem w'radu b'nog'seyhem.

Isa14:2 The peoples shall take them along and bring them to their place,
and the house of Yisrael shall possess them as an inheritance in the land of [illegible] as male servants
and female servants; and they shall take their captors captive and shall rule over their oppressors.

‹2› καὶ λήμψονται αὐτοὺς ἔθνη καὶ εἰσάξουσιν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν,
καὶ κατακληρονομήσουσιν καὶ πληθυνθήσονται ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ θεοῦ εἰς δούλους καὶ δούλας·
καὶ ἔσονται αἰχμάλωτοι οἱ αἰχμαλωτεύσαντες αὐτούς, καὶ κυριευθήσονται οἱ κυριεύσαντες αὐτῶν.

2 kai lēmpsontai autous ethnē kai eisaxousin eis ton topon autōn, kai kataklēronomēsousin
shall take them nations, and bring them into their place; and they shall inherit them
kai plēthynthēsontai epi tēs gēs tou theou eis doulous kai doulas;
they shall be multiplied upon the land of the El for manservants and maidservants;
kai esontai aichmalōtoi hoi aichmalōteusantes autous, kai kyrieuthēsontai hoi kyrieusantes autōn.
shall be captives the ones capturing them; and they shall dominate the ones dominating them

---

3 [illegible]
ג וְהָיָה בְּיוֹם הָנִיחַ יָהוָה לְךָ מֵעָצְבְּךָ וּמֵרַגְזְךָ

וּמִן־הָעֲבֹדָה הַקָּשָׁה אֲשֶׁר עֻבַּד־בָּךְ׃

3. w'hayah b'yom haniach Yahúwah l'ak me`ats'b'k umerag'zek umin-ha`abodah haqashah 'asher `ubad-bak.

Isa14:3 And it shall be in the day when ܝܗܘܗ gives you rest from your pain and from turmoil and from harsh service in which you have been enslaved,

‹3› Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναπαύσει σε ὁ θεὸς ἐκ τῆς ὀδύνης καὶ τοῦ θυμοῦ σου καὶ τῆς δουλείας σου τῆς σκληρᾶς, ἧς ἐδούλευσας αὐτοῖς.

3 Kai estai en tē hēmerą ekeinē anapausei se ho theos ek tēs odynēs
that shall rest you the El from the grief,
kai tou thymou sou kai tēs douleias sou tēs sklēras, hēs edouleusas autois.
and your rage, slavery your hard of which you slaved for them

---

4 ܘܢܣܐܬ ܗܡܬܠܐ ܗܕܐ ܥܠ ܡܠܟ ܒܒܠ ܘܐܡܪܬ ܐܝܟ ܫܒܬ ܢܓܫ ܫܒܬܗ ܡܕܗܒܐ׃

וְנָשָׂאתָ הַמָּשָׁל הַזֶּה עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל
וְאָמַרְתָּ אֵיךְ שָׁבַת נֹגֵשׂ שָׁבְתָה מַדְהֵבָה׃

4. w'nasa'ath hamashal hazeh `al-melek Babel w'amar'at 'eyak shabath noges shab'thah mad'hebah.

Isa14:4 that you shall take up this proverb against the king of Babylon, and say, how the oppressor has ceased, the golden city has ceased!

‹4› καὶ λήμψῃ τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Πῶς ἀναπέπαυται ὁ ἀπαιτῶν καὶ ἀναπέπαυται ὁ ἐπισπουδαστής;

4 kai lēmpsē ton thrēnon touton epi ton basilea Babylōnos
wailing
kai ereis en tē hēmerą ekeinē Pōs anapepautai ho apaitōn kai anapepautai ho epispoudastēs?
you shall say in that day has been rested the one exacting has been rested the taskmaster

---

5 ܫܒܪ ܝܗܘܗ ܡܛܗ ܪܫܥܝܢ ܫܒܛ ܡܫܠܝܢ׃

הִשְׁבַּר יְהוָה מַטֵּה רְשָׁעִים שֵׁבֶט מֹשְׁלִים׃

5. shabar Yahúwah mateh r'sha`im shebet mosh'lim.

Isa14:5 ܝܗܘܗ has broken the staff of the wicked, the scepter of rulers

‹5› συνέτριψεν ὁ θεὸς τὸν ζυγὸν τῶν ἁμαρτωλῶν, τὸν ζυγὸν τῶν ἀρχόντων·

5 synetripsen ho theos ton zygon tōn hamartōlōn, ton zygon tōn archontōn;
the El the yoke of the sinners the yoke

---

6 ܡܟܐ ܥܡܡܝܢ ܒܥܒܪܐ ܡܟܬ ܠܐ ܦܣܩܐ ܪܕܐ ܒܐܦ ܥܡܡܐ ܡܪܕܦ ܠܐ ܚܣܟ׃

מַכֶּה עַמִּים בְּעֶבְרָה מַכַּת בִּלְתִּי סָרָה רֹדֶה בָאַף גּוֹיִם מֻרְדָּף בְּלִי חָשָׂךְ׃

6. makeh `amim b'`eb'rah makath bil'ti sarah rodeh ba'aph goyim mur'daph b'li chasak.

Isa14:6 who struck the peoples in wrath with a continual stroke, who ruled the nations in anger, persecution, without restraint.

‹6› πατάξας ἔθνος θυμῷ πληγῇ ἀνιάτῳ, παίων ἔθνος πληγὴν θυμοῦ, ἣ οὐκ ἐφείσατο,

6 pataxas ethnos thymō plēgē aniatō, paiōn ethnos plēgēn thymou, hē ouk epheisato,

Having struck a nation in rage calamity with an incurable hitting a nation
with a calamity of rage, which he spared not

---

7 נָחָה שָׁקְטָה כָּל־הָאָרֶץ פָּצְחוּ רִנָּה׃

7. nachah shaq'tah kal-ha'arets pats'chu rinah.

Isa14:7 The whole earth is at rest and is quiet; they break forth into singing.

‹7› ἀνεπαύσατο πεποιθώς. πᾶσα ἡ γῆ βοᾷ μετ' εὐφροσύνης,

7 anepausato pepoithōs. pasa hē gē boą met' euphrosynēs,
has rested persuading All yells with gladness

8 חַגַּם־בְּרוֹשִׁים שָׂמְחוּ לְךָ אַרְזֵי לְבָנוֹן מֵאָז שָׁכַבְתָּ לֹא־יַעֲלֶה הַכֹּרֵת עָלֵינוּ׃

8. gam-b'roshim sam'chu l'ak 'ar'zey L'banon me'az shakab'at lo'-ya`aleh hakoreth `aleynu.

Isa14:8 Even the fir trees rejoice over you, and the cedars of Lebanon, saying,
since you were laid down, no tree cutter comes up against us.

‹8› καὶ τὰ ξύλα τοῦ Λιβάνου εὐφράνθησαν ἐπὶ σοὶ
καὶ ἡ κέδρος τοῦ Λιβάνου Ἀφ' οὗ σὺ κεκοίμησαι, οὐκ ἀνέβη ὁ κόπτων ἡμᾶς.

8 kai ta xyla tou Libanou euphranthēsan epi soi
the trees of shall be gladdened against
kai hē kedros tou Libanou Aph' hou sy kekoimēsai, ouk anebē ho koptōn hēmas.
the cedars of , saying, From of which time you were laid low, there ascended not one felling us

---

9 שְׁאוֹל מִתַּחַת רָגְזָה לְךָ לִקְרַאת בּוֹאֶךָ עוֹרֵר לְךָ רְפָאִים
כָּל־עַתּוּדֵי אָרֶץ הֵקִים מִכִּסְאוֹתָם כֹּל מַלְכֵי גוֹיִם׃

9. Sh'ol mitachath rag'zah l'ak liq'ra'th bo'ek `orer l'ak r'pha'im
kal-`atudey 'arets heqim mikis'otham kol mal'key goyim.

Isa14:9 Sheol from beneath is moved for you to meet you at your coming: it stirs up the dead for you, even, all the leaders of the earth; it raises all the kings of the nations from their thrones.

‹9› ὁ ᾅδης κάτωθεν ἐπικράνθη συναντήσας σοι, συνηγέρθησάν σοι πάντες οἱ γίγαντες
οἱ ἄρξαντες τῆς γῆς οἱ ἐγείραντες ἐκ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντας βασιλεῖς ἐθνῶν.

9 ho hą̣dēs katōthen epikranthē synantēsas soi, synēgerthēsan soi pantes hoi gigantes
Hades from below was embittered meeting with you; were risen up together against you all the giants
hoi arxantes tēs gēs hoi egeirantes ek tōn thronōn autōn pantas basileis ethnōn.
ruling the ones rising

---

10 כֻּלָּם יַעֲנוּ וְיֹאמְרוּ אֵלֶיךָ גַּם־אַתָּה חֻלֵּיתָ כָּמוֹנוּ אֵלֵינוּ נִמְשָׁלְתָּ׃

10. kulam ya`anu w'yo'm'ru 'eleyak gam-'atah chuleyath kamonu 'eleynu nim'shal'at.

Isa14:10 All of them shall respond and say to you,

even you have been made weak as we, you have become like us.

‹10› πάντες ἀποκριθήσονται καὶ ἐροῦσίν σοι Καὶ σὺ ἐάλως ὥσπερ
καὶ ἡμεῖς, ἐν ἡμῖν δὲ κατελογίσθης.

10 pantes apokrithēsontai kai erousin soi Kai sy healōs hōsper kai hēmeis, en hēmin de katelogisthēs.
shall answer You also captured as even we; among us and are you reckoned?

---

11 ܗܘܪܕ ܫܐܘܠ ܓܐܘܢܟ ܗܡܝܬ ܢܒܠܝܟ ܬܚܬܝܟ ܝܨܥ ܪܡܐ ܘܡܟܣܝܟ ܬܘܠܥܐ׃

יא הוֹרַד שְׁאוֹל גְּאוֹנֶךָ הֲמִיַּת נְבָלֶיךָ תַּחְתֶּיךָ יֻצַּע רִמָּה וּמְכַסֶּיךָ תּוֹלֵעָה׃

11. hurad Sh'ol g'onek hem'yath n'baleyak tach'teyak yutsa` rimah um'kaseyak tole`ah.

Isa14:11 Your pomp and the noise of your harps have been brought down to Sheol;
The maggot is spread out under you and worms are your covering.

‹11› κατέβη δὲ εἰς ᾅδου ἡ δόξα σου, ἡ πολλή σου εὐφροσύνη·
ὑποκάτω σου στρώσουσιν σῆψιν, καὶ τὸ κατακάλυμμά σου σκώληξ.

11 katebē de eis hądou hē doxa sou, hē pollē sou euphrosynē;
went down into Hades Your glory, great gladness your;
hypokatō sou strōsousin sēpsin, kai to katakalymma sou skōlēx.
underneath you they shall make a bed of putrefaction, and shall be your covering the worm

---

12 ܐܝܟ ܢܦܠܬ ܡܫܡܝܐ ܗܝܠܠ ܒܪ ܫܚܪ ܢܓܕܥܬ ܠܐܪܥ ܚܠܫ ܥܠ ܥܡܡܐ׃

יב אֵיךְ נָפַלְתָּ מִשָّמַיִם הֵילֵל בֶּן־שָׁחַר נִגְדַּעְתָּ לָאָרֶץ חוֹלֵשׁ עַל־גּוֹיִם׃

12. 'eyak naphal'at mishamayim heylel ben-shachar nig'da`'at la'arets cholesh `al-goyim.

Isa14:12 How you have fallen from heaven, O shining star, son of the dawn!
You have been cut down to the earth, You who have weakened the nations!

‹12› πῶς ἐξέπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἑωσφόρος ὁ πρωὶ ἀνατέλλων;
συνετρίβη εἰς τὴν γῆν ὁ ἀποστέλλων πρὸς πάντα τὰ ἔθνη.

12 pōs exepesen ek tou ouranou ho heōsphoros ho prōi anatellōn?
O how fell from out the morning star – the one by morning rising;
synetribē eis tēn gēn ho apostellōn pros panta ta ethnē.
was broken the one sending to all

---

13 ܐܢܬܬ ܡܪܝܬ ܒܠܒܒܟ ܕܫܡܝܐ ܐܥܠܐ ܡܥܠ ܠܟܘܟܒܝ ܐܝܠ ܐܪܝܡ ܟܣܝܐ׃
ܘܐܬܝܒ ܒܗܪ ܡܘܥܕ ܒܝܪܟܬܝ ܨܦܘܢ׃

יג וְאַתָּה אָמַרְתָּ בִלְבָבְךָ הַשָּׁמַיִם אֶעֱלֶה מִמַּעַל לְכוֹכְבֵי־אֵל אָרִים כִּסְאִי
וְאֵשֵׁב בְּהַר־מוֹעֵד בְּיַרְכְּתֵי צָפוֹן׃

13. w'atah 'amar'at bil'bab'k hashamayim 'e`eleh mima`al l'kok'bey-'El 'arim kis'i
w'esheb b'har-mo`ed b'yar'k'they tsaphon.

Isa14:13 But you said in your heart, I shall ascend to heaven; I shall raise my throne
above the stars of El, and I shall sit on the mount of assembly in the sides of the north.

‹13› σὺ δὲ εἶπας ἐν τῇ διανοίᾳ σου Εἰς τὸν οὐρανὸν ἀναβήσομαι, ἐπάνω τῶν ἄστρων τοῦ οὐρανοῦ
θήσω τὸν θρόνον μου, καθιῶ ἐν ὄρει ὑψηλῷ ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ ὑψηλὰ τὰ πρὸς βορρᾶν,

13 sy de eipas en tę̄ dianoią sou Eis ton ouranon anabēsomai, epanō tōn astrōn tou ouranou
Unto the heaven I shall ascend; upon the stars of the heaven

thēsō ton thronon mou, kathiō en orei huyēlǭ epi ta orē ta huyēla ta pros borran,
I shall put my throne; I shall sit on mountain a high, upon the mountains high towards the north

---

14 אֶעֱלֶה עַל־בָּמָתֵי עָב אֶהְיֶה כְּעֶלְיוֹן׃

יד אֶעֱלֶה עַל־בָּמָתֵי עָב אֶהְיֶה כְּעֶלְיוֹן׃

14. ‘e`eleh `al-bamathey `ab ‘edameh l’`El’yon.

Isa14:14 I shall ascend above the heights of the clouds; I shall be like the Most High.

‹14› ἀναβήσομαι ἐπάνω τῶν νεφελῶν, ἔσομαι ὅμοιος τῷ ὑψίστῳ.

14 anabēsomai epanō tōn nephelōn, esomai homoios tǭ huuistǭ.
upon I shall be likened to the highest

---

15 אַךְ אֶל־שְׁאוֹל תּוּרָד אֶל־יַרְכְּתֵי־בוֹר׃

טו אַךְ אֶל־שְׁאוֹל תּוּרָד אֶל־יַרְכְּתֵי־בוֹר׃

15. ‘ak ‘el-Sh’ol turad ‘el-yar’k’they-bor.

Isa14:15 Yet you shall be brought down to Sheol, to the sides of the pit.

‹15› νῦν δὲ εἰς ᾅδου καταβήσῃ καὶ εἰς τὰ θεμέλια τῆς γῆς.

15 nyn de eis hą̨dou katabēsę̨ kai eis ta themelia tēs gēs.
But now into Hades you shall go down, and into the foundations of the earth

---

16 רֹאֶיךָ אֵלֶיךָ יַשְׁגִּיחוּ אֵלֶיךָ יִתְבּוֹנָנוּ הֲזֶה הָאִישׁ
מַרְגִּיז הָאָרֶץ מַרְעִישׁ מַמְלָכוֹת׃

טז רֹאֶיךָ אֵלֶיךָ יַשְׁגִּיחוּ אֵלֶיךָ יִתְבּוֹנָנוּ הֲזֶה הָאִישׁ
מַרְגִּיז הָאָרֶץ מַרְעִישׁ מַמְלָכוֹת׃

16. ro’eyak ‘eleyak yash’gichu ‘eleyak yith’bonanu hazeh ha’ish
mar’giz ha’arets mar’`ish mam’lakoth.

Isa14:16 Those who see you shall gaze at you, they shall ponder over you, saying,
Is this the man who made the earth tremble, who shook kingdoms,

‹16› οἱ ἰδόντες σε θαυμάσουσιν ἐπὶ σοὶ
καὶ ἐροῦσιν Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὁ παροξύνων τὴν γῆν, σείων βασιλεῖς;

16 hoi idontes se thaumasousin epi soi
The ones beholding you shall wonder over you,
kai erousin Houtos ho anthrōpos ho paroxynōn tēn gēn, seiōn basileis?
shall say, provoking the one shaking kings

---

17 שָׂם תֵּבֵל כַּמִּדְבָּר וְעָרָיו הָרָס אֲסִירָיו לֹא־פָתַח בָּיְתָה׃

יז שָׂם תֵּבֵל כַּמִּדְבָּר וְעָרָיו הָרָס אֲסִירָיו לֹא־פָתַח בָּיְתָה׃

17. sam tebel kamid’bar w’`arayu haras ‘asirayu lo’-phathach bay’thah.

Isa14:17 who made the world like a wilderness and destroyed its cities,
who did not open the house of his prisoners?

‹17› ὁ θεὶς τὴν οἰκουμένην ὅλην ἔρημον καὶ τὰς πόλεις καθεῖλεν, τοὺς ἐν ἐπαγωγῇ οὐκ ἔλυσεν.

17 ho theis tēn oikoumenēn holēn erēmon kai tas poleis katheilen, tous en epagōgę̨ ouk elysen.

the one making the whole world desolate its cities demolished;
the ones in enslavement he did not loose

---

18 כל־מלכי גוים כלם שכבו בכבוד איש בביתו׃

יחכָּל־מַלְכֵי גוֹיִם כֻּלָּם שָׁכְבוּ בְכָבוֹד אִישׁ בְּבֵיתוֹ׃

18. kal-mal'key goyim kulam shak'bu b'kabod 'ish b'beytho.

Isa14:18 All the kings of the nations, even all of them, lie in glory, each in his own house.

‹18› πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν ἐκοιμήθησαν ἐν τιμῇ, ἄνθρωπος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ·

18 pantes hoi basileis tōn ethnōn ekoimēthēsan en timę̄, anthrōpos en tō̱ oikō̱ autou;
sleep in honor, every man

---

19 ואתה השלכת מקברך כנצר נתעב לבוש הרגים
מטעני חרב יורדי אל־אבני־בור כפגר מובס׃

יטוְאַתָּה הָשְׁלַכְתָּ מִקִּבְרְךָ כְּנֵצֶר נִתְעָב לְבוּשׁ הֲרֻגִים
מְטֹעֲנֵי חָרֶב יוֹרְדֵי אֶל־אַבְנֵי־בוֹר כְּפֶגֶר מוּבָס׃

19. w'atah hash'lak'at miqib'r'k k'netser nith'`ab l'bush harugim
m'to`aney chareb yor'dey 'el-'ab'ney-bor k'pheger mubas.

Isa14:19 But you have been cast out of your tomb like a rejected branch, clothed with the slain
who are pierced with a sword, who go down to the stones of the pit like a trampled corpse.

‹19› σὺ δὲ ῥιφήσῃ ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς νεκρὸς ἐβδελυγμένος μετὰ πολλῶν τεθνηκότων ἐκκεκεντημένων μαχαίραις καταβαινόντων εἰς ᾅδου. ὃν τρόπον ἱμάτιον ἐν αἵματι πεφυρμένον οὐκ ἔσται καθαρόν,

19 sy de hriphēsę̄ en tois oresin hōs nekros ebdelygmenos
But you shall be tossed in the mountains as dead, being abhorred
meta pollōn tethnēkotōn ekkekentēmenōn machairais katabainontōn eis hą̨dou.
with many having died being stabbed by a sword, going down into Hades
hon tropon himation en haimati pephyrmenon ouk estai katharon,
In which manner a garment by blood being befouled shall not be clean,

---

20 לא־תחד אתם בקבורה כי־ארצך שחתה עמך הרגתה
לא־יקרא לעולם זרע מרעים׃

כלֹא־תֵחַד אִתָּם בִּקְבוּרָה כִּי־אַרְצְךָ שִׁחַתָּ עַמְּךָ הָרָגְתָּ
לֹא־יִקָּרֵא לְעוֹלָם זֶרַע מְרֵעִים׃

20. lo'-thechad 'itam biq'burah ki-'ar'ts'ak
shichaat `am'ak harag'at lo'-yiqare' l'`olam zera` m're`im.

Isa14:20 You shall not be united with them in burial, because you have ruined your country,
You have slain your people. May the offspring of evildoers not be mentioned forever.

‹20› οὕτως οὐδὲ σὺ ἔσῃ καθαρός, διότι τὴν γῆν μου ἀπώλεσας καὶ τὸν λαόν μου ἀπέκτεινας· οὐ μὴ μείνῃς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, σπέρμα πονηρόν.

20 houtōs oude sy esę̄ katharos, dioti tēn gēn mou apōlesas kai ton laon mou apekteinas;
so not even shall you be clean; because my land you destroyed, and my people killed;
ou mē meinę̄s eis ton aiōna chronon, sperma ponēron.

in no way should you abide into the eon of time – seed O evil

---

21 הכינו לבניו מטבח בעון אבותם בל־יקמו וירשו ארץ
ומלאו פני־תבל ערים׃

כא הָכִינוּ לְבָנָיו מַטְבֵּחַ בַּעֲוֹן אֲבוֹתָם בַּל־יָקֻמוּ וְיָרְשׁוּ אָרֶץ
וּמָלְאוּ פְּנֵי־תֵבֵל עָרִים׃

21. hakinu l'banayu mat'beach ba`awon 'abotham bal-yaqumu
w'yar'shu 'arets umal'u ph'ney-thebel `arim.

Isa14:21 Prepare slaughter for his sons for the iniquity of their fathers.
They do not rise and take possession of the earth and fill the face of the world with cities.

‹21› ἑτοίμασον τὰ τέκνα σου σφαγῆναι ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ πατρός σου, ἵνα μὴ ἀναστῶσιν καὶ τὴν γῆν κληρονομήσωσιν καὶ ἐμπλήσωσι τὴν γῆν πόλεων.

21 hetoimason ta tekna sou sphagēnai tais hamartiais tou patros sou,
your children to be slain for the sins
hina mē anastōsin kai tēn gēn klēronomēsōsin kai emplēsōsi tēn gēn poleōn.
that they should not rise up and inherit the earth should fill up the earth with wars

---

22 ואקם עליהם נאם יהוה צבאות והכרתי לבבל שם
ושאר וניו ונכד נאם־יהוה׃

כב וְקַמְתִּי עֲלֵיהֶם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וְהִכְרַתִּי לְבָבֶל שֵׁם
וּשְׁאָר וְנִין וָנֶכֶד נְאֻם־יְהוָה׃

22. w'qam'ti `aleyhem n'um Yahúwah ts'ba'oth w'hik'rati l'Babel shem
ush'ar w'nin waneked n'um-Yahúwah.

Isa14:22 I shall rise up against them, declares יהוה of hosts, and shall cut off from Babylon name
and survivors, offspring and posterity, declares יהוה.

‹22› Καὶ ἐπαναστήσομαι αὐτοῖς, λέγει κύριος σαβαωθ, καὶ ἀπολῶ αὐτῶν ὄνομα καὶ κατάλειμμα καὶ σπέρμα--τάδε λέγει κύριοσ--

22 Kai epanastēsomai autois, legei kyrios sabaōth, kai apolō autōn onoma
I shall rise up against them, says YHWH of Hosts, and I shall destroy their name,
kai kataleimma kai sperma--tade legei kyrios--
and vestige, and seed – thus says YHWH

---

23 ושמתיה למורש קפד ואגמי־מים
וטאטאתיה במטאטא השמד נאם יהוה צבאות׃ פ

כג וְשַׂמְתִּיהָ לְמוֹרַשׁ קִפֹּד וְאַגְמֵי־מָיִם
וְטֵאטֵאתִיהָ בְּמַטְאֲטֵא הַשְׁמֵד נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ פ

23. w'sam'tiah l'morash qipod w'ag'mey-mayim
w'te'te'thiah b'mat'ate' hash'med n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Isa14:23 I shall also make it a possession for the hedgehog and pools of water,
and I shall sweep it with the broom of destruction, declares יהוה of hosts.

‹23› καὶ θήσω τὴν Βαβυλωνίαν ἔρημον ὥστε κατοικεῖν ἐχίνους,

καὶ ἔσται εἰς οὐδέν· καὶ θήσω αὐτὴν πηλοῦ βάραθρον εἰς ἀπώλειαν. --

23 kai thēsō tēn Babylōnian erēmon hōste katoikein echinous,

I shall make the Babylonian region desolate so as for to dwell hedgehogs

kai estai eis ouden; kai thēsō autēn pēlou barathron eis apōleian. --

it shall be for nothing I shall make it a clay pit for destruction.

---

24 𐡄𐡧𐡄𐡄 𐡉𐡅 𐡄𐡧𐡄𐡅𐡀 𐡊𐡅𐡊𐡅 𐡊𐡇-𐡅𐡊 𐡊𐡅𐡊𐡇 𐡧𐡉𐡊𐡋𐡓 𐡄𐡉𐡄𐡄 𐡏𐡋𐡅𐡉
𐡅𐡉𐡐𐡧 𐡊𐡄𐡄 𐡄𐡧𐡓𐡏𐡄 𐡊𐡅𐡊𐡉𐡉:

כד נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר אִם־לֹא כַּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי כֵּן הָיָתָה
וְכַאֲשֶׁר יָעַצְתִּי הִיא תָקוּם:

24. nish'ba` Yahúwah ts'ba'oth le'mor 'im-lo' ka'asher dimithi ken hayathah
w'ka'asher ya`ats'ti hi' thaqum.

Isa14:24 𐡄𐡉𐡄𐡄 of hosts has sworn saying, Surely, just as I have intended so it has happened,
and just as I have planned so it shall stand,

‹**24**› τάδε λέγει κύριος σαβαωθ Ὃν τρόπον εἴρηκα, οὕτως ἔσται,
καὶ ὃν τρόπον βεβούλευμαι, οὕτως μενεῖ,

24 tade legei kyrios sabaōth Hon tropon eirēka, houtōs estai, kai hon tropon bebouleumai, houtōs menei,

Thus says In which manner I have said, so it shall be;
and in which manner I have deliberated, so it shall remain

---

25 𐡉𐡌𐡉𐡋𐡊 𐡄𐡋𐡄-𐡏𐡉 𐡄𐡓𐡋𐡊𐡋 𐡋𐡉𐡄𐡊 𐡋𐡋𐡏𐡊
𐡋𐡉𐡄𐡄: 𐡉𐡌𐡉𐡄 𐡏𐡌 𐡉𐡏𐡋𐡉𐡌 𐡉𐡏𐡉 𐡌𐡄𐡄𐡏𐡌 𐡋𐡌𐡉

כה לִשְׁבֹּר אַשּׁוּר בְּאַרְצִי וְעַל־הָרַי אֲבוּסֶנּוּ
וְסָר מֵעֲלֵיהֶם עֻלּוֹ וְסֶבְלוֹ מֵעַל שִׁכְמוֹ יָסוּר:

25. lish'bor 'Ashshur b'ar'tsi w'`al-haray 'abusenu
w'sar me`aleyhem `ulo w'subalo me`al shik'mo yasur.

Isa14:25 to break Assyria in My land, and I shall trample him on My mountains.
Then his yoke shall be removed from them and his burden removed from their shoulder.

‹**25**› τοῦ ἀπολέσαι τοὺς Ἀσσυρίους ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἐμῆς καὶ ἀπὸ τῶν ὀρέων μου, καὶ ἔσονται εἰς καταπάτημα, καὶ ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῶν ὁ ζυγὸς αὐτῶν, καὶ τὸ κῦδος αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὤμων ἀφαιρεθήσεται.

25 tou apolesai tous Assyrious apo tēs gēs tēs emēs kai apo tōn oreōn mou, kai esontai eis katapatēma,
even to destroy the Assyrians upon land my, and upon they shall be for trampling.

kai aphairethēsetai ap' autōn ho zygos autōn, kai to kydos autōn apo tōn ōmōn aphairethēsetai.

from them their yoke their dignity shall be removed

---

26 𐡊𐡋𐡉𐡄 𐡄𐡋𐡉𐡓𐡄𐡄 𐡄𐡋𐡉𐡄𐡄 𐡊𐡋-𐡏𐡋-𐡏𐡉 𐡄𐡓𐡋𐡊𐡄-𐡏𐡋-𐡏𐡉 𐡄𐡓𐡉𐡅𐡄𐡄 𐡄𐡓𐡅𐡄 𐡊𐡋𐡉𐡄 𐡄𐡓𐡉𐡅𐡄𐡄:

כו זֹאת הָעֵצָה הַיְּעוּצָה עַל־כָּל־הָאָרֶץ וְזֹאת הַיָּד הַנְּטוּיָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם:

26. zo'th ha`etsah hay'`utsah `al-kal-ha'arets w'zo'th hayad han'tuyah `al-kal-hagoyim.

Isa14:26 This is the plan devised against the whole earth;
and this is the hand that is stretched out against all the nations.

‹**26**› αὕτη ἡ βουλή, ἣν βεβούλευται κύριος ἐπὶ τὴν οἰκουμένην ὅλην,

καὶ αὕτη ἡ χεὶρ ἡ ὑψηλὴ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη τῆς οἰκουμένης.

26 hautē hē boulē, hēn bebouleutai kyrios epi tēn oikoumenēn holēn,
which YHWH planned for all the inhabitable world.

kai hautē hē cheir hē huyēlē epi panta ta ethnē tēs oikoumenēs.
high upon all the nations of the inhabitable world

---

27 ܐܝܟܡܐ ܡܢܘ ܢܫܝܘܢܗ ܘܐܝܕܗ ܪܡܐ ܡܢܘ ܢܦܝܪ ܠܗ׃

כז כִּי־יָהוָה צְבָאוֹת יָעָץ וּמִי יָפֵר וְיָדוֹ הַנְּטוּיָה וּמִי יְשִׁיבֶנָּה׃ פ

27. ki-Yahúwah ts'ba'oth ya`ats umi yapher w'yado han'tuyah umi y'shibenah.

Isa14:27 For ܝܗܘܐ of hosts has planned, and who can frustrate it?
And as for His stretched-out hand, who can turn it back?

‹27› ἃ γὰρ ὁ θεὸς ὁ ἅγιος βεβούλευται, τίς διασκεδάσει;
καὶ τὴν χεῖρα τὴν ὑψηλὴν τίς ἀποστρέψει;

27 ha gar ho theos ho hagios bebouleutai, tis diaskedasei? kai tēn cheira tēn huyēlēn tis apostrepsei?
For what the El holy planned, who shall efface? And hand his high who shall turn?

---

28 ܒܫܢܬ ܡܘܬ ܐܚܙ ܗܘܬ ܡܠܟܐ ܗܢܐ׃

כח בִּשְׁנַת־מוֹת הַמֶּלֶךְ אָחָז הָיָה הַמַּשָּׂא הַזֶּה׃

28. bish'nath-moth hamelek 'Achaz hayah hamasa' hazeh.

Isa14:28 In the year that King Ahaz died this oracle came:

‹14:28› Τοῦ ἔτους, οὗ ἀπέθανεν Αχαζ ὁ βασιλεύς, ἐγενήθη τὸ ῥῆμα τοῦτο.

28 Tou etous, hou apethanen Achaz ho basileus, egenēthē to hrēma touto.
The year in which died saying

---

29 ܠܐ ܬܬܚܕܝ ܟܠܗ ܦܠܫܬ ܕܡܬܒܪܬ ܫܒܛܗ ܕܡܚܐܬܟ
ܡܛܠ ܕܡܢ ܫܪܫܐ ܕܚܝܐ ܢܦܩ ܨܦܥ ܘܦܪܝܗ ܣܪܦ ܡܥܘܦܦ׃

כט אַל־תִּשְׂמְחִי פְלֶשֶׁת כֻּלֵּךְ כִּי נִשְׁבַּר שֵׁבֶט מַכֵּךְ
כִּי־מִשֹּׁרֶשׁ נָחָשׁ יֵצֵא צֶפַע וּפִרְיוֹ שָׂרָף מְעוֹפֵף׃

29. 'al-tis'm'chi Ph'lesheth kulek ki nish'bar shebet makek
ki-mishoresh nachash yetse' tsepha` uphir'yo saraph m'`opheph.

Isa14:29 Do not rejoice, O Philistia, all of you, Because the rod that struck you is broken;
For from the serpent's root a viper shall come out, and its fruit shall be a fiery flying serpent.

‹14:29› Μὴ εὐφρανθείητε, πάντες οἱ ἀλλόφυλοι, συνετρίβη γὰρ ὁ ζυγὸς τοῦ παίοντος ὑμᾶς·
ἐκ γὰρ σπέρματος ὄφεων ἐξελεύσεται ἔκγονα ἀσπίδων,
καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν ἐξελεύσονται ὄφεις πετόμενοι.

29 Mē euphrantheiēte, pantes hoi allophyloi, synetribē gar ho zygos tou paiontos hymas; ek gar
Be not glad all Philistines, for he broke the yoke of the one hitting you. For from out

spermatos opheōn exeleusetai ekgona aspidōn, kai ta ekgona autōn exeleusontai opheis petomenoi.
of the seed of the serpent shall come forth a progeny of asps,
and their progeny shall come forth as serpents flying

---

30 ܢܦܫܐ ܕܡܣܟܢܝܢ ܢܪܥܐ ܘܫܪܝܬܗ ܢܬܩܛܠ ܘܫܪܝܬܝܢ׃

לוְרָעוּ בְּכוֹרֵי דַלִּים וְאֶבְיוֹנִים לָבֶטַח יִרְבָּצוּ
וְהֵמַתִּי בָרָעָב שָׁרְשֵׁךְ וּשְׁאֵרִיתֵךְ יַהֲרֹג׃

30. w'ra`u b'korey dalim w'eb'yonim labetach yir'batsu
w'hemati bara`ab shar'shek ush'erithek yaharog.

Isa14:30 And the firstborn of the poor shall eat, and the needy shall lie down in security;
I shall destroy your root with famine, and it shall kill off your survivors.

‹30› καὶ βοσκηθήσονται πτωχοὶ δι' αὐτοῦ, πτωχοὶ δὲ ἄνδρες ἐπ' εἰρήνης ἀναπαύσονται· ἀνελεῖ δὲ λιμῷ τὸ σπέρμα σου καὶ τὸ κατάλειμμά σου ἀνελεῖ.

30 kai boskēthēsontai ptōchoi di' autou, ptōchoi de andres ep' eirēnēs anapausontai;
shall be grazed the poor by him; and poor men with peace shall rest;
anelei de limō̃ to sperma sou kai to kataleimma sou anelei.
he shall do away with hunger your seed; and your vestige he shall do away with

---

31 ܝܠܝ ܫܥܪܐ ܙܥܩܝ ܥܪܝܬܐ ܡܬܓܘܫܝ ܟܠܗ ܦܠܫܬܐ ܕܥܫܢ ܡܛܦܘܢ ܕܥܫܢ ܐܝܬ ܒܗ ܘܠܝܬ ܡܬܝܕܥ ܒܡܘܥܕܘܗܝ׃
לאהֵילִילִי שַׁעַר זַעֲקִי־עִיר נָמוֹג פְּלֶשֶׁת כֻּלֵּךְ
כִּי מִצָּפוֹן עָשָׁן בָּא וְאֵין בּוֹדֵד בְּמוֹעֲדָיו׃

31. heylili sha`ar za`aqi-`ir namog P'lesheth kulek
ki mitsaphon `ashan ba' w'eyn boded b'mo`adayu.

Isa14:31 Wail, O gate; cry, O city; Melt away, O Philistia, all of you;
for smoke comes from the north, And there is no straggler in his ranks.

‹31› ὀλολύζετε, πύλαι πόλεων, κεκραγέτωσαν πόλεις τεταραγμέναι,
οἱ ἀλλόφυλοι πάντες, ὅτι καπνὸς ἀπὸ βορρᾶ ἔρχεται, καὶ οὐκ ἔστιν τοῦ εἶναι.

31 ololyzete, pylai poleōn, kekragetōsan poleis tetaragmenai, hoi allophyloi pantes,
Shriek, O gates of the cities! Cry out, O cities! are being disturbed the Philistines All.
hoti kapnos apo borra erchetai, kai ouk estin tou einai.
For from the north smoke comes, and there is no being

---

32 ܡܢܐ ܢܥܢܐ ܠܡܠܐܟܝ ܓܘܝܐ ܕܝܗܘܗ ܐܣܬܪ ܨܝܘܢ ܘܒܗ ܢܚܣܘ ܥܢܝܝ ܥܡܘ׃
לבומַה־יַּעֲנֶה מַלְאֲכֵי־גוֹי כִּי יְהוָה יִסַּד צִיּוֹן וּבָהּ יֶחֱסוּ עֲנִיֵּי עַמּוֹ׃ ס

32. umah-ya`aneh mal'akey-goy ki Yahúwah yisad Tsion ubah yechesu `aniey `amo.

Isa14:32 How then shall one answer the messengers of the nation?
That ܝܗܘܗ has founded Zion, and the afflicted of His people shall seek refuge in it.

‹32› καὶ τί ἀποκριθήσονται βασιλεῖς ἐθνῶν; ὅτι κύριος ἐθεμελίωσεν Σιων,
καὶ δι' αὐτοῦ σωθήσονται οἱ ταπεινοὶ τοῦ λαοῦ.

32 kai ti apokrithēsontai basileis ethnōn? hoti kyrios ethemeliōsen Siōn,
what shall answer the kings of the nations? For YHWH laid a foundation in Zion,
kai di' autou sōthēsontai hoi tapeinoi tou laou.
through him shall be delivered peoples many

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 15

Isa15:1 𐤌𐤔𐤀 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤊𐤉 𐤁𐤋𐤉𐤋 𐤔𐤃𐤃 𐤏𐤓 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤄𐤃𐤌𐤄 𐤊𐤉
𐤁𐤋𐤉𐤋 𐤔𐤃𐤃 𐤒𐤉𐤓-𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤄𐤃𐤌𐤄:

אמַשָּׂא מוֹאָב כִּי בְּלֵיל שֻׁדַּד עָר מוֹאָב נִדְמָה כִּי
בְּלֵיל שֻׁדַּד קִיר־מוֹאָב נִדְמָה:

1. masa' Mo'ab ki b'leyl shudad `Ar Mo'ab nid'mah ki b'leyl shudad Qir-Mo'ab nid'mah.

Isa15:1 The oracle concerning Moab. Surely in a night Ar of Moab is devastated and ruined;
surely in a night Kir of Moab is devastated and ruined.

‹15:1› Τὸ ῥῆμα τὸ κατὰ τῆς Μωαβίτιδος.
Νυκτὸς ἀπολεῖται ἡ Μωαβῖτις, νυκτὸς γὰρ ἀπολεῖται τὸ τεῖχος τῆς Μωαβίτιδος.

1 To hrēma to kata tēs Mōabitidos.
The word against Moab
Nyktos apoleitai hē Mōabitis, nyktos gar apoleitai to teichos tēs Mōabitidos.
by night shall be destroyed the land of Moab;
for by night shall be destroyed the wall of the land of Moab

---

2 𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤃𐤉𐤁𐤍 𐤄𐤁𐤌𐤕 𐤋𐤁𐤊𐤉 𐤏𐤋-𐤍𐤁𐤅 𐤅𐤏𐤋 𐤌𐤉𐤃𐤁𐤀
𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤉𐤉𐤋𐤉𐤋 𐤁𐤊𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤉𐤅 𐤒𐤓𐤇𐤄 𐤊𐤋-𐤆𐤒𐤍 𐤂𐤓𐤅𐤏𐤄:

בעָלָה הַבַּיִת וְדִיבֹן הַבָּמוֹת לְבֶכִי עַל־נְבוֹ וְעַל מֵידְבָא
מוֹאָב יְיֵלִיל בְּכָל־רֹאשָׁיו קָרְחָה כָּל־זָקָן גְּרוּעָה:

2. `alah habayith w'Dibon habamoth l'beki `al-N'bo w'`al Meyd'ba'
Mo'ab y'yelil b'kal-ro'shayu qar'chah kal-zaqan g'ru`ah.

Isa15:2 They have gone up to the temple and to Dibon, even to the high places to weep.
Moab wails over Nebo and over Medeba; upon every head is bald and every beard is cut off.

‹2› λυπεῖσθε ἐφ' ἑαυτοῖς, ἀπολεῖται γὰρ καὶ Δηβων· οὗ ὁ βωμὸς ὑμῶν, ἐκεῖ ἀναβήσεσθε κλαίειν·
ἐπὶ Ναβαυ τῆς Μωαβίτιδος ὀλολύζετε ἐπὶ πάσης κεφαλῆς φαλάκρωμα,
πάντες βραχίονες κατατετμημένοι·

2 lypeisthe eph' heautois, apoleitai gar kai Dēbōn; hou ho bōmos hymōn, ekei anabēsesthe klaiein;
Fret for them! for shall be destroyed even Dibon, where your shrine is.
There you shall ascend to weep.
epi Nabau tēs Mōabitidos ololyzete epi pasēs kephalēs phalakrōma, pantes brachiones katatetmēmenoi;
Upon Nebo of the land of Moab shriek! baldness, all arms being mutilated

---

3 𐤁𐤇𐤅𐤑𐤕𐤉𐤅 𐤇𐤂𐤓𐤅 𐤔𐤒 𐤏𐤋 𐤂𐤂𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤅𐤁𐤓𐤇𐤅𐤑𐤕𐤉𐤄 𐤊𐤋𐤄 𐤉𐤉𐤋𐤉𐤋 𐤉𐤓𐤃 𐤁𐤁𐤊𐤉:

ג בְּחוּצֹתָיו חָגְרוּ שָׂק עַל גַּגּוֹתֶיהָ וּבִרְחֹבֹתֶיהָ כֻּלֹּה יְיֵלִיל יֹרֵד בַּבֶּכִי:

3. b'chutsothayu chag'ru saq `al gagotheyah ubir'chobotheyah kuloh y'yelil yored babeki.

Isa15:3 In their streets they have girded themselves with sackcloth;
on their housetops and in their squares everyone is wailing, dissolved in tears.

‹3› ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε, ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐτῆς

καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις αὐτῆς πάντες ὀλολύζετε μετὰ κλαυθμοῦ.

3 en tais plateiais autēs perizōsasthe sakkous kai koptesthe,
In their squares gird on sackcloths, and lament upon her roofs!
epi tōn dōmatōn autēs kai en tais hrymais autēs pantes ololyzete meta klauthmou.
in her squares, and in her streets all shriek with weeping!

---

4 ܒܫܒܘܢ ܘܐܠܥܠܐ ܥܕ ܝܗܨ ܐܫܬܡܥ ܩܠܗܘܢ ܥܠ ܗܠܝܢ ܡܘܐܒ ܢܨܝܚܝܢ ܢܦܫܘ ܢܪܥܐ ܠܘ׃

וַתִּזְעַק חֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה עַד־יַהַץ נִשְׁמַע קוֹלָם עַל־כֵּן
חֲלֻצֵי מוֹאָב יָרִיעוּ נַפְשׁוֹ יָרְעָה לוֹ׃

4. watiz'`aq Chesh'bon w'El'`aleh `ad-Yahats nish'ma` qolam
`al-ken chalutsey Mo'ab yari`u naph'sho yar'`ah lo.

Isa15:4 Heshbon and Elealeh also cry out, their voice is heard even unto Jahaz;
therefore the armed men of Moab cry aloud; his soul trembles within him.

‹4› ὅτι κέκραγεν Εσεβων καὶ Ελεαλη, ἕως Ιασσα ἠκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν·
διὰ τοῦτο ἡ ὀσφὺς τῆς Μωαβίτιδος βοᾷ, ἡ ψυχὴ αὐτῆς γνώσεται.

4 hoti kekragen Esebōn kai Elealē, heōs Iassa ēkousthē hē phōnē autōn;
For have cried out Heshbon and Elealeh. Unto Jahaz was heard their sound.
dia touto hē osphys tēs Mōabitidos boą, hē psychē autēs gnōsetai.
On account of this the loin of the land of Moab yells. Her soul shall know

---

5 ܠܒܝ ܠܡܘܐܒ ܢܙܥܩ ܒܪܝܚܗ ܥܕ ܨܥܪ ܥܓܠܬ ܫܠܝܫܝܐ
ܟܡܐ ܠܥܠܗ ܗܠܘܚܝܬ ܒܒܟܝ ܢܥܠܗ ܒܘ ܟܝ ܗܪܟ ܚܘܪܢܝܡ ܙܥܩܬ ܫܒܪ ܝܥܥܪܘ׃

הלִבִּי לְמוֹאָב יִזְעָק בְּרִיחָהָ עַד־צֹעַר עֶגְלַת שְׁלִשִׁיָּה
כִּי מַעֲלֵה הַלּוּחִית בִּבְכִי יַעֲלֶה־בּוֹ כִּי דֶּרֶךְ חוֹרֹנַיִם זַעֲקַת־שֶׁבֶר יְעֹעֵרוּ׃

5. libi l'Mo'ab yiz'`aq b'richeah `ad-Tso`ar `eg'lath sh'lishiah
ki ma`aleh haLuchith bib'ki ya`aleh-bo ki derek Choronayim za`aqath-sheber y'`o`eru.

Isa15:5 My heart cries out for Moab; His fugitives shall flee unto Zoar, an heifer of three years old;
for they go up the ascent of Luhith with weeping,
for in the way to Horonaim they raise a cry of destruction.

‹5› ἡ καρδία τῆς Μωαβίτιδος βοᾷ ἐν αὐτῇ ἕως Σηγωρ, δάμαλις γάρ ἐστιν τριετής·
ἐπὶ δὲ τῆς ἀναβάσεως τῆς Λουιθ πρὸς σὲ κλαίοντες ἀναβήσονται,
τῇ ὁδῷ Αρωνιιμ βοᾷ σύντριμμα καὶ σεισμός.

5 hē kardia tēs Mōabitidos boą en autę̄ heōs Sēgōr, damalis gar estin trietēs; epi de tēs anabaseōs
The heart of the land of Moab yells in her unto Zoar; heifer for it is as a three years old.
But upon the ascent
tēs Louith pros se klaiontes anabēsontai, tę̄ hodō̄ Arōniim boą syntrimma kai seismos.
of Luhith to you weeping they shall ascend; by the way of Horonaim she yells, Defeat and quaking

---

6 ܟܝ ܡܝ ܢܡܪܝܡ ܡܫܡܬܐ ܢܗܘܢ ܟܝ ܝܒܫ ܚܨܝܪ ܟܠܗ ܕܫܐ ܝܪܩ ܠܐ ܗܘܐ׃

וכִּי־מֵי נִמְרִים מְשַׁמּוֹת יִהְיוּ כִּי־יָבֵשׁ חָצִיר כָּלָה דֶּשֶׁא יֶרֶק לֹא הָיָה׃

6. ki-mey Nim'rim m'shamoth yih'yu ki-yabesh chatsir kalah deshe' yereq lo' hayah.

Isa15:6 For the waters of Nimrim are desolate.
Surely the grass is withered, the tender grass died out, there is no green thing.

‹6› τὸ ὕδωρ τῆς Νεμριμ ἔρημον ἔσται, καὶ ὁ χόρτος αὐτῆς ἐκλείψει· χόρτος γὰρ χλωρὸς οὐκ ἔσται.

6 to hydōr tēs Nemrim erēmon estai, kai ho chortos autēs ekleipsei; chortos gar chlōros ouk estai.
shall be desolate, her grass shall fail; grass for green there shall not be

---

7 𐤆𐤏𐤋־𐤊𐤵𐤍 𐤉𐤕𐤓𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤦𐤒𐤃𐤕𐤌 𐤏𐤋 𐤍𐤇𐤋 𐤄𐤏𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤀𐤥:

ז עַל־כֵּן יִתְרָה עָשָׂה וּפְקֻדָּתָם עַל נַחַל הָעֲרָבִים יִשָּׂאוּם:

7. `al-ken yith'rah `asah uph'qudatham `al nachal ha`Arabim yisa'um.

Isa15:7 Therefore the abundance they have gotten,
and stored up they carry off over the brook of Arabim.

‹7› μὴ καὶ οὕτως μέλλει σωθῆναι; ἐπάξω γὰρ ἐπὶ τὴν φάραγγα Ἄραβας, καὶ λήμψονται αὐτήν.

7 mē kai houtōs mellei sōthēnai? epaxō gar epi tēn pharagga Arabas, kai lēmpsontai autēn.
shall she thus be about to be delivered?
For I shall bring upon the ravine the Arabians, and they shall take it

---

8 𐤊𐤵𐤋𐤄 𐤉𐤕𐤓𐤄𐤀־𐤏𐤋 𐤂𐤁𐤉𐤋 𐤄𐤅𐤀𐤁 𐤏𐤃־𐤀𐤂𐤋𐤉𐤌 𐤉𐤋𐤋𐤕𐤄:
𐤅𐤁𐤀𐤓 𐤀𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤉𐤋𐤋𐤕𐤄:

ח כִּי־הִקִּיפָה הַזְּעָקָה אֶת־גְּבוּל מוֹאָב עַד־אֶגְלַיִם יִלְלָתָהּ
וּבְאֵר אֵילִים יִלְלָתָהּ:

8. ki-hiqiphah haz'`aqah 'eth-g'bul Mo'ab `ad-'Eg'layim yil'lathah uB'er 'eylim yil'lathah.

Isa15:8 For the cry is gone around the territory of Moab,
its wailing unto Eglaim and its wailing even to Beer-elim.

‹8› συνῆψεν γὰρ ἡ βοὴ τὸ ὅριον τῆς Μωαβίτιδος τῆς Αγαλλιμ,
καὶ ὀλολυγμὸς αὐτῆς ἕως τοῦ φρέατος τοῦ Αιλιμ.

8 synēpsen gar hē boē to horion tēs Mōabitidos tēs Agallim,
joined up with For the yelling the border of the land of Moab of Eglaim,
kai ololygmos autēs heōs tou phreatos tou Ailim.
her shrieking; unto the well of Elim

---

9 𐤌 𐤉𐤀𐤓𐤌 𐤌𐤉𐤌𐤓𐤏 𐤏𐤋 𐤍𐤇𐤋
𐤊𐤵𐤋𐤄 𐤀𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤋𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤀𐤃𐤌𐤄:

ט כִּי מֵי דִימוֹן מָלְאוּ דָם
כִּי־אָשִׁית עַל־דִּימוֹן נוֹסָפוֹת לִפְלֵיטַת מוֹאָב אַרְיֵה וְלִשְׁאֵרִית אֲדָמָה:

9. ki mey Dimon mal'u dam
ki-'ashith `al-Dimon nosaphoth liph'leytath Mo'ab 'ar'yeh w'lish'erith 'adamah.

Isa15:9 For the waters of Dimon are full of blood; surely I shall bring more upon Dimon,
a lion upon the fugitives of Moab and upon the remnant of the land.

‹9› τὸ δὲ ὕδωρ τὸ Ρεμμων πλησθήσεται αἵματος·
ἐπάξω γὰρ ἐπὶ Ρεμμων Ἄραβας καὶ ἀρῶ τὸ σπέρμα Μωαβ καὶ Αριηλ καὶ τὸ κατάλοιπον Αδαμα.

9 to de hydōr to Remmōn plēsthēsetai haimatos;
For the water of Dimon shall be filled with blood.

epaxō gar epi Remmōn Arabas kai arō to sperma Mōab kai Ariēl kai to kataloipon Adama.

for I shall bring upon Dimon the Arabians, and I shall lift away the seed of Moab, and Ariel, and the remnant of Adama

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 16

Isa16:1 שִׁלְחוּ־כַר מֹשֵׁל־אֶרֶץ מִסֶּלַע מִדְּבָרָה אֶל־הַר בַּת־צִיּוֹן׃

1. shil'chu-kar moshel-'erets miSela` mid'barah 'el-har bath-Tsion.

Isa16:1 Send the lamb to the ruler of the land,
from Sela to the wilderness to the mountain of the daughter of Zion.

‹16:1› Ἀποστελῶ ὡς ἑρπετὰ ἐπὶ τὴν γῆν· μὴ πέτρα ἔρημός ἐστιν τὸ ὄρος Σιων;

1 Apostelō hōs herpeta epi tēn gēn; mē petra erēmos estin to oros Siōn?
I shall send as it were reptiles on the land;
not rock a desolate is the mountain of

---

2 וְהָיָה כְּעוֹף־נוֹדֵד קֵן מְשֻׁלָּח תִּהְיֶינָה בְּנוֹת מוֹאָב מַעְבָּרֹת לְאַרְנוֹן׃

2. w'hayah k'`oph-noded qen m'shulach tih'yeynah b'noth Mo'ab ma`'baroth l'Ar'non.

Isa16:2 For it is as a fleeing birds cast out of the nest,
so the daughters of Moab shall be at the fords of the Arnon.

‹2› ἔσῃ γὰρ ὡς πετεινοῦ ἀνιπταμένου νεοσσὸς ἀφῃρημένος, θύγατερ Μωαβ. ἔπειτα δέ, Αρνων,

2 esẹ̄ gar hōs peteinou aniptamenou neossos aphẹ̄rēmenos, thygater Mōab. epeita de, Arnōn,
For you shall be as winged creature flying about a young being removed, O daughter of Moab;
and thereupon, O Arnon

---

3 הָבִיאוּ עֵצָה עֲשׂוּ פְּלִילָה שִׁיתִי כַלַּיִל צִלֵּךְ
בְּתוֹךְ צָהֳרָיִם סַתְּרִי נִדָּחִים נֹדֵד אַל־תְּגַלִּי׃

3. habi'u `etsah `asu ph'lilah shithi kalayil tsilek b'thok tsaharayim sat'ri nidachim noded 'al-t'gali.

Isa16:3 Take counsel, do judgment; make the shadow as night at high noon;
hide the outcasts, do not betray the fugitive.

‹3› πλείονα βουλεύου, ποιεῖτε σκέπην πένθους αὐτῇ διὰ παντός·
ἐν μεσημβρινῇ σκοτίᾳ φεύγουσιν, ἐξέστησαν, μὴ ἀπαχθῇς.

3 pleiona bouleuou, poieite skepēn penthous autẹ̄ dia pantos;
Much counsel, make and also a protection for her mourning always;
en mesēmbrinẹ̄ skotią pheugousin, exestēsan, mē apachthẹ̄s.
at midday darkness they flee; they are startled; do not celebrate

---

4 יָגוּרוּ בָךְ נִדָּחַי מוֹאָב הֱוִי־סֵתֶר לָמוֹ מִפְּנֵי שׁוֹדֵד
כִּי־אָפֵס הַמֵּץ כָּלָה שֹׁד תַּמּוּ רֹמֵס מִן־הָאָרֶץ׃

4. yaguru bak nidachay Mo'ab hewi-sether lamo mip'ney shoded
ki-'aphes hamets kalah shod tamu romes min-ha'arets.

Isa16:4 Let my outcasts of Moab stay with you; be a hiding place to them from the face of the destroyer.
For the extortioner has ceased; the destroyer has failed;
oppressors are consumed from the land.

‹4› παροικήσουσίν σοι οἱ φυγάδες Μωαβ, ἔσονται σκέπη ὑμῖν ἀπὸ προσώπου διώκοντος, ὅτι ἤρθη ἡ συμμαχία σου, καὶ ὁ ἄρχων ἀπώλετο ὁ καταπατῶν ἐπὶ τῆς γῆς.

4 paroikēsousin soi hoi phygades Mōab, esontai skepē hymin apo prosōpou diōkontos,
shall sojourn with you The exiles of Moab;
they shall be a protection for you from the face of the one pursuing;
hoti ērthē hē symmachia sou, kai ho archōn apōleto ho katapatōn epi tēs gēs.
for was lifted away your alliance in war the ruler perished trampling from the earth

---

5 𐤄𐤅𐤄𐤋𐤊𐤍 𐤁𐤌𐤄𐤃 𐤊𐤎𐤀 𐤅𐤄𐤔𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤀𐤌𐤄 𐤁𐤀𐤄𐤋 𐤓𐤅𐤃 𐤔𐤀𐤌𐤄
:𐤌𐤀𐤓 𐤓𐤄𐤔𐤅 𐤊𐤎𐤀𐤔 𐤅𐤓𐤀𐤔

הוְהוּכַן בַּחֶסֶד כִּסֵּא וְיָשַׁב עָלָיו בֶּאֱמֶת בְּאֹהֶל דָּוִד שֹׁפֵט
וְדֹרֵשׁ מִשְׁפָּט וּמְהִר צֶדֶק׃

5. w'hukan bachesed kise' w'yashab `alayu be'emeth b'ohel Dawid shophet
w'doresh mish'pat um'hir tsedeq.

Isa16:5 And in mercy shall the throne be established, and a judge shall sit on it
in faithfulness in the tent of David; judging, and seeking judmgent and hasting in righteousness.

‹5› καὶ διορθωθήσεται μετ' ἐλέους θρόνος, καὶ καθίεται ἐπ' αὐτοῦ μετὰ ἀληθείας ἐν σκηνῇ Δαυιδ κρίνων καὶ ἐκζητῶν κρίμα καὶ σπεύδων δικαιοσύνην.

5 kai diorthōthēsetai met' eleous thronos, kai kathietai ep' autou meta alētheias en skēnē Dauid
shall be set right with mercy a throne and one shall sit upon it with truth in the tent of David,
krinōn kai ekzētōn krima kai speudōn dikaiosynēn.
judging and inquiring of equity, and hastening righteousness

---

6 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤍𐤅 𐤂𐤀𐤅𐤍־𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤂𐤀 𐤌𐤀𐤋 𐤂𐤀𐤅𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤂𐤀𐤅𐤍𐤅 𐤅𐤏𐤁𐤓𐤕𐤅 𐤋𐤀־𐤊𐤍 𐤁𐤃𐤉𐤅:

וּשְׁמַעְנוּ גְאוֹן־מוֹאָב גֵּא מְאֹד גַּאֲוָתוֹ וּגְאוֹנוֹ וְעֶבְרָתוֹ לֹא־כֵן בַּדָּיו׃ ס

6. shama`'nu g'on-Mo'ab ge' m'od ga'awatho ug'ono w'`eb'ratho lo'-ken badayu.

Isa16:6 We have heard of the pride of Moab, an excessive pride;
even of his pride, his arrogance, and his rage; his babbling shall not be so.

‹6› Ἠκούσαμεν τὴν ὕβριν Μωαβ, ὑβριστὴς σφόδρα,
τὴν ὑπερηφανίαν ἐξῆρας. οὐχ οὕτως ἡ μαντεία σου,

6 Ēkousamen tēn hybrin Mōab, hybristēs sphodra, tēn hyperēphanian exēras.
We heard the pride of Moab; he is very pride. I have cut of his pride:
ouch houtōs hē manteia sou,
your prophesy shall not be thus

---

7 𐤆𐤋𐤊𐤍 𐤉𐤄𐤉𐤋 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤋𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤉𐤄𐤉𐤋 𐤉𐤄𐤉𐤋 𐤆𐤋𐤊𐤍 𐤉𐤄𐤉𐤋
:𐤆𐤀𐤔𐤉𐤔𐤉 𐤀𐤔𐤉𐤉־𐤀𐤔 𐤉𐤋𐤀𐤍 𐤊𐤅𐤓𐤀־𐤓𐤀𐤌

זלָכֵן יְיֵלִיל מוֹאָב לְמוֹאָב כֻּלֹּה יְיֵלִיל לַאֲשִׁישֵׁי

קִיר־חֲרֶשֶׁת תֶּהְגּוּ אַךְ־נְכָאִים׃

7. laken y'yelil Mo'ab l'Mo'ab kuloh y'yelil la'ashishey Qir-chareseth teh'gu 'ak-n'ka'im.

Isa16:7 Therefore Moab shall wail; everyone of Moab shall wail.
You shall moan for the raisin cakes of Kir-hareseth as those who are utterly stricken.

‹7› οὐχ οὕτως. ὀλολύξει Μωαβ, ἐν γὰρ τῇ Μωαβίτιδι πάντες ὀλολύξουσιν· τοῖς κατοικοῦσιν Δεσεθ μελετήσεις καὶ οὐκ ἐντραπήσῃ.

7 ouch houtōs. ololyxei Mōab, en gar tē̱ Mōabitidi pantes ololyxousin;
no, not thus. Moab shall shriek; for in the land of Moab all shall shriek.
tois katoikousin Deseth meletēseis kai ouk entrapēsē̱.
among the ones dwelling. But Seth you shall meditate upon, and you shall not be ashamed

---

8 𐤉𐤏𐤆𐤁 𐤔𐤃𐤌𐤕 𐤇𐤔𐤁𐤍 𐤀𐤌𐤋𐤋 𐤂𐤐𐤍 𐤔𐤁𐤌𐤄 𐤁𐤏𐤋𐤉 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤌𐤅
𐤔𐤓𐤅𐤒𐤉𐤄 𐤏𐤃־𐤉𐤏𐤆𐤓 𐤍𐤂𐤏𐤅 𐤕𐤏𐤅 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤔𐤋𐤇𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤍𐤟𐤔𐤅 𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤉𐤌׃

חכִּי שַׁדְמוֹת חֶשְׁבּוֹן אֻמְלָל גֶּפֶן שִׂבְמָה בַּעֲלֵי גוֹיִם הָלְמוּ
שְׁרוּקָיהָ עַד־יַעְזֵר נָגָעוּ תָּעוּ מִדְבָּר שְׁלֻחוֹתֶיהָ נִטְּשׁוּ עָבְרוּ יָם׃

8. ki shad'moth Chesh'bon 'um'lal gephen Sib'mah ba`aley goyim hal'mu s'ruqeyah `ad-Ya`'zer naga`u ta`u mid'bar sh'luchotheyah nit'shu `ab'ru yam.

Isa16:8 For the fields of Heshbon have withered, and the vines of Sibmah;
the masters of the nations have trampled down its choice clusters which reached even unto Jazer
and wandered through the wilderness; its tendrils spread themselves out and passed over the sea.

‹8› τὰ πεδία Εσεβων πενθήσει, ἄμπελος Σεβαμα· καταπίνοντες τὰ ἔθνη καταπατήσατε τὰς ἀμπέλους αὐτῆς ἕως Ιαζηρ· οὐ μὴ συνάψητε, πλανήθητε τὴν ἔρημον· οἱ ἀπεσταλμένοι ἐγκατελείφθησαν, διέβησαν γὰρ τὴν ἔρημον.

8 ta pedia Esebōn penthēsei, ampelos Sebama; katapinontes ta ethnē katapatēsate
The plains of Heshbon shall mourn the grapevine of Sibmah. Swallowing down the nations,
tas ampelous autēs heōs Iazēr; ou mē synapsēte, planēthēte tēn erēmon;
trampling her grapevines, unto Jazer in no way shall you join together. Wander the wilderness!
hoi apestalmenoi egkateleiphthēsan, diebēsan gar tēn erēmon.
The ones being sent were abandoned, for they passed over the sea

---

9 𐤆𐤋𐤏𐤓𐤉 𐤁𐤟𐤉 𐤁𐤟𐤉 𐤔𐤁𐤌𐤄 𐤂𐤐𐤍 𐤔𐤁𐤌𐤄 𐤀𐤓𐤉𐤂𐤊 𐤄𐤉𐤓𐤃 𐤆𐤋𐤏𐤋𐤄 𐤇𐤔𐤁𐤍
׃𐤄𐤓𐤉𐤏 𐤀𐤀𐤆𐤓 𐤄𐤉𐤓𐤒𐤉־𐤄𐤅𐤓 𐤄𐤉𐤓𐤒𐤉־𐤄𐤅 𐤆𐤋 𐤓𐤄𐤅𐤄𐤉 𐤄𐤉𐤂𐤅𐤄

טעַל־כֵּן אֶבְכֶּה בִּבְכִי יַעְזֵר גֶּפֶן שִׂבְמָה אַרְוִיֵּךְ הִמְעָתִי
חֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה כִּי עַל־קֵיצֵךְ וְעַל־קְצִירֵךְ הֵידָד נָפָל׃

9. `al-ken 'eb'keh bib'ki Ya`'zer gephen Sib'mah 'arayawek dim'`athi Chesh'bon w'El'`aleh ki `al-qeytsek w'`al-q'tsirek heydad naphal.

Isa16:9 Therefore I shall weep bitterly for Jazer, for the vine of Sibmah;
I shall drench you with my tears, O Heshbon and Elealeh;
for the shouting over your summer fruits and over your harvest has fallen away.

‹9› διὰ τοῦτο κλαύσομαι ὡς τὸν κλαυθμὸν Ιαζηρ ἄμπελον Σεβαμα· τὰ δένδρα σου κατέβαλεν, Εσεβων καὶ Ελεαλη, ὅτι ἐπὶ τῷ θερισμῷ καὶ ἐπὶ τῷ τρυγήτῳ σου καταπατήσω, καὶ πάντα

πεσοῦνται.

9 dia touto klausomai hōs ton klauthmon Iazēr ampelon Sebama; ta dendra sou katebalen,
On account of this I shall weep
as the one weeping of Jazer for the grapevine of Sibmah; your trees cast down
Esebōn kai Elealē, hoti epi tō̜ therismō̜ kai epi tō̜ trygētō̜ sou katapatēsō, kai panta pesountai.
Heshbon and Elealeh; for upon the harvest
and upon the gathering of your crops I shall trample, and all shall fall

---

10 𐤀𐤇 𐤉𐤉𐤐𐤓-𐤀𐤇 𐤔𐤓𐤔𐤐𐤔𐤕 𐤇𐤔𐤐𐤔-𐤉𐤔 𐤇𐤓𐤐𐤕 𐤔𐤁𐤔𐤔 𐤉𐤈𐤀𐤕𐤕
𐤓𐤇𐤔𐤔 𐤀𐤀𐤓𐤔 𐤔𐤐𐤀𐤔 𐤔𐤐𐤀𐤓-𐤀𐤇 𐤔𐤓𐤔𐤦𐤓𐤔 𐤕𐤓𐤓 𐤀𐤀𐤐𐤓:

יוְנֶאֱסַף שִׂמְחָה וָגִיל מִן־הַכַּרְמֶל וּבַכְּרָמִים לֹא־יִרֻנָּן לֹא
יִרֹעַע יַיִן בַּיְקָבִים לֹא־יִדְרֹךְ הַדֹּרֵךְ הֵידַד הִשְׁבַּתִּי׃

10. w'ne'esaph sim'chah wagil min-hakar'mel
ubak'ramim lo'-y'runan lo' y'ro`a` yayin bay'qabim lo'-yid'rok hadorek heydad hish'bati.

Isa16:10 Gladness and joy are taken away from the fruitful field;
in the vineyards there shall be no singing, neither shall there be shouting:
the threaders shall tread out no wine in the presses, for I have made the shouting to cease.

‹10› καὶ ἀρθήσεται εὐφροσύνη καὶ ἀγαλλίαμα ἐκ τῶν ἀμπελώνων σου, καὶ ἐν τοῖς ἀμπελῶσίν σου οὐ μὴ εὐφρανθήσονται καὶ οὐ μὴ πατήσουσιν οἶνον εἰς τὰ ὑπολήνια, πέπαυται γάρ.

10 kai arthēsetai euphrosynē kai agalliama ek tōn ampelōnōn sou, kai en tois ampelōsin sou
shall be lifted away gladness and the leap for joy from the vineyards; and in your vineyards
ou mē euphranthēsontai kai ou mē patēsousin oinon eis ta hypolēnia, pepautai gar.
in no way shall they be glad; and in no way shall they tread wine in the wine-vats;
for the vintage has been ceased

---

11 𐤌𐤏𐤉 𐤏𐤓𐤐𐤀 𐤓𐤔𐤏𐤐𐤕 𐤕𐤔𐤓𐤓 𐤏𐤕𐤉𐤔𐤔 𐤔𐤀𐤕𐤔𐤀 𐤓𐤀𐤔 𐤉𐤔-𐤀𐤀
𐤌𐤏𐤇 𐤏𐤓𐤐𐤀 𐤓𐤔𐤏𐤐𐤕 𐤕𐤔𐤓𐤓 𐤏𐤕𐤉𐤔𐤔 𐤔𐤀𐤕𐤔𐤀 𐤓𐤀𐤔 𐤉𐤔-𐤀𐤀:

יאעַל־כֵּן מֵעַי לְמוֹאָב כַּכִּנּוֹר יֶהֱמוּ וְקִרְבִּי לְקִיר חָרֶשׂ׃

11. `al-ken me`ay l'Mo'ab kakinor yehemu w'qir'bi l'Qir chares.

Isa16:11 Therefore my bowels shall sound like a harp for Moab
and my inward feelings for Kir-hareseth.

‹11› διὰ τοῦτο ἡ κοιλία μου ἐπὶ Μωαβ ὡς κιθάρα ἠχήσει, καὶ τὰ ἐντός μου ὡσεὶ τεῖχος, ὃ ἐνεκαίνισας.

11 dia touto hē koilia mou epi Mōab hōs kithara ēchēsei, kai ta entos mou hōsei teichos, ho enekainisas.
On account of this my belly for Moab as a harp shall sound,
and the things within me as a wall you renewed

---

12 𐤀𐤔𐤕 𐤔𐤔𐤔𐤔-𐤀𐤓 𐤔𐤀𐤕𐤔 𐤔𐤀𐤀𐤔-𐤓𐤔 𐤔𐤀𐤀𐤔-𐤓𐤔 𐤔𐤓𐤔𐤕
𐤀𐤔𐤕 𐤀𐤀𐤕 𐤀𐤀𐤓𐤔𐤔 𐤕𐤌𐤀𐤦𐤔-𐤀𐤀:

יבוְהָיָה כִּי־נִרְאָה כִּי־נִלְאָה מוֹאָב עַל־הַבָּמָה וּבָא
אֶל־מִקְדָּשׁוֹ לְהִתְפַּלֵּל וְלֹא יוּכָל׃

12. w'hayah ki-nir'ah ki-nil'ah Mo'ab `al-habamah uba' 'el-miq'dasho l'hith'palel w'lo' yukal.

Isa16:12 So it shall come about when it is seen that Moab is weary upon the high place
and he shall come to his sanctuary to pray, that he shall not prevail.

‹12› καὶ ἔσται εἰς τὸ ἐντραπῆναί σε, ὅτι ἐκοπίασεν Μωαβ ἐπὶ τοῖς βωμοῖς καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὰ χειροποίητα αὐτῆς ὥστε προσεύξασθαι, καὶ οὐ μὴ δύνηται ἐξελέσθαι αὐτόν.

12 kai estai eis to entrapēnai se, hoti ekopiasen Mōab epi tois bōmois
And it shall be for your feeling of shame (for Moab tired upon the shrines)
kai eiseleusetai eis ta cheiropoiēta autēs hōste proseuxasthai, kai ou mē dynētai exelesthai auton.
that he shall enter unto the handmade things of hers so as to pray;
and in no way should they be able to rescue her

---

13 ܗܳܕܶܝܢ ܡܶܠܬܳܐ ܕܰܡܰܠܶܠ ܝܗܘܳܐ ܥܰܠ ܡܘܳܐܒ ܡܶܢ ܩܕܰܡ ܗܳܝ:

יגזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יָהוָה אֶל־מוֹאָב מֵאָז:

13. zeh hadabar ‘asher diber Yahúwah ‘el-Mo’ab me’az.

Isa16:13 This is the word which ܝܗܘܳܐ spoke earlier concerning Moab.

‹13› Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Μωαβ, ὁπότε καὶ ἐλάλησεν.

13 Touto to hrēma, ho elalēsen kyrios epi Mōab, hopote kai elalēsen.
This is the saying against Moab

---

14 ܗܰܫܬܳܐ ܡܰܠܶܠ ܝܗܘܳܐ ܠܡܶܡܪܳܐ ܒܬܰܠܬ ܫܢܺܝܢ ܟܫܢܺܝ ܣܳܟܺܝܪ ܘܢܶܬܪܰܟܠ ܟܠܗ ܟܒܽܘܕ ܡܘܳܐܒ ܒܟܽܠ ܗܳܡܽܘܢ ܣܓܺܝܐ ܘܫܺܐܪ ܡܶܢ ܙܥܽܘܪ ܠܳܐ ܟܰܒܺܝܪ:

יד וְעַתָּה דִּבֶּר יָהוָה לֵאמֹר בְּשָׁלֹשׁ שָׁנִים כִּשְׁנֵי שָׂכִיר

וְנִקְלָה כְּבוֹד מוֹאָב בְּכֹל הֶהָמוֹן הָרָב וּשְׁאָר מְעַט מִזְעָר לוֹא כַבִּיר: ס

14. w’`atah diber Yahúwah le’mor b’shalosh shanim kish’ney sakir
w’niq’lah k’bod Mo’ab b’kol hehamon harab ush’ar m’`at miz’`ar lo’ kabir.

Isa16:14 But now ܝܗܘܳܐ speaks, saying, within three years, as the years of a hireling,
the glory of Moab shall be degraced, with all his great multitude,
and his remnant shall be very small and not mighty.

‹14› καὶ νῦν λέγω Ἐν τρισὶν ἔτεσιν ἐτῶν μισθωτοῦ ἀτιμασθήσεται ἡ δόξα Μωαβ ἐν παντὶ τῷ πλούτῳ τῷ πολλῷ, καὶ καταλειφθήσεται ὀλιγοστὸς καὶ οὐκ ἔντιμος.

14 kai nyn legō En trisin etesin etōn misthōtou atimasthēsetai hē doxa Mōab en panti tō̜ ploutō̜ tō̜ pollō̜,
And now I spoke, saying, In three years, of the years of a hireling,
shall be dishonored the glory of Moab in all the richness much;
kai kataleiphthēsetai oligostos kai ouk entimos.
and shall be left behind very few, and not the important

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 17

Isa17:1 :𐤄𐤀𐤌𐤄 𐤓𐤔𐤌 𐤄𐤁𐤓𐤄𐤕 𐤓𐤔𐤌 𐤓𐤇𐤕𐤌 𐤓𐤔𐤌 𐤄𐤌𐤔𐤀
אמַשָּׂא דַּמָּשֶׂק הִנֵּה דַמֶּשֶׂק מוּסָר מֵעִיר וְהָיְתָה מְעִי מַפָּלָה:

1. masa' Damaseq hinneh Dameseq musar me`ir w'hay'thah m'`i mapalah.

Isa17:1 The burden against Damascus.
Behold, Damascus is taken away from being a city and shall become a fallen ruin.

‹17:1› Τὸ ῥῆμα τὸ κατὰ Δαμασκοῦ.
Ἰδοὺ Δαμασκὸς ἀρθήσεται ἀπὸ πόλεων καὶ ἔσται εἰς πτῶσιν,

1 To hrēma to kata Damaskou.
The word against
Idou Damaskos arthēsetai apo poleōn kai estai eis ptōsin,
shall be lifted from cities, and shall be for a downfall

---

2 :𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤏𐤁𐤓𐤉 𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤄𐤉𐤄𐤕𐤌 𐤁𐤏𐤁𐤓𐤄𐤀 𐤌𐤁𐤓𐤀𐤌𐤉 𐤓𐤁𐤓𐤁 𐤓𐤁𐤓 𐤀𐤉𐤏𐤓
ב עֲזֻבוֹת עָרֵי עֲרוֹעֵר לַעֲדָרִים תִּהְיֶינָה וְרָבְצוּ וְאֵין מַחֲרִיד:

2. `azuboth `arey `Aro`er la`adarim tih'yeynah w'rab'tsu w'eyn macharid.

Isa17:2 The cities of Aroer are forsaken;
now they shall be for flocks; they lie down, and no one terrified them.

‹2› καταλελειμμένη εἰς τὸν αἰῶνα, εἰς κοίτην ποιμνίων καὶ ἀνάπαυσιν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ διώκων.

2 kataleleimmenē eis ton aiōna, eis koitēn poimniōn kai anapausin, kai ouk estai ho diōkōn.
being left behind into the eon for a bed, for flocks and a resting, and there shall not be one pursuing

---

3 𐤄𐤌𐤔𐤀𐤌 𐤀𐤉𐤁𐤕𐤌 𐤌𐤁𐤓𐤀𐤌𐤉 𐤌𐤌𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤌𐤓𐤌𐤔𐤀 𐤌𐤔𐤄𐤕
:𐤀𐤓𐤌 𐤀𐤉𐤄𐤓 𐤌𐤀𐤌 𐤉𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤄𐤓𐤉 𐤓𐤔𐤄𐤕 𐤅𐤔𐤀𐤓
ג וְנִשְׁבַּת מִבְּצָר מֵאֶפְרַיִם וּמַמְלָכָה מִדַּמֶּשֶׂק
וּשְׁאָר אֲרָם כִּכְבוֹד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל יִהְיוּ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת: ס

3. w'nish'bath mib'tsar me'Eph'rayim umam'lakah miDameseq
ush'ar 'Aram kik'bod b'ney-Yis'ra'El yih'yu n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Isa17:3 The fortress shall disappear from Ephrayim, and sovereignty from Damascus
and the remnant of Aram; they shall be like the glory of the sons of Yisrael, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts.

‹3› καὶ οὐκέτι ἔσται ὀχυρὰ τοῦ καταφυγεῖν Εφραιμ, καὶ οὐκέτι ἔσται βασιλεία ἐν Δαμασκῷ,
καὶ τὸ λοιπὸν τῶν Σύρων ἀπολεῖται· οὐ γὰρ σὺ βελτίων εἶ τῶν υἱῶν Ισραηλ
καὶ τῆς δόξης αὐτῶν· τάδε λέγει κύριος σαβαωθ.

3 kai ouketi estai ochyra tou kataphygein Ephraim, kai ouketi estai basileia en Damaskō̄, kai to loipon
no longer shall there be a fortified place to take refuge there for Ephraim;
and there is no longer a kingdom in Damascus, and the rest of
tōn Syrōn apoleitai; ou gar sy beltiōn ei tōn huiōn Israēl kai tēs doxēs autōn; tade legei kyrios sabaōth.
the Syrians destroyed. no For you better are than even their glory; thus says

---

4 :𐤄𐤓𐤀𐤌 𐤉𐤀𐤅𐤏 𐤌𐤌𐤅𐤌𐤉 𐤏𐤀𐤅𐤓 𐤀𐤉𐤏𐤋 𐤁𐤀𐤓 𐤀𐤉𐤄𐤄 𐤌𐤉𐤓𐤏 𐤄𐤓𐤄𐤉

ד וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִדַּל כְּבוֹד יַעֲקֹב וּמִשְׁמַן בְּשָׂרוֹ יֵרָזֶה׃

4. w'hayah bayom hahu' yidal k'bod Ya`aqob umish'man b'saro yerazeh.

Isa17:4 And it shall be in that day the glory of Yaaqob (Jacob) shall fade,
and the fatness of his flesh shall be made lean.

‹4› Ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔκλειψις τῆς δόξης Ιακωβ,
καὶ τὰ πίονα τῆς δόξης αὐτοῦ σεισθήσεται.

4 Estai en tȩ̄ hēmerą ekeinȩ̄ ekleipsis tēs doxēs Iakōb, kai ta piona tēs doxēs autou seisthēsetai.
an end of the plenty of his glory shall be shaken

---

5 ܗܘܝܐ ܒܝܘܡܐ ܗܘܗ ܢܬܒܪ ܝܩܪܗ ܕܝܥܩܘܒ ܘܫܡܢܐ ܕܒܣܪܗ ܢܬܪܘܩ׃

הוְהָיָה כֶּאֱסֹף קָצִיר קָמָה וּזְרֹעוֹ שִׁבֳּלִים יִקְצוֹר
וְהָיָה כִּמְלַקֵּט שִׁבֳּלִים בְּעֵמֶק רְפָאִים׃

5. w'hayah ke'esoph qatsir qamah uz'ro`o shibalim yiq'tsor
w'hayah kim'laqet shibalim b'`emeq R'pha'im.

Isa17:5 It shall be as when the harvestman gathers the grain, and reaps the ears with his arm;
and it shall be like he that gathers ears in the valley of Rephaim.

‹5› καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἐάν τις συναγάγῃ ἀμητὸν ἑστηκότα καὶ σπέρμα σταχύων
ἐν τῷ βραχίονι αὐτοῦ ἀμήσῃ, καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἐάν τις συναγάγῃ στάχυν ἐν φάραγγι στερεᾷ

5 kai estai hon tropon ean tis synagagȩ̄ amēton hestēkota kai sperma stachyōn
in which manner as if someone should gather harvest a standing, and the grain of corn
en tō̧ brachioni autou amēsȩ̄, kai estai hon tropon ean tis synagagȩ̄ stachyn en pharaggi stereą
should reap with his arms;
and it shall be in which manner if someone should gather corn in ravine a solid rock

---

6 ܘܢܫܐܪ ܒܗ ܟܕܢܩܦ ܙܝܬ ܫܢܝܡ ܫܠܫܗ ܓܪܓܪܝܡ
ܒܪܐܫ ܐܡܝܪ ܐܪܒܥܗ ܚܡܫܗ ܒܣܥܦܝܗ ܦܘܪܝܗ ܢܐܡ ܝܗܘܐ ܐܠܗܝ ܝܫܪܐܝܠ׃ ܣ

וְנִשְׁאַר־בּוֹ עוֹלֵלֹת כְּנֹקֵף זַיִת שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה גַּרְגְּרִים
בְּרֹאשׁ אָמִיר אַרְבָּעָה חֲמִשָּׁה בִּסְעִפֶּיהָ פֹּרִיָּה נְאֻם־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

6. w'nish'ar-bo `oleloth k'noqeph zayith sh'nayim sh'loshah gar'g'rim
b'ro'sh 'amir 'ar'ba`ah chamishah bis'`ipheyah poriah n'um-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Isa17:6 Yet gleanings shall be left in it like the shaking of an olive tree, two or three olives
on the topmost bough, four or five in the branches of a fruitful tree, declares ܝܗܘܐ Elohey of Yisrael.

‹6› καὶ καταλειφθῇ ἐν αὐτῇ καλάμη ἢ ὡς ῥῶγες ἐλαίας δύο ἢ τρεῖς ἐπ᾽ ἄκρου μετεώρου
ἢ τέσσαρες ἢ πέντε ἐπὶ τῶν κλάδων αὐτῶν καταλειφθῇ· τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ.

6 kai kataleiphthȩ̄ en autȩ̄ kalamē ē hōs hrōges elaias duo ē treis ep' akrou meteōrou
as if should be left behind in it stubble, or as stones olive two or three at the top of the tree elevated,
ē tessares ē pente epi tōn kladōn autōn kataleiphthȩ̄; tade legei kyrios ho theos Israēl.
or four or five upon their tender branches should be left behind. Thus says

---

7 ܗܟܝܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܐܠܗܗ ܕܝܫܪܝܠ׃

ז בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁעֶה הָאָדָם עַל־עֹשֵׂהוּ וְעֵינָיו אֶל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תִּרְאֶינָה׃

7. bayom hahu' yish'`eh ha'adam `al-`osehu w'`eynayu 'el-q'dosh Yis'ra'El tir'eynah.

Isa17:7 In that day man shall have regard for his Maker
and his eyes shall look to the Holy One of Yisrael.

‹7› τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πεποιθὼς ἔσται ἄνθρωπος ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν,
οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ ἐμβλέψονται,

7 tē̱ hēmerą ekeinē̱ pepoithōs estai anthrōpos epi tō̱ poiēsanti auton,
shall be relying man upon the one who made him,
hoi de ophthalmoi autou eis ton hagion tou Israēl emblepsontai,

---

8 ܒܝܘܡܐ ܗܘܝ ܢܬܚܙܝܘܢ ܠܒܪܢܫܐ ܥܠ ܥܒܕܘܗܝ ܘܥܝܢܘܗܝ ܠܩܕܝܫܐ ܕܝܫܪܝܠ ܢܚܙܝܢ׃

חוְלֹא יִשְׁעֶה אֶל־הַמִּזְבְּחוֹת מַעֲשֵׂה יָדָיו
וַאֲשֶׁר עָשׂוּ אֶצְבְּעֹתָיו לֹא יִרְאֶה וְהָאֲשֵׁרִים וְהַחַמָּנִים׃

8. w'lo' yish'`eh 'el-hamiz'b'choth ma`aseh yadayu
wa'asher `asu 'ets'b'`othayu lo' yir'eh w'ha'Asherim w'hachamanim.

Isa17:8 He shall not have regard for the altars, the work of his hands,
nor shall he look to that which his fingers have made, even the Asherim and the sun-pillars.

‹8› καὶ οὐ μὴ πεποιθότες ὦσιν ἐπὶ τοῖς βωμοῖς οὐδὲ ἐπὶ τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν,
ἃ ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν, καὶ οὐκ ὄψονται τὰ δένδρα αὐτῶν οὐδὲ τὰ βδελύγματα αὐτῶν.

8 kai ou mē pepoithotes ōsin epi tois bōmois oude epi tois ergois tōn cheirōn autōn,
in no way should they be relying upon the shrines, nor upon the works of their hands
ha epoiēsan hoi daktyloi autōn, kai ouk opsontai ta dendra autōn oude ta bdelygmata autōn.
which they made with their fingers; and they shall not look to the trees, nor their abominations

---

9 ܒܝܘܡܐ ܗܘܝ ܢܗܘܘܢ ܩܪܝܬܟ ܕܥܙܒܘ ܩܕܡ ܒܢܝ ܕܝܫܪܝܠ ܘܗܘܝܬܗ ܫܡܡܐ׃

טבַּיּוֹם הַהוּא יִהְיוּ עָרֵי מָעֻזּוֹ כַּעֲזוּבַת הַחֹרֶשׁ
וְהָאָמִיר אֲשֶׁר עָזְבוּ מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיְתָה שְׁמָמָה׃

9. bayom hahu' yih'yu `arey ma`uzo ka`azubath hachoresh
w'ha'amir 'asher `az'bu mip'ney b'ney Yis'ra'El w'hay'thah sh'mamah.

Isa17:9 In that day their strong cities shall be like forsaken places in the forest,
or like branches which they abandoned before the sons of Yisrael; and there shall be a desolation.

‹9› τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται αἱ πόλεις σου ἐγκαταλελειμμέναι, ὃν τρόπον ἐγκατέλιπον
οἱ Αμορραῖοι καὶ οἱ Ευαῖοι ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ισραηλ, καὶ ἔσονται ἔρημοι,

9 tē̱ hēmerą ekeinē̱ esontai hai poleis sou egkataleleimmenai, hon tropon egkatelipon hoi Amorraioi
In that day shall be your cities abandoned, in which manner left the Amorites
kai hoi Euaioi apo prosōpou tōn huiōn Israēl, kai esontai erēmoi,
the Hivites before the face of the sons of Israel; and they shall be desolate places

---

10 ܒܝܘܡܐ ܗܘܝ ܢܗܘܘܢ ܩܪܝܬܟ ܕܥܙܒܘ ܩܕܡ ܒܢܝ ܕܝܫܪܝܠ ܘܗܘܝܬܗ ܫܡܡܐ׃

י כִּי שָׁכַחַתְּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵךְ וְצוּר מָעֻזֵּךְ לֹא זָכָרְתְּ עַל־כֵּן
תִּטְּעִי נִטְעֵי נַעֲמָנִים וּזְמֹרַת זָר תִּזְרָעֶנּוּ׃

10. ki shakachat' 'Elohey yish'`ek w'tsur ma`uzek lo' zakar't' `al-ken tit'`i nit'`ey na`amanim uz'morath zar tiz'ra`enu.

Isa17:10 For you have forgotten the El of your salvation and have not remembered the rock of your refuge. Therefore you plant delightful plants and set it with strange slips.

‹10› διότι κατέλιπες τὸν θεὸν τὸν σωτῆρά σου καὶ κυρίου τοῦ βοηθοῦ σου οὐκ ἐμνήσθης.
διὰ τοῦτο φυτεύσεις φύτευμα ἄπιστον καὶ σπέρμα ἄπιστον·

10 dioti katelipes ton theon ton sōtēra sou kai kyriou tou boēthou sou ouk emnēsthēs.
Because you forsook the El your deliverer, even YHWH your helper you remembered not.
dia touto phyteuseis phyteuma apiston kai sperma apiston;
On account of this you shall plant plant an untrustworthy, and seed an untrustworthy

---

11 ܒܝܘܡܐ ܕܢܬܥܒܝܢ ܢܨܝܪܐ ܠܟ ܒܨܦܪܐ ܬܦܪܚܝܢ ܠܟ ܙܪܥܟ ܒܝܘܡ ܢܚܠܬܐ ܘܟܐܒ ܐܢܘܫ׃

יא בְּיוֹם נִטְעֵךְ תְּשַׂגְשִׂגִי וּבַבֹּקֶר זַרְעֵךְ תַּפְרִיחִי נֵד קָצִיר בְּיוֹם נַחֲלָה
וּכְאֵב אָנוּשׁ׃ ס

11. b'yom nit'`ek t'sag'segi ubaboqer zar'`ek taph'richi ned qatsir b'yom nachalah uk'eb 'anush.

Isa17:11 In the day shall you make your plant to grow, and in the morning shall you make your seed to blossom; but the harvest shall be a heap in a day of grief and desperate sorrow.

‹11› τῇ δὲ ἡμέρᾳ, ᾗ ἂν φυτεύσῃς, πλανηθήσῃ· τὸ δὲ πρωί, ἐὰν σπείρῃς,
ἀνθήσει εἰς ἀμητὸν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ κληρώσῃ, καὶ ὡς πατὴρ ἀνθρώπου κληρώσῃ τοῖς υἱοῖς σου.

11 tȩ̄ de hēmerą, hȩ̄ an phyteusȩ̄s, planēthēsȩ̄; to de prōi, ean speirȩ̄s,
And in the day whenever you should plant, you shall be misled; but by morning if you should sow it
anthēsei eis amēton hȩ̄ an hēmerą klērōsȩ̄, kai hōs patēr anthrōpou klērōsȩ̄ tois huiois sou.
shall bloom for a harvest in whatever day of inheritance;
and as a father of a man, you shall choose by lot for your sons

---

12 ܗܘܝ ܗܡܘܢ ܥܡܡܐ ܪܒܐ ܕܝܡܐ ܡܬܪܥܡܝܢ ܐܘܫܐܘܢ ܠܥܡܡܐ ܟܝܪܐ ܕܡܝܐ ܡܬܟܒܝܪܝܢ ܢܫܐܘܢ׃

יב הוֹי הֲמוֹן עַמִּים רַבִּים כַּהֲמוֹת יַמִּים יֶהֱמָיוּן
וּשְׁאוֹן לְאֻמִּים כִּשְׁאוֹן מַיִם כַּבִּירִים יִשָּׁאוּן׃

12. hoy hamon `amim rabbim kahamoth yamim yehemayun
ush'on l'umim kish'on mayim kabirim yisha'un.

Isa17:12 Woe to the multitude of many peoples; they roar like the roaring of the seas, and the rumbling of nations who rush on like the rumbling of mighty waters!

‹12› Οὐαὶ πλῆθος ἐθνῶν πολλῶν· ὡς θάλασσα κυμαίνουσα οὕτως ταραχθήσεσθε,
καὶ νῶτος ἐθνῶν πολλῶν ὡς ὕδωρ ἠχήσει.

12 Ouai plēthos ethnōn pollōn; hōs thalassa kymainousa houtōs tarachthēsesthe,
Woe to the multitude nations of many; as a sea swelling up, so you shall be disturbed;
kai nōtos ethnōn pollōn hōs hydōr ēchēsei.

the sound nations of many as water shall sound

---

13 𐤀𐤋𐤌𐤄 𐤊𐤔𐤀𐤅𐤍 𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤄 𐤉𐤔𐤀𐤅𐤍 𐤅𐤂𐤏𐤓 𐤁𐤅 𐤅𐤍𐤎 𐤌𐤄𐤓𐤇𐤒
𐤅𐤓𐤃𐤐 𐤊𐤌𐤅𐤑 𐤄𐤓𐤄𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉-𐤓𐤅𐤇 𐤅𐤊𐤂𐤋𐤂𐤋 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤎𐤅𐤐𐤄:

יג לְאֻמִּים כִּשְׁאוֹן מַיִם רַבִּים יִשָּׁאוּן וְגָעַר בּוֹ וְנָס מִמֶּרְחָק
וְרֻדַּף כְּמֹץ הָרִים לִפְנֵי־רוּחַ וּכְגַלְגַּל לִפְנֵי סוּפָה׃

13. l'umim kish'on mayim rabbim yisha'un w'ga`ar bo w'nas mimer'chaq
w'rudaph k'mots harim liph'ney-ruach uk'gal'gal liph'ney suphah.

Isa17:13 The nations rumble on like the rumbling of many waters,
but He shall rebuke it and it shall flee far away,
and be chased like chaff in the mountains before the wind, or like whirling dust before a gale.

‹13› ὡς ὕδωρ πολὺ ἔθνη πολλά, ὡς ὕδατος πολλοῦ βίᾳ καταφερομένου·
καὶ ἀποσκορακιεῖ αὐτὸν καὶ πόρρω αὐτὸν διώξεται ὡς χνοῦν ἀχύρου λικμώντων ἀπέναντι ἀνέμου
καὶ ὡς κονιορτὸν τροχοῦ καταιγὶς φέρουσα.

13 hōs hydōr poly ethnē polla, hōs hydatos pollou bią katapheromenou;
As water much nations many; as water much by force being brought;
kai aposkorakiei auton kai porrō auton diōxetai hōs chnoun achyrou likmōntōn apenanti anemou
he shall curse one to be far from them, and at a distance from them he shall pursue,
as dust of mountains being winnowed before the wind,
kai hōs koniorton trochou kataigis pherousa.
as a cloud of dust of the wheel of a blast being brought

---

14 𐤋𐤏𐤕 𐤏𐤓𐤁 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤋𐤄𐤄 𐤁𐤟𐤓𐤌 𐤁𐤟𐤒𐤓 𐤀𐤉𐤍𐤅 𐤆𐤄 𐤇𐤋𐤒
𐤅𐤂𐤅𐤓𐤋 𐤋𐤁𐤆𐤆𐤉𐤅:

יד לְעֵת עֶרֶב וְהִנֵּה בַלָּהָה בְּטֶרֶם בֹּקֶר אֵינֶנּוּ זֶה חֵלֶק שׁוֹסֵינוּ
וְגוֹרָל לְבֹזְזֵינוּ׃ ס

14. l'`eth `ereb w'hinneh balahah b'terem boqer 'eynenu zeh cheleq shoseynu w'goral l'boz'zeynu.

Isa17:14 At evening time, behold, there is terror! Before morning they are no more.
Such shall be the portion of those who plunder us and the lot of those who pillage us.

‹14› πρὸς ἑσπέραν ἔσται πένθος, πρὶν ἢ πρωὶ καὶ οὐκ ἔσται.
αὕτη ἡ μερὶς τῶν ὑμᾶς προνομευσάντων καὶ κληρονομία τοῖς ὑμᾶς κληρονομήσασιν.

14 pros hesperan estai penthos, prin ē prōi kai ouk estai.
Towards evening there shall be mourning; before morning, and he shall not be.
hautē hē meris tōn hymas pronomeusantōn kai klēronomia tois hymas klēronomēsasin.
This is the portion of the ones despoiling us, and the inheritance to the ones having inherited us.

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 18

Isa18:1 אהוי אֶרֶץ צִלְצַל כְּנָפָיִם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר לְנַהֲרֵי־כוּשׁ׃

1. hoy ‘erets tsil’tsal k’naphayim ‘asher me`eber l’naharey-Kush.

Isa18:1 Woe to the land of whirring wings which lies beyond the rivers of Cush,

‹18:1› Οὐαὶ γῆς πλοίων πτέρυγες ἐπέκεινα ποταμῶν Αἰθιοπίας,

1 Ouai gēs ploiōn pteryges epekeina potamōn Aithiopias,

Woe, O land of boats of wings beyond the rivers of Ethiopia

---

2 בהַשֹּׁלֵחַ בַּיָּם צִירִים וּבִכְלֵי־גֹמֶא עַל־פְּנֵי־מַיִם
לְכוּ מַלְאָכִים קַלִּים אֶל־גּוֹי מְמֻשָׁךְ וּמוֹרָט אֶל־עַם נוֹרָא מִן־הוּא
וָהָלְאָה גּוֹי קַו־קָו וּמְבוּסָה אֲשֶׁר־בָּזְאוּ נְהָרִים אַרְצוֹ׃

2. hasholeach bayam tsirim ubik’ley-gome’ `al-p’ney-mayim l’ku mal’akim qalim ‘el-goy m’mushak umorat ‘el-`am nora’ min-hu’ wahal’ah goy qaw-qaw um’busah ‘asher-baz’u n’harim ‘ar’tso.

Isa18:2 Which sends envoys by the sea, even in papyrus vessels on the surface of the waters.
Go, swift messengers, to a nation tall and smooth, to a people terrible from that time and onward,
a powerful and oppressive nation whose land the rivers divide.

‹2› ὁ ἀποστέλλων ἐν θαλάσσῃ ὅμηρα καὶ ἐπιστολὰς βυβλίνας ἐπάνω τοῦ ὕδατος·
πορεύσονται γὰρ ἄγγελοι κοῦφοι πρὸς ἔθνος μετέωρον καὶ ξένον λαὸν καὶ χαλεπόν,
τίς αὐτοῦ ἐπέκεινα; ἔθνος ἀνέλπιστον καὶ καταπεπατημένον. νῦν οἱ ποταμοὶ τῆς γῆς

2 ho apostellōn en thalassȩ̄ homēra kai epistolas byblinas epanō tou hydatos;

The one sending by the sea treaties and letters Bibline papyrus upon the water;

poreusontai gar aggeloi kouphoi pros ethnos meteōron kai xenon laon kai chalepon, tis autou epekeina?

shall go for messengers of light to nation an elevated, and a strange people, and ill-tempered.

ethnos anelpiston kai katapepatēmenon. nyn hoi potamoi tēs gēs

Who is it beyond, a nation unhoped for, and being trampled now the rivers of all the land?

---

3 גכָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל וְשֹׁכְנֵי אָרֶץ כִּנְשֹׂא־נֵס הָרִים תִּרְאוּ
וְכִתְקֹעַ שׁוֹפָר תִּשְׁמָעוּ׃ ס

3. kal-yosh’bey thebel w’shok’ney ‘arets kin’so’-nes harim tir’u w’kith’qo`a shophar tish’ma`u.

Isa18:3 All you inhabitants of the world and dwellers on earth, as soon as a standard is raised
on the mountains, you shall see it, and as soon as the trumpet is blown, you shall hear it.

‹3› πάντες ὡς χώρα κατοικουμένη· κατοικηθήσεται ἡ χώρα αὐτῶν ὡσεὶ σημεῖον ἀπὸ ὄρους ἀρθῇ,

ὡς σάλπιγγος φωνὴ ἀκουστὸν ἔσται.

3 pantes hōs chōra katoikoumenē; katoikēthēsetai hē chōra autōn hōsei sēmeion apo orous arthē̱,
As a place being inhabited it shall be inhabited;
their place as a signal flag from a mountain should be lifted up;

hōs salpiggos phōnē akouston estai.
as trumpet sound an audible

---

4 𐤊𐤉 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤔𐤔𐤒𐤅𐤈𐤄
𐤅𐤀𐤁𐤉𐤈𐤄 𐤁𐤌𐤊𐤅𐤍𐤉 𐤊𐤄𐤌 𐤑𐤌𐤇 𐤋𐤏𐤋𐤉־𐤀𐤅𐤓 𐤊𐤏𐤁 𐤈𐤋 𐤁𐤄𐤌 𐤒𐤑𐤉𐤓:

ד כִּי כֹה אָמַר יָהוָה אֵלַי אֶשְׁקוֹטָה

וְאַבִּיטָה בִּמְכוֹנִי כְּחֹם צַח עֲלֵי־אוֹר כְּעָב טַל בְּחֹם קָצִיר:

4. ki koh ‘amar Yahúwah ‘elay ‘esh’qotah w’abitah bim’koni k’chom tsach `aley-‘or k’`ab tal b’chom qatsir.

Isa18:4 For thus 𐤉𐤄𐤅𐤄 has told me, I shall take my rest, and I shall consider in My dwelling place like a glowing heat on light, like a cloud of dew in the heat of harvest.

‹4› ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος Ἀσφάλεια ἔσται ἐν τῇ ἐμῇ πόλει ὡς φῶς καύματος μεσημβρίας, καὶ ὡς νεφέλη δρόσου ἡμέρας ἀμήτου ἔσται.

4 hoti houtōs eipen moi kyrios Asphaleia estai en tē̱ emē̱ polei hōs phōs kaumatos mesēmbrias,
Because thus said YHWH to me; Safety shall be in my city,
as the light of sweltering heat at midday,

kai hōs nephelē drosou hēmeras amētou estai.
as a cloud of dew in the day of harvest it shall be

---

5 𐤊𐤌𐤉 𐤊𐤓𐤊𐤓 𐤑𐤋𐤇 𐤇𐤏𐤁𐤉 𐤇𐤏𐤋־𐤔𐤌𐤉 𐤊𐤓𐤊𐤅 𐤑𐤋𐤑־𐤓𐤔𐤉
𐤓𐤑𐤉𐤈 𐤊𐤓𐤊𐤓 𐤑𐤋𐤑־𐤓𐤔𐤉 𐤔𐤌𐤉𐤓𐤅𐤈 𐤅𐤀𐤈־𐤄𐤅𐤁𐤉𐤓𐤅𐤈 𐤄𐤎𐤉𐤓 𐤄𐤓𐤆:

הכִּי־לִפְנֵי קָצִיר כְּתָם־פֶּרַח וּבֹסֶר גֹּמֵל יִהְיֶה נִצָּה

וְכָרַת הַזַּלְזַלִּים בַּמַּזְמֵרוֹת וְאֶת־הַנְּטִישׁוֹת הֵסִיר הֵתַז:

5. ki-liph’ney qatsir k’tham-perach uboser gomel yih’yeh nitsah
w’karath hazal’zalim bamaz’meroth w’eth-han’tishoth hesir hethaz.

Isa18:5 For before the harvest, when the bud is perfect and the sour grape is ripening in the flower, he shall cut off the sprigs with pruning knives and remove and cut away the branches.

‹5› πρὸ τοῦ θερισμοῦ, ὅταν συντελεσθῇ ἄνθος καὶ ὄμφαξ ἀνθήσῃ ἄνθος ὀμφακίζουσα, καὶ ἀφελεῖ τὰ βοτρύδια τὰ μικρὰ τοῖς δρεπάνοις καὶ τὰς κληματίδας ἀφελεῖ καὶ κατακόψει

5 pro tou therismou, hotan syntelesthē̱ anthos kai omphax anthēsē̱ anthos omphakizousa,
Before the harvest, whenever should be completely formed the flower,
and the unripe grape should blossom a flower being sour,

kai aphelei ta botrydia ta mikra tois drepanois kai tas klēmatidas aphelei kai katakopsei
that he shall remove the grape-clusters small with the pruning sickles;
and the small vine branches he shall remove and shall cut off

---

6 𐤓𐤏𐤆𐤇𐤄 𐤇𐤄𐤏𐤋𐤉𐤈 𐤄𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤀𐤋 𐤉𐤔𐤁𐤄𐤅 𐤉𐤏𐤆𐤉𐤓
𐤅𐤀𐤁𐤏𐤄־𐤋𐤄𐤉 𐤅𐤀𐤋 𐤉𐤓𐤋𐤉 𐤓𐤏𐤆𐤇𐤄 𐤇𐤄𐤏𐤋־𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤓𐤋𐤉 𐤓𐤀𐤉:

וְיֵעָזְבוּ יַחְדָּו לְעֵיט הָרִים וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ

וְקַץ עָלָיו הָעַיִט וְכָל־בְּהֵמַת הָאָרֶץ עָלָיו תְּחֶרֶף׃

6. ye`az'bu yach'daw l'`eyt harim ul'behemath ha'arets
w'qats `alayu ha`ayit w'kal-behemath ha'arets `alayu techeraph.

Isa18:6 They shall be left together unto the fowls of mountains, and for the beasts of the earth;
and the fowls shall summer upon them,
and all the beasts of the earth shall winter upon them.

‹6› καὶ καταλείψει ἅμα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ
συναχθήσεται ἐπ' αὐτοὺς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς ἐπ' αὐτὸν ἥξει.

6 kai kataleipsei hama tois peteinois tou ouranou kai tois thēriois tēs gēs,
And he shall leave them behind together for the winged creatures of the heaven,
and for the wild beasts of the earth.

kai synachthēsetai ep' autous ta peteina tou ouranou, kai panta ta thēria tēs gēs ep' auton hēxei.
And shall be brought together upon them the winged creatures of the heaven;
and all the wild beasts of the earth upon her shall come

𐤆𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤉 𐤉𐤅𐤁𐤋־𐤔𐤉 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤌 𐤌𐤌𐤔𐤊 7
𐤅𐤌𐤏𐤌 𐤍𐤅𐤓𐤀 מִן־הוּא וָהָלְאָה גּוֹי קַו־קָו וּמְבוּסָה
𐤀𐤔𐤁𐤕־𐤀𐤓𐤑𐤅 𐤍𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤑𐤅 𐤀𐤋־𐤌קום 𐤔𐤌־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤓־𐤑𐤉𐤅𐤍׃

זבָּעֵת הַהִיא יוּבַל־שַׁי לַיהוָה צְבָאוֹת עַם מְמֻשָּׁךְ וּמוֹרָט
וּמֵעַם נוֹרָא מִן־הוּא וָהָלְאָה גּוֹי קַו־קָו וּמְבוּסָה
אֲשֶׁר בָּזְאוּ נְהָרִים אַרְצוֹ אֶל־מְקוֹם שֵׁם־יְהוָה צְבָאוֹת הַר־צִיּוֹן׃ ס

7. ba`eth hahi' yubal-shay laYahúwah ts'ba'oth `am m'mushak
umorat ume`am nora' min-hu' wahal'ah goy qaw-qaw um'busah
'asher baz'u n'harim 'ar'tso 'el-m'qom shem-Yahúwah ts'ba'oth har-Tsion.

Isa18:7 At that time a present shall be brought to 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts of a people tall and smooth,
even from a people terrible from that time and onward, a powerful and oppressive nation,
whose land the rivers divide to the place of the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, even Mount Zion.

‹7› ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνενεχθήσεται δῶρα κυρίῳ σαβαωθ ἐκ λαοῦ τεθλιμμένου
καὶ τετιλμένου καὶ ἀπὸ λαοῦ μεγάλου ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον·
ἔθνος ἐλπίζον καὶ καταπεπατημένον, ὅ ἐστιν ἐν μέρει ποταμοῦ τῆς χώρας αὐτοῦ,
εἰς τὸν τόπον, οὗ τὸ ὄνομα κυρίου σαβαωθ ἐπεκλήθη, ὄρος Σιων.

7 en tō̜ kairō̜ ekeinō̜ anenechthēsetai dōra kyriō̜ sabaōth ek laou tethlimmenou kai tetilmenou kai apo
In that time shall be offered gifts to YHWH of Hosts from a people being afflicted
and being plucked, and from

laou megalou apo tou nyn kai eis ton aiōna chronon; ethnos elpizon kai katapepatēmenon, ho estin
a people great from the present and into the eon of time;
a nation hoping and being trampled, which is

en merei potamou tēs chōras autou, eis ton topon, hou to onoma kyriou sabaōth epeklēthē, oros Siōn.
in a part of the river of his place,
to the place where the name of YHWH of Hosts is called in the mount Zion

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 19

Isa19:1 [illegible]
[illegible]
אמַשָּׂא מִצְרָיִם הִנֵּה יְהוָה רֹכֵב עַל־עָב קַל וּבָא מִצְרַיִם
וְנָעוּ אֱלִילֵי מִצְרַיִם מִפָּנָיו וּלְבַב מִצְרַיִם יִמַּס בְּקִרְבּוֹ׃

1. masa' Mits'rayim hinneh Yahúwah rokeb `al-`ab qal uba' Mits'rayim
w'na`u 'eliley Mits'rayim mipanayu ul'bab Mits'rayim yimas b'qir'bo.

Isa19:1 The oracle concerning Egypt. Behold, [illegible] is riding on a swift cloud and is about to come to Egypt; the idols of Egypt shall tremble at His presence, and the heart of the Egyptians shall melt within them.

‹19:1› Ὅρασις Αἰγύπτου.

Ἰδοὺ κύριος κάθηται ἐπὶ νεφέλης κούφης καὶ ἥξει εἰς Αἴγυπτον,
καὶ σεισθήσεται τὰ χειροποίητα Αἰγύπτου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,
καὶ ἡ καρδία αὐτῶν ἡττηθήσεται ἐν αὐτοῖς.

1 Horasis Aigyptou.
The vision of Egypt.
Idou kyrios kathētai epi nephelēs kouphēs kai hēxei eis Aigypton,
Behold, YHWH sits upon cloud a nimble, and shall come to Egypt.
kai seisthēsetai ta cheiropoiēta Aigyptou apo prosōpou autou,
shall be shaken the handmade idols of Egypt before his face,
kai hē kardia autōn hēttēthēsetai en autois.
their heart shall be vanquished in them

---

2 [illegible]
[illegible]
בוְסִכְסַכְתִּי מִצְרַיִם בְּמִצְרַיִם וְנִלְחֲמוּ אִישׁ־בְּאָחִיו
וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ עִיר בְּעִיר מַמְלָכָה בְּמַמְלָכָה׃

2. w'sik'sak'ti Mits'rayim b'Mits'rayim w'nil'chamu 'ish-b'achiu
w'ish b're`ehu `ir b'`ir mam'lakah b'mam'lakah.

Isa19:2 So I shall incite Egyptians against Egyptians; and they shall each fight against his brother and each against his neighbor, city against city and kingdom against kingdom.

‹2› καὶ ἐπεγερθήσονται Αἰγύπτιοι ἐπ' Αἰγυπτίους, καὶ πολεμήσει ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἄνθρωπος τὸν πλησίον αὐτοῦ, πόλις ἐπὶ πόλιν καὶ νομὸς ἐπὶ νομόν.

2 kai epegerthēsontai Aigyptioi ep' Aigyptious, kai polemēsei anthrōpos ton adelphon autou
And Egyptians shall be roused against Egyptians, and shall wage war against every man his brother,
kai anthrōpos ton plēsion autou, polis epi polin kai nomos epi nomon.
every man against his neighbor; city against city, and abode against abode

---

3 [illegible]
[illegible]

ג וְנָבְקָה רוּחַ־מִצְרַיִם בְּקִרְבּוֹ וַעֲצָתוֹ אֲבַלֵּעַ וְדָרְשׁוּ אֶל־הָאֱלִילִים
וְאֶל־הָאִטִּים וְאֶל־הָאֹבוֹת וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים׃

3. w'nab'qah ruach-Mits'rayim b'qir'bo wa`atsatho 'abale`a
w'dar'shu 'el-ha'elilim w'el-ha'itim w'el-ha'oboth w'el-hayid'`onim.

Isa19:3 Then the spirit of the Egyptians shall be demoralized within them; and I shall confound their strategy, so that they shall resort to idols and to ghosts of the dead and to mediums and to spiritists.

‹3› καὶ ταραχθήσεται τὸ πνεῦμα τῶν Αἰγυπτίων ἐν αὐτοῖς, καὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν διασκεδάσω,
καὶ ἐπερωτήσουσιν τοὺς θεοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἀγάλματα αὐτῶν
καὶ τοὺς ἐκ τῆς γῆς φωνοῦντας καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους.

3 kai tarachthēsetai to pneuma tōn Aigyptiōn en autois, kai tēn boulēn autōn diaskedasō,
And shall be disturbed the spirit of the Egyptians in themselves; and their plan I shall efface.
kai eperōtēsousin tous theous autōn kai ta agalmata autōn
they shall ask of their idols, and of their statues,
kai tous ek tēs gēs phōnountas kai tous eggastrimythous.
the ones from out of the earth that speak out loud, and the ones delivering oracles

---

4 𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤦𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤯𐤃 𐤀𐤃𐤍 𐤌𐤦𐤓𐤉𐤌-𐤀𐤈 𐤀𐤊𐤌𐤯𐤈𐤉
𐤀𐤈𐤃𐤄 𐤀𐤉𐤀𐤦 𐤌𐤈𐤉 𐤌𐤈𐤌𐤀 𐤌𐤈𐤌𐤀-𐤊𐤌𐤦 𐤊𐤄 𐤌𐤊𐤌𐤉:

ד וְסִכַּרְתִּי אֶת־מִצְרַיִם בְּיַד אֲדֹנִים קָשֶׁה
וּמֶלֶךְ עַז יִמְשָׁל־בָּם נְאֻם הָאָדוֹן יָהוָה צְבָאוֹת׃

4. w'sikar'ti 'eth-Mits'rayim b'yad 'adonim qasheh
umelek `az yim'shal-bam n'um ha'Adon Yahúwah ts'ba'oth.

Isa19:4 And I shall deliver the Egyptians into the hand of a cruel master, and a mighty king shall rule over them, declares the Master 𐤀𐤉𐤀𐤦 of hosts.

‹4› καὶ παραδώσω Αἴγυπτον εἰς χεῖρας ἀνθρώπων κυρίων σκληρῶν,
καὶ βασιλεῖς σκληροὶ κυριεύσουσιν αὐτῶν· τάδε λέγει κύριος σαβαωθ.

4 kai paradōsō Aigypton eis cheiras anthrōpōn kyriōn sklērōn,
And I shall deliver up the Egyptian into the hands of men masters being hard;
kai basileis sklēroi kyrieusousin autōn; tade legei kyrios sabaōth.
and kings hard shall rule over them. Thus says YHWH of hosts

---

5 𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤄𐤓 𐤉𐤌𐤓𐤉𐤁 𐤅𐤉𐤁𐤔:

ה וְנִשְׁתּוּ־מַיִם מֵהַיָּם וְנָהָר יֶחֱרַב וְיָבֵשׁ׃

5. w'nish'thu-mayim mehayam w'nahar yecherab w'yabesh.

Isa19:5 The waters from the sea shall dry up, and the river shall be parched and dry.

‹5› καὶ πίονται οἱ Αἰγύπτιοι ὕδωρ τὸ παρὰ θάλασσαν, ὁ δὲ ποταμὸς ἐκλείψει καὶ ξηρανθήσεται·

5 kai piontai hoi Aigyptioi hydōr to para thalassan, ho de potamos ekleipsei kai xēranthēsetai;
And shall drink the Egyptians water by the sea, for the river shall fail and shall dry up

---

6 𐤅𐤄𐤀𐤆𐤍𐤉𐤄𐤅 𐤍𐤄𐤓𐤅𐤈 𐤄𐤋𐤋𐤅 𐤅𐤄𐤓𐤁𐤅 𐤉𐤀𐤓𐤉 𐤌𐤦𐤅𐤓 𐤒𐤍𐤄 𐤅𐤎𐤅𐤦 𐤒𐤌𐤋𐤅:

ו וְהֶאֱזִנִיחוּ נְהָרוֹת הָלְלוּ וְחָרְבוּ יְאֹרֵי מָצוֹר קָנֶה וָסוּף קָמֵלוּ׃

6. w'he'ez'nichu n'haroth dalalu w'char'bu y'orey Matsor qaneh wasuph qamelu.

Isa19:6 The rivers shall be fouled; and the brooks of Egypt shall be emptied and dry up;
the reeds and rushes shall rot away.

‹6› καὶ ἐκλείψουσιν οἱ ποταμοὶ καὶ αἱ διώρυγες τοῦ ποταμοῦ,
καὶ ξηρανθήσεται πᾶσα συναγωγὴ ὕδατος καὶ ἐν παντὶ ἕλει καλάμου καὶ παπύρου·

6 kai ekleipsousin hoi potamoi kai hai diōryges tou potamou,
And shall fail the rivers and the aqueducts of the river;
kai xēranthēsetai pasa synagōgē hydatos kai en panti helei kalamou kai papyrou;
shall be dried up all the gathering of water, and in every marsh of reed and papyrus

---

7 ⲩⲩⲣⲉⲧⲩ ϫⲁⲩ ⲙϣⲣⲣ ϥⲩⲧⲣ ⲟϥⲥⲩ ⲗⲩⲩ ϥⲩⲧⲣ ⲣϫ-ⲗⲟ ϥⲩⲧⲣ-ⲗⲟ ⲭⲩϥⲟ:

7 זעָרוֹת עַל־יְאוֹר עַל־פִּי יְאוֹר וְכֹל מִזְרַע יְאוֹר יִיבַשׁ נִדַּף וְאֵינֶנּוּ:

7. `aroth `al-y'or `al-pi y'or w'kol miz'ra` y'or yibash nidaph w'eynenu.

Isa19:7 The bulrushes by the Nile, by the edge of the Nile
and all the sown fields by the Nile shall become dry, be driven away, and be no more.

‹7› καὶ τὸ ἄχι τὸ χλωρὸν πᾶν τὸ κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ
καὶ πᾶν τὸ σπειρόμενον διὰ τοῦ ποταμοῦ ξηρανθήσεται ἀνεμόφθορον.

7 kai to achi to chlōron pan to kyklō̜ tou potamou
and the green all round about the river,
kai pan to speiromenon dia tou potamou xēranthēsetai anemophthoron.
all the thing being sown throughout the river shall be dried, destroyed by the wind

---

8 ϩⲩⲙ ϥⲩⲧⲣϩ ϩⲩⲣⲗⲱⲩ-ⲗⲩ ⲩⲗϩⲧⲩ ⲩⲣⲅⲣⲁϩ ⲩⲩⲧⲩ
ⲩⲗⲗⲩⲧ ⲩⲣⲩ-ⲣⲩⲅ-ⲗⲟ ⲭϥⲩⲩⲩ ⲣⲱϥⲅⲩ:

8 וְאָנוּ הַדַּיָּגִים וְאָבְלוּ כָּל־מַשְׁלִיכֵי בַיְאוֹר חַכָּה
וּפֹרְשֵׂי מִכְמֹרֶת עַל־פְּנֵי־מַיִם אֻמְלָלוּ:

8. w'anu hadayagim w'ab'lu kal-mash'likey bay'or chakah
uphor'sey mik'moreth `al-p'ney-mayim 'um'lalu.

Isa19:8 And the fishermen shall lament, and all those who cast a hook into the Nile shall mourn,
and those who spread nets on the surface of the waters shall pine away.

‹8› καὶ στενάξουσιν οἱ ἁλεεῖς, καὶ στενάξουσιν πάντες οἱ βάλλοντες ἄγκιστρον εἰς τὸν ποταμόν,
καὶ οἱ βάλλοντες σαγήνας καὶ οἱ ἀμφιβολεῖς πενθήσουσιν.

8 kai stenaxousin hoi haleeis, kai stenaxousin pantes hoi ballontes agkistron eis ton potamon,
And shall moan the fishermen; and shall moan all the ones throwing a hook into the river;
kai hoi ballontes sagēnas kai hoi amphiboleis penthēsousin.
the ones throwing dragnets and the casting-net fishermen shall mourn

---

9 ⲣⲩⲩϩ ⲩⲣⲅⲩⲧⲩ ⲭⲩⲫⲣⲩⲱ ⲩⲣⲭⲱϫ ⲣⲁϥⲟ ⲩⲱϥⲩ:

9 טוּבֹשׁוּ עֹבְדֵי פִשְׁתִּים שְׂרִיקוֹת וְאֹרְגִים חוֹרָי:

9. uboshu `ob'dey phish'tim s'riqoth w'or'gim choray.

Isa19:9 And the workers in linen flax and the weavers of white cloth are ashamed.

‹9› καὶ αἰσχύνη λήμψεται τοὺς ἐργαζομένους τὸ λίνον τὸ σχιστὸν

καὶ τοὺς ἐργαζομένους τὴν βύσσον,

9 kai aischynē lēmpsetai tous ergazomenous to linon to schiston
And shame shall take the ones working the flax shredded,

kai tous ergazomenous tēn bysson,
the ones working the linen

---

10 ידכאים כל־עשי שכר אגמי־נפש׃

יוְהָיוּ שָׁתוֹתֶיהָ מְדֻכָּאִים כָּל־עֹשֵׂי שֵׂכָר אַגְמֵי־נָפֶשׁ׃

10. w'hayu shathotheyah m'duka'im kal-`osey seker 'ag'mey-naphesh.

Isa19:10 And her supports shall be crushed; all who make the hired sad of soul.

‹10› καὶ ἔσονται οἱ διαζόμενοι αὐτὰ ἐν ὀδύνῃ, καὶ πάντες οἱ τὸν ζῦθον ποιοῦντες λυπηθήσονται καὶ τὰς ψυχὰς πονέσουσιν.

10 kai esontai hoi diazomenoi auta en odynē, kai pantes hoi ton zython poiountes lypēthēsontai
And shall be the ones working them in grief; and all the ones making beer shall be fretful;

kai tas psychas ponesousin.
the souls shall cause pain

---

11 אך אולים שרי צען חכמי יועצי פרעה עצה
נבערה איך תאמרו אל־פרעה בן־חכמים אני
בן־מלכי־קדם׃

יאאַךְ־אֱוִלִים שָׂרֵי צֹעַן חַכְמֵי יֹעֲצֵי פַרְעֹה עֵצָה
נִבְעָרָה אֵיךְ תֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה בֶּן־חֲכָמִים אֲנִי
בֶּן־מַלְכֵי־קֶדֶם׃

11. 'ak-'ewilim sarey Tso`an chak'mey yo`atsey Phar'`oh `etsah nib'`arah
'eyak to'm'ru 'el-Par'`oh ben-chakamim 'ani ben-mal'key-qedem.

Isa19:11 Surely the princes of Zoan are fools; the advice of the wise of Pharaoh's counsellors has become foolish. How can you say to Pharaoh, I am a son of the wise, a son of ancient kings?

‹11› καὶ μωροὶ ἔσονται οἱ ἄρχοντες Τάνεως· οἱ σοφοὶ σύμβουλοι τοῦ βασιλέως, ἡ βουλὴ αὐτῶν μωρανθήσεται. πῶς ἐρεῖτε τῷ βασιλεῖ Υἱοὶ συνετῶν ἡμεῖς, υἱοὶ βασιλέων τῶν ἐξ ἀρχῆς;

11 kai mōroi esontai hoi archontes Taneōs; hoi sophoi symbouloi tou basileōs,
And shall be morons the rulers of Tanis; and the wise counselors of the king,

hē boulē autōn mōranthēsetai. pōs ereite tō̜ basilei Huioi synetōn hēmeis, huioi basileōn tōn ex archēs?
their counsel shall be moronish.
How shall you say to the king, sons of discerning men We are, sons of kings from the beginning?

---

12 אי אין יודעו נא לך
ויגידו נא לך ויד׳עו מה־יעץ יהוה צבאות על־מצרים׃

יבאַיָּם אֵפוֹא חֲכָמֶיךָ וְיַגִּידוּ נָא לָךְ
וְיֵדְעוּ מַה־יָּעַץ יָהוָה צְבָאוֹת עַל־מִצְרָיִם׃

12. 'ayam 'epho' chakameyak w'yagidu na' lak
w'yed'`u mah-ya`ats Yahúwah ts'ba'oth `al-Mits'rayim.

Isa19:12 Well then, where are your wise men? And let them tell you now,

and let them know what ܝܗܘܗ of hosts has purposed against Egypt.

‹12› ποῦ εἰσιν νῦν οἱ σοφοί σου; καὶ ἀναγγειλάτωσάν σοι
καὶ εἰπάτωσαν τί βεβούλευται κύριος σαβαωθ ἐπ’ Αἴγυπτον.

12 pou eisin nyn hoi sophoi sou? kai anaggeilatōsan soi
Where are they now, your wise men? and let them announce to you,
kai eipatōsan ti bebouleutai kyrios sabaōth ep’ Aigypton.
say what planned YHWH of Hosts against Egypt

---

13 ܝܗܘܗ ܨܒܐܘܬ ܥܠ ܡܨܪܝܡ ܬܥܝܬܘ ܐܝܬ ܡܨܪܝܡ ܦܢܬ ܫܒܛܝܗ ܀

יגנוֹאֲלוּ שָׂרֵי צֹעַן נִשְׁאוּ שָׂרֵי נֹף הִתְעוּ אֶת־מִצְרַיִם פִּנַּת שִׁבְטֶיהָ׃

13. no’alu sarey Tso`an nish’u sarey Noph hith’`u ‘eth-Mits’rayim pinath sh’bateyah.

Isa19:13 The princes of Zoan have become fools, the princes of Noph are deceived;
they have also caused Egypt to err, the chief of the tribes.

‹13› ἐξέλιπον οἱ ἄρχοντες Τάνεως, καὶ ὑψώθησαν οἱ ἄρχοντες Μέμφεως,
καὶ πλανήσουσιν Αἴγυπτον κατὰ φυλάς.

13 exelipon hoi archontes Taneōs, kai huyōthēsan hoi archontes Mempheōs,
failed The rulers of Tanis, and are haughty the rulers of Memphis;
kai planēsousin Aigypton kata phylas.
they shall cause Egypt to wander and the tribes

---

14 ܝܗܘܗ ܡܣܟ ܒܩܪܒܗ ܪܘܚ ܥܘܥܝܡ
ܘܗܬܥܘ ܐܝܬ ܡܨܪܝܡ ܒܟܠ ܡܥܒܕܗܘ ܟܗܬܥܘܬ ܫܟܘܪ ܒܩܝܐܘ ܀

יד יְהוָה מָסַךְ בְּקִרְבָּהּ רוּחַ עִוְעִים
וְהִתְעוּ אֶת־מִצְרַיִם בְּכָל־מַעֲשֵׂהוּ כְּהִתָּעוֹת שִׁכּוֹר בְּקִיאוֹ׃

14. Yahúwah masak b’qir’bah ruach `iw’`im
w’hith’`u ‘eth-Mits’rayim b’kal-ma`asehu k’hita`oth shikor b’qi’o.

Isa19:14 ܝܗܘܗ has mixed within her a spirit of distortion;
they have led Egypt astray in all that it does, as a drunken man staggers in his vomit.

‹14› κύριος γὰρ ἐκέρασεν αὐτοῖς πνεῦμα πλανήσεως,
καὶ ἐπλάνησαν Αἴγυπτον ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτῶν, ὡς πλανᾶται ὁ μεθύων καὶ ὁ ἐμῶν ἅμα.

14 kyrios gar ekerasen autois pneuma planēseōs, kai eplanēsan Aigypton en pasi tois ergois autōn,
For YHWH mixed for them a spirit addicted to a delusion;
and they caused Egypt to wander in all its works,
hōs planatai ho methyōn kai ho emōn hama.
as wanders the one being intoxicated and the one vomitting together

---

15 ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܠܡܨܪܝܡ ܥܒܕܐ ܕܝܥܒܕ ܪܐܫ ܘܙܢܒ ܟܦܐ ܘܓܡܘܢ ܀

טו וְלֹא־יִהְיֶה לְמִצְרַיִם מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה רֹאשׁ וְזָנָב כִּפָּה וְאַגְמוֹן׃ ס

15. w’lo’-yih’yeh l’Mits’rayim ma`aseh ‘asher ya`aseh ro’sh w’zanab kipah w’ag’mon.

Isa19:15 There shall be no work for Egypt which its head or tail, its palm branch or bulrush, may do.

‹15› καὶ οὐκ ἔσται τοῖς Αἰγυπτίοις ἔργον, ὃ ποιήσει κεφαλὴν καὶ οὐράν, ἀρχὴν καὶ τέλος.

15 kai ouk estai tois Aigyptiois ergon, ho poiēsei kephalēn kai ouran, archēn kai telos.

---

16 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤓𐤃
:𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤄𐤅𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤅𐤀 𐤔𐤋𐤇 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤅𐤄-𐤀𐤄 𐤔𐤋𐤌𐤕 𐤄𐤅𐤄𐤉

טז בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מִצְרַיִם כַּנָּשִׁים וְחָרַד

וּפָחַד מִפְּנֵי תְּנוּפַת יַד־יָהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר־הוּא מֵנִיף עָלָיו׃

16. bayom hahu' yih'yeh Mits'rayim kanashim w'charad
uphachad mip'ney t'nuphath yad-Yahúwah ts'ba'oth 'asher-hu' meniph `alayu.

Isa19:16 In that day the Egyptians shall become like women, and they shall tremble
and fear from before the shaking of the hand of 𐤄𐤅𐤄𐤉 of hosts, which He is going to wave over them.

‹16› Τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται οἱ Αἰγύπτιοι ὡς γυναῖκες ἐν φόβῳ
καὶ ἐν τρόμῳ ἀπὸ προσώπου τῆς χειρὸς κυρίου σαβαωθ, ἣν αὐτὸς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς.

16 Tȩ̄ de hēmerą ekeinȩ̄ esontai hoi Aigyptioi hōs gynaikes en phobō̧
shall be the Egyptians as women, in fear and

kai en tromō̧ apo prosōpou tēs cheiros kyriou sabaōth, hēn autos epibalei autois.
in trembling from in front of the hand of YHWH of Hosts, which he shall put upon them

---

17 𐤄𐤅𐤄𐤉 𐤀𐤃𐤌𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤇𐤂𐤀 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤆𐤊𐤓
:𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤏𐤉𐤄 𐤀𐤃𐤌𐤕-𐤄𐤅𐤀 𐤔𐤋𐤌𐤕 𐤄𐤅𐤄𐤉 𐤔𐤓𐤏 𐤄𐤅𐤄𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤕

יז וְהָיְתָה אַדְמַת יְהוּדָה לְמִצְרַיִם לְחָגָּא כֹּל אֲשֶׁר יַזְכִּיר

אֹתָהּ אֵלָיו יִפְחָד מִפְּנֵי עֲצַת יָהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר־הוּא יוֹעֵץ עָלָיו׃ ס

17. w'hay'thah 'ad'math Yahudah l'Mits'rayim l'chaga' kol 'asher yaz'kir 'othah 'elayu yiph'chad
mip'ney `atsath Yahúwah ts'ba'oth 'asher-hu' yo`ets `alayu.

Isa19:17 The land of Yahudah shall become a terror to Egypt; everyone whom mention it
shall fear toward it, from before the purpose of 𐤄𐤅𐤄𐤉 of hosts which He is purposing against them.

‹17› καὶ ἔσται ἡ χώρα τῶν Ιουδαίων τοῖς Αἰγυπτίοις εἰς φόβητρον· πᾶς, ὃς ἐὰν ὀνομάσῃ αὐτὴν
αὐτοῖς, φοβηθήσονται διὰ τὴν βουλήν, ἣν βεβούλευται κύριος ἐπ' αὐτήν. --

17 kai estai hē chōra tōn Ioudaiōn tois Aigyptiois eis phobētron; pas, hos ean onomasȩ̄ autēn autois,
And shall be the place of the Jews to the Egyptians
for a fearful thing; any one who might name it to them,

phobēthēsontai dia tēn boulēn, hēn bebouleutai kyrios ep' autēn. --
they shall fear, because of the plan which YHWH planned against it.

---

18 𐤉𐤋𐤉𐤕 𐤌𐤔 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤃𐤁𐤓𐤕 𐤔𐤀𐤕 𐤊𐤍𐤏𐤍
:𐤀𐤄𐤓 𐤔𐤄𐤓𐤔 𐤀𐤓𐤉 𐤄𐤅𐤄𐤉 𐤔𐤋𐤌𐤕 𐤄𐤅𐤄𐤉𐤓 𐤌𐤑𐤅𐤔𐤅𐤕

יח בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיוּ חָמֵשׁ עָרִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מְדַבְּרוֹת שְׂפַת כְּנַעַן

וְנִשְׁבָּעוֹת לַיָהוָה צְבָאוֹת עִיר הַהֶרֶס יֵאָמֵר לְאֶחָת׃ ס

18. bayom hahu' yih'yu chamesh `arim b'erets Mits'rayim m'dab'roth s'phath K'na`an
w'nish'ba`oth laYahúwah ts'ba'oth `ir haheres ye'amer l'echath.

Isa19:18 In that day five cities in the land of Egypt shall speak the language of Canaan
and swear to 𐤄𐤅𐤄𐤉 of hosts; one shall be called the city of destruction.

‹18› τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται πέντε πόλεις ἐν Αἰγύπτῳ λαλοῦσαι τῇ γλώσσῃ τῇ Χανανίτιδι

καὶ ὀμνύουσαι τῷ ὀνόματι κυρίου· Πόλισ--ασεδεκ κληθήσεται ἡ μία πόλις. --

18 tē hēmerą ekeinē esontai pente poleis en Aigyptō lalousai tē glōssē tē Chananitidi
there shall be five cities in Egypt speaking the tongue of the Canaanites,

kai omnuousai tō onomati kyriou; Polis--Asedek klēthēsetai hē mia polis. --
and swearing by an oath to the name of YHWH City of Asedek shall be called The one city

---

19 ܒܝܘܡܐ ܗܘܐ ܢܗܘܐ ܡܕܒܚܐ ܠܝܗܘܐ ܒܬܘܟ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܡ
ܘܡܨܒܬܐ ܠܝܗܘܐ ܥܠ ܓܒܘܠܗ׃

יט בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּתוֹךְ אֶרֶץ מִצְרָיִם
וּמַצֵּבָה אֵצֶל־גְּבוּלָהּ לַיהוָה׃

19. bayom hahu' yih'yeh miz'beach laYahúwah b'thok 'erets mits'rayim
umatsebah 'etsel-g'bulah laYahúwah.

Isa19:19 In that day there shall be an altar to ܝܗܘܐ in the midst of the land of Egypt,
and a pillar to ܝܗܘܐ near its border.

‹19› τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν χώρᾳ Αἰγυπτίων
καὶ στήλη πρὸς τὸ ὅριον αὐτῆς τῷ κυρίῳ

19 tē hēmerą ekeinē estai thysiastērion tō kyriō en chōrą Aigyptiōn
in the region of the Egyptians;

kai stēlē pros to horion autēs tō kyriō
there shall be a monument at

---

20 ܒܝܘܡܐ ܗܘܐ ܢܗܘܐ ܐܬܬܐ ܠܝܗܘܐ ܨܒܥܘܬ ܒܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܡ
ܘܐܬܬܐ ܠܝܗܘܐ ܡܢ ܦܢܝ ܥܩܬܢܐ ܘܢܫܠܚ ܠܗܘܢ ܡܘܫܝܥܐ ܘܪܒܐ ܘܢܨܝܠܘܢ׃

כ וְהָיָה לְאוֹת וּלְעֵד לַיהוָה צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
כִּי־יִצְעֲקוּ אֶל־יָהוָה מִפְּנֵי לֹחֲצִים וְיִשְׁלַח לָהֶם מוֹשִׁיעַ וָרָב וְהִצִּילָם׃

20. w'hayah l'oth ul'`ed laYahúwah ts'ba'oth b'erets Mits'rayim
ki-yits'`aqu 'el-Yahúwah mip'ney lochatsim w'yish'lach lahem moshi`a warab w'hitsilam.

Isa19:20 It shall be for a sign and for a witness to ܝܗܘܐ of hosts in the land of Egypt;
for they shall cry to ܝܗܘܐ because of oppressors,
and He shall send them a Savior and a great one, and He shall deliver them.

‹20› καὶ ἔσται εἰς σημεῖον εἰς τὸν αἰῶνα κυρίῳ ἐν χώρᾳ Αἰγύπτου,
ὅτι κεκράξονται πρὸς κύριον διὰ τοὺς θλίβοντας αὐτούς,
καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς κύριος ἄνθρωπον, ὃς σώσει αὐτούς, κρίνων σώσει αὐτούς.

20 kai estai eis sēmeion eis ton aiōna kyriō en chōrą Aigyptou, hoti kekraxontai pros kyrion
into the eon to YHWH

dia tous thlibontas autous, kai apostelei autois kyrios anthrōpon, hos sōsei autous, krinōn sōsei autous.
bcause of the ones afflicting them; YHWH to them a man who shall deliver them;
by judging he shall deliver them

---

21 ܘܢܬܕܥ ܝܗܘܐ ܠܡܨܪܝܡ ܘܢܕܥܘ ܡܨܪܝܡ ܐܬ ܝܗܘܐ ܒܝܘܡ ܗܘܐ
ܘܢܨܠܘܢ ܝܗܘܐ ܩܘܪܒܢܐ ܘܫܘܠܡܢܐ ܗܘܢ ܢܫܠܡܘܢ׃

כא וְנוֹדַע יָהוָה לְמִצְרַיִם וְיָדְעוּ מִצְרַיִם אֶת־יָהוָה בַּיּוֹם הַהוּא

וְעָבְדוּ זֶבַח וּמִנְחָה וְנָדְרוּ־נֵדֶר לַיהוָה וְשִׁלֵּמוּ׃

21. w'noda` Yahúwah l'Mits'rayim w'yad'`u Mits'rayim 'eth-Yahúwah bayom hahu' w'`ab'du zebach umin'chah w'nad'ru-neder laYahúwah w'shilemu.

Isa19:21 Thus ꓯꓴꓯꓮ shall make Himself known to Egypt, and the Egyptians shall know ꓯꓴꓯꓮ in that day. They shall even worship with sacrifice and offering, and shall make a vow to ꓯꓴꓯꓮ and perform it.

‹21› καὶ γνωστὸς ἔσται κύριος τοῖς Αἰγυπτίοις, καὶ γνώσονται οἱ Αἰγύπτιοι τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ποιήσουσιν θυσίας καὶ εὔξονται εὐχὰς τῷ κυρίῳ καὶ ἀποδώσουσιν.

21 kai gnōstos estai kyrios tois Aigyptiois, kai gnōsontai hoi Aigyptioi ton kyrion en tē̱ hēmerą ekeinē̱
And made known shall be YHWH to the Egyptians; and shall know the Egyptians YHWH
kai poiēsousin thysias kai euxontai euchas tō̱ kyriō̱ kai apodōsousin.
and they shall make a sacrifice offering; they shall vow vows to YHWH, and shall render them

---

22 ꓯꓴꓯꓮ ꓯꓴꓯꓮ-ꓵꓵ ꓯꓴꓯꓮ ꓯꓴꓯꓮ ꓯꓴꓯꓮ

𐤁𐤄𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤅𐤁𐤀𐤓𐤑:

כד בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יִשְׂרָאֵל שְׁלִישִׁיָּה לְמִצְרַיִם
וּלְאַשּׁוּר בְּרָכָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃

24. bayom hahu' yih'yeh Yis'ra'El sh'lishiah l'Mits'rayim ul'Ashshur b'rakah b'qereb ha'arets.

Isa19:24 In that day Yisrael shall be the third party with Egypt and with Assyria,
a blessing in the midst of the earth,

‹24› τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται Ισραηλ τρίτος ἐν τοῖς Ἀσσυρίοις
καὶ ἐν τοῖς Αἰγυπτίοις εὐλογημένος ἐν τῇ γῇ,

24 tē hēmerą ekeinē estai Israēl tritos en tois Assyriois kai en tois Aigyptiois eulogēmenos en tē gē,
third with the Egyptians and with the Assyrians, being blessed in the land

---

𐤀𐤔𐤁𐤓𐤊𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤏𐤌𐤉 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 25
𐤅𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤉 𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤅𐤍𐤇𐤋𐤕𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

כה אֲשֶׁר בֵּרְכוֹ יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר בָּרוּךְ עַמִּי מִצְרַיִם
וּמַעֲשֵׂה יָדַי אַשּׁוּר וְנַחֲלָתִי יִשְׂרָאֵל׃ ס

25. 'asher berako Yahúwah ts'ba'oth le'mor baruk `ami Mits'rayim uma`aseh yaday 'Ashshur w'nachalathi Yis'ra'El.

Isa19:25 whom 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts has blessed, saying, Blessed is Egypt My people,
and Assyria the work of My hands, and Yisrael My inheritance.

‹25› ἣν εὐλόγησεν κύριος σαβαωθ λέγων Εὐλογημένος ὁ λαός μου ὁ ἐν Αἰγύπτῳ
καὶ ὁ ἐν Ἀσσυρίοις καὶ ἡ κληρονομία μου Ισραηλ.

25 hēn eulogēsen kyrios sabaōth legōn Eulogēmenos ho laos mou ho en Aigyptō̧
which blessed YHWH of Hosts, saying, Blessed be my people, the one in Egypt,
kai ho en Assyriois kai hē klēronomia mou Israēl.
the one among the Assyrians,

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 20

Shavua Reading Schedule (4th sidrah) – Isa 20 - 24

Isa20:1
א בִּשְׁנַת בֹּא תַרְתָּן אַשְׁדּוֹדָה בִּשְׁלֹח אֹתוֹ סַרְגּוֹן מֶלֶךְ אַשּׁוּר
וַיִּלָּחֶם בְּאַשְׁדּוֹד וַיִּלְכְּדָהּ׃

1. bish'nath bo' thar'tan 'Ash'dodah bish'loch 'otho Sar'gon melek 'Ashshur wayilachem b'Ash'dod wayil'k'dah.

Isa20:1 In the year that the commander came to Ashdod,
when Sargon the king of Assyria sent him and he fought against Ashdod and captured it,

‹20:1› Τοῦ ἔτους οὗ εἰσῆλθεν Ταναθαν εἰς Ἄζωτον, ἡνίκα ἀπεστάλη ὑπὸ Αρνα βασιλέως Ἀσσυρίων καὶ ἐπολέμησεν τὴν Ἄζωτον καὶ κατελάβετο αὐτήν,

1 Tou etous hou eisēlthen Tanathan eis Azōton, hēnika apestalē hypo Arna basileōs Assyriōn
The year that Tartan entered unto Ashdod, when he was sent by Sargon king of the Assyrians,
kai epolemēsen tēn Azōton kai katelabeto autēn,
he waged war against Ashdod, and overtook it

2
ב בָּעֵת הַהִיא דִּבֶּר יָהוָה בְּיַד יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ לֵאמֹר לֵךְ
וּפִתַּחְתָּ הַשַּׂק מֵעַל מָתְנֶיךָ וְנַעֲלְךָ תַּחֲלֹץ מֵעַל רַגְלֶיךָ
וַיַּעַשׂ כֵּן הָלֹךְ עָרוֹם וְיָחֵף׃ ס

2. ba`eth hahi' diber Yahúwah b'yad Y'sha`'Yahu ben-'Amots le'mor lek uphitach'at hasaq me`al math'neyak w'na`al'k thachalots me`al rag'leyak waya`as ken halok `arom w'yacheph.

Isa20:2 at that time בעת spoke by the hand of YeshaYahu (Isaiah) the son of Amoz, saying,
Go and loosen the sackcloth from your hips and take your shoes off your feet.
And he did so, going naked and barefoot.

‹2› τότε ἐλάλησεν κύριος πρὸς Ησαιαν λέγων Πορεύου
καὶ ἄφελε τὸν σάκκον ἀπὸ τῆς ὀσφύος σου καὶ τὰ σανδάλιά σου ὑπόλυσαι ἀπὸ τῶν ποδῶν σου·
καὶ ἐποίησεν οὕτως πορευόμενος γυμνὸς καὶ ἀνυπόδετος.

2 tote elalēsen kyrios pros Ēsaian legōn Poreuou kai aphele ton sakkon apo tēs osphuos sou kai
Then YHWH spoke to Isaiah son of Amoz, saying, Go and remove the sackcloth from your loin,
ta sandalia sou hypolysai apo tōn podōn sou; kai epoiēsen houtōs poreuomenos gymnos kai anypodetos.
your sandals untie from your feet! And he did thus, going naked and barefoot

---

3
וַיֹּאמֶר יְהוָה כַּאֲשֶׁר הָלַךְ עַבְדִּי יְשַׁעְיָה שָׁלֹשׁ שָׁנִים אוֹת וּמוֹפֵת עַל־מִצְרַיִם וְעַל־כּוּשׁ׃

גוַיֹּאמֶר יְהוָה כַּאֲשֶׁר הָלַךְ עַבְדִּי יְשַׁעְיָהוּ עָרוֹם וְיָחֵף
שָׁלֹשׁ שָׁנִים אוֹת וּמוֹפֵת עַל־מִצְרַיִם וְעַל־כּוּשׁ׃

3. wayo'mer Yahúwah ka'asher halak `ab'di Y'sha`'Yahu `arom w'yacheph shalosh shanim 'oth umopheth `al-Mits'rayim w'`al-Kush.

Isa20:3 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 said, Even as My servant Yeshayahu has gone naked and barefoot three years as a sign and token against Egypt and against Cush,

‹3› καὶ εἶπεν κύριος Ὃν τρόπον πεπόρευται Ησαιας ὁ παῖς μου γυμνὸς καὶ ἀνυπόδετος τρία ἔτη, ἔσται σημεῖα καὶ τέρατα τοῖς Αἰγυπτίοις καὶ Αἰθίοψιν·

3 kai eipen kyrios Hon tropon peporeutai Ēsaias ho pais mou gymnos
And YHWH said, In which manner goes Isaiah my servant naked and barefoot –
kai anypodetos tria etē, estai sēmeia kai terata tois Aigyptiois kai Aithiopsin;
three years shall be signs and miracles to the Egyptians and Ethiopians

---

𐤄𐤀𐤓𐤌𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤋𐤊 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄𐤅 𐤏𐤓𐤅𐤌 𐤅𐤄𐤉 4
𐤄𐤀𐤕 𐤔𐤋𐤔 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤌𐤅𐤐𐤕 𐤋𐤄𐤅𐤉 𐤌𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤊𐤅𐤉:

דכֵּן יִנְהַג מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־שְׁבִי מִצְרַיִם וְאֶת־גָּלוּת כּוּשׁ נְעָרִים
וּזְקֵנִים עָרוֹם וְיָחֵף וַחֲשׂוּפֵי שֵׁת עֶרְוַת מִצְרָיִם׃

4. ken yin'hag melek-'Ashshur 'eth-sh'bi Mits'rayim w'eth-galuth Kush n'`arim uz'qenim `arom w'yacheph wachasuphay sheth `er'wath Mits'rayim.

Isa20:4 so the king of Assyria shall lead away the captives of Egypt and the exiles of Cush, young and old, naked and barefoot with buttocks uncovered, to the shame of Egypt.

‹4› ὅτι οὕτως ἄξει βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν αἰχμαλωσίαν Αἰγύπτου καὶ Αἰθιόπων, νεανίσκους καὶ πρεσβύτας, γυμνοὺς καὶ ἀνυποδέτους ἀνακεκαλυμμένους τὴν αἰσχύνην Αἰγύπτου.

4 hoti houtōs axei basileus Assyriōn tēn aichmalōsian Aigyptou kai Aithiopōn, neaniskous
for thus shall lead the king of the Assyrians the captivity of Egypt and Ethiopia, young men
kai presbytas, gymnous kai anypodetous anakekalymmenous tēn aischynēn Aigyptou.
old men, naked and barefoot, uncovering the shame of Egypt

𐤄𐤌𐤁𐤔𐤄 𐤅𐤌𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤓𐤌𐤍-𐤅𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤁𐤔𐤅 𐤅𐤄𐤉𐤌 5
הוְחַתּוּ וָבֹשׁוּ מִכּוּשׁ מַבָּטָם וּמִן־מִצְרַיִם תִּפְאַרְתָּם׃

5. w'chatu waboshu miKush mabatam umin-Mits'rayim tiph'ar'tam.

Isa20:5 Then they shall be dismayed and ashamed of Cush their hope and of Egypt their boast.

‹5› καὶ αἰσχυνθήσονται ἡττηθέντες οἱ Αἰγύπτιοι ἐπὶ τοῖς Αἰθίοψιν, ἐφ' οἷς ἦσαν πεποιθότες οἱ Αἰγύπτιοι, ἦσαν γὰρ αὐτοῖς δόξα.

5 kai aischynthēsontai hēttēthentes hoi Aigyptioi epi tois Aithiopsin,
And the Egyptians being defeated shall be ashamed of the Ethiopians,
eph' hois ēsan pepoithotes hoi Aigyptioi, ēsan gar autois doxa.
in whom they were relying the Egyptians, for they were their glory

---

𐤉𐤌𐤁𐤔𐤄 𐤀𐤔𐤀𐤌𐤀 𐤀𐤉𐤀𐤀 𐤌𐤉𐤓𐤉𐤀 𐤀𐤉𐤀𐤀 𐤀𐤅𐤀 𐤀𐤌𐤀𐤉 6
׃𐤉𐤌𐤀𐤀 𐤔𐤀𐤌𐤌 𐤔𐤉𐤀𐤉 𐤀𐤉𐤅𐤀 𐤔𐤀𐤌𐤌 𐤀𐤌𐤉𐤌𐤀𐤀 𐤀𐤀𐤉𐤅𐤀 𐤌𐤅 𐤉𐤌𐤄𐤔-𐤀𐤅𐤀

וְאָמַר יֹשֵׁב הָאִי הַזֶּה בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה־כֹה מַבָּטֵנוּ
אֲשֶׁר־נַסְנוּ שָׁם לְעֶזְרָה לְהִנָּצֵל מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְאֵיךְ נִמָּלֵט אֲנַחְנוּ׃ ס

6. w'amar yosheb ha'i hazeh bayom hahu' hinneh-koh mabatenu 'asher-nas'nu sham l'`ez'rah l'hinatsel mip'ney melek 'Ashshur w'eyak nimalet 'anach'nu.

Isa20:6 So the inhabitants of this coastland shall say in that day, Behold, such is our hope, which we fled for help there to be delivered from the king of Assyria; and how shall we escape?

‹6› καὶ ἐροῦσιν οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ ταύτῃ Ἰδοὺ ἡμεῖς ἦμεν πεποιθότες τοῦ φυγεῖν εἰς αὐτοὺς εἰς βοήθειαν, οἳ οὐκ ἐδύναντο σωθῆναι ἀπὸ βασιλέως Ασσυρίων· καὶ πῶς ἡμεῖς σωθησόμεθα;

6 kai erousin hoi katoikountes en tẹ̄ nēsọ̄ tautẹ̄ Idou hēmeis ēmen pepoithotes tou phygein eis autous
And shall say the ones dwelling in the island this in that day,
Behold, we were relying to flee to them for help,

eis boētheian, hoi ouk edynanto sōthēnai apo basileōs Assyriōn; kai pōs hēmeis sōthēsometha?
to the ones who were not able to be delivered from the king of the Assyrians;
and how shall we be delivered?

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 21

Isa21:1 אמַשָּׂא מִדְּבַר־יָם כְּסוּפוֹת בַּנֶּגֶב לַחֲלֹף מִמִּדְבָּר בָּא מֵאֶרֶץ נוֹרָאָה׃

1. masa' mid'bar-yam k'suphoth baNegeb lachaloph mimid'bar ba' me'erets nora'ah.

Isa21:1 The oracle concerning the wilderness of the sea.
As windstorms in the Negev sweep on, it comes from the wilderness, from a terrifying land.

‹21:1› Τὸ ὅραμα τῆς ἐρήμου.
Ὡς καταιγὶς δι' ἐρήμου διέλθοι ἐξ ἐρήμου ἐρχομένη ἐκ γῆς, φοβερὸν

1 To horama tēs erēmou.
The vision of the wilderness.
Hōs kataigis di' erēmou dielthoi ex erēmou erchomenē ek gēs, phoberon
As a blast through a wilderness might go, from out of the wilderness coming from land; so a fearful

---

2 בחָזוּת קָשָׁה הֻגַּד־לִי הַבּוֹגֵד בּוֹגֵד
וְהַשּׁוֹדֵד שׁוֹדֵד עֲלִי עֵילָם צוּרִי מָדַי כָּל־אֲנָחָתָהּ הִשְׁבַּתִּי׃

2. chazuth qashah hugad-li haboged boged
w'hashoded shoded `ali `Eylam tsuri Maday kal-'an'chathah hish'bati.

Isa21:2 A harsh vision has been shown to me; the treacherous one deals treacherously,
and the destroyer destroys. Go up, Elam, lay siege, Media;
I have made all her sighing to cease.

‹2› τὸ ὅραμα καὶ σκληρὸν ἀνηγγέλη μοι. ὁ ἀθετῶν ἀθετεῖ, ὁ ἀνομῶν ἀνομεῖ. ἐπ' ἐμοὶ οἱ Αιλαμῖται, καὶ οἱ πρέσβεις τῶν Περσῶν ἐπ' ἐμὲ ἔρχονται. νῦν στενάξω καὶ παρακαλέσω ἐμαυτόν.

2 to horama kai sklēron anēggelē moi. ho athetōn athetei, ho anomōn anomei. ep' emoi hoi Ailamitai,
so a fearful vision and hard was announced to me; the one disregarding disregards; the one acting lawlessly acts lawlessly. are upon me The Elamites,
kai hoi presbeis tōn Persōn ep' eme erchontai. nyn stenaxō kai parakalesō emauton.
the ambassadors of the Persians against me come. Now I shall moan and shall comfort myself

---

3 געַל־כֵּן מָלְאוּ מָתְנַי חַלְחָלָה צִירִים אֲחָזוּנִי
כְּצִירֵי יוֹלֵדָה נַעֲוֵיתִי מִשְּׁמֹעַ נִבְהַלְתִּי מֵרְאוֹת׃

3. `al-ken mal'u math'nay chal'chalah tsirim 'achazuni
k'tsirey yoledah na`aweythi mish'mo`a nib'hal'ti mer'oth.

Isa21:3 Therefore are my loins filled with pain: pangs have hold upon me like the pains
of a woman who travils. I am bowed down at the hearing of it, I was dismayed at seeing of it.

‹3› διὰ τοῦτο ἐνεπλήσθη ἡ ὀσφύς μου ἐκλύσεως, καὶ ὠδῖνες ἔλαβόν με ὡς τὴν τίκτουσαν·
ἠδίκησα τὸ μὴ ἀκοῦσαι, ἐσπούδασα τὸ μὴ βλέπειν.

3 dia touto eneplēsthē hē osphys mou eklyseōs, kai ōdines elabon me hōs tēn tiktousan;
Because of this was filled my loin with feebleness, and pangs took me as the one giving birth.
ēdikēsa to mē akousai, espoudasa to mē blepein.
I transgressed to not hear, I hurried to not see

---

4 ܬܗܬܥܐ ܠܒܒܝ ܦܠܨܘܬ ܒܥܬܬܢܝ ܐܬ ܢܫܦ ܚܫܩܝ ܫܡ ܠܝ ܠܚܪܕܬܐ׃

ד תְּעָה לְבָבִי פַּלָּצוּת בִּעֲתָתְנִי אֵת נֶשֶׁף חִשְׁקִי שָׂם לִי לַחֲרָדָה׃

4. ta`ah l'babi palatsuth bi`athath'ni 'eth nesheph chish'qi sam li lacharadah.

Isa21:4 My heart wanders, horror overwhelms me;
the twilight I longed for has been turned for me into trembling.

‹4› ἡ καρδία μου πλανᾶται, καὶ ἡ ἀνομία με βαπτίζει, ἡ ψυχή μου ἐφέστηκεν εἰς φόβον.

4 hē kardia mou planatai, kai hē anomia me baptizei, hē psychē mou ephestēken eis phobon.
My heart wanders, and lawlessness immerses me; my soul attends to fear.

---

5 ܥܪܟ ܗܫܘܠܚܢ ܨܦܘܗ ܨܦܝܬܐ ܐܟܘܠ ܫܬܘܗ ܩܘܡܘ ܣܪܝܡ ܡܫܚܘ ܡܓܢ׃

ה עָרֹךְ הַשֻּׁלְחָן צָפוּהּ הַצָּפִית אָכוֹל שָׁתוֹה קוּמוּ הַשָּׂרִים מִשְׁחוּ מָגֵן׃ פ

5. `arok hashul'chan tsaphoh hatsaphith 'akol shathoh qumu hasarim mish'chu magen.

Isa21:5 They set the table, they spread out the cloth, they eat, they drink;
rise up, captains, oil the shields,

‹5› ἑτοίμασον τὴν τράπεζαν· πίετε, φάγετε· ἀναστάντες, οἱ ἄρχοντες, ἑτοιμάσατε θυρεούς.

5 hetoimason tēn trapezan; piete, phagete; anastantes, hoi archontes, hetoimasate thyreous.
Prepare the table! Eat! Drink! Rising up are the rulers. Pull up shields!

---

6 ܟܝ ܟܘܐ ܐܡܪ ܠܝ ܐܕܢܝ ܠܟ ܣܥܝܐ ܕܚܙܐ ܢܚܘܐ׃

ו כִּי כֹה אָמַר אֵלַי אֲדֹנָי לֵךְ הַעֲמֵד הַמְצַפֶּה אֲשֶׁר יִרְאֶה יַגִּיד׃

6. ki koh 'amar 'elay 'Adonay lek ha`amed ham'tsapeh 'asher yir'eh yagid.

Isa21:6 For thus the Master says to me, Go, station the lookout, let him report what he sees.

‹6› ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος πρός με Βαδίσας σεαυτῷ στῆσον σκοπὸν καὶ ὃ ἂν ἴδῃς ἀνάγγειλον·

6 hoti houtōs eipen kyrios pros me Badisas seautō stēson skopon kai ho an idēs anaggeilon;
For thus said YHWH to me, Proceeding, yourself stand as watchman,
and whatever you should behold announce!

---

7 ܪܟܒ ܬܡܕ ܦܪܫܝܢ ܪܟܒ ܚܡܪ ܪܟܒ ܓܡܠ ܘܗܩܫܝܒ ܩܫܒ ܪܒ-ܩܫܒ׃

ז וְרָאָה רֶכֶב צֶמֶד פָּרָשִׁים רֶכֶב חֲמוֹר רֶכֶב גָּמָל
וְהִקְשִׁיב קֶשֶׁב רַב־קָשֶׁב׃

7. w'ra'ah rekeb tsemed parashim rekeb chamor rekeb gamal w'hiq'shib qesheb rab-qasheb.

Isa21:7 And he sees a chariot with a couple of horsemen, a chariot of donkeys, and a chariot of camel,
then he peers closely, and very closely.

‹7› καὶ εἶδον ἀναβάτας ἱππεῖς δύο, ἀναβάτην ὄνου

καὶ ἀναβάτην καμήλου. ἀκρόασαι ἀκρόασιν πολλὴν

7 kai eidon anabatas hippeis duo, anabatēn onou kai anabatēn kamēlou. akroasai akroasin pollēn

And I saw riders – horsemen two, a rider of a donkey,
and a rider of a camel. Listen hearing with great!

---

8 ܘܩܪܐ ܐܪܝܐ ܥܠܝܗ ܡܨܦܐ ܡܪܝܢ ܐܢܐ ܩܝܡ ܬܡܝܕ ܝܘܡܡܐ
ܘܥܠ ܡܫܡܪܬܝ ܐܢܐ ܢܨܒ ܟܠ ܠܠܝܐ:

חוַיִּקְרָא אַרְיֵה עַל־מִצְפֶּה אֲדֹנָי אָנֹכִי עֹמֵד תָּמִיד יוֹמָם
וְעַל־מִשְׁמַרְתִּי אָנֹכִי נִצָּב כָּל־הַלֵּילוֹת:

8. wayiq'ra' 'ar'yeh `al-mits'peh 'Adonay 'anoki `omed tamid yomam
w'`al-mish'mar'ti 'anoki nitsab kal-haleyloth.

Isa21:8 Then the lookout called, O the Master, I stand continually by day on the watchtower, and I am stationed every night at my guard post.

‹8› καὶ κάλεσον Ουριαν εἰς τὴν σκοπιὰν κυρίου. καὶ εἶπεν Ἔστην διὰ παντὸς ἡμέρας καὶ ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς ἔστην ὅλην τὴν νύκτα,

8 kai kaleson Ourian eis tēn skopian kyriou. kai eipen Estēn dia pantos hēmeras

And call Uriah to the watchtower of YHWH! And he said, I stood always by day,

kai epi tēs parembolēs estēn holēn tēn nykta,

over the camp I stood all the night.

---

9 ܗܘܢܐ ܗܝܢܘܢ ܐܝܬܐ ܪܟܒ ܓܒܪܐ ܬܪܝܢ ܦܪܫܝܢ ܘܥܢܐ
ܘܐܡܪ ܢܦܠܬ ܢܦܠܬ ܒܒܠ ܘܟܠ ܦܣܝܠܝ ܐܠܗܝܗ ܫܒܪ ܠܐܪܥ:

טוְהִנֵּה־זֶה בָא רֶכֶב אִישׁ צֶמֶד פָּרָשִׁים וַיַּעַן
וַיֹּאמֶר נָפְלָה נָפְלָה בָּבֶל וְכָל־פְּסִילֵי אֱלֹהֶיהָ שִׁבַּר לָאָרֶץ:

9. w'hinneh-zeh ba' rekeb 'ish tsemed parashim waya`an
wayo'mer naph'lah naph'lah Babel w'kal-p'siley 'eloheyah shibar la'arets.

Isa21:9 Now behold, here comes a chariot of men, with a couple of horsemen. And he answered and said, Fallen, fallen is Babylon; and all the images of her deity are shattered on the ground.

‹9› καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἔρχεται ἀναβάτης συνωρίδος. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν Πέπτωκεν Βαβυλών, καὶ πάντα τὰ ἀγάλματα αὐτῆς καὶ τὰ χειροποίητα αὐτῆς συνετρίβησαν εἰς τὴν γῆν.

9 kai idou autos erchetai anabatēs synōridos. kai apokritheis eipen Peptōken Babylōn,

And behold, he comes – a rider of a double chariot;
and responding he said, Has fallen, has fallen, Babylon

kai panta ta agalmata autēs kai ta cheiropoiēta autēs synetribēsan eis tēn gēn.

all her statues; and her handmade idols were broken unto the ground

---

10 ܕܝܫܬܝ ܘܒܪܢܝ
ܕܐܫܪ ܫܡܥܬܝ ܡܢܬ ܝܗܘܐ ܨܒܐܘܬ ܐܠܗܝ ܝܫܪܐܝܠ ܗܓܕܬܝ ܠܟܘܢ:

ימְדֻשָּׁתִי וּבֶן־גָּרְנִי
אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי מֵאֵת יָהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִגַּדְתִּי לָכֶם: ס

10. m'dushathi uben-gar'ni
'asher shama`'ti me'eth Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El higad'ti lakem.

Isa21:10 O my threshed, and the grain of my floor:
that which I have heard from 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, the El of Yisrael, I make known to you.

‹10› ἀκούσατε, οἱ καταλελειμμένοι καὶ οἱ ὀδυνώμενοι, ἀκούσατε ἃ ἤκουσα παρὰ κυρίου σαβαωθ· ὁ θεὸς τοῦ Ισραηλ ἀνήγγειλεν ἡμῖν.

Τὸ ὅραμα τῆς Ιδουμαίας.

Πρὸς ἐμὲ καλεῖ παρὰ τοῦ Σηιρ Φυλάσσετε ἐπάλξεις.

10 akousate, hoi kataleleimmenoi kai hoi odynōmenoi, akousate ha ēkousa para kyriou sabaōth;
Hear! O ones being left behind, and, O ones grieving. Hear what I heard from YHWH of Hosts!
ho theos tou Israēl anēggeilen hēmin. To horama tēs Idoumaias.
what the El of Israel announced to you. The Vision of Edom
Pros eme kalei para tou Sēir Phylassete epalxeis.
to me He called from Seir. Guard the parapets!

---

11 𐤀𐤌𐤀𐤔𐤀 𐤃𐤅𐤌𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤒𐤓𐤀 𐤌𐤔𐤔𐤏𐤉𐤓 𐤔𐤌𐤓 𐤌𐤄-𐤌𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤔𐤌𐤓 𐤌𐤄-𐤌𐤋𐤉𐤋:

יא מַשָּׂא דּוּמָה אֵלַי קֹרֵא מִשֵּׂעִיר שֹׁמֵר מַה־מִּלַּיְלָה שֹׁמֵר מַה־מְּלֵיל׃

11. masa' Dumah 'elay qore' miŚe`ir shomer mah-milay'lah shomer mah-mileyl.

Isa21:11 The burden of Dumah. He calls to me from Seir,
Watchman, what of the night? Watchman, what of the night?

---

12 𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤂𐤌 𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤀𐤌-𐤕𐤁𐤏𐤉𐤅𐤍 𐤁𐤏𐤉𐤅 𐤔𐤁𐤅 𐤀𐤕𐤉𐤅׃

יב אָמַר שֹׁמֵר אָתָה בֹּקֶר וְגַם־לָיְלָה אִם־תִּבְעָיוּן בְּעָיוּ שֻׁבוּ אֵתָיוּ׃ ס

12. 'amar shomer 'athah boqer w'gam-lay'lah 'im-tib'`ayun b'`ayu shubu 'ethayu.

Isa21:12 The watchman says, Morning comes but also night.
If you would inquire, inquire; come back again.

‹12› φυλάσσω τὸ πρωὶ καὶ τὴν νύκτα· ἐὰν ζητῇς, ζήτει καὶ παρ' ἐμοὶ οἴκει·

12 phylassō to prōi kai tēn nykta; ean zētēs, zētei kai par' emoi oikei;
I guard in the morning, and the night; if you should seek, seek; and with me live!

---

13 𐤀𐤌𐤀𐤔𐤀 𐤁𐤏𐤓𐤁 𐤁𐤏𐤓𐤁 𐤕𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤓𐤇𐤅𐤕 𐤓𐤃𐤍𐤉𐤌׃

יג מַשָּׂא בַּעְרָב בַּיַּעַר בַּעְרַב תָּלִינוּ אֹרְחוֹת דְּדָנִים׃

13. masa' ba`'rab baya`ar ba`'rab talinu 'or'choth D'danim.

Isa21:13 The burden upon Arabia.
In the forest of Arabia you shall lodge, O travellers of Dedanites.

‹13› ἐν τῷ δρυμῷ ἑσπέρας κοιμηθήσῃ ἐν τῇ ὁδῷ Δαιδαν.

13 en tō drymō hesperas koimēthēsē en tē hodō Daidan.
In the forest by evening you shall bed down in the way of Dedan;

---

14 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤑𐤀𐤌𐤀 𐤄𐤕𐤉𐤅 𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤉𐤌𐤀 𐤁𐤋𐤀𐤇𐤌𐤅 𐤒𐤃𐤌𐤅 𐤍𐤃𐤃׃

יד לִקְרַאת צָמֵא הֵתָיוּ מָיִם יֹשְׁבֵי אֶרֶץ תֵּימָא בְּלַחְמוֹ קִדְּמוּ נֹדֵד׃

14. liq'ra'th tsame' hethayu mayim yosh'bey 'erets Teyma' b'lach'mo qid'mu noded.

Isa21:14 The inhabitants of the land of Tema brought water to him that was thirsty,
meet the fugitive with bread.

‹14› εἰς συνάντησιν διψῶντι ὕδωρ φέρετε,
οἱ ἐνοικοῦντες ἐν χώρᾳ Θαιμαν, ἄρτοις συναντᾶτε τοῖς φεύγουσιν

14 eis synantēsin dipsōnti hydōr pherete,
for meeting with the one thirsting water bring!
hoi enoikountes en chōrą Thaiman, artois synantate tois pheugousin
O ones dwelling in the place

---

15 𐤊𐤌𐤉 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤓𐤁𐤕 𐤍𐤃𐤃𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤓𐤁 𐤍𐤟𐤕𐤅𐤔𐤄
𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤒𐤔𐤕𐤓𐤄𐤃𐤓𐤅𐤊𐤄 𐤅𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤊𐤁𐤃 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄:

טוכִּי־מִפְּנֵי חֲרָבוֹת נָדָדוּ מִפְּנֵי חֶרֶב נְטוּשָׁה וּמִפְּנֵי קֶשֶׁת דְּרוּכָה
וּמִפְּנֵי כֹּבֶד מִלְחָמָה׃ ס

15. ki-mip'ney charaboth nadadu mip'ney chereb n'tushah
umip'ney qeshethd'rukah umip'ney kobed mil'chamah.

Isa21:15 For they have fled from the swords,
from the drawn sword, and from the bent bow and from the press of battle.

‹15› διὰ τὸ πλῆθος τῶν φευγόντων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πλανωμένων
καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῆς μαχαίρας καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν τοξευμάτων τῶν διατεταμένων
καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πεπτωκότων ἐν τῷ πολέμῳ.

15 dia to plēthos tōn pheugontōn kai dia to plēthos tōn planōmenōn kai dia to plēthos tēs machairas
because of the multitude of the ones being slain, and because of the multitude of
the ones wandering, and because of the multitude of the swords,
kai dia to plēthos tōn toxeumatōn tōn diatetamenōn kai dia to plēthos tōn peptōkotōn en tō̱ polemō̱.
because of the multitude of the bows of the ones being extended,
and because of the multitude of the ones fallen in the battle

---

16 𐤊𐤉 𐤊𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉 𐤁𐤏𐤅𐤃 𐤔𐤍𐤄 𐤊𐤔𐤉𐤉 𐤎𐤊𐤉𐤓 𐤅𐤊𐤋𐤄 𐤊𐤋־𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤒𐤃𐤓׃

טזכִּי־כֹה אָמַר אֲדֹנָי אֵלַי בְּעוֹד שָׁנָה כִּשְׁנֵי שָׂכִיר וְכָלָה כָּל־כְּבוֹד קֵדָר׃

16. ki-koh 'amar 'Adonay 'elay b'`od shanah kish'ney sakir w'kalah kal-k'bod Qedar.

Isa21:16 For thus the Master said to me, in a year, as a hired man would count it,
all the splendor of Kedar shall terminate;

‹16› ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος Ἔτι ἐνιαυτὸς ὡς ἐνιαυτὸς μισθωτοῦ,
ἐκλείψει ἡ δόξα τῶν υἱῶν Κηδαρ,

16 hoti houtōs eipen moi kyrios Eti eniautos hōs eniautos misthōtou, ekleipsei hē doxa tōn huiōn Kēdar,
For thus said to me YHWH, Yet a year, as the year of a hireling,
shall fail the glory of the son of Kedar

---

17 𐤅𐤔𐤀𐤓 𐤌𐤎𐤐𐤓־𐤒𐤔𐤕 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤉 𐤁𐤍𐤉־𐤒𐤃𐤓 𐤉𐤌𐤏𐤟𐤅
𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤃𐤁𐤓׃

יזוּשְׁאָר מִסְפַּר־קֶשֶׁת גִּבּוֹרֵי בְנֵי־קֵדָר יִמְעָטוּ
כִּי יָהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל דִּבֵּר׃ ס

17. ush'ar mis'par-qesheth giborey b'ney-Qedar yim'`atu ki Yahúwah 'Elohey-Yis'ra'El diber.

Isa21:17 and the remainder of the number of bowmen, the mighty men of the sons of Kedar,
shall be few; for 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisrael has spoken.

‹17› καὶ τὸ κατάλοιπον τῶν τοξευμάτων τῶν ἰσχυρῶν υἱῶν Κηδαρ ἔσται ὀλίγον,
διότι κύριος ἐλάλησεν ὁ θεὸς Ισραηλ.

17 kai to kataloipon tōn toxeumatōn tōn ischyrōn huiōn Kēdar estai oligon,

And the remnant of the bowmen strong of the sons of Kedar shall be few.

dioti kyrios elalēsen ho theos Israēl.

For YHWH the El of Israel spoke

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 22

Isa22:1 אמַשָּׂא גֵיא חִזָּיוֹן מַה־לָּךְ אֵפוֹא כִּי־עָלִית כֻּלָּךְ לַגַּגּוֹת׃

1. masa' gey' chizayon mah-lak 'epho' ki-`alith kulak lagagoth.

Isa22:1 The burden concerning the valley of vision.
What ails you now, that you have all gone up to the housetops?

‹22:1› Τὸ ῥῆμα τῆς φάραγγος Σιων.
Τί ἐγένετό σοι νῦν, ὅτι ἀνέβητε πάντες εἰς δώματα

1 To hrēma tēs pharaggos Siōn.
The matter of the ravine of Zion.
Ti egeneto soi nyn, hoti anebēte pantes eis dōmata
What happened to you that now you ascended all unto the roofs in vain?

---

2 בתְּשֻׁאוֹת מְלֵאָה עִיר הוֹמִיָּה קִרְיָה עַלִּיזָה חֲלָלַיִךְ לֹא חַלְלֵי־חֶרֶב וְלֹא מֵתֵי מִלְחָמָה׃

2. t'shu'oth m'le'ah `ir homiah qir'yah `alizah chalalayik lo' chal'ley-chereb w'lo' methey mil'chamah.

Isa22:2 You who were full of noise, a tumultuous city, a joyous town,
your slain men were not slain with the sword, nor dead in battle.

‹2› μάταια; ἐνεπλήσθη ἡ πόλις βοώντων· οἱ τραυματίαι σου οὐ τραυματίαι μαχαίρας, οὐδὲ οἱ νεκροί σου νεκροὶ πολέμου.

2 mataia? eneplēsthē hē polis boōntōn;
was filled up the city of ones yelling.
hoi traumatiai sou ou traumatiai machairas, oude hoi nekroi sou nekroi polemou.
Your slain are not slain ones by swords, nor your dead dead ones by war

---

3 גכָּל־קְצִינַיִךְ נָדְדוּ־יַחַד מִקֶּשֶׁת אֻסָּרוּ כָּל־נִמְצָאַיִךְ אֻסְּרוּ יַחְדָּו מֵרָחוֹק בָּרָחוּ׃

3. kal-q'tsinayik nad'du-yachad miqesheth 'usaru kal-nim'tsa'ayik 'us'ru yach'daw merachoq barachu.

Isa22:3 All your rulers have fled together, they are bound by the archers;
all that were found in you are bound together, which they have fled from afar.

‹3› πάντες οἱ ἄρχοντές σου πεφεύγασιν, καὶ οἱ ἁλόντες σκληρῶς δεδεμένοι εἰσίν, καὶ οἱ ἰσχύοντες ἐν σοὶ πόρρω πεφεύγασιν.

3 pantes hoi archontes sou pepheugasin, kai hoi halontes sklērōs dedemenoi eisin,

the captives are tightly bound,

kai hoi ischuontes en soi porrō pepheugasin.

the ones being strong among you at a distance have fled

---

4 ל-כן אמרתי שעו ממני אמרר בבכי אל-תאיצו
לנחמני על-שד בת-עמי׃

ד עַל־כֵּן אָמַרְתִּי שְׁעוּ מִנִּי אֲמָרֵר בַּבֶּכִי אַל־תָּאִיצוּ
לְנַחֲמֻנִי עַל־שֹׁד בַּת־עַמִּי׃

4. `al-ken ‘amar’ti sh’`u mini ‘amarer babeki ‘al-ta’itsu l’nachameni `al-shod bath-`ami.

Isa22:4 Therefore I say, turn your eyes away from me, let me weep bitterly,
do not try to comfort me concerning the destruction of the daughter of my people.

‹**4**› διὰ τοῦτο εἶπα Ἄφετέ με πικρῶς κλαύσομαι, μὴ κατισχύσητε παρακαλεῖν με ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ γένους μου.

4 dia touto eipa Aphete me pikrōs klausomai, mē katischysēte parakalein me

On account of this, I said, Let me go! bitterly I shall weep.

You should not grow strong to comfort me

epi to syntrimma tēs thygatros tou genous mou.

---

5 כי יום מהומה ומבוסה
ומבוכה לאדני יהוה צבאות בגיא חזיון מקרקר קיר ושוע אל-ההר׃

הכִּי יוֹם מְהוּמָה וּמְבוּסָה
וּמְבוּכָה לַאדֹנָי יָהוָה צְבָאוֹת בְּגֵיא חִזָּיוֹן מְקַרְקַר קִיר וְשׁוֹעַ אֶל־הָהָר׃

5. ki yom m’humah um’busah
um’bukah l’Adonay Yahúwah ts’ba’oth b’gey’ chizayon m’qar’qar qir w’sho`a ‘el-hahar.

Isa22:5 For the Master יהוה of hosts has a day of panic, subjugation and confusion
in the valley of vision, A breaking down of walls and a crying to the mountain.

‹**5**› ὅτι ἡμέρα ταραχῆς καὶ ἀπωλείας καὶ καταπατήματος καὶ πλάνησις παρὰ κυρίου σαβαωθ ἐν φάραγγι Σιων· πλανῶνται ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, πλανῶνται ἐπὶ τὰ ὄρη.

5 hoti hēmera tarachēs kai apōleias kai katapatēmatos kai planēsis para kyriou sabaōth

For it is a day of disturbance, and destruction, and trampling,
and an addiction to a delusion by YHWH of Hosts.

en pharaggi Siōn; planōntai apo mikrou heōs megalou, planōntai epi ta orē.

in the ravine of Zion they wander. from small unto great they wander upon the mountain

---

6 ועילם נשא אשפה ברכב אדם פרשים וקיר ערה מגן׃

וְעֵילָם נָשָׂא אַשְׁפָּה בְּרֶכֶב אָדָם פָּרָשִׁים וְקִיר עֵרָה מָגֵן׃

6. w’`Eylam nasa’ ‘ash’pah b’rekeb ‘adam parashim w’Qir `erah magen.

Isa22:6 Elam took up the quiver with the chariots of a man and horsemen;
and Kir uncovered the shield.

‹**6**› οἱ δὲ Αιλαμῖται ἔλαβον φαρέτρας, ἀναβάται ἄνθρωποι ἐφ’ ἵπποις καὶ συναγωγὴ παρατάξεως.

6 hoi de Ailamitai elabon pharetras, anabatai anthrōpoi eph’ hippois kai synagōgē parataxeōs.

But the Elamites took quivers, and riders men upon horses,

and there was a gathering of a battle array

---

7 ויהי מבחר־עמקיך מלאו רכב והפרשים שת שתו השערה׃

זוַיְהִי מִבְּחַר־עֲמָקַיִךְ מָלְאוּ רֶכֶב וְהַפָּרָשִׁים שׁוֹת שָׂתוּ הַשָּׁעְרָה׃

7. way'hi mib'char-`amaqayik mal'u rakeb w'haparashim shoth shathu hasha`'rah.

Isa22:7 Then your choicest valleys were full of chariots,
and the horsemen took up fixed positions at the gate.

‹7› καὶ ἔσονται αἱ ἐκλεκταὶ φάραγγές σου πλησθήσονται ἁρμάτων,
οἱ δὲ ἱππεῖς ἐμφράξουσι τὰς πύλας σου·

7 kai esontai hai eklektai pharagges sou plēsthēsontai harmatōn,
And shall be choice ravines your filled of chariots,
hoi de hippeis emphraxousi tas pylas sou;
the horsemen shall obstruct your gates

---

8 וגל את מסך יהודה ותבט ביום ההוא אל־נשק בית היער׃

חוַיְגַל אֵת מָסַךְ יְהוּדָה וַתַּבֵּט בַּיּוֹם הַהוּא אֶל־נֶשֶׁק בֵּית הַיָּעַר׃

8. way'gal 'eth masak Yahudah watabet bayom hahu' 'el-nesheq beyth haya`ar.

Isa22:8 And He discovered the covering of Yahudah.
In that day you depended on the weapons of the house of the forest,

‹8› καὶ ἀνακαλύψουσιν τὰς πύλας Ιουδα
καὶ ἐμβλέψονται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τοὺς ἐκλεκτοὺς οἴκους τῆς πόλεως

8 kai anakaluuousin tas pylas Iouda
And they shall uncover the gates
kai emblepsontai tē hēmerą ekeinē eis tous eklektous oikous tēs poleōs
they shall look unto the choice houses of the city

---

9 וראת בקיעי עיר־דוד ראיתם כי־רבו ותקבצו את־מי הברכה התחתונה׃

טוְרָאִת בְּקִיעֵי עִיר־דָּוִד רְאִיתֶם כִּי־רָבּוּ
וַתְּקַבְּצוּ אֶת־מֵי הַבְּרֵכָה הַתַּחְתּוֹנָה׃

9. w'eth b'qi`ey `ir-Dawid r'ithem ki-rabu wat'qab'tsu 'eth-mey hab'rekah hatach'tonah.

Isa22:9 And you saw that the breaches of the city of David were many;
and you collected the waters of the lower pool.

‹9› καὶ ἀνακαλύψουσιν τὰ κρυπτὰ τῶν οἴκων τῆς ἄκρας Δαυιδ. καὶ εἴδοσαν ὅτι πλείους εἰσὶν καὶ ὅτι ἀπέστρεψαν τὸ ὕδωρ τῆς ἀρχαίας κολυμβήθρας εἰς τὴν πόλιν

9 kai anakaluuousin ta krypta tōn oikōn tēs akras Dauid. kai eidosan hoti pleious eisin
And they shall uncover the hidden places of the houses of the Akra of David.
And they saw that many more there were,
kai hoti apestrepsan to hydōr tēs archaias kolymbēthras eis tēn polin
they turned the water of the ancient pool into the city

---

10 ואת־בתי ירושלם ספרתם ותתצו הבתים לבצר החומה׃

יוְאֶת־בָּתֵּי יְרוּשָׁלִַם סְפַרְתֶּם וַתִּתְּצוּ הַבָּתִּים לְבַצֵּר הַחוֹמָה׃

10. w'eth-batey Y'rushalam s'phar'tem watith'tsu habatim l'batser hachomah.

Isa22:10 Then you counted the houses of Yerushalam and tore down houses to fortify the wall.

‹10› καὶ ὅτι καθεῖλοσαν τοὺς οἴκους Ιερουσαλημ εἰς ὀχύρωμα τοῦ τείχους τῇ πόλει.

10 kai hoti katheilosan tous oikous Ierousalēm eis ochyrōma tou teichous tē polei.
and that they demolished the houses of Jerusalem for fortification of the walls of the city

---

11 𐤀𐤌𐤒𐤅𐤄 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤌𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤉 𐤄𐤁𐤓𐤊𐤄 𐤄𐤔𐤍𐤄
𐤕𐤁𐤈𐤕𐤌 𐤋𐤀 𐤄𐤒𐤅𐤄𐤕𐤌 𐤋𐤀 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤌:

יא וּמִקְוָה עֲשִׂיתֶם בֵּין הַחֹמֹתַיִם לְמֵי הַבְּרֵכָה הַיְשָׁנָה
וְלֹא הִבַּטְתֶּם אֶל־עֹשֶׂיהָ וְיֹצְרָהּ מֵרָחוֹק לֹא רְאִיתֶם:

11. umiq'wah `asithem beyn hachomothayim l'mey hab'rekah hay'shanah
w'lo' hibat'tem 'el-`oseyah w'yots'rah merachoq lo' r'ithem.

Isa22:11 And you made also a ditch between the two walls for the waters of the old pool.
But you have not looked unto its maker, nor seen unto Him who formed it from long ago.

‹11› καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ὕδωρ ἀνὰ μέσον τῶν δύο τειχέων ἐσώτερον
τῆς κολυμβήθρας τῆς ἀρχαίας καὶ οὐκ ἐνεβλέψατε εἰς τὸν ἀπ' ἀρχῆς ποιήσαντα αὐτὴν
καὶ τὸν κτίσαντα αὐτὴν οὐκ εἴδετε.

11 kai epoiēsate heautois hydōr ana meson tōn duo teicheōn esōteron tēs kolymbēthras tēs archaias
And you produced for yourselves water between the two walls inside the pool ancient,
kai ouk eneblepsate eis ton ap' archēs poiēsanta autēn kai ton ktisanta autēn ouk eidete.
but you did not look to the in the beginning one making it;
and the one creating it you did not behold

---

12 𐤅𐤄𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤁𐤊𐤉
𐤅𐤋𐤌𐤎𐤐𐤃 𐤅𐤋𐤒𐤓𐤇𐤄 𐤅𐤋𐤇𐤂𐤓 𐤔𐤒:

יב וַיִּקְרָא אֲדֹנָי יָהוָה צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא לִבְכִי וּלְמִסְפֵּד
וּלְקָרְחָה וְלַחֲגֹר שָׂק:

12. wayiq'ra' 'Adonay Yahúwah ts'ba'oth bayom hahu' lib'ki ul'mis'ped ul'qar'chah w'lachagor saq.

Isa22:12 And in that day the Master 𐤀𐤃𐤍𐤉 of hosts called you to weeping,
to wailing, to shaving the head and to wearing sackcloth.

‹12› καὶ ἐκάλεσεν κύριος σαβαωθ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κλαυθμὸν
καὶ κοπετὸν καὶ ξύρησιν καὶ ζῶσιν σάκκων,

12 kai ekalesen kyrios sabaōth en tē hēmerą ekeinē klauthmon
And called for weeping,
kai kopeton kai xyrēsin kai zōsin sakkōn,
and beating the breast, and shaving, and girding up sackcloths

---

13 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤔𐤅𐤍 𐤅𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤄𐤓𐤂 𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤔𐤇𐤅𐤈 𐤑𐤍 𐤁𐤀𐤓
𐤅𐤔𐤉𐤕𐤅 𐤄𐤉𐤍 𐤀𐤊𐤅𐤋 𐤅𐤔𐤉𐤕𐤅 𐤊𐤉 𐤌𐤇𐤓 𐤌𐤕:

יג וְהִנֵּה שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה הָרֹג בָּקָר וְשָׁחֹט צֹאן אָכֹל בָּשָׂר
וְשָׁתוֹת יָיִן אָכוֹל וְשָׁתוֹ כִּי מָחָר נָמוּת:

13. w'hinneh sason w'sim'chah harog baqar w'shachot tso'n 'akol basar w'shathoth yayin 'akol w'shatho ki machar namuth.

Isa22:13 And behold joy and gladness, slaying cattle and killing of sheep,
eating of meat and drinking of wine: let us eat and drink, for tomorrow we may die.

‹13› αὐτοὶ δὲ ἐποιήσαντο εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα σφάζοντες μόσχους καὶ θύοντες πρόβατα
ὥστε φαγεῖν κρέα καὶ πιεῖν οἶνον λέγοντες Φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνῇσκομεν.

13 autoi de epoiēsanto euphrosynēn kai agalliama sphazontes moschous kai thuontes probata
But they were making glad and leaping for joy, slaying calves, and sacrificing sheep
hōste phagein krea kai piein oinon legontes Phagōmen kai piōmen, aurion gar apothnēskomen.
so as to eat meat and to drink wine, saying,
we should eat and drink, for tomorrow we die

---

14 𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤉𐤔 𐤕𐤓𐤄𐤕 𐤕𐤀𐤡𐤋 𐤔𐤋𐤕 𐤀𐤓𐤄𐤕 𐤕𐤀𐤡𐤋 𐤕𐤀𐤡𐤋 𐤕𐤀𐤡𐤋

טז מַה־לְּךָ פֹּה וּמִי לְךָ פֹּה כִּי־חָצַבְתָּ לְּךָ פֹּה קָבֶר חֹצְבִי
מָרוֹם קִבְרוֹ חֹקְקִי בַסֶּלַע מִשְׁכָּן לוֹ׃

16. mah-l'k phoh umi l'k phoh
ki-chatsab'at l'ak poh qaber chots'bi marom qib'ro choq'qi basela` mish'kan lo.

Isa22:16 What do you have here, and whom do you have here, that you have hewn a tomb for yourself here, you who hew his tomb on high, and that carve out an habitation for himself in the rock?

‹16› Τί σὺ ὧδε καὶ τί σοί ἐστιν ὧδε, ὅτι ἐλατόμησας σεαυτῷ ὧδε μνημεῖον
καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ἐν ὑψηλῷ μνημεῖον καὶ ἔγραψας σεαυτῷ ἐν πέτρᾳ σκηνήν;
16 Ti sy hōde kai ti soi estin hōde, hoti elatomēsas seautō̜ hōde mnēmeion
Why are you here? and what is there to you here? that you quarried for yourself here a memorial,
kai epoiēsas seautō̜ en huyēlō̜ mnēmeion kai egrapsas seautō̜ en petrą skēnēn?
and made for yourself in a high place a memorial, and depicted to yourself in the rock a dwelling.

---

17 𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤈𐤋𐤈𐤋𐤊 𐤈𐤋𐤈𐤋𐤄 𐤂𐤁𐤓 𐤅𐤏𐤈𐤊 𐤏𐤈𐤄׃

יז הִנֵּה יָהוָה מְטַלְטֶלְךָ טַלְטֵלָה גֶּבֶר וְעֹטְךָ עָטֹה׃

17. hinneh Yahúwah m'tal'tel'k tal'telah gaber w'`ot'k `atoh.

Isa22:17 Behold, 𐤄𐤉𐤄𐤅 hurls you with a hurling, O man, and He grasps you with a graspng.

‹17› ἰδοὺ δὴ κύριος σαβαωθ ἐκβαλεῖ καὶ ἐκτρίψει ἄνδρα καὶ ἀφελεῖ τὴν στολήν σου
17 idou dē kyrios sabaōth ekbalei kai ektripsei andra kai aphelei tēn stolēn sou
Behold, indeed, YHWH of Hosts shall cast out and shall obliterate such a man,
and shall remove your apparel,

---

18 𐤔𐤉𐤑𐤊 𐤄𐤑𐤅 𐤑𐤓𐤔𐤓 𐤔𐤁𐤓𐤊 𐤓𐤁𐤇-𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤉𐤔𐤑 𐤄𐤑𐤓𐤊 𐤑𐤓𐤊𐤓 𐤓𐤉𐤑𐤓
𐤑𐤓𐤑𐤔𐤇 𐤔𐤓𐤁 𐤑𐤉𐤀𐤓 𐤑𐤔𐤁𐤑 𐤔𐤉𐤁𐤑𐤁𐤑 𐤄𐤑𐤅𐤉׃

יח צָנוֹף יִצְנָפְךָ צְנִיפָה כַּדּוּר אֶל־אֶרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם שָׁמָּה תָּמוּת
וְשָׁמָּה מַרְכְּבוֹת כְּבוֹדֶךָ קְלוֹן בֵּית אֲדֹנֶיךָ׃

18. tsanoph yits'naph'k ts'nephah kadur 'el-'erets rachabath yadayim shamah thamuth
w'shamah mar'k'both k'bodek q'lon beyth 'adoneyak.

Isa22:18 Whirling His shall surely whirl you like a ball into the broad land of sides. You shall die there, and there your glorious chariots shall be the disgrace of the house of your master.

‹18› καὶ τὸν στέφανόν σου τὸν ἔνδοξον καὶ ῥίψει σε εἰς χώραν μεγάλην καὶ ἀμέτρητον,
καὶ ἐκεῖ ἀποθανῇ· καὶ θήσει τὸ ἅρμα σου τὸ καλὸν εἰς ἀτιμίαν
καὶ τὸν οἶκον τοῦ ἄρχοντός σου εἰς καταπάτημα,
18 kai ton stephanon sou ton endoxon kai hripsei se eis chōran megalēn kai ametrēton, kai ekei
and crown your honorable, and shall toss you into place a great and unmeasured, and there
apothanē̜; kai thēsei to harma sou to kalon eis atimian kai ton oikon tou archontos sou eis katapatēma,
you shall die; and he shall establish chariot your good for dishonor,
and the house of your ruler for trampling.

---

19 𐤅𐤄𐤓𐤊𐤓𐤔𐤊 𐤅𐤌𐤑𐤑𐤁𐤊 𐤅𐤌𐤑𐤑𐤌𐤊 𐤅𐤄𐤓𐤔𐤊׃

יט וַהֲרַסְתִּיךָ מִמַּצָּבֶךָ וּמִמַּעֲמָדְךָ יֶהֶרְסֶךָּ׃

19. wahadaph'tik mimatsabek umima`amad'k yeher'sek.

Isa22:19 I shall depose you from your office, and I shall pull you down from your station.

‹19› καὶ ἀφαιρεθήσῃ ἐκ τῆς οἰκονομίας σου καὶ ἐκ τῆς στάσεώς σου.

19 kai aphairethēsȩ̄ ek tēs oikonomias sou kai ek tēs staseōs sou.

And you shall be removed from your administration, and from your station.

---

20 ׳ירמיהו׳ ׳ירמיהו׳ ׳ירמיהו׳ ׳ירמיהו׳ ׳ירמיהו׳ ׳ירמיהו׳ ׳ירמיהו׳

כ וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְקָרָאתִי לְעַבְדִּי לְאֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ׃

20. w'hayah bayom hahu' w'qara'thi l'`ab'di l'El'yaqim ben-Chil'qiYahu.

Isa22:20 Then it shall be in that day,
that I shall summon My servant Eliakim the son of Hilkiah,

‹20› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καλέσω τὸν παῖδά μου Ελιακιμ τὸν τοῦ Χελκιου

20 kai estai en tȩ̄ hēmerą ekeinȩ̄ kalesō ton paida mou Eliakim ton tou Chelkiou

even I shall call my servant Eliakim the son of Helkiah;

---

21 ׳ירמיהו׳ ׳ירמיהו׳ ׳ירמיהו׳ ׳ירמיהו׳ ׳ירמיהו׳ ׳ירמיהו׳ ׳ירמיהו׳
׳ירמיהו׳ ׳ירמיהו׳ ׳ירמיהו׳ ׳ירמיהו׳ ׳ירמיהו׳ ׳ירמיהו׳ ׳ירמיהו׳

כא וְהִלְבַּשְׁתִּיו כֻּתָּנְתֶּךָ וְאַבְנֵטְךָ אֲחַזְּקֶנּוּ וּמֶמְשַׁלְתְּךָ אֶתֵּן בְּיָדוֹ
וְהָיָה לְאָב לְיוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם וּלְבֵית יָהוּדָה׃

21. w'hil'bash'tiu kutan'tek w'ab'net'k 'achaz'qenu umem'shel't'k 'eten b'yado
w'hayah l'ab l'yosheb Y'rushalam ul'beyth Yahudah.

Isa22:21 And I shall clothe him with your robe and shall fashion him on your sash.
I shall give into his hand with your authority,
and he shall become a father to the inhabitants of Yerushalam and to the house of Yahudah.

‹21› καὶ ἐνδύσω αὐτὸν τὴν στολήν σου καὶ τὸν στέφανόν σου δώσω αὐτῷ
καὶ τὸ κράτος καὶ τὴν οἰκονομίαν σου δώσω εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ,
καὶ ἔσται ὡς πατὴρ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ιερουσαλημ καὶ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ιουδα.

21 kai endysō auton tēn stolēn sou kai ton stephanon sou dōsō autō̧ kai to kratos kai tēn oikonomian sou
and I shall put on him your apparel, and your crown I shall give to him.

And might, and your administration

dōsō eis tas cheiras autou, kai estai hōs patēr tois enoikousin en Ierousalēm kai tois enoikousin en Iouda.
I shall put into his hands; and he shall be as a father to the ones dwelling Jerusalem,

and to the ones dwelling in Judah.

---

22 ׳ירמיהו׳ ׳ירמיהו׳ ׳ירמיהו׳ ׳ירמיהו׳ ׳ירמיהו׳ ׳ירמיהו׳ ׳ירמיהו׳

כב וְנָתַתִּי מַפְתֵּחַ בֵּית־דָּוִד עַל־שִׁכְמוֹ וּפָתַח וְאֵין סֹגֵר וְסָגַר וְאֵין פֹּתֵחַ׃

22. w'nathati maph'teach beyth-Dawid `al-shik'mo
uphathach w'eyn soger w'sagar w'eyn potheach.

Isa22:22 Then I shall set the key of the house of David on his shoulder,
when he opens no one shall shut, when he shuts no one shall open.

‹22› καὶ δώσω τὴν δόξαν Δαυιδ αὐτῷ, καὶ ἄρξει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀντιλέγων.
καὶ δώσω αὐτῷ τὴν κλεῖδα οἶκον Δαυιδ ἐπὶ τῷ ὤμῳ αὐτοῦ καὶ ἀνοίξει,
καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποκλείων καὶ κλείσει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀνοίγων.

22 kai dōsō tēn doxan Dauid autō̜, kai arxei, kai ouk estai ho antilegōn.

And I shall give the glory of David to him.

And he shall rule, and there shall not be one disputing.

kai dōsō auton tēn kleida oikon Dauid epi tō̜ ōmō̜ autou kai anoixei,

And I shall put to him the key of the house of David upon his shoulder, and he shall open,

kai ouk estai ho apokleiōn kai kleisei, kai ouk estai ho anoigōn.

and there shall not be one locking. And he shall lock, and there shall not be one opening.

---

23 ܝܬܪܥܝܗ ܐܬܪܥܐ ܒܐܬܪܐ ܡܗܝܢܐ ܘܗܘܝܐ ܠܟܘܪܣܝܐ ܕܝܩܪܐ ܠܒܝܬ ܐܒܘܗܝ׃

כג וּתְקַעְתִּיו יָתֵד בְּמָקוֹם נֶאֱמָן וְהָיָה לְכִסֵּא כָבוֹד לְבֵית אָבִיו׃

23. uth'qa`'tiu yathed b'maqom ne'eman w'hayah l'kise' kabod l'beyth 'abiu.

Isa22:23 I shall drive him like a peg in a firm place,
and he shall become a throne of glory to his father's house.

‹23› καὶ στήσω αὐτὸν ἄρχοντα ἐν τόπῳ πιστῷ,
καὶ ἔσται εἰς θρόνον δόξης τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

23 kai stēsō auton archonta en topō̜ pistō̜, kai estai eis thronon doxēs tou oikou tou patros autou.

And I shall establish him as ruler in place a trustworthy,

and he shall be for a throne of glory house for his father's.

---

24 ܘܢܬܠܘܢ ܥܠܘܗܝ ܟܠ ܟܒܘܕ ܒܝܬ-ܐܒܘܗܝ ܕܨܝܦܝܢ ܘܕܨܦܝܥܘܬ ܟܠ ܟܠܝ ܕܩܛܢ ܡܢ ܟܠܝ ܕܩܠܐ ܥܕ ܟܠ-ܟܠܝ ܕܢܒܠܝܢ׃

כד וְתָלוּ עָלָיו כֹּל כְּבוֹד בֵּית־אָבִיו הַצֶּאֱצָאִים
וְהַצְּפִעוֹת כֹּל כְּלֵי הַקָּטָן מִכְּלֵי הָאַגָּנוֹת וְעַד כָּל־כְּלֵי הַנְּבָלִים׃

24. w'thalu `alayu kol k'bod beyth-'abiu hatse'etsa'im
w'hats'phi`oth kol k'ley haqatan mik'ley ha'aganoth w'`ad kal-k'ley han'balim.

Isa22:24 So they shall hang on him all the glory of his father's house, offspring and issue,
all smaller vessels, from vessels of bowls to all the vessels of the jars.

‹24› καὶ ἔσται πεποιθὼς ἐπ' αὐτὸν πᾶς ἔνδοξος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ ἔσονται ἐπικρεμάμενοι αὐτῷ.

24 kai estai pepoithōs ep' auton pas endoxos en tō̜ oikō̜ tou patros autou apo mikrou heōs megalou

And shall be relying upon him every honorable one in the house of his father,

from small unto great; every vessel small from vessels of the cups.

kai esontai epikremamenoi autō̜.

they shall be hanging upon him in that day.

---

25 ܒܝܘܡܐ ܗܘܐ ܢܐܡ ܝܗܘܐ ܨܒܐܘܬ ܬܡܘܫ ܗܝܬܕ ܕܬܬܩܥ ܒܡܩܘܡ ܢܐܡܢ
ܘܢܓܕܥ ܘܢܦܠܐ ܘܢܟܪܬ ܗܡܣܐ ܕܥܠܝܗ ܓܪܡ ܡܪܝܐ׃

כה בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת תָּמוּשׁ הַיָּתֵד הַתְּקוּעָה בְּמָקוֹם נֶאֱמָן
וְנִגְדְּעָה וְנָפְלָה וְנִכְרַת הַמַּשָּׂא אֲשֶׁר־עָלֶיהָ כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ ס

25. bayom hahu' n'um Yahúwah ts'ba'oth tamush hayathed hat'qu`ah b'maqom ne'eman
w'nig'd'`ah w'naph'lah w'nik'rath hamasa' 'asher-`aleyah ki Yahúwah diber.

Isa22:25 In that day, declares ܡܪܝܐ of hosts, the peg is driven in a firm place shall be removed,
and be cut down and fall, and the burden that was on it shall be cut off, for ܡܪܝܐ has spoken.

‹25› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ-- τάδε λέγει κύριος σαβαωθ--κινηθήσεται ὁ ἄνθρωπος ὁ ἐστηριγμένος
ἐν τόπῳ πιστῷ καὶ πεσεῖται, καὶ ἀφαιρεθήσεται ἡ δόξα ἡ ἐπ' αὐτόν, ὅτι κύριος ἐλάλησεν.

25 en tē hēmerą ekeinē-- tade legei kyrios sabaōth--kinēthēsetai ho anthrōpos ho estērigmenos
Thus says YHWH of Hosts, shall be moved The man being fixed fast in place a trustworthy;
en topō pistō kai peseitai, kai aphairethēsetai hē doxa hē ep' auton, hoti kyrios elalēsen.
and shall fall and shall waste away the glory upon him; for YHWH spoke.

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 23

Isa23:1 𐤌𐤔𐤀 𐤑𐤅𐤓 𐤄𐤝𐤝𐤝𐤋𐤅 𐤀𐤝𐤝𐤝𐤅𐤕 𐤕𐤓𐤔𐤝𐤔 𐤒𐤉 𐤔𐤓𐤃 𐤑𐤓𐤝𐤝𐤝 𐤁𐤉𐤕𐤝𐤝𐤝 𐤔𐤝𐤝𐤝𐤁 𐤁𐤉𐤝𐤝𐤝 𐤁𐤉𐤕𐤝𐤝𐤝 𐤔𐤝𐤝𐤝𐤁 𐤁𐤉

4 בוֹשִׁי צִידוֹן כִּי־אָמַר יָם מָעוֹז הַיָּם לֵאמֹר לֹא־חַלְתִּי
וְלֹא־יָלַדְתִּי וְלֹא גִדַּלְתִּי בַּחוּרִים רוֹמַמְתִּי בְתוּלוֹת׃

4. boshi Tsidon ki-‘amar yam ma`oz hayam le’mor
lo’-chal’ti w’lo’-yalad’ti w’lo’ gidal’ti bachurim romam’ti b’thuloth.

Isa23:4 Be ashamed, O Sidon; For the sea speaks, the stronghold of the sea, saying,
I have neither travailed nor given birth, I have not nourished young men nor raised up virgins.

‹4› αἰσχύνθητι, Σιδών, εἶπεν ἡ θάλασσα· ἡ δὲ ἰσχὺς τῆς θαλάσσης εἶπεν
Οὐκ ὤδινον οὐδὲ ἔτεκον οὐδὲ ἐξέθρεψα νεανίσκους οὐδὲ ὕψωσα παρθένους.

4 aischynthēti, Sidōn, eipen hē thalassa; hē de ischys tēs thalassēs eipen
said Even the strength of the sea said,
Ouk ōdinon oude etekon oude exethrepsa neaniskous oude huyōsa parthenous.
I travailed not, nor gave birth, nor nourished young ones, nor

---

5 כַּאֲשֶׁר־שֵׁמַע לְמִצְרַיִם יָחִילוּ כְּשֵׁמַע צֹר׃

5. ka’asher-shema` l’Mits’rayim yachilu k’shema` Tsor.

Isa23:5 As the report comes to Egypt, so that they shall be grieved at the report of Tyre.

‹5› ὅταν δὲ ἀκουστὸν γένηται Αἰγύπτῳ, λήμψεται αὐτοὺς ὀδύνη περὶ Τύρου.

5 hotan de akouston genētai Aigyptō̜, lēmpsetai autous odynē peri Tyrou.
But whenever audible it should become in Egypt, shall overtake them grief concerning Tyre.

---

6 וְעִבְרוּ תַרְשִׁישָׁה הֵילִילוּ יֹשְׁבֵי אִי׃

6. `ib’ru Tar’shishah heylilu yosh’bey ‘i.

Isa23:6 Pass over to Tarshish; Wail, O inhabitants of the coastland.

‹6› ἀπέλθατε εἰς Καρχηδόνα, ὀλολύξατε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ ταύτῃ.

6 apelthate eis Karchēdona, ololyxate, hoi enoikountes en tē̜ nēsō̜ tautē̜.
Go forth to Carthage! Shriek! O ones dwelling in this island.

---

7 הֲזֹאת לָכֶם עַלִּיזָה מִימֵי־קֶדֶם קַדְמָתָהּ יוֹבִלוּהָ רַגְלֶיהָ מֵרָחוֹק לָגוּר׃

7. hazo’th lakem `alizah mimey-qedem qad’mathah yobiluah rag’leyah merachoq lagur.

Isa23:7 Is this your jubilant city, from the days of her old age?
Her feet shall carry it far away to stay.

‹7› οὐχ αὕτη ἦν ὑμῶν ἡ ὕβρις ἡ ἀπ’ ἀρχῆς πρὶν ἢ παραδοθῆναι αὐτήν;

7 ouch hautē ēn hymōn hē hybris hē ap’ archēs prin ē paradothēnai autēn?
not this Was your insolence, the one from the beginning, before she was delivered up?

8

:𐤀𐤓𐤑-𐤋𐤁𐤓𐤄 𐤋𐤄𐤉𐤕𐤌 𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤓𐤉𐤕𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤁 𐤎𐤇𐤓𐤉𐤄 𐤔𐤓𐤉𐤌
חמִי יָעַץ זֹאת עַל־צֹר הַמַּעֲטִירָה אֲשֶׁר סֹחֲרֶיהָ שָׂרִים
כִּנְעָנֶיהָ נִכְבַּדֵּי־אָרֶץ׃

8. mi ya`ats zo'th `al-Tsor hama`atirah 'asher sochareyah sarim kin'`aneyah nik'badey-'arets.

Isa23:8 Who has planned this against Tyre, the crowning city,
whose merchants are princes, whose traders are the honored of the earth?

‹8› τίς ταῦτα ἐβούλευσεν ἐπὶ Τύρον; μὴ ἥσσων ἐστὶν ἢ οὐκ ἰσχύει;
οἱ ἔμποροι αὐτῆς ἔνδοξοι, ἄρχοντες τῆς γῆς.

8 tis tauta ebouleusen epi Tyron? mē hēssōn estin ē ouk ischuei?
Who planned these things she inferior Is or not strong?
hoi emporoi autēs endoxoi, archontes tēs gēs.
Her merchants were the glorious rulers of the earth.

:𐤀𐤓𐤑-𐤋𐤁𐤓𐤄 𐤊𐤋 𐤊𐤁𐤓 𐤋𐤄𐤒𐤋 𐤊𐤋-𐤔𐤁𐤉 𐤉𐤏𐤑𐤄 𐤊𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 9
טיְהוָה צְבָאוֹת יְעָצָהּ לְחַלֵּל גְּאוֹן כָּל־צְבִי לְהָקֵל כָּל־נִכְבַּדֵּי־אָרֶץ׃

9. Yahúwah ts'ba'oth y'`atsah l'chalel g'on kal-ts'bi l'haqel kal-nik'badey-'arets.

Isa23:9 יהוה צבאות of hosts has planned it, to defile the pride of all beauty,
to despise all the honored of the earth.

‹9› κύριος σαβαωθ ἐβουλεύσατο παραλῦσαι πᾶσαν τὴν ὕβριν τῶν ἐνδόξων
καὶ ἀτιμάσαι πᾶν ἔνδοξον ἐπὶ τῆς γῆς.

9 kyrios sabaōth ebouleusato paralysai pasan tēn hybrin tōn endoxōn
YHWH of Hosts plans to disable all the insolence of the glorious ones,
kai atimasai pan endoxon epi tēs gēs.
to dishonor every glorious thing upon the earth.

:𐤏𐤓𐤉 𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤓𐤑𐤊 𐤊𐤉𐤀𐤓 𐤁𐤕-𐤕𐤓𐤔𐤉𐤔 𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤆𐤇 𐤏𐤅𐤃 10
יעִבְרִי אַרְצֵךְ כַּיְאֹר בַּת־תַּרְשִׁישׁ אֵין מֵזַח עוֹד׃

10. `ib'ri 'ar'tsek kay'or bath-Tar'shish 'eyn mezach `od.

Isa23:10 Overflow your land like the Nile, O daughter of Tarshish, There is no more restraint.

‹10› ἐργάζου τὴν γῆν σου, καὶ γὰρ πλοῖα οὐκέτι ἔρχεται ἐκ Καρχηδόνος.

10 ergazou tēn gēn sou, kai gar ploia ouketi erchetai ek Karchēdonos.
Work your land! for even boats no longer come from out of Carthage.

:𐤄𐤓𐤉𐤔𐤉𐤔 𐤏𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄-𐤋𐤀 𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤉𐤉𐤋𐤉𐤉 𐤔𐤓𐤄𐤄 𐤉𐤓𐤄-𐤋𐤊 𐤄𐤅𐤉 𐤉𐤏𐤓 11
יאיָדוֹ נָטָה עַל־הַיָּם הִרְגִּיז מַמְלָכוֹת יָהוָה צִוָּה אֶל־כְּנַעַן לַשְׁמִד מָעֻזְנֶיהָ׃

11. yado natah `al-hayam hir'giz mam'lakoth Yahúwah tsiuah 'el-K'na`an lash'mid ma`uz'neyah.

Isa23:11 He has stretched His hand out over the sea, He has made the kingdoms tremble;
יהוה has given a command concerning Canaan to demolish its strongholds.

‹11› ἡ δὲ χείρ σου οὐκέτι ἰσχύει κατὰ θάλασσαν, ἡ παροξύνουσα βασιλεῖς· κύριος σαβαωθ
ἐνετείλατο περὶ Χανααν ἀπολέσαι αὐτῆς τὴν ἰσχύν.

11 hē de cheir sou ouketi ischuei kata thalassan, hē paroxynousa basileis;

And your hand no longer prevails against the sea, O one provoking kings.

kyrios sabaōth eneteilato peri Chanaan apolesai autēs tēn ischyn.

YHWH of Hosts gave charge concerning Canaan, to destroy her strength.

---

12 יב וַיֹּאמֶר לֹא־תוֹסִיפִי עוֹד לַעְלוֹז הַמְעֻשָּׁקָה בְּתוּלַת
בַּת־צִידוֹן כִּתִּיִּים קוּמִי עֲבֹרִי גַּם־שָׁם לֹא־יָנוּחַ לָךְ׃

12. wayo'mer lo'-thosiphi `od la`'loz ham'`ushaqah b'thulath bath-Tsidon
Kitiim qumi `abori gam-sham lo'-yanuach lak.

Isa23:12 He has said, You shall not more rejoice, O crushed virgin daughter of Sidon.
Arise, pass over to Cyprus; even there you shall find no rest.

‹12› καὶ ἐροῦσιν **Οὐ**κέτι μὴ προσθῆτε τοῦ ὑβρίζειν καὶ ἀδικεῖν τὴν θυγατέρα **Σ**ιδῶνος· καὶ ἐὰν ἀπέλθῃς εἰς **Κ**ιτιεῖς, οὐδὲ ἐκεῖ σοι ἀνάπαυσις ἔσται·

12 kai erousin Ouketi mē prosthēte tou hybrizein kai adikein tēn thygatera Sidōnos;

And they shall say, No longer in any way should you proceed to insult
and to wrong the daughter of Zion;

kai ean apelth□s eis Kitieis, oude ekei soi anapausis estai;

if you should go forth to Chittim, not even there shall be rest to you.

---

13 יג הֵן אֶרֶץ כַּשְׂדִּים זֶה הָעָם לֹא הָיָה אַשּׁוּר יְסָדָהּ לְצִיִּים
הֵקִימוּ בְּחִילָיו עוֹרְרוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ שָׂמָהּ לְמַפֵּלָה׃

13. hen 'erets Kas'dim zeh ha`am lo' hayah 'Ashshur y'sadah l'tsiim heqimu b'chinayu
`or'ru 'ar'm'notheyah samah l'mapelah.

Isa23:13 Behold, the land of the Chaldeans this is the people which was not; Assyria founded it
for those who live in the desert. They set up its towers; they raised its palaces, and he brought it to ruin.

‹13› καὶ εἰς γῆν **Χ**αλδαίων, καὶ αὕτη ἠρήμωται ἀπὸ τῶν **Ἀ**σσυρίων, οὐδὲ ἐκεῖ σοι ἀνάπαυσις ἔσται, ὅτι ὁ τοῖχος αὐτῆς πέπτωκεν.

13 kai eis gēn Chaldaiōn, kai hautē ērēmōtai apo tōn Assyriōn, oude ekei soi anapausis estai,

And if you depart unto the land of the Chaldeans,
even this was made desolate from the Assyrians, not even there to you shall be rest,

hoti ho toichos autēs peptōken.

for her wall has fallen.

---

14 יד הֵילִילוּ אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ כִּי שֻׁדַּד מָעֻזְּכֶן׃ ס

14. heylilu 'anioth Tar'shish ki shudad ma`uz'ken.

Isa23:14 Wail, O ships of Tarshish, for your stronghold is destroyed.

‹14› ὀλολύζετε, πλοῖα **Κ**αρχηδόνος, ὅτι ἀπώλετο τὸ ὀχύρωμα ὑμῶν.

14 ololyzete, ploia Karchēdonos, hoti apōleto to ochyrōma hymōn.

Shriek! boats of Carthage, for is destroyed your fortress.

---

15 [illegible]
[illegible]

טו וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְנִשְׁכַּחַת צֹר שִׁבְעִים שָׁנָה כִּימֵי מֶלֶךְ
אֶחָד מִקֵּץ שִׁבְעִים שָׁנָה יִהְיֶה לְצֹר כְּשִׁירַת הַזּוֹנָה׃

15. w'hayah bayom hahu' w'nish'kachath Tsor shib'`im shanah kimey melek 'echad miqets shib'`im shanah yih'yeh l'Tsor k'shirath hazonah.

Isa23:15 Now in that day Tyre shall be forgotten for seventy years like the days of one king.
At the end of seventy years it shall happen to Tyre as in the song of the harlot:

‹15› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καταλειφθήσεται Τύρος ἔτη ἑβδομήκοντα ὡς χρόνος βασιλέως, ὡς χρόνος ἀνθρώπου· καὶ ἔσται μετὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἔσται Τύρος ὡς ᾆσμα πόρνης

15 kai estai en tē hēmerą ekeinē kataleiphthēsetai Tyros etē hebdomēkonta hōs chronos basileōs,
And it shall be in that day, - Tyre shall be forsaken years for seventy, as the time king of one,
hōs chronos anthrōpou; kai estai meta hebdomēkonta etē estai Tyros hōs ąsma pornēs
as the time of a man.
And it shall come to pass after seventy years - Tyre shall be as the song of a harlot.

---

16 [illegible]
[illegible]

טז קְחִי כִנּוֹר סֹבִּי עִיר זוֹנָה נִשְׁכָּחָה הֵיטִיבִי נַגֵּן הַרְבִּי־שִׁיר לְמַעַן תִּזָּכֵרִי׃

16. q'chi kinor sobi `ir zonah nish'kachah heytibi nagen har'bi-shir l'ma`an tizakeri.

Isa23:16 Take your harp, walk about the city, O forgotten harlot;
Do well to play, sing many songs, that you may be remembered.

‹16› Λαβὲ κιθάραν, ῥέμβευσον πόλεις, πόρνη ἐπιλελησμένη·
καλῶς κιθάρισον, πολλὰ ᾆσον, ἵνα σου μνεία γένηται.

16 Labe kitharan, hrembeuson poleis, pornē epilelēsmenē;
Take a harp! Stray! city O harlot being forgotten. well Play the harp! much Sing!
kalōs kitharison, polla ąson, hina sou mneia genētai.
that the memory of you takes place.

---

17 [illegible]
[illegible]

יז וְהָיָה מִקֵּץ שִׁבְעִים שָׁנָה יִפְקֹד יָהוָה אֶת־צֹר וְשָׁבָה לְאֶתְנַנָּה
וְזָנְתָה אֶת־כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃

17. w'hayah miqets shib'`im shanah yiph'qod Yahúwah 'eth-Tsor w'shabah l'eth'nanah w'zan'thah 'eth-kal-mam'l'koth ha'arets `al-p'ney ha'adamah.

Isa23:17 It shall come about at the end of seventy years that [illegible] shall visit Tyre. Then she shall turn to her hire and shall commit fornication with all the kingdoms of the world on the face of the earth.

‹17› καὶ ἔσται μετὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἐπισκοπὴν ποιήσει ὁ θεὸς Τύρου,
καὶ πάλιν ἀποκατασταθήσεται εἰς τὸ ἀρχαῖον

καὶ ἔσται ἐμπόριον πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς οἰκουμένης ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς.

17 kai estai meta hebdomēkonta etē episkopēn poiēsei ho theos Tyrou,

And it shall be after the seventy years, a visit shall make the El to Tyre,

kai palin apokatastathēsetai eis to archaion kai estai emporion

again she shall be restored to her ancient state; and she shall be a market-place

pasais tais basileiais tēs oikoumenēs epi prosōpon tēs gēs.

for all the kingdoms of the inhabitable world upon the face of the earth.

---

18 ܗܘܝܬ ܣܚܪܗ ܘܐܬܢܢܗ ܩܘܕܫ ܠܝܗܘܗ ܠܐ ܝܐܨܪ ܘܠܐ ܝܚܣܢ ܣܚܪܗ ܠܝܬܒܝܢ ܩܕܡ ܝܗܘܗ ܢܗܘܐ ܣܚܪܗ ܠܐܟܘܠ ܠܣܒܥܐ ܘܠܡܟܣܐ ܥܬܝܩ׃

יחוְהָיָה סַחְרָהּ וְאֶתְנַנָּהּ קֹדֶשׁ לַיהוָה לֹא יֵאָצֵר וְלֹא יֵחָסֵן

כִּי לַיֹּשְׁבִים לִפְנֵי יָהוָה יִהְיֶה סַחְרָהּ לֶאֱכֹל לְשָׂבְעָה וְלִמְכַסֶּה עָתִיק׃ פ

18. w'hayah sach'rah w'eth'nanah qodesh laYahúwah lo' ye'atser w'lo' yechasen
ki layosh'bim liph'ney Yahúwah yih'yeh sach'rah le'ekol l'sab'`ah w'lim'kaseh `athiq.

Isa23:18 Her merchandise and her hire shall be holiness to ܝܗܘܗ;
it shall not be stored up nor hoarded, but her merchandise shall become for those that dwell
in the presence of ܝܗܘܗ, to eat sufficiently, and for durable clothing.

‹**18**› καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἐμπορία καὶ ὁ μισθὸς ἅγιον τῷ κυρίῳ· οὐκ αὐτοῖς συναχθήσεται,
ἀλλὰ τοῖς κατοικοῦσιν ἔναντι κυρίου πᾶσα ἡ ἐμπορία αὐτῆς φαγεῖν
καὶ πιεῖν καὶ ἐμπλησθῆναι εἰς συμβολὴν μνημόσυνον ἔναντι κυρίου.

18 kai estai autēs hē emporia kai ho misthos hagion tō̜ kyriō̜; ouk autois synachthēsetai,

And shall be her trade and wage holy to YHWH. not to them It shall be brought,

alla tois katoikousin enanti kyriou pasa hē emporia autēs phagein

but to the ones dwelling before YHWH, even all her trade, to eat

kai piein kai emplēsthēnai eis symbolēn mnēmosynon enanti kyriou.

and to drink, and be filled, and for a compact memorial before YHWH.

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 24

Isa24:1 :𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤁𐤋𐤒 𐤉𐤁𐤋𐤒 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤐𐤆𐤓 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤐𐤐𐤓𐤑 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤄
א הִנֵּה יָהוָה בּוֹקֵק הָאָרֶץ וּבוֹלְקָהּ וְעִוָּה פָנֶיהָ וְהֵפִיץ יֹשְׁבֶיהָ׃

1. hinneh Yahúwah boqeq ha'arets ubol'qah w'`iuah phaneyah w'hephits yosh'beyah.

Isa24:1 Behold, 𐤉𐤄𐤅𐤄 lays the earth waste, devastates it, distorts its surface and scatters its inhabitants.

‹24:1› Ἰδοὺ κύριος καταφθείρει τὴν οἰκουμένην καὶ ἐρημώσει αὐτὴν καὶ ἀνακαλύψει τὸ πρόσωπον αὐτῆς καὶ διασπερεῖ τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν αὐτῇ.

1 Idou kyrios kataphtheirei tēn oikoumenēn kai erēmōsei autēn
lays waste the inhabitable world, and shall make it desolate,
kai anakaluuei to prosōpon autēs kai diasperei tous enoikountas en autȩ̄.
shall uncover its surface, and disperse the ones dwelling on it.

---

2 𐤀𐤊𐤓𐤄𐤋𐤉 𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤉𐤊𐤓𐤄𐤍 𐤊𐤏𐤁𐤃 𐤊𐤀𐤓𐤉 𐤊𐤔𐤐𐤇𐤄 𐤊𐤂𐤁𐤓𐤕𐤄
:𐤉𐤊 𐤊𐤅𐤄 𐤊𐤅𐤊𐤉 𐤊𐤅𐤄𐤉 𐤊𐤉𐤒𐤉 𐤊𐤉𐤒𐤄𐤉 𐤊𐤉𐤕𐤄𐤉 𐤊𐤉𐤕𐤐𐤉
ב וְהָיָה כָעָם כַּכֹּהֵן כַּעֶבֶד כַּאדֹנָיו כַּשִּׁפְחָה כַּגְּבִרְתָּהּ
כַּקּוֹנֶה כַּמּוֹכֵר כַּמַּלְוֶה כַּלֹּוֶה כַּנֹּשֶׁה כַּאֲשֶׁר נֹשֶׁא בוֹ׃

2. w'hayah ka`am kakohen ka`ebed ka'donayu kashiph'chah kag'bir'tah kaqoneh kamoker kamal'weh kaloeh kanosheh ka'asher noshe' bo.

Isa24:2 And it shall be, as with the people. so with the priest, the servant so with his master,
as with the maid, so with her mistress, as with the buyer, so with the seller,
as with the lender, so with the borrower, as with the creditor, so with the giver of usury to him.

‹2› καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς ὁ ἱερεὺς καὶ ὁ παῖς ὡς ὁ κύριος καὶ ἡ θεράπαινα ὡς ἡ κυρία, ἔσται ὁ ἀγοράζων ὡς ὁ πωλῶν καὶ ὁ δανείζων ὡς ὁ δανειζόμενος καὶ ὁ ὀφείλων ὡς ᾧ ὀφείλει.

2 kai estai ho laos hōs ho hiereus kai ho pais hōs ho kyrios kai hē therapaina hōs hē kyria,
And shall be the people as priests; and the servant as the master;
and the female attendant as the lady
estai ho agorazōn hōs ho pōlōn kai ho daneizōn hōs ho daneizomenos kai ho opheilōn hōs hō̧ opheilei.
shall be the one buying as the one selling; the one borrowing as the one lending;
and the one owing as the one who is owed

---

3 :𐤄𐤁𐤄 𐤊𐤂𐤄-𐤀𐤕 𐤊𐤂 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤁 𐤁𐤉𐤂𐤀 𐤁𐤉𐤂𐤄𐤉 𐤄𐤍𐤄 𐤒𐤉𐤂𐤀 𐤒𐤉𐤂𐤄𐤉
ג הִבּוֹק תִּבּוֹק הָאָרֶץ וְהִבּוֹז תִּבּוֹז כִּי יָהוָה דִּבֶּר אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃

3. hiboq tiboq ha'arets w'hiboz tiboz ki Yahúwah diber 'eth-hadabar hazeh.

Isa24:3 The earth shall be completely laid waste and completely despoiled,
for 𐤉𐤄𐤅𐤄 has spoken this word.

‹3› φθορᾷ φθαρήσεται ἡ γῆ, καὶ προνομῇ προνομευθήσεται ἡ γῆ· τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα.

3 phthorą phtharēsetai hē gē, kai pronomȩ̄ pronomeuthēsetai hē gē;
By corruption shall be corrupted the earth; and by plunder shall be plundered the earth;
to gar stoma kyriou elalēsen tauta.

for the mouth of YHWH spoke these things

---

4 אבלה נבלה הארץ אמלה נבלה תבל אמלו מרום עם־הארץ׃

ד אָבְלָה נָבְלָה הָאָרֶץ אֻמְלְלָה נָבְלָה תֵּבֵל אֻמְלָלוּ מְרוֹם עַם־הָאָרֶץ׃

4. ‘ab’lah nab’lah ha’arets ‘um’l’lah nab’lah tebel ‘um’lalu m’rom `am-ha’arets.

Isa24:4 The earth mourns and withers, the world fades
and withers, the exalted of the people of the earth fade away.

‹4› ἐπένθησεν ἡ γῆ, καὶ ἐφθάρη ἡ οἰκουμένη, ἐπένθησαν οἱ ὑψηλοὶ τῆς γῆς.

4 epenthēsen hē gē, kai ephtharē hē oikoumenē, epenthēsan hoi huyēloi tēs gēs.
mourns The earth, and is corrupted the world; mourn the lofty ones of the earth

---

5 והארץ חנפה תחת ישביה כי־עברו תורת חלפו חק הפרו ברית עולם׃

הוְהָאָרֶץ חָנְפָה תַּחַת יֹשְׁבֶיהָ כִּי־עָבְרוּ תוֹרֹת חָלְפוּ חֹק הֵפֵרוּ בְּרִית עוֹלָם׃

5. w’ha’arets chan’phah tachath yosh’beyah ki-`ab’ru thoroth chal’phu choq hepheru b’rith `olam.

Isa24:5 The earth is also polluted by its inhabitants,
for they transgressed laws, violated statutes, broke the everlasting covenant.

‹5› ἡ δὲ γῆ ἠνόμησεν διὰ τοὺς κατοικοῦντας αὐτήν,
διότι παρέβησαν τὸν νόμον καὶ ἤλλαξαν τὰ προστάγματα, διαθήκην αἰώνιον.

5 hē de gē ēnomēsen dia tous katoikountas autēn,
And the earth acted lawlessly on account of the ones inhabiting her;
dioti parebēsan ton nomon kai ēllaxan ta prostagmata, diathēkēn aiōnion.
because they transgressed the law, and changed the ordinances, even the eternal covenant

---

6 ועל־כן אלה אכלה ארץ ויאשמו יושבי בה על־כן חרו יושבי ארץ ונשאר אנוש מזער׃

ו עַל־כֵּן אָלָה אָכְלָה אֶרֶץ וַיֶּאְשְׁמוּ יֹשְׁבֵי בָהּ עַל־כֵּן חָרוּ יֹשְׁבֵי אֶרֶץ וְנִשְׁאַר אֱנוֹשׁ מִזְעָר׃

6. `al-ken ‘alah ‘ak’lah ‘erets waye’sh’mu yosh’bey bah
`al-ken charu yosh’bey ‘erets w’nish’ar ‘enosh miz’`ar.

Isa24:6 Therefore, a curse devours the earth, and those who live in it are held guilty.
Therefore, the inhabitants of the earth are burned, and few men are left.

‹6› διὰ τοῦτο ἀρὰ ἔδεται τὴν γῆν, ὅτι ἡμάρτοσαν οἱ κατοικοῦντες αὐτήν· διὰ τοῦτο πτωχοὶ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ γῇ, καὶ καταλειφθήσονται ἄνθρωποι ὀλίγοι.

6 dia touto ara edetai tēn gēn, hoti hēmartosan hoi katoikountes autēn;
Therefore this curse shall devour the earth; for sinned the ones dwelling on it;
dia touto ptōchoi esontai hoi enoikountes en tē̱ gē̱, kai kataleiphthēsontai anthrōpoi oligoi.
on account of this shall be poor the ones dwelling on the earth, and shall be left behind men a few

---

7 אבל תירוש אמלה־גפן נאנחו כל־שמחי־לב׃

ז אָבַל תִּירוֹשׁ אֻמְלָה־גָפֶן נֶאֱנְחוּ כָּל־שִׂמְחֵי־לֵב׃

7. ‘abal tirosh ‘um’l’lah-gaphen ne’en’chu kal-sim’chey-leb.

Isa24:7 The new wine mourns, The vine decays, all the merry-hearted sigh.

‹7› πενθήσει οἶνος, πενθήσει ἄμπελος, στενάξουσιν πάντες οἱ εὐφραινόμενοι τὴν ψυχήν.

7 penthēsei oinos, penthēsei ampelos, stenaxousin pantes hoi euphrainomenoi tēn psychēn.
shall mourn The wine, shall mourn the grapevine, shall moan all the ones being glad in soul

---

8 :ܫܒܬ ܡܫܘܫ ܬܦܝܡ ܚܕܠ ܫܐܘܢ ܥܠܝܙܝܡ ܫܒܬ ܡܫܘܫ ܟܢܘܪ

ח שָׁבַת מְשׂוֹשׂ תֻּפִּים חָדַל שְׁאוֹן עַלִּיזִים שָׁבַת מְשׂוֹשׂ כִּנּוֹר׃

8. shabath m'sos tupim chadal sh'on `alizim shabath m'sos kinor.

Isa24:8 The joy of timbrels ceases, the noise of revelers stops, the joy of the harp ceases.

‹8› πέπαυται εὐφροσύνη τυμπάνων, πέπαυται αὐθάδεια
καὶ πλοῦτος ἀσεβῶν, πέπαυται φωνὴ κιθάρας.

8 pepautai euphrosynē tympanōn, pepautai authadeia kai ploutos asebōn, pepautai phōnē kitharas.
has ceased The gladness of tambourines; have ceased self-sufficiency and riches impious;
has ceased the sound of the harp

---

9 :ܒܫܝܪ ܠܐ ܝܫܬܘ-ܝܝܢ ܝܡܪ ܫܟܪ ܠܫܬܝܘ

ט בַּשִּׁיר לֹא יִשְׁתּוּ־יָיִן יֵמַר שֵׁכָר לִשְׁתָּיו׃

9. bashir lo' yish'tu-yayin yemar shekar l'shothayu.

Isa24:9 They do not drink wine with song; strong drink is bitter to those who drink it.

‹9› ᾐσχύνθησαν, οὐκ ἔπιον οἶνον, πικρὸν ἐγένετο τὸ σικερα τοῖς πίνουσιν.

9 ēschynthēsan, ouk epion oinon, pikron egeneto to sikera tois pinousin.
They are ashamed, they did not drink wine; bitter became liquor to the ones drinking

---

10 :ܩܪܝܬ ܬܗܘ-ܩܨ ܡܬܪܬܐ ܣܓܝܐ ܟܠ-ܒܝܬ ܡܒܘܐ

י נִשְׁבְּרָה קִרְיַת־תֹּהוּ סֻגַּר כָּל־בַּיִת מִבּוֹא׃

10. nish'b'rah qir'yath-tohu sugar kal-bayith mibo'.

Isa24:10 The city of chaos is broken down; every house is shut up so that none may enter.

‹10› ἠρημώθη πᾶσα πόλις, κλείσει οἰκίαν τοῦ μὴ εἰσελθεῖν.

10 ērēmōthē pasa polis, kleisei oikian tou mē eiselthein.
was desolate Every city. One shall lock the house to not enter

---

11 :ܩܠܗ ܡܫܘܫ ܐܪܥܐ ܥܠ-ܚܡܪܐ ܒܪܚܘܬܐ ܥܒܪܬ ܟܠ-ܫܡܚܐ ܓܠܬ ܡܫܘܫ ܗܐܪܥ

יא צְוָחָה עַל־הַיַּיִן בַּחוּצוֹת עָבְרָה כָּל־שִׂמְחָה גָּלָה מְשׂוֹשׂ הָאָרֶץ׃

11. ts'wachah `al-hayayin bachutsoth `ar'bah kal-sim'chah galah m'sos ha'arets.

Isa24:11 There is an outcry in the streets concerning the wine; all joy turns to gloom.
The joy of the earth is banished.

‹11› ὀλολύζετε περὶ τοῦ οἴνου πανταχῇ· πέπαυται πᾶσα εὐφροσύνη τῆς γῆς,
ἀπῆλθε πᾶσα εὐφροσύνη τῆς γῆς.

11 ololyzete peri tou oinou pantachē; pepautai pasa euphrosynē tēs gēs,
Shriek for the wine everywhere! has ceased All gladness of the earth;
apēlthe pasa euphrosynē tēs gēs.

departed all gladness of the earth;

---

12 :𐤊𐤏𐤓-𐤔𐤏𐤓 𐤉𐤊𐤕𐤕 𐤔𐤌𐤄 𐤅𐤔𐤀𐤉𐤄 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤁𐤔𐤀𐤓 יב נִשְׁאַר בָּעִיר שַׁמָּה וּשְׁאִיָּה יֻכַּת־שָׁעַר:

12. nish'ar ba`ir shamah ush'iah yukath-sha`ar.

Isa24:12 Desolation is left in the city and the gate is battered to ruins.

‹12› καὶ καταλειφθήσονται πόλεις ἔρημοι, καὶ οἶκοι ἐγκαταλελειμμένοι ἀπολοῦνται.

12 kai kataleiphthēsontai poleis erēmoi, kai oikoi egkataleleimmenoi apolountai.
and shall be left behind cities desolate , and houses being abandoned shall be consumed

---

13 𐤆𐤕 𐤊𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤒𐤁 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤍𐤒𐤐 𐤆𐤉𐤕
:𐤊𐤆𐤓𐤉 𐤆𐤋𐤉-𐤔𐤌 𐤊𐤋𐤋𐤉𐤅𐤉

יג כִּי כֹה יִהְיֶה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ בְּתוֹךְ הָעַמִּים כְּנֹקֶף זַיִת
כְּעוֹלֵלֹת אִם־כָּלָה בָצִיר:

13. ki koh yih'yeh b'qereb ha'arets b'thok ha`amim k'noqeph zayith k'`oleloth 'im-kalah batsir.

Isa24:13 For thus it shall be in the midst of the earth among the peoples, as the shaking of an olive tree, as the gleanings when the grape harvest is over.

‹13› ταῦτα πάντα ἔσται ἐν τῇ γῇ ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν, ὃν τρόπον ἐάν τις καλαμήσηται ἐλαίαν, οὕτως καλαμήσονται αὐτούς, καὶ ἐὰν παύσηται ὁ τρύγητος.

13 tauta panta estai en tē gē en mesō tōn ethnōn, hon tropon ean tis kalamēsētai elaian,
All these things shall be on the earth in the midst of the nations.
In which manner as if one should glean an olive tree,

houtōs kalamēsontai autous, kai ean pausētai ho trygētos.
thus shall they glean them, even as if should cease the gathering a crop,

---

14 :𐤉𐤀𐤓𐤕 𐤉𐤋𐤓𐤍 𐤁𐤂𐤀𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤄𐤋𐤅 𐤌𐤄𐤌 𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤊𐤅𐤋𐤌 יד הֵמָּה יִשְׂאוּ קוֹלָם יָרֹנּוּ בִּגְאוֹן יְהוָה צָהֲלוּ מִיָּם:

14. hemah yis'u qolam yaronu big'on Yahúwah tsahalu miam.

Isa24:14 They shall lift up their voice, they shall sing for the majesty of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
they shall cry aloud from the sea.

‹14› οὗτοι φωνῇ βοήσονται, οἱ δὲ καταλειφθέντες
ἐπὶ τῆς γῆς εὐφρανθήσονται ἅμα τῇ δόξῃ κυρίου. ταραχθήσεται τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης·

14 houtoi phōnē boēsontai, hoi de kataleiphthentes epi tēs gēs euphranthēsontai hama tē doxē kyriou.
And these in a voice shall yell out;
but the ones being left behind upon the earth shall be glad together in the glory of YHWH;

tarachthēsetai to hydōr tēs thalassēs;
shall be disturbed the water of the sea

---

15 :𐤁𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤋𐤓𐤍 𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 טו עַל־כֵּן בָּאֵרִים כַּבְּדוּ יְהוָה בְּאִיֵּי הַיָּם שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: ס

15. `al-ken ba'urim kab'du Yahúwah b'iey hayam shem Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Isa24:15 Therefore glorify 𐤉𐤄𐤅𐤄, in the east, even the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisrael,

in the coastlands of the sea.

‹15› διὰ τοῦτο ἡ δόξα κυρίου ἐν ταῖς νήσοις ἔσται τῆς θαλάσσης,
τὸ ὄνομα κυρίου ἔνδοξον ἔσται Κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ.

15 dia touto hē doxa kyriou en tais nēsois estai tēs thalassēs,
On account of this the glory of YHWH among the islands shall be of the sea;
to onoma kyriou endoxon estai Kyrie ho theos Israēl.
the name of YHWH shall be honored O YHWH the El of Israel

---

16 ܡܢ ܟܢܦܐ ܕܐܪܥܐ ܫܡܥܢܢ ܙܡܪܬܐ ܫܡܥܢܘ ܨܒܝ ܠܨܕܝܩ ܘܐܡܪ ܪܙܝ ܠܝ ܪܙܝ ܠܝ ܘܝܠܝ ܠܝ ܒܓܕܝܢ ܒܓܕܘ ܘܒܓܕ ܒܓܕܝܢ ܒܓܕܘ׃

טז מִכְּנַף הָאָרֶץ זְמִרֹת שָׁמַעְנוּ צְבִי לַצַּדִּיק וָאֹמַר רָזִי־לִי
רָזִי־לִי אוֹי לִי בֹּגְדִים בָּגָדוּ וּבֶגֶד בּוֹגְדִים בָּגָדוּ׃

16. mik'naph ha'arets z'miroth shama`'nu ts'bi latsadiq
wa'omar razi-li razi-li 'oy li bog'dim bagadu ubeged bog'dim bagadu.

Isa24:16 From the wing of the earth we hear songs, Glory to the Righteous One,
but I say, Leanness to me! Leanness to me! Woe to me!
The treacherous deal treacherously, and the treacherous deal very treacherously.

‹16› ἀπὸ τῶν πτερύγων τῆς γῆς τέρατα ἠκούσαμεν Ἐλπὶς τῷ εὐσεβεῖ. καὶ ἐροῦσιν Οὐαὶ τοῖς ἀθετοῦσιν, οἱ ἀθετοῦντες τὸν νόμον.

16 apo tōn pterygōn tēs gēs terata ēkousamen Elpis tō̱ eusebei.
miracles we heard – hope to the pious;
kai erousin Ouai tois athetousin, hoi athetountes ton nomon.
but they shall say, Woe to the ones annulling – the ones annulling the law

---

17 ܦܚܕ ܘܦܚܬ ܘܦܚ ܥܠܝܟ ܝܬܒܐ ܕܐܪܥܐ׃

יז פַּחַד וָפַחַת וָפָח עָלֶיךָ יוֹשֵׁב הָאָרֶץ׃

17. pachad waphachath waphach `aleyak yosheb ha'arets.

Isa24:17 Terror and pit and snare are on you, O inhabitant of the earth.

‹17› φόβος καὶ βόθυνος καὶ παγὶς ἐφ' ὑμᾶς τοὺς ἐνοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς·

17 phobos kai bothynos kai pagis eph' hymas tous enoikountas epi tēs gēs;
Fear ones dwelling upon

---

18 ܘܗܘܐ ܡܩܠܗ ܕܦܚܕܐ ܢܦܠ ܠܓܘܘ ܦܚܬܐ ܘܡܣܩ ܡܢ ܓܘܘ ܦܚܬܐ ܢܬܦܣܚܘ ܘܥܒܕܘ ܡܘܣܕܝ ܐܪܥܐ׃

יח וְהָיָה הַנָּס מִקּוֹל הַפַּחַד יִפֹּל אֶל־הַפַּחַת וְהָעוֹלֶה מִתּוֹךְ
הַפַּחַת יִלָּכֵד בַּפָּח כִּי־אֲרֻבּוֹת מִמָּרוֹם נִפְתָּחוּ וַיִּרְעֲשׁוּ מוֹסְדֵי אָרֶץ׃

18. w'hayah hanas miqol hapachad yipol 'el-hapachath w'ha`oleh mitok hapachath yilaked bapach ki-'aruboth mimarom niph'tachu wayir'`ashu mos'dey 'arets.

Isa24:18 And it shall be that he who flees from the sound of dread shall fall into the pit,
and he who comes out of the midst of the pit shall be caught in the snare;
for the windows above are opened, and the foundations of the earth shake.

‹18› καὶ ἔσται ὁ φεύγων τὸν φόβον ἐμπεσεῖται εἰς τὸν βόθυνον,

ὁ δὲ ἐκβαίνων ἐκ τοῦ βοθύνου ἁλώσεται ὑπὸ τῆς παγίδος, ὅτι θυρίδες ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἠνεῴχθησαν,
καὶ σεισθήσεται τὰ θεμέλια τῆς γῆς.

18 kai estai ho pheugōn ton phobon empeseitai eis ton bothynon,
And it shall be the one fleeing the fear shall fall into the pit;
ho de ekbainōn ek tou bothynou halōsetai hypo tēs pagidos, hoti thyrides ek tou ouranou ēneōchthēsan,
and the one going up from out of the pit shall be captured by the snare;
for windows from out of the heaven were opened,
kai seisthēsetai ta themelia tēs gēs.
shall be shaken the foundations of the earth

---

19 ܪܥܐ ܐܬܪܥܥܘܬ ܐܪܥܐ ܐܬܦܘܪܪܬ ܐܪܥܐ ܡܘܛܛܬ ܐܪܥܐ׃

יטרֹעָה הִתְרֹעֲעָה הָאָרֶץ פּוֹר הִתְפּוֹרְרָה אֶרֶץ מוֹט הִתְמוֹטְטָה אָרֶץ׃

19. ro`ah hith'ro`a`ah ha'arets por hith'por'rah 'erets mot hith'mot'tah 'arets.

Isa24:19 The earth is broken asunder, the earth is split through, the earth is shaken violently.

‹19› ταραχῇ ταραχθήσεται ἡ γῆ, καὶ ἀπορίᾳ ἀπορηθήσεται ἡ γῆ·

19 tarachē tarachthēsetai hē gē, kai aporią aporēthēsetai hē gē;
By disturbance shall be disturbed the earth; and with perplexity shall be perplexed the earth

---

20 ܢܝܥܢܘܥ ܐܪܥܐ ܟܫܟܘܪ ܘܬܬܢܘܕܕܐ ܟܡܠܘܢܐ
ܘܟܒܕ ܥܠܝܗ ܦܫܥܗ ܘܢܦܠܐ ܘܠܐ ܬܣܝܦ ܩܘܡ׃

כנוֹעַ תָּנוּעַ אֶרֶץ כַּשִּׁכּוֹר וְהִתְנוֹדְדָה כַּמְּלוּנָה
וְכָבַד עָלֶיהָ פִּשְׁעָהּ וְנָפְלָה וְלֹא־תֹסִיף קוּם׃ ס

20. no`a tanu`a 'erets kashikor w'hith'nod'dah kam'lunah
w'kabad `aleyah pish'`ah w'naph'lah w'lo'-thosiph qum.

Isa24:20 The earth shall reel to and fro like a drunkard and shall be removed like a cottage,
for its transgression is heavy upon it, and it shall fall, never to rise again.

‹20› ἔκλινεν καὶ σεισθήσεται ὡς ὀπωροφυλάκιον ἡ γῆ ὡς ὁ μεθύων καὶ κραιπαλῶν
καὶ πεσεῖται καὶ οὐ μὴ δύνηται ἀναστῆναι, κατίσχυσεν γὰρ ἐπ' αὐτῆς ἡ ἀνομία.

20 eklinen kai seisthēsetai hōs opōrophylakion hē gē hōs ho methyōn kai kraipalōn
It leans and shall be shaken as a storehouse of fruits the earth;
as the one being intoxicated and dizzy;
kai peseitai kai ou mē dynētai anastēnai, katischysen gar ep' autēs hē anomia.
it shall fall, and in no way be able to rise up. shall grow strong For upon it lawlessness

---

21 ܗܘܝܗ ܗܘܝܐ ܒܝܘܡ ܗܘܐ ܢܦܩܕ ܝܗܘܐ ܥܠ ܨܒܐ ܡܪܘܡ ܒܡܪܘܡ
ܘܥܠ ܡܠܟܝ ܐܕܡܐ ܥܠ ܐܕܡܐ׃

כא וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יָהוָה עַל־צְבָא הַמָּרוֹם בַּמָּרוֹם
וְעַל־מַלְכֵי הָאֲדָמָה עַל־הָאֲדָמָה׃

21. w'hayah bayom hahu' yiph'qod Yahúwah `al-ts'ba' hamarom bamarom
w'`al-mal'key ha'adamah `al-ha'adamah.

Isa24:21 So it shall happen in that day, that ܝܗܘܐ shall punish the host of the high place on high,
and on the kings of the earth on the earth.

‹21› καὶ ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ τὴν χεῖρα καὶ ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς·

21 kai epaxei ho theos epi ton kosmon tou ouranou tēn cheira kai epi tous basileis tēs gēs;

And the El shall bring his hand against the host of the heaven,

and against the kings of the earth

---

22 𐤉𐤀𐤌𐤓𐤄𐤅 𐤌𐤀𐤎𐤐𐤄 𐤀𐤎𐤉𐤓 𐤏𐤋-𐤁𐤅𐤓 𐤅𐤎𐤂𐤓𐤅 𐤏𐤋-𐤌𐤎𐤂𐤓 𐤅𐤌𐤓𐤁 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤐𐤒𐤃𐤅׃

כב וְאֻסְּפוּ אֲסֻפָּה אַסִּיר עַל־בּוֹר וְסֻגְּרוּ עַל־מַסְגֵּר וּמֵרֹב יָמִים יִפָּקֵדוּ׃

22. w'us'phu 'asephah 'asir `al-bor w'sug'ru `al-mas'ger umerob yamim yipaqedu.

Isa24:22 They shall be gathered a gathering of prisoners in the dungeon, and shall be confined in prison; and after many days they shall be punished.

‹22› καὶ συνάξουσι συναγωγὴν αὐτῆς εἰς δεσμωτήριον καὶ ἀποκλείσουσιν εἰς ὀχύρωμα διὰ πολλῶν γενεῶν ἐπισκοπὴ ἔσται αὐτῶν.

22 kai synaxousin ho synagōn autēs eis desmōtērion kai apokleisousin eis ochyrōma

And they shall gather its congregation into a jail, and shall lock them into a fortress;

dia pollōn geneōn episkopē estai autōn.

through many generations visited shall be they

---

23 𐤉𐤇𐤅𐤨 𐤇𐤋𐤁𐤄 𐤅𐤁𐤅𐤔𐤄 𐤄𐤇𐤌𐤄 𐤊𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤄𐤓 𐤑𐤉𐤅𐤍

𐤅𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤎𐤂𐤓 𐤆𐤒𐤍𐤉𐤅 𐤊𐤁𐤅𐤓׃ פ

כג וְחָפְרָה הַלְּבָנָה וּבוֹשָׁה הַחַמָּה כִּי־מָלַךְ יָהוָה צְבָאוֹת בְּהַר צִיּוֹן

וּבִירוּשָׁלִַם וְנֶגֶד זְקֵנָיו כָּבוֹד׃ פ

23. w'chaph'rah hal'banah uboshah hachamah ki-malak Yahúwah ts'ba'oth b'har Tsion ubiY'rushalam w'neged z'qenayu kabod.

Isa24:23 Then the moon shall be abashed and the sun ashamed, for 𐤉𐤄𐤅𐤨 of hosts shall reign on Mount Zion and in Yerushalam, and His glory shall be before His elders.

‹23› καὶ τακήσεται ἡ πλίνθος, καὶ πεσεῖται τὸ τεῖχος, ὅτι βασιλεύσει κύριος ἐν Σιων καὶ ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἐνώπιον τῶν πρεσβυτέρων δοξασθήσεται.

23 kai takēsetai hē plinthos, kai peseitai to teichos, hoti basileusei kyrios en Siōn

And shall melt away the brick, and shall fall the wall, for YHWH shall reign in Zion,

kai en Ierousalēm kai enōpion tōn presbyterōn doxasthēsetai.

from out of Jerusalem, and shall be glorified before the elders

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 25

Shavua Reading Schedule (5th sidrah) – Isa 25 - 27

𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤓𐤅𐤌𐤌𐤊 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤊 Isa25:1
𐤊𐤉 𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤐𐤋𐤀 𐤏𐤑𐤅𐤕 𐤌𐤓𐤇𐤅𐤊 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤌𐤍:

אֱיָהוָה אֱלֹהַי אַתָּה אֲרוֹמִמְךָ אוֹדֶה שִׁמְךָ
כִּי עָשִׂיתָ פֶּלֶא עֵצוֹת מֵרָחוֹק אֱמוּנָה אֹמֶן:

1. Yahúwah ‘Elohay ‘atah ‘aromim’ak ‘odeh shim’ak
ki `asiath pele’ `etsoth merachoq ‘emunah ‘omen.

Isa25:1 O 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉, You are my El; I shall exalt You, I shall give thanks to Your name;
for You have worked wonders, counsels from afar, faithful faithfulness.

‹**25:1**› **Κύριε ὁ θεός μου, δοξάσω σε, ὑμνήσω τὸ ὄνομά σου,**
ὅτι ἐποίησας θαυμαστὰ πράγματα, βουλὴν ἀρχαίαν ἀληθινήν· γένοιτο.

1 Kyrie ho theos mou, doxasō se, hymnēsō to onoma sou,
O YHWH my El, I shall glorify you, I shall sing praise to your name;
hoti epoiēsas thaumasta pragmata, boulēn archaian alēthinēn; genoito.
for you did wonderful things; counsel ancient true. Shall be it.

𐤊𐤉 𐤔𐤌𐤕𐤀 𐤌𐤏𐤉𐤓 𐤋𐤂𐤋 𐤒𐤓𐤉𐤄 𐤁𐤑𐤅𐤓𐤄 𐤋𐤌𐤐𐤋𐤄 𐤀𐤓𐤌𐤅𐤍 𐤆𐤓𐤉𐤌 2
𐤌𐤏𐤉𐤓 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤁𐤍𐤄:

בכִּי שַׂמְתָּ מֵעִיר לַגָּל קִרְיָה בְּצוּרָה לְמַפֵּלָה אַרְמוֹן זָרִים
מֵעִיר לְעוֹלָם לֹא יִבָּנֶה:

2. ki s`am’at me`ir lagal qir’yah b’tsurah l’mapelah ‘ar’mon zarim me`ir l’`olam lo’ yibaneh.

Isa25:2 Because You have made from a city of a heap, a fortified city into a ruin;
a palace of strangers is a city no more, it may never be built.

‹**2**› **ὅτι ἔθηκας πόλεις εἰς χῶμα, πόλεις ὀχυρὰς τοῦ πεσεῖν αὐτῶν τὰ θεμέλια·**
τῶν ἀσεβῶν πόλις εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ οἰκοδομηθῇ.

2 hoti ethēkas poleis eis chōma, poleis ochyras tou pesein autōn ta themelia;
For you made cities into a heap of embankments, cities fortified to not fall of their foundations.
tōn asebōn polis eis ton aiōna ou mē oikodomēthē̱.
of the impious The city for the eon in no way should be built

---

𐤊𐤉𐤀𐤋𐤓𐤀𐤅𐤊 𐤆𐤓𐤉𐤌𐤅𐤊 𐤏𐤆 𐤒𐤓𐤉𐤕 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤏𐤓𐤉𐤑𐤉𐤌 𐤉𐤓𐤀𐤅𐤊: 3

געַל־כֵּן יְכַבְּדוּךָ עַם־עָז קִרְיַת גּוֹיִם עָרִיצִים יִירָאוּךָ:

3. `al-ken y’kab’duk `am-`az qir’yath goyim `aritsim yira’uk.

Isa25:3 Therefore a strong people shall glorify You; cities of ruthless nations shall revere You.

‹**3**› **διὰ τοῦτο εὐλογήσει σε ὁ λαὸς ὁ πτωχός, καὶ πόλεις ἀνθρώπων ἀδικουμένων εὐλογήσουσίν σε·**
3 dia touto eulogēsei se ho laos ho ptōchos, kai poleis anthrōpōn adikoumenōn eulogēsousin se;

On account of this, shall bless you the people poor, and cities of men being wronged shall bless you

---

4 כִּי־הָיִיתָ מָעוֹז לַדָּל מָעוֹז לָאֶבְיוֹן בַּצַּר־לוֹ מַחְסֶה מִזֶּרֶם צֵל מֵחֹרֶב
כִּי רוּחַ עָרִיצִים כְּזֶרֶם קִיר׃

4. ki-hayiath ma`oz ladal ma`oz la'eb'yon batsar-lo mach'seh mizerem tsel mechoreb ki ruach `aritsim k'zerem qir.

Isa25:4 For You have been a defense for the poor, a defense for the needy in his distress, a refuge from the storm, a shade from the heat; for the breath of the ruthless is like a storm against a wall.

‹4› ἐγένου γὰρ πάσῃ πόλει ταπεινῇ βοηθὸς καὶ τοῖς ἀθυμήσασιν διὰ ἔνδειαν σκέπη, ἀπὸ ἀνθρώπων πονηρῶν ῥύσῃ αὐτούς, σκέπη διψώντων καὶ πνεῦμα ἀνθρώπων ἀδικουμένων.

4 egenou gar pasē polei tapeinē boēthos kai tois athymēsasin dia endeian skepē,
For you became to every city humble a helper,
and to the ones depressed on account of lack a protection;
apo anthrōpōn ponērōn hrysē autous, skepē dipsōntōn kai pneuma anthrōpōn adikoumenōn.
from men wicked you shall rescue them; a protection to the ones thirsting,
and a fresh wind for men being wronged;

---

5 הכְּחֹרֶב בְּצִיָּון שְׁאוֹן זָרִים תַּכְנִיעַ חֹרֶב בְּצֵל עָב זְמִיר עָרִיצִים יַעֲנֶה׃ פ

5. k'choreb b'tsayon sh'on zarim tak'ni`a choreb b'tsel `ab z'mir `aritsim ya`aneh.

Isa25:5 Like heat in drought, You subdue the noise of aliens;
like heat by the shadow of a cloud, the song of the ruthless is silenced.

‹5› Ὡς ἄνθρωποι ὀλιγόψυχοι διψῶντες ἐν Σιων ἀπὸ ἀνθρώπων ἀσεβῶν, οἷς ἡμᾶς παρέδωκας.

5 Hōs anthrōpoi oligopsychoi dipsōntes en Siōn apo anthrōpōn asebōn, hois hēmas paredōkas.
as men faint-hearted thirsting in Zion, from men impious, to whom us you delivered

---

6 וְעָשָׂה יְהוָה צְבָאוֹת לְכָל־הָעַמִּים בָּהָר הַזֶּה מִשְׁתֵּה
שְׁמָנִים מִשְׁתֵּה שְׁמָרִים שְׁמָנִים מְמֻחָיִם שְׁמָרִים מְזֻקָּקִים׃

6. w'`asah Yahúwah ts'ba'oth l'kal-ha`amim bahar hazeh mish'teh sh'manim mish'teh sh'marim sh'manim m'muchayim sh'marim m'zuqaqim.

Isa25:6 יְהוָה of hosts shall make a feast of the fat things for all peoples on this mountain;
a feast of aged wine, fat things with marrow, and aged wine well refined.

‹6› καὶ ποιήσει κύριος σαβαωθ πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο. πίονται εὐφροσύνην, πίονται οἶνον, χρίσονται μύρον.

6 kai poiēsei kyrios sabaōth pasi tois ethnesin epi to oros touto.
And shall make a feast YHWH of Hosts for all the nations; upon this mountain
piontai euphrosynēn, piontai oinon, chrisontai myron.
they shall drink in gladness, they shall drink wine

---

7 𐤥𐤁𐤋𐤏 𐤁𐤄𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤋𐤅𐤈 𐤏𐤋-𐤊𐤋 𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤌𐤎𐤊𐤄 𐤄𐤍𐤎𐤅𐤊𐤄 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌:

ז וּבְלַע בָּהָר הַזֶּה פְּנֵי־הַלּוֹט הַלּוֹט עַל־כָּל־הָעַמִּים
וְהַמַּסֵּכָה הַנְּסוּכָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם:

7. ubila` bahar hazeh p'ney-halot halot `al-kal-ha`amim
w'hamasekah han'sukah `al-kal-hagoyim.

Isa25:7 And on this mountain He shall swallow up the face of the covering which is over all peoples, even the veil which is stretched over all nations.

‹7› ἐν τῷ ὄρει τούτῳ παράδος ταῦτα πάντα τοῖς ἔθνεσιν· ἡ γὰρ βουλὴ αὕτη ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη.

7 en tō̜ orei toutō̜ parados tauta panta tois ethnesin; hē gar boulē hautē epi panta ta ethnē.
They shall anoint with a perfumed liquid on this mountain.
You deliver all these things to the nations, for this plan is for all the nations.

---

8 𐤥𐤁𐤋𐤏 𐤄𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤍𐤑𐤇 𐤅𐤌𐤇𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤌𐤏𐤄 𐤌𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤇𐤓𐤐𐤕 𐤏𐤌𐤅 𐤉𐤎𐤉𐤓 𐤌𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤁𐤓:

ח בְּלַע הַמָּוֶת לָנֶצַח וּמָחָה אֲדֹנָי יְהוִה דִּמְעָה מֵעַל כָּל־פָּנִים
וְחֶרְפַּת עַמּוֹ יָסִיר מֵעַל כָּל־הָאָרֶץ כִּי יְהוָה דִּבֵּר: פ

8. bila` hamaweth lanetsach umachah 'Adonay Yahúwah dim'`ah me`al kal-panim
w'cher'path `amo yasir me`al kal-ha'arets ki Yahúwah diber.

Isa25:8 He shall swallow up death for ever, and 𐤉𐤄𐤅𐤄 the Master shall wipe tears away from all faces, and He shall remove the reproach of His people from all the earth; for 𐤉𐤄𐤅𐤄 has spoken.

‹8› κατέπιεν ὁ θάνατος ἰσχύσας, καὶ πάλιν ἀφεῖλεν κυρίου ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ παντὸς προσώπου· τὸ ὄνειδος τοῦ λαοῦ ἀφεῖλεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς, τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν.

8 katepien ho thanatos ischysas, kai palin apheilen kyriou ho theos pan dakruon apo pantos prosōpou;
swallowed Death prevailing; and again removed YHWH the El every tear from every face;
to oneidos tou laou apheilen apo pasēs tēs gēs, to gar stoma kyriou elalēsen.
the scorn of the people he removed from all the earth; for the mouth of YHWH spoke

---

9 𐤉𐤊 𐤉𐤌𐤅𐤉𐤐 𐤄𐤊 𐤉𐤌𐤅𐤄𐤊𐤇 𐤄𐤌𐤄 𐤇𐤉𐤄𐤄 𐤌𐤉𐤅𐤋 𐤋𐤌𐤏𐤕𐤉
𐤉𐤊𐤏𐤉𐤅𐤋 𐤄𐤀𐤌𐤌𐤉𐤉 𐤄𐤊𐤅𐤋 𐤉𐤊 𐤉𐤌𐤅𐤉𐤐 𐤄𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤊 𐤉𐤌𐤏𐤅𐤉𐤅𐤉:

ט וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ זֶה קִוִּינוּ לוֹ וְיוֹשִׁיעֵנוּ זֶה
יָהוָה קִוִּינוּ לוֹ נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתוֹ:

9. w'amar bayom hahu' hinneh 'Eloheynu zeh qiuinu lo
w'yoshi`enu zeh Yahúwah qiuinu lo nagilah w'nis'm'chah bishu`atho.

Isa25:9 And it shall be said in that day, Behold, this is our El for Him we have waited that He might save us. This is 𐤉𐤄𐤅𐤄 for Him we have waited; Let us rejoice and be glad in His salvation.

‹9› καὶ ἐροῦσιν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ἰδοὺ ὁ θεὸς ἡμῶν, ἐφ' ᾧ ἠλπίζομεν
καὶ σώσει ἡμᾶς. οὗτος Κύριος, ὑπεμείναμεν ἡμῶν
καὶ ἠγαλλιώμεθα, καὶ εὐφρανθησόμεθα ἐπὶ τῇ σωτηρίᾳ ἡμῶν.

9 kai erousin tē̜ hēmerą ekeinē̜ Idou ho theos hēmōn, eph' hō̜ ēlpizomen
And they shall say in that day, Behold, our El upon whom we hoped,

kai sōsei hēmas, outos kyrios, upemeinamen hēmōn
even he shall deliver us. This is YHWH. We waited for him,
kai ēgalliōmetha, kai euphranthēsometha epi tę̨ sōtērią̨ hēmōn.
and we exulted and were glad over our deliverance

---

10 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤒𐤌𐤉𐤕 𐤕𐤄𐤅𐤄 𐤆𐤄 𐤄𐤓𐤄𐤆 𐤕𐤄𐤅𐤄𐤓 𐤋𐤄𐤕𐤌𐤓𐤕𐤌𐤕𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤅𐤐𐤀𐤁 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅 𐤁𐤄𐤓𐤅𐤔 𐤌𐤕𐤁𐤍 𐤁𐤌𐤉 𐤌𐤃𐤌𐤍𐤄:

יכִּי־תָנוּחַ יַד־יָהוָה בָּהָר הַזֶּה וְנָדוֹשׁ מוֹאָב תַּחְתָּיו
כְּהִדּוּשׁ מַתְבֵּן בְּמֵי מַדְמֵנָה:

10. ki-thanuach yad-Yahúwah bahar hazeh
w'nadosh Mo'ab tach'tayu k'hidush math'ben b'mey mad'menah.

Isa25:10 For the hand of 𐤄𐤉𐤄𐤆 shall rest on this mountain, and Moab shall be trodden down in his place as straw is trodden down in the water of a manure pile.

‹10› ὅτι ἀνάπαυσιν δώσει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο, καὶ καταπατηθήσεται ἡ Μωαβῖτις, ὃν τρόπον πατοῦσιν ἅλωνα ἐν ἁμάξαις·

10 hoti anapausin dōsei ho theos epi to oros touto, kai katapatēthēsetai hē Mōabitis,
rest shall give the El upon this mountain, and shall be trampled the land of Moab,
hon tropon patousin halōna en hamaxais;
in which manner they tread the threshing-floor with wagons

---

11 𐤅𐤐𐤓𐤔 𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤐𐤓𐤔 𐤄𐤎𐤊𐤄 𐤋𐤔𐤇𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤔𐤐𐤉𐤋
𐤂𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤏𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤉𐤃𐤉𐤅:

יאוּפֵרַשׂ יָדָיו בְּקִרְבּוֹ כַּאֲשֶׁר יְפָרֵשׂ הַשּׂחֶה לִשְׂחוֹת וְהִשְׁפִּיל
גַּאֲוָתוֹ עִם אָרְבּוֹת יָדָיו:

11. upheras yadayu b'qir'bo ka'asher y'phares hasocheh lis'choth
w'hish'pil ga'awatho `im 'ar'both yadayu.

Isa25:11 And he shall spread out his hands in his midst as he that swims spreads forth his hands to swim, but he shall bring down his pride together with the skill of his hands.

‹11› καὶ ἀνήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ὃν τρόπον καὶ αὐτὸς ἐταπείνωσεν τοῦ ἀπολέσαι, καὶ ταπεινώσει τὴν ὕβριν αὐτοῦ ἐφ' ἃ τὰς χεῖρας ἐπέβαλεν·

11 kai anēsei tas cheiras autou, hon tropon kai autos etapeinōsen tou apolesai,
And he shall unfasten his hands, in which manner even as he humbled to destroy.
kai tapeinōsei tēn hybrin autou eph' ha tas cheiras epebalen;
he shall humble his insolence upon which his hands he put

---

12 𐤌𐤁𐤆𐤓 𐤌𐤔𐤂𐤁 𐤇𐤅𐤌𐤕𐤉𐤊 𐤄𐤔𐤇 𐤄𐤔𐤐𐤉𐤋 𐤄𐤂𐤉𐤏 𐤋𐤀𐤓𐤥 𐤏𐤃-𐤏𐤐𐤓:

יבוּמִבְצַר מִשְׂגַּב חוֹמֹתֶיךָ הֵשַׁח הִשְׁפִּיל הִגִּיעַ לָאָרֶץ עַד־עָפָר: ס

12. umib'tsar mis'gab chomotheyak heshach hish'pil higi`a la'arets `ad-`aphar.

Isa25:12 And the fortress of the high fort of your walls he shall bring down,
lay low and cast to the ground, even to the dust.

‹12› καὶ τὸ ὕψος τῆς καταφυγῆς τοῦ τοίχου σου ταπεινώσει, καὶ καταβήσεται ἕως τοῦ ἐδάφους.

12 kai to huuos tēs kataphygēs tou toichou sou tapeinōsei, kai katabēsetai heōs tou edaphous.

And the height of the refuge of your house he shall lower; and it shall go down unto the ground

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 26

Isa26:1 𐤀𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤅𐤔𐤓 𐤄𐤔𐤄𐤓-𐤄𐤆𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤏𐤉𐤓
𐤏𐤆-𐤋𐤍𐤅 𐤉𐤔𐤅𐤏𐤄 𐤉𐤔𐤉𐤕 𐤇𐤅𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤇𐤉𐤋:

א בַּיּוֹם הַהוּא יוּשַׁר הַשִּׁיר־הַזֶּה בְּאֶרֶץ יְהוּדָה עִיר
עָז־לָנוּ יְשׁוּעָה יָשִׁית חוֹמוֹת וָחֵל:

1. bayom hahu' yushar hashir-hazeh b'erets Yahudah `ir `az-lanu y'shu`ah yashith chomoth wachel.

Isa26:1 In that day this song shall be sung in the land of Yahudah:
we have a strong city; he sets up walls and ramparts for security.

‹26:1› Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ᾄσονται τὸ ᾆσμα τοῦτο ἐπὶ γῆς Ιουδα λέγοντες Ἰδοὺ πόλις ὀχυρά,
καὶ σωτήριον ἡμῶν θήσει τεῖχος καὶ περίτειχος.

1 Tē hēmerą ekeinē ąsontai to ąsma touto epi gēs Iouda legontes Idou polis ochyra,
they shall sing this song upon the land of Judea, saying, Behold, city a strong;
kai sōtērion hēmōn thēsei teichos kai periteichos.
and our deliverance he shall establish for the wall and rampart

---

2 𐤁𐤐𐤕𐤇𐤅 𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤂𐤅𐤉-𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤔𐤋𐤓 𐤀𐤌𐤍𐤉𐤌:

ב פִּתְחוּ שְׁעָרִים וְיָבֹא גוֹי־צַדִּיק שֹׁמֵר אֱמֻנִים:

2. pith'chu sh'`arim w'yabo' goy-tsadiq shomer 'emunim.

Isa26:2 Open the gates, that the righteous nation may come, keeping faithfulness.

‹2› ἀνοίξατε πύλας, εἰσελθάτω λαὸς φυλάσσων δικαιοσύνην καὶ φυλάσσων ἀλήθειαν,

2 anoixate pylas, eiselthatō laos phylassōn dikaiosynēn kai phylassōn alētheian,
Open O gates! Enter! O people guarding righteousness, and guarding truth;

---

3 𐤉𐤑𐤓 𐤎𐤌𐤅𐤊 𐤕𐤑𐤓 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤊𐤌 𐤁𐤊 𐤁𐤈𐤇:

ג יֵצֶר סָמוּךְ תִּצֹּר שָׁלוֹם שָׁלוֹם כִּי בְךָ בָּטוּחַ:

3. yetser samuk titsor shalom shalom ki b'ak batuach.

Isa26:3 The steadfast of mind You shall keep in perfect peace, because he trusts in You.

‹3› ἀντιλαμβανόμενος ἀληθείας καὶ φυλάσσων εἰρήνην. ὅτι ἐπὶ σοὶ

3 antilambanomenos alētheias kai phylassōn eirēnēn. hoti epi soi
taking hold of truth, and guarding peace For upon you

---

4 𐤁𐤈𐤇𐤅 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤃𐤉-𐤏𐤃 𐤊𐤉 𐤁𐤉𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤅𐤓 𐤏𐤅𐤋𐤌𐤉𐤌:

ד בִּטְחוּ בַיהוָה עֲדֵי־עַד כִּי בְיָהּ יְהוָה צוּר עוֹלָמִים:

4. bit'chu baYahúwah `adey-`ad ki b'Yah Yahúwah tsur `olamim.

Isa26:4 Trust in 𐤉𐤄𐤅𐤄 forever, For in Yah 𐤉𐤄𐤅𐤄, we have an everlasting Rock.

‹4› ἤλπισαν, κύριε, ἕως τοῦ αἰῶνος, ὁ θεὸς ὁ μέγας ὁ αἰώνιος,

4 ēlpisan, kyrie, heōs tou aiōnos, ho theos ho megas ho aiōnios,
we hoped, O YHWH unto the eon, the El great eternal;

---

5 𐤊𐤉 𐤄𐤔𐤇 𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤌𐤓𐤅𐤌 𐤒𐤓𐤉𐤄 𐤍𐤔𐤂𐤁𐤄 𐤉𐤔𐤐𐤉𐤋𐤍𐤄 𐤉𐤔𐤐𐤉𐤋𐤄
𐤏𐤃-𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤂𐤉𐤏𐤍𐤄 𐤏𐤃-𐤏𐤐𐤓:

כִּי הֵשַׁח יֹשְׁבֵי מָרוֹם קִרְיָה נִשְׂגָּבָה יַשְׁפִּילֶנָּה יַשְׁפִּילָהּ
עַד־אֶרֶץ יַגִּיעֶנָּה עַד־עָפָר׃

5. ki heshach yosh'bey marom qir'yah nis'gabah
yash'pilenah yash'pilah `ad-'erets yagi`enah `ad-`aphar.

Isa26:5 For He has brought low those who dwell on high, the unassailable city;
He lays it low, He lays it low to the ground, He casts it to the dust.

‹5› ὃς ταπεινώσας κατήγαγες τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν ὑψηλοῖς·
πόλεις ὀχυρὰς καταβαλεῖς καὶ κατάξεις ἕως ἐδάφους,

5 hos tapeinōsas katēgages tous enoikountas en huyēlois;
who humbling, he led down the ones dwelling on high.
poleis ochyras katabaleis kai kataxeis heōs edaphous,
cities fortified You shall throw down, and lead them down unto the ground

---

6 𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤓𐤌𐤕𐤄 𐤀𐤓𐤌 𐤀𐤓𐤂𐤋 𐤂𐤋 𐤀𐤌𐤓𐤌𐤕𐤄:

וּתִרְמְסֶנָּה רֶגֶל רַגְלֵי עָנִי פַּעֲמֵי דַלִּים׃

6. tir'm'senah ragel rag'ley `ani pa`amey dalim.

Isa26:6 The foot shall trample it, The feet of the afflicted, the steps of the helpless.

‹6› καὶ πατήσουσιν αὐτοὺς πόδες πραέων καὶ ταπεινῶν.

6 kai patēsousin autous podes praeōn kai tapeinōn.
And shall tread them feet gentle and of humble rostrums

---

7 𐤀𐤓𐤇 𐤂𐤓𐤑𐤄 𐤌𐤉𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤓 𐤌𐤏𐤂𐤋 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤕𐤐𐤋𐤎:

זאֹרַח לַצַּדִּיק מֵישָׁרִים יָשָׁר מַעְגַּל צַדִּיק תְּפַלֵּס׃

7. 'orach latsadiq meysharim yashar ma`'gal tsadiq t'phales.

Isa26:7 The way of the righteous is smooth; O Upright One, make the path of the righteous level.

‹7› ὁδὸς εὐσεβῶν εὐθεῖα ἐγένετο, καὶ παρεσκευασμένη ἡ ὁδὸς τῶν εὐσεβῶν.

7 hodos eusebōn eutheia egeneto, kai pareskeuasmenē hē hodos tōn eusebōn.
The way of the pious straight becomes; and is being prepared the way of the pious

---

8 𐤀𐤐 𐤀𐤓𐤇 𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤒𐤅𐤉𐤍𐤅𐤊 𐤋𐤔𐤌𐤊 𐤅𐤋𐤆𐤊𐤓𐤊 𐤕𐤀𐤅𐤕-𐤍𐤐𐤔:

חאַף אֹרַח מִשְׁפָּטֶיךָ יָהוָּה קִוִּינוּךָ לְשִׁמְךָ וּלְזִכְרְךָ תַּאֲוַת־נָפֶשׁ׃

8. 'aph 'orach mish'pateyak Yahúwah qiuinuak l'shim'ak ul'zik'r'k ta'awath-naphesh.

Isa26:8 Indeed, in the way of Your judgments, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, we awaited for You;
for Your name and for Your memory, is the desire of our souls.

‹8› ἡ γὰρ ὁδὸς κυρίου κρίσις· ἠλπίσαμεν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου καὶ ἐπὶ τῇ μνείᾳ,

8 hē gar hodos kyriou krisis; ēlpisamen epi tō̜ onomati sou kai epi tē̜ mneią,
For the way of YHWH is equitable; we hoped upon your name, and upon the remembrance of you

---

9 𐤀𐤌𐤓𐤌𐤕𐤊 𐤀𐤔𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤉𐤕-𐤋𐤊 𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤀𐤔𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓

:𐤉𐤔𐤁 𐤑𐤃𐤒 𐤋𐤀𐤓𐤑 𐤐𐤀𐤕 𐤋𐤌𐤓𐤅 𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤕𐤁𐤋:

טנַפְשִׁי אִוִּיתִיךָ בַּלַּיְלָה אַף־רוּחִי בְּקִרְבִּי אֲשַׁחֲרֶךָּ

כִּי כַּאֲשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ לָאָרֶץ צֶדֶק לָמְדוּ יֹשְׁבֵי תֵבֵל:

9. naph'shi 'iuithik balay'lah 'aph-ruchi b'qir'bi 'ashachareak
ki ka'asher mish'pateyak la'arets tsedeq lam'du yosh'bey thebel.

Isa26:9 With my soul I desires You in the night, Indeed, my spirit within me seeks You diligently;
for when Your judgments are in the earth, the inhabitants of the world learn righteousness.

‹9› ᾗ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ ἡμῶν. ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὁ θεός,
διότι φῶς τὰ προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς. δικαιοσύνην μάθετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

9 hē̱ epithymei hē psychē hēmōn. ek nyktos orthrizei to pneuma mou pros se, ho theos,
which desires our soul. From out of the night rises early my spirit to you, O El,
dioti phōs ta prostagmata sou epi tēs gēs. dikaiosynēn mathete, hoi enoikountes epi tēs gēs.
because are light your orders upon the earth. righteousness Learn, O ones dwelling upon the earth!

---

10 :𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤔𐤀𐤓𐤑-𐤑𐤃𐤒 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤋𐤀-𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤂𐤀𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יֻחַן רָשָׁע בַּל־לָמַד צֶדֶק בְּאֶרֶץ נְכֹחוֹת יְעַוֵּל וּבַל־יִרְאֶה גֵּאוּת יָהוָה: ס

10. yuchan rasha` bal-lamad tsedeq b'erets n'kochoth y'`auel ubal-yir'eh ge'uth Yahúwah.

Isa26:10 The wicked finds favor, he does not learn righteousness;
he deals unjustly in the land of uprightness, and does not perceive the majesty of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹10› πέπαυται γὰρ ὁ ἀσεβής, οὐ μὴ μάθῃ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς,
ἀλήθειαν οὐ μὴ ποιήσῃ· ἀρθήτω ὁ ἀσεβής, ἵνα μὴ ἴδῃ τὴν δόξαν κυρίου.

10 pepautai gar ho asebēs, ou mē mathē̱ dikaiosynēn epi tēs gēs, alētheian ou mē poiēsē̱;
ceases For the impious; in no way should he learn righteousness upon the earth;
truth no way should he execute.

arthētō ho asebēs, hina mē idē̱ tēn doxan kyriou.
Lift away the impious! that he should not behold the glory of YHWH

---

11 :𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤌𐤄 𐤉𐤃𐤊 𐤁𐤋𐤉 𐤉𐤇𐤆𐤅𐤉 𐤉𐤇𐤆𐤅
𐤉𐤁𐤔𐤅 𐤒𐤍𐤀𐤕-𐤏𐤌 𐤀𐤔 𐤑𐤓𐤉𐤊 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤌:

יאיָהוָה רָמָה יָדְךָ בַּל־יֶחֱזָיוּן יֶחֱזוּ

וְיֵבֹשׁוּ קִנְאַת־עָם אַף־אֵשׁ צָרֶיךָ תֹאכְלֵם: ס

11. Yahúwah ramah yad'ak bal-yechezayun yechezu
w'yeboshu qin'ath-`am 'aph-'esh tsareyak tho'k'lem.

Isa26:11 O 𐤉𐤄𐤅𐤄, Your hand is high; they do not see it; they see
and are ashamed of the zeal of the people; indeed, the fire of Your enemies shall devour them.

‹11› κύριε, ὑψηλός σου ὁ βραχίων, καὶ οὐκ ᾔδεισαν, γνόντες δὲ αἰσχυνθήσονται·
ζῆλος λήμψεται λαὸν ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται. --

11 kyrie, huyēlos sou ho brachiōn, kai ouk ē̱deisan, gnontes de aischynthēsontai;
O YHWH, is high your arm, but they did not know; but in knowing they shall be ashamed;
zēlos lēmpsetai laon apaideuton, kai nyn pyr tous hypenantious edetai. –
zeal shall take hold people of an uninstructed; and now fire the adversaries shall devour

---

12 יב יְהוָה תִּשְׁפֹּת שָׁלוֹם לָנוּ כִּי גַּם כָּל־מַעֲשֵׂינוּ פָּעַלְתָּ לָּנוּ׃

12. Yahúwah tish'poth shalom lanu ki gam kal-ma`aseynu pa`al'at lanu.

Isa26:12 ܝܗܘܗ, You shall establish peace for us, since You have also performed for us all our works.

‹12› κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, εἰρήνην δὸς ἡμῖν, πάντα γὰρ ἀπέδωκας ἡμῖν.

12 kyrie ho theos hēmōn, eirēnēn dos hēmin, panta gar apedōkas hēmin.

O YHWH our El, peace give to us! for all things you rendered to us

---

13 יג יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעָלוּנוּ אֲדֹנִים זוּלָתֶךָ לְבַד־בְּךָ נַזְכִּיר שְׁמֶךָ׃

13. Yahúwah 'Eloheynu b'`alunu 'adonim zulathek l'bad-b'ak naz'kir sh'meak.

Isa26:13 O ܝܗܘܗ our El, masters besides You have ruled us;
but through You alone we confess Your name.

‹13› κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, κτῆσαι ἡμᾶς·
κύριε, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἴδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν.

13 kyrie ho theos hēmōn, ktēsai hēmas; kyrie, ektos sou allon ouk oidamen, to onoma sou onomazomen.

O YHWH our El, acquire us! O YHWH, outside of you there is no other we know.

your name We named

---

14 יד מֵתִים בַּל־יִחְיוּ רְפָאִים בַּל־יָקֻמוּ לָכֵן פָּקַדְתָּ וַתַּשְׁמִידֵם
וַתְּאַבֵּד כָּל־זֵכֶר לָמוֹ׃

14. methim bal-yich'yu r'pha'im bal-yaqumu laken paqad'at
watash'midem wat'abed kal-zeker lamo.

Isa26:14 The dead shall not live, the departed spirits shall not rise;
therefore You have punished and destroyed them, and You have wiped out all remembrance of them.

‹14› οἱ δὲ νεκροὶ ζωὴν οὐ μὴ ἴδωσιν, οὐδὲ ἰατροὶ οὐ μὴ ἀναστήσωσιν·
διὰ τοῦτο ἐπήγαγες καὶ ἀπώλεσας καὶ ἦρας πᾶν ἄρσεν αὐτῶν.

14 hoi de nekroi zōēn ou mē idōsin, oude iatroi ou mē anastēsōsin;

But the dead life in no way shall see, nor shall physicians in any way raise them up.

dia touto epēgages kai apōlesas kai ēras pan arsen autōn.

On account of this you struck, and destroyed; and you lifted away every male of them

---

15 טו יָסַפְתָּ לַגּוֹי יְהוָה יָסַפְתָּ לַגּוֹי נִכְבָּדְתָּ רִחַקְתָּ כָּל־קַצְוֵי־אָרֶץ׃

15. yasaph'at lagoy Yahúwah yasaph'at lagoy nik'bad'at richaq'at kal-qats'wey-'arets.

Isa26:15 You have increased the nation, O ܝܗܘܗ, You have increased the nation, You are glorified;
You have extended all the borders of the land.

‹15› πρόσθες αὐτοῖς κακά, κύριε, πρόσθες κακὰ τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.

15 prosthes autois kaka, kyrie, prosthes kaka tois endoxois tēs gēs.

Add to them bad things, O YHWH, add bad things to the glorious ones of the earth!

---

16 ⲩⲏⲗ ⲩⲁⲣⲩⲏ ⲱⲗ ⲩⲩⲫⲣ ⲩⲩⲁⲫⲗ ⲁⲣⲥ ⲉⲩⲉⲉ:
טז יְהוָה בַּצַּר פְּקָדוּךָ צָקוּן לַחַשׁ מוּסָרְךָ לָמוֹ:

16. Yahúwah batsar p'qaduk tsaqun lachash musar'k lamo.

Isa26:16 O ⲉⲩⲉⲉ, they sought You in distress;
they poured out a whisper; Your chastening was upon them.

‹16› κύριε, ἐν θλίψει ἐμνήσθην σου, ἐν θλίψει μικρᾷ ἡ παιδεία σου ἡμῖν.

16 kyrie, en thlipsei emnēsthēn sou, en thlipsei mikrą hē paideia sou hēmin.

O YHWH, in affliction we remembered you; in affliction small your instruction is with us

---

17 ⲩⲏⲩ ⲩⲁⲣⲩⲗⲩ ⲩⲩⲁⲣⲁⲉ ⲩⲩ ⲉⲁⲣⲗⲉⲗ ⲫⲟⲥⲕ ⲗⲁⲕⲕ ⲕⲁⲗⲗ ⲥⲁⲣⲁⲫⲕ ⲉⲁⲉ ⲩⲩⲩ:ⲉⲩⲉⲉ
יז כְּמוֹ הָרָה תַּקְרִיב לָלֶדֶת תָּחִיל תִּזְעַק בַּחֲבָלֶיהָ כֵּן הָיִינוּ מִפָּנֶיךָ יָהוָה:

17. k'mo harah taq'rib laledeth tachil tiz'`aq bachabaleyah ken hayinu mipaneyak Yahúwah.

Isa26:17 As a woman with child, that draws near to give to birth,
she writhes, and cries out in her pangs, so have we been in Your sight, O ⲉⲩⲉⲉ.

‹17› καὶ ὡς ἡ ὠδίνουσα ἐγγίζει τοῦ τεκεῖν καὶ ἐπὶ τῇ ὠδῖνι αὐτῆς ἐκέκραξεν,
οὕτως ἐγενήθημεν τῷ ἀγαπητῷ σου διὰ τὸν φόβον σου, κύριε.

17 kai hōs hē ōdinousa eggizei tou tekein kai epi tę ōdini autēs ekekraxen,

And as a woman travailing approaches to give birth, and over her birth pangs she cries out,

houtōs egenēthēmen tǭ agapētǭ sou dia ton phobon sou, kyrie.

so we were to your beloved because of the fear of you, O YHWH,

---

18 ⲣⲁⲧ ⲉⲱⲟⲩ-ⲗⲁ ⲭⲟⲩⲱⲣ ⲃⲩⲁ ⲩⲩⲁⲗⲣ ⲩⲩⲩ ⲩⲩⲗⲃ ⲩⲩⲣⲁⲉ
ⲗⲁⲭ ⲣⲁⲱⲣ ⲩⲗⲗⲣ-ⲗⲁⲩ:
יח הָרִינוּ חַלְנוּ כְּמוֹ יָלַדְנוּ רוּחַ יְשׁוּעֹת בַּל־נַעֲשֶׂה אֶרֶץ
וּבַל־יִפְּלוּ יֹשְׁבֵי תֵבֵל:

18. harinu chal'nu k'mo yalad'nu ruach y'shu`oth bal-na`aseh 'erets ubal-yip'lu yosh'bey thebel.

Isa26:18 We conceived, we writhe; as it were, we gave birth, to wind.
We have not worked salvation for the earth, nor have inhabitants of the world fallen.

‹18› ἐν γαστρὶ ἐλάβομεν καὶ ὠδινήσαμεν καὶ ἐτέκομεν·
πνεῦμα σωτηρίας σου ἐποιήσαμεν ἐπὶ τῆς γῆς, οὐ πεσονμεθα
ἀλλὰ πεσοῦνται πάντες οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

18 en gastri elabomen kai ōdinēsamen kai etekomen; pneuma sōtērias sou epoiēsamen epi tēs gēs,

in the womb we conceived, and travailed,

and birthed the breath of your deliverance, which you did upon the earth.

ou peaonmetha, alla pesountai pantes hoi enoikountes epi tēs gēs.

We shall not fall, but shall fall all the ones dwelling upon the earth

---

19 ⲁϩⲟ ⲉⲩⲩⲱ ⲩⲩⲩⲁⲩ ⲩⲣⲉⲉⲫⲉ ⲩⲩⲩⲩⲫⲉ ⲉⲭⲗⲩⲩ ⲩⲉⲭⲩ ⲩⲉⲃⲉ
ⲗⲉⲗⲭ ⲩⲉⲧⲁⲗ ⲣⲁⲧⲩ ⲩⲗ⊗ ⲭⲁⲩⲧ ⲗ⊗ ⲉⲩ:
יט יִחְיוּ מֵתֶיךָ נְבֵלָתִי יְקוּמוּן הָקִיצוּ וְרַנְּנוּ שֹׁכְנֵי עָפָר

כִּי טַל אוֹרֹת טַלֶּךָ וָאָרֶץ רְפָאִים תַּפִּיל׃ ס

19. yich'yu metheyak n'belathi y'qumun haqitsu w'ran'nu shok'ney `aphar ki tal 'oroth tallek wa'arets r'pha'im tapil.

Isa26:19 Your dead ones shall live; my dead body, they shall arise; awake and sing, dust dwellers, for your dew is as the dew of the lights, and the earth shall cast out the departed spirits.

‹19› ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ εὐφρανθήσονται οἱ ἐν τῇ γῇ· ἡ γὰρ δρόσος ἡ παρὰ σοῦ ἴαμα αὐτοῖς ἐστιν, ἡ δὲ γῆ τῶν ἀσεβῶν πεσεῖται. --

19 anastēsontai hoi nekroi, kai egerthēsontai hoi en tois mnēmeiois, kai euphranthēsontai hoi en tē gē;
shall rise up The dead, and shall be raised the ones in the sepulchres,
and shall be glad the ones in the earth,

hē gar drosos hē para sou iama autois estin, hē de gē tōn asebōn peseitai. –
for the dew by you a cure to them is; but the land of the impious shall fall

---

20 [illegible]

כֹּלֶךְ עַמִּי בֹּא בַחֲדָרֶיךָ וּסְגֹר דְּלָתֶיךָ בַּעֲדֶךָ
חֲבִי כִמְעַט־רֶגַע עַד־יַעֲבוֹר־זָעַם׃

20. lek `ami bo' bachadareyak
us'gor d'latheyak ba`adeak chabi kim'`at-rega` `ad-ya`abor-za`am.

Isa26:20 Come, my people, go in your rooms and close your doors behind you; hide for a little while until the indignation passes.

‹20› βάδιζε, λαός μου, εἴσελθε εἰς τὰ ταμίειά σου, ἀπόκλεισον τὴν θύραν σου, ἀποκρύβηθι μικρὸν ὅσον ὅσον, ἕως ἂν παρέλθῃ ἡ ὀργὴ κυρίου·

20 badize, laos mou, eiselthe eis ta tamieia sou, apokleison tēn thyran sou,
Proceed, O my people! Enter into your inner chambers! Lock your door!

apokrybēthi mikron hoson hoson, heōs an parelthē hē orgē kyriou;
Be concealed a little! as much as this, as much as that,
until whenever should go by the anger of YHWH

---

21 [illegible]

כא כִּי־הִנֵּה יְהוָה יֹצֵא מִמְּקוֹמוֹ לִפְקֹד עֲוֹן יֹשֵׁב־הָאָרֶץ עָלָיו
וְגִלְּתָה הָאָרֶץ אֶת־דָּמֶיהָ וְלֹא־תְכַסֶּה עוֹד עַל־הֲרוּגֶיהָ׃ ס

21. ki-hinneh Yahúwah yotse' mim'qomo liph'qod `awon yosheb-ha'arets `alayu
w'gil'thah ha'arets 'eth-dameyah w'lo'-th'kaseh `od `al-harugeyah.

Isa26:21 For behold, [illegible] comes fort from His place to punish the inhabitants of the earth for the iniquity on them; and the earth shall reveal her blood and shall no longer cover over her slain.

‹21› ἰδοὺ γὰρ κύριος ἀπὸ τοῦ ἁγίου ἐπάγει τὴν ὀργὴν ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἀνακαλύψει ἡ γῆ τὸ αἷμα αὐτῆς καὶ οὐ κατακαλύψει τοὺς ἀνῃρημένους.

21 idou gar kyrios apo tou hagiou epagei tēn orgēn epi tous enoikountas epi tēs gēs,
from the holy place brings anger upon the ones dwelling upon the earth;

kai anakaluuei hē gē to haima autēs kai ou katakaluuei tous anērēmenous.

and the earth also shall uncover her blood, and shall not cover her slain

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 27

Isa27:1 ׳ בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יָהוָה בְּחַרְבּוֹ הַקָּשָׁה וְהַגְּדוֹלָה וְהַחֲזָקָה עַל
לִוְיָתָן נָחָשׁ בָּרִחַ וְעַל לִוְיָתָן נָחָשׁ עֲקַלָּתוֹן וְהָרַג אֶת־הַתַּנִּין אֲשֶׁר בַּיָּם׃ ס

1. bayom hahu' yiph'qod Yahúwah b'char'bo haqashah w'hag'dolah w'hachazaqah `al Liw'yathan nachash bariach w'`al Liw'yathan nachash `aqalathon w'harag 'eth-hatanin 'asher bayam.

Isa27:1 In that day ᎾᏍᎩᏳᏎ shall visit on Leviathan the fleeing serpent, With His fierce and great and mighty sword; on Leviathan the twisted serpent; And He shall kill the monster that is in the sea.

‹27:1› Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπάξει ὁ θεὸς τὴν μάχαιραν τὴν ἁγίαν καὶ τὴν μεγάλην καὶ τὴν ἰσχυρὰν ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν φεύγοντα, ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν σκολιὸν καὶ ἀνελεῖ τὸν δράκοντα.

1 Tē hēmerą ekeinē epaxei ho theos tēn machairan tēn hagian kai tēn megalēn kai tēn ischyran
shall bring on the El the sword holy and the great and the strong
epi ton drakonta ophin pheugonta, epi ton drakonta ophin skolion kai anelei ton drakonta.
against the dragon, serpent the fleeing – against the dragon, serpent the crooked.
And he shall do away with the dragon.

---

2 ׳ בַּיּוֹם הַהוּא כֶּרֶם חֶמֶד עַנּוּ־לָהּ׃

2. bayom hahu' kerem chemed `anu-lah.

Isa27:2 In that day, a vineyard of wine, sing to it!

‹2› τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀμπελὼν καλός· ἐπιθύμημα ἐξάρχειν κατ' αὐτῆς.

2 tē hēmerą ekeinē ampelōn kalos; epithymēma exarchein kat' autēs.
there shall be a good, and a desire to lead a song concerning it

---

3 ׳ אֲנִי יָהוָה נֹצְרָהּ לִרְגָעִים אַשְׁקֶנָּה פֶּן יִפְקֹד עָלֶיהָ לַיְלָה וָיוֹם אֶצָּרֶנָּה׃

3. 'ani Yahúwah nots'rah lir'ga`im 'ash'qenah pen yiph'qod `aleyah lay'lah wayom 'etsarenah.

Isa27:3 I, ᎾᏍᎩᏳᏎ, am its keeper; I water it every moment,
lest one visit on it, I guard it night and day.

‹3› ἐγὼ πόλις ἰσχυρά, πόλις πολιορκουμένη, μάτην ποτιῶ αὐτήν·
ἁλώσεται γὰρ νυκτός, ἡμέρας δὲ πεσεῖται τὸ τεῖχος.

3 egō polis ischyra, polis poliorkoumenē, matēn potiō autēn;
I am city a fortified, a city being assaulted. In folly I water her,
halōsetai gar nyktos, hēmeras de peseitai to teichos.
for she shall be captured by night, and by day shall fall her wall

---

4 ׳ חֵמָה אֵין לִי מִי־יִתְּנֵנִי שָׁמִיר שַׁיִת בַּמִּלְחָמָה אֶפְשְׁעָה בָהּ אֲצִיתֶנָּה יָחַד׃

4. chemah ‘eyn li mi-yit’neni shamir shayith bamil’chamah ‘eph’s’`ah bah ‘atsithenah yachad.

Isa27:4 Fury is not in Me: who would set the briers and thorns against Me in battle?
I would step through it; I would burn it at once.

‹4› οὐκ ἔστιν ἣ οὐκ ἐπελάβετο αὐτῆς· τίς με θήσει φυλάσσειν καλάμην ἐν ἀγρῷ;
διὰ τὴν πολεμίαν ταύτην ἠθέτηκα αὐτήν. τοίνυν διὰ τοῦτο ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς πάντα,
ὅσα συνέταξεν. κατακέκαυμαι,

4 ouk estin hē ouk epelabeto autēs; tis me thēsei phylassein kalamēn en agrō̜?
There is no woman that did not take hold of it; what shall set me to watch stubble in the field?
dia tēn polemian tautēn ēthetēka autēn.
because of this enemy I have set her aside;
toinyn dia touto epoiēsen kyrios ho theos panta, hosa synetaxen. katakekaumai,
therefore because of this YHWH did all as much as he ordered. I am incinerated

---

5 ׳ר֖ב ׳ע֣שׂ ׳ל֑י ׳ש֣לום ׳ע֣שׂה ׳ל֑י ׳ש֣לום ׳ב֔מעוזי ׳יח֥זק ׳א֖ו׃

5 הֹאוֹ יַחֲזֵק בְּמָעוּזִּי יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם לִי שָׁלוֹם יַעֲשֶׂה־לִּי׃

5. ‘o yachazeq b’ma`uzi ya`aseh shalom li shalom ya`aseh-li.

Isa27:5 Or let him rely on My protection, let him make peace with Me, let him make peace with Me.

‹5› βοήσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ, ποιήσωμεν εἰρήνην αὐτῷ, ποιήσωμεν εἰρήνην.

5 boēsontai hoi enoikountes en autē̜, poiēsōmen eirēnēn autō̜, poiēsōmen eirēnēn.
shall yell the ones dwelling in her, We should make peace with him, we should make peace

---

6 ׳ת֣בל ׳פ֖נ֑י ׳ת֣בל ׳ת֔נובה׃ ס ׳מ֥לאו ׳ו׳פ֣רח ׳ישׂר֖אל ׳יצ֥יץ ׳יע֣קב ׳ה֖באים

6 וְהַבָּאִים יַשְׁרֵשׁ יַעֲקֹב יָצִיץ וּפָרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פְּנֵי־תֵבֵל תְּנוּבָה׃ ס

6. haba’im yash’resh Ya`aqob yatsits upharach Yis’ra’El umal’u ph’ney-thebel t’nubah.

Isa27:6 Those who come to Yaaqob (Jacob) shall take root, Yisrael shall blossom and sprout,
and they shall fill the face of the world with fruit.

‹6› οἱ ἐρχόμενοι, τέκνα Ιακωβ, βλαστήσει καὶ ἐξανθήσει Ισραηλ,
καὶ ἐμπλησθήσεται ἡ οἰκουμένη τοῦ καρποῦ αὐτοῦ.

6 hoi erchomenoi, tekna Iakōb, blastēsei kai exanthēsei Israēl,
The ones coming are children of Jacob. shall burst forth and shall blossom Israel,
kai emplēsthēsetai hē oikoumenē tou karpou autou.
and shall be filled with the inhabitable world its fruit

---

7 ׳ה֣רג ׳הרגיו ׳ה֑רג ׳כ֣הרג ׳מ֣כה׳ו ׳הכ֣ה׳ו ׳אם־כ֣ה׳ו׃

7 הַכְּמַכַּת מַכֵּהוּ הֻכָּהוּ אִם־כְּהֶרֶג הֲרֻגָיו הֹרָג׃

7. hak’makath makehu hikahu ‘im-k’hereg harugayu horag.

Isa27:7 Like the striking of Him who has struck them, has He struck them?
Or like the slaughter of His slain, have they been slain?

‹7› μὴ ὡς αὐτὸς ἐπάταξεν, καὶ αὐτὸς οὕτως πληγήσεται,
καὶ ὡς αὐτὸς ἀνεῖλεν, οὕτως ἀναιρεθήσεται;

7 mē hōs autos epataxen, kai autos houtōs plēgēsetai, kai hōs autos aneilen, houtōs anairethēsetai?
Is it not as he struck others, even he himself so shall be struck?

And as he did away with, also he himself thus shall be done away with?

---

8 ܒܣܐܣܐܗ ܒܫܠܚܗ ܬܪܝܒܢܗ ܗܓܗ ܒܪܘܚܘ ܩܫܗ ܒܝܘܡ ܩܕܝܡ׃

ח בְּסַאסְאָה בְּשַׁלְּחָהּ תְּרִיבֶנָּה הָגָה בְּרוּחוֹ הַקָּשָׁה בְּיוֹם קָדִים׃

8. b'sa's'ah b'shal'chah t'ribenah hagah b'rucho haqashah b'yom qadim.

Isa27:8 You contended with them by banishing them, by driving them away.
with His fierce wind He has expelled them on the day of the east wind.

‹8› μαχόμενος καὶ ὀνειδίζων ἐξαποστελεῖ αὐτούς·
οὐ σὺ ἦσθα ὁ μελετῶν τῷ πνεύματι τῷ σκληρῷ ἀνελεῖν αὐτοὺς πνεύματι θυμοῦ;

8 machomenos kai oneidizōn exapostelei autous;
doing combat and berating He shall send them out.
ou sy ēstha ho meletōn tō̜ pneumati tō̜ sklērō̜ anelein autous pneumati thymou?
not you Were the one meditating with spirit a harsh, to do away with them in a spirit of rage?

---

9 ܠܟܝܢ ܒܙܘܬ ܟܦܪ ܥܘܢ ܝܥܩܘܒ ܘܙܗ ܟܠ ܦܪܝ ܚܛܝܬܗ ܕܠܡܚܘܬ ܥܠ ܚܛܗܝܗ׃
ܒܫܘܡܘ ܟܠ ܐܒܢܝ ܡܙܒܚ ܟܐܒܢܝ ܓܪ ܡܢܦܨܘܬ ܠܐ ܢܩܡܘ ܐܫܝܪܝܡ ܘܚܡܢܝܡ׃

טלָכֵן בְּזֹאת יְכֻפַּר עֲוֹן־יַעֲקֹב וְזֶה כָּל־פְּרִי הָסִר חַטָּאתוֹ
בְּשׂוּמוֹ כָּל־אַבְנֵי מִזְבֵּחַ כְּאַבְנֵי־גִר מְנֻפָּצוֹת לֹא־יָקֻמוּ אֲשֵׁרִים וְחַמָּנִים׃

9. laken b'zo'th y'kupar `awon-Ya`aqob w'zeh kal-p'ri hasir chata'tho
b'sumo kal-'ab'ney miz'beach k'ab'ney-gir m'nupatsoth lo'-yaqumu 'Asherim w'chamanim.

Isa27:9 Therefore through this iniquity of Yaaqob (Jacob) shall be forgiven;
and this is all the fruit to take away his sin;
when he makes all stones of the altar as chalkstones that are beat in sunder;
when Asherim and sun-pillars shall not stand.

‹9› διὰ τοῦτο ἀφαιρεθήσεται ἡ ἀνομία Ιακωβ, καὶ τοῦτό ἐστιν ἡ εὐλογία αὐτοῦ,
ὅταν ἀφέλωμαι αὐτοῦ τὴν ἁμαρτίαν, ὅταν θῶσιν πάντας τοὺς λίθους τῶν βωμῶν
κατακεκομμένους ὡς κονίαν λεπτήν· καὶ οὐ μὴ μείνῃ τὰ δένδρα αὐτῶν,
καὶ τὰ εἴδωλα αὐτῶν ἐκκεκομμένα ὥσπερ δρυμὸς μακράν.

9 dia touto aphairethēsetai hē anomia Iakōb, kai touto estin hē eulogia autou, hotan aphelōmai autou
On account of this shall be removed the lawlessness from Jacob;
and this is his blessing; whenever I should remove from him
tēn hamartian, hotan thōsin pantas tous lithous tōn bōmōn katakekommenous hōs konian leptēn;
the sin; whenever they should furnish all the stones of the shrines
for being cut in pieces as powder fine;
kai ou mē meinē̜ ta dendra autōn, kai ta eidōla autōn ekkekommena hōsper drymos makran.
and in no way should remain their trees,
and their idols shall be in the state of being cut down as a forest far off.

---

10 ܟܝ ܥܝܪ ܒܨܘܪܗ ܒܕܕ ܢܘܗ ܡܫܠܚ ܘܢܥܙܒ ܟܡܕܒܪ ܫܡ ܝܪܥܗ ܥܓܠ
ܘܫܡ ܝܪܒܨ ܘܟܠܗ ܣܥܦܝܗ׃

יכִּי עִיר בְּצוּרָה בָּדָד נָוֶה מְשֻׁלָּח וְנֶעֱזָב כַּמִּדְבָּר שָׁם יִרְעֶה עֵגֶל
וְשָׁם יִרְבָּץ וְכִלָּה סְעִפֶּיהָ׃

10. ki `ir b'tsurah badad naweh m'shulach w'ne`ezab kamid'bar sham yir'`eh `egel

w'sham yir'bats w'kilah s'`ipheyah.

Isa27:10 For the fortified city shall be lonely, a pasture forsaken and felt like the wilderness;
there the calf shall feed, and there it shall lie down and consume its branches.

‹10› τὸ κατοικούμενον ποίμνιον ἀνειμένον ἔσται ὡς ποίμνιον καταλελειμμένον·
καὶ ἔσται πολὺν χρόνον εἰς βόσκημα, καὶ ἐκεῖ ἀναπαύσονται.

10 to katoikoumenon poimnion aneimenon estai hōs poimnion kataleleimmenon;
The dwelling there flock spared shall be as a flock being left behind;
kai estai polyn chronon eis boskēma, kai ekei anapausontai.
and there shall be much time for pasture, and there they shall rest.

---

11 𐤀𐤌𐤄 𐤌𐤄𐤓𐤄𐤉𐤍 𐤌𐤄𐤉𐤓 𐤉𐤔𐤁𐤓𐤄 𐤀𐤉𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤉𐤓𐤄𐤌 𐤉𐤔𐤁𐤓𐤄 𐤔𐤓𐤄
𐤉𐤓𐤄𐤌𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤌𐤄𐤉 𐤉𐤀𐤋𐤄 𐤉𐤓𐤄𐤌𐤄𐤉-𐤋𐤀 𐤉𐤓-𐤋𐤄 𐤋𐤉𐤀 𐤌𐤉𐤓𐤄𐤉-𐤉𐤄 𐤋𐤀 𐤄𐤓:

יא בִּיבֹשׁ קְצִירָהּ תִּשָּׁבַרְנָה נָשִׁים בָּאוֹת מְאִירוֹת אוֹתָהּ
כִּי לֹא עַם־בִּינוֹת הוּא עַל־כֵּן לֹא־יְרַחֲמֶנּוּ עֹשֵׂהוּ וְיֹצְרוֹ לֹא יְחֻנֶּנּוּ׃ ס

11. bibosh q'tsirah tishabar'nah nashim ba'oth m'iroth 'othah
ki lo' `am-binoth hu' `al-ken lo'-y'rachamenu `osehu w'yots'ro lo' y'chunenu.

Isa27:11 When its limbs are dry, they are broken off; women come and burn them,
for they are not a people of discernment, therefore their Maker shall not have compassion on them.
And their Creator shall not be gracious to them.

‹11› καὶ μετὰ χρόνον οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ πᾶν χλωρὸν διὰ τὸ ξηρανθῆναι.
γυναῖκες ἐρχόμεναι ἀπὸ θέας, δεῦτε· οὐ γὰρ λαός ἐστιν ἔχων σύνεσιν,
διὰ τοῦτο οὐ μὴ οἰκτιρήσῃ ὁ ποιήσας αὐτούς, οὐδὲ ὁ πλάσας αὐτοὺς οὐ μὴ ἐλεήσῃ.

11 kai meta chronon ouk estai en autē pan chlōron dia to xēranthēnai.
And after a time there shall not be in it any green thing on account of drying out.
gynaikes erchomenai apo theas, deute; ou gar laos estin echōn synesin,
O women coming from a spectacle, come. no for a people it is having understanding.
dia touto ou mē oiktirēsē ho poiēsas autous, oude ho plasas autous ou mē eleēsē.
On account of this in no way should pity the one making them,
nor the one shaping them in any way show mercy.

---

12 𐤔𐤓𐤄𐤌𐤄 𐤋𐤄𐤉-𐤀𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤋𐤔𐤁𐤓 𐤔𐤉𐤔𐤓 𐤁𐤄𐤓 𐤀𐤉𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤉𐤓𐤄 𐤔𐤓𐤉
𐤋𐤀𐤄𐤓𐤔𐤄 𐤓𐤄𐤔 𐤀𐤄𐤀 𐤀𐤄𐤀𐤋 𐤉𐤁𐤓𐤋𐤉𐤌 𐤔𐤀𐤄𐤉𐤀𐤋:

יב וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יַחְבֹּט יְהוָה מִשִּׁבֹּלֶת הַנָּהָר עַד־נַחַל מִצְרָיִם
וְאַתֶּם תְּלֻקְּטוּ לְאַחַד אֶחָד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

12. w'hayah bayom hahu' yach'bot Yahúwah mishiboleth hanahar `ad-nachal Mits'rayim
w'atem t'luq'tu l'achad 'echad b'ney Yis'ra'El.

Isa27:12 And it shall come to pass in that day 𐤁𐤉𐤁𐤓 shall thresh
from the channel of the river to the brook of Egypt,
and you shall be gathered up one by one, O sons of Yisrael.

‹12› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συμφράξει κύριος ἀπὸ τῆς διώρυγος τοῦ ποταμοῦ
ἕως Ῥινοκορούρων, ὑμεῖς δὲ συναγάγετε τοὺς υἱοὺς Ισραηλ κατὰ ἕνα ἕνα.

12 kai estai en tē hēmerą ekeinē symphraxei kyrios apo tēs diōrygos tou potamou
And it shall be in that day YHWH shall shut up together from the aqueduct of the river

heōs Hrinokorourōn, hymeis de synagagete tous huious Israēl kata hena hena.
unto Rhinocora. But you gather together the sons of Israel, according to one by one!

---

13 𐤀𐤋𐤐 𐤁𐤀𐤓𐤥 𐤄𐤀𐤓𐤥 𐤉𐤕𐤒𐤏 𐤁𐤔𐤅𐤐𐤓 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤀𐤁𐤃𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤥 𐤀𐤔𐤅𐤓
𐤅𐤄𐤍𐤃𐤇𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤥 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤄𐤓 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

יג וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִתָּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וּבָאוּ הָאֹבְדִים בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר
וְהַנִּדָּחִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לַיְהוָה בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלִָם׃

13. w'hayah bayom hahu' yitaqa` b'shophar gadol uba'u ha'ob'dim b'erets 'Ashshur w'hanidachim b'erets Mits'rayim w'hish'tachawu laYahúwah b'har haqodesh biY'rushalam.

Isa27:13 And it shall happen in that day that a great trumpet shall be blown,
and those who were perishing in the land of Assyria and who were scattered in the land of Egypt
shall come and worship 𐤉𐤄𐤅𐤄 in the holy mountain at Yerushalam.

‹13› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ σαλπιοῦσιν τῇ σάλπιγγι τῇ μεγάλῃ,
καὶ ἥξουσιν οἱ ἀπολόμενοι ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Ἀσσυρίων καὶ οἱ ἀπολόμενοι ἐν Αἰγύπτῳ
καὶ προσκυνήσουσιν τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιον ἐν Ιερουσαλημ.

13 kai estai en tē hēmerą ekeinē salpiousin tē salpiggi tē megalē,
And it shall be in that day they shall trump the trumpet great,
kai hēxousin hoi apolomenoi en tē chōrą tōn Assyriōn kai hoi apolomenoi en Aigyptō
and shall come the ones being lost in the place of the Assyrians, and the ones being lost in Egypt.
kai proskynēsousin tō kyriō epi to oros to hagion en Ierousalēm.
And they shall do obeisance to YHWH upon the mountain holy in Jerusalem.

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 28

Shavua Reading Schedule (6th sidrah) – Isa 28 - 33

Isa28:1 הוי עטרת גאות שכורי אפרים וציץ נבל צבי תפארתו
אשר על־ראש גיא־שמנים הלומי יין׃

1. hoy `atereth ge'uth shikorey 'Eph'rayim w'tsits nobel ts'bi thiph'ar'to
'asher `al-ro'sh gey'-sh'manim halumey yayin.

Isa28:1 Woe to the crown of pride of the drunkards of Ephrayim, and to the fading flower of its glorious beauty, which is at the head of the fertile valley of those who are overcome with wine!

‹28:1› Οὐαὶ τῷ στεφάνῳ τῆς ὕβρεως, οἱ μισθωτοὶ Εφραιμ· τὸ ἄνθος τὸ ἐκπεσὸν ἐκ τῆς δόξης ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους τοῦ παχέος, οἱ μεθύοντες ἄνευ οἴνου.

1 Ouai tō̜ stephanō̜ tēs hybreōs, hoi misthōtoi Ephraim; to anthos to ekpeson ek tēs doxēs
Woe to the crown of insolence, the hirelings of Ephraim,
the flower, the one having fallen of the glory
epi tēs koryphēs tou orous tou pacheos, hoi methuontes aneu oinou.
upon the top of the mountain thick branched, the ones being intoxicated without wine.

---

2 הנה חזק ואמיץ לאדני כזרם ברד סער קטב כזרם מים
כבירים שטפים הניח לארץ בידו׃

2. hinneh chazaq w'amits l'Adonay k'zerem barad sa`ar qateb
k'zerem mayim kabirim shot'phim hiniach la'arets b'yad.

Isa28:2 Behold, the Master has a mighty and strong one; as a storm of hail, a tempest of destruction, like a storm of mighty overflowing waters, He has cast it down to the earth with His hand.

‹2› ἰδοὺ ἰσχυρὸν καὶ σκληρὸν ὁ θυμὸς κυρίου ὡς χάλαζα καταφερομένη οὐκ ἔχουσα σκέπην, βίᾳ καταφερομένη· ὡς ὕδατος πολὺ πλῆθος σῦρον χώραν τῇ γῇ ποιήσει ἀνάπαυσιν ταῖς χερσίν.

2 idou ischyron kai sklēron ho thymos kyriou hōs chalaza katapheromenē ouk echousa skepēn,
Behold, strong and hard is the rage of YHWH; as hail being carried down not having protection,
bią katapheromenē; hōs hydatos poly plēthos syron chōran tę̜ gę̜ poiēsei anapausin tais chersin.
with force being carried down; as water of much a multitude dragging a place along.
In the land he shall cause rest to the hands

---

3 גברגלים תרמסנה עטרת גאות שכורי אפרים׃

3. b'rag'layim teramas'nah `atereth ge'uth shikorey 'Eph'rayim.

Isa28:3 The proud crown of the drunkards of Ephrayim is trodden under foot.

‹3› καὶ τοῖς ποσὶν καταπατηθήσεται ὁ στέφανος τῆς ὕβρεως, οἱ μισθωτοὶ τοῦ Εφραιμ.

3 kai tois posin katapatēthēsetai ho stephanos tēs hybreōs, hoi misthōtoi tou Ephraim.

And by the feet shall be trampled the crown of insolence, the hirelings of Ephraim

---

4 ܘܗܝܬܗ ܨܝܨܬ ܢܒܠ ܥܠ ܬܦܐܪܬܘ ܐܫܪ ܥܠ ܪܐܫ ܓܝܐ ܫܡܢܝܡ ܟܒܟܘܪܗ
:ܕܝܥܠܗ ܝܠܝܕ ܡܥܝܕ ܡܥܝܬ ܡܬܠܐ ܡܬܠܐ ܕܥܬ ܪܗܦ ܫܩܕ

ד וְהָיְתָה צִיצַת נֹבֵל צְבִי תִּפְאַרְתּוֹ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ גֵּיא שְׁמָנִים כְּבִכּוּרָה
בְּטֶרֶם קַיִץ אֲשֶׁר יִרְאֶה הָרֹאֶה אוֹתָהּ בְּעוֹדָהּ בְּכַפּוֹ יִבְלָעֶנָּה: ס

4. w'hay'thah tsitsath nobel ts'bi thiph'ar'to 'asher `al-ro'sh gey' sh'manim k'bikurah b'terem qayits 'asher yir'eh haro'eh 'othah b'`odah b'kapo yib'la`enah.

Isa28:4 And the fading flower of its glorious beauty, which is at the head of the fertile valley, shall be like the first-ripe fig prior to summer, which is swallowed by the seeing one who sees it, while it is yet in his hand.

‹4› καὶ ἔσται τὸ ἄνθος τὸ ἐκπεσὸν τῆς ἐλπίδος τῆς δόξης ἐπ' ἄκρου τοῦ ὄρους τοῦ ὑψηλοῦ ὡς πρόδρομος σύκου, ὁ ἰδὼν αὐτὸ πρὶν ἢ εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ λαβεῖν θελήσει αὐτὸ καταπιεῖν.

4 kai estai to anthos to ekpeson tēs elpidos tēs doxēs ep' akrou tou orous tou huyēlou hōs prodromos

And shall be the flower (the one having fallen off of the hope of the glory)

upon the tip of the mountain high as a forerunner

sykou, ho idōn auto prin ē eis tēn cheira autou labein thelēsei auto katapiein.

of a fig. The one beholding it, before into his hand taking it, shall want to swallow it down

---

5 ܒܝܘܡ ܗܘܐ ܢܗܘܐ ܝܗܘܐ ܨܒܐܘܬ ܠܥܛܪܬ ܨܒܝ
:ܘܠܨܦܝܪܬ ܬܦܐܪܗ ܠܫܐܪ ܥܡܘ

ה בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה צְבָאוֹת לַעֲטֶרֶת צְבִי
וְלִצְפִירַת תִּפְאָרָה לִשְׁאָר עַמּוֹ:

5. bayom hahu' yih'yeh Yahúwah ts'ba'oth la`atereth ts'bi w'lits'phirath tiph'arah lish'ar `amo.

Isa28:5 In that day ܝܗܘܐ of hosts shall become a crown of glory and a diadem of beauty to the rest of His people;

‹5› τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται κύριος σαβαωθ ὁ στέφανος τῆς ἐλπίδος ὁ πλακεὶς τῆς δόξης τῷ καταλειφθέντι μου λαῷ·

5 tē hēmerą ekeinē estai kyrios sabaōth ho stephanos tēs elpidos ho plakeis tēs doxēs

shall be YHWH of Hosts the crown of hope, the plaited crown of glory

tō kataleiphthenti mou laō;

to the one being left behind of my people

---

6 ܘܠܪܘܚ ܡܫܦܛ ܠܝܘܫܒ ܥܠ ܗܡܫܦܛ ܘܠܓܒܘܪܗ ܡܫܝܒܝ ܡܠܚܡܐ ܫܥܪܗ:

ו וּלְרוּחַ מִשְׁפָּט לַיּוֹשֵׁב עַל־הַמִּשְׁפָּט וְלִגְבוּרָה מְשִׁיבֵי מִלְחָמָה שָׁעְרָה: ס

6. ul'ruach mish'pat layosheb `al-hamish'pat w'lig'burah m'shibey mil'chamah sha`'rah.

Isa28:6 A spirit of justice for him who sits in judgment, a strength to those turning the battle back toward the gate.

‹6› καταλειφθήσονται ἐπὶ πνεύματι κρίσεως ἐπὶ κρίσιν καὶ ἰσχὺν κωλύων ἀνελεῖν. --

6 kataleiphthēsontai epi pneumati kriseōs epi krisin kai ischyn kōlyōn anelein. –

And they shall be left behind in spirit of equity for judgment,
and for the strength restraining doing away with

---

7 ܘܠܘܬ ܗܢܘܢ ܐܦܠܝܢ ܒܚܡܪܐ ܘܒܚܝܠܐ ܕܡܬܚܐ ܐܦܠܝܢ ܗܢܘܢ ܒܚܡܪܐ ܘܒܚܝܠܐ ܕܡܬܚܐ ܐܦܠܝܢ ܗܢܘܢ ܒܚܙܘܬܐ ܕܡܬܪܥܝܢ ܗܢܘܢ ܒܕܝܢܐ ܕܡܬܙܥܙܥܝܢ ܗܢܘܢ׃

זוְגַם־אֵלֶּה בַּיַּיִן שָׁגוּ וּבַשֵּׁכָר תָּעוּ כֹּהֵן וְנָבִיא שָׁגוּ בַשֵּׁכָר
נִבְלְעוּ מִן־הַיַּיִן תָּעוּ מִן־הַשֵּׁכָר שָׁגוּ בָּרֹאֶה פָּקוּ פְּלִילִיָּה׃

7. w'gam-'eleh bayayin shagu ubashekar ta`u kohen
w'nabi' shagu bashekar nib'l'`u min-hayayin ta`u min-hashekar shagu baro'eh paqu p'liliah.

Isa28:7 And these also have erred through wine and have strayed through strong drink:
the priest and the prophet have erred through strong drink, they are swallowed up of wine,
they have strayed through strong drink; they err in vision, they stumble in judgment.

‹7› οὗτοι γὰρ οἴνῳ πεπλανημένοι εἰσίν, ἐπλανήθησαν διὰ τὸ σικερα·
ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐξέστησαν διὰ τὸ σικερα, κατεπόθησαν διὰ τὸν οἶνον,
ἐσείσθησαν ἀπὸ τῆς μέθης τοῦ σικερα,
ἐπλανήθησαν· τοῦτ' ἔστι φάσμα.

7 houtoi gar oinō̱ peplanēmenoi eisin, eplanēthēsan dia to sikera; hiereus kai prophētēs exestēsan
For these in wine wandering are; wandering because of the liquor;
the priest and prophet are startled

dia to sikera, katepothēsan dia ton oinon, eseisthēsan apo tēs methēs tou sikera,
because of the liquor; they are swallowed down because of the wine;
they are shaken from the intoxication of the liquor;

eplanēthēsan; tout' esti phasma.
they wandered; this is a visible manifestation

---

8 ܟܝܪܝܢ ܟܠܗ ܫܠܚܢܘܬ ܡܠܝܢ ܩܝܐ ܨܝܐܐ ܒܠܝ ܡܩܘܡ׃

חכִּי כָּל־שֻׁלְחָנוֹת מָלְאוּ קִיא צֹאָה בְּלִי מָקוֹם׃ ס

8. ki kal-shul'chanoth mal'u qi' tso'ah b'li maqom.

Isa28:8 For all the tables are full of vomit and filth, without a clean place.

‹8› ἀρὰ ἔδεται ταύτην τὴν βουλήν· αὕτη γὰρ ἡ βουλὴ ἕνεκεν πλεονεξίας.

8 ara edetai tautēn tēn boulēn; hautē gar hē boulē heneken pleonexias.
A curse shall devour this plan, for this plan is because of the desire for wealth

---

9 ܠܡܢܘ ܢܦܩܚܘ ܕܥܬܐ ܘܠܡܢܘ ܢܫܡܥܘܢ ܓܡܘܠܝ ܡܚܠܒ ܥܬܝܩܝ ܡܫܕܝܡ׃

טאֶת־מִי יוֹרֶה דֵעָה וְאֶת־מִי יָבִין שְׁמוּעָה גְּמוּלֵי מֵחָלָב עַתִּיקֵי מִשָּׁדָיִם׃

9. 'eth-mi yoreh de`ah w'eth-mi yabin sh'mu`ah g'muley mechalab `atiqey mishadayim.

Isa28:9 To whom would He teach knowledge, and to whom would He interpret the message?
Those just weaned from milk? Those just taken from the breast?

‹9› τίνι ἀνηγγείλαμεν κακὰ καὶ τίνι ἀνηγγείλαμεν ἀγγελίαν,
οἱ ἀπογεγαλακτισμένοι ἀπὸ γάλακτος, οἱ ἀπεσπασμένοι ἀπὸ μαστοῦ;

9 tini anēggeilamen kaka kai tini anēggeilamen aggelian, hoi apogegalaktismenoi apo galaktos,
To whom did we announce evils? and to whom did we announce a message?
even to the ones being weaned from milk,

hoi apespasmenoi apo mastou?
and the ones being drawn away from the breast

---

10 ܟܝ ܨܘܨܐ ܨܘܨܐ ܨܘܨܐ ܩܘܩܐ ܩܘܩܐ ܩܘܩܐ ܩܘܩܐ ܙܥܘܪ ܙܥܘܪ:

יכִּי צַו לָצָו צַו לָצָו קַו לָקָו קַו לָקָו זְעֵיר שָׁם זְעֵיר שָׁם:

10. ki tsaw latsaw tsaw latsaw qaw laqaw qaw laqaw z'`eyr sham z'`eyr sham.

Isa28:10 For precept has been upon precept, precept upon precept,
line upon line, line upon line, a little here, a little there.

‹**10**› θλῖψιν ἐπὶ θλῖψιν προσδέχου, ἐλπίδα ἐπ’ ἐλπίδι, ἔτι μικρὸν ἔτι μικρὸν

10 thlipsin epi thlipsin prosdechou, elpida ep’ elpidi, eti mikron eti mikron
Affliction upon affliction; favorably receive hope upon hope; still a little, still a little,

---

11 ܟܝ ܒܠܥܓܝ ܣܦܬܐ ܘܒܠܫܘܢ ܐܚܪܬ ܝܕܒܪ ܐܠ-ܗܥܡ ܗܙܐ:

יאכִּי בְּלַעֲגֵי שָׂפָה וּבְלָשׁוֹן אַחֶרֶת יְדַבֵּר אֶל־הָעָם הַזֶּה:

11. ki b'la`agey saphah ub'lashon 'achereth y'daber 'el-ha`am hazeh.

Isa28:11 For with stammering lips and with a foreign tongue shall he speak to this people,

‹**11**› διὰ φαυλισμὸν χειλέων διὰ γλώσσης ἑτέρας, ὅτι λαλήσουσιν τῷ λαῷ τούτῳ

11 dia phaulismon cheileōn dia glōssēs heteras, hoti lalēsousin tō̜ laō̜ toutō̜
because of disparagement of the lips; by tongue another for they shall speak to this people,

---

12 ܕܐܡܪ ܠܗܘܢܝܗ ܗܢܘܚܬܐ ܠܡܢܝܚ ܠܥܝܦ
ܘܙܐܬ ܗܡܪܓܥܬܐ ܘܠܐ ܐܒܘܥ ܫܡܘܥ:

יבאֲשֶׁר אָמַר אֲלֵיהֶם זֹאת הַמְּנוּחָה הָנִיחוּ לֶעָיֵף
וְזֹאת הַמַּרְגֵּעָה וְלֹא אָבוּא שְׁמוֹעַ:

12. 'asher 'amar 'aleyhem zo'th ham'nuchah hanichu le`ayeph
w'zo'th hamar'ge`ah w'lo' 'abu' sh'mo`a.

Isa28:12 He who said to them, this is rest, cause the weary to rest,
and, this is the repose, but they would not listen.

‹**12**› λέγοντες αὐτῷ Τοῦτο τὸ ἀνάπαυμα τῷ πεινῶντι καὶ τοῦτο τὸ σύντριμμα,
καὶ οὐκ ἠθέλησαν ἀκούειν.

12 legontes autō̜ Touto to anapauma tō̜ peinōnti kai touto to syntrimma, kai ouk ēthelēsan akouein.
saying to it, This is the rest to the one hungering, and this is the destruction;
and they did not want to hear

---

13 ܙܥܘܪ ܩܘܩܐ ܩܘܩܐ ܩܘܩܐ ܩܘܩܐ ܙܥܘܪ ܙܥܘܪ ܙܥܘܪ ܙܥܘܪ ܗܝܗܘ-ܠܗܘܢ ܕܒܪ ܗܘܝܐ
ܩܘܩܐ ܩܘܩܐ ܩܘܩܐ ܩܘܩܐ ܙܥܘܪ ܙܥܘܪ ܙܥܘܪ ܙܥܘܪ ܙܥܘܪ:

יגוְהָיָה לָהֶם דְּבַר־יְהוָה צַו לָצָו צַו לָצָו קַו לָקָו קַו לָקָו זְעֵיר שָׁם
זְעֵיר שָׁם לְמַעַן יֵלְכוּ וְכָשְׁלוּ אָחוֹר וְנִשְׁבָּרוּ וְנוֹקְשׁוּ וְנִלְכָּדוּ: פ

13. w'hayah lahem d'bar-Yahúwah tsaw latsaw tsaw latsaw qaw laqaw qaw laqaw
z'`eyr sham z'`eyr sham l'ma`an yel'ku w'kash'lu 'achor w'nish'baru w'noq'shu w'nil'kadu.

Isa28:13 So the word of ܗܘܝܗ to them shall be, precept on precept, precept on precept,
line on line, line on line, a little here, a little there,

that they may go and stumble backward, be broken, snared and taken captive.

‹13› καὶ ἔσται αὐτοῖς τὸ λόγιον κυρίου τοῦ θεοῦ θλῖψις ἐπὶ θλῖψιν, ἐλπὶς ἐπ’ ἐλπίδι,
ἔτι μικρὸν ἔτι μικρόν, ἵνα πορευθῶσιν καὶ πέσωσιν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ κινδυνεύσουσιν
καὶ συντριβήσονται καὶ ἁλώσονται. --

13 kai estai autois to logion kyriou tou theou thlipsis epi thlipsin, elpis ep’ elpidi, eti mikron eti mikron,
And shall be to them the oracle of YHWH the El, affliction upon affliction, hope upon hope, still a little, still a little;

hina poreuthōsin kai pesōsin eis ta opisō kai kindyneusousin kai syntribēsontai kai halōsontai. –
that they should go and should fall to the rear, and shall be exposed to danger, and shall be broken, and shall be captured

---

14 לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־יָהוָה אַנְשֵׁי לָצוֹן מֹשְׁלֵי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם׃

14. laken shim’`u d’bar-Yahúwah ‘an’shey latson mosh’ley ha`am hazeh ‘asher biY’rushalam.

Isa28:14 Therefore, hear the word of יהוה,
O scornful men, that rule this people which are in Yerushalam,

‹14› διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου, ἄνδρες τεθλιμμένοι
καὶ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ τούτου τοῦ ἐν Ιερουσαλημ

14 dia touto akousate logon kyriou, andres tethlimmenoi kai archontes tou laou toutou tou en Ierousalēm
On account of this hear the word of YHWH, O men being afflicted, and rulers of this people in Jerusalem!

---

15 כִּי אֲמַרְתֶּם כָּרַתְנוּ בְרִית אֶת־מָוֶת וְעִם־שְׁאוֹל עָשִׂינוּ חֹזֶה שִׁיט שׁוֹטֵף
כִּי־עָבַר לֹא יְבוֹאֵנוּ כִּי שַׂמְנוּ כָזָב מַחְסִנוּ וּבַשֶּׁקֶר נִסְתָּרְנוּ׃ ס

15. ki ‘amar’tem karath’nu b’rith ‘eth-maweth w’`im-Sh’ol `asinu chozeh shit shoteph
ki-`abar lo’ y’bo’enu ki sam’nu kazab mach’senu ubasheqer nis’tar’nu.

Isa28:15 Because you have said, We have made a covenant with death,
and with Sheol we have made a pact. The overwhelming scourge shall not reach us when it passes by,
for we have made the lie our refuge and we have concealed ourselves under falsehood.

‹15› Ὅτι εἴπατε Ἐποιήσαμεν διαθήκην μετὰ τοῦ ᾅδου καὶ μετὰ τοῦ θανάτου συνθήκας,
καταιγὶς φερομένη ἐὰν παρέλθῃ οὐ μὴ ἔλθῃ ἐφ’ ἡμᾶς,
ἐθήκαμεν ψεῦδος τὴν ἐλπίδα ἡμῶν καὶ τῷ ψεύδει σκεπασθησόμεθα,

15 Hoti eipate Epoiēsamen diathēkēn meta tou hą̣dou kai meta tou thanatou synthēkas,
For you said, We made a covenant with Hades, and with death treaties.

kataigis pheromenē ean parelthẹ̄ ou mē elthẹ̄ eph’ hēmas,
a gale being brought If should go by, in no way should it come to us.

ethēkamen pseudos tēn elpida hēmōn kai tọ̄ pseudei skepasthēsometha,
We made the lie our hope, and by the lie we shall be sheltered.

---

16 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה יִסַּד בְּצִיּוֹן אֶבֶן בֹּחַן פִּנַּת יְקַר מוֹסַד מוּסָד הַמַּאֲמִין לֹא יָחִישׁ׃

טז לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי יִסַּד בְּצִיּוֹן אָבֶן אֶבֶן
בֹּחַן פִּנַּת יִקְרַת מוּסָד מוּסָד הַמַּאֲמִין לֹא יָחִישׁ:

16. laken koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah hin’ni yisad b’Tsion ‘aben ‘eben bochan pinath yiq’rath musad musad hama’amin lo’ yachish.

Isa28:16 Therefore thus says ܝܗܘܐ the Master, Behold, I am laying in Zion a stone, a tested stone, a costly cornerstone, a sure foundation. He who believes shall not be disturbed.

‹16› διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβαλῶ εἰς τὰ θεμέλια Σιων λίθον πολυτελῆ ἐκλεκτὸν ἀκρογωνιαῖον ἔντιμον εἰς τὰ θεμέλια αὐτῆς,
καὶ ὁ πιστεύων ἐπ᾽ αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνθῇ.

16 dia touto houtōs legei kyrios Idou egō embalō eis ta themelia Siōn lithon polytelē eklekton
On account of this, thus says YHWH, Behold,
I shall put for the foundations of Zion stone a very costly chosen
akrogōniaion entimon eis ta themelia autēs, kai ho pisteuōn ep’ autō̜ ou mē kataischynthē̜.
cornering of value for its foundations; and the one trusting upon it in no way should be disgraced

---

17 ܟܠܗܘܡܝܢ ܐܦܠܚܝ ܝܦܠ ܒܠܒܐ ܕܟܝܢܘܬܐ
ܘܡܝܬܪ ܡܝܐ ܢܦܪܘܢ ܣܬܪܐ ܕܚܝܐ ܐܬܪܐ:
יז וְשַׂמְתִּי מִשְׁפָּט לְקָו וּצְדָקָה לְמִשְׁקֶלֶת
וְיָעָה בָרָד מַחְסֵה כָזָב וְסֵתֶר מַיִם יִשְׁטֹפוּ:

17. w’sam’ti mish’pat l’qaw uts’daqah l’mish’qaleth
w’ya`ah barad mach’seh kazab w’sether mayim yish’tophu.

Isa28:17 I shall make justice for a line and righteousness to the plummet;
then hail shall sweep away the refuge of lies and the waters shall overflow the hiding place.

‹17› καὶ θήσω κρίσιν εἰς ἐλπίδα, ἡ δὲ ἐλεημοσύνη μου εἰς σταθμούς,
καὶ οἱ πεποιθότες μάτην ψεύδει· ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ὑμᾶς καταιγίς,

17 kai thēsō krisin eis elpida, hē de eleēmosynē mou eis stathmous,
And I shall place judgment for hope, and my charity by weights.
kai hoi pepoithotes matēn pseudei; hoti ou mē parelthē̜ hymas kataigis,
And the ones relying vainly in a lie that in no way should go by you the gale;

---

18 ܟܘܦܪ ܒܪܝܬܟܘܢ ܥܡ ܡܘܬܐ ܘܚܙܘܬܟܘܢ ܥܡ ܫܐܘܠ ܠܐ ܬܩܘܡ ܫܘܛ ܫܘܛܦ
ܡܛܠ ܕܥܒܪ ܘܗܝܬܘܢ ܠܗ ܠܡܪܡܣ:
יח וְכֻפַּר בְּרִיתְכֶם אֶת־מָוֶת וְחָזוּתְכֶם אֶת־שְׁאוֹל לֹא תָקוּם שׁוֹט שׁוֹטֵף
כִּי יַעֲבֹר וְהָיִיתֶם לוֹ לְמִרְמָס:

18. w’kupar b’rith’kem ‘eth-maweth w’chazuth’kem ‘eth-Sh’ol lo’ thaqum shot shoteph
ki ya`abor wih’yithem lo l’mir’mas.

Isa28:18 Your covenant with death shall be canceled, and your pact with Sheol shall not stand;
when the overwhelming scourge passes through, then you be beaten down by it.

‹18› μὴ καὶ ἀφέλῃ ὑμῶν τὴν διαθήκην τοῦ θανάτου, καὶ ἡ ἐλπὶς ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν ᾅδην
οὐ μὴ ἐμμείνῃ· καταιγὶς φερομένη ἐὰν ἐπέλθῃ, ἔσεσθε αὐτῇ εἰς καταπάτημα.

18 mē kai aphelē̜ hymōn tēn diathēkēn tou thanatou, kai hē elpis hymōn hē

even should not have removed your covenant of death; and your hope,
pros ton hą̣dēn ou mē emmeinẹ̄; kataigis pheromenē ean epelthẹ̄, esesthe autẹ̄ eis katapatēma.
the one in Hades in no way should adhere. the blast being brought If should come,
you shall be by it for trampling.

---

19 𐡌𐡉𐡃𐡉 𐡏𐡁𐡓𐡅 𐡉𐡒𐡇 𐡀𐡕𐡵𐡌 𐡵𐡌𐡵𐡒𐡁𐡅𐡓 𐡉𐡏𐡁𐡓 𐡉𐡅𐡌 𐡉𐡅𐡌𐡵𐡒𐡁𐡅𐡓 𐡌𐡉𐡅𐡌 𐡅𐡁𐡓𐡉𐡌 𐡅𐡁𐡓𐡉𐡌𐡵𐡒𐡁𐡅𐡓 𐡅𐡁𐡓𐡉

pikrias ergon; ho de thymos autou allotriōs chrēsetai, kai hē pikria autou allotria.
– of bitterness a work; but his rage strangely he shall treat, and his rottenness in strangeness.

---

22 אל־נא תתלוצצו פן־יחזקו מוסריכם כי־כלה
:ונחרצה שמעתי מאת אדני יהוה צבאות על־כל־הארץ

כב וְעַתָּה אַל־תִּתְלוֹצָצוּ פֶּן־יֶחְזְקוּ מוֹסְרֵיכֶם כִּי־כָלָה
וְנֶחֶרָצָה שָׁמַעְתִּי מֵאֵת אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת עַל־כָּל־הָאָרֶץ׃

22. w'`atah 'al-tith'lotsatsu pen-yech'z'qu mos'reykem ki-kalah
w'necheratsah shama`'ti me'eth 'Adonay Yahúwah ts'ba'oth `al-kal-ha'arets.

Isa28:22 And now do not be mockers, lest your bands shall be made stronger;
for I have heard from the Master אדני of hosts a consumption, even determined upon all the earth.

‹22› καὶ ὑμεῖς μὴ εὐφρανθείητε, μηδὲ ἰσχυσάτωσαν ὑμῶν οἱ δεσμοί· διότι συντετελεσμένα
καὶ συντετμημένα πράγματα ἤκουσα παρὰ κυρίου σαβαωθ, ἃ ποιήσει ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

22 kai hymeis mē euphrantheiēte, mēde ischysatōsan hymōn hoi desmoi; dioti syntetelesmena
And you, may you not be glad, nor strengthen in you the bonds; because being completed
kai syntetmēmena pragmata ēkousa para kyriou sabaōth, ha poiēsei epi pasan tēn gēn.
and being rendered concise the things I heard by YHWH of Host, which he shall do

---

23 האזינו ושמעו קולי הקשיבו ושמעו אמרתי:

כג הַאֲזִינוּ וְשִׁמְעוּ קוֹלִי הַקְשִׁיבוּ וְשִׁמְעוּ אִמְרָתִי׃

23. ha'azinu w'shim'`u qoli haq'shibu w'shim'`u 'im'rathi.

Isa28:23 Give ear and hear my voice, Pay attention and hear my words.

‹23› Ἐνωτίζεσθε καὶ ἀκούετε τῆς φωνῆς μου, προσέχετε καὶ ἀκούετε τοὺς λόγους μου.

23 Enōtizesthe kai akouete tēs phōnēs mou, prosechete kai akouete tous logous mou.
Take heed

---

24 :הכל היום יחרש החרש לזרע יפתח וישדד אדמתו

כד הֲכֹל הַיּוֹם יַחֲרֹשׁ הַחֹרֵשׁ לִזְרֹעַ יְפַתַּח וִישַׁדֵּד אַדְמָתוֹ׃

24. hakol hayom yacharosh hachoresh liz'ro`a y'phatach wisaded 'ad'matho.

Isa28:24 Does the farmer plow all day to sow?
Does he open and break the clods of his ground?

‹24› μὴ ὅλην τὴν ἡμέραν μέλλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν;
ἢ σπόρον προετοιμάσει πρὶν ἐργάσασθαι τὴν γῆν;

24 mē holēn tēn hēmeran mellei ho arotriōn arotrian? ē sporon proetoimasei prin ergasasthai tēn gēn?
Shall not the entire day be about the one plowing to plow?
or the one sowing, shall he not prepare beforehand to work the ground?

---

25 פקר פניה והפיץ קצח וכמן יזרק
:וחטה שעורה ובכסת גבולתם

כה הֲלוֹא אִם־שִׁוָּה פָנֶיהָ וְהֵפִיץ קֶצַח וְכַמֹּן יִזְרֹק

וְשָׂם חִטָּה שׂוֹרָה וּשְׂעֹרָה נִסְמָן וְכֻסֶּמֶת גְּבֻלָתוֹ׃

25. halo' 'im-shiuah phaneyah w'hephits qetsach w'kamon yiz'roq
w'sam chitah sorah us'`orah nis'man w'kusemeth g'bulatho.

Isa28:25 When has he level its surface, does not strew black cummin
and scatter cummin and plant wheat in rows, place barley and rye in its border?

‹25› οὐχ ὅταν ὁμαλίσῃ αὐτῆς τὸ πρόσωπον, τότε σπείρει μικρὸν μελάνθιον
καὶ κύμινον καὶ πάλιν σπείρει πυρὸν καὶ κριθὴν καὶ ζέαν ἐν τοῖς ὁρίοις σου;

25 ouch hotan homalisē autēs to prosōpon, tote speirei mikron melanthion
Does he not whenever he should level the face of it, then sow the small pepperwort or cummin,
kai kyminon kai palin speirei pyron kai krithēn kai zean en tois horiois sou?
and again sow wheat, and barley, and spelt, in your boundaries?

---

26 ܝܠܦܢܘ ܝܗܒܠܗ ܡܫܦܛ ܐܠܗܝܘ ܝܘܪܢܘ׃

כו וְיִסְרוֹ לַמִּשְׁפָּט אֱלֹהָיו יוֹרֶנּוּ׃

26. w'yis'ro lamish'pat 'Elohayu yorenu.

Isa28:26 For He instructs him to discretion and his El teaches him.

‹26› καὶ παιδευθήσῃ κρίματι θεοῦ σου καὶ εὐφρανθήσῃ.

26 kai paideuthēsē krimati theou sou kai euphranthēsē.
And you shall be corrected in the equity of your El, and shall be glad.

---

27 ܕܠܐ ܒܚܪܘܨ ܝܘܕܫ ܩܨܚ ܘܐܘܦܢ ܥܓܠܗ ܥܠ ܟܡܘܢ ܝܘܣܒ
ܟܝ ܒܡܛܗ ܢܚܒܛ ܩܨܚ ܘܟܡܘܢ ܒܫܒܛ׃

כז כִּי לֹא בָחָרוּץ יוּדַשׁ קֶצַח וְאוֹפַן עֲגָלָה עַל־כַּמּוֹן יוּסָב
כִּי בַמַּטֶּה יֵחָבֶט קֶצַח וְכַמּוֹן בַּשָּׁבֶט׃

27. ki lo' becharuts yudash qetsach w'ophan `agalah `al-kamon yusab
ki bamateh yechabet qetsach w'kamon bashabet.

Isa28:27 For black cummin is not threshed with a sledge, nor is the cartwheel turned on cummin;
but black cummin is beaten out with a staff, and cummin with a rod.

‹27› οὐ γὰρ μετὰ σκληρότητος καθαίρεται τὸ μελάνθιον, οὐδὲ τροχὸς ἁμάξης περιάξει
ἐπὶ τὸ κύμινον, ἀλλὰ ῥάβδῳ ἐκτινάσσεται τὸ μελάνθιον, τὸ δὲ κύμινον

27 ou gar meta sklērotētos kathairetai to melanthion, oude trochos hamaxēs periaxei epi to kyminon,
For not with hardness cleansed is the pepperwort,
nor the wheel of a wagon shall lead about upon the cummin;
alla hrabdō ektinassetai to melanthion, to de kyminon
but by a rod is shaken off the pepperwort.

---

28 ܠܚܡ ܝܘܕܩ ܟܝ ܠܐ ܠܢܨܚ ܐܕܘܫ ܝܕܘܫܢܘ ܘܗܡܡ ܓܠܓܠ ܥܓܠܬܘ
ܘܦܪܫܝܘ ܠܐ-ܝܕܩܢܘ׃

כח לֶחֶם יוּדָק כִּי לֹא לָנֶצַח אָדוֹשׁ יְדוּשֶׁנּוּ וְהָמַם גִּלְגַּל עֶגְלָתוֹ
וּפָרָשָׁיו לֹא־יְדֻקֶּנּוּ׃

28. lechem yudaq ki lo' lanetsach 'adosh y'dushenu w'hamam gil'gal `eg'latho
upharashayu lo'-y'duqenu.

Isa28:28 Bread is crushed, but not always threshing one threshes it,
and he drives the wheel of his cart; and his horses do not beat it small.

‹28› μετὰ ἄρτου βρωθήσεται. οὐ γὰρ εἰς τὸν αἰῶνα ἐγὼ ὑμῖν ὀργισθήσομαι,
οὐδὲ φωνὴ τῆς πικρίας μου καταπατήσει ὑμᾶς.

28 meta artou brōthēsetai. ou gar eis ton aiōna egō hymin orgisthēsomai,
But the cummin with bread shall be eaten,
not for into the eon I am provoked to anger against you,
oude phōnē tēs pikrias mou katapatēsei hymas.
nor shall the voice of my bitterness trample you.

---

29 :יַחְוֶיתְכֶ֖ם לְבַלְתִּ֥י יַרְבֶּ֛ה אַרְבֹּ֖ת יַעֲקֹ֑ב יַעַ֣ן יָמֹ֔ת וְאַרְבֹּ֥ת בְּנֵי־יָ֖ם

כט גַּם־זֹ֣את מֵעִ֣ם יְהוָ֣ה צְבָאוֹת֮ יָצָ֣אָה הִפְלִיא֒ עֵצָ֣ה הִגְדִּ֔יל תּוּשִׁיָּ֖ה׃ ס

29. gam-zo’th me`im Yahúwah ts’ba’oth yatsa’ah hiph’li’ `etsah hig’dil tushiah.

Isa28:29 This also comes from יַחְוֶיתְכֶם of hosts,
doing wonders in counsel, making great His sound wisdom.

‹29› καὶ ταῦτα παρὰ κυρίου σαβαωθ ἐξῆλθεν τὰ τέρατα·
βουλεύσασθε, ὑψώσατε ματαίαν παράκλησιν.

29 kai tauta para kyriou sabaōth exēlthen ta terata; bouleusasthe, huyōsate mataian paraklēsin.
And these by YHWH of Hosts came forth miracles. Take counsel, exalt vain comfort!

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 29

Isa29:1 אהוֹי אֲרִיאֵל אֲרִיאֵל קִרְיַת חָנָה דָוִד סְפוּ שָׁנָה עַל־שָׁנָה חַגִּים יִנְקֹפוּ׃

1. hoy ‘Ari’el ‘Ari’el qir’yath chanah Dawid s’phu shanah `al-shanah chagim yin’qophu.

Isa29:1 Woe, O Ariel, Ariel the city where David camped!
Add year to year, let the feasts run their circle.

‹29:1› Οὐαὶ πόλις Αριηλ, ἣν Δαυιδ ἐπολέμησεν·
συναγάγετε γενήματα ἐνιαυτὸν ἐπ’ ἐνιαυτόν, φάγεσθε γὰρ σὺν Μωαβ.

1 Ouai polis Ariēl, hēn Dauid epolemēsen;
Woe city of Ariel, which David waged war.
synagagete genēmata eniauton ep’ eniauton, phagesthe gar syn Mōab.
Gather together produce year by year! for you shall eat with Moab.

---

2 בוַהֲצִיקוֹתִי לַאֲרִיאֵל וְהָיְתָה תַאֲנִיָּה וַאֲנִיָּה וְהָיְתָה לִּי כַּאֲרִיאֵל׃

2. wahatsiqothi la’Ari’el w’hay’thah tha’aniah wa’aniah w’hay’thah li ka’Ari’el.

Isa29:2 I shall bring distress to Ariel, and she shall be mourning and sorrow;
and she shall be like Ariel to me.

‹2› ἐκθλίψω γὰρ Αριηλ, καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἰσχὺς καὶ τὸ πλοῦτος ἐμοί.

2 ekthlipsō gar Ariēl, kai estai autēs hē ischys kai to ploutos emoi.
For I shall squeeze Ariel, and shall be her strength and riches mine.

---

3 גוְחָנִיתִי כַדּוּר עָלָיִךְ וְצַרְתִּי עָלַיִךְ מֻצָּב וַהֲקִימֹתִי עָלַיִךְ מְצֻרֹת׃

3. w’chanithi kadur `alayik w’tsar’ti `alayik mutsab wahaqimothi `alayik m’tsuroth.

Isa29:3 I shall camp as a circle on you, and I shall besiege on you siegeworks,
and I shall lift up ramparts on you.

‹3› καὶ κυκλώσω ὡς Δαυιδ ἐπὶ σὲ καὶ βαλῶ περὶ σὲ χάρακα καὶ θήσω περὶ σὲ πύργους,

3 kai kyklōsō hōs Dauid epi se kai balō peri se charaka kai thēsō peri se pyrgous,
And I shall encircle as David upon you, and I shall throw up around you a siege mound,
and I shall set around you towers

---

4 דוְשָׁפַלְתְּ מֵאֶרֶץ תְּדַבֵּרִי וּמֵעָפָר תִּשַּׁח אִמְרָתֵךְ
וְהָיָה כְּאוֹב מֵאֶרֶץ קוֹלֵךְ וּמֵעָפָר אִמְרָתֵךְ תְּצַפְצֵף׃

4. w’shaphal’t’ me’erets t’daberi ume`aphar tishach ‘im’ratheak
w’hayah k’ob me’erets qoleak ume`aphar ‘im’ratheak t’tsaph’tseph.

Isa29:4 Then you shall be brought low; from the earth you shall speak,

and from the dust your words shall bowed; and your voice shall be
as a spiritist from the ground, and your speech shall whisper from the dust.

‹4› καὶ ταπεινωθήσονται οἱ λόγοι σου εἰς τὴν γῆν, καὶ εἰς τὴν γῆν οἱ λόγοι σου δύσονται·
καὶ ἔσται ὡς οἱ φωνοῦντες ἐκ τῆς γῆς ἡ φωνή σου, καὶ πρὸς τὸ ἔδαφος ἡ φωνή σου ἀσθενήσει.

4 kai tapeinōthēsontai hoi logoi sou eis tēn gēn, kai eis tēn gēn hoi logoi sou dysontai;
And shall be abased your words unto the ground.
And unto the ground your words shall go down.
kai estai hōs hoi phōnountes ek tēs gēs hē phōnē sou, kai pros to edaphos hē phōnē sou asthenēsei.
And shall be as the ones speaking out loud from out of the earth your voice;
and to the ground your voice shall weaken

---

5 𐤄𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤀𐤁𐤒 𐤓𐤒 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤆𐤓𐤉𐤊 𐤅𐤊𐤌𐤥 𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤏𐤓𐤉𐤦𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤐𐤕𐤏 𐤐𐤕𐤀𐤌:

הוְהָיָה כְּאָבָק דַּק הֲמוֹן זָרֶיךָ וּכְמֹץ עֹבֵר הֲמוֹן עָרִיצִים
וְהָיָה לְפֶתַע פִּתְאֹם:

5. w'hayah k'abaq daq hamon zarayik ub'mots `ober hamon `aritsim w'hayah l'phetha` pith'om.

Isa29:5 But the multitude of your enemies shall become like fine dust, and the multitude
of the ruthless ones like the chaff which blows away; and it shall happen instantly, suddenly.

‹5› καὶ ἔσται ὡς κονιορτὸς ἀπὸ τροχοῦ ὁ πλοῦτος τῶν ἀσεβῶν καὶ ὡς χνοῦς φερόμενος,
τὸ πλῆθος τῶν καταδυναστευόντων σε, καὶ ἔσται ὡς στιγμὴ παραχρῆμα

5 kai estai hōs koniortos apo trochou ho ploutos tōn asebōn kai hōs chnous pheromenos,
And shall be as a cloud of dust from a wheel the riches of the impious;
and shall be as dust being borne about
to plēthos tōn katadunasteuonton se, kai estai hōs stigmē parachrēma
the multitude of the ones afflicting you; and it shall be as a moment immediate,

---

6 𐤅𐤌𐤏𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤕𐤐𐤒𐤃 𐤁𐤓𐤏𐤌 𐤅𐤁𐤓𐤏𐤔
𐤅𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤎𐤅𐤐𐤄 𐤅𐤎𐤏𐤓𐤄 𐤅𐤋𐤄𐤁 𐤀𐤔 𐤀𐤅𐤊𐤋𐤄:

וּמֵעִם יָהוָה צְבָאוֹת תִּפָּקֵד בְּרַעַם וּבְרַעַשׁ
וְקוֹל גָּדוֹל סוּפָה וּסְעָרָה וְלַהַב אֵשׁ אוֹכֵלָה:

6. me`im Yahúwah ts'ba'oth tipaqed b'ra`am ub'ra`ash
w'qol gadol suphah us'`arah w'lahab 'esh 'okelah.

Isa29:6 From 𐤆𐤁𐤆𐤁 of hosts you shall be punished with thunder and with earthquake
and loud noise, with whirlwind and tempest and the flame of a consuming fire.

‹6› παρὰ κυρίου σαβαωθ· ἐπισκοπὴ γὰρ ἔσται μετὰ βροντῆς καὶ σεισμοῦ
καὶ φωνῆς μεγάλης, καταιγὶς φερομένη καὶ φλὸξ πυρὸς κατεσθίουσα.

6 para kyriou sabaōth; episkopē gar estai meta brontēs kai seismou
by YHWH of Hosts; a visitation for there shall be with thunder, and earthquake,
kai phōnēs megalēs, kataigis pheromenē kai phlox pyros katesthiousa.
and sound a great, a blast being borne about, and a flame of fire devouring

---

7 𐤋𐤀𐤆𐤁𐤀𐤕-𐤋𐤀 𐤉𐤆𐤀𐤓𐤄𐤁 𐤉𐤆𐤉𐤁𐤁-𐤋𐤉 𐤉𐤉𐤉𐤁 𐤁𐤋𐤆𐤁𐤋 𐤉𐤉𐤓𐤁 𐤉𐤉𐤋𐤁𐤉 𐤁𐤆𐤁𐤆
𐤁𐤋 𐤉𐤆𐤐𐤆𐤓𐤉𐤁𐤉 𐤁𐤊𐤓𐤉𐤉 𐤁𐤆𐤓-𐤋𐤉𐤉

:

זוְהָיָה כַּחֲלוֹם חֲזוֹן לַיְלָה הֲמוֹן כָּל־הַגּוֹיִם הַצֹּבְאִים עַל־אֲרִיאֵל
וְכָל־צֹבְיָהּ וּמְצֻדָתָהּ וְהַמְּצִיקִים לָהּ׃

7. w'hayah kachalom chazon lay'lah hamon kal-hagoyim hatsob'im `al-'Ari'el w'kal-tsobeyah um'tsodathah w'ham'tsiqim lah.

Isa29:7 And the multitude of all the nations who wage war against Ariel, even all who wage war against her and her stronghold, and who distress her, shall be like a dream, a vision of the night.

‹7› καὶ ἔσται ὡς ὁ ἐνυπνιαζόμενος ἐν ὕπνῳ ὁ πλοῦτος τῶν ἐθνῶν πάντων,
ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ Αριηλ, καὶ πάντες οἱ στρατευσάμενοι ἐπὶ Ιερουσαλημ
καὶ πάντες οἱ συνηγμένοι ἐπ' αὐτὴν καὶ θλίβοντες αὐτήν.

7 kai estai hōs ho enypniazomenos en hypnọ̄ ho ploutos tōn ethnōn pantōn, hosoi epestrateusan epi Ariēl,
And shall be as ones dreaming in sleep the riches of all the nations, as many as march against Ariel,

kai pantes hoi strateusamenoi epi Ierousalēm kai pantes hoi synēgmenoi ep' autēn kai thlibontes autēn.
and all the ones soldiering against Jerusalem, and all the ones gathering together against her, and the ones afflicting her

---

ܝܗܘܝ ܟܦܪܐ ܕܪܦܐ ܕܝܬܐ ܐܝܐ ܣܘܡܐ ܡܕܒܪ ܩܘܬܐ ܐܪܐܝ 8
ܠܪܘ ܐܝܐ ܕܪܦܐ ܐܟܘ ܐܝܐ ܐܬܡܐ ܡܕܒܪ ܩܘܬܝ
:ܡܝܪܕ ܩܐ-ܕܘ ܡܪܐܣܡܐ ܡܪܝܢܐ-ܕܝ ܝܝܡܐ ܐܪܐܪ ܝܝ ܐܦܦܝܘ ܝܗܘܝ

חוְהָיָה כַּאֲשֶׁר יַחֲלֹם הָרָעֵב וְהִנֵּה אוֹכֵל וְהֵקִיץ וְרֵיקָה נַפְשׁוֹ
וְכַאֲשֶׁר יַחֲלֹם הַצָּמֵא וְהִנֵּה שֹׁתֶה וְהֵקִיץ וְהִנֵּה עָיֵף
וְנַפְשׁוֹ שׁוֹקֵקָה כֵּן יִהְיֶה הֲמוֹן כָּל־הַגּוֹיִם הַצֹּבְאִים עַל־הַר צִיּוֹן׃ ס

8. w'hayah ka'asher yachalom hara`eb w'hinneh 'okel w'heqits w'reyqah naph'sho w'ka'asher yachalom hatsame' w'hinneh shotheh w'heqits w'hinneh `ayeph w'naph'sho shoqeqah ken yih'yeh hamon kal-hagoyim hatsob'im `al-har Tsion.

Isa29:8 It shall be as when a hungry man dreams and behold, he is eating; but when he awakens,
His soul is empty, or as when a thirsty man dreams and behold, he is drinking,
But when he awakens, behold, he is faint and his soul is longing.
so the multitude of all the nations shall be who wage war against Mount Zion.

‹8› καὶ ἔσονται ὡς οἱ ἐν ὕπνῳ πίνοντες καὶ ἔσθοντες,
καὶ ἐξαναστάντων μάταιον αὐτῶν τὸ ἐνύπνιον, καὶ ὃν τρόπον ἐνυπνιάζεται ὁ διψῶν ὡς πίνων
καὶ ἐξαναστὰς ἔτι διψᾷ, ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς κενὸν ἤλπισεν,
οὕτως ἔσται ὁ πλοῦτος πάντων τῶν ἐθνῶν, ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ τὸ ὄρος Σιων.

8 kai esontai hōs hoi en hypnọ̄ pinontes kai esthontes, kai exanastantōn mataion autōn to enypnion,
And it shall be as the ones in sleep drinking and eating and rising up. is vain of them the dream,

kai hon tropon enypniazetai ho dipsōn hōs pinōn kai exanastas eti dipsą̣, hē de psychē autou
and in which manner shall dream the one thirsting and drinking, and rising up they still thirst, and his soul

eis kenon ēlpisen, houtōs estai ho ploutos pantōn tōn ethnōn, hosoi epestrateusan epi to oros Siōn.
in vain hoped, so shall be the riches of all the nations, as many as marched against mount Zion.

:ܩܝܘ ܥܠܝ ܝܘܝ ܝܢܢ-ܥܠܝ ܝܩܝܘ ܝܘܘܝ ܝܘܘܘܟܘܐ ܝܐܝܟܝ ܝܐܝܐܝܟܐ 9

ט הִתְמַהְמְהוּ וּתְמָהוּ הִשְׁתַּעֲשְׁעוּ וָשׁוּעוּ שָׁכְרוּ וְלֹא־יַיִן נָעוּ וְלֹא שֵׁכָר׃

9. hith'mah'm'hu uth'mahu hish'ta`ash'`u washo`u shak'ru w'lo'-yayin na`u w'lo' shekar.

Isa29:9 Wait and wonder! Blind yourselves and be blind;
they become drunk, but not with wine, they stagger, but not with strong drink.

‹9› ἐκλύθητε καὶ ἔκστητε καὶ κραιπαλήσατε οὐκ ἀπὸ σικερα οὐδὲ ἀπὸ οἴνου·

9 eklythēte kai ekstēte kai kraipalēsate ouk apo sikera oude apo oinou;
Be loosened! Be amazed and be dizzy! Not from liquor nor from wine.

---

10 𐤔𐤊𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤓𐤅𐤇 𐤕𐤓𐤃𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤑𐤑𐤌 𐤀𐤕 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤕 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕 𐤓𐤀𐤔𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤇𐤆𐤉𐤌 𐤊𐤎𐤄׃

י כִּי־נָסַךְ עֲלֵיכֶם יְהוָה רוּחַ תַּרְדֵּמָה וַיְעַצֵּם אֶת־עֵינֵיכֶם אֶת־הַנְּבִיאִים
וְאֶת־רָאשֵׁיכֶם הַחֹזִים כִּסָּה׃

10. ki-nasak `aleykem Yahúwah ruach tar'demah way'`atsem 'eth-`eyneykem 'eth-han'bi'im w'eth-ra'sheykem hachozim kisah.

Isa29:10 For 𐤉𐤄𐤅𐤄 has poured over you a spirit of deep sleep, he has shut your eyes, the prophets;
and He has covered your heads, the seers.

‹10› ὅτι πεπότικεν ὑμᾶς κύριος πνεύματι κατανύξεως καὶ καμμύσει τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν
καὶ τῶν προφητῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχόντων αὐτῶν, οἱ ὁρῶντες τὰ κρυπτά.

10 hoti pepotiken hymas kyrios pneumati katanyxeōs kai kammysei tous ophthalmous autōn
For has given you to drink YHWH a spirit of vexation.
And he shall close the eyelids of their eyes,

kai tōn prophētōn autōn kai tōn archontōn autōn, hoi horōntes ta krypta.
and their prophets, and their rulers, the ones seeing the hidden things

---

11 𐤅𐤄𐤉𐤕 𐤇𐤆𐤅𐤕 𐤊𐤋 𐤃𐤁𐤁𐤉 𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤇𐤕𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤁 𐤉𐤕𐤍𐤅
𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤋־𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤓𐤀 𐤄𐤀־𐤆𐤄 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤀𐤅𐤊𐤋 𐤊𐤉 𐤇𐤕𐤅𐤌 𐤄𐤅𐤀׃

יא וַתְּהִי לָכֶם חָזוּת הַכֹּל כְּדִבְרֵי הַסֵּפֶר הֶחָתוּם אֲשֶׁר־יִתְּנוּ
אֹתוֹ אֶל־יוֹדֵעַ הַסֵּפֶר לֵאמֹר קְרָא נָא־זֶה וְאָמַר לֹא אוּכַל כִּי חָתוּם הוּא׃

11. wat'hi lakem chazuth hakol k'dib'rey hasepher hechathum
'asher-yit'nu 'otho 'el-yode`a hasepher le'mor q'ra' na'-zeh w'amar lo' 'ukal ki chathum hu'.

Isa29:11 The entire vision shall be to you like the words of a sealed book, which they give it
to one knowing books, saying, Please read this, he shall say, I cannot, for it is sealed.

‹11› καὶ ἔσονται ὑμῖν πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ὡς οἱ λόγοι τοῦ βιβλίου τοῦ ἐσφραγισμένου τούτου,
ὃ ἐὰν δῶσιν αὐτὸ ἀνθρώπῳ ἐπισταμένῳ γράμματα λέγοντες Ἀνάγνωθι ταῦτα·
καὶ ἐρεῖ Οὐ δύναμαι ἀναγνῶναι, ἐσφράγισται γάρ.

11 kai esontai hymin panta ta hrēmata tauta hōs hoi logoi tou bibliou tou esphragismenou toutou,
And shall be to you all sayings these as the words scroll having a seal set upon it of this;

ho ean dōsin auto anthrōpō̧ epistamenō̧ grammata legontes Anagnōthi tauta;
which if they should give it to a man having knowledge of letters, saying,
Read these things!

kai erei Ou dynamai anagnōnai, esphragistai gar.

Then he shall say, I am not able to read, for it is sealed.

---

12 ܝܗܒ ܢܬܬܢ ܣܦܪܐ ܥܠ ܕܠܐ ܝܕܥ ܣܦܪ ܠܡܡܪ ܩܪܐ ܢܐ ܗܕܐ
ܘܐܡܪ ܠܐ ܝܕܥܬܝ ܣܦܪ׃

יב וְנִתַּן הַסֵּפֶר עַל אֲשֶׁר לֹא־יָדַע סֵפֶר לֵאמֹר קְרָא נָא־זֶה
וְאָמַר לֹא יָדַעְתִּי סֵפֶר׃ ס

12. w'nitan hasepher `al 'asher lo'-yada` sepher le'mor q'ra' na'-zeh w'amar lo' yada`'ti sepher.

Isa29:12 Then the book shall be given to one who does not know books, saying, please read this.
And he shall say, I do not know books.

‹12› καὶ δοθήσεται τὸ βιβλίον τοῦτο εἰς χεῖρας ἀνθρώπου μὴ ἐπισταμένου γράμματα,
καὶ ἐρεῖ αὐτῷ Ἀνάγνωθι τοῦτο· καὶ ἐρεῖ Οὐκ ἐπίσταμαι γράμματα.

12 kai dothēsetai to biblion touto eis cheiras anthrōpou mē epistamenou grammata,
And shall be given scroll this into the hands of a man not having knowledge of letters.
kai erei autō̜ Anagnōthi touto; kai erei Ouk epistamai grammata.
And one shall say to him, Read this! And he shall say, I do not have knowledge of letters

---

13 ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܕܥܠ ܕܢܓܫ ܗܕܐ ܥܡܐ ܒܦܘܗܝ ܘܒܣܦܬܘܗܝ ܟܒܕܘܢܝ
ܘܠܒܗ ܪܚܩ ܡܢܝ ܘܗܝ ܝܪܐܬܡ ܐܬܝ ܡܨܘܬ ܐܢܫܝܡ ܡܠܡܕܗ׃

יג וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יַעַן כִּי נִגַּשׁ הָעָם הַזֶּה בְּפִיו וּבִשְׂפָתָיו כִּבְּדוּנִי
וְלִבּוֹ רִחַק מִמֶּנִּי וַתְּהִי יִרְאָתָם אֹתִי מִצְוַת אֲנָשִׁים מְלֻמָּדָה׃

13. wayo'mer 'Adonay ya`an ki nigash ha`am hazeh b'phiu ubis'phathayu kib'duni
w'libo richaq mimeni wat'hi yir'atham 'othi mits'wath 'anashim m'lumadah.

Isa29:13 Then the Master said, because this people draw near with their mouth
and honor Me with their lips, but their hearts is far from Me,
and their fear of Me is taught by the command of men,

‹13› Καὶ εἶπεν κύριος Ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος ἐν τῷ στόματι οὗτοῦ,
καὶ ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτῶν τιμῶσίν με, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ,
μάτην δὲ σέβονταί με διδάσκοντες ἐντάλματα ἀνθρώπων καὶ διδασκαλίας.

13 Kai eipen kyrios Eggizei moi ho laos houtos en tō stomati houton,
And YHWH said, approach unto me this people with their mouth,
kai en tois cheilesin autōn timōsin me, hē de kardia autōn
and by their lips they esteem me, but their heart
porrō apechei ap' emou, matēn de sebontai me didaskontes entalmata anthrōpōn kai didaskalias.
is far off at a distance from me; and in vain they worship me,
teaching the precepts of men and instructions

---

14 ܗܐܠܝܢ ܗܐܠܝܢ ܕܢܦܠܝܐ ܠܗܦܠܝܐ ܥܡܐ ܗܕܐ ܘܦܠܝܐ
ܘܐܒܕܗ ܚܟܡܬ ܚܟܡܝܘ ܘܒܝܢܬ ܢܒܝܘ ܬܣܬܬܪ׃

יד לָכֵן הִנְנִי יוֹסִף לְהַפְלִיא אֶת־הָעָם־הַזֶּה הַפְלֵא וָפֶלֶא
וְאָבְדָה חָכְמַת חֲכָמָיו וּבִינַת נְבוֹנָיו תִּסְתַּתָּר׃ ס

14. laken hin'ni yosiph l'haph'li' 'eth-ha`am-hazeh haph'le' waphele'
w'ab'dah chak'math chakamayu ubinath n'bonayu tis'tatar.

Isa29:14 Therefore behold, I am adding to do wonders with this people; wonders, even a wonder,
and the wisdom of their wise men shall perish,
and the discernment of their discerning men shall be hidden.

‹14› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ προσθήσω τοῦ μεταθεῖναι τὸν λαὸν τοῦτον καὶ μεταθήσω αὐτοὺς καὶ ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν κρύψω.

14 dia touto idou egō prosthēsō tou metatheinai ton laon touton kai metathēsō autous
On account of this, behold, I shall proceed to transpose this people;
and I shall transpose them,

kai apolō tēn sophian tōn sophōn kai tēn synesin tōn synetōn kruyō.
and I shall destroy the wisdom of the wise;
and the understanding of the discerning I shall hide

---

15 𐤄𐤅𐤉 𐤄𐤌𐤏𐤌𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤌𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤎𐤕𐤓 𐤏𐤑𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤌𐤇𐤔𐤊 𐤌𐤏𐤔𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤌𐤉 𐤓𐤀𐤍𐤅 𐤅𐤌𐤉 𐤉𐤅𐤃𐤏𐤍𐤅:

טו הוֹי הַמַּעֲמִיקִים מֵיהוָה לַסְתִּר עֵצָה וְהָיָה בְמַחְשָׁךְ מַעֲשֵׂיהֶם
וַיֹּאמְרוּ מִי רֹאֵנוּ וּמִי יוֹדְעֵנוּ:

15. hoy hama`amiqim meYahúwah las'tir `etsah w'hayah b'mach'shak ma`aseyhem wayo'm'ru mi ro'enu umi yod'`enu.

Isa29:15 Woe to those who seek deep to hide their counsel from 𐤄𐤅𐤄𐤅,
and their works are in the dark, and they say, Who sees us? or Who knows us?

‹15› οὐαὶ οἱ βαθέως βουλὴν ποιοῦντες καὶ οὐ διὰ κυρίου· οὐαὶ οἱ ἐν κρυφῇ βουλὴν ποιοῦντες καὶ ἔσται ἐν σκότει τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ ἐροῦσιν Τίς ἡμᾶς ἑώρακεν καὶ τίς ἡμᾶς γνώσεται ἢ ἃ ἡμεῖς ποιοῦμεν;

15 ouai hoi batheōs boulēn poiountes kai ou dia kyriou; ouai hoi en kryphȩ̄ boulēn poiountes
Woe to the ones deeply plans making, and not according to YHWH.
Woe to the ones in secret plans making.

kai estai en skotei ta erga autōn kai erousin Tis hēmas heōraken
And shall be in darkness their works, and they shall say, Who has seen us,

kai tis hēmas gnōsetai ē ha hēmeis poioumen?
and who shall know us or what we do?

---

16 𐤄𐤉𐤅 𐤀𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤀𐤌 𐤄𐤅𐤉 𐤀𐤉𐤔𐤄𐤅 𐤋𐤀 𐤏𐤔𐤄𐤅 𐤋𐤀 𐤏𐤔𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤑𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤉𐤅𐤑𐤓𐤅 𐤋𐤀 𐤄𐤁𐤉𐤍:

טז הַפְּכְּכֶם אִם־כְּחֹמֶר הַיֹּצֵר יֵחָשֵׁב כִּי־יֹאמַר מַעֲשֶׂה לְעֹשֵׂהוּ לֹא עָשָׂנִי
וְיֵצֶר אָמַר לְיוֹצְרוֹ לֹא הֵבִין:

16. haph'k'kem 'im-k'chomer hayotser yechasheb ki-yo'mar ma`aseh l'`osehu lo' `asani w'yetser 'amar l'yots'ro lo' hebin.

Isa29:16 O your perversity! Shall the former be counted as the clay,
for shall the work to its maker say, he did not make me;
or shall the thing formed say to him who formed it, he has no understanding?

‹16› οὐχ ὡς ὁ πηλὸς τοῦ κεραμέως λογισθήσεσθε; μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι Οὐ σύ με ἔπλασας; ἢ τὸ ποίημα τῷ ποιήσαντι Οὐ συνετῶς με ἐποίησας;

16 ouch hōs ho pēlos tou kerameōs logisthēsesthe? mē erei to plasma tō̧ plasanti Ou sy me eplasas?

not as clay for the potter Shall you be considered?
Shall say the thing shaped to the one shaping, You did not shape me.

ē to poiēma tō̜ poiēsanti Ou synetōs me epoiēsas?
Or the thing made by the one making it, not expertly You did make me?

---

17 יז הֲלוֹא־עוֹד מְעַט מִזְעָר וְשָׁב לְבָנוֹן לַכַּרְמֶל וְהַכַּרְמֶל לַיַּעַר יֵחָשֵׁב׃

17. halo'-`od m'`at miz'`ar w'shab L'banon lakar'mel w'hakar'mel laya`ar yechasheb.

Isa29:17 Is it not yet a little while and Lebanon shall be turned into a fertile field,
and the fertile field shall be considered as a forest?

‹17› οὐκέτι μικρὸν καὶ μετατεθήσεται ὁ Λίβανος ὡς τὸ ὄρος τὸ Χερμελ
καὶ τὸ ὄρος τὸ Χερμελ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται;

17 ouketi mikron kai metatethēsetai ho Libanos hōs to oros to Chermel
No longer a little while and shall be transposed Lebanon as the mountain of fruitful field;

kai to oros to Chermel eis drymon logisthēsetai?
the mountain of fruitful field

---

18 יח וְשָׁמְעוּ בַיּוֹם־הַהוּא הַחֵרְשִׁים דִּבְרֵי־סֵפֶר
וּמֵאֹפֶל וּמֵחֹשֶׁךְ עֵינֵי עִוְרִים תִּרְאֶינָה׃

18. w'sham'`u bayom-hahu' hacher'shim dib'rey-sepher
ume'ophel umechoshek `eyney `iw'rim tir'eynah.

Isa29:18 On that day the deaf shall hear words of a book,
and out of their gloom and out of darkness the eyes of the blind shall see.

‹18› καὶ ἀκούσονται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κωφοὶ λόγους βιβλίου, καὶ οἱ ἐν τῷ σκότει
καὶ οἱ ἐν τῇ ὁμίχλῃ ὀφθαλμοὶ τυφλῶν βλέψονται·

18 kai akousontai en tē̜ hēmerą ekeinē̜ kōphoi logous bibliou, kai hoi en tō̜ skotei
And shall hear in that day deaf-mutes the words of the scroll; and the ones in darkness,

kai hoi en tē̜ homichlē̜ ophthalmoi typhlōn blepsontai;
the ones in fog - the eyes of the blind shall see,

---

19 יט וְיָסְפוּ עֲנָוִים בַּיהוָה שִׂמְחָה וְאֶבְיוֹנֵי אָדָם בִּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יָגִילוּ׃

19. w'yas'phu `anawim baYahúwah sim'chah w'eb'yoney 'adam biq'dosh Yis'ra'El yagilu.

Isa29:19 The afflicted shall increase their gladness in יהוה,
and the needy of mankind shall rejoice in the Holy One of Yisrael.

‹19› καὶ ἀγαλλιάσονται πτωχοὶ διὰ κύριον ἐν εὐφροσύνῃ,
καὶ οἱ ἀπηλπισμένοι τῶν ἀνθρώπων ἐμπλησθήσονται εὐφροσύνης.

19 kai agalliasontai ptōchoi dia kyrion en euphrosynē̜,
and shall exult the poor because of YHWH with gladness,

kai hoi apēlpismenoi tōn anthrōpōn emplēsthēsontai euphrosynēs.

the ones despairing of men shall be filled up with gladness

---

20 כִּ֣י־אָפֵ֗ס עָרִ֤יץ וְכָלָה֙ לֵ֔ץ וְנִכְרְת֖וּ כָּל־שֹׁקְדֵ֥י אָֽוֶן׃

20. ki-'aphes `arits w'kalah lets w'nik'r'thu kal-shoq'dey 'awen.

Isa29:20 For the ruthless shall be brought to nothing and the scorner is ended,
and all that watch for evil shall be cut off;

‹20› ἐξέλιπεν ἄνομος, καὶ ἀπώλετο ὑπερήφανος, καὶ ἐξωλεθρεύθησαν οἱ ἀνομοῦντες ἐπὶ κακίᾳ

20 exelipen anomos, kai apōleto hyperēphanos, kai exōlethreuthēsan hoi anomountes epi kakią

failed The lawless one, and is destroyed the proud one,

and shall be utterly destroyed the ones acting lawlessly concerning evil,

---

21 כַּֽמַּחֲטִיאֵי אָדָם בְּדָבָר וְלַמּוֹכִיחַ בַּשַּׁעַר יְקֹשׁוּן וַיַּטּוּ בַתֹּהוּ צַדִּיק׃ ס

21. machati'ey 'adam b'dabar w'lamokiach basha`ar y'qoshun wayatu batohu tsadiq.

Isa29:21 that makes a man an offender by a word, and lay a snare for him that reproves in the gate,
and turn aside the just for a thing of nothing.

‹21› καὶ οἱ ποιοῦντες ἁμαρτεῖν ἀνθρώπους ἐν λόγῳ· πάντας δὲ τοὺς ἐλέγχοντας
ἐν πύλαις πρόσκομμα θήσουσιν καὶ ἐπλαγίασαν ἐν ἀδίκοις δίκαιον.

21 kai hoi poiountes hamartein anthrōpous en logō̱; pantas de tous elegchontas

even the ones causing to sin men by a word. all And the ones reproving

en pylais proskomma thēsousin kai eplagiasan en adikois dikaion.

at the gates to be considered for stumbling men shall make,

for they bent away by unjust acts the just one.

---

22 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֶל־בֵּית יַעֲקֹב
אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־אַבְרָהָם לֹא־עַתָּה יֵבוֹשׁ יַעֲקֹב וְלֹא עַתָּה פָּנָיו יֶחֱוָרוּ׃

22. laken koh-'amar Yahúwah 'el-beyth Ya`aqob
'asher padah 'eth-'Ab'raham lo'-`atah yebosh Ya`aqob w'lo' `atah panayu yechewaru.

Isa29:22 Therefore thus says יְהוָה, who redeemed Abraham, concerning the house of Yaaqob (Jacob):
Yaaqob shall not now be ashamed, nor shall his face now turn pale;

‹22› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Ιακωβ, ὃν ἀφώρισεν
ἐξ Αβρααμ Οὐ νῦν αἰσχυνθήσεται Ιακωβ οὐδὲ νῦν τὸ πρόσωπον μεταβαλεῖ Ισραηλ·

22 dia touto tade legei kyrios epi ton oikon Iakōb,

On account of this, thus says YHWH concerning the house of Jacob,

hon aphōrisen ex Abraam Ou nyn aischynthēsetai Iakōb oude nyn to prosōpon metabalei Israēl;

whom he separated from Abraham, not now shall be ashamed Jacob,

nor now countenance - shall Israel change.

---

23 כִּֽי־רְאוֹת יְלָדָיו מַעֲשֵׂי יָדַי בְּקִרְבּוֹ יַקְדִּישׁוּ שֵׁם קְדוֹשׁ יַעֲקֹב וְעַל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעֲרִיצוּ׃

כג כִּי בִרְאֹתוֹ יְלָדָיו מַעֲשֵׂה יָדַי בְּקִרְבּוֹ יַקְדִּישׁוּ שְׁמִי
וְהִקְדִּישׁוּ אֶת־קְדוֹשׁ יַעֲקֹב וְאֶת־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעֲרִיצוּ׃

23. ki bir'otho y'ladayu ma`aseh yaday b'qir'bo yaq'dishu sh'mi
u'hiq'dishu 'eth-q'dosh Ya`aqob w'eth-'Elohey Yis'ra'El ya`aritsu.

Isa29:23 But when he sees his children, the work of My hands, in his midst, they shall sanctify My name; indeed, they shall sanctify the Holy One of Yaaqob and shall fear the El of Yisrael.

‹23› ἀλλ' ὅταν ἴδωσιν τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ἔργα μου, δι' ἐμὲ ἁγιάσουσιν τὸ ὄνομά μου
καὶ ἁγιάσουσιν τὸν ἅγιον Ιακωβ καὶ τὸν θεὸν τοῦ Ισραηλ φοβηθήσονται.

23 all' hotan idōsin ta tekna autōn ta erga mou, di' eme hagiasousin to onoma mou
But whenever shall behold their children my works, because of me they shall sanctify my name,
kai hagiasousin ton hagion Iakōb kai ton theon tou Israēl phobēthēsontai.
and they shall sanctify the holy one of Jacob, and the El of Israel they shall fear.

---

24 𐤅𐤄𐤁𐤍𐤄 𐤥𐤓𐤅𐤇 𐤕𐤏𐤉 𐤓𐤅𐤇 𐤁𐤉𐤍𐤄 𐤅𐤓𐤅𐤂𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤋𐤌𐤃𐤅 𐤋𐤒𐤇׃
כד וְיָדְעוּ תֹעֵי־רוּחַ בִּינָה וְרוֹגְנִים יִלְמְדוּ־לֶקַח׃

24. w'yad'`u tho`ey-ruach binah w'rog'nim yil'm'du-leqach.

Isa29:24 And those who err in spirit shall come to understanding,
and those who murmured shall learn the teaching.

‹24› καὶ γνώσονται οἱ τῷ πνεύματι πλανώμενοι σύνεσιν, οἱ δὲ γογγύζοντες μαθήσονται
ὑπακούειν, καὶ αἱ γλώσσαι αἱ ψελλίζουσαι μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην.

24 kai gnōsontai hoi tō̜ pneumati planōmenoi synesin, hoi de goggyzontes mathēsontai hypakouein,
And shall know the ones wandering in the spirit understanding,
the ones grumbling shall learn to obey,
kai hai glōssai hai psellizousai mathēsontai lalein eirēnēn.
and the tongues stuttering shall learn to speak peace.

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 30

𐤄𐤅𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤎𐤓𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤝 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤝-𐤏𐤦𐤄 𐤅𐤀𐤝𐤉 𐤕𐤎𐤊 𐤅𐤀𐤝𐤉 𐤕𐤎𐤊 Isa30:1
:𐤀𐤦𐤍𐤉 𐤀𐤦𐤍𐤉 𐤀𐤕𐤝𐤉 𐤄𐤌𐤉𐤏 𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤝𐤉𐤏 𐤀𐤦𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤝𐤉𐤏

אהוֹי בָּנִים סוֹרְרִים נְאֻם־יָהוָה לַעֲשׂוֹת עֵצָה וְלֹא מִנִּי
וְלִנְסֹךְ מַסֵּכָה וְלֹא רוּחִי לְמַעַן סְפוֹת חַטָּאת עַל־חַטָּאת׃

1. hoy banim sor'rim n'um-Yahúwah la`asoth `etsah w'lo' mini w'lin'sok masekah w'lo' ruchi l'ma`an s'photh chata'th `al-chata'th.

Isa30:1 Woe to the rebellious children, declares 𐤀𐤝𐤉𐤀𐤝, to make counsel,
but not Mine, and to weave a web, but not of My Spirit, in order to add sin to sin;

‹30:1› Οὐαὶ τέκνα ἀποστάται, τάδε λέγει κύριος, ἐποιήσατε βουλὴν οὐ δι' ἐμοῦ
καὶ συνθήκας οὐ διὰ τοῦ πνεύματός μου προσθεῖναι ἁμαρτίας ἐφ' ἁμαρτίαις,

1 Ouai tekna apostatai, tade legei kyrios, epoiēsate boulēn ou di' emou
Woe, O children of defectors! Thus says YHWH, You made counsel, but not through me;
kai synthēkas ou dia tou pneumatos mou prostheinai hamartias eph' hamartiais,
and treaties not by my spirit, to add sins upon sins

𐤄𐤍𐤄𐤋𐤊𐤌 𐤛𐤓𐤓𐤌𐤉𐤌 𐤐𐤌 𐤋𐤀 𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤋𐤏𐤅𐤆 𐤁𐤌𐤏𐤅𐤆 𐤐𐤓𐤏𐤄 2
:𐤁𐤌𐤏𐤅𐤆 𐤋𐤌𐤑 𐤀𐤕𐤄𐤋𐤉

בהַהֹלְכִים לָרֶדֶת מִצְרַיִם וּפִי לֹא שָׁאָלוּ לָעוּז בְּמָעוּז פַּרְעֹה
וְלַחְסוֹת בְּצֵל מִצְרָיִם׃

2. hahol'kim laredeth Mits'rayim uphi lo' sha'alu la`oz b'ma`oz Par'`oh w'lach'soth b'tsel Mits'rayim.

Isa30:2 who set out to go down to Egypt, but have not asked of My mouth,
to take refuge in the refuge of Pharaoh and to trust in the shadow of Egypt!

‹2› οἱ πορευόμενοι καταβῆναι εἰς Αἴγυπτον, ἐμὲ δὲ οὐκ ἐπηρώτησαν,
τοῦ βοηθηθῆναι ὑπὸ Φαραω καὶ σκεπασθῆναι ὑπὸ Αἰγυπτίων.

2 hoi poreuomenoi katabēnai eis Aigypton, eme de ouk epērōtēsan,
The ones going went down into Egypt (but of me they did not ask)
tou boēthēthēnai hypo Pharaō kai skepasthēnai hypo Aigyptiōn.
to be helped by Pharaoh, and sheltered by the Egyptians

:𐤀𐤦𐤉𐤀𐤦 𐤁𐤌𐤏𐤅𐤆-𐤋𐤌𐤑 𐤀𐤕𐤄𐤋𐤉𐤀 𐤀𐤅𐤑𐤋 𐤁𐤌𐤏𐤅𐤆 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤁𐤀𐤦𐤉 𐤁𐤀𐤝𐤉𐤀 3

גוְהָיָה לָכֶם מָעוּז פַּרְעֹה לְבֹשֶׁת וְהֶחָסוּת בְּצֵל־מִצְרַיִם לִכְלִמָּה׃

3. w'hayah lakem ma`oz Par'`oh l'bosheth w'hechasuth b'tsel-Mits'rayim lik'limah.

Isa30:3 Therefore the safety of Pharaoh shall be your shame
and the shelter in the shadow of Egypt a disgrace.

‹3› ἔσται γὰρ ὑμῖν ἡ σκέπη Φαραω εἰς αἰσχύνην καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' Αἴγυπτον ὄνειδος.

3 estai gar hymin hē skepē Pharaō eis aischynēn kai tois pepoithosin ep' Aigypton oneidos.
shall be For to you the protection by Pharoah for shame, and the ones relying upon Egypt for scorn.

---

4 ܟܝ ܗܘܘ ܒܨܥܢ ܣܪܝܘ ܘܡܠܐܟܝܘ ܚܢܝܣ ܝܓܝܥܘ׃

ד כִּי־הָיוּ בְצֹעַן שָׂרָיו וּמַלְאָכָיו חָנֵס יַגִּיעוּ׃

4. ki-hayu b'Tso`an sarayu umal'akayu Chanes yagi`u.

Isa30:4 For their princes were at Zoan and their ambassadors arrive at Hanes.

‹4› ὅτι εἰσὶν ἐν Τάνει ἀρχηγοὶ ἄγγελοι πονηροί· μάτην κοπιάσουσιν

4 hoti eisin en Tanei archēgoi aggeloi ponēroi; matēn kopiasousin

For are in Tanis chiefs messengers evil In folly their labor

---

5 ܟܠ ܡܕܝܢܐ ܥܠ ܥܡܐ ܕܠܐ ܢܥܒܕܘܢ ܠܡܘ ܠܐ ܠܥܙܪ ܘܠܐ
ܠܗܘܝܠ ܟܝ ܠܒܫܬ ܘܓܡ ܠܚܪܦܐ׃

הכֹל הֹבאִישׁ עַל־עַם לֹא־יוֹעִילוּ לָמוֹ לֹא לְעֵזֶר
וְלֹא לְהוֹעִיל כִּי לְבֹשֶׁת וְגַם־לְחֶרְפָּה׃ ס

5. kol hobi'ish `al-`am lo'-yo`ilu lamo lo' l'`ezer w'lo' l'ho`il ki l'bosheth w'gam-l'cher'pah.

Isa30:5 Everyone shall be ashamed over a people who do not profit them,
not for a help, and not for profiting, but for a shame and also for a reproach.

‹5› πρὸς λαόν, ὃς οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς οὔτε εἰς βοήθειαν οὔτε εἰς ὠφέλειαν,
ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος.

5 pros laon, hos ouk ōphelēsei autous oute eis boētheian oute eis ōpheleian, alla eis aischynēn kai oneidos.

over a people who shall not benefit them, neither for help, nor for benefit, but for shame, and scorn

---

6 ܡܫܐ ܒܗܡܘܬ ܢܓܒ ܒܐܪܥ ܨܪܐ ܘܨܘܩܐ ܠܒܝܐ ܘܠܝܫ ܡܗܢ ܐܦܥܐ
ܘܫܪܦ ܡܥܘܦܦ ܝܫܐܘ ܥܠ ܟܬܦ ܥܝܪܝܡ ܚܝܠܗܢ
ܘܥܠ ܕܒܫܬ ܓܡܠܝܡ ܥܬܪܬܡ ܥܠ ܥܡ ܠܐ ܝܘܥܝܠܘ׃

ומַשָּׂא בַּהֲמוֹת נֶגֶב בְּאֶרֶץ צָרָה וְצוּקָה לָבִיא וָלַיִשׁ מֵהֶם אֶפְעֶה
וְשָׂרָף מְעוֹפֵף יִשְׂאוּ עַל־כֶּתֶף עֲיָרִים חֵילֵהֶם
וְעַל־דַּבֶּשֶׁת גְּמַלִּים אוֹצְרֹתָם עַל־עַם לֹא יוֹעִילוּ׃

6. masa' bahamoth Negeb b'erets tsarah w'tsuqah labi' walayish mehem 'eph'`eh
w'saraph m'`opheph yis'u `al-ketheph `ayarim cheylehem
w'`al-dabesheth g'malim 'ots'rotham `al-`am lo' yo`ilu.

Isa30:6 The oracle concerning the beasts of the Negev.
Into a land of distress and anguish, of the lioness and lion, are from them,
viper and flying serpent, they carry their riches on the backs of young donkeys
and their treasures on camel's humps, to a people who cannot profit;

‹6› Ἡ ὅρασις τῶν τετραπόδων τῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

Ἐν τῇ θλίψει καὶ τῇ στενοχωρίᾳ, λέων καὶ σκύμνος λέοντος ἐκεῖθεν καὶ ἀσπίδες
καὶ ἔκγονα ἀσπίδων πετομένων, οἳ ἔφερον ἐπ' ὄνων καὶ καμήλων τὸν πλοῦτον αὐτῶν πρὸς ἔθνος
ὃ οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς εἰς βοήθειαν, ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος.

6 Hē horasis tōn tetrapodōn tōn en tȩ̄ erēmō̧.

The vision of the four-footed, of the ones in the wilderness.

En tȩ̄ thlipsei kai tȩ̄ stenochōrią, leōn kai skymnos leontos ekeithen kai aspides

In the affliction and in the straits are the lion and cub lion's; from there also asps

kai ekgona aspidōn petomenōn, hoi epheron ep' onōn kai kamēlōn ton plouton autōn
and the progeny asps of flying; the ones who brought upon donkeys and camels of their riches
pros ethnos ho ouk ōphelēsei autous eis boētheian, alla eis aischynēn kai oneidos.
to a nation who shall not benefit them for help, but for shame and scorn

---

7 :𐤊𐤍𐤌 𐤌𐤄 𐤃𐤄𐤁 𐤊𐤀𐤓𐤊 𐤁𐤊𐤀𐤁𐤄 𐤌𐤌𐤊 𐤉𐤁𐤓𐤉𐤊 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤌𐤁𐤓𐤄𐤌𐤉𐤌
זוּמִצְרַיִם הֶבֶל וָרִיק יַעְזֹרוּ לָכֵן קָרָאתִי לָזֹאת רַהַב הֵם שָׁבֶת׃

7. uMits'rayim hebel wariq ya`'zoru laken qara'thi lazo'th rahab hem shabeth.

Isa30:7 Even Egypt, whose help is vain and empty.
Therefore, I have cried concerning this, their strength (Rahab) is to sit still.

‹7› Αἰγύπτιοι μάταια καὶ κενὰ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς·
ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅτι Ματαία ἡ παράκλησις ὑμῶν αὕτη.

7 Aigyptioi mataia kai kena ōphelēsousin hymas;
The Egyptians in vain and with emptiness shall benefit you.
apaggeilon autois hoti Mataia hē paraklēsis hymōn hautē.
Report to them that, is vain comfort of yours This!

---

8 𐤀𐤈𐤄 𐤁𐤅𐤀 𐤊𐤕𐤁𐤄 𐤏𐤀𐤋-𐤋𐤅𐤇 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤏𐤀𐤋-𐤎𐤐𐤓 𐤇𐤒𐤄
:𐤋𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤅𐤍 𐤏𐤃 𐤏𐤋𐤌
ח עַתָּה בּוֹא כָתְבָהּ עַל־לוּחַ אִתָּם וְעַל־סֵפֶר חֻקָּהּ
וּתְהִי לְיוֹם אַחֲרוֹן לָעַד עַד־עוֹלָם׃

8. `atah bo' kath'bah `al-luach 'itam w'`al-sepher chuqah uth'hi l'yom 'acharon la`ad `ad-`olam.

Isa30:8 Now go, write it on a tablet before them and inscribe it on a scroll,
that it may be for the latter day, until forever.

‹8› Νῦν οὖν καθίσας γράψον ἐπὶ πυξίου ταῦτα καὶ εἰς βιβλίον,
ὅτι ἔσται εἰς ἡμέρας καιρῶν ταῦτα καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα.

8 Nyn oun kathisas grapson epi pyxiou tauta kai eis biblion,
Now then while sitting, write upon a writing-tablet these things, and upon a scroll,
hoti estai eis hēmeras kairōn tauta kai heōs eis ton aiōna.
for shall be for times of days these things, and even into the eon.

---

9 :𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉𐤊 𐤏𐤌𐤓𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤊𐤇𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀־𐤀𐤁𐤅 𐤔𐤌𐤅𐤏 𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄׃
טכִּי עַם מְרִי הוּא בָּנִים כְּחָשִׁים בָּנִים לֹא־אָבוּ שְׁמוֹעַ תּוֹרַת יָהוָּה׃

9. ki `am m'ri hu' banim kechashim banim lo'-'abu sh'mo`a torath Yahúwah.

Isa30:9 For this is a rebellious people, false sons, sons who are not willing to listen to the law of 𐤉𐤄𐤅𐤄;

‹9› ὅτι λαὸς ἀπειθής ἐστιν, υἱοὶ ψευδεῖς, οἳ οὐκ ἠβούλοντο ἀκούειν τὸν νόμον τοῦ θεοῦ,

9 hoti laos apeithēs estin, huioi pseudeis, hoi ouk ēboulonto akouein ton nomon tou theou,
For a people are resisting persuasion; sons lying who to hear the law of the El.

---

10 𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤓𐤀𐤄 𐤉𐤁𐤔𐤀 𐤁𐤅𐤀
:𐤊𐤉𐤋𐤊𐤄𐤔 𐤉𐤀𐤌 𐤊𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤉𐤔𐤁𐤄 𐤊𐤉𐤄𐤔𐤔 𐤉𐤔𐤁𐤄𐤊 𐤀𐤋 𐤔𐤄𐤀𐤋𐤉
י אֲשֶׁר אָמְרוּ לָרֹאִים לֹא תִרְאוּ

וְלַחֹזִים לֹא תֶחֱזוּ־לָנוּ נְכֹחוֹת דַּבְּרוּ־לָנוּ חֲלָקוֹת חֲזוּ מַהֲתַלּוֹת׃

10. ‘asher ‘am’ru laro’im lo’ thir’u
w’lachozim lo’ thechezu-lanu n’kochoth dab’ru-lanu chalaqoth chazu mahathaloth.

Isa30:10 Who say to the seers, you do not see visions; and to the prophets,
you do not prophesy to us what is right, speak to us pleasant words, prophesy illusions.

‹10› οἱ λέγοντες τοῖς προφήταις Μὴ ἀναγγέλλετε ἡμῖν, καὶ τοῖς τὰ ὁράματα
ὁρῶσιν Μὴ λαλεῖτε ἡμῖν, ἀλλὰ ἡμῖν λαλεῖτε καὶ ἀναγγέλλετε ἡμῖν ἑτέραν πλάνησιν

10 hoi legontes tois prophētais Mē anaggellete hēmin, kai tois ta horamata horōsin Mē laleite hēmin,
The ones saying to the prophets, Do not announce to us!
and to the ones the visions that see, Do not speak to us,

alla hēmin laleite kai anaggellete hēmin heteran planēsin
but speak to us, and announce to us another addicting delusion,

---

11 ס׃ יאסורו מִנִּי־דֶרֶךְ הַטּוּ מִנִּי־אֹרַח הַשְׁבִּיתוּ מִפָּנֵינוּ אֶת־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃

11. suru miney-derek hatu miney-‘orach hash’bithu mipaneynu ‘eth-q’dosh Yis’ra’El.

Isa30:11 Turn from the way, turn aside from the path,
cause the Holy One of Yisrael, to cease from before us.

‹11› καὶ ἀποστρέψατε ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ταύτης, ἀφέλετε ἀφ’ ἡμῶν τὸν τρίβον τοῦτον
καὶ ἀφέλετε ἀφ’ ἡμῶν τὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ.

11 kai apostrepsate hēmas apo tēs hodou tautēs, aphelete aph’ hēmōn ton tribon touton
and turn us from this way! Remove from us this road,

kai aphelete aph’ hēmōn ton hagion tou Israēl.
and remove from us the oracle of Israel!

---

12 יבלָכֵן כֹּה אָמַר קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יַעַן מָאָסְכֶם בַּדָּבָר הַזֶּה
וַתִּבְטְחוּ בְּעֹשֶׁק וְנָלוֹז וַתִּשָּׁעֲנוּ עָלָיו׃

12. laken koh ‘amar q’dosh Yis’ra’El ya`an ma’as’kem badabar hazeh
watib’t’chu b’`osheq w’naloz watisha`anu `alayu.

Isa30:12 Therefore thus says the Holy One of Yisrael, Because your rejection of this word,
and your trust in oppression and perversity, even resting on it,

‹12› διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος ὁ ἅγιος τοῦ Ισραηλ Ὅτι ἠπειθήσατε τοῖς λόγοις τούτοις
καὶ ἠλπίσατε ἐπὶ ψεύδει καὶ ὅτι ἐγόγγυσας καὶ πεποιθὼς ἐγένου ἐπὶ τῷ λόγῳ τούτῳ,

12 dia touto houtōs legei kyrios ho hagios tou Israēl Hoti ēpeithēsate tois logois toutois
On account of this, thus says YHWH, the holy one of Israel,
Because you resisted persuasion to these words,

kai ēlpisate epi pseudei kai hoti egoggysas kai pepoithōs egenou epi tō̜ logō̜ toutō̜,
and hoped upon a lie, and that you grumbled, and relying became upon this word.

---

13 ׃אֲשֶׁר־כָּזֶה עַל־הַדָּבָר הַזֶּה בַּעֲוֹן הָיָה לָכֶם כְּפֶרֶץ נִבְעָה נִשְׂגָּבָה פִּתְאֹם׃

יג לָכֵן יִהְיֶה לָכֶם הֶעָוֹן הַזֶּה כְּפֶרֶץ נֹפֵל נִבְעָה בְּחוֹמָה נִשְׂגָּבָה
אֲשֶׁר־פִּתְאֹם לְפֶתַע יָבוֹא שִׁבְרָהּ׃

13. laken yih'yeh lakem he`awon hazeh k'pherets nophel nib'`eh b'chomah nis'gabah
'asher-pith'om l'phetha` yabo' shib'rah.

Isa30:13 Therefore this iniquity shall be to you as a broken section falling,
like the bulging out of a high wall, whose collapse comes suddenly in an instant,

‹13› διὰ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἡ ἁμαρτία αὕτη ὡς τεῖχος πῖπτον παραχρῆμα πόλεως ὀχυρᾶς
ἑαλωκυίας, ἧς παραχρῆμα πάρεστιν τὸ πτῶμα,

13 dia touto estai hymin hē hamartia hautē hōs teichos pipton parachrēma poleōs ochyras healōkuias,
Therefore this shall be to you – this sin shall be
as a wall falling immediately city of a fortified being captured,

hēs parachrēma parestin to ptōma,
of which immediately is at hand the calamitous downfall.

---

14 𐤁𐤓𐤊𐤄 𐤋𐤀 𐤔𐤁𐤓 𐤍𐤁𐤋 𐤉𐤑𐤓𐤌 𐤊𐤕𐤅𐤕 𐤋𐤀 𐤉𐤇𐤌𐤋
𐤅𐤋𐤀־𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤁𐤌𐤊𐤕𐤕𐤅 𐤇𐤓𐤔 𐤋𐤇𐤕𐤅𐤕 𐤀𐤔 𐤌𐤉𐤒𐤅𐤃 𐤅𐤋𐤇𐤔𐤐 𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤂𐤁𐤀׃

יד וּשְׁבָרָהּ כְּשֵׁבֶר נֵבֶל יוֹצְרִים כָּתוּת לֹא יַחְמֹל
וְלֹא־יִמָּצֵא בִּמְכִתָּתוֹ חֶרֶשׂ לַחְתּוֹת אֵשׁ מִיָּקוּד וְלַחְשֹׂף מַיִם מִגֶּבֶא׃ פ

14. ush'barah k'sheber nebel yots'rim kathuth lo' yach'mol
w'lo'-yimatse' bim'kitatho cheres lach'toth 'esh miaqud w'lach'soph mayim migebe'.

Isa30:14 And he shall break it as the breaking of the potter's vessel, when broken pieces,
he shall not spare, so that a sherd shall not be found among its pieces to take fire from a hearth
or to scoop water from a cistern.

‹14› καὶ τὸ πτῶμα αὐτῆς ἔσται ὡς σύντριμμα ἀγγείου ὀστρακίνου, ἐκ κεραμίου λεπτὰ
ὥστε μὴ εὑρεῖν ἐν αὐτοῖς ὄστρακον ἐν ᾧ πῦρ ἀρεῖς καὶ ἐν ᾧ ἀποσυριεῖς ὕδωρ μικρόν.

14 kai to ptōma autēs estai hōs syntrimma aggeiou ostrakinou, ek keramiou lepta
And the calamitous downfall of it shall be
as the breaking of a receptacle of earthenware of clay vessel a thin,

hōste mē heurein en autois ostrakon en hō̜ pyr areis kai en hō̜ aposyrieis hydōr mikron.
so that there should not be found among them even a potsherd in which coals of fire to lift,
and with which to whistle up water a little.

---

15 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤄𐤅𐤁 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤄𐤁𐤁 𐤁𐤄𐤁𐤁 𐤁𐤔𐤁𐤕 𐤁𐤔𐤁𐤕־𐤄𐤌 𐤁𐤔
𐤅𐤁𐤔𐤔𐤕𐤅𐤍 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤁𐤅𐤍 𐤅𐤁𐤔𐤁𐤓𐤕𐤅𐤍 𐤄𐤉𐤄 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤁𐤉𐤕𐤌׃

טו כִּי כֹה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּבָה
וָנַחַת תִּוָּשֵׁעוּן בְּהַשְׁקֵט וּבְבִטְחָה תִּהְיֶה גְּבוּרַתְכֶם וְלֹא אֲבִיתֶם׃

15. ki koh-'amar 'Adonay Yahúwah q'dosh Yis'ra'El b'shubah
wanachath tiuashe`un b'hash'qet ub'bit'chah tih'yeh g'burath'kem w'lo' 'abithem.

Isa30:15 For thus my Master 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤄, the Holy One of Yisrael, has said, in repentance
and rest you shall be saved, in quietness and in trust is your strength. But you were not willing,

‹15› οὕτω λέγει κύριος ὁ ἅγιος τοῦ Ισραηλ Ὅταν ἀποστραφεὶς στενάξῃς,
τότε σωθήσῃ καὶ γνώσῃ ποῦ ἦσθα· ὅτε ἐπεποίθεις ἐπὶ τοῖς ματαίοις,

ματαία ἡ ἰσχὺς ὑμῶν ἐγενήθη. καὶ οὐκ ἠβούλεσθε ἀκούειν,

15 houtō legei kyrios ho hagios tou Israēl Hotan apostrapheis stenaxēs, tote sōthēsē kai gnōsē pou ēstha;

Thus says YHWH, the holy one of Israel, Whenever turning you should moan, then shall you be delivered. And you shall know where you were

hote epepoitheis epi tois mataiois, mataia hē ischys hymōn egenēthē. kai ouk ēboulesthe akouein,

when you relied upon the vanities; vain your strength became, and you did not want to hear.

---

16 ܠܝܬܝܠܝܢ ܠܝ-ܟܝ ܣܝܢܘܣ ܣܝܣ-ܟܝ ܢܝܢܘܣ ܣܝܣ-ܟܝ ܢܝܢܘܣ ܠܝ-ܟܝ ܝܩܠܘ ܪܕܦܝܟܘܢ׃

טז וַתֹּאמְרוּ לֹא־כִי עַל־סוּס נָנוּס עַל־כֵּן תְּנוּסוּן

וְעַל־קַל נִרְכָּב עַל־כֵּן יִקַּלּוּ רֹדְפֵיכֶם׃

16. wato'm'ru lo'-ki `al-sus nanus `al-ken t'nusun w'`al-qal nir'kab `al-ken yiqalu rod'pheykem.

Isa30:16 And you said, No, for we shall flee on horses, therefore you shall flee!
And we shall ride on swift horses, therefore those who pursue you shall be swift.

‹16› ἀλλ' εἴπατε Ἐφ' ἵππων φευξόμεθα· διὰ τοῦτο φεύξεσθε·

καὶ εἴπατε Ἐπὶ κούφοις ἀναβάται ἐσόμεθα· διὰ τοῦτο κοῦφοι ἔσονται οἱ διώκοντες ὑμᾶς.

16 all' eipate Eph' hippōn pheuxometha; dia touto pheuxesthe;

But you said, Upon horses we shall flee. On account of this you shall flee

kai eipate Epi kouphois anabatai esometha; dia touto kouphoi esontai hoi diōkontes hymas.

and say, upon light riders we shall be; on account of this nimble shall be the ones pursuing you.

---

17 ܐܠܦ ܚܕ ܡܦܢܝ ܓܥܪܬ ܚܕ ܡܦܢܝ ܓܥܪܬ ܚܡܫܗ ܬܢܘܣܘ

ܥܕ ܐܡ-ܢܘܬܪܬܡ ܟܬܘܪܢ ܥܠ-ܪܐܫ ܗܪܪ ܘܟܢܝܣ ܥܠ-ܗܓܒܥܗ׃

יז אֶלֶף אֶחָד מִפְּנֵי גַּעֲרַת אֶחָד מִפְּנֵי גַּעֲרַת חֲמִשָּׁה תָּנֻסוּ

עַד אִם־נוֹתַרְתֶּם כַּתֹּרֶן עַל־רֹאשׁ הָהָר וְכַנֵּס עַל־הַגִּבְעָה׃

17. 'eleph 'echad mip'ney ga`arath 'echad mip'ney ga`arath chamishah tanusu
`ad 'im-nothar'tem katoren `al-ro'sh hahar w'kanes `al-hagib'`ah.

Isa30:17 One thousand shall flee at the rebuke of one; you shall flee at the rebuke of five,
until you are left as a flag on a mountain top and as a signal on a hill.

‹17› διὰ φωνὴν ἑνὸς φεύξονται χίλιοι, καὶ διὰ φωνὴν πέντε φεύξονται πολλοί,

ἕως ἂν καταλειφθῆτε ὡς ἱστὸς ἐπ' ὄρους καὶ ὡς σημαίαν φέρων ἐπὶ βουνοῦ.

17 dia phōnēn henos pheuxontai chilioi, kai dia phōnēn pente pheuxontai polloi,

On account of voice one shall flee thousands; and because of the voice of five shall flee many

heōs an kataleiphthēte hōs histos ep' orous kai hōs sēmaian pherōn epi bounou.

until whenever you should be left behind as a mast upon a mountain, and as a flag borne upon a hill.

---

18 ܠܝܠܟܝܢ ܝܚܢܢܟܘܢ ܝܗܘܗ ܠܡܪܚܡܟܘܢ ܡܬܪܚܡ ܝܗܘܗ ܐܠܗܝ ܡܫܦܛ ܝܗܘܗ ܐܫܪܝ ܟܠ-ܚܘܟܝ ܠܘ׃ ܣ

יח וְלָכֵן יְחַכֶּה יְהוָה לַחֲנַנְכֶם וְלָכֵן יָרוּם לְרַחֲמְכֶם

כִּי־אֱלֹהֵי מִשְׁפָּט יְהוָה אַשְׁרֵי כָּל־חוֹכֵי לוֹ׃ ס

18. w'laken y'chakeh Yahúwah lachanan'kem w'laken yarum l'rachem'kem ki-'Elohey mish'pat Yahúwah 'ash'rey kal-chokey lo.

Isa30:18 Therefore ܝܗܘܐ longs to be gracious to you, and therefore He waits on high to have compassion on you. For ܝܗܘܐ is an El of justice; how blessed are all those who long for Him.

‹18› καὶ πάλιν μενεῖ ὁ θεὸς τοῦ οἰκτιρῆσαι ὑμᾶς καὶ διὰ τοῦτο ὑψωθήσεται τοῦ ἐλεῆσαι ὑμᾶς· διότι κριτὴς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐστιν μακάριοι οἱ ἐμμένοντες ἐν αὐτῷ.

18 kai palin menei ho theos tou oiktirēsai hymas kai dia touto huyōthēsetai tou eleēsai hymas;
And again shall wait the El so as to pity you.
And on account of this he shall be raised up high to show mercy on you,
dioti kritēs kyrios ho theos hēmōn estin, makarioi hoi emmenontes en autō̜.
because judge YHWH your El is. Blessed are all the ones adhering in him.

---

19 ܟܝܟܐ ܐܝܟܡܐ ܕܥܠ ܥܡܐ ܡܬܝܬܒܐ ܒܨܝܘܢ ܒܝܪܘܫܠܡ ܠܐ ܬܒܟܝ ܚܢܘܢ ܢܚܢܟ
:ܡܢܝ ܥܘܬܟ ܡܫܡܥ ܠܥܠ ܡܢܐ

יטכִּי־עַם בְּצִיּוֹן יֵשֵׁב בִּירוּשָׁלִַם בָּכוֹ לֹא־תִבְכֶּה חָנוֹן יָחְנְךָ
לְקוֹל זַעֲקֶךָ כְּשָׁמְעָתוֹ עָנָךְ׃

19. ki-`am b'Tsion yesheb biY'rushalam bako lo'-thib'keh chanon yach'n'ak l'qol za`aqeak k'sham'`atho `anak.

Isa30:19 For the people in Zion, inhabitant in Yerushalam, you shall weep no more. He shall surely be gracious to you at the sound of your cry; when He hears it, He shall answer you.

‹19› Διότι λαὸς ἅγιος ἐν Σιων οἰκήσει, καὶ Ιερουσαλημ κλαυθμῷ ἔκλαυσεν Ἐλέησόν με· ἐλεήσει σε τὴν φωνὴν τῆς κραυγῆς σου· ἡνίκα εἶδεν, ἐπήκουσέν σου.

19 Dioti laos hagios en Siōn oikēsei, kai Ierousalēm klauthmō̜ eklausen Eleēson me;
For people the holy in Zion shall live. And Jerusalem in weeping wept, saying, Show mercy on me!
eleēsei se tēn phōnēn tēs kraugēs sou; hēnika eiden, epēkousen sou.
He shall show mercy on you. the sound of your cry When he perceived he heeded you.

---

20 ܠܚܡܐ ܕܥܢܝܘܬܐ ܘܡܝܐ ܕܥܢܝܘܬܐ ܢܬܠ ܠܟܘܢ ܡܪܝܐ ܘܠܐ ܢܬܟܢܦ ܥܘܕ ܡܪܝܟ ܘܗܘܘ ܥܝܢܝܟ ܚܙܝܢ ܠܡܪܝܟ
:ܡܪܝܟ ܠܡܚܙܐ ܥܝܢܝܟ ܗܘܘܢ

כוְנָתַן לָכֶם אֲדֹנָי לֶחֶם צָר וּמַיִם לָחַץ וְלֹא־יִכָּנֵף עוֹד מוֹרֶיךָ
וְהָיוּ עֵינֶיךָ רֹאוֹת אֶת־מוֹרֶיךָ׃

20. w'nathan lakem 'Adonay lechem tsar umayim lachats w'lo'-yikaneph `od moreyak w'hayu `eyneyak ro'oth 'eth-moreyak.

Isa30:20 And my Master has given you bread of privation and water of oppression, yet your Teacher shall no longer hide Himself, but your eyes shall behold your Teacher.

‹20› καὶ δώσει κύριος ὑμῖν ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ στενόν, καὶ οὐκέτι μὴ ἐγγίσωσίν σοι οἱ πλανῶντές σε· ὅτι οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται τοὺς πλανῶντάς σε,

20 kai dōsei kyrios hymin arton thlipseōs kai hydōr stenon, kai ouketi mē eggisōsin soi hoi planōntes se;
YHWH shall give to you bread of affliction, and water scant.
And no longer shall approach to you the ones misleading you.
hoti hoi ophthalmoi sou opsontai tous planōntas se,
For your eyes shall discover the ones misleading you,

---

21 ܝܕ ܝܝܠ ܝܩܐ ܐܢ ܩܡܬܠ ܝܪܩܗܬܡ ܩܕܐ ܐܝܘܡܘܟ ܝܪܝܢܬܝ
:ܝܠܪܬܡܘܟ ܪܝܝ ܝܡܪܡܬܟ ܪܝ

כא וְאָזְנֶיךָ תִּשְׁמַעְנָה דָּבָר מֵאַחֲרֶיךָ לֵאמֹר זֶה הַדֶּרֶךְ לְכוּ בוֹ
כִּי תַאֲמִינוּ וְכִי תַשְׂמְאִילוּ׃

21. w'az'neyak tish'ma`'nah dabar me'achareyak le'mor
zeh haderek l'ku bo ki tha'aminu w'ki thas'm'ilu.

Isa30:21 Your ears shall hear a word behind you, saying,
This is the way, walk in it, when you turn to the right or when you turn to the left.

‹21› καὶ τὰ ὦτά σου ἀκούσονται τοὺς λόγους τῶν ὀπίσω σε πλανησάντων,
οἱ λέγοντες Αὕτη ἡ ὁδός, πορευθῶμεν ἐν αὐτῇ εἴτε δεξιὰ εἴτε ἀριστερά.

21 kai ta ōta sou akousontai tous logous tōn opisō se planēsantōn,
and your ears shall hearken to the words of the ones following after you, misleading you.
hoi legontes Hautē hē hodos, poreuthōmen en autē̱ eite dexia eite aristera.
The ones saying, This is the way, we should go by it, whether right or whether left

---

22 ܝܕܝܝ ܪܠܪܝܕ ܪܝܕܟ-ܟܬ ܝܟܬܘ ܝܩܐ ܟܬ ܐܝܬ ܝܝܝ ܝܩܐ ܟܬ ܟܝܕ-ܟܬܝ
:ܝܠ ܩܡܟ ܬܟ ܐܝܬ ܝܝܝ ܝܩܐ ܟ ܝܕܐ ܟܝܕ ܟܬ-ܟܬ

כב וְטִמֵּאתֶם אֶת־צִפּוּי פְּסִילֵי כַסְפֶּךָ
וְאֶת־אֲפֻדַּת מַסֵּכַת זְהָבֶךָ תִּזְרֵם כְּמוֹ דָוָה צֵא תֹאמַר לוֹ׃

22. w'time'them 'eth-tsipuy p'siley kas'pek
w'eth-'aphudath masekath z'habek tiz'rem k'mo dawah tse' to'mar lo.

Isa30:22 And you shall defile the covering of your graven images as of silver, and the covering
of your molten images of gold. You shall scatter them as a filthy rag, and say to them, Be gone!

‹22› καὶ ἐξαρεῖς τὰ εἴδωλα τὰ περιηργυρωμένα καὶ τὰ περικεχρυσωμένα,
λεπτὰ ποιήσεις καὶ λικμήσεις ὡς ὕδωρ ἀποκαθημένης καὶ ὡς κόπρον ὤσεις αὐτά.

22 kai exareis ta eidōla ta periērgyrōmena kai ta perikechrysōmena, lepta poiēseis
And you shall remove the idols being silver plated;
and the ones being gilded fine dust you shall make into;
kai likmēseis hōs hydōr apokathēmenēs kai hōs kopron ōseis auta.
and you shall winnow them as the water of a woman sitting apart,
and as dung you shall thrust them away

---

23 ܐܝܕܬܐ ܟܬܝܕܟ ܝܗܠܝ ܐܝܕܬܐ-ܟܬ ܥܩܟ ܝܥܩ ܩܘܝ ܝܟܝܝ ܐܝܕ
:ܕܗܩܝ ܩܝ ܬܝܐܐ ܝܝܪܕ ܝܪܝܦܝ ܐܥܪ ܝܝܝܘ ܝܘ ܐܪܐ

כג וְנָתַן מְטַר זַרְעֲךָ אֲשֶׁר־תִּזְרַע אֶת־הָאֲדָמָה וְלֶחֶם תְּבוּאַת הָאֲדָמָה
וְהָיָה דָשֵׁן וְשָׁמֵן יִרְעֶה מִקְנֶיךָ בַּיּוֹם הַהוּא כַּר נִרְחָב׃

23. w'nathan m'tar zar'`ak 'asher-tiz'ra` 'eth-ha'adamah w'lechem t'bu'ath ha'adamah
w'hayah dashen w'shamen yir'`eh miq'neyak bayom hahu' kar nir'chab.

Isa30:23 Then He shall give you rain for the seed which you shall sow in the ground,
and bread from the yield of the ground, and it shall be rich and plenteous;
on that day your livestock shall graze in an enlarged pasture.

‹23› τότε ἔσται ὁ ὑετὸς τῷ σπέρματι τῆς γῆς σου,

καὶ ὁ ἄρτος τοῦ γενήματος τῆς γῆς σου ἔσται πλησμονὴ καὶ λιπαρός·
καὶ βοσκηθήσεταί σου τὰ κτήνη τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τόπον πίονα καὶ εὐρύχωρον,

23 tote estai ho huetos tō̜ spermati tēs gēs sou, kai ho artos tou genēmatos tēs gēs sou estai plēsmonē
Then there shall be rain for the seed of your land;
and the bread of the produce of your land shall be plenteous

kai liparos; kai boskēthēsetai sou ta ktēnē tē̜ hēmerą ekeinē̜ topon piona kai eurychōron,
and lustrous; and shall graze your cattle in that day in a place fertile and broad-spaced

---

24 ܝܠܝܦܐ ܘܐܝܪܝܡ ܠܥܒܕܝ ܐܕܡܐ ܒܠܝܠ ܚܡܝܨ ܢܐܟܠܘ
ܐܫܪ ܙܪܝܐ ܒܪܚܬ ܘܒܡܙܪܐ:

כד וְהָאֲלָפִים וְהָעֲיָרִים עֹבְדֵי הָאֲדָמָה בְּלִיל חָמִיץ יֹאכֵלוּ
אֲשֶׁר־זֹרֶה בָּרַחַת וּבַמִּזְרֶה:

24. w'ha'alaphim w'ha`ayarim `ob'dey ha'adamah b'lil chamits yo'kelu
'asher-zoreh barachath ubamiz'reh.

Isa30:24 Also the oxen and the donkeys which work the ground shall eat seasoned fodder, which has been winnowed with the shovel and with the fork.

‹24› οἱ ταῦροι ὑμῶν καὶ οἱ βόες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν γῆν φάγονται ἄχυρα ἀναπεποιημένα
ἐν κριθῇ λελικμημένα.

24 hoi tauroi hymōn kai hoi boes hoi ergazomenoi tēn gēn phagontai achyra anapepoiēmena
Your bulls and oxen working the ground shall eat straw being prepared

en krithē̜ lelikmēmena.
from barley being winnowed

---

25 ܥܠ ܟܠ ܛܘܪܐ ܪܡܐ ܘܥܠ ܟܠ ܓܒܥܐ ܢܫܝܐ ܦܠܓܝܢ ܝܒܠܝ ܡܝܐ
ܒܝܘܡ ܩܛܠܐ ܪܒܐ ܕܢܦܠܘ ܡܓܕܠܝܢ:

כה וְהָיָה עַל־כָּל־הַר גָּבֹהַּ וְעַל כָּל־גִּבְעָה נִשָּׂאָה פְּלָגִים יִבְלֵי־מָיִם
בְּיוֹם הֶרֶג רָב בִּנְפֹל מִגְדָּלִים:

25. w'hayah `al-kal-har gaboah w'`al kal-gib'`ah nisa'ah p'lagim yib'ley-mayim
b'yom hereg rab bin'phol mig'dalim.

Isa30:25 On every lofty mountain and on every high hill there shall be streams running with water on the day of the great slaughter, when the towers fall.

‹25› καὶ ἔσται ἐπὶ παντὸς ὄρους ὑψηλοῦ καὶ ἐπὶ παντὸς βουνοῦ μετεώρου ὕδωρ διαπορευόμενον
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅταν ἀπόλωνται πολλοὶ καὶ ὅταν πέσωσιν πύργοι.

25 kai estai epi pantos orous huyēlou kai epi pantos bounou meteōrou hydōr diaporeuomenon
And there shall be upon every mountain high, and upon every hill elevated, water traveling

en tē̜ hēmerą ekeinē̜, hotan apolōntai polloi kai hotan pesōsin pyrgoi.
over in that day, whenever should be destroyed many, and whenever shall fall towers

---

26 ܢܘܗܪܐ ܕܣܗܪܐ ܢܗܘܐ ܟܫܪܐ ܟܝܢܐ ܕܫܒܥܬܝܡ ܢܗܘܐ ܟܝܢܐ ܕܝܘܡܐ ܚܕܐ ܕܡܚܐ ܠܥܡܗ ܘܡܦܩܐ ܠܟܬܗ ܕܪܦܐ:

כו וְהָיָה אוֹר־הַלְּבָנָה כְּאוֹר הַחַמָּה וְאוֹר הַחַמָּה יִהְיֶה שִׁבְעָתַיִם כְּאוֹר
שִׁבְעַת הַיָּמִים בְּיוֹם חֲבֹשׁ יְהוָה אֶת־שֶׁבֶר עַמּוֹ וּמַחַץ מַכָּתוֹ יִרְפָּא: ס

26. w'hayah 'or-hal'banah k'or hachamah w'or hachamah yih'yeh shib'`athayim k'or shib'`ath hayamim b'yom chabosh Yahúwah 'eth-sheber `amo umachats makatho yir'pa'.

Isa30:26 And the light of the moon shall be as the light of the sun,
and the light of the sun shall be sevenfold, like the light of seven days,
on the day 𐤉𐤄𐤅𐤄 binds up the fracture of His people and heals the bruise He has inflicted.

‹26› καὶ ἔσται τὸ φῶς τῆς σελήνης ὡς τὸ φῶς τοῦ ἡλίου
καὶ τὸ φῶς τοῦ ἡλίου ἔσται ἑπταπλάσιον ἐν τῇ ἡμέρᾳ,
ὅταν ἰάσηται κύριος τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ τὴν ὀδύνην τῆς πληγῆς σου ἰάσεται.

26 kai estai to phōs tēs selēnēs hōs to phōs tou hēliou kai to phōs tou hēliou estai heptaplasion
And shall be the light of the moon as the light of the sun;
and the light of the sun shall be seven-fold
en tę̄ hēmerą, hotan iasētai kyrios to syntrimma tou laou autou, kai tēn odynēn tēs plēgēs sou iasetai.
in the day whenever YHWH should heal the breaking up of his people,
and the grief of your calamity shall heal

---

27 𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤄𐤓𐤇𐤒 𐤁𐤏𐤓 𐤐𐤌𐤅 𐤋𐤄𐤕𐤌𐤄 𐤕𐤌𐤄 𐤔𐤌𐤕𐤉𐤄 𐤁𐤌𐤓𐤇𐤒 𐤁𐤏𐤓 𐤐𐤌𐤅
𐤋𐤄𐤕𐤌𐤄 𐤔𐤌𐤕𐤉𐤄 𐤁𐤌𐤓𐤇𐤒 𐤁𐤏𐤓 𐤐𐤌𐤅 𐤋𐤄𐤕𐤌𐤄

kai diairethēsetai tou ethnē taraxai epi planēsei mataią,
He shall disturb nations for addiction to a delusion a vain,
kai diōxetai autous planēsis kai lēmpsetai autous kata prosōpon autōn.
and shall pursue them an addiction to a delusion, and it shall take them according to their face

---

29 הַשִּׁיר יִהְיֶה לָכֶם כְּלֵיל הִתְקַדֶּשׁ־חָג
וְשִׂמְחַת לֵבָב כַּהוֹלֵךְ בְּחָלִיל לָבוֹא בְּהַר־יָהוָה אֶל־צוּר יִשְׂרָאֵל׃

29. hashir yih'yeh lakem k'leyl hith'qadesh-chag
w'sim'chath lebab kaholek bechalil labo' b'har-Yahúwah 'el-tsur Yis'ra'El.

Isa30:29 the song shall be to you, as the night when the feast is sanctified, and gladness of heart, as when one marches to the flute, to go to the mountain of ꓤꓴꓤꓢ, to the Rock of Yisrael.

‹29› μὴ διὰ παντὸς δεῖ ὑμᾶς εὐφραίνεσθαι καὶ εἰσπορεύεσθαι
εἰς τὰ ἅγιά μου διὰ παντὸς ὡσεὶ ἑορτάζοντας καὶ ὡσεὶ εὐφραινομένους εἰσελθεῖν
μετὰ αὐλοῦ εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου πρὸς τὸν θεὸν τοῦ Ισραηλ;
29 mē dia pantos dei hymas euphrainesthai kai eisporeuesthai
always Must you be glad and enter
eis ta hagia mou dia pantos hōsei heortazontas kai hōsei euphrainomenous eiselthein
into my holy places always, as the ones solemnizing a holiday? and as ones being glad to enter
meta aulou eis to oros tou kyriou pros ton theon tou Israēl?
with a pipe, into the mountain of YHWH, to the El of Israel?

---

30 וְהִשְׁמִיעַ יָהוָה אֶת־הוֹד קוֹלוֹ וְנַחַת זְרוֹעוֹ יַרְאֶה בְּזַעַף אַף
וְלַהַב אֵשׁ אוֹכֵלָה נֶפֶץ וָזֶרֶם וְאֶבֶן בָּרָד׃

30. w'hish'mi`a Yahúwah 'eth-hod qolo w'nachath z'ro`o yar'eh b'za`aph 'aph
w'lahab 'esh 'okelah nephets wazerem w'eben barad.

Isa30:30 And ꓤꓴꓤꓢ shall cause His voice of authority to be heard, and the descending of His arm to be seen in fierce anger, and in the flame of a consuming fire in cloudburst, downpour and hailstones.

‹30› καὶ ἀκουστὴν ποιήσει ὁ θεὸς τὴν δόξαν τῆς φωνῆς αὐτοῦ
καὶ τὸν θυμὸν τοῦ βραχίονος αὐτοῦ δείξει μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς καὶ φλογὸς κατεσθιούσης·
κεραυνώσει βιαίως καὶ ὡς ὕδωρ καὶ χάλαζα συγκαταφερομένη βίᾳ.
30 kai akoustēn poiēsei ho theos tēn doxan tēs phōnēs autou
And audible shall make YHWH the glory of his voice;
kai ton thymon tou brachionos autou deixei meta thymou kai orgēs kai phlogos katesthiousēs;
and the rage of his arm he shall show with rage and anger. And as a flame devouring
keraunōsei biaiōs kai hōs hydōr kai chalaza sygkatapheromenē bią.
he shall strike with a thunderbolt violently; even as water and hail being carried together by force

---

31 כִּי־מִפְּנֵי יָהוָה יֵחָת אַשּׁוּר בַּשֵּׁבֶט יַכֶּה׃

לא כִּי־מִקּוֹל יָהוָה יֵחַת אַשּׁוּר בַּשֵּׁבֶט יַכֶּה׃

31. ki-miqol Yahúwah yechath ‘Ashshur bashebet yakeh.

Isa30:31 For at the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄 Assyria shall be terrified, when He strikes with the rod.

‹31› διὰ γὰρ φωνὴν κυρίου ἡττηθήσονται Ἀσσύριοι τῇ πληγῇ, ᾗ ἂν πατάξῃ αὐτούς.

31 dia gar phōnēn kyriou hēttēthēsontai Assyrioi tē plēgē, hē an pataxē autous.

For by the voice of YHWH - the Assyrians shall be vanquished,
even by the calamity in which he should strike them

---

32 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤋 𐤌𐤏𐤁𐤓 𐤌𐤟𐤓𐤄 𐤀𐤔𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤕𐤐𐤉𐤌
𐤅𐤁𐤊𐤍𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤁𐤌𐤋𐤇𐤌𐤅𐤕 𐤕𐤍𐤅𐤐𐤄 𐤍𐤋𐤇𐤌-𐤁𐤄׃

לב וְהָיָה כֹּל מַעֲבַר מַטֵּה מוּסָדָה אֲשֶׁר יָנִיחַ יָהוָה עָלָיו בְּתֻפִּים
וּבְכִנֹּרוֹת וּבְמִלְחֲמוֹת תְּנוּפָה נִלְחַם־בָּהּ׃

32. w’hayah kol ma`abar mateh musadah ‘asher yaniach Yahúwah `alayu b’thupim ub’kinoroth ub’mil’chamoth t’nuphah nil’cham-bah.

Isa30:32 And every passage of the ordained the staff that 𐤉𐤄𐤅𐤄 causes to rest on him, has been with the timbrels and with harps. And in brandishing battles, He shall fight with her.

‹32› καὶ ἔσται αὐτῷ κυκλόθεν, ὅθεν ἦν αὐτῷ ἡ ἐλπὶς τῆς βοηθείας, ἐφ’ ᾗ αὐτὸς ἐπεποίθει· αὐτοὶ μετὰ αὐλῶν καὶ κιθάρας πολεμήσουσιν αὐτὸν ἐκ μεταβολῆς.

32 kai estai autō kyklothen, hothen ēn autō hē elpis tēs boētheias, eph’ hē autos epepoithei;

And it shall be to him round about, from where was to him hope for help,
upon whom he relied upon;

autoi meta aulōn kai kitharas polemēsousin auton ek metabolēs.

they with tambourines and harps shall wage war on him from out of revolt

---

33 𐤊𐤉 𐤌𐤀𐤕𐤌𐤅𐤋 𐤕𐤐𐤕𐤄 𐤂𐤌־𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤅𐤊𐤍 𐤄𐤏𐤁𐤄 𐤌𐤓𐤄𐤁 𐤄𐤓𐤁𐤄
𐤀𐤔 𐤅𐤏𐤑𐤄 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤍𐤔𐤌𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤍𐤇𐤋 𐤂𐤐𐤓𐤉𐤕 𐤁𐤏𐤓𐤄 𐤁𐤄׃ 𐤎

לג כִּי־עָרוּךְ מֵאֶתְמוֹל תָּפְתֶּה גַּם־הוּא לַמֶּלֶךְ הוּכָן הֶעְמִיק הִרְחִב מְדֻרָתָהּ
אֵשׁ וְעֵצִים הַרְבֵּה נִשְׁמַת יָהוָה כְּנַחַל גָּפְרִית בֹּעֲרָה בָּהּ׃ ס

33. ki-`aruk me’eth’mul Taph’teh gam-hu’ lamelek hukan he`’miq hir’chib m’durathah ‘esh w’`etsim har’beh nish’math Yahúwah k’nachal gaph’rith bo`arah bah.

Isa30:33 For Topheth is ordained from yesterday. Also it is prepared for the king;
He deepened; He widened; its pyre with fire and wood makes great; the breath of 𐤉𐤄𐤅𐤄
burns in it like a torrent of brimstone.

‹33› σὺ γὰρ πρὸ ἡμερῶν ἀπαιτηθήσῃ· μὴ καὶ σοὶ ἡτοιμάσθη βασιλεύειν φάραγγα βαθεῖαν, ξύλα κείμενα, πῦρ καὶ ξύλα πολλά; ὁ θυμὸς κυρίου ὡς φάραγξ ὑπὸ θείου καιομένη.

33 sy gar pro hēmerōn apaitēthēsē; mē kai soi hētoimasthē basileuein pharagga batheian,

For you before some days shall be exacted; not also for you was it prepared to reign?
ravine a deep,

xyla keimena, pyr kai xyla polla? ho thymos kyriou hōs pharagx hypo theiou kaiomenē.

wood being situated near a fire, and wood much;
the rage of YHWH as a ravine under sulphur burning

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 31

𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤄𐤋𐤊𐤔 𐤔𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤄𐤔𐤄𐤓𐤄 𐤄𐤉𐤄 Isa31:1
𐤔𐤀𐤔 𐤉𐤔𐤊𐤅𐤄-𐤄𐤔 𐤔𐤄𐤅𐤓𐤊 𐤋𐤉 𐤓𐤀 𐤓𐤔 𐤓𐤔𐤓-𐤋𐤅 𐤉𐤇𐤓𐤄
:𐤉𐤅𐤓𐤔 𐤀𐤋 𐤄𐤉𐤄𐤄-𐤅𐤀𐤉 𐤋𐤀𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤐-𐤋𐤅 𐤉𐤅𐤅 𐤀𐤋𐤉

אהוֹי הַיֹּרְדִים מִצְרַיִם לְעֶזְרָה עַל־סוּסִים יִשָּׁעֵנוּ
וַיִּבְטְחוּ עַל־רֶכֶב כִּי רָב וְעַל פָּרָשִׁים כִּי־עָצְמוּ מְאֹד
וְלֹא שָׁעוּ עַל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־יְהוָה לֹא דָרָשׁוּ׃

1. hoy hayor'dim Mits'rayim l'`ez'rah `al-susim yisha`enu wayib't'chu `al-rekeb ki rab
w'`al parashim ki-`ats'mu m'od w'lo' sha`u `al-q'dosh Yis'ra'El w'eth-Yahúwah lo' darashu.

Isa31:1 Woe to those who go down to Egypt for help and rely on horses,
and trust in chariots because they are many and in horsemen because they are very strong,
but they do not look to the Holy One of Yisrael, nor seek 𐤄𐤉𐤄𐤓!

‹31:1› Οὐαὶ οἱ καταβαίνοντες εἰς Αἴγυπτον ἐπὶ βοήθειαν, οἱ ἐφ' ἵπποις πεποιθότες
καὶ ἐφ' ἅρμασιν, ἔστιν γὰρ πολλά, καὶ ἐφ' ἵπποις, πλῆθος σφόδρα,
καὶ οὐκ ἦσαν πεποιθότες ἐπὶ τὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ καὶ τὸν θεὸν οὐκ ἐξεζήτησαν.

1 Ouai hoi katabainontes eis Aigypton epi boētheian, hoi eph' hippois pepoithotes
Woe to the ones going down into Egypt for help; the ones upon horses relying,
kai eph' harmasin, estin gar polla, kai eph' hippois, plēthos sphodra,
and upon chariots, for they are many; and relying upon horses many exceedingly.
kai ouk ēsan pepoithotes epi ton hagion tou Israēl kai ton theon ouk exezētēsan.
And they did not hearken relying upon the holy one of Israel, and the El they did not seek

---

𐤓𐤄𐤓𐤄 𐤀𐤋 𐤉𐤄𐤓𐤔𐤊-𐤀𐤉 𐤅𐤓 𐤀𐤔𐤄𐤉 𐤔𐤔𐤇 𐤀𐤉𐤄-𐤔𐤓𐤉 2
:𐤔𐤉𐤀 𐤄𐤋𐤅𐤓 𐤀𐤊𐤔𐤅-𐤋𐤅𐤉 𐤔𐤄𐤅𐤓𐤔 𐤀𐤄𐤔-𐤋𐤅 𐤔𐤐𐤉

בוְגַם־הוּא חָכָם וַיָּבֵא רָע וְאֶת־דְּבָרָיו לֹא הֵסִיר
וְקָם עַל־בֵּית מְרֵעִים וְעַל־עֶזְרַת פֹּעֲלֵי אָוֶן׃

2. w'gam-hu' chakam wayabe' ra` w'eth-d'barayu lo' hesir
w'qam `al-beyth m're`im w'`al-`ez'rath po`aley 'awen.

Isa31:2 Yet He also is wise and shall bring evil and does not retract His words,
but shall arise against the house of evildoers and against the help of the workers of iniquity.

‹2› καὶ αὐτὸς σοφὸς ἦγεν ἐπ' αὐτοὺς κακά, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐ μὴ ἀθετηθῇ,
καὶ ἐπαναστήσεται ἐπ' οἴκους ἀνθρώπων πονηρῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἐλπίδα αὐτῶν τὴν ματαίαν,

2 kai autos sophos ēgen ep' autous kaka, kai ho logos autou ou mē athetēthē,
And he wisely brought upon them bad things, and his word in no way shall be annulled.
kai epanastēsetai ep' oikous anthrōpōn ponērōn kai epi tēn elpida autōn tēn mataian,
he shall rise up against the houses men of wicked, and against hope their vain –

𐤄𐤉𐤋-𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤅𐤋 𐤔𐤄𐤓𐤉𐤌𐤉 𐤋𐤀-𐤀𐤋𐤉 𐤔𐤀𐤀 𐤔𐤄𐤋𐤊𐤔𐤉 3
:𐤔𐤉𐤓𐤋𐤔𐤓 𐤔𐤋𐤔 𐤉𐤀𐤄𐤓𐤉 𐤋𐤀𐤅 𐤋𐤔𐤉𐤉 𐤋𐤅𐤔𐤉 𐤉𐤀𐤓 𐤄𐤅𐤓 𐤄𐤉𐤄𐤓𐤉

ג וּמִצְרַיִם אָדָם וְלֹא־אֵל וְסוּסֵיהֶם בָּשָׂר וְלֹא־רוּחַ
וַיָהוָה יַטֶּה יָדוֹ וְכָשַׁל עוֹזֵר וְנָפַל עָזֵר וְיַחְדָּו כֻּלָּם יִכְלָיוּן׃ ס

3. uMits'rayim 'adam w'lo'-'El w'suseyhem basar w'lo'-ruach
waYahúwah yateh yado w'kashal `ozer w'naphal `azur w'yach'daw kulam yik'layun.

Isa31:3 Now the Egyptians are men and not El, and their horses are flesh and not spirit;
so 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall stretch out His hand, and he who helps shall stumble and he who is helped shall fall,
and all of them shall come to an end together.

‹3› Αἰγύπτιον ἄνθρωπον καὶ οὐ θεόν, ἵππων σάρκας καὶ οὐκ ἔστιν βοήθεια· ὁ δὲ κύριος ἐπάξει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς, καὶ κοπιάσουσιν οἱ βοηθοῦντες, καὶ ἅμα πάντες ἀπολοῦνται.

3 Aigyption anthrōpon kai ou theon, hippōn sarkas kai ouk estin boētheia; ho de kyrios epaxei
an Egyptian man, and not El. Their horses are flesh and not help; but YHWH shall bring
tēn cheira autou ep' autous, kai kopiasousin hoi boēthountes, kai hama pantes apolountai.
his hand against them, and shall tire the ones helping, and together all shall perish.

𐤊𐤋𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤊𐤀𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤄𐤊𐤐𐤓 𐤏𐤋־𐤈𐤓𐤐𐤅 4
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤋𐤀 𐤓𐤏𐤉𐤌 מקולם לא יחת ומהמונם
:𐤉𐤏𐤓𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋־𐤄𐤓־𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤅𐤏𐤋־𐤂𐤁𐤏𐤕𐤄 𐤉𐤓𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 לצבא על־הר־ציון ועל־גבעתה׃

4. ki koh 'amar-Yahúwah 'elay ka'asher yeh'geh ha'ar'yeh w'hak'phir `al-tar'po
'asher yiqare' `alayu m'lo' ro`im miqolam lo' yechath
umehamonam lo' ya`aneh ken yered Yahúwah ts'ba'oth lits'bo' `al-har-Tsion w'`al-gib'`athah.

Isa31:4 For thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 to me, As the lion or the young lion growls over his prey,
against him which a band of shepherds is called out, and he shall not be terrified at their voice nor disturbed
at their noise, so shall 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts come down to wage war on Mount Zion and on its hill.

‹4› ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος Ὃν τρόπον ἐὰν βοήσῃ ὁ λέων ἢ ὁ σκύμνος ἐπὶ τῇ θήρᾳ, ᾗ ἔλαβεν, καὶ κεκράξῃ ἐπ' αὐτῇ, ἕως ἂν ἐμπλησθῇ τὰ ὄρη τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ ἡττήθησαν καὶ τὸ πλῆθος τοῦ θυμοῦ ἐπτοήθησαν, οὕτως καταβήσεται κύριος σαβαωθ ἐπιστρατεῦσαι ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σιων ἐπὶ τὰ ὄρη αὐτῆς.

4 hoti houtōs eipen moi kyrios Hon tropon ean boēsē̱ ho leōn ē ho skymnos epi tē̱ thēra̱, hē̱ elaben,
For thus said YHWH to me, In which manner whenever should yell out the lion
or the cub over the game which he took,
kai kekraxē̱ ep' autē̱, heōs an emplēsthē̱ ta orē tēs phōnēs autou,
and shall cry out over it, until whenever should be filled up the mountains of his voice,
kai hēttēthēsan kai to plēthos tou thymou eptoēthēsan,
and the prey are vanquished, and by the magnitude of rage they are scared;
houtōs katabēsetai kyrios sabaōth epistrateusai epi to oros to Siōn epi ta orē autēs.
so shall go down YHWH of Hosts to march upon mount Zion, upon her mountains

---

𐤉𐤄𐤉𐤓 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤓𐤃 𐤉𐤓 𐤉𐤄𐤅 𐤑𐤓𐤉𐤓𐤄𐤅 5
:𐤑𐤓𐤉𐤍 𐤄𐤓 𐤑𐤓𐤉𐤄𐤅

הכְּצִפֳּרִים עָפוֹת כֵּן יָגֵן יְהוָה צְבָאוֹת עַל־יְרוּשָׁלִָם גָּנוֹן
וְהִצִּיל פָּסֹחַ וְהִמְלִיט׃

5. k'tsiparim `aphoth ken yagen Yahúwah ts'ba'oth `al-Y'rushalam ganon w'hitsil pasoach w'him'lit.

Isa31:5 Like flying birds so 𐤀𐤕𐤀𐤓 of hosts shall shield over Yerushalam.
He shall protect and deliver it; he shall pass over and rescue it.

‹5› ὡς ὄρνεα πετόμενα, οὕτως ὑπερασπιεῖ κύριος σαβαωθ ὑπὲρ Ιερουσαλημ καὶ ἐξελεῖται
καὶ περιποιήσεται καὶ σώσει.

5 hōs ornea petomena, houtōs hyperaspiei kyrios sabaōth hyper Ierousalēm kai exeleitai
As birds flying, so shall shield YHWH of Hosts above Jerusalem; and he shall rescue
kai peripoiēsetai kai sōsei.
and shall protect and shall deliver

---

6 𐤉𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤋𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤏𐤌𐤉𐤒𐤅 𐤎𐤓𐤄 𐤁𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋׃

וּשׁוּבוּ לַאֲשֶׁר הֶעְמִיקוּ סָרָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

6. shubu la'asher he`miqu sarah b'ney Yis'ra'El.

Isa31:6 Turn back to Him from whom you have deeply defected, O sons of Yisrael.

‹6› ἐπιστράφητε, οἱ τὴν βαθεῖαν βουλὴν βουλευόμενοι καὶ ἄνομον, υἱοὶ Ισραηλ.

6 epistraphēte, hoi tēn batheian boulēn bouleuomenoi kai anomon, huioi Israēl.
Turn! O ones deep counsel consulting and lawless, O sons of Israel

---

7 𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤌𐤀𐤎𐤅𐤟 𐤀𐤔 𐤀𐤋𐤉𐤋𐤉 𐤊𐤎𐤐𐤅
𐤆𐤀𐤁 𐤔𐤏𐤕𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤉𐤃𐤉𐤊𐤌 𐤇𐤈𐤀׃

זכִי בַיּוֹם הַהוּא יִמְאָסוּן אִישׁ אֱלִילֵי כַסְפּוֹ
וֶאֱלִילֵי זְהָבוֹ אֲשֶׁר עָשׂוּ לָכֶם יְדֵיכֶם חֵטְא׃

7. ki bayom hahu' yim'asun 'ish 'eliley kas'po we'eliley z'habo 'asher `asu lakem y'deykem chet'.

Isa31:7 For in that day every man shall cast away his silver idols and his gold idols,
which your sinful hands have made for you as a sin.

‹7› ὅτι τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπαρνήσονται οἱ ἄνθρωποι τὰ χειροποίητα αὐτῶν τὰ ἀργυρᾶ
καὶ τὰ χρυσᾶ, ἃ ἐποίησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν.

7 hoti tē hēmerą ekeinē aparnēsontai hoi anthrōpoi ta cheiropoiēta autōn ta argyra
For in that day shall totally reject men the idols made by their hands – the things made of silver,
kai ta chrysa, ha epoiēsan hai cheires autōn.
and the things of gold, which made their hands.

---

8 𐤉𐤋𐤊𐤓 𐤔𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤋𐤀־𐤀𐤄𐤉 𐤅𐤇𐤓𐤁 𐤋𐤀־𐤀𐤃𐤌 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤅
𐤅𐤍𐤎 𐤋𐤅 𐤌𐤀𐤀𐤉־𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤁𐤇𐤅𐤓𐤉𐤅 𐤋𐤌𐤎 𐤉𐤄𐤉𐤅׃

חוְנָפַל אַשּׁוּר בְּחֶרֶב לֹא־אִישׁ וְחֶרֶב לֹא־אָדָם תֹּאכְלֶנּוּ
וְנָס לוֹ מִפְּנֵי־חֶרֶב וּבַחוּרָיו לָמַס יִהְיוּ׃

8. w'naphal 'Ashshur b'chereb lo'-'ish w'chereb lo'-'adam to'kalenu
w'nas lo mip'ney-chereb ubachurayu lamas yih'yu.

Isa31:8 And the Assyrian shall fall by a sword not of man, and a sword not of man shall devour him. So he shall not flee for him from the sword, and his young men shall become forced laborers.

‹8› καὶ πεσεῖται Ασσουρ· οὐ μάχαιρα ἀνδρὸς οὐδὲ μάχαιρα ἀνθρώπου καταφάγεται αὐτόν,
καὶ φεύξεται οὐκ ἀπὸ προσώπου μαχαίρας· οἱ δὲ νεανίσκοι ἔσονται εἰς ἥττημα,

8 kai peseitai Assour; ou machaira andros oude machaira anthrōpou kataphagetai auton,
And - Assyria shall fall; not by the sword of man, nor the sword of man shall devour him;
kai pheuxetai ouk apo prosōpou machairas; hoi de neaniskoi esontai eis hēttēma,
and he shall not flee from in front of the sword; but the young men shall be for vanquishing;

---

9 יהוה־אמר ליעבור מפגר וחתו מגן שריו נאם־יהוה
אשר־אור לו בציון ותנור לו בירושלם׃ ס

9. w'sal'`o mimagor ya`abor w'chatu mines sarayu n'um-Yahúwah
'asher-'ur lo b'Tsion w'thanur lo biY'rushalam.

Isa31:9 His stronghold shall pass away because of panic, and his princes shall be terrified at the standard, declares יהוה, whose fire is to Him in Zion and whose furnace is to Him in Yerushalam.

‹9› πέτρᾳ γὰρ περιλημφθήσονται ὡς χάρακι καὶ ἡττηθήσονται, ὁ δὲ φεύγων ἁλώσεται.
Τάδε λέγει κύριος Μακάριος ὃς ἔχει ἐν Σιων σπέρμα καὶ οἰκείους ἐν Ιερουσαλημ.

9 petrą gar perilēmphthēsontai hōs charaki kai hēttēthēsontai, ho de pheugōn halōsetai.
for as a rock, they shall be taken hold of as for a siege mound,
and shall be vanquished; but the one fleeing shall be captured;
Tade legei kyrios Makarios hos echei en Siōn sperma kai oikeious en Ierousalēm.
thus says YHWH, Blessed is the one who has in Zion a seed,
and members of a family in Jerusalem

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 32

Isa32:1 הֵן לְצֶדֶק יִמְלָךְ־מֶלֶךְ וּלְשָׂרִים לְמִשְׁפָּט יָשֹׂרוּ׃

1. hen l'tsedeq yim'lak-melek ul'sarim l'mish'pat yasoru.

Isa32:1 Behold, a king shall reign righteously and princes shall rule justly.

‹32:1› ἰδοὺ γὰρ βασιλεὺς δίκαιος βασιλεύσει, καὶ ἄρχοντες μετὰ κρίσεως ἄρξουσιν.

1 idou gar basileus dikaios basileusei, kai archontes meta kriseōs arxousin.
For behold king a just shall reign, and rulers with judgment shall rule.

---

2 וְהָיָה־אִישׁ כְּמַחֲבֵא־רוּחַ וְסֵתֶר זָרֶם כְּפַלְגֵי־מַיִם בְּצִיּוֹן
כְּצֵל סֶלַע־כָּבֵד בְּאֶרֶץ עֲיֵפָה׃

2. w'hayah-'ish k'machabe'-ruach w'sether zarem k'phal'gey-mayim b'tsayon
k'tsel sela`-kabed b'erets `ayephah.

Isa32:2 Each shall be like a refuge from the wind and a shelter from the storm,
like streams of water in a dry country, like the shade of a huge rock in a parched land.

‹2› καὶ ἔσται ὁ ἄνθρωπος κρύπτων τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ κρυβήσεται ὡς ἀφ' ὕδατος φερομένου· καὶ φανήσεται ἐν Σιων ὡς ποταμὸς φερόμενος ἔνδοξος ἐν γῇ διψώσῃ.

2 kai estai ho anthrōpos kryptōn tous logous autou kai krybēsetai hōs aph' hydatos pheromenou;
And shall be the man hiding his words, and they shall be hid as of water being brought;
kai phanēsetai en Siōn hōs potamos pheromenos endoxos en gē̱ dipsōsē̱.
and it shall be shone forth in Zion as a river being brought along, glorious in land a thirsting

---

3 וְלֹא תִשְׁעֶינָה עֵינֵי רֹאִים וְאָזְנֵי שֹׁמְעִים תִּקְשַׁבְנָה׃

3. w'lo' thish'`eynah `eyney ro'im w'az'ney shom'`im tiq'shab'nah.

Isa32:3 Then the eyes of those who see shall not be blinded, and the ears of those who hear shall listen.

‹3› καὶ οὐκέτι ἔσονται πεποιθότες ἐπ' ἀνθρώποις, ἀλλὰ τὰ ὦτα δώσουσιν ἀκούειν.

3 kai ouketi esontai pepoithotes ep' anthrōpois, alla ta ōta dōsousin akouein.
And no longer shall they be relying upon men, but the ears they shall give to hear

---

4 וּלְבַב נִמְהָרִים יָבִין לָדָעַת וּלְשׁוֹן עִלְּגִים תְּמַהֵר לְדַבֵּר צָחוֹת׃

4. ul'bab nim'harim yabin lada`ath ul'shon `il'gim t'maher l'daber tsachoth.

Isa32:4 And the heart of the hasty shall understand the knowledge,
and the tongue of the stammerers shall hasten to speak clearly.

‹4› καὶ ἡ καρδία τῶν ἀσθενούντων προσέξει τοῦ ἀκούειν,

καὶ αἱ γλῶσσαι αἱ ψελλίζουσαι ταχὺ μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην.

4 kai hē kardia tōn asthenountōn prosexei tou akouein,

And the heart of the ones being weak shall take heed to hear;

kai hai glōssai hai psellizousai tachy mathēsontai lalein eirēnēn.

and the tongues stuttering, quickly they shall learn to speak peace

---

5 הלֹא־יִקָּרֵא עוֹד לְנָבָל נָדִיב וּלְכִילַי לֹא יֵאָמֵר שׁוֹעַ׃

5. lo'-yiqare' `od l'nabal nadib ul'kilay lo' ye'amer sho`a.

Isa32:5 No longer shall the fool be called noble, or the rogue be spoken of as generous.

‹5› καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν τῷ μωρῷ ἄρχειν, καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν οἱ ὑπηρέται σου Σίγα.

5 kai ouketi mē eipōsin tō̜ mōrō̜ archein, kai ouketi mē eipōsin hoi hypēretai sou Siga.

And no longer shall they tell the moron to rule; and no longer shall say your officers, You be quiet!

---

6 כִּי נָבָל נְבָלָה יְדַבֵּר וְלִבּוֹ יַעֲשֶׂה־אָוֶן לַעֲשׂוֹת חֹנֶף
וּלְדַבֵּר אֶל־יָהוָה תּוֹעָה לְהָרִיק נֶפֶשׁ רָעֵב וּמַשְׁקֶה צָמֵא יַחְסִיר׃

6. ki nabal n'balah y'daber w'libo ya`aseh-'awen la`asoth choneph ul'daber 'el-Yahúwah to`ah l'hariq nephesh ra`eb umash'qeh tsame' yach'sir.

Isa32:6 For a fool speaks foolishness, And his heart inclines toward wickedness:
to practice unholiness and to speak error against יהוה,
to keep the hungry soul unsatisfied and to withhold drink from the thirsty.

‹6› ὁ γὰρ μωρὸς μωρὰ λαλήσει, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ μάταια νοήσει τοῦ συντελεῖν ἄνομα
καὶ λαλεῖν πρὸς κύριον πλάνησιν τοῦ διασπεῖραι ψυχὰς πεινώσας
καὶ τὰς ψυχὰς τὰς διψώσας κενὰς ποιῆσαι.

6 ho gar mōros mōra lalēsei, kai hē kardia autou mataia noēsei tou syntelein anoma

For the moron moronish shall speak, and his heart vanities shall purpose, to complete lawless deeds,

kai lalein pros kyrion planēsin tou diaspeirai psychas peinōsas kai tas psychas tas dipsōsas kenas poiēsai.

and to speak against YHWH a delusion, to scatter souls hungering,
and for the souls thirsting vain things causing.

---

7 וְכֵלַי כֵּלָיו רָעִים הוּא זִמּוֹת יָעַץ לְחַבֵּל עֲנָוִים בְּאִמְרֵי־שֶׁקֶר
וּבְדַבֵּר אֶבְיוֹן מִשְׁפָּט׃

7. w'kelay kelayu ra`im hu' zimoth ya`ats l'chabel `anawim b'im'rey-sheqer ub'daber 'eb'yon mish'pat.

Isa32:7 As for a rogue, his weapons are evil; He devises wicked schemes to destroy the afflicted
with lying words, even the needy one when he speaks right.

‹7› ἡ γὰρ βουλὴ τῶν πονηρῶν ἄνομα βουλεύσεται καταφθεῖραι ταπεινοὺς ἐν λόγοις ἀδίκοις

καὶ διασκεδάσαι λόγους ταπεινῶν ἐν κρίσει.

7 hē gar boulē tōn ponērōn anoma bouleusetai kataphtheirai tapeinous en logois adikois

For the counsel of the wicked lawless deeds shall plan to corrupt the lowly by words unjust,

kai diaskedasai logous tapeinōn en krisei.

and to efface the words of the lowly in a case.

---

8 ܘܢܕܝܒ ܢܕܝܒܘܬ ܝܥܨ ܘܗܘ ܥܠ-ܢܕܝܒܘܬ ܝܩܘܡ׃

חוְנָדִיב נְדִיבוֹת יָעָץ וְהוּא עַל־נְדִיבוֹת יָקוּם׃ פ

8. w'nadib n'diboth ya`ats w'hu' `al-n'diboth yaqum.

Isa32:8 But the noble one devises noble plans; and by noble plans he stands.

‹8› οἱ δὲ εὐσεβεῖς συνετὰ ἐβουλεύσαντο, καὶ αὕτη ἡ βουλὴ μενεῖ.

8 hoi de eusebeis syneta ebouleusanto, kai hautē hē boulē menei.

But the pious the discerning consult, and this counsel shall abide.

---

9 ܢܫܝܡ ܫܠܝܐܢܘܬ ܩܡܢܐ ܫܡܥܢܐ ܩܠܝ ܒܢܘܬ ܒܛܚܘܬ ܗܐܙܢܐ ܐܡܪܬܝ׃

טנָשִׁים שַׁאֲנַנּוֹת קוּמְנָה שְׁמַעְנָה קוֹלִי בָּנוֹת בֹּטְחוֹת הַאֲזִנָּה אִמְרָתִי׃

9. nashim sha'ananoth qom'nah sh'ma`'nah qoli banoth botchoth ha'zenah 'im'rathi.

Isa32:9 Rise up, you women who are at ease, and hear my voice;
listen to my words, confident daughters.

‹9› Γυναῖκες πλούσιαι, ἀνάστητε καὶ ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου·
θυγατέρες ἐν ἐλπίδι, ἀκούσατε τοὺς λόγους μου.

9 Gynaikes plousiai, anastēte kai akousate tēs phōnēs mou;

women rich Rise up, and hear my voice!

thygateres en elpidi, akousate tous logous mou.

O daughters in hope Listen to my words!

---

10 ܝܡܝܡ ܥܠ-ܫܢܬܐ ܬܪܥܙܢܐ ܒܛܚܘܬ ܟܝ ܟܠܬ ܒܨܝܪ ܐܣܦ ܒܠܝ ܝܒܘܐ׃

יָמִים עַל־שָׁנָה תִּרְגַּזְנָה בֹּטְחוֹת כִּי כָלָה בָצִיר אֹסֶף בְּלִי יָבוֹא׃

10. yamim `al-shanah tir'gaz'nah bot'choth ki kalah batsir 'oseph b'li yabo'.

Isa32:10 and You shall be shaken days on a year, O confident women;
for the vintage shall fail, the harvest shall not come.

‹10› ἡμέρας ἐνιαυτοῦ μνείαν ποιήσασθε ἐν ὀδύνῃ μετ' ἐλπίδος·
ἀνήλωται ὁ τρύγητος, πέπαυται ὁ σπόρος καὶ οὐκέτι μὴ ἔλθῃ.

10 hēmeras eniautou mneian poiēsasthe en odynē met' elpidos;

for the days of a year mention Make in grief, yet with hope!

anēlōtai ho trygētos, pepautai ho sporos kai ouketi mē elthē.

has been consumed The gathering of crops, has ceased the sowing, and no longer should it come.

---

11 ܚܪܕܘ ܫܐܢܢܘܬ ܪܓܙܐ ܒܛܚܘܬ ܦܫܛܐ ܘܥܪܐ ܘܚܓܘܪܐ ܥܠ-ܚܠܨܝܡ׃

יאחִרְדוּ שַׁאֲנַנּוֹת רִגְזָה בֹּטְחוֹת פְּשֹׁטָה וְעֹרָה וַחֲגוֹרָה עַל־חֲלָצָיִם׃

11. chir'du sha'ananoth r'gazah bot'choth p'shotah w'`orah wachagorah `al-chalatsayim.

Isa32:11 Tremble, you women who are at ease; be troubled, confident women;

strip, undress and put sackcloth on your waist,

‹11› ἔκστητε, λυπήθητε, αἱ πεποιθυῖαι, ἐκδύσασθε, γυμναὶ γένεσθε,
περιζώσασθε τὰς ὀσφύας

11 ekstēte, lypēthēte, hai pepoithuiai, ekdysasthe, gymnai genesthe, perizōsasthe tas osphuas
Be amazed! Let fret the ones persuading! Strip! naked Become! Gird the loins!

---

12 ܥܠ ܫܕܝܡ ܣܦܕܝܡ ܥܠ ܫܕܝ ܚܡܕ ܥܠ ܓܦܢ ܦܪܝܗ׃

יב עַל־שָׂדַיִם סֹפְדִים עַל־שְׂדֵי־חֶמֶד עַל־גֶּפֶן פֹּרִיָּה׃

12. `al-shadayim soph'dim `al-s'dey-chemed `al-gephen poriah.

Isa32:12 Mourn over your breasts for the pleasant fields, for the fruitful vine,

‹12› καὶ ἐπὶ τῶν μαστῶν κόπτεσθε ἀπὸ ἀγροῦ ἐπιθυμήματος καὶ ἀμπέλου γενήματος.

12 kai epi tōn mastōn koptesthe apo agrou epithymēmatos kai ampelou genēmatos.
upon the breasts beat! because of field the desirable, and of the grapevine the produce

---

13 ܥܠ ܐܕܡܬ ܥܡܝ ܩܘܨ ܫܡܝܪ ܬܥܠܐ ܟܝ ܥܠ ܟܠ ܒܬܝ ܡܫܘܫ ܩܪܝܬܐ ܥܠܝܙܬܐ׃

יג עַל אַדְמַת עַמִּי קוֹץ שָׁמִיר תַּעֲלֶה כִּי עַל־כָּל־בָּתֵּי מָשׂוֹשׂ קִרְיָה עַלִּיזָה׃

13. `al 'ad'math `ami qots shamir ta`aleh ki `al-kal-batey masos qir'yah `alizah.

Isa32:13 For the land of my people in which thorns and briars shall come up;
yea, for upon all the joyful houses and for the jubilant city.

‹13› ἡ γῆ τοῦ λαοῦ μου ἄκανθα καὶ χόρτος ἀναβήσεται,
καὶ ἐκ πάσης οἰκίας εὐφροσύνη ἀρθήσεται· πόλις πλουσία,

13 hē gē tou laou mou akantha kai chortos anabēsetai,
The land of my people is a thorn-bush; and grass shall ascend,

kai ek pasēs oikias euphrosynē arthēsetai; polis plousia,
and from out of every house gladness shall be lifted away. As for the rich city,

---

14 ܟܝ ܐܪܡܘܢ ܢܛܫ ܗܡܘܢ ܥܝܪ ܥܙܒ ܥܦܠ
ܘܒܚܢ ܗܘܝܐ ܒܥܕ ܡܥܪܘܬ ܥܕ ܥܠܡ ܡܫܘܫ ܦܪܐܝܡ ܡܪܥܐ ܥܕܪܝܡ׃

יד כִּי־אַרְמוֹן נֶטָּשׁ הֲמוֹן עִיר עֻזָּב עֹפֶל
וָבַחַן הָיָה בְעַד מְעָרוֹת עַד־עוֹלָם מְשׂוֹשׂ פְּרָאִים מִרְעֵה עֲדָרִים׃

14. ki-'ar'mon nutash hamon `ir `uzab `ophel
wabachan hayah b'`ad m'`aroth `ad-`olam m'sos p'ra'im mir'`eh `adarim.

Isa32:14 Because the palace has been abandoned, the multitude of the city forsaken. Mound
and tower are instead caves forever, a delight for wild donkeys, a pasture for flocks;

‹14› οἶκοι ἐγκαταλελειμμένοι πλοῦτον πόλεως καὶ οἴκους ἐπιθυμητοὺς ἀφήσουσιν·
καὶ ἔσονται αἱ κῶμαι σπήλαια ἕως τοῦ αἰῶνος, εὐφροσύνη ὄνων ἀγρίων, βοσκήματα ποιμένων,

14 oikoi egkataleleimmenoi plouton poleōs kai oikous epithymētous aphēsousin;
The houses are being abandoned; the riches of the city they shall leave and houses desirable.

kai esontai hai kōmai spēlaia heōs tou aiōnos, euphrosynē onōn agriōn, boskēmata poimenōn,
And shall be the towns caves unto the eon, a gladness donkeys for wild, pastures for shepherds;

---

15 ܥܕܡܢ ܪܘܚܐ ܡܢܠܝܐ ܡܢܠܝܐ ܪܥܝܐ ܢܝܚܝܢ ܒܪܝܐ ܢܝܚܘܬ ܒܪܝ ܐܝܢܐ ܢܪܘܚ׃

טו עַד־יֵעָרֶה עָלֵינוּ רוּחַ מִמָּרוֹם וְהָיָה מִדְבָּר לַכַּרְמֶל וְכַרְמֶל לַיַּעַר יֵחָשֵׁב׃

15. `ad-ye`areh `aleynu ruach mimarom w'hayah mid'bar lakar'mel w'kar'mel laya`ar yechasheb.

Isa32:15 Until the Spirit is poured out upon us from on high, and the wilderness becomes a fertile field, and the fertile field is considered as a forest.

‹15› ἕως ἂν ἐπέλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πνεῦμα ἀφ' ὑψηλοῦ. καὶ ἔσται ἔρημος ὁ Χερμελ,
καὶ ὁ Χερμελ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται.

15 heōs an epelthē eph' hymas pneuma aph' huyēlou. kai estai erēmos ho Chermel,
until whenever should come upon you spirit from on high;
and shall be wilderness the fruitful field,

kai ho Chermel eis drymon logisthēsetai.
and the fruitful field as a forest shall be considered

---

16 ܘܫܟܢ ܒܡܕܒܪܐ ܡܫܦܛ ܘܨܕܩܐ ܒܟܪܡܠ ܬܫܒ׃

טז וְשָׁכַן בַּמִּדְבָּר מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בַּכַּרְמֶל תֵּשֵׁב׃

16. w'shakan bamid'bar mish'pat uts'daqah bakar'mel tesheb.

Isa32:16 Then justice shall dwell in the wilderness and righteousness shall abide in the fertile field.

‹16› καὶ ἀναπαύσεται ἐν τῇ ἐρήμῳ κρίμα, καὶ δικαιοσύνη ἐν τῷ Καρμήλῳ κατοικήσει·

16 kai anapausetai en tē erēmō krima, kai dikaiosynē en tō Karmēlō katoikēsei;
And shall rest in the wilderness judgment, and righteousness in Carmel shall dwell

---

17 ܘܗܘܐ ܥܒܕܬ ܨܕܩܐ ܫܠܡ ܘܨܕܩܐ ܫܩܛ ܘܒܛܚ ܥܠܡܐ׃

יז וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַצְּדָקָה שָׁלוֹם וַעֲבֹדַת הַצְּדָקָה הַשְׁקֵט וָבֶטַח עַד־עוֹלָם׃

17. w'hayah ma`aseh hats'daqah shalom wa`abodath hats'daqah hash'qet wabetach `ad-`olam.

Isa32:17 And the work of righteousness shall be peace,
and the service of righteousness, quietness and confidence forever.

‹17› καὶ ἔσται τὰ ἔργα τῆς δικαιοσύνης εἰρήνη,
καὶ κρατήσει ἡ δικαιοσύνη ἀνάπαυσιν, καὶ πεποιθότες ἕως τοῦ αἰῶνος·

17 kai estai ta erga tēs dikaiosynēs eirēnē,
And shall be the works of righteousness peace;

kai kratēsei hē dikaiosynē anapausin, kai pepoithotes heōs tou aiōnos;
and shall reach righteousness rest, and the ones relying shall be unto the eon

---

18 ܘܢܬܒ ܥܡܝ ܒܢܘܗ ܫܠܡ ܘܒܡܫܟܢܬ ܡܒܛܚܝܢ ܘܒܡܢܘܚܬ ܫܥܢܢܬ׃

יח וְיָשַׁב עַמִּי בִּנְוֵה שָׁלוֹם וּבְמִשְׁכְּנוֹת מִבְטָחִים וּבִמְנוּחוֹת שַׁאֲנַנּוֹת׃

18. w'yashab `ami bin'weh shalom ub'mish'k'noth mib'tachim ubim'nuchoth sha'ananoth.

Isa32:18 And my people shall live in a peaceful habitation,
and in secure dwellings and in undisturbed resting places;

‹18› καὶ κατοικήσει ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐν πόλει εἰρήνης καὶ ἐνοικήσει πεποιθώς,
καὶ ἀναπαύσονται μετὰ πλούτου.

18 kai katoikēsei ho laos autou en polei eirēnēs kai enoikēsei pepoithōs, kai anapausontai meta ploutou.
And shall dwell his people in a city of peace, and shall dwell in it being yielded up;

---

19 ויטוּבָרַד בְּרֶדֶת הַיָּעַר וּבַשִּׁפְלָה תִּשְׁפַּל הָעִיר׃

19. ubarad b'redeth haya`ar ubashiph'lah tish'pal ha`ir.

Isa32:19 And it shall hail when the forest comes down, and the city shall be laid low in a low place.

‹19› ἡ δὲ χάλαζα ἐὰν καταβῇ, οὐκ ἐφ' ὑμᾶς ἥξει.
καὶ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τοῖς δρυμοῖς πεποιθότες ὡς οἱ ἐν τῇ πεδινῇ.

19 hē de chalaza ean katabē̱, ouk eph' hymas hēxei.
And if hail should come down, not upon you it shall come.
kai esontai hoi enoikountes en tois drymois pepoithotes hōs hoi en tē̱ pedinē̱.
And shall be the ones dwelling in the forests yielding as the ones in the plain

---

20 כאַשְׁרֵיכֶם זֹרְעֵי עַל־כָּל־מָיִם מְשַׁלְּחֵי רֶגֶל־הַשּׁוֹר וְהַחֲמוֹר׃ ס

20. 'ash'reykem zor'`ey `al-kal-mayim m'shal'chey regel-hashor w'hachamor.

Isa32:20 Blessed are you who sow beside all waters,
who send out the foot of the ox and the donkey.

‹20› μακάριοι οἱ σπείροντες ἐπὶ πᾶν ὕδωρ, οὗ βοῦς καὶ ὄνος πατεῖ.

20 makarioi hoi speirontes epi pan hydōr, hou bous kai onos patei.
Blessed are the ones sowing by every water where the ox and donkey tread

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 33

Isa33:1 𐤄𐤅𐤉 𐤔𐤋𐤅𐤃 𐤅𐤀𐤗𐤄 𐤋𐤀 𐤔𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤁𐤅𐤂𐤃
𐤅𐤋𐤀־𐤁𐤂𐤃𐤅 𐤁𐤅 𐤊𐤗𐤗𐤊 𐤔𐤋𐤅𐤃 𐤕𐤅𐤔𐤃 𐤊𐤀𐤁𐤋𐤕𐤊 𐤋𐤁𐤂𐤃 𐤉𐤁𐤂𐤃𐤅־𐤁𐤊׃ 𐤎

1. hoy shoded w'atah lo' shadud uboged
w'lo'-bag'du bo kahathim'k shoded tushad kan'loth'k lib'god yib'g'du-bak.

Isa33:1 Woe to you, O destroyer, while you were not destroyed; and he who is treacherous, while others did not deal treacherously with him. As soon as you finish destroying, you shall be destroyed; as soon as you cease to deal treacherously, others shall deal treacherously with you.

‹33:1› Οὐαὶ τοῖς ταλαιπωροῦσιν ὑμᾶς, ὑμᾶς δὲ οὐδεὶς ποιεῖ ταλαιπώρους,
καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς οὐκ ἀθετεῖ· ἁλώσονται οἱ ἀθετοῦντες καὶ παραδοθήσονται
καὶ ὡς σὴς ἐπὶ ἱματίου οὕτως ἡττηθήσονται.

1 Ouai tois talaipōrousin hymas, hymas de oudeis poiei talaipōrous, kai ho athetōn hymas ouk athetei;
Woe to the ones causing misery, you but no one makes miserable;
and the one disrespecting you, does not disrespect;

halōsontai hoi athetountes kai paradothēsontai kai hōs sēs epi himatiou houtōs hēttēthēsontai.
shall be captured the ones disrespecting, and they shall be delivered up;
and as a moth upon a cloak, so they shall be vanquished

---

2 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤍𐤍𐤅 𐤋𐤊 𐤒𐤉𐤅𐤍𐤅 𐤄𐤉𐤄 𐤆𐤓𐤏𐤌 𐤋𐤁𐤒𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤦־𐤉שׁוּעָתֵנוּ בְּעֵת צָרָה׃
ב יָהוָה חָנֵּנוּ לְךָ קִוִּינוּ הֱיֵה זְרֹעָם לַבְּקָרִים אַף־יְשׁוּעָתֵנוּ בְּעֵת צָרָה׃

2. Yahúwah chanenu l'ak qiuinu heyeh z'ro`am lab'qarim 'aph-y'shu`athenu b'`eth tsarah.

Isa33:2 O 𐤉𐤄𐤅𐤄, be gracious to us; we have waited for You.
Be their strength in the mornings, our salvation also in the time of distress.

‹2› κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποίθαμεν·
ἐγενήθη τὸ σπέρμα τῶν ἀπειθούντων εἰς ἀπώλειαν, ἡ δὲ σωτηρία ἡμῶν ἐν καιρῷ θλίψεως.

2 kyrie, eleēson hēmas, epi soi gar pepoithamen;
O YHWH, show mercy on us! upon you for we rely.

egenēthē to sperma tōn apeithountōn eis apōleian, hē de sōtēria hēmōn en kairō̜ thlipseōs.
became The seed of the ones resisting persuasion for destruction;
but our deliverance is in time of affliction

---

3 𐤌𐤒𐤋 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤍𐤃𐤓𐤅 𐤏𐤌𐤌𐤄𐤌 𐤌𐤓𐤅𐤌𐤌𐤕𐤊 𐤍𐤦𐤑𐤅 𐤂𐤅𐤉𐤌׃
ג מִקּוֹל הָמוֹן נָדְדוּ עַמִּים מֵרוֹמְמֻתְךָ נָפְצוּ גוֹיִם׃

3. miqol hamon nad'du `amim merom'muthek naph'tsu goyim.

Isa33:3 At the sound of the tumult peoples flee; at the lifting up of Yourself nations disperse.

‹3› διὰ φωνὴν τοῦ φόβου σου ἐξέστησαν λαοὶ ἀπὸ τοῦ φόβου σου, καὶ διεσπάρησαν τὰ ἔθνη.

3 dia phōnēn tou phobou sou exestēsan laoi apo tou phobou sou, kai diesparēsan ta ethnē.
On account of the sound of the fear of you were amazed peoples.

because of the fear of you and were dispersed the nations

---

4 :ע֑ד קָפֹ֣ץ יֶ֔לֶק קָשֹׁ֥ב לָ֖בֶת יָשׁ֣וֹט בּֽוֹ׃

ד וְאֻסַּ֣ף שְׁלַלְכֶ֗ם אֹ֚סֶף הֶחָסִ֔יל כְּמַשַּׁ֖ק גֵּבִ֑ים שׁוֹקֵ֥ק בּֽוֹ׃

4. w'usaph sh'lal'kem 'oseph hechasil k'mashaq gebim shoqeq bo.

Isa33:4 Your spoil is gathered as the caterpillar gathers; as locusts rushing about men rush about on it.

‹**4**› νῦν δὲ συναχθήσεται τὰ σκῦλα ὑμῶν μικροῦ καὶ μεγάλου·
ὃν τρόπον ἐάν τις συναγάγῃ ἀκρίδας, οὕτως ἐμπαίξουσιν ὑμῖν.

4 nyn de synachthēsetai ta skyla hymōn mikrou kai megalou;
But now shall be gathered your spoils, small and great;
hon tropon ean tis synagagē akridas, houtōs empaixousin hymin.
in which manner as if one should gather locusts, so they shall mock you

---

5 :אֲלֵיהֶ֑ם כַּגֹּב֥אִי אַרְבֶּ֖ה יָרֻֽץ׃ נִשְׂגַּ֣ב יְהוָ֔ה כִּֽי־שֹׁכֵ֥ן מָר֖וֹם מִלֵּ֣א צִיּ֑וֹן מִשְׁפָּ֥ט וּצְדָקָֽה׃

הנִשְׂגָּ֣ב יְהוָ֔ה כִּ֥י שֹׁכֵ֖ן מָר֑וֹם מִלֵּ֣א צִיּ֔וֹן מִשְׁפָּ֥ט וּצְדָקָֽה׃

5. nis'gab Yahúwah ki shoken marom mile' Tsion mish'pat uts'daqah.

Isa33:5 יהוה is exalted, for He dwells on high; He has filled Zion with justice and righteousness.

‹**5**› ἅγιος ὁ θεὸς ὁ κατοικῶν ἐν ὑψηλοῖς, ἐνεπλήσθη Σιων κρίσεως καὶ δικαιοσύνης.

5 hagios ho theos ho katoikōn en huyēlois, eneplēsthē Siōn kriseōs kai dikaiosynēs.
Holy is the El dwelling in heavens. Zion shall be filled up with equity and righteousness

---

6 :יָמֶ֑יךָ חֹ֣סֶן יְשׁוּעֹ֔ת חָכְמַ֥ת וָדָ֖עַת יִרְאַ֥ת יְהוָ֛ה הִ֥יא אוֹצָרֽוֹ׃ ס

וְהָיָ֣ה אֱמוּנַ֣ת עִתֶּ֗ךָ חֹ֚סֶן יְשׁוּעֹ֣ת חָכְמַ֔ת וָדָ֖עַת יִרְאַ֥ת יְהוָ֑ה הִ֥יא אוֹצָרֽוֹ׃ ס

6. w'hayah 'emunath `iteyak chosen y'shu`oth chak'math wada`ath yir'ath Yahúwah hi' 'otsaro.

Isa33:6 And He shall be the stability of your times, a wealth of salvation, wisdom and knowledge;
the fear of יהוה is his treasure.

‹**6**› ἐν νόμῳ παραδοθήσονται, ἐν θησαυροῖς ἡ σωτηρία ἡμῶν, ἐκεῖ σοφία
καὶ ἐπιστήμη καὶ εὐσέβεια πρὸς τὸν κύριον· οὗτοί εἰσιν θησαυροὶ δικαιοσύνης.

6 en nomō paradothēsontai, en thēsaurois hē sōtēria hēmōn, ekei sophia kai epistēmē
to the law They shall be delivered up. is in treasuries Our deliverance.
Located there are wisdom and higher knowledge
kai eusebeia pros ton kyrion; houtoi eisin thēsauroi dikaiosynēs.
and piety to YHWH; these are treasuries of righteousness

---

7 :יִבְכָּיוּן׃ שָׁלוֹם מַר֥ יִבְכּֽוּ׃ מַלְאֲכֵ֖י חֻצָ֑ה צָעֲקוּ֥ חוּץ֖ אֶרְאֶ֥לָּם הֵ֔ן

זהֵ֣ן אֶרְאֶ֔לָּם צָעֲקוּ֖ חֻצָ֑ה מַלְאֲכֵ֥י שָׁלוֹ֛ם מַר־יִבְכָּיוּן׃

7. hen 'er'elam tsa`aqu chutsah mal'akey shalom mar yib'kayun.

Isa33:7 Behold, their brave men cry in the streets, the ambassadors of peace weep bitterly.

‹**7**› ἰδοὺ δὴ ἐν τῷ φόβῳ ὑμῶν αὐτοὶ φοβηθήσονται· οὓς ἐφοβεῖσθε, φοβηθήσονται ἀφ' ὑμῶν·
ἄγγελοι γὰρ ἀποσταλήσονται ἀξιοῦντες εἰρήνην πικρῶς κλαίοντες παρακαλοῦντες εἰρήνην.

7 idou dē en tō phobō hymōn autoi phobēthēsontai; hous ephobeisthe, phobēthēsontai aph' hymōn;
Behold indeed, in the fear of you these shall be fearful.

Whom you feared shall yell out because of you;

aggeloi gar apostalēsontai axiountes eirēnēn pikrōs klaiontes parakalountes eirēnēn.

for messengers shall be sent enjoining for peace, bitterly weeping, entreating for peace

---

8 𐤇𐤁𐤔𐤌𐤅 𐤌𐤎𐤋𐤅𐤕 𐤔𐤁𐤕 𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤓𐤇 𐤄𐤐𐤓 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤌𐤀𐤎 𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤇𐤔𐤁 𐤀𐤍𐤅𐤔:

חָנְשַׁמּוּ מְסִלּוֹת שָׁבַת עֹבֵר אֹרַח הֵפֵר בְּרִית מָאַס עָרִים לֹא חָשַׁב אֱנוֹשׁ:

8. nashamu m'siloth shabath `ober 'orach hepher b'rith ma'as `arim lo' chashab 'enosh.

Isa33:8 The highways are desolate, the path-crosser has ceased, He has broken the covenant, he has despised the cities, He has no regard for man.

‹8› ἐρημωθήσονται γὰρ αἱ τούτων ὁδοί· πέπαυται ὁ φόβος τῶν ἐθνῶν,
καὶ ἡ πρὸς τούτους διαθήκη αἴρεται, καὶ οὐ μὴ λογίσησθε αὐτοὺς ἀνθρώπους.

8 erēmōthēsontai gar hai toutōn hodoi; pepautai ho phobos tōn ethnōn,

shall be made desolate For the of these ways. has been made to cease your fear of the nations,

kai hē pros toutous diathēkē airetai, kai ou mē logisēsthe autous anthrōpous.

and the covenant with these things is taken away, and in no way shall you consider them men

---

9 𐤀𐤁𐤋 𐤀𐤌𐤋𐤋𐤄 𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤇𐤐𐤄𐤓 𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍 𐤒𐤌𐤋 𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤔𐤓𐤅𐤍 𐤊𐤏𐤓𐤁𐤄
𐤅𐤍𐤏𐤓 𐤁𐤔𐤍 𐤅𐤊𐤓𐤌𐤋:

טאָבַל אֻמְלְלָה אָרֶץ הֶחְפִּיר לְבָנוֹן קָמַל הָיָה הַשָּׁרוֹן כָּעֲרָבָה
וְנֹעַר בָּשָׁן וְכַרְמֶל:

9. 'abal 'um'l'lah 'arets hech'pir L'banon qamal hayah haŠharon ka`arabah w'no`er Bashan w'Kar'mel.

Isa33:9 The land mourns and pines away, Lebanon is shamed and withers; Sharon is like a desert plain, and Bashan and Carmel shaken out.

‹9› ἐπένθησεν ἡ γῆ, ᾐσχύνθη ὁ Λίβανος, ἔλη ἐγένετο ὁ Σαρων·
φανερὰ ἔσται ἡ Γαλιλαία καὶ ὁ Κάρμηλος.

9 epenthēsen hē gē, ēschynthē ho Libanos, helē egeneto ho Sarōn;

mourned The land. Lebanon is ashamed. marshes became Sharon.

phanera estai hē Galilaia kai ho Karmēlos.

of distinction shall be Galilee, and Carmel

---

10 𐤀𐤍𐤊𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤓𐤅𐤌𐤌 𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤍𐤔𐤀:

יעַתָּה אָקוּם יֹאמַר יְהוָה עַתָּה אֵרוֹמָם עַתָּה אֶנָּשֵׂא:

10. `atah 'aqum yo'mar Yahúwah `atah 'eromam `atah 'enase'.

Isa33:10 Now I shall arise, says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Now I shall be exalted, now I shall be lifted up.

‹10› νῦν ἀναστήσομαι, λέγει κύριος, νῦν δοξασθήσομαι, νῦν ὑψωθήσομαι·

10 nyn anastēsomai, legei kyrios, nyn doxasthēsomai, nyn huyōthēsomai;

Now I shall rise up, says YHWH. Now I shall be glorified, now I shall be exalted,

---

11 𐤕𐤄𐤓𐤅 𐤇𐤔𐤔 𐤕𐤋𐤃𐤅 𐤒𐤔 𐤓𐤅𐤇𐤊𐤌 𐤀𐤔 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤊𐤌:

יאתַּהֲרוּ חָשַׁשׁ תֵּלְדוּ קַשׁ רוּחֲכֶם אֵשׁ תֹּאכַלְכֶם:

11. taharu chashash tel'du qash ruchakem 'esh to'kal'kem.

Isa33:11 You have conceived chaff, you shall give birth to stubble;
my breath shall consume you like a fire.

‹11› νῦν ὄψεσθε, νῦν αἰσθηθήσεσθε·
ματαία ἔσται ἡ ἰσχὺς τοῦ πνεύματος ὑμῶν, πῦρ ὑμᾶς κατέδεται.

11 nyn opsesthe, nyn aisthēthēsesthe; mataia estai hē ischys tou pneumatos hymōn, pyr hymas katedetai.
now you shall see, now you shall perceive, in vain shall be the strength of your spirit;
fire shall devour you

---

12 ܝܚܝܢ ܘܗܘܝܢ ܥܡܝܡ ܡܫܪܦܘܬ ܫܝܕ ܩܘܨܝܡ ܟܣܘܚܝܡ ܒܐܫ ܝܨܬܘ׃

יב וְהָיוּ עַמִּים מִשְׂרְפוֹת שִׂיד קוֹצִים כְּסוּחִים בָּאֵשׁ יִצָּתוּ׃ ס

12. w'hayu `amim mis'r'photh sid qotsim k'suchim ba'esh yitsatu.

Isa33:12 The peoples shall be burned to lime, like cut thorns which are burned in the fire.

‹12› καὶ ἔσονται ἔθνη κατακεκαυμένα ὡς ἄκανθα ἐν ἀγρῷ ἐρριμμένη καὶ κατακεκαυμένη.

12 kai esontai ethnē katakekaumena hōs akantha en agrō̜ errimmenē kai katakekaumenē.
And shall be the nations for incinerating as a thorn-bush in a field being tossed
and being incinerated

---

13 ܫܡܥܘ ܪܚܘܩܝܡ ܐܫܪ ܥܒܝܬܝ ܘܕܥܘ ܩܪܘܒܝܡ ܓܒܪܬܝ׃

יג שִׁמְעוּ רְחוֹקִים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וּדְעוּ קְרוֹבִים גְּבֻרָתִי׃

13. shim'`u r'choqim 'asher `asithi ud'`u q'robim g'burathi.

Isa33:13 You who are far away, hear what I have done; and you who are near, acknowledge My might.

‹13› ἀκούσονται οἱ πόρρωθεν ἃ ἐποίησα, γνώσονται οἱ ἐγγίζοντες τὴν ἰσχύν μου.

13 akousontai hoi porrōthen ha epoiēsa, gnōsontai hoi eggizontes tēn ischyn mou.
shall hear The ones at a distance what I did; and shall know the ones approaching my strength

---

14 ܦܚܕܘ ܒܨܝܘܢ ܚܛܐܝܡ ܐܚܙܗ ܪܥܕܗ ܚܢܦܝܡ
ܡܝ ܝܓܘܪ ܠܢܘ ܐܫ ܐܘܟܠܗ ܡܝ-ܝܓܘܪ ܠܢܘ ܡܘܩܕܝ ܥܘܠܡ׃

יד פָּחֲדוּ בְצִיּוֹן חַטָּאִים אָחֲזָה רְעָדָה חֲנֵפִים
מִי יָגוּר לָנוּ אֵשׁ אוֹכֵלָה מִי־יָגוּר לָנוּ מוֹקְדֵי עוֹלָם׃

14. pachadu b'Tsion chata'im 'achazah r'`adah chanephim
mi yagur lanu 'esh 'okelah mi-yagur lanu moq'dey `olam.

Isa33:14 Sinners in Zion are terrified; trembling has seized the unholy.
who among us can live with the consuming fire? Who among us can live with continual burning?

‹14› ἀπέστησαν οἱ ἐν Σιων ἄνομοι, λήμψεται τρόμος τοὺς ἀσεβεῖς·
τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν ὅτι πῦρ καίεται; τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν τὸν τόπον τὸν αἰώνιον;

14 apestēsan hoi en Siōn anomoi, lēmpsetai tromos tous asebeis;
departed The in Zion lawless ones. shall take Trembling the impious.
tis anaggelei hymin hoti pyr kaietai? tis anaggelei hymin ton topon ton aiōnion?
Who shall announce to you that a fire is being burned?
Who shall announce to you the place eternal?

---

15 ܗܘܝ ܟܕܡܘܘܝ ܘܗܠܟ ܫܠܝܡܘܬܐ ܗܠܟ ܟܕܡܗ ܕܐܝܟܐ
ܕܗܠܟ ܟܕܐܝ ܕܢܢܘ ܕܡܘܬ ܕܢܢܐ ܘܝܬܐ ܕܝܬܐ ܐܡܘܬ ܕܢܢܟ ܕܢܢܟ׃

Isa33:15

טו הֹלֵךְ צְדָקוֹת וְדֹבֵר מֵישָׁרִים מֹאֵס בְּבֶצַע מַעֲשַׁקּוֹת נֹעֵר
כַּפָּיו מִתְּמֹךְ בַּשֹּׁחַד אֹטֵם אָזְנוֹ מִשְּׁמֹעַ דָּמִים וְעֹצֵם עֵינָיו מֵרְאוֹת בְּרָע:

15. holek ts'daqoth w'dober meysharim mo'es b'betsa` ma`ashaqoth no`er
kapayu mit'mok bashochad 'otem 'az'no mish'mo`a damim w'`otsem `eynayu mer'oth b'ra`.

Isa33:15 He who walks righteously and speaks with sincerity,
He who rejects the gain of oppressions, and shakes his hands from holding of bribes;
He who stops his ears from hearing of blood and shuts his eyes from looking upon evil;

‹15› πορευόμενος ἐν δικαιοσύνῃ, λαλῶν εὐθεῖαν ὁδόν, μισῶν ἀνομίαν καὶ ἀδικίαν
καὶ τὰς χεῖρας ἀποσειόμενος ἀπὸ δώρων, βαρύνων τὰ ὦτα ἵνα μὴ ἀκούσῃ κρίσιν αἵματος,
καμμύων τοὺς ὀφθαλμοὺς ἵνα μὴ ἴδῃ ἀδικίαν,

15 poreuomenos en dikaiosynȩ̄, lalōn eutheian hodon, misōn anomian kai adikian
The one going in righteousness, speaking the straight way, detesting lawlessness and injustice,
kai tas cheiras aposeiomenos apo dōrōn, barynōn ta ōta hina mē akousȩ̄ krisin haimatos,
and with the hands shaking off bribes, weighing down the ears that he should not hear a judgment of blood,
kammyōn tous ophthalmous hina mē idȩ̄ adikian,
closing the eyelids of the eyes that he should not behold injustice

---

16 ׳הוּא מְרוֹמִים יִשְׁכֹּן מְצָדוֹת סְלָעִים מִשְׂגַּבּוֹ לַחְמוֹ נִתָּן מֵימָיו נֶאֱמָנִים׳:
טז הוּא מְרוֹמִים יִשְׁכֹּן מְצָדוֹת סְלָעִים מִשְׂגַּבּוֹ לַחְמוֹ נִתָּן מֵימָיו נֶאֱמָנִים:

16. hu' m'romim yish'kon m'tsadoth s'la`im mis'gabo lach'mo nitan meymayu ne'emanim.

Isa33:16 He shall dwell on the heights, His refuge shall be the strongholds of rocks;
His bread shall be given him, His water shall be sure.

‹16› οὗτος οἰκήσει ἐν ὑψηλῷ σπηλαίῳ πέτρας ἰσχυρᾶς·
ἄρτος αὐτῷ δοθήσεται, καὶ τὸ ὕδωρ αὐτοῦ πιστόν.

16 houtos oikēsei en huyēlō̧ spēlaiō̧ petras ischyras; artos autō̧ dothēsetai, kai to hydōr autou piston.
This one shall live in a high cave rocks of strong; bread shall be given to him, and his water is trustworthy

---

17 ׳תֶּחֱזֶינָה עֵינֶיךָ תִּרְאֶינָה אֶרֶץ מַרְחַקִּים׳:
יז מֶלֶךְ בְּיָפְיוֹ תֶּחֱזֶינָה עֵינֶיךָ תִּרְאֶינָה אֶרֶץ מַרְחַקִּים:

17. melek b'yaph'yo techezeynah `eyneyak tir'eynah 'erets mar'chaqim.

Isa33:17 Your eyes shall see the King in His beauty; they shall behold a far-distant land.

‹17› βασιλέα μετὰ δόξης ὄψεσθε, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὄψονται γῆν πόρρωθεν.

17 basilea meta doxēs opsesthe, kai hoi ophthalmoi hymōn opsontai gēn porrōthen.
a king with glory You shall see, and your eyes shall see a land at a distance

---

18 ׳אֵת־הַמִּגְדָּלִים׳:
יח לִבְּךָ יֶהְגֶּה אֵימָה אַיֵּה סֹפֵר אַיֵּה שֹׁקֵל אַיֵּה סֹפֵר אֶת־הַמִּגְדָּלִים:

18. lib'ak yeh'geh 'eymah 'ayeh sopher 'ayeh shoqel 'ayeh sopher 'eth-hamig'dalim.

Isa33:18 Your heart shall meditate terror: Where is he who counts?
Where is he who weighs? Where is he who counts the towers?

‹18› ἡ ψυχὴ ὑμῶν μελετήσει φόβον· ποῦ εἰσιν οἱ γραμματικοί;
ποῦ εἰσιν οἱ συμβουλεύοντες; ποῦ ἐστιν ὁ ἀριθμῶν τοὺς τρεφομένους

18 hē psychē hymōn meletēsei phobon; pou eisin hoi grammatikoi?
Your soul shall meditate upon fear. Where are the academics?
pou eisin hoi symbouleuontes? pou estin ho arithmōn tous trephomenous
Where are the ones advising? Where is the one counting the ones being maintained?

---

19 ܐܝܬ ܥܡܐ ܢܘܥܙ ܠܐ ܬܪܝܐܗ ܥܡ ܥܡܩܝ ܣܦܗ ܡܫܡܘܥܐ ܢܝܠܥܓ ܠܫܘܢ ܥܝܢ ܒܝܢܗ:

יטאֶת־עַם נוֹעָז לֹא תִרְאֶה עַם עִמְקֵי שָׂפָה מִשְּׁמוֹעַ נִלְעַג לָשׁוֹן אֵין בִּינָה:

19. ‘eth-`am no`az lo’ thir’eh `am `im’qey saphah mish’mo`a nil’`ag lashon ‘eyn binah.

Isa33:19 You shall not see a fierce people, a people of difficult lip from hearing,
or a foreign tongue that noone understands.

‹19› μικρὸν καὶ μέγαν λαόν; ᾧ οὐ συνεβουλεύσαντο οὐδὲ ᾔδει βαθύφωνον
ὥστε μὴ ἀκοῦσαι λαὸς πεφαυλισμένος, καὶ οὐκ ἔστιν τῷ ἀκούοντι σύνεσις.

19 mikron kai megan laon? hō̜ ou syneboulеusanto oude ē̜dei bathyphōnon
A small and great people which did not take advice, nor had beheld a deep voice,
hōste mē akousai laos pephaulismenos, kai ouk estin tō̜ akouonti synesis.
so that should not hear a people being treated as worthless,
and there is no to the one hearing understanding.

---

20 ܚܙܐ ܨܝܘܢ ܩܪܝܬ ܡܘܥܕܢܘ ܥܝܢܝܟ ܬܪܐܝܢܐ ܝܪܘܫܠܡ ܢܘܐ
ܫܐܢܢ ܐܗܠ ܒܠ ܢܨܥܢ ܒܠ ܢܣܥ ܝܬܕܬܝܘ ܠܢܨܚ ܘܟܠ ܚܒܠܝܘ ܒܠ ܢܢܬܩܘ:

כ חֲזֵה צִיּוֹן קִרְיַת מוֹעֲדֵנוּ עֵינֶיךָ תִרְאֶינָה יְרוּשָׁלַם נָוֶה
שַׁאֲנָן אֹהֶל בַּל־יִצְעָן בַּל־יִסַּע יְתֵדֹתָיו לָנֶצַח וְכָל־חֲבָלָיו בַּל־יִנָּתֵקוּ:

20. chazeh Tsion qir’yath mo`adenu `eyneyak thir’eynah Y’rushalam naweh sha’anan ‘ohel bal-yits’`an bal-yisa` y’thedothayu lanetsach w’kal-chabalayu bal-yinathequ.

Isa33:20 Look upon Zion, the city of our appointed feasts;
Your eyes shall see Yerushalam, a quiet habitation, a tent which shall not be folded;
its stakes shall never be pulled up, nor any of its cords be torn apart.

‹20› ἰδοὺ Σιων ἡ πόλις τὸ σωτήριον ἡμῶν· οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται Ιερουσαλημ,
πόλις πλουσία, σκηναὶ αἳ οὐ μὴ σεισθῶσιν, οὐδὲ μὴ κινηθῶσιν οἱ πάσσαλοι τῆς σκηνῆς αὐτῆς
εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, οὐδὲ τὰ σχοινία αὐτῆς οὐ μὴ διαρραγῶσιν.

20 idou Siōn hē polis to sōtērion hēmōn; hoi ophthalmoi sou opsontai Ierousalēm,
Behold, Zion the city, our deliverance. Your eyes shall see Jerusalem,
polis plousia, skēnai hai ou mē seisthōsin, oude mē kinēthōsin hoi passaloi tēs skēnēs autēs
city a rich, tents which in no way shall be shaken, nor shall be moved the stanchions of her tent
eis ton aiōna chronon, oude ta schoinia autēs ou mē diarragōsin.
into the eon of time, nor her rough cords in any way shall be torn up.

---

21 ܐܓܝܐ ܡܪܥܬܐ ܡܪܥܝܐ-ܡܝܦܡ ܝܡܝ ܐܝܐܐ ܥܪܬ ܡܘ-ܡܬ ܐܝ
ܝܡܥܠܐ ܬܝ ܥܪܬ ܐܪܝ ܘܐܘ-ܐܝܬ ܝܥ ܝܝܟ-ܝܥ ܡܪܬܐ:

כא כִּי אִם־שָׁם אַדִּיר יְהוָה לָנוּ מְקוֹם־נְהָרִים יְאֹרִים רַחֲבֵי
יָדָיִם בַּל־תֵּלֶךְ בּוֹ אֳנִי־שַׂיִט וְצִי אַדִּיר לֹא יַעַבְרֶנּוּ:

21. ki ‘im-sham ‘adir Yahúwah lanu m’qom-n’harim y’orim rachabey yadayim bal-telek bo ‘ani-shayit w’tsi ‘adir lo’ ya`ab’renu.

Isa33:21 But there the majestic One, יהוה, shall be for us a place of rivers and streams broad on both hands wherein shall go no boat with oars, neither shall mighty ship pass

‹21› ὅτι τὸ ὄνομα κυρίου μέγα ὑμῖν· τόπος ὑμῖν ἔσται, ποταμοὶ καὶ διώρυγες πλατεῖς καὶ εὐρύχωροι· οὐ πορεύσῃ ταύτην τὴν ὁδόν, οὐδὲ πορεύσεται πλοῖον ἐλαῦνον.

21 hoti to onoma kyriou mega hymin; topos hymin estai, potamoi kai diōryges plateis kai eurychōroi;
For the name of YHWH great to you: you shall have a place,
with rivers and aqueducts spacious and broad.

ou poreusē tautēn tēn hodon, oude poreusetai ploion elaunon.
You shall not go this way, nor shall go a boat being rowed.

---

22 כב כִּי יְהוָה שֹׁפְטֵנוּ יְהוָה מְחֹקְקֵנוּ יְהוָה מַלְכֵּנוּ הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ׃

22. ki Yahúwah shoph’tenu Yahúwah m’choq’qenu Yahúwah mal’kenu hu’yoshi`enu.

Isa33:22 For יהוה is our judge, יהוה is our lawgiver, יהוה is our king; He shall save us

‹22› ὁ γὰρ θεός μου μέγας ἐστίν, οὐ παρελεύσεταί με κύριος· κριτὴς ἡμῶν κύριος, ἄρχων ἡμῶν κύριος, βασιλεὺς ἡμῶν κύριος, οὗτος ἡμᾶς σώσει.

22 ho gar theos mou megas estin, ou pareleusetai me kyrios;
For my El is great; shall not pass me by YHWH;

kritēs hēmōn kyrios, archōn hēmōn kyrios, basileus hēmōn kyrios, houtos hēmas sōsei.
YHWH our judge; YHWH our ruler; YHWH our king; YHWH himself shall deliver us.

---

23 כג נִטְּשׁוּ חֲבָלָיִךְ בַּל־יְחַזְּקוּ כֵן־תָּרְנָם בַּל־פָּרְשׂוּ נֵס
אָז חֻלַּק עַד־שָׁלָל מַרְבֶּה פִּסְחִים בָּזְזוּ בַז׃

23. nit’shu chabalayik bal-y’chaz’qu ken-tar’nam bal-par’su nes ‘az chulaq `ad-shalal mar’beh pis’chim baz’zu baz.

Isa33:23 Your ropes are loosed; it cannot hold the base of its mast firmly, nor spread out the sail. Then the prey of an abundant spoil shall be divided; the lame shall take the plunder.

‹23› ἐρράγησαν τὰ σχοινία σου, ὅτι οὐκ ἐνίσχυσεν· ὁ ἱστός σου ἔκλινεν, οὐ χαλάσει τὰ ἱστία· οὐκ ἀρεῖ σημεῖον, ἕως οὗ παραδοθῇ εἰς προνομήν· τοίνυν πολλοὶ χωλοὶ προνομὴν ποιήσουσιν.

23 erragēsan ta schoinia sou, hoti ouk enischysen; ho histos sou eklinen, ou chalasei ta histia;
were torn Your rough cords, for does not have strength your mast, it leans,
it shall not let down the shrouds,

ouk arei sēmeion, heōs hou paradothē eis pronomēn; toinyn polloi chōloi pronomēn poiēsousin.
it shall not lift a signal flag until of which time it should be delivered up for plunder;
therefore many lame men plunder shall cause.

---

24 כד וּבַל־יֹאמַר שָׁכֵן חָלִיתִי הָעָם הַיֹּשֵׁב בָּהּ נְשֻׂא עָוֹן׃

24. ubal-yo’mar shaken chalithi ha`am hayosheb bah n’su’ `awon.

Isa33:24 And no resident shall say, I am sick; the people who live in it shall be forgiven their iniquity.

‹24› καὶ οὐ μὴ εἴπῃ Κοπιῶ ὁ λαὸς ὁ ἐνοικῶν ἐν αὐτοῖς· ἀφέθη γὰρ αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία.

24 kai ou mē eipē̱ Kopiō ho laos ho enoikōn en autois; aphethē gar autois hē hamartia.

And in no way shall say I am tired the people dwelling in her, shall be forgiven for to them sin

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 34

Shavua Reading Schedule (7th sidrah) – Isa 34 - 39

𐤊𐤉𐤁𐤕𐤌 𐤏𐤌𐤍𐤄 𐤕𐤀𐤆𐤍𐤕𐤌 𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤀𐤆𐤍 𐤕𐤄𐤋𐤉 Isa34:1
𐤀𐤓𐤑𐤊𐤌𐤄 𐤕𐤄𐤋𐤉 𐤊𐤋 𐤀𐤓𐤑𐤕𐤌𐤄:

אקִרְבוּ גוֹיִם לִשְׁמֹעַ וּלְאֻמִּים הַקְשִׁיבוּ תִּשְׁמַע הָאָרֶץ
וּמְלֹאָהּ תֵּבֵל וְכָל־צֶאֱצָאֶיהָ׃

1. qir'bu goyim lish'mo`a ul'umim haq'shibu tish'ma` ha'arets um'lo'ah tebel w'kal-tse'etsa'eyah.

Isa34:1 Come near, O nations, to hear; and listen, O peoples!
Let the earth and its fullness hear, and the world and all its springs.

‹34:1› Προσαγάγετε, ἔθνη, καὶ ἀκούσατε, ἄρχοντες·
ἀκουσάτω ἡ γῆ καὶ οἱ ἐν αὐτῇ, ἡ οἰκουμένη καὶ ὁ λαὸς ὁ ἐν αὐτῇ.

1 Prosagagete, ethnē, kai akousate, archontes;
Lead forward, O nations, and hearken, O rulers!
akousatō hē gē kai hoi en autȩ̄, hē oikoumenē kai ho laos ho en autȩ̄.
Hear, O earth and the ones in it living; O world, and the people in it!

𐤊𐤉 𐤒𐤑𐤐 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋־𐤊𐤋־𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 2
𐤁𐤊𐤉 𐤀𐤑𐤐𐤄 𐤏𐤋־𐤊𐤋־𐤑𐤁𐤀𐤌 𐤄𐤇𐤓𐤉𐤌𐤌 𐤍𐤕𐤍𐤌 𐤋𐤈𐤁𐤇:

בכִּי קֶצֶף לַיהוָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם
וְחֵמָה עַל־כָּל־צְבָאָם הֶחֱרִימָם נְתָנָם לַטֶּבַח׃

2. ki qetseph laYahúwah `al-kal-hagoyim
w'chemah `al-kal-ts'ba'am hecherimam n'thanam latabach.

Isa34:2 For indignation of 𐤉𐤄𐤅𐤄 is against all the nations, and His wrath against all their armies;
He has utterly destroyed them, He has given them over to slaughter.

‹2› διότι θυμὸς κυρίου ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη καὶ ὀργὴ ἐπὶ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν τοῦ ἀπολέσαι αὐτοὺς καὶ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς σφαγήν.

2 dioti thymos kyriou epi panta ta ethnē kai orgē epi ton arithmon autōn tou apolesai autous
Because the rage of YHWH is upon all the nations,
and his anger is upon their number, to destroy them
kai paradounai autous eis sphagēn.
and to deliver them up unto slaughter

𐤕𐤌𐤀𐤌𐤕 𐤕𐤀𐤆𐤉𐤄 𐤕𐤦𐤕𐤌𐤕 𐤕𐤅𐤀𐤔 𐤇𐤋𐤅𐤀 𐤕𐤇𐤓𐤉𐤓𐤕𐤌 𐤕𐤊𐤋𐤅𐤀 𐤕𐤇𐤓𐤋𐤉𐤄𐤌 3
:𐤕𐤌𐤓𐤌 𐤕𐤀𐤆𐤉𐤄 𐤕𐤦𐤕𐤌𐤕

גוְחַלְלֵיהֶם יֻשְׁלָכוּ וּפִגְרֵיהֶם יַעֲלֶה בָאְשָׁם וְנָמַסּוּ הָרִים מִדָּמָם׃

3. w'chal'leyhem yush'laku uphig'reyhem ya`aleh ba'sham w'namasu harim midamam.

Isa34:3 So their slain shall be thrown out, and their corpses shall give off their stench,
and the mountains shall be drenched with their blood.

‹3› οἱ δὲ τραυματίαι αὐτῶν ῥιφήσονται καὶ οἱ νεκροί, καὶ ἀναβήσεται αὐτῶν ἡ ὀσμή,

καὶ βραχήσεται τὰ ὄρη ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν.

3 hoi de traumatiai autōn hriphēsontai kai hoi nekroi, kai anabēsetai autōn hē osmē,

And the slain ones of theirs shall be tossed forth, and the dead ones.
And of them shall ascend the scent,

kai brachēsetai ta orē apo tou haimatos autōn.

and shall be rained upon the mountains by their blood

---

4 ד וְנָמַקּוּ כָּל־צְבָא הַשָּׁמַיִם וְנָגֹלוּ כַסֵּפֶר הַשָּׁמָיִם וְכָל־צְבָאָם
יִבּוֹל כִּנְבֹל עָלֶה מִגֶּפֶן וּכְנֹבֶלֶת מִתְּאֵנָה׃

4. w'namaqu kal-ts'ba' hashamayim w'nagolu kasepher hashamayim
w'kal-ts'ba'am yibol kin'bol `aleh migephen uk'nobeleth mit'enah.

Isa34:4 And all the host of heaven shall wear away, and the heavens shall be rolled up like a scroll;
all their hosts shall also wither away as a leaf withers from the vine, or as one withers from the fig tree.

‹4› καὶ τακήσονται πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν αὐρανῶν, καὶ ἑλιγήσεται ὁ οὐρανὸς ὡς βιβλίον,
καὶ πάντα τὰ ἄστρα πεσεῖται ὡς φύλλα ἐξ ἀμπέλου καὶ ὡς πίπτει φύλλα ἀπὸ συκῆς.

4 kai takēsontai pasai hai dunameis ten auranen, heligēsetai ho ouranos hōs biblion,

And shall melt away all the powers of the heavens. And shall coil up the heavens as a scroll,

kai panta ta astra peseitai hōs phylla ex ampelou

and all the stars shall fall as leaves fall from a grapevine,

kai hōs piptei phylla apo sykēs.

and as fall leaves from a fig-tree

---

5 הכִּי־רִוְּתָה בַשָּׁמַיִם חַרְבִּי הִנֵּה עַל־אֱדוֹם תֵּרֵד וְעַל־עַם חֶרְמִי לְמִשְׁפָּט׃

5. ki-riu'thah bashamayim char'bi hinneh `al-'Edom tered w'`al-`am cher'mi l'mish'pat.

Isa34:5 For My sword is satiated in heaven, behold it shall descend upon Edom
and upon the people of my curse to judgment.

‹5› ἐμεθύσθη ἡ μάχαιρά μου ἐν τῷ οὐρανῷ· ἰδοὺ ἐπὶ τὴν Ιδουμαίαν καταβήσεται
καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν τῆς ἀπωλείας μετὰ κρίσεως.

5 emethysthē hē machaira mou en tō̜ ouranō̜; idou epi tēn Idoumaian katabēsetai

For was intoxicated my sword in the heaven. Behold, upon Edom it shall go down,

kai epi ton laon tēs apōleias meta kriseōs.

and upon the people of the destruction with judgment.

---

6 חֶרֶב לַיהוָה מָלְאָה דָם הֻדַּשְׁנָה מֵחֵלֶב מִדַּם כָּרִים וְעַתּוּדִים מֵחֵלֶב
כִּלְיוֹת אֵילִים כִּי זֶבַח לַיהוָה בְּבָצְרָה וְטֶבַח גָּדוֹל בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃

6. chereb laYahúwah mal'ah dam hudash'nah mecheleb midam karim w'`atudim mecheleb
kil'yoth 'eylim ki zebach laYahúwah b'Bats'rah w'tebach gadol b'erets 'Edom.

Isa34:6 The sword of YHWH is filled with blood, it is sated with fat,
with the blood of lambs and goats, with the fat of the kidneys of rams.
For a sacrifice to YHWH is in Bozrah and a great slaughter in the land of Edom.

‹6› ἡ μάχαιρα κυρίου ἐνεπλήσθη αἵματος, ἐπαχύνθη ἀπὸ στέατος ἀρνῶν καὶ ἀπὸ στέατος τράγων καὶ κριῶν· ὅτι θυσία κυρίῳ ἐν Βοσορ καὶ σφαγὴ μεγάλη ἐν τῇ Ιδουμαίᾳ.

6 hē machaira kyriou eneplēsthē haimatos, epachynthē apo steatos arnōn kai apo steatos tragōn
The sword of YHWH was filled of blood thickened from the fat of lambs, and from the fat of he-goats
kai kriōn; hoti thysia kyriō̃ en Bosor kai sphagē megalē en tē̃ Idoumaią.
and rams; for a sacrifice to YHWH is in Bosor, and slaughter a great in Edom

---

7 שׁוֹר עִמָּם יֵרֶדוּ וְאַבִּירִים עִם־פָּרִים וְרִוְיָתָה אַרְצָם מִדֶּשֶׁן׃
וְעֲפָרָם מֵחֵלֶב יִדְשָׁן׃

7. w'yar'du r'emim `imam upharim `im-'abirim w'riu'thah 'ar'tsam midam wa`apharam mecheleb y'dushan.

Isa34:7 Wild oxen shall also fall with them and young bulls with strong ones;
thus their land shall be soaked with blood, and their dust become greasy with fat.

‹7› καὶ συμπεσοῦνται οἱ ἁδροὶ μετ' αὐτῶν καὶ οἱ κριοὶ καὶ οἱ ταῦροι,
καὶ μεθυσθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶ ἀπὸ τοῦ στέατος αὐτῶν ἐμπλησθήσεται.

7 kai sympesountai hoi hadroi met' autōn kai hoi krioi kai hoi tauroi,
And shall be cast down the stout men with them, and the rams and the bulls.
kai methysthēsetai hē gē apo tou haimatos kai apo tou steatos autōn emplēsthēsetai.
And shall be intoxicated the earth from the blood, and of their fat they shall be filled up.

---

8 כִּי יוֹם נָקָם לַיהוָה שְׁנַת שִׁלּוּמִים לְרִיב צִיּוֹן׃

8. ki yom naqam laYahúwah sh'nath shilumim l'rib Tsion.

Isa34:8 For it is a day of vengeance of YHWH, a year of recompense for the cause of Zion.

‹8› ἡμέρα γὰρ κρίσεως κυρίου καὶ ἐνιαυτὸς ἀνταποδόσεως κρίσεως Σιων.

8 hēmera gar kriseōs kyriou kai eniautos antapodoseōs kriseōs Siōn.
judgment of of judgment

---

9 וְנֶהֶפְכוּ נְחָלֶיהָ לְזֶפֶת וַעֲפָרָהּ לְגָפְרִית וְהָיְתָה אַרְצָהּ לְזֶפֶת בֹּעֵרָה׃

9. w'neheph'ku n'chaleyah l'zepheth wa`apharah l'gaph'rith w'hay'thah 'ar'tsah l'zepheth bo`erah.

Isa34:9 Its streams shall be turned into pitch, and its loose earth into brimstone,
and its land shall become burning pitch.

‹9› καὶ στραφήσονται αὐτῆς αἱ φάραγγες εἰς πίσσαν καὶ ἡ γῆ αὐτῆς εἰς θεῖον,
καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ γῆ καιομένη ὡς πίσσα

9 kai straphēsontai autēs hai pharagges eis pissan kai hē gē autēs eis theion,
And shall be turned her ravines into pitch; and her land into sulphur;

kai estai autēs hē gē kaiomenē hōs pissa
and shall be her land in pitch burning

---

10 לַיְלָה וְיוֹמָם לֹא תִכְבֶּה לְעוֹלָם יַעֲלֶה עֲשָׁנָהּ
מִדּוֹר לָדוֹר תֶּחֱרָב לְנֵצַח נְצָחִים אֵין עֹבֵר בָּהּ׃

10. lay'lah w'yomam lo' thik'beh l'`olam ya`aleh `ashanah midor lador techerab l'netsach n'tsachim 'eyn `ober bah.

Isa34:10 It shall not be quenched night or day; Its smoke shall go up forever.
From generation to generation it shall be desolate; none shall pass through it forever and ever.

‹**10**› νυκτὸς καὶ ἡμέρας καὶ οὐ σβεσθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον,
καὶ ἀναβήσεται ὁ καπνὸς αὐτῆς ἄνω·
εἰς γενεὰς αὐτῆς ἐρημωθήσεται καὶ εἰς χρόνον πολύν ἐρημωθήσεται.

10 nyktos kai hēmeras kai ou sbesthēsetai eis ton aiōna chronon,
night and day; and it shall not be extinguished into the eon of time.
kai anabēsetai ho kapnos autēs anō; eis geneas autēs erēmōthēsetai kai eis chronon polyn erēmōthēsetai.
And shall ascend her smoke upward; unto her generations she shall be made desolate,
and for time a long she shall be made desolate.

---

11 וְיִרְשׁוּהָ קָאַת וְקִפּוֹד וְיַנְשׁוּף וְעֹרֵב יִשְׁכְּנוּ־בָהּ
וְנָטָה עָלֶיהָ קַו־תֹּהוּ וְאַבְנֵי־בֹהוּ׃

11. wireshuah qa'ath w'qipod w'yan'shoph w'`oreb yish'k'nu-bah
w'natah `aleyah qaw-thohu w'ab'ney-bohu.

Isa34:11 But pelican and hedgehog shall possess it, and owl and raven shall dwell in it;
and He shall stretch over it the line of desolation and the stones of emptiness.

‹**11**› καὶ κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ ὄρνεα καὶ ἐχῖνοι καὶ ἴβεις καὶ κόρακες, καὶ ἐπιβληθήσεται
ἐπ' αὐτὴν σπαρτίον γεωμετρίας ἐρήμου, καὶ ὀνοκένταυροι οἰκήσουσιν ἐν αὐτῇ.

11 kai katoikēsousin en autȩ̄ ornea kai echinoi kai ibeis kai korakes,
Birds, and hedgehogs, and ibises, and crows shall dwell in her;
kai epiblēthēsetai ep' autēn spartion geōmetrias erēmou, kai onokentauroi oikēsousin en autȩ̄.
and shall be put upon her cord a surveying of desolation; and satyrs shall live in her.

---

12 חֹרֶיהָ וְאֵין־שָׁם מְלוּכָה יִקְרָאוּ וְכָל־שָׂרֶיהָ יִהְיוּ אָפֶס׃

12. choreyah w'eyn-sham m'lukah yiq'ra'u w'kal-sareyah yih'yu 'aphes.

Isa34:12 Its nobles there is no one there whom they may proclaim king
and all its princes shall be nothing.

‹**12**› οἱ ἄρχοντες αὐτῆς οὐκ ἔσονται· οἱ γὰρ βασιλεῖς αὐτῆς

καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτῆς ἔσονται εἰς ἀπώλειαν.

12 hoi archontes autēs ouk esontai; hoi gar basileis autēs
Her rulers shall not be; for her kings

kai hoi megistanes autēs esontai eis apōleian.
and her great men shall be for destruction.

---

13 ܒܬܪܝܗ ܢܣܩܘܢ ܩܘܡܘܬ ܚܘܚܐ ܘܚܪܝܢܐ ܒܡܒܨܪܝܗ ܘܗܘܬܗ ܢܘܗ ܬܢܝܢ ܠܒܢܘܬ ܝܥܢܐ׃

יג וְעָלְתָה אַרְמְנֹתֶיהָ סִירִים קִמּוֹשׂ וָחוֹחַ בְּמִבְצָרֶיהָ
וְהָיְתָה נְוֵה תַנִּים חָצִיר לִבְנוֹת יַעֲנָה׃

13. w'`al'thah 'ar'm'notheyah sirim qimos wachoach b'mib'tsareyah w'hay'thah n'weh thanim chatsir lib'noth ya`anah.

Isa34:13 Thorns shall come up in its fortresses, nettles and thistles in its fortresses;
it shall also be a haunt of jackals and a court for daughters of ostriches.

‹13› καὶ ἀναφύσει εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν ἀκάνθινα ξύλα καὶ εἰς τὰ ὀχυρώματα αὐτῆς,
καὶ ἔσται ἔπαυλις σειρήνων καὶ αὐλὴ στρουθῶν.

13 kai anaphysei eis tas poleis autōn akanthina xyla kai eis ta ochyrōmata autēs,
And shall grow up in their cities thorny woods, and also in her fortresses;

kai estai epaulis seirēnōn kai aulē strouthōn.
and they shall be properties of sirens, and a courtyard of ostriches.

---

14 ܢܦܓܫܘ ܨܝܝܡ ܥܡ ܐܝܝܡ ܘܣܥܝܪ ܥܠ ܪܥܗܘ ܢܩܪܐ ܐܦ ܬܡܢ ܗܪܓܝܥܐ ܠܝܠܝܬ ܘܡܨܐܐ ܠܗ ܡܢܘܚ׃

יד וּפָגְשׁוּ צִיִּים אֶת־אִיִּים
וְשָׂעִיר עַל־רֵעֵהוּ יִקְרָא אַךְ־שָׁם הִרְגִּיעָה לִילִית וּמָצְאָה לָהּ מָנוֹחַ׃

14. uphag'shu tsiim 'eth-'iim w'sa`ir `al-re`ehu yiq'ra' 'ak-sham hir'gi`ah lilith umats'ah lah manoach.

Isa34:14 The desert creatures shall meet with the wolves, the hairy goat shall cry to his fellow;
The night monster shall also settle there and shall find herself a resting place.

‹14› καὶ συναντήσουσιν δαιμόνια ὀνοκενταύροις καὶ βοήσουσιν ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον·
ἐκεῖ ἀναπαύσονται ὀνοκένταυροι, εὗρον γὰρ αὐτοῖς ἀνάπαυσιν.

14 kai synantēsousin daimonia onokentaurois kai boēsousin heteros pros ton heteron;
And shall meet with demons satyrs; and they shall yell another to the other;

ekei anapausontai onokentauroi, heuron gar hautois anapausin.
there shall rest satyrs, for they found for themselves a place of rest.

---

15 ܩܦܘܙ ܒܨܠܗ ܐܦ ܫܡ ܢܩܒܨܘ ܝܘܡܬ ܥܫܐ ܪܥܘܬܗ׃

טו שָׁמָּה קִנְּנָה קִפּוֹז וַתְּמַלֵּט וּבָקְעָה
וְדָגְרָה בְצִלָּהּ אַךְ־שָׁם נִקְבְּצוּ דַיּוֹת אִשָּׁה רֵעוּתָהּ׃

15. shamah qin'nah qipoz wat'malet ubaq'`ah w'dag'rah b'tsilah
'ak-sham niq'b'tsu dayoth 'ishah r'`uthah.

Isa34:15 The tree snake shall nest there and shall lay and hatch, and gather under her shadow.
There shall the vultures also be gathered, every one with her mate.

‹15› ἐκεῖ ἐνόσσευσεν ἐχῖνος, καὶ ἔσωσεν ἡ γῆ τὰ παιδία αὐτῆς μετὰ ἀσφαλείας·
ἐκεῖ ἔλαφοι συνήντησαν καὶ εἶδον τὰ πρόσωπα ἀλλήλων·

15 ekei enosseusen echinos, kai esōsen hē gē ta paidia autēs meta asphaleias;
there shall nest The hedgehog, and preserved the earth her children with safety;
ekei elaphoi synēntēsan kai eidon ta prosōpa allēlōn;
there stags meet together, and beheld the faces of one another.

---

16 𐤀𐤓𐤔𐤌𐤕 𐤌𐤏𐤇 𐤎𐤐𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤇𐤕 𐤌𐤄𐤄𐤍𐤄 𐤋𐤀 𐤍𐤏𐤃𐤓𐤄
𐤀𐤔𐤄 𐤓𐤏𐤅𐤕𐤄 𐤋𐤀 𐤐𐤒𐤃𐤅 𐤊𐤉־𐤐𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤑𐤅𐤄 𐤅𐤓𐤅𐤇𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤒𐤁𐤑𐤍׃

טז דִּרְשׁוּ מֵעַל־סֵפֶר יְהוָה וּקְרָאוּ אַחַת מֵהֵנָּה לֹא נֶעְדָּרָה
אִשָּׁה רֵעוּתָהּ לֹא פָקָדוּ כִּי־פִי הוּא צִוָּה וְרוּחוֹ הוּא קִבְּצָן׃

16. dir'shu me`al-sepher Yahúwah uq'ra'u 'achath mehenah lo' ne`'darah
'ishah r'`uthah lo' phaqadu ki-phi hu' tsiuah w'rucho hu' qib'tsan.

Isa34:16 Seek from the book of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and read: not one of these shall fall;
none shall lack her mate. For His mouth He has commanded, and His Spirit He has gathered them.

‹16› ἀριθμῷ παρῆλθον, καὶ μία αὐτῶν οὐκ ἀπώλετο, ἑτέρα τὴν ἑτέραν οὐκ ἐζήτησαν·
ὅτι κύριος ἐνετείλατο αὐτοῖς, καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ συνήγαγεν αὐτάς.

16 arithmō̜ parēlthon, kai mia autōn ouk apōleto, hetera tēn heteran ouk ezētēsan;
in number They go by, and one of them not perished; the other the other did not seek;
hoti kyrios eneteilato autois, kai to pneuma autou synēgagen autas.
for YHWH gave charge to them, and his spirit gathered them.

---

17 𐤉𐤐𐤋 𐤌𐤇𐤋 𐤇𐤐𐤋𐤄 𐤉𐤀𐤇𐤉 𐤋𐤇𐤉𐤍 𐤌𐤇𐤋 𐤋𐤇𐤅𐤇־𐤀𐤉𐤇𐤉
𐤇𐤌־𐤉𐤉𐤌𐤅𐤇 𐤍𐤉𐤀𐤉 𐤍𐤉𐤀𐤋 𐤇𐤉𐤅𐤍𐤇𐤅𐤇 𐤌𐤋𐤉𐤏־𐤀𐤏

יז וְהוּא־הִפִּיל לָהֶן גּוֹרָל וְיָדוֹ חִלְּקַתָּה לָהֶם בַּקָּו
עַד־עוֹלָם יִירָשׁוּהָ לְדוֹר וָדוֹר יִשְׁכְּנוּ־בָהּ׃ ס

17. w'hu'-hipil lahen goral w'yado chil'qatah lahem baqaw
`ad-`olam yirashuah l'dor wador yish'k'nu-bah.

Isa34:17 He has cast the lot for them, and His hand has divided it to them by line.
They shall possess it forever; from generation to generation they shall dwell in it.

‹17› καὶ αὐτὸς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς κλήρους, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ διεμέρισεν βόσκεσθαι·
εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον κληρονομήσετε, εἰς γενεὰς γενεῶν ἀναπαύσονται ἐπ' αὐτῆς.

17 kai autos epibalei autois klērous, kai hē cheir autou diemerisen boskesthai;
And he shall cast lots for them, and his hand divided out parts to graze.
eis ton aiōna chronon klēronomēsete, eis geneas geneōn anapausontai ep' autēs.
Into the eon of time you shall inherit; for generations of generations shall rest upon it.

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 35

Isa35:1 :אלבלשת כחבצלת ותפרח ותגל ערבה ותשש מדבר ויגל ציה

א יְשִׂשׂוּם מִדְבָּר וְצִיָּה וְתָגֵל עֲרָבָה וְתִפְרַח כַּחֲבַצָּלֶת׃

1. y'susum mid'bar w'tsiah w'thagel `Arabah w'thiph'rach kachabatsaleth.

Isa35:1 The wilderness and the desert shall be glad, and the Arabah shall rejoice and blossom;
like the crocus

‹35:1› Εὐφράνθητι, ἔρημος διψῶσα, ἀγαλλιάσθω ἔρημος καὶ ἀνθείτω ὡς κρίνον,

1 Euphranthēti, erēmos dipsōsa, agalliasthō erēmos kai antheitō hōs krinon,
Be glad, wilderness O thirsting! Exult, O wilderness, and bloom as a lily!

---

2 :יהוה אלהינו הדר הכרמל והשרון המה יראו כבוד־יהוה הדר אלהינו נתן־לה

ב פָּרֹחַ תִּפְרַח וְתָגֵל אַף גִּילַת וְרַנֵּן כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן

נִתַּן־לָהּ הֲדַר הַכַּרְמֶל וְהַשָּׁרוֹן הֵמָּה יִרְאוּ כְּבוֹד־יְהוָה הֲדַר אֱלֹהֵינוּ׃ ס

2. paroach tiph'rach w'thagel 'aph gilath w'ranen k'bod haL'banon nitan-lah hadar haKar'mel w'haŚharon hemah yir'u k'bod-Yahúwah hadar 'Eloheynu.

Isa35:2 Blooming it shall bloom and exult, also with joy and singing.
The glory of Lebanon shall be given to it, the majesty of Carmel and Sharon.
They shall see the glory of יהוה, the majesty of our El.

‹2› καὶ ἐξανθήσει καὶ ἀγαλλιάσεται τὰ ἔρημα τοῦ Ιορδάνου· καὶ ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου ἐδόθη αὐτῇ καὶ ἡ τιμὴ τοῦ Καρμήλου, καὶ ὁ λαός μου ὄψεται τὴν δόξαν κυρίου καὶ τὸ ὕψος τοῦ θεοῦ.

2 kai exanthēsei kai agalliasetai ta erēma tou Iordanou; kai hē doxa tou Libanou edothē autȩ̄
And shall blossom and exult the desolate places of the Jordan.
The glory of Lebanon was given to it,

kai hē timē tou Karmēlou, kai ho laos mou opsetai tēn doxan kyriou kai to huuos tou theou.
and the honor of Carmel. And my people shall see the glory of YHWH,
and the stature of the El.

---

3 :ותרפאנה ברכים כשלות אמצו חזקו ידים רפות

ג חַזְּקוּ יָדַיִם רָפוֹת וּבִרְכַּיִם כֹּשְׁלוֹת אַמֵּצוּ׃

3. chaz'qu yadayim raphoth ubir'kayim kosh'loth 'ametsu.

Isa35:3 Strengthen the weak hand and firm up the feeble knees.

‹3› ἰσχύσατε, χεῖρες ἀνειμέναι καὶ γόνατα παραλελυμένα·

3 ischysate, cheires aneimenai kai gonata paralelymena;
Be strong! O hands being forsaken, and knees being disabled.

---

4 :אמרו לנמהרי־לב חזקו אל־תיראו

ד אִמְרוּ לְנִמְהֲרֵי־לֵב חִזְקוּ אַל־תִּירָאוּ

הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם נָקָם יָבוֹא גְּמוּל אֱלֹהִים הוּא יָבוֹא וְיֹשַׁעֲכֶם׃

4. ‘im’ru l’nim’harey-leb chiz’qu ‘al-tira’u
hinneh ‘Eloheykem naqam yabo’ g’mul ‘Elohim hu’ yabo’ w’yosha`akem.

Isa35:4 Say to those of a heasty heart, take courage, fear not. Behold, your El shall come with vengeance; He shall come with the recompense of Elohim, but shall save you.

‹4› παρακαλέσατε, οἱ ὀλιγόψυχοι τῇ διανοίᾳ· ἰσχύσατε, μὴ φοβεῖσθε·
ἰδοὺ ὁ θεὸς ἡμῶν κρίσιν ἀνταποδίδωσιν καὶ ἀνταποδώσει, αὐτὸς ἥξει καὶ σώσει ἡμᾶς.

4 parakalesate, hoi oligopsychoi tē dianoią; ischysate, mē phobeisthe;
Take comfort! O faint-hearted in mind. Be strong! Do not fear!
idou ho theos hēmōn krisin antapodidōsin kai antapodōsei, autos hēxei kai sōsei hēmas.
Behold, our El judgment recompenses, and he shall recompense.
He himself shall come, and he shall deliver us.

---

5 אָז תִּפָּקַחְנָה עֵינֵי עִוְרִים וְאָזְנֵי חֵרְשִׁים תִּפָּתַחְנָה׃

5. ‘az tipaqach’nah `eyney `iw’rim w’az’ney cher’shim tipathach’nah.

Isa35:5 Then the eyes of the blind shall be opened and the ears of the deaf shall be unstopped.

‹5› τότε ἀνοιχθήσονται ὀφθαλμοὶ τυφλῶν, καὶ ὦτα κωφῶν ἀκούσονται.

5 tote anoichthēsontai ophthalmoi typhlōn, kai ōta kōphōn akousontai.
Then shall be opened the eyes of the blind, and the ears of the deaf shall hear.

---

6 אָז יְדַלֵּג כָּאַיָּל פִּסֵּחַ
וְתָרֹן לְשׁוֹן אִלֵּם כִּי־נִבְקְעוּ בַמִּדְבָּר מַיִם וּנְחָלִים בָּעֲרָבָה׃

6. ‘az y’daleg ka’ayal piseach w’tharon l’shon ‘ilem ki-nib’q’`u bamid’bar mayim un’chalim ba`Arabah.

Isa35:6 Then the lame shall leap like a deer, and the tongue of the mute shall sing. For waters shall break forth in the wilderness and streams in the Arabah.

‹6› τότε ἁλεῖται ὡς ἔλαφος ὁ χωλός, καὶ τρανὴ ἔσται γλῶσσα μογιλάλων,
ὅτι ἐρράγη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ φάραγξ ἐν γῇ διψώσῃ,

6 tote haleitai hōs elaphos ho chōlos, kai tranē estai glōssa mogilalōn,
Then shall leap as a stag the lame, and shall be plain the tongue of the stammering;
hoti erragē en tē erēmō hydōr kai pharagx en gē dipsōsē,
for was torn forth in the wilderness water, and a ravine in land a thirsting.

---

7 וְהָיָה הַשָּׁרָב לַאֲגַם וְצִמָּאוֹן לְמַבּוּעֵי מָיִם
בִּנְוֵה תַנִּים רִבְצָה חָצִיר לְקָנֶה וָגֹמֶא׃

7. w’hayah hasharab la’agam w’tsima’on l’mabu`ey mayim
bin’weh thanim rib’tsah chatsir l’qaneh wagome’.

Isa35:7 The scorched land shall become a pool and the thirsty land springs of water;
in the haunt of jackals, its resting place, grass shall be with reeds and rushes.

‹7› καὶ ἡ ἄνυδρος ἔσται εἰς ἕλη, καὶ εἰς τὴν διψῶσαν γῆν πηγὴ ὕδατος ἔσται·
ἐκεῖ εὐφροσύνη ὀρνέων, ἔπαυλις καλάμου καὶ ἕλη.

7 kai hē anydros estai eis helē, kai eis tēn dipsōsan gēn pēgē hydatos estai;
And shall be the waterless place turned into marshes,
and into the thirsting land a spring of water.

ekei euphrosynē orneōn, epaulis kalamou kai helē.
There shall be there a gladness of birds, properties of reed and marshes.

---

8 ⊗ ܝܗܘܐ ܬܡܢ ܫܒܝܠ ܘܐܪܚܐ ܩܕܝܫܐ ܢܬܩܪܐ ܠܗ ܠܐ ܥܒܪܢܘ ܛܡܐ
ܘܗܘܐ ܠܡܘ ܗܠܟ ܐܪܚܐ ܘܐܝܠܝܢ ܠܐ ܢܬܥܘ׃

חוְהָיָה־שָׁם מַסְלוּל וָדֶרֶךְ וְדֶרֶךְ הַקֹּדֶשׁ יִקָּרֵא לָהּ לֹא־יַעַבְרֶנּוּ טָמֵא
וְהוּא־לָמוֹ הֹלֵךְ הֶרֶךְ וֶאֱוִילִים לֹא יִתְעוּ׃

8. w'hayah-sham mas'lul waderek w'derek haqodesh yiqare' lah lo'-ya`ab'renu tame'
w'hu'-lamo holek derek we'ewilim lo' yith'`u.

Isa35:8 A highway shall be there, a way, and it shall be called the way of holiness. The unclean
shall not pass over it, but it shall be for them who walks that way, and fools shall not go astray.

‹8› ἐκεῖ ἔσται ὁδὸς καθαρὰ καὶ ὁδὸς ἁγία κληθήσεται, καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ ἐκεῖ ἀκάθαρτος, οὐδὲ
ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς ἀκάθαρτος· οἱ δὲ διεσπαρμένοι πορεύσονται ἐπ' αὐτῆς καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν.

8 ekei estai hodos kathara kai hodos hagia klēthēsetai, kai ou mē parelthē ekei akathartos, oude
There shall be there way a pure, and way a holy it shall be called;
and in no way shall pass by there anything unclean; nor

estai ekei hodos akathartos; hoi de diesparmenoi poreusontai ep' autēs kai ou mē planēthōsin.
shall there be there way an unclean. But the ones having been scattered shall go upon it,
and in no way shall they wander.

---

9 ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܬܡܢ ܐܪܝܐ ܘܦܪܝܨ ܚܝܘܬ ܒܥܠܢܐ ܠܐ ܬܡܨܐ ܬܡܢ ܘܗܠܟܘ ܓܐܘܠܝܢ׃

טלֹא־יִהְיֶה שָׁם אַרְיֵה וּפְרִיץ חַיּוֹת בַּל־יַעֲלֻנָּה לֹא תִמָּצֵא שָׁם
וְהָלְכוּ גְּאוּלִים׃

9. lo'-yih'yeh sham 'ar'yeh uph'rits chayoth bal-ya`alenah lo' thimatse' sham w'hal'ku g'ulim.

Isa35:9 No lion shall be there, nor shall any vicious beast go up on it;
these shall not be found there. But the redeemed shall walk there,

‹9› καὶ οὐκ ἔσται ἐκεῖ λέων, οὐδὲ τῶν θηρίων τῶν πονηρῶν οὐ μὴ ἀναβῇ
ἐπ' αὐτὴν οὐδὲ μὴ εὑρεθῇ ἐκεῖ, ἀλλὰ πορεύσονται ἐν αὐτῇ λελυτρωμένοι.

9 kai ouk estai ekei leōn, oude tōn thēriōn tōn ponērōn ou mē anabē
And there shall not be there a lion. Nor the ferocious wild beasts in any way shall ascend

ep' autēn oude mē heurethē ekei, alla poreusontai en autē lelytrōmenoi.
unto it, nor even should be found there. But shall go in it the ones being ransomed,

---

10 ܝܝܘܘ ܘܘܐܬܘ ܠܐ ܢܗܘܢ ܚܝܘܝܐ ܒܗܘܢ ܝܝܬܝܢ ܕܦܕܝܘܢ ܒܗܘܢ ܕܗܠܟܝܢ׃
ܒܗܘܢ ܝܝܬܝܢ ܕܦܪܝܩܝܢ ܕܝܢܬܘܢ ܒܗܘܢ׃

יוּפְדוּיֵי יָהוָה יְשֻׁבוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בִּרְנָּה וְשִׂמְחַת עוֹלָם עַל־רֹאשָׁם שָׂשׂוֹן
וְשִׂמְחָה יַשִּׂיגוּ וְנָסוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה׃ פ

10. uph'duyey Yahúwah y'shubun uba'u Tsion b'rinah w'sim'chath `olam `al-ro'sham sason w'sim'chah yasigu w'nasu yagon wa'anachah.

Isa35:10 And the ransomed of ᎾᏂᎾᏍ shall return and come to Zion with songs, with everlasting joy upon their heads. They shall find gladness and joy, and sorrow and sighing shall flee away.

‹10› καὶ συνηγμένοι διὰ κύριον ἀποστραφήσονται καὶ ἥξουσιν εἰς Σιων μετ' εὐφροσύνης, καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν· ἐπὶ γὰρ κεφαλῆς αὐτῶν αἴνεσις καὶ ἀγαλλίαμα, καὶ εὐφροσύνη καταλήμψεται αὐτούς, ἀπέδρα ὀδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός.

10 kai synēgmenoi dia kyrion apostraphēsontai kai hēxousin eis Siōn met' euphrosynēs,
even ones being gathered together by YHWH.
And they shall return, and shall come to Zion with gladness;

kai euphrosynē aiōnios hyper kephalēs autōn; epi gar kephalēs autōn ainesis kai agalliama,
even gladness eternal is upon their head. For upon their head is praise and a leap for joy.

kai euphrosynē katalēmpsetai autous, apedra odynē kai lypē kai stenagmos.
And gladness shall overtake them; ran away grief and distress and moaning.

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 36

Isa36:1 וַיְהִי בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ עָלָה
סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתְּפְשֵׂם׃

1. way'hi b'ar'ba` `es'reh shanah lamelek Chiz'qiYahu `alah San'cherib melek-'Ashshur `al kal-`arey Yahudah hab'tsuroth wayith'p'sem.

Isa36:1 Now it came to pass in the fourteenth year of King Hezekiah, that Sennacherib king of Assyria came up against all the fortified cities of Yahudah and seized them.

‹36:1› Καὶ ἐγένετο τοῦ τεσσαρεσκαιδεκάτου ἔτους βασιλεύοντος Εζεκιου ἀνέβη Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς Ιουδαίας τὰς ὀχυρὰς καὶ ἔλαβεν αὐτάς.

1 Kai egeneto tou tessareskaidekatou etous basileuontos Ezekiou anebē Sennachērim
And it came to pass the fourteenth year of the reigning of Hezekiah, ascended Sennacherib
basileus Assyriōn epi tas poleis tēs Ioudaias tas ochyras kai elaben autas.
king of the Assyrians upon the cities of Judea fortified, and took them.

---

2 וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־רַב־שָׁקֵה מִלָּכִישׁ יְרוּשָׁלִָם אֶל־הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ
בְּחֵיל כָּבֵד וַיַּעֲמֹד בִּתְעָלַת הַבְּרֵכָה הָעֶלְיוֹנָה בִּמְסִלַּת שְׂדֵה כוֹבֵס׃

2. wayish'lach melek-'Ashshur 'eth-Rabushaqeh miLakish Y'rushala'mah 'el-hamelek Chiz'qiYahu b'cheyl kabed waya`amod bith'`alath hab'rekah ha`el'yonah bim'silath s'deh kobes.

Isa36:2 And the king of Assyria sent Rabshakeh from Lachish to Yerushalam to King Hezekiah with a large army. And he stood by the conduit of the upper pool on the highway of the fuller's field.

‹2› καὶ ἀπέστειλεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων Ραψακην ἐκ Λαχις
εἰς Ιερουσαλημ πρὸς τὸν βασιλέα Εζεκιαν μετὰ δυνάμεως πολλῆς,
καὶ ἔστη ἐν τῷ ὑδραγωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως.

2 kai apesteilen basileus Assyriōn Rapsakēn ek Lachis eis Ierousalēm pros ton basilea Ezekian meta
And sent the king of the Assyrians Rabshakeh from Lachish
unto Jerusalem to king Hezekiah with
dynameōs pollēs, kai estē en tō̜ hydragōgō̜ tēs kolymbēthras tēs anō en tē̜ hodō̜ tou agrou tou gnapheōs.
force a great. And he stood by the aqueduct of the pool upper in the way of the field of the fuller.

---

3 וַיֵּצֵא אֵלָיו אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת
וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר וְיוֹאָח בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר׃

3. wayetse' 'elayu 'El'yaqim ben-Chil'qiYahu 'asher `al-habayith w'Sheb'na' hasopher w'Yo'ach ben-'Asaph hamaz'kir.

Isa36:3 Then Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph, the recorder, came out to him.

‹3› καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτὸν Ελιακιμ ὁ τοῦ Χελκιου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνας ὁ γραμματεὺς καὶ Ιωαχ ὁ τοῦ Ασαφ ὁ ὑπομνηματογράφος.

3 kai exēlthen pros auton Eliakim ho tou Chelkiou ho oikonomos kai Somnas ho grammateus
And there came forth to him, Eliakim, the son of Hilkiah the manager, and Shebna the scribe,
kai Iōach ho tou Asaph ho hypomnēmatographos.
and Joah, the son of Asaph, the recorder.

---

4 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܪܒ-ܫܩܐ ܐܡܪܘ-ܢܐ ܠܚܙܩܝܗܘ ܡܠܟܐ ܪܒܐܐ ܡܠܟܐ ܕܐܬܘܪ ܡܢܘ ܗܢܐ ܒܛܚܬܐ ܕܒܛܚܬ ܐܢܬ ܗܘܐ:

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַב־שָׁקֵה אִמְרוּ־נָא אֶל־חִזְקִיָּהוּ
כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר מָה הַבִּטָּחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר בָּטָחְתָּ׃

4. wayo'mer 'aleyhem Rabushaqeh 'im'ru-na' 'el-Chiz'qiYahu koh-'amar hamelek hagadol melek 'Ashshur mah habitachon hazeh 'asher batach'at.

Isa36:4 Then Rabshakeh said to them, Say now to Hezekiah, Thus says the great king, the king of Assyria, What trust is this in that you trust?

‹4› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ραψακης Εἴπατε Εζεκια
Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας βασιλεὺς Ἀσσυρίων Τί πεποιθὼς εἶ;

4 kai eipen autois Rapsakēs Eipate Ezekia
And said to them Rabshakeh, Speak to Hezekiah!
Tade legei ho basileus ho megas basileus Assyriōn Ti pepoithōs ei?
Thus says the king great, the king of the Assyrians. What are you relying on?

---

5 ܐܡܪܬܝ ܕܒܪ-ܫܦܬܝܢ ܐܝܬܝܢ ܥܨܐ ܘܓܒܘܪܐ ܠܡܠܚܡܐ ܐܢܬ ܗܘܐ ܥܠ-ܡܢܘ ܒܛܚܬܐ ܕܡܪܕܬ ܒܝ׃

הֲאָמַרְתִּי אַךְ־דְּבַר־שְׂפָתַיִם עֵצָה
וּגְבוּרָה לַמִּלְחָמָה עַתָּה עַל־מִי בָטַחְתָּ כִּי מָרַדְתָּ בִּי׃

5. 'amar'ti 'ak-d'bar-s'phathayim `etsah ug'burah lamil'chamah `atah `al-mi batach'at ki marad'at bi.

Isa36:5 I say, are only words of lips counsel and strength for the war?
Now on whom do you rely, that you have rebelled against me?

‹5› μὴ ἐν βουλῇ ἢ λόγοις χειλέων παράταξις γίνεται; καὶ νῦν ἐπὶ τίνι πέποιθας ὅτι ἀπειθεῖς μοι;

5 mē en boulē̱ ē logois cheileōn parataxis ginetai? kai nyn epi tini pepoithas hoti apeitheis moi?
Does by a plan with the words of the lips the battle take place?
And now, upon whom are you relying that you resist my persuasion?

---

6 ܗܐ ܬܫܡܫ-ܠܟ ܥܠ-ܩܢܐ ܕܩܨܒܐ ܗܢܐ ܕܐܢܬ ܣܡܟ ܥܠܘܗܝ ܕܡܨܪܝܢ ܕܢܦܠ ܒܝܕܗ ܘܢܥܘܠ ܠܗ׃

וְהִנֵּה בָטַחְתָּ עַל־מִשְׁעֶנֶת הַקָּנֶה הָרָצוּץ הַזֶּה עַל־מִצְרַיִם
אֲשֶׁר יִסָּמֵךְ אִישׁ עָלָיו וּבָא בְכַפּוֹ

וּנְקָבָהּ כֵּן פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְכָל־הַבֹּטְחִים עָלָיו׃

6. hinneh batach'at `al-mish'`eneth haqaneh haratsuts hazeh `al-Mits'rayim 'asher yisamek 'ish `alayu uba' b'kapo un'qabah ken Par'`oh melek-Mits'rayim l'kal-habot'chim `alayu.

Isa36:6 Behold, you rely on the staff of this crushed reed, even on Egypt, on which if a man leans on it, it shall go into his hand and pierce it. So is Pharaoh king of Egypt to all who rely on him.

‹**6**› ἰδοὺ πεποιθὼς εἶ ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην ταύτην, ἐπ' Αἴγυπτον·
ὃς ἂν ἐπιστηρισθῇ ἀνὴρ ἐπ' αὐτὴν, εἰσελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ·
καὶ τρήσει οὐτὴν οὕτως ἐστὶν Φαραω βασιλεὺς Αἰγύπτου καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ.

6 idou pepoithōs ei epi tēn hrabdon tēn kalaminēn tēn tethlasmenēn tautēn, ep' Aigypton;
Behold, you are relying upon rod of reed this fractured – upon Egypt;
hos an epistēristhē anēr ep' autēn, eiseleusetai eis tēn cheira autou;
which if should stay his weight a man upon it, it shall enter into his hand,
kai trēsei outēn houtōs estin Pharaō basileus Aigyptou kai pantes hoi pepoithotes ep' autō̜.
and shall puncture it. Thus is Pharaoh king of Egypt, and all the ones relying upon him.

---

7 [illegible]
[illegible]
[illegible]
׳ז וְכִי־תֹאמַר אֵלַי אֶל־יָהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּטָחְנוּ הֲלוֹא־הוּא
אֲשֶׁר הֵסִיר חִזְקִיָּהוּ אֶת־בָּמֹתָיו וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה
וְלִירוּשָׁלַם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲווּ׃

7. w'ki-tho'mar 'elay 'el-Yahúwah 'Eloheynu batach'nu halo'-hu'
'asher hesir Chiz'qiYahu 'eth-bamothayu w'eth-miz'b'chothayu wayo'mer liYahudah
w'liY'rushalam liph'ney hamiz'beach hazeh tish'tachawu.

Isa36:7 But if you say to me, We trust in [illegible] our El, is it not He whose high places and whose altars Hezekiah has taken away and has said to Yahudah and to Yerushalam, you shall worship before this altar?

‹**7**› εἰ δὲ λέγετε Ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν πεποίθαμεν,

7 ei de legete Epi kyrion ton theon hēmōn pepoithamen,
And if you should say, Upon YHWH our El we rely on.

---

8 [illegible]
[illegible]
׳ח וְעַתָּה הִתְעָרֶב נָא אֶת־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אַשּׁוּר
וְאֶתְּנָה לְךָ אַלְפַּיִם סוּסִים אִם־תּוּכַל לָתֶת לְךָ רֹכְבִים עֲלֵיהֶם׃

8. w'`atah hith'`areb na' 'eth-'adonay hamelek 'Ashshur
w'et'nah l'ak 'al'payim susim 'im-tukal latheth l'ak rok'bim `aleyhem.

Isa36:8 Now therefore, exchange pledges with my master the king of Assyria, and I shall give you two thousand horses, if you are able **for you** to set riders on them.

‹**8**› νῦν μείχθητε τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων, καὶ δώσω ὑμῖν δισχιλίαν ἵππον,

εἰ δυνήσεσθε δοῦναι ἀναβάτας ἐπ’ αὐτούς.

8 nyn meichthēte tō̜ kyriō̜ mou tō̜ basilei Assyriōn, kai dōsō hymin dischilian hippon,

But mix in with my master the king of the Assyrians, and I shall give to you two thousand horses,

ei dynēsesthe dounai anabatas ep’ autous.

if you are able to put riders upon them.

---

9 𐤉𐤀𐤔𐤉𐤁 𐤀𐤕 𐤐𐤍𐤉 𐤐𐤀𐤇𐤕 𐤀𐤇𐤃 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤒𐤟𐤕𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤕𐤁𐤟𐤇 𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤓𐤊𐤁 𐤅𐤋𐤐𐤓𐤔𐤉𐤌:

טוְאֵיךְ תָּשִׁיב אֵת פְּנֵי פַּחַת אַחַד עַבְדֵי אֲדֹנִי הַקְּטַנִּים
וַתִּבְטַח לְךָ עַל־מִצְרַיִם לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים:

9. w’eyak tashib ‘eth p’ney phachath ‘achad `ab’dey ‘adoni haq’tanim
watib’tach l’ak `al-Mits’rayim l’rekeb ul’pharashim.

Isa36:9 How then can you turn away the face of one captain of the least of my master’s servants
and put your trust in Egypt for chariots and for horsemen?

‹9› καὶ πῶς δύνασθε ἀποστρέψαι εἰς πρόσωπον τοπάρχου ἑνός;
οἰκέται εἰσὶν οἱ πεποιθότες ἐπ’ Αἰγυπτίοις εἰς ἵππον καὶ ἀναβάτην.

9 kai pōs dynasthe apostrepsai eis prosōpon toparchou henos?

And how are you all able to turn to the face of the toparchs?

oiketai eisin hoi pepoithotes ep’ Aigyptiois eis hippon kai anabatēn.

our servants are The ones relying upon the Egyptians for a horse and rider.

---

10 𐤄𐤀𐤓𐤆𐤄𐤌𐤄𐤋 𐤀𐤕𐤓𐤄 𐤋𐤀𐤄𐤓-𐤌𐤑 𐤀𐤇𐤓𐤌 𐤄𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤃𐤌𐤋𐤔𐤄 𐤄𐤀𐤉
𐤄𐤀𐤓𐤆𐤄𐤌𐤄𐤉 𐤀𐤕𐤓𐤄 𐤋𐤀𐤄𐤓-𐤌𐤀 𐤄𐤌𐤑 𐤅𐤌𐤀𐤕 𐤄𐤉𐤄𐤅

יוְעַתָּה הֲמִבַּלְעֲדֵי יְהוָה עָלִיתִי עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהַשְׁחִיתָהּ
יְהוָה אָמַר אֵלַי עֲלֵה אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁחִיתָהּ:

10. w’`atah hamibal’`adey Yahúwah `alithi `al-ha’arets hazo’th l’hash’chithah
Yahúwah ‘amar ‘elay `aleh ‘el-ha’arets hazo’th w’hash’chithah.

Isa36:10 Have I now come up without 𐤄𐤉𐤄𐤅 against this land to destroy it?
𐤄𐤉𐤄𐤅 said to me, Go up against this land and destroy it.

‹10› καὶ νῦν μὴ ἄνευ κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὴν χώραν ταύτην πολεμῆσαι αὐτήν;
κύριος εἶπε πρὸς μέ, ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην, καὶ διάφθειρον αὐτήν.

10 kai nyn mē aneu kyriou anebēmen epi tēn chōran tautēn polemēsai autēn?

And now, have without YHWH we ascended upon this place to wage war with it?

kyrios eipe pros me, anabēthi epi tēn gen tautēn, kai diaphtheiron autēn.

YHWH said to me, Ascend upon this land, and utterly destroy it!

---

11 𐤀𐤋𐤉𐤒𐤌 𐤅𐤔𐤁𐤍𐤀 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤒𐤌 𐤅𐤔𐤁𐤍𐤀
𐤀𐤋𐤉𐤀𐤒𐤌 𐤅𐤔𐤁𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤕 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤀𐤓𐤌𐤉𐤕 𐤊𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤀𐤇𐤍𐤅
𐤅𐤉𐤅𐤀𐤇 𐤀𐤋-𐤓𐤁-𐤔𐤒𐤄 𐤓𐤁𐤄-𐤍𐤀 𐤀𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤀𐤓𐤌𐤉𐤕 𐤊𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤀𐤇𐤍𐤅:

יאוַיֹּאמֶר אֶלְיָקִים וְשֶׁבְנָא
וְיוֹאָח אֶל־רַב־שָׁקֵה דַּבֶּר־נָא אֶל־עֲבָדֶיךָ אֲרָמִית כִּי שֹׁמְעִים אֲנָחְנוּ

וְאַל־תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ יְהוּדִית בְּאָזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל־הַחוֹמָה׃

11. wayo'mer 'El'yaqim w'Sheb'na' w'Yo'ach 'el-Rabushaqeh daber-na' 'el-`abadeyak 'Aramith ki shom'`im 'anach'nu w'al-t'daber 'eleynu Y'hudith b'az'ney ha`am 'asher `al-hachomah.

Isa36:11 Then Eliakim and Shebna and Joah said to Rabshakeh,
Speak now to your servants in Aramaic, for we understand it;
and do not speak with us in Judean in the hearing of the people who are on the wall.

‹11› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ελιακιμ καὶ Σομνας καὶ Ιωαχ Λάλησον πρὸς τοὺς παῖδάς σου Συριστί, ἀκούομεν γὰρ ἡμεῖς, καὶ μὴ λάλει πρὸς ἡμᾶς Ιουδαϊτί·
καὶ ἵνα τί λαλεῖς εἰς τὰ ὦτα τῶν ἀνθρώπων τῶν ἐπὶ τῷ τείχει;

11 kai eipen pros auton Eliakim kai Somnas kai Iōach Lalēson pros tous paidas sou Syristi,
And said to him Eliakim and Shebna and Joah,
Speak indeed to your servants in Syriac!
akouomen gar hēmeis, kai mē lalei pros hēmas Ioudaiti;
for we hear ourselves; and do not speak to us in Jewish!
kai hina ti laleis eis ta ōta tōn anthrōpōn tōn epi tō̜ teichei?
For why do you speak unto the ears of the men upon the wall?

---

12 ܘܐܡܪ ܪܒܫܩܐ ܠܗܘܢ ܗܠܐܠ ܡܪܝܟ ܫܕܪܢܝ ܠܡܪܡܪ ܠܡܠܬܐ ܗܕܐ ܠܓܒܪܐ ܕܝܬܒܝܢ ܥܠ ܫܘܪܐ ܕܢܐܟܠܘܢ ܠܦܪܨܝܗܘܢ ܘܠܫܬܘܬ ܠܡܝܗܘܢ ܥܡܟܘܢ׃

יב וַיֹּאמֶר רַב־שָׁקֵה הַאֶל אֲדֹנֶיךָ וְאֵלֶיךָ שְׁלָחַנִי אֲדֹנִי לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲלֹא עַל־הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים עַל־הַחוֹמָה לֶאֱכֹל אֶת־חַרְאֵיהֶם וְלִשְׁתּוֹת אֶת־שֵׁינֵיהֶם עִמָּכֶם׃

12. wayo'mer Rabushaqeh ha'el 'adoneyak w'eleyak sh'lachani 'adoni l'daber 'eth-had'barim ha'eleh halo' `al-ha'anashim hayosh'bim `al-hachomah le'ekol 'eth-char'eyhem w'lish'toth 'eth-sheyneyhem `imakem.

Isa36:12 But Rabshakeh said, Has my master sent me to your master and to you to speak these words, and not to the men who sit on the wall, to eat their own dung and drink their own urine with you?

‹12› καὶ εἶπεν Ραψακης πρὸς αὐτούς Μὴ πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν ἢ πρὸς ὑμᾶς ἀπέσταλκέν με ὁ κύριός μου λαλῆσαι τοὺς λόγους τούτους; οὐχὶ πρὸς τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθημένους ἐπὶ τῷ τείχει, ἵνα φάγωσιν κόπρον καὶ πίωσιν οὖρον μεθ' ὑμῶν ἅμα;

12 kai eipen Rapsakēs pros autous Mē pros ton kyrion hymōn ē pros hymas apestalken me
And said to them Rabshakeh, Is it to your master, or to you sent me
ho kyrios mou lalēsai tous logous toutous? ouchi pros tous anthrōpous tous kathēmenous
my master to speak these words? Is it not to the men, the ones sitting
epi tō̜ teichei, hina phagōsin kopron kai piōsin ouron meth' hymōn hama?
upon the wall, that they should eat their dung and drink their urine with you together?

---

13 ܘܩܪܐ ܪܒܫܩܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܠܝܗܘܕܝܬ ܘܐܡܪ ܫܡܥܘ ܠܡܠܬܐ ܪܒܬܐ ܕܡܠܟܐ ܪܒܐ ܕܐܬܘܪ׃

יג וַיַּעֲמֹד רַב־שָׁקֵה וַיִּקְרָא בְקוֹל־גָּדוֹל יְהוּדִית וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

13. waya`amod Rabushaqeh wayiq'ra' b'qol-gadol Y'hudith
wayo'mer shim'`u 'eth-dib'rey hamelek hagadol melek 'Ashshur.

Isa36:13 Then Rabshakeh stood and cried with a loud voice in Judean
and said, Hear the words of the great king, the king of Assyria.

‹13› καὶ ἔστη **Ρ**αψακης καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ **Ι**ουδαϊτὶ
καὶ εἶπεν Ἀκούσατε τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου βασιλέως Ἀσσυρίων

13 kai estē Rapsakēs kai eboēsen phōnȩ̄ megalȩ̄ Ioudaiti
And Rabshakeh stood and yelled out voice with a great in Jewish,
kai eipen Akousate tous logous tou basileōs tou megalou basileōs Assyriōn
and said, Hearken to indeed the words of the king great, the king of the Assyrians!

---

14 ידכֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אַל־יַשִּׁא לָכֶם חִזְקִיָּהוּ כִּי לֹא־יוּכַל לְהַצִּיל אֶתְכֶם:

14. koh 'amar hamelek 'al-yashi' lakem Chiz'qiYahu ki lo'-yukal l'hatsil 'eth'kem.

Isa36:14 Thus says the king, Do not let Hezekiah deceive you, for he shall not be able to deliver you;

‹14› Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς **Μ**ὴ ἀπατάτω ὑμᾶς **Ε**ζεκιας λόγοις, οἳ οὐ δυνήσονται ῥύσασθαι ὑμᾶς·

14 Tade legei ho basileus Mē apatatō hymas Ezekias logois, hoi ou dynēsontai hrysasthai hymas;
Thus says the king, Do not let deceive you Hezekiah with words!
in no way shall he be able to rescue you.

---

15 טוְאַל־יַבְטַח אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶל־יָהוָה לֵאמֹר הַצֵּל יַצִּילֵנוּ יָהוָה לֹא
תִנָּתֵן הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

15. w'al-yab'tach 'eth'kem Chiz'qiYahu 'el-Yahúwah le'mor hatsel yatsilenu Yahúwah lo' thinathen ha`ir hazo'th b'yad melek 'Ashshur.

Isa36:15 nor let Hezekiah make you trust in יהוה, saying, יהוה shall surely deliver us,
this city shall not be given into the hand of the king of Assyria.

‹15› καὶ μὴ λεγέτω ὑμῖν **Ε**ζεκιας ὅτι **Ῥ**ύσεται ὑμᾶς ὁ θεός,
καὶ οὐ μὴ παραδοθῇ ἡ πόλις αὕτη ἐν χειρὶ βασιλέως Ἀσσυρίων·

15 kai mē legetō hymin Ezekias hoti Hrysetai hymas ho theos,
And do not let say to you Hezekiah that, shall rescue you the El,
kai ou mē paradothȩ̄ hē polis hautē en cheiri basileōs Assyriōn;
and in no way shall be delivered this city into the hand of the king of the Assyrians.

---

16 טז אַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ ס כִּי כֹה אָמַר הַמֶּלֶךְ אַשּׁוּר עֲשׂוּ־אִתִּי בְרָכָה
וּצְאוּ אֵלַי וְאִכְלוּ אִישׁ־גַּפְנוֹ וְאִישׁ תְּאֵנָתוֹ וּשְׁתוּ אִישׁ מֵי־בוֹרוֹ:

16. 'al-tish'm'`u 'el-Chiz'qiYahu s ki koh 'amar hamelek 'Ashshur `asu-'iti b'rakah uts'u 'elay w'ik'lu 'ish-gaph'no w'ish t'enatho ush'thu 'ish mey-boro.

Isa36:16 Do not listen to Hezekiah, for thus says the king of Assyria, Make peace with me and come out

to me, and eat each of his vine and each of his fig tree and drink each of the waters of his own cistern,

‹16› μὴ ἀκούετε Εζεκιου. τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων Εἰ βούλεσθε εὐλογηθῆναι,
ἐκπορεύεσθε πρός με καὶ φάγεσθε ἕκαστος τὴν ἄμπελον αὐτοῦ
καὶ τὰς συκᾶς καὶ πίεσθε ὕδωρ ἐκτοῦ λάκκου ὑμῶν,

16 mē akouete Ezekiou. tade legei ho basileus Assyriōn Ei boulesthe eulogēthēnai,
Do not hearken to Hezekiah! Thus says the king of the Assyrians, If you want to be blessed,
ekporeuesthe pros me kai phagesthe hekastos tēn ampelon autou kai tas sykas
come forth to me! and you shall eat each of his own grapevine and fig-trees,
kai piesthe hydōr ek tou lakkou hymōn,
and shall drink water from out of his own well;

---

17 ܐܬܐ ܘܐܟܠܘܢ ܟܠܗ ܓܦܢܗ ܘܐܫܬܘܢ ܟܠܗ ܡܝܐ ܕܒܝܪܗ
:ܕܝܠܟܘܢ ܕܝܠܝ ܘܐܟܠ ܟܠܗ ܫܘܬܐ ܕܝܠܟܘܢ

יז עַד־בֹּאִי וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ כְּאַרְצְכֶם אֶרֶץ דָּגָן
וְתִירוֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם וּכְרָמִים׃

17. `ad-bo'i w'laqach'ti 'eth'kem 'el-'erets k'ar'ts'kem 'erets dagan w'thirosh 'erets lechem uk'ramim.

Isa36:17 until I come and take you away to a land like your own land, a land of grain and new wine, a land of bread and vineyards.

‹17› ἕως ἂν ἔλθω καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν ὡς ἡ γῆ ὑμῶν, γῆ σίτου καὶ οἴνου
καὶ ἄρτων καὶ ἀμπελώνων.

17 heōs an elthō kai labō hymas eis gēn hōs hē gē hymōn, gē sitou
until whenever I should come and should take you into a land as your land; a land of grain,
kai oinou kai artōn kai ampelōnōn.
and wine, and bread loaves, and vineyards.

---

18 ܝܚܙܩܝܗܘ ܝܗܘܐܡܪ ܠܡܐܡܪ ܡܢܝܕ ܡܠܟܐ ܕܐܫܘܪ ܫܘܬܐ ܐܢܬܘܢ
:ܡܝܢܐ ܕܝܠܝ ܐܠܗܝ ܥܡܡܐ ܕܐܪܥܘ ܡܫܬܙܒܢܝܢ ܐܢܘܢ

יח פֶּן־יַסִּית אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר יָהוָה יַצִּילֵנוּ הַהִצִּילוּ
אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת־אַרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

18. pen-yasith 'eth'kem Chiz'qiYahu le'mor Yahúwah yatsilenu
hahitsilu 'Elohey hagoyim 'ish 'eth-'ar'tso miyad melek 'Ashshur.

Isa36:18 Beware that Hezekiah does not mislead you, saying, ܝܗܘܐ shall deliver us.
Has any one of the el (deity) of the nations delivered his land from the hand of the king of Assyria?

‹18› μὴ ὑμᾶς ἀπατάτω Εζεκιας λέγων Ὁ θεὸς ὑμῶν ῥύσεται ὑμᾶς.
μὴ ἐρρύσαντο οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ χώραν ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων;

18 mē hymas apatatō Ezekias legōn Ho theos hymōn hrysetai hymas.
Let not deceive you Hezekiah! saying, our El shall rescue us.
mē errysanto hoi theoi tōn ethnōn hekastos tēn heautou chōran ek cheiros basileōs Assyriōn?
Have rescued the deities of the nations each his own place
from out of the hand of the king of the Assyrians?

---

19 ܐܝܟܡܬܝ ܐܠܗܝ ܐܪܥܐ ܕܚܡܬܗ ܡܢܝܕ ܐܠܗܝ ܐܪܥܐ

יטאַיֵּה אֱלֹהֵי חֲמָת וְאַרְפָּד אַיֵּה אֱלֹהֵי סְפַרְוָיִם
וְכִי־הִצִּילוּ אֶת־שֹׁמְרוֹן מִיָּדִי׃

19. ‘ayeh ‘elohey Chamath w’Ar’pad ‘ayeh ‘elohey S’phar’wayim w’ki-hitsilu ‘eth-Shom’ron miyadi.

Isa36:19 Where is the el (deity) of Hamath and Arpad? Where is the el of Sepharvaim?
And when have they delivered Samaria from my hand?

‹19› ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς Αιμαθ καὶ Αρφαθ; καὶ ποῦ ὁ θεὸς τῆς πόλεως Σεπφαριμ;
μὴ ἐδύναντο ῥύσασθαι Σαμάρειαν ἐκ χειρός μου;

19 pou estin ho theos Aimath kai Arphath? kai pou ho theos tēs poleōs Seppharim?
Where is the deity of Hamath and Arpad? And where is the deity of the city of Sepharvaim?
mē edynanto hrysasthai Samareian ek cheiros mou?
Have they been able to rescue Samaria from out of my hand?

---

20 כמִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־הִצִּילוּ אֶת־אַרְצָם מִיָּדִי
כִּי־יַצִּיל יָהוָה אֶת־יְרוּשָׁלִַם מִיָּדִי׃

20. mi b’kal-’Elohey ha’aratsoth ha’eleh ‘asher-hitsilu ‘eth-‘ar’tsam miyadi
ki-yatsil Yahúwah ‘eth-Y’rushalam miyadi.

Isa36:20 Who among all the El of these lands that have delivered their land from my hand,
that יָהוָה would deliver Yerushalam from my hand?

‹20› τίς τῶν θεῶν πάντων τῶν ἐθνῶν τούτων ἐρρύσατο τὴν γῆν αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρός μου,
ὅτι ῥύσεται ὁ θεὸς Ιερουσαλημ ἐκ χειρός μου;

20 tis tōn theōn pantōn tōn ethnōn toutōn errysato tēn gēn autou ek tēs cheiros mou,
Which of the deities of all these nations is the one who was rescued of his land from out of my hand,
hoti hrysetai ho theos Ierousalēm ek cheiros mou?
that shall rescue the El Jerusalem from out of my hand?

---

21 כאוַיַּחֲרִישׁוּ וְלֹא־עָנוּ אֹתוֹ דָּבָר כִּי־מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הִיא לֵאמֹר לֹא תַעֲנֻהוּ׃

21. wayacharishu w’lo’-`anu ‘otho dabar ki-mits’wath hamelek hi’ le’mor lo’ tha`anuhu.

Isa36:21 But they were silent and answered him not a word; for this was the king’s commandment,
saying, Do not answer him.

‹21› καὶ ἐσιώπησαν, καὶ οὐδεὶς ἀπεκρίθη αὐτῷ λόγον διὰ τὸ προστάξαι τὸν βασιλέα μηδένα ἀποκριθῆναι.

21 kai esiōpēsan, kai oudeis apekrithē autō̜ logon dia to prostaxai ton basilea mēdena apokrithēnai.
And they kept silent, and no one answered him a word by the assignment of the king, saying, No one is to answer.

---

22 וַיָּבֹאוּ אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר וְיוֹאָח בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר

𐤉𐤗𐤓𐤕 𐤋𐤊 𐤀𐤕 𐤓𐤁𐤔𐤒𐤄 𐤕𐤁𐤓𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤔𐤁𐤍𐤀 𐤕𐤎𐤅𐤐𐤓 𐤅𐤄𐤅𐤀𐤇 𐤁𐤍-𐤀𐤎𐤐 𐤄𐤌𐤆𐤊𐤎𐤓 𐤀𐤇-𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤒𐤓𐤅𐤏𐤉 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤂𐤃𐤅 𐤋𐤅 𐤀𐤕 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤓𐤁-𐤔𐤒𐤄: 𐤎

כב וַיָּבֹא אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסּוֹפֵר
וְיוֹאָח בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר אֶל־חִזְקִיָּהוּ קְרוּעֵי בְגָדִים
וַיַּגִּידוּ לוֹ אֵת דִּבְרֵי רַב־שָׁקֵה׃ ס

22. wayabo' 'El'yaqim ben-Chil'qiYahu 'asher-`al-habayith w'Sheb'na' hasopher w'Yo'ach ben-'Asaph hamaz'kir 'el-Chiz'qiYahu q'ru`ey b'gadim wayagidu lo 'eth dib'rey Rabushaqeh.

Isa36:22 Then Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebna the scribe
and Joah the son of Asaph, the recorder, came to Hezekiah with their clothes torn
and told him the words of Rabshakeh.

‹22› Καὶ εἰσῆλθεν Ελιακιμ ὁ τοῦ Χελκιου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνας ὁ γραμματεὺς τῆς δυνάμεως
καὶ Ιωαχ ὁ τοῦ Ασαφ ὁ ὑπομνηματογράφος πρὸς Εζεκιαν ἐσχισμένοι τοὺς χιτῶνας
καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους Ραψακου.

22 Kai eisēlthen Eliakim ho tou Chelkiou ho oikonomos kai Somnas ho grammateus tēs dynameōs
And entered Eliakim the son of Helkiah the manager, and Shebna the military scribe,
kai Iōach ho tou Asaph ho hypomnēmatographos pros Ezekian eschismenoi tous chitōnas
and Joah, the son of Asaph the recorder, to Hezekiah, having split their inner garments.
kai apēggeilan autō̜ tous logous Rapsakou.
And they announced to him the words of Rabshakeh.

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 37

Isa37:1 ויהי כשמע המלך חזקיהו ויקרע את־בגדיו
ויתכס בשק ויבא בית יהוה׃
א:לז Isaiah וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו
וַיִּתְכַּס בַּשָּׂק וַיָּבֹא בֵּית יָהוָה׃

1. way'hi kish'mo`a hamelek Chiz'qiYahu wayiq'ra` 'eth-b'gadayu
wayith'kas basaq wayabo' beyth Yahúwah.

Isa37:1 And it was, when King Hezekiah heard it, he tore his clothes,
and was covered with sackcloth and entered the house of יהוה.

‹37:1› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν βασιλέα Εζεκιαν ἔσχισεν τὰ ἱμάτια
καὶ σάκκον περιεβάλετο καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον κυρίου.

1 kai egeneto en tō̜ akousai ton basilea Ezekian eschisen ta himatia
And it came to pass in hearing king Hezekiah, that he split his garments,
kai sakkon periebaleto kai anebē eis ton oikon kyriou.
and put on sackcloth, and ascended unto the house of YHWH.

---

2 וישלח את־אליקים אשר־על־הבית ואת שבנא הסופר
ואת זקני הכהנים מתכסים בשקים אל־ישעיהו בן־אמוץ הנביא׃
בוַיִּשְׁלַח אֶת־אֶלְיָקִים אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְאֵת שֶׁבְנָא הַסּוֹפֵר
וְאֵת זִקְנֵי הַכֹּהֲנִים מִתְכַּסִּים בַּשַּׂקִּים אֶל־יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא׃

2. wayish'lach 'eth-'El'yaqim 'asher-`al-habayith w'eth Sheb'na' hasopher
w'eth ziq'ney hakohanim mith'kasim basaqim 'el-Y'sha`'Yahu (Isaiah) ben-'Amots hanabi'.

Isa37:2 Then he sent Eliakim who was over the household with Shebna the scribe
and the elders of the priests, covered with sackcloth, to YeshaYahu the prophet, the son of Amoz.

‹2› καὶ ἀπέστειλεν Ελιακιμ τὸν οἰκονόμον καὶ Σομναν τὸν γραμματέα καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν
ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους πρὸς Ησαιαν υἱὸν Αμως τὸν προφήτην,

2 kai apesteilen Eliakim ton oikonomon kai Somnan ton grammatea
And he sent Eliakim the manager, and Shebna the scribe
kai tous presbyterous tōn hiereōn peribeblēmenous sakkous pros Ēsaian huion Amōs ton prophētēn,
(with the elders of the priests putting on sackcloths) to Isaiah son of Amoz the prophet.

---

3 ויאמרו אליו כה אמר חזקיהו יום־צרה ותוכחה ונאצה
היום הזה כי באו בנים עד־משבר וכח אין לולדה׃
גוַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ יוֹם־צָרָה וְתוֹכֵחָה וּנְאָצָה
הַיּוֹם הַזֶּה כִּי בָאוּ בָנִים עַד־מַשְׁבֵּר וְכֹחַ אַיִן לְלֵדָה׃

3. wayo'm'ru 'elayu koh 'amar Chiz'qiYahu yom-tsarah w'thokechah un'atsah hayom hazeh
ki ba'u banim `ad-mash'ber w'koach 'ayin l'ledah.

Isa37:3 They said to him, Thus says Hezekiah, This day is a day of distress, rebuke and rejection;
for children have come to birth, and there is no strength to deliver.

‹3› καὶ εἶπαν αὐτῷ Τάδε λέγει Εζεκιας Ἡμέρα θλίψεως καὶ ὀνειδισμοῦ καὶ ἐλεγμοῦ καὶ ὀργῆς ἡ σήμερον ἡμέρα, ὅτι ἥκει ἡ ὠδὶν τῇ τικτούσῃ, ἰσχὺν δὲ οὐκ ἔχει τοῦ τεκεῖν.

3 kai eipan autō̜ Tade legei Ezekias Hēmera thlipseōs kai oneidismou kai elegmou

And they said to him, Thus says Hezekiah, A day of affliction, and scorning, and rebuke,

kai orgēs hē sēmeron hēmera, hoti hēkei hē ōdin tē̜ tiktousē̜, ischyn de ouk echei tou tekein.

and anger is today's day. For come the pangs of giving birth, strength but she does not have to give birth.

---

4 ܐܠܗܟ ܝܗܘܐ ܫܡܥ ܕܝܠܗ ܐܠܗܝܟ ܐܝܬ ܕܒܪܝ ܪܒ-ܫܩܐ ܕܝܠܗ ܡܠܟ ܐܬܘܪܝܐ ܕܫܠܚܘ ܡܠܟ-ܐܬܘܪ ܐܠܗܝܡ ܚܝ ܘܗܘܟܝܚ ܒܦܬܓܡܐ ܕܫܡܥ ܐܠܗܟ ܐܝܬ ܕܒܪܝ ܡܠܬܐ ܕܐܫܬܟܚ ܨܠܘܬܐ ܥܠ ܫܪܝܬܐ ܕܐܫܬܐܪܬ ܗܢܡܨܐܐ׃

דאוּלַי יִשְׁמַע יָהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵת דִּבְרֵי רַב־שָׁקֵה אֲשֶׁר
שְׁלָחוֹ מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֲדֹנָיו לְחָרֵף אֱלֹהִים חַי וְהוֹכִיחַ בַּדְּבָרִים
אֲשֶׁר שָׁמַע יָהוָה אֱלֹהֶיךָ וְנָשָׂאתָ תְפִלָּה בְּעַד הַשְּׁאֵרִית הַנִּמְצָאָה׃

4. 'ulay yish'ma` Yahúwah 'Eloheyak 'eth dib'rey Rabushaqeh 'asher sh'lacho melek-'Ashshur 'adonayu l'chareph 'Elohim chay w'hokicha bad'barim 'asher shama` Yahúwah 'Eloheyak w'nasa'ath th'philah b'`ad hash'erith hanim'tsa'ah.

Isa37:4 Perhaps ܐܠܗܟ your El shall hear the words of Rabshakeh, whom his master the king of Assyria has sent to reproach the living Elohim, and shall rebuke against the words which ܐܠܗܟ your El has heard, and you shall lift up prayer for the remnant that is found.

‹4› εἰσακούσαι κύριος ὁ θεός σου τοὺς λόγους Ραψακου, οὓς ἀπέστειλεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα καὶ ὀνειδίζειν λόγους, οὓς ἤκουσεν κύριος ὁ θεός σου· καὶ δεηθήσῃ πρὸς κύριον τὸν θεόν σου περὶ τῶν καταλελειμμένων τούτων.

4 eisakousai kyrios ho theos sou tous logous Rapsakou, hous apesteilen basileus Assyriōn

May YHWH your El hear the words of Rabshakeh, which the king of the Assyrians has sent

oneidizein theon zōnta kai oneidizein logous, hous ēkousen kyrios ho theos sou;

to reproach the living El, even to reproach the words which YHWH your El has heard,

kai deēthēsē̜ pros kyrion ton theon sou peri tōn kataleleimmenōn toutōn.

therefore you shall pray to YHWH your El concerning these being left.

---

5 ܘܐܬܘ ܥܒܕܝ ܡܠܟܐ ܚܙܩܝܗܘ ܠܘܬ ܝܫܥܝܗܘ׃

הוַיָּבֹאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ׃

5. wayabo'u `ab'dey hamelek Chiz'qiYahu 'el-Y'sha`'Yahu.

Isa37:5 So the servants of King Hezekiah came to YeshaYahu.

‹5› καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως Εζεκιας πρὸς Ησαιαν,

5 kai ēlthon hoi paides tou basileōs Ezekias pros Ēsaian,

And came the servants of king Hezekiah to Isaiah.

---

6 ܐܡܪܘ ܠܗ ܐܝܟܢܐ ܐܡܪܘܢ ܠܡܪܝܟܘܢ ܗܟܝܠ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܕܫܡܥ ܡܠܬܐ ܕܩܛܠ ܡܠܟ-ܐܬܘܪ ܥܠ ܡܪܝ ܐܠܗܟ ܕܫܡܥ ܡܠܬܐ ܗܠܝܢ ܕܫܪܝܬܐ ܗܢܘ ܡܫܟܚܬܐ׃

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְשַׁעְיָהוּ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־אֲדֹנֵיכֶם כֹּה אָמַר יָהוָה
אַל־תִּירָא מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר גִּדְּפוּ נַעֲרֵי מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אוֹתִי׃

6. wayo'mer 'aleyhem Y'sha`'Yahu koh tho'm'run 'el-'adoneykem koh 'amar Yahúwah 'al-tira' mip'ney had'barim 'asher shama`'ta 'asher gid'phu na`arey melek-'Ashshur 'othi.

Isa37:6 YeshaYahu said to them, Thus you shall say to your master,
Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Do not be afraid because of the words that you have heard,
with which the servants of the king of Assyria have blasphemed Me.

‹6› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ησαιας Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν Τάδε λέγει κύριος Μὴ φοβηθῇς
ἀπὸ τῶν λόγων, ὧν ἤκουσας, οὓς ὠνείδισάν με οἱ πρέσβεις βασιλέως Ἀσσυρίων·

6 kai eipen autois Ēsaias Houtōs ereite pros ton kyrion hymōn Tade legei kyrios Mē phobēthēs
And said to them Isaiah, Thus you shall say to your master,
Thus says YHWH, You should not be fearful
apo tōn logōn, hōn ēkousas, hous ōneidisan me hoi presbeis basileōs Assyriōn;
of the words which you heard, which reproach me the ambassadors of the king of the Assyrians.

---

7 𐤄𐤍𐤄 𐤍𐤕𐤍 𐤁𐤅 𐤓𐤅𐤇 𐤅𐤔𐤌𐤏 𐤔𐤌𐤅𐤏𐤄 𐤅𐤔𐤁 𐤀𐤋־𐤀𐤓𐤦𐤅׃
𐤅𐤄𐤦𐤋𐤄𐤕𐤉𐤅 𐤁𐤄𐤓𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤦𐤅׃

ז הִנְנִי נוֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע שְׁמוּעָה וְשָׁב אֶל־אַרְצוֹ
וְהִפַּלְתִּיו בַּחֶרֶב בְּאַרְצוֹ׃

7. hin'ni nothen bo ruach w'shama` sh'mu`ah w'shab 'el-'ar'tso w'hipal'tiu bachereb b'ar'tso.

Isa37:7 Behold, I shall put a spirit in him so that he shall hear a rumor and return to his own land.
And I shall make him fall by the sword in his own land.

‹7› ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβαλῶ εἰς αὐτὸν πνεῦμα, καὶ ἀκούσας ἀγγελίαν ἀποστραφήσεται
εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ καὶ πεσεῖται μαχαίρᾳ ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ.

7 idou egō embalō eis auton pneuma, kai akousas aggelian apostraphēsetai eis tēn chōran autou
Behold, I shall put upon him a spirit, and hearing a message he shall return unto his place,
kai peseitai machairą en tę gę autou.
and he shall fall by the sword in his land.

---

8 𐤅𐤔𐤁 𐤓𐤁𐤔𐤒𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤦𐤀 𐤀𐤕־𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤍𐤋𐤇𐤌 𐤏𐤋־𐤋𐤁𐤍𐤄׃
𐤊𐤉 𐤔𐤌𐤏 𐤊𐤉 𐤍𐤎𐤏 𐤌𐤋𐤊𐤉𐤔׃

ח וַיָּשָׁב רַב־שָׁקֵה וַיִּמְצָא אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר נִלְחָם עַל־לִבְנָה
כִּי שָׁמַע כִּי נָסַע מִלָּכִישׁ׃

8. wayashab Rabushaqeh wayim'tsa' 'eth-melek 'Ashshur nil'cham `al-Lib'nah ki shama` ki nasa` miLakish.

Isa37:8 Then Rabshakeh returned and found the king of Assyria fighting against Libnah,
for he had heard that he had set out from Lachish.

‹8› Καὶ ἀπέστρεψεν Ραψακης καὶ κατέλαβεν πολιορκοῦντα τὸν βασιλέα Λομναν.
καὶ ἤκουσεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὅτι ἀπῆρεν ἀπὸ Λαχις.

8 Kai apestrepsen Rapsakēs kai katelaben poliorkounta ton basilea Lomnan.
And Rabshakeh returned, and overtook the king of the Assyrians while assaulting Libna,
kai ēkousen basileus Assyriōn hoti apēren apo Lachis.
for he heard that he departed from Lachish.

---

9 𐤊𐤊𐤀 𐤔𐤁𐤋𐤄𐤋 𐤀𐤓𐤄 𐤍𐤔𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤊־𐤊𐤋𐤔 𐤄𐤦𐤄𐤍𐤊־𐤋𐤀 𐤔𐤅𐤓𐤉

ܛܘܝܫܡܥ ܥܠ־ܬܪܗܩܗ ܡܠܟ־ܟܘܫ ܠܡܐܡܪ ܢܨܐ ܠܗܠܚܡ ܐܬܟ׃
טוַיִּשְׁמַע עַל־תִּרְהָקָה מֶלֶךְ־כּוּשׁ לֵאמֹר יָצָא לְהִלָּחֵם אִתָּךְ
וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר׃

9. wayish'ma` `al-Tir'haqah melek-Kush le'mor yatsa' l'hilachem 'itak
wayish'ma` wayish'lach mal'akim 'el-Chiz'qiYahu le'mor.

Isa37:9 When he heard about Tirhakah king of Cush, saying,
He has come out to fight with you. And he heard it he sent messengers to Hezekiah, saying,

‹9› ἐξῆλθεν Θαρακα βασιλεὺς Αἰθιόπων πολιορκῆσαι αὐτόν· καὶ ἀκούσας ἀπέστρεψεν καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Εζεκιαν λέγων

9 exēlthen Tharaka basileus Aithiopōn poliorkēsai auton;
And there came forth Tirhakah king of the Ethiopians to assault him;
kai akousas apestrepsen kai apesteilen aggelous pros Ezekian legōn
and hearing he returned and sent messengers to Hezekiah, saying,

---

10 ܐܡܪܘܢ ܐܠ־ܚܙܩܝܗܘ ܡܠܟ־ܝܗܘܕܐ ܠܡܐܡܪ ܐܠ־ܝܫܝܐܟ ܐܠܗܝܟ ܕܐܢܬ ܒܛܝܚ ܒܘ ܠܡܐܡܪ ܠܐ ܬܢܬܢ ܐܪܘܫܠܡ ܒܝܕ ܡܠܟ ܐܫܘܪ׃
יכֹּה תֹאמְרוּן אֶל־חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר אַל־יַשִּׁאֲךָ אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר אַתָּה בּוֹטֵחַ בּוֹ לֵאמֹר לֹא תִנָּתֵן יְרוּשָׁלִַם בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

10. koh tho'm'run 'el-Chiz'qiYahu melek-Yahudah le'mor 'al-yashi'ak 'Eloheyak
'asher 'atah boteach bo le'mor lo' thinathen Y'rushalam b'yad melek 'Ashshur.

Isa37:10 Thus you shall say to Hezekiah king of Yahudah, saying, Do not let your El in whom
you trust deceive you, saying, Yerushalam shall not be given into the hand of the king of Assyria.

‹10› Οὕτως ἐρεῖτε Εζεκια βασιλεῖ τῆς Ιουδαίας Μή σε ἀπατάτω ὁ θεός σου, ἐφ' ᾧ πεποιθὼς εἶ ἐπ' αὐτῷ λέγων Οὐ μὴ παραδοθῇ Ιερουσαλημ εἰς χεῖρας βασιλέως Ἀσσυρίων.

10 Houtōs ereite Ezekia basilei tēs Ioudaias Mē se apatatō ho theos sou,
Thus you shall say to Hezekiah king of Judea, Let not deceive you your El!
eph' hō̜ pepoithōs ei ep' autō̜ legōn Ou mē paradothē̜ Ierousalēm eis cheiras basileōs Assyriōn.
upon whom you rely upon him, saying,
In no way - shall Jerusalem be delivered up into the hand of the king of the Assyrians.

---

11 ܗܐ ܫܡܥܬ ܐܝܟܡܐ ܕܥܒܕܘ ܡܠܟܐ ܕܐܫܘܪ ܠܟܠ ܐܪܥܬܐ ܠܡܚܪܡܘܬܗܘܢ ܘܐܢܬ ܬܫܬܙܒ׃
יא הִנֵּה אַתָּה שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר לְכָל־הָאֲרָצוֹת לְהַחֲרִימָם
וְאַתָּה תִּנָּצֵל׃

11. hinneh 'atah shama`'at 'asher `asu mal'key 'Ashshur l'kal-ha'aratsoth l'hacharimam
w'atah tinatsel.

Isa37:11 Behold, you have heard what the kings of Assyria have done to all the lands,
to destroy them utterly. So shall you be spared?

‹11› Σὺ οὐκ ἤκουσας ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων πᾶσαν τὴν γῆν ὡς ἀπώλεσαν;
καὶ σὺ ρνσθήση;

11 Sy ouk ēkousas ha epoiēsan basileis Assyriōn pasan tēn gēn hōs apōlesan? Kai sy rnsthēsē?

Have you not heard what did the kings of the Assyrians, the whole earth how they destroyed?
and shall you be rescued?

---

12 𐤄𐤄𐤦𐤉𐤋𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤁 𐤄𐤔𐤇𐤉𐤕𐤅 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉 𐤀𐤕־𐤂𐤆𐤅𐤍
𐤅𐤀𐤕־𐤇𐤓𐤍 𐤅𐤓𐤑𐤐 𐤅𐤁𐤍𐤉־𐤏𐤃𐤍 𐤀𐤔𐤁 𐤁𐤕𐤋𐤔𐤓:

יב הַהִצִּילוּ אוֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ אֲבוֹתַי אֶת־גּוֹזָן
וְאֶת־חָרָן וְרֶצֶף וּבְנֵי־עֵדֶן אֲשֶׁר בִּתְלַשָּׁר:

12. hahitsilu ‘otham ‘elohey hagoyim ‘asher hish’chithu ‘abothay ‘eth-Gozan
w’eth-Charan w’Retseph ub’ney-`Eden ‘asher biTh’lasar.

Isa37:12 Did the el (deitiy) of those nations which my fathers have destroyed deliver them,
even Gozan and Haran and Rezeph and the sons of Eden who were in Telassar?

‹12› μὴ ἐρρύσαντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν, οὓς οἱ πατέρες μου ἀπώλεσαν, τήν τε Γωζαν
καὶ Χαρραν καὶ Ραφες, αἵ εἰσιν ἐν χώρᾳ Θεμαδ;

12 mē errysanto autous hoi theoi tōn ethnōn, hous hoi pateres mou apōlesan, tēn te Gōzan
Have rescued them the deities of the nations whom destroyed my fathers, both Gozan,
kai Charran kai Raphes, hai eisin en chōrą Themad?
and Haran, and Rezeph, which are in the place of Telassar?

---

13 𐤀𐤉𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤊־𐤇𐤌𐤕 𐤅𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤓𐤐𐤃 𐤅𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤎𐤐𐤓𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤏 𐤅𐤏𐤅𐤄:

יג אַיֵּה מֶלֶךְ־חֲמָת וּמֶלֶךְ אַרְפָּד וּמֶלֶךְ לָעִיר סְפַרְוָיִם הֵנַע וְעִוָּה:

13. ‘ayeh melek-Chamath umelek ‘Ar’pad umelek la`ir S’phar’wayim Hena` w’`Iuah.

Isa37:13 Where is the king of Hamath, the king of Arpad, the king of the city of Sepharvaim,
and of Hena and Ivvah?

‹13› ποῦ εἰσιν οἱ βασιλεῖς Αιμαθ καὶ Αρφαθ καὶ πόλεως Σεπφαριμ, Αναγ, Ουγαυα; --

13 pou eisin hoi basileis Aimath kai Arphath kai poleōs Seppharim, Anag, Ougaua? --
Where are the kings of Hamath? and where is Arphad?
and where is the city Sepharvaim, Henah and Ivah?

---

14 𐤅𐤉𐤇𐤉𐤐𐤇 𐤇𐤆𐤉𐤀𐤄 𐤀𐤕־𐤎𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤓𐤀𐤄𐤅
𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤐𐤓𐤔𐤄𐤅 𐤇𐤆𐤉𐤀𐤄𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יד וַיִּקַּח חִזְקִיָּהוּ אֶת־הַסְּפָרִים מִיַּד הַמַּלְאָכִים וַיִּקְרָאֵהוּ
וַיַּעַל בֵּית יָהוָה וַיִּפְרְשֵׂהוּ חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יָהוָה:

14. wayiqach Chiz’qiYahu ‘eth-has’pharim miyad hamal’akim wayiq’ra’ehu
waya`al beyth Yahúwah wayiph’r’sehu Chiz’qiYahu liph’ney Yahúwah.

Isa37:14 Then Hezekiah took the letter from the hand of the messengers and read it,
and he went up to the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and Hezekiah spread it out before 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹14› καὶ ἔλαβεν Εζεκιας τὸ βιβλίον παρὰ τῶν ἀγγέλων καὶ ἀνέγνω αὐτὸ,
καὶ ἀνέβη εἰς οἰκον κυρίου, καὶ ἤνοιξεν αὐτὸ ἐναντίον κυρίου,

14 kai elaben Ezekias to biblion para tōn aggelōn kai anegno auto,
And Hezekiah took the scroll from the messengers, and read it.
kai anebē eis oikon kyriou, kia ēnoixen auto enantion kyriou,
And he ascended into the house of YHWH, and opened it before YHWH.

---

15 ויתפלל חזקיהו אל־יהוה לאמר׃

15. wayith'palel chiz'qiYahu 'el-Yahúwah le'mor.

Isa37:15 And Hezekiah prayed to יהוה saying,

‹15› καὶ προσεύξατο Εζεκιας πρὸς κύριον λέγων

15 kai proseuxato Ezekias pros kyrion legōn

---

16 יהוה צבאות אלהי ישראל יושב הכרבים אתה־הוא האלהים לבדך
לכל ממלכות הארץ אתה עשית את־השמים ואת־הארץ׃

16. Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El yosheb hak'rubim 'atah-hu' ha'Elohim l'bad'k
l'kol mam'l'koth ha'arets 'atah `asiath 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets.

Isa37:16 O יהוה of hosts, the El of Yisrael, who dwells between the cherubim,
You are He, the Elohim, You alone, of all the kingdoms of the earth. You have made heaven and earth.

‹16› Κύριε σαβαωθ ὁ θεὸς Ισραηλ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν, σὺ θεὸς μόνος εἶ πάσης βασιλείας τῆς οἰκουμένης, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

16 Kyrie sabaōth ho theos Israēl ho kathēmenos epi tōn cheroubin,
O YHWH of Hosts, the El of Israel, the one sitting upon the cherubim.
sy theos monos ei pasēs basileias tēs oikoumenēs, sy epoiēsas ton ouranon kai tēn gēn.
You are El alone of every kingdom of the world. You made the heaven and the earth.

---

17 הטה יהוה אזנך ושמע פקח יהוה עיניך וראה
ושמע את כל־דברי סנחריב אשר שלח לחרף אלהים חי׃

17. hateh Yahúwah 'az'n'ak ush'ma` p'qach Yahúwah `eyneak ur'eh
ush'ma` 'eth kal-dib'rey San'cherib 'asher shalach l'chareph 'Elohim chay.

Isa37:17 Incline Your ear, O יהוה, and hear; open Your eyes, O יהוה, and see;
and listen to all the words of Sennacherib, who sent them to reproach the living Elohim.

‹17› Κλῖνον κύριε τὸ οὖς σον, εἰσάκουσον κύριε, ἄνοιξον κύριε τοὺς ὀφθαλμούς σον, εἴσβλεψον κύριε, καὶ ἰδὲ τοὺς λόγους Σενναχηριμ, οὓς ἀπέστειλεν ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα.

17 Klinon kyrie to ous son, eisakouson, kyrie, anoixon kyrie tous ophthalmous son,
Incline, O YHWH, your ear! Hearken, O YHWH! Open, O YHWH, your eyes!
eisblepson, kyrie, kai ide tous logous, Sennachērim, hous apesteilen oneidizein theon zōnta.
Look in, O YHWH, and behold the words of Sennacherib, which he sent to berate El the living.

---

18 אמנם יהוה החריבו מלכי אשור את־כל־הארצות ואת־ארצם׃

18. 'am'nam Yahúwah hecheribu mal'key 'Ashshur 'eth-kal-ha'aratsoth w'eth-'ar'tsam.

Isa37:18 Truly, O יהוה, the kings of Assyria have devastated all the countries and their lands,

‹18› ἐπ’ ἀληθείας γὰρ κύριε ἠρήμωσαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων τὴν οἰκουμένην ὅλην
καὶ τὴν χώραν αὐτῶν

18 ep’ alētheias gar kyrie ērēmōsan basileis Assyriōn tēn oikoumenēn holēn kai tēn chōran autōn
in truth For, O YHWH, made desolate the kings of the Assyrians the inhabitable world entire, and their region.

---

19 ܘܢܬܢ ܐܝܬܗܘܢ ܠܐܠܗܝܗܘܢ ܒܢܘܪܐ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܗܢܘܢ ܕܥܒܕܘܗܝ ܐܝܢܬܐ ܕܥܒܕܬܐ ܐܝܕܝ ܕܐܕܡ ܥܨ ܘܐܒܢ ܘܝܐܒܕܘܢ׃

יט וְנָתַן אֶת־אֱלֹהֵיהֶם בָּאֵשׁ כִּי לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה כִּי
אִם־מַעֲשֵׂה יְדֵי־אָדָם עֵץ וָאֶבֶן וַיְאַבְּדוּם׃

19. w’nathon ‘eth-‘eloheyhem ba’esh ki lo’ ‘elohim hemah ki ‘im-ma`aseh y’dey-‘adam `ets wa’eben way’ab’dum.

Isa37:19 and have cast their idols into the fire, for they were not idols but the work of hands of men, wood and stone. So they have destroyed them.

‹19› καὶ ἐνέβαλον τὰ εἴδωλα αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ, οὐ γὰρ θεοὶ ἦσαν ἀλλὰ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων,
ξύλα καὶ λίθοι, καὶ ἀπώλεσαν αὐτούς.

19 kai enebalon ta eidōla autōn eis to pyr, ou gar theoi ēsan alla erga cheirōn anthrōpōn,
And they raised their idols unto the fire, not for deities they were, but works of the hands of men,
xyla kai lithoi, kai apōlesan autous.
wood and stones – and they destroyed them.

---

20 ܗܘܝܐ ܗܘܝܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܝܢܘ ܫܘܙܒܢܢ ܡܝܕܘ
ܕܢܕܥܘܢ ܟܠܡܠܟܘܬ ܐܪܥܐ ܕܐܢܬ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܒܠܚܕܟ׃

כ וְעַתָּה יָהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ מִיָּדוֹ
וְיֵדְעוּ כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ כִּי־אַתָּה יָהוָה לְבַדֶּךָ׃

20. w’`atah Yahúwah ‘Eloheynu hoshi`enu miyado
w’yed’`u kal-mam’l’koth ha’arets ki-‘atah Yahúwah l’badeak.

Isa37:20 Now, O ܡܪܝܐ our El, deliver us from his hand
that all the kingdoms of the earth may know that You alone, ܡܪܝܐ, are Elohim.

‹20› σὺ δέ, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, σῶσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν,
ἵνα γνῷ πᾶσα βασιλεία τῆς γῆς ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος.

20 sy de, kyrie ho theos hēmōn, sōson hēmas ek cheiros autōn,
But now, O YHWH our El, deliver us from out of his hand!
hina gnō̃ pasa basileia tēs gēs hoti sy ei ho theos monos.
that should know every kingdom of the earth that you are El alone.

---

21 ܘܐܫܬܠܚ ܝܫܥܝܗܘ ܒܪܢ ܐܡܘܨ ܠܡܐܡܪ ܟܗܢܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܝ ܝܫܪܝܠ ܕܐܬܦܠܠܬ ܥܠܝ ܥܠ ܣܢܚܪܝܒ ܡܠܟܐ ܕܐܫܘܪ׃

כא וַיִּשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ אֶל־חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־אָמַר
יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִתְפַּלַּלְתָּ אֵלַי אֶל־סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

21. wayish’lach Y’sha`’Yahu ben-‘Amots ‘el-Chiz’qiYahu le’mor koh-‘amar Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El ‘asher hith’palal’at ‘elay ‘el-San’cherib melek ‘Ashshur.

Isa37:21 Then YeshaYahu the son of Amoz sent to Hezekiah, saying,
Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisrael, because you have prayed to Me about Sennacherib king of Assyria,

‹21› Καὶ ἀπεστάλη Ησαιας υἱὸς Αμως πρὸς Εζεκιαν καὶ εἶπεν αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Ἤκουσα ἃ προσηύξω πρός με περὶ Σενναχηριμ βασιλέως Ἀσσυρίων.

21 Kai apestalē Ēsaias huios Amōs pros Ezekian kai eipen autō̜
And was sent Isaiah son of Amoz to Hezekiah. And he said to him,

Tade legei kyrios ho theos Israēl Ēkousa ha prosēuxō pros me peri Sennachērim basileōs Assyriōn.
Thus says YHWH the El of Israel, I heard what you prayed to me concerning Sennacherib king of the Assyrians.

---

22 𐤆 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤆𐤄 𐤋𐤊 𐤋𐤏𐤂𐤄 𐤋𐤊
𐤁𐤕𐤅𐤋𐤕 𐤁𐤕𐤉𐤑𐤅𐤍 𐤀𐤇𐤁𐤉𐤊 𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤍𐤉𐤏𐤄 𐤁𐤕 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

כב זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר יָהוָה עָלָיו בָּזָה לְךָ לָעֲגָה לְךָ
בְּתוּלַת בַּת־צִיּוֹן אַחֲרֶיךָ רֹאשׁ הֵנִיעָה בַּת יְרוּשָׁלִָם׃

22. zeh hadabar ‘asher-diber Yahúwah `alayu bazah l’ak la`agah l’ak
b’thulath bath-Tsion ‘achareyak ro’sh heni`ah bath Y’rushalam.

Isa37:22 this is the word that 𐤉𐤄𐤅𐤄 has spoken against him: She has despised you and mocked you, the virgin daughter of Zion; she has shaken her head behind you, the daughter of Yerushalam!

‹22› οὗτος ὁ λόγος, ὃν ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ ὁ θεός Ἐφαύλισέν σε
καὶ ἐμυκτήρισέν σε παρθένος θυγάτηρ Σιων, ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν ἐκίνησεν θυγάτηρ Ιερουσαλημ.

22 houtos ho logos, hon elalēsen peri autou ho theos Ephaulisen se
This is the word which spoke concerning him the El; treated you as worthless

kai emyktērisen se parthenos thygatēr Siōn, epi soi kephalēn ekinēsen thygatēr Ierousalēm.
and sneered at you The virgin daughter of Zion;
against you her head shook the daughter of Jerusalem.

---

23 𐤊𐤕𐤀 𐤇𐤓𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤂𐤓𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤏𐤋𐤌 𐤄𐤓𐤌𐤕𐤄 𐤒𐤋 𐤅𐤕𐤔𐤀
𐤅𐤀𐤕𐤌𐤓𐤅𐤌 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤋𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

כג אֶת־מִי חֵרַפְתָּ וְגִדַּפְתָּ וְעַל־מִי הֲרִימוֹתָה קוֹל
וַתִּשָּׂא מָרוֹם עֵינֶיךָ אֶל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃

23. ‘eth-mi cheraph’at w’gidaph’at w’`al-mi harimothah qol watisa’ marom `eyneyak ‘el-q’dosh Yis’ra’El.

Isa37:23 Whom have you reproached and blasphemed? And against whom have you raised your voice and haughtily lifted up your eyes? Against the Holy One of Yisrael!

‹23› τίνα ὠνείδισας καὶ παρώξυνας; ἢ πρὸς τίνα ὕψωσας τὴν φωνήν σου;
καὶ οὐκ ἦρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμούς σου εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ.

23 tina ōneidisas kai parōxynas? ē pros tina huyōsas tēn phōnēn sou?
Whom did you berate and provoke? or, to whom did you raise up high your voice

kai ouk ēras eis huuos tous ophthalmous sou eis ton hagion tou Israēl.
and lift unto the height your eyes against the holy one of Israel?

---

24 𐤆𐤋𐤊 𐤆𐤂𐤋𐤉 𐤂𐤉𐤂 𐤉𐤋𐤊𐤕𐤉 𐤆𐤋𐤊𐤊 𐤋𐤉𐤆𐤂𐤄 𐤊𐤆𐤂
𐤉𐤆𐤓𐤉𐤊 𐤊𐤋𐤉𐤕𐤉 𐤋𐤉𐤋𐤂 𐤆𐤊𐤋𐤉𐤆 𐤋𐤆𐤉𐤂 𐤋𐤉𐤋𐤉 𐤆𐤊𐤆

:ירכבי אני עלתי מרום הרים ירכתי לבנון ואכרת קומת ארזיו מבחר ברשיו ואבוא מרום קצו יער כרמלו:

כד בְּיַד עֲבָדֶיךָ חֵרַפְתָּ אֲדֹנָי וַתֹּאמֶר בְּרֹב רִכְבִּי אֲנִי
עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים יַרְכְּתֵי לְבָנוֹן וְאֶכְרֹת קוֹמַת אֲרָזָיו
מִבְחַר בְּרֹשָׁיו וְאָבוֹא מְרוֹם קִצּוֹ יַעַר כַּרְמִלּוֹ:

24. b'yad `abadeyak cheraph'at 'Adonay wato'mer b'rob rik'bi 'ani `alithi m'rom harim yar'k'they L'banon w'ek'roth qomath 'arazayu mib'char b'roshayu w'abo' m'rom qitso ya`ar kar'milo.

Isa37:24 By the hand, your servants you have reproached the Master, and you have said,
with my many chariots I came up to the heights of the mountains, to the remotest parts of Lebanon;
and I cut down its tall cedars and its choice cypresses.
And I shall go to its highest peak, its thickest forest.

‹24› ὅτι δι' ἀγγέλων ὠνείδισας κύριον· σὺ γὰρ εἶπας Τῷ πλήθει τῶν ἁρμάτων ἐγὼ ἀνέβην
εἰς ὕψος ὀρέων καὶ εἰς τὰ ἔσχατα τοῦ Λιβάνου καὶ ἔκοψα τὸ ὕψος τῆς κέδρου αὐτοῦ
καὶ τὸ κάλλος τῆς κυπαρίσσου καὶ εἰσῆλθον εἰς ὕψος μέρους τοῦ δρυμοῦ

24 hoti di' aggelōn ōneidisas kyrion; sy gar eipas Tō plēthei tōn harmatōn egō anebēn eis huuos oreōn
For through messengers you berated YHWH.
For you said, With the multitude of chariots I shall ascend unto the height of mountains,
kai eis ta eschata tou Libanou kai ekopsa to huuos tēs kedrou autou kai to kallos tēs kyparissou
and into the ends of Lebanon; and I felled the height of its cedar, and the beauty of the cypress;
kai eisēlthon eis huuos merous tou drymou
and I entered unto the height of the portion of the forest;

---

25 :יבש אלפי מצור כל יאורי מים ואחרב בכף־פעמי ואשתיתי קרתי אני

כה אֲנִי קַרְתִּי וְשָׁתִיתִי מָיִם וְאַחֲרֹב בְּכַף־פְּעָמַי כֹּל יְאֹרֵי מָצוֹר:

25. 'ani qar'ti w'shathithi mayim w'ach'rib b'kaph-p'`amay kol y'orey matsor.

Isa37:25 I have dug and drank waters, and with the sole of my feet I dried up all the rivers of Egypt.

‹25› καὶ ἔθηκα γέφυραν καὶ ἠρήμωσα ὕδατα καὶ πᾶσαν συναγωγὴν ὕδατος.

25 kai ethēka gephyran kai ērēmōsa hydata kai pasan synagōgēn hydatos.
and I made a dam, and made desolate the waters and every gathering of water.

---

26 :ערים בצרות נצים גלים אשתי מימי קדם עתה הבאתיה ותהי להשאות ויצרתיה אותה עשיתי מרחוק לשמעתי הלוא

כו הֲלוֹא־שָׁמַעְתָּ לְמֵרָחוֹק אוֹתָהּ עָשִׂיתִי מִימֵי קֶדֶם
וִיצַרְתִּיהָ עַתָּה הֲבֵאתִיהָ וּתְהִי לְהַשְּׁאוֹת גַּלִּים נִצִּים עָרִים בְּצֻרוֹת:

26. halo'-shama`'at l'merachoq 'othah `asithi mimey qedem witsar'tiah
`atah habe'thiah uth'hi l'hash'oth galim nitsim `arim b'tsuroth.

Isa37:26 Have you not heard from afar? I made it from days of old, even I formed it?
Now I have caused to come, and you are to crash into ruinous heaps, fortified cities.

‹26› οὐ ταῦτα ἤκουσας πάλαι, ἃ ἐγὼ ἐποίησα; ἐξ ἀρχαίων ἡμερῶν συνέταξα,
νῦν δὲ ἐπέδειξα ἐξερημῶσαι ἔθνη ἐν ὀχυροῖς καὶ ἐνοικοῦντας ἐν πόλεσιν ὀχυραῖς·

26 ou tauta ēkousas palai, ha egō epoiēsa? ex archaiōn hēmerōn synetaxa,
Have you not heard these things earlier which I did? From days ancient I ordered it.

nyn de epedeixa exerēmōsai ethnē en ochyrois kai enoikountas en polesin ochyrais;
But now I displayed to make desolate nations in fortified places,
and the ones living in cities fortified.

---

27 ואביון קצר־יד חתו ובשו היו עשב שדה
ירק דשא חציר גגות ושדמה לפני קמה׃

כז וְיֹשְׁבֵיהֶן קִצְרֵי־יָד חַתּוּ וָבֹשׁוּ הָיוּ עֵשֶׂב שָׂדֶה
וִירַק דֶּשֶׁא חֲצִיר גַּגּוֹת וּשְׁדֵמָה לִפְנֵי קָמָה׃

27. w'yosh'beyhen qits'rey-yad chatu waboshu hayu `eseb sadeh
wiraq deshe' chatsir gagoth ush'demah liph'ney qamah.

Isa37:27 Therefore their inhabitants were short of hand, they were dismayed and ashamed;
they were as the field grass and the green herb,
as grass on the housetops is scorched before it is grown up.

‹27› ἀνῆκα τὰς χεῖρας, καὶ ἐξηράνθησαν καὶ ἐγένοντο ὡς χόρτος ξηρὸς ἐπὶ δωμάτων καὶ ὡς ἄγρωστις.

27 anēka tas cheiras, kai exēranthēsan kai egenonto hōs chortos xēros epi dōmatōn kai hōs agrōstis.
I weakened the hands, and they were dried up;
and they became as grass dry upon the roofs, and as wild grass.

---

28 ידעתי את־הרגזך עלי׃
כח וְשִׁבְתְּךָ וְצֵאתְךָ וּבוֹאֲךָ יָדָעְתִּי וְאֵת הִתְרַגֶּזְךָ אֵלָי׃

28. w'shib't'ak w'tse'th'ak ubo'ak yada`'ti w'eth hith'ragez'ak 'elay.

Isa37:28 But I know your sitting down and your going out
and your coming in and your raging against Me.

‹28› νῦν δὲ τὴν ἀνάπαυσίν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου καὶ τὴν εἴσοδόν σου ἐγὼ ἐπίσταμαι·

28 nyn de tēn anapausin sou kai tēn exodon sou kai tēn eisodon sou egō epistamai;
But now your rest and your exit and your entrance I know,

---

29 יען התרגזך אלי ושאנך עלה באזני ושמתי חחי
באפך ומתגי בשפתיך והשיבתיך בדרך אשר־באת בה׃

כט יַעַן הִתְרַגֶּזְךָ אֵלַי וְשַׁאֲנַנְךָ עָלָה בְאָזְנָי וְשַׂמְתִּי חַחִי
בְּאַפֶּךָ וּמִתְגִּי בִּשְׂפָתֶיךָ וַהֲשִׁבֹתִיךָ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־בָּאתָ בָּהּ׃

29. ya`an hith'ragez'ak 'elay w'sha'anan'ak `alah b'az'nay w'sam'ti chachi b'apeak umith'gi
bis'phatheyak wahashibothik baderek 'asher-ba'ath bah.

Isa37:29 Because of your raging against Me and because your arrogance has come up to My ears,
therefore I shall put My hook in your nose and My bridle in your lips,
and I shall turn you back by the way which you came in it.

‹29› ὁ δὲ θυμός σου, ὃν ἐθυμώθης, καὶ ἡ πικρία σου ἀνέβη πρός με, καὶ ἐμβαλῶ φιμὸν εἰς τὴν ῥῖνά σου καὶ χαλινὸν εἰς τὰ χείλη σου καὶ ἀποστρέψω σε τῇ ὁδῷ, ᾗ ἦλθες ἐν αὐτῇ.

29 ho de thymos sou, hon ethymōthēs, kai hē pikria sou anebē pros me, kai embalō phimon eis tēn hrina sou
and your rage which you were enraged. And your bitterness ascended to me.
And I shall put a rein into your nose,

kai chalinon eis ta cheilē sou kai apostrepsō se tę hodǫ, hę ēlthes en autę.
and a bit into your lips, and I shall return you in the way in which you came by it.

---

30 ܗܕܐ ܠܟܘܢ ܐܬܐܬܐ ܕܢܫܩܘܢ ܫܢܬܐ ܬܪܝܢܬܐ ܕܢܬܪܘܢ ܫܢܬܐ ܬܠܝܬܝܬܐ ܕܢܙܪܥܘܢ ܘܢܩܨܪܘ ܘܢܨܒܘܢ ܟܪܡܐ ܘܢܐܟܠܘܢ ܦܐܪܝܗܘܢ׃

לוְזֶה־לְּךָ הָאוֹת אָכוֹל הַשָּׁנָה סָפִיחַ וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית שָׁחִיס
וּבַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית זִרְעוּ וְקִצְרוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים וְאָכוֹל פִּרְיָם׃

30. w'zeh-l'ak ha'oth 'akol hashanah saphiach ubashanah hashenith shachis ubashanah hash'lishith zir`u w'qits'ru w'nit'`u k'ramim w'akol phir'yam.

Isa37:30 Then this shall be the sign for you: you shall eat self-sown grain this year, in the second year that springs up, and in the third year sow, reap, plant vineyards and eat their fruit.

‹30› τοῦτο δέ σοι τὸ σημεῖον· φάγε τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν ἃ ἔσπαρκας,
τῷ δὲ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ τὸ κατάλειμμα, τῷ δὲ τρίτῳ σπείραντες ἀμήσατε
καὶ φυτεύσατε ἀμπελῶνας καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν.

30 touto de soi to sēmeion; phage touton ton eniauton ha esparkas, tǫ de eniautǫ tǫ deuterǫ
And this to you is the sign, Eat this year what you have sown; and the year second the vestige left;
to kataleimma, tǫ de tritǫ speirantes amēsate kai phyteusate ampelōnas kai phagesthe ton karpon autōn.
and the third year, sow, and reap, and plant vineyards, and eat of their fruit!

---

31 ܠܐ ܘܢܬܪܦܐ ܦܠܝܛܬܐ ܕܒܝܬ ܝܗܘܕܐ ܗܢܫܐܪܐ ܫܪܫ ܠܡܛܐ ܘܥܒܕ ܦܐܪܐ ܠܡܥܠܐ׃

לא וְיָסְפָה פְּלֵיטַת בֵּית־יְהוּדָה הַנִּשְׁאָרָה שֹׁרֶשׁ לְמָטָּה וְעָשָׂה פְּרִי לְמַעְלָה׃

31. w'yas'phah p'leytath beyth-Yahudah hanish'arah shoresh l'matah w'`asah ph'ri l'ma`'lah.

Isa37:31 The remnant of the house of Yahudah that has escaped shall take root downward and it makes fruit upward.

‹31› καὶ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι ἐν τῇ Ιουδαίᾳ φυήσουσιν ῥίζαν κάτω
καὶ ποιήσουσιν σπέρμα ἄνω.

31 kai esontai hoi kataleleimmenoi en tę Ioudaią phyēsousin hrizan katō kai poiēsousin sperma anō.
And they shall be the ones being left behind in Judea.
They shall germinate a root below, and they shall produce grain upward.

---

32 ܡܛܠ ܕܡܢ ܝܪܘܫܠܡ ܢܦܩܘ ܫܪܝܬܐ ܘܦܠܝܛܬܐ ܡܛܘܪ ܨܝܘܢ ܩܢܐܬ ܡܪܝܐ ܨܒܐܘܬ ܢܥܒܕ ܗܕܐ׃

לב כִּי מִירוּשָׁלַם תֵּצֵא שְׁאֵרִית
וּפְלֵיטָה מֵהַר צִיּוֹן קִנְאַת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־זֹּאת׃ ס

32. ki miY'rushalam tetse' sh'erith uph'leytah mehar Tsion qin'ath Yahúwah ts'ba'oth ta`aseh-zo'th.

Isa37:32 For out of Yerushalam shall go forth a remnant and the escaped out of Mount Zion.
The zeal of ܡܪܝܐ of hosts shall perform this.

‹32› ὅτι ἐξ Ιερουσαλημ ἐξελεύσονται οἱ καταλελειμμένοι
καὶ οἱ σῳζόμενοι ἐξ ὄρους Σιων· ὁ ζῆλος κυρίου σαβαωθ ποιήσει ταῦτα.

32 hoti ex Ierousalēm exeleusontai hoi kataleimmenoi kai hoi sǫzomenoi ex orous Siōn;
For from out of Jerusalem shall come forth the ones surviving,
and the ones being preserved from out of mount Zion.

ho zēlos kyriou sabaōth poiēsei tauta.
The zeal of YHWH of Hosts shall do these things.

---

33 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֶל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר לֹא יָבוֹא אֶל־הָעִיר הַזֹּאת
וְלֹא־יוֹרֶה שָׁם חֵץ וְלֹא־יְקַדְּמֶנָּה מָגֵן וְלֹא־יִשְׁפֹּךְ עָלֶיהָ סֹלְלָה׃

33. laken koh-'amar Yahúwah 'el-melek 'Ashshur lo' yabo' 'el-ha`ir hazo'th
w'lo'-yoreh sham chets w'lo'-y'qad'menah magen w'lo'-yish'pok `aleyah sol'lah.

Isa37:33 Therefore, thus says יהוה concerning the king of Assyria,
He shall not come to this city nor shoot an arrow there;
and he shall not come before it with a shield, nor throw up a siege ramp against it.

‹33› διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος ἐπὶ βασιλέα Ἀσσυρίων
Οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐδὲ μὴ βάλῃ ἐπ᾽ αὐτὴν βέλος οὐδὲ μὴ ἐπιβάλῃ
ἐπ᾽ αὐτὴν θυρεὸν οὐδὲ μὴ κυκλώσῃ ἐπ᾽ αὐτὴν χάρακα,

33 dia touto houtōs legei kyrios epi basilea Assyriōn Ou mē eiselthē̱ eis tēn polin tautēn oude mē balē̱
Therefore thus says YHWH concerning the king of the Assyrians,
In no way shall he enter into this city, nor throw
ep' autēn belos oude mē epibalē̱ ep' autēn thyreon oude mē kyklōsē̱ ep' autēn charaka,
against it an arrow, nor shall he put against it a shield,
nor shall he encircle against it a siege mound.

---

34 בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־בָּא בָּהּ יָשׁוּב וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבוֹא נְאֻם־יְהוָה׃

34. baderek 'asher-ba' bah yashub w'el-ha`ir hazo'th lo' yabo' n'um-Yahúwah.

Isa37:34 By the way that he came, by the same he shall return, and he shall not come to this city, declares יהוה.

‹34› ἀλλὰ τῇ ὁδῷ, ᾗ ἦλθεν, ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται,
καὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐ μὴ εισέλθη. τάδε λέγει κύριος.

34 alla tē̱ hodō̱, hē̱ ēlthen, en autē̱ apostraphēsetai;
But in the way in which he came by it, he shall return;
kai eis tēn polin taute ou mē eioelthē. tade legei kyrios.
and into this city in no way shall he enter. Thus says YHWH.

---

35 וְהֹגַנּוֹתִי עַל־הָעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעֲנִי וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי׃ ס

35. w'ganothi `al-ha`ir hazo'th l'hoshi`ah l'ma`ani ul'ma`an Dawid `ab'di.

Isa37:35 For I shall defend over this city to save it for My own sake and for My servant David's sake.

‹35› ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης τοῦ σῶσαι αὐτὴν δι᾽ ἐμὲ καὶ διὰ Δαυιδ τὸν παῖδά μου.

35 hyperaspiō hyper tēs poleōs tautēs tou sōsai autēn di' eme kai dia Dauid ton paida mou.
I shall shield over this city to deliver it, because of myself and because of David my servant.

---

36 וַיֵּצֵא מַלְאַךְ יְהוָה וַיַּךְ בְּמַחֲנֵה אַשּׁוּר שְׁמֹנִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף

לוַיֵּצֵא מַלְאַךְ יְהוָה וַיַּכֶּה בְּמַחֲנֵה אַשּׁוּר מֵאָה וּשְׁמֹנִים
וַחֲמִשָּׁה אָלֶף וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וְהִנֵּה כֻלָּם פְּגָרִים מֵתִים:

36. wayetse' mal'ak Yahúwah wayakeh b'machaneh 'Ashshur me'ah ush'monim wachamishah 'aleph wayash'kimu baboqer w'hinneh kulam p'garim methim.

Isa37:36 Then the angel of YHWH went out and struck a hundred and eighty-five thousand in the camp of the Assyrians; and when men arose early in the morning, behold, they were all dead corpses.

‹36› Καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἀνεῖλεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς τῶν Ἀσσυρίων ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε χιλιάδας, καὶ ἐξαναστάντες τὸ πρωὶ εὗρον πάντα τὰ σώματα νεκρά.

36 Kai exēlthen aggelos kyriou kai aneilen ek tēs parembolēs tōn Assyriōn
And came forth an angel of YHWH, and he did away with the camp of the Assyrians
hekaton ogdoēkonta pente chiliadas, kai exanastantes to prōi heuron panta ta sōmata nekra.
a hundred eighty-five thousand. And rising up in the morning he found all the bodies dead.

---

37 לזוַיִּסַּע וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וַיֵּשֶׁב בְּנִינְוֵה:

37. wayisa` wayelek wayashab San'cherib melek-'Ashshur wayesheb b'Nin'weh.

Isa37:37 So Sennacherib king of Assyria set out and went and returned and, and he lived at Nineveh.

‹37› καὶ ἀποστραφεὶς ἀπῆλθεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ᾤκησεν ἐν Νινευη.

37 kai apostrapheis apēlthen basileus Assyriōn kai ōkēsen en Nineuē.
And he went forth returning. And returned Sennacherib king of the Assyrians,
and lived in Nineveh.

---

38 לחוַיְהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה בֵּית נִסְרֹךְ אֱלֹהָיו וְאַדְרַמֶּלֶךְ וְשַׂרְאֶצֶר בָּנָיו
הִכֻּהוּ בַחֶרֶב וְהֵמָּה נִמְלְטוּ אֶרֶץ אֲרָרָט וַיִּמְלֹךְ אֵסַר־חַדֹּן בְּנוֹ תַּחְתָּיו: ס

38. way'hi hu' mish'tachaweh beyth Nis'rok 'Elohayu w'Ad'ramelek w'Sar'etser banayu hikuhu bachereb w'hemah nim'l'tu 'erets 'Ararat wayim'lok 'Esar-chadon b'no tach'tayu.

Isa37:38 It came about as he was worshiping in the house of Nisroch his El, that Adrammelech and Sharezer his sons killed him with the sword; and they escaped into the land of Ararat. And Esarhaddon his son became king instead of him.

‹38› καὶ ἐν τῷ αὐτὸν προσκυνεῖν ἐν τῷ οἴκῳ Νασαραχ τὸν παταχρον αὐτοῦ, Αδραμελεχ καὶ Σαρασαρ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν μαχαίραις, αὐτοὶ δὲ διεσώθησαν εἰς Ἀρμενίαν· καὶ ἐβασίλευσεν Ασορδαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

38 kai en tō̜ auton proskynein en tō̜ oikō̜ Nasarach ton patachron autou, Adramelech

kai Sarasar hoi huioi autou epataxan auton machairais, autoi de diesōthēsan eis Armenian;

kai ebasileusen Asordan ho huios autou ant' autou.

And while he did obeisance in the house of Nisroch his (deity) el, Adrammelech
and Sharezer his sons struck him with swords; and they came through safe into Armenia.
And took reign Esar-haddon his son instead of him.

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 38

Isa38:1 [illegible]

א בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה חִזְקִיָּהוּ לָמוּת וַיָּבוֹא אֵלָיו
יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר יָהוָה צַו
לְבֵיתֶךָ כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תִחְיֶה׃

1. bayamim hahem chalah Chiz'qiYahu lamuth wayabo' 'elayu Y'sha`'Yahu ben-'Amots hanabi' wayo'mer 'elayu koh-'amar Yahúwah tsaw l'beytheak ki meth 'atah w'lo' thich'yeh.

Isa38:1 In those days Hezekiah was sick to death. And YeshaYahu **(Isaiah)** the prophet the son of Amoz came to him and said to him, thus says [illegible], command your house, for you shall die and not live.

‹38:1› Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐμαλακίσθη Εζεκιας ἕως θανάτου·
καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν Ησαιας υἱὸς Αμως ὁ προφήτης καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν
Τάδε λέγει κύριος Τάξαι περὶ τοῦ οἴκου σου, ἀποθνῄσκεις γὰρ σὺ καὶ οὐ ζήσῃ.

1 Egeneto de en tō kairō ekeinō emalakisthē Ezekias heōs thanatou;
And it came to pass in that time Hezekiah was infirm unto death.
kai ēlthen pros auton Ēsaias huios Amōs ho prophētēs
And there came to him Isaiah son of Amoz the prophet;
kai eipen pros auton Tade legei kyrios Taxai peri tou oikou sou, apothnēskeis gar sy kai ou zēsē.
and he said to him, Thus says YHWH, Give orders concerning your house!
die for you, and shall not live.

---

2 [illegible]

ב וַיַּסֵּב חִזְקִיָּהוּ פָּנָיו אֶל־הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יָהוָה׃

2. wayaseb Chiz'qiYahu panayu 'el-haqir wayith'palel 'el-Yahúwah.

Isa38:2 Then Hezekiah turned his face to the wall and prayed to [illegible],

‹2› καὶ ἀπέστρεψεν Εζεκιας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν τοῖχον καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον

2 kai apestrepsen Ezekias to prosōpon autou pros ton toichon kai prosēuxato pros kyrion
And Hezekiah turned his face to the wall, and prayed to YHWH,

---

3 [illegible]

ג וַיֹּאמַר אָנָּה יָהוָה זְכָר־נָא אֵת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת
וּבְלֵב שָׁלֵם וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי וַיֵּבְךְּ חִזְקִיָּהוּ בְּכִי גָדוֹל׃ ס

3. wayo'mar 'anah Yahúwah z'kar-na' 'eth 'asher hith'halak'ti l'phaneyak be'emeth ub'leb shalem w'hatob b'`eyneyak `asithi wayeb'k' Chiz'qiYahu b'ki gadol.

Isa38:3 and said, Remember now, O [illegible], I beseech You, how I have walked before You in truth and with a whole heart, and have done what is good in Your sight. And Hezekiah wept bitterly.

‹3› λέγων Μνήσθητι, κύριε, ὡς ἐπορεύθην ἐνώπιόν σου μετὰ ἀληθείας ἐν καρδίᾳ ἀληθινῇ

καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιόν σου ἐποίησα· καὶ ἔκλαυσεν Εζεκιας κλαυθμῷ μεγάλῳ.

3 legōn Mnēsthēti, kyrie, hōs eporeuthēn enōpion sou meta alētheias en kardią alēthinę̨
saying, Remember, O YHWH, as I was gone before you with truth, in heart a true,

kai ta aresta enōpion sou epoiēsa; kai eklausen Ezekias klauthmǭ megalǭ.
and the things pleasing before you I did. And Hezekiah wept weeping with great.

---

4 ויהי דבר־יהוה אל־ישעיהו לאמר׃

4. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Y'sha`'Yahu le'mor.

Isa38:4 Then the word of ܝܗܘܗ came to YeshaYahu, saying,

‹4› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ησαιαν λέγων

4 kai egeneto logos kyriou pros Ēsaian legōn
And came the word of YHWH to Isaiah, saying,

---

5 הלוך ואמרת אל־חזקיהו כה־אמר יהוה אלהי דוד אביך שמעתי׃
את־תפלתך ראיתי את־דמעתך הנני יוסף על־ימיך חמש עשרה שנה׃

5. halok w'amar'at 'el-Chiz'qiYahu koh-'amar Yahúwah 'Elohey Dawid 'abik shama`'ti
'eth-t'philathek ra'ithi 'eth-dim'`athek hin'ni yosiph `al-yameyak chamesh `es'reh shanah.

Isa38:5 Go and say to Hezekiah, Thus says ܝܗܘܗ, the El of your father David, I have heard your prayer, I have seen your tears; behold, I shall add fifteen years to your life.

‹5› Πορεύθητι καὶ εἰπὸν Εζεκια Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυιδ τοῦ πατρός σου Ἤκουσα τῆς προσευχῆς σου καὶ εἶδον τὰ δάκρυά σου· ἰδοὺ προστίθημι πρὸς τὸν χρόνον σου ἔτη δέκα πέντε·

5 Poreuthēti kai eipon Ezekia Tade legei kyrios ho theos Dauid tou patros sou Ēkousa
Go, and say to Hezekiah, Thus says YHWH, the El of David your father; I heard

tēs proseuchēs sou kai eidon ta dakrua sou; idou prostithēmi pros ton chronon sou etē deka pente;
your prayer, and beheld your tears. Behold, I add to your time fifteen years.

---

6 ומכף מלך־אשור אצילך ואת העיר הזאת וגנותי על־העיר הזאת׃

6. umikaph melek-'Ashshur 'atsil'ak w'eth ha`ir hazo'th w'ganothi `al-ha`ir hazo'th.

Isa38:6 I shall deliver you and this city from the hand of the king of Assyria;
and I shall defend over this city.

‹6› καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων σώσω σε καὶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης ὑπερασπιῶ.

6 kai ek cheiros basileōs Assyriōn sōsō se kai hyper tēs poleōs tautēs hyperaspiō.
And from out of the hand of the king of the Assyrians; and I shall shield over this city.

---

7 וזה־לך האות מאת יהוה אשר יעשה יהוה את־הדבר הזה אשר דבר׃

7. w'zeh-l'ak ha'oth me'eth Yahúwah 'asher ya`aseh Yahúwah 'eth-hadabar hazeh 'asher diber.

Isa38:7 This shall be the sign to you from ܝܗܘܗ, that ܝܗܘܗ shall do this thing that He has spoken:

‹7› τοῦτο δέ σοι τὸ σημεῖον παρὰ κυρίου ὅτι ὁ θεὸς ποιήσει τὸ ῥῆμα τοῦτο·

7 touto de soi to sēmeion para kyriou hoti ho theos poiēsei to hrēma touto;

And this to you is the sign from YHWH, that shall do the El this thing.

---

8 ܗܢܘܢܝ ܡܫܝܒ ܐܝܬ ܨܠܬܐ ܕܡܥܠܘܬ ܐܚܙ ܒܫܡܫ ܐܚܪܢܝܬ ܥܣܪ ܡܥܠܘܬ ܕܢܚܬ ܒܡܥܠܘܬ ܕܢܚܬ ܫܡܫ ܐܚܪܢܝܬ ܥܣܪ ܡܥܠܘܬ ܕܢܚܬ ܒܡܥܠܘܬ ܕܢܚܬ׃

ח הִנְנִי מֵשִׁיב אֶת־צֵל הַמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יָרְדָה בְמַעֲלוֹת אָחָז בַּשֶּׁמֶשׁ
אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת וַתָּשָׁב הַשֶּׁמֶשׁ עֶשֶׂר מַעֲלוֹת בַּמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יָרְדָה׃ ס

8. hin'ni meshib 'eth-tsel hama`aloth 'asher yar'dah b'ma`aloth 'Achaz bashemesh 'achoranith `eser ma`aloth watashab hashemesh `eser ma`aloth bama`aloth 'asher yaradah.

Isa38:8 Behold, I shall bring back the shadow of the steps,
which has gone down in the steps of Ahaz with the sun, backward ten steps.
So the sun went back ten steps on the steps on which it had gone down.

‹8› Ἰδοὺ ἐγὼ στρέψω τὴν σκιὰν τῶν ἀναβαθμῶν, οὓς κατέβη ὁ ἥλιος, τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου, ἀποστρέψω τὸν ἥλιον τοὺς δέκα ἀναβαθμούς.
καὶ ἀνέβη ὁ ἥλιος τοὺς δέκα ἀναβαθμούς, οὓς κατέβη ἡ σκιά.

8 Idou egō strepsō tēn skian tōn anabathmōn, hous katebē ho hēlios,

Behold, I shall turn the shadow of the stairs which went down the sun.

tous deka anabathmous tou oikou tou patros sou, apostrepsō ton hēlion tous deka anabathmous.

the ten stairs of the house of your father I shall return the sun the ten stairs,

kai anebē ho hēlios tous deka anabathmous, hous katebē hē skia.

went back the sun the ten stairs which went down the shadow.

---

9 ܟܬܒܐ ܕܚܙܩܝܗܘ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܐ ܒܡܚܠܬܗ ܘܐܬܚܠܡ׃

ט מִכְתָּב לְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בַּחֳלֹתוֹ וַיְחִי מֵחָלְיוֹ׃

9. mik'tab l'Chiz'qiYahu melek-Yahudah bachalotho way'chi mechal'yo.

Isa38:9 The writing of Hezekiah king of Yahudah when he had been sick
and had recovered from his illness:

‹9› Προσευχὴ Ἑζεκιου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας, ἡνίκα ἐμαλακίσθη
καὶ ἀνέστη ἐκ τῆς μαλακίας αὐτοῦ.

9 Proseuchē Ezekiou basileōs tēs Ioudaias, hēnika emalakisthē kai anestē ek tēs malakias autou.

The prayer of Hezekiah king of Judea when he was infirm and he rose up from his infirmity.

---

10 ܐܢܐ ܐܡܪܬܝ ܒܕܡܝ ܝܡܝ ܐܙܠܟܐ ܒܫܥܪܝ ܫܐܘܠ ܦܩܕܬܝ ܝܬܪ ܫܢܘܬܝ׃

י אֲנִי אָמַרְתִּי בִּדְמִי יָמַי אֵלֵכָה בְּשַׁעֲרֵי שְׁאוֹל פֻּקַּדְתִּי יֶתֶר שְׁנוֹתָי׃

10. 'ani 'amar'ti bid'mi yamay 'elekah b'sha`arey Sh'ol puqad'ti yether sh'nothay.

Isa38:10 I said, in the pause of my days I shall go to the gates of Sheol;
I am deprived of the rest of my years.

‹10› Ἐγὼ εἶπα Ἐν τῷ ὕψει τῶν ἡμερῶν μου,
πορεύσομαι ἐν πύλαις ᾅδου καταλείψω τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα.

10 Egō eipa En tǫ huuei tōn hēmerōn mou, poreysomai en pylais hądou kataleipsō ta etē ta epiloipa.

I said in the height of my days, I shall go to the gates of Hades;

I shall forsake the years remaining.

---

11 אמרתי לא־אראה יה יה בארץ החיים לא־אביט אדם
עוד עם־יושבי חדל׃

11. ‘amar’ti lo’-‘er’eh Yah Yah b’erets hachayim lo’-‘abit ‘adam `od `im-yosh’bey chadel.

Isa38:11 I said, I shall not seen Yah, Yah in the land of the living;
I shall look on man no more among the inhabitants of the world.

‹11› εἶπα Οὐκέτι μὴ ἴδω τὸ σωτήριον νοῦ θεοῦ ἐπὶ τῆς γῆς ζώντων, οὐκέτι μὴ ἴδω ἄνθρωπον

11 eipa Ouketi mē idō to sōtērion tou theou epi tēs gēs zōntōs, ouketi mē idō anthrōpon

I said, No longer in any way shall I behold the deliverance of the El upon the land of the living.
No longer in any way shall I behold a man.

---

12 דורי נסע ונגלה מני כאהל רעי קפדתי כאורג חיי
מדלה יבצעני מיום עד־לילה תשלימני׃

12. dori nisa` w’nig’lah mini k’ohel ro`i qipad’ti ka’oreg chayay midalah y’bats’`eni miyom `ad-lay’lah tash’limeni.

Isa38:12 Like a shepherd’s tent my dwelling is pulled up and removed from me;
as a weaver I rolled up my life. He cuts me off from the loom;
from day until night You make an end of me.

‹12› Εξέλιπεν ἐκ τῆς συγγενείας μου. κατέλιπον τὸ λοιπὸν τῆς ζωῆς μου·
ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν ἀπ’ ἐμοῦ ὥσπερ ὁ καταλύων σκηνὴν πήξας,
τὸ πνεῦμά μου παρ’ ἐμοὶ ἐγένετο ὡς ἱστὸς ἐρίθου ἐγγιζούσης ἐκτεμεῖν.

12 Ezelipen ek tēs syggeneias mou. katelipon to loipon tēs zōēs mou;
I failed from my kin; I forsook the rest of my life;
exēlthen kai apēlthen ap’ emou hōsper ho katalyōn skēnēn pēxas, to pneuma mou par’ emoi egeneto
it departed and went forth from me as the one resting up a tent pitching. My spirit in me became
hōs histos erithou eggizousēs ektemein.
as the web of one working in wool approaching to cut it off.

---

13 שויתי עד־בקר כארי כן ישבר כל־עצמותי מיום
עד־לילה תשלימני׃

13. shiuithi `ad-boqer ka’ari ken y’shaber kal-`ats’mothay miyom `ad-lay’lah tash’limeni.

Isa38:13 I composed my soul until morning.
Like a lion so He breaks all my bones, from day until night You make an end of me.

‹13› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ παρεδόθην ἕως πρωὶ ὡς λέοντι· οὕτως συνέτριψε πάντα τὰ ὀστᾶ μου,

ἀπὸ γὰρ τῆς ἡμέρας ἕως τῆς νυκτὸς παρεδόθην.

13 en tē hēmerą ekeinē paredothēn heōs prōi hōs leonti; houtōs synetripse panta ta osta mou,
In that day I was delivered over until morning. As a lion so he broke all my bones.

apo gar tēs hēmeras heōs tēs nyktos paredothēn.
For from the day until the night I was delivered over.

---

14 אֶכְסוּס עָגוּר כֵּן אֲצַפְצֵף אֶהְגֶּה כַּיּוֹנָה
דַּלּוּ עֵינַי לַמָּרוֹם יָהוָּה עָשְׁקָה־לִּי עָרְבֵנִי׃

14. k'sus `agur ken 'atsaph'tseph 'eh'geh kayonah
dalu `eynay lamarom Yahúwah `ash'qah-li `ar'beni.

Isa38:14 Like a swallow, like a crane, so I chatter; I moan like a dove;
my eyes look wistfully to the heights; O יהוה, it presses me down; be surety for me.

‹14› ὡς χελιδών, οὕτως φωνήσω, καὶ ὡς περιστερά, οὕτως μελετήσω· ἐξέλιπον γάρ μου οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ βλέπειν εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ πρὸς τὸν κύριον, ὃς ἐξείλατό με

14 hōs chelidōn, houtōs phōnēsō, kai hōs peristera, houtōs meletēsō;
As a swallow, so shall I call out, and as a dove, so shall I meditate.

exelipon gar mou hoi ophthalmoi tou blepein eis to huuos tou ouranou pros ton kyrion, hos exeilato me
failed For my eyes to see into the height of the heaven, to YHWH who rescued me.

---

15 טוּמָה־אֲדַבֵּר וְאָמַר־לִי וְהוּא עָשָׂה אֶדַּדֶּה כָּל־שְׁנוֹתַי עַל־מַר נַפְשִׁי׃

15. mah-'adaber w'amar-li w'hu' `asah 'edadeh kal-sh'nothay `al-mar naph'shi.

Isa38:15 What shall I say? For He has spoken to me, and He Himself has done it;
I shall wander about all my years because of the bitterness of my soul.

‹15› καὶ ἀφείλατό μου τὴν ὀδύνην τῆς ψυχῆς.

15 kai apheilato mou tēn odynēn tēs psychēs.
And he removed of my the grief soul.

---

16 טז אֲדֹנָי עֲלֵיהֶם יִחְיוּ וּלְכָל־בָּהֶן חַיֵּי רוּחִי וְתַחֲלִימֵנִי וְהַחֲיֵנִי׃

16. 'Adonay `aleyhem yich'yu ul'kal-bahen chayey ruchi w'thachalimeni u'hachayeni.

Isa38:16 O the Master, on them they live, and for all in them is the life of my spirit;
and you heal me, and make me live!

‹16› κύριε, περὶ αὐτῆς γὰρ ἀνηγγέλη σοι, καὶ ἐξήγειράς μου τὴν πνοήν, καὶ παρακληθεὶς ἔζησα.

16 kyrie, peri autēs gar anēggelē soi, kai exēgeiras mou tēn pnoēn, kai paraklētheis ezēsa.
O YHWH, concerning this for it was announced to you, and you awakened my breath,
and being comforted I live.

---

17 הִנֵּה לְשָׁלוֹם מָר־לִי מָר וָאָמוּת׃ אַתָּה חָשַׁקְתָּ נַפְשִׁי מִשַּׁחַת בִּלִי־תָם׃

יז הִנֵּה לְשָׁלוֹם מַר־לִי מָר וְאַתָּה חָשַׁקְתָּ נַפְשִׁי מִשַּׁחַת בְּלִי
כִּי הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרֵי גֵוְךָ כָּל־חֲטָאָי׃

17. hinneh l'shalom mar-li mar w'atah chashaq'at naph'shi mishachath b'li
ki hish'lak'at 'acharey gew'ak kal-chata'ay.

Isa38:17 Lo, for peace was bitter to me; yeah, bitter; but You loved my soul from the pit of nothingness, for You have cast all my sins behind Your back.

‹17› εἴλου γάρ μου τὴν ψυχήν, ἵνα μὴ ἀπόληται,
καὶ ἀπέρριψας ὀπίσω μου πάσας τὰς ἁμαρτίας μου.

17 heilou gar mou tēn psychēn, hina mē apolētai, kai aperripsas opisō mou pasas tas hamartias mou.
For you took up my soul, that it should not perish; and you threw away behind me all my sins.

---

18 כִּי לֹא שְׁאוֹל תּוֹדֶךָ מָוֶת יְהַלְלֶךָ לֹא־יְשַׂבְּרוּ יוֹרְדֵי־בוֹר אֶל־אֲמִתֶּךָ׃

18. ki lo' Sh'ol todeak maweth y'hal'leak lo'-y'sab'ru yor'dey-bor 'el-'amiteak.

Isa38:18 For Sheol cannot thank You, death cannot praise You;
those who go down to the pit cannot hope for Your faithfulness.

‹18› οὐ γὰρ οἱ ἐν ᾅδου αἰνέσουσίν σε, οὐδὲ οἱ ἀποθανόντες εὐλογήσουσίν σε,
οὐδὲ ἐλπιοῦσιν οἱ ἐν ᾅδου τὴν ἐλεημοσύνην σου·

18 ou gar hoi en hądou ainesousin se, oude hoi apothanontes eulogēsousin se,
not For the ones in Hades shall praise you; nor the ones dying shall bless you;
oude elpiousin hoi en hądou tēn eleēmosynēn sou;
nor shall hope the ones in Hades on your charity.

---

19 חַי חַי הוּא יוֹדֶךָ כָּמוֹנִי הַיּוֹם אָב לְבָנִים יוֹדִיעַ אֶל־אֲמִתֶּךָ׃

19. chay chay hu' yodek kamoni hayom 'ab l'banim yodi`a 'el-'amiteak.

Isa38:19 The living: the living is he who give thanks to You, as I do today;
a father makes known about Your truth to his sons.

‹19› οἱ ζῶντως εὐλογήσουσίν σε ὃν τρόπον κἀγώ.
ἀπὸ γὰρ τῆς σήμερον παιδία ποιήσω, ἃ ἀναγγελοῦσιν τὴν δικαιοσύνην σου,

19 hoi zōntōs eulogēsousin se hon tropon kagō.
The living shall bless you in which manner as I;
apo gar tēs sēmeron paidia poiēsō, ha anaggelousin tēn dikaiosynēn sou,
for from today children I shall produce who shall announce your righteousness,

---

20 יְהוָה לְהוֹשִׁיעֵנִי וּנְגִנוֹתַי נְנַגֵּן כָּל־יְמֵי חַיֵּינוּ עַל־בֵּית יְהוָה׃

20. Yahúwah l'hoshi`eni un'ginothay n'nagen kal-y'mey chayeynu `al-beyth Yahúwah.

Isa38:20 יְהוָה is for my salvation;
and we shall play my songs all the days of our life at the house of יְהוָה.

‹20› κύριε τῆς σωτηρίας μου· καὶ οὐ παύσομαι εὐλογῶν σε

μετὰ ψαλτηρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου κατέναντι τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ.

20 kyrie tēs sōtērias mou; kai ou pausomai eulogōn se

O YHWH of my deliverance; even I shall not cease blessing you

meta psaltēriou pasas tas hēmeras tēs zōēs mou katenanti tou oikou tou theou.

with the psaltery all the days of my life, before the house of the El.

---

21 :אלהי ישועתי׃ ויאמר ישעיהו יקחו דבלת תאנים וימרחו על־השחין ויחי׃

כאוַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ יִשְׁאוּ דְּבֶלֶת תְּאֵנִים וְיִמְרְחוּ עַל־הַשְּׁחִין וְיֶחִי׃

21. wayo'mer Y'sha`'Yahu yis'u d'beleth t'enim w'yim'r'chu `al-hash'chin w'yechi.

Isa38:21 Now Yeshayahu (Isaiah) had said, Let them take a cake of figs and apply it to the boil, that he may recover.

‹21› Καὶ εἶπεν Ησαιας πρὸς Εζεκιαν Λαβὲ παλάθην ἐκ σύκων καὶ τρῖψον καὶ κατάπλασαι, καὶ ὑγιὴς ἔσῃ.

21 Kai eipen Ēsaias pros Ezekian Labe palathēn ek sykōn kai tripson kai kataplasai, kai hygiēs esē.

And Isaiah said to Hezekiah, Take a dried cluster of figs, and grind them, and plaster with it, and in health you shall be.

---

22 :אלהי׃ ויאמר חזקיהו מה אות כי אעלה בית יהוה׃ ס

כבוַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מָה אוֹת כִּי אֶעֱלֶה בֵּית יְהוָה׃ ס

22. wayo'mer Chiz'qiYahu mah 'oth ki 'e`eleh beyth Yahúwah.

Isa38:22 Then Hezekiah had said, what is the sign that I shall go up to the house of אלהי?

‹22› καὶ εἶπεν Εζεκιας Τοῦτο τὸ σημεῖον, ὅτι ἀναβήσομαι εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ.

22 kai eipen Ezekias Touto to sēmeion, hoti anabēsomai eis ton oikon kyriou tou theou.

And Hezekiah said, What is the sign that I shall ascend into the house of the El.

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 39

Isa39:1
בָּעֵת הַהִוא שָׁלַח מְרֹדַךְ בַּלְאֲדָן בֶּן־בַּלְאֲדָן מֶלֶךְ־בָּבֶל סְפָרִים
וּמִנְחָה אֶל־חִזְקִיָּהוּ וַיִּשְׁמַע כִּי חָלָה וַיֶּחֱזָק׃

1. ba`eth hahiw' shalach M'rodak bal'adan ben-Bal'adan melek-Babel s'pharim umin'chah 'el-Chiz'qiYahu wayish'ma` ki chalah wayechezaq.

Isa39:1 At that time Merodach-baladan son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present to Hezekiah, for he heard that he had been sick and had recovered.

‹39:1› Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν Μαρωδαχ υἱὸς τοῦ Λααδαν ὁ βασιλεὺς τῆς Βαβυλωνίας ἐπιστολὰς καὶ πρέσβεις καὶ δῶρα Εζεκια· ἤκουσεν γὰρ ὅτι ἐμαλακίσθη ἕως θανάτου καὶ ἀνέστη.

1 En tō̜ kairō̜ ekeinō̜ apesteilen Marōdach huios tou Laadan ho basileus tēs Babylōnias epistolas
In that time sent Merodach Baladan the son of Baladan the king of Babylonia letters,
kai presbeis kai dōra Ezekia; ēkousen gar hoti emalakisthē heōs thanatou kai anestē.
and ambassadors, and gifts to Hezekiah; for he heard that he was infirm unto death, and was raised up.

2
וַיִּשְׁמַח עֲלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ וַיַּרְאֵם אֶת־בֵּית נְכֹתָה אֶת־הַכֶּסֶף
וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַבְּשָׂמִים וְאֵת הַשֶּׁמֶן הַטּוֹב
וְאֵת כָּל־בֵּית כֵּלָיו וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאֹצְרֹתָיו לֹא־הָיָה דָבָר
אֲשֶׁר לֹא־הֶרְאָם חִזְקִיָּהוּ בְּבֵיתוֹ וּבְכָל־מֶמְשַׁלְתּוֹ׃

2. wayis'mach `aleyhem Chiz'qiYahu wayar'em 'eth-beyth n'kothah'eth-hakeseph w'eth-hazahab w'eth-hab'samim w'eth hashemen hatob w'eth kal-beyth kelayu w'eth kal-'asher nim'tsa' b'ots'rothayu lo'-hayah dabar 'asher lo'-her'am Chiz'qiYahu b'beytho ub'kal-mem'shal'to.

Isa39:2 Hezekiah was glad because of them see the house of his treasures, the silver and the gold and the spices and the good oil and all his weapons, and all that was found in his treasuries. There was nothing in his house nor in all his kingdom that Hezekiah did not show them.

‹2› καὶ ἐχάρη ἐπ' αὐτοῖς Εζεκιας χαρὰν μεγάλην καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν οἶκον τοῦ νεχωθα καὶ τῆς στακτῆς καὶ τῶν θυμιαμάτων καὶ τοῦ μύρου καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου καὶ πάντας τοὺς οἴκους τῶν σκευῶν τῆς γάζης καὶ πάντα, ὅσα ἦν ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἦν οὐθέν, ὃ οὐκ ἔδειξεν Εζεκιας ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

2 kai echarē ep' autois Ezekias charan megalēn kai edeixen autois ton oikon tou nechōtha
And rejoiced over them Hezekiah joy with a great. And he showed to them the house of the spices,
kai tēs staktēs kai tōn thymiamatōn kai tou myrou kai tou argyriou kai tou chrysiou
and of the balsam, and of the incenses, and of the perfumed liquid,

and of the silver, and of the gold,

kai pantas tous oikous tōn skeuōn tēs gazēs kai panta, hosa ēn en tois thēsaurois autou;

and all the houses of the items of the treasury, and all as much as was in his treasuries.

kai ouk ēn outhen, ho ouk edeixen Ezekias en tō̜ oikō̜ autou.

And there was not one thing which did not show to them Hezekiah in his house.

---

3 ܘܐܬܝܐ ܝܫܥܝܗܘ ܢܒܝܐ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܚܙܩܝܗܘ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܢܘ ܐܢܫܐ ܗܠܝܢ ܘܡܢܐܝܬܐ ܐܬܘ ܠܘܬܟ ܘܐܡܪ ܚܙܩܝܗܘ ܡܢ ܪܚܩܐ ܐܬܘ ܠܝ ܡܢ ܒܒܠ׃

גוַיָּבֹא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה
אָמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וּמֵאַיִן יָבֹאוּ אֵלֶיךָ
וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאוּ אֵלַי מִבָּבֶל׃

3. wayabo' Y'sha`'Yahu (Isaiah) hanabi' 'el-hamelek Chiz'qiYahu
wayo'mer 'elayu mah 'am'ru ha'anashim ha'eleh ume'ayin yabo'u 'eleyak
wayo'mer Chiz'qiYahu me'erets r'choqah ba'u 'elay miBabel.

Isa39:3 Then Yeshayahu the prophet came to King Hezekiah and said to him,
What did these men say, and from where have they come to you?
And Hezekiah said, They have come to me from a distant land, from Babylon.

‹3› καὶ ἦλθεν Ησαιας ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα Εζεκιαν
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τί λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι καὶ πόθεν ἥκασιν πρὸς σέ;
καὶ εἶπεν Εζεκιας Ἐκ γῆς πόρρωθεν ἥκασιν πρός με, ἐκ Βαβυλῶνος.

3 kai ēlthen Ēsaias ho prophētēs pros ton basilea Ezekian kai eipen pros auton Ti legousin hoi anthrōpoi

And came Isaiah the prophet to king Hezekiah, and he said to him, What did say these men?

houtoi kai pothen hēkasin pros se? kai eipen Ezekias Ek gēs porrōthen hēkasin pros me, ek Babylōnos.

And from what place have they come to you?

And Hezekiah said, from a land at a distance – they have come to me from Babylon.

---

4 ܡܐ ܚܙܝܘ ܒܒܝܬܟ ܘܐܡܪ ܚܙܩܝܗܘ ܟܠ ܡܕܡ ܕܠܝ ܒܒܝܬܝ ܚܙܘ ܠܝܬ ܕܠܝ ܡܕܡ ܕܚܘܪܢܝ׃

דוַיֹּאמֶר מָה רָאוּ בְּבֵיתְךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר
בְּבֵיתִי רָאוּ לֹא־הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא־הִרְאִיתִים בְּאוֹצְרֹתָי׃

4. wayo'mer mah ra'u b'beythek wayo'mer Chiz'qiYahu
'eth kal-'asher b'beythi ra'u lo'-hayah dabar 'asher lo'-hir'ithim b'ots'rothay.

Isa39:4 He said, What have they seen in your house? So Hezekiah said,
they have seen all that is in my house; there is nothing among my treasuries that I have not shown them.

‹4› καὶ εἶπεν Ησαιας Τί εἴδοσαν ἐν τῷ οἴκῳ σου; καὶ εἶπεν Εζεκιας Πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ μου
εἴδοσαν, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ εἴδοσαν, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου.

4 kai eipen Ēsaias Ti eidosan en tō̜ oikō̜ sou? kai eipen Ezekias Panta ta en tō̜ oikō̜ mou eidosan,

And Isaiah said, What did they see in your house?

And Hezekiah said, All the things in my house they beheld;

kai ouk estin en tō̜ oikō̜ mou ho ouk eidosan, alla kai ta en tois thēsaurois mou.

and there is not anything in my house which they did not behold;

but even the things in my treasuries.

---

5 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤋־𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕:

הוַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ שְׁמַע דְּבַר־יָהוָה צְבָאוֹת:

5. wayo'mer Y'sha`'Yahu 'el-Chiz'qiYahu sh'ma` d'bar-Yahúwah ts'ba'oth.

Isa39:5 Then YeshaYahu said to Hezekiah, Hear the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts,

‹5› καὶ εἶπεν αὐτῷ Ησαιας Ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου σαβαωθ

5 kai eipen autō̜ Ēsaias Akouson ton logon kyriou sabaōth

And Isaiah said to him, Hear the word of YHWH of Hosts!

---

6 𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤀 𐤊𐤋־𐤀𐤔𐤁 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤊 𐤅𐤀𐤔𐤁 𐤀𐤑𐤓𐤅 𐤀𐤁𐤕𐤊𐤉𐤅 𐤏𐤓־𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤁𐤁𐤋 𐤉𐤅𐤀𐤕𐤓־𐤋𐤀 𐤓𐤅𐤀𐤕𐤉 𐤄𐤁𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄:

והִנֵּה יָמִים בָּאִים וְנִשָּׂא כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵיתֶךָ

וַאֲשֶׁר אָצְרוּ אֲבֹתֶיךָ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה בָּבֶל לֹא־יִוָּתֵר דָּבָר אָמַר יָהוָה:

6. hinneh yamim ba'im w'nisa' kal-'asher b'beytheak
wa'asher 'ats'ru 'abotheyak `ad-hayom hazeh babel lo'-yiuather dabar 'amar Yahúwah.

Isa39:6 Behold, the days are coming when all that is in your house even that your fathers have laid up in store to this day shall be carried to Babylon; nothing shall be left, says 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹6› Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, καὶ λήμψονται πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου,
καὶ ὅσα συνήγαγον οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, εἰς Βαβυλῶνα ἥξει,
καὶ οὐδὲν οὐ μὴ καταλίπωσιν· εἶπεν δὲ ὁ θεὸς

6 Idou hēmerai erchontai, kai lēmpsontai panta ta en tō̜ oikō̜ sou,

Behold, days come, and they shall take all the things in your house;

kai hosa synēgagon hoi pateres sou heōs tēs hēmeras tautēs, eis Babylōna hēxei,

even as much as brought together your fathers until this day – unto Babylon it shall come,

kai ouden ou mē katalipōsin; eipen de ho theos

and not one thing in any way shall be left behind. said and the El,

---

7 𐤅𐤁𐤌𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤔𐤁 𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤌𐤌𐤊 𐤀𐤔𐤁 𐤕𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤎𐤓𐤉𐤎𐤉𐤌 𐤁𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤁𐤋:

ז וּמִבָּנֶיךָ אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִמְּךָ אֲשֶׁר תּוֹלִיד יִקָּחוּ

וְהָיוּ סָרִיסִים בְּהֵיכַל מֶלֶךְ בָּבֶל:

7. umibaneyak 'asher yets'u mim'ak 'asher tolid yiqachu w'hayu sarisim b'heykal melek Babel.

Isa39:7 And some of your sons who shall issue from you, whom you shall beget, shall be taken away, and they shall become officials in the palace of the king of Babylon.

‹7› ὅτι καὶ ἀπὸ τῶν τέκνων σου, ὧν ἐγέννησας, λήμψονται καὶ ποιήσουσιν σπάδοντας ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως τῶν Βαβυλωνίων.

7 hoti kai apo tōn teknōn sou, hōn egennēsas, lēmpsontai

that, Also of your children whom you engendered they shall take;

kai poiēsousin spadontas en tō̜ oikō̜ tou basileōs tōn Babylōniōn.

and they shall be made castrati in the house of the king of the Babylonians.

---

8 𐤊𐤋𐤓 𐤅𐤀𐤔𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤄־𐤋𐤀 𐤓𐤅𐤀𐤕𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄־𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤑𐤓𐤅𐤕

𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤋־𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄𐤅 𐤈𐤅𐤁 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤈𐤌:

חוַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ טוֹב דְּבַר־יָהוָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ

וַיֹּאמֶר כִּי יִהְיֶה שָׁלוֹם וֶאֱמֶת בְּיָמָי׃ פ

8. wayo'mer Chiz'qiYahu 'el-Y'sha`'Yahu tob d'bar-Yahúwah 'asher dibar'at
wayo'mer ki yih'yeh shalom we'emeth b'yamay.

Isa39:8 Then Hezekiah said to Yeshayahu, The word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 which you have spoken is good.
And he said, for there shall be peace and truth in my days.

‹8› καὶ εἶπεν Εζεκιας πρὸς Ησαιαν Ἀγαθὸς ὁ λόγος κυρίου, ὃν ἐλάλησεν·
γενέσθω δὴ εἰρήνη καὶ δικαιοσύνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου.

8 kai eipen Ezekias pros Ēsaian Agathos ho logos kyriou, hon elalēsen;
And Hezekiah said to Isaiah, is good the word of YHWH which you spoke;
genesthō dē eirēnē kai dikaiosynē en tais hēmerais mou.
let there be indeed peace and righteousness in my days!

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 40

Shavua Reading Schedule (8th sidrah) – Isa 40 - 44

Isa40:1 נַחֲמוּ נַחֲמוּ עַמִּי יֹאמַר אֱלֹהֵיכֶם׃

1. nachamu nachamu `ami yo'mar 'Eloheykem.

Isa40:1 Comfort, O comfort My people, says your El.

‹40:1› Παρακαλεῖτε παρακαλεῖτε τὸν λαόν μου, λέγει ὁ θεός.

1 Parakaleite parakaleite ton laon mou, legei ho theos.
Take comfort! take comfort! my people, says your El.

---

2 דַּבְּרוּ עַל־לֵב יְרוּשָׁלִַם וְקִרְאוּ אֵלֶיהָ כִּי מָלְאָה צְבָאָהּ׃
כִּי נִרְצָה עֲוֹנָהּ כִּי לָקְחָה מִיַּד יְהוָה כִּפְלַיִם בְּכָל־חַטֹּאתֶיהָ׃ ס

2. dab'ru `al-leb Y'rushalam w'qir'u 'eleyah ki mal'ah ts'ba'ah
ki nir'tsah `awonah ki laq'chah miyad Yahúwah kiph'layim b'kal-chato'theyah.

Isa40:2 Speak to the heart of Yerushalam; and call out to her, that her warfare has ended,
that her iniquity has been removed, that she has received of the hand of יהוה double for all her sins.

‹2› ἱερεῖς, λαλήσατε εἰς τὴν καρδίαν Ιερουσαλημ, παρακαλέσατε αὐτήν·
ὅτι ἐπλήσθη ἡ ταπείνωσις αὐτῆς, λέλυται αὐτῆς ἡ ἁμαρτία·
ὅτι ἐδέξατο ἐκ χειρὸς κυρίου διπλᾶ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῆς.

2 hiereis, lalēsate eis tēn kardian Ierousalēm, parakalesate autēn; hoti eplēsthē hē tapeinōsis autēs,
priests, speak to the heart of Jerusalem! Comfort her! for was filled up her humiliation;
lelytai autēs hē hamartia; hoti edexato ek cheiros kyriou dipla ta hamartēmata autēs.
is untied her sin; for she received from the hand of YHWH double her sins.

---

3 קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פַּנּוּ דֶּרֶךְ יְהוָה יַשְּׁרוּ בָּעֲרָבָה מְסִלָּה לֵאלֹהֵינוּ׃

3. qol qore' bamid'bar panu derek Yahúwah yash'ru ba`arabah m'silah l'Eloheynu.

Isa40:3 A voice is calling, clear the way for יהוה in the wilderness;
make smooth in the desert a highway for our El.

‹3› φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,
εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους τοῦ θεοῦ ἡμῶν·

3 phōnē boōntos en tē̱ erēmō̱ Hetoimasate tēn hodon kyriou,
A voice yelling in the wilderness, Prepare the way of YHWH!
eutheias poieite tas tribous tou theou hēmōn;
straight Make the roads of our El!

---

4 כָּל־גַּיְא יִנָּשֵׂא וְכָל־הַר וְגִבְעָה יִשְׁפָּלוּ וְהָיָה הֶעָקֹב לְמִישֹׁר וְהָרְסִיס לְבִקְעָה׃

ד כָּל־גֵּיא יִנָּשֵׂא וְכָל־הַר וְגִבְעָה יִשְׁפָּלוּ וְהָיָה הֶעָקֹב לְמִישׁוֹר
וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה׃

4. kal-gey' yinase' w'kal-har w'gib'`ah yish'palu w'hayah he`aqob l'mishor w'har'kasim l'biq'`ah.

Isa40:4 Let every valley be lifted up, and every mountain and hill be made low;
and let the rough ground be a level place, and the rough places a plain;

‹4› πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται πάντα τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν καὶ ἡ τραχεῖα εἰς πεδία·

4 pasa pharagx plērōthēsetai kai pan oros kai bounos tapeinōthēsetai,
Every ravine shall be filled, and every mountain and hill shall be lowered;
kai estai panta ta skolia eis eutheian kai hē tracheia eis pedia;
and shall be all the crooked paths for straight, and the rough into plains smooth.

---

5 ה וְנִגְלָה כְּבוֹד יְהוָה וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ ס

5. w'nig'lah k'bod Yahúwah w'ra'u kal-basar yach'daw ki pi Yahúwah diber.

Isa40:5 Then the glory of יהוה shall be revealed, and all flesh shall see it together;
for the mouth of יהוה has spoken.

‹5› καὶ ὀφθήσεται ἡ δόξα κυρίου, καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ·
ὅτι κύριος ἐλάλησεν.

5 kai ophthēsetai hē doxa kyriou, kai opsetai pasa sarx to sōtērion tou theou; hoti kyrios elalēsen.
And shall be seen the glory of YHWH; and shall see all flesh the deliverance of the El,
for YHWH said it.

---

6 קול אֹמֵר קְרָא וְאָמַר מָה אֶקְרָא כָּל־הַבָּשָׂר חָצִיר
וְכָל־חַסְדּוֹ כְּצִיץ הַשָּׂדֶה׃

6. qol 'omer q'ra' w'amar mah 'eq'ra' kal-habasar chatsir w'kal-chas'do k'tsits hasadeh.

Isa40:6 A voice says, Call out. Then he answered, what shall I call out?
All flesh is grass, and all its loveliness is like the flower of the field.

‹6› φωνὴ λέγοντος Βόησον· καὶ εἶπα Τί βοήσω; Πᾶσα σὰρξ χόρτος,
καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου·

6 phōnē legontos Boēson; kai eipa Ti boēsō? Pasa sarx chortos,
A voice saying, Yell! And I said, What shall I yell? All flesh is as grass,
kai pasa doxa anthrōpou hōs anthos chortou;
and all glory of man is as the flower of grass.

---

7 יָבֵשׁ חָצִיר נָבֵל צִיץ כִּי רוּחַ יְהוָה נָשְׁבָה בּוֹ אָכֵן חָצִיר הָעָם׃

7. yabesh chatsir nabel tsits ki ruach Yahúwah nash'bah bo 'aken chatsir ha`am.

Isa40:7 The grass withers, the flower fades, when the breath of ܝܗܘܗ blows upon it;
surely the people are grass.

‹7› ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν,

7 exēranthē ho chortos, kai to anthos exepesen,
is dried The grass, and the flower fell off,

---

8 ܝܒܝܫ ܚܨܝܪ ܢܒܠ ܨܝܨ ܐܡܪܬܐ ܕܐܠܗܝܢܘ ܩܐܡܬ ܠܥܠܡ ܀

חָיָבֵשׁ חָצִיר נָבֵל צִיץ וּדְבַר־אֱלֹהֵינוּ יָקוּם לְעוֹלָם׃ ס

8. yabesh chatsir nabel tsits ud'bar-'Eloheynu yaqum l'`olam.

Isa40:8 The grass withers, the flower fades, but the word of our El stands forever.

‹8› τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ θεοῦ ἡμῶν μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

8 to de hrēma tou theou hēmōn menei eis ton aiōna.
but the word of our El abides into the eon.

---

9 ܥܠ ܛܘܪ ܪܡܐ ܐܬܝܬܝ ܠܟ ܡܒܫܪܬ ܨܝܘܢ ܣܓܝܐܬ ܩܠܟ ܡܒܫܪܬ
ܝܪܘܫܠܡ ܣܓܝܐܬ ܩܠܝ ܬܬܝܪܝ ܐܡܪܝ ܠܥܪܝ ܝܗܘܕܐ ܗܢܐ ܐܠܗܟܘܢ ܀

ט עַל הַר־גָּבֹהַ עֲלִי־לָךְ מְבַשֶּׂרֶת צִיּוֹן הָרִימִי בַכֹּחַ קוֹלֵךְ מְבַשֶּׂרֶת
יְרוּשָׁלִַם הָרִימִי אַל־תִּירָאִי אִמְרִי לְעָרֵי יְהוּדָה הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם׃

9. `al har-gaboah `ali-lak m'basereth Tsion harimi bakoach qolek m'basereth
Y'rushalam harimi 'al-tira'i 'im'ri l'`arey Yahudah hinneh 'Eloheykem.

Isa40:9 Get up for yourself on a high mountain, O Zion, bearer of good news,
lift up your voice with strength, O Yerushalam, bearer of good news; lift it up, do not fear.
Say to the cities of Yahudah, Behold, your El!

‹9› ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν ἀνάβηθι, ὁ εὐαγγελιζόμενος Σιων·
ὕψωσον τῇ ἰσχύι τὴν φωνήν σου, ὁ εὐαγγελιζόμενος Ιερουσαλημ·
ὑψώσατε, μὴ φοβεῖσθε· εἰπὸν ταῖς πόλεσιν Ιουδα Ἰδοὺ ὁ θεὸς ὑμῶν.

9 ep' oros huyēlon anabēthi, ho euaggelizomenos Siōn; huyōson tȩ̄ ischui tēn phōnēn sou,
upon mountain the high Ascend! O one announcing good news of Zion.
Raise up high in the strength of your voice!

ho euaggelizomenos Ierousalēm; huyōsate, mē phobeisthe;
O one announcing good news of Jerusalem. Raise it up high! Do not fear!

eipon tais polesin Iouda Idou ho theos hymōn.
Say to the cities of Judah! Behold, your El.

---

10 ܗܐ ܡܪܝܐ ܝܗܘܐ ܒܚܝܠܐ ܐܬܐ ܘܙܪܥܗ ܫܠܝܛܐ ܠܗ ܗܐ ܦܥܠܬܗ ܩܕܡܘܗܝ ܀

י הִנֵּה אֲדֹנָי יְהוִה בְּחָזָק יָבוֹא וּזְרֹעוֹ מֹשְׁלָה לוֹ הִנֵּה שְׂכָרוֹ אִתּוֹ
וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו׃

10. hinneh 'Adonay Yahúwah b'chazaq yabo' uz'ro`o mosh'lah lo
hinneh s'karo 'ito uph'`ulatho l'phanayu.

Isa40:10 Behold, ܝܗܘܗ the Master shall come with might, with His arm ruling for Him.
Behold, His reward is with Him and His recompense before Him.

‹10› ἰδοὺ κύριος μετὰ ἰσχύος ἔρχεται καὶ ὁ βραχίων μετὰ κυριείας,
ἰδοὺ ὁ μισθὸς αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ καὶ τὸ ἔργον ἐναντίον αὐτοῦ.

10 idou kyrios kyrios meta ischuos erchetai kai ho brachiōn meta kyrieias,
Behold, YHWH. YHWH comes with strength, even the arm with dominion.
idou ho misthos autou met' autou kai to ergon enantion autou.
Behold, his wage is with him, and the work before him.

---

11 ܟܕܪܥܐ ܥܕܪܘ ܢܪܥܐ ܒܙܪܥܘ ܢܩܒܨ ܛܠܝܐ ܘܒܚܝܩܘ ܢܣܥܐ ܥܠܘܬ ܢܗܠ:

יא כְּרֹעֶה עֶדְרוֹ יִרְעֶה בִּזְרֹעוֹ יְקַבֵּץ טְלָאִים וּבְחֵיקוֹ יִשָּׂא עָלוֹת יְנַהֵל׃ ס

11. k'ro`eh `ed'ro yir'`eh biz'ro`o y'qabets t'la'im ub'cheyqo yisa' `aloth y'nahel.

Isa40:11 Like a shepherd He shall tend His flock, in His arm He shall gather the lambs
and carry them in His bosom; those with young He shall lead it.

‹11› ὡς ποιμὴν ποιμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ καὶ τῷ βραχίονι αὐτοῦ συνάξει ἄρνας
καὶ ἐν γαστρὶ ἐχούσας παρακαλέσει.

11 hōs poimēn poimanei to poimnion autou kai tō̜ brachioni autou synaxei arnas
As a shepherd, he shall tend his flock; and his arm shall gather the lambs,
kai en gastri echousas parakalesei.
and one in the womb the one having he shall comfort.

---

12 ܡܢ ܡܕܕ ܒܫܥܠܘ ܡܝܐ ܘܫܡܝܐ ܒܙܪܬ ܬܟܝܢ
ܘܟܠ ܒܫܠܫ ܥܦܪ ܐܪܥܐ ܘܫܩܠ ܒܦܠܣ ܛܘܪܝܢ ܘܓܒܥܘܬ ܒܡܐܙܢܝܢ:

יב מִי־מָדַד בְּשָׁעֳלוֹ מַיִם וְשָׁמַיִם בַּזֶּרֶת תִּכֵּן
וְכָל בַּשְּׁלִשׁ עֲפַר הָאָרֶץ וְשָׁקַל בַּפֶּלֶס הָרִים וּגְבָעוֹת בְּמֹאזְנָיִם׃

12. mi-madad b'sha`alo mayim w'shamayim bazereth tiken
w'kal bashalish `aphar ha'arets w'shaqal bapeles harim ug'ba`oth b'mo'z'nayim.

Isa40:12 Who has measured in His hand the waters,
and marked off the heavens by the span, and calculated the dust of the earth by the measure,
and weighed the mountains in a balance and the hills in the scales?

‹12› Τίς ἐμέτρησεν τῇ χειρὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸν οὐρανὸν σπιθαμῇ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν δρακί;
τίς ἔστησεν τὰ ὄρη σταθμῷ καὶ τὰς νάπας ζυγῷ;

12 Tis emetrēsen tē̜ cheiri to hydōr kai ton ouranon spithamē̜ kai pasan tēn gēn draki?
Who measured with the hand the water, and the heaven with a span,
and all the earth in a handful?
tis estēsen ta orē stathmō̜ kai tas napas zygō̜?
Who established the mountains weight, and the groves in a yoke balance scale?

---

13 ܡܢ ܬܟܝܢ ܐܬ ܪܘܚܐ ܕܝܗܘܐ ܘܐܝܫ ܥܨܬܗ ܝܕܝܥܢܘ:

יג מִי־תִכֵּן אֶת־רוּחַ יְהוָה וְאִישׁ עֲצָתוֹ יוֹדִיעֶנּוּ׃

13. mi-thiken 'eth-ruach Yahúwah w'ish `atsatho yodi`enu.

Isa40:13 Who has directed the Spirit of ܝܗܘܐ, or a man His counselor has informed Him?

‹13› τίς ἔγνω νοῦν κυρίου, καὶ τίς αὐτοῦ σύμβουλος ἐγένετο, ὃς συμβιβᾷ αὐτόν;

13 tis egnō noun kyriou, kai tis autou symboulos egeneto, hos symbiba̜ auton?

Who knew the mind of YHWH? and who his counselor became? Who shall instruct him?

---

14 אֶת־מִי נוֹעָץ וַיְבִינֵהוּ וַיְלַמְּדֵהוּ בְּאֹרַח מִשְׁפָּט
וַיְלַמְּדֵהוּ דַעַת וְדֶרֶךְ תְּבוּנוֹת יוֹדִיעֻנּוּ׃

14. ‘eth-mi no`ats way’binehu way’lam’dehu b’orach mish’pat
way’lam’dehu da`ath w’derek t’bunoth yodi`enu.

Isa40:14 With whom did He consult and who gave Him understanding? And who taught Him in the path of justice and taught Him knowledge and informed Him of the way of understanding?

‹14› ἢ πρὸς τίνα συνεβουλεύσατο καὶ συνεβίβασεν αὐτόν; ἢ τίς ἔδειξεν αὐτῷ κρίσιν;
ἢ ὁδὸν συνέσεως τίς ἔδειξεν αὐτῷ;

14 ē pros tina synebouleusato kai synebibasen auton? ē tis edeixen autō krisin?
Or with whom did he take up advice, and instructed him? Or who showed to him equity?
ē hodon syneseōs tis edeixen autō?
Or a way of understanding who showed to him?

---

15 הֵן גּוֹיִם כְּמַר מִדְּלִי וּכְשַׁחַק מֹאזְנַיִם נֶחְשָׁבוּ הֵן אִיִּים כַּדַּק יִטּוֹל׃

15. hen goyim k’mar mid’li uk’shachaq mo’z’nayim nech’shabu hen ‘iim kadaq yitol.

Isa40:15 Behold, the nations are like a drop from a bucket,
and are reckoned as dust on the scales; Behold, He lifts up the islands as a little thing.

‹15› εἰ πάντα τὰ ἔθνη ὡς σταγὼν ἀπὸ κάδου καὶ ὡς ῥοπὴ ζυγοῦ ἐλογίσθησαν,
καὶ ὡς σίελος λογισθήσονται·

15 ei panta ta ethnē hōs stagōn apo kadou kai hōs hropē zygou elogisthēsan, kai hōs sielos logisthēsontai;
Since all the nations as a drop from a pail
and as the crux of a yoke balance scale were considered; and as saliva they are considered.

---

16 וּלְבָנוֹן אֵין דֵּי בָעֵר וְחַיָּתוֹ אֵין דֵּי עוֹלָה׃ ס

16. uL’banon ‘eyn dey ba`er w’chayatho ‘eyn dey `olah.

Isa40:16 Even Lebanon is not enough to burn, nor its beasts enough for a burnt offering.

‹16› ὁ δὲ Λίβανος οὐχ ἱκανὸς εἰς καῦσιν, καὶ πάντα τὰ τετράποδα οὐχ ἱκανὰ εἰς ὁλοκάρπωσιν,

16 ho de Libanos ouch hikanos eis kausin, kai panta ta tetrapoda ouch hikana eis holokarpōsin,
And Lebanon is not fit for burning, and all the four-footed are not fit for a whole offering;

---

17 כָּל־הַגּוֹיִם כְּאַיִן נֶגְדּוֹ מֵאֶפֶס וָתֹהוּ נֶחְשְׁבוּ־לוֹ׃

17. kal-hagoyim k’ayin neg’do me’ephes wathohu nech’sh’bu-lo.

Isa40:17 All the nations are as nothing before Him,
they are regarded by Him as less than nothing and emptiness.

‹17› καὶ πάντα τὰ ἔθνη ὡς οὐδέν εἰσι καὶ εἰς οὐθὲν ἐλογίσθησαν.

17 kai panta ta ethnē hōs ouden eisi kai eis outhen elogisthēsan.

and all the nations as nothing are, and as nothing were considered.

---

18 ל֑וֹ תַּעַרְכוּ־מָה וּמַה־דְּמוּת אֵל־מִי תְּדַמְּיוּן וְאֶל־מִי׃ יח

18. w'el-mi t'dam'yun 'El umah-d'muth ta`ar'ku lo.

Isa40:18 To whom then shall you liken El? Or what likeness shall you compare with Him?

‹18› τίνι ὡμοιώσατε κύριον καὶ τίνι ὁμοιώματι ὡμοιώσατε αὐτόν;

18 tini hōmoiōsate kyrion kai tini homoiōmati hōmoiōsate auton?

To whom did you liken YHWH, and to what representation did you liken him?

---

19 הַפֶּסֶל נָסַךְ חָרָשׁ וְצוֹרֵף בַּזָּהָב יְרַקְּעֶנּוּ וּרְתֻקוֹת כֶּסֶף צוֹרֵף׃ יט

19. hapesel nasak charash w'tsoreph bazahab y'raq'`enu ur'thuqoth keseph tsoreph.

Isa40:19 A graven image has been cast by the craftsman, and a goldsmith overlayed with gold, and he casts chains of silver.

‹19› μὴ εἰκόνα ἐποίησεν τέκτων, ἢ χρυσοχόος χωνεύσας χρυσίον περιεχρύσωσεν αὐτόν, ὁμοίωμα κατεσκεύασεν αὐτόν;

19 mē eikona epoiēsen tektōn, ē chrysochoos chōneusas chrysion periechrysōsen auton,

Has not an image made the fabricator? or the goldsmith having cast gold, gilt it over,

homoiōma kateskeuasen auton?

for a representation and carefully prepared it?

---

20 לְהָכִין פֶּסֶל לֹא יִמּוֹט׃ כ יְבַקֶּשׁ־לוֹ חָרָשׁ חָכָם לֹא־יִרְקַב יִבְחַר עֵץ לֹא תְרוּמָה הַמְסֻכָּן

20. ham'sukan t'rumah `ets lo'-yir'qab yib'char charash chakam y'baqesh-lo l'hakin pesel lo' yimot.

Isa40:20 He who is too impoverished for such an offering selects a tree that does not rot; He seeks out for himself a skillful craftsman to prepare a craved image that shall not totter.

‹20› ξύλον γὰρ ἄσηπτον ἐκλέγεται τέκτων καὶ σοφῶς ζητεῖ πῶς στήσει αὐτοῦ εἰκόνα καὶ ἵνα μὴ σαλεύηται.

20 xylon gar asēpton eklegetai tektōn kai sophōs zētei pōs stēsei autou eikona kai hina mē saleuētai.

wood For incorruptible chooses the fabricator, and wisely seeks how to station his image, that it should not be shaken.

---

21 הֲלוֹא תִדְעוּ הֲלוֹא תִשְׁמָעוּ הֲלוֹא הֻגַּד מֵרֹאשׁ לָכֶם הֲלוֹא כא

הֲבִינֹתֶם מוֹסְדוֹת הָאָרֶץ׃

21. halo' thed'`u halo' thish'ma`u halo' hugad mero'sh lakem halo' habinothem mos'doth ha'arets.

Isa40:21 Do you not know? Have you not heard? Has it not been declared to you from the beginning? Have you not understood from the foundations of the earth?

‹21› οὐ γνώσεσθε; οὐκ ἀκούσεσθε; οὐκ ἀνηγγέλη ἐξ ἀρχῆς ὑμῖν;
οὐκ ἔγνωτε τὰ θεμέλια τῆς γῆς;

21 ou gnōsesthe? ouk akousesthe? ouk anēggelē ex archēs hymin? ouk egnōte ta themelia tēs gēs?
Shall you not know? Shall you not hear? Was it not announced from the beginning to you?
Did you not know the foundations of the earth?

---

22 ܗܘܝܐ ܝܬܒ ܥܠ ܚܘܓ ܐܪܥܐ ܘܝܬܒܝܗ ܐܝܟ ܚܓܒܐ ܗܢܘܛܐ ܟܕܩ ܫܡܝܐ
ܘܝܡܬܚܡ ܟܐܗܠ ܠܫܒܬ:

כב הַיֹּשֵׁב עַל־חוּג הָאָרֶץ וְיֹשְׁבֶיהָ כַּחֲגָבִים הַנּוֹטֶה כַדֹּק שָׁמַיִם
וַיִּמְתָּחֵם כָּאֹהֶל לָשָׁבֶת:

22. hayosheb `al-chug ha'arets w'yosh'beyah kachagabim hanoteh kadoq shamayim wayim'tachem ka'ohel lashabeth.

Isa40:22 It is He who sits above the circle of the earth, and its inhabitants are like grasshoppers, who stretches out the heavens like a curtain and spreads them out like a tent to dwell in.

‹22› ὁ κατέχων τὸν γῦρον τῆς γῆς, καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ ὡς ἀκρίδες, ὁ στήσας ὡς καμάραν τὸν οὐρανὸν καὶ διατείνας ὡς σκηνὴν κατοικεῖν,

22 ho katechōn ton gyron tēs gēs, kai hoi enoikountes en autē hōs akrides,
He is the one controlling the curve of the earth, and the ones dwelling in it are as locusts;
ho stēsas hōs kamaran ton ouranon kai diateinas hōs skēnēn katoikein,
He is the one establishing as a vault the heaven, and extending it out as a tent to dwell in;

---

23 ܗܘܐ ܝܗܒܐ ܚܕܩ ܪܘܫܢܐ ܕܐܪܥܐ ܕܥܒܕܘ ܥܒܕܐ:

כג הַנּוֹתֵן רוֹזְנִים לְאָיִן שֹׁפְטֵי אֶרֶץ כַּתֹּהוּ עָשָׂה:

23. hanothen roz'nim l'ayin shoph'tey 'erets katohu `asah.

Isa40:23 He it is who reduces rulers to nothing, who makes the judges of the earth as nothing.

‹23› ὁ διδοὺς ἄρχοντας εἰς οὐδὲν ἄρχειν, τὴν δὲ γῆν ὡς οὐδὲν ἐποίησεν.

23 ho didous archontas eis ouden archein, tēn de gēn hōs ouden epoiēsen.
the one establishing rulers as nothing to rule; and the earth as nothing he made.

---

24 ܐܦ ܠܐ ܢܬܥܘ ܐܦ ܠܐ ܙܪܥܘ ܐܦ ܠܐ ܫܪܫ ܒܐܪܥܐ ܓܙܥܡ
ܘܓܡ ܢܫܦ ܒܗܡ ܘܝܒܫܘ ܘܣܥܪܐ ܟܩܫ ܬܫܥܡ: ܣ

כד אַף בַּל־נִטָּעוּ אַף בַּל־זֹרָעוּ אַף בַּל־שֹׁרֵשׁ בָּאָרֶץ גִּזְעָם
וְגַם־נָשַׁף בָּהֶם וַיִּבָּשׁוּ וּסְעָרָה כַּקַּשׁ תִּשָּׂאֵם: ס

24. 'aph bal-nita`u 'aph bal-zora`u 'aph bal-shoresh ba'arets giz'`am w'gam-nashaph bahem wayibashu us'`arah kaqash tisa'em.

Isa40:24 Yes, they shall not be planted; yes, they are not sown,
yes, their stock is not taking root in the earth. And He shall also blow on them, and they wither,
and the tempest shall take them away like stubble.

‹24› οὐ γὰρ μὴ σπείρωσιν οὐδὲ μὴ φυτεύσωσιν, οὐδὲ μὴ ῥιζωθῇ εἰς τὴν γῆν ἡ ῥίζα αὐτῶν·
ἔπνευσεν ἐπ᾽ αὐτοὺς καὶ ἐξηράνθησαν, καὶ καταιγὶς ὡς φρύγανα ἀναλήμψεται αὐτούς.

24 ou gar mē speirōsin oude mē phyteusōsin, oude mē hrizōthē̱ eis tēn gēn hē hriza autōn;
For in no way shall they plant, nor shall they sow,
nor shall they be rooted in the earth of their root.
epneusen ep’ autous kai exēranthēsan, kai kataigis hōs phrygana analēmpsetai autous.
He breathed upon them, and they were dried up; and a blast as sticks shall take them away.

---

25 ܘܠܡܢܘ ܬܕܡܝܘܢܝ ܘܐܫܘܐ ܝܐܡܪ ܩܕܘܫ׃

כה וְאֶל־מִי תְדַמְּיוּנִי וְאֶשְׁוֶה יֹאמַר קָדוֹשׁ׃

25. w’el-mi th’dam’yuni w’esh’weh yo’mar qadosh.

Isa40:25 To whom then shall you liken Me that I would be his equal? says the Holy One.

‹25› νῦν οὖν τίνι με ὡμοιώσατε καὶ ὑψωθήσομαι; εἶπεν ὁ ἅγιος.

25 nyn oun tini me hōmoiōsate kai huyōthēsomai? eipen ho hagios.
Now then, to whom did you liken me that I shall be exalted, said the holy one?

---

26 ܫܘܝܘ ܥܝܢܝܟܘܢ ܠܡܪܘܡܐ ܘܚܙܘ ܡܢ ܒܪܐ ܐܠܗ ܗܡܘܨܝܐ ܒܡܣܦܪ ܨܒܐܘܢ
ܟܠܗܘܢ ܠܫܡܐ ܢܩܪܐ ܡܛܠ ܬܘܩܦ ܚܝܠܐ ܘܚܝܠ ܬܩܝܦܘܬܐ ܠܝܬ ܚܕ ܕܠܐ ܡܬܚܣܪ׃

כו שְׂאוּ־מָרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי־בָרָא אֵלֶּה הַמּוֹצִיא בְמִסְפָּר צְבָאָם
לְכֻלָּם בְּשֵׁם יִקְרָא מֵרֹב אוֹנִים וְאַמִּיץ כֹּחַ אִישׁ לֹא נֶעְדָּר׃ ס

26. s’u-marom `eyneykem ur’u mi-bara’ ‘eleh hamotsi’ b’mis’par ts’ba’am l’kulam b’shem yiq’ra’ merob ‘onim w’amits koach ‘ish lo’ ne`’dar.

Isa40:26 Lift up your eyes on high and see who has created these,
the One who leads forth their host by number, He calls them all by name;
because of the greatness of His might and the strength of His power, not one is missing.

‹26› ἀναβλέψατε εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ ἴδετε· τίς κατέδειξεν πάντα ταῦτα;
ὁ ἐκφέρων κατὰ ἀριθμὸν τὸν κόσμον αὐτοῦ πάντας ἐπ᾽ ὀνόματι καλέσει·
ἀπὸ πολλῆς δόξης καὶ ἐν κράτει ἰσχύος οὐδέν σε ἔλαθεν.

26 anablepsate eis huuos tous ophthalmous hymōn kai idete; tis katedeixen panta tauta?
Look up into the height with your eyes, and behold! Who introduced all these things?
ho ekpherōn kata arithmon ton kosmon autou pantas ep’ onomati kalesei; apo pollēs doxēs
The one bringing forth by number his cosmos all things by name shall call by great glory,
kai en kratei ischuos ouden se elathen.
and by the might of strength. Nothing of which you are unaware.

---

27 ܠܡܢܐ ܬܐܡܪ ܝܥܩܘܒ ܘܬܡܠܠ ܝܫܪܝܠ ܣܬܝܪܬܝ ܡܢ ܡܪܝܐ
ܘܡܢ ܐܠܗܝ ܡܫܦܛܝ ܥܒܪܘ׃

כז לָמָּה תֹאמַר יַעֲקֹב וּתְדַבֵּר יִשְׂרָאֵל נִסְתְּרָה דַרְכִּי מֵיהוָה
וּמֵאֱלֹהַי מִשְׁפָּטִי יַעֲבוֹר׃

27. lamah tho’mar Ya`aqob uth’daber Yis’ra’El nis’t’rah dar’ki meYahúwah ume’Elohay mish’pati ya`abor.

Isa40:27 Why do you say, O Yaaqov (Jacob), and speak, O Yisrael, My way is hidden from ܡܪܝܐ,

and my judg,emt is passed over by my El?

‹27› **Μὴ γὰρ εἴπῃς, Ιακωβ, καὶ τί ἐλάλησας, Ισραηλ Ἀπεκρύβη ἡ ὁδός μου ἀπὸ τοῦ θεοῦ,**
καὶ ὁ θεός μου τὴν κρίσιν ἀφεῖλεν καὶ ἀπέστη;

27 Mē gar eipēs, Iakōb, kai ti elalēsas, Israēl Apekrybē hē hodos mou apo tou theou,
not For you should say, O Jacob, and why did you speak, O Israel, saying,
was concealed My way from the El,

kai ho theos mou tēn krisin apheilen kai apestē?
and my El judgment removed, and departed.

---

28 ܐܠܗܐ ܕܥܠܡܐ ܡܪܝܐ ܒܪܝܐ ܩܨܘܬܐ ܕܐܪܥܐ ܠܐ ܢܦܩ ܘܠܐ ܢܓܥ ܐܝܢ ܚܩܪ ܠܬܒܘܢܬܗ׃

כחהֲלוֹא יָדַעְתָּ אִם־לֹא שָׁמַעְתָּ אֱלֹהֵי עוֹלָם יָהוָה בּוֹרֵא
קְצוֹת הָאָרֶץ לֹא יִיעַף וְלֹא יִיגָע אֵין חֵקֶר לִתְבוּנָתוֹ׃

28. halo' yada`'at 'im-lo' shama`'at 'Elohey `olam Yahúwah bore' q'tsoth ha'arets lo' yi`aph w'lo' yiga` 'eyn cheqer lith'bunatho.

Isa40:28 Do you not know? Have you not heard? The El of eternity, ܐܠܗܐ, the Creator of the ends of the earth, faint not, neither is weary? There is no searching of His understanding.

‹28› **καὶ νῦν οὐκ ἔγνως εἰ μὴ ἤκουσας; θεὸς αἰώνιος ὁ θεὸς ὁ κατασκευάσας τὰ ἄκρα τῆς γῆς,**
οὐ πεινάσει οὐδὲ κοπιάσει, οὐδὲ ἔστιν ἐξεύρεσις τῆς φρονήσεως αὐτοῦ·

28 kai nyn ouk egnōs ei mē ēkousas? theos aiōnios ho theos ho kataskeuasas ta akra tēs gēs,
And now, did you not know? Have you not heard?
El the eternal, the El carefully preparing the tips of the earth,

ou peinasei oude kopiasei, oude estin exeuresis tēs phronēseōs autou;
he shall not hunger nor tire, nor is there a finding out of his intelligence;

---

29 ܡܢܬܠ ܠܥܝܦܐ ܚܝܠܐ ܘܠܠܐܝܢ ܥܨܡܐ ܡܪܒܐ׃

כטנֹתֵן לַיָּעֵף כֹּחַ וּלְאֵין אוֹנִים עָצְמָה יַרְבֶּה׃

29. nothen laya`eph koach ul'eyn 'onim `ats'mah yar'beh.

Isa40:29 He gives strength to the weary, and to him with no might He increases strength.

‹29› **διδοὺς τοῖς πεινῶσιν ἰσχὺν καὶ τοῖς μὴ ὀδυνωμένοις λύπην.**

29 didous tois peinōsin ischyn kai tois mē odynōmenois lypēn.
giving to the ones hungering strength, and to the ones not grieving distress.

---

30 ܘܢܬܥܦܘ ܥܪܝܡܝܢ ܘܢܓܥܘ ܒܚܘܪܝܡ ܟܫܘܠ ܢܬܟܫܠܘ׃

לוְיִעֲפוּ נְעָרִים וְיִגָּעוּ וּבַחוּרִים כָּשׁוֹל יִכָּשֵׁלוּ׃

30. w'yi`aphu n'`arim w'yiga`u ubachurim kashol yikashelu.

Isa40:30 Even the youths shall faint and be weary, and the young men surely shall stumble,

‹30› **πεινάσουσιν γὰρ νεώτεροι, καὶ κοπιάσουσιν νεανίσκοι, καὶ ἐκλεκτοὶ ἀνίσχυες ἔσονται·**

30 peinasousin gar neōteroi, kai kopiasousin neaniskoi, kai eklektoi anischues esontai;
shall hunger For younger men, and shall tire the young,
and the chosen men without strength shall be.

---

31 ܝܩܘܝܐ ܢܬܚܠܦܘܢ ܟܚܐ ܘܢܬܪܚܩܘܢ ܐܠܗܐ ܕܥܠܡܐ ܗܘܐ

𐤀𐤋𐤐𐤌 𐤀𐤋𐤐𐤌 𐤉𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅:

לא וְקוֹיֵ יָהוָה יַחֲלִיפוּ כֹחַ יַעֲלוּ אֵבֶר כַּנְּשָׁרִים יָרוּצוּ
וְלֹא יִיגָעוּ יֵלְכוּ וְלֹא יִיעָפוּ׃ פ

31. w'qoye Yahúwah yachaliphu koach ya`alu 'eber kan'sharim yarutsu w'lo' yiga`u yel'ku w'lo' yi`aphu.

Isa40:31 But they that wait upon 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall renew their strength; they shall mount up with wings like eagles, they shall run and not get tired, they shall walk and not become weary.

‹31› οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν θεὸν ἀλλάξουσιν ἰσχύν, πτεροφυήσουσιν ὡς ἀετοί, δραμοῦνται καὶ οὐ κοπιάσουσιν, βαδιοῦνται καὶ οὐ πεινάσουσιν.

31 hoi de hypomenontes ton theon allaxousin ischyn, pterophyēsousin hōs aetoi,
But the ones waiting upon the El shall change in strength; they shall grow wings as eagles;
dramountai kai ou kopiasousin, badiountai kai ou peinasousin.
they shall run and shall not tire; they shall proceed and shall not hunger.

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 41

Isa41:1 𐤀 𐤄𐤚𐤓𐤄𐤕 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀𐤌𐤌𐤄 𐤉𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤊𐤇 𐤉𐤌𐤓𐤕𐤅 𐤉𐤌𐤓𐤁𐤅 𐤉𐤓𐤁𐤓𐤅 𐤉𐤇𐤓𐤅 𐤊𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤉𐤌:

1. hacharishu ‘elay ‘iim ul’umim yachaliphu koach yig’shu ‘az y’daberu yach’daw lamish’pat niq’rabah.

Isa41:1 Coastlands, be quiet before Me, and let the peoples renew their strength;
let them come forward, then let them speak; let us come together for judgment.

‹41:1› Ἐγκαινίζεσθε πρός με, νῆσοι, οἱ γὰρ ἄρχοντες ἀλλάξουσιν ἰσχύν· ἐγγισάτωσαν καὶ λαλησάτωσαν ἅμα, τότε κρίσιν ἀναγγειλάτωσαν.

1 Egkainizesthe pros me, nēsoi, hoi gar archontes allaxousin ischyn;
Dedicate a feast to me, O islands, for the rulers shall alter strength.
eggisatōsan kai lalēsatōsan hama, tote krisin anaggeilatōsan.
Let them approach and speak together, then judgment let them announce!

---

2 𐤄 𐤌𐤉 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤌𐤆𐤓𐤇 𐤑𐤃𐤒 𐤉𐤒𐤓𐤀𐤄𐤅 𐤓𐤂𐤋𐤅 𐤉𐤕𐤍 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤋𐤊𐤌 𐤉𐤓𐤃 𐤉𐤕𐤍 𐤊𐤐𐤓 𐤇𐤓𐤁𐤅 𐤊𐤒𐤔 𐤍𐤃𐤐 𐤒𐤔𐤕𐤅:

2. mi he`ir mimiz’rach tsedeq yiq’ra’ehu l’rag’lo yiten l’phanayu goyim um’lakim yar’d’ yiten ke`aphar char’bo k’qash nidaph qash’to.

Isa41:2 Who raised up the Righteous from the east? He called Him to His feet.
He delivers up nations before him and subdues kings.
He gives them like dust to his sword, as driven stubble to his bow.

‹2› τίς ἐξήγειρεν ἀπὸ ἀνατολῶν δικαιοσύνην, ἐκάλεσεν αὐτὴν κατὰ πόδας αὐτοῦ, καὶ πορεύσεται; δώσει ἐναντίον ἐθνῶν καὶ βασιλεῖς ἐκστήσει καὶ δώσει εἰς γῆν τὰς μαχαίρας αὐτῶν καὶ ὡς φρύγανα ἐξωσμένα τὰ τόξα αὐτῶν·

2 tis exēgeiren apo anatolōn dikaiosynēn, ekalesen autēn kata podas autou, kai poreusetai?
Who awakened from the east righteousness, called it by his feet, and it shall go?
dōsei enantion ethnōn kai basileis ekstēsei kai dōsei eis gēn tas machairas autōn
He shall appoint against nations, and kings he shall recede,
and he shall put into the earth their swords,
kai hōs phrygana exōsmena ta toxa autōn;
and as sticks being pushed out their bows.

---

3 𐤂 𐤉𐤓𐤃𐤐𐤌 𐤉𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤀𐤓𐤇 𐤁𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤁𐤅𐤀:

3. yir’d’phem ya`abor shalom ‘orach b’rag’layu lo’ yabo’.

Isa41:3 He pursues them, passing on in safety; he does not go by the way with his feet.

‹3› καὶ διώξεται αὐτοὺς καὶ διελεύσεται ἐν εἰρήνῃ ἡ ὁδὸς τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

3 kai diōxetai autous kai dieleusetai en eirēnē̱ hē hodos tōn podōn autou.

And he shall pursue them; shall go through in peace the way of his feet.

---

4 מִי־פָעַל וְעָשָׂה קֹרֵא הַדֹּרוֹת מֵרֹאשׁ אֲנִי יָהוָה רִאשׁוֹן
וְאֶת־אַחֲרֹנִים אֲנִי־הוּא׃

4. mi-pha`al w'`asah qore' hadoroth mero'sh 'ani Yahúwah ri'shon w'eth-'acharonim 'ani-hu'.

Isa41:4 Who has performed and accomplished it, calling forth the generations from the beginning?
I, יהוה, am the first, and with the last. I am He.

‹4› τίς ἐνήργησεν καὶ ἐποίησεν ταῦτα; ἐκάλεσεν αὐτὴν ὁ καλῶν αὐτὴν ἀπὸ γενεῶν ἀρχῆς, ἐγὼ θεὸς πρῶτος, καὶ εἰς τὰ ἐπερχόμενα ἐγώ εἰμι.

4 tis enērgēsen kai epoiēsen tauta? ekalesen autēn ho kalōn autēn apo geneōn archēs,

Who exerted energy and did these things?

He called her – the one calling her from of generations the beginning;

egō theos prōtos, kai eis ta eperchomena egō eimi.

I El, the first and into the coming, I am.

---

5 רָאוּ אִיִּים וְיִירָאוּ קְצוֹת הָאָרֶץ יֶחֱרָדוּ קָרְבוּ וַיֶּאֱתָיוּן׃

5. ra'u 'iim w'yira'u q'tsoth ha'arets yecheradu qar'bu waye'ethayun.

Isa41:5 The coastlands have seen and are afraid; the ends of the earth tremble;
they have drawn near and have come.

‹5› εἴδοσαν ἔθνη καὶ ἐφοβήθησαν, τὰ ἄκρα τῆς γῆς ἤγγισαν καὶ ἦλθοσαν ἅμα

5 eidosan ethnē kai ephobēthēsan, ta akra tēs gēs ēggisan kai ēlthosan hama

beheld Nations and they feared; the tips of the earth are startled, and came together,

---

6 וּאִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ יַעְזֹרוּ וּלְאָחִיו יֹאמַר חֲזָק׃

6. 'ish 'eth-re`ehu ya`'zoru ul'achiu yo'mar chazaq.

Isa41:6 Each one helps his neighbor And says to his brother, Be strong!

‹6› κρίνων ἕκαστος τῷ πλησίον καὶ τῷ ἀδελφῷ βοηθῆσαι καὶ ἐρεῖ

6 krinōn hekastos tō̱ plēsion kai tō̱ adelphō̱ boēthēsai kai erei

judging each for the neighbor, and for the brother helping; and shall say,

---

7 וַיְחַזֵּק חָרָשׁ אֶת־צֹרֵף מַחֲלִיק פַּטִּישׁ אֶת־הוֹלֶם פָּעַם
אֹמֵר לַדֶּבֶק טוֹב הוּא וַיְחַזְּקֵהוּ בְּמַסְמְרִים לֹא יִמּוֹט׃ ס

7. way'chazeq charash 'eth-tsoreph machaliq patish 'eth-holem pa`am 'omer ladebeq tob hu' way'chaz'qehu b'mas'm'rim lo' yimot.

Isa41:7 So the craftsman strengthens the refine, and he smoothing with the hammer,
him who struck the anvil, saying of the soldering, it is good;
and he made it strong with nails, so that it shall not totter.

‹7› Ἴσχυσεν ἀνὴρ τέκτων καὶ χαλκεὺς τύπτων σφύρῃ ἅμα ἐλαύνων· ποτὲ μὲν ἐρεῖ Σύμβλημα καλόν ἐστιν· ἰσχύρωσαν αὐτὰ ἐν ἥλοις, θήσουσιν αὐτὰ καὶ οὐ κινηθήσονται.

7 Ischysen anēr tektōn kai chalkeus typtōn sphyrē hama elaunōn; pote men erei Symblēma kalon estin;
was strong The man – the fabricator, and the brazier beating with a hammer together forging; how long then shall he say, The coupling is good,

ischyrōsan auta en hēlois, thēsousin auta kai ou kinēthēsontai.
they strengthened them with nails; they shall establish them, and it shall not be moved.

---

8 ואתה ישראל עבדי יעקב אשר בחרתיך זרע אברהם אהבי׃

חוְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ זֶרַע אַבְרָהָם אֹהֲבִי׃

8. w'atah Yis'ra'El `ab'di Ya`aqob 'asher b'char'tiak zera` 'Ab'raham 'ohabi.

Isa41:8 But you, Yisrael, My servant, Yaaqob (Jacob) whom I have chosen,
descendant of Abraham My friend,

‹8› Σὺ δέ, Ισραηλ, παῖς μου Ιακωβ, ὃν ἐξελεξάμην, σπέρμα Αβρααμ, ὃν ἠγάπησα,

8 Sy de, Israēl, pais mou Iakōb, hon exelexamēn, sperma Abraam, hon ēgapēsa,
But you, O Israel my servant, Jacob whom I chose, seed of Abraham whom I loved;

---

9 אשר החזקתיך מקצות הארץ ומאציליה קראתיך ואמר לך עבדי־אתה בחרתיך ולא מאסתיך׃

טאֲשֶׁר הֶחֱזַקְתִּיךָ מִקְצוֹת הָאָרֶץ וּמֵאֲצִילֶיהָ קְרָאתִיךָ וָאֹמַר לְךָ עַבְדִּי־אַתָּה בְּחַרְתִּיךָ וְלֹא מְאַסְתִּיךָ׃

9. 'asher hechezaq'tik miq'tsoth ha'arets ume'atsileyah q'ra'thik wa'omar l'ak `ab'di-'atah b'char'tiak w'lo' m'as'tik.

Isa41:9 You whom I have taken from the ends of the earth, and called from its remotest parts
and said to you, You are My servant, I have chosen you and not rejected you.

‹9› οὗ ἀντελαβόμην ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς καὶ ἐκ τῶν σκοπιῶν αὐτῆς ἐκάλεσά σε καὶ εἶπά σοι Παῖς μου εἶ, ἐξελεξάμην σε καὶ οὐκ ἐγκατέλιπόν σε,

9 hou antelabomēn ap' akrōn tēs gēs kai ek tōn skopiōn autēs ekalesa se
whom I took hold of from the uttermost parts of the earth; and from out of its heights I called you;

kai eipa soi Pais mou ei, exelexamēn se kai ouk egkatelipon se,
and I said to you, servant You are my; I chose you, and I did not abandon you.

---

10 אל־תירא כי עמך־אני אל־תשתע כי־אני אלהיך אמצתיך אף־עזרתיך אף־תמכתיך בימין צדקי׃

יאַל־תִּירָא כִּי עִמְּךָ־אָנִי אַל־תִּשְׁתָּע כִּי־אֲנִי אֱלֹהֶיךָ אִמַּצְתִּיךָ אַף־עֲזַרְתִּיךָ אַף־תְּמַכְתִּיךָ בִּימִין צִדְקִי׃

10. 'al-tira' ki `im'ak-'ani 'al-tish'ta` ki-'ani 'Eloheyak

‘imats’tiak ‘aph-`azar’tiak ‘aph-t’mak’tiak bimin tsid’qi.

Isa41:10 Do not fear, for I am with you; Look not around, for I am your El.
I shall strengthen you, surely I shall help you, surely I shall uphold you with My righteous right hand.

‹**10**› μὴ φοβοῦ, μετὰ σοῦ γάρ εἰμι· μὴ πλανῶ, ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ θεός σου ὁ ἐνισχύσας σε
καὶ ἐβοήθησά σοι καὶ ἠσφαλισάμην σε τῇ δεξιᾷ τῇ δικαίᾳ μου.

10 mē phobou, meta sou gar eimi; mē planō, egō gar eimi ho theos sou ho enischysas se
Do not fear! with you for I am. Do not wander! for I am your El; the one strengthening you,
kai eboēthēsa soi kai ēsphalisamēn se tȩ̄ dexią tȩ̄ dikaią mou.
and I shall give help to you, and safeguard you right hand by my just.

---

11 :ישראל אשמות יחדו אל תבטו כי אני אלהיך אמצך אף עזרתיך אף תמכתיך בימין צדקי
יא הֵן יֵבֹשׁוּ וְיִכָּלְמוּ כֹּל הַנֶּחֱרִים בָּךְ יִהְיוּ כְאַיִן וְיֹאבְדוּ אַנְשֵׁי רִיבֶךָ׃

11. hen yeboshu w’yikal’mu kol hanecherim bak yih’yu k’ayin w’yo’b’du ‘an’shey ribek.

Isa41:11 Behold, all those who are angered at you shall be shamed and dishonored;
those who contend with you shall be as nothing and men of your contention shall perish.

‹**11**› ἰδοὺ αἰσχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοί σοι·
ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ ὄντες καὶ ἀπολοῦνται πάντες οἱ ἀντίδικοί σου.

11 idou aischynthēsontai kai entrapēsontai pantes hoi antikeimenoi soi;
Behold, shall be ashamed and shall be respectful all your adversaries,
esontai gar hōs ouk ontes kai apolountai pantes hoi antidikoi sou.
for they shall be as not existing; and shall perish all your opponents.

---

12 :תבקשם ולא תמצאם אנשי מצתך יהיו כאין וכאפס אנשי מלחמתך
יב תְּבַקְּשֵׁם וְלֹא תִמְצָאֵם אַנְשֵׁי מַצֻּתֶךָ יִהְיוּ כְאַיִן וּכְאֶפֶס אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֶּךָ׃

12. t’baq’shem w’lo’ thim’tsa’em ‘an’shey matsuthek yih’yu k’ayin uk’ephes ‘an’shey mil’cham’tek.

Isa41:12 You shall seek them and shall not find them; men of your strife shall be as nothing,
even men of your battle as ceasing.

‹**12**› ζητήσεις αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ εὕρῃς τοὺς ἀνθρώπους, οἳ παροινήσουσιν εἰς σέ·
ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ ὄντες καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἀντιπολεμοῦντές σε.

12 zētēseis autous kai ou mē heurȩ̄s tous anthrōpous, hoi paroinēsousin eis se;
You shall seek them, and in no way shall you find the men who shall insult
while drunk with wine against you;
esontai gar hōs ouk ontes kai ouk esontai hoi antipolemountes se.
for they shall be as ones not being; and shall not be the ones waging war against you.

---

13 :אל תירא אני עזרתיך
יג כִּי אֲנִי יָהוָה אֱלֹהֶיךָ מַחֲזִיק יְמִינֶךָ הָאֹמֵר לְךָ
אַל־תִּירָא אֲנִי עֲזַרְתִּיךָ׃ ס

13. ki ‘ani Yahúwah ‘Eloheyak machaziq y’mineak ha’omer l’ak ‘al-tira’ ‘ani `azar’tiak.

Isa41:13 For I am יהוה your El, who upholds your right hand,
who says to you, do not fear, I shall help you.

‹13› ὅτι ἐγὼ ὁ θεός σου ὁ κρατῶν τῆς δεξιᾶς σου, ὁ λέγων σοι Μὴ φοβοῦ,

13 hoti egō ho theos sou ho kratōn tēs dexias sou, ho legōn soi Mē phobou,

For I am your El, the one holding your right hand, the one saying to you,

---

14 אל־תיראי תולעת יעקב מתי ישראל אני עזרתיך נאם־יהוה
וגאלך קדוש ישראל׃

יד אַל־תִּירְאִי תוֹלַעַת יַעֲקֹב מְתֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי עֲזַרְתִּיךְ נְאֻם־יָהוָה
וְגֹאֲלֵךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃

14. ‘al-tir’i tola`ath Ya`aqob m’they Yis’ra’El ‘ani `azar’tiak n’um-Yahúwah w’go’alek q’dosh Yis’ra’El.

Isa41:14 Do not fear, you worm Yaaqov (Jacob), you men of Yisrael;
I shall help you, declares ᎯᏘᎯᏍ, and your Redeemer is the Holy One of Yisrael.

‹14› Ιακωβ, ὀλιγοστὸς Ισραηλ· ἐγὼ ἐβοήθησά σοι, λέγει ὁ θεὸς ὁ λυτρούμενός σε, Ισραηλ.

14 Iakōb, oligostos Israēl; egō eboēthēsa soi, legei ho theos ho lytroumenos se, Israēl.

Do not fear, O Jacob, - O Israel, very few in number! I gave help to you, says your El, the one ransoming you, O Israel.

---

15 הנה שמתיך למורג חרוץ חדש בעל פיפיות תדוש הרים
ותדק וגבעות כמץ תשים׃

טו הִנֵּה שַׂמְתִּיךְ לְמוֹרַג חָרוּץ חָדָשׁ בַּעַל פִּיפִיּוֹת תָּדוּשׁ הָרִים
וְתָדֹק וּגְבָעוֹת כַּמֹּץ תָּשִׂים׃

15. hinneh sam’tik l’morag charuts chadash ba`al piphioth tadush harim w’thadoq ug’ba`oth kamots tasim.

Isa41:15 Behold, I have made you a new sharp threshing instrument, a master of mouths;
You shall thresh the mountains and pulverize them, and shall make the hills like chaff.

‹15› ἰδοὺ ἐποίησά σε ὡς τροχοὺς ἁμάξης ἀλοῶντας καινοὺς πριστηροειδεῖς,
καὶ ἀλοήσεις ὄρη καὶ λεπτυνεῖς βουνοὺς καὶ ὡς χνοῦν θήσεις·

15 idou epoiēsa se hōs trochous hamaxēs aloōntas kainous pristēroeideis,

Behold, I made you as wheels of a wagon threshing – new, toothed;

kai aloēseis orē kai leptyneis bounous kai hōs chnoun thēseis;

and you shall thresh the mountains, and shall thin out the hills, and as dust make them.

---

16 תזרם ורוח תשאם וסערה תפיץ אותם
ואתה תגיל ביהוה בקדוש ישראל תתהלל׃ פ

טז תִּזְרֵם וְרוּחַ תִּשָּׂאֵם וּסְעָרָה תָּפִיץ אוֹתָם
וְאַתָּה תָּגִיל בַּיהוָה בִּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תִּתְהַלָּל׃ פ

16. tiz’rem w’ruach tisa’em us’`arah taphits ‘otham w’atah tagil baYahúwah biq’dosh Yis’ra’El tith’halal.

Isa41:16 You shall winnow them, and the wind shall carry them away, and the storm shall scatter them;
but you shall rejoice in ᎯᏘᎯᏍ, you shall glory in the Holy One of Yisrael.

‹16› καὶ λικμήσεις, καὶ ἄνεμος λήμψεται αὐτούς, καὶ καταιγὶς διασπερεῖ αὐτούς,

σὺ δὲ εὐφρανθήσῃ ἐν τοῖς ἁγίοις Ισραηλ. καὶ ἀγαλλιάσονται

16 kai likmēseis, kai anemos lēmpsetai autous, kai kataigis diasperei autous,

And you shall winnow them, and a wind shall take them, and the gale shall scatter them.

sy de euphranthēsē en tois hagiois Israēl. kai agalliasontai

But you shall be glad among the holy ones of Israel.

---

17 𐤄𐤏𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤀𐤁𐤉𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤁𐤒𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤛𐤌𐤀𐤄 𐤀𐤌𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤏𐤆𐤁𐤌:

יז הָעֲנִיִּים וְהָאֶבְיוֹנִים מְבַקְּשִׁים מַיִם

וָאַיִן לְשׁוֹנָם בַּצָּמָא נָשָׁתָּה אֲנִי יָהוָה אֶעֱנֵם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא אֶעֱזְבֵם:

17. ha`aniim w'ha'eb'yonim m'baq'shim mayim wa'ayin l'shonam batsama' nashatah 'ani Yahúwah 'e`enem 'Elohey Yis'ra'El lo' 'e`ez'bem.

Isa41:17 The afflicted and needy are seeking water, but there is none, and their tongue is parched with thirst; I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, shall answer them, as the El of Yisrael I shall not forsake them.

‹17› οἱ πτωχοὶ καὶ οἱ ἐνδεεῖς· ζητήσουσιν γὰρ ὕδωρ,

καὶ οὐκ ἔσται, ἡ γλῶσσα αὐτῶν ἀπὸ τῆς δίψης ἐξηράνθη·

ἐγὼ κύριος ὁ θεός, ἐγὼ ἐπακούσομαι, ὁ θεὸς Ισραηλ, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς,

17 hoi ptōchoi kai hoi endeeis; zētēsousin gar hydōr,

And shall exult the poor and the ones lacking; for they shall seek water

kai ouk estai, hē glōssa autōn apo tēs dipsēs exēranthē;

and none shall be; their tongue from the thirst was dried up.

egō kyrios ho theos, egō epakousomai, ho theos Israēl, kai ouk egkataleipsō autous,

I YHWH shall heed, the El of Israel, and I shall not abandon them.

---

18 𐤌𐤅𐤀𐤊 𐤀𐤉𐤌𐤅𐤏𐤌 𐤀𐤉𐤏𐤓𐤊 𐤌𐤉𐤀𐤓𐤊 𐤀𐤉𐤓𐤁𐤌 𐤌𐤅𐤀𐤓𐤆-𐤆𐤏 𐤁𐤀𐤊
𐤌𐤅𐤌 𐤅𐤀𐤊𐤉𐤌𐤆 𐤁𐤅𐤉 𐤉𐤁𐤔𐤉 𐤌𐤅𐤌-𐤌𐤉𐤀𐤆 𐤓𐤏𐤌:

יח אֶפְתַּח עַל־שְׁפָיִים נְהָרוֹת וּבְתוֹךְ בְּקָעוֹת מַעְיָנוֹת אָשִׂים

מִדְבָּר לַאֲגַם־מַיִם וְאֶרֶץ צִיָּה לְמוֹצָאֵי מָיִם:

18. 'eph'tach `al-sh'phayim n'haroth ub'thok b'qa`oth ma`'yanoth 'asim mid'bar la'agam-mayim w'erets tsiah l'motsa'ey mayim.

Isa41:18 I shall open rivers on the bare heights and fountains in the midst of the valleys;
I shall make the wilderness for a pool of water and the dry land springs of water.

‹18› ἀλλὰ ἀνοίξω ἐπὶ τῶν ὀρέων ποταμοὺς καὶ ἐν μέσῳ πεδίων πηγάς,

ποιήσω τὴν ἔρημον εἰς ἕλη καὶ τὴν διψῶσαν γῆν ἐν ὑδραγωγοῖς,

18 alla anoixō epi tōn oreōn potamous kai en mesō pediōn pēgas, poiēsō tēn erēmon eis helē

But I shall open upon the mountains rivers, and in the midst of plains springs;

I shall make the wilderness into marshes of waters,

kai tēn dipsōsan gēn en hydragōgois,

and the thirsting ground in aqueducts.

---

19 𐤕𐤀𐤉𐤓 𐤉𐤔𐤅 𐤁𐤓𐤊 𐤁𐤀𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤁𐤓𐤊 𐤌𐤉𐤌𐤅 𐤓𐤀𐤉:

יטאֶתֵּן בַּמִּדְבָּר אֶרֶז שִׁטָּה וַהֲדַס
וְעֵץ שָׁמֶן אָשִׂים בָּעֲרָבָה בְּרוֹשׁ תִּדְהָר וּתְאַשּׁוּר יַחְדָּו׃

19. ‘eten bamid’bar ‘erez shitah wahadas w’`ets shamen ‘asim ba`arabah b’rosh tid’har uth’ashur yach’daw.

Isa41:19 I shall put the cedar in the wilderness, the acacia and the myrtle and the olive tree;
I shall place the juniper in the desert together with the box tree and the cypress,

‹19› θήσω εἰς τὴν ἄνυδρον γῆν κέδρον καὶ πύξον καὶ μυρσίνην καὶ κυπάρισσον καὶ λεύκην,

19 thēsō eis tēn anydron gēn kedron kai pyxon kai myrsinēn kai kyparisson kai leukēn,
I shall put into the waterless earth the cedar and boxwood, and myrtle,
and cypress, and white poplar;

---

20 ᎩᏍᏓᏂ ᎩᏅᏘᏍᏗᎩ ᎩᏥᏍᏗᏍᏗᎩ ᎩᏁᏍᏗᎩ ᎩᏕᏍᏗᎩ ᏥᏥᏅᏗ
ᏍᏗᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗᏍᏗ
כלְמַעַן יִרְאוּ וְיֵדְעוּ וְיָשִׂימוּ וְיַשְׂכִּילוּ יַחְדָּו
כִּי יַד־יָהוָה עָשְׂתָה זֹּאת וּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בְּרָאָהּ׃ פ

20. l’ma`an yir’u w’yed’`u w’yasimu w’yas’kilu yach’daw
ki yad-Yahúwah `as’thah zo’th uq’dosh Yis’ra’El b’ra’ah.

Isa41:20 that they may see and recognize, and consider and understand together,
that the hand of ᏍᏗᏍᏗ has done this, and the Holy One of Yisrael has created it.

‹20› ἵνα ἴδωσιν καὶ γνῶσιν καὶ ἐννοηθῶσιν
καὶ ἐπιστῶνται ἅμα ὅτι χεὶρ κυρίου ἐποίησεν ταῦτα πάντα καὶ ὁ ἅγιος τοῦ Ισραηλ κατέδειξεν.

20 hina idōsin kai gnōsin kai ennoēthōsin kai epistōntai hama hoti cheir kyriou epoiēsen tauta panta
that they should behold, and should know, and should reflect on,
and should have knowledge of together that the hand of YHWH did these things,
kai ho hagios tou Israēl katedeixen.
and the holy one of Israel introduced them.

---

21 ᏗᏕᏅᏍᏗ ᏥᏅᏘ ᏗᏥᏕᏍᏗ ᏥᏥᏍᏗᏍᏗᏥᏅᏅ ᏍᏗᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗᏍᏗ ᏥᏥᏕᏍᏗᏗ ᏍᏗᏕᏗᏕ
כאקָרְבוּ רִיבְכֶם יֹאמַר יָהוָה הַגִּישׁוּ עֲצֻמוֹתֵיכֶם יֹאמַר מֶלֶךְ יַעֲקֹב׃

21. qar’bu rib’kem yo’mar Yahúwah hagishu `atsumotheykem yo’mar melek Ya`aqob.

Isa41:21 Bring your case, ᏍᏗᏍᏗ says.
Bring forward your strong arguments, The King of Yaaqob (Jacob) says.

‹21› Ἐγγίζει ἡ κρίσις ὑμῶν, λέγει κύριος ὁ θεός·
ἤγγισαν αἱ βουλαὶ ὑμῶν, λέγει ὁ βασιλεὺς Ιακωβ.

21 Eggizei hē krisis hymōn, legei kyrios ho theos; ēggisan hai boulai hymōn, legei ho basileus Iakōb.
approaches Your judgment, says YHWH the El; approached your counsels, says the king of Jacob.

---

22 ᏍᏗᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗᏍᏗ
ᏍᏗᏍᏗᏍᏗᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗᏍᏗᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗᏍᏗᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗᏍᏗᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗᏍᏗᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗᏍᏗᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗᏍᏗᏍᏗᏍᏗ
כבוַיַּגִּישׁוּ וְיַגִּידוּ לָנוּ אֵת אֲשֶׁר תִּקְרֵינָה הָרִאשֹׁנוֹת מָה הֵנָּה הַגִּידוּ
וְנָשִׂימָה לִבֵּנוּ וְנֵדְעָה אַחֲרִיתָן אוֹ הַבָּאוֹת הַשְׁמִיעֻנוּ׃

22. yagishu w'yagidu lanu 'eth 'asher tiq'reynah hari'shonoth mah henah hagidu w'nasimah libenu w'ned'`ah 'acharithan 'o haba'oth hash'mi`unu.

Isa41:22 Let them bring forth and declare to us what shall happen; the former things,
let them reveal what they are, that we may set our heart and know their end.
Or delcare to us the coming things;

‹22› ἐγγισάτωσαν καὶ ἀναγγειλάτωσαν ὑμῖν ἃ συμβήσεται, ἢ τὰ πρότερα τίνα ἦν εἴπατε,
καὶ ἐπιστήσομεν τὸν νοῦν καὶ γνωσόμεθα τί τὰ ἔσχατα, καὶ τὰ ἐπερχόμενα εἴπατε ἡμῖν.

22 eggisatōsan kai anaggeilatōsan hymin ha symbēsetai, ē ta protera tina ēn eipate,
Let them approach and announce to you!
what shall come to pass, or the things prior to what it was you said.
kai epistēsomen ton noun kai gnōsometha ti ta eschata, kai ta eperchomena eipate hēmin.
And we shall attend our mind, and we shall know what the last things and the ones coming are.

---

23 ܝܕܥܘܢ ܕܐܠܗܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ ܐܦ ܕܢܥܒܕܘܢ ܛܒܬܐ ܘܕܒܝܫܬܐ ܢܬܚܙܐ ܘܢܬܚܕܘܢ ܒܗܕܐ ܗܝ ܕܢܬܝܕܥ ܕܐܠܗܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ ܐܦ ܕܢܥܒܕܘܢ ܛܒܬܐ ܘܕܒܝܫܬܐ ܢܬܚܙܐ ܘܢܬܚܕܘܢ ܒܗܕܐ ܗܝ ܕܢܬܝܕܥ

כג הַגִּידוּ הָאֹתִיּוֹת לְאָחוֹר וְנֵדְעָה כִּי אֱלֹהִים אַתֶּם אַף־תֵּיטִיבוּ
וְתָרֵעוּ וְנִשְׁתָּעָה וְנִרְאֶה יַחְדָּו׃

23. hagidu ha'othioth l'achor w'ned'`ah ki 'elohim 'atem 'aph-teytibu w'thare`u w'nish'ta`ah w'nira' yach'daw.

Isa41:23 Declare the coming things hereafter, so that we may know that you are elohim;
indeed, do good or do evil, that we may gaze and see together.

‹23› ἀναγγείλατε ἡμῖν τὰ ἐπερχόμενα ἐπ' ἐσχάτου, καὶ γνωσόμεθα ὅτι θεοί ἐστε·
εὖ ποιήσατε καὶ κακώσατε, καὶ θαυμασόμεθα καὶ ὀψόμεθα ἅμα·

23 anaggeilate hēmin ta eperchomena ep' eschatou, kai gnōsometha hoti theoi este;
Tell to us! announce us the things coming at the latter end!
and we shall know that you are elohim.
eu poiēsate kai kakōsate, kai thaumasometha kai opsometha hama;
good Do and do evil! and we shall wonder, and we shall see at the same time;

---

24 ܗܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܠܐܝܢ ܘܦܥܠܟܘܢ ܡܢ ܠܐܦܥ ܬܘܥܒܐ ܢܒܚܪ ܒܟܘܢ׃

כד הֵן־אַתֶּם מֵאַיִן וּפָעָלְכֶם מֵאָפַע תּוֹעֵבָה יִבְחַר בָּכֶם׃

24. hen-'atem me'ayin upha`al'kem me'apha` to`ebah yib'char bakem.

Isa41:24 Behold, you are of nothing, and your work of nothing;
he who chooses you is an abomination.

‹24› ὅτι πόθεν ἐστὲ ὑμεῖς καὶ πόθεν ἡ ἐργασία ὑμῶν; ἐκ γῆς· βδέλυγμα ἐξελέξαντο ὑμᾶς.

24 hoti pothen este hymeis kai pothen hē ergasia hymōn? ek gēs; bdelygma exelexanto hymas.
for from what place you are, and from what place your work is from;
out of the earth an abomination they chose you.

---

25 ܐܢܫܐ ܩܐܡܐ ܡܢ ܡܙܪܚܐ ܘܢܐܬܐ ܡܢ ܡܙܪܚ ܫܡܫܐ ܢܩܪܐ ܒܫܡܝ ܘܢܐܬܐ ܣܓܢܝܢ ܟܡܘ ܚܡܪ ܘܟܡܘ ܝܨܪ ܡܪܡܣ ܛܝܛ׃

כה הֵעִירוֹתִי מִצָּפוֹן וַיֵּאת מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ יִקְרָא בִשְׁמִי
וַיָּבֹא סְגָנִים כְּמוֹ־חֹמֶר וּכְמוֹ יוֹצֵר יִרְמָס־טִיט׃

25. ha`irothi mitsaphon waya'th mimiz'rach-shemesh yiq'ra' bish'mi
w'yabo' s'ganim k'mo-chomer uk'mo yotser yir'mas-tit.

Isa41:25 I have raised up one from the north, and he has come; from the rising of the sun he shall call on My name; and he shall come upon rulers as upon mortar, even as the potter treads clay.

‹25› ἐγὼ δὲ ἤγειρα τὸν ἀπὸ βορρᾶ καὶ τὸν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν,
κληθήσονται τῷ ὀνόματί μου· ἐρχέσθωσαν ἄρχοντες, καὶ ὡς πηλὸς κεραμέως
καὶ ὡς κεραμεὺς καταπατῶν τὸν πηλόν, οὕτως καταπατηθήσεσθε.

25 egō de ēgeira ton apo borra kai ton aph' hēliou anatolōn, klēthēsontai tō̱ onomati mou;
But I raised up the one from the north, and the one from the sun eastward;
they shall be called by my name;
erchesthōsan archontes, kai hōs pēlos kerameōs kai hōs kerameus katapatōn ton pēlon,
let come the rulers! and as clay of a potter, and as a potter trampling down the clay,
houtōs katapatēthēsesthe.
so you shall be trampled.

---

26 כו מִי־הִגִּיד מֵרֹאשׁ וְנֵדָעָה וּמִלְּפָנִים וְנֹאמַר צַדִּיק אַף
אֵין־מַגִּיד אַף אֵין מַשְׁמִיעַ אַף אֵין־שֹׁמֵעַ אִמְרֵיכֶם׃

26. mi-higid mero'sh w'neda`ah umil'phanim w'no'mar tsadiq
'aph 'eyn-magid 'aph 'eyn mash'mi`a 'aph 'eyn-shome`a 'im'reykem.

Isa41:26 Who has declared this from the beginning, that we might know?
Or from former times, that we may say, He is right!? Surely there was no one who declared,
surely there was no one who proclaimed, surely there was no one who heard your words.

‹26› τίς γὰρ ἀναγγελεῖ τὰ ἐξ ἀρχῆς, ἵνα γνῶμεν, καὶ τὰ ἔμπροσθεν,
καὶ ἐροῦμεν ὅτι ἀληθῆ ἐστιν; οὐκ ἔστιν ὁ προλέγων οὐδὲ ὁ ἀκούων ὑμῶν τοὺς λόγους.

26 tis gar anaggelei ta ex archēs, hina gnōmen, kai ta emprosthen, kai eroumen hoti alēthē estin?
For who shall announce the things from the beginning,
that we should know also the things happening before, and we shall say that they are true?
ouk estin ho prolegōn oude ho akouōn hymōn tous logous.
There is not the one speaking beforehand, nor one hearing your words.

---

27 רִאשׁוֹן לְצִיּוֹן הִנֵּה הִנָּם וְלִירוּשָׁלִַם מְבַשֵּׂר אֶתֵּן׃

27. ri'shon l'Tsion hinneh hinam w'liY'rushalam m'baser 'eten.

Isa41:27 At first to Zion, Behold, behold them:
and to Yerushalam, I shall give one bearing tidings.

‹27› ἀρχὴν Σιων δώσω καὶ Ιερουσαλημ παρακαλέσω εἰς ὁδόν.

27 archēn Siōn dōsō kai Ierousalēm parakalesō eis hodon.
sovereignty to Zion I shall give, and I shall comfort Jerusalem in the way.

---

28 וְאֵרֶא וְאֵין אִישׁ וּמֵאֵלֶּה וְאֵין יוֹעֵץ וְאֶשְׁאָלֵם וְיָשִׁיבוּ דָבָר׃

28. w'ere' w'eyn 'ish ume'eleh w'eyn yo`ets w'esh'alem w'yashibu dabar.

Isa41:28 But I saw, there is not a man; and of these, there was not a counselor, that I may ask them, and they could answer a word.

‹28› ἀπὸ γὰρ τῶν ἐθνῶν ἰδοὺ οὐδείς, καὶ ἀπὸ τῶν εἰδώλων αὐτῶν οὐκ ἦν ὁ ἀναγγέλλων·
καὶ ἐὰν ἐρωτήσω αὐτούς Πόθεν ἐστέ, οὐ μὴ ἀποκριθῶσίν μοι.

28 apo gar tōn ethnōn idou oudeis, kai apo tōn eidōlōn autōn ouk ēn ho anaggellōn;
For from the nations, behold, there was no one;
and from their idols there was not one announcing.

kai ean erōtēsō autous Pothen este, ou mē apokrithōsin moi.
And if I should ask them, From what place are you? in no way should they answer me.

---

29 :יַעֲנֶיהָ רוּחַ וָתֹהוּ נִסְכֵּיהֶם׃ הֵן כֻּלָּם אָוֶן אֶפֶס מַעֲשֵׂיהֶם

כט הֵן כֻּלָּם אָוֶן אֶפֶס מַעֲשֵׂיהֶם רוּחַ וָתֹהוּ נִסְכֵּיהֶם׃ פ

29. hen kulam 'awen 'ephes ma`aseyhem ruach wathohu nis'keyhem.

Isa41:29 Behold, all of them are evil; their works are nothing,
their molten images are wind and emptiness.

‹29› εἰσὶν γὰρ οἱ ποιοῦντες ὑμᾶς, καὶ μάτην οἱ πλανῶντες ὑμᾶς.

29 eisin gar hoi poiountes hymas, kai matēn hoi planōntes hymas.
For they are the ones making you, so you say, and in folly ones misleading you.

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 42

Isa42:1 הֵן עַבְדִּי אֶתְמָךְ־בּוֹ בְּחִירִי רָצְתָה נַפְשִׁי
נָתַתִּי רוּחִי עָלָיו מִשְׁפָּט לַגּוֹיִם יוֹצִיא׃

1. hen `ab'di 'eth'mak-bo b'chiri rats'thah naph'shi nathati ruchi `alayu mish'pat lagoyim yotsi'.

Isa42:1 Behold, My Servant; I uphold Him; My chosen one in whom My soul delights.
I have put My Spirit upon Him; He shall bring forth justice to the nations.

‹42:1› Ιακωβ ὁ παῖς μου, ἀντιλήμψομαι αὐτοῦ· Ισραηλ ὁ ἐκλεκτός μου,
προσεδέξατο αὐτὸν ἡ ψυχή μου· ἔδωκα τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἐξοίσει.

1 Iakōb ho pais mou, antilēmpsomai autou; Israēl ho eklektos mou, prosedexato auton hē psychē mou;
Jacob, my child, I shall take hold of him. Israel, my chosen, favorably received him my soul.
edōka to pneuma mou ep' auton, krisin tois ethnesin exoisei.
I have put my spirit upon him, judgment to the nations he shall bring forth.

---

2 לֹא יִצְעַק וְלֹא יִשָּׂא וְלֹא־יַשְׁמִיעַ בַּחוּץ קוֹלוֹ׃

2. lo' yits'`aq w'lo' yisa' w'lo'-yash'mi`a bachuts qolo.

Isa42:2 He shall not cry out nor lift up, nor make His voice heard in the street.

‹2› οὐ κεκράξεται οὐδὲ ἀνήσει, οὐδὲ ἀκουσθήσεται ἔξω ἡ φωνὴ αὐτοῦ.

2 ou kekraxetai oude anēsei, oude akousthēsetai exō hē phōnē autou.
He shall not cry out, nor shall he send up his voice, nor shall be heard outside his voice.

---

3 קָנֶה רָצוּץ לֹא יִשְׁבּוֹר וּפִשְׁתָּה כֵהָה לֹא יְכַבֶּנָּה לֶאֱמֶת יוֹצִיא מִשְׁפָּט׃

3. qaneh ratsuts lo' yish'bor uphish'tah kehah lo' y'kabenah le'emeth yotsi' mish'pat.

Isa42:3 A bruised reed He shall not break and a smoking wick He shall not quench;
He shall bring forth justice to truth.

‹3› κάλαμον τεθλασμένον οὐ συντρίψει καὶ λίνον καπνιζόμενον οὐ σβέσει,
ἀλλὰ εἰς ἀλήθειαν ἐξοίσει κρίσιν.

3 kalamon tethlasmenon ou syntripsei kai linon kapnizomenon ou sbesei, alla eis alētheian exoisei krisin.
A reed being crushed he shall not break, and flax smoking he shall not extinguish;
but to validity he shall bring forth judgment.

---

4 לֹא יִכְהֶה וְלֹא יָרוּץ עַד־יָשִׂים בָּאָרֶץ מִשְׁפָּט וּלְתוֹרָתוֹ אִיִּים יְיַחִילוּ׃ פ

4. lo' yik'heh w'lo' yaruts `ad-yasim ba'arets mish'pat ul'thoratho 'iim y'yacheylu.

Isa42:4 He shall not be disheartened nor crushed until He has established justice in the earth;
and the coastlands shall wait expectantly for His law.

‹4› ἀναλάμψει καὶ οὐ θραυσθήσεται, ἕως ἂν θῇ ἐπὶ τῆς γῆς κρίσιν·
καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.

4 analampsei kai ou thrausthēsetai, heōs an thē epi tēs gēs krisin;
He shall illuminate, and shall not be devastated
until whenever he should set upon the earth judgment.

kai epi tō onomati autou ethnē elpiousin.
And upon his name nations shall hope.

---

5 ܗܠܐܝܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܕܒܪܐ ܫܡܝܐ ܐܪܥܐ ܕܦܪܫܬܗ ܕܡܫܕܪ ܢܫܡܐ ܠܥܡܐ ܥܠܝܗ ܘܪܘܚܐ ܠܗܠܟܝܢ ܒܗ׃

הכֹה־אָמַר הָאֵל יָהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם וְנוֹטֵיהֶם רֹקַע הָאָרֶץ
וְצֶאֱצָאֶיהָ נֹתֵן נְשָׁמָה לָעָם עָלֶיהָ וְרוּחַ לַהֹלְכִים בָּהּ׃

5. koh-‘amar ha’El Yahúwah bore’ hashamayim w’noteyhem roqa` ha’arets
w’tse’etsa’eyah nothen n’shamah la`am `aleyah w’ruach lahol’kim bah.

Isa42:5 Thus says ܡܪܝܐ the El, who created the heavens and stretched them out, who spread out the earth and its offspring, who gives breath to the people on it and spirit to those who walk in it,

‹5› οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ πήξας αὐτόν, ὁ στερεώσας τὴν γῆν
καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ διδοὺς πνοὴν τῷ λαῷ τῷ ἐπ’ αὐτῆς καὶ πνεῦμα τοῖς πατοῦσιν αὐτήν·

5 houtōs legei kyrios ho theos ho poiēsas ton ouranon kai pēxas auton, ho stereōsas tēn gēn kai ta en autē
Thus says YHWH the El, the one making the heaven, and pitching it; solidifying the earth,
and the things in it;

kai didous pnoēn tō laō tō ep’ autēs kai pneuma tois patousin autēn;
and giving breath to the people upon it, and spirit to the ones treading it.

---

6 ܐܢܐ ܡܪܝܐ ܩܪܝܬܟ ܒܨܕܩܐ ܘܐܚܙܩ ܒܝܕܟ ܘܐܨܪܟ ܘܐܬܢܟ ܠܒܪܝܬ ܥܡܐ ܠܢܘܪ ܥܡܡܐ׃

וְאֲנִי יָהוָה קְרָאתִיךָ בְצֶדֶק וְאַחֲזֵק בְּיָדֶךָ
וְאֶצָּרְךָ וְאֶתֶּנְךָ לִבְרִית עָם לְאוֹר גּוֹיִם׃

6. ‘ani Yahúwah q’ra’thiak b’tsedeq w’ach’zeq b’yadeak
w’etsar’ak w’eten’ak lib’rith `am l’or goyim.

Isa42:6 I am ܡܪܝܐ, I have called you in righteousness, I shall also hold you by the hand
and watch over you, and I shall appoint you as a covenant to the people, as a light to the nations,

‹6› ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ἐκάλεσά σε ἐν δικαιοσύνῃ καὶ κρατήσω τῆς χειρός σου
καὶ ἐνισχύσω σε καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην γένους, εἰς φῶς ἐθνῶν

6 egō kyrios ho theos ekalesa se en dikaiosynē kai kratēsō tēs cheiros sou
I YHWH the El called you in righteousness, and I shall hold your hand,

kai enischysō se kai edōka se eis diathēkēn genous, eis phōs ethnōn
and I shall strengthen you; and I gave you for a covenant of a race, for a light of nations;

---

7 ܠܡܦܩܚ ܥܝܢܝܢ ܥܘܪܘܬ ܠܡܦܩܘܬ ܡܢ ܣܓܪ ܐܣܝܪ ܡܒܝܬ ܟܠܐ ܝܬܒܝ ܚܫܟܐ׃

לִפְקֹחַ עֵינַיִם עִוְרוֹת לְהוֹצִיא מִמַּסְגֵּר אַסִּיר מִבֵּית כֶּלֶא יֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ׃

7. liph’qoach `eynayim `iw’roth l’hotsi’ mimas’ger ‘asir mibeyth kele’ yosh’bey choshek.

Isa42:7 To open blind eyes, to bring out prisoners from the prison

and those who dwell in darkness from the house of the prison.

‹7› ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς τυφλῶν, ἐξαγαγεῖν ἐκ δεσμῶν δεδεμένους
καὶ ἐξ οἴκου φυλακῆς καθημένους ἐν σκότει. --

7 anoixai ophthalmous typhlōn, exagagein ek desmōn dedemenous
to open the eyes of the blind, to lead out of bonds ones being tied;
kai ex oikou phylakēs kathēmenous en skotei. –
from out of the house of prison also ones sitting in darkness.

---

8 ܐܢܐ ܝܗܘܐ ܗܘ ܫܡܝ ܘܟܒܘܕܝ ܠܐܚܪ ܠܐ ܐܬܬܢ ܘܬܗܠܬܝ ܠܦܣܝܠܝܡ׃

ח אֲנִי יָהוָה הוּא שְׁמִי וּכְבוֹדִי לְאַחֵר לֹא־אֶתֵּן וּתְהִלָּתִי לַפְּסִילִים׃

8. ‘ani Yahúwah hu’ sh’mi uk’bodi l’acher lo’-‘eten uth’hilathi lap’silim.

Isa42:8 I am ܝܗܘܐ, that is My name; I shall not give My glory to another,
nor My praise to graven images.

‹8› ἐγὼ κύριος ὁ θεός, τοῦτό μού ἐστιν τὸ ὄνομα·
τὴν δόξαν μου ἑτέρῳ οὐ δώσω οὐδὲ τὰς ἀρετάς μου τοῖς γλυπτοῖς.

8 egō kyrios ho theos, touto mou estin to onoma; tēn doxan mou heterō̃ ou dōsō
I am YHWH the El; this is my name; my glory to another I shall not give,
oude tas aretas mou tois glyptois.
nor my virtues to the carvings.

---

9 ܗܐܝܢܐ ܩܕܡܝܬܐ ܗܢܘܢ ܐܬܝܘ ܘܚܕܬܐ ܐܢܐ ܡܚܘܐ ܩܕܡ ܕܢܦܩܘܢ ܐܫܡܥܟܘܢ׃

ט הָרִאשֹׁנוֹת הִנֵּה־בָאוּ
וַחֲדָשׁוֹת אֲנִי מַגִּיד בְּטֶרֶם תִּצְמַחְנָה אַשְׁמִיעַ אֶתְכֶם׃ פ

9. hari’shonoth hinneh-ba’u wachadashoth ‘ani magid b’terem tits’mach’nah ‘ash’mi`a ‘eth’kem.

Isa42:9 Behold, the former things have come to pass,
now I declare new things; before they spring forth I proclaim them to you.

‹9› τὰ ἀπ’ ἀρχῆς ἰδοὺ ἥκασιν, καὶ καινὰ ἃ ἐγὼ ἀναγγελῶ, καὶ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι ἐδηλώθη ὑμῖν.

9 ta ap’ archēs idou hēkasin, kai kaina ha egō anaggelō, kai pro tou anateilai edēlōthē hymin.
The things from the beginning, behold, they have come, and the new things
which I shall announce, even before the announcing, it was made manifest to you.

---

10 ܫܝܪܘ ܠܝܗܘܐ ܫܝܪ ܚܕܫ ܬܗܠܬܗ ܡܩܨܐ ܕܐܪܥܐ ܝܘܪܕܝ ܕܝܡܐ ܘܡܠܘܗܝ ܐܝܡܐ ܘܝܫܒܝܗܘܢ׃

י שִׁירוּ לַיָהוָה שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ יוֹרְדֵי הַיָּם
וּמְלֹאוֹ אִיִּים וְיֹשְׁבֵיהֶם׃

10. shiru laYahúwah shir chadash t’hilatho miq’tseh ha’arets
yor’dey hayam um’lo’o ‘iim w’yosh’beyhem.

Isa42:10 Sing to ܝܗܘܐ a new song; His praise from the end of the earth!
You who go down to the sea, and its fulness; the coasts and their inhabitants.

‹10› Ὑμνήσατε τῷ κυρίῳ ὕμνον καινόν, ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ· δοξάζετε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀπ’ ἄκρου τῆς γῆς, οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν θάλασσαν καὶ πλέοντες αὐτήν, αἱ νῆσοι καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτάς.

10 Hymnēsate tō̜ kyriō̜ hymnon kainon, hē archē autou; doxazete to onoma autou ap’ akrou tēs gēs,

Sing to YHWH hymn a new!

You who are his dominion, glorify his name from the uttermost part of the earth!

hoi katabainontes eis tēn thalassan kai pleontes autēn, hai nēsoi kai hoi katoikountes autas.

O ones going down into the sea, and sailing it; the islands, and the ones dwelling in them.

---

11 𐤉𐤀𐤔𐤀𐤅 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤏𐤓𐤉𐤅 𐤇𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤕𐤔𐤁 𐤒𐤃𐤓 𐤉𐤓𐤍𐤅 𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤎𐤋𐤏
𐤌𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤑𐤅𐤇𐤅:

יא יִשְׂאוּ מִדְבָּר וְעָרָיו חֲצֵרִים תֵּשֵׁב קֵדָר יָרֹנּוּ יֹשְׁבֵי סֶלַע
מֵרֹאשׁ הָרִים יִצְוָחוּ׃

11. yis’u mid’bar w’`arayu chatserim tesheb Qedar yaronu yosh’bey Sela` mero’sh harim yits’wachu.

Isa42:11 Let the wilderness and its cities lift up, the villages where Kedar lives.
Let the inhabitants of Sela sing; let them shout from the tops of the mountains.

‹11› εὐφράνθητι, ἔρημος καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, ἐπαύλεις καὶ οἱ κατοικοῦντες Κηδαρ· εὐφρανθήσονται οἱ κατοικοῦντες Πέτραν, ἀπ’ ἄκρων τῶν ὀρέων βοήσουσιν·

11 euphranthēti, erēmos kai hai kōmai autēs, epauleis kai hoi katoikountes Kēdar;

Be glad, O wilderness and her towns, properties, and the ones dwelling in Kedar!

euphranthēsontai hoi katoikountes Petran, ap’ akrōn tōn oreōn boēsousin;

shall be glad The ones dwelling in the rock. From the tip of the mountains they shall yell.

---

12 𐤉𐤔𐤌𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤅𐤕𐤄𐤋𐤕𐤅 𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤉𐤂𐤉𐤃𐤅׃

יב יָשִׂימוּ לַיהוָה כָּבוֹד וּתְהִלָּתוֹ בָּאִיִּים יַגִּידוּ׃

12. yasimu laYahúwah kabod uth’hilatho ba’iim yagidu.

Isa42:12 They give glory to 𐤉𐤄𐤅𐤄 and declare His praise in the coastlands.

‹12› δώσουσιν τῷ θεῷ δόξαν, τὰς ἀρετὰς αὐτοῦ ἐν ταῖς νήσοις ἀναγγελοῦσιν.

12 dōsousin tō̜ theō̜ doxan, tas aretas autou en tais nēsois anaggelousin.

They shall give to El the glory; his virtues in the islands they shall report.

---

13 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤂𐤁𐤅𐤓 𐤉𐤑𐤀 𐤊𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤏𐤉𐤓 𐤒𐤍𐤀𐤄׃
𐤉𐤓𐤉𐤏 𐤀𐤦-𐤉𐤑𐤓𐤉𐤇 𐤏𐤋-𐤀𐤉𐤁𐤉𐤅 𐤉𐤕𐤂𐤁𐤓׃ ס

יג יְהוָה כַּגִּבּוֹר יֵצֵא כְּאִישׁ מִלְחָמוֹת יָעִיר קִנְאָה
יָרִיעַ אַף־יַצְרִיחַ עַל־אֹיְבָיו יִתְגַּבָּר׃ ס

13. Yahúwah kagibor yetse’ k’ish mil’chamoth ya`ir qin’ah
yari`a ‘aph-yats’riach `al-‘oy’bayu yith’gabar.

Isa42:13 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall go forth like a warrior, He shall arouse His zeal like a man of war.
He shall shout, yes, roar on His enemies; He shall act mightily.

‹13› κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐξελεύσεται καὶ συντρίψει πόλεμον, ἐπεγερεῖ ζῆλον καὶ βοήσεται ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ μετὰ ἰσχύος.

13 kyrios ho theos tōn dynameōn exeleusetai kai syntripsei polemon, epegerei zēlon

YHWH the El of the forces shall go forth, and shall break war. He shall rouse zeal,

kai boēsetai epi tous echthrous autou meta ischuos.
and shall yell against his enemies with strength.

---

14 ܗܫܬܩܬܝ ܡܥܠܡ ܐܬܐܦܩ ܟܝܘܠܕܐ ܐܦܥܐ ܐܫܘܡ ܘܐܫܬܦܐ ܝܚܕ׃

יד הֶחֱשֵׁיתִי מֵעוֹלָם אַחֲרִישׁ אֶתְאַפָּק כַּיּוֹלֵדָה אֶפְעֶה אֶשּׁוֹם וְאֶשְׁאַף יָחַד׃

14. hechesheythi me`olam ‘acharish ‘eth’apaq kayoledah ‘eph’`eh ‘eshom w’esh’aph yachad.

Isa42:14 I have kept silent from ever, I have been quiet and restrained Myself.
Now like a woman in labor I shall groan, I shall pant and gasp at once.

‹14› ἐσιώπησα, μὴ καὶ ἀεὶ σιωπήσομαι καὶ ἀνέξομαι;
ἐκαρτέρησα ὡς ἡ τίκτουσα, ἐκστήσω καὶ ξηρανῶ ἅμα.

14 esiōpēsa, mē kai aei siōpēsomai kai anexomai? ekarterēsa hōs hē tiktousa, ekstēsō kai xēranō hama.
I kept silent; shall I also continually keep silent and endure?
As the woman giving birth perseveres, I shall now amaze and dry out at the same time.

---

15 ܐܚܪܒ ܪܘܒܐ ܘܓܒܥܘܬ ܟܠ-ܥܣܒܗܘܢ ܐܝܒܫ ܘܐܣܡܬܝ ܢܗܪܘܬ ܠܐܝܢܐ ܘܐܓܡܐ ܐܝܒܫ׃

טו אַחֲרִיב הָרִים וּגְבָעוֹת וְכָל־עֶשְׂבָּם אוֹבִישׁ
וְשַׂמְתִּי נְהָרוֹת לָאִיִּים וַאֲגַמִּים אוֹבִישׁ׃

15. ‘acharib harim ug’ba`oth w’kal-`es’bam ‘obish w’sam’ti n’haroth la’iim wa’agamim ‘obish.

Isa42:15 I shall lay waste the mountains and hills and wither all their vegetation;
I shall make the rivers into coastlands and dry up the ponds.

‹15› ἐρημώσω ὄρη καὶ βουνοὺς, καὶ πάντα χόρτον αὐτῶν ξηρανῶ
καὶ θήσω ποταμοὺς εἰς νήσους καὶ ἕλη ξηρανῶ.

15 erēmōsō orē kai bounous, kia panta chorton autōn xēranō
I shall make desolate mountains and hills, and all their grass shall dry out.
kai thēsō potamous eis nēsous kai helē xēranō.
And I shall make rivers into islands, and marshes to dry land.

---

16 ܘܐܘܠܟܬܝ ܥܘܪܝܡ ܒܕܪܟ ܠܐ ܝܕܥܘ ܒܢܬܝܒܘܬ ܠܐ-ܝܕܥܘ ܐܕܪܝܟܡ ܐܫܝܡ ܡܚܫܟ ܠܦܢܝܗܡ ܠܐܘܪ ܘܡܥܩܫܝܡ ܠܡܝܫܘܪ ܐܠܗ ܗܕܒܪܝܡ ܥܫܝܬܡ ܘܠܐ ܥܙܒܬܝܡ׃

טז וְהוֹלַכְתִּי עִוְרִים בְּדֶרֶךְ לֹא יָדָעוּ בִּנְתִיבוֹת לֹא־יָדְעוּ
אַדְרִיכֵם אָשִׂים מַחְשָׁךְ לִפְנֵיהֶם לָאוֹר
וּמַעֲקַשִּׁים לְמִישׁוֹר אֵלֶּה הַדְּבָרִים עֲשִׂיתִם וְלֹא עֲזַבְתִּים׃

16. w’holak’ti `iw’rim b’derek lo’ yada`u bin’thiboth lo’-yad’`u ‘ad’rikem ‘asim mach’shak liph’neyhem la’or uma`aqashim l’mishor ‘eleh had’barim `asithim w’lo’ `azab’tim.

Isa42:16 I shall lead the blind by a way they do not know, in paths they do not know I shall guide them.
I shall make darkness into light before them and crooked places into plains.
These are the things I shall do, and I shall not forsake them.

‹16› καὶ ἄξω τυφλοὺς ἐν ὁδῷ, ᾗ οὐκ ἔγνωσαν, καὶ τρίβους, οὓς οὐκ ᾔδεισαν,
πατῆσαι ποιήσω αὐτούς· ποιήσω αὐτοῖς τὸ σκότος εἰς φῶς καὶ τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν·

ταῦτα τὰ ῥήματα ποιήσω καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς.

16 kai axō typhlous en hodō̱, hē̱ ouk egnōsan, kai tribous, hous ouk ē̱deisan, patēsai poiēsō autous;

And I shall lead the blind in the way which they knew not,
and roads which they had not seen to tread I shall cause them.

poiēsō autois to skotos eis phōs kai ta skolia eis eutheian;

shall make for them darkness into light, and crooked into straight.

tauta ta hrēmata poiēsō kai ouk egkataleipsō autous.

These are the things I shall do, and I shall not abandon them.

---

17 ܢܬܟܢܘ ܐܚܘܪ ܢܒܫܘ ܒܫܬ ܗܒܛܚܝܡ ܒܦܣܠ ܗܐܡܪܝܡ ܠܡܣܟܬܐ ܐܢܬܘܢ ܐܠܗܝܢܘ׃

יז נָסֹגוּ אָחוֹר יֵבֹשׁוּ בֹשֶׁת הַבֹּטְחִים בַּפֶּסֶל הָאֹמְרִים
לְמַסֵּכָה אַתֶּם אֱלֹהֵינוּ׃ ס

17. nasogu ‘achor yeboshu bosheth habot’chim bapasel ha’om’rim l’masekah ‘atem ‘eloheynu.

Isa42:17 They shall be turned back and be ashamed with shame,
who trust in idols, who say to molten images, you are our idols.

‹17› αὐτοὶ δὲ ἀπεστράφησαν εἰς τὰ ὀπίσω· αἰσχύνθητε αἰσχύνην,
οἱ πεποιθότες ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς οἱ λέγοντες τοῖς χωνευτοῖς Ὑμεῖς ἐστε θεοὶ ἡμῶν.

17 autoi de apestraphēsan eis ta opisō; aischynthēte aischynēn,

But they were turned into the rear. You should be ashamed with shame,

hoi pepoithotes epi tois glyptois hoi legontes tois chōneutois Hymeis este theoi hēmōn.

O ones relying upon the carvings, O ones saying to the molten images,
you are our elohim (deities).

---

18 ܚܪܫܐ ܚܘܙܝܢ ܕܬܚܙܘܢ ܕܬܚܙܘܢ׃

יח הַחֵרְשִׁים שִׁמְעוּ וְהַעִוְרִים הַבִּיטוּ לִרְאוֹת׃

18. hacher’shim sh’ma`u w’ha`iw’rim habitu lir’oth.

Isa42:18 Hear, deaf ones! And look, blind ones, that you may see.

‹18› Οἱ κωφοί, ἀκούσατε, καὶ οἱ τυφλοί, ἀναβλέψατε ἰδεῖν.

18 Hoi kōphoi, akousate, kai hoi typhloi, anablepsate idein.

O you deaf, hear! and O you blind, look up to behold!

---

19 ܡܢܘ ܥܘܪ ܐܢܬܝ ܥܒܕܝ ܘܚܪܫ ܐܫܠܚ ܡܢ ܥܘܪ ܟܡܫܠܡܐ
ܘܥܘܪ ܟܥܒܕ ܝܗܘܐ׃

יט מִי עִוֵּר כִּי אִם־עַבְדִּי וְחֵרֵשׁ כְּמַלְאָכִי אֶשְׁלָח מִי עִוֵּר כִּמְשֻׁלָּם
וְעִוֵּר כְּעֶבֶד יְהוָה׃

19. mi `iuer ki ‘im-`ab’di w’cheresh k’mal’aki ‘esh’lach mi `iuer kim’shulam
w’`iuer k’`ebed Yahúwah.

Isa42:19 Who is blind but My servant, or so deaf as My messenger whom I send?
Who is so blind as he who is at peace, or so blind as the servant of ܝܗܘܐ?

‹19› καὶ τίς τυφλὸς ἀλλ’ ἢ οἱ παῖδές μου καὶ κωφοὶ ἀλλ’ ἢ οἱ κυριεύοντες αὐτῶν;
καὶ ἐτυφλώθησαν οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ.

19 kai tis typhlos all’ ē hoi paides mou kai kōphoi all’ ē hoi kyrieuontes autōn?

And who is blind, but my servants? And who are deaf, but the ones dominating them?

kai etyphlōthēsan hoi douloi tou theou.

even were blinded the servants of the El.

---

20 :𐤏𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤐 𐤌𐤓𐤔𐤄 𐤁𐤄𐤓𐤄 𐤓𐤀𐤕 𐤀𐤋𐤐 𐤀𐤆𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤆𐤍𐤉𐤌:

כ רָאִיתָ רַבּוֹת וְלֹא תִשְׁמֹר פָּקוֹחַ אָזְנַיִם וְלֹא יִשְׁמָע:

20. ra'iath rabboth w'lo' thish'mor paqoach 'az'nayim w'lo' yish'ma`.

Isa42:20 You have seen many things, but you do not observe them; Your ears are open, but none hears.

‹20› εἴδετε πλεονάκις, καὶ οὐκ ἐφυλάξασθε· ἠνοιγμένα τὰ ὦτα, καὶ οὐκ ἠκούσατε.

20 eidete pleonakis, kai ouk ephylaxasthe; ēnoigmena ta ōta, kai ouk ēkousate.

You beheld many times, and watched not; opening the ears, and heard not.

---

21 :𐤓𐤀𐤕𐤆𐤉 𐤇𐤓𐤉𐤊 𐤋𐤆𐤀𐤕𐤆 𐤉𐤓𐤀𐤕𐤆 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤉𐤇𐤆

כא יְהוָה חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר:

21. Yahúwah chaphets l'ma`an tsid'qo yag'dil torah w'ya'dir.

Isa42:21 𐤇𐤉𐤇𐤆 was pleased for the sake of His righteousness;
He shall magnify the Law and make it honorable.

‹21› κύριος ὁ θεὸς ἐβούλετο ἵνα δικαιωθῇ καὶ μεγαλύνῃ αἴνεσιν. καὶ εἶδον,

21 kyrios ho theos ebouleto hina dikaiōthē kai megalynē ainesin. kai eidon,

YHWH the El willed that he should be justified, and should magnify praise.

---

22 𐤉𐤋𐤊 𐤉𐤆𐤓𐤉𐤄𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤆𐤉𐤔𐤅𐤉 𐤆𐤉𐤔𐤓𐤉𐤌-𐤉𐤋 𐤀𐤉𐤇𐤉
:𐤓𐤅𐤇 𐤓𐤉𐤀-𐤉𐤆𐤀𐤉 𐤇𐤔𐤅𐤉 𐤋𐤆𐤊𐤉 𐤉𐤆𐤀𐤉 𐤆𐤓𐤋 𐤉𐤆𐤇 𐤉𐤀𐤓𐤇 𐤉𐤆𐤀𐤉 𐤆𐤓𐤀𐤋𐤉 𐤆𐤊𐤓𐤉

כב וְהוּא עַם־בָּזוּז וְשָׁסוּי הָפֵחַ בַּחוּרִים כֻּלָּם
וּבְבָתֵּי כְלָאִים הָחְבָּאוּ הָיוּ לָבַז וְאֵין מַצִּיל מְשִׁסָּה וְאֵין־אֹמֵר הָשֵׁב:

22. w'hu' `am-bazuz w'shasuy hapheach bachurim kulam ub'batey k'la'im hach'ba'u hayu labaz w'eyn matsil m'shisah w'eyn-'omer hashab.

Isa42:22 But this is a people plundered and despoiled;
all of them are trapped in caves, or are hidden away in the houses of prisons;
they have become for a spoil with none to deliver them, and a prey, with none to say, give them back!

‹22› καὶ ἐγένετο ὁ λαὸς πεπρονομευμένος καὶ διηρπασμένος· ἡ γὰρ παγὶς
ἐν τοῖς ταμιείοις πανταχοῦ, καὶ ἐν οἴκοις ἅμα, ὅπου ἔκρυψαν αὐτούς, ἐγένοντο εἰς προνομήν,
καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἅρπαγμα, καὶ οὐκ ἦν ὁ λέγων Ἀπόδος.

22 kai egeneto ho laos pepronomeumenos kai diērpasmenos; hē gar pagis en tois tamieiois pantachou,

And I beheld, and it came to pass the people were being despoiled and plundered;
for the snare is in the storerooms everywhere,

kai en oikois hama, hopou ekruuan autous, egenonto eis pronomēn,

and in the houses together where they hid them; they became for plunder,

kai ouk ēn ho exairoumenos harpagma, kai ouk ēn ho legōn Apodos.

and there was not the one rescuing one seized; and there was not the one saying, Give back!

---

23 :𐤓𐤉𐤇𐤀𐤋 𐤏𐤌𐤓𐤉 𐤔𐤅𐤀𐤆 𐤊𐤀𐤔 𐤉𐤆𐤔𐤀𐤆 𐤔𐤉𐤔 𐤆𐤌

כג מִי בָכֶם יַאֲזִין זֹאת יַקְשֵׁב וְיִשְׁמַע לְאָחוֹר:

23. mi bakem ya'azin zo'th yaq'shib w'yish'ma` l'achor.

Isa42:23 Who among you shall give ear to this? Who shall listen and hear for the time to come?

‹23› τίς ἐν ὑμῖν, ὃς ἐνωτιεῖται ταῦτα, εἰσακούσεται εἰς τὰ ἐπερχόμενα;

23 tis en hymin, hos enōtieitai tauta, eisakousetai eis ta eperchomena?

Who among you shall give ear to these things which shall be heard for the things coming about?

---

24 כד מִי־נָתַן לִמְשׁוֹסָה יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְבֹזְזִים הֲלוֹא יָהוָה זוּ חָטָאנוּ לוֹ
וְלֹא־אָבוּ בִדְרָכָיו הָלוֹךְ וְלֹא שָׁמְעוּ בְּתוֹרָתוֹ׃

24. mi-nathan lim'shoseh Ya`aqob (Jacob) w'Yis'ra'El l'boz'zim halo' Yahúwah zu chata'nu lo w'lo'-'abu bid'rakayu halok w'lo' sham'`u b'thoratho.

Isa42:24 Who gave Yaaqob up for spoil, and Yisrael to plunderers? Was it not 𐤄𐤅𐤄𐤉, against whom we have sinned? For they willed not to walk in His ways, and they did not obey His law?

‹24› τίς ἔδωκεν εἰς διαρπαγὴν Ιακωβ καὶ Ισραηλ τοῖς προνομεύουσιν αὐτόν;
οὐχὶ ὁ θεός, ᾧ ἡμάρτοσαν αὐτῷ
καὶ οὐκ ἐβούλοντο ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ πορεύεσθαι οὐδὲ ἀκούειν τοῦ νόμου αὐτοῦ;

24 tis edōken eis diarpagēn Iakōb kai Israēl tois pronomeuousin auton? ouchi ho theos,

Who gave for ravaging Jacob, and Israel to the ones plundering? Was it not the El

hō̜ hēmartosan autō̜ kai ouk eboulonto en tais hodois autou poreuesthai oude akouein tou nomou autou?

to whom they sinned? And they did not want in his ways to go, nor to hear his law.

---

25 וַיִּשְׁפֹּךְ עָלָיו חֵמָה אַפּוֹ וְעֻזּוּז מִלְחָמָה וַתְּלַהֲטֵהוּ מִסָּבִיב
וְלֹא יָדָע וַתִּבְעַר־בּוֹ וְלֹא־יָשִׂים עַל־לֵב׃ פ

25. wayish'pok `alayu chemah 'apo we`ezuz mil'chamah wat'lahatehu misabib w'lo' yada` watib'`ar-bo w'lo'-yasim `al-leb.

Isa42:25 So He poured out on him the heat of His anger and the fierceness of battle; and it has set him fire all around, yet he did not know it; and it burned him, yet he did not lay it on his heart.

‹25› καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ, καὶ κατίσχυσεν αὐτοὺς πόλεμος καὶ οἱ συμφλέγοντες αὐτοὺς κύκλῳ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕκαστος αὐτῶν οὐδὲ ἔθεντο ἐπὶ ψυχήν.

25 kai epēgagen ep' autous orgēn thymou autou, kai katischysen autous polemos

And he brought upon them the anger of his rage; and strengthened against them the war

kai hoi symphlegontes autous kyklō̜, kai ouk egnōsan hekastos autōn oude ethento epi psychēn.

and the ones burning them round about;

and did not know each of them, nor put it unto their soul.

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 43

Isa43:1
:𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤋𐤊𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤒𐤄𐤓 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤉𐤑𐤓𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋 𐤕𐤉𐤓𐤀
אוְעַתָּה כֹּה־אָמַר יְהוָה בֹּרַאֲךָ יַעֲקֹב וְיֹצֶרְךָ יִשְׂרָאֵל אַל־תִּירָא
כִּי גְאַלְתִּיךָ קָרָאתִי בְשִׁמְךָ לִי־אָתָּה׃

1. w'`atah koh-'amar Yahúwah bora'ak Ya`aqob w'yotser'ak Yis'ra'El 'al-tira'
ki g'al'tik qara'thi b'shim'ak li-'atah.

Isa43:1 But now, thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, your Creator, O Yaaqob (Jacob), and He who formed you,
O Yisrael, Do not fear, for I have redeemed you; I have called you by name; you are Mine!

‹43:1› Καὶ νῦν οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας σε, Ιακωβ, ὁ πλάσας σε,
Ισραηλ Μὴ φοβοῦ, ὅτι ἐλυτρωσάμην σε· ἐκάλεσά σε τὸ ὄνομά σου, ἐμὸς εἶ σύ.

1 Kai nyn houtōs legei kyrios ho theos ho poiēsas se, Iakōb, ho plasas se, Israēl Mē phobou,
And now, thus says YHWH the El, the one making you, O Jacob,
and the one shaping you, O Israel, Do not fear!

hoti elytrōsamēn se; ekalesa se to onoma sou, emos ei sy.
for I ransomed you, I called you by your name, mine are you.

2
:𐤉𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋 𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤋 𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋 𐤕𐤉𐤔𐤓𐤐𐤅𐤊
בכִּי־תַעֲבֹר בַּמַּיִם אִתְּךָ־אָנִי וּבַנְּהָרוֹת לֹא יִשְׁטְפוּךָ
כִּי־תֵלֵךְ בְּמוֹ־אֵשׁ לֹא תִכָּוֶה וְלֶהָבָה לֹא תִבְעַר־בָּךְ׃

2. ki-tha`abor bamayim 'it'ak-'ani uban'haroth lo' yish't'phuak
ki-thelek b'mo-'esh lo' thikaweh w'lehabah lo' thib'`ar-bak.

Isa43:2 When you pass through the waters, I shall be with you; and through the rivers,
they shall not overflow you. When you walk through the fire, you shall not be scorched,
nor shall the flame kindle on you.

‹2› καὶ ἐὰν διαβαίνῃς δι' ὕδατος, μετὰ σοῦ εἰμι, καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσίν σε·
καὶ ἐὰν διέλθῃς διὰ πυρός, οὐ μὴ κατακαυθῇς, φλὸξ οὐ κατακαύσει σε.

2 kai ean diabainēs di' hydatos, meta sou eimi, kai potamoi ou sygklysousin se;
And if you should pass over through water, with you I am; and rivers shall not engulf you.

kai ean dielthēs dia pyros, ou mē katakauthēs, phlox ou katakausei se.
And if you go through fire, in no way should you be incinerated; a flame shall not incinerate you.

3
:𐤉𐤓𐤀𐤋𐤄𐤊 𐤌𐤔𐤉𐤏𐤊 𐤕𐤄𐤕𐤉 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤅𐤔 𐤅𐤎𐤁𐤀 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤊
גכִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעֶךָ נָתַתִּי
כָפְרְךָ מִצְרַיִם כּוּשׁ וּסְבָא תַּחְתֶּיךָ׃

3. ki 'ani Yahúwah 'Eloheyak q'dosh Yis'ra'El moshi`ek nathati kaph'r'ak Mits'rayim Kush
uS'ba' tach'teyak.

Isa43:3 For I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, The Holy One of Yisrael, your Savior;
I have given Egypt as your ransom, Cush and Seba in your place.

‹3› ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεός σου ὁ ἅγιος Ισραηλ ὁ σῴζων σε·
ἐποίησά σου ἄλλαγμα Αἴγυπτον καὶ Αἰθιοπίαν καὶ Σοήνην ὑπὲρ σοῦ.

3 hoti egō kyrios ho theos sou ho hagios Israēl ho sōzōn se;
For I am YHWH your El, the holy one of Israel, the one delivering you.
epoiēsa sou allagma Aigypton kai Aithiopian kai Soēnēn hyper sou.
I made a barter for you – Egypt, and Ethiopia, and Seba for you.

---

4 𐤔𐤅𐤀𐤓𐤕 𐤅𐤀𐤄𐤁𐤕𐤊 𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤄𐤁𐤕𐤊 𐤔𐤄𐤅 𐤉𐤀𐤓𐤕𐤊
:𐤔𐤅𐤀𐤕𐤍 𐤀𐤇𐤀 𐤔𐤅𐤔𐤀𐤓𐤕𐤊 𐤔𐤅𐤀𐤇𐤀 𐤔𐤀𐤕 𐤉𐤀𐤓𐤕𐤊

ד מֵאֲשֶׁר יָקַרְתָּ בְעֵינַי נִכְבַּדְתָּ וַאֲנִי אֲהַבְתִּיךָ
וְאֶתֵּן אָדָם תַּחְתֶּיךָ וּלְאֻמִּים תַּחַת נַפְשֶׁךָ׃

4. me'asher yaqar'at b'`eynay nik'bad'at wa'ani 'ahab'tik
w'eten 'adam tach'teyak ul'umim tachath naph'sheak.

Isa43:4 Since you are precious in My sight, you are honored and I love you,
I shall give men in your place and peoples for your soul.

‹4› ἀφ' οὗ ἔντιμος ἐγένου ἐναντίον μου, ἐδοξάσθης, κἀγώ σε ἠγάπησα·
καὶ δώσω ἀνθρώπους πολλοὺς ὑπὲρ σοῦ καὶ ἄρχοντας ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς σου.

4 aph' hou entimos egenou enantion mou, edoxasthēs, kagō se ēgapēsa;
From which time valuable you were esteemed before me, you were glorified, and I loved you.
kai dōsō anthrōpous pollous hyper sou kai archontas hyper tēs kephalēs sou.
And I shall give men for you, and rulers for your head.

---

5 𐤀𐤇𐤓𐤀 𐤉𐤓𐤀 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤊𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤀 𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤅𐤌𐤌𐤏𐤓𐤁 𐤀𐤒𐤁𐤑𐤊:

הַאַל־תִּירָא כִּי אִתְּךָ־אָנִי מִמִּזְרָח אָבִיא זַרְעֶךָ וּמִמַּעֲרָב אֲקַבְּצֶךָּ׃

5. 'al-tira' ki 'it'ak-'ani mimiz'rach 'abi' zar'`eak umima`arab 'aqab'tseak.

Isa43:5 Do not fear, for I am with you;
I shall bring your offspring from the sunrise, and gather you from the sunset.

‹5› μὴ φοβοῦ, ὅτι μετὰ σοῦ εἰμι· ἀπὸ ἀνατολῶν ἄξω τὸ σπέρμα σου καὶ ἀπὸ δυσμῶν συνάξω σε.

5 mē phobou, hoti meta sou eimi; apo anatolōn axō to sperma sou kai apo dysmōn synaxō se.
Do not fear, for with you I am! From the east I shall lead your seed,
and from the west I shall bring you together.

---

6 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤕𐤍𐤉 𐤅𐤋𐤕𐤉𐤌𐤍 𐤀𐤇𐤀-𐤕𐤊𐤋𐤀𐤉 𐤄𐤁𐤉𐤀𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤓𐤇𐤅𐤊
:𐤁𐤅𐤀𐤕𐤉 𐤌𐤒𐤑𐤄 𐤀𐤓𐤑

וואֹמַר לַצָּפוֹן תֵּנִי וּלְתֵימָן אַל־תִּכְלָאִי הָבִיאִי בָנַי מֵרָחוֹק
וּבְנוֹתַי מִקְצֵה הָאָרֶץ׃

6. 'omar latsaphon teni ul'theyman 'al-tik'la'i habi'i banay merachoq ub'nothay miq'tseh ha'arets.

Isa43:6 I shall say to the north, Give them up! And to the south, do not hold them back.
Bring My sons from afar and My daughters from the ends of the earth,

‹6› ἐρῶ τῷ βορρᾷ Ἄγε, καὶ τῷ λιβί Μὴ κώλυε·
ἄγε τοὺς υἱούς μου ἀπὸ γῆς πόρρωθεν καὶ τὰς θυγατέρας μου ἀπ᾽ ἄκρων τῆς γῆς,

6 erō tō̜ borrą Age, kai tō̜ libi Mē kōlue; age tous huious mou apo gēs porrōthen
I shall say to the north, Bring! and to the south, Do not restrain!
Bring my sons from a land at a distance,

kai tas thygateras mou ap' akrōn tēs gēs,
and my daughters from uttermost parts of the earth,

---

7 :יצרתיו עשיתיו׃ ואף־ לכבודי בראתיו כל הנקרא בשמי

ז כֹּל הַנִּקְרָא בִשְׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרָאתִיו יְצַרְתִּיו אַף־עֲשִׂיתִיו׃

7. kol haniq'ra' bish'mi w'lik'bodi b'ra'thiu y'tsar'tiu 'aph-`asithiu.

Isa43:7 Everyone who is called by My name,
and whom I have created for My glory, whom I have formed, even whom I have made.

‹7› πάντας ὅσοι ἐπικέκληνται τῷ ὀνόματί μου.
ἐν γὰρ τῇ δόξῃ μου κατεσκεύασα αὐτὸν καὶ ἔπλασα καὶ ἐποίησα αὐτόν·

7 pantas hosoi epikeklēntai tō̜ onomati mou. en gar tē̜ doxē̜ mou kateskeuasa auton
even all, as many as have been called upon to my name. For in my glory I carefully prepared him,

kai eplasa kai epoiēsa auton;
and I shaped him, and I made him.

---

8 :יש׀ שמעים למו׃ ואזני חרשים עם־עור עיני׀ים יש׀ הוציא

ח הוֹצִיא עַם־עִוֵּר וְעֵינַיִם יֵשׁ וְחֵרְשִׁים וְאָזְנַיִם לָמוֹ׃

8. hotsi' `am-`iuer w'`eynayim yesh w'cher'shim w'az'nayim lamo.

Isa43:8 Bring out the blind people, yet they have eyes, and the deaf, yet ears to them.

‹8› καὶ ἐξήγαγον λαὸν τυφλόν, καὶ ὀφθαλμοί εἰσιν ὡσαύτως τυφλοί, καὶ κωφοὶ τὰ ὦτα ἔχοντες.

8 kai exēgagon laon typhlon, kai ophthalmoi eisin hōsautōs typhloi, kai kōphoi ta ōta echontes.
And I brought out people a blind, and the eyes are likewise blind; and deaf ones the ears having.

---

9 :אמת׀ ויאמרו׀ ישמיעונו׀ ויצדקו׀ יתנו׀ עדיהם׀ ויאספו׀ לאמים׀ מי בהם׀ יגיד׀ זאת׀ ראשונות׀ יחדו׀ נקבצו׀ כל־הגוים׀

ט כָּל־הַגּוֹיִם נִקְבְּצוּ יַחְדָּו וְיֵאָסְפוּ לְאֻמִּים מִי בָהֶם יַגִּיד זֹאת וְרִאשֹׁנוֹת יַשְׁמִיעֻנוּ יִתְּנוּ עֵדֵיהֶם וְיִצְדָּקוּ וְיִשְׁמְעוּ וְיֹאמְרוּ אֱמֶת׃

9. kal-hagoyim niq'b'tsu yach'daw w'ye'as'phu l'umim mi bahem yagid zo'th w'ri'shonoth yash'mi`unu yit'nu `edeyhem w'yits'daqu w'yish'm'`u w'yo'm'ru 'emeth.

Isa43:9 All the nations have gathered together so that the peoples may be assembled.
Who among them can declare this and proclaim to us the former things?
Let them present their witnesses that they may be justified, or let them hear and say, it is true.

‹9› πάντα τὰ ἔθνη συνήχθησαν ἅμα, καὶ συναχθήσονται ἄρχοντες ἐξ αὐτῶν·
τίς ἀναγγελεῖ ταῦτα; ἢ τὰ ἐξ ἀρχῆς τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν;
ἀγαγέτωσαν τοὺς μάρτυρας αὐτῶν καὶ δικαιωθήτωσαν καὶ εἰπάτωσαν ἀληθῆ.

9 panta ta ethnē synēchthēsan hama, kai synachthēsontai archontes ex autōn;
All the nations were brought together, and shall be brought together rulers from them.

tis anaggelei tauta? ē ta ex archēs tis anaggelei hymin?

Who shall announce these things?

Or the things from the beginning, who shall announce to you things?

agagetōsan tous martyras autōn kai dikaiōthētōsan kai eipatōsan alēthē.

Let them bring forth their witnesses,and let them be justified, and let them hear,

and let them speak truth!

---

10 𐤀𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤃𐤉 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤀𐤔𐤁 𐤁𐤇𐤓𐤉 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤃𐤏𐤅 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤍𐤅 𐤋𐤉
וְתָבִינוּ כִּי־אֲנִי הוּא לְפָנַי לֹא־נוֹצַר אֵל וְאַחֲרַי לֹא יִהְיֶה׃ ס

10. ‘atem `eday n’um-Yahúwah w’`ab’di ‘asher bachar’ti l’ma`an ted’`u
w’tha’aminu li w’thabinu ki-‘ani hu’ l’phanay lo’-notsar ‘El w’acharay lo’ yih’yeh.

Isa43:10 You are My witnesses, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, And My servant whom I have chosen,
so that you may know and believe Me and understand that I am He.
Before Me there was no El formed, and there shall be none after Me.

‹10› γένεσθέ μοι μάρτυρες, κἀγὼ μάρτυς, λέγει κύριος ὁ θεός,
καὶ ὁ παῖς, ὃν ἐξελεξάμην, ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε καὶ συνῆτε ὅτι ἐγώ εἰμι,
ἔμπροσθέν μου οὐκ ἐγένετο ἄλλος θεὸς καὶ μετ’ ἐμὲ οὐκ ἔσται·

10 genesthe moi martyres, kagō martys, legei kyrios ho theos, kai ho pais, hon exelexamēn, hina gnōte

Be witnesses to me! and I witness, says YHWH the El, and my servant whom I chose.

That you should know,

kai pisteusēte kai synēte hoti egō eimi, emprosthen mou ouk egeneto allos theos kai met’ eme ouk estai;

and should trust, and should perceive that I am. Before me did not exist another El,

and after me it shall not be.

---

11 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤁𐤋𐤏𐤃𐤉 𐤌𐤅𐤔𐤉𐤏𐤃׃
יא אָנֹכִי אָנֹכִי יְהוָה וְאֵין מִבַּלְעָדַי מוֹשִׁיעַ׃

11. ‘anoki ‘anoki Yahúwah w’eyn mibal’`aday moshi`a.

Isa43:11 I, even I, am 𐤉𐤄𐤅𐤄, and there is no savior besides Me.

‹11› ἐγὼ ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν πάρεξ ἐμοῦ σῴζων.

11 egō ho theos, kai ouk estin parex emou sōzōn.

I am the El, and there is no besides me one delivering.

---

12 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤄𐤂𐤃𐤉 𐤅𐤄𐤅𐤔𐤏𐤉 𐤅𐤄𐤔𐤌𐤏𐤉 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤁𐤊𐤌 𐤆𐤓
𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤃𐤉 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄׃
יב אָנֹכִי הִגַּדְתִּי וְהוֹשַׁעְתִּי וְהִשְׁמַעְתִּי וְאֵין בָּכֶם זָר
וְאַתֶּם עֵדַי נְאֻם־יְהוָה וַאֲנִי־אֵל׃

12. ‘anoki higad’ti w’hosha`’ti w’hish’ma`’ti w’eyn bakem zar
w’atem `eday n’um-Yahúwah wa’ani-‘El.

Isa43:12 I declared and saved and proclaimed, and there was no strange deity among you;
so you are My witnesses, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, and I am El.

‹12› ἐγὼ ἀνήγγειλα καὶ ἔσωσα, ὠνείδισα καὶ οὐκ ἦν ἐν ὑμῖν ἀλλότριος·

ὑμεῖς ἐμοὶ μάρτυρες, καὶ ἐγὼ ὑριος ὁ θεός.

12 egō anēggeila kai esōsa, ōneidisa kai ouk ēn en hymin allotrios;

I announced it, and I delivered. I berated, and there was not among you an alien deity.

hymeis emoi martyres, kai egō kyrios ho theos.

You are to me witnesses, and I am YHWH the El,

---

13 𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤅 𐤀 𐤌𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤄𐤓𐤉 𐤌𐤑𐤉𐤋 𐤀𐤐𐤏𐤋 𐤅𐤌𐤉 𐤉𐤔𐤉𐤁𐤍𐤄:

יג גַּם־מִיּוֹם אֲנִי הוּא וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל אֶפְעַל וּמִי יְשִׁיבֶנָּה׃ ס

13. gam-miyom ‘ani hu’ w’eyn miyadi matsil ‘eph’`al umi y’shibenah.

Isa43:13 Even from this day I am He, and there is none who can deliver out of My hand;
I act and who can reverse it?

‹13› ἔτι ἀπ’ ἀρχῆς καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκ τῶν χειρῶν μου ἐξαιρούμενος·
ποιήσω, καὶ τίς ἀποστρέψει αὐτό;

13 eti ap’ archēs kai ouk estin ho ek tōn cheirōn mou exairoumenos; poiēsō, kai tis apostrepsei auto?

even from the beginning; and there is not one from my hands taking.

I shall do, and who shall turn it?

---

14 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤂𐤀𐤋𐤊𐤌 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤌𐤏𐤍𐤊𐤌 𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉 𐤁𐤁𐤋𐤄
𐤅𐤄𐤅𐤓𐤃𐤕𐤉 𐤁𐤓𐤉𐤇𐤉𐤌 𐤊𐤋𐤌 𐤅𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤍𐤉𐤅𐤕 𐤓𐤍𐤕𐤌:

יד כֹּה־אָמַר יָהוָה גֹּאַלְכֶם קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל לְמַעַנְכֶם שִׁלַּחְתִּי בָבֶלָה
וְהוֹרַדְתִּי בָרִיחִים כֻּלָּם וְכַשְׂדִּים בָּאֳנִיּוֹת רִנָּתָם׃

14. koh-‘amar Yahúwah go’al’kem q’dosh Yis’ra’El l’ma`an’kem shilach’ti Babelah w’horad’ti barichim kulam w’Kas’dim ba’anioth rinatham.

Isa43:14 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 your Redeemer, the Holy One of Yisrael, for your sake I have sent to Babylon, and shall bring them all down as fugitives, even the Chaldeans, into the ships in which they rejoice.

‹14› Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ λυτρούμενος ὑμᾶς ὁ ἅγιος Ισραηλ Ἕνεκεν ὑμῶν ἀποστελῶ εἰς Βαβυλῶνα καὶ ἐπεγερῶ πάντας φεύγοντας, καὶ Χαλδαῖοι ἐν πλοίοις δεθήσονται.

14 Houtōs legei kyrios ho theos ho lytroumenos hymas ho hagios Israēl Heneken hymōn apostelō

Thus says YHWH the El, the one ransoming you, the holy one of Israel.

Because of you I shall send

eis Babylōna kai epegerō pantas pheugontas, kai Chaldaioi en ploiois dethēsontai.

unto Babylon, and I shall rouse the ones fleeing all, and the Chaldeans in boats shall be tied.

---

15 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤒𐤃𐤅𐤔𐤊𐤌 𐤁𐤅𐤓𐤀 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤋𐤊𐤌:

טו אֲנִי יָהוָה קְדוֹשְׁכֶם בּוֹרֵא יִשְׂרָאֵל מַלְכְּכֶם׃ ס

15. ‘ani Yahúwah q’dosh’kem bore’ Yis’ra’El mal’k’kem.

Isa43:15 I am 𐤉𐤄𐤅𐤄, your Holy One, The Creator of Yisrael, your King.

‹15› ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ ἅγιος ὑμῶν ὁ καταδείξας Ισραηλ βασιλέα ὑμῶν.

15 egō kyrios ho theos ho hagios hymōn ho katadeixas Israēl basilea hymōn.

I am YHWH the El, your holy one, the one introducing for Israel your king.

---

16 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤋𐤊 𐤁𐤄𐤓 𐤅𐤁𐤄𐤓𐤄 𐤋𐤌 𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉 𐤁𐤁𐤋𐤄:

טז כֹּה אָמַר יָהוָּה הַנּוֹתֵן בַּיָּם דָּרֶךְ וּבְמַיִם עַזִּים נְתִיבָה׃

16. koh ‘amar Yahúwah hanothen bayam darek ub’mayim `azim n’thibah.

Isa43:16 Thus says ܝܗܘܗ, who makes a way through the sea and a path through the mighty waters,

‹16› οὕτως λέγει κύριος ὁ διδοὺς ὁδὸν ἐν θαλάσσῃ καὶ ἐν ὕδατι ἰσχυρῷ τρίβον

16 houtōs legei kyrios ho didous hodon en thalassę̄ kai en hydati ischyrō̄ tribon

For thus says YHWH, the one making in the sea a way, and in water strong a path;

---

17 ܕܡܦܩ ܪܟܒܐ ܘܣܘܣܐ ܚܝܠܐ ܘܥܙܘܙܐ ܢܚܕܘ ܢܫܟܒܘ ܠܐ ܢܩܘܡܘ ܕܥܒܘ ܟܦܫܬܐ ܟܒܘ׃

יז הַמּוֹצִיא רֶכֶב־וָסוּס חַיִל

וְעִזּוּז יַחְדָּו יִשְׁכְּבוּ בַּל־יָקוּמוּ דָּעֲכוּ כַּפִּשְׁתָּה כָבוּ׃

17. hamotsi’ rekeb-wasus chayil w’`izuz yach’daw yish’k’bu bal-yaqumu da`aku kapish’tah kabu.

Isa43:17 Who brings forth the chariot and the horse, the army and the power;
they shall lie down together and they shall not rise;
they have been quenched and extinguished like a wick:

‹17› ὁ ἐξαγαγὼν ἅρματα καὶ ἵππον καὶ ὄχλον ἰσχυρόν,
ἀλλὰ ἐκοιμήθησαν καὶ οὐκ ἀναστήσονται, ἐσβέσθησαν ὡς λίνον ἐσβεσμένον

17 ho exagagōn harmata kai hippon kai ochlon ischyron,
the one leading chariots and horse, and multitude a mighty;
alla ekoimēthēsan kai ouk anastēsontai, esbesthēsan hōs linon esbesmenon
but they were gone to sleep, and they shall not rise up;
they were extinguished as a flax being extinguished.

---

18 ܐܠ ܬܙܟܪܘ ܪܝܫܢܘܬ ܘܩܕܡܢܝܘܬ ܐܠ ܬܬܒܢܢܘ׃

יח אַל־תִּזְכְּרוּ רִאשֹׁנוֹת וְקַדְמֹנִיּוֹת אַל־תִּתְבֹּנָנוּ׃

18. ‘al-tiz’k’ru ri’shonoth w’qad’monioth ‘al-tith’bonanu.

Isa43:18 Do not remember the former things, nor ponder things of the past.

‹18› Μὴ μνημονεύετε τὰ πρῶτα καὶ τὰ ἀρχαῖα μὴ συλλογίζεσθε.

18 Mē mnēmoneuete ta prōta kai ta archaia mē syllogizesthe.

Do not remember the first things, and the ancient things do not reckon together!

---

19 ܗܢܘܢ ܥܒܕ ܚܕܬܐ ܗܫܐ ܢܬܚܘܪ ܠܐܦ ܥܒܕܝܢ ܒܡܕܒܪܐ ܕܪܟܐ ܒܝܫܡܘܢ ܢܗܪܘܬ׃

יט הִנְנִי עֹשֶׂה חֲדָשָׁה עַתָּה תִצְמָח

הֲלוֹא תֵדָעוּהָ אַף אָשִׂים בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ בִּישִׁמוֹן נְהָרוֹת׃

19. hin’ni `oseh chadashah `atah thits’mach
halo’ theda`uah ‘aph ‘asim bamid’bar derek bishimon n’haroth.

Isa43:19 Behold, I shall do a new thing, now it shall spring forth;
Shall you not know it? I shall even make a roadway in the wilderness, rivers in the desert.

‹19› ἰδοὺ ποιῶ καινὰ ἃ νῦν ἀνατελεῖ, καὶ γνώσεσθε αὐτά·

καὶ ποιήσω ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν καὶ ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποταμούς.

19 idou poiō kaina ha nyn anatelei, kai gnōsesthe auta;

Behold, I do new things which now shall arise, and you all shall know them.

kai poiēsō en tē erēmō hodon kai en tē anydrō potamous.

And I shall make in the wilderness a way, and in the waterless place rivers.

---

20 אֶת־יָדִי אֶתְּנָה בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ בְּתֹהוּ נְהָרוֹת׃

כ תְּכַבְּדֵנִי חַיַּת הַשָּׂדֶה תַּנִּים וּבְנוֹת יַעֲנָה

כִּי־נָתַתִּי בַמִּדְבָּר מַיִם נְהָרוֹת בִּישִׁימֹן לְהַשְׁקוֹת עַמִּי בְחִירִי׃

20. t'kab'deni chayath hasadeh tanim ub'noth ya`anah
ki-nathati bamid'bar mayim n'haroth bishimon l'hash'qoth `ami b'chiri.

Isa43:20 The beasts of the field shall glorify Me, the jackals and the ostriches,
because I have given waters in the wilderness and rivers in the desert, to give drink to My chosen people.

‹20› εὐλογήσει με τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, σειρῆνες καὶ θυγατέρες στρουθῶν,

ὅτι ἔδωκα ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ ποταμοὺς ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποτίσαι τὸ γένος μου τὸ ἐκλεκτόν,

20 eulogēsei me ta thēria tou agrou, seirēnes kai thygateres strouthōn, hoti edōka en tē erēmō hydōr

shall bless me The wild beasts of the field, sirens and daughters of ostriches;

for I established in the wilderness water,

kai potamous en tē anydrō potisai to genos mou to eklekton,

and rivers in the waterless place, to give to drink to race my chosen,

---

21 עַם־זוּ יָצַרְתִּי לִי תְּהִלָּתִי יְסַפֵּרוּ׃

כא עַם־זוּ יָצַרְתִּי לִי תְּהִלָּתִי יְסַפֵּרוּ׃ ס

21. `am-zu yatsar'ti li t'hilathi y'saperu.

Isa43:21 This people that I formed for Myself shall declare My praise.

‹21› λαόν μου, ὃν περιεποιησάμην τὰς ἀρετάς μου διηγεῖσθαι.

21 laon mou, hon periepoiēsamēn tas aretas mou diēgeisthai.

my people whom I procured; the ones my virtues to describe.

---

22 וְלֹא־אֹתִי קָרָאתָ יַעֲקֹב כִּי־יָגַעְתָּ בִּי יִשְׂרָאֵל׃

כב וְלֹא־אֹתִי קָרָאתָ יַעֲקֹב כִּי־יָגַעְתָּ בִּי יִשְׂרָאֵל׃

22. w'lo'-'othi qara'ath Ya`aqob ki-yaga`'at bi Yis'ra'El.

Isa43:22 But you have not called on Me, O Yaaqov; but you have been weary of Me, O Yisrael.

‹22› οὐ νῦν ἐκάλεσά σε, Ιακωβ, οὐδὲ κοπιᾶσαί σε ἐποίησα, Ισραηλ·

22 ou nyn ekalesa se, Iakōb, oude kopiasai se epoiēsa, Israēl;

Not now I called you, O Jacob, nor to tire you acted, O Israel.

---

23 לֹא־הֵבֵאתָ לִּי שֵׂה עֹלֹתֶיךָ וּזְבָחֶיךָ לֹא כִבַּדְתָּנִי לֹא הֶעֱבַדְתִּיךָ בְּמִנְחָה

כג לֹא־הֵבֵאתָ לִּי שֵׂה עֹלֹתֶיךָ וּזְבָחֶיךָ לֹא כִבַּדְתָּנִי לֹא הֶעֱבַדְתִּיךָ בְּמִנְחָה

וְלֹא הוֹגַעְתִּיךָ בִּלְבוֹנָה׃

23. lo'-hebey'ath li seh `olotheyak uz'bacheyak lo' kibad'tani lo' he`ebad'tiak b'min'chah w'lo' hoga`'tiak bil'bonah.

Isa43:23 You have not brought to Me the sheep of your burnt offerings, nor have you honored Me with your sacrifices. I have not burdened you with offerings, nor wearied you with incense.

‹23› οὐκ ἠνεγκάς μοι πρόβατα τῆς ὁλοκαρπώσεώς σου, οὐδὲ ἐν ταῖς θυσίαις σου ἐδόξασάς με οὐκ ἐδούλωσά σε ἐν θυσίαις, οὐδὲ ἔγκοπον ἐποίησά σε ἐν λιβάνῳ,

23 ouk ēnegkas moi probata tēs holokarpōseōs sou, oude en tais thysiais sou edoxasas me,
You did not bring to me of your sheep, of the one of your whole offering;
nor in your sacrifices you glorified me.

ouk edoulōsa se en thusiais oude egkopon epoiēsa se en libanō̄,
You were not enslaved in sacrifices, nor weary did you with frankincense.

---

24 אֶת־קָנֶה־לִּי בַכֶּסֶף קָנֶה וְחֵלֶב זְבָחֶיךָ לֹא הִרְוִיתָנִי אַךְ׃
כד לֹא־קָנִיתָ לִּי בַכֶּסֶף קָנֶה וְחֵלֶב זְבָחֶיךָ לֹא הִרְוִיתָנִי אַךְ
הֶעֱבַדְתַּנִי בְּחַטֹּאותֶיךָ הוֹגַעְתַּנִי בַּעֲוֹנֹתֶיךָ׃ ס

24. lo'-qaniath li bakeseph qaneh w'cheleb z'bacheyak lo' hir'withani 'ak he`ebad'tani b'chato'wtheyak hoga`'tani ba`awonotheyak.

Isa43:24 You have bought Me not sweet cane with silver, nor have you filled Me with the fat of your sacrifices; rather you have burdened Me with your sins, you have wearied Me with your iniquities.

‹24› οὐδὲ ἐκτήσω μοι ἀργυρίου θυμίαμα, οὐδὲ τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν σου ἐπεθύμησα, ἀλλὰ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις σου προέστην μου καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις σου σου.

24 oude ektēsō moi argyriou thymiama, oude to stear tōn thysiōn sou epethymēsa,
Nor you acquired for me a sacrifice of silver, nor the fat of your sacrifices I desired.

alla en tais hamartiais sou proestēn mou kai en tais adikiais sou.
But in your sins you stood in front of me and in your iniquities.

---

25 אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר׃
כה אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר׃

25. 'anoki 'anoki hu' mocheh ph'sha`eyak l'ma`ani w'chato'theyak lo' 'ez'kor.

Isa43:25 I, even I, am the one who wipes out your transgressions for My own sake, and I shall not remember your sins.

‹25› ἐγώ εἰμι ἐγώ εἰμι ὁ ἐξαλείφων τὰς ἀνομίας σου ἕνεκεν ἐμοῦ, καὶ τὰς ἁμαρτίας σου, καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι.

25 egō eimi egō eimi ho exaleiphōn tas anomias sou eneken emou,
I am, I am he, the one wiping away your lawless deeds because of me,

kai tas amartias sou kai ou mē mnēsthēsomai.
and your sins in no way shall I remember.

---

26 הַזְכִּירֵנִי נִשְׁפְּטָה יָחַד סַפֵּר אַתָּה לְמַעַן תִּצְדָּק׃
כו הַזְכִּירֵנִי נִשְׁפְּטָה יָחַד סַפֵּר אַתָּה לְמַעַן תִּצְדָּק׃

26. haz'kireni nishaph'tah yachad saper 'atah l'ma`an tits'daq.

Isa43:26 Put Me in remembrance, let us enter into judgment together;
Sum up for yourself, that you may be justified.

‹26› σὺ δὲ μνήσθητι καὶ κριθῶμεν· λέγε σὺ τὰς ἀνομίας σου πρῶτος, ἵνα δικαιωθῇς.

26 sy de mnēsthēti kai krithōmen; lege sy tas anomias sou prōtos, hina dikaiōthēs.
But you, remember! And let us plead together! You tell of your lawless deeds first!
that you should be justified.

---

27 :ܐܝܬܝܟ ܩܕܡܝܐ ܚܛܝܬܐ ܘܡܠܝܨܝܟ ܦܫܥܘ ܒܝ

כז אָבִיךָ הָרִאשׁוֹן חָטָא וּמְלִיצֶיךָ פָּשְׁעוּ בִי:

27. 'abiak hari'shon chata' um'litseyak pash'`u bi.

Isa43:27 Your first father sinned, and your spokesmen have transgressed against Me.

‹27› οἱ πατέρες ὑμῶν πρῶτοι καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν ἠνόμησαν εἰς ἐμέ,

27 hoi pateres hymōn prōtoi kai hoi archontes hymōn ēnomēsan eis eme,
Your fathers first, and your rulers acted lawlessly against me.

---

28 :ܘܐܬܚܠܠ ܪܥܝܐ ܩܕܫܐ ܘܐܬܢܐ ܠܚܪܡ ܝܥܩܘܒ ܘܝܫܪܝܠ ܠܓܕܘܦܐ

כח וַאֲחַלֵּל שָׂרֵי קֹדֶשׁ וְאֶתְּנָה לַחֵרֶם יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְגִדּוּפִים: ס

28. wa'achalel sarey qodesh w'et'nah lacherem Ya`aqob w'Yis'ra'El l'giduphim.

Isa43:28 So I shall defile the princes of the sanctuary,
and I shall given Jacob to the curse and Yisrael to revilement.

‹28› καὶ ἐμίαναν οἱ ἄρχοντες τὰ ἅγιά μου, καὶ ἔδωκα ἀπολέσαι Ιακωβ καὶ Ισραηλ εἰς ὀνειδισμόν.

28 kai emianan hoi archontes ta hagia mou, kai edōka apolesai Iakōb kai Israēl eis oneidismon.
And defiled the rulers my holy things;
and I gave Jacob up to be destroyed, and Israel for scorning.

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 44

Isa44:1 אוְעַתָּה שְׁמַע יַעֲקֹב עַבְדִּי וְיִשְׂרָאֵל בָּחַרְתִּי בוֹ׃

1. w'`atah sh'ma` Ya`aqob `ab'di w'Yis'ra'El bachar'ti bo.

Isa44:1 But now listen, O Yaaqob (Jacob), My servant, and Yisrael, whom I have chosen him:

‹44:1› νῦν δὲ ἄκουσον, παῖς μου Ιακωβ καὶ Ισραηλ, ὃν ἐξελεξάμην·

1 nyn de akouson, pais mou Iakōb kai Israēl, hon exelexamēn;

But now hear! O Jacob my child, and O Israel, whom I chose.

---

2 בכֹּה־אָמַר יָהוָה עֹשֶׂךָ וְיֹצֶרְךָ מִבֶּטֶן יַעְזְרֶךָּ
אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב וִישֻׁרוּן בָּחַרְתִּי בוֹ׃

2. koh-'amar Yahúwah `osek w'yotser'ak mibeten ya`'z'reak 'al-tira' `ab'di Ya`aqob w'Yishurun bachar'ti bo.

Isa44:2 Thus says יהוה your maker and your former from the womb, who shall help you, do not fear, O Yaaqob My servant; and you Jeshurun whom I have chosen him.

‹2› οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας σε καὶ ὁ πλάσας σε ἐκ κοιλίας Ἔτι βοηθηθήσῃ, μὴ φοβοῦ, παῖς μου Ιακωβ καὶ ὁ ἠγαπημένος Ισραηλ, ὃν ἐξελεξάμην·

2 houtōs legei kyrios ho theos ho poiēsas se kai ho plasas se ek koilias Eti boēthēthēsē̱,

Thus says YHWH the El, the one creating you, and shaping you from the belly. You shall still be helped.

mē phobou, pais mou Iakōb kai ho ēgapēmenos Israēl, hon exelexamēn;

Do not fear! my servant O Jacob, and the one being loved, Israel whom I chose.

---

3 גכִּי אֶצֹּק־מַיִם עַל־צָמֵא וְנֹזְלִים עַל־יַבָּשָׁה אֶצֹּק רוּחִי עַל־זַרְעֶךָ
וּבִרְכָתִי עַל־צֶאֱצָאֶיךָ׃

3. ki 'etsaq-mayim `al-tsame' w'noz'lim `al-yabashah 'etsoq ruchi `al-zar'`ek ubir'kathi `al-tse'etsa'eyak.

Isa44:3 For I shall pour out water on the thirsty land and streams on the dry ground; I shall pour out My Spirit on your offspring and My blessing on your descendants;

‹3› ὅτι ἐγὼ δώσω ὕδωρ ἐν δίψει τοῖς πορευομένοις ἐν ἀνύδρῳ,
ἐπιθήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τὸ σπέρμα σου καὶ τὰς εὐλογίας μου ἐπὶ τὰ τέκνα σου,

3 hoti egō dōsō hydōr en dipsei tois poreuomenois en anydrō̱,

For I shall give water for thirst to the ones going in a waterless place.

epithēsō to pneuma mou epi to sperma sou kai tas eulogias mou epi ta tekna sou,

I shall place my spirit upon your seed, and my blessings upon your children.

---

4 𐤕𐤦𐤥𐤥𐤌𐤇𐤥 𐤁𐤥𐤉𐤍 𐤇𐤦𐤉𐤓 𐤊𐤥𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤥𐤋־𐤉𐤥𐤁𐤥־𐤌𐤥𐤉𐤌׃

ד וְצָמְחוּ בְּבֵין חָצִיר כַּעֲרָבִים עַל־יִבְלֵי־מָיִם׃

4. w'tsam'chu b'beyn chatsir ka`arabim `al-yib'ley-mayim.

Isa44:4 And they shall spring up as among the grass like poplars by streams of water.

‹**4**› καὶ ἀνατελοῦσιν ὡσεὶ χόρτος ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὡς ἰτέα ἐπὶ παραρρέον ὕδωρ.

4 kai anatelousin hōsei chortos ana meson hydatos kai hōs itea epi pararreon hydōr.

And they shall rise up as in the midst of water grass, and as shallows upon flowing by water.

---

5 𐤥𐤦𐤥𐤥־𐤥𐤥𐤥 𐤀𐤥𐤦𐤥 𐤥𐤥𐤉𐤀 𐤥𐤉𐤥𐤥𐤥𐤋 𐤥𐤥𐤀𐤥 𐤥𐤥𐤉
𐤥𐤥𐤥𐤥 𐤋𐤀𐤥𐤥𐤥 𐤥𐤥𐤥𐤉 𐤥𐤉𐤥𐤥𐤥𐤋 𐤉𐤥𐤥 𐤥𐤥𐤥𐤥 𐤥𐤥𐤉׃

הזֶה יֹאמַר לַיהוָה אָנִי וְזֶה יִקְרָא בְשֵׁם־יַעֲקֹב
וְזֶה יִכְתֹּב יָדוֹ לַיהוָה וּבְשֵׁם יִשְׂרָאֵל יְכַנֶּה׃ פ

5. zeh yo'mar laYahúwah 'ani w'zeh yiq'ra' b'shem-Ya`aqob
w'zeh yik'tob yado laYahúwah ub'shem Yis'ra'El y'kaneh.

Isa44:5 This one shall say, I am of 𐤥𐤉𐤥𐤥; and that one shall call on the name of Yaaqob (Jacob); and another shall write on his hand, for 𐤥𐤉𐤥𐤥, and shall be called on the name of Yisrael.

‹**5**› οὗτος ἐρεῖ Τοῦ θεοῦ εἰμι, καὶ οὗτος βοήσεται ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ιακωβ,
καὶ ἕτερος ἐπιγράψει χειρὶ αὐτοῦ, Τοῦ θεοῦ εἰμι, ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ισραηλ βοήσεται.

5 houtos erei Tou theou eimi, kai houtos boēsetai epi tō̱ onomati Iakōb,

This one shall say I am of El. And this one shall call himself by the name of Jacob.

kai heteros epigrapsei cheiri autou, Tou theou eimi, epi tō̱ onomati Israēl boēsetai.

And another shall inscribe with his hand, I am of El.

And by the name Israel he shall call himself.

---

6 𐤥𐤥𐤀 𐤧𐤥𐤀𐤋𐤥 𐤥𐤉𐤥𐤥 𐤉𐤋𐤀𐤥𐤥 𐤋𐤀𐤥𐤥𐤥־𐤉𐤋𐤥 𐤥𐤉𐤥𐤥 𐤥𐤥𐤀־𐤥𐤉
𐤥𐤥𐤥𐤋𐤀 𐤥𐤥𐤀 𐤥𐤀𐤋𐤋𐤥𐤥𐤉 𐤥𐤉𐤥𐤀𐤀 𐤥𐤥𐤀𐤉 𐤥𐤉𐤥𐤀𐤥׃

וכֹה־אָמַר יָהוָה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגֹאֲלוֹ יָהוָה צְבָאוֹת אֲנִי
רִאשׁוֹן וַאֲנִי אַחֲרוֹן וּמִבַּלְעָדַי אֵין אֱלֹהִים׃

6. koh-'amar Yahúwah melek-Yis'ra'El w'go'alo Yahúwah ts'ba'oth 'ani ri'shon
wa'ani 'acharon umibal'`aday 'eyn 'Elohim.

Isa44:6 Thus says 𐤥𐤉𐤥𐤥, the King of Yisrael and his Redeemer, 𐤥𐤉𐤥𐤥 of hosts: I am the first and I am the last, and there is no Elohim besides Me.

‹**6**› Οὕτως λέγει ὁ θεὸς ὁ βασιλεὺς τοῦ Ισραηλ ὁ ῥυσάμενος αὐτὸν θεὸς σαβαωθ Ἐγὼ πρῶτος
καὶ ἐγὼ μετὰ ταῦτα, πλὴν ἐμοῦ οὐκ ἔστιν θεός.

6 Houtōs legei ho theos ho basileus tou Israēl ho hrysamenos auton theos sabaōth Egō prōtos

Thus says the El, the king of Israel, and the one rescuing him – El of Hosts. I am first,

kai egō meta tauta, plēn emou ouk estin theos.

and I am after these things; besides me there is no El.

---

7 𐤥𐤋𐤉𐤥־𐤥𐤥 𐤥𐤥𐤉𐤥𐤥𐤥 𐤥𐤋 𐤥𐤥𐤉𐤥𐤥𐤉 𐤥𐤀𐤥𐤋𐤥𐤉 𐤀𐤥𐤦𐤥 𐤥𐤉𐤉𐤥𐤥־𐤥𐤥𐤉

𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤉𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤁𐤕𐤌𐤕 𐤀𐤕𐤉𐤄𐤕 𐤕𐤉𐤀𐤁𐤕𐤌 𐤋𐤌𐤕𐤌 𐤏𐤌 𐤏𐤅𐤋𐤌:

ז וּמִי־כָמוֹנִי יִקְרָא וְיַגִּידֵהָ וְיַעְרְכֶהָ לִי מִשּׂוּמִי עַם־עוֹלָם
וְאֹתִיּוֹת וַאֲשֶׁר תָּבֹאנָה יַגִּידוּ לָמוֹ׃

7. umi-kamoni yiq'ra' w'yagideah w'ya`'r'keah li misumi `am-`olam
w'othioth wa'asher tabo'nah yagidu lamo.

Isa44:7 Who is like Me? I shall call and declare this,
and set it in order before Me, since I placed the people of old?
and of coming events; yea, which shall come, let them tell for them?

‹7› τίς ὥσπερ ἐγώ; στήτω καὶ καλεσάτω καὶ ἀναγγειλάτω καὶ ἑτοιμασάτω μοι ἀφ' οὗ ἐποίησα ἄνθρωπον εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ τὰ ἐπερχόμενα πρὸ τοῦ ἐλθεῖν ἀναγγειλάτωσαν ὑμῖν.

7 tis hōsper egō? stētō kai kalesatō kai anaggeilatō kai hetoimasatō moi aph' hou epoiēsa anthrōpon
Who is as I? Let him stand, and call, and announce,
and prepare for me from which time I made man

eis ton aiōna, kai ta eperchomena pro tou elthein anaggeilatōsan hymin.
into the eon! And the things coming before their coming to pass let them announce to you!

---

8 אַל־תִּפְחֲדוּ וְאַל־תִּרְהוּ הֲלֹא מֵאָז הִשְׁמַעְתִּיךָ וְהִגַּדְתִּי
וְאַתֶּם עֵדָי הֲיֵשׁ אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדָי וְאֵין צוּר בַּל־יָדָעְתִּי׃

8. 'al-tiph'chadu w'al-tir'hu halo' me'az hish'ma`'tiak w'higad'ti w'atem `eday hayesh 'Eloah
mibal'`aday w'eyn tsur bal-yada`'ti.

Isa44:8 Do not tremble and do not be afraid; Have I not since then made you hear, and declared it?
And you are My witnesses. Is there an El besides Me? Yes, there is none; I have not known a Rock.

‹8› μὴ παρακαλύπτεσθε, μηδὲ πλανᾶσθε· οὐκ ἀπ' ἀρχῆς ἠνωτίσασθε καὶ ἀπήγγειλα ὑμῖν;
μάρτυρες ὑμεῖς ἐστε, εἰ ἔστιν θεὸς πλὴν ἐμοῦ·

8 mē parakalyptesthe, mēde planasthe; ouk ap' archēs ēnōtisasthe kai apēggeila hymin?
Do not cover up yourselves, nor wander! Have you not from the beginning given ear,
and I reported it to you?

martyres hymeis este, ei estin theos plēn emou;
witnesses You are if there is El besides me.

---

9 יֹצְרֵי־פֶסֶל כֻּלָּם תֹּהוּ וַחֲמוּדֵיהֶם בַּל־יוֹעִילוּ
וְעֵדֵיהֶם הֵמָּה בַּל־יִרְאוּ וּבַל־יֵדְעוּ לְמַעַן יֵבֹשׁוּ׃

9. yots'rey-phesel kulam tohu wachamudeyhem bal-yo`ilu
w'`edeyhem hemah bal-yir'u ubal-yed'`u l'ma`an yeboshu.

Isa44:9 Those who form a graven image are all of them vanity, and their precious things are of no profit;
and they are their own witnesses: they do not see nor know, so that they shall be put to shame.

‹9› καὶ οὐκ ἤκουσαν τότε. οἱ πλάσσοντες καὶ οἱ γλύφοντες πάντες μάταιοι οἱ ποιοῦντες τὰ καταθύμια αὐτῶν, ἃ οὐκ ὠφελήσει αὐτούς· ἀλλὰ αἰσχυνθήσονται

9 kai ouk ēkousan tote. hoi plassontes kai hoi glyphontes pantes mataioi
And they were not hearkening then, the ones shaping
and carving all the vain idols,
hoi poiountes ta katathymia autōn, ha ouk ōphelēsei autous; alla aischynthēsontai
doing their wishes which do not benefit them. But they should be ashamed–

---

10 מִי־יָצַר אֵל וּפֶסֶל נָסָךְ לְבִלְתִּי הוֹעִיל׃

10. mi-yatsar ‘el uphesel nasak l’bil’ti ho`il.

Isa44:10 Who has formed idols or cast a graven image to no profit?

‹10› πάντες οἱ πλάσσοντες θεὸν καὶ γλύφοντες ἀνωφελῆ,

10 pantes hoi plassontes theon kai glyphontes anōphelē,
the ones shaping a deity, and all the ones carving unprofitable things.

---

11 הֵן כָּל־חֲבֵרָיו יֵבֹשׁוּ וְחָרָשִׁים הֵמָּה מֵאָדָם יִתְקַבְּצוּ כֻלָּם יַעֲמֹדוּ יִפְחֲדוּ יֵבֹשׁוּ יָחַד׃

11. hen kal-chaberayu yeboshu w’charashim hemah me’adam
yith’qab’tsu kulam ya`amodu yiph’chadu yeboshu yachad.

Isa44:11 Behold, all his companions shall be ashamed; and the craftsmen, they are of men.
They shall gather together, all of them shall stand: they shall dread; they shall be ashamed together.

‹11› καὶ πάντες ὅθεν ἐγένοντο ἐξηράνθησαν, καὶ κωφοὶ ἀπὸ ἀνθρώπων συναχθήτωσαν πάντες καὶ στήτωσαν ἅμα, ἐντραπήτωσαν καὶ αἰσχυνθήτωσαν ἅμα.

11 kai pantes hothen egenonto exēranthēsan, kai kōphoi apo anthrōpōn synachthētōsan pantes
And all from where they came from were dried up.
Yes, the deaf-mutes of men let be brought together all,
kai stētōsan hama, entrapētōsan kai aischynthētōsan hama.
and let them stand together, and let them feel remorse, and let them be ashamed together!

---

12 חָרַשׁ בַּרְזֶל מַעֲצָד וּפָעַל בַּפֶּחָם וּבַמַּקָּבוֹת יִצְּרֵהוּ וַיִּפְעָלֵהוּ בִּזְרוֹעַ כֹּחוֹ גַּם־רָעֵב וְאֵין כֹּחַ לֹא־שָׁתָה מַיִם וַיִּיעָף׃

12. charash bar’zel ma`atsad upha`al bapecham ubamaqaboth yits’rehu
wayiph’`alehu biz’ro`a kocho gam-ra`eb w’eyn koach lo’-shathah mayim wayi`aph.

Isa44:12 He shapes iron with a tool and works over the coals,
and forms it with hammers, and works it with his powerful arm.
He also shall be hungry and has no strength; he drinks no water and becomes weary.

‹12› ὅτι ὤξυνεν τέκτων σίδηρον, σκεπάρνῳ εἰργάσατο αὐτὸ

καὶ ἐν τερέτρῳ ἔτρησεν αὐτό, εἰργάσατο αὐτὸ ἐν τῷ βραχίονι τῆς ἰσχύος αὐτοῦ·
καὶ πεινάσει καὶ ἀσθενήσει καὶ οὐ μὴ πίῃ ὕδωρ. ἐκλεξάμενος

12 hoti ōxynen tektōn sidēron, skeparnō̜ eirgasato auto kai en teretrō̜ etrēsen auto, eirgasato auto
For sharpens the fabricator the iron tool.
With a hammer he works it, and with a drill he sets it. And he works it
en tō̜ brachioni tēs ischuos autou; kai peinasei kai asthenēsei kai ou mē piē̜ hydōr. eklexamenos
with the arm of his strength. And he shall hunger and be weak, and in no way shall he drink water.

---

13 אֶת־חָרַשׁ עֵצִים נָטָה קָו יְתָאֲרֵהוּ בַשֶּׂרֶד יַעֲשֵׂהוּ בַּמַּקְצֻעוֹת
יג חָרַשׁ עֵצִים נָטָה קָו יְתָאֲרֵהוּ בַשֶּׂרֶד יַעֲשֵׂהוּ בַּמַּקְצֻעוֹת
וּבַמְּחוּגָה יְתָאֲרֵהוּ וַיַּעֲשֵׂהוּ כְּתַבְנִית אִישׁ כְּתִפְאֶרֶת אָדָם לָשֶׁבֶת בָּיִת׃

13. charash `etsim natah qaw y'tha'arehu basered ya`asehu bamaq'tsu`oth
ubam'chugah y'tha'arehu waya`asehu k'thab'nith 'ish k'thiph'ereth 'adam lashebeth bayith.

Isa44:13 He fashions wood, and stretches a line; he marks it with stylus.
He shapes it with the carving tool; and he marks it with a compass,
and he makes it according to the figure of a man, as the beauty of man, to sit in the house.

‹13› τέκτων ξύλον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέτρῳ καὶ ἐν κόλλῃ ἐρρύθμισεν αὐτό,
καὶ ἐποίησεν αὐτὸ ὡς μορφὴν ἀνδρὸς καὶ ὡς ὡραιότητα ἀνθρώπου στῆσαι αὐτὸ ἐν οἴκῳ.

13 tektōn xylon estēsen auto en metrō̜ kai en kollē̜ errythmisen auto, epoiēsen auto hōs morphēn andros
having chosen The fabricator a piece of wood sets it with a measure,
and forms it with a scraper. And he made it as the appearance of a man,
kai hōs hōraiotēta anthrōpou stēsai auto en oikō̜.
and as the beauty of man he sets it in a niche;

---

14 לִכְרָת־לוֹ אֲרָזִים וַיִּקַּח תִּרְזָה וְאַלּוֹן
יד לִכְרָת־לוֹ אֲרָזִים וַיִּקַּח תִּרְזָה וְאַלּוֹן
וַיְאַמֵּץ־לוֹ בַּעֲצֵי־יָעַר נָטַע אֹרֶן וְגֶשֶׁם יְגַדֵּל׃

14. lik'rath-lo 'arazim wayiqach tir'zah w'alon
way'amets-lo ba`atsey-ya`ar nata` 'oren w'geshem y'gadel.

Isa44:14 He cuts down cedars for himself, and takes a cypress or an oak and raises it for himself
among the trees of the forest. He plants a fir, and the rain makes it grow.

‹14› ὃ ἔκοψεν ξύλον ἐκ τοῦ δρυμοῦ, ὃ ἐφύτευσεν κύριος καὶ ὑετὸς ἐμήκυνεν,

14 ho ekopsen xylon ek tou drymou, ho ephyteusen kyrios kai huetos emēkynen,
in which he cut the tree out of the forest which YHWH planted – a pine;
and the rain lengthened it,

---

15 וְהָיָה לְאָדָם לְבָעֵר וַיִּקַּח מֵהֶם וַיָּחָם אַף־יַסִּיק
טו וְהָיָה לְאָדָם לְבָעֵר וַיִּקַּח מֵהֶם וַיָּחָם אַף־יַסִּיק
וְאָפָה לָחֶם אַף־יִפְעַל־אֵל וַיִּשְׁתָּחוּ עָשָׂהוּ פֶסֶל וַיִּסְגָּד־לָמוֹ׃

15. w'hayah l'adam l'ba`er wayiqach mehem wayacham 'aph-yasiq

w'aphah lachem 'aph-yiph'`al-'el wayish'tachu `asahu phesel wayis'gad-lamo.

Isa44:15 And it shall be for a man to burn, so he takes one of them and is warmed;
he also kindles it and bakes bread. He also makes el (deity) and worships it;
he makes it a graven image and falls down before it.

‹**15**› ἵνα ᾖ ἀνθρώποις εἰς καῦσιν· καὶ λαβὼν ἀπ' αὐτοῦ ἐθερμάνθη, καὶ καύσαντες
ἔπεψαν ἄρτους ἐπ' αὐτῶν· τὸ δὲ λοιπὸν εἰργάσαντο εἰς θεούς, καὶ προσκυνοῦσιν αὐτούς.

15 hina ē anthrōpois eis kausin; kai labōn ap' autou ethermanthē,
that it might be for men to burn. And taking of it he warms himself,
kai kausantes epepsan artous ep' autōn; to de loipon eirgasanto eis theous, kai proskynousin autous.
and in burning they bake bread loaves upon it; and with the remaining he works out deity,
and does obeisance to them.

---

16 חֲצִיוֹ שָׂרַף בְּמוֹ־אֵשׁ עַל־חֲצִיוֹ בָּשָׂר יֹאכֵל יִצְלֶה צָלִי
וְיִשְׂבָּע אַף־יָחֹם וְיֹאמַר הֶאָח חַמּוֹתִי רָאִיתִי אוּר׃

16. chets'yo saraph b'mo-'esh `al-chets'yo basar yo'kel yits'leh tsali
w'yis'ba` 'aph-yachom w'yo'mar he'ach chamothi ra'ithi 'ur.

Isa44:16 he burns half of it in the fire; he eats flesh on half of it as he roasts a roast and is satisfied.
He also warms himself and says, Aha! I am warm, I have seen the fire.

‹**16**› οὗ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ κατέκαυσαν ἐν πυρὶ
καὶ ἐπὶ τοῦ ἡμίσους αὐτῶν ἔπεψεν ἐν τοῖς ἄνθραξιν ἄρτους,
καὶ ἐπ' αὐτοῦ κρέας ὀπτήσας ἔφαγεν καὶ ἐνεπλήσθη·
καὶ θερμανθεὶς εἶπεν Ἡδύ μοι ὅτι ἐθερμάνθην καὶ εἶδον πῦρ.

16 hou to hēmisy autou katekausan en pyri
of which the half of it he incinerates in fire,
kai epi tou hēmisous auton epephen en tois anthraxin artous, kai ep' autou kreas optēsas ephagen
and upon the half of it he bakes loaves on the coals; and having roasted meat on it he eats –
kai eneplēsthē; kai thermantheis eipen Hēdy moi hoti ethermanthēn kai eidon pyr.
and he was filled up. And heating himself he said, It is agreeable to me,
for I was heated, and I beheld a fire.

---

17 וּשְׁאֵרִיתוֹ לְאֵל עָשָׂה לְפִסְלוֹ יִסְגּוֹד־לוֹ וְיִשְׁתַּחוּ
וְיִתְפַּלֵּל אֵלָיו וְיֹאמַר הַצִּילֵנִי כִּי אֵלִי אָתָּה׃

17. ush'eritho l'el `asah l'phis'lo yis'god-lo
w'yish'tachu w'yith'palel 'elayu w'yo'mar hatsileni ki 'eli 'atah.

Isa44:17 But the rest of it he makes into el (deity), his graven image. He falls down before it and
worships; he also prays to it and says, Deliver me, for you are my el (my deity).

‹**17**› τὸ δὲ λοιπὸν ἐποίησεν εἰς θεὸν γλυπτὸν καὶ προσκυνεῖ αὐτῷ

καὶ προσεύχεται λέγων Ἐξελοῦ με, ὅτι θεός μου εἶ σύ.

17 to de loipon epoiēsen eis theon glypton kai proskynei autō̧

And the rest he makes into el a carved; he bends to it

kai proseuchetai legōn Exelou me, hoti theos mou ei sy.

and prays to it, saying, Deliver me, for my el your are!

---

18 ܠܐ ܝܕܥܘ ܘܠܐ ܝܒܝܢܘ ܟܝ ܛܚ ܡܪܐܘܬ ܥܝܢܝܗܘܢ ܡܗܫܟܝܠ ܠܒܘܬܗܘܢ׃

יח לֹא יָדְעוּ וְלֹא יָבִינוּ כִּי טַח מֵרְאוֹת עֵינֵיהֶם מֵהַשְׂכִּיל לִבֹּתָם׃

18. lo' yad'`u w'lo' yabinu ki tach mer'oth `eyneyhem mehas'kil libotham.

Isa44:18 They do not know, nor do they understand, for He has smeared their eyes from seeing, their hearts from understanding.

‹18› οὐκ ἔγνωσαν φρονῆσαι, ὅτι ἀπημαυρώθησαν τοῦ βλέπειν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν καὶ τοῦ νοῆσαι τῇ καρδίᾳ αὐτῶν.

18 ouk egnōsan phronēsai, hoti apēmaurōthēsan tou blepein tois ophthalmois autōn

They do not know to think, for they were blurred to see with their eyes,

kai tou noēsai tȩ̄ kardią autōn.

and to comprehend with their heart.

---

19 ܘܠܐ ܡܬܝܒ ܠܒܗ ܘܠܐ ܝܕܥ ܘܠܐ ܡܬܒܘܢܢ ܠܡܐܡܪ ܚܨܝܘ
ܦܓܪܬܝ ܒܡܘ ܢܘܪܐ ܐܦܝܬܝ ܥܠ ܓܚܠܝܘ ܠܚܡ ܐܨܠܐ ܒܣܪ
ܘܐܟܠ ܘܝܬܪܘ ܠܬܘܥܒܐ ܐܥܒܕ ܠܒܘܠ ܥܨ ܐܣܓܘܕ׃

יט וְלֹא־יָשִׁיב אֶל־לִבּוֹ וְלֹא דַעַת וְלֹא־תְבוּנָה לֵאמֹר חֶצְיוֹ
שָׂרַפְתִּי בְמוֹ־אֵשׁ וְאַף אָפִיתִי עַל־גֶּחָלָיו לֶחֶם אֶצְלֶה בָשָׂר
וְאֹכֵל וְיִתְרוֹ לְתוֹעֵבָה אֶעֱשֶׂה לְבוּל עֵץ אֶסְגּוֹד׃

19. w'lo'-yashib 'el-libo w'lo' da`ath w'lo'-th'bunah le'mor chets'yo saraph'ti b'mo-'esh w'aph 'aphithi `al-gechalayu lechem 'ets'leh basar w'okel w'yith'ro l'tho`ebah 'e`eseh l'bul `ets 'es'god.

Isa44:19 No one returns to his heart, nor is there knowledge nor understanding to say, I have burned half of it in the fire and also have baked bread over its coals. I roast flesh and eat it. Then I make the rest of it into an abomination, I fall down before a block of wood!

‹19› καὶ οὐκ ἐλογίσατο τῇ τῇ ψυχῇ αὐτοῦ οὐδὲ ἔγνω τῇ φρονήσει ὅτι τὸ ἥμισυ αὐτοῦ κατέκαυσεν ἐν πυρὶ καὶ ἔπεψεν ἐπὶ τῶν ἀνθράκων αὐτοῦ ἄρτους καὶ ὀπτήσας κρέας ἔφαγεν καὶ τὸ λοιπὸν αὐτοῦ εἰς βδέλυγμα ἐποίησεν καὶ προσκυνοῦσιν αὐτῷ.

19 kai ouk elogisato tȩ̄psychȩ̄ autou oude egnō tȩ̄ phronēsei hoti to hēmisy autou katekausen en pyri

And he considered not in his soul, nor knew in intellect that the half of it he incinerated by fire,

kai epepsen epi tōn anthrakōn autou artous

and baked upon its coals bread loaves, and roasting meat ate;

kai optēsas kreas ephagen kai to loipon autou eis bdelygma epoiēsen kai proskynousin autō̧.

and the rest of it into an abomination he made. And they do obeisance to it.

---

20 ܪܥܝܐ ܠܒ ܗܘܬܠ ܗܘܠܠ ܘܠܐ ܡܦܨܠ ܢܦܫܗ׃

כ רֹעֶה אֵפֶר לֵב הוּתַל הִטָּהוּ וְלֹא־יַצִּיל אֶת־נַפְשׁוֹ

וְלֹא יֹאמַר הֲלוֹא שֶׁקֶר בִּימִינִי׃ ס

20. ro`eh ‘epher leb huthal hitahu w’lo’-yatsil ‘eth-naph’sho w’lo’ yo’mar halo’ sheqer bimini.

Isa44:20 He feeds on ashes; a deceived heart has turned him aside. And he cannot deliver his soul, nor say, Is there not a lie in my right hand?

‹20› γνῶτε ὅτι σποδὸς ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ πλανῶνται,
καὶ οὐδεὶς δύναται ἐξελέσθαι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· ἴδετε, οὐκ ἐρεῖτε ὅτι Ψεῦδος ἐν τῇ δεξιᾷ μου;

20 gnōte hoti spodos hē kardia autōn, kai planōntai, kai oudeis dynatai exelesthai tēn psychēn autou;
Know that is ashes their heart! and they err, and no one is able to rescue his soul.
idete, ouk ereite hoti Pseudos en tȩ̄ dexią mou?
Behold! you shall not say that, Is there a lie in my right hand?

---

21 זְכָר־אֵלֶּה יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל
כִּי עַבְדִּי־אָתָּה יְצַרְתִּיךָ עֶבֶד־לִי אַתָּה יִשְׂרָאֵל לֹא תִנָּשֵׁנִי׃

21. z’kar-‘eleh Ya`aqob w’Yis’ra’El ki `ab’di-‘atah y’tsar’tiak `ebed-li ‘atah Yis’ra’El lo’ thinasheni.

Isa44:21 Remember these things, O Yaaqov, And Yisrael, for you are My servant;
I have formed you, you are My servant, O Yisrael, you shall not be forgotten by Me.

‹21› Μνήσθητι ταῦτα, Ιακωβ καὶ Ισραηλ, ὅτι παῖς μου εἶ σύ·
ἔπλασά σε παῖδά μου, καὶ σύ, Ισραηλ, μὴ ἐπιλανθάνου μου.

21 Mnēsthēti tauta, Iakōb kai Israēl, hoti pais mou ei sy;
Remember these things, O Jacob and Israel! for my servant are you;
I shaped you to be my servant. And you, O Israel, do not forget me!
eplasa se paida mou, kai sy, Israēl, mē epilanthanou mou.

---

22 מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן חַטֹּאוֹתֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ׃

22. machithi ka`ab p’sha`eyak w’ke`anan chato’wtheyak shubah ‘elay ki g’al’tiak.

Isa44:22 I have wiped out your transgressions like a thick cloud and your sins like a heavy mist.
Return to Me, for I have redeemed you.

‹22› ἰδοὺ γὰρ ἀπήλειψα ὡς νεφέλην τὰς ἀνομίας σου καὶ ὡς γνόφον τὰς ἁμαρτίας σου·
ἐπιστράφητι πρός με, καὶ λυτρώσομαί σε.

22 idou gar apēleipsa hōs nephelēn tas anomias sou kai hōs gnophon tas hamartias sou;
Behold, I wiped away as a cloud your lawless deeds, and as dimness your sin.
epistraphēti pros me, kai lytrōsomai se.
Turn to me! and I shall ransom you.

---

23 רַנְּנוּ שָׁמַיִם כִּי־עָשָׂה יְהוָה הָרִיעוּ תַּחְתִּיּוֹת אָרֶץ פִּצְחוּ הָרִים רִנָּה יַעַר
וְכָל־עֵץ בּוֹ כִּי־גָאַל יְהוָה יַעֲקֹב וּבְיִשְׂרָאֵל יִתְפָּאָר׃ פ

23. ranu shamayim ki-`asah Yahúwah hari`u tach'tioth 'arets pits'chu harim rinah ya`ar w'kal-`ets bo ki-ga'al Yahúwah Ya`aqob ub'Yis'ra'El yith'pa'ar.

Isa44:23 Sing, O heavens, for 𐤉𐤄𐤅𐤄 has done it! Shout joyfully, you lower parts of the earth;
Break forth into praise, you mountains, O forest, and every tree in it;
For 𐤉𐤄𐤅𐤄 has redeemed Yaaqov and glorifies Himself in Yisrael.

‹23› εὐφράνθητε, οὐρανοί, ὅτι ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν Ισραηλ·
σαλπίσατε, θεμέλια τῆς γῆς, βοήσατε, ὄρη, εὐφροσύνην, οἱ βουνοὶ
καὶ πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἐλυτρώσατο ὁ θεὸς τὸν Ιακωβ, καὶ Ισραηλ δοξασθήσεται.

23 euphranthēte, ouranoi, hoti ēleēsen ho theos ton Israēl;
Be glad, O heavens! for showed mercy the El of Israel.
salpisate, themelia tēs gēs, boēsate, orē, euphrosynēn, hoi bounoi kai panta ta xyla ta en autois,
Trump, O foundations of the earth! Yell out, O mountains in gladness, O hills, and all the trees in them!
hoti elytrōsato ho theos ton Iakōb, kai Israēl doxasthēsetai.
for ransomed YHWH Jacob, and Israel shall be glorified.

---

24 𐤊𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤂𐤀𐤊 𐤂𐤀𐤋𐤊 𐤁𐤟𐤟𐤓𐤊 𐤁𐤓𐤇𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤋 𐤍𐤟𐤄 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤋𐤁𐤃𐤉 𐤓𐤋𐤒𐤏 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤉 𐤀𐤕𐤉:

כד כֹּה־אָמַר יְהוָה גֹּאֲלֶךָ וְיֹצֶרְךָ מִבָּטֶן אָנֹכִי יְהוָה עֹשֶׂה
כֹּל נֹטֶה שָׁמַיִם לְבַדִּי רֹקַע הָאָרֶץ מִי אִתִּי:

24. koh-'amar Yahúwah go'aleak w'yotser'ak mibaten 'anoki Yahúwah `oseh kol noteh shamayim l'badi roqa` ha'arets mi 'iti.

Isa44:24 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, your Redeemer, and the one who formed you from the womb,
I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, who makes all things; who stretches out the heavens;
I alone spreading out the earth, who was with Me,

‹24› Οὕτως λέγει κύριος ὁ λυτρούμενός σε καὶ ὁ πλάσσων σε ἐκ κοιλίας
Ἐγὼ κύριος ὁ συντελῶν πάντα ἐξέτεινα τὸν οὐρανὸν μόνος καὶ ἐστερέωσα τὴν γῆν. τίς ἕτερος

24 Houtōs legei kyrios ho lytroumenos se kai ho plassōn se ek koilias
Thus says YHWH, the one ransoming you, and the one shaping you from the belly,
Egō kyrios ho syntelōn panta exeteina ton ouranon monos
I am YHWH, the one completing all things. I stretched out the heaven alone,
kai estereōsa tēn gēn. tis heteros
and solidified the earth.

---

25 𐤁𐤟𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤉𐤁 𐤇𐤊𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤅𐤓 𐤅𐤓𐤏𐤕𐤌 𐤉𐤔𐤟𐤋:

כה מֵפֵר אֹתוֹת בַּדִּים וְקֹסְמִים יְהוֹלֵל מֵשִׁיב חֲכָמִים אָחוֹר וְדַעְתָּם יְשַׂכֵּל:

25. mepher 'othoth badim w'qos'mim y'holel meshib chakamim 'achor w'da`'tam y'sakel.

Isa44:25 That frustrates the signs of the liars, and makes diviners mad;
turning sages backward, and making their knowledge foolish?

‹25› διασκεδάσει σημεῖα ἐγγαστριμύθων καὶ μαντείας ἀπὸ καρδίας,
ἀποστρέφων φρονίμους εἰς τὰ ὀπίσω καὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν μωρεύων

25 diaskedasei sēmeia eggastrimythōn kai manteias apo kardias,
Who other shall efface the signs of the ones who deliver oracles, and divinations from the heart;

apostrephōn phronimous eis ta opisō kai tēn boulēn autōn mōreuōn
to turn the intelligent ones unto the rear, and their counsel being moronish;

---

26 ܕܡܩܝܡ ܡܠܐܟܘܬܗ ܘܥܨܬܐ ܡܠܐܟܝܘ ܝܫܠܝܡ ܗܐܡܪ ܠܝܪܘܫܠܡ ܬܘܫܒ
ܘܠܥܪܝ ܝܗܘܕܐ ܬܬܒܢܝܢܐ ܘܚܪܒܘܬܗܝܗ ܐܩܘܡܡ:

כו מֵקִים דְּבַר עַבְדּוֹ וַעֲצַת מַלְאָכָיו יַשְׁלִים הָאֹמֵר לִירוּשָׁלִַם תּוּשָׁב
וּלְעָרֵי יְהוּדָה תִּבָּנֶינָה וְחָרְבוֹתֶיהָ אֲקוֹמֵם:

26. meqim d'bar `ab'do wa`atsath mal'akayu yash'lim ha'omer liY'rushalam tushab
ul'`arey Yahudah tibaneynah w'char'botheyah 'aqomem.

Isa44:26 He confirms the word of His servant and performs the counsel of His messengers.
It is I who says of Yerushalam, she shall be inhabited! And of the cities of Yahudah, they shall be built.
And I shall raise up her ruins.

‹26› καὶ ἱστῶν ῥήματα παιδὸς αὐτοῦ καὶ τὴν βουλὴν τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ ἀληθεύων;
ὁ λέγων Ιερουσαλημ Κατοικηθήσῃ, καὶ ταῖς πόλεσιν τῆς Ιουδαίας Οἰκοδομηθήσεσθε,
καὶ τὰ ἔρημα αὐτῆς ἀνατελεῖ·

26 kai histōn hrēmata paidos autou kai tēn boulēn tōn aggelōn autou alētheuōn? ho legōn Ierousalēm
and establishing the discourse of his servant, and the counsel of his messengers verifying;
the one saying to Jerusalem,

Katoikēthēsē, kai tais polesin tēs Ioudaias Oikodomēthēsesthe, kai ta erēma autēs anatelei;
You shall be inhabited; and to the cities of Judea, You shall be built,
and her desolate places I shall raise up.

---

27 ܐܡܪ ܠܬܘܠܗ ܚܪܒܝ ܘܢܗܪܬܝܟ ܐܝܒܝܫ:

כז הָאֹמֵר לַצּוּלָה חָרָבִי וְנַהֲרֹתַיִךְ אוֹבִישׁ:

27. ha'omer latsulah charabi w'naharothayiek 'obish.

Isa44:27 It is I who says to the depth, Be a waste! And I shall make your rivers dry.

‹27› ὁ λέγων τῇ ἀβύσσῳ Ἐρημωθήσῃ, καὶ τοὺς ποταμούς σου ξηρανῶ·

27 ho legōn tē abyssō Erēmōthēsē, kai tous potamous sou xēranō;
The one saying to the deep, You shall be made desolate, and your rivers I shall dry up.

---

28 ܡܠܐܟܝ ܪܥܝ ܟܠ-ܚܦܨܝ ܝܫܠܝܡ ܘܠܡܐܡܪ ܠܝܪܘܫܠܡ ܬܬܒܢܐ
ܘܗܝܟܠ ܬܬܝܣܕ:

כח הָאֹמֵר לְכוֹרֶשׁ רֹעִי וְכָל־חֶפְצִי יַשְׁלִם
וְלֵאמֹר לִירוּשָׁלִַם תִּבָּנֶה וְהֵיכָל תִּוָּסֵד: ס

28. ha'omer l'Koresh ro`i w'kal-cheph'tsi yash'lim w'le'mor liY'rushalam tibaneh w'heykal tiuased.

Isa44:28 It is I who says of Cyrus, He is My shepherd! And he shall perform all My desire.
And he declares of Yerushalam, she shall be built, and of the temple, Your foundation shall be laid.

‹28› ὁ λέγων Κύρῳ φρονεῖν, καὶ Πάντα τὰ θελήματά μου ποιήσει·
ὁ λέγων Ιερουσαλημ Οἰκοδομηθήσῃ, καὶ τὸν οἶκον τὸν ἅγιόν μου θεμελιώσω.

28 ho legōn Kyrō phronein, kai Panta ta thelēmata mou poiēsei; ho legōn Ierousalēm Oikodomēthēsē,
The one telling Cyrus, Think, and all my wants he shall do; the one saying to Jerusalem,
You shall be built,

kai ton oikon ton hagion mou themeliōsō.
and house of my holy I shall lay the foundation.

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 45

Shavua Reading Schedule (9th sidrah) – Isa 45 - 48

Isa45:1 כֹּה־אָמַר יָהוָה לִמְשִׁיחוֹ לְכוֹרֶשׁ אֲשֶׁר־הֶחֱזַקְתִּי בִימִינוֹ לְרַד־לְפָנָיו גּוֹיִם
וּמָתְנֵי מְלָכִים אֲפַתֵּחַ לִפְתֹּחַ לְפָנָיו דְּלָתַיִם וּשְׁעָרִים לֹא יִסָּגֵרוּ׃

1. koh-'amar Yahúwah liM'shicho l'Koresh 'asher-hechezaq'ti bimino l'rad-l'phanayu goyim umath'ney m'lakim 'aphateach liph'toach l'phanayu d'lathayim ush'`arim lo' yisageru.

Isa45:1 Thus says יהוה to His anointed to Cyrus, whom I have seized by his right hand,
to subdue nations before him and to loose the loins of kings;
to open doors before him so that gates shall not be shut:

‹45:1› Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς τῷ χριστῷ μου Κύρῳ, οὗ ἐκράτησα τῆς δεξιᾶς ἐπακοῦσαι ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἔθνη, καὶ ἰσχὺν βασιλέων διαρρήξω, ἀνοίξω ἔμπροσθεν αὐτοῦ θύρας, καὶ πόλεις οὐ συγκλεισθήσονται

1 Houtōs legei kyrios ho theos tō̜ christō̜ mou Kyrō̜, hou ekratēsa tēs dexias epakousai emprosthen autou
Thus says YHWH the El to my anointed Cyrus, whose I held right hand, to heed before him
ethnē, kai ischyn basileōn diarrēxō, anoixō emprosthen autou thyras, kai poleis ou sygkleisthēsontai
for nations; and the strength of kings I shall tear up; I shall open before him doors,
and gates shall not be closed up.

---

2 אֲנִי לְפָנֶיךָ אֵלֵךְ וַהֲדוּרִים אִישַׁר דַּלְתוֹת נְחוּשָׁה אֲשַׁבֵּר
וּבְרִיחֵי בַרְזֶל אֲגַדֵּעַ׃

2. 'ani l'phaneyak 'elek wahadurim 'oshir dal'thoth n'chushah 'ashaber ub'richey bar'zel 'agade`a.

Isa45:2 I shall go before you and make the rough places smooth;
I shall shatter the doors of bronze and cut through their iron bars.

‹2› Ἐγὼ ἔμπροσθέν σου πορεύσομαι καὶ ὄρη ὁμαλιῶ, θύρας χαλκᾶς συντρίψω καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συγκλάσω

2 Egō emprosthen sou poreusomai kai orē homaliō, thyras chalkas syntripsō
I before you shall go, and mountains I shall level. the doors of brass I shall break,
kai mochlous sidērous sygklasō
and bars of iron I break in pieces.

---

3 וְנָתַתִּי לְךָ אוֹצְרוֹת חֹשֶׁךְ וּמַטְמֻנֵי מִסְתָּרִים לְמַעַן תֵּדַע
כִּי־אֲנִי יָהוָה הַקּוֹרֵא בְשִׁמְךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

3. w'nathati l'ak 'ots'roth choshek umat'muney mis'tarim l'ma`an teda`

ki-‘ani Yahúwah haqore’ b’shim’ak ‘Elohey Yis’ra’El.

Isa45:3 I shall give to you the treasures of darkness and wealth of secret places,
so that you may know that it is I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisrael, who calls you by your name.

‹3› καὶ δώσω σοι θησαυροὺς σκοτεινούς, ἀποκρύφους ἀοράτους ἀνοίξω σοι,
ἵνα γνῷς ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ καλῶν τὸ ὄνομά σου, θεὸς Ισραηλ.

3 kai dōsō soi thēsaurous skoteinous, apokryphous aoratous anoixō soi,
And I shall give to you treasures – obscure, concealed, unseen. I shall open to you
hina gnōs hoti egō kyrios ho theos ho kalōn to onoma sou, theos Israēl.
that you should know that I am YHWH your El, the one calling your name, the El of Israel.

---

4 𐤋𐤍𐤏𐤁𐤓 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤅𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤇𐤉𐤓𐤉
𐤅𐤀𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤊 𐤁𐤔𐤌𐤊 𐤀𐤊𐤍𐤊 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤍𐤉:
דְּלְמַעַן עַבְדִּי יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל בְּחִירִי
וָאֶקְרָא לְךָ בִּשְׁמֶךָ אֲכַנְּךָ וְלֹא יְדַעְתָּנִי:

4. l’ma`an `ab’di Ya`aqob w’Yis’ra’El b’chiri wa’eq’ra’ l’ak bish’meak ‘akan’ak w’lo’ y’da`’tani.

Isa45:4 For the sake of Yaaqob (Jacob) My servant, And Yisrael My chosen one,
I have also called you by your name; I name you, but you do not known Me.

‹4› ἕνεκεν Ιακωβ τοῦ παιδός μου καὶ Ισραηλ τοῦ ἐκλεκτοῦ μου ἐγὼ καλέσω σε τῷ ὀνόματί σου
καὶ προσδέξομαί σε, σὺ δὲ οὐκ ἔγνως με.

4 heneken Iakōb tou paidos mou kai Israēl tou eklektou mou egō kalesō se tō onomati sou
Because of my servant Jacob, and Israel my chosen, I shall call you by your name,
kai prosdexomai se, sy de ouk egnōs me.
and favorably receive you; though you did not know me.

---

5 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤅𐤓 𐤆𐤅𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤆𐤓𐤊 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤍𐤉:
הֲאֲנִי יָהוָה וְאֵין עוֹד זוּלָתִי אֵין אֱלֹהִים אֲאַזֶּרְךָ וְלֹא יְדַעְתָּנִי:

5. ‘ani Yahúwah w’eyn `od zulathi ‘eyn ‘elohim ‘a’azer’ak w’lo’ y’da`’tani.

Isa45:5 I am 𐤉𐤄𐤅𐤄, and there is none else; Besides Me there is no elohim (deities).
I shall clothe you, though you have not known Me;

‹5› ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ θεός ἐνίσχυσά σε, καὶ οὐκ ᾔδεις με,

5 hoti egō kyrios ho theos, kai ouk estin eti plēn emou theos enischusa se, kai ouk ēdeis me,
For I am YHWH the El, and there is not yet besides me – there is not an el (deity).
I strengthened you, and you did not know me;

---

6 𐤋𐤍𐤏𐤁𐤓 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤌𐤌𐤆𐤓𐤇-𐤔𐤌𐤔 𐤅𐤌𐤏𐤓𐤁𐤄
𐤋𐤀 𐤁𐤏𐤃𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤍 𐤏𐤅𐤓:
וּלְמַעַן יֵדְעוּ מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ וּמִמַּעֲרָבָה
כִּי־אֶפֶס בִּלְעָדָי אֲנִי יָהוָה וְאֵין עוֹד:

6. l’ma`an yed’`u mimiz’rach-shemesh umima`arabah ki-‘ephes bil’`aday ‘ani Yahúwah w’eyn `od.

Isa45:6 That they may know from the rising of the sun and to the sunset that there is no one besides Me.
I am 𐤉𐤄𐤅𐤄, and there is no else,

‹6› ἵνα γνῶσιν οἱ ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ οἱ ἀπὸ δυσμῶν ὅτι οὐκ ἔστιν πλὴν ἐμοῦ·
ἐγὼ κύριος ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι·

6 hina gnōsin hoi apo anatolōn hēliou kai hoi apo dysmōn hoti ouk estin plēn emou;
that should know the ones from the east sun and the ones from the west
that there is not one besides me.

egō kyrios ho theos, kai ouk estin eti;
I am YHWH the El, and there is not any more.

---

7 𐤉𐤑𐤓 𐤀𐤅𐤓 𐤅𐤁𐤅𐤓𐤀 𐤇𐤔𐤊 𐤏𐤔𐤄 𐤔𐤋𐤅𐤌
𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄:

זיוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ עֹשֶׂה שָׁלוֹם
וּבוֹרֵא רָע אֲנִי יְהוָה עֹשֶׂה כָּל־אֵלֶּה: ס

7. yotser ‘or ubore’ choshek `oseh shalom ubore’ ra` ‘ani Yahúwah `oseh kal-‘eleh.

Isa45:7 The One forming light and creating darkness, causing well-being and creating calamity;
I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 who does all these.

‹7› ἐγὼ ὁ κατασκευάσας φῶς καὶ ποιήσας σκότος, ὁ ποιῶν εἰρήνην καὶ κτίζων κακά·
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιῶν ταῦτα πάντα.

7 egō ho kataskeuasas phōs kai poiēsas skotos, ho poiōn eirēnēn kai ktizōn kaka;
I am the one carefully preparing light, and I made darkness;
the one making peace, and the one creating bad things.

egō kyrios ho theos ho poiōn tauta panta.
I am YHWH the El, the one doing all these things.

---

8 𐤓𐤄𐤇-𐤁𐤇𐤉𐤊 𐤈𐤓𐤈-𐤉𐤋𐤆𐤄 𐤔𐤄𐤈𐤅𐤉 𐤋𐤔𐤔 𐤔𐤄𐤔𐤅 𐤉𐤉𐤄𐤔𐤁𐤉
𐤉𐤄𐤇𐤄𐤓 𐤉𐤄𐤄𐤄 𐤇𐤔𐤊 𐤁𐤄𐤄 𐤁𐤄𐤔𐤓𐤇 𐤉𐤈𐤓𐤈-𐤉𐤓𐤀𐤄:

ח הַרְעִיפוּ שָׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁחָקִים יִזְּלוּ־צֶדֶק תִּפְתַּח־אֶרֶץ
וְיִפְרוּ־יֶשַׁע וּצְדָקָה תַּצְמִיחַ יַחַד אֲנִי יְהוָה בְּרָאתִיו: ס

8. har’`iphu shamayim mima`al ush’chaqim yiz’lu-tsedeq tiph’tach-‘erets
w’yiph’ru-yesha` uts’daqah thats’miach yachad ‘ani Yahúwah b’ra’thiu.

Isa45:8 Drip down, O heavens, from above, and let the clouds pour down righteousness;
Let the earth open up and salvation bear fruit, and righteousness spring up, together.
I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, have created it.

‹8› εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν, καὶ αἱ νεφέλαι ῥανάτωσαν δικαιοσύνην· ἀνατειλάτω ἡ γῆ,
καὶ βλοστησάτω ἔλεος καὶ δικαιοσύνην ἀνατειλάτω ἅμα· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ κτίσας σε.

8 euphranthētō ho ouranos anōthen, kai hai nephelai hranatōsan dikaiosynēn;
Let be glad the heaven above, and the clouds let sprinkle righteousness!
anateilatō hē gē, kai blostēsatō eleos kai dikaiosynēn anateilatō hama; egō eimi kyrios ho ktisas se.
Let arise the earth, and burst forth mercy! And let righteousness burst forth together!
I am YHWH, the one creating you.

---

9 𐤁𐤄 𐤁𐤄𐤓𐤇 𐤇𐤄𐤈 𐤓𐤅𐤁𐤄-𐤓𐤇 𐤅𐤁𐤄 𐤉𐤁𐤓𐤇-𐤓𐤇 𐤁𐤁 𐤓𐤉𐤄
𐤉𐤓 𐤄𐤓𐤈𐤓-𐤄𐤓𐤇 𐤄𐤋𐤉𐤅𐤓 𐤀𐤅𐤓-𐤄𐤄 𐤉𐤁𐤓𐤓:

ט הוֹי רָב אֶת־יֹצְרוֹ חֶרֶשׂ אֶת־חַרְשֵׂי אֲדָמָה הֲיֹאמַר חֹמֶר

לִיֹצְרוֹ מַה־תַּעֲשֶׂה וּפָעָלְךָ אֵין־יָדַיִם לוֹ׃ ס

9. hoy rab ‘eth-yots’ro cheres ‘eth-char’sey ‘adamah hayo’mar chomer l’yots’ro mah-ta`aseh upha`al’ak ‘eyn-yadayim lo.

Isa45:9 Woe to the one who quarrels with his Maker a potsherd among the vessels of earth!
Shall the clay say to him that forms it, What are you doing? Or your work, He has no hands?

‹9› Ποῖον βέλτιον κατεσκεύασα ὡς πηλὸν κεραμέως; μὴ ὁ ἀροτριῶν ἀροτριάσει τὴν γῆν ὅλην τὴν ἡμέραν; μὴ ἐρεῖ ὁ πηλὸς τῷ κεραμεῖ Τί ποιεῖς, ὅτι οὐκ ἐργάζῃ οὐδὲ ἔχεις χεῖρας; μὴ ἀποκριθήσεται τὸ πλάσμα πρὸς τὸν πλάσαντα αὐτό;

9 Poion beltion kateskeuasa hōs pēlon kerameōs? mē ho arotriōn arotriasei tēn gēn holēn tēn hēmeran?
What excellent thing have I prepared as clay of a potter?
Shall the one plowing plow the earth the entire day?
mē erei ho pēlos tō̜ keramei Ti poieis, hoti ouk ergazē̜ oude echeis cheiras?
Shall say the mortar to the potter, What do you do that you do not work, nor have hands?
mē apokrithēōetai to plaōma pros ton plaōnta auto?
Shall the thing formed answer him that formed it?

---

10 :אמר לאב מה־תוליד ולאשה מה־תחילין׃

יהוי אֹמֵר לְאָב מַה־תּוֹלִיד וּלְאִשָּׁה מַה־תְּחִילִין׃ ס

10. hoy ‘omer l’ab mah-tolid ul’ishah mah-t’chilin.

Isa45:10 Woe to him who says to a father, What are you begetting?
Or to a woman, to what are you giving birth?

‹10› ὁ λέγων τῷ πατρί Τί γεννήσεις; καὶ τῇ μητρί Τί ὠδινήσεις;

10 ho legōn tō̜ patri Ti gennēseis? kai tē̜ mētri Ti ōdinēseis?
As though the one saying to the father, Why shall you engender me? and to the mother,
Why shall you travail?

---

11 :אמר יהוה קדוש ישראל ויצרו האתיות שאלוני על־בני ועל־פעל ידי תצוני׃

יאכֹה־אָמַר יָהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְיֹצְרוֹ הָאֹתִיּוֹת שְׁאָלוּנִי עַל־בָּנַי וְעַל־פֹּעַל יָדַי תְּצַוֻּנִי׃

11. koh-‘amar Yahúwah q’dosh Yis’ra’El w’yots’ro ha’othioth sh’aluni `al-banay w’`al-po`al yaday t’tsauuni.

Isa45:11 Thus says יהוה, the Holy One of Yisrael, and his Maker:
Do you ask Me the things to come? About My sons, and about the work of My hands, do you ask Me?

‹11› ὅτι οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ἅγιος Ισραηλ ὁ ποιήσας τὰ ἐπερχόμενα Ἐρωτήσατέ με περὶ τῶν υἱῶν μου καὶ περὶ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν μου ἐντείλασθέ μοι.

11 hoti houtōs legei kyrios ho theos ho hagios Israēl ho poiēsas ta eperchomena Erōtēsate me
For thus says YHWH the El, the holy one of Israel, the one making the coming things, Ask me
peri tōn huiōn mou kai peri tōn ergōn tōn cheirōn mou enteilasthe moi.
concerning my sons. And concerning the works of my hands, shall you give charge to me!

---

12 :אנכי עשיתי ארץ ואדם עליה ברא־נא ידי נטו שמים וכל־צבאם צויתי׃

יב אָנֹכִי עָשִׂיתִי אֶרֶץ וְאָדָם עָלֶיהָ בָּרָאתִי אֲנִי יָדַי נָטוּ שָׁמַיִם
וְכָל־צְבָאָם צִוִּיתִי׃

12. ‘anoki `asithi ‘erets w’adam `aleyah bara’thi ‘ani yaday natu shamayim w’kal-ts’ba’am tsiueythi.

Isa45:12 It is I who made the earth, and created man upon it.
I stretched out the heavens with My hands and I ordained all their host.

‹12› ἐγὼ ἐποίησα γῆν καὶ ἄνθρωπον ἐπ’ αὐτῆς,
ἐγὼ τῇ χειρί μου ἐστερέωσα τὸν οὐρανόν, ἐγὼ πᾶσι τοῖς ἄστροις ἐνετειλάμην.

12 egō epoiēsa gēn kai anthrōpon ep’ autēs, egō tę̄ cheiri mou estereōsa ton ouranon,
I made the earth, and man upon it. I by my hand solidified the heaven.
egō pasi tois astrois eneteilamēn.
I to all the stars gave charge.

---

13 𐤀𐤝𐤓 𐤄𐤏𐤓𐤄𐤕𐤄𐤅 𐤆𐤃𐤒𐤄 𐤅𐤊𐤋 𐤓𐤊𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤁𐤍𐤄 𐤏𐤉𐤓𐤉
𐤅𐤂𐤋𐤅𐤕𐤉 𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤋𐤀 𐤁𐤔𐤌𐤇 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕׃

יג אָנֹכִי הֵעִירֹתִהוּ בְצֶדֶק וְכָל־דְּרָכָיו אְיַשֵּׁר הוּא־יִבְנֶה עִירִי
וְגָלוּתִי יְשַׁלֵּחַ לֹא בִמְחִיר וְלֹא בְשֹׁחַד אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת׃ פ

13. ‘anoki ha`irothihu b’tsedeq w’kal-d’rakayu ‘ayasher hu’-yib’neh `iri w’galuthi y’shaleach lo’ bim’chir w’lo’ b’shochad ‘amar Yahúwah ts’ba’oth.

Isa45:13 I have aroused him in righteousness and I shall make all his ways smooth;
He shall build My city and shall release My captives; not for price nor for reward, says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts.

‹13› ἐγὼ ἤγειρα αὐτὸν μετὰ δικαιοσύνης βασιλέα, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ εὐθεῖαι·
οὗτος οἰκοδομήσει τὴν πόλιν μου καὶ τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου ἐπιστρέψει
οὐ μετὰ λύτρων οὐδὲ μετὰ δώρων, εἶπεν κύριος σαβαωθ.

13 egō ēgeira auton meta dikaiosynēs basilea, kai pasai hai hodoi autou eutheiai;
I raised him with righteousness as king, and all his ways are straight.
houtos oikodomēsei tēn polin mou kai tēn aichmalōsian tou laou mou epistrepsei
He shall build my city, and the captivity of my people he shall return.
ou meta lytrōn oude meta dōrōn, eipen kyrios sabaōth.
Not by ransoms, nor by gifts, said YHWH of Hosts.

---

14 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤄𐤆𐤁𐤕 𐤅𐤉𐤂𐤔𐤕 𐤉𐤄𐤓𐤉 𐤄𐤓𐤀𐤕 𐤄𐤉𐤄𐤅 𐤉𐤔𐤋𐤇
𐤉𐤓𐤃𐤕𐤄 𐤉𐤄𐤓𐤀𐤕 𐤉𐤋𐤊𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤋𐤉 𐤉𐤓𐤃𐤕𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤌𐤉
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤓𐤀𐤕 𐤋𐤊 𐤉𐤃 𐤉𐤀 𐤉𐤋𐤋𐤊𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤀𐤉׃

יד כֹּה אָמַר יָהוָה יְגִיעַ מִצְרַיִם וּסְחַר־כּוּשׁ וּסְבָאִים אַנְשֵׁי
מִדָּה עָלַיִךְ יַעֲבֹרוּ וְלָךְ יִהְיוּ אַחֲרַיִךְ יֵלְכוּ בַּזִּקִים יַעֲבֹרוּ
וְאֵלַיִךְ יִשְׁתַּחֲוּוּ אֵלַיִךְ יִתְפַּלָּלוּ אַךְ בָּךְ אֵל וְאֵין עוֹד אֶפֶס אֱלֹהִים׃

14. koh ‘amar Yahúwah y’gi`a Mits’rayim us’char-Kush uS’ba’im ‘an’shey midah `alayi’k ya`aboru w’lak yih’yu ‘acharayik yeleku baziqim ya`aboru
w’elayiak yish’tachauu ‘elayik yith’palalu ‘ak bak ‘El w’eyn `od ‘ephes ‘Elohim.

Isa45:14 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, The products of Egypt and the merchandise of Cush and the Sabeans,

men of stature, shall come over to you and shall be yours; they shall walk behind you,
they shall come over in chains and shall bow down to you; they shall make supplication to you:
surely, El is with you, and there is none else, no other Elohim.

‹14› Οὕτως λέγει κύριος σαβαωθ Ἐκοπίασεν Αἴγυπτος καὶ ἐμπορία Αἰθιόπων,
καὶ οἱ Σεβωιν ἄνδρες ὑψηλοὶ ἐπὶ σὲ διαβήσονται καὶ σοὶ ἔσονται δοῦλοι
καὶ ὀπίσω σου ἀκολουθήσουσιν δεδεμένοι χειροπέδαις καὶ διαβήσονται πρὸς σὲ
καὶ προσκυνήσουσίν σοι, καὶ ἐν σοὶ προσεύξονται, ὅτι ἐν σοὶ ὁ θεός ἐστιν,
καὶ Οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν σοῦ·

14 Houtōs legei kyrios sabaōth Ekopiasen Aigyptos kai emporia Aithiopōn, kai hoi Sebōin andres huyēloi
Thus says YHWH of Hosts, - Egypt tired for you,
and the trade of the Ethiopians and the Sabeans, men haughty

epi se diabēsontai kai soi esontai douloi kai opisō sou akolouthēsousin dedemenoi cheiropedais
over you shall pass, and they shall be your servants;
and after you they shall follow being tied in manacles,

kai diabēsontai pros se kai proskynēsousin soi kai en soi proseuxontai, hoti en soi ho theos estin,
and they shall pass over to you, and shall do obeisance to you,
and to you they shall pray, for among you the El is,

kai Ouk estin theos plēn sou;
and there is no El besides you.

---

15 אמת אתה אל מסתתר אלהי ישראל מושיע׃
טו אָכֵן אַתָּה אֵל מִסְתַּתֵּר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ:

15. ‘aken ‘atah ‘El mis’tater ‘Elohey Yis’ra’El moshi`a.

Isa45:15 Truly, You are El who hides Himself, O El of Yisrael, Savior!

‹15› σὺ γὰρ εἶ θεός, καὶ οὐκ ᾔδειμεν, ὁ θεὸς τοῦ Ισραηλ σωτήρ.

15 sy gar ei theos, kai ouk ēdeimen, ho theos tou Israēl sōtēr.
For you are El, and we did not know – the El of Israel, the deliverer.

---

16 בושו וגם־נכלמו כלם יחדו הלכו בכלמה חרשי צירים׃
טז בּוֹשׁוּ וְגַם־נִכְלְמוּ כֻּלָּם יַחְדָּו הָלְכוּ בַכְּלִמָּה חָרָשֵׁי צִירִים:

16. boshu w’gam-nik’l’mu kulam yach’daw hal’ku bak’limah charashey tsirim.

Isa45:16 They shall be ashamed, and also are disgraced, all of them,
together they go into disgrace, carvers of images.

‹16› αἰσχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ
καὶ πορεύσονται ἐν αἰσχύνῃ. ἐγκαινίζεσθε πρός με, νῆσοι.

16 aischynthēsontai kai entrapēsontai pantes hoi antikeimenoi autō̜
shall be ashamed and shall feel remorse all the ones being an adversary to him;

kai poreusontai en aischynē̜. egkainizesthe pros me, nēsoi.
and they shall go in shame. Be dedicated to me, O islands.

---

17 ישראל נושע ביהוה תשועת עולמים לא־תבשו
ולא־תכלמו עד־עולם׃
יז יִשְׂרָאֵל נוֹשַׁע בַּיְהוָה תְּשׁוּעַת עוֹלָמִים לֹא־תֵבֹשׁוּ

וְלֹא־תִכָּלְמוּ עַד־עוֹלְמֵי עַד׃ פ

17. Yis'ra'El nosha` baYahúwah t'shu`ath `olamim lo'-theboshu w'lo'-thikal'mu `ad-`ol'mey `ad.

Isa45:17 Yisrael has been saved by 𐤉𐤄𐤅𐤄 with an everlasting salvation;
you shall not be ashamed nor humiliated to all eternity.

‹17› Ισραηλ σῴζεται ὑπὸ κυρίου σωτηρίαν αἰώνιον·
οὐκ αἰσχυνθήσονται οὐδὲ μὴ ἐντραπῶσιν ἕως τοῦ αἰῶνος.

17 Israēl sōzetai hypo kyriou sōtērian aiōnion;
Israel is delivered by YHWH deliverance with an eternal; they shall not be ashamed,
ouk aischynthēsontai oude mē entrapōsin heōs tou aiōnos.
nor should they feel remorse unto the eon still.

𐤊𐤋𐤀𐤇𐤉 𐤋𐤊𐤅𐤄 𐤔𐤅𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤉 𐤔𐤅𐤔𐤅𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤔 𐤉𐤉𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤀𐤓𐤅 18
:𐤀𐤓𐤏 𐤔𐤅𐤀𐤓 𐤉𐤉𐤅𐤄 𐤅𐤔𐤀 𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤇𐤔𐤋 𐤉𐤇𐤅𐤓𐤀 𐤀𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄

יחכִּי כֹּה אָמַר־יָהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם הוּא הָאֱלֹהִים יֹצֵר הָאָרֶץ
וְעֹשֶׂהּ הוּא כוֹנְנָהּ לֹא־תֹהוּ בְּרָאָהּ לָשֶׁבֶת יְצָרָהּ אֲנִי יָהוָה וְאֵין עוֹד׃

18. ki koh 'amar-Yahúwah bore' hashamayim hu' ha'Elohim yotser ha'arets
w'`osah hu' kon'nah lo'-thohu b'ra'ah lashebeth y'tsarah 'ani Yahúwah w'eyn `od.

Isa45:18 For thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, who created the heavens He is the Elohim who formed the earth
and made it, He established it and did not create it a waste place,
but formed it to be inhabited, I am 𐤉𐤄𐤅𐤄, and there is none else.

‹18› Οὕτως λέγει κύριος ὁ ποιήσας τὸν οὐρανόν, οὗτος ὁ θεὸς ὁ καταδείξας τὴν γῆν
καὶ ποιήσας αὐτήν, αὐτὸς διώρισεν αὐτήν, οὐκ εἰς κενὸν ἐποίησεν αὐτὴν
ἀλλὰ κατοικεῖσθαι ἔπλασεν αὐτήν, ἐγώ εἰμι κύριος, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι.

18 Houtōs legei kyrios ho poiēsas ton ouranon, houtos ho theos ho katadeixas tēn gēn
For thus says YHWH, the one making the heaven, this El, the one introducing the earth
kai poiēsas autēn, autos diōrisen autēn, ouk eis kenon epoiēsen autēn alla katoikeisthai eplasen autēn,
making it; and he separated it, not in vain he did make it, but to dwell in he shaped it;
egō eimi kyrios, kai ouk estin eti.
I am YHWH, and there is none beside.

𐤊𐤋𐤀 𐤁𐤎𐤕𐤓 𐤓𐤁𐤕𐤉 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤓𐤏 𐤇𐤔𐤊 𐤋𐤀 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤆𐤓𐤏 19
:𐤉𐤓𐤊𐤅𐤓𐤉 𐤁𐤓𐤊𐤉 𐤒𐤁𐤓 𐤊𐤁 𐤉𐤉𐤅𐤄 𐤓𐤊𐤉 𐤓𐤉𐤅𐤒𐤁 𐤉𐤉𐤀 𐤁𐤒𐤅𐤓

יטלֹא בַסֵּתֶר דִּבַּרְתִּי בִּמְקוֹם אֶרֶץ חֹשֶׁךְ לֹא אָמַרְתִּי לְזֶרַע
יַעֲקֹב תֹּהוּ בַקְּשׁוּנִי אֲנִי יָהוָה דֹּבֵר צֶדֶק מַגִּיד מֵישָׁרִים׃

19. lo' basether dibar'ti bim'qom 'erets choshek lo' 'amar'ti l'zera`
Ya`aqob tohu baq'shuni 'ani Yahúwah dober tsedeq magid meysharim.

Isa45:19 I have not spoken in secret, in a dark place of the earth; I did not say to the offspring of Yaaqob (Jacob), seek Me in a waste place; I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, speak righteousness, declaring things that are upright.

‹19› οὐκ ἐν κρυφῇ λελάληκα οὐδὲ ἐν τόπῳ γῆς σκοτεινῷ· οὐκ εἶπα τῷ σπέρματι Ιακωβ Μάταιον
ζητήσατε· ἐγώ εἰμι ἐγώ εἰμι κύριος λαλῶν δικαιοσύνην καὶ ἀναγγέλλων ἀλήθειαν.

19 ouk en kryphē lelalēka oude en topō gēs skoteinō; ouk eipa tō spermati Iakōb Mataion zētēsate;
not in secret I have spoken, nor in a place of the earth that is dark.

I did not tell to the seed of Jacob, a vain thing Seek!

egō eimi egō eimi kyrios lalōn dikaiosynēn kai anaggellōn alētheian.

I am, even I, am YHWH, the one speaking righteousness, and announcing truth.

---

20 כ הִקָּבְצוּ וָבֹאוּ הִתְנַגְּשׁוּ יַחְדָּו פְּלִיטֵי הַגּוֹיִם
לֹא יָדְעוּ הַנֹּשְׂאִים אֶת־עֵץ פִּסְלָם וּמִתְפַּלְלִים אֶל־אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ:

20. hiqab'tsu wabo'u hith'nag'shu yach'daw p'litey hagoyim
lo' yad'`u hanos'im 'eth-`ets pis'lam umith'pal'lim 'el-'el lo' yoshi`a.

Isa45:20 Gather yourselves and come; draw near together, you fugitives of the nations;
they have no knowledge, who set up the wood of their graven image
and pray to el (deity) who cannot save.

‹20› συνάχθητε καὶ ἥκετε, βουλεύσασθε ἅμα, οἱ σῳζόμενοι ἀπὸ τῶν ἐθνῶν. οὐκ ἔγνωσαν
οἱ αἴροντες τὸ ξύλον γλύμμα αὐτῶν καὶ προσευχόμενοι πρὸς θεούς, οἳ οὐ σῴζουσιν.

20 synachthēte kai hēkete, bouleusasthe hama, hoi sǫzomenoi apo tōn ethnōn.

Gather together and come! Consult together! O ones being delivered from the nations.

ouk egnōsan hoi airontes to xylon glymma autōn kai proseuchomenoi pros theous, hoi ou sǫzousin.

They are not knowing, the ones lifting wood carving their,
and praying to el (deity) which does not deliver

---

21 כא הַגִּידוּ וְהַגִּישׁוּ אַף יִוָּעֲצוּ יַחְדָּו מִי הִשְׁמִיעַ זֹאת מִקֶּדֶם
מֵאָז הִגִּידָהּ הֲלוֹא אֲנִי יְהוָה וְאֵין־עוֹד אֱלֹהִים מִבַּלְעָדַי
אֵל־צַדִּיק וּמוֹשִׁיעַ אַיִן זוּלָתִי:

21. hagidu w'hagishu 'aph yiua`atsu yach'daw mi hish'mi`a zo'th miqedem me'az higidah
halo' 'ani Yahúwah w'eyn-`od 'Elohim mibal'`aday 'El-tsadiq umoshi`a 'ayin zulathi.

Isa45:21 Declare and bring them near; indeed, let them consult together.
Who has announced this from of old? Who has told it from then? Is it not I, אני?
And there is none else Elohim besides Me, A righteous El and a Savior; There is none except Me.

‹21› εἰ ἀναγγελοῦσιν, ἐγγισάτωσαν, ἵνα γνῶσιν ἅμα τίς ἀκουστὰ ἐποίησεν ταῦτα ἀπ' ἀρχῆς.
τότε ἀνηγγέλη ὑμῖν Ἐγὼ ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν ἐμοῦ·
δίκαιος καὶ σωτὴρ οὐκ ἔστιν πάρεξ ἐμοῦ.

21 ei anaggelousin, eggisatōsan, hina gnōsin hama tis akousta epoiēsen tauta ap' archēs.

The ones that shall announce, let them approach that they should know together,
who audibly did these things. From the beginning

tote anēggelē hymin Egō ho theos, kai ouk estin allos plēn emou; dikaios kai sōtēr ouk estin parex emou.

then it was announced to you. I am the El.
There is no other besides me – just and a deliverer. There is none besides me.

---

22 כב פְּנוּ אֵלַי וְהִוָּשְׁעוּ כָּל־אַפְסֵי אָרֶץ כִּי אֲנִי אֵל וְאֵין עוֹד:

כב פְּנוּ־אֵלַי וְהִוָּשְׁעוּ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ כִּי אֲנִי־אֵל וְאֵין עוֹד׃

22. p’nu-‘elay w’hiuash’`u kal-‘aph’sey-‘arets ki ‘ani-‘El w’eyn `od.

Isa45:22 Turn to Me and be saved, all the ends of the earth; for I am El, and there is no other.

‹22› ἐπιστράφητε πρός με καὶ σωθήσεσθε, οἱ ἀπ’ ἐσχάτου τῆς γῆς·
ἐγώ εἰμι ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος.

22 epistraphēte pros me kai sōthēsesthe, hoi ap’ eschatou tēs gēs; egō eimi ho theos, kai ouk estin allos.
Turn unto me! and you shall be delivered, O ones from the end of the earth.
I am the El, and there is no other.

---

23 𐤁𐤌𐤎𐤁𐤏𐤕𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤌𐤐𐤌 𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤅𐤁 𐤊𐤉 𐤋𐤌 𐤕𐤊𐤓𐤏 𐤊𐤋־𐤁𐤓𐤊 𐤕𐤔𐤁𐤏 𐤊𐤋־𐤋𐤔𐤅𐤍׃

כג בִּי נִשְׁבַּעְתִּי יָצָא מִפִּי צְדָקָה דָּבָר וְלֹא יָשׁוּב
כִּי־לִי תִכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן׃

23. bi nish’ba`’ti yatsa’ mipi ts’daqah dabar w’lo’ yashub ki-li tik’ra` kal-berek tishaba` kal-lashon.

Isa45:23 I have sworn by Myself, The word has gone forth from My mouth in righteousness
and shall not turn back, that to Me every knee shall bow, every tongue shall swear allegiance.

‹23› κατ’ ἐμαυτοῦ ὀμνύω Ἢ μὴν ἐξελεύσεται ἐκ τοῦ στόματός μου δικαιοσύνη, οἱ λόγοι μου
οὐκ ἀποστραφήσονται ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ καὶ ἐξομολογήσεται πᾶσα γλῶσσα τῷ θεῷ

23 kat’ emautou omnyō Ē mēn exeleusetai ek tou stomatos mou dikaiosynē, hoi logoi mou
According to myself I swear by an oath,
that shall come forth from out of my mouth righteousness; my words shall not be perverted.
ouk apostraphēsontai hoti emoi kampsei pan gony kai exomologēsetai pasa glōssa tō̜ theō̜
For shall bend to me every knee, and shall swear by an oath every tongue by El,

---

24 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤑𐤃𐤒𐤅𐤕 𐤅𐤏𐤆 𐤏𐤃𐤉𐤅 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤁𐤅𐤔𐤅 𐤊𐤋 𐤄𐤌𐤒𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤅׃

כד אַךְ בַּיהוָה לִי אָמַר צְדָקוֹת וָעֹז עָדָיו יָבוֹא וְיֵבֹשׁוּ כֹּל הַנֶּחֱרִים בּוֹ׃

24. ‘ak baYahúwah li ‘amar ts’daqoth wa`oz `adayu yabo’ w’yeboshu kol hanecherim bo.

Isa45:24 They shall say of Me, Only in 𐤉𐤄𐤅𐤄 are righteousness and strength.
Men shall come to Him, and all who are angry at Him shall be ashamed.

‹24› λέγων Δικαιοσύνη καὶ δόξα πρὸς αὐτὸν ἥξουσιν,
καὶ αἰσχυνθήσονται πάντες οἱ ἀφορίζοντες ἑαυτούς·

24 legōn Dikaiosynē kai doxa pros auton hēxousin,
saying, Righteousness and glory to him shall come;
kai aischynthēsontai pantes hoi aphorizontes heautous;
and shall be ashamed all the ones of them being separated from YHWH.

---

25 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤑𐤓𐤏 𐤅𐤉𐤄𐤋𐤋𐤅׃

כה בַּיהוָה יִצְדְּקוּ וְיִתְהַלְלוּ כָּל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל׃

25. baYahúwah yits’d’qu w’yith’hal’lu kal-zera` Yis’ra’El.

Isa45:25 In 𐤉𐤄𐤅𐤄 all the offspring of Yisrael shall be justified and shall glory.

‹25› ἀπὸ κυρίου δικαιωθήσονται καὶ ἐν τῷ θεῷ ἐνδοξασθήσονται πᾶν τὸ σπέρμα τῶν υἱῶν Ισραηλ.

25 apo kyriou dikaiōthēsontai kai en tō̜ theō̜ endoxasthēsontai pan to sperma tōn huiōn Israēl.
they shall be justified, and in the El they shall be glorified – all the seed of the sons of Israel.

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 46

Isa46:1 אפָרַע בֵּל קוֹרֵס נְבוֹ הָיוּ עֲצַבֵּיהֶם לַחַיָּה
וְלַבְּהֵמָה נְשֵׂאֹתֵיכֶם עֲמוּסוֹת מַשָּׂא לַעֲיֵפָה׃

1. kara` Bel qores N'bo hayu `atsabeyhem lachayah w'lab'hemah
n'su'otheykem `amusoth masa' la`ayephah.

Isa46:1 Bel has bowed down, Nebo stoops over; their images are for the beasts and for the cattle;
your things carried are loads; a burden for the weary.

‹46:1› Ἔπεσε Βηλ, συνετρίβη Δαγων, ἐγένετο τὰ γλυπτὰ αὐτῶν εἰς θηρία καὶ κτήνη·
αἴρετε αὐτὰ καταδεδεμένα ὡς φορτίον κοπιῶντι ἐκλελυμένῳ,

1 Epese Bēl, synetribē Dagōn, egeneto ta glypta autōn eis thēria kai ktēnē;
Bel fell, - Dagon was broken. became Their carved images for the wild beasts; and cattle
airete auta katadedemena hōs phortion kopiōnti eklelumenō
lift them being bound for a load, tiring, fainting,

---

2 בקָרְסוּ כָרְעוּ יַחְדָּו לֹא יָכְלוּ מַלֵּט מַשָּׂא וְנַפְשָׁם בַּשִּׁבִי הָלָכָה׃ ס

2. qar'su kar'`u yach'daw lo' yak'lu malet masa' w'naph'sham bash'bi halakah.

Isa46:2 They stooped over, they have bowed down together;
they could not rescue the burden, and their soul has gone into captivity.

‹2› καὶ πεινῶντι καὶ ἐκλελυμένῳ οὐκ ἰσχύοντι ἅμα,
οἳ οὐ δυνήσονται σωθῆναι ἀπὸ πολέμου, αὐτοὶ δὲ αἰχμάλωτοι ἤχθησαν.

2 kai peinōnti kai eklelymenō̜ ouk ischuonti hama,
and hungering, not being able together;
hoi ou dynēsontai sōthēnai apo polemou, autoi de aichmalōtoi ēchthēsan.
the ones who are not able to be delivered from war; but they themselves as captives are led away.

---

3 שִׁמְעוּ אֵלַי בֵּית יַעֲקֹב
וְכָל־שְׁאֵרִית בֵּית יִשְׂרָאֵל הַעֲמֻסִים מִנִּי־בֶטֶן הַנְּשֻׂאִים מִנִּי־רָחַם׃

3. shim'`u 'elay beyth Ya`aqob w'kal-sh'erith beyth Yis'ra'El
ha`amusim mini-beten han'su'im mini-racham.

Isa46:3 Listen to Me, O house of Yaaqov (Jacob), and all the remnant of the house of Yisrael;
who are borne from birth and have been carried from the womb;

‹3› Ἀκούσατέ μου, οἶκος τοῦ Ιακωβ
καὶ πᾶν τὸ κατάλοιπον τοῦ Ισραηλ οἱ αἰρόμενοι ἐκ κοιλίας καὶ παιδευόμενοι ἐκ παιδίου·

3 Akousate mou, oikos tou Iakōb kai pan to kataloipon tou Israēl hoi airomenoi ek koilias

Hear me, O house of Jacob, and all the rest of Israel! O ones being lifted from the belly,
kai paideuomenoi ek paidiou;
and being corrected from childhood

---

4 ܗܟܘܡܘ ܗܝܠ ܕܢܫܐ ܗܝܠ ܟܠܗ-ܒܝܬ ܐܝܠ ܗܝܠ ܒܝܬܝ-ܒܝܬ
ܕܢܫܐܝ ܕܢܫܐ ܗܝܠܝ ܐܢܐ ܗܝܠܝ:

ד וְעַד־זִקְנָה אֲנִי הוּא וְעַד־שֵׂיבָה אֲנִי אֶסְבֹּל אֲנִי עָשִׂיתִי
וַאֲנִי אֶשָּׂא וַאֲנִי אֶסְבֹּל וַאֲמַלֵּט: ס

4. w'`ad-ziq'nah 'ani hu' w'`ad-seybah 'ani 'es'bol 'ani `asithi wa'ani 'esa' wa'ani 'es'bol wa'amalet.

Isa46:4 Even to old age I am He, and I shall bear to gray hair;
I have done it, and I shall carry you; and I shall bear you and I shall deliver you.

‹4› ἕως γήρους ἐγώ εἰμι, καὶ ἕως ἂν καταγηράσητε, ἐγώ εἰμι·
ἐγὼ ἀνέχομαι ὑμῶν, ἐγὼ ἐποίησα καὶ ἐγὼ ἀνήσω, ἐγὼ ἀναλήμψομαι καὶ σώσω ὑμᾶς.

4 heōs gērous egō eimi, kai heōs an katagērasēte, egō eimi; egō anechomai hymōn, egō epoiēsa
until old age; I am, and until whenever you should become aged, I am. I endure you. I made,
kai egō anēsō, egō analēmpsomai kai sōsō hymas.
and I shall spare. I shall take up and I shall deliver you.

---

5 ܠܡܝ ܬܕܡܝܘܢܝ ܘܬܫܘܘ ܘܬܡܫܠܘܢܝ ܘܢܕܡܐ:

ה לְמִי תְדַמְּיוּנִי וְתַשְׁוּו וְתַמְשִׁלוּנִי וְנִדְמֶה:

5. l'mi th'dam'yuni w'thash'wu w'tham'shiluni w'nid'meh.

Isa46:5 To whom would you liken Me and make Me equal and compare Me, that we would be alike?

‹5› τίνι με ὡμοιώσατε; ἴδετε τεχνάσασθε, οἱ πλανώμενοι.

5 tini me hōmoiōsate? idete technasasthe, hoi planōmenoi.
To whom do you liken me? Behold cunningly contrive, O misleading ones!

---

6 ܕܚܙܠܝܡ ܕܗܒ ܡܟܝܣ ܘܟܣܦ ܒܩܢܐ ܝܫܩܠܘ ܝܫܟܪܘ ܨܘܪܦ
ܘܝܥܫܘܗܘ ܐܠ ܝܣܓܕܘ ܐܦ-ܝܫܬܚܘܘ:

ו הַזָּלִים זָהָב מִכִּיס וְכֶסֶף בַּקָּנֶה יִשְׁקֹלוּ יִשְׂכְּרוּ צוֹרֵף
וַיַּעֲשֵׂהוּ אֵל יִסְגְּדוּ אַף־יִשְׁתַּחֲוּוּ:

6. hazalim zahab mikis w'keseph baqaneh yish'qolu yis'k'ru tsoreph
w'ya`asehu 'el yis'g'du 'aph-yish'tachauu.

Isa46:6 Those who lavish gold from the purse and weigh silver on the scale hire a goldsmith,
and he makes it el (a deity); they bow down, indeed they worship it.

‹6› οἱ συμβαλλόμενοι χρυσίον ἐκ μαρσιππίου καὶ ἀργύριον ἐν ζυγῷ στήσουσιν ἐν σταθμῷ
καὶ μισθωσάμενοι χρυσοχόον ἐποίησαν χειροποίητα καὶ κύψαντες προσκυνοῦσιν αὐτοῖς.

6 hoi symballomenoi chrysion ek marsippiou kai argyrion en zygō̜ stēsousin en stathmō̜
And the ones uniting in gold from a money bag,
and silver in a yoke balance scale shall establish by weight;
kai misthōsamenoi chrysochoon epoiēsan cheiropoiēta kai kuuantes proskynousin autois.
and ones hiring a goldsmith made handmade idols, and bowing they do obeisance to it.

---

7 יִשָּׂאֻהוּ עַל־כָּתֵף יִסְבְּלֻהוּ וְיַנִּיחֻהוּ תַּחְתָּיו וְיַעֲמֹד מִמְּקוֹמוֹ
לֹא יָמִישׁ אַף־יִצְעַק אֵלָיו וְלֹא יַעֲנֶה מִצָּרָתוֹ לֹא יוֹשִׁיעֶנּוּ׃ ס

7. yisa'uhu `al-katheph yis'b'luhu w'yanichuhu thach'tayu w'ya`amod mim'qomo lo' yamish 'aph-yits'`aq 'elayu w'lo' ya`aneh mitsaratho lo' yoshi`enu.

Isa46:7 They lift it upon the shoulder and carry it; they set it in its place and it stands. It does not move from its place. Though one may cry to it, it cannot answer; it cannot deliver him from his distress.

‹7› αἴρουσιν αὐτὸ ἐπὶ τῶν ὤμων, καὶ πορεύονται· ἐὰν δὲ θῶσιν αὐτό, ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ μένει,
οὐ μὴ κινηθῇ· καὶ ὃς ἂν βοήσῃ πρὸς αὐτόν, οὐ μὴ εἰσακούσῃ, ἀπὸ κακῶν οὐ μὴ σώσῃ αὐτόν.

7 airousin auto epi tōn ōmōn, kai poreuontai; ean de thōsin auto, epi tou topou autou menei,
They lift it upon the shoulder, and they go. And if they put it upon its place, it remains.
ou mē kinēthē; kai hos an boēsē pros auton, ou mē eisakousē, apo kakōn ou mē sōsē auton.
In no way shall it move, and who ever should yell to it, in no way shall it listen;
from hurt in no way shall it deliver him.

---

8 זִכְרוּ־זֹאת וְהִתְאֹשָּׁשׁוּ הָשִׁיבוּ פוֹשְׁעִים עַל־לֵב׃

8. zik'ru-zo'th w'hith'oshashu hashibu phosh'`im `al-leb.

Isa46:8 Remember this, and show yourself men; bring it again to mind, you transgressors in heart.

‹8› μνήσθητε ταῦτα καὶ στενάξατε, μετανοήσατε, οἱ πεπλανημένοι, ἐπιστρέψατε τῇ καρδίᾳ.

8 mnēsthēte tauta kai stenaxate, metanoēsate, hoi peplanēmenoi, epistrepsate tē kardią.
Remember these things and moan! Change your mind, O ones being misled! Turn in heart!

---

9 זִכְרוּ רִאשֹׁנוֹת מֵעוֹלָם כִּי אָנֹכִי אֵל וְאֵין עוֹד אֱלֹהִים וְאֶפֶס כָּמוֹנִי׃

9. zik'ru ri'shonoth me`olam ki 'anoki 'El w'eyn `od 'Elohim w'ephes kamoni.

Isa46:9 Remember the former things of old, for I am El, and there is no other;
I am Elohim, and there is none like Me,

‹9› καὶ μνήσθητε τὰ πρότερα ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ

9 kai mnēsthēte ta protera apo tou aiōnos, hoti egō eimi ho theos, kai ouk estin eti plēn emou
Remember the things prior from the eon! For I am the El, and there is no other besides me;

---

10 מַגִּיד מֵרֵאשִׁית אַחֲרִית וּמִקֶּדֶם אֲשֶׁר לֹא־נַעֲשׂוּ אֹמֵר עֲצָתִי תָקוּם
וְכָל־חֶפְצִי אֶעֱשֶׂה׃

10. magid mere'shith 'acharith umiqedem 'asher lo'-na`asu 'omer `atsathi thaqum w'kal-cheph'tsi 'e`eseh.

Isa46:10 Declaring the end from the beginning, and from the past those things which have not been done, Saying, My purpose shall be established, and I shall accomplish all My desire;

‹10› ἀναγγέλλων πρότερον τὰ ἔσχατα πρὶν αὐτὰ γενέσθαι, καὶ ἅμα συνετελέσθη·
καὶ εἶπα Πᾶσά μου ἡ βουλὴ στήσεται, καὶ πάντα, ὅσα βεβούλευμαι, ποιήσω·

10 anaggellōn proteron ta eschata prin auta genesthai, kai hama synetelesthē;
announcing formerly the last things before their taking place, and are completed together.
kai eipa Pasa mou hē boulē stēsetai, kai panta, hosa bebouleumai, poiēsō;
And I said, All my counsel shall stand, and all as much as I have planned I shall do;

---

11 ܩܪܝܐ ܡܡܙܪܚ ܥܝܛ ܡܐܪܨ ܡܪܚܩ ܐܝܫ ܥܨܬܘ
ܐܦܕܒܪܬܝ ܐܦܥܒܝܐܢܗ ܝܨܪܬܝ ܐܦܥܨܢܗ׃

יא קֹרֵא מִמִּזְרָח עַיִט מֵאֶרֶץ מֶרְחָק אִישׁ עֲצָתוֹ
אַף־דִּבַּרְתִּי אַף־אֲבִיאֶנָּה יָצַרְתִּי אַף־אֶעֱשֶׂנָּה׃ ס

11. qore' mimiz'rach `ayit me'erets mer'chaq 'ish `atsatho
'aph-dibar'ti 'aph-'abi'enah yatsar'ti 'aph-'e`esenah.

Isa46:11 Calling a bird of prey from the east, the man of My purpose from a far off land.
Truly I have spoken; truly I shall bring it to pass. I have planned it, surely I shall do it.

‹11› καλῶν ἀπ' ἀνατολῶν πετεινὸν καὶ ἀπὸ γῆς πόρρωθεν περὶ ὧν βεβούλευμαι, ἐλάλησα
καὶ ἤγαγον, ἔκτισα καὶ ἐποίησα, ἤγαγον αὐτὸν καὶ εὐόδωσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.

11 kalōn ap' anatolōn peteinon kai apo gēs porrōthen peri hōn bebouleumai, elalēsa kai ēgagon,
calling from the east the winged creature, and from a land at a distance, for the things which I have planned. And I have spoken, and I have brought him.
ektisa kai epoiēsa, ēgagon auton kai euodōsa tēn hodon autou.
I have created and I made him. I have brought him, and I prospered his way.

---

12 ܫܡܥܘ ܠܝ ܐܒܝܪܝ ܠܒܐ ܕܪܚܩܝܢ ܡܨܕܩܐ׃

יב שִׁמְעוּ אֵלַי אַבִּירֵי לֵב הָרְחוֹקִים מִצְּדָקָה׃

12. shim'`u 'elay 'abirey leb har'choqim mits'daqah.

Isa46:12 Listen to Me, mighty ones of heart who are far from righteousness.

‹12› ἀκούσατέ μου, οἱ ἀπολωλεκότες τὴν καρδίαν οἱ μακρὰν ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης.

12 akousate mou, hoi apolōlekotes tēn kardian hoi makran apo tēs dikaiosynēs.
Hear me, O ones destroying the heart! O ones far from righteousness.

---

13 ܩܪܒܬܝ ܨܕܩܬܝ ܠܐ ܪܚܩ ܐܬܫܘܥܬܝ ܠܐ ܬܐܚܪ
ܘܢܬܬܝ ܒܨܝܘܢ ܬܫܘܥܬܐ ܠܝܫܪܝܠ ܬܦܐܪܬܝ׃

יג קִרַבְתִּי צִדְקָתִי לֹא תִרְחָק וּתְשׁוּעָתִי לֹא תְאַחֵר
וְנָתַתִּי בְצִיּוֹן תְּשׁוּעָה לְיִשְׂרָאֵל תִּפְאַרְתִּי׃ ס

13. qerab'ti tsid'qathi lo' thir'chaq uth'shu`athi lo' th'acher
w'nathati b'Tsion t'shu`ah l'Yis'ra'El tiph'ar'ti.

Isa46:13 I bring near My righteousness, it is not far off; And My salvation shall not delay.
And I shall grant salvation in Zion, and My glory for Yisrael.

‹13› ἤγγισα τὴν δικαιοσύνην μου καὶ τὴν σωτηρίαν τὴν παρ' ἐμοῦ οὐ βραδυνῶ·
δέδωκα ἐν Σιων σωτηρίαν τῷ Ισραηλ εἰς δόξασμα.

13 ēggisa tēn dikaiosynēn mou kai tēn sōtērian tēn par' emou ou bradynō;

I brought near my righteousness,
and the deliverance the one by me, I shall not be slow about;
dedōka en Siōn sōtērian tō̧ Israēl eis doxasma.
I have appointed in Zion deliverance - to Israel for glory.

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 47

𐤓𐤃𐤄-𐤁𐤥 𐤁𐤥-𐤥 𐤥𐤁𐤥 𐤩𐤥-𐤁 𐤁𐤥𐤉 𐤁𐤠𐤩 Isa47:1
𐤁𐤥𐤥𐤉 𐤥𐤥𐤩 𐤥𐤁-𐤉𐤄𐤩𐤁 𐤁𐤥𐤁𐤈𐤉𐤥 𐤄𐤁 𐤁𐤥 𐤥𐤁𐤠𐤥𐤥-𐤥𐤥 𐤄𐤈𐤥-𐤥𐤁𐤄

אֶרְדִּי וּשְׁבִי עַל־עָפָר בְּתוּלַת בַּת־בָּבֶל שְׁבִי־לָאָרֶץ
אֵין־כִּסֵּא בַּת־כַּשְׂדִּים כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ־לָךְ רַכָּה וַעֲנֻגָּה׃

1. r'di ush'bi `al-`aphar b'thulath bath-Babel sh'bi-la'arets 'eyn-kise' bath-Kas'dim ki lo' thosiphi yiq'r'u-lak rakah wa`anugah.

Isa47:1 Come down and sit in the dust, O virgin daughter of Babylon; Sit on the ground without a throne, O daughter of the Chaldeans! For you shall no longer be called tender and delicate.

‹47:1› Κατάβηθι κάθισον ἐπὶ τὴν γῆν, παρθένος θυγάτηρ Βαβυλῶνος, κάθισον εἰς τὴν γῆν, θυγάτηρ Χαλδαίων, ὅτι οὐκέτι προστεθήσῃ κληθῆναι ἁπαλὴ καὶ τρυφερά.

1 Katabēthi kathison epi tēn gēn, parthenos thygatēr Babylōnos, kathison eis tēn gēn,
Go down, sit upon the ground, O virgin daughter of Babylon, sit on the ground!
thygatēr Chaldaiōn, hoti ouketi prostethēsē̱ klēthēnai hapalē kai tryphera.
O daughter of the Chaldeans. For no longer shall you be added to be called tender and delicate.

𐤉𐤥𐤄𐤄𐤩 𐤁𐤥𐤥𐤠 𐤦𐤉𐤩-𐤁𐤄𐤁 𐤄𐤥𐤩-𐤁𐤄𐤩𐤈 𐤩𐤥𐤩𐤁 𐤁𐤄𐤩 𐤈𐤩𐤦 𐤁𐤩𐤈𐤉 𐤩𐤁𐤈𐤥 𐤁𐤈𐤦 2

בְּקְחִי רֵחַיִם וְטַחֲנִי קָמַח גַּלִּי צַמָּתֵךְ חֶשְׂפִּי־שֹׁבֶל גַּלִּי־שׁוֹק עִבְרִי נְהָרוֹת׃

2. q'chi rechayim w'tachani qamach gali tsamathek ches'pi-shobel gali-shoq `ib'ri n'haroth.

Isa47:2 Take the millstones and grind meal. Remove your veil, strip off the skirt, Uncover the leg, cross the rivers.

‹2› λαβὲ μύλον, ἄλεσον ἄλευρον, ἀποκάλυψαι τὸ κατακάλυμμά σου, ἀνακάλυψαι τὰς πολιάς, ἀνάσυραι τὰς κνήμας, διάβηθι ποταμούς·

2 labe mylon, aleson aleuron, apokaluuai to katakalymma sou,
Take a millstone! Grind flour! Uncover your face covering!
anakaluuai tas polias, anasyrai tas knēmas, diabēthi potamous;
Expose the gray hairs! Uncover the legs! Be passed over the rivers!

𐤩𐤠𐤄 𐤠𐤁𐤄 𐤄𐤦𐤄 𐤩𐤦𐤩 𐤩𐤠𐤁𐤄 𐤄𐤄𐤁𐤠 𐤩𐤁 𐤩𐤠𐤉𐤁𐤠 𐤦𐤁𐤠 3

גִּתְּגָל עֶרְוָתֵךְ גַּם תֵּרָאֶה חֶרְפָּתֵךְ נָקָם אֶקָּח וְלֹא אֶפְגַּע אָדָם׃ ס

3. tigal `er'wathek gam tera'eh cher'pathek naqam 'eqach w'lo' 'eph'ga` 'adam.

Isa47:3 Your nakedness shall be uncovered, your shame also shall be exposed; I shall take vengeance and shall not spare a man.

‹3› ἀνακαλυφθήσεται ἡ αἰσχύνη σου, φανήσονται οἱ ὀνειδισμοί σου· τὸ δίκαιον ἐκ σοῦ λήμψομαι, οὐκέτι μὴ παραδῶ ἀνθρώποις.

3 anakalyphthēsetai hē aischynē sou, phanēsontai hoi oneidismoi sou;
shall be uncovered Your shame; shall be shone forth your scornings;
to dikaion ek sou lēmpsomai, ouketi mē paradō anthrōpois.
the just one from you I shall take; no longer shall I deliver up to men.

---

4 ד גֹּאֲלֵנוּ יָהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃

4. go'alenu Yahúwah ts'ba'oth sh'mo q'dosh Yis'ra'El.

Isa47:4 Our Redeemer, יהוה of hosts is His name, The Holy One of Yisrael.

‹4› ὁ ῥυσάμενός σε κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτῷ ἅγιος Ισραηλ

4 ho hrysamenos se kyrios sabaōth onoma autō̜ hagios Israēl

The one rescuing you – YHWH of Hosts is his name, the holy one of Israel.

---

5 שְׁבִי דוּמָם וּבוֹאִי בַחֹשֶׁךְ בַּת־כַּשְׂדִּים
כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ־לָךְ גְּבֶרֶת מַמְלָכוֹת׃

5. sh'bi dumam ubo'i bachoshek bath-Kas'dim ki lo' thosiphi yiq'r'u-lak g'bereth mam'lakoth.

Isa47:5 Sit silently, and go into darkness, O daughter of the Chaldeans,
for you shall no longer be called The queen of kingdoms.

‹5› Κάθισον κατανενυγμένη, εἴσελθε εἰς τὸ σκότος, θυγάτηρ Χαλδαίων,
οὐκέτι μὴ κληθῇς ἰσχὺς βασιλείας.

5 Kathison katanenygmenē, eiselthe eis to skotos, thygatēr Chaldaiōn, ouketi mē klēthē̜s ischys basileias.

Sit being vexed! Enter into the darkness, O daughter of the Chaldeans!
No longer should you be called, the strength of a kingdom.

---

6 קָצַפְתִּי עַל־עַמִּי חִלַּלְתִּי נַחֲלָתִי
וָאֶתְּנֵם בְּיָדֵךְ לֹא־שַׂמְתְּ לָהֶם רַחֲמִים עַל־זָקֵן הִכְבַּדְתְּ עֻלֵּךְ מְאֹד׃

6. qatsaph'ti `al-`ami chilal'ti nachalathi
wa'et'nem b'yadek lo'-sam't' lahem rachamim `al-zaqen hik'bad't' `ulek m'od.

Isa47:6 I was angry with My people, I profaned My heritage and gave them into your hand.
You did not show mercy to them, on the aged you made your yoke very heavy.

‹6› παρωξύνθην ἐπὶ τῷ λαῷ μου, ἐμίανας τὴν κληρονομίαν μου· ἐγὼ ἔδωκα εἰς τὴν χεῖρά σου,
σὺ δὲ οὐκ ἔδωκας αὐτοῖς ἔλεος, τοῦ πρεσβυτέρου ἐβάρυνας τὸν ζυγὸν σφόδρα.

6 parōxynthēn epi tō̜ laō̜ mou, emianas tēn klēronomian mou; egō edōka eis tēn cheira sou,

I was provoked by my people. You defiled my inheritance. I gave them into your hand,

sy de ouk edōkas autois eleos, tou presbyterou ebarynas ton zygon sphodra.

but you did not grant to them mercy. the old man You oppressed by the yoke exceedingly.

---

7 וַתֹּאמְרִי לְעוֹלָם אֶהְיֶה גְּבֶרֶת עַד לֹא־שַׂמְתְּ אֵלֶּה
עַל־לִבֵּךְ לֹא זָכַרְתְּ אַחֲרִיתָהּ׃ ס

7. wato'm'ri l'`olam 'eh'yeh g'bareth `ad lo'-sam't' 'eleh `al-libeak lo' zakar't' 'acharithah.

Isa47:7 And you said, I shall be a mistress forever until you did not set these things on your heart, and did not remember its end.

‹7› καὶ εἶπας Εἰς τὸν αἰῶνα ἔσομαι ἄρχουσα·
οὐκ ἐνόησας ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ σου οὐδὲ ἐμνήσθης τὰ ἔσχατα.

7 kai eipas Eis ton aiōna esomai archousa;
And you said, into the eon I shall be ruling.
ouk enoēsas tauta en tē kardią sou oude emnēsthēs ta eschata.
You comprehended not these things in your heart, nor remembered the latter end.

---

8 ܗܢܐ ܫܡܥܝ ܗܝܢܐ ܕܥܕܢܐ ܕܝܬܒܬ ܠܒܛܚ ܗܐܡܪܐ ܒܠܒܒܗ ܐܢܝ
ܘܠܐ ܐܫܬܒ ܐܠܡܢܐ ܘܠܐ ܐܕܥ ܫܟܘܠ׃

וְעַתָּה שִׁמְעִי־זֹאת עֲדִינָה הַיּוֹשֶׁבֶת לָבֶטַח הָאֹמְרָה בִּלְבָבָהּ אֲנִי
וְאַפְסִי עוֹד לֹא אֵשֵׁב אַלְמָנָה וְלֹא אֵדַע שְׁכוֹל׃

8. w'`atah shim'`i-zo'th `adinah hayoshebeth labetach ha'om'rah bil'babah 'ani
w'aph'si `od lo' 'esheb 'al'manah w'lo' 'eda` sh'kol.

Isa47:8 Now, then, hear this, O sensual one, who lives carelessly; who says in your heart, I am, and none else is; I shall not sit as a widow, nor know loss of children.

‹8› νῦν δὲ ἄκουσον ταῦτα, ἡ τρυφερὰ ἡ καθημένη πεποιθυῖα ἡ λέγουσα
ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς Ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα· οὐ καθιῶ χήρα οὐδὲ γνώσομαι ὀρφανείαν.

8 nyn de akouson tauta, hē tryphera hē kathēmenē pepoithuia hē legousa en tē kardią autēs Egō eimi,
But now hear these things! O delicate one, O one sitting down, O one yielding.
O one saying in her heart, I am,
kai ouk estin hetera; ou kathiō chēra oude gnōsomai orphaneian.
and there is not another; I shall not sit as a widow, nor shall I know bereavement.

---

9 ܠܝܠܝܐ ܐܠܦܝܢ ܒܚܕ ܝܘܡܐ ܬܬܐܬܘܢ ܠܟ ܐܠܡܢܘܬܐ ܘܐܪܡܠܘܬܐ
ܒܫܠܡܘܬܟ ܣܓܝܐܐ ܡܚܫܦܝܟ ܒܥܘܡܩ ܚܒܪܝܟ ܡܐܘܕ׃

טוְתָבֹאנָה לָךְ שְׁתֵּי־אֵלֶּה רֶגַע בְּיוֹם אֶחָד שְׁכוֹל
וְאַלְמֹן כְּתֻמָּם בָּאוּ עָלַיִךְ בְּרֹב כְּשָׁפַיִךְ בְּעָצְמַת חֲבָרַיִךְ מְאֹד׃

9. w'thabo'nah lak sh'tey-'eleh rega` b'yom 'echad sh'kol
w'al'mon k'thumam ba'u `alayik b'rob k'shaphayik b'`ats'math chabarayik m'od.

Isa47:9 But these two things shall come on you suddenly in one day: loss of children and widowhood; as complete they shall come on you for your many sorceries,
for the power of your great spells.

‹9› νῦν δὲ ἥξει ἐξαίφνης ἐπὶ σὲ τὰ δύο ταῦτα ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ· χηρεία
καὶ ἀτεκνία ἥξει ἐξαίφνης ἐπὶ σὲ ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐν τῇ ἰσχύι τῶν ἐπαοιδῶν σου σφόδρα

9 nyn de hēxei exaiphnēs epi se ta duo tauta en mią hēmerą;
But now shall come upon you these two things suddenly in day one;
chēreia kai ateknia hēxei exaiphnēs epi se en tē pharmakeią sou en tē ischui tōn epaoidōn sou sphodra
childlessness and widowhood shall come suddenly upon you in your sorcery,
in the strength of your enchantments – exceedingly.

---

10 ܐܬܝܐ ܠܟܘܠܗ ܠܝܠܝܐ ܕܢܬܐ ܕܟܫܦܝܟ ܒܥܘܡܩ ܚܒܪܝܟ׃

יוַתִּבְטְחִי בְּרָעָתֵךְ אָמַרְתְּ אֵין רֹאָנִי חָכְמָתֵךְ וְדַעְתֵּךְ הִיא
שׁוֹבְבָתֶךְ וַתֹּאמְרִי בְּלִבֵּךְ אֲנִי וְאַפְסִי עוֹד:

10. watib't'chi b'ra`athek 'amar't' 'eyn ro'ani chak'mathek w'da`'tek hi' shob'bathek wato'm'ri b'libek 'ani w'aph'si `od.

Isa47:10 For you trusted in your wickedness and you said, no one sees me,
your wisdom and your knowledge, it have perverted you;
for you have said in your heart, I am, and noone else is.

‹10› τῇ ἐλπίδι τῆς πονηρίας σου. σὺ γὰρ εἶπας Ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα.
γνῶθι ὅτι ἡ σύνεσις τούτων καὶ ἡ πορνεία σου ἔσται σοι αἰσχύνη.
καὶ εἶπας τῇ καρδίᾳ σου Ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα.

10 tē elpidi tēs ponērias sou. sy gar eipas Egō eimi, kai ouk estin hetera. gnōthi hoti hē synesis toutōn
In the hope of your wickedness, for you said, I am, and there is not another.
Know that the understanding of these things
kai hē porneia sou estai soi aischynē. kai eipas tē kardią sou Egō eimi, kai ouk estin hetera.
and your harlotry to you shall be shame! For you said in your heart, I am,
and there is not another.

---

11 ᓇᑭᐧᐃᐤ ᓇᑯᐧᐃᐤᐯᐤ ᑭᑯ ᓇᐯᐤᓇ ᐯᐧᓇᑯᐤ ᑯᐧᐃᐤᐯᐤ ᓇᑭᐧᐃᐤᐯᐤᐧᐯᐤ ᑭᑯ ᓇᐊᐯᐤ ᐯᐧᓇᑯᐤ ᑭᑯᐧᐃᐤ
:ᓇᐊᐯᐤ ᑭᑯ ᓇᑭᐧᐃᐤᐯᐤ ᐯᐧᑭᐧᐃᐤᐯᐤ ᐯᐧᓇᑯᐤ ᑭᑯᐧᐃᐤ

יאוּבָא עָלַיִךְ רָעָה לֹא תֵדְעִי שַׁחְרָהּ וְתִפֹּל עָלַיִךְ הַוָּה לֹא תוּכְלִי כַּפְּרָהּ
וְתָבֹא עָלַיִךְ פִּתְאֹם שׁוֹאָה לֹא תֵדָעִי:

11. uba' `alayik ra`ah lo' thed'`i shach'rah w'thipol `alayik hoah lo' thuk'li kap'rah w'thabo' `alayik pith'om sho'ah lo' theda`i.

Isa47:11 But evil shall come on you which you shall not know its origin;
and disaster shall fall on you; you shall not be able to cover it;
and destruction shall come on you suddenly, you shall not know.

‹11› καὶ ἥξει ἐπὶ σὲ ἀπώλεια, καὶ οὐ μὴ γνῷς, βόθυνος, καὶ ἐμπεσῇ εἰς αὐτόν·
καὶ ἥξει ἐπὶ σὲ ταλαιπωρία, καὶ οὐ μὴ δυνήσῃ καθαρὰ γενέσθαι·
καὶ ἥξει ἐπὶ σὲ ἐξαπίνης ἀπώλεια, καὶ οὐ μὴ γνῷς.

11 kai hēxei epi se apōleia, kai ou mē gnǭs, bothynos, kai empesę̄ eis auton; kai hēxei epi se talaipōria,
And shall come upon you destruction. And in no way shall you know a cesspool is there,
and you shall fall into it. And shall come upon you misery,
kai ou mē dynēsę̄ kathara genesthai; kai hēxei epi se exapinēs apōleia, kai ou mē gnǭs.
and in no way shall you be able clean to be. And shall come upon you suddenly destruction,
and in no way shall you know.

---

12 ᐯᐧᓇᐯᐤᑭᐧᐯᐤ ᐧᐊᐤᑎᐧᓇ ᐧᐁᐧᑭᐧᑯ ᐯᐧᓇᑎᐧᐯᐤ ᑯᐧᑯᐧᐃᐤ ᐯᐧᓇᑯᐧᐁᐧᑯ ᑭᐧᐃᐤ-ᓇᐊᐯᐤ
:ᓇᐧᐦᐃᐤᑯᐧᐊᐤ ᓇᑭᐧᐃᐤ ᑭᓇᐤᐃᐤ ᓇᑭᐧᐃᐤᐯᐤ ᓇᑭᐧᐃᐤ

יב עִמְדִי־נָא בַחֲבָרַיִךְ וּבְרֹב כְּשָׁפַיִךְ בַּאֲשֶׁר יָגַעַתְּ מִנְּעוּרָיִךְ
אוּלַי תוּכְלִי הוֹעִיל אוּלַי תַּעֲרוֹצִי:

12. `im'di-na' bachabarayik ub'rob k'shaphayik ba'asher yaga`at' min'`urayik 'ulay tuk'li ho`il 'ulay ta`arotsi.

Isa47:12 Stand now in your spells and in your many sorceries with which you have labored from your youth; perhaps you shall be able to profit, perhaps you may cause trembling.

‹12› στῆθι νῦν ἐν ταῖς ἐπαοιδαῖς σου καὶ τῇ πολλῇ φαρμακείᾳ σου,
ἃ ἐμάνθανες ἐκ νεότητός σου, εἰ δυνήσῃ ὠφεληθῆναι.

12 stēthi nyn en tais epaoidais sou kai tē̱ pollē̱ pharmakeią sou,
Stand now! with your enchantments, and in the abundance of your sorcery!
ha emanthanes ek neotētos sou, ei dynēsē̱ ōphelēthēnai.
which you learned from your youth – if you shall be able to derive benefit.

---

13 יגנִלְאֵית בְּרֹב עֲצָתָיִךְ יַעַמְדוּ־נָא וְיוֹשִׁיעֻךְ הָבְרוּ שָׁמַיִם הַחֹזִים
בַּכּוֹכָבִים מוֹדִיעִם לֶחֳדָשִׁים מֵאֲשֶׁר יָבֹאוּ עָלָיִךְ׃

13. nil'eyth b'rob `atsathayik ya`am'du-na' w'yoshi`uk hab'ru shamayim hachozim bakokabim modi`im leChadashim me'asher yabo'u `alayik.

Isa47:13 You are wearied with your many counsels; let those dividing the heavens stand up now and save you, the gazers into the stars, making known into the Chadeshim (months), what shall come upon you.

‹13› κεκοπίακας ἐν ταῖς βουλαῖς σου· στήτωσαν δὴ καὶ σωσάτωσάν σε οἱ ἀστρολόγοι τοῦ οὐρανοῦ, οἱ ὁρῶντες τοὺς ἀστέρας ἀναγγειλάτωσάν σοι τί μέλλει ἐπὶ σὲ ἔρχεσθαι.

13 kekopiakas en tais boulais sou; stētōsan dē kai sōsatōsan se hoi astrologoi tou ouranou,
You are tired in your counsels. Let stand indeed and deliver you the astrologers of the heaven!
hoi horōntes tous asteras anaggeilatōsan soi ti mellei epi se erchesthai.
the ones seeing the stars let announce to you what is about to come upon you!

---

14 יד הִנֵּה הָיוּ כְקַשׁ אֵשׁ שְׂרָפָתַם לֹא־יַצִּילוּ אֶת־נַפְשָׁם מִיַּד
לֶהָבָה אֵין־גַּחֶלֶת לַחְמָם אוּר לָשֶׁבֶת נֶגְדּוֹ׃

14. hinneh hayu k'qash 'esh s'raphatham lo'-yatsilu 'eth-naph'sham miyad lehabah 'eyn-gacheleth lach'mam 'ur lashebeth neg'do.

Isa47:14 Behold, they have become like stubble, fire burns them; they cannot deliver their souls from the hand of the flame; there shall be no coal to warm them; nor a fire to sit before it!

‹14› ἰδοὺ πάντες ὡς φρύγανα ἐπὶ πυρὶ κατακαήσονται καὶ οὐ μὴ ἐξέλωνται τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἐκ φλογός· ὅτι ἔχεις ἄνθρακας πυρός, κάθισαι ἐπ' αὐτούς.

14 idou pantes hōs phrygana epi pyri katakaēsontai kai ou mē exelōntai tēn psychēn autōn ek phlogos;
Behold, all are as sticks upon a fire, they shall be incinerated,
and in no way shall they rescue their soul from out of the flame.
hoti echeis anthrakas pyros, kathisai ep' autous.
For you shall have coals of fire to sit by them;

---

15 אֵלֶּה לְךָ אֲשֶׁר יָגַעְתָּ סֹחֲרֶיךָ מִנְּעוּרֶיךָ אִישׁ לְתַעְתּוֹ נָעוּ אֵין־לְךָ לְבַדּוֹ׃

טוּכֵ֣ן הָיוּ־לָ֗ךְ אֲשֶׁ֤ר יָגָעַתְּ֙ סֹחֲרַ֔יִךְ מִנְּעוּרַ֖יִךְ אִ֣ישׁ לְעֶבְרוֹ֑
תָּעוּ֙ אֵ֣ין מוֹשִׁיעֵֽךְ׃ ס

15. ken hayu-lak ‘asher yaga`at’ socharayik min’`urayik ‘ish l’`eb’ro ta`u ‘eyn moshi`ek.

Isa47:15 So they are to you with whom you have labored, your traders from your youth;
each has wandered in his own way; there is none to save you.

‹15› οὗτοι ἔσονταί σοι βοήθεια, ἐκοπίασας ἐν τῇ μεταβολῇ σου ἐκ νεότητος, ἄνθρωπος καθ’ ἑαυτὸν ἐπλανήθη, σοὶ δὲ οὐκ ἔσται σωτηρία.

15 houtoi esontai soi boētheia, ekopiasas en tē metabolē sou ek neotētos,
these shall be your help. You tired in the revolt from your youth.
anthrōpos kath’ heauton eplanēthē, soi de ouk estai sōtēria.
A man by himself wanders, but to you there shall be no deliverance.

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 48

𐤄𐤀𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤆𐤀𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤄𐤐𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤐𐤋𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 Isa48:1
𐤌𐤉𐤌𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤄𐤅𐤦𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤆𐤊𐤓𐤉𐤌
:𐤌𐤐𐤓𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤆𐤉𐤀 𐤀𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀 𐤁𐤀𐤌𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤁𐤑𐤃𐤒𐤄

א שִׁמְעוּ־זֹאת בֵּית־יַעֲקֹב הַנִּקְרָאִים בְּשֵׁם יִשְׂרָאֵל
וּמִמֵּי יְהוּדָה יָצָאוּ הַנִּשְׁבָּעִים בְּשֵׁם יְהוָה
וּבֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַזְכִּירוּ לֹא בֶאֱמֶת וְלֹא בִּצְדָקָה׃

1. shim'`u-zo'th beyth-Ya`aqob haniq'ra'im b'shem Yis'ra'El umimey Yahudah yatsa'u hanish'ba`im b'shem Yahúwah ub'Elohey Yis'ra'El yaz'kiru lo' be'emeth w'lo' bits'daqah.

Isa48:1 Hear this, O house of Yaaqob (Jacob), who are named Yisrael
and who came forth from the waters of Yahudah, who swear by the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄
and make mention of the El of Yisrael, but not in truth nor in righteousness.

‹48:1› Ἀκούσατε ταῦτα, οἶκος Ιακωβ οἱ κεκλημένοι τῷ ὀνόματι Ισραηλ
καὶ οἱ ἐξ Ιουδα ἐξελθόντες οἱ ὀμνύοντες τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ισραηλ μιμνῃσκόμενοι οὐ
μετὰ ἀληθείας οὐδὲ μετὰ δικαιοσύνης

1 Akousate tauta, oikos Iakōb hoi keklēmenoi tō̱ onomati Israēl kai ex Iouda exelthontes
Hear these things, O house of Jacob! the ones being called by the name Israel,
and out of Judah coming forth,

hoi omnuontes tō̱ onomati kyriou theou Israēl mimnē̱skomenoi ou meta alētheias oude meta dikaiosynēs
the ones swearing by an oath to the name of YHWH El of Israel,
ones remembering not with truth, nor with righteousness,

𐤉𐤀𐤋𐤌𐤉 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤓𐤔𐤏𐤉 𐤆𐤀𐤕-𐤆𐤉 2
:𐤉𐤄𐤅 𐤔𐤉𐤀𐤋𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤆𐤀𐤕-𐤆𐤉

ב כִּי־מֵעִיר הַקֹּדֶשׁ נִקְרָאוּ
וְעַל־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נִסְמָכוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ ס

2. ki-me`ir haqodesh niq'ra'u w'`al-'Elohey Yis'ra'El nis'maku Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.

Isa48:2 For they call themselves after the holy city and lean on the El of Yisrael;
𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts is His name.

‹2› καὶ ἀντεχόμενοι τῷ ὀνόματι τῆς πόλεως τῆς ἁγίας
καὶ ἐπὶ τῷ θεῷ τοῦ Ισραηλ ἀντιστηριζόμενοι, κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτῷ.

2 kai antechomenoi tō̱ onomati tēs poleōs tēs hagias
and ones holding to the name of the city holy,

kai epi tō̱ theō̱ tou Israēl antistērizomenoi, kyrios sabaōth onoma autō̱.
and upon the El of Israel taking support; YHWH of Hosts is his name.

:𐤄𐤓𐤀𐤔𐤍𐤅𐤕 𐤆𐤀𐤆𐤅 𐤌𐤀𐤆 𐤄𐤂𐤃𐤕𐤉 𐤅𐤌𐤐𐤉 𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤅𐤀𐤔𐤌𐤉𐤏𐤌 𐤐𐤉𐤕𐤀𐤌 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤕𐤁𐤀𐤄 3

ג הָרִאשֹׁנוֹת מֵאָז הִגַּדְתִּי וּמִפִּי יָצְאוּ וְאַשְׁמִיעֵם פִּתְאֹם עָשִׂיתִי וַתָּבֹאנָה׃

3. hari'shonoth me'az higad'ti umipi yats'u w'ash'mi`em pith'om `asithi watabo'nah.

Isa48:3 I declared the former things from the beginning and they went forth from My mouth,
and I proclaimed them. Suddenly I acted, and they came to pass.

‹3› Τὰ πρότερα ἔτι ἀνήγγειλα, καὶ ἐκ τοῦ στόματός μου ἐξῆλθεν καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο·
ἐξάπινα ἐποίησα, καὶ ἐπῆλθεν.

3 Ta protera eti anēggeila, kai ek tou stomatos mou exēlthen kai akouston egeneto;
The former things again I announced, and from out of my mouth it came forth,
and audibly it happened.

exapina epoiēsa, kai epēlthen.
Suddenly I did, and it came about.

---

4 ܕܡܕܥܬܝ ܟܝ ܩܫܐ ܐܢܬܬ ܘܓܝܕ ܒܪܙܠ ܥܪܦܟ ܘܡܨܚܟ ܢܚܘܫܐ׃

ד מִדַּעְתִּי כִּי קָשֶׁה אַתָּה וְגִיד בַּרְזֶל עָרְפֶּךָ וּמִצְחֲךָ נְחוּשָׁה׃

4. mida`'ti ki qasheh 'atah w'gid bar'zel `ar'peak umits'chak n'chushah.

Isa48:4 Because I know that you are obstinate,
and your neck is an iron sinew and your forehead bronze,

‹4› γινώσκω ἐγὼ ὅτι σκληρὸς εἶ, καὶ νεῦρον σιδηροῦν ὁ τράχηλός σου,
καὶ τὸ μέτωπόν σου χαλκοῦν.

4 ginōskō egō hoti sklēros ei, kai neuron sidēroun ho trachēlos sou, kai to metōpon sou chalkoun.
I know that you are hardened, and is a nerve of iron your neck, and your forehead is as brass.

---

5 ܗܘܝܬ ܠܟ ܡܢ ܗܫܐ ܕܬܬܡܪ ܕܥܒܕܝ ܦܣܠܝ ܘܢܣܟܝ ܨܘܡ׃

הוָאַגִּיד לְךָ מֵאָז בְּטֶרֶם תָּבוֹא הִשְׁמַעְתִּיךָ פֶּן־תֹּאמַר עָצְבִּי עָשָׂם
וּפִסְלִי וְנִסְכִּי צִוָּם׃

5. wa'agid l'ak me'az b'terem tabo' hish'ma`'tik pen-to'mar `ats'bi `asam uphis'li w'nis'ki tsiuam.

Isa48:5 And I declared to you from then, before it came I made you to hear,
lest you should say, my idol has done them,
and my graven image and my molten image have commanded them.

‹5› καὶ ἀνήγγειλά σοι πάλαι ἅ πρὶν ἐλθεῖν ἐπὶ σὲ ἀκουστόν σοι ἐποίησα· μὴ ποτε εἴπῃς ὅτι
Τὰ εἴδωλά μου ἐποίησαν, καὶ μὴ εἴπῃς ὅτι Τὰ γλυπτὰ καὶ τὰ χωνευτὰ ἐνετείλατό μοι.

5 kai anēggeila soi palai ha prin elthein epi se akouston soi epoiēsa;
And I announced to you earlier what would happen before it came upon you.
Audibly to you I did it,

mē pote eipēs hoti Ta eidōla mou epoiēsan, kai mē eipēs hoti Ta glypta kai ta chōneuta eneteilato moi.
lest at some time or other you should say that, My idols did.
And you should say that, The carvings and the molten images gave charge to me!

---

6 ܫܡܥܬ ܚܙܐ ܟܠܗ ܘܐܢܬܘܢ ܠܐ ܬܓܝܕܘܢ ܗܫܡܥܬܝܟ ܚܕܬܬܐ ܡܥܬܗ
ܘܢܨܪܘܬ ܘܠܐ ܝܕܥܬܘܢ׃

ו שָׁמַעְתָּ חֲזֵה כֻּלָּהּ וְאַתֶּם הֲלוֹא תַגִּידוּ הִשְׁמַעְתִּיךָ חֲדָשׁוֹת מֵעַתָּה
וּנְצֻרוֹת וְלֹא יְדַעְתֶּם׃

6. shama`'ta chazeh kulah w'atem halo' thagidu hish'ma`'tiak chadashoth me`atah
un'tsuroth w'lo' y'da`'tam.

Isa48:6 You have heard; see it all. And you, shall you not declare?
I proclaim to you new things from now, even hidden things which you have not known.

‹6› ἠκούσατε πάντα, καὶ ὑμεῖς οὐκ ἔγνωτε·
ἀλλὰ καὶ ἀκουστά σοι ἐποίησα τὰ καινὰ ἀπὸ τοῦ νῦν, ἃ μέλλει γίνεσθαι, καὶ οὐκ εἶπας.

6 ēkousate panta, kai hymeis ouk egnōte;
You heard all, and you knew not.
alla kai akousta soi epoiēsa ta kaina apo tou nyn, ha mellei ginesthai, kai ouk eipas.
But even audibly to you I committed the new things from the present which are about to take place, and you spoke not.

---

7 ܙܥܬܗ ܢܒܪܘ ܘܠܐ ܡܐܙ ܘܠܦܢܝ-ܝܘܡ ܘܠܐ ܫܡܥܬܘܢ ܦܢ-ܬܐܡܪ ܗܢܐ ܝܕܥܬܝܢ׃

זעַתָּה נִבְרְאוּ וְלֹא מֵאָז וְלִפְנֵי־יוֹם וְלֹא שְׁמַעְתָּם פֶּן־תֹּאמַר הִנֵּה יְדַעְתִּין׃

7. `atah nib'r'u w'lo' me'az w'liph'ney-yom w'lo' sh'ma`'tam pen-to'mar hinneh y'da`'tin.

Isa48:7 They are created now and not from then; and before today you have not heard them,
lest you shall say, Behold, I knew them.

‹7› νῦν γίνεται καὶ οὐ πάλαι, καὶ οὐ προτέραις ἡμέραις ἤκουσας αὐτά·
μὴ εἴπῃς ὅτι Ναί, γινώσκω αὐτά.

7 nyn ginetai kai ou palai, kai ou proterais hēmerais ēkousas auta; mē eipēs hoti Nai, ginōskō auta.
Now it takes place, and not earlier; and not in former days, and not you heard them. Lest you should say, Yes, I know them.

---

8 ܓܡ ܠܐ-ܫܡܥܬ ܓܡ ܠܐ ܝܕܥܬ ܓܡ ܡܐܙ ܠܐ-ܦܬܚܬ ܐܙܢܟ
ܟܝ ܝܕܥܬܝ ܒܓܘܕ ܬܒܓܘܕ ܘܦܫܥܬ ܡܒܛܢ ܩܪܐ ܠܟ׃

חגַם לֹא־שָׁמַעְתָּ גַּם לֹא יָדַעְתָּ גַּם מֵאָז לֹא־פִתְּחָה אָזְנֶךָ
כִּי יָדַעְתִּי בָּגוֹד תִּבְגּוֹד וּפֹשֵׁעַ מִבֶּטֶן קֹרָא לָךְ׃

8. gam lo'-shama`'at gam lo' yada`'at gam me'az lo'-phit'chah 'az'neak
ki yada`'ti bagod tib'god uphoshe`a mibeten qora' lak.

Isa48:8 Yes, you have not heard; yes, you have not known. Yes, from then your ear has not been open,
because I knew that you surely shall betray and trespass, from the womb it was called to you.

‹8› οὔτε ἔγνως οὔτε ἠπίστω, οὔτε ἀπ᾽ ἀρχῆς ἤνοιξά σου τὰ ὦτα·
ἔγνων γὰρ ὅτι ἀθετῶν ἀθετήσεις καὶ ἄνομος ἔτι ἐκ κοιλίας κηλθήσῃ.

8 oute egnōs oute ēpistō, oute ap' archēs ēnoixa sou ta ōta; egnōn gar hoti athetōn athetēseis
Neither you knew, nor were knowing of, nor from the beginning when I opened your ears; for I knew that in disregarding you shall disregard,
kai anomos eti ek koilias kēlthēsē.
and lawless even from out of the belly you would be called.

---

9 ܠܡܥܢ ܫܡܝ ܐܐܪܝܟ ܐܦܝ ܘܬܗܠܬܝ ܐܚܛܡ-ܠܟ ܠܒܠܬܝ ܗܟܪܝܬܟ׃

טלְמַעַן שְׁמִי אַאֲרִיךְ אַפִּי וּתְהִלָּתִי אֶחֱטָם־לָךְ לְבִלְתִּי הַכְרִיתֶךָ׃

9. l'ma`an sh'mi 'a'arik 'api uth'hilathi 'echetam-lak l'bil'ti hak'rithek.

Isa48:9 For the sake of My name I put off My wrath,
and for My praise I restrain it for you, so as not to cut you off.

‹9› ἕνεκεν τοῦ ἐμοῦ ὀνόματος δείξω σοι τὸν θυμόν μου καὶ τὰ ἔνδοξά μου ἐπάξω ἐπὶ σοί,
ἵνα μὴ ἐξολεθρεύσω

9 heneken tou emou onomatos deixō soi ton thymon mou kai ta endoxa mou epaxō epi soi,
Because of my name I shall show to you my rage, and my noble deeds I shall bring upon you,
hina mē exolethreusō
that I should not utterly destroy you.

---

10 ܗܢܘ ܡܨܦܬܝܟ ܠܐ ܒܟܣܦ ܒܚܪܬܝܟ ܒܟܘܪ ܥܢܝ׃

יהִנֵּה צְרַפְתִּיךָ וְלֹא בְכָסֶף בְּחַרְתִּיךָ בְּכוּר עֹנִי׃

10. hinneh ts'raph'tiak w'lo' b'kaseph b'char'tiak b'kur `oni.

Isa48:10 Behold, I have refined you, but not as silver; I have chosen you in the furnace of affliction.

‹10› ἰδοὺ πέπρακά σε οὐχ ἕνεκεν ἀργυρίου, ἐξειλάμην δέ σε ἐκ καμίνου πτωχείας·

10 idou pepraka se ouch heneken argyriou, exeilamēn de se ek kaminou ptōcheias;
Behold, I have bartered you, not for silver; and I rescued you from out of the furnace of poorness.

---

11 ܠܡܥܢܝ ܠܡܥܢܝ ܐܥܒܕ ܕܐܝܟ ܢܬܚܠ ܘܟܒܘܕܝ ܠܐܚܪ ܠܐ ܐܬܠ׃

יאלְמַעֲנִי לְמַעֲנִי אֶעֱשֶׂה כִּי אֵיךְ יֵחָל וּכְבוֹדִי לְאַחֵר לֹא־אֶתֵּן׃ ס

11. l'ma`ani l'ma`ani 'e`eseh ki 'eyak yechal uk'bodi l'acher lo'-'eten.

Isa48:11 For My own sake, for My own sake, I shall act; for how can it be profaned?
And My glory I shall not give to another.

‹11› ἕνεκεν ἐμοῦ ποιήσω σοι, ὅτι τὸ ἐμὸν ὄνομα βεβηλοῦται, καὶ τὴν δόξαν μου ἑτέρῳ οὐ δώσω.

11 heneken emou poiēsō soi, hoti to emon onoma bebēloutai, kai tēn doxan mou heterō̜ ou dōsō.
Because of myself I shall do, for my name is being profaned;
and my glory to another I shall not give.

---

12 ܫܡܥܘ ܠܝ ܝܥܩܘܒ

יבשְׁמַע אֵלַי יַעֲקֹב

וְיִשְׂרָאֵל מְקֹרָאִי אֲנִי־הוּא אֲנִי רִאשׁוֹן אַף אֲנִי אַחֲרוֹן׃

12. sh'ma` 'elay Ya`aqob w'Yis'ra'El m'qora'i 'ani-hu' 'ani ri'shon 'aph 'ani 'acharon.

Isa48:12 Listen to Me, O Yaaqob (Jacob), even Yisrael whom I called;
I am He, I am the first, I am also the last.

‹12› Ἄκουέ μου, Ιακωβ καὶ Ισραηλ ὃν ἐγὼ καλῶ· ἐγώ εἰμι πρῶτος, καὶ ἐγώ εἰμι εἰς τὸν αἰῶνα,

12 Akoue mou, Iakōb kai Israēl hon egō kalō; egō eimi prōtos, kai egō eimi eis ton aiōna,
Hear me, O Jacob, and Israel whom I call! I am first, and I am into the eon.

---

13 ܐܦ ܐܝܕܝ ܝܣܕܬܐ ܐܪܥܐ ܘܝܡܝܢܝ ܦܪܣܘ ܫܡܝܡ ܩܪܝܢܐ ܐܢܝ ܠܗܘܢ ܢܥܡܕܘ ܝܚܕܘ׃

יגאַף־יָדִי יָסְדָה אֶרֶץ

וִימִינִי טִפְּחָה שָׁמָיִם קֹרֵא אֲנִי אֵלֵיהֶם יַעַמְדוּ יַחְדָּו׃

13. ‘aph-yadi yas’dah ‘erets wimini tip’chah shamayim qore’ ‘ani ‘aleyhem ya`am’du yach’daw.

Isa48:13 Surely My hand founded the earth, and My right hand spread out the heavens;
when I call to them, they stand together.

‹13› καὶ ἡ χείρ μου ἐθεμελίωσεν τὴν γῆν, καὶ ἡ δεξιά μου ἐστερέωσεν τὸν οὐρανόν·
καλέσω αὐτούς, καὶ στήσονται ἅμα

13 kai hē cheir mou ethemeliōsen tēn gēn, kai hē dexia mou estereōsen ton ouranon;
And my hand laid the foundation for the earth, and my right hand solidified the heaven.
kalesō autous, kai stēsontai hama
I shall call them, and they shall stand together.

---

14 𐤄𐤩𐤄𐤥 𐤄𐤊𐤧-𐤧𐤊 𐤀𐤥𐤤𐤄 𐤩𐤄𐤥 𐤥𐤩 𐤩𐤥𐤩𐤥𐤩 𐤩𐤩𐤊𐤩 𐤩𐤤𐤥𐤦𐤄
𐤩𐤥𐤀𐤥𐤩 𐤩𐤥𐤤𐤩 𐤊𐤥𐤤𐤥𐤩 𐤄𐤥𐤤𐤄 𐤄𐤥𐤥𐤥𐤊
יד הִקָּבְצוּ כֻלְּכֶם וּשְׁמָעוּ מִי בָהֶם הִגִּיד אֶת־אֵלֶּה יָהוָּה
אָהֵבוֹ יַעֲשֶׂה חֶפְצוֹ בְּבָבֶל וּזְרֹעוֹ כַּשְׂדִּים׃

14. hiqab’tsu kul’kem ushama`u mi bahem higid ‘eth-‘eleh Yahúwah ‘ahebo ya`aseh cheph’tso b’Babel uz’ro`o Kas’dim.

Isa48:14 Assemble, all of you, and listen! Who among them has declared these things?
𐤄𐤩𐤄𐤥 loves him; he shall carry out His pleasure on Babylon,
and His arm shall be against the Chaldeans.

‹14› καὶ συναχθήσονται πάντες καὶ ἀκούσονται. τίς αὐτοῖς ἀνήγγειλεν ταῦτα;
ἀγαπῶν σε ἐποίησα τὸ θέλημά σου ἐπὶ Βαβυλῶνα τοῦ ἆραι σπέρμα Χαλδαίων.

14 kai synachthēsontai pantes kai akousontai. tis autois anēggeilen tauta?
And all shall be brought together, and they shall hear. Who announced to them these things?
agapōn se epoiēsa to thelēma sou epi Babylōna tou arai sperma Chaldaiōn.
In loving you, I did your will against Babylon, to lift away the seed of the Chaldeans.

---

15 𐤩𐤩𐤤𐤀 𐤊𐤥𐤤𐤦𐤄𐤩 𐤩𐤥𐤊𐤧𐤥𐤤𐤄 𐤩𐤥𐤊𐤧𐤦𐤤-𐤤𐤊 𐤥𐤊𐤤𐤤𐤀 𐤥𐤩𐤊 𐤥𐤩𐤊
טו אֲנִי אֲנִי דִּבַּרְתִּי אַף־קְרָאתִיו הֲבִיאֹתִיו וְהִצְלִיחַ דַּרְכּוֹ׃

15. ‘ani ‘ani dibar’ti ‘aph-q’ra’thiu habi’othiu w’hits’liach dar’ko.

Isa48:15 I, even I, have spoken; indeed I have called him, I have brought him,
and He shall make his ways successful.

‹15› ἐγὼ ἐλάλησα, ἐγὼ ἐκάλεσα, ἤγαγον αὐτὸν καὶ εὐόδωσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.

15 egō elalēsa, egō ekalesa, ēgagon auton kai euodōsa tēn hodon autou.
I spoke, and I called. I brought him, and I prospered his way.

---

16 𐤥𐤩𐤊 𐤩𐤥 𐤄𐤥𐤩𐤥𐤄 𐤥𐤥𐤩 𐤥𐤥𐤤𐤀 𐤤𐤥𐤦𐤤 𐤥𐤊𐤤𐤩 𐤊𐤊𐤥-𐤩𐤥𐤩𐤥 𐤥𐤊𐤊 𐤩𐤤𐤤𐤦
𐤩𐤦𐤩𐤤𐤩 𐤥𐤩𐤦𐤥 𐤄𐤩𐤥𐤥𐤄 𐤄𐤩𐤀𐤥 𐤥𐤥𐤩𐤥𐤊
טז קִרְבוּ אֵלַי שִׁמְעוּ־זֹאת לֹא מֵרֹאשׁ בַּסֵּתֶר דִּבַּרְתִּי מֵעֵת הֱיוֹתָהּ שָׁם אָנִי
וְעַתָּה אֲדֹנָי יְהוִה שְׁלָחַנִי וְרוּחוֹ׃ פ

16. qir’bu ‘elay shim’`u-zo’th lo’ mero’sh basether dibar’ti
me`eth heyothah sham ‘ani w’`atah ‘Adonay Yahúwah sh’lachani w’rucho.

Isa48:16 Come near to Me, listen to this: from the first I have not spoken in secret,

from the time it took place, I was there. and now YHWH the Master has sent Me, and His Spirit.

‹16› προσαγάγετε πρός με καὶ ἀκούσατε ταῦτα· οὐκ ἀπ’ ἀρχῆς ἐν κρυφῇ λελάλησα·
ἡνίκα ἐγένετο, ἐκεῖ ἤμην, καὶ νῦν κύριος κύριος ἀπέσταλκέν με καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ.

16 prosagagete pros me kai akousate tauta; ouk ap’ archēs en kryphē lelalēsa;
Lead forward to me, and hear these things! not from the beginning in secret I have spoken.
hēnika egeneto, ekei ēmēn, kai nyn kyrios kyrios apestalken me kai to pneuma autou.
When it took place, there I was. And now YHWH, YHWH, he sent me and his spirit.

---

17 כֹּה־אָמַר יָהוָה גֹּאַלְךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֲנִי יָהוָה אֱלֹהֶיךָ
מְלַמֶּדְךָ לְהוֹעִיל מַדְרִיכְךָ בְּדֶרֶךְ תֵּלֵךְ׃

17. koh-‘amar Yahúwah go’al’ak q’dosh Yis’ra’El ‘ani Yahúwah ‘Eloheyak
m’lamed’ak l’ho`il mad’rikak b’derek telek.

Isa48:17 Thus says YHWH, your Redeemer, the Holy One of Yisrael, I am YHWH your El,
who teaches you to profit, who leads you in the way you should go.

‹17› οὕτως λέγει κύριος ὁ ῥυσάμενός σε ὁ ἅγιος Ισραηλ Ἐγώ εἰμι ὁ θεός σου,
δέδειχά σοι τοῦ εὑρεῖν σε τὴν ὁδόν, ἐν ᾗ πορεύσῃ ἐν αὐτῇ.

17 houtōs legei kyrios ho hrysamenos se ho hagios Israēl Egō eimi ho theos sou,
Thus says YHWH, the one rescuing you, the holy one of Israel, I am your El.
dedeicha soi tou heurein se tēn hodon, en hē poreusē en autē.
I have shown to you how you shall find the way in which you shall go by it.

---

18 יח לוּא הִקְשַׁבְתָּ לְמִצְוֹתָי וַיְהִי כַנָּהָר שְׁלוֹמֶךָ וְצִדְקָתְךָ כְּגַלֵּי הַיָּם׃

18. lu’ hiq’shab’at l’mits’wothay way’hi kanahar sh’lomek w’tsid’qath’ak k’galey hayam.

Isa48:18 If only you had listened to My commandments!
Then your peace would have been like a river, And your righteousness like the waves of the sea.

‹18› καὶ εἰ ἤκουσας τῶν ἐντολῶν μου, ἐγένετο ἂν ὡσεὶ ποταμὸς ἡ εἰρήνη σου
καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ὡς κῦμα θαλάσσης·

18 kai ei ēkousas tōn entolōn mou, egeneto an hōsei potamos hē eirēnē sou
And if you hearkened to my commandments, would have been as a river your peace,
kai hē dikaiosynē sou hōs kyma thalassēs;
and your righteousness as a wave of the sea;

---

19 וַיְהִי כַחוֹל זַרְעֶךָ וְצֶאֱצָאֵי מֵעֶיךָ כִּמְעֹתָיו לֹא־יִכָּרֵת
וְלֹא־יִשָּׁמֵד שְׁמוֹ מִלְּפָנָי׃

19. way’hi kachol zar’`eak w’tse’etsa’ey me`eyak kim’`othayu lo’-yikareth
w’lo’-yishamed sh’mo mil’phanay.

Isa48:19 Your seed would have been like the sand, and the offspring of your belly like its grains;

their name would never be cut off nor destroyed from My presence.

‹19› καὶ ἐγένετο ἂν ὡς ἡ ἄμμος τὸ σπέρμα σου καὶ τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου ὡς ὁ χοῦς τῆς γῆς· οὐδὲ νῦν οὐ μὴ ἐξολεθρευθῇς, οὐδὲ ἀπολεῖται τὸ ὄνομά σου ἐνώπιόν μου.

19 kai egeneto an hōs hē ammos to sperma sou kai ta ekgona tēs koilias sou hōs ho chous tēs gēs;
and would have become even as sand your seed,
and the progeny of your belly as dust of the earth;
oude nyn ou mē exolethreuthēs, oude apoleitai to onoma sou enōpion mou.
nor now in any way shall you be utterly destroyed, nor shall be destroyed your name before me.

---

20 ܨܘܬܘ ܡܢ ܒܒܠ ܒܪܚܘ ܡܢ ܟܫܕܝܡ ܒܩܠ ܪܢܬܐ ܗܓܝܕܘ ܗܫܡܝܥܘ
ܗܕܐ ܨܘܬܐ ܠܣܦܪ ܥܕ ܣܦܪܐ ܕܐܪܥܐ ܐܡܪܘ ܦܕܐ ܝܗܘܐ ܠܥܒܕܘ ܝܥܩܘܒ:

כ צְאוּ מִבָּבֶל בִּרְחוּ מִכַּשְׂדִּים בְּקוֹל רִנָּה הַגִּידוּ הַשְׁמִיעוּ
זֹאת הוֹצִיאוּהָ עַד־קְצֵה הָאָרֶץ אִמְרוּ גָּאַל יְהוָה עַבְדּוֹ יַעֲקֹב׃

20. ts'u miBabel bir'chu miKas'dim b'qol rinah hagidu hash'mi`u zo'th hotsi'uah `ad-q'tseh ha'arets 'im'ru ga'al Yahúwah `ab'do Ya`aqob.

Isa48:20 Go forth from Babylon! Flee from the Chaldeans! Declare with the sound of rejoicing, proclaim this, send it out to the end of the earth; say, ܝܗܘܐ has redeemed His servant Yaaqob.

‹20› Ἐξελθε ἐκ Βαβυλῶνος φεύγων ἀπὸ τῶν Χαλδαίων· φωνὴν εὐφροσύνης ἀναγγείλατε, καὶ ἀκουστὸν γενέσθω τοῦτο, ἀπαγγείλατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς, λέγετε Ἐρρύσατο κύριος τὸν δοῦλον αὐτοῦ Ιακωβ.

20 Exelthe ek Babylōnos pheugōn apo tōn Chaldaiōn; phōnēn euphrosynēs anaggeilate, kai
Come forth from out of Babylon, O one fleeing from the Chaldeans!
With a voice of gladness announce it, and
akouston genesthō touto, apaggeilate heōs eschatou tēs gēs,
audibly let this be made known! Report unto the end of the earth!
legete Errysato kyrios ton doulon autou Iakōb.
Say! YHWH rescued his servant Jacob.

---

21 ܘܠܐ ܨܡܘ ܒܚܪܒܘܬ ܗܘܠܝܟܡ ܡܝܡ ܡܨܘܪ ܗܙܝܠ ܠܡܘ ܘܝܒܩܥ ܨܘܪ ܘܢܙܒܘ ܡܝܡ:

כא וְלֹא צָמְאוּ בָּחֳרָבוֹת הוֹלִיכָם מַיִם מִצּוּר הִזִּיל לָמוֹ
וַיִּבְקַע־צוּר וַיָּזֵבוּ מָיִם׃

21. w'lo' tsam'u bacharaboth holikam mayim mitsur hizil lamo wayib'qa`-tsur wayazubu mayim.

Isa48:21 And they did not thirst when He led them through the deserts.
He made the water flow out of the rock for them; He split the rock and the water gushed forth.

‹21› καὶ ἐὰν διψήσωσιν, δι' ἐρήμου ἄξει αὐτούς, ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξάξει αὐτοῖς· σχισθήσεται πέτρα, καὶ ῥυήσεται ὕδωρ, καὶ πίεται ὁ λαός μου.

21 kai ean dipsēsōsin, di' erēmou axei autous, hydōr ek petras exaxei autois;
And if they should thirst, through the wilderness he shall lead them;
water from the rock he shall bring forth to them;
schisthēsetai petra, kai hryēsetai hydōr, kai pietai ho laos mou.
shall be split the rock and shall flow water, and shall drink my people.

---

22 כב אֵין שָׁלוֹם אָמַר יָהוָה לָרְשָׁעִים׃ ס

22. ‘eyn shalom ‘amar Yahúwah lar’sha`im.

Isa48:22 There is no peace for the wicked, says 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹22› οὐκ ἔστιν χαίρειν τοῖς ἀσεβέσιν, λέγει κύριος.

22 ouk estin chairein tois asebesin, legei kyrios.

There is no rejoicing, says YHWH, to the impious.

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 49

Shavua Reading Schedule (10th sidrah) – Isa 49 - 51

Isa49:1
אׁשִׁמְעוּ אִיִּים אֵלַי וְהַקְשִׁיבוּ לְאֻמִּים מֵרָחוֹק
יָהוָה מִבֶּטֶן קְרָאָנִי מִמְּעֵי אִמִּי הִזְכִּיר שְׁמִי׃

1. shim'`u 'iim 'elay w'haq'shibu l'umim merachoq
Yahúwah mibeten q'ra'ani mim'`ey 'imi hiz'kir sh'mi.

Isa49:1 Listen to Me, O islands, and pay attention, you peoples from afar.
יהוה called Me from the womb; He mentioned My name from the belly of My mother.

‹49:1› Ἀκούσατέ μου, νῆσοι, καὶ προσέχετε, ἔθνη· διὰ χρόνου πολλοῦ στήσεται, λέγει κύριος.
ἐκ κοιλίας μητρός μου ἐκάλεσεν τὸ ὄνομά

1 Akousate mou, nēsoi, kai prosechete, ethnē; dia chronou pollou stēsetai, legei kyrios.
Hearken to me, O islands! and take heed, O nations!
Through time a long it shall be established, says YHWH.

ek koilias mētros mou ekalesen to onoma
From out of the belly of my mother he called my name.

2
וַיָּשֶׂם פִּי כְּחֶרֶב חַדָּה בְּצֵל יָדוֹ הֶחְבִּיאָנִי
וַיְשִׂימֵנִי לְחֵץ בָּרוּר בְּאַשְׁפָּתוֹ הִסְתִּירָנִי׃

2. wayasem pi k'chereb chadah b'tsel yado hech'bi'ani
way'simeni l'chets barur b'ash'patho his'tirani.

Isa49:2 He has made My mouth like a sharp sword, in the shadow of His hand He has concealed Me; and He has made Me a select arrow, He has hidden Me in His quiver.

‹2› καὶ ἔθηκεν τὸ στόμα μου ὡσεὶ μάχαιραν ὀξεῖαν καὶ ὑπὸ τὴν σκέπην τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἔκρυψέν με, ἔθηκέν με ὡς βέλος ἐκλεκτὸν καὶ ἐν τῇ φαρέτρᾳ αὐτοῦ ἐσκέπασέν με.

2 kai ethēken to stoma mou hōsei machairan oxeian kai hypo tēn skepēn tēs cheiros autou ekruuen me,
And he made my mouth as sword a sharp, and under the protection of his hand he hid me.

ethēken me hōs belos eklekton kai en tȩ̄ pharetrą autou eskepasen me.
He made me as arrow a chosen; and in his quiver he hid me.

3
וַיֹּאמֶר לִי עַבְדִּי־אָתָּה יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בְּךָ אֶתְפָּאָר׃

3. wayo'mer li `ab'di-'atah Yis'ra'El 'asher-b'ak 'eth'pa'ar.

Isa49:3 He said to Me, You are My Servant, Yisrael, whom in You I shall be glorified.

‹3› καὶ εἶπέν μοι Δοῦλός μου εἶ σύ, Ισραηλ, καὶ ἐν σοὶ δοξασθήσομαι.

3 kai eipen moi Doulos mou ei sy, Israēl, kai en soi doxasthēsomai.

And he said to me, my servant You are, O Israel, and in you I shall be glorified.

---

4 ܘܐܢܝ ܐܡܪܬܝ ܠܪܝܩ ܝܓܥܬܝ ܠܬܘܗܘ ܘܗܒܠ ܟܚܝ ܟܠܝܬܝ ܐܟܝܢ ܡܫܦܛܝ ܐܬ̈ܝܗܘܐ ܘܦܥܠܬܝ ܐܬ̈ܐܠܗܝ׃

וַאֲנִי אָמַרְתִּי לְרִיק יָגַעְתִּי לְתֹהוּ וְהֶבֶל כֹּחִי כִּלִּיתִי אָכֵן מִשְׁפָּטִי אֶת־יָהוָה וּפְעֻלָּתִי אֶת־אֱלֹהָי׃

4. wa'ani 'amar'ti l'riq yaga`'ti l'thohu w'hebel kochi kileythi 'aken mish'pati 'eth-Yahúwah uph'`ulathi 'eth-'Elohay.

Isa49:4 But I said, I have toiled in vain, I have spent My strength for nothing and vanity;
yet surely My judgment is with ܝܗܘܐ, and My reward with My El.

‹4› καὶ ἐγὼ εἶπα Κενῶς ἐκοπίασα καὶ εἰς μάταιον καὶ εἰς οὐδὲν ἔδωκα τὴν ἰσχύν μου· διὰ τοῦτο ἡ κρίσις μου παρὰ κυρίῳ, καὶ ὁ πόνος μου ἐναντίον τοῦ θεοῦ μου.

4 kai egō eipa Kenōs ekopiasa kai eis mataion kai eis ouden edōka tēn ischyn mou;

And I said, Uselessly I tired in vain, and for nothing I gave my strength.

dia touto hē krisis mou para kyriō̱, kai ho ponos mou enantion tou theou mou.

On account of this my judgment is from YHWH, and my toil before my El.

---

5 ܘܗܫܐ ܐܡܪ ܝܗܘܐ ܝܨܪܝ ܡܒܛܢ ܠܥܒܕ ܠܘ ܠܫܘܒܒ ܝܥܩܘܒ ܐܠܝܘ ܘܝܫܪܐܝܠ ܠܐ ܢܐܣܦ ܘܐܟܒܕ ܒܥܝܢܝ ܝܗܘܐ ܘܐܠܗܝ ܗܘܐ ܥܙܝ׃

הוְעַתָּה אָמַר יָהוָה יֹצְרִי מִבֶּטֶן לְעֶבֶד לוֹ לְשׁוֹבֵב יַעֲקֹב אֵלָיו וְיִשְׂרָאֵל לֹא יֵאָסֵף וְאֶכָּבֵד בְּעֵינֵי יָהוָה וֵאלֹהַי הָיָה עֻזִּי׃

5. w'`atah 'amar Yahúwah yots'ri mibeten l'`ebed lo l'shobeb Ya`aqob 'elayu w'Yis'ra'El lo' ye'aseph w'ekabed b'`eyney Yahúwah w'Elohay hayah `uzi.

Isa49:5 And now says ܝܗܘܐ, who formed Me from the womb to be His Servant,
to bring Yaaqob (Jacob) back to Him: Though Yisrael is not gathered to Him,
yet I am honored in the sight of ܝܗܘܐ, And My El is My strength,

‹5› καὶ νῦν οὕτως λέγει κύριος ὁ πλάσας με ἐκ κοιλίας δοῦλον ἑαυτῷ τοῦ συναγαγεῖν τὸν Ιακωβ καὶ Ισραηλ πρὸς αὐτόν--συναχθήσομαι καὶ δοξασθήσομαι ἐναντίον κυρίου,
καὶ ὁ θεός μου ἔσται μου ἰσχύσ--

5 kai nyn houtōs legei kyrios ho plasas me ek koilias doulon heautō̱ tou synagagein ton Iakōb kai Israēl

And now, thus says YHWH, the one shaping me from out of the belly,
servant to be his own, to gather Jacob to him, And Israel

pros auton--synachthēsomai kai doxasthēsomai enantion kyriou, kai ho theos mou estai mou ischys--

I shall have gathered, and I shall be glorified before YHWH, and my El shall be my strength.

---

6 ܘܐܡܪ ܠܝ ܩܠܝܠ ܡܢܗܘܬܟ ܠܡܩܝܡ ܠܫܒܛܝ ܝܥܩܘܒ ܘܢܨܝܪܝ ܝܫܪܐܝܠ ܠܡܬܟܢܫܘܬܝ ܐܦ ܐܢܐ ܐܬܝܩܪ ܒܥܝܢܝ ܝܗܘܐ ܘܐܠܗܝ ܗܘܐ ܥܙܝ׃

וַיֹּאמֶר נָקֵל מִהְיוֹתְךָ לִי עֶבֶד לְהָקִים אֶת־שִׁבְטֵי יַעֲקֹב וּנְצִירֵי יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב וּנְתַתִּיךָ לְאוֹר גּוֹיִם

לִהְיוֹת יְשׁוּעָתִי עַד־קְצֵה הָאָרֶץ׃ ס

6. wayo'mer naqel mih'yoth'ak li `ebed l'haqim 'eth-shib'tey Ya`aqob
un'tsirey Yis'ra'El l'hashib un'thatik l'or goyim lih'yoth y'shu`athi `ad-q'tseh ha'arets.

Isa49:6 He says, It is too little that You should be a servant to Me to raise up the tribes of Yaaqob
and to restore the preserved ones of Yisrael;
I shall also give You a light of the nations, that You may be My salvation to the end of the earth.

‹6› καὶ εἶπέν μοι **Μ**έγα σοί ἐστιν τοῦ κληθῆναί σε παῖδά μου τοῦ στῆσαι τὰς φυλὰς **Ι**ακωβ καὶ τὴν διασπορὰν τοῦ **Ι**σραηλ ἐπιστρέψαι· ἰδοὺ τέθεικά σε εἰς διαθήκην γένους εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

6 kai eipen moi Mega soi estin tou klēthēnai se paida mou tou stēsai tas phylas Iakōb
And he said, a great thing for you It is to be called my servant; to establish the tribes of Jacob,
kai tēn diasporan tou Israēl epistrepsai;
and the dispersion of Israel to return.
idou tetheika se eis diathēkēn genous eis phōs ethnōn tou einai se eis sōtērian heōs eschatou tēs gēs.
Behold, I have given you for a covenant of a race, for a light of nations,
for you to be for deliverance unto the end of the earth.

---

7 𐤊𐤊𐤗𐤄 𐤀𐤌𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤂𐤀𐤋 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤒𐤃𐤅𐤔𐤅 𐤋𐤁𐤆𐤄־𐤍𐤐𐤔 𐤋𐤄𐤕𐤏𐤁
𐤂𐤅𐤉 𐤋𐤏𐤁𐤃 𐤌𐤔𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤋𐤊𐤄𐤌 𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤅𐤒𐤌𐤅 𐤔𐤓𐤄𐤌
𐤅𐤄𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤁 𐤍𐤀𐤌𐤍 𐤒𐤃𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤁𐤇𐤓𐤊𐤃׃

זֹכֹה אָמַר־יָהוָה גֹּאֵל יִשְׂרָאֵל קְדוֹשׁוֹ לִבְזֹה־נֶפֶשׁ לִמְתָעֵב
גּוֹי לְעֶבֶד מֹשְׁלִים מְלָכִים יִרְאוּ וָקָמוּ שָׂרִים
וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְמַעַן יָהוָה אֲשֶׁר נֶאֱמָן קְדֹשׁ יִשְׂרָאֵל וַיִּבְחָרֶךָ׃

7. koh 'amar-Yahúwah go'el Yis'ra'El q'dosho
lib'zoh-nephesh lim'tha`eb goy l'`ebed mosh'lim m'lakim yir'u waqamu sarim
w'yish'tachauu l'ma`an Yahúwah 'asher ne'eman q'dosh Yis'ra'El wayib'chareak.

Isa49:7 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, the Redeemer of Yisrael and its Holy One,
to the despised of soul, to the One abhorred by the nation, to the Servant of rulers,
kings shall see and arise, princes shall also bow down,
because of 𐤉𐤄𐤅𐤄 who is faithful, the Holy One of Yisrael who has chosen You.

‹7› **Ο**ὕτως λέγει κύριος ὁ ῥυσάμενός σε ὁ θεὸς **Ι**σραηλ **Ἁ**γιάσατε τὸν φαυλίζοντα τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τὸν βδελυσσόμενον ὑπὸ τῶν ἐθνῶν τῶν δούλων τῶν ἀρχόντων· βασιλεῖς ὄψονται αὐτὸν καὶ ἀναστήσονται, ἄρχοντες καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ ἕνεκεν κυρίου· ὅτι πιστός ἐστιν ὁ ἅγιος **Ι**σραηλ, καὶ ἐξελεξάμην σε.

7 Houtōs legei kyrios ho hrysamenos se ho theos Israēl Hagiasate ton phaulizonta tēn psychēn autou
Thus says YHWH, the one rescuing you, the El of Israel,
Sanctify the one treating as worthless his life,
ton bdelyssomenon hypo tōn ethnōn tōn doulōn tōn archontōn; basileis opsontai auton kai anastēsontai,
the one being abhorred by the nations of the servant of the rulers. Kings shall see him,
archontes kai proskynēsousin autō̜ heneken kyriou; hoti pistos estin ho hagios Israēl, kai exelexamēn se.
and shall rise up rulers, and they shall do obeisance to him because of YHWH;
for is trustworthy the holy one of Israel, and I chose you.

---

8 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤄 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤃𐤅𐤔𐤅 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤔𐤁 𐤍𐤀𐤌𐤍 𐤒𐤃𐤔

:כוֹתֵיךָ וְאֶצָּרְךָ וְאֶתֶּנְךָ לִבְרִית עָם לְהָקִים אֶרֶץ לְהַנְחִיל נְחָלוֹת שֹׁמֵמוֹת:
חכֹּה אָמַר יָהוָה בְּעֵת רָצוֹן עֲנִיתִיךָ וּבְיוֹם יְשׁוּעָה עֲזַרְתִּיךָ

8. koh ‘amar Yahúwah b’`eth ratson `anithiak ub’yom y’shu`ah `azar’tiak
w’etsar’ak w’eten’ak lib’rith `am l’haqim ‘erets l’han’chil n’chaloth shomemoth.

Isa49:8 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, In a favorable time I have answered You,
and in a day of salvation I have helped You; and I shall keep You and give You
for a covenant of the people, to restore the land, to make them inherit the desolate inheritances;

‹8› οὕτως λέγει κύριος Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι
καὶ ἔπλασά σε καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην ἐθνῶν τοῦ καταστῆσαι τὴν γῆν
καὶ κληρονομῆσαι κληρονομίαν ἐρήμου,

8 houtōs legei kyrios Kairǭ dektǭ epēkousa sou kai en hēmerą sōtērias eboēthēsa soi
Thus says YHWH, time In the accepted I heeded you, and in the day of deliverance I helped you,
Kai eplasa se kai edōka se eis diathēkēn ethnōn tou katastēsai tēn gēn
and I shaped you, and I gave you for a covenant of nations, to establish the earth,
kai klēronomēsai klēronomian erēmou,
and to inherit inheritances desolate.

---

9 לֵאמֹר לַאֲסוּרִים צֵאוּ לַאֲשֶׁר בַּחֹשֶׁךְ הִגָּלוּ עַל־דְּרָכִים יִרְעוּ
:וּבְכָל־שְׁפָיִים מַרְעִיתָם
טלֵאמֹר לַאֲסוּרִים צֵאוּ לַאֲשֶׁר בַּחֹשֶׁךְ הִגָּלוּ עַל־דְּרָכִים יִרְעוּ
וּבְכָל־שְׁפָיִים מַרְעִיתָם:

9. le’mor la’asurim tse’u la’asher bachoshek higalu `al-d’rakim yir’`u ub’kal-sh’phayim mar’`itham.

Isa49:9 Saying to those who are bound, Go forth, to those who are in darkness, show yourselves.
Along the roads they shall feed, and their pasture shall be on all bare heights.

‹9› λέγοντα τοῖς ἐν δεσμοῖς Ἐξέλθατε, καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει ἀνακαλυφθῆναι.
καὶ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν βοσκηθήσονται, καὶ ἐν πάσαις ταῖς τρίβοις ἡ νομὴ αὐτῶν·

9 legonta tois en desmois Exelthate, kai tois en tǭ skotei anakalyphthēnai.
Saying to the ones in bonds, Come forth! and to the ones in the darkness to be uncovered.
kai en pasais tais hodois autōn boskēthēsontai, kai en pasais tais tribois hē nomē autōn;
In all the ways they shall be grazing, even in all the roads of their pasture.

---

10 לֹא יִרְעָבוּ וְלֹא יִצְמָאוּ וְלֹא־יַכֵּם שָׁרָב וָשָׁמֶשׁ
:כִּי־מְרַחֲמָם יְנַהֲגֵם וְעַל־מַבּוּעֵי מַיִם יְנַהֲלֵם
wלֹא יִרְעָבוּ וְלֹא יִצְמָאוּ וְלֹא־יַכֵּם שָׁרָב וָשָׁמֶשׁ
כִּי־מְרַחֲמָם יְנַהֲגֵם וְעַל־מַבּוּעֵי מַיִם יְנַהֲלֵם:

10. lo’ yir’`abu w’lo’ yits’ma’u w’lo’-yakem sharab washamesh
ki-m’rachamam y’nahagem w’`al-mabu`ey mayim y’nahalem.

Isa49:10 They shall not hunger nor thirst, nor shall the scorching heat or sun strike them down;
for He who has compassion on them shall lead them and shall guide them to springs of water.

‹10› οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ διψήσουσιν, οὐδὲ πατάξει αὐτοὺς καύσων οὐδὲ ὁ ἥλιος,

ἀλλὰ ὁ ἐλεῶν αὐτοὺς παρακαλέσει καὶ διὰ πηγῶν ὑδάτων ἄξει αὐτούς·

10 ou peinasousin oude dipsēsousin, oude pataxei autous kausōn oude ho hēlios,

They shall not hunger nor thirst, nor shall strike them a burning wind, nor sun.

alla ho eleōn autous parakalesei kai dia pēgōn hydatōn axei autous;

But the one who shows mercy on them shall comfort them,
and by springs of waters he shall lead them.

---

11 ׳ּוּּ֭וּ ׳ּוּּ֭וּ ׳ּוּּ֭וּ

Isa49:14 But Zion said, ܝܗܘܗ has forsaken me, and the Master has forgotten me.

‹14› Εἶπεν δὲ Σιων Ἐγκατέλιπέν με κύριος, καὶ ὁ κύριος ἐπελάθετό μου.

14 Eipen de Siōn Egkatelipen me kyrios, kai ho kyrios epelatheto mou.

Zion said, abandoned me YHWH, and, YHWH forgot me.

---

15 ܗܠܝܢܘܢ ܢܫܟܚ ܐܫܬܐ ܕܪܚܡ ܒܪܬܗ ܕܠܐ ܢܪܚܡ ܠܒܪ ܒܛܢܗ ܐܦܠܝܢ ܗܠܝܢܘܢ ܢܫܟܚܝܢ ܐܢܐ ܠܐ ܐܫܬܟܚܟ׃

טו הֲתִשְׁכַּח אִשָּׁה עוּלָהּ מֵרַחֵם בֶּן־בִּטְנָהּ גַּם־אֵלֶּה תִשְׁכַּחְנָה
וְאָנֹכִי לֹא אֶשְׁכָּחֵךְ׃

15. hathish'kach 'ishah `ulah merachem ben-bit'nah gam-'eleh thish'kach'nah w'anoki lo' 'esh'kachek.

Isa49:15 Can a woman forget her nursing child, from pitying the son of her womb?
Even these may forget, but I shall not forget you.

‹15› μὴ ἐπιλήσεται γυνὴ τοῦ παιδίου αὐτῆς τοῦ μὴ ἐλεῆσαι τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας αὐτῆς;
εἰ δὲ καὶ ἐπιλάθοιτο ταῦτα γυνή, ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἐπιλήσομαί σου, εἶπεν κύριος.

15 mē epilēsetai gynē tou paidiou autēs tou mē eleēsai ta ekgona tēs koilias autēs?

Shall forget a woman her child, or to not show mercy on the progeny of her belly?

ei de kai epilathoito tauta gynē, all' egō ouk epilēsomai sou, eipen kyrios.

But even if these things might forget a woman, I shall not forget you, says YHWH.

---

16 ܗܢ ܥܠ ܟܦܝܡ ܚܩܬܝܟ ܚܡܬܝܟ ܨܡܝܢ ܩܕܡܝ׃

טז הֵן עַל־כַּפַּיִם חַקֹּתִיךְ חוֹמֹתַיִךְ נֶגְדִּי תָמִיד׃

16. hen `al-kapayim chaqothik chomothayik neg'di tamid.

Isa49:16 Behold, I have inscribed you on the palms of My hands; Your walls are continually before Me.

‹16› ἰδοὺ ἐπὶ τῶν χειρῶν μου ἐζωγράφησά σου τὰ τείχη, καὶ ἐνώπιόν μου εἶ διὰ παντός·

16 idou epi tōn cheirōn mou ezōgraphēsa sou ta teichē, kai enōpion mou ei dia pantos;

Behold, upon my hands I portrayed your walls; and before me you are always.

---

17 ܡܗܪܘ ܒܢܝܟ ܡܗܪܣܝܟ ܘܡܚܪܒܝܟ ܡܢܟ ܢܦܩܘ׃

יז מִהֲרוּ בָנַיִךְ מְהָרְסַיִךְ וּמַחֲרִבַיִךְ מִמֵּךְ יֵצֵאוּ׃

17. miharu banayik m'har'sayik umacharibayik mimek yetse'u.

Isa49:17 Your sons hurry; your destroyers and devastators shall depart from you.

‹17› καὶ ταχὺ οἰκοδομηθήσῃ ὑφ' ὧν καθῃρέθης, καὶ οἱ ἐρημώσαντές σε ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται.

17 kai tachy oikodomēthēsē hyph' hōn kathērethēs, kai hoi erēmōsantes se ek sou exeleusontai.

And quickly you shall be built by whom you were demolished;
and the ones making you desolate shall go forth from out of you.

---

18 ܫܦܝܪ ܥܝܢܝܟ ܘܚܙܝ ܟܠܗܘܢ ܟܢܫܘ ܠܟ ܐܝܟ ܐܢܐ ܚܝ ܡܪܝܐ ܕܝܗܘܐ׃

יח שְׂאִי־סָבִיב עֵינַיִךְ וּרְאִי כֻּלָּם נִקְבְּצוּ בָאוּ־לָךְ חַי־אָנִי נְאֻם־יְהוָה
כִּי כֻלָּם כָּעֲדִי תִלְבָּשִׁי וּתְקַשְּׁרִים כַּכַּלָּה׃

18. s'i-sabib `eynayik ur'i kulam niq'b'tsu ba'u-lak
chay-'ani n'um-Yahúwah ki kulam ka`adi thil'bashi uth'qash'rim kakalah.

Isa49:18 Lift up your eyes all round and see; All of them gather together, they come to you.
As I live, declares YHWH, you shall surely put on all of them as jewels and bind them on as a bride.

‹18› ἆρον κύκλῳ τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ πάντας, ἰδοὺ συνήχθησαν
καὶ ἤλθοσαν πρὸς σέ· ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι πάντας αὐτοὺς ὡς κόσμον ἐνδύσῃ
καὶ περιθήσῃ αὐτοὺς ὡς κόσμον νύμφης.

18 aron kyklō̜ tous ophthalmous sou kai ide pantas, idou synēchthēsan kai ēlthosan pros se;
Lift up round about your eyes, and perceive all!
Behold, they were brought together, and they come to you.

zō egō, legei kyrios, hoti pantas autous hōs kosmon endysē̜ kai perithēsē̜ autous hōs kosmon nymphēs.
As I live, says YHWH, that, them all as an ornament You shall clothe yourself with,
and you shall put them on as an ornament of a bride.

---

19 כִּי חָרְבֹתַיִךְ וְשִׁמְמֹתַיִךְ וְאֶרֶץ הֲרִסֻתֵיךְ כִּי עַתָּה תֵּצְרִי מִיּוֹשֵׁב
וְרָחֲקוּ מְבַלְּעָיִךְ׃

19. ki char'bothayik w'shom'mothayik w'erets harisutheyak
ki `atah tets'ri miosheb w'rachaqu m'bal'`ayik.

Isa49:19 For your waste and desolate places and your destroyed land
shall even now be too narrow to live there; and those who swallowed you shall be far away.

‹19› ὅτι τὰ ἔρημά σου καὶ τὰ διεφθαρμένα καὶ τὰ πεπτωκότα νῦν στενοχωρήσει ἀπὸ τῶν
κατοικούντων, καὶ μακρυνθήσονται ἀπὸ σοῦ οἱ καταπίνοντές σε.

19 hoti ta erēma sou kai ta diephtharmena kai ta peptōkota nyn stenochōrēsei apo tōn katoikountōn,
For your desolate places, and the places utterly destroyed, and the places having fallen down,
that now they shall be confining because of the ones dwelling,

kai makrynthēsontai apo sou hoi katapinontes se.
and shall be far from you the ones swallowing you down.

---

20 עוֹד יֹאמְרוּ בְאָזְנַיִךְ בְּנֵי שִׁכֻּלָיִךְ צַר־לִי הַמָּקוֹם גְּשָׁה־לִּי וְאֵשֵׁבָה׃

20. `od yo'm'ru b'az'nayik b'ney shikulayik tsar-li hamaqom g'shah-li w'eshebah.

Isa49:20 The sons of your bereavement shall yet say in your ears,
the place is too narrow for me; come near for me that I may live.

‹20› ἐροῦσιν γὰρ εἰς τὰ ὦτά σου οἱ υἱοί σου οὓς ἀπολώλεκας Στενός μοι ὁ τόπος,
ποίησόν μοι τόπον ἵνα κατοικήσω.

20 erousin gar eis ta ōta sou hoi huioi sou hous apolōlekas Stenos moi ho topos,
shall say For in your ears your sons whom you have lost, is too narrow for me The place
poiēson moi topon hina katoikēsō.
make for me a place that I shall dwell!

21

:𐤉𐤄 𐤄𐤋𐤓𐤀 𐤄𐤀 𐤓𐤁𐤉𐤋 𐤓𐤊𐤀𐤌𐤉 𐤓𐤉𐤀 𐤉𐤄 𐤀𐤁𐤋 𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤀𐤉 𐤄𐤉𐤄𐤅

כא וְאָמַרְתְּ בִּלְבָבֵךְ מִי יָלַד־לִי אֶת־אֵלֶּה וַאֲנִי שְׁכוּלָה וְגַלְמוּדָה גֹּלָה
וְסוּרָה וְאֵלֶּה מִי גִדֵּל הֵן אֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי אֵלֶּה אַיֵּפֹה הֵם׃ פ

21. w'amar't' bil'babek mi yalad-li 'eth-'eleh wa'ani sh'kulah w'gal'mudah golah w'surah w'eleh mi gidel hen 'ani nish'ar'ti l'badi 'eleh 'eyphoh hem.

Isa49:21 Then you shall say in your heart, who has begotten these for me,
for I am bereaved and am barren, an exile and a wanderer?
And who has reared these? Behold, I was left alone; these, where had they been?

‹21› καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Τίς ἐγέννησέν μοι τούτους; ἐγὼ δὲ ἄτεκνος καὶ χήρα, τούτους δὲ τίς ἐξέθρεψέν μοι; ἐγὼ δὲ κατελείφθην μόνη, οὗτοι δέ μοι ποῦ ἦσαν;

21 kai ereis en tē kardiạ sou Tis egennēsen moi toutous? egō de ateknos
And you shall say in your heart, Who engendered to me these? For I am childless
kai chēra, toutous de tis exethrepsen moi? egō de kateleiphthēn monē, houtoi de moi pou ēsan?
and a widow. But these, who nourished for me?
For I was left alone. But these to me from where were these?

---

22 𐤓𐤀𐤓 𐤉𐤓𐤉𐤋-𐤀𐤋 𐤊𐤌𐤊 𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤉𐤄𐤓 𐤓𐤉𐤀𐤊 𐤋𐤉𐤊-𐤄𐤉
:𐤄𐤉𐤊𐤌𐤉𐤇 𐤉𐤇𐤉-𐤀𐤏 𐤉𐤓𐤇𐤉𐤂𐤉 𐤉𐤋𐤄𐤂 𐤉𐤓𐤉𐤂 𐤉𐤊𐤓𐤂𐤄𐤉 𐤓𐤉𐤉 𐤉𐤓𐤋𐤊 𐤉𐤓𐤉𐤏-𐤀𐤊𐤉

כב כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֶשָּׂא אֶל־גּוֹיִם יָדִי
וְאֶל־עַמִּים אָרִים נִסִּי וְהֵבִיאוּ בָנַיִךְ בְּחֹצֶן וּבְנֹתַיִךְ עַל־כָּתֵף תִּנָּשֶׂאנָה׃

22. koh-'amar 'Adonay Yahúwah hinneh 'esa' 'el-goyim yadi w'el-`amim 'arim nisi w'hebi'u banayik b'chotsen ub'nothayik `al-katheph tinase'nah.

Isa49:22 Thus says 𐤄𐤉𐤄𐤓 the Master, Behold, I shall lift up My hand to the nations
and set up My standard to the peoples; and they shall bring your sons in their bosom,
and your daughters shall be carried on their shoulders.

‹22› Οὕτως λέγει κύριος κύριος Ἰδοὺ αἴρω εἰς τὰ ἔθνη τὴν χεῖρά μου καὶ εἰς τὰς νήσους ἀρῶ σύσσημόν μου, καὶ ἄξουσιν τοὺς υἱούς σου ἐν κόλπῳ, τὰς δὲ θυγατέρας σου ἐπ' ὤμων ἀροῦσιν,

22 Houtōs legei kyrios kyrios Idou airō eis ta ethnē tēn cheira mou kai eis tas nēsous arō syssēmon mou,
Thus says YHWH, YHWH, Behold, I lift unto the nations my hand,
and unto the islands I shall lift my agreed upon sign.
kai axousin tous huious sou en kolpō̱, tas de thygateras sou ep' ōmōn arousin,
And they shall lead your sons in their bosom; and your daughters upon their shoulders they shall lift.

---

23 𐤊𐤓𐤋𐤊 𐤉𐤓𐤇𐤊 𐤉𐤓𐤊𐤐𐤓𐤉𐤓𐤉 𐤉𐤓𐤉𐤉𐤊 𐤉𐤓𐤉𐤂𐤉 𐤉𐤓𐤄𐤉
𐤊𐤏𐤓𐤉 𐤉𐤉𐤄𐤂𐤓 𐤉𐤓𐤂𐤋𐤉 𐤉𐤏𐤉 𐤉𐤂 𐤉𐤉𐤄𐤊𐤅𐤓
:𐤓𐤉𐤐 𐤉𐤅𐤉𐤓-𐤀𐤂 𐤉𐤅𐤊 𐤄𐤉𐤄𐤓 𐤓𐤉𐤀-𐤓𐤉

כג וְהָיוּ מְלָכִים אֹמְנַיִךְ וְשָׂרוֹתֵיהֶם מֵינִיקֹתַיִךְ אַפַּיִם אֶרֶץ
יִשְׁתַּחֲוּ לָךְ וַעֲפַר רַגְלַיִךְ יְלַחֵכוּ וְיָדַעַתְּ
כִּי־אֲנִי יָהוָה אֲשֶׁר לֹא־יֵבֹשׁוּ קֹוָי׃ ס

23. w'hayu m'lakim 'om'nayik w'sarotheyhem meyniqothayik 'apayim 'erets yish'tachawu lak wa`aphar rag'layik y'lacheku w'yada`at' ki-'ani Yahúwah 'asher lo'-yeboshu qoay.

Isa49:23 Kings shall be your guardians, and their princesses your nurses.
They shall bow down to you with their faces to the earth and lick the dust of your feet;
and you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄; those who hopefully wait for Me shall not be put to shame.

‹23› καὶ ἔσονται βασιλεῖς τιθηνοί σου, αἱ δὲ ἄρχουσαι τροφοί σου·
ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς προσκυνήσουσίν σοι καὶ τὸν χοῦν τῶν ποδῶν σου λείξουσιν·
καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος, καὶ οὐκ αἰσχυνθήσῃ αἱ ὑπομένοντές με.

23 kai esontai basileis tithēnoi sou, hai de archousai trophoi sou; epi prosōpon tēs gēs proskynēsousin soi
And shall be kings your wet-nurses;
and their ruling women your nurses. upon the face of the earth They shall do obeisance to you,
kai ton choun tōn podōn sou leixousin; kai gnōsē hoti egō kyrios, kai ouk aischynthēsē upomenontes me.
and the dust of your feet they shall lick. And you shall know that I am YHWH,
and shall not be ashamed the ones waiting for me.

---

24 𐤄𐤉𐤕𐤊𐤄 𐤄𐤂𐤁𐤄𐤓 𐤌𐤄𐤓𐤔 𐤑𐤃𐤒 𐤄𐤉𐤕𐤊𐤄 𐤔𐤁𐤝 𐤑𐤃𐤒 𐤌𐤄𐤓𐤔:

כד הֲיִקַּח מִגִּבּוֹר מַלְקוֹחַ וְאִם־שְׁבִי צַדִּיק יִמָּלֵט:

24. hayuqach migibor mal'qoach w'im-sh'bi tsadiq yimalet.

Isa49:24 Can the prey be taken from the mighty, or the lawful captive escape?

‹24› μὴ λήμψεταί τις παρὰ γίγαντος σκῦλα; καὶ ἐὰν αἰχμαλωτεύσῃ τις ἀδίκως, σωθήσεται;

24 mē lēmpsetai tis para gigantos skyla? kai ean aichmalōteusē tis adikōs, sōthēsetai?
Shall anyone take from a giant spoils?
and if should be captured anyone unjustly, shall he be delivered?

---

25 𐤊𐤉 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤂𐤌 𐤔𐤁𐤝 𐤂𐤁𐤓 𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤌𐤓𐤔 𐤅𐤀𐤕 𐤉𐤓𐤉𐤁𐤊 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤓𐤉𐤁 𐤅𐤀𐤕 𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤅𐤔𐤉𐤏:

כה כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה גַּם־שְׁבִי גִבּוֹר יֻקָּח וּמַלְקוֹחַ עָרִיץ
יִמָּלֵט וְאֶת־יְרִיבֵךְ אָנֹכִי אָרִיב וְאֶת־בָּנַיִךְ אָנֹכִי אוֹשִׁיעַ:

25. ki-koh 'amar Yahúwah gam-sh'bi gibor yuqach umal'qoach `arits yimalet
w'eth-y'ribek 'anoki 'arib w'eth-banayik 'anoki 'oshi`a.

Isa49:25 Surely, thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, even the captives of the mighty shall be taken away,
and the prey of the tyrant shall be rescued;
for I shall contend with the one who contends with you, and I shall save your sons.

‹25› οὕτως λέγει κύριος Ἐάν τις αἰχμαλωτεύσῃ γίγαντα, λήμψεται σκῦλα· λαμβάνων δὲ παρὰ
ἰσχύοντος σωθήσεται· ἐγὼ δὲ τὴν κρίσιν σου κρινῶ, καὶ ἐγὼ τοὺς υἱούς σου ῥύσομαι·

25 houtōs legei kyrios Ean tis aichmalōteusē giganta, lēmpsetai skyla;
For thus says YHWH, If any should capture a giant, he shall take the spoils.
lambanōn de para ischuontos sōthēsetai; egō de tēn krisin sou krinō, kai egō tous huious sou hrysomai;
And the one taking from the one being strong, shall be delivered.
But I your case shall plead, and I your sons shall rescue.

---

26 𐤉𐤓𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤄 𐤀𐤕𐤀𐤊𐤋𐤉 𐤄𐤓𐤔𐤉𐤊 𐤀𐤕 𐤄𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤅 𐤓𐤅𐤒 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤄𐤓𐤔𐤉𐤏𐤊 𐤅𐤂𐤀𐤋𐤊 𐤀𐤁𐤉𐤓 𐤉𐤏𐤒𐤁:

כו וְהַאֲכַלְתִּי אֶת־מוֹנַיִךְ אֶת־בְּשָׂרָם וְכֶעָסִיס דָּמָם יִשְׁכָּרוּן
וְיָדְעוּ כָל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה מוֹשִׁיעֵךְ וְגֹאֲלֵךְ אֲבִיר יַעֲקֹב: ס

26. w'ha'akal'ti 'eth-monayik 'eth-b'saram w'ke`asis damam yish'karun w'yad'`u kal-basar ki 'ani Yahúwah moshi`ek w'go'alek 'abir Ya`aqob.

Isa49:26 I shall feed your oppressors with their own flesh,
and they shall become drunk with their own blood as with sweet wine;
and all flesh shall know that I, ᎾᏂᏍᏗᏲ, am your Savior and your Redeemer, the Mighty One of Yaaqob.

‹**26**› καὶ φάγονται οἱ θλίψαντές σε τὰς σάρκας αὐτῶν καὶ πίονται ὡς οἶνον νέον τὸ αἷμα αὐτῶν καὶ μεθυσθήσονται, καὶ αἰσθανθήσεται πᾶσα σὰρξ ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ῥυσάμενός σε καὶ ἀντιλαμβανόμενος ἰσχύος **Ι**ακωβ.

26 kai phagontai hoi thlipsantes se tas sarkas autōn kai piontai hōs oinon neon to haima autōn
And shall eat the ones afflicting you their own flesh;
and they shall drink as wine new their own blood,
kai methysthēsontai, kai aisthanthēsetai pasa sarx hoti egō kyrios ho hrysamenos se
and shall be intoxicated. And shall perceive all flesh that I am YHWH, the one rescuing you,
kai antilambanomenos ischuos Iakōb.
and assisting the strength of Jacob.

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 50

Isa50:1

אכֹה אָמַר יָהוָה אֵי זֶה סֵפֶר כְּרִיתוּת אִמְּכֶם
אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּיהָ אוֹ מִי מִנּוֹשֵׁי אֲשֶׁר־מָכַרְתִּי אֶתְכֶם לוֹ הֵן
בַּעֲוֹנֹתֵיכֶם נִמְכַּרְתֶּם וּבְפִשְׁעֵיכֶם שֻׁלְּחָה אִמְּכֶם׃

1. koh ‘amar Yahúwah ‘ey zeh sepher k’rithuth ‘im’kem
‘asher shilach’tiah ‘o mi minoshay ‘asher-makar’ti ‘eth’kem lo hen ba`awonotheykem nim’kar’tem
ub’phish’`eykem shul’chah ‘im’kem.

Isa50:1 Thus says ᎾᏂᏍᏗ, Where is the certificate of divorce by which I have sent your mother away?
Or to whom of My creditors did I sell you? Behold, you were sold for your iniquities,
and for your transgressions your mother was sent away.

‹50:1› Οὕτως λέγει κύριος Ποῖον τὸ βιβλίον τοῦ ἀποστασίου τῆς μητρὸς ὑμῶν,
ᾧ ἐξαπέστειλα αὐτήν; ἢ τίνι ὑπόχρεῳ πέπρακα ὑμᾶς; ἰδοὺ ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν ἐπράθητε,
καὶ ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν ἐξαπέστειλα τὴν μητέρα ὑμῶν.

1 Houtōs legei kyrios Poion to biblion tou apostasiou tēs mētros hymōn, hō̜ exapesteila autēn?
Thus says YHWH, Of what kind is this scroll of the certificate of divorce of your mother,
by which I sent her away?

ē tini hypochreō̜ pepraka hymas? idou tais hamartiais hymōn eprathēte,
or to which debtor have I sold you to him? Behold, for your sins you were sold;

kai tais anomiais hymōn exapesteila tēn mētera hymōn.
and for your lawless deeds I sent away your mother.

2

במַדּוּעַ בָּאתִי וְאֵין אִישׁ קָרָאתִי וְאֵין עוֹנֶה הֲקָצוֹר קָצְרָה
יָדִי מִפְּדוּת וְאִם־אֵין־בִּי כֹחַ לְהַצִּיל הֵן בְּגַעֲרָתִי אַחֲרִיב
יָם אָשִׂים נְהָרוֹת מִדְבָּר תִּבְאַשׁ דְּגָתָם מֵאֵין מַיִם וְתָמֹת בַּצָּמָא׃

2. madu`a ba’thi w’eyn ‘ish qara’thi w’eyn `oneh haqatsor qats’rah yadi mip’duth
w’im-‘eyn-bi koach l’hatsil hen b’ga`arathi ‘acharib yam ‘asim n’haroth
mid’bar tib’ash d’gatham me’eyn mayim w’thamoth batsama’.

Isa50:2 Why was there no man when I came? When I called, why was there none to answer?
Is My hand so short that it cannot ransom? Or have I no power to deliver? Behold, I dry up the sea
with My rebuke, I make the rivers a wilderness; their fish stink because of no water and die of thirst.

‹2› τί ὅτι ἦλθον καὶ οὐκ ἦν ἄνθρωπος; ἐκάλεσα καὶ οὐκ ἦν ὁ ὑπακούων;
μὴ οὐκ ἰσχύει ἡ χείρ μου τοῦ ῥύσασθαι; ἢ οὐκ ἰσχύω τοῦ ἐξελέσθαι;
ἰδοὺ τῇ ἀπειλῇ μου ἐξερημώσω τὴν θάλασσαν καὶ θήσω ποταμοὺς ἐρήμους,

καὶ ξηρανθήσονται οἱ ἰχθύες αὐτῶν ἀπὸ τοῦ μὴ εἶναι ὕδωρ καὶ ἀποθανοῦνται ἐν δίψει.

2 ti hoti ēlthon kai ouk ēn anthrōpos? ekalesa kai ouk ēn ho hypakouōn?

Why is it that I came, and there was no man? I called and there was none hearkening.

mē ouk ischuei hē cheir mou tou hrysasthai? ē ouk ischyō tou exelesthai?

Is not strong my hand to rescue? or am I not able to rescue?

idou tę̣ apeilę̣ mou exerēmōsō tēn thalassan kai thēsō potamous erēmous,

Behold, by my rebuke I shall make quite desolate the sea, and I shall make rivers desolate places;

kai xēranthēsontai hoi ichthues autōn apo tou mē einai hydōr kai apothanountai en dipsei.

and shall be dried up their fishes from there not being water; and they shall die for thirst.

---

3 ܥܠܒܝܫ ܫܡܝܡ ܩܕܪܘܬ ܘܣܩ ܐܣܝܡ ܟܣܘܬܗܘܢ׃

ג אַלְבִּישׁ שָׁמַיִם קַדְרוּת וְשַׂק אָשִׂים כְּסוּתָם׃ ס

3. ‘al’bish shamayim qad’ruth w’saq ‘asim k’sutham.

Isa50:3 I clothe the heavens with blackness and make sackcloth their covering.

‹3› καὶ ἐνδύσω τὸν οὐρανὸν σκότος καὶ θήσω ὡς σάκκον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ.

3 kai endysō ton ouranon skotos kai thēsō hōs sakkon to peribolaion autou.

I shall clothe the heaven with darkness, and as sackcloth I shall make its wrap-around garment.

---

4 ܐܕܢܝ ܝܗܘܗ ܢܬܠܝ ܠܫܢܐ ܕܠܡܝܕܝܢ ܕܢܕܥ ܠܡܬܠܐ ܠܡܐܝܬܝܗ ܒܨܦܪܐ ܒܨܦܪܐ ܢܥܪ ܠܝ ܐܕܢܝ ܝܗܘܗ ܢܬܠܝ ܠܫܢ ܠܡܕܝܢ׃

ד אֲדֹנָי יָהוָה נָתַן לִי לְשׁוֹן לִמּוּדִים לָדַעַת לָעוּת אֶת־יָעֵף
דָּבָר יָעִיר בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר יָעִיר לִי אֹזֶן לִשְׁמֹעַ כַּלִּמּוּדִים׃

4. ‘Adonay Yahúwah nathan li l’shon limudim lada`ath la`uth
‘eth-ya`eph dabar ya`ir baboqer baboqer ya`ir li ‘ozen lish’mo`a kalimudim.

Isa50:4 ܐܕܢܝ the Master has given Me the tongue of disciples, that I may know how to sustain the weary one with a word. He awakens Me morning by morning, He awakens My ear to listen as a disciple.

‹4› Κύριος Κύριος δίδωσίν μοι γλῶσσαν παιδείας τοῦ γνῶναι ἐν καιρῷ ἡνίκα δεῖ εἰπεῖν λόγον, ἔθηκέν μοι πρωί, προσέθηκέν μοι ὠτίον ἀκούειν·

4 Kyrios Kyrios didōsin moi glōssan paideias tou gnōnai en kairọ̄ hēnika dei eipein logon,

YHWH, YHWH gives to me a tongue of instruction to know when it is necessary to speak a word.

ethēken moi prōi, prosethēken moi ōtion akouein;

He stood me morning by morning. He added an ear for me to hear.

---

5 ܐܕܢܝ ܝܗܘܗ ܦܬܚ ܠܝ ܐܘܙܢ ܘܐܢܐ ܠܐ ܡܪܝܬܝ ܐܚܘܪ ܠܐ ܢܣܘܓܬܝ׃

ה אֲדֹנָי יָהוָה פָּתַח־לִי אֹזֶן וְאָנֹכִי לֹא מָרִיתִי אָחוֹר לֹא נָסוּגֹתִי׃

5. ‘Adonay Yahúwah pathach-li ‘ozen w’anoki lo’ marithi ‘achor lo’ n’sugothi.

Isa50:5 ܐܕܢܝ the Master has opened My ear; and I was not disobedient nor did I turn back.

‹5› καὶ ἡ παιδεία κυρίου ἀνοίγει μου τὰ ὦτα, ἐγὼ δὲ οὐκ ἀπειθῶ οὐδὲ ἀντιλέγω.

5 kai hē paideia kyriou anoigei mou ta ōta, egō de ouk apeithō oude antilegō.

And the instruction of YHWH opens my ears, and I do not resist persuasion, nor do I dispute.

---

6 ܩܠܝ ܟܝܢܐܝܢ ܠܟܟܬܐ ܠܒܝ ܕܠܡܢ ܫܠܝܡܐ ܠܡܠܟܘܬܝ ܠܟܟܝ ܠܝܛ׃

וּגְוִי נָתַתִּי לְמַכִּים וּלְחָיַי לְמֹרְטִים פָּנַי לֹא הִסְתַּרְתִּי מִכְּלִמּוֹת וָרֹק׃

6. gewi nathati l'makim ul'chayay l'mor'tim panay lo' his'tar'ti mik'limoth waroq.

Isa50:6 I gave My back to those who strike Me, and My cheeks to those who plucked;
I did not cover My face from humiliation and spitting.

‹6› τὸν νῶτόν μου δέδωκα εἰς μάστιγας, τὰς δὲ σιαγόνας μου εἰς ῥαπίσματα,
τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ἀπέστρεψα ἀπὸ αἰσχύνης ἐμπτυσμάτων·

6 ton nōton mou dedōka eis mastigas, tas de siagonas mou eis hrapismata,
My back I have given to whips, and my jaws for slaps,
to de prosōpon mou ouk apestrepsa apo aischynēs emptysmatōn;
and my face I did not turn from the shame of ones spitting.

---

7 ואדני יהוה יעזר־לי על־כן לא נכלמתי על־כן שמתי פני כחלמיש
ואדע כי־לא אבוש׃

זוַאדֹנָי יְהוִה יַעֲזָר־לִי עַל־כֵּן לֹא נִכְלָמְתִּי עַל־כֵּן שַׂמְתִּי פָנַי כַּחַלָּמִישׁ
וָאֵדַע כִּי־לֹא אֵבוֹשׁ׃

7. w'Adonay Yahúwah ya`azar-li `al-ken lo' nik'lam'ti
`al-ken sam'ti phanay kachalamish wa'eda` ki-lo' 'ebosh.

Isa50:7 For אֲדֹנָי the Master helps Me, therefore, I am not disgraced;
Therefore, I have set My face like flint, and I know that I shall not be ashamed.

‹7› καὶ κύριος κύριος βοηθός μου ἐγενήθη, διὰ τοῦτο οὐκ ἐνετράπην,
ἀλλὰ ἔθηκα τὸ πρόσωπόν μου ὡς στερεὰν πέτραν καὶ ἔγνων ὅτι οὐ μὴ αἰσχυνθῶ.

7 kai kyrios kyrios boēthos mou egenēthē, dia touto ouk enetrapēn,
And YHWH, YHWH a helper to me was. On account of this I was not ashamed,
alla ethēka to prosōpon mou hōs sterean petran kai egnōn hoti ou mē aischynthō.
but I set my face as a solid rock; and I knew that in no way should I be ashamed.

---

8 קרוב מצדיקי מי־יריב אתי נעמדה יחד מי־בעל משפטי יגש אלי׃
חקָרוֹב מַצְדִּיקִי מִי־יָרִיב אִתִּי נַעֲמִדָה יָחַד מִי־בַעַל מִשְׁפָּטִי יִגַּשׁ אֵלָי׃

8. qarob mats'diqi mi-yarib 'iti na`am'dah yachad mi-ba`al mish'pati yigash 'elay.

Isa50:8 He that justifies Me is near; who shall contend with Me?
Let us stand together; who is master of My judgment? Let him draw near to Me.

‹8› ὅτι ἐγγίζει ὁ δικαιώσας με· τίς ὁ κρινόμενός μοι; ἀντιστήτω μοι ἅμα·
καὶ τίς ὁ κρινόμενός μοι; ἐγγισάτω μοι.

8 hoti eggizei ho dikaiōsas me; tis ho krinomenos moi? antistētō moi hama;
For approaches the one justifying me. Who is the one judging me?
Let him oppose me at the same time!
kai tis ho krinomenos moi? eggisatō moi.
Yes, who is the one judging me? Let him approach to me!

---

9 הן אדני יהוה יעזר־לי מי־הוא ירשיעני הן כלם
בלי יבלו כבגד עש יאכלם׃
טהֵן אֲדֹנָי יְהוִה יַעֲזָר־לִי מִי־הוּא יַרְשִׁיעֵנִי הֵן כֻּלָּם

כַּבֶּגֶד יִבְלוּ עָשׁ יֹאכְלֵם׃

9. hen ‘Adonay Yahúwah ya`azar-li mi-hu’ yar’shi`eni hen kulam kabeged yib’lu `ash yo’k’lem.

Isa50:9 Behold, 𐤉𐤄𐤅𐤄 the Master helps Me; who is he who condemns Me?
Behold, they shall all wear out like a garment; the moth shall eat them.

‹9› ἰδοὺ κύριος βοηθεῖ μοι· τίς κακώσει με; ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσεσθε, καὶ ὡς σὴς καταφάγεται ὑμᾶς.

9 idou kyrios boēthei moi; tis kakōsei me?
Behold, YHWH shall help me. Who shall inflict evil on me?
idou pantes hymeis hōs himation palaiōthēsesthe, kai hōs sēs kataphagetai hymas.
Behold, all you as a cloak shall become old, and as a moth you shall be devoured.

𐤌𐤉 𐤁𐤊𐤌 𐤉𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤊𐤅𐤋 𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤋𐤊 𐤇𐤔𐤊𐤉𐤌 10
𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤊𐤅𐤋 𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤋𐤊 𐤇𐤔𐤊𐤉𐤌׃

יְרֵא יְהוָה שֹׁמֵעַ בְּקוֹל עַבְדּוֹ אֲשֶׁר הָלַךְ חֲשֵׁכִים

וְאֵין נֹגַהּ לוֹ יִבְטַח בְּשֵׁם יְהוָה וְיִשָּׁעֵן בֵּאלֹהָיו׃

10. mi bakem y’re’ Yahúwah shome`a b’qol `ab’do ‘asher halak chashekim
w’eyn nogah lo yib’tach b’shem Yahúwah w’yisha`en b’Elohayu.

Isa50:10 Who is among you that fears 𐤉𐤄𐤅𐤄, that obeys the voice of His servant,
that walks in darkness and has no light? Let him trust in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and rely on his El.

‹10› Τίς ἐν ὑμῖν ὁ φοβούμενος τὸν κύριον; ἀκουσάτω τῆς φωνῆς τοῦ παιδὸς αὐτοῦ· οἱ πορευόμενοι ἐν σκότει οὐκ ἔστιν αὐτοῖς φῶς, πεποίθατε ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου καὶ ἀντιστηρίσασθε ἐπὶ τῷ θεῷ.

10 Tis en hymin ho phoboumenos ton kyrion? akousatō tēs phōnēs tou paidos autou; hoi poreuomenoi
Who among you is the one fearing YHWH? let him obey the voice of his servant!
Let the ones going
en skotei ouk estin autois phōs, pepoithate epi tō̜ onomati kyriou kai antistērisasthe epi tō̜ theō̜.
in darkness, and there is no light for them, yield upon the name of YHWH,
and support yourselves upon the El!

𐤄𐤄𐤅𐤊 𐤊𐤉𐤊𐤏 𐤉𐤄𐤋 𐤇𐤉𐤀𐤓𐤄𐤅𐤓 𐤅𐤊𐤓𐤊𐤄𐤄 𐤅𐤊 𐤅𐤁𐤀𐤓 𐤄𐤄𐤋𐤊 𐤄𐤁 11
𐤉𐤓𐤏𐤄𐤅𐤇 𐤁𐤏𐤓𐤄𐤄𐤋 𐤄𐤄𐤋 𐤇𐤊𐤓-𐤁𐤇𐤅𐤁 𐤅𐤀𐤅𐤄 𐤄𐤇𐤊𐤏𐤏 𐤇𐤉𐤀𐤓𐤄𐤅𐤓𐤏𐤉׃

יֹאחֵן כֻּלְּכֶם קֹדְחֵי אֵשׁ מְאַזְּרֵי זִיקוֹת לְכוּ בְּאוּר אֶשְׁכֶם

וּבְזִיקוֹת בִּעַרְתֶּם מִיָּדִי הָיְתָה־זֹּאת לָכֶם לְמַעֲצֵבָה תִּשְׁכָּבוּן׃ פ

11. hen kul’kem qod’chey ‘esh m’az’rey ziqoth l’ku b’ur ‘esh’kem
ub’ziqoth bi`ar’tem miyadi hay’thah-zo’th lakem l’ma`atsebah tish’kabun.

Isa50:11 Behold, all you who kindle a fire, and are surrounded by sparks;
walk in the light of your fire and in the sparks you are burning.
This you shall have from My hand: you shall lie down in torment.

‹11› ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς πῦρ καίετε καὶ κατισχύετε φλόγα· πορεύεσθε τῷ φωτὶ τοῦ πυρὸς ὑμῶν καὶ τῇ φλογί, ᾗ ἐξεκαύσατε· δι’ ἐμὲ ἐγένετο ταῦτα ὑμῖν, ἐν λύπῃ κοιμηθήσεσθε.

11 idou pantes hymeis pyr kaiete kai katischuete phloga; poreuesthe tō̧ phōti tou pyros hymōn

Behold, you all a fire kindle, and you strengthen the flame; you go to the light of your fire,

kai tȩ̄ phlogi, hȩ̄ exekausate; di' eme egeneto tauta hymin, en lypȩ̄ koimēthēsesthe.

and the flame which you kindled. On account of me came to pass these things to you;
in distress you shall remain the night.

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 51

Isa51:1 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤋𐤉 𐤓𐤃𐤐𐤉 𐤑𐤃𐤒 𐤌𐤁𐤒𐤔𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤁𐤉𐤟𐤅 𐤀𐤋־𐤑𐤅𐤓 𐤇𐤑𐤁𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤋־𐤌𐤒𐤁𐤕 𐤁𐤅𐤓 𐤍𐤒𐤓𐤕𐤌:

א שִׁמְעוּ אֵלַי רֹדְפֵי צֶדֶק מְבַקְּשֵׁי יְהוָה הַבִּיטוּ אֶל־צוּר חֻצַּבְתֶּם
וְאֶל־מַקֶּבֶת בּוֹר נֻקַּרְתֶּם׃

1. shim'`u 'elay rod'phey tsedeq m'baq'shey Yahúwah
habitu 'el-tsur chutsab'tem w'el-maqebeth bor nuqar'tem.

Isa51:1 Listen to me, you who pursue righteousness, who seek 𐤉𐤄𐤅𐤄:
look to the rock from which you were hewn and to the hole of the pit from which you were dug.

‹51:1› Ἀκούσατέ μου, οἱ διώκοντες τὸ δίκαιον καὶ ζητοῦντες τὸν κύριον, ἐμβλέψατε
εἰς τὴν στερεὰν πέτραν, ἣν ἐλατομήσατε, καὶ εἰς τὸν βόθυνον τοῦ λάκκου, ὃν ὠρύξατε.

1 Akousate mou, hoi diōkontes to dikaion kai zētountes ton kyrion, emblepsate eis tēn sterean petran,
Hearken to me! O ones pursuing the just thing, and seeking YHWH. Look unto the solid rock!
hēn elatomēsate, kai eis ton bothynon tou lakkou, hon ōryxate.
which you quarried, and into the pit of the well which you dug.

---

2 𐤄𐤁𐤉𐤟𐤅 𐤀𐤋־𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤟𐤌 𐤅𐤀𐤋־𐤔𐤓𐤄 𐤕𐤇𐤅𐤋𐤋𐤟𐤌 𐤉𐤟𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤁𐤓𐤟𐤄𐤅 𐤉𐤁𐤓𐤟𐤄𐤅 𐤉𐤁𐤓𐤟𐤄𐤅 𐤉𐤁𐤓𐤟𐤄𐤅׃

ב הַבִּיטוּ אֶל־אַבְרָהָם אֲבִיכֶם וְאֶל־שָׂרָה תְּחוֹלְלְכֶם
כִּי־אֶחָד קְרָאתִיו וַאֲבָרְכֵהוּ וְאַרְבֵּהוּ׃ ס

2. habitu 'el-'Ab'raham 'abikem w'el-Sarah t'cholel'kem ki-'echad q'ra'thiu wa'abar'kehu w'ar'behu.

Isa51:2 Look to Abraham your father and to Sarah who bore you;
for he was but one I called him, then I blessed him and multiplied him.

‹2› ἐμβλέψατε εἰς Αβρααμ τὸν πατέρα ὑμῶν καὶ εἰς Σαρραν τὴν ὠδίνουσαν ὑμᾶς·
ὅτι εἷς ἦν, καὶ ἐκάλεσα αὐτὸν καὶ εὐλόγησα αὐτὸν καὶ ἠγάπησα αὐτὸν καὶ ἐπλήθυνα αὐτόν.

2 emblepsate eis Abraam ton patera hymōn kai eis Sarran tēn ōdinousan hymas;
Look unto Abraham your father! and unto Sarah the one travailing you.
hoti heis ēn, kai ekalesa auton kai eulogēsa auton kai ēgapēsa auton kai eplēthyna auton.
For he was one person, and I called him, and blessed him, and loved him, and multiplied him.

---

3 𐤊𐤌𐤟𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤉𐤟𐤅𐤍 𐤍𐤌𐤟𐤅 𐤊𐤋־𐤇𐤁𐤕𐤉𐤄 𐤅𐤟𐤌𐤕𐤓 𐤁𐤄 𐤕𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤒𐤋 𐤆𐤌𐤓𐤄׃
𐤅𐤏𐤓𐤁𐤕𐤄 𐤊𐤂𐤍־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤔𐤅𐤟 𐤅𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤁𐤄 𐤕𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤒𐤅𐤟 𐤆𐤌𐤓𐤄׃ ס

ג כִּי־נִחַם יְהוָה צִיּוֹן נִחַם כָּל־חָרְבֹתֶיהָ וַיָּשֶׂם מִדְבָּרָהּ כְּעֵדֶן
וְעַרְבָתָהּ כְּגַן־יְהוָה שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יִמָּצֵא בָהּ תּוֹדָה וְקוֹל זִמְרָה׃ ס

3. ki-nicham Yahúwah Tsion nicham kal-char'botheyah wayasem mid'barah k'`Eden w'`ar'bathah k'gan-Yahúwah sason w'sim'chah yimatse' bah todah w'qol zim'rah.

Isa51:3 Indeed, 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall comfort Zion; He shall comfort all her waste places.
And her wilderness He shall make like Eden, and her desert like the garden of 𐤉𐤄𐤅𐤄;

joy and gladness shall be found in her, Thanksgiving and sound of a melody.

‹3› καὶ σὲ νῦν παρακαλέσω, Σιων, καὶ παρεκάλεσα πάντα τὰ ἔρημα αὐτῆς
καὶ θήσω τὰ ἔρημα αὐτῆς ὡς παράδεισον, καὶ τὰ πρὸς δυσμάς αὐτῆς ὡς παράδεισον κυρίου·
εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὑρήσουσιν ἐν αὐτῇ, ἐξομολόγησιν καὶ φωνὴν αἰνέσεως. --

3 kai se nyn parakalesō, Siōn, kai parekalesa panta ta erēma autēs
And you now I shall comfort, O Zion.
And I comforted all her desolate places;
kai thēsō ta erēma autēs hōs paradeison, kai ta pros dusmas autēs hōs paradeison kyriou;
and I shall make her desolate places as a park; and her western places as a park of YHWH.
euphrosynēn kai agalliama heurēsousin en autē̱, exomologēsin kai phōnēn aineseōs. --
gladness and a leap for joy They shall find in her – acknowledgment and a voice of praise.

---

4 ܝܗܘܕܝܐ ܘܠܝ ܘܗܝܝܠܝ ܘܗܝ ܘܠܝ ܝܕܘܡܐ
ܘܐܙܢܝܢ ܗܝܝ ܕܝܠܝ ܘܐܬܝܢ ܐܪܚ ܘܐܟܝܗ ܐܝܟ:

ד הַקְשִׁיבוּ אֵלַי עַמִּי וּלְאוּמִּי אֵלַי הַאֲזִינוּ
כִּי תוֹרָה מֵאִתִּי תֵצֵא וּמִשְׁפָּטִי לְאוֹר עַמִּים אַרְגִּיעַ:

4. haq'shibu 'elay `ami ul'umi 'elay ha'azinu ki thorah me'iti thetse' umish'pati l'or `amim 'ar'gi`a.

Isa51:4 Pay attention to Me, O My people, and give ear to Me, O My nation;
for a law shall go forth from Me, and I shall set My justice for a light of the peoples.

‹4› ἀκούσατέ μου ἀκούσατε, λαός μου, καὶ οἱ βασιλεῖς, πρός με ἐνωτίσασθε·
ὅτι νόμος παρ᾽ ἐμοῦ ἐξελεύσεται καὶ ἡ κρίσις μου εἰς φῶς ἐθνῶν.

4 akousate mou akousate, laos mou, kai hoi basileis, pros me enōtisasthe;
Hear me! Hear me O my people! and O kings to me give ear!
hoti nomos par' emou exeleusetai kai hē krisis mou eis phōs ethnōn.
For a law from me shall go forth, and my judgment for a light of nations.

---

5 ܝܝܦܪ ܙܪܪܐ ܘܠܝ ܝܟܘܡܪ ܙܪܙܝ ܘܥܕܝܝ ܘܥܘܪ ܐܪܡܪ ܘܦܐܪ ܓܝܝܦ
ܙܝܝܒܪܪ ܘܥܕܝ-ܠܐܝ:

הקָרוֹב צִדְקִי יָצָא יִשְׁעִי וּזְרֹעַי עַמִּים יִשְׁפֹּטוּ אֵלַי אִיִּים יְקַוּוּ
וְאֶל־זְרֹעִי יְיַחֵלוּן:

5. qarob tsid'qi yatsa' yish'`i uz'ro`ay `amim yish'potu 'elay 'iim y'qauu w'el-z'ro`i y'yachelun.

Isa51:5 My righteousness is near, My salvation has gone forth, and My arms shall judge the peoples;
The coastlands shall wait for Me, and they shall hope for My arm.

‹5› ἐγγίζει ταχὺ ἡ δικαιοσύνη μου, καὶ ἐξελεύσεται ὡς φῶς τὸ σωτήριόν μου, καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἔθνη ἐλπιοῦσιν· ἐμὲ νῆσοι ὑπομενοῦσιν καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἐλπιοῦσιν.

5 eggizei tachy hē dikaiosynē mou, kai exeleusetai hōs phōs to sōtērion mou,
approaches quickly My righteousness, and shall go forth as light my deliverance,
kai eis ton brachiona mou ethnē elpiousin; eme nēsoi hypomenousin kai eis ton brachiona mou elpiousin.
and on my arm shall the Gentiles trust. for me Islands shall wait, and on my arm they shall trust.

---

6 ܟܝܟܝ ܡܕܟܝ-ܠܟ ܝܘܪܕܝܐ ܙܝܙܝܪܐ ܙܪܙܘܠ ܝܟܘ
ܐܠܓܟ ܥܕܓܝ ܡܕܟܝܐ ܝܗܠܙܙ ܝܘܥܝ ܙܪܙܘ-ܪܝ

:𐤀𐤁𐤀 𐤋𐤀 𐤔𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤔𐤀𐤔𐤁𐤕𐤌 𐤔𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤀𐤁𐤋 𐤀𐤔𐤁𐤔 𐤀𐤌

w'tsid'qathi l'`olam tih'yeh wishu`athi l'dor dorim.

Isa51:8 For the moth shall eat them like a garment, and the grub shall eat them like wool.
But My righteousness shall be forever, and My salvation for generation of generations.

‹8› ὥσπερ γὰρ ἱμάτιον βρωθήσεται ὑπὸ χρόνου καὶ ὡς ἔρια βρωθήσεται ὑπὸ σητός·
ἡ δὲ δικαιοσύνη μου εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται, τὸ δὲ σωτήριόν μου εἰς γενεὰς γενεῶν.

8 hōsper gar himation brōthēsetai hypo chronou kai hōs eria brōthēsetai hypo sētos;
For as a garment shall be eaten upon time, and as wool shall be eaten by a moth;
hē de dikaiosynē mou eis ton aiōna estai, to de sōtērion mou eis geneas geneōn.
but the righteousness of mine into the eon shall be;
and the deliverance of mine for generations of generations.

---

9 ܗܰܟܳܐ ܕܳܗܪܰܝܢܳܐ ܕܳܝܪܳܐ ܐܝܬܰܝܗܘܿ ܥܘܪܳܐ ܕܥܰܠܡܳܐ ܕܥܰܠܡܺܝܢ ܐܝܬܰܝܗܘܿ ܥܘܪܳܐ
ܕܰܝܪܳܐ ܘܰܥܠܳܝܗܝ ܥܰܠ ܐܪܥܳܐ ܕܡܨܪܰܝܢ ܐܰܢܬܺܝ ܗܘܳܝܺܬܝ ܡܚܰܝܳܐ ܪܰܗܰܒ ܚܰܝܳܐ:

ט עוּרִי עוּרִי לְבָשִׁי־עֹז זְרוֹעַ יְהוָה עוּרִי כִּימֵי קֶדֶם דֹּרוֹת
עוֹלָמִים הֲלוֹא אַתְּ־הִיא הַמַּחְצֶבֶת רַהַב מְחוֹלֶלֶת תַּנִּין:

9. `uri `uri lib'shi-`oz z'ro`a Yahúwah `uri kimey qedem doroth `olamim
halo' 'at'-hi' hamach'tsebeth Rahab m'choleleth tanin.

Isa51:9 Awake, awake, put on strength, O arm of ܐܝܬܰܝܗܘܿ; Awake as in the days of old,
everlasting generations. Was it not You who cut Rahab in pieces, who pierced the sea-monster?

‹9› Ἐξεγείρου ἐξεγείρου, Ιερουσαλημ, καὶ ἔνδυσαι τὴν ἰσχὺν τοῦ βραχίονός σου·
ἐξεγείρου ὡς ἐν ἀρχῇ ἡμέρας, ὡς γενεὰ αἰῶνος. οὐ σὺ εἶ

9 Exegeirou exegeirou, Ierousalēm, kai endysai tēn ischyn tou brachionos sou;
Awaken! Awaken! O Jerusalem, and put on the strength of your arm!
exegeirou hōs en archē̱ hēmeras, hōs genea aiōnos. ou sy ei
Awaken as in the beginning of days, as a generation of an eon! not you Are

---

10 ܐܝܟܳܢܳܐ ܐܰܢܬܺܝ ܗܘܳܝܺܬܝ ܡܰܚܪܒܳܬܳܐ ܝܰܡܳܐ ܡܰܝܳܐ ܪܰܒܳܐ ܬܗܳܡܳܐ
ܕܡܰܥܒܰܪܝܢ ܥܰܡܩܰܝ ܝܰܡܳܐ ܕܪܳܚܳܐ ܠܥܰܒܪܳܐ ܓܳܐܠܺܝܢ:

י הֲלוֹא אַתְּ־הִיא הַמַּחֲרֶבֶת יָם מֵי תְּהוֹם רַבָּה הַשָּׂמָה
מַעֲמַקֵּי־יָם דֶּרֶךְ לַעֲבֹר גְּאוּלִים:

10. halo' 'at'-hi' hamacharebeth yam mey t'hom rabbah
hasamah ma`amaqey-yam derek la`abor g'ulim.

Isa51:10 Was it not You who dried up the sea, the waters of the great deep;
who made the depths of the sea a pathway for the redeemed to cross over?

‹10› ἡ ἐρημοῦσα θάλασσαν, ὕδωρ ἀβύσσου πλῆθος;
ἡ θεῖσα τὰ βάθη τῆς θαλάσσης ὁδὸν διαβάσεως ῥυομένοις

10 hē erēmousa thalassan, hydōr abyssou plēthos?
her making desolate the sea, water of the deep the abundance,
hē theisa ta bathē tēs thalassēs hodon diabaseōs hruomenois
the one putting the depths of the sea for a way of a ford to the ones being rescued,

---

11 ܘܰܦܕܘܿܝܺܐܝ ܝܰܗܘܿܐ ܢܳܦܩܘܿܢ ܘܰܢܬܰܝܢ ܠܨܺܝܘܢܳܐ
ܒܪܰܢܢܳܐ ܘܚܰܕܘܳܬܳܐ ܥܰܠ ܪܺܝܫܗܘܿܢ ܫܰܒܪܺܝܢ ܘܚܰܕܘܳܬܳܐ ܢܶܣܬܰܪܘܿܢ:

יא וּפְדוּיֵי יְהוָה יְשׁוּבוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה
וְשִׂמְחַת עוֹלָם עַל־רֹאשָׁם שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יַשִּׂיגוּן נָסוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה׃ ס

11. uph'duyey Yahúwah y'shubun uba'u Tsion b'rinah w'sim'chath `olam `al-ro'sham sason w'sim'chah yasigun nasu yagon wa'anachah.

Isa51:11 So the ransomed of ƜƴƜƜ shall return and come with joyful shouting to Zion, and everlasting joy shall be on their heads. They shall obtain gladness and joy, and sorrow and sighing shall flee away.

‹11› καὶ λελυτρωμένοις; ὑπὸ γὰρ κυρίου ἀποστραφήσονται καὶ ἥξουσιν
εἰς Σιων μετ' εὐφροσύνης καὶ ἀγαλλιάματος αἰωνίου· ἐπὶ γὰρ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν ἀγαλλίασις
καὶ αἴνεσις, καὶ εὐφροσύνη καταλήμψεται αὐτούς, ἀπέδρα ὀδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός.

11 kai lelytrōmenois? hypo gar kyriou apostraphēsontai kai hēxousin eis Siōn met' euphrosynēs
and the ones being ransomed? For by YHWH they shall be returned,
and shall come unto Zion with gladness,

kai agalliamatos aiōniou; epi gar tēs kephalēs autōn agalliasis kai ainesis,
and leap for joy an everlasting. upon their head For praise and joy

kai euphrosynē katalēmpsetai autous, apedra odynē kai lypē kai stenagmos.
and gladness shall overtake them. ran away Grief and distress and moaning.

---

12 אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מְנַחֶמְכֶם מִי־אַתְּ וַתִּירְאִי מֵאֱנוֹשׁ יָמוּת
וּמִבֶּן־אָדָם חָצִיר יִנָּתֵן׃

12. 'anoki 'anoki hu' m'nachem'kem mi-'at'
watir'i me'enosh yamuth umiben-'adam chatsir yinathen.

Isa51:12 I, even I, am He who comforts you.
Who are you that you are afraid of man who dies and of the son of man who is made like grass,

‹12› ἐγώ εἰμι ἐγώ εἰμι ὁ παρακαλῶν σε· γνῶθι τίς οὖσα εὐλαβηθεῖσα ἐφοβήθης ἀπὸ ἀνθρώπου θνητοῦ
καὶ ἀπὸ υἱοῦ ἀνθρώπου, οἳ ὡσεὶ χόρτος ἐξηράνθησαν.

12 egō eimi egō eimi ho parakalōn se; gnōthi tis ousa ephobēthēs apo anthrōpou thnētou
I am, I am he that comforting you.
Know who is being! that you should be fearful from man mortal,

kai apo huiou anthrōpou, hoi hōsei chortos exēranthēsan.
and from a son of man – the ones who as grass were dried up.

---

13 וַתִּשְׁכַּח יְהוָה עֹשֶׂךָ נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיֹסֵד אָרֶץ
וַתְּפַחֵד תָּמִיד כָּל־הַיּוֹם מִפְּנֵי חֲמַת הַמֵּצִיק כַּאֲשֶׁר כּוֹנֵן לְהַשְׁחִית
וְאַיֵּה חֲמַת הַמֵּצִיק׃

13. watish'kach Yahúwah `osek noteh shamayim w'yosed 'arets wat'phached tamid kal-hayom mip'ney chamath hametsiq ka'asher konen l'hash'chith w'ayeh chamath hametsiq.

Isa51:13 And you have forgotten 𐤉𐤄𐤅𐤄 your Maker, who stretched out the heavens
and laid the foundations of the earth, that you fear continually everyday from the fury
of the oppressor, since he makes ready to destroy? But where is the fury of the oppressor?

‹13› καὶ ἐπελάθου θεὸν τὸν ποιήσαντά σε, τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ θεμελιώσαντα τὴν γῆν,
καὶ ἐφόβου ἀεὶ πάσας τὰς ἡμέρας τὸ πρόσωπον τοῦ θυμοῦ τοῦ θλίβοντός σε·
ὃν τρόπον γὰρ ἐβουλεύσατο τοῦ ἆραί σε, καὶ νῦν ποῦ ὁ θυμὸς τοῦ θλίβοντός σε;

13 kai epelathou theon ton poiēsanta se, ton poiēsanta ton ouranon kai themeliōsanta tēn gēn,
And you forgot El, the one making you, the one making the heaven,
and laying the foundation for the earth.
kai ephobou aei pasas tas hēmeras to prosōpon tou thymou tou thlibontos se;
And fear continually all the days in front of the rage of the one afflicting you!
hon tropon gar ebouleusato tou arai se, kai nyn pou ho thymos tou thlibontos se?
in which manner he planned to carry you away.
And now where is the rage of the one afflicting you?

---

14 𐤉𐤌𐤄𐤓 𐤆𐤔𐤏𐤄 𐤛𐤄𐤦𐤄𐤇 𐤕𐤌𐤄 𐤕𐤔𐤇𐤄-𐤛𐤄 𐤄𐤇𐤋𐤇 𐤇𐤍𐤓 𐤆𐤇𐤌𐤅:

יד מִהַר צֹעֶה לְהִפָּתֵחַ וְלֹא־יָמוּת לַשַּׁחַת וְלֹא יֶחְסַר לַחְמוֹ:

14. mihar tso`eh l'hipatheach w'lo'-yamuth lashachath w'lo' yech'sar lach'mo.

Isa51:14 The exile shall soon be set free, and that he shall not die in the dungeon,
and he does not lack his bread.

‹14› ἐν γὰρ τῷ σῴζεσθαί σε οὐ στήσεται οὐδὲ χρονιεῖ·

14 en gar tō̜ sō̜zesthai se ou stēsetai oude chroniei;
For in your being delivered, he shall not stop nor pass time.

---

15 𐤉𐤌𐤅 𐤇𐤉𐤛𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤓𐤉 𐤌𐤄𐤓 𐤍𐤓𐤇𐤛 𐤌𐤄𐤓 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤅𐤌𐤛𐤉:

טו וְאָנֹכִי יָהוָה אֱלֹהֶיךָ רֹגַע הַיָּם וַיֶּהֱמוּ גַּלָּיו יָהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ:

15. w'anoki Yahúwah 'Eloheyak roga` hayam wayehemu galayu Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.

Isa51:15 For I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, who stirs up the sea and its waves roar; 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts is His name.

‹15› ὅτι ἐγὼ ὁ θεός σου ὁ ταράσσων τὴν θάλασσαν
καὶ ἠχῶν τὰ κύματα αὐτῆς, κύριος σαβαωθ ὄνομά μοι.

15 hoti egō ho theos sou ho tarassōn tēn thalassan kai ēchōn ta kymata autēs, kyrios sabaōth onoma moi.
For I am your El, the one disturbing the sea, and resounding its waves.
YHWH of Hosts is my name.

---

16 𐤌𐤅𐤌𐤅 𐤊𐤅𐤇𐤉 𐤅𐤇𐤅𐤄𐤉 𐤅𐤇𐤓𐤉 𐤅𐤇𐤍𐤇 𐤌𐤅𐤔𐤉
𐤄𐤇𐤔-𐤅𐤌𐤊 𐤉𐤉𐤅𐤓 𐤍𐤌𐤔𐤉 𐤓𐤍𐤔 𐤇𐤄𐤅𐤉:

טז וָאָשִׂים דְּבָרַי בְּפִיךָ וּבְצֵל יָדִי כִּסִּיתִיךָ לִנְטֹעַ שָׁמַיִם
וְלִיסֹד אָרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עַמִּי־אָתָּה: ס

16. wa'asim d'baray b'phik ub'tsel yadi kisithik lin'to`a shamayim w'lisod 'arets
w'le'mor l'Tsion `ami-'atah.

Isa51:16 I have put My words in your mouth and have covered you with the shadow of My hand,
to establish the heavens, to found the earth, and to say to Zion, you are My people.

‹16› θήσω τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου καὶ ὑπὸ τὴν σκιὰν τῆς χειρός μου σκεπάσω σε,
ἐν ᾗ ἔστησα τὸν οὐρανὸν καὶ ἐθεμελίωσα τὴν γῆν· καὶ ἐρεῖ Σιων Λαός μου εἶ σύ.

16 thēsō tous logous mou eis to stoma sou kai hypo tēn skian tēs cheiros mou skepasō se,
I shall put my words into your mouth. And under the shadow of my hand I shall shelter you,
en hē̱ estēsa ton ouranon kai ethemeliōsa tēn gēn; kai erei Siōn Laos mou ei sy.
in which I established the heaven, and founded the earth.
And he shall say to Zion, my people You are.

---

17 𐤄𐤬𐤉𐤬 𐤄𐤬𐤄𐤅 𐤓𐤅𐤌𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤁 𐤔𐤄𐤉𐤬 𐤌𐤄𐤉𐤓
:𐤄𐤬𐤄𐤅 𐤄𐤬𐤄𐤅 𐤀𐤓𐤉𐤄 𐤔𐤉𐤔 𐤄𐤅𐤔𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤔𐤁𐤓 𐤀𐤓𐤉𐤄

יז הִתְעוֹרְרִי הִתְעוֹרְרִי קוּמִי יְרוּשָׁלִַם אֲשֶׁר שָׁתִית מִיַּד
יְהוָה אֶת־כּוֹס חֲמָתוֹ אֶת־קֻבַּעַת כּוֹס הַתַּרְעֵלָה שָׁתִית מָצִית:

17. hith'`or'ri hith'`or'ri qumi Y'rushalam 'asher shathith miyad Yahúwah
'eth-kos chamatho 'eth-quba`ath kos hatar'`elah shathith matsith.

Isa51:17 Rouse yourself! Rouse yourself! Arise, O Yerushalam, you who have drunk from the hand of 𐤄𐤉𐤄𐤅 the cup of His anger; you drank the bowl of the cup of reeling, you fully drained them.

‹17› Ἐξεγείρου ἐξεγείρου ἀνάστηθι, Ιερουσαλημ ἡ πιοῦσα τὸ ποτήριον τοῦ θυμοῦ
ἐκ χειρὸς κυρίου· τὸ ποτήριον γὰρ τῆς πτώσεως, τὸ κόνδυ τοῦ θυμοῦ ἐξέπιες καὶ ἐξεκένωσας.

17 Exegeirou exegeirou anastēthi, Ierousalēm hē piousa to potērion tou thymou ek cheiros kyriou;
Awaken! Awaken! Rise up, O Jerusalem! the one drinking from the hand of YHWH
to potērion gar tēs ptōseōs, to kondy tou thymou exepies kai exekenōsas.
the cup of his rage. the cup For of the blow, the drinking cup of rage you drank and emptied out.

---

18 𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤍𐤄𐤓 𐤋𐤄 𐤌𐤊𐤋 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤋𐤓𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤀𐤌𐤄𐤓 𐤁𐤉𐤓𐤄 𐤌𐤊𐤋 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤂𐤉𐤓𐤄:

יח אֵין־מְנַהֵל לָהּ מִכָּל־בָּנִים יָלָדָה וְאֵין מַחֲזִיק בְּיָדָהּ מִכָּל־בָּנִים גִּדֵּלָה:

18. 'eyn-m'nahel lah mikal-banim yaladah w'eyn machaziq b'yadah mikal-banim gidelah.

Isa51:18 There is none to guide her among all the sons she has borne,
nor is there one to take her by the hand among all the sons she has reared.

‹18› καὶ οὐκ ἦν ὁ παρακαλῶν σε ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων σου, ὧν ἔτεκες,
καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντιλαμβανόμενος τῆς χειρός σου οὐδὲ ἀπὸ πάντων τῶν υἱῶν σου, ὧν ὕψωσας.

18 kai ouk ēn ho parakalōn se apo pantōn tōn teknōn sou, hōn etekes,
And there was no one comforting you from all your children whom you gave birth.
kai ouk ēn ho antilambanomenos tēs cheiros sou oude apo pantōn tōn huiōn sou, hōn huyōsas.
And there was none taking hold of your hand, nor of all your sons whom you raised.

---

19 𐤔𐤉𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤄 𐤒𐤓𐤀𐤉𐤊 𐤌𐤉 𐤉𐤍𐤅𐤃 𐤋𐤊 𐤄𐤔𐤓 𐤅𐤄𐤔𐤁𐤓 𐤅𐤄𐤓𐤏𐤁
:𐤌𐤄𐤌𐤊 𐤀𐤍𐤄𐤌𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤌𐤓𐤁

יט שְׁתַּיִם הֵנָּה קֹרְאֹתַיִךְ מִי יָנוּד לָךְ הַשֹּׁד וְהַשֶּׁבֶר וְהָרָעָב
וְהַחֶרֶב מִי אֲנַחֲמֵךְ:

19. sh'tayim henah qor'othayik mi yanud lak hashod
w'hasheber w'hara`ab w'hachereb mi 'anachamek.

Isa51:19 These two things have befallen you; Who shall mourn for you?

The devastation and destruction, famine and sword; How shall I comfort you?

‹19› δύο ταῦτα ἀντικείμενά σοι· τίς σοι συλλυπηθήσεται;
πτῶμα καὶ σύντριμμα, λιμὸς καὶ μάχαιρα· τίς σε παρακαλέσει;

19 duo tauta antikeimena soi; tis soi syllypēthēsetai?
Therefore these things are adverse to you. Who shall grieve with you?
ptōma kai syntrimma, limos kai machaira; tis se parakalesei?
A calamitous downfall, and defeat, hunger, and sword; who shall comfort you?

---

20 ܒܢܝܟ ܐܬܥܠܦܘ ܫܟܒܘ ܒܪܫ ܟܠ ܚܘܨܘܬ ܟܬܘܐ ܡܟܡܪ
ܗܡܠܝܐܝܡ ܚܡܬ ܝܗܘܐ ܓܥܪܬ ܐܠܗܝܟ׃

כ בָּנַיִךְ עֻלְּפוּ שָׁכְבוּ בְּרֹאשׁ כָּל־חוּצוֹת כְּתוֹא מִכְמָר
הַמְלֵאִים חֲמַת־יָהוָה גַּעֲרַת אֱלֹהָיִךְ׃

20. banayik `ul'phu shak'bu b'ro'sh kal-chutsoth
k'tho' mik'mar ham'le'im chamath-Yahúwah ga`arath 'Elohayik.

Isa51:20 Your sons have fainted, they lie helpless at the head of every street,
like an antelope in a net, full of the wrath of ܝܗܘܐ, the rebuke of your El.

‹20› οἱ υἱοί σου οἱ ἀπορούμενοι, οἱ καθεύδοντες ἐπ' ἄκρου πάσης ἐξόδου ὡς σευτλίον ἡμίεφθον,
οἱ πλήρεις θυμοῦ κυρίου, ἐκλελυμένοι διὰ κυρίου τοῦ θεοῦ.

20 hoi huioi sou hoi aporoumenoi, hoi katheudontes ep' akrou pasēs exodou hōs seutlion hēmiephthon,
Your sons, the ones being perplexed, the ones sleeping upon the top of all the streets,
as beet a half-boiled;
hoi plēreis thymou kyriou, eklelymenoi dia kyriou tou theou.
the ones full of the rage of YHWH, fainting from YHWH the El.

---

21 ܠܗܝܢ ܫܡܥܝ ܢܐ ܙܬ ܥܢܝܐ ܘܫܟܪܬ ܘܠܐ ܡܝܝܢ׃

כא לָכֵן שִׁמְעִי־נָא זֹאת עֲנִיָּה וּשְׁכֻרַת וְלֹא מִיָּיִן׃ ס

21. laken shim'`i-na' zo'th `aniah ush'kurath w'lo' miyayin.

Isa51:21 Therefore, please hear this, you afflicted, who are drunk, but not with wine:

‹21› διὰ τοῦτο ἄκουε, τεταπεινωμένη καὶ μεθύουσα οὐκ ἀπὸ οἴνου·

21 dia touto akoue, tetapeinōmenē kai methuousa ouk apo oinou;
On account of this, hear! O one being humbled, and O one being intoxicated not from wine.

---

22 ܗܟܢܐ ܡܪܝܐ ܝܗܘܐ ܐܠܗܟ ܡܪܝܒ ܥܡܗ ܗܢܐ ܩܒܠܬܝ ܡܢ ܐܝܕܟ
ܟܣܐ ܕܪܥܠܬܐ ܟܣ ܩܒܥܬ ܚܡܬܝ ܠܐ ܬܘܣܝܦܝ ܠܫܬܬܗ ܥܘܕ׃

כב כֹּה־אָמַר אֲדֹנַיִךְ יָהוָה וֵאלֹהַיִךְ יָרִיב עַמּוֹ הִנֵּה לָקַחְתִּי מִיָּדֵךְ
אֶת־כּוֹס הַתַּרְעֵלָה אֶת־קֻבַּעַת כּוֹס חֲמָתִי לֹא־תוֹסִיפִי לִשְׁתּוֹתָהּ עוֹד׃

22. koh-'amar 'Adonayik Yahúwah w'Elohayik yarib `amo hinneh laqach'ti
miyadek 'eth-kos hatar'`elah 'eth-quba`ath kos chamathi lo'-thosiphi lish'tothah `od.

Isa51:22 Thus says ܝܗܘܐ your Master, ܝܗܘܐ, even your El who contends for His people,
Behold, I have taken out of your hand the cup of reeling, the bowl of the cup of My anger;
You shall never drink it again.

‹22› οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνων τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰδοὺ εἴληφα ἐκ τῆς χειρός σου

τὸ ποτήριον τῆς πτώσεως, τὸ κόνδυ τοῦ θυμοῦ μον, καὶ οὐ προσθήσῃ ἔτι πιεῖν αὐτό·

22 houtōs legei kyrios ho theos ho krinōn ton laon autou Idou eilēpha ek tēs cheiros sou

Thus says YHWH the El, the one judging his people, Behold, I took from out of your hand

to potērion tēs ptōseōs, to kondy tou thymou mon, kai ou prosthēsę eti piein auto;

the cup of the blow, the drinking cup of my rage; and you shall not proceed to drink it any longer.

𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤔𐤁𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤔𐤁𐤓-𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤄 23
𐤀𐤔𐤁𐤓𐤕𐤌 𐤋𐤀𐤁𐤓𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤔𐤁𐤓𐤕𐤌:

כג וְשַׂמְתִּיהָ בְּיַד־מוֹגַיִךְ אֲשֶׁר־אָמְרוּ לְנַפְשֵׁךְ שְׁחִי וְנַעֲבֹרָה
וַתָּשִׂימִי כָאָרֶץ גֵּוֵךְ וְכַחוּץ לַעֹבְרִים׃ ס

23. w'sam'tiah b'yad-mogayik 'asher-'am'ru l'naph'shek sh'chi
w'na`aborah watasimi ka'arets gewek w'kachuts la`ob'rim.

Isa51:23 I shall put it into the hand of your tormentors, who have said to your soul, Lie down that we may go over. You have laid your back as the ground and as the street, to those who cross over.

‹23› καὶ ἐμβαλῶ αὐτὸ εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀδικησάντων σε
καὶ τῶν ταπεινωσάντων σε, οἳ εἶπαν τῇ ψυχῇ σου Κύψον, ἵνα παρέλθωμεν·
καὶ ἔθηκας ἴσα τῇ γῇ τὰ μετάφρενά σου ἔξω τοῖς παραπορευομένοις.

23 kai embalō auto eis tas cheiras tōn adikēsantōn se kai tōn tapeinōsantōn se, hoi eipan tę psychę sou

And I give it into the hand of the ones wronging you, and of the ones humbling you;
the ones who said to your soul,

Kuuon, hina parelthōmen; kai ethēkas isa tę gę ta metaphrena sou exō tois paraporeuomenois.

Bow! that we should go by.
And you put equal to the ground the things in your midst outside to the ones coming near.

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 52

Shavua Reading Schedule (11th sidrah) – Isa 52 - 58

𐤉𐤏𐤓𐤉 𐤏𐤓𐤉 𐤄𐤉𐤦𐤄 𐤑𐤉𐤕 𐤏𐤦𐤆𐤊 𐤑𐤉𐤕 𐤑𐤉𐤕 𐤑𐤉𐤕 Isa52:1
𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤓𐤉𐤒𐤄 𐤑𐤉𐤕 𐤉𐤒-𐤁𐤒𐤑 𐤁𐤑𐤁𐤉𐤑 𐤁𐤓 𐤑𐤉 𐤅𐤑𐤦𐤄 𐤒𐤑𐤕 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤑:

א עוּרִי עוּרִי לְבְשִׁי עֻזֵּךְ צִיּוֹן לְבְשִׁי בִּגְדֵי תִפְאַרְתֵּךְ
יְרוּשָׁלַם עִיר הַקֹּדֶשׁ כִּי לֹא יוֹסִיף יָבֹא־בָךְ עוֹד עָרֵל וְטָמֵא:

1. `uri `uri lib'shi `uzek Tsion lib'shi big'dey thiph'ar'tek Y'rushalam `ir haqodesh ki lo' yosiph yabo'-bak `od `arel w'tame'.

Isa52:1 Awake, awake, Clothe yourself in your strength, O Zion;
Clothe yourself in your beautiful garments, O Yerushalam, the holy city;
for never again the uncircumcised and the unclean come into you.

‹52:1› Ἐξεγείρου ἐξεγείρου, Σιων, ἔνδυσαι τὴν ἰσχύν σου, Σιων, καὶ ἔνδυσαι τὴν δόξαν σου, Ιερουσαλημ πόλις ἡ ἁγία· οὐκέτι προστεθήσεται διελθεῖν διὰ σοῦ ἀπερίτμητος καὶ ἀκάθαρτος.

1 Exegeirou exegeirou, Siōn, endysai tēn ischyn sou, Siōn, kai endysai tēn doxan sou,
Awaken! Awaken, O Zion! Put on your strength, O Zion! And you, put on your glory,
Ierousalēm polis hē hagia; ouketi prostethēsetai dielthein dia sou aperitmētos kai akathartos.
O Jerusalem, city the holy! No longer shall there proceed to go through you uncircumcised and unclean.

𐤓𐤉𐤦𐤕𐤉𐤄 𐤉𐤄𐤦𐤉𐤊𐤄 𐤄𐤉𐤦𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤓𐤉𐤒𐤅 𐤓𐤄𐤉𐤦𐤉𐤐 𐤉𐤏𐤄 𐤓𐤉𐤄𐤉𐤦𐤄 2
𐤄𐤉𐤓𐤄-𐤊𐤒 𐤄𐤓𐤒𐤅 𐤄𐤉𐤒𐤄𐤉𐤕:

ב הִתְנַעֲרִי מֵעָפָר קוּמִי שְׁבִי יְרוּשָׁלִָם הִתְפַּתְּחוּ
מוֹסְרֵי צַוָּארֵךְ שְׁבִיָּה בַּת־צִיּוֹן: ס

2. hith'na`ari me`aphar qumi sh'bi Y'rushalam hith'pat'chu mos'rey tsaua'rek sh'biah bath-Tsion.

Isa52:2 Shake yourself from the dust, rise up, O captive Yerushalam;
Free yourself from the bands of your neck, O captive daughter of Zion.

‹2› ἐκτίναξαι τὸν χοῦν καὶ ἀνάστηθι κάθισον, Ιερουσαλημ·
ἔκδυσαι τὸν δεσμὸν τοῦ τραχήλου σου, ἡ αἰχμάλωτος θυγάτηρ Σιων.

2 ektinaxai ton choun kai anastēthi kathison, Ierousalēm;
Shake off the dust and rise up! Sit, O Jerusalem!
ekdysai ton desmon tou trachēlou sou, hē aichmalōtos thygatēr Siōn.
Take off the bond from your neck, O captive daughter of Zion!

𐤉𐤏𐤒𐤕𐤓𐤊 𐤓𐤦𐤉𐤑 𐤒𐤏𐤉 𐤉𐤊𐤑𐤉𐤉𐤉 𐤉𐤉𐤄 𐤄𐤉𐤄𐤓 𐤑𐤉𐤒 𐤄𐤉-𐤓𐤉 3
:𐤉𐤏𐤒𐤕𐤓𐤊 𐤓𐤦𐤉𐤑 𐤒𐤏𐤉 𐤉𐤊𐤑𐤉𐤉𐤉 𐤉𐤉𐤄 𐤄𐤉𐤄𐤓 𐤑𐤉𐤒 𐤄𐤉-𐤓𐤉:

ג כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה חִנָּם נִמְכַּרְתֶּם וְלֹא בְכֶסֶף תִּגָּאֵלוּ:

3. ki-koh 'amar Yahúwah chinam nim'kar'tem w'lo' b'keseph tiga'elu.

Isa52:3 For thus says 𐤄𐤉𐤄𐤓, You were sold for nothing and you shall not be redeemed with money.

‹3› ὅτι τάδε λέγει κύριος Δωρεὰν ἐπράθητε καὶ οὐ μετὰ ἀργυρίου λυτρωθήσεσθε.

3 hoti tade legei kyrios Dōrean eprathēte kai ou meta argyriou lytrōthēsesthe.

For thus says YHWH, without charge You were sold, and not with silver you shall be ransomed.

---

4 𐤊𐤉 𐤊𐤋 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤓𐤃 𐤒𐤓𐤀𐤔𐤍𐤄 𐤔𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤁𐤀𐤐𐤎 𐤏𐤔𐤒𐤅:

דכִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה מִצְרַיִם יָרַד־עַמִּי בָרִאשֹׁנָה

לָגוּר שָׁם וְאַשּׁוּר בְּאֶפֶס עֲשָׁקוֹ׃

4. ki koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah Mits’rayim yarad-`ami bari’shonah lagur sham w’Ashshur b’ephes `ashaqo.

Isa52:4 For thus says 𐤀𐤓𐤀𐤄 the Master, My people went down at the first into Egypt to reside there; then the Assyrian oppressed them without cause.

‹4› οὕτως λέγει κύριος Εἰς Αἴγυπτον κατέβη ὁ λαός μου τὸ πρότερον παροικῆσαι ἐκεῖ, καὶ εἰς Ἀσσυρίους βίᾳ ἤχθησαν·

4 houtōs legei kyrios Eis Aigypton katebē ho laos mou to proteron paroikēsai ekei,

For thus says YHWH. To Egypt went down My people formerly to sojourn there,

kai eis Assyrious bią ēchthēsan;

and into Assyria by force they were led.

---

5 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤌𐤄 𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤄𐤦𐤋𐤉 𐤀𐤓𐤀𐤄-𐤔𐤊𐤇 𐤀𐤓𐤀𐤄-𐤀𐤉 𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤇𐤍𐤌 𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤔𐤌𐤉 𐤌𐤉𐤓𐤀𐤄-𐤋𐤉 𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤔𐤌𐤉 𐤄𐤋𐤋 𐤀𐤓𐤀𐤄-𐤔𐤊𐤃 𐤉𐤋𐤀𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤉𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤔𐤌𐤉 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

הוְעַתָּה מַה־לִּי־פֹה נְאֻם־יָהוָה כִּי־לֻקַּח עַמִּי חִנָּם

מֹשְׁלוֹ יְהֵילִילוּ נְאֻם־יָהוָה וְתָמִיד כָּל־הַיּוֹם שְׁמִי מִנֹּאָץ׃

5. w’`atah mah-li-phoh n’um-Yahúwah ki-luqach `ami chinam mosh’lo y’heylilu n’um-Yahúwah w’thamid kal-hayom sh’mi mino’ats.

Isa52:5 Now therefore, what do I have here, declares 𐤀𐤓𐤀𐤄, seeing
that My people have been taken away without cause? Again 𐤀𐤓𐤀𐤄 declares,
those who rule over them howl, and My name is continually blasphemed every day.

‹5› καὶ νῦν τί ὧδέ ἐστε; τάδε λέγει κύριος. ὅτι ἐλήμφθη ὁ λαός μου δωρεάν, θαυμάζετε καὶ ὀλολύζετε· τάδε λέγει κύριος. δι’ ὑμᾶς διὰ παντὸς τὸ ὄνομά μου βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

5 kai nyn ti hōde este? tade legei kyrios. hoti elēmphthē ho laos mou dōrean, thaumazete kai ololyzete;

And now, why shall you be here? Thus says YHWH,

Because were taken my people without charge, wonder and shriek!

tade legei kyrios. di’ hymas dia pantos to onoma mou blasphēmeitai en tois ethnesin.

Thus says YHWH, On account of you, always my name is being blasphemed among the nations.

---

6 𐤋𐤊𐤉𐤍 𐤉𐤃𐤏 𐤏𐤌𐤉 𐤔𐤌𐤉 𐤋𐤊𐤉𐤍 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉-𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤍𐤍𐤉:

ולָכֵן יֵדַע עַמִּי שְׁמִי לָכֵן בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־אֲנִי־הוּא הַמְּדַבֵּר הִנֵּנִי׃

6. laken yeda` `ami sh’mi laken bayom hahu’ ki-‘ani-hu’ ham’daber hineni.

Isa52:6 Therefore My people shall know My name;
therefore in that day, for I am the one who is speaking, I am here.

‹6› διὰ τοῦτο γνώσεται ὁ λαός μου τὸ ὄνομά μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,

ὅτι ἐγώ εἰμι αὐτὸς ὁ λαλῶν· πάρειμι

6 dia touto gnōsetai ho laos mou to onoma mou en tę hēmerą ekeinę,
On account of this, shall know my people my name in that day,

hoti egō eimi autos ho lalōn; pareimi
for I am he, the one speaking; I am at hand.

ܙ ܡܐܢܘ ܥܠ ܗܪܝܡ ܪܓܠܝ ܡܒܫܪ ܡܫܡܝܥ ܫܠܘܡ ܡܒܫܪ
ܛܒ ܡܫܡܝܥ ܝܫܘܥܐ ܐܡܪ ܠܨܝܘܢ ܡܠܟ ܐܠܗܝܟ׃

זמַה־נָּאוּ עַל־הֶהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר מַשְׁמִיעַ שָׁלוֹם מְבַשֵּׂר
טוֹב מַשְׁמִיעַ יְשׁוּעָה אֹמֵר לְצִיּוֹן מָלַךְ אֱלֹהָיִךְ׃

7. mah-na'wu `al-heharim rag'ley m'baser mash'mi`a shalom m'baser tob mash'mi`a y'shu`ah 'omer l'Tsion malak 'Elohayik.

Isa52:7 How lovely on the mountains Are the feet of him who brings good news, who announces peace and brings good news of happiness, who announces salvation, and says to Zion, Your El reigns!

‹7› ὡς ὥρα ἐπὶ τῶν ὀρέων, ὡς πόδες εὐαγγελιζομένου ἀκοὴν εἰρήνης, ὡς εὐαγγελιζόμενος ἀγαθά,
ὅτι ἀκουστὴν ποιήσω τὴν σωτηρίαν σου λέγων Σιων Βασιλεύσει σου ὁ θεός·

7 hōs hōra epi tōn oreōn, hōs podes euaggelizomenou akoēn eirēnēs, hōs euaggelizomenos agatha,
As an hour upon the mountains, as feet announcing good news, the hearing of peace,
as of announcing good news – good things;

hoti akoustēn poiēsō tēn sōtērian sou legōn Siōn Basileusei sou ho theos;
for audibly I shall produce your deliverance, saying, Zion, shall reign Your El.

ܚ ܩܠܟ ܨܦܝܟ ܢܫܘ ܩܠ ܝܚܕܘ ܝܪܢܢܘ ܟܝ ܥܝܢ ܒܥܝܢ ܝܪܐܘ
ܒܫܘܒ ܝܗܘܐ ܨܝܘܢ׃

חקוֹל צֹפַיִךְ נָשְׂאוּ קוֹל יַחְדָּו יְרַנֵּנוּ כִּי עַיִן בְּעַיִן יִרְאוּ
בְּשׁוּב יָהוָה צִיּוֹן׃

8. qol tsophayik nas'u qol yach'daw y'ranenu ki `ayin b'`ayin yir'u b'shub Yahúwah Tsion.

Isa52:8 The voice of your watchmen, they lift up their voices, they shout joyfully together;
for they shall see eye to eye when יהוה restores Zion.

‹8› ὅτι φωνὴ τῶν φυλασσόντων σε ὑψώθη, καὶ τῇ φωνῇ ἅμα εὐφρανθήσονται·
ὅτι ὀφθαλμοὶ πρὸς ὀφθαλμοὺς ὄψονται, ἡνίκα ἂν ἐλεήσῃ κύριος τὴν Σιων.

8 hoti phōnē tōn phylassontōn se huyōthē, kai tę phōnę hama euphranthēsontai;
For the voice of the ones guarding you is exalted, and with the voice together they shall be glad.

hoti ophthalmoi pros ophthalmous opsontai, hēnika an eleēsę kyrios tēn Siōn.
For eyes to eyes shall see when ever YHWH should show mercy on Zion.

ܛ ܦܨܚܘ ܪܢܢܘ ܝܚܕܘ ܚܪܒܘܬ ܝܪܘܫܠܡ ܟܝ ܢܚܡ ܝܗܘܐ ܥܡܘ ܓܐܠ ܝܪܘܫܠܡ׃

טפִּצְחוּ רַנְּנוּ יַחְדָּו חָרְבוֹת יְרוּשָׁלִָם כִּי־נִחַם יָהוָה עַמּוֹ גָּאַל יְרוּשָׁלִָם׃

9. pits'chu ran'nu yach'daw char'both Y'rushalam ki-nicham Yahúwah `amo ga'al Y'rushalam.

Isa52:9 Break forth, sing together, waste places of Yerushalam;
for יהוה has comforted His people, He has redeemed Yerushalam.

‹9› ῥηξάτω εὐφροσύνην ἅμα τὰ ἔρημα Ιερουσαλημ,

ὅτι ἠλέησεν κύριος αὐτὴν καὶ ἐρρύσατο Ιερουσαλημ.

9 hrēxatō euphrosynēn hama ta erēma Ierousalēm, hoti ēleēsen kyrios autēn kai errysato Ierousalēm.

Let break asunder with gladness together the desolate places of Jerusalem!
for YHWH showed mercy on her, and rescued Jerusalem.

---

10 ׳ חָשַׂף יְהוָה אֶת־זְרוֹעַ קָדְשׁוֹ לְעֵינֵי כָּל־הַגּוֹיִם וְרָאוּ
כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ׃ ס

10. chasaph Yahúwah ‘eth-z’ro`a qad’sho l’`eyney kal-hagoyim
w’ra’u kal-‘aph’sey-‘arets ‘eth y’shu`ath ‘Eloheynu.

Isa52:10 𐤉𐤄𐤅𐤄 has bared His holy arm in the eyes of all the nations,
that all the ends of the earth may see the salvation of our El.

‹10› καὶ ἀποκαλύψει κύριος τὸν βραχίονα αὐτοῦ τὸν ἅγιον ἐνώπιον πάντων τῶν ἐθνῶν,
καὶ ὄψονται πάντα τὰ ἄκρα τῆς γῆς τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ.

10 kai apokaluuei kyrios ton brachiona autou ton hagion enōpion pantōn tōn ethnōn,

And YHWH shall uncover arm his holy in the presence of all the nations.

kai opsontai panta ta akra tēs gēs tēn sōtērian tēn para tou theou.

And shall see all the uttermost parts of the earth the deliverance by our El.

---

11 ׳ יא סוּרוּ סוּרוּ צְאוּ מִשָּׁם טָמֵא אַל־תִּגָּעוּ צְאוּ מִתּוֹכָהּ הִבָּרוּ
נֹשְׂאֵי כְּלֵי יְהוָה׃

11. suru suru ts’u misham tame’ ‘al-tiga`u ts’u mitokah hibaru nos’ey k’ley Yahúwah.

Isa52:11 Depart, depart, go out from there, touch not the unclean;
go out of the midst of her, purify yourselves, You who carry the vessels of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹11› ἀπόστητε ἀπόστητε ἐξέλθατε ἐκεῖθεν καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε,
ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῆς ἀφορίσθητε, οἱ φέροντες τὰ σκεύη κυρίου·

11 apostēte apostēte exelthate ekeithen kai akathartou mē haptesthe,

Leave! Leave! Go forth from there, and the unclean thing do not touch!

exelthate ek mesou autēs aphoristhēte, hoi pherontes ta skeuē kyriou;

Go forth from out of the midst of it! Separate yourselves, O ones bearing the vessels of YHWH!

---

12 ׳ יב כִּי לֹא בְחִפָּזוֹן תֵּצֵאוּ וּבִמְנוּסָה לֹא תֵלֵכוּן
כִּי־הֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם יְהוָה וּמְאַסִּפְכֶם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

12. ki lo’ b’chipazon tetse’u ubim’nusah lo’ thelekun
ki-holek liph’neykem Yahúwah um’asiph’kem ‘Elohey Yis’ra’El.

Isa52:12 For you shall not go out in haste, nor shall you go by flight;
for 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall go before you, and the El of Yisrael gathers you.

‹12› ὅτι οὐ μετὰ ταραχῆς ἐξελεύσεσθε οὐδὲ φυγῇ πορεύσεσθε,
πορεύσεται γὰρ πρότερος ὑμῶν κύριος καὶ ὁ ἐπισυνάγων ὑμᾶς κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ.

12 hoti ou meta tarachēs exeleusesthe oude phygē̱ poreusesthe,
For not with disturbance you shall come forth, nor in flight into exile shall you go forth.
poreusetai gar proteros hymōn kyrios kai ho episynagōn hymas kyrios ho theos Israēl.
shall go before For prior of you YHWH; and the one assembling you is the El of Israel.

---

13 𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤔𐤊𐤉𐤋 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤀 𐤅𐤂𐤁𐤄 𐤌𐤀𐤃:

יג הִנֵּה יַשְׂכִּיל עַבְדִּי יָרוּם וְנִשָּׂא וְגָבַהּ מְאֹד:

13. hinneh yas'kil `ab'di yarum w'nisa' w'gabah m'od.

Isa52:13 Behold, My servant shall prosper, He shall be high and lifted up and greatly exalted.

‹13› Ἰδοὺ συνήσει ὁ παῖς μου καὶ ὑψωθήσεται καὶ δοξασθήσεται σφόδρα.

13 Idou synēsei ho pais mou kai huyōthēsetai kai doxasthēsetai sphodra.
Behold, shall perceive my servant, and he shall be exalted, and he shall be glorified exceedingly.

---

14 𐤊𐤀𐤔𐤁 𐤔𐤌𐤌𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤊𐤍-𐤌𐤔𐤇𐤕 𐤌𐤀𐤔 𐤌𐤓𐤀𐤄𐤅 𐤅𐤕𐤀𐤓𐤅 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌:

יד כַּאֲשֶׁר שָׁמְמוּ עָלֶיךָ רַבִּים כֵּן־מִשְׁחַת מֵאִישׁ מַרְאֵהוּ וְתֹאָרוֹ מִבְּנֵי אָדָם:

14. ka'asher sham'mu `aleyak rabbim ken-mish'chath me'ish mar'ehu w'tho'aro mib'ney 'adam.

Isa52:14 Just as many were astonished at you,
so His appearance was away from any man and His form from the sons of men.

‹14› ὃν τρόπον ἐκστήσονται ἐπὶ σὲ πολλοί--οὕτως ἀδοξήσει ἀπὸ ἀνθρώπων τὸ εἶδός σου
καὶ ἡ δόξα σου ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων--,

14 hon tropon ekstēsontai epi se polloi--houtōs adoxēsei apo anthrōpōn to eidos sou
In which manner shall be amazed by you many,
so shall be despised by men the sight of your appearance,
kai hē doxa sou apo tōn anthrōpōn--,
and your glory by the sons of men.

---

15 𐤊𐤍 𐤉𐤆𐤄 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤒𐤐𐤆𐤅 𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤐𐤉𐤄𐤌
𐤊𐤉 𐤀𐤔𐤁 𐤋𐤀-𐤎𐤐𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤓𐤀𐤅 𐤅𐤀𐤔𐤁 𐤋𐤀-𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤄𐤕𐤁𐤅𐤍𐤍𐤅:

טו כֵּן יַזֶּה גּוֹיִם רַבִּים עָלָיו יִקְפְּצוּ מְלָכִים פִּיהֶם
כִּי אֲשֶׁר לֹא־סֻפַּר לָהֶם רָאוּ וַאֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ הִתְבּוֹנָנוּ:

15. ken yazeh goyim rabbim `alayu yiq'p'tsu m'lakim pihem
ki 'asher lo'-supar lahem ra'u wa'asher lo'-sham'`u hith'bonanu.

Isa52:15 Thus He shall sprinkle many nations, kings shall shut their mouths on account of Him;
for what had not been told to them they shall see, and what they had not heard they shall understand.

‹15› οὕτως θαυμάσονται ἔθνη πολλὰ ἐπ' αὐτῷ, καὶ συνέξουσιν βασιλεῖς τὸ στόμα αὐτῶν·
ὅτι οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ, ὄψονται, καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασιν, συνήσουσιν. --

15 houtōs thaumasontai ethnē polla ep' autō̱, kai synexousin basileis to stoma autōn;
Thus shall wonder nations many over him; and shall hold kings their mouth.
hoti hois ouk anēggelē peri autou, opsontai, kai hoi ouk akēkoasin, synēsousin. --
For to whom it was not announced concerning him, they shall see;
and the ones who heard not shall perceive.

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 53

Isa53:1 אמי הֶאֱמִין לִשְׁמֻעָתֵנוּ וּזְרוֹעַ יָהוָה עַל־מִי נִגְלָתָה׃

1. mi he'emin lish'mu`athenu uz'ro`a Yahúwah `al-mi nig'lathah.

Isa53:1 Who has believed our message? And to whom has the arm of 𐤉𐤄𐤅𐤄 been revealed?

‹53:1› κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη;

1 kyrie, tis episteusen tē akoē hēmōn? kai ho brachiōn kyriou tini apekalyphthē?

O YHWH, who trusted our report? And the arm of YHWH, to whom was it uncovered?

---

2 ויעל כיונק לפניו וכשרש מארץ ציה לא־תאר לו ולא הדר
׃ונראהו ולא־מראה ונחמדהו

בוַיַּעַל כַּיּוֹנֵק לְפָנָיו וְכַשֹּׁרֶשׁ מֵאֶרֶץ צִיָּה לֹא־תֹאַר לוֹ וְלֹא הָדָר
וְנִרְאֵהוּ וְלֹא־מַרְאֶה וְנֶחְמְדֵהוּ׃

2. waya`al kayoneq l'phanayu w'kashoresh me'erets tsiah lo'-tho'ar lo
w'lo' hadar w'nir'ehu w'lo'-mar'eh w'nech'm'dehu.

Isa53:2 For He comes up before Him as a tender shoot, and as a root out of parched ground;
He has no form nor majesty that we should see Him, nor appearance that we should desire Him.

‹2› ἀνηγγείλαμεν ἐναντίον αὐτοῦ ὡς παιδίον, ὡς ῥίζα ἐν γῇ διψώσῃ,
οὐκ ἔστιν εἶδος αὐτῷ οὐδὲ δόξα· καὶ εἴδομεν αὐτόν, καὶ οὐκ εἶχεν εἶδος οὐδὲ κάλλος·

2 anēggeilamen enantion autou hōs paidion, hōs hriza en gē dipsōsē, ouk estin eidos autō oude doxa;

We announced as of a male child before him, as a root in a land thirsting.
There is no appearance to him, nor glory;

kai eidomen auton, kai ouk eichen eidos oude kallos;

and we beheld him, and he does not have appearance nor beauty.

---

3 נבזה וחדל אישים איש מכאבות וידוע חלי
׃וכמסתר פנים ממנו נבזה ולא חשבנהו

גנִבְזֶה וַחֲדַל אִישִׁים אִישׁ מַכְאֹבוֹת וִידוּעַ חֹלִי
וּכְמַסְתִּר פָּנִים מִמֶּנּוּ נִבְזֶה וְלֹא חֲשַׁבְנֻהוּ׃

3. nib'zeh wachadal 'ishim 'ish mak'oboth widu`a choli
uk'mas'ter panim mimenu nib'zeh w'lo' chashab'nuhu.

Isa53:3 He was despised and forsaken of men, a man of sorrows and acquainted with grief;
and as hiding of faces from Him, being despised, and we did not esteem Him.

‹3› ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον ἐκλεῖπον παρὰ τοὺς υἱούς τῶν ἀνθρώπους, ἄνθρωπος ἐν πληγῇ ὢν
καὶ εἰδὼς φέρειν μαλακίαν, ὅτι ἀπέστραπται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, ἠτιμάσθη καὶ οὐκ ἐλογίσθη.

3 alla to eidos autou atimon ekleipon para tous huious tōn anthrōpous, anthrōpos en plēgē ōn

But his appearance was without honor, and wanting by sons of men. A man for calamity being,

kai eidōs pherein malakian, hoti apestraptai to prosōpon autou, ētimasthē kai ouk elogisthē.

and knowing how to bear infirmity.

For he turned his face; he was dishonored and was not considered.

---

4 אכן חלינו הוא נשא ומכאבינו סבלם
ואנחנו חשבנהו נגוע מכה אלהים ומענה:

4. ‘aken chalayenu hu’ nasa’ umak’obeynu s’balam
wa’anach’nu chashab’nuhu nagu`a mukeh ‘Elohim um’`uneh.

Isa53:4 Surely He has borne our sickness, and He carried our sorrows;
yet we esteemed Him stricken, smitten of Elohim, and afflicted.

‹**4**› οὗτος τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν φέρει καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνᾶται,
καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα αὐτὸν εἶναι ἐν πόνῳ καὶ ἐν πληγῇ καὶ ἐν κακώσει.

4 houtos tas hamartias hēmōn pherei kai peri hēmōn odynatai,
This one our sins bore, and on account of us he was grieved.
kai hēmeis elogisametha auton einai en ponō̱ kai en plēgē̱ kai en kakōsei.
And we considered him to be for misery, and for calamity and for ill treatment.

---

5 והוא מחלל מפשעינו מדכא מעונתינו מוסר שלומנו עליו
ובחבורתו נרפא־לנו:

5. w’hu’ m’cholal mip’sha`enu m’duka’ me`awonotheynu musar sh’lomenu `alayu
ubachaburatho nir’pa’-lanu.

Isa53:5 But He was pierced through for our transgressions, He was crushed for our iniquities;
the chastening for our peace was upon Him, and with His wounds we ourselves are healed.

‹**5**› αὐτὸς δὲ ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν καὶ μεμαλάκισται διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν·
παιδεία εἰρήνης ἡμῶν ἐπ’ αὐτόν, τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν.

5 autos de etraumatisthē dia tas anomias hēmōn kai memalakistai dia tas hamartias hēmōn;
But he was wounded because of our sins,
and he was made infirm on account of our lawless deeds.
paideia eirēnēs hēmōn ep’ auton, tō̱ mōlōpi autou hēmeis iathēmen.
The discipline for our peace was upon him; by his stripe we were healed.

---

6 כלנו כצאן תעינו איש לדרכו פנינו ויהוה הפגיע בו את עון כלנו:

6. kulanu katso’n ta`inu ‘ish l’dar’ko paninu waYahúwah hiph’gi`a bo ‘eth `awon kulanu.

Isa53:6 All of us like sheep have gone astray, Each man has turned to his own way;
but יהוה has caused the iniquity of us all to fall on Him.

‹**6**› πάντες ὡς πρόβατα ἐπλανήθημεν, ἄνθρωπος τῇ ὁδῷ αὐτοῦ ἐπλανήθη·
καὶ κύριος παρέδωκεν αὐτὸν ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν.

6 pantes hōs probata eplanēthēmen, anthrōpos tē̱ hodō̱ autou eplanēthē;
all as sheep We were wandered. A man in his way was wandered,

kai kyrios paredōken auton tais hamartiais hēmōn.
and YHWH delivered him up for our sins.

---

7 ܢܓܝܫ ܘܗܘܐ ܥܢܝܢܗ ܘܠܐ ܦܬܚ ܦܝܗܝ ܟܥܢܐ ܠܛܒܚ ܝܘܒܠ
ܘܟܪܚܠ ܠܦܢܝ ܓܙܙܝܗ ܢܐܠܡܗ ܘܠܐ ܦܬܚ ܦܝܗܝ׃

זנִגַּשׁ וְהוּא נַעֲנֶה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו כַּשֶּׂה לַטֶּבַח יוּבָל
וּכְרָחֵל לִפְנֵי גֹזְזֶיהָ נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו׃

7. nigas w'hu' na`aneh w'lo' yiph'tach-piu kaseh latebach yubal
uk'rachel liph'ney goz'zeyah ne'elamah w'lo' yiph'tach piu.

Isa53:7 He was oppressed and He was afflicted, yet He did not open His mouth; like a lamb that is led to slaughter, and like a sheep that is silent before its shearers, so He did not open His mouth.

‹7› καὶ αὐτὸς διὰ τὸ κεκακῶσθαι οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα· ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη
καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτὸν ἄφωνος οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.

7 kai autos dia to kekakōsthai ouk anoigei to stoma; hōs probaton epi sphagēn ēchthē
And he on account of being inflicted by evil opened not his mouth.
as a sheep unto slaughter He was led,

kai hōs amnos enantion tou keirontos auton aphōnos houtōs ouk anoigei to stoma autou.
and as a lamb before the one shearing is voiceless, so he did not open his mouth.

---

8 ܡܥܨܪ ܘܡܡܫܦܛ ܠܩܚ ܘܐܬ-ܕܘܪܘ ܡܝ ܝܫܘܚܚ
ܕܝܓܙܪ ܡܐܪܥ ܚܝܝܡ ܡܦܫܥ ܥܡܝ ܢܓܥ ܠܡܘ׃

חמֵעֹצֶר וּמִמִּשְׁפָּט לֻקָּח וְאֶת־דּוֹרוֹ מִי יְשׂוֹחֵחַ
כִּי נִגְזַר מֵאֶרֶץ חַיִּים מִפֶּשַׁע עַמִּי נֶגַע לָמוֹ׃

8. me`otser umimish'pat luqach w'eth-doro mi y'socheach
ki nig'zar me'erets chayim mipesha` `ami nega` lamo.

Isa53:8 By oppression and by judgment He was taken away; and who considered His generation?
For He was cut off out of the land of the living; He was stricken from the transgression of my people.

‹8› ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη· τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται;
ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ μου ἤχθη εἰς θάνατον.

8 en tȩ̄ tapeinōsei hē krisis autou ērthē; tēn genean autou tis diēgēsetai?
In the humiliation, in his equity, he was lifted away. his generation Who shall describe?

hoti airetai apo tēs gēs hē zōē autou, apo tōn anomiōn tou laou mou ēchthē eis thanaton.
For was lifted away from the earth his life.
Because of the lawless deeds of my people he was led unto death.

---

9 ܘܝܬܝܢ ܥܡ ܪܫܥܝܡ ܩܒܪܘ ܘܥܡ ܥܬܝܪܝܢ ܒܡܘܬܝܘ ܥܠ ܠܐ-ܚܡܣ ܥܒܕܬ
ܘܠܐ ܡܪܡܐ ܒܦܝܘ׃

טוַיִּתֵּן אֶת־רְשָׁעִים קִבְרוֹ וְאֶת־עָשִׁיר בְּמֹתָיו עַל לֹא־חָמָס עָשָׂה
וְלֹא מִרְמָה בְּפִיו׃

9. wayiten 'eth-r'sha`im qib'ro w'eth-`ashir b'mothayu `al lo'-chamas `asah w'lo' mir'mah b'phiu.

Isa53:9 And He made His grave with the wicked; and with a rich man in His death,
although He had done no violence, and deceit was not in His mouth.

‹9› καὶ δώσω τοὺς πονηροὺς ἀντὶ τῆς ταφῆς αὐτοῦ καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ·
ὅτι ἀνομίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ.

9 kai dōsō tous ponērous anti tēs taphēs autou kai tous plousious anti tou thanatou autou;
And I shall give the wicked for his burial, and the rich for his death.
hoti anomian ouk epoiēsen, oude dolos en tō̜ stomati autou.
For lawlessness he did not commit, nor was treachery in his mouth.

---

10 ܝܗܘܐ ܨܒܐ ܕܬܕܟܝܗ ܚܠܝܢܝ ܐܢ ܬܫܝܡ ܐܫܡ ܢܦܫܘ ܢܪܐܐ ܙܪܥ
ܢܐܪܟ ܝܘܡܝܢ ܘܨܒܝܢ ܕܝܗܘܐ ܒܐܝܕܗ ܢܨܠܚ׃

יַהוָה חָפֵץ דַּכְּאוֹ הֶחֱלִי אִם־תָּשִׂים אָשָׁם נַפְשׁוֹ יִרְאֶה
זֶרַע יַאֲרִיךְ יָמִים וְחֵפֶץ יְהוָה בְּיָדוֹ יִצְלָח׃

10. waYahúwah chaphets dak'o hecheli 'im-tasim 'asham naph'sho yir'eh zera` ya'arik yamim w'chephets Yahúwah b'yado yits'lach.

Isa53:10 But ܝܗܘܐ was pleased to crush Him, putting Him to grief;
if He would render Himself as a guilt offering, He shall see His seed, He shall prolong His days,
and the pleasure of ܝܗܘܐ shall prosper in His hand.

‹10› καὶ κύριος βούλεται καθαρίσαι αὐτὸν τῆς πληγῆς· ἐὰν δῶτε περὶ ἁμαρτίας,
ἡ ψυχὴ ὑμῶν ὄψεται σπέρμα μακρόβιον· καὶ βούλεται κύριος ἀφελεῖν

10 kai kyrios bouletai katharisai auton tēs plēgēs; ean dōte peri hamartias,
And YHWH also is pleased to cleanse him of the beating. If you should offer for a sin offering
hē psychē hymōn opsetai sperma makrobion; kai bouletai kyrios aphelein
the thing for your life, he shall see seed a long-lived.

---

11 ܡܢ ܥܡܠ ܢܦܫܘ ܢܪܐܐ ܢܫܒܥ ܒܕܥܬܘ ܢܙܕܝܩ ܨܕܝܩ ܥܒܕܝ ܠܪܒܝܡ
ܘܥܘܢܬܗܡ ܗܘܐ ܢܣܒܠ׃

יא מֵעֲמַל נַפְשׁוֹ יִרְאֶה יִשְׂבָּע בְּדַעְתּוֹ יַצְדִּיק צַדִּיק עַבְדִּי לָרַבִּים
וַעֲוֹנֹתָם הוּא יִסְבֹּל׃

11. me`amal naph'sho yir'eh yis'ba` b'da`'to yats'diq tsadiq `ab'di larabbim
wa`awonotham hu' yis'bol.

Isa53:11 He shall see of the travil of His soul, and be satisfied; by His knowledge
shall the Righteous One, My Servant, justify the many, as He shall bear their iniquities.

‹11› ἀπὸ τοῦ πόνου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, δεῖξαι αὐτῷ φῶς καὶ πλάσαι τῇ συνέσει,
δικαιῶσαι δίκαιον εὖ δουλεύοντα πολλοῖς, καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν αὐτὸς ἀνοίσει.

11 apo tou ponou tēs psychēs autou, deixai autō̜ phōs kai plasai tē̜ synesei,
And YHWHe also is pleased to take away from the travail of his soul, to show to him light,
and to shape in the understanding;
dikaiōsai dikaion eu douleuonta pollois, kai tas hamartias autōn autos anoisei.
to justify the just one, the good one serving many, and their sins he shall bear.

---

12 ܠܗܝܢ ܐܚܠܩ ܠܘܬ ܪܒܝܡ ܘܥܡ ܬܪܝܨܝܢ ܢܚܠܩ ܫܠܠܐ ܬܚܬ ܕܩܛܠܬ ܢܦܫܗ
ܘܥܡ ܥܒܪܝܢ ܐܬܚܫܒ׃

יב לָכֵן אֲחַלֶּק־לוֹ בָרַבִּים וְאֶת־עֲצוּמִים יְחַלֵּק שָׁלָל תַּחַת אֲשֶׁר הֶעֱרָה

לַמָּוֶת נַפְשׁוֹ וְאֶת־פֹּשְׁעִים נִמְנָה וְהוּא חֵטְא־רַבִּים נָשָׂא וְלַפֹּשְׁעִים יַפְגִּיעַ׃ ס

12. laken ‘achaleq-lo barabbim w’eth-`atsumim y’chaleq shalal tachath ‘asher he`erah lamaweth naph’sho w’eth-posh’`im nim’nah w’hu’ chet’-rabbim nasa’ w’laposh’`im yaph’gi`a.

Isa53:12 Therefore, I shall allot Him a portion with the great, and He shall divide the booty with the strong; because He poured out His soul to death, and was numbered with the transgressors; yet He bare the sin of many, and interceded for the transgressors.

‹**12**› διὰ τοῦτο αὐτὸς κληρονομήσει πολλοὺς καὶ τῶν ἰσχυρῶν μεριεῖ σκῦλα, ἀνθ’ ὧν παρεδόθη εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς ἀνόμοις ἐλογίσθη· καὶ αὐτὸς ἁμαρτίας πολλῶν ἀνήνεγκεν καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν παρεδόθη.

12 dia touto autos klēronomēsei pollous kai tōn ischyrōn meriei skyla,

On account of this he shall inherit many; and of the strong ones he shall portion out spoils,

anth’ hōn paredothē eis thanaton hē psychē autou, kai en tois anomois elogisthē;

because was delivered up unto death his soul; and among the lawless ones he was considered;

kai autos hamartias pollōn anēnegken kai dia tas hamartias autōn paredothē.

and he himself the sins of many bore, and because of their lawless deeds he was delivered up.

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 54

Isa54:1 ארני עקרה לא ילדה פצחי רנה וצהלי לא חלה
כי רבים בני שוממה מבני בעולה אמר יהוה׃

1. rani `aqarah lo' yaladah pits'chi rinah w'tsahali lo'-chalah
ki-rabbim b'ney-shomemah mib'ney b'`ulah 'amar Yahúwah.

Isa54:1 Sing, O barren one, you that did not bear;
break forth into singing and cry aloud, you who have not travailed;
for the sons of the desolate one shall be more than the sons of the married woman, says יהוה.

‹54:1› Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα,
ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα, εἶπεν γὰρ κύριος.

1 Euphranthēti, steira hē ou tiktousa, hrēxon kai boēson, hē ouk ōdinousa,
Be glad! O sterile, the one not giving birth. Break forth and yell! O one not travailing.
hoti polla ta tekna tēs erēmou mallon ē tēs echousēs ton andra, eipen gar kyrios.
For many are the children of the barren, rather than the one having the husband.
For thus spoke YHWH.

---

2 הרחיבי מקום אהלך וירעות משכנותיך יטו
אל תחשכי האריכי מיתרך ויתדתיך חזקי׃

2. har'chibi m'qom 'ahalek wiri`oth mish'k'nothayik yatu 'al-tach'soki ha'ariki meytharayik
withedothayik chazeqi.

Isa54:2 Enlarge the place of your tent; Stretch out the curtains of your dwellings, spare not;
Lengthen your cords and strengthen your pegs.

‹2› πλάτυνον τὸν τόπον τῆς σκηνῆς σου καὶ τῶν αὐλαιῶν σου, πῆξον, μὴ φείσῃ·
μάκρυνον τὰ σχοινίσματά σου καὶ τοὺς πασσάλους σου κατίσχυσον.

2 platynon ton topon tēs skēnēs sou kai tōn aulaiōn sou, pēxon, mē pheisē;
Widen the place of your tent, and of your curtains pitch! You should spare not.
makrynon ta schoinismata sou kai tous passalous sou katischyson.
Distance out your measured lands, and tent pegs strengthen your!

---

3 כי ימין ושמאול תפרצי וזרעך גוים יירש וערים נשמות יושיבו׃
ג כי־יָמִין וּשְׂמֹאול תִּפְרֹצִי וְזַרְעֵךְ גּוֹיִם יִירָשׁ וְעָרִים נְשַׁמּוֹת יוֹשִׁיבוּ׃

3. ki-yamin us'mo'wl tiph'rotsi w'zar'`ek goyim yirash w'`arim n'shamoth yoshibu.

Isa54:3 For you shall spread abroad to the right and to the left.
and your descendants shall possess nations and shall resettle the desolate cities.

‹3› ἔτι εἰς τὰ δεξιὰ καὶ εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκπέτασον, καὶ τὸ σπέρμα σου ἔθνη κληρονομήσει,

καὶ πόλεις ἠρημωμένας κατοικιεῖς.

3 eti eis ta dexia kai eis ta aristera ekpetason, kai to sperma sou ethnē klēronomēsei,

yet unto the right and unto the left Spread forth! For your seed nations shall inherit,

kai poleis ērēmōmenas katoikieis.

and cities having been made desolate you shall dwell in.

---

4 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤋𐤀 𐤕𐤁𐤔𐤉 𐤕𐤀𐤋𐤌𐤉 𐤋𐤀 𐤕𐤇𐤐𐤉𐤓𐤉
𐤕𐤔𐤀𐤉 𐤋𐤀 𐤕𐤇𐤐𐤉 𐤊𐤉 𐤁𐤔𐤄 𐤕𐤀𐤋𐤌𐤍𐤕𐤉𐤊 𐤕𐤓𐤐𐤕 𐤋𐤀 𐤕𐤆𐤊𐤓𐤉:

ד אַל־תִּירְאִי כִּי־לֹא תֵבוֹשִׁי וְאַל־תִּכָּלְמִי כִּי לֹא תַחְפִּירִי
כִּי בֹשֶׁת עֲלוּמַיִךְ תִּשְׁכָּחִי וְחֶרְפַּת אַלְמְנוּתַיִךְ לֹא תִזְכְּרִי־עוֹד׃

4. ‘al-tir’i ki-lo’ theboshi w’al-tikal’mi ki lo’ thach’piri
ki bosheth `alumayik tish’kachi w’cher’path ‘al’m’nuthayik lo’ thiz’k’ri-`od.

Isa54:4 Fear not, for you shall not be put to shame; and do not feel humiliated,
for you shall not be disgraced; but you shall forget the shame of your youth,
and the reproach of your widowhood you shall remember no more.

‹4› μὴ φοβοῦ ὅτι κατῃσχύνθης, μηδὲ ἐντραπῇς ὅτι ὠνειδίσθης·
ὅτι αἰσχύνην αἰώνιον ἐπιλήσῃ καὶ ὄνειδος τῆς χηρείας σου οὐ μὴ μνησθήσῃ ἔτι.

4 mē phobou hoti katēschynthēs, mēde entrapēs hoti ōneidisthēs;

You should not fear that you were disgraced,
nor should you feel ashamed that you were berated.

hoti aischynēn aiōnion epilēsē kai oneidos tēs chēreias sou ou mē mnēsthēsē eti.

For shame everlasting you shall forget;
and the scorn of your widowhood in no way shall you remember any longer.

---

5 𐤉𐤌𐤔 𐤔𐤉𐤀𐤔𐤊𐤓 𐤄𐤉𐤄𐤓 𐤉𐤓𐤔𐤋𐤌 𐤓𐤉
𐤀𐤋𐤄𐤓 𐤊𐤋𐤄-𐤀𐤓𐤥 𐤓𐤄𐤀𐤋 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤃𐤅𐤔 𐤉𐤊𐤓𐤀:

הכִּי בֹעֲלַיִךְ עֹשַׂיִךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ
וְגֹאֲלֵךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי כָל־הָאָרֶץ יִקָּרֵא׃

5. ki bo`alayik `osayik Yahúwah ts’ba’oth sh’mo
w’go’alek q’dosh Yis’ra’El ‘Elohey kal-ha’arets yiqare’.

Isa54:5 For your husband is your Maker, whose name is 𐤄𐤉𐤄𐤓 of hosts;
and your Redeemer is the Holy One of Yisrael, who is called the El of all the earth.

‹5› ὅτι κύριος ὁ ποιῶν σε, κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτῷ·
καὶ ὁ ῥυσάμενός σε αὐτὸς θεὸς Ισραηλ, πάσῃ τῇ γῇ κληθήσεται.

5 hoti kyrios ho poiōn se, kyrios sabaōth onoma autō;

For YHWH, the one making you YHWH of Hosts is his name;

kai ho hrysamenos se autos theos Israēl, pasē tē gē klēthēsetai.

and the one rescuing you, he is the El of Israel. of all the earth He shall be called.

---

6 𐤄𐤉𐤄𐤓 𐤊𐤋𐤄 𐤇𐤉𐤄 𐤊𐤆𐤉𐤓𐤅𐤉 𐤄𐤆𐤉𐤔𐤅 𐤄𐤌𐤋𐤊-𐤓𐤊
𐤊𐤉𐤌𐤄 𐤄𐤆𐤄 𐤄𐤋𐤊𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤊𐤉𐤅𐤉 𐤊𐤌𐤋𐤉:

וכִּי־כְאִשָּׁה עֲזוּבָה וַעֲצוּבַת רוּחַ קְרָאָךְ יְהוָה

וְאִשֶּׁת נְעוּרִים כִּי תִמָּאֵס אָמַר אֱלֹהָיִךְ׃

6. ki-k'ishah `azubah wa`atsubath ruach q'ra'ak Yahúwah
w'esheth n'`urim ki thima'es 'amar 'Elohayik.

Isa54:6 For 𐤉𐤄𐤅𐤄 has called you, like a wife forsaken and grieved in spirit,
and a wife of youth when she is rejected, says your El.

‹6› οὐχ ὡς γυναῖκα καταλελειμμένην καὶ ὀλιγόψυχον κέκληκέν σε κύριος
οὐδ' ὡς γυναῖκα ἐκ νεότητος μεμισημένην, εἶπεν ὁ θεός σου·

6 ouch hōs gynaika kataleleimmenēn kai oligopsychon keklēken se kyrios
Not as woman a forsaken and faint-hearted has called you YHWH;
oud' hōs gynaika ek neotētos memisēmenēn, eipen ho theos sou;
nor as a woman from youth being detested, said your El.

---

7 𐤊𐤌𐤏𐤟𐤄 𐤊𐤅𐤓𐤇𐤌𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤅𐤊𐤆𐤉𐤄 𐤊𐤅𐤊𐤓𐤄𐤉𐤊 𐤊𐤌𐤟 𐤄𐤉𐤉𐤄:

ז בְּרֶגַע קָטֹן עֲזַבְתִּיךְ וּבְרַחֲמִים גְּדֹלִים אֲקַבְּצֵךְ׃

7. b'rega` qaton `azab'tik ub'rachamim g'dolim 'aqab'tsek.

Isa54:7 For a brief moment I forsook you, but with great compassion I shall gather you.

‹7› χρόνον μικρὸν κατέλιπόν σε καὶ μετὰ ἐλέους μεγάλου ἐλεήσω σε,

7 chronon mikron katelipon se kai meta eleous megalou eleēsō se,
time A little I left you behind; and with mercy great I shall show mercy on you.

---

8 𐤊𐤊𐤊 𐤄𐤉𐤉 𐤅𐤊𐤉𐤉 𐤅𐤊𐤉𐤊𐤎𐤉 𐤊𐤌𐤟 𐤊𐤌𐤅𐤊𐤉
𐤊𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤊𐤉 𐤉𐤊𐤊 𐤊𐤅𐤊𐤊𐤄𐤉 𐤊𐤊𐤉𐤄 𐤊𐤌𐤟𐤉𐤊:

ח בְּשֶׁצֶף קֶצֶף הִסְתַּרְתִּי פָנַי רֶגַע מִמֵּךְ
וּבְחֶסֶד עוֹלָם רִחַמְתִּיךְ אָמַר גֹּאֲלֵךְ יְהוָה׃ ס

8. b'shetseph qetseph his'tar'ti phanay rega` mimek
ub'chesed `olam richam'tik 'amar go'alek Yahúwah.

Isa54:8 In an outburst of anger I hid My face from you for a moment,
but with everlasting lovingkindness I shall have compassion on you, says 𐤉𐤄𐤅𐤄 your Redeemer.

‹8› ἐν θυμῷ μικρῷ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπὸ σοῦ
καὶ ἐν ἐλέει αἰωνίῳ ἐλεήσω σε, εἶπεν ὁ ῥυσάμενός σε κύριος.

8 en thymō̃ mikrō̃ apestrepsa to prosōpon mou apo sou
In rage a little I turned my face from you;
kai en eleei aiōniō̃ eleēsō se, eipen ho hrysamenos se kyrios.
and in mercy eternal I shall show mercy on you, said the one rescuing you, YHWH.

---

9 𐤉𐤄 𐤊𐤌-𐤅𐤌 𐤊𐤊𐤄𐤌 𐤅𐤊𐤄𐤊𐤌𐤌 𐤊𐤌𐤟 𐤅𐤇 𐤊𐤟𐤄 𐤊𐤌 𐤅𐤌-𐤅𐤌
𐤊𐤊-𐤊𐤄𐤊𐤌𐤉 𐤌𐤌 𐤅𐤇𐤄 𐤊𐤌𐤟𐤌 𐤅𐤊𐤄𐤊𐤌𐤌 𐤌𐤌 𐤊𐤊𐤉𐤅-𐤇𐤄:

ט כִּי־מֵי נֹחַ זֹאת לִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי מֵעֲבֹר מֵי־נֹחַ עוֹד
עַל־הָאָרֶץ כֵּן נִשְׁבַּעְתִּי מִקְּצֹף עָלַיִךְ וּמִגְּעָר־בָּךְ׃

9. ki-mey Noach zo'th li 'asher nish'ba`'ti me`abor mey-Noach `od `al-ha'arets
ken nish'ba`'ti miq'tsoph `alayik umig'`ar-bak.

Isa54:9 For this is like the days of Noah to Me, When I swore that the waters of Noah should not go over the earth no more; so I have sworn that I shall not be angry with you nor shall I rebuke you.

‹9› ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπὶ Νωε τοῦτό μοί ἐστιν·
καθότι ὤμοσα αὐτῷ ἐν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ τῇ γῇ μὴ θυμωθήσεσθαι ἐπὶ σοὶ ἔτι μηδὲ ἐν ἀπειλῇ σου

9 apo tou hydatos tou epi Nōe touto moi estin;
From the water upon Noah, this is my plan,
kathoti ōmosa autō̜ en tō̜ chronō̜ ekeinō̜ tē̜ gē̜ mē thymōthēsesthai epi soi eti mēde en apeilē̜ sou
in so far as I swore by an oath to him in that time to the earth,
to not be enraged against you any longer; nor by your intimidation.

---

10 ܟܝܡܪ-ܐܠ ܝܚܐܡܘ ܪܗܝܡܐ ܕܝܠܟ ܟܝܕܝ ܕܝܠܝ ܠܐ-ܝܡܘܫ
ܘܒܪܝܬ ܫܠܘܡܝ ܠܐ ܬܡܘܛ ܐܡܪ ܡܪܚܡܟ ܝܗܘܐ׃ ܣ

יכִּי הֶהָרִים יָמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמּוֹטֶנָה וְחַסְדִּי מֵאִתֵּךְ לֹא־יָמוּשׁ
וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תָמוּט אָמַר מְרַחֲמֵךְ יָהוָה׃ ס

10. ki heharim yamushu w'hag'ba`oth t'mutenah w'chas'di me'itek lo'-yamush
ub'rith sh'lomi lo' thamut 'amar m'rachamek Yahúwah.

Isa54:10 For the mountains may be removed and the hills may shake,
but My lovingkindness shall not be removed from you,
and My covenant of peace shall not be shaken, says ܝܗܘܐ who has compassion on you.

‹10› τὰ ὄρη μεταστήσεσθαι οὐδὲ οἱ βουνοί σου μετακινηθήσονται, οὕτως οὐδὲ τὸ παρ' ἐμοῦ σοι
ἔλεος ἐκλείψει οὐδὲ ἡ διαθήκη τῆς εἰρήνης σου οὐ μὴ μεταστῇ· εἶπεν γὰρ κύριος Ἵλεώς σοι.

10 ta orē metastēsesthai oude hoi bounoi sou metakinēthēsontai, houtōs oude to par' emou soi eleos
the mountains Shall change over, nor your hills be moved about;
so not even shown by me to you mercy
ekleipsei oude hē diathēkē tēs eirēnēs sou ou mē metastē̜; eipen gar kyrios Hileōs soi.
shall fail, nor the covenant for your peace in any way shall change;
spoke for kindness to you YHWH.

---

11 ܥܢܝܬܗ ܣܥܪܬܐ ܠܐ ܢܚܡܬܐ ܗܢܐ ܐܢܘܟܝ ܡܪܒܝܨ ܒܦܘܟ ܐܒܢܝܟ
ܘܣܕܬܝܟ ܒܣܦܝܪܝܡ׃

יאעֲנִיָּה סֹעֲרָה לֹא נֻחָמָה הִנֵּה אָנֹכִי מַרְבִּיץ בַּפּוּךְ אֲבָנַיִךְ
וִיסַדְתִּיךְ בַּסַּפִּירִים׃

11. `aniah so`arah lo' nuchamah hinneh 'anoki mar'bits bapuk 'abanayik wisad'tik basapirim.

Isa54:11 O afflicted one, storm-tossed, and not comforted,
Behold, I shall set your stones in antimony, and I shall lay your foundations in sapphires.

‹11› Ταπεινὴ καὶ ἀκατάστατος, οὐ παρεκλήθης, ἰδοὺ ἐγὼ ἑτοιμάζω σοὶ ἄνθρακα τὸν λίθον σου
καὶ τὰ θεμέλιά σου σάπφειρον

11 Tapeinē kai akatastatos, ou pareklēthēs,
Humble and confused, you were not comforted.
idou egō hetoimazō soi anthraka ton lithon sou kai ta themelia sou sappheiron
Behold, I prepare for you carbuncle for your stone, and for your foundations sapphire.

---

12 ܒܐܦܐ ܕܝܢܐܠ ܝܕܥܘܬ ܝܕܟܘܬܘ ܐܝܐܝ ܕܟܘܬܝ

יב וְשַׂמְתִּי כַדְכֹד שִׁמְשֹׁתַיִךְ וּשְׁעָרַיִךְ לְאַבְנֵי אֶקְדָּח
וְכָל־גְּבוּלֵךְ לְאַבְנֵי־חֵפֶץ׃

12. w'sam'ti kad'kod shim'shothayik ush'`arayik l'ab'ney 'eq'dach w'kal-g'bulek l'ab'ney-chephets.

Isa54:12 And I shall make your battlements of rubies,
and your gates of stones of crystal, and your entire wall of precious stones.

‹12› καὶ θήσω τὰς ἐπάλξεις σου ἴασπιν καὶ τὰς πύλας σου λίθους κρυστάλλου
καὶ τὸν περίβολόν σου λίθους ἐκλεκτοὺς

12 kai thēsō tas epalxeis sou iaspin kai tas pylas sou lithous krystallou
And I shall make your parapets jasper, and your gates stones of crystal,
kai ton peribolon sou lithous eklektous
and your enclosure stones of choice;

---

13 יג וְכָל־בָּנַיִךְ לִמּוּדֵי יְהוָה וְרַב שְׁלוֹם בָּנָיִךְ׃

13. w'kal-banayik limudey Yahúwah w'rab sh'lom banayik.

Isa54:13 All your sons shall be taught of יְהוָה; and the peace of your sons shall be great.

‹13› καὶ πάντας τοὺς υἱούς σου διδακτοὺς θεοῦ καὶ ἐν πολλῇ εἰρήνῃ τὰ τέκνα σου.

13 kai pantas tous huious sou didaktous theou kai en pollē eirēnē ta tekna sou.
and all your sons instructed of El, and to be much peace to your children.

---

14 יד בִּצְדָקָה תִּכּוֹנָנִי רַחֲקִי מֵעֹשֶׁק כִּי־לֹא תִירָאִי וּמִמְּחִתָּה
כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלָיִךְ׃

14. bits'daqah tikonani rachaqi me`osheq ki-lo' thira'i umim'chitah ki lo'-thiq'rab 'elayik.

Isa54:14 In righteousness you shall be established; You shall be far from oppression,
for you shall not fear; and from terror, for it shall not come near you.

‹14› καὶ ἐν δικαιοσύνῃ οἰκοδομηθήσῃ· ἀπέχου ἀπὸ ἀδίκου καὶ οὐ φοβηθήσῃ,
καὶ τρόμος οὐκ ἐγγιεῖ σοι.

14 kai en dikaiosynē oikodomēthēsē; apechou apo adikou kai ou phobēthēsē, kai tromos ouk eggiei soi.
And in righteousness you shall be built at a distance from the unjust.
And you shall not be fearful, and trembling shall not approach to you.

---

15 טו הֵן גּוֹר יָגוּר אֶפֶס מֵאוֹתִי מִי־גָר אִתָּךְ עָלַיִךְ יִפּוֹל׃

15. hen gor yagur 'ephes me'othi mi-gar 'itak `alayik yipol.

Isa54:15 Behold, they shall surely gather together, but not by Me.
Whoever shall gather together against you shall fall for your sake.

‹15› ἰδοὺ προσήλυτοι προσελεύσονταί σοι δι' ἐμοῦ,

καὶ παροικήσύοσί σοι καὶ ἐπὶ σὲ αταφεύξονται.

15 idou prosēlytoi proseleusontai soi di' emou kai paroikesosi soi kia epi se katapheuxontai.

Behold, converts shall come forward to you because of me,
and they shall sojourn with you, and unto you they shall take refuge.

---

16 הֵן אָנֹכִי בָּרָאתִי חָרָשׁ נֹפֵחַ בְּאֵשׁ פֶּחָם וּמוֹצִיא כְלִי לְמַעֲשֵׂהוּ
וְאָנֹכִי בָּרָאתִי מַשְׁחִית לְחַבֵּל׃

16. hen 'anoki bara'thi charash nopheach b'esh pecham umotsi' k'li l'ma`asehu
w'anoki bara'thi mash'chith l'chabel.

Isa54:16 Behold, I have created the smith who blows the coals in the fire
and brings out an instrument for its work; and I have created the destroyer to ruin.

‹16› ἰδοὺ ἐγὼ κτίζω σε, οὐχ ὡς χαλκεὺς φυσῶν ἄνθρακας καὶ ἐκφέρων σκεῦος εἰς ἔργον·
ἐγὼ δὲ ἔκτισά σε οὐκ εἰς ἀπώλειαν φθεῖραι

16 idou egō ktizō se, ouch hōs chalkeus physōn anthrakas kai ekpherōn skeuos eis ergon;

Behold, I created you, not as a brazier blowing coals,
and bringing forth a utensil for work;

egō de ektisa se ouk eis apōleian phtheirai

but I created you, not for destruction to corrupt.

---

17 כָּל־כְּלִי יוּצַר עָלַיִךְ לֹא יִצְלָח וְכָל־לָשׁוֹן תָּקוּם־אִתָּךְ
לַמִּשְׁפָּט תַּרְשִׁיעִי זֹאת נַחֲלַת עַבְדֵי יְהוָה וְצִדְקָתָם מֵאִתִּי נְאֻם־יְהוָה׃ ס

17. kal-k'li yutsar `alayik lo' yits'lach w'kal-lashon taqum-'itak lamish'pat tar'shi`i
zo'th nachalath `ab'dey Yahúwah w'tsid'qatham me'iti n'um-Yahúwah.

Isa54:17 Every weapon that is formed against you shall not prosper;
and every tongue that shall rise against you in judgment you shall condemn.
This is the heritage of the servants of יהוה, and their vindication is from Me, declares יהוה.

‹17› πᾶν σκεῦος φθαρτόν. ἐπὶ σὲ οὐκ εὐοδώσω, καὶ πᾶσα φωνὴ ἀναστήσεται
ἐπὶ σὲ εἰς κρίσιν· πάντας αὐτοὺς ἡττήσεις, οἱ δὲ ἔνοχοί σου ἔσονται ἐν αὐτῇ.
ἔστιν κληρονομία τοῖς θεραπεύουσιν κύριον, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι δίκαιοι, λέγει κύριος.

17 pan skeuos phtharton. epi se ouk euodōsō, kai pasa phōnē anastēsetai epi se eis krisin;

Every weapon concocted against you shall not be prosperous;
and every voice that shall rise up against you for judgment,

pantas autous hēttēseis, hoi de enochoi sou esontai en autē.

all of them you shall vanquish. And the ones liable of you shall be in her;

estin klēronomia tois therapeuousin kyrion, kai hymeis esesthe moi dikaioi, legei kyrios.

it is the inheritance to the ones attending YHWH, and you shall be righteous to me, says YHWH.

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 55

Isa55:1 הוֹי כָּל־צָמֵא לְכוּ לַמַּיִם וַאֲשֶׁר אֵין־לוֹ כָּסֶף לְכוּ שִׁבְרוּ
וֶאֱכֹלוּ וּלְכוּ שִׁבְרוּ בְּלוֹא־כֶסֶף וּבְלוֹא מְחִיר יַיִן וְחָלָב׃

1. hoy kal-tsame' l'ku lamayim wa'asher 'eyn-lo kaseph l'ku shib'ru
we'ekolu ul'ku shib'ru b'lo'-keseph ub'lo' m'chir yayin w'chalab.

Isa55:1 Ho! Every one who thirsts, come to the waters; and you who have no money come, buy and eat. Come, buy wine and milk without money and without cost.

‹55:1› Οἱ διψῶντες, πορεύεσθε ἐφ' ὕδωρ, καὶ ὅσοι μὴ ἔχετε ἀργύριον, βαδίσαντες ἀγοράσατε καὶ φάγετε ἄνευ ἀργυρίου καὶ τιμῆς οἴνου καὶ στέαρ.

1 Hoi dipsōntes, poreuesthe eph' hydōr, kai hosoi mē echete argyrion,
You that thirsts, Go unto water! And as many as do not have money,
badisantes agorasate kai phagete aneu argyriou kai timēs oinou kai stear.
go and buy; and eat and drink wine and fat without money or price.

---

2 לָמָּה תִשְׁקְלוּ־כֶסֶף בְּלוֹא־לֶחֶם וִיגִיעֲכֶם בְּלוֹא לְשָׂבְעָה שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ אֵלַי
וְאִכְלוּ־טוֹב וְתִתְעַנַּג בַּדֶּשֶׁן נַפְשְׁכֶם׃

2. lamah thish'q'lu-keseph b'lo'-lechem wigi`akem b'lo' l'sab'`ah shim'`u shamo`a 'elay
w'ik'lu-tob w'thith'`anag badeshen naph'sh'kem.

Isa55:2 Why do you spend money for what is not bread, and your wages for what does not satisfy? Listen carefully to Me, and eat what is good, and let your soul delight itself in fatness.

‹2› ἵνα τί τιμᾶσθε ἀργυρίου, καὶ τὸν μόχθον ὑμῶν οὐκ εἰς πλησμονήν;
ἀκούσατέ μου καὶ φάγεσθε ἀγαθά, καὶ ἐντρυφήσει ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν.

2 hina ti timasthe argyriou, kai ton mochthon hymōn ouk eis plēsmonēn?
What do you value for money, and your effort not unto fullness?
akousate mou kai phagesthe agatha, kai entryphēsei en agathois hē psychē hymōn.
Hearken to me! and you shall eat good things, and shall revel in good things to your soul.

---

3 הַטּוּ אָזְנְכֶם וּלְכוּ אֵלַי שִׁמְעוּ וּתְחִי נַפְשְׁכֶם
וְאֶכְרְתָה לָכֶם בְּרִית עוֹלָם חַסְדֵי דָוִד הַנֶּאֱמָנִים׃

3. hatu 'az'n'kem ul'ku 'elay shim'`u uth'chi naph'sh'kem
w'ek'r'thah lakem b'rith `olam chas'dey Dawid hane'emanim.

Isa55:3 Incline your ear and come to Me. Listen, that your soul may live;
and I shall make an everlasting covenant with you, the faithful mercies of David.

‹3› προσέχετε τοῖς ὠτίοις ὑμῶν καὶ ἐπακολουθήσατε ταῖς ὁδοῖς μου·
ἐπακούσατέ μου, καὶ ζήσεται ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν·
καὶ διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκην αἰώνιον, τὰ ὅσια Δαυιδ τὰ πιστά.

3 prosechete tois ōtiois hymōn kai epakolouthēsate tais hodois mou; epakousate mou, kai zēsetai
Take heed with your ears, and follow after my ways! Listen to me! and you shall live
en agathois hē psychē hymōn; kai diathēsomai hymin diathēkēn aiōnion, ta hosia Dauid ta pista.
with good things for your soul. And I shall ordain
with you covenant an eternal – the sacred things of David, the trustworthy ones.

---

4 הֵן עֵד לְאוּמִּים נְתַתִּיו נָגִיד וּמְצַוֶּה לְאֻמִּים׃

4. hen `ed l'umim n'thatiu nagid um'tsaueh l'umim.

Isa55:4 Behold, I have made him a witness to the peoples, a leader and commander for the peoples.

‹4› ἰδοὺ μαρτύριον ἐν ἔθνεσιν δέδωκα αὐτόν, ἄρχοντα καὶ προστάσσοντα ἔθνεσιν.

4 idou martyrion en ethnesin dedōka auton, archonta kai prostassonta ethnesin.
Behold, a testimony to nations I made him, a ruler and one assigning to nations.

---

5 הֵן גּוֹי לֹא־תֵדַע תִּקְרָא וְגוֹי לֹא־יְדָעוּךָ אֵלֶיךָ יָרוּצוּ
לְמַעַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פֵאֲרֶךָ׃ ס

5. hen goy lo'-theda` tiq'ra' w'goy lo'-y'da`uk 'eleyak yarutsu l'ma`an Yahúwah 'Eloheyak w'liq'dosh Yis'ra'El ki phe'arak.

Isa55:5 Behold, you shall call a nation you do not know, and a nation which knows you not shall run to you, because of יהוה your El, even the Holy One of Yisrael; for He has glorified you.

‹5› ἔθνη, ἃ οὐκ ᾔδεισάν σε, ἐπικαλέσονταί σε, καὶ λαοί, οἳ οὐκ ἐπίστανταί σε, ἐπὶ σὲ
καταφεύξονται ἕνεκεν τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἁγίου Ισραηλ, ὅτι ἐδόξασέν σε.

5 ethnē, ha ouk ēdeisan se, epikalesontai se, kai laoi, hoi ouk epistantai se,
Nations which do not know you shall call upon you,
and peoples which have no knowledge of you
epi se katapheuxontai heneken kyrion tou theou sou tou hagiou Israēl, hoti edoxasen se.
upon you shall take refuge, because of YHWH your El,
even the holy one of Israel – for he glorified you.

---

6 דִּרְשׁוּ יְהוָה בְּהִמָּצְאוֹ קְרָאֻהוּ בִּהְיוֹתוֹ קָרוֹב׃

6. dir'shu Yahúwah b'himats'o q'ra'uhu bih'yotho qarob.

Isa55:6 Seek יהוה while He may be found; call upon Him while He is near.

‹6› Ζητήσατε τὸν θεὸν καὶ ἐν τῷ εὑρίσκειν αὐτὸν ἐπικαλέσασθε· ἡνίκα δ' ἂν ἐγγίζῃ ὑμῖν,

6 Zētēsate ton theon kai en tō heuriskein auton epikalesasthe; hēnika d' an eggizē hymin,
Seek the El! and in the finding him call upon! whenever he should approach to you.

7

:𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤓𐤁𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤀𐤋־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤅𐤍 𐤕𐤆𐤁𐤕𐤉𐤅 𐤆𐤓𐤉𐤔𐤏
זַיַּעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ וְאִישׁ אָוֶן מַחְשְׁבֹתָיו וְיָשֹׁב אֶל־יָהוָה
וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־יַרְבֶּה לִסְלוֹחַ:

7. ya`azob rasha` dar'ko w'ish 'awen mach'sh'bothayu w'yashob 'el-Yahúwah wirachamehu w'el-'Eloheynu ki-yar'beh lis'loach.

Isa55:7 Let the wicked forsake his way and the unrighteous man his thoughts; and let him return to 𐤉𐤄𐤅𐤄, and He shall have compassion on him, and to our El, for He shall abundantly pardon.

‹7› ἀπολιπέτω ὁ ἀσεβὴς τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ ἀνὴρ ἄνομος τὰς βουλὰς αὐτοῦ
καὶ ἐπιστραφήτω ἐπὶ κύριον, καὶ ἐλεηθήσεται, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἀφήσει τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν.

7 apolipetō ho asebēs tas hodous autou kai anēr anomos tas boulas autou
Let leave the impious one his ways, and man the lawless his plans!
kai epistraphētō epi kyrion, kai eleēthēsetai, hoti epi poly aphēsei tas hamartias hymōn.
And let him return unto YHWH! and he shall be shown mercy,
for unto much he shall forgive your sins.

---

8 :𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤀𐤌 𐤓𐤌𐤄 𐤌𐤌𐤓𐤌𐤄 𐤀𐤋 𐤌𐤌𐤓𐤌𐤄𐤌 𐤓𐤌𐤄𐤌𐤌 𐤀𐤋 𐤓𐤌
חכִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דַרְכֵיכֶם דְּרָכָי נְאֻם יָהוָה:

8. ki lo' mach'sh'bothay mach'sh'botheykem w'lo' dar'keykem d'rakay n'um Yahúwah.

Isa55:8 For My thoughts are not your thoughts, nor are your ways My ways, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹8› οὐ γάρ εἰσιν αἱ βουλαί μου ὥσπερ αἱ βουλαὶ ὑμῶν οὐδὲ ὥσπερ αἱ ὁδοὶ ὑμῶν αἱ ὁδοί μου,
λέγει κύριος·

8 ou gar eisin hai boulai mou hōsper hai boulai hymōn oude hōsper hai hodoi hymōn hai hodoi mou,
not For are plans my as your plans; nor as your ways are my ways,
legei kyrios;
says YHWH.

---

9 𐤌𐤌𐤓𐤌𐤄𐤌 𐤓𐤌𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤋 𐤌 𐤁𐤄𐤌 𐤌𐤓𐤌 𐤉𐤄𐤋־𐤓𐤌
:𐤌𐤌𐤓𐤌𐤄𐤌𐤌 𐤓𐤌𐤄𐤌𐤌𐤉
טכִּי־גָבְהוּ שָׁמַיִם מֵאָרֶץ כֵּן גָּבְהוּ דְרָכַי מִדַּרְכֵיכֶם
וּמַחְשְׁבֹתַי מִמַּחְשְׁבֹתֵיכֶם:

9. ki-gab'hu shamayim me'arets ken gab'hu d'rakay midar'keykem umach'sh'bothay mimach'sh'botheykem.

Isa55:9 For as the heavens are higher than the earth,
so are My ways higher than your ways and My thoughts than your thoughts.

‹9› ἀλλ' ὡς ἀπέχει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ τῆς γῆς, οὕτως ἀπέχει ἡ ὁδός μου ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν
καὶ τὰ διανοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς διανοίας μου.

9 all' hōs apechei ho ouranos apo tēs gēs, houtōs apechei hē hodos mou apo tōn hodōn hymōn
But as the distance the heaven is from the earth, so is at a distance my way from your ways,
kai ta dianoēmata hymōn apo tēs dianoias mou.
and your considerations from my mind.

---

10 𐤓𐤌𐤄 𐤀𐤋 𐤄𐤌𐤌𐤉 𐤌𐤓𐤌𐤌𐤄־𐤌𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤄𐤉 𐤌𐤌𐤋𐤄 𐤓𐤌𐤄 𐤋𐤌𐤀𐤌 𐤓𐤌

:לֶחֶם לָאֹכֵל׃ וְהוֹלִידָהּ וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לַזּוֹרֵעַ אִם־הִרְוָה אֶת־הָאָרֶץ
יכִּי כַּאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב כִּי

10. ki ka'asher yered hageshem w'hasheleg min-hashamayim w'shamah lo' yashub
ki 'im-hir'wah 'eth-ha'arets w'holidah w'hits'michah w'nathan zera` lazore`a w'lechem la'okel.

Isa55:10 For as the rain and the snow come down from heaven,
and do not return there without watering the earth and making it bear and sprout,
and furnishing seed to the sower and bread to the eater;

‹10› ὡς γὰρ ἐὰν καταβῇ ὑετὸς ἢ χιὼν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῇ, ἕως ἂν μεθύσῃ
τὴν γῆν, καὶ ἐκτέκῃ καὶ ἐκβλαστήσῃ καὶ δῷ σπέρμα τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν,

10 hōs gar ean katabē huetos ē chiōn ek tou ouranou kai ou mē apostraphē, heōs an methysē tēn gēn,
For as whenever should come down the rain or snow from heaven,
and in no way shall it return until whenever it should saturate the earth,

kai ektekē kai ekblastēsē kai dō sperma tō speironti kai arton eis brōsin,
and the earth should bring forth, and should sprout,
and should give seed to the one sowing, and bread for food;

---

11 :יַצְלִיחַ אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּיו׃ כִּי אִם־עָשָׂה אֶת־אֲשֶׁר חָפַצְתִּי וְהִצְלִיחַ אֲשֶׁר
יאכֵּן יִהְיֶה דְּבָרִי אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּי לֹא־יָשׁוּב אֵלַי רֵיקָם

11. ken yih'yeh d'bari 'asher yetse' mipi lo'-yashub 'elay reyqam
ki 'im-`asah 'eth-'asher chaphats'ti w'hits'liach 'asher sh'lach'tiu.

Isa55:11 So shall My word be which goes forth from My mouth; it shall not return to Me empty,
but it shall accomplish that which I desire, and it shall prosper in the matter for which I sent it.

‹11› οὕτως ἔσται τὸ ῥῆμά μου, ὃ ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματός μου, οὐ μὴ ἀποστραφῇ,
ἕως ἂν συντελεσθῇ ὅσα ἠθέλησα καὶ εὐοδώσω τὰς ὁδούς σου καὶ τὰ ἐντάλματά μου.

11 houtōs estai to hrēma mou, ho ean exelthē ek tou stomatos mou, ou mē apostraphē,
so shall it be with my word, which ever shall come forth from out of my mouth,
it shall by no means turn back,

heōs an syntelesthē hosa ēthelēsa kai euodōsō tas hodous sou kai ta entalmata mou.
until whenever it should finish as much as I wanted;
and I shall prosper your ways and my precepts.

---

12 :תַּלְמִיד׃ וְכָל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה יִמְחֲאוּ־כָף׃ וְהַגְּבָעוֹת יִפְצְחוּ לִפְנֵיכֶם רִנָּה וְכָל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה יִמְחֲאוּ־כָף׃
יבכִּי־בְשִׂמְחָה תֵּצֵאוּ וּבְשָׁלוֹם תּוּבָלוּן הֶהָרִים

12. ki-b'sim'chah thetse'u ub'shalom tubalun heharim
w'hag'ba`oth yiph'ts'chu liph'neykem rinah w'kal-`atsey hasadeh yim'cha'u-kaph.

Isa55:12 For you shall go out with joy and be led forth with peace; the mountains and the hills
shall break forth into singing before you, and all the trees of the field shall clap their hands.

‹12› ἐν γὰρ εὐφροσύνῃ ἐξελεύσεσθε καὶ ἐν χαρᾷ διδαχθήσεσθε· τὰ γὰρ ὄρη καὶ οἱ βουνοὶ ἐξαλοῦνται προσδεχόμενοι ὑμᾶς ἐν χαρᾷ, καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐπικροτήσει τοῖς κλάδοις,

12 en gar euphrosynē exeleusesthe kai en charą didachthēsesthe; ta gar orē kai hoi bounoi

For with gladness you shall go forth, and in joy you shall be led. For the mountains and the hills

exalountai prosdechomenoi hymas en charą, kai panta ta xyla tou agrou epikrotēsei tois kladois,

shall leap out favorably receiving you in joy,

and all the trees of the field shall clap with their tender branches.

𐤄𐤥𐤌𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤆 𐤥𐤋𐤄𐤄 𐤀𐤇𐤀 𐤔𐤉𐤋𐤓 𐤄𐤀𐤓𐤆 𐤁𐤉𐤁𐤓𐤄 𐤀𐤇𐤀 13
:𐤀𐤓𐤆 𐤊𐤋 𐤔𐤀𐤉𐤁 𐤀𐤉𐤊𐤋 𐤔𐤔𐤀 𐤄𐤉𐤄𐤆𐤀 𐤄𐤆𐤄𐤉

יג תַּחַת הַנַּעֲצוּץ יַעֲלֶה בְּרוֹשׁ תַּחַת הַסִּרְפַּד יַעֲלֶה הֲדַס
וְהָיָה לַיהוָה לְשֵׁם לְאוֹת עוֹלָם לֹא יִכָּרֵת: ס

13. tachath hana`atsuts ya`aleh b'rosh thachath hasir'pad ya`aleh hadas
w'hayah laYahúwah l'shem l'oth `olam lo' yikareth.

Isa55:13 Instead of the thorn bush the cypress shall come up, and instead of the nettle the myrtle shall come up, and it shall be to 𐤄𐤉𐤄𐤆 for a name, for an everlasting sign which shall not be cut off.

‹13› καὶ ἀντὶ τῆς στοιβῆς ἀναβήσεται κυπάρισσος, ἀντὶ δὲ τῆς κονύζης ἀναβήσεται μυρσίνη· καὶ ἔσται κύριος εἰς ὄνομα καὶ εἰς σημεῖον αἰώνιον καὶ οὐκ ἐκλείψει.

13 kai anti tēs stoibēs anabēsetai kyparissos, anti de tēs konyzēs anabēsetai myrsinē;

And instead of a pile, shall ascend the cypress. And instead of the briar shall ascend the myrtle.

kai estai kyrios eis onoma kai eis sēmeion aiōnion kai ouk ekleipsei.

And YHWH shall be for a name and for sign an eternal, and it shall not cease.

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 56

Isa56:1 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤏𐤔𐤅 𐤑𐤓𐤒𐤄
𐤊𐤉 𐤒𐤁𐤓𐤄 𐤉𐤔𐤅𐤏𐤕𐤉 𐤋𐤂𐤌𐤓 𐤅𐤑𐤓𐤒𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤂𐤋𐤅𐤕:

אכֹה אָמַר יָהוָה שִׁמְרוּ מִשְׁפָּט וַעֲשׂוּ צְדָקָה
כִּי־קְרוֹבָה יְשׁוּעָתִי לָבוֹא וְצִדְקָתִי לְהִגָּלוֹת:

1. koh ‘amar Yahúwah shim’ru mish’pat wa`asu ts’daqah
ki-q’robah y’shu`athi labo’ w’tsid’qathi l’higaloth.

Isa56:1 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, preserve justice and do righteousness,
for My salvation is near to come and My righteousness to be revealed.

‹56:1› Τάδε λέγει κύριος Φυλάσσεσθε κρίσιν, ποιήσατε δικαιοσύνην·
ἤγγισεν γὰρ τὸ σωτήριόν μου παραγίνεσθαι καὶ τὸ ἔλεός μου ἀποκαλυφθῆναι.

1 Tade legei kyrios Phylassesthe krisin, poiēsate dikaiosynēn;
Thus says YHWH, Guard equity, and do righteousness!
ēggisen gar to sōtērion mou paraginesthai kai to eleos mou apokalyphthēnai.
is near for my deliverance to come, and my mercy to be uncovered.

---

2 𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤐𐤓𐤀𐤕𐤆𐤀𐤕 𐤁𐤄 𐤔𐤌𐤓 𐤔𐤁𐤕 𐤁𐤄𐤌𐤕𐤇𐤆𐤉𐤒 𐤁𐤄 𐤀𐤃𐤌 𐤁𐤍־𐤀𐤔𐤁𐤓𐤉
𐤌𐤇𐤋𐤋𐤅 𐤅𐤔𐤌𐤓 𐤉𐤃𐤅 𐤌𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤊𐤋־𐤓𐤏:

באַשְׁרֵי אֱנוֹשׁ יַעֲשֶׂה־זֹּאת וּבֶן־אָדָם יַחֲזִיק בָּהּ שֹׁמֵר שַׁבָּת
מֵחַלְּלוֹ וְשֹׁמֵר יָדוֹ מֵעֲשׂוֹת כָּל־רָע: ס

2. ‘ash’rey ‘enosh ya`aseh-zo’th uben-‘adam yachaziq bah shomer Shabbat mechal’lo
w’shomer yado me`asoth kal-ra`.

Isa56:2 Blessed is the man who does this, and the son of man who takes hold of it;
who keeps from profaning the Shabbat, and keeps his hand from doing any evil.

‹2› μακάριος ἀνὴρ ὁ ποιῶν ταῦτα καὶ ἄνθρωπος ὁ ἀντεχόμενος αὐτῶν
καὶ φυλάσσων τὰ σάββατα μὴ βεβηλοῦν καὶ διατηρῶν τὰς χεῖρας αὐτοῦ μὴ ποιεῖν ἀδίκημα.

2 makarios anēr ho poiōn tauta kai anthrōpos ho antechomenos autōn
Blessed is the man doing these things, and the man holding to them,
kai phylassōn ta sabbata mē bebēloun kai diatērōn tas cheiras autou mē poiein adikēma.
and guarding Sabbaths, so as to not profane them, and observing his hands so as to not do unjustly.

---

3 𐤋𐤂𐤉 𐤑𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄־𐤋𐤀 𐤉𐤋𐤑𐤉 𐤑𐤓𐤑־𐤉𐤋 𐤑𐤓𐤀־𐤋𐤀𐤉
𐤅𐤂𐤓 𐤄𐤍 𐤓𐤑𐤀 𐤑𐤉 𐤓𐤑𐤄𐤉 𐤑𐤓𐤀־𐤋𐤀𐤉 𐤉𐤌𐤅 𐤋𐤍𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤑𐤋𐤂𐤅𐤓:

גוְאַל־יֹאמַר בֶּן־הַנֵּכָר הַנִּלְוָה אֶל־יָהוָה לֵאמֹר הַבְדֵּל
יַבְדִּילַנִי יָהוָה מֵעַל עַמּוֹ וְאַל־יֹאמַר הַסָּרִיס הֵן אֲנִי עֵץ יָבֵשׁ: ס

3. w’al-yo’mar ben-hanekar hanil’wah ‘el-Yahúwah le’mor hab’del yab’dilani Yahúwah me`al `amo
w’al-yo’mar hasaris hen ‘ani `ets yabesh.

Isa56:3 Let not the son of stranger who has joined himself to 𐤉𐤄𐤅𐤄, speak, saying,
𐤉𐤄𐤅𐤄 shall surely separate me from His people. nor let the eunuch say, behold, I am a dry tree.

‹3› μὴ λεγέτω ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσκείμενος πρὸς κύριον Ἀφοριεῖ με ἄρα κύριος
ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ· καὶ μὴ λεγέτω ὁ εὐνοῦχος ὅτι Ἐγώ εἰμι ξύλον ξηρόν.

3 mē legetō ho allogenēs ho proskeimenos pros kyrion Aphoriei me ara kyrios apo tou laou autou;
not Let say the foreigner! the one joining to YHWH,
shall separate me surely YHWH from his people.

kai mē legetō ho eunouchos hoti Egō eimi xylon xēron.
And not let say the eunuch that, I am tree a dry!

---

4 ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܡܣܪܝܣܐ ܕܢܛܪܘܢ ܠܢܛܪܬܝ ܘܡܬܚܝܩܝܢ ܒܩܝܡܬܝ:
כִּי־כֹה אָמַר יָהוָה לַסָּרִיסִים אֲשֶׁר יִשְׁמְרוּ אֶת־שַׁבְּתוֹתַי
וּבָחֲרוּ בַּאֲשֶׁר חָפָצְתִּי וּמַחֲזִיקִים בִּבְרִיתִי:

4. ki-koh ‘amar Yahúwah lasarisim ‘asher yish’m’ru ‘eth-Shabb’thothay
ubacharu ba’asher chaphats’ti umachaziqim bib’rithi.

Isa56:4 For thus says ܡܪܝܐ, to the eunuchs who keep My Shabbats,
and choose what pleases Me, and hold fast My covenant,

‹4› τάδε λέγει κύριος Τοῖς εὐνούχοις, ὅσοι ἂν φυλάξωνται τὰ σάββατά μου
καὶ ἐκλέξωνται ἃ ἐγὼ θέλω καὶ ἀντέχωνται τῆς διαθήκης μου,

4 tade legei kyrios Tois eunouchois, hosoi an phylaxōntai ta sabbata mou
For thus says YHWH to the eunuchs, As many as should keep my Sabbaths,

kai eklexōntai ha egō thelō kai antechōntai tēs diathēkēs mou,
and should choose what I want, and should hold to my covenant,

---

5 ܘܢܬܬܝ ܠܗܘܢ ܒܒܝܬܝ ܘܒܚܘܡܬܝ ܝܕ ܘܫܡ ܛܒ ܡܢܢܝܢ
ܘܡܢܢܘܬ ܫܡ ܥܠܡ ܐܬܝܗܒ ܠܘ ܕܠܐ ܢܬܟܪܬ ܀
הוְנָתַתִּי לָהֶם בְּבֵיתִי וּבְחוֹמֹתַי יָד וָשֵׁם טוֹב מִבָּנִים
וּמִבָּנוֹת שֵׁם עוֹלָם אֶתֶּן־לוֹ אֲשֶׁר לֹא יִכָּרֵת: ס

5. w’nathati lahem b’beythi ub’chomothay yad washem tob mibanim
umibanoth shem `olam ‘eten-lo ‘asher lo’ yikareth.

Isa56:5 To them I shall give in My house and within My walls a hand, and a name better
than that of sons and of daughters; I shall give them an everlasting name which shall not be cut off.

‹5› δώσω αὐτοῖς ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ ἐν τῷ τείχει μου τόπον ὀνομαστὸν κρείττω υἱῶν καὶ
θυγατέρων, ὄνομα αἰώνιον δώσω αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐκλείψει.

5 dōsō autois en tō̜ oikō̜ mou kai en tō̜ teichei mou topon onomaston kreittō huiōn
I shall give to them in my house, and in my wall place a famous, better than sons

kai thygaterōn, onoma aiōnion dōsō autois kai ouk ekleipsei.
and daughters. name an eternal I shall give to them, and it shall not cease.

---

6 ܘܒܢܝ ܕܢܟܪܐ ܕܡܬܠܘܢ ܥܠ ܝܗܘܐ ܠܡܫܪܬܘ ܘܠܡܚܒܐ ܠܫܡ
ܝܗܘܐ ܠܗܘܝܘܬ ܠܗ ܠܥܒܕܝܡ ܟܠ ܫܡܪ ܫܒܬ ܡܚܠܠܗ ܘܡܚܙܝܩܝܢ ܒܩܝܡܬܝ:
וּבְנֵי הַנֵּכָר הַנִּלְוִים עַל־יָהוָה לְשָׁרְתוֹ וּלְאַהֲבָה אֶת־שֵׁם
יָהוָה לִהְיוֹת לוֹ לַעֲבָדִים כָּל־שֹׁמֵר שַׁבָּת מֵחַלְּלוֹ וּמַחֲזִיקִים בִּבְרִיתִי:

6. ub'ney hanekar hanil'wim `al-Yahúwah l'shar'tho ul'ahabah 'eth-shem Yahúwah lih'yoth lo la`abadim kal-shomer Shabbath mechal'lo umachaziqim bib'rithi.

Isa56:6 Also the sons of the stranger who join themselves to ܝܗܘܗ, to minister to Him,
and to love the name of ܝܗܘܗ, to be His servants, every one who keeps from profaning the Shabbat
and holds fast My covenant;

‹6› καὶ τοῖς ἀλλογενέσι τοῖς προσκειμένοις κυρίῳ δουλεύειν αὐτῷ
καὶ ἀγαπᾶν τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ εἶναι αὐτῷ εἰς δούλους καὶ δούλας καὶ πάντας
τοὺς φυλασσομένους τὰ σάββατά μου μὴ βεβηλοῦν καὶ ἀντεχομένους τῆς διαθήκης μου,

6 kai tois allogenesi tois proskeimenois kyriō douleuein autō
And I shall give it to the foreigners joining to YHWH, to serve him,
kai agapan to onoma kyriou tou einai autō eis doulous kai doulas
and to love the name of YHWH, to be to him for manservants and maidservants,
kai pantas tous phylassomenous ta sabbata mou mē bebēloun kai antechomenous tēs diathēkēs mou,
and all the ones keeping my Sabbaths, to not profane, and the ones holding to my covenant.

ܘܐܝܬܝܘܗܝܡ ܠܛܘܪܐ ܩܕܝܫܝ ܘܫܡܚܬܝܡ ܒܒܝܬ ܨܠܘܬܝ ܥܘܠܬܝܗܘܢ 7
ܘܙܒܚܝܗܘܢ ܥܠ ܡܕܒܚܝ ܀ܒܝܬܝ ܒܝܬ ܨܠܘܬܐ ܢܬܩܪܐ ܠܟܠ ܥܡܡܐ ܀

זוַהֲבִיאוֹתִים אֶל־הַר קָדְשִׁי וְשִׂמַּחְתִּים בְּבֵית תְּפִלָּתִי עוֹלֹתֵיהֶם
וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל־מִזְבְּחִי כִּי בֵיתִי בֵּית־תְּפִלָּה יִקָּרֵא לְכָל־הָעַמִּים׃

7. wahabi'othim 'el-har qad'shi w'simach'tim b'beyth t'philathi `olotheyhem w'zib'cheyhem l'ratson `al-miz'b'chi ki beythi beyth-t'philah yiqare' l'kal-ha`amim.

Isa56:7 Even them I shall bring to My holy mountain and make them joyful in My house of prayer.
Their burnt offerings and their sacrifices shall be acceptable on My altar;
for My house shall be called a house of prayer for all the peoples.

‹7› εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου καὶ εὐφρανῶ αὐτοὺς ἐν τῷ οἴκῳ τῆς προσευχῆς μου·
τὰ ὁλοκαυτώματα αὐτῶν καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν ἔσονται δεκταὶ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου μου·
ὁ γὰρ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν,

7 eisaxō autous eis to oros to hagion mou kai euphranō autous en tō oikō tēs proseuchēs mou;
I shall bring them unto mountain my holy, and I shall gladden them in house of prayer my.
ta holokautōmata autōn kai hai thysiai autōn esontai dektai epi tou thysiastēriou mou;
Their whole-burnt offerings and their sacrifices shall be accepted upon my altar.
ho gar oikos mou oikos proseuchēs klēthēsetai pasin tois ethnesin,
For my house a house of prayer shall be called for all the nations,

---

ܡܪܝܐ ܡܪܝ ܡܟܢܫ ܐܝܬܝ ܠܟܢܫܝܬܗ ܕܝܫܪܝܠ ܥܕ ܐܟܢܫ ܥܠܘܗܝ ܠܠܩܒܨܝܘ ܀ 8
חנְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה מְקַבֵּץ נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד אֲקַבֵּץ עָלָיו לְנִקְבָּצָיו׃

8. n'um 'Adonay Yahúwah m'qabets nid'chey Yis'ra'El `od 'aqabets `alayu l'niq'batsayu.

Isa56:8 ܝܗܘܗ the Master, who gathers the dispersed of Yisrael, declares,
yet others I shall gather to them, to those already gathered.

‹8› εἶπεν κύριος ὁ συνάγων τοὺς διεσπαρμένους Ισραηλ, ὅτι συνάξω ἐπ' αὐτὸν συναγωγήν.

8 eipen kyrios ho synagōn tous diesparmenous Israēl, hoti synaxō ep' auton synagōgēn.
said YHWH, the one gathering the ones having been dispersed of Israel.
For I shall gather unto him a congregation.

9 כל חיתו שדי אתיו לאכל כל־חיתו בער׃ ס

9. kol chay'tho saday 'ethayu le'ekol kal-chay'tho baya`ar.

Isa56:9 All you beasts of the field, all you beasts in the forest, Come to eat.

‹9› Πάντα τὰ θηρία τὰ ἄγρια, δεῦτε φάγετε, πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ.

9 Panta ta thēria ta agria, deute phagete, panta ta thēria tou drymou.

All beasts wild, come! Let eat all the wild beasts of the forest!

---

10 צפו עורים כלם לא ידעו כלם כלבים
אלמים לא יוכלו לנבח חזים שכבים אהבי לנום׃

יצֹפוּ עִוְרִים כֻּלָּם לֹא יָדָעוּ כֻּלָּם כְּלָבִים
אִלְּמִים לֹא יוּכְלוּ לִנְבֹּחַ חֹזִים שֹׁכְבִים אֹהֲבֵי לָנוּם׃

10. tsopho `iw'rim kulam lo' yada`u kulam k'labim 'il'mim lo' yuk'lu lin'boach hozim shok'bim 'ohabey lanum.

Isa56:10 His watchmen are blind, all of them do not know.
All of them are dumb dogs, they are not able to bark, dreamers lying down, who love to slumber;

‹10› ἴδετε ὅτι πάντες ἐκτετύφλωνται, οὐκ ἔγνωσαν, πάντες κύνες ἐνεοί,
οὐ δυνήσονται ὑλακτεῖν, ἐνυπνιαζόμενοι κοίτην, φιλοῦντες νυστάξαι.

10 idete hoti pantes ektetyphlōntai, ouk egnōsan, pantes kynes eneoi,

See how they all have been blinded! they knew not. All dogs are dumb,

ou dynēsontai hylaktein, enypniazomenoi koitēn, philountes nystaxai.

they shall not be able to bark; ones dreaming of a bed, being fond of slumber.

---

11 וכלבים עזי־נפש לא ידעו שבעה והמה רעים לא
ידעו הבין כלם לדרכם פנו איש לבצעו מקצהו׃

יאוְהַכְּלָבִים עַזֵּי־נֶפֶשׁ לֹא יָדְעוּ שָׂבְעָה וְהֵמָּה רֹעִים לֹא
יָדְעוּ הָבִין כֻּלָּם לְדַרְכָּם פָּנוּ אִישׁ לְבִצְעוֹ מִקְּצֵהוּ׃

11. w'hak'labim `azey-nephesh lo' yad'`u sab'`ah
w'hemah ro`im lo' yad'`u habin kulam l'dar'kam panu 'ish l'bits'`o miqatsehu.

Isa56:11 And the dogs are greedy of soul, they do not know satisfaction,
and they are shepherds who know not discernment; they all look to their own way,
each one to his gain, from his quarter.

‹11› καὶ οἱ κύνες ἀναιδεῖς τῇ ψυχῇ, οὐκ εἰδότες πλησμονήν· καί εἰσιν πονηροὶ οὐκ εἰδότες σύνεσιν, πάντες ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐξηκολούθησαν, ἕκαστος κατὰ τὸ ἑαυτοῦ.

11 kai hoi kynes anaideis tē̱ psychē̱, ouk eidotes plēsmonēn; kai eisin ponēroi ouk eidotes synesin,

Yes, the dogs impudent in the soul not knowing fullness;

and they are wicked, not knowing understanding;

pantes tais hodois autōn exēkolouthēsan, hekastos kata to heautou.

all their own ways followed after; each according to his own will,

---

12 אמרו לכו אקחה־יין ונסכה בשכר׃

Isa56:12

יב אֵתָיו אֶקְחָה־יַּיִן וְנִסְבְּאָה שֵׁכָר וְהָיָה כָּזֶה יוֹם מָחָר גָּדוֹל יֶתֶר מְאֹד׃

12. ‘ethayu ‘eq’chah-yayin w’nis’b’ah shekar w’hayah kazeh yom machar gadol yether m’od.

Isa56:12 Come, they say, let me bring wine, and let us drink heavily of strong drink;
and tomorrow shall be like this day, great, exceedingly abundant.

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 57

Isa57:1 א הַצַּדִּיק אָבָד וְאֵין אִישׁ שָׂם עַל־לֵב
וְאַנְשֵׁי־חֶסֶד נֶאֱסָפִים בְּאֵין מֵבִין כִּי־מִפְּנֵי הָרָעָה נֶאֱסַף הַצַּדִּיק׃

1. hatsadiq ‘abad w’eyn ‘ish sam `al-leb
w’an’shey-chesed ne’esaphim b’eyn mebin ki-mip’ney hara`ah ne’esaph hatsadiq.

Isa57:1 The righteous one perishes, and no man takes it to heart; and merciful men are taken away, while no one understands. For the righteous one is taken away from evil,

‹57:1› Ἴδετε ὡς ὁ δίκαιος ἀπώλετο, καὶ οὐδεὶς ἐκδέχεται τῇ καρδίᾳ,
καὶ ἄνδρες δίκαιοι αἴρονται, καὶ οὐδεὶς κατανοεῖ. ἀπὸ γὰρ προσώπου ἀδικίας ἦρται ὁ δίκαιος·

1 Idete hōs ho dikaios apōleto, kai oudeis ekdechetai tę̄ kardią,
Behold! how the just one perishes, and no one looks out for the heart;
kai andres dikaioi airontai, kai oudeis katanoei. apo gar prosōpou adikias ērtai ho dikaios;
and men just are lifted away, and no one contemplates.
For from the face of injustice has been lifted away the just one.

---

2 בָּיבוֹא שָׁלוֹם יָנוּחוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם הֹלֵךְ נְכֹחוֹ׃

2. yabo’ shalom yanuchu `al-mish’k’botham holek n’kocho.

Isa57:2 He enters into peace; they rest in their beds, each one who walked in his uprightness.

‹2› ἔσται ἐν εἰρήνῃ ἡ ταφὴ αὐτοῦ, ἦρται ἐκ τοῦ μέσου.

2 estai en eirēnę̄ hē taphē autou, ērtai ek tou mesou.
shall be in peace His burial, he has been lifted from out of the midst.

---

3 גוְאַתֶּם קִרְבוּ־הֵנָּה בְּנֵי עֹנְנָה זֶרַע מְנָאֵף וַתִּזְנֶה׃

3. w’atem qir’bu-henah b’ney `on’nah zera` m’na’eph watiz’neh.

Isa57:3 But come here, you sons of a sorceress, offspring of an adulterer and a prostitute.

‹3› ὑμεῖς δὲ προσαγάγετε ὧδε, υἱοὶ ἄνομοι, σπέρμα μοιχῶν καὶ πόρνης·

3 hymeis de prosagagete hōde, huioi anomoi, sperma moichōn kai pornēs;
But you lead forward here, sons O lawless, seed of adulterers, and of a harlot!

---

4 דעַל־מִי תִתְעַנָּגוּ עַל־מִי תַרְחִיבוּ פֶה תַּאֲרִיכוּ לָשׁוֹן
הֲלוֹא־אַתֶּם יִלְדֵי־פֶשַׁע זֶרַע שָׁקֶר׃

4. `al-mi tith’`anagu `al-mi tar’chibu pheh ta’ariku lashon halo’-‘atem yil’dey-phesha` zera` shaqer.

Isa57:4 Against whom do you jest? Against whom do you open wide your mouth
and stick out your tongue? Are you not children of rebellion, offspring of deceit,

‹4› ἐν τίνι ἐνετρυφήσατε; καὶ ἐπὶ τίνα ἠνοίξατε τὸ στόμα ὑμῶν;
καὶ ἐπὶ τίνα ἐχαλάσατε τὴν γλῶσσαν ὑμῶν; οὐχ ὑμεῖς ἐστε τέκνα ἀπωλείας, σπέρμα ἄνομον;

4 en tini enetryphēsate? kai epi tina ēnoixate to stoma hymōn?
In what have you reveled in? And against whom have you opened your mouth?
kai epi tina echalasate tēn glōssan hymōn? ouch hymeis este tekna apōleias, sperma anomon?
And against whom have you slackened your tongue?
not Are you children of destruction? a seed without honor?

---

5 הַנִּחָמִים בָּאֵלִים תַּחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן שֹׁחֲטֵי הַיְלָדִים
בַּנְּחָלִים תַּחַת סְעִפֵּי הַסְּלָעִים׃

5. hanechamim ba'elim tachath kal-`ets ra`anan
shochatey hay'ladim ban'chalim tachath s'`iphey has'la`im.

Isa57:5 Who inflame yourselves among the oaks, under every luxuriant tree,
who slaughter the children in the ravines, under the clefts of the crags?

‹5› οἱ παρακαλοῦντες ἐπὶ τὰ εἴδωλα ὑπὸ δένδρα δασέα, σφάζοντες τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν ταῖς φάραγξιν ἀνὰ μέσον τῶν πετρῶν.

5 hoi parakalountes epi ta eidōla hypo dendra dasea,
ones calling for aid upon the idols under trees bushy?
sphazontes ta tekna autōn en tais pharagxin ana meson tōn petrōn.
slaying their children in the ravines between the rocks?

---

6 וּבְחַלְקֵי־נַחַל חֶלְקֵךְ הֵם הֵם גּוֹרָלֵךְ גַּם־לָהֶם שָׁפַכְתְּ נֶסֶךְ
הֶעֱלִית מִנְחָה הַעַל אֵלֶּה אֶנָּחֵם׃

6. b'chal'qey-nachal chel'qek hem hem goralek
gam-lahem shaphak't' nesek he`elith min'chah ha`al 'eleh 'enachem.

Isa57:6 Among the smooth stones of the ravine Is your portion, they, they are your lot;
even to them you have poured out a drink offering, you have made a grain offering.
Shall I be consoled over these things?

‹6› ἐκείνη σου ἡ μερίς, οὗτός σου ὁ κλῆρος, κἀκείνοις ἐξέχεας σπονδὰς κἀκείνοις ἀνήνεγκας θυσίας· ἐπὶ τούτοις οὖν οὐκ ὀργισθήσομαι;

6 ekeinē sou hē meris, houtos sou ho klēros, kakeinois execheas spondas kakeinois anēnegkas thysias;
That is your portion, this is your lot. To those you poured out libations,
and to these you offered sacrifices;
epi toutois oun ouk orgisthēsomai?
over these things then shall I not be provoked to anger?

---

7 עַל־אֵלֶּה אֶנָּחֵם׃

ז עַל הַר־גָּבֹהַּ וְנִשָּׂא שַׂמְתְּ מִשְׁכָּבֵךְ גַּם־שָׁם עָלִית לִזְבֹּחַ זָבַח׃

7. `al har-gaboah w'nisa' sam't' mish'kabek gam-sham `alith liz'boach zabach.

Isa57:7 Upon a lofty and high mountain you have made your bed.
You also went up there to offer sacrifice.

‹7› ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν καὶ μετέωρον, ἐκεῖ σου ἡ κοίτη, καὶ ἐκεῖ ἀνεβίβασας θυσίας σου.

7 ep' oros huyēlon kai meteōron, ekei sou hē koitē, kai ekei anebibasas thysias sou.
Upon mountain the high and elevated, there is your bed,
and there you carried up your sacrifices.

---

8 ܘܐܚܪܝ ܬܪܥܐ ܘܫܘܡܬܝ ܗܝܕܟ ܥܡܗܘܢ ܐܬܪܝܬܝܢ ܟܕ ܐܬܝܬ ܓܠܝܬ
:ܘܐܬܝܗܒ ܠܗ ܡܕܒܚܐ ܕܢܝܚܐ ܠܟ-ܟܕܟܝ ܕܓܠܝܬ ܟܕܡܬܐ ܠܟܘܝ

ח וְאַחַר הַדֶּלֶת וְהַמְּזוּזָה שַׂמְתָּ זִכְרוֹנֵךְ כִּי מֵאִתִּי גִּלִּית
וַתַּעֲלִי הִרְחַבְתְּ מִשְׁכָּבֵךְ וַתִּכְרָת־לָךְ מֵהֶם אָהַבְתְּ מִשְׁכָּבָם יָד חָזִית׃

8. w'achar hadeleth w'ham'zuzah sam't' zik'ronek ki me'iti gilith
wata`ali hir'chab't' mish'kabek watik'rath-lak mehem 'ahab't' mish'kabam yad chazith.

Isa57:8 Behind the door and the doorpost You have set up your remembrance.
For you have uncovered yourself from Me, and have gone up and made your bed wide.
And you have made an agreement for yourself with them,
you have loved their bed, at a hand you looked.

‹8› καὶ ὀπίσω τῶν σταθμῶν τῆς θύρας σου ἔθηκας μνημόσυνά σου·
ᾧου ὅτι ἐὰν ἀπ' ἐμοῦ ἀποστῇς, πλεῖόν τι ἕξεις· ἠγάπησας τοὺς κοιμωμένους μετὰ σοῦ

8 kai opisō tōn stathmōn tēs thyras sou ethēkas mnēmosyna sou;
And behind the doorposts of your door you placed your memorials.
ᾧou hoti ean ap' emou apostēs, pleion ti hexeis; ēgapēsas tous koimōmenous meta sou
Did you think that if you should separate from me more anything you would have.
You loved the ones going to bed with you;

---

9 ܒܫܡܢܐ ܘܬܪܒܝ ܪܝܩܘܟܝܟ ܘܫܕܪܬܝ ܠܡܠܟ ܒܫܡܢ
:ܠܫܐܘܠ ܥܕ-ܡܪܚܩ ܬܫܦܝܠܝ ܘܨܝܪܝܟ ܥܕ-ܫܐܘܠ ܬܫܬܠܚܝ

ט וַתָּשֵׁרִי לַמֶּלֶךְ בַּשֶּׁמֶן וַתַּרְבִּי רִקֻּחָיִךְ
וַתְּשַׁלְּחִי צִירַיִךְ עַד־מֵרָחֹק וַתַּשְׁפִּילִי עַד־שְׁאוֹל׃

9. watashuri lamelek bashemen watar'bi riquchayik
wat'shal'chi tsirayik `ad-merachoq watash'pili `ad-Sh'ol.

Isa57:9 You have journeyed to the king with oil and increased your perfumes;
You have sent your envoys at a great distance, and made them go down to Sheol.

‹9› καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου μετ' αὐτῶν καὶ πολλοὺς ἐποίησας τοὺς μακρὰν ἀπὸ σοῦ
καὶ ἀπέστειλας πρέσβεις ὑπὲρ τὰ ὅριά σου καὶ ἐταπεινώθης ἕως ᾷδου.

9 kai eplēthynas tēn porneian sou met' autōn kai pollous epoiēsas tous makran apo sou
and you multiplied your harlotry with them, and many you made of them far from you.
kai apesteilas presbeis hyper ta horia sou kai etapeinōthēs heōs hą̣dou.
And you sent ambassadors over your borders, and you were abased unto Hades.

---

10 ܕܢܚܬ ܥܕ ܡܠܟܐ ܒܫܡܢ ܘܪܒܝܬ ܪܘܩܝܟ ܥܕ ܕܫܕܪܬ ܠܗܘܢ ܪܚܩܐ ܡܢܟ ܘܐܬܬܪܝܬ ܠܫܐܘܠ:

י בְּרֹ֣ב הַרְכֵּ֗ךְ יָגַעַ֤תְּ לֹֽא־אָמַ֙רְתְּ֙ נוֹאָ֔שׁ חַיַּ֥ת יָדֵ֖ךְ מָצָ֑את עַל־כֵּ֥ן לֹֽא־חָלִֽית׃

10. b'rob dar'kek yaga`at' lo' 'amar't' no'ash chayath yadek matsa'th `al-ken lo' chalith.

Isa57:10 You were tired out by the length of your road, yet you did not say, Despair.
You found the life of your hand, therefore you did not faint.

‹10› ταῖς πολυοδίαις σου ἐκοπίασας καὶ οὐκ εἶπας Παύσομαι ἐνισχύουσα ὅτι ἔπραξας ταῦτα,
διὰ τοῦτο οὐ κατεδεήθης μου σύ

10 tais poluodiais sou ekopiasas kai ouk eipas Pausomai enischuousa hoti epraxas tauta,
in your many ways You tired. and You said not, I shall cease growing in strength.
For you practiced these things.

dia touto ou katedeēthēs mou sy
On account of this did not earnestly beseech of me you.

---

11 ואת־מי דאגת ותירא כי תכזבי ואותי לא זכרת
לא־שמת על־לבך הלא אני מחשה ומעלם ואותי לא תירא׃

יא וְאֶת־מִי דָּאַגְתְּ וַתִּירְאִי כִּי תְכַזְּבִי וְאוֹתִי לֹא זָכַרְתְּ
לֹא־שַׂמְתְּ עַל־לִבֵּךְ הֲלֹא אֲנִי מַחְשֶׁה וּמֵעֹלָם וְאוֹתִי לֹא תִירָאִי׃

11. w'eth-mi da'ag't' watir'i ki th'kazebi w'othi lo' zakar't' lo'-sam't' `al-libek halo' 'ani mach'sheh ume`olam w'othi lo' thira'i.

Isa57:11 Of whom were you worried and fearful, that you lied, and did not remember Me
nor laid it to your heart? Was I not silent even from forever, and you do not fear Me?

‹11› τίνα εὐλαβηθεῖσα ἐφοβήθης καὶ ἐψεύσω με καὶ οὐκ ἐμνήσθης μου οὐδὲ ἔλαβές με
εἰς τὴν διάνοιαν οὐδὲ εἰς τὴν καρδίαν σου; κἀγώ σε ἰδὼν παρορῶ, καὶ ἐμὲ οὐκ ἐφοβήθης.

11 tina eulabētheisa ephobēthēs kai epseusō me kai ouk emnēsthēs mou oude elabes me
In venerating whom were you afraid of, that you lied against me,
and did not remember me, nor took me

eis tēn dianoian oude eis tēn kardian sou? kagō se idōn parorō, kai eme ouk ephobēthēs.
into your consideration, nor into your heart?
And I beholding you shall overlook, yet me you did not fear.

---

12 אני אגיד צדקתך ואת־מעשיך ולא יועילוך׃

יב אֲנִי אַגִּיד צִדְקָתֵךְ וְאֶת־מַעֲשַׂיִךְ וְלֹא יוֹעִילוּךְ׃

12. 'ani 'agid tsid'qathek w'eth-ma`asayik w'lo' yo`iluk.
Isa57:12 I shall declare your righteousness and your deeds, but they shall not profit you.
‹12› κἀγὼ ἀπαγγελῶ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ τὰ κακά σου, ἃ οὐκ ὠφελήσουσίν σε.

12 kagō apaggelō tēn dikaiosynēn mou kai ta kaka sou, ha ouk ōphelēsousin se.
And I shall report of your righteousness; and your evils which shall not benefit you.

---

13 בזעקך יצילך קבוציך ואת־כלם ישא־רוח יקח־הבל
והחוסה בי ינחל־ארץ וירש הר־קדשי׃

יג בְּזַעֲקֵךְ יַצִּילֵךְ קִבּוּצַיִךְ וְאֶת־כֻּלָּם יִשָּׂא־רוּחַ יִקַּח־הָבֶל
וְהַחוֹסֶה בִּי יִנְחַל־אָרֶץ וְיִירַשׁ הַר־קָדְשִׁי׃

13. b'za`aqek yatsiluk qibutsayik w'eth-kulam yisa'-ruach yiqach-habel
w'hachoseh bi yin'chal-'erets w'yirash har-qad'shi.

Isa57:13 When you cry out, let your gathering deliver you.
But the wind shall carry away all of them; and vanity shall take them.
But he who takes refuge in Me shall inherit the land and shall possess My holy mountain.

‹13› ὅταν ἀναβοήσῃς, ἐξελέσθωσάν σε ἐν τῇ θλίψει σου·
τούτους γὰρ πάντας ἄνεμος λήμψεται καὶ ἀποίσει καταιγίς.
οἱ δὲ ἀντεχόμενοί μου κτήσονται γῆν καὶ κληρονομήσουσιν τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου.

13 hotan anaboēsēs, exelesthōsan se en tē thlipsei sou; toutous gar pantas anemos lēmpsetai
Whenever you should yell out, then let them rescue you in your affliction!
these things For all the wind shall take,

kai apoisei kataigis. hoi de antechomenoi mou ktēsontai gēn kai klēronomēsousin to oros to hagion mou.
and shall carry away the gale. But the ones holding on in me shall acquire the earth,
and they shall inherit mountain my holy.

---

14 ס׃ יד וְאָמַר סֹלּוּ־סֹלּוּ פַּנּוּ־דָרֶךְ הָרִימוּ מִכְשׁוֹל מִדֶּרֶךְ עַמִּי׃

14. w'amar solu-solu panu-darek harimu mik'shol miderek `ami.

Isa57:14 And it shall be said, build up, build up, prepare the way,
remove the stumblingblock out of the way of My people.

‹14› καὶ ἐροῦσιν Καθαρίσατε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ὁδοὺς
καὶ ἄρατε σκῶλα ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ μου.

14 kai erousin Katharisate apo prosōpou autou hodous kai arate skōla apo tēs hodou tou laou mou.
And they shall say, Clear from in front of him the ways,
and lift the impediments from the way of my people!

---

15 טו כִּי כֹה אָמַר רָם וְנִשָּׂא שֹׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מָרוֹם וְקָדוֹשׁ אֶשְׁכּוֹן
וְאֶת־דַּכָּא וּשְׁפַל־רוּחַ לְהַחֲיוֹת רוּחַ שְׁפָלִים וּלְהַחֲיוֹת לֵב נִדְכָּאִים׃

15. ki koh 'amar ram w'nisa' shoken `ad w'qadosh sh'mo marom w'qadosh 'esh'kon
w'eth-daka' ush'phal-ruach l'hachayoth ruach sh'phalim ul'hachayoth leb nid'ka'im.

Isa57:15 For thus says the high and exalted One who inherits eternity, whose name is Holy,
I dwell on a high and holy place, and also with the contrite and lowly of spirit
in order to revive the spirit of the lowly and to revive the heart of the contrite.

‹15› Τάδε λέγει ὁ ὕψιστος ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν τὸν αἰῶνα,
ἅγιος ἐν ἁγίοις ὄνομα αὐτῷ, κύριος ὕψιστος ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος
καὶ ὀλιγοψύχοις διδοὺς μακροθυμίαν καὶ διδοὺς ζωὴν τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν

15 Tade legei ho huuistos ho en huyēlois katoikōn ton aiōna,
Thus says the highest, the one in the highest, dwelling the eon.

hagios en hagiois onoma autō, kyrios huuistos en hagiois anapauomenos
Holy in the holies; the name to him – YHWH; highest in the holies the one resting;

kai oligopsychois didous makrothymian kai didous zōēn tois syntetrimmenois tēn kardian
and to the faint-hearted giving long-suffering, and giving life to the ones being broken in heart.

16

:ܗܟܗܘܢ ܗܝܬ ܟܝܬܘܢܝܬ

טזכִּי לֹא לְעוֹלָם אָרִיב וְלֹא לָנֶצַח אֶקְצוֹף כִּי־רוּחַ מִלְּפָנַי יַעֲטוֹף
וּנְשָׁמוֹת אֲנִי עָשִׂיתִי׃

16. ki lo' l'`olam 'arib w'lo' lanetsach 'eq'tsoph ki-ruach mil'phanay ya`atoph un'shamoth 'ani `asithi.

Isa57:16 For I shall not contend forever, nor shall I always be angry;
for the spirit would grow faint before Me, and the breath of those whom I have made.

‹16› Οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἐκδικήσω ὑμᾶς οὐδὲ διὰ παντὸς ὀργισθήσομαι ὑμῖν·
πνεῦμα γὰρ παρ' ἐμοῦ ἐξελεύσεται, καὶ πνοὴν πᾶσαν ἐγὼ ἐποίησα.

16 Ouk eis ton aiōna ekdikēsō hymas oude dia pantos orgisthēsomai hymin;
not into the eon I shall punish you, nor always shall I be provoked to anger with you;
pneuma gar par' emou exeleusetai, kai pnoēn pasan egō epoiēsa.
for a spirit from me shall go forth, and breath all I made.

:ܝܥܠ ܒܥܠܥ ܥܥܝܘ ܒܠܗܝ ܟܡܦܚܝ ܥܟܦܬܝ ܝܗܒܝܬ ܗܟܡܦ ܝܘܡܥ ܥܝܘܥ 17

יזבַּעֲוֹן בִּצְעוֹ קָצַפְתִּי וְאַכֵּהוּ הַסְתֵּר וְאֶקְצֹף וַיֵּלֶךְ שׁוֹבָב בְּדֶרֶךְ לִבּוֹ׃

17. ba`awon bits'`o qatsaph'ti w'akehu has'ter w'eq'tsoph wayelek shobab b'derek libo.

Isa57:17 Because of the iniquity of his unjust gain I was angry and struck him;
I hid Myself and was angry, and he went on turning away, in the way of his heart.

‹17› δι' ἁμαρτίαν βραχύ τι ἐλύπησα αὐτὸν καὶ ἐπάταξα αὐτὸν καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτοῦ, καὶ ἐλυπήθη καὶ ἐπορεύθη στυγνὸς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

17 di' hamartian brachy ti elypēsa auton kai epataxa auton kai apestrepsa to prosōpon mou ap' autou,
On account of sin a little in anything I grieved him,
and I struck him, and I turned my face from him;
kai elypēthē kai eporeuthē stygnos en tais hodois autou.
and I was grieved, and he went gloomy in his ways.

:ܝܪܟܥܟܝ ܝܟ ܥܪܥܢܐ ܥܟܘܬܝ ܝܢܚܥܬܝ ܝܢܬܠܬܝ ܗܟܬܠ ܝܪܥܠ 18

יחדְּרָכָיו רָאִיתִי וְאֶרְפָּאֵהוּ וְאַנְחֵהוּ וַאֲשַׁלֵּם נִחֻמִים לוֹ וְלַאֲבֵלָיו׃

18. d'rakayu ra'ithi w'er'pa'ehu w'an'chehu wa'ashalem nichumim lo w'la'abelayu.

Isa57:18 I have seen his ways, but I shall heal him;
I shall lead him and restore comfort to him and to his mourners,

‹18› τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἑώρακα καὶ ἰασάμην αὐτὸν καὶ παρεκάλεσα αὐτὸν καὶ ἔδωκα αὐτῷ παράκλησιν ἀληθινήν,

18 tas hodous autou heōraka kai iasamēn auton kai parekalesa auton
his ways I have seen, and I healed him, and comforted him,
kai edōka autō̜ paraklēsin alēthinēn,
and gave to him comfort true.

:ܝܗܟܬܠܝ ܐܝܐܗ ܠܥܬ ܥܝܠܦܝ ܦܝܢܠܝ ܥܝܠܘ ܥܝܠܘ ܥܗܟܘ ܥܝܥ ܬܠܝܥ 19

יטבּוֹרֵא נוּב שְׂפָתָיִם שָׁלוֹם שָׁלוֹם לָרָחוֹק וְלַקָּרוֹב אָמַר יְהוָה וּרְפָאתִיו׃

19. bore' nub s'phathayim shalom shalom larachoq w'laqarob 'amar Yahúwah ur'pha'thiu.

Isa57:19 Creating the fruit of the lips.
Peace, peace to him who is far and to him who is near, says 𐤉𐤄𐤅𐤄, and I shall heal him.

‹19› εἰρήνην ἐπ’ εἰρήνην τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγὺς οὖσιν· καὶ εἶπεν κύριος Ἰάσομαι αὐτούς.

19 eirēnēn ep’ eirēnēn tois makran kai tois eggys ousin; kai eipen kyrios Iasomai autous.

Peace upon peace to the ones far off, and to the ones being near.
And YHWH said, I shall heal them.

---

20 𐤊𐤅𐤄𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤊𐤉𐤌 𐤍𐤂𐤓𐤔 𐤊𐤉 𐤄𐤔𐤒𐤈 𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤅𐤉𐤂𐤓𐤔𐤅 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤅 𐤓𐤔𐤐 𐤅𐤈𐤉𐤈:

כוְהָרְשָׁעִים כַּיָּם נִגְרָשׁ כִּי הַשְׁקֵט לֹא יוּכָל וַיִּגְרְשׁוּ מֵימָיו רֶפֶשׁ וָטִיט:

20. w’har’sha`im kayam nig’rash ki hash’qet lo’ yukal wayig’r’shu meymayu rephesh watit.

Isa57:20 But the wicked are like the tossing sea, for it cannot be quiet,
and its waters toss up refuse and mud.

‹20› οἱ δὲ ἄδικοι οὕτως κλυδωνισθήσονται καὶ ἀναπαύσασθαι οὐ δυνήσονται.

20 hoi de adikoi houtōs klydōnisthēsontai kai anapausasthai ou dynēsontai.

But the unjust thus shall swell as waves, and to rest shall not be able.

---

21 𐤔𐤂𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌:

כאאֵין שָׁלוֹם אָמַר אֱלֹהַי לָרְשָׁעִים: ס

21. ‘eyn shalom ‘amar ‘Elohay lar’sha`im.

Isa57:21 There is no peace, says my El, for the wicked.

‹21› οὐκ ἔστιν χαίρειν τοῖς ἀσεβέσιν, εἶπεν ὁ θεός.

21 ouk estin chairein tois asebesin, eipen ho theos.

There is no rejoicing to the impious, said the El.

Sefer YeshaYahu (Isaiah)

Chapter 58

Isa58:1 קְרָא בְגָרוֹן אַל־תַּחְשֹׂךְ כַּשּׁוֹפָר הָרֵם קוֹלֶךָ
וְהַגֵּד לְעַמִּי פִּשְׁעָם וּלְבֵית יַעֲקֹב חַטֹּאתָם׃

1. q'ra' b'garon 'al-tach'sok kashophar harem qoleak
w'haged l'`ami pish'`am ul'beyth Ya`aqob chato'tham.

Isa58:1 Cry aloud, do not hold back; raise your voice like a trumpet,
and declare to My people their transgression and to the house of Yaaqob (Jacob) their sins.

‹58:1› Ἀναβόησον ἐν ἰσχύι καὶ μὴ φείσῃ, ὡς σάλπιγγα ὕψωσον τὴν φωνήν σου
καὶ ἀνάγγειλον τῷ λαῷ μου τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν καὶ τῷ οἴκῳ Ιακωβ τὰς ἀνομίας αὐτῶν.

1 Anaboēson en ischui kai mē pheisȩ̄, hōs salpigga huyōson tēn phōnēn sou
Yell out in strength! and you should not spare. As a trumpet, raise up high your voice,
kai anaggeilon tō̧ laō̧ mou ta hamartēmata autōn kai tō̧ oikō̧ Iakōb tas anomias autōn.
and announce to my people their sins, and to the house of Jacob their lawless deeds!

---

2 וְאוֹתִי יוֹם יוֹם יִדְרֹשׁוּן וְדַעַת דְּרָכַי יֶחְפָּצוּן כְּגוֹי
אֲשֶׁר־צְדָקָה עָשָׂה וּמִשְׁפַּט אֱלֹהָיו לֹא עָזָב יִשְׁאָלוּנִי
מִשְׁפְּטֵי־צֶדֶק קִרְבַת אֱלֹהִים יֶחְפָּצוּן׃

2. w'othi yom yom yid'roshun w'da`ath d'rakay yech'patsun k'goy 'asher-ts'daqah `asah
umish'pat 'Elohayu lo' `azab yish'aluni mish'p'tey-tsedeq qir'bath 'Elohim yech'patsun.

Isa58:2 Yet they seek Me day by day and delight to know My ways,
as a nation that has done righteousness and has not forsaken the judgment of their El.
They ask Me about the judgments of righteousness, they delight in the nearness of Elohim.

‹2› ἐμὲ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ζητοῦσιν καὶ γνῶναί μου τὰς ὁδοὺς ἐπιθυμοῦσιν·
ὡς λαὸς δικαιοσύνην πεποιηκὼς καὶ κρίσιν θεοῦ αὐτοῦ μὴ ἐγκαταλελοιπὼς
αἰτοῦσίν με νῦν κρίσιν δικαίαν καὶ ἐγγίζειν θεῷ ἐπιθυμοῦσιν

2 eme hēmeran ex hēmeras zētousin kai gnōnai mou tas hodous epithymousin;
me day by day They seek, and to know my ways they desire,
hōs laos dikaiosynēn pepoiēkōs kai krisin theou autou mē egkataleloipōs aitousin me nyn krisin dikaian
as a people righteousness executing, and judgment of their El not abandoning.
They ask me now judgment for a just,
kai eggizein theō̧ epithymousin
and to approach to Elohim they desire,

---

3 לָמָּה צַמְנוּ וְלֹא חָזִיתָ עִנִּינוּ נַפְשֵׁנוּ וְלֹא תֵדָע הֵן בְּיוֹם צֹם־חֶפְצְכֶם תִּמְצָא כָל־עֲצֻבֹתֵיכֶם׃

ג לָמָּה צַמְנוּ וְלֹא רָאִיתָ עִנִּינוּ נַפְשֵׁנוּ
וְלֹא תֵדָע הֵן בְּיוֹם צֹמְכֶם תִּמְצְאוּ־חֵפֶץ וְכָל־עַצְּבֵיכֶם תִּנְגֹּשׂוּ׃

3. lamah tsam'nu w'lo' ra'iath `ininu naph'shenu
w'lo' theda` hen b'yom tsom'kem tim'ts'u-chephets w'kal-`ats'beykem tin'gosu.

Isa58:3 Why have we fasted and You do not see?
Why have we humbled our soul and You do not notice?
Behold, on the day of your fast you find your desire, and drive hard all your workers.

‹3› λέγοντες Τί ὅτι ἐνηστεύσαμεν καὶ οὐκ εἶδες; ἐταπεινώσαμεν τὰς ψυχὰς ἡμῶν καὶ οὐκ ἔγνως;
ἐν γὰρ ταῖς ἡμέραις τῶν νηστειῶν ὑμῶν εὑρίσκετε τὰ θελήματα ὑμῶν
καὶ πάντας τοὺς ὑποχειρίους ὑμῶν ὑπονύσσετε.

3 legontes Ti hoti enēsteusamen kai ouk eides? etapeinōsamen tas psychas hēmōn kai ouk egnōs?
saying, Why is it that we fasted, and you did not look?
Why did we humble our souls, and you did not know?

en gar tais hēmerais tōn nēsteiōn hymōn heuriskete ta thelēmata hymōn
For in the days of your fasts you find the things of your wants,

kai pantas tous hypocheirious hymōn hyponyssete.
and all the ones under your hands you goad.

---

4 𐤄𐤍 𐤁𐤄𐤓𐤉 𐤕𐤑𐤅𐤌𐤅 𐤅𐤌𐤑𐤄 𐤕𐤑𐤅𐤌𐤅
𐤅𐤄𐤊𐤅𐤕 𐤁𐤀𐤂𐤓𐤐 𐤓𐤔𐤏 𐤋𐤀־𐤕𐤑𐤅𐤌𐤅 𐤊𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤏 𐤁𐤌𐤓𐤅𐤌 𐤒𐤅𐤋𐤊𐤌׃

ד הֵן לְרִיב וּמַצָּה תָּצוּמוּ
וּלְהַכּוֹת בְּאֶגְרֹף רֶשַׁע לֹא־תָצוּמוּ כַּיּוֹם לְהַשְׁמִיעַ בַּמָּרוֹם קוֹלְכֶם׃

4. hen l'rib umatsah tatsumu
ul'hakoth b'eg'roph resha` lo'-thatsumu kayom l'hash'mi`a bamarom qol'kem.

Isa58:4 Behold, you fast for contention and strife and to strike with a wicked fist.
You do not fast like you do today to make your voice heard on high.

‹4› εἰ εἰς κρίσεις καὶ μάχας νηστεύετε καὶ τύπτετε πυγμαῖς ταπεινόν,
ἵνα τί μοι νηστεύετε ὡς σήμερον ἀκουσθῆναι ἐν κραυγῇ τὴν φωνὴν ὑμῶν;

4 ei eis kriseis kai machas nēsteuete kai typtete pygmais tapeinon,
for litigations and fights You fast, and you beat with your fists the humble.

hina ti moi nēsteuete hōs sēmeron akousthēnai en kraugē tēn phōnēn hymōn?
Why to me do you fast as you do today? to be heard in a cry is it for your voice?

---

5 𐤄𐤊𐤆𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤑𐤅𐤌 𐤏𐤋 𐤀𐤃𐤌 𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤄𐤋𐤊𐤅𐤐 𐤁𐤀𐤂𐤌𐤍 𐤓𐤀𐤔𐤅
𐤅𐤔𐤀𐤒 𐤅𐤀𐤐𐤓 𐤉𐤑𐤉𐤏 𐤄𐤋𐤆𐤄 𐤕𐤒𐤓𐤀־𐤑𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤅𐤌 𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄׃

ה הֲכָזֶה יִהְיֶה צוֹם אֶבְחָרֵהוּ יוֹם עַנּוֹת אָדָם נַפְשׁוֹ הֲלָכֹף כְּאֲגָמֹן רֹאשׁוֹ
וְשַׂק וָאֵפֶר יַצִּיעַ הֲלָזֶה תִּקְרָא־צוֹם וְיוֹם רָצוֹן לַיהוָה׃

5. hakazeh yih'yeh tsom 'eb'charehu yom `anoth 'adam naph'sho halakoph k'ag'mon ro'sho
w'saq wa'epher yatsi`a halazeh tiq'ra'-tsom w'yom ratson laYahúwah.

Isa58:5 Is this like the fast which I choose, a day for a man to afflict his soul?
Is it to bow down his head like a reed and to spread sackcloth and ashes under him?
Shall you call to this a fast, even an acceptable day to 𐤉𐤄𐤉𐤄𐤓?

‹5› οὐ ταύτην τὴν νηστείαν ἐξελεξάμην καὶ ἡμέραν ταπεινοῦν ἄνθρωπον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ·
οὐδ᾽ ἂν κάμψῃς ὡς κρίκον τὸν τράχηλόν σου καὶ σάκκον
καὶ σποδὸν ὑποστρώσῃ, οὐδ᾽ οὕτως καλέσετε νηστείαν δεκτήν.

5 ou tautēn tēn nēsteian exelexamēn kai hēmeran tapeinoun anthrōpon tēn psychēn autou;
not this fast I did choose, nor a day to humble for a man his soul;
oud’ an kampsēs hōs krikon ton trachēlon sou kai sakkon
nor even should you bend as a hook your neck, nor sackcloth
kai spodon hypostrōsē, oud’ houtōs kalesete nēsteian dektēn.
and ashes should you spread under you, nor thus shall you call fast an acceptable.

---

6 𐡄𐡊𐡉𐡌 𐡇𐡉𐡀𐡓𐡄 𐡄𐡇𐡄 𐡏𐡅𐡄 𐡇𐡉𐡂𐡓𐡄𐡅𐡄 𐡅𐡇𐡄 𐡉𐡄𐡓𐡄𐡂𐡄 𐡄𐡉𐡓 𐡄𐡀 𐡄𐡉𐡀𐡓𐡄
𐡉𐡐𐡇𐡉𐡄 𐡄𐡊𐡉𐡌-𐡀𐡉𐡉 𐡌𐡄𐡅𐡄𐡅 𐡌𐡄𐡓𐡉𐡓𐡄 𐡅𐡀𐡅𐡉:

וְהֲלוֹא זֶה צוֹם אֶבְחָרֵהוּ פַּתֵּחַ חַרְצֻבּוֹת רֶשַׁע הַתֵּר אֲגֻדּוֹת מוֹטָה
וְשַׁלַּח רְצוּצִים חָפְשִׁים וְכָל־מוֹטָה תְּנַתֵּקוּ׃

6. halo’ zeh tsom ‘eb’charehu pateach char’tsuboth resha` hater ‘agudoth motah
w’shalach r’tsutsim chaph’shim w’kal-motah t’natequ.

Isa58:6 Is this not the fast which I choose, to loosen the bonds of wickedness,
to undo the bands of the yoke, and to let the oppressed go free and break every yoke?

‹6› οὐχὶ τοιαύτην νηστείαν ἐγὼ ἐξελεξάμην, λέγει κύριος, ἀλλὰ λῦε πάντα σύνδεσμον ἀδικίας,
διάλυε στραγγαλιὰς βιαίων συναλλαγμάτων, ἀπόστελλε τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει
καὶ πᾶσαν συγγραφὴν ἄδικον διάσπα·

6 ouchi toiautēn nēsteian egō exelexamēn, legei kyrios, alla lue panta syndesmon adikias,
not such I Did choose a fast, says YHWH. But untie every bond of injustice!
dialue straggalias biaiōn synallagmatōn, apostelle tethrausmenous en aphesei
Part perverseness violent of exchanges!
Send out the ones having been devastated by a free release,
kai pasan syggraphēn adikon diaspa;
and every writ unjust tear apart!

---

7 𐡇𐡀𐡓𐡅 𐡀𐡓𐡅𐡇 𐡌𐡀𐡓𐡉𐡌 𐡌𐡀𐡓𐡀𐡉𐡄 𐡅𐡌𐡄𐡓 𐡅𐡄𐡉 𐡀𐡓𐡄
𐡌𐡓𐡄𐡅𐡄 𐡀𐡓 𐡅𐡄𐡌𐡅𐡄𐡅 𐡉𐡄𐡀𐡓𐡌𐡅𐡉 𐡌𐡄 𐡀𐡓𐡄𐡇-𐡀𐡅:

זהֲלוֹא פָרֹס לָרָעֵב לַחְמֶךָ וַעֲנִיִּים מְרוּדִים תָּבִיא בָיִת
כִּי־תִרְאֶה עָרֹם וְכִסִּיתוֹ וּמִבְּשָׂרְךָ לֹא תִתְעַלָּם׃

7. halo’ pharos lara`eb lach’mek wa`aniim m’rudim tabi’ bayith
ki-thir’eh `arom w’kisitho umib’sar’k lo’ thith’`alam.

Isa58:7 Is it not to divide your bread with the hungry and bring the poor that are cast out to the house?
when you see the naked, to cover him; and not to hide yourself from your own flesh?

‹7› διάθρυπτε πεινῶντι τὸν ἄρτον σου καὶ πτωχοὺς ἀστέγους εἴσαγε εἰς τὸν οἶκόν σου·
ἐὰν ἴδῃς γυμνόν, περίβαλε, καὶ ἀπὸ τῶν οἰκείων τοῦ σπέρματός σου οὐχ ὑπερόψῃ.

7 diathrypte peinōnti ton arton sou kai ptōchous astegous eisage eis ton oikon sou;
Break with ones hungering your bread, and poor the homeless bring into your house!
ean idēs gymnon, peribale, kai apo tōn oikeiōn tou spermatos sou ouch hyperopsē.
If you behold one naked, clothe him!

And concerning the members of your family of your seed, you shall not disdain them.

---

8 אז יבקע כשחר אורך וארכתך מהרה תצמח
והלך לפניך צדקך כבוד יהוה יאספך׃

ח אָז יִבָּקַע כַּשַׁחַר אוֹרֶךָ וַאֲרֻכָתְךָ מְהֵרָה תִצְמָח
וְהָלַךְ לְפָנֶיךָ צִדְקֶךָ כְּבוֹד יָהוָה יַאַסְפֶךָ׃

8. ‘az yibaqa` kashachar ‘oreak wa’arukath’ak m’herah thits’mach
w’halak l’phaneyak tsid’qeak k’bod Yahúwah ya’as’pheak.

Isa58:8 Then your light shall break out like the dawn, and your recovery shall speedily spring forth; and your righteousness shall go before you; the glory of יהוה shall be your rear guard.

‹8› τότε ῥαγήσεται πρόιμον τὸ φῶς σου, καὶ τὰ ἰάματά σου ταχὺ ἀνατελεῖ,
καὶ προπορεύσεται ἔμπροσθέν σου ἡ δικαιοσύνη σου, καὶ ἡ δόξα τοῦ θεοῦ περιστελεῖ σε·

8 tote hragēsetai proimon to phōs sou, kai ta iamata sou tachy anatelei,
Then shall be torn through the morning your light,
and the things for your cures quickly shall arise;
kai proporeusetai emprosthen sou hē dikaiosynē sou, kai hē doxa tou theou peristelei se;
and shall go before in front of you your righteousness, and the glory of the El shall screen you.

---

9 אז תקרא ויהוה יענה תשוע
יאמר הנני אם־תסיר מתוכך מוטה שלח אצבע ודבר־און׃

ט אָז תִּקְרָא וַיהוָה יַעֲנֶה תְּשַׁוַּע
יֹאמַר הִנֵּנִי אִם־תָּסִיר מִתּוֹכְךָ מוֹטָה שְׁלַח אֶצְבַּע וְדַבֶּר־אָוֶן׃

9. ‘az tiq’ra’ waYahúwah ya`aneh t’shaua`
w’yo’mar hineni ‘im-tasir mitok’ak motah sh’lach ‘ets’ba` w’daber-‘awen.

Isa58:9 Then you shall call, and יהוה shall answer; You shall cry, and He shall say, Here I am. If you remove the yoke from your midst, the pointing of the finger and speaking wickedness,

‹9› τότε βοήσῃ, καὶ ὁ θεὸς εἰσακούσεταί σου· ἔτι λαλοῦντός σου ἐρεῖ Ἰδοὺ πάρειμι.
ἐὰν ἀφέλῃς ἀπὸ σοῦ σύνδεσμον καὶ χειροτονίαν καὶ ῥῆμα γογγυσμοῦ

9 tote boēsē, kai ho theos eisakousetai sou; eti lalountos sou erei Idou pareimi.
Then you shall yell, and the El shall hearken to you.
Yet while you are speaking he shall say, Behold, I am at hand.
ean aphelēs apo sou syndesmon kai cheirotonian kai hrēma goggysmou
If you remove from yourself conspiracy, and stretching forth of the hands,
and discourse grumbling;

---

10 ותפק לרעב נפשך ונפש נענה תשביע
וזרח בחשך אורך ואפלתך כצהרים׃

יוְתָפֵק לָרָעֵב נַפְשֶׁךָ וְנֶפֶשׁ נַעֲנָה תַּשְׂבִּיעַ
וְזָרַח בַּחֹשֶׁךְ אוֹרֶךָ וַאֲפֵלָתְךָ כַּצָּהֳרָיִם׃

10. w’thapheq lara`eb naph’shek w’nephesh na`anah tas’bi`a
w’zarach bachoshek ‘orek wa’aphelath’k katsaharayim.

Isa58:10 And if you draw out your soul to the hungry and satisfy the afflicted soul, then your light shall rise in darkness and your gloom shall become like midday.

‹10› καὶ δῷς πεινῶντι τὸν ἄρτον ἐκ ψυχῆς σου καὶ ψυχὴν τεταπεινωμένην ἐμπλήσῃς,
τότε ἀνατελεῖ ἐν τῷ σκότει τὸ φῶς σου, καὶ τὸ σκότος σου ὡς μεσημβρία.

10 kai dōs peinōnti ton arton ek psychēs sou kai psychēn tetapeinōmenēn emplēsēs,
and should give to ones hungering the bread from your soul,
and the soul being humble should fill up,
tote anatelei en tō skotei to phōs sou, kai to skotos sou hōs mesēmbria.
then shall rise in the darkness your light, and your darkness shall be as midday.

---

11 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤌𐤍𐤉 𐤉𐤅𐤋𐤊 𐤕𐤉𐤄𐤅𐤄𐤅𐤊 𐤏𐤄𐤅𐤋𐤉 𐤔𐤄𐤅𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤉
:𐤉𐤄𐤅𐤄𐤅 𐤉𐤊𐤔𐤉𐤄-𐤀𐤋 𐤊𐤅𐤀 𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤌𐤉𐤉𐤉 𐤄𐤉𐤊 𐤉𐤋𐤉 𐤕𐤄𐤅𐤄

יא וְנָחֲךָ יְהוָה תָּמִיד וְהִשְׂבִּיעַ בְּצַחֲצָחוֹת נַפְשֶׁךָ וְעַצְמֹתֶיךָ יַחֲלִיץ
וְהָיִיתָ כְּגַן רָוֶה וּכְמוֹצָא מַיִם אֲשֶׁר לֹא־יְכַזְּבוּ מֵימָיו׃

11. w'nachak Yahúwah tamid w'his'bi`a b'tsach'tsachoth naph'shek w'`ats'motheyak yachalits w'hayiath k'gan raweh uk'motsa' mayim 'asher lo'-y'kaz'bu meymayu.

Isa58:11 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall continually guide you, and satisfy your soul in drought,
and give strength to your bones; and you shall be like a watered garden,
and like a spring of water whose waters do not fail.

‹11› καὶ ἔσται ὁ θεός σου μετὰ σοῦ διὰ παντός· καὶ ἐμπλησθήσῃ καθάπερ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου,
καὶ τὰ ὀστᾶ σου πιανθήσεται, καὶ ἔσῃ ὡς κῆπος μεθύων καὶ ὡς πηγὴ ἣν μὴ ἐξέλιπεν ὕδωρ.

11 kai estai ho theos sou meta sou dia pantos; kai emplēsthēsē kathaper epithymei hē psychē sou,
And shall be your El with you always, and you shall be filled up just as desires your soul.
kai ta osta sou pianthēsetai, kai esē hōs kēpos methyōn kai hōs pēgē hēn mē exelipen hydōr,
And your bones shall be fattened, and shall be as garden a saturated,
and as a spring which failed not water.

---

12 𐤔𐤔𐤉𐤐𐤊 𐤉𐤉𐤀𐤉-𐤉𐤉𐤀 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤔 𐤔𐤋𐤉𐤏 𐤊𐤉𐤋𐤉𐤄 𐤔𐤔𐤔 𐤉𐤉𐤋𐤉
:𐤊𐤋𐤅 𐤊𐤉𐤋𐤅𐤊𐤉 𐤋𐤋𐤅𐤔 𐤌𐤉𐤋 𐤉𐤀𐤉 𐤔𐤋 𐤀𐤉𐤐𐤉

יב וּבָנוּ מִמְּךָ חָרְבוֹת עוֹלָם מוֹסְדֵי דוֹר־וָדוֹר תְּקוֹמֵם
וְקֹרָא לְךָ גֹּדֵר פֶּרֶץ מְשֹׁבֵב נְתִיבוֹת לָשָׁבֶת׃

12. ubanu mim'ak char'both `olam mos'dey dor-wador t'qomem
w'qora' l'ak goder perets m'shobeb n'thiboth lashabeth.

Isa58:12 And those from among you shall build the old ruins;
you shall raise up the everlasting foundations in generations of generations;
and you shall be called the repairer of the breach, the restorer of the streets in which to dwell.

‹12› καὶ οἰκοδομηθήσονταί σου αἱ ἔρημοι αἰώνιοι, καὶ ἔσται σου τὰ θεμέλια αἰώνια γενεῶν
γενεαῖς· καὶ κληθήσῃ Οἰκοδόμος φραγμῶν, καὶ τοὺς τρίβους τοὺς ἀνὰ μέσον παύσεις.

12 kai oikodomēthēsontai sou hai erēmoi aiōnioi, kai estai sou ta themelia aiōnia geneōn geneais;
And shall be built to you the desolate places everlasting,
and shall be foundations your everlasting in generations of generations;
kai klēthēsē Oikodomos phragmōn, kai tous tribous tous ana meson pauseis.
and you shall be called a builder of barriers. And the ones between your roads shall cease.

---

13 𐤋𐤉𐤋 𐤊𐤅𐤋 𐤊𐤀𐤉𐤐𐤉 𐤅𐤅𐤀𐤐 𐤔𐤉𐤅𐤉𐤅 𐤉𐤅𐤌𐤋𐤄 𐤊𐤉𐤅𐤉 𐤉𐤋𐤋𐤉 𐤊𐤅𐤔 𐤅𐤅𐤊-𐤔𐤀

𐤉𐤂 𐤀𐤌־𐤕𐤔𐤉𐤁 מִשַּׁבָּת רַגְלֶךָ עֲשׂוֹת חֲפָצֶיךָ בְּיוֹם קָדְשִׁי וְקָרָאתָ לַשַּׁבָּת עֹנֶג
לִקְדוֹשׁ יְהוָה מְכֻבָּד וְכִבַּדְתּוֹ מֵעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמְּצוֹא חֶפְצְךָ וְדַבֵּר דָּבָר׃

13. ‘im-tashib miŚhabbat rag’leak `asoth chaphatseyak b’yom qad’shi
w’qara’ath laŚhabbat `oneg liq’dosh Yahúwah m’kubad
w’kibad’to me`asoth d’rakeyak mim’tso’ cheph’ts’ak w’daber dabar.

Isa58:13 If because of the Shabbat, you turn your foot from doing your own pleasure on My holy day,
and call the Shabbat a delight, the holy of 𐤉𐤄𐤅𐤄 honorable, and honor it,
away from doing your own ways, from seeking your own pleasure and speaking your own word,

‹13› ἐὰν ἀποστρέψῃς τὸν πόδα σου ἀπὸ τῶν σαββάτων τοῦ μὴ ποιεῖν τὰ θελήματά
σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἁγίᾳ καὶ καλέσεις τὰ σάββατα τρυφερά, ἅγια τῷ θεῷ σου,
οὐκ ἀρεῖς τὸν πόδα σου ἐπ’ ἔργῳ οὐδὲ λαλήσεις λόγον ἐν ὀργῇ ἐκ τοῦ στόματός σου,

13 ean apostrepsēs ton poda sou apo tōn sabbatōn tou mē poiein ta thelēmata sou en tē hēmerą tē hagią
If you should turn your foot from the Sabbaths, so as to not do your wants on the day holy,
kai kaleseis ta sabbata tryphera, hagia tō theō sou,
and shall call the Sabbaths delightful, holy to your El;
ouk areis ton poda sou ep’ ergō oude lalēseis logon en orgē ek tou stomatos sou,
if you shall not lift your foot to work, nor shall you speak a word in anger from out of your mouth,

---

𐤉𐤄 𐤀𐤆 תִּתְעַנַּג עַל־יְהוָה וְהִרְכַּבְתִּיךָ עַל־בָּמוֹתֵי אָרֶץ
וְהַאֲכַלְתִּיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אָבִיךָ כִּי פִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ ס

14. ‘az tith’`anag `al-Yahúwah w’hir’kab’tik `al-bamothey ‘arets
w’ha’akal’tik nachalath Ya`aqob ‘abik ki piy Yahúwah diber.

Isa58:14 Then you shall take delight in 𐤉𐤄𐤅𐤄, and I shall make you ride on the heights of the earth;
and I shall feed you with the heritage of Yaaqob (Jacob) your father, for the mouth of 𐤉𐤄𐤅𐤄 has spoken.

‹14› καὶ ἔσῃ πεποιθὼς ἐπὶ κύριον, καὶ ἀναβιβάσει σε ἐπὶ τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς
καὶ ψωμιεῖ σε τὴν κληρονομίαν Ιακωβ τοῦ πατρός σου· τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα.

14 kai esē pepoithōs epi kyrion, kai anabibasei se epi ta agatha tēs gēs
then shall you be relying upon YHWH, and he shall bring upon your the good things land,
kai psōmiei se tēn klēronomian Iakōb tou patros sou; to gar stoma kyriou elalēsen tauta.
and he shall feed you the inheritance of Jacob your father.
For the mouth of YHWH spoke these things.

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 59

Shavua Reading Schedule (12th sidrah) – Isa 59 - 66

Isa59:1 הֵן לֹא־קָצְרָה יַד־יְהוָה מֵהוֹשִׁיעַ וְלֹא־כָבְדָה אָזְנוֹ מִשְּׁמוֹעַ׃

1. hen lo'-qats'rah yad-Yahúwah mehoshi`a w'lo'-kab'dah 'az'no mish'mo`a.

Isa59:1 Behold, the hand of יהוה is not shortened from saving; nor is His ear heavy from hearing.

‹59:1› Μὴ οὐκ ἰσχύει ἡ χεὶρ κυρίου τοῦ σῶσαι; ἢ ἐβάρυνεν τὸ οὖς αὐτοῦ τοῦ μὴ εἰσακοῦσαι;

1 Mē ouk ischuei hē cheir kyriou tou sōsai? ē ebarynen to ous autou tou mē eisakousai?

Is not strong the hand of YHWH to deliver? or weighed down his ear to not listen?

---

2 כִּי אִם־עֲוֹנֹתֵיכֶם הָיוּ מַבְדִּלִים בֵּינֵכֶם לְבֵין אֱלֹהֵיכֶם
וְחַטֹּאותֵיכֶם הִסְתִּירוּ פָנִים מִכֶּם מִשְּׁמוֹעַ׃

2. ki 'im-`awonotheykem hayu mab'dilim beynekem l'beyn 'Eloheykem
w'chato'wtheykem his'tiru phanim mikem mish'mo`a.

Isa59:2 But your iniquities have made a separation between you and your El,
and your sins have hidden His face from you , from hearing.

‹2› ἀλλὰ τὰ ἁμαρτήματα ὑμῶν διιστῶσιν ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ τοῦ θεοῦ,
καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν τοῦ μὴ ἐλεῆσαι.

2 alla ta hamartēmata hymōn diistōsin ana meson hymōn kai tou theou,
But your sins make a part between you and the El;
kai dia tas hamartias hymōn apestrepsen to prosōpon autou aph' hymōn tou mē eleēsai.
and on account of your sins he turned his face from you, to not show mercy.

---

3 כִּי כַפֵּיכֶם נְגֹאֲלוּ בַדָּם
וְאֶצְבְּעוֹתֵיכֶם בָּעָוֹן שִׂפְתוֹתֵיכֶם דִּבְּרוּ־שֶׁקֶר לְשׁוֹנְכֶם עַוְלָה תֶהְגֶּה׃

3. ki kapeykem n'go'alu badam
w'ets'b'`otheykem be`awon siph'thotheykem dib'ru-sheqer l'shon'kem `aw'lah theh'geh.

Isa59:3 For your hands are defiled with blood and your fingers with iniquity;
your lips have spoken falsehood, your tongue mutters wickedness.

‹3› αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν μεμολυμμέναι αἵματι καὶ οἱ δάκτυλοι ὑμῶν ἐν ἁμαρτίαις,
τὰ δὲ χείλη ὑμῶν ἐλάλησεν ἀνομίαν, καὶ ἡ γλῶσσα ὑμῶν ἀδικίαν μελετᾷ.

3 hai gar cheires hymōn memolymmenai haimati kai hoi daktyloi hymōn en hamartiais,
For your hands are tainted with blood, and your fingers with sins;
ta de cheilē hymōn elalēsen anomian, kai hē glōssa hymōn adikian meletą.

and your lips spoke lawlessness, and your tongue injustice meditated upon.

---

4 ܝܠܝܬ ܠܐ ܩܪܐ ܒܨܕܩܐ ܘܠܝܬ ܕܡܬܝܢ ܒܫܦܝܪܘܬܐ ܒܛܘܚ ܥܠ ܬܘܗܘ
ܘܡܡܠܠ ܫܘܐ ܗܪܘ ܥܡܠ ܘܚܠܝܕ ܐܘܢ׃

ד אֵין־קֹרֵא בְצֶדֶק וְאֵין נִשְׁפָּט בֶּאֱמוּנָה בָּטוּחַ עַל־תֹּהוּ
וְדַבֶּר־שָׁוְא הָרוֹ עָמָל וְהוֹלִיד אָוֶן׃

4. ‘eyn-qore’ b’tsedeq w’eyn nish’pat be’emunah batoach `al-tohu
w’daber-shaw’ haro `amal w’holeyd ‘awen.

Isa59:4 No one calls for righteousness, nor any pleads for truth.
They trust in emptiness and speak lies; they conceive mischief and bring forth iniquity.

‹4› οὐδεὶς λαλεῖ δίκαια, οὐδὲ ἔστιν κρίσις ἀληθινή·
πεποίθασιν ἐπὶ ματαίοις καὶ λαλοῦσιν κενά, ὅτι κύουσιν πόνον καὶ τίκτουσιν ἀνομίαν.

4 oudeis lalei dikaia, oude estin krisis alēthinē;
No one speaks just things, nor is there equity true.
pepoithasin epi mataiois kai lalousin kena, hoti kuousin ponon kai tiktousin anomian.
They rely upon vanities, and they speak empty things;
for they sire misery and give birth to lawlessness.

---

5 ܒܝܨܝ ܨܦܥܘܢܝ ܒܩܥܘ ܘܩܘܪܝ ܥܟܒܝܫ ܢܐܪܓܘ ܗܐܟܠ ܡܒܝܨܝܗܘܢ ܡܘܬ
ܘܗܙܘܪܐ ܬܒܩܥ ܐܦܥܐ׃

ה בֵּיצֵי צִפְעוֹנִי בִּקֵּעוּ וְקוּרֵי עַכָּבִישׁ יֶאֱרֹגוּ הָאֹכֵל מִבֵּיצֵיהֶם יָמוּת
וְהַזּוּרֶה תִּבָּקַע אֶפְעֶה׃

5. beytsey tsiph’`oni biqe`u w’qurey `akabish ye’erogu ha’okel mibeytseyhem yamuth
w’hazureh tibaqa` ‘eph’`eh.

Isa59:5 They hatch adders eggs and weave the spider’s web;
He who eats of their eggs dies, and that which is crushed hatches out a viper.

‹5› ᾠὰ ἀσπίδων ἔρρηξαν καὶ ἱστὸν ἀράχνης ὑφαίνουσιν·
καὶ ὁ μέλλων τῶν ᾠῶν αὐτῶν φαγεῖν συντρίψας οὔριον εὗρεν, καὶ ἐν αὐτῷ βασιλίσκος·

5 ōa aspidōn errēxan kai histon arachnēs hyphainousin;
eggs of asps They hatch, and a web of a spider weave.
kai ho mellōn tōn ōōn autōn phagein syntripsas ourion heuren, kai en autō basiliskos;
And the one about their eggs to eat, breaking a rotten egg found also in it a cobra.

---

6 ܝܠܝܬ ܠܐ ܢܗܘܘܢ ܢܐܪܘܘܢ ܢܐܪܘܘܢܐ ܕܥܘܠܐ ܬܪܝܨ ܠܒܘܫ ܘܠܐ ܢܬܟܣܘ
ܒܥܒܕܝܗܘܢ ܥܒܕܝ ܥܘܠܐ ܕܚܡܣ ܒܟܦܝܗܘܢ׃

ו קוּרֵיהֶם לֹא־יִהְיוּ לְבֶגֶד וְלֹא יִתְכַּסּוּ בְּמַעֲשֵׂיהֶם מַעֲשֵׂיהֶם מַעֲשֵׂי־אָוֶן
וּפֹעַל חָמָס בְּכַפֵּיהֶם׃

6. qureyhem lo’-yih’yu l’beged w’lo’ yith’kasu b’ma`aseyhem ma`aseyhem ma`asey-‘awen
upho`al chamas b’kapeyhem.

Isa59:6 Their webs shall not become clothing, nor shall they cover themselves with their works;
their works are works of iniquity, and an act of violence is in their hands.

‹6› ὁ ἱστὸς αὐτῶν οὐκ ἔσται εἰς ἱμάτιον, οὐδὲ μὴ περιβάλωνται ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῶν·

τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν ἔργα ἀνομίας.

6 ho histos autōn ouk estai eis himation, oude mē peribalōntai apo tōn ergōn autōn;

Their web shall not be made into a garment, nor shall they clothe themselves from their works,

ta gar erga autōn erga anomias.

for their works are works of lawlessness.

---

7 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤓𐤥𐤒 𐤌𐤄𐤓𐤅 𐤋𐤔𐤦𐤒 𐤃𐤌 𐤍𐤒𐤉 𐤌𐤇𐤔𐤁𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤇𐤔𐤁𐤕 𐤏𐤅𐤍 𐤔𐤃 𐤅𐤔𐤁𐤓 𐤁𐤌𐤎𐤋𐤅𐤕𐤌:

זרַגְלֵיהֶם לָרַע יָרֻצוּ וִימַהֲרוּ לִשְׁפֹּךְ דָּם נָקִי מַחְשְׁבוֹתֵיהֶם
מַחְשְׁבוֹת אָוֶן שֹׁד וָשֶׁבֶר בִּמְסִלּוֹתָם:

7. rag'leyhem lara` yarutsu wimaharu lish'pok dam naqi
mach'sh'botheyhem mach'sh'both 'awen shod washeber bim'silotham.

Isa59:7 Their feet run to evil, and they hasten to shed innocent blood;
their thoughts are thoughts of iniquity, devastation and destruction are in their highways.

‹7› οἱ δὲ πόδες αὐτῶν ἐπὶ πονηρίαν τρέχουσιν ταχινοὶ ἐκχέαι αἷμα·
καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν διαλογισμοὶ ἀφρόνων, σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν.

7 hoi de podes autōn epi ponērian trechousin tachinoi ekcheai haima;

And their feet unto wickedness run, quick to pour out blood,

kai hoi dialogismoi autōn dialogismoi aphronōn, syntrimma kai talaipōria en tais hodois autōn.

and their thoughts are thoughts of murder. Destruction and misery are in their ways.

---

8 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤓𐤥𐤒 𐤌𐤄𐤓𐤅 𐤋𐤔𐤦𐤒 𐤃𐤌 𐤍𐤒𐤉 𐤌𐤇𐤔𐤁𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤇𐤔𐤁𐤕 𐤏𐤅𐤍 𐤔𐤃 𐤅𐤔𐤁𐤓 𐤁𐤌𐤎𐤋𐤅𐤕𐤌:

חדֶרֶךְ שָׁלוֹם לֹא יָדָעוּ וְאֵין מִשְׁפָּט בְּמַעְגְּלוֹתָם נְתִיבוֹתֵיהֶם
עִקְּשׁוּ לָהֶם כֹּל הֹרֵךְ בָּהּ לֹא יָדַע שָׁלוֹם:

8. derek shalom lo' yada`u w'eyn mish'pat b'ma`'g'lotham
n'thibotheyhem `iq'shu lahem kol dorek bah lo' yada` shalom.

Isa59:8 They do not know the way of peace, and there is no justice in their tracks;
they have made their paths crooked for themselves, whoever treads on them does not know peace.

‹8› καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ οἴδασιν, καὶ οὐκ ἔστιν κρίσις ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν·
αἱ γὰρ τρίβοι αὐτῶν διεστραμμέναι, ἃς διοδεύουσιν, καὶ οὐκ οἴδασιν εἰρήνην.

8 kai hodon eirēnēs ouk oidasin, kai ouk estin krisis en tais hodois autōn;

And the way of peace they do not know, and there is no equity in their ways.

hai gar triboi autōn diestrammenai, has diodeuousin, kai ouk oidasin eirēnēn.

For their roads are perverted which they travel through, and they do not know peace.

---

9 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤓𐤇𐤒 𐤌𐤔𐤦𐤒 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤉𐤂𐤍𐤅 𐤦𐤃𐤒𐤄 𐤍𐤒𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤅𐤓
𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤇𐤔𐤊 𐤋𐤍𐤂𐤄𐤅𐤕 𐤁𐤀𐤦𐤋𐤅𐤕 𐤍𐤄𐤋𐤊:

טעַל־כֵּן רָחַק מִשְׁפָּט מִמֶּנּוּ וְלֹא תַשִּׂיגֵנוּ צְדָקָה נְקֻוֶּה לָאוֹר
וְהִנֵּה־חֹשֶׁךְ לִנְגֹהוֹת בָּאֲפֵלוֹת נְהַלֵּךְ:

9. `al-ken rachaq mish'pat mimenu w'lo' thasigenu ts'daqah n'qaueh la'or
w'hinneh-choshek lin'gohoth ba'apheloth n'halek.

Isa59:9 Therefore justice is far from us, and righteousness does not overtake us;
we hope for light, but behold, darkness, for brightness, but we walk in gloom.

‹9› διὰ τοῦτο ἀπέστη ἡ κρίσις ἀπ’ αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς δικαιοσύνη·
ὑπομεινάντων αὐτῶν φῶς ἐγένετο αὐτοῖς σκότος, μείναντες αὐγὴν ἐν ἀωρίᾳ περιεπάτησαν.

9 dia touto apestē hē krisis ap’ autōn, kai ou mē katalabē autous dikaiosynē;
On account of this left equity from them, and in no way shall overtake them righteousness.
hypomeinantōn autōn phōs egeneto autois skotos, meinantes augēn en aōrią periepatēsan.
In their waiting light, came to them darkness; waiting for daylight, in midnight they walked.

---

10 ܝܠܘܫ ܐܡܘܡܝܢ ܫܪܝܪܐ ܝܪܬܝܬ ܡܪܬܝܐ ܐܡܘܡܝܢ
ܕܡܫܟܚܢܢ ܫܪܝܫܘܬܐ ܕܡܘܢܝܢ ܫܪܝܢܢ ܕܡܫܟܚܢܢ:

ינְגַשְׁשָׁה כַעִוְרִים קִיר וּכְאֵין עֵינַיִם נְגַשֵּׁשָׁה כָּשַׁלְנוּ
בַצָּהֳרַיִם כַּנֶּשֶׁף בָּאַשְׁמַנִּים כַּמֵּתִים:

10. n’gash’shah ka`iw’rim qir uk’eyn `eynayim n’gasheshah kashal’nu
batsaharayim kanesheph ba’ash’manim kamethim.

Isa59:10 We grope for the wall like blind men, we grope like those who have no eyes;
we stumble at midday as in the twilight, among those who are vigorous we are like the dead men.

‹10› ψηλαφήσουσιν ὡς τυφλοὶ τοῖχον καὶ ὡς οὐχ ὑπαρχόντων ὀφθαλμῶν ψηλαφήσουσιν·
καὶ πεσοῦνται ἐν μεσημβρίᾳ ὡς ἐν μεσονυκτίῳ, ὡς ἀποθνῄσκοντες στενάξουσιν.

10 psēlaphēsousin hōs typhloi toichon kai hōs ouch hyparchontōn ophthalmōn psēlaphēsousin;
They shall grope as blind men for a wall, and as ones not possessing eyes they shall grope.
kai pesountai en mesēmbrią hōs en mesonyktiō, hōs apothnēskontes stenaxousin.
They shall fall in midday as at midnight; as ones dying they shall moan.

---

11 ܟܠܢܘܢ ܐܝܟܕܒܐ ܐܪܡܐ ܐܪܡܐ ܫܪܝܝܬܪܝܬ ܝܠܝܢ ܫܪܕܝܢ ܐܝܬܐ
ܕܝܫܘܥܐ ܐܦܠܐ ܐܘܝܪܐ ܕܪܚܩܐ ܡܡܢܘ:

יאנְהֵמָה כַדֻּבִּים כֻּלָּנוּ וְכַיּוֹנִים הָגֹה נֶהְגֶּה נְקַוֶּה לַמִּשְׁפָּט
וָאַיִן לִישׁוּעָה רָחֲקָה מִמֶּנּוּ:

11. nehemeh kadubim kulanu w’kayonim hagoh neh’geh n’qaueh lamish’pat
wa’ayin lishu`ah rachaqah mimenu.

Isa59:11 All of us growl like bears, and moan sadly like doves;
we hope for justice, but there is none, for salvation, but it is far from us.

‹11› ὡς ἄρκος καὶ ὡς περιστερὰ ἅμα πορεύσονται· ἀνεμείναμεν κρίσιν, καὶ οὐκ ἔστιν·
σωτηρία μακρὰν ἀφέστηκεν ἀφ’ ἡμῶν.

11 hōs arkos kai hōs peristera hama poreusontai; anemeinamen krisin,
As a bear and as a dove together they shall go. We awaited judgment,
kai ouk estin; sōtēria makran aphestēken aph’ hēmōn.
and there is no deliverance; far it is removed from us.

---

12 ܟܝܐ ܐܟܘ ܟܝܐܪܝܬܐ ܟܝܐܪܝܬܐ ܟܬܝܢ ܟܝܐܪܝܬܐ ܟܝܐ
ܕܟܝܬܘܬܐ ܟܝܐܪܝܬܘܬ ܟܝܐ ܟܝܐܪܝܬܐ:

יבכִּי־רַבּוּ פְשָׁעֵינוּ נֶגְדֶּךָ וְחַטֹּאותֵינוּ עָנְתָה בָּנוּ

כִּי־פְשָׁעֵינוּ אִתָּנוּ וַעֲוֹנֹתֵינוּ יְדַעְנוּם׃

12. ki-rabbu ph'sha`eynu neg'deak w'chato'wtheynu `an'thah banu
ki-ph'sha`eynu 'itanu wa`awonotheynu y'da`anum.

Isa59:12 For our transgressions are multiplied before You, and our sins testify against us;
for our transgressions are with us, and we know our iniquities:

‹12› πολλὴ γὰρ ἡμῶν ἡ ἀνομία ἐναντίον σου, καὶ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἀντέστησαν ἡμῖν·
αἱ γὰρ ἀνομίαι ἡμῶν ἐν ἡμῖν, καὶ τὰ ἀδικήματα ἡμῶν ἔγνωμεν·

12 pollē gar hēmōn hē anomia enantion sou, kai hai hamartiai hēmōn antestēsan hēmin;
is great For our lawlessness before you, and our sins withstood us.

hai gar anomiai hēmōn en hēmin, kai ta adikēmata hēmōn egnōmen;
For our lawless deeds are in us, and our offences we knew.

---

13 𐤐𐤥𐤏𐤄 𐤥𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤎𐤉 𐤌𐤀𐤇𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤓𐤁𐤉־𐤔𐤒𐤓׃

יג פָּשׁוֹעַ וְכַחֵשׁ בַּיהוָה וְנָסוֹג מֵאַחַר אֱלֹהֵינוּ דַּבֶּר־עֹשֶׁק
וְסָרָה הֹרוֹ וְהֹגוֹ מִלֵּב דִּבְרֵי־שָׁקֶר׃

13. pasho`a w'kachesh baYahúwah w'nasog me'achar 'Eloheynu daber-`osheq
w'sarah horo w'hogo mileb dib'rey-shaqer.

Isa59:13 Transgressing and lying against 𐤉𐤄𐤅𐤄, and turning away from our El,
speaking oppression and revolt, conceiving in and uttering from the heart lying words.

‹13› ἠσεβήσαμεν καὶ ἐψευσάμεθα καὶ ἀπέστημεν ὄπισθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν· ἐλαλήσαμεν
ἄδικα καὶ ἠπειθήσαμεν, ἐκύομεν καὶ ἐμελετήσαμεν ἀπὸ καρδίας ἡμῶν λόγους ἀδίκους·

13 ēsebēsamen kai epseusametha kai apestēmen opisthen tou theou hēmōn;
We were impious, and lied, and departed from our El.

elalēsamen adika kai ēpeithēsamen, ekuomen kai emeletēsamen apo kardias hēmōn logous adikous;
We spoke unjustly, and we resisted persuasion.
We sired, and meditated from our heart words unjust.

---

14 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤐𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤐𐤀𐤓𐤉 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤅𐤄𐤎𐤃 𐤅𐤄𐤓𐤇𐤒 𐤁𐤇𐤅𐤉־𐤓𐤉

יד וְהֻסַּג אָחוֹר מִשְׁפָּט וּצְדָקָה מֵרָחוֹק תַּעֲמֹד
כִּי־כָשְׁלָה בָרְחוֹב אֱמֶת וּנְכֹחָה לֹא־תוּכַל לָבוֹא׃

14. w'husag 'achor mish'pat uts'daqah merachoqat `amod
ki-kash'lah bar'chob 'emeth un'kochah lo'-thukal labo'.

Isa59:14 Justice is turned back, and righteousness stands far away;
for truth has stumbled in the street, and uprightness is not able to enter.

‹14› καὶ ἀπεστήσαμεν ὀπίσω τὴν κρίσιν, καὶ ἡ δικαιοσύνη μακρὰν ἀφέστηκεν,
ὅτι καταναλώθη ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἡ ἀλήθεια, καὶ δι' εὐθείας οὐκ ἠδύναντο διελθεῖν.

14 kai apestēsamen opisō tēn krisin, kai hē dikaiosynē makran aphestēken,
And we left behind equity, and righteousness far off removed.

hoti katanalōthē en tais hodois autōn hē alētheia, kai di' eutheias ouk ēdynanto dielthein.

For was consumed in their ways the truth, and by a straight way they were not able to go.

---

15 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤅 𐤕𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌𐤕 𐤅𐤎𐤓 𐤌𐤓𐤏 𐤌𐤔𐤕𐤅𐤋𐤋 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤕𐤅𐤉𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤊𐤉-𐤏𐤉𐤍 𐤌𐤔𐤐𐤈:

טוַתְּהִי הָאֱמֶת נֶעְדֶּרֶת וְסָר מֵרָע מִשְׁתּוֹלֵל וַיַּרְא יָהוָה
וַיֵּרַע בְּעֵינָיו כִּי־אֵין מִשְׁפָּט:

15. wat'hi ha'emeth ne`'dereth w'sar mera` mish'tolel wayar' Yahúwah
wayera` b'`eynayu ki-'eyn mish'pat.

Isa59:15 Yes, truth is lacking; and he who turns aside from evil makes himself a prey.
Now 𐤉𐤄𐤅𐤄 saw, and it was displeasing in His sight that there was no justice.

‹15› καὶ ἡ ἀλήθεια ἦρται, καὶ μετέστησαν τὴν διάνοιαν τοῦ συνιέναι·
καὶ εἶδεν κύριος, καὶ οὐκ ἤρεσεν αὐτῷ, ὅτι οὐκ ἦν κρίσις.

15 kai hē alētheia ērtai, kai metestēsan tēn dianoian tou synienai;
And the truth was lifted away, and they changed their thought of the perceiving.
kai eiden kyrios, kai ouk ēresen autō̧, hoti ouk ēn krisis.
And YHWH beheld, and it did not please him, for there was no equity.

---

16 𐤀𐤓𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤏𐤉𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤉𐤔𐤄𐤅𐤌𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤐𐤂𐤉𐤏
𐤅𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤅 𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤅𐤑𐤃𐤒𐤕𐤅 𐤄𐤉𐤀 𐤎𐤌𐤒𐤕𐤄𐤅:

טזוַיַּרְא כִּי־אֵין אִישׁ וַיִּשְׁתּוֹמֵם כִּי אֵין מַפְגִּיעַ
וַתּוֹשַׁע לוֹ זְרֹעוֹ וְצִדְקָתוֹ הִיא סָמָכָתְהוּ:

16. wayar' ki-'eyn 'ish wayish'tomem ki 'eyn maph'gi`a
watosha` lo z'ro`o w'tsid'qatho hi' s'makath'hu.

Isa59:16 And He saw that there was no man, and was astonished that there was no one to intercede;
Then His own arm brought salvation to Him, and His righteousness upheld Him.

‹16› καὶ εἶδεν καὶ οὐκ ἦν ἀνήρ, καὶ κατενόησεν καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντιλημψόμενος,
καὶ ἠμύνατο αὐτοὺς τῷ βραχίονι αὐτοῦ καὶ τῇ ἐλεημοσύνῃ ἐστηρίσατο.

16 kai eiden kai ouk ēn anēr, kai katenoēsen kai ouk ēn ho antilēmpsomenos,
And he beheld, and there was no man. And he contemplated, and there was no one assisting.
kai ēmynato autous tō̧ brachioni autou kai tȩ̄ eleēmosynȩ̄ estērisato.
And he defended them with his arm, and with his charity he supported them.

---

17 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤌𐤕𐤅 𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤊𐤔𐤓𐤉𐤍 𐤅𐤉𐤑𐤅𐤏𐤄 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅
𐤅𐤉𐤄𐤉𐤌𐤕𐤅 𐤁𐤂𐤃𐤉 𐤍𐤒𐤌 𐤅𐤉𐤑𐤅𐤏𐤄 𐤊𐤀𐤓 𐤅𐤉𐤑𐤅𐤏𐤄
𐤅𐤉𐤄𐤉𐤌𐤕𐤅 𐤁𐤂𐤃𐤉 𐤍𐤒𐤌 𐤕𐤉𐤋𐤁𐤔𐤕 𐤅𐤉𐤏𐤈 𐤊𐤌𐤏𐤉𐤋 𐤒𐤍𐤀𐤄:

יזוַיִּלְבַּשׁ צְדָקָה כַּשִּׁרְיָן וְכוֹבַע יְשׁוּעָה בְּרֹאשׁוֹ
וַיִּלְבַּשׁ בִּגְדֵי נָקָם תִּלְבֹּשֶׁת וַיַּעַט כַּמְעִיל קִנְאָה:

17. wayil'bash ts'daqah kashir'yan w'koba` y'shu`ah b'ro'sho
wayil'bash big'dey naqam til'bosheth waya`at kam'`il qin'ah.

Isa59:17 He put on righteousness like a breastplate, and a helmet of salvation on His head;
and He put on garments of vengeance for clothing and wrapped Himself with zeal as a mantle.

‹17› καὶ ἐνεδύσατο δικαιοσύνην ὡς θώρακα καὶ περιέθετο περικεφαλαίαν σωτηρίου

ἐπὶ τῆς κεφαλῆς καὶ περιεβάλετο ἱμάτιον ἐκδικήσεως καὶ τὸ περιβόλαιον

17 kai enedysato dikaiosynēn hōs thōraka kai perietheto perikephalaian sōtēriou epi tēs kephalēs

And he clothed himself with righteousness as a chest plate;
and he put a helmet of deliverance upon his head.

kai periebaleto himation ekdikēseōs kai to peribolaion

and he put around himself a cloak of vengeance – even a wrap-around garment,

---

18 ܒܥܠܡܐ ܟܥܠܡܐ ܕܝܫܠܡ ܚܡܬܗ ܠܨܪܝܗ ܓܡܘܠ ܠܥܒܝܗ ܠܐܝܝܡ ܓܡܘܠ ܝܫܠܡ:

יחכְּעַל גְּמֻלוֹת כְּעַל יְשַׁלֵּם חֵמָה לְצָרָיו גְּמוּל לְאֹיְבָיו לָאִיִּים גְּמוּל יְשַׁלֵּם:

18. k'`al g'muloth k'`al y'shalem chemah l'tsarayu g'mul l'oy'bayu la'iim g'mul y'shalem.

Isa59:18 According to their deeds, so He shall repay, wrath to His adversaries,
recompense to His enemies; to the coastlands He shall repay recompense.

‹18› ὡς ἀνταποδώσων ἀνταπόδοσιν ὄνειδος τοῖς ὑπεναντίοις.

18 hōs antapodōsōn antapodosin oneidos tois hypenantiois.

as one recompensing a reward of scorn to the adversaries.

---

19 ܘܢܚܠܘܢ ܡܢ ܡܥܪܒܐ ܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܘܡܢ ܡܙܪܚܐ ܫܡܫܐ ܝܩܪܗ ܕܡܪܝܐ ܓܝܐ ܟܡܐ ܢܣܐ ܒܗ:

יטוְיִירְאוּ מִמַּעֲרָב אֶת־שֵׁם יָהוָה וּמִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ אֶת־כְּבוֹדוֹ
כִּי־יָבוֹא כַנָּהָר צָר רוּחַ יָהוָה נֹסְסָה בוֹ:

19. w'yir'u mima`arab 'eth-shem Yahúwah umimiz'rach-shemesh 'eth-k'bodo
ki-yabo' kanahar tsar ruach Yahúwah nos'sah bo.

Isa59:19 So they shall fear the name of ܡܪܝܐ from the west and His glory from the rising of the sun,
for the enemy shall come like a flood, the Spirit of ܡܪܝܐ shall drive on against him.

‹19› καὶ φοβηθήσονται οἱ ἀπὸ δυσμῶν τὸ ὄνομα κυρίου καὶ οἱ ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου
τὸ ὄνομα τὸ ἔνδοξον· ἥξει γὰρ ὡς ποταμὸς βίαιος ἡ ὀργὴ παρὰ κυρίου, ἥξει μετὰ θυμοῦ.

19 kai phobēthēsontai hoi apo dysmōn to onoma kyriou kai hoi ap' anatolōn hēliou to onoma to endoxon;

And shall fear the ones from the west the name of YHWH;
and the ones from the east sun shall fear the name honorable.

hēxei gar hōs potamos biaios hē orgē para kyriou, hēxei meta thymou.

shall come For as river a violent the anger of YHWH; it shall come with rage.

---

20 ܘܐܬܐ ܠܨܝܘܢ ܓܐܠ ܘܠܫܒܝ ܦܫܥ ܒܝܥܩܘܒ ܢܐܡ ܡܪܝܐ:

כוּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וּלְשָׁבֵי פֶשַׁע בְּיַעֲקֹב נְאֻם יָהוָה:

20. uba' l'Tsion go'el ul'shabey phesha` b'Ya`aqob n'um Yahúwah.

Isa59:20 A Redeemer shall come to Zion,
and to those who turn from transgression in Yaaqob (Jacob), declares ܡܪܝܐ.

‹20› καὶ ἥξει ἕνεκεν Σιων ὁ ῥυόμενος καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ιακωβ.

20 kai hēxei heneken Siōn ho hruomenos kai apostrepsei asebeias apo Iakōb.

And shall come for Zion the one rescuing, and he shall turn impiety from Jacob.

---

21 ܘܐܢܐ ܠܥܡܗܘܢ ܡܪܝܐ ܕܝܬܝܠܝ ܡܠܝܗ ܘܡܠܬܝ ܕܐܡܪ ܡܪܝܐ

𐤊𐤀𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤆𐤀𐤕 𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤅𐤇𐤉 𐤀𐤔𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤊
𐤅𐤓𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤁-𐤔𐤌𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤐𐤉𐤊 𐤋𐤀-𐤉𐤌𐤅𐤔𐤅 𐤌𐤐𐤉𐤊 𐤅𐤌𐤐𐤉 𐤆𐤓𐤏𐤊
𐤅𐤌𐤐𐤉 𐤆𐤓𐤏 𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤏𐤕𐤄 𐤅𐤏𐤓-𐤏𐤅𐤋𐤌: 𐤎

כאוַאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם אָמַר יָהוָה רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ
וּדְבָרַי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יָמוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זַרְעֲךָ
וּמִפִּי זֶרַע זַרְעֲךָ אָמַר יָהוָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: ס

21. wa'ani zo'th b'rithi 'otham 'amar Yahúwah Ruchi 'asher `aleyak ud'baray 'asher-sam'ti b'phiak lo'-yamushu mipiak umipi zar'`ak umipi zera` zar'`ak 'amar Yahúwah me`atah w'`ad-`olam.

Isa59:21 As for Me, this is My covenant with them, says 𐤉𐤄𐤅𐤄: My Spirit which is upon you, and My words which I have put in your mouth shall not depart from your mouth, nor from the mouth of your offspring, nor from the mouth of your offsprings offspring, says 𐤉𐤄𐤅𐤄, from now and forever.

‹21› καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, εἶπεν κύριος· τὸ πνεῦμα τὸ ἐμόν, ὅ ἐστιν ἐπὶ σοί,
καὶ τὰ ῥήματα, ἃ ἔδωκα εἰς τὸ στόμα σου, οὐ μὴ ἐκλίπῃ ἐκ τοῦ στόματός σου
καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ σπέρματός σου, εἶπεν γὰρ κύριος, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.

21 kai hautē autois hē par' emou diathēkē, eipen kyrios; to pneuma to emon, ho estin epi soi,
And this to them is by me covenant, said YHWH. The spirit – mine, which is upon you,
kai ta hrēmata, ha edōka eis to stoma sou, ou mē eklipē ek tou stomatos sou
and my words which I put in your mouth, in no way shall fail from your mouth,
kai ek tou stomatos tou spermatos sou, eipen gar kyrios, apo tou nyn kai eis ton aiōna.
nor from out of the mouth of your seed; for YHWH said, from the present and unto the eon.

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 60

Isa60:1 ׳ א קוּמִי אוֹרִי כִּי בָא אוֹרֵךְ וּכְבוֹד יָהוָה עָלַיִךְ זָרָח׃

1. qumi ‘ori ki ba’ ‘orek uk’bod Yahúwah `alayik zarach.

Isa60:1 Arise, shine; for your light has come, and the glory of יהוה has risen upon you.

‹60:1› Φωτίζου φωτίζου, Ιερουσαλημ, ἥκει γάρ σου τὸ φῶς,
καὶ ἡ δόξα κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνατέταλκεν.

1 Phōtizou phōtizou, Ierousalēm, hēkei gar sou to phōs, kai hē doxa kyriou epi se anatetalken.
Be enlightened! Be enlightened, O Jerusalem! is come for your light,
and the glory of YHWH upon you has risen.

---

2 ב כִּי־הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ יְכַסֶּה־אֶרֶץ וַעֲרָפֶל לְאֻמִּים
וְעָלַיִךְ יִזְרַח יָהוָה וּכְבוֹדוֹ עָלַיִךְ יֵרָאֶה׃

2. ki-hinneh hachoshek y’kaseh-‘erets wa`araphel l’umim
w’`alayik yiz’rach Yahúwah uk’bodo `alayik yera’eh.

Isa60:2 For behold, darkness shall cover the earth and deep darkness the peoples;
but יהוה shall rise upon you and His glory shall appear upon you.

‹2› ἰδοὺ σκότος καὶ γνόφος καλύψει γῆν ἐπ’ ἔθνη· ἐπὶ δὲ σὲ φανήσεται κύριος,
καὶ ἡ δόξα αὐτοῦ ἐπὶ σὲ ὀφθήσεται.

2 idou skotos kai gnophos kaluuei gēn ep’ ethnē; epi de se phanēsetai kyrios,
Behold, darkness shall cover the earth, and a dimness upon nations;
upon but you shall appear YHWH,

kai hē doxa autou epi se ophthēsetai.
and his glory upon you shall be seen.

---

3 ג וְהָלְכוּ גוֹיִם לְאוֹרֵךְ וּמְלָכִים לִנֹגַהּ זַרְחֵךְ׃

3. w’hal’ku goyim l’orek um’lakim l’nogah zar’chek.

Isa60:3 Nations shall come to your light, and kings to the brightness of your rising.

‹3› καὶ πορεύσονται βασιλεῖς τῷ φωτί σου καὶ ἔθνη τῇ λαμπρότητί σου.

3 kai poreusontai basileis tō phōti sou kai ethnē tē lamprotēti sou.
And shall go nations by your light, and kings in your brightness.

---

4 ד שְׂאִי־סָבִיב עֵינַיִךְ וּרְאִי כֻּלָּם נִקְבְּצוּ בָאוּ־לָךְ בָּנַיִךְ מֵרָחוֹק יָבֹאוּ
וּבְנֹתַיִךְ עַל־צַד תֵּאָמַנָה׃

4. s'i-sabib `eynayik ur'i kulam niq'b'tsu ba'u-lak banayik merachoq yabo'u ub'nothayik `al-tsad te'amanah.

Isa60:4 Lift up your eyes round about and see; they all gather together, they come to you.
Your sons shall come from afar, and your daughters shall be carried in the arms.

‹4› ἆρον κύκλῳ τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ συνηγμένα τὰ τέκνα σου·
ἥκασιν πάντες οἱ υἱοί σου μακρόθεν, καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐπ' ὤμων ἀρθήσονται.

4 aron kyklō̱ tous ophthalmous sou kai ide synēgmena ta tekna sou;
Lift round about your eyes, and behold gathering together your children!
hēkasin pantes hoi huioi sou makrothen, kai hai thygateres sou ep' ōmōn arthēsontai.
come All your sons from far off, and your daughters upon shoulders shall be carried.

---

5 ܫܓܓܠ ܓܗܢܝܬ ܐܗܠܝܬ ܟܢܝܢܝܬ ܪܚܢܟ ܡܚ
ܒܠ ܝܬܚܓܪ ܫܪܝܢܝ ܠܪܗ ܫܪ ܢܝܫܝܐ ܫܪܠܟ ܫܢܝܪ-ܪܫ:

הָאָז תִּרְאִי וְנָהַרְתְּ וּפָחַד וְרָחַב לְבָבֵךְ
כִּי־יֵהָפֵךְ עָלַיִךְ הֲמוֹן יָם חֵיל גּוֹיִם יָבֹאוּ לָךְ׃

5. 'az tir'i w'nahar't' uphachad w'rachab l'babek
ki-yehaphek `alayik hamon yam cheyl goyim yabo'u lak.

Isa60:5 Then you shall see and be radiant, and your heart shall dread and swell;
because the abundance of the sea shall be turned to you, the wealth of the nations shall come to you.

‹5› τότε ὄψῃ καὶ φοβηθήσῃ καὶ ἐκστήσῃ τῇ καρδίᾳ,
ὅτι μεταβαλεῖ εἰς σὲ πλοῦτος θαλάσσης καὶ ἐθνῶν καὶ λαῶν. καὶ ἥξουσίν σοι

5 tote opsē̱ kai phobēthēsē̱ kai ekstēsē̱ tē̱ kardią,
Then you shall see, and shall be fearful, and shall be startled in the heart;
hoti metabalei eis se ploutos thalassēs kai ethnōn kai laōn. kai hēxousin soi
for shall turn unto you the riches of the sea, and of nations, and of peoples;
and they shall come to you.

---

6 ܓܡܠ ܝܬܚܓܪ ܚܓܘܡܝ ܡܕܝܢ ܘܥܝܦܗ ܟܠܗܘܢ ܡܫܒܐ ܝܐܬܘܢ ܙܗܒ ܘܠܒܘܢܐ ܢܫܩܘ ܘܬܗܠܬ ܝܗܘܗ ܢܒܫܪܘ:

וּשְׁפְעַת גְּמַלִּים תְּכַסֶּךָ בִּכְרֵי מִדְיָן וְעֵיפָה כֻּלָּם מִשְּׁבָא יָבֹאוּ זָהָב
וּלְבוֹנָה יִשָּׂאוּ וּתְהִלֹּת יָהוָה יְבַשֵּׂרוּ׃

6. shiph'`ath g'malim t'kasek bik'rey Mid'yan w'`Eyphah kulam miŚh'ba' yabo'u zahab ul'bonah yisa'u uth'hiloth Yahúwah y'baseru.

Isa60:6 A multitude of camels shall cover you, the young camels of Midian and Ephah;
all those from Sheba shall come; they shall bring gold and frankincense,
and they shall proclaim the praises of ܝܗܘܗ.

‹6› ἀγέλαι καμήλων, καὶ καλύψουσίν σε κάμηλοι Μαδιαμ καὶ Γαιφα· πάντες ἐκ Σαβα
ἥξουσιν φέροντες χρυσίον καὶ λίβανον οἴσουσιν καὶ τὸ σωτήριον κυρίου εὐαγγελιοῦνται.

6 agelai kamēlōn, kai kaluuousin se kamēloi Madiam kai Gaipha;
Herds of camels, and shall cover you camels of Midian and Ephah;
pantes ek Saba hēxousin pherontes chrysion kai libanon oisousin kai to sōtērion kyriou euaggeliountai.
all from out of Sheba they come bearing gold and shall bring frankincense;

and the deliverance of YHWH they shall announce as good news.

---

7 כל־צאן קדר יקבצו לך אילי נבית ישרתונך יעלו
על־רצון מזבחי ובית תפארתי אפאר׃

7. kal-tso'n Qedar yiqab'tsu lak 'eyley N'bayoth y'shar'thunek ya`alu `al-ratson miz'b'chi ubeyth tiph'ar'ti 'apha'er.

Isa60:7 All the flocks of Kedar shall be gathered together to you, the rams of Nebaioth shall serve you; they shall go up for acceptance on My altar, and I shall glorify the house of My glory.

‹7› καὶ πάντα τὰ πρόβατα Κηδαρ συναχθήσονταί σοι, καὶ κριοὶ Ναβαιωθ ἥξουσίν σοι, καὶ ἀνενεχθήσεται δεκτὰ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου, καὶ ὁ οἶκος τῆς προσευχῆς μου δοξασθήσεται.

7 kai panta ta probata Kēdar synachthēsontai soi, kai krioi Nabaiōth hēxousin soi,
And all the sheep of Kedar shall be gathered together to you,
and rams of Nebaioth shall come to you;
kai anenechthēsetai dekta epi to thysiastērion mou, kai ho oikos tēs proseuchēs mou doxasthēsetai.
and shall be offered acceptable sacrifices upon my altar,
and the house of my prayer shall be glorified.

---

8 מי־אלה כעב תעופנה וכיונים אל־ארבתיהם׃

8. mi-'eleh ka`ab t'`upheynah w'kayonim 'el-'arubotheyhem.

Isa60:8 Who are these who fly like a cloud and like the doves to their lattices?

‹8› τίνες οἵδε ὡς νεφέλαι πέτανται καὶ ὡς περιστεραὶ σὺν νεοσσοῖς;

8 tines hoide hōs nephelai petantai kai hōs peristerai syn neossois?
Who thus as clouds fly, even as doves with young?

---

9 כי־לי איים יקוו ואניות תרשיש בראשנה להביא בניך מרחוק כספם
וזהבם אתם לשם יהוה אלהיך ולקדוש ישראל כי פארך׃

9. ki-li 'iim y'qauu wa'anioth Tar'shish bari'shonah l'habi' banayik merachoq kas'pam uz'habam 'itam l'shem Yahúwah 'Elohayik w'liq'dosh Yis'ra'El ki phe'arak.

Isa60:9 For the coastlands shall wait for Me, and the ships of Tarshish at first,
to bring your sons from afar, their silver and their gold with them,
for the name of יהוה your El, and for the Holy One of Yisrael because He has glorified you.

‹9› ἐμὲ νῆσοι ὑπέμειναν καὶ πλοῖα Θαρσις ἐν πρώτοις,
ἀγαγεῖν τὰ τέκνα σου μακρόθεν καὶ τὸν ἄργυρον καὶ τὸν χρυσὸν αὐτῶν μετ' αὐτῶν
διὰ τὸ ὄνομα κυρίου τὸ ἅγιον καὶ διὰ τὸ τὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ ἔνδοξον εἶναι.

9 eme nēsoi hypemeinan kai ploia Tharsis en prōtois, agagein ta tekna sou makrothen
for me Islands waited,
and boats of Tarshish are among the first to lead your children from far off,

kai ton argyron kai ton chryson autōn met’ autōn dia to onoma kyriou to hagion
and silver and their gold is with them, on account of the name of YHWH holy,
kai dia to ton hagion tou Israēl endoxon einai.
and on account of the holy one of Israel to be glorious.

---

10 ܘܒܢܘ ܒܢܝ ܢܟܪܐ ܚܘܡܬܝܟ ܘܡܠܟܝܗܘܢ ܫܪܬܘܢܟ
ܟܝ ܒܩܨܦܝ ܗܟܝܬܝܟ ܘܒܪܨܘܢܝ ܪܚܡܬܝܟ׃
יוּבָנוּ בְנֵי־נֵכָר חֹמֹתַיִךְ וּמַלְכֵיהֶם יְשָׁרְתוּנֵךְ
כִּי בְקִצְפִּי הִכִּיתִיךְ וּבִרְצוֹנִי רִחַמְתִּיךְ׃

10. ubanu b’ney-nekar chomothayik umal’keyhem y’shar’thunek
ki b’qits’pi hikithik ubir’tsoni richam’tik.

Isa60:10 And the sons of strangers shall build up your walls, and their kings shall minister to you;
for in My wrath I struck you, and in My favor I have had compassion on you.

‹10› καὶ οἰκοδομήσουσιν ἀλλογενεῖς τὰ τείχη σου, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν παραστήσονταί σοι·
διὰ γὰρ ὀργήν μου ἐπάταξά σε καὶ διὰ ἔλεον ἠγάπησά σε.

10 kai oikodomēsousin allogeneis ta teichē sou, kai hoi basileis autōn parastēsontai soi;
And shall build foreigners your walls, and their kings shall stand beside you.
dia gar orgēn mou epataxa se kai dia eleon ēgapēsa se.
For on account of my anger I struck you, and on account of mercy I loved you.

---

11 ܬܬܦܬܚܘ ܫܥܪܝܟ ܬܡܝܕ ܝܘܡܡ ܘܠܠܝܠܐ ܠܐ ܢܣܓܪܘ ܠܗܒܝܐ
ܠܘܬܟ ܚܝܠ ܥܡܡܐ ܘܡܠܟܝܗܘܢ ܢܗܘܓܝܢ׃
יא וּפִתְּחוּ שְׁעָרַיִךְ תָּמִיד יוֹמָם וָלַיְלָה לֹא יִסָּגֵרוּ לְהָבִיא
אֵלַיִךְ חֵיל גּוֹיִם וּמַלְכֵיהֶם נְהוּגִים׃

11. uphit’chu sh’`arayik tamid yomam walay’lah lo’ yisageru l’habi’ ‘elayik cheyl goyim
umal’keyhem n’hugim.

Isa60:11 So your gates shall be open continually; they shall not be closed day or night,
so that men may bring to you the wealth of the nations, with their kings may be led.

‹11› καὶ ἀνοιχθήσονται αἱ πύλαι σου διὰ παντός, ἡμέρας καὶ νυκτὸς οὐ κλεισθήσονται,
εἰσαγαγεῖν πρὸς σὲ δύναμιν ἐθνῶν καὶ βασιλεῖς αὐτῶν ἀγομένους.

11 kai anoichthēsontai hai pylai sou dia pantos, hēmeras kai nyktos ou kleisthēsontai,
And shall be open your gates continually; day and night they shall not be locked;
eisagagein pros se dynamin ethnōn kai basileis autōn agomenous.
to bring in to you the force of nations, and their kings leading.

---

12 ܟܝ ܥܡܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܠܐ ܢܦܠܚܝܢܟ ܢܬܒܕܘܢ ܘܥܡܡܐ ܚܪܒ ܢܬܚܪܒܘ׃
יב כִּי־הַגּוֹי וְהַמַּמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא־יַעַבְדוּךְ יֹאבֵדוּ וְהַגּוֹיִם חָרֹב יֶחֱרָבוּ׃

12. ki-hagoy w’hamam’lakah ‘asher lo’-ya`ab’duk yo’bedu w’hagoyim charob yecherabu.

Isa60:12 For the nation and the kingdom which shall not serve you shall perish,
and the nations shall be utterly ruined.

‹12› τὰ γὰρ ἔθνη καὶ οἱ βασιλεῖς, οἵτινες οὐ δουλεύσουσίν σοι, ἀπολοῦνται,

καὶ τὰ ἔθνη ἐρημίᾳ ἐρημωθήσονται.

12 ta gar ethnē kai hoi basileis, hoitines ou douleusousin soi, apolountai,

For the nations and the kings which shall not serve to you shall perish;

kai ta ethnē erēmią erēmōthēsontai.

and the nations unto desolation shall be made desolate.

---

13 ܟܝܢܐ ܕܠܒܢܘܢ ܐܬܐ ܠܟ ܣܪܝܢܐ ܘܬܐܫܘܪ ܘܬܪܝܢ ܟܠܚܕܐ ܠܡܩܕܫܝ ܘܡܩܘܡ ܪܓܠܝ ܐܟܒܕ:

יג כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן אֵלַיִךְ יָבוֹא בְּרוֹשׁ תִּדְהָר

וּתְאַשּׁוּר יַחְדָּו לְפָאֵר מְקוֹם מִקְדָּשִׁי וּמְקוֹם רַגְלַי אֲכַבֵּד:

13. k'bod haL'banon 'elayik yabo' b'rosh tid'har uth'ashur yach'daw l'pha'er m'qom miq'dashi um'qom rag'lay 'akabed.

Isa60:13 The glory of Lebanon shall come to you, the juniper, the box tree and the cypress together, to beautify the place of My sanctuary; and I shall glorify the place of My feet.

‹13› καὶ ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου πρὸς σὲ ἥξει ἐν κυπαρίσσῳ

καὶ πεύκῃ καὶ κέδρῳ ἅμα, δοξάσαι τὸν τόπον τὸν ἅγιόν μου.

13 kai hē doxa tou Libanou pros se hēxei en kyparissō̜ kai peukē̜ kai kedrō̜ hama,

And the glory of Lebanon to you shall come with cypress and pine and cedar together,

doxasai ton topon ton hagion mou.

to glorify place my holy.

---

14 ܘܢܐܬܘܢ-ܠܟ ܘܢܟܪܥܘܢ ܟܠ-ܠܘ ܕܢܣܝܘܟ ܘܢܫܬܚܘܘܢ ܥܠ ܦܘܬܝ ܪܓܠܝܟ ܟܠ ܕܢܣܝܘܟ ܘܢܩܪܘܢ ܠܟ ܩܪܬܐ ܕܝܗܘܐ ܨܝܘܢ ܩܕܘܫ ܝܫܪܐܝܠ:

יד וְהָלְכוּ אֵלַיִךְ שְׁחוֹחַ בְּנֵי מְעַנַּיִךְ וְהִשְׁתַּחֲווּ עַל־כַּפּוֹת רַגְלַיִךְ כָּל־מְנַאֲצַיִךְ

וְקָרְאוּ לָךְ עִיר יְהוָה צִיּוֹן קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

14. w'hal'ku 'elayik sh'choach b'ney m'`anayik w'hish'tachawu
`al-kapoth rag'layik kal-m'na'atsayik w'qar'u lak `ir Yahúwah Tsion q'dosh Yis'ra'El.

Isa60:14 The sons of those who afflicted you shall come bowing to you,
and all those who despised you shall fall at the soles of your feet;
and they shall call you the city of ܝܗܘܐ, the Zion of the Holy One of Yisrael.

‹14› καὶ πορεύσονται πρὸς σὲ δεδοικότες υἱοὶ ταπεινωσάντων σε καὶ παροξυνάντων σε,

καὶ κληθήσῃ Πόλις κυρίου Σιων ἁγίου Ισραηλ.

14 kai poreusontai pros se dedoikotes huioi tapeinōsantōn se kai paroxynantōn se,

And they shall go to you being in awe – sons of the ones humbling you,
and of the ones who provoked you.

kai klēthēsē̜ Polis kyriou Siōn hagiou Israēl.

And you shall be called, City of YHWH, Zion of Holy Israel.

---

15 ܕܝܢܟܬܝ ܐܬܝܬܝ ܠܟܝܢ ܕܢܟܝ ܐܟܝܬܝ ܐܬܝܬܝ ܒܟܝܪܐ ܘܐܝܢ ܥܒܪ ܘܫܡܬܝܟ ܠܥܠܡ ܡܫܘܫ ܕܘܪ ܘܕܘܪ:

טו תַּחַת הֱיוֹתֵךְ עֲזוּבָה וּשְׂנוּאָה וְאֵין עוֹבֵר וְשַׂמְתִּיךְ לִגְאוֹן

עוֹלָם מְשׂוֹשׂ דּוֹר וָדוֹר:

15. tachath heyothek `azubah us'nu'ah w'eyn `ober w'sam'tik lig'on `olam m'sos dor wador.

Isa60:15 Instead of your being forsaken and hated so that no one passes through,
I shall make you for everlasting majesty, a joy from generation to generation.

‹15› διὰ τὸ γεγενῆσθαί σε ἐγκαταλελειμμένην καὶ μεμισημένην καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν,
καὶ θήσω σε ἀγαλλίαμα αἰώνιον, εὐφροσύνην γενεῶν γενεαῖς.

15 dia to gegenēsthai se egkataleleimmenēn kai memisēmenēn kai ouk ēn ho boēthōn,
Because you became abandoned and detested, and there was no one helping,
kai thēsō se agalliama aiōnion, euphrosynēn geneōn geneais.
even I shall make you leap for joy an everlasting, a gladness to generations of generations.

---

16 ܐܢܬܝ ܐܝܟ ܡܬܪܘܟܬܐ ܐܦܝܪܘܢ ܝܐܝܠܝܢ ܕܡܠܟܐ ܢܝܢܩܝܬ ܘܝܕܥܬ ܕܐܢܐ ܡܪܝܐ ܡܘܫܝܥܟ ܘܓܐܠܟ ܐܒܝܪ ܝܥܩܘܒ׃

טז וְיָנַקְתְּ חֶלֶב גּוֹיִם וְשֹׁד מְלָכִים תִּינָקִי וְיָדַעַתְּ כִּי אֲנִי
יָהוָה מוֹשִׁיעֵךְ וְגֹאֲלֵךְ אֲבִיר יַעֲקֹב׃

16. w'yanaq't' chaleb goyim w'shod m'lakim tinaqi
w'yada`at' ki 'ani Yahúwah moshi`ek w'go'alek 'abir Ya`aqob.

Isa60:16 And you shall also suck the milk of nations and suck the breast of kings;
then you shall know that I, ܡܪܝܐ, am your Savior and your Redeemer, the Mighty One of Yaaqob.

‹16› καὶ θηλάσεις γάλα ἐθνῶν καὶ πλοῦτον βασιλέων φάγεσαι·
καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ σῴζων σε καὶ ἐξαιρούμενός σε θεὸς Ισραηλ.

16 kai thēlaseis gala ethnōn kai plouton basileōn phagesai;
And you shall nurse milk of nations, and wealth of kings you shall eat.
kai gnōsȩ̄ hoti egō kyrios ho sō̧zōn se kai exairoumenos se theos Israēl.
And you shall know that I am YHWH, the one delivering you, and rescuing you – the El of Israel.

---

17 ܚܘܠܦܐ ܕܢܚܘܫܐ ܚܠܝܬ ܐܬܝܬ ܕܕܗܒܐ ܚܠܝܬ ܕܦܣܐ ܐܬܝܬ ܚܘܠܦܐ ܚܠܝ
ܕܐܒܢܐ ܕܦܪܙܠܐ ܚܠܝ ܕܥܨܐ ܐܬܝܬ ܢܚܘܫܐ ܚܠܝ ܕܫܠܡܐ ܐܬܝܬ ܦܩܝܕܬܟ ܘܨܕܩܬܟ׃

יז תַּחַת הַנְּחֹשֶׁת אָבִיא זָהָב וְתַחַת הַבַּרְזֶל אָבִיא כֶסֶף וְתַחַת הָעֵצִים נְחֹשֶׁת
וְתַחַת הָאֲבָנִים בַּרְזֶל וְשַׂמְתִּי פְקֻדָּתֵךְ שָׁלוֹם וְנֹגְשַׂיִךְ צְדָקָה׃

17. tachath han'chosheth 'abi' zahab w'thachath habar'zel 'abi' keseph w'thachath ha`etsim n'chosheth
w'thachath ha'abanim bar'zel w'sam'ti ph'qudathek shalom w'nog'sayik ts'daqah.

Isa60:17 Instead of bronze I shall bring gold, and instead of iron I shall bring silver,
and instead of wood, bronze, and instead of stones, iron.
And I shall make peace your administrators and righteousness your overseers.

‹17› καὶ ἀντὶ χαλκοῦ οἴσω σοι χρυσίον, ἀντὶ δὲ σιδήρου οἴσω σοι ἀργύριον,
ἀντὶ δὲ ξύλων οἴσω σοι χαλκόν, ἀντὶ δὲ λίθων σίδηρον.
καὶ δώσω τοὺς ἄρχοντάς σου ἐν εἰρήνῃ καὶ τοὺς ἐπισκόπους σου ἐν δικαιοσύνῃ·

17 kai anti chalkou oisō soi chrysion, anti de sidērou oisō soi argyrion, anti de xylōn oisō soi chalkon,
And instead of brass, I shall bring to you gold; and instead of iron, I shall bring to you silver;
and instead of wood, I shall bring to you brass;
anti de lithōn sidēron. kai dōsō tous archontas sou en eirēnȩ̄ kai tous episkopous sou en dikaiosynȩ̄;
and instead of stones – iron; and I shall appoint your rulers for peace,

and your overseers for righteousness.

---

18 𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤋𐤀־𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤏𐤅𐤃 𐤇𐤌𐤎 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤟𐤊 𐤔𐤋𐤃 𐤅𐤔𐤁𐤓 𐤁𐤂𐤁𐤅𐤋𐤉𐤊:
𐤅𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤉𐤔𐤅𐤏𐤄 𐤇𐤅𐤌𐤋𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤔𐤏𐤓𐤉𐤊 𐤕𐤄𐤋𐤄:

יח לֹא־יִשָּׁמַע עוֹד חָמָס בְּאַרְצֵךְ שֹׁד וָשֶׁבֶר בִּגְבוּלָיִךְ
וְקָרָאת יְשׁוּעָה חוֹמֹתַיִךְ וּשְׁעָרַיִךְ תְּהִלָּה׃

18. lo'-yishama` `od chamas b'ar'tsek shod washeber big'bulayik
w'qara'th y'shu`ah chomothayik ush'`arayik t'hilah.

Isa60:18 Violence shall not be heard again in your land, nor devastation or destruction within your borders; but you shall call your walls salvation, and your gates praise.

‹18› καὶ οὐκ ἀκουσθήσεται ἔτι ἀδικία ἐν τῇ γῇ σου οὐδὲ σύντριμμα οὐδὲ ταλαιπωρία ἐν τοῖς ὁρίοις σου, ἀλλὰ κληθήσεται Σωτήριον τὰ τείχη σου, καὶ αἱ πύλαι σου Γλύμμα.

18 kai ouk akousthēsetai eti adikia en tē̱ gē̱ sou oude syntrimma oude talaipōria en tois horiois sou,
And shall not be heard any longer injustice in your land, nor destruction,
nor misery within your borders.

alla klēthēsetai Sōtērion ta teichē sou, kai hai pylai sou Glymma.
But your walls shall be called Deliverance, and your gates, Carving.

---

19 𐤉𐤋 𐤓𐤀𐤕𐤀־𐤕𐤋 𐤇𐤓𐤀𐤄 𐤄𐤓𐤉𐤋 𐤔𐤔𐤉𐤀 𐤓𐤉𐤕𐤋 𐤅𐤔𐤅𐤄 𐤉𐤋־𐤄𐤀𐤄־𐤕𐤋
𐤉𐤋𐤓𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤋𐤉𐤊 𐤔𐤋𐤉𐤊 𐤓𐤉𐤕𐤋 𐤄𐤉𐤄𐤀 𐤉𐤋־𐤄𐤀𐤄𐤉:

יט לֹא־יִהְיֶה־לָּךְ עוֹד הַשֶּׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם וּלְנֹגַהּ הַיָּרֵחַ לֹא־יָאִיר לָךְ
וְהָיָה־לָּךְ יָהוָה לְאוֹר עוֹלָם וֵאלֹהַיִךְ לְתִפְאַרְתֵּךְ׃

19. lo'-yih'yeh-lak `od hashemesh l'or yomam ul'nogah hayareach lo'-ya'ir lak w'hayah-lak
Yahúwah l'or `olam w'Elohayik l'thiph'ar'tek.

Isa60:19 No longer shall you have the sun for light by day, nor for brightness shall the moon give to you light; but 𐤄𐤉𐤄𐤀 shall be to you for an everlasting light, and your El for your beauty.

‹19› καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ ἥλιος εἰς φῶς ἡμέρας, οὐδὲ ἀνατολὴ σελήνης φωτιεῖ σοι τὴν νύκτα, ἀλλ' ἔσται σοι κύριος φῶς αἰώνιον καὶ ὁ θεὸς δόξα σου.

19 kai ouk estai soi ho hēlios eis phōs hēmeras, oude anatolē selēnēs phōtiei soi tēn nykta,
And shall not be to you any longer the sun for the light of day,
nor the rising moon shall give light to you at night.

all' estai soi kyrios phōs aiōnion kai ho theos doxa sou.
But shall be to you YHWH light an eternal, even the El of your glory.

---

20 𐤊𐤓𐤀𐤄 𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤉 𐤉𐤅𐤔𐤅 𐤅𐤔𐤉𐤋 𐤊𐤉𐤔𐤓־𐤊𐤋
𐤉𐤋𐤔𐤊 𐤓𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤋𐤅𐤉 𐤔𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤋־𐤄𐤀𐤄־𐤕𐤋 𐤄𐤉𐤄𐤀 𐤓𐤉

כ לֹא־יָבוֹא עוֹד שִׁמְשֵׁךְ וִירֵחֵךְ לֹא יֵאָסֵף
כִּי יָהוָה יִהְיֶה־לָּךְ לְאוֹר עוֹלָם וְשָׁלְמוּ יְמֵי אֶבְלֵךְ׃

20. lo'-yabo' `od shim'shek wirechek lo' ye'aseph
ki Yahúwah yih'yeh-lak l'or `olam w'shal'mu y'mey 'eb'lek.

Isa60:20 Your sun shall no longer go down, nor shall your moon withdraw itself;
for you shall have 𐤄𐤉𐤄𐤀 for an everlasting light, and the days of your mourning shall be ended.

‹20› οὐ γὰρ δύσεται ὁ ἥλιός σοι, καὶ ἡ σελήνη σοι οὐκ ἐκλείψει·
ἔσται γὰρ κύριός σοι φῶς αἰώνιον, καὶ ἀναπληρωθήσονται αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους σου.

20 ou gar dysetai ho hēlios soi, kai hē selēnē soi ouk ekleipsei; estai gar kyrios soi phōs aiōnion,
shall not For go down the sun to you, and the moon to you shall not subside.
shall be For to you YHWH light an eternal.

kai anaplērōthēsontai hai hēmerai tou penthous sou.
And shall be fulfilled the days of your mourning.

---

21 ܝܘܡܝܟ ܟܠܗܘܢ ܙܕܝܩܐ ܢܚܬܘܢ ܠܥܠܡ ܐܪܥܐ ܢܨܪ ܡܛܥܘ ܥܒܕܐ ܕܝܕܝ ܠܡܬܦܐܪ׃

כא וְעַמֵּךְ כֻּלָּם צַדִּיקִים לְעוֹלָם יִירְשׁוּ אָרֶץ נֵצֶר מַטָּעוֹ מַעֲשֵׂה יָדַי לְהִתְפָּאֵר׃

21. w'`amek kulam tsadiqim l'`olam yir'shu 'arets netser mata`o ma`aseh yaday l'hith'pa'er.

Isa60:21 And your people, all of them, shall be righteous; they shall possess the land forever,
the branch of My planting, the work of My hands, to beautify Myself.

‹21› καὶ ὁ λαός σου πᾶς δίκαιος, καὶ δι᾽ αἰῶνος κληρονομήσουσιν τὴν γῆν,
φυλάσσων τὸ φύτευμα, ἔργα χειρῶν αὐτοῦ εἰς δόξαν.

21 kai ho laos sou pas dikaios, kai di' aiōnos klēronomēsousin tēn gēn,
And your people are all righteous, and through the eon they shall inherit the earth,

phylassōn to phyteuma, erga cheirōn autou eis doxan.
keeping the thing planted, even the works of their hands for glory.

---

22 ܙܥܘܪܐ ܢܗܘܐ ܠܐܠܦ ܘܙܥܘܪ ܠܓܘܝ ܥܨܘܡ ܐܢܐ ܝܗܘܐ ܒܥܬܗ ܐܚܝܫܢܗ׃ ס

כב הַקָּטֹן יִהְיֶה לָאֶלֶף וְהַצָּעִיר לְגוֹי עָצוּם אֲנִי יָהוָה בְּעִתָּהּ אֲחִישֶׁנָּה׃ ס

22. haqaton yih'yeh la'eleph w'hatsa`ir l'goy `atsum 'ani Yahúwah b'`itah 'achishenah.

Isa60:22 The little one shall become a thousand,
and the small one a mighty nation. I, ܝܗܘܐ, shall hasten it in its time.

‹22› ὁ ὀλιγοστὸς ἔσται εἰς χιλιάδας καὶ ὁ ἐλάχιστος εἰς ἔθνος μέγα·
ἐγὼ κύριος κατὰ καιρὸν συνάξω αὐτούς.

22 ho oligostos estai eis chiliadas kai ho elachistos eis ethnos mega; egō kyrios kata kairon synaxō autous.
The very few shall be for thousands, and the least for nation a great.
I YHWH in due time shall gather them.

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 61

Isa61:1 רוּחַ אֲדֹנָי יְהוִה עָלָי יַעַן מָשַׁח יְהוָה אֹתִי לְבַשֵּׂר עֲנָוִים שְׁלָחַנִי
לַחֲבֹשׁ לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב לִקְרֹא לִשְׁבוּיִם דְּרוֹר וְלַאֲסוּרִים פְּקַח־קוֹחַ׃

1. Ruach ‘Adonay Yahúwah `alay ya`an mashach Yahúwah ‘othi l’baser `anawim sh’lachani lachabosh l’nish’b’rey-leb liq’ro’ lish’buyim d’ror w’la’asurim p’qach-qoach.

Isa61:1 The Spirit of יהוה the Master is upon me,
because יהוה has anointed me to bring good news to the afflicted; He has sent me
to bind up the brokenhearted, to proclaim liberty to captives and complete opening to the bound ones;

‹61:1› Πνεῦμα κυρίου ἐπ’ ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με· εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέν με, ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τῇ καρδίᾳ, κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν,

1 Pneuma kyriou ep’ eme, hou heineken echrisen me; euaggelisasthai ptōchois apestalken me,
Spirit of YHWH is upon me, because he anointed me to announce good news to the poor.
He has sent me

iasasthai tous syntetrimmenous tȩ̄ kardią, kēryxai aichmalōtois aphesin kai typhlois anablepsin,
to heal the ones being broken in the heart;
to proclaim to captives a release, and to the blind recovery of sight;

---

2 לִקְרֹא שְׁנַת־רָצוֹן לַיהוָה וְיוֹם נָקָם לֵאלֹהֵינוּ לְנַחֵם כָּל־אֲבֵלִים׃

2. liq’ro’ sh’nath-ratson laYahúwah w’yom naqam l’Eloheynu l’nachem kal-‘abelim.

Isa61:2 To proclaim the favorable year of יהוה and the day of vengeance of our El;
to comfort all who mourn,

‹2› καλέσαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτὸν καὶ ἡμέραν ἀνταποδόσεως,
παρακαλέσαι πάντας τοὺς πενθοῦντας,

2 kalesai eniauton kyriou dekton kai hēmeran antapodoseōs, parakalesai pantas tous penthountas,
to call year of YHWH the acceptable, and day of recompense; to comfort all the ones mourning;

---

3 לָשׂוּם לַאֲבֵלֵי צִיּוֹן לָתֵת לָהֶם פְּאֵר תַּחַת אֵפֶר
שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן תַּחַת אֵבֶל מַעֲטֵה תְהִלָּה תַּחַת רוּחַ כֵּהָה
וְקֹרְאוּ לָהֶם אֵילֵי הַצֶּדֶק מַטַּע יְהוָה לְהִתְפָּאֵר׃

3. lasum la’abeley Tsion latheth lahem p’er tachath ‘epher shemen sason tachath ‘ebel ma`ateh th’hilah tachath ruach kehah w’qora’ lahem ‘eyley hatsedeq mata` Yahúwah l’hith’pa’er.

Isa61:3 To appoint to those who mourn in Zion, to give them a garland instead of ashes,
the oil of gladness instead of mourning, the mantle of praise instead of a spirit of fainting.
So they shall be called oaks of righteousness, the planting of יהוה, in order to beautify Himself.

‹3› δοθῆναι τοῖς πενθοῦσιν Σιων δόξαν ἀντὶ σποδοῦ,
ἄλειμμα εὐφροσύνης τοῖς πενθοῦσιν, καταστολὴν δόξης ἀντὶ πνεύματος ἀκηδίας·
καὶ κληθήσονται γενεαὶ δικαιοσύνης, φύτευμα κυρίου εἰς δόξαν.

3 dothēnai tois penthousin Siōn doxan anti spodou, aleimma euphrosynēs tois penthousin,
to give to the ones mourning for Zion glory instead of ashes;
an anointing of gladness to them that mourn;
kata stolēn doxēs anti pneumatos akēdias;
according to an apparel of glory instead of a spirit of indifference.
kai klēthēsontai geneai dikaiosynēs, phyteuma kyriou eis doxan.
And they shall be called generations of righteousness, a thing planted of YHWH for glory.

---

4 ׳ובנו חרבות עולם שממות ראשנים יקוממו
׳וחדשו ערי חרב שממות דור ודור׳

4. ubanu char'both `olam shom'moth ri'shonim y'qomemu
w'chid'shu `arey choreb shom'moth dor wador.

Isa61:4 Then they shall rebuild the ancient ruins, they shall raise up the former devastations;
and they shall repair the ruined cities, the desolations of generations and generations.

‹4› καὶ οἰκοδομήσουσιν ἐρήμους αἰωνίας, ἐξηρημωμένας πρότερον ἐξαναστήσουσιν·
καὶ καινιοῦσιν πόλεις ἐρήμους ἐξηρημωμένας εἰς γενεάς.

4 kai oikodomēsousin erēmous aiōnias, exērēmōmenas proteron exanastēsousin;
And they shall build up wildernesses everlasting being made quite desolate prior.
kai kainiousin poleis erēmous exērēmōmenas eis geneas.
They shall rise up and shall revive cities of wildernesses
having been made quite desolate for generations.

---

5 ׳ועמדו זרים ורעו צאנכם ובני נכר אכריכם וכרמיכם׳

5. w'`am'du zarim w'ra`u tso'n'kem ub'ney nekar 'ikareykem w'kor'meykem.

Isa61:5 Strangers shall stand and pasture your flocks,
and the sons of strangers shall be your farmers and your vinedressers.

‹5› καὶ ἥξουσιν ἀλλογενεῖς ποιμαίνοντες τὰ πρόβατά σου,
καὶ ἀλλόφυλοι ἀροτῆρες καὶ ἀμπελουργοί·

5 kai hēxousin allogeneis poimainontes ta probata sou, kai allophyloi arotēres kai ampelourgoi;
And shall come foreigners tending your sheep, and Philistines as plowmen and vine dressers.

---

6 ׳ואתם כהני יהוה תקראו משרתי אלהינו יאמר לכם
׳חיל גוים תאכלו ובכבודם תתיממרו׳

6. w'atem kohaney Yahúwah tiqare'u m'shar'they 'Eloheynu ye'amer lakem cheyl goyim to'kelu
ubik'bodam tith'yamaru.

Isa61:6 But you shall be called the priests of 𐤉𐤄𐤅𐤄; you shall be spoken of you as ministers of our El.
You shall eat the wealth of nations, and in their riches you shall boast.

‹6› ὑμεῖς δὲ ἱερεῖς κυρίου κληθήσεσθε, λειτουργοὶ θεοῦ·
ἰσχὺν ἐθνῶν κατέδεσθε καὶ ἐν τῷ πλούτῳ αὐτῶν θαυμασθήσεσθε.

6 hymeis de hiereis kyriou klēthēsesthe, leitourgoi theou;
And you priests of YHWH shall be called. Ministers of the El
ischyn ethnōn katedesthe kai en tō̜ ploutō̜ autōn thaumasthēsesthe.
strength of nations You shall devour, and in their riches you shall be admired.

---

7 𐤕𐤇𐤕 𐤊𐤋𐤌𐤄 𐤅𐤊𐤓𐤄 𐤉𐤓𐤍𐤅 𐤇𐤋𐤒𐤌 𐤋𐤊𐤍 𐤁𐤀𐤓𐤦𐤌 𐤌𐤔𐤍𐤄 𐤉𐤓𐤔𐤅 𐤔𐤌𐤇𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤄𐤌:

7 תַּחַת בָּשְׁתְּכֶם מִשְׁנֶה וּכְלִמָּה יָרֹנּוּ חֶלְקָם לָכֵן בְּאַרְצָם
מִשְׁנֶה יִירָשׁוּ שִׂמְחַת עוֹלָם תִּהְיֶה לָהֶם׃

7. tachath bash't'kem mish'neh uk'limah yaronu chel'qam
laken b'ar'tsam mish'neh yirashu sim'chath `olam tih'yeh lahem.

Isa61:7 Instead of your shame you shall have a double,
and confusion, they rejoice in your portion.
Therefore they shall possess the double in their land, everlasting joy shall be theirs.

‹7› οὕτως ἐκ δευτέρας κληρονομήσουσιν τὴν γῆν, καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν.

7 houtōs ek deuteras klēronomēsousin tēn gēn, kai euphrosynē aiōnios hyper kephalēs autōn.
Thus of a second time they shall inherit the land, and gladness everlasting is above their head.

---

8 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤄𐤁 מִשְׁפָּט שׂוֹנֵא גָזֵל בְּעוֹלָה וְנָתַתִּי
𐤐𐤏𐤋𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤌𐤕 𐤅𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤀𐤊𐤓𐤅𐤕 𐤋𐤄𐤌׃

8 כִּי אֲנִי יָהוָה אֹהֵב מִשְׁפָּט שֹׂנֵא גָזֵל בְּעוֹלָה וְנָתַתִּי
פְּעֻלָּתָם בֶּאֱמֶת וּבְרִית עוֹלָם אֶכְרוֹת לָהֶם׃

8. ki 'ani Yahúwah 'oheb mish'pat sone' gazel b'`olah
w'nathati ph'`ulatham be'emeth ub'rith `olam 'ek'roth lahem.

Isa61:8 For I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, love justice, hating robbery in the burnt offering;
and I shall give their work in truth and make an everlasting covenant with them.

‹8› ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ ἀγαπῶν δικαιοσύνην καὶ μισῶν ἁρπάγματα ἐξ ἀδικίας·
καὶ δώσω τὸν μόχθον αὐτῶν δικαίοις καὶ διαθήκην αἰώνιον διαθήσομαι αὐτοῖς.

8 egō gar eimi kyrios ho agapōn dikaiosynēn kai misōn harpagmata ex adikias;
For I am YHWH, the one loving righteousness, and detesting seizures by injustice.
kai dōsō ton mochthon autōn dikaiois kai diathēkēn aiōnion diathēsomai autois.
And I shall give their effort to the just ones, and covenant an eternal I shall ordain with them.

---

9 𐤕𐤅𐤓𐤏 𐤁𐤂𐤅𐤌 𐤆𐤓𐤏𐤌 𐤅𐤦𐤀𐤦𐤀𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤏𐤌𐤌 𐤊𐤋־𐤓𐤀𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤊𐤓𐤅𐤌
𐤉𐤄𐤅𐤄׃

9 טְוֻנוֹדַע בַּגּוֹיִם זַרְעָם וְצֶאֱצָאֵיהֶם בְּתוֹךְ הָעַמִּים כָּל־רֹאֵיהֶם יַכִּירוּם
כִּי הֵם זֶרַע בֵּרַךְ יָהוָה׃ ס

9. w'noda` bagoyim zar'`am w'tse'etsa'eyhem b'thok ha`amim kal-ro'eyhem yakirum ki hem zera` berak Yahúwah.

Isa61:9 Then their offspring shall be known among the nations,
and their descendants in the midst of the peoples. All who see them shall recognize them
because they are the offspring whom 𐤉𐤄𐤅𐤄 has blessed.

‹9› καὶ γνωσθήσεται ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὸ σπέρμα αὐτῶν καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν ἐν μέσῳ τῶν λαῶν·
πᾶς ὁ ὁρῶν αὐτοὺς ἐπιγνώσεται αὐτούς, ὅτι οὗτοί εἰσιν σπέρμα ηὐλογημένον ὑπὸ θεοῦ

9 kai gnōsthēsetai en tois ethnesin to sperma autōn kai ta ekgona autōn en mesō tōn laōn;
And shall be known among the nations their seed, and their progeny in the midst of the peoples.
pas ho horōn autous epignōsetai autous, hoti houtoi eisin sperma ēulogēmenon hypo theou
All seeing them shall recognize them, for these are a seed being blessed by El.

---

10 𐤌𐤔𐤌𐤇 𐤌𐤉 𐤌𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤔𐤅𐤉 𐤅𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤉

11 kai hōs gēn auxousan to anthos autēs kai hōs kēpos ta spermata autou,

And as the earth growing its flower, and as a garden its seeds,

houtōs anatelei kyrios kyrios dikaiosynēn kai agalliama enantion pantōn tōn ethnōn.

so shall raise up YHWH, even YHWH righteousness and a leap for joy before all the nations.

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 62

Isa62:1 אלְמַעַן צִיּוֹן לֹא אֶחֱשֶׁה וּלְמַעַן יְרוּשָׁלִַם לֹא אֶשְׁקוֹט
עַד־יֵצֵא כַנֹּגַהּ צִדְקָהּ וִישׁוּעָתָהּ כְּלַפִּיד יִבְעָר׃

1. l'ma`an Tsion lo' 'echesheh ul'ma`an Y'rushalam lo' 'esh'qot `ad-yetse' kanogah tsid'qah wishu`athah k'lapid yib'`ar.

Isa62:1 For Zion's sake I shall not keep silent, and for Yerushalam's sake I shall not keep quiet,
until her righteousness goes forth like brightness, and her salvation like a torch that is burning.

‹62:1› Διὰ Σιων οὐ σιωπήσομαι καὶ διὰ Ιερουσαλημ οὐκ ἀνήσω,
ἕως ἂν ἐξέλθῃ ὡς φῶς ἡ δικαιοσύνη μου, τὸ δὲ σωτήριόν μου ὡς λαμπὰς καυθήσεται.

1 Dia Siōn ou siōpēsomai kai dia Ierousalēm ouk anēsō,
On account of Zion I shall not keep silent; and on account of Jerusalem I shall not spare,
heōs an exelthē̱ hōs phōs hē dikaiosynē mou, to de sōtērion mou hōs lampas kauthēsetai.
until whenever comes forth as light my righteousness,
and my deliverance as a lamp shall be burned.

---

2 וּרְאוּ גוֹיִם צִדְקֵךְ וְכָל־מְלָכִים כְּבוֹדֵךְ
וְקֹרָא לָךְ שֵׁם חָדָשׁ אֲשֶׁר פִּי יְהוָה יִקְּבֶנּוּ׃

2. w'ra'u goyim tsid'qek w'kal-m'lakim k'bodek w'qora' lak shem chadash 'asher pi Yahúwah yiqabenu.

Isa62:2 The nations shall see your righteousness, and all kings your glory;
and you shall be called by a new name which the mouth of יהוה shall designate.

‹2› καὶ ὄψονται ἔθνη τὴν δικαιοσύνην σου καὶ βασιλεῖς τὴν δόξαν σου,
καὶ καλέσει σε τὸ ὄνομά σου τὸ καινόν, ὃ ὁ κύριος ὀνομάσει αὐτό.

2 kai opsontai ethnē tēn dikaiosynēn sou kai basileis tēn doxan sou,
And shall see nations your righteousness, and kings your glory.
kai kalesei se to onoma sou to kainon, ho ho kyrios onomasei auto.
And he shall call you your name by new which YHWH shall name it.

---

3 וְהָיִיתְ עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת בְּיַד־יְהוָה וּצְנוּף מְלוּכָה בְּכַף־אֱלֹהָיִךְ׃

3. w'hayith' `atereth tiph'ereth b'yad-Yahúwah uts'noph m'lukah b'kaph-'Elohayik.

Isa62:3 You shall also be a crown of beauty in the hand of יהוה,
and a royal diadem in the hand of your El.

‹3› καὶ ἔσῃ στέφανος κάλλους ἐν χειρὶ κυρίου καὶ διάδημα βασιλείας ἐν χειρὶ θεοῦ σου.

3 kai esē stephanos kallous en cheiri kyriou kai diadēma basileias en cheiri theou sou.

And you shall be a crown of beauty in the hand of YHWH,
and a diadem of the kingdom in the hand of your El.

---

4 אַל־תֵּאָמֵר לָךְ עוֹד עֲזוּבָה וּלְאַרְצֵךְ לֹא־יֵאָמֵר עוֹד שְׁמָמָה כִּי
לָךְ יִקְרֵא חֶפְצִי־בָהּ וּלְאַרְצֵךְ בְּעוּלָה כִּי־חָפֵץ יְהוָה בָּךְ וְאַרְצֵךְ תִּבָּעֵל׃

4. lo'-ye'amer lak `od `azubah ul'ar'tsek lo'-ye'amer `od sh'mamah
ki lak yiqare' cheph'tsi-bah ul'ar'tsek b'`ulah ki-chaphets Yahúwah bak w'ar'tsek tiba`el.

Isa62:4 It shall no longer be said to you, Forsaken, nor to your land shall it any longer be said, Desolate;
but you shall be called, My delight is in her, and your land, Married;
for יהוה delights in you, and your land shall be married.

‹4› καὶ οὐκέτι κληθήσῃ **Κ**αταλελειμμένη, καὶ ἡ γῆ σου οὐ κληθήσεται **Ἔ**ρημος·
σοὶ γὰρ κληθήσεται **Θ**έλημα ἐμόν, καὶ τῇ γῇ σου **Οἰ**κουμένη,
ὅτι εὐδόκησε κυρίου ἐν σαὶ, καὶ ἡ γῆ σου συνοικισθήσεται.

4 kai ouketi klēthēsē Kataleleimmenē, kai hē gē sou ou klēthēsetai Erēmos;

And no longer shall you be called – One Being Forsaken.
And your land shall not be called – Desolation.

soi gar klēthēsetai Thelēma emon, kai tē gē sou Oikoumenē.

For you shall be called – My will; and your land – Being Lived In.

oti endoksēse kyrios en sai, kai ē gē son sunoikisthēsetai.

For YHWH took pleasure in you, and your land shall be lived in together.

---

5 כִּי־יִבְעַל בָּחוּר בְּתוּלָה יִבְעָלוּךְ בָּנָיִךְ וּמְשׂוֹשׂ חָתָן
עַל־כַּלָּה יָשִׂישׂ עָלַיִךְ אֱלֹהָיִךְ׃

5. ki-yib'`al bachur b'thulah yib'`aluk banayik um'sos chathan `al-kalah yasis `alayik 'Elohayik.

Isa62:5 For as a young man marries a virgin, so your sons shall marry you;
and as the bridegroom rejoices over the bride, so your El shall rejoice over you.

‹5› καὶ ὡς συνοικῶν νεανίσκος παρθένῳ, οὕτως κατοικήσουσιν οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ· καὶ ἔσται ὃν τρόπον εὐφρανθήσεται νυμφίος ἐπὶ νύμφῃ, οὕτως εὐφρανθήσεται κύριος ἐπὶ σοί.

5 kai hōs synoikōn neaniskos parthenō, houtōs katoikēsousin hoi huioi sou meta sou;

And as living with a young man a virgin, so shall dwell your sons with you.

kai estai hon tropon euphranthēsetai nymphios epi nymphē, houtōs euphranthēsetai kyrios epi soi.

And it shall be in which manner shall be glad a groom over a bride,
so YHWH shall be glad over you.

---

6 עַל־חוֹמֹתַיִךְ יְרוּשָׁלִַם הִפְקַדְתִּי שֹׁמְרִים כָּל־הַיּוֹם
וְכָל־הַלַּיְלָה תָּמִיד לֹא יֶחֱשׁוּ הַמַּזְכִּירִים אֶת־יהוה אַל־דֳּמִי לָכֶם׃

ועַל־חוֹמֹתַיִךְ יְרוּשָׁלִַם הִפְקַדְתִּי שֹׁמְרִים כָּל־הַיּוֹם

וְכָל־הַלַּיְלָה תָּמִיד לֹא יֶחֱשׁוּ הַמַּזְכִּרִים אֶת־יְהוָה אַל־דְּמִי לָכֶם׃

6. `al-chomothayik Y'rushalam hiph'qad'ti shom'rim kal-hayom
w'kal-halay'lah tamid lo' yecheshu hamaz'kirim 'eth-Yahúwah 'al-dami lakem.

Isa62:6 On your walls, O Yerushalam, I have appointed watchmen;
all day and all night they shall never keep silent. You who remember 𐤉𐤄𐤅𐤄, take no rest for yourselves;

‹6› καὶ ἐπὶ τῶν τειχέων σου, Ιερουσαλημ, κατέστησα φύλακας ὅλην τὴν ἡμέραν
καὶ ὅλην τὴν νύκτα, οἳ διὰ τέλους οὐ σιωπήσονται μιμνῃσκόμενοι κυρίου.

6 kai epi tōn teicheōn sou, Ierousalēm, katestēsa phylakas holēn tēn hēmeran kai holēn tēn nykta,
And upon your walls, O Jerusalem, I placed keepers for the entire day and the entire night;
hoi dia telous ou siōpēsontai mimnēskomenoi kyriou.
ones who through the end shall not keep silent making mention of YHWH.

𐤀𐤋𐤕𐤄𐤍𐤅 𐤃𐤌𐤉 𐤋𐤀 𐤏𐤃־𐤉𐤊𐤅𐤍𐤉𐤍 𐤅𐤏𐤃־𐤉𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤕־𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤕𐤄𐤋𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤥׃ 7

זוְאַל־תִּתְּנוּ דָמִי לוֹ עַד־יְכוֹנֵן וְעַד־יָשִׂים אֶת־יְרוּשָׁלַם תְּהִלָּה בָּאָרֶץ׃

7. w'al-tit'nu dami lo `ad-y'konen w'`ad-yasim 'eth-Y'rushalam t'hilah ba'arets.

Isa62:7 And give Him no rest until He establishes and until He makes Yerushalam a praise in the earth.

‹7› οὐκ ἔστιν γὰρ ὑμῖν ὅμοιος, ἐὰν διορθώσῃ καὶ ποιήσῃ Ιερουσαλημ ἀγαυρίαμα ἐπὶ τῆς γῆς.

7 ouk estin gar hymin homoios, ean diorthōsē kai poiēsē Ierousalēm agauriama epi tēs gēs.
not there is For to you one likened, whenever he should set things right,
and should make Jerusalem prancing upon the earth.

𐤀𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤁𐤆𐤓𐤅𐤏 𐤏𐤆𐤅 𐤀𐤌־𐤀𐤕𐤍 𐤀𐤕־𐤚𐤋𐤊 𐤀𐤌־𐤉𐤔𐤕𐤅 𐤁𐤍𐤉־𐤍𐤊𐤓 𐤕𐤉𐤓𐤅𐤔𐤊 𐤀𐤔𐤁 𐤉𐤂𐤏𐤕 𐤁𐤅׃ 8

חנִשְׁבַּע יְהוָה בִּימִינוֹ וּבִזְרוֹעַ עֻזּוֹ אִם־אֶתֵּן אֶת־דְּגָנֵךְ עוֹד
מַאֲכָל לְאֹיְבַיִךְ וְאִם־יִשְׁתּוּ בְנֵי־נֵכָר תִּירוֹשֵׁךְ אֲשֶׁר יָגַעַתְּ בּוֹ׃

8. nish'ba` Yahúwah bimino ubiz'ro`a `uzo 'im-'eten 'eth-d'ganek `od ma'akal l'oy'bayik
w'im-yish'tu b'ney-nekar tiroshek 'asher yaga`at' bo.

Isa62:8 𐤉𐤄𐤅𐤄 has sworn by His right hand and by His strong arm:
surely I shall no longer give your grain as food for your enemies;
nor shall the sons of strangers drink your new wine for which you have labored.

‹8› ὤμοσεν κύριος κατὰ τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ καὶ κατὰ τῆς ἰσχύος τοῦ βραχίονος αὐτοῦ Εἰ
ἔτι δώσω τὸν σῖτόν σου καὶ τὰ βρώματά σου τοῖς ἐχθροῖς σου,
καὶ εἰ ἔτι πίονται υἱοὶ ἀλλότριοι τὸν οἶνόν σου, ἐφ᾽ ᾧ ἐμόχθησας·

8 ōmosen kyrios kata tēs dexias autou kai kata tēs ischuos tou brachionos autou Ei eti dōsō ton siton sou
swore by an oath YHWH according to his right hand, and according to the strength of his arm,
I shall not give your grain,
kai ta brōmata sou tois echthrois sou, kai ei eti piontai huioi allotrioi ton oinon sou, eph' hō emochthēsas;
and your foods to your enemies; and neither shall drink sons alien your wine,
for which you troubled to make.

𐤉𐤄𐤅𐤄־𐤀𐤌 𐤉𐤀𐤋𐤉 𐤉𐤄𐤉𐤔𐤕𐤅 𐤉𐤅𐤋𐤓𐤔𐤕𐤉 𐤅𐤉 9
׃𐤅𐤁𐤄𐤓 𐤀𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤅𐤋𐤓𐤔𐤕𐤉

ט כִּי מְאַסְפָיו יֹאכְלֻהוּ וְהִלְלוּ אֶת־יְהוָה
וּמְקַבְּצָיו יִשְׁתֻּהוּ בְּחַצְרוֹת קָדְשִׁי׃ ס

9. ki m'as'phayu yo'k'luhu w'hil'lu 'eth-Yahúwah um'qab'tsayu yish'tuhu b'chats'roth qad'shi.

Isa62:9 But those who gathered it shall eat it and praise 𐤉𐤄𐤅𐤄;
and those who gather it shall drink it in the courts of My sanctuary.

‹9› ἀλλ' ἢ οἱ συνάγοντες φάγονται αὐτὰ καὶ αἰνέσουσιν κύριον,
καὶ οἱ συνάγοντες πίονται αὐτὰ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν ταῖς ἁγίαις μου.

9 all' ē hoi synagontes phagontai auta kai ainesousin kyrion,
But the ones gathering shall eat them, and they shall praise YHWH;
kai hoi synagontes piontai auta en tais epaulesin tais hagiais mou.
and the ones gathering shall drink them in properties holy my.

---

10 𐤄𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤄𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤁𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤐𐤍𐤅 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤏𐤌
𐤎𐤋𐤅 𐤎𐤋𐤅 𐤄𐤌𐤎𐤋𐤄 𐤎𐤒𐤋𐤅 𐤌𐤀𐤁𐤍 𐤄𐤓𐤌𐤅 𐤂𐤌 𐤏𐤋־𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌׃

יעִבְרוּ עִבְרוּ בַּשְּׁעָרִים פַּנּוּ דֶּרֶךְ הָעָם סֹלּוּ סֹלּוּ הַמְּסִלָּה
סַקְּלוּ מֵאֶבֶן הָרִימוּ נֵס עַל־הָעַמִּים׃

10. `ib'ru `ib'ru bash'`arim panu derek ha`am
solu solu ham'silah saq'lu me'eben harimu nes `al-ha`amim.

Isa62:10 Pass, pass through the gates, clear the way for the people;
build up, build up the highway, clear it from the stones, lift up a standard over the peoples.

‹10› πορεύεσθε διὰ τῶν πυλῶν μου καὶ ὁδοποιήσατε τῷ λαῷ μου
καὶ τοὺς λίθους τοὺς ἐκ τῆς ὁδοῦ διαρρίψατε· ἐξάρατε σύσσημον εἰς τὰ ἔθνη.

10 poreuesthe dia tōn pylōn mou kai hodopoiēsate tō̜ laō̜ mou
Go through my gates, and open a way for my people!
kai tous lithous tous ek tēs hodou diarripsate; exarate syssēmon eis ta ethnē.
And the stones of the ones from the way scatter away!
Lift the agreed upon sign unto the nations!

---

11 𐤄𐤍𐤄־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤏 𐤀𐤋־𐤒𐤦𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤥 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤁𐤕־𐤦𐤉𐤅𐤍
𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤔𐤏𐤊 𐤁𐤀 𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤊𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤐𐤏𐤋𐤕𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅׃

יא הִנֵּה יְהוָה הִשְׁמִיעַ אֶל־קְצֵה הָאָרֶץ אִמְרוּ לְבַת־צִיּוֹן
הִנֵּה יִשְׁעֵךְ בָּא הִנֵּה שְׂכָרוֹ אִתּוֹ וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו׃

11. hinneh Yahúwah hish'mi`a 'el-q'tseh ha'arets 'im'ru l'bath-Tsion
hinneh yish'`ek ba' hinneh s'karo 'ito uph'`ulatho l'phanayu.

Isa62:11 Behold, 𐤉𐤄𐤅𐤄 has proclaimed to the end of the earth, say to the daughter of Zion,
Lo, your salvation comes; Behold His reward is with Him, and His recompense before Him.

‹11› ἰδοὺ γὰρ κύριος ἐποίησεν ἀκουστὸν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς Εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιων Ἰδού σοι
ὁ σωτὴρ παραγίνεται ἔχων τὸν ἑαυτοῦ μισθὸν καὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ πρὸ προσώπου αὐτοῦ.

11 idou gar kyrios epoiēsen akouston heōs eschatou tēs gēs Eipate tē̜ thygatri Siōn
For behold, YHWH made it audible unto the end of the earth. Say to the daughter of Zion!
Idou soi ho sōtēr paraginetai echōn ton heautou misthon kai to ergon autou pro prosōpou autou.

Behold, the deliverer to you is come, having his reward and his work before his face.

---

12 𐤄𐤍𐤄 𐤆𐤓𐤒𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤔𐤋𐤌𐤕𐤌 𐤕𐤀𐤓𐤕𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤌
𐤄𐤌𐤊𐤓𐤝 𐤀𐤓 𐤐𐤏𐤋𐤕𐤌 𐤄𐤅𐤕𐤐𐤀 𐤀𐤓𐤕𐤌 𐤔𐤓𐤕

יב וְקָרְאוּ לָהֶם עַם־הַקֹּדֶשׁ גְּאוּלֵי יְהוָה
וְלָךְ יִקָּרֵא דְּרוּשָׁה עִיר לֹא נֶעֱזָבָה׃ ס

12. w'qar'u lahem `am-haqodesh g'uley Yahúwah w'lak yiqare' d'rushah `ir lo' ne`ezabah.

Isa62:12 And they shall call them, the holy people, the redeemed of 𐤄𐤍𐤄𐤆;
and you shall be called, Sought out, a city not forsaken.

‹12› καὶ καλέσει αὐτὸν λαὸν ἅγιον λελυτρωμένον ὑπὸ κυρίου,
σὺ δὲ κληθήσῃ ἐπιζητουμένη πόλις καὶ οὐκ ἐγκαταλελειμμένη.

12 kai kalesei auton laon hagion lelytrōmenon hypo kyriou,
And he shall call them, People Holy being ransomed by YHWH.

sy de klēthēsē̱ epizētoumenē polis kai ouk egkataleleimmenē.
But you shall be called Being Anxiously Sought After A City, and not Being Abandoned.

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 63

Isa63:1
אמִי־זֶה בָּא מֵאֱדוֹם חֲמוּץ בְּגָדִים מִבָּצְרָה זֶה הָדוּר
בִּלְבוּשׁוֹ צֹעֶה בְּרֹב כֹּחוֹ אֲנִי מְדַבֵּר בִּצְדָקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ׃

1. mi-zeh ba' me'Edom chamuts b'gadim miBats'rah zeh hadur bil'busho tso`eh b'rob kocho 'ani m'daber bits'daqah rab l'hoshi`a.

Isa63:1 Who is this who comes from Edom, with dyed garments from Bozrah,
this One adorned in His clothing, including in His great power?
It is I who speak in righteousness, mighty to save.

‹63:1› Τίς οὗτος ὁ παραγινόμενος ἐξ Εδωμ, ἐρύθημα ἱματίων ἐκ Βοσορ,
οὕτως ὡραῖος ἐν στολῇ βίᾳ μετὰ ἰσχύος; ἐγὼ διαλέγομαι δικαιοσύνην καὶ κρίσιν σωτηρίου.

1 Tis houtos ho paraginomenos ex Edōm, erythēma himatiōn ek Bosor,
Who is this, the one coming from out of Edom, with dyed red garments from out of Bozrah?
houtōs hōraios en stolę̄ bią meta ischuos? egō dialegomai dikaiosynēn kai krisin sōtēriou.
This one beautiful in his apparel, force with a mighty?
I reason righteousness and the case of deliverance.

2
בּמַדּוּעַ אָדֹם לִלְבוּשֶׁךָ וּבְגָדֶיךָ כְּדֹרֵךְ בְּגַת׃

2. madu`a 'adom lil'bushek ub'gadeyak k'dorek b'gath.

Isa63:2 Why is Your apparel red, and Your garments like the one who treads in the wine press?

‹2› διὰ τί σου ἐρυθρὰ τὰ ἱμάτια καὶ τὰ ἐνδύματά σου ὡς ἀπὸ πατητοῦ ληνοῦ;

2 dia ti sou erythra ta himatia kai ta endymata sou hōs apo patētou lēnou?
Why are your red clothes, and your garments as from a trampled wine vat,

---

3
גּפּוּרָה דָּרַכְתִּי לְבַדִּי וּמֵעַמִּים אֵין־אִישׁ אִתִּי וְאֶדְרְכֵם בְּאַפִּי
וְאֶרְמְסֵם בַּחֲמָתִי וְיֵז נִצְחָם עַל־בְּגָדַי וְכָל־מַלְבּוּשַׁי אֶגְאָלְתִּי׃

3. purah darak'ti l'badi ume`amim 'eyn-'ish 'iti w'ed'r'kem b'api
w'er'm'sem bachamathi w'yez nits'cham `al-b'gaday w'kal-mal'bushay 'eg'al'ti.

Isa63:3 I have trodden the winepress, I alone, and no man of the peoples with Me.
I also trod them in My anger and trampled them in My wrath;
and their lifeblood is sprinkled on My garments, and I stained all My raiment.

‹3› πλήρης καταπεπατημένης, καὶ τῶν ἐθνῶν οὐκ ἔστιν ἀνὴρ μετ' ἐμοῦ, καὶ κατεπάτησα αὐτοὺς ἐν θυμῷ μου, καὶ κατέθλασα αὐτοὺς ὡς γῆν καὶ κατήγαγον τὸ αἷμα αὐτῶν εἰς γῆν.

3 plērēs katapepatēmenēs, kai tōn ethnōn ouk estin anēr met' emou,
full of that being trampled? And of the nations there is not a man with me.

kai katepatēsa autous en thymō̱ mou kai katethlasa autous
And I trampled them in my rage, and I broke them in pieces
hōs gēn kai katēgagon to haima autōn eis gēn.
as ground, and led their blood unto the ground.

---

4 ܟܝ ܝܘܡ ܢܩܡ ܒܠܒܝ ܘܫܢܬ ܓܐܘܠܝ ܐܬܐ׃

ד כִּי יוֹם נָקָם בְּלִבִּי וּשְׁנַת גְּאוּלַי בָּאָה׃

4. ki yom naqam b'libi ush'nath g'ulay ba'ah.

Isa63:4 For the day of vengeance was in My heart, and My year of redemption has come.

‹4› ἡμέρα γὰρ ἀνταποδόσεως ἐπῆλθεν αὐτοῖς, καὶ ἐνιαυτὸς λυτρώσεως πάρεστιν.

4 hēmera gar antapodoseōs epēlthen autois, kai eniautos lytrōseōs parestin.
For a day of recompense came upon them, and a year of ransoming is at hand.

---

5 ܘܚܙܝܬ ܘܠܝܬ ܥܙܪܐ ܕܡܣܥܕܢܝ ܘܠܝܬ ܣܡܟ ܕܡܫܬܥܐ ܠܝ ܙܪܥܝ ܘܚܡܬܝ ܗܝܐ ܣܡܟܬܢܝ׃

הוְאַבִּיט וְאֵין עֹזֵר וְאֶשְׁתּוֹמֵם וְאֵין סוֹמֵךְ וַתּוֹשַׁע לִי זְרֹעִי
וַחֲמָתִי הִיא סְמָכָתְנִי׃

5. w'abit w'eyn `ozer w'esh'tomem w'eyn somek watosha` li z'ro`i wachamathi hi' s'makath'ni.

Isa63:5 And I looked, and there was no one to help,
and I was astonished and there was no one to uphold;
so My own arm brought salvation to Me, and My wrath, it upheld Me.

‹5› καὶ ἐπέβλεψα, καὶ οὐδεὶς βοηθός· καὶ προσενόησα, καὶ οὐθεὶς ἀντελαμβάνετο·
καὶ ἐρρύσατο αὐτοὺς ὁ βραχίων μου, καὶ ὁ θυμός μου ἐπέστη.

5 kai epeblepsa, kai oudeis boēthos; kai prosenoēsa, kai outheis antelambaneto;
And I looked, and there was no helper. And I paid attention, and no one assisted.
kai errysato autous ho brachiōn mou, kai ho thymos mou epestē.
And rescued them arm my, and my rage attended to it.

---

6 ܘܐܒܘܣ ܥܡܝܡ ܒܐܦܝ ܘܐܫܟܪܡ ܒܚܡܬܝ ܘܐܘܪܝܕ ܠܐܪܥ ܢܨܚܡ׃

ו וְאָבוּס עַמִּים בְּאַפִּי וַאֲשַׁכְּרֵם בַּחֲמָתִי וְאוֹרִיד לָאָרֶץ נִצְחָם׃ ס

6. w'abus `amim b'api wa'ashak'rem bachamathi w'orid la'arets nits'cham.

Isa63:6 And I trod down the peoples in My anger and made them drunk in My wrath,
and I poured out their lifeblood on the earth.

‹6› καὶ κατεπάτησα αὐτοὺς τῇ ὀργῇ μου καὶ κατήγαγον τὸ αἷμα αὐτῶν εἰς γῆν.

6 kai katepatēsa autous tē̱ orgē̱ mou kai katēgagon to haima autōn eis gēn.
And I trampled them in my anger, and I led down their blood unto the ground.

---

7 ܚܣܕܝ ܝܗܘܗ ܐܙܟܝܪ ܬܗܠܬ ܝܗܘܗ ܟܥܠ ܟܠ ܐܫܪ-ܓܡܠܢܘ ܝܗܘܗ
ܘܪܒ-ܛܘܒ ܠܒܝܬ ܝܫܪܐܝܠ ܐܫܪ-ܓܡܠܢ ܟܪܚܡܘܗܝ ܘܟܪܒ ܚܣܕܘܗܝ׃

ז חַסְדֵי יְהוָה אַזְכִּיר תְּהִלֹּת יְהוָה כְּעַל כֹּל אֲשֶׁר-גְּמָלָנוּ יְהוָה
וְרַב-טוּב לְבֵית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-גְּמָלָם כְּרַחֲמָיו וּכְרֹב חֲסָדָיו׃

7. chas'dey Yahúwah 'az'kir t'hiloth Yahúwah k'`al kol 'asher-g'malanu Yahúwah w'rab-tub l'beyth Yis'ra'El 'asher-g'malam k'rachamayu uk'rob chasadayu.

Isa63:7 I shall make mention of the lovingkindnesses of ܝܗܘܗ, the praises of ܝܗܘܗ,
according to all that ܝܗܘܗ has granted us, and the great goodness toward the house of Yisrael,
which He has granted them according to His compassion
and according to the abundance of His lovingkindnesses.

‹7› Τὸν ἔλεον κυρίου ἐμνήσθην, τὰς ἀρετὰς κυρίου ἐν πᾶσιν, οἷς ἡμῖν ἀνταποδίδωσιν· κύριος κριτὴς ἀγαθὸς τῷ οἴκῳ Ισραηλ, ἐπάγει ἡμῖν κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ
καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ.

7 Ton eleon kyriou emnēsthēn, tas aretas kyriou en pasin, hois hēmin antapodidōsin;
the mercy of YHWH I remembered; the virtues of YHWH in all which he recompenses to us.
kyrios kritēs agathos tō̜ oikō̜ Israēl, epagei hēmin kata to eleos autou
YHWH – judge a good to the house of Israel; he brings upon us according to his mercy,
kai kata to plēthos tēs dikaiosynēs autou.
and according to the magnitude of his righteousness.

---

8 ܐܡܪ ܡܛܠ ܕܥܡܝ ܗܢܘܢ ܒܢܝܢ ܠܐ ܢܫܩܪܘܢ ܘܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܡܘܫܝܥܐ:
חוַיֹּאמֶר אַךְ־עַמִּי הֵמָּה בָּנִים לֹא יְשַׁקֵּרוּ וַיְהִי לָהֶם לְמוֹשִׁיעַ:

8. wayo'mer 'ak-`ami hemah banim lo' y'shaqeru way'hi lahem l'moshi`a.

Isa63:8 For He said, surely, they are My people, sons who shall not deal falsely.
So He became to them a Savior.

‹8› καὶ εἶπεν Οὐχ ὁ λαός μου τέκνα οὐ μὴ ἀθετήσωσιν; καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς σωτηρίαν

8 kai eipen Ouch ho laos mou tekna ou mē athetēsōsin? kai egeneto autois eis sōtērian
And he said, my people Children in no way shall disrespect.
And he became to them for deliverance,

---

9 ܒܟܠ ܨܥܪܬܗܘܢ ܠܐ ܨܥܪ ܘܡܠܐܟ ܦܢܝܘ ܗܘܫܝܥܡ ܒܐܗܒܬܗ ܘܒܚܡܠܬܗ ܗܘ ܦܕܝܗܘܢ ܘܢܫܐܡ ܟܠ ܝܡܝ ܥܠܡ:
ט בְּכָל־צָרָתָם לֹא צָר וּמַלְאַךְ פָּנָיו הוֹשִׁיעָם בְּאַהֲבָתוֹ
וּבְחֶמְלָתוֹ הוּא גְאָלָם וַיְנַטְּלֵם וַיְנַשְּׂאֵם כָּל־יְמֵי עוֹלָם:

9. b'kal-tsaratham lo' tsar umal'ak panayu hoshi`am b'ahabatho ub'chem'latho hu' g'alam way'nat'lem way'nas'em kal-y'mey `olam.

Isa63:9 In all their affliction He was afflicted, and the angel of His presence saved them; in His love
and in His mercy He redeemed them, and He lifted them and carried them all the days of eternity.

‹9› ἐκ πάσης θλίψεως αὐτῶν. οὐ πρέσβυς οὐδὲ ἄγγελος, ἀλλ' αὐτὸς κύριος ἔσωσεν αὐτοὺς
διὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτοὺς καὶ φείδεσθαι αὐτῶν· αὐτὸς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς
καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς καὶ ὕψωσεν αὐτοὺς πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ αἰῶνος.

9 ek pasēs thlipseōs autōn. ou presbys oude aggelos, all' autos kyrios esōsen autous dia to agapan autous
from out of all their affliction. Not an ambassador,
nor an angel, but he, YHWH delivered them, because of loving them.
kai pheidesthai autōn; autos elytrōsato autous kai anelaben autous
And he spared them – he ransomed them, and he took them,
kai huyōsen autous pasas tas hēmeras tou aiōnos.

and raised them all the days of the eon.

---

10 ܘܗܡܐ ܡܪܘ ܘܥܨܒܘ ܐܝܬ ܪܘܚܗ ܩܕܫܘ ܘܐܬܗܦܟ ܠܗܘܢ ܠܥܘܝܒ ܗܘܐ ܢܠܚܡ ܒܗܘܢ:

יוְהֵמָּה מָרוּ וְעִצְּבוּ אֶת־רוּחַ קָדְשׁוֹ וַיֵּהָפֵךְ לָהֶם לְאוֹיֵב הוּא נִלְחַם־בָּם:

10. w'hemah maru w'`its'bu 'eth-ruach qad'sho wayehaphek lahem l'oyeb hu' nil'cham-bam.

Isa63:10 But they rebelled and grieved His Holy Spirit;
so He was turned to them to be an enemy, He fought against them.

‹10› αὐτοὶ δὲ ἠπείθησαν καὶ παρώξυναν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον αὐτοῦ·
καὶ ἐστράφη αὐτοῖς εἰς ἔχθραν, καὶ αὐτὸς ἐπολέμησεν αὐτούς.

10 autoi de ēpeithēsan kai parōxynan to pneuma to hagion autou;
But they resisted persuasion, and provoked spirit his holy.
kai estraphē autois eis echthran, kai autos epolemēsen autous.
And he turned against them for enmity; he waged war against them.

---

11 ܘܙܟܪ ܝܡܝ ܥܠܡܐ ܡܫܐ ܥܡܘ ܐܝܟܐ ܗܠܐ ܡܨܥܕܗܘܢ ܡܢ ܝܡܐ ܐܝܟܐ ܗܠܐ ܣܝܡ ܒܓܘܘܗ ܐܝܬ ܪܘܚܗ ܩܕܫܘ:

יאוַיִּזְכֹּר יְמֵי־עוֹלָם מֹשֶׁה עַמּוֹ אַיֵּה הַמַּעֲלֵם מִיָּם
אֵת רֹעֵי צֹאנוֹ אַיֵּה הַשָּׂם בְּקִרְבּוֹ אֶת־רוּחַ קָדְשׁוֹ:

11. wayiz'kor y'mey-`olam Mosheh `amo 'ayeh hama`alem miyam
'eth ro`ey tso'no 'ayeh hasam b'qir'bo 'eth-ruach qad'sho.

Isa63:11 Then His people remembered the days of eternity, of Moshe.
Where is He who brought them up out of the sea with the shepherds of His flock?
Where is He who put His Holy Spirit in the midst of them,

‹11› καὶ ἐμνήσθη ἡμερῶν αἰωνίων ὁ ἀναβιβάσας ἐκ τῆς γῆς τὸν ποιμένα τῶν προβάτων·
ποῦ ἐστιν ὁ θεὶς ἐν αὐτοῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον;

11 kai emnēsthē hēmerōn aiōniōn ho anabibasas ek tēs gēs ton poimena tōn probatōn;
And he remembered days everlasting; the bringing up from the land the shepherd of the sheep.
pou estin ho theis en autois to pneuma to hagion?
Where is the one putting in them the spirit holy?

---

12 ܡܫܠܝܚ ܡܝܡܝܢܗ ܕܡܘܫܐ ܙܪܥܗ ܬܦܐܪܬܗ ܒܘܩܥ ܡܝܐ ܡܦܢܝܗܘܢ ܠܡܥܒܕܘܬ ܠܗ ܫܡ ܥܠܡ:

יבמוֹלִיךְ לִימִין מֹשֶׁה זְרוֹעַ תִּפְאַרְתּוֹ בּוֹקֵעַ מַיִם מִפְּנֵיהֶם
לַעֲשׂוֹת לוֹ שֵׁם עוֹלָם:

12. molik limin Mosheh z'ro`a tiph'ar'to boqe`a mayim mip'neyhem la`asoth lo shem `olam.

Isa63:12 Who led them by the right hand of Moshe with His glorious arm,
who divided the waters before them to make for Himself an everlasting name,

‹12› ὁ ἀγαγὼν τῇ δεξιᾷ Μωυσῆν, ὁ βραχίων τῆς δόξης αὐτοῦ;
κατίσχυσεν ὕδωρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ποιῆσαι αὐτῷ ὄνομα αἰώνιον.

12 ho agagōn tę̄ dexią Mōusēn, ho brachiōn tēs doxēs autou?
the one leading by the right hand Moses, the one being the arm of his glory?
katischysen hydōr apo prosōpou autou poiēsai autę̄ onoma aiōnion.

He prevailed over water in front of him; he made for himself name an everlasting.

---

13 𐤌𐤅𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤀𐤕𐤄𐤌𐤅𐤕 𐤊𐤎𐤅𐤎 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤔𐤋𐤅:

יג מוֹלִיכָם בַּתְּהֹמוֹת כַּסּוּס בַּמִּדְבָּר לֹא יִכָּשֵׁלוּ:

13. molikam bat'homoth kasus bamid'bar lo' yikashelu.

Isa63:13 Who led them through the depths? Like the horse in the wilderness, they did not stumble;

‹13› ἤγαγεν αὐτοὺς διὰ τῆς ἀβύσσου ὡς ἵππον δι' ἐρήμου, καὶ οὐκ ἐκοπίασαν.

13 ēgagen autous dia tēs abyssou hōs hippon di' erēmou, kai ouk ekopiasan.

He led them through the deep as a horse through a wilderness, and they tired not.

---

14 𐤔𐤓𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤄𐤕 𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤄𐤕𐤓𐤔𐤅𐤕 𐤋𐤊 𐤔𐤌 𐤕𐤀𐤓𐤕:

יד כַּבְּהֵמָה בַּבִּקְעָה תֵּרֵד רוּחַ יְהוָה תְּנִיחֶנּוּ

כֵּן נְהַגְתָּ עַמְּךָ לַעֲשׂוֹת לְךָ שֵׁם תִּפְאָרֶת:

14. kab'hemah babiq'`ah thered ruach Yahúwah t'nichenu
ken nihag'at `am'k la`asoth l'ak shem tiph'areth.

Isa63:14 As the cattle which go down into the valley, the Spirit of 𐤉𐤄𐤅𐤄 gave them rest.
So You led Your people, to make for Yourself a glorious name.

‹14› καὶ ὡς κτήνη διὰ πεδίου, κατέβη πνεῦμα παρὰ κυρίου
καὶ ὡδήγησεν αὐτούς· οὕτως ἤγαγες τὸν λαόν σου ποιῆσαι σεαυτῷ ὄνομα δόξης.

14 kai hōs ktēnē dia pediou, katebē pneuma para kyriou kai hōdēgēsen autous;

And as cattle led through a plain, descended spirit of YHWH, and guided them.

houtōs ēgages ton laon sou poiēsai seautō onoma doxēs.

Thus you led your people to make for yourself name a glorious.

---

15 𐤔𐤊𐤓𐤄 𐤄𐤓𐤀 𐤔𐤊𐤋𐤇𐤊𐤉 𐤔𐤅𐤔𐤄 𐤆𐤁𐤓 𐤄𐤀𐤓𐤕𐤊 𐤔𐤓𐤔𐤅𐤔 ⊗𐤆𐤄

𐤉𐤄𐤉𐤋𐤄𐤉 𐤔𐤊𐤋𐤉𐤆𐤊 𐤔𐤓𐤔𐤅𐤔 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤔𐤊𐤋𐤉𐤆𐤊𐤉𐤕:

טו הַבֵּט מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה מִזְּבֻל קָדְשְׁךָ וְתִפְאַרְתֶּךָ אַיֵּה קִנְאָתְךָ

וּגְבוּרֹתֶיךָ הֲמוֹן מֵעֶיךָ וְרַחֲמֶיךָ אֵלַי הִתְאַפָּקוּ:

15. habet mishamayim ur'eh miz'bul qad'sh'k w'thiph'ar'tek 'ayeh qin'ath'ak
ug'burotheak hamon me`eyak w'rachameyak 'elay hith'apaqu.

Isa63:15 Look down from heaven and see from Your holy and glorious habitation; where are Your zeal and Your power? The stirrings of Your affections and Your compassion are restrained toward me.

‹15› Ἐπίστρεψον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰδὲ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου καὶ δόξης σου·
ποῦ ἐστιν ὁ ζῆλός σου καὶ ἡ ἰσχύς σου; ποῦ ἐστιν τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου
καὶ τῶν οἰκτιρμῶν σου, ὅτι ἀνέσχου ἡμῶν;

15 Epistrepson ek tou ouranou kai ide ek tou oikou tou hagiou sou kai doxēs sou; pou estin ho zēlos sou

Turn from heaven, and look from house your holy, and from your glory! Where is your zeal

kai hē ischys sou? pou estin to plēthos tou eleous sou kai tōn oiktirmōn sou, hoti aneschou hēmōn?

and your strength? Where is the abundance of your mercy and your compassions,
that you withheld from us?

---

16 𐤉𐤊𐤓𐤄 𐤀𐤄 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤍𐤅 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤓𐤄𐤍𐤅 𐤀𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤁𐤍𐤅 𐤂𐤀𐤋𐤍𐤅 𐤌𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤔𐤌𐤊:

טז כִּי־אַתָּה אָבִינוּ כִּי אַבְרָהָם לֹא יְדָעֲנוּ
וְיִשְׂרָאֵל לֹא יַכִּירֵנוּ אַתָּה יָהוָה אָבִינוּ גֹּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ׃

16. ki-‘atah ‘abinu ki ‘Ab’raham lo’ y’da`anu
w’Yis’ra’El lo’ yakiranu ‘atah Yahúwah ‘abinu go’alenu me`olam sh’mek.

Isa63:16 For You are our Father, though Abraham does not know and Yisrael does not recognize us. You, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, are our Father, Our Redeemer from of eternity is Your name.

‹16› σὺ γὰρ ἡμῶν εἶ πατήρ, ὅτι Αβρααμ οὐκ ἔγνω ἡμᾶς, καὶ Ισραηλ οὐκ ἐπέγνω ἡμᾶς,
ἀλλὰ σύ, κύριε, πατὴρ ἡμῶν· ῥῦσαι ἡμᾶς, ἀπ’ ἀρχῆς τὸ ὄνομά σου ἐφ’ ἡμᾶς ἐστιν.

16 sy gar hēmōn ei patēr, hoti Abraam ouk egnō hēmas, kai Israēl ouk epegnō hēmas,
For you are our father. For Abraham did not know us, and Israel did not recognize us.
alla sy, kyrie, patēr hēmōn; hrysai hēmas, ap’ archēs to onoma sou eph’ hēmas estin.
But you, O YHWH our father, rescue us! From the beginning your name upon us is.

---

17 𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤕𐤏𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤃𐤓𐤊𐤉𐤊 𐤕𐤀𐤔𐤉𐤇 𐤋𐤁𐤍𐤅 𐤌𐤉𐤓𐤀𐤕𐤊 𐤔𐤅𐤁
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤔𐤁𐤟𐤉 𐤍𐤇𐤋𐤕𐤊:

יז לָמָּה תַתְעֵנוּ יָהוָה מִדְּרָכֶיךָ תַּקְשִׁיחַ לִבֵּנוּ מִיִּרְאָתֶךָ שׁוּב
לְמַעַן עֲבָדֶיךָ שִׁבְטֵי נַחֲלָתֶךָ׃

17. lamah thath’`enu Yahúwah mid’rakeyak taq’shiach libenu miir’athek shub
l’ma`an `abadeyak shib’tey nachalathek.

Isa63:17 Why, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, do You cause us to stray from Your ways and harden our heart from fearing You? Return for the sake of Your servants, the tribes of Your heritage.

‹17› τί ἐπλάνησας ἡμᾶς, κύριε, ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου, ἐσκλήρυνας ἡμῶν τὰς καρδίας τοῦ μὴ φοβεῖσθαί σε; ἐπίστρεψον διὰ τοὺς δούλους σου, διὰ τὰς φυλὰς τῆς κληρονομίας σου,

17 ti eplanēsas hēmas, kyrie, apo tēs hodou sou, esklērynas hēmōn tas kardias tou mē phobeisthai se?
Why did you wander us, O YHWH, from your way? You hardened our hearts to not fear you?
epistrepson dia tous doulous sou, dia tas phylas tēs klēronomias sou,
Return on account of your servants! on account of the tribes of your inheritance.

---

18 𐤌𐤏𐤅𐤈 𐤉𐤓𐤔𐤅 𐤏𐤌־𐤒𐤃𐤔𐤊 𐤑𐤓𐤍𐤅 𐤁𐤅𐤎𐤅 𐤌𐤒𐤃𐤔𐤊׃

יח לַמִּצְעָר יָרְשׁוּ עַם־קָדְשֶׁךָ צָרֵינוּ בּוֹסְסוּ מִקְדָּשֶׁךָ׃

18. lamits’`ar yar’shu `am-qad’sheak tsareynu bos’su miq’dasheak.

Isa63:18 For a little while people possessed Your sanctuary,
our adversaries have trampled Your sanctuary.

‹18› ἵνα μικρὸν κληρονομήσωμεν τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου σου,
οἱ ὑπεναντίοι ἡμῶν κατεπάτησαν τὸ ἁγίασμά σου.

18 hina mikron klēronomēsōmen tou orous tou hagiou sou,
that a little we should inherit mountain of your holy.
hoi hypenantioi hēmōn katepatēsan to hagiasma sou.
Our adversaries trampled your sanctuary.

---

19 ܗܘܝܢܢ ܡܥܘܠܡ ܠܐ-ܡܫܠܬ ܒܗܘܢ ܠܐ-ܢܩܪܐ ܫܡܟ ܥܠܝܗܘܢ
ܠܘܐ-ܩܪܥܬ ܫܡܝܐ ܢܚܬܬ ܡܦܢܝܟ ܗܪܝܡ ܢܙܠܘ:

יט הָיִינוּ מֵעוֹלָם לֹא־מָשַׁלְתָּ בָּם לֹא־נִקְרָא שִׁמְךָ עֲלֵיהֶם
לוּא־קָרַעְתָּ שָׁמַיִם יָרַדְתָּ מִפָּנֶיךָ הָרִים נָזֹלוּ׃

1 (63:19 in Heb.) hayinu me`olam lo'-mashal'at bam lo'-niq'ra' shim'ak `aleyhem lu'-qara`'at shamayim yarad'at mipaneyak harim nazolu.

Isa63:19 We are of eternity; You have never ruled over them. Your name were never called on them.

‹19› ἐγενόμεθα ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς, ὅτε οὐκ ἦρξας ἡμῶν οὐδὲ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά σου ἐφ' ἡμᾶς. ἐὰν ἀνοίξῃς τὸν οὐρανόν, τρόμος λήμψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη, καὶ τακήσονται,

19 egenometha hōs to ap' archēs, hote ouk ērxas hēmōn oude epeklēthē to onoma sou eph' hēmas.
We became as from the beginning when you did not rule us, nor was called your name upon us.
ean anoixēs ton ouranon, tromos lēmpsetai apo sou orē, kai takēsontai,
If you should open the heaven, trembling shall take hold from you mountains,
and they shall melt away;

Isa64:1 Oh, that You would rend the heavens and come down,
that the mountains might quake at Your presence

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 64

Isa64:1 אכִּקְדֹחַ אֵשׁ הַמָּסִים מַיִם תִּבְעֶה־אֵשׁ לְהוֹדִיעַ שִׁמְךָ
לְצָרֶיךָ מִפָּנֶיךָ גּוֹיִם יִרְגָּזוּ׃

2. (64:1 in Heb.) kiq'doach 'esh hamasim mayim tib'`eh-'esh l'hodi`a shim'ak
l'tsareyak mipaneyak goyim yir'gazu.

Isa64:2 As fire kindles the brushwood, as fire causes water to boil to make Your name known
to Your adversaries, that the nations may tremble at Your presence!

‹64:1› ὡς κηρὸς ἀπὸ πυρὸς τήκεται. καὶ κατακαύσει πῦρ τοὺς ὑπεναντίους,
καὶ φανερὸν ἔσται τὸ ὄνομά σου ἐν τοῖς ὑπεναντίοις· ἀπὸ προσώπου σου ἔθνη ταραχθήσονται.

1 hōs kēros apo pyros tēketai. kai katakausei pyr tous hypenantious,
as beeswax from fire shall melt away. And shall incinerate fire the adversaries,
kai phaneron estai to onoma sou en tois hypenantiois; apo prosōpou sou ethnē tarachthēsontai.
and for distinction shall be your name among the adversaries.
From in front of you nations shall be disturbed.

---

2 ב בַּעֲשׂוֹתְךָ נוֹרָאוֹת לֹא נְקַוֶּה יָרַדְתָּ מִפָּנֶיךָ הָרִים נָזֹלוּ׃

3. (64:2 in Heb.) ba`asoth'k nora'oth lo' n'qaueh yarad'at mipaneyak harim nazolu.

Isa64:3 When You did awesome things which we did not expect,
You came down, the mountains quaked at Your presence.

‹2› ὅταν ποιῇς τὰ ἔνδοξα, τρόμος λήμψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη.

2 hotan poiēs ta endoxa, tromos lēmpsetai apo sou orē.
Whenever you should do the honorable things trembling from you shall take hold of mountains.

---

3 גוּמֵעוֹלָם לֹא־שָׁמְעוּ לֹא הֶאֱזִינוּ
עַיִן לֹא־רָאָתָה אֱלֹהִים זוּלָתְךָ יַעֲשֶׂה לִמְחַכֶּה־לוֹ׃

4. (64:3 in Heb.) ume`olam lo'-sham'`u lo' he'ezinu
`ayin lo'-ra'athah 'Elohim zulath'ak ya`aseh lim'chakeh-lo.

Isa64:4 And from eternity they have not heard or they gave not ear,
nor has the eye seen Elohim besides You, who works for him who waits for Him.

‹3› ἀπὸ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσαμεν οὐδὲ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἶδον θεὸν πλὴν σοῦ
καὶ τὰ ἔργα σου, ἃ ποιήσεις τοῖς ὑπομένουσιν ἔλεον.

3 apo tou aiōnos ouk ēkousamen oude hoi ophthalmoi hēmōn eidon theon plēn sou
From the eon we heard not, nor our eyes beheld El besides you,

kai ta erga sou, ha poiēseis tois hypomenousin eleon.
and your works which you shall do to the ones waiting for mercy.

---

4 ܟܠܡܐ ܐܟܬܝܐ ܕܥܒܕܬܟ ܕܢܥܒܕܘܢ ܠܡܢܕܡܢܝܢ ܠܡܪܚܡܐ ܟܠܗ ܐܝܬܝܗ ܕܥܠܡ ܗܘܝܢ:

דפָגַעְתָּ אֶת־שָׂשׂ וְעֹשֵׂה צֶדֶק בִּדְרָכֶיךָ יִזְכְּרוּךָ הֵן־אַתָּה קָצַפְתָּ

וַנֶּחֱטָא בָּהֶם עוֹלָם וְנִוָּשֵׁעַ׃

5. (64:4 in Heb.) paga`'at 'eth-sas w'`oseh tsedeq bid'rakeyak yiz'k'ruak
hen-'atah qatsaph'at wanecheta' bahem `olam w'niuashe`a.

Isa64:5 You meet him who rejoices in doing righteousness, who remembers You in Your ways.
Behold, You were angry, for we sinned. In them is eternity, and shall we be saved?

‹4› συναντήσεται γὰρ τοῖς ποιοῦσιν τὸ δίκαιον, καὶ τῶν ὁδῶν σου μνησθήσονται.
ἰδοὺ σὺ ὠργίσθης, καὶ ἡμεῖς ἡμάρτομεν· διὰ τοῦτο ἐπλανήθημεν.

4 synantēsetai gar tois poiousin to dikaion, kai tōn hodōn sou mnēsthēsontai.
For he shall meet with the ones doing justice, and your ways shall be remembered.

idou sy ōrgisthēs, kai hēmeis hēmartomen; dia touto eplanēthēmen.
Behold, you have been provoked to anger, and we sinned; on account of this we were wandered.

---

5 ܗܘܝܢܢ ܒܟܠܢ ܐܬܥܒܝܬ ܗܘܝܢ ܟܠܗ ܣܪܚܐ ܕܥܠܡܐ ܢܬܢܣܐ ܟܠܗ ܐܝܟܡܐ ܕܥܠܝܢ:

הוַנְּהִי כַּטָּמֵא כֻּלָּנוּ וּכְבֶגֶד עִדִּים כָּל־צִדְקֹתֵינוּ

וַנָּבֹל כֶּעָלֶה כֻּלָּנוּ וַעֲוֹנֵנוּ כָּרוּחַ יִשָּׂאֻנוּ׃

6. (64:5 in Heb.) wan'hi katame' kulanu uk'beged `idim kal-tsid'qotheynu
wanabel ke`aleh kulanu wa`awonenu karuach yisa'unu.

Isa64:6 For all of us are as the unclean thing, and all our righteous deeds are like a filthy garment;
and all of us wither like a leaf, and our iniquities, like the wind, take us away.

‹5› καὶ ἐγενήθημεν ὡς ἀκάθαρτοι πάντες ἡμεῖς, ὡς ῥάκος ἀποκαθημένης πᾶσα ἡ δικαιοσύνη ἡμῶν· καὶ ἐξερρύημεν ὡς φύλλα διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν, οὕτως ἄνεμος οἴσει ἡμᾶς.

5 kai egenēthēmen hōs akathartoi pantes hēmeis, hōs hrakos apokathēmenēs pasa hē dikaiosynē hēmōn;
And became as unclean all we. is as a menstrual rag sitting apart All our righteousness.

kai exerryēmen hōs phylla dia tas anomias hēmōn, houtōs anemos oisei hēmas.
And we flowed away as leaves on account of our lawless deeds; thus the wind shall bear us away.

---

6 ܘܠܝܬ ܩܪܝܐ ܕܡܬܥܘܪܪ ܠܡܚܙܝܩ ܒܟ ܕܐܬܟܣܝܬ ܦܢܝܟ ܡܢܢܢ ܘܡܓܢܢ ܒܝܕ ܥܘܢܝܢ:

וְאֵין־קוֹרֵא בְשִׁמְךָ מִתְעוֹרֵר לְהַחֲזִיק בָּךְ

כִּי־הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ מִמֶּנּוּ וַתְּמוּגֵנוּ בְּיַד־עֲוֹנֵנוּ׃

7. (64:6 in Heb.) w'eyn-qore' b'shim'ak mith'`orer l'hachaziq bak
ki-his'tar'at phaneyak mimenu wat'mugenu b'yad-`awonenu.

Isa64:7 There is no one who calls on Your name, who stirs up himself to take hold of You;
for You have hidden Your face from us and have delivered us into the hand of our iniquities.

‹6› καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐπικαλούμενος τὸ ὄνομά σου καὶ ὁ μνησθεὶς ἀντιλαβέσθαι σου·
ὅτι ἀπέστρεψας τὸ πρόσωπόν σου ἀφ᾽ ἡμῶν καὶ παρέδωκας ἡμᾶς διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν. --

6 kai ouk estin ho epikaloumenos to onoma sou kai ho mnēstheis antilabesthai sou;

And there is no one calling upon your name, nor one remembering to take hold of you.

hoti apestrepsas to prosōpon sou aph' hēmōn kai paredōkas hēmas dia tas hamartias hēmōn. –

For you turned your face from us, and you delivered us up because of our sins.

---

7 ܗܘܝܬ ܗܝ ܐܒܝܢܘ ܐܢܬܬ ܡܪܝܢܢ ܐܢܚܢܢ ܚܡܪܐ ܘܥܒܕܐ ܕܝܕܟ ܟܠܢܘ׃

זְוַעַתָּה יָהוָה אָבִינוּ אַתָּה אֲנַחְנוּ הַחֹמֶר וְאַתָּה יֹצְרֵנוּ וּמַעֲשֵׂה יָדְךָ כֻּלָּנוּ׃

8. (64:7 in Heb.) w'`atah Yahúwah 'abinu 'atah 'anach'nu hachomer w'atah yots'renu uma`aseh yad'ak kulanu.

Isa64:8 But now, O ܝܗܘܐ, You are our Father, We are the clay, and You our potter;
and all of us are the work of Your hand.

‹7› καὶ νῦν, κύριε, πατὴρ ἡμῶν σύ, ἡμεῖς δὲ πηλὸς ἔργον τῶν χειρῶν σου πάντες·

7 kai nyn, kyrie, patēr hēmōn sy, hēmeis de pēlos ergon tōn cheirōn sou pantes;

And now, O YHWH, our father you are; and we are mortar, works of your hands are all we.

---

8 ܐܠܬܬܩܨܦ ܝܗܘܐ ܥܕ ܡܐܘܕ ܘܠܐ ܬܙܟܪ ܥܘܢ ܗܢ ܗܒܛ ܢܐ ܥܡܟ ܟܠܢܘ׃

ח אַל־תִּקְצֹף יָהוָה עַד־מְאֹד
וְאַל־לָעַד תִּזְכֹּר עָוֹן הֵן הַבֶּט־נָא עַמְּךָ כֻּלָּנוּ׃

9. (64:8 in Heb.) 'al-tiq'tsoph Yahúwah `ad-m'od w'al-la`ad tiz'kor `awon hen habet-na' `am'ak kulanu.

Isa64:9 Do not be grievously angry, O ܝܗܘܐ, nor remember iniquity forever;
Behold, look now, all of us are Your people.

‹8› μὴ ὀργίζου ἡμῖν σφόδρα καὶ μὴ ἐν καιρῷ μνησθῇς ἁμαρτιῶν ἡμῶν.
καὶ νῦν ἐπίβλεψον, ὅτι λαός σου πάντες ἡμεῖς.

8 mē orgizou hēmin sphodra kai mē en kairō̜ mnēsthē̜s hamartiōn hēmōn.

You should not be provoked to anger with us very much,
and should not for ever be remembered our sins.

kai nyn epiblepson, hoti laos sou pantes hēmeis.

And now look upon us, for your people all we are!

---

9 ܩܕܝܫܝܟ ܗܘܘ ܐܪܡܐ ܩܕܡܝܬ ܗܘܬ ܩܕܡܝܬ ܝܪܘܫܠܡ ܫܡܡܐ׃

ט עָרֵי קָדְשְׁךָ הָיוּ מִדְבָּר צִיּוֹן מִדְבָּר הָיָתָה יְרוּשָׁלִַם שְׁמָמָה׃

10. (64:9 in Heb.) `arey qad'sh'ak hayu mid'bar Tsion mid'bar hayathah Y'rushalam sh'mamah.

Isa64:10 Your holy cities have become a wilderness, Zion has become a wilderness,
Yerushalam a desolation.

‹9› πόλις τοῦ ἁγίου σου ἐγενήθη ἔρημος, Σιων ὡς ἔρημος ἐγενήθη, Ιερουσαλημ εἰς κατάραν.

9 polis tou hagiou sou egenēthē erēmos, Siōn hōs erēmos egenēthē, Ierousalēm eis kataran.

The city of your holiness became desolate. Zion as desolate became. Jerusalem for a curse.

---

10 ܐܠܗܝ ܩܕܫܟ ܗܘܘ ܠܡܕܒܪ ܨܝܘܢ ܠܡܕܒܪ ܗܘܬ ܝܪܘܫܠܡ ܫܡܡܬܐ׃

:𐤄𐤋𐤁𐤄 𐤀𐤔𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤔𐤔 𐤄𐤕𐤀𐤓𐤄𐤕𐤍𐤅 𐤅𐤄𐤕𐤐𐤀𐤓𐤄𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤔𐤁 𐤄𐤋𐤋𐤅𐤊 𐤀𐤁𐤋𐤕𐤍𐤅 𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤔𐤁𐤓𐤄𐤕 𐤀𐤔 𐤅𐤊𐤋־𐤌𐤇𐤌𐤃𐤄𐤕𐤍𐤅 𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤇𐤁𐤓𐤄:

יבֵּית קָדְשֵׁנוּ וְתִפְאַרְתֵּנוּ אֲשֶׁר הִלְלוּךָ אֲבֹתֵינוּ הָיָה לִשְׂרֵפַת אֵשׁ וְכָל־מַחֲמַדֵּינוּ הָיָה לְחָרְבָּה׃

11. (64:10 in Heb.) beyth qad'shenu w'thiph'ar'tenu 'asher hil'luk 'abotheynu hayah lis'rephath 'esh w'kal-machamadeynu hayah l'char'bah.

Isa64:11 Our holy and beautiful house, where our fathers praised You, has been burned by fire;
and all our precious things have become a ruin.

‹10› ὁ οἶκος, τὸ ἅγιον ἡμῶν, καὶ ἡ δόξα, ἣν ηὐλόγησαν οἱ πατέρες ἡμῶν, ἐγενήθη πυρίκαυστος, καὶ πάντα τὰ ἔνδοξα συνέπεσεν.

10 ho oikos, to hagion hēmōn, kai hē doxa, hēn ēulogēsan hoi pateres hēmōn, egenēthē pyrikaustos,
The house our holy place, and the glory which blessed our fathers, became scorched,
kai panta ta endoxa synepesen.
and all our honorable things are cast down.

:𐤀𐤔𐤓־𐤀𐤋𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤕𐤀𐤐𐤊 𐤀𐤋𐤄־𐤄𐤋𐤀 11

יאהַעַל־אֵלֶּה תִתְאַפַּק יָהוָה תֶּחֱשֶׁה וּתְעַנֵּנוּ עַד־מְאֹד׃ ס

12. (64:11 in Heb.) ha`al-'eleh thith'apaq Yahúwah techesheh uth'`anenu `ad-m'od.

Isa64:12 Shall You restrain Yourself at these things, O 𐤉𐤄𐤅𐤄?
Shall You keep silent and afflict us very sore?

‹11› καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις ἀνέσχου, κύριε, καὶ ἐσιώπησας καὶ ἐταπείνωσας ἡμᾶς σφόδρα.

11 kai epi pasi toutois aneschou, kyrie, kai esiōpēsas kai etapeinōsas hēmas sphodra.
And over all these things you endured, O YHWH, and kept silent, and humbled us very much.

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 65

Isa65:1 אנִדְרַשְׁתִּי לְלוֹא שָׁאָלוּ נִמְצֵאתִי לְלֹא בִקְשֻׁנִי
אָמַרְתִּי הִנֵּנִי הִנֵּנִי אֶל־גּוֹי לֹא־קֹרָא בִשְׁמִי׃

1. nid'rash'ti l'lo' sha'alu nim'tse'thi l'lo' biq'shuni 'amar'ti hineni hineni 'el-goy lo'-qora' bish'mi.

Isa65:1 I Myself have been sought by those who did not ask; I have been found
by those who did not seek Me. I said, Here am I, here am I, to a nation which did not call on My name.

‹65:1› Ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, εὑρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν·
εἶπα Ἰδού εἰμι, τῷ ἔθνει οἳ οὐκ ἐκάλεσάν μου τὸ ὄνομα.

1 Emphanēs egenomēn tois eme mē zētousin, heurethēn tois eme mē eperōtōsin;
apparent I became to the ones for me not seeking. I was found by the ones for me not asking.
eipa Idou eimi, tō̧ ethnei hoi ouk ekalesan mou to onoma.
I said, Behold, I am – to the nation, the ones who did not call of me by name.

---

2 בפֵּרַשְׂתִּי יָדַי כָּל־הַיּוֹם אֶל־עַם סוֹרֵר הַהֹלְכִים הַדֶּרֶךְ
לֹא־טוֹב אַחַר מַחְשְׁבֹתֵיהֶם׃

2. peras'ti yaday kal-hayom 'el-`am sorer hahol'kim haderek lo'-tob 'achar mach'sh'botheyhem.

Isa65:2 I have spread out My hands all day long to a rebellious people,
who walk in the way which is not good, following their own thoughts,

‹2› ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου ὅλην τὴν ἡμέραν πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα,
οἳ οὐκ ἐπορεύθησαν ὁδῷ ἀληθινῇ, ἀλλ' ὀπίσω τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

2 exepetasa tas cheiras mou holēn tēn hēmeran pros laon apeithounta kai antilegonta,
I spread forth my hands the entire day to a people resisting persuasion and speaking contrary;
hoi ouk eporeuthēsan hodō̧ alēthinȩ̄, all' opisō tōn hamartiōn autōn.
the ones not having gone way the good, but after their sins.

---

3 גהָעָם הַמַּכְעִיסִים אוֹתִי עַל־פָּנַי תָּמִיד זֹבְחִים בַּגַּנּוֹת
וּמְקַטְּרִים עַל־הַלְּבֵנִים׃

3. ha`am hamak'`isim 'othi `al-panay tamid zob'chim baganoth um'qat'rim `al-hal'benim.

Isa65:3 A people who continually provoke Me to My face,
offering sacrifices in gardens and burning incense on bricks;

‹3› ὁ λαὸς οὗτος ὁ παροξύνων με ἐναντίον ἐμοῦ διὰ παντός, αὐτοὶ θυσιάζουσιν ἐν τοῖς κήποις

καὶ θυμιῶσιν ἐπὶ ταῖς πλίνθοις τοῖς δαιμονίοις, ἃ οὐκ ἔστιν·

3 ho laos houtos ho paroxynōn me enantion emou dia pantos, autoi thysiazousin en tois kēpois

This people, the one provoking me, before me is always. They sacrifice in the gardens,

kai thymiōsin epi tais plinthois tois daimoniois, ha ouk estin;

and they burn incense upon the bricks to the demons which are not.

---

4 ܕܝܬܒܝܢ ܒܩܒܪܝܢ ܘܒܢܨܘܪܝܢ ܝܠܝܢܘ ܗܐܟܠܝܢ ܒܫܪܐ ܕܚܙܝܪ
ܘܦܪܩ ܦܓܠܝܢ ܟܠܝܗܘܢ:

ד הַיֹּשְׁבִים בַּקְּבָרִים וּבַנְּצוּרִים יָלִינוּ הָאֹכְלִים בְּשַׂר הַחֲזִיר
וּפְרַק פִּגֻּלִים כְּלֵיהֶם:

4. hayosh'bim baq'barim uban'tsurim yalinu ha'ok'lim b'sar hachazir uph'raq pigulim k'leyhem.

Isa65:4 Who sit among graves and lodge in secret places; who eat swine's flesh,
and the broth of unclean meat is in their pots.

‹4› καὶ ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς σπηλαίοις κοιμῶνται δι' ἐνύπνια,
οἱ ἔσθοντες κρέα ὕεια καὶ ζωμὸν θυσιῶν, μεμολυμμένα πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν·

4 kai en tois mnēmasin kai en tois spēlaiois koimōntai di' enypnia,

And in the tombs in the caves they sleep for the sake of dreams;

hoi esthontes krea hueia kai zōmon thysiōn, memolymmena panta ta skeuē autōn;

the ones eating meat of a pig, and the broth of sacrifices. are tainted All their vessels.

---

5 ܐܡܪܝܢ ܩܪܒ ܠܟ ܠܐ ܬܬܩܪܒ ܠܝ ܕܩܕܫܬܝܟ ܐܠܗ ܥܫܢ ܒܐܦܝ ܐܫ ܝܩܕܬ ܟܠ ܝܘܡܐ:

ה הָאֹמְרִים קְרַב אֵלֶיךָ אַל־תִּגַּשׁ־בִּי
כִּי קִדַּשְׁתִּיךָ אֵלֶּה עָשָׁן בְּאַפִּי אֵשׁ יֹקֶדֶת כָּל־הַיּוֹם:

5. ha'om'rim q'rab 'eleyak 'al-tigash-bi ki q'dash'tiak 'eleh `ashan b'api 'esh yoqedeth kal-hayom.

Isa65:5 Who say, Keep to yourself, do not come near me, for I am holier than you!
These are smoke in My nostrils, a fire that burns all the day.

‹5› οἱ λέγοντες Πόρρω ἀπ' ἐμοῦ, μὴ ἐγγίσῃς μου, ὅτι καθαρός εἰμι·
οὗτος καπνὸς τοῦ θυμοῦ μου, πῦρ καίεται ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας.

5 hoi legontes Porrō ap' emou, mē eggisēs mou, hoti katharos eimi;

The ones saying, Be at a distance from me, you should not approach me, for I am clean.

houtos kapnos tou thymou mou, pyr kaietai en autō pasas tas hēmeras.

This is the smoke of my rage; a fire burns with it all the days.

---

6 ܗܐ ܟܬܝܒܐ ܩܕܡܝ ܠܐ ܐܚܫܐ ܐܠܐ ܕܫܠܡܬܝ ܘܫܠܡܬܝ ܥܠ ܚܝܩܢ:

ו הִנֵּה כְתוּבָה לְפָנַי לֹא אֶחֱשֶׁה כִּי אִם־שִׁלַּמְתִּי וְשִׁלַּמְתִּי עַל־חֵיקָם:

6. hinneh k'thubah l'phanay lo' 'echeseh ki 'im-shilam'ti w'shilam'ti `al-cheyqam.

Isa65:6 Behold, it is written before Me, I shall not keep silent, but I shall repay;
I shall even repay into their bosom,

‹6› ἰδοὺ γέγραπται ἐνώπιόν μου Οὐ σιωπήσω, ἕως ἂν ἀποδῶ εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν·

6 idou gegraptai enōpion mou Ou siōpēsō, heōs an apodō eis ton kolpon autōn;

Behold, it is written in my presence, I shall not keep silent

7 𐤏𐤅𐤍𐤋𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤏𐤅𐤍𐤋𐤕 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤁 𐤊𐤟𐤓𐤅 𐤏𐤌𐤓𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤏𐤋 𐤄𐤂𐤁𐤏𐤅𐤕 𐤇𐤓𐤐𐤅𐤍𐤉 𐤅𐤌𐤃𐤄𐤉 𐤐𐤏𐤋𐤕𐤌 𐤓𐤀𐤔𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤇𐤉𐤒𐤌:

ז עֲוֹנֹתֵיכֶם וַעֲוֹנֹת אֲבוֹתֵיכֶם יַחְדָּו אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר קִטְּרוּ עַל־הֶהָרִים
וְעַל־הַגְּבָעוֹת חֵרְפוּנִי וּמַדֹּתִי פְּעֻלָּתָם רִאשֹׁנָה עַל־חֵיקָם: ס

7. `awonotheykem wa`awonoth 'abotheykem yach'daw 'amar Yahúwah 'asher qit'ru `al-heharim w'`al-hag'ba`oth cher'phuni umadothi ph'`ulatham ri'shonah `al-cheyqam.

Isa65:7 Both their own iniquities and the iniquities of their fathers together, says 𐤉𐤄𐤅𐤄.
Because they have burned incense on the mountains and scorned Me on the hills,
therefore I shall measure their former work into their bosom.

‹7› τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τῶν πατέρων αὐτῶν, λέγει κύριος, οἳ ἐθυμίασαν ἐπὶ τῶν ὀρέων
καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν ὠνείδισάν με, ἀποδώσω τὰ ἔργα αὐτῶν εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν.

7 tas hamartias autōn kai tōn paterōn autōn, legei kyrios, hoi ethymiasan epi tōn oreōn
their sins, and the ones of their fathers, says YHWH,
the ones that burnt incense upon the mountains,
kai epi tōn bounōn ōneidisan me, apodōsō ta erga autōn eis ton kolpon autōn.
and upon the hills berated me. I shall recompense their works into their bosom.

8 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤁 𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤄𐤕𐤉𐤓𐤅𐤔 𐤁𐤀𐤔𐤁𐤅𐤋
𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤇𐤉𐤕𐤄𐤅 𐤊𐤉 𐤁𐤓𐤊𐤄 𐤄𐤅 𐤁𐤉 𐤊𐤍 𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤃𐤉
𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤔𐤇𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤋:

ח כֹּה אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר יִמָּצֵא הַתִּירוֹשׁ בָּאֶשְׁכּוֹל וְאָמַר אַל־תַּשְׁחִיתֵהוּ
כִּי בְרָכָה בּוֹ כֵּן אֶעֱשֶׂה לְמַעַן עֲבָדַי לְבִלְתִּי הַשְׁחִית הַכֹּל:

8. koh 'amar Yahúwah ka'asher yimatse' hatirosh ba'esh'kol w'amar 'al-tash'chithehu
ki b'rakah bo ken 'e`eseh l'ma`an `abaday l'bil'ti hash'chith hakol.

Isa65:8 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, As the new wine is found in the cluster, and one says, Do not destroy it,
for there is benefit in it, so I shall act on behalf of My servants, not to destroy the whole.

‹8› Οὕτως λέγει κύριος Ὃν τρόπον εὑρεθήσεται ὁ ῥὼξ ἐν τῷ βότρυι
καὶ ἐροῦσιν Μὴ λυμήνῃ αὐτὸν ὅτι εὐλογία κυρίου ἐστὶν ἐν αὐτῷ,
οὕτως ποιήσω ἕνεκεν τοῦ δουλεύοντός μοι, τούτου ἕνεκεν οὐ μὴ ἀπολέσω πάντας.

8 Houtōs legei kyrios Hon tropon heurethēsetai ho hrōx en tō botrui
Thus says YHWH, In which manner shall be found the grape-stone in the cluster of grapes,
kai erousin Mē lymēnē auton hoti eulogia kyriou estin en autō,
and they shall say, You should not lay it waste, for there is a blessing in it;
houtōs poiēsō heneken tou douleuontos moi, toutou heneken ou mē apolesō pantas.
so I shall do because of the ones serving me – this one because of in no way shall I destroy all.

9 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤅𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤌𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤆𐤓𐤏 𐤅𐤌𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤉𐤅𐤓𐤔 𐤄𐤓𐤉
𐤅𐤉𐤓𐤔𐤅𐤄 𐤁𐤇𐤉𐤓𐤉 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤉𐤔𐤊𐤍𐤅-𐤔𐤌𐤄:

ט וְהוֹצֵאתִי מִיַּעֲקֹב זֶרַע וּמִיְּהוּדָה יוֹרֵשׁ הָרָי
וִירֵשׁוּהָ בְּחִירַי וַעֲבָדַי יִשְׁכְּנוּ־שָׁמָּה:

9. w'hotse'thi miYa`aqob zera` umiYahudah yoresh haray

wireshuah b'chiray wa`abaday yish'k'nu-shamah.

Isa65:9 I shall bring forth offspring from Yaaqob (Jacob), and an heir of My mountains from Yahudah; even My chosen ones shall inherit it, and My servants shall dwell there.

‹9› καὶ ἐξάξω τὸ ἐξ Ιακωβ σπέρμα καὶ τὸ ἐξ Ιουδα, καὶ κληρονομήσει τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου,
καὶ κληρονομήσουσιν οἱ ἐκλεκτοί μου καὶ οἱ δοῦλοί μου καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ.

9 kai exaxō to ex Iakōb sperma kai to ex Iouda, kai klēronomēsei to oros to hagion mou,
And I shall lead out the one of of Jacob the seed, and the one of Judah.
kai klēronomēsousin hoi eklektoi mou kai hoi douloi mou kai katoikēsousin ekei.
And he shall inherit mountain holy my, and shall inherit it my chosen and my servants, and they shall dwell there.

---

10 ܐܝܬܝܢܘܢ ܠܡܫܪܝܬܝ ܘܥܡܩܐ ܕܥܟܘܪ ܠܡܪܒܥ ܒܩܪ ܠܥܡܝ ܕܒܥܝܢܘܢܝ׃

יוְהָיָה הַשָּׁרוֹן לִנְוֵה־צֹאן וְעֵמֶק עָכוֹר לְרֵבֶץ בָּקָר לְעַמִּי אֲשֶׁר דִּרָשׁוּנִי׃

10. w'hayah haSharon lin'weh-tso'n w'`emeq `Akor l'rebets baqar l'`ami 'asher d'rashuni.

Isa65:10 Sharon shall be a pasture land of flocks, and the valley of Achor a resting place for herds, for My people who seek Me.

‹10› καὶ ἔσονται ἐν τῷ δρυμῷ ἐπαύλεις ποιμνίων
καὶ φάραγξ Αχωρ εἰς ἀνάπαυσιν βουκολίων τῷ λαῷ μου, οἳ ἐζήτησάν με.

10 kai esontai en tō drymō epauleis poimniōn
And there shall be in the grove folds of flocks;
kai pharagx Achōr eis anapausin boukoliōn tō laō mou, hoi ezētēsan me.
and the ravine of Achor shall be for a resting place of herds for my people, the ones who sought me.

---

11 ܐܢܬܘܢ ܕܥܒܪܝܢ ܝܗܘܐ ܕܫܟܚܝܢ ܠܛܘܪܐ ܩܕܝܫܝ ܕܥܪܟܝܢ ܠܓܕ ܫܘܠܚܢ ܘܡܡܠܝܢ ܠܡܢܝ ܡܡܣܟ׃

יאוְאַתֶּם עֹזְבֵי יָהוָה הַשְּׁכֵחִים אֶת־הַר קָדְשִׁי הַעֹרְכִים לַגַּד שֻׁלְחָן וְהַמְמַלְאִים לַמְנִי מִמְסָךְ׃

11. w'atem `oz'bey Yahúwah hash'kechim 'eth-har qad'shi ha`or'kim lagad shul'chan w'ham'mal'im lam'ni mim'sak.

Isa65:11 But you who forsake ܝܗܘܐ, who forget My holy mountain, who set a table for fortune, and who fill with mixed wine for Destiny,

‹11› ὑμεῖς δὲ οἱ ἐγκαταλιπόντες με καὶ ἐπιλανθανόμενοι τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου
καὶ ἑτοιμάζοντες τῷ δαίμονι τράπεζαν καὶ πληροῦντες τῇ τύχῃ κέρασμα,

11 hymeis de hoi egkataliponteс me kai epilanthanomenoi to oros to hagion mou
But you are the ones having abandoned me, and having forgotten mountain my holy,
kai hetoimazontes tō daimoni trapezan kai plērountes tē tychē kerasma,
and are preparing to the demon a table, and filling to good luck a mixture.

---

12 ܐܢܬܘܢ ܕܡܫܬܪܟܝܢ ܠܝ ܘܠܐ ܡܬܪܥܝܢ ܠܛܘܪܝ ܩܕܝܫܝ ܕܡܣܕܪܝܢ ܠܓܕ ܫܘܠܚܢ ܘܡܡܠܝܢ ܠܡܢܝ ܡܡܣܟ׃

יבוּמָנִיתִי אֶתְכֶם לַחֶרֶב וְכֻלְּכֶם לַטֶּבַח תִּכְרָעוּ יַעַן קָרָאתִי

וְלֹא עֲנִיתֶם הִבַּרְתִּי וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וַתַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי
וּבַאֲשֶׁר לֹא־חָפַצְתִּי בָּחַרְתֶּם׃ פ

12. umanithi ‘eth’kem lachereb w’kul’kem latebach tik’ra`u ya`an qara’thi w’lo’ `anithem dibar’ti w’lo’ sh’ma`’tem wata`asu hara` b’`eynay uba’asher lo’-chaphats’ti b’char’tem.

Isa65:12 I shall destine you for the sword, and all of you shall bow down to the slaughter.
Because I called, but you did not answer; I spoke, but you did not hear.
And you did evil in My sight and chose that in which I did not delight.

‹12› ἐγὼ παραδώσω ὑμᾶς εἰς μάχαιραν, πάντες ἐν σφαγῇ πεσεῖσθε, ὅτι ἐκάλεσα ὑμᾶς καὶ οὐχ ὑπηκούσατε, ἐλάλησα καὶ παρηκούσατε καὶ ἐποιήσατε τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ καὶ ἃ οὐκ ἐβουλόμην ἐξελέξασθε.

12 egō paradōsō hymas eis machairan, pantes en sphagē̱ peseisthe, hoti ekalesa hymas
I shall deliver you unto the sword. all by slaughter You shall fall, for I called you
kai ouch hypēkousate, elalēsa kai parēkousate kai epoiēsate to ponēron enantion emou
and you hearkened not; I spoke, and you disregarded, and you did the wicked thing before me,
kai ha ouk eboulomēn exelexasthe.
and what I did not want you chose.

---

13 𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤅𐤀𐤕𐤌
:𐤉𐤔𐤁𐤕𐤅 𐤄𐤍𐤄 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤉𐤔𐤕𐤅 𐤄𐤍𐤄 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤉𐤔𐤌𐤇𐤅 𐤄𐤍𐤄 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤉𐤔𐤌𐤇𐤅 𐤄𐤍𐤄 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤉𐤁𐤅𐤔𐤅׃

יג לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה עֲבָדַי יֹאכֵלוּ וְאַתֶּם
תִּרְעָבוּ הִנֵּה עֲבָדַי יִשְׁתּוּ וְאַתֶּם תִּצְמָאוּ הִנֵּה עֲבָדַי יִשְׂמָחוּ וְאַתֶּם תֵּבֹשׁוּ׃

13. laken koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah hinneh `abaday yo’kelu w’atem tir’`abu hinneh `abaday yish’tu w’atem tits’ma’u hinneh `abaday yis’machu w’atem teboshu.

Isa65:13 Therefore, thus says 𐤀𐤃𐤍𐤉 the Master, behold, My servants shall eat,
but you shall be hungry. Behold, My servants shall drink, but you shall be thirsty.
Behold, My servants shall rejoice, but you shall be put to shame.

‹13› Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι φάγονται, ὑμεῖς δὲ πεινάσετε· ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι πίονται, ὑμεῖς δὲ διψήσετε· ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι εὐφρανθήσονται, ὑμεῖς δὲ αἰσχυνθήσεσθε·

13 Dia touto tade legei kyrios Idou hoi douleuontes moi phagontai, hymeis de peinasete;
On account of this, Thus says YHWH, Behold, the ones serving to me shall eat,
but you shall hunger.
idou hoi douleuontes moi piontai, hymeis de dipsēsete; idou hoi douleuontes moi euphranthēsontai,
Behold, my servants shall drink, but you shall thirst. Behold, the ones serving me shall be glad,
hymeis de aischynthēsesthe;
but you shall be ashamed.

---

14 𐤄𐤍𐤄 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤉𐤓𐤍𐤅 𐤟𐤅𐤁 𐤋𐤁 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤑𐤏𐤒𐤅 𐤟𐤁 𐤋𐤁
:𐤉𐤔𐤁𐤓 𐤓𐤅𐤇 𐤕𐤉𐤋𐤉𐤋𐤅׃

יד הִנֵּה עֲבָדַי יָרֹנּוּ מִטּוּב לֵב וְאַתֶּם תִּצְעֲקוּ מִכְּאֵב לֵב
וּמִשֶּׁבֶר רוּחַ תְּיֵלִילוּ׃

14. hinneh `abaday yaronu mitub leb w’atem tits’`aqu mik’eb leb umisheber ruach t’yelilu.

Isa65:14 Behold, My servants shall shout joyfully with a glad heart,
but you shall cry out with a heavy heart, and you shall wail with a broken spirit.

‹14› ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι ἀγαλλιάσονται ἐν εὐφροσύνῃ,
ὑμεῖς δὲ κεκράξεσθε διὰ τὸν πόνον τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἀπὸ συντριβῆς πνεύματος ὀλολύξετε.

14 idou hoi douleuontes moi agalliasontai en euphrosynē̱,
Behold, the ones serving me shall exult in gladness,
hymeis de kekraxesthe dia ton ponon tēs kardias hymōn kai apo syntribēs pneumatos ololyxete.
but you shall cry out because of the misery of your heart;
and from the destruction of your spirit you shall shriek.

---

15 ܐܝܐܪ ܐܕܢܝ ܝܚܐܕܝܐ ܐܦܐܒܕܘܗܝ ܐܘܝܕܘܗܝ ܝܝܝܘ ܝܚܒܝܐ
ܘܐܒܕ ܝܘ ܒܦܐ ܝܐܪܝܘܗܝ:

טו וְהִנַּחְתֶּם שִׁמְכֶם לִשְׁבוּעָה לִבְחִירַי וֶהֱמִיתְךָ אֲדֹנָי יְהוִה
וְלַעֲבָדָיו יִקְרָא שֵׁם אַחֵר:

15. w'hinach'tem shim'kem lish'bu`ah lib'chiray wehemith'ak 'Adonay Yahúwah
w'la`abadayu yiq'ra' shem 'acher.

Isa65:15 You shall leave your name for a curse to My chosen ones,
and ܐܝܐܪ the Master shall slay you. But My servants shall be called by another name.

‹15› καταλείψετε γὰρ τὸ ὄνομα ὑμῶν εἰς πλησμονὴν τοῖς ἐκλεκτοῖς μου,
ὑμᾶς δὲ ἀνελεῖ κύριος. τοῖς δὲ δουλεύουσιν αὐτῷ κληθήσεται ὄνομα καινόν,

15 kataleipsete gar to onoma hymōn eis plēsmonēn tois eklektois mou, hymas de anelei kyrios.
For you shall leave behind your name for a glut to my chosen, you and shall do away with YHWH.
tois de douleuousin autō klēthēsetai onoma kainon,
But to the ones that serve to me, they shall be called name by a new,

---

16 ܡܒܪܟ ܒܐܪܥܐ ܢܬܒܪܟ ܒܐܠܗܝ ܐܡܝܢ ܘܡܚܠܦ ܒܐܪܥܐ ܢܚܠܦ
ܒܐܠܗܝ ܐܡܝܢ ܟܝ ܢܫܟܚܘ ܨܥܪܘܬ ܩܕܡܝܬܐ ܘܟܝ ܢܣܬܪܘ ܡܥܝܢܝ:

טז אֲשֶׁר הַמִּתְבָּרֵךְ בָּאָרֶץ יִתְבָּרֵךְ בֵּאלֹהֵי אָמֵן וְהַנִּשְׁבָּע בָּאָרֶץ
יִשָּׁבַע בֵּאלֹהֵי אָמֵן כִּי נִשְׁכְּחוּ הַצָּרוֹת הָרִאשֹׁנוֹת וְכִי נִסְתְּרוּ מֵעֵינָי:

16. 'asher hamith'barek ba'arets yith'barek b'Elohey 'amen w'hanish'ba` ba'arets yishaba`
b'Elohey 'amen ki nish'k'chu hatsaroth hari'shonoth w'ki nis't'ru me`eynay.

Isa65:16 He who is blessed in the earth shall be blessed by the El of truth;
and he who swears in the earth shall swear by the El of truth;
because the former troubles are forgotten, and because they are hidden from My sight!

‹16› ὃ εὐλογηθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς· εὐλογήσουσιν γὰρ τὸν θεὸν τὸν ἀληθινόν,
καὶ οἱ ὀμνύοντες ἐπὶ τῆς γῆς ὀμοῦνται τὸν θεὸν τὸν ἀληθινόν·
ἐπιλήσονται γὰρ τὴν θλῖψιν αὐτῶν τὴν πρώτην, καὶ οὐκ ἀναβήσεται αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν. --

16 ho eulogēthēsetai epi tēs gēs; eulogēsousin gar ton theon ton alēthinon,
which shall be blessed upon the earth. For they shall bless the El true.
kai hoi omnuontes epi tēs gēs omountai ton theon ton alēthinon;
And the ones swearing by an oath upon the earth shall swear by an oath on the El true.

epilēsontai gar tēn thlipsin autōn tēn prōtēn, kai ouk anabēsetai autōn epi tēn kardian. –
For they shall forget affliction their first, and it shall not ascend unto their heart.

---

17 כִּי־הִנְנִי בוֹרֵא שָׁמַיִם חֲדָשִׁים וָאָרֶץ חֲדָשָׁה
וְלֹא תִזָּכַרְנָה הָרִאשֹׁנוֹת וְלֹא תַעֲלֶינָה עַל־לֵב׃

17. ki-hin'ni bore' shamayim chadashim wa'arets chadashah
w'lo' thizakar'nah hari'shonoth w'lo' tha`aleynah `al-leb.

Isa65:17 For behold, I create new heavens and a new earth;
and the former things shall not be remembered nor shall go up on the heart.

‹17› ἔσται γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ γῆ καινή,
καὶ οὐ μὴ μνησθῶσιν τῶν προτέρων, οὐδ' οὐ μὴ ἐπέλθῃ αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν,

17 estai gar ho ouranos kainos kai hē gē kainē,
For there shall be the heaven new, and the earth new.

kai ou mē mnēsthōsin tōn proterōn, oud' ou mē epelthē autōn epi tēn kardian,
And in no way shall they remember the former things, nor in any way shall it come upon their heart.

---

18 כִּי־אִם־שִׂישׂוּ וְגִילוּ עֲדֵי־עַד אֲשֶׁר אֲנִי בוֹרֵא
כִּי הִנְנִי בוֹרֵא אֶת־יְרוּשָׁלַם גִּילָה וְעַמָּהּ מָשׂוֹשׂ׃

18. ki-'im-sisu w'gilu `adey-`ad 'asher 'ani bore'
ki hin'ni bore' 'eth-Y'rushalam gilah w'`amah masos.

Isa65:18 But be glad and rejoice forever in what I create;
for behold, I create Yerushalam for rejoicing and her people for gladness.

‹18› ἀλλ' εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὑρήσουσιν ἐν αὐτῇ·
ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ Ιερουσαλημ ἀγαλλίαμα καὶ τὸν λαόν μου εὐφροσύνην.

18 all' euphrosynēn kai agalliama heurēsousin en autē;
But gladness and a leap for joy they shall find in her.

hoti idou egō poiō Ierousalēm agalliama kai ton laon mou euphrosynēn.
For behold, I make - Jerusalem a leap for joy, and over my people for gladness.

---

19 וְגַלְתִּי בִירוּשָׁלַם וְשַׂשְׂתִּי בְעַמִּי
וְלֹא־יִשָּׁמַע בָּהּ עוֹד קוֹל בְּכִי וְקוֹל זְעָקָה׃

19. w'gal'ti biY'rushalam w'sas'ti b'`ami w'lo'-yishama` bah `od qol b'ki w'qol z'`aqah.

Isa65:19 I shall also rejoice in Yerushalam and be glad in My people;
and there shall no longer be heard in her the voice of weeping and the sound of crying.

‹19› καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ λαῷ μου,

καὶ οὐκέτι μὴ ἀκουσθῇ ἐν αὐτῇ φωνὴ κλαυθμοῦ οὐδὲ φωνὴ κραυγῆς.

19 kai agalliasomai epi Ierousalēm kai euphranthēsomai epi tō̜ laō̜ mou,

And I shall exult over Jerusalem, and shall be glad over my people.

kai ouketi mē akousthē̜ en autē̜ phōnē klauthmou oude phōnē kraugēs.

And no longer shall there be heard in her a voice of weeping, nor a voice of crying;

---

20 ܟܠܡܐ ܕܠܐ ܡܬܩܝܡ ܝܘܡܝܗܝ ܘܙܩܝܢܐ ܕܠܐ ܡܫܠܡ ܝܘܡܘܗܝ ܡܛܠ ܕܥܠܡܐ ܢܡܘܬ ܘܚܛܝܐ ܒܪ ܡܐܐ ܫܢܝܢ ܢܬܠܥܢ ܗܘܐ

כלא־יהיה משם עוד עול ימים וזקן אשר לא־ימלא את־ימיו

כי הנער בן־מאה שנה ימות והחוטא בן־מאה שנה יקלל׃

20. lo'-yih'yeh misham `od `ul yamim w'zaqen 'asher lo'-y'male' 'eth-yamayu
ki hana`ar ben-me'ah shanah yamuth w'hachote' ben-me'ah shanah y'qulal.

Isa65:20 Not shall there be there still an infant of days,
or an old man who does not live out his days; for the youth shall die at the son of one hundred years
but the sinner the son of one hundred years shall be accursed.

‹20› καὶ οὐ μὴ γένηται ἐκεῖ ἄωρος καὶ πρεσβύτης, ὃς οὐκ ἐμπλήσει τὸν χρόνον αὐτοῦ·
ἔσται γὰρ ὁ νέος ἑκατὸν ἐτῶν, ὁ δὲ ἀποθνῄσκων ἁμαρτωλὸς ἑκατὸν ἐτῶν καὶ ἐπικατάρατος ἔσται.

20 kai ou mē genētai ekei aōros kai presbytēs, hos ouk emplēsei ton chronon autou;

nor in any way shall there be yet an untimely miscarriage,
nor an old man who shall not fill up his time.

estai gar ho neos hekaton etōn, ho de apothnē̜skōn hamartōlos hekaton etōn kai epikataratos estai.

shall be For the young man a hundred years old,
and the dying sinner at a hundred years old accursed shall be.

---

21 ܘܢܒܢܘ ܒܬܝܡ ܘܢܬܒܘ ܢܨܒܘ ܟܪܡܐ ܘܢܐܟܠܘ ܦܐܪܝܡ׃

כאוּבָנוּ בָתִּים וְיָשָׁבוּ וְנָטְעוּ כְרָמִים וְאָכְלוּ פִּרְיָם׃

21. ubanu batim w'yashabu w'nat'`u k'ramim w'ak'lu pir'yam.

Isa65:21 They shall build houses and inhabit them; They shall also plant vineyards and eat their fruit.

‹21› καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ αὐτοὶ ἐνοικήσουσιν,
καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ αὐτοὶ φάγονται τὰ γενήματα αὐτῶν·

21 kai oikodomēsousin oikias kai autoi enoikēsousin, kai kataphyteusousin ampelōnas

And they shall build residences, and they shall dwell in them. And they shall plant vineyards,

kai autoi phagontai ta genēmata autōn;

and they shall eat their produce.

---

22 ܠܐ ܢܒܢܘ ܘܐܚܪܢ ܢܬܒ ܠܐ ܢܨܒܘ ܘܐܚܪܢ ܢܐܟܠ ܟܝܡܝ ܐܝܠܢܐ ܝܘܡܝ ܥܡܝ ܘܡܥܒܕܘ ܒܚܝܪܝ׃

כבלא יִבְנוּ וְאַחֵר יֵשֵׁב לֹא יִטְּעוּ וְאַחֵר יֹאכֵל

כִּי־כִימֵי הָעֵץ יְמֵי עַמִּי וּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם יְבַלּוּ בְחִירָי׃

22. lo' yib'nu w'acher yesheb lo' yit'`u w'acher yo'kel
ki-kimey ha`ets y'mey `ami uma`aseh y'deyhem y'balu b'chiray.

Isa65:22 They shall not build and another inhabit, They shall not plant and another eat;
for as the days of a tree, so shall be the days of My people,

and My chosen ones shall wear out the work of their hands.

‹22› καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσουσιν καὶ ἄλλοι ἐνοικήσουσιν, καὶ οὐ μὴ φυτεύσουσιν
καὶ ἄλλοι φάγονται· κατὰ γὰρ τὰς ἡμέρας τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς ἔσονται αἱ ἡμέραι τοῦ λαοῦ μου,
τὰ ἔργα τῶν πόνων αὐτῶν παλαιώσουσιν.

22 kai ou mē oikodomēsousin kai alloi enoikēsousin, kai ou mē phyteusousin kai alloi phagontai;
In no way shall they build and another dwell therein.
And in no way shall they plant and another eat of it.
kata gar tas hēmeras tou xylou tēs zōēs esontai hai hēmerai tou laou mou,
For according to the days of the life of a tree shall be the days of my people,
ta erga tōn ponōn autōn palaiōsousin.
for the works of their hands shall grow old.

---

23 ܠܐ ܢܥܒܘܢ ܠܪܝܩ ܘܠܐ ܢܝܠܕܘ ܠܒܗܠܗ
ܟܝ ܙܪܥ ܒܪܘܟܝ ܝܗܘܐ ܗܡܐ ܘܨܐܨܝܗܘܢ ܥܡܗܘܢ:

כג לֹא יִיגְעוּ לָרִיק וְלֹא יֵלְדוּ לַבֶּהָלָה
כִּי זֶרַע בְּרוּכֵי יָהוָה הֵמָּה וְצֶאֱצָאֵיהֶם אִתָּם:

23. lo' yig'`u lariq w'lo' yel'du labehalah ki zera` b'rukey Yahúwah hemah w'tse'etsa'eyhem 'itam.

Isa65:23 They shall not labor in vain, nor bear children for calamity;
for they are the offspring of those blessed by ܝܗܘܐ, and their descendants with them.

‹23› οἱ δὲ ἐκλεκτοί μου οὐ κοπιάσουσιν εἰς κενὸν οὐδὲ τεκνοποιήσουσιν εἰς κατάραν,
ὅτι σπέρμα ηὐλογημένον ὑπὸ θεοῦ ἐστιν, καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν μετ' αὐτῶν ἔσονται.

23 hoi de eklektoi mou ou kopiasousin eis kenon oude teknopoiēsousin eis kataran,
And my chosen shall not tire in empty things, nor shall they produce children for a curse;
hoti sperma ēulogēmenon hypo theou estin, kai ta ekgona autōn met' autōn esontai.
for a seed being blessed by El it is, and their progeny is with them.

---

24 ܗܘܝܐ ܕܥܕܠܐ ܢܩܪܘܢ ܐܢܐ ܥܢܝܗ ܥܕܡ ܗܢܘܢ ܡܡܠܠܝܢ ܐܢܐ ܫܡܥ:

כד וְהָיָה טֶרֶם־יִקְרָאוּ וַאֲנִי אֶעֱנֶה עוֹד הֵם מְדַבְּרִים וַאֲנִי אֶשְׁמָע:

24. w'hayah terem-yiq'ra'u wa'ani 'e`eneh `od hem m'dab'rim wa'ani 'esh'ma`.

Isa65:24 It shall also come to pass that before they call, I shall answer;
and while they are still speaking, I shall hear.

‹24› καὶ ἔσται πρὶν κεκράξαι αὐτοὺς ἐγὼ ἐπακούσομαι αὐτῶν, ἔτι λαλούντων αὐτῶν ἐρῶ Τί ἐστιν;

24 kai estai prin kekraxai autous egō epakousomai autōn, eti lalountōn autōn erō Ti estin?
And it shall be before their crying out, I shall hearken unto them;
yet during their speaking I shall say, What is it?

---

25 ܙܥܐܒ ܘܛܠܐ ܢܪܥܘ ܟܐܚܕ ܘܐܪܝܐ ܟܒܩܪ ܢܟܘܠ ܛܒܢ
ܘܢܚܫ ܥܦܪ ܠܚܡܘ ܠܐ ܢܪܥܘ ܘܠܐ ܢܫܚܝܬܘ ܒܟܠ ܛܘܪ ܩܕܫܝ ܐܡܪ ܡܪܝܐ: ܣ

כה זְאֵב וְטָלֶה יִרְעוּ כְּאֶחָד וְאַרְיֵה כַּבָּקָר יֹאכַל־תֶּבֶן
וְנָחָשׁ עָפָר לַחְמוֹ לֹא־יָרֵעוּ וְלֹא־יַשְׁחִיתוּ בְּכָל־הַר קָדְשִׁי אָמַר יָהוָה: ס

25. z'eb w'taleh yir'`u k'echad w'ar'yeh kabaqar yo'kal-teben

w'nachash `aphar lach'mo lo'-yare`u w'lo'-yash'chithu b'kal-har qad'shi 'amar Yahúwah.

Isa65:25 The wolf and the lamb shall feed as one, and the lion shall eat straw like the ox;
and dust shall be the serpent's food.
They shall not do evil nor harm in all My holy mountain, says 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹**25**› τότε λύκοι καὶ ἄρνες βοσκηθήσονται ἅμα, καὶ λέων ὡς βοῦς φάγεται ἄχυρα, ὄφις δὲ γῆν
ὡς ἄρτον· οὐκ ἀδικήσουσιν οὐδὲ μὴ λυμανοῦνται ἐπὶ τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ μου, λέγει κύριος.

25 tote lykoi kai arnes boskēthēsontai hama, kai leōn hōs bous phagetai achyra, ophis de gēn hōs arton;
Then wolves and lambs shall graze together; and the lion as an ox shall eat straw;
and the serpent shall eat of the earth as bread;

ouk adikēsousin oude mē lymanountai epi tō̜ orei tō̜ hagiō̜ mou, legei kyrios.
they shall not do wrong nor lay waste upon mountain my holy, says YHWH.

Sefer YeshaYahu (Isaiah)
Chapter 66

Isa66:1 [illegible]
:[illegible]
א:סו Isaiah כֹּה אָמַר יָהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֲדֹם רַגְלָי אֵי־זֶה בַּיִת
אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵי־זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי:

1. koh ‘amar Yahúwah hashamayim kis’i w’ha’arets hadom rag’lay ‘ey-zeh bayith ‘asher tib’nu-li w’ey-zeh maqom m’nuchathi.

Isa66:1 Thus says [illegible], Heaven is My throne and the earth is My footstool.
Where then is a house that you could build for Me? And where then is a place that I may rest?

‹66:1› Οὕτως λέγει κύριος Ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου·
ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι; ἢ ποῖος τόπος τῆς καταπαύσεώς μου;

1 Houtōs legei kyrios Ho ouranos moi thronos, hē de gē hypopodion tōn podōn mou;
Thus says YHWH, The heaven is my throne, and the earth a footstool for my feet.
poion oikon oikodomēsete moi? ē poios topos tēs katapauseōs mou?
What kind of house shall you build to me? and what kind of place for my rest?

---

2 [illegible]
:[illegible]
ב וְאֶת־כָּל־אֵלֶּה יָדִי עָשָׂתָה וַיִּהְיוּ כָל־אֵלֶּה נְאֻם־יָהוָה
וְאֶל־זֶה אַבִּיט אֶל־עָנִי וּנְכֵה־רוּחַ וְחָרֵד עַל־דְּבָרִי:

2. w’eth-kal-‘eleh yadi `asathah wayih’yu kal-‘eleh n’um-Yahúwah w’el-zeh ‘abit ‘el-`ani un’keh-ruach w’chared `al-d’bari.

Isa66:2 For My hand made all these things, thus all these things came into being, declares [illegible].
But to this one I shall look, to him who is humble and contrite of spirit, and who trembles at My word.

‹2› πάντα γὰρ ταῦτα ἐποίησεν ἡ χείρ μου, καὶ ἔστιν ἐμὰ πάντα ταῦτα, λέγει κύριος·
καὶ ἐπὶ τίνα ἐπιβλέψω ἀλλ’ ἢ ἐπὶ τὸν ταπεινὸν καὶ ἡσύχιον καὶ τρέμοντα τοὺς λόγους μου;

2 panta gar tauta epoiēsen hē cheir mou, kai estin ema panta tauta, legei kyrios;
For all these things I made by my hand, and are mine all these, says YHWH.
kai epi tina epiblepsō all’ ē epi ton tapeinon kai hēsychion kai tremonta tous logous mou?
And upon whom shall I look upon, but only upon the humble and unassuming, and the one trembling at my words?

---

3 [illegible]
:[illegible]
ג שׁוֹחֵט הַשּׁוֹר מַכֵּה־אִישׁ זוֹבֵחַ הַשֶּׂה עֹרֵף כֶּלֶב מַעֲלֵה
מִנְחָה דַּם־חֲזִיר מַזְכִּיר לְבֹנָה מְבָרֵךְ אָוֶן גַּם־הֵמָּה בָּחֲרוּ בְּדַרְכֵיהֶם
וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם נַפְשָׁם חָפֵצָה:

3. shochet hashor makeh-'ish zobeach haseh `oreph keleb ma`aleh min'chah dam-chazir maz'kir l'bonah m'barek 'awen gam-hemah bacharu b'dar'keyhem ub'shiqutseyhem naph'sham chaphetsah.

Isa66:3 But he who kills an ox is like one who slays a man;
he who sacrifices a lamb is like the one who breaks a dog's neck; he who offers a grain offering
is like one who offers swine's blood; he who burns incense is like the one who blesses an idol.
As they have chosen their own ways, and their soul delights in their abominations,

‹3› ὁ δὲ ἄνομος ὁ θύων μοι μόσχον ὡς ὁ ἀποκτέννων κύνα, ὁ δὲ ἀναφέρων σεμίδαλιν ὡς αἷμα ὕειον,
ὁ διδοὺς λίβανον εἰς μνημόσυνον ὡς βλάσφημος· καὶ οὗτοι ἐξελέξαντο τὰς ὁδοὺς αὐτῶν
καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν, ἃ ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἠθέλησεν,

3 ho de anomos ho thyōn moi moschon hōs ho apoktennōn kyna,
But the lawless one, the one sacrificing a calf to me is as the one killing a dog;
ho de anapherōn semidalin hōs haima hueion, ho didous libanon eis mnēmosynon hōs blasphēmos;
and the one offering fine flour is as the one offering the blood of a pig;
the one offering frankincense for a memorial is as blasphemous.
kai houtoi exelexanto tas hodous autōn kai ta bdelygmata autōn, ha hē psychē autōn ēthelēsen,
And they chose their ways, and their abominations which their soul wanted.

---

4 ܐܦܠܓ ܡܢܐ ܕܐܬܝܗܒ ܠܗܘܢ ܡܬܠܗܘܢ ܕܐܒܝ ܠܗܘܢ ܡܢ ܩܪܝܬܝ ܠܝܬ ܕܡܠܐ ܥܢܝܢ
ܕܡܠܐ ܥܢܝܬܝ ܘܠܐ ܫܡܥܘ ܕܥܒܕܘ ܒܥܝܢܝ ܘܒܐܫܪ ܠܐ ܚܦܨܬܝ ܒܚܪܘ׃

4 גַּם־אֲנִי אֶבְחַר בְּתַעֲלֻלֵיהֶם וּמְגוּרֹתָם אָבִיא לָהֶם יַעַן קָרָאתִי
וְאֵין עוֹנֶה דִּבַּרְתִּי וְלֹא שָׁמֵעוּ וַיַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי
וּבַאֲשֶׁר לֹא־חָפַצְתִּי בָּחָרוּ׃ ס

4. gam-'ani 'eb'char b'tha`aluleyhem um'gurotham 'abi' lahem ya`an qara'thi w'eyn `oneh dibar'ti w'lo' shame`u waya`asu hara` b'`eynay uba'asher lo'-chaphats'ti bacharu.

Isa66:4 I also shall choose their punishments and shall bring their fears upon them.
Because I called, but no one answered; I spoke, but they did not listen.
And they did evil in My sight and chose that in which I did not delight.

‹4› κἀγὼ ἐκλέξομαι τὰ ἐμπαίγματα αὐτῶν καὶ τὰς ἁμαρτίας ἀνταποδώσω αὐτοῖς·
ὅτι ἐκάλεσα αὐτοὺς καὶ οὐχ ὑπήκουσάν μου, ἐλάλησα καὶ οὐκ ἤκουσαν,
καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐναντίον μου καὶ ἃ οὐκ ἐβουλόμην ἐξελέξαντο.

4 kagō eklexomai ta empaigmata autōn kai tas hamartias antapodōsō autois;
And I shall choose their mockeries, and their sins I shall recompense against them.
hoti ekalesa autous kai ouch hypēkousan mou, elalēsa kai ouk ēkousan,
For I called them, and they did not hearken to me; I spoke and they heard not;
kai epoiēsan to ponēron enantion mou kai ha ouk eboulomēn exelexanto.
and they acted wickedly before me, and that which I did not want chose.

---

5 ܫܡܥܘ ܕܒܪ ܝܗܘܗ ܗܠܝܢ ܕܡܪܥܕܝܢ ܥܠ ܡܠܬܗ ܐܡܪܘ ܐܚܝܟܘܢ ܣܢܝܐܝܟܘܢ
ܕܡܬܪܚܩܝܢ ܡܢܟܘܢ ܐܡܪܘ ܢܬܚܕܐ ܝܗܘܗ ܕܢܚܙܐ ܒܚܕܘܬܟܘܢ ܗܢܘܢ ܢܒܫܘ׃

5 הִשְׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה הַחֲרֵדִים אֶל־דְּבָרוֹ אָמְרוּ אֲחֵיכֶם שֹׂנְאֵיכֶם
מְנַדֵּיכֶם לְמַעַן שְׁמִי יִכְבַּד יְהוָה וְנִרְאֶה בְשִׂמְחַתְכֶם וְהֵם יֵבֹשׁוּ׃

5. shim'`u d'bar-Yahúwah hacharedim 'el-d'baro 'am'ru 'acheykem son'eykem m'nadeykem l'ma`an sh'mi yik'bad Yahúwah w'nir'eh b'sim'chath'kem w'hem yeboshu.

Isa66:5 Hear the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄, you who tremble at His word:
your brothers who hate you, who exclude you for My name's sake,
Have said, Let 𐤉𐤄𐤅𐤄 be glorified, that we may see your joy. But they shall be put to shame.

‹5› Ἀκούσατε τὸ ῥῆμα κυρίου, οἱ τρέμοντες τὸν λόγον αὐτοῦ·
εἴπατε, ἀδελφοὶ ἡμῶν, τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς καὶ βδελυσσομένοις, ἵνα τὸ ὄνομα κυρίου δοξασθῇ
καὶ ὀφθῇ ἐν τῇ εὐφροσύνῃ αὐτῶν, κἀκεῖνοι αἰσχυνθήσονται.

5 Akousate to hrēma kyriou, hoi tremontes ton logon autou;
Hear the word of YHWH! O ones trembling at his word.
eipate, adelphoi hēmōn, tois misousin hēmas kai bdelyssomenois,
Let speak your brethren to the ones detesting you, and abhorring you,
hina to onoma kyriou doxasthē kai ophthē en tē euphrosynē autōn, kakeinoi aischynthēsontai.
that the name of YHWH should be glorified, and should be seen in their gladness,
but those shall be ashamed.

---

6 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤋𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤋𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤋𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤋𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤋𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤋𐤉𐤓𐤀𐤄:
וקוֹל שָׁאוֹן מֵעִיר קוֹל מֵהֵיכָל קוֹל יְהוָה מְשַׁלֵּם גְּמוּל לְאֹיְבָיו:

6. qol sha'on me`ir qol meheykal qol Yahúwah m'shalem g'mul l'oy'bayu.

Isa66:6 A voice of uproar from the city, a voice from the temple,
the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄 who is rendering recompense to His enemies.

‹6› φωνὴ κραυγῆς ἐκ πόλεως, φωνὴ ἐκ ναοῦ,
φωνὴ κυρίου ἀνταποδιδόντος ἀνταπόδοσιν τοῖς ἀντικειμένοις.

6 phōnē kraugēs ek poleōs, phōnē ek naou, phōnē kyriou antapodidontos antapodosin tois antikeimenois.
A voice of a cry from out of the city; a voice from out of the temple;
the voice of YHWH recompensing a recompense to the adversaries.

---

7 𐤁𐤈𐤓𐤌 𐤈𐤇𐤉𐤋 𐤉𐤋𐤃𐤄 𐤁𐤈𐤓𐤌 𐤉𐤁𐤀 𐤇𐤁𐤋 𐤋𐤄 𐤅𐤄𐤌𐤋𐤉𐤈𐤄 𐤆𐤊𐤓:
זבְּטֶרֶם תָּחִיל יָלָדָה בְּטֶרֶם יָבוֹא חֵבֶל לָהּ וְהִמְלִיטָה זָכָר:

7. b'terem tachil yaladah b'terem yabo' chebel lah w'him'litah zakar.

Isa66:7 Before she travailed, she brought forth; before her pain came, she gave birth to a boy.

‹7› πρὶν ἢ τὴν ὠδίνουσαν τεκεῖν, πρὶν ἐλθεῖν τὸν πόνον τῶν ὠδίνων, ἐξέφυγεν καὶ ἔτεκεν ἄρσεν.

7 prin ē tēn ōdinousan tekein, prin elthein ton ponon tōn ōdinōn, exephygen kai eteken arsen.
Before her travailing to give birth, before the coming of the misery of the pangs,
she fled and gave birth to a male.

---

8 𐤊𐤄𐤇 𐤌𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤋𐤀𐤄 𐤊𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤉𐤅𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤇𐤃
𐤀𐤌־𐤉וּלַד גּוֹי פַּעַם אֶחָת כִּי־חָלָה גַּם־יָלְדָה צִיּוֹן אֶת־בָּנֶיהָ:
חמִי־שָׁמַע כָּזֹאת מִי רָאָה כָּאֵלֶּה הֲיוּחַל אֶרֶץ בְּיוֹם אֶחָד

8. mi-shama` kazo'th mi ra'ah ka'eleh hayuchal 'erets b'yom 'echad
'im-yiualed goy pa`am 'echath ki-chalah gam-yal'dah Tsion 'eth-baneyah.

Isa66:8 Who has heard such a thing? Who has seen such things? Can a land be born in one day?

Can a nation be brought forth in one step? For Zion travailed, she also brought forth her sons.

‹8› τίς ἤκουσεν τοιοῦτο, καὶ τίς ἑώρακεν οὕτως; ἢ ὤδινεν γῆ ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ,
ἢ καὶ ἐτέχθη ἔθνος εἰς ἅπαξ; ὅτι ὤδινεν καὶ ἔτεκεν Σιων τὰ παιδία αὐτῆς.

8 tis ēkousen toiouto, kai tis heōraken houtōs? ē ōdinen gē en mią hēmerą,
Who heard such? and who has seen thus? Has travailed the earth in one day?
ē kai etechthē ethnos eis hapax? hoti ōdinen kai eteken Siōn ta paidia autēs.
or even given birth a nation at once, that travailed and gave birth to Zion her children?

---

9 ܐܢܐ ܕܐܝܬܝܠܕ ܘܠܐ ܐܝܠܝܕ ܐܡܪ ܝܗܘܐ ܐܢܐ ܕܡܝܠܝܕ ܘܥܩܪܬܝ ܐܡܪ ܐܠܗܝܟ:

ט הַאֲנִי אַשְׁבִּיר וְלֹא אוֹלִיד יֹאמַר יָהוָה אִם־אֲנִי הַמּוֹלִיד
וְעָצַרְתִּי אָמַר אֱלֹהָיִךְ׃ ס

9. ha'ani 'ash'bir w'lo' 'olid yo'mar Yahúwah 'im-'ani hamolid w'`atsar'ti 'amar 'Elohayik.

Isa66:9 Shall I bring to the birth and not cause to bring forth? says ܝܗܘܐ.
Surely I cause and restrain birth? says your El.

‹9› ἐγὼ δὲ ἔδωκα τὴν προσδοκίαν ταύτην, καὶ οὐκ ἐμνήσθης μου, εἶπεν κύριος.
οὐκ ἰδοὺ ἐγὼ γεννῶσαν καὶ στεῖραν ἐποίησα; εἶπεν ὁ θεός σου.

9 egō de edōka tēn prosdokian tautēn, kai ouk emnēsthēs mou, eipen kyrios.
But I gave this expectation, and you did not remember me, said YHWH.
ouk idou egō gennōsan kai steiran epoiēsa? eipen ho theos sou.
And behold, I the one bearing and the one sterile made, said your El.

---

10 ܫܡܚܘ ܥܡ ܝܪܘܫܠܡ ܘܬܪܘܢܘ ܒܗ ܟܠ ܐܘܗܒܝܗ ܕܚܡܬܘܢ ܥܠܗ ܟܠ ܡܬܐܒܠܝܢ ܥܠܝܗ:

י שִׂמְחוּ אֶת־יְרוּשָׁלִַם וְגִילוּ בָהּ כָּל־אֹהֲבֶיהָ שִׂישׂוּ אִתָּהּ
מָשׂוֹשׂ כָּל־הַמִּתְאַבְּלִים עָלֶיהָ׃

10. sim'chu 'eth-Y'rushalam w'gilu bah kal-'ohabeyah sisu 'itah masos kal-hamith'ab'lim `aleyah.

Isa66:10 Be joyful with Yerushalam and rejoice for her, all you who love her;
rejoice with her a rejoicing, all you who mourn over her,

‹10› εὐφράνθητι, Ιερουσαλημ, καὶ πανηγυρίσατε ἐν αὐτῇ,
πάντες οἱ ἀγαπῶντες αὐτήν, χάρητε ἅμα αὐτῇ χαρᾷ, πάντες ὅσοι πενθεῖτε ἐπ' αὐτῆς,

10 euphranthēti, Ierousalēm, kai panēgyrisate en autē, pantes hoi agapōntes autēn,
Be glad, O Jerusalem, and let assemble for a festival in her all the ones loving her!
charēte ama autē charą, pantes hosoi pentheite ep' autēs,
rejoice in joy with her, all as many as mourn for her!

---

11 ܠܡܥܢ ܬܬܢܚܘ ܘܬܫܒܥܘܢ ܡܫܘܕ ܬܢܚܡܝܗ ܠܡܥܢ ܬܡܨܘ ܘܬܬܥܢܓܘܢ ܡܙܝܙ ܟܒܘܕܗ:

יא לְמַעַן תִּינְקוּ וּשְׂבַעְתֶּם מִשֹּׁד תַּנְחֻמֶיהָ לְמַעַן תָּמֹצּוּ
וְהִתְעַנַּגְתֶּם מִזִּיז כְּבוֹדָהּ׃ ס

11. l'ma`an tin'qu us'ba`'tem mishod tan'chumeyah

l'ma`an tamotsu w'hith'`anag'tem miziz k'bodah.

Isa66:11 That you may nurse and be satisfied with her comforting breasts,
that you may suck and be delighted with her bountiful bosom.

‹11› ἵνα θηλάσητε καὶ ἐμπλησθῆτε ἀπὸ μαστοῦ παρακλήσεως αὐτῆς,
ἵνα ἐκθηλάσαντες τρυφήσητε ἀπὸ εἰσόδου δόξης αὐτῆς.

11 hina thēlasēte kai emplēsthēte apo mastou paraklēseōs autēs,
that you should nurse and be filled up from the breast of her comfort;
hina ekthēlasantes tryphēsēte apo eisodou doxēs autēs.
that sucking out you should indulge at the introduction of her glory.

---

12 יבכִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹטֶה־אֵלֶיהָ כְּנָהָר שָׁלוֹם
וּכְנַחַל שׁוֹטֵף כָּבוֹד גּוֹיִם וִינַקְתֶּם עַל־צַד תִּנָּשֵׂאוּ וְעַל־בִּרְכַּיִם תְּשָׁעֲשָׁעוּ׃

12. ki-koh 'amar Yahúwah hin'ni noteh-'eleyah k'nahar shalom uk'nachal shoteph k'bod goyim winaq'tem `al-tsad tinase'u w'`al-bir'kayim t'sha`asha`u.

Isa66:12 For thus says יהוה, Behold, I extend peace to her like a river, and the glory of the nations
like an overflowing stream; and you shall suck, you shall be carried on the side and fondled on the knees.

‹12› ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκκλίνω εἰς αὐτοὺς ὡς ποταμὸς εἰρήνης
καὶ ὡς χειμάρρους ἐπικλύζων δόξαν ἐθνῶν·
τὰ παιδία αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀρθήσονται καὶ ἐπὶ γονάτων παρακληθήσονται.

12 hoti tade legei kyrios Idou egō ekklinō eis autous hōs potamos eirēnēs kai hōs cheimarrous
For thus says YHWH, Behold, I turn aside to them as a river of peace, and as a rushing stream
epiklyzōn doxan ethnōn; ta paidia autōn ep' ōmōn arthēsontai kai epi gonatōn paraklēthēsontai.
inundating the glory of the nations. Their children upon shoulders shall be carried,
and upon knees shall be comforted.

---

13 יגכְּאִישׁ אֲשֶׁר אִמּוֹ תְּנַחֲמֶנּוּ כֵּן אָנֹכִי אֲנַחֶמְכֶם וּבִירוּשָׁלִַם תְּנֻחָמוּ׃

13. k'ish 'asher 'imo t'nachamenu ken 'anoki 'anachem'kem ubiY'rushalam t'nuchamu.

Isa66:13 As one whom his mother comforts, so I shall comfort you;
and you shall be comforted in Yerushalam.

‹13› ὡς εἴ τινα μήτηρ παρακαλέσει, οὕτως καὶ ἐγὼ παρακαλέσω ὑμᾶς,
καὶ ἐν Ιερουσαλημ παρακληθήσεσθε.

13 hōs ei tina mētēr parakalesei, houtōs kai egō parakalesō hymas, kai en Ierousalēm paraklēthēsesthe.
As if any mother shall comfort, so also I shall comfort you;
and in Jerusalem you shall be comforted.

---

14 יד וּרְאִיתֶם וְשָׂשׂ לִבְּכֶם וְעַצְמוֹתֵיכֶם כַּדֶּשֶׁא תִּפְרַחְנָה
וְנוֹדְעָה יַד־יְהוָה אֶת־עֲבָדָיו וְזָעַם אֶת־אֹיְבָיו׃

14. ur'ithem w'sas lib'kem w'`ats'motheykem kadeshe' thiph'rach'nah w'nod'`ah yad-Yahúwah 'eth-`abadayu w'za`am 'eth-'oy'bayu.

Isa66:14 Then you shall see, and your heart shall be glad, and your bones shall flourish like the grass; and the hand of יהוה shall be known to His servants, but He shall be indignant with His enemies.

‹14› καὶ ὄψεσθε, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὰ ὀστᾶ ὑμῶν ὡς βοτάνη ἀνατελεῖ· καὶ γνωσθήσεται ἡ χεὶρ κυρίου τοῖς σεβομένοις αὐτόν, καὶ ἀπειλήσει τοῖς ἀπειθοῦσιν.

14 kai opsesthe, kai charēsetai hymōn hē kardia, kai ta osta hymōn hōs botanē anatelei;
And you shall see, and shall rejoice your heart, and your bones as pasturage shall rise up;
kai gnōsthēsetai hē cheir kyriou tois sebomenois auton, kai apeilēsei tois apeithousin.
and shall be known the hand of YHWH to the ones fearing him,
and he shall threaten the ones resisting persuasion.

---

15 יען הנה יהוה באש יבוא וכסופה מרכבתיו להשיב בחמה אפו
ועערתו בלהבי־אש׃

טו כִּי־הִנֵּה יָהוָה בָּאֵשׁ יָבוֹא וְכַסּוּפָה מַרְכְּבֹתָיו לְהָשִׁיב בְּחֵמָה אַפּוֹ
וְגַעֲרָתוֹ בְּלַהֲבֵי־אֵשׁ׃

15. ki-hinneh Yahúwah ba'esh yabo' w'kasuphah mar'k'bothayu l'hashib b'chemah 'apo w'ga`aratho b'lahabey-'esh.

Isa66:15 For behold, יהוה shall come in fire and His chariots like the whirlwind, to render His anger with fury, and His rebuke with flames of fire.

‹15› Ἰδοὺ γὰρ κύριος ὡς πῦρ ἥξει καὶ ὡς καταιγὶς τὰ ἅρματα αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐν θυμῷ ἐκδίκησιν καὶ ἀποσκορακισμὸν ἐν φλογὶ πυρός.

15 Idou gar kyrios hōs pyr hēxei kai hōs kataigis ta harmata autou apodounai en thymō̜ ekdikēsin
For behold YHWH as a fire shall come, even as a blast by his chariots,
to recompense in rage punishment,
kai aposkorakismon en phlogi pyros.
and being contemptuously rejected in a flame of fire.

---

16 כי באש יהוה נשפט ובחרבו את־כל־בשר ורבו חללי יהוה׃

טז כִּי בָאֵשׁ יָהוָה נִשְׁפָּט וּבְחַרְבּוֹ אֶת־כָּל־בָּשָׂר וְרַבּוּ חַלְלֵי יָהוָה׃

16. ki ba'esh Yahúwah nish'pat ub'char'bo 'eth-kal-basar w'rabu chal'ley Yahúwah.

Isa66:16 For יהוה shall execute judgment by fire and by His sword on all flesh, and those slain by יהוה shall be many.

‹16› ἐν γὰρ τῷ πυρὶ κυρίου κριθήσεται πᾶσα ἡ γῆ καὶ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτοῦ πᾶσα σάρξ· πολλοὶ τραυματίαι ἔσονται ὑπὸ κυρίου.

16 en gar tō̜ pyri kyriou krithēsetai pasa hē gē kai en tē̜ hromphaią autou pasa sarx;
For by the fire of YHWH shall be judged all the earth, and by his broadsword all flesh.
polloi traumatiai esontai hypo kyriou.
Many shall be slain by YHWH.

---

17 המתקדשים והמטהרים אל הגנות אחד בתוך־אכל בשר החזיר והשקץ והעכבר יחדו־נאם יהוה׃

יז הַמִּתְקַדְּשִׁים וְהַמִּטַּהֲרִים אֶל־הַגַּנּוֹת אַחַר אֶחָד בַּתָּוֶךְ אֹכְלֵי בְּשַׂר הַחֲזִיר
וְהַשֶּׁקֶץ וְהָעַכְבָּר יַחְדָּו יָסֻפוּ נְאֻם־יָהוָה׃

17. hamith'qad'shim w'hamitaharim 'el-haganoth 'achar 'echad batawek 'ok'ley b'sar hachazir w'hasheqets w'ha`ak'bar yach'daw yasuphu n'um-Yahúwah.

Isa66:17 Those who sanctify and purify themselves to the gardens, following one in the center, who eat swine's flesh, detestable things and mice, shall come to an end altogether, declares ܝܗܘܗ.

‹17› οἱ ἁγνιζόμενοι καὶ καθαριζόμενοι εἰς τοὺς κήπους καὶ ἐν τοῖς προθύροις ἔσθοντες κρέας ὕειον καὶ τὰ βδελύγματα καὶ τὸν νῦν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀναλωθήσονται, εἶπεν κύριος,

17 hoi hagnizomenoi kai katharizomenoi eis tous kēpous kai en tois prothyrois esthontes kreas hueion
The ones purifying themselves and cleansing themselves in the gardens,
and in the thresholds the ones eating the meat of a pig
kai ta bdelygmata kai ton nyn epi to auto analōthēsontai, eipen kyrios,
and the abominations and the mouse, together shall be consumed, said YHWH.

---

18 ܗܘܝܢ ܕܥܒܕܝܗܘܢ ܘܡܚܫܒܬܝܗܘܢ ܐܢܐ ܡܬܐ ܠܡܟܢܫ ܠܥܡܡܐ ܟܠܗܘܢ ܠܫܢܝܐ
ܘܢܬܘܢܘܢ ܘܢܚܙܘܢ ܝܩܪܝ׃

יח וְאָנֹכִי מַעֲשֵׂיהֶם וּמַחְשְׁבֹתֵיהֶם בָּאָה לְקַבֵּץ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם
וְהַלְּשֹׁנוֹת וּבָאוּ וְרָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי׃

18. w'anoki ma`aseyhem umach'sh'botheyhem ba'ah l'qabets 'eth-kal-hagoyim w'hal'shonoth uba'u w'ra'u 'eth-k'bodi.

Isa66:18 For I know their works and their thoughts; it comes to gather all nations and tongues. and they shall come and see My glory.

‹18› κἀγὼ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὸν λογισμὸν αὐτῶν ἐπίσταμαι. ἔρχομαι συναγαγεῖν πάντα τὰ ἔθνη καὶ τὰς γλώσσας, καὶ ἥξουσιν καὶ ὄψονται τὴν δόξαν μου.

18 kagō ta erga autōn kai ton logismon autōn epistamai. erchomai synagagein panta ta ethnē
And I their works and their device know. And I come to bring together all the nations,
kai tas glōssas, kai hēxousin kai opsontai tēn doxan mou.
and the tongues. And they shall come and shall see my glory.

---

19 ܘܐܫܝܡ ܐܬܐ ܒܗܘܢ ܘܫܠܚ ܡܢܗܘܢ ܦܠܝܛܐ ܠܥܡܡܐ
ܬܪܫܝܫ ܦܘܠ ܘܠܘܕ ܡܫܟܝ ܩܫܬ ܬܒܠ ܘܝܘܢ ܗܝܝܡ ܪܚܩܝܡ
ܕܠܐ ܫܡܥܘ ܠܝܬ ܠܝ ܘܠܐ ܚܙܘ ܝܩܪܝ ܘܢܡܠܠܘܢ ܠܥܡܡܐ׃

יט וְשַׂמְתִּי בָהֶם אוֹת וְשִׁלַּחְתִּי מֵהֶם פְּלֵיטִים אֶל־הַגּוֹיִם תַּרְשִׁישׁ פּוּל
וְלוּד מֹשְׁכֵי קֶשֶׁת תֻּבַל וְיָוָן הָאִיִּים הָרְחֹקִים אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעִי
וְלֹא־רָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ אֶת־כְּבוֹדִי בַּגּוֹיִם׃

19. w'sam'ti bahem 'oth w'shilach'ti mehem p'leytim 'el-hagoyim
Tar'shish Pul w'Lud Mosh'key Qesheth Tubal w'Yawan ha'iim har'choqim
'asher lo'-sham'`u 'eth-shim'`i w'lo'-ra'u 'eth-k'bodi w'higidu 'eth-k'bodi bagoyim.

Isa66:19 I shall set a sign among them and shall send survivors from them to the nations: Tarshish, Put, Lud, Meshech, Rosh, Tubal and Javan, to the distant coastlands that have neither heard My fame nor seen My glory. And they shall declare My glory among the nations.

‹19› καὶ καταλείψω ἐπ’ αὐτῶν σημεῖα καὶ ἐξαποστελῶ ἐξ αὐτῶν σεσῳσμένους εἰς τὰ ἔθνη,
εἰς Θαρσις καὶ Φουδ καὶ Λουδ καὶ Μοσοχ καὶ Θοβελ καὶ εἰς τὴν Ἑλλάδα
καὶ εἰς τὰς νήσους τὰς πόρρω, οἳ οὐκ ἀκηκόασίν μου τὸ ὄνομα οὐδὲ ἑωράκασιν τὴν δόξαν μου,
καὶ ἀναγγελοῦσίν μου τὴν δόξαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

19 kai kataleipsō ep’ autōn sēmeia kai exapostelō ex autōn sesō̱smenous eis ta ethnē, eis Tharsis
And I shall leave upon them a sign.
And I shall send out from them ones having been delivered unto the nations – unto Tarshish,
kai Phoud kai Loud kai Mosoch kai Thobel kai eis tēn Hellada kai eis tas nēsous tas porrō,
and Pul, and Lud, and Meshach, and Tubal, and unto Greece,
and unto the islands – the ones at a distance,
hoi ouk akēkoasin mou to onoma oude heōrakasin tēn doxan mou,
the ones who have not heard of my name, nor have seen my glory.
kai anaggelousin mou tēn doxan en tois ethnesin.
And they shall announce my glory among the nations.

---

20 ܘܐܝܬܘܢ ܐܚܝܟܘܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܩܪܒܢܐ ܠܡܪܝܐ ܒܣܘܣܝܐ ܘܒܪܟܒܐ
ܘܒܨܒܝܐ ܘܒܦܪܕܝܐ ܥܠ ܛܘܪܐ ܩܕܝܫܬܝ ܕܝܪܘܫܠܡ ܐܡܪ ܡܪܝܐ
ܟܐܫܪ ܝܗܒܘ ܒܢܝ ܝܫܪܐܝܠ ܠܒܘܫܐ ܕܕܟܝܐ ܠܒܝܬ ܡܪܝܐ:

כ וְהֵבִיאוּ אֶת־כָּל־אַחֵיכֶם מִכָּל־הַגּוֹיִם מִנְחָה לַיָּהוָה בַּסּוּסִים וּבָרֶכֶב
וּבַצַּבִּים וּבַפְּרָדִים וּבַכִּרְכָּרוֹת עַל הַר קָדְשִׁי יְרוּשָׁלַם אָמַר יָהוָה
כַּאֲשֶׁר יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְחָה בִּכְלִי טָהוֹר בֵּית יָהוָה:

20. w’hebi’u ‘eth-kal-‘acheykem mikal-hagoyim min’chah laYahúwah basusim ubarekeb ubatsabim ubap’radim ubakir’karoth `al har qad’shi Y’rushalam ‘amar Yahúwah ka’asher yabi’u b’ney Yis’ra’El ‘eth-hamin’chah bik’li tahor beyth Yahúwah.

Isa66:20 Then they shall bring all your brethren from all the nations as a grain offering to ܝܗܘܐ, on horses, in chariots, in litters, on mules and on camels, to My holy mountain Yerushalam, says ܝܗܘܐ, just as the sons of Yisrael bring their grain offering in a clean vessel to the house of ܝܗܘܐ.

‹20› καὶ ἄξουσιν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν δῶρον κυρίῳ μεθ’ ἵππων
καὶ ἁρμάτων ἐν λαμπήναις ἡμιόνων μετὰ σκιαδίων εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν Ιερουσαλημ, εἶπεν κύριος,
ὡς ἂν ἐνέγκαισαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐμοὶ τὰς θυσίας αὐτῶν μετὰ ψαλμῶν εἰς τὸν οἶκον κυρίου.

20 kai axousin tous adelphous hymōn ek pantōn tōn ethnōn dōron kyriō̱ meth’ hippōn
And they shall lead your brethren from out of all the nations, as a gift to YHWH, with horses,
kai harmatōn en lampēnais hēmionōn meta skiadiōn eis tēn hagian polin Ierousalēm, eipen kyrios,
and chariots, in royal chariots drawn by mules with awnings, into the holy city Jerusalem.
And YHWH said,
hōs an enegkaisan hoi huioi Israēl emoi tas thysias autōn meta psalmōn eis ton oikon kyriou.
As may offer the sons of Israel their sacrifices to me with psalms in the house of YHWH,

---

21 ܘܡܢܗܘܢ ܐܦܩ ܠܟܗܢܐ ܠܠܘܝܐ ܐܡܪ ܝܗܘܐ:

כא וְגַם־מֵהֶם אֶקַּח לַכֹּהֲנִים לַלְוִיִּם אָמַר יָהוָה:

21. w’gam-mehem ‘eqach lakohanim laL’wiim ‘amar Yahúwah.

Isa66:21 I shall also take some of them for priests and for Levites, says ܝܗܘܐ.

‹21› καὶ ἀπ’ αὐτῶν λήμψομαι ἐμοὶ ἱερεῖς καὶ Λευίτας, εἶπεν κύριος.

21 kai ap’ autōn lēmpsomai emoi hiereis kai Leuitas, eipen kyrios.
that from them I shall take priests and Levites, said YHWH.

---

22 אׁשר אני עׂשה עׂמדים לפני נאם־יהוה כן יעמד זרעכם ושמכם׃
כב כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה
אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עֹמְדִים לְפָנַי נְאֻם־יְהוָה כֵּן יַעֲמֹד זַרְעֲכֶם וְשִׁמְכֶם׃

22. ki ka’asher hashamayim hachadashim w’ha’arets hachadashah
‘asher ‘ani `oseh `om’dim l’phanay n’um-Yahúwah ken ya`amod zar’`akem w’shim’kem.

Isa66:22 For just as the new heavens and the new earth which I make shall endure before Me, declares יהוה, so your offspring and your name shall endure.

‹22› ὃν τρόπον γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ γῆ καινή, ἃ ἐγὼ ποιῶ,
μένει ἐνώπιόν μου, λέγει κύριος, οὕτως στήσεται τὸ σπέρμα ὑμῶν καὶ τὸ ὄνομα ὑμῶν.

22 hon tropon gar ho ouranos kainos kai hē gē kainē, ha egō poiō, menei enōpion mou,
in which manner For the heaven new and the earth new which I make wait before me,
legei kyrios, houtōs stēsetai to sperma hymōn kai to onoma hymōn.
says YHWH, so I shall establish your seed, and your name.

---

23 ויהיה מדי־חדש בחדשו
ומדי שבת בשבתו יבוא כל־בשר להשתחות לפני אמר יהוה׃
כג וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ
וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא כָל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי אָמַר יָהוָה׃

23. w’hayah midey-Chodesh b’Chad’sho umidey Shabbat b’Shabbato
yabo’ kal-basar l’hish’tachawoth l’phanay ‘amar Yahúwah.

Isa66:23 And it shall be from Chodesh to Chodesh and from Shabbat to Shabbat,
All mankind shall come to bow down before Me, says יהוה.

‹23› καὶ ἔσται μῆνα ἐκ μηνὸς καὶ σάββατον ἐκ σαββάτου
ἥξει πᾶσα σὰρξ ἐνώπιόν μου προσκυνῆσαι ἐν Ιερουσαλημ, εἶπεν κύριος.

23 kai estai mēna ek mēnos kai sabbaton ek sabbatou
And it shall be month by month, and Sabbath by Sabbath,
hēxei pasa sarx enōpion mou proskynēsai en Ierousalēm, eipen kyrios.
shall come all flesh to do obeisance before me in Jerusalem, said YHWH.

---

24 יצאו וראו בפגרי האנשים הפשעים בי כי תולעתם
לא תמות ואשם לא תכבה והיו דראון לכל־בשר׃
כד וְיָצְאוּ וְרָאוּ בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים הַפֹּשְׁעִים בִּי כִּי תוֹלַעְתָּם
לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא תִכְבֶּה וְהָיוּ דֵרָאוֹן לְכָל־בָּשָׂר׃

24. w’yats’u w’ra’u b’phig’rey ha’anashim haposh’`im bi
ki thola`’tam lo’ thamuth w’isham lo’ thik’beh w’hayu dera’on l’kal-basar.

Isa66:24 Then they shall go forth and look on the corpses of the men who have transgressed against Me.
For their worm shall not die and their fire shall not be quenched;

and they shall be an abhorrence to all mankind.

‹24› καὶ ἐξελεύσονται καὶ ὄψονται τὰ κῶλα τῶν ἀνθρώπων τῶν παραβεβηκότων ἐν ἐμοί·
ὁ γὰρ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτήσει, καὶ τὸ πῦρ αὐτῶν οὐ σβεσθήσεται,
καὶ ἔσονται εἰς ὅρασιν πάσῃ σαρκί.

24 kai exeleusontai kai opsontai ta kōla tōn anthrōpōn tōn parabebēkotōn en emoi;
And they shall go forth, and shall see the carcasses of men, the ones violating against me.
ho gar skōlēx autōn ou teleutēsei, kai to pyr autōn ou sbesthēsetai, kai esontai eis horasin pasē sarki.
For their worm shall not come to an end, and their fire shall not be extinguished.
And they shall be for a sight to all flesh.

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 1

Jer1:1 אדִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ בֶּן־חִלְקִיָּהוּ מִן־הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן׃

1. dib'rey Yir'm'Yahu ben-Chil'qiYahu min-hakohanim 'asher ba`Anathoth b'erets Bin'yamin.

Jer1:1 The words of YirmeYahu (Jeremiah) the son of Hilkiah, of the priests who were in Anathoth in the land of Benjamin,

‹1:1› Τὸ ῥῆμα τοῦ θεοῦ, ὃ ἐγένετο ἐπὶ Ιερεμιαν τὸν τοῦ Χελκιου ἐκ τῶν ἱερέων, ὃς κατῴκει ἐν Αναθωθ ἐν γῇ Βενιαμιν·

1 To hrēma tou theou, ho egeneto epi Ieremian ton tou Chelkiou ek tōn hiereōn,
The saying of the Elohim which came unto Jeremiah the son of Hilkiah, of the priests
hos katǭkei en Anathōth en gę̄ Beniamin;
who dwelt in Anathoth in the land of Benjamin.

---

2 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יָהוָה אֵלָיו בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ בֶן־אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה׃
בִּשְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמָלְכוֹ׃

2. 'asher hayah d'bar-Yahúwah 'elayu bimey Yo'shiYahu ben-'Amon melek Yahudah bish'losh-`es'reh shanah l'mal'ko.

Jer1:2 to whom the word of יהוה came to him in the days of Josiah the son of Amon, king of Yahudah, in the thirteenth year of his reign.

‹2› ὃς ἐγενήθη λόγος τοῦ θεοῦ πρὸς αὐτὸν ἐν ταῖς ἡμέραις Ιωσια υἱοῦ Αμως βασιλέως Ιουδα ἔτους τρισκαιδεκάτου ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ·

2 hos egenēthē logos tou theou pros auton en tais hēmerais Iōsia huiou Amōs basileōs Iouda
As came the word of Elohim to him in the days of Josiah son of Amon king of Judah,
etous triskaidekatou en tę̄ basileią autou;
year thirteenth in the of his kingship.

---

3 וַיְהִי בִּימֵי יְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־תֹּם עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה
לְצִדְקִיָּהוּ בֶן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־גְּלוֹת יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי׃ ס

3. way'hi bimey Y'hoyaqim ben-Yo'shiYahu melek Yahudah `ad-tom `ash'tey `es'reh shanah l'Tsid'qiYahu ben-Yo'shiYahu melek Yahudah `ad-g'loth Y'rushalam bachodesh hachamishi.

Jer1:3 It came also in the days of Jehoiakim the son of Josiah, king of Yahudah, until the end of the eleventh year of Zedekiah the son of Josiah, king of Yahudah, until the exile of Yerushalam in the fifth month.

‹3› καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ιωακιμ υἱοῦ Ιωσια βασιλέως Ιουδα ἕως ἑνδεκάτου ἔτους Σεδεκια υἱοῦ Ιωσια βασιλέως Ιουδα ἕως τῆς αἰχμαλωσίας Ιερουσαλημ ἐν τῷ πέμπτῳ μηνί.

3 kai egeneto en tais hēmerais Iōakim huiou Iōsia basileōs Iouda heōs hendekatou etous

And it took place in the days of Jehoiakim son of Josiah, king of Judah, until the eleventh year

Sedekia huiou Iōsia basileōs Iouda heōs tēs aichmalōsias Ierousalēm en tō̜ pemptō̜ mēni.

of Zedekiah son of Josiah king of Judah, until the captivity of Jerusalem in the fifth month.

---

4 ܕܒܝܗܝ ܕܒܪ-ܝܗܘܗ ܐܠܝ ܠܡܪ:

דוַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

4. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Jer1:4 Now the word of ܝܗܘܗ came to me saying,

‹4› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

4 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

---

5 ܒܛܪܡ ܐܨܘܪܟ ܒܒܛܢ ܝܕܥܬܝܟ
ܘܒܛܪܡ ܬܨܐ ܡܪܚܡ ܗܩܕܫܬܝܟ ܢܒܝܐ ܠܓܘܝܡ ܢܬܬܝܟ:

הבְּטֶרֶם אֶצּוֹרְךָ בַבֶּטֶן יְדַעְתִּיךָ

וּבְטֶרֶם תֵּצֵא מֵרֶחֶם הִקְדַּשְׁתִּיךָ נָבִיא לַגּוֹיִם נְתַתִּיךָ:

5. b'terem 'etsor'ak babeten y'da`'tik
ub'terem tetse' merechem hiq'dash'tiak nabi' lagoyim n'thatiak.

Jer1:5 Before I formed you in the womb I knew you,
and before you come forth out of the womb I sanctified you; I ordained you a prophet unto the nations.

‹5› Πρὸ τοῦ με πλάσαι σε ἐν κοιλίᾳ ἐπίσταμαί σε
καὶ πρὸ τοῦ σε ἐξελθεῖν ἐκ μήτρας ἡγίακά σε, προφήτην εἰς ἔθνη τέθεικά σε.

5 Pro tou me plasai se en koilią epistamai se

Before my shaping you in the belly I knew you;

kai pro tou se exelthein ek mētras hēgiaka se, prophētēn eis ethnē tetheika se.

and before your coming forth from out of the womb I sanctified you;
prophet unto nations I appointed you.

---

6 ܘܐܡܪ ܐܗܐ ܐܕܢܝ ܝܗܘܗ ܗܢܐ ܠܐ-ܝܕܥܬܝ ܕܒܪ ܟܝ-ܥܪܪ ܐܢܟܝ:

וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יָהוָה הִנֵּה לֹא־יָדַעְתִּי דַּבֵּר כִּי־נַעַר אָנֹכִי: פ

6. wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah hinneh lo'-yada`'ti daber ki-na`ar 'anoki.

Jer1:6 Then I said, Alas, ܝܗܘܗ the Master! Behold, I do not know how to speak, Because I am a youth.

‹6› καὶ εἶπα Ὦ ὢν δέσποτα κύριε, ἰδοὺ οὐκ ἐπίσταμαι λαλεῖν, ὅτι νεώτερος ἐγώ εἰμι.

6 kai eipa Ō ōn despota kyrie, idou ouk epistamai lalein, hoti neōteros egō eimi.

And I said, O Being One, Master, O YHWH, behold, I do not know how to speak, for younger I am.

---

7 ܘܝܐܡܪ ܝܗܘܗ ܐܠܝ ܠܐ-ܬܐܡܪ ܥܪܪ ܐܢܟܝ
ܕܟܠ ܕܐܫܠܚܟ ܬܗܟ ܘܟܠ ܕܨܠܚ ܬܦܩܢ ܠܡܠܠ ܥܡܝ:

זוַיֹּאמֶר יָהוָה אֵלַי אַל־תֹּאמַר נַעַר אָנֹכִי

כִּי עַל־כָּל־אֲשֶׁר אֶשְׁלָחֵךְ תֵּלֵךְ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוְּךָ תְּדַבֵּר׃

7. wayo’mer Yahúwah ‘elay ‘al-to’mar na`ar ‘anoki
ki `al-kal-‘asher ‘esh’lachak telek w’eth kal-‘asher ‘atsau’ak t’daber.

Jer1:7 But ꓤꓥꓤꓢ said to me, Do not say, I am a youth,
for you shall go to all that I shall send you, and all that I command you, you shall speak.

‹7› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Μὴ λέγε ὅτι Νεώτερος ἐγώ εἰμι, ὅτι πρὸς πάντας, οὓς ἐὰν ἐξαποστείλω σε, πορεύσῃ, καὶ κατὰ πάντα, ὅσα ἐὰν ἐντείλωμαί σοι, λαλήσεις·

7 kai eipen kyrios pros me Mē lege hoti Neōteros egō eimi, hoti pros pantas,
And YHWH said to me, Do not say that! younger I am. For to all
hous ean exaposteilō se, poreusẹ̄, kai kata panta, hosa ean enteilōmai soi, lalēseis;
whom ever I should send you, you shall go;
and according to all as much as I should give charge to you, you shall speak.

---

8 אַל־תִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי־אִתְּךָ אֲנִי לְהַצִּלֶךָ נְאֻם־יָהוָה׃

8. ‘al-tira’ mip’neyhem ki-‘it’ak ‘ani l’hatsileak n’um-Yahúwah.

Jer1:8 Do not be afraid of their faces, for I am with you to deliver you, declares ꓤꓥꓤꓢ.

‹8› μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε, λέγει κύριος.

8 mē phobēthẹ̄s apo prosōpou autōn, hoti meta sou egō eimi tou exaireisthai se, legei kyrios.
You should not be fearful from in front of them, for with you I am, to rescue you, says YHWH.

---

9 וַיִּשְׁלַח יָהוָה אֶת־יָדוֹ וַיִּגַּע עַל־פִּי
וַיֹּאמֶר יָהוָה אֵלַי הִנֵּה נָתַתִּי דְבָרַי בְּפִיךָ׃

9. wayish’lach Yahúwah ‘eth-yado wayaga` `al-pi
wayo’mer Yahúwah ‘elay hinneh nathati d’baray b’phiak.

Jer1:9 Then ꓤꓥꓤꓢ stretched out His hand and touched on my mouth,
and ꓤꓥꓤꓢ said to me, Behold, I have put My words in your mouth.

‹9› καὶ ἐξέτεινεν κύριος τὴν χεῖρα αὐτοῦ πρός με καὶ ἥψατο τοῦ στόματός μου,
καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ἰδοὺ δέδωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου·

9 kai exeteinen kyrios tēn cheira autou pros me kai hēpsato tou stomatos mou,
And YHWH stretched his hand to me, and touched my mouth.
kai eipen kyrios pros me Idou dedōka tous logous mou eis to stoma sou;
And YHWH said to me, Behold, I have placed my words in your mouth.

---

10 רְאֵה הִפְקַדְתִּיךָ הַיּוֹם הַזֶּה עַל־הַגּוֹיִם וְעַל־הַמַּמְלָכוֹת לִנְתוֹשׁ
וְלִנְתוֹץ וּלְהַאֲבִיד וְלַהֲרוֹס לִבְנוֹת וְלִנְטוֹעַ׃ פ

10. r’eh hiph’qad’tiak hayom hazeh `al-hagoyim w’`al-hamam’lakoth lin’thosh
w’lin’thots ul’ha’abid w’laharos lib’noth w’lin’to`a.

Jer1:10 See, I have appointed you this day over the nations and over the kingdoms, to pluck up and to break down, to destroy and to overthrow, to build and to plant.

‹10› ἰδοὺ κατέστακά σε σήμερον ἐπὶ ἔθνη καὶ βασιλείας ἐκριζοῦν καὶ κατασκάπτειν καὶ ἀπολλύειν καὶ ἀνοικοδομεῖν καὶ καταφυτεύειν.

10 idou katestaka se sēmeron epi ethnē kai basileias ekrizoun
Behold, I have ordained you today over nations, and over kingdoms, to root out,
kai kataskaptein kai apolluein kai anoikodomein kai kataphyteuein.
and to raze, and to loosen, and to rebuild, and to plant.

---

11 ܝܗܘܐ ܡܠܬܐ ܕܡܪܝܐ ܠܝ ܠܡܐܡܪ ܡܢܘ ܐܢܬ ܚܙܐ ܝܪܡܝܗܘ׃
ܘܐܡܪܬ ܡܩܠ ܫܩܕ ܐܢܐ ܚܙܐ׃

יאוַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר מָה־אַתָּה רֹאֶה יִרְמְיָהוּ
וָאֹמַר מַקֵּל שָׁקֵד אֲנִי רֹאֶה׃

11. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor mah-'atah ro'eh Yir'm'Yahu
wa'omar maqel shaqed 'ani ro'eh.

Jer1:11 The word of ܡܪܝܐ came to me saying, What do you see, Yirmeyahu?
And I said, I see an almond rod.

‹11› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων Τί σὺ ὁρᾷς, Ιερεμια;
καὶ εἶπα Βακτηρίαν καρυί>νην.

11 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn Ti sy horąs, Ieremia? kai eipa Baktērian karuinēn.
And came to pass the word of YHWH to me, saying, What do you see, Jeremiah?
And I said, staff A walnut.

---

12 ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܝ ܫܦܝܬ ܚܙܝܬ ܐܪܝ ܥܠ ܡܠܬܝ ܕܠܡܥܒܕܗ׃

יבוַיֹּאמֶר יָהוָה אֵלַי הֵיטַבְתָּ לִרְאוֹת כִּי־שֹׁקֵד אֲנִי עַל־דְּבָרִי לַעֲשׂתוֹ׃ פ

12. wayo'mer Yahúwah 'elay heytab'at lir'oth ki-shoqed 'ani `al-d'bari la`asotho.

Jer1:12 Then ܡܪܝܐ said to me, You have seen well, for I am watching over My word to perform it.

‹12› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Καλῶς ἑώρακας,
διότι ἐγρήγορα ἐγὼ ἐπὶ τοὺς λόγους μου τοῦ ποιῆσαι αὐτούς. --

12 kai eipen kyrios pros me Kalōs heōrakas, dioti egrēgora egō epi tous logous mou tou poiēsai autous. --
And YHWH said to me, well You have seen; for I am vigilant over my words to do them.

---

13 ܘܗܘܐ ܡܠܬܐ ܕܡܪܝܐ ܠܝ ܬܢܝܬ ܠܡܐܡܪ ܡܢܘ ܐܢܬ ܚܙܐ
ܘܐܡܪܬ ܩܕܪ ܢܦܘܚ ܐܢܐ ܚܙܐ ܘܦܢܘܗܝ ܡܢ ܦܢܝ ܨܦܘܢܐ׃

יגוַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי שֵׁנִית לֵאמֹר מָה אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר
סִיר נָפוּחַ אֲנִי רֹאֶה וּפָנָיו מִפְּנֵי צָפוֹנָה׃

13. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay shenith le'mor mah 'atah ro'eh
wa'omar sir naphuach 'ani ro'eh uphanayu mip'ney tsaphonah.

Jer1:13 The word of ܡܪܝܐ came to me a second time saying, What do you see?
And I said, I see a boiling pot; and its face is from the face of the north.

‹13› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με ἐκ δευτέρου λέγων Τί σὺ ὁρᾷς;

καὶ εἶπα Λέβητα ὑποκαιόμενον, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου βορρᾶ.

13 kai egeneto logos kyriou pros me ek deuterou legōn Ti sy horąs?

And came to pass the word of YHWH of a second time to me, saying, What do you see?

kai eipa Lebēta hypokaiomenon, kai to prosōpon autou apo prosōpou borra.

and I said, A kettle being fired up, and the face of it towards the face of the north.

---

14 :ר֖ע֥ה ה֛וא ל֥ר֖ע ה֑ר֣ע ה֔ר֥ע ה֖ר֣ע ה֥ר֛ע ה֥ר֖ע

יד וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֗ה אֵ֚לַי מִצָּפ֣וֹן תִּפָּת֔ח הָרָעָ֖ה עַ֣ל כָּל־יֹשְׁבֵ֥י הָאָֽרֶץ׃

14. wayo'mer Yahúwah 'elay mitsaphon tipathach hara`ah `al kal-yosh'bey ha'arets.

Jer1:14 Then יהוה said to me, Out of the north the evil shall break forth
on all the inhabitants of the land.

‹**14**› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ἀπὸ προσώπου βορρᾶ ἐκκαυθήσεται τὰ κακὰ
ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν.

14 kai eipen kyrios pros me Apo prosōpou borra ekkauthēsetai ta kaka

And YHWH said to me, From the face of the north shall burn away the evils

epi pantas tous katoikountas tēn gēn.

upon all the ones dwelling in the land.

---

15 :יהוה ירושלם ס֖ביב יהוד֑ה ע֣ר֔י ע֣ר֔י כ֥ל־ח֖ומ֑ותי֙ ס֣ביב ו֔ע֥ל כ֖ל־ע֣ר֔י יהוד֑ה

ירושלם ש֖ער֣י ירושלם פ֥תח כ֛סא֥ו איש ו֖נת֑נו ו֣בא֔ו

ט֣ו כִּ֤י הִנְנִי֙ קֹרֵ֣א לְכָל־מִשְׁפְּח֣וֹת מַמְלְכ֔וֹת צָפ֖וֹנָה נְאֻ֣ם־יְהוָ֑ה

וּבָא֣וּ וְנָת֗נוּ אִ֤ישׁ כִּֽסְא֙וֹ פֶּ֣תַח שַׁעֲרֵ֔י יְרוּשָׁלִַ֖ם

וְעַ֣ל כָּל־חוֹמֹתֶ֑יהָ סָ֣בִיב וְעַ֔ל כָּל־עָרֵ֥י יְהוּדָֽה׃

15. ki hin'ni qore' l'kal-mish'p'choth mam'l'koth tsaphonah n'um-Yahúwah uba'u w'nath'nu
'ish kis'o pethach sha`arey Y'rushalam w'`al kal-`arey Yahudah.

Jer1:15 For, behold, I am calling all the families of the kingdoms of the north, declares יהוה;
and they shall come and they shall set each one his throne at the entrance of the gates of Yerushalam,
and against all its walls round about and against all the cities of Yahudah.

‹**15**› διότι ἰδοὺ ἐγὼ συγκαλῶ πάσας τὰς βασιλείας ἀπὸ βορρᾶ τῆς γῆς, λέγει κύριος,
καὶ ἥξουσιν καὶ θήσουσιν ἕκαστος τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῶν πυλῶν Ιερουσαλημ
καὶ ἐπὶ πάντα τὰ τείχη τὰ κύκλῳ αὐτῆς καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις Ιουδα.

15 dioti idou egō sygkalō pasas tas basileias apo borra tēs gēs, legei kyrios,

For behold, I call together all the kingdoms of the north, says YHWH;

kai hēxousin kai thēsousin hekastos ton thronon autou epi ta prothyra tōn pylōn Ierousalēm

and they shall come, and shall put each his throne upon the thresholds of the gates of Jerusalem,

kai epi panta ta teichē ta kyklō autēs kai epi pasas tas poleis Iouda.

and upon all the walls round about her, and upon all the cities of Judah.

---

16 :ע֣ש֔ר עזב֖ו֑ני אל֣ה֔ים ל֥ק֖ט ל֣ר֑ע ר֣ע֔ת כל־ר֖ע֣תם אש֥ר עזב֑ו֔ני ו֣דבר֔תי מ֖שפט֑י

טז וְדִבַּרְתִּ֤י מִשְׁפָּטַי֙ אוֹתָ֔ם עַ֚ל כָּל־רָעָ֣תָם אֲשֶׁ֔ר עֲזָבוּנִ֖י

וַיְקַטְּרוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְמַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם׃

16. w'dibar'ti mish'patay 'otham `al kal-ra`atham 'asher `azabuni way'qat'ru l'elohim 'acherim wayish'tachawu l'ma`asey y'deyhem.

Jer1:16 I shall pronounce My judgments on them concerning all their wickedness,
whereby they have forsaken Me and have offered sacrifices to other elohim,
and worshiped the works of their own hands.

‹16› καὶ λαλήσω πρὸς αὐτοὺς μετὰ κρίσεως περὶ πάσης τῆς κακίας αὐτῶν, ὡς ἐγκατέλιπόν με
καὶ ἔθυσαν θεοῖς ἀλλοτρίοις καὶ προσεκύνησαν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν.

16 kai lalēsō pros autous meta kriseōs peri pasēs tēs kakias autōn, hōs egkatelipon me
And I shall speak to them with judgment concerning all their evil, as they abandoned me,
kai ethysan theois allotriois kai prosekynēsan tois ergois tōn cheirōn autōn.
and they sacrificed to strange deities, and did obeisance to the works of their hands.

---

17 ܐܢܬܬ ܙܩܘܪ ܟܬܦܝܟ ܘܩܘܡ ܘܡܠܠ ܠܗܘܢ ܟܠ ܕܦܩܕܢܝܟ ܐܢܐ
ܠܡܬܒܥܪ ܡܢܗܘܢ ܕܠܡܬܒܥܪ ܡܢܟܘܢ ܠܐ ܬܬܚܬ ܡܢܗܘܢ ܕܠܡܐ ܢܚܬܬܟ ܩܕܡܝܗܘܢ׃

יז וְאַתָּה תְּאַזֹּר מָתְנֶיךָ וְקַמְתָּ וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר
אָנֹכִי אֲצַוֶּךָּ אַל־תֵּחַת מִפְּנֵיהֶם פֶּן־אֲחִתְּךָ לִפְנֵיהֶם׃

17. w'atah te'zor math'neyak w'qam'at w'dibar'at 'aleyhem 'eth kal-'asher 'anoki 'atsaueak 'al-techath mip'neyhem pen-'achit'ak liph'neyhem.

Jer1:17 Now, gird up your loins and arise, and speak to them all which I command you.
Do not be dismayed before their faces, lest I shall dismay you before them.

‹17› καὶ σὺ περίζωσαι τὴν ὀσφύν σου καὶ ἀνάστηθι καὶ εἰπὸν πρὸς αὐτοὺς πάντα,
ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι· μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μηδὲ πτοηθῇς ἐναντίον αὐτῶν,
ὅτι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε, λέγει κύριος.

17 kai sy perizōsai tēn osphyn sou kai anastēthi kai eipon pros autous panta, hosa an enteilōmai soi;
And you, gird your loin and rise up,
and speak to them all as much as I should give charge to you!
mē phobēthēs apo prosōpou autōn mēde ptoēthēs enantion autōn,
You should not be fearful from in front of them, nor should you be terrified before them,
hoti meta sou egō eimi tou exaireisthai se, legei kyrios.
for with you I am to rescue you, says YHWH.

---

18 ܗܐ ܐܢܐ ܣܝܡܝܬܟ ܝܘܡܐ ܠܩܪܝܬܐ ܕܡܚܣܢܐ ܘܠܥܡܘܕ ܕܦܪܙܠ ܘܠܚܡܘܬ
ܢܚܫܬܐ ܥܠ ܟܠ ܐܪܥܐ ܠܡܠܟܝ ܝܗܘܕܐ ܠܪܫܝܗ ܠܟܗܢܝܗ ܘܠܥܡ ܐܪܥܐ׃

יח וַאֲנִי הִנֵּה נְתַתִּיךָ הַיּוֹם לְעִיר מִבְצָר וּלְעַמּוּד בַּרְזֶל וּלְחֹמוֹת
נְחֹשֶׁת עַל־כָּל־הָאָרֶץ לְמַלְכֵי יְהוּדָה לְשָׂרֶיהָ לְכֹהֲנֶיהָ וּלְעַם הָאָרֶץ׃

18. wa'ani hinneh n'thatik hayom l'`ir mib'tsar ul'`amud bar'zel ul'chomoth n'chosheth `al-kal-ha'arets l'mal'key Yahudah l'sareyah l'kohaneyah ul'`am ha'arets.

Jer1:18 Now behold, I have made you today as a fortified city and as a pillar of iron
and as walls of bronze against the whole land, to the kings of Yahudah,
to its princes, to its priests and to the people of the land.

‹18› ἰδοὺ τέθεικά σε ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὡς πόλιν ὀχυρὰν καὶ ὡς τεῖχος χαλκοῦν

ὀχυρὸν ἅπασιν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα καὶ τοῖς ἄρχουσιν αὐτοῦ καὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς,

18 idou tetheika se en tē sēmeron hēmerą hōs polin ochyran kai hōs teichos chalkoun

Behold, I have made you in today's day as city a fortified, and as wall of brass

ochyron hapasin tois basileusin Iouda kai tois archousin autou kai tō laō tēs gēs,

a fortified all together against the kings of Judah, and its rulers, and to the people of the land.

---

19 :עַלְיָךְ וְלֹא־יוּכְלוּ לָךְ כִּי־אִתְּךָ אֲנִי נְאֻם־יָהוָה לְהַצִּילֶךָ׃ פ

19. w'nil'chamu 'eleyak w'lo'-yuk'lu lak ki-'it'ak 'ani n'um-Yahúwah l'hatsileak.

Jer1:19 They shall fight against you, but they shall not overcome you,
for I am with you to deliver you, declares יהוה.

‹19› καὶ πολεμήσουσίν σε καὶ οὐ μὴ δύνωνται πρὸς σέ,
διότι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε, εἶπεν κύριος.

19 kai polemēsousin se kai ou mē dynōntai pros se,

And they shall wage war against you; but in no way shall they be able to prevail against you,

dioti meta sou egō eimi tou exaireisthai se, eipen kyrios.

because with you I am to rescue you, said YHWH.

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 2

Jer2:1 𐤅𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓׃
אוַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Jer2:1 Now the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me saying,

---

2 𐤄𐤋𐤊 𐤅𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤆𐤵𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤵𐤊 𐤇𐤎𐤃
𐤁𐤄𐤋𐤵𐤊 𐤀𐤇𐤁𐤕 𐤊𐤵𐤓𐤕𐤵𐤊 𐤋𐤵𐤊𐤕 𐤀𐤇𐤓𐤵𐤉 𐤁𐤄𐤁𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤥 𐤋𐤀 𐤆𐤵𐤓𐤵𐤏𐤄׃
בהָלֹךְ וְקָרָאתָ בְּאָזְנֵי יְרוּשָׁלִַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר יָהוָה זָכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד
נְעוּרַיִךְ אַהֲבַת כְּלוּלֹתָיִךְ לֶכְתֵּךְ אַחֲרַי בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה׃

2. halok w'qara'ath b'az'ney Y'rushalam le'mor koh 'amar Yahúwah zakar'ti lak chesed n'`urayik 'ahabath k'lulothayik lek'tek 'acharay bamid'bar b'erets lo' z'ru`ah.

Jer2:2 Go and proclaim in the ears of Yerushalam, saying, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄,
I remember concerning you the devotion of your youth, the love of your betrothals,
your following after Me in the wilderness, through a land not sown.

‹2:2› Καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἐμνήσθην ἐλέους νεότητός σου
καὶ ἀγάπης τελειώσεώς σου τοῦ ἐξακολουθῆσαί σε τῷ ἁγίῳ Ισραηλ, λέγει κύριος

2 Kai eipen Tade legei kyrios Emnēsthēn eleous neotētos sou
And he said, Thus says YHWH, I remembered the mercy of your youth,
kai agapēs teleiōseōs sou tou exakolouthēsai se tō̜ hagiō̜ Israēl, legei kyrios
and the love of your consecration, for you to follow after the holy one of Israel, says YHWH;

---

3 𐤉𐤷𐤓𐤀𐤕 𐤉𐤓𐤵𐤊𐤕-𐤵𐤊 𐤇𐤊𐤕𐤉𐤊 𐤊𐤓𐤀𐤕 𐤇𐤉𐤇𐤓𐤵 𐤵𐤀𐤒𐤓 𐤀𐤔𐤌
𐤇𐤉𐤇𐤓-𐤷𐤀𐤊 𐤷𐤇𐤓𐤵𐤕 𐤀𐤊𐤊 𐤇𐤏𐤓׃
גקֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה רֵאשִׁית תְּבוּאָתֹהּ כָּל־אֹכְלָיו יֶאְשָׁמוּ
רָעָה תָּבֹא אֲלֵיהֶם נְאֻם־יָהוָה׃ פ

3. qodesh Yis'ra'El laYahúwah re'shith t'bu'athoh
kal-'ok'layu ye'shamu ra`ah tabo' 'aleyhem n'um-Yahúwah.

Jer2:3 Yisrael was holy to 𐤉𐤄𐤅𐤄, the first of His harvest.
All who ate of it became guilty; evil came upon them, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹3› ἅγιος Ισραηλ. τῷ κυρίῳ ἀρχὴ γενημάτων αὐτοῦ· πάντες οἱ ἔσθοντες αὐτὸν πλημμελήσουσιν, κακὰ ἥξει ἐπ' αὐτούς, φησὶν κύριος.

3 hagios Israēl. tō̜ kyriō̜ archē genēmatōn autou;
Holy Israel to YHWH, the beginning of his offspring.
pantes hoi esthontes auton plēmmelēsousin, kaka hēxei ep' autous, phēsin kyrios.
All the ones devouring him shall offend; evils shall come upon them, says YHWH.

---

4 𐤉𐤷𐤓𐤀𐤕 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤊𐤋 𐤇𐤔𐤐𐤇𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌׃
דשִׁמְעוּ דְבַר־יָהוָה בֵּית יַעֲקֹב וְכָל־מִשְׁפְּחוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

4. shim'`u d'bar-Yahúwah beyth Ya`aqob w'kal-mish'p'choth beyth Yis'ra'El.

Jer2:4 Hear the word of ܝܗܘܗ, O house of Yaaqob (Jacob), and all the families of the house of Yisrael.

‹4› ἀκούσατε λόγον κυρίου, οἶκος Ιακωβ καὶ πᾶσα πατριὰ οἴκου Ισραηλ.

4 akousate logon kyriou, oikos Iakōb kai pasa patria oikou Israēl.

Hear the word of YHWH, O house of Jacob, and every family of the house of Israel!

---

5 ܗܟܝܠܘ ܐܡܪ ܝܗܘܗ ܡܢ ܥܘܠܬܐ ܕܐܫܟܚܘ ܐܒܘܗܝܟܘܢ ܒܝ ܕܪܚܩܘ
ܡܢܝ ܘܐܙܠܘ ܒܬܪܝܗ ܕܗܒܠܐ ܘܐܬܒܛܠܘ:

הכֹּה אָמַר יְהוָה מַה־מָּצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם בִּי עָוֶל כִּי רָחֲקוּ
מֵעָלָי וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיֶּהְבָּלוּ:

5. koh 'amar Yahúwah mah-mats'u 'abotheykem bi `awel
ki rachaqu me`alay wayel'ku 'acharey hahebel wayeh'balu.

Jer2:5 Thus says ܝܗܘܗ, What injustice did your fathers find in Me,
that they went far from Me and walked after emptiness and became empty?

‹5› τάδε λέγει κύριος Τί εὕροσαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν ἐμοὶ πλημμέλημα,
ὅτι ἀπέστησαν μακρὰν ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαίων καὶ ἐματαιώθησαν;

5 tade legei kyrios Ti heurosan hoi pateres hymōn en emoi plēmmelēma,

Thus says YHWH, What find fathers did your in me trespass

hoti apestēsan makran ap' emou kai eporeuthēsan opisō tōn mataiōn kai emataiōthēsan?

that they left far from me, and went after the vain things, and acted in folly?

---

6 ܘܠܐ ܐܡܪܘ ܐܝܟܐ ܗܘܐ ܝܗܘܗ ܗܡܥܠܗ ܐܬܢܘ ܡܢ ܐܪܥܐ ܡܨܪܝܡ
ܗܡܘܠܝܟ ܐܬܢܘ ܒܡܕܒܪ ܒܐܪܥܐ ܥܪܒܐ ܘܫܘܚܐ ܒܐܪܥܐ ܨܝܐ
ܘܨܠܡܘܬܐ ܒܐܪܥܐ ܠܐ-ܥܒܪ ܒܗ ܐܝܫ ܘܠܐ-ܝܬܒ ܐܕܡ ܫܡ:

וְלֹא אָמְרוּ אַיֵּה יְהוָה הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
הַמּוֹלִיךְ אֹתָנוּ בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוּחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה
וְצַלְמָוֶת בְּאֶרֶץ לֹא־עָבַר בָּהּ אִישׁ וְלֹא־יָשַׁב אָדָם שָׁם:

6. w'lo' 'am'ru 'ayeh Yahúwah hama`aleh 'othanu me'erets Mits'rayim
hamolik 'othanu bamid'bar b'erets `arabah w'shuchah b'erets tsiah
w'tsal'maweth b'erets lo'-`abar bah 'ish w'lo'-yashab 'adam sham.

Jer2:6 They did not say, Where is ܝܗܘܗ who brought us up out of the land of Egypt,
who led us through the wilderness, through a land of deserts and of pits, through a land of drought
and of deep darkness, through a land that no man passed through it and where no man dwelt?

‹6› καὶ οὐκ εἶπαν Ποῦ ἐστιν κύριος ὁ ἀναγαγὼν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου
ὁ καθοδηγήσας ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῇ ἀπείρῳ καὶ ἀβάτῳ, ἐν γῇ ἀνύδρῳ καὶ ἀκάρπῳ,
ἐν γῇ, ἐν ᾗ οὐ διώδευσεν ἐν αὐτῇ οὐθὲν καὶ οὐ κατῴκησεν ἀνθρώπου ἐκεῖ;

6 kai ouk eipan Pou estin kyrios ho anagagōn hēmas ek gēs Aigyptou ho kathodēgēsas hēmas

And they said not, Where is YHWH, the one directing us from out of the land of Egypt,
the one steering us

en tē erēmō en gē apeirō kai abatō, en gē anydrō kai akarpō, en gē,

in the wilderness, in a land a vast and untrodden, in a land waterless and unfruitful, in a land

en hē ou diōdeusen en autē outhen kai ou katōkēsen anthrōpou ekei?

in which no traveled through in it man, and no dwelt man there?

---

7 [illegible]
[illegible]

זוָאָבִיא אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ הַכַּרְמֶל לֶאֱכֹל פִּרְיָהּ וְטוּבָהּ
וַתָּבֹאוּ וַתְּטַמְּאוּ אֶת־אַרְצִי וְנַחֲלָתִי שַׂמְתֶּם לְתוֹעֵבָה׃

7. wa'abi' 'eth'kem 'el-'erets hakar'mel le'ekol pir'yah w'tubah
watabo'u wat'tam'u 'eth-'ar'tsi w'nachalathi sam'tem l'tho`ebah.

Jer2:7 I brought you into the fruitful land to eat its fruit and its good things.
But you came and defiled My land, and My inheritance you made an abomination.

‹7› καὶ εἰσήγαγον ὑμᾶς εἰς τὸν **K**άρμηλον τοῦ φαγεῖν ὑμᾶς τοὺς καρποὺς αὐτοῦ καὶ τὰ ἀγαθὰ αὐτοῦ· καὶ εἰσήλθατε καὶ ἐμιάνατε τὴν γῆν μου καὶ τὴν κληρονομίαν μου ἔθεσθε εἰς βδέλυγμα.

7 kai eisēgagon hymas eis ton Karmēlon tou phagein hymas tous karpous autou kai ta agatha autou;
And I led you unto Carmel, to eat the fruits of it, and the good things of it.
kai eisēlthate kai emianate tēn gēn mou kai tēn klēronomian mou ethesthe eis bdelygma.
And you entered, and defiled my land; and my inheritance you made into an abomination.

---

8 [illegible]
[illegible]

חהַכֹּהֲנִים לֹא אָמְרוּ אַיֵּה יָהוָה וְתֹפְשֵׂי הַתּוֹרָה לֹא יְדָעוּנִי
וְהָרֹעִים פָּשְׁעוּ בִי וְהַנְּבִיאִים נִבְּאוּ בַבַּעַל וְאַחֲרֵי לֹא־יוֹעִלוּ הָלָכוּ׃

8. hakohanim lo' 'am'ru 'ayeh Yahúwah w'thoph'sey hatorah lo' y'da`uni
w'haro`im pash'`u bi w'han'bi'im nib'u baBa`al w'acharey lo'-yo`ilu halaku.

Jer2:8 The priests did not say, Where is [illegible]? And those who handle the law did not know Me;
the rulers also transgressed against Me, and the prophets prophesied by Baal
and walked after things not profitable.

‹8› οἱ ἱερεῖς οὐκ εἶπαν **Π**οῦ ἐστιν κύριος; καὶ οἱ ἀντεχόμενοι τοῦ νόμου οὐκ ἠπίσταντό με,
καὶ οἱ ποιμένες ἠσέβουν εἰς ἐμέ, καὶ οἱ προφῆται ἐπροφήτευον τῇ **B**ααλ
καὶ ὀπίσω ἀνωφελοῦς ἐπορεύθησαν.

8 hoi hiereis ouk eipan Pou estin kyrios? kai hoi antechomenoi tou nomou ouk ēpistanto me,
The priests said not, Where is YHWH?
And the ones resisting the law have not made acknowledgment to me;
kai hoi poimenes ēseboun eis eme, kai hoi prophētai eprophēteuon tę̨ Baal
and the shepherds were impious to me; and the prophets prophesied by Baal,
kai opisō anōphelous eporeuthēsan.
and after unprofitable things they went.

---

9 [illegible]

טלָכֵן עוֹד אָרִיב אִתְּכֶם נְאֻם־יָהוָה וְאֶת־בְּנֵי בְנֵיכֶם אָרִיב׃

9. laken `od 'arib 'it'kem n'um-Yahúwah w'eth-b'ney b'neykem 'arib.

Jer2:9 Therefore I shall yet contend with you, declares [illegible], and with your sons' sons I shall contend.

‹9› διὰ τοῦτο ἔτι κριθήσομαι πρὸς ὑμᾶς, λέγει κύριος,

καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν ὑμῶν κριθήσομαι.

9 dia touto eti krithēsomai pros hymas, legei kyrios, kai pros tous huious tōn huiōn hymōn krithēsomai.

On account of this, still I shall arbitrate for you, says YHWH;

and for the sons of your sons I shall arbitrate.

---

10 ܝܟܝ ܥܒܪܘ ܐܝܝ ܟܬܝܝܡ ܘܚܙܘ ܘܩܕܪ ܫܠܚܘ
ܘܗܬܒܘܢܢܘ ܡܐܕ ܘܚܙܘ ܗܝܢ ܗܝܬܗ ܟܙܬ:

יכִּי עִבְרוּ אִיֵּי כִתִּיִּים וּרְאוּ וְקֵדָר שִׁלְחוּ
וְהִתְבּוֹנְנוּ מְאֹד וּרְאוּ הֵן הָיְתָה כָּזֹאת:

10. ki `ib'ru 'iey Kittiim ur'u w'Qedar shil'chu w'hith'bon'nu m'od ur'u hen hay'thah kazo'th.

Jer2:10 For cross to the coastlands of Kittim and see,
and send to Kedar and observe closely and see if there is any like this!

‹10› διότι διέλθετε εἰς νήσους Χεττιιμ καὶ ἴδετε,
καὶ εἰς Κηδαρ ἀποστείλατε καὶ νοήσατε σφόδρα, καὶ ἴδετε εἰ γέγονεν τοιαῦτα.

10 dioti dielthete eis nēsous Chettiim kai idete, kai eis Kēdar aposteilate

For go into the islands of the Chittim, and see! And unto Kedar send,

kai noēsate sphodra, kai idete ei gegonen toiauta.

and comprehend exceedingly! And see! if have taken place such things

---

11 ܗܝܡܝܪ ܓܘܝ ܐܠܗܝܡ ܘܗܡܗ ܠܐ ܐܠܗܝܡ
ܘܥܡܝ ܗܝܡܝܪ ܟܒܘܕܘ ܒܠܘܐ ܝܘܥܝܠ:

יאהֲהֵימִיר גּוֹי אֱלֹהִים וְהֵמָּה לֹא אֱלֹהִים
וְעַמִּי הֵמִיר כְּבוֹדוֹ בְּלוֹא יוֹעִיל:

11. haheymir goy 'elohim w'hemah lo' 'elohim w'`ami hemir k'bodo b'lo' yo`il.

Jer2:11 Has a nation changed elohim (deities). When they were not elohim?
But My people have changed their glory without it having profit.

‹11› εἰ ἀλλάξονται ἔθνη θεοὺς αὐτῶν; καὶ οὗτοι οὔκ εἰσιν θεοί.
ὁ δὲ λαός μου ἠλλάξατο τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐξ ἧς οὐκ ὠφεληθήσονται.

11 ei allaxontai ethnē theous autōn? kai houtoi ouk eisin theoi.

if changed nations their deities, and these are not deities!

ho de laos mou ēllaxato tēn doxan autou, ex hēs ouk ōphelēthēsontai.

But my people changed their glory by which they do not derive benefit.

---

12 ܫܡܝܡ ܫܡܝܐ ܥܠ ܙܐܬ ܘܫܥܪܘ ܚܪܒܘ ܡܐܕ ܢܐܡ ܝܗܘܐ:

יבשֹׁמּוּ שָׁמַיִם עַל־זֹאת וְשַׂעֲרוּ חָרְבוּ מְאֹד נְאֻם־יָהוָה:

12. shomu shamayim `al-zo'th w'sa`aru char'bu m'od n'um-Yahúwah.

Jer2:12 Be amazed, O heavens, at this, and shudder, be very desolate, declares ܝܗܘܐ.

‹12› ἐξέστη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ τούτῳ καὶ ἔφριξεν ἐπὶ πλεῖον σφόδρα, λέγει κύριος.

12 exestē ho ouranos epi toutō kai ephrixen epi pleion sphodra, legei kyrios.

is amazed The heaven by this, and shuddered over it much, exceedingly, says YHWH.

---

13 ܡܬܪܝܢ ܡܬܪܝ ܕܝܩܝ ܕܡܝܐ ܪܥܝ ܡܝܐ ܚܝܐ ܡܬܪܥܘ-ܪܝ

יג כִּי־שְׁתַּיִם רָעוֹת עָשָׂה עַמִּי אֹתִי עָזְבוּ מְקוֹר מַיִם חַיִּים
לַחְצֹב לָהֶם בֹּארוֹת בֹּארוֹת נִשְׁבָּרִים אֲשֶׁר לֹא־יָכִלוּ הַמָּיִם׃

13. ki-sh'tayim ra`oth `asah `ami 'othi `az'bu m'qor mayim chayim
lach'tsob lahem bo'roth bo'roth nish'barim 'asher lo'-yakilu hamayim.

Jer2:13 For My people have committed two evils: they have forsaken Me, the fountain of living waters, to hew for themselves cisterns, broken cisterns that can hold no water.

‹13› ὅτι δύο πονηρὰ ἐποίησεν ὁ λαός μου· ἐμὲ ἐγκατέλιπον, πηγὴν ὕδατος ζωῆς, καὶ ὤρυξαν ἑαυτοῖς λάκκους συντετριμμένους, οἳ οὐ δυνήσονται ὕδωρ συνέχειν.

13 hoti duo ponēra epoiēsen ho laos mou; eme egkatelipon, pēgēn hydatos zōēs,
For two and wicked things did my people to me; they abandoned the spring of water of life,
kai ōryxan heautois lakkous syntetrimmenous, hoi ou dynēsontai hydōr synechein.
and they dug for themselves cisterns having been broken,
the ones which are not able water to hold.

---

14 יד הַעֶבֶד יִשְׂרָאֵל אִם־יְלִיד בַּיִת הוּא מַדּוּעַ הָיָה לָבַז׃

14. ha`ebed Yis'ra'El 'im-y'lid bayith hu' madu`a hayah labaz.

Jer2:14 Is Yisrael a servant? Or is he a servant of the houset? Why has he become a prey?

‹14› Μὴ δοῦλός ἐστιν Ισραηλ ἢ οἰκογενής ἐστιν; διὰ τί εἰς προνομὴν ἐγένετο;

14 Mē doulos estin Israēl ē oikogenēs estin? dia ti eis pronomēn egeneto?
a servant Is Israel or native-born is he? Why did for plunder he become?

---

15 טו עָלָיו יִשְׁאֲגוּ כְפִרִים נָתְנוּ קוֹלָם
וַיָּשִׁיתוּ אַרְצוֹ לְשַׁמָּה עָרָיו נִצְּתָה מִבְּלִי יֹשֵׁב׃

15. `alayu yish'agu k'phirim nath'nu qolam
wayashithu 'ar'tso l'shamah `arayu nits'thah mib'li yosheb.

Jer2:15 The young lions roared at him, they gave their voice.
And they made his land a waste; His cities are destroyed, without inhabitant.

‹15› ἐπ' αὐτὸν ὠρύοντο λέοντες καὶ ἔδωκαν τὴν φωνὴν αὐτῶν, οἳ ἔταξαν τὴν γῆν αὐτοῦ εἰς ἔρημον, καὶ αἱ πόλεις αὐτοῦ κατεσκάφησαν παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι.

15 ep' auton ōruonto leontes kai edōkan tēn phōnēn autōn, hoi etaxan tēn gēn autou eis erēmon,
Upon him roar the lions, and gave out their voice the ones who ordered his land for extinction.
kai hai poleis autou kateskaphēsan para to mē katoikeisthai.
And his cities they razed so as for no one to dwell.

---

16 טז גַּם־בְּנֵי־נֹף וְתַחְפְּנֵס יִרְעוּךְ קָדְקֹד׃

16. gam-b'ney-Noph w'Thach'p'nes yir'`uk qad'qod.

Jer2:16 Also the son of Noph and Tahpanhes have stripped your crown.

‹16› καὶ υἱοὶ Μέμφεως καὶ Ταφνας ἔγνωσάν σε καὶ κατέπαιζόν σου.

16 kai huioi Mempheōs kai Taphnas egnōsan se kai katepaizon sou.

And the sons of Memphis and Tahapanhes knew you, and were mocking you.

---

17 יז הֲלוֹא־זֹאת תַּעֲשֶׂה־לָּךְ עָזְבֵךְ אֶת־יָהוָה אֱלֹהַיִךְ בְּעֵת מוֹלִיכֵךְ בַּדָּרֶךְ׃

17. halo'-zo'th ta`aseh-lak `az'bek 'eth-Yahúwah 'Elohayik b'`eth molikek badarek.

Jer2:17 Have you not done this to yourself by your forsaking 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El
when He led you in the way?

‹17› οὐχὶ ταῦτα ἐποίησέν σοι τὸ καταλιπεῖν σε ἐμέ; λέγει κύριος ὁ θεός σου.

17 ouchi tauta epoiēsen soi to katalipein se eme? legei kyrios ho theos sou.

Were not these things done to you for your forsaking me, says YHWH your El?

---

18 וְעַתָּה מַה־לָּךְ לְדֶרֶךְ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מֵי שִׁחוֹר
וּמַה־לָּךְ לְדֶרֶךְ אַשּׁוּר לִשְׁתּוֹת מֵי נָהָר׃

18. w'`atah mah-lak l'derek Mits'rayim lish'toth mey shichor
umah-lak l'derek 'Ashshur lish'toth mey nahar.

Jer2:18 But now what are you doing on the road to Egypt, to drink the waters of the Nile?
Or what are you doing on the road to Assyria, to drink the waters of the Euphrates?

‹18› καὶ νῦν τί σοι καὶ τῇ ὁδῷ Αἰγύπτου τοῦ πιεῖν ὕδωρ Γηων;
καὶ τί σοι καὶ τῇ ὁδῷ Ἀσσυρίων τοῦ πιεῖν ὕδωρ ποταμῶν;

18 kai nyn ti soi kai tē hodō Aigyptou tou piein hydōr Gēōn?

And now, what is it to you and the way of Egypt, to drink the water of Sihor?

kai ti soi kai tē hodō Assyriōn tou piein hydōr potamōn?

And what is it to you in the way of the Assyrians, to drink water of the rivers?

---

19 יט תְּיַסְּרֵךְ רָעָתֵךְ וּמְשֻׁבוֹתַיִךְ תּוֹכִחֻךְ וּדְעִי וּרְאִי כִּי־רַע
וָמָר עָזְבֵךְ אֶת־יָהוָה אֱלֹהַיִךְ וְלֹא פַחְדָתִי אֵלַיִךְ נְאֻם־אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת׃

19. t'yas'rek ra`athek um'shubothayik tokichuk ud'`i ur'i ki-ra` wamar `az'bek
'eth-Yahúwah 'Elohayik w'lo' phach'dathi 'elayik n'um-'Adonay Yahúwah ts'ba'oth.

Jer2:19 Your own wickedness shall correct you, and your apostasies shall reprove you;
know therefore and see that it is evil and bitter your forsaking 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El,
and the dread of Me is not in you, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄 the Master of hosts.

‹19› παιδεύσει σε ἡ ἀποστασία σου, καὶ ἡ κακία σου ἐλέγξει σε·
καὶ γνῶθι καὶ ἰδὲ ὅτι πικρόν σοι τὸ καταλιπεῖν σε ἐμέ, λέγει κύριος ὁ θεός σου·

καὶ οὐκ εὐδόκησα ἐπὶ σοί, λέγει κύριος ὁ θεός σου.

19 paideusei se hē apostasia sou, kai hē kakia sou elegxei se;

shall correct you Your defection, and your evil shall reprove you.

kai gnōthi kai ide hoti pikron soi to katalipein se eme, legei kyrios ho theos sou;

And know and see that is bitter to you your forsaking me! says YHWH your El.

kai ouk eudokēsa epi soi, legei kyrios ho theos sou.

And I thought not well in you, says YHWH your El.

---

20 ᐃᑭᐦᐧᐁᐤ ᑕᐧᐁᐧᐧᐦᐧᐃᐤ ᐧᐁᐧᐦᐧᐤᐧᐧ ᐧᐁᐧᐦᐧᐃᐤ ᐧᐁᐧᐦᐧᐃᐤ ᐧᐁᐧᐦᐧᐃᐤ ᐧᐁᐧᐦᐧᐃᐤ ᐧᐁᐧᐦᐧᐃᐤ
:ᐃᐧᐁᐧᐦᐧᐃᐤ ᐃᐧᐁᐧᐦᐧᐃᐤ ᐧᐁᐧᐦᐧᐃᐤ ᐧᐁᐧᐦᐧᐃᐤ ᐧᐁᐧᐦᐧᐃᐤ ᐧᐁᐧᐦᐧᐃᐤ ᐧᐁᐧᐦᐧᐃᐤ ᐧᐁᐧᐦᐧᐃᐤ

כִּ֣י מֵעוֹלָ֗ם שָׁבַרְתִּ֤י עֻלֵּךְ֙ נִתַּקְתִּ֣י מוֹסְרֹתַ֔יִךְ וַתֹּ֣אמְרִ֔י לֹ֥א אֶעֱבֹ֖ד
כִּ֣י עַל־כָּל־גִּבְעָ֣ה גְבֹהָ֗ה וְתַחַ֤ת כָּל־עֵץ֙ רַעֲנָ֔ן אַתְּ֥ צֹעָ֖ה זֹונָֽה׃

20. ki me`olam shabar'ti `ulek nitaq'ti mos'rothayik wato'm'ri lo' 'e`ebod
ki `al-kal-gib'`ah g'bohah w'thachath kal-`ets ra`anan 'at' tso`ah zonah.

Jer2:20 For long ago I broke your yoke and tore off your bonds; but you said, I shall not serve!
For on every high hill and under every green tree You have lain down as a harlot.

‹20› ὅτι ἀπ' αἰῶνος συνέτριψας τὸν ζυγόν σου, διέσπασας τοὺς δεσμούς σου
καὶ εἶπας Οὐ δουλεύσω, ἀλλὰ πορεύσομαι ἐπὶ πᾶν βουνὸν ὑψηλὸν
καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου κατασκίου, ἐκεῖ διαχυθήσομαι ἐν τῇ πορνείᾳ μου.

20 hoti ap' aiōnos synetripsas ton zygon sou, diespasas tous desmous sou kai eipas Ou douleusō,

For from the eon you broke your yoke, and tore up your bonds. And you said, I shall not serve,

alla poreusomai epi pan bounon huyēlon kai hypokatō pantos xylou kataskiou,

but I shall go upon every hill high, and underneath every tree shady;

ekei diachythēsomai en tē̱ porneią mou.

there I shall disperse in my harlotry.

---

21 ᐧᐁᐧᐧᐦᐧᐃᐤ ᐧᐁᐧᐧᐦᐧᐃᐤ ᐧᐁᐧᐧᐦᐧᐃᐤ ᐧᐁᐧᐧᐦᐧᐃᐤ ᐧᐁᐧᐧᐦᐧᐃᐤ ᐧᐁᐧᐧᐦᐧᐃᐤ ᐧᐁᐧᐧᐦᐧᐃᐤ
:ᐧᐁᐧᐧᐦᐧᐃᐤ ᐧᐁᐧᐧᐦᐧᐃᐤ ᐧᐁᐧᐧᐦᐧᐃᐤ ᐧᐁᐧᐧᐦᐧᐃᐤ ᐧᐁᐧᐧᐦᐧᐃᐤ ᐧᐁᐧᐧᐦᐧᐃᐤ ᐧᐁᐧᐧᐦᐧᐃᐤ

כא וְאָנֹכִי נְטַעְתִּיךְ שֹׂרֵק כֻּלֹּה זֶרַע אֱמֶת
וְאֵיךְ נֶהְפַּכְתְּ לִי סוּרֵי הַגֶּפֶן נָכְרִיָּה׃

21. w'anoki n'ta`'tik soreq kuloh zera` 'emeth w'eyak neh'pak't' li surey hagephen nak'riah.

Jer2:21 Yet I planted you a choice vine, a completely faithful seed.
How then have you turned into the degenerate shoots of a foreign vine to Me?

‹21› ἐγὼ δὲ ἐφύτευσά σε ἄμπελον καρποφόρον πᾶσαν ἀληθινήν·
πῶς ἐστράφης εἰς πικρίαν, ἡ ἄμπελος ἡ ἀλλοτρία;

21 egō de ephyteusa se ampelon karpophoron pasan alēthinēn;

But I planted you a grapevine bearing fruit – all true.

pōs estraphēs eis pikrian, hē ampelos hē allotria?

How are you turned into bitterness – grapevine a strange?

---

22 ᐧᐁᐧᐧᐦᐧᐃᐤ ᐧᐁᐧᐧᐦᐧᐃᐤ ᐧᐁᐧᐧᐦᐧᐃᐤ ᐧᐁᐧᐧᐦᐧᐃᐤ ᐧᐁᐧᐧᐦᐧᐃᐤ ᐧᐁᐧᐧᐦᐧᐃᐤ ᐧᐁᐧᐧᐦᐧᐃᐤ
:ᐧᐁᐧᐧᐦᐧᐃᐤ ᐧᐁᐧᐧᐦᐧᐃᐤ ᐧᐁᐧᐧᐦᐧᐃᐤ ᐧᐁᐧᐧᐦᐧᐃᐤ ᐧᐁᐧᐧᐦᐧᐃᐤ ᐧᐁᐧᐧᐦᐧᐃᐤ ᐧᐁᐧᐧᐦᐧᐃᐤ

כב כִּי אִם־תְּכַבְּסִי בַּנֶּתֶר
וְתַרְבִּי־לָךְ בֹּרִית נִכְתָּם עֲוֹנֵךְ לְפָנַי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

22. ki ‘im-t’kab’si banether w’thar’bi-lak borith nik’tam `awonek l’phanay n’um ‘Adonay Yahúwah.

Jer2:22 Although you wash yourself with lye and multiple soap for yourself,
your iniquity is stained before Me, declares ܡܪܝܐ the Master.

‹22› ἐὰν ἀποπλύνῃ ἐν νίτρῳ καὶ πληθύνῃς σεαυτῇ πόαν,
κεκηλίδωσαι ἐν ταῖς ἀδικίαις σου ἐναντίον ἐμοῦ, λέγει κύριος.

22 ean apoplynē en nitrō kai plēthynēs seautē poan,
If you should wash in bleach, and should multiply to yourself soap,
kekēlidōsai en tais adikiais sou enantion emou, legei kyrios.
still you are spotted in your iniquities before me, says YHWH.

---

23 ܐܝܟܡܐ ܬܐܡܪܝܢ ܠܐ ܡܬܛܡܝܬܝ ܐܚܪܝ ܕܒܥܠܝܡ ܠܐ ܗܠܟܬܝ
ܪܐܝ ܕܪܟܟ ܒܓܘܝ ܕܥܝ ܡܐ ܥܒܝܬ ܒܟܪܐ ܩܠܐ ܡܫܪܟܬ ܕܪܟܝܐ׃

כג אֵיךְ תֹּאמְרִי לֹא נִטְמֵאתִי אַחֲרֵי הַבְּעָלִים לֹא הָלַכְתִּי
רְאִי דַרְכֵּךְ בַּגַּיְא דְּעִי מֶה עָשִׂית בִּכְרָה קַלָּה מְשָׁרֶכֶת דְּרָכֶיהָ׃

23. ‘eyak to’m’ri lo’ nit’me’thi ‘acharey haB’`alim lo’ halak’ti
r’i dar’kek bagay’ d’`i meh `asith bik’rah qalah m’sareketh d’rakeyah.

Jer2:23 How can you say, I am not defiled, I have not gone after the Baals?
Look at your way in the valley! Know what you have done!
You are a swift young camel crossing her ways,

‹23› πῶς ἐρεῖς Οὐκ ἐμιάνθην καὶ ὀπίσω τῆς Βααλ οὐκ ἐπορεύθην; ἰδὲ τὰς ὁδούς σου
ἐν τῷ πολυανδρίῳ καὶ γνῶθι τί ἐποίησας. ὀψὲ φωνὴ αὐτῆς ὠλόλυξεν, τὰς ὁδοὺς αὐτῆς

23 pōs ereis Ouk emianthēn kai opisō tēs Baal ouk eporeuthēn?
How shall you say, I was not defiled, and after Baal I went not?
ide tas hodous sou en tō poluandriō kai gnōthi ti epoiēsas. opse phōnē autēs ōlolyxen, tas hodous autēs
Behold your ways in the cemetery, and know what you did! in the evening Her voice shrieks.

---

24 ܥܪܝܬܐ ܡܬܪܓܠܬ ܠܡܕܒܪ ܒܐܘܬ ܢܦܫܗ ܨܒܝܬ ܪܘܚ ܬܐܢܬܗ
ܡܢ ܢܫܝܒܢܗ ܟܠ ܡܒܩܫܝܗ ܠܐ ܢܥܦܘ ܒܚܕܫܗ ܢܡܨܐܘܢܗ׃

כד פֶּרֶה לִמֻּד מִדְבָּר בְּאַוַּת נַפְשׁוֹ שָׁאֲפָה רוּחַ תַּאֲנָתָהּ
מִי יְשִׁיבֶנָּה כָּל־מְבַקְשֶׁיהָ לֹא יִיעָפוּ בְּחָדְשָׁהּ יִמְצָאוּנָהּ׃

24. pereh limud mid’bar b’auath naphsho sha’aphah ruach ta’anathah
mi y’shibenah kal-m’baq’sheyah lo’ yi`aphu b’chad’shah yim’tsa’un’ah.

Jer2:24 A wild donkey used to the wilderness, she sniffs the wind in the desire of her passion.
In her time, who can turn her away?
All who seek her shall not become weary; in her month they shall find her.

‹24› ἐπλάτυνεν ἐφ’ ὕδατα ἐρήμου, ἐν ἐπιθυμίαις ψυχῆς αὐτῆς ἐπνευματοφορεῖτο, παρεδόθη·
τίς ἐπιστρέψει αὐτήν; πάντες οἱ ζητοῦντες αὐτὴν οὐ κοπιάσουσιν,
ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτῆς εὑρήσουσιν αὐτήν.

24 eplatynen eph’ hydata erēmou, en epithymiais psychēs autēs epneumatophoreito, paredothē;

Her ways widen over waters of the wilderness;
in the desires of her soul she was being carried by the wind; she was delivered up to them,

tis epistrepsei autēn? pantes hoi zētountes autēn ou kopiasousin,
who shall turn her? All the ones seeking her shall not tire;

en tę̨ tapeinōsei autēs heurēsousin autēn.
in her humiliation they shall find her.

---

25 אל תחשך רגלך מיבש וגרונך מצמא ואמרת נואש לא כי אהבתי זרים ואחריהם אלך׃

כה מִנְּעִי רַגְלֵךְ מִיָּחֵף וּגְרוֹנֵךְ מִצִּמְאָה וַתֹּאמְרִי
נוֹאָשׁ לוֹא כִּי־אָהַבְתִּי זָרִים וְאַחֲרֵיהֶם אֵלֵךְ׃

25. min'`i rag'lek miacheph ugoronek mitsim'ah
wato'm'ri no'ash lo' ki-'ahab'ti zarim w'achareyhem 'elek.

Jer2:25 Keep your feet from being unshod and your throat from thirst;
But you said, It is hopeless! No! For I have loved strangers, and after them I shall walk.

‹25› ἀπόστρεψον τὸν πόδα σου ἀπὸ ὁδοῦ τραχείας καὶ τὸν φάρυγγά σου ἀπὸ δίψους. ἡ δὲ εἶπεν Ἀνδριοῦμαι· ὅτι ἠγαπήκει ἀλλοτρίους καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἐπορεύετο.

25 apostrepson ton poda sou apo hodou tracheias kai ton pharygga sou apo dipsous.
Turn your foot from way the rough, and your throat from thirst!

hē de eipen Andrioumai; hoti ēgapēkei allotrious kai opisō autōn eporeueto.
But she said, I shall be manly. For I loved strangers, and after them went.

---

26 כבשת גנב כי ימצא כן הבישו בית ישראל המה מלכיהם שריהם וכהניהם ונביאיהם׃

כוֹ כְּבֹשֶׁת גַּנָּב כִּי יִמָּצֵא כֵּן הוֹבִישׁוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל
הֵמָּה מַלְכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם וְכֹהֲנֵיהֶם וּנְבִיאֵיהֶם׃

26. k'bosheth ganab ki yimatse' ken hobishu beyth Yis'ra'El
hemah mal'keyhem sareyhem w'kohaneyhem un'bi'eyhem.

Jer2:26 As the thief is shamed when he is discovered, so the house of Yisrael is shamed;
They, their kings, their princes and their priests and their prophets,

‹26› ὡς αἰσχύνη κλέπτου ὅταν ἁλῷ, οὕτως αἰσχυνθήσονται οἱ υἱοὶ Ισραηλ,
αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ προφῆται αὐτῶν.

26 hōs aischynē kleptou hotan halǭ, houtōs aischynthēsontai hoi huioi Israēl,
As shame of a thief whenever he should be caught, so shall be ashamed the sons of Israel;

autoi kai hoi basileis autōn kai hoi archontes autōn kai hoi hiereis autōn kai hoi prophētai autōn.
they, and their kings, and their rulers, and their priests, and their prophets.

---

27 אמרים לעץ אבי אתה ולאבן אתּ ילדתני כי־פנו אלי עורף ולא פנים ובעת רעתם יאמרו קומה והושיענו׃

כז אֹמְרִים לָעֵץ אָבִי אַתָּה וְלָאֶבֶן אַתְּ יְלִדְתִּנִי
כִּי־פָנוּ אֵלַי עֹרֶף וְלֹא פָנִים וּבְעֵת רָעָתָם יֹאמְרוּ קוּמָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ׃

27. 'om'rim la`ets 'abi 'atah w'la'eben 'at' y'lid'tiny ki-phanu 'elay `oreph

w'lo' phanim ub'`eth ra`atham yo'm'ru qumah w'hoshi`enu.

Jer2:27 Who say to a tree, You are my father, and to a stone, You gave me birth.
For they have turned their back to Me, and not their face;
but in the time of their trouble they shall say, Arise and save us.

‹27› τῷ ξύλῳ εἶπαν ὅτι Πατήρ μου εἶ σύ, καὶ τῷ λίθῳ Σὺ ἐγέννησάς με, καὶ ἔστρεψαν ἐπ' ἐμὲ νῶτα καὶ οὐ πρόσωπα αὐτῶν· καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν ἐροῦσιν Ἀνάστα καὶ σῶσον ἡμᾶς.

27 tō̜ xylō̜ eipan hoti Patēr mou ei sy, kai tō̜ lithō̜ Sy egennēsas me, kai estrepsan ep' eme nōta
to the tree They said that, father my are You; and to the stone, You engendered me.
And they turned against me their backs,

kai ou prosōpa autōn; kai en tō̜ kairō̜ tōn kakōn autōn erousin Anasta kai sōson hēmas.
and not their faces. And in the time of their evils they shall say, Rise up and deliver us!

---

28 ܝܟܘܢ ܟܘܢ ܝܬܘܗܪܘܬܟ ܬܡܬܦܪ ܠܟ ܟܕܡܘ ܢܘܩ ܠܟ ܐܠܗܝܟ ܐܝܟܬܐ
:ܐܬܝܐܪ ܠܟܐܠܗ ܬܪܐ ܠܟܢ ܢܩܘܡ ܢܫܬܘܒܟ ܒܥܬ ܪܥܬܟ
כח וְאַיֵּה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְּךָ יָקוּמוּ אִם־יוֹשִׁיעוּךָ בְּעֵת רָעָתֶךָ
כִּי מִסְפַּר עָרֶיךָ הָיוּ אֱלֹהֶיךָ יְהוּדָה: ס

28. w'ayeh 'eloheyak 'asher `asiath lak yaqumu 'im-yoshi`uk b'`eth ra`athek
ki mis'par `areyak hayu 'eloheyak Yahudah.

Jer2:28 But where are your idols which you made for yourself? Let them arise,
if they can save you in the time of your trouble;
for according to the number of your cities are your idols, O Yahudah.

‹28› καὶ ποῦ εἰσιν οἱ θεοί σου, οὓς ἐποίησας σεαυτῷ; εἰ ἀναστήσονται καὶ σώσουσίν σε ἐν καιρῷ τῆς κακώσεώς σου; ὅτι κατ' ἀριθμὸν τῶν πόλεών σου ἦσαν θεοί σου, Ιουδα, καὶ κατ' ἀριθμὸν διόδων τῆς Ιερουσαλημ ἔθυον τῇ Βααλ.

28 kai pou eisin hoi theoi sou, hous epoiēsas seautō̜? ei anastēsontai
And where are your deities which you made for yourself? Shall they rise up

kai sōsousin se en kairō̜ tēs kakōseōs sou? hoti kat' arithmon tōn poleōn sou ēsan theoi sou, Iouda,
and deliver you in the time of your ill-treatment, no.
For according to the number of your cities were your deities, O Judah;

kai kat' arithmon diodōn tēs Ierousalēm ethuon tē̜ Baal.
and according to the number of the corridors of Jerusalem, they sacrificed to Baal.

---

29 ܡܠܡܐ ܬܪܝܒܘ ܥܠܝ ܟܠܟܘܢ ܦܫܥܬܘܢ ܒܝ ܢܐܡ ܝܗܘܐ:
כט לָמָּה תָּרִיבוּ אֵלַי כֻּלְּכֶם פְּשַׁעְתֶּם בִּי נְאֻם־יָהוָה:

29. lamah tharibu 'elay kul'kem p'sha`'tem bi n'um-Yahúwah.

Jer2:29 Why do you contend with Me? All of you, you have transgressed against Me, declares ܝܗܘܐ.

‹29› ἵνα τί λαλεῖτε πρός με; πάντες ὑμεῖς ἠσεβήσατε καὶ πάντες ὑμεῖς ἠνομήσατε εἰς ἐμέ, λέγει κύριος.

29 hina ti laleite pros me? pantes hymeis ēsebēsate kai pantes hymeis ēnomēsate eis eme, legei kyrios.
Why do you speak to me? You all acted impious,
and you all acted lawlessly against me, says YHWH.

---

30 ܐܠܝܦ ܗܘܝܢ ܠܒܢܝܟܘܢ ܡܬܩܒܠܝܢ ܠܬܐܕܒܐ ܐܦܠܐ ܢܣܒܘ ܢܒܝܐ ܕܐܟܠ ܣܝܦܐ
:ܐܢܬܘܢ ܐܟܠܬܘܢ ܢܒܝܐܟܘܢ ܕܐܪܝܐ

לַשָּׁוְא הִכֵּיתִי אֶת־בְּנֵיכֶם מוּסָר לֹא לָקָחוּ אָכְלָה
חַרְבְּכֶם נְבִיאֵיכֶם כְּאַרְיֵה מַשְׁחִית׃

30. lashaw' hikeythi 'eth-b'neykem musar lo' laqachu 'ak'lah
char'b'kem n'bi'eykem k'ar'yeh mash'chith.

Jer2:30 In vain I have struck your sons; they received no correction.
Your sword has devoured your prophets like a destroying lion.

‹30› μάτην ἐπάταξα τὰ τέκνα ὑμῶν, παιδείαν οὐκ ἐδέξασθε· μάχαιρα κατέφαγεν τοὺς προφήτας ὑμῶν ὡς λέων ὀλεθρεύων, καὶ οὐκ ἐφοβήθητε.

30 matēn epataxa ta tekna hymōn, paideian ouk edexasthe;
In vain I struck your children. correction They received not.
machaira katephagen tous prophētas hymōn hōs leōn olethreuōn, kai ouk ephobēthēte.
A sword devoured your prophets, as a lion annihilating. And you feared not.

ܗܰܠܳܐ ܡܶܬܪܳܐ ܕܝܰܗܘܳܐ ܗܳܝܺܝܬܺܝ ܠܺܝܫܪܳܝܺܝܠ ܐܶܪܨܳܐ ܕܰܦܠܺܝܠܳܐ ܡܳܢܳܐ ܡܰܐܡܪܺܝܢ ܥܰܡܝ ܪܰܕܢܰܢ ܠܳܐ ܢܶܬܺܐܬܺܝ ܠܳܟ׃ 31
לא הַהִוֹּר אַתֶּם רְאוּ דְּבַר־יָהוָה הֲמִדְבָּר הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל אִם
אֶרֶץ מַאְפֵּלִיָּה מַדּוּעַ אָמְרוּ עַמִּי רַדְנוּ לוֹא־נָבוֹא עוֹד אֵלֶיךָ׃

31. hador 'atem r'u d'bar-Yahúwah hamid'bar hayithi l'Yis'ra'El 'im 'erets ma'pel'yah
madu`a 'am'ru `ami rad'nu lo'-nabo' `od 'eleyak.

Jer2:31 O generation, you see the word of ܗܰܝܺܝܬܺܝ. Have I been a wilderness to Yisrael, or a land of thick darkness? Why do My people say, We roam; we shall no longer come to You?

‹31› ἀκούσατε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος Μὴ ἔρημος ἐγενόμην τῷ Ισραηλ ἢ γῇ κεχερσωμένη; διὰ τί εἶπεν ὁ λαός μου Οὐ κυριευθησόμεθα καὶ οὐχ ἥξομεν πρὸς σὲ ἔτι;

31 akousate logon kyriou Tade legei kyrios Mē erēmos egenomēn tō̜ Israēl ē gē kechersōmenē?
Hear the word of YHWH! Thus says YHWH,
Did a wilderness I become to Israel, or a land being made barren?
dia ti eipen ho laos mou Ou kyrieuthēsometha kai ouch hēxomen pros se eti?
Why said my people, We shall not be lorded over, and we shall not come to you any longer?

ܗܰܠܳܐ ܡܶܬܪܰܫܰܟ ܒܰܬܘܼܠܳܐ ܥܶܕܝܳܐ ܟܰܠܳܐ ܩܺܝܫܘܼܪܝܳܐ ܘܥܰܡܝ ܫܰܟܚܘܼܢܝ ܝܰܡܺܝܡ ܐܺܝܢ ܡܺܣܰܦܪ׃ 32
לב הֲתִשְׁכַּח בְּתוּלָה עֶדְיָהּ כַּלָּה קִשֻּׁרֶיהָ וְעַמִּי שְׁכֵחוּנִי יָמִים אֵין מִסְפָּר׃

32. hathish'kach b'thulah `ed'yah kalah qishureyah w'`ami sh'kechuni yamim 'eyn mis'par.

Jer2:32 Can a virgin forget her ornaments, or a bride her attire?
Yet My people have forgotten Me days without number.

‹32› μὴ ἐπιλήσεται νύμφη τὸν κόσμον αὐτῆς καὶ παρθένος τὴν στηθοδεσμίδα αὐτῆς; ὁ δὲ λαός μου ἐπελάθετό μου ἡμέρας, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός.

32 mē epilēsetai nymphē ton kosmon autēs kai parthenos tēn stēthodesmida autēs?
Shall forget the bride her bridal ornament, and the virgin her breastband?
ho de laos mou epelatheto mou hēmeras, hōn ouk estin arithmos.
But my people forgot me for days which there is no number.

ܡܳܐܢܳܐ ܢܶܫܬܰܟܚܳܐ ܒܬܽܘܠܬܳܐ ܥܰܕܝܳܗ ܟܠܬܳܐ ܕܰܥܠܳܝܳܗ ܘܥܰܡܝ ܫܰܟܚܘܼܢܝ ܝܰܡܺܝܡ ܠܳܐ ܡܽܢܳܐ׃ 33

לגמַה־תֵּיטִבִי דַּרְכֵּךְ לְבַקֵּשׁ אַהֲבָה לָכֵן גַּם אֶת־הָרָעוֹת
לִמַּדְתִּי אֶת־דְּרָכָיִךְ׃

33. mah-teytibi dar'kek l'baqesh 'ahabah laken gam 'eth-hara`oth limad'ti 'eth-d'rakayik.

Jer2:33 What? Do you trim your way to seek love!
Therefore even the wicked women You have taught your ways.

‹33› τί ἔτι καλὸν ἐπιτηδεύσεις ἐν ταῖς ὁδοῖς σου τοῦ ζητῆσαι ἀγάπησιν;
οὐχ οὕτως, ἀλλὰ καὶ σὺ ἐπονηρεύσω τοῦ μιᾶναι τὰς ὁδούς σου.

33 ti eti kalon epitēdeuseis en tais hodois sou tou zētēsai agapēsin?
What yet good device shall you apply in your ways to seek affection?
ouch houtōs, alla kai sy eponēreusō tou mianai tas hodous sou.
It shall not be thus. But even you did wicked to defile your ways.

---

34 𐤊𐤦𐤡𐤥𐤉 𐤊𐤦𐤡𐤉𐤦𐤡𐤃𐤄 𐤧𐤦𐤥𐤦𐤡 𐤊𐤦𐤡𐤉𐤦𐤡𐤃𐤄 𐤊𐤦𐤡𐤉𐤦𐤡𐤃𐤄 𐤊𐤦𐤡𐤉𐤦𐤡𐤃𐤄
𐤊𐤦𐤡𐤉𐤦𐤡𐤃𐤄 𐤊𐤦𐤡𐤉𐤦𐤡𐤃𐤄 𐤊𐤦𐤡𐤉𐤦𐤡𐤃𐤄 𐤊𐤦𐤡𐤉𐤦𐤡𐤃𐤄 𐤊𐤦𐤡𐤉𐤦𐤡𐤃𐤄 𐤊𐤦𐤡𐤉𐤦𐤡𐤃𐤄 𐤊𐤦𐤡𐤉𐤦𐤡𐤃𐤄 𐤊𐤦𐤡𐤉𐤦𐤡𐤃𐤄

לדגַּם בִּכְנָפַיִךְ נִמְצְאוּ דַּם נַפְשׁוֹת אֶבְיוֹנִים נְקִיִּים
לֹא־בַמַּחְתֶּרֶת מְצָאתִים כִּי עַל־כָּל־אֵלֶּה׃

34. gam bik'naphayik nim'ts'u dam naph'shoth 'eb'yonim n'qiim
lo'-bamach'tereth m'tsa'thim ki `al-kal-'eleh.

Jer2:34 Also on your skirts is found the blood of the souls of poor innocents;
you did not find them breaking in, but on all these things,

‹34› καὶ ἐν ταῖς χερσίν σου εὑρέθησαν αἵματα ψυχῶν ἀθῴων·
οὐκ ἐν διορύγμασιν εὗρον αὐτούς, ἀλλ' ἐπὶ πάσῃ δρυί.

34 kai en tais chersin sou heurethēsan haimata psychōn athq̣ōn;
And in your hands was found blood souls of innocent.
ouk en diorygmasin heuron autous, all' epi pasę̄ drui.
not in ditches I found them, but upon every oak.

---

35 𐤉𐤊𐤦𐤄 𐤊𐤦𐤡𐤉𐤦𐤡𐤃𐤄 𐤊𐤦𐤡𐤉𐤦𐤡𐤃𐤄 𐤊𐤦𐤡𐤉𐤦𐤡𐤃𐤄 𐤊𐤦𐤡𐤉𐤦𐤡𐤃𐤄 𐤊𐤦𐤡𐤉𐤦𐤡𐤃𐤄 𐤊𐤦𐤡𐤉𐤦𐤡𐤃𐤄 𐤊𐤦𐤡𐤉𐤦𐤡𐤃𐤄 𐤊𐤦𐤡𐤉𐤦𐤡𐤃𐤄
𐤊𐤦𐤡𐤉𐤦𐤡𐤃𐤄 𐤊𐤦𐤡𐤉𐤦𐤡𐤃𐤄 𐤊𐤦𐤡𐤉𐤦𐤡𐤃𐤄 𐤊𐤦𐤡𐤉𐤦𐤡𐤃𐤄 𐤊𐤦𐤡𐤉𐤦𐤡𐤃𐤄 𐤊𐤦𐤡𐤉𐤦𐤡𐤃𐤄 𐤊𐤦𐤡𐤉𐤦𐤡𐤃𐤄 𐤊𐤦𐤡𐤉𐤦𐤡𐤃𐤄

להוַתֹּאמְרִי כִּי נִקֵּיתִי אַךְ שָׁב אַפּוֹ מִמֶּנִּי הִנְנִי נִשְׁפָּט אוֹתָךְ
עַל־אָמְרֵךְ לֹא חָטָאתִי׃

35. wato'm'ri ki niqeythi 'ak shab 'apo mimeni hin'ni nish'pat 'othak `al-'am'rek lo' chata'thi.

Jer2:35 Yet you said, Because I am innocent; surely His anger is turned away from me.
behold, I shall judge with you because you say, I have not sinned.

‹35› καὶ εἶπας Ἀθῷός εἰμι, ἀλλὰ ἀποστραφήτω ὁ θυμὸς αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ.
ἰδοὺ ἐγὼ κρίνομαι πρὸς σὲ ἐν τῷ λέγειν σε Οὐχ ἥμαρτον.

35 kai eipas Athq̣os eimi, alla apostraphētō ho thymos autou ap' emou.
And you said, I am innocent, but turn his rage from me!
idou egō krinomai pros se en tq̣ legein se Ouch hēmarton.
Behold, I judge against you, in your saying, I sinned not.

---

36 לוּ מַה־תֵּזְלִי מְאֹד לְשַׁנּוֹת אֶת־דַּרְכֵּךְ גַּם מִמִּצְרַיִם תֵּבוֹשִׁי
כַּאֲשֶׁר־בֹּשְׁתְּ מֵאַשּׁוּר׃

36. mah-tez'li m'od l'shanoth 'eth-dar'kek gam miMits'rayim teboshi ka'asher-bosh't' me'Ashshur.

Jer2:36 Why do you go around so much to change your way?
Also, you shall be ashamed of Egypt as you were ashamed of Assyria.

‹36› τί κατεφρόνησας σφόδρα τοῦ δευτερῶσαι τὰς ὁδούς σου;
καὶ ἀπὸ Αἰγύπτου καταισχυνθήσῃ, καθὼς κατῃσχύνθης ἀπὸ Ασσουρ.

36 ti katephronēsas sphodra tou deuterōsai tas hodous sou?
For you are disdained very much of the repeating a second time of your ways.
kai apo Aigyptou kataischynthēsē, kathōs katēschynthēs apo Assour.
And from Egypt you shall be disgraced, as you were disgraced by Assyria.

---

37 גַּם מֵאֵת זֶה תֵּצְאִי וְיָדַיִךְ עַל־רֹאשֵׁךְ כִּי־מָאַס יָהוָה
בְּמִבְטַחַיִךְ וְלֹא תַצְלִיחִי לָהֶם׃

37. gam me'eth zeh tets'i w'yadayik `al-ro'shek
ki-ma'as Yahúwah b'mib'tachayik w'lo' thats'lichi lahem.

Jer2:37 From this place also you shall go out with your hands on your head;
for יהוה has rejected those in whom you trust, and you shall not prosper with them.

‹37› ὅτι καὶ ἐντεῦθεν ἐξελεύσῃ, καὶ αἱ χεῖρές σου ἐπὶ τῆς κεφαλῆς σου·
ὅτι ἀπώσατο κύριος τὴν ἐλπίδα σου, καὶ οὐκ εὐοδωθήσῃ ἐν αὐτῇ.

37 hoti kai enteuthen exeleusē, kai hai cheires sou epi tēs kephalēs sou;
For even from here you shall go forth, and your hands shall be upon your head.
hoti apōsato kyrios tēn elpida sou, kai ouk euodōthēsē en autē.
For YHWH thrusted away your hope, and you shall not be prosperous in it.

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 3

Jer3:1

אלֵאמֹר הֵן יְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהָלְכָה מֵאִתּוֹ
וְהָיְתָה לְאִישׁ־אַחֵר הֲיָשׁוּב אֵלֶיהָ עוֹד הֲלוֹא חָנוֹף תֻּחֲנַף הָאָרֶץ הַהִיא
וְאַתְּ זָנִית רֵעִים רַבִּים וְשׁוּב אֵלַי נְאֻם־יָהוָה׃

1. le'mor hen y'shalach 'ish 'eth-'ish'to w'hal'kah me'ito w'hay'thah l'ish-'acher hayashub 'eleyah `od halo' chanoph techenaph ha'arets hahi' w'at' zanith re`im rabbim w'shob 'elay n'um-Yahúwah.

Jer3:1 He says, If a husband puts away his wife and she goes from him and belongs to another man,
Shall he still return to her? Shall not that land be completely polluted?
But you are a harlot with many lovers; Yet you turn to Me, declares ᎯᎥᎯᏍ.

‹3:1› Ἐὰν ἐξαποστείλῃ ἀνὴρ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἀπέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ καὶ γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ,
μὴ ἀνακάμπτουσα ἀνακάμψει πρὸς αὐτὸν ἔτι; οὐ μιαινομένη μιανθήσεται ἡ γυνὴ ἐκείνη;
καὶ σὺ ἐξεπόρνευσας ἐν ποιμέσιν πολλοῖς· καὶ ἀνέκαμπτες πρός με; λέγει κύριος.

1 Ean exaposteilē̱ anēr tēn gynaika autou, kai apelthē̱ ap' autou kai genētai andri heterō̱,
If should send away a husband his wife, and she should go forth from him,
and becomes man to another,
mē anakamptousa anakampsei pros auton eti? ou miainomenē mianthēsetai hē gynē ekeinē?
shall by returning she return to him yet again? Shall not by defiling be defiled that woman?
kai sy exeporneusas en poimesin pollois; kai anekamptes pros me? legei kyrios.
But you fornicated with shepherds many, and you have returned to me, says YHWH.

2

ב שְׂאִי־עֵינַיִךְ עַל־שְׁפָיִם וּרְאִי אֵיפֹה לֹא שֻׁגַּלְתְּ עַל־דְּרָכִים
יָשַׁבְתְּ לָהֶם כַּעֲרָבִי בַּמִּדְבָּר וַתַּחֲנִיפִי אֶרֶץ בִּזְנוּתַיִךְ וּבְרָעָתֵךְ׃

2. s'i-`eynayik `al-sh'phayim ur'i 'eyphoh lo' shugal't' `al-d'rakim yashab't' lahem
ka`Arabi bamid'bar watachaniphi 'erets biz'nuthayik ub'ra`athek.

Jer3:2 Lift up your eyes to the bare heights and see; where have you not been violated?
By the roads you have sat for them like an Arab in the desert,
and you have polluted a land with your harlotry and with your wickedness.

‹2› ἆρον εἰς εὐθεῖαν τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδέ· ποῦ οὐχὶ ἐξεφύρθης;
ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς ἐκάθισας αὐτοῖς ὡσεὶ κορώνη ἐρημουμένη
καὶ ἐμίανας τὴν γῆν ἐν ταῖς πορνείαις σου καὶ ἐν ταῖς κακίαις σου.

2 aron eis eutheian tous ophthalmous sou kai ide; pou ouchi exephyrthēs? epi tais hodois ekathisas
Lift your eyes unto the upright way, and see where you have not been defiled!
upon the ways You have sat
autois hōsei korōnē erēmoumenē kai emianas tēn gēn en tais porneiais sou kai en tais kakiais sou.
for them as a crowbar having been made desolate, and defiled the land in your harlotries,

and in your evils.

---

3 ܝܘܡܢܥܘ ܪܒܒܝܡ ܘܡܠܩܘܫ ܠܘܐ ܗܝܐ ܘܡܨܚ ܐܝܫܬܐ ܙܘܢܬܐ ܗܝܐ
ܠܟ ܡܥܢܬ ܗܟܠܡ:

ג וַיִּמָּנְעוּ רְבִבִים וּמַלְקוֹשׁ לוֹא הָיָה וּמֵצַח אִשָּׁה זוֹנָה הָיָה
לָךְ מֵאַנְתְּ הִכָּלֵם:

3. wayiman'`u r'bibim umal'qosh lo' hayah umetsach 'ishah zonah hayah lak me'an't' hikalem.

Jer3:3 And the showers have been withheld, and there has been no latter rain.
And a female harlot's forehead was to you; You refused to be ashamed.

‹3› καὶ ἔσχες ποιμένας πολλοὺς εἰς πρόσκομμα σεαυτῇ·
ὄψις πόρνης ἐγένετό σοι, ἀπηναισχύντησας πρὸς πάντας.

3 kai esches poimenas pollous eis proskomma seautȩ̄;
And you had shepherds many for your occasion for stumbling;
opsis pornēs egeneto soi, apēnaischyntēsas pros pantas.
the appearance of a harlot became to you; you cast shame to all.

---

4 ܗܠܐ ܡܥܬܗ ܩܪܐܬܝ ܠܝ ܐܒܝ ܐܠܘܦ ܢܥܪܝ ܐܢܬܗ:

ד הֲלוֹא מֵעַתָּה קָרָאתִי לִי אָבִי אַלּוּף נְעֻרַי אָתָּה:

4. halo' me`atah qara'thy li 'abi 'aluph n'`uray 'atah.

Jer3:4 Have you not just now called to Me, My Father, You are the friend of my youth?

‹4› οὐχ ὡς οἶκόν με ἐκάλεσας καὶ πατέρα καὶ ἀρχηγὸν τῆς παρθενίας σου;

4 ouch hōs oikon me ekalesas kai patera kai archēgon tēs parthenias sou?
Was it not until now you called me as it was a house and the father and, guide of your virginity?

---

5 ܢܛܪ ܠܥܠܡ ܗܢܝ ܡܬܢܨܪ ܠܥܠܡ ܗܢܐ ܕܒܪܬܝ
ܘܥܒܕܬ ܒܝܫܬܐ ܘܬܟܠ:

ה הֲיִנְטֹר לְעוֹלָם אִם־יִשְׁמֹר לָנֶצַח הִנֵּה דִבַּרְתִּי
וַתַּעֲשִׂי הָרָעוֹת וַתּוּכָל: פ

5. hayin'tor l'`olam 'im-yish'mor lanetsach hinneh dibar'ti wata`asi hara`oth watukal.

Jer3:5 Shall He be angry forever? Shall He be indignant to the end?
Behold, you have spoken and have done evil things, and you have had your way.

‹5› μὴ διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα ἢ διαφυλαχθήσεται εἰς νεῖκος;
ἰδοὺ ἐλάλησας καὶ ἐποίησας τὰ πονηρὰ ταῦτα καὶ ἠδυνάσθης.

5 mē diamenei eis ton aiōna ē diaphylachthēsetai eis neikos?
Shall it abide into the eon, or shall it be guarded for victory?
idou elalēsas kai epoiēsas ta ponēra tauta kai ēdynasthēs.
Behold, you spoke and did these evils, and have prevailed.

---

6 ܐܡܪ ܠܝܗܘܕܝܐ ܒܝܡܝ ܝܝܫܝܐ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܐ ܗܠܟ ܠܟ ܥܠ ܟܠ ܪܡܐ ܕܝܪܬܐ
ܘܬܡܢ ܬܡܢ ܠܬܪܝܢ ܐܚܘܬܝ ܠܝܗܘܕܐ ܗܠܟ ܠܟ ܥܠ ܟܠ ܪܡܐ ܕܝܪܬܐ
ܘܬܡܢ ܬܡܢ ܠܬܪܝܢ ܐܚܘܬܝ ܠܝܗܘܕܐ:

Jer3:6 And the Lord said to me in the days of King Yoshiyahu, Have you seen what the apostate Israel has done? She went upon every high place and under every green tree and there she committed adultery.
And I said after she had done all these things, Return to me. But she did not return. And her treacherous sister Yehudah saw it.

וַיֹּאמֶר יָהוָה אֵלַי בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ הַמֶּלֶךְ הֲרָאִיתָ אֲשֶׁר
עָשְׂתָה מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל הֹלְכָה הִיא עַל־כָּל־הַר גָּבֹהַּ
וְאֶל־תַּחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן וַתִּזְנִי־שָׁם׃

6. wayo'mer Yahúwah 'elay bimey Yo'shiYahu hamelek hara'iath 'asher `as'thah m'shubah Yis'ra'El hol'kah hi' `al-kal-har gaboah w'el-tachath kal-`ets ra`anan watiz'ni-sham.

Jer3:6 Then ⅎ⅄ⅎ⅃ said to me in the days of Josiah the king,
Have you seen what blacksliding Yisrael did?
She went up on every high hill and under every green tree, and she was a harlot there.

‹6› Καὶ εἶπεν κύριος πρός με ἐν ταῖς ἡμέραις Ιωσια τοῦ βασιλέως Εἶδες
ἃ ἐποίησέν μοι ἡ κατοικία τοῦ Ισραηλ· ἐπορεύθησαν ἐπὶ πᾶν ὄρος ὑψηλὸν
καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους καὶ ἐπόρνευσαν ἐκεῖ.

6 Kai eipen kyrios pros me en tais hēmerais Iōsia tou basileōs Eides ha epoiēsen moi hē katoikia tou
And YHWH said to me in the days of Josiah the king, You saw what did to me the house of
Israēl; eporeuthēsan epi pan oros huyēlon kai hypokatō pantos xylou alsōdous kai eporneusan ekei.
Israel. She went upon every mountain high, and underneath every tree of the woods,
and she committed harlotry there.

---

7 ⅎⅆⅿ-ⅎⅆ⅄ ⅆ⅄ⅿⅹ ⅎⅆⅎ ⅎⅆⅎ-ⅆⅿ-ⅹⅎ ⅎⅹ⅄ⅿⅿ ⅎⅆⅿⅎ ⅎⅿⅎⅎ ⅎⅿⅎ⅄
ⅎ⅄ⅎⅎ ⅎⅹ⅄ⅎⅎ ⅎ⅄⅄ⅎ ⅎⅎⅎⅹ⅄:
זוָאֹמַר אַחֲרֵי עֲשׂוֹתָהּ אֶת־כָּל־אֵלֶּה אֵלַי תָּשׁוּב וְלֹא־שָׁבָה
וַתֵּרֶא בָּגוֹדָה אֲחוֹתָהּ יָהוּדָה׃

7. wa'omar 'acharey `asothah 'eth-kal-'eleh 'elay tashub
w'lo'-shabah watere'h bagodah 'achothah Yahudah.

Jer3:7 And after she has done all these things, I said, she shall return to Me;
but she did not return, and her treacherous sister Yahudah saw it.

‹7› καὶ εἶπα μετὰ τὸ πορνεῦσαι αὐτὴν ταῦτα πάντα Πρός με ἀνάστρεψον,
καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν· καὶ εἶδεν τὴν ἀσυνθεσίαν αὐτῆς ἡ ἀσύνθετος Ιουδα.

7 kai eipa meta to porneusai autēn tauta panta Pros me anastrepson, kai ouk anestrepsen;
And I said after her committing harlotry all these things, to me Turn! And she turned not.
kai eiden tēn asynthesian autēs hē asynthetos Iouda.
And saw her breach-of-contract the covenant-breaker Judah.

---

8 ⅎⅎⅹⅿⅆⅿ ⅆⅎⅎⅿⅎ ⅎⅆⅿⅿ ⅎⅆⅎⅎ ⅎⅿⅹ ⅹ⅄⅄ⅎ-ⅆⅿ-ⅆⅿ ⅎⅿ ⅎⅎⅎ⅄
ⅎⅎⅆⅎ ⅎⅎⅹⅹⅎⅎⅿ ⅎⅎⅎ-ⅹⅎ ⅿⅹⅎ⅄
ⅎⅎⅎⅎ-ⅿⅎ ⅿ⅄ⅹ⅄ ⅿⅆⅹ⅄ ⅎⅹ⅄ⅿⅎ ⅎ⅄⅄ⅎ ⅎⅎⅆⅎ ⅎⅎⅎⅎ ⅎⅎⅆ⅄:
חוָאֵרֶא כִּי עַל־כָּל־אֹדוֹת אֲשֶׁר נִאֲפָה מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל שִׁלַּחְתִּיהָ
וָאֶתֵּן אֶת־סֵפֶר כְּרִיתֻתֶיהָ אֵלֶיהָ
וְלֹא יָרְאָה בֹּגֵדָה יָהוּדָה אֲחוֹתָהּ וַתֵּלֶךְ וַתִּזֶן גַּם־הִיא׃

8. wa'ere' ki `al-kal-'odoth 'asher ni'aphah m'shubah Yis'ra'El shilach'tiah wa'eten 'eth-sepher k'rithutheyah 'eleyah w'lo' yar'ah bogedah Yahudah 'achothah watelek watizen gam-hi'.

Jer3:8 And I saw that for all the causes for which the blacksliding Yisrael committed adultery,

I put her away and given her a writ of divorce, yet her treacherous sister Yahudah did not fear;
but she went and she was a harlot also.

‹8› καὶ εἶδον διότι περὶ πάντων ὧν κατελήμφθη ἐν οἷς ἐμοιχᾶτο ἡ κατοικία τοῦ Ισραηλ,
καὶ ἐξαπέστειλα αὐτὴν καὶ ἔδωκα αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς·
καὶ οὐκ ἐφοβήθη ἡ ἀσύνθετος Ιουδα καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπόρνευσεν καὶ αὐτή.

8 kai eidon dioti peri pantōn hōn katelēmphthē en hois emoichato hē katoikia tou Israēl,
And I beheld (for on account of all of which
she was overtaken by which they committed adultery the house of Israel,
kai exapesteila autēn kai edōka autȩ̄ biblion apostasiou eis tas cheiras autēs;
and I sent her out and gave to her a scroll certificate of divorce into her hands)
kai ouk ephobēthē hē asynthetos Iouda kai eporeuthē kai eporneusen kai autē.
that feared not the covenant-breaker Judah, and went and committed harlotry even herself.

---

9 ׳ס֑ם־אֶת־יָ֣ד אֶת־אֶ֗רֶץ וַתְּנָ֤אף אֶת־הָאָ֙בֶן֙ וְאֶת־הָ֔עֵץ׃
ט וְהָיָה מִקּ֖וֹל זְנוּתָ֑הּ וַתְּחַנֵּ֣ף אֶת־הָאָ֔רֶץ וַתִּנְאַ֖ף אֶת־הָאֶ֥בֶן וְאֶת־הָעֵֽץ׃

9. w'hayah miqol z'nuthah watechenaph 'eth-ha'arets watin'aph 'eth-ha'eben w'eth-ha`ets.

Jer3:9 And it came to pass, from the wantonness of her harlotry, she polluted the land
and committed adultery with stones and trees.

‹9› καὶ ἐγένετο εἰς οὐθὲν ἡ πορνεία αὐτῆς, καὶ ἐμοίχευσεν τὸ ξύλον καὶ τὸν λίθον.

9 kai egeneto eis outhen hē porneia autēs, kai emoicheusen to xylon kai ton lithon.
And was nothing to her her harlotry;. and she committed adultery with the wood and the stone.

---

10 אֲדֹנָי׳ אֵלַי בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ הַמֶּלֶךְ הֲרָאִיתָה אֲשֶׁר עָשְׂתָה מְשׁוּבָת יִשְׂרָאֵל הַלֵּךְ עָלָה לְכָל־גָּבֹהַּ וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן וַתִּזְנֶה שָׁם׃
יוְגַם־בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁבָה אֵלַי בָּגוֹדָה אֲחוֹתָהּ יְהוּדָה
בְּכָל־לִבָּהּ כִּי אִם־בְּשֶׁקֶר נְאֻם־יְהוָה׃ פ

10. w'gam-b'kal-zo'th lo'-shabah 'elay bagodah 'achothah Yahudah b'kal-libah
ki 'im-b'sheqer n'um-Yahúwah.

Jer3:10 Yet for all this her treacherous sister Yahudah did not return to Me with all her heart,
but with falsehood, declares אֲדֹנָי׳.

‹10› καὶ ἐν πᾶσιν τούτοις οὐκ ἐπεστράφη πρός με ἡ ἀσύνθετος Ιουδα ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτῆς,
ἀλλ' ἐπὶ ψεύδει.

10 kai en pasin toutois ouk epestraphē pros me hē asynthetos Iouda ex holēs tēs kardias autēs,
And in all these things turned not to me the covenant-breaker Judah with whole heart her,
all' epi pseudei.
but with a lie.

---

11 אֲדֹנָי׳ אֵלַי צִדְּקָה נַפְשָׁהּ מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל מִבֹּגֵדָה יְהוּדָה׃
יאוַי׳אמֶר יְהוָה אֵלַי צִדְּקָה נַפְשָׁהּ מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל מִבֹּגֵדָה יְהוּדָה׃

11. wayo'mer Yahúwah 'elay tsid'qah naph'shah m'shubah Yis'ra'El mibogedah Yahudah.

Jer3:11 And אֲדֹנָי׳ said to me,
The backsliding Yisrael has justified herself more than treacherous Yahudah.

‹11› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ἐδικαίωσεν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ Ισραηλ ἀπὸ τῆς ἀσυνθέτου Ιουδα.

11 kai eipen kyrios pros me Edikaiōsen tēn psychēn autou Israēl apo tēs asynthetou Iouda.

And YHWH said to me, justified her soul Israel above the covenant-breaker Judah.

---

12 יב הָלֹךְ וְקָרָאתָ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה צָפוֹנָה
וְאָמַרְתָּ שׁוּבָה מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה לוֹא־אַפִּיל פָּנַי בָּכֶם
כִּי־חָסִיד אֲנִי נְאֻם־יְהוָה לֹא אֶטּוֹר לְעוֹלָם׃

12. halok w'qara'ath 'eth-had'barim ha'eleh tsaphonah w'amar'at shubah m'shubah Yis'ra'El n'um-Yahúwah lo'-'apil panay bakem ki-chasid 'ani n'um-Yahúwah lo' 'etor l'`olam.

Jer3:12 Go and proclaim these words toward the north and say,
Return, O backsliding Yisrael, declares YHWH; I shall not cause My face to fall on you.
For I am gracious, declares YHWH; I shall not be angry forever.

‹12› πορεύου καὶ ἀνάγνωθι τοὺς λόγους τούτους πρὸς βορρᾶν καὶ ἐρεῖς Ἐπιστράφητι πρός με,
ἡ κατοικία τοῦ Ισραηλ, λέγει κύριος, καὶ οὐ στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐφ' ὑμᾶς·
ὅτι ἐλεήμων ἐγώ εἰμι, λέγει κύριος, καὶ οὐ μηνιῶ ὑμῖν εἰς τὸν αἰῶνα.

12 poreuou kai anagnōthi tous logous toutous pros borran kai ereis Epistraphēti pros me,

Go and read these words towards the north! And you shall say, Return to me,

hē katoikia tou Israēl, legei kyrios, kai ou stēriō to prosōpon mou eph' hymas;

O house of Israel, says YHWH! And in no way shall I firmly fix my face against you.

hoti eleēmōn egō eimi, legei kyrios, kai ou mēniō hymin eis ton aiōna.

For merciful I am, says YHWH, and I shall not be infuriated with you into the eon.

---

13 יג אַךְ דְּעִי עֲוֹנֵךְ כִּי בַּיהוָה אֱלֹהַיִךְ פָּשָׁעַתְּ וַתְּפַזְּרִי אֶת־דְּרָכַיִךְ
לַזָּרִים תַּחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן וּבְקוֹלִי לֹא־שְׁמַעְתֶּם נְאֻם־יְהוָה׃

13. 'ak d'`i `awonek ki baYahúwah 'Elohayik pasha`at' wat'phaz'ri'eth-d'rakayik lazarim tachath kal-`ets ra`anan ub'qoli lo'-sh'ma`'tem n'um-Yahúwah.

Jer3:13 Only acknowledge your iniquity, that you have transgressed against YHWH your El
and have scattered your ways to the strangers under every green tree,
and you have not obeyed My voice, declares YHWH.

‹13› πλὴν γνῶθι τὴν ἀδικίαν σου, ὅτι εἰς κύριον τὸν θεόν σου ἠσέβησας καὶ διέχεας τὰς ὁδούς σου
εἰς ἀλλοτρίους ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους, τῆς δὲ φωνῆς μου οὐχ ὑπήκουσας, λέγει κύριος.

13 plēn gnōthi tēn adikian sou, hoti eis kyrion ton theon sou ēsebēsas kai diecheas tas hodous sou

Only know your iniquity! For it is against YHWH your El you acted impious,
and dispersed your ways

eis allotrious hypokatō pantos xylou alsōdous, tēs de phōnēs mou ouch hypēkousas, legei kyrios.

unto strangers underneath every tree of the woods; but my voice you obeyed not, says YHWH.

---

14 יד שׁוּבוּ בָנִים שׁוֹבָבִים נְאֻם־יְהוָה כִּי אָנֹכִי בָעַלְתִּי בָכֶם

יד שׁוּבוּ בָנִים שׁוֹבָבִים נְאֻם־יָהוָה כִּי אָנֹכִי בָּעַלְתִּי בָכֶם
וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶחָד מֵעִיר וּשְׁנַיִם מִמִּשְׁפָּחָה וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם צִיּוֹן׃

14. shubu banim shobabim n'um-Yahúwah ki 'anoki ba`al'ti bakem
w'laqach'ti 'eth'kem 'echad me`ir ush'nayim mimish'pachah w'hebe'thi 'eth'kem Tsion.

Jer3:14 Return, O faithless sons, declares YHWH; For I am a master to you,
and I shall take you one from a city and two from a family, and I shall bring you to Zion.

‹14› ἐπιστράφητε, υἱοὶ ἀφεστηκότες, λέγει κύριος, διότι ἐγὼ κατακυριεύσω ὑμῶν
καὶ λήμψομαι ὑμᾶς ἕνα ἐκ πόλεως καὶ δύο ἐκ πατριᾶς καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς Σιων

14 epistraphēte, huioi aphestēkotes, legei kyrios, dioti egō katakyrieusō hymōn
Return, sons O revolting, says YHWH! For I shall lord over you.
kai lēmpsomai hymas hena ek poleōs kai duo ek patrias kai eisaxō hymas eis Siōn
And I shall take you, one from out of a city, and two from out of a family,
and I shall bring you into Zion.

---

15 טו וְנָתַתִּי לָכֶם רֹעִים כְּלִבִּי וְרָעוּ אֶתְכֶם דֵּעָה וְהַשְׂכֵּיל׃

15. w'nathati lakem ro`im k'libi w'ra`u 'eth'kem de`ah w'has'keyl.

Jer3:15 Then I shall give you shepherds after My own heart,
who shall feed you on knowledge and understanding.

‹15› καὶ δώσω ὑμῖν ποιμένας κατὰ τὴν καρδίαν μου,
καὶ ποιμανοῦσιν ὑμᾶς ποιμαίνοντες μετ' ἐπιστήμης.

15 kai dōsō hymin poimenas kata tēn kardian mou,
And I shall appoint to you shepherds according to my heart,
kai poimanousin hymas poimainontes met' epistēmēs.
and they shall tend you, tending with higher knowledge.

---

16 טז וְהָיָה כִּי תִרְבּוּ וּפְרִיתֶם בָּאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵמָּה
נְאֻם־יָהוָה לֹא־יֹאמְרוּ עוֹד אֲרוֹן בְּרִית־יָהוָה וְלֹא יַעֲלֶה
עַל־לֵב וְלֹא יִזְכְּרוּ־בוֹ וְלֹא יִפְקְדוּ וְלֹא יֵעָשֶׂה עוֹד׃

16. w'hayah ki thir'bu uph'rithem ba'arets bayamim hahemah n'um-Yahúwah lo'-yo'm'ru
`od 'aron b'rith-Yahúwah w'lo' ya`aleh `al-leb w'lo' yiz'k'ru-bo w'lo' yiph'qodu w'lo' ye`aseh `od.

Jer3:16 It shall be when you are multiplied and increased in the land in those days, declares YHWH,
they shall no longer say, the ark of the covenant of YHWH. And it shall not come to the heart,
nor shall they remember it, nor shall they miss it, nor shall it be made again.

‹16› καὶ ἔσται ἐὰν πληθυνθῆτε καὶ αὐξηθῆτε ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, λέγει κύριος,
οὐκ ἐροῦσιν ἔτι Κιβωτὸς διαθήκης ἁγίου Ισραηλ, οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ καρδίαν,

οὐκ ὀνομασθήσεται οὐδὲ ἐπισκεφθήσεται καὶ οὐ ποιηθήσεται ἔτι·

16 kai estai ean plēthynthēte kai auxēthēte epi tēs gēs en tais hēmerais ekeinais, legei kyrios,
And it shall be if you should be multiplied, and should grow upon the land, says YHWH, in those days,

ouk erousin eti Kibōtos diathēkēs hagiou Israēl, ouk anabēsetai epi kardian,
they shall not say any more, ark of the covenant of holy Israel. It shall not ascend upon the heart,

ouk onomasthēsetai oude episkephthēsetai kai ou poiēthēsetai eti;
nor be named, nor shall it be examined, and it shall not be done any more.

---

17 ܒܥܬܐ ܗܝܐ ܢܩܪܘܢܝܗ ܠܝܪܘܫܠܡ ܟܘܣܐ ܕܝܗܘܐ ܘܢܬܟܢܘܢ ܠܘܬܗ ܟܠ ܥܡܡܐ ܠܫܡ ܝܗܘܐ ܠܝܪܘܫܠܡ ܘܠܐ ܢܐܙܠܘܢ ܒܬܪ ܬܪܥܝܬ ܠܒܗܘܢ ܒܝܫܐ׃

יז בָּעֵת הַהִיא יִקְרְאוּ לִירוּשָׁלַם כִּסֵּא יְהוָה וְנִקְוּוּ אֵלֶיהָ כָּל־הַגּוֹיִם
לְשֵׁם יְהוָה לִירוּשָׁלָם וְלֹא־יֵלְכוּ עוֹד אַחֲרֵי שְׁרִרוּת לִבָּם הָרָע׃ ס

17. ba`eth hahi' yiq'r'u liY'rushalam kise' Yahúwah w'niq'uu 'eleyah
kal-hagoyim l'shem Yahúwah liY'rushalam w'lo'-yel'ku `od 'acharey sh'riruth libam hara`.

Jer3:17 At that time they shall call Yerushalam The throne of ܝܗܘܐ,
and all the nations shall be gathered to it, to Yerushalam, for the name of ܝܗܘܐ;
nor shall they walk anymore after the stubbornness of their evil heart.

‹17› ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καλέσουσιν τὴν **Ι**ερουσαλημ **Θ**ρόνος κυρίου,
καὶ συναχθήσονται εἰς αὐτὴν πάντα τὰ ἔθνη
καὶ οὐ πορεύσονται ἔτι ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς πονηρᾶς.

17 en tais hēmerais ekeinais kai en tō̜ kairō̜ ekeinō̜ kalesousin tēn Ierousalēm Thronos kyriou,
In those days and in that time they shall call Jerusalem, The throne of YHWH;

kai synachthēsontai eis autēn panta ta ethnē
and shall be brought together unto her all the nations;

kai ou poreusontai eti opisō tōn enthymēmatōn tēs kardias autōn tēs ponēras.
and they shall not go any more after the thoughts of their heart wicked.

---

18 ܒܝܡܝܡܐ ܗܗܡܐ ܢܐܙܠܘܢ ܒܒܝܬ ܝܗܘܕܐ ܥܠ ܒܝܬ ܝܫܪܐܝܠ ܘܢܐܬܘܢ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܨܦܘܢ ܥܠ ܐܪܥܐ ܕܐܫܪܬܝ ܠܐܒܘܬܝܟܘܢ׃

יח בַּיָּמִים הָהֵמָּה יֵלְכוּ בֵית־יְהוּדָה עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְיָבֹאוּ
יַחְדָּו מֵאֶרֶץ צָפוֹן עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִנְחַלְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם׃

18. bayamim hahemah yel'ku beyth-Yahudah `al-beyth Yis'ra'El
w'yabo'u yach'daw me'erets tsaphon `al-ha'arets 'asher hin'chal'ti 'eth-'abotheykem.

Jer3:18 In those days the house of Yahudah shall walk with the house of Yisrael,
and they shall come together from the land of the north to the land
that I gave your fathers as an inheritance.

‹18› ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις συνελεύσονται οἶκος **Ι**ουδα ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ **Ι**σραηλ,
καὶ ἥξουσιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀπὸ γῆς βορρᾶ
καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν ἐπὶ τὴν γῆν, ἣν κατεκληρονόμησα τοὺς πατέρας αὐτῶν.

18 en tais hēmerais ekeinais syneleusontai oikos Iouda epi ton oikon tou Israēl, kai hēxousin epi to auto
In those days shall come together the house of Judah with the house of Israel. And they shall come together

apo gēs borra kai apo pasōn tōn chōrōn epi tēn gēn, hēn kateklēronomēsa tous pateras autōn.
from the land of the north, and from all the places upon the earth
which I caused to inherit their fathers.

---

19 ×לאמר אביך תקראו־לי ומאחרי לא תשובו׃
:ישראל אל אלהיהם׃ כא קול על־שפים נשמע בכי תחנוני בני ישראל
יט וְאָנֹכִי אָמַרְתִּי אֵיךְ אֲשִׁיתֵךְ בַּבָּנִים וְאֶתֶּן־לָךְ אֶרֶץ חֶמְדָּה נַחֲלַת
צְבִי צִבְאוֹת גּוֹיִם וָאֹמַר אָבִי תִּקְרְאִו־לִי וּמֵאַחֲרַי לֹא תָשׁוּבוּ׃

19. w'anoki 'amar'ti 'eyak 'ashithek babanim w'eten-lak 'erets chem'dah nachalath ts'bi tsib'oth goyim wa'omar 'abi tiq'r'iw-li ume'acharay lo' thashubu.

Jer3:19 Then I said, How I would set you among My sons
and give you a pleasant land, a beautiful inheritance among the multitudes of the nations!
And I said, You shall call Me, My Father, and not turn away from following Me.

‹19› καὶ ἐγὼ εἶπα Γένοιτο, κύριε· ὅτι τάξω σε εἰς τέκνα καὶ δώσω σοι γῆν ἐκλεκτὴν κληρονομίαν θεοῦ παντοκράτορος ἐθνῶν· καὶ εἶπα Πατέρα καλέσετέ με καὶ ἀπ' ἐμοῦ οὐκ ἀποστραφήσεσθε.

19 kai egō eipa Genoito, kyrie; hoti taxō se eis tekna kai dōsō soi gēn eklektēn klēronomian
And I said, May it be, O YHWH, for you said, I shall arrange you among children,
and I shall give to you land a choice
theou pantokratoros ethnōn; kai eipa Patera kalesete me kai ap' emou ouk apostraphēsesthe.
(the inheritance of Elohim almighty) of nations.
And I said, father you shall call me; and from me you shall not be turned.

---

20 כאכן בגדה אשה מרעה כן בגדתם בי בית ישראל נאם־יהוה׃
:יהוה׃ אל אלהיהם׃ כא קול על־שפים נשמע בכי תחנוני בני ישראל
כ אָכֵן בָּגְדָה אִשָּׁה מֵרֵעָהּ כֵּן בְּגַדְתֶּם בִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יָהוָה׃

20. 'aken bag'dah 'ishah mere`ah ken b'gad'tem bi beyth Yis'ra'El n'um-Yahúwah.

Jer3:20 Surely, as a woman treacherously departs from her lover,
so you have dealt treacherously with Me, O house of Yisrael, declares יהוה.

‹20› πλὴν ὡς ἀθετεῖ γυνὴ εἰς τὸν συνόντα αὐτῇ,
οὕτως ἠθέτησεν εἰς ἐμὲ οἶκος Ισραηλ, λέγει κύριος.

20 plēn hōs athetei gynē eis ton synonta autē, houtōs ēthetēsen eis eme oikos Israēl, legei kyrios.
Only as annuls a wife against the one being with her,
so annulled against me the house of Israel, says YHWH.

---

21 לאמר אביך תקראו־לי ומאחרי לא תשובו׃
:יהוה׃ אל אלהיהם׃ כא קול על־שפים נשמע בכי תחנוני בני ישראל
כא קוֹל עַל־שְׁפָיִים נִשְׁמָע בְּכִי תַחֲנוּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי הֶעֱוּוּ אֶת־דַּרְכָּם שָׁכְחוּ אֶת־יָהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃

21. qol `al-sh'phayim nish'ma` b'ki thachanuney b'ney Yis'ra'El
ki he`euu 'eth-dar'kam shak'chu 'eth-Yahúwah 'Eloheyhem.

Jer3:21 A voice is heard on the bare heights, The weeping and the supplications of the sons of Yisrael;
Because they have perverted their way, They have forgotten יהוה their El.

‹21› φωνὴ ἐκ χειλέων ἠκούσθη κλαυθμοῦ καὶ δεήσεως υἱῶν Ισραηλ,

ὅτι ἠδίκησαν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, ἐπελάθοντο θεοῦ ἁγίου αὐτῶν.

21 phōnē ek cheileōn ēkousthē klauthmou kai deēseōs huiōn Israēl,

A voice from the lips was heard of weeping and supplication of the sons of Israel.

hoti ēdikēsan en tais hodois autōn, epelathonto theou hagiou autōn.

For they transgressed in their ways; they forgot Elohim their holy one.

---

22 שׁוּבוּ בָנִים שׁוֹבָבִים אֶרְפָּה מְשׁוּבֹתֵיכֶם הִנְנוּ אָתָנוּ לָךְ
כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

כב שׁוּבוּ בָנִים שׁוֹבָבִים אֶרְפָּה מְשׁוּבֹתֵיכֶם הִנְנוּ אָתָנוּ לָךְ
כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

22. shubu banim shobabim ‘er’pah m’shubotheykem hin’nu ‘athanu lak
ki ‘atah Yahúwah ‘Eloheynu.

Jer3:22 Return, O faithless sons, I shall heal your faithlessness.
Behold, we come to You; For You are יהוה our El.

‹22› ἐπιστράφητε, υἱοὶ ἐπιστρέφοντες, καὶ ἰάσομαι τὰ συντρίμματα ὑμῶν.
ἰδοὺ δοῦλοι ἡμεῖς ἐσόμεθά σοι, ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἶ.

22 epistraphēte, huioi epistrephontes, kai iasomai ta syntrimmata hymōn.

Turn! sons O turning, and I shall heal your brokenness.

idou douloi hēmeis esometha soi, hoti sy kyrios ho theos hēmōn ei.

Behold, thus we shall be to you, for you YHWH our El are.

---

23 אָכֵן לַשֶּׁקֶר מִגְּבָעוֹת הָמוֹן הָרִים אָכֵן בַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ תְּשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל׃

כג אָכֵן לַשֶּׁקֶר מִגְּבָעוֹת הָמוֹן הָרִים אָכֵן בַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ תְּשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל׃

23. ‘aken lasheqer mig’ba`oth hamon harim ‘aken baYahúwah ‘Eloheynu t’shu`ath Yis’ra’El.

Jer3:23 Surely for delusion comes from the hills, and from the multitude of mountains.
Surely in יהוה our El is the salvation of Yisrael.

‹23› ὄντως εἰς ψεῦδος ἦσαν οἱ βουνοὶ καὶ ἡ δύναμις τῶν ὀρέων,
πλὴν διὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἡ σωτηρία τοῦ Ισραηλ.

23 ontōs eis pseudos ēsan hoi bounoi kai hē dynamis tōn oreōn,

Really for a lie were the hills and the powers of the mountains.

plēn dia kyriou theou hēmōn hē sōtēria tou Israēl.

Only through YHWH our El is the deliverance of Israel.

---

24 וְהַבֹּשֶׁת אָכְלָה אֶת־יְגִיעַ אֲבוֹתֵינוּ מִנְּעוּרֵינוּ אֶת־צֹאנָם
וְאֶת־בְּקָרָם אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם׃

כד וְהַבֹּשֶׁת אָכְלָה אֶת־יְגִיעַ אֲבוֹתֵינוּ מִנְּעוּרֵינוּ אֶת־צֹאנָם
וְאֶת־בְּקָרָם אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם׃

24. w’habosheth ‘ak’lah ‘eth-y’gi`a ‘abotheynu min’`ureynu ‘eth-tso’nam
w’eth-b’qaram ‘eth-b’neyhem w’eth-b’notheyhem.

Jer3:24 For the shameful thing has consumed the labor of our fathers since our youth, their flocks and their herds, their sons and their daughters.

‹24› ἡ δὲ αἰσχύνη κατανάλωσεν τοὺς μόχθους τῶν πατέρων ἡμῶν ἀπὸ νεότητος ἡμῶν,

τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς μόσχους αὐτῶν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν.

24 hē de aischynē katanalōsen tous mochthous tōn paterōn hēmōn apo neotētos hēmōn,

But the shame consumed the efforts of our fathers from our youth;

ta probata autōn kai tous moschous autōn kai tous huious autōn kai tas thygateras autōn.

their sheep and their calves, their sons and their daughters.

---

25 ܝܗܘܕܝܢ ܝܢܩܘܡ ܝܢܫܟܒ ܒܒܘܫܬܢܢ ܘܢܟܣܐ ܠܢ ܡܛܠ ܕܠܐ ܚܛܝܢܢ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܝܢܢ ܐܢܚܢܢ ܘܐܒܘܗܝܢܢ ܡܢ ܥܘܪܝܢܢ ܥܕ ܝܘܡܐ ܗܕܐ ܘܠܐ ܫܡܥܢܢ ܒܩܠ ܝܗܘܐ ܐܠܗܝܢܢ׃

כה נִשְׁכְּבָה בְּבָשְׁתֵּנוּ וּתְכַסֵּנוּ כְּלִמָּתֵנוּ כִּי לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ חָטָאנוּ אֲנַחְנוּ
וַאֲבוֹתֵינוּ מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקוֹל יָהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ ס

25. nish'k'bah b'bash'tenu uth'kasenu k'limathenu ki laYahúwah 'Eloheynu chata'nu 'anach'nu wa'abotheynu min'`ureynu w'`ad-hayom hazeh w'lo' shama`'nu b'qol Yahúwah 'Eloheynu.

Jer3:25 Let us lie down in our shame, and let our humiliation cover us;
for we have sinned against ܝܗܘܐ our El, we and our fathers, from our youth even to this day.
And we have not obeyed the voice of ܝܗܘܐ our El.

‹25› ἐκοιμήθημεν ἐν τῇ αἰσχύνῃ ἡμῶν, καὶ ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς ἡ ἀτιμία ἡμῶν,
διότι ἔναντι τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμάρτομεν ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ἀπὸ νεότητος ἡμῶν
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ οὐχ ὑπηκούσαμεν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

25 ekoimēthēmen en tȩ̄ aischynȩ̄ hēmōn, kai epekaluuen hēmas hē atimia hēmōn,

We were gone to bed in our shame, and covered us our dishonor.

dioti enanti tou theou hēmōn hēmartomen hēmeis kai hoi pateres hēmōn apo neotētos hēmōn

For before our El sinned we and our fathers from our youth

heōs tēs hēmeras tautēs kai ouch hypēkousamen tēs phōnēs kyriou tou theou hēmōn.

until this day, and we hearkened not of the voice of YHWH our El.

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 4

Jer4:1 𐤀𐤌־𐤕𐤔𐤅𐤁 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤍𐤀𐤌־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤕𐤔𐤅𐤁
𐤅𐤀𐤌־𐤕𐤎𐤉𐤓 𐤔𐤒𐤅𐤑𐤉𐤊 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤕𐤍𐤅𐤃:

א אִם־תָּשׁוּב יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה אֵלַי תָּשׁוּב
וְאִם־תָּסִיר שִׁקּוּצֶיךָ מִפָּנַי וְלֹא תָנוּד:

1. ‘im-tashub Yis’ra’El n’um-Yahúwah ‘elay tashub w’im-tasir shiqutseyak mipanay w’lo’ thanud.

Jer4:1 If you shall return, O Yisrael, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, Then you should return to Me.
And if you shall put away your detested things from My presence, And shall not waver,

‹4:1› Ἐὰν ἐπιστραφῇ Ισραηλ, λέγει κύριος, πρός με ἐπιστραφήσεται·
ἐὰν περιέλῃ τὰ βδελύγματα αὐτοῦ ἐκ στόματος αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου μου εὐλαβηθῇ

1 Ean epistraphē Israēl, legei kyrios, pros me epistraphēsetai;
If Israel should return, says YHWH, to me, he shall be returned.
ean perielē ta bdelygmata autou ek stomatos autou kai apo tou prosōpou mou eulabēthē
And if he should remove his abominations from his mouth,
and from in front of me should show reverence,

---

2 𐤁𐤅𐤄𐤕𐤁𐤓𐤊𐤅 𐤁𐤅 𐤂𐤅𐤑𐤉𐤌 𐤁𐤄𐤕𐤐𐤈 𐤅𐤁𐤑𐤓𐤒𐤄 𐤕𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤉 𐤀𐤌𐤁𐤓𐤊𐤅 𐤁𐤅 𐤂𐤅𐤑𐤉𐤌
𐤅𐤁𐤅 𐤉𐤕𐤄𐤋𐤋𐤅: ס

ב וְנִשְׁבַּעְתָּ חַי־יְהוָה בֶּאֱמֶת בְּמִשְׁפָּט וּבִצְדָקָה וְהִתְבָּרְכוּ בוֹ גוֹיִם
וּבוֹ יִתְהַלָּלוּ: ס

2. w’nish’ba`’at chay-Yahúwah be’emeth b’mish’pat ubits’daqah
w’hith’bar’ku bo goyim ubo yith’halalu.

Jer4:2 And you shall swear, As 𐤉𐤄𐤅𐤄 lives, In truth, in justice and in righteousness;
then the nations shall bless themselves in Him, And in Him they shall glory.

‹2› καὶ ὀμόσῃ Ζῇ κύριος μετὰ ἀληθείας καὶ ἐν κρίσει καὶ ἐν δικαιοσύνῃ,
καὶ εὐλογήσουσιν ἐν αὐτῇ ἔθνη καὶ ἐν αὐτῷ αἰνέσουσιν τῷ θεῷ ἐν Ιερουσαλημ.

2 kai omosē Zē kyrios meta alētheias kai en krisei kai en dikaiosynē,
and should swear by an oath, YHWH lives, with truth, in equity and in righteousness;
kai eulogēsousin en autē ethnē kai en autō ainesousin tō theō en Ierousalēm.
then they shall bless by him nations. And by him they shall give praise to Elohim in Jerusalem.

---

3 𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤉 𐤄𐤅𐤄𐤓𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤋𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤍𐤉𐤓𐤅 𐤋𐤊𐤌
𐤅𐤀𐤋־𐤕𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤀𐤋־𐤒𐤅𐤑𐤉𐤌: ג

ג כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה לְאִישׁ יְהוּדָה וְלִירוּשָׁלִַם נִירוּ לָכֶם נִיר
וְאַל־תִּזְרְעוּ אֶל־קוֹצִים:

3. ki-koh ‘amar Yahúwah l’ish Yahudah w’liY’rushalam niru lakem nir w’al-tiz’r’`u ‘el-qotsim.

Jer4:3 For thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 to the men of Yahudah and to Yerushalam, break up your fallow ground,
and do not sow among thorns.

‹3› ὅτι τάδε λέγει κύριος τοῖς ἀνδράσιν Ιουδα

καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ιερουσαλημ Νεώσατε ἑαυτοῖς νεώματα καὶ μὴ σπείρητε ἐπ’ ἀκάνθαις.

3 hoti tade legei kyrios tois andrasin Iouda

For thus says YHWH to the men of Judah,

kai tois katoikousin Ierousalēm Neōsate heautois neōmata kai mē speirēte ep’ akanthais.

and to the ones dwelling in Jerusalem, Plow to yourselves fields prepared for plowing!

and you should not sow among thorn-bushes.

---

4 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה לְאִישׁ יְהוּדָה וְלִשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם נִירוּ לָכֶם נִיר וְאַל־תִּזְרְעוּ אֶל־קוֹצִים׃

ד הִמֹּלוּ לַיהוָה וְהָסִרוּ עָרְלוֹת לְבַבְכֶם אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי

יְרוּשָׁלִַם פֶּן־תֵּצֵא כָאֵשׁ חֲמָתִי וּבָעֲרָה וְאֵין מְכַבֶּה מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם׃

4. himolu laYahúwah w’hasiru `ar’loth l’bab’kem ‘ish Yahudah w’yosh’bey Y’rushalam
pen-tetse’ ka’esh chamathi uba`arah w’eyn m’kabeh mip’ney ro`a ma`al’leykem.

Jer4:4 Circumcise yourselves to יהוה and remove the foreskins of your heart, men of Yahudah and inhabitants of Yerushalam, or else My wrath shall go forth like fire and burn with none to quench it, because of the evil of your deeds.

‹4› περιτμήθητε τῷ θεῷ ὑμῶν καὶ περιτέμεσθε τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν, ἄνδρες Ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ, μὴ ἐξέλθῃ ὡς πῦρ ὁ θυμός μου καὶ ἐκκαυθήσεται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων ἀπὸ προσώπου πονηρίας ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν.

4 peritmēthēte tō̜ theō̜ hymōn kai peritemesthe tēn sklērokardian hymōn, andres Iouda

Circumcise yourselves to your El, and circumcise the hardness of your heart, O men of Judah,

kai hoi katoikountes Ierousalēm, mē exelthē̜ hōs pyr ho thymos mou kai ekkauthēsetai,

and O ones dwelling in Jerusalem! lest should go forth as fire my rage, and shall be kindled,

kai ouk estai ho sbesōn apo prosōpou ponērias epitēdeumatōn hymōn.

and there shall not be one extinguishing from in front of the wickednesses of your practices.

---

5 הַגִּידוּ בִיהוּדָה וּבִירוּשָׁלִַם הַשְׁמִיעוּ וְאִמְרוּ

וּתְקִעוּ שׁוֹפָר בָּאָרֶץ קִרְאוּ מָלֹא וְאִמְרוּ הֵאָסְפוּ וְנָבוֹאָה אֶל־עָרֵי הַמִּבְצָר׃

5. hagidu biYahudah ubiY’rushalam hash’mi`u w’im’ru wtiq’`u shophar ba’arets qir’u mal’u
w’im’ru he’as’phu w’nabo’ah ‘el-`arey hamib’tsar.

Jer4:5 Declare in Yahudah and proclaim in Yerushalam, and say, Blow the trumpet in the land; cry aloud and say, assemble yourselves, and let us go into the fortified cities.

‹5› Ἀναγγείλατε ἐν τῷ Ιουδα, καὶ ἀκουσθήτω ἐν Ιερουσαλημ· εἴπατε Σημάνατε ἐπὶ τῆς γῆς σάλπιγγι καὶ κεκράξατε μέγα· εἴπατε Συνάχθητε καὶ εἰσέλθωμεν εἰς τὰς πόλεις τὰς τειχήρεις.

5 Anaggeilate en tō̜ Iouda, kai akousthētō en Ierousalēm; eipate Sēmanate epi tēs gēs salpiggi

Announce in Judah, and hearken in Jerusalem! Say! Signify with a trumpet unto the land!

kai kekraxate mega; eipate Synachthēte kai eiselthōmen eis tas poleis tas teichēreis.

Cry out great! Say! Be gathered together! and, We should enter into the cities walled.

---

6 כִּי־אֵשׁ יָצְאָה מִצָּפוֹן וְשֶׁבֶר גָּדוֹל׃

וּשְׂאוּ־נֵס צִיּוֹנָה הָעִיזוּ אַל־תַּעֲמֹדוּ
כִּי רָעָה אָנֹכִי מֵבִיא מִצָּפוֹן וְשֶׁבֶר גָּדוֹל׃

6. s'u-nes Tsionah ha`izu 'al-ta`amodu ki ra`ah 'anoki mebi' mitsaphon w'sheber gadol.

Jer4:6 Lift up a standard toward Zion! Seek refuge, do not stand still,
for I am bringing evil from the north, and great destruction.

‹6› ἀναλαβόντες φεύγετε εἰς Σιων· σπεύσατε μὴ στῆτε,
ὅτι κακὰ ἐγὼ ἐπάγω ἀπὸ βορρᾶ καὶ συντριβὴν μεγάλην.

6 analabontes pheugete eis Siōn; speusate mē stēte, hoti kaka egō epagō apo borra
In taking up your things, flee unto Zion! Hasten, do not stand! for evils I bring from the north,
kai syntribēn megalēn.
and destruction great.

---

7 𐤔𐤀𐤅 𐤀𐤔𐤐𐤔𐤔 𐤥𐤓𐤇 𐤄𐤓 𐤔𐤇𐤈 𐤔𐤇𐤁𐤔𐤀 𐤀𐤔𐤓𐤔𐤔 𐤇𐤓𐤓𐤥 𐤇𐤄𐤔
:𐤓𐤀𐤔𐤇 𐤔𐤇𐤥𐤔 𐤇𐤔𐤇𐤓𐤀 𐤔𐤇𐤓𐤄 𐤇𐤔𐤅𐤄 𐤔𐤓𐤥𐤔

ז עָלָה אַרְיֵה מִסֻּבְּכוֹ וּמַשְׁחִית גּוֹיִם נָסַע יָצָא מִמְּקֹמוֹ לָשׂוּם
אַרְצֵךְ לְשַׁמָּה עָרַיִךְ תִּצֶּינָה מֵאֵין יוֹשֵׁב׃

7. `alah 'ar'yeh misub'ko umash'chith goyim nasa` yatsa' mim'qomo lasum 'ar'tsek l'shamah `arayik titseynah me'eyn yosheb.

Jer4:7 A lion has gone up from his thicket, and a destroyer of nations has set out;
He has gone out from his place to make your land a waste. Your cities shall be ruins without inhabitant.

‹7› ἀνέβη λέων ἐκ τῆς μάνδρας αὐτοῦ, ἐξολεθρεύων ἔθνη ἐξῆρεν καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ
τοῦ θεῖναι τὴν γῆν εἰς ἐρήμωσιν, καὶ πόλεις καθαιρεθήσονται παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι αὐτάς.

7 anebē leōn ek tēs mandras autou, exolethreuōn ethnē exēren kai exēlthen ek tou topou autou
Ascended the lion from out of his lair, utterly destroying nations.
He lifted away and came forth from out of his place,
tou theinai tēn gēn eis erēmōsin, kai poleis kathairethēsontai para to mē katoikeisthai autas.
to make the earth for desolation; and the cities shall be demolished, so as to not dwell them.

---

8 𐤔𐤔𐤔 𐤀𐤉𐤀𐤓-𐤆𐤀 𐤆𐤉𐤓𐤄 𐤔𐤅-𐤀𐤇 𐤓𐤔 𐤉𐤇𐤓𐤇𐤓𐤀𐤉 𐤉𐤔𐤆𐤀 𐤔𐤓𐤐𐤅 𐤉𐤓𐤆𐤄 𐤔𐤀𐤇-𐤇𐤄
:𐤉𐤔𐤔𐤔 𐤀𐤉𐤀𐤓-𐤆𐤀 𐤆𐤉𐤓𐤄 𐤔𐤅-𐤀𐤇 𐤓𐤔 𐤉𐤇𐤓𐤇𐤓𐤀𐤉 𐤉𐤔𐤆𐤀 𐤔𐤓𐤐𐤅 𐤉𐤓𐤆𐤄 𐤔𐤀𐤇-𐤇𐤄

ח עַל־זֹאת חִגְרוּ שַׂקִּים סִפְדוּ וְהֵילִילוּ
כִּי לֹא־שָׁב חֲרוֹן אַף־יָהוָה מִמֶּנּוּ׃ פ

8. `al-zo'th chig'ru saqim siph'du w'heylilu ki lo'-shab charon 'aph- Yahúwah mimenu.

Jer4:8 For this, put on sackcloth, lament and wail;
for the fierce anger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 has not turned back from us.

‹8› ἐπὶ τούτοις περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε καὶ ἀλαλάξατε,
διότι οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς κυρίου ἀφ' ὑμῶν.

8 epi toutois perizōsasthe sakkous kai koptesthe kai alalaxate,
Concerning these things gird yourselves with sackcloths, and lament, and shout!
dioti ouk apestraphē ho thymos kyriou aph' hymōn.
because shall not be turned the anger of YHWH from you.

---

9 𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅 𐤀𐤁𐤓 𐤁𐤅𐤀𐤁 𐤋𐤁 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤋𐤁
𐤄𐤎𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤌𐤄𐤕𐤅 𐤄𐤅𐤀𐤉𐤌 𐤉𐤕𐤄𐤕𐤅:

ט וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יְהוָה יֹאבַד לֵב־הַמֶּלֶךְ וְלֵב
הַשָּׂרִים וְנָשַׁמּוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים יִתְמָהוּ׃

9. w'hayah bayom-hahu' n'um-Yahúwah yo'bad leb-hamelek
w'leb hasarim w'nashamu hakohanim w'han'bi'im yith'mahu.

Jer4:9 It shall come about in that day, declares 𐤄𐤉𐤄𐤅, that the heart of the king and the heart of the princes shall fail; and the priests shall be appalled and the prophets shall be astounded.

‹9› καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, ἀπολεῖται ἡ καρδία τοῦ βασιλέως
καὶ ἡ καρδία τῶν ἀρχόντων, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐκστήσονται, καὶ οἱ προφῆται θαυμάσονται.

9 kai estai en ekeinē tē hēmerą, legei kyrios, apoleitai hē kardia tou basileōs
And it shall be in that day, says YHWH, shall perish the heart of the king,
kai hē kardia tōn archontōn, kai hoi hiereis ekstēsontai, kai hoi prophētai thaumasontai.
and the heart of the rulers; and the priests shall be amazed, and the prophets shall wonder.

---

10 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤄𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤊𐤉𐤍 𐤄𐤔𐤀 𐤄𐤔𐤀𐤕 𐤋𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄
𐤅𐤋𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤅𐤍𐤂𐤏𐤄 𐤇𐤁 𐤏𐤃־𐤄𐤍𐤐𐤔:

יוָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יָהוָה אָכֵן הִשֵּׁאתָ לָעָם הַזֶּה
וְלִירוּשָׁלִַם לֵאמֹר שָׁלוֹם יִהְיֶה לָכֶם וְנָגְעָה חֶרֶב עַד־הַנָּפֶשׁ׃

10. wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah 'aken hashe' hishe'ath la`am hazeh
w'liY'rushalam le'mor shalom yih'yeh lakem w'nag'`ah chereb `ad-hanaphesh.

Jer4:10 Then I said, Ah, 𐤄𐤉𐤄𐤅 the Master! Surely You have utterly deceived this people and Yerushalam, saying, You shall have peace; but a sword reaches to the soul.

‹10› καὶ εἶπα Ὦ δέσποτα κύριε, ἄρα γε ἀπατῶν ἠπάτησας τὸν λαὸν τοῦτον
καὶ τὴν Ἱερουσαλημ λέγων Εἰρήνη ἔσται ὑμῖν, καὶ ἰδοὺ ἥψατο ἡ μάχαιρα ἕως τῆς ψυχῆς αὐτῶν.

10 kai eipa Ō despota kyrie, ara ge apatōn ēpatēsas ton laon touton
And I said, O master, O YHWH, Surely indeed in beguiling you beguiled this people,
kai tēn Ierousalēm legōn Eirēnē estai hymin, kai idou hēpsato hē machaira heōs tēs psychēs autōn.
and Jerusalem, saying, Peace shall be to you;
whereas, behold, shall touch the sword unto their soul.

---

11 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤏𐤌־𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤋𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤄𐤅𐤀
𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤃𐤓𐤊 𐤁𐤕־𐤏𐤌𐤉 𐤋𐤀 𐤋𐤆𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤋𐤄𐤁𐤓:

יא בָּעֵת הַהִיא יֵאָמֵר לָעָם־הַזֶּה וְלִירוּשָׁלִַם רוּחַ צַח שְׁפָיִים
בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ בַּת־עַמִּי לוֹא לִזְרוֹת וְלוֹא לְהָבַר׃

11. ba`eth hahi' ye'amer la`am-hazeh w'liY'rushalam ruach tsach sh'phayim
bamid'bar derek bath-`ami lo' liz'roth w'lo' l'habar.

Jer4:11 In that time it shall be said to this people and to Yerushalam,
a scorching wind from the bare heights in the wilderness
in the direction of the daughter of My people not to winnow and not to cleanse,

‹11› ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐροῦσιν τῷ λαῷ τούτῳ καὶ τῇ Ἱερουσαλημ Πνεῦμα πλανήσεως

ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὁδὸς τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου οὐκ εἰς καθαρὸν οὐδ’ εἰς ἅγιον.

11 en tō̜ kairō̜ ekeinō̜ erousin tō̜ laō̜ toutō̜ kai tē̜ Ierousalēm Pneuma planēseōs en tē̜ erēmō̜,

In that time they shall say to this people,

and to Jerusalem, there is a spirit of addiction to a delusion in the wilderness;

hodos tēs thygatros tou laou mou ouk eis katharon oud’ eis hagion.

the way of the daughter of my people is not to purity, nor to holiness.

---

12 ܪܘܚܐ ܡܠܐ ܡܐܠܐ ܢܐܬܐ ܠܝ ܗܟܝܠ ܐܢܐ ܕܡܫܦܛܝܢ ܥܡܗܘܢ׃

יב רוּחַ מָלֵא מֵאֵלֶּה יָבוֹא לִי עַתָּה גַּם־אֲנִי אֲדַבֵּר מִשְׁפָּטִים אוֹתָם׃

12. ruach male’ me’eleh yabo’ li `atah gam-‘ani ‘adaber mish’patim ‘otham.

Jer4:12 a wind more full than this shall come for Me;
now I shall also utter judgments against them.

‹12› πνεῦμα πληρώσεως ἥξει μοι· νῦν δὲ ἐγὼ λαλῶ κρίματα πρὸς αὐτούς.

12 pneuma plērōseōs hēxei moi; nyn de egō lalō krimata pros autous.

A spirit of fullness shall come to me; but now I shall speak my judgments against them.

---

13 ܗܢܐ ܟܥܢܢܐ ܢܣܩܘܢ ܪܟܒܘܬܗ ܟܣܝܦܐ ܡܢ ܣܘܪܝܢ ܣܘܣܝܘ ܠܢ ܘܝ ܕܫܕܝܢܢ׃

יג הִנֵּה כַּעֲנָנִים יַעֲלֶה וְכַסּוּפָה מַרְכְּבוֹתָיו קַלּוּ מִנְּשָׁרִים סוּסָיו אוֹי לָנוּ כִּי שֻׁדָּדְנוּ׃

13. hinneh ka`ananim ya`aleh w’kasuphah mar’k’bothayu qalu min’sharim susayu ‘oy lanu ki shudad’nu.

Jer4:13 Behold, he goes up like clouds, and his chariots like the whirlwind;
his horses are swifter than eagles. Woe to us, for we are ruined!

‹13› ἰδοὺ ὡς νεφέλη ἀναβήσεται, καὶ ὡς καταιγὶς τὰ ἅρματα αὐτοῦ,
κουφότεροι ἀετῶν οἱ ἵπποι αὐτοῦ· οὐαὶ ἡμῖν, ὅτι ταλαιπωροῦμεν.

13 idou hōs nephelē anabēsetai, kai hōs kataigis ta harmata autou, kouphoteroi aetōn hoi hippoi autou;

Behold, as a cloud he shall ascend, and as a blast his chariots. Lighter than eagles are his horses.

ouai hēmin, hoti talaipōroumen.

Woe to us, for we are in misery.

---

14 ܟܒܨܝ ܡܪܥܐ ܠܒܟ ܝܪܘܫܠܡ ܕܬܬܝܫܥܝ ܥܕ ܡܬܝ ܬܠܝܢ ܒܩܪܒܟ ܡܚܫܒܘܬ ܐܘܢܟ׃

יד כַּבְּסִי מֵרָעָה לִבֵּךְ יְרוּשָׁלִַם לְמַעַן תִּוָּשֵׁעִי עַד־מָתַי תָּלִין בְּקִרְבֵּךְ מַחְשְׁבוֹת אוֹנֵךְ׃

14. kab’si mera`ah libek Y’rushalam l’ma`an tiuashe`i `ad-mathay talin b’qir’bek mach’sh’both ‘onek.

Jer4:14 Wash your heart from evil, O Yerushalam, that you may be saved.
How long shall your vain thoughts lodge within you?

‹14› ἀπόπλυνε ἀπὸ κακίας τὴν καρδίαν σου, Ιερουσαλημ, ἵνα σωθῇς· ἕως πότε ὑπάρξουσιν ἐν σοὶ διαλογισμοὶ πόνων σου;

14 apoplyne apo kakias tēn kardian sou, Ierousalēm, hina sōthē̜s;

Wash from evils your heart, O Jerusalem! that you should be delivered.

heōs pote hyparxousin en soi dialogismoi ponōn sou?

For how long shall exist in you the devices of your miseries?

---

15 כִּי קוֹל מַגִּיד מִדָּן וּמַשְׁמִיעַ אָוֶן מֵהַר אֶפְרָיִם׃

טו כִּי קוֹל מַגִּיד מִדָּן וּמַשְׁמִיעַ אָוֶן מֵהַר אֶפְרָיִם׃

15. ki qol magid miDan umash'mi`a 'awen mehar 'Eph'rayim.

Jer4:15 For a voice declares from Dan, and proclaims wickedness from Mount Ephraim.

‹15› διότι φωνὴ ἀναγγέλλοντος ἐκ Δαν ἥξει, καὶ ἀκουσθήσεται πόνος ἐξ ὄρους Εφραιμ.

15 dioti phōnē anaggellontos ek Dan hēxei, kai akousthēsetai ponos ex orous Ephraim.

Because a voice of one announcing from out of Dan shall come;

and shall be heard the misery from out of mount Ephraim.

---

16 הַזְכִּירוּ לַגּוֹיִם הִנֵּה הַשְׁמִיעוּ עַל־יְרוּשָׁלִַם נֹצְרִים בָּאִים מֵאֶרֶץ הַמֶּרְחָק וַיִּתְּנוּ עַל־עָרֵי יְהוּדָה קוֹלָם׃

טז הַזְכִּירוּ לַגּוֹיִם הִנֵּה הַשְׁמִיעוּ עַל־יְרוּשָׁלִַם נֹצְרִים בָּאִים מֵאֶרֶץ הַמֶּרְחָק וַיִּתְּנוּ עַל־עָרֵי יְהוּדָה קוֹלָם׃

16. haz'kiru lagoyim hinneh hash'mi`u `al-Y'rushalam nots'rim ba'im me'erets hamer'chaq wayit'nu `al-`arey Yahudah qolam.

Jer4:16 Report it to the nations: behold, proclaim over Yerushalam,
besiegers come from a distant land, and lift their voices against the cities of Yahudah.

‹16› ἀναμνήσατε ἔθνη Ἰδοὺ ἥκασιν· ἀναγγείλατε ἐν Ιερουσαλημ Συστροφαὶ ἔρχονται ἐκ γῆς μακρόθεν καὶ ἔδωκαν ἐπὶ τὰς πόλεις Ιουδα φωνὴν αὐτῶν.

16 anamnēsate ethnē Idou hēkasin; anaggeilate en Ierousalēm Systrophai erchontai ek gēs makrothen

Remind nations! Behold, announce in Jerusalem!

Confederacies are come from out of a land far off,

kai edōkan epi tas poleis Iouda phōnēn autōn.

and they uttered against the cities of Judah their voices.

---

17 כְּשֹׁמְרֵי שָׂדַי הָיוּ עָלֶיהָ מִסָּבִיב כִּי־אֹתִי מָרָתָה נְאֻם־יָהוָה׃

יז כְּשֹׁמְרֵי שָׂדַי הָיוּ עָלֶיהָ מִסָּבִיב כִּי־אֹתִי מָרָתָה נְאֻם־יָהוָה׃

17. k'shom'rey saday hayu `aleyah misabib ki-'othi marathah n'um-Yahúwah.

Jer4:17 Like watchmen of a field they are against her round about,
because she has rebelled against Me, declares יהוה.

‹17› ὡς φυλάσσοντες ἀγρὸν ἐγένοντο ἐπ' αὐτὴν κύκλῳ, ὅτι ἐμοῦ ἠμέλησας, λέγει κύριος.

17 hōs phylassontes agron egenonto ep' autēn kyklō̜, hoti emou ēmelēsas, legei kyrios.

As ones guarding a field they have come upon her round about; for you neglected me, says YHWH.

---

18 דַּרְכֵּךְ וּמַעֲלָלַיִךְ עָשׂוּ אֵלֶּה לָךְ זֹאת רָעָתֵךְ כִּי מָר כִּי נָגַע עַד־לִבֵּךְ׃ ס

יח דַּרְכֵּךְ וּמַעֲלָלַיִךְ עָשׂוּ אֵלֶּה לָךְ זֹאת רָעָתֵךְ כִּי מָר כִּי נָגַע עַד־לִבֵּךְ׃ ס

18. dar'kek uma`alalayik `aso 'eleh lak zo'th ra`athek ki mar ki naga` `ad-libek.

Jer4:18 Your ways and your deeds have brought these things to you.
This is your evil. How bitter! How it has reached to your heart!

‹18› αἱ ὁδοί σου καὶ τὰ ἐπιτηδεύματά σου ἐποίησαν ταῦτά σοι·
αὕτη ἡ κακία σου, ὅτι πικρά, ὅτι ἥψατο ἕως τῆς καρδίας σου.

18 hai hodoi sou kai ta epitēdeumata sou epoiēsan tauta soi;
Your ways and your practices did these things to you;
hautē hē kakia sou, hoti pikra, hoti hēpsato heōs tēs kardias sou.
this is your evil,For it is bitter, for it touched unto your heart.

---

19 ܡܥܝ ܡܥܝ ܐܚܘܠܗ ܩܝܪܘܬ ܠܒܝ ܗܡܗ-ܠܝ ܠܒܝ ܠܐ ܐܚܪܝܫ
ܟܝ ܩܠܗ ܫܡܥܬܝ ܢܦܫܝ ܬܪܘܥܬ ܡܠܚܡܗ:

יט מְעַי מְעַי אָחוּלָה קִירוֹת לִבִּי הֹמֶה־לִּי לִבִּי לֹא אַחֲרִישׁ
כִּי קוֹל שׁוֹפָר שָׁמַעְתִּי נַפְשִׁי תְּרוּעַת מִלְחָמָה:

19. me`ay me`ay ‘achulah qiroth libi homeh-li libi lo’ ‘acharish
ki qol shophar shama`’ti naph’shi t’ru`ath mil’chamah.

Jer4:19 My bowels, my bowels! I am in anguish! O walls of my heart! My heart is pounding in me;
I cannot be silent, because you have heard, O my soul, the sound of the trumpet, the alarm of war.

‹19› τὴν κοιλίαν μου τὴν κοιλίαν μου ἀλγῶ, καὶ τὰ αἰσθητήρια τῆς καρδίας μου·
μαιμάσσει ἡ ψυχή μου, σπαράσσεται ἡ καρδία μου, οὐ σιωπήσομαι,
ὅτι φωνὴν σάλπιγγος ἤκουσεν ἡ ψυχή μου, κραυγὴν πολέμου.

19 tēn koilian mou tēn koilian mou algō, kai ta aisthētēria tēs kardias mou;
My belly, my belly aches, and the senses of my heart.
maimassei hē psychē mou, sparassetai hē kardia mou, ou siōpēsomai,
is irresistibly led My soul. is being thrown into a spasm My heart. I shall not keep silent,
hoti phōnēn salpiggos ēkousen hē psychē mou, kraugēn polemou.
for the sound of a trumpet heard my soul, a cry of war,

---

20 ܫܒܪ ܥܠ-ܫܒܪ ܢܩܪܐ ܟܝ ܫܕܝܕܐ ܟܠ-ܐܪܥܐ ܦܬܐܡ ܫܕܝܕܘ
ܐܗܠܝ ܪܓܥ ܝܪܝܥܬܝ:

כ שֶׁבֶר עַל־שֶׁבֶר נִקְרָא כִּי שֻׁדְּדָה כָּל־הָאָרֶץ פִּתְאֹם
שֻׁדְּדוּ אֹהָלַי רֶגַע יְרִיעֹתָי:

20. sheber `al-sheber niq’ra’ ki shud’dah kal-ha’arets pith’om shud’du ‘ohalay rega` y’ri`othay.

Jer4:20 Disaster on disaster is proclaimed, for the whole land is devastated;
suddenly my tents are devastated, My curtains in a moment.

‹20› καὶ ταλαιπωρίαν συντριμμὸν ἐπικαλεῖται, ὅτι τεταλαιπώρηκεν πᾶσα ἡ γῆ·
ἄφνω τεταλαιπώρηκεν ἡ σκηνή, διεσπάσθησαν αἱ δέρρεις μου.

20 kai talaipōrian syntrimmon epikaleitai, hoti tetalaipōrēken pasa hē gē;
and of misery. Conflict is being called upon, for is in misery all the land suddenly.
aphnō tetalaipōrēken hē skēnē, diespasthēsan hai derreis mou.
languishes The tent; have been pulled apart my hide coverings.

---

21 ܥܕ-ܡܬܝ ܐܪܐܗ-ܢܣ ܐܫܬܡܥܗ ܩܠ ܫܘܦܪ:

כא עַד־מָתַי אֶרְאֶה־נֵּס אֶשְׁמְעָה קוֹל שׁוֹפָר: ס

21. `ad-mathay ‘er’eh-nes ‘esh’m’`ah qol shophar.

Jer4:21 How long must I see the standard and hear the sound of the trumpet?

‹21› ἕως πότε ὄψομαι φεύγοντας ἀκούων φωνὴν σαλπίγγων;

21 heōs pote opsomai pheugontas akouōn phōnēn salpiggōn?

For how long shall I see ones fleeing, hearing the sound of a trumpet?

---

22 אֲשֶׁר אֲנִי־רֹאֶה נֵס אֶשְׁמָעָה קוֹל שׁוֹפָר׃

כב כִּי אֱוִיל עַמִּי אוֹתִי לֹא יָדָעוּ בָּנִים סְכָלִים הֵמָּה

וְלֹא נְבוֹנִים הֵמָּה חֲכָמִים הֵמָּה לְהָרַע וּלְהֵיטִיב לֹא יָדָעוּ׃

22. ki ‘ewil `ami ‘othi lo’ yada`u banim s’kalim hemah
w’lo’ n’bonim hemah chakamim hemah l’hara` ul’heytib lo’ yada`u.

Jer4:22 For My people are foolish, They know Me not; They are stupid children
and have no understanding. They are wise to do evil, but to do good they do not know.

‹22› διότι οἱ ἡγούμενοι τοῦ λαοῦ μου ἐμὲ οὐκ ᾔδεισαν, υἱοὶ ἄφρονές εἰσιν καὶ οὐ συνετοί·
σοφοί εἰσιν τοῦ κακοποιῆσαι, τὸ δὲ καλῶς ποιῆσαι οὐκ ἐπέγνωσαν.

22 dioti hoi hēgoumenoi tou laou mou eme ouk ędeisan, huioi aphrones eisin kai ou synetoi;

For the ones leading my people me do not know; sons foolish they are, and not discerning.

sophoi eisin tou kakopoiēsai, to de kalōs poiēsai ouk epegnōsan.

They are wise to do evil, but the good doing they have not recognized.

---

23 רָאִיתִי אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה־תֹהוּ וָבֹהוּ וְאֶל־הַשָּׁמַיִם וְאֵין אוֹרָם׃

כג רָאִיתִי אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה־תֹהוּ וָבֹהוּ וְאֶל־הַשָּׁמַיִם וְאֵין אוֹרָם׃

23. ra’ithi ‘eth-ha’arets w’hinneh-thohu wabohu w’el-hashamayim w’eyn ‘oram.

Jer4:23 I looked on the earth, and behold, it was formless and void; and to the heavens,
and they had no light.

‹23› ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ οὐθέν, καὶ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ οὐκ ἦν τὰ φῶτα αὐτοῦ·

23 epeblepsa epi tēn gēn, kai idou outhen, kai eis ton ouranon, kai ouk ēn ta phōta autou;

I looked upon the earth, and behold – nothing; and into the heaven, and not were its lights.

---

24 רָאִיתִי הֶהָרִים וְהִנֵּה רֹעֲשִׁים וְכָל־הַגְּבָעוֹת הִתְקַלְקָלוּ׃

כד רָאִיתִי הֶהָרִים וְהִנֵּה רֹעֲשִׁים וְכָל־הַגְּבָעוֹת הִתְקַלְקָלוּ׃

24. ra’ithi heharim w’hinneh ro`ashim w’kal-hag’ba`oth hith’qal’qalu.

Jer4:24 I looked on the mountains, and behold, they were quaking, and all the hills were shaken.

‹24› εἶδον τὰ ὄρη, καὶ ἦν τρέμοντα, καὶ πάντας τοὺς βουνοὺς ταρασσομένους·

24 eidon ta orē, kai ēn tremonta, kai pantas tous bounous tarassomenous;

I beheld the mountains, and they were trembling, and all the hills were being disturbed.

---

25 רָאִיתִי וְהִנֵּה אֵין הָאָדָם וְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם נָדָדוּ׃

כה רָאִיתִי וְהִנֵּה אֵין הָאָדָם וְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם נָדָדוּ׃

25. ra’ithi w’hinneh ‘eyn ha’adam w’kal-`oph hashamayim nadadu.

Jer4:25 I looked, and behold, there was no man, And all the birds of the heavens had fled.

‹25› ἐπέβλεψα, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἄνθρωπος, καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ἐπτοεῖτο·

25 epeblepsa, kai idou ouk ēn anthrōpos, kai panta ta peteina tou ouranou eptoeito;

I looked, and behold, did not exist a man, and all the birds of the heaven were terrified.

---

26 ܟܠܗ ܩܪܝܬܝܗ ܐܬܬܪܥܘ ܡܩܕܡ ܝܗܘܐ ܡܦܢܝ ܚܪܘܢܗ ܕܐܦܘ׃

כו רָאִיתִי וְהִנֵּה הַכַּרְמֶל הַמִּדְבָּר

וְכָל־עָרָיו נִתְּצוּ מִפְּנֵי יָהוָה מִפְּנֵי חֲרוֹן אַפּוֹ׃ ס

26. ra'ithi w'hinneh haKar'mel hamid'bar
w'kal-`arayu nit'tsu mip'ney Yahúwah mip'ney charon 'apo.

Jer4:26 I looked, and behold, the fruitful land was a wilderness,
and all its cities were pulled down before ܝܗܘܐ, before His fierce anger.

‹26› εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὁ Κάρμηλος ἔρημος, καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις ἐμπεπυρισμέναι πυρὶ ἀπὸ προσώπου κυρίου, καὶ ἀπὸ προσώπου ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ ἠφανίσθησαν.

26 eidon, kai idou ho Karmēlos erēmos, kai pasai hai poleis empepyrismenai pyri apo prosōpou kyriou,

I beheld, and behold, Carmel was desolate,
and all the cities being set on fire by fire from the countenance of YHWH;

kai apo prosōpou orgēs thymou autou ēphanisthēsan.

and from the countenance of the anger of his rage they were removed from view.

---

27 ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ ܬܗܘܐ ܫܡܡܬܐ ܘܠܐ ܐܥܒܕ׃

כז כִּי־כֹה אָמַר יָהוָה שְׁמָמָה תִהְיֶה כָּל־הָאָרֶץ וְכָלָה לֹא אֶעֱשֶׂה׃

27. ki-koh 'amar Yahúwah sh'mamah thih'yeh kal-ha'arets w'kalah lo' 'e`eseh.

Jer4:27 For thus says ܝܗܘܐ, The whole land shall be a desolation,
yet I shall not execute a complete destruction.

‹27› τάδε λέγει κύριος Ἔρημος ἔσται πᾶσα ἡ γῆ, συντέλειαν δὲ οὐ μὴ ποιήσω.

27 tade legei kyrios Erēmos estai pasa hē gē, synteleian de ou mē poiēsō.

Thus says YHWH, desolate shall be All the earth; who completion but in no way shall I do it.

---

28 ܥܠ ܥܠܬܐ ܬܐܒܠ ܐܪܥܐ ܘܢܩܪܘ ܫܡܝܐ ܡܠܥܠ ܕܡܠܠܬܝ ܘܠܐ ܢܚܡܬܝ ܘܠܐ ܐܦܢܐ ܡܢܗ׃

כח עַל־זֹאת תֶּאֱבַל הָאָרֶץ וְקָדְרוּ הַשָּׁמַיִם מִמָּעַל עַל

כִּי־דִבַּרְתִּי זַמֹּתִי וְלֹא נִחַמְתִּי וְלֹא־אָשׁוּב מִמֶּנָּה׃

28. `al-zo'th te'ebal ha'arets w'qad'ru hashamayim mima`al
`al ki-dibar'ti zamothi w'lo' nicham'ti w'lo'-'ashub mimenah.

Jer4:28 For this the earth shall mourn and the heavens above shall grow back,
because I have spoken, I have purposed, and I shall not repent, nor shall I turn from it.

‹28› ἐπὶ τούτοις πενθείτω ἡ γῆ, καὶ συσκοτασάτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν, διότι ἐλάλησα καὶ οὐ μετανοήσω, ὥρμησα καὶ οὐκ ἀποστρέψω ἀπ' αὐτῆς.

28 epi toutois pentheitō hē gē, kai syskotasatō ho ouranos anōthen,

Upon these things let mourn the earth, and let be darkened the heaven above!

dioti elalēsa kai ou metanoēsō, hōrmēsa kai ouk apostrepsō ap' autēs.

Because I have spoken, and I shall not change my mind. I advanced it, and I shall not turn from it.

---

29 מִקּוֹל פָּרָשׁ וְרֹמֵה קֶשֶׁת בֹּרַחַת כָּל־הָעִיר בָּאוּ בָּעָבִים
וּבַכֵּפִים עָלוּ כָּל־הָעִיר עֲזוּבָה וְאֵין־יוֹשֵׁב בָּהֵן אִישׁ׃

29. miqol parash w'romeh qesheth borachath kal-ha`ir ba'u be`abim
ubakephim `alu kal-ha`ir `azubah w'eyn-yosheb bahen 'ish.

Jer4:29 At the sound of the horseman and the shooter of the bow every city flees;
they go into the thickets and climb among the rocks; every city is forsaken, and no man dwells in them.

‹29› ἀπὸ φωνῆς ἱππέως καὶ ἐντεταμένου τόξου ἀνεχώρησεν πᾶσα χώρα·
εἰσέδυσαν εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰ ἄλση ἐκρύβησαν καὶ ἐπὶ τὰς πέτρας ἀνέβησαν·
πᾶσα πόλις ἐγκατελείφθη, οὐ κατοικεῖ ἐν αὐταῖς ἄνθρωπος.

29 apo phōnēs hippeōs kai entetamenou toxou anechōrēsen pasa chōra;
From the sound of a horseman, and tightly stretched bow, withdrew every place;
eisedysan eis ta spēlaia kai eis ta alsē ekrybēsan kai epi tas petras anebēsan;
they have entered into the caves,and in the sacred groves they were hid;
and upon the rocks they ascended.
pasa polis egkateleiphthē, ou katoikei en autais anthrōpos.
Every city they abandoned; does not dwell in them man.

---

30 וְאַתִּי שָׁדוּד מַה־תַּעֲשִׂי כִּי־תִלְבְּשִׁי שָׁנִי כִּי־תַעְדִּי עֲדִי־זָהָב
כִּי־תִקְרְעִי בַפּוּךְ עֵינַיִךְ לַשָּׁוְא תִּתְיַפִּי מָאֲסוּ־בָךְ עֹגְבִים נַפְשֵׁךְ יְבַקֵּשׁוּ׃

30. w'ati shadud mah-ta`asi ki-thil'b'shi shani ki-tha`'di`adi-zahab ki-thiq'r'`i bapuk `eynayik
lashaw' tith'yapi ma'asu-bak `og'bim naph'shek y'baqeshu.

Jer4:30 And you, O desolate one, what shall you do? Although you dress in scarlet,
although you decorate yourself with ornaments of gold, although you enlarge your eyes with paint,
in vain you adorn yourself. Your lovers despise you; they seek your life.

‹30› καὶ σὺ τί ποιήσεις, ἐὰν περιβάλῃ κόκκινον καὶ κοσμήσῃ κόσμῳ χρυσῷ
καὶ ἐὰν ἐγχρίσῃ στίβι τοὺς ὀφθαλμούς σου; εἰς μάτην ὁ ὡραϊμός σου·
ἀπώσαντό σε οἱ ἐρασταί σου, τὴν ψυχήν σου ζητοῦσιν.

30 kai sy ti poiēseis, ean peribalē̱ kokkinon kai kosmēsē̱ kosmō̱ chrysō̱
And you, what shall you do?
If you should put on scarlet, and should be adorned with an ornament of gold;
kai ean egchrisē̱ stibi tous ophthalmous sou? eis matēn ho hōraimos sou;
and if you should rub antimony on your eyes, is in vain your finery;
apōsanto se hoi erastai sou, tēn psychēn sou zētousin.
thrusted you away your lovers, life your they seek.

---

31 כִּי־קוֹל כְּיוֹלֶדֶת בְּכוּרָתָהּ צָרָה מְצוּקַת בַּת־צִיּוֹן תִּתְפָּרֵשׂ יָדֶיהָ אוֹי־נָא לִי כִּי־נָלְאָה נַפְשִׁי לְהָרֵגִים׃

לאכִּי קוֹל כְּחוֹלָה שָׁמַעְתִּי צָרָה כְּמַבְכִּירָה קוֹל בַּת־צִיּוֹן
תִּתְיַפֵּחַ תְּפָרֵשׂ כַּפֶּיהָ אוֹי־נָא לִי כִּי־עָיְפָה נַפְשִׁי לְהֹרְגִים: פ

31. ki qol k'cholah shama`'ti tsarah k'mab'kirah qol bath-Tsion tith'yapeach t'phares kapeyah 'oy-na' li ki-`ay'phah naph'shi l'hor'gim.

Jer4:31 For I heard a voice as of a woman in labor, the anguish as of one giving birth to her first child, the voice of the daughter of Zion gasping, and spreading her hands, saying,
Ah, woe is me, for my soul faint before murderers.

‹31› ὅτι φωνὴν ὡς ὠδινούσης ἤκουσα, τοῦ στεναγμοῦ σου ὡς πρωτοτοκούσης,
φωνὴ θυγατρὸς Σιων· ἐκλυθήσεται καὶ παρήσει τὰς χεῖρας αὐτῆς Οἴμμοι ἐγώ,
ὅτι ἐκλείπει ἡ ψυχή μου ἐπὶ τοῖς ἀνῃρημένοις.

31 hoti phōnēn hōs ōdinousēs ēkousa, tou stenagmou sou hōs prōtotokousēs, phōnē thygatros Siōn;
For a sound as women travailing I heard; your moaning as one giving birth for the first time.
The voice of the daughter of Zion shall faint,

eklythēsetai kai parēsei tas cheiras autēs Oimmoi egō, hoti ekleipei hē psychē mou epi tois anęrēmenois.
and shall weaken her hands; saying, Woe am I,
for fails my soul over the ones being done away with.

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 5

Jer5:1 𐤔𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤥𐤕 𐤕𐤓𐤥𐤕 𐤔𐤕𐤕𐤕 𐤔𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤥𐤕 𐤔𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤥𐤕 𐤔𐤕𐤕𐤕
𐤕𐤓𐤥𐤕 𐤔𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤥𐤕 𐤔𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤥𐤕 𐤔𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤥𐤕 𐤔𐤕𐤕𐤕:

אׁשׁוֹטְטוּ בְּחוּצוֹת יְרוּשָׁלִַם וּרְאוּ־נָא וּדְעוּ וּבַקְּשׁוּ בִּרְחֹבוֹתֶיהָ
אִם־תִּמְצְאוּ אִישׁ אִם־יֵשׁ עֹשֶׂה מִשְׁפָּט מְבַקֵּשׁ אֱמוּנָה וְאֶסְלַח לָהּ׃

1. shot'tu b'chutsoth Y'rushalam ur'u-na' ud'`u ubaq'shu bir'chobotheyah
'im-tim'ts'u 'ish 'im-yesh `oseh mish'pat m'baqesh 'emunah w'es'lach lah.

Jer5:1 Roam around through the streets of Yerushalam, and look now and take note.
And seek in her open squares, if you can find a man, if there is one who does justice,
who seeks truth, when I shall pardon her.

‹5:1› Περιδράμετε ἐν ταῖς ὁδοῖς Ιερουσαλημ καὶ ἴδετε καὶ γνῶτε
καὶ ζητήσατε ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς, ἐὰν εὕρητε ἄνδρα, εἰ ἔστιν ποιῶν κρίμα
καὶ ζητῶν πίστιν, καὶ ἵλεως ἔσομαι αὐτοῖς, λέγει κύριος.

1 Peridramete en tais hodois Ierousalēm kai idete kai gnōte kai zētēsate en tais plateiais autēs,
Run about in the streets of Jerusalem, and see! And know, and seek in her squares!
ean heurēte andra, ei estin poiōn krima kai zētōn pistin, kai hileōs esomai autois, legei kyrios.
if there should be found a man; if there is one having equity,
and seeking trust – and I shall be kind to them, says YHWH.

---

2 𐤔𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤥𐤕 𐤕𐤓𐤥𐤕 𐤔𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤥𐤕 𐤔𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤥𐤕:

בוְאִם חַי־יָהוָה יֹאמֵרוּ לָכֵן לַשֶּׁקֶר יִשָּׁבֵעוּ׃

2. w'im chay-Yahúwah yo'meru laken lasheqer yishabe`u.

Jer5:2 And although they say, As 𐤔𐤕𐤕𐤕 lives, Surely they swear falsely.

‹2› Ζῇ κύριος, λέγουσιν· διὰ τοῦτο οὐκ ἐπὶ ψεύδεσιν ὀμνύουσιν;

2 Zē̄ kyrios, legousin; dia touto ouk epi pseudesin omnuousin?
As YHWH lives, they say, On account of this do they not with lies swear by an oath?

---

3 𐤔𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤥𐤕 𐤕𐤓𐤥𐤕 𐤔𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤥𐤕 𐤔𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤥𐤕
𐤔𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤥𐤕 𐤔𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤥𐤕 𐤔𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤥𐤕 𐤔𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤥𐤕:

גיָהוָה עֵינֶיךָ הֲלוֹא לֶאֱמוּנָה הִכִּיתָה אֹתָם
וְלֹא־חָלוּ כִּלִּיתָם מֵאָנוּ קַחַת מוּסָר חִזְקוּ פְּנֵיהֶם מִסֶּלַע מֵאָנוּ לָשׁוּב׃

3. Yahúwah `eyneyak halo' le'emunah hikithah 'otham
w'lo'-chalu kilitham me'anu qachath musar chiz'qu ph'neyhem misela` me'anu lashub.

Jer5:3 O 𐤔𐤕𐤕𐤕, are not Your eyes for truth? You have smitten them, But they did not weaken;
You have consumed them, But they refused to take correction.
They have made their faces harder than rock; They have refused to repent.

‹3› κύριε, οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς πίστιν· ἐμαστίγωσας αὐτούς, καὶ οὐκ ἐπόνεσαν·
συνετέλεσας αὐτούς, καὶ οὐκ ἠθέλησαν δέξασθαι παιδείαν·

ἐστερέωσαν τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὑπὲρ πέτραν καὶ οὐκ ἠθέλησαν ἐπιστραφῆναι.

3 kyrie, hoi ophthalmoi sou eis pistin; emastigōsas autous, kai ouk eponesan;

O YHWH, your eyes look unto trust. You whipped them, and they were not pained.

synetelesas autous, kai ouk ēthelēsan dexasthai paideian;

You finished them off entirely, but they did not want to take correction.

estereōsan ta prosōpa autōn hyper petran kai ouk ēthelēsan epistraphēnai.

They solidified their faces above a rock, and they did not want to turn towards you.

---

4 ܝܠܦܝܢ ܕܝ ܕܐܡܪܬܝ ܐܦ ܐܢܘܢ ܡܣܟܢܝܢ ܗܘܝܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ
ܕܡܪܝܐ ܐܪܚܐ ܕܐܠܗܗܘܢ ܠܐ ܝܕܥܘ ܗܘܝܢ ܡܣܟܢܝܢ ܗܘܝܢ:

ד וַאֲנִי אָמַרְתִּי אַךְ־דַּלִּים הֵם נוֹאֲלוּ
כִּי לֹא יָדְעוּ דֶּרֶךְ יְהוָה מִשְׁפַּט אֱלֹהֵיהֶם:

4. wa'ani 'amar'ti 'ak-dalim hem no'alu ki lo' yad'`u derek Yahúwah mish'pat 'Eloheyhem.

Jer5:4 Then I said, They are only the poor, they are foolish;
for they do not know the way of ܡܪܝܐ or the ordinance of their El.

‹4› καὶ ἐγὼ εἶπα Ἴσως πτωχοί εἰσιν, διότι οὐκ ἐδυνάσθησαν,
ὅτι οὐκ ἔγνωσαν ὁδὸν κυρίου καὶ κρίσιν θεοῦ·

4 kai egō eipa Isōs ptōchoi eisin, dioti ouk edynasthēsan, hoti ouk egnōsan hodon kyriou kai krisin theou;

And I said, perhaps they are poor, because they are not able.
For they do not know the way of YHWH, and the equity of El.

---

5 ܐܙܠ ܗܝܠܝ ܠܘܬ ܓܒܪܐ ܪܒܐܐ ܘܡܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܡܛܠ ܕܗܢܘܢ ܝܕܥܝܢ
ܐܪܚܐ ܕܡܪܝܐ ܘܕܝܢܐ ܕܐܠܗܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܒܪܘ ܥܠ ܢܬܩܘ ܡܘܣܪܘܬ:

ה אֵלְכָה־לִּי אֶל־הַגְּדֹלִים וַאֲדַבְּרָה אוֹתָם כִּי הֵמָּה יָדְעוּ
דֶּרֶךְ יְהוָה מִשְׁפַּט אֱלֹהֵיהֶם אַךְ הֵמָּה יַחְדָּו שָׁבְרוּ עֹל נִתְּקוּ מוֹסֵרוֹת:

5. 'elakah-li 'el-hag'dolim wa'adab'rah 'otham ki hemah yad'`u derek Yahúwah mish'pat 'Eloheyhem 'ak hemah yach'daw shab'ru `ol nit'qu moseroth.

Jer5:5 I shall go for myself to the great men and shall speak to them, for they know the way of ܡܪܝܐ
and the ordinance of their El. Surely they together have broken the yoke and burst the bonds.

‹5› πορεύσομαι πρὸς τοὺς ἁδροὺς καὶ λαλήσω αὐτοῖς, ὅτι αὐτοὶ ἐπέγνωσαν ὁδὸν κυρίου καὶ κρίσιν θεοῦ· καὶ ἰδοὺ ὁμοθυμαδὸν συνέτριψαν ζυγόν, διέρρηξαν δεσμούς.

5 poreusomai pros tous hadrous kai lalēsō autois, hoti autoi epegnōsan hodon kyriou

I shall go to the stout men and speak to them, for they recognized the way of YHWH,

kai krisin theou; kai idou homothymadon synetripsan zygon, dierrēxan desmous.

and the equity of Elohim. And behold, with one accord they broke the yoke,
they tore up the bonds.

---

6 ܡܛܠ ܗܕܐ ܡܬܐܡܪ ܐܪܝܐ ܡܢ ܥܪܒܬܐ ܕܢܦܩ ܠܗܘܢ ܡܫܚܬܐ ܕܠܐ ܢܦܩ ܡܢ ܬܪܥܝܗܘܢ:

ו עַל־כֵּן הִכָּם אַרְיֵה מִיַּעַר זְאֵב עֲרָבוֹת יְשָׁדְדֵם נָמֵר שֹׁקֵד
עַל־עָרֵיהֶם כָּל־הַיּוֹצֵא מֵהֵנָּה יִטָּרֵף כִּי רַבּוּ פִּשְׁעֵיהֶם עָצְמוּ מְשֻׁבוֹתֵיהֶם:

6. `al-ken hikam 'ar'yeh mia`ar z'eb `araboth y'shad'dem namer shoqed `al-`areyhem

kal-hayotse' mehenah yitareph ki rabbu pish'`eyhem `ats'mu m'shubotheyhem.

Jer5:6 Therefore a lion from the forest shall slay them, a wolf of the deserts shall destroy them,
a leopard is watching their cities. Everyone who goes out of them shall be torn in pieces,
because their transgressions are many, their apostasies are numerous.

‹6› διὰ τοῦτο ἔπαισεν αὐτοὺς λέων ἐκ τοῦ δρυμοῦ, καὶ λύκος ἕως τῶν οἰκιῶν ὠλέθρευσεν αὐτούς,
καὶ πάρδαλις ἐγρηγόρησεν ἐπὶ τὰς πόλεις αὐτῶν· πάντες οἱ ἐκπορευόμενοι ἀπ' αὐτῶν
θηρευθήσονται, ὅτι ἐπλήθυναν ἀσεβείας αὐτῶν, ἴσχυσαν ἐν ταῖς ἀποστροφαῖς αὐτῶν.

6 dia touto epaisen autous leōn ek tou drymou, kai lykos heōs tōn oikiōn ōlethreusen autous,
On account of this smote them a lion from out of the forest;
and the wolf unto their houses annihilated them;
kai pardalis egrēgorēsen epi tas poleis autōn; pantes hoi ekporeuomenoi ap' autōn thēreuthēsontai,
and a leopard acted vigilant over their cities. All the ones going forth from them shall be hunted;
hoti eplēthynan asebeias autōn, ischysan en tais apostrophais autōn.
for they multiplied their impiety, they strengthened in their rejection.

---

7 𐤆𐤀𐤉 𐤋𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤎𐤋𐤅𐤇𐤓𐤊 𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤆𐤉𐤀𐤔𐤁𐤏𐤅 𐤁𐤋𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤔𐤁𐤏 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤐𐤅 𐤅𐤁𐤉𐤕 𐤆𐤅𐤍𐤄 𐤉𐤕𐤂𐤓𐤃𐤅:

זֹאת לָזֹאת אֶסְלוֹחַ־לָךְ בָּנַיִךְ עֲזָבוּנִי וַיִּשָּׁבְעוּ בְּלֹא אֱלֹהִים
וָאַשְׂבִּעַ אוֹתָם וַיִּנְאָפוּ וּבֵית זוֹנָה יִתְגֹּדָדוּ׃

7 'ey lazo'th 'es'loach-lak banayik `azabuni wayishab'`u b'lo 'elohim
wa'as'bi`a 'otham wayin'aphu ubeyth zonah yith'godadu.

Jer5:7 Why should I pardon you for this? Your sons have forsaken Me
and sworn by those who are not elohim (deities).
When I had fed them to the full, they committed adultery and trooped to the house of harlots.

‹7› ποίᾳ τούτων ἵλεως γένωμαί σοι; οἱ υἱοί σου ἐγκατέλιπόν με καὶ ὤμνυον ἐν τοῖς οὐκ οὖσιν
θεοῖς· καὶ ἐχόρτασα αὐτούς, καὶ ἐμοιχῶντο καὶ ἐν οἴκοις πορνῶν κατέλυον.

7 poiạ toutōn hileōs genōmai soi? hoi huioi sou egkatelipon me kai ōmnuon en tois ouk ousin theois;
What kind for these things of kindness should happen to you?
Your sons abandoned me, and they swore by an oath by the ones not being deities.
kai echortasa autous, kai emoichōnto kai en oikois pornōn kateluon.
And I have filled them, and they committed adultery, and in the houses of harlots rested up.

---

8 𐤎𐤅𐤎𐤉𐤌 𐤌𐤆𐤆𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤔𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋־𐤀𐤔𐤀𐤕 𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤉𐤆𐤄𐤋𐤅׃

חסוּסִים מְיֻזָּנִים מַשְׁכִּים הָיוּ אִישׁ אֶל־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ יִצְהָלוּ׃

8. susim m'yuzanim mash'kim hayu 'ish 'el-'esheth re`ehu yits'halu.

Jer5:8 They were well-fed lusty horses, each one neighing after his neighbor's wife.

‹8› ἵπποι θηλυμανεῖς ἐγενήθησαν, ἕκαστος ἐπὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐχρεμέτιζον.

8 hippoi thēlymaneis egenēthēsan, hekastos epi tēn gynaika tou plēsion autou echremetizon.
horses sex-crazed They became; each over the wife of his neighbor snorting.

---

9 𐤄𐤅𐤋𐤊 𐤔𐤐𐤔𐤇𐤇 𐤀𐤋 𐤄𐤀𐤔𐤔-𐤋𐤅𐤀 𐤄𐤉𐤋𐤊 𐤔𐤀𐤉 𐤄𐤉𐤄𐤄-𐤔𐤀𐤔 𐤀𐤐𐤋𐤀-𐤀𐤉𐤋 𐤄𐤋𐤀-𐤋𐤏𐤄׃

טהַעַל־אֵלֶּה לוֹא־אֶפְקֹד נְאֻם־יָהוָה

וְאִם בְּגוֹי אֲשֶׁר־כָּזֶה לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי׃ ס

9. ha`al-‘eleh lo’-‘eph’qod n’um-Yahúwah w’im b’goy ‘asher-kazeh lo’ thith’naqem naph’shi.

Jer5:9 Shall I not punish these things, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and shall My soul not avenged on a nation such as this?

‹9› μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι; λέγει κύριος·
ἢ ἐν ἔθνει τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχή μου;

9 mē epi toutois ouk episkepsomai? legei kyrios; ē en ethnei toioutō̜ ouk ekdikēsei hē psychē mou?
Shall over these things not I visit? says YHWH.
or a nation to such shall not take vengeance my soul?

---

10 𐤉𐤏𐤄𐤤𐤉 𐤉𐤌𐤍𐤇-𐤁𐤄 𐤉𐤁𐤄𐤌𐤉 𐤉𐤇𐤄𐤌𐤉 𐤉𐤁𐤄𐤌𐤉𐤂 𐤉𐤁𐤄
𐤉𐤄𐤅𐤄𐤇𐤁𐤄 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤁 𐤄𐤉 𐤅𐤇 𐤉𐤇𐤄𐤌𐤉𐤂𐤅𐤄:

יעֲלוּ בְשָׂרוֹתֶיהָ וְשַׁחֵתוּ וְכָלָה אַל־תַּעֲשׂוּ הָסִירוּ נְטִישׁוֹתֶיהָ
כִּי לוֹא לַיָהוָה הֵמָּה׃

10. `alu b’sharotheyah w’shachethu w’kalah ‘al-ta`asu hasiru n’tishotheyah
ki lo’ laYahúwah hemah.

Jer5:10 Go up through her vine rows and destroy, but do not execute a complete destruction;
strip away her branches, for they are not to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹10› ἀνάβητε ἐπὶ τοὺς προμαχῶνας αὐτῆς καὶ κατασκάψατε, συντέλειαν δὲ μὴ ποιήσητε·
ὑπολίπεσθε τὰ ὑποστηρίγματα αὐτῆς, ὅτι τοῦ κυρίου εἰσίν.

10 anabēte epi tous promachōnas autēs kai kataskapsate, synteleian de mē poiēsēte;
Ascend upon her battlements, and raze! unto completion But you should not do it.
hypolipesthe ta hypostērigmata autēs, hoti tou kyriou eisin.
Destroy her supports! for they are of YHWH.

---

11 𐤉𐤄 𐤉𐤏𐤄 𐤉𐤏𐤄 𐤉𐤏𐤄𐤌𐤉𐤂 𐤉𐤏𐤄𐤌𐤉𐤂 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤇𐤁𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤇𐤁𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤇𐤁𐤄-𐤄𐤌𐤉:

יאכִּי בָגוֹד בָּגְדוּ בֵּי בֵּית יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה נְאֻם־יָהוָה׃

11. ki bagod bag’du bi beyth Yis’ra’El ubeyth Yahudah n’um-Yahúwah.

Jer5:11 For the house of Yisrael and the house of Yahudah Have dealt very treacherously with Me,
declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹11› ὅτι ἀθετῶν ἠθέτησεν εἰς ἐμέ, λέγει κύριος, οἶκος Ισραηλ καὶ οἶκος Ιουδα.

11 hoti athetōn ēthetēsen eis eme, legei kyrios, oikos Israēl kai oikos Iouda.
For in disrespecting they showed disrespect against me, says YHWH,
even the house of Israel, and the house of Judah.

---

12 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤌𐤅𐤄𐤁𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤁𐤄-𐤄𐤁𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤁𐤄-𐤄𐤁𐤉 𐤉𐤌𐤅𐤄𐤉
𐤄𐤁𐤄𐤉 𐤉𐤁𐤄𐤉 𐤉𐤌𐤅𐤄𐤉 𐤉𐤌𐤅𐤄𐤉:

יבכִּחֲשׁוּ בַּיָהוָה וַיֹּאמְרוּ לֹא־הוּא וְלֹא־תָבוֹא עָלֵינוּ רָעָה
וְחֶרֶב וְרָעָב לוֹא נִרְאֶה׃

12. kichashu baYahúwah wayo’m’ru lo’-hu’ w’lo’-thabo’ `aleynu ra`ah w’chereb w’ra`ab lo’ nir’eh.

Jer5:12 They have lied against 𐤉𐤄𐤅𐤄 and said, Not He; misfortune shall not come on us,

and we shall not see sword or famine.

‹12› ἐψεύσαντο τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν καὶ εἶπαν Οὐκ ἔστιν ταῦτα· οὐχ ἥξει ἐφ' ἡμᾶς κακά,
καὶ μάχαιραν καὶ λιμὸν οὐκ ὀψόμεθα·

12 epseusanto tō̜ kyriō̜ heautōn kai eipan Ouk estin tauta;
They have lied to their master, and they said, not so are These things;
ouch hēxei eph' hēmas kaka, kai machairan kai limon ouk opsometha;
there shall not come upon us bad things, and the sword and hunger we shall not see.

---

13 ܗܘܝܢ ܢܒܝܐ ܠܪܘܚܐ ܘܡܠܬܐ ܠܝܬ ܒܗܘܢ ܗܟܢܐ ܢܬܥܒܕ ܠܗܘܢ׃

יג וְהַנְּבִיאִים יִהְיוּ לְרוּחַ וְהַדִּבֵּר אֵין בָּהֶם כֹּה יֵעָשֶׂה לָהֶם׃ ס

13. w'han'bi'im yih'yu l'ruach w'hadiber 'eyn bahem koh ye`aseh lahem.

Jer5:13 The prophets shall become wind, and the word is not in them. Thus it shall be done to them!

‹13› οἱ προφῆται ἡμῶν ἦσαν εἰς ἄνεμον, καὶ λόγος κυρίου οὐχ ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς·
οὕτως ἔσται αὐτοῖς.

13 hoi prophētai hēmōn ēsan eis anemon, kai logos kyriou ouch hypērchen en autois; houtōs estai autois.
Our prophets were into the wind, and the word of YHWH does not exist among them.
Thus it shall be to them.

---

14 ܗܐ ܡܠܐ ܡܪܝ ܐܠܗܝ ܨܒܐܘܬ ܕܡܠܠܬܘܢ ܗܕܐ ܡܠܬܐ ܗܐ ܐܢܐ ܣܡ ܡܠܝܬܝ ܒܦܘܡܟܘܢ ܐܢܘܢ ܩܛܝܢ ܗܠܝܢ ܥܡܐ ܕܢܐܟܠܘܢ׃

יד לָכֵן כֹּה־אָמַר יָהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת יַעַן הַבֶּרְכֶם
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה הִנְנִי נֹתֵן דְּבָרַי בְּפִיךָ לְאֵשׁ וְהָעָם הַזֶּה עֵצִים וַאֲכָלָתַם׃

14. laken koh-'amar Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth ya`an daber'kem 'eth-hadabar hazeh
hin'ni nothen d'baray b'phik l'esh w'ha`am hazeh `etsim wa'akalatham.

Jer5:14 Therefore, thus says ܝܗܘܗ, the El of hosts, because you have spoken this word,
Behold, I am making My words in your mouth fire and this people wood, and it shall consume them.

‹14› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἀνθ' ὧν ἐλαλήσατε τὸ ῥῆμα τοῦτο, ἰδοὺ ἐγὼ
δέδωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου πῦρ καὶ τὸν λαὸν τοῦτον ξύλα, καὶ καταφάγεται αὐτούς.

14 dia touto tade legei kyrios pantokratōr Anth' hōn elalēsate to hrēma touto, idou egō dedōka
On account of this, thus says YHWH almighty, Because you spoke this word, behold, I have given
tous logous mou eis to stoma sou pyr kai ton laon touton xyla, kai kataphagetai autous.
my words into your mouth as fire, and this people as wood, and it shall devour them.

---

15 ܗܘܝ ܡܝܬܝ ܥܠܝܟܘܢ ܓܘܝ ܡܢ ܪܚܩܐ ܒܝܬ ܝܫܪܐܝܠ ܢܐܡ ܝܗܘܗ ܓܘܝ ܩܝܡܐ ܗܘܐ ܓܘܝ ܕܠܐ ܬܕܥ ܠܫܢܘ ܘܠܐ ܬܫܡܥ ܡܐ ܕܡܡܠܠ׃

טו הִנְנִי מֵבִיא עֲלֵיכֶם גּוֹי מִמֶּרְחָק בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יָהוָה גּוֹי
אֵיתָן הוּא גּוֹי מֵעוֹלָם הוּא גּוֹי לֹא־תֵדַע לְשֹׁנוֹ וְלֹא תִשְׁמַע מַה־יְדַבֵּר׃

15. hin'ni mebi' `aleykem goy mimer'chaq beyth Yis'ra'El n'um-Yahúwah
goy 'eythan hu' goy me`olam hu' goy lo'-theda` l'shono w'lo' thish'ma` mah-y'daber.

Jer5:15 Behold, I am bringing a nation against you from afar, O house of Yisrael, declares ܝܗܘܗ.
It is a lasting nation, it is an ancient nation, a nation whose language you do not know,
nor can you understand what they say.

‹15› ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐφ᾽ ὑμᾶς ἔθνος πόρρωθεν, οἶκος Ισραηλ, λέγει κύριος, ἔθνος,
οὗ οὐκ ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς γλώσσης αὐτοῦ·

15 idou egō epagō eph’ hymas ethnos porrōthen, oikos Israēl, legei kyrios,
Behold, I bring upon you a nation at a distance, O house of Israel, says YHWH.
ethnos, hou ouk akousȩ̄ tēs phōnēs tēs glōssēs autou;
a nation of which you shall not hear the voice of its language.

---

16 ܫܐܠܬܗ ܟܩܒܪ ܦܬܘܚ ܟܠܗܘܢ ܓܒܪܐ׃
טז אַשְׁפָּתוֹ כְּקֶבֶר פָּתוּחַ כֻּלָּם גִּבּוֹרִים׃

16. ‘ash’patho k’qeber pathuach kulam giborim.

Jer5:16 Their quiver is like an open grave, All of them are mighty men.

‹16› πάντες ἰσχυροὶ

16 pantes ischyroi
All strong men;

---

17 ܘܢܐܟܘܠ ܩܨܝܪܟ ܘܠܚܡܟ ܢܐܟܠܘ ܒܢܝܟ ܘܒܢܘܬܝܟ ܢܐܟܘܠ ܨܢܟ ܘܒܩܪܟ ܢܐܟܘܠ
ܓܦܢܟ ܘܬܐܢܬܟ ܝܪܫܝܫ ܥܪܝ ܡܒܨܪܝܟ ܕܒܗܢܗ ܒܚܪܒ׃
יז וְאָכַל קְצִירְךָ וְלַחְמֶךָ יֹאכְלוּ בָנֶיךָ וּבְנוֹתֶיךָ יֹאכַל צֹאנְךָ
וּבְקָרֶךְ יֹאכַל גַּפְנְךָ וּתְאֵנָתֶךָ יְרֹשֵׁשׁ עָרֵי מִבְצָרֶיךָ
אֲשֶׁר אַתָּה בוֹטֵחַ בָּהֵנָּה בֶּחָרֶב׃

17. w’akal q’tsir’ak w’lach’meak yo’k’lu baneyak ub’notheyak yo’kal tso’n’k ub’qareak yo’kal gaph’n’ak uth’enatheak y’roshesh `arey mib’tsareyak ‘asher ‘atah boteach bahenah bechareb.

Jer5:17 They shall devour your harvest and your food; they shall devour your sons and your daughters; they shall devour your flocks and your herds; they shall devour your vines and your fig trees; they shall demolish your fortified cities with the sword, those in which you trust.

‹17› καὶ κατέδονται τὸν θερισμὸν ὑμῶν καὶ τοὺς ἄρτους ὑμῶν καὶ κατέδονται τοὺς υἱοὺς ὑμῶν
καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν καὶ κατέδονται τὰ πρόβατα ὑμῶν καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν
καὶ κατέδονται τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς συκῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν·
καὶ ἀλοήσουσιν τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς ὑμῶν, ἐφ᾽ αἷς ὑμεῖς πεποίθατε ἐπ᾽ αὐταῖς, ἐν ῥομφαίᾳ.

17 kai katedontai ton therismon hymōn kai tous artous hymōn kai katedontai tous huious hymōn
And they shall devour your harvest, and your bread loaves. And they shall devour your sons,
kai tas thygateras hymōn kai katedontai ta probata hymōn kai tous moschous hymōn
and your daughters. And they shall devour your sheep, and your calves.
kai katedontai tous ampelōnas hymōn kai tous sykōnas hymōn kai tous elaiōnas hymōn;
And they shall devour your vineyards, and your fig groves, and your olive groves.
kai aloēsousin tas poleis tas ochyras hymōn, eph’ hais hymeis pepoithate ep’ autais, en hromphaią.
And they shall thresh cities your fortified, (upon which you rely upon them,) by the broadsword.

---

18 ܘܓܡ ܒܝܡܝܡ ܗܗܡܗ ܢܐܡ-ܝܗܘܗ ܠܐ-ܐܥܒܕܗ ܐܬܟܡ ܟܠܗ׃
יח וְגַם בַּיָּמִים הָהֵמָּה נְאֻם־יְהוָה לֹא־אֶעֱשֶׂה אִתְּכֶם כָּלָה׃

18. w’gam bayamim hahemah n’um-Yahúwah lo’-’e`eseh ‘it’kem kalah.

Jer5:18 Yet even in those days, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, I shall not make you a complete destruction.

‹18› καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, λέγει κύριος ὁ θεός σου,
οὐ μὴ ποιήσω ὑμᾶς εἰς συντέλειαν.

18 kai estai en tais hēmerais ekeinais, legei kyrios ho theos sou, ou mē poiēsō hymas eis synteleian.
And it shall be in those days, says YHWH your El, in no way shall I appoint you unto completion.

---

19 𐤀𐤋𐤄-𐤋𐤊-𐤊𐤄 𐤉𐤌𐤋 𐤉𐤌𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤅𐤌 𐤀𐤌 𐤊𐤀𐤊 𐤊𐤌𐤊𐤄𐤊 𐤄𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤉
𐤄𐤊𐤉𐤄 𐤌𐤊𐤂𐤏𐤍 𐤌𐤅𐤄𐤊 𐤌𐤉𐤄𐤋𐤄 𐤊𐤌𐤌𐤄𐤉
:𐤌𐤊𐤋 𐤄𐤋 𐤓𐤌𐤄𐤂 𐤌𐤄𐤌𐤏 𐤉𐤊𐤂𐤍𐤊 𐤌𐤊 𐤌𐤊𐤓𐤌𐤄𐤂 𐤌𐤊𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤉𐤊𐤂𐤍𐤉

יטוְהָיָה כִּי תֹאמְרוּ תַּחַת מֶה עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָנוּ אֶת־כָּל־אֵלֶּה
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם אוֹתִי
וַתַּעַבְדוּ אֱלֹהֵי נֵכָר בְּאַרְצְכֶם כֵּן תַּעַבְדוּ זָרִים בְּאֶרֶץ לֹא לָכֶם׃ ס

19. w'hayah ki tho'm'ru tachath meh `asah Yahúwah 'Eloheynu lanu 'eth-kal-'eleh
w'amar'at 'aleyhem ka'asher `azab'tem 'othi wata`ab'du 'elohey nekar b'ar'ts'kem
ken ta`ab'du zarim b'erets lo' lakem.

Jer5:19 It shall come about when they say, Why has 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El done all these things to us?
then you shall say to them, as you have forsaken Me and served el (the deity) of the foreigner
in your land, so you shall serve strangers in a land that is not yours.

‹19› καὶ ἔσται ὅταν εἴπητε Τίνος ἕνεκεν ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν ἅπαντα ταῦτα;
καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ἀνθ' ὧν ἐδουλεύσατε θεοῖς ἀλλοτρίοις ἐν τῇ γῇ ὑμῶν,
οὕτως δουλεύσετε ἀλλοτρίοις ἐν γῇ οὐχ ὑμῶν.

19 kai estai hotan eipēte Tinos heneken epoiēsen kyrios ho theos hēmōn hēmin hapanta tauta?
And it shall be whenever you should say,
For what reason did do YHWH our El to us all these things?

kai ereis autois Anth' hōn edouleusate theois allotriois en tē̱ gē̱ hymōn,
That you shall say to them, Because you served strange deities in your land.

houtōs douleusete allotriois en gē̱ ouch hymōn.
Thus shall you serve strangers in a land not of yours.

---

20 𐤌𐤊𐤋 𐤄𐤀𐤉𐤄𐤅𐤄𐤊 𐤄𐤉𐤏𐤅𐤄𐤌𐤅𐤄𐤉 𐤊𐤐𐤏𐤅 𐤊𐤄𐤊 𐤊𐤊𐤄 𐤊𐤊𐤉 𐤉𐤀𐤅𐤄𐤉:

כהַגִּידוּ זֹאת בְּבֵית יַעֲקֹב וְהַשְׁמִיעוּהָ בִּיהוּדָה לֵאמֹר׃

20. hagidu zo'th b'beyth Ya`aqob w'hash'mi`uah biYahudah le'mor.

Jer5:20 Declare this in the house of Yaaqob (Jacob) and proclaim it in Yahudah, saying,

‹20› ἀναγγείλατε ταῦτα εἰς τὸν οἶκον Ιακωβ, καὶ ἀκουσθήτω ἐν τῷ Ιουδα.

20 anaggeilate tauta eis ton oikon Iakōb, kai akousthētō en tō̱ Iouda.
Announce these things unto the house of Jacob, and let it be heard in of Judah!

---

21 𐤌𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤌𐤅𐤏 𐤊𐤋 𐤌𐤅𐤊𐤉 𐤋𐤌𐤇 𐤌𐤏 𐤊𐤊𐤉 𐤊𐤌-𐤉𐤏𐤌𐤅
:𐤉𐤏𐤌𐤅𐤄 𐤊𐤋𐤉 𐤌𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤌𐤉𐤊 𐤉𐤊𐤓𐤄 𐤊𐤋𐤉

כאשִׁמְעוּ־נָא זֹאת עַם סָכָל וְאֵין לֵב עֵינַיִם לָהֶם
וְלֹא יִרְאוּ אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ׃

21. shim'`u-na' zo'th `am sakal w'eyn leb `eynayim lahem

w'lo' yir'u 'az'nayim lahem w'lo' yish'ma`u.

Jer5:21 Now hear this, O foolish people and without any heart, who have eyes but do not see;
who have ears but do not hear.

‹21› ἀκούσατε δὴ ταῦτα, λαὸς μωρὸς καὶ ἀκάρδιος, ὀφθαλμοὶ αὐτοῖς
καὶ οὐ βλέπουσιν, ὦτα αὐτοῖς καὶ οὐκ ἀκούουσιν.

21 akousate dē tauta, laos mōros kai akardios, ophthalmoi autois
Hearken indeed to these things, people O moronish and heartless! They have eyes,
kai ou blepousin, ōta autois kai ouk akouousin.
and they do not see; they have ears, and they do not hear.

---

22 אתי לא־תיראו נאם־יהוה אם מפני לא תחילו
אשר־שמתי חול גבול לים חק־עולם ולא יעברנהו
ויתגעשו ולא יוכלו והמו גליו ולא יעברנהו׃

22. ha'othi lo'-thira'u n'um-Yahúwah 'im mipanay lo' thachilu 'asher-sam'ti chol g'bul layam chaq-`olam w'lo' ya`ab'ren'hu wayith'ga`ashu w'lo' yukalu w'hamu galayu w'lo' ya`ab'run'hu.

Jer5:22 Do you not fear Me? declares אדני. Do you not tremble from My face who
I have placed the sand as a boundary for the sea, an eternal decree, so it cannot cross over it?
And though they toss themselves, yet they cannot prevail;
though the waves roar, yet they cannot cross over it.

‹22› μὴ ἐμὲ οὐ φοβηθήσεσθε; λέγει κύριος, ἢ ἀπὸ προσώπου μου οὐκ εὐλαβηθήσεσθε;
τὸν τάξαντα ἄμμον ὅριον τῇ θαλάσσῃ, πρόσταγμα αἰώνιον, καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό, καὶ
ταραχθήσεται καὶ οὐ δυνήσεται, καὶ ἠχήσουσιν τὰ κύματα αὐτῆς καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό.

22 mē eme ou phobēthēsesthe? legei kyrios, ē apo prosōpou mou ouk eulabēthēsesthe?
Shall me you not fear, says YHWH? or before my face shall you not show veneration?
ton taxanta ammon horion tē thalassē, prostagma aiōnion, kai ouch hyperbēsetai auto,
the one ordering the sand for a limit to the sea order as an eternal,
and the sea shall not pass over it;
kai tarachthēsetai kai ou dynēsetai, kai ēchēsousin ta kymata autēs kai ouch hyperbēsetai auto.
and it shall be disturbed but it shall not be prevailing; and shall resound its waves,
but shall not pass over it.

---

23 ולעם הזה היה לב סורר ומורה סרו ויילכו׃

23. w'la`am hazeh hayah leb sorer umoreh saru wayeleku.

Jer5:23 But to this people has a stubborn and rebellious heart; they have turned aside and departed.

‹23› τῷ δὲ λαῷ τούτῳ ἐγενήθη καρδία ἀνήκοος καὶ ἀπειθής, καὶ ἐξέκλιναν καὶ ἀπήλθοσαν·

23 tō de laō toutō egenēthē kardia anēkoos kai apeithēs, kai exeklinan kai apēlthosan;
But to this people there became heart an unhearing, and a resistance of persuasion.
They turned aside and departed.

---

24 𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤁𐤋𐤁𐤁𐤌 𐤍𐤉𐤓𐤀 𐤍𐤀 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤍𐤕𐤍 𐤂𐤔𐤌
𐤉𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤌𐤋𐤒𐤅𐤔 𐤁𐤏𐤕𐤅 𐤔𐤁𐤏𐤅𐤕 𐤇𐤒𐤅𐤕 𐤒𐤑𐤉𐤓 𐤉𐤔𐤌𐤓-𐤋𐤍𐤅:

כד וְלֹא־אָמְרוּ בִלְבָבָם נִירָא נָא אֶת־יָהוָה אֱלֹהֵינוּ הַנֹּתֵן גֶּשֶׁם
יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ בְּעִתּוֹ שְׁבֻעוֹת חֻקּוֹת קָצִיר יִשְׁמָר־לָנוּ׃

24. w’lo’-‘am’ru bil’babam nira’ na’ ‘eth-Yahúwah ‘Eloheynu hanothen geshem w’yoreh umal’qosh b’`ito sh’bu`oth chuqoth qatsir yish’mar-lanu.

Jer5:24 They do not say in their heart, let us now fear 𐤉𐤓𐤀 our El, who gives both the former and the latter rain in its season, He keeps for us the appointed weeks of the harvest.

‹24› καὶ οὐκ εἶπον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν Φοβηθῶμεν δὴ κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν τὸν διδόντα ἡμῖν ὑετὸν πρόιμον καὶ ὄψιμον κατὰ καιρὸν πληρώσεως προστάγματος θερισμοῦ καὶ ἐφύλαξεν ἡμῖν.

24 kai ouk eipon en tē̱ kardią autōn Phobēthōmen dē kyrion ton theon hēmōn ton didonta hēmin
And they have not said in their heart, We should indeed fear YHWH our El, the one giving to us

hueton proimon kai opsimon kata kairon plērōseōs prostagmatos therismou kai ephylaxen hēmin.
rain the early and late according to its season of the fullness of the order of harvest, and he guarded it for us.

---

25 𐤄𐤑𐤅𐤍𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤕𐤅 𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤇𐤈𐤀𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤍𐤏𐤅 𐤈𐤅𐤁 𐤌𐤊𐤌׃

כה עֲוֹנוֹתֵיכֶם הִטּוּ־אֵלֶּה וְחַטֹּאוֹתֵיכֶם מָנְעוּ הַטּוֹב מִכֶּם׃

25. `awonotheykem hitu-‘eleh w’chato’wtheykem man’`u hatob mikem.

Jer5:25 Your iniquities have turned these away, and your sins have withheld good from you.

‹25› αἱ ἀνομίαι ὑμῶν ἐξέκλιναν ταῦτα, καὶ αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν ἀπέστησαν τὰ ἀγαθὰ ἀφ’ ὑμῶν·

25 hai anomiai hymōn exeklinan tauta, kai hai hamartiai hymōn apestēsan ta agatha aph’ hymōn;
Your lawless deeds turned aside these things. And your sins removed the good things from you.

---

26 𐤌𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤔𐤀𐤅 𐤉𐤔𐤅𐤓 𐤊𐤔𐤀𐤒 𐤉𐤒𐤅𐤔𐤉𐤌
𐤄𐤑𐤉𐤁𐤅 𐤌𐤔𐤇𐤉𐤕 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤉𐤋𐤊𐤓𐤅׃

כו כִּי־נִמְצְאוּ בְעַמִּי רְשָׁעִים יָשׁוּר כְּשַׁךְ יְקוּשִׁים
הִצִּיבוּ מַשְׁחִית אֲנָשִׁים יִלְכֹּדוּ׃

26. ki-nim’ts’u b’`ami r’sha`im yashur k’shak y’qushim hitsibu mash’chith ‘anashim yil’kodu.

Jer5:26 For wicked ones are found among My people, they watch like fowlers lying in wait; they set a trap, they catch men.

‹26› ὅτι εὑρέθησαν ἐν τῷ λαῷ μου ἀσεβεῖς καὶ παγίδας ἔστησαν διαφθεῖραι ἄνδρας καὶ συνελαμβάνοσαν.

26 hoti heurethēsan en tō̱ laō̱ mou asebeis kai pagidas estēsan diaphtheirai andras kai synelambanosan.
For were found among my people impious men. And a snare they set to corrupt men; and they conceive their plan.

---

27 𐤊𐤑𐤉𐤁𐤅𐤋 𐤌𐤋𐤀 𐤏𐤅𐤐 𐤊𐤍 𐤁𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤋𐤀𐤉𐤌 𐤌𐤓𐤌𐤄 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤂𐤃𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤉𐤓𐤅׃

כז כִּכְלוּב מָלֵא עוֹף כֵּן בָּתֵּיהֶם מְלֵאִים מִרְמָה עַל־כֵּן גָּדְלוּ וַיַּעֲשִׁירוּ׃

27. kik’lub male’ `oph ken bateyhem m’le’im mir’mah `al-ken gad’lu waya`ashiru.

Jer5:27 Like a cage full of birds, so their houses are full of deceit;
therefore they have become great and rich.

‹27› ὡς παγὶς ἐφεσταμένη πλήρης πετεινῶν, οὕτως οἱ οἶκοι αὐτῶν πλήρεις δόλου·
διὰ τοῦτο ἐμεγαλύνθησαν καὶ ἐπλούτησαν·

27 hōs pagis ephestamenē plērēs peteinōn, houtōs hoi oikoi autōn plēreis dolou;
As a snare having been set is full of birds, so their houses are full of treachery.
dia touto emegalynthēsan kai eploutēsan;
On account of this they were magnified, and enriched.

---

28 שמנו עשתו גם עברו דברי־רע דין לא־דנו דין יתום
ויצליחו ומשפט אביונים לא שפטו׃

כח שָׁמְנוּ עָשְׁתוּ גַּם עָבְרוּ דִּבְרֵי־רָע דִּין לֹא־דָנוּ דִּין יָתוֹם
וְיַצְלִיחוּ וּמִשְׁפַּט אֶבְיוֹנִים לֹא שָׁפָטוּ׃

28. sham'nu `ash'thu gam `ab'ru dib'rey-ra` din lo'-danu din yathom
w'yats'lichu umish'pat 'eb'yonim lo' shaphatu.

Jer5:28 They are fat, they are sleek, they also excel in deeds of wickedness; they do not plead the cause, the cause of the orphan, that they may prosper; and they do not defend the rights of the poor.

‹28› καὶ παρέβησαν κρίσιν, οὐκ ἔκριναν κρίσιν ὀρφανοῦ καὶ κρίσιν χήρας οὐκ ἐκρίνοσαν.

28 kai parebēsan krisin, ouk ekrinan krisin orphanou kai krisin chēras ouk ekrinosan.
They violated the rule of judgment. They judged not the case of the orphan,
and for the case of the widow they judged not.

---

29 העל־אלה לא־אפקד נאם־יהוה אם בגוי
אשר־כזה לא תתנקם נפשי׃ ס

כט הַעַל־אֵלֶּה לֹא־אֶפְקֹד נְאֻם־יְהוָה אִם בְּגוֹי
אֲשֶׁר־כָּזֶה לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי׃ ס

29. ha`al-'eleh lo'-'eph'qod n'um-Yahúwah 'im b'goy 'asher-kazeh lo' thith'naqem naph'shi.

Jer5:29 Shall I not punish for these things? declares יהוה,
Or shall My soul not be avenged on such a nation as this?

‹29› μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι;
λέγει κύριος, ἢ ἐν ἔθνει τῷ τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχή μου;

29 mē epi toutois ouk episkepsomai? legei kyrios, ē en ethnei tō̜ toioutō̜ ouk ekdikēsei hē psychē mou?
Shall I not for these watch, says YHWH? or to a nation such shall I not avenge my soul?

---

30 שמה ושערורה נהיתה בארץ׃

ל שַׁמָּה וְשַׁעֲרוּרָה נִהְיְתָה בָּאָרֶץ׃

30. shamah w'sha`arurah nih'y'thah ba'arets.

Jer5:30 An appalling and horrible thing has happened in the land:

‹30› ἔκστασις καὶ φρικτὰ ἐγενήθη ἐπὶ τῆς γῆς.

30 ekstasis kai phrikta egenēthē epi tēs gēs.
A change of state and causes for shuddering was taken place upon the earth.

---

31 הַנְּבִיאִים נִבְּאוּ־בַשֶּׁקֶר וְהַכֹּהֲנִים יִרְדּוּ עַל־יְדֵיהֶם
וְעַמִּי אָהֲבוּ כֵן וּמַה־תַּעֲשׂוּ לְאַחֲרִיתָהּ׃

לא הַנְּבִיאִים נִבְּאוּ־בַשֶּׁקֶר וְהַכֹּהֲנִים יִרְדּוּ עַל־יְדֵיהֶם
וְעַמִּי אָהֲבוּ כֵן וּמַה־תַּעֲשׂוּ לְאַחֲרִיתָהּ׃

31. han'bi'im nib'u-basheqer w'hakohanim yir'du `al-y'deyhem
w'`ami 'ahabu ken umah-ta`asu l'acharithah.

Jer5:31 The prophets prophesy falsely, and the priests rule by their hands;
and My people love it so! But what shall you do at the end of it?

‹31› οἱ προφῆται προφητεύουσιν ἄδικα, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπεκρότησαν ταῖς χερσὶν αὐτῶν,
καὶ ὁ λαός μου ἠγάπησεν οὕτως· καὶ τί ποιήσετε εἰς τὰ μετὰ ταῦτα;

31 hoi prophētai prophēteuousin adika, kai hoi hiereis epekrotēsan tais chersin autōn,
The prophets prophesied unjustly, and the priests clapped their hands;
kai ho laos mou ēgapēsen houtōs; kai ti poiēsete eis ta meta tauta?
and my people have loved it so. And what shall you do in the times after these things?

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 6

Jer6:1 𐤀𐤄𐤏𐤆𐤅 𐤁𐤄𐤉 𐤁𐤉𐤍𐤌𐤍 𐤌𐤒𐤓𐤁 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤁𐤕𐤒𐤅𐤏 𐤕𐤒𐤏𐤅 𐤔𐤅𐤐𐤓
𐤅𐤏𐤋־𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤓𐤌 𐤔𐤀𐤅 𐤌𐤔𐤀𐤄 𐤊𐤉 𐤓𐤏𐤄 𐤍𐤔𐤒𐤐𐤄 𐤌𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤅𐤔𐤁𐤓 𐤂𐤃𐤅𐤋׃

1. ha`izu b'ney Bin'yamin miqereb Y'rushalam ubiTh'qo`a tiq'`u shophar
w'`al-Beyth hakerem s'u mas'eth ki ra`ah nish'q'phah mitsaphon w'sheber gadol.

Jer6:1 Flee for safety, O sons of Benyamin, from the midst of Yerushalam!
Now blow a trumpet in Tekoa and raise a signal over Beth-haccerem;
for evil looks down from the north, and a great destruction.

‹6:1› Ἐνισχύσατε, υἱοὶ Βενιαμιν, ἐκ μέσου τῆς Ιερουσαλημ
καὶ ἐν Θεκουε σημάνατε σάλπιγγι καὶ ὑπὲρ Βαιθαχαρμα ἄρατε σημεῖον,
ὅτι κακὰ ἐκκέκυφεν ἀπὸ βορρᾶ, καὶ συντριβὴ μεγάλη γίνεται,

1 Enischysate, huioi Beniamin, ek mesou tēs Ierousalēm kai en Thekoue sēmanate salpiggi
Grow in strength, O sons of Benjamin, from the midst of Jerusalem!
And in Tekoa signify by trumpet!
kai hyper Baithacharma arate sēmeion, hoti kaka ekkekyphen apo borra, kai syntribē megalē ginetai,
And over Beth-haccerem lift a sign! For bad things look from the north,
and destruction great is happening.

---

2 𐤄𐤍𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤌𐤔𐤍𐤂𐤄 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤕־𐤑𐤉𐤅𐤍׃

ב הַנָּוָה וְהַמְּעֻנָּגָה הִמִּיתִי בַּת־צִיּוֹן׃

2. hanawah w'ham'`unagah damithi bath-Tsion.

Jer6:2 The comely and dainty one, the daughter of Zion, I shall cut off.

‹2› καὶ ἀφαιρεθήσεται τὸ ὕψος σου, θύγατερ Σιων.

2 kai aphairethēsetai to huuos sou, thygater Siōn.
And shall be removed your haughtiness, O daughter of Zion.

---

3 𐤂𐤓𐤂𐤬 𐤌𐤓𐤏𐤄𐤌 𐤄𐤓𐤏𐤅 𐤉𐤒𐤐𐤓 𐤌𐤄𐤓𐤋𐤄𐤌𐤉𐤕 𐤌𐤓𐤉𐤋 𐤉𐤀𐤂𐤓 𐤄𐤓𐤏𐤀
𐤉𐤓𐤏𐤅 𐤀𐤔 𐤀𐤕־𐤉𐤃𐤅׃

ג אֵלֶיהָ יָבֹאוּ רֹעִים וְעֶדְרֵיהֶם תָּקְעוּ עָלֶיהָ אֹהָלִים סָבִיב
רָעוּ אִישׁ אֶת־יָדוֹ׃

3. 'eleyah yabo'u ro`im w'`ed'reyhem taq'`u `aleyah 'ohalim sabib ra`u 'ish 'eth-yado.

Jer6:3 Shepherds and their flocks shall come to her, they shall pitch their tents on her all round,
they shall pasture each with his hand.

‹3› εἰς αὐτὴν ἥξουσιν ποιμένες καὶ τὰ ποίμνια αὐτῶν καὶ πήξουσιν ἐπ' αὐτὴν σκηνὰς κύκλῳ
καὶ ποιμανοῦσιν ἕκαστος τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

3 eis autēn hēxousin poimenes kai ta poimnia autōn kai pēxousin ep' autēn skēnas kyklō̧
unto her shall come Shepherds and their flocks;
and they shall pitch against her tents round about.

kai poimanousin hekastos tē̱ cheiri autou.
And shall tend each with his hand.

---

4 ܩܕܫܘ ܥܠܝܗ ܡܠܚܡܐ ܩܘܡܘ ܢܥܠܐ ܒܨܗܪܝܡ ܐܘܝ ܠܢܘ
ܟܝ ܦܢܐ ܗܝܘܡ ܟܝ ܝܢܛܘ ܨܠܠܝ ܥܪܒ:
ד קַדְּשׁוּ עָלֶיהָ מִלְחָמָה קוּמוּ וְנַעֲלֶה בַצָّהֳרָיִם אוֹי לָנוּ
כִּי־פָנָה הַיּוֹם כִּי יִנָּטוּ צִלְלֵי־עָרֶב:

4. qad'shu `aleyah mil'chamah qumu w'na`aleh batsaharayim
'oy lanu ki-phanah hayom ki yinatu tsil'ley-`areb.

Jer6:4 Consecrate war against her; arise, and let us go up at noon.
Woe to us, for the day declines, for the shadows of the evening lengthen!

‹4› παρασκευάσασθε ἐπ' αὐτὴν εἰς πόλεμον, ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτὴν μεσημβρίας·
οὐαὶ ἡμῖν, ὅτι κέκλικεν ἡ ἡμέρα, ὅτι ἐκλείπουσιν αἱ σκιαὶ τῆς ἑσπέρας.

4 paraskeuasasthe ep' autēn eis polemon, anastēte kai anabōmen ep' autēn mesēmbrias;
Make preparations against her for war! Rise up! for we should ascend upon her at midday.
ouai hēmin, hoti kekliken hē hēmera, hoti ekleipousin hai skiai tēs hesperas.
Woe to us, for has declined the day, for fail the shadows of the day.

---

5 ܩܘܡܘ ܢܥܠܐ ܒܠܠܝܠܐ ܘܢܫܚܝܬܗ ܐܪܡܢܘܬܝܗ:
הקוּמוּ וְנַעֲלֶה בַלָּיְלָה וְנַשְׁחִיתָה אַרְמְנוֹתֶיהָ: ס

5. qumu w'na`aleh balay'lah w'nash'chithah 'ar'm'notheyah.

Jer6:5 Arise, and let us go up by night and destroy her palaces!

‹5› ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐν τῇ νυκτὶ καὶ διαφθείρωμεν τὰ θεμέλια αὐτῆς.

5 anastēte kai anabōmen en tē̱ nykti kai diaphtheirōmen ta themelia autēs.
Rise up! for we should ascend at night, and utterly destroy her foundations.

---

6 ܗܟܝ ܐܡܪ ܝܗܘܗ ܨܒܐܘܬ ܟܪܬܘ ܥܨܐ ܘܫܦܟܘ ܥܠ ܝܪܘܫܠܡ ܣܠܠܐ ܗܝܐ ܩܪܝܬܐ ܕܦܩܕ ܟܠܗ ܥܫܩ ܒܩܪܒܗ:
וכִּי כֹה אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת כִּרְתוּ עֵצָה
וְשִׁפְכוּ עַל־יְרוּשָׁלַם סֹלְלָה הִיא הָעִיר הָפְקַד כֻּלָּהּ עֹשֶׁק בְּקִרְבָּהּ:

6. ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth kir'thu `etsah
w'shiph'ku `al-Y'rushalam sol'lah hi' ha`ir haph'qad kulah `osheq b'qir'bah.

Jer6:6 For thus says ܝܗܘܗ of hosts, cut down her trees and cast up a siege against Yerushalam.
This is the city to be punished; of all her opposition is in her midst.

‹6› ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἔκκοψον τὰ ξύλα αὐτῆς, ἔκχεον ἐπὶ Ιερουσαλημ δύναμιν·
ὦ πόλις ψευδής, ὅλη καταδυναστεία ἐν αὐτῇ.

6 hoti tade legei kyrios Ekkopson ta xyla autēs, ekcheon epi Ierousalēm dynamin;
For thus says YHWH, Cut down her trees! Discharge against Jerusalem a force,
ō polis pseudēs, holē katadynasteia en autē̱.
O city lying! Complete tyranny is in her.

---

7 ܟܝܘܢ ܡܝܐ ܕܢܚܠ ܒܒܪܗ ܟܕܐ ܟܪܝܢܘܬܗ

𐤊𐤄𐤌𐤓 𐤁𐤄 𐤏𐤋־𐤐𐤍𐤉 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤇𐤋𐤉 𐤅𐤌𐤊𐤄׃

7 כְּהָקִיר בְּוֵר מֵימֶיהָ כֵּן הֵקִרָה רָעָתָהּ חָמָס וָשֹׁד
יִשָּׁמַע בָּהּ עַל־פָּנַי תָּמִיד חֳלִי וּמַכָּה׃

7. k'haqir b'wer meymeyah ken heqerah ra`athah chamas
washod yishama` bah `al-panay tamid chali umakah.

Jer6:7 As a well keeps its waters fresh, so she keeps fresh her wickedness.
Violence and destruction are heard in her; sickness and wounds are ever before Me.

‹7› ὡς ψύχει λάκκος ὕδωρ, οὕτως ψύχει κακία αὐτῆς· ἀσέβεια
καὶ ταλαιπωρία ἀκουσθήσεται ἐν αὐτῇ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς διὰ παντός.

7 hōs psychei lakkos hydōr, houtōs psychei kakia autēs;
As cools a well its water, so cools evil her.
asebeia kai talaipōria akousthēsetai en autȩ̄ epi prosōpon autēs dia pantos.
Impiety and misery shall be heard in her before her face always.

---

8 𐤄𐤅𐤎𐤓𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤐𐤍־𐤕𐤒𐤏 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤌𐤌𐤊 𐤐𐤍־𐤏𐤔𐤉𐤌𐤊 𐤔𐤌𐤌𐤄
𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤀 𐤍𐤅𐤔𐤁𐤄׃

8 הִוָּסְרִי יְרוּשָׁלִַם פֶּן־תֵּקַע נַפְשִׁי מִמֵּךְ פֶּן־אֲשִׂימֵךְ שְׁמָמָה
אֶרֶץ לֹוא נוֹשָׁבָה׃ פ

8. hiuas'ri Y'rushalam pen-teqa` naph'shi mimeak pen-'asimek sh'mamah 'erets lo' noshabah.

Jer6:8 Take advice, O Yerushalam, lest my soul be alienated from you;
lest I make you a desolation, a land not inhabited.

‹8› πόνῳ καὶ μάστιγι παιδευθήσῃ, Ιερουσαλημ, μὴ ἀποστῇ ἡ ψυχή μου ἀπὸ σοῦ,
μὴ ποιήσω σε ἄβατον γῆν ἥτις οὐ κατοικηθήσεται.

8 ponō̧ kai mastigi paideuthēsȩ̄, Ierousalēm, mē apostȩ̄ hē psychē mou apo sou,
In misery and with a whip you shall be corrected, O Jerusalem,
lest should depart my soul from you;
mē poiēsō se abaton gēn hētis ou katoikēthēsetai.
lest I should make you an untrodden land, which shall not be settled in.

---

9 𐤊𐤓𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤋 𐤉𐤏𐤅𐤋𐤋𐤅 𐤊𐤂𐤐𐤍 𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕
𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤔𐤁 𐤉𐤃𐤊 𐤊𐤁𐤅𐤑𐤓 𐤏𐤋־𐤎𐤋𐤎𐤋𐤅𐤕׃

9 כֹּה אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת עוֹלֵל יְעוֹלְלוּ כַגֶּפֶן שְׁאֵרִית
יִשְׂרָאֵל הָשֵׁב יָדְךָ כְּבוֹצֵר עַל־סַלְסִלּוֹת׃

9. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth `olel y'`ol'lu kagephen sh'erith Yis'ra'El hasheb yad'k
k'botser `al-sal'siloth.

Jer6:9 Thus says יהוה of hosts, They shall thoroughly glean as the vine the remnant of Yisrael;
Bring back your hand like a grape gatherer over the branches.

‹9› ὅτι τάδε λέγει κύριος Καλαμᾶσθε καλαμᾶσθε ὡς ἄμπελον τὰ κατάλοιπα τοῦ Ισραηλ,
ἐπιστρέψατε ὡς ὁ τρυγῶν ἐπὶ τὸν κάρταλλον αὐτοῦ.

9 hoti tade legei kyrios Kalamasthe kalamasthe hōs ampelon ta kataloipa tou Israēl,
For thus says YHWH, Glean! Glean as a grapevine the remnants of Israel!

epistrepsate hōs ho trygōn epi ton kartallon autou.
Return as one gathering the vintage returns unto his basket!

---

10 𐤠𐤡𐤥𐤠 𐤠𐤥𐤠𐤡 𐤥𐤠𐤡 𐤥𐤠𐤡𐤥𐤠 𐤥𐤠𐤡𐤥𐤠 𐤥𐤠𐤡𐤥𐤠 𐤠𐤡-𐤥𐤠
𐤥𐤠𐤡-𐤥𐤠𐤡𐤥𐤠 𐤥𐤠𐤡 𐤥𐤠𐤡𐤥𐤠 𐤥𐤠𐤡 𐤥𐤠𐤡𐤥𐤠 𐤥𐤠𐤡 𐤥𐤠𐤡𐤥𐤠 𐤥𐤠𐤡 𐤥𐤠𐤡𐤥𐤠:

יעַל־מִי אֲדַבְּרָה וְאָעִידָה וְיִשְׁמָעוּ הִנֵּה עֲרֵלָה אָזְנָם
וְלֹא יוּכְלוּ לְהַקְשִׁיב הִנֵּה דְבַר־יָהוָה הָיָה לָהֶם לְחֶרְפָּה לֹא יַחְפְּצוּ־בוֹ:

10. `al-mi ‘adab’rah w’a`idah w’yish’ma`u hinneh `arelah ‘az’nam
w’lo’ yuk’lu l’haq’shib hinneh d’bar-Yahúwah hayah lahem l’cher’pah lo’ yach’p’tsu-bo.

Jer6:10 To whom shall I speak and give warning that they may hear?
Behold, their ears are circumcised and they are not able to listen.
Behold, the word of 𐤥𐤠𐤡𐤥𐤠 has become a reproach to them; they have no delight in it.

‹10› πρὸς τίνα λαλήσω καὶ διαμαρτύρωμαι, καὶ ἀκούσεται; ἰδοὺ ἀπερίτμητα τὰ ὦτα αὐτῶν,
καὶ οὐ δύνανται ἀκούειν· ἰδοὺ τὸ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ὀνειδισμόν,
οὐ μὴ βουληθῶσιν αὐτὸ ἀκοῦσαι.

10 pros tina lalēsō kai diamartyrōmai, kai akousetai? idou aperitmēta ta ōta autōn, kai ou dynantai
To whom should I speak, and testify, and he shall hearken?
Behold, are uncircumcised their ears, and they are not able to hear.
akouein; idou to hrēma kyriou egeneto autois eis oneidismon, ou mē boulēthōsin auto akousai.
Behold, the word of YHWH became to them as a scorning; in no way shall they be willing to hear it.

---

11 𐤥𐤠𐤡𐤥𐤠 𐤥𐤠𐤡𐤥𐤠 𐤥𐤠𐤡𐤥𐤠 𐤥𐤠𐤡𐤥𐤠 𐤥𐤠𐤡𐤥𐤠 𐤥𐤠𐤡𐤥𐤠 𐤥𐤠𐤡𐤥𐤠 𐤥𐤠𐤡𐤥𐤠
𐤥𐤠𐤡𐤥𐤠 𐤥𐤠𐤡𐤥𐤠 𐤥𐤠𐤡𐤥𐤠 𐤥𐤠𐤡𐤥𐤠 𐤥𐤠𐤡𐤥𐤠 𐤥𐤠𐤡𐤥𐤠 𐤥𐤠𐤡𐤥𐤠 𐤥𐤠𐤡𐤥𐤠
𐤥𐤠𐤡𐤥𐤠 𐤥𐤠𐤡𐤥𐤠 𐤥𐤠𐤡𐤥𐤠 𐤥𐤠𐤡𐤥𐤠 𐤥𐤠𐤡𐤥𐤠 𐤥𐤠𐤡𐤥𐤠 𐤥𐤠𐤡𐤥𐤠 𐤥𐤠𐤡𐤥𐤠:

יאוְאֵת חֲמַת יָהוָה מָלֵאתִי נִלְאֵיתִי הָכִיל שְׁפֹךְ עַל־עוֹלָל בַּחוּץ
וְעַל סוֹד בַּחוּרִים יַחְדָּו כִּי־גַם־אִישׁ עִם־אִשָּׁה
יִלָּכֵדוּ זָקֵן עִם־מְלֵא יָמִים:

11. w’eth chamath Yahúwah male’thi nil’eythi hakil sh’phok `al-`olal bachuts w’`al sod bachurim
yach’daw ki-gam-‘ish `im-‘ishah yilakedu zaqen `im-m’le’ yamim.

Jer6:11 But I am full of the wrath of 𐤥𐤠𐤡𐤥𐤠; I am weary with holding in.
Pour it out on the children in the street and on the gathering of young men together;
for even husband with the wife shall be taken, the aged with him that is full of days.

‹11› καὶ τὸν θυμόν μου ἔπλησα καὶ ἐπέσχον καὶ οὐ συνετέλεσα αὐτούς· ἐκχεῶ ἐπὶ νήπια ἔξωθεν
καὶ ἐπὶ συναγωγὴν νεανίσκων ἅμα, ὅτι ἀνὴρ καὶ γυνὴ συλλημφθήσονται, πρεσβύτερος μετὰ
πλήρους ἡμερῶν·

11 kai ton thymon mou eplēsa kai epeschon kai ou synetelesa autous; ekcheō epi nēpia exōthen kai epi
And my rage I filled, and I waited, but not finished them off entirely.
I shall pour out upon the simple ones outside, and upon
synagōgēn neaniskōn hama, hoti anēr kai gynē syllēmphthēsontai, presbyteros meta plērous hēmerōn;
the gathering of young men together; for man and woman shall be seized;
the elder with the one full of days.

---

12 𐤥𐤠𐤡𐤥𐤠 𐤥𐤠𐤡𐤥𐤠 𐤥𐤠𐤡𐤥𐤠 𐤥𐤠𐤡𐤥𐤠 𐤥𐤠𐤡𐤥𐤠 𐤥𐤠𐤡𐤥𐤠 𐤥𐤠𐤡𐤥𐤠 𐤥𐤠𐤡𐤥𐤠

יב וְנָסַבּוּ בָתֵּיהֶם לַאֲחֵרִים שָׂדוֹת וְנָשִׁים יַחְדָּו כִּי־אַטֶּה
אֶת־יָדִי עַל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ נְאֻם־יָהוָה׃

12. w'nasabu bateyhem la'acherim sadoth w'nashim yach'daw ki-'ateh 'eth-yadi `al-yosh'bey ha'arets n'um-Yahúwah.

Jer6:12 Their houses shall be turned over to others, their fields and their wives together;
for I shall stretch out My hand against the inhabitants of the land, declares יהוה.

‹12› καὶ μεταστραφήσονται αἱ οἰκίαι αὐτῶν εἰς ἑτέρους, ἀγροὶ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό,
ὅτι ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην, λέγει κύριος.

12 kai metastraphēsontai hai oikiai autōn eis heterous, agroi kai hai gynaikes autōn epi to auto,
And shall be transferred their houses to others, with fields and their wives together.
hoti ektenō tēn cheira mou epi tous katoikountas tēn gēn tautēn, legei kyrios.
For I shall stretch out my hand against the ones dwelling this land, says YHWH.

---

13 יג כִּי מִקְּטַנָּם וְעַד־גְּדוֹלָם כֻּלּוֹ בוֹצֵעַ בָּצַע וּמִנָּבִיא
וְעַד־כֹּהֵן כֻּלּוֹ עֹשֶׂה שָׁקֶר׃

13. ki miq'tanam w'`ad-g'dolam kulo botse`a batsa` uminabi' w'`ad-kohen kulo `oseh shaqer.

Jer6:13 For from the least of them even to the greatest of them, everyone is greedy for gain,
and from the prophet even to the priest everyone deals falsely.

‹13› ὅτι ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν καὶ ἕως μεγάλου πάντες συνετελέσαντο ἄνομα,
ἀπὸ ἱερέως καὶ ἕως ψευδοπροφήτου πάντες ἐποίησαν ψευδῆ.

13 hoti apo mikrou autōn kai heōs megalou pantes synetelesanto anoma, apo hiereōs
For from their small and unto great all have completed lawless deeds; from the priest
kai heōs pseudoprophētou pantes epoiēsan pseudē.
and unto false prophet, all acted falsely.

---

14 יד וַיְרַפְּאוּ אֶת־שֶׁבֶר עַמִּי עַל־נְקַלָּה לֵאמֹר שָׁלוֹם שָׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם׃

14. way'rap'u 'eth-sheber `ami `al-n'qalah le'mor shalom shalom w'eyn shalom.

Jer6:14 They have healed the brokenness of My people lightly,
saying, Peace, peace, but there is no peace.

‹14› καὶ ἰῶντο τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ μου ἐξουθενοῦντες καὶ λέγοντες Εἰρήνη εἰρήνη·
καὶ ποῦ ἐστιν εἰρήνη;

14 kai iōnto to syntrimma tou laou mou exouthenountes kai legontes Eirēnē eirēnē; kai pou estin eirēnē?
And they repaired the destruction of my people treating it with contempt,
and saying, Peace, Peace. And where is peace?

---

15 טו הֲבֹשׁוּ כִּי תוֹעֵבָה עָשׂוּ גַּם בֹּשׁ לֹא יֵבוֹשׁוּ וְהַכְלֵם לֹא יָדָעוּ לָכֵן יִפְּלוּ בַּנֹּפְלִים בְּעֵת פְּקֻדָתָם הִכָּשְׁלוּ אָמַר יהוה׃

טו הֹבִישׁוּ כִּי תוֹעֵבָה עָשׂוּ גַּם־בּוֹשׁ לֹא־יֵבוֹשׁוּ גַּם־הַכְּלִים
לֹא יָדָעוּ לָכֵן יִפְּלוּ בַּנֹּפְלִים בְּעֵת־פְּקֻדָתִים יִכָּשְׁלוּ אָמַר יָהוָה׃ ס

15. hobishu ki tho`ebah `asu gam-bosh lo'-yeboshu gam-hak'lim lo' yada`u laken yip'lu banoph'lim b'`eth-p'qad'tim yikash'lu 'amar Yahúwah.

Jer6:15 Were they ashamed because of the abomination they have done?
They were not even ashamed at all; they did not even know how to blush. Therefore they shall fall among those who fall; at the time that I punish them, they shall be cast down, says ܝܗܘܗ.

‹**15**› κατῃσχύνθησαν, ὅτι ἐξελίποσαν· καὶ οὐδ' ὡς καταισχυνόμενοι κατῃσχύνθησαν
καὶ τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν οὐκ ἔγνωσαν. διὰ τοῦτο πεσοῦνται ἐν τῇ πτώσει αὐτῶν
καὶ ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀπολοῦνται, εἶπεν κύριος.

15 katēschynthēsan, hoti exeliposan; kai oud' hōs kataischynomenoi katēschynthēsan
They were shamed for they failed; but neither as ones being disgraced were they disgraced;
kai tēn atimian autōn ouk egnōsan. dia touto pesountai en tē ptōsei autōn
and their dishonor they knew not. On account of this they shall fall in their downfall,
kai en kairō episkopēs autōn apolountai, eipen kyrios.
and in time of their visitation they shall perish, said YHWH.

---

16 ܟܐܢܐ ܡܪܝܐ ܐܡܪܝܠ ܝܠܦܘܬ ܝܠܦܬܐ ܡܢܝܬܐ-ܠܐ ܬܐܡܪ ܟܝܢܐ ܟܬܝܒ
:ܡܪܝ ܦܠ ܬܡܬܢܝܢ ܡܬܡܠܠ ܐܬܪܘܬ ܬܦܪܡܬ ܟܬ⊗ܟ ܡܬ
טז כֹּה אָמַר יָהוָה עִמְדוּ עַל־דְּרָכִים וּרְאוּ וְשַׁאֲלוּ לִנְתִבוֹת עוֹלָם אֵי־זֶה
דֶּרֶךְ הַטּוֹב וּלְכוּ־בָהּ וּמְצָאוּ מַרְגּוֹעַ לְנַפְשְׁכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא נֵלֵךְ׃

16. koh 'amar Yahúwah `im'du `al-d'rakim ur'u w'sha'alu lin'thiboth `olam 'ey-zeh derek hatob ul'ku-bah umits'u mar'go`a l'naph'sh'kem wayo'm'ru lo' nelek.

Jer6:16 Thus says ܝܗܘܗ, Stand by the ways and see and ask for the ancient paths, where the good way is, and walk in it; and you shall find rest for your souls. But they said, We shall not walk.

‹**16**› τάδε λέγει κύριος Στῆτε ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς καὶ ἴδετε, καὶ ἐρωτήσατε τρίβους κυρίου αἰωνίους
καὶ ἴδετε, ποία ἐστὶν ἡ ὁδὸς ἡ ἀγαθή, καὶ βαδίζετε ἐν αὐτῇ,
καὶ εὑρήσετε ἁγνισμὸν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν· καὶ εἶπαν Οὐ πορευσόμεθα.

16 tade legei kyrios Stēte epi tais hodois kai idete, kai erōtēsate tribous kyriou aiōnious
Thus says YHWH, Stand upon the ways, and behold! and ask roads of YHWH of eternal!
kai idete, poia estin hē hodos hē agathē, kai badizete en autē,
and see what kind is the way good! and proceed in it!
kai heurēsete hagnismon tais psychais hymōn; kai eipan Ou poreusometha.
and you shall find purification to your souls. And they said, We shall not go.

---

17 ܐܪܡܝܐ ܦܠ ܬܡܬܢܝܢ ܥܠܝܟܘܢ ܨܦܝܐ ܩܝܡܬܝ ܘܐܡܪܬܘܢ ܠܐ ܢܩܫܒ:
יז וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיכֶם צֹפִים הַקְשִׁיבוּ לְקוֹל שׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ לֹא נַקְשִׁיב׃

17. wahaqimothi `aleykem tsophim haq'shibu l'qol shophar wayo'm'ru lo' naq'shib.

Jer6:17 And I set watchmen over you, saying, Listen to the sound of the trumpet!
But they said, we shall not listen.

‹**17**› κατέστακα ἐφ' ὑμᾶς σκοπούς, ἀκούσατε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος·

καὶ εἶπαν Οὐκ ἀκουσόμεθα.

17 katestaka eph' hymas skopous, akousate tēs phōnēs tēs salpiggos; kai eipan Ouk akousometha.

I have placed over you watchmen; hearken to the sound of the trumpet!

But they said, We shall not hearken.

---

18 ܠܗܝܢܟܝܠ ܫܡܥܘ ܥܡܡܐ ܘܝܕܥܝ ܥܕܬܐ ܐܝܬ ܕܒܗܘܢ׃

יחלָכֵן שִׁמְעוּ הַגּוֹיִם וּדְעִי עֵדָה אֶת־אֲשֶׁר־בָּם׃

18. laken shim'`u hagoyim ud'`i `edah 'eth-'asher-bam.

Jer6:18 Therefore hear, O nations, and know, O congregation, what is among them.

‹18› διὰ τοῦτο ἤκουσαν τὰ ἔθνη καὶ οἱ ποιμαίνοντες τὰ ποίμνια αὐτῶν.

18 dia touto ēkousan ta ethnē kai hoi poimainontes ta poimnia autōn.

On account of this, heard the nations, and the ones tending their flocks.

---

19 ܫܡܥܝ ܐܪܥܐ ܗܢܐ ܐܢܐ ܡܝܬܝ ܒܝܫܐ ܥܠ ܗܠܝܢ ܥܡܐ ܦܪܝ ܡܚܫܒܘܬܗܘܢ׃
ܕܠܐ ܩܫܒܘ ܠܡܠܝܗܝ ܘܢܡܘܣܘ ܠܗ׃

יטשִׁמְעִי הָאָרֶץ הִנֵּה אָנֹכִי מֵבִיא רָעָה אֶל־הָעָם הַזֶּה פְּרִי מַחְשְׁבוֹתָם
כִּי עַל־דְּבָרַי לֹא הִקְשִׁיבוּ וְתוֹרָתִי וַיִּמְאָסוּ־בָהּ׃

19. shim'`i ha'arets hinneh 'anoki mebi' ra`ah 'el-ha`am hazeh p'ri mach'sh'botham
ki `al-d'baray lo' hiq'shibu w'thorathi wayim'asu-bah.

Jer6:19 Hear, O earth: behold, I am bringing disaster on this people, the fruit of their plans,
because they have not listened to My words, and as for My law, they have rejected it also.

‹19› ἄκουε, γῆ· ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον κακά, τὸν καρπὸν ἀποστροφῆς αὐτῶν·
ὅτι τῶν λόγων μου οὐ προσέσχον καὶ τὸν νόμον μου ἀπώσαντο.

19 akoue, gē; idou egō epagō epi ton laon touton kaka, ton karpon apostrophēs autōn;

Hearken, O earth! Behold, I shall bring upon this people bad things – the fruit of their rejection.

hoti tōn logōn mou ou proseschon kai ton nomon mou apōsanto.

For my word they heeded not, and my law they have thrust away.

---

20 ܠܡܢܐ ܙܒܢܐ ܠܝ ܠܒܘܢܐ ܡܫܒܐ ܬܒܘܐ ܘܩܢܐ ܗܛܘܒ ܡܐܪܥܐ
ܪܚܩܐ ܥܠܘܬܝܟܘܢ ܠܐ ܠܪܨܘܢ ܘܙܒܚܝܟܘܢ ܠܐ ܥܪܒܘ ܠܝ׃

כלָמָּה־זֶּה לִּי לְבוֹנָה מִשְּׁבָא תָּבוֹא וְקָנֶה הַטּוֹב מֵאֶרֶץ
מֶרְחָק עֹלוֹתֵיכֶם לֹא לְרָצוֹן וְזִבְחֵיכֶם לֹא־עָרְבוּ לִי׃ ס

20. lamah-zeh li l'bonah miSh'ba' thabo' w'qaneh hatob me'erets mer'chaq `olotheykem lo' l'ratson
w'zib'cheykem lo'-`ar'bu li.

Jer6:20 For what purpose does frankincense come to Me from Sheba and the sweet cane from
a distant land? Your burnt offerings are not acceptable and your sacrifices are not pleasing to Me.

‹20› ἵνα τί μοι λίβανον ἐκ Σαβα φέρετε καὶ κιννάμωμον ἐκ γῆς μακρόθεν; τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν
οὔκ εἰσιν δεκτά, καὶ αἱ θυσίαι ὑμῶν οὐχ ἥδυνάν μοι.

20 hina ti moi libanon ek Saba pherete kai kinnamōmon ek gēs makrothen?

Why to me frankincense from out of Sheba do you bring, and cinnamon from out of a land far off?.

ta holokautōmata hymōn ouk eisin dekta, kai hai thysiai hymōn ouch hēdynan moi.

Your whole burnt-offerings are not acceptable, and your sacrifices have not delighted me

---

21 לכן כה אמר יהוה הנני נתן אל־העם הזה מכשלים
וכשלו בם אבות ובנים יחדו שכן ורעו ואבדו׃ פ

21. laken koh ‘amar Yahúwah hin’ni nothen ‘el-ha`am hazeh mik’sholim w’kash’lu bam ‘aboth ubanim yach’daw shaken w’re`o w’abadu.

Jer6:21 Therefore, thus says יהוה, Behold, I am giving stumbling blocks before this people.
And they shall stumble against them, fathers and sons together; neighbor and friend shall perish.

‹21› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον ἀσθένειαν, καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν αὐτῇ πατέρες καὶ υἱοὶ ἅμα, γείτων καὶ ὁ πλησίον αὐτοῦ ἀπολοῦνται.

21 dia touto tade legei kyrios Idou egō didōmi epi ton laon touton astheneian,
On account of this, thus says YHWH, Behold, I impute upon this people weakness,
kai asthenēsousin en autē̱ pateres kai huioi hama, geitōn kai ho plēsion autou apolountai.
and shall weaken in it fathers and sons together; neighbor and his near one shall perish.

---

22 כה אמר יהוה הנה עם בא מארץ צפון
וגוי גדול יעור מיַרכתי־ארץ׃

22. koh ‘amar Yahúwah hinneh `am ba’ me’erets tsaphon w’goy gadol ye`or miar’k’they-‘arets.

Jer6:22 Thus says יהוה, Behold, a people is coming from the north land,
and a great nation shall be aroused from the remote parts of the earth.

‹22› τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ λαὸς ἔρχεται ἀπὸ βορρᾶ,
καὶ ἔθνη ἐξεγερθήσεται ἀπ’ ἐσχάτου τῆς γῆς·

22 tade legei kyrios Idou laos erchetai apo borra, kai ethnē exegerthēsetai ap’ eschatou tēs gēs;
Thus says YHWH, Behold, a people comes from the north,
and nations shall be awakened from the end of the earth.

---

23 קשת וכידון יחזיקו אכזרי הוא ולא ירחמו קולם כים יהמה
ועל־סוסים ירכבו ערוך כאיש למלחמה עליך בת־ציון׃

23. qesheth w’kidon yachaziqu ‘ak’zari hu’ w’lo’ y’rachemu qolam kayam yehemeh w’`al-susim yir’kabu `aruk k’ish lamil’chamah `alayik bath-Tsion.

Jer6:23 They seize bow and spear; they are cruel and have no mercy; their voice roars like the sea,
and they ride on horses, arrayed as a man for the battle against you, O daughter of Zion!

‹23› τόξον καὶ ζιβύνην κρατήσουσιν, ἰταμός ἐστιν καὶ οὐκ ἐλεήσει, φωνὴ αὐτοῦ ὡς θάλασσα κυμαίνουσα, ἐφ’ ἵπποις καὶ ἅρμασιν παρατάξεται ὡς πῦρ εἰς πόλεμον πρὸς σέ, θύγατερ Σιων.

23 toxon kai zibynēn kratēsousin, itamos estin kai ouk eleēsei, phōnē autou hōs thalassa kymainousa,
Bow and pike they shall hold. It is audacious, and shall not show mercy.

Its sound is as the sea swelling up.

eph' hippois kai harmasin parataxetai hōs pyr eis polemon pros se, thygater Siōn.

Upon horses and chariots it shall deploy as fire for war against you, O daughter of Zion.

---

24 שָׁמַעְנוּ אֶת־שְׁמֹעוֹ רָפוּ יָדֵינוּ צָרָה הֶחֱזִיקַתְנוּ חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃

כד שָׁמַעְנוּ אֶת־שְׁמֹעוֹ רָפוּ יָדֵינוּ צָרָה הֶחֱזִיקַתְנוּ חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃

24. shama`'nu 'eth-sham'`o raphu yadeynu tsarah hecheziqath'nu chil kayoledah.

Jer6:24 We have heard the report of it; our hands have fallen.
anguish has seized us, pain as of a woman in childbirth.

‹24› ἠκούσαμεν τὴν ἀκοὴν αὐτῶν, παρελύθησαν αἱ χεῖρες ἡμῶν, θλῖψις κατέσχεν ἡμᾶς, ὠδῖνες ὡς τικτούσης.

24 ēkousamen tēn akoēn autōn, parelythēsan hai cheires hēmōn,

We heard the report of them; were disabled our hands;

thlipsis kateschen hēmas, ōdines hōs tiktousēs.

affliction holds us down; pangs as a woman giving birth.

---

25 אַל־תֵּצְאִי הַשָּׂדֶה וּבַדֶּרֶךְ אַל־תֵּלֵכִי כִּי חֶרֶב לְאֹיֵב מָגוֹר מִסָּבִיב׃

כה אַל־תֵּצְאִי הַשָּׂדֶה וּבַדֶּרֶךְ אַל־תֵּלֵכִי כִּי חֶרֶב לְאֹיֵב מָגוֹר מִסָּבִיב׃

25. 'al-tets'i hasadeh ubaderek 'al-teleki ki chereb l'oyeb magor misabib.

Jer6:25 Do not go out into the field and do not walk on the road,
for the enemy has a sword, terror is on every side.

‹25› μὴ ἐκπορεύεσθε εἰς ἀγρὸν καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς μὴ βαδίζετε, ὅτι ῥομφαία τῶν ἐχθρῶν παροικεῖ κυκλόθεν.

25 mē ekporeuesthe eis agron kai en tais hodois mē badizete,

Do not go forth into a field, and in the ways do not proceed!

hoti hromphaia tōn echthrōn paroikei kyklothen.

For a broadsword of the enemies sojourns round about.

---

26 בַּת־עַמִּי חְגְרִי־שָׂק וְהִתְפַּלְּשִׁי בָּאֵפֶר אֵבֶל יָחִיד עֲשִׂי לָךְ מִסְפֵּד תַּמְרוּרִים כִּי פִתְאֹם יָבֹא הַשֹּׁדֵד עָלֵינוּ׃

כו בַּת־עַמִּי חְגְרִי־שָׂק וְהִתְפַּלְּשִׁי בָּאֵפֶר אֵבֶל יָחִיד עֲשִׂי לָךְ מִסְפֵּד תַּמְרוּרִים כִּי פִתְאֹם יָבֹא הַשֹּׁדֵד עָלֵינוּ׃

26. bath-`ami chig'ri-saq w'hith'pal'shi ba'epher 'ebel yachid `asi lak mis'pad tam'rurim ki phith'om yabo' hashoded `aleynu.

Jer6:26 O daughter of my people, put on sackcloth and roll in ashes; Make mourning for yourself,
as for an only son, a lamentation most bitter. For suddenly the destroyer shall come upon us.

‹26› θύγατερ λαοῦ μου, περίζωσαι σάκκον, κατάπασαι ἐν σποδῷ, πένθος ἀγαπητοῦ ποίησαι σεαυτῇ, κοπετὸν οἰκτρόν, ὅτι ἐξαίφνης ἥξει ταλαιπωρία ἐφ' ὑμᾶς.

26 thygater laou mou, perizōsai sakkon, katapasai en spodō̜, penthos agapētou poiēsai seautē̜,

Daughter of my people, gird on sackcloth! Strew ashes!

mourning as of a beloved one You shall observe for yourself

kopeton oiktron, hoti exaiphnēs hēxei talaipōria eph' hymas.

by beating the breast pitiably. For suddenly shall come misery upon you.

---

27 :𐤄𐤉𐤋𐤀-𐤀𐤓 𐤀𐤄𐤋𐤉 𐤔𐤓𐤉𐤃 𐤕𐤄𐤉𐤋 𐤁𐤄𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤄𐤋𐤉𐤊𐤌𐤉 𐤕𐤄𐤉𐤋 𐤁𐤄𐤋𐤉𐤊𐤌𐤉 𐤕𐤄𐤉𐤋

כז בָּחוֹן נְתַתִּיךָ בְעַמִּי מִבְצָר וְתֵדַע וּבָחַנְתָּ אֶת־דַּרְכָּם׃

27. bachon n'thatik b'`ami mib'tsar w'theda` ubachan'at 'eth-dar'kam.

Jer6:27 I have made you an assayer and a tester among My people,
that you may know and assay their way.

‹27› δοκιμαστὴν δέδωκά σε ἐν λαοῖς δεδοκιμασμένοις,
καὶ γνώσῃ με ἐν τῷ δοκιμάσαι με τὴν ὁδὸν αὐτῶν·

27 dokimastēn dedōka se en laois dedokimasmenois, kai gnōsē̱ me en tō̱ dokimasai me tēn hodon autōn;
as an approver I have appointed you among peoples being tried;
and you shall know in my trying their way.

---

28 :𐤀𐤓𐤄 𐤕𐤓𐤄𐤓𐤄𐤌𐤕 𐤕𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤕𐤌𐤄𐤕 𐤓𐤕𐤌𐤋 𐤓𐤕𐤉𐤋 𐤕𐤓𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤓𐤉𐤋 𐤕𐤋𐤉

כח כֻּלָּם סָרֵי סוֹרְרִים הוֹלְכֵי רָכִיל נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל כֻּלָּם מַשְׁחִיתִים הֵמָּה׃

28. kulam sarey sor'rim hol'key rakil n'chosheth ubar'zel kulam mash'chithim hemah.

Jer6:28 All of them are stubbornly rebellious, going about as a talebearer.
They are bronze and iron; they, all of them, are corrupt.

‹28› πάντες ἀνήκοοι, πορευόμενοι σκολιῶς, χαλκὸς καὶ σίδηρος, πάντες διεφθαρμένοι εἰσίν.

28 pantes anēkooi, poreuomenoi skoliōs, chalkos kai sidēros, pantes diephtharmenoi eisin.
All are unhearing, going crookedly; as brass and iron all being corrupted they are.

---

29 :𐤉𐤐𐤇 𐤀𐤋 𐤕𐤓𐤄𐤋𐤉 𐤋𐤉𐤓𐤄 𐤋𐤓𐤄 𐤀𐤉𐤕𐤋 𐤇𐤋𐤄 𐤕𐤇𐤕𐤌 𐤁𐤋𐤕 𐤓𐤁𐤌

כט נָחַר מַפֻּחַ מֵאִשְׁתַּם עֹפֶרֶת לַשָּׁוְא צָרַף צָרוֹף וְרָעִים לֹא נִתָּקוּ׃

29. nachar mapuach me'ish'tam `ophareth lashaw' tsaraph tsaroph w'ra`im lo' nitaqu.

Jer6:29 The bellows blow; the lead comes whole from the fire;
the refiner refines in vain, but the wicked are not separated.

‹29› ἐξέλιπεν φυσητὴρ ἀπὸ πυρός, ἐξέλιπεν μόλιβος·
εἰς κενὸν ἀργυροκόπος ἀργυροκοπεῖ, πονηρία αὐτῶν οὐκ ἐτάκη.

29 exelipen physētēr apo pyros, exelipen molibos;
failed The bellows at the fire; failed the lead;
eis kenon argyrokopos argyrokopei, ponēria autōn ouk etakē.
in vain the silversmith works silver; their wickednesses do not melt away.

---

30 :𐤊𐤎𐤐 𐤍𐤌𐤀𐤎 𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤊𐤉-𐤌𐤀𐤎 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤄𐤌

ל כֶּסֶף נִמְאָס קָרְאוּ לָהֶם כִּי־מָאַס יְהוָה בָּהֶם׃ פ

30. keseph nim'as qar'u lahem ki-ma'as Yahúwah bahem.

Jer6:30 They call them rejected silver, because יהוה has rejected them.

‹30› ἀργύριον ἀποδεδοκιμασμένον καλέσατε αὐτούς, ὅτι ἀπεδοκίμασεν αὐτοὺς κύριος.

30 argyrion apodedokimasmenon kalesate autous, hoti apedokimasen autous kyrios.
silver rejected Call them! for rejected them YHWH

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 7

Shavua Reading Schedule (14th sidrah) – Jer 7 - 9

Jer7:1 ׳׳׳

𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤄𐤅𐤄𐤃 𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤄𐤅𐤄𐤃 𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤄𐤅𐤄𐤃:

ד אַל־תִּבְטְחוּ לָכֶם אֶל־דִּבְרֵי הַשֶּׁקֶר לֵאמֹר הֵיכַל יָהוָּה
הֵיכַל יָהוָּה הֵיכַל יָהוָּה הֵמָּה׃

4. ‘al-tib’t’chu lakem ‘el-dib’rey hasheqer le’mor heykal Yahúwah heykal Yahúwah heykal Yahúwah hemah.

Jer7:4 Trust not for you in deceptive words, saying,
This is the temple of 𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤄𐤅𐤄𐤃, the temple of 𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤄𐤅𐤄𐤃, the temple of 𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤄𐤅𐤄𐤃.

‹**4**› μὴ πεποίθατε ἐφ’ ἑαυτοῖς ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν, ὅτι τὸ παράπαν οὐκ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς λέγοντες Ναὸς κυρίου ναὸς κυρίου ἐστίν.

4 mē pepoithate eph’ heautois epi logois pseudesin,
Rely not upon yourselves with words lying,
hoti to parapan ouk ōphelēsousin hymas legontes Naos kyriou naos kyriou estin.
for thoroughly they shall not benefit you, saying,
The temple of YHWH, the temple of YHWH it is.

𐤊𐤉 𐤌𐤄𐤉𐤈𐤉𐤁𐤅 𐤈𐤉𐤁𐤅 𐤀𐤕־𐤃𐤁𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤕־𐤌𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤌𐤄𐤉𐤈𐤉𐤁𐤅 𐤈𐤉𐤁𐤅 𐤀𐤕־𐤌𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌:

ה כִּי אִם־הֵיטֵיב תֵּיטִיבוּ אֶת־דַּרְכֵיכֶם וְאֶת־מַעַלְלֵיכֶם
אִם־עָשׂוֹ תַעֲשׂוּ מִשְׁפָּט בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ׃

5. ki ‘im-heyteyb teytibu ‘eth-dar’keykem w’eth-ma`al’leykem
‘im-`aso tha`asu mish’pat beyn ‘ish ubeyn re`ehu.

Jer7:5 For if you truly amend your ways and your deeds,
if you truly practice justice between a man and his neighbor,

‹**5**› ὅτι ἐὰν διορθοῦντες διορθώσητε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν καὶ ποιοῦντες ποιήσητε κρίσιν ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ

5 hoti ean diorthountes diorthōsēte tas hodous hymōn kai ta epitēdeumata hymōn
For if in setting right, you should set right your ways, and your practices,
kai poiountes poiēsēte krisin ana meson andros kai ana meson tou plēsion autou
and in doing you should execute equity between a man and between his neighbor,

---

𐤊𐤉 𐤂𐤓 𐤉𐤕𐤅𐤌 𐤅𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤔𐤅𐤊𐤅 𐤅𐤃𐤌 𐤍𐤒𐤉 𐤀𐤋־𐤕𐤔𐤐𐤊𐤅 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄
𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤋𐤓𐤏 𐤋𐤊𐤌׃

ו וּגֵר יָתוֹם וְאַלְמָנָה לֹא תַעֲשֹׁקוּ וְדָם נָקִי אַל־תִּשְׁפְּכוּ בַּמָּקוֹם הַזֶּה
וְאַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תֵלְכוּ לְרַע לָכֶם׃

6. ger yathom w’al’manah lo’ tha`ashoqu w’dam naqi ‘al-tish’p’ku bamaqom hazeh
w’acharey ‘elohim ‘acherim lo’ thel’ku l’ra` lakem.

Jer7:6 if you do not oppress the alien, the orphan, or the widow,
and do not shed innocent blood in this place, nor walk after other elohim (deities) to your own ruin,

‹**6**› καὶ προσήλυτον καὶ ὀρφανὸν καὶ χήραν μὴ καταδυναστεύσητε καὶ αἷμα ἀθῷον μὴ ἐκχέητε ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων μὴ πορεύησθε εἰς κακὸν ὑμῖν,

6 kai prosēlyton kai orphanon kai chēran mē katadynasteusēte kai haima athō̜on mē ekcheēte

and the foreigner and orphan and widow you should not tyrannize over;
and blood innocent you should not pour out

en tō̜ topō̜ toutō̜ kai opisō theōn allotriōn mē poreuēsthe eis kakon hymin,
in this place; and after strange deities you should not go for your hurt;

---

7 ܠܟܘܢ-ܢܟܠ ܢܟܬܝܢܟܝ ܠܟܝܢ ܕܝܢ ܘܝܬܝܡܐ ܘܐܪܡܠܬܐ ܠܐ ܬܥܘܫܘܢ ܘܕܡܐ ܙܟܝܐ ܠܐ ܬܫܦܟܘܢ
:ܒܟܘܢ-ܐܘܪ

זוְשִׁכַּנְתִּי אֶתְכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבוֹתֵיכֶם לְמִן־עוֹלָם
וְעַד־עוֹלָם׃

7. w'shikan'ti 'eth'kem bamaqom hazeh ba'arets 'asher nathati la'abotheykem l'min-`olam w'`ad-`olam.

Jer7:7 then I shall let you dwell in this place, in the land that I gave to your fathers forever and ever.

‹7› καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐν γῇ,
ᾗ ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἐξ αἰῶνος καὶ ἕως αἰῶνος.

7 kai katoikiō hymas en tō̜ topō̜ toutō̜ en gē̜, hē̜ edōka tois patrasin hymōn ex aiōnos kai heōs aiōnos.
then I shall settle you in this place, in the land which I gave to your fathers from the eon,
and unto the eon.

---

8 ܗܢܘ ܐܢܬܘܢ ܒܛܚܝܡ ܠܟܘܢ ܥܠ ܕܒܪܝ ܕܫܩܪ ܠܒܠܬܝ ܗܘܥܝܠ:

חהִנֵּה אַתֶּם בֹּטְחִים לָכֶם עַל־דִּבְרֵי הַשָּׁקֶר לְבִלְתִּי הוֹעִיל׃

8. hinneh 'atem bot'chim lakem `al-dib'rey hashaqer l'bil'ti ho`il.
Jer7:8 Behold, you are trusting for you in deceptive words that cannot profit.

‹8› εἰ δὲ ὑμεῖς πεποίθατε ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν, ὅθεν οὐκ ὠφεληθήσεσθε,

8 ei de hymeis pepoithate epi logois pseudesin, hothen ouk ōphelēthēsesthe,
But since you rely upon words lying, from where you shall not be benefitted;

---

9 ܠܘܓܠ ܡܩܛܠ ܡܪܘܚ ܘܓܢܒܘܢ ܙܢܝܢ ܘܡܚܠܦܝܢ ܠܒܥܠ
:ܕܠܐ ܝܕܥܬܘܢ ܐܠܗܐ ܐܚܪܢܐ ܕܠܐ ܝܕܥܬܘܢ ܘܠܗܠܟ

טהֲגָנֹב רָצֹחַ וְנָאֹף וְהִשָּׁבֵעַ לַשֶּׁקֶר וְקַטֵּר לַבָּעַל
וְהָלֹךְ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם׃

9. haganob ratsoach w'na'oph w'hishabe`a lasheqer w'qater laBa`al w'halok 'acharey 'elohim 'acherim 'asher lo'-y'da`'tem.

Jer7:9 Shall you steal, murder, and commit adultery and swear falsely,
and offer sacrifices to Baal and walk after other elohim (deities) that you have not known,

‹9› καὶ φονεύετε καὶ μοιχᾶσθε καὶ κλέπτετε καὶ ὀμνύετε ἐπ' ἀδίκῳ καὶ ἐθυμιᾶτε τῇ Βααλ
καὶ ἐπορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων, ὧν οὐκ οἴδατε, τοῦ κακῶς εἶναι ὑμῖν

9 kai phoneuete kai moichasthe kai kleptete kai omnuete ep' adikō̜ kai ethymiate tē̜ Baal
and you murder, and you commit adultery, and steal, and swear upon an oath unjustly,
and burn incense to Baal,

kai eporeuesthe opisō theōn allotriōn, hōn ouk oidate, tou kakōs einai hymin
and go after strange deities whom you do not know, it is to be wickedness to you.

---

10 ܘܐܬܝܘ ܒܬܪܝܟܘܢ ܠܐ ܡܬܝܕܥܝܢ ܐܢܘܢ ܕܠܐ ܝܕܥܬܘܢ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܝܬܝܠ

𐤉𐤁𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤏𐤌𐤃𐤕𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤔𐤁 𐤍𐤒𐤓𐤀-𐤔𐤌𐤉 𐤏𐤋𐤉
𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤍𐤑𐤋𐤍𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤕𐤅𐤏𐤁𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄:

יוּבָאתֶם וַעֲמַדְתֶּם לְפָנַי בַּבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי עָלָיו
וַאֲמַרְתֶּם נִצַּלְנוּ לְמַעַן עֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה:

10. uba'them wa`amad'tem l'phanay babayith hazeh 'asher niq'ra'-sh'mi `alayu
wa'amar'tem nitsal'nu l'ma`an `asoth 'eth kal-hato`eboth ha'eleh.

Jer7:10 then come and stand before Me in this house, which is called by My name upon it,
and say, We are delivered! that you may do all these abominations?

‹10› καὶ ἤλθετε καὶ ἔστητε ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν τῷ οἴκῳ, οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ,
καὶ εἴπατε Ἀπεσχήμεθα τοῦ μὴ ποιεῖν πάντα τὰ βδελύγματα ταῦτα,

10 kai ēlthete kai estēte enōpion emou en tō̱ oikō̱, hou epikeklētai to onoma mou ep' autō̱,
And you came and stood before me in the house which is called my name upon in it.
kai eipate Apeschēmetha tou mē poiein panta ta bdelygmata tauta,
And you said, We have kept a distance to do all these abominations.

𐤄𐤆𐤋𐤀 𐤆𐤌𐤅-𐤀𐤓𐤒𐤌-𐤅𐤀 𐤔𐤁𐤔 𐤀𐤆𐤓𐤔 𐤔𐤆𐤓𐤔 𐤌𐤆𐤓𐤒𐤌 𐤀𐤓𐤒𐤌𐤔 11
𐤔𐤄𐤔𐤆-𐤌𐤀𐤌 𐤆𐤀𐤆𐤀𐤓 𐤔𐤌𐤉 𐤆𐤌𐤉𐤀 𐤌𐤉 𐤌𐤌𐤆𐤉𐤆𐤄𐤓

יא הַמְעָרַת פָּרִצִים הָיָה הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־נִקְרָא־שְׁמִי עָלָיו
בְּעֵינֵיכֶם גַּם אָנֹכִי הִנֵּה רָאִיתִי נְאֻם־יָהוָה: ס

11. ham'`arath paritsim hayah habayith hazeh 'asher-niq'ra'-sh'mi `alayu b'`eyneykem
gam 'anoki hinneh ra'ithi n'um-Yahúwah.

Jer7:11 Has this house, which is called by My name upon it, become a den of robbers in your sight?
Behold, I, even I, have seen it, declares 𐤔𐤄𐤔𐤆.

‹11› μὴ σπήλαιον λῃστῶν ὁ οἶκός μου, οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ ἐκεῖ,
ἐνώπιον ὑμῶν; καὶ ἐγὼ ἰδοὺ ἑώρακα, λέγει κύριος.

11 mē spēlaion lē̱stōn ho oikos mou, hou epikeklētai to onoma mou ep' autō̱ ekei, enōpion hymōn?
is not a cave of robbers My house, of which is called my name upon in it there before you.
kai egō idou heōraka, legei kyrios.
And behold, I have seen, says YHWH.

𐤄𐤋𐤉𐤅𐤀𐤓𐤒𐤌 𐤌𐤅 𐤆𐤌𐤅 𐤆𐤀𐤋𐤌𐤅 𐤒𐤅𐤀 𐤉𐤋𐤆𐤅𐤌 𐤒𐤅𐤀 𐤆𐤌𐤉𐤒𐤌-𐤋𐤀 𐤀𐤌-𐤉𐤌𐤋 𐤆𐤌 12
𐤋𐤀𐤒𐤅𐤆 𐤆𐤌𐤅 𐤀𐤒𐤓 𐤆𐤋𐤋𐤌 𐤉𐤋 𐤆𐤀𐤆𐤅𐤅-𐤒𐤅𐤀 𐤀𐤀 𐤉𐤀𐤒𐤉

יב כִּי לְכוּ־נָא אֶל־מְקוֹמִי אֲשֶׁר בְּשִׁילוֹ אֲשֶׁר שִׁכַּנְתִּי שְׁמִי שָׁם בָּרִאשׁוֹנָה
וּרְאוּ אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לוֹ מִפְּנֵי רָעַת עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

12. ki l'ku-na' 'el-m'qomi 'asher b'Shilo 'asher shikan'ti sh'mi sham bari'shonah
ur'u 'eth 'asher-`asithi lo mip'ney ra`ath `ami Yis'ra'El.

Jer7:12 But go now to My place which was in Shiloh, where I made My name dwell there at the first,
and see what I did to it because of the wickedness of My people Yisrael.

‹12› ὅτι πορεύθητε εἰς τὸν τόπον μου τὸν ἐν Σηλωμ, οὗ κατεσκήνωσα τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ
ἔμπροσθεν, καὶ ἴδετε ἃ ἐποίησα αὐτῷ ἀπὸ προσώπου κακίας λαοῦ μου Ισραηλ.

12 hoti poreuthēte eis ton topon mou ton en Sēlōm, hou kateskēnōsa to onoma mou ekei emprosthen,
For go unto my place! the one in Shiloh, where I encamped my name there prior.

kai idete ha epoiēsa autō̜ apo prosōpou kakias laou mou Israēl.

And see what I did to it because of the countenance of evil of my people Israel!

---

13 יהוה׳ יען אשר עשיתם את כל־המעשים האלה ואדבר אליכם השכם ודבר ולא שמעתם ואקרא אתכם ולא עניתם׃

יג וְעַתָּה יַעַן עֲשׂוֹתְכֶם אֶת־כָּל־הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה נְאֻם־יָהוָה
וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם הַשְׁכֵּם וְדַבֵּר וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וָאֶקְרָא אֶתְכֶם וְלֹא עֲנִיתֶם׃

13. w'`atah ya`an `asoth'kem 'eth-kal-hama`asim ha'eleh n'um-Yahúwah
wa'adaber 'aleykem hash'kem w'daber w'lo' sh'ma`'tem wa'eq'ra' 'eth'kem w'lo' `anithem.

Jer7:13 And now, because you have done all these things, declares יהוה׳, and I spoke to you, rising up early and speaking, but you did not hear, and I called you but you did not answer,

‹13› καὶ νῦν ἀνθ' ὧν ἐποιήσατε πάντα τὰ ἔργα ταῦτα, καὶ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς
καὶ οὐκ ἠκούσατέ μου, καὶ ἐκάλεσα ὑμᾶς καὶ οὐκ ἀπεκρίθητε,

13 kai nyn anth' hōn epoiēsate panta ta erga tauta, kai elalēsa pros hymas kai ouk ēkousate mou,

And now, because you have done all these works, and I spoke to you, and not you heard me;

kai ekalesa hymas kai ouk apekrithēte,

and I called you, and you were not responding;

---

14 לכן אעשה לבית אשר נקרא־שמי עליו אשר אתם בטחים בו ולמקום אשר־נתתי לכם ולאבותיכם כאשר עשיתי לשלו׃

יד וְעָשִׂיתִי לַבַּיִת אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי עָלָיו אֲשֶׁר אַתֶּם בֹּטְחִים בּוֹ
וְלַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָכֶם וְלַאֲבוֹתֵיכֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְשִׁלוֹ׃

14. w'`asithi labayith 'asher niq'ra'-sh'mi `alayu 'asher 'atem bot'chim bo
w'lamaqom 'asher-nathati lakem w'la'abotheykem ka'asher `asithi l'Shilo.

Jer7:14 therefore, I shall do to the house which is called by My name upon it, in which you trust in it, and to the place which I gave you and to your fathers, as I did to Shiloh.

‹14› καὶ ποιήσω τῷ οἴκῳ τούτῳ, ᾧ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ, ἐφ' ᾧ ὑμεῖς πεποίθατε
ἐπ' αὐτῷ, καὶ τῷ τόπῳ, ᾧ ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν, καθὼς ἐποίησα τῇ Σηλωμ.

14 kai poiēsō tō̜ oikō̜ toutō̜, hō̜ epikeklētai to onoma mou ep' autō̜, eph' hō̜ hymeis pepoithate

I also shall do to this house (of which is called my name upon in it, upon which you relied

ep' autō̜, kai tō̜ topō̜, hō̜ edōka hymin kai tois patrasin hymōn, kathōs epoiēsa tē̜ Sēlōm.

upon it, and the place which I gave to you and to your fathers,) as I did to Shiloh.

---

15 והשלכתי אתכם מעל פני כאשר השלכתי את־כל־אחיכם את כל־זרע אפרים׃ ס

טו וְהִשְׁלַכְתִּי אֶתְכֶם מֵעַל פָּנַי כַּאֲשֶׁר הִשְׁלַכְתִּי
אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם אֵת כָּל־זֶרַע אֶפְרָיִם׃ ס

15. w'hish'lak'ti 'eth'kem me`al panay ka'asher hish'lak'ti
'eth-kal-'acheykem 'eth kal-zera` 'Eph'rayim.

Jer7:15 I shall cast you out of My sight, as I have cast out all your brothers, all the offspring of Ephraim.

‹15› καὶ ἀπορρίψω ὑμᾶς ἀπὸ προσώπου μου,

καθὼς ἀπέρριψα τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν πᾶν τὸ σπέρμα Εφραιμ.

15 kai aporripsō hymas apo prosōpou mou,

And I shall throw you away from my face,

kathōs aperripsa tous adelphous hymōn pan to sperma Ephraim.

as I threw away your brethren, all the seed of Ephraim.

---

16 ܗܘܝ ܬܢܝܢ ܐܡܪ ܠܝ ܡܢ ܩܕܡܝ ܕܐܠܗܐ ܕܢܗܘܢ ܐܢܫܐ ܗܕܐ ܘܠܐ ܬܨܠܐ ܒܥܕܗܘܢ ܠܘܬ ܡܪܝܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܫܡܥ ܠܟ:

ט וְאַתָּה אַל־תִּתְפַּלֵּל בְּעַד־הָעָם הַזֶּה וְאַל־תִּשָּׂא בַעֲדָם רִנָּה
וּתְפִלָּה וְאַל־תִּפְגַּע־בִּי כִּי־אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ אֹתָךְ׃

16. w'atah 'al-tith'palel b'`ad-ha`am hazeh w'al-tisa' ba`adam rinah uth'philah w'al-tiph'ga`-bi ki-'eyneni shome`a 'othak.

Jer7:16 As for you, do not pray for this people, and do not lift up cry or prayer for them, and do not intercede with Me; for I do not hear you.

‹16› καὶ σὺ μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου καὶ μὴ ἀξίου τοῦ ἐλεηθῆναι αὐτοὺς καὶ μὴ εὔχου καὶ μὴ προσέλθῃς μοι περὶ αὐτῶν, ὅτι οὐκ εἰσακούσομαι.

16 kai sy mē proseuchou peri tou laou toutou kai mē axiou tou eleēthēnai autous

And you, do not pray for this people! and do not petition to show them mercy!

kai mē euchou kai mē proselthēs moi peri autōn, hoti ouk eisakousomai.

and do not make a vow! and do not come forward to me concerning them! for I shall not listen to you.

---

17 ܗܠܐ ܚܙܐ ܡܢܘ ܕܥܒܕܝܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܝܗܘܕܐ ܘܒܫܘܩܬܐ ܕܝܪܘܫܠܡ׃

יז הַאֵינְךָ רֹאֶה מָה הֵמָּה עֹשִׂים בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִָם׃

17. ha'eyn'ak ro'eh mah hemah `osim b'`arey Yahudah ub'chutsoth Y'rushalam.

Jer7:17 Do you not see what they are doing in the cities of Yahudah and in the streets of Yerushalam?

‹17› ἢ οὐχ ὁρᾷς τί αὐτοὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς πόλεσιν Ιουδα καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς Ierουσαλημ;

17 ē ouch horąs ti autoi poiousin en tais polesin Iouda kai en tais hodois Ierousalēm?

Or do you not see what they do in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem?

---

18 ܒܢܝܢ ܡܠܩܛܝܢ ܥܨܝܡ ܘܐܒܘܬ ܡܒܥܪܝܢ ܢܘܪܐ ܠܐܫ ܘܢܫܝܢ ܠܫܘܬ ܒܨܝܩ ܠܥܒܕܘܬ ܟܘܢܝܢ ܠܡܠܟܬ ܫܡܝܐ ܘܢܣܟ ܢܣܟܝܢ ܠܐܠܗܝܢ ܐܚܪܝܢ ܠܡܥܢ ܕܠܝ ܢܟܥܣܢܝ׃

יח הַבָּנִים מְלַקְּטִים עֵצִים וְהָאָבוֹת מְבַעֲרִים אֶת־הָאֵשׁ
וְהַנָּשִׁים לָשׁוֹת בָּצֵק לַעֲשׂוֹת כַּוָּנִים לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּךְ
נְסָכִים לֵאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְעִסֵנִי׃

18. habanim m'laq'tim `etsim w'ha'aboth m'ba`arim 'eth-ha'esh w'hanashim lashoth batseq la`asoth kauanim lim'leketh hashamayim w'hasek n'sakim l'elohim 'acherim l'ma`an hak'`iseni.

Jer7:18 The sons gather wood, and the fathers kindle the fire,
and the women knead dough to make cakes for the queen of heaven;
and they pour out drink offerings to other elohim (deities) in order to spite Me.

‹18› οἱ υἱοὶ αὐτῶν συλλέγουσιν ξύλα, καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν καίουσι πῦρ,
καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν τρίβουσιν σταῖς τοῦ ποιῆσαι χαυῶνας τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἔσπεισαν σπονδὰς θεοῖς ἀλλοτρίοις, ἵνα παροργίσωσίν με.

18 hoi huioi autōn syllegousin xyla, kai hoi pateres autōn kaiousi pyr,
Their sons collect together wood, and their fathers kindle a fire,
kai hai gynaikes autōn tribousin stais tou poiēsai chauōnas tȩ̄ stratią tou ouranou
and their women knead dough to make cakes to the military of the heaven;
kai espeisan spondas theois allotriois, hina parorgisōsin me.
and they offered libations to strange deities, that they should provoke me to anger.

---

19 ׳יהוה׳ אתי הם מכעסים נאם־יהוה הלוא אתם למען בשת פניהם׃ ס

19. ha'othi hem mak'`isim n'um-Yahúwah halo' 'otham l'ma`an bosheth p'neyhem.

Jer7:19 Do they spite Me? declares יהוה. Is it not themselves, to the shame of their own faces?

‹19› μὴ ἐμὲ αὐτοὶ παροργίζουσιν; λέγει κύριος·
οὐχὶ ἑαυτούς, ὅπως καταισχυνθῇ τὰ πρόσωπα αὐτῶν;

19 mē eme autoi parorgizousin? legei kyrios; ouchi heautous, hopōs kataischynthȩ̄ ta prosōpa autōn?
Do not me they provoke to anger, says YHWH?
Do they not provoke themselves that should be disgraced their faces?

---

20 כה־אמר אדני יהוה הנה אפי וחמתי נתכת
אל־המקום הזה על־האדם ועל־הבהמה ועל־עץ השדה
ועל־פרי האדמה ובערה ולא תכבה׃ ס

20. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah hinneh 'api wachamathi niteketh 'el-hamaqom hazeh `al-ha'adam w'`al-hab'hemah w'`al-`ets hasadeh w'`al-p'ri ha'adamah uba`arah w'lo' thik'beh.

Jer7:20 Therefore thus says יהוה the Master, Behold, My anger and My wrath
shall be poured out on this place, on man and on beast and on the trees of the field
and on the fruit of the ground; and it shall burn and not be quenched.

‹20› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ὀργὴ καὶ θυμός μου χεῖται ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον
καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πᾶν ξύλον τοῦ ἀγροῦ αὐτῶν
καὶ ἐπὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς, καὶ καυθήσεται καὶ οὐ σβεσθήσεται.

20 dia touto tade legei kyrios Idou orgē kai thymos mou cheitai epi ton topon touton
On account of this, thus says YHWH, Behold, anger and rage my is poured upon this place,
kai epi tous anthrōpous kai epi ta ktēnē kai epi pan xylon tou agrou autōn
and upon the men, and upon the cattle, and upon every tree of their field,
kai epi ta genēmata tēs gēs, kai kauthēsetai kai ou sbesthēsetai.
and upon the produce of the land; and it shall be kindled and not extinguished.

---

21 כה־אמר יהוה צבאות אלהי ישראל עלו עולותיכם על־זבחיכם
׃ואכלו בשר

21. Koh-'amar Yahúwah Tsebaoth 'Elohey Yisra'el `alu `olotheykem `al-zebachekem
w'akelu basar.

Jer7:21 Thus says יהוה of hosts, the Elohim of Yisra'el, Add your burnt offerings to your sacrifices,
and eat flesh.

כא כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹלוֹתֵיכֶם סְפוּ עַל־זִבְחֵיכֶם
וְאִכְלוּ בָשָׂר׃

21. koh ‘amar Yahúwah ts’ba’oth ‘Elohey Yis’ra’El `olotheykem s’phu `al-zib’cheykem w’ik’lu basar.

Jer7:21 Thus says ܝܗܘܗ of hosts, the El of Yisrael,
Add your burnt offerings to your sacrifices and eat flesh.

‹21› τάδε λέγει κύριος Τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν συναγάγετε μετὰ τῶν θυσιῶν ὑμῶν
καὶ φάγετε κρέα.

21 tade legei kyrios Ta holokautōmata hymōn synagagete meta tōn thysiōn hymōn kai phagete krea.
Thus says YHWH, your whole burnt-offerings Gather together with your sacrifices, and eat meats!

ܟܬܘܒܝ ܠܐܢܘܢ ܥܠܝ ܡܬܩܢܝܢ ܠܘܬܟܘܢ ܘܐܟܠܘ ܒܣܪܐ 22
:ܒܝܘܡܐ ܕܢܦܩܬܝ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܡ ܥܠ ܡܠܬܐ ܕܥܠܘܬܐ ܘܕܒܚܐ

כב כִּי לֹא־דִבַּרְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם וְלֹא צִוִּיתִים בְּיוֹם הוֹצִיא
אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם עַל־דִּבְרֵי עוֹלָה וָזָבַח׃

22. ki lo’-dibar’ti ‘eth-‘abotheykem w’lo’ tsiuithim b’yom hotsi’ ‘otham me’erets Mits’rayim `al-dib’rey `olah wazabach.

Jer7:22 For I did not speak to your fathers, nor command them in the day
that I brought them out of the land of Egypt, concerning the matters of burnt offerings and sacrifices.

‹22› ὅτι οὐκ ἐλάλησα πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς
ἐν ἡμέρᾳ, ᾗ ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, περὶ ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσίας·

22 hoti ouk elalēsa pros tous pateras hymōn kai ouk eneteilamēn autois en hēmerą,
For I spoke not to your fathers, and I did not give charge to them in the day
hę̨ anēgagon autous ek gēs Aigyptou, peri holokautōmatōn kai thysias;
I led them from out of the land of Egypt concerning whole burnt-offerings and sacrifices.

ܐܠܐ ܗܕܐ ܡܠܬܐ ܫܡܥܘ ܒܩܠܝ ܘܗܘܝܬܝ ܠܟܘܢ ܐܠܗܐ ܘܐܢܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ ܠܝ ܠܥܡܐ 23
:ܘܬܗܠܟܘܢ ܒܟܠ ܐܪܚܐ ܕܐܨܛܘܐ ܠܟܘܢ ܕܢܬܒ ܠܟܘܢ

כג כִּי אִם־אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה צִוִּיתִי אוֹתָם לֵאמֹר שִׁמְעוּ בְקוֹלִי
וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי לְעָם
וַהֲלַכְתֶּם בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אֲצַוֶּה אֶתְכֶם לְמַעַן יִיטַב לָכֶם׃

23. ki ‘im-‘eth-hadabar hazeh tsiuithi ‘otham le’mor shim’`u b’qoli w’hayithi lakem l’Elohim w’atem tih’yu-li l’`am wahalak’tem b’kal-haderek ‘asher ‘atsaueh ‘eth’kem l’ma`an yitab lakem.

Jer7:23 But I commanded them this thing, saying, Listen to My voice,
and I shall be to them as Elohim, and you shall be to Me as the people;
and you shall walk in all the way which I command you, that it may be well with you.

‹23› ἀλλ’ ἢ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐνετειλάμην αὐτοῖς λέγων Ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου,
καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν·
καὶ πορεύεσθε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς μου, αἷς ἂν ἐντείλωμαι ὑμῖν, ὅπως ἂν εὖ ᾖ ὑμῖν.

23 all’ ē to hrēma touto eneteilamēn autois legōn Akousate tēs phōnēs mou, kai esomai hymin eis theon,

But only this saying gave I charge to them, saying, Hearken to my voice!
and I shall be to you for El,

kai hymeis esesthe moi eis laon; kai poreuesthe en pasais tais hodois mou,
and you shall be to me for a people. And go in all my ways!

hais an enteilōmai hymin, hopōs an eu ē hymin.
in which ever I should give charge to you, so even it might be good to you.

---

24 ולא שמעו ולא־הטו את־אזנם ויילכו במעצות בשרירות לבם הרע
ויהיו לאחור ולא לפנים׃

כד וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־הִטּוּ אֶת־אָזְנָם וַיֵּלְכוּ בְּמֹעֲצוֹת בִּשְׁרִרוּת לִבָּם הָרָע
וַיִּהְיוּ לְאָחוֹר וְלֹא לְפָנִים׃

24. w'lo' sham'`u w'lo'-hitu 'eth-'az'nam wayel'ku b'mo`etsoth bish'riruth libam hara`
wayih'yu l'achor w'lo' l'phanim.

Jer7:24 Yet they did not obey nor incline their ear, but walked in their own counsels
and in the stubbornness of their evil heart, and went backward and not forward.

‹**24**› καὶ οὐκ ἤκουσάν μου, καὶ οὐ προσέσχεν τὸ οὖς αὐτῶν,
ἀλλ' ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς κακῆς
καὶ ἐγενήθησαν εἰς τὰ ὄπισθεν καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔμπροσθεν.

24 kai ouk ēkousan mou, kai ou proseschen to ous autōn, all' eporeuthēsan en tois enthymēmasin
And they did not listen to me, and they did not take heed with their ear,
but they went by the thoughts

tēs kardias autōn tēs kakēs kai egenēthēsan eis ta opisthen kai ouk eis ta emprosthen.
heart of their evil; and they became for the rear, and not for the front.

---

25 למן־היום אשר יצאו אבותיכם מארץ מצרים עד היום הזה
ואשלח אליכם את־כל־עבדי הנביאים יום השכם ושלח׃

כה לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר יָצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה
וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדַי הַנְּבִיאִים יוֹם הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ׃

25. l'min-hayom 'asher yats'u 'abotheykem me'erets Mits'rayim `ad hayom hazeh
wa'esh'lach 'aleykem 'eth-kal-`abaday han'bi'im yom hash'kem w'shaloach.

Jer7:25 Since the day that your fathers came out of the land of Egypt until this day,
I have sent to you all My servants the prophets, daily rising up early and sending them.

‹**25**› ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξήλθοσαν οἱ πατέρες αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
καὶ ἐξαπέστειλα πρὸς ὑμᾶς πάντας τοὺς δούλους μου τοὺς προφήτας ἡμέρας
καὶ ὄρθρου καὶ ἀπέστειλα,

25 aph' hēs hēmeras exēlthosan hoi pateres autōn ek gēs Aigyptou kai heōs tēs hēmeras tautēs
From which day went forth their fathers from out of the land of Egypt, and until this day,

kai exapesteila pros hymas pantas tous doulous mou tous prophētas hēmeras kai orthrou kai apesteila,
even I sent to you all my servants of the prophets by day; and at dawn also I sent.

---

26 ולא שמעו אלי ולא הטו את־אזנם ויקשו את־ערפם הרעו מאבותם׃

כו וְלוֹא שָׁמְעוּ אֵלַי וְלֹא הִטּוּ אֶת־אָזְנָם וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם הֵרֵעוּ מֵאֲבוֹתָם׃

26. w'lo' sham'`u 'elay w'lo' hitu 'eth-'az'nam wayaq'shu 'eth-`ar'pam here`u me'abotham.

Jer7:26 Yet they did not listen to Me nor incline their ear, but stiffened their neck;
they did worse than their fathers.

‹26› καὶ οὐκ ἤκουσάν μου, καὶ οὐ προσέσχεν τὸ οὖς αὐτῶν,
καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν.

26 kai ouk ēkousan mou, kai ou proseschen to ous autōn,
And they did not listen to me, and did not take heed their ear,
kai esklērynan ton trachēlon autōn hyper tous pateras autōn.
and they hardened their neck above their fathers.

---

27 ישמעו אליך לא יענוכה׃ וקראת אליהם ולא יקרא אליהם׃

כז וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ
וְקָרָאתָ אֲלֵיהֶם וְלֹא יַעֲנוּכָה׃

27. w'dibar'at 'aleyhem 'eth-kal-had'barim ha'eleh w'lo' yish'm'`u 'eleyak
w'qara'ath 'aleyhem w'lo' ya`anukah.

Jer7:27 You shall speak all these words to them, but they shall not listen to you;
and you shall call to them, but they shall not answer you.

‹27›<
27›

---

28 ישראל אלהיו לא לקחו מוסר אבדה האמונה ונכרתה מפיהם׃ אמרת אליהם זה הגוי אשר לא־שמעו בקול יהוה אלהיו

כח וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם זֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָיו
וְלֹא לָקְחוּ מוּסָר אָבְדָה הָאֱמוּנָה וְנִכְרְתָה מִפִּיהֶם׃ ס

28. w'amar'at 'aleyhem zeh hagoy 'asher lo'-sham'`u b'qol Yahúwah 'Elohayu
w'lo' laq'chu musar 'ab'dah ha'emunah w'nik'r'thah mipihem.

Jer7:28 You shall say to them, This is the nation that did not obey the voice of אלהיו their El
nor accept correction; truth has perished and has been cut off from their mouth.

‹28› καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦτον Τοῦτο τὸ ἔθνος,
ὃ οὐκ ἤκουσεν τῆς φωνῆς κυρίου οὐδὲ ἐδέξατο παιδείαν· ἐξέλιπεν ἡ πίστις ἐκ στόματος αὐτῶν.

28 kai ereis autois ton logon touton Touto to ethnos,
And you shall say to them, This is the nation
ho ouk ēkousen tēs phōnēs kyriou oude edexato paideian; exelipen hē pistis ek stomatos autōn.
which hearkened not to the voice of YHWH, nor received instruction.
failed Trust from their mouth.

---

29 אלהיו קנה־אש׃ מעס יהוה כי קינה שפים על־שליכי ושאי נזרך גזי׃ ויטש את־דור עברתו׃

כט גָּזִּי נִזְרֵךְ וְהַשְׁלִיכִי וּשְׂאִי עַל־שְׁפָיִם קִינָה כִּי מָאַס יְהוָה
וַיִּטֹּשׁ אֶת־דּוֹר עֶבְרָתוֹ׃

29. gazi niz'rek w'hash'liki us'i `al-sh'phayim qinah ki ma'as Yahúwah wayitosh 'eth-dor `eb'ratho.

Jer7:29 Cut off your hair and cast it away, and take up a lamentation on the bare heights;
for 𐤉𐤄𐤅𐤄 has rejected and forsaken the generation of His wrath.

‹29› Κεῖραι τὴν κεφαλήν σου καὶ ἀπόρριπτε καὶ ἀνάλαβε ἐπὶ χειλέων θρῆνον,
ὅτι ἀπεδοκίμασεν κύριος καὶ ἀπώσατο τὴν γενεὰν τὴν ποιοῦσαν ταῦτα.

29 Keirai tēn kephalēn sou kai aporripte kai analabe epi cheileōn thrēnon,
Shear your head, and throw away! And take upon your lips wailing!
hoti apedokimasen kyrios kai apōsato tēn genean tēn poiousan tauta.
for YHWH rejected and thrust away the generation doing these things.

𐤊𐤄𐤋𐤋 𐤌𐤉𐤄𐤓𐤉𐤦𐤅 𐤉𐤌𐤅 𐤉𐤉𐤄𐤄-𐤌𐤊𐤌 𐤄𐤌𐤄𐤋𐤋 𐤏𐤄𐤉 𐤉𐤄𐤄𐤄-𐤄𐤌𐤋 𐤉𐤅𐤏-𐤄𐤌 30
:𐤉𐤊𐤌⊗𐤋 𐤉𐤄𐤋𐤏 𐤄𐤌𐤅-𐤊𐤦𐤌-𐤁𐤅𐤊

לִכְי־עָשׂוּ בְנֵי־יְהוּדָה הָרַע בְּעֵינַי נְאֻם־יְהוָה שָׂמוּ שִׁקּוּצֵיהֶם בַּבַּיִת
אֲשֶׁר־נִקְרָא־שְׁמִי עָלָיו לְטַמְּאוֹ׃

30. ki-`asu b'ney-Yahudah hara` b'`eynay n'uwm-Yahúwah sam
ushiqutseyhem babayith 'asher-niq'ra'-sh'mi `alayu l'tam'o.

Jer7:30 For the sons of Yahudah have done evil in My sight, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄,
they have set their detestable things in the house which is called by My name upon it, to defile it.

‹30› ὅτι ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ιουδα τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ, λέγει κύριος· ἔταξαν
τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐν τῷ οἴκῳ, οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτόν, τοῦ μιᾶναι αὐτόν·

30 hoti epoiēsan hoi huioi Iouda to ponēron enantion emou, legei kyrios;
For did the sons of Judah wicked before me, says YHWH.
etaxan ta bdelygmata autōn en tō̜ oikō̜, hou epikeklētai to onoma mou ep' auton, tou mianai auton;
They arranged their abominations in the house which is called my name upon it, to defile it.

𐤌𐤉𐤄𐤋𐤌-𐤊𐤀 𐤇𐤄𐤅𐤋 𐤌𐤌𐤉-𐤌𐤌 𐤀𐤄𐤇𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤊𐤇𐤊𐤉 𐤊𐤌𐤌 𐤉𐤌𐤌𐤉 31
:𐤄𐤌𐤋-𐤋𐤏 𐤉𐤊𐤋𐤏 𐤄𐤊𐤄𐤉𐤦 𐤀𐤋 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤀𐤌 𐤌𐤉𐤄𐤊𐤌𐤌-𐤊𐤀𐤉

לֹא־בָנוּ בָּמוֹת הַתֹּפֶת אֲשֶׁר בְּגֵיא בֶן־הִנֹּם לִשְׂרֹף אֶת־בְּנֵיהֶם
וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם בָּאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִי וְלֹא עָלְתָה עַל־לִבִּי׃ ס

31. ubanu bamoth haTopheth 'asher b'gey' ben-Hinnom lis'roph 'eth-b'neyhem
w'eth-b'notheyhem ba'esh 'asher lo' tsiuithi w'lo' `al'thah `al-libi.

Jer7:31 They have built the high places of Topheth, which is in the valley of the son of Hinnom, to burn
their sons and their daughters in the fire, which I did not command, and it did not come into My heart.

‹31› καὶ ᾠκοδόμησαν τὸν βωμὸν τοῦ Ταφεθ, ὅς ἐστιν ἐν φάραγγι υἱοῦ Εννομ,
τοῦ κατακαίειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρί,
ὃ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς καὶ οὐ διενοήθην ἐν τῇ καρδίᾳ μου.

31 kai ō̜kodomēsan ton bōmon tou Tapheth, hos estin en pharaggi huiou Ennom,
And they built the shrine of Tophet, which is in the ravine of the son of Hinnom,
tou katakaiein tous huious autōn kai tas thygateras autōn en pyri,
to incinerate their sons and their daughters by fire;
ho ouk eneteilamēn autois kai ou dienoēthēn en tē̜ kardią mou.
which I did not give charge to them, and did not consider in my heart.

𐤊𐤇𐤊𐤉 𐤈𐤉𐤏 𐤌𐤌𐤊𐤄-𐤊𐤋𐤉 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤌𐤊𐤌 𐤌𐤄𐤊𐤋 𐤌𐤄𐤌𐤄-𐤉𐤌𐤉 𐤌𐤌𐤋 32

לב לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְלֹא־יֵאָמֵר עוֹד הַתֹּפֶת
וְגֵיא בֶן־הִנֹּם כִּי אִם־גֵּיא הַהֲרֵגָה וְקָבְרוּ בְתֹפֶת מֵאֵין מָקוֹם:

32. laken hinneh-yamim ba'im n'um-Yahúwah w'lo'-ye'amer `od haTopheth
w'gey' ben-Hinnom ki 'im-gey' haharegah w'qab'ru b'Thopheth me'eyn maqom.

Jer7:32 Therefore, behold, days are coming, declares YHWH, when it shall no longer be called Topheth, or the valley of the son of Hinnom, but the valley of the Slaughter;
for they shall bury in Topheth, from lack of a place.

‹32› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι Βωμὸς τοῦ Ταφεθ
καὶ Φάραγξ υἱοῦ Εννομ, ἀλλ' ἢ Φάραγξ τῶν ἀνῃρημένων,
καὶ θάψουσιν ἐν τῷ Ταφεθ διὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν τόπον.

32 dia touto idou hēmerai erchontai, legei kyrios,
On account of this, Behold, days come, says YHWH,
kai ouk erousin eti Bōmos tou Tapheth kai Pharagx huiou Ennom, all' ē Pharagx tōn anęrēmenōn,
and they shall not say any more, Shrine of Tophet, and Ravine of the Son of Hinnom,
but, The Ravine of the ones Being done away with.
kai thapsousin en tǭ Tapheth dia to mē hyparchein topon.
And they shall entomb in Tophet, on account of not existing a place.

---

33 וְהָיְתָה נִבְלַת הָעָם הַזֶּה לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם
לג וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ וְאֵין מַחֲרִיד:

33. w'hay'thah nib'lath ha`am hazeh l'ma'akal l'`oph hashamayim
ul'behemath ha'arets w'eyn macharid.

Jer7:33 The bodies of this people shall be food for the birds of the sky
and for the beasts of the earth; and no one shall frighten them away.

‹33› καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ τοῦ λαοῦ τούτου εἰς βρῶσιν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ
καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποσοβῶν.

33 kai esontai hoi nekroi tou laou toutou eis brōsin tois peteinois tou ouranou
And shall be the dead of this people for food to the birds of heaven,
kai tois thēriois tēs gēs, kai ouk estai ho aposobōn.
and to the wild beasts of the earth; and there shall not be one frightening them away.

---

34 וְהִשְׁבַּתִּי מֵעָרֵי יְהוּדָה וּמֵחֻצוֹת יְרוּשָׁלִַם קוֹל שָׂשׂוֹן
לד וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה כִּי לְחָרְבָּה תִּהְיֶה הָאָרֶץ:

34. w'hish'bati me`arey Yahudah umechutsoth Y'rushalam qol sason
w'qol sim'chah qol chathan w'qol kalah ki l'char'bah tih'yeh ha'arets.

Jer7:34 Then I shall make to cease from the cities of Yahudah and from the streets of Yerushalam
the voice of joy and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride;

for the land shall become a ruin.

‹34› καὶ καταλύσω ἐκ πόλεων Ιουδα καὶ ἐκ διόδων Ιερουσαλημ φωνὴν εὐφραινομένων
καὶ φωνὴν χαιρόντων, φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης, ὅτι εἰς ἐρήμωσιν ἔσται πᾶσα ἡ γῆ. --

34 kai katalysō ek poleōn Iouda kai ek diodōn Ierousalēm phōnēn euphrainomenōn

And I shall depose from out of the cities of Judah,
and from out of the corridors of Jerusalem the voice of ones being glad,

kai phōnēn chairontōn, phōnēn nymphiou kai phōnēn nymphēs, hoti eis erēmōsin estai pasa hē gē. –

and the voice of ones rejoicing, the voice of the groom, and the voice of the bride;
for for desolation shall be all the land.

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 8

𐤀𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤍𐤀𐤌־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉�original𐤑𐤀𐤅 𐤀𐤕־𐤏𐤦𐤌𐤅𐤕 𐤌𐤋𐤊𐤉־𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 Jer8:1
𐤅𐤀𐤕־𐤏𐤦𐤌𐤅𐤕־𐤔𐤁𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕־𐤏𐤦𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕 𐤏𐤦𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕 𐤏𐤦𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤅𐤔𐤁𐤉־𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤌𐤊𐤁𐤓𐤉𐤄𐤌:

אבְּעֵת הַהִיא נְאֻם־יְהוָה וְיוֹצִיאוּ אֶת־עַצְמוֹת מַלְכֵי־יְהוּדָה
וְאֶת־עַצְמוֹת־שָׂרָיו וְאֶת־עַצְמוֹת הַכֹּהֲנִים וְאֵת עַצְמוֹת הַנְּבִיאִים
וְאֵת עַצְמוֹת יוֹשְׁבֵי־יְרוּשָׁלִַם מִקִּבְרֵיהֶם:

1. ba`eth hahi' n'um-Yahúwah w'yotsi'u 'eth-`ats'moth mal'key-Yahudah
w'eth-`ats'moth-sarayu w'eth-`ats'moth hakohanim
w'eth `ats'moth han'bi'im w'eth `ats'moth yosh'bey-Y'rushalam miqib'reyhem.

Jer8:1 At that time, declares 𐤄𐤉𐤄𐤅, they shall bring out the bones of the kings of Yahudah
and the bones of its princes, and the bones of the priests and the bones of the prophets,
and the bones of the inhabitants of Yerushalam from their graves.

‹8:1› ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγει κύριος, ἐξοίσουσιν τὰ ὀστᾶ τῶν βασιλέων Ιουδα
καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν ἱερέων καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν προφητῶν
καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν κατοικούντων Ιερουσαλημ ἐκ τῶν τάφων αὐτῶν

1 en tō̜ kairō̜ ekeinō̜, legei kyrios, exoisousin ta osta tōn basileōn Iouda
In that time, says YHWH, They shall bring forth the bones of the kings of Judah,
kai ta osta tōn archontōn autou kai ta osta tōn hiereōn kai ta osta tōn prophētōn
and the bones of its rulers, and the bones of the priests, and the bones of their prophets,
kai ta osta tōn katoikountōn Ierousalēm ek tōn taphōn autōn
and the bones of the ones dwelling in Jerusalem, from out of their burying-places.

𐤔𐤉𐤈𐤇𐤅𐤌 𐤋𐤔𐤌𐤔 𐤅𐤋𐤉𐤓𐤇 𐤅𐤋𐤊𐤋 𐤑𐤁𐤀 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤁 𐤀𐤄𐤁𐤅𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤁 𐤏𐤁𐤃𐤅𐤌 2
𐤉𐤀𐤔𐤦𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤀𐤎𐤦𐤅 𐤉𐤉𐤀𐤌𐤦𐤅 𐤅𐤀𐤔𐤁 𐤄𐤔𐤉𐤅𐤌𐤅 𐤅𐤀𐤔𐤁 𐤄𐤀𐤇𐤁𐤅 𐤉𐤀𐤔𐤦𐤅 𐤅𐤀𐤔𐤁
𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤀𐤎𐤦𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤀𐤎𐤦𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤀𐤎𐤦𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤀𐤎𐤦𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤀𐤎𐤦𐤅
𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤀𐤎𐤦𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤀𐤎𐤦𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤀𐤎𐤦𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤀𐤎𐤦𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤀𐤎𐤦𐤅
𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤀𐤎𐤦𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤀𐤎𐤦𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤀𐤎𐤦𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤀𐤎𐤦𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤀𐤎𐤦𐤅
𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤀𐤎𐤦𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤀𐤎𐤦𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤀𐤎𐤦𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤀𐤎𐤦𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤀𐤎𐤦𐤅
𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤀𐤎𐤦𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤀𐤎𐤦𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤀𐤎𐤦𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤀𐤎𐤦𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤀𐤎𐤦𐤅
𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤀𐤎𐤦𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤀𐤎𐤦𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤀𐤎𐤦𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤀𐤎𐤦𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤀𐤎𐤦𐤅
𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤀𐤎𐤦𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤀𐤎𐤦𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤀𐤎𐤦𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤀𐤎𐤦𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤀𐤎𐤦𐤅
𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤀𐤎𐤦𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤀𐤎𐤦𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤀𐤎𐤦𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤀𐤎𐤦𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤀𐤎𐤦𐤅
𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤀𐤎𐤦𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤀𐤎𐤦𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤀𐤎𐤦𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤀𐤎𐤦𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤀𐤎𐤦𐤅

בוּשְׁטָחוּם לַשֶּׁמֶשׁ וְלַיָּרֵחַ וּלְכֹל צְבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר אָהֲבוּם וַאֲשֶׁר עֲבָדוּם
וַאֲשֶׁר הָלְכוּ אַחֲרֵיהֶם וַאֲשֶׁר דְּרָשׁוּם וַאֲשֶׁר הִשְׁתַּחֲווּ לָהֶם לֹא יֵאָסְפוּ
וְלֹא יִקָּבְרוּ לְדֹמֶן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ:

2. ush'tachum lashemesh w'layareach ul'kol ts'ba' hashamayim 'asher 'ahebum
wa'asher `abadum wa'asher hal'ku 'achareyhem wa'asher d'rashum
wa'asher hish'tachawu lahem lo' ye'as'phu w'lo' yiqaberu l'domen `al-p'ney ha'adamah yih'yu.

Jer8:2 They shall spread them out to the sun, the moon and to all the host of heaven,
which they have loved and which they have served, and which they have gone after
and which they have sought, and which they have worshiped.
They shall not be gathered nor buried; they shall be as dung on the face of the ground.

‹2› καὶ ψύξουσιν αὐτὰ πρὸς τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ πρὸς πάντας τοὺς ἀστέρας
καὶ πρὸς πᾶσαν τὴν στρατιὰν τοῦ οὐρανοῦ, ἃ ἠγάπησαν καὶ οἷς ἐδούλευσαν
καὶ ὧν ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν καὶ ὧν ἀντείχοντο καὶ οἷς προσεκύνησαν αὐτοῖς·

οὐ κοπήσονται καὶ οὐ ταφήσονται καὶ ἔσονται εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς,

2 kai psyxousin auta pros ton hēlion kai tēn selēnēn kai pros pantas tous asteras

And they shall freshen them to the sun, and to the moon, and to all the stars,

kai pros pasan tēn stratian tou ouranou, ha ēgapēsan kai hois edouleusan

and to all the military of the heaven, which they loved, and which they served,

kai hōn eporeuthēsan opisō autōn kai hōn anteichonto kai hois prosekynēsan autois;

and whom they went after them, and whom they held to,
and to whom they did obeisance to them.

ou kopēsontai kai ou taphēsontai kai esontai eis paradeigma epi prosōpou tēs gēs,

They shall not be lamented, and they shall not be entombed.
And they shall be for an example on the face of the earth.

---

3 ܟܬܝܒ ܐܘܪܚܐ ܐܝܟܡܝܐ-ܕܝ ܕܢܬܩܝܡܘܢ ܟܢܬܩܘܢ ܠܝܠ ܕܢܢܗܘܢ ܟܝܢ ܥܐܕܝܢ
:ܟܝܬܕܪ ܐܝܗܘܐ ܕܬܝ ܕܘ ܕܢܟܗܘܢ ܥܡܬ ܕܢܬܩܘܢ ܟܝܢܦܘܢ-ܠܝܕ

ג וְנִבְחַר מָוֶת מֵחַיִּים לְכֹל הַשְּׁאֵרִית הַנִּשְׁאָרִים מִן־הַמִּשְׁפָּחָה הָרָעָה הַזֹּאת
בְּכָל־הַמְּקֹמוֹת הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר הִדַּחְתִּים שָׁם נְאֻם יָהוָה צְבָאוֹת׃ ס

3. w'nib'char maweth mechayim l'kol hash'erith hanish'arim min-hamish'pachah hara`ah hazo'th b'kal-ham'qomoth hanish'arim 'asher hidach'tim sham n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Jer8:3 And death shall be chosen rather than life by all the remnant that remains of this evil family, that remains in all the places to which I have driven them there, declares ܝܗܘܐ of hosts.

‹3› ὅτι εἵλοντο τὸν θάνατον ἢ τὴν ζωήν, καὶ πᾶσιν τοῖς καταλοίποις τοῖς καταλειφθεῖσιν ἀπὸ τῆς γενεᾶς ἐκείνης ἐν παντὶ τόπῳ, οὗ ἐὰν ἐξώσω αὐτοὺς ἐκεῖ.

3 hoti heilonto ton thanaton ē tēn zōēn, kai pasin tois kataloipois tois kataleiphtheisin

For they took death rather than life,
even to all the ones remaining to the ones being left behind

apo tēs geneas ekeinēs en panti topō, hou ean exōsō autous ekei.

from that generation, in every place of which ever I shall push them there.

---

4 ܘܬܐܡܪܝܢ ܐܝܗܘܐ ܡܝܬ ܐܢ ܡܩܝܡܐ ܟܡܝܬܐ
:ܡܬܘܒ ܠܐ ܡܬܘܒ-ܡܬ ܡܬܦܢܐ ܠܐ

ד וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יָהוָה הֲיִפְּלוּ
וְלֹא יָקוּמוּ אִם־יָשׁוּב וְלֹא יָשׁוּב׃

4. w'amar'at 'aleyhem koh 'amar Yahúwah hayip'lu w'lo' yaqumu 'im-yashub w'lo' yashub.

Jer8:4 You shall say to them, thus says ܝܗܘܐ, Do they fall and not get up again?
Does one turn away and not repent?

‹4› Ὅτι τάδε λέγει κύριος Μὴ ὁ πίπτων οὐκ ἀνίσταται; ἢ ὁ ἀποστρέφων οὐκ ἐπιστρέφει;

4 Hoti tade legei kyrios Mē ho piptōn ouk anistatai? ē ho apostrephōn ouk epistrephei?

For thus says YHWH, Shall the one falling, not be raised up? or the one turning, not return?

---

5 ܡܕܝܥ ܫܘܒܒܐ ܗܕܐ ܥܡܐ ܗܢܐ ܐܪܘܫܠܡ ܡܫܒܐ ܢܨܚܬ
:ܡܬܘܒ ܡܬܩܢܐ ܟܕܐ ܡܬܦܢܝܢ

ה מַדּוּעַ שׁוֹבְבָה הָעָם הַזֶּה יְרוּשָׁלַם מְשֻׁבָה נִצַּחַת

הֶחֱזִיקוּ בַּתַּרְמִית מֵאֲנוּ לָשׁוּב׃

5. madu`a shob'bah ha`am hazeh Y'rushalam m'shubah nitsachath hecheziqu batar'mith me'anu lashub.

Jer8:5 Why then has this people, Yerushalam, turned away in continual apostasy?
They hold fast to deceit, they refuse to return.

‹5› διὰ τί ἀπέστρεψεν ὁ λαός μου οὗτος ἀποστροφὴν ἀναιδῆ
καὶ κατεκρατήθησαν ἐν τῇ προαιρέσει αὐτῶν καὶ οὐκ ἠθέλησαν τοῦ ἐπιστρέψαι;

5 dia ti apestrepsen ho laos mou houtos apostrophēn anaidē
Why turned this people rejection in an impudent,
kai katekratēthēsan en tē proairesei autōn kai ouk ēthelēsan tou epistrepsai?
and they hold firmly to their resolve, and they do not want to return?

---

6 𐤄𐤀𐤆𐤍𐤕𐤌 𐤕𐤓𐤔𐤉 𐤕𐤓𐤔 𐤉𐤓𐤁𐤓𐤕 𐤀𐤉𐤔 𐤍𐤇𐤌 𐤕𐤔𐤅𐤁𐤕𐤌 𐤁𐤌𐤓𐤄𐤕𐤌 𐤊𐤎𐤅𐤎 𐤔𐤅𐤈𐤄 𐤁𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄׃

וְהִקְשַׁבְתִּי וָאֶשְׁמָע לוֹא־כֵן יְדַבֵּרוּ אֵין אִישׁ נִחָם
עַל־רָעָתוֹ לֵאמֹר מֶה עָשִׂיתִי כֻּלֹּה שָׁב בִּמְרֻצוֹתָם כְּסוּס שׁוֹטֵף בַּמִּלְחָמָה׃

6. hiq'shab'ti wa'esh'ma` lo'-ken y'daberu 'eyn 'ish nicham `al-ra`atho le'mor meh `asithi kuloh shab bim'rutsotham k'sus shoteph bamil'chamah.

Jer8:6 I have listened and heard, they have not spoken so;
no man repented of his wickedness, saying, What have I done?
Everyone turned to his course, like a horse charging into the battle.

‹6› ἐνωτίσασθε δὴ καὶ ἀκούσατε· οὐχ οὕτως λαλήσουσιν,
οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος μετανοῶν ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ λέγων Τί ἐποίησα;
διέλιπεν ὁ τρέχων ἀπὸ τοῦ δρόμου αὐτοῦ ὡς ἵππος κάθιδρος ἐν χρεμετισμῷ αὐτοῦ.

6 enōtisasthe dē kai akousate; ouch houtōs lalēsousin,
Give ear indeed, and hearken! not rightly Shall they speak?
ouk estin anthrōpos metanoōn apo tēs kakias autou legōn Ti epoiēsa?
There is not a man repenting from his evil, saying, What did I do?
dielipen ho trechōn apo tou dromou autou hōs hippos kathidros en chremetismō autou.
stopped The one running from his race, as a horse sweating in his snorting.

---

7 𐤇𐤓𐤇𐤓 𐤊𐤓 𐤇𐤎𐤃𐤄 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤃𐤏𐤄 𐤌𐤅𐤏𐤃𐤉𐤄 𐤅𐤕𐤅׳ 𐤅𐤎׳ 𐤅𐤏𐤂𐤅׳ 𐤇𐤄 𐤁׳𐤀𐤄 𐤅׳𐤏𐤌׳ 𐤋׳ 𐤉𐤃׳𐤅 𐤀׳𐤕 𐤄׳𐤅׳𐤄׳ 𐤉𐤄𐤅׳𐤄׳ 𐤊𐤓𐤔𐤉׳𐤌׳ 𐤀׳𐤕 𐤌׳𐤔׳𐤈׳ 𐤉׳𐤄׳𐤅׳׃

וְגַם־חֲסִידָה בַּשָּׁמַיִם יָדְעָה מוֹעֲדֶיהָ וְתֹר וְסוּס
וְעָגוּר שָׁמְרוּ אֶת־עֵת בֹּאָנָה וְעַמִּי לֹא יָדְעוּ אֵת מִשְׁפַּט יָהוָה׃

7. gam-chasidah bashamayim yad'`ah mo`adeyah w'thor w'sus w'`agur sham'ru 'eth-`eth bo'anah w'`ami lo' yad'`u 'eth mish'pat Yahúwah.

Jer8:7 Even the stork in the sky knows her seasons; and the turtledove and the swift and the thrush observe the time of their migration; but My people do not know the ordinance of 𐤉׳𐤄׳𐤅׳.

‹7› καὶ ἡ ασιδα ἐν τῷ οὐρανῷ ἔγνω τὸν καιρὸν αὐτῆς, τρυγὼν καὶ χελιδών, ἀγροῦ στρουθία
ἐφύλαξαν καιροὺς εἰσόδων αὐτῶν, ὁ δὲ λαός μου οὐκ ἔγνω τὰ κρίματα κυρίου.

7 kai hē asida en tō ouranō egnō ton kairon autēs, trygōn kai chelidōn, agrou

Even the stork in the heaven knew her time, and the turtle-dove and the swallow of the field.
strouthia ephylaxan kairous eisodōn autōn, ho de laos mou ouk egnō ta krimata kyriou.
The sparrows guard the times of their entrances.
But my people knew not the judgments of YHWH.

---

8 𐤇𐤌𐤉𐤄 𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤇𐤊𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤅𐤈𐤅𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤈𐤍𐤅 𐤀𐤊𐤉𐤍 𐤄𐤍𐤄
𐤋𐤔𐤒𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤈 𐤔𐤒𐤓 𐤎𐤐𐤓𐤉𐤌:

חאֵיכָה תֹּאמְרוּ חֲכָמִים אֲנַחְנוּ וְתוֹרַת יָהוָה אִתָּנוּ אָכֵן הִנֵּה
לַשֶּׁקֶר עָשָׂה עֵט שֶׁקֶר סֹפְרִים:

8. ‘eykah tho’m’ru chakamim ‘anach’nu w’thorath Yahúwah ‘itanu
‘aken hinneh lasheqer `asah `et sheqer soph’rim.

Jer8:8 How can you say, We are wise, and the law of 𐤉𐤄𐤅𐤄 is with us?
But behold, the lying pen of the scribes has worked deceit.

‹8› πῶς ἐρεῖτε ὅτι Σοφοί ἐσμεν ἡμεῖς, καὶ νόμος κυρίου ἐστὶν μεθ’ ἡμῶν;
εἰς μάτην ἐγενήθη σχοῖνος ψευδὴς γραμματεῦσιν.

8 pōs ereite hoti Sophoi esmen hēmeis, kai nomos kyriou estin meth’ hēmōn?
How shall you say that, wise are We, and the law of YHWH with us is?
eis matēn egenēthē schoinos pseudēs grammateusin.
For vain became rush reed pen the lying to the scribes.

---

9 𐤇𐤌𐤉𐤄 𐤇𐤊𐤌𐤉𐤌 𐤇𐤈𐤅 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤓𐤅 𐤉𐤇𐤅 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤇𐤊𐤌𐤕-𐤌𐤄 𐤋𐤄𐤌:

ט הֹבִישׁוּ חֲכָמִים חַתּוּ וַיִּלָּכֵדוּ הִנֵּה בִדְבַר־יָהוָה מָאָסוּ וְחָכְמַת־מֶה לָהֶם: ס

9. hobishu chakamim chatu wayilakedu hinneh bid’bar-Yahúwah ma’asu w’chak’math-meh lahem.

Jer8:9 The wise ones are put to shame, They are dismayed and caught;
Behold, they have rejected the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and what wisdom is theirs?

‹9› ᾐσχύνθησαν σοφοὶ καὶ ἐπτοήθησαν καὶ ἑάλωσαν, ὅτι τὸν λόγον κυρίου ἀπεδοκίμασαν·
σοφία τίς ἐστιν ἐν αὐτοῖς;

9 ēschynthēsan sophoi kai eptoēthēsan kai healōsan, hoti ton logon kyriou apedokimasan;
are ashamed The wise men, terrified, and convicted; for the word of YHWH they rejected;
sophia tis estin en autois?
what wisdom is in them?

---

10 𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤕𐤍 𐤔𐤄𐤅𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤛𐤓𐤄𐤌 𐤛𐤓𐤄𐤅𐤄𐤉 𐤔𐤓𐤄𐤅𐤄𐤉-𐤀𐤕 𐤉𐤀𐤕 𐤉𐤋𐤊
𐤋𐤐𐤒𐤕 𐤓𐤔 𐤔𐤓𐤅𐤋𐤉𐤓𐤅 𐤛𐤓𐤄𐤅𐤄𐤉 𐤔𐤓𐤅𐤄𐤉-𐤀𐤕 𐤉𐤀𐤕 𐤉𐤋𐤊
𐤋𐤐𐤒𐤕 𐤓𐤔 𐤓𐤔 𐤓𐤔𐤉 𐤉𐤓𐤔𐤉-𐤀𐤕 𐤀𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤉𐤓𐤔𐤉𐤌:

ילָכֵן אֶתֵּן אֶת־נְשֵׁיהֶם לַאֲחֵרִים שְׂדוֹתֵיהֶם לְיוֹרְשִׁים כִּי מִקָּטֹן
וְעַד־גָּדוֹל כֻּלֹּה בֹּצֵעַ בָּצַע מִנָּבִיא וְעַד־כֹּהֵן כֻּלֹּה עֹשֶׂה שָׁקֶר:

10. laken ‘eten ‘eth-n’sheyhem la’acherim s’dotheyhem l’yor’shim
ki miqaton w’`ad-gadol kuloh botse`a batsa` minabi’ w’`ad-kohen kuloh `oseh shaqer.

Jer8:10 Therefore I shall give their wives to others, their fields to new owners;
because from the least even to the greatest everyone is greedy for gain;
from the prophet even to the priest everyone practices deceit.

‹10› διὰ τοῦτο δώσω τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἑτέροις καὶ τοὺς ἀγροὺς αὐτῶν τοῖς κληρονόμοις,

10 dia touto dōsō tas gynaikas autōn heterois kai tous agrous autōn tois klēronomois,

On account of this, I give their wives to others, and their fields to the heirs.

---

11 ויַרְפּוּ אֶת־שֶׁבֶר בַּת־עַמִּי עַל־נְקַלָּה לֵאמֹר שָׁלוֹם שָׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם׃

11. way'rapu 'eth-sheber bath-`ami `al-n'qalah le'mor shalom shalom w'eyn shalom.

Jer8:11 They heal the brokenness of the daughter of My people lightly, saying,
Peace, peace, but there is no peace.

---

12 הֹבִשׁוּ כִּי תוֹעֵבָה עָשׂוּ גַּם־בּוֹשׁ לֹא־יֵבֹשׁוּ וְהִכָּלֵם לֹא
יָדָעוּ לָכֵן יִפְּלוּ בַּנֹּפְלִים בְּעֵת פְּקֻדָּתָם יִכָּשְׁלוּ אָמַר יָהוָה׃ ס

12. hobishu ki tho`ebah `asu gam-bosh lo'-yeboshu w'hikalem lo' yada`u laken yip'lu banoph'lim b'`eth p'qudatham yikash'lu 'amar Yahúwah.

Jer8:12 Were they ashamed because of the abomination they had done?
they were not even at all ashamed, and they did not know how to blush; therefore they shall fall among those who fall; at the time of their punishment they shall be brought down, says יהוה.

---

13 אָסֹף אֲסִיפֵם נְאֻם־יָהוָה אֵין עֲנָבִים בַּגֶּפֶן
וְאֵין תְּאֵנִים בַּתְּאֵנָה וְהֶעָלֶה נָבֵל וָאֶתֵּן לָהֶם יַעַבְרוּם׃

13. 'asoph 'asiphem n'um-Yahúwah 'eyn `anabim bagephen w'eyn t'enim bat'enah w'he`aleh nabel wa'eten lahem ya`ab'rum.

Jer8:13 I shall surely snatch them away, declares יהוה; there shall be no grapes on the vine
and no figs on the fig tree, and the leaf shall wither; and I shall give to them shall pass away.

‹13› καὶ συνάξουσιν τὰ γενήματα αὐτῶν, λέγει κύριος, οὐκ ἔστιν σταφυλὴ ἐν ταῖς ἀμπέλοις,
καὶ οὐκ ἔστιν σῦκα ἐν ταῖς συκαῖς, καὶ τὰ φύλλα κατερρύηκεν.

13 kai synaxousin ta genēmata autōn, legei kyrios, ouk estin staphylē en tais ampelois,

And they shall gather of their produce, says YHWH. There is no grape on the grapevines,

kai ouk estin syka en tais sykais, kai ta phylla katerryēken.

and there are no figs on the fig-trees, and the leaves have flown down.

---

14 מַה־נֵּשֵׁב הִקָּבְצוּ וְנָבוֹא אֶל־עָרֵי הַמִּבְצָר וְנִדְּמָה־שָּׁם
כִּי יָהוָה אֱלֹהֵינוּ הִדִּמָּנוּ וַיַּשְׁקֵנוּ מֵי־רֹאשׁ כִּי חָטָאנוּ לַיָהוָה׃

14. `al-mah 'anach'nu yosh'bim he'as'phu w'nabo' 'el-`arey hamib'tsar w'nid'mah-sham ki Yahúwah 'Eloheynu hadimanu wayash'qenu mey-ro'sh ki chata'nu laYahúwah.

Jer8:14 Why are we sitting still? Gather yourselves, and let us go into the fortified cities

and let us perish there, because ܐܠܗܢ our El has let us perish,
and has made us drink water of poison, for we have sinned against ܐܠܗܢ.

‹14› ἐπὶ τί ἡμεῖς καθήμεθα; συνάχθητε καὶ εἰσέλθωμεν εἰς τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς καὶ ἀπορριφῶμεν ἐκεῖ, ὅτι ὁ θεὸς ἀπέρριψεν ἡμᾶς καὶ ἐπότισεν ἡμᾶς ὕδωρ χολῆς, ὅτι ἡμάρτομεν ἐναντίον αὐτοῦ.

14 epi ti hēmeis kathēmetha? synachthēte kai eiselthōmen eis tas poleis tas ochyras
For why do we sit? Come together, and we should enter into the cities fortified,
kai aporriphōmen ekei, hoti ho theos aperripsen hēmas
and we should be disowned there; for the El disowned us,
kai epotisen hēmas hydōr cholēs, hoti hēmartomen enantion autou.
and gave us to drink water of bile, for we sinned before him.

---

15 ܩܘܝܐ ܠܫܠܡܐ ܠܝܬ ܛܒܐ ܠܥܬ ܡܪܦܐ ܗܢܐ ܒܥܬܗ:
טוקַוֵּה לְשָׁלוֹם וְאֵין טוֹב לְעֵת מַרְפֵּה וְהִנֵּה בְעָתָה:

15. qaueh l'shalom w'eyn tob l`eth mar'peh w'hinneh b'`athah.

Jer8:15 We waited for peace, but no good came; for a time of healing, but behold, terror!

‹15› συνήχθημεν εἰς εἰρήνην, καὶ οὐκ ἦν ἀγαθά· εἰς καιρὸν ἰάσεως, καὶ ἰδοὺ σπουδή.

15 synēchthēmen eis eirēnēn, kai ouk ēn agatha; eis kairon iaseōs, kai idou spoudē.
We have gathered together for peace, and there were no good things in the time of healing, but behold, anxiety.

---

16 ܡܢܕܢ ܫܡܥܢ ܢܦܪܬ ܣܘܣܝܘ ܡܩܘܠ ܡܨܗܠܬ ܐܒܝܪܝܘ ܪܥܫܐ ܟܠ-ܐܪܥܐ
ܘܐܬܘ ܘܐܟܠܘ ܐܪܥܐ ܘܡܠܘܗ ܥܝܪ ܘܝܬܒܝ ܒܗ:
טזמִדָּן נִשְׁמַע נַחְרַת סוּסָיו מִקּוֹל מִצְּהֲלוֹת אַבִּירָיו רָעְשָׁה כָּל־הָאָרֶץ
וַיָּבוֹאוּ וַיֹּאכְלוּ אֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ עִיר וְיֹשְׁבֵי בָהּ: ס

16. miDan nish'ma` nach'rath susayu miqol mits'haloth 'abirayu ra`ashah kal-ha'arets wayabo'u wayo'k'lu 'erets um'lo'ah `ir w'yosh'bey bah.

Jer8:16 From Dan is heard the snorting of his horses;
at the sound of the neighing of his stallions the whole land quakes;
for they come and devour the land and its fullness, the city and its inhabitants in it.

‹16› ἐκ Δαν ἀκουσόμεθα φωνὴν ὀξύτητος ἵππων αὐτοῦ,
ἀπὸ φωνῆς χρεμετισμοῦ ἱππασίας ἵππων αὐτοῦ ἐσείσθη πᾶσα ἡ γῆ· καὶ ἥξει
καὶ καταφάγεται τὴν γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, πόλιν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ.

16 ek Dan akousometha phōnēn oxytētos hippōn autou,
From out of Dan we shall hear the sound swift horses of his.
apo phōnēs chremetismou hippasias hippōn autou eseisthē pasa hē gē;
From the sound of snorting of the ones riding his horses shall be shaken all the land.
kai hēxei kai kataphagetai tēn gēn kai to plērōma autēs, polin kai tous katoikountas en autē.
And he shall come and devour the land, and the fullness of it – the city, and the ones dwelling in it.

---

17 ܗܢܘܢ ܫܕܪܝܢ ܚܝܬܐ ܒܝܢܝܗܘܢ ܕܠܐ ܡܫܬܠܛܝܢ ܒܗ
:ܐܠܗܢ-ܫܩܝ ܫܘܚܩ ܝܘܡܝܬ ܘܒܟ-ܫܢܩ ܩܘܩ

יז כִּי הִנְנִי מְשַׁלֵּחַ בָּכֶם נְחָשִׁים צִפְעֹנִים
אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם לָחַשׁ וְנִשְּׁכוּ אֶתְכֶם נְאֻם־יָהוָה׃ ס

17. ki hin'ni m'shaleach bakem n'chashim tsiph'`onim
'asher 'eyn-lahem lachash w'nish'ku 'eth'kem n'um-Yahúwah.

Jer8:17 For behold, I am sending serpents among you, vipers,
for which there is no charm for them, and they shall bite you, declares YHWH.

‹17› διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω εἰς ὑμᾶς ὄφεις θανατοῦντας, οἷς οὐκ ἔστιν ἐπᾷσαι, καὶ δήξονται ὑμᾶς.

17 dioti idou egō exapostellō eis hymas opheis thanatountas, hois ouk estin epąsai, kai dēxontai hymas.
For behold, I send out against you serpents putting to death, ones which are not charmed;
and they shall bite you;

---

18 מַכְאִיבִי עָלַי יוֹגוֹן עָלַי לִבִּי דָוָי׃

יח מַבְלִיגִיתִי עֲלֵי יָגוֹן עָלַי לִבִּי דַוָּי׃

18. mab'ligithi `aley yagon `alay libi dauay.

Jer8:18 When I would comfort myself against sorrow; My heart is faint within me!

‹18› ἀνίατα μετ' ὀδύνης καρδίας ὑμῶν ἀπορουμένης.

18 aniata met' odynēs kardias hymōn aporoumenēs.
incurably with the grief of your heart being perplexed.

---

19 הִנֵּה קוֹל שַׁוְעַת בַּת־עַמִּי מֵאֶרֶץ מַרְחַקִּים הֲיָהוָה אֵין
בְּצִיּוֹן אִם־מַלְכָּהּ אֵין בָּהּ מַדּוּעַ הִכְעִסוּנִי בִּפְסִלֵיהֶם בְּהַבְלֵי נֵכָר׃

יט הִנֵּה־קוֹל שַׁוְעַת בַּת־עַמִּי מֵאֶרֶץ מַרְחַקִּים הֲיָהוָה אֵין
בְּצִיּוֹן אִם־מַלְכָּהּ אֵין בָּהּ מַדּוּעַ הִכְעִסוּנִי בִּפְסִלֵיהֶם בְּהַבְלֵי נֵכָר׃

19. hinneh-qol shaw'`ath bath-`ami me'erets mar'chaqim haYahúwah 'eyn b'Tsion
'im-mal'kah 'eyn bah madu`a hik'`isuni biph'sileyhem b'hab'ley nekar.

Jer8:19 Behold, the voice of the cry of the daughter of my people from a distant land:
Is YHWH not in Zion? Is her King not within her?
Why have they provoked Me with their graven images, with foreign idols?

‹19› ἰδοὺ φωνὴ κραυγῆς θυγατρὸς λαοῦ μου ἀπὸ γῆς μακρόθεν Μὴ κύριος οὐκ ἔστιν ἐν Σιων;
ἢ βασιλεὺς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ; διὰ τί παρώργισάν με ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν
καὶ ἐν ματαίοις ἀλλοτρίοις;

19 idou phōnē kraugēs thygatros laou mou apo gēs makrothen Mē kyrios ouk estin en Siōn?
Behold, the sound of the cry of the daughter of my people from a land far off.
YHWH not Is in Zion?

ē basileus ouk estin ekei? dia ti parōrgisan me en tois glyptois autōn kai en mataiois allotriois?
or king no is there? For they provoked me to anger by their idolatrous carvings,
and by vanities strange.

---

20 עָבַר קָצִיר כָּלָה קָיִץ וַאֲנַחְנוּ לוֹא נוֹשָׁעְנוּ׃

כ עָבַר קָצִיר כָּלָה קָיִץ וַאֲנַחְנוּ לוֹא נוֹשָׁעְנוּ׃

20. `abar qatsir kalah qayits wa'anach'nu lo' nosha`'nu.

Jer8:20 Harvest is past, summer is ended, and we are not saved.

‹20› διῆλθεν θέρος, παρῆλθεν ἄμητος, καὶ ἡμεῖς οὐ διεσώθημεν.

20 diēlthen theros, parēlthen amētos, kai hēmeis ou diesōthēmen.
went Summer; passed harvest, and we have not been delivered.

---

21 ܥܠ ܫܒܪ ܒܬ ܥܡܝ ܗܫܒܪܬܝ ܩܕܪܬܝ ܫܡܗ ܗܚܙܩܬܢܝ׃

כא עַל־שֶׁבֶר בַּת־עַמִּי הָשְׁבָּרְתִּי קָדַרְתִּי שַׁמָּה הֶחֱזִקָתְנִי׃

21. `al-sheber bath-`ami hash'bar'ti qadar'ti shamah hecheziqath'ni.

Jer8:21 For the brokenness of the daughter of my people I am broken;
I mourn, dismay has taken hold of me.

‹21› ἐπὶ συντρίμματι θυγατρὸς λαοῦ μου ἐσκοτώθην· ἀπορίᾳ κατίσχυσάν με ὠδῖνες ὡς τικτούσης.

21 epi syntrimmati thygatros laou mou eskotōthēn; aporią katischysan me ōdines hōs tiktousēs.
Upon destruction of the daughter of my people I have been enveloped in darkness;
in perplexity prevailed over me pangs as a woman giving birth.

---

22 ܗܘ ܦܪܝܐ ܕܓܠܥܕ ܠܝܬ ܒܗ ܐܝܢܐ ܠܡܐ ܠܐ ܐܬܥܪܬ ܒܬ ܥܡܝ׃

כב הֲצָרִי אֵין בְּגִלְעָד אִם־רֹפֵא אֵין שָׁם
כִּי מַדּוּעַ לֹא עָלְתָה אֲרֻכַת בַּת־עַמִּי׃

22. hatsari 'eyn b'Gil'`ad 'im-rophe' 'eyn sham ki madu`a lo' `al'thah 'arukath bath-`ami.

Jer8:22 Is there no balm in Gilead? Is there no physician there?
Why then has not the health of the daughter of my people been restored?

‹22› μὴ ῥητίνη οὐκ ἔστιν ἐν Γαλααδ, ἢ ἰατρὸς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ;
διὰ τί οὐκ ἀνέβη ἴασις θυγατρὸς λαοῦ μου;

22 mē hrētinē ouk estin en Galaad, ē iatros ouk estin ekei? dia ti ouk anebē iasis thygatros laou mou?
And balm no is in Gilead? and physician no Is there?
Why did not ascend a healing for the daughter of my people?

---

23 ܡܝ ܢܬܝܢ ܪܐܫܝ ܡܝܡܐ ܘܥܝܢܝ ܡܩܘܪ ܕܡܥܐ ܘܐܒܟܐ ܝܘܡܡ ܘܠܠܝܐ ܐܬ ܚܠܠܝ ܒܬ ܥܡܝ׃

כג מִי־יִתֵּן רֹאשִׁי מַיִם וְעֵינִי מְקוֹר דִּמְעָה וְאֶבְכֶּה יוֹמָם
וָלַיְלָה אֵת חַלְלֵי בַת־עַמִּי׃

1. (8:23 in Heb.) mi-yiten ro'shi mayim w'`eyni m'qor dim'`ah
w'eb'keh yomam walay'lah 'eth chal'ley bath-`ami.

Jer9:1 Oh that my head were waters and my eyes a fountain of tears,
that I might weep day and night for the slain of the daughter of my people!

‹23› τίς δώσει κεφαλῇ μου ὕδωρ καὶ ὀφθαλμοῖς μου πηγὴν δακρύων, καὶ κλαύσομαι
τὸν λαόν μου τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός, τοὺς τετραυματισμένους θυγατρὸς λαοῦ μου; --

23 tis dōsei kephalē mou hydōr kai ophthalmois mou pēgēn dakryōn,
Who shall give my head water, and my eyes a spring of tears,
kai klausomai ton laon mou touton hēmeras kai nyktos, tous tetraumatismenous thygatros laou mou? --
that I shall weep for my people this day and night,

the ones being slain of the daughter of my people?

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 9

Jer9:1 [illegible]

מִי־יִתְּנֵנִי בַמִּדְבָּר מְלוֹן אֹרְחִים וְאֶעֱזְבָה אֶת־עַמִּי
וְאֵלְכָה מֵאִתָּם כִּי כֻלָּם מְנָאֲפִים עֲצֶרֶת בֹּגְדִים׃

2. (9:1 in Heb.) mi-yit'neni bamid'bar m'lon 'or'chim w'e`ez'bah 'eth-`ami w'el'kah me'itam ki kulam m'na'aphim `atsereth bog'dim.

Jer9:2 Oh that I had in the desert a lodging place; that I might leave my people and go from them! For all of them are adulterers, an assembly of treacherous men.

‹9:1› τίς δῴη μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ σταθμὸν ἔσχατον καὶ καταλείψω τὸν λαόν μου καὶ ἀπελεύσομαι ἀπ' αὐτῶν; ὅτι πάντες μοιχῶνται, σύνοδος ἀθετούντων.

1 tis dǭē moi en tę̄ erēmǭ stathmon eschaton kai kataleipsō ton laon mou kai apeleusomai ap' autōn?
Who shall give to me of the wilderness a post house at the end?
for I shall leave my people, and I shall go forth from them,

hoti pantes moichōntai, synodos athetountōn.
for they all commit adultery; a convocation of ones annulling covenant.

---

2 [illegible]

בוַיַּדְרְכוּ אֶת־לְשׁוֹנָם קַשְׁתָּם שֶׁקֶר וְלֹא לֶאֱמוּנָה גָּבְרוּ בָאָרֶץ
כִּי מֵרָעָה אֶל־רָעָה יָצָאוּ וְאֹתִי לֹא־יָדָעוּ נְאֻם־יָהוָה׃ ס

3. (9:2 in Heb.) wayad'r'ku 'eth-l'shonam qash'tam sheqer w'lo' le'emunah gab'ru ba'arets ki mera`ah 'el-ra`ah yatsa'u w'othi lo'-yada`u n'um-Yahúwah.

Jer9:3 They bend their tongue like their bow; lies and not truth prevail in the land; for they proceed from evil to evil, and they do not know Me, declares ᎾᏂᏍᎬ.

‹2› καὶ ἐνέτειναν τὴν γλῶσσαν αὐτῶν ὡς τόξον· ψεῦδος καὶ οὐ πίστις ἐνίσχυσεν ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι ἐκ κακῶν εἰς κακὰ ἐξήλθοσαν καὶ ἐμὲ οὐκ ἔγνωσαν.

2 kai eneteinan tēn glōssan autōn hōs toxon; pseudos kai ou pistis enischysen epi tēs gēs,
And they stretched tight their tongue as a bow;
a lie and no trust grows in strength upon the earth.

hoti ek kakōn eis kaka exēlthosan kai eme ouk egnōsan.
For from evils unto evils they went, and me not they knew, says YHWH.

---

3 [illegible]

גאִישׁ מֵרֵעֵהוּ הִשָּׁמֵרוּ וְעַל־כָּל־אָח אַל־תִּבְטָחוּ
כִּי כָל־אָח עָקוֹב יַעְקֹב וְכָל־רֵעַ רָכִיל יַהֲלֹךְ׃

4. (9:3 in Heb.) 'ish mere`ehu hishameru w'`al-kal-'ach 'al-tib'tachu ki kal-'ach `aqob ya`'qob w'kal-re`a rakil yahalok.

Jer9:4 Let everyone be on guard against his neighbor, and do not trust any brother;
because every brother deals craftily, and every neighbor goes about as a slanderer.

‹3› ἕκαστος ἀπὸ τοῦ πλησίον αὐτοῦ φυλάξασθε καὶ ἐπ᾽ ἀδελφοῖς αὐτῶν μὴ πεποίθατε,
ὅτι πᾶς ἀδελφὸς πτέρνῃ πτερνιεῖ, καὶ πᾶς φίλος δολίως πορεύσεται.

3 hekastos apo tou plēsion autou phylaxasthe kai ep' adelphois autōn mē pepoithate,
each of his neighbor Let take guard, and upon their brethren let them not rely!
hoti pas adelphos pternē pterniei, kai pas philos doliōs poreusetai.
For every brother with the heel shall stomp, and every friend deceitfully shall go.

---

4 ישמרו איש מרעהו ואל־אח אל תבטחו
כי כל־אח עקב יעקב וכל־רע רכיל יהלך׃
ד וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ יְהָתֵלוּ
וֶאֱמֶת לֹא יְדַבֵּרוּ לִמְּדוּ לְשׁוֹנָם דַּבֶּר־שֶׁקֶר הַעֲוֵה נִלְאוּ׃

5. (9:4 in Heb.) w'ish b're`ehu y'hathelu we'emeth lo' y'daberu
lim'du l'shonam daber-sheqer ha`aweh nil'u.

Jer9:5 Everyone deceives his neighbor and does not speak the truth,
they have taught their tongue to speak lies; They weary themselves committing iniquity.

‹4› ἕκαστος κατὰ τοῦ φίλου αὐτοῦ καταπαίξεται, ἀλήθειαν οὐ μὴ λαλήσωσιν·
μεμάθηκεν ἡ γλῶσσα αὐτῶν λαλεῖν ψευδῆ, ἠδίκησαν καὶ οὐ διέλιπον τοῦ ἐπιστρέψαι.

4 hekastos kata tou philou autou katapaixetai, alētheian ou mē lalēsōsin;
Each against his friend shall mock. truth In no way shall they speak.
memathēken hē glōssa autōn lalein pseudē, ēdikēsan kai ou dielipon tou epistrepsai.
has learned Their tongue to speak falsely. They wronged, and stopped not to turn back.

---

5 עשק בתוך תרמה במרמה מאנו דעת־אותי נאם־יהוה׃ ס
הִשְׁבְּתְךָ בְּתוֹךְ מִרְמָה בְּמִרְמָה מֵאֲנוּ דַעַת־אוֹתִי נְאֻם־יָהוָה׃ ס

6. (9:5 in Heb.) shib't'ak b'thok mir'mah b'mir'mah me'anu da`ath-'othi n'um-Yahúwah.

Jer9:6 Your dwelling is in the midst of deceit; through deceit they refuse to know Me, declares יהוה.

‹5› τόκος ἐπὶ τόκῳ, δόλος ἐπὶ δόλῳ· οὐκ ἤθελον εἰδέναι με.

5 tokos epi tokō, dolos epi dolō; ouk ēthelon eidenai me.
Interest upon interest, treachery upon treachery; they have not wanted to behold me, says YHWH.

---

6 לכן כה אמר יהוה צבאות הנני צורפם ובחנתים
כי־איך אעשה מפני בת־עמי׃
וְלָכֵן כֹּה אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי צוֹרְפָם וּבְחַנְתִּים
כִּי־אֵיךְ אֶעֱשֶׂה מִפְּנֵי בַּת־עַמִּי׃

7. (9:6 in Heb.) laken koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth hin'ni tsor'pham ub'chan'tim
ki-'eyak 'e`eseh mip'ney bath-`ami.

Jer9:7 Therefore thus says יהוה of hosts, Behold, I shall refine them and assay them;
for what else can I do, because of the daughter of My people?

‹6› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ πυρώσω αὐτοὺς καὶ δοκιμῶ αὐτούς,

ὅτι ποιήσω ἀπὸ προσώπου πονηρίας θυγατρὸς λαοῦ μου.

6 dia touto tade legei kyrios Idou egō pyrōsō autous kai dokimō autous,

On account of this, Thus says YHWH, Behold, I shall set them on fire, and try them.

hoti poiēsō apo prosōpou ponērias thygatros laou mou.

What shall I act before the face of the wickedness of the daughter of my people?

---

7 אֶת־מִי אֶשָּׂא אֶל־מִי אַבִּיט הִנֵּה אֲלֵיהֶם אֶבְחָנָם׃

ז חֵץ שׁוֹחֵט לְשׁוֹנָם מִרְמָה דִּבֵּר בְּפִיו שָׁלוֹם אֶת־רֵעֵהוּ יְדַבֵּר

וּבְקִרְבּוֹ יָשִׂים אָרְבּוֹ׃

8. (9:7 in Heb.) chets shochet l'shonam mir'mah diber b'phiu shalom 'eth-re`ehu y'daber ub'qir'bo yasim 'ar'bo.

Jer9:8 Their tongue is a deadly arrow; It speaks deceit; with his mouth one speaks peace to his neighbor, but in his midst he sets his ambush.

‹7› βολὶς τιτρώσκουσα ἡ γλῶσσα αὐτῶν, δόλια τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐτῶν·

τῷ πλησίον αὐτοῦ λαλεῖ εἰρηνικὰ καὶ ἐν ἑαυτῷ ἔχει τὴν ἔχθραν.

7 bolis titrōskousa hē glōssa autōn, dolia ta hrēmata tou stomatos autōn;

arrow is a piercing Their tongue; deceitful the words of their mouth;

tō̜ plēsion autou lalei eirēnika kai en heautō̜ echei tēn echthran.

to his neighbor one speaks peaceably, and in himself he has hatred.

---

8 הֲעַל־אֵלֶּה לֹא־אֶפְקֹד־בָּם נְאֻם־יְהוָה אִם בְּגוֹי

אֲשֶׁר־כָּזֶה לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי׃ ס

9. (9:8 in Heb.) ha`al-'eleh lo'-'eph'qad-bam n'um-Yahúwah 'im b'goy 'asher-kazeh lo' thith'naqem naph'shi.

Jer9:9 Shall I not punish them for these things? declares יהוה.
Shall not My soul be avenged on such a nation as this?

‹8› μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι, λέγει κύριος,

ἢ ἐν λαῷ τῷ τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχή μου;

8 mē epi toutois ouk episkepsomai, legei kyrios, ē en laō̜ tō̜ toioutō̜ ouk ekdikēsei hē psychē mou?

Shall upon these I not visit, says YHWH? or, on a people such not shall take vengeance my soul?

---

9 עַל־הָהָרִים אֶשָּׂא בְכִי וָנֶהִי וְעַל־נְאוֹת מִדְבָּר קִינָה

כִּי נִצָּתוּ מִבְּלִי־אִישׁ עֹבֵר וְלֹא שָׁמְעוּ קוֹל מִקְנֶה מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם

וְעַד־בְּהֵמָה נָדְדוּ הָלָכוּ׃

10. (9:9 in Heb.) `al-heharim 'esa' b'ki wanehi w'`al-n'oth mid'bar qinah ki nits'thu

mib'li-'ish `ober w'lo' sham'`u qol miq'neh me`oph hashamayim w'`ad-b'hemah nad'du halaku.

Jer9:10 For the mountains I shall take up a weeping and wailing, and for the pastures
of the wilderness a dirge, because they are burned up, without a man passing through,
and the voice of the cattle is not heard; from the birds of the sky to the beasts have fled; they are gone.

‹9› Ἐπὶ τὰ ὄρη λάβετε κοπετὸν καὶ ἐπὶ τὰς τρίβους τῆς ἐρήμου θρῆνον,
ὅτι ἐξέλιπον παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπους· οὐκ ἤκουσαν φωνὴν ὑπάρξεως·
ἀπὸ πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἕως κτηνῶν ἐξέστησαν, ᾤχοντο.

9 Epi ta orē labete kopeton kai epi tas tribous tēs erēmou thrēnon,
Concerning the mountains, take up a lamenting! and for the roads of the wilderness, a wailing!
hoti exelipon para to mē einai anthrōpous; ouk ēkousan phōnēn hyparxeōs;
For they failed by there not being men. They heard not the sound of the existence
apo peteinōn tou ouranou kai heōs ktēnōn exestēsan, ǫ̃chonto.
of winged creatures of the heaven. And the cattle receded – they were set out.

---

10 𐤉𐤕𐤍𐤕𐤌 𐤀𐤕־𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤂𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤕𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕־𐤏𐤁𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤔𐤁 𐤔𐤌𐤌𐤄 מִבְּלִי יוֹשֵׁב׃

11. (9:10 in Heb.) w'nathati 'eth-Y'rushalam l'galim m'`on tanim
w'eth-`arey Yahudah 'eten sh'mamah mib'li yosheb.

Jer9:11 I shall make Yerushalam a heap of ruins, A den of jackals;
and I shall make the cities of Yahudah a desolation, without inhabitant.

‹10› καὶ δώσω τὴν Ιερουσαλημ εἰς μετοικίαν καὶ εἰς κατοικητήριον δρακόντων
καὶ τὰς πόλεις Ιουδα εἰς ἀφανισμὸν θήσομαι παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι.

10 kai dōsō tēn Ierousalēm eis metoikian kai eis katoikētērion drakontōn
And I shall give Jerusalem for displacement, and for a home of dragons.
kai tas poleis Iouda eis aphanismon thēsomai para to mē katoikeisthai.
And the cities of Judah for extinction I shall appoint, so as to not be dwelt in.

---

11 𐤄𐤁𐤋 𐤀𐤄𐤁־𐤆 𐤋𐤂 𐤋𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤕־𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤂𐤁𐤓 𐤄𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤕־𐤆𐤄
𐤋𐤂𐤏 𐤀𐤁𐤓𐤄 𐤄𐤀𐤁𐤓𐤄 𐤀𐤔𐤁 𐤀𐤋־𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤁 𐤀𐤋־𐤆𐤀𐤕
יאמִי־הָאִישׁ הֶחָכָם וְיָבֵן אֶת־זֹאת וַאֲשֶׁר דִּבֶּר פִּי־יָהוָה אֵלָיו
וַיַּגִּדָהּ עַל־מָה אָבְדָה הָאָרֶץ נִצְּתָה כַּמִּדְבָּר מִבְּלִי עֹבֵר׃

12. (9:11 in Heb.) mi-ha'ish hechakam w'yaben 'eth-zo'th wa'asher diber pi-Yahúwah 'elayu
w'yagidah `al-mah 'ab'dah ha'arets nits'thah kamid'bar mib'li `ober.

Jer9:12 Who is the wise man that may understand this?
And he to whom the mouth of 𐤉𐤄𐤅𐤄 has spoken to him, that he may declare it?
Why is the land ruined, laid waste like a desert, so that no one passes through?

‹11› τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ συνετός, καὶ συνέτω τοῦτο, καὶ ᾧ λόγος στόματος κυρίου πρὸς αὐτόν,
ἀναγγειλάτω ὑμῖν· ἕνεκεν τίνος ἀπώλετο ἡ γῆ, ἀνήφθη ὡς ἔρημος παρὰ τὸ μὴ διοδεύεσθαι αὐτήν;

11 tis ho anthrōpos ho synetos, kai synetō touto, kai hǫ̃ logos stomatos kyriou pros auton,
Who is the man discerning? then let him perceive this!
And the word of the mouth of YHWH is with him,

anaggeilatō hymin; heneken tinos apōleto hē gē, anēphthē hōs erēmos para to mē diodeuesthai autēn?
let him announce to you on account of why was destroyed the land!
It was lit on fire as a wilderness, so as to not travel through it.

---

12 יבוַיֹּאמֶר יְהוָה עַל־עָזְבָם אֶת־תּוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיהֶם
וְלֹא־שָׁמְעוּ בְקוֹלִי וְלֹא־הָלְכוּ בָהּ׃

13. (9:12 in Heb.) wayo'mer Yahúwah `al-`az'bam 'eth-torathi 'asher nathati liph'neyhem w'lo'-sham'`u b'qoli w'lo'-hal'ku bah.

Jer9:13 יהוה said, Because they have forsaken My law which I set before them,
and have not obeyed My voice nor walked according to it,

‹12› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Διὰ τὸ ἐγκαταλιπεῖν αὐτοὺς τὸν νόμον μου,
ὃν ἔδωκα πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς μου,

12 kai eipen kyrios pros me Dia to egkatalipein autous ton nomon mou,
And YHWH said to me, On account of their abandoning my law
hon edōka pro prosōpou autōn, kai ouk ēkousan tēs phōnēs mou,
which I put before their face, and they have not hearkened to my voice;

---

13 יגוַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי שְׁרִרוּת לִבָּם וְאַחֲרֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר לִמְּדוּם אֲבוֹתָם׃ ס

14. (9:13 in Heb.) wayel'ku 'acharey sh'riruth libam w'acharey haB'`alim 'asher lim'dum 'abotham.

Jer9:14 but have walked after the stubbornness of their heart and after the Baals,
as their fathers taught them,

‹13› ἀλλ' ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ἀρεστῶν τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς κακῆς
καὶ ὀπίσω τῶν εἰδώλων, ἃ ἐδίδαξαν αὐτοὺς οἱ πατέρες αὐτῶν,

13 all' eporeuthēsan opisō tōn arestōn tēs kardias autōn tēs kakēs kai opisō tōn eidōlōn,
but went after the things pleasing their heart – the evil thing; and after the idols
ha edidaxan autous hoi pateres autōn,
which taught them to worship their fathers.

---

14 יד לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי
מַאֲכִילָם אֶת־הָעָם הַזֶּה לַעֲנָה וְהִשְׁקִיתִים מֵי־רֹאשׁ׃

15. (9:14 in Heb.) laken koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni ma'akilam 'eth-ha`am hazeh la`anah w'hish'qithim mey-ro'sh.

Jer9:15 therefore thus says יהוה of hosts, the El of Yisrael,
behold, I shall feed them, this people, with wormwood and give them poisoned water to drink.

‹14› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Ἰδοὺ ἐγὼ ψωμιῶ αὐτοὺς ἀνάγκας
καὶ ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ χολῆς

14 dia touto tade legei kyrios ho theos Israēl Idou egō psōmiō autous anagkas

On account of this, thus says YHWH the El of Israel, Behold, I shall feed them distresses,
kai potiō autous hydōr cholēs
and I shall cause them to drink water of bile.

---

15 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מַאֲכִיל אֶת־הָעָם הַזֶּה לַעֲנָה וְהִשְׁקִיתִים מַיִם רוֹשׁ׃

טו וַהֲפִצוֹתִים בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ הֵמָּה וַאֲבוֹתָם
וְשִׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם אֶת־הַחֶרֶב עַד כַּלּוֹתִי אוֹתָם׃ פ

16. (9:15 in Heb.) wahaphitsothim bagoyim ‘asher lo’ yad’`u hemah wa’abotham w’shilach’ti ‘achareyhem ‘eth-hachereb `ad kalothi ‘otham.

Jer9:16 I shall scatter them among the nations, whom neither they nor their fathers have known;
and I shall send the sword after them until I have annihilated them.

‹15› καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εἰς οὓς οὐκ ἐγίνωσκον αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν,
καὶ ἐπαποστελῶ ἐπ’ αὐτοὺς τὴν μάχαιραν ἕως τοῦ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἐν αὐτῇ.

15 kai diaskorpiō autous en tois ethnesin, eis hous ouk eginōskon autoi kai hoi pateres autōn,
And I shall disperse them among the nations which not they knew, nor their fathers.
kai epapostelō ep’ autous tēn machairan heōs tou exanalōsai autous en autȩ̄.
And I shall send as a successor upon them the sword, until they are completely consumed by it.

---

16 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִתְבּוֹנְנוּ וְקִרְאוּ לַמְקוֹנְנוֹת
וּתְבוֹאֶינָה וְאֶל־הַחֲכָמוֹת שִׁלְחוּ וְתָבוֹאנָה׃

17. (9:16 in Heb.) koh ‘amar Yahúwah ts’ba’oth hith’bon’nu w’qir’u lam’qon’noth uth’bo’eynah w’el-hachakamoth shil’chu w’thabo’nah.

Jer9:17 Thus says יהוה of hosts, Consider and call for the mourning women,
that they may come; and send for the wise women, that they may come!

‹16› τάδε λέγει κύριος Καλέσατε τὰς θρηνούσας καὶ ἐλθέτωσαν,
καὶ πρὸς τὰς σοφὰς ἀποστείλατε καὶ φθεγξάσθωσαν

16 tade legei kyrios Kalesate tas thrēnousas kai elthetōsan,
Thus says YHWH, Call the wailing women and let them come!
kai pros tas sophas aposteilate kai phthegxasthōsan
And to the wise women send, and let them utter their voice!

---

17 וּתְמַהֲרְנָה וְתִשֶּׂנָה עָלֵינוּ נֶהִי וְתֵרַדְנָה עֵינֵינוּ דִּמְעָה
וְעַפְעַפֵּינוּ יִזְּלוּ־מָיִם׃

18. (9:17 in Heb.) uth’maher’nah w’thisenah `aleynu nehi w’therad’nah `eyneynu dim’`ah w’`aph’`apeynu yiz’lu-mayim.

Jer9:18 Let them make haste and take up a wailing for us, that our eyes may shed tears
and our eyelids flow with water.

‹17› καὶ λαβέτωσαν ἐφ’ ὑμᾶς θρῆνον, καὶ καταγαγέτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν δάκρυα,
καὶ τὰ βλέφαρα ὑμῶν ῥείτω ὕδωρ.

17 kai labetōsan eph’ hymas thrēnon, kai katagagetōsan hoi ophthalmoi hymōn dakrua,
And let them take upon you a lamentation! And let lead down your eyes tears!
kai ta blephara hymōn hreitō hydōr.
And your eyelids let flow water!

---

18 ܐܦܝܢ ܬܢܘܥܐ ܬܢܐܘܐ ܠܢܦܫܢ ܢܬܪܡܢ ܡܢܘܢ ܪܒܐ ܕܩܠܐ ܪܥܐ
ܬܢܪܝܬܢܘܢ ܬܠܪܘܒܐ ܪܥܐ ܡܢ ܩܕܡ ܬܢܕܝܢ-ܪܥܐ:

יחכִּי קוֹל נְהִי נִשְׁמַע מִצִּיּוֹן אֵיךְ שֻׁדָּדְנוּ בֹּשְׁנוּ מְאֹד
כִּי־עָזַבְנוּ אָרֶץ כִּי הִשְׁלִיכוּ מִשְׁכְּנוֹתֵינוּ: ס

19. (9:18 in Heb.) ki qol n’hi nish’ma` miTsion ‘eyak shudad’nu bosh’nu m’od
ki-`azab’nu ‘arets ki hish’liku mish’k’notheynu.

Jer9:19 For a voice of wailing is heard from Zion, How are we ruined! We are put to great shame,
for we have left the land, because they have cast down our dwellings.

‹18› ὅτι φωνὴ οἴκτου ἠκούσθη ἐν Σιων Πῶς ἐταλαιπωρήσαμεν κατῃσχύνθημεν σφόδρα,
ὅτι ἐγκατελίπομεν τὴν γῆν καὶ ἀπερρίψαμεν τὰ σκηνώματα ἡμῶν.

18 hoti phōnē oiktou ēkousthē en Siōn Pōs etalaipōrēsamen katę̣schynthēmen sphodra,
For a voice of lament was heard in Zion, saying, O how we became in misery.
We were disgraced very much,
hoti egkatelipomen tēn gēn kai aperripsamen ta skēnōmata hēmōn.
for we abandoned the land, and threw away our tents.

---

19 ܬܪܫ-ܩܠܐ ܫܡܥܢܐ ܢܫܝܡ ܕܝܗܘܐ ܘܬܩܚ ܐܙܢܟܘܢ ܕܒܪ-ܦܘܗܝ ܘܠܡܕܢܐ ܒܢܘܬܝܟܘܢ ܢܗܝ ܘܐܫܬܐ ܪܥܘܬܗ ܩܝܢܐ:

יטכִּי־שָׁמַעְנָה נָשִׁים דְּבַר־יָהוָה וְתִקַּח אָזְנְכֶם דְּבַר־פִּיו
וְלַמֵּדְנָה בְנוֹתֵיכֶם נֶהִי וְאִשָּׁה רֵעוּתָהּ קִינָה:

20. (9:19 in Heb.) ki-sh’ma`’nah nashim d’bar-Yahúwah w’thiqach ‘az’n’kem d’bar-piu
w’lamed’nah b’notheykem nehi w’ishah r’`uthah qinah.

Jer9:20 Now hear the word of ܝܗܘܐ, O you women, and let your ear receive the word of His mouth;
teach your daughters wailing, and everyone her neighbor a dirge.

‹19› ἀκούσατε δή, γυναῖκες, λόγον θεοῦ, καὶ δεξάσθω τὰ ὦτα ὑμῶν λόγους στόματος αὐτοῦ,
καὶ διδάξατε τὰς θυγατέρας ὑμῶν οἶκτον καὶ γυνὴ τὴν πλησίον αὐτῆς θρῆνον.

19 akousate dē, gynaikes, logon theou, kai dexasthō ta ōta hymōn logous stomatos autou,
Hear indeed, O women, the word of Elohim! And let receive your ears the words of his mouth!
kai didaxate tas thygateras hymōn oikton kai gynē tēn plēsion autēs thrēnon.
And teach your daughters a lamentation! and let every woman teach her neighbor wailing!

---

20 ܠܠܝܘ ܟܪܝܢܝܠ ܬܢܪܝܬܢܘܬܝܟܘܢ ܩܝܢܐ ܟܝܬܐ ܕܢܫܐ ܠܚܒܪܬܗ:

ככִּי־עָלָה מָוֶת בְּחַלֹּנֵינוּ בָּא בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ לְהַכְרִית עוֹלָל
מִחוּץ בַּחוּרִים מֵרְחֹבוֹת:

21. (9:20 in Heb.) ki-`alah maweth b'chaloneynu
ba' b'ar'm'notheynu l'hak'rith `olal michuts bachurim mer'choboth.

Jer9:21 For death has come up through our windows;
it has entered our palaces to cut off the children from the streets, the young men from the town squares.

‹20› ὅτι ἀνέβη θάνατος διὰ τῶν θυρίδων ὑμῶν, εἰσῆλθεν
εἰς τὴν γῆν ὑμῶν τοῦ ἐκτρῖψαι νήπια ἔξωθεν καὶ νεανίσκους ἀπὸ τῶν πλατειῶν.

20 hoti anebē thanatos dia tōn thyridōn hymōn,
For ascended death through your windows;
eisēlthen eis tēn gēn hymōn tou ektripsai nēpia exōthen kai neaniskous apo tōn plateiōn.
it entered into your land to obliterate infants outside, and young men from the squares.

---

21 ܐܬܐ ܡܘܬܐ ܒܚܠܘܢܝܢ ܥܠܬܐ ܒܬܪܝܢ ܐܝܩܪܐ ܕܠܐ ܢܬܒܥ ܡܢ ܫܘܩܐ ܥܘܠܠܐ ܕܒܚܘܪܝܐ ܡܢ ܪܚܒܬܐ׃

כא כֹּה דִבֶּר יְהוָה וְנָפְלָה נִבְלַת הָאָדָם כְּדֹמֶן עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה
וּכְעָמִיר מֵאַחֲרֵי הַקֹּצֵר וְאֵין מְאַסֵּף׃ ס

22. (9:21 in Heb.) daber koh n'um-Yahúwah w'naph'lah nib'lath ha'adam k'domen `al-p'ney hasadeh uk'`amir me'acharey haqotser w'eyn m'aseph.

Jer9:22 Speak, Thus says ܐܝܐܪ, The bodies of men shall fall like dung on the open field,
and like the sheaf after the reaper, but no one shall gather them.

‹21› καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ τῶν ἀνθρώπων εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τῆς γῆς ὑμῶν
καὶ ὡς χόρτος ὀπίσω θερίζοντος, καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων.

21 kai esontai hoi nekroi tōn anthrōpōn eis paradeigma epi prosōpou tou pediou tēs gēs hymōn
And shall be the dead of men for an example upon the face of the plain of your land;
kai hōs chortos opisō therizontos, kai ouk estai ho synagōn.
and as grass after being mowed, and there shall not be one gathering.

---

22 ܗܟܝܢܐ ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܠܚܟܝܡܐ ܠܐ ܢܬܗܠܠ ܒܚܟܡܬܗ ܘܠܐ ܢܬܗܠܠ ܓܒܪܐ ܒܓܒܘܪܬܗ ܘܠܐ ܢܬܗܠܠ ܥܬܝܪܐ ܒܥܬܪܗ׃

כב כֹּה אָמַר יְהוָה אַל־יִתְהַלֵּל חָכָם בְּחָכְמָתוֹ
וְאַל־יִתְהַלֵּל הַגִּבּוֹר בִּגְבוּרָתוֹ אַל־יִתְהַלֵּל עָשִׁיר בְּעָשְׁרוֹ׃

23. (9:22 in Heb.) koh 'amar Yahúwah 'al-yith'halel chakam b'chak'matho
w'al-yith'halel hagibor big'buratho 'al-yith'halel `ashir b'`ash'ro.

Jer9:23 Thus says ܐܝܐܪ, Let not a wise man boast of his wisdom,
and let not the mighty man boast of his might, let not a rich man boast of his riches;

‹22› Τάδε λέγει κύριος Μὴ καυχάσθω ὁ σοφὸς ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ,
καὶ μὴ καυχάσθω ὁ ἰσχυρὸς ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ,

22 Tade legei kyrios Mē kauchasthō ho sophos en tę̄ sophią autou,
Thus says YHWH, Let not boast the wise man in his wisdom!
kai mē kauchasthō ho ischyros en tę̄ ischui autou, kai mē kauchasthō ho plousios en tō̜ ploutō̜ autou,
And let not boast the strong man in his strength! And let not boast the rich man in his riches!

---

23 ܐܝܐܪ ܐܡܪ ܐܠ ܐܬܝܬܐ ܚܟܝܡܐ ܒܚܟܡܬܗ ܘܠܐ ܢܬܗܠܠ ܓܒܪܐ ܒܓܒܘܪܬܗ ܘܠܐ ܢܬܗܠܠ ܥܬܝܪܐ ܒܥܬܪܗ

:𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤔𐤁𐤓𐤄 𐤅𐤄𐤎𐤃 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤄𐤦𐤈 𐤅𐤄𐤩𐤉 𐤅𐤄𐤩𐤁𐤓 𐤅𐤄𐤉𐤄 24

כגכִּי אִם־בְּזֹאת יִתְהַלֵּל הַמִּתְהַלֵּל הַשְׂכֵּל וְיָדֹעַ אוֹתִי כִּי אֲנִי יָהוָה
עֹשֶׂה חֶסֶד מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בָּאָרֶץ כִּי־בְאֵלֶּה חָפַצְתִּי נְאֻם־יָהוָה׃ ס

24. (9:23 in Heb.) ki ‘im-b’zo’th yith’halel hamith’halel has’kel w’yado`a ‘othi
ki ‘ani Yahúwah `oseh chesed mish’pat uts’daqah ba’arets ki-b’eleh chaphats’ti n’um-Yahúwah.

Jer9:24 but let him who boasts boast of this, that he understands and knows Me,
that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 who exercises lovingkindness, justice and righteousness on the earth;
for I delight in these things, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹23› ἀλλ’ ἢ ἐν τούτῳ καυχάσθω ὁ καυχώμενος, συνίειν καὶ γινώσκειν ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ποιῶν ἔλεος καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι ἐν τούτοις τὸ θέλημά μου, λέγει κύριος.

23 all’ ē en toutō̃ kauchasthō ho kauchōmenos, syniein kai ginōskein hoti egō eimi kyrios poiōn eleos
But in this let him boast boasting!
To perceive and to know me, that I am YHWH, the one having mercy,
kai krima kai dikaiosynēn epi tēs gēs, hoti en toutois to thelēma mou, legei kyrios.
and judgment, and righteousness upon the earth. For is in these things my will, says YHWH.

:𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤌𐤌-𐤉𐤌-𐤉𐤄 𐤔𐤁𐤓𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄-𐤔𐤌𐤏 𐤔𐤔𐤏𐤃 𐤔𐤔𐤔𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤄 24

כדהִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יָהוָה וּפָקַדְתִּי עַל־כָּל־מוּל בְּעָרְלָה׃

25. (9:24 in Heb.) hinneh yamim ba’im n’um-Yahúwah uphaqad’ti `al-kal-mul b’`ar’lah.

Jer9:25 Behold, the days are coming, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄,
that I shall punish all who are circumcised with foreskin

‹24› ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος,
καὶ ἐπισκέψομαι ἐπὶ πάντας περιτετμημένους ἀκροβυστίας αὐτῶν,

24 idou hēmerai erchontai, legei kyrios, kai episkepsomai epi pantas peritetmēmenous akrobystias autōn,
Behold, days come, says YHWH,
and I shall visit upon all having been circumcised of their uncircumcision;

𐤉𐤉𐤌𐤏 𐤔𐤉𐤓-𐤉𐤏𐤉 𐤌𐤉𐤓𐤔𐤄𐤌-𐤉𐤏𐤉 𐤅𐤔𐤉𐤁𐤄𐤌-𐤉𐤏𐤉 𐤌𐤔𐤓𐤄𐤌-𐤉𐤏 25
𐤔𐤔𐤏𐤃 𐤌𐤔𐤔𐤅𐤔𐤄 𐤅𐤔𐤉𐤓𐤄𐤦-𐤉𐤄 𐤉𐤏𐤉 𐤔𐤄𐤉𐤌-𐤉𐤏𐤉
:𐤔𐤉-𐤔𐤉𐤔𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤔𐤏𐤅𐤔 𐤔𐤔𐤉𐤉 𐤌𐤔𐤉𐤔𐤏 𐤌𐤔𐤉𐤉𐤅𐤄-𐤉𐤄 𐤔𐤉

כהעַל־מִצְרַיִם וְעַל־יְהוּדָה וְעַל־אֱדוֹם וְעַל־בְּנֵי עַמּוֹן
וְעַל־מוֹאָב וְעַל כָּל־קְצוּצֵי פֵּאָה הַיֹּשְׁבִים בַּמִּדְבָּר
כִּי כָל־הַגּוֹיִם עֲרֵלִים וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל עַרְלֵי־לֵב׃ ס

26. (9:25 in Heb.) `al-Mits’rayim w’`al-Yahudah w’`al-‘Edom w’`al-b’ney `Ammon
w’`al-Mo’ab w’`al kal-q’tsutsey phe’ah hayosh’bim bamid’bar
ki kal-hagoyim `arelim w’kal-beyth Yis’ra’El `ar’ley-leb.

Jer9:26 On Egypt and on Yahudah, and on Edom and on the sons of Ammon,
And on Moab and on all those trimmed on the edges of the beards, who dwell in the wilderness;
for all the nations are uncircumcised, and all the house of Yisrael are uncircumcised of heart.

‹25› ἐπ’ Αἴγυπτον καὶ ἐπὶ τὴν Ιουδαίαν καὶ ἐπὶ Εδωμ καὶ ἐπὶ υἱοὺς Αμμων καὶ ἐπὶ υἱοὺς Μωαβ καὶ ἐπὶ πάντα περικειρόμενον τὰ κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ ἐρήμῳ· ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἀπερίτμητα σαρκί, καὶ πᾶς οἶκος Ισραηλ ἀπερίτμητοι καρδίας αὐτῶν.

25 ep' Aigypton kai epi tēn Ioudaian kai epi Edōm kai epi huious Ammōn kai epi huious Mōab
upon Egypt, and upon Judah, and upon Edom, and upon the sons of Ammon,
and upon the sons of Moab,

kai epi panta perikeiromenon ta kata prosōpon autou tous katoikountas en tē̱ erēmō̱;
and upon every one shaving round about his face – of the ones dwelling in the wilderness.

hoti panta ta ethnē aperitmēta sarki, kai pas oikos Israēl aperitmētoi kardias autōn.
For all the nations are uncircumcised in flesh,
and all the house of Israel uncircumcised of their heart.

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 10

Shavua Reading Schedule (15th sidrah) – Jer 10 - 13

Jer10:1 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤕־𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤁 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋׃

א שִׁמְעוּ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יָהוָה עֲלֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

1. shim'`u 'eth-hadabar 'asher diber Yahúwah `aleykem beyth Yis'ra'El.

Jer10:1 Hear the word which 𐤉𐤄𐤅𐤄 speaks to you, O house of Yisrael.

‹10:1› Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου, ὃν ἐλάλησεν ἐφ' ὑμᾶς, οἶκος Ισραηλ·

1 Akousate ton logon kyriou, hon elalēsen eph' hymas, oikos Israēl;

Hear the word of YHWH! which he spoke to you, O house of Israel.

---

2 𐤊𐤋𐤀־𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋־𐤄𐤓𐤊 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤋־𐤕𐤋𐤌𐤃𐤅
𐤁𐤄𐤌𐤄𐤌 𐤀𐤕־𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤕־𐤄𐤀𐤁𐤕𐤅𐤕 𐤀𐤕־𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤌𐤄𐤌𐤄׃

ב כֹּה אָמַר יָהוָה אֶל־דֶּרֶךְ הַגּוֹיִם אַל־תִּלְמָדוּ
וּמֵאֹתוֹת הַשָּׁמַיִם אַל־תֵּחָתּוּ כִּי־יֵחַתּוּ הַגּוֹיִם מֵהֵמָּה׃

2. koh 'amar Yahúwah 'el-derek hagoyim 'al-til'madu
ume'othoth hashamayim 'al-techatu ki-yechatu hagoyim mehemah.

Jer10:2 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Do not learn according to the way of the nations,
and do not be terrified by the signs of the heavens although the nations are terrified by them;

‹2› τάδε λέγει κύριος Κατὰ τὰς ὁδοὺς τῶν ἐθνῶν μὴ μανθάνετε
καὶ ἀπὸ τῶν σημείων τοῦ οὐρανοῦ μὴ φοβεῖσθε, ὅτι φοβοῦνται αὐτὰ τοῖς προσώποις αὐτῶν.

2 tade legei kyrios Kata tas hodous tōn ethnōn mē manthanete

Thus says YHWH, according to the ways of the nations Do not learn!

kai apo tōn sēmeiōn tou ouranou mē phobeisthe, hoti phobountai auta tois prosōpois autōn.

And from the signs of the heaven do not fear! for are fearing them, falling on their faces.

---

3 𐤇𐤕𐤉 𐤁𐤂𐤉 𐤔𐤓𐤔𐤋𐤉 𐤇𐤕𐤈𐤀־𐤓𐤊
𐤀𐤓𐤋𐤔𐤂 𐤅𐤀𐤀־𐤓𐤀𐤓 𐤉𐤇𐤀𐤊 𐤄𐤋𐤔־𐤓𐤊׃

ג כִּי־חֻקּוֹת הָעַמִּים הֶבֶל הוּא
כִּי־עֵץ מִיַּעַר כְּרָתוֹ מַעֲשֵׂה יְדֵי־חָרָשׁ בַּמַּעֲצָד׃

3. ki-chuqoth ha`amim hebel hu' ki-`ets mia`ar k'ratho ma`aseh y'dey-charash bama`atsad.

Jer10:3 For the laws of the peoples are vanity;
because it is wood cut from the forest, the work of the hands of a craftsman with a cutting tool.

‹3› ὅτι τὰ νόμιμα τῶν ἐθνῶν μάταια·
ξύλον ἐστὶν ἐκ τοῦ δρυμοῦ ἐκκεκομμένον, ἔργον τέκτονος καὶ χώνευμα·

3 hoti ta nomima tōn ethnōn mataia; xylon estin ek tou drymou ekkekommenon,

For the laws of the nations are vain. An idol is a tree from out of the forest being cut,

ergon tektonos kai chōneuma;

the work of a fabricator, even a molten casting.

---

4 ד בְּכֶסֶף וּבְזָהָב יְיַפֵּהוּ בְּמַסְמְרוֹת וּבְמַקָּבוֹת יְחַזְּקוּם וְלוֹא יָפִיק׃

4. b'keseph ub'zahab y'yapehu b'mas'm'roth ub'maqaboth y'chaz'qum w'lo' yaphiq.

Jer10:4 They decorate it with silver and with gold;
they fasten it with nails and with hammers so that it shall not totter.

‹4› ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ κεκαλλωπισμένα ἐστίν·
ἐν σφύραις καὶ ἥλοις ἐστερέωσαν αὐτά, καὶ οὐ κινηθήσονται·

4 argyriō̃ kai chrysiō̃ kekallōpismena estin; en sphyrais kai hēlois estereōsan auta, kai ou kinēthēsontai;
in silver and gold being bedecked It is.
By a hammer and nail they stiffen them, and they do not move.

---

5 כְּתֹמֶר מִקְשָׁה הֵמָּה וְלֹא יְדַבֵּרוּ נָשׂוֹא יִנָּשׂוּא
כִּי לֹא יִצְעָדוּ אַל־תִּירְאוּ מֵהֶם כִּי־לֹא יָרֵעוּ וְגַם־הֵיטִיב אֵין אוֹתָם׃ ס

5. k'thomer miq'shah hemah w'lo' y'daberu naso' yinasu'
ki lo' yits'`adu 'al-tir'u mehem ki-lo' yare`u w'gam-heyteyb 'eyn 'otham.

Jer10:5 Like a rounded post, they are, and they cannot speak; they must surely be carried,
because they cannot walk! Do not be afraid of them,
for they cannot do evil, neither also is it in them to do good.

‹5› αἰρόμενα ἀρθήσονται, ὅτι οὐκ ἐπιβήσονται. μὴ φοβηθῆτε αὐτά, ὅτι οὐ μὴ κακοποιήσωσιν,
καὶ ἀγαθὸν οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς.

5 airomena arthēsontai, hoti ouk epibēsontai. mē phobēthēte auta,
Being lifted they shall be lifted, for they shall not mount themselves. You should not fear them,
hoti ou mē kakopoiēsōsin, kai agathon ouk estin en autois.
for in no way should they do evil, and good there is no in them.

---

6 מֵאֵין כָּמוֹךָ יְהוָה גָּדוֹל אַתָּה וְגָדוֹל שִׁמְךָ בִּגְבוּרָה׃

6. me'eyn kamok Yahúwah gadol 'atah w'gadol shim'ak big'burah.

Jer10:6 There is none like You, O יהוה; You are great, and great is Your name in might.

---

7 מִי לֹא יִרָאֲךָ מֶלֶךְ הַגּוֹיִם כִּי לְךָ יָאָתָה כִּי בְכָל־חַכְמֵי הַגּוֹיִם
וּבְכָל־מַלְכוּתָם מֵאֵין כָּמוֹךָ׃

7. mi lo' yira'ak melek hagoyim ki l'ak ya'athah
ki b'kal-chak'mey hagoyim ub'kal-mal'kutham me'eyn kamok.

Jer10:7 Who would not fear You, O King of the nations? For for You, it is fitting
because among all the wise men of the nations and in all their kingdoms, there is none like You.

8 𐤁𐤀𐤇𐤕 𐤉𐤁𐤏𐤓𐤅 𐤅𐤉𐤊𐤎𐤋𐤅 𐤌𐤅𐤎𐤓 𐤄𐤁𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤑 𐤄𐤅𐤀׃

חוּבְאַחַת יִבְעֲרוּ וְיִכְסָלוּ מוּסַר הַבָּלִים עֵץ הוּא׃

8. ub'achath yib'`aru w'yik'salu musar habalim `ets hu'.

Jer10:8 But they are altogether stupid and foolish and their wood is the instruction of vanities!

---

9 𐤊𐤑𐤐 𐤌𐤓𐤒𐤏 𐤌𐤕𐤓𐤔𐤄𐤔 𐤉𐤅𐤁𐤀 𐤅𐤆𐤄𐤁 𐤌𐤀𐤅𐤦𐤆 𐤅𐤓𐤅𐤊𐤄 𐤏𐤑𐤄𐤉 𐤋𐤑𐤄𐤉𐤌
𐤆𐤄𐤁 𐤅𐤓𐤅𐤌𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤄𐤅𐤊𐤌𐤄𐤌 𐤏𐤑𐤄 𐤊𐤋𐤌׃

טֶכֶף מְרֻקָּע מִתַּרְשִׁישׁ יוּבָא וְזָהָב מֵאוּפָז מַעֲשֵׂה חָרָשׁ
וִידֵי צוֹרֵף תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁם מַעֲשֵׂה חֲכָמִים כֻּלָּם׃

9. keseph m'ruqa` miTar'shish yuba' w'zahab me'Uphaz ma`aseh charash
widey tsoreph t'keleth w'ar'gaman l'busham ma`aseh chakamim kulam.

Jer10:9 Beaten silver is brought from Tarshish, and gold from Uphaz, the work of a craftsman
and of the hands of a goldsmith; violet and purple are their clothing; they are all the work of skilled ones.

‹9› ἀργύριον τορευτόν ἐστιν, οὐ πορεύσονται· ἀργύριον προσβλητὸν ἀπὸ Θαρσις ἥξει, χρυσίον
Μωφαζ καὶ χεὶρ χρυσοχόων, ἔργα τεχνιτῶν πάντα· ὑάκινθον καὶ πορφύραν ἐνδύσουσιν αὐτά·

9 argyrion toreuton estin, ou poreusontai; argyrion prosblēton apo Tharsis hēxei, chrysion Mōphaz
it is wrought silver, they shall not walk,
it is silver brought from Tarshish; shall come gold from Uphaz;

kai cheir chrysochoōn, erga technitōn panta; huakinthon kai porphyran endysousin auta;
and by the hand of goldsmiths works of craftsmen they are all. blue and purple
They shall put on them.

---

10 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌-𐤀𐤌𐤕 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋𐤌
𐤅𐤑𐤦𐤐 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤓𐤏𐤔 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤊𐤋𐤅 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤆𐤏𐤌𐤅׃

יַוָּהוָה אֱלֹהִים אֱמֶת הוּא־אֱלֹהִים חַיִּים
וּמֶלֶךְ עוֹלָם מִקִּצְפּוֹ תִּרְעַשׁ הָאָרֶץ וְלֹא־יָכִלוּ גוֹיִם זַעְמוֹ׃ ס

10. waYahúwah 'Elohim 'emeth hu'-'Elohim chayim umelek `olam
miqits'po tir'`ash ha'arets w'lo'-yakilu goyim za`'mo.

Jer10:10 But 𐤉𐤄𐤅𐤄 is the true Elohim; He is the living Elohim and the everlasting King.
At His wrath the earth quakes, and the nations cannot endure His indignation.

---

11 𐤊𐤓𐤑𐤅-𐤓𐤀 𐤊𐤓𐤀𐤋𐤕 𐤑𐤉𐤀𐤋 𐤑𐤉𐤑𐤊𐤕 𐤀𐤑𐤀𐤑
𐤀𐤋𐤕 𐤊𐤓𐤑𐤅 𐤕𐤇𐤅𐤌𐤄-𐤑𐤑𐤉 𐤉𐤀𐤑𐤊𐤓 𐤉𐤀𐤑𐤅 𐤊𐤋 𐤊𐤦𐤊𐤉׃

יאכִּדְנָה תֵּאמְרוּן לְהוֹם אֱלָהַיָּא דִּי־שְׁמַיָּא
וְאַרְקָא לָא עֲבַדוּ יֵאבַדוּ מֵאַרְעָא וּמִן־תְּחוֹת שְׁמַיָּא אֵלֶּה׃ ס

11. kid'nah te'm'run l'hom 'elahaya' di-sh'maya'
w'ar'qa' la' `abadu ye'badu me'ar'`a' umin-t'choth sh'maya' 'eleh.

Jer10:11 Thus you shall say to them, The deities that did not make the heavens
and the earth shall perish from the earth and from under these heavens.

‹11› οὕτως ἐρεῖτε αὐτοῖς Θεοί, οἳ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν οὐκ ἐποίησαν,

ἀπολέσθωσαν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ τούτου.

11 houtōs ereite autois Theoi, hoi ton ouranon kai tēn gēn ouk epoiēsan,

Thus you shall say to them, The deities who the heaven and the earth did not make

apolesthōsan apo tēs gēs kai hypokatōthen tou ouranou toutou.

let them be destroyed from the earth, and from beneath this heaven!

---

12 𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤊𐤇𐤅 𐤌𐤊𐤉𐤍 𐤕𐤁𐤅𐤍𐤕𐤅 𐤁𐤇𐤊𐤌𐤕𐤅 𐤔𐤌𐤌𐤉𐤌:

יב עֹשֵׂה אֶרֶץ בְּכֹחוֹ מֵכִין תֵּבֵל בְּחָכְמָתוֹ וּבִתְבוּנָתוֹ נָטָה שָׁמָיִם:

12. `oseh ‘erets b’kocho mekin tebel b’chak’matho ubith’bunatho natah shamayim.

Jer10:12 It is He who made the earth by His power, who established the world by His wisdom;
and by His understanding He has stretched out the heavens.

‹12› κύριος ὁ ποιήσας τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ, ὁ ἀνορθώσας τὴν οἰκουμένην ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ καὶ τῇ φρονήσει αὐτοῦ ἐξέτεινεν τὸν οὐρανὸν

12 kyrios ho poiēsas tēn gēn en tȩ̄ ischui autou, ho anorthōsas tēn oikoumenēn en tȩ̄ sophią autou

YHWH is the one making the earth by his strength; erecting the world by his wisdom;

kai tȩ̄ phronēsei autou exeteinen ton ouranon

and by his intellect he stretched out the heaven,

---

13 𐤁𐤊𐤋𐤅 𐤕𐤍𐤕 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤀𐤓 𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕 𐤄𐤉𐤀 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤕𐤅:

יג לְקוֹל תִּתּוֹ הֲמוֹן מַיִם בַּשָּׁמַיִם

וַיַּעֲלֶה נְשִׂאִים מִקְצֵה אֶרֶץ בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה וַיּוֹצֵא רוּחַ מֵאֹצְרֹתָיו:

13. l’qol tito hamon mayim bashamayim
waya`aleh n’si’im miq’tseh ‘erets b’raqim lamatar `asah wayotse’ ruach me’ots’rothayu.

Jer10:13 When He utters His voice, there is a tumult of waters in the heavens,
and He causes the clouds to ascend from the end of the earth; He makes lightning for the rain,
and brings out the wind from His storehouses.

‹13› καὶ πλῆθος ὕδατος ἐν οὐρανῷ καὶ ἀνήγαγεν νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς,
ἀστραπὰς εἰς ὑετὸν ἐποίησεν καὶ ἐξήγαγεν φῶς ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ.

13 kai plēthos hydatos en ouranō̧ kai anēgagen nephelas ex eschatou tēs gēs,

and the multitude of water in the heaven; and he led clouds from the end of the earth;

astrapas eis hueton epoiēsen kai exēgagen phōs ek thēsaurōn autou.

lightnings for the rain he made, and he brought out winds from his treasuries.

---

14 𐤁𐤏𐤓 𐤊𐤋-𐤀𐤃𐤌 𐤌𐤃𐤏𐤕 𐤄𐤁𐤉𐤔 𐤊𐤋-𐤑𐤅𐤓𐤐 𐤌𐤐𐤎𐤋

יד נִבְעַר כָּל־אָדָם מִדַּעַת הֹבִישׁ כָּל־צוֹרֵף מִפֶּסֶל

כִּי שֶׁקֶר נִסְכּוֹ וְלֹא־רוּחַ בָּם:

14. nib’`ar kal-‘adam mida`ath hobish kal-tsoreph mipasel ki sheqer nis’ko w’lo’-ruach bam.

Jer10:14 Every man is stupid, devoid of knowledge; every goldsmith is put to shame by his idols;
for his molten image is a lie, and there is no breath in them.

‹14› ἐμωράνθη πᾶς ἄνθρωπος ἀπὸ γνώσεως, κατῃσχύνθη πᾶς χρυσοχόος ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτοῦ,

ὅτι ψευδῆ ἐχώνευσαν, οὐκ ἔστιν πνεῦμα ἐν αὐτοῖς·

14 emōranthē pas anthrōpos apo gnōseōs, katēschynthē pas chrysochoos epi tois glyptois autou,
was made moronish Every man from knowledge;
was disgraced every goldsmith over his carved idols;

hoti pseudē echōneusan, ouk estin pneuma en autois;
for false they cast in a furnace; there is no breath in them.

---

15 ܗܒܠܐ ܗܝܢܘܢ ܥܒܝܕܬܐ ܕܬܥܝܬܐ ܒܥܕܢ ܦܩܕܬܗܘܢ ܢܐܒܕܘ׃

טוהֶבֶל הֵמָּה מַעֲשֵׂה תַּעְתֻּעִים בְּעֵת פְּקֻדָּתָם יֹאבֵדוּ׃

15. hebel hemah ma`aseh ta`'tu`im b'`eth p'qudatham yo'bedu.

Jer10:15 They are vanity, a work of mockery; In the time of their punishment they shall perish.

‹15› μάταιά ἐστιν, ἔργα ἐμπεπαιγμένα, ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀπολοῦνται.

15 mataia estin, erga empepaigmena, en kairō episkopēs autōn apolountai.
They are vanities, works mocking. In the time of their visitation they shall be destroyed.

---

16 ܠܐ ܗܠܝܩ ܕܝܥܩܘܒ ܕܝܘܨܪ ܟܠܗ ܗܘܐ ܘܝܫܪܐܝܠ ܫܒܛ ܢܚܠܬܗ ܝܗܘܐ ܨܒܐܘܬ ܫܡܗ׃

טזלֹא־כְאֵלֶּה חֵלֶק יַעֲקֹב כִּי־יוֹצֵר הַכֹּל הוּא
וְיִשְׂרָאֵל שֵׁבֶט נַחֲלָתוֹ יָהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ ס

16. lo'-k'eleh cheleq Ya`aqob ki-yotser hakol hu'
w'Yis'ra'El shebet nachalatho Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.

Jer10:16 The portion of Yaaqob (Jacob) is not like these; for the Maker of all is He,
and Yisrael is the tribe of His inheritance; ܝܗܘܐ of hosts is His name.

‹16› οὐκ ἔστιν τοιαύτη μερὶς τῷ **Ιακωβ,**
ὅτι ὁ πλάσας τὰ πάντα αὐτὸς κληρονομία αὐτοῦ, κύριος ὄνομα αὐτῷ.

16 ouk estin toiautē meris tō̜ Iakōb, hoti ho plasas ta panta autos klēronomia autou, kyrios onoma autō̜.
is not Such the portion of Jacob, for the one shaping all things is he,
his inheritance – YHWH is his name.

---

17 ܐܣܦܝ ܡܐܪܥܐ ܟܢܥܬܟ ܝܬܒܬܝ ܒܡܨܘܪ׃

יזאִסְפִּי מֵאֶרֶץ כִּנְעָתֵךְ יֹשַׁבְתִּי בַּמָּצוֹר׃ ס

17. 'is'pi me'erets kin'`athek yoshab'ti bamatsor.

Jer10:17 Pick up your bundle from the ground, you who dwell under siege!

‹17› Συνήγαγεν ἔξωθεν τὴν ὑπόστασίν σου, κατοικοῦσα ἐν ἐκλεκτοῖς.

17 Synēgagen exōthen tēn hypostasin sou, katoikousa en eklektois.
He gathered from outside his support dwelling in choice vessels.

---

18 ܗܟܝܠܐ ܡܪܝܐ ܐܡܪ ܗܢܢܝ ܩܠܥ ܐܢܫܝ ܐܪܥܐ ܒܦܥܡ ܗܕܐ ܘܐܨܪܘܬܝ ܠܗܘܢ ܠܡܥܢ ܢܡܨܐܘ׃

יחכִּי־כֹה אָמַר יָהוָה הִנְנִי קוֹלֵעַ אֶת־יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ בַּפַּעַם הַזֹּאת
וַהֲצֵרוֹתִי לָהֶם לְמַעַן יִמְצָאוּ׃ ס

18. ki-koh 'amar Yahúwah hin'ni qole`a 'eth-yosh'bey ha'arets bapa`am hazo'th

wahatserothi lahem l'ma`an yim'tsa'u.

Jer10:18 For thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, I am slinging out the inhabitants of the land at this time, and shall cause them distress, that they find Me.

‹18› ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ σκελίζω τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην ἐν θλίψει, ὅπως εὑρεθῇ ἡ πληγή σου·

18 hoti tade legei kyrios Idou egō skelizō tous katoikountas tēn gēn tautēn en thlipsei,
For thus says YHWH, Behold, I trip up the ones dwelling this land with affliction.

hopōs heurethē hē plēgē sou;
that your plague may be discovered.

---

19 𐤉𐤀𐤅𐤄 𐤋𐤌 𐤏𐤋-𐤔𐤁𐤓𐤌 𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤌𐤊𐤄𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤊 𐤆𐤄 𐤇𐤋𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤀𐤍𐤅:

יטאוֹי לִי עַל־שִׁבְרִי נַחְלָה מַכָּתִי וַאֲנִי אָמַרְתִּי אַךְ זֶה חֳלִי וְאֶשָּׂאֶנּוּ׃

19. 'oy li `al-shib'ri nach'lah makathi wa'ani 'amar'ti 'ak zeh chali w'esa'enu.

Jer10:19 Woe is me, for my injury! My wound is incurable.
But I said, Truly this is a sickness, and I must bear it.

‹19› οὐαὶ ἐπὶ συντρίμματί σου, ἀλγηρὰ ἡ πληγή σου.
κἀγὼ εἶπα Ὄντως τοῦτο τὸ τραῦμά μου καὶ κατέλαβέν με·

19 ouai epi syntrimmati sou, algēra hē plēgē sou.
Woe over your destruction, is painful your wound.

kagō eipa Ontōs touto to trauma mou kai katelaben me;
And I said, Really this is my wound, and it overtook me.

---

20 𐤀𐤄𐤋𐤉 𐤔𐤓𐤃 𐤅𐤊𐤋-𐤌𐤉𐤕𐤓𐤉 𐤍𐤈𐤒𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤑𐤀𐤍𐤉
𐤅𐤀𐤉𐤍𐤌 𐤀𐤉𐤍-𐤍𐤅𐤈𐤄 𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤄𐤋𐤉 𐤅𐤌𐤒𐤉𐤌 𐤉𐤓𐤉𐤏𐤅𐤕𐤉:

כאָהֳלִי שֻׁדַּד וְכָל־מֵיתָרַי נִתָּקוּ בָּנַי יְצָאֻנִי
וְאֵינָם אֵין־נֹטֶה עוֹד אָהֳלִי וּמֵקִים יְרִיעוֹתָי׃

20. 'ahali shudad w'kal-meytharay nitaqu banay y'tsa'uni
w'eynam 'eyn-noteh `od 'ahali umeqim y'ri`othay.

Jer10:20 My tent is destroyed, and all my ropes are broken; my sons have gone from me and are no more. There is no one to stretch out my tent again or to set up my curtains.

‹20› ἡ σκηνή μου ἐταλαιπώρησεν ὤλετο, καὶ πᾶσαι αἱ δέρρεις μου διεσπάσθησαν· οἱ υἱοί μου καὶ τὰ πρόβατά μου οὐκ εἰσιν, οὐκ ἔστιν ἔτι τόπος τῆς σκηνῆς μου, τόπος τῶν δέρρεών μου.

20 hē skēnē mou etalaipōrēsen ōleto, kai pasai hai derreis mou diespasthēsan;
My tent is in miserable condition, it was destroyed;
and all of my hide coverings were pulled apart.

hoi huioi mou kai ta probata mou ouk eisin, ouk estin eti topos tēs skēnēs mou, topos tōn derreōn mou.
My sons and my sheep are no more; there is no more place for my tent,
nor a place for my hide coverings.

---

21 𐤉𐤓𐤏𐤅𐤄 𐤀𐤓 𐤓𐤏-𐤓𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤓 𐤄𐤉𐤄𐤓-𐤊𐤀𐤉 𐤔𐤓𐤃𐤄 𐤉𐤀𐤓𐤄𐤔 𐤅𐤀𐤊𐤉𐤓𐤅
𐤄𐤌𐤉𐤌𐤄 𐤔𐤊𐤓𐤃𐤔-𐤏𐤉𐤉

כאכִּי נִבְעֲרוּ הָרֹעִים וְאֶת־יָהוָה לֹא דָרָשׁוּ עַל־כֵּן לֹא הִשְׂכִּילוּ

וְכָל־מַרְעִיתָם נָפוֹצָה׃ ס

21. ki nib'`aru haro`im w'eth-Yahúwah lo' darashu `al-ken lo' his'kilu w'kal-mar'`itham naphotsah.

Jer10:21 For the shepherds have become stupid and have not sought ܝܗܘܗ;
therefore they have not prospered, and all their flock is scattered.

‹21› ὅτι οἱ ποιμένες ἠφρονεύσαντο καὶ τὸν κύριον οὐκ ἐξεζήτησαν·
διὰ τοῦτο οὐκ ἐνόησεν πᾶσα ἡ νομὴ καὶ διεσκορπίσθησαν.

21 hoti hoi poimenes ēphroneusanto kai ton kyrion ouk exezētēsan;
For the shepherds were unwise, and YHWH they do not seek.

dia touto ouk enoēsen pasa hē nomē kai dieskorpisthēsan.
On account of this comprehended not all the sheep of the pasture, and are dispersed.

---

22 ܩܠܐ ܕܫܡܥܬܐ ܗܢܐ ܡܛܐ ܘܪܥܫܐ ܪܒܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܨܦܘܢܐ ܠܡܫܬܝܬܐ
ܕܝܗܘܕܐ ܕܠܝܬ ܒܗ ܡܕܝܢܬܐ׃

כב קוֹל שְׁמוּעָה הִנֵּה בָאָה וְרַעַשׁ גָּדוֹל מֵאֶרֶץ צָפוֹן לָשׂוּם
אֶת־עָרֵי יְהוּדָה שְׁמָמָה מְעוֹן תַּנִּים׃ ס

22. qol sh'mu`ah hinneh ba'ah
w'ra`ash gadol me'erets tsaphon lasum 'eth-`arey Yahudah sh'mamah m'`on tanim.

Jer10:22 The sound of a report! Behold, it comes A great commotion out of the land of the north
to make the cities of Yahudah a desolation, a den of jackals.

‹22› φωνὴ ἀκοῆς ἰδοὺ ἔρχεται καὶ σεισμὸς μέγας
ἐκ γῆς βορρᾶ τοῦ τάξαι τὰς πόλεις Ιουδα εἰς ἀφανισμὸν καὶ κοίτην στρουθῶν.

22 phōnē akoēs idou erchetai kai seismos megas ek gēs borra tou taxai tas poleis Iouda eis aphanismon
a sound of a report Behold there comes, and quake a great from out of the land of the north,
to order the cities of Judah for extinction,

kai koitēn strouthōn.
and a bed for ostriches.

---

23 ܝܕܥܬܝ ܡܪܝܐ ܕܠܐ ܠܐܕܡ ܕܪܟܘ ܠܐ ܠܓܒܪܐ ܗܠܟ
ܘܡܩܝܡ ܠܐ ܠܡܫܪܝܬܗ׃

כג יָדַעְתִּי יְהוָה כִּי לֹא לָאָדָם דַּרְכּוֹ לֹא־לְאִישׁ הֹלֵךְ
וְהָכִין אֶת־צַעֲדוֹ׃

23. yada`'ti Yahúwah ki lo' la'adam dar'ko lo'-l'ish holek w'hakin 'eth-tsa`ado.

Jer10:23 I know, O ܝܗܘܗ, that not to a man belongs his way;
it is not man who walks that he direct his steps.

‹23› οἶδα, κύριε, ὅτι οὐχὶ τοῦ ἀνθρώπου ἡ ὁδὸς αὐτοῦ,
οὐδὲ ἀνὴρ πορεύσεται καὶ κατορθώσει πορείαν αὐτοῦ.

23 oida, kyrie, hoti ouchi tou anthrōpou hē hodos autou,
I know, O YHWH, that is not of man the way his own;

oude anēr poreusetai kai katorthōsei poreian autou.
nor shall a man go and keep straight his goings.

---

24 ܢܝܕܘܢܝ ܝܗܘܗ ܠܝܬ ܒܪܝܬܟ ܠܝܬ ܒܪܝܬ ܕܡܫܟܢܐ׃

כד יַסְּרֵנִי יָהוָה אַךְ־בְּמִשְׁפָּט אַל־בְּאַפְּךָ פֶּן־תַּמְעִטֵנִי׃

24. yas’reni Yahúwah ‘ak-b’mish’pat ‘al-b’ap’ak pen-tam’`iteni.

Jer10:24 Correct me, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, but with justice; not with Your anger, lest You shall bring me to nothing.

‹24› παίδευσον ἡμᾶς, κύριε, πλὴν ἐν κρίσει καὶ μὴ ἐν θυμῷ, ἵνα μὴ ὀλίγους ἡμᾶς ποιήσῃς.

24 paideuson hēmas, kyrie, plēn en krisei kai mē en thymō̜, hina mē oligous hēmas poiēsē̜s.

Correct us, O YHWH, only with equity, and not in rage! that not us few you should make.

𐤉𐤄𐤅𐤄-𐤀𐤊 𐤁𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤋-𐤁𐤀𐤐𐤊 𐤐𐤍-𐤈𐤌𐤏𐤈𐤍𐤉 25
𐤔𐤐𐤊-𐤇𐤀 𐤈𐤋𐤉𐤀-𐤀𐤉 𐤈𐤀𐤔𐤐 𐤀𐤋 𐤉𐤌𐤅𐤔 𐤁𐤌𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤊𐤈
𐤈𐤌𐤅𐤄 𐤈𐤄𐤈𐤌-𐤇𐤀𐤈 𐤈𐤄𐤋𐤉𐤀𐤈 𐤈𐤄𐤋𐤉𐤀𐤈׃

כה שְׁפֹךְ חֲמָתְךָ עַל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּךָ
וְעַל מִשְׁפָּחוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרָאוּ כִּי־אָכְלוּ אֶת־יַעֲקֹב
וַאֲכָלֻהוּ וַיְכַלֻּהוּ וְאֶת־נָוֵהוּ הֵשַׁמּוּ׃ פ

25. sh’phok chamath’ak `al-hagoyim ‘asher lo’-y’da`uak w’`al mish’pachoth ‘asher b’shim’ak lo’ qara’u ki-‘ak’lu ‘eth-Ya`aqob wa’akaluhu way’kaluhu w’eth-nawehu heshamu.

Jer10:25 Pour out Your wrath on the nations that do not know You
and on the families that do not call on Your name; for they have devoured Yaaqob (Jacob);
they have devoured him and consumed him and have laid waste his habitation.

‹25› ἔκχεον τὸν θυμόν σου ἐπὶ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα σε καὶ ἐπὶ γενεὰς αἳ τὸ ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο, ὅτι κατέφαγον τὸν Ιακωβ καὶ ἐξανήλωσαν αὐτὸν καὶ τὴν νομὴν αὐτοῦ ἠρήμωσαν.

25 ekcheon ton thymon sou epi ethnē ta mē eidota se kai epi geneas hai to onoma sou ouk epekalesanto,

Pour out your rage upon the nations! the ones not knowing you;
and upon kingdoms which your name called not upon.

hoti katephagon ton Iakōb kai exanēlōsan auton kai tēn nomēn autou ērēmōsan.

For they devoured Jacob, and consumed him, and his pasture made desolate.

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 11

Jer11:1 𐤀𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤁 𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤋־𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓׃

א הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יָהוָה לֵאמֹר׃

1. hadabar ‘asher hayah ‘el-Yir’m’Yahu me’eth Yahúwah le’mor.

Jer11:1 The word which came to Yirmeyahu (Jeremiah) from 𐤉𐤄𐤅𐤄, saying,

‹11:1› Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς **Ι**ερεμιαν λέγων

1 Ho logos ho genomenos para kyriou pros Ieremian legōn

The word coming from YHWH to Jeremiah, saying,

---

2 𐤀𐤔𐤁𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤕־𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤃𐤁𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤋־𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌׃

ב שִׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת

וְדִבַּרְתֶּם אֶל־אִישׁ יְהוּדָה וְעַל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃

2. shim’`u ‘eth-dib’rey hab’rith hazo’th w’dibar’tam ‘el-‘ish Yahudah w’`al-yosh’bey Y’rushalam.

Jer11:2 Hear the words of this covenant, and speak to the men of Yahudah
and to the inhabitants of Yerushalam;

‹2› Ἀκούσατε τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης**.**

καὶ λαλήσεις πρὸς ἄνδρας **Ι**ουδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας **Ι**ερουσαλημ·

2 Akousate tous logous tēs diathēkēs tautēs.

Hear the words of this covenant!

kai lalēseis pros andras Iouda kai pros tous katoikountas Ierousalēm;

And you shall speak to the men of Judah, and to the ones dwelling in Jerusalem.

---

3 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤄־𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤓𐤅𐤓 𐤄𐤀𐤉𐤔
𐤀𐤔𐤁 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕־𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤆𐤀𐤕׃

ג וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָרוּר הָאִישׁ
אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת׃

3. w’amar’at ‘aleyhem koh-‘amar Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El
‘arur ha’ish ‘asher lo’ yish’ma` ‘eth-dib’rey hab’rith hazo’th.

Jer11:3 and say to them, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisrael,
Cursed is the man who does not heed the words of this covenant

‹3› καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς **Τ**άδε λέγει κύριος ὁ θεὸς **Ι**σραηλ **Ἐ**πικατάρατος ὁ ἄνθρωπος**,**

ὃς οὐκ ἀκούσεται τῶν λόγων τῆς διαθήκης ταύτης**,**

3 kai ereis pros autous Tade legei kyrios ho theos Israēl Epikataratos ho anthrōpos,

And you shall say to them, Thus says YHWH the El of Israel, Accursed is the man

hos ouk akousetai tōn logōn tēs diathēkēs tautēs,

who shall not hearken to the words of this covenant,

---

4 𐤄𐤆𐤁𐤓𐤄־𐤁𐤀𐤄 𐤄𐤀𐤕־𐤆𐤀𐤆𐤓𐤉𐤄 𐤄𐤉𐤆𐤁 𐤄𐤄𐤆𐤀𐤉𐤁𐤀־𐤀𐤕 𐤆𐤀𐤆𐤉𐤓 𐤁𐤀𐤕

ד אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הוֹצִיאִי־אוֹתָם מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם
מִכּוּר הַבַּרְזֶל לֵאמֹר שִׁמְעוּ בְקוֹלִי וַעֲשִׂיתֶם אוֹתָם כְּכֹל
אֲשֶׁר־אֲצַוֶּה אֶתְכֶם וְהְיִיתֶם לִי לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים:

4. ‘asher tsiuithi ‘eth-‘abotheykem b’yom hotsi’i-‘otham me’erets-Mits’rayim mikur habar’zel le’mor shim’`u b’qoli wa`asithem ‘otham k’kol ‘asher-‘atsaueh ‘eth’kem wih’yithem li l’`am w’anoki ‘eh’yeh lakem l’Elohim.

Jer11:4 which I commanded your forefathers in the day that I brought them out of the land of Egypt, from the iron furnace, saying, Listen to My voice, and do them according to all which I command you; so you shall be to me as the people, and I shall be to them as Elohim,

‹4› ἧς ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ, ᾗ ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου
ἐκ καμίνου τῆς σιδηρᾶς λέγων Ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου καὶ ποιήσατε πάντα,
ὅσα ἐὰν ἐντείλωμαι ὑμῖν, καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν,

4 hēs eneteilamēn tois patrasin hymōn en hēmerą,
of which I gave charge to your fathers in the day
hę anēgagon autous ek gēs Aigyptou ek kaminou tēs sidēras legōn Akousate tēs phōnēs mou
I led them from out of the land of Egypt, from out of the furnace of iron, saying, Hearken to my voice,
kai poiēsate panta, hosa ean enteilōmai hymin, kai esesthe moi eis laon, kai egō esomai hymin eis theon,
and do all as much as I give charge to you! And you shall be to me for a people, and I shall be to you for Elohim.

---

5 הלְמַעַן הָקִים אֶת־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבוֹתֵיכֶם
לָתֵת לָהֶם אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ כַּיּוֹם הַזֶּה וָאַעַן וָאֹמַר אָמֵן יָהוָה: ס

5. l’ma`an haqim ‘eth-hash’bu`ah ‘asher-nish’ba`’ti la’abotheykem latheth lahem ‘erets zabath chalab ud’bash kayom hazeh wa’a`an wa’omar ‘Amen Yahúwah.

Jer11:5 in order to confirm the oath which I swore to your forefathers, to give them a land flowing with milk and honey, as it is this day. Then I answered and said, Amen, O יהוה.

‹5› ὅπως στήσω τὸν ὅρκον μου, ὃν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν, τοῦ δοῦναι αὐτοῖς γῆν ῥέουσαν
γάλα καὶ μέλι καθὼς ἡ ἡμέρα αὕτη. καὶ ἀπεκρίθην καὶ εἶπα Γένοιτο, κύριε.

5 hopōs stēsō ton horkon mou, hon ōmosa tois patrasin hymōn, tou dounai autois gēn hreousan gala
So that I should establish my oath which I swore by an oath to your fathers, to give to them a land flowing milk
kai meli kathōs hē hēmera hautē. kai apekrithēn kai eipa Genoito, kyrie.
and honey, as this day. And I answered and said, May it be, O YHWH.

---

6 וַיֹּאמֶר יָהוָה אֵלַי קְרָא אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּעָרֵי יְהוּדָה

וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִַם לֵאמֹר שִׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת וַעֲשִׂיתֶם אוֹתָם׃

6. wayo'mer Yahúwah 'elay q'ra' 'eth-kal-had'barim ha'eleh b'`arey Yahudah ub'chutsoth Y'rushalam le'mor shim'`u 'eth-dib'rey hab'rith hazo'th wa`asithem 'otham.

Jer11:6 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me, Proclaim all these words in the cities of Yahudah and in the streets of Yerushalam, saying, Hear the words of this covenant and do them.

‹6› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ἀνάγνωθι τοὺς λόγους τούτους ἐν πόλεσιν Ιουδα καὶ ἔξωθεν Ιερουσαλημ λέγων Ἀκούσατε τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης καὶ ποιήσατε αὐτούς.

6 kai eipen kyrios pros me Anagnōthi tous logous toutous en polesin Iouda
And YHWH said to me, Read all these words in the cities of Judah,
kai exōthen Ierousalēm legōn Akousate tous logous tēs diathēkēs tautēs kai poiēsate autous.
and outside of Jerusalem! saying, Hear the words of this covenant, and do them!

𐤆𐤊𐤉𐤌𐤓 𐤊𐤉 𐤄𐤆𐤄𐤕𐤉 𐤁𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤕𐤉 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 7
׃𐤆𐤊𐤉𐤐𐤓 𐤉𐤅𐤌𐤕 𐤊𐤕𐤉𐤋 𐤀𐤋𐤕𐤉 𐤌𐤕𐤌𐤕 𐤁𐤉𐤕𐤆𐤄-𐤀𐤅𐤉

ז כִּי הָעֵד הַעִדֹּתִי בַּאֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הַעֲלוֹתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה הַשְׁכֵּם וְהָעֵד לֵאמֹר שִׁמְעוּ בְּקוֹלִי׃

7. ki ha`ed ha`idothi ba'abotheykem b'yom ha`alothi 'otham me'erets Mits'rayim w'`ad-hayom hazeh hash'kem w'ha`ed le'mor shim'`u b'qoli.

Jer11:7 For I solemnly warned your fathers in the day that I brought them up from the land of Egypt, even to this day, warning persistently, saying, Listen to My voice.

𐤀𐤋𐤕 𐤌𐤑𐤓𐤅 𐤅𐤀𐤋𐤕 𐤅𐤄𐤅 𐤀𐤕 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤔 𐤁𐤔𐤓𐤉𐤓𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤌 𐤄𐤓𐤏 8
𐤅𐤀𐤁𐤉𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤕־𐤊𐤋־𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕־𐤄𐤆𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓־𐤑𐤅𐤉𐤕𐤉 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤏𐤔𐤅׃ ס

8. w'lo' sham'`u w'lo'-hitu 'eth-'az'nam wayel'ku 'ish bish'riruth libam hara` wa'abi' `aleyhem 'eth-kal-dib'rey hab'rith-hazo'th 'asher-tsiuithi la`asoth w'lo' `asu.

Jer11:8 Yet they did not obey nor incline their ear, but walked, each one, in the stubbornness of their evil heart; therefore I brought on them all the words of this covenant, which I commanded them to do, but they did not.

‹8› καὶ οὐκ ἐποίησαν.

8 kai ouk epoiēsan.
But they did not do.

𐤌𐤑𐤅𐤉𐤄𐤆 𐤆𐤊𐤅𐤆𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤉𐤄𐤆 𐤅𐤆𐤊𐤓 𐤊𐤅𐤐־𐤊𐤓𐤌𐤌 𐤆𐤋𐤊 𐤄𐤉𐤄𐤆 𐤊𐤌𐤊𐤆𐤉 9
׃𐤌𐤋𐤅𐤉𐤊𐤆 𐤆𐤊𐤅𐤆𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤉𐤄𐤆 𐤅𐤆𐤊𐤓 𐤁𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤁𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌׃

טוַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי נִמְצָא־קֶשֶׁר בְּאִישׁ יְהוּדָה וּבְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃

9. wayo'mer Yahúwah 'elay nim'tsa'-qesher b'ish Yahudah ub'yosh'bey Y'rushalam.

Jer11:9 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me, A conspiracy has been found among the men of Yahudah and among the inhabitants of Yerushalam.

‹9› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Εὑρέθη σύνδεσμος ἐν ἀνδράσιν Ιουδα
καὶ ἐν τοῖς κατοικοῦσιν Ιερουσαλημ·

9 kai eipen kyrios pros me Heurethē syndesmos en andrasin Iouda kai en tois katoikousin Ierousalēm;

And YHWH said to me, is found A conspiracy among the men of Judah,
and among the ones dwelling in Jerusalem.

---

10 𐤓𐤔𐤁𐤅ׄ-𐤏𐤋 𐤏𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤀𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤁𐤅 𐤌𐤀𐤁𐤕𐤌 𐤋𐤔𐤌𐤅𐤏 𐤀𐤕־𐤃𐤁𐤓𐤉
𐤅𐤄𐤌ָה 𐤄𐤋𐤊𐤅ׄ 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤌 𐤄𐤄𐤐𐤓𐤅ׄ בֵּית־יִשְׂרָאֵל
𐤅𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤕־𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤔𐤁 𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤕־𐤀𐤁𐤅𐤕𐤌: ס

10. shabu `al-`awonoth ‘abotham hari’shonim ‘asher me’anu lish’mo`a ‘eth-d’baray
w’hemah hal’ku ‘acharey ‘elohim ‘acherim l’`ab’dam hepheru beyth-Yis’ra’El
ubeyth Yahudah ‘eth-b’rithi ‘asher karati ‘eth-‘abotham.

Jer11:10 They have turned back to the iniquities of their forefathers who refused to hear My words,
and they have gone after other deities to serve them; the house of Yisrael
and the house of Yahudah have broken My covenant which I made with their fathers.

‹10› ἐπεστράφησαν ἐπὶ τὰς ἀδικίας τῶν πατέρων αὐτῶν τῶν πρότερον,
οἳ οὐκ ἤθελον εἰσακοῦσαι τῶν λόγων μου, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ βαδίζουσιν ὀπίσω
θεῶν ἀλλοτρίων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς, καὶ διεσκέδασαν οἶκος Ισραηλ
καὶ οἶκος Ιουδα τὴν διαθήκην μου, ἣν διεθέμην πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν.

10 epestraphēsan epi tas adikias tōn paterōn autōn tōn proteron,

They returned unto the iniquities of their fathers, of the ones prior,

hoi ouk ēthelon eisakousai tōn logōn mou,

the ones not wanting to listen to my words.

kai idou autoi badizousin opisō theōn allotriōn tou douleuein autois, kai dieskedasan oikos Israēl

And behold, they went after strange deities, to serve them; and effaced the house of Israel.

kai oikos Iouda tēn diathēkēn mou, hēn diethemēn pros tous pateras autōn.

and the house of Judah, my covenant which I ordained with their fathers

---

11 𐤄𐤋𐤊 𐤌𐤀𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤅𐤓𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤓𐤏𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀־𐤉וּכְלוּ לָצֵאת מִמֶּנָּה וְזָעֲקוּ אֵלַי וְלֹא אֶשְׁמַע אֲלֵיהֶם:

11. laken koh ‘amar Yahúwah hin’ni mebi’ ‘aleyhem ra`ah
‘asher lo’-yuk’lu latse’th mimenah w’za`aqu ‘elay w’lo’ ‘esh’ma` ‘aleyhem.

Jer11:11 Therefore thus says 𐤄𐤉𐤄𐤅, Behold I am bringing disaster on them
which they shall not be able to escape from it; though they shall cry to Me, yet I shall not listen to them.

‹11› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον κακά,
ἐξ ὧν οὐ δυνήσονται ἐξελθεῖν ἐξ αὐτῶν, καὶ κεκράξονται πρός με, καὶ οὐκ εἰσακούσομαι αὐτῶν.

11 dia touto tade legei kyrios Idou egō epagō epi ton laon touton kaka,

On account of this, thus says YHWH, Behold, I bring upon this people evils
ex hōn ou dynēsontai exelthein ex autōn, kai kekraxontai pros me, kai ouk eisakousomai autōn.
of which they shall not be able to come forth from out of them.
And they shall cry out to me, and I shall not listen to them.

---

12 ܗܳܠܟܘ ܒܢܝ ܝܗܘܕܳܐ ܘܝܬܒܝ ܝܪܘܫܠܶܡ ܙܥܩܘ ܠܐܠܗܶܝܢ ܐܚܪܢܶܝܢ ܕܠܗܘܢ ܡܩܛܪܺܝܢ ܠܗܘܢ ܗܘܫܥܳܐ ܠܳܐ ܢܫܬܘܕܥܘܢ ܠܗܘܢ ܒܥܺܝܬ ܒܝܫܬܳܐ ܕܝܠܗܘܢ׃

יב וְהָלְכוּ עָרֵי יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם וְזָעֲקוּ אֶל־הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר הֵם מְקַטְּרִים לָהֶם וְהוֹשֵׁעַ לֹא־יוֹשִׁיעוּ לָהֶם בְּעֵת רָעָתָם׃

12. w'hal'ku `arey Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam w'za`aqu 'el-ha'elohim
'asher hem m'qat'rim lahem w'hoshe`a lo'-yoshi`u lahem b'`eth ra`atham.

Jer11:12 Then the cities of Yahudah and the inhabitants of Yerushalam shall go and cry to the deities to whom they burn incense to them, but they surely shall not save them in the time of their disaster.

‹12› καὶ πορεύσονται πόλεις Ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ καὶ κεκράξονται πρὸς τοὺς θεούς, οἷς αὐτοὶ θυμιῶσιν αὐτοῖς· μὴ σώσουσιν αὐτοὺς ἐν καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν;

12 kai poreusontai poleis Iouda kai hoi katoikountes Ierousalēm kai kekraxontai pros tous theous,
And shall go the cities of Judah and the ones dwelling in Jerusalem,
and they shall cry out to their deities
hois autoi thymiōsin autois; mē sōsousin autous en kairō̜ tōn kakōn autōn?
to whom they burn incense to them; the ones who shall not deliver them in the time of their evils.

---

13 ܟܝܡܐ ܕܡܬܪܝܗ ܐܠܗܶܝܟ ܝܗܘܕܳܐ ܗܘܘ ܘܡܬܪܝܗ ܕܫܘܩܬܳܐ ܟܝܡܐ ܕܡܕܒܚܬܳܐ ܠܒܫܬܳܐ ܡܕܒܚܬܳܐ ܠܩܛܪܳܐ ܠܒܥܠ׃

יג כִּי מִסְפַּר עָרֶיךָ הָיוּ אֱלֹהֶיךָ יְהוּדָה וּמִסְפַּר חֻצוֹת
יְרוּשָׁלִַם שַׂמְתֶּם מִזְבְּחוֹת לַבֹּשֶׁת מִזְבְּחוֹת לְקַטֵּר לַבָּעַל׃ ס

13. ki mis'par `areyak hayu 'eloheyak Yahudah
umis'par chutsoth Y'rushalam sam'tem miz'b'choth labosheth miz'b'choth l'qater laBa`al.

Jer11:13 For according to the number of your cities were your deities, O Yahudah;
and for according to the number of streets of Yerushalam are the altars you have set up
to the shameful thing, altars to burn incense to Baal.

‹13› ὅτι κατ' ἀριθμὸν τῶν πόλεών σου ἦσαν θεοί σου, Ιουδα,
καὶ κατ' ἀριθμὸν ἐξόδων τῆς Ιερουσαλημ ἐτάξατε βωμοὺς θυμιᾶν τῇ Βααλ.

13 hoti kat' arithmon tōn poleōn sou ēsan theoi sou, Iouda,
For according to the number of your cities were your deities, O Judah.
kai kat' arithmon exodōn tēs Ierousalēm etaxate bōmous thymian tē̜ Baal.
And according to the number of the streets of Jerusalem
you arranged shrines to burn incense to Baal.

---

14 ܐܢܬܬ ܠܐ ܬܨܠܐ ܥܠ ܗܕܐ ܥܡܐ ܒܥܕ ܥܡܐ ܗܢܐ ܠܐ ܬܫܬܘܕܥ ܠܗ ܒܥܕ ܒܝܫܬܗ ܕܥܡܐ׃

יד וְאַתָּה אַל־תִּתְפַּלֵּל בְּעַד־הָעָם הַזֶּה וְאַל־תִּשָּׂא בַעֲדָם
רִנָּה וּתְפִלָּה כִּי אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ בְּעֵת קָרְאָם אֵלַי בְּעַד רָעָתָם׃ ס

14. w'atah 'al-tith'palel b'`ad-ha`am hazeh w'al-tisa' ba`adam rinah uth'philah

ki ‘eyneni shome`a b’`eth qar’am ‘elay b’`ad ra`atham.

Jer11:14 And you, do not pray for this people, nor lift up a cry or prayer for them;
for I shall not listen in the time they cry to Me because of their disaster.

‹14› καὶ σὺ μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου καὶ μὴ ἀξίου περὶ αὐτῶν ἐν δεήσει καὶ προσευχῇ, ὅτι οὐκ εἰσακούσομαι ἐν τῷ καιρῷ, ἐν ᾧ ἐπικαλοῦνταί με, ἐν καιρῷ κακώσεως αὐτῶν.

14 kai sy mē proseuchou peri tou laou toutou kai mē axiou peri autōn en deēsei kai proseuchē̱,
And you, pray not for this people,
and do not petition concerning them with supplication and prayer!

hoti ouk eisakousomai en tō̱ kairō̱, en hō̱ epikalountai me, en kairō̱ kakōseōs autōn.
For I shall not listen in the time in which they call upon me, in the time of their affliction.

---

15 𐤌𐤄 𐤋𐤃𐤉𐤃𐤉 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤉 𐤏𐤔𐤕𐤄 𐤄𐤌𐤆𐤌𐤕𐤄 𐤄𐤁𐤓𐤁𐤉𐤌
𐤅𐤁𐤔𐤓־𐤒𐤃𐤔 𐤉𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤊𐤉 𐤓𐤏𐤕𐤊𐤉 𐤀𐤆 𐤕𐤏𐤋𐤆𐤉:

טוּמָה לִידִידִי בְּבֵיתִי עֲשׂוֹתָהּ הַמְזִמָּתָה הָרַבִּים
וּבְשַׂר־קֹדֶשׁ יַעַבְרוּ מֵעָלַיִךְ כִּי רָעָתֵכִי אָז תַּעֲלֹזִי׃

15. meh lididi b’beythi `asothah ham’zimathah harabbim
ub’sar-qodesh ya`ab’ru me`alayik ki ra`atheki ‘az ta`alozi.

Jer11:15 What is to My beloved in My house since she has done her many evils?
Can the holy flesh take away from you your disaster, so that you do exult?

‹15› τί ἡ ἠγαπημένη ἐν τῷ οἴκῳ μου ἐποίησεν βδέλυγμα;
μὴ εὐχαὶ καὶ κρέα ἅγια ἀφελοῦσιν ἀπὸ σοῦ τὰς κακίας σου, ἢ τούτοις διαφεύξῃ;

15 ti hē ēgapēmenē en tō̱ oikō̱ mou epoiēsen bdelygma?
What did the one being loved in my house do abomination?

mē euchai kai krea hagia aphelousin apo sou tas kakias sou, ē toutois diapheuxē̱?
Shall vows and meats holy remove from you your evils, or by these shall you evade?

---

16 𐤆𐤉𐤕𐤄 𐤓𐤏𐤍𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤌𐤊 𐤒𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤌𐤊־𐤓𐤏𐤃 𐤁𐤓𐤁 𐤄𐤌𐤅𐤋𐤄 𐤊𐤋 𐤓𐤏𐤕𐤅 𐤀𐤔 𐤄𐤦𐤉𐤕 𐤂𐤃𐤋𐤄 𐤄𐤌𐤄:

טְזַיִת רַעֲנָן יְפֵה פְּרִי־תֹאַר קָרָא יְהוָה שְׁמֵךְ לְקוֹל הֲמוּלָה
גְּדֹלָה הִצִּית אֵשׁ עָלֶיהָ וְרָעוּ דָּלִיּוֹתָיו׃

16. zayith ra`anan y’pheh ph’ri-tho’ar qara’ Yahúwah sh’mek
l’qol hamulah g’dolah hitsith ‘esh `aleyah w’ra`u daliothayu.

Jer11:16 𐤆𐤉𐤕𐤄 called your name, a green olive tree, beautiful in fruit and form;
with the noise of a great tumult He has kindled fire on it, and its branches are worthless.

‹16› ἐλαίαν ὡραίαν εὔσκιον τῷ εἴδει ἐκάλεσεν κύριος τὸ ὄνομά σου· εἰς φωνὴν περιτομῆς αὐτῆς ἀνήφθη πῦρ ἐπ’ αὐτήν, μεγάλη ἡ θλῖψις ἐπὶ σέ, ἠχρεώθησαν οἱ κλάδοι αὐτῆς.

16 elaian hōraian euskion tō̱ eidei ekalesen kyrios to onoma sou; eis phōnēn peritomēs autēs
olive tree a beautiful well-shaded to the sight called YHWH your name.
In the sound of its being lopped

anēphthē pyr ep’ autēn, megalē hē thlipsis epi se, ēchreōthēsan hoi kladoi autēs.
was lit a fire unto it; great is the affliction coming upon you:
were made useless her tender branches.

---

17 ܘܝܗܘܐ ܨܒܐܘܬ ܗܢܛܥܐ ܥܠܝܟ ܪܥܐ ܒܓܠܠ ܪܥܬ ܒܝܬ ܝܫܪܐܝܠ
ܘܒܝܬ ܝܗܘܕܐ ܕܥܒܕܘ ܠܗܘܢ ܠܡܪܓܙܬܢܝ ܠܩܛܪ ܠܒܥܠ ܀

יז וַיהוָה צְבָאוֹת הַנּוֹטֵעַ אוֹתָךְ דִּבֶּר עָלַיִךְ רָעָה בִּגְלַל רָעַת בֵּית־יִשְׂרָאֵל
וּבֵית יְהוּדָה אֲשֶׁר עָשׂוּ לָהֶם לְהַכְעִסֵנִי לְקַטֵּר לַבָּעַל׃ ס

17. waYahúwah ts'ba'oth hanote`a 'othak diber `alayik ra`ah big'lal ra`ath beyth-Yis'ra'El ubeyth Yahudah 'asher `asu lahem l'hak'`iseni l'qater laBa`al.

Jer11:17 ܝܗܘܐ of hosts, who planted you, has spoken evil against you
because of the evil of the house of Yisrael and of the house of Yahudah,
which they have done to themselves to provoke Me by burning incense to Baal.

‹17› καὶ κύριος ὁ καταφυτεύσας σε ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακὰ ἀντὶ τῆς κακίας οἴκου Ισραηλ καὶ οἴκου Ιουδα, ὅτι ἐποίησαν ἑαυτοῖς τοῦ παροργίσαι με ἐν τῷ θυμιᾶν αὐτοὺς τῇ Βααλ.

17 kai kyrios ho kataphyteusas se elalēsen epi se kaka anti tēs kakias oikou Israēl
And YHWH, the one having planted you, spoke against you evils;
against the evils of the house of Israel,
kai oikou Iouda, hoti epoiēsan heautois tou parorgisai me en tō̜ thymian autous tę̜ Baal.
and the house of Judah.
For they did it to themselves, provoking me to anger in their burning incense to Baal.

---

18 ܝܗܘܐ ܗܘܕܝܥܢܝ ܘܐܕܥܐ ܐܙ ܗܪܝܬܢܝ ܡܥܠܝܗܡ ܀

יח וַיהוָה הוֹדִיעֵנִי וָאֵדָעָה אָז הִרְאִיתַנִי מַעַלְלֵיהֶם׃

18. waYahúwah hodi`ani wa'eda`ah 'az hir'ithani ma`al'leyhem.

Jer11:18 And ܝܗܘܐ made it known to me and I knew it; Then You showed me their deeds.

‹18› Κύριε, γνώρισόν μοι, καὶ γνώσομαι· τότε εἶδον τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν.

18 Kyrie, gnōrison moi, kai gnōsomai; tote eidon ta epitēdeumata autōn.
O YHWH, make it known to me! and I shall know. Then I knew their practices.

---

19 ܐܢܐ ܕܟܒܫܐ ܕܡܬܝܠܕ ܠܛܒܚܐ ܘܠܐ ܝܕܥܬܝ ܕܥܠܝ ܚܫܒܘ
ܡܚܫܒܬܐ ܢܫܚܝܬܗ ܥܨ ܒܠܚܡܘ ܘܢܣܪܬܢܘ ܡܐܪܥ ܚܝܝܢ ܘܫܡܘ ܠܐ ܢܙܟܪ ܥܘܕ ܀

יט וַאֲנִי כְּכֶבֶשׂ אַלּוּף יוּבַל לִטְבוֹחַ וְלֹא־יָדַעְתִּי
כִּי־עָלַי חָשְׁבוּ מַחֲשָׁבוֹת נַשְׁחִיתָה עֵץ בְּלַחְמוֹ
וְנִכְרְתֶנּוּ מֵאֶרֶץ חַיִּים וּשְׁמוֹ לֹא־יִזָּכֵר עוֹד׃

19. wa'ani k'kebes 'aluph yubal lit'boach w'lo'-yada`'ti ki-`alay chash'bu machashaboth nash'chithah `ets b'lach'mo w'nik'r'thenu me'erets chayim ush'mo lo'-yizaker `od.

Jer11:19 But I was like a gentle lamb led to the slaughter;
and I did not know that they had devised plots against me, saying, Let us destroy the tree with its fruit,
and let us cut him off from the land of the living, that his name be remembered no more.

‹19› ἐγὼ δὲ ὡς ἀρνίον ἄκακον ἀγόμενον τοῦ θύεσθαι οὐκ ἔγνων·
ἐπ' ἐμὲ ἐλογίσαντο λογισμὸν πονηρὸν λέγοντες Δεῦτε καὶ ἐμβάλωμεν ξύλον εἰς τὸν ἄρτον αὐτοῦ καὶ ἐκτρίψωμεν αὐτὸν ἀπὸ γῆς ζώντων, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐ μὴ μνησθῇ ἔτι.

19 egō de hōs arnion akakon agomenon tou thuesthai ouk egnōn;

But I am as a little lamb, guileless, being led for a sacrifice, not knowing.

ep' eme elogisanto logismon ponēron legontes Deute kai embalōmen xylon eis ton arton autou

Against me they devised an evil device, saying, Come, and we should put wood for his bread,

kai ektripsōmen auton apo gēs zōntōn, kai to onoma autou ou mē mnēsthē̱ eti.

and we should obliterate him from the land of the living;
and his name in no way shall be remembered any longer.

---

20 אבל אתה יהוה צבאות שופט צדק בחן כליות ולב
אראה נקמתך מהם כי אליך גליתי את־ריבי׃

כוַיהוָה צְבָאוֹת שֹׁפֵט צֶדֶק בֹּחֵן כְּלָיוֹת
וָלֵב אֶרְאֶה נִקְמָתְךָ מֵהֶם כִּי אֵלֶיךָ גִּלִּיתִי אֶת־רִיבִי׃ ס

20. waYahúwah ts'ba'oth shophet tsedeq bochen k'layoth
waleb 'er'eh niq'math'ak mehem ki 'eleyak gilithi 'eth-ribi.

Jer11:20 But, O יהוה of hosts, who judges righteously, who tries the kidneys and the heart,
let me see Your vengeance on them, for to You have I committed my cause.

‹20› κύριε κρίνων δίκαια δοκιμάζων νεφροὺς καὶ καρδίας, ἴδοιμι τὴν παρὰ σοῦ ἐκδίκησιν ἐξ αὐτῶν, ὅτι πρὸς σὲ ἀπεκάλυψα τὸ δικαίωμά μου.

20 kyrie krinōn dikaia dokimazōn nephrous kai kardias, idoimi tēn para sou ekdikēsin ex autōn,

O YHWH, judging just things, trying the kidneys and the hearts,
may I behold exacted by you the punishment on them.

hoti pros se apekaluua to dikaiōma mou.
For to you I revealed my right action.

---

21 לכן כה־אמר יהוה על־אנשי ענתות המבקשים
אתנפשך לאמר לא תנבא בשם יהוה ולא תמות בידנו׃

כאלָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה עַל־אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת הַמְבַקְשִׁים
אֶת־נַפְשְׁךָ לֵאמֹר לֹא תִנָּבֵא בְּשֵׁם יְהוָה וְלֹא תָמוּת בְּיָדֵנוּ׃ ס

21. laken koh-'amar Yahúwah `al-'an'shey `Anathoth ham'baq'shim 'eth-naph'sh'k
le'mor lo' thinabe' b'shem Yahúwah w'lo' thamuth b'yadenu.

Jer11:21 Therefore thus says יהוה concerning the men of Anathoth, who seek your life,
saying, Do not prophesy in the name of יהוה, so that you shall not die at our hand;

‹21› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς ἄνδρας Αναθωθ τοὺς ζητοῦντας τὴν ψυχήν μου τοὺς λέγοντας Οὐ μὴ προφητεύσῃς ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου· εἰ δὲ μή, ἀποθανῇ ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν.

21 dia touto tade legei kyrios epi tous andras Anathōth tous zētountas tēn psychēn mou tous

On account of this, Thus says YHWH against the men of Anathoth,
the ones seeking my life, the ones

legontas Ou mē prophēteusē̱s epi tō̱ onomati kyriou; ei de mē, apothanē̱ en tais chersin hēmōn.

saying, In no way should you prophesy in the name of YHWH,
and if you do not agree you shall die by our hands.

---

22 הנני פקד עליהם הבחורים חרבו בנים ובנותיהם ירעבו׃

כבלָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי פֹקֵד עֲלֵיהֶם הַבַּחוּרִים

יָמֻתוּ בַחֶרֶב בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם יָמֻתוּ בָּרָעָב׃

22. laken koh ‘amar Yahúwah ts’ba’oth hin’ni phoqed `aleyhem habachurim yamuthu bachereb b’neyhem ub’notheyhem yamuthu bara`ab.

Jer11:22 therefore, thus says ⲓⲁⲱⲁ of hosts, Behold, I shall punish them!
The young men shall die by the sword, their sons and daughters shall die by famine;

‹22› ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισκέψομαι ἐπ’ αὐτούς· οἱ νεανίσκοι αὐτῶν ἐν μαχαίρᾳ ἀποθανοῦνται,
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν τελευτήσουσιν ἐν λιμῷ,

22 idou egō episkepsomai ep’ autous; hoi neaniskoi autōn en machairą apothanountai,
Behold, I shall make a visit unto them. Their young men by the sword shall die;
kai hoi huioi autōn kai hai thygateres autōn teleutēsousin en limǭ,
their sons and their daughters shall come to an end in famine.

---

23 ⲙⲁⲗ ⲁⲣⲁⲓ ⲥⲗ ⲭⲣⲛⲥⲱⲩ
ⲙⲭⲁⲫⲛ ⲭⲙⲱ ⲭⲩⲭⲙⲟ ⲣⲱⲙⲥ-ⲗⲥ ⲁⲟⲛ ⲥⲣⲛⲥ-ⲣⲙ:

כג וּשְׁאֵרִית לֹא תִהְיֶה לָהֶם
כִּי־אָבִיא רָעָה אֶל־אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת שְׁנַת פְּקֻדָּתָם׃ ס

23. ush’erith lo’ thih’yeh lahem ki-‘abi’ ra`ah ‘el-‘an’shey `Anathoth sh’nath p’qudatham.

Jer11:23 and a remnant shall not be left to them,
for I shall bring disaster on the men of Anathoththe year of their punishment.

‹23› καὶ ἐγκατάλειμμα οὐκ ἔσται αὐτῶν,
ὅτι ἐπάξω κακὰ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Αναθωθ ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν.

23 kai egkataleimma ouk estai autōn,
And left there shall not be of them.
hoti epaxō kaka epi tous katoikountas en Anathōth en eniautǫ episkepseōs autōn.
For I shall bring evils upon the ones dwelling in Anathoth, in the year of their visitation.

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 12

Jer12:1 [illegible]
[illegible]
צַדִּיק אַתָּה יָהוָה כִּי אָרִיב אֵלֶיךָ אַךְ מִשְׁפָּטִים
אֲדַבֵּר אוֹתָךְ מַדּוּעַ דֶּרֶךְ רְשָׁעִים צָלֵחָה שָׁלוּ כָּל־בֹּגְדֵי בָגֶד׃

1. tsadiq ‘atah Yahúwah ki ‘arib ‘eleyak ‘ak mish’patim ‘adaber ‘othak madu`a derek r’sha`im tsalechah shalu kal-bog’dey baged.

Jer12:1 Righteous are You, O [illegible], that I would plead my case with You;
yet let me speak with You of your judgments: Why has the way of the wicked prospered?
Why are all those at ease who deal treacherously?

‹12:1› Δίκαιος εἶ, κύριε, ὅτι ἀπολογήσομαι πρὸς σέ, πλὴν κρίματα λαλήσω πρὸς σέ·
τί ὅτι ὁδὸς ἀσεβῶν εὐοδοῦται, εὐθήνησαν πάντες οἱ ἀθετοῦντες ἀθετήματα;

1 Dikaios ei, kyrie, hoti apologēsomai pros se, plēn krimata lalēsō pros se;
You are righteous, O YHWH, that I may plead to you.
only concerning judgments I shall speak to you.
ti hoti hodos asebōn euodoutai, euthēnēsan pantes hoi athetountes athetēmata?
Why is it that the way of the impious prospers?
prospered All the ones disrespecting in wickedness.

---

2 [illegible]
בְּנָטַעְתָּם גַּם־שֹׁרָשׁוּ יֵלְכוּ גַּם־עָשׂוּ פֶּרִי קָרוֹב אַתָּה בְּפִיהֶם
וְרָחוֹק מִכִּלְיוֹתֵיהֶם׃

2. n’ta`’tam gam-shorashu yel’ku gam-`asu pheri qarob ‘atah b’phihem w’rachoq mikil’yotheyhem.

Jer12:2 You have planted them, they have also taken root;
they grow, they have even produced fruit. You are near to their mouths but far from their reins.

‹2› ἐφύτευσας αὐτοὺς καὶ ἐρριζώθησαν, ἐτεκνοποίησαν καὶ ἐποίησαν καρπόν·
ἐγγὺς εἶ σὺ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ πόρρω ἀπὸ τῶν νεφρῶν αὐτῶν.

2 ephyteusas autous kai errizōthēsan, eteknopoiēsan kai epoiēsan karpon;
You planted them, and they were rooted. They produced children, and they produced fruit.
eggys ei sy tou stomatos autōn kai porrō apo tōn nephrōn autōn.
near are You their mouth, and at a distance from their kidneys.

---

3 [illegible]
וְאַתָּה יָהוָה יְדַעְתָּנִי תִּרְאֵנִי וּבָחַנְתָּ לִבִּי אִתָּךְ הַתְּקֵם
כְּצֹאן לְטִבְחָה וְהַקְדִּישֵׁם לְיוֹם הֲרֵגָה׃ ס

3. w’atah Yahúwah y’da`’tani tir’eni ubachan’at libi ‘itak hatiqem k’tso’n l’tib’chah w’haq’dishem l’yom haregah.

Jer12:3 But You know me, O [illegible]; You see me; and You examine my heart with You.
Pull them out like sheep for the slaughter and set them apart for a day of carnage!

‹3› καὶ σύ, κύριε, γινώσκεις με, δεδοκίμακας τὴν καρδίαν μου ἐναντίον σου·
ἅγνισον αὐτοὺς εἰς ἡμέραν σφαγῆς αὐτῶν.

3 kai sy, kyrie, ginōskeis me, dedokimakas tēn kardian mou enantion sou;
And you, O YHWH, know me. You have tried my heart before you.
hagnison autous eis hēmeran sphagēs autōn.
purify them for the day of their slaughter!

---

4 [illegible]

ד עַד־מָתַי תֶּאֱבַל הָאָרֶץ וְעֵשֶׂב כָּל־הַשָּׂדֶה יִיבָשׁ מֵרָעַת
יֹשְׁבֵי־בָהּ סָפְתָה בְהֵמוֹת וָעוֹף כִּי אָמְרוּ לֹא יִרְאֶה אֶת־אַחֲרִיתֵנוּ׃

4. `ad-mathay te'ebal ha'arets w'`eseb kal-hasadeh yibash mera`ath yosh'bey-bah saph'thah b'hemoth wa`oph ki 'am'ru lo' yir'eh 'eth-'acharithenu.

Jer12:4 How long shall the land mourn, and the herbs of every field wither
for the wickedness of them who dwell in it? The beasts are consumed, and the birds;
because they said, He shall not see our latter ending.

‹4› ἕως πότε πενθήσει ἡ γῆ
καὶ πᾶς ὁ χόρτος τοῦ ἀγροῦ ξηρανθήσεται ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ;
ἠφανίσθησαν κτήνη καὶ πετεινά, ὅτι εἶπαν Οὐκ ὄψεται ὁ θεὸς ὁδοὺς ἡμῶν.

4 heōs pote penthēsei hē gē kai pas ho chortos tou agrou xēranthēsetai apo kakias tōn katoikountōn
For how long shall mourn the land, and all the grass of the field be dried,
because of the evils of the ones dwelling
en autē? ēphanisthēsan ktēnē kai peteina, hoti eipan Ouk opsetai ho theos hodous hēmōn.
in it? were removed from view The cattle and the winged creatures;
for they said, shall not see the El our ways.

---

5 [illegible]

הכִּי אֶת־רַגְלִים רַצְתָּה וַיַּלְאוּךָ וְאֵיךְ תִּתַחֲרֶה אֶת־הַסּוּסִים
וּבְאֶרֶץ שָׁלוֹם אַתָּה בוֹטֵחַ וְאֵיךְ תַּעֲשֶׂה בִּגְאוֹן הַיַּרְדֵּן׃

5. ki 'eth-rag'lim rats'tah wayal'uk w'eyak t'thachareh 'eth-hasusim
ub'erets shalom 'atah boteach w'eyak ta`aseh big'on haYar'den.

Jer12:5 If you have run with the footmen and they have tired you out, then how can you compete
with horses? If you fall down in a land of peace, how shall you do in the thicket of the Jordan?

‹5› σοῦ οἱ πόδες τρέχουσιν καὶ ἐκλύουσίν σε· πῶς παρασκευάσῃ ἐφ' ἵπποις;
καὶ ἐν γῇ εἰρήνης σου πέποιθας· πῶς ποιήσεις ἐν φρυάγματι τοῦ Ιορδάνου;

5 sou hoi podes trechousin kai ekluousin se; pōs paraskeuasē eph' hippois?
Your feet run, and they cause you to faint. How shall you make preparations to ride upon horses?
kai en gē eirēnēs sou pepoithas; pōs poiēseis en phruagmati tou Iordanou?
and in the land of your peace you have relied. How shall you do in the neighing of the Jordan?

---

6 כִּי גַם־אַחֶיךָ וּבֵית־אָבִיךָ גַּם־הֵמָּה בָּגְדוּ בָךְ גַּם־הֵמָּה
קָרְאוּ אַחֲרֶיךָ מָלֵא אַל־תַּאֲמִן בָּם כִּי־יְדַבְּרוּ אֵלֶיךָ טוֹבוֹת׃ ס

6. ki gam-‘acheyak ubeyth-‘abik gam-hemah bag’du bak gam-hemah qar’u ‘achareyak male’ ‘al-ta’amen bam ki-y’dab’ru ‘eleyak toboth.

Jer12:6 For even your brothers and the house of your father,
even they have dealt treacherously with you, even they have called a multitude after you.
Do not believe them, although they may say good things to you.

‹6› ὅτι καὶ οἱ ἀδελφοί σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου, καὶ οὗτοι ἠθέτησάν σε, καὶ αὐτοὶ ἐβόησαν,
ἐκ τῶν ὀπίσω σου ἐπισυνήχθησαν· μὴ πιστεύσῃς ἐν αὐτοῖς, ὅτι λαλήσουσιν πρὸς σὲ καλά.

6 hoti kai hoi adelphoi sou kai ho oikos tou patros sou, kai houtoi ēthetēsan se, kai autoi eboēsan,
For even your brethren and the house of your father, even they disregarded you;
and they yelled out;

ek tōn opisō sou episynēchthēsan; mē pisteusēs en autois, hoti lalēsousin pros se kala.
at your rear they assembled; you should not trust in them when they speak with you good words.

---

7 עָזַבְתִּי אֶת־בֵּיתִי נָטַשְׁתִּי אֶת־נַחֲלָתִי נָתַתִּי
אֶת־יְדִידוּת נַפְשִׁי בְּכַף אֹיְבֶיהָ׃

7. `azab’ti ‘eth-beythi natash’ti ‘eth-nachalathi nathati ‘eth-y’diduth naph’shi b’kaph ‘oy’beyah.

Jer12:7 I have forsaken My house, I have abandoned My inheritance;
I have given the beloved of My soul into the hand of her enemies.

‹7› Ἐγκαταλέλοιπα τὸν οἶκόν μου, ἀφῆκα τὴν κληρονομίαν μου,
ἔδωκα τὴν ἠγαπημένην ψυχήν μου εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῆς.

7 Egkataleloipa ton oikon mou, aphēka tēn klēronomian mou,
I have abandoned my house; I let go of my inheritance;

edōka tēn ēgapēmenēn psychēn mou eis cheiras echthrōn autēs.
I gave the one being loved of my soul into the hands of her enemies.

---

8 הָיְתָה־לִּי נַחֲלָתִי כְּאַרְיֵה בַיָּעַר נָתְנָה עָלַי בְּקוֹלָהּ עַל־כֵּן שְׂנֵאתִיהָ׃

8. hay’thah-li nachalathi k’ar’yeh baya`ar nath’nah `alay b’qolah `al-ken s’ne’thiah.

Jer12:8 My inheritance is to Me like a lion in the forest;
she lifted her voice against Me; therefore I hated her.

‹8› ἐγενήθη ἡ κληρονομία μου ἐμοὶ ὡς λέων ἐν δρυμῷ·
ἔδωκεν ἐπ’ ἐμὲ τὴν φωνὴν αὐτῆς, διὰ τοῦτο ἐμίσησα αὐτήν.

8 egenēthē hē klēronomia mou emoi hōs leōn en drymō;
became My inheritance to me as a lion in the forest;

edōken ep’ eme tēn phōnēn autēs, dia touto emisēsa autēn.

she uttered against me her voice; on account of this I detested her.

---

9 𐤄𐤝𐤝𐤉𐤈 𐤔𐤁𐤅𐤏 𐤍𐤇𐤋𐤕𐤉 𐤋𐤉 𐤄𐤝𐤝𐤉𐤈 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤄
𐤝𐤝𐤉𐤈 𐤑𐤁𐤅𐤏 𐤝𐤝𐤉𐤈 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤄𐤕𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤁𐤋𐤄:

ט הַעִיט צָבוּעַ נַחֲלָתִי לִי הַעַיִט סָבִיב עָלֶיהָ
לְכוּ אִסְפוּ כָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה הֵתָיוּ לְאָכְלָה:

9. ha`ayit tsabu`a nachalathi li ha`ayit sabib `aleyah
l'ku 'is'phu kal-chayath hasadeh hethayu l'ak'lah.

Jer12:9 My inheritance is to Me like a speckled bird, the birds all around against her.
Come, gather all the beasts of the field, bring them to devour!

‹9› μὴ σπήλαιον ὑαίνης ἡ κληρονομία μου ἐμοὶ ἢ σπήλαιον κύκλῳ αὐτῆς;
βαδίσατε συναγάγετε πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, καὶ ἐλθέτωσαν τοῦ φαγεῖν αὐτήν.

9 mē spēlaion huainēs hē klēronomia mou emoi ē spēlaion kyklō autēs?
Is not the cave of a hyena my inheritance to me, the cave round about her?
badisate synagagete panta ta thēria tou agrou, kai elthetōsan tou phagein autēn.
Proceed, bring together all the wild beasts of the field, and let them come to eat her!

---

10 𐤓𐤏𐤄𐤝𐤝𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤔𐤇𐤕𐤅 𐤓𐤏𐤄𐤝𐤝𐤉 𐤌𐤇𐤝𐤉 𐤔𐤃𐤄𐤝𐤝𐤉
𐤓𐤏𐤄𐤝𐤝𐤉𐤌 𐤔𐤝𐤝𐤉𐤌𐤄:

יר֑עִים רַבִּים שִׁחֲתוּ כַרְמִי בּ֖וֹסְסוּ אֶת־חֶלְקָתִי
נָתְנוּ אֶת־חֶלְקַת חֶמְדָּתִי לְמִדְבַּר שְׁמָמָה:

10. ro`im rabbim shichathu kar'mi bos'su 'eth-chel'qathi
nath'nu 'eth-chel'qath chem'dathi l'mid'bar sh'mamah.

Jer12:10 Many shepherds have ruined My vineyard, they have trampled down My portion under foot;
they have made My pleasant portion a desolate wilderness.

‹10› ποιμένες πολλοὶ διέφθειραν τὸν ἀμπελῶνά μου, ἐμόλυναν τὴν μερίδα μου,
ἔδωκαν μερίδα ἐπιθυμητήν μου εἰς ἔρημον ἄβατον·

10 poimenes polloi diephtheiran ton ampelōna mou, emolynan tēn merida mou,
shepherds Many corrupted my vineyard, they tainted my portion;
edōkan merida epithymētēn mou eis erēmon abaton;
they made portion my desirable for wilderness an untrodden.

---

11 𐤔𐤝𐤝𐤉𐤌𐤄 𐤀𐤁𐤋𐤄 𐤏𐤋𐤉 𐤔𐤝𐤝𐤉𐤌𐤄 𐤝𐤔𐤝𐤉𐤌𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤋𐤀𐤁𐤋𐤄 𐤔𐤝𐤝𐤉𐤌𐤄:

יא שָׁמָמָה לִשְׁמָמָה אָבְלָה עָלַי שְׁמֵמָה נָשַׁמָּה כָּל־הָאָרֶץ
כִּי אֵין אִישׁ שָׂם עַל־לֵב:

11. samah lish'mamah 'ab'lah `alay sh'memah nashamah kal-ha'arets ki 'eyn 'ish sam `al-leb.

Jer12:11 It has been made it a desolate; it mourns before Me;
the whole land has been made desolate, because no man lays it to heart.

‹11› ἐτέθη εἰς ἀφανισμὸν ἀπωλείας, δι᾽ ἐμὲ ἀφανισμῷ ἠφανίσθη πᾶσα ἡ γῆ,

ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνὴρ τιθέμενος ἐν καρδίᾳ.

11 etethē eis aphanismon apōleias, di' eme aphanismō̜ ēphanisthē pasa hē gē,

It was appointed for extinction by destruction;

on account of me in extinction was obliterated all the land,

hoti ouk estin anēr tithemenos en kardią.

for there is no man putting it to heart.

---

12 𐤄𐤥𐤄𐤥𐤉 𐤊𐤋𐤄 𐤥𐤌 𐤌𐤥𐤀𐤀𐤅 𐤉𐤋𐤊 𐤋𐤊𐤀𐤌𐤊 𐤌𐤥𐤉𐤅-𐤉𐤌-𐤉𐤅
:𐤋𐤅𐤊-𐤉𐤌𐤉 𐤌𐤉𐤉𐤅 𐤌𐤥𐤋 𐤅𐤋𐤋𐤄 𐤄𐤅𐤓-𐤀𐤅𐤉 𐤅𐤋𐤋-𐤄𐤅𐤓𐤌 𐤄𐤉𐤋

יב עַל־כָּל־שְׁפָיִם בַּמִּדְבָּר בָּאוּ שֹׁדְדִים כִּי חֶרֶב לַיְהוָה

אֹכְלָה מִקְּצֵה־אֶרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ אֵין שָׁלוֹם לְכָל־בָּשָׂר׃ ס

12. `al-kal-sh'phayim bamid'bar ba'u shod'dim
ki chereb laYahúwah 'ok'lah miq'tseh-'erets w'`ad-q'tseh ha'arets 'eyn shalom l'kal-basar.

Jer12:12 On all the heights in the wilderness destroyers have come, for a sword of 𐤄𐤥𐤄𐤥
is devouring from one end of the land even to the other; there is no peace for any flesh.

‹12› ἐπὶ πᾶσαν διεκβολὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἦλθον ταλαιπωροῦντες, ὅτι μάχαιρα τοῦ κυρίου καταφάγεται ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς, οὐκ ἔστιν εἰρήνη πάσῃ σαρκί.

12 epi pasan diekbolēn en tę̜ erēmō̜ ēlthon talaipōrountes, hoti machaira tou kyriou kataphagetai

Upon every mountain pass in the wilderness came the ones causing misery.

For the sword of YHWH shall devour

ap' akrou tēs gēs heōs akrou tēs gēs, ouk estin eirēnē pasę̜ sarki.

from one tip of the land unto the other tip of the land; there is no peace to all flesh.

---

13 𐤉𐤋𐤉𐤥 𐤊𐤋 𐤉𐤋𐤄𐤌 𐤉𐤋𐤌𐤓 𐤌𐤥𐤌𐤓𐤉 𐤌𐤥𐤉𐤄 𐤉𐤉𐤋𐤏
:𐤄𐤉𐤄𐤥-𐤋𐤊 𐤌𐤉𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤌𐤥𐤊𐤉𐤋𐤊𐤌 𐤉𐤅𐤋𐤉

יג זָרְעוּ חִטִּים וְקֹצִים קָצָרוּ נֶחֱלוּ לֹא יוֹעִלוּ

וּבֹשׁוּ מִתְּבוּאֹתֵיכֶם מֵחֲרוֹן אַף־יָהוָה׃ ס

13. zar'`u chitim w'qotsim qatsaru nech'lu lo' yo`ilu
uboshu mit'bu'otheykem mecharon 'aph-Yahúwah.

Jer12:13 They have sown wheat and have reaped thorns, they are worn out but they do not profit.
But be ashamed of your harvest because of the glow of the anger of 𐤄𐤥𐤄𐤥.

‹13› σπείρατε πυροὺς καὶ ἀκάνθας θερίσατε· οἱ κλῆροι αὐτῶν οὐκ ὠφελήσουσιν αὐτούς· αἰσχύνθητε ἀπὸ καυχήσεως ὑμῶν, ἀπὸ ὀνειδισμοῦ ἔναντι κυρίου.

13 speirate pyrous kai akanthas therisate; hoi klēroi autōn ouk ōphelēsousin autous;

You sowed wheat, and thorn-bushes harvested. Their lots shall not benefit them.

aischynthēte apo kauchēseōs hymōn, apo oneidismou enanti kyriou.

Be ashamed of your boasting, because of scorn before YHWH!

---

14 𐤄𐤋𐤄𐤌𐤉 𐤌𐤥𐤉𐤋𐤌𐤄 𐤌𐤥𐤉𐤋𐤄 𐤥𐤌𐤌𐤅-𐤉𐤌-𐤉𐤅 𐤄𐤉𐤄𐤥 𐤋𐤌𐤊 𐤄𐤌
𐤌𐤅𐤌𐤊 𐤉𐤅𐤌 𐤌𐤅𐤅𐤌 𐤥𐤌𐤌𐤄 𐤉𐤊𐤋𐤅𐤥-𐤅𐤊 𐤥𐤌𐤅-𐤅𐤊 𐤥𐤅𐤉𐤄𐤌𐤄-𐤋𐤅𐤊
:𐤌𐤌𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤅𐤊 𐤄𐤀𐤉𐤄𐤥 𐤅𐤥𐤋-𐤅𐤊𐤉

יד כֹּה אָמַר יָהוָה עַל־כָּל־שְׁכֵנַי הָרָעִים הַנֹּגְעִים בַּנַּחֲלָה

אֲשֶׁר־הִנְחַלְתִּי אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל הִנְנִי נֹתְשָׁם מֵעַל אַדְמָתָם
וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה אֶתּוֹשׁ מִתּוֹכָם׃

14. koh ‘amar Yahúwah `al-kal-sh’kenay hara`im hanog’`im banachalah ‘asher-hin’chal’ti ‘eth-`ami ‘eth-Yis’ra’El hin’ni noth’sham me`al ‘ad’matham w’eth-beyth Yahudah ‘etosh mitokam.

Jer12:14 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 concerning all My wicked neighbors who strike at the inheritance with which I have endowed My people Yisrael, behold I shall uproot them from their land and shall uproot the house of Yahudah from among them.

‹14› Ὅτι τάδε λέγει κύριος περὶ πάντων τῶν γειτόνων τῶν πονηρῶν τῶν ἁπτομένων τῆς κληρονομίας μου, ἧς ἐμέρισα τῷ λαῷ μου Ισραηλ Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποσπῶ αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν καὶ τὸν Ιουδαν ἐκβαλῶ ἐκ μέσου αὐτῶν.

14 Hoti tade legei kyrios peri pantōn tōn geitonōn tōn ponērōn tōn haptomenōn tēs klēronomias mou,
For thus says YHWH, Concerning all the neighbors wicked of the ones touching my inheritance,
hēs emerisa tō̱ la̱ō̱ mou Israēl Idou egō apospō autous apo tēs gēs autōn
which I portioned to my people Israel – behold, I tear them away from their land,
kai ton Ioudan ekbalō ek mesou autōn.
and Judah I shall cast out from the midst of them.

---

15 𐤄𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤔𐤉𐤁𐤔𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤔𐤅𐤁 𐤅𐤓𐤇𐤌𐤕𐤌
׃𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤓𐤀𐤕𐤉 𐤉𐤇𐤆𐤄𐤉𐤆 𐤅𐤓𐤀 𐤔𐤉𐤁𐤔𐤉𐤌

טו וְהָיָה אַחֲרֵי נָתְשִׁי אוֹתָם אָשׁוּב וְרִחַמְתִּים
וַהֲשִׁבֹתִים אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ וְאִישׁ לְאַרְצוֹ׃

15. w’hayah ‘acharey nath’shi ‘otham ‘ashub w’richam’tim wahashibothim ‘ish l’nachalatho w’ish l’ar’tso.

Jer12:15 And it shall come about that after I have uprooted them, I shall return and have pity on them; and I shall bring them back, each man to his inheritance and each man to his land.

‹15› καὶ ἔσται μετὰ τὸ ἐκβαλεῖν με αὐτοὺς ἐπιστρέψω καὶ ἐλεήσω αὐτοὺς καὶ κατοικιῶ αὐτοὺς ἕκαστον εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ ἕκαστον εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

15 kai estai meta to ekbalein me autous epistrepsō kai eleēsō autous
And it shall be after casting out my them, I shall return, and I shall show mercy on them,
kai katoikiō autous hekaston eis tēn klēronomian autou kai hekaston eis tēn gēn autou.
and I shall settle them each in his inheritance, and each in his land.

---

16 𐤉𐤄𐤅𐤄-𐤀𐤌 𐤅𐤌𐤓𐤁𐤕𐤌 𐤔𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤓𐤁𐤕𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤉-𐤀𐤕 𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤌𐤉-𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄
׃𐤅𐤌𐤕𐤉 𐤁𐤉𐤕𐤉 𐤉𐤋𐤌𐤃𐤅 𐤁𐤔𐤌𐤉 𐤀𐤌𐤉-𐤀𐤕 𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤌𐤕𐤉

טז וְהָיָה אִם־לָמֹד יִלְמְדוּ אֶת־דַּרְכֵי עַמִּי לְהִשָּׁבֵעַ בִּשְׁמִי חַי־יָהוָה
כַּאֲשֶׁר לִמְּדוּ אֶת־עַמִּי לְהִשָּׁבֵעַ בַּבָּעַל וְנִבְנוּ בְּתוֹךְ עַמִּי׃

16. w’hayah ‘im-lamod yil’m’du ‘eth-dar’key `ami l’hishabe`a bish’mi chay-Yahúwah ka’asher lim’du ‘eth-`ami l’hishabe`a baBa`al w’nib’nu b’thok `ami.

Jer12:16 And it shall come to pass, if they shall really learn the ways of My people, to swear by My name, As 𐤉𐤄𐤅𐤄 lives, even as they taught My people to swear by Baal, they shall be built up in the midst of My people.

‹16› καὶ ἔσται ἐὰν μαθόντες μάθωσιν τὴν ὁδὸν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ὀμνύειν τῷ ὀνόματί μου
Ζῇ κύριος, καθὼς ἐδίδαξαν τὸν λαόν μου ὀμνύειν τῇ Βααλ,
καὶ οἰκοδομηθήσονται ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου·

16 kai estai ean mathontes mathōsin tēn hodon tou laou mou tou omnuein tō onomati mou Zē kyrios,
And it shall be if in learning they should learn the way of my people,
to swear by an oath to my name, saying, As YHWH lives;
kathōs edidaxan ton laon mou omnuein tē Baal, kai oikodomēthēsontai en mesō tou laou mou;
as they taught my people to swear by an oath to Baal,
then they shall be edified in the midst of my people

---

17 וְאִם לֹא יִשְׁמָעוּ וְנָתַשְׁתִּי אֶת־הַגּוֹי הַהוּא נָתוֹשׁ וְאַבֵּד נְאֻם־יָהוָה׃ ס

17. w'im lo' yish'ma`u w'nathash'ti 'eth-hagoy hahu' nathosh w'abed n'um-Yahúwah.

Jer12:17 But if they shall not listen, then I shall uproot that nation, uproot and destroy it, declares יהוה.

‹17› ἐὰν δὲ μὴ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἐξαρῶ τὸ ἔθνος ἐκεῖνο ἐξάρσει καὶ ἀπωλείᾳ.

17 ean de mē epistrepsōsin, kai exarō to ethnos ekeino exarsei kai apōleią.
But if they should not return, then I shall lift away that nation by removal and destruction.

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 13

Jer13:1 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֵלַי הָלוֹךְ
וְקָנִיתָ לְּךָ אֵזוֹר פִּשְׁתִּים וְשַׂמְתּוֹ עַל־מָתְנֶיךָ וּבַמַּיִם לֹא תְבִאֵהוּ׃

1. koh-‘amar Yahúwah ‘elay halok w’qaniath l’ak ‘ezor pish’tim
w’sam’to `al-math’neyak ubamayim lo’ th’bi’ehu.

Jer13:1 Thus יהוה said to me, Go and buy for yourself a linen waistband
and put it around your waist, but do not put it in water.

‹13:1› Τάδε λέγει κύριος Βάδισον καὶ κτῆσαι σεαυτῷ περίζωμα λινοῦν
καὶ περίθου περὶ τὴν ὀσφύν σου, καὶ ἐν ὕδατι οὐ διελεύσεται.

1 Tade legei kyrios Badison kai ktēsai seautō̜ perizōma linoun
Thus says YHWH, Proceed and acquire for yourself loincloth a flaxen linen,
kai perithou peri tēn osphyn sou, kai en hydati ou dieleusetai.
and put it around your loin! and water you shall not go through.

---

2 וָאֶקְנֶה אֶת־הָאֵזוֹר כִּדְבַר יְהוָה וָאָשִׂם עַל־מָתְנָי׃ ס

2. wa’eq’neh ‘eth-ha’ezor kid’bar Yahúwah wa’asim `al-math’nay.

Jer13:2 So I bought the waistband in accordance with the word of יהוה and put it around my waist.

‹2› καὶ ἐκτησάμην τὸ περίζωμα κατὰ τὸν λόγον κυρίου καὶ περιέθηκα περὶ τὴν ὀσφύν μου.

2 kai ektēsamēn to perizōma kata ton logon kyriou kai periethēka peri tēn osphyn mou.
And I acquired the loincloth according to the word of YHWH, and I put it around my loin.

---

3 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי שֵׁנִית לֵאמֹר׃

3. way’hi d’bar-Yahúwah ‘elay shenith le’mor.

Jer13:3 Then the word of יהוה came to me a second time, saying,

‹3› καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρός με λέγων

3 kai egenēthē logos kyriou pros me legōn
And came to pass the word of YHWH to me, saying,

---

4 קַח אֶת־הָאֵזוֹר אֲשֶׁר קָנִיתָ אֲשֶׁר עַל־מָתְנֶיךָ
וְקוּם לֵךְ פְּרָתָה וְטָמְנֵהוּ שָׁם בִּנְקִיק הַסֶּלַע׃

4. qach ‘eth-ha’ezor ‘asher qaniath ‘asher `al-math’neyak
w’qum lek P’rathah w’tam’nehu sham bin’qiq hasala`.

Jer13:4 Take the waistband that you have bought, which is around your waist,
and arise, go to the Euphrates and hide it there in a crevice of the rock.

‹4› Λαβὲ τὸ περίζωμα τὸ περὶ τὴν ὀσφύν σου καὶ ἀνάστηθι
καὶ βάδισον ἐπὶ τὸν Εὐφράτην καὶ κατάκρυψον αὐτὸ ἐκεῖ ἐν τῇ τρυμαλιᾷ τῆς πέτρας.

4 Labe to perizōma to peri tēn osphyn sou kai anastēthi
Take the loincloth, the one around your loin, and arise,
kai badison epi ton Euphratēn kai katakruuon auto ekei en tȩ̄ trymalią tēs petras.
and proceed unto the Euphrates, and hide it there in the hole of the rock!

---

5 ܘܐܙܠܬ ܘܐܛܡܢܗܘ ܒܦܪܬ ܟܐܫܪ ܨܝܘܐ ܝܗܘܐ ܐܘܬܝ׃

הוָאֵלֵךְ וָאֶטְמְנֵהוּ בִּפְרָת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יָהוָה אוֹתִי׃

5. wa'elek wa'et'm'nehu biPh'rath ka'asher tsiuah Yahúwah 'othi.

Jer13:5 So I went and hid it by the Euphrates, as ܝܗܘܐ had commanded me.

‹5› καὶ ἐπορεύθην καὶ ἔκρυψα αὐτὸ ἐν τῷ Εὐφράτῃ, καθὼς ἐνετείλατό μοι κύριος.

5 kai eporeuthēn kai ekruua auto en tō̧ Euphratȩ̄, kathōs eneteilato moi kyrios.
And I went, and hid it by the Euphrates, as gave charge to me YHWH.

---

6 ܘܗܘܐ ܡܢ ܩܨܬ ܝܘܡܝܢ ܪܒܝܢ ܐܡܪ ܝܗܘܐ ܠܝ ܩܘܡ ܙܠ
ܠܦܪܬ ܘܣܒܪ ܡܢܬܡܢܘ ܗܢܘܢ ܕܦܩܕܬܟ ܠܡܛܡܪܘܬܐ׃

וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים רַבִּים וַיֹּאמֶר יָהוָה אֵלַי קוּם לֵךְ פְּרָתָה
וְקַח מִשָּׁם אֶת־הָאֵזוֹר אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְטָמְנוֹ־שָׁם׃

6. way'hi miqets yamim rabbim wayo'mer Yahúwah 'elay qum lek P'rathah
w'qach misham 'eth-ha'ezor 'asher tsiuithik l'tam'no-sham.

Jer13:6 And it came to pass, after many days, ܝܗܘܐ said to me, Arise, go to the Euphrates
and take from there the waistband which I commanded you to hide there.

‹6› καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολλὰς καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ἀνάστηθι βάδισον
ἐπὶ τὸν Εὐφράτην καὶ λαβὲ ἐκεῖθεν τὸ περίζωμα, ὃ ἐνετειλάμην σοι τοῦ κατακρύψαι ἐκεῖ.

6 kai egeneto meth' hēmeras pollas kai eipen kyrios pros me Anastēthi badison epi ton Euphratēn
And it came to pass after days many, and YHWH said to me, Arise! Proceed unto the Euphrates,
kai labe ekeithen to perizōma, ho eneteilamēn soi tou katakruuai ekei.
and take from there the loincloth! the one which I gave charge to you to hide it there.

---

7 ܠܦܪܬܐ ܘܐܙܠ ܘܐܚܦܪ ܘܐܩܚ ܐܝܬ ܡܢ ܗܡܩܘܡ
ܕܛܡܢܬܝܘ ܬܡܢ ܗܢܘ ܢܫܚܬ ܗܐܙܘܪ ܠܐ ܢܨܠܚ ܠܟܠ׃

זוָאֵלֵךְ פְּרָתָה וָאֶחְפֹּר וָאֶקַּח אֶת־הָאֵזוֹר מִן־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־טְמַנְתִּיו שָׁמָּה וְהִנֵּה נִשְׁחַת הָאֵזוֹר לֹא יִצְלַח לַכֹּל׃ פ

7. wa'elek P'rathah wa'ech'por wa'eqach 'eth-ha'ezor min-hamaqom
'asher-t'man'tiu shamah w'hinneh nish'chath ha'ezor lo' yits'lach lakol.

Jer13:7 Then I went to the Euphrates and dug, and I took the waistband from the place
where I had hidden it there; and lo, the waistband was ruined, it was not useful for anything.

‹7› καὶ ἐπορεύθην ἐπὶ τὸν Εὐφράτην ποταμὸν καὶ ὤρυξα καὶ ἔλαβον τὸ περίζωμα ἐκ τοῦ τόπου,

οὗ κατώρυξα αὐτὸ ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ διεφθαρμένον ἦν, ὃ οὐ μὴ χρησθῇ εἰς οὐθέν.

7 kai eporeuthēn epi ton Euphratēn potamon kai ōryxa kai elabon to perizōma ek tou topou,

And I went unto the river Euphrates, and I dug, and I took the loincloth from out of the place

hou katōryxa auto ekei, kai idou diephtharmenon ēn, ho ou mē chrēsthē̱ eis outhen.

where I hid it there. And behold, it was ruined, which in no way should it be used for anything.

---

8 :ܠܡܐܡܪ ܥܠܝ ܝܗܘܐ ܕܒܪ-ܝܗܘܗ ܗܘܐ ܗܘܐ
חוַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

8. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Jer13:8 Then the word of ܝܗܘܗ came to me, saying,

‹8› καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρός με λέγων

8 kai egenēthē logos kyriou pros me legōn

And came to pass the word of YHWH to me, saying,

---

9 :ܟܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܗܘܕܐ ܐܫܚܝܬ ܐܬ-ܓܐܘܢ ܝܗܘܕܐ ܘܐܬ-ܓܐܘܢ ܝܪܘܫܠܡ ܚܪܒ ܐܝܟ
טכֹּה אָמַר יָהוָה כָּכָה אַשְׁחִית אֶת־גְּאוֹן יְהוּדָה וְאֶת־גְּאוֹן יְרוּשָׁלִַם הָרָב:

9. koh 'amar Yahúwah kakah 'ash'chith 'eth-g'on Yahudah w'eth-g'on Y'rushalam harab.

Jer13:9 Thus says ܝܗܘܗ, Just so shall I destroy the pride of Yahudah
and the great pride of Yerushalam.

‹9› Τάδε λέγει κύριος Οὕτω φθερῶ τὴν ὕβριν Ιουδα καὶ τὴν ὕβριν Ιερουσαλημ,

9 Tade legei kyrios Houtō phtherō tēn hybrin Iouda kai tēn hybrin Ierousalēm,

Thus says YHWH, Thus shall I corrupt the insolence of Judah, and the insolence of Jerusalem;

---

10 ܗܕܐ ܥܡܐ ܒܝܫܐ ܕܠܐ ܨܒܝܢ ܡܫܡܥ ܠܡܠܬܝ ܕܗܠܟܝܢ ܒܫܪܪܘܬ ܠܒܗܘܢ
ܘܐܙܠܘ ܐܚܪܝ ܐܠܗܐ ܕܢܦܠܚܘܢܝܗܘܢ ܘܠܡܫܬܚܘܝܗܘܢ ܠܗܘܢ
ܘܗܘܝܘ ܟܐܙܘܪ ܗܕܐ ܕܠܐ ܨܠܚ ܠܟܠ:
יהָעָם הַזֶּה הָרָע הַמְּאֲנִים לִשְׁמוֹעַ אֶת־דְּבָרַי הַהֹלְכִים בִּשְׁרִרוּת לִבָּם
וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם
וְיִהִי כָּאֵזוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר לֹא־יִצְלַח לַכֹּל:

10. ha`am hazeh hara` hame'anim lish'mo`a 'eth-d'baray hahol'kim bish'riruth libam
wayel'ku 'acharey 'elohim 'acherim l'`ab'dam ul'hish'tachawoth lahem
wihi ka'ezor hazeh 'asher lo'-yits'lach lakol.

Jer13:10 This wicked people, who refuse to listen to My words, who walk in the stubbornness
of their hearts and have gone after other deities to serve them and to bow down to them,
shall even be like this waistband which is not useful for anything.

‹10› τὴν πολλὴν ταύτην ὕβριν, τοὺς μὴ βουλομένους ὑπακούειν τῶν λόγων μου
καὶ πορευθέντας ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς καὶ τοῦ προσκυνεῖν αὐτοῖς,
καὶ ἔσονται ὥσπερ τὸ περίζωμα τοῦτο, ὃ οὐ χρησθήσεται εἰς οὐθέν.

10 tēn pollēn tautēn hybrin, tous mē boulomenous hypakouein tōn logōn mou

this great insolence of the ones not wanting to obey my words,

kai poreuthentas opisō theōn allotriōn tou douleuein autois kai tou proskynein autois,

and having gone after strange deities, to serve to them, and to do obeisance to them;

kai esontai hōsper to perizōma touto, ho ou chrēsthēsetai eis outhen.
and they shall be as this loincloth which shall not be used yet for anything.

---

11 אֲשֶׁר הָיָה הָאֵזוֹר הַזֶּה לֹא יִצְלַח לְכֹל׃
כִּי כַּאֲשֶׁר יִדְבַּק הָאֵזוֹר אֶל־מָתְנֵי־אִישׁ כֵּן הִדְבַּקְתִּי
אֵלַי אֶת־כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־בֵּית יְהוּדָה
נְאֻם־יְהוָה לִהְיוֹת לִי לְעָם וּלְשֵׁם וְלִתְהִלָּה וּלְתִפְאָרֶת וְלֹא שָׁמֵעוּ׃

11. ki ka'asher yid'baq ha'ezor 'el-math'ney-'ish ken hid'baq'ti 'elay 'eth-kal-beyth Yis'ra'El w'eth-kal-beyth Yahudah n'um-Yahúwah lih'yoth li l'`am ul'shem w'lith'hilah ul'thiph'areth w'lo' shame`u.

Jer13:11 For as the waistband clings to the waist of a man, so I made the whole house of Yisrael
and the whole house of Yahudah cling to Me, declares יהוה,
that they might be for Me for a people, for renown, for praise and for glory; but they did not listen.

‹**11**› ὅτι καθάπερ κολλᾶται τὸ περίζωμα περὶ τὴν ὀσφὺν τοῦ ἀνθρώπου,
οὕτως ἐκόλλησα πρὸς ἐμαυτὸν τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ καὶ πᾶν οἶκον Ιουδα τοῦ γενέσθαι μοι
εἰς λαὸν ὀνομαστὸν καὶ εἰς καύχημα καὶ εἰς δόξαν, καὶ οὐκ εἰσήκουσάν μου.

11 hoti kathaper kollatai to perizōma peri tēn osphyn tou anthrōpou,
For just as cleaves the loincloth around the loin of a man,
houtōs ekollēsa pros emauton ton oikon tou Israēl kai pan oikon Iouda tou genesthai moi
so I cleaved to myself the house of Israel, and all the house of Judah; to be to me
eis laon onomaston kai eis kauchēma kai eis doxan, kai ouk eisēkousan mou.
for people a famous, and for a boasting. And for glory; and they did not hearken to me.

---

12 אֲמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל כָּל־נֵבֶל יִמָּלֵא יָיִן וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ הֲיָדוֹעַ לֹא נֵדַע
כִּי כָל־נֵבֶל יִמָּלֵא יָיִן׃

12. w'amar'at 'aleyhem 'eth-hadabar hazeh s koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El kal-nebel yimale' yayin w'am'ru 'eleyak hayado`a lo' neda` ki kal-nebel yimale' yayin.

Jer13:12 So you shall speak to them this word, Thus says יהוה, the El of Yisrael,
Every jug is to be filled with wine. And when they say to you,
Do we not know very well that every jug is to be filled with wine?

‹**12**› καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον Πᾶς ἀσκὸς πληρωθήσεται οἴνου.
καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσιν πρὸς σέ Μὴ γνόντες οὐ γνωσόμεθα ὅτι πᾶς ἀσκὸς πληρωθήσεται οἴνου;

12 kai ereis pros ton laon touton Pas askos plērōthēsetai oinou.
And you shall say to this people, Every leather bag shall be filled of wine.
kai estai ean eipōsin pros se Mē gnontes ou gnōsometha hoti pas askos plērōthēsetai oinou?
And it shall be if they should say to you,

Is it in not knowing that we shall not know that every leather bag shall be filled with wine?

---

13 אמרת אליהם כה אמר יהוה הנני ממלא את כל יושבי הארץ הזאת
המלכים היושבים לדוד על כסאו ואת הכהנים ואת הנביאים
ואת כל יושבי ירושלם שכרון׃

יג וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה הִנְנִי מְמַלֵּא אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת
וְאֶת־הַמְּלָכִים הַיֹּשְׁבִים לְדָוִד עַל־כִּסְאוֹ וְאֶת־הַכֹּהֲנִים וְאֶת־הַנְּבִיאִים
וְאֵת כָּל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם שִׁכָּרוֹן׃

13. w'amar'at 'aleyhem koh-'amar Yahúwah hin'ni m'male' 'eth-kal-yosh'bey ha'arets hazo'th w'eth-ham'lakim hayosh'bim l'Dawid `al-kis'o w'eth-hakohanim w'eth-han'bi'im w'eth kal-yosh'bey Y'rushalam shikaron.

Jer13:13 then say to them, Thus says יהוה, Behold I shall fill all the inhabitants of this land the kings that sit for David on his throne, the priests, the prophets and all the inhabitants of Yerushalam with drunkenness!

‹13› καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ πληρῶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν τοὺς καθημένους υἱοὺς Δαυιδ ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς προφήτας καὶ τὸν Ιουδαν καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλημ μεθύσματι

13 kai ereis pros autous Tade legei kyrios Idou egō plērō tous katoikountas tēn gēn tautēn
And you shall say to them, Thus says YHWH, Behold, I shall fill all the ones dwelling this land,
kai tous basileis autōn tous kathēmenous huious Dauid epi thronou autou kai tous hiereis
and their kings, the ones sitting down of the sons of David upon their throne, and the priests,
kai tous prophētas kai ton Ioudan kai pantas tous katoikountas Ierousalēm methysmati
and the prophets, and Judah, and all the ones dwelling in Jerusalem with strong drink.

---

14 והנפצתים איש אל־אחיו והאבות והבנים יחדו נאם־יהוה לא־אחמול
׃ולא־אחוס ולא ארחם מהשחיתם׃

יד וְנִפַּצְתִּים אִישׁ אֶל־אָחִיו וְהָאָבוֹת וְהַבָּנִים יַחְדָּו נְאֻם־יְהוָה לֹא־אֶחְמוֹל
וְלֹא־אָחוּס וְלֹא אֲרַחֵם מֵהַשְׁחִיתָם׃ ס

14. w'nipats'tim 'ish 'el-'achiu w'ha'aboth w'habanim yach'daw n'um-Yahúwah lo'-'ech'mol w'lo'-'achus w'lo' 'arachem mehash'chitham.

Jer13:14 I shall dash them one against his brother, even the fathers and the sons together, declares יהוה. I shall not show pity nor spare nor have compassion from their destruction.

‹14› καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς ἄνδρα καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς πατέρας αὐτῶν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν τῷ αὐτῷ· οὐκ ἐπιποθήσω, λέγει κύριος, καὶ οὐ φείσομαι καὶ οὐκ οἰκτιρήσω ἀπὸ διαφθορᾶς αὐτῶν.

14 kai diaskorpiō autous andra kai ton adelphon autou kai tous pateras autōn kai tous huious autōn
And I shall disperse them, a man and his brother, and their fathers, and their sons
en tō autō; ouk epipothēsō, legei kyrios, kai ou pheisomai kai ouk oiktirēsō apo diaphthoras autōn.
in the same way; I shall not long after them, says YHWH, and I shall not spare, and I shall not pity at their ruin.

---

15 אמר יהוה אל־תלכו אחרי אלהים׃

טו שִׁמְעוּ וְהַאֲזִינוּ אַל־תִּגְבָּהוּ כִּי יָהוָה דִּבֵּר׃

15. shim'`u w'ha'azinu 'al-tig'bahu ki Yahúwah diber.

Jer13:15 Listen and give heed, do not be haughty, for 𐤉𐤄𐤅𐤄 has spoken.

‹15› Ἀκούσατε καὶ ἐνωτίσασθε καὶ μὴ ἐπαίρεσθε, ὅτι κύριος ἐλάλησεν.

15 Akousate kai enōtisasthe kai mē epairesthe, hoti kyrios elalēsen.

Hear, and give ear, and do not be encouraged! for YHWH spoke.

---

16 𐤄𐤁𐤅𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤁𐤈𐤓𐤌 𐤉𐤇𐤔𐤊 𐤅𐤁𐤈𐤓𐤌 𐤉𐤕𐤂𐤁𐤄𐤅 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤊𐤌
𐤏𐤋־𐤄𐤓𐤉 𐤍𐤔𐤐 𐤅𐤒𐤉𐤅𐤉𐤕𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤄 𐤋𐤀𐤅𐤓 𐤅𐤔𐤌𐤄 𐤋𐤆𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤔𐤉𐤕 𐤋𐤏𐤓𐤐𐤋׃

טז תְּנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּבוֹד בְּטֶרֶם יַחְשִׁךְ וּבְטֶרֶם יִתְנַגְּפוּ רַגְלֵיכֶם
עַל־הָרֵי נָשֶׁף וְקִוִּיתֶם לְאוֹר וְשָׂמָהּ לְצַלְמָוֶת יָשִׁית לַעֲרָפֶל׃

16. t'nu laYahúwah 'Eloheykem kabod b'terem yach'shik ub'terem yith'nag'phu rag'leykem `al-harey nasheph w'qiuithem l'or w'samah l'tsal'maweth yashith la`araphel.

Jer13:16 Give glory to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El,
before He brings darkness and before your feet stumble on the dusky mountains,
and while you look for light He puts it into death, and turns it into gloom.

‹16› δότε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν δόξαν πρὸ τοῦ συσκοτάσαι καὶ πρὸς τοῦ προσκόψαι πόδας ὑμῶν ἐπ' ὄρη σκοτεινὰ καὶ ἀναμενεῖτε εἰς φῶς καὶ ἐκεῖ σκιὰ θανάτου καὶ τεθήσονται εἰς σκότος.

16 dote tō̜ kyriō theō̜ hymōn doxan pro tou syskotasai kai pros tou proskopsai podas hymōn

Give to YHWH your El glory! before the darkening, and before the stumbling of your feet

ep' orē skoteina kai anameneite eis phōs kai ekei skia thanatou kai tethēsontai eis skotos.

upon mountains dark. And you shall await for light, and there is the shadow of death, and they shall be put into darkness.

---

17 𐤉𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤌𐤏𐤅𐤄 𐤁𐤌𐤎𐤕𐤓𐤉𐤌 𐤕𐤁𐤊𐤄־𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤌𐤐𐤉־𐤂𐤅𐤄
𐤅𐤓𐤃𐤌𐤏 𐤕𐤓𐤃 𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤓𐤌𐤏𐤄 𐤊𐤉 𐤍𐤔𐤁𐤄 𐤏𐤃𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄׃

יז וְאִם לֹא תִשְׁמָעוּהָ בְּמִסְתָּרִים תִּבְכֶּה־נַפְשִׁי מִפְּנֵי גֵוָה
וְדָמֹעַ תִּדְמַע וְתֵרַד עֵינִי דִּמְעָה כִּי נִשְׁבָּה עֵדֶר יָהוָה׃ ס

17. w'im lo' thish'ma`uah b'mis'tarim tib'keh-naph'shi mip'ney gewah w'damo`a tid'ma` w'therad `eyni dim'`ah ki nish'bah `eder Yahúwah.

Jer13:17 But if you shall not listen to it, My soul shall weep in secret for such pride; and my eyes shall bitterly weep and run down with tears, because the flock of 𐤉𐤄𐤅𐤄 was captured.

‹17› ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσητε, κεκρυμμένως κλαύσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν ἀπὸ προσώπου ὕβρεως, καὶ κατάξουσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν δάκρυα, ὅτι συνετρίβη τὸ ποίμνιον κυρίου.

17 ean de mē akousēte, kekrymmenōs klausetai hē psychē hymōn apo prosōpou hybreōs,

But if you should not hearken, secretly shall weep your soul from in front of insolence;

kai kataxousin hoi ophthalmoi hymōn dakrua, hoti synetribē to poimnion kyriou.

and shall lead down your eyes tears. For was broken up the flock of YHWH.

---

18 𐤉𐤂𐤅 𐤉𐤇𐤓𐤋𐤅𐤄 𐤄𐤁𐤓𐤂𐤋𐤉𐤕 𐤊𐤇𐤌𐤇 𐤁𐤄
𐤊𐤁𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤁𐤅𐤓𐤉𐤕𐤅𐤊𐤁𐤄 𐤊𐤁𐤅𐤓 𐤓𐤋𐤉׃

יח אֱמֹר לַמֶּלֶךְ וְלַגְּבִירָה הַשְּׁפִילוּ שֵׁבוּ
כִּי יָרַד מַרְאֲשׁוֹתֵיכֶם עֲטֶרֶת תִּפְאַרְתְּכֶם׃

18. ‘emor lamelek w’lag’birah hash’pilu shebu ki yarad mar’ashotheykem `atereth tiph’ar’t’kem.

Jer13:18 Say to the king and the queen mother, Humble yourself, sit down;
for the crown of your glory has come down from your head.

‹18› εἴπατε τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς δυναστεύουσιν Ταπεινώθητε καὶ καθίσατε,
ὅτι καθῃρέθη ἀπὸ κεφαλῆς ὑμῶν στέφανος δόξης ὑμῶν.

18 eipate tō̱ basilei kai tois dynasteuousin Tapeinōthēte kai kathisate,
Say to the king! and to the ones being in power, Be humbled, and sit down!
hoti kathē̱rethē apo kephalēs hymōn stephanos doxēs hymōn.
for was demolished from your head crown of glory your.

---

19 ܗܘܝܬܘܢ ܥܪܘܬܐ ܕܢܓܒܐ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܦܬܝܚܐ ܓܠܘܬܐ ܕܝܗܘܕܐ ܟܠܗ ܓܠܘܬܐ ܫܠܡܬܐ׃
יט עָרֵי הַנֶּגֶב סֻגְּרוּ וְאֵין פֹּתֵחַ הָגְלָת יְהוּדָה כֻּלָּהּ הָגְלָת שְׁלוֹמִים׃ ס

19. `arey haNegeb sug’ru w’eyn potheach hag’lath Yahudah kulah hag’lath sh’lomim.

Jer13:19 The cities of the Negev have been locked up, and none are opening;
all Yahudah has been carried away captive, all of it; it shall be wholly carried captive.

‹19› πόλεις αἱ πρὸς νότον συνεκλείσθησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀνοίγων·
ἀπῳκίσθη Ιουδας, συνετέλεσεν ἀποικίαν τελείαν.

19 poleis hai pros noton synekleisthēsan, kai ouk ēn ho anoigōn;
The cities, the ones towards the south were closed up, and there was not one opening.
apō̱kisthē Ioudas, synetelesen apoikian teleian.
Judah was resettled, they completed in it resettlement a complete.

---

20 ܫܘܝܢ ܥܝܢܝܟܘܢ ܘܚܙܝ ܕܐܬܝܢ ܡܢ ܨܦܘܢ ܐܝܟܐ ܕܥܕܪܐ ܢܬܝܠܟ ܨܐܢܟ ܬܦܐܪܬܟ׃
כ שְׂאִי עֵינֵיכֶם וּרְאִי הַבָּאִים מִצָּפוֹן אַיֵּה הָעֵדֶר נִתַּן־לָךְ צֹאן תִּפְאַרְתֵּךְ׃

20. s’i `eyneykem ur’i haba’im mitsaphon ‘ayeh ha`eder nitan-lak tso’n tiph’ar’tek.

Jer13:20 Lift up your eyes and see those coming from the north.
Where is the flock that was given you, Your beautiful sheep?

‹20› Ἀνάλαβε ὀφθαλμούς σου, Ιερουσαλημ, καὶ ἰδὲ τοὺς ἐρχομένους ἀπὸ βορρᾶ·
ποῦ ἐστιν τὸ ποίμνιον, ὃ ἐδόθη σοι, πρόβατα δόξης σου;

20 Analabe ophthalmous sou, Ierousalēm, kai ide tous erchomenous apo borra;
Lift up your eyes, O Jerusalem, and behold the ones coming from the north!
pou estin to poimnion, ho edothē soi, probata doxēs sou?
Where is the flock which was given to you, the sheep of your glory?

---

21 ܡܢܘ ܡܐܡܪ ܐܦܩܕ ܥܠܝܟ ܡܢܘ ܠܡܠܦܬ ܠܗܘܢ ܥܠܝܟ ܐܠܦܝܢ׃
כא מַה־תֹּאמְרִי כִּי־יִפְקֹד עָלַיִךְ וְאַתְּ לִמַּדְתְּ אֹתָם עָלַיִךְ
אַלֻּפִים לְרֹאשׁ הֲלוֹא חֲבָלִים יֹאחֲזוּךְ כְּמוֹ אִשָּׁה לֵדָה׃

21. mah-to’m’ri ki-yiph’qod `alayik w’at’ limad’t’ ‘otham `alayik ‘aluphim

l'ro'sh halo' chabalim yo'chezuk k'mo 'esheth ledah.

Jer13:21 What shall you say when He appoints over you and you had taught them to be chiefs to be head over you? Shall not pangs take hold of you like a woman in childbirth?

‹21› τί ἐρεῖς ὅταν ἐπισκέπτωνταί σε; καὶ σὺ ἐδίδαξας αὐτοὺς ἐπὶ σὲ μαθήματα εἰς ἀρχήν·
οὐκ ὠδῖνες καθέξουσίν σε καθὼς γυναῖκα τίκτουσαν;

21 ti ereis hotan episkeptōntai se? kai sy edidaxas autous epi se mathēmata eis archēn;
What shall you say whenever they should visit you,
and you taught them against yourself lessons for rule?

ouk ōdines kathexousin se kathōs gynaika tiktousan?
Shall not pangs control you as a woman giving birth?

---

22 ܐܝܟܡܐ ܕܡܬܩܪܝܢ ܠܟ ܐܢܘܢ ܗܠܝܢ ܒܪܘܒ ܥܘܢܟ ܢܓܠܘ ܫܘܠܝܟ ܢܚܡܣܘ ܥܩܒܝܟ׃

כב וְכִי תֹאמְרִי בִּלְבָבֵךְ מַדּוּעַ קְרָאֻנִי אֵלֶּה בְּרֹב עֲוֹנֵךְ נִגְלוּ שׁוּלַיִךְ נֶחְמְסוּ עֲקֵבָיִךְ׃

22. w'ki tho'm'ri bil'babek madu`a q'ra'uni 'eleh
b'rob `awonek nig'lu shulayik nech'm'su `aqebayik.

Jer13:22 If you say in your heart, Why have these things happened to me? Because of the magnitude of your iniquity Your skirts have been removed and your heels have been exposed.

‹22› καὶ ἐὰν εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Διὰ τί ἀπήντησέν μοι ταῦτα;
διὰ τὸ πλῆθος τῆς ἀδικίας σου ἀνεκαλύφθη τὰ ὀπίσθιά σου παραδειγματισθῆναι τὰς πτέρνας σου.

22 kai ean eipēs en tē kardią sou Dia ti apēntēsen moi tauta?
And if you shall say in your heart, Why have met up with me these things?

dia to plēthos tēs adikias sou anekalyphthē ta opisthia sou paradeigmatisthēnai tas pternas sou.
On account of the magnitude of your iniquity were uncovered your posteriors,
to make an example of your heels.

---

23 ܗܝܟܡܐ ܢܗܦܟ ܟܘܫܝ ܥܘܪܘ ܘܢܡܪ ܚܒܪܒܪܘܬܝܘ ܓܡ ܐܢܬܡ ܬܘܟܠܘ ܠܗܝܛܝܒ ܠܡܕܝ ܗܪܥܐ׃

כג הֲיַהֲפֹךְ כּוּשִׁי עוֹרוֹ וְנָמֵר חֲבַרְבֻּרֹתָיו גַּם־אַתֶּם תּוּכְלוּ לְהֵיטִיב לְמֻדֵי הָרֵעַ׃

23. hayahaphok Kushi `oro w'namer chabar'burothayu gam-'atem tuk'lu l'heytib limudey hare`a.

Jer13:23 Can the Ethiopian change his skin or the leopard his spots?
Then you also can do good who are accustomed to doing evil.

‹23› εἰ ἀλλάξεται Αἰθίοψ τὸ δέρμα αὐτοῦ καὶ πάρδαλις τὰ ποικίλματα αὐτῆς,
καὶ ὑμεῖς δυνήσεσθε εὖ ποιῆσαι μεμαθηκότες τὰ κακά.

23 ei allaxetai Aithiops to derma autou kai pardalis ta poikilmata autēs,
If shall change the Ethiopian his skin, and the leopard her colors,

kai hymeis dynēsesthe eu poiēsai memathēkotes ta kaka.
then you shall be able good to do while learning the bad.

---

24 ܐܝܟܡܐ ܐܦܝܨ ܐܝܬܝܘ-ܡܕܝ ܡܢܗܠܟܝܢ׃

כד וַאֲפִיצֵם כְּקַשׁ־עוֹבֵר לְרוּחַ מִדְבָּר׃

24. wa'aphitsem k'qash-`ober l'ruach mid'bar.

Jer13:24 Therefore I shall scatter them like the stubble that passes away to the wilderness wind.

‹24› καὶ διέσπειρα αὐτοὺς ὡς φρύγανα φερόμενα ὑπὸ ἀνέμου εἰς ἔρημον.

24 kai diespeira autous hōs phrygana pheromena hypo anemou eis erēmon.

And I scattered them as sticks being carried by the wind into a wilderness.

---

25 𐤆𐤀𐤆𐤄־𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤀𐤓 𐤓𐤄𐤒־𐤔𐤓𐤉 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤀𐤄𐤓 𐤔𐤀𐤓𐤉𐤄 𐤀𐤕𐤉𐤄𐤕 𐤀𐤕𐤉𐤄 𐤀𐤕𐤉𐤄 𐤀𐤕𐤉𐤄

ὅτι οὐκ ἐκαθαρίσθης ὀπίσω μου, ἕως τίνος ἔτι;

27 kai hē moicheia sou kai ho chremetismos sou kai hē apallotriōsis tēs porneias sou,

Your adultery, and your snorting, and the alienation of your harlotry

epi tōn bounōn kai en tois agrois heōraka ta bdelygmata sou;

upon the hills, and in the fields I have seen – your abominations.

ouai soi, Ierousalēm, hoti ouk ekatharisthēs opisō mou, heōs tinos eti?

Woe to you, O Jerusalem, for you were not cleansed to follow me. For how long yet?

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 14

Jer14:1 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יָהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ עַל־דִּבְרֵי הַבַּצָּרוֹת׃

1. ‘asher hayah d’bar-Yahúwah ‘el-Yir’m’Yahu `al-dib’rey habatsaroth.

Jer14:1 That which came as the word of YHWH to Yirmeyahu (Jeremiah)
concerning the matters of drought:

‹14:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιερεμιαν περὶ τῆς ἀβροχίας

1 Kai egeneto logos kyriou pros Ieremian peri tēs abrochias

And came to pass the word of YHWH to Jeremiah concerning the drought.

---

2 אָבְלָה יְהוּדָה וּשְׁעָרֶיהָ אֻמְלְלוּ קָדְרוּ לָאָרֶץ וְצִוְחַת יְרוּשָׁלִַם עָלָתָה׃

2. ‘ab’lah Yahudah ush’`areyah ‘um’l’lu qad’ru la’arets w’tsiw’chath Y’rushalam `alathah.

Jer14:2 Yahudah mourns and her gates languish; they put on mourning for the ground,
and the cry of Yerushalam has ascended.

‹2› Ἐπένθησεν ἡ Ιουδαία, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐκενώθησαν καὶ ἐσκοτώθησαν ἐπὶ τῆς γῆς,
καὶ ἡ κραυγὴ τῆς Ιερουσαλημ ἀνέβη.

2 Epenthēsen hē Ioudaia, kai hai pylai autēs ekenōthēsan kai eskotōthēsan epi tēs gēs,

Judea mourned, and her gates are emptied, and are enveloped in darkness upon the earth;

kai hē kraugē tēs Ierousalēm anebē.

and the cry of Jerusalem ascended.

---

3 וַאֲדִירֵיהֶם שָׁלְחוּ צְעוֹרֵיהֶם לַמָּיִם בָּאוּ עַל־גֵּבִים לֹא־מָצְאוּ מַיִם שָׁבוּ
כְּלֵיהֶם רֵיקָם בֹּשׁוּ וְהָכְלְמוּ וְחָפוּ רֹאשָׁם׃

3. w’adireyhem shal’chu ts’`oreyhem lamayim ba’u `al-gebim lo’-mats’u mayim
shabu k’leyhem reyqam boshu w’hak’l’mu w’chaphu ro’sham.

Jer14:3 Their nobles have sent their servants for water;
they have come to the cisterns and found no water. They have returned with their vessels empty;
they have been put to shame and humiliated, and they cover their heads.

‹3› καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτῆς ἀπέστειλαν τοὺς νεωτέρους αὐτῶν ἐφ’ ὕδωρ·
ἤλθοσαν ἐπὶ τὰ φρέατα καὶ οὐχ εὕροσαν ὕδωρ καὶ ἀπέστρεψαν τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν κενά.

3 kai hoi megistanes autēs apesteilan tous neōterous autōn eph’ hydōr;

And her great men sent their younger ones for water.

ēlthosan epi ta phreata kai ouch heurosan hydōr kai apestrepsan ta aggeia autōn kena.

They came upon the wells and did not find water. They returned their receptacles empty.

---

4 אֲדָמָה חַתּוּ כִּי לֹא־הָיָה גָשֶׁם בָּאָרֶץ בֹּשׁוּ אִכָּרִים חָפוּ רֹאשָׁם׃

ד בַּעֲבוּר הָאֲדָמָה חַתָּה כִּי לֹא־הָיָה גֶשֶׁם בָּאָרֶץ בֹּשׁוּ אִכָּרִים חָפוּ רֹאשָׁם׃

4. ba`abur ha'adamah chatah ki lo'-hayah geshem ba'arets boshu 'ikarim chaphu ro'sham.

Jer14:4 Because the ground is cracked, for there has been no rain on the land;
the farmers have been put to shame, they have covered their heads.

‹4› καὶ τὰ ἔργα τῆς γῆς ἐξέλιπεν, ὅτι οὐκ ἦν ὑετός· ᾐσχύνθησαν γεωργοί,
ἐπεκάλυψαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν.

4 kai ta erga tēs gēs exelipen, hoti ouk ēn huetos; ēschynthēsan geōrgoi, epekaluuan tēn kephalēn autōn.
And the works of the land failed, for there was no rain.
were ashamed The farmers, they covered their head.

---

5 ܐܦܠܬ ܐܝܠܬܐ ܒܚܩܠܐ ܝܠܕܬ ܘܫܒܩܬ ܕܠܝܬܗ ܕܠܝܬ ܥܫܒܐ׃

הכִּי גַם־אַיֶּלֶת בַּשָּׂדֶה יָלְדָה וְעָזוֹב כִּי לֹא־הָיָה דֶשֶׁא׃

5. ki gam-'ayeleth basadeh yal'dah w'`azob ki lo'-hayah deshe'.

Jer14:5 For even the doe in the field gave birth and forsook it,
because there was no grass.

‹5› καὶ ἔλαφοι ἐν ἀγρῷ ἔτεκον καὶ ἐγκατέλιπον, ὅτι οὐκ ἦν βοτάνη.

5 kai elaphoi en agrō̜ etekon kai egkatelipon, hoti ouk ēn botanē.
And the hinds in the field gave birth, and abandoned it, for there was no pasturage.

---

6 ܘܦܪܐܝܡ ܩܡܘ ܥܠ ܫܦܝܡ ܫܐܦܘ ܪܘܚ ܟܬܢܝܡ ܟܠܘ ܥܝܢܝܗܘܢ ܕܠܝܬ ܥܫܒܐ׃

וּפְרָאִים עָמְדוּ עַל־שְׁפָיִם שָׁאֲפוּ רוּחַ כַּתַּנִּים כָּלוּ עֵינֵיהֶם כִּי־אֵין עֵשֶׂב׃

6. uph'ra'im `am'du `al-sh'phayim sha'aphu ruach katanim kalu `eyneyhem ki-'eyn `eseb.

Jer14:6 The wild donkeys stand on the bare heights;
they snuffled up the wind like jackals, their eyes fail for there is no vegetation.

‹6› ὄνοι ἄγριοι ἔστησαν ἐπὶ νάπας· εἵλκυσαν ἄνεμον, ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν,
ὅτι οὐκ ἦν χόρτος. --

6 onoi agrioi estēsan epi napas; heilkysan anemon, exelipon hoi ophthalmoi autōn,
donkeys The wild stood upon the groves, and drew wind; failed their eyes,
hoti ouk ēn chortos. --
for there was no grass.

---

7 ܐܢ ܥܘܢܝܢܘ ܥܢܘ ܒܢܘ ܝܗܘܐ ܥܒܕ ܠܡܥܢ ܫܡܟ
ܟܝ ܪܒܘ ܡܫܘܒܬܝܢܘ ܠܟ ܚܛܝܢܘ׃

ז אִם־עֲוֹנֵינוּ עָנוּ בָנוּ יָהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ
כִּי־רַבּוּ מְשׁוּבֹתֵינוּ לְךָ חָטָאנוּ׃

7. 'im-`awoneynu `anu banu Yahúwah `aseh l'ma`an sh'meak
ki-rabbu m'shubotheynu l'ak chata'nu.

Jer14:7 Although our iniquities testify against us, O ܝܗܘܐ, act for Your name's sake!
for our apostasies have been many, We have sinned against You.

‹7› εἰ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἀντέστησαν ἡμῖν, κύριε, ποίησον ἡμῖν ἕνεκεν σοῦ,

ὅτι πολλαὶ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἐναντίον σοῦ, ὅτι σοὶ ἡμάρτομεν.

7 ei hai hamartiai hēmōn antestēsan hēmin, kyrie, poiēson hēmin heneken sou,

Since our sins opposed us, O YHWH, do for us for your own sake!

hoti pollai hai hamartiai hēmōn enantion sou, hoti soi hēmartomen.

For are many our sins before you. Against you we sinned.

---

8 𐤌𐤒𐤅𐤄 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤅𐤔𐤉𐤏𐤅 𐤁𐤏𐤕 𐤑𐤓𐤄 𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤂𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤊𐤀𐤓𐤇 𐤍𐤟𐤄 𐤋𐤋𐤅𐤍:

חמִקְוֵה יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעוֹ בְּעֵת צָרָה לָמָּה תִהְיֶה כְּגֵר בָּאָרֶץ
וּכְאֹרֵחַ נָטָה לָלוּן:

8. miq'weh Yis'ra'El moshi`o b'`eth tsarah lamah thih'yeh k'ger ba'arets uk'oreach natah lalun.

Jer14:8 O Hope of Yisrael, Its Savior in time of distress, Why should You be as a stranger in the land or like a traveler who turns aside to lodge?

‹8› ὑπομονὴ Ισραηλ, κύριε, καὶ σῴζεις ἐν καιρῷ κακῶν·
ἵνα τί ἐγενήθης ὡσεὶ πάροικος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὡς αὐτόχθων ἐκκλίνων εἰς κατάλυμα;

8 hypomonē Israēl, kyrie, kai sōzeis en kairō kakōn;

You are the endurance of Israel, O YHWH, delivering in time of evils.

hina ti egenēthēs hōsei paroikos epi tēs gēs kai hōs autochthōn ekklinōn eis katalyma?

Why did you become as a sojourner upon the earth,
and as a native-born turning aside for lodging?

---

9 𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤀𐤔 𐤍𐤃𐤄𐤌 𐤊𐤂𐤁𐤅𐤓 𐤋𐤀־𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏
𐤅𐤀𐤗𐤄 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤔𐤌𐤟 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤋־𐤗𐤍𐤇𐤍𐤅: ס

טלָמָּה תִהְיֶה כְּאִישׁ נִדְהָם כְּגִבּוֹר לֹא־יוּכַל לְהוֹשִׁיעַ
וְאַתָּה בְּקִרְבֵּנוּ יָהוָה וְשִׁמְךָ עָלֵינוּ נִקְרָא אַל־תַּנִּחֵנוּ: ס

9. lamah thih'yeh k'ish nid'ham k'gibor lo'-yukal l'hoshi`a
w'atah b'qir'benu Yahúwah w'shim'ak `aleynu niq'ra' 'al-tanichenu.

Jer14:9 Why should You be as a man dismayed, as one mighty who cannot save?
Yet You are in our midst, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, and Your name is called on us; Do not forsake us!

‹9› μὴ ἔσῃ ὥσπερ ἄνθρωπος ὑπνῶν ἢ ὡς ἀνὴρ οὐ δυνάμενος σῴζειν;
καὶ σὺ ἐν ἡμῖν εἶ, κύριε, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐφ' ἡμᾶς· μὴ ἐπιλάθῃ ἡμῶν. --

9 mē esē hōsper anthrōpos hypnōn ē hōs anēr ou dynamenos sōzein?

Shall you be as a man sleeping, or as a man not being able to deliver?

kai sy en hēmin ei, kyrie, kai to onoma sou epikeklētai eph' hēmas; mē epilathē hēmōn. --

But you among us are, O YHWH, and your name is called upon us; you should not forget us.

---

10 𐤉𐤔𐤅𐤇 𐤀𐤋 𐤔𐤓𐤋𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤋 𐤉𐤔𐤓𐤀 𐤔𐤄 𐤓𐤆 𐤔𐤅𐤋 𐤓𐤉𐤓𐤄 𐤄𐤔𐤀־𐤓𐤔
𐤔𐤊𐤀𐤇𐤅 𐤀𐤐𐤓𐤉 𐤔𐤔𐤉𐤅 𐤄𐤔𐤆 𐤓𐤊𐤅 𐤔𐤋𐤄 𐤀𐤋 𐤓𐤉𐤓𐤄𐤉
:𐤔𐤊𐤀𐤇𐤅 𐤀𐤋 𐤓𐤆𐤌 𐤔𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤆𐤊𐤅𐤓 𐤏𐤅𐤍𐤌 𐤅𐤉𐤐𐤒𐤅𐤓 𐤇𐤟𐤀𐤕𐤌: ס

יכֹה־אָמַר יָהוָה לָעָם הַזֶּה כֵּן אָהֲבוּ לָנוּעַ רַגְלֵיהֶם לֹא חָשָׂכוּ
וַיהוָה לֹא רָצָם עַתָּה יִזְכֹּר עֲוֹנָם וְיִפְקֹד חַטֹּאתָם: ס

10. koh-'amar Yahúwah la`am hazeh ken 'ahabu lanu`a rag'leyhem lo' chasaku
waYahúwah lo' ratsam `atah yiz'kor `awonam w'yiph'qod chato'tham.

Jer14:10 Thus says ה׳ to this people, even so they have loved to wander;
they have not restrained their feet. Therefore ה׳ does not accept them;
now He shall remember their iniquity and punish their sins.

‹10› οὕτως λέγει κύριος τῷ λαῷ τούτῳ Ἠγάπησαν κινεῖν πόδας αὐτῶν καὶ οὐκ ἐφείσαντο,
καὶ ὁ θεὸς οὐκ εὐδόκησεν ἐν αὐτοῖς· νῦν μνησθήσεται τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν.

10 houtōs legei kyrios tō̜ laō̜ toutō̜ Ēgapēsan kinein podas autōn kai ouk epheisanto,
Thus says YHWH to this people, They loved to move their feet, and spared not,
kai ho theos ouk eudokēsen en autois; nyn mnēsthēsetai tōn adikiōn autōn.
and the El prospered not the way among them.
Now shall be remembered the iniquity, and he visited their sins.

---

11 יאמר יהוה אלי אל־תתפלל בעד־העם הזה לטובה׃

11. wayo'mer Yahúwah 'elay 'al-tith'palel b'`ad-ha`am hazeh l'tobah.

Jer14:11 So ה׳ said to me, Do not pray for this people for good.

‹11› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου εἰς ἀγαθά·

11 kai eipen kyrios pros me Mē proseuchou peri tou laou toutou eis agatha;
And YHWH said to me, Do not pray for this people for good!

---

12 כי יצמו איננו שמע אל־רנתם וכי יעלו עלה
ומנחה איננו רצם כי בחרב וברעב ובדבר אנכי מכלה אותם׃ ס

12. ki yatsumu 'eyneni shome`a 'el-rinatham w'ki ya`alu `olah umin'chah 'eyneni rotsam
ki bachereb ubara`ab ubadeber 'anoki m'kaleh 'otham.

Jer14:12 When they fast, I shall not listen to their cry;
and when they offer burnt offering and grain offering, I shall not accept them.
But I shall consume them by the sword, by famine and by pestilence.

‹12› ὅτι ἐὰν νηστεύσωσιν, οὐκ εἰσακούσομαι τῆς δεήσεως αὐτῶν,
καὶ ἐὰν προσενέγκωσιν ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας, οὐκ εὐδοκήσω ἐν αὐτοῖς,
ὅτι ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ ἐγὼ συντελέσω αὐτούς.

12 hoti ean nēsteusōsin, ouk eisakousomai tēs deēseōs autōn, kai ean prosenegkōsin holokautōmata
For if they should fast, I shall not listen to their supplication.
And if they should bring whole burnt-offerings,
kai thysias, ouk eudokēsō en autois, hoti en machairą kai en limō̜ kai en thanatō̜ egō syntelesō autous.
and sacrifices, I shall not think well of them.
For by sword and by famine unto death I shall finish them off entirely.

---

13 ואמר אהה׳ אדני יהוה הנה הנבאים אמרים להם לא־תראו חרב
ורעב לא־יהיה לכם כי־שלום אמת אתן לכם במקום הזה׃ ס

13. wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah hinneh han'bi'im 'om'rim lahem lo'-thir'u chereb

w'ra`ab lo'-yih'yeh lakem ki-sh'lom 'emeth 'eten lakem bamaqom hazeh.

Jer14:13 But, Ah, ܝܗܘܗ the Master! I said, Look, the prophets are saying to them,
You shall not see the sword nor shall you have famine, but I shall give you true peace in this place.

‹13› καὶ εἶπα Ὦ κύριε, ἰδοὺ οἱ προφῆται αὐτῶν προφητεύουσιν
καὶ λέγουσιν Οὐκ ὄψεσθε μάχαιραν, οὐδὲ λιμὸς ἔσται ἐν ὑμῖν,
ὅτι ἀλήθειαν καὶ εἰρήνην δώσω ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

13 kai eipa Ō kyrie, idou hoi prophētai autōn prophēteuousin kai legousin Ouk opsesthe machairan,
And I said, O YHWH. Behold, the prophets prophesy and say, You shall not see a sword,
oude limos estai en hymin, hoti alētheian kai eirēnēn dōsō epi tēs gēs kai en tō topō toutō.
nor shall hunger be among you;
for truth and peace I shall appoint upon the land, and in this place.

---

14 ܘܐܡܪ ܝܗܘܗ ܠܝ ܫܩܪܐ ܢܒܝܐܝܢ ܢܒܝܐܝܢ ܕܢܒܝܐ ܒܫܡܝ ܠܐ ܫܠܚܬܝܢ
ܘܠܐ ܨܘܝܬܝܢ ܘܠܐ ܡܠܠܬܝ ܠܗܘܢ ܚܙܘܢ ܫܩܪ
ܘܩܣܡ ܘܐܠܘܠ ܘܬܪܡܘܬ ܠܒܗܘܢ ܗܢܘܢ ܡܬܢܒܐܝܢ ܠܟܘܢ׃

יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי שֶׁקֶר הַנְּבִאִים נִבְּאִים בִּשְׁמִי לֹא שְׁלַחְתִּים
וְלֹא צִוִּיתִים וְלֹא דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם חֲזוֹן שֶׁקֶר
וְקֶסֶם וֶאֱלוּל וְתַרְמוּת לִבָּם הֵמָּה מִתְנַבְּאִים לָכֶם׃ ס

14. wayo'mer Yahúwah 'elay sheqer han'bi'im nib'im bish'mi lo' sh'lach'tim w'lo' tsiuithim w'lo' dibar'ti 'aleyhem chazon sheqer w'qesem we'elul w'thar'muth libam hemah mith'nab'im lakem.

Jer14:14 Then ܝܗܘܗ said to me, The prophets are prophesying falsehood in My name.
I have neither sent them nor commanded them nor spoken to them;
they are prophesying to you a false vision, divination, futility and the deception of their own hearts.

‹14› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ψευδῆ οἱ προφῆται προφητεύουσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου,
οὐκ ἀπέστειλα αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐλάλησα πρὸς αὐτούς· ὅτι ὁράσεις
ψευδεῖς καὶ μαντείας καὶ οἰωνίσματα καὶ προαιρέσεις καρδίας αὐτῶν αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν.

14 kai eipen kyrios pros me Pseudē hoi prophētai prophēteuousin epi tō onomati mou,
And YHWH said to me, lies the prophets prophesy in my name.
ouk apesteila autous kai ouk eneteilamēn autois kai ouk elalēsa pros autous; hoti horaseis pseudeis
I did not send them, and I did not give charge to them, and I did not speak to them.
For visions lying,
kai manteias kai oiōnismata kai proaireseis kardias autōn autoi prophēteuousin hymin.
and divinations, and omens, and the resolves of their own heart they prophesy to you.

---

15 ܠܗܝܢܐ ܡܪܝ ܝܗܘܗ ܥܠ ܢܒܝܐܝܢ ܕܢܒܝܐ ܒܫܡܝ ܕܠܐ ܫܠܚܬܝܢ
ܘܗܢܘܢ ܡܪܡܪܝܢ ܕܚܪܒܐ ܘܪܥܒܐ ܠܐ ܢܗܘܐ ܒܐܪܥܐ ܗܕܐܬ ܒܚܪܒ
ܘܪܥܒܐ ܢܬܡܘ ܢܒܝܐܝܢ ܗܢܘܢ׃

טו לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה עַל־הַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים בִּשְׁמִי וַאֲנִי לֹא־שְׁלַחְתִּים
וְהֵמָּה אֹמְרִים חֶרֶב וְרָעָב לֹא יִהְיֶה בָּאָרֶץ הַזֹּאת בַּחֶרֶב
וּבָרָעָב יִתַּמּוּ הַנְּבִאִים הָהֵמָּה׃

15. laken koh-'amar Yahúwah `al-han'bi'im hanib'im bish'mi wa'ani lo'-sh'lach'tim w'hemah 'om'rim chereb w'ra`ab lo' yih'yeh ba'arets hazo'th bachereb ubara`ab yitamu han'bi'im hahemah.

Jer14:15 Therefore thus says יהוה concerning the prophets who are prophesying in My name, although it was not I who sent them, yet they say, there shall be no sword or famine in this land by sword and by famine those prophets shall be consumed!

‹15› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος περὶ τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ψευδῆ, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς, οἳ λέγουσιν Μάχαιρα καὶ λιμὸς οὐκ ἔσται ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης Ἐν θανάτῳ νοσερῷ ἀποθανοῦνται, καὶ ἐν λιμῷ συντελεσθήσονται οἱ προφῆται·

15 dia touto tade legei kyrios peri tōn prophētōn tōn prophēteuontōn epi tō̜ onomati mou pseudē,
On account of this, thus says YHWH,
concerning the prophets, of the ones prophesying in my name lies,

kai egō ouk apesteila autous, hoi legousin Machaira kai limos ouk estai epi tēs gēs tautēs
and I did not send them, who say, Sword and famine shall not be upon this land.

En thanatō̜ noserō̜ apothanountai, kai en limō̜ syntelesthēsontai hoi prophētai;
By death a diseased shall die and by hunger they shall be finished off entirely the prophets,

---

16 אוֹתָם הַנִּבָּאִים לָהֶם׃ וְהָעָם אֲשֶׁר־הֵמָּה נִבְּאִים לָהֶם יִהְיוּ מֻשְׁלָכִים בְּחוּצוֹת
יְרוּשָׁלִַם מִפְּנֵי הָרָעָב וְהַחֶרֶב וְאֵין מְקַבֵּר לָהֵמָּה הֵמָּה נְשֵׁיהֶם
וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם וְשָׁפַכְתִּי עֲלֵיהֶם אֶת־רָעָתָם׃

16. w'ha`am 'asher-hemah nib'im lahem yih'yu mush'lakim b'chutsoth Y'rushalam
mip'ney hara`ab w'hachereb w'eyn m'qaber lahemah hemah n'sheyhem
ub'neyhem ub'notheyhem w'shaphak'ti `aleyhem 'eth-ra`atham.

Jer14:16 The people to whom they are prophesying to them shall be thrown out into the streets of Yerushalam because of the famine and the sword; and there shall be no one to bury them neither them, nor their wives, nor their sons, nor their daughters for I shall pour out their own wickedness on them.

‹16› καὶ ὁ λαός, οἷς αὐτοὶ προφητεύουσιν αὐτοῖς, καὶ ἔσονται ἐρριμμένοι ἐν ταῖς διόδοις Ιερουσαλημ ἀπὸ προσώπου μαχαίρας καὶ τοῦ λιμοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ θάπτων αὐτούς, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν· καὶ ἐκχεῶ ἐπ' αὐτοὺς τὰ κακὰ αὐτῶν.

16 kai ho laos, hois autoi prophēteuousin autois, kai esontai errimmenoi en tais diodois Ierousalēm
even the people to whom they prophesy to them.
And they shall be tossed in the streets of Jerusalem

apo prosōpou machairas kai tou limou, kai ouk estai ho thaptōn autous, kai hai gynaikes autōn
from in front of the sword, and of the famine.
And there shall not be one entombing them, even their wives,

kai hoi huioi autōn kai hai thygateres autōn; kai ekcheō ep' autous ta kaka autōn.
and their sons, and their daughters. And I shall pour out against them for their evils.

---

17 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה תֵּרַדְנָה עֵינַי דִּמְעָה לַיְלָה וְיוֹמָם
וְאַל־תִּדְמֶינָה כִּי שֶׁבֶר גָּדוֹל נִשְׁבְּרָה בְּתוּלַת בַּת־עַמִּי מַכָּה נַחְלָה מְאֹד׃

17. w'amar'at 'aleyhem 'eth-hadabar hazeh terad'nah `eynay dim'`ah lay'lah w'yomam

w'al-tid'meynah ki sheber gadol nish'b'rah b'thulath bath-`ami makah nach'lah m'od.

Jer14:17 You shall say this word to them, Let my eyes flow down with tears night and day,
and let them not cease; for the virgin daughter of my people is broken with a great breach,
a very grievous blow.

‹17› καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς τὸν λόγον τοῦτον Καταγάγετε ἐπ' ὀφθαλμοὺς ὑμῶν δάκρυα ἡμέρας
καὶ νυκτός, καὶ μὴ διαλιπέτωσαν, ὅτι συντρίμματι συνετρίβη θυγάτηρ λαοῦ μου
καὶ πληγῇ ὀδυνηρᾷ σφόδρα.

17 kai ereis pros autous ton logon touton Katagagete ep' ophthalmous hymōn dakrua hēmeras kai
And you shall say to them this word, Lead down into your eyes tears day
nyktos, kai mē dialipetōsan, hoti syntrimmati synetribē thygatēr laou mou kai plēgȩ̄ odynērą sphodra.
and night, and let them not stop! For the daughter of my people has been sorely bruised,
and her plague is very grievous.

---

18 ܐܢܘܢ ܐܢܬܝ ܢܦܩ ܒܚܩܠܐ ܗܢܐ ܗܘܐ ܐܢܬܪܐ ܕܡܬܐ ܒܚܪܒܐ ܘܐܢ ܥܠܬܝ ܠܩܪܬܐ ܗܢܐ ܡܟܝܠܐ ܕܟܦܢܐ ܘܣܦܪܐ ܕܠܐ ܝܕܥܘ׃

יח אִם־יָצָאתִי הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה חַלְלֵי־חֶרֶב וְאִם בָּאתִי הָעִיר
וְהִנֵּה תַּחֲלוּאֵי רָעָב כִּי־גַם־נָבִיא גַּם־כֹּהֵן סָחֲרוּ אֶל־אֶרֶץ וְלֹא יָדָעוּ׃ ס

18. 'im-yatsa'thi hasadeh w'hinneh chal'ley-chereb w'im ba'thi ha`ir
w'hinneh tachalu'ey ra`ab ki-gam-nabi' gam-kohen sacharu 'el-'erets w'lo' yada`u.

Jer14:18 If I go out to the country, Behold, those slain with the sword!
Or if I enter the city, behold, diseases of famine!
For both prophet and priest have gone roving about in the land that they do not know.

‹18› ἐὰν ἐξέλθω εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἰδοὺ τραυματίαι μαχαίρας, καὶ ἐὰν εἰσέλθω εἰς τὴν πόλιν,
καὶ ἰδοὺ πόνος λιμοῦ· ὅτι ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐπορεύθησαν εἰς γῆν, ἣν οὐκ ᾔδεισαν. --

18 ean exelthō eis to pedion, kai idou traumatiai machairas, kai ean eiselthō eis tēn polin,
If I should go forth into the plain, then behold, ones slain by sword.
And if I should enter into the city,
kai idou ponos limou; hoti hiereus kai prophētēs eporeuthēsan eis gēn, hēn ouk ę̣deisan. --
then behold, the misery of famine.
For priest and prophet were gone into a land which they did not know.

---

19 ܗܠܡܐܝܬ ܡܪܚܩܬ ܢܦܫܟ ܡܕܥܬܢܘ ܠܨܝܘܢ ܐܦܠܐ ܠܢ ܠܫܠܡܐ ܘܠܐ ܛܒܐ ܘܠܥܬ ܡܪܦܐ ܗܢܐ ܒܥܬܗ׃

יט הֲמָאֹס מָאַסְתָּ אֶת־יְהוּדָה אִם־בְּצִיּוֹן גָּעֲלָה נַפְשֶׁךָ מַדּוּעַ הִכִּיתָנוּ
וְאֵין לָנוּ מַרְפֵּא קִוֵּה לְשָׁלוֹם וְאֵין טוֹב וּלְעֵת מַרְפֵּא וְהִנֵּה בְעָתָה׃

19. hama'os ma'as'at 'eth-Yahudah 'im-b'Tsion ga`alah naph'shek madu`a hikithanu
w'eyn lanu mar'pe' qaueh l'shalom w'eyn tob ul'`eth mar'pe' w'hinneh b'`athah.

Jer14:19 Have You completely rejected Yahudah? Or have Your soul abhorred Zion?
Why have You stricken us and there is no healing for us?
We waited for peace, but nothing good came; and for a time of healing, but behold, terror!

‹19› μὴ ἀποδοκιμάζων ἀπεδοκίμασας τὸν Ιουδαν, καὶ ἀπὸ Σιων ἀπέστη ἡ ψυχή σου;
ἵνα τί ἔπαισας ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἴασις; ὑπεμείναμεν εἰς εἰρήνην, καὶ οὐκ ἦν ἀγαθά·

εἰς καιρὸν ἰάσεως, καὶ ἰδοὺ ταραχή.

19 mē apodokimazōn apedokimasas ton Ioudan, kai apo Siōn apestē hē psychē sou?

Did by rejecting you reject Judah? and from Zion removed itself has your soul?

hina ti epaisas hēmas, kai ouk estin hēmin iasis? hypemeinamen eis eirēnēn, kai ouk ēn agatha;

Why did you smite us, and there is no healing for us? We waited for peace, but there was no good;

eis kairon iaseōs, kai idou tarachē.

for a time of healing, but behold, only disturbance.

---

20 ⲩⲗ ⲩⲩⲕⲟⲙ ⲛⲩ ⲩⲩⲛⲟⲩⲕⲩⲕ ⲩⲩⲟ ⲩⲩⲟⲱⲗ ⲓⲩⲓⲛ ⲩⲩⲟⲁⲛ:

כ יָדַעְנוּ יָהוָה רִשְׁעֵנוּ עֲוֹן אֲבוֹתֵינוּ כִּי חָטָאנוּ לָךְ׃

20. yada`'nu Yahúwah rish'`enu `awon 'abotheynu ki chata'nu lak.

Jer14:20 We know our wickedness, O ⲓⲩⲓⲛ, The iniquity of our fathers,
for we have sinned against You.

‹20› ἔγνωμεν, κύριε, ἁμαρτήματα ἡμῶν, ἀδικίας πατέρων ἡμῶν, ὅτι ἡμάρτομεν ἐναντίον σου.

20 egnōmen, kyrie, hamartēmata hēmōn, adikias paterōn hēmōn, hoti hēmartomen enantion sou.

We knew, O YHWH, our sins, the iniquities of our fathers. For we sinned before you.

---

21 ⲩⲁⲩⲩ ⲕⲧⲩ ⲗⲩⲕ-ⲗⲕ ⲩⲩⲱ ⲩⲟⲩⲗ ⲣⲕⲩⲕ-ⲗⲕ
ⲩⲕⲕ ⲩⲕⲛⲩ ⲩⲕ-ⲗⲕ ⲩⲩⲥ:

כא אַל־תִּנְאַץ לְמַעַן שִׁמְךָ אַל־תְּנַבֵּל כִּסֵּא כְבוֹדֶךָ
זְכֹר אַל־תָּפֵר בְּרִיתְךָ אִתָּנוּ׃

21. 'al-tin'ats l'ma`an shim'ak 'al-t'nabel kise' k'bodeak z'kor 'al-tapher b'rith'ak 'itanu.

Jer14:21 Do not despise us, for Your own name's sake; Do not disgrace the throne of Your glory;
Remember and do not annul Your covenant with us.

‹21› κόπασον διὰ τὸ ὄνομά σου, μὴ ἀπολέσῃς θρόνον δόξης σου·
μνήσθητι, μὴ διασκεδάσῃς τὴν διαθήκην σου τὴν μεθ' ἡμῶν.

21 kopason dia to onoma sou, mē apolesęs thronon doxēs sou;

Abate, on account of your name! You should not destroy the throne of your glory.

mnēsthēti, mē diaskedasęs tēn diathēkēn sou tēn meth' hēmōn.

Remember! you should not efface your covenant, the one with us!

---

22 ⲕⲗⲓ ⲩⲛⲗⲗⲁ ⲩⲩⲛ ⲩⲛⲩⲱⲓ-ⲩⲕⲩ ⲩⲛⲩⲱⲁⲩ ⲩⲛⲩⲁⲓ ⲛⲗⲗⲓⲗ ⲱⲛⲓ
ⲓⲗⲕ-ⲗⲩ-ⲛⲕ ⲛⲛⲟ ⲓⲛⲕ-ⲛⲩ ⲩⲗ-ⲓⲩⲫⲩⲩ ⲩⲛⲛⲓⲗⲕ ⲓⲩⲓⲛ ⲕⲩⲓ-ⲓⲛⲕ

כב הֲיֵשׁ בְּהַבְלֵי הַגּוֹיִם מַגְשִׁמִים וְאִם־הַשָּׁמַיִם יִתְּנוּ רְבִבִים הֲלֹא
אַתָּה־הוּא יָהוָה אֱלֹהֵינוּ וּנְקַוֶּה־לָּךְ כִּי־אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־כָּל־אֵלֶּה׃ פ

22. hayesh b'hab'ley hagoyim mag'shimim w'im-hashamayim yit'nu r'bibim halo'
'atah-hu' Yahúwah 'Eloheynu un'qaueh-lak ki-'atah `asiath 'eth-kal-'eleh.

Jer14:22 Are there any among the idols of the nations who give rain?
Or can the heavens grant showers? Is it not You, O ⲓⲩⲓⲛ our El?
Therefore we hope in You, for You are the one who has done all these things.

‹22› μὴ ἔστιν ἐν εἰδώλοις τῶν ἐθνῶν ὑετίζων; καὶ εἰ ὁ οὐρανὸς δώσει πλησμονὴν αὐτοῦ;
οὐχὶ σὺ εἶ αὐτός; καὶ ὑπομενοῦμέν σε, ὅτι σὺ ἐποίησας πάντα ταῦτα.

22 mē estin en eidōlois tōn ethnōn huetizōn? kai ei ho ouranos dōsei plēsmonēn autou?

Is there one among the idols of the nations causing rain,
and shall the heaven yield its fullness at his bidding?

ouchi sy ei autos? kai hypomenoumen se, hoti sy epoiēsas panta tauta.

Is it not you being he? And we shall wait on you, for you made all these.

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 15

Jer15:1
וַיֹּאמֶר יָהוָה אֵלַי אִם־יַעֲמֹד מֹשֶׁה
וּשְׁמוּאֵל לְפָנַי אֵין נַפְשִׁי אֶל־הָעָם הַזֶּה שַׁלַּח מֵעַל־פָּנַי וְיֵצֵאוּ׃

1. wayo'mer Yahúwah 'elay 'im-ya`amod Mosheh (Moses) uSh'mu'El (Samuel) l'phanay 'eyn naph'shi 'el-ha`am hazeh shalach me`al-panay w'yetse'u.

Jer15:1 Then YHWH said to me, Though Moshe and ShmuEl were to stand before Me,
My soul would not be with this people; send them away from My presence and let them go!

‹15:1› Καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ἐὰν στῇ Μωυσῆς καὶ Σαμουηλ πρὸ προσώπου μου,
οὐκ ἔστιν ἡ ψυχή μου πρὸς αὐτούς· ἐξαπόστειλον τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ ἐξελθέτωσαν.

1 Kai eipen kyrios pros me Ean stę̄ Mōusēs kai Samouēl pro prosōpou mou,
And YHWH said to me, If should stand Moses and Samuel before my face
ouk estin hē psychē mou pros autous; exaposteilon ton laon touton, kai exelthetōsan.
is not my soul for them. Send out this people, and let them go forth!

2
וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ אָנָה נֵצֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יָהוָה
אֲשֶׁר לַמָּוֶת לַמָּוֶת וַאֲשֶׁר לַחֶרֶב לַחֶרֶב
וַאֲשֶׁר לָרָעָב לָרָעָב וַאֲשֶׁר לַשְּׁבִי לַשְּׁבִי׃

2. w'hayah ki-yo'm'ru 'eleyak 'anah netse' w'amar'at 'aleyhem koh-'amar Yahúwah 'asher lamaweth lamaweth wa'asher lachereb lachereb wa'asher lara`ab lara`ab wa'asher lash'bi lashebi.

Jer15:2 And it shall be that when they say to you, Where should we go? then you shall tell them,
Thus says YHWH: Those who for death, to death; and those who for the sword, to the sword;
and those who for famine, to famine; and those who for captivity, to captivity.

‹2› καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσιν πρὸς σέ Ποῦ ἐξελευσόμεθα; καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος
Ὅσοι εἰς θάνατον, εἰς θάνατον· καὶ ὅσοι εἰς μάχαιραν, εἰς μάχαιραν· καὶ ὅσοι εἰς λιμόν, εἰς
λιμόν· καὶ ὅσοι εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν.

2 kai estai ean eipōsin pros se Pou exeleusometha? kai ereis pros autous Tade legei kyrios
And it shall be if they should say to you, Where shall we go forth?
then you shall say to them, Thus says YHWH,
Hosoi eis thanaton, eis thanaton; kai hosoi eis machairan, eis machairan;
As many as for death, to death; and as many as for sword, to sword;
kai hosoi eis limon, eis limon; kai hosoi eis aichmalōsian, eis aichmalōsian.
and as many as for famine, to famine; and as many as for captivity, to captivity.

3
וּפָקַדְתִּי עֲלֵיהֶם אֶת־אַרְבָּעָה מִשְׁפָּחוֹת נְאֻם־יָהוָה
הַחֶרֶב לַהֲרֹג וְהַכֶּלֶב לְסַחֵב וְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְהֵמַת הָאָרֶץ לֶאֱכוֹל וּלְהַשְׁחִית׃

:𐤀𐤕𐤄𐤁𐤄𐤌𐤕 𐤋𐤀𐤊𐤋 𐤕𐤋𐤀𐤄 𐤀𐤕־𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤄𐤓𐤒 𐤀𐤕־𐤄𐤇𐤁𐤓 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤄𐤔𐤌𐤓 𐤕𐤀𐤓־𐤄𐤌𐤔𐤌𐤕 𐤀𐤕־𐤔𐤌𐤔 𐤋𐤄𐤔𐤌𐤓 𐤕𐤀𐤓־𐤄𐤌𐤔𐤌𐤕 𐤀𐤕־𐤔𐤌𐤔 𐤋𐤄𐤔𐤌𐤓 𐤕𐤀𐤓־𐤄𐤌𐤔𐤌𐤕 𐤀𐤕־𐤔𐤌𐤔 𐤋𐤄𐤔𐤌𐤓

ג וּפָקַדְתִּי עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִשְׁפָּחוֹת נְאֻם־יָהוָה אֶת־הַחֶרֶב לַהֲרֹג
וְאֶת־הַכְּלָבִים לִסְחֹב וְאֶת־עוֹף הַשָּׁמַיִם
וְאֶת־בְּהֶמַת הָאָרֶץ לֶאֱכֹל וּלְהַשְׁחִית:

3. uphaqad'ti `aleyhem 'ar'ba` mish'pachoth n'um-Yahúwah 'eth-hachereb laharog w'eth-hak'labim lis'chob w'eth-`oph hashamayim w'eth-behemath ha'arets le'ekol ul'hash'chith.

Jer15:3 I shall appoint over them four kinds, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄: the sword to slay,
the dogs to drag off, and the birds of the heaven and the beasts of the earth to devour and to destroy.

‹3› καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτοὺς τέσσαρα εἴδη, λέγει κύριος, τὴν μάχαιραν εἰς σφαγὴν καὶ τοὺς κύνας εἰς διασπασμὸν καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ εἰς βρῶσιν καὶ διαφθοράν.

3 kai ekdikēsō ep' autous tessara eidē, legei kyrios, tēn machairan eis sphagēn kai tous kynas
And I shall avenge against them four forms, says YHWH; the sword unto slaughter, and the dogs
eis diaspasmon kai ta thēria tēs gēs kai ta peteina tou ouranou eis brōsin kai diaphthoran.
for tearing in pieces, and the wild beasts of the earth,
and the winged creatures of the heaven for solid food and corruption.

---

4 𐤀𐤕𐤄𐤁𐤄𐤌𐤕 𐤋𐤆𐤅𐤏𐤄 𐤋𐤊𐤋 𐤌𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤂𐤋𐤋 𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤁𐤍־𐤉𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤏𐤋 𐤀𐤔𐤁־𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

ד וּנְתַתִּים לִזְוָעָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ בִּגְלַל
מְנַשֶּׁה בֶן־יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַל אֲשֶׁר־עָשָׂה בִּירוּשָׁלִָם:

4. un'thatim liz'wa`ah l'kol mam'l'koth ha'arets big'lal M'nasheh
ben-Y'chiz'qiYahu melek Yahudah `al 'asher-`asah biY'rushalam.

Jer15:4 I shall make them to be a terror among all the kingdoms of the earth because of Manasseh,
the son of Hezekiah, the king of Yahudah, for what he did in Yerushalam.

‹4› καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς ἀνάγκας πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς διὰ Μανασση υἱὸν Εζεκιου βασιλέα Ιουδα περὶ πάντων, ὧν ἐποίησεν ἐν Ιερουσαλημ.

4 kai paradōsō autous eis anagkas pasais tais basileiais tēs gēs dia Manassē
And I shall deliver them up for distresses to all the kingdoms of the earth, because of Manasseh
huion Ezekiou basilea Iouda peri pantōn, hōn epoiēsen en Ierousalēm.
son of Hezekiah king of Judah, for all which he did in Jerusalem.

---

5 𐤌𐤉־𐤄𐤌𐤋 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤌𐤉־𐤉𐤍𐤅𐤃 𐤋𐤊 𐤌𐤉־𐤉𐤎𐤅𐤓 𐤋𐤔𐤀𐤋 𐤋𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤊:

הכִּי מִי־יַחְמֹל עָלַיִךְ יְרוּשָׁלִַם וּמִי יָנוּד לָךְ
וּמִי יָסוּר לִשְׁאֹל לְשָׁלֹם לָךְ:

5. ki mi-yach'mol `alayik Y'rushalam umi yanud lak umi yasur lish'ol l'shalom lak.

Jer15:5 For who shall have pity on you, O Yerushalam,
or who shall mourn for you, or who shall turn aside to ask about your welfare?

‹5› τίς φείσεται ἐπὶ σοί, Ιερουσαλημ;

καὶ τίς δειλιάσει ἐπὶ σοί; ἢ τίς ἀνακάμψει εἰς εἰρήνην σοι;

5 tis pheisetai epi soi, Ierousalēm? kai tis deiliasei epi soi? ē tis anakampsei eis eirēnēn soi?

Who shall spare over you, O Jerusalem? And who shall show timidity against you?
Or, who shall return to say, Peace to you?

---

6 אַתְּ נְטַשְׁתִּנִי נְאֻם־יְהוָה אָחוֹר תֵּלֵכִי
וָאַט אֶת־יָדִי עָלַיִךְ וָאַשְׁחִיתֵךְ נִלְאֵיתִי הִנָּחֵם׃

6. ‘at’ natash’t’ ‘othi n’um-Yahúwah ‘achor teleki
wa’at ‘eth-yadi `alayik wa’ash’chithek nil’eythi hinachem.

Jer15:6 You who have forsaken Me, declares יהוה, You keep going backward.
So I shall stretch out My hand against you and destroy you; I am tired of repenting!

‹6› σὺ ἀπεστράφης με, λέγει κύριος, ὀπίσω πορεύσῃ,
καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου καὶ διαφθερῶ σε, καὶ οὐκέτι ἀνήσω αὐτούς.

6 sy apestraphēs me, legei kyrios, opisō poreusē̱, kai ektenō tēn cheira mou

You turned from me, says YHWH; back you shall go. And I shall stretch out my hand,

kai diaphtherō se, kai ouketi anēsō autous.

and I shall utterly destroy you; and no longer shall I spare them.

---

7 וְזֵרִיתִים בְּמִזְרֶה בְּשַׁעֲרֵי הָאָרֶץ שִׁכַּלְתִּי אִבַּדְתִּי אֶת־עַמִּי
מִדַּרְכֵיהֶם לוֹא־שָׁבוּ׃

7. wa’ez’rem b’miz’reh b’sha`arey ha’arets shikal’ti ‘ibad’ti ‘eth-`ami midar’keyhem lo’-shabu.

Jer15:7 I shall winnow them with a winnowing fork at the gates of the land;
I shall bereave, I shall destroy My people; they did not repent of their ways.

‹7› καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν διασπορᾷ·
ἐν πύλαις λαοῦ μου ἠτεκνώθησαν, ἀπώλεσαν τὸν λαόν μου διὰ τὰς κακίας αὐτῶν.

7 kai diasperō autous en diasporą; en pylais laou mou ēteknōthēsan,

And I shall scatter them in a dispersion in the gates of my people. They were made childless;

apōlesan ton laon mou dia tas kakias autōn.

they destroyed my people because of their evils.

---

8 עָצְמוּ־לִי אַלְמְנֹתָו מֵחוֹל יַמִּים הֵבֵאתִי לָהֶם עַל־אֵם
בָּחוּר שֹׁדֵד בַּצָּהֳרָיִם הִפַּלְתִּי עָלֶיהָ פִּתְאֹם עִיר וּבֶהָלוֹת׃

8. `ats’mu-li ‘al’m’nothaw mechol yamim hebe’thi lahem `al-‘em bachur shoded batsaharayim hipal’ti `aleyah pith’om `ir ubehaloth.

Jer15:8 Their widows shall be more numerous before Me than the sand of the seas;
I shall bring against them, against the mother of a young man, A destroyer at noonday;

I shall suddenly bring down on her anguish and dismay.

‹8› ἐπληθύνθησαν χῆραι αὐτῶν ὑπὲρ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης· ἐπήγαγον ἐπὶ μητέρα νεανίσκου ταλαιπωρίαν ἐν μεσημβρίᾳ, ἐπέρριψα ἐπ’ αὐτὴν ἐξαίφνης τρόμον καὶ σπουδήν.

8 eplēthynthēsan chērai autōn hyper tēn ammon tēs thalassēs; epēgagon epi mētera
were multiplied Their widows above the sand of the sea; I brought against the mother
neaniskou talaipōrian en mesēmbrią, eperripsa ep’ autēn exaiphnēs tromon kai spoudēn.
young men, misery in midday. I cast upon her sudden trembling and anxiety.

---

9 ܐܪܡܠܬܐ ܝܠܕܬܐ ܫܒܥܐ ܐܫܬܠܝܬ ܐܢܦܫܗ ܒܥܐ ܫܡܫܗ ܒܥܘܕ ܝܘܡܐ ܒܘܫܐ
ܘܚܦܪܐ ܐܫܬܪܝܬܐ ܠܚܪܒ ܩܕܡ ܐܝܒܝܗܘܢ ܐܢܐ ܝܗܘܐ׃

ט אֻמְלְלָה יֹלֶדֶת הַשִּׁבְעָה נָפְחָה נַפְשָׁהּ בָּאָה שִׁמְשָׁהּ בְּעוֹד יוֹמָם בּוֹשָׁה
וְחָפֵרָה וּשְׁאֵרִיתָם לַחֶרֶב אֶתֵּן לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם נְאֻם־יָהוָה׃ ס

9. ‘um’l’lah yoledeth hashib’`ah naph’chah naph’shah ba’ah shim’shah b’`od yomam boshah w’chapherah ush’eritham lachereb ‘eten liph’ney ‘oy’beyhem n’um-Yahúwah.

Jer15:9 She who bore seven languishes; She breathed out her life;
her sun has gone down while it was yet day; She has been shamed and humiliated.
So I shall give over their remnants to the sword before their enemies, declares ܝܗܘܐ.

‹9› ἐκενώθη ἡ τίκτουσα ἑπτά, ἀπεκάκησεν ἡ ψυχὴ αὐτῆς,
ἐπέδυ ὁ ἥλιος αὐτῇ ἔτι μεσούσης τῆς ἡμέρας, κατῃσχύνθη καὶ ὠνειδίσθη·
τοὺς καταλοίπους αὐτῶν εἰς μάχαιραν δώσω ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν.

9 ekenōthē hē tiktousa hepta, apekakēsen hē psychē autēs,
was emptied The one giving birth to seven. suffered misfortune Her soul;
epedy ho hēlios autę̄ eti mesousēs tēs hēmeras, katę̄schynthē kai ōneidisthē;
set her sun even in the middle of the day. She was disgraced and berated.
tous kataloipous autōn eis machairan dōsō enantion tōn echthrōn autōn.
Of the ones remaining of them to the sword I shall give before their enemies.

---

10 ܘܝܠܝ ܐܡܝ ܕܝܠܕܬܢܝ ܐܝܫ ܪܝܒ ܘܐܝܫ ܡܕܘܢ ܠܟܠ ܐܪܥܐ ܠܐ ܢܫܝܬܝ ܘܠܐ ܢܫܘ ܒܝ ܟܠܗ ܡܩܠܠܘܢܝ׃

י אוֹי־לִי אִמִּי כִּי יְלִדְתִּנִי אִישׁ רִיב
וְאִישׁ מָדוֹן לְכָל־הָאָרֶץ לֹא־נָשִׁיתִי וְלֹא־נָשׁוּ־בִי כֻּלֹּה מְקַלְלוּנִי׃ ס

10. ‘oy-li ‘imi ki y’lid’tini ‘ish rib w’ish madon l’kal-ha’arets lo’-nashithi w’lo’-nashu-bi kuloh m’qal’lawni.

Jer15:10 Woe to me, my mother, that you have borne me as a man of strife and a man of contention
to all the land! I have not lent, nor have men lent money to me, Yet everyone curses me.

‹10› Οἴμμοι ἐγώ, μῆτερ, ὡς τίνα με ἔτεκες; ἄνδρα δικαζόμενον καὶ διακρινόμενον πάσῃ τῇ γῇ·
οὔτε ὠφέλησα, οὔτε ὠφέλησέν με οὐδείς· ἡ ἰσχύς μου ἐξέλιπεν ἐν τοῖς καταρωμένοις με.

10 Oimmoi egō, mēter, hōs tina me etekes? andra dikazomenon kai diakrinomenon pasę̄ tę̄ gę̄;
Woe is me, O mother, as how you bore me a man adjudicating and litigating in all the earth.
oute ōphelēsa, oute ōphelēsen me oudeis; hē ischys mou exelipen en tois katarōmenois me.
I derived no benefit, nor did benefit me anyone. My strength failed among the ones cursing me.

---

11 ܐܡܪ-ܝܗܘܐ ܐܢ ܠܐ ܫܠܝܬܝܟ ܠܛܒܐ ܐܢ ܠܐ ܐܦܓܥ ܠܟ ܒܥܬ ܒܝܫܬܟ ܘܒܥܬ ܥܩܬܟ׃

יא אָמַר יְהוָה אִם־לֹא שָׁרוֹתִךְ לְטוֹב אִם־לוֹא הִפְגַּעְתִּי בְךָ בְּעֵת־רָעָה
וּבְעֵת צָרָה אֶת־הָאֹיֵב׃

11. ‘amar Yahúwah ‘im-lo’ sharothik l’tob ‘im-lo’ hiph’ga`’ti b’ek b’`eth-ra`ah ub’`eth tsarah ‘eth-ha’oyeb.

Jer15:11 יהוה said, Surely I shall set you free for good;
surely I shall cause the enemy to make supplication to you in a time of disaster and in a time of distress.

‹11› γένοιτο, δέσποτα, κατευθυνόντων αὐτῶν, εἰ μὴ παρέστην σοι ἐν καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν καὶ ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν εἰς ἀγαθὰ πρὸς τὸν ἐχθρόν. --

11 genoito, despota, kateuthynontōn autōn, ei mē parestēn soi en kairō̧ tōn kakōn autōn
May it be, master, in their prosperity; surely I stood before you in the time of their calamities,
kai en kairō̧ thlipseōs autōn eis agatha pros ton echthron. --
in a time of their affliction for good against the enemy.

יב הֲיָרֹעַ בַּרְזֶל בַּרְזֶל מִצָּפוֹן וּנְחֹשֶׁת׃

12. hayaro`a bar’zel bar’zel mitsaphon un’chosheth.

Jer15:12 Can anyone smash iron, Iron from the north, or bronze?

‹12› εἰ γνωσθήσεται σίδηρος; καὶ περιβόλαιον χαλκοῦν ἡ ἰσχύς σου.

12 ei gnōsthēsetai sidēros? kai peribolaion chalkoun hē ischys sou.
Shall it be known that iron and a wrap-around garment of brass is your strength, no.

יג חֵילְךָ וְאוֹצְרוֹתֶיךָ לָבַז אֶתֵּן לֹא בִמְחִיר
וּבְכָל־חַטֹּאוֹתֶיךָ וּבְכָל־גְּבוּלֶיךָ׃

13. cheyl’ak w’ots’rotheyak labaz ‘eten lo’ bim’chir ub’kal-chato’wtheyak ub’kal-g’buleyak.

Jer15:13 Your wealth and your treasures I shall give for plunder, not for price,
even for all your sins and within all your borders.

‹13› καὶ τοὺς θησαυρούς σου εἰς προνομὴν δώσω ἀντάλλαγμα διὰ πάσας τὰς ἁμαρτίας σου καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου.

13 kai tous thēsaurous sou eis pronomēn dōsō antallagma
And of your treasures for a spoil I shall give as a recompence,
dia pasas tas hamartias sou kai en pasi tois horiois sou.
on account of all your sins, and in all your borders.

יד וְהַעֲבַרְתִּי אֶת־אֹיְבֶיךָ בְּאֶרֶץ לֹא יָדָעְתָּ
כִּי־אֵשׁ קָדְחָה בְּאַפִּי עֲלֵיכֶם תּוּקָד׃ ס

14. w’ha`abar’ti ‘eth-‘oy’beyak b’erets lo’ yada`’at ki-‘esh qad’chah b’api `aleykem tuqad.

Jer15:14 Then I shall cause your enemies to bring it into a land you do not know;
for a fire has been kindled in My anger, It shall burn upon you.

‹14› καὶ καταδουλώσω σε κύκλῳ τοῖς ἐχθροῖς σου ἐν τῇ γῇ, ᾗ οὐκ ᾔδεις·
ὅτι πῦρ ἐκκέκαυται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου, ἐφ᾽ ὑμᾶς καυθήσεται.

14 kai katadoulōsō se kyklō̜ tois echthrois sou en tē̜ gē̜, hē̜ ouk ē̜deis;
I shall reduce you to slavery round about your enemies, in the land which you knew not.
hoti pyr ekkekautai ek tou thymou mou, eph' hymas kauthēsetai.
For a fire has been kindled because of my rage; against you it shall be kindled.

---

15 ܐܢܬܬ ܝܕܥܬ ܐܝܗܘܐ ܕܦܩܕܢܝ ܘܦܪܥ ܠܝ ܡܪܕܦܝ ܥܠ ܕܝܢܟ ܬܩܦܢܝ ܕܥ ܕܐܢܝܬ ܥܠܝܟ ܚܪܦܐ:

טו אַתָּה יָדַעְתָּ יְהוָה זָכְרֵנִי וּפָקְדֵנִי
וְהִנָּקֵם לִי מֵרֹדְפַי אַל־לְאֶרֶךְ אַפְּךָ תִּקָּחֵנִי דַּע שְׂאֵתִי עָלֶיךָ חֶרְפָּה׃

15. 'atah yada`'at Yahúwah zak'reni uphaq'deni
w'hinaqem li merod'phay 'al-l'erek 'ap'ak tiqacheni da` s'ethi `aleyak cher'pah.

Jer15:15 You who know, O ܝܗܘܐ, Remember me, visit me, and take vengeance
for me on my persecutors. Do not take me away for the length of Your anger;
Know that for You I bear reproach.

‹15› Κύριε, μνήσθητί μου καὶ ἐπίσκεψαί με καὶ ἀθῴωσόν με ἀπὸ τῶν καταδιωκόντων με,
μὴ εἰς μακροθυμίαν· γνῶθι ὡς ἔλαβον περὶ σοῦ ὀνειδισμὸν

15 Kyrie, mnēsthēti mou kai episkepsai me kai athō̜ōson me apo tōn katadiōkontōn me,
O YHWH, remember me, and visit me, and acquit me from the ones pursuing me –
mē eis makrothymian; gnōthi hōs elabon peri sou oneidismon
not for leniency! Know how I took on account of you scorning!

---

16 ܡܫܬܟܚܬ ܘܐܟܠܬ ܠܝ ܡܠܬܟ ܠܡܫܘܢ ܘܠܒܒܝ ܠܚܕܘܬ ܠܒܒܝ ܕܐܬܩܪܐ ܫܡܟ ܥܠܝ ܝܗܘܐ ܐܠܗܝ ܨܒܥܘܬ:

טז נִמְצְאוּ דְבָרֶיךָ וָאֹכְלֵם וַיְהִי דְבָרֶיךָ לִי לְשָׂשׂוֹן
וּלְשִׂמְחַת לִבָּבִי כִּי־נִקְרָא שִׁמְךָ עָלַי יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת׃ ס

16. nim'ts'u d'bareyak wa'ok'lem way'hi d'bareyak li l'sason
ul'sim'chath l'babi ki-niq'ra' shim'ak `alay Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth.

Jer15:16 Your words were found and I ate them, and Your words became for me a joy
and the delight of my heart; for I have been called by Your name, O ܝܗܘܐ El of hosts.

‹16› ὑπὸ τῶν ἀθετούντων τοὺς λόγους σου· συντέλεσον αὐτούς, καὶ ἔσται ὁ λόγος σου ἐμοὶ εἰς
εὐφροσύνην καὶ χαρὰν καρδίας μου, ὅτι ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ᾽ ἐμοί, κύριε παντοκράτωρ.

16 hypo tōn athetountōn tous logous sou; synteleson autous, kai estai ho logos sou emoi
even by the ones disregarding your words. Finish them off entirely! and shall be your word to me
eis euphrosynēn kai charan kardias mou, hoti epikeklētai to onoma sou ep' emoi, kyrie pantokratōr.
for gladness and the joy of my heart. For has been called your name upon me, O YHWH almighty.

---

17 ܐܐܕ ܝܐܬ ܐܢܢܫ ܣܝܕܝܢ ܫܪܦܘܬܐ ܐܝܬܝ ܐܟܠܢܢ ܘܗܘܐܬ ܠܝ ܠܚܕܘܬ ܘܠܒܒܝ:

יז לֹא־יָשַׁבְתִּי בְּסוֹד־מְשַׂחֲקִים וָאֶעְלֹז מִפְּנֵי יָדְךָ בָּדָד
יָשַׁבְתִּי כִּי־זַעַם מִלֵּאתָנִי׃ ס

17. lo'-yashab'ti b'sod-m'sachaqim wa'e`'loz mip'ney yad'ak badad yashab'ti ki-za`am mile'thani.

Jer15:17 I did not sit in the circle of merrymakers, nor did I exult.
Because of Your hand I sat alone, for You filled me with indignation.

‹17› οὐκ ἐκάθισα ἐν συνεδρίῳ αὐτῶν παιζόντων, ἀλλὰ εὐλαβούμην ἀπὸ προσώπου χειρός σου·
κατὰ μόνας ἐκαθήμην, ὅτι πικρίας ἐνεπλήσθην.

17 ouk ekathisa en synedriō autōn paizontōn, alla eulaboumēn apo prosōpou cheiros sou;
I sat not in their sanhedrin playing about, but I was cautious from in front of your hand.
kata monas ekathēmēn, hoti pikrias eneplēsthēn.
Alone I sat, for with bitterness I was filled.

---

18 ܠܡܢܐ ܗܝܐܠܝ ܐܡܬܝܠܐ ܪܚܝܡܬܐ ܡܢܐܢܘܫܐ ܕܠܐ ܡܬܐܒܐ ܗܪܦܐ
:ܗܘܝܘ ܠܝ ܟܕܒܐ ܡܝܐ ܕܠܐ ܡܗܝܢܝܢ ܠܝ ܐܢܐ

יח לָמָּה הָיָה כְאֵבִי נֶצַח וּמַכָּתִי אֲנוּשָׁה מֵאֲנָה הֵרָפֵא
הָיוֹ תִהְיֶה לִי כְּמוֹ אַכְזָב מַיִם לֹא נֶאֱמָנוּ׃ ס

18. lamah hayah k'ebi netsach umakathi 'anushah me'anah heraphe'
hayo thih'yeh li k'mo 'ak'zab mayim lo' ne'emanu.

Jer15:18 Why has my pain been perpetual and my wound incurable, refusing to be healed?
Shall You surely be to me like a deceptive stream with water that is unreliable?

‹18› ἵνα τί οἱ λυποῦντές με κατισχύουσίν μου; ἡ πληγή μου στερεά, πόθεν ἰαθήσομαι;
γινομένη ἐγενήθη μοι ὡς ὕδωρ ψευδὲς οὐκ ἔχον πίστιν. --

18 hina ti hoi lypountes me katischuousin mou? hē plēgē mou sterea, pothen iathēsomai?
Why do the ones grieving me prevail over me?
My wound is substantial, from where shall I be healed?
ginomenē egenēthē moi hōs hydōr pseudes ouk echon pistin. --
In becoming, it became to me as water false, not having trust.

---

19 ܠܗܝܢܐ ܐܡܪ ܝܗܘܐ ܐܢ ܬܬܘܒ ܘܢܩܝܡ ܩܕܡܝ ܘܐܢ ܬܦܪܩ ܝܩܪܐ ܡܢ ܕܠܐ ܡܠܬܐ
ܢܗܘܐ ܐܢܬ ܐܝܟ ܦܘܡܝ ܢܬܘܒܘܢ ܠܘܬܟ ܘܐܢܬ ܠܐ ܬܬܘܒ ܠܘܬܗܘܢ׃

יט לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אִם־תָּשׁוּב וַאֲשִׁיבְךָ לְפָנַי תַּעֲמֹד
וְאִם־תּוֹצִיא יָקָר מִזּוֹלֵל כְּפִי תִהְיֶה יָשֻׁבוּ הֵמָּה אֵלֶיךָ
וְאַתָּה לֹא־תָשׁוּב אֲלֵיהֶם׃

19. laken koh-'amar Yahúwah 'im-tashub wa'ashib'ak l'phanay ta`amod w'im-totsi' yaqar
mizolel k'phi thih'yeh yashubu hemah 'eleyak w'atah lo'-thashub 'aleyhem.

Jer15:19 Therefore, thus says ܐܝܐܡܪ, If you return, then I shall restore you before Me you shall stand;
and if you take the precious from the worthless, You shall become as My mouth.
Let them turn back to you, but as for you, you must not turn to them.

‹19› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐὰν ἐπιστρέψῃς, καὶ ἀποκαταστήσω σε,
καὶ πρὸ προσώπου μου στήσῃ· καὶ ἐὰν ἐξαγάγῃς τίμιον ἀπὸ ἀναξίου, ὡς στόμα μου ἔσῃ·

καὶ ἀναστρέψουσιν αὐτοὶ πρὸς σέ, καὶ σὺ οὐκ ἀναστρέψεις πρὸς αὐτούς.

19 dia touto tade legei kyrios Ean epistrepsēs, kai apokatastēsō se, kai pro prosōpou mou stēsē;

Because of this, thus says YHWH, If you should return,
and I should restore you, before my face you shall stand.

kai ean exagagēs timion apo anaxiou, hōs stoma mou esē;

And if you should lead out the esteemed from the unworthy, as my mouth you shall be.

kai anastrepsousin autoi pros se, kai sy ouk anastrepseis pros autous.

And they shall return to you; and you shall not return to them.

---

20 אֶל־חֹמַת נְחֹשֶׁת בְּצוּרָה וְנִלְחֲמוּ אֵלֶיךָ
כוּנְתַתִּיךָ לָעָם הַזֶּה לְחוֹמַת נְחֹשֶׁת בְּצוּרָה וְנִלְחֲמוּ אֵלֶיךָ
וְלֹא־יוּכְלוּ לָךְ כִּי־אִתְּךָ אֲנִי לְהוֹשִׁיעֲךָ וּלְהַצִּילֶךָ נְאֻם־יָהוָה׃

20. un'thatik la`am hazeh l'chomath n'chosheth b'tsurah w'nil'chamu 'eleyak
w'lo'-yuk'lu lak ki-'it'ak 'ani l'hoshi`ak ul'hatsilek n'um-Yahúwah.

Jer15:20 Then I shall make you to this people a fortified wall of bronze; and they shall fight against you, they shall not prevail over you; for I am with you to save you and to deliver you, declares יהוה.

‹20› καὶ δώσω σε τῷ λαῷ τούτῳ ὡς τεῖχος ὀχυρὸν χαλκοῦν,

καὶ πολεμήσουσιν πρὸς σὲ καὶ οὐ μὴ δύνωνται πρὸς σέ, διότι μετὰ σοῦ εἰμι τοῦ σῴζειν σε

20 kai dōsō se tō laō toutō hōs teichos ochyron chalkoun,

And I shall appoint you to this people as wall a fortified of brass.

kai polemēsousin pros se kai ou mē dynōntai pros se, dioti meta sou eimi tou sōzein se

And they shall wage war against you, but in no way they shall prevail against you;
because with you I am to deliver you.

---

21 וְהִצַּלְתִּיךָ מִיַּד רָעִים וּפְדִתִיךָ מִכַּף עָרִצִים׃ פ

כא וְהִצַּלְתִּיךָ מִיַּד רָעִים וּפְדִתִיךָ מִכַּף עָרִצִים׃ פ

21. w'hitsal'tik miyad ra`im uph'dithik mikaph `aritsim.

Jer15:21 So I shall deliver you from the hand of the wicked,
and I shall redeem you from the hand of the violent.

‹21› καὶ ἐξαιρεῖσθαί σε ἐκ χειρὸς πονηρῶν καὶ λυτρώσομαί σε ἐκ χειρὸς λοιμῶν.

21 kai exaireisthai se ek cheiros ponērōn kai lytrōsomai se ek cheiros loimōn.

And I shall deliver you from the hand of the wicked ones,
and I shall ransom you from the hand of pestilent ones.

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 16

Jer16:1 ויהי דבר־יהוה אלי לאמר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Jer16:1 The word of יהוה also came to me saying,

‹16:1› Καὶ σὺ μὴ λάβῃς γυναῖκα, λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ,

1 Kai sy mē labēs gynaika, legei kyrios ho theos Israēl,

And you shall not take a wife, said YHWH the El of Israel:

---

2 בלא־תקח לך אשה ולא־יהיו לך בנים ובנות במקום הזה׃

2. lo'-thiqach l'ak 'ishah w'lo'-yih'yu l'ak banim ubanoth bamaqom hazeh.

Jer16:2 You shall not take a wife for yourself nor have sons or daughters in this place.

‹2› καὶ οὐ γεννηθήσεταί σοι υἱὸς οὐδὲ θυγάτηρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

2 kai ou gennēthēsetai soi huios oude thygatēr en tō topō toutō.

and there shall no son born to you nor daughter in this place.

---

3 כי־כה אמר יהוה על־הבנים ועל־הבנות היולדים במקום הזה׃
ועל־אמתם הילדות אותם ועל־אבותם המולדים אותם בארץ הזאת׃

3. ki-koh 'amar Yahúwah `al-habanim w'`al-habanoth hayilodim bamaqom hazeh
w'`al-'imotham hayol'doth 'otham w'`al-'abotham hamolidim 'otham ba'arets hazo'th.

Jer16:3 For thus says יהוה concerning the sons and daughters born in this place,
and concerning their mothers who bear them, and their fathers who beget them in this land:

‹3› ὅτι τάδε λέγει κύριος περὶ τῶν υἱῶν καὶ περὶ τῶν θυγατέρων τῶν γεννωμένων
ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ περὶ τῶν μητέρων αὐτῶν τῶν τετοκυιῶν αὐτοὺς
καὶ περὶ τῶν πατέρων αὐτῶν τῶν γεγεννηκότων αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ ταύτῃ

3 hoti tade legei kyrios peri tōn huiōn kai peri tōn thygaterōn tōn gennōmenōn en tō topō toutō

For thus says YHWH, Concerning the sons and the daughters of the ones being engendered in this place,

kai peri tōn mēterōn autōn tōn tetokuiōn autous

and concerning their mothers giving them birth,

kai peri tōn paterōn autōn tōn gegennēkotōn autous en tē gē tautē

and concerning their fathers engendering them in this land;

---

4 יחלאים מתים לא יספדו ולא יקברו דמן על־פני האדמה יהיו׃
וחרב ורעב יתמו ונבלתם תהיה למאכל לעוף השמים ולבהמת הארץ׃

ד מְמוֹתֵי תַחֲלֻאִים יָמֻתוּ לֹא יִסָּפְדוּ
וְלֹא יִקָּבְרוּ לְדֹמֶן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ וּבַחֶרֶב וּבָרָעָב יִכְלוּ
וְהָיְתָה נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ׃ ס

4. m'mothey thachalu'im yamuthu lo' yisaph'du
w'lo' yiqaberu l'domen `al-p'ney ha'adamah yih'yu ubachereb ubara`ab yik'lu
w'hay'thah nib'latham l'ma'akal l'`oph hashamayim ul'behemath ha'arets.

Jer16:4 They shall die of deadly diseases, they shall not be lamented nor buried;
they shall be as dung on the surface of the ground and they shall be destroyed by sword and by famine,
and their carcasses shall become food for the birds of the sky and for the beasts of the earth.

‹4› Ἐν θανάτῳ νοσερῷ ἀποθανοῦνται, οὐ κοπήσονται καὶ οὐ ταφήσονται·
εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἔσονται καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς
καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ· ἐν μαχαίρᾳ πεσοῦνται καὶ ἐν λιμῷ συντελεσθήσονται.

4 En thanatō̜ noserō̜ apothanountai, ou kopēsontai kai ou taphēsontai;
by death a diseased they shall die; they shall not be lamented, and they shall not be entombed;
eis paradeigma epi prosōpou tēs gēs esontai kai tois thēriois tēs gēs kai tois peteinois tou ouranou;
for an example upon the face of the earth they shall be. And shall be for the wild beasts of the earth, and to the winged creatures of the heaven.
en machairą pesountai kai en limō̜ syntelesthēsontai.
By the sword they shall fall, and in hunger they shall be finished off entirely.

𐤊𐤋𐤇-𐤋𐤇𐤉 𐤄𐤌𐤓𐤄 𐤇𐤓𐤆 𐤇𐤉𐤆𐤇-𐤋𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤄𐤇 𐤉𐤊-𐤓𐤊 5
𐤇𐤇𐤊 𐤓𐤊𐤉𐤋𐤅-𐤇𐤇 𐤓𐤇𐤉𐤇𐤇-𐤓𐤊 𐤊𐤉𐤋 𐤇𐤉𐤇-𐤋𐤇𐤉 𐤇𐤉𐤇𐤇𐤋
𐤊𐤓𐤊𐤄𐤉𐤓-𐤇𐤇𐤉 𐤇𐤇𐤉𐤓-𐤇𐤇 𐤉𐤄𐤉𐤓-𐤊𐤇𐤉 𐤇𐤌𐤉-𐤊𐤋𐤉 𐤉𐤌𐤉-𐤊𐤋𐤉׃

הכִּי־כֹה אָמַר יָהוָה אַל־תָּבוֹא בֵּית מַרְזֵחַ וְאַל־תֵּלֵךְ
לִסְפּוֹד וְאַל־תָּנֹד לָהֶם כִּי־אָסַפְתִּי אֶת־שְׁלוֹמִי מֵאֵת
הָעָם־הַזֶּה נְאֻם־יָהוָה אֶת־הַחֶסֶד וְאֶת־הָרַחֲמִים׃

5. ki-koh 'amar Yahúwah 'al-tabo' beyth mar'zeach w'al-telek lis'pod w'al-tanod lahem
ki-'asaph'ti 'eth-sh'lomi me'eth ha`am-hazeh n'um-Yahúwah 'eth-hachesed w'eth-harachamim.

Jer16:5 For thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Do not enter a house of mourning, nor go to lament nor to console them;
for I have withdrawn My peace from this people, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, My lovingkindness and compassion.

‹5› τάδε λέγει κύριος Μὴ εἰσέλθῃς εἰς θίασον αὐτῶν καὶ μὴ πορευθῇς τοῦ κόψασθαι καὶ μὴ
πενθήσῃς αὐτούς, ὅτι ἀφέστακα τὴν εἰρήνην μου ἀπὸ τοῦ λαοῦ τούτου.

5 tade legei kyrios Mē eiselthē̜s eis thiason autōn kai mē poreuthē̜s tou kopsasthai
Thus says YHWH, You should not enter into their revelry, and you should not go in to lament,
kai mē penthēsē̜s autous, hoti aphestaka tēn eirēnēn mou apo tou laou toutou.
and you should not mourn them. For I have removed my peace from this people.

𐤉𐤋𐤇𐤄𐤓 𐤇𐤋 𐤊𐤇𐤓𐤉 𐤌𐤋𐤇𐤇 𐤇𐤓𐤉⊗𐤄𐤉 𐤇𐤓𐤋𐤊𐤋 𐤉𐤊𐤇𐤉 6
𐤇𐤉𐤋 𐤄𐤋𐤄𐤓 𐤇𐤋𐤉 𐤊𐤊𐤋𐤊𐤓 𐤇𐤋𐤉 𐤇𐤉𐤋𐤄𐤓-𐤇𐤋𐤉׃

וּמֵתוּ גְדֹלִים וּקְטַנִּים בָּאָרֶץ הַזֹּאת לֹא יִקָּבְרוּ
וְלֹא־יִסְפְּדוּ לָהֶם וְלֹא יִתְגֹּדַד וְלֹא יִקְרַח לָהֶם׃

6. umethu g'dolim uq'tanim ba'arets hazo'th lo' yiqaberu
w'lo'-yis'p'du lahem w'lo' yith'godad w'lo' yiqareach lahem.

Jer16:6 Both the great and the small shall die in this land; they shall not be buried,
neither shall men lament for them, nor shall cut themselves nor make themselves bald for them.

‹6› οὐ μὴ κόψωνται αὐτοὺς οὐδὲ ἐντομίδας οὐ μὴ ποιήσωσιν καὶ οὐ ξυρήσονται,

6 ou mē kopsōntai autous oude entomidas ou mē poiēsōsin kai ou xyrēsontai,
they shall not bewail for them, nor cuts shall they make, and they shall not be shaven;

---

7 ׳ל-לא יספדו להם ׳ל-אבל לנחמו ׳ל-מת
׳ל-לא יפרסו להם ׳ל-נחומים ׳ל-אביו ׳ל-אמו׃
זוְלֹא־יִפְרְסוּ לָהֶם עַל־אֵבֶל לְנַחֲמוֹ עַל־מֵת
וְלֹא־יַשְׁקוּ אוֹתָם כּוֹס תַּנְחוּמִים עַל־אָבִיו וְעַל־אִמּוֹ׃

7. w'lo'-yiph'r'su lahem `al-'ebel l'nachamo `al-meth
w'lo'-yash'qu 'otham kos tan'chumim `al-'abiu w'`al-'imo.

Jer16:7 Men shall not tear themselves for them in mourning, to comfort them for the dead,
nor give them a cup of consolation to drink for their father or for their mother.

‹7› καὶ οὐ μὴ κλασθῇ ἄρτος ἐν πένθει αὐτῶν εἰς παράκλησιν ἐπὶ τεθνηκότι, οὐ ποτιοῦσιν αὐτὸν ποτήριον εἰς παράκλησιν ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ αὐτοῦ.

7 kai ou mē klasthē̱ artos en penthei autōn eis paraklēsin epi tethnēkoti,
and in no way should be broken bread in their mourning for consolation over one having died;
ou potiousin auton potērion eis paraklēsin epi patri kai mētri autou.
they shall not give a drink for them of a cup for consolation over his father or his mother.

---

8 ובית משתה לא תבוא לשבת אותם לאכל ולשתות׃
חוּבֵית־מִשְׁתֶּה לֹא־תָבוֹא לָשֶׁבֶת אוֹתָם לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת׃ ס

8. ubeyth-mish'teh lo'-thabo' lashebeth 'otham le'ekol w'lish'toth.

Jer16:8 And you shall not go into a house of feasting to sit with them to eat and to drink.

‹8› εἰς οἰκίαν πότου οὐκ εἰσελεύσῃ συγκαθίσαι μετ' αὐτῶν τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν.

8 eis oikian potou ouk eiseleusē̱ sygkathisai met' autōn tou phagein kai piein.
into a residence with a banquet shall not enter You to sit down with them to eat and to drink.

---

9 כי כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל הנני משבית מן־המקום
׳ל־עיניכם ובימיכם קול ששון וקול שמחה קול חתן וקול כלה׃
טכִּי כֹה אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מַשְׁבִּית מִן־הַמָּקוֹם
הַזֶּה לְעֵינֵיכֶם וּבִימֵיכֶם קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה׃

9. ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni mash'bith min-hamaqom hazeh
l'`eyneykem ubimeykem qol sason w'qol sim'chah qol chathan w'qol kalah.

Jer16:9 For thus says יהוה of hosts, the E of Yisrael: Behold, I shall cause to cease from this place,
before your eyes and in your time, the voice of rejoicing and the voice of gladness,
the voice of the groom and the voice of the bride.

‹9› διότι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Ἰδοὺ ἐγὼ καταλύω

ἐκ τοῦ τόπου τούτου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν φωνὴν χαρᾶς
καὶ φωνὴν εὐφροσύνης, φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης.

9 dioti tade legei kyrios ho theos Israēl Idou egō katalyō ek tou topou toutou
For thus says YHWH the El of Israel, Behold, I depose from out of this place
enōpion tōn ophthalmōn hymōn kai en tais hēmerais hymōn phōnēn charas
before your eyes, and in your days a voice of joy, and
kai phōnēn euphrosynēs, phōnēn nymphiou kai phōnēn nymphēs.
a voice of gladness, the voice of the groom, and the voice of the bride.

---

10 𐤄𐤝𐤄𐤉 𐤊𐤉 𐤕𐤂𐤉𐤃 𐤝𐤄 𐤐𐤋𐤀𐤄 𐤀𐤝 𐤊𐤋-𐤄𐤓𐤑𐤄 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤝𐤁𐤓𐤄
𐤊𐤀𐤌𐤓𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤏𐤋-𐤄𐤝 𐤊𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤏𐤄 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤝-𐤊𐤋 𐤓𐤏𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤉𐤄𐤅𐤄𐤋𐤄𐤝 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤀𐤋𐤄𐤝 𐤊𐤋 𐤉𐤄𐤊𐤀𐤋𐤄𐤝 𐤄𐤝𐤉 𐤉𐤄𐤄𐤉𐤅 𐤄𐤝𐤉:

יוְהָיָה כִּי תַגִּיד לָעָם הַזֶּה אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ עַל־מֶה דִּבֶּר יָהוָה עָלֵינוּ אֵת כָּל־הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת
וּמֶה עֲוֹנֵנוּ וּמֶה חַטָּאתֵנוּ אֲשֶׁר חָטָאנוּ לַיָהוָה אֱלֹהֵינוּ:

10. w'hayah ki thagid la`am hazeh 'eth kal-had'barim ha'eleh
w'am'ru 'eleyak `al-meh diber Yahúwah `aleynu 'eth kal-hara`ah hag'dolah hazo'th
umeh `awonenu umeh chata'thenu 'asher chata'nu laYahúwah 'Eloheynu.

Jer16:10 And it shall come to pass, when you declare to this people all these words, they shall say to you, Why has 𐤄𐤉𐤄𐤝 declared all this great evil against us?
And what is our iniquity, or what is our sin which we have committed against 𐤄𐤉𐤄𐤝 our El?

‹10› καὶ ἔσται ὅταν ἀναγγείλῃς τῷ λαῷ τούτῳ ἅπαντα τὰ ῥήματα ταῦτα
καὶ εἴπωσιν πρὸς σέ Διὰ τί ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα;
τίς ἡ ἀδικία ἡμῶν; καὶ τίς ἡ ἁμαρτία ἡμῶν, ἣν ἡμάρτομεν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν;

10 kai estai hotan anaggeilēs tō laō toutō hapanta ta hrēmata tauta
And it shall be whenever you should announce to this people all these matters,
kai eipōsin pros se Dia ti elalēsen kyrios eph' hēmas panta ta kaka tauta? tis hē adikia hēmōn?
then they shall say to you, Why did YHWH speak against us all these evils?
What is our injustice,
kai tis hē hamartia hēmōn, hēn hēmartomen enanti kyriou tou theou hēmōn?
and what is our sin which we sinned before YHWH our El?

---

11 𐤄𐤉𐤄𐤝-𐤄𐤀𐤋 𐤝𐤊𐤉𐤀 𐤄𐤄𐤝𐤊𐤉𐤃𐤀 𐤉𐤃𐤀𐤅-𐤋𐤅𐤀 𐤋𐤀 𐤄𐤝𐤄𐤋𐤀 𐤊𐤋𐤄𐤀𐤉
𐤄𐤄𐤋 𐤉𐤉𐤄𐤊𐤅𐤝𐤉 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤅𐤝𐤉 𐤄𐤝𐤋𐤄𐤀 𐤄𐤝𐤄𐤋𐤀 𐤝𐤋𐤄𐤀 𐤉𐤄𐤋𐤀𐤝𐤉
𐤉𐤋𐤄𐤅 𐤀𐤋 𐤝𐤊𐤋𐤉𐤊-𐤊𐤀𐤉 𐤉𐤃𐤀𐤅 𐤝𐤊𐤀𐤉:

יאוְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם עַל אֲשֶׁר־עָזְבוּ אֲבוֹתֵיכֶם אוֹתִי נְאֻם־יָהוָה
וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעַבְדוּם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם
וְאֹתִי עָזָבוּ וְאֶת־תּוֹרָתִי לֹא שָׁמָרוּ:

11. w'amar'at 'aleyhem `al 'asher-`az'bu 'abotheykem 'othi n'um-Yahúwah wayel'ku 'acharey
'elohim 'acherim waya`ab'dum wayish'tachawu lahem w'othi `azabu w'eth-torathi lo' shamaru.

Jer16:11 Then you shall say to them, It is because your fathers have forsaken Me, declares 𐤄𐤉𐤄𐤝,
and have walked after other deities and served them and bowed down to them;

but Me they have forsaken and have not kept My law.

‹11› καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ἀνθ’ ὧν ἐγκατέλιπόν με οἱ πατέρες ὑμῶν, λέγει κύριος,
καὶ ᾤχοντο ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς
καὶ ἐμὲ ἐγκατέλιπον καὶ τὸν νόμον μου οὐκ ἐφυλάξαντο,

11 kai ereis autois Anth’ hōn egkatelipon me hoi pateres hymōn, legei kyrios,
And you shall say to them, Because abandoned me your fathers, says YHWH;
kai ᾤchonto opisō theōn allotriōn kai edouleusan autois kai prosekynēsan autois
and they set out after strange deities, and they served to them, and did obeisance to them;
kai eme egkatelipon kai ton nomon mou ouk ephylaxanto,
and they abandoned me, and my law they did not keep.

---

12 𐤀𐤌 𐤀𐤍𐤕𐤌 𐤄𐤁𐤓𐤝𐤌 𐤀𐤕 𐤓𐤏𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤁𐤕𐤝𐤌
𐤕𐤝𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤝𐤄𐤅𐤄 𐤝𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤌𐤓𐤝 𐤀𐤌𐤓𐤝𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤝𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤝𐤌:

יב וְאַתֶּם הֲרֵעֹתֶם לַעֲשׂוֹת מֵאֲבוֹתֵיכֶם
וְהִנְּכֶם הֹלְכִים אִישׁ אַחֲרֵי שְׁרִרוּת לִבּוֹ־הָרָע לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ אֵלָי:

12. w’atem hare`othem la`asoth me’abotheykem
w’hin’kem hol’kim ‘ish ‘acharey sh’riruth libo-hara` l’bil’ti sh’mo`a ‘elay.

Jer16:12 You have done evil, even more than your fathers; for behold,
you walk each one after the stubbornness of his own evil heart, without listening to Me.

‹12› καὶ ὑμεῖς ἐπονηρεύσασθε ὑπὲρ τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ ἰδοὺ ὑμεῖς πορεύεσθε ἕκαστος
ὀπίσω τῶν ἀρεστῶν τῆς καρδίας ὑμῶν τῆς πονηρᾶς τοῦ μὴ ὑπακούειν μου,

12 kai hymeis eponēreusasthe hyper tous pateras hymōn kai idou hymeis poreuesthe hekastos
And you were wicked above your fathers. And behold, you go each
opisō tōn arestōn tēs kardias hymōn tēs ponēras tou mē hypakouein mou,
after the things pleasing your heart – the evils, to not obey me.

---

13 𐤀𐤌 𐤀𐤍𐤕𐤌 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤥 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤥 𐤀𐤌𐤓𐤝 𐤀𐤌𐤓𐤝𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤝𐤌
𐤀𐤌𐤕𐤝 𐤀𐤌𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤝𐤀𐤕-𐤀𐤌 𐤀𐤌-𐤀𐤌𐤓𐤝𐤕 𐤀𐤌𐤓𐤝𐤌𐤕 𐤀𐤌𐤓𐤝𐤌𐤕
𐤀𐤌𐤓𐤝𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤝-𐤀𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤝 𐤀𐤌𐤓𐤝𐤌:

יג וְהֵטַלְתִּי אֶתְכֶם מֵעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא יְדַעְתֶּם אַתֶּם
וַאֲבוֹתֵיכֶם וַעֲבַדְתֶּם־שָׁם אֶת־אֱלֹהִים אֲחֵרִים יוֹמָם
וָלַיְלָה אֲשֶׁר לֹא־אֶתֵּן לָכֶם חֲנִינָה: ס

13. w’hetal’ti ‘eth’kem me`al ha’arets hazo’th `al-ha’arets ‘asher lo’ y’da`’tem ‘atem
wa’abotheykem wa`abad’tem-sham ‘eth-‘elohim ‘acherim yomam
walay’lah ‘asher lo’-‘eten lakem chaninah.

Jer16:13 So I shall hurl you out of this land into the land which you have not known, neither you nor your fathers; and there you shall serve other deities day and night, where I shall grant you no favor.

‹13› καὶ ἀπορρίψω ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν, ἣν οὐκ ᾔδειτε ὑμεῖς
καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ δουλεύσετε ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, οἳ οὐ δώσουσιν ὑμῖν ἔλεος.

13 kai aporripsō hymas apo tēs gēs tautēs eis tēn gēn, hēn ouk ᾔdeite hymeis kai hoi pateres hymōn,
And I shall throw you away from this land, into a land which you knew not – you and your fathers.
kai douleusete ekei theois heterois, hoi ou dōsousin hymin eleos.

And you shall serve there strange deities, the ones that shall not grant mercy to you.

---

14 לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יָהוָה
אֲשֶׁר לֹא־יֵאָמֵר עוֹד חַי־יָהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

14. laken hinneh-yamim ba'im n'um-Yahúwah
w'lo'-ye'amer `od chay-Yahúwah 'asher he`elah 'eth-b'ney Yis'ra'El me'erets Mits'rayim.

Jer16:14 Therefore behold, days are coming, declares YHWH, when it shall no longer be said,
As YHWH lives, who brought up the sons of Yisrael out of the land of Egypt,

‹14› Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος,
καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι Ζῇ κύριος ὁ ἀναγαγὼν τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου,

14 Dia touto idou hēmerai erchontai, legei kyrios,
On account of this, behold, days come, says YHWH,
kai ouk erousin eti Zē kyrios ho anagagōn tous huious Israēl ek gēs Aigyptou,
and not they shall say still, As YHWH lives,
the one leading up the sons of Israel from out of the land of Egypt.

---

15 כִּי אִם־חַי־יָהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ צָפוֹן
וּמִכֹּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדִּיחָם שָׁמָּה
וַהֲשִׁבֹתִים עַל־אַדְמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבוֹתָם: ס

15. ki 'im-chay-Yahúwah 'asher he`elah 'eth-b'ney Yis'ra'El me'erets tsaphon umikol ha'aratsoth
'asher hidicham shamah wahashibothim `al-'ad'matham 'asher nathati la'abotham.

Jer16:15 but, As YHWH lives, who brought up the sons of Yisrael from the land of the north
and from all the countries where He had banished them there.
For I shall restore them to their own land which I gave to their fathers.

‹15› ἀλλά Ζῇ κύριος ὃς ἀνήγαγεν τὸν οἶκον Ισραηλ ἀπὸ γῆς βορρᾶ
καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν, οὗ ἐξώσθησαν ἐκεῖ·
καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν, ἣν ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν. --

15 alla Zē kyrios hos anēgagen ton oikon Israēl apo gēs borra kai apo pasōn tōn chōrōn,
But YHWH lives, who led the house of Israel from the land of the north, and from all the places
hou exōsthēsan ekei; kai apokatastēsō autous eis tēn gēn autōn, hēn edōka tois patrasin autōn. --
where they were pushed out there.
And I shall restore them unto their land which I gave to their fathers.

---

16 הִנְנִי שֹׁלֵחַ לְדַוָּגִים רַבִּים נְאֻם־יָהוָה וְדִיגוּם
אַחַר יְדוּגוּם אֶת־כָּל־הַר וְאֶת־כָּל־גִּבְעָה וְאֶת־חַגְוֵי הַסְּלָעִים:

16. hinneni sholeach lidaguim rabim n'um-Yahúwah wediguum
'achar yedugum 'eth-kol-har we'eth-kol-gib`ah we'eth-chagwey hasela`im.

וְאַחֲרֵי־כֵן אֶשְׁלַח לְרַבִּים צַיָּדִים וְצָדוּם מֵעַל כָּל־הַר
וּמֵעַל כָּל־גִּבְעָה וּמִנְּקִיקֵי הַסְּלָעִים׃

16. hin'ni sholeach l'dauagim rabbim n'um-Yahúwah w'digum w'acharey-ken 'esh'lach
l'rabbim tsayadim w'tsadum me`al kal-har ume`al kal-gib'`ah umin'qiqey has'la`im.

Jer16:16 Behold, I shall send for many fishermen, declares ꓤꓴꓤꓢ,
and they shall fish them; and after this I shall send for many hunters,
and they shall hunt them from every mountain and from every hill and from the clefts of the rocks.

‹16› ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τοὺς ἁλεεῖς τοὺς πολλούς, λέγει κύριος, καὶ ἁλιεύσουσιν αὐτούς·
καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστελῶ τοὺς πολλοὺς θηρευτάς, καὶ θηρεύσουσιν αὐτοὺς ἐπάνω παντὸς ὄρους
καὶ ἐπάνω παντὸς βουνοῦ καὶ ἐκ τῶν τρυμαλιῶν τῶν πετρῶν.

16 idou egō apostellō tous haleeis tous pollous, legei kyrios, kai halieusousin autous;
Behold, I send fishermen many, says YHWH, and they shall fish them.
kai meta tauta apostelō tous pollous thēreutas, kai thēreusousin autous epanō pantos orous
And after these I shall send many hunters, and they shall hunt them upon every mountain,
kai epanō pantos bounou kai ek tōn trymaliōn tōn petrōn.
and upon every hill, and from out of the holes of the rocks.

---

17 ꓤꓴꓤꓢ ꓤꓢꓤꓢ ꓤꓢ ꓤꓢꓤꓢꓤꓢ-ꓤꓢ-ꓤꓢ ꓤꓢꓤꓢ ꓤꓢ
:ꓤꓢꓤꓢ ꓤꓢꓤꓢꓤꓢ ꓤꓢꓤꓢ-ꓤꓢꓤꓢ

יז כִּי עֵינַי עַל־כָּל־דַּרְכֵיהֶם לֹא נִסְתְּרוּ מִלְּפָנָי
וְלֹא־נִצְפַּן עֲוֹנָם מִנֶּגֶד עֵינָי׃

17. ki `eynay `al-kal-dar'keyhem lo' nis't'ru mil'phanay w'lo'-nits'pan `awonam mineged `eynay.

Jer16:17 For My eyes are on all their ways; they are not hidden from My face,
nor is their iniquity concealed from My eyes.

‹17› ὅτι οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτῶν,
καὶ οὐκ ἐκρύβη τὰ ἀδικήματα αὐτῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου.

17 hoti hoi ophthalmoi mou epi pasas tas hodous autōn,
For my eyes are upon all their ways,
kai ouk ekrybē ta adikēmata autōn apenanti tōn ophthalmōn mou.
and were not hid their offences before my eyes.

---

18 ꓤꓤꓤꓢ ꓤꓢ ꓤꓢꓤꓢ⊗ꓤꓢ ꓤꓤꓢ ꓤꓤꓢꓤꓢꓤ ꓤꓢꓤꓤꓢ
:ꓤꓢꓤꓤꓢ-ꓤꓢ ꓢꓤꓤꓢ ꓤꓢꓤꓢꓢꓤꓢꓢꓤꓢ ꓤꓢꓤꓢꓢꓤꓢꓤꓢ ꓢꓤꓤꓢ ꓤꓢꓤꓢ-ꓤꓢ

יח וְשִׁלַּמְתִּי רִאשׁוֹנָה מִשְׁנֶה עֲוֹנָם וְחַטָּאתָם עַל חַלְלָם
אֶת־אַרְצִי בְּנִבְלַת שִׁקּוּצֵיהֶם וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם מָלְאוּ אֶת־נַחֲלָתִי׃ ס

18. w'shilam'ti ri'shonah mish'neh `awonam w'chata'tham `al chal'lam
'eth-'ar'tsi b'nib'lath shiqutseyhem w'tho`abotheyhem mal'u 'eth-nachalathi.

Jer16:18 I shall first doubly repay their iniquity and their sin, because they have polluted My land
with the bodies of their abominable idols; yes, their abominations have filled My inheritance.

‹18› καὶ ἀνταποδώσω διπλᾶς τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν,
ἐφ' αἷς ἐβεβήλωσαν τὴν γῆν μου ἐν τοῖς θνησιμαίοις τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν

καὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν, ἐν αἷς ἐπλημμέλησαν τὴν κληρονομίαν μου. --

18 kai antapodōsō diplas tas adikias autōn kai tas hamartias autōn, eph' hais ebebēlōsan tēn gēn mou

And I shall recompense double their iniquities, and their sins upon which they profaned my land

en tois thnēsimaiois tōn bdelygmatōn autōn kai en tais anomiais autōn,

by the decaying flesh of their abominations, and by their lawless deeds

en hais eplēmmelēsan tēn klēronomian mou. --

in which they filled my inheritance.

---

19 יטיָהוָה עֻזִּי וּמָעֻזִּי וּמְנוּסִי בְּיוֹם צָרָה אֵלֶיךָ גּוֹיִם יָבֹאוּ מֵאַפְסֵי־אָרֶץ
וְיֹאמְרוּ אַךְ־שֶׁקֶר נָחֲלוּ אֲבוֹתֵינוּ הֶבֶל וְאֵין־בָּם מוֹעִיל׃

19. Yahúwah `uzi uma`uzi um'nusi b'yom tsarah 'eleyak goyim yabo'u me'aph'sey-'arets w'yo'm'ru 'ak-sheqer nachalu 'abotheynu hebel w'eyn-bam mo`il.

Jer16:19 O יהוה, my strength and my stronghold, and my refuge in the day of distress,
to You the nations shall come from the ends of the earth and say,
Our fathers have inherited only lies, vanity, and no profit is in them.

‹19› κύριε ἰσχύς μου καὶ βοήθειά μου καὶ καταφυγή μου ἐν ἡμέρᾳ κακῶν,
πρὸς σὲ ἔθνη ἥξουσιν ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς καὶ ἐροῦσιν Ὡς ψευδῆ ἐκτήσαντο
οἱ πατέρες ἡμῶν εἴδωλα, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ὠφέλημα.

19 kyrie ischys mou kai boētheia mou kai kataphygē mou en hēmerą kakōn,

O YHWH my strength and my help and my refuge in a day of evils.

pros se ethnē hēxousin ap' eschatou tēs gēs kai erousin

To you nations shall come from the ends of the earth. And they shall say,

Hōs pseudē ektēsanto hoi pateres hēmōn eidōla, kai ouk estin en autois ōphelēma.

O how false acquired our fathers the idols, and there is no in them benefit.

---

20 כהֲיַעֲשֶׂה־לּוֹ אָדָם אֱלֹהִים וְהֵמָּה לֹא אֱלֹהִים׃

20. haya`aseh-lo 'adam 'elohim w'hemah lo' 'elohim.

Jer16:20 Can man make deities for himself? Yet they are not deities!

‹20› εἰ ποιήσει ἑαυτῷ ἄνθρωπος θεούς; καὶ οὗτοι οὔκ εἰσιν θεοί.

20 ei poiēsei heautǭ anthrōpos theous? kai houtoi ouk eisin theoi.

Shall make for himself a man deities, and these are not deities?

---

21 כאלָכֵן הִנְנִי מוֹדִיעָם בַּפַּעַם הַזֹּאת אוֹדִיעֵם אֶת־יָדִי
וְאֶת־גְּבוּרָתִי וְיָדְעוּ כִּי־שְׁמִי יָהוָה׃ ס

21. laken hin'ni modi`am bapa`am hazo'th 'odi`em 'eth-yadi w'eth-g'burathi w'yad'`u ki-sh'mi Yahúwah.

Jer16:21 Therefore behold, I shall make them know this time I shall make them know My power

and My might; and they shall know that My name is 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹21› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ δηλώσω αὐτοῖς ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ τὴν χεῖρά μου
καὶ γνωριῶ αὐτοῖς τὴν δύναμίν μου, καὶ γνώσονται ὅτι ὄνομά μοι κύριος.

21 dia touto idou egō dēlōsō autois en tō̜ kairō̜ toutō̜ tēn cheira mou

On account of this, behold, I shall make manifest to them in this time my hand;

kai gnōriō autois tēn dynamin mou, kai gnōsontai hoti onoma moi kyrios.

and I shall make known to them my power; and they shall know that my name is YHWH.

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 17

Jer17:1 𐤀𐤌𐤁𐤓 𐤞𐤈𐤀𐤕 𐤄𐤝𐤄𐤓𐤄 𐤁𐤏𐤈 𐤁𐤓𐤆𐤋 𐤁𐤑𐤈𐤐𐤓𐤍 𐤔𐤌𐤉𐤓 𐤇𐤁𐤓𐤔𐤄 𐤏𐤌 𐤛𐤁𐤌𐤄
𐤁𐤛𐤁𐤓𐤍𐤄𐤌 𐤛𐤁𐤄𐤓𐤕𐤌𐤌 𐤛𐤌𐤄 𐤆𐤁𐤇𐤄 𐤏𐤌-𐤛𐤁𐤌𐤄:

א חַטַּאת יְהוּדָה כְּתוּבָה בְּעֵט בַּרְזֶל בְּצִפֹּרֶן שָׁמִיר
חֲרוּשָׁה עַל־לוּחַ לִבָּם וּלְקַרְנוֹת מִזְּבְּחוֹתֵיכֶם׃

1. chata'th Yahudah k'thubah b'`et bar'zel b'tsiporen shamir charushah `al-luach libam ul'qar'noth miz'b'chotheykem.

Jer17:1 The sin of Yahudah is written down with an iron stylus;
with a point of diamond it is engraved upon the tablet of their heart and on the horns of their altars,

---

2 𐤊𐤆𐤊𐤓 𐤁𐤄𐤝𐤌𐤌 𐤌𐤆𐤁𐤄𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤌-𐤏𐤑 𐤓𐤏𐤍𐤍 𐤏𐤌 𐤄𐤂𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤂𐤁𐤄𐤕:

ב כִּזְכֹּר בְּנֵיהֶם מִזְּבְּחוֹתָם וַאֲשֵׁרֵיהֶם עַל־עֵץ רַעֲנָן עַל גְּבָעוֹת הַגְּבֹהוֹת׃

2. kiz'kor b'neyhem miz'b'chotham wa'Ashereyhem `al-`ets ra`anan `alg'ba`oth hag'bohoth.

Jer17:2 As they remember their children,
so they remember their altars and their Asherim by green trees on the high hills.

---

3 𐤄𐤓𐤓𐤉 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤇𐤉𐤋𐤊 𐤊𐤋-𐤀𐤑𐤓𐤕𐤊 𐤀𐤕𐤍 𐤁𐤆 𐤁𐤌𐤕𐤊
𐤁𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤁𐤊𐤋-𐤂𐤁𐤕𐤊:

ג הַרְרִי בַשָּׂדֶה חֵילְךָ כָּל־אוֹצְרוֹתֶיךָ לָבַז אֶתֵּן בָּמוֹתֶיךָ
בְּחַטָּאת בְּכָל־גְּבוּלֶיךָ׃

3. harari basadeh cheyl'ak kal-'ots'rotheyak labaz 'eten bamotheyak b'chata'th b'kal-g'buleyak.

Jer17:3 O My mountain in the field, I shall give your wealth and all your treasures for booty,
Your high places for sin throughout all your borders.

---

4 𐤅𐤔𐤌𐤕𐤄 𐤅𐤁𐤊 𐤌𐤍𐤇𐤋𐤕𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤊 𐤅𐤄𐤁𐤓𐤕𐤊 𐤀𐤕-𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊 𐤁𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤊𐤉 𐤀𐤔 𐤒𐤃𐤇𐤕𐤌 𐤁𐤐𐤉 𐤏𐤃-𐤏𐤋𐤌 𐤕𐤅𐤒𐤃׃

ד וְשָׁמַטְתָּה וּבְךָ מִנַּחֲלָתְךָ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ וְהַעֲבַדְתִּיךָ אֶת־אֹיְבֶיךָ בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ כִּי־אֵשׁ קְדַחְתֶּם בְּאַפִּי עַד־עוֹלָם תּוּקָד׃ ס

4. w'shamat'tah ub'ak minachalath'ak 'asher nathati lak w'ha`abad'tiak 'eth-'oy'beyak ba'arets 'asher lo'-yada`'at ki-'esh q'dach'tem b'api `ad-`olam tuqad.

Jer17:4 And you shall, even of yourself, let go of your inheritance that I gave you;
and I shall make you serve your enemies in the land which you do not know;
for you have kindled a fire in My anger which shall burn forever.

---

5 𐤊𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤓𐤅𐤓 𐤄𐤂𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤈𐤇 𐤁𐤀𐤃𐤌
𐤅𐤔𐤌 𐤁𐤔𐤓 𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤅𐤌𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤎𐤅𐤓 𐤋𐤁𐤅׃

ה כֹּה אָמַר יְהוָה אָרוּר הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בָּאָדָם
וְשָׂם בָּשָׂר זְרֹעוֹ וּמִן־יְהוָה יָסוּר לִבּוֹ׃

5. koh ‘amar Yahúwah ‘arur hageber ‘asher yib’tach ba’adam
w’sam basar z’ro`o umin-Yahúwah yasur libo.

Jer17:5 Thus says ה׳צבאות, Cursed is the man who trusts in mankind and makes flesh his strength, and whose heart turns away from ה׳צבאות.

‹17:5› Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος, ὃς τὴν ἐλπίδα ἔχει ἐπ’ ἄνθρωπον
καὶ στηρίσει σάρκα βραχίονος αὐτοῦ ἐπ’ αὐτόν, καὶ ἀπὸ κυρίου ἀποστῇ ἡ καρδία αὐτοῦ·

5 Epikataratos ho anthrōpos, hos tēn elpida echei ep’ anthrōpon
Cursed is the man who hope has upon man,
kai stērisei sarka brachionos autou ep’ auton, kai apo kyriou apostē hē kardia autou;
and shall fix firmly the flesh of his arm upon him, and from YHWH should separate his heart.

---

6 כִּי־יִהְיֶה כָּעֲרָעָר בָּעֲרָבָה וְלֹא יִרְאֶה כִּי־יָבוֹא טוֹב
:שְׁכֹנִים חֲרֵרִים בַּמִּדְבָּר אֶרֶץ מְלֵחָה וְלֹא תֵשֵׁב
וְהָיָה כְּעַרְעָר בָּעֲרָבָה וְלֹא יִרְאֶה כִּי־יָבוֹא טוֹב
וְשָׁכַן חֲרֵרִים בַּמִּדְבָּר אֶרֶץ מְלֵחָה וְלֹא תֵשֵׁב׃ ס

6. w’hayah k’`ar’`ar ba`arabah w’lo’ yir’eh ki-yabo’ tob
w’shakan charerim bamid’bar ‘erets m’lechah w’lo’ thesheb.

Jer17:6 For he shall be like a bush in the desert and shall not see when prosperity comes, but shall live in stony wastes in the wilderness, a land of salt is not inhabited.

‹6› καὶ ἔσται ὡς ἡ ἀγριομυρίκη ἡ ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὐκ ὄψεται ὅταν ἔλθῃ τὰ ἀγαθά,
καὶ κατασκηνώσει ἐν ἁλίμοις καὶ ἐν ἐρήμῳ, ἐν γῇ ἁλμυρᾷ ἥτις οὐ κατοικεῖται.

6 kai estai hōs hē agriomyrikē hē en tē erēmō, ouk opsetai hotan elthē ta agatha,
And he shall be as the tamarisk in the wilderness; he shall not see whenever come good things.
kai kataskēnōsei en halimois kai en erēmō, en gē halmyrą hētis ou katoikeitai.
But he shall encamp in salty lands, and in a wilderness in a land brackish which is not dwelt.

---

7 בָּרוּךְ הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בַּיהוָה וְהָיָה יְהוָה מִבְטַחוֹ׃
ז בָּרוּךְ הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בַּיהוָה וְהָיָה יְהוָה מִבְטַחוֹ׃

7. baruk hageber ‘asher yib’tach baYahúwah w’hayah Yahúwah mib’tacho.

Jer17:7 Blessed is the man who trusts in ה׳צבאות And whose trust is ה׳צבאות.

‹7› καὶ εὐλογημένος ὁ ἄνθρωπος, ὃς πέποιθεν ἐπὶ τῷ κυρίῳ, καὶ ἔσται κύριος ἐλπὶς αὐτοῦ·

7 kai eulogēmenos ho anthrōpos, hos pepoithen epi tō kyriō, kai estai kyrios elpis autou;
And being blessed is the man who relies upon YHWH, and YHWH shall be his hope.

---

8 יָבֵשׁ עָלֶה וְעֵץ־לֶחִי יִרְעָנוּ וּבִשְׁנַת בַּצֹּרֶת לֹא יִדְאָג וְלֹא יָמִישׁ מֵעֲשׂוֹת פֶּרִי׃
חוְהָיָה כְּעֵץ שָׁתוּל עַל־מַיִם וְעַל־יוּבַל יְשַׁלַּח שָׁרָשָׁיו
וְלֹא יִרְא כִּי־יָבֹא חֹם וְהָיָה עָלֵהוּ רַעֲנָן
וּבִשְׁנַת בַּצֹּרֶת לֹא יִדְאָג וְלֹא יָמִישׁ מֵעֲשׂוֹת פֶּרִי׃

8. w'hayah k'`ets shathul `al-mayim w'`al-yubal y'shalach sharashayu w'lo' yira' ki-yabo' chom w'hayah `alehu ra`anan ubish'nath batsoreth lo' yid'ag w'lo' yamish me`asoth peri.

Jer17:8 For he shall be like a tree planted by the water, that extends its roots by a stream
and shall not fear when the heat comes; but its leaves shall be green,
and it shall not be anxious in a year of drought nor cease from yielding fruit.

‹8› καὶ ἔσται ὡς ξύλον εὐθηνοῦν παρ' ὕδατα καὶ ἐπὶ ἰκμάδα βαλεῖ ῥίζας αὐτοῦ
καὶ οὐ φοβηθήσεται ὅταν ἔλθῃ καῦμα, καὶ ἔσται ἐπ' αὐτῷ στελέχη ἀλσώδη,
ἐν ἐνιαυτῷ ἀβροχίας οὐ φοβηθήσεται καὶ οὐ διαλείψει ποιῶν καρπόν. --

8 kai estai hōs xylon euthēnoun par' hydata kai epi ikmada balei hrizas autou
And he shall be as a tree prospering by waters; and upon a moist place he shall shoot his roots;
kai ou phobēthēsetai hotan elthȩ̄ kauma, kai estai ep' autō̧ stelechē alsōdē,
and he shall not be fearful whenever comes sweltering heat;
and there shall be for him tree trunks of the woods.
en eniautō̧ abrochias ou phobēthēsetai kai ou dialeipsei poiōn karpon. --
In the year of drought he shall not be fearful, and he shall not stop producing fruit.

---

9 :𐤉𐤓𐤐𐤀 𐤀𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤍𐤀𐤔 𐤄𐤋𐤁 𐤌𐤊𐤋 𐤏𐤒𐤅𐤁
טעָקֹב הַלֵּב מִכֹּל וְאָנֻשׁ הוּא מִי יֵדָעֶנּוּ׃

9. `aqob haleb mikol w'anush hu' mi yeda`enu.

Jer17:9 The heart is deceitful above all things, and it is incurable; who can know it?

‹9› βαθεῖα ἡ καρδία παρὰ πάντα, καὶ ἄνθρωπός ἐστιν· καὶ τίς γνώσεται αὐτόν;

9 batheia hē kardia para panta, kai anthrōpos estin; kai tis gnōsetai auton?
is deep The heart beyond all things, and man is, who shall know him?

---

10 :𐤉𐤓𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤁𐤇𐤍 𐤋𐤁 𐤁𐤇𐤍 𐤊𐤋𐤉𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤀𐤕𐤕 𐤋𐤀𐤔 𐤊𐤓𐤊𐤅 𐤋𐤀𐤔𐤁 𐤌𐤏𐤋𐤋𐤉𐤅׃ ס
יאֲנִי יָהוָה חֹקֵר לֵב בֹּחֵן כְּלָיוֹת וְלָתֵת לְאִישׁ כְּדַרְכּוֹ כִּפְרִי מַעֲלָלָיו׃ ס

10. 'ani Yahúwah choqer leb bochen k'layoth w'latheth l'ish k'dar'ko kiph'ri ma`alalayu.

Jer17:10 I, 𐤉𐤓𐤄𐤅𐤄, search the heart, I test the kidneys, even to give to each man according to his ways, according to the results of his deeds.

‹10› ἐγὼ κύριος ἐτάζων καρδίας καὶ δοκιμάζων νεφροὺς τοῦ δοῦναι ἑκάστῳ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ
καὶ κατὰ τοὺς καρποὺς τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτοῦ. --

10 egō kyrios etazōn kardias kai dokimazōn nephrous tou dounai hekastō̧
I YHWH am examining hearts, trying kidneys, to give to each
kata tas hodous autou kai kata tous karpous tōn epitēdeumatōn autou. --
according to his ways, and according to the fruits of their practices.

---

11 𐤉𐤏𐤆𐤁𐤍𐤅 𐤉𐤌𐤅 𐤇𐤓𐤄𐤏 ⊗𐤏𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤁𐤇𐤉 𐤏𐤔𐤅 𐤋𐤀 𐤅𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤋𐤃 𐤁𐤇𐤓 𐤋𐤀𐤅
:𐤉𐤓𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤁𐤋 𐤉𐤄𐤉 𐤅𐤁𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕𐤅
יאקֹרֵא דָגַר וְלֹא יָלַד עֹשֶׂה עֹשֶׁר וְלֹא בְמִשְׁפָּט בַּחֲצִי יֹמוֹ יַעַזְבֶנּוּ
וּבְאַחֲרִיתוֹ יִהְיֶה נָבָל׃

11. qore' dagar w'lo' yalad `oseh `osher w'lo' b'mish'pat bachatsi yomo ya`az'benu ub'acharitho yih'yeh nabal.

Jer17:11 As a partridge that hatches eggs which it has not laid, so is he who makes a fortune, but not by right; in the midst of his days it shall leave him, and in his end he shall be a fool.

‹11› ἐφώνησεν πέρδιξ, συνήγαγεν ἃ οὐκ ἔτεκεν· ποιῶν πλοῦτον αὐτοῦ οὐ μετὰ κρίσεως, ἐν ἡμίσει ἡμερῶν αὐτοῦ ἐγκαταλείψουσιν αὐτόν, καὶ ἐπ' ἐσχάτων αὐτοῦ ἔσται ἄφρων.

11 ephōnēsen perdix, synēgagen ha ouk eteken; poiōn plouton autou ou meta kriseōs,
speaks out loud The partridge, gathering together what she did not give birth.
So the man having his riches but not with equity;

en hēmisei hēmerōn autou egkataleipsousin auton, kai ep' eschatōn autou estai aphrōn.
in the first half of his days his riches shall leave him,
and at the last half of his days he shall be a fool.

---

12 ܝܠܝܘܬܗ ܕܠܐ ܝܠܕܬ ܥܒܕ ܥܘܬܪܐ ܕܥܠܡ ܡܪܝܡ ܟܘܪܣܝܐ ܕܡܩܕܫܢܘ׃

יב כִּסֵּא כָבוֹד מָרוֹם מֵרִאשׁוֹן מְקוֹם מִקְדָּשֵׁנוּ׃

12. kise' kabod marom meri'shon m'qom miq'dashenu.

Jer17:12 A glorious throne on high from the beginning is the place of our sanctuary.

‹12› Θρόνος δόξης ὑψωμένος ἁγίασμα ἡμῶν

12 Thronos doxēs huyōmenos hagiasma hēmōn
is a throne of glory being raised up high Our sanctuary.

---

13 ܝܗܘܐ ܡܫܟܐ ܕܐܝܬܪܐ ܝܘܡܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܟܠ ܕܫܒܩܘܟ ܢܒܘܫܘ ܢܟܬܒܘ ܒܥܦܪܐ ܡܛܠ ܕܫܒܩܘ ܡܝܐ ܚܝܐ ܡܢ ܡܪܝܐ׃

יג מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל יָהוָה כָּל־עֹזְבֶיךָ יֵבֹשׁוּ יִסוֹרֵי בָּאָרֶץ יִכָּתֵבוּ
כִּי עָזְבוּ מְקוֹר מַיִם־חַיִּים אֶת־יָהוָה׃ ס

13. miq'weh Yis'ra'El Yahúwah kal-`oz'beyak yeboshu yisoray ba'arets yikathebu
ki `az'bu m'qor mayim-chayim 'eth-Yahúwah.

Jer17:13 O ܝܗܘܐ, the hope of Yisrael, all who forsake You shall be put to shame. those who turn away on earth shall be written down, because they have forsaken the fountain of living water, even ܝܗܘܐ.

‹13› ὑπομονὴ Ισραηλ κύριε, πάντες οἱ καταλιπόντες σε καταισχυνθήτωσαν, ἀφεστηκότες ἐπὶ τῆς γῆς γραφήτωσαν, ὅτι ἐγκατέλιπον πηγὴν ζωῆς τὸν κύριον. --

13 hypomonē Israēl kyrie, pantes hoi katalipontes se kataischynthētōsan,
The waiting of Israel, O YHWH, all the ones forsaking you, let them be disgraced!

aphestēkotes epi tēs gēs graphētōsan, hoti egkatelipon pēgēn zōēs ton kyrion. --
Ones revolting, upon the ground let them be written!
for they abandoned the spring of life – YHWH.

---

14 ܐܐܬܪܦܢܝ ܝܗܘܐ ܘܐܬܐܪܦܐ ܐܘܫܝܥܢܝ ܘܐܬܘܫܥܐ ܡܛܠ ܕܬܫܒܚܬܝ ܐܢܬ׃

יד רְפָאֵנִי יָהוָה וְאֵרָפֵא הוֹשִׁיעֵנִי וְאִוָּשֵׁעָה כִּי תְהִלָּתִי אָתָּה׃

14. r'pha'eni Yahúwah w'eraphe' hoshi`eni w'iuashe`ah ki th'hilathi 'atah.

Jer17:14 Heal me, O ܝܗܘܐ, and I shall be healed; save me and I shall be saved, for You are my praise.

‹14› ἴασαί με, κύριε, καὶ ἰαθήσομαι· σῶσόν με, καὶ σωθήσομαι· ὅτι καύχημά μου σὺ εἶ.

14 iasai me, kyrie, kai iathēsomai; sōson me, kai sōthēsomai; hoti kauchēma mou sy ei.
Heal me, O YHWH! and I shall be healed. Deliver me!

and I shall be delivered. For my boasting you are.

---

15 :אלי איה דבר־יהוה יבוא נא׃
טו הִנֵּה־הֵמָּה אֹמְרִים אֵלַי אַיֵּה דְבַר־יְהוָה יָבוֹא נָא׃

15. hinneh-hemah ‘om’rim ‘elay ‘ayeh d’bar-Yahúwah yabo’ na’.

Jer17:15 Look, they say to me, Where is the word of יהוה? Let it come now!

‹15› ἰδοὺ αὐτοὶ λέγουσι πρός με Ποῦ ἐστιν ὁ λόγος κυρίου; ἐλθάτω.

15 idou autoi legousi pros me Pou estin ho logos kyriou? elthatō.

Behold, they say to me, Where is the word of YHWH? Let it come!

---

16 ואני לא־אצתי מרעה אחריך
ויום אנוש לא התאויתי אתה ידעת מוצא שפתי נכח פניך היה׃
טז וַאֲנִי לֹא־אַצְתִּי מֵרֹעֶה אַחֲרֶיךָ
וְיוֹם אָנוּשׁ לֹא הִתְאַוֵּיתִי אַתָּה יָדָעְתָּ מוֹצָא שְׂפָתַי נֹכַח פָּנֶיךָ הָיָה׃

16. wa’ani lo’-‘ats’ti mero`eh ‘achareyak
w’yom ‘anush lo’ hith’aueythi ‘atah yada`’ta motsa’ s’phathay nokach paneyak hayah.

Jer17:16 And I have not hurried away from being a shepherd after You, nor have I longed for the woeful day; You know that the utterance of my lips was before Your face.

‹16› ἐγὼ δὲ οὐκ ἐκοπίασα κατακολουθῶν ὀπίσω σου καὶ ἡμέραν ἀνθρώπου οὐκ ἐπεθύμησα, σὺ ἐπίστῃ· τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων μου πρὸ προσώπου σού ἐστιν.

16 egō de ouk ekopiasa katakolouthōn opisō sou kai hēmeran anthrōpou ouk epethymēsa,

But I tired not following closely after you; and the day of man I desired not.

sy epistē; ta ekporeuomena dia tōn cheileōn mou pro prosōpou sou estin.

You have knowledge of the things having gone forth through my lips; before your face it is.

---

17 :אל־תהיה־לי למחתה מחסי־אתה ביום רעה׃
יז אַל־תִּהְיֶה־לִּי לְמַחְתָּה מַחֲסִי־אַתָּה בְּיוֹם רָעָה׃

17. ‘al-tih’yeh-li lim’chitah machasi-‘atah b’yom ra`ah.

Jer17:17 Do not be a terror to me; You are my refuge in the day of disaster.

‹17› μὴ γενηθῇς μοι εἰς ἀλλοτρίωσιν φειδόμενός μου ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ.

17 mē genēthēs moi eis allotriōsin pheidomenos mou en hēmerą ponērą.

You should not be to me for alienation; but one sparing me in day the evil.

---

18 יבשו רדפי ואל־אבשה אני יחתו המה
ואל־אחתה אני הביא עליהם יום רעה ומשנה שברון שברם׃ ס
יח יֵבֹשׁוּ רֹדְפַי וְאַל־אֵבֹשָׁה אָנִי יֵחַתּוּ הֵמָּה
וְאַל־אֵחַתָּה אָנִי הָבִיא עֲלֵיהֶם יוֹם רָעָה וּמִשְׁנֶה שִׁבָּרוֹן שָׁבְרֵם׃ ס

18. yeboshu rod’phay w’al-‘eboshah ‘ani yechatu hemah
w’al-‘echatah ‘ani habi’ `aleyhem yom ra`ah umish’neh shibaron shab’rem.

Jer17:18 Let those who persecute me be put to shame, but do not let me be put to shame; let them be dismayed, but let me not be dismayed.

Bring on them a day of disaster, and crush them with double destruction!

‹18› καταισχυνθήτωσαν οἱ διώκοντές με, καὶ μὴ καταισχυνθείην ἐγώ· πτοηθείησαν αὐτοί, καὶ μὴ πτοηθείην ἐγώ· ἐπάγαγε ἐπ’ αὐτοὺς ἡμέραν πονηράν, δισσὸν σύντριμμα σύντριψον αὐτούς.

18 kataischynthētōsan hoi diōkontes me, kai mē kataischyntheiēn egō; ptoētheiēsan autoi,
May be disgraced the ones pursuing me, and may I not be disgraced myself.
May they be terrified,

kai mē ptoētheiēn egō; epagage ep’ autous hēmeran ponēran, disson syntrimma syntripson autous.
but may I not be terrified myself. Bring upon them day the wicked!
In double destruction destroy them!

---

19 ܗܘܢ ܝܘܡܐ ܕܒܝܫܬܐ ܐܝܬܝܘ ܥܠܝܗ ܘܫܒܪܗ ܠܬܪܬܝܗܘܢ ܠܝܬ ܠܝ ܕܢܦܠ ܒܬܪܥܐ ܕܒܢܝ ܥܡܐ
ܕܡܠܟܝ ܝܗܘܕܐ ܥܠܝܗ ܘܕܥܠܝܗ ܘܒܟܠ ܬܪܥܝ ܝܪܘܫܠܡ׃

יט כֹּה־אָמַר יְהוָה אֵלַי הָלֹךְ וְעָמַדְתָּ בְּשַׁעַר בְּנֵי־עָם
אֲשֶׁר יָבֹאוּ בוֹ מַלְכֵי יְהוּדָה וַאֲשֶׁר יֵצְאוּ בוֹ וּבְכֹל שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִָם׃

19. koh-‘amar Yahúwah ‘elay halok w’`amad’at b’sha`ar b’ney-`am
‘asher yabo’u bo mal’key Yahudah wa’asher yets’u bo ub’kol sha`arey Y’rushalam.

Jer17:19 Thus ܡܪܝܐ said to me, Go and stand in the gate of the sons of the people,
by which the kings of Yahudah enter by it and by which they go out by it
and in all the gates of Yerushalam;

‹19› Τάδε λέγει κύριος Βάδισον καὶ στῆθι ἐν πύλαις υἱῶν λαοῦ σου, ἐν αἷς εἰσπορεύονται ἐν αὐταῖς βασιλεῖς Ιουδα καὶ ἐν αἷς ἐκπορεύονται ἐν αὐταῖς, καὶ ἐν πάσαις ταῖς πύλαις Ιερουσαλημ

19 Tade legei kyrios Badison kai stēthi en pylais huiōn laou sou, en hais eisporeuontai
Thus says YHWH to me, Proceed and stand in the gates of the sons of the people!

en autais basileis Iouda kai en hais ekporeuontai en autais, kai en pasais tais pylais Ierousalēm
by which enter kings of Judah, and by which they go forth by them,
and in all the gates of Jerusalem.

---

20 ܐܡܪܬ ܠܗܘܢ ܫܡܥܘ ܕܒܪ ܡܪܝܐ ܡܠܟܝ ܝܗܘܕܐ ܘܟܠ ܝܗܘܕܐ ܘܟܠ ܝܬܒܝ ܝܪܘܫܠܡ ܗܠܝܢ ܕܥܠܝܢ ܒܬܪܥܐ׃

כ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה מַלְכֵי יְהוּדָה וְכָל־יְהוּדָה
וְכֹל יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם הַבָּאִים בַּשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה׃ ס

20. w’amar’at ‘aleyhem shim’`u d’bar-Yahúwah mal’key Yahudah
w’kal-Yahudah w’kol yosh’bey Y’rushalam haba’im bash’`arim ha’eleh.

Jer17:20 and say to them, Listen to the word of ܡܪܝܐ, kings of Yahudah,
and all Yahudah and all inhabitants of Yerushalam who come in through these gates:

‹20› καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἀκούσατε λόγον κυρίου, βασιλεῖς Ιουδα καὶ πᾶσα Ιουδαία καὶ πᾶσα Ιερουσαλημ οἱ εἰσπορευόμενοι ἐν ταῖς πύλαις ταύταις,

20 kai ereis pros autous Akousate logon kyriou, basileis Iouda
And you shall say to them, Hear the word of YHWH, O kings of Judah,

kai pasa Ioudaia kai pasa Ierousalēm hoi eisporeuomenoi en tais pylais tautais,
and all Judea, and all Jerusalem! O ones entering by these gates.

---

21 ܗܟܢܐ ܡܪܝܐ ܐܡܪ ܠܝ ܙܠܬܝ ܘܩܡܬ ܒܬܪܥܐ ܕܒܢܝ ܥܡܐ

כא כֹּה אָמַר יְהוָה הִשָּׁמְרוּ בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם וְאַל־תִּשְׂאוּ מַשָּׂא בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
וַהֲבֵאתֶם בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִָם׃

21. koh ‘amar Yahúwah hisham’ru b’naph’shotheykem
w’al-tis’u masa’ b’yom haŠhabbath wahabe’them b’sha`arey Y’rushalam.

Jer17:21 Thus says יהוה, Take heed for yourselves,
and do not carry a burden on the Shabbat day or bring it in through the gates of Yerushalam.

‹21› τάδε λέγει κύριος Φυλάσσεσθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ μὴ αἴρετε βαστάγματα
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ μὴ ἐκπορεύεσθε ταῖς πύλαις Ιερουσαλημ

21 tade legei kyrios Phylassesthe tas psychas hymōn
Thus says YHWH, Guard your souls,
kai mē airete bastagmata en tę̄ hēmerą̄ tōn sabbatōn kai mē ekporeuesthe tais pylais Ierousalēm
and do not lift burdens on the day of the Sabbaths!
and you should not carry in through the gates of Jerusalem.

---

22 כב וְלֹא־תוֹצִיאוּ מַשָּׂא מִבָּתֵּיכֶם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְכָל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ
וְקִדַּשְׁתֶּם אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם׃

22. w’lo’-thotsi’u masa’ mibateykem b’yom haŠhabbath w’kal-m’la’kah lo’ tha`asu
w’qidash’tem ‘eth-yom haŠhabbath ka’asher tsiuithi ‘eth-‘abotheykem.

Jer17:22 You shall not bring a load out of your houses on the Shabbat day nor do any work,
but keep the Shabbat day holy, as I commanded your fathers.

‹22› καὶ μὴ ἐκφέρετε βαστάγματα ἐξ οἰκιῶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ πᾶν ἔργον οὐ
ποιήσετε· ἁγιάσατε τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων, καθὼς ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν.
καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν

22 kai mē ekpherete bastagmata ex oikiōn hymōn en tę̄ hēmerą̄ tōn sabbatōn
And do not bring forth burdens from out of your residences on the day of the Sabbaths!
kai pan ergon ou poiēsete; hagiasate tēn hēmeran tōn sabbatōn,
And any work you shall not do. Sanctify the day of the Sabbaths!
kathōs eneteilamēn tois patrasin hymōn. kai ouk ēkousan kai ouk eklinan to ous autōn
as I gave charge to your fathers. And they hearkened not, and leaned not their ear.

---

23 כג וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא הִטּוּ אֶת־אָזְנָם
וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם לְבִלְתִּי שׁוֹמֵעַ וּלְבִלְתִּי קַחַת מוּסָר׃

23. w’lo’ sham’`u w’lo’ hitu ‘eth-‘az’nam
wayaq’shu ‘eth-`ar’pam l’bil’ti shome`a ul’bil’ti qachath musar.

Jer17:23 Yet they did not listen nor incline their ears,
but stiffened their necks, not to listen nor to take correction.

‹23› καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν τοῦ μὴ ἀκοῦσαί μου
καὶ τοῦ μὴ δέξασθαι παιδείαν.

23 kai esklērynan ton trachēlon autōn hyper tous pateras autōn tou mē akousai mou
And they hardened their neck over their fathers to not hear me,
kai tou mē dexasthai paideian.
and to not take instruction.

---

24 ܐܡܪܐ ܡܪܝܐ ܒܝܗܘܐ ܕܐܢ ܬܫܡܥܘܢ ܠܝ ܠܡܠܐܬܝ ܗܕܐ ܒܬܪܥܝ ܕܩܪܬܐ ܗܕܐ ܒܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ ܘܠܩܕܫ ܠܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ ܕܠܐ ܠܡܥܒܕ ܒܗ ܟܠ ܥܒܕܐ׃

כד וְהָיָה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּן אֵלַי נְאֻם־יָהוָה לְבִלְתִּי הָבִיא
מַשָּׂא בְּשַׁעֲרֵי הָעִיר הַזֹּאת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
וּלְקַדֵּשׁ אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת־בּוֹ כָּל־מְלָאכָה׃

24. w'hayah 'im-shamo`a tish'm'`un 'elay n'um-Yahúwah l'bil'ti habi' masa' b'sha`arey ha`ir hazo'th b'yom haShabbath ul'qadesh 'eth-yom haShabbath l'bil'ti `asoth-boh kal-m'la'kah.

Jer17:24 But it shall come about, if you listen attentively to Me, declares ܡܪܝܐ,
to bring no burder in through the gates of this city on the Shabbat day,
but to keep the Shabbat day holy, not to do any work on it,

‹24› καὶ ἔσται ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητέ μου, λέγει κύριος, τοῦ μὴ εἰσφέρειν βαστάγματα
διὰ τῶν πυλῶν τῆς πόλεως ταύτης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων
καὶ ἁγιάζειν τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων τοῦ μὴ ποιεῖν πᾶν ἔργον,

24 kai estai ean akoē akousēte mou, legei kyrios, tou mē eispherein bastagmata
And it shall be, if you should hearken to me, says YHWH, to not carry in burdens
dia tōn pylōn tēs poleōs tautēs en tē hēmerą tōn sabbatōn
through the gates of this city in the day of the Sabbaths,
kai hagiazein tēn hēmeran tōn sabbatōn tou mē poiein pan ergon,
and to sanctify the day of the Sabbaths to not do any work upon it,

---

25 ܘܢܥܠܘܢ ܒܬܪܥܝ ܕܩܪܬܐ ܗܕܐ ܡܠܟܝܢ ܘܪܒܪܒܢܝܢ ܝܬܒܝܢ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܕܕܘܝܕ ܪܟܒܝܢ ܒܪܟܒܐ ܘܒܣܘܣܝܢ ܗܡܐ ܘܪܒܪܒܝܗܘܢ ܐܢܫܝ ܝܗܘܕܐ ܘܝܬܒܝ ܝܪܘܫܠܡ ܘܢܬܒܥ ܗܕܐ ܩܪܬܐ ܗܕܐ ܠܥܠܡ׃

כה וּבָאוּ בְשַׁעֲרֵי הָעִיר הַזֹּאת מְלָכִים
וְשָׂרִים יֹשְׁבִים עַל־כִּסֵּא דָוִד רֹכְבִים בָּרֶכֶב וּבַסּוּסִים הֵמָּה
וְשָׂרֵיהֶם אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם וְיָשְׁבָה הָעִיר־הַזֹּאת לְעוֹלָם׃

25. uba'u b'sha`arey ha`ir hazo'th m'lakim w'sarim yosh'bim `al-kise' Dawid rok'bim barekeb ubasusim hemah w'sareyhem 'ish Yahudah
w'yosh'bey Y'rushalam w'yash'bah ha`ir-hazo'th l'`olam.

Jer17:25 then there shall come in through the gates of this city kings and princes
sitting on the throne of David, riding in chariots and on horses, they and their princes,
the men of Yahudah and the inhabitants of Yerushalam, and this city shall be inhabited forever.

‹25› καὶ εἰσελεύσονται διὰ τῶν πυλῶν τῆς πόλεως ταύτης βασιλεῖς καὶ ἄρχοντες καθήμενοι ἐπὶ
θρόνου Δαυιδ καὶ ἐπιβεβηκότες ἐφ' ἅρμασιν καὶ ἵπποις αὐτῶν, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν,

ἄνδρες Ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ, καὶ κατοικισθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς τὸν αἰῶνα.

25 kai eiseleusontai dia tōn pylōn tēs poleōs tautēs basileis kai archontes kathēmenoi
that there shall enter through the gates of this city kings and rulers sitting

epi thronou Dauid kai epibebēkotes eph' harmasin kai hippois autōn, autoi kai hoi archontes autōn,
upon the throne of David, and mounting upon chariots and horses their, they and their rulers,

andres Iouda kai hoi katoikountes Ierousalēm, kai katoikisthēsetai hē polis hautē eis ton aiōna.
the men of Judah, and the ones dwelling in Jerusalem.
And shall be settled this city into the eon.

---

26 ܘܐܬܝܢ ܡܢܩܪܝܐ ܕܝܗܘܕܐ ܘܡܣܒܝܒܘܬ ܐܪܘܫܠܡ ܘܡܐܪܥ ܒܢܝܡܝܢ ܘܡܢ ܫܦܠܬܐ ܘܡܢ ܗܪܐ ܘܡܢ ܢܓܒܐ ܡܝܬܝܢ ܥܠܬܐ ܘܙܒܚܐ ܘܡܢܚܬܐ ܘܠܒܘܢܬܐ ܘܡܝܬܝܢ ܬܘܕܬܐ ܠܒܝܬ ܝܗܘܐ׃

כו וּבָאוּ מֵעָרֵי־יְהוּדָה וּמִסְּבִיבוֹת יְרוּשָׁלִַם וּמֵאֶרֶץ בִּנְיָמִן
וּמִן־הַשְּׁפֵלָה וּמִן־הָהָר וּמִן־הַנֶּגֶב מְבִאִים עוֹלָה וְזֶבַח
וּמִנְחָה וּלְבוֹנָה וּמְבִאֵי תוֹדָה בֵּית יָהוָה׃

26. uba'u me`arey-Yahudah umis'biboth Y'rushalam ume'erets Bin'yamin umin-hash'phelah umin-hahar umin-haNegeb m'bi'im `olah w'zebach umin'chah ul'bonah um'bi'ey thodah beyth Yahúwah.

Jer17:26 They shall come in from the cities of Yahudah and from the environs of Yerushalam,
from the land of Benyamin, from the lowland, from the hill country and from the Negev,
bringing burnt offerings, sacrifices, grain offerings
and incense, and bringing sacrifices of thanksgiving to the house of ܝܗܘܐ.

‹26› καὶ ἥξουσιν ἐκ τῶν πόλεων Ιουδα καὶ κυκλόθεν Ιερουσαλημ καὶ ἐκ γῆς Βενιαμιν
καὶ ἐκ τῆς πεδινῆς καὶ ἐκ τοῦ ὄρους καὶ ἐκ τῆς πρὸς νότον φέροντες ὁλοκαυτώματα
καὶ θυσίαν καὶ θυμιάματα καὶ μαναα καὶ λίβανον, φέροντες αἴνεσιν εἰς οἶκον κυρίου.

26 kai hēxousin ek tōn poleōn Iouda kai kyklothen Ierousalēm kai ek gēs Beniamin
And they shall come from out of the cities of Judah, and round about Jerusalem,
and from out of the land of Benjamin,

kai ek tēs pedinēs kai ek tou orous kai ek tēs pros noton pherontes holokautōmata
and from out of the plain, and from out of the mountain,
and from out of the country to the south, bringing whole burnt-offerings,

kai thysian kai thymiamata kai manaa kai libanon, pherontes ainesin eis oikon kyriou.
and sacrifices, and incenses, and manna, and frankincense;
bringing praise into the house of YHWH.

---

27 ܐܢܘܢ ܕܠܐ ܬܫܡܥܘܢ ܠܝ ܠܡܩܕܫ ܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ ܘܠܡܫܩܠ ܬܩܝܠ ܥܠ ܬܪܥܝܗܘܢ ܕܝܪܘܫܠܡ ܒܝܘܡ ܫܒܬܐ׃

כז וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלַי לְקַדֵּשׁ אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת
וּלְבִלְתִּי שְׂאֵת מַשָּׂא וּבֹא בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִַם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
וְהִצַּתִּי אֵשׁ בִּשְׁעָרֶיהָ וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת יְרוּשָׁלִַם וְלֹא תִכְבֶּה׃ פ

27. w'im-lo' thish'm'`u 'elay l'qadesh 'eth-yom haShabbath ul'bil'ti s'eth masa' ubo' b'sha`arey Y'rushalam b'yom haShabbath

w'hitsati 'esh bish'`areyah w'ak'lah 'ar'm'noth Y'rushalam w'lo' thik'beh.

Jer17:27 But if you do not listen to Me to keep the Shabbat day holy and not to carry a burden
and coming in through the gates of Yerushalam on the Shabbat day,
then I shall kindle a fire in its gates and it shall devour the palaces of Yerushalam and not be quenched.

‹27› καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εἰσακούσητέ μου τοῦ ἁγιάζειν τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων τοῦ μὴ αἴρειν βαστάγματα καὶ μὴ εἰσπορεύεσθαι ταῖς πύλαις Ιερουσαλημ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν ταῖς πύλαις αὐτῆς, καὶ καταφάγεται ἄμφοδα Ιερουσαλημ καὶ οὐ σβεσθήσεται.

27 kai estai ean mē eisakousēte mou tou hagiazein tēn hēmeran tōn sabbatōn tou mē airein bastagmata
And it shall be if you should not hearken to me to sanctify the day of the Sabbaths,
to lift no burdens,

kai mē eisporeuesthai tais pylais Ierousalēm en tę̄ hēmerą̣ tōn sabbatōn,
and to not enter through the gates of Jerusalem in the day of the Sabbaths;

kai anapsō pyr en tais pylais autēs, kai kataphagetai amphoda Ierousalēm kai ou sbesthēsetai.
then I shall kindle a fire in her gates; and it shall devour the plazas of Jerusalem,
and it shall not be extinguished.

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 18

Jer18:1 :אל יהוה׳ אמר׳ אשר׳ היה׳ דבר׳ אשר׳ הדבר׳ א
:ירמיהו מאת יהוה לאמר

1. hadabar ‘asher hayah ‘el-Yir’m’Yahu me’eth Yahúwah le’mor.

Jer18:1 The word which came to Yirmeyahu (Jeremiah) from יהוה saying,

‹18:1› Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ιερεμιαν λέγων

1 Ho logos ho genomenos para kyriou pros Ieremian legōn
The word coming to Jeremiah from YHWH, saying,

---

2 :אל־בית׳ יוצר׳ ושמה׳ אשמיעך׳ את־דברי׳ וירדת׳ בית׳ היוצר׳ ושמה׳ אשמיעך׳ את־דברי׳ ב
קום וירדת בית היוצר ושמה אשמיעך את־דברי:

2. qum w’yarad’at beyth hayotser w’shamah ‘ash’mi`ak ‘eth-d’baray.

Jer18:2 Arise and go down to the potter’s house, and there I shall cause you to hear My words.

‹2› Ἀνάστηθι καὶ κατάβηθι εἰς οἶκον τοῦ κεραμέως, καὶ ἐκεῖ ἀκούσῃ τοὺς λόγους μου.

2 Anastēthi kai katabēthi eis oikon tou kerameōs, kai ekei akousē̱ tous logous mou.
Rise up and go down unto the house of the potter! and there you shall hear my words.

---

3 :ויורד׳ בית׳ היוצר׳ והנה׳ עשה׳ מלאכה׳ על־האבנים׳ ויורד׳ בית׳ היוצר׳ והנה׳ עשה׳ מלאכה׳ על־האבנים׳ ג
ואיר בית היוצר והנה עשה מלאכה על־האבנים:

3. wa’ered beyth hayotser w’hinnehu `oseh m’la’kah `al-ha’ab’nayim.

Jer18:3 Then I went down to the potter’s house, and behold, he wrought a work on the wheels.

‹3› καὶ κατέβην εἰς τὸν οἶκον τοῦ κεραμέως, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐποίει ἔργον ἐπὶ τῶν λίθων·

3 kai katebēn eis ton oikon tou kerameōs, kai idou autos epoiei ergon epi tōn lithōn;
And I went down unto the house of the potter.
And behold, he was making a work upon the stones.

---

4 :ושב׳ כאשר׳ ישר׳ בעיני׳ היוצר׳ לעשות׳ ונשחת׳ הכלי׳ אשר׳ הוא׳ עשה׳ בחמר׳ ביד׳ היוצר׳ ושב׳ ד
ונשחת הכלי אשר הוא עשה בחמר ביד היוצר ושב
ויעשהו כלי אחר כאשר ישר בעיני היוצר לעשות: פ

4. w’nish’chath hak’li ‘asher hu’ `oseh bachomer b’yad hayotser
w’shab waya`asehu k’li ‘acher ka’asher yashar b’`eyney hayotser la`asoth.

Jer18:4 But the vessel that he was making of clay was ruined in the hand of the potter;
so he made it again another vessel, as it seemed good in the eyes of the potter to make.

‹4› καὶ διέπεσεν τὸ ἀγγεῖον, ὃ αὐτὸς ἐποίει, ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ,
καὶ πάλιν αὐτὸς ἐποίησεν αὐτὸ ἀγγεῖον ἕτερον, καθὼς ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι.

4 kai diepesen to aggeion, ho autos epoiei, en tais chersin autou,
And failed the vessel which he was making with his hands.

kai palin autos epoiēsen auto aggeion heteron, kathōs ēresen enōpion autou tou poiēsai.
And again he made it vessel into another as was pleasing before him to make.

---

5 ויהי דבר־יהוה אלי לאמר׃
הוַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמוֹר׃

5. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Jer18:5 Then the word of יהוה came to me saying,

‹5› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

5 kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came to pass the word of YHWH to me, saying,

---

6 הכיוצר הזה לא־אוכל לעשות לכם בית ישראל נאם־יהוה הנה כחמר ביד היוצר כן־אתם בידי בית ישראל׃ ס
וְהַכַּיּוֹצֵר הַזֶּה לֹא־אוּכַל לַעֲשׂוֹת לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל
נְאֻם־יָהוָה הִנֵּה כַחֹמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר כֵּן־אַתֶּם בְּיָדִי בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ ס

6. hakayotser hazeh lo'-'ukal la`asoth lakem beyth Yis'ra'El n'um-Yahúwah
hinneh kachomer b'yad hayotser ken-'atem b'yadi beyth Yis'ra'El.

Jer18:6 Can I not, O house of Yisrael, deal with you as this potter? declares יהוה.
Behold, like the clay in the potter's hand, so are you in My hand, O house of Yisrael.

‹6› Εἰ καθὼς ὁ κεραμεὺς οὗτος οὐ δυνήσομαι τοῦ ποιῆσαι ὑμᾶς, οἶκος Ισραηλ;
ἰδοὺ ὡς ὁ πηλὸς τοῦ κεραμέως ὑμεῖς ἐστε ἐν ταῖς χερσίν μου.

6 Ei kathōs ho kerameus houtos ou dynēsomai tou poiēsai hymas, oikos Israēl?
Shall as this potter I not be able to make you, O house of Israel?

idou hōs ho pēlos tou kerameōs hymeis este en tais chersin mou.
Behold, as the clay of the potter, so are you in my hands.

---

7 רגע אדבר על־גוי ועל־ממלכה לנתוש ולנתוץ ולהאביד׃
זרֶגַע אֲדַבֵּר עַל־גּוֹי וְעַל־מַמְלָכָה לִנְתוֹשׁ וְלִנְתוֹץ וּלְהַאֲבִיד׃

7. rega` 'adaber `al-goy w'`al-mam'lakah lin'thosh w'lin'thots ul'ha'abid.

Jer18:7 At one moment I might speak concerning a nation or concerning a kingdom to uproot,
to pull down, or to destroy it;

‹7› πέρας λαλήσω ἐπὶ ἔθνος ἢ ἐπὶ βασιλείαν τοῦ ἐξᾶραι αὐτοὺς καὶ τοῦ ἀπολλύειν,

7 peras lalēsō epi ethnos ē epi basileian tou exarai autous kai tou apolluein,
At end I shall speak unto a nation or unto a kingdom to lift them away, and to destroy them.

---

8 ושב הגוי ההוא מרעתו אשר דברתי עליו ונחמתי על־הרעה אשר חשבתי לעשות לו׃ ס
חוְשָׁב הַגּוֹי הַהוּא מֵרָעָתוֹ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלָיו
וְנִחַמְתִּי עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר חָשַׁבְתִּי לַעֲשׂוֹת לוֹ׃ ס

8. w'shab hagoy hahu' mera`atho 'asher dibar'ti `alayu
w'nicham'ti `al-hara`ah 'asher chashab'ti la`asoth lo.

Jer18:8 if that nation against which I have spoken turns from its evil,
I shall repent concerning the calamity I planned to bring on it.

‹8› καὶ ἐπιστραφῇ τὸ ἔθνος ἐκεῖνο ἀπὸ πάντων τῶν κακῶν αὐτῶν,
καὶ μετανοήσω περὶ τῶν κακῶν, ὧν ἐλογισάμην τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς·

8 kai epistraphē̱ to ethnos ekeino apo pantōn tōn kakōn autōn,
But should turn that nation from all their evils,
kai metanoēsō peri tōn kakōn, hōn elogisamēn tou poiēsai autois;
then I shall change my mind concerning the bad things which I devised to do to them.

---

9 ܛܘܪܓܥ ܐܕܒܪ ܥܠ-ܓܘܝ ܘܥܠ-ܡܡܠܟܐ ܠܒܢܬ ܘܠܢܛܥ:

טוְרֶגַע אֲדַבֵּר עַל־גּוֹי וְעַל־מַמְלָכָה לִבְנֹת וְלִנְטֹעַ:

9. w'rega` 'adaber `al-goy w'`al-mam'lakah lib'noth w'lin'to`a.

Jer18:9 Or at another moment I might speak concerning a nation
or concerning a kingdom to build up or to plant it;

‹9› καὶ πέρας λαλήσω ἐπὶ ἔθνος καὶ ἐπὶ βασιλείαν τοῦ ἀνοικοδομεῖσθαι καὶ τοῦ καταφυτεύεσθαι,

9 kai peras lalēsō epi ethnos kai epi basileian tou anoikodomeisthai kai tou kataphyteuesthai,
And at end I shall speak unto a nation and unto a kingdom to rebuild and to plant,

---

10 ܕܥܒܕ ܒܥܝܢܝ ܠܒܠܬܝ ܫܡܥ ܒܩܠܝ ܘܢܚܡܬܝ ܥܠ-ܛܒܬܐ ܕܐܡܪܬܝ ܠܗܝܛܝܒ ܐܘܬܘ:

יוְעָשָׂה הָרָעָה בְּעֵינַי לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ בְּקוֹלִי
וְנִחַמְתִּי עַל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְהֵיטִיב אוֹתוֹ: ס

10. w'`asah hara`ah b'`eynay l'bil'ti sh'mo`a b'qoli
w'nicham'ti `al-hatobah 'asher 'amar'ti l'heytib 'otho.

Jer18:10 if it does evil in My sight by not obeying My voice,
then I shall repent of the good which I had said to bless it.

‹10› καὶ ποιήσωσιν τὰ πονηρὰ ἐναντίον μου τοῦ μὴ ἀκούειν τῆς φωνῆς μου,
καὶ μετανοήσω περὶ τῶν ἀγαθῶν, ὧν ἐλάλησα τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς.

10 kai poiēsōsin ta ponēra enantion mou tou mē akouein tēs phōnēs mou,
and they do the wicked things before me, to not hear my voice,
kai metanoēsō peri tōn agathōn, hōn elalēsa tou poiēsai autois.
then I shall change my mind concerning the good things which I spoke to do for them.

---

11 ܗܠܐܝܬܐ ܐܡܪ-ܢܐ ܠܐܝܫ-ܝܗܘܕܐ ܘܥܠ-ܝܘܫܒܝ ܝܪܘܫܠܡ
ܠܡܐܡܪ ܟܗ ܐܡܪ ܝܗܘܐ ܗܢܐ ܐܢܟܝ ܝܨܝܪ ܥܠܝܟܘܢ ܪܥܐ
ܘܚܙܘܪ ܥܠܝܟܘܢ ܡܚܫܒܐ ܫܘܒܘ ܢܐ ܐܝܫ ܡܢܬܪܟܘ ܕܪܥܐ
ܘܗܝܛܝܒܘ ܐܪܚܝܟܘܢ ܘܡܥܠܠܝܟܘܢ:

יאוְעַתָּה אֱמָר־נָא אֶל־אִישׁ־יְהוּדָה וְעַל־יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם
לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אָנֹכִי יוֹצֵר עֲלֵיכֶם רָעָה
וְחֹשֵׁב עֲלֵיכֶם מַחֲשָׁבָה שׁוּבוּ נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה
וְהֵיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם:

11. w'`atah 'emar-na' 'el-'ish-Yahudah w'`al-yosh'bey Y'rushalam le'mor koh 'amar Yahúwah hinneh 'anoki yotser `aleykem ra`ah w'chosheb `aleykem machashabah shubu na' 'ish midar'ko hara`ah w'heytibu dar'keykem uma`al'leykem.

Jer18:11 So now then, please speak to the men of Yahudah and against the inhabitants of Yerushalam saying, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, I am forming calamity against you and devising a plan against you. Return you now each of you from his evil way, and reform your ways and your deeds.

‹11› καὶ νῦν εἰπὸν πρὸς ἄνδρας Ιουδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλημ Ἰδοὺ ἐγὼ πλάσσω ἐφ' ὑμᾶς κακὰ καὶ λογίζομαι ἐφ' ὑμᾶς λογισμόν· ἀποστραφήτω δὴ ἕκαστος ἀπὸ ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς, καὶ καλλίονα ποιήσετε τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν.

11 kai nyn eipon pros andras Iouda kai pros tous katoikountas Ierousalēm
And now say to the men of Judah, and to the ones dwelling in Jerusalem!
Idou egō plassō eph' hymas kaka kai logizomai eph' hymas logismon; apostraphētō dē hekastos
Behold, I shape against you bad things, and I devise against you a device! Let turn indeed each
apo hodou autou tēs ponēras, kai kalliona poiēsete ta epitēdeumata hymōn.
from way his evil, and good make your practices!

---

12 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤅ּ נוֹאָשׁ כִּי־אַחֲרֵי מַחְשְׁבוֹתֵינוּ נֵלֵךְ
𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤔𐤓𐤓𐤅ּת לִבּוֹ־הָרָע נַעֲשֶׂה׃

יב וְאָמְרוּ נוֹאָשׁ כִּי־אַחֲרֵי מַחְשְׁבוֹתֵינוּ נֵלֵךְ
וְאִישׁ שְׁרִרוּת לִבּוֹ־הָרָע נַעֲשֶׂה׃ ס

12. w'am'ru no'ash ki-'acharey mach'sh'botheynu nelek w'ish sh'riruth libo-hara` na`aseh.

Jer18:12 But they shall say, Its hopeless! For we walk after our own plans, and each of us shall do the stubbornness of his evil heart.

‹12› καὶ εἶπαν Ἀνδριούμεθα, ὅτι ὀπίσω τῶν ἀποστροφῶν ἡμῶν πορευσόμεθα καὶ ἕκαστος τὰ ἀρεστὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς ποιήσομεν.

12 kai eipan Andrioumetha, hoti opisō tōn apostrophōn hēmōn poreusometha
And they said, We shall be manly, for after our turning, we shall go
kai hekastos ta aresta tēs kardias autou tēs ponēras poiēsomen.
and each the things pleasing heart his evil shall do.

---

13 𐤋𐤊𐤉 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤀𐤋𐤅־𐤀 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤌𐤉 𐤔𐤌𐤏 𐤊𐤀𐤋𐤄
𐤔𐤏𐤓𐤓𐤉𐤕 𐤏𐤔𐤕𐤄 𐤌𐤀𐤃 𐤁𐤉𐤕𐤅𐤋𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋׃

יג לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁאֲלוּ־נָא בַּגּוֹיִם מִי שָׁמַע כָּאֵלֶּה
שַׁעֲרֻרִת עָשְׂתָה מְאֹד בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל׃

13. laken koh 'amar Yahúwah sha'alu-na' bagoyim mi shama` ka'eleh sha`arurith `as'thah m'od b'thulath Yis'ra'El.

Jer18:13 Therefore thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, ask now among the nations, Who have heard such thing? The virgin of Yisrael has done very horrible thing.

‹13› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐρωτήσατε δὴ ἐν ἔθνεσιν Τίς ἤκουσεν τοιαῦτα φρικτά, ἃ ἐποίησεν σφόδρα παρθένος Ισραηλ;

13 dia touto tade legei kyrios Erōtēsate dē en ethnesin Tis ēkousen toiauta phrikta,
On account of this, Thus says YHWH, Ask indeed among the nations!
who heard such causes for shuddering

ha epoiēsen sphodra parthenos Israēl?
which did exceedingly virgin Israel?

---

14 ܗܘܝܬ ܥܙܘܒ ܡܨܘܪ ܫܕܝ ܫܠܓ ܠܒܢܘܢ ܐܢ ܝܢܝܬܫܘ ܡܝܡ ܙܪܝܡ ܩܪܝܡ ܢܘܙܠܝܡ:
יד הֲיַעֲזֹב מִצּוּר שָׂדַי שֶׁלֶג לְבָנוֹן אִם־יִנָּתְשׁוּ מַיִם זָרִים קָרִים נוֹזְלִים:

14. haya`azob mitsur saday sheleg L'banon 'im-yinath'shu mayim zarim qarim noz'lim.

Jer18:14 Does the snow of Lebanon cease from the rock of the field?
Or the cold flowing water that come from another land be uprooted?

‹14› μὴ ἐκλείψουσιν ἀπὸ πέτρας μαστοὶ ἢ χιὼν ἀπὸ τοῦ Λιβάνου;
μὴ ἐκκλινεῖ ὕδωρ βιαίως ἀνέμῳ φερόμενον;

14 mē ekleipsousin apo petras mastoi ē chiōn apo tou Libanou?
Shall fail from the rock nipples, or snow from the Lebanon range?
mē ekklinei hydōr biaiōs anemō̱ pheromenon?
Shall turn aside water forcibly by a wind being brought?

---

15 ܛܥܘܦܝܢ ܠܝܘܠ ܢܣܘ ܢܢܗܘܘ-ܢܘ
ܛܘ כִּי־שְׁכֵחֻנִי עַמִּי לַשָּׁוְא יְקַטֵּרוּ
וַיַּכְשְׁלוּם בְּדַרְכֵיהֶם שְׁבִילֵי עוֹלָם לָלֶכֶת נְתִיבוֹת דֶּרֶךְ לֹא סְלוּלָה:

15. ki-sh'kechuni `ami lashaw' y'qateru
wayak'shilum b'dar'keyhem sh'biley `olam laleketh n'thiboth derek lo' s'lulah.

Jer18:15 For My people have forgotten Me, they burn incense to vanity,
and they have stumbled from their ways, from the ancient paths, to walk in paths, in a way not cast up,

‹15› ὅτι ἐπελάθοντό μου ὁ λαός μου, εἰς κενὸν ἐθυμίασαν· καὶ ἀσθενήσουσιν
ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν σχοίνους αἰωνίους τοῦ ἐπιβῆναι τρίβους οὐκ ἔχοντας ὁδὸν εἰς πορείαν

15 hoti epelathonto mou ho laos mou, eis kenon ethymiasan; kai asthenēsousin
For forgot me my people. in vain They burned incense, and they shall weaken
en tais hodois autōn schoinous aiōnious tou epibēnai tribous ouk echontas hodon eis poreian
in their ways – roads eternal; to mount roads not having a way for going;

---

16 ܛܘܫܠܡ ܐܪܥܐ ܫܘܪ ܫܪܝܩܬ ܥܠܡ ܟܠ ܥܒܪ ܥܠܝܗ ܝܫܘܡ ܘܢܢܝܕ ܒܪܐܫܘ:
טז לָשׂוּם אַרְצָם לְשַׁמָּה שְׁרוּקַת עוֹלָם כֹּל עוֹבֵר עָלֶיהָ יִשֹּׁם וְיָנִיד בְּרֹאשׁוֹ:

16. lasum 'ar'tsam l'shamah sh'ruqath `olam kol `ober `aleyah yishom w'yanid b'ro'sho.

Jer18:16 To make their land a desolation, and a perpetual hissing;
everyone who passes by it shall be astonished and shake his head.

‹16› τοῦ τάξαι τὴν γῆν αὐτῶν εἰς ἀφανισμὸν καὶ σύριγμα αἰώνιον·
πάντες οἱ διαπορευόμενοι δι᾽ αὐτῆς ἐκστήσονται καὶ κινήσουσιν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν.

16 tou taxai tēn gēn autōn eis aphanismon kai syrigma aiōnion;
to order up their land for extinction, and hissing the everlasting.
pantes hoi diaporeuomenoi di' autēs ekstēsontai kai kinēsousin tēn kephalēn autōn.
All the ones traveling through it shall be amazed, and shall shake their head.

---

17 ܟܡܐ ܕܡܝܬ ܢܢܟܠ ܡܢܢܟܬ ܡܢܦܩ-ܒܝܕܐ

יז כְּרוּחַ־קָדִים אֲפִיצֵם לִפְנֵי אוֹיֵב עֹרֶף
וְלֹא־פָנִים אֶרְאֵם בְּיוֹם אֵידָם׃ ס

17. k'ruach-qadim 'aphitsem liph'ney 'oyeb `oreph w'lo'-phanim 'er'em b'yom 'eydam.

Jer18:17 Like an east wind I shall scatter them before the enemy;
I shall show them the back and not My face in the day of their calamity.

‹17› ὡς ἄνεμον καύσωνα διασπερῶ αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον ἐχθρῶν αὐτῶν,
δείξω αὐτοῖς ἡμέραν ἀπωλείας αὐτῶν.

17 hōs anemon kausōna diasperō autous kata prosōpon echthrōn autōn,
As wind a burning I shall scatter them in front of their enemies.
deixō autois hēmeran apōleias autōn. I shall show to them in a day of their destruction.

---

18 יח וַיֹּאמְרוּ לְכוּ וְנַחְשְׁבָה עַל־יִרְמְיָהוּ מַחֲשָׁבוֹת
כִּי לֹא־תֹאבַד תּוֹרָה מִכֹּהֵן וְעֵצָה מֵחָכָם וְדָבָר מִנָּבִיא לְכוּ
וְנַכֵּהוּ בַלָּשׁוֹן וְאַל־נַקְשִׁיבָה אֶל־כָּל־דְּבָרָיו׃

18. wayo'm'ru l'ku w'nach'sh'bah `al-Yir'm'Yahu machashaboth ki lo'-tho'bad torah mikohen w'`etsah mechakam w'dabar minabi' l'ku w'nakehu balashon w'al-naq'shibah 'el-kal-d'barayu.

Jer18:18 Then they said, Come and let us devise plans against Yirmeyahu.
For the law shall not perish from the priest, nor counsel to the sage, nor the word to the prophet!
Come and let us strike at him with our tongue, and let us give no heed to any of his words.

‹18› Καὶ εἶπαν Δεῦτε λογισώμεθα ἐπὶ Ιερεμιαν λογισμόν,
ὅτι οὐκ ἀπολεῖται νόμος ἀπὸ ἱερέως καὶ βουλὴ ἀπὸ συνετοῦ καὶ λόγος ἀπὸ προφήτου·
δεῦτε καὶ πατάξωμεν αὐτὸν ἐν γλώσσῃ καὶ ἀκουσόμεθα πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ. --

18 Kai eipan Deute logisōmetha epi Ieremian logismon, hoti ouk apoleitai nomos apo hiereōs
And they said, Come, we should devise against Jeremiah a device,
for shall not perish the law from the priest,
kai boulē apo synetou kai logos apo prophētou; deute kai pataxōmen auton en glōssę̄
nor counsel from the discerning, nor the word from the prophet.
Come, for we should strike him in the tongue,
kai akousometha pantas tous logous autou. --
and we shall hear all his words.

---

19 יט הַקְשִׁיבָה יָהוָה אֵלַי וּשְׁמַע לְקוֹל יְרִיבָי׃

19. haq'shibah Yahúwah 'elay ush'ma` l'qol y'ribay.

Jer18:19 Give heed to me, O יהוה, and listen to the voice of my adversaries.

‹19› εἰσάκουσόν μου, κύριε, καὶ εἰσάκουσον τῆς φωνῆς τοῦ δικαιώματός μου.

19 eisakouson mou, kyrie, kai eisakouson tēs phōnēs tou dikaiōmatos mou.

Hear me, O YHWH, and hear the voice of my pleading!

---

20 הֲיִשָּׁלֵם תַּחַת־טוֹבָה רָעָה כִּי־כָרוּ שׁוּחָה לְנַפְשִׁי זְכֹר
עָמְדִי לְפָנֶיךָ לְדַבֵּר עֲלֵיהֶם טוֹבָה לְהָשִׁיב אֶת־חֲמָתְךָ מֵהֶם׃

כ הֲיִשָּׁלֵם תַּחַת־טוֹבָה רָעָה כִּי־כָרוּ שׁוּחָה לְנַפְשִׁי זְכֹר

עָמְדִי לְפָנֶיךָ לְדַבֵּר עֲלֵיהֶם טוֹבָה לְהָשִׁיב אֶת־חֲמָתְךָ מֵהֶם׃

20. hay'shulam tachath-tobah ra`ah ki-karu shuchah l'naph'shi z'kor
`am'di l'phaneyak l'daber `aleyhem tobah l'hashib 'eth-chamath'ak mehem.

Jer18:20 Should evil be recompensed for good? For they have dug a pit for my soul. Remember that I stood before You to speak good for them, and to turn away Your wrath from them.

‹20› εἰ ἀνταποδίδοται ἀντὶ ἀγαθῶν κακά; ὅτι συνελάλησαν ῥήματα
κατὰ τῆς ψυχῆς μου καὶ τὴν κόλασιν αὐτῶν ἔκρυψάν μοι· μνήσθητι ἑστηκότος μου
κατὰ πρόσωπόν σου τοῦ λαλῆσαι ὑπὲρ αὐτῶν ἀγαθὰ τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμόν σου ἀπ' αὐτῶν.

20 ei antapodidotai anti agathōn kaka? hoti synelalēsan hrēmata kata tēs psychēs mou
Shall be recompensed for good things evils, no.
For they conversed together things against my soul.
kai tēn kolasin autōn ekruuan moi; mnēsthēti hestēkotos mou
and they have hidden the punishment they meant for me. Remember my standing
kata prosōpon sou tou lalēsai hyper autōn agatha tou apostrepsai ton thymon sou ap' autōn.
in front of you! to speak for them good, to turn your rage from them.

---

21 לָכֵן תֵּן אֶת־בְּנֵיהֶם לָרָעָב וְהַגֵּרֵם עַל־יְדֵי־חָרֶב וְתִהְיֶנָה נְשֵׁיהֶם שַׁכֻּלוֹת
וְאַלְמָנוֹת וְאַנְשֵׁיהֶם יִהְיוּ הֲרֻגֵי מָוֶת בַּחוּרֵיהֶם מֻכֵּי־חֶרֶב בַּמִּלְחָמָה׃

כא לָכֵן תֵּן אֶת־בְּנֵיהֶם לָרָעָב וְהַגֵּרֵם עַל־יְדֵי־חָרֶב וְתִהְיֶנָה נְשֵׁיהֶם שַׁכֻּלוֹת

וְאַלְמָנוֹת וְאַנְשֵׁיהֶם יִהְיוּ הֲרֻגֵי מָוֶת בַּחוּרֵיהֶם מֻכֵּי־חֶרֶב בַּמִּלְחָמָה׃

21. laken ten 'eth-b'neyhem lara`ab w'hagirem `al-y'dey-chereb w'thih'yenah n'sheyhem shakuloth
w'al'manoth w'an'sheyhem yih'yu harugey maweth bachureyhem mukey-chereb bamil'chamah.

Jer18:21 Therefore, give their sons over to famine and gave them to the hand of the sword; and let their wives become childless and widowed.
Let their men also be smitten to death, their young men struck down by the sword in battle.

‹21› διὰ τοῦτο δὸς τοὺς υἱοὺς αὐτῶν εἰς λιμὸν καὶ ἄθροισον αὐτοὺς εἰς χεῖρας μαχαίρας·
γενέσθωσαν αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἄτεκνοι καὶ χῆραι, καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν γενέσθωσαν ἀνῃρημένοι
θανάτῳ καὶ οἱ νεανίσκοι αὐτῶν πεπτωκότες μαχαίρᾳ ἐν πολέμῳ.

21 dia touto dos tous huious autōn eis limon kai athroison autous eis cheiras machairas;
On account of this, give their sons to famine, and gather them into the hands of swords!
genesthōsan hai gynaikes autōn ateknoi kai chērai, kai hoi andres autōn genesthōsan anēr̄ēmenoi thanatō̱
Let become their women childless and widows,
and their men let become men being done away with in death,
kai hoi neaniskoi autōn peptōkotes machairą en polemō̱.
and their young men falling by sword in war!

---

22 קוֹל תִּשָּׁמַע מִבָּיִת תָּבִיא־גְדוּד פִּתְאֹם כִּי־כָרוּ לָתְפֹשׂ אֹרְחוֹתַי פַּח׃

כב תִּשָּׁמַע זְעָקָה מִבָּתֵּיהֶם כִּי־תָבִיא עֲלֵיהֶם גְּדוּד פִּתְאֹם
כִּי־כָרוּ שִׁיחָה לְלָכְדֵנִי וּפַחִים טָמְנוּ לְרַגְלָי׃

22. tishama` z'`aqah mibateyhem ki-thabi' `aleyhem g'dud pith'om
ki-karu shichah l'lak'deni uphachim tam'nu l'rag'lay.

Jer18:22 May an outcry be heard from their houses, when You suddenly bring raiders upon them;
for they have dug a pit to capture me and hidden snares for my feet.

‹22› γενηθήτω κραυγὴ ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν, ἐπάξεις ἐπ' αὐτοὺς λῃστὰς ἄφνω,
ὅτι ἐνεχείρησαν λόγον εἰς σύλλημψίν μου καὶ παγίδας ἔκρυψαν ἐπ' ἐμέ.

22 genēthētō kraugē en tais oikiais autōn, epaxeis ep' autous lēstas aphnō,
Let there become a cry in their houses! You shall bring upon them robbers suddenly;
hoti enecheirēsan logon eis syllēmpsin mou kai pagidas ekruuan ep' eme.
for they took in hand a word to seize me, and snares they hid against me.

𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤆𐤉𐤊 𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 23
𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤏𐤆𐤕𐤌 𐤏𐤋𐤉 𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤋-𐤕𐤊𐤐𐤓 𐤏𐤋-𐤏𐤅𐤍𐤌
𐤅𐤇𐤈𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤋-𐤕𐤌𐤇𐤉 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤌𐤊𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤁𐤏𐤕 𐤀𐤐𐤊 𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤄𐤌׃

כג וְאַתָּה יָהוָה יָדַעְתָּ אֶת־כָּל־עֲצָתָם עָלַי לַמָּוֶת אַל־תְּכַפֵּר עַל־עֲוֹנָם
וְחַטָּאתָם מִלְּפָנֶיךָ אַל־תֶּמְחִי
וְהָיוּ מֻכְשָׁלִים לְפָנֶיךָ בְּעֵת אַפְּךָ עֲשֵׂה בָהֶם׃ ס

23. w'atah Yahúwah yada`'at 'eth-kal-`atsatham `alay lamaweth 'al-t'kaper `al-`awonam
w'chata'tham mil'phaneyak 'al-tem'chi w'hayu muk'shalim l'phaneyak b'`eth 'ap'ak `aseh bahem.

Jer18:23 Yet You, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, know all their counsels against me to death;
Do not forgive their iniquity nor blot out their sin from Your sight.
But may they be overthrown before You; deal with them in the time of Your anger!

‹23› καὶ σύ, κύριε, ἔγνως ἅπασαν τὴν βουλὴν αὐτῶν ἐπ' ἐμὲ εἰς θάνατον·
μὴ ἀθῳώσῃς τὰς ἀδικίας αὐτῶν, καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ἀπὸ προσώπου σου μὴ ἐξαλείψῃς·
γενέσθω ἡ ἀσθένεια αὐτῶν ἐναντίον σου, ἐν καιρῷ θυμοῦ σου ποίησον ἐν αὐτοῖς.

23 kai sy, kyrie, egnōs hapasan tēn boulēn autōn ep' eme eis thanaton;
And you, O YHWH, knew all together their plan against me for death.
mē athōōsēs tas adikias autōn, kai tas hamartias autōn apo prosōpou sou mē exaleipsēs;
You should not acquit their iniquities;
and their sins from in front of you you should not wipe away.
genesthō hē astheneia autōn enantion sou, en kairō thymou sou poiēson en autois.
Let come their weakness before you! In the time of your rage deal with them!

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 19

Jer19:1 אכֹה אָמַר יָהוָה הָלוֹךְ וְקָנִיתָ בַקְבֻק יוֹצֵר חָרֶשׂ
וּמִזִּקְנֵי הָעָם וּמִזִּקְנֵי הַכֹּהֲנִים׃

1. koh ‘amar Yahúwah halok w’qaniath baq’buq yotser chares
umiziq’ney ha`am umiziq’ney hakohanim.

Jer19:1 Thus says יָהוָה, Go and buy a potter’s earthenware jar,
and take of the elders of the people and of the elders of the priests.

‹19:1› Τότε εἶπεν κύριος πρός με Βάδισον καὶ κτῆσαι βῖκον πεπλασμένον ὀστράκινον
καὶ ἄξεις ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων

1 Tote eipen kyrios pros me Badison kai ktēsai bikon peplasmenon ostrakinon
Then YHWH said to me, Proceed and acquire a pitcher! one being shaped of earthenware
kai axeis apo tōn presbyterōn tou laou kai apo tōn hiereōn
should buy some of the elders of the people and of the priests.

---

2 וְיָצָאתָ אֶל־גֵּיא בֶן־הִנֹּם אֲשֶׁר פֶּתַח שַׁעַר הַחֲרָסוּת
וְקָרָאתָ שָׁם אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ׃

2. w’yatsa’ath ‘el-gey’ Ben-hinom ‘asher pethach sha`ar hacharasuth
w’qara’ath sham ‘eth-had’barim ‘asher-‘adaber ‘eleyak.

Jer19:2 Then go out to the valley of Ben-hinnom, which is by the entrance of the potsherd gate,
and proclaim there the words that I shall speak to you,

‹2› καὶ ἐξελεύσῃ εἰς τὸ πολυάνδριον υἱῶν τῶν τέκνων αὐτῶν, ὅ ἐστιν ἐπὶ τῶν προθύρων πύλης
τῆς χαρσιθ, καὶ ἀνάγνωθι ἐκεῖ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἂν λαλήσω πρὸς σέ,

2 kai exeleusē eis to poluandrion huiōn tōn teknōn autōn, ho estin epi tōn prothyrōn pylēs tēs charsith,
And you shall go forth into the cemetery of the sons of Hinnom,
which is at the thresholds of the gate of Charsith,

kai anagnōthi ekei pantas tous logous, hous an lalēsō pros se,
and read there all the words! which ever I shall speak to you.

---

3 וְאָמַרְתָּ שִׁמְעוּ דְבַר־יָהוָה מַלְכֵי יְהוּדָה
וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם כֹּה־אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר כָּל־שֹׁמְעָהּ תִּצַּלְנָה אָזְנָיו׃

3. w’amar’at shim’`u d’bar-Yahúwah mal’key Yahudah w’yosh’bey Y’rushalam

koh-‘amar Yahúwah ts’ba’oth ‘Elohey Yis’ra’El hin’ni mebi’ ra`ah `al-hamaqom hazeh ‘asher kal-shom’`ah titsal’nah ‘az’nayu.

Jer19:3 and say, Hear the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄, O kings of Yahudah and inhabitants of Yerushalam:
thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, the El of Yisrael, Behold I shall bring a calamity upon this place,
at which the ears of everyone that hears of it shall tingle.

‹3› καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου, βασιλεῖς Ιουδα καὶ ἄνδρες Ιουδα
καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι ἐν ταῖς πύλαις ταύταις
Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον
κακὰ ὥστε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἠχήσει ἀμφότερα τὰ ὦτα αὐτοῦ

3 kai ereis autois Akousate ton logon kyriou, basileis Iouda kai andres Iouda kai hoi katoikountes
And you shall say to them, Hear the word of YHWH, O kings of Judah, and the men of Judah, and O ones dwelling
Ierousalēm kai hoi eisporeuomenoi en tais pylais tautais Tade legei kyrios ho theos Israēl
Jerusalem, and they that enter in by these gates; Thus says YHWH the El of Israel,
Idou egō epagō epi ton topon touton kaka hōste pantos akouontos auta ēchēsei ta ōta autou
Behold, I bring upon this place evils, so that all hearing them, shall resound his ears.

𐤉𐤏-𐤉𐤊𐤍𐤅𐤉 𐤄𐤃𐤄 𐤌𐤉𐤅𐤌𐤄-𐤀𐤇 𐤉𐤊𐤌𐤉𐤅𐤉 𐤅𐤏𐤃𐤄 𐤊𐤌𐤇 𐤌𐤅𐤄 4
𐤅𐤌𐤋𐤌𐤉 𐤌𐤄𐤅𐤀𐤉𐤏𐤇𐤉 𐤄𐤌𐤄 𐤌𐤉𐤀𐤃𐤅-𐤇𐤋 𐤊𐤌𐤇 𐤌𐤅𐤊𐤇 𐤌𐤅𐤄𐤋𐤇𐤋
:𐤌𐤅𐤍𐤊 𐤌𐤀 𐤄𐤃𐤄 𐤌𐤉𐤍𐤌𐤄-𐤀𐤇 𐤉𐤇𐤋𐤌𐤉 𐤄𐤀𐤉𐤄𐤅

דַּיַּעַן אֲשֶׁר עֲזָבֻנִי וַיְנַכְּרוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיְקַטְּרוּ־בוֹ
לֵאלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּם הֵמָּה וַאֲבוֹתֵיהֶם וּמַלְכֵי
יְהוּדָה וּמָלְאוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה דַּם נְקִיִּם׃

4. ya`an ‘asher `azabuni way’nak’ru ‘eth-hamaqom hazeh way’qat’ru-bo l’elohim ‘acherim ‘asher lo’-y’da`um hemah wa’abotheyhem umal’key Yahudah umal’u ‘eth-hamaqom hazeh dam n’qiim.

Jer19:4 Because they have forsaken Me and have made this place and have burned sacrifices in it
to other deities, that neither they nor their fathers nor the kings of Yahudah had known,
and they have filled this place with the blood of the innocents.

‹4› ἀνθ’ ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἀπηλλοτρίωσαν τὸν τόπον τοῦτον
καὶ ἐθυμίασαν ἐν αὐτῷ θεοῖς ἀλλοτρίοις, οἷς οὐκ ᾔδεισαν αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν,
καὶ οἱ βασιλεῖς Ιουδα ἔπλησαν τὸν τόπον τοῦτον αἱμάτων ἀθῴων

4 anth’ hōn egkatelipon me kai apēllotriōsan ton topon touton
Because they abandoned me, and separated from this place;
kai ethymiasan en autō̜ theois allotriois, hois ouk ē̜deisan autoi kai hoi pateres autōn,
and they burned incense in it to strange deities who did not know they and their fathers;
kai hoi basileis Iouda eplēsan ton topon touton haimatōn athō̜ōn
and the kings of Judah filled this place blood of innocent.

𐤊𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤀𐤃𐤉 𐤌𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃-𐤀𐤇 𐤉𐤅𐤋𐤋 𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤊𐤉𐤌𐤉𐤃-𐤀𐤇 𐤉𐤌𐤉𐤃𐤉 5
:𐤅𐤋𐤋-𐤄𐤏 𐤄𐤊𐤄𐤏 𐤀𐤄𐤉 𐤅𐤊𐤅𐤉𐤀-𐤀𐤄 𐤌𐤅𐤀 𐤄𐤏𐤋𐤄

הוּבָנוּ אֶת־בָּמוֹת הַבַּעַל לִשְׂרֹף אֶת־בְּנֵיהֶם בָּאֵשׁ עֹלוֹת
לַבָּעַל אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִי וְלֹא דִבַּרְתִּי וְלֹא עָלְתָה עַל־לִבִּי׃ פ

5. ubanu ‘eth-bamoth haBa`al lis’roph ‘eth-b’neyhem ba’esh `oloth laBa`al ‘asher lo’-tsiuithi w’lo’ dibar’ti w’lo’ `al’thah `al-libi.

Jer19:5 and have built the high places of Baal to burn their sons in the fire as burnt offerings to Baal, which I commanded not, nor spoke of, neither came it into My heart;

‹5› καὶ ᾠκοδόμησαν ὑψηλὰ τῇ Ваал τοῦ κατακαίειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πυρί,
ἃ οὐκ ἐνετειλάμην οὐδὲ ἐλάλησα οὐδὲ διενοήθην ἐν τῇ καρδίᾳ μου.

5 kai ō̱kodomēsan huyēla tē̱ Baal tou katakaiein tous huious autōn en pyri,
And they built high places to Baal to incinerate their sons in fire,
ha ouk eneteilamēn oude elalēsa oude dienoēthēn en tē̱ kardią mou.
which I did not give charge nor spoke, and did not consider in my heart.

---

6 𐤋𐤵𐤵𐤵 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤌𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤀𐤌𐤅𐤓 𐤕𐤀𐤌𐤅𐤓 𐤕𐤀𐤌𐤅𐤓 𐤕𐤀𐤌𐤅𐤓 𐤕𐤀𐤌𐤅𐤓
:𐤄𐤆𐤄𐤄 𐤀𐤓𐤆-𐤕𐤀 𐤓𐤥 𐤕𐤥𐤄-𐤕𐤀 𐤀𐤓𐤆𐤉 𐤔𐤌𐤄 𐤔𐤓𐤉𐤌

וְלָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יָהוָה וְלֹא־יִקָּרֵא לַמָּקוֹם הַזֶּה
עוֹד הַתֹּפֶת וְגֵיא בֶן־הִנֹּם כִּי אִם־גֵּיא הַהֲרֵגָה׃

6. laken hinneh-yamim ba’im n’um-Yahúwah w’lo’-yiqare’ lamaqom hazeh `od haTopheth w’gey’ ben-hinom ki ‘im-gey’ haharegah.

Jer19:6 therefore, behold, days are coming, declares 𐤄𐤉𐤄𐤅, that this place shall no longer be called Topheth or the valley of Ben-hinnom, but the valley of Slaughter.

‹6› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ οὐ κληθήσεται τῷ τόπῳ τούτῳ ἔτι
Διάπτωσις καὶ Πολυάνδριον υἱοῦ Εννομ, ἀλλ’ ἢ Πολυάνδριον τῆς σφαγῆς.

6 dia touto idou hēmerai erchontai, legei kyrios, kai ou klēthēsetai tō̱ topō̱ toutō̱ eti Diaptōsis
On account of this, behold, days come, says YHWH,
and they shall not call this place still, Downfall,
kai Poluandrion huiou Ennom, all’ ē Poluandrion tēs sphagēs.
and Cemetery of the son of Hinnom, but Cemetery of the Slaughter.

---

7 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤁𐤒𐤅𐤕𐤄𐤅 𐤄𐤀𐤉𐤄𐤓 𐤔𐤌𐤄 𐤓𐤀𐤔-𐤀𐤕 𐤓𐤀𐤒𐤅𐤕
𐤅𐤔𐤌𐤉 𐤓𐤔𐤒𐤅𐤕 𐤀𐤓𐤅𐤒𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤓𐤅𐤒𐤅𐤓𐤀𐤕 𐤓𐤅𐤌𐤉 𐤅𐤄𐤓𐤀𐤉𐤄
:𐤓𐤅𐤀𐤄 𐤀𐤅𐤄𐤅𐤓𐤉 𐤅𐤓𐤅𐤔𐤄𐤌 𐤉𐤀𐤌 𐤉𐤀𐤕𐤅𐤌 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤕𐤅𐤌 𐤅𐤀𐤓𐤉𐤕

וּבַקֹּתִי אֶת־עֲצַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם בַּמָּקוֹם הַזֶּה
וְהִפַּלְתִּים בַּחֶרֶב לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם
וְנָתַתִּי אֶת־נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ׃

7. ubaqothi ‘eth-`atsath Yahudah wiY’rushalam bamaqom hazeh w’hipal’tim bachereb liph’ney ‘oy’beyhem ub’yad m’baq’shey naph’sham w’nathati ‘eth-nib’latham l’ma’akal l’`oph hashamayim ul’behemath ha’arets.

Jer19:7 I shall make void the counsel of Yahudah and Yerushalam in this place, and I shall cause them to fall by the sword before their enemies and by the hand of those who seek their life; and I shall give over their carcasses as food for the birds of the sky and for the beasts of the earth.

‹7› καὶ σφάξω τὴν βουλὴν Іουδα καὶ τὴν βουλὴν Іερουσαλημ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ καταβαλῶ αὐτοὺς ἐν μαχαίρᾳ ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν καὶ ἐν χερσὶν τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν

καὶ δώσω τοὺς νεκροὺς αὐτῶν εἰς βρῶσιν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς.

7 kai sphaxō tēn boulēn Iouda kai tēn boulēn Ierousalēm en tō topō toutō kai katabalō autous

And I shall slay the counsel of Judah, and the counsel of Jerusalem in this place;
and I shall throw them down

en machairą enantion tōn echthrōn autōn kai en chersin tōn zētountōn tas psychas autōn

by the sword before their enemies, and by the hands of the ones seeking their lives.

kai dōsō tous nekrous autōn eis brōsin tois peteinois tou ouranou kai tois thēriois tēs gēs.

And I shall give their dead for food to the winged creatures of the heaven,
and to the wild beasts of the earth.

---

8 ܘܐܣܡܬܝ ܐܬ̈ܪܐ ܗܕܐܬ ܠܫܡܗ ܘܐܫܪܩܬܗ ܟܠ ܥܒܪ ܥܠܝܗ ܢܫܘܡ ܘܢܫܪܩ ܥܠ ܟܠ ܡܟܬܝܗ׃

ח וְשַׂמְתִּי אֶת־הָעִיר הַזֹּאת לְשַׁמָּה

וְלִשְׁרֵקָה כֹּל עֹבֵר עָלֶיהָ יִשֹּׁם וְיִשְׁרֹק עַל־כָּל־מַכֹּתֶהָ׃

8. w'sam'ti 'eth-ha`ir hazo'th l'shamah
w'lish'reqah kol `ober `aleyah yishom w'yish'roq `al-kal-makotheah.

Jer19:8 I shall also make this city a desolation and an hissing;
everyone who passes by it shall be astonished and hiss because of all its disasters.

‹8› καὶ τάξω τὴν πόλιν ταύτην εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς συριγμόν·
πᾶς ὁ παραπορευόμενος ἐπ' αὐτῆς σκυθρωπάσει καὶ συριεῖ ὑπὲρ πάσης τῆς πληγῆς αὐτῆς.

8 kai taxō tēn polin tautēn eis aphanismon kai eis syrigmon;

And I shall order this city into extinction, and for a hissing.

pas ho paraporeuomenos ep' autēs skythrōpasei kai syriei hyper pasēs tēs plēgēs autēs.

All coming upon it shall look downcast, and shall whistle over all its calamity.

---

9 ܘܢܐܟܠܝܢ ܐܢܫܐ ܒܫܪ ܒܢܝܗܘܢ ܘܒܫܪ ܒܢܬܝܗܘܢ ܢܐܟܠܘ ܐܝܫ ܒܫܪ ܪܥܝܗܘ ܒܡܨܘܪ ܘܒܡܨܘܩ ܕܢܨܩܘ ܠܗܘܢ ܐܝܒܝܗܘܢ ܘܡܒܩܫܝ ܢܦܫܗܘܢ׃

ט וְהַאֲכַלְתִּים אֶת־בְּשַׂר בְּנֵיהֶם וְאֵת בְּשַׂר בְּנֹתֵיהֶם

וְאִישׁ בְּשַׂר־רֵעֵהוּ יֹאכֵלוּ בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק

אֲשֶׁר יָצִיקוּ לָהֶם אֹיְבֵיהֶם וּמְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם׃

9. w'ha'akal'tim 'eth-b'sar b'neyhem w'eth b'sar b'notheyhem w'ish b'sar-re`ehu yo'kelu b'matsor ub'matsoq 'asher yatsiqu lahem 'oy'beyhem um'baq'shey naph'sham.

Jer19:9 I shall make them eat the flesh of their sons and the flesh of their daughters,
and they shall eat every one the flesh of his friend in the siege
and in the distress with which their enemies and those who seek their life shall distress them.

‹9› καὶ ἔδονται τὰς σάρκας τῶν υἱῶν αὐτῶν καὶ τὰς σάρκας τῶν θυγατέρων αὐτῶν,
καὶ ἕκαστος τὰς σάρκας τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἔδονται ἐν τῇ περιοχῇ
καὶ ἐν τῇ πολιορκίᾳ, ᾗ πολιορκήσουσιν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν.

9 kai edontai tas sarkas tōn huiōn autōn kai tas sarkas tōn thygaterōn autōn,

And they shall eat the flesh of their sons, and the flesh of their daughters;

kai hekastos tas sarkas tou plēsion autou edontai en tē periochē

and each the flesh of his neighbor shall eat in the citadel,

kai en tē̱ poliorkią, hē̱ poliorkēsousin autous hoi echthroi autōn.
and in the assault in which shall assault them their enemies.

---

10 ܘܫܒܪܬ ܗܒܩܒܩ ܠܥܝܢܝ ܗܐܢܫܝܡ ܗܗܠܟܝܡ ܐܘܬܟ׃
יוְשָׁבַרְתָּ הַבַּקְבֻּק לְעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים אוֹתָךְ׃

10. w'shabar'at habaq'buq l'`eyney ha'anashim hahol'kim 'othak.

Jer19:10 Then you shall break the jar in the sight of the men that go with you

‹10› καὶ συντρίψεις τὸν βῖκον κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἀνδρῶν τῶν ἐκπορευομένων μετὰ σοῦ

10 kai syntripseis ton bikon kat' ophthalmous tōn andrōn tōn ekporeuomenōn meta sou
And you shall break the pitcher before the eyes of the men, of the ones going forth with you.

---

11 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܘܬ ܐܡܪ ܝܗܘܐ ܨܒܐܘܬ ܟܟܐ ܐܫܒܪ ܐܬ ܗܕܐ ܥܡܐ ܗܕܐ
ܘܠܬ ܐܬ ܗܕܐ ܩܪܬܐ ܟܐܫܪ ܠܐ ܡܬܟܠ ܠܡܬܐܪܐ ܥܘܕ ܒܬܦܬ ܢܩܒܪܘ ܡܩܘܡ ܠܩܒܘܪ׃
יא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כָּכָה אֶשְׁבֹּר אֶת־הָעָם הַזֶּה
וְאֶת־הָעִיר הַזֹּאת כַּאֲשֶׁר יִשְׁבֹּר אֶת־כְּלִי הַיּוֹצֵר
אֲשֶׁר לֹא־יוּכַל לְהֵרָפֵה עוֹד וּבְתֹפֶת יִקְבְּרוּ מֵאֵין מָקוֹם לִקְבּוֹר׃

11. w'amar'at 'aleyhem koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth kakah 'esh'bor 'eth-ha`am hazeh
w'eth-ha`ir hazo'th ka'asher yish'bor 'eth-k'li hayotser 'asher lo'-yukal l'herapheh `od
ub'Thopheth yiq'b'ru me'eyn maqom liq'bor.

Jer19:11 and say to them, Thus says ܝܗܘܐ of hosts, Just so shall I break this people
and this city, even as one breaks a potter's vessel, which cannot again be repaired;
and they shall bury in Topheth because there is no other place for burial.

‹11› καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος Οὕτως συντρίψω τὸν λαὸν τοῦτον
καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καθὼς συντρίβεται ἄγγος ὀστράκινον, ὃ οὐ δυνήσεται ἰαθῆναι ἔτι.

11 kai ereis Tade legei kyrios Houtōs syntripsō ton laon touton
And you shall say, Thus says YHWH, So I shall break this people,
kai tēn polin tautēn, kathōs syntribetai aggos ostrakinon, ho ou dynēsetai iathēnai eti.
and this city, as was broken container the earthenware, which is not able to be repaired again.

---

12 ܟܕܢ ܐܥܒܕ ܠܡܩܘܡ ܗܕܐ ܢܐܡ ܝܗܘܐ ܘܠܝܘܫܒܘܗܝ׃
יב כֵּן־אֶעֱשֶׂה לַמָּקוֹם הַזֶּה נְאֻם־יְהוָה וּלְיוֹשְׁבָיו
וְלָתֵת אֶת־הָעִיר הַזֹּאת כְּתֹפֶת׃

12. ken-'e`eseh lamaqom hazeh n'um-Yahúwah ul'yosh'bayu
w'latheth'eth-ha`ir hazo'th k'Thopheth.

Jer19:12 Thus shall I do unto this place and to its inhabitants, declares ܝܗܘܐ,
so as to make this city like Topheth.

‹12› οὕτως ποιήσω, λέγει κύριος, τῷ τόπῳ τούτῳ
καὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν αὐτῷ τοῦ δοθῆναι τὴν πόλιν ταύτην ὡς τὴν διαπίπτουσαν.

12 houtōs poiēsō, legei kyrios, tō̱ topō̱ toutō̱

Thus I shall do, says YHWH, to this place,

kai tois katoikousin en autō̧ tou dothēnai tēn polin tautēn hōs tēn diapiptousan.

and to the ones dwelling in it, to yield up this city as the one having fallen into ruin.

---

13 כֹּה אֶעֱשֶׂה לַמָּקוֹם הַזֶּה נְאֻם יְהוָה לְיֹשְׁבָיו לָתֵת אֶת הָעִיר הַזֹּאת כַּאֲשֶׁר הָיְתָה תֹּפֶת׃

יג וְהָיוּ בָּתֵּי יְרוּשָׁלַם וּבָתֵּי מַלְכֵי יְהוּדָה כִּמְקוֹם הַתֹּפֶת

הַטְּמֵאִים לְכֹל הַבָּתִּים אֲשֶׁר קִטְּרוּ עַל־גַּגֹּתֵיהֶם לְכֹל צְבָא

הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּךְ נְסָכִים לֵאלֹהִים אֲחֵרִים׃ פ

13. w'hayu batey Y'rushalam ubatey mal'key Yahudah kim'qom haTopheth hat'me'im l'kol habatim 'asher qit'ru `al-gagotheyhem l'kol ts'ba' hashamayim w'hasek n'sakim l'elohim 'acherim.

Jer19:13 The houses of Yerushalam and the houses of the kings of Yahudah shall be defiled like the place Topheth, because of all the houses on whose rooftops they burned sacrifices to all the heavenly host and poured out drink offerings to other elohim.

‹**13**› καὶ οἱ οἶκοι Ιερουσαλημ καὶ οἱ οἶκοι βασιλέων Ιουδα ἔσονται καθὼς ὁ τόπος ὁ διαπίπτων ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν ἐν πάσαις ταῖς οἰκίαις, ἐν αἷς ἐθυμίασαν ἐπὶ τῶν δωμά των αὐτῶν πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔσπεισαν σπονδὰς θεοῖς ἀλλοτρίοις. --

13 kai hoi oikoi Ierousalēm kai hoi oikoi basileōn Iouda esontai kathōs ho topos

And the houses of Jerusalem, and the houses of the kings of Judah shall be as a place

ho diapiptōn apo tōn akatharsiōn en pasais tais oikiais, en hais ethymiasan

having fallen into ruin because of the uncleannesses in all the houses in which they burned incense

epi tōn dōmatōn autōn pasȩ̄ tȩ̄ stratią tou ouranou kai espeisan spondas theois allotriois. --

upon the roofs to all the military of the heaven, and offered libations to strange deities.

---

14 הֵבִיא יִרְמְיָהוּ מֵהַתֹּפֶת אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה שָׁם לְהִנָּבֵא

וַיַּעֲמֹד בַּחֲצַר בֵּית־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־הָעָם׃ ס

14. wayabo' Yir'm'Yahu mehaTopheth 'asher sh'lacho Yahúwah sham l'hinabe'
waya`amod bachatsar beyth-Yahúwah wayo'mer 'el-kal-ha`am.

Jer19:14 Then Yirmeyahu came from Topheth, where יהוה there had sent him to prophesy; and he stood in the court of the house of יהוה and said to all the people:

‹**14**› καὶ ἦλθεν Ιερεμιας ἀπὸ τῆς διαπτώσεως, οὗ ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος ἐκεῖ τοῦ προφητεῦσαι, καὶ ἔστη ἐν τῇ αὐλῇ οἴκου κυρίου καὶ εἶπε πρὸς πάντα τὸν λαόν

14 kai ēlthen Ieremias apo tēs diaptōseōs, hou apesteilen auton kyrios ekei tou prophēteusai,

And Jeremiah came from Downfall, where sent him YHWH there to prophesy.

kai estē en tȩ̄ aulȩ̄ oikou kyriou kai eipe pros panta ton laon

And he stood in the courtyard of the house of YHWH, and he said to all the people,

---

15 אֵלֶּה דִבְרֵי יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִנְנִי מֵבִיא אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־כָּל־עָרֶיהָ אֶת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ כִּי הִקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ אֶת־דְּבָרָי׃

𐤊𐤝 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤁𐤉 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤆𐤀𐤕
𐤅𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤏𐤁𐤓𐤉𐤄 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤔𐤁 𐤓𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤄
𐤊𐤉 𐤄𐤒𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤓𐤐𐤌 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤔𐤌𐤅𐤏 𐤀𐤕-𐤓𐤁𐤁𐤉:

טוכ֗ה־אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִי אֶל־הָעִיר הַזֹּאת
וְעַל־כָּל־עָרֶיהָ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ
כִּי הִקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם לְבִלְתִּי שְׁמוֹעַ אֶת־דְּבָרָי:

15. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni mebi 'el-ha`ir hazo'th w'`al-kal-`areyah 'eth kal-hara`ah 'asher dibar'ti `aleyah ki hiq'shu 'eth-`ar'pam l'bil'ti sh'mo`a 'eth-d'baray.

Jer19:15 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, the El of Yisrael, Behold, I shall bring on this city
and on all its towns the entire calamity that I have declared against it,
because they have stiffened their necks so as not to heed My words.

‹15› Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην
καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις αὐτῆς καὶ ἐπὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἅπαντα τὰ κακά, ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτήν,
ὅτι ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν τοῦ μὴ εἰσακούειν τῶν λόγων μου.

15 Tade legei kyrios Idou egō epagō epi tēn polin tautēn kai epi pasas tas poleis autēs
Thus says YHWH; Behold, I bring upon this city, and upon all her cities,
kai epi tas kōmas autēs hapanta ta kaka, ha elalēsa ep' autēn,
and upon her towns, all the evils which I spoke against her,
hoti esklērynan ton trachēlon autōn tou mē eisakouein tōn logōn mou.
for they hardened their neck to not listen to my commandments.

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 20

Shavua Reading Schedule (17th sidrah) – Jer 20 - 23

Jer20:1 ויִשְׁמַע פַּשְׁחוּר בֶּן־אִמֵּר הַכֹּהֵן וְהוּא־פָקִיד נָגִיד
בְּבֵית יָהוָה אֶת־יִרְמְיָהוּ נִבָּא אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

1. wayish'ma` Pash'chur ben-'Immer hakohen w'hu'-phaqid nagid b'beyth Yahúwah
'eth-Yir'm'Yahu niba' 'eth-had'barim ha'eleh.

Jer20:1 When Pashhur the priest, the son of Immer, who was chief officer in the house of יהוה,
heard Yirmeyahu (Jeremiah) prophesying these things,

‹20:1› Καὶ ἤκουσεν Πασχωρ υἱὸς Εμμηρ ὁ ἱερεύς, καὶ οὗτος ἦν καθεσταμένος ἡγούμενος οἴκου κυρίου, τοῦ Ιερεμιου προφητεύοντος τοὺς λόγους τούτους.

1 Kai ēkousen Paschōr huios Emmēr ho hiereus, kai houtos ēn kathestamenos hēgoumenos oikou kyriou,
And Pashur heard the son of Immer the priest,
and this one was being ordained leader of the house of YHWH

tou Ieremiou prophēteuontos tous logous toutous.
Jeremiah prophesying these words.

---

2 וַיַּכֶּה פַשְׁחוּר אֵת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל־הַמַּהְפֶּכֶת
אֲשֶׁר בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר בְּבֵית יָהוָה׃

2. wayakeh Phash'chur 'eth Yir'm'Yahu hanabi' wayiten 'otho `al-hamah'peketh
'asher b'sha`ar Bin'yamin ha`el'yon 'asher b'beyth Yahúwah.

Jer20:2 Pashhur had Yirmeyahu the prophet beaten and put him in the stocks
that were at the upper Benjamin Gate, which was by the house of יהוה.

‹2› καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐνέβαλεν αὐτὸν εἰς τὸν καταρράκτην,
ὃς ἦν ἐν πύλῃ οἴκου ἀποτεταγμένου τοῦ ὑπερῴου, ὃς ἦν ἐν οἴκῳ κυρίου.

2 kai epataxen auton kai enebalen auton eis ton katarraktēn,
And he struck him, and put him into the dungeon

hos ēn en pylę̄ oikou apotetagmenou tou hyperō̄ou, hos ēn en oikō̄ kyriou.
which was by the gate of the upper house that was set apart, which was in the house of YHWH.

---

3 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֹּצֵא פַשְׁחוּר אֶת־יִרְמְיָהוּ מִן־הַמַּהְפֶּכֶת
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִרְמְיָהוּ לֹא פַשְׁחוּר קָרָא יָהוָה שְׁמֶךָ כִּי אִם־מָגוֹר מִסָּבִיב׃ פ

3. way'hi mimacharath wayotse' Phash'chur 'eth-Yir'm'Yahu min-hamah'paketh
wayo'mer 'elayu Yir'm'Yahu lo' Phash'chur qara' Yahúwah sh'mek ki 'im-Magor misabib.

Jer20:3 And it came to pass on the next day, when Pashhur released Yirmeyahu from the stocks, Yirmeyahu said to him, Pashhur is not the name 𐤉𐤄𐤅𐤄 has called you, but Magor-missabib.

‹3› καὶ ἐξήγαγεν Πασχωρ τὸν Ιερεμιαν ἐκ τοῦ καταρράκτου,
καὶ εἶπεν αὐτῷ Ιερεμιας Οὐχὶ Πασχωρ ἐκάλεσεν κύριος τὸ ὄνομά σου, ἀλλ’ ἢ Μέτοικον·

3 kai exēgagen Paschōr ton Ieremian ek tou katarraktou,
And Pashur led out Jeremiah from the dungeon.
kai eipen aut□ Ieremias Ouchi Paschōr ekalesen kyrios to onoma sou, all’ ē Metoikon;
And said to him Jeremiah, not Pashur called YHWH your name, but instead, Refugee.

---

4 𐤉𐤄𐤅𐤄-𐤁𐤊𐤓 𐤊𐤓 𐤀𐤕𐤉𐤊 𐤊𐤉𐤍𐤊 𐤄𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤊 𐤄𐤊
𐤊𐤕𐤀 𐤊𐤄𐤉𐤄𐤅𐤕 𐤊𐤄𐤅𐤄𐤕 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤕
:𐤀𐤉𐤁𐤉 𐤊𐤊𐤄𐤕 𐤁𐤓𐤀𐤕 𐤊𐤓𐤀𐤕 𐤁𐤓𐤉𐤕-𐤊𐤓𐤊 𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤊 𐤄𐤊𐤕-𐤁𐤓𐤊𐤕

דכִּי כֹה אָמַר יָהוָה הִנְנִי נֹתֶנְךָ לְמָגוֹר לְךָ וּלְכָל־אֹהֲבֶיךָ
וְנָפְלוּ בְּחֶרֶב אֹיְבֵיהֶם וְעֵינֶיךָ רֹאוֹת
וְאֶת־כָּל־יְהוּדָה אֶתֵּן בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהִגְלָם בָּבֶלָה וְהִכָּם בֶּחָרֶב׃

4. ki koh ‘amar Yahúwah hin’ni nothen’ak l’magor l’ak ul’kal-‘ohabeyak
w’naph’lu b’chereb ‘oy’beyhem w’`eyneyak ro’oth
w’eth-kal-Yahudah ‘eten b’yad melek-Babel w’hig’lam baBelah w’hikam bechareb.

Jer20:4 For thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, I shall make you a terror to yourself and to all your friends;
and while your eyes look on, they shall fall by the sword of their enemies.
So I shall give over all Yahudah to the hand of the king of Babylon,
and he shall exile them to Babylon and shall slay them with the sword.

‹4› διότι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμί σε εἰς μετοικίαν σὺν πᾶσι τοῖς φίλοις σου, καὶ πεσοῦνται ἐν μαχαίρᾳ ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται, καὶ σὲ καὶ πάντα Ιουδαν δώσω εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ μετοικιοῦσιν αὐτοὺς καὶ κατακόψουσιν αὐτοὺς ἐν μαχαίραις·

4 dioti tade legei kyrios Idou egō didōmi se eis metoikian syn pasi tois philois sou,
Because thus says YHWH, Behold, I give you for displacement with all your friends.
kai pesountai en machairą echthrōn autōn, kai hoi ophthalmoi sou opsontai, kai se kai panta Ioudan
And they shall fall by the sword of their enemies,
and your eyes shall see it. And you and all Judah
dōsō eis cheiras basileōs Babylōnos, kai metoikiousin autous kai katakopsousin autous en machairais;
I shall give into the hands of the king of Babylon;
and they shall displace them, and shall cut them in pieces with swords.

---

5 𐤄𐤓𐤀𐤓-𐤁𐤊𐤓 𐤄𐤓𐤀𐤓-𐤁𐤊𐤓 𐤊𐤕𐤓𐤄 𐤀𐤓𐤄 𐤊𐤕-𐤁𐤊𐤓 𐤓𐤊𐤊𐤉𐤓
𐤊𐤄𐤓𐤀𐤕 𐤁𐤓𐤀𐤕 𐤊𐤓𐤀 𐤄𐤊𐤕 𐤄𐤅𐤄𐤓 𐤓𐤊𐤁𐤊 𐤊𐤉𐤓𐤀𐤕-𐤁𐤊 𐤊𐤕𐤉
:𐤄𐤁𐤀 𐤊𐤉𐤕𐤓𐤀𐤄 𐤊𐤉𐤄𐤓𐤁𐤊 𐤊𐤉𐤓𐤓𐤀𐤉

הוְנָתַתִּי אֶת־כָּל־חֹסֶן הָעִיר הַזֹּאת וְאֶת־כָּל־יְגִיעָהּ וְאֶת־כָּל־יְקָרָהּ
וְאֵת כָּל־אוֹצְרוֹת מַלְכֵי יְהוּדָה אֶתֵּן בְּיַד אֹיְבֵיהֶם
וּבְזָזוּם וּלְקָחוּם וֶהֱבִיאוּם בָּבֶלָה׃

5. w’nathati ‘eth-kal-chosen ha`ir hazo’th w’eth-kal-y’gi`ahu ‘eth-kal-y’qarah w’eth kal-‘ots’roth
mal’key Yahudah ‘eten b’yad ‘oy’beyhem ub’zazum ul’qachum wehebi’um baBelah.

Jer20:5 I shall gather all the wealth of this city, all its produce and all its costly things;
even all the treasures of the kings of Yahudah I shall give over to the hand of their enemies,
and they shall plunder them, take them away and bring them to Babylon.

‹5› καὶ δώσω τὴν πᾶσαν ἰσχὺν τῆς πόλεως ταύτης καὶ πάντας τοὺς πόνους αὐτῆς καὶ πάντας τοὺς θησαυροὺς τοῦ βασιλέως Ιουδα εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτοῦ, καὶ ἄξουσιν αὐτοὺς εἰς Βαβυλῶνα.

5 kai dōsō tēn pasan ischyn tēs poleōs tautēs kai pantas tous ponous autēs kai pantas tous thēsaurous
And I shall put all the strength of this city, and all its toils, and all the treasures of
tou basileōs Iouda eis cheiras echthrōn autou, kai axousin autous eis Babylōna.
the king of Judah into the hands of his enemies, and they shall lead them into Babylon.

---

6 ואתה פשחור וכל יושבי ביתך תלכו בשבי ובבל תבוא
ושם תמות ושם תקבר אתה וכל־אהביך אשר־נבאת להם בשקר׃ ס

6. w'atah Phash'chur w'kol yosh'bey beytheak tel'ku bashebi uBabel tabo'
w'sham tamuth w'sham tiqaber 'atah w'kal-'ohabeyak 'asher-nibe'ath lahem bashaqer.

Jer20:6 And you, Pashhur, and all who live in your house shall go into captivity;
and you shall enter Babylon, and there you shall die and there you shall be buried,
you and all your friends to whom you have falsely prophesied.

‹6› καὶ σὺ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου πορεύσεσθε ἐν αἰχμαλωσίᾳ, καὶ ἐν Βαβυλῶνι ἀποθανῇ καὶ ἐκεῖ ταφήσῃ, σὺ καὶ πάντες οἱ φίλοι σου, οἷς ἐπροφήτευσας αὐτοῖς ψευδῆ.

6 kai sy kai pantes hoi katoikountes en t□ oik□ sou poreusesthe en aichmalōsia, kai
And you and all the ones dwelling in your house shall go into captivity;
en Babylōni apothan□ kai ekei taphēs□, sy kai pantes hoi philoi sou, hois eprophēteusas autois pseudē.
and in Babylon you shall die, and there you shall be entombed,
you and all your friends to whom you prophesied lies to them.

---

7 פתיתני יהוה ואפת חזקתני
ותוכל היית לשחוק כל־היום כלה לעג לי׃

7. pitithani Yahúwah wa'epath chazaq'tani watukal hayithi lis'choq kal-hayom kuloh lo`eg li.

Jer20:7 O יהוה, You have deceived me and I was deceived; You are stronger than I and prevailed.
I have become a laughingstock all the day; Everyone mocks me.

‹7› Ἐπάτησάς με, κύριε, καὶ ἠπατήθην, ἐκράτησας καὶ ἠδυνάσθης·
ἐγενόμην εἰς γέλωτα, πᾶσαν ἡμέραν διετέλεσα μυκτηριζόμενος·

7 Ēpatēsas me, kyrie, kai ēpatēthēn, ekratēsas kai ēdynasthēs;
You deceived me, O YHWH, and I was deceived. You held and prevailed.
egenomēn eis gelōta, pasan hēmeran dietelesa myktērizomenos;
I became for laughter. Every day I continue being sneered at.

---

8 אלף אמר אז־אזעק חמס ושד אקרא
כי־היה דבר־יהוה לי לחרפה ולקלס כל־היום׃

ח כִּי־מִדֵּי אֲדַבֵּר אֶזְעָק חָמָס וָשֹׁד אֶקְרָא
כִּי־הָיָה דְבַר־יָהוָה לִי לְחֶרְפָּה וּלְקֶלֶס כָּל־הַיּוֹם׃

8. ki-midey ‘adaber ‘ez’`aq chamas washod ‘eq’ra’
ki-hayah d’bar-Yahúwah li l’cher’pah ul’qeles kal-hayom.

Jer20:8 For whenever I speak, I cry aloud; I proclaim violence and destruction,
because for me the word of ܝܗܘܗ has been a reproach and a derision all the day.

‹8› ὅτι πικρῷ λόγῳ μου γελάσομαι, ἀθεσίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἐπικαλέσομαι,
ὅτι ἐγενήθη λόγος κυρίου εἰς ὀνειδισμὸν ἐμοὶ καὶ εἰς χλευασμὸν πᾶσαν ἡμέραν μου.

8 hoti pikr□ log□ mou gelasomai, athesian kai talaipōrian epikalesomai,
For bitter word with my I shall laugh, rebellion and misery I shall call upon;
hoti egenēthē logos kyriou eis oneidismon emoi kai eis chleuasmon pasan hēmeran mou.
for became the word of YHWH for scorning to me, and for taunting all my day.

ܛܘܐܡܪܬܝ ܠܐ ܐܙܟܪܢܘ ܘܠܐ ܐܡܪ ܥܘܕ ܒܫܡܘ 9
ܘܗܘܝܬ ܒܠܒܝ ܟܐܫ ܒܥܪܬ ܥܨܪ ܒܥܨܡܬܝ ܘܢܠܐܝܬܝ ܟܠܟܠ ܘܠܐ ܐܘܟܠ׃

טוְאָמַרְתִּי לֹא־אֶזְכְּרֶנּוּ וְלֹא־אֲדַבֵּר עוֹד בִּשְׁמוֹ
וְהָיָה בְלִבִּי כְּאֵשׁ בֹּעֶרֶת עָצֻר בְּעַצְמֹתָי וְנִלְאֵיתִי כַּלְכֵל וְלֹא אוּכָל׃

9. w’amar’ti lo’-‘ez’k’renu w’lo’-‘adaber `od bish’mo
w’hayah b’libi k’esh bo`ereth `atsur b’`ats’mothay w’nil’eythi kal’kel w’lo’ ‘ukal.

Jer20:9 But if I say, I shall not remember Him nor speak anymore in His name,
then in my heart it becomes like a burning fire shut up in my bones;
and I am weary of holding it in, and I cannot endure it.

‹9› καὶ εἶπα Οὐ μὴ ὀνομάσω τὸ ὄνομα κυρίου καὶ οὐ μὴ λαλήσω ἔτι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ·
καὶ ἐγένετο ὡς πῦρ καιόμενον φλέγον ἐν τοῖς ὀστέοις μου,
καὶ παρεῖμαι πάντοθεν καὶ οὐ δύναμαι φέρειν.

9 kai eipa Ou mē onomasō to onoma kyriou kai ou mē lalēsō eti epi t□ onomati autou; kai egeneto
And I said, in no way shall I name the name of YHWH,
and in no way shall I speak yet in his name. And it became
hōs pyr kaiomenon phlegon en tois osteois mou, kai pareimai pantothen kai ou dynamai pherein.
as fire a burning, blazing in my bones; and I am weakened from all sides,
and I am not able to bear up.

ܫܡܥܬ ܠܝ ܡܕܝܢܬܐ ܡܕܝܢܐ ܕܚܙܝܢ ܟܠ ܐܢܘܫ ܫܠܡܝ ܫܡܪܝ ܨܠܥܝ ܐܘܠܝ ܢܦܬܗ ܘܢܩܒܠܗ ܢܩܡܬܢܘ ܡܢܢܘ׃ 10

יכִּי שָׁמַעְתִּי דִּבַּת רַבִּים מָגוֹר מִסָּבִיב הַגִּידוּ וְנַגִּידֶנּוּ כֹּל אֱנוֹשׁ
שְׁלוֹמִי שֹׁמְרֵי צַלְעִי אוּלַי יְפֻתֶּה וְנוּכְלָה לוֹ וְנִקְחָה נִקְמָתֵנוּ מִמֶּנּוּ׃

10. ki shama`’ti dibath rabbim magor misabib hagidu w’nagidenu kol ‘enosh sh’lomi shom’rey tsal’`i ‘ulay y’phuteh w’nuk’lah lo w’niq’chah niq’mathenu mimenu.

Jer20:10 For I have heard the whispering of many, terror on every side! Denounce him;
yes, let us denounce him! Every man of my peace watched for my fall, say:
Perhaps he shall be deceived, so that we may prevail against him and take our revenge on him.

‹10› ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν συναθροιζομένων κυκλόθεν Ἐπισύστητε

καὶ ἐπισυστῶμεν αὐτῷ, πάντες ἄνδρες φίλοι αὐτοῦ· τηρήσατε τὴν ἐπίνοιαν αὐτοῦ,
εἰ ἀπατηθήσεται καὶ δυνησόμεθα αὐτῷ καὶ λημψόμεθα τὴν ἐκδίκησιν ἡμῶν ἐξ αὐτοῦ.

10 hoti ēkousa psogon pollōn synathroizomenōn kyklothen Episystēte kai episystōmen aut□,
For I heard the fault of many gathering together round about, saying,
Rise up together against him!

pantes andres philoi autou; tērēsate tēn epinoian autou, ei apatēthēsetai kai dynēsometha aut□
all men friends his. Give heed to his thought! if he should be deceived,
and we shall prevail against him,

kai lēmpsometha tēn ekdikēsin hēmōn ex autou.
then we shall take our vengeance on him.

---

11 ܝܗܘܐ ܥܡܝ ܟܓܒܪ ܥܪܝܨ ܥܠ-ܟܝܢ ܪܕܦܝ ܢܟܫܠܘ ܘܠܐ ܢܟܠܘ ܒܫܘ ܡܐܕ ܟܝ-ܠܐ ܗܫܟܝܠܘ ܟܠܡܬ ܥܘܠܡ ܠܐ ܬܫܟܚ:

יאוַיהוָה אוֹתִי כְּגִבּוֹר עָרִיץ עַל־כֵּן רֹדְפַי יִכָּשְׁלוּ
וְלֹא יֻכָלוּ בֹּשׁוּ מְאֹד כִּי־לֹא הִשְׂכִּילוּ כְּלִמַּת עוֹלָם לֹא תִשָּׁכֵחַ:

11. waYahúwah ‘othi k’gibor `arits `al-ken rod’phay yikash’lu w’lo’ yukalu boshu m’od ki-lo’ his’kilu k’limath `olam lo’ thishakeach.

Jer20:11 But ܝܗܘܐ is with me like a mighty awesome one;
therefore my persecutors shall stumble and not prevail. They shall be utterly ashamed,
because they shall not prosper their everlasting shame that shall not be forgotten.

‹11› καὶ κύριος μετ’ ἐμοῦ καθὼς μαχητὴς ἰσχύων· διὰ τοῦτο ἐδίωξαν καὶ νοῆσαι οὐκ ἠδύναντο·
ἠσχύνθησαν σφόδρα, ὅτι οὐκ ἐνόησαν ἀτιμίας αὐτῶν, αἳ δι’ αἰῶνος οὐκ ἐπιλησθήσονται.

11 kai kyrios met’ emou kathōs machētēs ischyōn; dia touto ediōxan kai noēsai ouk ēdynanto;
But YHWH is with me as warrior a strengthening. On account of this they pursued,
but to comprehend they were not able.

ēschynthēsan sphodra, hoti ouk enoēsan atimias autōn, hai di’ aiōnos ouk epilēsthēsontai.
They were shamed exceedingly; for they did not comprehend their dishonor,
which through the eon shall not be forgotten.

---

12 ܝܗܘܐ ܨܒܥܘܬ ܒܚܝܢ ܨܕܝܩ ܪܐܐ ܟܠܝܘܬ ܘܠܒ ܐܪܐܐ ܢܩܡܬܟ ܡܗܡ ܟܝ ܐܠܝܟ ܓܠܝܬܝ ܐܬ-ܪܝܒܝ: ܣ

יבוַיהוָה צְבָאוֹת בֹּחֵן צַדִּיק רֹאֶה כְלָיוֹת וָלֵב אֶרְאֶה
נִקְמָתְךָ מֵהֶם כִּי אֵלֶיךָ גִּלִּיתִי אֶת־רִיבִי: ס

12. waYahúwah ts’ba’oth bochen tsadiq ro’eh k’layoth waleb ‘er’eh niq’math’ak mehem ki ‘eleyak gilithi ‘eth-ribi.

Jer20:12 Yet, O ܝܗܘܐ of hosts, You who test the righteous, who see the reins and the heart;
let me see Your vengeance on them; For to You I have set forth my cause.

‹12› κύριε δοκιμάζων δίκαια συνίων νεφροὺς καὶ καρδίας,
ἴδοιμι τὴν παρὰ σοῦ ἐκδίκησιν ἐν αὐτοῖς, ὅτι πρὸς σὲ ἀπεκάλυψα τὰ ἀπολογήματά μου. --

12 kyrie dokimazōn dikaia syniōn nephrous kai kardias, idoimi tēn para sou ekdikēsin en autois,
O YHWH, trying just things, perceiving the kidneys and heart;
may I behold the by you punishment on them.

hoti pros se apekaluua ta apologēmata mou. --

For to you I uncovered my pleas in defense.

---

13 שירו ליהוה הללו את־יהוה
כי הציל את־נפש אביון מיד מרעים׃
יג שִׁירוּ לַיהוָה הַלְלוּ אֶת־יְהוָה
כִּי הִצִּיל אֶת־נֶפֶשׁ אֶבְיוֹן מִיַּד מְרֵעִים׃ ס

13. shiru laYahúwah hal'lu 'eth-Yahúwah ki hitsil 'eth-nephesh 'eb'yon miyad m're`im.

Jer20:13 Sing to יהוה, praise יהוה!
For He has delivered the soul of the needy one from the hand of evildoers.

‹13› ᾄσατε τῷ κυρίῳ, αἰνέσατε αὐτῷ, ὅτι ἐξείλατο ψυχὴν πένητος ἐκ χειρὸς πονηρευομένων. --

13 ąsate tǭ kyriǭ, ainesate autǭ, hoti exeilato psychēn penētos ek cheiros ponēreuomenōn. --

Sing to YHWH! Praise him!
for he rescued the soul of the needy from out of the hand of the most substantial ones.

---

14 ארור היום אשר ילדתי בו יום אשר־ילדתני אמי אל־יהי ברוך׃
יד אָרוּר הַיּוֹם אֲשֶׁר יֻלַּדְתִּי בּוֹ יוֹם אֲשֶׁר־יְלָדַתְנִי אִמִּי אַל־יְהִי בָרוּךְ׃

14. 'arur hayom 'asher yulad'ti bo yom 'asher-y'ladath'ni 'imi 'al-y'hi baruk.

Jer20:14 Cursed be the day when I was born in it; Let the day not be blessed when my mother bore me!

‹14› ἐπικατάρατος ἡ ἡμέρα, ἐν ᾗ ἐτέχθην ἐν αὐτῇ·
ἡ ἡμέρα, ἐν ᾗ ἔτεκέν με ἡ μήτηρ μου, μὴ ἔστω ἐπευκτή.

14 epikataratos hē hēmera, en hę̨ etechthēn en autę̨;
Cursed is the day in which I was birthed in it,
hē hēmera, en hę̨ eteken me hē mētēr mou, mē estō epeuktē.
the day in which gave birth to me my mother; let it not be longed for!

---

15 ארור האיש אשר בשר את־אבי לאמר ילד־לך בן
זכר שמח שמחהו׃
טו אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר בִּשַּׂר אֶת־אָבִי לֵאמֹר יֻלַּד־לְךָ בֵּן
זָכָר שַׂמֵּחַ שִׂמְּחָהוּ׃

15. 'arur ha'ish 'asher bisar 'eth-'abi le'mor yulad-l'ak ben zakar sameach simachahu.

Jer20:15 Cursed be the man who brought the news to my father, saying,
a baby boy has been born to you! And made him very happy.

‹15› ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὁ εὐαγγελισάμενος τῷ πατρί μου λέγων Ἐτέχθη σοι ἄρσεν, εὐφραινόμενος.

15 epikataratos ho anthrōpos ho euaggelisamenos tǭ patri mou legōn Etechthē soi arsen,
Cursed is the man announcing good news to my father, saying,
There was birthed to you a male child,
euphrainomenos.
making merry they are.

---

16 מדע אל־יהי כערים אשר־לא הפך ונחם אל־ישמע צעקה בעת׃

𐤟𐤁𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤊𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤁־𐤄𐤐𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤇𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤏 𐤆𐤏𐤒𐤄 𐤁𐤁𐤋𐤒𐤓 𐤅𐤄𐤓𐤅𐤏𐤄 𐤁𐤏𐤝 𐤑𐤄𐤓𐤉𐤌:

16. w'hayah ha'ish hahu' ke`arim 'asher-haphak Yahúwah w'lo' nicham w'shama` z'`aqah baboqer uth'ru`ah b'`eth tsaharayim.

Jer20:16 But let that man be like the cities which 𐤉𐤄𐤅𐤄 overthrew, and repented not; and let him hear an outcry in the morning and the shouting at noon-time;

‹16› ἔστω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὡς αἱ πόλεις, ἃς κατέστρεψεν κύριος ἐν θυμῷ καὶ οὐ μετεμελήθη, ἀκουσάτω κραυγῆς τὸ πρωὶ καὶ ἀλαλαγμοῦ μεσημβρίας,

16 estō ho anthrōpos ekeinos hōs hai poleis, has katestrepsen kyrios en thymō̱
Let be that man as the cities which YHWH eradicated in rage,
kai ou metemelēthē, akousatō kraugēs to prōi kai alalagmou mesēmbrias,
and he did not repent! Let him hear the cry in the morning, and the shout at midday!

---

17 𐤑𐤋𐤉𐤌 𐤊𐤇𐤄 𐤄𐤌𐤁𐤇𐤉 𐤄𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤌־𐤋𐤄𐤊𐤉 𐤌𐤁𐤇𐤌 𐤄𐤉𐤊𐤊𐤉𐤌־𐤀𐤋 𐤇𐤅𐤀

יז אֲשֶׁר לֹא־מוֹתְתַנִי מֵרָחֶם וַתְּהִי־לִי אִמִּי קִבְרִי וְרַחְמָהּ הֶרַת עוֹלָם:

17. 'asher lo'-moth'thani merachem wat'hi-li 'imi qib'ri w'rach'mah harath `olam.

Jer20:17 Because he did not kill me before birth, so that my mother would have been my grave, and her womb always great with me.

‹17› ὅτι οὐκ ἀπέκτεινέν με ἐν μήτρᾳ, καὶ ἐγένετό μοι ἡ μήτηρ μου τάφος μου καὶ ἡ μήτρα συλλήμψεως αἰωνίας.

17 hoti ouk apekteinen me en mētrą kai egeneto moi hē mētēr mou taphos mou
For he did not kill me in the womb, for to be to me my mother my burying-place,
kai hē mētra syllēmpseōs aiōnias.
and the womb conception an everlasting.

---

18 𐤄𐤌𐤋𐤌 𐤆𐤄 𐤌𐤁𐤇𐤌 𐤉𐤑𐤀𐤉 𐤋𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤌𐤋 𐤅𐤉𐤂𐤅𐤋 𐤅𐤉𐤋𐤉𐤋𐤅 𐤁𐤁𐤔𐤁𐤉 𐤉𐤌𐤉:

יח לָמָּה זֶּה מֵרֶחֶם יָצָאתִי לִרְאוֹת עָמָל וְיָגוֹן וַיִּכְלוּ בְּבֹשֶׁת יָמָי: פ

18. lamah zeh merechem yatsa'thi lir'oth `amal w'yagon wayik'lu b'bosheth yamay.

Jer20:18 Why is this that I did come forth from the womb to look on trouble and sorrow, so that my days have been spent in shame?

‹18› ἵνα τί τοῦτο ἐξῆλθον ἐκ μήτρας τοῦ βλέπειν κόπους καὶ πόνους, καὶ διετέλεσαν ἐν αἰσχύνῃ αἱ ἡμέραι μου;

18 hina ti touto exēlthon ek mētras tou blepein kopous kai ponous,
Why is this that I came forth from out of the womb to see toils and miseries;
kai dietelesan en aischynē̱ hai hēmerai mou?
and continue in shame my days?

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 21

Jer21:1 𐤀𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤌𐤋𐤊𐤉𐤄 𐤀𐤕-𐤐𐤔𐤇𐤅𐤓 𐤁𐤍-𐤌𐤏𐤔𐤉𐤄 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤋𐤀𐤌𐤓:

1. hadabar ‘asher-hayah ‘el-Yir’m’Yahu me’eth Yahúwah bish’loach ‘elayu hamelek Tsid’qiYahu ‘eth-Pash’chur ben-Mal’kiYah w’eth-Ts’phan’Yah ben-Ma`aseYah hakohen le’mor.

Jer21:1 The word which came to Yirmeyahu (Jeremiah) from 𐤉𐤄𐤅𐤄 when King Zedekiah sent to him Pashhur the son of Malchijah, and Zephaniah the priest, the son of Maaseiah, saying,

‹21:1› Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ιερεμιαν, ὅτε ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Σεδεκιας τὸν Πασχωρ υἱὸν Μελχιου καὶ Σοφονιαν υἱὸν Μαασαιου τὸν ἱερέα λέγων

1 Ho logos ho genomenos para kyriou pros Ieremian, hote apesteilen pros auton ho basileus Sedekias
The word coming from YHWH to Jeremiah, when sent to him king Zedekiah
Pashur son of Melchiah, and Zephaniah son of Maaseiah the priest, saying,
ton Paschōr huion Melchiou kai Sophonian huion Maasaiou ton hierea legōn

---

2 𐤀𐤃𐤁𐤓𐤀 𐤁𐤏𐤃𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤍𐤁𐤅𐤊𐤃𐤓𐤀𐤑𐤓 𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋 𐤍𐤋𐤇𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅
𐤀𐤅𐤋𐤉 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤊𐤊𐤋-𐤍𐤐𐤋𐤀𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤄 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅: ס

2. d’rash-na’ ba`adenu ‘eth-Yahúwah ki N’bukad’re’tsar melek-Babel nil’cham `aleynu ‘ulay ya`aseh Yahúwah ‘othanu k’kal-niph’l’othayu w’ya`aleh me`aleynu.

Jer21:2 I beg you, inquire of 𐤉𐤄𐤅𐤄 on us, for Nebuchadnezzar king of Babylon is warring against us; perhaps 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall deal with us according to all His wonderful acts, that he may go up from us.

‹2› Ἐπερώτησον περὶ ἡμῶν τὸν κύριον, ὅτι βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐφέστηκεν ἐφ’ ἡμᾶς, εἰ ποιήσει κύριος κατὰ πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, καὶ ἀπελεύσεται ἀφ’ ἡμῶν.

2 Eperōtēson peri hēmōn ton kyrion, hoti basileus Babylōnos ephestēken eph’ hēmas,
You ask for us YHWH! for the king of Babylon has set by us;
ei poiēsei kyrios kata panta ta thaumasia autou, kai apeleusetai aph’ hēmōn.
if YHWH shall do according to all his wonders, and the king shall go forth from us.

---

3 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤄 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤋-𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅:

3. wayo’mer Yir’m’Yahu ‘aleyhem koh tho’m’run ‘el-Tsid’qiYahu.

Jer21:3 Then Yirmeyahu said to them, You shall say this to Zedekiah as follows:

‹3› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ιερεμιας Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς Σεδεκιαν βασιλέα Ιουδα

3 kai eipen pros autous Ieremias Houtōs ereite pros Sedekian basilea Iouda

And said to them Jeremiah, Thus you shall say to Zedekiah king of Judah,

---

4 אמר אל־צדקיה מלך יהודה הנני מסב את־כלי המלחמה
אשר בידכם אשר אתם נלחמים בם את־מלך בבל ואת־הכשדים
הצרים עליכם מחוץ לחומה ואספתי אותם אל־תוך העיר הזאת:

4. koh-‘amar Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El hin’ni meseb ‘eth-k’ley hamil’chamah ‘asher b’yed’kem ‘asher ‘atem nil’chamim bam ‘eth-melek Babel w’eth-haKas’dim hatsarim `aleykem michuts lachomah w’asaph’ti ‘otham ‘el-tok ha`ir hazo’th.

Jer21:4 Thus says אל Elohim of Yisrael, Behold, I shall turn back the weapons of war
which are in your hands, with which you are warring against them, the king of Babylon
and the Chaldeans who besiege you outside the wall;
and I shall gather them into the center of this city.

‹4› Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ μεταστρέφω τὰ ὅπλα τὰ πολεμικά,
ἐν οἷς ὑμεῖς πολεμεῖτε ἐν αὐτοῖς πρὸς τοὺς Χαλδαίους τοὺς συγκεκλεικότας
ὑμᾶς ἔξωθεν τοῦ τείχους, εἰς τὸ μέσον τῆς πόλεως ταύτης

4 Tade legei kyrios Idou egō metastrephō ta hopla ta polemika, en hois hymeis polemeite en autois
Thus says YHWH, Behold, I turn back the weapons of warfare
and by which you wage war with them
pros tous Chaldaious tous sygkekleikotas hymas exōthen tou teichous, eis to meson tēs poleōs tautēs
against the Chaldeans, the ones hemming you in who are outside the wall;
and I shall gather them into the midst of this city.

---

5 והנלחמתי אני אתכם ביד נטויה ובזרוע חזקה ובאף
ובחמה ובקצף גדול:

5. w’nil’cham’ti ‘ani ‘it’kem b’yad n’tuyah ubiz’ro`a chazaqah ub’aph ub’chemah ub’qetseph gadol.

Jer21:5 I Myself shall fight against you with an outstretched hand and with a mighty arm,
even in anger and in fury and in great wrath.

‹5› καὶ πολεμήσω ἐγὼ ὑμᾶς ἐν χειρὶ ἐκτεταμένῃ καὶ ἐν βραχίονι κραταιῷ μετὰ θυμοῦ
καὶ ὀργῆς μεγάλου

5 kai polemēsō egō hymas en cheiri ektetamenē kai en brachioni krataiō
And I shall wage war myself against you with a hand being stretched out, and with arm a fortified
meta thymou kai orgēs megalou
with rage and anger great.

---

6 והכיתי את־יושבי העיר הזאת ואת־האדם
:יחיו מות גדול ימותו:

וְאֶת־הַבְּהֵמָה בְּדֶבֶר גָּדוֹל יָמֻתוּ׃

6. w'hikeythi 'eth-yosh'bey ha`ir hazo'th w'eth-ha'adam w'eth-hab'hemah b'deber gadol yamuthu.

Jer21:6 I shall strike down the inhabitants of this city, both man and beast;
they shall die of a great pestilence.

‹6› καὶ πατάξω πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τοὺς ἀνθρώπους
καὶ τὰ κτήνη, ἐν θανάτῳ μεγάλῳ, καὶ ἀποθανοῦνται.

6 kai pataxō pantas tous katoikountas en tē polei tautē, tous anthrōpous kai ta ktēnē,
And I shall strike all the ones dwelling in this city, men and the cattle.
en thanatō megalō, kai apothanountai.
By death a great even they shall die.

---

7 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤇𐤁𐤉 𐤀𐤕 𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤉𐤄𐤃𐤄 𐤅𐤀𐤕־𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅
𐤅𐤀𐤕־𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤀𐤕־𐤄𐤀𐤓𐤄 𐤄𐤆𐤄 𐤄𐤏𐤓 מִן־הַדֶּבֶר מִן־הַחֶרֶב וּמִן־הָרָעָב
בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וּבְיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם
וְהִכָּם לְפִי־חֶרֶב לֹא־יָחוּס עֲלֵיהֶם וְלֹא יַחְמֹל וְלֹא יְרַחֵם׃

7. w'acharey-ken n'um-Yahúwah 'eten 'eth-Tsid'qiYahu melek-Yahudah w'eth-`abadayu
w'eth-ha`am w'eth-hanish'arim ba`ir hazo'th min-hadeber min-hachereb
umin-hara`ab b'yad N'bukad're'tsar melek-Babel ub'yad 'oy'beyhem ub'yad m'baq'shey
naph'sham w'hikam l'phi-chereb lo'-yachus `aleyhem w'lo' yach'mol w'lo' y'rachem.

Jer21:7 Then afterwards, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, I shall give over Zedekiah king of Yahudah
and his servants and the people, even those who survive in this city from the pestilence, from the sword
and from the famine, into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, and into the hand of their foes
and into the hand of those who seek their lives; and he shall strike them down with the edge of the sword.
He shall not spare them nor have pity nor compassion.

‹7› καὶ μετὰ ταῦτα--οὕτως λέγει κύριος--δώσω τὸν Σεδεκιαν βασιλέα Ιουδα καὶ τοὺς παῖδας
αὐτοῦ καὶ τὸν λαὸν τὸν καταλειφθέντα ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀπὸ τοῦ θανάτου καὶ ἀπὸ τοῦ λιμοῦ
καὶ ἀπὸ τῆς μαχαίρας εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν, καὶ
κατακόψουσιν αὐτοὺς ἐν στόματι μαχαίρας· οὐ φείσομαι ἐπ' αὐτοῖς καὶ οὐ μὴ οἰκτιρήσω αὐτούς.

7 kai meta tauta--houtōs legei kyrios--dōsō ton Sedekian basilea Iouda kai tous paidas autou
And after these things, thus says YHWH, I shall deliver up Zedekiah king of Judah,
and his servants,
kai ton laon ton kataleiphthenta en tē polei tautē apo tou thanatou kai apo tou limou
and the people, the one surviving in this city from death, and from famine,
kai apo tēs machairas eis cheiras echthrōn autōn tōn zētountōn tas psychas autōn,
and from the sword, into the hands of their enemies, of the ones seeking their lives.
kai katakopsousin autous en stomati machairas; ou pheisomai ep' autois kai ou mē oiktirēsō autous.
And they shall cut them in pieces by the mouth of the sword;
I shall not spare against them, and in no way shall I pity them.

---

8 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤗𐤀𐤗𐤉𐤌 𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤗𐤉𐤕𐤉 𐤗𐤀𐤗𐤉𐤌 𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤗𐤉𐤕𐤉 𐤗𐤀𐤗𐤉𐤌 𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤗𐤉𐤕𐤉 𐤗𐤀𐤗𐤉𐤌:

ח וְאֶל־הָעָם הַזֶּה תֹּאמַר כֹּה אָמַר יָהוָה

הִנְנִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם אֶת־דֶּרֶךְ הַחַיִּים וְאֶת־דֶּרֶךְ הַמָּוֶת׃

8. w'el-ha`am hazeh to'mar koh 'amar Yahúwah
hin'ni nothen liph'neykem 'eth-derek hachayim w'eth-derek hamaweth.

Jer21:8 You shall also say to this people, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄,
Behold, I set before you the way of life and the way of death.

‹8› καὶ πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος
Ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν ὁδὸν τῆς ζωῆς καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θανάτου·

8 kai pros ton laon touton ereis Tade legei kyrios
And to this people you shall say, Thus says YHWH,
Idou egō dedōka pro prosōpou hymōn tēn hodon tēs zōēs kai tēn hodon tou thanatou;
Behold, I put before your face the way of life, and the way of death.

---

9 𐤀𐤔𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤀𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤀𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤀𐤗𐤉𐤌 𐤗𐤉𐤕𐤉𐤄 𐤗𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤔𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤀𐤓𐤉𐤌:

ט הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֶרֶב וּבָרָעָב וּבַדָּבֶר וְהַיּוֹצֵא

וְנָפַל עַל־הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים עֲלֵיכֶם יִחְיֶה וְהָיְתָה־לּוֹ נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל׃

9. hayosheb ba`ir hazo'th yamuth bachereb ubara`ab ubadaber w'hayotse'
w'naphal `al-haKas'dim hatsarim `aleykem yich'yeh w'hay'thah-lo naph'sho l'shalal.

Jer21:9 He who dwells in this city shall die by the sword and by famine and by pestilence;
but he who goes out and falls away to the Chaldeans who are besieging you shall live,
and his life shall be to him for a prize.

‹9› ὁ καθήμενος ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀποθανεῖται ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ,
καὶ ὁ ἐκπορευόμενος προσχωρῆσαι πρὸς τοὺς Χαλδαίους τοὺς συγκεκλεικότας ὑμᾶς ζήσεται,
καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς σκῦλα, καὶ ζήσεται.

9 ho kathēmenos en tē polei tautē apothaneitai en machairą kai en limō̜,
The one being settled in this city shall die by the sword and by famine;
kai ho ekporeuomenos proschōrēsai pros tous Chaldaious tous sygkekleikotas hymas zēsetai,
and the one going forth to join with the Chaldeans, the ones hemming you in, shall live;
kai estai hē psychē autou eis skyla, kai zēsetai.
and shall be his life for spoils, he shall live.

---

10 𐤉𐤄𐤅𐤄-𐤔𐤀𐤌 𐤉𐤔𐤉𐤊𐤓 𐤀𐤓𐤉 𐤉𐤕𐤍𐤓 𐤗𐤀𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤀𐤓𐤉𐤌:

י כִּי שַׂמְתִּי פָנַי בָּעִיר הַזֹּאת לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה נְאֻם־יָהוָה

בְּיַד־מֶלֶךְ בָּבֶל תִּנָּתֵן וּשְׂרָפָהּ בָּאֵשׁ׃ ס

10. ki sam'ti phanay ba`ir hazo'th l'ra`ah w'lo' l'tobah n'um-Yahúwah
b'yad-melek Babel tinathen us'raphah ba'esh.

Jer21:10 For I have set My face against this city for harm and not for good, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.
It shall be given into the hand of the king of Babylon and he shall burn it with fire.

‹10› διότι ἐστήρικα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθά· εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος παραδοθήσεται, καὶ κατακαύσει αὐτὴν ἐν πυρί. --

10 dioti estērika to prosōpon mou epi tēn polin tautēn eis kaka kai ouk eis agatha;

For I firmly fixed my face against this city for bad, and not for good.

eis cheiras basileōs Babylōnos paradothēsetai, kai katakausei autēn en pyri. --

Into the hands of the king of Babylon it shall be delivered up, and he shall incinerate it by fire.

---

11 ܐܝܗܘܐ ܒܝܬ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܐ ܫܡܥܘ ܕܒܪ ܝܗܘܐ׃

יא וּלְבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה שִׁמְעוּ דְּבַר־יָהוָה׃

11. ul'beyth melek Yahudah shim'`u d'bar-Yahúwah.

Jer21:11 Then say to the house of the king of Yahudah, Hear the word of ܝܗܘܐ,

‹11› ὁ οἶκος βασιλέως Ιουδα, ἀκούσατε λόγον κυρίου·

11 ho oikos basileōs Iouda, akousate logon kyriou;

O house of the king of Judah, hear the word of YHWH!

---

12 ܒܝܬ ܕܘܝܕ ܟܗ ܐܡܪ ܝܗܘܐ ܕܝܢܘ ܠܒܩܪ ܡܫܦܛ ܘܗܨܝܠܘ ܓܙܘܠ ܡܢܕ ܥܘܫܩ ܦܢ ܬܨܐ ܟܐܫ ܚܡܬܝ ܘܒܥܪܗ ܘܠܝܬ ܡܟܒܗ ܡܦܢܝ ܪܥܐ ܥܠܝܗܘܢ׃

יב בֵּית דָּוִד כֹּה אָמַר יָהוָה דִּינוּ לַבֹּקֶר מִשְׁפָּט וְהַצִּילוּ גָזוּל מִיַּד עוֹשֵׁק פֶּן־תֵּצֵא כָאֵשׁ חֲמָתִי וּבָעֲרָה וְאֵין מְכַבֶּה מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיהֶם׃

12. beyth Dawid koh 'amar Yahúwah dinu laboqer mish'pat w'hatsilu gazul miyad `osheq pen-tetse' ka'esh chamathi uba`arah w'eyn m'kabeh mip'ney ro`a ma`al'leyhem.

Jer21:12 O house of David, thus says ܝܗܘܐ: Do justice in the morning;
and deliver the plundered ones out of the hand of the oppressor, lest My wrath
may go forth like fire and burn with none to extinguish it, because of the evil of their deeds.

‹12› οἶκος Δαυιδ, τάδε λέγει κύριος Κρίνατε τὸ πρωὶ κρίμα καὶ κατευθύνατε καὶ ἐξέλεσθε διηρπασμένον ἐκ χειρὸς ἀδικοῦντος αὐτόν, ὅπως μὴ ἀναφθῇ ὡς πῦρ ἡ ὀργή μου καὶ καυθήσεται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων.

12 oikos Dauid, tade legei kyrios Krinate to prōi krima kai kateuthynate

O house of David, Thus says YHWH; Arbitrate in the morning judgment, and straighten out,

kai exelesthe diērpasmenon ek cheiros adikountos auton, hopōs mē anaphthē̱

and rescue the one being torn in pieces from the hand of the one wronging him!

so that should not be lit

hōs pyr hē orgē mou kai kauthēsetai, kai ouk estai ho sbesōn.

as a fire my anger, and it should be kindled, and there shall not be one extinguishing it.

---

13 ܗܝܢܢܝ ܥܠܝܟ ܝܬܒܬ ܥܡܩܐ ܨܘܪ ܡܫܘܪ ܢܐܡ-ܝܗܘܐ׃

ܕܐܡܪܝܡ ܡܝ-ܝܚܬ ܥܠܝܢܘ ܘܡܝ ܝܒܘܐ ܒܡܥܘܢܬܝܢܘ׃

יג הִנְנִי אֵלַיִךְ יֹשֶׁבֶת הָעֵמֶק צוּר הַמִּישֹׁר נְאֻם־יָהוָה הָאֹמְרִים מִי־יֵחַת עָלֵינוּ וּמִי יָבוֹא בִּמְעוֹנוֹתֵינוּ׃

13. hin'ni 'elayik yoshebeth ha`emeq tsur hamishor n'um-Yahúwah ha'om'rim mi-yechath `aleynu umi yabo' bim'`onotheynu.

Jer21:13 Behold, I am against you, O dweller of the valley, O rocky plain, declares ܝܗܘܐ,

Those who say, who shall come down against us? **O**r who shall enter into our habitations?

‹13› ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σὲ τὸν κατοικοῦντα τὴν κοιλάδα Σορ τὴν πεδινὴν τοὺς λέγοντας Τίς πτοήσει ἡμᾶς; ἢ τίς εἰσελεύσεται πρὸς τὸ κατοικητήριον ἡμῶν;

13 idou egō pros se ton katoikounta tēn koilada Sor tēn pedinēn tous legontas

Behold, I am against you, O one dwelling the valley of Sor; the plain country of the ones saying,

Tis ptoēsei hēmas? ē tis eiseleusetai pros to katoikētērion hēmōn?

Who shall terrify us? Or who shall enter to our home?

---

14 𐤅𐤀𐤁 𐤄𐤌𐤓𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤄𐤅𐤄-𐤔𐤀𐤄 𐤔𐤄𐤅𐤄𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤔𐤄𐤅𐤄𐤋 𐤄𐤌𐤓𐤀𐤔𐤄𐤌
:𐤁𐤄𐤓𐤄𐤓𐤄𐤌-𐤋𐤉 𐤁𐤋𐤉𐤀𐤉 𐤁𐤉𐤏𐤓𐤄𐤌

יד וּפָקַדְתִּי עֲלֵיכֶם כִּפְרִי מַעַלְלֵיכֶם נְאֻם־יָהוָה וְהִצַּתִּי אֵשׁ
בְּיַעְרָהּ וְאָכְלָה כָּל־סְבִיבֶיהָ׃ ס

14. uphaqad'ti `aleykem kiph'ri ma`al'leykem n'um-Yahúwah
w'hitsati 'esh b'ya`'rah w'ak'lah kal-s'bibeyah.

Jer21:14 But I shall punish you according to the fruit of your deeds, declares 𐤁𐤉𐤁𐤄𐤅𐤄,
and I shall kindle a fire in its forest that it may devour all things around it.

‹14› καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν τῷ δρυμῷ αὐτῆς, καὶ ἔδεται πάντα τὰ κύκλῳ αὐτῆς.

14 kai anapsō pyr en tō̜ drymō̜ autēs, kai edetai panta ta kyklō̜ autēs.

And I shall kindle a fire in her forest. And it shall devour all the things round about her.

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 22

Jer22:1
:𐤄𐤊𐤄 𐤁𐤉𐤄-𐤊𐤋 𐤩𐤌 𐤊𐤁𐤉𐤄 𐤄𐤉𐤄𐤓 𐤩𐤋𐤩-𐤊𐤓𐤁 𐤉𐤁 𐤄𐤉𐤄𐤓 𐤁𐤩𐤋 𐤄𐤩
אכֹה אָמַר יָהוָה רֵד בֵּית־מֶלֶךְ יָהוּדָה וְדִבַּרְתָּ שָׁם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃

1. koh ‘amar Yahúwah red beyth-melek Yahudah w’dibar’at sham ‘eth-hadabar hazeh.

Jer22:1 Thus says 𐤄𐤉𐤄𐤓, Go down to the house of the king of Yahudah, and there speak this word

‹22:1› Τάδε λέγει κύριος Πορεύου καὶ κατάβηθι εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως Ιουδα καὶ λαλήσεις ἐκεῖ τὸν λόγον τοῦτον

1 Tade legei kyrios Poreuou kai katabēthi eis ton oikon tou basileōs Iouda
Thus says YHWH, Go, and go down to the house of the king of Judah!
kai lalēseis ekei ton logon touton
And you shall speak there this word.

2
𐤄𐤊𐤄 𐤉𐤉𐤉 𐤄𐤎𐤉-𐤋𐤏 𐤓𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤉𐤄𐤓 𐤉𐤋𐤩 𐤄𐤉𐤄𐤓-𐤁𐤉 𐤏𐤩𐤅 𐤊𐤁𐤩𐤄𐤉
:𐤄𐤋𐤄𐤄 𐤩𐤓𐤁𐤏𐤅𐤓 𐤩𐤓𐤄𐤓𐤄 𐤩𐤩𐤏𐤉 𐤩𐤓𐤉𐤓𐤉
ב וְאָמַרְתָּ שְׁמַע דְּבַר־יָהוָה מֶלֶךְ יָהוּדָה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסֵּא דָוִד אַתָּה
וַעֲבָדֶיךָ וְעַמְּךָ הַבָּאִים בַּשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה׃ ס

2. w’amar’at sh’ma` d’bar-Yahúwah melek Yahudah hayosheb `al-kise’ Dawid ‘atah wa`abadeyak w’`am’ak haba’im bash’`arim ha’eleh.

Jer22:2 and say, Hear the word of 𐤄𐤉𐤄𐤓, O king of Yahudah, who sits on David’s throne,
you and your servants and your people who enter in by these gates.

‹2› καὶ ἐρεῖς Ἄκουε λόγον κυρίου, βασιλεῦ Ιουδα ὁ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυιδ, σὺ καὶ ὁ οἶκός σου καὶ ὁ λαός σου καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι ταῖς πύλαις ταύταις

2 kai ereis Akoue logon kyriou, basileu Iouda ho kathēmenos epi thronou Dauid,
And you shall say, Hear the word of YHWH, O king of Judah,
O one sitting down upon the throne of David,
sy kai ho oikos sou kai ho laos sou kai hoi eisporeuomenoi tais pylais tautais
you and your servants, and your people, and the ones entering by these gates!

3
𐤩𐤉𐤊𐤓 𐤉𐤉𐤉 𐤐𐤉𐤅𐤏 𐤊𐤓𐤩 𐤋𐤉𐤎𐤉 𐤉𐤋𐤓𐤊𐤄𐤉 𐤄𐤐𐤊𐤄𐤉 𐤊𐤉𐤅𐤩 𐤉𐤅𐤏 𐤄𐤉𐤄𐤓 𐤁𐤩𐤋 𐤄𐤩
:𐤄𐤎𐤄 𐤩𐤉𐤐𐤩𐤏 𐤉𐤩𐤉𐤅𐤊-𐤋𐤄 𐤓𐤐𐤉 𐤩𐤊𐤉 𐤉𐤎𐤩𐤊-𐤋𐤄 𐤉𐤉𐤊-𐤋𐤄 𐤄𐤉𐤩𐤋𐤄𐤉
ג כֹה אָמַר יָהוָה עֲשׂוּ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה וְהַצִּילוּ גָזוּל מִיַּד עָשׁוּק וְגֵר יָתוֹם
וְאַלְמָנָה אַל־תֹּנוּ אַל־תַּחְמֹסוּ וְדָם נָקִי אַל־תִּשְׁפְּכוּ בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃

3. koh ‘amar Yahúwah `asu mish’pat uts’daqah w’hatsilu gazul miyad `ashoq w’ger yathom w’al’manah ‘al-tonu ‘al-tach’mosu w’dam naqi ‘al-tish’p’ku bamaqom hazeh.

Jer22:3 Thus says 𐤄𐤉𐤄𐤓, Do justice and righteousness,
and deliver the one who has been robbed from the hand of his oppressor. Also do not oppress
or do violence to the stranger, the orphan, or the widow; and do not shed innocent blood in this place.

‹3› Τάδε λέγει κύριος Ποιεῖτε κρίσιν καὶ δικαιοσύνην καὶ ἐξαιρεῖσθε διηρπασμένον ἐκ χειρὸς ἀδικοῦντος αὐτὸν καὶ προσήλυτον καὶ ὀρφανὸν καὶ χήραν μὴ καταδυναστεύετε

καὶ μὴ ἀσεβεῖτε καὶ αἷμα ἀθῷον μὴ ἐκχέητε ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

3 Tade legei kyrios Poieite krisin kai dikaiosynēn

Thus says YHWH, Execute equity and righteousness,

kai exaireisthe diērpasmenon ek cheiros adikountos auton kai prosēlyton kai orphanon

and rescue the one being plundered from out of the hand of the one wronging him! And the foreigner, and orphan,

kai chēran mē katadynasteuete kai mē asebeite kai haima athq̄on mē ekcheēte en tq̄ topq̄ toutq̄.

and widow, do not tyrannize! And do not be impious! And blood innocent you should not pour out in this place.

---

4 כִּי אִם־עָשׂוֹ תַּעֲשׂוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וּבָאוּ בְשַׁעֲרֵי הַבַּיִת הַזֶּה מְלָכִים
יֹשְׁבִים לְדָוִד עַל־כִּסְאוֹ רֹכְבִים בָּרֶכֶב וּבַסּוּסִים הוּא וְעַבְדָּו וְעַמּוֹ׃

4. ki ‘im-`aso ta`asu ‘eth-hadabar hazeh uba’u b’sha`arey habayith hazeh m’lakim yosh’bim l’Dawid `al-kis’o rok’bim barekeb ubasusim hu’ w’`ab’daw w’`amo.

Jer22:4 For if you shall indeed perform this thing, then kings shall enter in by the gates of this house, sitting on his throne of David, riding in chariots and on horses,
even the king himself and his servants and his people.

‹4› διότι ἐὰν ποιοῦντες ποιήσητε τὸν λόγον τοῦτον,
καὶ εἰσελεύσονται ἐν ταῖς πύλαις τοῦ οἴκου τούτου βασιλεῖς καθήμενοι ἐπὶ θρόνου Δαυιδ
καὶ ἐπιβεβηκότες ἐφ’ ἁρμάτων καὶ ἵππων, αὐτοὶ καὶ οἱ παῖδες αὐτῶν καὶ ὁ λαὸς αὐτῶν·

4 dioti ean poiountes poiēsēte ton logon touton,

For if doing you should do this word,

kai eiseleusontai en tais pylais tou oikou toutou basileis kathēmenoi epi thronou Dauid

then shall enter in the gates of this house kings sitting down upon the throne of David,

kai epibebēkotes eph’ harmatōn kai hippōn, autoi kai hoi paides autōn kai ho laos autōn;

and mounting upon chariots, and horses, they and their children, and their people

---

5 וְאִם לֹא תִשְׁמְעוּ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה
כִּי־לְחָרְבָּה יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה׃ ס

5. w’im lo’ thish’m’`u ‘eth-had’barim ha’eleh bi nish’ba`’ti n’um-Yahúwah ki-l’char’bah yih’yeh habayith hazeh.

Jer22:5 But if you shall not obey these words, I swear by Myself, declares יהוה,
that this house shall become a desolation.

‹5› ἐὰν δὲ μὴ ποιήσητε τοὺς λόγους τούτους, κατ’ ἐμαυτοῦ ὤμοσα, λέγει κύριος,
ὅτι εἰς ἐρήμωσιν ἔσται ὁ οἶκος οὗτος.

5 ean de mē poiēsēte tous logous toutous, kat’ emautou ōmosa, legei kyrios,

But if you should not do these words, according to myself I swear by an oath, says YHWH,

hoti eis erēmōsin estai ho oikos houtos.

that for desolation shall be this house.

---

6 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה עַל־בֵּית מֶלֶךְ יְהוּדָה גִּלְעָד אַתָּה לִי
רֹאשׁ הַלְּבָנוֹן אִם־לֹא אֲשִׁיתְךָ מִדְבָּר עָרִים לֹא נוֹשָׁבָה׃

6. ki-koh ‘amar Yahúwah `al-beyth melek Yahudah Gil’`ad ‘atah li ro’sh haL’banon
‘im-lo’ ‘ashith’ak mid’bar `arim lo’ noshabah.

Jer22:6 For thus says יהוה concerning the house of the king of Yahudah:
You are Gilead to Me, the head of Lebanon;
Yet surely I shall make you a wilderness, cities not inhabited.

‹6› ὅτι τάδε λέγει κύριος κατὰ τοῦ οἴκου βασιλέως Ιουδα Γαλααδ σύ μοι, ἀρχὴ τοῦ Λιβάνου·
ἐὰν μὴ θῶ σε εἰς ἔρημον, πόλεις μὴ κατοικηθησομένας·

6 hoti tade legei kyrios kata tou oikou basileōs Iouda Galaad sy moi, archē tou Libanou;
For thus says YHWH against the house of the king of Judah.
You are Gilead to me, head of Lebanon.

ean mē thō se eis erēmon, poleis mē katoikēthēsomenas;
Should I not make you desolate, cities not being dwelt in?

---

7 וְקִדַּשְׁתִּי עָלֶיךָ מַשְׁחִתִים אִישׁ וְכֵלָיו
וְכָרְתוּ מִבְחַר אֲרָזֶיךָ וְהִפִּילוּ עַל־הָאֵשׁ׃

7 w’qidash’ti `aleyak mash’chithim ‘ish w’kelayu w’kar’thu mib’char ‘arazeyak w’hipilu `al-ha’esh.

Jer22:7 For I shall set apart destroyers against you, each with his weapons;
and they shall cut down your choicest cedars and throw them on the fire.

‹7› καὶ ἐπάξω ἐπὶ σὲ ἄνδρα ὀλεθρεύοντα καὶ τὸν πέλεκυν αὐτοῦ,
καὶ ἐκκόψουσιν τὰς ἐκλεκτὰς κέδρους σου καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς τὸ πῦρ.

7 kai epaxō epi se andra olethreuonta kai ton pelekyn autou,
And I shall bring upon you an annihilating man, and his hewing axe.

kai ekkopsousin tas eklektas kedrous sou kai embalousin eis to pyr.
And they shall cut down chosen cedars your, and shall put them into the fire.

---

8 וְעָבְרוּ גוֹיִם רַבִּים עַל הָעִיר הַזֹּאת
וְאָמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ עַל־מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָעִיר הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת׃

8. w’`ab’ru goyim rabbim `al ha`ir hazo’th w’am’ru ‘ish ‘el-re`ehu
`al-meh `asah Yahúwah kakah la`ir hag’dolah hazo’th.

Jer22:8 Many nations shall pass by this city; and they shall say each to his neighbor,
Why has יהוה done thus to this great city?

‹8› καὶ διελεύσονται ἔθνη διὰ τῆς πόλεως ταύτης καὶ ἐροῦσιν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ

Διὰ τί ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ ταύτῃ;

8 kai dieleusontai ethnē dia tēs poleōs tautēs kai erousin hekastos pros ton plēsion autou

And shall go nations through this city. And they shall say each to his neighbor,

Dia ti epoiēsen kyrios houtōs tę polei tę megalę tautę?

Why did YHWH do thus to city this great?

---

9 𐤌𐤄𐤓𐤄𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤁𐤕𐤌 𐤀𐤕־𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓𐤅𐤄׃

טוְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־בְּרִית יָהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעַבְדוּם׃ ס

9. w'am'ru `al 'asher `az'bu 'eth-b'rith Yahúwah 'Eloheyhem
wayish'tachawu l'elohim 'acherim waya`ab'dum.

Jer22:9 Then they shall answer, because they forsook the covenant of 𐤉𐤄𐤅𐤄 their El
and bowed down to other deities and served them.

‹9› καὶ ἐροῦσιν Ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην κυρίου θεοῦ αὐτῶν
καὶ προσεκύνησαν θεοῖς ἀλλοτρίοις καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς.

9 kai erousin Anth' hōn egkatelipon tēn diathēkēn kyriou theou autōn

And they shall say, Because they abandoned the covenant of YHWH their El,

kai prosekynēsan theois allotriois kai edouleusan autois.

and did obeisance to strange deities, and they served to them.

---

10 𐤋𐤀־𐤕𐤁𐤊𐤌 𐤋𐤄𐤌𐤕 𐤅𐤋𐤀־𐤕𐤍𐤅𐤃 𐤋𐤅 𐤁𐤊𐤅 𐤁𐤊𐤅 𐤋𐤄𐤋𐤊 𐤋𐤄𐤌𐤕
𐤅𐤋𐤀־𐤕𐤁𐤊𐤅 𐤀𐤕־𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤅𐤋𐤃𐤕𐤅׃

יאַל־תִּבְכּוּ לְמֵת וְאַל־תָּנֻדוּ לוֹ בְּכוּ בָכוֹ לַהֹלֵךְ
כִּי לֹא יָשׁוּב עוֹד וְרָאָה אֶת־אֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ׃ ס

10. 'al-tib'ku l'meth w'al-tanudu lo b'ku bako laholek ki lo' yashub `od w'ra'ah 'eth-'erets molad'to.

Jer22:10 Do not weep for the dead nor mourn for him, but weep bitterly for the one who goes away;
for he shall return no more, nor see the land of his birth.

‹10› Μὴ κλαίετε τὸν τεθνηκότα μηδὲ θρηνεῖτε αὐτόν· κλαύσατε κλαυθμῷ τὸν ἐκπορευόμενον,
ὅτι οὐκ ἐπιστρέψει ἔτι καὶ οὐ μὴ ἴδῃ τὴν γῆν πατρίδος αὐτοῦ.

10 Mē klaiete ton tethnēkota mēde thrēneite auton; klausate klauthmǭ ton ekporeuomenon,

Do not weep for the one having died, nor lament him! Weep! by weeping for the one going forth,

hoti ouk epistrepsei eti kai ou mē idę̨ tēn gēn patridos autou.

for he shall not return again, nor shall he see the land of his fatherland.

---

11 𐤊𐤄𐤊 𐤋𐤀𐤌𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀־𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤍־𐤉𐤀𐤔𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤋𐤊־𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤔𐤁 𐤀𐤇𐤓𐤉־𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤁 𐤉𐤀𐤔𐤉־𐤀𐤁𐤉𐤅
𐤉𐤀𐤔𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤄־𐤄𐤌𐤀𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤀־𐤉𐤀𐤔𐤉𐤁 𐤔𐤌 𐤏𐤅𐤓׃

יאכִּי כֹה אָמַר־יָהוָה אֶל־שַׁלֻּם בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הַמֹּלֵךְ תַּחַת
יֹאשִׁיָּהוּ אָבִיו אֲשֶׁר יָצָא מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה לֹא־יָשׁוּב שָׁם עוֹד׃

11. ki koh 'amar-Yahúwah 'el-Shallum ben-Yo'shiYahu melek Yahudah hamolek tachath Yo'shiYahu
'abiu 'asher yatsa' min-hamaqom hazeh lo'-yashub sham `od.

Jer22:11 For thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 concerning Shallum the son of Josiah, king of Yahudah,

who reigned in the place of Josiah his father, who went forth from this place,
He shall not return there any more;

‹11› διότι τάδε λέγει κύριος ἐπὶ Σελλημ υἱὸν Ιωσια τὸν βασιλεύοντα ἀντὶ Ιωσια τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ὃς ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου τούτου Οὐκ ἀναστρέψει ἐκεῖ οὐκέτι,

11 dioti tade legei kyrios epi Sellēm huion Iōsia ton basileuonta anti Iōsia tou patros autou,
For thus says YHWH against Shallum, son of Josiah, who reigned for Josiah his father,
hos exēlthen ek tou topou toutou Ouk anastrepsei ekei ouketi,
who came forth from out of this place, He shall not return there again.

---

12 ׳כ כִּי בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־הִגְלוּ אֹתוֹ שָׁם יָמוּת
וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לֹא־יִרְאֶה עוֹד׃ ס

12. ki bim'qom 'asher-hig'lu 'otho sham yamuth w'eth-ha'arets hazo'th lo'-yir'eh `od.

Jer22:12 but in the place where they led him captive, there he shall die and not see this land again.

‹12› ἀλλ' ἢ ἐν τῷ τόπῳ, οὗ μετῴκισα αὐτόν, ἐκεῖ ἀποθανεῖται καὶ τὴν γῆν ταύτην οὐκ ὄψεται ἔτι.

12 all' ē en tō topō, hou metōkisa auton, ekei apothaneitai kai tēn gēn tautēn ouk opsetai eti.
But in the place where I displaced him, there he shall die, and this land he shall not see again.

---

13 יג הוֹי בֹּנֶה בֵיתוֹ בְּלֹא־צֶדֶק וַעֲלִיּוֹתָיו בְּלֹא מִשְׁפָּט בְּרֵעֵהוּ
יַעֲבֹד חִנָּם וּפֹעֲלוֹ לֹא יִתֶּן־לוֹ׃

13. hoy boneh beytho b'lo'-tsedeq wa`aliothayu b'lo' mish'pat b're`eh uya`abod chinam upho`alo lo' yiten-lo.

Jer22:13 Woe to him who builds his house without righteousness and his upper rooms without justice, who uses his neighbor's services without pay and does not give him his wages,

‹13› Ὦ ὁ οἰκοδομῶν οἰκίαν αὐτοῦ οὐ μετὰ δικαιοσύνης καὶ τὰ ὑπερῷα αὐτοῦ οὐκ ἐν κρίματι, παρὰ τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐργᾶται δωρεὰν καὶ τὸν μισθὸν αὐτοῦ οὐ μὴ ἀποδώσει αὐτῷ.

13 Ō ho oikodomōn oikian autou ou meta dikaiosynēs kai ta hyperōa autou ouk en krimati,
O the one building his house with no righteousness, and his rooms without equity;
para tō plēsion autou ergatai dōrean kai ton misthon autou ou mē apodōsei autō.
for his neighbor works without pay, and his wage in no way shall he give over to him.

---

14 יד הָאֹמֵר אֶבְנֶה־לִּי בֵית מִדּוֹת וַעֲלִיּוֹת מְרֻוָּחִים וְקָרַע לוֹ
חַלּוֹנַי וְסָפוּן בָּאָרֶז וּמָשׁוֹחַ בַּשָּׁשַׁר׃

14. ha'omer 'eb'neh-li beyth midoth wa`alioth m'ruuachim w'qara` lo chalonay w'saphun ba'arez umashoach bashashar.

Jer22:14 Who says, I shall build myself a wide house with large upper rooms,

and cut out for it windows, and covered with cedar and paints with vermillion.

‹14› ᾠκοδόμησας σεαυτῷ οἶκον σύμμετρον, ὑπερῷα ῥιπιστὰ διεσταλμένα θυρίσιν
καὶ ἐξυλωμένα ἐν κέδρῳ καὶ κεχρισμένα ἐν μίλτῳ.

14 ōkodomēsas seautō oikon symmetron, hyperōa hripista diestalmena thyrisin
You built to yourself a house well-proportioned, with upper rooms ventilated, separated by windows,

kai exylōmena en kedrō kai kechrismena en miltō.
and being boarded by cedar, and being coated in vermilion.

---

15 הֲתִתְמְלֹךְ כִּי אַתָּה מְתַחֲרֶה בָּאָרֶז אָבִיךָ הֲלוֹא אָכַל
וְשָׁתָה וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה אָז טוֹב לוֹ׃

15. hathim'lok ki 'atah m'thachareh ba'arez 'abik halo' 'akal w'shathah
w'`asah mish'pat uts'daqah 'az tob lo.

Jer22:15 Do you become a king because you are competing in cedar?
Did not your father eat and drink and do justice and righteousness? Then it was well with him.

‹15› μὴ βασιλεύσεις, ὅτι σὺ παροξύνῃ ἐν Αχαζ τῷ πατρί σου;
οὐ φάγονται καὶ οὐ πίονται· βέλτιον ἦν σε ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην καλήν.

15 mē basileuseis, hoti sy paroxynē en Achaz tō patri sou?
Should you reign, because you are provoked with Ahaz your father?

ou phagontai kai ou piontai; beltion ēn se poiein krima kai dikaiosynēn kalēn.
Shall they not eat and shall they not drink?
It is best for you to execute equity and righteousness fair.

---

16 דָּן דִּין־עָנִי וְאֶבְיוֹן אָז טוֹב הֲלוֹא־הִיא הַדַּעַת אֹתִי נְאֻם־יָהוָה׃

16. dan din-`ani w'eb'yon 'az tob halo'-hi' hada`ath 'othi n'um-Yahúwah.

Jer22:16 He pled the cause of the afflicted and needy; then it was well.
Was this not to know Me? Declares יָהוָה.

‹16› οὐκ ἔγνωσαν, οὐκ ἔκριναν κρίσιν ταπεινῷ οὐδὲ κρίσιν πένητος·
οὐ τοῦτό ἐστιν τὸ μὴ γνῶναί σε ἐμέ; λέγει κύριος.

16 ouk egnōsan, ouk ekrinan krisin tapeinō oude krisin penētos;
They did not know, they did not judge with equity to the humble, nor with equity to the needy.

ou touto estin to mē gnōnai se eme? legei kyrios.
this not Is because of not knowing your me, says YHWH?

---

17 כִּי אֵין עֵינֶיךָ וְלִבְּךָ כִּי אִם־עַל־בִּצְעֶךָ וְעַל דַּם־הַנָּקִי לִשְׁפּוֹךְ
וְעַל־הָעֹשֶׁק וְעַל־הַמְּרוּצָה לַעֲשׂוֹת׃ ס

17. ki 'eyn `eyneyak w'lib'k ki 'im-`al-bits'`eak w'`al dam-hanaqi lish'pok
w'`al-ha`osheq w'`al-ham'rutsah la`asoth.

Jer22:17 But your eyes and your heart desire nothing but your unjust gain,
and to shed innocent blood and oppression and to do violence.

‹17› ἰδοὺ οὔκ εἰσιν οἱ ὀφθαλμοί σου οὐδὲ ἡ καρδία σου καλή, ἀλλ᾽ εἰς τὴν πλεονεξίαν σου
καὶ εἰς τὸ αἷμα τὸ ἀθῷον τοῦ ἐκχέειν αὐτὸ καὶ εἰς ἀδίκημα καὶ εἰς φόνον τοῦ ποιεῖν αὐτά.

17 idou ouk eisin hoi ophthalmoi sou oude hē kardia sou kalē, all' eis tēn pleonexian sou
Behold, are not your eyes nor your heart good, but they are for your desire for wealth,
kai eis to haima to athq̄on tou ekcheein auto kai eis adikēma kai eis phonon tou poiein auta.
and for the blood innocent to shed it, and for offences, and for murder, to do them.

---

18 ׳ל־אמר יהוה על־יהויקים בן־יאשיהו מלך יהודה לא־יספדו׳
׳ל אחי והוי אחות לא־יספדו׳ ל הוי אדון והוי הדה׳:
יחלָכֵן כֹּה־אָמַר יָהוָה אֶל־יְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא־יִסְפְּדוּ
לוֹ הוֹי אָחִי וְהוֹי אָחוֹת לֹא־יִסְפְּדוּ לוֹ הוֹי אָדוֹן וְהוֹי הֹדֹה:

18. laken koh-'amar Yahúwah 'el-Yahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek Yahudah
lo'-yis'p'du lo hoy 'achi w'hoy 'achoth lo'-yis'p'du lo hoy 'adon w'hoy hodoh.

Jer22:18 Therefore thus says ׳ל concerning Jehoiakim the son of Josiah, king of Yahudah,
they shall not lament for him: Alas, my brother! or, Alas, sister!
They shall not lament for him: Alas for the master! or, Alas for his splendor!

‹18› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ Ιωακιμ υἱὸν Ιωσια βασιλέα Ιουδα Οὐαὶ ἐπὶ
τὸν ἄνδρα τοῦτον· οὐ μὴ κόψωνται αὐτόν Ὦ ἀδελφέ, οὐδὲ μὴ κλαύσονται αὐτόν Οἴμμοι κύριε.

18 dia touto tade legei kyrios epi Iōakim huion Iōsia basilea Iouda Ouai epi ton andra touton;
On account of this, thus says YHWH against Jehoiakim son of Josiah king of Judah,
Woe against this man.

ou mē kopsōntai auton Ō adelphe, oude mē klausontai auton Oimmoi kyrie.
In no way should they lament him, saying, O brother.
Nor shall they weep over him, saying, Alas, O master.

---

19 ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳:
יטקְבוּרַת חֲמוֹר יִקָּבֵר סָחוֹב וְהַשְׁלֵךְ מֵהָלְאָה לְשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִָם: ס

19. q'burath chamor yiqaber sachob w'hash'lek mehal'ah l'sha`arey Y'rushalam.

Jer22:19 He shall be buried with a donkey's burial, dragged off
and thrown out beyond the gates of Yerushalam.

‹19› ταφὴν ὄνου ταφήσεται, συμψησθεὶς ῥιφήσεται ἐπέκεινα τῆς πύλης Ιερουσαλημ.

19 taphēn onou taphēsetai, sympsēstheis hriphēsetai epekeina tēs pylēs Ierousalēm.
As the burial of a donkey he shall be buried;
being scraped away he shall be tossed beyond the gate of Jerusalem.

---

20 ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳

Jer22:20 Go up to Lebanon and cry out, and lift up your voice in Bashan; cry out also from Abarim, for all your lovers have been crushed.

‹20› Ἀνάβηθι εἰς τὸν Λίβανον καὶ κέκραξον καὶ εἰς τὴν Βασαν δὸς τὴν φωνήν σου καὶ βόησον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης, ὅτι συνετρίβησαν πάντες οἱ ἐρασταί σου.

20 Anabēthi eis ton Libanon kai kekraxon kai eis tēn Basan dos tēn phōnēn sou
Ascend unto Lebanon, and cry out! And unto Bashan give out your voice,
kai boēson eis to peran tēs thalassēs, hoti synetribēsan pantes hoi erastai sou.
and yell unto the end of the sea! for were defeated all your lovers.

---

21 ܥܠܝܬܝܟ ܥܡܪܬ ܠܟ ܐܡܪܬ ܠܐ ܐܫܡܥ ܗܢܐ ܕܪܟܟ ܡܢܥܘܪܝܟ ܥܠܝܬ ܕܠܐ ܫܡܥܬ ܒܩܠܝ׃

כא דִּבַּרְתִּי אֵלַיִךְ בְּשַׁלְוֹתַיִךְ אָמַרְתְּ לֹא אֶשְׁמָע זֶה דַרְכֵּךְ מִנְּעוּרַיִךְ
כִּי לֹא־שָׁמַעַתְּ בְּקוֹלִי׃

21. dibar'ti 'elayik b'shal'wothayik 'amar't' lo' 'esh'ma` zeh dar'kek min'`urayik ki lo'-shama`at' b'qoli.

Jer22:21 I spoke to you in your prosperity; but you said, I shall not listen!
This has been your way from your youth, that you have not obeyed My voice.

‹21› ἐλάλησα πρὸς σὲ ἐν τῇ παραπτώσει σου, καὶ εἶπας Οὐκ ἀκούσομαι· αὕτη ἡ ὁδός σου ἐκ νεότητός σου, οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς μου.

21 elalēsa pros se en tē paraptōsei sou, kai eipas Ouk akousomai;
I spoke to you in your transgression, and you said, I shall not hearken.
hautē hē hodos sou ek neotētos sou, ouk ēkousas tēs phōnēs mou.
This is your way from your youth, you hearkened not to my voice.

---

22 ܪܥܝܟ ܟܠܗ ܢܪܥܝܢܟ ܢܬܪܥܝܢ ܒܫܒܝ ܢܐܙܠܘ ܡܛܠ ܕܗܝܢܐ ܬܬܒܫܝ ܘܬܬܟܠܡܝ ܡܢ ܟܠ ܒܝܫܬܟ׃

כב כָּל־רֹעַיִךְ תִּרְעֶה־רוּחַ וּמְאַהֲבַיִךְ בַּשֶּׁבִי יֵלֵכוּ
כִּי אָז תֵּבֹשִׁי וְנִכְלַמְתְּ מִכֹּל רָעָתֵךְ׃

22. kal-ro`ayik tir'`eh-ruach um'ahabayik bash'bi yeleku ki 'az teboshi w'nik'lam't' mikol ra`athek.

Jer22:22 The wind shall rule all your shepherds, and your lovers shall go into captivity;
then you shall surely be ashamed and humiliated for all your wickedness.

‹22› πάντας τοὺς ποιμένας σου ποιμανεῖ ἄνεμος, καὶ οἱ ἐρασταί σου ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐξελεύσονται· ὅτι τότε αἰσχυνθήσῃ καὶ ἀτιμωθήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν φιλούντων σε.

22 pantas tous poimenas sou poimanei anemos, kai hoi erastai sou en aichmalōsią exeleusontai;
All your shepherds shall tend the wind, and your lovers into captivity shall go forth;
hoti tote aischynthēsę̄ kai atimōthēsę̄ apo pantōn tōn philountōn se.
for then you shall be ashamed, and shall be disgraced because of all the ones being fond of you

---

23 ܥܠ-ܐܪܥܐ ܕܠܒܢܘܢ ܡܬܟܢܢܬܝ ܒܐܪܙܝܡ ܕܬܬܝܠܝܢ ܢܚܢܢܟ׃

כג יֹשַׁבְתִּי בַלְּבָנוֹן מְקֻנַּנְתִּי בָּאֲרָזִים

מַה־נֵּחַנְתְּ בְּבֹא־לָךְ חֲבָלִים חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃

23. yoshab'ti baL'banon m'qunan'ti ba'arazim mah-nechan't' b'bo'-lak chabalim chil kayoledah.

Jer22:23 You who dwell in Lebanon, nested in the cedars,
how you shall groan when pangs come upon you, pain like a woman in labor!

‹23› κατοικοῦσα ἐν τῷ Λιβάνῳ ἐννοσσεύουσα ἐν ταῖς κέδροις,
καταστενάξεις ἐν τῷ ἐλθεῖν σοι ὠδῖνας ὡς τικτούσης.

23 katoikousa en tō̜ Libanō̜ ennosseuousa en tais kedrois,
O one dwelling in Lebanon, nesting among the cedars,
katastenaxeis en tō̜ elthein soi ōdinas hōs tiktousēs.
you shall groan in the coming to you, pangs as one giving birth.

---

24 𐤇𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤀𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤍𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤉𐤒𐤉𐤌
𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤇𐤅𐤌 𐤏𐤋־𐤉𐤃 𐤌𐤉𐤍𐤉 𐤊𐤉 𐤌𐤔𐤌 𐤀𐤕𐤒𐤍𐤊׃

כד חַי־אָנִי נְאֻם־יָהוָה כִּי אִם־יִהְיֶה כָּנְיָהוּ בֶן־יְהוֹיָקִים
מֶלֶךְ יְהוּדָה חוֹתָם עַל־יַד יְמִינִי כִּי מִשָּׁם אֶתְּקֶנְךָ׃

24. chay-'ani n'um-Yahúwah ki 'im-yih'yeh Kan'Yahu ben-Yahuyaqim melek Yahudah
chotham `al-yad y'mini ki misham 'et'qen'ak.

Jer22:24 As I live, declares 𐤇𐤉𐤄𐤅, even though Coniah the son of Jehoiakim king of Yahudah
were a signet ring on My right hand, yet I would tear you out of there;

‹24› ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἐὰν γενόμενος γένηται Ιεχονιας υἱὸς Ιωακιμ βασιλεὺς Ιουδα
ἀποσφράγισμα ἐπὶ τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου, ἐκεῖθεν ἐκσπάσω σε

24 zō egō, legei kyrios, ean genomenos genētai Iechonias huios Iōakim basileus Iouda aposphragisma
As I live, says YHWH, Though in coming to pass
should become Coniah son of Jehoiakim king of Judah a seal
epi tēs cheiros tēs dexias mou, ekeithen ekspasō se
upon hand my right, from there shall I pull you out.

---

25 𐤌𐤄𐤅𐤍𐤕𐤉𐤊 𐤁𐤉𐤃 𐤌𐤁𐤒𐤔𐤉 𐤍𐤀𐤔𐤊 𐤅𐤁𐤉𐤃 𐤀𐤔𐤁־𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤂𐤅𐤓 𐤌𐤀𐤐𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤁𐤉𐤃 𐤅𐤁𐤅𐤊𐤃𐤓𐤀𐤑𐤓 𐤌𐤋𐤊־𐤁𐤁𐤋 𐤅𐤁𐤉𐤃 𐤄𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌׃

כה וּנְתַתִּיךָ בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשֶׁךָ וּבְיַד אֲשֶׁר־אַתָּה יָגוֹר מִפְּנֵיהֶם
וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וּבְיַד הַכַּשְׂדִּים׃

25. un'thatik b'yad m'baq'shey naph'shek ub'yad 'asher-'atah yagor mip'neyhem
ub'yad N'bukad're'tsar melek-Babel ub'yad haKas'dim.

Jer22:25 and I shall give you over into the hand of those who are seeking your life,
into the hand of those whom you dread from them,
even into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon and into the hand of the Chaldeans.

‹25› καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ζητούντων τὴν ψυχήν σου,
ὧν σὺ εὐλαβῇ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων·

25 kai paradōsō se eis cheiras tōn zētountōn tēn psychēn sou,
And I shall deliver you up into the hands of the ones seeking your life,
hōn sy eulabē̜ apo prosōpou autōn, eis cheiras tōn Chaldaiōn;

whom you are cautious from in front of them, into the hands of the Chaldeans.

---

26 ×ˡ𐤇𐤄 ר𐤋𐤊𐤉 לי 𐤉×𐤀לר ˡ𐤅𐤊 𐤉𐤉𐤊-×𐤊𐤉 𐤉×𐤊 𐤉×לי⊗𐤉𐤉
:𐤉×𐤉𐤉× 𐤉𐤅𐤉 𐤉𐤅 𐤉×𐤀לר-𐤊לי ˡ𐤅𐤊

כו וְהֵטַלְתִּי אֹתְךָ וְאֶת־אִמְּךָ אֲשֶׁר יְלָדַתְךָ עַל הָאָרֶץ אַחֶרֶת
אֲשֶׁר לֹא־יֻלַּדְתֶּם שָׁם וְשָׁם תָּמוּתוּ׃

26. w'hetal'ti 'oth'ak w'eth-'im'ak 'asher y'ladath'ak `al ha'arets 'achereth
'asher lo'-yulad'tem sham w'sham tamuthu.

Jer22:26 I shall hurl you and your mother who bore you into another country
where you were not born there, and there you shall die.

‹26› καὶ ἀπορρίψω σὲ καὶ τὴν μητέρα σου τὴν τεκοῦσάν σε εἰς γῆν,
οὗ οὐκ ἐτέχθης ἐκεῖ, καὶ ἐκεῖ ἀποθανεῖσθε·

26 kai aporripsō se kai tēn mētera sou tēn tekousan se eis gēn,
And I shall throw you and your mother, the one giving birth to you, into a land
hou ouk etechthēs ekei, kai ekei apothaneisthe;
of which you were not birthed there; and there you shall die.

---

27 :𐤉𐤃𐤉𐤅ר לי 𐤉𐤉𐤅 𐤉𐤉𐤅 𐤃𐤉𐤅לי 𐤉𐤅𐤃𐤉-×𐤊 𐤉𐤉𐤊𐤅𐤉𐤉 𐤉𐤉-ˡ𐤅𐤊 ר𐤋𐤊𐤉-לי𐤉

כז וְעַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־הֵם מְנַשְּׂאִים אֶת־נַפְשָׁם לָשׁוּב שָׁם שָׁמָּה לֹא יָשׁוּבוּ׃ ס

27. w'`al-ha'arets 'asher-hem m'nas'im 'eth-naph'sham lashub sham shamah lo' yashubu.

Jer22:27 But unto the land whither they shall be lifting up their souls to return there,
thither they shall not return.

‹27› εἰς δὲ τὴν γῆν, ἣν αὐτοὶ εὔχονται ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν, οὐ μὴ ἀποστρέψωσιν.

27 eis de tēn gēn, hēn autoi euchontai tais psychais autōn, ou mē apostrepsōsin.
And unto the land which they made a vow in their souls, there in no way shall they return.

---

28 ר𐤉𐤇 𐤉𐤉𐤊 𐤉לי𐤉-𐤉𐤊 𐤉𐤉𐤉𐤉𐤉𐤉 𐤉𐤉𐤉 𐤅𐤉𐤊𐤉 ר𐤉𐤉𐤉 𐤉𐤉𐤉𐤉 𐤉ר𐤉𐤉
:𐤉𐤉𐤉𐤉-𐤊לי ˡ𐤅𐤊 ר𐤋𐤊𐤉-לי 𐤉𐤉לי𐤅𐤉𐤉 𐤉𐤉𐤉𐤉 𐤊𐤉𐤉 𐤉לי⊗𐤉𐤉 𐤉𐤉𐤉𐤉 𐤉𐤉

כח הַעֶצֶב נִבְזֶה נָפוּץ הָאִישׁ הַזֶּה כְּנִיָּהוּ אִם־כְּלִי אֵין חֵפֶץ
בּוֹ מַדּוּעַ הוּטַּלוּ הוּא וְזַרְעוֹ וְהֻשְׁלְכוּ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָדָעוּ׃

28. ha`etseb nib'zeh naphuts ha'ish hazeh Kan'Yahu 'im-k'li 'eyn chephetsbo
madu`a hutalu hu' w'zar'`o w'hush'l'ku `al-ha'arets 'asher lo'-yada`u.

Jer22:28 Is this man Coniah a despised, shattered idol? Or is he vessel wherein is no pleasure?
Why have he and his descendants been hurled out and cast into a land that they had not known?

‹28› ἠτιμώθη Ιεχονιας ὡς σκεῦος, οὗ οὐκ ἔστιν χρεία αὐτοῦ,
ὅτι ἐξερρίφη καὶ ἐξεβλήθη εἰς γῆν, ἣν οὐκ ᾔδει.

28 ētimōthē Iechonias hōs skeuos, hou ouk estin chreia autou,
Coniah is disgraced as a vessel which there is no need of;
hoti exerriphē kai exeblēthē eis gēn, hēn ouk ēdei.
for he was cast forth and cast into a land which he did not know.

---

29 ר𐤉𐤉𐤉 ר𐤋𐤊 ר𐤋𐤊 ר𐤋𐤊 :𐤉𐤉𐤉𐤉-𐤋𐤃𐤀 𐤉𐤉𐤅𐤉

כטאֶרֶץ אֶרֶץ אָרֶץ שִׁמְעִי דְּבַר־יָהוָה׃ ס

29. ‘erets ‘erets ‘arets shim’`i d’bar-Yahúwah.

Jer22:29 O land, land, land, Hear the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄!

‹29› γῆ γῆ, ἄκουε λόγον κυρίου

29 gē gē, akoue logon kyriou

O land, O land, hear the word of YHWH!

𐤉𐤄𐤅𐤄𐤃 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤕𐤁𐤅 𐤀𐤕־𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤆𐤄 𐤏𐤓𐤉𐤓𐤉 𐤂𐤁𐤓 𐤋𐤀־𐤉𐤦𐤋𐤇 𐤁𐤄𐤌𐤉𐤅 30
:𐤉𐤦𐤋𐤇 𐤦𐤉𐤅 𐤌𐤅𐤔𐤁 𐤦𐤉𐤦 𐤀𐤓𐤌־𐤌𐤅 𐤔𐤅𐤀 𐤉𐤅𐤓𐤔 𐤄𐤌𐤓𐤆 𐤀𐤌 𐤆𐤓

לכֹה אָמַר יָהוָה כִּתְבוּ אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה עֲרִירִי גֶּבֶר לֹא־יִצְלַח בְּיָמָיו

כִּי לֹא יִצְלַח מִזַּרְעוֹ אִישׁ יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא דָוִד וּמֹשֵׁל עוֹד בִּיהוּדָה׃

30. koh ‘amar Yahúwah kith’bu ‘eth-ha’ish hazeh `ariri geber lo’-yits’lach b’yamayu
ki lo’ yits’lach mizar’`o ‘ish yosheb `al-kise’ Dawid umoshel `od biYahudah.

Jer22:30 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Write this man down childless, a man who shall not prosper in his days;
for no man of his descendants shall prosper sitting on the throne of David or ruling again in Yahudah.

‹30› Γράψον τὸν ἄνδρα τοῦτον ἐκκήρυκτον ἄνθρωπον, ὅτι οὐ μὴ αὐξηθῇ ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἀνὴρ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυιδ ἄρχων ἔτι ἐν τῷ Ιουδα.

30 Grapson ton andra touton ekkērykton anthrōpon, hoti ou mē auxēthȩ̄

Write up this man banished by public proclamation as a man!

For in no way should there be anything grown

ek tou spermatos autou anēr kathēmenos epi thronou Dauid archōn eti en tō̧ Iouda.

from out of his seed, a man sitting down upon the throne of David, ruling again in Judah.

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 23

Jer23:1 הוֹי רֹעִים מְאַבְּדִים וּמְפִצִים אֶת־צֹאן מַרְעִיתִי נְאֻם־יָהוָה׃

1. hoy ro`im m'ab'dim um'phitsim 'eth-tso'n mar'`ithi n'um-Yahúwah.

Jer23:1 Woe to the shepherds who are destroying and scattering the sheep of My pasture! declares יהוה.

‹23:1› Ὦ οἱ ποιμένες οἱ διασκορπίζοντες καὶ ἀπολλύοντες τὰ πρόβατα τῆς νομῆς μου.

1 Ō hoi poimenes hoi diaskorpizontes kai apolluontes ta probata tēs nomēs mou.

O the shepherds, the ones scattering and destroying the sheep of my pasture.

---

2 לָכֵן כֹּה־אָמַר יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־הָרֹעִים הָרֹעִים
אֶת־עַמִּי אַתֶּם הֲפִצֹתֶם אֶת־צֹאנִי וַתַּדִּחוּם וְלֹא פְקַדְתֶּם
אֹתָם הִנְנִי פֹקֵד עֲלֵיכֶם אֶת־רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם נְאֻם־יָהוָה׃

2. laken koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El `al-haro`im haro`im 'eth-`ami 'atem haphitsothem 'eth-tso'ni watadichum w'lo' ph'qad'tem 'otham hin'ni phoqed `aleykem 'eth-ro`a ma`al'leykem n'um-Yahúwah.

Jer23:2 Therefore thus says יהוה El of Yisrael concerning the shepherds who are tending My people: You have scattered My flock and driven them away, and have not attended to them; behold, I shall attend to you for the evil of your deeds, declares יהוה.

‹2› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς ποιμαίνοντας τὸν λαόν μου
Ὑμεῖς διεσκορπίσατε τὰ πρόβατά μου καὶ ἐξώσατε αὐτὰ
καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθε αὐτά, ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ ἐφ' ὑμᾶς κατὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν·

2 dia touto tade legei kyrios epi tous poimainontas ton laon mou Hymeis dieskorpisate ta probata mou

On account of this, thus says YHWH against them that tend my people; You scattered my sheep,

kai exōsate auta kai ouk epeskepsasthe auta,

and pushed them out, and did not visit them.

idou egō ekdikō eph' hymas kata ta ponēra epitēdeumata hymōn;

Behold, I shall take vengeance upon you, against wicked practices your.

---

3 וַאֲנִי אֲקַבֵּץ אֶת־שְׁאֵרִית צֹאנִי מִכֹּל הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר־הִדַּחְתִּי אֹתָם שָׁם וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְהֶן עַל־נְוֵהֶן וּפָרוּ וְרָבוּ׃

3. wa'ani 'aqabets 'eth-sh'erith tso'ni mikol ha'aratsoth 'asher-hidach'ti 'otham sham wahashibothi 'eth'hen `al-n'wehen upharu w'rabu.

Jer23:3 Then I shall gather the remnant of My flock out of all the lands where I have driven them there

and bring them back to their pasture, and they shall be fruitful and multiply.

‹3› καὶ ἐγὼ εἰσδέξομαι τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ μου ἀπὸ πάσης τῆς γῆς, οὗ ἐξῶσα αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ καταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν νομὴν αὐτῶν, καὶ αὐξηθήσονται καὶ πληθυνθήσονται·

3 kai egō eisdexomai tous kataloipous tou laou mou apo pasēs tēs gēs, hou exōsa autous ekei,
And I shall take in the ones remaining of my people upon all the earth
of which place I pushed them there;

kai katastēsō autous eis tēn nomēn autōn, kai auxēthēsontai kai plēthynthēsontai;
and I shall place them into their pasture, and they shall grow and be multiplied.

---

4 ᎠᎥᏕ ᎥᏎᏂᏍ-ᏎᏅᎥ ᏥᎥᏕᏂᎥ ᏥᏍᏕᏂ ᏥᏍᏅᏅᏕ ᏍᏗᏥᏫᏍᎥ
:ᏍᎥᏍᏍ-ᏥᏎᏥ ᎥᎠᏫᏍ ᏎᏅᎥ ᎥᏗᏯᏍ-ᏎᏅᎥ

דוַהֲקִמֹתִי עֲלֵיהֶם רֹעִים וְרָעוּם וְלֹא־יִירְאוּ עוֹד
וְלֹא־יֵחַתּוּ וְלֹא יִפָּקֵדוּ נְאֻם־יָהוָה׃ ס

4. wahaqimothi `aleyhem ro`im w'ra`um w'lo'-yir'u `od
w'lo'-yechatu w'lo' yipaqedu n'um-Yahúwah.

Jer23:4 I shall raise up shepherds over them and they shall tend them;
and they shall not be afraid any longer, nor be terrified, nor shall any be missing, declares ᏍᎥᏍᏍ.

‹4› καὶ ἀναστήσω αὐτοῖς ποιμένας, οἳ ποιμανοῦσιν αὐτούς,
καὶ οὐ φοβηθήσονται ἔτι οὐδὲ πτοηθήσονται, λέγει κύριος.

4 kai anastēsō autois poimenas, hoi poimanousin autous,
And I shall raise up to them shepherds tending them,

kai ou phobēthēsontai eti oude ptoēthēsontai, legei kyrios.
and they shall not be fearful any more, nor shall they be terrified, <u>says</u> YHWH.

---

5 ᏫᏂᏍᏍᏂ ᏥᏍᏅᏅᏕ ᏍᏗᏥᏫᏍᎥ ᏍᎥᏍᏍ-ᏥᏎᏥ ᏥᏍᏎᏎᏕ ᏥᏍᏥᏥᏍ ᏍᏗᏥᏫᏍᎥ
:ᏍᏗᏎᏎᏕ ᏍᏫᏅᏍᏍᎥ ⊗ᏗᏥᏥ ᏍᏥᏕᎥ ᏕᏍᏥᏥᏍᎥ ᏥᏕᏥ ᏥᏕᏥᎥ

ההִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יָהוָה וַהֲקִמֹתִי לְדָוִד צֶמַח צַדִּיק
וּמָלַךְ מֶלֶךְ וְהִשְׂכִּיל וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בָּאָרֶץ׃

5. hinneh yamim ba'im n'um-Yahúwah wahaqimothi l'Dawid tsemach tsadiq
umalak melek w'his'kil w'`asah mish'pat uts'daqah ba'arets.

Jer23:5 Behold, the days are coming, declares ᏍᎥᏍᏍ, When I shall raise up for David a righteous Branch; and He shall reign as king and act wisely and do justice and righteousness in the land.

‹5› Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ ἀναστήσω τῷ Δαυιδ ἀνατολὴν δικαίαν,
καὶ βασιλεύσει βασιλεὺς καὶ συνήσει καὶ ποιήσει κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς.

5 Idou hēmerai erchontai, legei kyrios, kai anastēsō tō̜ Dauid anatolēn dikaian,
Behold, days come, says YHWH, and I shall raise up to David dawn a just;

kai basileusei basileus kai synēsei kai poiēsei krima kai dikaiosynēn epi tēs gēs.
and shall reign a king, and shall perceive,
and shall execute equity and righteousness upon the earth.

---

6 ᎥᏥᏩ-ᏍᏗᎥ ᏫᏂᏍᏗ ᏥᏥᏩᏍ ᏍᏗᏥᏩᏍᎥ ᏍᏅᎥᏍᏍ ᏂᏩᎥᏗ ᎥᏍᏥᏍᏍᏗ
:ᎥᏥᏫᏍᏍᏂ ᏍᎥᏍᏍ ᎥᏗᏥᏫᏍ-ᏥᏩᏗ

ובְּיָמָיו תִּוָּשַׁע יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁכֹּן לָבֶטַח וְזֶה־שְׁמוֹ

אֲשֶׁר־יִקְרְאוֹ יָהוּדָה צִדְקֵנוּ׃ ס

6. b'yamayu tiuasha` Yahudah w'Yis'ra'El yish'kon labetach
w'zeh-sh'mo 'asher-yiq'r'o Yahúwah tsid'qenu.

Jer23:6 In His days Yahudah shall be saved, and Yisrael shall dwell securely;
and this is His name by which He shall be called, 𐤉𐤄𐤅𐤄 our righteousness.

‹6› ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ σωθήσεται Ιουδας, καὶ Ισραηλ κατασκηνώσει πεποιθώς,
καὶ τοῦτο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ὃ καλέσει αὐτὸν κύριος Ιωσεδεκ.

6 en tais hēmerais autou sōthēsetai Ioudas, kai Israēl kataskēnōsei pepoithōs,
In his days Judah shall be delivered, and Israel shall encamp complying.
kai touto to onoma autou, ho kalesei auton kyrios Iōsedek.
And this is his name, which shall call him YHWH – Josedek.

𐤀𐤋𐤵 𐤉𐤌𐤷𐤄𐤅𐤄-𐤄𐤵𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄-𐤷𐤄𐤷 𐤷𐤅𐤄𐤅-𐤉𐤷𐤉 𐤷𐤷𐤵 7
𐤷𐤅𐤌𐤷 𐤌𐤌𐤷 𐤵𐤄𐤷𐤅𐤄 𐤅𐤷𐤷-𐤀𐤄 𐤉𐤵𐤉 𐤉𐤅𐤉𐤄-𐤅𐤀 ׃
זֹלֶכֶן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יָהוָה וְלֹא־יֹאמְרוּ עוֹד
חַי־יָהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

7. laken hinneh-yamim ba'im n'um-Yahúwah
w'lo'-yo'm'ru `od chay-Yahúwah 'asher he`elah 'eth-b'ney Yis'ra'El me'erets Mits'rayim.

Jer23:7 Therefore behold, the days are coming, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, when they shall no longer say,
as 𐤉𐤄𐤅𐤄 lives, who brought up the sons of Yisrael from the land of Egypt,

‹7› Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος,
καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι Ζῇ κύριος ὃς ἀνήγαγεν τὸν οἶκον Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου,

7 Dia touto idou hēmerai erchontai, legei kyrios,
On account of this, behold, days come, says YHWH,
kai ouk erousin eti Zē kyrios hos anēgagen ton oikon Israēl ek gēs Aigyptou,
and they shall not say any longer,
As YHWH lives, who led the house of Israel from out of the land of Egypt.

𐤀𐤋𐤵 𐤅𐤷𐤄 𐤅𐤌𐤵𐤀-𐤅𐤀 𐤄𐤷𐤄𐤷 𐤅𐤀𐤉 𐤷𐤅𐤉 𐤅𐤀 𐤷𐤉𐤷𐤅𐤄-𐤅𐤄-𐤷𐤄 𐤅𐤷 8
𐤷𐤅𐤷𐤀𐤄-𐤅𐤉 𐤉𐤷𐤅𐤷𐤉 𐤷𐤅 𐤷𐤷𐤅𐤄𐤀𐤷 𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤌𐤌𐤷𐤄 𐤅𐤷𐤉𐤷𐤌 𐤌𐤌𐤷 ׃
חכִּי אִם־חַי־יָהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה וַאֲשֶׁר הֵבִיא אֶת־זֶרַע בֵּית יִשְׂרָאֵל
מֵאֶרֶץ צָפוֹנָה וּמִכֹּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדַּחְתִּים שָׁם וְיָשְׁבוּ עַל־אַדְמָתָם׃ ס

8. ki 'im-chay-Yahúwah 'asher he`elah wa'asher hebi' 'eth-zera` beyth Yis'ra'El me'erets tsaphonah
umikol ha'aratsoth 'asher hidach'tim sham w'yash'bu `al-'ad'matham.

Jer23:8 but, As 𐤉𐤄𐤅𐤄 lives, who brought up and who led back the descendants of the house of Yisrael
from the north land and from all the lands where I had driven them there.
Then they shall live on their own soil.

‹8› ἀλλά Ζῇ κύριος ὃς συνήγαγεν ἅπαν τὸ σπέρμα Ισραηλ ἀπὸ γῆς βορρᾶ
καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν, οὗ ἐξῶσεν αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ ἀπεκατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν.

8 alla Zē kyrios hos synēgagen hapan to sperma Israēl apo gēs borra
But as YHWH lives, who gathered all together the seed of Israel from the land of the north,
kai apo pasōn tōn chōrōn, hou exōsen autous ekei, kai apekatestēsen autous eis tēn gēn autōn.

and from all the places of which they were pushed there; and he restored them unto their land.

---

9 לַנְּבִאִים נִשְׁבַּר לִבִּי בְּקִרְבִּי רָחֲפוּ כָּל־עַצְמוֹתַי הָיִיתִי כְּאִישׁ שִׁכּוֹר
וּכְגֶבֶר עֲבָרוֹ יָיִן מִפְּנֵי יָהוָה וּמִפְּנֵי דִּבְרֵי קָדְשׁוֹ׃

9. lan'bi'im nish'bar libi b'qir'bi rachaphu kal-`ats'mothay hayithi k'ish shikor
uk'geber `abaro yayin mip'ney Yahúwah umip'ney dib'rey qad'sho.

Jer23:9 As for the prophets: My heart is broken within me, all my bones tremble; I have become like a drunken man, even like a man overcome with wine, because of יהוה and because of His holy words.

‹9› Ἐν τοῖς προφήταις συνετρίβη ἡ καρδία μου, ἐν ἐμοὶ ἐσαλεύθη πάντα τὰ ὀστᾶ μου,
ἐγενήθην ὡς ἀνὴρ συντετριμμένος καὶ ὡς ἄνθρωπος συνεχόμενος ἀπὸ οἴνου ἀπὸ προσώπου κυρίου
καὶ ἀπὸ προσώπου εὐπρεπείας δόξης αὐτοῦ.

9 En tois prophētais synetribē hē kardia mou, en emoi esaleuthē panta ta osta mou,
In the prophets was broken my heart; in me were shaken all my bones;
egenēthēn hōs anēr syntetrimmenos kai hōs anthrōpos synechomenos apo oinou apo prosōpou kyriou
I became as a man being broken, and as a man constrained by wine,
from the countenance of YHWH,
kai apo prosōpou euprepeias doxēs autou.
and from the countenance of the beauty of his glory.

---

10 כִּי מְנָאֲפִים מָלְאָה הָאָרֶץ כִּי־מִפְּנֵי אָלָה אָבְלָה הָאָרֶץ
יָבְשׁוּ נְאוֹת מִדְבָּר וַתְּהִי מְרוּצָתָם רָעָה וּגְבוּרָתָם לֹא־כֵן׃

10. ki m'na'aphim mal'ah ha'arets ki-mip'ney 'alah 'ab'lah ha'arets yab'shu n'oth mid'bar
wat'hi m'rutsatham ra`ah ug'buratham lo'-ken.

Jer23:10 For the land is full of adulterers; for the land mourns because of the curse.
The pastures of the wilderness have dried up. Their course also is evil and their might is not right.

‹10› ὅτι ἀπὸ προσώπου τούτων ἐπένθησεν ἡ γῆ, ἐξηράνθησαν αἱ νομαὶ τῆς ἐρήμου,
καὶ ἐγένετο ὁ δρόμος αὐτῶν πονηρὸς καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῶν οὐχ οὕτως.

10 hoti apo prosōpou toutōn epenthēsen hē gē, exēranthēsan hai nomai tēs erēmou,
For from the countenance of these things mourned the land;
were dried up the pastures of the wilderness;
kai egeneto ho dromos autōn ponēros kai hē ischys autōn ouch houtōs.
and became their race wicked, and their strength not thus.

---

11 כִּי־גַם־נָבִיא גַם־כֹּהֵן חֲנֵפוּ גַּם־בְּבֵיתִי מָצָאתִי רָעָתָם נְאֻם־יָהוָה׃

11. ki-gam-nabi' gam-kohen chanephu gam-b'beythi matsa'thi ra`atham n'um-Yahúwah.

Jer23:11 For both prophet and priest are polluted; Even in My house I have found their wickedness, declares יהוה.

‹11› ὅτι ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐμολύνθησαν καὶ ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδον πονηρίας αὐτῶν.

11 hoti hiereus kai prophētēs emolynthēsan kai en tō̜ oikō̜ mou eidon ponērias autōn.

For priest and prophet were tainted; and in my house I saw their wickedness.

---

12 לָכֵן יִהְיֶה דַרְכָּם לָהֶם כַּחֲלַקְלַקּוֹת בָּאֲפֵלָה יִדַּחוּ
וְנָפְלוּ בָהּ כִּי־אָבִיא עֲלֵיהֶם רָעָה שְׁנַת פְּקֻדָּתָם נְאֻם־יָהוָה׃

12. laken yih'yeh dar'kam lahem kachalaq'laqoth ba'aphelah yidachu
w'naph'lu bah ki-'abi' `aleyhem ra`ah sh'nath p'qudatham n'um-Yahúwah.

Jer23:12 Therefore their way shall be like slippery paths to them,
they shall be driven away into the gloom and fall down in it;
for I shall bring calamity upon them, the year of their punishment, declares יהוה.

‹12› διὰ τοῦτο γενέσθω ἡ ὁδὸς αὐτῶν αὐτοῖς εἰς ὀλίσθημα ἐν γνόφῳ, καὶ ὑποσκελισθήσονται καὶ πεσοῦνται ἐν αὐτῇ· διότι ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς κακὰ ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν, φησὶν κύριος.

12 dia touto genesthō hē hodos autōn autois eis olisthēma en gnophō̜, kai hyposkelisthēsontai

On account of this let become their way to them for a slip in dimness!
And they shall be tripped up

kai pesountai en autē̜; dioti epaxō ep' autous kaka en eniautō̜ episkepseōs autōn, phēsin kyrios.

and shall fall in it. Because I shall bring upon them bad things in the year of their visitation,
says YHWH.

---

13 וּבִנְבִיאֵי שֹׁמְרוֹן רָאִיתִי תִּפְלָה הִנַּבְּאוּ בַבַּעַל
וַיַּתְעוּ אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ ס

13. ubin'bi'ey Shom'ron ra'ithi thiph'lah hinab'u baBa`al wayath'`u 'eth-`ami 'eth-Yis'ra'El.

Jer23:13 And among the prophets of Samaria I saw an offensive thing:
they prophesied by Baal and led My people Yisrael astray.

‹13› καὶ ἐν τοῖς προφήταις Σαμαρείας εἶδον ἀνομήματα·
ἐπροφήτευσαν διὰ τῆς Βααλ καὶ ἐπλάνησαν τὸν λαόν μου Ισραηλ.

13 kai en tois prophētais Samareias eidon anomēmata;

And among the prophets of Samaria I beheld violations of the laws;

eprophēteusan dia tēs Baal kai eplanēsan ton laon mou Israēl.

they prophesied by Baal, and they misled my people Israel.

---

14 וּבִנְבִיאֵי יְרוּשָׁלַם רָאִיתִי שַׁעֲרוּרָה נָאוּף וְהָלוֹךְ בַּשֶּׁקֶר וְחִזְּקוּ יְדֵי
מְרֵעִים לְבִלְתִּי־שָׁבוּ אִישׁ מֵרָעָתוֹ הָיוּ־לִי כֻלָּם כִּסְדֹם וְיֹשְׁבֶיהָ כַּעֲמֹרָה׃ ס

14. ubin'bi'ey Y'rushalam ra'ithi sha`arurah na'oph w'halok basheqer w'chiz'qu y'dey m're`im
l'bil'ti-shabu 'ish mera`atho hayu-li kulam kiS'dom w'yosh'beyah ka`Amorah.

Jer23:14 Also among the prophets of Yerushalam I have seen a horrible thing:
they commit adultery and walk in falsehood; and they strengthen the hands of evildoers,
so that not man has turned back from his wickedness.
All of them have become to Me like Sodom, and her inhabitants like Gomorrah.

‹14› καὶ ἐν τοῖς προφήταις Ιερουσαλημ ἑώρακα φρικτά, μοιχωμένους
καὶ πορευομένους ἐν ψεύδεσι καὶ ἀντιλαμβανομένους χειρῶν πονηρῶν τοῦ μὴ
ἀποστραφῆναι ἕκαστον ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς·
ἐγενήθησάν μοι πάντες ὡς Σοδομα καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν ὥσπερ Γομορρα.

14 kai en tois prophētais Ierousalēm heōraka phrikta, moichōmenous kai poreuomenous en pseudesi
And among the prophets of Jerusalem I have seen causes for shuddering – committing adultery and going by lies,
kai antilambanomenous cheirōn ponērōn tou mē apostraphēnai hekaston apo tēs hodou
and taking hold of hands of wicked ones to not be turned for each from way
autou tēs ponēras; egenēthēsan moi pantes hōs Sodoma kai hoi katoikountes autēn hōsper Gomorra.
his wicked. They became to me all as Sodom, and the ones dwelling in it as Gomorrah.

---

15 𐤋𐤊𐤵 𐤀𐤮𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤯 𐤄𐤑𐤉𐤀𐤄-𐤋𐤊 𐤀𐤓𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤑𐤁𐤀𐤄
𐤄𐤓𐤀𐤄-𐤋𐤊𐤋 𐤄𐤓𐤄𐤀 𐤄𐤀𐤓𐤄 𐤑𐤋𐤅𐤓𐤉𐤄 𐤀𐤄𐤓𐤄𐤉 𐤀𐤮𐤉 𐤀𐤓 𐤅𐤀𐤓-𐤀𐤊 𐤑𐤀𐤮𐤅𐤄𐤉

טוֹלָכֵן כֹּה־אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת עַל־הַנְּבִאִים הִנְנִי מַאֲכִיל אוֹתָם לַעֲנָה
וְהִשְׁקִתִים מֵי־רֹאשׁ כִּי מֵאֵת נְבִיאֵי יְרוּשָׁלַם יָצְאָה חֲנֻפָּה לְכָל־הָאָרֶץ: פ

15. laken koh-‘amar Yahúwah ts’ba’oth `al-han’bi’im hin’ni ma’akil ‘otham la`anah
w’hish’qithim mey-ro’sh ki me’eth n’bi’ey Y’rushalam yats’ah chanupah l’kal-ha’arets.

Jer23:15 Therefore thus says 𐤄𐤉𐤄𐤅 of hosts concerning the prophets,
Behold, I shall feed them wormwood and make them drink poisonous water,
for from the prophets of Yerushalam, pollution has gone forth into all the land.

‹15› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ψωμιῶ αὐτοὺς ὀδύνην καὶ ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ πικρόν,
ὅτι ἀπὸ τῶν προφητῶν Ιερουσαλημ ἐξῆλθεν μολυσμὸς πάσῃ τῇ γῇ.

15 dia touto tade legei kyrios Idou egō psōmiō autous odynēn kai potiō autous hydōr pikron,
On account of this, thus says YHWH; Behold, I shall feed them grief, and I shall give them to drink water bitter;
hoti apo tōn prophētōn Ierousalēm exēlthen molysmos pasē̱ tē̱ gē̱.
for from the prophets of Jerusalem came forth contamination to all the land.

---

16 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤯 𐤅𐤋𐤑𐤊 𐤉𐤋𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤓𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤵 𐤀𐤮𐤉 𐤀𐤓 𐤅𐤀𐤓-𐤀𐤊
𐤄𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤋𐤑 𐤀𐤋 𐤉𐤋𐤑𐤅𐤄 𐤑𐤋 𐤑𐤉𐤄𐤅 𐤑𐤋𐤊 𐤄𐤑𐤁𐤀𐤅𐤯 𐤑𐤋𐤊 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤯

טז כֹּה־אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת אַל־תִּשְׁמְעוּ עַל־דִּבְרֵי הַנְּבִאִים
הַנִּבְּאִים לָכֶם מַהְבִּלִים הֵמָּה אֶתְכֶם חֲזוֹן לִבָּם יְדַבֵּרוּ לֹא מִפִּי יָהוָה:

16. koh-‘amar Yahúwah ts’ba’oth ‘al-tish’m’`u `al-dib’rey han’bi’im hanib’im lakem mah’bilim
hemah ‘eth’kem chazon libam y’daberu lo’ mipi Yahúwah.

Jer23:16 Thus says 𐤄𐤉𐤄𐤅 of hosts, Do not listen to the words of the prophets
who are prophesying to you. They make you become vain;
they speak a vision of their hearts, not from the mouth of 𐤄𐤉𐤄𐤅.

‹16› οὕτως λέγει κύριος παντοκράτωρ Μὴ ἀκούετε τοὺς λόγους τῶν προφητῶν,

ὅτι ματαιοῦσιν ἑαυτοῖς ὅρασιν, ἀπὸ καρδίας αὐτῶν λαλοῦσιν καὶ οὐκ ἀπὸ στόματος κυρίου.

16 houtōs legei kyrios pantokratōr Mē akouete tous logous tōn prophētōn,
Thus says YHWH the almighty, Do not hearken to the words of the prophets!

hoti mataiousin heautois horasin, apo kardias autōn lalousin kai ouk apo stomatos kyriou.
of the ones prophesying to you. For they frame in folly for themselves a vision.
From their heart they speak, and not from the mouth of YHWH.

---

17 𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤌𐤄𐤌 𐤄𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤓𐤀𐤄𐤋 𐤁𐤉𐤄𐤀 𐤄𐤌𐤁𐤀𐤄
:𐤄𐤏𐤁 𐤄𐤄𐤌𐤋𐤏 𐤀𐤉𐤁𐤓-𐤀𐤋 𐤉𐤁𐤄𐤀 𐤉𐤁𐤋 𐤇𐤉𐤁𐤁𐤅𐤁 𐤄𐤋𐤄 𐤋𐤉𐤉

יז אֹמְרִים אָמוֹר לִמְנַאֲצַי דִּבֶּר יָהוָה שָׁלוֹם יִהְיֶה לָכֶם
וְכֹל הוֹלֵךְ בִּשְׁרִרוּת לִבּוֹ אָמְרוּ לֹא־תָבוֹא עֲלֵיכֶם רָעָה:

17. ‘om’rim ‘amor lim’na’atsay diber Yahúwah shalom yih’yeh lakem
w’kol holek bish’riruth libo ‘am’ru lo’-thabo’ `aleykem ra`ah.

Jer23:17 They keep saying to those who despise Me, 𐤄𐤉𐤄𐤅 has said, You shall have peace; and as for everyone who walks in the stubbornness of his own heart, they say, Calamity shall not come upon you.

‹17› λέγουσιν τοῖς ἀπωθουμένοις τὸν λόγον κυρίου Εἰρήνη ἔσται ὑμῖν·
καὶ πᾶσιν τοῖς πορευομένοις τοῖς θελήμασιν αὐτῶν,
παντὶ τῷ πορευομένῳ πλάνῃ καρδίας αὐτοῦ εἶπαν Οὐχ ἥξει ἐπὶ σὲ κακά.

17 legousin tois apōthoumenois ton logon kyriou Eirēnē estai hymin; kai pasin tois poreuomenois
They say to the ones thrusting away the word of YHWH,
Peace shall be to you; and to all the ones going

tois thelēmasin autōn, panti tō̜ poreuomenō̜ planē̜ kardias autou eipan Ouch hēxei epi se kaka.
by their wants, and to all going in a delusion of his heart, shall not come upon you Evils.

---

18 𐤊𐤉 𐤄𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤉𐤁𐤓𐤅 𐤄𐤉𐤄𐤅
:𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤄𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤓𐤅𐤒𐤄-𐤄𐤉 𐤉𐤊𐤁𐤀-𐤊𐤊 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏

יח כִּי מִי עָמַד בְּסוֹד יָהוָה וַיֵּרֶא
וַיִּשְׁמַע אֶת־דְּבָרוֹ מִי־הִקְשִׁיב דְּבָרִי וַיִּשְׁמָע: ס

18. ki mi `amad b’sod Yahúwah w’yere’ w’yish’ma` ‘eth-d’baro mi-hiq’shib d’bari wayish’ma`.

Jer23:18 But who has stood in the council of 𐤄𐤉𐤄𐤅, that he should see and hear His word?
Who has given heed to His word and listened?

‹18› ὅτι τίς ἔστη ἐν ὑποστήματι κυρίου καὶ εἶδεν τὸν λόγον αὐτοῦ; τίς ἐνωτίσατο καὶ ἤκουσεν;

18 hoti tis estē en hypostēmati kyriou kai eiden ton logon autou? tis enōtisato kai ēkousen?
For who stood in the garrison of YHWH, and beheld his word? Who gave ear and heard?

---

19 :𐤋𐤉𐤇𐤅 𐤄𐤅𐤏𐤁 𐤅𐤊𐤁 𐤋𐤏 𐤋𐤋𐤉𐤇𐤅𐤊𐤄 𐤁𐤏𐤓𐤅 𐤄𐤄𐤌𐤄 𐤄𐤉𐤄𐤅 𐤇𐤁𐤏𐤓𐤅

יט הִנֵּה סַעֲרַת יָהוָה חֵמָה יָצְאָה וְסַעַר מִתְחוֹלֵל עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים יָחוּל:

19. hinneh sa`arath Yahúwah chemah yats’ah w’sa`ar mith’cholel `al ro’sh r’sha`im yachul.

Jer23:19 Behold, the storm of 𐤄𐤉𐤄𐤅 has gone forth in wrath, even a whirling tempest;
it shall swirl down on the head of the wicked.

‹19› ἰδοὺ σεισμὸς παρὰ κυρίου καὶ ὀργὴ ἐκπορεύεται εἰς συσσεισμόν,

συστρεφομένη ἐπὶ τοὺς ἀσεβεῖς ἥξει.

19 idou seismos para kyriou kai orgē ekporeuetai eis sysseismon, systrephomenē epi tous asebeis hēxei.
Behold, a quaking by YHWH, and anger shall go forth in a rumbling.
contracting upon the impious It shall come.

---

20 לא ישוב אף־יהוה עד־עשותו
וְעַד־הָקִימוֹ מְזִמּוֹת לִבּוֹ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים תִּתְבּוֹנְנוּ בָהּ בִּינָה׃

20. lo' yashub 'aph-Yahúwah `ad-`asotho
w'`ad-haqimo m'zimoth libo b'acharith hayamim tith'bon'nu bah binah.

Jer23:20 The anger of יהוה shall not turn back until He has performed
and until He carried out the purposes of His heart; In the last days you shall clearly understand it.

‹20› καὶ οὐκέτι ἀποστρέψει ὁ θυμὸς κυρίου, ἕως ἂν ποιήσῃ αὐτὸ καὶ ἕως ἂν ἀναστήσῃ αὐτὸ ἀπὸ ἐγχειρήματος καρδίας αὐτοῦ· ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν νοήσουσιν αὐτά.

20 kai ouketi apostrepsei ho thymos kyriou, heōs an poiēsē̱ auto kai heōs an anastēsē̱ auto
And shall not turn away the rage of YHWH until whenever he should execute it,
and until whenever he should establish it

apo egcheirēmatos kardias autou; ep' eschatou tōn hēmerōn noēsousin auta.
according to the enterprise of his heart.
At the latter end of the days they shall comprehend them.

---

21 לא־שלחתי את־הנביאים והם רצו לא־דברתי אליהם והם נבאו׃

21. lo'-shalach'ti 'eth-han'bi'im w'hem ratsu lo'-dibar'ti 'aleyhem w'hem niba'u.

Jer23:21 I did not send the prophets, but they ran. I did not speak to them, but they prophesied.

‹21› οὐκ ἀπέστελλον τοὺς προφήτας, καὶ αὐτοὶ ἔτρεχον·
οὐκ ἐλάλησα πρὸς αὐτούς, καὶ αὐτοὶ ἐπροφήτευον.

21 ouk apestellon tous prophētas, kai autoi etrechon; ouk elalēsa pros autous, kai autoi eprophēteuon.
I did not send the false prophets, yet they ran. I did not speak to them, and they prophesied.

---

22 אם־עמדו בסודי וישמעו דברי את־עמי
וישבום מדרכם הרע ומרע מעלליהם׃ ס

22. w'im-`am'du b'sodi w'yash'mi`u d'baray 'eth-`ami
wishibum midar'kam hara` umero`a ma`al'leyhem.

Jer23:22 But if they had stood in My council, and had caused My people to hear My words,
and they would have turned them back from their evil way and from the evil of their deeds.

‹22› καὶ εἰ ἔστησαν ἐν τῇ ὑποστάσει μου καὶ εἰσήκουσαν τῶν λόγων μου,
καὶ τὸν λαόν μου ἂν ἀπέστρεφον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν.

22 kai ei estēsan en tē̱ hypostasei mou kai eisēkousan tōn logōn mou,

And if they stood with my support, and they hearkened to my words,
kai ton laon mou an apestrephon autous apo tōn ponērōn epitēdeumatōn autōn.
then would they have turned my people would from wicked practices their.

---

23 :𐤀𐤌𐤓𐤄𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌 𐤀𐤋 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤌𐤓𐤇𐤒:

כג הַאֱלֹהֵי מִקָּרֹב אָנִי נְאֻם־יְהוָה וְלֹא אֱלֹהֵי מֵרָחֹק:

23. ha'Elohey miqarob 'ani n'um-Yahúwah w'lo' 'Elohey merachoq.

Jer23:23 Am I the El who is near, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, and not an El far off?

‹23› θεὸς ἐγγίζων ἐγώ εἰμι, λέγει κύριος, καὶ οὐχὶ θεὸς πόρρωθεν.
23 theos eggizōn egō eimi, legei kyrios, kai ouchi theos porrōthen.
an El being near I am, says YHWH, and not an El at a distance.

---

24 𐤉𐤄𐤅𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤀𐤌𐤓𐤄-𐤀𐤋 𐤄𐤀𐤓𐤒 𐤀𐤌 𐤀𐤋𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄-𐤀𐤌 𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כד אִם־יִסָּתֵר אִישׁ בַּמִּסְתָּרִים וַאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻם־יְהוָה
הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מָלֵא נְאֻם־יְהוָה:

24. 'im-yisather 'ish bamis'tarim wa'ani lo'-'er'enu n'um-Yahúwah halo' 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets 'ani male' n'um-Yahúwah.

Jer23:24 Can a man hide himself in secret places so I do not see him? declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.
Do I not fill the heavens and the earth? declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹24› εἰ κρυβήσεται ἄνθρωπος ἐν κρυφαίοις, καὶ ἐγὼ οὐκ ὄψομαι αὐτόν;
μὴ οὐχὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ἐγὼ πληρῶ; λέγει κύριος.
24 ei krybēsetai anthrōpos en kryphaiois, kai egō ouk opsomai auton?
Shall any be hid in secret, and I not see him?
mē ouchi ton ouranon kai tēn gēn egō plērō? legei kyrios.
Is it not that the heaven and the earth I shall fill, says YHWH?

---

25 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤍𐤁𐤀𐤌 𐤄𐤍𐤁𐤀𐤌 𐤁𐤔𐤌 𐤔𐤒𐤓 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌:

כה שָׁמַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־אָמְרוּ הַנִּבְאִים הַנִּבְּאִים בִּשְׁמִי שֶׁקֶר
לֵאמֹר חָלַמְתִּי חָלָמְתִּי:

25. shama`'ti 'eth 'asher-'am'ru han'bi'im hanib'im bish'mi sheqer le'mor chalam'ti chalam'ti.

Jer23:25 I have heard what the prophets have said who prophesy falsely in My name, saying,
I had a dream, I had a dream!

‹25› ἤκουσα ἃ λαλοῦσιν οἱ προφῆται, ἃ προφητεύουσιν
ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ψευδῇ λέγοντες Ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον.
25 ēkousa ha lalousin hoi prophētai, ha prophēteuousin
I heard what speak the prophets who prophesy
epi tō̜ onomati mou pseudē legontes Ēnypniasamēn enypnion.
by my name lies, saying, I dreamed a dream.

---

26 𐤀𐤌 𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤄𐤍𐤁𐤀𐤌 𐤄𐤍𐤁𐤀𐤌 𐤁𐤔𐤌 𐤔𐤒𐤓 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤁𐤀𐤌 𐤄𐤍𐤁𐤀𐤌:

כו עַד־מָתַי הֲיֵשׁ בְּלֵב הַנְּבִאִים נִבְּאֵי הַשָּׁקֶר וּנְבִיאֵי תַּרְמִת לִבָּם׃

26. `ad-mathay hayesh b'leb han'bi'im nib'ey hashaqer un'bi'ey tar'mith libam.

Jer23:26 How long? Is there anything in the heart of the prophets who prophesy falsehood, even the prophets of the deception of their own heart,

‹26› ἕως πότε ἔσται ἐν καρδίᾳ τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ψευδῆ
καὶ ἐν τῷ προφητεύειν αὐτοὺς τὰ θελήματα καρδίας αὐτῶν;

26 heōs pote estai en kardią tōn prophētōn tōn prophēteuontōn pseudē
For how long shall it be in the heart of the prophets prophesying lies,
kai en tǭ prophēteuein autous ta thelēmata kardias autōn?
and in their prophesying the wants of their heart?

---

27 ܗܟܝܠܝܢ ܕܢܫܟܚܘܢ ܫܡܝ ܡܢ ܒܚܠܡܘܬܗܘܢ ܕܡܬܠܝܢ ܠܗܘܢ ܠܚܕܐ ܠܚܕܐ ܕܐܝܟ ܕܫܟܚܘ ܐܒܘܗܝܢ ܫܡܝ ܡܢ ܒܥܠ׃

כז הַחֹשְׁבִים לְהַשְׁכִּיחַ אֶת־עַמִּי שְׁמִי בַּחֲלוֹמֹתָם
אֲשֶׁר יְסַפְּרוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ כַּאֲשֶׁר שָׁכְחוּ אֲבוֹתָם אֶת־שְׁמִי בַּבָּעַל׃

27. hachosh'bim l'hash'kiach 'eth-`ami sh'mi bachalomotham
'asher y'sap'ru 'ish l're`ehu ka'asher shak'chu 'abotham 'eth-sh'mi baBa`al.

Jer23:27 who intend to make My people forget My name by their dreams which they tell, each one to his neighbor, as their fathers forgot My name because of Baal?

‹27› τῶν λογιζομένων τοῦ ἐπιλαθέσθαι τοῦ νόμου μου ἐν τοῖς ἐνυπνίοις αὐτῶν, ἃ διηγοῦντο
ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ, καθάπερ ἐπελάθοντο οἱ πατέρες αὐτῶν τοῦ ὀνόματός μου ἐν τῇ Βααλ.

27 tōn logizomenōn tou epilathesthai tou nomou mou en tois enypniois autōn, ha diēgounto hekastos
The ones devising ways to forget my name by their dreams, which was described each
tǭ plēsion autou, kathaper epelathonto hoi pateres autōn tou onomatos mou en tę̄ Baal.
to his neighbor; as forgot their fathers my name in service to Baal.

---

28 ܢܒܝܐ ܕܥܡܗ ܠܘܬ ܚܠܡ ܢܚܘܐ ܚܠܡ ܘܕܡܠܠ ܡܠܬܝ ܕܫܪܪܐ ܡܠܬܝ ܕܢܡܠܠ ܡܠܬܐ ܕܫܪܪܐ ܡܢܘ ܠܒܢ ܥܦܪܐ ܥܡ ܚܛܬܐ ܐܡܪ ܝܗܘܐ׃

כח הַנָּבִיא אֲשֶׁר־אִתּוֹ חֲלוֹם יְסַפֵּר חֲלוֹם וַאֲשֶׁר דְּבָרִי אִתּוֹ
יְדַבֵּר דְּבָרִי אֱמֶת מַה־לַּתֶּבֶן אֶת־הַבָּר נְאֻם־יָהוָה׃

28. hanabi' 'asher-'ito chalom y'saper chalom
wa'asher d'bari 'ito y'daber d'bari 'emeth mah-lateben 'eth-habar n'um-Yahúwah.

Jer23:28 The prophet who with him has a dream, let him tell a dream, but let him who has My word speak My word in truth. What does straw have to do with grain? declares ܢܐܡܗ.

‹28› ὁ προφήτης, ἐν ᾧ τὸ ἐνύπνιόν ἐστιν, διηγησάσθω τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ,
καὶ ἐν ᾧ ὁ λόγος μου πρὸς αὐτόν, διηγησάσθω τὸν λόγον μου ἐπ' ἀληθείας.
τί τὸ ἄχυρον πρὸς τὸν σῖτον; οὕτως οἱ λόγοι μου, λέγει κύριος·

28 ho prophētēs, en hǭ to enypnion estin, diēgēsasthō to enypnion autou,
The prophet by which the dream is, let him describe his dream!
kai en hǭ ho logos mou pros auton, diēgēsasthō ton logon mou ep' alētheias.
and the one by which my word is truly with him, let him describe my word in truth!

ti to achyron pros ton siton? houtōs hoi logoi mou, legei kyrios;
What is the straw to the grain? Thus are my words, says YHWH.

---

29 :𐤊𐤄 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤊𐤀𐤔 𐤍𐤀𐤌־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤊𐤐�useless𐤔 𐤉𐤐𐤑𐤒 𐤎𐤋𐤏:

כט הֲלוֹא כֹּה דְבָרִי כָּאֵשׁ נְאֻם־יָהוָה וּכְפַטִּישׁ יְפֹצֵץ סָלַע: ס

29. halo' koh d'bari ka'esh n'um-Yahúwah uk'phatish y'photsets sala`.

Jer23:29 Is not My word thus like fire? declares יהוה, and like a hammer which shatters a rock?

‹29› οὐχὶ οἱ λόγοι μου ὥσπερ πῦρ φλέγον, λέγει κύριος, καὶ ὡς πέλυξ κόπτων πέτραν;

29 ouchi hoi logoi mou hōsper pyr phlegon, legei kyrios, kai hōs pelyx koptōn petran?
Are not my words as fire blazing, says YHWH? and as a hewing axe beating the rock?

---

30 :𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄־𐤌𐤀𐤌 𐤌𐤅𐤀𐤋𐤌𐤄־𐤀𐤔 𐤀𐤅𐤄𐤌 𐤌𐤀𐤕 𐤀𐤇𐤉𐤄𐤅:

לְלָכֵן הִנְנִי עַל־הַנְּבִאִים נְאֻם־יָהוָה מְגַנְּבֵי דְבָרַי אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ:

30. laken hin'ni `al-han'bi'im n'um-Yahúwah m'gan'bey d'baray 'ish me'eth re`ehu.

Jer23:30 Therefore behold, I am against the prophets, declares יהוה,
who steal My words, each one from his neighbor.

‹30› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφήτας, λέγει κύριος ὁ θεός,
τοὺς κλέπτοντας τοὺς λόγους μου ἕκαστος παρὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ.

30 dia touto idou egō pros tous prophētas, legei kyrios ho theos,
Behold, I am therefore against the prophets, says YHWH El,
tous kleptontas tous logous mou hekastos para tou plēsion autou.
the ones stealing my words each from his neighbor.

---

31 :𐤌𐤀𐤌 𐤉𐤌𐤀𐤌𐤅𐤉 𐤌𐤌𐤉𐤅𐤋 𐤌𐤅𐤄𐤐𐤋𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄־𐤌𐤀𐤌 𐤌𐤀𐤅𐤌𐤄־𐤀𐤔 𐤅𐤀𐤄𐤌:

לא הִנְנִי עַל־הַנְּבִיאִם נְאֻם־יָהוָה הַלֹּקְחִים לְשׁוֹנָם וַיִּנְאֻמוּ נְאֻם:

31. hin'ni `al-han'bi'im n'um-Yahúwah haloq'chim l'shonam wayin'amu n'um.

Jer23:31 Behold, I am against the prophets, says יהוה, who use their tongues and declare, He says.

‹31› ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφήτας τοὺς ἐκβάλλοντας προφητείας γλώσσης
καὶ νυστάζοντας νυσταγμὸν ἑαυτῶν.

31 idou egō pros tous prophētas tous ekballontas prophēteias glōssēs kai nystazontas nystagmon heautōn.
Behold, I am against the prophets, the ones casting out prophecies of the tongue,
and slumbering of their own slumber.

---

32 𐤌𐤉𐤋𐤌𐤈𐤅𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄־𐤌𐤀𐤌 𐤋𐤐𐤅 𐤊𐤉𐤌𐤋𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤌־𐤀𐤋
𐤌𐤅𐤊𐤄𐤋𐤅־𐤀𐤋 𐤅𐤌𐤉𐤀𐤉𐤋 𐤌𐤊𐤉𐤓𐤄𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤉𐤅𐤋𐤐𐤅𐤌 𐤅𐤌𐤀־𐤊𐤀 𐤉𐤊𐤅𐤉
:𐤉𐤄𐤅𐤄־𐤌𐤀𐤌 𐤉𐤀𐤄־𐤌𐤀 𐤉𐤀𐤅𐤉𐤅־𐤀𐤋 𐤀𐤅𐤉𐤉𐤄 𐤌𐤅𐤊𐤅𐤉𐤓 𐤀𐤀𐤉

לב הִנְנִי עַל־נִבְּאֵי חֲלֹמוֹת שֶׁקֶר נְאֻם־יָהוָה וַיְסַפְּרוּם
וַיַּתְעוּ אֶת־עַמִּי בְּשִׁקְרֵיהֶם וּבְפַחֲזוּתָם וְאָנֹכִי לֹא־שְׁלַחְתִּים
וְלֹא צִוִּיתִים וְהוֹעֵיל לֹא־יוֹעִילוּ לָעָם־הַזֶּה נְאֻם־יָהוָה:

32. hin'ni `al-nib'ey chalomoth sheqer n'um-Yahúwah way'sap'rum
wayath'`u 'eth-`ami b'shiq'reyhem ub'phachazutham w'anoki lo'-sh'lach'tim
w'lo' tsiuithim w'ho`eyl lo'-yo`ilu la`am-hazeh n'um-Yahúwah.

Jer23:32 Behold, I am against those who have prophesied false dreams, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and related them and led My people astray by their falsehoods and by their frivolity;
yet I did not send them nor command them, nor do they profit this people at all,
declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹32› ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφήτας τοὺς προφητεύοντας ἐνύπνια ψευδῆ καὶ διηγοῦντο αὐτὰ
καὶ ἐπλάνησαν τὸν λαόν μου ἐν τοῖς ψεύδεσιν αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς πλάνοις αὐτῶν καὶ ἐγὼ οὐκ
ἀπέστειλα αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς καὶ ὠφέλειαν οὐκ ὠφελήσουσιν τὸν λαὸν τοῦτον.

32 idou egō pros tous prophētas tous prophēteuontas enypnia pseudē kai diēgounto auta
Behold, I am against the prophets prophesying dreams false, and of whom described them,
kai eplanēsan ton laon mou en tois pseudesin autōn kai en tois planois autōn
and misled my people by their lies, and in their delusions;
kai egō ouk apesteila autous kai ouk eneteilamēn autois kai ōpheleian ouk ōphelēsousin ton laon touton.
and I not sent them,and I did not give charge to them,
and a benefit not they derived for this people.

---

33 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤄𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤀 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤕 𐤄𐤌𐤀 𐤅𐤀𐤕𐤌𐤔𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄:

לגוְכִי־יִשְׁאָלְךָ הָעָם הַזֶּה אוֹ־הַנָּבִיא אוֹ־כֹהֵן לֵאמֹר מַה־מַּשָּׂא יָהוָה
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־מַה־מַּשָּׂא וְנָטַשְׁתִּי אֶתְכֶם נְאֻם־יָהוָה:

33. w'ki-yish'al'ak ha`am hazeh 'o-hanabi' 'o-kohen le'mor mah-masa' Yahúwah
w'amar'at 'aleyhem 'eth-mah-masa' w'natash'ti 'eth'kem n'um-Yahúwah.

Jer23:33 Now when this people or the prophet or a priest asks you saying, What is the burden of 𐤉𐤄𐤅𐤄?
then you shall say to them, What burden? 𐤉𐤄𐤅𐤄 declares, I shall abandon you.

‹33› καὶ ἐὰν ἐρωτήσωσί σε ὁ λαὸς οὗτος ἢ ἱερεὺς ἢ προφήτης λέγων Τί τὸ λῆμμα κυρίου;
καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ὑμεῖς ἐστε τὸ λῆμμα, καὶ ῥάξω ὑμᾶς, λέγει κύριος.

33 kai ean erōtēsōsi se ho laos houtos ē hiereus ē prophētēs legōn Ti to lēmma kyriou?
And if should ask you this people, or priest, or prophet, saying, What is the concern of YHWH?
kai ereis autois Hymeis este to lēmma, kai hraxō hymas, legei kyrios.
then you shall say to them, You are the concern, and I shall dash you down, says YHWH,

---

34 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤅𐤄𐤀𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤀𐤔𐤐𐤒𐤃𐤕𐤉 𐤏𐤋 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤏𐤋 𐤁𐤉𐤕𐤅:

לדוְהַנָּבִיא וְהַכֹּהֵן וְהָעָם אֲשֶׁר יֹאמַר מַשָּׂא יָהוָה
וּפָקַדְתִּי עַל־הָאִישׁ הַהוּא וְעַל־בֵּיתוֹ:

34. w'hanabi' w'hakohen w'ha`am 'asher yo'mar masa' Yahúwah
uphaqad'ti `al-ha'ish hahu' w'`al-beytho.

Jer23:34 Then as for the prophet or the priest or the people who say, The burden of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
I shall bring punishment upon that man and upon his house.

‹34› καὶ ὁ προφήτης καὶ ὁ ἱερεὺς καὶ ὁ λαός, οἳ ἂν εἴπωσιν Λῆμμα κυρίου,
καὶ ἐκδικήσω τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ.

34 kai ho prophētēs kai ho hiereus kai ho laos, hoi an eipōsin Lēmma kyriou,
and the prophet, and the priest, and the people, the ones who should say, The concern of YHWH;

kai ekdikēsō ton anthrōpon ekeinon kai ton oikon autou.
even I shall punish that man, and his house.

---

35 אמר יהוה אל-רעהו ואל-אחיו מה-ענה יהוה
ומה-דבר יהוה׃

לה כֹה תֹאמְרוּ אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶל־אָחִיו מֶה־עָנָה יָהוָה
וּמַה־דִּבֶּר יָהוָה׃

35. koh tho'm'ru 'ish `al-re`ehu w'ish 'el-'achiu meh-`anah Yahúwah umah-diber Yahúwah.

Jer23:35 Thus shall each of you say to his neighbor and each of one to his brother,
What has יהוה answered? or, What has יהוה spoken?

‹35› οὕτως ἐρεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ
καὶ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Τί ἀπεκρίθη κύριος, καὶ Τί ἐλάλησεν κύριος;

35 houtōs ereite hekastos pros ton plēsion autou
Thus you shall say each to his neighbor,
kai hekastos pros ton adelphon autou Ti apekrithē kyrios, kai Ti elalēsen kyrios?
and each to his brother, What did YHWH answer? And what did YHWH speak?

---

36 כי משא יהוה לא תזכרו-עוד כי המשא יהיה לאיש דברו
והפכתם את-דברי אלהים חיים יהוה צבאות אלהינו׃

לו וּמַשָּׂא יָהוָה לֹא תִזְכְּרוּ־עוֹד כִּי הַמַּשָּׂא יִהְיֶה לְאִישׁ דְּבָרוֹ
וַהֲפַכְתֶּם אֶת־דִּבְרֵי אֱלֹהִים חַיִּים יָהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ׃

36. umasa' Yahúwah lo' thiz'k'ru-`od ki hamasa' yih'yeh l'ish d'baro
wahaphak'tem 'eth-dib'rey 'Elohim chayim Yahúwah ts'ba'oth 'Eloheynu.

Jer23:36 For you shall no longer remember the burden of יהוה,
because each man's word shall become the burden,
and you have perverted the words of the living Elohim, יהוה of hosts, our El.

‹36› καὶ Λῆμμα κυρίου μὴ ὀνομάζετε ἔτι, ὅτι τὸ λῆμμα τῷ ἀνθρώπῳ ἔσται ὁ λόγος αὐτοῦ·

36 kai Lēmma kyriou mē onomazete eti, hoti to lēmma tō̜ anthrōpō̜ estai ho logos autou;
And the concern of YHWH name not again! for the concern to the man shall be his word.

---

37 אמר אל-הנביא מה-ענך יהוה ומה-דבר יהוה׃

לז כֹה תֹאמַר אֶל־הַנָּבִיא מֶה־עָנָךְ יָהוָה וּמַה־דִּבֶּר יָהוָה׃

37. koh tho'mar 'el-hanabi' meh-`anak Yahúwah umah-diber Yahúwah.

Jer23:37 Thus you shall say to the prophet, What has יהוה answered you?
and, What has יהוה spoken?

‹37› καὶ διὰ τί ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν;

37 kai dia ti elalēsen kyrios ho theos hēmōn?
Thus you shall say, What spoke YHWH our El?

---

38 אמרתם-נא משא יהוה כי אמר אתם משא יהוה לכן כה-אמר יהוה׃

לח וְאִם־מַשָּׂא יָהוָה תֹּאמֵרוּ לָכֵן כֹּה־אָמַר יָהוָה׃

לח וְאִם־מַשָּׂא יָהוָה תֹּאמֵרוּ לָכֵן כֹּה אָמַר יָהוָה יַעַן אֲמָרְכֶם אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה מַשָּׂא יָהוָה וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא תֹאמְרוּ מַשָּׂא יָהוָה:

38. w'im-masa' Yahúwah to'meru laken koh 'amar Yahúwah ya`an 'amar'kem 'eth-hadabar hazeh masa' Yahúwah wa'esh'lach 'aleykem le'mor lo' tho'm'ru masa' Yahúwah.

Jer23:38 For if you say, The burden of 𐤌𐤔𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄! therefore thus says 𐤌𐤔𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄, because you said this word, The burden of 𐤌𐤔𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄! I have sent to you, saying, You shall not say, The burden of 𐤌𐤔𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄!

‹38› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεός Ἀνθ' ὧν εἴπατε τὸν λόγον τοῦτον Λῆμμα κυρίου,
καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς λέγων Οὐκ ἐρεῖτε Λῆμμα κυρίου,

38 dia touto tade legei kyrios ho theos Anth' hōn eipate ton logon touton Lēmma kyriou,
On account of this, thus says YHWH the El, Because you said this word, The concern of YHWH,
kai apesteila pros hymas legōn Ouk ereite Lēmma kyriou,
that I sent to you, saying, You shall not say, The concern of YHWH.

𐤀𐤌𐤔𐤀-𐤀𐤄𐤅 𐤄𐤄𐤀𐤄 𐤀𐤀𐤔𐤅𐤄𐤄 𐤀𐤅𐤄 𐤄𐤄𐤀𐤄 𐤀𐤀𐤀𐤄𐤄 𐤀𐤄𐤄𐤉 𐤄𐤄𐤀 39
:𐤀𐤄𐤄 𐤁𐤄 𐤄𐤄𐤀𐤀𐤉𐤂𐤀𐤁𐤉 𐤄𐤄𐤁 𐤀𐤀𐤄 𐤀𐤅𐤄

לט לָכֵן הִנְנִי וְנָשִׁיתִי אֶתְכֶם נָשֹׁא וְנָטַשְׁתִּי אֶתְכֶם וְאֶת־הָעִיר
אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וְלַאֲבוֹתֵיכֶם מֵעַל פָּנָי:

39. laken hin'ni w'nashithi 'eth'kem nasho' w'natash'ti 'eth'kem w'eth-ha`ir 'asher nathati lakem w'la'abotheykem me`al panay.

Jer23:39 Therefore behold, I shall surely forget you and shall cast you off, along with the city which I gave to you and to your fathers away from My face.

‹39› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω καὶ ῥάσσω ὑμᾶς καὶ τὴν πόλιν,
ἣν ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν,

39 dia touto idou egō lambanō kai hrassō hymas kai tēn polin, hēn edōka hymin kai tois patrasin hymōn,
On account of this, behold, I shall take and dash you down,
and the city which I have given to you and to your fathers.

𐤀𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤄 𐤀𐤅𐤄 𐤄𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤉𐤄𐤄𐤄𐤉 𐤄𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤀𐤄𐤄 𐤄𐤄𐤀𐤄𐤄 𐤀𐤀𐤄𐤄 40:

מ וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם חֶרְפַּת עוֹלָם וּכְלִמּוּת עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא תִשָּׁכֵחַ: ס

40. w'nathati `aleykem cher'path `olam uk'limuth `olam 'asher lo' thishakeach.

Jer23:40 I shall put an everlasting reproach on you and an everlasting humiliation which shall not be forgotten.

‹40› καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς ὀνειδισμὸν αἰώνιον καὶ ἀτιμίαν αἰώνιον, ἥτις οὐκ ἐπιλησθήσεται.

40 kai dōsō eph' hymas oneidismon aiōnion kai atimian aiōnion, hētis ouk epilēsthēsetai.
And I shall put upon you scorn eternal and dishonor eternal, which shall not be forgotten.

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 24

Shavua Reading Schedule (18th sidrah) – Jer 24 - 28

𐤄𐤁𐤓𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤍𐤉 𐤃𐤅𐤃𐤀𐤉 𐤄𐤉𐤄𐤁 𐤄𐤌𐤀𐤃𐤉𐤌 Jer24:1
𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤉𐤋𐤌 𐤁𐤄𐤀𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤋𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤀𐤃 𐤄𐤉𐤄𐤁 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤄𐤉𐤄𐤁 𐤄𐤌𐤅𐤀𐤄 𐤄𐤉𐤄𐤁𐤄-𐤉𐤋𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤁𐤄-𐤉𐤐 𐤉𐤄𐤁𐤉𐤉𐤁𐤄-𐤀𐤄
:𐤋𐤐𐤐 𐤉𐤀𐤐𐤁𐤄𐤉 𐤉𐤋𐤅𐤉𐤁𐤄𐤉 𐤁𐤄𐤓𐤉𐤄𐤅𐤄-𐤀𐤄 𐤅𐤄𐤌𐤄-𐤀𐤄

א הִרְאַנִי יָהוָה וְהִנֵּה שְׁנֵי דּוּדָאֵי תְאֵנִים מוּעָדִים
לִפְנֵי הֵיכַל יָהוָה אַחֲרֵי הַגְלוֹת נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
אֶת־יְכָנְיָהוּ בֶן־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה
וְאֶת־הֶחָרָשׁ וְאֶת־הַמַּסְגֵּר מִירוּשָׁלִַם וַיְבִיאֵם בָּבֶל׃

1. hir'ani Yahúwah w'hinneh sh'ney duda'ey th'enim mu`adim liph'ney heykal Yahúwah 'acharey hag'loth N'bukad're'tsar melek-Babel 'eth-Y'kan'Yahu ben-Yahuyaqim melek-Yahudah w'eth-sarey Yahudah w'eth-hecharash w'eth-hamas'ger miY'rushalam way'bi'em Babel.

Jer24:1 𐤄𐤉𐤄𐤅 showed me, and behold, two baskets of figs set before the temple of 𐤄𐤉𐤄𐤅,
after Nebuchadnezzar king of Babylon had carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim,
king of Yahudah, and the officials of Yahudah with the craftsmen and smiths from Yerushalam
and had brought them to Babylon,

‹24:1› Ἔδειξέν μοι κύριος δύο καλάθους σύκων κειμένους κατὰ πρόσωπον ναοῦ κυρίου
μετὰ τὸ ἀποικίσαι Ναβουχοδονοσορ βασιλέα Βαβυλῶνος τὸν Ιεχονιαν υἱὸν Ιωακιμ βασιλέα Ιουδα
καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς τεχνίτας καὶ τοὺς δεσμώτας
καὶ τοὺς πλουσίους ἐξ Ιερουσαλημ καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς Βαβυλῶνα·

1 Edeixen moi kyrios duo kalathous sykōn keimenous kata prosōpon naou kyriou meta to apoikisai
showed to me YHWH two reed baskets of figs,
being situated in front of the temple of YHWH, after resettled
Nabouchodonosor basilea Babylōnos ton Iechonian huion Iōakim basilea Iouda kai tous archontas
Nebuchadnezzar king of Babylon Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah, and the rulers,
kai tous technitas kai tous desmōtas kai tous plousious ex Ierousalēm kai ēgagen autous eis Babylōna;
and the craftsmen, and the bondmen, from out of Jerusalem, and led them into Babylon.

𐤀𐤄𐤃 𐤄𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤄𐤁𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤄𐤁𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤄𐤁𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤄𐤁𐤄𐤉𐤌 2
:𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤋𐤉𐤀𐤄𐤁-𐤀𐤋 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤄𐤁𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤄𐤁𐤄𐤉𐤌

ב הַדּוּד אֶחָד תְּאֵנִים טֹבוֹת מְאֹד כִּתְאֵנֵי הַבַּכֻּרוֹת
וְהַדּוּד אֶחָד תְּאֵנִים רָעוֹת מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־תֵאָכַלְנָה מֵרֹעַ׃ ס

2. hadud 'echad t'enim toboth m'od kith'eney habakuroth w'hadud 'echad t'enim ra`oth m'od 'asher lo'-the'akal'nah mero`a.

Jer24:2 One basket had very good figs, like first-ripe figs,
and the other basket had very bad figs which could not be eaten due to rottenness.

‹2› ὁ κάλαθος ὁ εἷς σύκων χρηστῶν σφόδρα ὡς τὰ σῦκα τὰ πρόιμα,

καὶ ὁ κάλαθος ὁ ἕτερος σύκων πονηρῶν σφόδρα, ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν.

2 ho kalathos ho heis sykōn chrēstōn sphodra hōs ta syka ta proima,

The reed basket one was of figs better exceedingly as the figs early;

kai ho kalathos ho heteros sykōn ponērōn sphodra, ha ou brōthēsetai apo ponērias autōn.

and the reed basket other was of figs bad exceedingly
which shall not be eaten because of their badness.

---

3 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤄𐤝 𐤓𐤀𐤄 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤕𐤀𐤝𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤟𐤅𐤁𐤉𐤌
𐤄𐤟𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤟𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤓 𐤅𐤄𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤓 𐤀𐤔𐤁 𐤀𐤔𐤁𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤄𐤝 𐤕𐤀𐤝𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤟𐤅𐤁𐤉𐤌:

גוַיֹּאמֶר יָהוָה אֵלַי מָה־אַתָּה רֹאֶה יִרְמְיָהוּ וָאֹמַר תְּאֵנִים הַתְּאֵנִים
הַטֹּבוֹת טֹבוֹת מְאֹד וְהָרָעוֹת רָעוֹת מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־תֵאָכַלְנָה מֵרֹעַ: פ

3. wayo'mer Yahúwah 'elay mah-'atah ro'eh Yir'm'Yahu wa'omar t'enim hat'enim hatoboth toboth m'od w'hara`oth ra`oth m'od 'asher lo'-the'akal'nah mero`a.

Jer24:3 Then 𐤉𐤀𐤌𐤓 said to me, What do you see, YirmeYahu (Jeremiah)? And I said, Figs, the good figs, very good; and the bad figs, very bad, which cannot be eaten due to rottenness.

‹3› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Τί σὺ ὁρᾷς, Ιερεμια; καὶ εἶπα Σῦκα· τὰ χρηστὰ χρηστὰ λίαν, καὶ τὰ πονηρὰ πονηρὰ λίαν, ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν.

3 kai eipen kyrios pros me Ti sy horąs, Ieremia? kai eipa Syka;

And YHWH said to me, What do you see, Jeremiah? And I said, Figs,

ta chrēsta chrēsta lian, kai ta ponēra ponēra lian, ha ou brōthēsetai apo ponērias autōn.

the figs better better are exceedingly, and the bad ones bad exceedingly
which cannot be eaten because of their badness.

---

4 𐤅𐤄𐤉 𐤓𐤀𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓:

דוַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

4. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Jer24:4 Then the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me, saying,

‹4› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

4 kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came to pass the word of YHWH to me saying,

---

5 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤄𐤝 𐤄𐤟𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤊𐤝 𐤀𐤊𐤉𐤓
𐤀𐤕־𐤂𐤋𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤔𐤁 𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉 𐤌𐤝־𐤄𐤌𐤊𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤟𐤅𐤁𐤄:

הכֹּה־אָמַר יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּתְּאֵנִים הַטֹּבוֹת הָאֵלֶּה כֵּן־אַכִּיר
אֶת־גָּלוּת יְהוּדָה אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּי מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶרֶץ כַּשְׂדִּים לְטוֹבָה:

5. koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El kat'enim hatoboth ha'eleh ken-'akir 'eth-galuth Yahudah 'asher shilach'ti min-hamaqom hazeh 'erets Kas'dim l'tobah.

Jer24:5 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 El of Yisrael, Like these good figs, so I shall acknowledge the exiles of Yahudah, whom I have sent out of this place into the land of the Chaldeans for good.

‹5› Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Ὡς τὰ σῦκα τὰ χρηστὰ ταῦτα, οὕτως ἐπιγνώσομαι τοὺς ἀποικισθέντας Ιουδα, οὓς ἐξαπέσταλκα ἐκ τοῦ τόπου τούτου εἰς γῆν Χαλδαίων εἰς ἀγαθά.

5 Tade legei kyrios ho theos Israēl Hōs ta syka ta chrēsta tauta, houtōs epignōsomai

Thus says YHWH the El of Israel, As figs these better, so shall I recognize
tous apoikisthentas Iouda, hous exapestalka ek tou topou toutou eis gēn Chaldaiōn eis agatha.
the Jews being resettled whom I have sent out of this place into the land of the Chaldeans for good.

---

6 ܟܬܝܒ ܡܠܬܐ-ܠܘ ܢܫܪܝܘܢ ܐܢܬܘܢ ܠܢܫܪ ܠܢܘ ܠܟܢܘܬ
:ܘܬܟܬ ܬܠܝܬ ܢܫܪܘܢܝܬ ܫܠܝܬ ܬܠܝܬ ܢܫܪܢܝܬ
וְשַׂמְתִּי עֵינִי עֲלֵיהֶם לְטוֹבָה וַהֲשִׁבֹתִים עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
וּבְנִיתִים וְלֹא אֶהֶרֹס וּנְטַעְתִּים וְלֹא אֶתּוֹשׁ:

6. w'sam'ti `eyni `aleyhem l'tobah wahashibothim `al-ha'arets hazo'th
ub'nithim w'lo' 'eheros un'ta`'tim w'lo' 'etosh.

Jer24:6 For I shall set My eyes on them for good, and I shall bring them again to this land;
and I shall build them up and not overthrow them, and I shall plant them and not pluck them up.

‹6› καὶ στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπ' αὐτοὺς εἰς ἀγαθὰ
καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἀγαθὰ καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτοὺς
καὶ οὐ μὴ καθελῶ καὶ καταφυτεύσω αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ ἐκτίλω·

6 kai stēriō tous ophthalmous mou ep' autous eis agatha kai apokatastēsō autous eis tēn gēn tautēn
And I shall firmly fix my eyes upon them for good, and I shall restore them into this land
eis agatha kai anoikodomēsō autous kai ou mē kathelō kai kataphyteusō autous kai ou mē ektilō;
for good. And I shall rebuild them, and in no way demolish; and I shall plant them,
and in no way shall I pluck them up.

---

7 ܢܬܢ ܠܗܘܢ ܠܒܐ ܕܝܕܥܬ ܐܢܝ ܝܗܘܐ ܘܗܘܘ-ܠܝ ܠܥܡ
:ܘܐܢܘܢ ܐܗܝܐ ܠܗܘܢ ܠܐܠܗܝܡ ܕܝ-ܢܬܒܘ ܐܠܝ ܒܟܠ-ܠܒܐܢ
זוְנָתַתִּי לָהֶם לֵב לָדַעַת אֹתִי כִּי אֲנִי יָהוָה וְהָיוּ־לִי לְעָם
וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים כִּי־יָשֻׁבוּ אֵלַי בְּכָל־לִבָּם: ס

7. w'nathati lahem leb lada`ath 'othi ki 'ani Yahúwah w'hayu-li l'`am
w'anoki 'eh'yeh lahem l'Elohim ki-yashubu 'elay b'kal-libam.

Jer24:7 I shall give them a heart to know Me, for I am ܝܗܘܐ; and they shall be to me for a people,
and I shall be to them for Elohim, for they shall return to Me with their whole heart.

‹7› καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν τοῦ εἰδέναι αὐτοὺς ἐμὲ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν,
καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, ὅτι ἐπιστραφήσονται ἐπ' ἐμὲ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτῶν.

7 kai dōsō autois kardian tou eidenai autous eme hoti egō eimi kyrios, kai esontai moi eis laon,
And I shall give them a heart for them to know me, that I am YHWH.
And they shall be to me for a people,
kai egō esomai autois eis theon, hoti epistraphēsontai ep' eme ex holēs tēs kardias autōn.
and I shall be to them for Elohim. For they shall turn towards me with entire heart their.

---

8 ܡܢܝܐ ܐܝܟ-ܕܝ ܥܡܝ ܐܝܟܝܬܐ-ܐܠ ܡܘܐ ܟܝܥܡܐ ܢܝܢܐ ܢܝ ܐܝܗܘܐ
ܟܐܝ ܝܗܘܐ-ܟܐܝ ܐܬܝܐܗ-ܝܠܢ ܝܐܗܦܟܘ-ܟܐ ܢܟܐ ܢܝ ܐܝܗܘܐ
:ܢܗܘܢ ܡܢܝܢ ܢܗܘܢܐܝ ܟܐܝܐ ܡܢܝܢ ܢܗܘܢ ܢܠܘܝܡ ܢܗܘ
חוְכַתְּאֵנִים הָרָעוֹת אֲשֶׁר לֹא־תֵאָכַלְנָה מֵרֹעַ כִּי־כֹה אָמַר
יָהוָה כֵּן אֶתֵּן אֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־שָׂרָיו וְאֵת

שְׁאֵרִית יְרוּשָׁלַם הַנִּשְׁאָרִים בָּאָרֶץ הַזֹּאת וְהַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

8. w'kat'enim hara`oth 'asher lo'-the'akal'nah mero`a
ki-koh 'amar Yahúwah ken 'eten 'eth-Tsid'qiYahu melek-Yahudah w'eth-sarayu
w'eth sh'erith Y'rushalam hanish'arim ba'arets hazo'th w'hayosh'bim b'erets Mits'rayim.

Jer24:8 But like the bad figs which cannot be eaten from badness,
for thus says ܡܪܝܐ so I shall abandon Zedekiah king of Yahudah and his officials, and the remnant
of Yerushalam who remain in this land and the ones who dwell in the land of Egypt.

‹8› καὶ ὡς τὰ σῦκα τὰ πονηρά, ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν, τάδε λέγει κύριος,
οὕτως παραδώσω τὸν Σεδεκιαν βασιλέα Ιουδα καὶ τοὺς μεγιστᾶνας αὐτοῦ καὶ τὸ κατάλοιπον
Ιερουσαλημ τοὺς ὑπολελειμμένους ἐν τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Αἰγύπτῳ·

8 kai hōs ta syka ta ponēra, ha ou brōthēsetai apo ponērias autōn, tade legei kyrios,
And as the figs bad which shall not be eaten because of their badness, thus says YHWH,
houtōs paradōsō ton Sedekian basilea Iouda kai tous megistanas autou kai to kataloipon Ierousalēm
so shall I deliver up Zedekiah king of Judah, and his great men, and the rest of Jerusalem
tous hypoleleimmenous en tē̱ gē̱ tautē̱ kai tous katoikountas en Aigyptō̱;
being left behind in this land, and the ones dwelling in Egypt.

---

9 ܘܐܬܝܗܒ ܠܗܘܢ ܠܙܘܥܐ ܠܟܠ ܡܡܠܟܘܬ ܐܪܥܐ ܠܚܪܦܐ
ܠܡܬܠܐ ܠܫܢܝܢܐ ܠܩܠܠܐ ܒܟܠ-ܗܡܩܘܡܘܬ ܐܫܪ-ܐܕܝܚܝܡ ܬܡܢ׃

ט וּנְתַתִּים לִזְוָעָה לְרָעָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ לְחֶרְפָּה
וּלְמָשָׁל לִשְׁנִינָה וְלִקְלָלָה בְּכָל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־אַדִּיחֵם שָׁם׃

9. un'thatim liz'wa`ah l'ra`ah l'kol mam'l'koth ha'arets l'cher'pah ul'mashal lish'ninah
w'liq'lalah b'kal-ham'qomoth 'asher-'adichem sham.

Jer24:9 I shall make them a terror and for all the kingdoms of the earth for evil, for a reproach
and for a proverb, for a taunt and for a curse in all places where I shall scatter them there.

‹9› καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς διασκορπισμὸν εἰς πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς, καὶ ἔσονται εἰς
ὀνειδισμὸν καὶ εἰς παραβολὴν καὶ εἰς μῖσος καὶ εἰς κατάραν ἐν παντὶ τόπῳ, οὗ ἐξῶσα αὐτοὺς ἐκεῖ·

9 kai dōsō autous eis diaskorpismon eis pasas tas basileias tēs gēs, kai esontai eis oneidismon
And I shall appoint them for being dispersed into all the kingdoms of the earth,
and they shall be for scorning,
kai eis parabolēn kai eis misos kai eis kataran en panti topō̱, hou exōsa autous ekei;
and for a parable, and for hatred, and for a curse in every place where I shall push them there.

---

10 ܘܐܫܕܪ ܠܗܘܢ ܚܪܒܐ ܘܟܦܢܐ ܘܡܘܬܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܕܝܗܒܬ ܠܗܘܢ ܘܠܐܒܘܗܝܗܘܢ׃

י וְשִׁלַּחְתִּי בָם אֶת־הַחֶרֶב אֶת־הָרָעָב וְאֶת־הַדָּבֶר עַד־תֻּמָּם מֵעַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם וְלַאֲבוֹתֵיהֶם׃ פ

10. w'shilach'ti bam 'eth-hachereb 'eth-hara`ab
w'eth-hadaber `ad-tumam me`al ha'adamah 'asher-nathati lahem w'la'abotheyhem.

Jer24:10 I shall send the sword, the famine and the pestilence upon them
until they are destroyed from the land which I gave to them and to their fathers.

‹10› καὶ ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς τὸν λιμὸν καὶ τὸν θάνατον καὶ τὴν μάχαιραν,

ἕως ἂν ἐκλίπωσιν ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα αὐτοῖς.

10 kai apostelō eis autous ton limon kai ton thanaton kai tēn machairan,

And I shall send against them the famine, and the plague, and the sword,

heōs an eklipōsin apo tēs gēs, hēs edōka autois.

until whenever they should fail from the land which I gave to them.

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 25

Jer25:1 𐤀 הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה עַל־יִרְמְיָהוּ עַל־כָּל־עַם
יְהוּדָה בַּשָּׁנָה הָרְבִעִית לִיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
הִיא הַשָּׁנָה הָרִאשֹׁנִית לִנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל׃

1. hadabar ‘asher-hayah `al-Yir’m’Yahu `al-kal-`am Yahudah bashanah har’bi`ith lYahuyaqim ben-Yo’shiYahu melek Yahudah hi’ hashanah hari’shonith liN’bukad’re’tsar melek Babel.

Jer25:1 The word that came to YirmeYahu (Jeremiah) concerning all the people of Yahudah,
in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Yahudah
that was the first year of Nebuchadnezzar king of Babylon,

‹25:1› Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ιερεμιαν ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν Ιουδα
ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τοῦ Ιωακιμ υἱοῦ Ιωσια βασιλέως Ιουδα,

1 Ho logos ho genomenos pros Ieremian epi panta ton laon Iouda
The word coming to Jeremiah concerning all the people of Judah,
en tō̜ etei tō̜ tetartō̜ tou Iōakim huiou Iōsia basileōs Iouda,
in the year fourth of Jehoiakim son of Josiah king of Judah;

---

2 אֲשֶׁר דִּבֶּר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא עַל־כָּל־עַם יְהוּדָה
וְאֶל כָּל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם לֵאמֹר׃

2. ‘asher diber Yir’m’Yahu hanabi’ `al-kal-`am Yahudah w’el kal-yosh’bey Y’rushalam le’mor.

Jer25:2 which YirmeYahu the prophet spoke to all the people of Yahudah
and to all the inhabitants of Yerushalam, saying,

‹2› ὃν ἐλάλησεν πρὸς πάντα τὸν λαὸν Ιουδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλημ λέγων

2 hon elalēsen pros panta ton laon Iouda kai pros tous katoikountas Ierousalēm legōn
which he spoke to all the people of Judah, and to the ones dwelling in Jerusalem, saying,

---

3 מִן־שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְיֹאשִׁיָּהוּ בֶן־אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה
וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה זֶה שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה הָיָה דְבַר־יָהוָה אֵלָי
וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם אַשְׁכֵּים וְדַבֵּר וְלֹא שְׁמַעְתֶּם׃

3. min-sh’losh `es’reh shanah l’Yo’shiYahu ben-‘Amon melek Yahudah
w’`ad hayom hazeh zeh shalosh w’`es’rim shanah hayah d’bar-Yahúwah ‘elay

wa'adaber 'aleykem 'ash'keym w'daber w'lo' sh'ma`'tem.

Jer25:3 From the thirteenth year of Josiah the son of Amon, king of Yahudah,
even to this day, these twenty-three years the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 has come to me,
and I have spoken to you, rising up early and speaking, but you have not listened.

‹3› ἐν τρισκαιδεκάτῳ ἔτει Ιωσια υἱοῦ Αμως βασιλέως Ιουδα
καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης εἴκοσι καὶ τρία ἔτη καὶ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ὀρθρίζων καὶ λέγων

3 en triskaidekatō̱ etei Iōsia huiou Amōs basileōs Iouda kai heōs tēs hēmeras tautēs eikosi
In the thirteenth year of Josiah, son of Amon, king of Judah, and until this day for twenty
kai tria etē kai elalēsa pros hymas orthrizōn kai legōn
and three years, I spoke to you rising early and speaking.

---

4 𐤅𐤄𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤕־𐤊𐤋־𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤄𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤄𐤔𐤊𐤌
:𐤅𐤔𐤋𐤇 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤕𐤌 𐤅𐤋𐤀־𐤄𐤈𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤕־𐤀𐤆𐤍𐤊𐤌 𐤋𐤔𐤌𐤏:

ד וְשָׁלַח יָהוָה אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדָיו הַנְּבִאִים הַשְׁכֵּם
וְשָׁלֹחַ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וְלֹא־הִטִּיתֶם אֶת־אָזְנְכֶם לִשְׁמֹעַ:

4. w'shalach Yahúwah 'aleykem 'eth-kal-`abadayu han'bi'im hash'kem w'shaloach
w'lo' sh'ma`'tem w'lo'-hititihem 'eth-'az'n'kem lish'mo`a.

Jer25:4 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 has sent to you all His servants the prophets, rising early and sending,
but you have not listened nor inclined your ear to hear,

‹4› καὶ ἀπέστελλον πρὸς ὑμᾶς τοὺς δούλους μου τοὺς προφήτας ὄρθρου ἀποστέλλων,
καὶ οὐκ εἰσηκούσατε καὶ οὐ προσέσχετε τοῖς ὠσὶν ὑμῶν,

4 kai apestellon pros hymas tous doulous mou tous prophētas orthrou apostellōn,
And I sent to you my servants the prophets, them at dawn sending
kai ouk eisēkousate kai ou proseschete tois ōsin hymōn,
(and you did not listen, and you did not take heed with your ears),

---

5 𐤀𐤌𐤓־𐤄𐤁𐤕־𐤀 𐤀𐤔־𐤁𐤕־𐤄𐤁𐤕𐤌 𐤄𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤁𐤓𐤉 𐤅𐤔𐤁𐤕־𐤀𐤋־𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄
:𐤅𐤋־𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤋־𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤔𐤁𐤕־𐤀𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤅𐤔𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤁 𐤀𐤕־𐤀𐤃𐤌𐤄

הלֵאמֹר שׁוּבוּ־נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וּמֵרֹעַ מַעַלְלֵיכֶם וּשְׁבוּ עַל־הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר נָתַן יָהוָה לָכֶם וְלַאֲבוֹתֵיכֶם לְמִן־עוֹלָם וְעַד־עוֹלָם:

5. le'mor shubu-na' 'ish midar'ko hara`ah umero`a ma`al'leykem ush'bu `al-ha'adamah
'asher nathan Yahúwah lakem w'la'abotheykem l'min-`olam w'`ad-`olam.

Jer25:5 saying, Turn now everyone from his evil way and from the evil of your deeds,
and dwell on the land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 has given to you and to your fathers from forever even to forever;

‹5› λέγων Ἀποστράφητε ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς
καὶ ἀπὸ τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν, καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς,
ἧς ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἀπ᾽ αἰῶνος καὶ ἕως αἰῶνος·

5 legōn Apostraphēte hekastos apo tēs hodou autou tēs ponēras
saying, Turn indeed each from way his wicked,
kai apo tōn ponērōn epitēdeumatōn hymōn, kai katoikēsete epi tēs gēs,
and from wicked practices your! and you shall dwell upon the land
hēs edōka hymin kai tois patrasin hymōn ap' aiōnos kai heōs aiōnos;

which I gave to you and to your fathers from the eon and unto the eon.

---

6 אל־תלכו אחרי אלהים אחרים לעבדם ולהשתחות להם
ולא־תכעיסו אותי במעשה ידיכם ולא ארע לכם׃

6. w'al-tel'ku 'acharey 'elohim 'acherim l'`ab'dam ul'hish'tachawoth lahem
w'lo'-thak'`isu 'othi b'ma`aseh y'deykem w'lo' 'ara` lakem.

Jer25:6 and do not go after other deities to serve them and to worship them,
and do not provoke Me to anger with the work of your hands, and I shall do you no harm.

‹6› μὴ πορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς καὶ τοῦ προσκυνεῖν αὐτοῖς,
ὅπως μὴ παροργίζητέ με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν τοῦ κακῶσαι ὑμᾶς.

6 mē poreuesthe opisō theōn allotriōn tou douleuein autois kai tou proskynein autois,
Go not after strange gods to serve them! and to do obeisance to them,
hopōs mē parorgizēte me en tois ergois tōn cheirōn hymōn tou kakōsai hymas.
so that you should not provoke me to anger by the works of your hands
so as for me to afflict you.

---

7 ולא־שמעתם אלי נאם־יהוה למען הכעסוני
במעשה ידיכם לרע לכם׃ ס

7. w'lo'-sh'ma`'tem 'elay n'um-Yahúwah l'ma`an hik'`isuni b'ma`aseh y'deykem l'ra` lakem.

Jer25:7 Yet you have not listened to Me, declares יהוה,
in order that you might provoke Me to anger with the work of your hands to your own harm.

‹7› καὶ οὐκ ἠκούσατέ μου.

7 kai ouk ēkousate mou.
And you hearkened not to me.

---

8 לכן כה אמר יהוה צבאות יען אשר לא־שמעתם את־דברי׃

8. laken koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth ya`an 'asher lo'-sh'ma`'tem 'eth-d'baray.

Jer25:8 Therefore thus says יהוה of hosts, Because you have not obeyed My words,

‹8› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐπειδὴ οὐκ ἐπιστεύσατε τοῖς λόγοις μου,

8 dia touto tade legei kyrios Epeidē ouk episteusate tois logois mou,
On account of this, thus says YHWH, Since you trusted not my words,

---

9 יהוה־צבאות יען אמרכם הנני שלח וקחתי את־כל־משפחות צפון נאם־יהוה
ואל־נבוכדראצר מלך־בבל עבדי והבאתים על־הארץ הזאת
ועל־יושביה ועל־כל־הגוים האלה סביב והחרמתים
והשמתים לשמה ולשרקה ולחרבות עולם׃
ט הנני שלח וקחתי את־כל־משפחות צפון נאם־יהוה

וְאֶל־נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַבְדִּי וַהֲבִאֹתִים עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
וְעַל־יֹשְׁבֶיהָ וְעַל כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה סָבִיב
וְהַחֲרַמְתִּים וְשַׂמְתִּים לְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה וּלְחָרְבוֹת עוֹלָם׃

9. hin'ni sholeach w'laqach'ti 'eth-kal-mish'p'choth tsaphon n'um-Yahúwah w'el-N'bukad're'tsar melek-Babel `ab'di wahabi'othim `al-ha'arets hazo'th w'`al-yosh'beyah w'`al kal-hagoyim ha'eleh sabib w'hacharam'tim w'sam'tim l'shamah w'lish'reqah ul'char'both `olam.

Jer25:9 behold, I shall send and take all the families of the north, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and to Nebuchadnezzar king of Babylon, My servant, and shall bring them against this land
and against its inhabitants and against all these nations round about;
and I shall utterly destroy them and make them a horror and a hissing, and an everlasting desolation.

‹9› ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω καὶ λήμψομαι τὴν πατριὰν ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἄξω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὴν καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ αὐτῆς καὶ ἐξερημώσω αὐτοὺς καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς συριγμὸν καὶ εἰς ὀνειδισμὸν αἰώνιον·

9 idou egō apostellō kai lēmpsomai tēn patrian apo borra kai axō autous epi tēn gēn tautēn
behold, I send and I shall take the family of the north, and I shall lead them upon this land,
kai epi tous katoikountas autēn kai epi panta ta ethnē ta kyklō autēs kai exerēmōsō autous
and against the ones dwelling it, and against all the nations round about it.
And I shall make them quite desolate.
kai dōsō autous eis aphanismon kai eis syrigmon kai eis oneidismon aiōnion;
And I shall appoint them for extinction, and for hissing, and for scorn everlasting.

---

10 𐤊𐤋 𐤇𐤄𐤋𐤊𐤕 𐤁𐤄𐤋𐤕𐤕 𐤊𐤋𐤕𐤕 𐤊𐤕𐤕𐤕 𐤇𐤄𐤋𐤊𐤕 𐤁𐤄𐤋𐤕𐤕 𐤊𐤕𐤕𐤕
𐤊𐤋 𐤁𐤄𐤋𐤕𐤕 𐤊𐤕𐤕𐤕 𐤇𐤄𐤋𐤊𐤕 𐤊𐤕𐤕𐤕:
יוְהַאֲבַדְתִּי מֵהֶם קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חָתָן
וְקוֹל כַּלָּה קוֹל רֵחַיִם וְאוֹר נֵר׃

10. w'ha'abad'ti mehem qol sason w'qol sim'chah qol chathan w'qol kalah qol rechayim w'or ner.

Jer25:10 And I shall take from them the voice of joy and the voice of gladness, the voice
of the bridegroom and the voice of the bride, the sound of the millstones and the light of the lamp.

‹10› καὶ ἀπολῶ ἀπ' αὐτῶν φωνὴν χαρᾶς καὶ φωνὴν εὐφροσύνης,
φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης, ὀσμὴν μύρου καὶ φῶς λύχνου.

10 kai apolō ap' autōn phōnēn charas kai phōnēn euphrosynēs, phōnēn nymphiou
And I shall destroy from them the voice of joy,
and the voice of gladness, the voice of the groom,
kai phōnēn nymphēs, osmēn myrou kai phōs lychnou.
and the voice of the bride, the scent of perfumed liquid, and the light of a lamp.

---

11 𐤄𐤉𐤅𐤄 𐤊𐤋𐤕𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤆𐤄𐤕 𐤋𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤋𐤄𐤕𐤕
𐤅𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤁𐤋 𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄׃
יאוְהָיְתָה כָּל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְחָרְבָּה לְשַׁמָּה
וְעָבְדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל שִׁבְעִים שָׁנָה׃

11. w'hay'thah kal-ha'arets hazo'th l'char'bah l'shamah
w'`ab'du hagoyim ha'eleh 'eth-melek Babel shib'`im shanah.

Jer25:11 This whole land shall be a desolation and a horror,
and these nations shall serve the king of Babylon seventy years.

‹11› καὶ ἔσται πᾶσα ἡ γῆ εἰς ἀφανισμόν, καὶ δουλεύσουσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἑβδομήκοντα ἔτη.

11 kai estai pasa hē gē eis aphanismon, kai douleusousin en tois ethnesin hebdomēkonta etē.

And shall be all the land for extinction, and they shall serve among the nations seventy years.

---

12 𐤄𐤩𐤩-𐤉𐤄𐤉-𐤄𐤀 𐤀𐤦𐤅 𐤉𐤄𐤀𐤩𐤅 𐤀𐤄𐤀𐤄𐤉 𐤉𐤄𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤄𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤉𐤄𐤄-𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤉𐤄𐤄 𐤄𐤉𐤄𐤄-𐤉𐤄𐤉
𐤉𐤉𐤉𐤀-𐤀𐤄 𐤀𐤉𐤉𐤉𐤅𐤄 𐤉𐤀𐤄 𐤄𐤀𐤉𐤉𐤉:

יב וְהָיָה כִּמְלֹאת שִׁבְעִים שָׁנָה אֶפְקֹד עַל־מֶלֶךְ־בָּבֶל
וְעַל־הַגּוֹי הַהוּא נְאֻם־יָהוָה אֶת־עֲוֹנָם וְעַל־אֶרֶץ כַּשְׂדִּים
וְשַׂמְתִּי אֹתוֹ לְשִׁמְמוֹת עוֹלָם:

12. w'hayah kim'lo'wth shib'`im shanah 'eph'qod `al-melek-Babel w'`al-hagoy hahu'
n'um-Yahúwah 'eth-`awonam w'`al-'erets Kas'dim w'sam'ti 'otho l'shim'moth `olam.

Jer25:12 Then it shall be when seventy years are completed I shall punish the king of Babylon
and that nation, declares 𐤄𐤉𐤄𐤄, for their iniquity, and the land of the Chaldeans;
and I shall make it an everlasting desolation.

‹12› καὶ ἐν τῷ πληρωθῆναι τὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἐκδικήσω τὸ ἔθνος ἐκεῖνο,
καὶ θήσομαι αὐτοὺς εἰς ἀφανισμὸν αἰώνιον·

12 kai en tō plērōthēnai ta hebdomēkonta etē ekdikēsō to ethnos ekeino,

And in the fulfilling the seventy years, I shall take vengeance upon that nation,

kai thēsomai autous eis aphanismon aiōnion;

and I shall appoint them for extinction everlasting.

---

13 𐤄𐤀𐤩𐤩𐤀-𐤩𐤅𐤀 𐤄𐤩𐤩𐤀-𐤉𐤄-𐤀𐤄 𐤀𐤄𐤄𐤄 𐤋𐤩𐤀𐤄-𐤉𐤄 𐤄𐤀𐤄𐤀𐤩𐤄𐤄𐤉
𐤄𐤉𐤄𐤄-𐤉𐤄-𐤉𐤄 𐤉𐤄𐤄𐤉𐤩𐤩𐤄 𐤀𐤩𐤩-𐤩𐤅𐤀 𐤄𐤉𐤉 𐤩𐤄𐤉𐤩 𐤩𐤉𐤀𐤉𐤄-𐤉𐤄 𐤀𐤄 𐤄𐤄𐤉𐤄:

יג וְהֵבֵאתִי עַל־הָאָרֶץ הַהִיא אֶת־כָּל־דְּבָרַי אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי
עָלֶיהָ אֵת כָּל־הַכָּתוּב בַּסֵּפֶר הַזֶּה אֲשֶׁר־נִבָּא יִרְמְיָהוּ עַל־כָּל־הַגּוֹיִם:

13. w'hebe'ythi `al-ha'arets hahi' 'eth-kal-d'baray 'asher-dibar'ti `aleyah
'eth kal-hakathub basepher hazeh 'asher-niba' Yir'm'Yahu `al-kal-hagoyim.

Jer25:13 I shall bring upon that land all My words which I have pronounced against it,
all that is written in this book which YirmeYahu has prophesied against all the nations.

‹13› καὶ ἐπάξω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην πάντας τοὺς λόγους μου,
οὓς ἐλάλησα κατ' αὐτῆς, πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

13 kai epaxō epi tēn gēn ekeinēn pantas tous logous mou,

And I shall bring upon that land all my words

hous elalēsa kat' autēs, panta ta gegrammena en tō bibliō toutō.

which I spoke against it, all the things being written in this scroll;

---

14 𐤩𐤄𐤉𐤀𐤄 𐤩𐤄𐤩𐤉𐤩𐤉 𐤩𐤄𐤉𐤉 𐤩𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤩𐤀-𐤩𐤄 𐤩𐤉-𐤉𐤀𐤉𐤉 𐤄𐤩
𐤀𐤄𐤄𐤀𐤄 𐤀𐤅𐤉𐤩𐤩𐤉 𐤩𐤉𐤄𐤄 𐤩𐤀𐤄 𐤄𐤉𐤩𐤉𐤅𐤉:

יד כִּי עָבְדוּ־בָם גַּם־הֵמָּה גּוֹיִם רַבִּים וּמְלָכִים גְּדוֹלִים
וְשִׁלַּמְתִּי לָהֶם כְּפָעֳלָם וּכְמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם׃ ס

14. ki `ab'du-bam gam-hemah goyim rabbim um'lakim g'dolim
w'shilam'ti lahem k'pha`alam uk'ma`aseh y'deyhem.

Jer25:14 For many nations and great kings shall make slaves of them, even they;
and I shall recompense them according to their deeds and according to the work of their hands.

---

15 𐤊𐤉 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋𐤉 𐤒𐤇 𐤀𐤕־𐤊𐤅𐤎 𐤄𐤌 𐤄𐤆𐤀𐤕
𐤄𐤆𐤉𐤋𐤄־𐤆𐤉־𐤊𐤕 𐤉𐤊𐤕 𐤄𐤊𐤆𐤌𐤅𐤄𐤉 𐤄𐤆𐤄𐤆𐤄 𐤊𐤕𐤓𐤄 𐤄𐤄𐤄
𐤄𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤉𐤊𐤉𐤕 𐤄𐤆𐤅 𐤄𐤆𐤉𐤄𐤕 𐤌𐤅𐤕׃

טו כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלַי קַח אֶת־כּוֹס הַיַּיִן
הַחֵמָה הַזֹּאת מִיָּדִי וְהִשְׁקִיתָה אֹתוֹ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ אוֹתְךָ אֲלֵיהֶם׃

15. ki koh 'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'elay qach 'eth-kos hayayin hachemah hazo'th
miyadi w'hish'qithah 'otho 'eth-kal-hagoyim 'asher 'anoki sholeach 'oth'k 'aleyhem.

Jer25:15 For thus 𐤄𐤆𐤉𐤄𐤆, the El of Yisrael, says to me, Take this cup of the wine of wrath from My hand and cause all the nations to whom I send you to drink it to them.

‹32:15› Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Λαβὲ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ ἀκράτου τούτου
ἐκ χειρός μου καὶ ποτιεῖς πάντα τὰ ἔθνη, πρὸς ἃ ἐγὼ ἀποστέλλω σε πρὸς αὐτούς,

15 Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl Labe to potērion tou oinou tou akratou toutou ek cheiros mou
Thus said YHWH the El of Israel, Take the cup wine of this undiluted from out of my hand!
kai potieis panta ta ethnē, pros ha egō apostellō se pros autous,
and you shall give to drink all the nations to whom I send you unto them.

---

16 𐤄𐤌𐤓𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋𐤉 𐤒𐤇𐤄 𐤀𐤕־𐤊𐤅𐤎 𐤄𐤌𐤄𐤕
𐤄𐤆𐤉𐤋𐤄־𐤆𐤉־𐤊𐤕 𐤉𐤔𐤕𐤅 𐤅𐤄𐤕𐤂𐤏𐤔𐤅 𐤅𐤄𐤕𐤄𐤋𐤋𐤅 מִפְּנֵי הַחֶרֶב אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ בֵּינֹתָם׃

טז וְשָׁתוּ וְהִתְגֹּעֲשׁוּ וְהִתְהֹלָלוּ מִפְּנֵי הַחֶרֶב אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ בֵּינֹתָם׃

16. w'shathu w'hith'go`ashu w'hith'holalu mip'ney hachereb 'asher 'anoki sholeach beynotham.

Jer25:16 They shall drink and stagger and go mad because of the sword that I shall send among them.

‹16› καὶ πίονται καὶ ἐξεμοῦνται καὶ μανήσονται ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας,
ἧς ἐγὼ ἀποστέλλω ἀνὰ μέσον αὐτῶν.

16 kai piontai kai exemountai kai manēsontai apo prosōpou tēs machairas,
And they shall drink, and vomit forth, and shall be driven mad from in front of the sword of
hēs egō apostellō ana meson autōn.
which I shall send in the midst of them.

---

17 𐤄𐤆𐤉𐤋𐤄־𐤆𐤉־𐤊𐤕 𐤄𐤅𐤔𐤀𐤕𐤉 𐤄𐤆𐤉𐤄𐤆 𐤊𐤆𐤅 𐤀𐤕־𐤊𐤅𐤎 𐤄𐤅𐤀𐤕𐤉
𐤄𐤆𐤉𐤋𐤄 𐤄𐤆𐤉𐤄𐤆 𐤆𐤉𐤄𐤌𐤅־𐤌𐤅𐤕׃

יז וָאֶקַּח אֶת־הַכּוֹס מִיַּד יְהוָה וָאַשְׁקֶה אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר־שְׁלָחַנִי יְהוָה אֲלֵיהֶם׃

17. wa'eqach 'eth-hakos miyad Yahúwah wa'ash'qeh 'eth-kal-hagoyim
'asher-sh'lachani Yahúwah 'aleyhem.

Jer25:17 Then I took the cup from the hand of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and made all the nations drink,
to whom 𐤉𐤄𐤅𐤄 sent me to them:

‹17› καὶ ἔλαβον τὸ ποτήριον ἐκ χειρὸς κυρίου καὶ ἐπότισα τὰ ἔθνη,
πρὸς ἃ ἀπέστειλέν με κύριος ἐπ’ αὐτά,

17 kai elabon to potērion ek cheiros kyriou kai epotisa ta ethnē, pros ha apesteilen me kyrios ep’ auta,
And I took the cup from out of the hand of YHWH,
and I gave to drink the nations to whom sent me YHWH unto them;

---

18 𐤉𐤄𐤅𐤄-𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤋𐤌-𐤀𐤕𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤀𐤕𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤕𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤋𐤊𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤉𐤔𐤓𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤓𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤀𐤕𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤕𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤕𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕 𐤀𐤀𐤋
יח אֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה וְאֶת־מְלָכֶיהָ אֶת־שָׂרֶיהָ
לָתֵת אֹתָם לְחָרְבָּה לְשַׁמָּה לִשְׁרֵקָה וְלִקְלָלָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃

18. ‘eth-Y’rushalam w’eth-`arey Yahudah w’eth-m’lakeyah ‘eth-sareyah
latheth ‘otham l’char’bah l’shamah lish’reqah w’liq’lalah kayom hazeh.

Jer25:18 Yerushalam and the cities of Yahudah and its kings and its princes,
to make them a ruin, a horror, a hissing and a curse, as it is this day;

‹18› τὴν Ιερουσαλημ καὶ τὰς πόλεις Ιουδα καὶ βασιλεῖς Ιουδα
καὶ ἄρχοντας αὐτοῦ τοῦ θεῖναι αὐτὰς εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον καὶ εἰς συριγμὸν

18 tēn Ierousalēm kai tas poleis Iouda kai basileis Iouda
Jerusalem, and the cities of Judah, and the king of Judah,
kai archontas autou tou theinai autas eis erēmōsin kai eis abaton kai eis syrigmon
and his rulers – to appoint them for desolation,
and for an untrodden land, and for a hissing, and for a curse;

---

19 𐤀𐤕-𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤌𐤋𐤊-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤏𐤌𐤅׃
יט אֶת־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְאֶת־עֲבָדָיו וְאֶת־שָׂרָיו וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ׃

19. ‘eth-Par’`oh melek-Mits’rayim w’eth-`abadayu w’eth-sarayu w’eth-kal-`amo.

Jer25:19 Pharaoh king of Egypt, his servants, his princes and all his people;

‹19› καὶ τὸν Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ
καὶ τοὺς μεγιστᾶνας αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ

19 kai ton Pharaō basilea Aigyptou kai tous paidas autou kai tous megistanas autou
even Pharoah king of Egypt, and his children, and his great men,
kai panta ton laon autou
and all his people,

---

20 𐤀𐤕 𐤊𐤋𐤄 𐤄𐤏𐤁 𐤅𐤋𐤌-𐤋𐤉 𐤀𐤕 𐤏𐤁𐤓𐤄 𐤅𐤋𐤌-𐤋𐤉
𐤀𐤕𐤄-𐤀𐤕 𐤉𐤔𐤁𐤄𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤊𐤋𐤅𐤍 𐤄𐤏𐤁 𐤅𐤋𐤌-𐤋𐤉
𐤀𐤕𐤄𐤅 𐤀𐤕 𐤉𐤔𐤁𐤄-𐤀𐤕𐤉׃
כ וְאֵת כָּל־הָעֶרֶב וְאֵת כָּל־מַלְכֵי אֶרֶץ הָעוּץ וְאֵת
כָּל־מַלְכֵי אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־אַשְׁקְלוֹן וְאֶת־עַזָּה
וְאֶת־עֶקְרוֹן וְאֵת שְׁאֵרִית אַשְׁדּוֹד׃

20. w'eth kal-ha`ereb w'eth kal-mal'key 'erets ha`Uts w'eth kal-mal'key 'erets P'lish'tim w'eth-'Ash'q'lon w'eth-`Azah w'eth-`Eq'ron w'eth sh'erith 'Ash'dod.

Jer25:20 and all the foreign people, all the kings of the land of Uz, all the kings of the land of the Philistines (even Ashkelon, Gaza, Ekron and the remnant of Ashdod);

‹20› καὶ πάντας τοὺς συμμίκτους αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς ἀλλοφύλων,
τὴν Ἀσκαλῶνα καὶ τὴν Γάζαν καὶ τὴν Ακκαρων καὶ τὸ ἐπίλοιπον Ἀζώτου

20 kai pantas tous symmiktous autou kai pantas tous basileis allophylōn, tēn Askalōna
and all his consolidations, and all the kings of the Philistines, and Ashkelon,
kai tēn Gazan kai tēn Akkarōn kai to epiloipon Azōtou
and Gaza, and Ekron, and the remaining of Ashdod,

---

21 ׳יתו ׳ר-לא ׳ל-לא ׳ת-לא
כא אֶת־אֱדוֹם וְאֶת־מוֹאָב וְאֶת־בְּנֵי עַמּוֹן׃

2121. 'eth-'Edom w'eth-Mo'ab w'eth-b'ney `Ammon.

Jer25:21 Edom, Moab and the sons of Ammon;

‹21› καὶ τὴν Ιδουμαίαν καὶ τὴν Μωαβῖτιν καὶ τοὺς υἱοὺς Αμμων

21 kai tēn Idoumaian kai tēn Mōabitin kai tous huious Ammōn
and Edom, and Moab, and the sons of Ammon,

---

22 ׳ת-לא ׳ר-׳ל-לא ׳ת-לא
׳ר׳ ׳ל׳ ׳ש׳ ׳ר׳ ׳ל׳ ׳ת-לא
כב וְאֵת כָּל־מַלְכֵי־צֹר וְאֵת כָּל־מַלְכֵי צִידוֹן
וְאֵת מַלְכֵי הָאִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיָּם׃

22. w'eth kal-mal'key-Tsor w'eth kal-mal'key Tsidon w'eth mal'key ha'i 'asher b'`eber hayam.

Jer25:22 and all the kings of Tyre, all the kings of Sidon and the kings of the coastlands which are beyond the sea;

‹22› καὶ πάντας βασιλεῖς Τύρου καὶ βασιλεῖς Σιδῶνος
καὶ βασιλεῖς τοὺς ἐν τῷ πέραν τῆς θαλάσσης

22 kai pantas basileis Tyrou kai basileis Sidōnos kai basileis tous en tō̜ peran tēs thalassēs
and all the kings of Tyre, and the kings of Sidon,
and the kings of the ones on the other side of the sea,

---

23 ׳ל-לא ׳ר׳ל-לא ׳ת-לא ׳ת׳ר-לא ׳מ-לא
כג וְאֶת־דְּדָן וְאֶת־תֵּימָא וְאֶת־בּוּז וְאֵת כָּל־קְצוּצֵי פֵּאָה׃

23. w'eth-D'dan w'eth-Teyma' w'eth-Buz w'eth kal-q'tsutsey phe'ah.

Jer25:23 and Dedan, Tema, Buz and all who cut the corners of their hair;

‹23› καὶ τὴν Δαιδαν καὶ τὴν Θαιμαν καὶ τὴν Ρως καὶ πᾶν περικεκαρμένον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ

23 kai tēn Daidan kai tēn Thaiman kai tēn Rōs kai pan perikekarmenon kata prosōpon autou
and Dedan and Tema, and Buz, and all being shaven around his face,

---

24 ׳ל-לא ׳מ׳ ׳ר׳ב׳ ׳מ׳ ׳ל-לא ׳ת-לא
כד וְאֵת כָּל־מַלְכֵי עֲרָב וְאֵת כָּל־מַלְכֵי הָעֶרֶב הַשֹּׁכְנִים בַּמִּדְבָּר׃

24. w'eth kal-mal'key `Arab w'eth kal-mal'key ha`ereb hashok'nim bamid'bar.

Jer25:24 and all the kings of Arabia and all the kings of the foreign people who dwell in the desert;

‹24› καὶ πάντας τοὺς συμμίκτους τοὺς καταλύοντας ἐν τῇ ἐρήμῳ

24 kai pantas tous symmiktous tous kataluontas en tē erēmō

and all the consolidations of the ones resting up in the wilderness,

---

25 כהוְאֵת כָּל־מַלְכֵי זִמְרִי וְאֵת כָּל־מַלְכֵי עֵילָם וְאֵת כָּל־מַלְכֵי מָדָי׃

25. w'eth kal-mal'key Zim'ri w'eth kal-mal'key `Eylam w'eth kal-mal'key Maday.

Jer25:25 and all the kings of Zimri, all the kings of Elam and all the kings of Media;

‹25› καὶ πάντας βασιλεῖς Αιλαμ καὶ πάντας βασιλεῖς Περσῶν

25 kai pantas basileis Ailam kai pantas basileis Persōn

and all the kings of Elam, and all the kings of the Medes,

---

26 כוְאֵת כָּל־מַלְכֵי הַצָּפוֹן הַקְּרֹבִים וְהָרְחֹקִים אִישׁ אֶל־אָחִיו
וְאֵת כָּל־הַמַּמְלְכוֹת הָאָרֶץ אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה
וּמֶלֶךְ שֵׁשַׁךְ יִשְׁתֶּה אַחֲרֵיהֶם׃

26. w'eth kal-mal'key hatsaphon haq'robim w'har'choqim 'ish 'el-'achiu w'eth kal-hamam'l'koth ha'arets 'asher `al-p'ney ha'adamah umelek Sheshak yish'teh 'achareyhem.

Jer25:26 and all the kings of the north, near and far, one to his brother; and all the kingdoms of the earth which are upon the face of the ground, and the king of Sheshach shall drink after them.

‹26› καὶ πάντας βασιλεῖς ἀπὸ ἀπηλιώτου τοὺς πόρρω καὶ τοὺς ἐγγύς,
ἕκαστον πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ πάσας τὰς βασιλείας τὰς ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.

26 kai pantas basileis apo apēliōtou tous porrō kai tous eggys, hekaston pros ton adelphon autou,

and all the kings from the east wind, the ones at a distance,

and of the ones near, each with his brother,

kai pasas tas basileias tas epi prosōpou tēs gēs.

and all the kingdoms, the ones upon the face of the earth;

---

27 כזוְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם ס כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁתוּ
וְשִׁכְרוּ וּקִיוּ וְנִפְלוּ וְלֹא תָקוּמוּ מִפְּנֵי הַחֶרֶב אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ בֵּינֵיכֶם׃

27. w'amar'at 'aleyhem s koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El sh'thu w'shik'ru uq'yu w'niph'lu w'lo' thaqumu mip'ney hachereb 'asher 'anoki sholeach beyneykem.

Jer25:27 You shall say to them, Thus says יהוה of hosts, the El of Yisrael, Drink, be drunk, vomit, fall and do not rise because of the sword which I shall send among you.

‹27› καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ Πίετε καὶ μεθύσθητε καὶ ἐξεμέσατε καὶ πεσεῖσθε καὶ οὐ μὴ ἀναστῆτε ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας, ἧς ἐγὼ ἀποστέλλω ἀνὰ μέσον ὑμῶν.

27 kai ereis autois Houtōs eipen kyrios pantokratōr Piete kai methysthēte kai exemesate

And you shall say to them, thus said YHWH almighty, Drink, be intoxicated, and vomit forth,

kai peseisthe kai ou mē anastēte apo prosōpou tēs machairas, hēs egō apostellō ana meson hymōn.

and fall, and in no way rise up from in front of the sword! of which I send in the midst of you.

---

28 ܟܬܘܒ ܠܗܘܢ ܗܟܝܠ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܨܒܐܘܬ ܐܠܗܐ ܝܫܪܝܠ
ܬܫܬܘܢ ܬܫܬܘܢ ܟܬܠܐ ܕܢܦܠܘܢ ܡܢ ܩܕܡ ܦܓܪܟܘܢ ܟܕܐ ܬܫܬܘܢ:

כחוְהָיָה כִּי יְמָאֲנוּ לָקַחַת־הַכּוֹס מִיָּדְךָ לִשְׁתּוֹת
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שָׁתוֹ תִשְׁתּוּ:

28. w'hayah ki y'ma'anu laqachath-hakos miyad'ak lish'toth
w'amar'at 'aleyhem koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth shatho thish'tu.

Jer25:28 And it shall be, if they refuse to take the cup from your hand to drink,
then you shall say to them, Thus says ܝܗܘܐ of hosts: You shall surely drink!

‹28› καὶ ἔσται ὅταν μὴ βούλωνται δέξασθαι τὸ ποτήριον ἐκ τῆς χειρός σου ὥστε πιεῖν, καὶ ἐρεῖς Οὕτως εἶπεν κύριος Πιόντες πίεσθε·

28 kai estai hotan mē boulōntai dexasthai to potērion ek tēs cheiros sou hōste piein,

And it shall be whenever they should not want to take the cup from out of your hand so as to drink,

kai ereis Houtōs eipen kyrios Piontes piesthe;

then you shall say, Thus said YHWH, By drinking you shall drink.

---

29 ܗܢܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܩܪܝܬ ܫܡܝ ܥܠܝܗ ܐܢܐ ܡܫܪܐ ܠܡܒܥܐ
ܘܐܢܬܘܢ ܕܢܬܢܩܘ ܠܐ ܬܬܢܩܘ ܡܛܠ ܕܚܪܒܐ ܩܪܝܢܐ ܐܢܐ
ܥܠ ܟܠ ܝܬܒܝ ܐܪܥܐ ܢܐܡ ܝܗܘܐ ܨܒܐܘܬ:

כטכִּי הִנֵּה בָעִיר אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי עָלֶיהָ אָנֹכִי מֵחֵל לְהָרַע
וְאַתֶּם הִנָּקֵה תִנָּקוּ לֹא תִנָּקוּ כִּי חֶרֶב אֲנִי קֹרֵא
עַל־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת:

29. ki hinneh ba`ir 'asher niq'ra'-sh'mi `aleyah 'anoki mechel l'hara` w'atem hinaqeh
thinaqu lo' thinaqu ki chereb 'ani qore' `al-kal-yosh'bey ha'arets n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Jer25:29 For behold, I begin to bring evil in the city which is called by My name upon it,
and shall you be completely free without guilt? You shall not be without guilt;
for I call for a sword against all the inhabitants of the earth, declares ܝܗܘܐ of hosts.

‹29› ὅτι ἐν πόλει, ἐν ᾗ ὠνομάσθη τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτήν, ἐγὼ ἄρχομαι κακῶσαι, καὶ ὑμεῖς καθάρσει οὐ μὴ καθαρισθῆτε, ὅτι μάχαιραν ἐγὼ καλῶ ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς.

29 hoti en polei, en hē̱ ōnomasthē to onoma mou ep' autēn, egō archomai kakōsai,

For in the city upon which is named my name by it, I begin to afflict.

kai hymeis katharsei ou mē katharisthēte, hoti machairan egō kalō epi tous kathēmenous epi tēs gēs.

And you by cleansing in no way shall be cleansed,
for a sword I shall call upon the ones settling down upon the earth.

---

30 ܐܠܦܐ ܡܪܥܥܐ-ܠܥ ܟܕ ܡܐܪܠܦ ܕܥܡܟ ܐܟܬܘ

ל וְאַתָּה תִּנָּבֵא אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם יָהוָה מִמָּרוֹם יִשְׁאָג וּמִמְּעוֹן קָדְשׁוֹ יִתֵּן קוֹלוֹ שָׁאֹג
יִשְׁאַג עַל־נָוֵהוּ הֵידָד כְּדֹרְכִים יַעֲנֶה אֶל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃

30. w'atah tinabe' 'aleyhem 'eth kal-had'barim ha'eleh
w'amar'at 'aleyhem Yahúwah mimarom yish'ag umim'`on qad'sho yiten qolo
sha'og yish'ag `al-nawehu heydad k'dor'kim ya`aneh 'el kal-yosh'bey ha'arets.

Jer25:30 Therefore you shall prophesy against them all these words, and you shall say to them,
יהוה shall roar from on high and utter His voice from His holy habitation;
He shall roar mightily against His fold. With a shout, He answers,
like those who tread the grapes, against all the inhabitants of the earth.

‹30› καὶ σὺ προφητεύσεις ἐπ' αὐτοὺς τοὺς λόγους τούτους καὶ ἐρεῖς **K**ύριος ἀφ' ὑψηλοῦ χρηματιεῖ, ἀπὸ τοῦ ἁγίου αὐτοῦ δώσει φωνὴν αὐτοῦ· λόγον χρηματιεῖ ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ, καὶ αιδαδ ὥσπερ τρυγῶντες ἀποκριθήσονται· καὶ ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τὴν γῆν

30 kai sy prophēteuseis ep' autous tous logous toutous kai ereis Kyrios aph' huyēlou chrēmatiei,
And you shall prophesy against them all these words,
and shall say, YHWH from on high shall execute

apo tou hagiou autou dōsei phōnēn autou; logon chrēmatiei epi tou topou autou,
from place his holy he shall give his voice; a word he shall execute against his place;

kai aidad hōsper trygōntes apokrithēsontai; kai epi tous kathēmenous epi tēn gēn
and thus as ones gathering vintage shall be answered,
and against the ones settling upon the earth shall come ruin,

---

31 לא בָא שָׁאוֹן עַד־קְצֵה הָאָרֶץ כִּי רִיב לַיָהוָה בַגּוֹיִם נִשְׁפָּט
הוּא לְכָל־בָּשָׂר הָרְשָׁעִים נְתָנָם לַחֶרֶב נְאֻם־יָהוָה׃ ס

31. ba' sha'on `ad-q'tseh ha'arets ki rib laYahúwah bagoyim nish'pathu'
l'kal-basar har'sha`im n'thanam lachereb n'um-Yahúwah.

Jer25:31 A clamor has come to the end of the earth, for יהוה has a controversy with the nations.
He shall enter into judgment with all flesh;
As for the wicked, He has given them to the sword, declares יהוה.

‹31› ἥκει ὄλεθρος ἐπὶ μέρος τῆς γῆς, ὅτι κρίσις τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κρίνεται αὐτὸς πρὸς πᾶσαν σάρκα, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐδόθησαν εἰς μάχαιραν, λέγει κύριος.

31 hēkei olethros epi meros tēs gēs, hoti krisis tō̃ kyriō̃ en tois ethnesin, krinetai autos pros pasan sarka,
upon a part of the earth. For judgment is by YHWH among the nations;
he himself pleads to all flesh;

hoi de asebeis edothēsan eis machairan, legei kyrios.
but the impious shall be given to the sword, says YHWH.

---

32 הִנֵּה רָעָה יֹצֵאת מִגּוֹי אֶל־גּוֹי וְסוּפָה גְדוֹלָה תָּעוֹר מִיַּרְכְּתֵי אָרֶץ׃

לב כֹּה אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת הִנֵּה רָעָה יֹצֵאת מִגּוֹי אֶל־גּוֹי
וְסַעַר גָּדוֹל יֵעוֹר מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ׃

32. koh ‘amar Yahúwah ts’ba’oth hinneh ra`ah yotse’th migoy ‘el-goy
w’sa`ar gadol ye`or miar’k’they-‘arets.

Jer25:32 Thus says ܝܗܘܗ of hosts, Behold, evil is going from nation to nation,
and a great storm is being stirred up from the remotest parts of the earth.

‹32› οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ κακὰ ἔρχεται ἀπὸ ἔθνους ἐπὶ ἔθνος,
καὶ λαῖλαψ μεγάλη ἐκπορεύεται ἀπ’ ἐσχάτου τῆς γῆς.

32 houtōs eipen kyrios Idou kaka erchetai apo ethnous epi ethnos,
Thus said YHWH, Behold, evils come from nation upon nation,
kai lailaps megalē ekporeuetai ap’ eschatou tēs gēs.
and tempest a great goes forth from end of the earth.

ܘܗܘܘ ܚܠܠܝ ܝܗܘܗ ܒܝܘܡܐ ܗܘܐ ܡܩܨܐ ܥܕ ܩܨܐ ܕܐܪܥܐ ܠܐ ܢܬܦܣܕܘ 33
ܘܠܐ ܢܐܣܦܘ ܘܠܐ ܢܩܒܪܘ ܠܕܘܡܢ ܥܠ ܦܢܝ ܐܕܡܐ ܢܗܘܘ׃
לג וְהָיוּ חַלְלֵי יָהוָה בַּיּוֹם הַהוּא מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ לֹא יִסָּפְדוּ
וְלֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא יִקָּבְרוּ לְדֹמֶן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ׃

33. w’hayu chal’ley Yahúwah bayom hahu’ miq’tseh ha’arets w’`ad-q’tseh ha’arets lo’ yisaph’du
w’lo’ ye’as’phu w’lo’ yiqaberu l’domen `al-p’ney ha’adamah yih’yu.

Jer25:33 Those slain by ܝܗܘܗ on that day shall be from one end of the earth to the other end.
They shall not be lamented, nor gathered nor buried; they shall be like dung on the face of the ground.

‹33› καὶ ἔσονται τραυματίαι ὑπὸ κυρίου ἐν ἡμέρᾳ κυρίου ἐκ μέρους τῆς γῆς
καὶ ἕως εἰς μέρος τῆς γῆς· οὐ μὴ κατορυγῶσιν, εἰς κόπρια ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἔσονται.

33 kai esontai traumatiai hypo kyriou en hēmera kyriou ek merous tēs gēs kai heōs eis meros tēs gēs;
And there shall be slain by YHWH in that day from a part of the earth,
even unto into a part of the earth;
ou mē katorygōsin, eis kopria epi prosōpou tēs gēs esontai.
in no way shall they be buried, for dung upon the face of the earth they shall be.

ܝܠܘܠܘ ܪܥܝܐ ܘܙܥܩܘ ܘܬܬܦܠܫܘ ܐܕܝܪܝ ܗܨܢ ܟܡܠܘ ܝܡܝܟܘܢ ܠܛܒܘܚ 34
ܘܬܦܨܘܬܝܟܘܢ ܘܢܦܠܬܘܢ ܟܟܠܝ ܚܡܕܗ׃
לד הֵילִילוּ הָרֹעִים וְזַעֲקוּ וְהִתְפַּלְּשׁוּ אַדִּירֵי הַצֹּאן כִּי־מָלְאוּ
יְמֵיכֶם לִטְבוֹחַ וּתְפוּצוֹתֵיכֶם וּנְפַלְתֶּם כִּכְלִי חֶמְדָּה׃

34. heylilu haro`im w’za`aqu w’hith’pal’shu ‘adirey hatso’n ki-mal’u y’meykem lit’boach
uth’photsothikem un’phal’tem kik’li chem’dah.

Jer25:34 Wail, O shepherds, and cry; and roll, O leaders of the flock;
for your days of the slaughter and your dispersions are fulfilled, and you shall fall like a choice vessel.

‹34› ἀλαλάξατε, ποιμένες, καὶ κεκράξατε· καὶ κόπτεσθε, οἱ κριοὶ τῶν προβάτων·
ὅτι ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ὑμῶν εἰς σφαγήν, καὶ πεσεῖσθε ὥσπερ οἱ κριοὶ οἱ ἐκλεκτοί·

34 alalaxate, poimenes, kai kekraxate; kai koptesthe, hoi krioi tōn probatōn;
Shout, O shepherds, and cry out! And beat the chest, O rams of the flocks!

hoti eplērōthēsan hai hēmerai hymōn eis sphagēn, kai peseisthe hōsper hoi krioi hoi eklektoi;
For were filled your days for slaughter, and you shall fall as the rams choice.

---

35 ܗܘܝܕܝܢ ܝܘܡܝܟܘܢ ܠܩܛܠܐ ܘܬܢܦܠܘܢ ܟܐܢܝܢܐ ܕܒܪܝܐ׃

להוְאָבַד מָנוֹס מִן־הָרֹעִים וּפְלֵיטָה מֵאַדִּירֵי הַצֹּאן׃

35. w'abad manos min-haro`im uph'leytah me'adirey hatso'n.

Jer25:35 Flight shall perish from the shepherds, and escape from the masters of the flock.

‹35› καὶ ἀπολεῖται φυγὴ ἀπὸ τῶν ποιμένων καὶ σωτηρία ἀπὸ τῶν κριῶν τῶν προβάτων.

35 kai apoleitai phygē apo tōn poimenōn kai sōtēria apo tōn kriōn tōn probatōn.
And shall perish flight from the shepherds, and safety shall flee from the rams of the flocks.

---

36 ܩܠܗ ܕܨܥܩܬܐ ܕܪܥܝܐ ܘܝܠܝܠܬܐ ܕܐܕܝܪܝ ܕܨܘܢܐ ܡܛܠ ܕܫܘܕܝܗ ܝܗܘܐ ܠܪܥܝܬܗܘܢ׃

לוקוֹל צַעֲקַת הָרֹעִים וִילִלַת אַדִּירֵי הַצֹּאן כִּי־שֹׁדֵד יָהוָה אֶת־מַרְעִיתָם׃

36. qol tsa`aqath haro`im wil'lath 'adirey hatso'n ki-shoded Yahúwah 'eth-mar'`itham.

Jer25:36 The sound of the cry of the shepherds, and the wailing of the masters of the flock!
For ܝܗܘܐ is destroying their pasture,

‹36› φωνὴ κραυγῆς τῶν ποιμένων καὶ ἀλαλαγμὸς τῶν προβάτων καὶ τῶν κριῶν,
ὅτι ὠλέθρευσεν κύριος τὰ βοσκήματα αὐτῶν,

36 phōnē kraugēs tōn poimenōn kai alalagmos tōn probatōn kai tōn kriōn,
A sound of a cry of the shepherds, and a shout of the sheep and the rams,
hoti ōlethreusen kyrios ta boskēmata autōn,
for YHWH annihilated their pastures.

---

37 ܘܢܕܡܘ ܢܘܐܬ ܫܠܡܐ ܡܦܢܝ ܚܪܘܢ ܐܦ ܝܗܘܐ׃

לזוְנָדַמּוּ נְאוֹת הַשָּׁלוֹם מִפְּנֵי חֲרוֹן אַף־יָהוָה׃

37. w'nadamu n'oth hashalom mip'ney charon 'aph-Yahúwah.

Jer25:37 And the peaceful folds are made silent because of the flow of the anger of ܝܗܘܐ.

‹37› καὶ παύσεται τὰ κατάλοιπα τῆς εἰρήνης ἀπὸ προσώπου ὀργῆς θυμοῦ μου.

37 kai pausetai ta kataloipa tēs eirēnēs apo prosōpou orgēs thymou mou.
And shall cease the rest places of peace from the face of my fierce rage.

---

38 ܐܝܟܡܐ ܕܫܘܟܗ ܐܬܪܐ ܕܗܘܬ ܠܫܡܗ ܡܦܢܝ ܚܪܘܢ ܕܝܘܢܐ
ܘܡܦܢܝ ܚܪܘܢ ܐܦܘ׃ ܦ

לחעָזַב כַּכְּפִיר סֻכּוֹ כִּי־הָיְתָה אַרְצָם לְשַׁמָּה מִפְּנֵי חֲרוֹן הַיּוֹנָה
וּמִפְּנֵי חֲרוֹן אַפּוֹ׃ פ

38. `azab kak'phir suko ki-hay'thah 'ar'tsam l'shamah mip'ney charon hayonah umip'ney charon 'apo.

Jer25:38 He has left His hiding place like the lion; for their land is desolate
because of the fierceness of the oppressor and because of His fierce anger.

‹38› ἐγκατέλιπεν ὥσπερ λέων κατάλυμα αὐτοῦ,
ὅτι ἐγενήθη ἡ γῆ αὐτῶν εἰς ἄβατον ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας τῆς μεγάλης.

38 egkatelipen hōsper leōn katalyma autou,
He abandoned as a lion his lodging,
hoti egenēthē hē gē autōn eis abaton apo prosōpou tēs machairas tēs megalēs.
for became their land an untrodden place from in front of the sword great.

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 26

Jer26:1 [illegible]

א בְּרֵאשִׁית מַמְלְכוּת יָהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה
מֵאֵת יָהוָה לֵאמֹר׃

1. b're'shith mam'l'kuth Yahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek Yahudah hayah hadabar hazeh me'eth Yahúwah le'mor.

Jer26:1 In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah, king of Yahudah, this word came from [illegible], saying,

‹33:1› Ἐν ἀρχῇ βασιλέως Ιωακιμ υἱοῦ Ιωσια ἐγενήθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ κυρίου

1 En archē basileōs Iōakim huiou Iōsia egenēthē ho logos houtos para kyriou

In the beginning of the reign of king Jehoiakim son of Josiah came this word from YHWH.

---

2 [illegible]

ב כֹּה אָמַר יָהוָה עֲמֹד בַּחֲצַר בֵּית־יָהוָה וְדִבַּרְתָּ
עַל־כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַבָּאִים לְהִשְׁתַּחֲוֹת בֵּית־יָהוָה אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אַל־תִּגְרַע דָּבָר׃

2. koh 'amar Yahúwah `amod bachatsar beyth-Yahúwah w'dibar'at `al-kal-`arey Yahudah haba'im l'hish'tachawoth beyth-Yahúwah 'eth kal-had'barim 'asher tsiuithiak l'daber 'aleyhem 'al-tig'ra` dabar.

Jer26:2 Thus says [illegible], Stand in the court of the house of [illegible],
and speak to all the cities of Yahudah who have come to worship in the house of [illegible] all the words that I have commanded you to speak to them. Do not omit a word!

‹2› Οὕτως εἶπεν κύριος Στῆθι ἐν αὐλῇ οἴκου κυρίου καὶ χρηματιεῖς ἅπασι τοῖς Ιουδαίοις
καὶ πᾶσι τοῖς ἐρχομένοις προσκυνεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου ἅπαντας τοὺς λόγους,
οὓς συνέταξά σοι αὐτοῖς χρηματίσαι, μὴ ἀφέλῃς ῥῆμα·

2 Houtōs eipen kyrios Stēthi en aulē oikou kyriou kai chrēmatieis hapasi tois Ioudaiois

Thus said YHWH, Stand in the courtyard of the house of YHWH!

and you shall execute an order to all Judah,

kai pasi tois erchomenois proskynein en oikō kyriou hapantas tous logous,

to all that come to worship in the house of YHWH, all the words

hous synetaxa soi autois chrēmatisai, mē aphelēs hrēma;

which I ordered to you to execute to them; you should not remove a thing.

---

3 [illegible]

ג אוּלַי יִשְׁמְעוּ וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְנִחַמְתִּי אֶל־הָרָעָה

אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיהֶם׃

3. ‘ulay yish’m’`u w’yashubu ‘ish midar’ko hara`ah w’nicham’ti ‘el-hara`ah ‘asher ‘anoki chosheb la`asoth lahem mip’ney ro`a ma`al’leyhem.

Jer26:3 Perhaps they shall listen and everyone shall turn from his evil way,
that I may repent of the calamity which I am planning to do to them because of the evil of their deeds.

‹3› ἴσως ἀκούσονται καὶ ἀποστραφήσονται ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς,
καὶ παύσομαι ἀπὸ τῶν κακῶν,
ὧν ἐγὼ λογίζομαι τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς ἕνεκεν τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν.

3 isōs akousontai kai apostraphēsontai hekastos apo tēs hodou autou tēs ponēras, kai pausomai
Perhaps they shall hear, and shall be turned each from way his evil, and I shall cease
apo tōn kakōn, hōn egō logizomai tou poiēsai autois heneken tōn ponērōn epitēdeumatōn autōn.
from the bad things which I devise to do to them because of evil practices their.

---

4 𐤥𐤁𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤁𐤕𐤅𐤓𐤕𐤉
𐤀𐤔𐤁 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌׃

ד וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלַי לָלֶכֶת בְּתוֹרָתִי
אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם׃

4. w’amar’at ‘aleyhem koh ‘amar Yahúwah ‘im-lo’ thish’m’`u ‘elay laleketh b’thorathi ‘asher nathati liph’neykem.

Jer26:4 And you shall say to them, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, If you shall not listen to Me, to walk in My law which I have set before you,

‹4› καὶ ἐρεῖς Οὕτως εἶπεν κύριος Ἐὰν μὴ ἀκούσητέ μου τοῦ πορεύεσθαι ἐν τοῖς νομίμοις μου,
οἷς ἔδωκα κατὰ πρόσωπον ὑμῶν,

4 kai ereis Houtōs eipen kyrios Ean mē akousēte mou tou poreuesthai en tois nomimois mou,
And you shall say, Thus said YHWH, If you should not hearken to me to go by my laws
hois edōka kata prosōpon hymōn,
which I put before your face,

---

5 𐤕𐤔𐤁𐤕𐤅 𐤀𐤋 𐤁𐤓𐤉 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤁 𐤀𐤍𐤉 𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌
𐤕𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤋𐤀 𐤔𐤋𐤇𐤕𐤌׃

ה לִשְׁמֹעַ עַל־דִּבְרֵי עֲבָדַי הַנְּבִאִים אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ אֲלֵיכֶם
וְהַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם׃

5. lish’mo`a `al-dib’rey `abaday han’bi’im ‘asher ‘anoki sholeach ‘aleykem w’hash’kem w’shaloach w’lo’ sh’ma`’tem.

Jer26:5 to listen to the words of My servants the prophets,
whom I have been sending - even rising up early and sending them, but you have not listened;

‹5› εἰσακούειν τῶν λόγων τῶν παίδων μου τῶν προφητῶν, οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς ὄρθρου
καὶ ἀπέστειλα καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου,

5 eisakouein tōn logōn tōn paidōn mou tōn prophētōn, hous egō apostellō pros hymas orthrou
to listen to the words of my servants the prophets whom I sent to you at dawn,
kai apesteila kai ouk eisēkousate mou,

(for I sent, and you hearkened not to me;)

---

6 אלוהים אמר אל-אברהם בעבור שרה אשתך לא תקרא שמה שרי כי שרה שמה:
וְנָתַתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה כְּשִׁלֹה
וְאֶת־הָעִיר הַזֹּאת אֶתֵּן לִקְלָלָה לְכֹל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ ס

6. w'nathati 'eth-habayith hazeh k'Shiloh w'eth-ha`ir hazo'thah 'eten liq'lalah l'kol goyey ha'arets.

Jer26:6 then I shall make this house like Shiloh,
and this city I shall make a curse to all the nations of the earth.

‹6› καὶ δώσω τὸν οἶκον τοῦτον ὥσπερ Σηλωμ
καὶ τὴν πόλιν δώσω εἰς κατάραν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν πάσης τῆς γῆς.

6 kai dōsō ton oikon touton hōsper Sēlōm kai tēn polin dōsō eis kataran pasin tois ethnesin pasēs tēs gēs.
then I shall appoint this house as Shiloh,
and this city I shall appoint for a curse to all the nations of all the earth.

---

7 ויבא אל-אברהם ויאמר אל-אברהם אל-נא אל-תרע בעיניך אל-אלה אנשים אחי אל-תרעו
:אל-אלה אנשים אל-תרעו אל-אלה אנשים אל-תרעו
זוַיִּשְׁמְעוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִאִים וְכָל־הָעָם אֶת־יִרְמְיָהוּ מְדַבֵּר
אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּבֵית יָהוָה׃

7. wayish'm'`u hakohanim w'han'bi'im w'kal-ha`am 'eth-Yir'm'Yahu m'daber
'eth-had'barim ha'eleh b'beyth Yahúwah.

Jer26:7 The priests and the prophets and all the people heard YirmeYahu (Jeremiah) speaking
these words in the house of אלוהים.

‹7› καὶ ἤκουσαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται
καὶ πᾶς ὁ λαὸς τοῦ Ιερεμιου λαλοῦντος τοὺς λόγους τούτους ἐν οἴκῳ κυρίου.

7 kai ēkousan hoi hiereis kai hoi pseudoprophētai
And they heard (the priests, and the false prophets,
kai pas ho laos tou Ieremiou lalountos tous logous toutous en oikō kyriou.
and all the people) Jeremiah speaking these words in the house of YHWH.

---

8 אלוהים אמר אל-אברהם אל-תרע בעיניך אל-אלה אנשים אחי אל-תרעו
אל-אלה אנשים אל-תרעו אל-אלה אנשים אל-תרעו
:אל-אלה אנשים אל-תרעו
חוַיְהִי כְּכַלּוֹת יִרְמְיָהוּ לְדַבֵּר אֵת כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה יָהוָה
לְדַבֵּר אֶל־כָּל־הָעָם וַיִּתְפְּשׂוּ אֹתוֹ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִאִים
וְכָל־הָעָם לֵאמֹר מוֹת תָּמוּת׃

8. way'hi k'kaloth Yir'm'Yahu l'daber 'eth kal-'asher-tsiuah Yahúwah l'daber 'el-kal-ha`am
wayith'p'su 'otho hakohanim w'han'bi'im w'kal-ha`am le'mor moth tamuth.

Jer26:8 Now it came to pass, when YirmeYahu finished speaking all that אלוהים had commanded him
to speak to all the people, the priests and the prophets and all the people seized him,
saying, You shall surely die!

‹8› καὶ ἐγένετο Ιερεμιου παυσαμένου λαλοῦντος πάντα,
ἃ συνέταξεν αὐτῷ κύριος λαλῆσαι παντὶ τῷ λαῷ, καὶ συνελάβοσαν αὐτὸν οἱ ἱερεῖς
καὶ οἱ ψευδοπροφῆται καὶ πᾶς ὁ λαὸς λέγων Θανάτῳ ἀποθανῇ,

8 kai egeneto Ieremiou pausamenou lalountos panta, ha synetaxen autō̜ kyrios lalēsai panti tō̜ laō̜,
And it came to pass of Jeremiah ceasing speaking all
which YHWH ordered to him to say to all the people,

kai synelabosan auton hoi hiereis kai hoi pseudoprophētai kai pas ho laos legōn Thanatō̜ apothanē̜,
that they seized him – the priests, and the false prophets,
and all the people, saying, To death he shall die,

---

9 ܡܕܘܥܐ ܢܒܝܬܐ ܒܫܡ ܝܗܘܐ ܠܡܐܡܪ ܟܫܝܠܘ ܢܗܘܐ ܗܕܐ ܒܝܬܐ ܗܕܐ
ܘܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ ܬܬܚܪܒ ܡܢܝܢ ܝܬܒ ܘܢܩܗܠ ܟܠ ܥܡܐ
ܥܠ ܐܪܡܝܗܘ ܒܒܝܬ ܝܗܘܐ:

ט מַדּוּעַ נִבֵּיתָ בְשֵׁם־יָהוָה לֵאמֹר כְּשִׁלוֹ יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה
וְהָעִיר הַזֹּאת תֶּחֱרַב מֵאֵין יוֹשֵׁב וַיִּקָּהֵל כָּל־הָעָם
אֶל־יִרְמְיָהוּ בְּבֵית יָהוָה:

9. madu`a nibeyath b'shem-Yahúwah le'mor k'Shilo yih'yeh habayith hazeh
w'ha`ir hazo'th techerab me'eyn yosheb wayiqahel kal-ha`am 'el-Yir'm'Yahu b'beyth Yahúwah.

Jer26:9 Why have you prophesied in the name of ܝܗܘܐ saying,
This house shall be like Shiloh and this city shall be desolate, without inhabitant?
And all the people gathered about YirmeYahu in the house of ܝܗܘܐ.

‹9› ὅτι ἐπροφήτευσας τῷ ὀνόματι κυρίου λέγων Ὥσπερ Σηλωμ ἔσται ὁ οἶκος οὗτος,
καὶ ἡ πόλις αὕτη ἐρημωθήσεται ἀπὸ κατοικούντων·
καὶ ἐξεκκλησιάσθη πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Ιερεμιαν ἐν οἴκῳ κυρίου.

9 hoti eprophēteusas tō̜ onomati kyriou legōn Hōsper Sēlōm estai ho oikos houtos, kai hē polis hautē
for you prophesied in the name of YHWH, saying, as Shiloh shall be This house, and this city
erēmōthēsetai apo katoikountōn; kai exekklēsiasthē pas ho laos epi Ieremian en oikō̜ kyriou.
shall be made desolate of ones dwelling it.
And held an assembly all the people against Jeremiah in the house of YHWH.

---

10 ܫܡܥܘ ܫܪܝ ܝܗܘܕܐ ܠܗܠܝܢ ܡܠܬܐ ܘܣܠܩܘ ܡܢ ܒܝܬ ܡܠܟܐ ܠܒܝܬ ܝܗܘܐ
ܘܝܬܒܘ ܒܦܬܚ ܫܥܪ ܝܗܘܐ ܚܕܬܐ:

יַוִּישְׁמְעוּ שָׂרֵי יְהוּדָה אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיַּעֲלוּ מִבֵּית־הַמֶּלֶךְ בֵּית יָהוָה וַיֵּשְׁבוּ בְּפֶתַח שַׁעַר־יָהוָה הֶחָדָשׁ: ס

10. wayish'm'`u sarey Yahudah 'eth had'barim ha'eleh
waya`alu mibeyth-hamelek beyth Yahúwah wayesh'bu b'phethach sha`ar-Yahúwah hechadash.

Jer26:10 When the officials of Yahudah heard these things, they came up from the king's house
to the house of ܝܗܘܐ and sat in the entrance of the new gate of the house of ܝܗܘܐ.

‹10› Καὶ ἤκουσαν οἱ ἄρχοντες Ιουδα τὸν λόγον τοῦτον καὶ ἀνέβησαν ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως
εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἐκάθισαν ἐν προθύροις πύλης κυρίου τῆς καινῆς.

10 Kai ēkousan hoi archontes Iouda ton logon touton kai anebēsan ex oikou tou basileōs eis oikon kyriou
And heard the rulers of Judah these words,
and they ascended from the house of the king unto the house of YHWH;

kai ekathisan en prothyrois pylēs kyriou tēs kainēs.
and they sat in the thresholds gate of YHWH of the new.

---

11 ויאמרו הכהנים והנביאים אל־השרים
ואל־כל־העם לאמר משפט־מות לאיש הזה
כי נבא אל־העיר הזאת כאשר שמעתם באזניכם:

11. wayo'm'ru hakohanim w'han'bi'im 'el-hasarim w'el-kal-ha`am le'mor
mish'pat-maweth la'ish hazeh ki niba' 'el-ha`ir hazo'th ka'asher sh'ma`'tem b'az'neykem.

Jer26:11 Then the priests and the prophets spoke to the officials and to all the people, saying,
A death sentence for this man! For he has prophesied against this city as you have heard with your ears.

‹11› καὶ εἶπαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται πρὸς τοὺς ἄρχοντας
καὶ παντὶ τῷ λαῷ **K**ρίσις θανάτου τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ, ὅτι ἐπροφήτευσεν
κατὰ τῆς πόλεως ταύτης, καθὼς ἠκούσατε ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν.

11 kai eipan hoi hiereis kai hoi pseudoprophētai pros tous archontas kai panti tō̜ laō̜ Krisis thanatou
And said the priests and the false prophets to the rulers,
and to all the people, The judgment of death

tō̜ anthrōpō̜ toutō̜, hoti eprophēteusen kata tēs poleōs tautēs, kathōs ēkousate en tois ōsin hymōn.
belongs to this man, for he prophesied against this city, as you heard with your ears.

---

12 ויאמר ירמיהו אל־כל־השרים
ואל־כל־העם לאמר יהוה שלחני להנבא אל־הבית הזה
ואל־העיר הזאת את כל־הדברים אשר שמעתם:

12. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-kal-hasarim w'el-kal-ha`am le'mor Yahúwah sh'lachani l'hinabe'
'el-habayith hazeh w'el-ha`ir hazo'th 'eth kal-had'barim 'asher sh'ma`'tem.

Jer26:12 Then YirmeYahu spoke to all the officials and to all the people, saying, יהוה sent me
to prophesy against this house and against this city all the words that you have heard.

‹12› καὶ εἶπεν **I**ερεμιας πρὸς τοὺς ἄρχοντας
καὶ παντὶ τῷ λαῷ λέγων **K**ύριος ἀπέστειλέν με προφητεῦσαι ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον
καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην πάντας τοὺς λόγους τούτους, οὓς ἠκούσατε.

12 kai eipen Ieremias pros tous archontas kai panti tō̜ laō̜ legōn Kyrios apesteilen me prophēteusai
And Jeremiah said to all the rulers, and to all the people, saying, YHWH sent me to prophesy

epi ton oikon touton kai epi tēn polin tautēn pantas tous logous toutous, hous ēkousate.
against this house and against this city all the words which you heard.

---

13 שלחני יהוה לנבא אל־הבית הזה
ואל־העיר הזאת את כל־הדברים אשר שמעתם:

יג וְעַתָּה הֵיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם וְשִׁמְעוּ בְּקוֹל יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְיִנָּחֵם יָהוָה אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עֲלֵיכֶם׃

13. w'`atah heytibu dar'keykem uma`al'leykem w'shim'`u b'qol Yahúwah 'Eloheykem w'yinachem Yahúwah 'el-hara`ah 'asher diber `aleykem.

Jer26:13 Now therefore amend your ways and your deeds and listen to the voice of ꓤꓴꓤꓢ your El;
and ꓤꓴꓤꓢ shall repent toward the evil which He has pronounced against you.

‹13› καὶ νῦν βελτίους ποιήσατε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἔργα ὑμῶν καὶ ἀκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου,
καὶ παύσεται κύριος ἀπὸ τῶν κακῶν, ὧν ἐλάλησεν ἐφ' ὑμᾶς.

13 kai nyn beltious poiēsate tas hodous hymōn kai ta erga hymōn kai akousate tēs phōnēs kyriou,
And now, better you make your ways, and your works, and hearken to the voice of YHWH;
kai pausetai kyrios apo tōn kakōn, hōn elalēsen eph' hymas.
and YHWH shall cease from the evils which he spoke against you.

---

14 יד וַאֲנִי הִנְנִי בְיֶדְכֶם עֲשׂוּ־לִי כַּטּוֹב וְכַיָּשָׁר בְּעֵינֵיכֶם׃

14. wa'ani hin'ni b'yed'kem `asu-li katob w'kayashar b'`eyneykem.

Jer26:14 But as for me, behold, I am in your hands; do with me as is good and right in your eyes.

‹14› καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐν χερσὶν ὑμῶν· ποιήσατέ μοι ὡς συμφέρει καὶ ὡς βέλτιον ὑμῖν.

14 kai idou egō en chersin hymōn; poiēsate moi hōs sympherei kai hōs beltion hymin.
And behold, I am in your hands; do to me as is expedient, and as best for you!

---

15 טו אַךְ יָדֹעַ תֵּדְעוּ כִּי אִם־מְמִתִים אַתֶּם אֹתִי כִּי־דָם נָקִי אַתֶּם נֹתְנִים
עֲלֵיכֶם וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְאֶל־יֹשְׁבֶיהָ כִּי בֶאֱמֶת שְׁלָחַנִי יָהוָה
עֲלֵיכֶם לְדַבֵּר בְּאָזְנֵיכֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ ס

15. 'ak yado`a ted'`u ki 'im-m'mithim 'atem 'othi ki-dam naqi 'atem noth'nim `aleykem w'el-ha`ir hazo'th w'el-yosh'beyah ki be'emeth sh'lachani Yahúwah `aleykem l'daber b'az'neykem 'eth kal-had'barim ha'eleh.

Jer26:15 Only know for certain that if you put me to death,
you shall surely bring innocent blood on yourselves, and on this city and on its inhabitants;
for truly ꓤꓴꓤꓢ has sent me to you to speak all these words in your ears.

‹15› ἀλλ' ἢ γνόντες γνώσεσθε ὅτι, εἰ ἀναιρεῖτέ με, αἷμα ἀθῷον δίδοτε ἐφ' ὑμᾶς
καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ· ὅτι ἐν ἀληθείᾳ ἀπέσταλκέν με
κύριος πρὸς ὑμᾶς λαλῆσαι εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους.

15 all' ē gnontes gnōsesthe hoti, ei anaireite me, haima athō̧on didote eph' hymas
But only in knowing know! that if you do away with me,
blood innocent you have imputed against you,
kai epi tēn polin tautēn kai epi tous katoikountas en autȩ̄;
and against this city, and against the ones dwelling in it.

hoti en alētheią apestalken me kyrios pros hymas lalēsai eis ta ōta hymōn pantas tous logous toutous.
For in truth has sent me YHWH to you to speak into your ears all these words.

---

16 ישראל אל־הכהנים ואל־הנביאים לאמר אין־לאיש הזה משפט־מות כי בשם יהוה אלהינו דבר אלינו׃

טז וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם אֶל־הַכֹּהֲנִים וְאֶל־הַנְּבִיאִים
אֵין־לָאִישׁ הַזֶּה מִשְׁפַּט־מָוֶת כִּי בְשֵׁם יָהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ׃

16. wayo'm'ru hasarim w'kal-ha`am 'el-hakohanim w'el-han'bi'im 'eyn-la'ish hazeh mish'pat-maweth ki b'shem Yahúwah 'Eloheynu diber 'eleynu.

Jer26:16 Then the officials and all the people said to the priests and to the prophets,
No death sentence for this man! For he has spoken to us in the name of יהוה our El.

‹16› καὶ εἶπαν οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς τοὺς ἱερεῖς
καὶ πρὸς τοὺς ψευδοπροφήτας Οὐκ ἔστιν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ κρίσις θανάτου,
ὅτι ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐλάλησεν πρὸς ἡμᾶς.

16 kai eipan hoi archontes kai pas ho laos pros tous hiereis kai pros tous pseudoprophētas Ouk estin
And said the rulers and all the people to the priests and to the false prophets; There is not
tō̧ anthrōpō̧ toutō̧ krisis thanatou, hoti epi tō̧ onomati kyriou tou theou hēmōn elalēsen pros hēmas.
due to this man a judgment of death, for upon the name of YHWH our El he spoke to us.

---

17 ויקמו אנשים מזקני הארץ ויאמרו אל־כל־קהל העם לאמר׃

יז וַיָּקֻמוּ אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי הָאָרֶץ וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־קְהַל הָעָם לֵאמֹר׃

17. wayaqumu 'anashim miziq'ney ha'arets wayo'm'ru 'el-kal-q'hal ha`am le'mor.

Jer26:17 Then the men of the elders of the land rose up
and spoke to all the assembly of the people, saying,

‹17› καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες τῶν πρεσβυτέρων τῆς γῆς καὶ εἶπαν πάσῃ τῇ συναγωγῇ τοῦ λαοῦ

17 kai anestēsan andres tōn presbyterōn tēs gēs kai eipan pasȩ̄ tȩ̄ synagōgȩ̄ tou laou
And there rose up men of the elders of the land,
and they said to all the gathering of people, saying,

---

18 מיכיה המורשתי היה נבא בימי חזקיהו מלך־יהודה
ויאמר אל־כל־עם יהודה לאמר כה־אמר יהוה צבאות ציון שדה
תחרש וירושלים עיים תהיה והר הבית לבמות יער׃

18. MikaYah haMorash'ti hayah niba' bimey Chiz'qiYahu melek-Yahudah
wayo'mer 'el-kal-`am Yahudah le'mor koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth Tsion sadeh thecharesh
wiYrushalayim `iim tih'yeh w'har habayith l'bamoth ya`ar.

Jer26:18 Micah of Moresheth was prophesying in the days of Hezekiah king of Yahudah; and he spoke to all the people of Yahudah, saying, Thus יהוה of hosts has said, Zion shall be plowed as a field,
and Yerushalam shall become ruins, and the mountain of the house as the high places of a forest.

‹18› Μιχαιας ὁ Μωραθίτης ἦν ἐν ταῖς ἡμέραις Εζεκιου βασιλέως Ιουδα
καὶ εἶπεν παντὶ τῷ λαῷ Ιουδα Οὕτως εἶπεν κύριος Σιων ὡς ἀγρὸς ἀροτριαθήσεται,
καὶ Ιερουσαλημ εἰς ἄβατον ἔσται καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου εἰς ἄλσος δρυμοῦ.

18 Michaias ho Mōrathitēs ēn en tais hēmerais Ezekiou basileōs Iouda
Micah the Morasthite lived in the days of Hezekiah king of Judah,
kai eipen panti tō̜ laō̜ Iouda Houtōs eipen kyrios Siōn hōs agros arotriathēsetai,
and he spoke to all the people of Judah, saying, Thus said YHWH; Zion as a field shall be plowed,
kai Ierousalēm eis abaton estai kai to oros tou oikou eis alsos drymou.
and Jerusalem for a storehouse of fruits shall be,
and the mountain of the house shall be turned into a sacred grove.

---

19 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤓𐤐𐤄 𐤉𐤄𐤕𐤌𐤕 𐤕𐤌𐤕𐤄 𐤕𐤌𐤄𐤄
𐤄𐤋𐤀 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤌𐤀𐤓𐤄 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤉𐤄𐤓 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤋
:𐤉𐤄𐤕𐤋𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤀𐤋 𐤄𐤋 𐤌𐤕𐤋 𐤉𐤄𐤌𐤕𐤉 𐤌𐤄𐤕𐤉𐤀𐤋 𐤌𐤄𐤕𐤋

יט הֲהָמֵת הֶמִתֻהוּ חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְכָל־יְהוּדָה הֲלֹא
יָרֵא אֶת־יְהוָה וַיְחַל אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיִּנָּחֶם יְהוָה אֶל־הָרָעָה
אֲשֶׁר־דִּבֶּר עֲלֵיהֶם וַאֲנַחְנוּ עֹשִׂים רָעָה גְדוֹלָה עַל־נַפְשׁוֹתֵינוּ׃

19. hehameth hemithuhu Chiz'qiYahu melek-Yahudah w'kal-Yahudah halo' yare' 'eth-Yahúwah way'chal 'eth-p'ney Yahúwah wayinachem Yahúwah 'el-hara`ah 'asher-diber `aleyhem wa'anach'nu `osim ra`ah g'dolah `al-naph'shotheynu.

Jer26:19 Did Hezekiah king of Yahudah and all Yahudah indeed put him to death?
Did he not fear 𐤉𐤄𐤕𐤌𐤕 and entreat the face of 𐤉𐤄𐤕𐤌𐤕, and did not 𐤉𐤄𐤕𐤌𐤕 repent of the evil
which He had pronounced against them? But we are committing a great evil against our souls.

‹19› μὴ ἀνελὼν ἀνεῖλεν αὐτὸν Εζεκιας καὶ πᾶς Ιουδα; οὐχὶ ὅτι ἐφοβήθησαν τὸν κύριον καὶ ὅτι ἐδεήθησαν τοῦ προσώπου κυρίου, καὶ ἐπαύσατο κύριος ἀπὸ τῶν κακῶν, ὧν ἐλάλησεν ἐπ' αὐτούς; καὶ ἡμεῖς ἐποιήσαμεν κακὰ μεγάλα ἐπὶ ψυχὰς ἡμῶν. --

19 mē anelōn aneilen auton Ezekias kai pas Iouda? ouchi hoti ephobēthēsan ton kyrion
Did, by doing away, do away with him Hezekiah and all Judah?
Was it not they feared YHWH,
kai hoti edeēthēsan tou prosōpou kyriou, kai epausato kyrios apo tōn kakōn, hōn elalēsen ep' autous?
and they beseeched in front of YHWH,
and YHWH ceased from the evils which he spoke against them?
kai hēmeis epoiēsamen kaka megala epi psychas hēmōn. --
And we did evils great against our souls.

---

20 𐤉𐤄𐤕𐤌𐤕𐤅 𐤉𐤄𐤕𐤋𐤕 𐤄𐤉𐤄𐤓 𐤕𐤅𐤋 𐤀𐤋𐤉𐤀𐤋 𐤄𐤓 𐤅𐤓𐤀𐤕
𐤀𐤋𐤊𐤄 𐤋𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤀𐤋 𐤕𐤓𐤋𐤄𐤓 𐤕𐤓𐤋𐤐𐤕
:𐤉𐤄𐤓𐤕𐤋𐤓 𐤓𐤋𐤋 𐤀𐤋𐤊𐤄 𐤁𐤋𐤀𐤄𐤌-𐤀𐤋𐤉

כ וְגַם־אִישׁ הָיָה מִתְנַבֵּא בְּשֵׁם יְהוָה אוּרִיָּהוּ בֶּן־שְׁמַעְיָהוּ
מִקִּרְיַת הַיְּעָרִים וַיִּנָּבֵא עַל־הָעִיר הַזֹּאת
וְעַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת כְּכֹל דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ׃

20. w'gam-'ish hayah mith'nabe' b'shem Yahúwah 'UriYahu ben-Sh'ma`'Yahu miQir'yath hay'`arim wayinabe' `al-ha`ir hazo'th w'`al-ha'arets hazo'th k'kol dib'rey Yir'm'Yahu.

Jer26:20 Indeed, there was also a man who prophesied in the name of ܝܗܘܗ,
UriYahu the son of Shemaiah from Kiriath-jearim; and he prophesied against this city
and against this land according to all the words of YirmeYahu.

‹20› καὶ ἄνθρωπος ἦν προφητεύων τῷ ὀνόματι κυρίου, Ουριας υἱὸς Σαμαιου ἐκ Καριαθιαριμ,
καὶ ἐπροφήτευσεν περὶ τῆς γῆς ταύτης κατὰ πάντας τοὺς λόγους Ιερεμιου.

20 kai anthrōpos ēn prophēteuōn tō̜ onomati kyriou, Ourias huios Samaiou ek Kariathiarim,
And there was another man prophesying in the name of YHWH,
Urijah son of Shemaiah from Kirjath-jearim;

kai eprophēteusen peri tēs gēs tautēs kata pantas tous logous Ieremiou.
and he prophesied concerning this land according to all the words of Jeremiah.

---

21 ܝܗܘܝܩܝܡ ܡܠܟܐ ܘܟܠ-ܓܒܘܪܘܗܝ ܘܟܠ-ܪܒܢܐ ܫܡܥ ܡܠܬܗ ܘܒܥܐ ܠܩܛܠܘܗܝ ܘܫܡܥ ܐܘܪܝܐ ܘܐܬܝܪܐ ܘܐܙܠ ܠܡܨܪܝܡ׃
כא וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ־יְהוֹיָקִים וְכָל־גִּבּוֹרָיו וְכָל־הַשָּׂרִים אֶת־דְּבָרָיו
וַיְבַקֵּשׁ הַמֶּלֶךְ הֲמִיתוֹ וַיִּשְׁמַע אוּרִיָּהוּ וַיִּירָא וַיִּבְרַח וַיָּבֹא מִצְרָיִם׃

21. wayish'ma` hamelek-Yahuyaqim w'kal-giborayu w'kal-hasarim 'eth-d'barayu
way'baqesh hamelek hamitho wayish'ma` 'UriYahu wayira' wayib'rach wayabo' Mits'rayim.

Jer26:21 When King Jehoiakim and all his mighty men and all the officials heard his words, then the king sought to put him to death; but UriYahu heard it, and he was afraid and fled and went to Egypt.

‹21› καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ιωακιμ καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ
καὶ ἐζήτουν ἀποκτεῖναι αὐτόν, καὶ ἤκουσεν Ουριας καὶ εἰσῆλθεν εἰς Αἴγυπτον.

21 kai ēkousen ho basileus Iōakim kai pantes hoi archontes pantas tous logous autou
And heard king Jehoiakim and all the rulers all his words,

kai ezētoun apokteinai auton, kai ēkousen Ourias kai eisēlthen eis Aigypton.
and sought to kill him. And Urijah heard and entered into Egypt.

---

22 ܝܗܘܝܩܝܡ ܡܫܕܪ ܠܡܨܪܝܡ ܐܢܫܝܡ ܡܨܪܝܐ׃
כב וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים אֲנָשִׁים מִצְרָיִם
אֵת אֶלְנָתָן בֶּן־עַכְבּוֹר וַאֲנָשִׁים אִתּוֹ אֶל־מִצְרָיִם׃

22. wayish'lach hamelek Yahuyaqim 'anashim Mits'rayim 'eth 'El'nathan ben-`Ak'bor
wa'anashim 'ito 'el-Mits'rayim.

Jer26:22 Then King Jehoiakim sent men to Egypt: Elnathan the son of Achbor
and certain men with him went into Egypt.

‹22› καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ἄνδρας εἰς Αἴγυπτον,

22 kai exapesteilen ho basileus andras eis Aigypton,
And sent the king men into Egypt.

---

23 ܝܗܘܝܩܝܡ ܠܡܨܪܝܡ ܐܝܬܝܘܗ ܡܢ-ܡܨܪܝܡ ܘܝܐܬܝܘܗ ܠܘܬ ܐܠܢܬܢ ܒܪ-ܥܟܒܘܪ
כג וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אוּרִיָּהוּ מִמִּצְרַיִם וַיְבִאֻהוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים
וַיַּכֵּהוּ בֶּחָרֶב וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־נִבְלָתוֹ אֶל־קִבְרֵי בְּנֵי הָעָם׃

23. wayotsi'u 'eth-'UriYahu miMits'rayim way'bi'uhu 'el-hamelek Yahuyaqim wayakehu bechareb wayash'lek 'eth-nib'latho 'el-qib'rey b'ney ha`am.

Jer26:23 And they brought Uriah from Egypt and led him to King Jehoiakim,
who slew him with a sword and cast his dead body into the burial place of the sons of the people.

‹23› καὶ ἐξηγάγοσαν αὐτὸν ἐκεῖθεν καὶ εἰσηγάγοσαν αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἔρριψεν αὐτὸν εἰς τὸ μνῆμα υἱῶν λαοῦ αὐτοῦ.

23 kai exēgagosan auton ekeithen kai eisēgagosan auton pros ton basilea,
And they led him from there, and brought him to the king;
kai epataxen auton en machairą kai erripsen auton eis to mnēma huiōn laou autou.
and he struck him by the sword, and tossed him into the tomb of the sons of his people.

---

24 ׳ס׳ לְבִלְתִּי תֵּת־אֹתוֹ בְיַד־הָעָם לַהֲמִיתוֹ׃ כד אַךְ יַד אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן הָיְתָה אֶת־יִרְמְיָהוּ

24. 'ak yad 'Achiqam ben-Shaphan hay'thah 'eth-Yir'm'Yahu l'bil'ti teth-'otho b'yad-ha`am lahamitho.

Jer26:24 But the hand of Ahikam the son of Shaphan was with YirmeYahu,
so that he was not given into the hands of the people to put him to death.

‹24› πλὴν χεὶρ Αχικαμ υἱοῦ Σαφαν ἦν μετὰ Ιερεμιου τοῦ μὴ παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χεῖρας τοῦ λαοῦ τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτόν.

24 plēn cheir Achikam huiou Saphan ēn meta Ieremiou tou mē paradounai auton
Only the hand of Ahikam son of Shaphan was with Jeremiah, so as to not deliver him
eis cheiras tou laou tou mē anelein auton.
into the hands of the people so as to not do away with him.

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 27

Jer27:1
𐤀 בְּרֵאשִׁית מַמְלֶכֶת יְהוֹיָקִם בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה אֶל־יִרְמְיָה מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃

1. b're'shith mam'leketh Yahuyaqim ben-Yo'wshiYahu melek Yahudah
hayah hadabar hazeh 'el-Yir'm'Yah me'eth Yahúwah le'mor.

Jer27:1 In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah, king of Yahudah,
this word came to YirmeYahu (Jeremiah) from 𐤉𐤄𐤅𐤄, saying

2
𐤁 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֵלַי עֲשֵׂה לְךָ מוֹסֵרוֹת וּמֹטוֹת וּנְתַתָּם עַל־צַוָּארֶךָ׃

2. koh-'amar Yahúwah 'elay `aseh l'ak moseroth umototh un'thatam `al-tsaua'reak.

Jer27:2 thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 to me Make for yourself bonds and yokes and put them on your neck,

‹34:2› Οὕτως εἶπεν κύριος Ποίησον δεσμοὺς καὶ κλοιοὺς καὶ περίθου περὶ τὸν τράχηλόν σου·

2 Houtōs eipen kyrios Poiēson desmous kai kloious kai perithou peri ton trachēlon sou;
Thus said YHWH, Make to yourself bonds and collars, and put them around your neck!

3
𐤂 וְשִׁלַּחְתָּם אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם וְאֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב וְאֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן
וְאֶל־מֶלֶךְ צֹר וְאֶל־מֶלֶךְ צִידוֹן בְּיַד מַלְאָכִים
הַבָּאִים יְרוּשָׁלַם אֶל־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

3. w'shilach'tam 'el-melek 'Edom w'el-melek Mo'ab w'el-melek b'ney `Ammon w'el-melek Tsor
w'el-melek Tsidon b'yad mal'akim haba'im Y'rushalam 'el-Tsid'qiYahu melek Yahudah.

Jer27:3 and send them to the king of Edom, to the king of Moab, to the king of the sons of Ammon,
to the king of Tyre and to the king of Sidon
by the hand of the messengers who come to Yerushalam to Zedekiah king of Yahudah.

‹3› καὶ ἀποστελεῖς αὐτοὺς πρὸς βασιλέα Ιδουμαίας καὶ πρὸς βασιλέα Μωαβ καὶ πρὸς βασιλέα υἱῶν Αμμων καὶ πρὸς βασιλέα Τύρου καὶ πρὸς βασιλέα Σιδῶνος ἐν χερσὶν ἀγγέλων αὐτῶν τῶν ἐρχομένων εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν εἰς Ιερουσαλημ πρὸς Σεδεκιαν βασιλέα Ιουδα.

3 kai aposteleis autous pros basilea Idoumaias kai pros basilea Mōab kai pros basilea huiōn Ammōn
And you shall send them to the king of Edom, and to the king of Moab,
and to the king of the sons of Ammon,

kai pros basilea Tyrou kai pros basilea Sidōnos en chersin aggelōn autōn
and to the king of Tyre, and to the king of Sidon, by the hands of their messengers,

tōn erchomenōn eis apantēsin autōn eis Ierousalēm pros Sedekian basilea Iouda.

that come to meet them at Jerusalem to Zedekiah king of Judah

---

4 לאדניהם תאמרו אל־אדניכם כה־אמר יהוה צבאות אלהי ישראל כה תאמרו אל־אדניכם׃

ד וְצִוִּיתָ אֹתָם אֶל־אֲדֹנֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה תֹאמְרוּ אֶל־אֲדֹנֵיכֶם׃

4. w'tsiuiath 'otham 'el-'adoneyhem le'mor
koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El koh tho'm'ru 'el-'adoneykem.

Jer27:4 Command them to go to their masters, saying,
Thus says יהוה of hosts, the El of Yisrael, thus you shall say to your masters,

‹4› καὶ συντάξεις αὐτοῖς πρὸς τοὺς κυρίους αὐτῶν εἰπεῖν Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τοὺς κυρίους ὑμῶν

4 kai syntaxeis autois pros tous kyrious autōn eipein
And you shall order them to their masters to say,

Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl Houtōs ereite pros tous kyrious hymōn
Thus said YHWH the El of Israel; Thus you shall say to your masters,

---

5 אנכי עשיתי את־הארץ את־האדם ואת־הבהמה אשר על־פני הארץ בכחי הגדול ובזרועי הנטויה ונתתיה לאשר ישר בעיני׃

ה אָנֹכִי עָשִׂיתִי אֶת־הָאָרֶץ אֶת־הָאָדָם וְאֶת־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ בְּכֹחִי הַגָּדוֹל וּבִזְרוֹעִי הַנְּטוּיָה וּנְתַתִּיהָ לַאֲשֶׁר יָשַׁר בְּעֵינָי׃

5. 'anoki `asithi 'eth-ha'arets 'eth-ha'adam w'eth-hab'hemah 'asher `al-p'ney ha'arets
b'kochi hagadol ubiz'ro`i han'tuyah un'thatiah la'asher yashar b'`eynay.

Jer27:5 I have made the earth, the men and the beasts which are on the face of the earth by
My great power and by My outstretched arm, and I shall give it to the one who is pleasing in My sight.

‹5› ὅτι ἐγὼ ἐποίησα τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχύι μου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ ἐπιχείρῳ μου τῷ ὑψηλῷ καὶ δώσω αὐτὴν ᾧ ἐὰν δόξῃ ἐν ὀφθαλμοῖς μου.

5 hoti egō epoiēsa tēn gēn en tẹ̄ ischui mou tẹ̄ megalẹ̄ kai en tọ̄ epicheirọ̄ mou tọ̄ huyēlọ̄
I made the earth, by strength my great, and by arm my high,

kai dōsō autēn họ̄ ean doxẹ̄ en ophthalmois mou.
and I shall give it to whom ever it seems fit in my eyes.

---

6 ועתה אנכי נתתי את־כל־הארצות האלה ביד נבוכדנאצר מלך־בבל עבדי וגם את־חית השדה נתתי לו לעבדו׃

ו וְעַתָּה אָנֹכִי נָתַתִּי אֶת־כָּל־הָאֲרָצוֹת הָאֵלֶּה בְּיַד נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַבְדִּי וְגַם אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לוֹ לְעָבְדוֹ׃

6. w'`atah 'anoki nathati 'eth-kal-ha'aratsoth ha'eleh b'yad N'bukad'ne'tsar melek-Babel `ab'di
w'gam 'eth-chayath hasadeh nathati lo l'`ab'do.

Jer27:6 Now I have given all these lands into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, My servant,
and I have given him also the wild animals of the field to serve him.

‹6› ἔδωκα τὴν γῆν τῷ Ναβουχοδονοσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος δουλεύειν αὐτῷ, καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ ἐργάζεσθαι αὐτῷ.

6 edōka tēn gēn tō̜ Nabouchodonosor basilei Babylōnos douleuein autō̜,

I gave the earth to Nebuchadnezzar king of Babylon to serve to him,

kai ta thēria tou agrou ergazesthai autō̜.

and the wild beasts of the field to work for him.

---

7 𐤀𐤍𐤊𐤌 𐤍𐤕𐤍𐤌 𐤀𐤕 𐤊𐤋 𐤄𐤀𐤓𐤦 𐤄𐤆𐤕 𐤕𐤋𐤓𐤕𐤌 𐤕𐤋𐤓𐤕𐤌 𐤕𐤋𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤦
𐤕𐤋𐤓𐤕𐤌 𐤕𐤋𐤓𐤕𐤌 𐤕𐤋𐤓𐤕𐤌 𐤕𐤋 𐤕𐤋𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤄𐤕𐤌 𐤕𐤋𐤓𐤕𐤌 𐤕𐤋𐤓𐤕𐤌 𐤕𐤋𐤓𐤕𐤌 𐤕𐤋𐤓𐤕𐤌:

זוְעָבְדוּ אֹתוֹ כָּל־הַגּוֹיִם וְאֶת־בְּנוֹ וְאֶת־בֶּן־בְּנוֹ עַד
בֹּא־עֵת אַרְצוֹ גַּם־הוּא וְעָבְדוּ בוֹ גּוֹיִם רַבִּים וּמְלָכִים גְּדֹלִים:

7. w'`ab'du 'otho kal-hagoyim w'eth-b'no w'eth-ben-b'no `ad bo'-`eth 'ar'tso gam-hu'
w'`ab'du bo goyim rabbim um'lakim g'dolim.

Jer27:7 All the nations shall serve him and his son and his son's son until the time of his own land comes; also him, and many nations and great kings shall make him a servant.

---

8 𐤕𐤋𐤓𐤕𐤌 𐤕𐤋𐤓𐤕𐤌 𐤕𐤋𐤓𐤕𐤌 𐤕𐤋𐤓𐤕𐤌 𐤕𐤋𐤓𐤕𐤌 𐤕𐤋𐤓𐤕𐤌 𐤕𐤋𐤓𐤕𐤌 𐤕𐤋𐤓𐤕𐤌
𐤕𐤋𐤓𐤕𐤌 𐤕𐤋𐤓𐤕𐤌 𐤕𐤋𐤓𐤕𐤌 𐤕𐤋𐤓𐤕𐤌 𐤕𐤋𐤓𐤕𐤌 𐤕𐤋𐤓𐤕𐤌 𐤕𐤋𐤓𐤕𐤌 𐤕𐤋𐤓𐤕𐤌
𐤕𐤋𐤓𐤕𐤌 𐤕𐤋𐤓𐤕𐤌 𐤕𐤋𐤓𐤕𐤌 𐤕𐤋𐤓𐤕𐤌 𐤕𐤋𐤓𐤕𐤌 𐤕𐤋𐤓𐤕𐤌 𐤕𐤋𐤓𐤕𐤌 𐤕𐤋𐤓𐤕𐤌
𐤕𐤋𐤓𐤕𐤌 𐤕𐤋𐤓𐤕𐤌 𐤕𐤋𐤓𐤕𐤌 𐤕𐤋𐤓𐤕𐤌 𐤕𐤋𐤓𐤕𐤌 𐤕𐤋𐤓𐤕𐤌 𐤕𐤋𐤓𐤕𐤌 𐤕𐤋𐤓𐤕𐤌:

חוְהָיָה הַגּוֹי וְהַמַּמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא־יַעַבְדוּ אֹתוֹ
אֶת־נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְאֵת אֲשֶׁר לֹא־יִתֵּן אֶת־צַוָּארוֹ
בְּעֹל מֶלֶךְ בָּבֶל בַּחֶרֶב וּבָרָעָב וּבַדֶּבֶר אֶפְקֹד עַל־הַגּוֹי
הַהוּא נְאֻם־יָהוָה עַד־תֻּמִּי אֹתָם בְּיָדוֹ:

8. w'hayah hagoy w'hamam'lakah 'asher lo'-ya`ab'du 'otho 'eth-N'bukad'ne'tsar melek-Babel
w'eth 'asher lo'-yiten 'eth-tsaua'ro b'`ol melek Babel bachereb ubara`ab
ubadeber 'eph'qod `al-hagoy hahu' n'um-Yahúwah `ad-tumi 'otham b'yado.

Jer27:8 It shall be, that the nation or the kingdom which shall not serve him, Nebuchadnezzar king of Babylon, and which shall not put its neck under the yoke of the king of Babylon, I shall punish that nation with the sword, with famine and with pestilence, declares 𐤄𐤅𐤄𐤆, until I have destroyed it by his hand.

‹8› καὶ τὸ ἔθνος καὶ ἡ βασιλεία, ὅσοι ἐὰν μὴ ἐμβάλωσιν τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὸ τὸν ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος, ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐπισκέψομαι αὐτούς, εἶπεν κύριος, ἕως ἐκλίπωσιν ἐν χειρὶ αὐτοῦ.

8 kai to ethnos kai hē basileia,

And the nation, and the kingdom,

hosoi ean mē embalōsin ton trachēlon autōn hypo ton zygon basileōs Babylōnos, en machairą

and as many as should not put their neck under the yoke of the king of Babylon, by the sword,

kai en limō episkepsomai autous, eipen kyrios, heōs eklipōsin en cheiri autou.

and by famine I shall visit them, said YHWH, until they should falter by his hand

---

9 𐤀𐤕𐤋 𐤕𐤋𐤓𐤕𐤌𐤕𐤌𐤦 𐤕𐤋𐤓𐤕𐤆𐤓𐤕𐤌 𐤕𐤋𐤓𐤕𐤌𐤕𐤌 𐤕𐤋𐤓𐤕𐤌

𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤟𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉𐤟𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉𐤟𐤊𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤟𐤊𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤟𐤊𐤌 𐤀𐤕 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤁𐤋:

ט וְאַתֶּם אַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־נְבִיאֵיכֶם וְאֶל־קֹסְמֵיכֶם וְאֶל
חֲלֹמֹתֵיכֶם וְאֶל־עֹנְנֵיכֶם וְאֶל־כַּשָּׁפֵיכֶם אֲשֶׁר־הֵם אֹמְרִים
אֲלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא תַעַבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל:

9. w'atem 'al-tish'm'`u 'el-n'bi'eykem w'el-qos'meykem w'el chalomotheykem w'el-`on'neykem w'el-kashapheykem 'asher-hem 'om'rim 'aleykem le'mor lo' tha`ab'du 'eth-melek Babel.

Jer27:9 But as for you, do not listen to your prophets, to your diviners,
to your dreamers, to your soothsayers or to your sorcerers whom they speak to you,
saying, You shall not serve the king of Babylon.

‹9› καὶ ὑμεῖς μὴ ἀκούετε τῶν ψευδοπροφητῶν ὑμῶν καὶ τῶν μαντευομένων ὑμῖν
καὶ τῶν ἐνυπνιαζομένων ὑμῖν καὶ τῶν οἰωνισμάτων ὑμῶν
καὶ τῶν φαρμακῶν ὑμῶν τῶν λεγόντων Οὐ μὴ ἐργάσησθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος·

9 kai hymeis mē akouete tōn pseudoprophētōn hymōn kai tōn manteuomenōn hymin
And you, hearken not to your false prophets! and of the ones using oracles for you,
kai tōn enypniazomenōn hymin kai tōn oiōnismatōn hymōn
and of the ones dreaming to you, and of the ones of your omens,
kai tōn pharmakōn hymōn tōn legontōn Ou mē ergasēsthe tō̧ basilei Babylōnos;
and of the ones of your administers of potions, saying,
In no way should you work for the king of Babylon.

---

10 𐤊𐤌𐤉 𐤔𐤒𐤓 𐤄𐤌 𐤍𐤁𐤀𐤌 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤄𐤓𐤇𐤉𐤒 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤏𐤋 𐤀𐤃𐤌𐤕𐤊𐤌
𐤅𐤄𐤃𐤇𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤁𐤃𐤕𐤌:

י כִּי שֶׁקֶר הֵם נִבְּאִים לָכֶם לְמַעַן הַרְחִיק אֶתְכֶם מֵעַל אַדְמַתְכֶם
וְהִדַּחְתִּי אֶתְכֶם וַאֲבַדְתֶּם:

10. ki sheqer hem nib'im lakem l'ma`an har'chiq 'eth'kem me`al 'ad'math'kem w'hidach'ti 'eth'kem wa'abad'tem.

Jer27:10 For they prophesy a lie to you in order to remove you far from your land;
and I shall drive you out and you shall perish.

‹10› ὅτι ψευδῆ αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν πρὸς τὸ μακρῦναι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν.

10 hoti pseudē autoi prophēteuousin hymin pros to makrynai hymas apo tēs gēs hymōn.
For a lie they prophesy to you, to distance you from your land.

---

11 𐤅𐤄𐤂𐤅𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤕־𐤑𐤀𐤓𐤅 𐤁𐤏𐤋 𐤌𐤋𐤊־𐤁𐤁𐤋 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤅
𐤅𐤄𐤍𐤇𐤕𐤉𐤅 𐤏𐤋־𐤀𐤃𐤌𐤕𐤅 𐤍𐤀𐤌־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤄:

יא וְהַגּוֹי אֲשֶׁר יָבִיא אֶת־צַוָּארוֹ בְּעֹל מֶלֶךְ־בָּבֶל וַעֲבָדוֹ
וְהִנַּחְתִּיו עַל־אַדְמָתוֹ נְאֻם־יְהוָה וַעֲבָדָהּ וְיָשַׁב בָּהּ:

11. w'hagoy 'asher yabi' 'eth-tsaua'ro b'`ol melek-Babel wa`abado w'hinach'tiu `al-'ad'matho n'um-Yahúwah wa`abadah w'yashab bah.

Jer27:11 But the nation which shall bring its neck under the yoke of the king of Babylon and serve him,
I shall let remain on its land, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, and they shall till it and dwell in it.

‹11› καὶ τὸ ἔθνος, ὃ ἐὰν εἰσαγάγῃ τὸν τράχηλον αὐτοῦ ὑπὸ τὸν ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος
καὶ ἐργάσηται αὐτῷ, καὶ καταλείψω αὐτὸν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ,
καὶ ἐργᾶται αὐτῷ καὶ ἐνοικήσει ἐν αὐτῇ. --

11 kai to ethnos, ho ean eisagagē ton trachēlon autou hypo ton zygon basileōs Babylōnos
And the nation which ever should bring its neck under the yoke of the king of Babylon,
kai ergasētai autō, kai kataleipsō auton epi tēs gēs autou, kai ergatai autō kai enoikēsei en autē. --
and should work for him, I shall leave it upon its land,
and it shall work her, and it shall dwell in her.

---

12 𐤀𐤋𐤄𐤀 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤊𐤋𐤄 𐤓𐤁𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕 𐤓𐤄𐤕𐤉𐤊𐤄 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤋𐤓𐤀𐤔 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀𐤌𐤓:
יב וְאֶל־צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה דִּבַּרְתִּי כְּכָל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
לֵאמֹר הָבִיאוּ אֶת־צַוְּארֵיכֶם בְּעֹל מֶלֶךְ־בָּבֶל וְעִבְדוּ אֹתוֹ וְעַמּוֹ וִחְיוּ:

12. w'el-Tsid'qiYah melek-Yahudah dibar'ti k'kal-had'barim ha'eleh le'mor
habi'u 'eth-tsau'reykem b'`ol melek-Babel w'`ib'du 'otho w'`amo wich'yu.

Jer27:12 I spoke words like all these to Zedekiah king of Yahudah, saying,
Bring your necks under the yoke of the king of Babylon and serve him and his people, and live!

‹12› καὶ πρὸς Σεδεκιαν βασιλέα Ιουδα ἐλάλησα
κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους λέγων Εἰσαγάγετε τὸν τράχηλον ὑμῶν

12 kai pros Sedekian basilea Iouda elalēsa
And to Zedekiah king of Judah I spoke
kata pantas tous logous toutous legōn Eisagagete ton trachēlon hymōn
according to all these words, saying, Bring your neck into the yoke,

---

13 𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤌𐤅𐤕𐤅 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤏𐤌𐤊 𐤁𐤇𐤁 𐤁𐤓𐤏 𐤅𐤁𐤓𐤏𐤁 𐤊𐤀𐤔𐤓
𐤓𐤁𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋־𐤄𐤂𐤅𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀־𐤉𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤕־𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤁𐤋:
יג לָמָּה תָמוּתוּ אַתָּה וְעַמְּךָ בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדֶּבֶר כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה אֶל־הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יַעֲבֹד אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל:

13. lamah thamuthu 'atah w'`ameak bachereb bara`ab ubadaber
ka'asher diber Yahúwah 'el-hagoy 'asher lo'-ya`abod 'eth-melek Babel.

Jer27:13 Why shall you die, you and your people, by the sword, by the famine and by the pestilence,
as 𐤉𐤄𐤅𐤄 has spoken to that nation which shall not serve the king of Babylon?

---

14 𐤋𐤀־𐤕𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤋־𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤀𐤕־𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤁𐤋 𐤊𐤉 𐤔𐤒𐤓 𐤄𐤌 𐤄𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤌:
יד וְאַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־דִּבְרֵי הַנְּבִיאִים הָאֹמְרִים אֲלֵיכֶם לֵאמֹר
לֹא תַעַבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל כִּי שֶׁקֶר הֵם נִבְּאִים לָכֶם:

14. w'al-tish'm'`u 'el-dib'rey han'bi'im ha'om'rim 'aleykem le'mor
lo' tha`ab'du 'eth-melek Babel ki sheqer hem nib'im lakem.

Jer27:14 So do not listen to the words of the prophets who speak to you, saying,
You shall not serve the king of Babylon, for they prophesy a lie to you;

‹14› καὶ ἐργάσασθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν·

14 kai ergasasthe tō basilei Babylōnos, hoti adika autoi prophēteuousin hymin;
and serve the king of Babylon; for unjustly they prophesy to you.

---

15 כִּי לֹא שְׁלַחְתִּים נְאֻם־יְהוָה וְהֵם נִבְּאִים בִּשְׁמִי לַשָּׁקֶר
לְמַעַן הַדִּיחִי אֶתְכֶם וַאֲבַדְתֶּם אַתֶּם וְהַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים לָכֶם׃

15. ki lo' sh'lach'tim n'um-Yahúwah w'hem nib'im bish'mi lashaqer
l'ma`an hadichi 'eth'kem wa'abad'tem 'atem w'han'bi'im hanib'im lakem.

Jer27:15 for I have not sent them, declares יהוה, but they prophesy falsely in My name,
in order that I may drive you out and that you may perish, you and the prophets who prophesy to you.

‹15› ὅτι οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς, φησὶν κύριος,
καὶ προφητεύουσιν τῷ ὀνόματί μου ἐπ' ἀδίκῳ πρὸς τὸ ἀπολέσαι ὑμᾶς, καὶ ἀπολεῖσθε ὑμεῖς
καὶ οἱ προφῆται ὑμῶν οἱ προφητεύοντες ὑμῖν ἐπ' ἀδίκῳ ψευδῆ.

15 hoti ouk apesteila autous, phēsin kyrios,
I did not send them, says YHWH,
kai prophēteuousin tō onomati mou ep' adikō pros to apolesai hymas,
and they prophesy in my name unjustly for the destroying you.
kai apoleisthe hymeis kai hoi prophētai hymōn hoi prophēteuontes hymin ep' adikō pseudē.
And you shall perish, and your prophets, the ones prophesying to you by an unjust lie.

---

16 יהוה אָמַר כֹּה אָמַר יְהוָה
אַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־דִּבְרֵי נְבִיאֵיכֶם הַנִּבְּאִים לָכֶם לֵאמֹר הִנֵּה כְלֵי
בֵית־יְהוָה מוּשָׁבִים מִבָּבֶלָה עַתָּה מְהֵרָה כִּי שֶׁקֶר הֵמָּה נִבְּאִים לָכֶם׃

16. w'el-hakohanim w'el-kal-ha`am hazeh dibar'ti le'mor koh 'amar Yahúwah
'al-tish'm'`u 'el-dib'rey n'bi'eykem hanib'im lakem le'mor hinneh k'ley beyth-Yahúwah
mushabim miBabelah `atah m'herah ki sheqer hemah nib'im lakem.

Jer27:16 Then I spoke to the priests and to all this people, saying, Thus says יהוה: Do not listen
to the words of your prophets who prophesy to you, saying, Behold, the vessels of the house of יהוה
shall now shortly be brought again from Babylon; for they are prophesying a lie to you.

‹16› ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ τούτῳ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν ἐλάλησα λέγων Οὕτως εἶπεν κύριος Μὴ
ἀκούετε τῶν λόγων τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ὑμῖν λεγόντων Ἰδοὺ σκεύη οἴκου κυρίου
ἐπιστρέψει ἐκ Βαβυλῶνος· ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν, οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς.

16 hymin kai panti tō laō toutō kai tois hiereusin elalēsa legōn Houtōs eipen kyrios
And to you and to the priests and to all this people I spoke, saying, Thus said YHWH,
Mē akouete tōn logōn tōn prophētōn tōn prophēteuontōn hymin legontōn Idou skeuē oikou kyriou
Do not hearken to the words of the prophets prophesying to you! saying,
Behold, the items of the house of YHWH

epistrepsei ek Babylōnos; hoti adika autoi prophēteuousin hymin, ouk apesteila autous.
shall return from out of Babylon. For unjustly they prophesy to you unrighteous words.
I sent them not.

---

17 אל־תשמעו אליהם עבדו את־מלך־בבל וחיו למה
תהיה העיר הזאת חרבה׃

יז אַל־תִּשְׁמְעוּ אֲלֵיהֶם עִבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ־בָּבֶל וִחְיוּ לָמָּה
תִּהְיֶה הָעִיר הַזֹּאת חָרְבָּה׃

17. ‘al-tish’m’`u ‘aleyhem `ib’du ‘eth-melek-Babel wich’yu lamah thih’yeh ha`ir hazo’th char’bah.

Jer27:17 Do not listen to them; serve the king of Babylon, and live! Why should this city become a ruin?

---

18 אם־נביאים הם ואם־יש דבר־יהוה אתם יפגעו־נא
ביהוה צבאות לבלתי־באו הכלים הנותרים בבית־יהוה
ובית מלך יהודה וירושלם בבלה׃ פ

יח וְאִם־נְבִיאִים הֵם וְאִם־יֵשׁ דְּבַר־יְהוָה אִתָּם יִפְגְּעוּ־נָא
בַּיהוָה צְבָאוֹת לְבִלְתִּי־בֹאוּ הַכֵּלִים הַנּוֹתָרִים בְּבֵית־יְהוָה
וּבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלִַם בָּבֶלָה׃ פ

18. w’im-n’bi’im hem w’im-yesh d’bar-Yahúwah ‘itam yiph’g’`u-na’ baYahúwah ts’ba’oth
l’bil’ti-bo’u hakelim hanotharim b’beyth-Yahúwah ubeyth melek Yahudah ubiY’rushalam Babelah.

Jer27:18 But if they are prophets, and if the word of יהוה is with them,
let them now intercede with יהוה of hosts that the vessels which are left in the house of יהוה,
in the house of the king of Yahudah and in Yerushalam may not go to Babylon.

‹18› εἰ προφῆταί εἰσιν καὶ εἰ ἔστιν λόγος κυρίου ἐν αὐτοῖς, ἀπαντησάτωσάν μοι·

18 ei prophētai eisin kai ei estin logos kyriou en autois, apantēsatōsan moi;
If they are prophets, and if is the word of YHWH in them, let them meet me,

---

19 כי כה אמר יהוה צבאות אל־העמדים ועל־הים
ועל־המכונות ועל יתר הכלים הנותרים בעיר הזאת׃

יט כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֶל־הָעַמֻּדִים וְעַל־הַיָּם
וְעַל־הַמְּכֹנוֹת וְעַל יֶתֶר הַכֵּלִים הַנּוֹתָרִים בָּעִיר הַזֹּאת׃

19. ki koh ‘amar Yahúwah ts’ba’oth ‘el-ha`amudim w’`al-hayam w’`al-ham’konoth
w’`al yether hakelim hanotharim ba`ir hazo’th.

Jer27:19 For thus says יהוה of hosts concerning the pillars, concerning the sea, concerning the stands
and concerning the rest of the vessels that are left in this city,

‹19› ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Καὶ τῶν ἐπιλοίπων σκευῶν,

19 hoti houtōs eipen kyrios Kai tōn epiloipōn skeuōn,
For thus said YHWH and for the remaining items,

---

20 יען לכדו לגם אל־אדנים ים ואל־המכונות
אל־יתר הכלים׃ אשר־הניח נבוכדנצר מלך־בבל
בהגלתו את־יכניה בן־יהויקים מלך יהודה מן־ירושלם׃

כ אֲשֶׁר לֹא־לְקָחָם נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל בַּגְּלוֹתוֹ
אֶת־יְכָנְיָה בֶן־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה מִירוּשָׁלַם
בָּבֶלָה וְאֵת כָּל־חֹרֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ ס

20. ‘asher lo’-l’qacham N’bukad’ne’tsar melek Babel bag’lotho ‘eth-Y’kawn’yah ben-Yahuyaqim melek-Yahudah miY’rushalam baBelah w’eth kal-chorey Yahudah wiY’rushalam.

Jer27:20 which Nebuchadnezzar king of Babylon did not take when he carried into exile
Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Yahudah, from Yerushalam to Babylon,
and all the nobles of Yahudah and Yerushalam.

‹20› ὧν οὐκ ἔλαβεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος, ὅτε ἀπῴκισεν τὸν Ιεχονιαν ἐξ Ιερουσαλημ,

20 hōn ouk elaben basileus Babylōnos, hote apǭkisen ton Iechonian ex Ierousalēm,
which did not take the king of Babylon when he carried Jeconiah prisoner out of Jerusalem.

---

21 𐤄𐤆𐤊𐤄-𐤊𐤋 𐤊𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤆𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤋-𐤄𐤊𐤋𐤉𐤌
𐤔𐤀𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤄𐤀𐤕𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋𐤌׃
כא כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־הַכֵּלִים
הַנּוֹתָרִים בֵּית יְהוָה וּבֵית מֶלֶךְ־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃

21. ki koh ‘amar Yahúwah ts’ba’oth ‘Elohey Yis’ra’El `al-hakelim hanotharim beyth Yahúwah ubeyth melek-Yahudah wiY’rushalam.

Jer27:21 For thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, the El of Yisrael, concerning the vessels
that are left in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and in the house of the king of Yahudah and in Jerusalem,

---

22 𐤉𐤄𐤅𐤄-𐤔𐤋𐤌 𐤔𐤀𐤋 𐤆𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤉𐤓 𐤀𐤌 𐤉𐤓𐤅𐤓 𐤅𐤔𐤁𐤉 𐤉𐤋𐤊𐤉𐤓 𐤅𐤋𐤊𐤋
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤉𐤀𐤔𐤅𐤄-𐤋𐤊 𐤔𐤆𐤊𐤓𐤅𐤉 𐤔𐤆𐤊𐤆𐤌𐤉׃
כב בָּבֶלָה יוּבָאוּ וְשָׁמָּה יִהְיוּ עַד יוֹם פָּקְדִי אֹתָם נְאֻם־יָהוָה
וְהַעֲלִיתִים וַהֲשִׁיבֹתִים אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ פ

22. baBelah yuba’u w’shamah yih’yu `ad yom paq’di ‘otham n’um-Yahúwah w’ha`alithim wahashibothim ‘el-hamaqom hazeh.

Jer27:22 They shall be carried to Babylon and they shall be there until the day I visit them,
declares 𐤉𐤄𐤅𐤄. Then I shall bring them back and restore them to this place.

‹22› εἰς Βαβυλῶνα εἰσελεύσεται, λέγει κύριος.

22 eis Babylōna eiseleusetai, legei kyrios.
into Babylon They shall enter, says YHWH.

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 28

Jer28:1 [illegible]

אוַיְהִי בַּשָּׁנָה הַהִיא בְּרֵאשִׁית מַמְלֶכֶת צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה
בְּשִׁנַּת הָרְבִעִית בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי אָמַר אֵלַי חֲנַנְיָה בֶן־עַזּוּר הַנָּבִיא
אֲשֶׁר מִגִּבְעוֹן בְּבֵית יָהוָה לְעֵינֵי הַכֹּהֲנִים וְכָל־הָעָם לֵאמֹר׃

1. way'hi bashanah hahi' b're'shith mam'leketh Ysid'qiYah melek-Yahudah bish'nath har'bi`ith bachodesh hachamishi 'amar 'elay Chanan'Yah ben-`Azzur hanabi' 'asher miGib'`on b'beyth Yahúwah l'`eyney hakohanim w'kal-ha`am le'mor.

Jer28:1 And it came to pass in that year, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Yahudah, in the fourth year, in the fifth month, Hananiah the son of Azzur, the prophet, who was from Gibeon, spoke to me in the house of [illegible] in the presence of the priests and all the people, saying,

‹35:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει Σεδεκια βασιλέως Ιουδα ἐν μηνὶ τῷ πέμπτῳ εἶπέν μοι Ανανιας υἱὸς Αζωρ ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ἀπὸ Γαβαων ἐν οἴκῳ κυρίου κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἱερέων καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ λέγων

1 Kai egeneto en tō̜ tetartō̜ etei Sedekia basileōs Iouda en mēni tō̜ pemptō̜ eipen moi
And it came to pass in the fourth year of Zedekiah king of Judah,
in month the fifth, said to me

Ananias huios Azōr ho pseudoprophētēs ho apo Gabaōn en oikō̜ kyriou
Hananiah (son of Azur the false prophet, the one from Gibeon) in the house of YHWH

kat' ophthalmous tōn hiereōn kai pantos tou laou legōn
in front of the eyes of the priests and all the people, saying,

---

2 [illegible]

בכֹּה־אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר שָׁבַרְתִּי
אֶת־עֹל מֶלֶךְ בָּבֶל׃

2. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El le'mor shabar'ti 'eth-`ol melek Babel.

Jer28:2 Thus says [illegible] of hosts, the El of Yisrael, saying,
I have broken the yoke of the king of Babylon.

‹2› Οὕτως εἶπεν κύριος Συνέτριψα τὸν ζυγὸν τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος·

2 Houtōs eipen kyrios Synetripsa ton zygon tou basileōs Babylōnos;
Thus said YHWH, I broke the yoke of the king of Babylon.

---

3 [illegible]

גבְּעוֹד שְׁנָתַיִם יָמִים אֲנִי מֵשִׁיב אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה

אֶת־כָּל־כְּלֵי בֵּית יָהוָה אֲשֶׁר לָקַח נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיְבִיאֵם בָּבֶל׃

3. b'`od sh'nathayim yamim 'ani meshib 'el-hamaqom hazeh 'eth-kal-k'ley beyth Yahúwah 'asher laqach N'bukad'ne'tsar melek-Babel min-hamaqom hazeh way'bi'em Babel.

Jer28:3 Within two years of days I shall bring again to this place all the vessels of the house of ܝܗܘܗ, which Nebuchadnezzar king of Babylon took away from this place and carried to Babylon.

‹3› ἔτι δύο ἔτη ἡμερῶν ἐγὼ ἀποστρέψω εἰς τὸν τόπον τοῦτον τὰ σκεύη οἴκου κυρίου

3 eti duo etē hēmerōn egō apostrepsō eis ton topon touton ta skeuē oikou kyriou

Yet in two years of days I shall return unto this place all the items of the house of YHWH,

---

4 ܟܝܠܢܐ ܕܒܝܬ ܝܗܘܕܐ ܕܐܬܝܢܝܢ ܠܒܝܠܘܢ ܐܢܐ ܡܦܝܬܝܢ ܠܗܪܐ ܗܕܐ
ܠܐܬܪܐ ܗܢܘܢ ܡܠܟܐ ܕܒܒܠ ܕܢܣܒ ܡܢ ܗܪܐ ܗܕܐ ܠܒܒܠ
׃ܠܡܠܟ ܕܒܒܠ ܟܝ ܐܢܐ ܡܫܒܪ ܢܝܪ ܕܝܘܟܢ ܡܠܟ ܒܒܠ

ד וְאֶת־יְכָנְיָה בֶן־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־כָּל־גָּלוּת
יְהוּדָה הַבָּאִים בָּבֶלָה אֲנִי מֵשִׁיב אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
נְאֻם־יְהוָה כִּי אֶשְׁבֹּר אֶת־עֹל מֶלֶךְ בָּבֶל׃

4. w'eth-Y'kan'Yah ben-Yahuyaqim melek-Yahudah w'eth-kal-galuth Yahudah haba'im Babelah 'ani meshib 'el-hamaqom hazeh n'um-Yahúwah ki 'esh'bor 'eth-`ol melek Babel.

Jer28:4 I shall bring again to this place Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Yahudah,
and all the exiles of Yahudah who went to Babylon, declares ܝܗܘܗ,
for I shall break the yoke of the king of Babylon.

‹4› καὶ Ιεχονιαν καὶ τὴν ἀποικίαν Ιουδα, ὅτι συντρίψω τὸν ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος.

4 kai Iechonian kai tēn apoikian Iouda, hoti syntripsō ton zygon basileōs Babylōnos.

and Jeconiah, and the resettlement of Judah; for I shall break the yoke of the king of Babylon.

---

5 ܐܡܪ ܝܪܡܝܐ ܢܒܝܐ ܠܚܢܢܝܐ ܢܒܝܐ ܒܩܕܡ ܟܗܢܐ
׃ܕܗܘܗ ܕܩܝܡܝܢ ܒܒܝܬ ܕܟܠ ܥܡܐ ܕܩܝܡ ܒܒܝܬ ܝܗܘܗ

הוַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא אֶל־חֲנַנְיָה הַנָּבִיא לְעֵינֵי הַכֹּהֲנִים
וּלְעֵינֵי כָל־הָעָם הָעֹמְדִים בְּבֵית יָהוָה׃

5. wayo'mer Yir'm'Yah hanabi' 'el-Chanan'Yah hanabi' l'`eyney hakohanim ul'`eyney kal-ha`am ha`om'dim b'beyth Yahúwah.

Jer28:5 Then the prophet YirmeYah spoke to the prophet Hananiah in the presence of the priests
and in the presence of all the people who were standing in the house of ܝܗܘܗ,

‹5› καὶ εἶπεν Ιερεμιας πρὸς Ανανιαν κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς τοῦ λαοῦ
καὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἱερέων τῶν ἑστηκότων ἐν οἴκῳ κυρίου

5 kai eipen Ieremias pros Ananian kat' ophthalmous pantos tou laou

And said Jeremiah the prophet to Hananiah before the eyes of all of the people

kai kat' ophthalmous tōn hiereōn tōn hestēkotōn en oikō̱ kyriou

and before the eyes of the priests, standing in the house of YHWH;

---

6 ܐܡܝܢ ܗܘܐ ܝܗܘܗ ܥܒܕ ܗܘܐ ܝܗܘܗ ܡܬܩܝܡ ܕܩܝܡ ܒܒܝܬ ܝܗܘܗ

𐤉𐤄𐤅𐤄-𐤀𐤕 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤊 𐤀𐤕𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤌𐤉𐤁 𐤀𐤕𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤔𐤉𐤁 𐤀𐤕 𐤊𐤋𐤉 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤋𐤄 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤌קום
וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא אָמֵן כֵּן יַעֲשֶׂה יְהוָה יָקֵם יְהוָה אֶת־דְּבָרֶיךָ
אֲשֶׁר נִבֵּאתָ לְהָשִׁיב כְּלֵי בֵית־יְהוָה
וְכָל־הַגּוֹלָה מִבָּבֶל אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃

6. wayo'mer Yir'm'Yah hanabi' 'Amen ken ya`aseh Yahúwah yaqem Yahúwah 'eth-d'bareyak 'asher nibe'ath l'hashib k'ley beyth-Yahúwah w'kal-hagolah miBabel 'el-hamaqom hazeh.

Jer28:6 and the prophet YirmeYah said, Amen! May 𐤉𐤄𐤅𐤄 do so; may 𐤉𐤄𐤅𐤄 confirm your words which you have prophesied to bring back the vessels of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and all the exiles, from Babylon to this place.

‹6› καὶ εἶπεν Ιερεμιας Ἀληθῶς· οὕτω ποιήσαι κύριος· στήσαι τὸν λόγον σου,
ὃν σὺ προφητεύεις, τοῦ ἐπιστρέψαι τὰ σκεύη οἴκου κυρίου
καὶ πᾶσαν τὴν ἀποικίαν ἐκ Βαβυλῶνος εἰς τὸν τόπον τοῦτον.

6 kai eipen Ieremias Alēthōs; houtō poiēsai kyrios; stēsai ton logon sou, hon sy prophēteueis,
and Jeremiah said, Truly, thus may YHWH do, YHWH establish your word which you prophesy
tou epistrepsai ta skeuē oikou kyriou kai pasan tēn apoikian ek Babylōnos eis ton topon touton.
to return the items of the house of YHWH,
and all the resettlement from out of Babylon to this place.

---

7 𐤀𐤊 𐤔𐤌𐤏-𐤀 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤔𐤁 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌׃
זאַךְ־שְׁמַע־נָא הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר בְּאָזְנֶיךָ וּבְאָזְנֵי כָּל־הָעָם׃

7. 'ak-sh'ma`-na' hadabar hazeh 'asher 'anoki dober b'az'neyak ub'az'ney kal-ha`am.

Jer28:7 Yet hear now this word which I shall speak in your ears and in the ears of all the people!

‹7› πλὴν ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου, ὃν ἐγὼ λέγω εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν καὶ εἰς τὰ ὦτα παντὸς τοῦ λαοῦ

7 plēn akousate ton logon kyriou, hon egō legō eis ta ōta hymōn kai eis ta ōta pantos tou laou
Only hear the word which I say into your ears, and into the ears of all the people.

---

8 𐤀𐤔𐤁 𐤄𐤉𐤅 𐤄𐤀𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤁𐤓𐤉 𐤅𐤋𐤀𐤁𐤓𐤉𐤊 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤄𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤁 𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤁𐤓𐤉𐤊 𐤅𐤋𐤀𐤁𐤓𐤉𐤊 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤄𐤅𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤀𐤁𐤓𐤉𐤊 𐤅𐤋𐤀𐤁𐤓𐤉𐤊 𐤅𐤋𐤀𐤁𐤓𐤉𐤊 𐤅𐤋𐤀𐤁𐤓𐤉𐤊 𐤅𐤋𐤀𐤁𐤓𐤉𐤊 𐤅𐤋𐤀𐤁𐤓𐤉𐤊 𐤅𐤋𐤀𐤁𐤓𐤉𐤊 𐤅𐤋𐤀𐤁𐤓𐤉𐤊׃
חהַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנַי וּלְפָנֶיךָ מִן־הָעוֹלָם וַיִּנָּבְאוּ אֶל־אֲרָצוֹת רַבּוֹת
וְעַל־מַמְלָכוֹת גְּדֹלוֹת לְמִלְחָמָה וּלְרָעָה וּלְדָבֶר׃

8. han'bi'im 'asher hayu l'phanay ul'phaneyak min-ha`olam wayinab'u 'el-'aratsoth rabboth w'`al-mam'lakoth g'doloth l'mil'chamah ul'ra`ah ul'daber.

Jer28:8 The prophets who were before me and before you of old prophesied against many lands and against great kingdoms, of war and of calamity and of pestilence.

‹8› Οἱ προφῆται οἱ γεγονότες πρότεροί μου καὶ πρότεροι ὑμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἐπροφήτευσαν
ἐπὶ γῆς πολλῆς καὶ ἐπὶ βασιλείας μεγάλας εἰς πόλεμον·

8 Hoi prophētai hoi gegonotes proteroi mou kai proteroi hymōn apo tou aiōnos
The prophets, the ones being prior to me, and prior to you from the eon,
kai eprophēteusan epi gēs pollēs kai epi basileias megalas eis polemon;

and prophesied against land much, and over kingdoms great concerning war.

---

9 𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤀𐤁𐤀 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤁𐤀 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀
𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤀𐤌𐤕:

ט הַנָּבִיא אֲשֶׁר יִנָּבֵא לְשָׁלוֹם בְּבֹא דְּבַר הַנָּבִיא יִוָּדַע הַנָּבִיא
אֲשֶׁר־שְׁלָחוֹ יָהוָה בֶּאֱמֶת׃

9. hanabi' 'asher yinabe' l'shalom b'bo' d'bar hanabi' yiuada` hanabi'
'asher-sh'lacho Yahúwah be'emeth.

Jer28:9 The prophet who prophesies of peace, when the word of the prophet comes to pass,
then the prophet shall be known as one whom 𐤉𐤄𐤅𐤄 has truly sent.

‹9› ὁ προφήτης ὁ προφητεύσας εἰς εἰρήνην, ἐλθόντος τοῦ λόγου γνώσονται τὸν προφήτην,
ὃν ἀπέστειλεν αὐτοῖς κύριος ἐν πίστει.

9 ho prophētēs ho prophēteusas eis eirēnēn, elthontos tou logou gnōsontai ton prophētēn,
The prophet prophesying for peace, in the coming to pass of the word,
they shall know the prophet

hon apesteilen autois kyrios en pistei.
whom sent to them YHWH in trust.

---

10 𐤉𐤄𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤄𐤌𐤅𐤟𐤄 𐤌𐤏𐤀𐤋 𐤑𐤅𐤀𐤓 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤓𐤄𐤅׃

יוַיִּקַּח חֲנַנְיָה הַנָּבִיא אֶת־הַמּוֹטָה מֵעַל צַוַּאר יִרְמְיָה הַנָּבִיא וַיִּשְׁבְּרֵהוּ׃

10. wayiqach Chanan'Yah hanabi' 'eth-hamotah me`al tsaua'r Yir'm'Yah hanabi' wayish'b'rehu.

Jer28:10 Then Hananiah the prophet took the yoke from the neck of YirmeYah the prophet
and broke it.

‹10› καὶ ἔλαβεν Ανανιας ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ τοὺς κλοιοὺς ἀπὸ τοῦ τραχήλου Ιερεμιου
καὶ συνέτριψεν αὐτούς.

10 kai elaben Ananias en ophthalmois pantos tou laou tous kloious apo tou trachēlou Ieremiou
And Hananiah took the collars from the neck of Jeremiah in the sight of all the people,

kai synetripsen autous.
and he broke them.

---

11 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤊𐤊𐤄 𐤀𐤔𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤏𐤋 𐤁𐤅𐤀𐤕𐤍𐤀𐤑𐤓 𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋 𐤁𐤏𐤅𐤓 𐤔𐤍𐤕𐤉𐤌
𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤀𐤋-𐤑𐤅𐤀𐤓 𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤋𐤊 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤋𐤃𐤓𐤊𐤅׃ פ

יא וַיֹּאמֶר חֲנַנְיָה לְעֵינֵי כָל־הָעָם לֵאמֹר כֹּה אָמַר יָהוָה
כָּכָה אֶשְׁבֹּר אֶת־עֹל נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּעוֹד שְׁנָתַיִם
יָמִים מֵעַל־צַוַּאר כָּל־הַגּוֹיִם וַיֵּלֶךְ יִרְמְיָה הַנָּבִיא לְדַרְכּוֹ׃ פ

11. wayo'mer Chanan'Yah l'`eyney kal-ha`am le'mor koh 'amar Yahúwah kakah 'esh'bor
'eth-`ol N'bukad'ne'tsar melek-Babel b'`od sh'nathayim yamim me`al-tsaua'r kal-hagoyim
wayelek Yir'm'Yah hanabi' l'dar'ko.

Jer28:11 Hananiah spoke in the presence of all the people, saying, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄,
Even so shall I break within two full years of the days the yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon
from the neck of all the nations. Then the prophet YirmeYah went his way.

‹11› καὶ εἶπεν Ανανιας κατ’ ὀφθαλμοὺς παντὸς τοῦ λαοῦ λέγων Οὕτως εἶπεν κύριος
Οὕτως συντρίψω τὸν ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος ἀπὸ τραχήλων πάντων τῶν ἐθνῶν.
καὶ ᾤχετο Ιερεμιας εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. --

11 kai eipen Ananias kat’ ophthalmous pantos tou laou legōn Houtōs eipen kyrios
And Hananiah said before the eyes of all the people, saying, Thus said YHWH,
Houtōs syntripsō ton zygon basileōs Babylōnos apo trachēlōn pantōn tōn ethnōn.
Thus I shall break the yoke of the king of Babylon from the necks of all the nations.
kai ōcheto Ieremias eis tēn hodon autou. --
And Jeremiah set out unto his way.

---

12 𐤀𐤆𐤓𐤉𐤄 𐤄𐤆𐤓𐤉𐤄 𐤓𐤄𐤉𐤕 𐤆𐤓𐤄𐤀 𐤄𐤆𐤓𐤓𐤆-𐤀𐤀 𐤄𐤉𐤄𐤆-𐤓𐤓𐤀 𐤆𐤄𐤆𐤉
𐤓𐤓𐤀𐤀 𐤀𐤆𐤓𐤉𐤄 𐤄𐤆𐤓𐤓𐤆 𐤓𐤀𐤉𐤊 𐤀𐤅𐤉𐤓𐤄-𐤀𐤀 𐤄𐤅𐤉𐤓𐤄:

יב וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֶל־יִרְמְיָה אַחֲרֵי שְׁבוֹר חֲנַנְיָה הַנָּבִיא
אֶת־הַמּוֹטָה מֵעַל צַוַּאר יִרְמְיָה הַנָּבִיא לֵאמֹר:

12. way’hi d’bar-Yahúwah ‘el-Yir’m’Yah ‘acharey sh’bor Chanan’Yah hanabi’ ‘eth-hamotah me`al tsaua’r Yir’m’Yah hanabi’ le’mor.

Jer28:12 The word of 𐤄𐤉𐤄𐤆 came to YirmeYah after Hananiah the prophet had broken the yoke from off the neck of the prophet YirmeYah, saying,

‹12› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιερεμιαν μετὰ τὸ συντρῖψαι Ανανιαν τοὺς κλοιοὺς
ἀπὸ τοῦ τραχήλου αὐτοῦ λέγων

12 kai egeneto logos kyriou pros Ieremian meta to syntripsai Ananian tous kloious
And came to pass the word of YHWH to Jeremiah after Hananiah broke the collars
apo tou trachēlou autou legōn
from his neck, saying,

---

13 𐤅𐤉𐤄𐤆 𐤄𐤉𐤄𐤆 𐤓𐤓𐤀 𐤄𐤉 𐤓𐤓𐤀𐤀 𐤄𐤆𐤓𐤓𐤄-𐤀𐤀 𐤅𐤓𐤓𐤀𐤉 𐤉𐤉𐤀𐤄
𐤅𐤉𐤄𐤓 𐤅𐤉𐤄𐤓 𐤉𐤄𐤆𐤄𐤅 𐤅𐤆𐤅𐤉𐤉 𐤅𐤓𐤓𐤅 𐤓𐤅
𐤀𐤉𐤓 𐤄𐤋𐤅𐤊 וְאָמַרְתָּ אֶל־חֲנַנְיָה לֵאמֹר כֹּה אָמַר יָהוָה מוֹטֹת
עֵץ שָׁבָרְתָּ וְעָשִׂיתָ תַּחְתֵּיהֶן מֹטוֹת בַּרְזֶל:

13. halok w’amar’at ‘el-Chanan’Yah le’mor koh ‘amar Yahúwah mototh `ets shabar’at w’`asiath thach’teyhen mototh bar’zel.

Jer28:13 Go and speak to Hananiah, saying, Thus says 𐤄𐤉𐤄𐤆, You have broken the yokes of wood, but you have made instead of them yokes of iron.

‹13› Βάδιζε καὶ εἰπὸν πρὸς Ανανιαν λέγων Οὕτως εἶπεν κύριος Κλοιοὺς ξυλίνους συνέτριψας,
καὶ ποιήσω ἀντ’ αὐτῶν κλοιοὺς σιδηροῦς·

13 Badize kai eipon pros Ananian legōn Houtōs eipen kyrios Kloious xylinous synetripsas,
Proceed and say to Hananiah! saying, Thus said YHWH, collars wooden you broke,
kai poiēsō ant’ autōn kloious sidērous;
but I shall make instead of these collars of iron.

---

14 𐤀𐤉𐤓 𐤅𐤀𐤄𐤅𐤆 𐤆𐤄𐤀𐤄 𐤀𐤉𐤄𐤓 𐤄𐤉𐤄𐤆 𐤓𐤓𐤄-𐤄𐤉 𐤆𐤉
𐤓𐤄𐤄𐤉𐤓𐤉𐤉-𐤀𐤄 𐤓𐤉𐤅𐤀 𐤄𐤀𐤄𐤄 𐤉𐤆𐤅𐤄-𐤀𐤉 𐤓𐤄𐤉𐤓-𐤀𐤅 𐤆𐤀𐤀𐤉
:𐤉𐤀 𐤆𐤀𐤀𐤉 𐤄𐤓𐤅𐤄 𐤀𐤆𐤉𐤄-𐤀𐤄 𐤉𐤅𐤉 𐤉𐤄𐤓𐤉𐤉 𐤀𐤉𐤉-𐤉𐤀𐤉

יד כִּי כֹה־אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹל בַּרְזֶל
נָתַתִּי עַל־צַוַּאר כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה לַעֲבֹד אֶת־נְבֻכַדְנֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל וַעֲבָדֻהוּ וְגַם אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לוֹ׃

14. ki koh-‘amar Yahúwah ts’ba’oth ‘Elohey Yis’ra’El `ol bar’zel nathati `al-tsaua’r
kal-hagoyim ha’eleh la`abod ‘eth-N’bukad’ne’tsar melek-Babel
wa`abaduhu w’gam ‘eth-chayath hasadeh nathati lo.

Jer28:14 For thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, the El of Yisrael, I have put a yoke of iron on the neck of all these nations, that they may serve Nebuchadnezzar king of Babylon; and they shall serve him. And I have also given him the beasts of the field.

‹14› ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Ζυγὸν σιδηροῦν ἔθηκα
ἐπὶ τὸν τράχηλον πάντων τῶν ἐθνῶν ἐργάζεσθαι τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος.

14 hoti houtōs eipen kyrios Zygon sidēroun ethēka
For thus said YHWH, A yoke of iron I have put
epi ton trachēlon pantōn tōn ethnōn ergazesthai tō̜ basilei Babylōnos.
upon the neck of all the nations that they may serve the king of Babylon.

---

15 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤋-𐤇𐤍𐤍𐤉𐤄 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤔𐤌𐤏-𐤍𐤀 𐤇𐤍𐤍𐤉𐤄
𐤄𐤕𐤋𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤁𐤈𐤇𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤏𐤋-𐤔𐤒𐤓׃

טו וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא אֶל־חֲנַנְיָה הַנָּבִיא שְׁמַע־נָא חֲנַנְיָה
לֹא־שְׁלָחֲךָ יָהוָה וְאַתָּה הִבְטַחְתָּ אֶת־הָעָם הַזֶּה עַל־שָׁקֶר׃

15. wayo’mer Yir’m’Yah hanabi’ ‘el-Chanan’Yah hanabi’ sh’ma`-na’ Chanan’Yah
lo’-sh’lachak Yahúwah w’atah hib’tach’at ‘eth-ha`am hazeh `al-shaqer.

Jer28:15 Then YirmeYah the prophet said to Hananiah the prophet, Listen now, Hananiah, 𐤉𐤄𐤅𐤄 has not sent you, and you have made this people trust in a lie.

‹15› καὶ εἶπεν Ιερεμιας τῷ Ανανια Οὐκ ἀπέσταλκέν σε κύριος,
καὶ πεποιθέναι ἐποίησας τὸν λαὸν τοῦτον ἐπ’ ἀδίκῳ·

15 kai eipen Ieremias tō̜ Anania Ouk apestalken se kyrios,
And Jeremiah said to Hananiah, has not sent you YHWH,
kai pepoithenai epoiēsas ton laon touton ep’ adikō̜;
and you has caused this people to trust in unrighteousness.

---

16 𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤔𐤋𐤇𐤊 𐤌𐤏𐤋 𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄
𐤄𐤔𐤀𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤕 𐤊𐤉 𐤎𐤓𐤄 𐤃𐤁𐤓𐤕 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄׃

טז לָכֵן כֹּה אָמַר יָהוָה הִנְנִי מְשַׁלֵּחֲךָ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
הַשָּׁנָה אַתָּה מֵת כִּי־סָרָה דִבַּרְתָּ אֶל־יָהוָה׃

16. laken koh ‘amar Yahúwah hin’ni m’shalechak me`al p’ney ha’adamah
hashanah ‘atah meth ki-sarah dibar’at ‘el-Yahúwah.

Jer28:16 Therefore thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, I am sending you from the face of the earth. This year you shall die, because you have uttered rebellion against 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹16› διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω σε ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς,

τούτῳ τῷ ἐνιαυτῷ ἀποθανῇ.

16 dia touto houtōs eipen kyrios Idou egō exapostellō se apo prosōpou tēs gēs,

On account of this, Thus said YHWH, Behold, I send you out from the face of the land.

toutō tō eniautō apothanē.

In this year you shall die.

---

17 יזוַיָּמָת חֲנַנְיָה הַנָּבִיא בַּשָּׁנָה הַהִיא בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי: פ

17. wayamath Chanan'Yah hanabi' bashanah hahi' bachodesh hash'bi`i.

Jer28:17 So Hananiah the prophet died in the same year in the seventh month.

‹17› καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ.

17 kai apethanen en tō mēni tō hebdomō.

And he died in the month seventh.

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 29

Shavua Reading Schedule (19th sidrah) – Jer 29 - 32

Jer29:1 אוְאֵלֶּה הִבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר שָׁלַח יִרְמְיָה הַנָּבִיא
מִירוּשָׁלִַם אֶל־יֶתֶר זִקְנֵי הַגּוֹלָה וְאֶל־הַכֹּהֲנִים
וְאֶל־הַנְּבִיאִים וְאֶל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מִירוּשָׁלִַם בָּבֶלָה׃

1. w'eleh dib'rey hasepher 'asher shalach Yir'm'Yah hanabi' miY'rushalam 'el-yether ziq'ney hagolah w'el-hakohanim w'el-han'bi'im w'el-kal-ha`am
'asher heg'lah N'bukad'ne'tsar miY'rushalam baBelah.

Jer29:1 Now these are the words of the letter which YirmeYah (Jeremiah) the prophet sent from Yerushalam to the rest of the elders of the exile, to the priests, to the prophets and to all the people whom Nebuchadnezzar had taken into exile from Yerushalam to Babylon.

‹36:1› Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι τῆς βίβλου, οὓς ἀπέστειλεν Ιερεμιας ἐξ Ιερουσαλημ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἀποικίας καὶ πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ πρὸς τοὺς ψευδοπροφήτας ἐπιστολὴν εἰς Βαβυλῶνα τῇ ἀποικίᾳ καὶ πρὸς ἅπαντα τὸν λαὸν

1 Kai houtoi hoi logoi tēs biblou, hous apesteilen Ieremias ex Ierousalēm
And these are the words of the book which sent Jeremiah the prophet from Jerusalem
pros tous presbyterous tēs apoikias kai pros tous hiereis kai pros tous pseudoprophētas epistolēn
to the elders of the captivity, and to the priests, and to the false prophets,
eis Babylōna tę̄ apoikią kai pros hapanta ton laon
even an epistle unto Babylon for the captivity and to all the people;

---

2 באַחֲרֵי צֵאת יְכָנְיָה־הַמֶּלֶךְ וְהַגְּבִירָה וְהַסָּרִיסִים שָׂרֵי
יָהוּדָה וִירוּשָׁלִַם וְהֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר מִירוּשָׁלִַם׃

2. 'acharey tse'th Y'kan'Yah-hamelek w'hag'birah w'hasarisim sarey Yahudah wiY'rushalam w'hecharash w'hamas'ger miY'rushalam.

Jer29:2 (This was after King Jeconiah and the queen mother, the court officials, the princes of Yahudah and Yerushalam, the craftsmen and the smiths had departed from Yerushalam.)

‹2› ὕστερον ἐξελθόντος Ιεχονιου τοῦ βασιλέως καὶ τῆς βασιλίσσης καὶ τῶν εὐνούχων καὶ παντὸς ἐλευθέρου καὶ δεσμώτου καὶ τεχνίτου ἐξ Ιερουσαλημ

2 hysteron exelthontos Iechoniou tou basileōs kai tēs basilissēs kai tōn eunouchōn
(after the coming forth of Jeconiah the king, and the queen, and the eunuchs,
kai pantos eleutherou kai desmōtou kai technitou ex Ierousalēm
and every free man, and bondman, and craftsman from out of Jerusalem;)

---

3 בְּיַד אֶלְעָשָׂה בֶן־שָׁפָן וּגְמַרְיָה בֶּן־חִלְקִיָּה אֲשֶׁר שָׁלַח
צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל בָּבֶלָה לֵאמֹר׃ ס

3. b'yad 'El'`asah ben-Shaphan uG'mar'Yah ben-Chil'qiYah
'asher shalach Tsid'qiYah melek-Yahudah 'el-N'bukad'ne'tsar melek Babel Babelah le'mor.

Jer29:3 by the hand of Elasah the son of Shaphan, and Gemariah the son of Hilkiah, whom Zedekiah king of Yahudah sent to Babylon to Nebuchadnezzar king of Babylon, saying,

‹3› ἐν χειρὶ Ελεασα υἱοῦ Σαφαν καὶ Γαμαριου υἱοῦ Χελκιου,
ὃν ἀπέστειλεν Σεδεκιας βασιλεὺς Ιουδα πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλῶνα, λέγων

3 en cheiri Eleasa huiou Saphan kai Gamariou huiou Chelkiou,
by the hand of Elasah son of Shaphan, and Gemariah son of Hilkiah,
hon apesteilen Sedekias basileus Iouda pros basilea Babylōnos eis Babylōna, legōn
whom sent Zedekiah king of Judah to the king of Babylon into Babylon, saying,

---

4 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־הַגּוֹלָה
אֲשֶׁר־הִגְלֵיתִי מִירוּשָׁלַם בָּבֶלָה׃

4. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El l'kal-hagolah
'asher-hig'leythi miY'rushalam Babelah.

Jer29:4 Thus says יהוה of hosts, the El of Yisrael, to all the exiles
whom I have sent into exile from Yerushalam to Babylon,

‹4› Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ ἐπὶ τὴν ἀποικίαν, ἣν ἀπῴκισα ἀπὸ Ιερουσαλημ

4 Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl epi tēn apoikian, hēn apǭkisa apo Ierousalēm
Thus said YHWH the El of Israel, unto the resettlement
which he resettled from Jerusalem;

---

5 הִבְנוּ בָתִּים וְשֵׁבוּ וְנִטְעוּ גַנּוֹת וְאִכְלוּ אֶת־פִּרְיָן׃

5. b'nu batim w'shebu w'nit'`u ganoth w'ik'lu 'eth-pir'yan.

Jer29:5 Build houses and live; and plant gardens and eat their produce.

‹5› Οἰκοδομήσατε οἴκους καὶ κατοικήσατε καὶ φυτεύσατε παραδείσους
καὶ φάγετε τοὺς καρποὺς αὐτῶν

5 Oikodomēsate oikous kai katoikēsate kai phyteusate paradeisous kai phagete tous karpous autōn
Build houses, and dwell, and plant gardens, and eat of their fruits!

---

6 קְחוּ נָשִׁים וְהוֹלִידוּ בָנִים וּבָנוֹת וּקְחוּ לִבְנֵיכֶם נָשִׁים
וְאֶת־בְּנוֹתֵיכֶם תְּנוּ לַאֲנָשִׁים וְתֵלַדְנָה בָנִים וּבָנוֹת וּרְבוּ־שָׁם וְאַל־תִּמְעָטוּ׃

6. q'chu nashim w'holidu banim ubanoth uq'chu lib'neykem nashim
w'eth-b'notheykem t'nu la'anashim w'thelad'nah banim ubanoth ur'bu-sham w'al-tim'`atu.

Jer29:6 Take wives and become the fathers of sons and daughters,
and take wives for your sons and give your daughters to husbands,
that they may bear sons and daughters; and multiply there and do not decrease.

‹6› καὶ λάβετε γυναῖκας καὶ τεκνοποιήσατε υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ λάβετε τοῖς υἱοῖς
ὑμῶν γυναῖκας καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν ἀνδράσιν δότε καὶ πληθύνεσθε καὶ μὴ σμικρυνθῆτε

6 kai labete gynaikas kai teknopoiēsate huious kai thygateras kai labete tois huiois hymōn gynaikas
And take wives, and produce children, sons and daughters! And take for your sons wives,
kai tas thygateras hymōn andrasin dote kai plēthynesthe kai mē smikrynthēte
and for your daughters give husbands! and they shall be multiplied, and shall not be diminished.

---

7 𐤀𐤌𐤍 𐤕𐤔𐤐𐤊𐤌 𐤀𐤕־𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤔𐤁 𐤄𐤒𐤌𐤕𐤌 𐤀𐤕־𐤔𐤋𐤅𐤌𐤄 𐤅𐤄𐤕𐤐𐤋𐤜𐤅 𐤀𐤋־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤔𐤋𐤅𐤌:

זוְדִרְשׁוּ אֶת־שְׁלוֹם הָעִיר אֲשֶׁר הִגְלֵיתִי אֶתְכֶם שָׁמָּה
וְהִתְפַּלְלוּ בַעֲדָהּ אֶל־יָהוָה כִּי בִשְׁלוֹמָהּ יִהְיֶה לָכֶם שָׁלוֹם: פ

7. w'dir'shu 'eth-sh'lom ha`ir 'asher hig'leythi 'eth'kem shamah
w'hith'pal'lu ba`adah 'el-Yahúwah ki bish'lomah yih'yeh lakem shalom.

Jer29:7 Seek the peace of the city where I have sent you into exile there,
and pray to 𐤉𐤄𐤅𐤄 for it; for in its peace you shall have peace.

‹7› καὶ ζητήσατε εἰς εἰρήνην τῆς γῆς, εἰς ἣν ἀπῴκισα ὑμᾶς ἐκεῖ,
καὶ προσεύξασθε περὶ αὐτῶν πρὸς κύριον, ὅτι ἐν εἰρήνῃ αὐτῆς ἔσται εἰρήνη ὑμῖν.

7 kai zētēsate eis eirēnēn tēs gēs, eis hēn apōkisa hymas ekei,
And seek for peace of the land into which I resettled you there!
kai proseuxasthe peri autōn pros kyrion, hoti en eirēnē autēs estai eirēnē hymin.
And pray for them to YHWH! for in their peace there shall be peace to you.

---

8 𐤊𐤉 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄־𐤆𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋־𐤔𐤉𐤀𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤊𐤌
𐤀𐤔𐤁־𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊𐤌 𐤅𐤒𐤎𐤌𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤋־𐤕𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤋־𐤇𐤋𐤌𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤁 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤇𐤋𐤌𐤉𐤌:

חכִּי כֹה אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַל־יַשִּׁיאוּ לָכֶם נְבִיאֵיכֶם
אֲשֶׁר־בְּקִרְבְּכֶם וְקֹסְמֵיכֶם וְאַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־חֲלֹמֹתֵיכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם מַחְלִמִים:

8. ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El 'al-yashi'u lakem n'bi'eykem
'asher-b'qir'b'kem w'qos'meykem w'al-tish'm'`u 'el-chalomotheykem 'asher 'atem mach'l'mim.

Jer29:8 For thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, the El of Yisrael, Do not let your prophets who are in your midst
and your diviners deceive you, and do not listen to the dreams which they dream.

‹8› ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Μὴ ἀναπειθέτωσαν ὑμᾶς οἱ ψευδοπροφῆται οἱ ἐν ὑμῖν, καὶ μὴ
ἀναπειθέτωσαν ὑμᾶς οἱ μάντεις ὑμῶν, καὶ μὴ ἀκούετε εἰς τὰ ἐνύπνια ὑμῶν, ἃ ὑμεῖς ἐνυπνιάζεσθε,

8 hoti houtōs eipen kyrios Mē anapeithetōsan hymas hoi pseudoprophētai hoi en hymin,
For thus said YHWH, Let not dissuade you the false prophets among you!
kai mē anapeithetōsan hymas hoi manteis hymōn, kai mē akouete eis ta enypnia hymōn,
And let not dissuade you your clairvoyants! And hearken not to your dreams
ha hymeis enypniazesthe,

which you dream!

---

9 כי בשקר הם נבאים לכם בשמי לא שלחתים נאם־יהוה׃ ס

9. ki b'sheqer hem nib'im lakem bish'mi lo' sh'lach'tim n'um-Yahúwah.

Jer29:9 For they prophesy falsely to you in My name; I have not sent them, declares יהוה.

‹9› ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, καὶ οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς.

9 hoti adika autoi prophēteuousin hymin epi tō̜ onomati mou, kai ouk apesteila autous.

For by wrongdoing they prophesy to you in my name, and not I sent them.

---

10 כי־כה אמר יהוה כי לפי מלאת לבבל שבעים שנה אפקד אתכם
והקמתי עליכם את־דברי הטוב להשיב אתכם אל־המקום הזה׃

10. ki-koh 'amar Yahúwah ki l'phi m'lo'th l'Babel shib'`im shanah 'eph'qod 'eth'kem wahaqimothi `aleykem 'eth-d'bari hatob l'hashib 'eth'kem 'el-hamaqom hazeh.

Jer29:10 For thus says יהוה, When according to My mouth seventy years have been completed for Babylon, I shall visit you and fulfill My good word to you, to bring you back to this place.

‹10› ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Ὅταν μέλλῃ πληροῦσθαι Βαβυλῶνι ἑβδομήκοντα ἔτη, ἐπισκέψομαι ὑμᾶς καὶ ἐπιστήσω τοὺς λόγους μου ἐφ' ὑμᾶς τοῦ τὸν λαὸν ὑμῶν ἀποστρέψαι εἰς τὸν τόπον τοῦτον·

10 hoti houtōs eipen kyrios Hotan mellē̜ plērousthai Babylōni hebdomēkonta etē, episkepsomai hymas

For thus said YHWH, Whenever is about to be filled in Babylon seventy years, I shall visit you,

kai epistēsō tous logous mou eph' hymas tou ton laon hymōn apostrepsai eis ton topon touton;

and I shall set my words upon you, to return your people unto this place.

---

11 כי אנכי ידעתי את־המחשבות אשר אנכי חשב עליכם
נאם־יהוה מחשבות שלום ולא לרעה לתת לכם אחרית ותקוה׃

11. ki 'anoki yada`'ti 'eth-hamachashaboth 'asher 'anoki chosheb `aleykem n'um-Yahúwah mach'sh'both shalom w'lo' l'ra`ah latheth lakem 'acharith w'thiq'wah.

Jer29:11 For I know the plans that I have planned for you, declares יהוה, plans for peace and not for calamity to give you a future and a hope.

‹11› καὶ λογιοῦμαι ἐφ' ὑμᾶς λογισμὸν εἰρήνης καὶ οὐ κακὰ τοῦ δοῦναι ὑμῖν ταῦτα.

11 kai logioumai eph' hymas logismon eirēnēs kai ou kaka tou dounai hymin tauta.

And I shall devise for you a device of peace, and not evils, to give to you these things.

---

12 וקראתם אתי והלכתם והתפללתם אלי ושמעתי אליכם׃

12. uq'ra'them 'othi wahalak'tem w'hith'palal'tem 'elay w'shama`'ti 'aleykem.

Jer29:12 Then you shall call upon Me and come and pray to Me, and I shall listen to you.

‹12› καὶ προσεύξασθε πρός με, καὶ εἰσακούσομαι ὑμῶν·

12 kai proseuxasthe pros me, kai eisakousomai hymōn;

And pray to me! and I shall hearken to you.

---

13 ׳ת אתי ומצאתם כי תדרשני בכל־לבבכם׃

יג וּבִקַּשְׁתֶּם אֹתִי וּמְצָאתֶם כִּי תִדְרְשֻׁנִי בְּכָל־לְבַבְכֶם׃

13. ubiqash'tem 'othi um'tsa'them ki thid'r'shuni b'kal-l'bab'kem.

Jer29:13 You shall seek Me and find Me when you seek Me with all your heart.

‹13› καὶ ἐκζητήσατέ με, καὶ εὑρήσετέ με, ὅτι ζητήσετέ με ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν,

13 kai ekzētēsate me, kai heurēsete me, hoti zētēsete me en holē̱ kardią hymōn,

And seek after me! and you shall find me. For you should seek after me with entire heart your,

---

14 ׳ת ונמצאתי לכם נאם־יהוה ושבתי את־שביתכם
׳ת וקבצתי אתכם מכל־הגוים ומכל־המקומות אשר הדחתי אתכם שם
׳ת נאם־יהוה והשבתי אתכם אל־המקום אשר־הגליתי אתכם משם׃

יד וְנִמְצֵאתִי לָכֶם נְאֻם־יְהוָה וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבִיתְכֶם
וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל־הַגּוֹיִם וּמִכָּל־הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר הִדַּחְתִּי אֶתְכֶם שָׁם
נְאֻם־יְהוָה וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְכֶם אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הִגְלֵיתִי אֶתְכֶם מִשָּׁם׃

14. w'nim'tse'thi lakem n'um-Yahúwah w'shab'ti 'eth-sh'bith'kem w'qibats'ti 'eth'kem mikal-hagoyim umikal-ham'qomoth 'asher hidach'ti 'eth'kem sham n'um-Yahúwah wahashibothi 'eth'kem 'el-hamaqom 'asher-hig'leythi 'eth'kem misham.

Jer29:14 I shall be found by you, declares יהוה, and I shall restore your fortunes
and shall gather you from all the nations and from all the places where I have driven you there,
declares יהוה, and I shall bring you back to the place from where I sent you into exile from there.

‹14› καὶ ἐπιφανοῦμαι ὑμῖν. --

14 kai epiphanoumai hymin. --

then I shall appear unto you.

---

15 ׳ת אמרתם הקים לנו יהוה נבאים בבלה׃

טו כִּי אֲמַרְתֶּם הֵקִים לָנוּ יְהוָה נְבִאִים בָּבֶלָה׃ ס

15. ki 'amar'tem heqim lanu Yahúwah n'bi'im baBelah.

Jer29:15 Because you have said, יהוה has raised up prophets for us in Babylon

‹15› ὅτι εἴπατε Κατέστησεν ἡμῖν κύριος προφήτας ἐν Βαβυλῶνι,

15 hoti eipate Katestēsen hēmin kyrios prophētas en Babylōni,

For you said, placed to us YHWH prophets in Babylon.

---

16 ׳ת אל־המלך היושב על־כסא דוד
׳ת ואל־כל־העם היושב בעיר הזאת אחיכם אשר לא־יצאו אתכם בגולה׃

טז כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה אֶל־הַמֶּלֶךְ הַיּוֹשֵׁב אֶל־כִּסֵּא דָוִד
וְאֶל־כָּל־הָעָם הַיּוֹשֵׁב בָּעִיר הַזֹּאת אֲחֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָצְאוּ אִתְּכֶם בַּגּוֹלָה׃

16. ki-koh 'amar Yahúwah 'el-hamelek hayosheb 'el-kise' Dawid

w'el-kal-ha`am hayosheb ba`ir hazo'th 'acheykem 'asher lo'-yats'u 'it'kem bagolah.

Jer29:16 for thus says יהוה concerning the king who sits on the throne of David,
and concerning all the people who dwell in this city, your brothers who did not go with you into exile

---

17 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי מְשַׁלֵּחַ בָּם אֶת־הַחֶרֶב אֶת־הָרָעָב
וְאֶת־הַדֶּבֶר וְנָתַתִּי אוֹתָם כַּתְּאֵנִים הַשֹּׁעָרִים אֲשֶׁר לֹא־תֵאָכַלְנָה מֵרֹעַ׃

17. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth hin'ni m'shaleach bam 'eth-hachereb 'eth-hara`ab w'eth-hadaber w'nathati 'otham kat'enim hasho`arim 'asher lo'-the'akal'nah mero`a.

Jer29:17 thus says יהוה of hosts, Behold, I am sending upon them the sword, famine and pestilence,
and I shall make them like split-open figs that cannot be eaten from badness.

---

18 וְרָדַפְתִּי אַחֲרֵיהֶם בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר וּנְתַתִּים לְזַוָּעָה לְכֹל מַמְלְכוֹת
הָאָרֶץ לְאָלָה וּלְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה וּלְחֶרְפָּה בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הִדַּחְתִּים שָׁם׃

18. w'radaph'ti 'achareyhem bachereb bara`ab ubadaber un'thatim liz'wa`ah l'kol mam'l'koth ha'arets l'alah ul'shamah w'lish'reqah ul'cher'pah b'kal-hagoyim 'asher-hidach'tim sham.

Jer29:18 I shall pursue them with the sword, with famine and with pestilence;
and I shall make them a terror to all the kingdoms of the earth, to be a curse and a horror
and a hissing, and a reproach among all the nations where I have driven them there,

---

19 תַּחַת אֲשֶׁר־לֹא־שָׁמְעוּ אֶל־דְּבָרַי נְאֻם־יְהוָה אֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי אֲלֵיהֶם
אֶת־עֲבָדַי הַנְּבִיאִים הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם נְאֻם־יְהוָה׃

19. tachath 'asher-lo'-sham'`u 'el-d'baray n'um-Yahúwah 'asher shalach'ti 'aleyhem 'eth-`abaday han'bi'im hash'kem w'shaloach w'lo' sh'ma`'tem n'um-Yahúwah.

Jer29:19 because they have not listened to My words, declares יהוה, which I sent to them
by My servants the prophets, rising up early and sending; but you did not listen, declares יהוה.

---

20 וְאַתֶּם שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה כָּל־הַגּוֹלָה אֲשֶׁר־שִׁלַּחְתִּי מִירוּשָׁלַם בָּבֶלָה׃ ס

20. w'atem shim'`u d'bar-Yahúwah kal-hagolah 'asher-shilach'ti miY'rushalam baBelah.

Jer29:20 You, therefore, hear the word of יהוה, all you exiles,
whom I have sent away from Yerushalam to Babylon.

---

21 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־אַחְאָב בֶּן־קוֹלָיָה
וְאֶל־צִדְקִיָּה בֶּן־מַעֲשֵׂיָה הַנִּבְּאִים לָכֶם בְּשֶׁמִי שָׁקֶר הִנְנִי נֹתֵן אֹתָם בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל׃

וְאֶל־צִדְקִיָּהוּ בֶן־מַעֲשֵׂיָה הַנִּבְּאִים לָכֶם בִּשְׁמִי
שָׁקֶר הִנְנִי נֹתֵן אֹתָם בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהִכָּם לְעֵינֵיכֶם׃

21. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El 'el-'Ach'ab ben-QolaYah
w'el-Tsid'qiYahu ben-Ma`aseYah hanib'im lakem bish'mi shaqer
hin'ni nothen 'otham b'yad N'bukad're'tsar melek-Babel w'hikam l'`eyneykem.

Jer29:21 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, the El of Yisrael, concerning Ahab the son of Kolaiah
and concerning Zedekiah the son of Maaseiah, who are prophesying to you falsely in My name,
Behold, I shall deliver them into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon,
and he shall slay them before your eyes.

‹21› οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ Αχιαβ καὶ ἐπὶ Σεδεκιαν Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτοὺς
εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ πατάξει αὐτοὺς κατ' ὀφθαλμοὺς ὑμῶν.

21 houtōs eipen kyrios epi Achiab kai epi Sedekian Idou egō didōmi autous
Thus said YHWH against Ahab, and against Zedekiah. Behold, I give them
eis cheiras basileōs Babylōnos, kai pataxei autous kat' ophthalmous hymōn.
into the hands of the king of Babylon. And he shall strike them before your eyes.

𐤊𐤌𐤀𐤋 𐤋𐤊𐤊𐤊 𐤊𐤅𐤀 𐤄𐤀𐤉𐤄𐤅 𐤇𐤉𐤋𐤓 𐤋𐤊𐤋 𐤄𐤋𐤋𐤐 𐤊𐤄𐤊 𐤇𐤐𐤋𐤉 22
𐤅𐤀𐤊 𐤋𐤊𐤊-𐤊𐤋𐤊 𐤊𐤋𐤐-𐤊𐤅𐤀 𐤊𐤇𐤀𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤐𐤀𐤓𐤊 𐤄𐤉𐤄𐤅 𐤊𐤊𐤅𐤄׃

כב וְלֻקַּח מֵהֶם קְלָלָה לְכֹל גָּלוּת יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּבָבֶל לֵאמֹר
יְשִׂמְךָ יָהוָה כְּצִדְקִיָּהוּ וּכְאָחָב אֲשֶׁר־קָלָם מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּאֵשׁ׃

22. w'luqach mehem q'lalah l'kol galuth Yahudah 'asher b'Babel le'mor y'sim'ak Yahúwah
k'Tsid'qiYahu uk'Echab 'asher-qalam melek-Babel ba'esh.

Jer29:22 Because of them a curse shall be taken up from them by all the exiles of Yahudah
who are in Babylon, saying, May 𐤉𐤄𐤅𐤄 make you like Zedekiah and like Ahab,
whom the king of Babylon roasted in the fire,

‹22› καὶ λήμψονται ἀπ' αὐτῶν κατάραν ἐν πάσῃ τῇ ἀποικίᾳ Ιουδα ἐν Βαβυλῶνι λέγοντες Ποιήσαι
σε κύριος, ὡς Σεδεκιαν ἐποίησεν καὶ ὡς Αχιαβ, οὓς ἀπετηγάνισεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν πυρὶ

22 kai lēmpsontai ap' autōn kataran en pasē tē apoikią Iouda en Babylōni legontes Poiēsai se kyrios,
And they shall take from them a curse in all the resettlement of Judah in Babylon, saying,
Let do to you YHWH
hōs Sedekian epoiēsen kai hōs Achiab, hous apetēganisen basileus Babylōnos en pyri
as to Zedekiah he did, and as Ahab! whom fried the king of Babylon in fire.

𐤊𐤊𐤀 𐤉𐤊𐤊𐤀𐤓𐤉 𐤇𐤉𐤓𐤏𐤊 𐤓𐤅𐤇-𐤀𐤊 𐤉𐤊𐤇𐤇𐤓𐤉 𐤋𐤊𐤊𐤅𐤓𐤊 𐤄𐤋𐤋𐤇 𐤉𐤅𐤏 𐤊𐤅𐤀 𐤇𐤏𐤓 23
𐤄𐤉𐤄𐤓-𐤇𐤊𐤇 𐤀𐤏𐤉 𐤏𐤀𐤓𐤉𐤄 𐤓𐤇𐤇𐤊𐤉 𐤇𐤉𐤓𐤉𐤓 𐤊𐤉𐤋 𐤊𐤅𐤀 𐤊𐤐𐤅 𐤓𐤇𐤅𐤊

כג יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיְנַאֲפוּ אֶת־נְשֵׁי רֵעֵיהֶם וַיְדַבְּרוּ דָבָר
בִּשְׁמִי שֶׁקֶר אֲשֶׁר לוֹא צִוִּיתִם וְאָנֹכִי הוּיֹדֵעַ וָעֵד נְאֻם־יָהוָה׃ ס

23. ya`an 'asher `asu n'balah b'Yis'ra'El way'na'aphu 'eth-n'shey re`eyhem
way'dab'ru dabar bish'mi sheqer 'asher lo' tsiuithim w'anoki huyode`a wa`ed n'um-Yahúwah.

Jer29:23 because they have committed folly in Yisrael,
and have committed adultery with their neighbors' wives and have spoken words in My name falsely,
which I did not command them; and I am He who knows and am a witness, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹23› δι’ ἣν ἐποίησαν ἀνομίαν ἐν Ισραηλ καὶ ἐμοιχῶντο τὰς γυναῖκας τῶν πολιτῶν αὐτῶν καὶ λόγον ἐχρημάτισαν ἐν τῷ ὀνόματί μου, ὃν οὐ συνέταξα αὐτοῖς, καὶ ἐγὼ μάρτυς, φησὶν κύριος. --

23 di’ hēn epoiēsan anomian en Israēl kai emoichōnto tas gynaikas tōn politōn autōn

Because of which they did the lawlessness in Israel,

and they committed adultery with the women of their fellow-countrymen,

kai logon echrēmatisan en tō onomati mou, hon ou synetaxa autois, kai egō martys, phēsin kyrios. --

and a word they executed by my name which I did not order to them;

and I am witness, says YHWH.

---

24 ܐܡܪܝܢ ܐܢܐ ܗܘܝܬܝ ܡܬܢܒܐ ܠܫܡܥܝܗܘ ܢܚܠܡܝܐ׃

כד וְאֶל־שְׁמַעְיָהוּ הַנֶּחֱלָמִי תֹּאמַר לֵּאמֹר׃

24. w’el-Sh’ma`’Yahu haNechelami to’mar le’mor.

Jer29:24 To Shemaiah the Nehelamite you shall speak, saying,

‹24› καὶ πρὸς Σαμαιαν τὸν Νελαμίτην ἐρεῖς

24 kai pros Samaian ton Nelamitēn ereis

And to Shemaiah the Nehelamite you shall say,

---

25 ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܨܒܐܘܬ ܐܠܗܐ ܕܝܫܪܝܠ ܠܡܐܡܪ ܕܥܒܕܬ ܣܦܪܝܢ ܥܠ ܟܠ ܥܡܐ ܕܒܝܪܘܫܠܡ
ܘܥܠ ܨܦܢܝܐ ܒܪ ܡܥܣܝܐ ܟܗܢܐ ܘܥܠ ܟܠ ܟܗܢܐ ܠܡܐܡܪ׃

כה כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יַעַן
אֲשֶׁר אַתָּה שָׁלַחְתָּ בִשְׁמְכָה סְפָרִים אֶל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם
וְאֶל־צְפַנְיָה בֶן־מַעֲשֵׂיָה הַכֹּהֵן וְאֶל כָּל־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר׃

25. koh-‘amar Yahúwah ts’ba’oth ‘Elohey Yis’ra’El le’mor
ya`an ‘asher ‘atah shalach’at b’shim’kah s’pharim ‘el-kal-ha`am ‘asher biY’rushalam
w’el-Ts’phan’Yah ben-Ma`aseYah hakohen w’el kal-hakohanim le’mor.

Jer29:25 Thus says ܝܗܘܗ of hosts, the El of Yisrael, saying,
Because you have sent letters in your own name to all the people who are in Yerushalam,
and to Zephaniah the son of Maaseiah, the priest, and to all the priests, saying,

‹25› Οὐκ ἀπέστειλά σε τῷ ὀνόματί μου. καὶ πρὸς Σοφονιαν υἱὸν Μαασαιου τὸν ἱερέα εἰπέ

25 Ouk apesteila se tō onomati mou. kai pros Sophonian huion Maasaiou ton hierea eipe

I did not send you in my name. And to Zephaniah son of Maaseiah the priest he said,

---

26 ܗܘܝܬ ܠܟ ܟܗܢܐ ܚܠܦ ܝܗܘܝܕܥ ܟܗܢܐ ܕܢܗܘܐ ܠܡܗܘܐ ܦܩܝܕܝܢ ܒܒܝܬ ܝܗܘܗ
ܠܟܠ ܓܒܪܐ ܡܫܓܥ ܘܡܬܢܒܐ ܘܢܬܬܗ ܠܗ ܒܟܦܐ ܘܒܣܘܪܐ׃

כו יָהוָה נְתָנְךָ כֹהֵן תַּחַת יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן לִהְיוֹת פְּקִדִים בֵּית
יָהוָה לְכָל־אִישׁ מְשֻׁגָּע וּמִתְנַבֵּא וְנָתַתָּה אֹתוֹ אֶל־הַמַּהְפֶּכֶת וְאֶל־הַצִּינֹק׃

26. Yahúwah n’than’ak kohen tachath Yahuyada` hakohen lih’yoth p’qidim beyth Yahúwah
l’kal-‘ish m’shuga` umith’nabe’ w’nathatah ‘otho ‘el-hamah’peketh w’el-hatsinoq.

Jer29:26 ܝܗܘܗ has made you priest instead of Jehoiada the priest, to be the overseer in the house of ܝܗܘܗ over every madman who prophesies, to put him in the stocks and in the iron collar,

‹26› Κύριος ἔδωκέν σε εἰς ἱερέα ἀντὶ Ιωδαε τοῦ ἱερέως γενέσθαι ἐπιστάτην

ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντὶ ἀνθρώπῳ προφητεύοντι καὶ παντὶ ἀνθρώπῳ μαινομένῳ,
καὶ δώσεις αὐτὸν εἰς τὸ ἀπόκλεισμα καὶ εἰς τὸν καταρράκτην.

26 Kyrios edōken se eis hierea anti Iōdae tou hiereōs genesthai epistatēn
YHWH appointed you priest instead of Jehoiada the priest, to become supervisor
en tō̃ oikō̃ kyriou panti anthrōpō̃ prophēteuonti kai panti anthrōpō̃ mainomenō̃,
in the house of YHWH to every man prophesying, and to every man being maniacal,
kai dōseis auton eis to apokleisma kai eis ton katarraktēn.
and you shall put him in the prison, and in the dungeon.

---

27 ׳ל אשר התנבא לכם׃
כז וְעַתָּה לָמָּה לֹא גָעַרְתָּ בִּירְמְיָהוּ הָעֲנָתֹתִי הַמִּתְנַבֵּא לָכֶם׃

27. w'`atah lamah lo' ga`ar'at b'Yir'm'Yahu ha`An'thothi hamith'nabe' lakem.

Jer29:27 now then, why have you not rebuked YirmeYahu of Anathoth who prophesies to you?

‹27› καὶ νῦν διὰ τί συνελοιδορήσατε Ιερεμιαν τὸν ἐξ Αναθωθ τὸν προφητεύσαντα ὑμῖν;

27 kai nyn dia ti syneloidorēsate Ieremian ton ex Anathōth ton prophēteusanta hymin?
And now, why did you not join in reviling Jeremiah, the one from Anathoth,
the one prophesying to you?

---

28 כי על־כן שלח אלינו בבל לאמר ארכה היא בנו בתים
ושבו ונטעו גנות ואכלו את־פריהן׃
כח כִּי עַל־כֵּן שָׁלַח אֵלֵינוּ בָבֶל לֵאמֹר אֲרֻכָּה הִיא בְּנוּ בָתִּים
וְשֵׁבוּ וְנִטְעוּ גַנּוֹת וְאִכְלוּ אֶת־פְּרִיהֶן׃

28. ki `al-ken shalach 'eleynu Babel le'mor 'arukah hi' b'nu batim w'shebu
w'nit'`u ganoth w'ik'lu 'eth-p'rihen.

Jer29:28 For he therefore sent to us in Babylon, saying, This captivity shall be long; build houses and live in them and plant gardens and eat their produce.

‹28› οὐ διὰ τοῦτο ἀπέστειλεν πρὸς ὑμᾶς εἰς Βαβυλῶνα λέγων Μακράν ἐστιν,
οἰκοδομήσατε οἰκίας καὶ κατοικήσατε καὶ φυτεύσατε κήπους καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν; --

28 ou dia touto apesteilen pros hymas eis Babylōna legōn Makran estin, oikodomēsate oikias
For on account of this, he sent to us in Babylon, saying, Freedom is far off – build houses,
kai katoikēsate kai phyteusate kēpous kai phagesthe ton karpon autōn? --
and inhabit them, and plant gardens, and eat their fruit!

---

29 ויקרא צפניה הכהן את־הספר הזה באזני ירמיהו הנביא׃
כט וַיִּקְרָא צְפַנְיָה הַכֹּהֵן אֶת־הַסֵּפֶר הַזֶּה בְּאָזְנֵי יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא׃ פ

29. wayiq'ra' Ts'phan'Yah hakohen 'eth-hasepher hazeh b'az'ney Yir'm'Yahu hanabi'.

Jer29:29 Zephaniah the priest read this letter in the ears of YirmeYahu the prophet.

‹29› καὶ ἀνέγνω Σοφονιας τὸ βιβλίον εἰς τὰ ὦτα Ιερεμιου.

29 kai anegnō Sophonias to biblion eis ta ōta Ieremiou.
And Zephaniah read the scroll into the ears of Jeremiah.

---

30 ויהי־דבר־יהוה׃

לוַיְהִי דְּבַר־יָהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃

30. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu le'mor.

Jer29:30 Then came the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 to Yirmeyahu, saying,

‹30› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιερεμιαν λέγων

30 kai egeneto logos kyriou pros Ieremian legōn

And came to pass the word of YHWH to Jeremiah, saying,

---

31 יוֹד וְשָׁלֹחַ אֲנִי לֹא שְׁלַחְתִּיו וַיַּבְטַח אֶתְכֶם עַל־שָׁקֶר׃
לא שְׁלַח עַל־כָּל־הַגּוֹלָה לֵאמֹר כֹּה אָמַר יָהוָה אֶל־שְׁמַעְיָה הַנֶּחֱלָמִי יַעַן
אֲשֶׁר נִבָּא לָכֶם שְׁמַעְיָה וַאֲנִי לֹא שְׁלַחְתִּיו וַיַּבְטַח אֶתְכֶם עַל־שָׁקֶר׃

31. sh'lach `al-kal-hagolah le'mor koh 'amar Yahúwah 'el-Sh'ma`'Yah haNechelami ya`an 'asher niba' lakem Sh'ma`'Yah wa'ani lo' sh'lach'tiu wayab'tach 'eth'kem `al-shaqer.

Jer29:31 Send to all the exiles, saying, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 concerning Shemaiah the Nehelamite, because Shemaiah has prophesied to you, although I did not send him, and he has made you trust in a lie,

‹31› Ἀπόστειλον πρὸς τὴν ἀποικίαν λέγων Οὕτως εἶπεν κύριος
ἐπὶ Σαμαιαν τὸν Νελαμίτην Ἐπειδὴ ἐπροφήτευσεν ὑμῖν Σαμαιας,
καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτόν, καὶ πεποιθέναι ἐποίησεν ὑμᾶς ἐπ' ἀδίκοις,

31 Aposteilon pros tēn apoikian legōn Houtōs eipen kyrios epi Samaian ton Nelamitēn Epeidē

Send to all the resettlement, saying, Thus said YHWH against Shemaiah the Nehelamite,

eprophēteusen hymin Samaias, kai egō ouk apesteila auton, kai pepoithenai epoiēsen hymas ep' adikois,

Since prophesied to you Shemaiah, and I did not send him,

and rely he made you upon wrongdoing;

---

32 לָכֵן כֹּה־אָמַר יָהוָה הִנְנִי פֹקֵד עַל־שְׁמַעְיָה הַנֶּחֱלָמִי
וְעַל־זַרְעוֹ לֹא־יִהְיֶה לוֹ אִישׁ יוֹשֵׁב בְּתוֹךְ־הָעָם הַזֶּה וְלֹא־יִרְאֶה בַטּוֹב
אֲשֶׁר־אֲנִי עֹשֶׂה־לְעַמִּי נְאֻם־יָהוָה כִּי־סָרָה דִבֶּר עַל־יָהוָה׃ ס

32. laken koh-'amar Yahúwah hin'ni phoqed `al-Sh'ma`'Yah haNechelami
w'`al-zar'`o lo'-yih'yeh lo 'ish yosheb b'thok-ha`am hazeh
w'lo'-yir'eh batob 'asher-'ani `oseh-l'`ami n'um-Yahúwah ki-sarah diber `al-Yahúwah.

Jer29:32 therefore thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, I shall punish Shemaiah the Nehelamite and his descendants; he shall not be to him a man living among this people, and he shall not see the good that I shall do to My people, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, because he has uttered rebellion against 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹32› διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισκέψομαι ἐπὶ Σαμαιαν
καὶ ἐπὶ τὸ γένος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται αὐτῶν ἄνθρωπος
ἐν μέσῳ ὑμῶν τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθά, ἃ ἐγὼ ποιήσω ὑμῖν· οὐκ ὄψονται.

32 dia touto houtōs eipen kyrios Idou egō episkepsomai epi Samaian kai epi to genos autou,

on account of this, thus said YHWH, Behold, I shall visit against Shemaiah, and against his kind;

kai ouk estai autōn anthrōpos en mesō̱ hymōn tou idein ta agatha, ha egō poiēsō hymin; ouk opsontai.
and there shall not be to him a man in the midst of you to behold the good things which I shall do to you; they shall not see it.

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 30

Jer30:1 :אל׳ יהוה׳ אשר׳ אל־ירמיהו׳ מאת׳ יהוה׳ לאמר׳
א הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃

1. hadabar ‘asher hayah ‘el-Yir’m’Yahu me’eth Yahúwah le’mor.

Jer30:1 The word which came to YirmeYahu from יהוה, saying,

‹37:1› Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ιερεμιαν παρὰ κυρίου εἰπεῖν

1 Ho logos ho genomenos pros Ieremian para kyriou eipein
The word coming to Jeremiah from YHWH, saying,

---

2 אל־כל־דבר׳ אשר־דברתי׳ אליך׳ אל־ספר׳ כה־אמר׳ יהוה׳ אלהי׳ ישראל׳ לאמר׳ כתב־לך׳ את׳
:כל־הדברים׳ אשר־דברתי׳ אליך׳ אל־ספר׳
ב כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כְּתָב־לְךָ
אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ אֶל־סֵפֶר׃

2. koh-‘amar Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El le’mor k’thab-l’ak ‘eth kal-had’barim ‘asher-dibar’ti ‘eleyak ‘el-sepher.

Jer30:2 Thus says יהוה, the El of Yisrael, Write for yourself all the words which I have spoken to you in a book.

‹2› Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ λέγων Γράψον πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἐχρημάτισα πρὸς σέ, ἐπὶ βιβλίου·

2 Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl legōn Grapson pantas tous logous, hous echrēmatisa pros se, epi bibliou;
Thus said YHWH El of Israel, saying, Write all the words which I executed to you upon a scroll!

---

3 כי׳ הנה׳ ימים׳ באים׳ נאם־יהוה׳ ושבתי׳ את־שבות׳ עמי׳ ישראל׳ ויהודה׳ אמר׳ יהוה׳ והשבתים׳ אל־הארץ׳ אשר־נתתי׳ לאבותם׳ וירשוה׳ פ׃
ג כִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת עַמִּי יִשְׂרָאֵל
וְיָהוּדָה אָמַר יְהוָה וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי לַאֲבוֹתָם וִירֵשׁוּהָ׃ פ

3. ki hinneh yamim ba’im n’um-Yahúwah w’shab’ti ‘eth-sh’buth `ami Yis’ra’El wiYahudah ‘amar Yahúwah wahashibothim ‘el-ha’arets ‘asher-nathati la’abotham wireshuah.

Jer30:3 For behold, days are coming, declares יהוה,
when I shall restore the fortunes of My people Yisrael and Yahudah. יהוה says,
I shall also bring them back to the land that I gave to their fathers and they shall possess it.

‹3› ὅτι ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν λαοῦ μου Ισραηλ καὶ Ιουδα, εἶπεν κύριος, καὶ ἀποστρέψω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ κυριεύσουσιν αὐτῆς.

3 hoti idou hēmerai erchontai, phēsin kyrios, kai apostrepsō tēn apoikian laou mou Israēl kai Iouda,
For behold, days come, says YHWH,
and I shall return the resettlement of my people Israel and Judah,

eipen kyrios, kai apostrepsō autous eis tēn gēn, hēn edōka tois patrasin autōn, kai kyrieusousin autēs.
said YHWH. And I shall return them into the land which I gave to their fathers,
and they shall dominate it.

---

4 :אלה הדברים אשר דבר יהוה אל־ישראל ואל־יהודה
ד וְאֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל וְאֶל־יְהוּדָה:

4. w'eleh had'barim 'asher diber Yahúwah 'el-Yis'ra'El w'el-Yahudah.

Jer30:4 Now these are the words which יהוה spoke concerning Yisrael and concerning Yahudah:

‹4› Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Ισραηλ καὶ Ιουδα

4 Kai houtoi hoi logoi, hous elalēsen kyrios epi Israēl kai Iouda
And these are the words which YHWH spoke unto Israel and Judah.

---

5 :שמענו קול חרדה פחד ואין שלום
הכי־כה אמר יהוה קול חֲרָדָה שָׁמָעְנוּ פַּחַד וְאֵין שָׁלוֹם:

5. ki-koh 'amar Yahúwah qol charadah shama`'nu pachad w'eyn shalom.

Jer30:5 For thus says יהוה, I have heard a sound of terror, of dread, and there is no peace.

‹5› Οὕτως εἶπεν κύριος Φωνὴν φόβου ἀκούσεσθε· φόβος, καὶ οὐκ ἔστιν εἰρήνη.

5 Houtōs eipen kyrios Phōnēn phobou akousesthe; phobos, kai ouk estin eirēnē.
Thus said YHWH, The sound of fear you shall hear – fear, and there is no peace.

---

6 :שאלו־נא וראו אם־ילד זכר מדוע ראיתי כל־גבר
ידיו על־חלציו כיולדה ונהפכו כל־פנים לירקון
ו שַׁאֲלוּ־נָא וּרְאוּ אִם־יֹלֵד זָכָר מַדּוּעַ רָאִיתִי כָל־גֶּבֶר
יָדָיו עַל־חֲלָצָיו כַּיּוֹלֵדָה וְנֶהֱפְכוּ כָל־פָּנִים לְיֶרָקוֹן:

6. sha'alu-na' ur'u 'im-yoled zakar madu`a ra'ithi kal-geber yadayu `al-chalatsayu kayoledah w'neheph'ku kal-panim l'yeraqon.

Jer30:6 Ask now, and see If a male can give birth. Why do I see every man with his hands on his loins, as a woman in childbirth? And all faces are turned to paleness?

‹6› ἐρωτήσατε καὶ ἴδετε εἰ ἔτεκεν ἄρσεν,
καὶ περὶ φόβου, ἐν ᾧ καθέξουσιν ὀσφὺν καὶ σωτηρίαν· διότι ἑώρακα πάντα ἄνθρωπον
καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ, ἐστράφησαν πρόσωπα, εἰς ἴκτερον

6 erōtēsate kai idete ei eteken arsen, kai peri phobou, en hō̜ kathexousin osphyn kai sōtērian;
Ask and see if gave birth a man? And ask concerning the fear,
wherein they shall hold their loins, and look for safety;

dioti heōraka panta anthrōpon kai hai cheires autou epi tēs osphuos autou,
for I have seen every man, and his hands are upon his loins;

estraphēsan prosōpa, eis ikteron
and are turned their faces to jaundice.

---

7 :אוי כי גדול היום ההוא מאין כמהו
ז הוֹי כִּי גָדוֹל הַיּוֹם הַהוּא מֵאַיִן כָּמֹהוּ

וְעֵת־צָרָה הִיא לְיַעֲקֹב וּמִמֶּנָּה יִוָּשֵׁעַ׃

7. hoy ki gadol hayom hahu' me'ayin kamohu w'`eth-tsarah hi' l'Ya`aqob umimenah yiuashe`a.

Jer30:7 Alas! for that day is great, for none is like it;
and it is the time of Yaaqob (Jacob)'s distress, but he shall be saved from it.

‹7› ἐγενήθη. ὅτι μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνη καὶ οὐκ ἔστιν τοιαύτη,
καὶ χρόνος στενός ἐστιν τῷ Ιακωβ, καὶ ἀπὸ τούτου σωθήσεται.

7 egenēthē. hoti megalē hē hēmera ekeinē kai ouk estin toiautē,
Woe, for great is that day, and there is not such,
kai chronos stenos estin tō̜ Iakōb, kai apo toutou sōthēsetai.
and a time of severity it is to Jacob, but from this he shall be delivered.

---

8 𐤄𐤄𐤉𐤕 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤀 𐤀𐤕𐤌𐤁𐤓 𐤀𐤕𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤁𐤓𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤏𐤋 𐤑𐤅𐤀𐤓𐤊
𐤅𐤌𐤅𐤎𐤓𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤀𐤍𐤕𐤒 𐤅𐤋𐤀־𐤉𐤏𐤁𐤓𐤅־𐤁𐤅 𐤏𐤅𐤓 𐤆𐤓𐤉׃

חוְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם יָהוָה צְבָאוֹת אֶשְׁבֹּר עֻלּוֹ מֵעַל צַוָּארֶךָ
וּמוֹסְרוֹתֶיךָ אֲנַתֵּק וְלֹא־יַעַבְדוּ־בוֹ עוֹד זָרִים׃

8. w'hayah bayom hahu' n'um Yahúwah ts'ba'oth 'esh'bor `ulo me`al tsaua'rek
umos'rotheyak 'anateq w'lo'-ya`ab'du-bo `od zarim.

Jer30:8 It shall come about on that day, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, that I shall break his yoke from off their neck and shall tear off their bonds; and strangers shall no longer lay service on him.

‹8› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, εἶπεν κύριος, συντρίψω τὸν ζυγὸν ἀπὸ τοῦ τραχήλου αὐτῶν
καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν διαρρήξω, καὶ οὐκ ἐργῶνται αὐτοὶ ἔτι ἀλλοτρίοις·

8 en tē̜ hēmera ekeinē̜, eipen kyrios, syntripsō ton zygon apo tou trachēlou autōn
In that day, said YHWH, I shall break the yoke from their neck,
kai tous desmous autōn diarrēxō, kai ouk ergōntai autoi eti allotriois;
and their bonds I shall tear up, and they shall not work themselves any longer for strangers.

---

9 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤅𐤊𐤓 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤒𐤌 𐤀𐤕 𐤓𐤅𐤏𐤄 𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤕 𐤓𐤅𐤃׃

טוְעָבְדוּ אֵת יָהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֵת דָּוִד מַלְכָּם אֲשֶׁר אָקִים לָהֶם׃ ס

9. w'`ab'du 'eth Yahúwah 'Eloheyhem w'eth Dawid mal'kam 'asher 'aqim lahem.

Jer30:9 But they shall serve 𐤉𐤄𐤅𐤄 their El and David their king, whom I shall raise up for them.

‹9› καὶ ἐργῶνται τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν, καὶ τὸν Δαυιδ βασιλέα αὐτῶν ἀναστήσω αὐτοῖς.

9 kai ergōntai tō̜ kyriō̜ theō̜ autōn, kai ton Dauid basilea autōn anastēsō autois.
And they shall work to YHWH their El; and David their king I shall raise up to them.

---

10 𐤀𐤕𐤌𐤅𐤓 𐤀𐤋־𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤉𐤏𐤒𐤅־𐤌𐤏𐤋 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤀𐤋־𐤕𐤄𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋־𐤕𐤉𐤓𐤀
𐤌𐤏𐤋𐤅 𐤀𐤕־𐤆𐤓𐤏𐤒 𐤌𐤀𐤓𐤆 𐤔𐤁𐤉𐤌׃

יוְאַתָּה אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה וְאַל־תֵּחַת יִשְׂרָאֵל
כִּי הִנְנִי מוֹשִׁיעֲךָ מֵרָחוֹק וְאֶת־זַרְעֲךָ מֵאֶרֶץ שִׁבְיָם
וְשָׁב יַעֲקֹב וְשָׁקַט וְשַׁאֲנַן וְאֵין מַחֲרִיד׃

10. w'atah 'al-tira' `ab'di Ya`aqob n'um-Yahúwah w'al-techath Yis'ra'El ki hin'ni moshi`ak merachoq w'eth-zar'`ak me'erets shib'yam w'shab Ya`aqob w'shaqat w'sha'anan w'eyn macharid.

Jer30:10 Now you, fear not, O Yaaqob My servant, declares יהוה, and do not be dismayed, O Yisrael;
for behold, I shall save you from afar and your offspring from the land of their captivity.
And Yaaqob shall return and shall be quiet and at ease, and no one shall make him afraid.

---

11 כִּי־אִתְּךָ אֲנִי נְאֻם־יְהוָה לְהוֹשִׁיעֶךָ כִּי אֶעֱשֶׂה כָלָה בְּכָל־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הֲפִצוֹתִיךָ שָׁם אַךְ אֹתְךָ לֹא־אֶעֱשֶׂה כָלָה
וְיִסַּרְתִּיךָ לַמִּשְׁפָּט וְנַקֵּה לֹא אֲנַקֶּךָּ׃ פ

11. ki-'it'ak 'ani n'um-Yahúwah l'hoshi`eak ki 'e`eseh kalah b'kal-hagoyim
'asher haphitsothik sham 'ak 'oth'k lo'-'e`eseh kalah w'yisar'tik lamish'pat w'naqeh lo' 'anaqeak.

Jer30:11 For I am with you, declares יהוה, to save you;
for I shall make a destruction among all the nations where I have scattered you there,
Only I shall not make a destruction with you.
But I shall chasten you justly and I shall not leave you completely unpunished.

---

12 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אָנוּשׁ לְשִׁבְרֵךְ נַחְלָה מַכָּתֵךְ׃

12. ki koh 'amar Yahúwah 'anush l'shib'rek nach'lah makathek.

Jer30:12 For thus says יהוה, Your wound is incurable and your wound is grievous.

‹12› Οὕτως εἶπεν κύριος Ἀνέστησα σύντριμμα, ἀλγηρὰ ἡ πληγή σου·

12 Houtōs eipen kyrios Anestēsa syntrimma, algēra hē plēgē sou;
Thus said YHWH, I raised up destruction; is painful your calamity;

---

13 אֵין־דָּן דִּינֵךְ לְמָזוֹר רְפֻאוֹת תְּעָלָה אֵין לָךְ׃

13. 'eyn-dan dinek l'mazor r'phu'oth t'`alah 'eyn lak.

Jer30:13 There is none to plead your cause, for your ulcer there is no healing medicines for you.

‹13› οὐκ ἔστιν κρίνων κρίσιν σου, εἰς ἀλγηρὸν ἰατρεύθης, ὠφέλεια οὐκ ἔστιν σοι.

13 ouk estin krinōn krisin sou, eis algēron iatreuthēs, ōpheleia ouk estin soi.
there is not one judging your case; for pain you were treated medically; benefit to you there is no;

---

14 כָּל־מְאַהֲבַיִךְ שְׁכֻחוּךְ אוֹתָךְ לֹא יִדְרֹשׁוּ
כִּי מַכַּת אוֹיֵב הִכִּיתִיךְ מוּסַר אַכְזָרִי עַל רֹב עֲוֹנֵךְ עָצְמוּ חַטֹּאתָיִךְ׃

14. kal-m'ahabayik sh'kechuk 'othak lo' yid'roshu
ki makath 'oyeb hikithik musar 'ak'zari `al rob `awonek `ats'mu chato'thayik.

Jer30:14 All your lovers have forgotten you, they do not seek you;
for I have wounded you with the wound of an enemy, with the chastisement of a cruel one,
because your iniquity is great and your sins are numerous.

‹**14**› πάντες οἱ φίλοι σου ἐπελάθοντό σου, οὐ μὴ ἐπερωτήσουσιν· ὅτι πληγὴν ἐχθροῦ ἔπαισά σε,
παιδείαν στερεάν, ἐπὶ πᾶσαν ἀδικίαν σου ἐπλήθυναν αἱ ἁμαρτίαι σου.

14 pantes hoi philoi sou epelathonto sou, ou mē eperōtēsousin; hoti plēgēn echthrou epaisa se,
all your friends forgot you; in no way shall they ask,
for with a beating by the enemy I smote you,
paideian sterean, epi pasan adikian sou eplēthynan hai hamartiai sou.
discipline even substantial; over all your iniquities multiplied your sins.

---

15 ידעוך כל אהביך לא דרשוך כי מכת אויב הכיתיך מוסר אכזר על רב עונך עצמו חטאתיך עשיתי אלה לך׃

15 טו מַה־תִּזְעַק עַל־שִׁבְרֵךְ אָנוּשׁ מַכְאֹבֵךְ עַל רֹב עֲוֹנֵךְ עָצְמוּ חַטֹּאתַיִךְ עָשִׂיתִי אֵלֶּה לָךְ׃

15. mah-tiz'`aq `al-shib'rek 'anush mak'obek `al rob `awonek `ats'mu chato'thayik `asithi 'eleh lak.

Jer30:15 Why do you cry out over your injury? Your pain is incurable.
Because your iniquity is great and your sins are numerous, I have done these things to you.

---

16 לכן כל־אכליך יאכלו וכל־צריך כלם בשבי ילכו והיו שאסיך למשסה וכל־בזזיך אתן לבז׃

16 טז לָכֵן כָּל־אֹכְלַיִךְ יֵאָכֵלוּ וְכָל־צָרַיִךְ כֻּלָּם בַּשְּׁבִי יֵלֵכוּ וְהָיוּ שֹׁאסַיִךְ לִמְשִׁסָּה וְכָל־בֹּזְזַיִךְ אֶתֵּן לָבַז׃

16. laken kal-'ok'layik ye'akelu w'kal-tsarayik kulam bash'bi yeleku
w'hayu sho'sayik lim'shisah w'kal-boz'zayik 'eten labaz.

Jer30:16 Therefore all who devour you shall be devoured;
and all your adversaries, every one of them, shall go into captivity;
and those who plunder you shall be for plunder, and all who prey upon you I shall give for prey.

‹**16**› διὰ τοῦτο πάντες οἱ ἔσθοντές σε βρωθήσονται, καὶ πάντες οἱ ἐχθροί σου, κρέας αὐτῶν πᾶν
ἔδονται· ἐπὶ πλῆθος ἀδικιῶν σου ἐπληθύνθησαν αἱ ἁμαρτίαι σου, ἐποίησαν ταῦτά σοι· καὶ
ἔσονται οἱ διαφοροῦντές σε εἰς διαφόρημα, καὶ πάντας τοὺς προνομεύοντάς σε δώσω εἰς προνομήν.

16 dia touto pantes hoi esthontes se brōthēsontai, kai pantes hoi echthroi sou, kreas autōn pan edontai;
On account of this all the ones devouring you shall be eaten,
and all your enemies shall eat all their own flesh.
epi plēthos adikiōn sou eplēthynthēsan hai hamartiai sou, epoiēsan tauta soi; kai esontai
Your sins habe abounded beyond the multitude of your iniquities,
therefore they have done these things to you. And shall be
hoi diaphorountes se eis diaphorēma, kai pantas tous pronomeuontas se dōsō eis pronomēn.
the ones dispersing you for dispersion,
and all the ones having despoiled you I shall give for plunder.

---

17 יען כי אעלה ארכה לך וממכותיך ארפאך נאם־יהוה׃

17 יז כִּי אַעֲלֶה אֲרֻכָה לָךְ וּמִמַּכּוֹתַיִךְ אֶרְפָּאֵךְ נְאֻם־יְהוָה׃

כִּי נִדָּחָה קָרְאוּ לָךְ צִיּוֹן הִיא דֹּרֵשׁ אֵין לָהּ׃ ס

17. ki ‘a`aleh ‘arukah lak umimakothayik ‘er’pa’ek n’um-Yahúwah
ki nidachah qar’u lak Tsion hi’ doresh ‘eyn lah.

Jer30:17 For I shall restore you to health and I shall heal you of your wounds, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, because they have called you an outcast, saying: It is Zion; no one cares for her.

‹17› ὅτι ἀνάξω τὸ ἴαμά σου, ἀπὸ πληγῆς ὀδυνηρᾶς ἰατρεύσω σε, φησὶν κύριος,
ὅτι ἐσπαρμένη ἐκλήθης· θήρευμα ὑμῶν ἐστιν, ὅτι ζητῶν οὐκ ἔστιν αὐτήν.

17 hoti anaxō to iama sou, apo plēgēs odynēras iatreusō se, phēsin kyrios, hoti esparmenē eklēthēs;
For I shall lead up your cure, from wound a grievous I shall treat you; says YHWH,
for Dispersed you are called;

thēreuma hymōn estin, hoti zētōn ouk estin autēn.
she is your prey, for seeking no there is her.

---

18 𐤊𐤄𐤐𐤋𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤔𐤁 𐤔𐤁𐤅𐤕 𐤀𐤄𐤋𐤉 𐤉𐤏𐤒𐤋𐤉
𐤁𐤄𐤌𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤁𐤄𐤌𐤕𐤉𐤄 𐤔𐤁𐤅𐤓 𐤏𐤋 𐤕𐤋𐤄 𐤅𐤀𐤓𐤌𐤅𐤍 𐤏𐤋 𐤌𐤔𐤐𐤟𐤅 𐤉𐤔𐤁׃

יח כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי־שָׁב שְׁבוּת אָהֳלֵי יַעֲקוֹב
וּמִשְׁכְּנֹתָיו אֲרַחֵם וְנִבְנְתָה עִיר עַל־תִּלָּהּ וְאַרְמוֹן עַל־מִשְׁפָּטוֹ יֵשֵׁב׃

18. koh ‘amar Yahúwah hin’ni-shab sh’buth ‘ahaley Ya`aqob
umish’k’nothayu ‘arachem w’nib’n’thah `ir `al-tilah w’ar’mon `al-mish’pato yesheb.

Jer30:18 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, I shall return the captivity of the tents of Yaaqob (Jacob) and shall have mercy on his dwelling places; and the city shall be rebuilt on its ruin, and the palace shall stand on its rightful place.

‹18› οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν Ιακωβ
καὶ αἰχμαλωσίαν αὐτοῦ ἐλεήσω· καὶ οἰκοδομηθήσεται πόλις ἐπὶ τὸ ὕψος αὐτῆς,
καὶ ὁ ναὸς κατὰ τὸ κρίμα αὐτοῦ καθεδεῖται.

18 houtōs eipen kyrios Idou egō apostrepsō tēn apoikian Iakōb kai aichmalōsian autou eleēsō;
Thus said YHWH; Behold, I shall return the resettlement of Jacob,
and his captivity I shall show mercy,

kai oikodomēthēsetai polis epi to huuos autēs, kai ho naos kata to krima autou kathedeitai.
and shall be built the city upon her height, and the people according to his equity shall sit.

---

19 𐤉𐤏𐤆𐤀 𐤌𐤄𐤌 𐤕𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤒𐤅𐤋 𐤌𐤔𐤇𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤁𐤓𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤏𐤟𐤅
𐤅𐤄𐤊𐤁𐤃𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤆𐤏𐤓𐤅׃

יט וְיָצָא מֵהֶם תּוֹדָה וְקוֹל מְשַׂחֲקִים וְהִרְבִּתִים וְלֹא יִמְעָטוּ
וְהִכְבַּדְתִּים וְלֹא יִצְעָרוּ׃

19. w’yatsa’ mehem todah w’qol m’sachaqim
w’hir’bithim w’lo’ yim’`atu w’hik’bad’tim w’lo’ yits’`aru.

Jer30:19 From them shall proceed thanksgiving and the voice of those who celebrate; and I shall multiply them and they shall not be diminished; I shall also honor them and they shall not be insignificant.

‹19› καὶ ἐξελεύσονται ἀπ’ αὐτῶν ᾄδοντες καὶ φωνὴ παιζόντων·

καὶ πλεονάσω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ ἐλαττωθῶσιν.

19 kai exeleusontai ap' autōn ądontes kai phōnē paizontōn;

And there shall come forth from them ones singing, and a sound of ones playing.

kai pleonasō autous, kai ou mē elattōthōsin.

And I shall make them superabundant, and in no way shall they be made less.

---

20 :יַחְדָּו כָּל־לֹחֲצָיו׃ כ וְהָיוּ בָנָיו כְּקֶדֶם וַעֲדָתוֹ לְפָנַי תִּכּוֹן וּפָקַדְתִּי עַל כָּל־לֹחֲצָיו׃

20. w'hayu banayu k'qedem wa`adatho l'phanay tikon uphaqad'ti `al kal-lochatsayu.

Jer30:20 Their sons also shall be as formerly, and their congregation shall be established before Me; and I shall punish all their oppressors.

‹20› καὶ εἰσελεύσονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ὡς τὸ πρότερον, καὶ τὰ μαρτύρια αὐτῶν κατὰ πρόσωπόν μου ὀρθωθήσεται· καὶ ἐπισκέψομαι τοὺς θλίβοντας αὐτούς.

20 kai eiseleusontai hoi huioi autōn hōs to proteron, kai ta martyria autōn

And shall enter his sons as formerly, and their testimonies are

kata prosōpon mou orthōthēsetai; kai episkepsomai tous thlibontas autous.

in front of me straight up. And I shall visit upon all the ones afflicting them.

---

21 :אֵלַי נִגַּשׁ כִּי מִי הוּא־זֶה עָרַב אֶת־לִבּוֹ לָגֶשֶׁת אֵלַי נְאֻם־יָהוָה׃ כא וְהָיָה אַדִּירוֹ מִמֶּנּוּ וּמֹשְׁלוֹ מִקִּרְבּוֹ יֵצֵא וְהִקְרַבְתִּיו

21. w'hayah 'adiro mimenu umosh'lo miqir'bo yetse' w'hiq'rab'tiu w'nigash 'elay ki mi hu'-zeh `arab 'eth-libo lagesheth 'elay n'um-Yahúwah.

Jer30:21 Their leader shall be one of them, and their ruler shall come forth from their midst; and I shall cause him to draw near, and he shall approach to Me; for who is he who pledged his heart to come near to Me? declares יהוה.

‹21› καὶ ἔσονται ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς, καὶ ὁ ἄρχων αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται· καὶ συνάξω αὐτούς, καὶ ἀποστρέψουσιν πρός με· ὅτι τίς ἐστιν οὗτος, ὃς ἔδωκεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἀποστρέψαι πρός με; φησὶν κύριος.

21 kai esontai ischyroteroi autou ep' autous, kai ho archōn autou ex autou exeleusetai;

And shall be his stronger ones over them, and his ruler from him shall come forth.

kai synaxō autous, kai apostrepsousin pros me; hoti tis estin houtos,

And I shall bring them together, and they shall return to me. For who is this

hos edōken tēn kardian autou apostrepsai pros me? phēsin kyrios.

who gave his heart to return to me, says YHWH?

---

22 :לִעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים׃ ס כב וְהִיִיתֶם לִי

. wih'yithem li l'`am w'anoki 'eh'yeh lakem l'Elohim.

Jer30:22 And you shall be to Me for a people, and I shall be to you for Elohim.

---

23 :לְרָשָׁע׃ יְהוָה כּוֹעֵס חֲרוֹן אַף־יָצָא סוּפָה חִיל עַל־רֹאשׁ רָשָׁע׃ כג

כג הִנֵּה סַעֲרַת יְהוָה חֵמָה יָצְאָה סַעַר מִתְגּוֹרֵר עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים יָחוּל׃

23. hinneh sa`arath Yahúwah chemah yats'ah sa`ar mith'gorer `al ro'sh r'sha`im yachul.

Jer30:23 Behold, the tempest of 𐤉𐤄𐤅𐤄!
Wrath has gone forth, a sweeping tempest; It shall burst on the head of the wicked.

‹23› ὅτι ὀργὴ κυρίου ἐξῆλθεν θυμώδης, ἐξῆλθεν ὀργὴ στρεφομένη, ἐπ' ἀσεβεῖς ἥξει.

23 hoti orgē kyriou exēlthen thymōdēs, exēlthen orgē strephomenē, ep' asebeis hēxei.

For the anger of YHWH went forth; rage went forth; anger turning upon the impious shall come.

---

24 𐤉𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤅𐤁 𐤇𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤐־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤃 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤅
𐤉𐤋𐤉𐤕𐤅𐤋𐤃 𐤕𐤁𐤅𐤍𐤍𐤅 𐤁𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤉𐤁𐤅𐤍𐤍𐤅 𐤁𐤄׃

כד לֹא יָשׁוּב חֲרוֹן אַף־יְהוָה עַד־עֲשֹׂתוֹ
וְעַד־הֲקִימוֹ מְזִמּוֹת לִבּוֹ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים תִּתְבּוֹנְנוּ בָהּ׃

24. lo' yashub charon 'aph-Yahúwah `ad-`asotho
w'`ad-haqimo m'zimoth libo b'acharith hayamim tith'bon'nu bah.

Jer30:24 The fierce anger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall not turn back until He has performed
and until He has accomplished The intent of His heart; in the latter days you shall consider it.

‹24› οὐ μὴ ἀποστραφῇ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου, ἕως ποιήσῃ
καὶ ἕως καταστήσῃ ἐγχείρημα καρδίας αὐτοῦ· ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν γνώσεσθε αὐτά.

24 ou mē apostraphē orgē thymou kyriou, heōs poiēsē

In no way shall turn the anger of the rage of YHWH until he should execute,

kai heōs katastēsē egcheirēma kardias autou; ep' eschatōn tōn hēmerōn gnōsesthe auta.

and until he should ordain the enterprise of his heart.

Upon the last of the days you shall know them.

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 31

Jer31:1 בָּעֵת הַהִיא נְאֻם־יָהוָה אֶהְיֶה לֵאלֹהִים לְכֹל מִשְׁפְּחוֹת יִשְׂרָאֵל
וְהֵמָּה יִהְיוּ־לִי לְעָם׃ ס

1. ba`eth hahi' n'um-Yahúwah 'eh'yeh l'Elohim l'kol mish'p'choth Yis'ra'El w'hemah yih'yu-li l'`am.

Jer31:1 At that time, declares יהוה, I shall be for Elohim to all the families of Yisrael,
and they shall be to Me for the people.

‹38:1› Ἐν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ, εἶπεν κύριος, ἔσομαι εἰς θεὸν τῷ γένει Ισραηλ,
καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν.

1 En tō̜ chronō̜ ekeinō̜, eipen kyrios, esomai eis theon tō̜ genei Israēl, kai autoi esontai moi eis laon.
In that time, said YHWH, I shall be for a El to the race of Israel,
and they shall be to me for a people.

---

2 כֹּה אָמַר יָהוָה מָצָא חֵן בַּמִּדְבָּר עַם שְׂרִידֵי חָרֶב הָלוֹךְ
לְהַרְגִּיעוֹ יִשְׂרָאֵל׃

2. koh 'amar Yahúwah matsa' chen bamid'bar `am s'ridey chareb halok l'har'gi`o Yis'ra'El.

Jer31:2 Thus says יהוה, The people who survived the sword Found grace in the wilderness;
even Yisrael, when I went to cause him to rest.

‹2› οὕτως εἶπεν κύριος Εὗρον θερμὸν ἐν ἐρήμῳ μετὰ ὀλωλότων ἐν μαχαίρᾳ·
βαδίσατε καὶ μὴ ὀλέσητε τὸν Ισραηλ.

2 houtōs eipen kyrios Heuron thermon en erēmō̜ meta olōlotōn en machairą;
Thus said YHWH, They found it hot in the wilderness with ones being destroyed by sword.
badisate kai mē olesēte ton Israēl.
Proceed! and you should not destroy Israel.

---

3 מֵרָחוֹק יָהוָה נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת עוֹלָם אֲהַבְתִּיךְ עַל־כֵּן מְשַׁכְתִּיךְ חָסֶד׃

3. merachoq Yahúwah nir'ah li w'ahabath `olam 'ahab'tik `al-ken m'shak'tik chased.

Jer31:3 יהוה appeared to him from afar, saying, I have loved you with an everlasting love;
Therefore I have drawn you with lovingkindness.

‹3› κύριος πόρρωθεν ὤφθη αὐτῷ Ἀγάπησιν αἰωνίαν ἠγάπησά σε,
διὰ τοῦτο εἵλκυσά σε εἰς οἰκτίρημα.

3 kyrios porrōthen ōphthē autō̜ Agapēsin aiōnian ēgapēsa se, dia touto heilkysa se eis oiktirēma.
YHWH at a distance shall be seen by him, saying, affection With an everlasting I loved you;
on account of this I drew you for pitying.

4

:שמחים׃ מ֑שחקים ותצא׃ תופיך עוד תעדי׃ ישראל׃ בתולת׃ ובנית׃ אבנך׃ עוד׃ ד

ד עוֹד אֶבְנֵךְ וְנִבְנֵית בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל עוֹד תַּעְדִּי תֻפַּיִךְ
וְיָצָאת בִּמְחוֹל מְשַׂחֲקִים׃

4. `od ‘eb’nek w’nib’neyth b’thulath Yis’ra’El `od ta`’di thupayik w’yatsa’th bim’chol m’sachaqim.

Jer31:4 Again I shall build you and you shall be rebuilt, O virgin of Yisrael!
Again you shall take up your tambourines, and go forth to the dances of the merrymakers.

‹4› ὅτι οἰκοδομήσω σε, καὶ οἰκοδομηθήσῃ, παρθένος Ισραηλ· ἔτι λήμψῃ τύμπανόν σου καὶ ἐξελεύσῃ μετὰ συναγωγῆς παιζόντων.

4 hoti oikodomēsō se, kai oikodomēthēsȩ̄, parthenos Israēl;
For I shall build you, and you shall be built, O virgin Israel.
eti lēmpsȩ̄ tympanon sou kai exeleusȩ̄ meta synagōgēs paizontōn.
You shall still take your tambourine, and go forth with a congregation playing.

:ירקים׃ נטעים׃ ונטעו׃ שמרון׃ בהרי׃ כרמים׃ עוד׃ תטעי׃ 5

ה עוֹד תִּטְעִי כְרָמִים בְּהָרֵי שֹׁמְרוֹן נָטְעוּ נֹטְעִים וְחִלֵּלוּ׃

5. `od tit’`i k’ramim b’harey Shom’ron nat’`u not’`im w’chilelu.

Jer31:5 Again you shall plant vineyards on the mountains of Samaria;
The planters shall plant and shall eat them.

‹5› ὅτι φυτεύσατε ἀμπελῶνας ἐν ὄρεσιν Σαμαρείας, φυτεύσατε καὶ αἰνέσατε.

5 hoti phyteusate ampelōnas en oresin Samareias, phyteusate kai ainesate.
For you planted vineyards on the mountains of Samaria. You plant and praise!

:יהוה׃ אלהינו׃ ציון׃ ונעלה׃ אל׃ קומו׃ אפרים׃ בהר׃ נצרים׃ יש׃ כי׃ 6

וכִי יֵשׁ־יוֹם קָרְאוּ נֹצְרִים בְּהַר אֶפְרָיִם קוּמוּ
וְנַעֲלֶה צִיּוֹן אֶל־יָהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ פ

6. ki yesh-yom qar’u nots’rim b’har ‘Eph’rayim qumu w’na`aleh Tsion ‘el-Yahúwah ‘Eloheynu.

Jer31:6 For there shall be a day when watchmen on the hills of Ephrayim call out,
Arise, and let us go up to Zion, to יהוה our El.

‹6› ὅτι ἔστιν ἡμέρα κλήσεως ἀπολογουμένων ἐν ὄρεσιν Εφραιμ Ἀνάστητε καὶ ἀνάβητε εἰς Σιων πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν. --

6 hoti estin hēmera klēseōs apologoumenōn en oresin Ephraim Anastēte
For it is the day of calling, of ones pleading on the mountains of Ephraim, saying, Rise up,
kai anabēte eis Siōn pros kyrion ton theon hēmōn. --
and ascend in Zion to YHWH your El!

:לאמרו׃ הושע׃ יהוה׃ את־עמך׃ שארית׃ ישראל׃ וצהלו׃ שמחה׃ ליעקב׃ רנו׃ יהוה׃ אמר׃ כי־כה׃ 7

זכִי־כֹה אָמַר יָהוָה רָנּוּ לְיַעֲקֹב שִׂמְחָה וְצַהֲלוּ בְּרֹאשׁ הַגּוֹיִם הַשְׁמִיעוּ
הַלְּלוּ וְאִמְרוּ הוֹשַׁע יָהוָה אֶת־עַמְּךָ אֵת שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל׃

7. ki-koh ‘amar Yahúwah ranu l’Ya`aqob sim’chah w’tsahalu b’ro’sh hagoyim hash’mi`u hal’lu w’im’ru hosha` Yahúwah ‘eth-`am’k ‘eth sh’erith Yis’ra’El.

Jer31:7 For thus says יהוה, Sing aloud with gladness for Yaaqob, and shout among the chief of the nations; proclaim, give praise and say, O יהוה, save Your people, the remnant of Yisrael.

‹7› ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος τῷ Ιακωβ Εὐφράνθητε καὶ χρεμετίσατε ἐπὶ κεφαλὴν ἐθνῶν, ἀκουστὰ ποιήσατε καὶ αἰνέσατε· εἴπατε Ἔσωσεν κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, τὸ κατάλοιπον τοῦ Ισραηλ.

7 hoti houtōs eipen kyrios tō̜ Iakōb Euphranthēte kai chremetisate epi kephalēn ethnōn,
For thus said YHWH to Jacob, Be glad and snort over the head of nations!

akousta poiēsate kai ainesate; eipate Esōsen kyrios ton laon autou, to kataloipon tou Israēl.
audibly Do it, and praise! Say! YHWH delivered his people, the remnant of Israel.

---

8 הִנְנִי מֵבִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְקִבַּצְתִּים מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ בָּם עִוֵּר
וּפִסֵּחַ הָרָה וְיֹלֶדֶת יַחְדָּו קָהָל גָּדוֹל יָשׁוּבוּ הֵנָּה׃

8. hin’ni mebi’ ‘otham me’erets tsaphon w’qibats’tim miar’k’they-‘arets bam `iuer uphiseach harah w’yoledeth yach’daw qahal gadol yashubu henah.

Jer31:8 Behold, I shall bring them from the north country, and I shall gather them from the remote parts of the earth, among them the blind and the lame, the woman with child and she who is in labor with child, together; a great company, they shall return here.

‹8› ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω αὐτοὺς ἀπὸ βορρᾶ καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπ’ ἐσχάτου τῆς γῆς ἐν ἑορτῇ φασεκ· καὶ τεκνοποιήσῃ ὄχλον πολύν, καὶ ἀποστρέψουσιν ὧδε.

8 idou egō agō autous apo borra kai synaxō autous ap’ eschatou tēs gēs en heortē̜ phasek;
Behold, I lead them from the north, and I shall gather them from the ends of the earth, in a holiday passover.

kai teknopoiēsē̜ ochlon polyn, kai apostrepsousin hōde.
And you shall produce children, multitude a great, and they shall return here.

---

9 בִּבְכִי יָבֹאוּ וּבְתַחֲנוּנִים אוֹבִילֵם אוֹלִיכֵם אֶל־נַחֲלֵי מַיִם בְּדֶרֶךְ
יָשָׁר לֹא יִכָּשְׁלוּ בָהּ כִּי־הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל לְאָב וְאֶפְרַיִם בְּכֹרִי הוּא׃ ס

9. bib’ki yabo’u ub’thachanunim ‘obilem ‘olikem ‘el-nachaley mayim b’derek yashar lo’ yikash’lu bah ki-hayithi l’Yis’ra’El l’ab w’Eph’rayim b’kori hu’.

Jer31:9 With weeping they shall come, and by supplication I shall lead them; I shall make them walk by streams of waters, on a straight path in which they shall not stumble; for I am a father to Yisrael, and Ephrayim is My firstborn.

‹9› ἐν κλαυθμῷ ἐξῆλθον, καὶ ἐν παρακλήσει ἀνάξω αὐτοὺς αὐλίζων ἐπὶ διώρυγας ὑδάτων ἐν ὁδῷ ὀρθῇ, καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν ἐν αὐτῇ· ὅτι ἐγενόμην τῷ Ισραηλ εἰς πατέρα, καὶ Εφραιμ πρωτότοκός μού ἐστιν.

9 en klauthmō̜ exēlthon, kai en paraklēsei anaxō autous aulizōn epi diōrygas hydatōn en hodō̜ orthē̜,
In weeping they went forth, and in comfort I shall lead them.
Lodging upon aqueducts of waters in way the straight,

kai ou mē planēthōsin en autē̱; hoti egenomēn tō̱ Israēl eis patera, kai Ephraim prōtotokos mou estin.
and in no way shall they wander in it.
For I became to Israel for a father, and Ephraim my first-born is.

---

10 שִׁמְעוּ דְבַר־יָהוָה גוֹיִם וְהַגִּידוּ בָאִיִּים מִמֶּרְחָק
וְאִמְרוּ מְזָרֵה יִשְׂרָאֵל יְקַבְּצֶנּוּ וּשְׁמָרוֹ כְּרֹעֵה עֶדְרוֹ׃

10. shim'`u d'bar-Yahúwah goyim w'hagidu ba'iim mimer'chaq
w'im'ru m'zareh Yis'ra'El y'qab'tsenu ush'maro k'ro`eh `ed'ro.

Jer31:10 Hear the word of יהוה, O nations, and declare in the coastlands from far off, and say,
He who scattered Yisrael shall gather him and keep him as a shepherd his flock.

‹10› Ἀκούσατε λόγον κυρίου, ἔθνη, καὶ ἀναγγείλατε εἰς νήσους τὰς μακρότερον· εἴπατε Ὁ λικμήσας τὸν Ισραηλ συνάξει αὐτὸν καὶ φυλάξει αὐτὸν ὡς ὁ βόσκων τὸ ποίμνιον αὐτοῦ.

10 Akousate logon kyriou, ethnē, kai anaggeilate eis nēsous tas makroteron;
Hear the words of YHWH, O nations, and announce unto islands far off!
eipate Ho likmēsas ton Israēl synaxei auton kai phylaxei auton hōs ho boskōn to poimnion autou.
Say! The one winnowing Israel shall gather him,
and he shall guard him as the one grazing his flock.

---

11 כִּי־פָדָה יָהוָה אֶת־יַעֲקֹב וּגְאָלוֹ מִיַּד חָזָק מִמֶּנּוּ׃

11. ki-phadah Yahúwah 'eth-Ya`aqob ug'alo miyad chazaq mimenu.

Jer31:11 For יהוה has ransomed Yaaqob and redeemed him
from the hand of him who was stronger than he.

‹11› ὅτι ἐλυτρώσατο κύριος τὸν Ιακωβ, ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ χειρὸς στερεωτέρων αὐτοῦ.

11 hoti elytrōsato kyrios ton Iakōb, exeilato auton ek cheiros stereōterōn autou.
For YHWH ransomed Jacob
and rescued him from out of the hand of ones more substantial than he.

---

12 וּבָאוּ וְרִנְּנוּ בִּמְרוֹם־צִיּוֹן וְנָהֲרוּ אֶל־טוּב יָהוָה עַל־הַדָּגָן
וְעַל־תִּירֹשׁ וְעַל־יִצְהָר וְעַל־בְּנֵי־צֹאן וּבָקָר
וְהָיְתָה נַפְשָׁם כְּגַן רָוֶה וְלֹא־יוֹסִיפוּ לְדַאֲבָה עוֹד׃

12. uba'u w'rin'nu bim'rom-Tsion w'naharu 'el-tub Yahúwah `al-dagan w'`al-tirosh w'`al-yits'har
w'`al-b'ney-tso'n ubaqar w'hay'thah naph'sham k'gan raweh w'lo'-yosiphu l'da'abah `od.

Jer31:12 They shall come and shout for joy on the height of Zion,
and they shall be radiant over the bounty of יהוה over the grain and over the new wine and over the oil,
and over the young of the flock and the herd; and their life shall be like a watered garden,
and they shall not continue to languish again.

‹12› καὶ ἥξουσιν καὶ εὐφρανθήσονται ἐν τῷ ὄρει Σιων·
καὶ ἥξουσιν ἐπ’ ἀγαθὰ κυρίου, ἐπὶ γῆν σίτου καὶ οἴνου καὶ καρπῶν καὶ κτηνῶν καὶ προβάτων,
καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτῶν ὥσπερ ξύλον ἔγκαρπον, καὶ οὐ πεινάσουσιν ἔτι.

12 kai hēxousin kai euphranthēsontai en tō̜ orei Siōn; kai hēxousin ep’ agatha kyriou, epi gēn sitou
And they shall come and shall be glad in mount Zion.
And they shall come upon the good things of YHWH, upon a land of grain,
kai oinou kai karpōn kai ktēnōn kai probatōn, kai estai hē psychē autōn hōsper xylon egkarpon,
and wine, and fruits, and cattle, and sheep.
And shall be their soul as the tree containing fruit.
kai ou peinasousin eti.
And they shall not hunger any longer.

---

13 ׳ס׳ אז תשמח בתולה במחול ובחורים וזקנים יחדו
׳ס׳ והפכתי אבלם לששון ונחמתים ושמחתים מיגונם׃

יג אָז תִּשְׂמַח בְּתוּלָה בְּמָחוֹל וּבַחֻרִים וּזְקֵנִים יַחְדָּו
וְהָפַכְתִּי אֶבְלָם לְשָׂשׂוֹן וְנִחַמְתִּים וְשִׂמַּחְתִּים מִיגוֹנָם׃

13. ‘az tis’mach b’thulah b’machol ubachurim uz’qenim yach’daw
w’haphak’ti ‘eb’lam l’sason w’nicham’tim w’simach’tim migonam.

Jer31:13 Then the virgin shall rejoice in the dance, and the young men and the old, together,
for I shall turn their mourning into joy and shall comfort them and give them joy for their sorrow.

‹13› τότε χαρήσονται παρθένοι ἐν συναγωγῇ νεανίσκων, καὶ πρεσβῦται χαρήσονται,
καὶ στρέψω τὸ πένθος αὐτῶν εἰς χαρμονὴν καὶ ποιήσω αὐτοὺς εὐφραινομένους.

13 tote charēsontai parthenoi en synagōgē̜ neaniskōn, kai presbytai charēsontai,
Then shall rejoice virgins in a gathering of young men; and old men shall rejoice.
kai strepsō to penthos autōn eis charmonēn kai poiēsō autous euphrainomenous.
And I shall turn their mourning into joyfulness, and I shall make them ones being glad.

---

14 ׳ס׳ ורויתי נפש הכהנים דשן ועמי את־טובי ישבעו נאם־יהוה׃ ס

יד וְרִוֵּיתִי נֶפֶשׁ הַכֹּהֲנִים דָּשֶׁן וְעַמִּי אֶת־טוּבִי יִשְׂבָּעוּ נְאֻם־יְהוָה׃ ס

14. w’riueythi nephesh hakohanim dashen w’`ami ‘eth-tubi yis’ba`u n’um-Yahúwah.

Jer31:14 I shall fill the soul of the priests with abundance,
and My people shall be satisfied with My goodness, declares יהוה.

‹14› μεγαλυνῶ καὶ μεθύσω τὴν ψυχὴν τῶν ἱερέων υἱῶν Λευι,
καὶ ὁ λαός μου τῶν ἀγαθῶν μου ἐμπλησθήσεται.

14 megalynō kai methysō tēn psychēn tōn hiereōn huiōn Leui,
I shall magnify and intoxicate the soul of the priests, sons of Levi.
kai ho laos mou tōn agathōn mou emplēsthēsetai.
And my people of my good things shall be filled up.

---

15 ׳ס׳ קול ברמה נשמע נהי בכי תמרורים
׳ס׳ רחל מבכה על־בניה מאנה להנחם על־בניה כי איננו׃

טו כֹּה אָמַר יְהוָה קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי בְּכִי תַמְרוּרִים
רָחֵל מְבַכָּה עַל־בָּנֶיהָ מֵאֲנָה לְהִנָּחֵם עַל־בָּנֶיהָ כִּי אֵינֶנּוּ׃ ס

15. koh ‘amar Yahúwah qol b’Ramah nish’ma` n’hi b’ki tham’rurim
Rachel m’bakah `al-baneyah me’anah l’hinachem `al-baneyah ki ‘eynenu.

Jer31:15 Thus says יהוה, A voice is heard in Ramah, Lamentation and bitter weeping.
Rachel is weeping for her sons; she refuses to be comforted for her sons, because they are no more.

‹15› Οὕτως εἶπεν κύριος Φωνὴ ἐν Ραμα ἠκούσθη θρήνου καὶ κλαυθμοῦ καὶ ὀδυρμοῦ·
Ραχηλ ἀποκλαιομένη οὐκ ἤθελεν παύσασθαι ἐπὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῆς, ὅτι οὐκ εἰσίν.

15 Houtōs eipen kyrios Phōnē en Rama ēkousthē thrēnou kai klauthmou kai odyrmou;
A voice in Rama was heard – wailing, and weeping, and grieving;
Rachēl apoklaiomenē ouk ēthelen pausasthai epi tois huiois autēs, hoti ouk eisin.
Rachel weeping for her sons; and she did not want to be comforted, for they are not.

---

16 כֹּה־אָמַר יְהוָה מִנְעִי קוֹלֵךְ מִבֶּכִי וְעֵינַיִךְ מִדִּמְעָה
כִּי יֵשׁ שָׂכָר לִפְעֻלָּתֵךְ נְאֻם־יְהוָה וְשָׁבוּ מֵאֶרֶץ אוֹיֵב׃

16. koh ‘amar Yahúwah min’`i qolek mibeki w’`eynayik midim’`ah
ki yesh sakar liph’`ulathek n’um-Yahúwah w’shabu me’erets ‘oyeb.

Jer31:16 Thus says יהוה, Restrain your voice from weeping and your eyes from tears;
for your work shall be a reward for your work, declares יהוה,
and they shall return from the land of the enemy.

‹16› οὕτως εἶπεν κύριος Διαλιπέτω ἡ φωνή σου ἀπὸ κλαυθμοῦ καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου
ἀπὸ δακρύων σου, ὅτι ἔστιν μισθὸς τοῖς σοῖς ἔργοις, καὶ ἐπιστρέψουσιν ἐκ γῆς ἐχθρῶν,

16 houtōs eipen kyrios Dialipetō hē phōnē sou apo klauthmou kai hoi ophthalmoi sou apo dakryōn sou,
Thus said YHWH, Stop your voice from weeping, and your eyes from your tears,
hoti estin misthos tois sois ergois, kai epistrepsousin ek gēs echthrōn,
for there is a wage for your works, and they shall return from out of the land of the enemies;

---

17 וְיֵשׁ־תִּקְוָה לְאַחֲרִיתֵךְ נְאֻם־יְהוָה וְשָׁבוּ בָנִים לִגְבוּלָם׃ ס

17. w’yesh-tiq’wah l’acharithek n’um-Yahúwah w’shabu banim lig’bulam.

Jer31:17 There is hope for your future, declares יהוה,
and your sons shall return to their own territory.

‹17› μόνιμον τοῖς σοῖς τέκνοις.

17 monimon tois sois teknois.
And there shall be an abiding home for your children.

---

18 שָׁמוֹעַ שָׁמַעְתִּי אֶפְרַיִם מִתְנוֹדֵד יִסַּרְתַּנִי וָאִוָּסֵר כְּעֵגֶל לֹא לֻמָּד הֲשִׁיבֵנִי
וְאָשׁוּבָה כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהָי׃

18. shamo`a shama`’ti ‘Eph’rayim mith’noded yisar’tani wa’iuaser
k’`egel lo’ lumad hashibeni w’ashubah ki ‘atah Yahúwah ‘Elohay.

Jer31:18 I have surely heard Ephrayim grieving, You have chastised me, and I was chastised,
like a bull not trained; bring me back that I may be restored, for You are יהוה my El.

‹18› ἀκοὴν ἤκουσα Εφραιμ ὀδυρομένου Ἐπαίδευσάς με, καὶ ἐπαιδεύθην ἐγώ· ὥσπερ μόσχος οὐκ
ἐδιδάχθην· ἐπίστρεψόν με, καὶ ἐπιστρέψω, ὅτι σὺ κύριος ὁ θεός μου.

18 akoēn ēkousa Ephraim odyromenou Epaideusas me, kai epaideuthēn egō;
In hearing I heard Ephraim grieving, saying, You corrected me, and I was corrected. I,
hōsper moschos ouk edidachthēn; epistrepson me, kai epistrepsō, hoti sy kyrios ho theos mou.
as a calf, was not taught. Turn me! and I shall turn. For you are YHWH my El.

---

19 אחרי שובי נחמתי ואחרי הודעי ספקתי על־ירך בשתי
וגם־נכלמתי כי נשאתי חרפת נעורי׃

יט כִּי־אַחֲרֵי שׁוּבִי נִחַמְתִּי וְאַחֲרֵי הִוָּדְעִי סָפַקְתִּי עַל־יָרֵךְ בֹּשְׁתִּי
וְגַם־נִכְלַמְתִּי כִּי נָשָׂאתִי חֶרְפַּת נְעוּרָי׃

19. ki-'acharey shubi nicham'ti w'acharey hiuad'`i saphaq'ti `al-yarek bosh'ti
w'gam-nik'lam'ti ki nasa'thi cher'path n'`uray.

Jer31:19 For after I turned back, I repented; and after I was instructed, I smote on my thigh;
I was ashamed and also humiliated because I bore the reproach of my youth.

‹19› ὅτι ὕστερον αἰχμαλωσίας μου μετενόησα καὶ ὕστερον τοῦ γνῶναί με ἐστέναξα
ἐφ' ἡμέρας αἰσχύνης καὶ ὑπέδειξά σοι ὅτι ἔλαβον ὀνειδισμὸν ἐκ νεότητός μου.

19 hoti hysteron aichmalōsias mou metenoēsa kai hysteron tou gnōnai me estenaxa
For after my captivity, I changed my mind; and after my knowing, I moaned
eph' hēmeras aischynēs kai hypedeixa soi hoti elabon oneidismon ek neotētos mou.
over the day of shame. And I showed you plainly that I took scorning of my youth.

---

20 הבן יקיר לי אפרים אם ילד שעשעים כי־מדי דברי
בו זכר אזכרנו עוד על־כן המו מעי לו רחם ארחמנו נאם־יהוה׃ ס

כ הֲבֵן יַקִּיר לִי אֶפְרַיִם אִם יֶלֶד שַׁעֲשֻׁעִים כִּי־מִדֵּי דַבְּרִי
בּוֹ זָכֹר אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד עַל־כֵּן הָמוּ מֵעַי לוֹ רַחֵם אֲרַחֲמֶנּוּ נְאֻם־יְהוָה׃ ס

20. haben yaqir li 'Eph'rayim 'im yeled sha`ashu`im ki-midey dab'ri bo zakor 'ez'k'renu `od `al-ken
hamu me`ay lo rachem 'arachamenu n'um-Yahúwah.

Jer31:20 Is Ephraim My dear son? Or is he a delightful child?
For as often as I have spoken against him, I certainly still remember him;
therefore My bowels yearns for him; I shall surely have mercy on him, declares יהוה.

‹20› υἱὸς ἀγαπητὸς Εφραιμ ἐμοί, παιδίον ἐντρυφῶν, ὅτι ἀνθ' ὧν οἱ λόγοι μου ἐν αὐτῷ,
μνείᾳ μνησθήσομαι αὐτοῦ· διὰ τοῦτο ἔσπευσα ἐπ' αὐτῷ, ἐλεῶν ἐλεήσω αὐτόν, φησὶν κύριος.

20 huios agapētos Ephraim emoi, paidion entryphōn, hoti anth' hōn hoi logoi mou en autō̧,
son a beloved Ephraim is to me, a child for reveling in, for because my words are in him;
mneiạ mnēsthēsomai autou; dia touto espeusa ep' autō̧, eleōn eleēsō auton, phēsin kyrios.
in remembering I shall remember him; on account of this I hastened unto him;
by showing mercy I shall show mercy on him, says YHWH.

---

21 אל־תיך לך נצב לך ציון שמי דרך אשר הלכת בה שובי
בתולת ישראל שובי אל־עריך אלה׃

אל־תֵּיכִי לָךְ נְצָב לָךְ צִיּוֹן שִׂמִי דֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַכְתְּ בָּהּ שׁוּבִי
בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל שׁוּבִי אֶל־עָרַיִךְ אֵלֶּה׃

כא הַצִּיבִי לָךְ צִיֻּנִים שִׂמִי לָךְ תַּמְרוּרִים שִׁתִי לִבֵּךְ לַמְסִלָּה
הֶרֶךְ הָלָכְתִּי שׁוּבִי בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל שֻׁבִי אֶל־עָרַיִךְ אֵלֶּה׃

21. hatsibi lak tsiunim simi lak tam'rurim shithi libek lam'silah derek halak'ti shubi b'thulath Yis'ra'El shubi 'el-`arayik 'eleh.

Jer31:21 Set up for yourself roadmarks, place for yourself guideposts; direct your heart to the highway, the way by which you went. Return, O virgin of Yisrael, return to these your cities.

‹21› Στῆσον σεαυτήν, Σιων, ποίησον τιμωρίαν, δὸς καρδίαν σου εἰς τοὺς ὤμους·
ὁδὸν ἣν ἐπορεύθης ἀποστράφητι, παρθένος Ισραηλ, ἀποστράφητι εἰς τὰς πόλεις σου πενθοῦσα.

21 Stēson seautēn, Siōn, poiēson timōrian, dos kardian sou eis tous ōmous;
Prepare yourself , O Sion Execute punishment! Give your heart to your shoulders
hodon hēn eporeuthēs apostraphēti, parthenos Israēl, apostraphēti eis tas poleis sou penthousa.
in the way in which you were going! Return, O virgin Israel! Return unto your cities mourning!

---

22 עַד־מָתַי תִּתְחַמָּקִין הַבַּת הַשּׁוֹבֵבָה
כִּי־בָרָא יְהוָה חֲדָשָׁה בָּאָרֶץ נְקֵבָה תְּסוֹבֵב גָּבֶר׃ ס

22. `ad-mathay tith'chamaqin habath hashobebah
ki-bara' Yahúwah chadashah ba'arets n'qebah t'sobeb gaber.

Jer31:22 How long shall you go to and fro, O faithless daughter?
For יהוה has created a new thing in the earth a woman shall encompass a man.

‹22› ἕως πότε ἀποστρέψεις, θυγάτηρ ἠτιμωμένη; ὅτι ἔκτισεν κύριος σωτηρίαν
εἰς καταφύτευσιν καινήν, ἐν σωτηρίᾳ περιελεύσονται ἄνθρωποι.

22 heōs pote apostrepseis, thygatēr ētimōmenē?
Until when shall you return, O daughter being disgraced?
hoti ektisen kyrios sōtērian eis kataphyteusin kainēn, en sōtēriạ perieleusontai anthrōpoi.
For YHWH created safety for planting a new; in safety shall go about men.

---

23 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יֹאמְרוּ
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְעָרָיו בְּשׁוּבִי אֶת־שְׁבוּתָם
יְבָרֶכְךָ יְהוָה נְוֵה־צֶדֶק הַר הַקֹּדֶשׁ׃

23. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El `od yo'm'ru 'eth-hadabar hazeh b'erets Yahudah ub'`arayu b'shubi 'eth-sh'butham y'barek'ak Yahúwah n'weh-tsedeq har haqodesh.

Jer31:23 Thus says יהוה of hosts, the El of Yisrael,
Again they shall speak this word in the land of Yahudah and in its cities
when I restore their fortunes, יהוה bless you, O abode of righteousness, O holy hill!

‹23› οὕτως εἶπεν κύριος Ἔτι ἐροῦσιν τὸν λόγον τοῦτον ἐν γῇ Ιουδα καὶ ἐν πόλεσιν αὐτοῦ,

ὅταν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτοῦ Εὐλογημένος κύριος ἐπὶ δίκαιον ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ

23 houtōs eipen kyrios Eti erousin ton logon touton en gē Iouda kai en polesin autou,

Thus said YHWH, Still they shall say this word in the land of Judah, and in his cities,

hotan apostrepsō tēn aichmalōsian autou Eulogēmenos kyrios epi dikaion oros to hagion autou

whenever I shall return his resettlement; Being blessed is YHWH upon just mountain his holy;

---

24 :ירמיה לא כד

כד וְיָשְׁבוּ בָהּ יְהוּדָה וְכָל־עָרָיו יַחְדָּו אִכָּרִים וְנָסְעוּ בַּעֵדֶר׃

24. w'yash'bu bah Yahudah w'kal-`arayu yach'daw 'ikarim w'nas'`u ba`eder.

Jer31:24 Yahudah and all its cities shall dwell together in it, the farmer
and they who go about with flocks.

‹24› καὶ ἐνοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ιουδα καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ ἅμα γεωργῷ,
καὶ ἀρθήσεται ἐν ποιμνίῳ.

24 kai enoikountes en tais polesin Iouda kai en pasē tē gē autou hama geōrgō,

even the ones dwelling in the cities of Judah, and in all his land together with the farmer,

kai arthēsetai en poimniō.

and he shall be lifted with the flock.

---

25 :ירמיה לא כה

כה כִּי הִרְוֵיתִי נֶפֶשׁ עֲיֵפָה וְכָל־נֶפֶשׁ דָּאֲבָה מִלֵּאתִי׃

25. ki hir'weythi nephesh `ayephah w'kal-nephesh da'abah mile'thi.

Jer31:25 For I satisfy the weary soul and refresh every soul who languishes.

‹25› ὅτι ἐμέθυσα πᾶσαν ψυχὴν διψῶσαν καὶ πᾶσαν ψυχὴν πεινῶσαν ἐνέπλησα.

25 hoti emethysa pasan psychēn dipsōsan kai pasan psychēn peinōsan eneplēsa.

For I intoxicated every soul thirsting; and every soul hungering I filled up.

---

26 :ירמיה לא כו

כו עַל־זֹאת הֵקִיצוֹתִי וָאֶרְאֶה וּשְׁנָתִי עָרְבָה לִי׃ ס

26. `al-zo'th heqitsothi wa'er'eh ush'nathi `ar'bah li.

Jer31:26 At this I awoke and looked, and my sleep was pleasant to me.

‹26› διὰ τοῦτο ἐξηγέρθην καὶ εἶδον, καὶ ὁ ὕπνος μου ἡδύς μοι ἐγενήθη.

26 dia touto exēgerthēn kai eidon, kai ho hypnos mou hēdys moi egenēthē.

On account of this I awoke, and beheld; and my sleep agreeable to me was.

---

27 :ירמיה לא כז

כז הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְזָרַעְתִּי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה זֶרַע אָדָם וְזֶרַע בְּהֵמָה׃

27. hinneh yamim ba'im n'um-Yahúwah w'zara`'ti 'eth-beyth Yis'ra'El
w'eth-beyth Yahudah zera` 'adam w'zera` b'hemah.

Jer31:27 Behold, days are coming, declares יהוה, when I shall sow the house of Yisrael
and the house of Yahudah with the seed of man and with the seed of beast.

‹27› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ σπερῶ τὸν Ισραηλ
καὶ τὸν Ιουδαν σπέρμα ἀνθρώπου καὶ σπέρμα κτήνους.

27 dia touto idou hēmerai erchontai, phēsin kyrios, kai sperō ton Israēl
On account of this, behold, days come, says YHWH, and I shall sow Israel
kai ton Ioudan sperma anthrōpou kai sperma ktēnous.
and Judah with the seed of man, and the seed of beast.

---

28 ׳ה׳ אמר׳ הנ׳ ימים׳ באים׳ ואזרע׳ את׳ בית׳ ישר׳ ובית׳ יהו׳ זרע׳ אדם׳ וזרע׳ בהמה׳׃
כח וְהָיָה כַּאֲשֶׁר שָׁקַדְתִּי עֲלֵיהֶם לִנְתוֹשׁ וְלִנְתוֹץ וְלַהֲרֹס
וּלְהַאֲבִיד וּלְהָרֵעַ כֵּן אֶשְׁקֹד עֲלֵיהֶם לִבְנוֹת וְלִנְטוֹעַ נְאֻם־יָהוָה׃

28. w'hayah ka'asher shaqad'ti `aleyhem lin'thosh w'lin'thots w'laharos
ul'ha'abid ul'hare`a ken 'esh'qod `aleyhem lib'noth w'lin'to`a n'um-Yahúwah.

Jer31:28 And it shall come to pass, as I have watched over them to pluck up, to break down,
to overthrow, to destroy and to bring disaster,
so I shall watch over them to build and to plant, declares ׳ה׳.

‹28› καὶ ἔσται ὥσπερ ἐγρηγόρουν ἐπ' αὐτοὺς καθαιρεῖν καὶ κακοῦν,
οὕτως γρηγορήσω ἐπ' αὐτοὺς τοῦ οἰκοδομεῖν καὶ καταφυτεύειν, φησὶν κύριος.

28 kai estai hōsper egrēgoroun ep' autous kathairein kai kakoun,
And it shall be as I was vigilant over them even to demolish and to inflict evil,
houtōs grēgorēsō ep' autous tou oikodomein kai kataphyteuein, phēsin kyrios.
so I shall be vigilant over them to build and to plant, says YHWH.

---

29 בימים׳ ה׳ לא יאמרו עוד אבות אכלו בסר ושני בנים תקהינה׃
כט בַּיָּמִים הָהֵם לֹא־יֹאמְרוּ עוֹד אָבוֹת אָכְלוּ בֹסֶר וְשִׁנֵּי בָנִים תִּקְהֶינָה׃

29. bayamim hahem lo'-yo'm'ru `od 'aboth 'ak'lu boser w'shiney banim tiq'heynah.

Jer31:29 In those days they shall not say again, The fathers have eaten sour grapes,
and the children's teeth are dull.

‹29› ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐ μὴ εἴπωσιν Οἱ πατέρες ἔφαγον ὄμφακα,
καὶ οἱ ὀδόντες τῶν τέκνων ἠμωδίασαν·

29 en tais hēmerais ekeinais ou mē eipōsin Hoi pateres ephagon omphaka,
In those days in no way shall they say, The fathers ate an unripe grape,
kai hoi odontes tōn teknōn hęmōdiasan;
and teeth of the children had tooth-chills.

---

30 כי אם־איש בעונו ימות כל־האדם האכל הבסר תקהינה שניו׃ ס
ל כִּי אִם־אִישׁ בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת כָּל־הָאָדָם הָאֹכֵל הַבֹּסֶר תִּקְהֶינָה שִׁנָּיו׃ ס

30. ki 'im-'ish ba`awono yamuth kal-ha'adam ha'okel haboser tiq'heynah shinayu.

Jer31:30 But everyone shall die for his own iniquity;
each man who eats the sour grapes, his teeth shall be dull.

‹30› ἀλλ' ἢ ἕκαστος ἐν τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ ἀποθανεῖται,
καὶ τοῦ φαγόντος τὸν ὄμφακα αἱμωδιάσουσιν οἱ ὀδόντες αὐτοῦ.

30 all’ ē hekastos en tē̱ heautou hamartią apothaneitai,
But each in his own sin shall die.
kai tou phagontos ton omphaka haimōdiasousin hoi odontes autou.
And the one eating the unripe grape, shall have tooth-chills their teeth.

---

31 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְכָרַתִּי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה בְּרִית חֲדָשָׁה׃

לא הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְכָרַתִּי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה בְּרִית חֲדָשָׁה׃

31. hinneh yamim ba’im n’um-Yahúwah
w’karati ‘eth-beyth Yis’ra’El w’eth-beyth Yahudah b’rith chadashah.

Jer31:31 Behold, days are coming, declares יהוה,
when I shall make a new covenant with the house of Yisrael and with the house of Yahudah,

‹31› Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος,
καὶ διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ισραηλ καὶ τῷ οἴκῳ Ιουδα διαθήκην καινήν,
31 Idou hēmerai erchontai, phēsin kyrios,
Behold, days come, says YHWH,
kai diathēsomai tō̱ oikō̱ Israēl kai tō̱ oikō̱ Iouda diathēkēn kainēn,
and I shall ordain to the house of Israel, and to the house of Judah, covenant a new.

---

32 לֹא כַּבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־אֲבוֹתָם בְּיוֹם הֶחֱזִיקִי בְיָדָם
לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר־הֵמָּה הֵפֵרוּ אֶת־בְּרִיתִי
וְאָנֹכִי בָּעַלְתִּי בָם נְאֻם־יְהוָה׃

לב לֹא כַּבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־אֲבוֹתָם בְּיוֹם הֶחֱזִיקִי בְיָדָם
לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר־הֵמָּה הֵפֵרוּ אֶת־בְּרִיתִי
וְאָנֹכִי בָּעַלְתִּי בָם נְאֻם־יְהוָה׃

32. lo’ kab’rith ‘asher karati ‘eth-‘abotham b’yom hecheziqi b’yadam l’hotsi’am me’erets Mits’rayim
‘asher-hemah hepheru ‘eth-b’rithi w’anoki ba`al’ti bam n’um-Yahúwah.

Jer31:32 not according to the covenant which I made with their fathers in the day
I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt, My covenant
which they broke, although I was a husband to them, declares יהוה.

‹32› οὐ κατὰ τὴν διαθήκην, ἣν διεθέμην τοῖς πατράσιν αὐτῶν
ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, καὶ ἐγὼ ἠμέλησα αὐτῶν, φησὶν κύριος·
32 ou kata tēn diathēkēn, hēn diethemēn tois patrasin autōn en hēmerą,
Not according to the covenant which I ordained with their fathers, in the day
epilabomenou mou tēs cheiros autōn exagagein autous ek gēs Aigyptou,
in which I took hold of their hand to lead them from out of the land of Egypt;
hoti autoi ouk enemeinan en tē̱ diathēkē̱ mou, kai egō ēmelēsa autōn, phēsin kyrios;
for they did not adhere to my covenant, and I neglected them, says YHWH.

---

33 כִּי־זֹאת הַבְּרִית אֲשֶׁר־אֶכְרֹת אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַיָּמִים הָהֵם נְאֻם־יְהוָה
נָתַן תּוֹרָתִי בְּקִרְבָּם וְעַל־לִבָּם אֶכְתָּבֶנָּה וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים
וְהֵמָּה יִהְיוּ־לִי לְעָם׃

לגכִּי זֹאת הַבְּרִית אֲשֶׁר אֶכְרֹת אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי
הַיָּמִים הָהֵם נְאֻם־יָהוָה נָתַתִּי אֶת־תּוֹרָתִי בְּקִרְבָּם
וְעַל־לִבָּם אֶכְתְּבֶנָּה וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים וְהֵמָּה יִהְיוּ־לִי לְעָם:

33. ki zo'th hab'rith 'asher 'ek'roth 'eth-beyth Yis'ra'El 'acharey hayamim hahem
n'um-Yahúwah nathati 'eth-torathi b'qir'bam w'`al-libam 'ek'tabenah
w'hayithi lahem l'Elohim w'hemah yih'yu-li l'`am.

Jer31:33 But this is the covenant which I shall make with the house of Yisrael after those days, declares יהוה, I shall put My law within them and on their heart I shall write it;
and I shall be to them for Elohim, and they shall be to Me for a people.

‹33› ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ισραηλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, φησὶν κύριος
Διδοὺς δώσω νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν γράψω αὐτούς·
καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν·

33 hoti hautē hē diathēkē, hēn diathēsomai tō̱ oikō̱ Israēl meta tas hēmeras ekeinas,
For this is my covenant which I shall ordain with the house of Israel after those days,
phēsin kyrios Didous dōsō nomous mou eis tēn dianoian autōn kai epi kardias autōn grapsō autous;
says YHWH; I shall surely put my laws into their mind, and upon their hearts I shall write them;
kai esomai autois eis theon, kai autoi esontai moi eis laon;
and I shall be to them for El, and they shall be to me for a people.

---

34 לד וְלֹא יְלַמְּדוּ עוֹד אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת־אָחִיו לֵאמֹר דְּעוּ
אֶת־יָהוָה כִּי־כוּלָּם יֵדְעוּ אוֹתִי לְמִקְטַנָּם וְעַד־גְּדוֹלָם נְאֻם־יָהוָה
כִּי אֶסְלַח לַעֲוֹנָם וּלְחַטָּאתָם לֹא אֶזְכָּר־עוֹד: ס

34. w'lo' y'lam'du `od 'ish 'eth-re`ehu w'ish 'eth-'achiu le'mor d'`u 'eth-Yahúwah
ki-kulam yed'`u 'othi l'miq'tanam w'`ad-g'dolam n'um-Yahúwah
ki 'es'lach la`awonam ul'chata'tham lo' 'ez'kar-`od.

Jer31:34 They shall not teach again, each man his neighbor and each man his brother, saying, Know יהוה, for they shall all know Me, from the least of them to the greatest of them, declares יהוה, for I shall forgive their iniquity, and their sin I shall remember no more.

‹34› καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων Γνῶθι
τὸν κύριον· ὅτι πάντες εἰδήσουσίν με ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν καὶ ἕως μεγάλου αὐτῶν,
ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι. --

34 kai ou mē didaxōsin hekastos ton politēn autou kai hekastos ton adelphon autou legōn
And in no way shall teach each his neighbor, and each his brother, saying,
Gnōthi ton kyrion; hoti pantes eidēsousin me apo mikrou autōn kai heōs megalou autōn,
Know YHWH! For all shall know me, from their small unto their great.
hoti hileōs esomai tais adikiais autōn kai tōn hamartiōn autōn ou mē mnēsthō eti. --

For I shall be kind to their iniquities, and their sins in no way shall I remember any more.

---

35 כה אמר יהוה נתן שמש לאור יומם חקות ירח
וכוכבים לאור לילה רגע הים ויהמו גליו יהוה צבאות שמו׃

לה כֹּה אָמַר יָהוָה נֹתֵן שֶׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם חֻקּוֹת יָרֵחַ
וְכוֹכָבִים לְאוֹר לָיְלָה רוֹגַע הַיָּם וַיֶּהֱמוּ גַלָּיו יָהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃

35. koh ‘amar Yahúwah nothen shemesh l’or yomam chuqoth yareach
w’kokabim l’or lay’lah roga` hayam wayehemu galayu Yahúwah ts’ba’oth sh’mo.

Jer31:35 Thus says יהוה, Who gives the sun for light by day and the fixed order of the moon
and the stars for light by night, who stirs up the sea so that its waves roar; יהוה of hosts is His name:

‹36› οὕτως εἶπεν κύριος ὁ δοὺς τὸν ἥλιον εἰς φῶς τῆς ἡμέρας, σελήνην
καὶ ἀστέρας εἰς φῶς τῆς νυκτός, καὶ κραυγὴν ἐν θαλάσσῃ
καὶ ἐβόμβησεν τὰ κύματα αὐτῆς, κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ

36 houtōs eipen kyrios ho dous ton hēlion eis phōs tēs hēmeras, selēnēn kai asteras eis phōs tēs nyktos,
Thus said YHWH, the one appointing the sun for light of the day, moon and stars for light of the night,

kai kraugēn en thalassẹ̄ kai ebombēsen ta kymata autēs, kyrios pantokratōr onoma autọ̄
and the roar in the sea, and resonated its waves; YHWH almighty is his name.

---

36 אם־ימשו החקים האלה מלפני נאם־יהוה גם זרע
ישראל ישבתו מהיות גוי לפני כל־הימים׃ ס

לו אִם־יָמֻשׁוּ הַחֻקִּים הָאֵלֶּה מִלְּפָנַי נְאֻם־יָהוָה גַּם זֶרַע
יִשְׂרָאֵל יִשְׁבְּתוּ מִהְיוֹת גּוֹי לְפָנַי כָּל־הַיָּמִים׃ ס

36. ‘im-yamushu hachuqim ha’eleh mil’phanay n’um-Yahúwah
gam zera` Yis’ra’El yish’b’thu mih’yoth goy l’phanay kal-hayamim.

Jer31:36 If this fixed order departs from before Me, declares יהוה,
Then the offspring of Yisrael also shall cease From being a nation before Me all the days.

‹37› Ἐὰν παύσωνται οἱ νόμοι οὗτοι ἀπὸ προσώπου μου, φησὶν κύριος,
καὶ τὸ γένος Ισραηλ παύσεται γενέσθαι ἔθνος κατὰ πρόσωπόν μου πάσας τὰς ἡμέρας. --

37 Ean pausōntai hoi nomoi houtoi apo prosōpou mou, phēsin kyrios,
If should cease laws these from in front of me, says YHWH,

kai to genos Israēl pausetai genesthai ethnos kata prosōpon mou pasas tas hēmeras. --
then the race of Israel shall cease to become a nation in front of me all the days.

---

37 אם־ימדו שמים מלמעלה ויחקרו מוסדי־ארץ למטה
גם־אני אמאס בכל־זרע ישראל על־כל־אשר עשו נאם־יהוה׃ ס

לז כֹּה אָמַר יָהוָה אִם־יִמָּדוּ שָׁמַיִם מִלְּמַעְלָה וְיֵחָקְרוּ מוֹסְדֵי־אֶרֶץ לְמָטָּה
גַּם־אֲנִי אֶמְאַס בְּכָל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל עַל־כָּל־אֲשֶׁר עָשׂוּ נְאֻם־יָהוָה׃ ס

37. koh ‘amar Yahúwah ‘im-yimadu shamayim mil’ma`lah w’yechaq’ru mos’dey-‘erets l’matah
gam-‘ani ‘em’as b’kal-zera` Yis’ra’El `al-kal-‘asher `asu n’um-Yahúwah.

Jer31:37 Thus says יהוה, If the heavens above can be measured
and the foundations of the earth searched out below,

then I shall also cast off all the offspring of Yisrael for all that they have done, declares יהוה.

‹35› ἐὰν ὑψωθῇ ὁ οὐρανὸς εἰς τὸ μετέωρον, φησὶν κύριος, καὶ ἐὰν ταπεινωθῇ τὸ ἔδαφος
τῆς γῆς κάτω, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀποδοκιμῶ τὸ γένος Ισραηλ, φησὶν κύριος, περὶ πάντων, ὧν ἐποίησαν.

35 ean huyōthē̱ ho ouranos eis to meteōron, phēsin kyrios, kai ean tapeinōthē̱ to edaphos tēs gēs katō,
If should be raised up the heaven in elevation, says YHWH,
and if should be lowered the floor of the earth below,
kai egō ouk apodokimō to genos Israēl, phēsin kyrios, peri pantōn, hōn epoiēsan.
yet I shall not reject the race of Israel, says YHWH, for all which they did.

---

38 :יהוה מעתה הנה ימים נאם־יהוה ונבנתה העיר ליהוה ממגדל חננאל שער הפנה
לח הִנֵּה יָמִים נְאֻם־יְהוָה וְנִבְנְתָה הָעִיר לַיהוָה מִמִּגְדַּל חֲנַנְאֵל שַׁעַר הַפִּנָּה:

38. hinneh yamim n'um-Yahúwah
w'nib'n'thah ha`ir laYahúwah mimig'dal Chanan'El sha`ar hapinah.

Jer31:38 Behold, days are coming, declares יהוה,
when the city shall be rebuilt for יהוה from the Tower of Hananel to the Corner Gate.

‹38› ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος,
καὶ οἰκοδομηθήσεται πόλις τῷ κυρίῳ ἀπὸ πύργου Αναμεηλ ἕως πύλης τῆς γωνίας·

38 idou hēmerai erchontai, phēsin kyrios,
Behold, days come, says YHWH,
kai oikodomēthēsetai polis tō̱ kyriō̱ apo pyrgou Anameēl heōs pylēs tēs gōnias;
and shall be built a city to YHWH from the tower of Hananeel unto the gate of the corner.

---

39 :אל־נכח גבעת גרב ונסב געתה׃
לט וְיָצָא עוֹד קָוֶה הַמִּדָּה נֶגְדּוֹ עַל גִּבְעַת גָּרֵב וְנָסַב גֹּעָתָה:

39. w'yatsa' `od q'weh hamidah neg'do `al gib'`ath Gareb w'nasab Go`athah.

Jer31:39 The measuring line shall yet go before it to the hill Gareb; then it shall turn to Goah.

‹39› καὶ ἐξελεύσεται ἡ διαμέτρησις αὐτῆς ἀπέναντι αὐτῶν ἕως βουνῶν Γαρηβ
καὶ περικυκλωθήσεται κύκλῳ ἐξ ἐκλεκτῶν λίθων·

39 kai exeleusetai hē diametrēsis autēs apenanti autōn heōs bounōn Garēb
And shall go forth its measurement before it unto the hills of Gareb;
kai perikyklōthēsetai kyklō̱ ex eklektōn lithōn;
and it shall be surrounded round about of choice stones,

---

40 :ומכל־העמק הפגרים והדשן וכל־השדמות עד־נחל קדרון עד־פנת
מ וְכָל־הָעֵמֶק הַפְּגָרִים וְהַדֶּשֶׁן וְכָל־הַשְּׂדֵמוֹת עַד־נַחַל קִדְרוֹן עַד־פִּנַּת
שַׁעַר הַסּוּסִים מִזְרָחָה קֹדֶשׁ לַיהוָה לֹא־יִנָּתֵשׁ וְלֹא־יֵהָרֵס עוֹד לְעוֹלָם: ס

40. w'kal-ha`emeq hap'garim w'hadeshen w'kal-hash'remoth `ad-nachal Qid'ron
`ad-pinath sha`ar hasusim miz'rachah qodesh laYahúwah lo'-yinathesh w'lo'-yehares `od l'`olam.

Jer31:40 And the whole valley of the dead bodies and of the ashes, and all the fields
to the brook Kidron, to the corner of the Horse Gate toward the east, shall be holy to יהוה;
it shall not be plucked up nor overthrown anymore forever.

‹40› καὶ πάντες ασαρημωθ ἕως ναχαλ Κεδρων ἕως γωνίας πύλης ἵππων ἀνατολῆς ἁγίασμα τῷ κυρίῳ καὶ οὐκέτι οὐ μὴ ἐκλίπῃ καὶ οὐ μὴ καθαιρεθῇ ἕως τοῦ αἰῶνος.

40 kai pantes asarēmōth heōs nachal Kedrōn heōs gōnias pylēs hippōn anatolēs hagiasma tō̜ kyriō̜

and all Asaremoth unto the stream Kidron,

unto the corner gate of the horses eastward, shall be a sanctuary to YHWH;

kai ouketi ou mē eklipē̜ kai ou mē kathairethē̜ heōs tou aiōnos.

and it shall not fail any more, and in no way shall it be demolished unto the eon.

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 32

Jer32:1 𐤇𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤁 𐤄𐤉𐤄𐤃 𐤀𐤋𐤉 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤀𐤁𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤔𐤍𐤕 𐤄𐤏𐤔𐤓𐤉𐤕
:𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤉𐤀 𐤄𐤔𐤍𐤄 𐤔𐤌𐤍𐤄-𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤁𐤉𐤕𐤄𐤃𐤉𐤅𐤃𐤓𐤀𐤑𐤓
א הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יָהוָה בִּשְׁנַת הָעֲשִׂרִית
לְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הִיא הַשָּׁנָה שְׁמֹנֶה־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לִנְבוּכַדְרֶאצַּר׃

1. hadabar ‘asher-hayah ‘el-Yir’m’Yahu me’eth Yahúwah bish’nath ha`asirith l’Tsid’qiYahu melek Yahudah hi’ hashanah sh’moneh-`es’reh shanah liN’bukad’re’tsar.

Jer32:1 The word that came to YirmeYahu (Jeremiah) from 𐤄𐤉𐤄𐤃 in the tenth year of Zedekiah king of Yahudah, which was the eighteenth year of Nebuchadnezzar.

‹39:1› Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ιερεμιαν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ δεκάτῳ τῷ βασιλεῖ Σεδεκια, οὗτος ἐνιαυτὸς ὀκτωκαιδέκατος τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονοσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος,

1 Ho logos ho genomenos para kyriou pros Ieremian en tō eniautō tō dekatō tō basilei Sedekia,
The word having come from YHWH to Jeremiah in the year tenth of Zedekiah king of Judah –
houtos eniautos oktōkaidekatos tō basilei Nabouchodonosor basilei Babylōnos,
this is year the eighteenth of Nebuchadnezzar king of Babylon.

---

2 𐤀𐤆 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤁𐤋 𐤆𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀
:𐤁𐤉𐤄𐤃 𐤌𐤋𐤊-𐤀𐤆𐤓 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤕
ב וְאָז חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל צָרִים עַל־יְרוּשָׁלִַם וְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
הָיָה כָלוּא בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה אֲשֶׁר בֵּית־מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

2. w’az cheyl melek Babel tsarim `al-Y’rushalam w’Yir’m’Yahu hanabi’ hayah kalu’ bachatsar hamatarah ‘asher beyth-melek Yahudah.

Jer32:2 For then the army of the king of Babylon was besieging Yerushalam, and Yirmeyahu the prophet was shut up in the court of the guard, which was in the house of the king of Yahudah,

‹2› καὶ δύναμις βασιλέως Βαβυλῶνος ἐχαράκωσεν ἐπὶ Ιερουσαλημ,
καὶ Ιερεμιας ἐφυλάσσετο ἐν αὐλῇ τῆς φυλακῆς, ἥ ἐστιν ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως,

2 kai dynamis basileōs Babylōnos echarakōsen epi Ierousalēm,
And the force of the king of Babylon built a palisade against Jerusalem.
kai Ieremias ephylasseto en aulē̱ tēs phylakēs, hē estin en oikō̱ tou basileōs,
And Jeremiah was being guarded in the courtyard of the guard,
which is in the house of the king.

---

3 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤔𐤁 𐤄𐤀𐤓 𐤏𐤉𐤕 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤋𐤀𐤅 𐤑𐤓𐤉𐤌𐤉𐤄𐤅
:𐤄𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤋𐤀𐤌𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤆𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤏𐤓 𐤄𐤍𐤍𐤄 𐤄𐤉𐤄𐤅
ג אֲשֶׁר כְּלָאוֹ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר מַדּוּעַ אַתָּה נִבָּא לֵאמֹר
כֹּה אָמַר יָהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל וּלְכָדָהּ׃

3. ‘asher k’la’o Tsid’qiYahu melek-Yahudah le’mor madu`a ‘atah niba’ le’mor koh ‘amar Yahúwah hin’ni nothen ‘eth-ha`ir hazo’th b’yad melek-Babel ul’kadah.

Jer32:3 because Zedekiah king of Yahudah had shut him up, saying, Why do you prophesy, saying,

Thus says ה׳, Behold, I shall give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall take it;

‹3› ἐν ᾗ κατέκλεισεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Σεδεκιας λέγων Διὰ τί σὺ προφητεύεις λέγων Οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι τὴν πόλιν ταύτην ἐν χερσὶν βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ λήμψεται αὐτήν,

3 en hē katekleisen auton ho basileus Sedekias legōn Dia ti sy prophēteueis legōn Houtōs eipen kyrios
By which imprisoned him king Zedekiah, saying, Why do you prophesy, saying, Thus said YHWH,
Idou egō didōmi tēn polin tautēn en chersin basileōs Babylōnos, kai lēmpsetai autēn,
Behold, I give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall take it;

---

4 ולצדקיהו מלך יהודה לא ימלט מיד הכשדים כי הנתן
יתן ביד מלך־בבל ודבר־פיו עם־פיו ועיניו את־עינו תראינה׃

4. w'Tsid'qiYahu melek Yahudah lo' yimalet miyad haKas'dim
ki hinathon yinathen b'yad melek-Babel w'diber-piu `im-piu w'`eynayu 'eth-`eyno tir'eynah.

Jer32:4 and Zedekiah king of Yahudah shall not escape out of the hand of the Chaldeans,
but he shall surely be given into the hand of the king of Babylon,
and he shall speak with him mouth to mouth and with his eyes shall see his eyes;

‹4› καὶ Σεδεκιας οὐ μὴ σωθῇ ἐκ χειρὸς τῶν Χαλδαίων, ὅτι παραδόσει παραδοθήσεται
εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ λαλήσει στόμα αὐτοῦ πρὸς στόμα αὐτοῦ,
καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὄψονται,

4 kai Sedekias ou mē sōthē ek cheiros tōn Chaldaiōn, hoti paradosei paradothēsetai
and Zedekiah in no way shall escape from out of the hand of the Chaldeans,
for by being delivered up he shall be delivered up
eis cheiras basileōs Babylōnos, kai lalēsei stoma autou pros stoma autou,
into the hands of the king of Babylon, and he shall speak with his mouth to his mouth,
kai hoi ophthalmoi autou tous ophthalmous autou opsontai,
and his eyes his eyes shall see.

---

5 והבבל יולך את־צדקיהו ושם יהיה עד־פקדי אתו נאם־יהוה
כי תלחמו את־הכשדים לא תצליחו׃ פ

5. uBabel yolik 'eth-Tsid'qiYahu w'sham yih'yeh `ad-paq'di 'otho n'um-Yahúwah
ki thilachamu 'eth-haKas'dim lo' thats'lichu.

Jer32:5 and he shall take Zedekiah to Babylon, and he shall be there until I visit him, declares ה׳.
If you fight against the Chaldeans, you shall not succeed?

‹5› καὶ εἰσελεύσεται Σεδεκιας εἰς Βαβυλῶνα καὶ ἐκεῖ καθιεῖται.

5 kai eiseleusetai Sedekias eis Babylōna kai ekei kathieitai.
And Zedekiah shall enter into Babylon, and he shall stay there?

---

6 ויאמר ירמיהו היה דבר־יהוה אלי לאמר׃

6. wayo'mer Yir'm'Yahu hayah d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Jer32:6 And YirmeYahu said, The word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me, saying,

‹6› καὶ λόγος κυρίου ἐγενήθη πρὸς Ιερεμιαν λέγων

6 kai logos kyriou egenēthē pros Ieremian legōn

And came the word of YHWH to Jeremiah, saying,

𐤄𐤍𐤄 𐤇𐤍𐤌𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤔𐤋𐤌 𐤃𐤓𐤊 𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤍𐤄 𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤔𐤃𐤉 7
:𐤀𐤍𐤕𐤋𐤉𐤕 𐤔𐤋𐤊𐤓𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤄𐤂𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤒𐤍𐤕:

ז הִנֵּה חֲנַמְאֵל בֶּן־שַׁלֻּם דֹּדְךָ בָּא אֵלֶיךָ לֵאמֹר קְנֵה לְךָ אֶת־שָׂדִי
אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת כִּי לְךָ מִשְׁפַּט הַגְּאֻלָּה לִקְנוֹת׃

7. hinneh Chanam'El ben-Shallum dod'ak ba' 'eleyak le'mor q'neh l'ak 'eth-sadi
'asher ba`Anathoth ki l'ak mish'pat hag'ulah liq'noth.

Jer32:7 Behold, Hanamel the son of Shallum your uncle is coming to you, saying,
Buy for yourself my field which is at Anathoth, for to you it is the right of redemption to buy it.

‹7› Ἰδοὺ Αναμεηλ υἱὸς Σαλωμ ἀδελφοῦ πατρός σου ἔρχεται πρὸς σὲ λέγων Κτῆσαι σεαυτῷ
τὸν ἀγρόν μου τὸν ἐν Αναθωθ, ὅτι σοὶ κρίμα παραλαβεῖν εἰς κτῆσιν.

7 Idou Anameēl huios Salōm adelphou patros sou erchetai pros se legōn

Behold, Hanameel son of Shallum brother of your father comes to you, saying,

Ktēsai seautọ̄ ton agron mou ton en Anathōth, hoti soi krima paralabein eis ktēsin.

Acquire to yourself my field, the one in Anathoth!
for to you it is equitable to take it for a possession.

𐤀𐤋𐤊𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤇𐤋𐤒𐤉 𐤁𐤍-𐤓𐤄𐤒𐤉𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤏𐤓𐤕 𐤇𐤍𐤌𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤓𐤄𐤒𐤉𐤀 𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉 𐤇𐤍𐤌𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤔𐤋𐤌 𐤃𐤓𐤊 𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤍𐤄 𐤀𐤕 𐤔𐤃𐤉

hoti soi krima ktēsasthai, kai sy presbyteros. kai egnōn hoti logos kyriou estin,
for to you it is equitable to acquire, for you are older. And I knew that the word of YHWH it was.

---

9 וָאֶקְנֶה אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת חֲנַמְאֵל בֶּן־דֹּדִי אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת
וָאֶשְׁקְלָה־לּוֹ אֶת־הַכֶּסֶף שִׁבְעָה שְׁקָלִים וַעֲשָׂרָה הַכָּסֶף׃

9. wa'eq'neh 'eth-hasadeh me'eth Chanam'El ben-dodi 'asher ba`Anathoth
wa'esh'qalah-lo 'eth-hakeseph shib'`ah sh'qalim wa`asarah hakaseph.

Jer32:9 I bought the field which was at Anathoth from Hanamel my uncle's son,
and I weighed out the silver for him, seventeen shekels of silver.

‹9› καὶ ἐκτησάμην τὸν ἀγρὸν Αναμεηλ υἱοῦ ἀδελφοῦ πατρός μου
καὶ ἔστησα αὐτῷ ἑπτὰ σίκλους καὶ δέκα ἀργυρίου·

9 kai ektēsamēn ton agron Anameēl huiou adelphou patros mou
And I acquired the field from Hanameel the son of the brother of my father.

kai estēsa autō̜ hepta siklous kai deka argyriou;
And I set for him seven shekels and ten silver.

---

10 וָאֶכְתֹּב בַּסֵּפֶר וָאֶחְתֹּם וָאָעֵד עֵדִים וָאֶשְׁקֹל הַכֶּסֶף בְּמֹאזְנָיִם׃

10. wa'ek'tob basepher wa'ech'tom wa'a`ed `edim wa'esh'qol hakeseph b'mo'z'nayim.

Jer32:10 I wrote it in the book, and sealed it and called in witnesses,
and weighed out the silver on the scales.

‹10› καὶ ἔγραψα εἰς βιβλίον καὶ ἐσφραγισάμην καὶ διεμαρτυράμην μάρτυρας
καὶ ἔστησα τὸ ἀργύριον ἐν ζυγῷ.

10 kai egrapsa eis biblion kai esphragisamēn kai diemartyramēn martyras
And I wrote in a scroll, and set a seal upon it, and took the testimony of witnesses,

kai estēsa to argyrion en zygō̜.
and set the silver in a yoke balance scale.

---

11 וָאֶקַּח אֶת־סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶת־הֶחָתוּם הַמִּצְוָה וְהַחֻקִּים וְאֶת־הַגָּלוּי׃

11. wa'eqach 'eth-sepher hamiq'nah 'eth-hechathum hamits'wah w'hachuqim w'eth-hagaluy.

Jer32:11 Then I took the book of the purchase,
that which was the sealed according to the commandments and the statutes and the open copy;

‹11› καὶ ἔλαβον τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως τὸ ἐσφραγισμένον καὶ τὸ ἀνεγνωσμένον

11 kai elabon to biblion tēs ktēseōs to esphragismenon kai to anegnōsmenon
And I took the scroll of the possession being read and having the seal set upon,

---

12 אֵת הַמִּצְוָה וְאֵת הַחֹתָם וְאֵת הַגָּלוּי׃
וָאֶתֵּן אֶת־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה בֶּן־מַחְסֵיָה לְעֵינֵי חֲנַמְאֵל דֹּדִי וְלְעֵינֵי הַסֹּפְרִים הַכֹּתְבִים אֶת־סֵפֶר הַמִּקְנָה לְעֵינֵי כָל־הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצַר הַמַّטָּרָה׃

יב וָאֶתֵּן אֶת־הַסֵּפֶר הַמִּקְנָה אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה בֶּן־מַחְסֵיָה
לְעֵינֵי חֲנַמְאֵל דֹּדִי וּלְעֵינֵי הָעֵדִים הַכֹּתְבִים בְּסֵפֶר הַמִּקְנָה
לְעֵינֵי כָּל־הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה׃

12. wa'eten 'eth-hasepher hamiq'nah 'el-Baruk ben-NeriYah ben-Mach'seyah
l'`eyney Chanam'el dodi ul'`eyney ha`edim hakoth'bim
b'sepher hamiq'nah l'`eyney kal-haYahudim hayosh'bim bachatsar hamatarah.

Jer32:12 and I gave the book of the purchase to Baruch the son of Neriah, the son of Mahseiah, in the sight of Hanamel my uncle's son and in the sight of the witnesses who wrote in the book of the purchase, in the sight of all the Jews who were sitting in the court of the guard.

‹12› καὶ ἔδωκα αὐτὸ τῷ Βαρουχ υἱῷ Νηριου υἱοῦ Μαασαιου κατ' ὀφθαλμοὺς Αναμεηλ υἱοῦ ἀδελφοῦ πατρός μου καὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἑστηκότων καὶ γραφόντων ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς κτήσεως καὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν Ιουδαίων τῶν ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς.

12 kai edōka auto tō̜ Barouch huiō̜ Nēriou huiou Maasaiou kat' ophthalmous Anameēl huiou
and I gave it to Baruch, son of Neriah, son of Maaseiah,
before the eyes of Hanameel son
adelphou patros mou kai kat' ophthalmous tōn hestēkotōn kai graphontōn
of the brother of my father, and before the eyes of the ones standing witnessing and writing
en tō̜ bibliō̜ tēs ktēseōs kai kat' ophthalmous tōn Ioudaiōn tōn en tē̜ aulē̜ tēs phylakēs.
in the scroll of the possession,
and according to the eyes of the Jews that were in the courtyard of the guard.

---

13 יג וָאֲצַוֶּה אֶת־בָּרוּךְ לְעֵינֵיהֶם לֵאמֹר׃

13. wa'atsaueh 'eth-Baruk l'`eyneyhem le'mor.

Jer32:13 And I commanded Baruch before their eyes, saying,

‹13› καὶ συνέταξα τῷ Βαρουχ κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν λέγων

13 kai synetaxa tō̜ Barouch kat' ophthalmous autōn legōn
And I ordered Baruch in front of their eyes, saying,

---

14 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָקוֹחַ
אֶת־הַסְּפָרִים הָאֵלֶּה אֵת סֵפֶר הַמִּקְנָה הַזֶּה וְאֵת הֶחָתוּם
וְאֵת סֵפֶר הַגָּלוּי הַזֶּה וּנְתַתָּם בִּכְלִי־חָרֶשׂ לְמַעַן יַעַמְדוּ יָמִים רַבִּים׃ ס

14. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El laqoach 'eth-has'pharim ha'eleh
'eth sepher hamiq'nah hazeh w'eth hechathum w'eth sepher hagaluy hazeh
un'thatam bik'li-chares l'ma`an ya`am'du yamim rabbim.

Jer32:14 Thus says יהוה of hosts, the El of Yisrael, Take these books, the book of this purchase, both the sealed book and the book that is open, and put them in an earthenware jar, that they may last many days.

‹14› Οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ Λαβὲ τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως τοῦτο καὶ τὸ βιβλίον
τὸ ἀνεγνωσμένον καὶ θήσεις αὐτὸ εἰς ἀγγεῖον ὀστράκινον, ἵνα διαμείνῃ ἡμέρας πλείους.

14 Houtōs eipen kyrios pantokratōr Labe to biblion tēs ktēseōs touto kai to biblion to anegnōsmenon
Thus said YHWH almighty, Take the scroll of this possession! and the scroll being read.
kai thēseis auto eis aggeion ostrakinon, hina diameinē̱ hēmeras pleious.
And you shall put it into receptacle an earthenware, that it should remain many days.

---

15 ܗܟܢܐ ܡܪܝܐ ܨܒܐܘܬ ܐܠܗܝ ܝܫܪܐܝܠ ܥܕ ܢܩܢܘ ܒܬܝܡ ܘܚܩܠܐ ܘܟܪܡܐ ܒܐܪܥܐ ܗܕܐܬ׃

טוכִי כֹה אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יִקָּנוּ בָתִּים
וְשָׂדוֹת וּכְרָמִים בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃ פ

15. ki koh ‘amar Yahúwah ts’ba’oth ‘Elohey Yis’ra’El `od yiqanu batim
w’sadoth uk’ramim ba’arets hazo’th.

Jer32:15 For thus says ܡܪܝܐ of hosts, the El of Yisrael, Houses and fields
and vineyards shall again be bought in this land.

‹15› ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Ἔτι κτηθήσονται ἀγροὶ καὶ οἰκίαι καὶ ἀμπελῶνες ἐν τῇ γῇ ταύτῃ.

15 hoti houtōs eipen kyrios Eti ktēthēsontai agroi kai oikiai kai ampelōnes en tē̱ gē̱ tautē̱.
For thus said YHWH, Still there shall be created fields, and houses, and vineyards in this land.

---

16 ܘܐܨܠܝܬ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܝ ܝܫܪܐܝܠ ܒܬܪ ܕܝܗܒܬܝ ܠܣܦܪܐ ܕܩܢܝܢܐ ܠܒܪܘܟ ܒܪ ܢܪܝܐ׃

טזוָאֶתְפַּלֵּל אֶל־יָהוָה אַחֲרֵי תִתִּי אֶת־סֵפֶר הַמִּקְנָה
אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה לֵאמֹר׃

16. wa’eth’palel ‘el-Yahúwah ‘acharey thiti ‘eth-sepher hamiq’nah ‘el-Baruk ben-NeriYah le’mor.

Jer32:16 After I had given the book of purchase to Baruch the son of Neriah,
then I prayed to ܡܪܝܐ, saying,

‹16› Καὶ προσευξάμην πρὸς κύριον μετὰ τὸ δοῦναί με τὸ βιβλίον
τῆς κτήσεως πρὸς Βαρουχ υἱὸν Νηριου λέγων

16 Kai proseuxamēn pros kyrion meta to dounai me to biblion tēs ktēseōs
And I prayed to YHWH after my giving the scroll of the possession
pros Barouch huion Nēriou legōn
to Baruch son of Neriah, saying,

---

17 ܐܗܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܝ ܗܢܐ ܐܢܬ ܥܒܕܬ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܒܚܝܠܟ ܪܒܐ ܘܒܙܪܥܟ ܡܪܡܐ ܠܐ ܢܦܠܐ ܡܢܟ ܟܠ ܡܠܬܐ׃

יזאֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְאֶת־הָאָרֶץ בְּכֹחֲךָ הַגָּדוֹל וּבִזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה לֹא־יִפָּלֵא מִמְּךָ כָּל־דָּבָר׃

17. ‘ahah ‘Adonay Yahúwah hinneh ‘atah `asiath ‘eth-hashamayim
w’eth-ha’arets b’kochak hagadol ubiz’ro`ak han’tuyah lo’-yipale’ mim’ak kal-dabar.

Jer32:17 Ah ܡܪܝܐ the Master! Behold, You have made the heavens and the earth
by Your great power and by Your outstretched arm! Anything is not too difficult for You,

‹17› Ὦ κύριε, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν τῇ ἰσχύι σου τῇ μεγάλῃ
καὶ τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ καὶ τῷ μετεώρῳ, οὐ μὴ ἀποκρυβῇ ἀπὸ σοῦ οὐθέν,

17 Ō kyrie, sy epoiēsas ton ouranon kai tēn gēn tȩ̄ ischui sou tȩ̄ megalȩ̄
O YHWH, you made the heaven and the earth strength by your great,
kai tō̧ brachioni sou tō̧ huyēlō̧ kai tō̧ meteōrō̧, ou mē apokrybȩ̄ apo sou outhen,
and arm by your high and elevated; in no way shall be concealed from you anything;

---

18 ׳עֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים וּמְשַׁלֵּם עֲוֹן אָבוֹת אֶל־חֵיק בְּנֵיהֶם
אַחֲרֵיהֶם הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר יָהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃

יח עֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים וּמְשַׁלֵּם עֲוֹן אָבוֹת אֶל־חֵיק בְּנֵיהֶם
אַחֲרֵיהֶם הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר יָהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃

18. `oseh chesed la'alaphim um'shalem `awon 'aboth
'el-cheyq b'neyhem 'achareyhem ha'El hagadol hagibor Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.

Jer32:18 who shows lovingkindness to thousands, but repays the iniquity of fathers into the bosom of their children after them, O great and mighty El. יהוה of hosts is His name;

‹18› ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας καὶ ἀποδιδοὺς ἁμαρτίας πατέρων
εἰς κόλπους τέκνων αὐτῶν μετ' αὐτούς, ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ ἰσχυρός,

18 poiōn eleos eis chiliadas kai apodidous hamartias paterōn eis kolpous teknōn autōn
the one having mercy unto thousands,
and recompensing sins of fathers into the bosom of their children
met' autous, ho theos ho megas kai ischyros,
after them. The El the great and strong,

---

19 חָזָק וְגָדוֹל הָעֵצָה וְרַב הָעֲלִילִיָּה אֲשֶׁר־עֵינֶיךָ פְּקֻחוֹת
עַל־כָּל־דַּרְכֵי בְּנֵי אָדָם לָתֵת לְאִישׁ כִּדְרָכָיו וְכִפְרִי מַעֲלָלָיו׃

יט גָּדוֹל הָעֵצָה וְרַב הָעֲלִילִיָּה אֲשֶׁר־עֵינֶיךָ פְּקֻחוֹת
עַל־כָּל־דַּרְכֵי בְּנֵי אָדָם לָתֵת לְאִישׁ כִּדְרָכָיו וְכִפְרִי מַעֲלָלָיו׃

19. g'dol ha`etsah w'rab ha`aliliah 'asher-`eyneyak ph'quchoth
`al-kal-dar'key b'ney 'adam latheth l'ish kid'rakayu w'kiph'ri ma`alalayu.

Jer32:19 great in counsel and mighty in deed, whose eyes are open to all the ways of the sons of men, giving to everyone according to his ways and according to the fruit of his deeds;

‹19› κύριος μεγάλης βουλῆς καὶ δυνατὸς τοῖς ἔργοις,
ὁ θεὸς ὁ μέγας ὁ παντοκράτωρ καὶ μεγαλώνυμος κύριος·
οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς τὰς ὁδοὺς τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων δοῦναι ἑκάστῳ κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ·

19 kyrios megalēs boulēs kai dynatos tois ergois, ho theos ho megas ho pantokratōr
YHWH of great counsel, and mighty in works, the great Almighty El,
kai megalōnymos kyrios; hoi ophthalmoi sou eis tas hodous tōn huiōn tōn anthrōpōn
YHWH of great name: Your eyes are upon the ways of the sons of men,
dounai hekastō̧ kata tēn hodon autou;
to give each according to his way,

---

20 אֲשֶׁר שַׂמְתָּ־בָּאֹתוֹת וּבַמֹּפְתִים וּבְיַד חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה וּבְמוֹרָא גָּדוֹל׃
אֲשֶׁר שַׂמְתָּ בָּאֹתוֹת וּבַמֹּפְתִים וּבְיַד חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה וּבְמוֹרָא גָּדוֹל׃

כ אֲשֶׁר־שַׂמְתָּ אֹתוֹת וּמֹפְתִים בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה
וּבְיִשְׂרָאֵל וּבָאָדָם וַתַּעֲשֶׂה־לְּךָ שֵׁם כַּיּוֹם הַזֶּה׃

20. ‘asher-sam’at ‘othoth umoph’thim b’erets-Mits’rayim `ad-hayom hazeh
ub’Yis’ra’El uba’adam wata`aseh-l’ak shem kayom hazeh.

Jer32:20 who has set signs and wonders in the land of Egypt, and even to this day both in Yisrael and among mankind; and You have made a name for Yourself, as at this day.

‹20› ὃς ἐποίησας σημεῖα καὶ τέρατα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐν Ισραηλ
καὶ ἐν τοῖς γηγενέσιν καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη

20 hos epoiēsas sēmeia kai terata en gē̱ Aigyptō̱ heōs tēs hēmeras tautēs
The one who did signs and miracles in the land of Egypt unto this day,
kai en Israēl kai en tois gēgenesin kai epoiēsas seautō̱ onoma hōs hē hēmera hautē
and in Israel, and among the earth-born; and you made for yourself a name, as this day.

---

21 אֲשֶׁר יָצָאתָ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם בְּאֹתוֹת
וּבְמוֹפְתִים וּבְיָד חֲזָקָה וּבְאֶזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְמוֹרָא גָּדוֹל׃

כא וַתּוֹצֵא אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם בְּאֹתוֹת
וּבְמוֹפְתִים וּבְיָד חֲזָקָה וּבְאֶזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְמוֹרָא גָּדוֹל׃

21. watotse’ ‘eth-`am’k ‘eth-Yis’ra’El me’erets Mits’rayim b’othoth ub’moph’thim
ub’yad chazaqah ub’ez’ro`a n’tuyah ub’mora’ gadol.

Jer32:21 You brought Your people Yisrael out of the land of Egypt with signs and with wonders, and with a strong hand and with an outstretched arm and with great terror;

‹21› καὶ ἐξήγαγες τὸν λαόν σου Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν
καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν ὁράμασιν μεγάλοις

21 kai exēgages ton laon sou Israēl ek gēs Aigyptou en sēmeiois kai en terasin
And you led your people Israel out of the land of Egypt with signs, and with miracles,
kai en cheiri krataią kai en brachioni huyēlō̱ kai en horamasin megalois
by hand a fortified, and by arm a high, and by visions great.

---

22 וַתִּתֶּן לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתָם
לָתֵת לָהֶם אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃

כב וַתִּתֵּן לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתָם
לָתֵת לָהֶם אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃

22. watiten lahem ‘eth-ha’arets hazo’th
‘asher-nish’ba`’at la’abotham latheth lahem ‘erets zabath chalab ud’bash.

Jer32:22 and gave them this land, which You swore to their fathers to give them, a land flowing with milk and honey.

‹22› καὶ ἔδωκας αὐτοῖς τὴν γῆν ταύτην, ἣν ὤμοσας τοῖς πατράσιν αὐτῶν,
γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι·

22 kai edōkas autois tēn gēn tautēn, hēn ōmosas tois patrasin autōn, gēn hreousan gala kai meli;
And you gave to them this land which you swore by an oath to their fathers;
a land flowing milk and honey.

---

23 וַיָּבֹאוּ וַיִּרְשׁוּ אֹתָהּ וְלֹא־שָׁמְעוּ בְקוֹלֶךָ וּבְתוֹרָתְךָ
לֹא־הָלָכוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתָה לָהֶם לַעֲשׂוֹת
לֹא עָשׂוּ וַתַּקְרֵא אֹתָם אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת׃

23. wayabo'u wayir'shu 'othah w'lo'-sham'`u b'qolek ub'thorotheak lo'-halaku
'eth kal-'asher tsiuithah lahem la`asoth lo' `asu wataq're' 'otham 'eth kal-hara`ah hazo'th.

Jer32:23 They came in and took possession of it, but they did not obey Your voice or walk in Your law;
they have not done all that You commanded them to do;
therefore You have caused all this calamity come upon them.

‹23› καὶ εἰσήλθοσαν καὶ ἐλάβοσαν αὐτὴν καὶ οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς σου
καὶ ἐν τοῖς προστάγμασίν σου οὐκ ἐπορεύθησαν· ἅπαντα, ἃ ἐνετείλω αὐτοῖς, οὐκ ἐποίησαν·
καὶ ἐποίησας συμβῆναι αὐτοῖς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα.

23 kai eisēlthosan kai elabosan autēn kai ouk ēkousan tēs phōnēs sou
And they entered and took it. And they hearkened not to your voice,
kai en tois prostagmasin sou ouk eporeuthēsan; hapanta, ha eneteilō autois, ouk epoiēsan;
and by your orders they did not go. All which you charged to them, they did not do.
kai epoiēsas symbēnai autois panta ta kaka tauta.
And they caused to come to pass to them all these bad things.

---

24 הִנֵּה הַסֹּלְלוֹת בָּאוּ הָעִיר לְלָכְדָהּ וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד
הַכַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים עָלֶיהָ מִפְּנֵי הַחֶרֶב וְהָרָעָב וְהַדָּבֶר
וַאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ הָיָה וְהִנְּךָ רֹאֶה׃

24. hinneh hasol'loth ba'u ha`ir l'lak'dah w'ha`ir nit'nah b'yad haKas'dim hanil'chamim `aleyah
mip'ney hachereb w'hara`ab w'hadaber wa'asher dibar'at hayah w'hinn'ak ro'eh.

Jer32:24 Behold, the siege ramps have reached the city to take it;
and the city is given into the hand of the Chaldeans who fight against it, because of the sword,
the famine and the pestilence; and what You have spoken has come to pass; and behold, You see it.

‹24› ἰδοὺ ὄχλος ἥκει εἰς τὴν πόλιν συλλαβεῖν αὐτήν,
καὶ ἡ πόλις ἐδόθη εἰς χεῖρας Χαλδαίων τῶν πολεμούντων αὐτὴν ἀπὸ προσώπου μαχαίρας
καὶ τοῦ λιμοῦ· ὡς ἐλάλησας, οὕτως ἐγένετο.

24 idou ochlos hēkei eis tēn polin syllabein autēn, kai hē polis edothē eis cheiras Chaldaiōn
Behold, a multitude is come unto the city to seize it,
and the city was given into the hands of Chaldeans
tōn polemountōn autēn apo prosōpou machairas kai tou limou; hōs elalēsas, houtōs egeneto.
waging war against it, by the face of the sword, and famine. As you said so it happened.

---

25 וְאַתָּה אֲדֹנָי יְהוִה אֲמַרְתָּ אֵלַי כַּסֶּף־קְנֵה לְךָ הַשָּׂדֶה וְהָעֵד עֵדִים׃
וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים׃

כה וְאַתָּה אָמַרְתָּ אֵלַי אֲדֹנָי יְהוִה קְנֵה־לְךָ הַשָּׂדֶה בַּכֶּסֶף
וְהָעֵד עֵדִים וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים׃

25. w'atah 'amar'ta 'elay 'Adonay Yahúwah q'neh-l'ak hasadeh bakeseph
w'ha`ed `edim w'ha`ir nit'nah b'yad hakas'dim.

Jer32:25 You have said to me, O ᎯᏘᎯᏍ the Master, Buy for yourself the field with money
and call witnesses; the city is given into the hand of the Chaldeans.

‹25› καὶ σὺ λέγεις πρός με Κτῆσαι σεαυτῷ ἀγρὸν ἀργυρίου· καὶ ἔγραψα βιβλίον
καὶ ἐσφραγισάμην καὶ ἐπεμαρτυράμην μάρτυρας· καὶ ἡ πόλις ἐδόθη εἰς χεῖρας Χαλδαίων.

25 kai sy legeis pros me Ktēsai seautō agron argyriou; kai egrapsa biblion kai esphragisamēn
And you say to me, Acquire to yourself the field with silver, and I wrote a book, and I sealed it,
kai epemartyramēn martyras; kai hē polis edothē eis cheiras Chaldaiōn.
and take testimony of witnesses! And the city was given into the hands of Chaldeans.

---

26 ᏥᏅᏏᏲ ᎥᏍᏆᏂᏍᏗᏍᏆ-ᏥᏏ ᎯᏘᎯᏍ-ᏗᏕᏩ ᏍᎯᏍᎥ:
כו וַיְהִי דְּבַר־יָהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃

26. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu le'mor.

Jer32:26 Then the word of ᎯᏘᎯᏍ came to YirmeYahu, saying,

‹26› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

26 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came to pass the word of YHWH to me, saying,

---

27 ᏍᏗᏩᏏ ᏏᏅᏍᏗ ᏍᏂᏂᏂᏍᏗ ᏭᏩᏗ-ᏅᏩ ᏍᏗᏅᏏ ᎯᏘᎯᏍ ᏍᏂᏏ ᎯᏘᎯ:
כז הִנֵּה אֲנִי יָהוָה אֱלֹהֵי כָּל־בָּשָׂר הֲמִמֶּנִּי יִפָּלֵא כָּל־דָּבָר׃

27. hinneh 'ani Yahúwah 'Elohey kal-basar hamimeni yipale' kal-dabar.

Jer32:27 Behold, I am ᎯᏘᎯᏍ, the El of all flesh; is anything too difficult for Me?

‹27› Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς πάσης σαρκός· μὴ ἀπ' ἐμοῦ κρυβήσεταί τι;

27 Egō kyrios ho theos pasēs sarkos; mē ap' emou krybēsetai ti?
I am YHWH the El of all flesh. Shall from me be hidden anything?

---

28 ᏂᏍᏗᏩᏂᏍᏗ ᏗᏍᏕ ᏭᏏᏥᏍ ᏭᏍᏙᏍ-ᏭᏏ ᏂᏭᏂ ᏍᏂᏂᏍ ᎯᏘᎯᏍ ᏭᏂᏏ ᏍᏂᏂ ᏂᏂᏅ
:ᏍᏗᏂᏅᏍᏘ ᏅᏅᏅ-ᏂᏅᏅᏂ ᏭᏣᏏᏭᏗᏂᏅᏂᏅᏂ ᏗᏍᏕᏘ
כח לָכֵן כֹּה אָמַר יָהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׂדִּים
וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וּלְכָדָהּ׃

28. laken koh 'amar Yahúwah hin'ni nothen 'eth-ha`ir hazo'th b'yad haKas'dim
ub'yad N'bukad're'tsar melek-Babel ul'kadah.

Jer32:28 Therefore thus says ᎯᏘᎯᏍ, Behold, I shall give this city into the hand of the Chaldeans
and into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, and he shall take it.

‹28› διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Δοθεῖσα παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη
εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ λήμψεται αὐτήν,

28 dia touto houtōs eipen kyrios ho theos Israēl Dotheisa paradothēsetai hē polis hautē
On account of this, thus said YHWH the El of Israel; In granting, shall be delivered up this city

eis cheiras basileōs Babylōnos, kai lēmpsetai autēn,
and into the hands of the king of Babylon, and he shall take it.

---

29 ויבאו הכשדים הנלחמים על־העיר הזאת והצתו
את־העיר הזאת באש ושרפוה ואת הבתים אשר קטרו
על־גגותיהם לבעל והסכו נסכים לאלהים אחרים למען הכעיסני׃

29. uba'u haKas'dim hanil'chamim `al-ha`ir hazo'th w'hitsithu 'eth-ha`ir hazo'th ba'esh us'raphuah w'eth habatim 'asher qit'ru `al-gagotheyhem laBa`al w'hisiku n'sakim l'elohim 'acherim l'ma`an hak'`iseni.

Jer32:29 The Chaldeans who are fighting against this city shall enter and set this city on fire and burn it, with the houses where they offered incense to Baal on their roofs and poured out drink offerings to other deities to provoke Me to anger.

‹29› καὶ ἥξουσιν οἱ Χαλδαῖοι πολεμοῦντες ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην
καὶ καύσουσιν τὴν πόλιν ταύτην ἐν πυρὶ καὶ κατακαύσουσιν τὰς οἰκίας, ἐν αἷς ἐθυμιῶσαν
ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐτῶν τῇ Βααλ καὶ ἔσπενδον σπονδὰς θεοῖς ἑτέροις πρὸς τὸ παραπικρᾶναί με.

29 kai hēxousin hoi Chaldaioi polemountes epi tēn polin tautēn kai kausousin tēn polin tautēn en pyri
And shall come the Chaldeans waging war against this city; and they shall burn this city by fire,
kai katakausousin tas oikias, en hais ethymiōsan epi tōn dōmatōn autōn tē̱ Baal
and shall incinerate the houses in which they burned incense upon their roofs to Baal,.
kai espendon spondas theois heterois pros to parapikranai me.
and offered libations to other deities, to greatly embitter me

---

30 כי־היו בני־ישראל ובני יהודה אך עשים הרע בעיני מנעורתיהם
כי בני־ישראל אך מכעסים אתי במעשה ידיהם נאם־יהוה׃

30. ki-hayu b'ney-Yis'ra'El ub'ney Yahudah 'ak `osim hara` b'`eynay min'`urotheyhem ki b'ney-Yis'ra'El 'ak mak'`isim 'othi b'ma`aseh y'deyhem n'um-Yahúwah.

Jer32:30 For the sons of Yisrael and the sons of Yahudah have been doing only evil in My sight from their youth; for the sons of Yisrael have been only provoking Me to anger by the work of their hands, declares יהוה.

‹30› ὅτι ἦσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ οἱ υἱοὶ Ιουδα μόνοι ποιοῦντες τὸ πονηρὸν

κατ’ ὀφθαλμούς μου ἐκ νεότητος αὐτῶν·

30 hoti ēsan hoi huioi Israēl kai hoi huioi Iouda monoi poiountes to ponēron
For were the sons of Israel and the sons of Judah alone doing the wicked thing

kat’ ophthalmous mou ek neotētos autōn;
in front of my eyes from their youth.

---

31 כִּי עַל־אַפִּי וְעַל־חֲמָתִי הָיְתָה לִּי הָעִיר הַזֹּאת לְמִן־הַיּוֹם
אֲשֶׁר בָּנוּ אוֹתָהּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לַהֲסִירָהּ מֵעַל פָּנָי׃

31. ki `al-‘api w’`al-chamathi hay’thah li ha`ir hazo’th l’min-hayom ‘asher banu ‘othah w’`ad hayom hazeh lahasirah me`al panay.

Jer32:31 For this city has been to Me a cause of My anger and My wrath from the day
that they built it, even to this day, so that it should be removed from before My face,

‹31› ὅτι ἐπὶ τὴν ὀργήν μου καὶ ἐπὶ τὸν θυμόν μου ἦν ἡ πόλις αὕτη ἀφ’ ἧς ἡμέρας ᾠκοδόμησαν
αὐτὴν καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἀπαλλάξαι αὐτὴν ἀπὸ προσώπου μου

31 hoti epi tēn orgēn mou kai epi ton thymon mou ēn hē polis hautē
For for my anger and for my rage was this city

aph’ hēs hēmeras ǭkodomēsan autēn kai heōs tēs hēmeras tautēs apallaxai autēn apo prosōpou mou
from which day they built it, and unto this day, to rid it from my face;

---

32 לְמַעַן כָּל־רָעַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסֵנִי הֵמָּה
מַלְכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם כֹּהֲנֵיהֶם וּנְבִיאֵיהֶם וְאִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃

32. `al kal-ra`ath b’ney-Yis’ra’El ub’ney Yahudah ‘asher `asu l’hak’`iseni hemah mal’keyhem sareyhem kohaneyhem un’bi’eyhem w’ish Yahudah w’yosh’bey Y’rushalam.

Jer32:32 because of all the evil of the sons of Yisrael and the sons of Yahudah
which they have done to provoke Me to anger, they, their kings, their leaders,
their priests, their prophets, the men of Yahudah and the inhabitants of Yerushalam.

‹32› διὰ πάσας τὰς πονηρίας τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ Ιουδα, ὧν ἐποίησαν πικρᾶναί με αὐτοὶ
καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν
καὶ οἱ προφῆται αὐτῶν, ἄνδρες Ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ,

32 dia pasas tas ponērias tōn huiōn Israēl kai Iouda, hōn epoiēsan pikranai me autoi
because of all the wickedness of the sons of Israel and Judah,
which they did to embitter me, they,

kai hoi basileis autōn kai hoi archontes autōn kai hoi hiereis autōn
and their kings, and their rulers, and their priests,

kai hoi prophētai autōn, andres Iouda kai hoi katoikountes Ierousalēm,
and their prophets, the men of Judah, and the ones dwelling in Jerusalem.

---

33 וַיַּהֲפְכוּ אֵלַי עֹרֶף וְלֹא פָנִים
וְאַלַּף הַשְׁכֵּם וְדַבֵּר אֵלֵיהֶם וְלֹא שָׁמְעוּ לָקַחַת מוּסָר׃

לגוַיִּפְנוּ אֵלַי עֹרֶף וְלֹא פָנִים וְלַמֵּד אֹתָם הַשְּׁכֵּם וְלַמֵּד
וְאֵינָם שֹׁמְעִים לָקַחַת מוּסָר׃

33. wayiph'nu 'elay `oreph w'lo' phanim w'lamed 'otham hash'kem w'lamed w'eynam shom'`im laqachath musar.

Jer32:33 They have turned their back to Me and not their face; though I taught them, rising up early and teaching, yet they have not listen to receive instruction.

‹33› καὶ ἐπέστρεψαν πρός με νῶτον καὶ οὐ πρόσωπον, καὶ ἐδίδαξα αὐτοὺς ὄρθρου,
καὶ οὐκ ἤκουσαν ἐπιλαβεῖν παιδείαν·

33 kai epestrepsan pros me nōton kai ou prosōpon, kai edidaxa autous orthrou,
And they turned to me the back, and not the face. And I taught them at dawn,
kai ouk ēkousan epilabein paideian;
and they hearkened not to take instruction.

---

34 ܝܬܒܘ ܠܝ ܥܘܪܦ ܘܠܐ ܦܢܝܢ ܘܠܡܕ ܐܬܗܘܢ ܫܟܡܐ ܘܠܡܕ
ܘܠܝܬܝܢܘܢ ܫܡܥܝܢ ܠܩܚܬ ܡܘܣܪ׃

34 וַיָּשִׂימוּ שִׁקּוּצֵיהֶם בַּבַּיִת אֲשֶׁר־נִקְרָא־שְׁמִי עָלָיו לְטַמְּאוֹ׃

34. wayasimu shiqutseyhem babayith 'asher-niq'ra'-sh'mi `alayu l'tam'o.

Jer32:34 But they put their detestable things in the house which is called My name upon it, to defile it.

‹34› καὶ ἔθηκαν τὰ μιάσματα αὐτῶν ἐν τῷ οἴκῳ,
οὗ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ, ἐν ἀκαθαρσίαις αὐτῶν

34 kai ethēkan ta miasmata autōn en tō̜ oikō̜, hou epeklēthē to onoma mou ep' autō̜,
And they put their defilements in the house which was called my name upon by them
en akatharsiais autōn
in their uncleannesses.

---

35 ܘܒܢܘ ܐܬ ܒܡܘܬ ܕܒܥܠ ܐܫܪ ܒܓܝܐ ܒܪ ܗܢܘܡ ܠܗܥܒܪ ܐܬ ܒܢܝܗܘܢ
ܘܒܢܘܬܝܗܘܢ ܠܡܠܟ ܐܫܪ ܠܐ ܨܝܘܝܬܝܢ
ܘܠܐ ܥܠܬܗ ܥܠ ܠܒܝ ܠܥܒܕܬ ܗܕܐ ܬܘܥܒܬܐ ܗܕܐ ܠܡܥܒܪ ܚܛܝ ܐܬ ܝܗܘܕܐ׃ ܣ

35 וְהוַיִּבְנוּ אֶת־בָּמוֹת הַבַּעַל אֲשֶׁר בְּגֵיא בֶן־הִנֹּם לְהַעֲבִיר אֶת־בְּנֵיהֶם
וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לַמֹּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִים
וְלֹא עָלְתָה עַל־לִבִּי לַעֲשׂוֹת הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת לְמַעַן הַחֲטִי אֶת־יָהוּדָה׃ ס

35. wayib'nu 'eth-bamoth haBa`al 'asher b'gey' Ben-hinom l'ha`abir 'eth-b'neyhem w'eth-b'notheyhem laMolek 'asher lo'-tsiuithim w'lo' `al'thah `al-libi la`asoth hato`ebah hazo'th l'ma`an hachati 'eth-Yahudah.

Jer32:35 They built the high places of Baal that are in the valley of Ben-hinnom to cause their sons and their daughters to pass through the fire to Molech, which I had not commanded them nor had it come into My heart that they should do this abomination, in order to cause Yahudah to sin.

‹35› καὶ ᾠκοδόμησαν τοὺς βωμοὺς τῇ Βααλ τοὺς ἐν φάραγγι υἱοῦ Εννομ τοῦ ἀναφέρειν τοὺς υἱοὺς
αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τῷ Μολοχ βασιλεῖ, ἃ οὐ συνέταξα αὐτοῖς καὶ οὐκ ἀνέβη
ἐπὶ καρδίαν μου, τοῦ ποιῆσαι τὸ βδέλυγμα τοῦτο πρὸς τὸ ἐφαμαρτεῖν τὸν Ιουδαν. --

35 kai ō̜kodomēsan tous bōmous tē̜ Baal tous en pharaggi huiou Ennom tou anapherein
And they built the shrines to Baal, the ones in the ravine of the son of Hinnom, to offer

tous huious autōn kai tas thygateras autōn tō̧ Moloch basilei, ha ou synetaxa autois
their sons and their daughters to king Molech; which I ordered not to them,
kai ouk anebē epi kardian mou, tou poiēsai to bdelygma touto pros to ephamartein ton Ioudan. --
and it ascended not unto my heart to do this abomination, to seduce Judah to sin.

---

36 אֶת־אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים נִתְּנָה בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל בַּחֶרֶב וּבָרָעָב וּבַדָּבֶר׃
לוְוְעַתָּה לָכֵן כֹּה־אָמַר יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הָעִיר הַזֹּאת

36. w'`atah laken koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'el-ha`ir hazo'th 'asher 'atem 'om'rim nit'nah b'yad melek-Babel bachereb ubara`ab ubadaber.

Jer32:36 Now therefore thus says יהוה Elohey of Yisrael concerning this city of which you say,
It is given into the hand of the king of Babylon by sword, by famine and by pestilence.

‹36› καὶ νῦν οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ ἐπὶ τὴν πόλιν, ἣν σὺ λέγεις Παραδοθήσεται
εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν ἀποστολῇ

36 kai nyn houtōs eipen kyrios ho theos Israēl epi tēn polin, hēn sy legeis Paradothēsetai
And now, thus said YHWH the El of Israel against this city, which you say, It shall be delivered up
eis cheiras basileōs Babylōnos en machairą kai en limō̧ kai en apostolȩ̄
into the hands of the king of Babylon by the sword, and by famine, and by pestilence.

---

37 הִנְנִי מְקַבְּצָם מִכָּל־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדַּחְתִּים שָׁם בְּאַפִּי
וּבַחֲמָתִי וּבְקֶצֶף גָּדוֹל וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהֹשַׁבְתִּים לָבֶטַח׃

37. hin'ni m'qab'tsam mikal-ha'aratsoth 'asher hidach'tim sham b'api ubachamathi ub'qetseph gadol wahashibothim 'el-hamaqom hazeh w'hoshab'tim labetach.

Jer32:37 Behold, I shall gather them out of all the lands
to which I have driven them there in My anger, in My wrath and in great indignation;
and I shall bring them back to this place and make them dwell in safety.

‹37› Ἰδοὺ ἐγὼ συνάγω αὐτοὺς ἐκ πάσης τῆς γῆς, οὗ διέσπειρα αὐτοὺς ἐκεῖ ἐν ὀργῇ μου
καὶ τῷ θυμῷ μου καὶ παροξυσμῷ μεγάλῳ, καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τοῦτον
καὶ καθιῶ αὐτοὺς πεποιθότας,

37 Idou egō synagō autous ek pasēs tēs gēs, hou diespeira autous ekei en orgȩ̄ mou kai tō̧ thymō̧ mou
Behold, I shall gather them from out of all the land of which I scattered them there in my anger, and in my rage,
kai paroxysmō̧ megalō̧, kai epistrepsō autous eis ton topon touton kai kathiō autous pepoithotas,
and fit of temper a great. And I shall return them unto this place; and I shall settle them having secured them.

---

38 וְהָיוּ לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים׃
לח

38. w'hayu li l'`am wa'ani 'eh'yeh lahem l'Elohim.

Jer32:38 They shall be to Me for the people, and I shall be to them for Elohim;

‹38› καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν.

38 kai esontai moi eis laon, kai egō esomai autois eis theon.

And they shall be to me for a people, and I shall be to them for El.

---

39 ואתנה להם לב אחד ודרך אחד ליראה אותי
כל־הימים לטוב להם ולבניהם אחריהם׃

לטוְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד וְדֶרֶךְ אֶחָד לְיִרְאָה אוֹתִי
כָּל־הַיָּמִים לְטוֹב לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם׃

39. w'nathati lahem leb 'echad w'derek 'echad l'yir'ah 'othi kal-hayamim l'tob lahem w'lib'neyhem 'achareyhem.

Jer32:39 and I shall give them one heart and one way, that they may fear Me all the days,
for the good of them, and of their children after them.

‹39› καὶ δώσω αὐτοῖς ὁδὸν ἑτέραν καὶ καρδίαν ἑτέραν φοβηθῆναί με πάσας τὰς ἡμέρας
εἰς ἀγαθὸν αὐτοῖς καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῶν μετ' αὐτούς.

39 kai dōsō autois hodon heteran kai kardian heteran phobēthēnai me pasas tas hēmeras
And I shall give to them way another and heart another, to fear me all the days,
eis agathon autois kai tois teknois autōn met' autous.
and for good to them and their children after them.

---

40 וכרתי להם ברית עולם אשר לא־אשוב מאחריהם להיטיבי אותם
ואת־יראתי אתן בלבבם לבלתי סור מעלי׃

מוְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא־אָשׁוּב מֵאַחֲרֵיהֶם לְהֵיטִיבִי אוֹתָם
וְאֶת־יִרְאָתִי אֶתֵּן בִּלְבָבָם לְבִלְתִּי סוּר מֵעָלָי׃

40. w'karati lahem b'rith `olam 'asher lo'-'ashub me'achareyhem l'heytibi 'otham w'eth-yir'athi 'eten bil'babam l'bil'ti sur me`alay.

Jer32:40 I shall make an everlasting covenant with them that I shall not turn away from them,
to do them good; and I shall put the fear of Me in their hearts so that they shall not turn away from Me.

‹40› καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην αἰωνίαν, ἣν οὐ μὴ ἀποστρέψω ὄπισθεν αὐτῶν·
καὶ τὸν φόβον μου δώσω εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν πρὸς τὸ μὴ ἀποστῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἐμοῦ.

40 kai diathēsomai autois diathēkēn aiōnian, hēn ou mē apostrepsō opisthen autōn;
And I shall ordain with them covenant an everlasting which in no way shall I turn behind them.
kai ton phobon mou dōsō eis tēn kardian autōn pros to mē apostēnai autous ap' emou.
And my fear I shall put in their heart, to not separate them from me.

---

41 וששתי עליהם להטיב אותם
ונטעתים בארץ הזאת באמת בכל־לבי ובכל־נפשי׃ ס

מאוְשַׂשְׂתִּי עֲלֵיהֶם לְהֵטִיב אוֹתָם
וּנְטַעְתִּים בָּאָרֶץ הַזֹּאת בֶּאֱמֶת בְּכָל־לִבִּי וּבְכָל־נַפְשִׁי׃ ס

41. w'sas'ti `aleyhem l'hetib 'otham un'ta`'tim ba'arets hazo'th be'emeth b'kal-libi ub'kal-naph'shi.

Jer32:41 I shall rejoice over them to do them good
and shall plant them in this land assuredly with all My heart and with all My soul.

‹41› καὶ ἐπισκέψομαι τοῦ ἀγαθῶσαι αὐτοὺς καὶ φυτεύσω αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ ταύτῃ ἐν πίστει
καὶ ἐν πάσῃ καρδίᾳ μου καὶ ἐν πάσῃ ψυχῇ.

41 kai episkepsomai tou agathōsai autous kai phyteusō autous en tē gē tautē en pistei
And I shall visit them to do good to them. And I shall plant them in this land in trust,
kai en pasē kardią mou kai en pasē psychē.
even with all my heart, and with all my soul.

---

42 ܟܐܢܐ-ܡܬܝ ܟܬ ܐܡܪ ܝܗܘܐ-ܡܬ ܕܟܬܓܐ ܥܠܬܝ ܐܝܬܐ ܥܡܬ ܐܢ-ܕܝ
ܐܓܝܛܐ-ܡܝ-ܟܬ ܝܐܪܡܝܐ ܬܪܓܝܬ ܪܝܥܬ ܢܝ ܟܬܡܐ ܐܡܝܛܐ
:ܝܐܪܡܝܐ ܓܓ ܪܝܥܬ ܥܠܬ

מב כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר הֵבֵאתִי אֶל־הָעָם הַזֶּה אֵת כָּל־הָרָעָה
הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת כֵּן אָנֹכִי מֵבִיא עֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־הַטּוֹבָה
אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר עֲלֵיהֶם:

42. ki-koh ‘amar Yahúwah ka’asher hebe’thi ‘el-ha`am hazeh ‘eth kal-hara`ah hag’dolah hazo’th ken ‘anoki mebi’ `aleyhem ‘eth-kal-hatobah ‘asher ‘anoki dober `aleyhem.

Jer32:42 For thus says ܐܝܐܪ, Just as I brought all this great disaster on this people,
so I shall bring on them all the good that I have spoken to them.

‹42› ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Καθὰ ἐπήγαγον ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον πάντα τὰ κακὰ
τὰ μεγάλα ταῦτα, οὕτως ἐγὼ ἐπάξω ἐπ’ αὐτοὺς πάντα τὰ ἀγαθά, ἃ ἐλάλησα ἐπ’ αὐτούς.

42 hoti houtōs eipen kyrios Katha epēgagon epi ton laon touton panta ta kaka ta megala tauta,
For thus said YHWH, As I brought upon this people all bad things great these,
houtōs egō epaxō ep’ autous panta ta agatha, ha elalēsa ep’ autous.
so I shall bring upon them all the good things which I spoke unto them.

---

43 ܡܥܠ ܢܩܢܝܢ ܐܪܥܐ ܗܕܐ ܕܐܡܪܝܢ ܥܠܬܐ ܗܝ ܡܢܝܢ ܐܕܡ
ܘܒܗܡܬܐ ܢܬܝܢܐ ܒܝܕ ܟܫܕܝܐ:

מג וְנִקְנָה הַשָּׂדֶה בָּאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים שְׁמָמָה הִיא מֵאֵין אָדָם
וּבְהֵמָה נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים:

43. w’niq’nah hasadeh ba’arets hazo’th ‘asher ‘atem ‘om’rim sh’mamah hi’ me’eyn ‘adam ub’hemah nit’nah b’yad haKas’dim.

Jer32:43 Fields shall be bought in this land of which you say, It is a desolation, without man or beast;
it is given into the hand of the Chaldeans.

‹43› καὶ κτηθήσονται ἔτι ἀγροὶ ἐν τῇ γῇ, ᾗ σὺ λέγεις Ἄβατός ἐστιν ἀπὸ ἀνθρώπων
καὶ κτήνους καὶ παρεδόθησαν εἰς χεῖρας Χαλδαίων.

43 kai ktēthēsontai eti agroi en tē gē, hē sy legeis Abatos estin apo anthrōpōn kai ktēnous
And there shall be acquired still fields in the land,
in which you say, It is untrodden of men and beast;
kai paredothēsan eis cheiras Chaldaiōn.
and they were delivered up into the hands of Chaldeans.

---

44 ܢܢܪܢܓ ܕܟܬܓ ܢܪܐܘ ܐܘܡܝܬ ܢܝܬܘܬܝܬ ܕܡܬܓ ܓܝܬܢܝܬ ܝܢܩܪ ܡܬܢܓ ܟܝܐܘ
ܕܝܝ ܪܩܘܓܝܬ ܝܐܝܝܪ ܪܩܘܓܝܬ ܢܡܝܪܝܬ ܪܓܪܓܬܓܝܬ
:ܐܝܝܪ-ܢܬܝ ܢܟܝܓܘ-ܟܬ ܓܪܘܬ-ܪܝ ܓܕܝܐ ܪܩܘܓܝܬ ܐܡܘܐ ܪܩܘܓܝܬ

מד שָׂדוֹת בַּכֶּסֶף יִקְנוּ וְכָתוֹב בַּסֵּפֶר וְחָתוֹם וְהָעֵד עֵדִים בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן
וּבְסִבִיבֵי יְרוּשָׁלַם וּבְעָרֵי יְהוּדָה וּבְעָרֵי הָהָר
וּבְעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב כִּי־אָשִׁיב אֶת־שְׁבוּתָם נְאֻם־יְהוָה׃ פ

44. sadoth bakeseph yiq'nu w'kathob basepher w'chathom w'ha`ed `edim b'erets Bin'yamin ubis'bibey Y'rushalam ub'`arey Yahudah ub'`arey hahar ub'`arey hash'phelah ub'`arey haNegeb ki-'ashib 'eth-sh'butham n'um-Yahúwah.

Jer32:44 Men shall buy fields for money, write it in a book, and seal it, and call in witnesses in the land of Benyamin, in the environs of Yerushalam, in the cities of Yahudah, in the cities of the hill country, in the cities of the lowland and in the cities of the Negev; for I shall restore their fortunes, declares ᎾᏂᎾᏍ.

‹**44**› καὶ κτήσονται ἀγροὺς ἐν ἀργυρίῳ, καὶ γράψεις βιβλίον καὶ σφραγιῇ καὶ διαμαρτυρῇ μάρτυρας
ἐν γῇ Βενιαμιν καὶ κύκλῳ Ιερουσαλημ καὶ ἐν πόλεσιν Ιουδα καὶ ἐν πόλεσιν τοῦ ὄρους
καὶ ἐν πόλεσιν τῆς Σεφηλα καὶ ἐν πόλεσιν τῆς Ναγεβ, ὅτι ἀποστρέψω τὰς ἀποικίας αὐτῶν.

44 kai ktēsontai agrous en argyriō̜, kai grapseis biblion kai sphragiē̜ kai diamartyrē̜ martyras
And they shall acquire fields with silver; and you shall write in a scroll,
and shall set a seal upon it, and shall take testimony of witnesses

en gē̜ Beniamin kai kyklō̜ Ierousalēm kai en polesin Iouda kai en polesin tou orous
in the land of Benjamin, and round about Jerusalem, and in the cities of Judah,
and in the cities of the mountain,

kai en polesin tēs Sephēla kai en polesin tēs Nageb, hoti apostrepsō tas apoikias autōn.
and in the cities of the Sephela, and in the cities of the Negev.
For I shall return their resettlement.

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 33

Shavua Reading Schedule (20th sidrah) – Jer 33 - 38

Jer33:1 אוַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ שֵׁנִית
וְהוּא עוֹדֶנּוּ עָצוּר בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu shenith w'hu' `odenu `atsur bachatsar hamatarah le'mor.

Jer33:1 Then the word of יהוה came to YirmeYahu (Jeremiah) the second time,
while he was still confined in the court of the guard, saying,

‹40:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιερεμιαν δεύτερον,
καὶ αὐτὸς ἦν ἔτι δεδεμένος ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς, λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros Ieremian deuteron,
And came to pass the word of YHWH to Jeremiah a second time,
kai autos ēn eti dedemenos en tē aulē tēs phylakēs, legōn
(and he was still bound in the courtyard of the guard,) saying,

---

2 כּה־אָמַר יְהוָה עֹשֵׂה יְהוָה יוֹצֵר אוֹתָהּ לַהֲכִינָהּ יְהוָה שְׁמוֹ׃

2. koh-'amar Yahúwah `osah Yahúwah yotser 'othah lahakinah Yahúwah sh'mo.

Jer33:2 Thus says יהוה the Maker of it, יהוה who formed it to establish it, the יהוה is His name,

‹2› Οὕτως εἶπεν κύριος ποιῶν γῆν καὶ πλάσσων αὐτὴν τοῦ ἀνορθῶσαι αὐτήν, κύριος ὄνομα αὐτῷ

2 Houtōs eipen kyrios poiōn gēn kai plassōn autēn tou anorthōsai autēn, kyrios onoma autō
Thus said YHWH, the one making the earth and shaping it, to re-erect it; YHWH is his name.

---

3 גקְרָא אֵלַי וְאֶעֱנֶךָּ וְאַגִּידָה לְךָ גְּדֹלוֹת וּבְצֻרוֹת לֹא יְדַעְתָּם׃ ס

3. q'ra' 'elay w'e`eneak w'agidah l'ak g'doloth ub'tsuroth lo' y'da`'tam.

Jer33:3 Call to Me and I shall answer you, and I shall tell you great and mighty things,
which you do not know.

‹3› Κέκραξον πρός με, καὶ ἀποκριθήσομαί σοι καὶ ἀπαγγελῶ σοι μεγάλα
καὶ ἰσχυρά, ἃ οὐκ ἔγνως αὐτά.

3 Kekraxon pros me, kai apokrithēsomai soi kai apaggelō soi megala kai ischyra, ha ouk egnōs auta.
Cry out to me! and I shall answer you, and I shall report to you great
and mighty things which not you knew them.

---

4 דכִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־בָּתֵּי הָעִיר הַזֹּאת

וְעַל־בָּתֵּי מַלְכֵי יְהוּדָה הַנְּתֻצִים אֶל־הַסֹּלְלוֹת וְאֶל־הַחָרֶב׃

4. ki koh ‘amar Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El `al-batey ha`ir hazo’th
w’`al-batey mal’key Yahudah han’thutsim ‘el-hasol’loth w’el-hechareb.

Jer33:4 For thus says ּיהוה El of Yisrael concerning the houses of this city,
and concerning the houses of the kings of Yahudah
which are torn down to defend against the siege ramps and against the sword,

‹**4**› ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ περὶ οἴκων τῆς πόλεως ταύτης
καὶ περὶ οἴκων βασιλέως Ιουδα τῶν καθῃρημένων εἰς χάρακας καὶ προμαχῶνας

4 hoti houtōs eipen kyrios ho theos Israēl peri oikōn tēs poleōs tautēs
For thus said YHWH the El of Israel, concerning the houses of this city,
kai peri oikōn basileōs Iouda tōn kathēr̄ēmenōn eis charakas kai promachōnas
and concerning the houses of the king of Judah being demolished for a siege mound and battlements,

---

5 הבָּאִים לְהִלָּחֵם אֶת־הַכַּשְׂדִּים וּלְמַלְאָם אֶת־פִּגְרֵי הָאָדָם אֲשֶׁר־הִכֵּיתִי
בְּאַפִּי וּבַחֲמָתִי וַאֲשֶׁר הִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהָעִיר הַזֹּאת עַל כָּל־רָעָתָם׃

5. ba’im l’hilachem ‘eth-haKas’dim ul’mal’am ‘eth-pig’rey ha’adam ‘asher-hikeythi b’api
ubachamathi wa’asher his’tar’ti phanay meha`ir hazo’th `al kal-ra`atham.

Jer33:5 They come to fight with the Chaldeans and to fill them with the corpses of men
whom I have slain in My anger and in My wrath,
and for whom I have hidden My face from this city because of all their wickedness:

‹**5**› τοῦ μάχεσθαι πρὸς τοὺς Χαλδαίους καὶ πληρῶσαι αὐτὴν τῶν νεκρῶν τῶν ἀνθρώπων,
οὓς ἐπάταξα ἐν ὀργῇ μου καὶ ἐν θυμῷ μου,
καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ’ αὐτῶν περὶ πασῶν τῶν πονηριῶν αὐτῶν

5 tou machesthai pros tous Chaldaious kai plērōsai autēn tōn nekrōn tōn anthrōpōn, hous epataxa en
to do combat against the Chaldeans, and to fill it of the dead, of the men whom I struck in
orgē̱ mou kai en thymō̱ mou, kai apestrepsa to prosōpon mou ap’ autōn peri pasōn tōn ponēriōn autōn
my anger, and in my rage, and turned my face from them on account of all their wickednesses.

---

6 הִנְנִי מַעֲלֶה־לָּהּ אֲרֻכָה וּמַרְפֵּא וּרְפָאתִים
וְגִלֵּיתִי לָהֶם עֲתֶרֶת שָׁלוֹם וֶאֱמֶת׃

6. hin’ni ma`aleh-lah ‘arukah umar’pe’ ur’pha’thim w’gileythi lahem `athereth shalom we’emeth.

Jer33:6 Behold, I shall bring to it health and healing, and I shall heal them;
and I shall reveal to them an abundance of peace and truth.

‹**6**› Ἰδοὺ ἐγὼ ἀνάγω αὐτῇ συνούλωσιν καὶ ἴαμα καὶ φανερώσω αὐτοῖς εἰσακούειν
καὶ ἰατρεύσω αὐτὴν καὶ ποιήσω αὐτοῖς εἰρήνην καὶ πίστιν·

6 Idou egō anagō autē̱ synoulōsin kai iama kai phanerōsō autois

Behold, I lead to her a closing of her wound and a cure. And I shall treat them,
kai iatreusō autēn kai poiēsō autois eirēnēn kai pistin;
and I shall heal her, and I shall make to them peace and trust.

---

7 :אמונה ומרפא אעלה לה ורפאתים ונתי להם שלום ואמת׃
ז וַהֲשִׁבֹתִי אֶת־שְׁבוּת יְהוּדָה וְאֵת שְׁבוּת יִשְׂרָאֵל וּבְנִתִים כְּבָרִאשֹׁנָה׃

7. wahashibothi ‘eth-sh’buth Yahudah w’eth sh’buth Yis’ra’El ub’nithim k’bari’shonah.

Jer33:7 I shall restore the fortunes of Yahudah and the fortunes of Yisrael
and shall rebuild them as at the first.

‹7› καὶ ἐπιστρέψω τὴν ἀποικίαν Ιουδα καὶ τὴν ἀποικίαν Ισραηλ
καὶ οἰκοδομήσω αὐτοὺς καθὼς τὸ πρότερον·

7 kai epistrepsō tēn apoikian Iouda kai tēn apoikian Israēl kai oikodomēsō autous kathōs to proteron;
And I shall return the resettlement of Judah and the resettlement of Israel;
and I shall build them as prior.

---

8 וטהרתים מכל־עונם אשר חטאו־לי וסלחתי לכל־עונותיהם
אשר חטאו־לי ואשר פשעו בי׃
ח וְטִהַרְתִּים מִכָּל־עֲוֹנָם אֲשֶׁר חָטְאוּ־לִי וְסָלַחְתִּי לְכֹל־עֲוֹנוֹתֵיהֶם
אֲשֶׁר חָטְאוּ־לִי וַאֲשֶׁר פָּשְׁעוּ בִי׃

8. w’tihar’tim mikal-`awonam ‘asher chat’u-li
w’salach’ti l’kol-`awonotheyhem ‘asher chat’u-li wa’asher pash’`u bi.

Jer33:8 I shall cleanse them from all their iniquity by which they have sinned against Me,
and I shall pardon all their iniquities by which they have sinned against Me
and by which they have transgressed against Me.

‹8› καὶ καθαριῶ αὐτοὺς ἀπὸ πασῶν τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν, ὧν ἡμάρτοσάν μοι,
καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι ἁμαρτιῶν αὐτῶν, ὧν ἥμαρτόν μοι καὶ ἀπέστησαν ἀπ’ ἐμοῦ.

8 kai kathariō autous apo pasōn tōn adikiōn autōn, hōn hēmartosan moi,
And I shall cleanse them from all their iniquities which they sinned against me.
kai ou mē mnēsthēsomai hamartiōn autōn, hōn hēmarton moi kai apestēsan ap’ emou.
And in no way shall I remember their sins which they sinned against me, and separated from me.

---

9 והיתה לי לשם ששון לתהלה ולתפארת לכל גויי
הארץ אשר ישמעו את־כל־הטובה אשר אנכי עשה אתם ופחדו
ורגזו על כל־הטובה ועל כל־השלום אשר אנכי עשה לה׃ ס
ט וְהָיְתָה לִי לְשֵׁם שָׂשׂוֹן לִתְהִלָּה וּלְתִפְאֶרֶת לְכֹל גּוֹיֵי
הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ אֶת־כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה אֹתָם וּפָחֲדוּ
וְרָגְזוּ עַל כָּל־הַטּוֹבָה וְעַל כָּל־הַשָّלוֹם אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה לָהּ׃ ס

9. w’hay’thah li l’shem sason lith’hilah ul’thiph’ereth l’kol goyey ha’arets
‘asher yish’m’`u ‘eth-kal-hatobah ‘asher ‘anoki `oseh ‘otham uphachadu
w’rag’zu `al kal-hatobah w’`al kal-hashalom ‘asher ‘anoki `oseh lah.

Jer33:9 It shall be to Me a name of joy, praise and glory before all the nations of the earth
which shall hear of all the good that I do for them, and they shall fear
and tremble because of all the good and all the peace that I make for it.

‹9› καὶ ἔσται εἰς εὐφροσύνην καὶ εἰς αἴνεσιν καὶ εἰς μεγαλειότητα παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς,
οἵτινες ἀκούσονται πάντα τὰ ἀγαθά, ἃ ἐγὼ ποιήσω, καὶ φοβηθήσονται καὶ πικρανθήσονται
περὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν καὶ περὶ πάσης τῆς εἰρήνης, ἧς ἐγὼ ποιήσω αὐτοῖς. --

9 kai estai eis euphrosynēn kai eis ainesin kai eis megaleiotēta panti tō̜ laō̜ tēs gēs,
And it shall be for gladness, and for praise, and for magnificence to all the people of the earth,
hoitines akousontai panta ta agatha, ha egō poiēsō, kai phobēthēsontai
who shall hear all the good things which I do. And they shall fear
kai pikranthēsontai peri pantōn tōn agathōn kai peri pasēs tēs eirēnēs, hēs egō poiēsō autois. --
and shall be pricked on account of all the good things,
and on account of all the peace which I make for them.

---

10 𐤉𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤅𐤓 𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌-𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌
𐤀𐤌𐤓𐤄𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤁𐤏𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤅𐤁𐤇𐤑𐤅𐤕 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤄𐤚𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤅𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤁𐤄𐤌𐤄:

יכֹה אָמַר יְהוָה עוֹד יִשָּׁמַע בַּמָּקוֹם־הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם
אֹמְרִים חָרֵב הוּא מֵאֵין אָדָם וּמֵאֵין בְּהֵמָה בְּעָרֵי יְהוּדָה
וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִַם הַנְּשַׁמּוֹת מֵאֵין אָדָם וּמֵאֵין יוֹשֵׁב וּמֵאֵין בְּהֵמָה:

10. koh ‘amar Yahúwah `od yishama` bamaqom-hazeh ‘asher ‘atem ‘om’rim chareb hu’ me’eyn ‘adam ume’eyn b’hemah b’`arey Yahudah ub’chutsoth Y’rushalam han’shamoth me’eyn ‘adam ume’eyn yosheb ume’eyn b’hemah.

Jer33:10 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Yet again there shall be heard in this place, of which you say, It is a waste, without man and without beast, that is, in the cities of Yahudah and in the streets of Yerushalam that are desolate, without man and without inhabitant and without beast,

‹10› οὕτως εἶπεν κύριος Ἔτι ἀκουσθήσεται ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ,
ᾧ ὑμεῖς λέγετε Ἔρημός ἐστιν ἀπὸ ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν, ἐν πόλεσιν Ἰουδα
καὶ ἔξωθεν Ἱερουσαλημ ταῖς ἠρημωμέναις παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἄνθρωπον καὶ κτήνη

10 houtōs eipen kyrios Eti akousthēsetai en tō̜ topō̜ toutō̜, hō̜ hymeis legete Erēmos estin apo anthrōpōn
Thus said YHWH, There shall still be heard in this place (in which you say, It is desolate of men
kai ktēnōn, en polesin Iouda kai exōthen Ierousalēm tais ērēmōmenais para to mē einai anthrōpon
and animals, in the cities of Judah, and outside Jerusalem in the places
having been made desolate by the not being a man
kai ktēnē
and beast,)

---

11 𐤉𐤅𐤄 𐤚𐤅𐤓𐤚𐤄 𐤋𐤉𐤓 𐤅𐤋𐤚 𐤋𐤉𐤓𐤉 𐤚𐤇𐤄 𐤋𐤉𐤓 𐤅𐤇𐤚𐤅 𐤋𐤉𐤓𐤉 𐤚𐤉𐤅𐤅 𐤋𐤉𐤓
𐤅𐤉𐤇 𐤚𐤅𐤓𐤚𐤚 𐤉𐤉𐤄 𐤚𐤋𐤉𐤋-𐤅𐤚 𐤅𐤉𐤅𐤓 𐤚𐤉⊗-𐤅𐤚 𐤇𐤉𐤚𐤚𐤓 𐤅𐤉𐤅𐤓-𐤇𐤚
𐤅𐤉𐤅𐤓 𐤚𐤚𐤄 𐤅𐤚𐤇𐤚𐤚𐤚 𐤓𐤚𐤚𐤅-𐤇𐤉𐤚𐤅-𐤇𐤚 𐤚𐤅𐤚𐤚-𐤅𐤚 𐤅𐤉𐤅𐤓 𐤇𐤅𐤚

יאקוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה קוֹל אֹמְרִים הוֹדוּ
אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת כִּי־טוֹב יְהוָה כִּי־לְעוֹלָם חַסְדּוֹ מְבִאִים תּוֹדָה
בֵּית יְהוָה כִּי־אָשִׁיב אֶת־שְׁבוּת־הָאָרֶץ כְּבָרִאשֹׁנָה אָמַר יְהוָה: ס

11. qol sason w’qol sim’chah qol chathan w’qol kalah qol ‘om’rim hodu ‘eth-Yahúwah ts’ba’oth ki-tob Yahúwah ki-l’`olam chas’do m’bi’im todah beyth Yahúwah ki-‘ashib ‘eth-sh’buth-ha’arets k’bari’shonah ‘amar Yahúwah.

Jer33:11 the voice of joy and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, the voice of those who say, Give thanks to יהוה of hosts, for יהוה is good,
for His lovingkindness endures for ever; and of those who bring a thank offering into the house of יהוה.
For I shall restore the fortunes of the land as they were at first, says יהוה.

‹11› φωνὴ εὐφροσύνης καὶ φωνὴ χαρμοσύνης, φωνὴ νυμφίου καὶ φωνὴ νύμφης, φωνὴ λεγόντων
Ἐξομολογεῖσθε κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι χρηστὸς κύριος, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
καὶ εἰσοίσουσιν δῶρα εἰς οἶκον κυρίου· ὅτι ἀποστρέψω πᾶσαν τὴν ἀποικίαν τῆς γῆς ἐκείνης
κατὰ τὸ πρότερον, εἶπεν κύριος.

11 phōnē euphrosynēs kai phōnē charmosynēs, phōnē nymphiou kai phōnē nymphēs, phōnē legontōn
a voice of gladness, and a voice of joyfulness, a voice of a groom,
and a voice of a bride, a voice of men saying,

Exomologeisthe kyriō̜ pantokratori, hoti chrēstos kyrios, hoti eis ton aiōna to eleos autou; kai eisoisousin
Make acknowledgment to YHWH almighty! for YHWH is gracious,
for into the eon is his mercy. And they shall carry in

dōra eis oikon kyriou; hoti apostrepsō pasan tēn apoikian tēs gēs ekeinēs kata to proteron, eipen kyrios.
gifts to the house of YHWH. For I shall return all the resettlement of that land as prior,
said YHWH.

---

12 כה־אמר יהוה צבאות עוד יהיה במקום הזה החרב מאין־אדם
ועד־בהמה ובכל־עריו נוה רעים מרבצים צאן׃

יב כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד יִהְיֶה בַּמָּקוֹם הַזֶּה הֶחָרֵב מֵאֵין־אָדָם
וְעַד־בְּהֵמָה וּבְכָל־עָרָיו נְוֵה רֹעִים מַרְבְּצִים צֹאן׃

12. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth `od yih'yeh bamaqom hazeh hechareb me'eyn-'adam w'`ad-b'hemah ub'kal-`arayu n'weh ro`im mar'bitsim tso'n.

Jer33:12 Thus says יהוה of hosts, There shall again be in this place which is waste, without man
or even beast, and in all its cities, a habitation of shepherds who rest their flocks.

‹12› οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων Ἔτι ἔσται ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ τῷ ἐρήμῳ
παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἄνθρωπον καὶ κτῆνος
καὶ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ καταλύματα ποιμένων κοιταζόντων πρόβατα·

12 houtōs eipen kyrios tōn dynameōn Eti estai en tō̜ topō̜ toutō̜ tō̜ erēmō̜ para to mē einai anthrōpon
Thus said YHWH of the forces, There shall yet be in place this desolate
(by reason of not being a man

kai ktēnos kai en pasais tais polesin autou katalymata poimenōn koitazontōn probata;
and cattle in all of its cities) a lodging for shepherds bedding flocks.

---

13 בערי ההר בערי השפלה ובערי הנגב ובארץ בנימן
ובסביבי ירושלם ובערי יהודה עוד תעברנה הצאן
על־ידי מונה אמר יהוה׃ ס

יג בְּעָרֵי הָהָר בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב וּבְאֶרֶץ בִּנְיָמִן
וּבִסְבִיבֵי יְרוּשָׁלַם וּבְעָרֵי יְהוּדָה עֹד תַּעֲבֹרְנָה הַצֹּאן
עַל־יְדֵי מוֹנֶה אָמַר יְהוָה׃ ס

13. b'`arey hahar b'`arey hash'phelah ub'`arey haNegeb ub'erets Bin'yamin ubis'bibey Y'rushalam ub'`arey Yahudah `od ta`abor'nah hatso'n `al-y'dey moneh 'amar Yahúwah.

Jer33:13 In the cities of the hill country, in the cities of the lowland, in the cities of the Negev,
in the land of Benyamin, in the environs of Yerushalam and in the cities of Yahudah,
the flocks shall again pass under the hands of the one who numbers them, says יהוה.

‹13› ἐν πόλεσιν τῆς ὀρεινῆς καὶ ἐν πόλεσιν τῆς Σεφηλα καὶ ἐν πόλεσιν τῆς Ναγεβ
καὶ ἐν γῇ Βενιαμιν καὶ ἐν ταῖς κύκλῳ Ιερουσαλημ
καὶ ἐν πόλεσιν Ιουδα ἔτι παρελεύσεται πρόβατα ἐπὶ χεῖρα ἀριθμοῦντος, εἶπεν κύριος.

13 en polesin tēs oreinēs kai en polesin tēs Sephēla kai en polesin tēs Nageb kai en gē̱ Beniamin
In the cities of the mountainous area, and in the cities of the Sephela,
and in the cities of the Negev, and in the land of Benjamin.

kai en tais kyklō̱ Ierousalēm kai en polesin Iouda eti pareleusetai probata epi cheira arithmountos,
And in the places round about Jerusalem,
and in the cities of Judah yet shall go sheep by the hand of one counting,

eipen kyrios.
said YHWH.

---

14 הנה ימים באים נאם־יהוה והקימתי את־הדבר הטוב
׳׳׳

יז כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה לֹא־יִכָּרֵת לְדָוִד אִישׁ יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא בֵית־יִשְׂרָאֵל׃

17. ki-koh ‘amar Yahúwah lo’-yikareth l’Dawid ‘ish yosheb `al-kise’ beyth-Yis’ra’El.

Jer33:17 For thus says יהוה, David shall never lack a man to sit on the throne of the house of Yisrael;

יח וְלַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם לֹא־יִכָּרֵת אִישׁ מִלְּפָנַי מַעֲלֶה עוֹלָה
וּמַקְטִיר מִנְחָה וְעֹשֶׂה־זֶּבַח כָּל־הַיָּמִים׃ ס

18. w’lakohanim haL’wiim lo’-yikareth ‘ish mil’phanay ma`aleh `olah umaq’tir min’chah w’`oseh-zebach kal-hayamim.

Jer33:18 and to the priests, the Levitical shall not lack a man before Me to offer burnt offerings,
to burn grain offerings and to prepare sacrifices all the days.

יט וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃

19. way’hi d’bar-Yahúwah ‘el-Yir’m’Yahu le’mor.

Jer33:19 The word of יהוה came to YirmeYahu, saying,

כ כֹּה אָמַר יְהוָה אִם־תָּפֵרוּ אֶת־בְּרִיתִי הַיּוֹם וְאֶת־בְּרִיתִי
הַלָּיְלָה וּלְבִלְתִּי הֱיוֹת יוֹמָם־וָלַיְלָה בְּעִתָּם׃

20. koh ‘amar Yahúwah ‘im-tapheru ‘eth-b’rithi hayom w’eth-b’rithi halay’lah ul’bil’ti heyoth yomam-walay’lah b’`itam.

Jer33:20 Thus says יהוה, If you can break My covenant for the day
and My covenant for the night, and that day and night shall not be at their time,

---

כא גַּם־בְּרִיתִי תֻּפַּר אֶת־דָּוִד עַבְדִּי מִהְיוֹת־לוֹ בֵן מֹלֵךְ עַל־כִּסְאוֹ
וְאֶת־הַלְוִיִּם הַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתָי׃

21. gam-b’rithi thuphar ‘eth-Dawid `ab’di mih’yoth-lo ben molek `al-kis’o w’eth-haL’wiim hakohanim m’shar’thay.

Jer33:21 then My covenant may also be broken with David My servant
so that he shall not have a son to reign on his throne, and with the Levities, the priests, My ministers.

כב אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפֵר צְבָא הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִמַּד חוֹל הַיָּם
כֵּן אַרְבֶּה אֶת־זֶרַע דָּוִד עַבְדִּי וְאֶת־הַלְוִיִּם מְשָׁרְתֵי אֹתִי׃ ס

22. ‘asher lo’-yisapher ts’ba’ hashamayim w’lo’ yimad chol hayam

ken ‘ar’beh ‘eth-zera` Dawid `ab’di w’eth-haL’wiim m’shar’they ‘othi.

Jer33:22 As the host of heaven cannot be counted and the sand of the sea cannot be measured,
so I shall multiply the descendants of David My servant and the Levites who minister to Me.

---

23 ויהי דבר־יהוה אל־ירמיהו לאמר׃
כגוַיְהִי דְּבַר־יָהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃

23. way’hi d’bar-Yahúwah ‘el-Yir’m’Yahu le’mor.

Jer33:23 And the word of יהוה came to YirmeYahu, saying,

---

24 הלוא ראיתָ מה־העם הזה דברו לאמר שתי המשפחות אשר
בחר יהוה בהם וימאסם ואת־עמי ינאצון מהיות עוד גוי לפניהם׃ ס
כדהֲלוֹא רָאִיתָ מָה־הָעָם הַזֶּה דִּבְּרוּ לֵאמֹר שְׁתֵּי הַמִּשְׁפָּחוֹת אֲשֶׁר
בָּחַר יָהוָה בָּהֶם וַיִּמְאָסֵם וְאֶת־עַמִּי יִנְאָצוּן מִהְיוֹת עוֹד גּוֹי לִפְנֵיהֶם׃ ס

24. halo’ ra’iath mah-ha`am hazeh dib’ru le’mor sh’tey hamish’pachoth
‘asher bachar Yahúwah bahem wayim’asem w’eth-`ami yin’atsun mih’yoth `od goy liph’neyhem.

Jer33:24 Have you not observed what this people have spoken, saying,
The two families which יהוה chose, He has rejected them?
And they despise My people, no longer are they as a nation in their sight.

---

25 כה אמר יהוה אם־לא בריתי יומם ולילה חקות שמים
וארץ לא־שמתי׃
כהכֹּה אָמַר יָהוָה אִם־לֹא בְרִיתִי יוֹמָם וָלַיְלָה חֻקּוֹת שָׁמַיִם
וָאָרֶץ לֹא־שָׂמְתִּי׃

25. koh ‘amar Yahúwah ‘im-lo’ b’rithi yomam walay’lah chuqoth shamayim wa’arets lo’-sam’ti.

Jer33:25 Thus says יהוה, If My covenant is not with day and night,
I have not appointed the ordinances of heaven and earth,

---

26 גם־זרע יעקוב ודוד עבדי אמאס מקחת מזרעו משלים
על־זרע אברהם יצחק ויעקב כי־אשוב את־שבותם ורחמתים׃ ס
כוגַּם־זֶרַע יַעֲקוֹב וְדָוִד עַבְדִּי אֶמְאַס מִקַּחַת מִזַּרְעוֹ מֹשְׁלִים
אֶל־זֶרַע אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב כִּי־אָשִׁיב אֶת־שְׁבוּתָם וְרִחַמְתִּים׃ ס

26. gam-zera` Ya`aqob w’Dawid `ab’di ‘em’as miqachath mizar’`o mosh’lim ‘el-zera` ‘Ab’raham Yis’chaq w’Ya`aqob ki-‘ashub ‘eth-sh’butham w’richam’tim.

Jer33:26 then also I would reject the descendants of Yaaqob (Jacob) and David My servant,
not taking from his descendants rulers over the descendants of Abraham, Yitschak (Issac)
and Yaaqob. For I shall bring back their captivity and shall have mercy on them.

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 34

Jer34:1 [illegible]

אהַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יָהוָה וּנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
וְכָל־חֵילוֹ וְכָל־מַמְלְכוֹת אֶרֶץ מֶמְשֶׁלֶת יָדוֹ
וְכָל־הָעַמִּים נִלְחָמִים עַל־יְרוּשָׁלַם וְעַל־כָּל־עָרֶיהָ לֵאמֹר׃

1. hadabar ‘asher-hayah ‘el-Yir’m’Yahu me’eth Yahúwah uN’bukad’re’tsar melek-Babel w’kal-cheylo w’kal-mam’l’koth ‘erets mem’sheleth yado w’kal-ha`amim nil’chamim `al-Y’rushalam w’`al-kal-`areyah le’mor.

Jer34:1 The word which came to Yirmeyahu (Jeremiah) from [illegible], when Nebuchadnezzar king of Babylon and all his army, with all the kingdoms of the earth, because his hand rules; and all the peoples, were fighting against Yerushalam and against all its cities, saying,

‹41:1› Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ιερεμιαν παρὰ κυρίου,
καὶ Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ πᾶν τὸ στρατόπεδον αὐτοῦ
καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἀρχῆς αὐτοῦ ἐπολέμουν ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις Ιουδα, λέγων

1 Ho logos ho genomenos pros Ieremian para kyriou, kai Nabouchodonosor basileus Babylōnos
The word coming to Jeremiah from YHWH when Nebuchadnezzar king of Babylon,
kai pan to stratopedon autou kai pasa hē gē archēs autou epolemoun epi Ierousalēm
and all his army, and to all the country of his dominion, waged war against Jerusalem,
kai epi pasas tas poleis Iouda, legōn
and against all the cities of Judah, saying,

---

2 [illegible]

בכֹּה־אָמַר יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָלֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יָהוּדָה
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יָהוָה הִנְנִי נֹתֵן
אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל וּשְׂרָפָהּ בָּאֵשׁ׃

2. koh-‘amar Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El halok w’amar’at ‘el-Tsid’qiYahu melek Yahudah w’amar’at ‘elayu koh ‘amar Yahúwah hin’ni nothen ‘eth-ha`ir hazo’th b’yad melek-Babel us’raphah ba’esh.

Jer34:2 Thus says [illegible] El of Yisrael, Go and speak to Zedekiah king of Yahudah and say to him: Thus says [illegible], Behold, I shall give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire.

‹2› Οὕτως εἶπεν κύριος Βάδισον πρὸς Σεδεκιαν βασιλέα Ιουδα καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Οὕτως
εἶπεν κύριος Παραδόσει παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος,
καὶ συλλήμψεται αὐτὴν καὶ καύσει αὐτὴν ἐν πυρί·

2 Houtōs eipen kyrios Badison pros Sedekian basilea Iouda
Thus said YHWH, Proceed to Zedekiah king of Judah!

kai ereis autō̜ Houtōs eipen kyrios Paradosei paradothēsetai hē polis hautē
and you shall say to him, Thus said YHWH, In delivering up, I shall deliver up this city
eis cheiras basileōs Babylōnos, kai syllēmpsetai autēn kai kausei autēn en pyri;
into the hands of the king of Babylon, and he shall seize it, and shall burn it with fire.

---

3 ישרף׳ אתה׳ ואש׳ ישרפ׳ ⊗ אתה׳ לא תמלט מיד׳ כי תפש׳ תתפש׳ וביד׳ תנתן׃
ג וְאַתָּה לֹא תִמָּלֵט מִיָּדוֹ כִּי תָּפֹשׂ תִּתָּפֵשׂ וּבְיָדוֹ תִּנָּתֵן
וְעֵינֶיךָ אֶת־עֵינֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל תִּרְאֶינָה וּפִיהוּ אֶת־פִּיךָ יְדַבֵּר וּבָבֶל תָּבוֹא׃

3. w'atah lo' thimalet miyado ki taphos titaphes ub'yado tinathen
w'`eyneyak 'eth-`eyney melek-Babel tir'eynah uphihu 'eth-pik y'daber uBabel tabo'.

Jer34:3 You shall not escape from his hand, for you shall surely be captured and delivered into his hand;
and you shall see the king of Babylon eye to eye, and he shall speak with you face to face,
and you shall go to Babylon.

‹3› καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῇς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ καὶ συλλήμψει συλλημφθήσῃ
καὶ εἰς χεῖρας αὐτοῦ δοθήσῃ, καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὄψονται,
καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ μετὰ τοῦ στόματός σου λαλήσει, καὶ εἰς Βαβυλῶνα εἰσελεύσῃ.

3 kai sy ou mē sōthēs ek cheiros autou kai syllēmpsei syllēmphthēsē kai eis cheiras autou dothēsē,
And you in no way shall be delivered from out of his hand; and by seizure you shall be seized,
and into his hands you shall be given;
kai hoi ophthalmoi sou tous ophthalmous autou opsontai,
and your eyes his eyes shall see
kai to stoma autou meta tou stomatos sou lalēsei, kai eis Babylōna eiseleusē.
and his mouth with your mouth shall speak, and into Babylon you shall enter.

---

4 שמע׳ דבר־יהוה צדקיהו מלך יהודה כה־אמר יהוה עליך לא תמות בחרב׃
ד אַךְ שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה כֹּה־אָמַר
יְהוָה עָלֶיךָ לֹא תָמוּת בֶּחָרֶב׃

4. 'ak sh'ma` d'bar-Yahúwah Tsid'qiYahu melek Yahudah
koh-'amar Yahúwah `aleyak lo' thamuth bechareb.

Jer34:4 Yet hear the word of יהוה, O Zedekiah king of Yahudah!
Thus says יהוה concerning you, You shall not die by the sword.

‹4› ἀλλὰ ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου, Σεδεκια βασιλεῦ Ιουδα Οὕτως λέγει κύριος

4 alla akouson ton logon kyriou, Sedekia basileu Iouda Houtōs legei kyrios
But hear the word of YHWH, Zedekiah, O king of Judah! Thus says YHWH.

---

5 שרפות׳ אבותיך המלכים הראשנים אשר־היו לפניך כן ישרפו־לך והוי אדון יספדו־לך
ה בִּשְׁלוֹם תָּמוּת וּכְמִשְׂרְפוֹת אֲבוֹתֶיךָ הַמְּלָכִים הָרִאשֹׁנִים
אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ כֵּן יִשְׂרְפוּ־לָךְ וְהוֹי אָדוֹן יִסְפְּדוּ־לָךְ

כִּי־דָבָר אֲנִי־דִבַּרְתִּי נְאֻם־יָהוָה׃ ס

5. b'shalom tamuth uk'mis'r'photh 'abotheyak ham'lakim hari'shonim 'asher-hayu l'phaneyak ken yis'r'phu-lak w'hoy 'adon yis'p'du-lak ki-dabar 'ani-dibar'ti n'um-Yahúwah.

Jer34:5 You shall die in peace; and as spices were burned for your fathers, the former kings who were before you, so they shall burn for you; and they shall lament for you, Alas, Adon (Master)! For I have spoken the word, declares YHWH.

‹5› Ἐν εἰρήνῃ ἀποθανῇ, καὶ ὡς ἔκλαυσαν τοὺς πατέρας σου τοὺς βασιλεύσαντας πρότερόν σου, κλαύσονται καὶ σὲ καὶ Ὦ αδων κόψονταί σε· ὅτι λόγον ἐγὼ ἐλάλησα, εἶπεν κύριος.

5 En eirēnē apothanē, kai hōs eklausan tous pateras sou tous basileusantas proteron sou,
In peace you shall die, and as they burned odors for your fathers reigning prior of you,
klausontai kai se kai Ō adōn kopsontai se; hoti logon egō elalēsa, eipen kyrios.
so they shall burn also for you, saying, O Master.
And they shall lament you, for the word I spoke, said YHWH.

---

6 ×ל YHWH YHWH-לא לעמוד YHWH YHWH YHWH
YHWH YHWH-לי

וַיְדַבֵּר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּירוּשָׁלִָם׃

6. way'daber Yir'm'Yahu hanabi' 'el-Tsid'qiYahu melek Yahudah 'eth kal-had'barim ha'eleh biY'rushalam.

Jer34:6 Then YirmeYahu the prophet spoke all these words to Zedekiah king of Yahudah in Yerushalam

‹6› καὶ ἐλάλησεν Ιερεμιας πρὸς τὸν βασιλέα Σεδεκιαν πάντας τοὺς λόγους τούτους ἐν Ιερουσαλημ·

6 kai elalēsen Ieremias pros ton basilea Sedekian pantas tous logous toutous en Ierousalēm;
And Jeremiah spoke to king Zedekiah all these words in Jerusalem.

---

7 YHWH YHWH YHWH-לי YHWH YHWH-לו YHWH YHWH YHWH YHWH
YHWH YHWH YHWH YHWH YHWH YHWH YHWH-לא YHWH-לא

זוְחֵיל מֶלֶךְ־בָּבֶל נִלְחָמִים עַל־יְרוּשָׁלַם וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַנּוֹתָרוֹת
אֶל־לָכִישׁ וְאֶל־עֲזֵקָה כִּי הֵנָּה נִשְׁאֲרוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה עָרֵי מִבְצָר׃ פ

7. w'cheyl melek-Babel nil'chamim `al-Y'rushalam w'`al kal-`arey Yahudah hanotharoth 'el-Lakish w'el-`Azeqah ki henah nish'aru b'`arey Yahudah `arey mib'tsar.

Jer34:7 when the army of the king of Babylon was fighting against Yerushalam and against all the remaining cities of Yahudah, that is, against Lachish and against Azekah, for they remained as fortified cities among the cities of Yahudah.

‹7› καὶ ἡ δύναμις βασιλέως Βαβυλῶνος ἐπολέμει ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις Ιουδα, ἐπὶ Λαχις καὶ ἐπὶ Αζηκα, ὅτι αὗται κατελείφθησαν ἐν πόλεσιν Ιουδα πόλεις ὀχυραί.

7 kai hē dynamis basileōs Babylōnos epolemei epi Ierousalēm kai epi tas poleis Iouda,
And the force of the king of Babylon waged war against Jerusalem,
and against the cities of Judah,
epi Lachis kai epi Azēka, hoti hautai kateleiphthēsan en polesin Iouda poleis ochyrai.
the ones remaining, and against Lachish, and against Azekah,

for these were left among the cities of Judah – cities fortified.

---

8 ל֑ירוּשָׁלִַם לִקְרֹא־לָהֶם דְּרוֹר׃
ח הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה אַחֲרֵי כְּרֹת הַמֶּלֶךְ
צִדְקִיָּהוּ בְּרִית אֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם לִקְרֹא לָהֶם דְּרוֹר׃

8. hadabar ‘asher-hayah ‘el-Yir’m’Yahu me’eth Yahúwah ‘acharey
k’roth hamelek Tsid’qiYahu b’rith ‘eth-kal-ha`am ‘asher biY’rushalam liq’ro’ lahem d’ror.

Jer34:8 The word which came to YirmeYahu from יהוה after King Zedekiah had made a covenant with all the people who were in Yerushalam to proclaim release to them:

‹8› Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ιερεμιαν παρὰ κυρίου μετὰ τὸ συντελέσαι
τὸν βασιλέα Σεδεκιαν διαθήκην πρὸς τὸν λαὸν τοῦ καλέσαι ἄφεσιν

8 Ho logos ho genomenos pros Ieremian para kyriou
The word coming to Jeremiah by YHWH,
meta to syntelesai ton basilea Sedekian diathēkēn pros ton laon tou kalesai aphesin
after the completing by king Zedekiah the covenant with the people, to call indeed for a release;

---

9 יהוה׃
ט לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ הָעִבְרִי
וְהָעִבְרִיָּה חָפְשִׁים לְבִלְתִּי עֲבָד־בָּם בִּיהוּדִי אָחִיהוּ אִישׁ׃

9. l’shalach ‘ish ‘eth-`ab’do w’ish ‘eth-shiph’chatho ha`ib’ri u’ha`ib’riah chaph’shim
l’bil’ti `abad-bam biYahudi ‘achihu ‘ish.

Jer34:9 that each man should set free his male servant and each man his female servant,
a Hebrew man or a Hebrew woman; so that not should enslave among them, a Jew, a man, his brother.

‹9› τοῦ ἐξαποστεῖλαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ τὸν Εβραῖον
καὶ τὴν Εβραίαν ἐλευθέρους πρὸς τὸ μὴ δουλεύειν ἄνδρα ἐξ Ιουδα,

9 tou exaposteilai hekaston ton paida autou kai hekaston tēn paidiskēn autou ton Ebraion
to send out for each his manservant, and each his maidservant, the Hebrew man
kai tēn Ebraian eleutherous pros to mē douleuein andra ex Iouda,
and the Hebrew woman free, so that no should slave man from Judah.

---

10 יהוה׃
י וַיִּשְׁמְעוּ כָל־הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בָּאוּ בַבְּרִית לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ
וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ חָפְשִׁים לְבִלְתִּי עֲבָד־בָּם עוֹד וַיִּשְׁמְעוּ וַיְשַׁלֵּחוּ׃

10. wayish’m’`u kal-hasarim w’kal-ha`am ‘asher-ba’u bab’rith l’shalach ‘ish ‘eth-`ab’do
w’ish ‘eth-shiph’chatho chaph’shim l’bil’ti `abad-bam `od wayish’m’`u way’shalechu.

Jer34:10 And all the officials and all the people obeyed who had entered into the covenant
that each man should set free his male servant and each man his female servant,
so that not should enslave among them any more, then they obeyed, and let them free.

‹10› καὶ ἐπεστράφησαν πάντες οἱ μεγιστᾶνες καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ εἰσελθόντες

ἐν τῇ διαθήκῃ τοῦ ἀποστεῖλαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ

10 kai epestraphēsan pantes hoi megistanes kai pas ho laos hoi eiselthontes
And heeded all the great men, and all the people, the ones entering

en tē diathēkē tou aposteilai hekaston ton paida autou kai hekaston tēn paidiskēn autou
into the covenant to send each his manservant and each his maidservant.

---

11 וַיָּשׁוּבוּ אַחֲרֵי־כֵן וַיָּשִׁבוּ אֶת־הָעֲבָדִים וְאֶת־הַשְּׁפָחוֹת
אֲשֶׁר שִׁלְּחוּ חָפְשִׁים וַיַּכְבִּישׁוּם לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת׃ ס

11. wayashubu ‘acharey-ken wayashibu ‘eth-ha`abadim w’eth-hash’phachoth
‘asher shil’chu chaph’shim wayak’bishum la`abadim w’lish’phachoth.

Jer34:11 But afterward they turned around and took back the male servants and the female servants whom they had set free, and brought them into subjection for male servants and for female servants.

‹11› καὶ ἔωσαν αὐτοὺς εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας.

11 kai eōsan autous eis paidas kai paidiskas.
and gave them over to be manservants and maidservants.

---

12 וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יָהוָה לֵאמֹר׃

12. way’hi d’bar-Yahúwah ‘el-Yir’m’Yahu me’eth Yahúwah le’mor.

Jer34:12 Then the word of יהוה came to YirmeYahu from יהוה, saying,

‹12› καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς Ιερεμιαν λέγων

12 kai egenēthē logos kyriou pros Ieremian legōn
And came to pass the word of YHWH to Jeremiah, saying,

---

13 כֹּה־אָמַר יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי כָּרַתִּי בְרִית
אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הוֹצִאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים לֵאמֹר׃

13. koh-‘amar Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El ‘anoki karati b’rith ‘eth-‘abotheykem b’yom
hotsi’i ‘otham me’erets Mits’rayim mibeyth `abadim le’mor.

Jer34:13 Thus says יהוה El of Yisrael, I made a covenant with your fathers in the day that I brought them out of the land of Egypt, from the house of slavery, saying,

‹13› Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Ἐγὼ ἐθέμην διαθήκην πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ᾗ ἐξειλάμην αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας, λέγων

13 Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl Egō ethemēn diathēkēn pros tous pateras hymōn
Thus said YHWH the El of Israel, I ordained a covenant with your fathers

en tē hēmera, hē exeilamēn autous ek gēs Aigyptou ex oikou douleias, legōn
in the day in which I rescued them from out of the land of Egypt,
from out of the house of slavery, saying,

---

14 בְּקֵץ שֶׁבַע שָׁנִים תְּשַׁלְּחוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו הָעִבְרִי
אֲשֶׁר־יִמָּכֵר לְךָ וַעֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וְשִׁלַּחְתּוֹ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ
וְלֹא־שָׁמְעוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֵלַי וְלֹא הִטּוּ אֶת־אָזְנָם׃

14. miqets sheba` shanim t'shal'chu 'ish 'eth-'achiu ha`ib'ri 'asher-yimaker l'ak wa`abad'k shesh shanim w'shilach'to chaph'shi me`imak w'lo'-sham'`u 'abotheykem 'elay w'lo' hitu 'eth-'az'nam.

Jer34:14 At the end of seven years each of you shall set free his Hebrew brother
who has been sold to you and has served you six years, you shall send him out free from you;
but your fathers did not listen to Me or bown down their ear.

‹14› Ὅταν πληρωθῇ ἓξ ἔτη, ἀποστελεῖς τὸν ἀδελφόν σου τὸν Εβραῖον, ὃς πραθήσεταί σοι·
καὶ ἐργᾶταί σοι ἓξ ἔτη, καὶ ἐξαποστελεῖς αὐτὸν ἐλεύθερον.
καὶ οὐκ ἤκουσάν μου καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν.

14 Hotan plērōthē̱ hex etē, aposteleis ton adelphon sou ton Ebraion, hos prathēsetai soi; kai ergatai soi
Whenever should be fulfilled six years, you shall send free brother your Hebrew,
who shall be sold to you; and he shall work for you
hex etē, kai exaposteleis auton eleutheron. kai ouk ēkousan mou kai ouk eklinan to ous autōn.
six years, and then you shall send him out free.
And they did not hear me, and did not lean their ear.

---

15 וַתָּשֻׁבוּ אַתֶּם הַיּוֹם וַתַּעֲשׂוּ אֶת־הַיָּשָׁר בְּעֵינַי לִקְרֹא דְרוֹר אִישׁ לְרֵעֵהוּ
וַתִּכְרְתוּ בְרִית לְפָנַי בַּבַּיִת אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו׃

15. watashubu 'atem hayom wata`asu 'eth-hayashar b'`eynay liq'ro' d'ror 'ish l're`ehu watik'r'thu b'rith l'phanay babayith 'asher-niq'ra' sh'mi `alayu.

Jer34:15 And you had turned today and did what is right in My sight,
each man to proclaim release to his neighbor,
and you had made a covenant before Me in the house which is called by My name upon it.

‹15› καὶ ἐπέστρεψαν σήμερον ποιῆσαι τὸ εὐθὲς πρὸ ὀφθαλμῶν
μου τοῦ καλέσαι ἄφεσιν ἕκαστον τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ συνετέλεσαν διαθήκην
κατὰ πρόσωπόν μου ἐν τῷ οἴκῳ, οὗ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ.

15 kai epestrepsan sēmeron poiēsai to euthes pro ophthalmōn mou tou kalesai aphesin
And they turned today to do the right thing before my eyes, to call for a release
hekaston tou plēsion autou kai synetelesan diathēkēn
for each for his neighbor; and they completed a covenant
kata prosōpon mou en tō̱ oikō̱, hou epeklēthē to onoma mou ep' autō̱.
in front of me, in the house of which is called name my upon in it.

---

16 וַתָּשֻׁבוּ אַתֶּם וַתְּחַלְּלוּ אֶת־שְׁמִי וַתָּשִׁבוּ אִישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ וְאִישׁ אֶת־גֵּרְשָׁתוֹ
אֲשֶׁר שִׁלַּחְתֶּם בְּנַפְשָׁם לַחָפְשִׁי וְכִבַּשְׁתֶּם אֶתְכֶם לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת׃

טז וַתָּשֻׁבוּ וַתְּחַלְּלוּ אֶת־שְׁמִי וַתָּשִׁבוּ אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ
וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ אֲשֶׁר־שִׁלַּחְתֶּם חָפְשִׁים לְנַפְשָׁם
וַתִּכְבְּשׁוּ אֹתָם לִהְיוֹת לָכֶם לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת׃ ס

16. watashubu wat'chal'lu 'eth-sh'mi watashibu 'ish 'eth-`ab'do w'ish 'eth-shiph'chatho 'asher-shilach'tem chaph'shim l'naph'sham watik'b'shu 'otham lih'yoth lakem la`abadim w'lish'phachoth.

Jer34:16 Yet you turned and profaned My name, and each man took back his male servant
and each man his female servant whom you had set free according to their desire,
and you brought them into subjection to be to you for the male servants and for the female servants.

‹16› καὶ ἐπεστρέψατε καὶ ἐβεβηλώσατε τὸ ὄνομά μου τοῦ ἐπιστρέψαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, οὓς ἐξαπεστείλατε ἐλευθέρους τῇ ψυχῇ αὐτῶν, ὑμῖν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας.

16 kai epestrepsate kai ebebēlōsate to onoma mou tou epistrepsai hekaston ton paida autou kai hekaston
And you turned and profaned my name, to return each his manservant, and each
tēn paidiskēn autou, hous exapesteilate eleutherous tȩ̄ psychȩ̄ autōn, hymin eis paidas kai paidiskas.
his maidservant, whom you sent out as ones free in their soul,
you for manservants and maidservants.

---

17 ܠܗܝܢܐ ܡܪܝ ܐܡܪ ܐܢܬܘܢ ܠܝܬܘܢ ܡܫܡܥܝܢ ܠܝ ܠܡܩܪܐ ܕܪܘܪ ܓܒܪܐ ܠܐܚܝܘ ܘܓܒܪܐ
ܠܩܪܝܒܗܝ ܗܐ ܩܪܝܢ ܠܟܘܢ ܕܪܘܪ ܡܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܥܠ ܚܪܒܐ ܥܠ ܡܬܩܠܐ
ܘܥܠ ܟܦܢܐ ܘܐܦܠܓ ܠܟܘܢ ܠܡܗܘܬ ܠܟܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܪܥܐ׃

יז לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אַתֶּם לֹא־שְׁמַעְתֶּם אֵלַי לִקְרֹא דְרוֹר אִישׁ לְאָחִיו
וְאִישׁ לְרֵעֵהוּ הִנְנִי קֹרֵא לָכֶם דְּרוֹר נְאֻם־יְהוָה אֶל־הַחֶרֶב אֶל־הַדֶּבֶר
וְאֶל־הָרָעָב וְנָתַתִּי אֶתְכֶם לִזְוָעָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ׃

17. laken koh-'amar Yahúwah 'atem lo'-sh'ma`'tem 'elay liq'ro' d'ror 'ish l'achiu w'ish l're`ehu hin'ni qore' lakem d'ror n'um-Yahúwah 'el-hachereb 'el-hadeber w'el-hara`ab w'nathati 'eth'kem liz'wa`ah l'kol mam'l'koth ha'arets.

Jer34:17 Therefore thus says יהוה, You have not obeyed Me, to proclaim release each man
to his brother and each man to his neighbor. Behold, I shall proclaim a release to you, declares יהוה,
to the sword, to the pestilence and to the famine;
and I shall make you a terror to all the kingdoms of the earth.

‹17› διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ὑμεῖς οὐκ ἠκούσατέ μου τοῦ καλέσαι ἄφεσιν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· ἰδοὺ ἐγὼ καλῶ ἄφεσιν ὑμῖν εἰς μάχαιραν καὶ εἰς τὸν θάνατον καὶ εἰς τὸν λιμὸν καὶ δώσω ὑμᾶς εἰς διασπορὰν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς.

17 dia touto houtōs eipen kyrios Hymeis ouk ēkousate mou tou kalesai aphesin hekastos
On account of this, thus said YHWH, You hearkened not to me to call a release – each
pros ton plēsion autou; idou egō kalō aphesin hymin eis machairan kai eis ton thanaton
for his neighbor. Behold, I call a release to you – to the sword, and to the plague,
kai eis ton limon kai dōsō hymas eis diasporan pasais tais basileiais tēs gēs.
and to the famine; and I shall give you for dispersion unto all the kingdoms of the earth.

---

18 ܐܢܐ ܡܬܩܠ ܠܟܘܢ ܚܪܒܐ ܘܠܡܘܬܐ ܘܠܪܥܒܐ ܘܐܬܠ ܠܟܘܢ
ܠܦܙܘܪܐ ܠܟܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܪܥܐ׃

יח וְנָתַתִּי אֶת־הָאֲנָשִׁים הָעֹבְרִים אֶת־בְּרִתִי
אֲשֶׁר לֹא־הֵקִימוּ אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרְתוּ לְפָנַי הָעֵגֶל
אֲשֶׁר כָּרְתוּ לִשְׁנַיִם וַיַּעַבְרוּ בֵּין בְּתָרָיו:

18. w'nathati 'eth-ha'anashim ha`ob'rim 'eth-b'rithi 'asher lo'-heqimu 'eth-dib'rey hab'rith 'asher kar'thu l'phanay ha`egel 'asher kar'thu lish'nayim waya`ab'ru beyn b'tharayu.

Jer34:18 I shall give the men who have transgressed My covenant, who have not fulfilled the words of the covenant which they made before Me, when they cut the calf in two and passed between its parts

‹18› καὶ δώσω τοὺς ἄνδρας τοὺς παρελθυθότας τὴν διαθήκην μου τοὺς μὴ στήσαντας
τὴν διαθήκην μου, ἣν ἐποίησαν κατὰ πρόσωπόν μου, τὸν μόσχον ὃν ἐποίησαν ἐργάζεσθαι αὐτῷ,

18 kai dōsō tous andras tous parelēlythotas tēn diathēkēn mou tous mē stēsantas tēn diathēkēn mou,
And I shall give the men, the ones passing my covenant, the ones not establishing my covenant,
hēn epoiēsan kata prosōpon mou, ton moschon hon epoiēsan ergazesthai autō̜,
which they made in front of me, the calf which they prepared to sacrifice with it,

---

19 יט שָׂרֵי יְהוּדָה וְשָׂרֵי יְרוּשָׁלִַם הַסָּרִיסִים וְהַכֹּהֲנִים
וְכֹל עַם הָאָרֶץ הָעֹבְרִים בֵּין בִּתְרֵי הָעֵגֶל:

19. sarey Yahudah w'sarey Y'rushalam hasarisim w'hakohanim w'kol `am ha'arets ha`ob'rim beyn bith'rey ha`egel.

Jer34:19 the officials of Yahudah and the officials of Yerushalam, the court officers and the priests and all the people of the land who passed between the parts of the calf

‹19› τοὺς ἄρχοντας Ιουδα καὶ τοὺς δυνάστας καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τὸν λαόν,

19 tous archontas Iouda kai tous dynastas kai tous hiereis kai ton laon,
of the rulers of Judah, and mighty ones, and priests, and the people;

---

20 כ וְנָתַתִּי אוֹתָם בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְּשֵׁי נַפְשָׁם
וְהָיְתָה נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ:

20. w'nathati 'otham b'yad 'oy'beyhem ub'yad m'baq'shey naph'sham w'hay'thah nib'latham l'ma'akal l'`oph hashamayim ul'behemath ha'arets.

Jer34:20 I shall give them into the hand of their enemies and into the hand of those who seek their life. And their dead bodies shall be food for the birds of the sky and the beasts of the earth.

‹20› καὶ δώσω αὐτοὺς τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν,
καὶ ἔσται τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν βρῶσις τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς.

20 kai dōsō autous tois echthrois autōn, kai estai ta thnēsimaia autōn brōsis tois peteinois tou ouranou
and I shall give them to their enemies, and shall be their decaying flesh food
to the winged creatures of the heaven,
kai tois thēriois tēs gēs.

and to the wild beasts of the earth.

---

21 ᎿᏍᏗᏥᏗᏔ ᏂᏗᏥ ᎿᏗᏔ ᎿᏗᏘᏩ-ᏗᏔᏗ ᏍᏂᎿᏍᏗ-ᎿᏅᎿ ᎿᏍᏗᏣᏂᏗ-ᏗᏔᏗ
ᎿᎿᏗᏅᎿ ᎿᏗᏅᎿᏍ ᏅᏥᏥ ᎿᏅᎿ ᏅᏗᏂᏗ ᏂᏗᏥᏥᏗᏥ ᏗᏩᏣᏥᏥ ᏂᏗᏥᏗᏔ:
כא וְאֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־שָׂרָיו אֶתֵּן בְּיַד אֹיְבֵיהֶם
וּבְיַד מְבַקְּשֵׁי נַפְשָׁם וּבְיַד חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל הָעֹלִים מֵעֲלֵיכֶם:

21. w'eth-Tsid'qiYahu melek-Yahudah w'eth-sarayu 'eten b'yad 'oy'beyhem ub'yad m'baq'shey naph'sham ub'yad cheyl melek Babel ha`olim me`aleykem.

Jer34:21 Zedekiah king of Yahudah and his officials I shall give into the hand of their enemies and into the hand of those who seek their life, and into the hand of the army of the king of Babylon which has gone away from you.

‹21› καὶ τὸν Σεδεκιαν βασιλέα τῆς Ιουδαίας καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν δώσω
εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ δύναμις βασιλέως Βαβυλῶνος τοῖς ἀποτρέχουσιν ἀπ' αὐτῶν.

21 kai ton Sedekian basilea tēs Ioudaias kai tous archontas autōn dōsō eis cheiras echthrōn autōn,
And Zedekiah king of Judea, and his rulers I shall give into the hands of their enemies,
kai dynamis basileōs Babylōnos tois apotrechousin ap' autōn.
and the force of the king of Babylon – to the ones running from them.

---

22 ᏍᏂᏥ ᏩᏥᏥᏩᏔ ᏭᏂᏫᏍ ᏄᏂᏅᏍ-ᏥᏂ ᏥᏂᏭᏥᏍᏔ ᏍᏩᏂᏍ-ᏥᏂᏥ ᏍᏩᏂᏥ ᏂᏥᏥᏔ
ᏥᏥᏂᏔ ᏍᏂᏂᏥᏥᏔ ᏂᏥᏂᏍ ᏂᏅᏄᏥᏔ ᏂᏩᏂᏍ-ᏭᏂᏔ ᏥᏂᏥᏔ ᏂᏩᏥᏥᏔ:
כב הִנְנִי מְצַוֶּה נְאֻם־יְהוָה וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְנִלְחֲמוּ עָלֶיהָ
וּלְכָדוּהָ וּשְׂרָפֻהָ בָאֵשׁ וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה אֶתֵּן שְׁמָמָה מֵאֵין יֹשֵׁב: פ

22. hin'ni m'tsaueh n'um-Yahúwah wahashibothim 'el-ha`ir hazo'th w'nil'chamu `aleyah ul'kaduah us'raphuah ba'esh w'eth-`arey Yahudah 'eten sh'mamah me'eyn yosheb.

Jer34:22 Behold, I shall order, declares ᏂᏩᏂᏍ, and I shall bring them back to this city;
and they shall fight against it and take it and burn it with fire;
and I shall make the cities of Yahudah a desolation without inhabitant.

‹22› ἰδοὺ ἐγὼ συντάσσω, φησὶν κύριος, καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ταύτην,
καὶ πολεμήσουσιν ἐπ' αὐτὴν καὶ λήμψονται αὐτὴν καὶ κατακαύσουσιν αὐτὴν ἐν πυρὶ
καὶ τὰς πόλεις Ιουδα, καὶ δώσω αὐτὰς ἐρήμους ἀπὸ κατοικούντων.

22 idou egō syntassō, phēsin kyrios, kai epistrepsō autous eis tēn gēn tautēn,
Behold, I order it, says YHWH; and I shall return them into this land.
kai polemēsousin ep' autēn kai lēmpsontai autēn kai katakausousin autēn en pyri kai tas poleis Iouda,
And they shall wage war against her, and shall take her, and shall incinerate her in fire; and the cities of Judah –
kai dōsō autas erēmous apo katoikountōn.
I shall make them for untrodden of ones dwelling.

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 35

Jer35:1 א הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יָהוָה בִּימֵי
יְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֵאמֹר׃

1. hadabar ‘asher-hayah ‘el-Yir’m’Yahu me’eth Yahúwah
bimey Yahuyaqim ben-Yo’shiYahu melek Yahudah le’mor.

Jer35:1 The word which came to YirmeYahu (Jeremiah) from יהוה
in the days of Jehoiakim the son of Josiah, king of Yahudah, saying,

‹42:1› Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ιερεμιαν παρὰ κυρίου ἐν ἡμέραις Ιωακιμ βασιλέως Ιουδα λέγων

1 Ho logos ho genomenos pros Ieremian para kyriou en hēmerais Iōakim basileōs Iouda legōn

The word coming to Jeremiah by YHWH in the days of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, saying,

---

2 בָּהָלוֹךְ אֶל־בֵּית הָרֵכָבִים וְדִבַּרְתָּ אוֹתָם
וְהֵבֵאוֹתָם בֵּית יָהוָה אֶל־אַחַת הַלְּשָׁכוֹת וְהִשְׁקִיתָ אוֹתָם יָיִן׃

2. halok ‘el-beyth haRekabim w’dibar’at ‘otham wahabi’otham beyth Yahúwah ‘el-‘achath
hal’shakoth w’hish’qiath ‘otham yayin.

Jer35:2 Go to the house of the Rechabites and speak to them,
and bring them into the house of יהוה, into one of the chambers, and give them wine to drink.

‹2› Βάδισον εἰς οἶκον Αρχαβιν καὶ ἄξεις αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου εἰς μίαν τῶν αὐλῶν
καὶ ποτιεῖς αὐτοὺς οἶνον.

2 Badison eis oikon Archabin kai axeis autous eis oikon kyriou eis mian tōn aulōn

Proceed unto the house of the Rechabites, and you shall bring them into the house of YHWH, into one of the courtyards,

kai potieis autous oinon.

and give them to drink wine.

---

3 וָאֶקַּח אֶת־יַאֲזַנְיָה בֶן־יִרְמְיָהוּ בֶּן־חֲבַצִּנְיָה וְאֶת־אֶחָיו
וְאֶת־כָּל־בָּנָיו וְאֵת כָּל־בֵּית הָרֵכָבִים׃

3. wa’eqach ‘eth-Ya’azan’Yah ben-Yir’m’Yahu ben-Chabatsin’Yah
w’eth-‘echayu w’eth-kal-banayu w’eth kal-beyth haRekabim.

Jer35:3 Then I took Jaazaniah the son of YirmeYahu, son of Habazziniah,
and his brothers and all his sons and the whole house of the Rechabites,

‹3› καὶ ἐξήγαγον τὸν Ιεζονιαν υἱὸν Ιερεμιν υἱοῦ Χαβασιν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ

καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν οἰκίαν Αρχαβιν

3 kai exēgagon ton Iezonian huion Ieremin huiou Chabasin kai tous adelphous autou
And he led Jaazaniah son of Jeremiah, son of Habaziniah, and his brethren, and

kai tous huious autou kai pasan tēn oikian Archabin
his sons, and all the house of the Rechabites;

---

4 ויבא אתם בית יהוה אל־לשכת בני חנן בן־יגדליהו איש האלהים
אשר־איצל לשכת השרים אשר ממעל
לשכת מעשיהו בן־שלם שמר הסף׃

4. wa'abi' 'otham beyth Yahúwah 'el-lish'kath b'ney Chanan ben-Yig'dal'Yahu 'ish ha'Elohim
'asher-'etsel lish'kath hasarim 'asher mima`al l'lish'kath Ma`aseYahu ben-Shallum shomer hasaph.

Jer35:4 and I brought them into the house of יהוה, into the chamber of the sons of Hanan
the son of Igdaliah, the man of the Elohim, which was near the chamber of the officials,
which was above the chamber of Maaseiah the son of Shallum, the doorkeeper.

‹4› καὶ εἰσήγαγον αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου εἰς τὸ παστοφόριον υἱῶν Ανανιου υἱοῦ Γοδολιου
ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, ὅ ἐστιν ἐγγὺς τοῦ οἴκου τῶν ἀρχόντων τῶν ἐπάνω τοῦ οἴκου Μαασαιου υἱοῦ
Σελωμ τοῦ φυλάσσοντος τὴν αὐλήν,

4 kai eisēgagon autous eis oikon kyriou eis to pastophorion huiōn Ananiou huiou Godoliou
and they brought them into the house of YHWH,
into the cubicle of the sons of Hanan son of Igdaliah,

anthrōpou tou theou, ho estin eggys tou oikou tōn archontōn tōn epanō tou oikou Maasaiou
a man of the El, which is near the house of the rulers, above the house of Maaseiah

huiou Selōm tou phylassontos tēn aulēn,
the son of Shallum, who kept the court.

---

5 ואתן לפני בני בית־הרכבים גבעים מלאים יין וכסות
ואמר אליהם שתו־יין׃

5. wa'eten liph'ney b'ney beyth-haRekabim g'bi`im m'le'im yayin w'kosoth
wa'omar 'aleyhem sh'thu-yayin.

Jer35:5 Then I set before the sons of the house of the Rechabites pitchers full of wine and cups;
and I said to them, Drink wine!

‹5› καὶ ἔδωκα κατὰ πρόσωπον αὐτῶν κεράμιον οἴνου καὶ ποτήρια καὶ εἶπα Πίετε οἶνον.

5 kai edōka kata prosōpon autōn keramion oinou kai potēria kai eipa Piete oinon.
And I set in front of them a clay vessel of wine, and cups, and I said, Drink wine!

---

6 ויאמרו לא נשתה־יין כי יונדב בן־רכב אבינו צוה
עלינו לאמר לא תשתו יין עד־עולם׃

וַיֹּאמְרוּ לֹא נִשְׁתֶּה־יָּיִן כִּי יוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב אָבִינוּ צִוָּה

עָלֵינוּ לֵאמֹר לֹא תִשְׁתּוּ־יַיִן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם עַד־עוֹלָם׃

6. wayo'm'ru lo' nish'teh-yayin ki Yonadab ben-Rekab 'abinu
tsiuah `aleynu le'mor lo' thish'tu-yayin 'atem ub'neykem `ad-`olam.

Jer35:6 But they said, We shall not drink wine, for Jonadab the son of Rechab, our father,
commanded us, saying, You shall not drink wine, you or your sons, forever.

‹6› καὶ εἶπαν Οὐ μὴ πίωμεν οἶνον, ὅτι Ιωναδαβ υἱὸς Ρηχαβ ὁ πατὴρ ἡμῶν ἐνετείλατο ἡμῖν λέγων
Οὐ μὴ πίητε οἶνον, ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἕως αἰῶνος,

6 kai eipan Ou mē piōmen oinon, hoti Iōnadab huios Rēchab ho patēr hēmōn eneteilato hēmin legōn
And they said, In no way should we drink wine,
for Jonadab son of Rechab our father gave charge to us, saying,

Ou mē piēte oinon, hymeis kai hoi huioi hymōn heōs aiōnos,
In no way shall you drink wine, you and your sons unto the eon.

---

7 שׁוּבַיִת לֹא־תִבְנוּ וְזֶרַע לֹא־תִזְרָעוּ וְכֶרֶם לֹא־תִטָּעוּ וְלֹא יִהְיֶה לָכֶם
כִּי בָּאֳהָלִים תֵּשְׁבוּ כָּל־יְמֵיכֶם לְמַעַן תִּחְיוּ יָמִים רַבִּים עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר אַתֶּם גָּרִים שָׁם׃

7. ubayith lo'-thib'nu w'zera` lo'-thiz'ra`u w'kerem lo'-thita`u
w'lo' yih'yeh lakem ki ba'ahalim tesh'bu kal-y'meykem
l'ma`an tich'yu yamim rabbim `al-p'ney ha'adamah 'asher 'atem garim sham.

Jer35:7 You shall not build a house, and you shall not sow seed
and you shall not plant a vineyard nor you have any; but in tents you shall dwell all your days,
that you may live many days on the face of the land where you sojourn there.

‹7› καὶ οἰκίαν οὐ μὴ οἰκοδομήσητε καὶ σπέρμα οὐ μὴ σπείρητε,
καὶ ἀμπελὼν οὐκ ἔσται ὑμῖν, ὅτι ἐν σκηναῖς οἰκήσετε πάσας τὰς ἡμέρας ὑμῶν,
ὅπως ἂν ζήσητε ἡμέρας πολλὰς ἐπὶ τῆς γῆς, ἐφ' ἧς διατρίβετε ὑμεῖς ἐπ' αὐτῆς.

7 kai oikian ou mē oikodomēsēte kai sperma ou mē speirēte,
And houses in no way shall you build, nor seed in any way shall you sow,

kai ampelōn ouk estai hymin, hoti en skēnais oikēsete pasas tas hēmeras hymōn,
and a vineyard shall not be to you; for in tents you shall dwell all your days,

hopōs an zēsēte hēmeras pollas epi tēs gēs, eph' hēs diatribete hymeis ep' autēs.
so that you should live days many upon the land, upon which you spend your time upon it.

---

8 וַנִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוּנָדָב בֶּן־רֵכָב אָבִינוּ לְכֹל
אֲשֶׁר צִוָּנוּ לְבִלְתִּי שְׁתוֹת־יַיִן כָּל־יָמֵינוּ אֲנַחְנוּ נָשֵׁינוּ בָנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ׃

8. wanish'ma` b'qol Yahunadab ben-Rekab 'abinu l'kol
'asher tsiuanu l'bil'ti sh'thoth-yayin kal-yameynu 'anach'nu nasheynu baneynu ub'notheynu.

Jer35:8 We have obeyed the voice of Jonadab the son of Rechab, our father,

in all that he commanded us, not to drink wine all our days, we, our wives, our sons or our daughters,

‹8› καὶ ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς Ιωναδαβ τοῦ πατρὸς ἡμῶν πρὸς τὸ μὴ πιεῖν οἶνον
πάσας τὰς ἡμέρας ἡμῶν, ἡμεῖς καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ἡμῶν,
8 kai ēkousamen tēs phōnēs Iōnadab tou patros hēmōn pros to mē piein oinon pasas tas hēmeras hēmōn,
And we hearkened to the voice of Jonadab our father, so as to not drink wine all our days,
hēmeis kai hai gynaikes hēmōn kai hoi huioi hēmōn kai hai thygateres hēmōn,
we, and our wives, and our sons, and our daughters;

---

9 ᎥᏂᏍᏗᏕᏍᏗᏕ ᏧᏍ ᏅᏫᏥᏂ ᏍᏗᏩᏂ ᏥᏂᏍᏩᏍ ᏥᏗᏍᏩ ᏍᏂᏥᏩ ᏗᏍᏍᏍᏂ:
טוּלְבִלְתִּי בְּנוֹת בָּתִּים לְשִׁבְתֵּנוּ וְכֶרֶם וְשָׂדֶה וָזֶרַע לֹא יִהְיֶה־לָּנוּ:

9. ul'bil'ti b'noth batim l'shib'tenu w'kerem w'sadeh wazera` lo' yih'yeh-lanu.

Jer35:9 nor to build houses for our dwelling; and we do not have vineyard or field or seed.

‹9› καὶ πρὸς τὸ μὴ οἰκοδομεῖν οἰκίας τοῦ κατοικεῖν ἐκεῖ,
καὶ ἀμπελὼν καὶ ἀγρὸς καὶ σπέρμα οὐκ ἐγένετο ἡμῖν,
9 kai pros to mē oikodomein oikias tou katoikein ekei,
for to not build houses to dwell in there,
kai ampelōn kai agros kai sperma ouk egeneto hēmin,
and a vineyard and a field, and seed – it happened not to us.

---

10 ᏥᏂᏍᏩᏎ ᏩᏅᏂᏂᏍ ᏂᏂᏂᏣ-ᏩᏎᏎ ᏍᏉᏉ ᏫᏂᏂ ᏕᏂᏥᏂᏂ ᏥᏍᏍᏍᏗᏎᏩ ᏩᏥᏂᏂ:
יוַנֵּשֶׁב בָּאֳהָלִים וַנִּשְׁמַע וַנַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּנוּ יוֹנָדָב אָבִינוּ:

10. wanesheb ba'ahalim wanish'ma` wana`as k'kol 'asher-tsiuanu Yonadab 'abinu.

Jer35:10 But we have dwelt in tents, and have obeyed
and have done according to all that Jonadab our father commanded us.

‹10› καὶ ᾠκήσαμεν ἐν σκηναῖς καὶ ἠκούσαμεν καὶ ἐποιήσαμεν κατὰ πάντα,
ἃ ἐνετείλατο ἡμῖν Ιωναδαβ ὁ πατὴρ ἡμῶν.
10 kai ōkēsamen en skēnais kai ēkousamen kai epoiēsamen kata panta,
And we lived in tents, and we hearkened, and did according to all
ha eneteilato hēmin Iōnadab ho patēr hēmōn.
that gave charge to us Jonadab our father.

---

11 ᏎᏍᏩ ᏩᏥᏍᏥᏂ ᏣᏩᏍᏍ-ᏍᏍ ᏍᏩᏩ-ᏩᏍᏥ ᏩᏣᏍᏩᏍᏩᏥᏩᏥ ᏭᏎᏍᏥ ᏎᏍᏍᏎ
ᏥᏍᏩᏎᏩᏎᏩ ᏩᏥᏂᏂ ᏥᏩᏍ ᏍᏎᏏ ᏎᏂᏥᏥᏂᏂ ᏥᏎᏅᏩᏍ ᏍᏎᏏ ᏎᏂᏥᏥ ᏥᏍᏩᏎᏩᏎ ᏍᏎᏥᏥᏂ:
יאוַיְהִי בַּעֲלוֹת נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶל־הָאָרֶץ וַנֹּאמֶר בֹּאוּ
וְנָבוֹא יְרוּשָׁלַם מִפְּנֵי חֵיל הַכַּשְׂדִּים וּמִפְּנֵי חֵיל אֲרָם וַנֵּשֶׁב בִּירוּשָׁלָם: פ

11. way'hi ba`aloth N'bukad're'tsar melek-Babel 'el-ha'arets wano'mer bo'u w'nabo' Y'rushalam mip'ney cheyl haKas'dim umip'ney cheyl 'Aram wanesheb biY'rushalam.

Jer35:11 But it came to pass, when Nebuchadnezzar king of Babylon came up against the land,
we said, Come and let us go to Yerushalam before the army of the Chaldeans
and before the army of the Arameans. So we have dwelt in Yerushalam.

‹11› καὶ ἐγενήθη ὅτε ἀνέβη Ναβουχοδονοσορ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ εἴπαμεν Εἰσέλθατε
καὶ εἰσέλθωμεν εἰς Ιερουσαλημ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως τῶν Χαλδαίων

καὶ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως τῶν Ἀσσυρίων, καὶ ᾠκοῦμεν ἐκεῖ. --

11 kai egenēthē hote anebē Nabouchodonosor epi tēn gēn, kai eipamen Eiselthate

And it came to pass when ascended Nebuchadnezzar upon the land, and we said, In ascending

kai eiselthōmen eis Ierousalēm apo prosōpou tēs dynameōs tōn Chaldaiōn

we shall enter into Jerusalem from in front of the force of the Chaldeans,

kai apo prosōpou tēs dynameōs tōn Assyriōn, kai ᾠkoumen ekei. --

and from in front of the force of the Assyrians. And we lived there.

---

12 ׳ה׳ צבאות אלהי ישראל הלך ואמרת לאיש יהודה
׳ה׳ צבאות אלהי ישראל הלך ואמרת לאיש יהודה

יב וַיְהִי דְּבַר־יָהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃

12. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu le'mor.

Jer35:12 Then the word of ׳ה׳ came to YirmeYahu, saying,

‹12› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

12 kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came to pass the word of YHWH to me, saying,

---

13 כה אמר ׳ה׳ צבאות אלהי ישראל הלך ואמרת לאיש יהודה
ולישבי ירושלם הלוא תקחו מוסר לשמע אל־דברי נאם־׳ה׳

יג כֹּה־אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ לְאִישׁ יָהוּדָה
וּלְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם הֲלוֹא תִקְחוּ מוּסָר לִשְׁמֹעַ אֶל־דְּבָרַי נְאֻם־יָהוָה׃

13. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El halok w'amar'at l'ish Yahudah
ul'yosh'bey Y'rushalam halo' thiq'chu musar lish'mo`a 'el-d'baray n'um-Yahúwah.

Jer35:13 Thus says ׳ה׳ of hosts, the El of Yisrael, Go and say to the men of Yahudah
And to the inhabitants of Yerushalam, Shall you not receive instruction to listen to My words?
declares ׳ה׳.

‹13› Οὕτως λέγει κύριος Πορεύου καὶ εἰπὸν ἀνθρώπῳ Ιουδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ιερουσαλημ
Οὐ μὴ λάβητε παιδείαν τοῦ ἀκούειν τοὺς λόγους μου;

13 Houtōs legei kyrios Poreuou kai eipon anthrōpō̜ Iouda kai tois katoikousin Ierousalēm

Thus says YHWH, Go and say to the man of Judah! and to the ones dwelling Jerusalem.

Ou mē labēte paideian tou akouein tous logous mou?

In no way shall you take instruction to hear my word?

---

14 הוקם את־דברי יהונדב בן־רכב אשר־צוה את־בניו לבלתי
שתות־יין ולא שתו עד־היום הזה כי שמעו את מצות אביהם
ואנכי דברתי אליכם השכם ודבר ולא שמעתם אלי׃

יד הוּקַם אֶת־דִּבְרֵי יָהוּנָדָב בֶּן־רֵכָב אֲשֶׁר־צִוָּה אֶת־בָּנָיו לְבִלְתִּי
שְׁתוֹת־יַיִן וְלֹא שָׁתוּ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה כִּי שָׁמְעוּ אֵת מִצְוַת אֲבִיהֶם
וְאָנֹכִי דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם הַשְׁכֵּם וְדַבֵּר וְלֹא שְׁמַעְתֶּם אֵלָי׃

14. huqam 'eth-dib'rey Yahunadab ben-Rekab 'asher-tsiuah 'eth-banayu l'bil'ti sh'thoth-yayin
w'lo' shathu `ad-hayom hazeh ki sham'`u 'eth mits'wath 'abihem
w'anoki dibar'ti 'aleykem hash'kem w'daber w'lo' sh'ma`'tem 'elay.

Jer35:14 The words of Jonadab the son of Rechab, which he commanded his sons not to drink wine, are observed. So they do not drink wine to this day, for they have obeyed their father's command. But I have spoken to you, rising early and speaking, but you have not listened to Me.

‹**14**› ἔστησαν ῥῆμα υἱοὶ **Ι**ωναδαβ υἱοῦ **Ρ**ηχαβ, ὃ ἐνετείλατο τοῖς τέκνοις αὐτοῦ πρὸς τὸ μὴ πιεῖν οἶνον, καὶ οὐκ ἐπίοσαν· καὶ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ὄρθρου καὶ ἐλάλησα, καὶ οὐκ ἠκούσατε.

14 estēsan hrēma huioi Iōnadab huiou Rēchab, ho eneteilato tois teknois autou pros to mē piein oinon,
established the word The sons of Jonadab son of Rechab, the one given charge to his children to not drink wine;

kai ouk epiosan; kai egō elalēsa pros hymas orthrou kai elalēsa, kai ouk ēkousate.
and they drank it not; but I spoke to you early, and I spoke and you did not hearken.

---

15 ܗܪܝܘܢ ܗܪܟܝܢ ܪܓܠ-ܠܒ-ܟܬ ܗܘܪܠܬ ܐܠܘܬܝ
ܗܘܪܠܠܘܗ ܝܓܪܘܪܝܢ ܢܘܡܢ ܝܘܡܐ ܘܬ ܬܗ-ܝܓܘ ܡܗܬܠ ܐܠܘܝ
ܢܗܐܬܢ-ܠܬ ܝܓܘܝ ܗܐܓܠ ܗܪܢܐܬ ܗܪܢܠܬ ܪܢܐܬ ܝܗܠܟ-ܠܬܝ
:ܪܠܬ ܗܟܘܗܘ ܬܠܝ ܗܘܗܢܬ-ܟܬ ܗܟܪܘܢ ܬܠܝ ܗܘܗܪܟܬܠܝ ܗܘܗܠ ܪܟܟܗ-ܡܘܬ

טוְוָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדַי הַנְּבִאִים הַשְׁכֵּים
וְשָׁלֹחַ לֵאמֹר שֻׁבוּ־נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְהֵיטִיבוּ מַעַלְלֵיכֶם
וְאַל־תֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם וּשְׁבוּ אֶל־הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָכֶם וְלַאֲבֹתֵיכֶם וְלֹא הִטִּיתֶם אֶת־אָזְנְכֶם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם אֵלָי:

15. wa'esh'lach 'aleykem 'eth-kal-`abaday han'bi'im hash'keym
w'shaloach le'mor shubu-na' 'ish midar'ko hara`ah w'heytibu ma`al'leykem
w'al-tel'ku 'acharey 'elohim 'acherim l'`ab'dam ush'bu 'el-ha'adamah 'asher-nathati lakem
w'la'abotheykem w'lo' hititem 'eth-'az'n'kem w'lo' sh'ma`'tem 'elay.

Jer35:15 Also I have sent to you all My servants the prophets, rising up early and sending, saying: Return now every man from his evil way and amend your deeds, and do not go after other deities to worship them. Then you shall dwell in the land which I have given to you and to your fathers; but you have not inclined your ear nor listened to Me.

‹**15**› καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς τοὺς παῖδάς μου τοὺς προφήτας λέγων Ἀποστράφητε ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ βελτίω ποιήσατε τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν καὶ οὐ πορεύσεσθε ὀπίσω θεῶν ἑτέρων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς, καὶ οἰκήσετε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν· καὶ οὐκ ἐκλίνατε τὰ ὦτα ὑμῶν καὶ οὐκ ἠκούσατε.

15 kai apesteila pros hymas tous paidas mou tous prophētas legōn
And I sent to you my servants the prophets, saying,

Apostraphēte hekastos apo tēs hodou autou tēs ponēras kai beltiō poiēsate ta epitēdeumata hymōn
Let turn each from way his evil! And better do in your practices!

kai ou poreusesthe opisō theōn heterōn tou douleuein autois, kai oikēsete epi tēs gēs, hēs edōka hymin
and you shall not go after deities other to serve them.
And you shall live upon the land which I gave to you,

kai tois patrasin hymōn; kai ouk eklinate ta ōta hymōn kai ouk ēkousate.
and to your fathers. And you leaned not your ears, and you hearkened not.

---

16 ܗܝܪܓܬ ܟܝܢܗ-ܟܬ ܓܠܝ-ܝܓ ܓܐܝܝܪ ܪܝܓ ܝܗܪܦܝ ܪܠ
:ܪܠܬ ܝܘܗܘ ܬܠ ܝܢܝ ܗܘܝ ܗܝܢ ܡܘܬ

טז כִּי הֵקִימוּ בְּנֵי יְהוּנָדָב בֶּן־רֵכָב אֶת־מִצְוַת אֲבִיהֶם
אֲשֶׁר צִוָּם וְהָעָם הַזֶּה לֹא שָׁמְעוּ אֵלָי׃ ס

16. ki heqimu b'ney Yahunadab ben-Rekab 'eth-mits'wath 'abihem
'asher tsiuam w'ha`am hazeh lo' sham'`u 'elay.

Jer35:16 Because the sons of Jonadab the son of Rechab have observed the command of their father which he commanded them, but this people has not listened to Me.

‹16› καὶ ἔστησαν υἱοὶ Ιωναδαβ υἱοῦ Ρηχαβ τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν,
ὁ δὲ λαὸς οὗτος οὐκ ἤκουσάν μου.

16 kai estēsan huioi Iōnadab huiou Rēchab tēn entolēn tou patros autōn,
But established the sons of Jonadab son of Rechab the commandment of their father,
ho de laos houtos ouk ēkousan mou.
But this people not heard me.

---

17 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא
אֶל־יְהוּדָה וְאֶל כָּל־יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
עֲלֵיהֶם יַעַן דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמֵעוּ וָאֶקְרָא לָהֶם וְלֹא עָנוּ׃

17. laken koh-'amar Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni mebi' 'el-Yahudah
w'el kal-yosh'bey Y'rushalam 'eth kal-hara`ah 'asher dibar'ti `aleyhem ya`an dibar'ti 'aleyhem
w'lo' shame`u wa'eq'ra' lahem w'lo' `anu.

Jer35:17 Therefore thus says יהוה, the El of hosts, the El of Yisrael, Behold, I shall bring on Yahudah and on all the inhabitants of Yerushalam all the disaster that I have spoken against them;
because I spoke to them but they did not listen, and I have called them but they did not answer.

‹17› διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω ἐπὶ Ιουδαν καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας
Ιερουσαλημ πάντα τὰ κακά, ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτούς.

17 dia touto houtōs eipen kyrios Idou egō pherō epi Ioudan
On account of this, Thus said YHWH, Behold, I bring upon Judah,
kai epi tous katoikountas Ierousalēm panta ta kaka, ha elalēsa ep' autous.
and upon the ones dwelling Jerusalem all the bad things which I spoke against them.

---

18 וּלְבֵית הָרֵכָבִים אָמַר יִרְמְיָהוּ כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעַן אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם עַל־מִצְוַת יְהוֹנָדָב אֲבִיכֶם
וַתִּשְׁמְרוּ אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו וַתַּעֲשׂוּ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה אֶתְכֶם׃ ס

18. ul'beyth haRekabim 'amar Yir'm'Yahu koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth'Elohey Yis'ra'El ya`an
'asher sh'ma`'tem `al-mits'wath Yahunadab 'abikem watish'm'ru 'eth-kal-mits'wothayu
wata`asu k'kol 'asher-tsiuah 'eth'kem.

Jer35:18 Then Yirmeyahu said to the house of the Rechabites, Thus says ה׳צ׳ of hosts,
the El of Yisrael, Because you have obeyed the command of Jonadab your father,
kept all his commands and done according to all that he commanded you;

‹18› διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ἐπειδὴ ἤκουσαν υἱοὶ Ιωναδαβ υἱοῦ Ρηχαβ τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν ποιεῖν καθότι ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν,

18 dia touto houtōs eipen kyrios Epeidē ēkousan huioi Iōnadab huiou Rēchab
On account of this, thus said YHWH, Since hearkened to the sons of Jonadab son of Rechab
tēn entolēn tou patros autōn poiein kathoti eneteilato autois ho patēr autōn,
the commandment of their father, to do as gave charge to them their father;

---

19 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־יִכָּרֵת
אִישׁ לְיוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב עֹמֵד לְפָנַי כָּל־הַיָּמִים׃ פ

19. laken koh ‘amar Yahúwah ts’ba’oth ‘Elohey Yis’ra’El lo’-yikareth ‘ish l’Yonadab ben-Rekab `omed l’phanay kal-hayamim.

Jer35:19 therefore thus says ה׳צ׳ of hosts, the El of Yisrael, Jonadab the son of Rechab
shall not lack a man to stand before Me all the days.

‹19› οὐ μὴ ἐκλίπῃ ἀνὴρ τῶν υἱῶν Ιωναδαβ υἱοῦ Ρηχαβ παρεστηκὼς κατὰ πρόσωπόν μου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς.

19 ou mē eklipē anēr tōn huiōn Iōnadab huiou Rēchab parestēkōs
There shall never be wanting a man of the sons of Jonadab son of Rechab standing
kata prosōpon mou pasas tas hēmeras tēs gēs.
in front of me all the days the earth remains.

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 36

Jer36:1 אוַיְהִי בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִת לִיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יָהוָה לֵאמֹר׃

1. way'hi bashanah har'bi`ith liYahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek Yahudah
hayah hadabar hazeh 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah le'mor.

Jer36:1 And it came to pass, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Yahudah,
this word came to YirmeYahu (Jeremiah) from 𐤉𐤄𐤅𐤄, saying,

‹43:1› Καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τετάρτῳ Ιωακιμ υἱοῦ Ιωσια βασιλέως Ιουδα
ἐγενήθη λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai en tō eniautō tō tetartō Iōakim huiou Iōsia basileōs Iouda egenēthē logos kyriou pros me legōn
And in the year fourth of Jehoiakim son of Josiah king of Judah,
came to pass the word of YHWH to me, saying,

---

2 בקַח־לְךָ מְגִלַּת־סֵפֶר וְכָתַבְתָּ אֵלֶיהָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה
וְעַל־כָּל־הַגּוֹיִם מִיּוֹם דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ מִימֵי יֹאשִׁיָּהוּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

2. qach-l'ak m'gilath-sepher w'kathab'at 'eleyah 'eth kal-had'barim
'asher-dibar'ti 'eleyak `al-Yis'ra'El w'`al-Yahudah
w'`al-kal-hagoyim miyom dibar'ti 'eleyak mimey Yo'shiYahu w'`ad hayom hazeh.

Jer36:2 Take for yourself a roll of a scroll and write on it all the words which I have spoken to you
concerning Yisrael and concerning Yahudah, and concerning all the nations,
from the day I spoke to you, from the days of Josiah, even to this day.

‹2› Λαβὲ σεαυτῷ χαρτίον βιβλίου καὶ γράψον ἐπ' αὐτοῦ πάντας τοὺς λόγους,
οὓς ἐχρημάτισα πρὸς σὲ ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ ἐπὶ Ιουδαν καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ἀφ' ἧς ἡμέρας
λαλήσαντός μου πρός σε, ἀφ' ἡμερῶν Ιωσια βασιλέως Ιουδα καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης·

2 Labe seautō chartion bibliou kai grapson ep' autou pantas tous logous,
Take to yourself a papyrus leaf scroll! and write upon it! all the words
hous echrēmatisa pros se epi Ierousalēm kai epi Ioudan kai epi panta ta ethnē aph'
which I spoke to you against Jerusalem, and against Judah, and against all the nations from
hēs hēmeras lalēsantos mou pros se, aph' hēmerōn Iōsia basileōs Iouda kai heōs tēs hēmeras tautēs;
which day I spoke to you, from the days of Josiah king of Judah, and unto this day.

---

3 אולְמַעַן יִרְאוּ בֵית־יְהוּדָה אֶת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם
לְמַעַן יָשׁוּבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְסָלַחְתִּי לַעֲוֹנָם וּלְחַטָּאתָם׃

ג אוּלַי יִשְׁמְעוּ בֵּית יְהוּדָה אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב לַעֲשׂוֹת
לָהֶם לְמַעַן יָשׁוּבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְסָלַחְתִּי לַעֲוֹנָם וּלְחַטָּאתָם: ס

3. ‘ulay yish’m’`u beyth Yahudah ‘eth kal-hara`ah ‘asher ‘anoki chosheb la`asoth lahem l’ma`an yashubu ‘ish midar’ko hara`ah w’salach’ti la`awonam ul’chata’tham.

Jer36:3 Perhaps the house of Yahudah shall hear all the calamity which I plan to bring on them, in order that every man shall turn from his evil way; then I shall forgive their iniquity and their sin.

‹3› ἴσως ἀκούσεται ὁ οἶκος Ιουδα πάντα τὰ κακά, ἃ ἐγὼ λογίζομαι ποιῆσαι αὐτοῖς,
ἵνα ἀποστρέψωσιν ἀπὸ ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρᾶς, καὶ ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν
καὶ ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν. --

3 isōs akousetai ho oikos Iouda panta ta kaka, ha egō logizomai poiēsai autois, hina apostrepsōsin
Perhaps shall hear the house of Judah all the bad things which I devise to do to them; that they should turn
apo hodou autōn tēs ponēras, kai hileōs esomai tais adikiais autōn kai tais hamartiais autōn. --
from way their wicked; and I shall be propitious to their iniquities, and to their sins.

ד וַיִּקְרָא יִרְמְיָהוּ אֶת־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה וַיִּכְתֹּב בָּרוּךְ מִפִּי
יִרְמְיָהוּ אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיו עַל־מְגִלַּת־סֵפֶר:

4. wayiq’ra’ Yir’m’Yahu ‘eth-Baruk ben-NeriYah wayik’tob Baruk mipi Yir’m’Yahu ‘eth kal-dib’rey Yahúwah ‘asher-diber ‘elayu `al-m’gilath-sepher.

Jer36:4 Then YirmeYahu called Baruch the son of Neriah, and Baruch wrote on a roll of a scroll at the mouth of YirmeYahu all the words of [illegible] which He had spoken to him.

‹4› καὶ ἐκάλεσεν Ιερεμιας τὸν Βαρουχ υἱὸν Νηριου, καὶ ἔγραψεν ἀπὸ στόματος Ιερεμιου πάντας
τοὺς λόγους κυρίου, οὓς ἐχρημάτισεν πρὸς αὐτόν, εἰς χαρτίον βιβλίου.

4 kai ekalesen Ieremias ton Barouch huion Nēriou, kai egrapsen apo stomatos Ieremiou pantas
And Jeremiah called Baruch son of Neriah. And he wrote from the mouth of Jeremiah all
tous logous kyriou, hous echrēmatisen pros auton, eis chartion bibliou.
the words of YHWH of which he gave a divine message to him on a papyrus paper scroll.

ה וַיְצַוֶּה יִרְמְיָהוּ אֶת־בָּרוּךְ לֵאמֹר אֲנִי עָצוּר לֹא אוּכַל
לָבוֹא בֵּית יְהוָה:

5. way’tsaueh Yir’m’Yahu ‘eth-Baruk le’mor ‘ani `atsur lo’ ‘ukal labo’ beyth Yahúwah.

Jer36:5 YirmeYahu commanded Baruch, saying, I am restricted;
I am able not to go into the house of [illegible].

‹5› καὶ ἐνετείλατο Ιερεμιας τῷ Βαρουχ λέγων Ἐγὼ φυλάσσομαι,
οὐ μὴ δύνωμαι εἰσελθεῖν εἰς οἶκον κυρίου·

5 kai eneteilato Ieremias tō̜ Barouch legōn Egō phylassomai, ou mē dynōmai eiselthein eis oikon kyriou;
And Jeremiah gave charge to Baruch, saying, I am guarded,

and I am not able to enter into the house of YHWH.

---

6 [illegible]
:[illegible]
וּבָאתָ אַתָּה וְקָרָאתָ בַמְּגִלָּה אֲשֶׁר־כָּתַבְתָּ־מִפִּי אֶת־דִּבְרֵי יָהוָה בְּאָזְנֵי הָעָם
בֵּית יָהוָה בְּיוֹם צוֹם וְגַם בְּאָזְנֵי כָל־יְהוּדָה הַבָּאִים מֵעָרֵיהֶם תִּקְרָאֵם׃

6. uba'ath 'atah w'qara'ath bam'gilah 'asher-kathab'at-mipi 'eth-dib'rey Yahúwah b'az'ney ha`am beyth Yahúwah b'yom tsom w'gam b'az'ney kal-Yahudah haba'im me`areyhem tiq'ra'em.

Jer36:6 So you go and read from the scroll which you have written from my mouth the words of [illegible] in the ears of the people in the house of [illegible] on a fast day. And also you shall read them in the ears of all Yahudah who come from their cities.

‹6› καὶ ἀναγνώσῃ ἐν τῷ χαρτίῳ τούτῳ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν ἡμέρᾳ νηστείας, καὶ ἐν ὡσὶ παντὸς Ιουδα τῶν ἐρχομένων ἐκ πόλεως αὐτῶν ἀναγνώσῃ αὐτοῖς·

6 kai anagnōsẹ̄ en tọ̄ chartiọ̄ toutọ̄ eis ta ōta tou laou en oikọ̄ kyriou en hēmera̧ nēsteias,
And you shall read with this roll into the ears of the people in the house of YHWH in the day of the fast.

kai en ōsi pantos Iouda tōn erchomenōn ek poleōs autōn anagnōsẹ̄ autois;
And in the ears of all Judah, of the ones coming from out of their cities, you shall read to them.

---

7 [illegible]
:[illegible]
זאוּלַי תִּפֹּל תְּחִנָּתָם לִפְנֵי יָהוָה וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה
כִּי־גָדוֹל הָאַף וְהַחֵמָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יָהוָה אֶל־הָעָם הַזֶּה׃

7. 'ulay tipol t'chinatham liph'ney Yahúwah w'yashubu 'ish midar'ko hara`ah ki-gadol ha'aph w'hachemah 'asher-diber Yahúwah 'el-ha`am hazeh.

Jer36:7 Perhaps their supplication shall come before [illegible], and everyone shall turn from his evil way, for great is the anger and the wrath that [illegible] has pronounced against this people.

‹7› ἴσως πεσεῖται ἔλεος αὐτῶν κατὰ πρόσωπον κυρίου, καὶ ἀποστρέψουσιν ἐκ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρᾶς, ὅτι μέγας ὁ θυμὸς καὶ ἡ ὀργὴ κυρίου, ἣν ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον.

7 isōs peseitai eleos autōn kata prosōpon kyriou, kai apostrepsousin ek tēs hodou autōn tēs ponēras,
Perhaps shall fall their need for mercy in front of YHWH, and they shall turn from way their evil.

hoti megas ho thymos kai hē orgē kyriou, hēn elalēsen epi ton laon touton.
For great is the rage and the anger of YHWHwhich he spoke against this people.

---

8 [illegible]
:[illegible]
חוַיַּעַשׂ בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה כְּכֹל
אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לִקְרֹא בַסֵּפֶר דִּבְרֵי יָהוָה בֵּית יְהוָה׃ ס

8. waya`as baruk ben-NeriYah k'kol 'asher-tsiuahu Yir'm'Yahu hanabi' liq'ro' basepher dib'rey Yahúwah beyth Yahúwah.

Jer36:8 Baruch the son of Neriah did according to all that YirmeYahu the prophet commanded him, reading from the book the words of [illegible] in the house of [illegible].

‹8› καὶ ἐποίησεν Βαρουχ κατὰ πάντα, ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ Ιερεμιας τοῦ ἀναγνῶναι
ἐν τῷ βιβλίῳ λόγους κυρίου ἐν οἴκῳ κυρίου. --

8 kai epoiēsen Barouch kata panta, ha eneteilato autō̜ Ieremias tou anagnōnai
And did Baruch according to all which gave charge to him Jeremiah, to read

en tō̜ bibliō̜ logous kyriou en oikō̜ kyriou. --
in the scroll the words of YHWH in the house of YHWH.

---

9 בַּשָּׁנָה הַחֲמִשִּׁית לִיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁעִי קָרְאוּ צוֹם לִפְנֵי יְהוָה כָּל־הָעָם בִּירוּשָׁלִָם
וְכָל־הָעָם הַבָּאִים מֵעָרֵי יְהוּדָה בִּירוּשָׁלִָם׃

9. way'hi bashanah hachamishith liYahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek-Yahudah
bachodesh hat'shi`i qar'u tsom liph'ney Yahúwah kal-ha`am biY'rushalam
w'kal-ha`am haba'im me`arey Yahudah biY'rushalam.

Jer36:9 And it came to pass in the fifth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Yahudah,
in the ninth month, that they proclaimed a fast before יהוה to all the people in Yerushalam
and all the people who came from the cities of Yahudah to Yerushalam.

‹9› καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἔτει τῷ ὀγδόῳ βασιλεῖ Ιωακιμ τῷ μηνὶ τῷ ἐνάτῳ ἐξεκκλησίασαν νηστείαν
κατὰ πρόσωπον κυρίου πᾶς ὁ λαὸς ἐν Ιερουσαλημ καὶ οἶκος Ιουδα.

9 kai egenēthē en tō̜ etei tō̜ ogdoō̜ basilei Iōakim tō̜ mēni tō̜ enatō̜ exekklēsiasan nēsteian
And it came to pass in the year fifth of king Jehoiakim, in the month ninth,
they held an assembly fast

kata prosōpon kyriou pas ho laos en Ierousalēm kai oikos Iouda.
in front of YHWH, all the people of Jerusalem, and the house of Judah.

---

10 וַיִּקְרָא בָרוּךְ בַּסֵּפֶר אֶת־דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ בֵּית יְהוָה
בְּלִשְׁכַּת גְּמַרְיָהוּ בֶן־שָׁפָן הַסֹּפֵר בֶּחָצֵר הָעֶלְיוֹן פֶּתַח שַׁעַר
בֵּית־יְהוָה הֶחָדָשׁ בְּאָזְנֵי כָּל־הָעָם׃

10. wayiq'ra' Baruk basepher 'eth-dib'rey Yir'm'Yahu beyth Yahúwah
b'lish'kath G'mar'Yahu ben-Shaphan hasopher bechatser ha`el'yon
pethach sha`ar beyth-Yahúwah hechadash b'az'ney kal-ha`am.

Jer36:10 Then Baruch read from the book the words of YirmeYahu in the house of יהוה
in the chamber of Gemariah the son of Shaphan the scribe, in the upper court,
at the entry of the new gate of the house of יהוה, in the ears of all the people.

‹10› καὶ ἀνεγίνωσκε Βαρουχ ἐν τῷ βιβλίῳ τοὺς λόγους Ιερεμιου ἐν οἴκῳ κυρίου
ἐν οἴκῳ Γαμαριου υἱοῦ Σαφαν τοῦ γραμματέως ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐπάνω

ἐν προθύροις πύλης τοῦ οἴκου κυρίου τῆς καινῆς ἐν ὠσὶ παντὸς τοῦ λαοῦ. --

10 kai aneginōske Barouch en tō̜ bibliō̜ tous logous Ieremiou en oikō̜ kyriou

And Baruch read in the scroll the words of Jeremiah in the house of YHWH,

en oikō̜ Gamariou huiou Saphan tou grammateōs en tē̜ aulē̜ tē̜ epanō

in the house of Gemariah son of Shaphan the scribe, in the courtyard upper,

en prothyrois pylēs tou oikou kyriou tēs kainēs en ōsi pantos tou laou. --

in the thresholds gate of the house of YHWH of the new, in the ears of all the people.

---

11 וַיִּשְׁמַע מִכָּיָהוּ בֶן־גְּמַרְיָהוּ בֶן־שָׁפָן אֶת־כָּל־דִּבְרֵי יָהוָה מֵעַל הַסֵּפֶר׃

11. wayish'ma` MikaYahu ben-G'mar'Yahu ben-Shaphan 'eth-kal-dib'rey Yahúwah me`al hasepher.

Jer36:11 Now when Micaiah the son of Gemariah, the son of Shaphan,
had heard all the words of 𐤉𐤄𐤅𐤄 from the scroll,

‹11› καὶ ἤκουσεν Μιχαιας υἱὸς Γαμαριου υἱοῦ Σαφαν ἅπαντας τοὺς λόγους κυρίου ἐκ τοῦ βιβλίου·

11 kai ēkousen Michaias huios Gamariou huiou Saphan hapantas tous logous kyriou ek tou bibliou;

And heard Micaiah son of Gemariah son of Shaphan all the words of YHWH from out of the scroll.

---

12 יַרֶד בֵּית־הַמֶּלֶךְ עַל־לִשְׁכַּת הַסֹּפֵר וְהִנֵּה־שָׁם כָּל־הַשָּׂרִים יוֹשְׁבִים
אֱלִישָׁמָע הַסֹּפֵר וּדְלָיָהוּ בֶן־שְׁמַעְיָהוּ וְאֶלְנָתָן בֶּן־עַכְבּוֹר
וּגְמַרְיָהוּ בֶן־שָׁפָן וְצִדְקִיָּהוּ בֶן־חֲנַנְיָהוּ וְכָל־הַשָּׂרִים׃

12. wayered beyth-hamelek `al-lish'kath hasopher w'hineh-sham kal-hasarim yosh'bim 'Elishama` hasopher uD'laYahu ben-Sh'ma`'Yahu w'El'nathan ben-`Ak'bor uG'mar'Yahu ben-Shaphan w'Tsid'qiYahu ben-Chanan'Yahu w'kal-hasarim.

Jer36:12 he went down to the king's house, into the scribe's chamber. And behold, all the princes were sitting there Elishama the scribe, and Delaiah the son of Shemaiah, and Elnathan the son of Achbor, and Gemariah the son of Shaphan, and Zedekiah the son of Hananiah, and all the princes.

‹12› καὶ κατέβη εἰς οἶκον τοῦ βασιλέως εἰς τὸν οἶκον τοῦ γραμματέως, καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ πάντες οἱ ἄρχοντες ἐκάθηντο, Ελισαμα ὁ γραμματεὺς καὶ Δαλαιας υἱὸς Σελεμιου καὶ Ελναθαν υἱὸς Ακχοβωρ καὶ Γαμαριας υἱὸς Σαφαν καὶ Σεδεκιας υἱὸς Ανανιου καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες,

12 kai katebē eis oikon tou basileōs eis ton oikon tou grammateōs, kai idou ekei pantes hoi archontes

And he went down unto the house of the king, unto the house of the scribe.
And behold, there all the rulers

ekathēnto, Elisama ho grammateus kai Dalaias huios Selemiou kai Elnathan huios Akchobōr

sat – Elishama the scribe, and Delaiah son of Shemaiah, and Elnathan son of Achbor,

kai Gamarias huios Saphan kai Sedekias huios Ananiou kai pantes hoi archontes,

and Gemariah son of Shaphan, and Zedekiah son of Hananiah, and all the rulers.

---

13 וַיַּגֵּד מִיכָיְהוּ אֶת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַע בְּהַקְרִא־אָזְנֵי כָל־הָעָם׃

יגוַיַּגֵּד לָהֶם מִכָּיָהוּ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר שָׁמֵעַ בִּקְרֹא בָרוּךְ בַּסֵּפֶר בְּאָזְנֵי הָעָם׃

13. wayaged lahem MikaYahu ‘eth kal-had’barim
‘asher shame`a biq’ro’ Baruk basepher b’az’ney ha`am.

Jer36:13 Micaiah declared to them all the words
that he had heard when Baruch read from the scroll in the ears of the people.

‹13› καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς Μιχαιας πάντας τοὺς λόγους,
οὓς ἤκουσεν ἀναγινώσκοντος τοῦ Βαρουχ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ.
13 kai anēggeilen autois Michaias pantas tous logous,
And announced to them Michaiah all the words
hous ēkousen anaginōskontos tou Barouch eis ta ōta tou laou.
which he heard Baruch reading, in the ears of the people.

יד וַיִּשְׁלְחוּ כָל־הַשָּׂרִים אֶל־בָּרוּךְ אֶת־יְהוּדִי בֶּן־נְתַנְיָהוּ בֶּן־שֶׁלֶמְיָהוּ
בֶּן־כּוּשִׁי לֵאמֹר הַמְּגִלָּה אֲשֶׁר קָרָאתָ בָּהּ בְּאָזְנֵי הָעָם קָחֶנָּה בְיָדְךָ
וָלֵךְ וַיִּקַּח בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּהוּ אֶת־הַמְּגִלָּה בְּיָדוֹ וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם׃

14. wayish’l’chu kal-hasarim ‘el-Baruk ‘eth-Yahudi ben-N’than’Yahu ben-Shelem’Yahu ben-Kushi
le’mor ham’gilah ‘asher qara’ath bah b’az’ney ha`am qachenah b’yad’ak walek
wayiqach Baruk ben-NeriYahu ‘eth-ham’gilah b’yado wayabo’ ‘aleyhem.

Jer36:14 Then all the princes sent Jehudi the son of Nethaniah, the son of Shelemiah, the son of Cushi,
to Baruch, saying, Take in your hand the roll from which you have read in the ears of the people
and come. So Baruch the son of Neriah took the roll in his hand and went to them.

‹14› καὶ ἀπέστειλαν πάντες οἱ ἄρχοντες πρὸς Βαρουχ υἱὸν Νηριου τὸν Ιουδιν υἱὸν Ναθανιου υἱοῦ
Σελεμιου υἱοῦ Χουσι λέγοντες Τὸ χαρτίον, ἐν ᾧ σὺ ἀναγινώσκεις ἐν αὐτῷ ἐν ὠσὶ τοῦ λαοῦ,
λαβὲ αὐτὸ εἰς τὴν χεῖρά σου καὶ ἧκε· καὶ ἔλαβεν Βαρουχ τὸ χαρτίον καὶ κατέβη πρὸς αὐτούς.
14 kai apesteilan pantes hoi archontes pros Barouch huion Nēriou ton Ioudin huion Nathaniou huiou
And sent all the rulers to Baruch, son of Neriah, the son of Jehudi, son of Nethaniah, son of
Selemiou huiou Chousi legontes To chartion, en hō̜ sy anaginōskeis en autō̜ en ōsi tou laou,
Shelemiah, son of Cushi, saying, The scroll in which you read by it into the ears of the people,
labe auto eis tēn cheira sou kai hēke; kai elaben Barouch to chartion kai katebē pros autous.
take it into your hand and come! And took Baruch the scroll and went down to them.

טו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שֵׁב נָא וּקְרָאֶנָּה בְּאָזְנֵינוּ וַיִּקְרָא בָרוּךְ בְּאָזְנֵיהֶם׃

15. wayo’m’ru ‘elayu sheb na’ uq’ra’enah b’az’neynu wayiq’ra’ Baruk b’az’neyhem.

Jer36:15 They said to him, Sit down, please, and read it in our ears. So Baruch read it in their ears.

‹15› καὶ εἶπαν αὐτῷ Πάλιν ἀνάγνωθι εἰς τὰ ὦτα ἡμῶν· καὶ ἀνέγνω Βαρουχ.
15 kai eipan autō̜ Palin anagnōthi eis ta ōta hēmōn; kai anegnō Barouch.

And they said to him, Again read for our ears! And Baruch read it.

---

16 ויהי כשמעם את־כל־הדברים פחדו איש אל־רעהו
ויאמרו אל־ברוך הגיד נגיד למלך את כל־הדברים האלה׃

טז וַיְהִי כְּשָׁמְעָם אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים פָּחֲדוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ
וַיֹּאמְרוּ אֶל־בָּרוּךְ הַגֵּיד נַגִּיד לַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

16. way'hi k'sham'`am 'eth-kal-had'barim pachadu 'ish 'el-re`ehu
wayo'm'ru 'el-Baruk hageyd nagid lamelek 'eth kal-had'barim ha'eleh.

Jer36:16 And it came to pass when they had heard all the words, they turned in fear one to another and said to Baruch, We shall surely report all these words to the king.

‹16› καὶ ἐγενήθη ὡς ἤκουσαν πάντας τοὺς λόγους, συνεβουλεύσαντο ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ εἶπαν Ἀναγγέλλοντες ἀναγγείλωμεν τῷ βασιλεῖ ἅπαντας τοὺς λόγους τούτους.

16 kai egenēthē hōs ēkousan pantas tous logous, synebouleusanto hekastos pros ton plēsion autou
And it happened as they heard all the words, gave advice each to his neighbor,
kai eipan Anaggellontes anaggeilōmen tō̜ basilei hapantas tous logous toutous.
and they said, By announcing, we should announce to the king all these words.

---

17 וגם־ברוך שאלו לאמר הגד־נא לנו איך כתבת
את־כל־הדברים האלה מפיו׃

יז וְגַם־בָּרוּךְ שָׁאֲלוּ לֵאמֹר הַגֶּד־נָא לָנוּ אֵיךְ כָּתַבְתָּ
אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּיו׃

17. w'eth-Baruk sha'alu le'mor haged-na' lanu 'eyak kathab'at 'eth-kal-had'barim ha'eleh mipiu.

Jer36:17 And they asked Baruch, saying, Tell us, please, how did you write all these words? From his mouth?

‹17› καὶ τὸν Βαρουχ ἠρώτησαν λέγοντες Πόθεν ἔγραψας πάντας τοὺς λόγους τούτους;

17 kai ton Barouch ērōtēsan legontes Pothen egrapsas pantas tous logous toutous?
And they asked Baruch, saying, From what place did you write all these words?

---

18 ויאמר להם ברוך מפיו יקרא אלי את כל־הדברים האלה
ואני כותב על־הספר בדיו׃ פ

יח וַיֹּאמֶר לָהֶם בָּרוּךְ מִפִּיו יִקְרָא אֵלַי אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַאֲנִי כֹתֵב עַל־הַסֵּפֶר בַּדְיו׃ פ

18. wayo'mer lahem Baruk mipiu yiq'ra' 'elay 'eth kal-had'barim ha'eleh
wa'ani kotheb `al-hasepher bad'yo.

Jer36:18 Then Baruch said to them, He dictated all these words to me, and I wrote them with ink on the scroll.

‹18› καὶ εἶπεν Βαρουχ Ἀπὸ στόματος αὐτοῦ ἀνήγγειλέν μοι Ιερεμιας πάντας τοὺς λόγους τούτους, καὶ ἔγραφον ἐν βιβλίῳ.

18 kai eipen Barouch Apo stomatos autou anēggeilen moi Ieremias pantas tous logous toutous,
And Baruch said, From the mouth of Jeremiah. He announced to me all these words,
kai egraphon en bibliō̜.

and I wrote upon a scroll.

---

19 ויאמרו השרים אל־ברוך לך הסתר אתה וירמיהו
ואיש אל־ידע איפה אתם׃

יטוַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל־בָּרוּךְ לֵךְ הִסָּתֵר אַתָּה וְיִרְמְיָהוּ
וְאִישׁ אַל־יֵדַע אֵיפֹה אַתֶּם׃

19. wayo'm'ru hasarim 'el-Baruk lek hisather 'atah w'Yir'm'Yahu w'ish 'al-yeda` 'eyphoh 'atem.

Jer36:19 Then the officials said to Baruch, Go, hide yourself, you and YirmeYahu,
and do not let anyone know where you are.

‹19› καὶ εἶπαν τῷ Βαρουχ Βάδισον κατακρύβηθι, σὺ καὶ Ιερεμιας· ἄνθρωπος μὴ γνώτω ποῦ ὑμεῖς.

19 kai eipan tō̜ Barouch Badison katakrybēthi, sy kai Ieremias; anthrōpos mē gnōtō pou hymeis.

And the said to Baruch, Proceed and be hid, you and Jeremiah!
Let not a man know where you are!

---

20 ויבאו אל־המלך חצרה ואת־המגלה הפקדו בלשכת אלישמע הספר
ויגידו באזני המלך את כל־הדברים׃

כוַיָּבֹאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ חָצֵרָה וְאֶת־הַמְּגִלָּה הִפְקִדוּ בְּלִשְׁכַּת אֱלִישָׁמָע הַסֹּפֵר
וַיַּגִּידוּ בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים׃

20. wayabo'u 'el-hamelek chatserah w'eth-ham'gilah hiph'qidu b'lish'kath 'Elishama` hasopher wayagidu b'az'ney hamelek 'eth kal-had'barim.

Jer36:20 So they went to the king in the court, but they had deposited the roll
in the chamber of Elishama the scribe, and they reported all the words in the ears of the king.

‹20› καὶ εἰσῆλθον πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὴν αὐλήν, καὶ τὸ χαρτίον ἔδωκαν φυλάσσειν
ἐν οἴκῳ Ελισαμα, καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ πάντας τοὺς λόγους τούτους. --

20 kai eisēlthon pros ton basilea eis tēn aulēn, kai to chartion edōkan phylassein en oikō̜ Elisama,

And they entered to the king, into the courtyard,
and the scroll they put to guard in the house of Elishama.

kai anēggeilan tō̜ basilei pantas tous logous toutous. --

And they announced to the king all these words.

---

21 אלישמע הספר ויקרא יהודי בזאני המלך
המלך ויהי כמלך שלח המלך את־יהודי לקחת את־המגלה
מלשכת אלישמע הספר ויקרא יהודי בזאני המלך
ובזאני כל־השרים העמדים מעל המלך׃

כאוַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־יְהוּדִי לָקַחַת אֶת־הַמְּגִלָּה
מִלִּשְׁכַּת אֱלִישָׁמָע הַסֹּפֵר וַיִּקְרָאֶהָ יְהוּדִי בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ
וּבְאָזְנֵי כָּל־הַשָּׂרִים הָעֹמְדִים מֵעַל הַמֶּלֶךְ׃

21. wayish'lach hamelek 'eth-Yahudi laqachath 'eth-ham'gilah wayiqacheah milish'kath 'Elishama` hasopher wayiq'ra'eah Yahudi b'az'ney hamelek ub'az'ney kal-hasarim ha`om'dim me`al hamelek.

Jer36:21 Then the king sent Jehudi to get the scroll,
and he took it out of the chamber of Elishama the scribe.
And Jehudi read it in the ears of the king and in the ears of all the officials who stood beside the king.

‹21› καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ιουδιν λαβεῖν τὸ χαρτίον,

καὶ ἔλαβεν αὐτὸ ἐξ οἴκου Ελισαμα· καὶ ἀνέγνω Ιουδιν εἰς τὰ ὦτα τοῦ βασιλέως
καὶ εἰς τὰ ὦτα πάντων τῶν ἀρχόντων τῶν ἑστηκότων περὶ τὸν βασιλέα.

21 kai apesteilen ho basileus ton Ioudin labein to chartion, kai elaben auto ex oikou Elisama; kai
the king Jehudi sent to take the scroll. And he took it from out of the house of Elishama,
anegnō Ioudin eis ta ōta tou basileōs kai eis ta ōta pantōn tōn archontōn tōn hestēkotōn peri ton basilea.
and Jehudi read in the ears of the king, and in the ears of all the rulers sitting around the king.

---

22 ׳ס׳ ׳ר׳ ׳ל׳ ׳ה׳-׳ח׳ ׳ר׳ ׳ר׳ ׳ש׳ ׳ה׳ ׳ח׳ ׳ר׳ ׳ב׳ ׳ל׳ ׳ה׳
כב וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בֵּית הַחֹרֶף בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי וְאֶת־הָאָח לְפָנָיו מְבֹעָרֶת׃

22. w'hamelek yosheb beyth hachoreph bachodesh hat'shi`i w'eth-ha'ach l'phanayu m'bo`areth.

Jer36:22 Now the king was sitting in the winter house in the ninth month,
with the firepan burning before him.

‹22› καὶ ὁ βασιλεὺς ἐκάθητο ἐν οἴκῳ χειμερινῷ, καὶ ἐσχάρα πυρὸς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ.

22 kai ho basileus ekathēto en oikō̜ cheimerinō̜, kai eschara pyros kata prosōpon autou.
And the king was sitting in the winter house and there was a fire on the hearth in front of him.

---

23 ׳ס׳ ׳ר׳ ׳ל׳ ׳ר׳ ׳ל׳ ׳ר׳ ׳ל

w'kal-`abadayu hashom'`im 'eth kal-had'barim ha'eleh.

Jer36:24 Yet the king and all his servants who heard all these words were not afraid, nor did they rend their garments.

‹24› καὶ οὐκ ἐζήτησαν καὶ οὐ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν ὁ βασιλεὺς
καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ οἱ ἀκούοντες πάντας τοὺς λόγους τούτους·
24 kai ouk ezētēsan kai ou dierrēxan ta himatia autōn ho basileus
And they were not amazed, and they tore not their garments – the king
kai hoi paides autou hoi akouontes pantas tous logous toutous;
and his servants, the ones hearing all these words.

---

25 אֶלְנָתָן וּדְלָיָהוּ וּגְמַרְיָהוּ הִפְגִּעוּ בַמֶּלֶךְ לְבִלְתִּי שְׂרֹף אֶת־הַמְּגִלָּה
וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם׃

25. w'gam 'El'nathan uD'laYahu uG'mar'Yahu hiph'gi`u bamelek l'bil'ti s'roph 'eth-ham'gilah w'lo' shama` 'aleyhem.

Jer36:25 Even though Elnathan and Delaiah and Gemariah pleaded with the king not to burn the scroll, he would not listen to them.

‹25› καὶ Ελναθαν καὶ Γοδολιας
καὶ Γαμαριας ὑπέθεντο τῷ βασιλεῖ πρὸς τὸ μὴ κατακαῦσαι τὸ χαρτίον.
25 kai Elnathan kai The Elolias kai Gamarias hypethento tō̜ basilei pros to mē katakausai to chartion.
And Elnathan and Delaiah
and Gemariah suggested to the king to not incinerate the papyrus paper.

---

26 וַיְצַוֶּה הַמֶּלֶךְ אֶת־יְרַחְמְאֵל בֶּן־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־שְׂרָיָהוּ בֶן־עַזְרִיאֵל
וְאֶת־שֶׁלֶמְיָהוּ בֶּן־עַבְדְּאֵל לָקַחַת אֶת־בָּרוּךְ הַסֹּפֵר
וְאֵת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא וַיַּסְתִּרֵם יָהוָה׃ ס

26. way'tsaueh hamelek 'eth-Y'rach'm'El ben-hamelek w'eth-S'raYahu ben-`Az'ri'el w'eth-Shelem'Yahu ben-`Ab'd'El laqachath 'eth-Baruk hasopher w'eth Yir'm'Yahu hanabi' wayas'tirem Yahúwah.

Jer36:26 And the king commanded Jerahmeel the king's son, Seraiah the son of Azriel, and Shelemiah the son of Abdeel to seize Baruch the scribe and YirmeYahu the prophet, but [illegible] hid them.

‹26› καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ιερεμεηλ υἱῷ τοῦ βασιλέως
καὶ τῷ Σαραια υἱῷ Εσριηλ συλλαβεῖν τὸν Βαρουχ καὶ τὸν Ιερεμιαν· καὶ κατεκρύβησαν.
26 kai eneteilato ho basileus tō̜ Ieremeēl huiō̜ tou basileōs
And gave charge the king to Jerahmeel son of the king,
kai tō̜ Saraia huiō̜ Esriēl syllabein ton Barouch kai ton Ieremian; kai katekrybēsan.
and to Saraiah son of Azriel, and Shelemiah son of Abdeel, to seize Baruch,
and Jeremiah – and they were hidden.

27 𐤁𐤄𐤝𐤉 𐤓𐤁𐤉 𐤩𐤁𐤓𐤄 𐤩𐤁𐤓𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤔𐤓𐤐 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤕־𐤄𐤌𐤂𐤋𐤄
:𐤅𐤀𐤕־𐤄𐤓𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤁 𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤌𐤐𐤉 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤅𐤓
כז וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ אַחֲרֵי שְׂרֹף הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמְּגִלָּה
וְאֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר כָּתַב בָּרוּךְ מִפִּי יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃

27. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu 'acharey s'roph hamelek 'eth-ham'gilah w'eth-had'barim 'asher kathab Baruk mipi Yir'm'Yahu le'mor.

Jer36:27 Then the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to YirmeYahu after the king had burned the scroll and the words which Baruch had written at the mouth of Yirmeyahu, saying,

‹27› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιερεμιαν μετὰ τὸ κατακαῦσαι τὸν βασιλέα τὸ χαρτίον, πάντας τοὺς λόγους οὓς ἔγραψεν Βαρουχ ἀπὸ στόματος Ιερεμιου, λέγων

27 Kai egeneto logos kyriou pros Ieremian meta to katakausai ton basilea to chartion,
And came to pass the word of YHWH to Jeremiah,
after the incinerating king the papyrus paper with
pantas tous logous hous egrapsen Barouch apo stomatos Ieremiou, legōn
all the words which Baruch wrote from the mouth of Jeremiah, saying,

---

28 𐤩𐤁𐤅𐤊𐤕𐤄 𐤩𐤁𐤄𐤌𐤂𐤋𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕 𐤀𐤕 𐤁𐤓𐤋𐤊 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤓𐤐 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤉𐤒𐤄𐤌
:𐤁𐤀𐤕𐤁𐤓־𐤉𐤋𐤊 𐤩𐤁𐤓𐤐𐤁𐤉𐤁 𐤀𐤅𐤕𐤄 𐤁𐤅𐤊𐤕𐤄 𐤁𐤓𐤋𐤊־𐤋𐤊 𐤉𐤓𐤁 𐤅𐤕
כח שׁוּב קַח־לְךָ מְגִלָּה אַחֶרֶת וּכְתֹב עָלֶיהָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָרִאשֹׁנִים
אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַמְּגִלָּה הָרִאשֹׁנָה אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃

28. shub qach-l'ak m'gilah 'achereth uk'thob `aleyah 'eth kal-had'barim hari'shonim 'asher hayu `al-ham'gilah hari'shonah 'asher saraph Yahuyaqim melek-Yahudah.

Jer36:28 Take again to yourself another scroll and write on it all the former words that were on the first scroll which Jehoiakim the king of Yahudah burned.

‹28› Πάλιν λαβὲ σὺ χαρτίον ἕτερον καὶ γράψον πάντας τοὺς λόγους τοὺς ὄντας ἐπὶ τοῦ χαρτίου, οὓς κατέκαυσεν ὁ βασιλεὺς Ιωακιμ.

28 Palin labe sy chartion heteron kai grapson pantas tous logous tous ontas epi tou chartiou,
Again take to yourself papyrus paper scroll another,
and write all the words being on the papyrus paper scroll
hous katekausen ho basileus Iōakim.
which incinerated king Jehoaikim!

---

29 𐤊𐤄𐤅 𐤀𐤊𐤕 𐤀𐤉𐤀𐤁 𐤄𐤕𐤄 𐤀𐤔 𐤄𐤕𐤄𐤊 𐤀𐤁𐤉𐤁־𐤉𐤋𐤊 𐤩𐤁𐤓𐤐𐤁𐤉𐤁־𐤋𐤊𐤉
𐤊𐤉𐤓־𐤊𐤓 𐤄𐤕𐤋 𐤀𐤁𐤋 𐤊𐤓𐤊𐤉 𐤊𐤉𐤁𐤄 𐤄𐤕𐤋 𐤊𐤊𐤉𐤀𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕־𐤊𐤊
:𐤀𐤔𐤁𐤓𐤉 𐤔𐤁𐤊 𐤀𐤔𐤔𐤔 𐤊𐤁𐤓𐤅𐤀𐤉 𐤊𐤊𐤉𐤀𐤄 𐤊𐤁𐤅𐤀𐤉 𐤋𐤓𐤓־𐤉𐤋𐤊𐤔
כט וְעַל־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה תֹּאמַר כֹּה אָמַר יְהוָה אַתָּה שָׂרַפְתָּ
אֶת־הַמְּגִלָּה הַזֹּאת לֵאמֹר מַדּוּעַ כָּתַבְתָּ עָלֶיהָ לֵאמֹר בֹּא־יָבוֹא
מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהִשְׁחִית אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהִשְׁבִּית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃ ס

29. w'`al-Yahuyaqim melek-Yahudah tho'mar koh 'amar Yahúwah 'atah saraph'at 'eth-ham'gilah hazo'th le'mor madu`a kathab'at `aleyah le'mor bo'-yabo' melek-Babel w'hish'chith 'eth-ha'arets hazo'th w'hish'bith mimenah 'adam ub'hemah.

Jer36:29 And concerning Jehoiakim king of Yahudah you shall say, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄,

You have burned this scroll, saying, Why have you written on it saying the king of Babylon shall certainly come and destroy this land, and shall make man and beast to cease from it?

‹29› καὶ ἐρεῖς Οὕτως εἶπεν κύριος Σὺ κατέκαυσας τὸ χαρτίον τοῦτο λέγων Διὰ τί ἔγραψας
ἐπ’ αὐτῷ λέγων Εἰσπορευόμενος εἰσπορεύσεται ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος
καὶ ἐξολεθρεύσει τὴν γῆν ταύτην, καὶ ἐκλείψει ἀπ’ αὐτῆς ἄνθρωπος καὶ κτήνη;

29 kai ereis Houtōs eipen kyrios Sy katekausas to chartion touto legōn Dia ti egrapsas
And you shall say, Thus said YHWH, You incinerated this scroll, saying, Why did you write
ep’ autō legōn Eisporeuomenos eisporeusetai ho basileus Babylōnos kai exolethreusei tēn gēn tautēn,
upon it, saying, In entering shall enter the king of Babylon, and shall utterly destroy this land,
kai ekleipsei ap’ autēs anthrōpos kai ktēnē?
and he shall obliterate from it man and beast.

---

30 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה עַל־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא־יִהְיֶה־לּוֹ יוֹשֵׁב
עַל־כִּסֵּא דָוִד וְנִבְלָתוֹ תִּהְיֶה מֻשְׁלֶכֶת לַחֹרֶב בַּיּוֹם וְלַקֶּרַח בַּלָּיְלָה׃

30. laken koh-‘amar Yahúwah `al-Yahuyaqim melek Yahudah lo’-yih’yeh-lo yosheb `al-kise’ Dawid w’nib’latho tih’yeh mush’leketh lachoreb bayom w’laqerach balay’lah.

Jer36:30 Therefore thus says יהוה concerning Jehoiakim king of Yahudah,
He shall have no one to sit on the throne of David,
and his dead body shall be cast out to the heat of the day and the frost of the night.

‹30› διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ Ιωακιμ βασιλέα Ιουδα Οὐκ ἔσται αὐτῷ καθήμενος
ἐπὶ θρόνου Δαυιδ, καὶ τὸ θνησιμαῖον αὐτοῦ ἔσται ἐρριμμένον ἐν τῷ καύματι τῆς ἡμέρας
καὶ ἐν τῷ παγετῷ τῆς νυκτός·

30 dia touto houtōs eipen kyrios epi Iōakim basilea Iouda Ouk estai autō kathēmenos epi thronou Dauid,
On account of this thus said YHWH against Jehoiakim king of Judah,
There shall not be to him one sitting down upon the throne of David;
kai to thnēsimaion autou estai errimmenon en tō kaumati tēs hēmeras kai en tō pagetō tēs nyktos;
and his decaying flesh shall be for tossing in the sweltering heat of the day,
and in the icy coldness of the night.

---

31 וּפָקַדְתִּי עָלָיו וְעַל־זַרְעוֹ וְעַל־עֲבָדָיו אֶת־עֲוֹנָם וְהֵבֵאתִי עֲלֵיהֶם
וְעַל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְאֶל־אִישׁ יְהוּדָה אֵת כָּל־הָרָעָה
אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמֵעוּ׃ ס

31. uphaqad’ti `alayu w’`al-zar’`o w’`al-`abadayu ‘eth-`awonam
w’hebe’thi `aleyhem w’`al-yosh’bey Y’rushalam w’el-‘ish Yahudah ‘eth kal-hara`ah
‘asher-dibar’ti ‘aleyhem w’lo’ shame`u.

Jer36:31 I shall also punish him and his descendants and his servants for their iniquity,
and I shall bring on them and the inhabitants of Yerushalam and the men of Yahudah all the calamity that I have declared to them but they did not listen.

‹31› καὶ ἐπισκέψομαι ἐπ’ αὐτὸν καὶ ἐπὶ τὸ γένος αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ
καὶ ἐπάξω ἐπ’ αὐτοὺς καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλημ καὶ ἐπὶ γῆν Ιουδα πάντα τὰ κακά,
ἃ ἐλάλησα πρὸς αὐτοὺς καὶ οὐκ ἤκουσαν.

31 kai episkepsomai ep’ auton kai epi to genos autou kai epi tous paidas autou kai epaxō ep’ autous
And I shall visit against him, and against his family, and against his children.
And I shall bring upon them,

kai epi tous katoikountas Ierousalēm kai epi gēn Iouda panta ta kaka, ha elalēsa pros autous
and upon the ones dwelling in Jerusalem, and upon the land of Judah,
all the evils which I spoke to them;

kai ouk ēkousan.
and they heard not.

---

32 ולב וְיִרְמְיָהוּ לָקַח מְגִלָּה אַחֶרֶת וַיִּתְּנָהּ אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּהוּ הַסֹּפֵר
וַיִּכְתֹּב עָלֶיהָ מִפִּי יִרְמְיָהוּ אֵת כָּל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוֹיָקִים
מֶלֶךְ־יְהוּדָה בָּאֵשׁ וְעוֹד נוֹסַף עֲלֵיהֶם דְּבָרִים רַבִּים כָּהֵמָּה׃ ס

32. w’Yir’m’Yahu laqach m’gilah ‘achereth wayit’nah ‘el-Baruk ben-NeriYahu hasopher wayik’tob `aleyah mipi Yir’m’Yahu ‘eth kal-dib’rey hasepher ‘asher saraph Yahuyaqim melek-Yahudah ba’esh w’`od nosaph `aleyhem d’barim rabbim kahemah.

Jer36:32 Then YirmeYahu took another scroll and gave it to Baruch the son of Neraiah, the scribe, and he wrote on it at the mouth of YirmeYahu all the words of the scroll which Jehoiakim king of Yahudah had burned in the fire; and many similar words were added to them like them.

‹32› καὶ ἔλαβεν Βαρουχ χαρτίον ἕτερον καὶ ἔγραψεν ἐπ’ αὐτῷ ἀπὸ στόματος Ιερεμιου ἅπαντας
τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου, οὗ κατέκαυσεν Ιωακιμ·
καὶ ἔτι προσετέθησαν αὐτῷ λόγοι πλείονες ὡς οὗτοι.

32 kai elaben Barouch chartion heteron kai egrapsen ep’ autō apo stomatos Ieremiou hapantas
And Baruch took papyrus paper scroll another,
and he wrote upon it from the mouth of Jeremiah all

tous logous tou bibliou, hou katekausen Iōakim; kai eti prosetethēsan autō logoi pleiones hōs houtoi.
the words of the scroll which incinerated Jehoiakim,
and still were added to it words many as these.

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 37

Jer37:1 וימלך מלך צדקיהו בן יאשיהו תחת כניהו בן יהויקים
אשר המליך נבוכדראצר מלך בבל בארץ יהודה׃

1. wayim'lak-melek Tsid'qiYahu ben-Yo'shiYahu tachath Kan'Yahu ben-Yahuyaqim
'asher him'lik N'bukad're'tsar melek-Babel b'erets Yahudah.

Jer37:1 Now Zedekiah the son of Josiah whom Nebuchadnezzar king of Babylon had made king in the land of Yahudah, reigned as king in place of Coniah the son of Jehoiakim.

‹44:1› Καὶ ἐβασίλευσεν Σεδεκιας υἱὸς Ιωσια ἀντὶ Ιωακιμ,
ὃν ἐβασίλευσεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεύειν τοῦ Ιουδα·

1 Kai ebasileusen Sedekias huios Iōsia anti Iōakim,
And reigned Zedekiah son of Josiah instead of Jehoiakim,
hon ebasileusen Nabouchodonosor basileuein tou Iouda;
whom appointed Nebuchadnezzar to reign over Judah.

---

2 ולא שמע הוא ועבדיו ועם הארץ אל־דברי יהוה
אשר דבר ביד ירמיהו הנביא׃

2. w'lo' shama` hu' wa`abadayu w'`am ha'arets 'el-dib'rey Yahúwah
'asher diber b'yad Yir'm'Yahu hanabi'.

Jer37:2 But neither he nor his servants nor the people of the land listened to the words of YHWH which He spoke by the hand of YirmeYahu (Jeremiah) the prophet.

‹2› καὶ οὐκ ἤκουσεν αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς λόγους κυρίου,
οὓς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ιερεμιου. --

2 kai ouk ēkousen autos kai hoi paides autou kai ho laos tēs gēs tous logous kyriou,
And hearkened not he, and his servants, and the people of the land, of the words of YHWH
hous elalēsen en cheiri Ieremiou. --
which he spoke by the hand of Jeremiah.

---

3 וישלח המלך צדקיהו את־יהוכל בן־שלמיה
ואת־צפניהו בן־מעשיה הכהן אל־ירמיהו הנביא לאמר
התפלל־נא בעדנו אל־יהוה אלהינו׃

3. wayish'lach hamelek Tsid'qiYahu 'eth-Yahukal ben-Shelem'Yah w'eth-Ts'phan'Yahu ben-
Ma`aseYah hakohen 'el-Yir'm'Yahu hanabi' le'mor hith'palel-na' ba`adenu 'el-Yahúwah 'Eloheynu.

Jer37:3 Yet King Zedekiah sent Jehucal the son of Shelemiah, and Zephaniah the son of Maaseiah, the priest, to Yirmeyahu the prophet, saying, Please pray to יהוה our El on our behalf.

‹3› καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σεδεκιας τὸν Ιωαχαλ υἱὸν Σελεμιου καὶ τὸν Σοφονιαν
υἱὸν Μαασαιου τὸν ἱερέα πρὸς Ιερεμιαν λέγων Πρόσευξαι δὴ περὶ ἡμῶν πρὸς κύριον.

3 kai apesteilen ho basileus Sedekias ton Iōachal huion Selemiou kai ton Sophonian huion Maasaiou
And sent king Zedekiah Jehucal son of Shelemiah, and Zephaniah son of Maaseiah
ton hierea pros Ieremian legōn Proseuxai dē peri hēmōn pros kyrion.
the priest to Jeremiah, saying, Pray concerning us to YHWH!

---

4 ויירמיהו בא ויצא בתוך העם ולא־נתנו אתו בית הכלא׃

ד וְיִרְמְיָהוּ בָּא וְיֹצֵא בְּתוֹךְ הָעָם וְלֹא־נָתְנוּ אֹתוֹ בֵּית הַכְּלִיא׃

4. w'Yir'm'Yahu ba' w'yotse' b'thok ha`am w'lo'-nath'nu 'otho beyth hak'li'.

Jer37:4 Now YirmeYahu came in and went out among the people,
for they had not put him in a house of the prison.

‹4› καὶ Ιερεμιας ἦλθεν καὶ διῆλθεν διὰ μέσου τῆς πόλεως,
καὶ οὐκ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς οἶκον τῆς φυλακῆς.

4 kai Ieremias ēlthen kai diēlthen dia mesou tēs poleōs, kai ouk edōkan auton eis oikon tēs phylakēs.
And Jeremiah came and went through the middle of the city,
and they did not put him into the house of prison.

---

5 ופרעה יצא ממצרים וישמעו הכשדים הצרים
על־ירושלם את־שמעם ויעלו מעל ירושלם׃ פ

ה וְחֵיל פַּרְעֹה יָצָא מִמִּצְרָיִם וַיִּשְׁמְעוּ הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים
עַל־יְרוּשָׁלִַם אֶת־שִׁמְעָם וַיַּעֲלוּ מֵעַל יְרוּשָׁלִַם׃ פ

5. w'cheyl Par'`oh yatsa' miMits'rayim wayish'm'`u haKas'dim hatsarim`al-Y'rushalam 'eth-shim'`am waye`alu me`al Y'rushalam.

Jer37:5 Then Pharaoh's army had come forth out from Egypt; and when the Chaldeans who had been besieging Yerushalam heard the report about them, they departed from Yerushalam.

‹5› καὶ δύναμις Φαραω ἐξῆλθεν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἤκουσαν οἱ Χαλδαῖοι τὴν ἀκοὴν αὐτῶν
καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ Ιερουσαλημ.

5 kai dynamis Pharaō exēlthen ex Aigyptou, kai ēkousan hoi Chaldaioi tēn akoēn autōn
And the force of Pharaoh came forth from out of Egypt.
And heard the Chaldeans the report of them,
kai anebēsan apo Ierousalēm.
and they ascended unto Jerusalem.

---

6 ויהי דבר־יהוה אל־ירמיהו הנביא לאמר׃

ו וַיְהִי דְּבַר־יָהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר׃

6. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu hanabi' le'mor.

Jer37:6 Then the word of יהוה came to YirmeYahu the prophet, saying,

‹6› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιερεμιαν λέγων

6 kai egeneto logos kyriou pros Ieremian legōn

And came to pass the word of YHWH to Jeremiah, saying,

---

7 יהוה אל־ירמיה לאמר׃ כה־אמר יהוה אלהי ישראל כה תאמרו אל־מלך יהודה השלח אתכם
אלי לדרשני הנה חיל פרעה היצא לכם לעזרה שב לארצו מצרים׃

7. koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El koh tho'm'ru 'el-melek Yahudah hasholeach 'eth'kem 'elay l'dar'sheni hinneh cheyl Par'`oh hayotse' lakem l'`ez'rah shab l'ar'tso Mits'rayim.

Jer37:7 Thus says יהוה El of Yisrael, Thus you say to the king of Yahudah,
who sent you to Me to inquire of Me: Behold, Pharaoh's army
which has come out to help you shall return to its own land of Egypt.

‹7› Οὕτως εἶπεν κύριος Οὕτως ἐρεῖς πρὸς βασιλέα Ιουδα τὸν ἀποστείλαντα
πρὸς σὲ τοῦ ἐκζητῆσαί με Ἰδοὺ δύναμις Φαραω ἡ ἐξελθοῦσα ὑμῖν
εἰς βοήθειαν ἀποστρέψουσιν εἰς γῆν Αἰγύπτου,

7 Houtōs eipen kyrios Houtōs ereis pros basilea Iouda ton aposteilanta pros se tou ekzētēsai me
Thus said YHWH; Thus shall you say to the king of Judah, the one sending to you to inquire of me;
Idou dynamis Pharaō hē exelthousa hymin eis boētheian apostrepsousin eis gēn Aigyptou,
Behold, the force of Pharaoh coming forth to you for help, they shall return into the land of Egypt.

---

8 וחזרו הכשדים ונלחמו על־העיר הזאת ולכדה ושרפה באש׃ ס

8. w'shabu haKas'dim w'nil'chamu `al-ha`ir hazo'th ul'kaduah us'raphuah ba'esh.

Jer37:8 The Chaldeans shall also return and fight against this city,
and they shall capture it and burn it with fire.

‹8› καὶ ἀναστρέψουσιν αὐτοὶ οἱ Χαλδαῖοι καὶ πολεμήσουσιν ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην
καὶ συλλήμψονται αὐτὴν καὶ καύσουσιν αὐτὴν ἐν πυρί.

8 kai anastrepsousin autoi hoi Chaldaioi kai polemēsousin epi tēn polin tautēn
and shall return themselves the Chaldeans, and they shall wage war against this city,
kai syllēmpsontai autēn kai kausousin autēn en pyri.
and shall seize it, and shall burn it with fire.

---

9 אל־תשאו נפשתיכם לאמר הלך ילכו מעלינו הכשדים כי־לא ילכו׃

9. koh 'amar Yahúwah 'al-tashi'u naph'shotheykem le'mor halok yel'ku me`aleynu haKas'dim ki-lo' yeleku.

Jer37:9 Thus says יהוה, Do not deceive yourselves, saying,
The Chaldeans shall surely go away from us, for they shall not go.

‹9› ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Μὴ ὑπολάβητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν λέγοντες Ἀποτρέχοντες
ἀπελεύσονται ἀφ' ἡμῶν οἱ Χαλδαῖοι, ὅτι οὐ μὴ ἀπέλθωσιν·

9 hoti houtōs eipen kyrios Mē hypolabēte tais psychais hymōn legontes

For thus said YHWH, You should not undertake the thought in your souls, saying,
Apotrechontes apeleusontai aph' hēmōn hoi Chaldaioi, hoti ou mē apelthōsin;
running shall depart from us The Chaldeans. For in no way shall they depart.

---

10 כִּי אִם־הִכִּיתֶם כָּל־חֵיל כַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים אִתְּכֶם וְנִשְׁאֲרוּ בָם אֲנָשִׁים
מְדֻקָּרִים אִישׁ בְּאָהֳלוֹ יָקוּמוּ וְשָׂרְפוּ אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בָּאֵשׁ׃

10. ki 'im-hikithem kal-cheyl Kas'dim hanil'chamim 'it'kem
w'nish'aru bam 'anashim m'duqarim 'ish b'ahalo yaqumu w'sar'phu 'eth-ha`ir hazo'th ba'esh.

Jer37:10 For even if you had defeated the entire army of Chaldeans who were fighting against you,
and there remained only wounded men among them, each man in his tent,
they would rise up and burn this city with fire.

‹10› καὶ ἐὰν πατάξητε πᾶσαν δύναμιν τῶν Χαλδαίων τοὺς πολεμοῦντας ὑμᾶς
καὶ καταλειφθῶσίν τινες ἐκκεκεντημένοι ἕκαστος ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ,
οὗτοι ἀναστήσονται καὶ καύσουσιν τὴν πόλιν ταύτην ἐν πυρί.

10 kai ean pataxēte pasan dynamin tōn Chaldaiōn tous polemountas hymas kai kataleiphthōsin tines
And if you should strike all the force of the Chaldeans, the ones waging war against you,
and there should be left behind a certain amount
ekkekentēmenoi hekastos en tō topō autou, houtoi anastēsontai kai kausousin tēn polin tautēn en pyri.
having been stabbed, each in his place, these shall rise up and shall burn this city by fire.

---

11 וְהָיָה בְּהֵעָלוֹת חֵיל הַכַּשְׂדִּים מֵעַל יְרוּשָׁלִַם מִפְּנֵי חֵיל פַּרְעֹה׃ ס

11. w'hayah b'he`aloth cheyl haKas'dim me`al Y'rushalam mip'ney cheyl Par'`oh.

Jer37:11 And it came to pass, when the army of the Chaldeans had departed from Yerushalam
because of Pharaoh's army,

‹11› Καὶ ἐγένετο ὅτε ἀνέβη ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ἀπὸ Ιερουσαλημ
ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως Φαραω,

11 Kai egeneto hote anebē hē dynamis tōn Chaldaiōn apo Ierousalēm
And it came to pass when ascended the force of the Chaldeans from Jerusalem
apo prosōpou tēs dynameōs Pharaō,
from in front of the force of Pharaoh,

---

12 יב וַיֵּצֵא יִרְמְיָהוּ מִירוּשָׁלַם לָלֶכֶת אֶרֶץ בִּנְיָמִן לַחֲלֹק מִשָּׁם בְּתוֹךְ הָעָם׃

12. wayetse' Yir'm'Yahu miY'rushalam laleketh 'erets Bin'yamin lachaliq misham b'thok ha`am.

Jer37:12 that YirmeYahu went out from Yerushalam to go to the land of Benyamin,
to receive a portion from there in the midst of the people.

‹12› ἐξῆλθεν Ιερεμιας ἀπὸ Ιερουσαλημ τοῦ πορευθῆναι εἰς γῆν Βενιαμιν τοῦ ἀγοράσαι ἐκεῖθεν
ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ.

12 exēlthen Ieremias apo Ierousalēm tou poreuthēnai eis gēn Beniamin tou agorasai ekeithen
Jeremiah came forth from Jerusalem to go into the land of Benjamin to buy from there

en mesō̜ tou laou.
a property in the midst of the people.

---

13 וַיְהִי־הוּא בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן וְשָׁם בַּעַל פְּקֻדֻּת וּשְׁמוֹ יִרְאִיָּה בֶּן־שֶׁלֶמְיָה
בֶּן־חֲנַנְיָה וַיִּתְפֹּשׂ אֶת־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר אֶל־הַכַּשְׂדִּים אַתָּה נֹפֵל׃

13. way'hi-hu' b'sha`ar Bin'yamin w'sham ba`al p'qiduth ush'mo Yir'iYah ben-Shelem'Yah ben-Chanan'Yah wayith'pos 'eth-Yir'm'Yahu hanabi' le'mor 'el-haKas'dim 'atah nophel.

Jer37:13 And it happened, when he was at the gate of Benyamin, a captain of the guard whose name was Irijah, the son of Shelemiah the son of Hananiah was there; and he arrested YirmeYahu the prophet, saying, You are falling to the Chaldeans!

‹13› καὶ ἐγένετο αὐτὸς ἐν πύλῃ Βενιαμιν, καὶ ἐκεῖ ἄνθρωπος, παρ' ᾧ κατέλυεν, Σαρουιας υἱὸς Σελεμιου υἱοῦ Ανανιου, καὶ συνέλαβεν τὸν Ιερεμιαν λέγων Πρὸς τοὺς Χαλδαίους σὺ φεύγεις.

13 kai egeneto autos en pylē̜ Beniamin, kai ekei anthrōpos, par' hō̜ kateluen, Sarouias huios Selemiou
And he was himself in the gate of Benjamin.
And there was there a man by whom he rested up, Irijah, son of Shelemiah,
huiou Ananiou, kai synelaben ton Ieremian legōn Pros tous Chaldaious sy pheugeis.
son of Hananiah. And he seized Jeremiah, saying, to the Chaldeans You are fleeing.

---

14 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ שֶׁקֶר אֵינֶנִּי נֹפֵל עַל־הַכַּשְׂדִּים
וְלֹא שָׁמַע אֵלָיו וַיִּתְפֹּשׂ יִרְאִיָּה בְּיִרְמְיָהוּ וַיְבִאֵהוּ אֶל־הַשָּׂרִים׃

14. wayo'mer Yir'm'Yahu sheqer 'eyneni nophel `al-haKas'dim w'lo' shama` 'elayu wayith'pos Yir'iYah b'Yir'm'Yahu way'bi'ehu 'el-hasarim.

Jer37:14 But YirmeYahu said, A lie! I am not going over to the Chaldeans; yet he would not listen to him. So Irijah arrested Yirmeyahu and brought him to the officials.

‹14› καὶ εἶπεν Ψεῦδος· οὐκ εἰς τοὺς Χαλδαίους ἐγὼ φεύγω. καὶ οὐκ ἤκουσεν αὐτοῦ καὶ συνέλαβεν Σαρουιας τὸν Ιερεμιαν καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν πρὸς τοὺς ἄρχοντας.

14 kai eipen Pseudos; ouk eis tous Chaldaious egō pheugō. kai ouk ēkousen autou
And he said, It is a lie, am not unto the Chaldeans I fleeing. But he did not listen to him.
kai synelaben Sarouias ton Ieremian kai eisēgagen auton pros tous archontas.
And Irijah seized Jeremiah, and brought him to the rulers.

---

15 וַיִּקְצְפוּ הַשָּׂרִים עַל־יִרְמְיָהוּ וְהִכּוּ אֹתוֹ
וְנָתְנוּ אוֹתוֹ בֵּית הָאֲסוּר בֵּית יָהוּנָתָן הַסֹּפֵר כִּי־אֹתוֹ עָשׂוּ לְבֵית הַכֶּלֶא׃

15. wayiq'ts'phu hasarim `al-Yir'm'Yahu w'hiku 'otho w'nath'nu 'otho beyth ha'esur beyth Yahunathan hasopher ki-'otho `asu l'beyth hakele'.

Jer37:15 Then the officials were angry at YirmeYahu and beat him, and they put him in the house

of prison in the house of Jonathan the scribe. For they had made it into the house of the prison.

‹15› καὶ ἐπικράνθησαν οἱ ἄρχοντες ἐπὶ Ιερεμιαν καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν καὶ ἀπέστειλαν αὐτὸν
εἰς τὴν οἰκίαν Ιωναθαν τοῦ γραμματέως, ὅτι ταύτην ἐποίησαν εἰς οἰκίαν φυλακῆς.

15 kai epikranthēsan hoi archontes epi Ieremian kai epataxan auton kai apesteilan auton
And were embittered the rulers over Jeremiah, and they struck him, and they sent him
eis tēn oikian Iōnathan tou grammateōs, hoti tautēn epoiēsan eis oikian phylakēs.
into the house of Jonathan the scribe. For this they made into a house of a prison.

---

16 כִּי בָא יִרְמְיָהוּ אֶל־בֵּית הַבּוֹר וְאֶל־הַחֲנֻיּוֹת
וַיֵּשֶׁב־שָׁם יִרְמְיָהוּ יָמִים רַבִּים׃ פ

16. ki ba' Yir'm'Yahu 'el-beyth habor w'el-hachanuyoth wayesheb-sham Yir'm'Yahu yamim rabbim.

Jer37:16 For YirmeYahu had come into the house of dungeon, and into the cells;
and YirmeYahu stayed there many days.

‹16› καὶ ἦλθεν Ιερεμιας εἰς οἰκίαν τοῦ λάκκου καὶ εἰς τὴν χερεθ
καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ ἡμέρας πολλάς.

16 kai ēlthen Ieremias eis oikian tou lakkou kai eis tēn chereth kai ekathisen ekei hēmeras pollas.
And Jeremiah came into the house of the pit, and into the confinement,
and he stayed there days many.

---

17 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיִּקָּחֵהוּ וַיִּשְׁאָלֵהוּ הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ בַּסֵּתֶר
וַיֹּאמֶר הֲיֵשׁ דָּבָר מֵאֵת יָהוָה וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ יֵשׁ
וַיֹּאמֶר בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל תִּנָּתֵן׃ ס

17. wayish'lach hamelek Tsid'qiYahu wayiqachehu wayish'alehu hamelek b'beytho basether
wayo'mer hayesh dabar me'eth Yahúwah wayo'mer Yir'm'Yahu yesh
wayo'mer b'yad melek-Babel tinathen.

Jer37:17 Now King Zedekiah sent and took him out; and in his palace the king secretly asked him
and said, Is there a word from YHWH? And YirmeYahu said, There is!
Then he said, You shall be given into the hand of the king of Babylon!

‹17› Καὶ ἀπέστειλεν Σεδεκιας καὶ ἐκάλεσεν αὐτόν, καὶ ἠρώτα αὐτὸν ὁ βασιλεὺς κρυφαίως εἰπεῖν
εἰ ἔστιν λόγος παρὰ κυρίου, καὶ εἶπεν Ἔστιν· εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος παραδοθήσῃ.

17 Kai apesteilen Sedekias kai ekalesen auton, kai ērōta auton ho basileus kryphaiōs
And Zedekiah sent and called him. And asked him the king secretly,
eipein ei estin logos para kyriou, kai eipen Estin; eis cheiras basileōs Babylōnos paradothēsē.
and said to him, Is there a word from YHWH?
And he said, It is into the hands of the king of Babylon you shall be delivered up.

---

18 כִּי אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל תִּנָּתֵן׃

יחוַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ מֶה חָטָאתִי לְךָ
וְלַעֲבָדֶיךָ וְלָעָם הַזֶּה כִּי־נְתַתֶּם אוֹתִי אֶל־בֵּית הַכֶּלֶא׃

18. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-hamelek Tsid'qiYahu meh chata'thi l'ak w'la`abadeyak w'la`am hazeh ki-n'thatem 'othi 'el-beyth hakele'.

Jer37:18 And YirmeYahu said to King Zedekiah, In what way have I sinned against you, or against your servants, or against this people, that you have put me in the house of prison?

‹18› καὶ εἶπεν Ιερεμιας τῷ βασιλεῖ Τί ἠδίκησά σε καὶ τοὺς παῖδάς σου καὶ τὸν λαὸν τοῦτον, ὅτι σὺ δίδως με εἰς οἰκίαν φυλακῆς;

18 kai eipen Ieremias tō̜ basilei Ti ēdikēsa se kai tous paidas sou kai ton laon touton,

And Jeremiah said to the king, How did I wrong you, and your servants, and this people,

hoti sy didōs me eis oikian phylakēs?

that you put me into a house of prison?

---

19 𐤉𐤄𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤝 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤊
𐤅𐤋𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤅𐤋𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤊𐤉-𐤍𐤕𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤋𐤀׃

יטוְאַיּוֹ נְבִיאֵיכֶם אֲשֶׁר־נִבְּאוּ לָכֶם לֵאמֹר לֹא־יָבֹא מֶלֶךְ־בָּבֶל עֲלֵיכֶם
וְעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת׃

19. w'ayo n'bi'eykem 'asher-nib'u lakem le'mor lo'-yabo' melek-Babel `aleykem w'`al ha'arets hazo'th.

Jer37:19 Where then are your prophets who prophesied to you, saying, The king of Babylon shall not come against you or against this land?

‹19› καὶ ποῦ εἰσιν οἱ προφῆται ὑμῶν οἱ προφητεύσαντες ὑμῖν λέγοντες ὅτι Οὐ μὴ ἔλθῃ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην;

19 kai pou eisin hoi prophētai hymōn hoi prophēteusantes hymin legontes hoti

And where are your prophets, the ones prophesying to you, saying that,

Ou mē elthē̜ basileus Babylōnos epi tēn gēn tautēn?

In no way shall come the king of Babylon unto this land?

---

20 𐤕𐤓𐤄𐤀𐤆𐤀 𐤀𐤍𐤀 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤕𐤐𐤋-𐤍𐤀 𐤕𐤇𐤍𐤕𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊
𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤔𐤌׃

כוְעַתָּה שְׁמַע־נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ תִּפָּל־נָא תְחִנָּתִי לְפָנֶיךָ
וְאַל־תְּשִׁבֵנִי בֵּית יָהוֹנָתָן הַסֹּפֵר וְלֹא אָמוּת שָׁם׃

20. w'`atah sh'ma`-na' 'adoni hamelek tipal-na' th'chinathi l'phaneyak w'al-t'shibeni beyth Yahunathan hasopher w'lo' 'amuth sham.

Jer37:20 But now, please listen, O my master the king; please let my petition come before you and do not make me return to the house of Jonathan the scribe, that I may not die there.

‹20› καὶ νῦν, κύριε βασιλεῦ, πεσέτω τὸ ἔλεός μου κατὰ πρόσωπόν σου, καὶ τί ἀποστρέφεις με εἰς οἰκίαν Ιωναθαν τοῦ γραμματέως καὶ οὐ μὴ ἀποθάνω ἐκεῖ;

20 kai nyn, kyrie basileu, pesetō to eleos mou kata prosōpon sou,

And now therefore, O master, O king! Let fall mercy for me in front of you!

kai ti apostrepheis me eis oikian Iōnathan tou grammateōs kai ou mē apothanō ekei?

And in no way should you return me unto the house of Jonathan the scribe,
and in no way should I die there.

---

21 𐤀𐤦𐤩𐤥𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤥𐤄𐤦𐤥𐤄𐤦-𐤀𐤶 𐤥𐤀𐤦𐤥𐤄𐤥 𐤥𐤄𐤦𐤥𐤄𐤌 𐤩𐤶𐤩𐤄 𐤄𐤥𐤌𐤦𐤥
𐤦𐤦𐤥𐤄-𐤩𐤩 𐤩𐤄𐤶𐤄-𐤶𐤩 𐤩𐤀-𐤀𐤥 𐤩𐤦𐤶𐤄 𐤌𐤥𐤄𐤩 𐤩𐤥𐤦𐤶 𐤩𐤄𐤶-𐤦𐤩𐤩 𐤥𐤶 𐤩𐤀𐤩𐤥
:𐤦𐤦𐤩𐤥𐤄 𐤦𐤌𐤋𐤊 𐤥𐤄𐤦𐤥𐤄𐤦 𐤊𐤥𐤦𐤥

כא וַיְצַוֶּה הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיַּפְקִדוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה
וְנָתֹן לוֹ כִּכַּר־לֶחֶם לַיּוֹם מִחוּץ הָאֹפִים עַד־תֹּם כָּל־הַלֶּחֶם מִן־הָעִיר
וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה׃

21. way'tsaueh hamelek Tsid'qiYahu wayaph'qidu 'eth-Yir'm'Yahu bachatsar hamatarah
w'nathon lo kikar-lechem layom michuts ha'ophim
`ad-tom kal-halechem min-ha`ir wayesheb Yir'm'Yahu bachatsar hamatarah.

Jer37:21 Then King Zedekiah commanded, and they committed YirmeYahu
to the court of the guardhouse and gave him a piece of bread daily from the baker's street,
until all the bread in the city was gone. So YirmeYahu remained in the court of the guardhouse.

‹21› καὶ συνέταξεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐνεβάλοσαν αὐτὸν εἰς οἰκίαν τῆς φυλακῆς καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ
ἄρτον ἕνα τῆς ἡμέρας ἔξωθεν οὗ πέσσουσιν, ἕως ἐξέλιπον οἱ ἄρτοι ἐκ τῆς πόλεως·
καὶ ἐκάθισεν Ιερεμιας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς.

21 kai synetaxen ho basileus kai enebalosan auton eis oikian tēs phylakēs
And ordered the king, and they put him in the house of the guard,
kai edidosan autō̜ arton hena tēs hēmeras exōthen hou pessousin, heōs exelipon hoi artoi ek tēs poleōs;
and they gave to him bread loaf one a day from outside of which they baked,
until failed the bread loaves from the city.
kai ekathisen Ieremias en tē̜ aulē̜ tēs phylakēs.
And Jeremiah stayed in the courtyard of the guard.

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 38

Jer38:1 וַיִּשְׁמַע שְׁפַטְיָה בֶן־מַתָּן וּגְדַלְיָהוּ בֶן־פַּשְׁחוּר
וְיוּכַל בֶּן־שֶׁלֶמְיָהוּ וּפַשְׁחוּר בֶּן־מַלְכִּיָּה אֶת־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר יִרְמְיָהוּ מְדַבֵּר אֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר׃ ס

1. wayish'ma` Sh'phat'Yah ben-Mattan uG'dal'Yahu ben-Pash'chur w'Yukal ben-Shelem'Yahu uPhash'chur ben-Mal'kiYah 'eth-had'barim 'asher Yir'm'Yahu m'daber 'el-kal-ha`am le'mor.

Jer38:1 Now Shephatiah the son of Mattan, and Gedaliah the son of Pashhur, and Jucal the son of Shelemiah, and Pashhur the son of Malchijah heard the words that YirmeYahu (Jeremiah) was speaking to all the people, saying,

‹45:1› Καὶ ἤκουσεν Σαφατιας υἱὸς Μαθαν καὶ Γοδολιας υἱὸς Πασχωρ καὶ Ιωαχαλ υἱὸς Σελεμιου τοὺς λόγους, οὓς ἐλάλει Ιερεμιας ἐπὶ τὸν λαὸν λέγων

1 Kai ēkousen Saphatias huios Mathan kai Gedolias huios Paschōr
And heard Shephatiah son of Mattan, and Gedaliah son of Pashur,
kai Iōachal huios Selemiou tous logous, hous elalei Ieremias epi ton laon legōn
and Jucal son of Shelemiah, and Pashur son of Malchiah, the words which Jeremiah spoke unto the people, saying,

---

2 כֹּה אָמַר יָהוָה הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֶרֶב בָּרָעָב
וּבַדָּבֶר וְהַיֹּצֵא אֶל־הַכַּשְׂדִּים יִחְיֶה וְהָיְתָה־לּוֹ נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל וָחָי׃ ס

2. koh 'amar Yahúwah hayosheb ba`ir hazo'th yamuth bachereb bara`ab ubadaber w'hayotse' 'el-haKas'dim yich'yeh w'hay'thah-lo naph'sho l'shalal wachay.

Jer38:2 Thus says יהוה, He who stays in this city shall die by the sword and by famine and by pestilence, but he who goes out to the Chaldeans shall live and shall be to him his life as booty and stay alive.

‹2› Οὕτως εἶπεν κύριος Ὁ κατοικῶν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀποθανεῖται ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ, καὶ ὁ ἐκπορευόμενος πρὸς τοὺς Χαλδαίους ζήσεται, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς εὕρεμα, καὶ ζήσεται·

2 Houtōs eipen kyrios Ho katoikōn en tē polei tautē apothaneitai en hromphaią kai en limō,
Thus said YHWH, The one dwelling in this city shall die by the broadsword, and by famine,
kai ho ekporeuomenos pros tous Chaldaious zēsetai, kai estai hē psychē autou eis heurema, kai zēsetai;
and the one going forth to the Chaldeans shall live;
and shall be his life for gain, and he shall live.

---

3 כֹּה אָמַר יָהוָה הִנָּתוֹן תִּנָּתֵן הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד חֵיל מֶלֶךְ־בָּבֶל וּלְכָדָהּ׃

3. koh 'amar Yahúwah hinathon tinathen ha`ir hazo'th b'yad cheyl melek-Babel ul'kadah.

Jer38:3 Thus says ϒϒϒϒ, This city shall certainly be given into the hand of the army of the king of Babylon and he shall capture it.

‹3› ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Παραδιδομένη παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη
εἰς χεῖρας δυνάμεως βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ συλλήμψεται αὐτήν.

3 hoti houtōs eipen kyrios Paradidomenē paradothēsetai hē polis hautē
For thus said YHWH, In being delivered up, shall be delivered up this city
eis cheiras dynameōs basileōs Babylōnos, kai syllēmpsetai autēn.
into the hands of the force of the king of Babylon, and he shall seize it.

---

4 אמר שרים אל־המלך יומת נא את־האיש הזה
כי־על־כן הוא מרפא את־ידי אנשי המלחמה הנשארים בעיר הזאת
ואת ידי כל־העם לדבר אליהם כדברים האלה
כי האיש הזה איננו דרש לשלום לעם הזה כי אם־לרעה׃

4. wayo'm'ru hasarim 'el-hamelek yumath na' 'eth-ha'ish hazeh ki-`al-ken hu'-m'rape' 'eth-y'dey 'an'shey hamil'chamah hanish'arim ba`ir hazo'th w'eth y'dey kal-ha`am l'daber 'aleyhem kad'barim ha'eleh ki ha'ish hazeh 'eynenu doresh l'shalom la`am hazeh ki 'im-l'ra`ah.

Jer38:4 Then the officials said to the king, Now let this man be put to death. For in this way he weakens the hands of the men of war who are left in this city and the hands of all the people, in speaking these words to them; for this man is not seeking the peace of this people but the evil.

‹4› καὶ εἶπαν τῷ βασιλεῖ Ἀναιρεθήτω δὴ ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος,
ὅτι αὐτὸς ἐκλύει τὰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων τῶν πολεμούντων τῶν καταλειπομένων ἐν τῇ πόλει
καὶ τὰς χεῖρας παντὸς τοῦ λαοῦ λαλῶν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τοὺς λόγους τούτους,
ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ χρησμολογεῖ εἰρήνην τῷ λαῷ τούτῳ ἀλλ' ἢ πονηρά.

4 kai eipan tō̜ basilei Anairethētō dē ho anthrōpos ekeinos,
And they said to the king, Do away with indeed that man,
hoti autos ekluei tas cheiras tōn anthrōpōn tōn polemountōn tōn kataleipomenōn en tē̜ polei
for he enfeebles the hands of the men waging war of the ones being left in this city,
kai tas cheiras pantos tou laou lalōn pros autous kata tous logous toutous,
and the hands of all the people, by speaking to them according to these words.
hoti ho anthrōpos houtos ou chrēsmologei eirēnēn tō̜laō̜ toutō̜ all' ē ponēra.
For this man does not speak oracles for peace to this people, but only evils.

---

5 ויאמר המלך צדקיהו הנה־הוא בידכם
כי־אין המלך יוכל אתכם דבר׃

5. wayo'mer hamelek Tsid'qiYahu hinneh-hu' b'yed'kem ki-'eyn hamelek yukal 'eth'kem dabar.

Jer38:5 So King Zedekiah said, Behold, he is in your hands;

for the king can not do anything against you.

‹5› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Ἰδοὺ αὐτὸς ἐν χερσὶν ὑμῶν· ὅτι οὐκ ἠδύνατο ὁ βασιλεὺς πρὸς αὐτούς.

5 kai eipen ho basileus Idou autos en chersin hymōn; hoti ouk ēdynato ho basileus pros autous.

And said king Zedekiah, Behold, he is in your hands; for was not able the king to resist them.

---

6 ירמיה בבור ויביאו אתו ויעלו אתו בחבלים ואין בבור מים כי אם־טיט ויטבע ירמיה בטיט׃ ס

6 וַיִּקְחוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר מַלְכִּיָּהוּ בֶן־הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ בַּחֲבָלִים
וּבַבּוֹר אֵין־מַיִם כִּי אִם־טִיט וַיִּטְבַּע יִרְמְיָהוּ בַּטִּיט׃ ס

6. wayiq'chu 'eth-Yir'm'Yahu wayash'liku 'otho 'el-habor Mal'kiYahu ben-hamelek
'asher bachatsar hamatarah way'shal'chu 'eth-Yir'm'Yahu bachabalim
ubabor 'eyn-mayim ki 'im-tit wayit'ba` Yir'm'Yahu batit.

Jer38:6 Then they took YirmeYahu and cast him into the cistern of Malchijah the king's son,
which was in the court of the guardhouse; and they let YirmeYahu down with ropes.
Now in the cistern there was no water but only mud, and YirmeYahu sank into the mud.

‹6› καὶ ἔρριψαν αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον Μελχιου υἱοῦ τοῦ βασιλέως,
ὃς ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς, καὶ ἐχάλασαν αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον,
καὶ ἐν τῷ λάκκῳ οὐκ ἦν ὕδωρ ἀλλ' ἢ βόρβορος, καὶ ἦν ἐν τῷ βορβόρῳ.

6 kai erripsan auton eis ton lakkon Melchiou huiou tou basileōs, hos ēn en tȩ̄ aulȩ̄ tēs phylakēs,

And they tossed him into the pit of Malchiah, son of the king,
which was in the courtyard of the guard.

kai echalasan auton eis ton lakkon, kai en tō̧ lakkō̧ ouk ēn hydōr all' ē borboros, kai ēn en tō̧ borborō̧.

And they let him down with rough cords into the pit.
And there was no water, but only mire, and he was in the mire.

---

7 וישמע עבד־מלך הכושי איש סריס והוא בבית המלך
כי־נתנו את־ירמיהו אל־הבור והמלך יושב בשער בנימן׃

7 וַיִּשְׁמַע עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אִישׁ סָרִיס וְהוּא בְּבֵית הַמֶּלֶךְ
כִּי־נָתְנוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ אֶל־הַבּוֹר וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן׃

7. wayish'ma` `Ebed-melek haKushi 'ish saris w'hu' b'beyth hamelek
ki-nath'nu 'eth-Yir'm'Yahu 'el-habor w'hamelek yosheb b'sha`ar Bin'yamin.

Jer38:7 But Ebed-melech the Ethiopian man, a eunuch, heard while he was in the king's house,
that they had put YirmeYahu into the cistern. Now the king was sitting in the gate of Benjamin;

‹7› Καὶ ἤκουσεν Αβδεμελεχ ὁ Αἰθίοψ, καὶ αὐτὸς ἐν οἰκίᾳ τοῦ βασιλέως,
ὅτι ἔδωκαν Ιερεμιαν εἰς τὸν λάκκον· καὶ ὁ βασιλεὺς ἦν ἐν τῇ πύλῃ Βενιαμιν·

7 Kai ēkousen Abdemelech ho Aithiops, kai autos en oikią tou basileōs,

And heard Ebed-melech the Ethiopian (and he was in the courtyard of the king)

hoti edōkan Ieremian eis ton lakkon; kai ho basileus ēn en tȩ̄ pylȩ̄ Beniamin;

that they cast Jeremiah into the pit; and the king was at the gate of Benjamin.

---

8 ויצא מלך־בית המלך ויצו אל־כוש׃

חוַיֵּצֵא עֶבֶד־מֶלֶךְ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר׃

8. wayetse' `Ebed-melek mibeyth hamelek way'daber 'el-hamelek le'mor.

Jer38:8 and Ebed-melech went out from the king's house and spoke to the king, saying,

‹8› καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν

8 kai exēlthen pros auton kai elalēsen pros ton basilea kai eipen

And he went forth to him, and he spoke to the king, and said,

---

9 ⲩⲱⲟ ϥⲱϯ-ⲥⲩ ⲭϯ ϣⲥϯϣ ϣϫⲱⲩϯϣ ⲩⲟϥϣ ⲩⲥϣϣ ϫⲩⲁϯ
ϥⲩϩϣ-ⲥϯ ⲩⲩϫⲥⲱϣ-ϥⲱϯ ⲭϯ ϯϫϩⲩϣ ⲩϣϫϣϥϫⲥ
:ϥϫⲟϩ ⲁⲩⲟ ϣⲏⲥϣ ⲩϫϯ ϫⲩ ϩⲟϥϣ ϫⲩⲛⲛϣ ⲩϫⲭⲏⲭ ⲭϣϫⲩ

ט אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הֵרֵעוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשׂוּ
לְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֵת אֲשֶׁר־הִשְׁלִיכוּ אֶל־הַבּוֹר
וַיָּמָת תַּחְתָּיו מִפְּנֵי הָרָעָב כִּי אֵין הַלֶּחֶם עוֹד בָּעִיר׃

9. 'adoni hamelek here`u ha'anashim ha'eleh 'eth kal-'asher `asu l'Yir'm'Yahu hanabi' 'eth 'asher-hish'liku 'el-habor wayamath tach'tayu mip'ney hara`ab ki 'eyn halechem `od ba`ir.

Jer38:9 My master the king, these men have acted wickedly in all
that they have done to YirmeYahu the prophet whom they have cast into the cistern;
and he shall die right where he is because of the famine, for there is no more bread in the city.

‹9› Ἐπονηρεύσω ἃ ἐποίησας τοῦ ἀποκτεῖναι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ἀπὸ προσώπου τοῦ λιμοῦ, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἔτι ἄρτοι ἐν τῇ πόλει.

9 Eponēreusō ha epoiēsas tou apokteinai ton anthrōpon touton apo prosōpou tou limou,

You have done evil in which you have done to slay this man from the face of hunger,

hoti ouk eisin eti artoi en tē polei.

for there are no longer bread loaves in the city.

---

10 ϩⲁⲓϣ ⲩⲁϫϩ ⲙⲫ ϥϣϯⲥ ϫⲱⲩⲩϩ ⲩⲥϣ-ⲁϩⲟ ⲭϯ ⲩⲥϣϩ ϩⲩⲛϫⲩ
:ⲭⲩϣϫ ϣϥⲟϩ ϥⲩϩϩ-ϣϣ ϯϫϩⲩϣϥϫ-ⲭϯ ⲭϫⲥⲟϩⲩ ϣϫⲱⲩϯ ϣϫⲱⲥⲱ

יוַיְצַוֶּה הַמֶּלֶךְ אֵת עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי לֵאמֹר קַח בְּיָדְךָ מִזֶּה
שְׁלֹשִׁים אֲנָשִׁים וְהַעֲלִיתָ אֶת־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא מִן־הַבּוֹר בְּטֶרֶם יָמוּת׃

10. way'tsaueh hamelek 'eth `Ebed-melek haKushi le'mor qach b'yad'ak mizeh sh'loshim 'anashim w'ha`aliath 'eth-Yir'm'Yahu hanabi' min-habor b'terem yamuth.

Jer38:10 Then the king commanded Ebed-melech the Ethiopian, saying, Take thirty men from here under your hand and bring up YirmeYahu the prophet from the cistern before he dies.

‹10› καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Αβδεμελεχ λέγων Λαβὲ εἰς τὰς χεῖράς σου ἐντεῦθεν τριάκοντα ἀνθρώπους καὶ ἀνάγαγε αὐτὸν ἐκ τοῦ λάκκου, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ.

10 kai eneteilato ho basileus tō Abdemelech legōn Labe eis tas cheiras sou enteuthen

And gave charge the king to Ebed-melech, saying, Take with your hand from here

triakonta anthrōpous kai anagage auton ek tou lakkou, hina mē apothanē.

thirty men, and lead him from out of the pit, that he should not die.

---

11 ϥⲛⲩϯϣ ⲭϩⲭ-ⲥϯ ⲩⲥϣϣ-ⲭϫϥ ϯϥϫⲩ ⲩⲁϫϥ ϣϫⲱⲩϯϣ-ⲭϯ ⲩⲥϣ-ⲁϩⲟ ϩⲫϫⲩ

יאוַיִּקַּח עֶבֶד־מֶלֶךְ אֶת־הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וַיָּבֹא בֵית־הַמֶּלֶךְ אֶל־תַּחַת הָאוֹצָר
וַיִּקַּח מִשָּׁם בְּלוֹיֵ הַסְּחָבוֹת וּבְלוֹיֵ מְלָחִים
וַיְשַׁלְּחֵם אֶל־יִרְמְיָהוּ אֶל־הַבּוֹר בַּחֲבָלִים׃

11. wayiqach `Ebed-melek ‘eth-ha’anashim b’yado wayabo’ beyth-hamelek ‘el-tachath ha’otsar wayiqach misham b’loye has’chaboth ub’loye m’lachim way’shal’chem ‘el-Yir’m’Yahu ‘el-habor bachabalim.

Jer38:11 So Ebed-melech took the men under his hand and went into the house of the king under the treasury and took from there worn-out clothes and worn-out rags and let them down by ropes into the cistern to YirmeYahu.

‹11› καὶ ἔλαβεν Αβδεμελεχ τοὺς ἀνθρώπους
καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ βασιλέως τὴν ὑπόγειον καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν παλαιὰ ῥάκη
καὶ παλαιὰ σχοινία καὶ ἔρριψεν αὐτὰ πρὸς Ιερεμιαν εἰς τὸν λάκκον

11 kai elaben Abdemelech tous anthrōpous kai eisēlthen eis tēn oikian tou basileōs tēn hypogeion
And Ebed-melech took the men, and he entered into the house of the king, the subterranean part,
kai elaben ekeithen palaia hrakē kai palaia schoinia kai erripsen auta pros Ieremian eis ton lakkon
and he took from there old rags and old rough cords; and he tossed them to Jeremiah in the pit.

יבוַיֹּאמֶר עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אֶל־יִרְמְיָהוּ שִׂים נָא בְּלוֹאֵי הַסְּחָבוֹת
וְהַמְּלָחִים תַּחַת אַצִּלוֹת יָדֶיךָ מִתַּחַת לַחֲבָלִים וַיַּעַשׂ יִרְמְיָהוּ כֵּן׃

12. wayo’mer `Ebed-melek haKushi ‘el-Yir’m’Yahu sim na’ b’lo’ey has’chaboth w’ham’lachim tachath ‘atsiloth yadeyak mitachath lachabalim waya`as Yir’m’Yahu ken.

Jer38:12 Then Ebed-melech the Ethiopian said to YirmeYahu, Now put these worn-out clothes and rags under your armpits of your hands, under the ropes; and YirmeYahu did so.

‹12› καὶ εἶπεν Ταῦτα θὲς ὑποκάτω τῶν σχοινίων· καὶ ἐποίησεν Ιερεμιας οὕτως.

12 kai eipen Tauta thes hypokatō tōn schoiniōn; kai epoiēsen Ieremias houtōs.
And he said, Put these underneath the rough cords! And Jeremiah did so.

יגוַיִּמְשְׁכוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ בַּחֲבָלִים וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ מִן־הַבּוֹר
וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה׃ ס

13. wayim’sh’ku ‘eth-Yir’m’Yahu bachabalim waya`alu ‘otho min-habor wayesheb Yir’m’Yahu bachatsar hamatarah.

Jer38:13 So they pulled YirmeYahu up with the ropes and lifted him out of the cistern, and YirmeYahu stayed in the court of the guardhouse.

‹13› καὶ εἵλκυσαν αὐτὸν τοῖς σχοινίοις καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν ἐκ τοῦ λάκκου·
καὶ ἐκάθισεν Ιερεμιας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς.

13 kai heilkysan auton tois schoiniois kai anēgagon auton ek tou lakkou;
And they drew him with the rough cords, and led him up from out of the pit.
kai ekathisen Ieremias en tẹ̄ aulẹ̄ tēs phylakēs.
And Jeremiah stayed in the courtyard of the guard.

---

14 ויקח צדקיהו את־ירמיהו הנביא אליו
אל־מבוא השלישי אשר בבית יהוה ויאמר המלך
אל־ירמיהו שאל אני אותך דבר אל־תכחד ממני דבר:

14. wayish'lach hamelek Tsid'qiYahu
wayiqach 'eth-Yir'm'Yahu hanabi' 'elayu 'el-mabo' hash'lishi 'asher b'beyth Yahúwah
wayo'mer hamelek 'el-Yir'm'Yahu sho'el 'ani 'oth'ak dabar 'al-t'kached mimeni dabar.

Jer38:14 Then King Zedekiah sent and had YirmeYahu the prophet brought to him
at the third entrance that is in the house of יהוה;
and the king said to YirmeYahu, I shall ask you something; do not hide anything from me.

‹14› Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν πρὸς ἑαυτὸν εἰς οἰκίαν ασελισι τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου· καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Ἐρωτήσω σε λόγον, καὶ μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα.

14 Kai apesteilen ho basileus kai ekalesen auton pros heauton eis oikian aselisi tēn en oikọ̄ kyriou;
And sent the king and called him to himself into the house Asaliseel,
the one in the house of YHWH.
kai eipen autọ̄ ho basileus Erōtēsō se logon, kai mē dē kruyẹ̄s ap' emou hrēma.
And said to him the king, I shall ask you a word, and you shall not hide from me the saying.

---

15 ויאמר ירמיהו אל־צדקיהו כי אגיד לך הֲלוֹא המת תמיתני
וכי איעצך לא תשמע אלי:

15. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-Tsid'qiYahu ki 'agid l'ak halo' hameth t'mitheni
w'ki 'i`ats'ak lo' thish'ma` 'elay.

Jer38:15 Then YirmeYahu said to Zedekiah, If I tell you, shall you not certainly put me to death?
And if I give you advice, you shall not listen to me.

‹15› καὶ εἶπεν Ιερεμιας τῷ βασιλεῖ Ἐὰν ἀναγγείλω σοι, οὐχὶ θανάτῳ με θανατώσεις; καὶ ἐὰν συμβουλεύσω σοι, οὐ μὴ ἀκούσῃς μου.

15 kai eipen Ieremias tọ̄ basilei Ean anaggeilō soi, ouchi thanatọ̄ me thanatōseis?
And Jeremiah said to the king,
If I should announce to you, shall you not to death put me to death?
kai ean symbouleusō soi, ou mē akousẹ̄s mou.
and if I shall advise you, in no way shall you hear me.

---

16 אם־לא המת־הוא לנו את־נפש הזאת אשר־עשה־לנו
אם־אמיתך ואם־אתן־לך עצה לא תשמע־אלי

:𐤉𐤄𐤅𐤄-𐤀𐤕 𐤔𐤏𐤔𐤒𐤔 𐤁𐤀𐤕 𐤄𐤆𐤀𐤄 𐤔𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤔𐤁 𐤔𐤄𐤀𐤄-𐤔𐤀𐤕
טז וַיִּשְׁבַּע הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ בַּסֵּתֶר לֵאמֹר חַי־יָהוָה אֶת
אֲשֶׁר עָשָׂה־לָנוּ אֶת־הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת אִם־אֲמִיתֶךָ
וְאִם־אֶתֶּנְךָ בְּיַד הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר מְבַקְּשִׁים אֶת־נַפְשֶׁךָ׃ ס

16. wayishaba` hamelek Tsid'qiYahu 'el-Yir'm'Yahu basether le'mor chay-Yahúwah 'eth 'asher `asah-lanu 'eth-hanephesh hazo'th 'im-'amithek w'im-'eten'ak b'yad ha'anashim ha'eleh 'asher m'baq'shim 'eth-naph'sheak.

Jer38:16 But King Zedekiah swore to YirmeYahu in secret saying,
As 𐤉𐤄𐤅𐤄 lives, who made this soul for us, I shall not put you to death
nor shall I give you over to the hand of these men who are seeking your life.

‹16› καὶ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς λέγων Ζῇ κύριος, ὃς ἐποίησεν ἡμῖν τὴν ψυχὴν ταύτην,
εἰ ἀποκτενῶ σε καὶ εἰ δώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων τούτων.

16 kai ōmosen autō̜ ho basileus legōn Zē̜ kyrios, hos epoiēsen hēmin tēn psychēn tautēn,
And swore by an oath the king to him, saying, As YHWH lives, who appointed us this life,
ei apoktenō se kai ei dōsō se eis cheiras tōn anthrōpōn toutōn.
Shall I kill you, and shall I put you into the hands of these men, the ones seeking your life, No!

𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤉𐤄𐤄 𐤁𐤔𐤀-𐤄𐤔 𐤉𐤄𐤄𐤁𐤀𐤓-𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤄𐤔𐤁𐤄 𐤁𐤔𐤀𐤄𐤉 17
𐤀𐤔𐤁-𐤔𐤀𐤔 𐤄𐤁𐤀-𐤀𐤕 𐤀𐤓𐤀 𐤀𐤓𐤄-𐤔𐤀 𐤀𐤀𐤁𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤄 𐤉𐤄𐤄𐤔𐤁𐤄
:𐤔𐤉𐤄𐤔𐤄 𐤄𐤉𐤀𐤕 𐤄𐤉𐤄𐤄𐤔𐤁𐤄 𐤅𐤀𐤔 𐤀𐤔𐤁 𐤀𐤕 𐤉𐤀𐤔𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤄 𐤉𐤅𐤀𐤔 𐤄𐤉𐤄𐤄𐤔𐤁𐤄
יז וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־צִדְקִיָּהוּ כֹּה־אָמַר יָהוָה אֱלֹהֵי
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִם־יָצֹא תֵצֵא אֶל־שָׂרֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל
וְחָיְתָה נַפְשֶׁךָ וְהָעִיר הַזֹּאת לֹא תִשָּׂרֵף בָּאֵשׁ וְחָיִתָה אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃

17. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-Tsid'qiYahu koh-'amar Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El 'im-yatso' thetse' 'el-sarey melek-Babel w'chay'thah naph'sheak w'ha`ir hazo'th lo' thisareph ba'esh w'chayithah 'atah ubeytheak.

Jer38:17 Then YirmeYahu said to Zedekiah, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 El of hosts, the El of Yisrael,
If you shall indeed go out to the officers of the king of Babylon,
then your soul shall live, this city shall not be burned with fire, and you and your house shall live.

‹17› καὶ εἶπεν αὐτῷ Ιερεμιας Οὕτως εἶπεν κύριος Ἐὰν ἐξελθὼν ἐξέλθῃς
πρὸς ἡγεμόνας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ ζήσεται ἡ ψυχή σου,
καὶ ἡ πόλις αὕτη οὐ μὴ κατακαυθῇ ἐν πυρί, καὶ ζήσῃ σὺ καὶ ἡ οἰκία σου·

17 kai eipen autō̜ Ieremias Houtōs eipen kyrios
And said to him Jeremiah, Thus said YHWH
Ean exelthōn exelthē̜s pros hēgemonas basileōs Babylōnos, kai zēsetai hē psychē sou,
If by going forth you should go forth to the governors of the king of Babylon, shall live your soul,
kai hē polis hautē ou mē katakauthē̜ en pyri, kai zēsē̜ sy kai hē oikia sou;
and this city in no way shall be incinerated by fire; and you shall live, and your family.

𐤔𐤆𐤀𐤅𐤔𐤄 𐤀𐤆𐤀 𐤀𐤔𐤁𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤄 𐤄𐤉𐤀𐤔𐤉 𐤀𐤀𐤀 𐤔𐤀𐤔 𐤆𐤄𐤅-𐤀𐤕 𐤔𐤄𐤀-𐤔𐤀 𐤔𐤄𐤉 18
:𐤔𐤀𐤆𐤔 ⊗𐤀𐤔𐤀-𐤔𐤀 𐤄𐤀𐤔𐤉 𐤅𐤔𐤀 𐤄𐤉𐤀𐤄𐤅𐤉

יח וְאִם לֹא־תֵצֵא אֶל־שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל וְנִתְּנָה הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׂדִּים
וּשְׂרָפוּהָ בָּאֵשׁ וְאַתָּה לֹא־תִמָּלֵט מִיָּדָם׃ ס

18. w'im lo'-thetse' 'el-sarey melek Babel w'nit'nah ha`ir hazo'th b'yad haKas'dim us'raphuah ba'esh w'atah lo'-thimalet miyadam.

Jer38:18 But if you shall not go out to the officers of the king of Babylon, then this city shall be given over to the hand of the Chaldeans; and they shall burn it with fire, and you shall not escape from their hand.

‹18› καὶ ἐὰν μὴ ἐξέλθῃς, δοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων,
καὶ καύσουσιν αὐτὴν ἐν πυρί, καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῇς.

18 kai ean mē exelthēs, dothēsetai hē polis hautē eis cheiras tōn Chaldaiōn,
But if you do not go forth, shall be given this city into the hands of the Chaldeans,
kai kausousin autēn en pyri, kai sy ou mē sōthēs.
and they shall burn it with fire, and in no way shall you be delivered.

---

19 ויאמר המלך צדקיהו אל־ירמיהו אני דאג את־היהודים
אשר נפלו אל־הכשדים פן־יתנו אתי בידם והתעללו־בי׃ פ

19. wayo'mer hamelek Tsid'qiYahu 'el-Yir'm'Yahu 'ani do'eg 'eth-haYahudim 'asher naph'lu 'el-haKas'dim pen-yit'nu 'othi b'yadam w'hith'`al'lu-bi.

Jer38:19 Then King Zedekiah said to YirmeYahu, I dread the Jews who have gone over to the Chaldeans, lest they may give me over into their hand and they shall abuse me.

‹19› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ιερεμια Ἐγὼ λόγον ἔχω τῶν Ιουδαίων τῶν πεφευγότων
πρὸς τοὺς Χαλδαίους, μὴ δώσειν με εἰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ καταμωκήσονταί μου.

19 kai eipen ho basileus tō̧ Ieremia Egō logon echō tōn Ioudaiōn tōn pepheugotōn pros tous Chaldaious,
And said the king to Jeremiah, I a matter have with the Jews having fled to the Chaldeans,
mē dōsein me eis cheiras autōn, kai katamōkēsontai mou.
lest they give me into their hands, and they shall deride me.

---

20 ויאמר ירמיהו לא יתנו שמע־נא בקול יהוה לאשר אני
דבר אליך ויטב לך ותחי נפשך׃

20. wayo'mer Yir'm'Yahu lo' yitenu sh'ma`-na' b'qol Yahúwah la'asher 'ani dober 'eleyak w'yitab l'ak uth'chi naph'sheak.

Jer38:20 But YirmeYahu said, They shall not give you over. Please obey the voice of יהוה in what speak to you, that it may go well with you and your soul shall live.

‹20› καὶ εἶπεν Ιερεμιας Οὐ μὴ παραδῶσίν σε· ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου,
ὃν ἐγὼ λέγω πρὸς σέ, καὶ βέλτιον ἔσται σοι, καὶ ζήσεται ἡ ψυχή σου.

20 kai eipen Ieremias Ou mē paradōsin se; akouson ton logon kyriou,
And Jeremiah said, In no way shall they deliver you up. Hearken to the word of YHWH!

hon egō legō pros se, kai beltion estai soi, kai zēsetai hē psychē sou.

which I say to you, and better it shall be for you, and shall live your soul!

---

21 :אמרו אליך לאמר הנה אם־מאן אתה לצאת זה הדבר אשר הראני יהוה

כא וְאִם־מָאֵן אַתָּה לָצֵאת זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר הִרְאַנִי יָהוָה:

21. w'im-ma'en 'atah latse'th zeh hadabar 'asher hir'ani Yahúwah.

Jer38:21 But if you refuse to go out, this is the word which יהוה has shown me:

‹21› καὶ εἰ μὴ θέλεις σὺ ἐξελθεῖν, οὗτος ὁ λόγος, ὃν ἔδειξέν μοι κύριος

21 kai ei mē theleis sy exelthein, houtos ho logos, hon edeixen moi kyrios

And if do not want you to come forth, this is the word which showed to me YHWH.

---

22 והנה כל־הנשים אשר נשארו בבית מלך־יהודה מוצאות אל־שרי מלך בבל והנה אמרות הסיתוך ויכלו לך אנשי שלמך הטבעו בבוץ רגלך נסגו אחור:

כב וְהִנֵּה כָל־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ בְּבֵית מֶלֶךְ־יְהוּדָה מוּצָאוֹת אֶל־שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל וְהֵנָּה אֹמְרוֹת הִסִּיתוּךָ וְיָכְלוּ לְךָ אַנְשֵׁי שְׁלֹמֶךָ הָטְבְּעוּ בַבֹּץ רַגְלֶךָ נָסֹגוּ אָחוֹר:

22. w'hinneh kal-hanashim 'asher nish'aru b'beyth melek-Yahudah mutsa'oth 'el-sarey melek Babel w'henah 'om'roth hisithuk w'yak'lu l'ak 'an'shey sh'lomeak hat'b'`u babots rag'leak nasogu 'achor.

Jer38:22 Then behold, all of the women who have been left in the house of the king of Yahudah shall be brought out to the officers of the king of Babylon; and they shall say, the men of your peace have seduced and prevailed you; while your feet were sunk in the mire, they turned back.

‹22› Καὶ ἰδοὺ πᾶσαι αἱ γυναῖκες αἱ καταλειφθεῖσαι ἐν οἰκίᾳ βασιλέως Ιουδα ἐξήγοντο πρὸς ἄρχοντας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ αὗται ἔλεγον Ἐπάτησάν σε καὶ δυνήσονταί σοι ἄνδρες εἰρηνικοί σου καὶ καταλύσουσιν ἐν ὀλισθήμασιν πόδας σου, ἀπέστρεψαν ἀπὸ σοῦ.

22 Kai idou pasai hai gynaikes hai kataleiphtheisai en oikią basileōs Iouda exēgonto

Behold, all the women being left behind in the house of the king of Judah having been led out

pros archontas basileōs Babylōnos, kai hautai elegon Ēpatēsan se

to the rulers of the king of Babylon; and these women shall say, deceived you

kai dynēsontai soi andres eirēnikoi sou kai katalysousin en olisthēmasin podas sou, apestrepsan apo sou.

and prevailed over you the men at peace with you, and they shall depose you in slips of your feet; they turned from you.

---

23 ונשיך ובניך מוצאים אל־הכשדים ואתה לא־תמלט מידם כי ביד מלך־בבל תתפש ואת־העיר הזאת תשרף באש: פ

כג וְאֶת־כָּל־נָשֶׁיךָ וְאֶת־בָּנֶיךָ מוֹצִאִים אֶל־הַכַּשְׂדִּים וְאַתָּה לֹא־תִמָּלֵט מִיָּדָם כִּי בְיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל תִּתָּפֵשׂ וְאֶת־הָעִיר הַזֹּאת תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ: פ

23. w'eth-kal-nasheyak w'eth-baneyak motsi'im 'el-haKas'dim w'atah lo'-thimalet miyadam ki b'yad melek-Babel titaphes w'eth-ha`ir hazo'th tis'roph ba'esh.

Jer38:23 They shall bring out all your wives and your sons to the Chaldeans, and you shall not escape from their hand, but shall be seized by the hand of the king of Babylon, and this city shall be burned with fire.

‹23› καὶ τὰς γυναῖκάς σου καὶ τὰ τέκνα σου ἐξάξουσιν πρὸς τοὺς Χαλδαίους, καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῇς,
ὅτι ἐν χειρὶ βασιλέως Βαβυλῶνος συλλημφθήσῃ, καὶ ἡ πόλις αὕτη κατακαυθήσεται.

23 kai tas gynaikas sou kai ta tekna sou exaxousin pros tous Chaldaious, kai sy ou mē sōthēs,

And your wives, and your children they shall lead out to the Chaldeans;
and you in no way shall you be delivered,

hoti en cheiri basileōs Babylōnos syllēmphthēsē, kai hē polis hautē katakauthēsetai.

for by the hand of the king of Babylon you shall be seized, and this city shall be incinerated.

---

24 :ܟܬܝܒ ܐܠܝ ܐܠܐܐ-ܡܪܝܥܐ ܥܐܠ ܡܪܐ ܬܐܪܡܝܗܘ-ܐܠ ܬܐܪܦܐ ܕܡܬܪܝ

כד וַיֹּאמֶר צִדְקִיָּהוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ אִישׁ אַל־יֵדַע בַּדְּבָרִים־הָאֵלֶּה וְלֹא תָמוּת׃

24. wayo'mer Tsid'qiYahu 'el-Yir'm'Yahu 'ish 'al-yeda` bad'barim-ha'eleh w'lo' thamuth.

Jer38:24 Then Zedekiah said to YirmeYahu, Let no man know about these words and you shall not die.

‹24› καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Ἄνθρωπος μὴ γνώτω ἐκ τῶν λόγων τούτων,
καὶ σὺ οὐ μὴ ἀποθάνῃς.

24 kai eipen autō ho basileus Anthrōpos mē gnōtō ek tōn logōn toutōn, kai sy ou mē apothanēs.

Then the king said to him, no man Let know of these words! and you shall in no way die.

---

25 ܟܕ ܢܫܡܥܘ ܪܒܪܒܝ ܕܝܢ ܕܡܠܬܝ ܥܡܟ ܘܐܬܘ ܠܘܬܟ ܘܢܐܡܪܘ ܠܟ ܗܓܝܕܗ-ܢܐ ܠܢ ܡܐ-ܕܒܪܬܝ ܠܡܠܟܐ ܠܐ ܬܟܚܕ ܡܢܢܘ ܘܠܐ ܢܡܝܬܟ ܘܡܐ-ܕܒܪ ܠܟ ܡܠܟܐ׃

כה וְכִי־יִשְׁמְעוּ הַשָּׂרִים כִּי־דִבַּרְתִּי אִתָּךְ וּבָאוּ אֵלֶיךָ
וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ הַגִּידָה־נָּא לָנוּ מַה־דִּבַּרְתָּ אֶל־הַמֶּלֶךְ אַל־תְּכַחֵד מִמֶּנּוּ
וְלֹא נְמִיתֶךָ וּמַה־דִּבֶּר אֵלֶיךָ הַמֶּלֶךְ׃

25. w'ki-yish'm'`u hasarim ki-dibar'ti 'itak uba'u 'eleyak w'am'ru 'eleyak hagidah-na' lanu mah-dibar'at 'el-hamelek 'al-t'kached mimenu w'lo' n'mithek umah-diber 'eleyak hamelek.

Jer38:25 But if the officials hear that I have talked with you and come to you and say to you,
Tell us now what you said to the king; do not hide it from us
and we shall not put you to death, and what the king said to you;

‹25› καὶ ἐὰν ἀκούσωσιν οἱ ἄρχοντες ὅτι ἐλάλησά σοι καὶ ἔλθωσιν πρὸς σὲ
καὶ εἴπωσίν σοι Ἀνάγγειλον ἡμῖν τί ἐλάλησέν σοι ὁ βασιλεύς· μὴ κρύψῃς ἀφ' ἡμῶν,
καὶ οὐ μὴ ἀνέλωμέν σε· καὶ τί ἐλάλησεν πρὸς σὲ ὁ βασιλεύς;

25 kai ean akousōsin hoi archontes hoti elalēsa soi kai elthōsin pros se

And if the rulers should hear that I spoke to you, and they should come to you,

kai eipōsin soi Anaggeilon hēmin ti elalēsen soi ho basileus; mē kruyēs aph' hēmōn,

and should say to you; Announce to us what you spoke to the king,
you should not hide it from us,

kai ou mē anelōmen se; kai ti elalēsen pros se ho basileus?

then in no way shall we do away with you; and what did say to you the king?

---

26 ܐܡܪܬ ܠܗܘܢ ܕܩܕܡ ܡܠܟܐ ܕܠܝ ܐܢܐ ܢܦܠܬ ܠܬܚܢܘܬܝ ܠܡܠܟܐ ܠܐ ܗܦܟܢܝ ܠܝ ܠܡܘܬ׃

כו וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם מַפִּיל־אָנִי תְּחִנָּתִי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ לְבִלְתִּי

הֲשִׁיבֵנִי בֵּית יָהוּנָתָן לָמוּת שָׁם׃ פ

26. w'amar'at 'aleyhem mapil-'ani th'chinathi liph'ney hamelek
l'bil'ti hashibeni beyth Yahunathan lamuth sham.

Jer38:26 then you shall say to them, I was presenting my petition before the king,
not to make me return to the house of Jonathan to die there.

‹26› καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ῥίπτω ἐγὼ τὸ ἔλεός μου κατ' ὀφθαλμοὺς τοῦ βασιλέως
πρὸς τὸ μὴ ἀποστρέψαι με εἰς οἰκίαν Ιωναθαν ἀποθανεῖν ἐκεῖ.

26 kai ereis autois Hriptō egō to eleos mou kat' ophthalmous tou basileōs
And you shall say to them, I tossed my plead for mercy before the eyes of the king,
pros to mē apostrepsai me eis oikian Iōnathan apothanein ekei.
to not return me to the house of Jonathan for me to die there.

---

27 𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤊𐤋 𐤄𐤎𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤁𐤓 𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄
𐤀𐤔𐤁 𐤑𐤅𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤇𐤓𐤔𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤍𐤔𐤌𐤏 𐤄𐤃𐤁𐤓׃

כז וַיָּבֹאוּ כָל־הַשָּׂרִים אֶל־יִרְמְיָהוּ וַיִּשְׁאֲלוּ אֹתוֹ וַיַּגֵּד לָהֶם כְּכָל־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה הַמֶּלֶךְ וַיַּחֲרִשׁוּ מִמֶּנּוּ כִּי לֹא־נִשְׁמַע הַדָּבָר׃ פ

27. wayabo'u kal-hasarim 'el-Yir'm'Yahu wayish'alu 'otho wayaged lahem k'kal-had'barim ha'eleh
'asher tsiuah hamelek wayacharishu mimenu ki lo'-nish'ma` hadabar.

Jer38:27 Then all the officials came to YirmeYahu and questioned him.
So he reported to them in accordance with all these words which the king had commanded;
and they were silent with him, since the conversation had not been overheard.

‹27› καὶ ἤλθοσαν πάντες οἱ ἄρχοντες πρὸς Ιερεμιαν καὶ ἠρώτησαν αὐτόν,
καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους, οὓς ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασιλεύς·
καὶ ἀπεσιώπησαν, ὅτι οὐκ ἠκούσθη λόγος κυρίου.

27 kai ēlthosan pantes hoi archontes pros Ieremian kai ērōtēsan auton,
And came all the rulers to Jeremiah, and they asked him.
kai anēggeilen autois kata pantas tous logous toutous, hous eneteilato autō̜ ho basileus;
And he announced to them according to all these words which gave charge to him the king.
kai apesiōpēsan, hoti ouk ēkousthē logos kyriou.
And they were silent, for was not heard the matter.

---

28 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤇𐤑𐤓 𐤄𐤌𐤈𐤓𐤄 𐤏𐤃-𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤁-𐤍𐤋𐤊𐤃𐤄 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤎
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤁 𐤍𐤋𐤊𐤃𐤄 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌׃

כח וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַّטָּרָה עַד־יוֹם אֲשֶׁר־נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלִַם ס
וְהָיָה כַּאֲשֶׁר נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלִַם׃ פ

28. wayesheb Yir'm'Yahu bachatsar hamatarah `ad-yom 'asher-nil'k'dah Y'rushalam s
w'hayah ka'asher nil'k'dah Y'rushalam.

Jer38:28 So YirmeYahu stayed in the court of the guardhouse
until the day that Yerushalam was captured; he was present when Yerushalam was captured.

‹28› καὶ ἐκάθισεν Ιερεμιας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς ἕως χρόνου οὗ συνελήμφθη Ιερουσαλημ.

28 kai ekathisen Ieremias en tē̜ aulē̜ tēs phylakēs heōs chronou hou synelēmphthē Ierousalēm.
And Jeremiah stayed in the courtyard of the guard until a time of which Jerusalem was seized.

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 39

Shavua Reading Schedule (21th sidrah) – Jer 39 - 43

Jer39:1 בתשע שנה לצדקיהו מלך יהודה בחדש העשירי בא
נבוכדראצר מלך בבל וכל חילו אל ירושלם ויצרו עליה׃ ס

1. bashanah hat'shi`ith l'Tsid'qiYahu melek-Yahudah bachodesh ha`asiri
ba' N'bukad're'tsar melek-Babel w'kal-cheylo 'el-Y'rushalam wayatsuru `aleyah.

Jer39:1 in the ninth year of Zedekiah king of Yahudah,
in the tenth month, Nebuchadnezzar king of Babylon and all his army came to Yerushalam
and laid siege to it;

‹46:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τοῦ Σεδεκια βασιλέως Ιουδα
ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ παρεγένετο Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος
καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ ἐπολιόρκουν αὐτήν.

1 Kai egeneto en tō̜ etei tō̜ enatō̜ tou Sedekia basileōs Iouda en tō̜ mēni tō̜ dekatō̜ paregeneto
And it came to pass in the year ninth of Zedekiah king of Judah, in the month tenth, came
Nabouchodonosor basileus Babylōnos kai pasa hē dynamis autou epi Ierousalēm kai epoliorkoun autēn.
Nebuchadnezzar king of Babylon and all his force against Jerusalem, and they assaulted it.

---

2 בעשתי־עשרה שנה לצדקיהו בחדש הרביעי בתשעה
לחדש הבקעה העיר׃

2. b'`ash'tey-`es'reh shanah l'Tsid'qiYahu bachodesh har'bi`i b'thish'`ah lachodesh hab'q'`ah ha`ir.

Jer39:2 in the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, in the ninth day of the month,
the city wall was breached.

‹2› καὶ ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει τοῦ Σεδεκια ἐν τῷ μηνὶ τῷ τετάρτῳ ἑνάτῃ τοῦ μηνὸς ἐρράγη ἡ πόλις.

2 kai en tō̜ hendekatō̜ etei tou Sedekia en tō̜ mēni tō̜ tetartō̜ enatē̜ tou mēnos erragē hē polis.
And in the eleventh year of Zedekiah, in the month fourth, ninth of the month,
was broken asunder the city.

---

3 ויבאו כל שרי מלך־בבל וישבו בשער התוך נרגל
שר־אצר סמגר־נבו שר־סכים רב־סריס נרגל שר־אצר
רב־מג וכל־שארית שרי מלך בבל׃

3. wayabo'u kol sarey melek-Babel wayesh'bu b'sha`ar hatawek Ner'gal sar-'etser Sam'gar-n'bu

Sar-s'kim rab-saris Ner'gal sar-'etser rab-mag w'kal-sh'erith sarey melek Babel.

**Jer39:3 Then all the officials of the king of Babylon came in and sat down at the middle gate:
Nergal-sar-ezer, Samgar-nebu, Sar-sekim the chief of the eunuchs,
Nergal-sar-ezer Rab-mag, and all the rest of the officials of the king of Babylon.**

‹3› καὶ εἰσῆλθον πάντες οἱ ἡγεμόνες βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ ἐκάθισαν ἐν πύλῃ τῇ μέσῃ,
Ναργαλασαρ καὶ Σαμαγωθ καὶ Ναβουσαχαρ καὶ Ναβουσαρις
καὶ Ναγαργασνασερ Ραβαμαγ καὶ οἱ κατάλοιποι ἡγεμόνες βασιλέως Βαβυλῶνος·

3 kai eisēlthon pantes hoi hēgemones basileōs Babylōnos kai ekathisan en pylē̜ tē̜ mesē̜,
And entered all the governors of the king of Babylon and sat at the gate, the one in the middle,
Nargalasar kai Samagōth kai Nabousachar kai Nabousaris kai Nagargasnaser Rabamag
Nergal-sharezer, Samgar, and Nebo-sarsechim, and Nebu-sarkes and Nergal, Sharezer, Rab-mag,
kai hoi kataloipoi hēgemones basileōs Babylōnos;
and the rest of the governors of the king of Babylon.

---

4 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָם צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְכֹל אַנְשֵׁי
הַמִּלְחָמָה וַיִּבְרְחוּ וַיֵּצְאוּ לַיְלָה מִן־הָעִיר דֶּרֶךְ גַּן הַמֶּלֶךְ
בְּשַׁעַר בֵּין הַחֹמֹתָיִם וַיֵּצֵא דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה׃

**4. way'hi ka'asher ra'am Tsid'qiYahu melek-Yahudah w'kol 'an'shey hamil'chamah
wayib'r'chu wayets'u lay'lah min-ha`ir derek gan hamelek b'sha`ar beyn hachomothayim
wayetse' derek ha`Arabah.**

**Jer39:4 And it came to pass, when Zedekiah the king of Yahudah and all the men of war saw them,
they fled and went out of the city at night by way of the king's garden through the gate
between the two walls; and he went by the way of the Arabah.**

---

5 הוַיִּרְדְּפוּ חֵיל־כַּשְׂדִּים אַחֲרֵיהֶם וַיַּשִּׂגוּ אֶת־צִדְקִיָּהוּ בְּעַרְבוֹת יְרֵחוֹ
וַיִּקְחוּ אֹתוֹ וַיַּעֲלֻהוּ אֶל־נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל רִבְלָתָה בְּאֶרֶץ חֲמָת
וַיְדַבֵּר אִתּוֹ מִשְׁפָּטִים׃

**5. wayir'd'phu cheyl-Kas'dim 'achareyhem wayasigu 'eth-Tsid'qiYahu b'`ar'both Y'recho
wayiq'chu 'otho waya`aluhu 'el-N'bukad're'tsar melek-Babel Rib'lathah b'erets Chamath
way'daber 'ito mish'patim.**

**Jer39:5 But the army of the Chaldeans pursued after them and overtook Zedekiah
in the plains of Jericho; and they seized him and brought him up to Nebuchadnezzar king of Babylon
at Riblah in the land of Hamath, and he passed sentence on him.**

---

6 וְגַם אֶת־כָּל־חֹרֵי בֵית־הַמֶּלֶךְ הָרַג מֶלֶךְ בָּבֶל בְּרִבְלָתָה׃
וְאֶת־כָּל־הַחֹרִים הָרַג מֶלֶךְ בָּבֶל׃

וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל אֶת־בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ בְּרִבְלָה לְעֵינָיו
וְאֵת כָּל־חֹרֵי יְהוּדָה שָׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל׃

6. wayish'chat melek Babel 'eth-b'ney Tsid'qiYahu b'Rib'lah l'`eynayu
w'eth kal-chorey Yahudah shachat melek Babel.

Jer39:6 Then the king of Babylon slew the sons of Zedekiah before his eyes at Riblah;
the king of Babylon also slew all the nobles of Yahudah.

---

7 ׳ל׳ל ׳ת׳ח ח׳ר׳ל ׳ר׳ח׳ו׳ה׳ל׳ ׳ת׳ל׳ח׳ר׳י ל׳ו׳ ׳ת׳ר׳פ׳ו׳ ר׳ל׳ר׳ו׳-ח׳ת׳י
זוְאֶת־עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ עִוֵּר וַיַּאַסְרֵהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם לָבִיא אֹתוֹ בָּבֶלָה׃

7. w'eth-`eyney Tsid'qiYahu `iuer waya'as'rehu ban'chush'tayim labi' 'otho Babelah.

Jer39:7 He then blinded Zedekiah's eyes and bound him in fetters of bronze to bring him to Babylon.

---

8 ו׳ת׳ ׳ר׳ו׳ש׳ל׳ ׳ת׳ר׳ו׳ ׳ה׳ ר׳ש׳ ר׳ש׳-ח׳ת׳י ש׳ל׳מ׳ ר׳ש׳-ח׳ת׳י
׳ה׳ר׳ש׳ ׳ל׳ו׳ת׳ר׳ ר׳ו׳ש׳ל׳ם נ׳ת׳צ׳ו׳׃
חוְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בֵּית הָעָם שָׂרְפוּ הַכַּשְׂדִּים בָּאֵשׁ
וְאֶת־חֹמוֹת יְרוּשָׁלִַם נָתָצוּ׃

8. w'eth-beyth hamelek w'eth-beyth ha`am sar'phu haKas'dim ba'esh
w'eth-chomoth Y'rushalam nathatsu.

Jer39:8 The Chaldeans burned with fire the king's house and the houses of the people,
and they broke down the walls of Yerushalam.

---

9 ת׳ר׳ל׳ ת׳ל׳ל׳ ר׳ו׳ת׳ ׳ת׳ר׳ל׳ל׳ת׳-ח׳ת׳י ר׳ר׳ע׳ ׳ת׳ר׳ר׳ת׳ו׳ת׳ ׳ה׳ ר׳ח׳ר׳ ח׳ת׳י
׳ל׳ע׳ ׳ת׳ר׳ה׳ע׳ ׳ה׳נ׳פ׳ל׳ ע׳ל׳ו׳ ׳א׳ש׳ר נ׳פ׳ל׳ו׳ ע׳ל׳י׳ו׳ ׳ה׳ר׳ש׳א׳ר׳ים ה׳נ׳ש׳א׳ר׳ים ה׳ג׳ל׳ה נ׳בו׳ז׳ר־א׳ד׳ן ר׳ב־ט׳ב׳ח׳ים ב׳ב׳ל׳׃
טוְאֵת יֶתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר וְאֶת־הַנֹּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ עָלָיו
וְאֵת יֶתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים הֶגְלָה נְבוּזַר־אֲדָן רַב־טַבָּחִים בָּבֶל׃

9. w'eth yether ha`am hanish'arim ba`ir w'eth-hanoph'lim 'asher naph'lu `alayu
w'eth yether ha`am hanish'arim heg'lah N'buzar-'adan rab-tabachim Babel.

Jer39:9 As for the rest of the people who remained in the city, those that fall away,
that fell to him and the rest of the people who remained,
Nebuzaradan the captain of the bodyguard carried them into exile in Babylon.

---

10 ׳ה׳נ׳פ׳ל׳ ׳ת׳ר׳ר׳ת׳ו׳ת׳ ר׳ר׳ע׳ ׳ת׳ר׳ר׳ת׳ו׳ת׳ ׳ה׳ ר׳ח׳ר׳ ח׳ת׳י
׳מ׳ן־ה׳ע׳ ה׳ד׳ל׳ים א׳ש׳ר א׳ין־ל׳ה׳ם מ׳א׳ומ׳ה ה׳ש׳א׳יר נ׳בו׳ז׳ר׳א׳ד׳ן ר׳ב־ט׳ב׳ח׳ים
ב׳א׳ר׳ץ י׳ה׳ו׳ד׳ה ו׳י׳ת׳ן ל׳ה׳ם כ׳ר׳מ׳ים ו׳י׳ג׳ב׳ים ב׳י׳ו׳ם ה׳ה׳ו׳א׳׃
יומִן־הָעָם הַדַּלִּים אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם מְאוּמָה הִשְׁאִיר נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים
בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וַיִּתֵּן לָהֶם כְּרָמִים וְיִגְבִים בַּיּוֹם הַהוּא׃

10. umin-ha`am hadalim 'asher 'eyn-lahem m'umah hish'ir N'buzar'adan rab-tabachim
b'erets Yahudah wayiten lahem k'ramim wigebim bayom hahu'.

Jer39:10 But some of the poorest people who was not a thing to them, Nebuzaradan the captain
of the bodyguard left behind in the land of Yahudah, and gave them vineyards and fields at that day.

---

11 ׳ב׳ ת׳ר׳מ׳ר־ל׳ ל׳ע׳ל׳-י׳ל׳מ׳ ר׳נ׳ת׳ר׳ב׳ת׳ ת׳נ׳ר׳ת

:לְמֹר׃ לֵאמֹר רַב־טַבָּחִים בְּיַד נְבוּזַרְאֲדָן
יא וַיְצַו נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַל־יִרְמְיָהוּ בְּיַד

11. way'tsaw N'bukad're'tsar melek-Babel `al-Yir'm'Yahu b'yad N'buzar'adan rab-tabachim le'mor.
Jer39:11 Now Nebuchadnezzar king of Babylon gave orders about YirmeYahu
by the hand of Nebuzaradan the captain of the bodyguard, saying,

---

:לוֹ מְאוּמָה רָע תַּעַשׂ אַל־וְעֵינֶיךָ שִׂים עָלָיו וְאַל־קַחֶנּוּ
יב כִּי אִם כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אֵלֶיךָ כֵּן עֲשֵׂה עִמּוֹ׃

12. qachenu w'`eyneyak sim `alayu w'al-ta`as lo m'umah ra`
ki 'im ka'asher y'daber 'eleyak ken `aseh `imo.

Jer39:12 Take him and set your eyes on him, and do not do anything evil to him,
but thus do with him even as he says to you.

:רַבִּי־מֶלֶךְ בָּבֶל׃ וְכֹל רַב־מָג וְנֵרְגַל שַׂר־אֶצֶר רַב־סָרִיס וּנְבוּשַׁזְבָּן רַב־טַבָּחִים וַיִּשְׁלַח
יג וְנֵרְגַל שַׂר־אֶצֶר רַב־מָג וְכֹל רַבֵּי מֶלֶךְ־בָּבֶל׃

13. wayish'lach N'buzar'adan rab-tabachim uN'bushaz'ban rab-saris
w'Ner'gal sar-'etser rab-mag w'kol rabey melek-Babel.

Jer39:13 So Nebuzaradan the captain of the bodyguard sent, and Nebushazban, the captain of the guard,
and Nergal-sar-ezer Rab-mag and all leading officers of the king of Babylon;

:בֵּית הָעָם׃ ס וַיֵּשֶׁב בְּתוֹךְ הָעָם׃ בֶּן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן לְהוֹצִיאֵהוּ אֶל־הַבָּיִת
יד וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְחוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ מֵחֲצַר הַמַּטָּרָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ אֶל־גְּדַלְיָהוּ

14. wayish'l'chu wayiq'chu 'eth-Yir'm'Yahu mechatsar hamatarah wayit'nu 'otho 'el-G'dal'Yahu
ben-'achiqam ben-Shaphan l'hotsi'ehu 'el-habayith wayesheb b'thok ha`am.

Jer39:14 even they sent and took YirmeYahu out of the court of the guardhouse
and entrusted him to Gedaliah, the son of Ahikam, the son of Shaphan, to take him to the house.
So he stayed in the midst of the people.

‹14› καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἔλαβον τὸν Ιερεμιαν ἐξ αὐλῆς τῆς φυλακῆς καὶ ἔδωκαν αὐτὸν πρὸς τὸν Γοδολιαν υἱὸν Αχικαμ υἱοῦ Σαφαν· καὶ ἐξήγαγον αὐτόν, καὶ ἐκάθισεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ.

14 kai apesteilan kai elabon ton Ieremian ex aulēs tēs phylakēs kai edōkan auton pros ton Godelolian
And they sent and took Jeremiah from out of the courtyard of the guard,
and they gave him to Gedaliah

huion Achikam huiou Saphan; kai exēgagon auton, kai ekathisen en mesō̃ tou laou.
son of Ahikam son of Shaphan, and they led him out. And he sat in the midst of the people.

---

15 :יְרוּשָׁלִַם׃ הָיָה דְבַר־יְהוָה בִּהְיֹתוֹ עָצוּר בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה לֵאמֹר׃
טו וְאֶל־יִרְמְיָהוּ הָיָה דְבַר־יָהוָה בִּהְיֹתוֹ עָצוּר בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה לֵאמֹר׃

15. w'el-Yir'm'Yahu hayah d'bar-Yahúwah bih'yotho `atsur bachatsar hamatarah le'mor.

Jer39:15 Now the word of יהוה had come to YirmeYahu
while he was confined in the court of the guardhouse, saying,

‹15› Καὶ πρὸς Ιερεμιαν ἐγένετο λόγος Κυρίου ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς λέγων

15 Kai pros Ieremian egeneto logos Kyriou en tę aulę tēs phylakēs legōn

And to Jeremiah came the word of YHWH in the courtyard of the guard, saying,

---

16 אֵיתֵר אֶת־אֵבֶד אֶת־אֵבֶד אֲשֶׁר־אֵבֶד אֶל־עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא אֶת־דְּבָרַי אֶל־הָעִיר הַזֹּאת לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה וְהָיוּ לְפָנֶיךָ בַּיּוֹם הַהוּא׃
טז הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ לְעֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יָהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִי אֶת־דְּבָרַי
אֶל־הָעִיר הַזֹּאת לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה וְהָיוּ לְפָנֶיךָ בַּיּוֹם הַהוּא׃

16. halok w'amar'at l'`Ebed-melek haKushi le'mor koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni mebi 'eth-d'baray 'el-ha`ir hazo'th l'ra`ah w'lo' l'tobah w'hayu l'phaneyak bayom hahu'.

Jer39:16 Go and speak to Ebed-melech the Ethiopian, saying, Thus says יהוה of hosts,
the El of Yisrael, Behold, I shall bring My words on this city for disaster and not for prosperity;
and they shall take place before you on that day.

‹16› Πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς Αβδεμελεχ τὸν Αἰθίοπα Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθά·

16 Poreuou kai eipon pros Abdemelech ton Aithiopa Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl

Go and say to Ebed-melech the Ethiopian! Thus said YHWH the El of Israel,

Idou egō pherō tous logous mou epi tēn polin tautēn eis kaka kai ouk eis agatha;

Behold, I bring my words upon this city for bad things, and not for good things.

---

17 וְהִצַּלְתִּיךָ בַּיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יָהוָה וְלֹא תִנָּתֵן בְּיַד הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר־אַתָּה יָגוֹר מִפְּנֵיהֶם׃
יז וְהִצַּלְתִּיךָ בַיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יָהוָה וְלֹא תִנָּתֵן בְּיַד הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר־אַתָּה יָגוֹר מִפְּנֵיהֶם׃

17. w'hitsal'tik bayom-hahu' n'um-Yahúwah w'lo' thinathen b'yad ha'anashim 'asher-'atah yagor mip'neyhem.

Jer39:17 But I shall deliver you on that day, declares יהוה,
and you shall not be given into the hand of the men whom you fear of their faces.

‹17› καὶ σώσω σε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ οὐ μὴ δώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων, ὧν σὺ φοβῇ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.

17 kai sōsō se en tę hēmera ekeinę kai ou mē dōsō se eis cheiras tōn anthrōpōn,

And I shall deliver you in that day, and I shall not give you into the hands of the men

hōn sy phobę apo prosōpou autōn.

whom you fear from their face.

---

18 𐤊𐤌 𐤌𐤋𐤈 𐤀𐤌𐤋𐤟𐤊 𐤅𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤋𐤀 𐤈𐤐𐤋 𐤅𐤄𐤉𐤈𐤄 𐤋𐤊 𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤋𐤔𐤋𐤋
:𐤁𐤈𐤇𐤓𐤟𐤊 𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤄𐤟𐤊

יח כִּי מַלֵּט אֲמַלֶּטְךָ וּבַחֶרֶב לֹא תִפּוֹל וְהָיְתָה לְךָ נַפְשְׁךָ לְשָׁלָל

כִּי־בָטַחְתָּ בִּי נְאֻם־יָהוָה׃ ס

18. ki malet ‘amalet’ak ubachereb lo’ thipol w’hay’thah l’ak naph’sh’ak l’shalal ki-batach’at bi n’um-Yahúwah.

Jer39:18 For I shall certainly rescue you, and you shall not fall by the sword;
but you shall have your own life as a prize to you, because you have trusted in Me, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹18› ὅτι σῴζων σώσω σε, καὶ ἐν ῥομφαίᾳ οὐ μὴ πέσῃς· καὶ ἔσται ἡ ψυχή σου εἰς εὕρεμα, ὅτι ἐπεποίθεις ἐπ’ ἐμοί, φησὶν κύριος.

18 hoti sōzōn sōsō se, kai en hromphaią ou mē pesęs;

For by delivering, I shall deliver you, and by the broadsword in no way shall you fall.

kai estai hē psychē sou eis heurema, hoti epepoitheis ep’ emoi, phēsin kyrios.

And shall be your life for gain, for you relied upon me, says YHWH.

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 40

Jer40:1 הדבר אשר־היה אל־ירמיהו מאת יהוה אחר
שלח אתו נבוזראדן רב־טבחים מן־הרמה בקחתו אתו
׃ והוא־אסור באזקים בתוך כל־גלות ירושלם ויהודה המגלים בבלה

1. hadabar ‘asher-hayah ‘el-Yir’m’Yahu me’eth Yahúwah ‘achar shalach ‘otho N’buzar’adan rab-tabachim min-haRamah b’qach’to ‘otho
w’hu’-‘asur ba’ziqim b’thok kal-galuth Y’rushalam wiYahudah hamug’lim Babelah.

Jer40:1 The word which came to YirmeYahu (Jeremiah) from 𐤉𐤄𐤅𐤄 after Nebuzaradan captain of the bodyguard had sent him from Ramah, when he had taken him, and he was bound in chains among all the exiles of Yerushalam and Yahudah who were being exiled to Babylon.

‹47:1› Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ιερεμιαν ὕστερον μετὰ τὸ ἀποστεῖλαι αὐτὸν Ναβουζαρδαν τὸν ἀρχιμάγειρον τὸν ἐκ Δαμαν ἐν τῷ λαβεῖν αὐτὸν ἐν χειροπέδαις ἐν μέσῳ ἀποικίας Ιουδα τῶν ἠγμένων εἰς Βαβυλῶνα.

1 Ho logos ho genomenos para kyriou pros Ieremian hysteron meta to aposteilai auton
The word coming to Jeremiah from YHWH afterwards with his being sent by
Nabouzardan ton archimageiron ton ek Daman en tō̜ labein auton en cheiropedais
Nabuzar-adan the chief guard from out of Ramah in the taking him in manacles
en mesō̜ apoikias Iouda tōn ēgmenōn eis Babylōna.
in the midst of the resettlement of Judah, of the ones being led into Babylon.

---

2 ויקח רב־טבחים לירמיהו ויאמר אליו יהוה אלהיך
׃ דבר את־הרעה הזאת אל־המקום הזה

2. wayiqach rab-tabachim l’Yir’m’Yahu
wayo’mer ‘elayu Yahúwah ‘Eloheyak diber ‘eth-hara`ah hazo’th ‘el-hamaqom hazeh.

Jer40:2 Now the captain of the bodyguard had taken YirmeYahu
and said to him, 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has spoken this calamity against this place;

‹2› Καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ὁ ἀρχιμάγειρος
καὶ εἶπεν αὐτῷ Κύριος ὁ θεός σου ἐλάλησεν τὰ κακὰ ταῦτα ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον,

2 Kai elaben auton ho archimageiros
And took him the chief guard,
kai eipen autō̜ Kyrios ho theos sou elalēsen ta kaka tauta epi ton topon touton,
and said to him, YHWH your El spoke these evils against this place.

---

3 ועתה הנה נתתיך היום מן־הזקים אשר ברגלי
׃ ידך לך־נא אל־אשר ישר בעיניך לבא אתי בבלה

ג וַיָּבֵא וַיַּעַשׂ יְהוָה כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר כִּי־חֲטָאתֶם לַיְהוָה
וְלֹא־שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ וְהָיָה לָכֶם הַדָּבָר הַזֶּה׃

3. wayabe' waya`as Yahúwah ka'asher diber ki-chata'them laYahúwah w'lo'-sh'ma`'tem b'qolo w'hayah lakem dabar hazeh.

Jer40:3 and ⲭⲩⲭⲩ has brought it on and has done just as He has said. Because you sinned against ⲭⲩⲭⲩ and did not listen to His voice, therefore this thing has happened to you.

‹3› καὶ ἐποίησεν κύριος, ὅτι ἡμάρτετε αὐτῷ καὶ οὐκ ἠκούσατε αὐτοῦ τῆς φωνῆς.

3 kai epoiēsen kyrios, hoti hēmartete autō kai ouk ēkousate autou tēs phōnēs.

And YHWH did, for you sinned against him, and hearkened not to his voice,

---

ⲩⲁⲣ-ⲗⲟ ⲧⲱⲧ ⲩⲣⲫⲥⲧⲁⲛ-ⲩⲩ ⲩⲓⲣⲛ ⲩⲣⲭⲙⲭⲗ ⲛⲩⲛ ⲛⲭⲟⲓ 4
ⲩⲣⲗⲟ ⲣⲩⲣⲟ-ⲭⲧ ⲩⲣⲱⲧⲓ ⲧⲅ ⲗⲅⲅ ⲣⲭⲧ ⲧⲓⲅⲗ ⲩⲣⲩⲣⲟⲅ ⲅⲓ⊗-ⲩⲧ
ⲛⲧⲧ ⲗⲁⲙ ⲗⲅⲅ ⲣⲭⲧ-ⲧⲓⲅⲗ ⲩⲣⲩⲣⲟⲅ ⲟⲧ-ⲩⲧⲓ
:ⲩⲗ ⲛⲩⲱ ⲭⲩⲗⲗ ⲩⲣⲩⲣⲟⲅ ⲧⲱⲣⲛ-ⲗⲧⲓ ⲅⲓ⊗-ⲗⲧ ⲩⲣⲩⲩⲗ ⲙⲧⲧⲛ-ⲗⲩ

ד וְעַתָּה הִנֵּה פִּתַּחְתִּיךָ הַיּוֹם מִן־הָאֲזִקִּים אֲשֶׁר עַל־יָדֶךָ
אִם־טוֹב בְּעֵינֶיךָ לָבוֹא אִתִּי בָבֶל בּוֹא וְאָשִׂים אֶת־עֵינִי עָלֶיךָ
וְאִם־רַע בְּעֵינֶיךָ לָבוֹא־אִתִּי בָבֶל חֲדָל רְאֵה
כָּל־הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ אֶל־טוֹב וְאֶל־הַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת שָׁמָּה לֵךְ׃

4. w'`atah hinneh phitach'tik hayom min-ha'ziqim 'asher `al-yadeak 'im-tob b'`eyneyak labo' 'iti Babel bo' w'asim 'eth-`eyni `aleyak w'im-ra` b'`eyneyak labo'-'iti Babel chadal r'eh kal-ha'arets l'phaneyak 'el-tob w'el-hayashar b'`eyneyak laleketh shamah lek.

Jer40:4 But now, behold, I set you free today from the chains which are on your hands.
If it is good in your eyes to come with me to Babylon, come, and I shall set my eye on you.
But if is is evil in your eyes to come with me into Babylon, stay.
Behold, all the land is before you; To good and to the right in your eyes to go, go there.

‹4› ἰδοὺ ἔλυσά σε ἀπὸ τῶν χειροπέδων τῶν ἐπὶ τὰς χεῖράς σου·
εἰ καλὸν ἐναντίον σου ἐλθεῖν μετ' ἐμοῦ εἰς Βαβυλῶνα, ἧκε, καὶ θήσω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπὶ σέ·

4 idou elysa se apo tōn cheiropedōn tōn epi tas cheiras sou;

Behold, I untied you from the manacles, of the ones upon your hands.

ei kalon enantion sou elthein met' emou eis Babylōna, hēke, kai thēsō tous ophthalmous mou epi se;

If it is good before you to go with me into Babylon, come! and I shall put my eyes upon you.

ⲩⲩⲱ-ⲩⲅ ⲩⲫⲣⲙⲧ-ⲩⲅ ⲛⲣⲗⲁⲅ-ⲗⲧ ⲛⲅⲱⲓ ⲅⲓⲱⲣ-ⲧⲗ ⲓⲩⲁⲓⲟⲓ 5
ⲩⲓⲭⲅ ⲓⲭⲧ ⲅⲱⲓ ⲛⲁⲓⲛⲣ ⲣⲟⲅ ⲗⲅⲅ-ⲩⲗⲩ ⲁⲣⲫⲗⲛ ⲧⲱⲧ
ⲩⲗ ⲭⲩⲗⲗ ⲩⲣⲩⲣⲟⲅ ⲧⲱⲣⲛ-ⲗⲩ-ⲗⲧ ⲓⲧ ⲩⲟⲛ
:ⲓⲛⲙⲗⲱⲣⲓ ⲭⲧⲱⲩⲓ ⲛⲙⲧⲧ ⲩⲣⲙⲅ⊗-ⲅⲧ ⲓⲗ-ⲩⲭⲣⲓ

ה וְעוֹדְנוּ לֹא־יָשׁוּב וְשֻׁבָה אֶל־גְּדַלְיָה בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן
אֲשֶׁר הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּעָרֵי יְהוּדָה וְשֵׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ
הָעָם אוֹ אֶל־כָּל־הַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת לֵךְ
וַיִּתֶּן־לוֹ רַב־טַבָּחִים אֲרֻחָה וּמַשְׂאֵת וַיְשַׁלְּחֵהוּ׃

5. w'`odenu lo'-yashub w'shubah 'el-G'dal'Yah ben-'Achiqam ben-Shaphan
'asher hiph'qid melek-Babel b'`arey Yahudah w'sheb 'ito b'thok ha`am 'o 'el-kal-hayashar
b'`eyneyak laleketh lek wayiten-lo rab-tabachim 'aruchah umas'eth way'shal'chehu.

Jer40:5 And while he had not yet returned - Or go on back to Gedaliah the son of Ahikam,
the son of Shaphan, whom the king of Babylon has appointed over the cities of Yahudah,
and stay with him among the people; or to all that is right in your eyes to go, go.
So the captain of the bodyguard gave him food and a reward and send him away.

‹5› εἰ δὲ μή, ἀπότρεχε καὶ ἀνάστρεψον πρὸς Γοδολιαν υἱὸν Αχικαμ υἱοῦ Σαφαν,
ὃν κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν γῇ Ιουδα, καὶ οἴκησον μετ' αὐτοῦ ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ
ἐν γῇ Ιουδα· εἰς ἅπαντα τὰ ἀγαθὰ ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ πορευθῆναι πορεύου.
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ ἀρχιμάγειρος δῶρα καὶ ἀπέστειλεν αὐτόν.

5 ei de mē, apotreche kai anastrepson pros Godolian huion Achikam huiou Saphan,
But if not, depart; return to Gedaliah son of Ahikam son of Shaphan!
hon katestēsen basileus Babylōnos en gē̱ Iouda, kai oikēson met' autou en mesō̱ tou laou en gē̱ Iouda;
whom established the king of Babylon in the land of Judah.
And live with him in the midst of the people in the land of Judah !
eis hapanta ta agatha en ophthalmois sou tou poreuthēnai poreuou.
for all the things good in your eyes to go to – then go!

---

6 וַיָּבֹא יִרְמְיָהוּ אֶל־גְּדַלְיָה בֶן־אֲחִיקָם הַמִּצְפָּתָה
וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּאָרֶץ׃ ס

6. wayabo' Yir'm'Yahu 'el-G'dal'Yah ben-'Achiqam haMits'pathah
wayesheb 'ito b'thok ha`am hanish'arim ba'arets.

Jer40:6 Then YirmeYahu went to Mizpah to Gedaliah the son of Ahikam
and stayed with him among the people who were left in the land.

‹6› καὶ ἦλθεν πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφα
καὶ ἐκάθισεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ τοῦ καταλειφθέντος ἐν τῇ γῇ.

6 kai ēlthen pros Godolian eis Massēpha kai ekathisen en mesō̱ tou laou tou kataleiphthentos en tē̱ gē̱.
And he came to Gedaliah in Mizpah, and stayed in the midst of the people,
of the one being left behind in the land.

---

7 וַיִּשְׁמְעוּ כָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה הֵמָּה וְאַנְשֵׁיהֶם
כִּי־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בָּאָרֶץ וְכִי הִפְקִיד
אִתּוֹ אֲנָשִׁים וְנָשִׁים וָטַף וּמִדַּלַּת הָאָרֶץ מֵאֲשֶׁר לֹא־הָגְלוּ בָּבֶלָה׃

7. wayish'm'`u kal-sarey hachayalim 'asher basadeh hemah w'an'sheyhem
ki-hiph'qid melek-Babel 'eth-G'dal'Yahu ben-'Achiqam ba'arets
w'ki hiph'qid 'ito 'anashim w'nashim wataph umidalath ha'arets me'asher lo'-hag'lu Babelah.

Jer40:7 Now all the commanders of the forces that were in the field, they and their men,

heard that the king of Babylon had appointed Gedaliah the son of Ahikam over the land
and that he had committed unto him men, women and children,
those of the poorest of the land who had not been exiled to Babylon.

‹7› Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως τῆς ἐν ἀγρῷ, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν,
ὅτι κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Γοδολιαν ἐν τῇ γῇ καὶ παρεκατέθετο αὐτῷ ἄνδρας
καὶ γυναῖκας αὐτῶν, οὓς οὐκ ἀπῴκισεν εἰς Βαβυλῶνα.

7 Kai ēkousan pantes hoi hēgemones tēs dynameōs tēs en agrō̜, autoi kai hoi andres autōn,
And heard all the leaders of the force in the field, they and their men,
hoti katestēsen basileus Babylōnos ton Godolian en tē̜ gē̜ kai parekatetheto autō̜ andras
that established the king of Babylon Gedaliah governor in the land,
and they committed to him and the men
kai gynaikas autōn, hous ouk apō̜kisen eis Babylōna.
and their wives, whom he resettled not in Babylon.

---

8 ܘܐܬܘ ܠܓܕܠܝܐ ܒܡܨܦܬܐ ܝܫܡܥܐܝܠ ܒܪ ܢܬܢܝܐ ܘܝܘܚܢܢ
ܘܝܘܢܬܢ ܒܢܝ ܩܪܚ ܘܣܪܝܐ ܒܪ ܬܢܚܘܡܬ ܘܒܢܝ ܥܦܝ ܢܛܘܦܬܝܐ
ܘܝܙܢܝܐ ܒܪ ܗܡܥܟܬܝܐ ܗܡܝܢ ܘܐܢܫܝܗܘܢ:

חוַיָּבֹאוּ אֶל־גְּדַלְיָה הַמִּצְפָּתָה וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָהוּ וְיוֹחָנָן
וְיוֹנָתָן בְּנֵי־קָרֵחַ וּשְׂרָיָה בֶן־תַּנְחֻמֶת וּבְנֵי עוֹפַי הַנְּטֹפָתִי
וְיַזַנְיָהוּ בֶן־הַמַּעֲכָתִי הֵמָּה וְאַנְשֵׁיהֶם:

8. wayabo'u 'el-G'dal'Yah haMits'pathah w'Yish'ma`'El ben-N'than'Yahu w'Yochanan
w'Yonathan b'ney-Qareach uS'raYah ben-Tan'chumeth ub'ney `Ophay haN'tophathi
wiYzan'Yahu ben-haMa`akathi hemah w'an'sheyhem.

Jer40:8 **So they came to Gedaliah at Mizpah, along with Ishmael the son of Nethaniah,**
and Johanan and Jonathan the sons of Kareah, and Seraiah the son of Tanhumeth, and the sons
of Ephai the Netophathite, and Jezaniah the son of the Maacathite, both they and their men.

‹8› καὶ ἦλθεν πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφα Ισμαηλ υἱὸς Ναθανιου
καὶ Ιωαναν υἱὸς Καρηε καὶ Σαραιας υἱὸς Θαναεμεθ καὶ υἱοὶ Ωφε τοῦ Νετωφατι
καὶ Ιεζονιας υἱὸς τοῦ Μοχατι, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν.

8 kai ēlthen pros Godolian eis Massēpha Ismaēl huios Nathaniou kai Iōanan huios Karēe
And came to Gedaliah in Mizpah, even Ishmael son of Nethaniah, and Johanan son of Kareah,
kai Saraias huios Thanaemeth kai huioi Ōphe tou Netōphati
and Seraiah son of Tanhumeth, and the sons of Ephai the Netophathite,
kai Iezonias huios tou Mochati, autoi kai hoi andres autōn.
and Jezaniah son of the Maachathite – they and their men.

---

9 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܓܕܠܝܐ ܒܪ ܐܚܝܩܡ ܒܪ ܫܦܢ
ܠܡܬܒܥ ܐܢܘܢ ܕܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ܡܢ ܥܒܘܕ ܟܫܕܝܢ ܕܝܬܒܘ ܒܐܪܥܐ
ܘܢܦܠܚܘܢ ܠܡܠܟ ܒܒܠ ܘܢܛܒ ܠܟܘܢ:

טוַיִּשָּׁבַע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן
וּלְאַנְשֵׁיהֶם לֵאמֹר אַל־תִּירְאוּ מֵעֲבוֹד הַכַּשְׂדִּים שְׁבוּ בָאָרֶץ
וְעִבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל וְיִיטַב לָכֶם:

9. wayishaba` lahem G'dal'Yahu ben-'Achiqam ben-Shaphan ul'an'sheyhem le'mor 'al-tir'u me`abod haKas'dim sh'bu ba'arets w'`ib'du 'eth-melek Babel w'yitab lakem.

Jer40:9 Then Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, swore to them and to their men, saying, Do not be afraid of serving the Chaldeans; stay in the land and serve the king of Babylon, that it may go well with you.

‹9› καὶ ὤμοσεν αὐτοῖς Γοδολιας
καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτῶν λέγων Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου τῶν παίδων τῶν Χαλδαίων·
κατοικήσατε ἐν τῇ γῇ καὶ ἐργάσασθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, καὶ βέλτιον ἔσται ὑμῖν·

9 kai ōmosen autois Godolias kai tois andrasin autōn legōn
And swore by an oath to them Gedaliah and to their men, saying,
Mē phobēthēte apo prosōpou tōn paidōn tōn Chaldaiōn;
Lest you should fear from the face of the servants of the Chaldeans,
katoikēsate en tē̱ gē̱ kai ergasasthe tō̱ basilei Babylōnos, kai beltion estai hymin;
dwell in the land, and work for the king of Babylon! and it shall be better for you.

---

10 וְגַם־אֲנִי הִנְנִי יֹשֵׁב בַּמִּצְפָּה לַעֲמֹד לִפְנֵי הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר
יָבֹאוּ אֵלֵינוּ וְאַתֶּם אִסְפוּ יַיִן וְקַיִץ וְשֶׁמֶן וְשִׂמוּ בִּכְלֵיכֶם
וּשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר־תְּפַשְׂתֶּם׃

10. wa'ani hin'ni yosheb baMits'pah la`amod liph'ney haKas'dim 'asher yabo'u 'eleynu w'atem 'is'phu yayin w'qayits w'shemen w'simu bik'leykem ush'bu b'`areykem 'asher-t'phas'tem.

Jer40:10 Now as for me, behold, I shall live at Mizpah to serve before the Chaldeans who come to us; but as for you, gather in wine and summer fruit and oil and put them in your storage vessels, and live in your cities that you have taken over.

‹10› καὶ ἰδοὺ ἐγὼ κάθημαι ἐναντίον ὑμῶν εἰς Μασσηφα στῆναι κατὰ πρόσωπον τῶν Χαλδαίων, οἳ ἂν ἔλθωσιν ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ὑμεῖς συναγάγετε οἶνον καὶ ὀπώραν καὶ ἔλαιον καὶ βάλετε εἰς τὰ ἀγγεῖα ὑμῶν καὶ οἰκήσατε ἐν ταῖς πόλεσιν, αἷς κατεκρατήσατε.

10 kai idou egō kathēmai enantion hymōn eis Massēpha stēnai kata prosōpon tōn Chaldaiōn,
And behold, I dwell in your presence at Mizpah to stand against the face of the Chaldeans,
hoi an elthōsin eph' hymas, kai hymeis synagagete oinon kai opōran kai elaion
to whom ever should come against us. And you bring together wine, and autumn fruits,
kai balete eis ta aggeia hymōn kai oikēsate en tais polesin, hais katekratēsate.
and olive oil, and lay them in your receptacles, and dwell in the cities which you held!

---

11 וְגַם כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־בְּמוֹאָב וּבִבְנֵי־עַמּוֹן וּבֶאֱדוֹם
וַאֲשֶׁר בְּכָל־הָאֲרָצוֹת שָׁמְעוּ כִּי־נָתַן מֶלֶךְ־בָּבֶל שְׁאֵרִית לִיהוּדָה

וְכִי הִפְקִיד עֲלֵיהֶם אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן׃

11. w'gam kal-haYahudim 'asher-b'Mo'ab ubib'ney-`Ammon ube'Edom wa'asher b'kal-ha'aratsoth sham'`u ki-nathan melek-Babel sh'erith liYahudah w'ki hiph'qid `aleyhem 'eth-G'dal'Yahu ben-'Achiqam ben-Shaphan.

Jer40:11 Also all the Jews who were in Moab and among the sons of Ammon and in Edom and who were in all the other countries, heard that the king of Babylon had left a remnant for Yahudah, and that he had appointed over them Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan.

‹11› καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι οἱ ἐν Μωαβ καὶ ἐν υἱοῖς Αμμων καὶ οἱ ἐν τῇ Ιδουμαίᾳ
καὶ οἱ ἐν πάσῃ τῇ γῇ ἤκουσαν ὅτι ἔδωκεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος κατάλειμμα τῷ Ιουδα
καὶ ὅτι κατέστησεν ἐπ' αὐτοὺς τὸν Γοδολιαν υἱὸν Αχικαμ,

11 kai pantes hoi Ioudaioi hoi en Mōab kai en huiois Ammōn kai hoi en tē̱ Idoumaią
And all the Jews, the ones in Moab, and among the sons of Ammon, and the ones in Edom,
kai hoi en pasē̱ tē̱ gē̱ ēkousan hoti edōken basileus Babylōnos kataleimma tō̱ Iouda
and the ones in all the land, heard that granted the king of Babylon a vestige to Judah,
kai hoti katestēsen ep' autous ton Godolian huion Achikam,
and that he placed over them Gedaliah son of Ahikam.

יב וַיָּשֻׁבוּ כָל־הַיְּהוּדִים מִכָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר נִדְּחוּ־שָׁם וַיָּבֹאוּ
אֶרֶץ־יְהוּדָה אֶל־גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּתָה וַיַּאַסְפוּ יַיִן וָקַיִץ הַרְבֵּה מְאֹד׃ פ

12. wayashubu kal-haYahudim mikal-ham'qomoth 'asher nid'chu-sham wayabo'u 'erets-Yahudah 'el-G'dal'Yahu haMits'pathah waya'as'phu yayin waqayits har'beh m'od.

Jer40:12 Then all the Jews returned from all the places to which they had been driven away there and came to the land of Yahudah, to Gedaliah at Mizpah, and gathered in wine and summer fruit very much.

‹12› καὶ ἦλθον πρὸς Γοδολιαν εἰς γῆν Ιουδα εἰς Μασσηφα
καὶ συνήγαγον οἶνον καὶ ὀπώραν πολλὴν σφόδρα καὶ ἔλαιον.

12 kai ēlthon pros Godolian eis gēn Iouda eis Massēpha
And they came to Gedaliah in the land of Judah in Mizpah.
kai synēgagon oinon kai opōran pollēn sphodra kai elaion.
And they gathered wine and autumn fruits – much, exceedingly, and olive oil.

יג וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים
אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בָּאוּ אֶל־גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּתָה׃

13. w'Yochanan ben-Qareach w'kal-sarey hachayalim 'asher basadeh ba'u 'el-G'dal'Yahu haMits'pathah.

Jer40:13 Now Johanan the son of Kareah and all the commanders of the forces that were in the field came to Gedaliah at Mizpah

‹13› Καὶ Ιωαναν υἱὸς Καρηε καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ ἐν τοῖς ἀγροῖς ἦλθον πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφα

13 Kai Iōanan huios Karēe kai pantes hoi hēgemones tēs dynameōs

And Johanan son of Kareah, and all the governors of the force,

hoi en tois agrois ēlthon pros Godolian eis Massēpha

who were in the fields, came to Gedaliah in Mizpah.

---

14 יד וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדֹעַ תֵּדַע כִּי בַּעֲלִיס מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן
שָׁלַח אֶת־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה לְהַכּוֹתְךָ נָפֶשׁ
וְלֹא־הֶאֱמִין לָהֶם גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם׃

14. wayo'm'ru 'elayu hayado`a teda` ki Ba`alis melek b'ney-`Ammon shalach 'eth-Yish'ma`'El ben-N'than'Yah l'hakoth'ak naphesh w'lo'-he'emin lahem G'dal'Yahu ben-'Achiqam.

Jer40:14 and said to him, Do you certainly know that Baalis the king of the sons of Ammon has sent Ishmael the son of Nethaniah to take your life? But Gedaliah the son of Ahikam did not believe them.

‹14› καὶ εἶπαν αὐτῷ Εἰ γνώσει γινώσκεις ὅτι Βελισα βασιλεὺς υἱῶν Αμμων ἀπέστειλεν πρὸς σὲ τὸν Ισμαηλ πατάξαι σου ψυχήν; καὶ οὐκ ἐπίστευσεν αὐτοῖς Γοδολιας.

14 kai eipan autō̜ Ei gnōsei ginōskeis hoti Belisa basileus huiōn Ammōn apesteilen

And they said to him, Do you with knowledge know that Baalis king of the sons of Ammon sent

pros se ton Ismaēl pataxai sou psychēn? kai ouk episteusen autois Godolias.

against you Ishmael, to strike your life? and did not trust them Gedaliah.

---

15 אל אמר אל־גדליהו בסתר במצפה לאמר אלכה נא
ואכה את־ישמעאל בן־נתניה ואיש לא ידע למה יככה נפש
ונפצו כל־יהודה הנקבצים אליך ואבדה שארית יהודה׃

15. w'Yochanan ben-Qareach 'amar 'el-g'dal'Yahu basether baMits'pah le'mor 'el'kah na' w'akeh 'eth-Yish'ma`'El ben-N'than'Yah w'ish lo' yeda` lamah yakekah nephesh w'naphotsu kal-Yahudah haniq'batsim 'eleyak w'ab'dah sh'erith Yahudah.

Jer40:15 Then Johanan the son of Kareah spoke secretly to Gedaliah in Mizpah, saying, Please let me go and kill Ishmael the son of Nethaniah, and not a man shall know! Why should he take your life, so that all the Jews who are gathered to you would be scattered and the remnant of Yahudah would perish?

‹15› καὶ Ιωαναν εἶπεν τῷ Γοδολια κρυφαίως ἐν Μασσηφα Πορεύσομαι δὴ καὶ πατάξω τὸν Ισμαηλ καὶ μηθεὶς γνώτω, μὴ πατάξῃ σου ψυχὴν καὶ διασπαρῇ πᾶς Ιουδα οἱ συνηγμένοι πρὸς σὲ καὶ ἀπολοῦνται οἱ κατάλοιποι Ιουδα.

15 kai Iōanan eipen tō̜ Godolia kryphaiōs en Massēpha Poreusomai dē

And Johanan said to Gedaliah secretly in Mizpah, I shall go indeed,

kai pataxō ton Ismaēl kai mētheis gnōtō, mē pataxẹ̄ sou psychēn
and I shall strike Ishmael, and let no one know!
lest he should strike your soul,
kai diasparẹ̄ pas Iouda hoi synēgmenoi pros se kai apolountai hoi kataloipoi Iouda.
and should scatter all Judah, the ones being brought together to you,
and they shall destroy the rest of Judah.

---

16 ויאמר גדליהו בן־אחיקם אל־יוחנן בן־קרח אל־תעש
את־הדבר הזה כי־שקר אתה דבר אל־ישמעאל׃ ס

16. wayo'mer G'dal'Yahu ben-'Achiqam 'el-Yochanan ben-Qareach 'al-ta`as 'eth-hadabar hazeh ki-sheqer 'atah dober 'el-Yish'ma`'El.

Jer40:16 But Gedaliah the son of Ahikam said to Johanan the son of Kareah, Do not do this thing, for you are telling a lie about Ishmael.

‹16› καὶ εἶπεν Γοδολιας πρὸς Ιωαναν Μὴ ποιήσῃς τὸ πρᾶγμα τοῦτο, ὅτι ψευδῆ σὺ λέγεις περὶ Ισμαηλ.

16 kai eipen Godolias pros Iōanan Mē poiēsẹ̄s to pragma touto, hoti pseudē sy legeis peri Ismaēl.
And Gedaliah said to Johanan, You should not do this thing,
for lies you speak concerning Ishmael.

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 41

Jer41:1 וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה
בֶּן־אֱלִישָׁמָע מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וְרַבֵּי הַמֶּלֶךְ וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים אִתּוֹ
אֶל־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם הַמִּצְפָּתָה וַיֹּאכְלוּ שָׁם לֶחֶם יַחְדָּו בַּמִּצְפָּה׃

1. way'hi bachodesh hash'bi`i ba' Yish'ma`'El ben-N'than'Yah ben-'Elishama` mizera` ham'lukah w'rabey hamelek wa`asarah 'anashim 'ito 'el-G'dal'Yahu ben-'Achiqam haMits'pathah wayo'k'lu sham lechem yach'daw baMits'pah.

Jer41:1 And it came to pass, in the seventh month Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the royal family and one of the rulers of the king, and ten men with him, came to Mizpah to Gedaliah the son of Ahikam. And there they ate bread together in Mizpah,

‹48:1› Καὶ ἐγένετο τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ ἦλθεν Ισμαηλ υἱὸς Ναθανιου υἱοῦ Ελασα ἀπὸ γένους τοῦ βασιλέως καὶ δέκα ἄνδρες μετ' αὐτοῦ πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφα, καὶ ἔφαγον ἐκεῖ ἄρτον ἅμα.

1 Kai egeneto tō̜ mēni tō̜ hebdomō̜ ēlthen Ismaēl huios Nathaniou huiou Elasa apo genous tou basileōs
And it came to pass in the month seventh came Ishmael son of Nethaniah son of Elishama, from the family of the king,

kai deka andres met' autou pros Godolian eis Massēpha, kai ephagon ekei arton hama.
and ten men with him to Gedaliah in Mizpah; and they ate there bread together.

---

2 וַיָּקָם יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וַעֲשֶׂרֶת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ
וַיַּכּוּ אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן בַּחֶרֶב
וַיָּמֶת אֹתוֹ אֲשֶׁר־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּאָרֶץ׃

2. wayaqam Yish'ma`'El ben-N'than'Yah wa`asereth ha'anashim 'asher-hayu 'ito wayaku 'eth-G'dal'Yahu ben-'Achiqam ben-Shaphan bachereb wayameth 'otho 'asher-hiph'qid melek-Babel ba'arets.

Jer41:2 Ishmael the son of Nethaniah and the ten men who were with him arose and struck down Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, with the sword and put to death the one whom the king of Babylon had appointed over the land.

‹2› καὶ ἀνέστη Ισμαηλ καὶ οἱ δέκα ἄνδρες, οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ,
καὶ ἐπάταξαν τὸν Γοδολιαν, ὃν κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ τῆς γῆς,

2 kai anestē Ismaēl kai hoi deka andres, hoi ēsan met' autou, kai epataxan ton Godolian,
And Ishmael rose up, and the ten men who were with him, and they struck Gedaliah,

hon katestēsen basileus Babylōnos epi tēs gēs,
whom established the king of Babylon over the land,

3 ויכה ישמעאל את כל היהודים אשר היו אתו את גדליהו במצפה
ואת הכשדים אשר נמצאו שם את אנשי המלחמה הכה ישמעאל׃

ג וְאֵת כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ אֶת־גְּדַלְיָהוּ בַּמִּצְפָּה
וְאֶת־הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר נִמְצְאוּ־שָׁם אֵת אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הִכָּה יִשְׁמָעֵאל׃

3. w'eth kal-haYahudim 'asher-hayu 'ito 'eth-G'dal'Yahu baMits'pah
w'eth-haKas'dim 'asher nim'ts'u-sham 'eth 'an'shey hamil'chamah hikah Yish'ma`'El.

Jer41:3 Ishmael also struck down all the Jews who were with him, that is with Gedaliah at Mizpah, and the Chaldeans who were found there, the men of war.

‹3› καὶ πάντας τοὺς Ιουδαίους τοὺς ὄντας μετ' αὐτοῦ ἐν Μασσηφα
καὶ πάντας τοὺς Χαλδαίους τοὺς εὑρεθέντας ἐκεῖ. --

3 kai pantas tous Ioudaious tous ontas met' autou en Massēpha
and all the Jews being with him in Mizpah,
kai pantas tous Chaldaious tous heurethentas ekei. --
and all the Chaldeans being found there.

---

4 ויהי ביום השני להמית את־גדליהו ואיש לא ידע׃

ד וַיְהִי בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי לְהָמִית אֶת־גְּדַלְיָהוּ וְאִישׁ לֹא יָדָע׃

4. way'hi bayom hasheni l'hamith 'eth-G'dal'Yahu w'ish lo' yada`.

Jer41:4 Now it happened on the second day after he had killed Gedaliah, when no one knew about it,

‹4› καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ πατάξαντος αὐτοῦ τὸν Γοδολιαν, καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἔγνω,

4 kai egeneto tē hēmerą tē deuterą pataxantos autou ton Godolian, kai anthrōpos ouk egnō,
And it came to pass in the day second of his striking Gedaliah, that no man knew of it;

---

5 והנה באו אנשים משכם משלו ומשמרון שמנים איש מגלחי זקן
וקרעי בגדים ומתגדדים ומנחה ולבונה בידם להביא בית יהוה׃

ה הוּבָאוּ אֲנָשִׁים מִשְּׁכֶם מִשִּׁלוֹ וּמִשֹּׁמְרוֹן שְׁמֹנִים אִישׁ מְגֻלְּחֵי זָקָן
וּקְרֻעֵי בְגָדִים וּמִתְגֹּדְדִים וּמִנְחָה וּלְבוֹנָה בְּיָדָם לְהָבִיא בֵּית יָהוָה׃

5. wayabo'u 'anashim miSh'kem miShilo umiShom'ron sh'monim 'ish m'gul'chey zaqan
uq'ru`ey b'gadim umith'god'dim umin'chah ul'bonah b'yadam l'habi' beyth Yahúwah.

Jer41:5 men came from Shechem, from Shiloh, and from Samaria, eighty men
with their beards shaved off and their clothes torn and their bodies gashed, having grain offerings and incense in their hands to bring to the house of יהוה.

‹5› καὶ ἤλθοσαν ἄνδρες ἀπὸ Συχεμ καὶ ἀπὸ Σαλημ καὶ ἀπὸ Σαμαρείας,
ὀγδοήκοντα ἄνδρες, ἐξυρημένοι πώγωνας καὶ διερρηγμένοι τὰ ἱμάτια καὶ κοπτόμενοι,
καὶ μαναα καὶ λίβανος ἐν χερσὶν αὐτῶν τοῦ εἰσενεγκεῖν εἰς οἶκον κυρίου.

5 kai ēlthosan andres apo Sychem kai apo Salēm kai apo Samareias,
And there came men of Shechem from Shiloh, and from Samaria –
ogdoēkonta andres, exyrēmenoi pōgōnas kai dierrēgmenoi ta himatia kai koptomenoi,
eighty men, being shaven of beards, and having being torn the garments,
and beating their chests,
kai manaa kai libanos en chersin autōn tou eisenegkein eis oikon kyriou.

and gifts and frankincense was in their hands to carry into the house of YHWH.

---

6 ויצא ישמעאל בן־נתניה לקראתם מן־המצפה הלך הלך
ובכה ויהי כפגשו אתם ויאמר אליהם באו
אל־גדליהו בן־אחיקם׃ ס

6. wayetse' Yish'ma`'El ben-N'than'Yah liq'ra'tham min-haMits'pah holek halok
ubokeh way'hi kiph'gosh 'otham wayo'mer 'aleyhem bo'u 'el-g'dal'Yahu ben-'Achiqam.

Jer41:6 Then Ishmael the son of Nethaniah went out from Mizpah to meet them, walking as he walked, and weeping. And it was as he met them, he said to them, Come to Gedaliah the son of Ahikam!

‹6› καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς Ισμαηλ· αὐτοὶ ἐπορεύοντο καὶ ἔκλαιον,
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰσέλθετε πρὸς Γοδολιαν.

6 kai exēlthen eis apantēsin autois Ismaēl; autoi eporeuonto kai eklaion,
And came forth to meet them Ishmael and they went and wept.
kai eipen autois Eiselthete pros Godolian.
And he said to them, Enter to Gedaliah!

---

7 ויהי כבואם אל־תוך העיר וישחטם ישמעאל בן־נתניה
אל־תוך הבור הוא והאנשים אשר־אתו׃

7. way'hi k'bo'am 'el-tok ha`ir wayish'chatem Yish'ma`'El ben-N'than'Yah 'el-tok habor hu'
w'ha'anashim 'asher-'ito.

Jer41:7 And it came to pass when they came into the middle of the city, Ishmael the son of Nethaniah
And he and the men that were with him slaughtered them and cast them into the middle of the pit.

‹7› καὶ ἐγένετο εἰσελθόντων αὐτῶν εἰς τὸ μέσον τῆς πόλεως ἔσφαξεν αὐτοὺς εἰς τὸ φρέαρ.

7 kai egeneto eiselthontōn autōn eis to meson tēs poleōs esphaxen autous eis to phrear.
And it happened in their entering in the midst of the city, that he slew them at the well.

---

8 ועשרה אנשים נמצאו־בם ויאמרו אל־ישמעאל אל־תמתנו
כי־יש־לנו מטמנים בשדה חטים ושעורים
ושמן ודבש ויחדל ולא המיתם בתוך אחיהם׃

8. wa`asarah 'anashim nim'ts'u-bam wayo'm'ru 'el-Yish'ma`'El 'al-t'mithenu
ki-yesh-lanu mat'monim basadeh chitim us'`orim w'shemen ud'bash
wayech'dal w'lo' hemitham b'thok 'acheyhem.

Jer41:8 But ten men who were found among them said to Ishmael, Do not put us to death;

for we have treasures in the field, wheat, barley, oil and honey.
So he refrained and did not put them to death along with their brothers.

‹8› καὶ δέκα ἄνδρες εὑρέθησαν ἐκεῖ καὶ εἶπαν τῷ Ισμαηλ Μὴ ἀνέλῃς ἡμᾶς,
ὅτι εἰσὶν ἡμῖν θησαυροὶ ἐν ἀγρῷ, πυροὶ καὶ κριθαί, μέλι καὶ ἔλαιον·
καὶ παρῆλθεν καὶ οὐκ ἀνεῖλεν αὐτοὺς ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

8 kai deka andres heurethēsan ekei kai eipan tō̜ Ismaēl Mē anelē̜s hēmas,
And ten men were found there. And they said to Ishmael, You should not do away with us,
hoti eisin hēmin thēsauroi en agrō̜, pyroi kai krithai, meli kai elaion;
for there are with us treasures in the field, wheat and barley, and honey, and olive oil.
kai parēlthen kai ouk aneilen autous en mesō̜ tōn adelphōn autōn.
And he passed by and did not do away with them in the midst of their brethren.

---

9 ידוע אשר עשה המלך אסא מפני בעשא מלך־ישראל אותו מלא ישמעאל בן־נתניהו חללים׃
אשר הכה ביד־גדליהו הוא אשר עשה המלך אסא מפני בעשא מלך־ישראל אותו מלא ישמעאל בן־נתניהו חללים׃
ט והבור אשר השליך שם ישמעאל את כל־פגרי האנשים
אשר הכה ביד־גדליהו הוא אשר עשה המלך אסא מפני
בעשא מלך־ישראל אותו מלא ישמעאל בן־נתניהו חללים׃

9. w'habor 'asher hish'lik sham Yish'ma`'El 'eth kal-pig'rey ha'anashim
'asher hikah b'yad-G'dal'Yahu hu' 'asher `asah hamelek 'Asa'
mip'ney Ba`'sha' melek-Yis'ra'El 'otho mile' Yish'ma`'El ben-N'than'Yahu chalalim.

Jer41:9 **Now the cistern there which Ishmael had cast all the corpses of the men**
whom he had struck down because of Gedaliah, it was the one that King Asa had made
on account of Baasha, king of Yisrael; Ishmael the son of Nethaniah filled it with the slain.

‹9› καὶ τὸ φρέαρ, εἰς ὃ ἔρριψεν ἐκεῖ Ισμαηλ πάντας οὓς ἐπάταξεν, φρέαρ μέγα τοῦτό ἐστιν
ὃ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Ασα ἀπὸ προσώπου Βαασα βασιλέως Ισραηλ·
τοῦτο ἐνέπλησεν Ισμαηλ τραυματιῶν.

9 kai to phrear, eis ho erripsen ekei Ismaēl pantas hous epataxen, phrear mega touto estin ho epoiēsen
And the well into which Ishmael tossed all whom he struck well was a great.
This is the one which made
ho basileus Asa apo prosōpou Baasa basileōs Israēl; touto eneplēsen Ismaēl traumatiōn.
king Asa from fear in front of Baasha king of Israel. This well filled Ishmael of slain ones.

---

10 אשר בתוך המצפה אשר־הניח ישמעאל בן־נתניה ביד גדליהו ויהי כאשר־ראה ישמעאל בן־נתניה
אשר בתוך המצפה אשר־הניח ישמעאל בן־נתניה ביד גדליהו ויהי כאשר־ראה ישמעאל בן־נתניה
אשר־בתוך המצפה אשר־הניחו אנשים אשר־ירא מפני בעשא מלך־ישראל אותם מלא ישמעאל בן־נתניה
ויישב ישמעאל בן־נתניה ויילך לעבר אל־בני עמון׃ ס
יַוִּישֹׁב יִשְׁמָעֵאל אֶת־כָּל־שְׁאֵרִית הָעָם אֲשֶׁר בַּמִּצְפָּה
אֶת־בְּנוֹת הַמֶּלֶךְ וְאֶת־כָּל־הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בַּמִּצְפָּה אֲשֶׁר
הִפְקִיד נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם
וַיִּשְׁבֵם יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וַיֵּלֶךְ לַעֲבֹר אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן׃ ס

10. wayish'b' Yish'ma`'El 'eth-kal-sh'erith ha`am 'asher baMits'pah 'eth-b'noth hamelek

w'eth-kal-ha`am hanish'arim baMits'pah 'asher hiph'qid N'buzar'adan rab-tabachim
'eth-G'dal'Yahu ben-'Achiqam wayish'bem Yish'ma`'El ben-N'than'Yah
wayelek la`abor 'el-b'ney `Ammon.

Jer41:10 Then Ishmael took captive all the remnant of the people who were in Mizpah,
the king's daughters and all the people who were left in Mizpah, whom Nebuzaradan the captain
of the bodyguard had entrusted Gedaliah the son of Ahikam; thus Ishmael the son of Nethaniah
took them captive and proceeded to cross over to the sons of Ammon.

‹10› καὶ ἀπέστρεψεν Ισμαηλ πάντα τὸν λαὸν τὸν καταλειφθέντα εἰς Μασσηφα
καὶ τὰς θυγατέρας τοῦ βασιλέως, ἃς παρεκατέθετο ὁ ἀρχιμάγειρος τῷ Γοδολια υἱῷ Αχικαμ,
καὶ ᾤχετο εἰς τὸ πέραν υἱῶν Αμμων. --

10 kai apestrepsen Ismaēl panta ton laon ton kataleiphthenta eis Massēpha
And Ishmael returned all the people being left behind in Mizpah,
kai tas thygateras tou basileōs, has parekatetheto ho archimageiros tō̜ Godolia huiō̜ Achikam,
and the daughters of the king who were deposited in the care of the chief guard
by Gedaliah son of Ahikam.
kai ō̜cheto eis to peran huiōn Ammōn. --
And he set out unto the other side of the sons of Ammon.

---

11 וַיִּשְׁמַע יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים
אֲשֶׁר אִתּוֹ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה:

11. wayish'ma` Yochanan ben-Qareach w'kal-sarey hachayalim
'asher 'ito 'eth kal-hara`ah 'asher `asah Yish'ma`'El ben-N'than'Yah.

Jer41:11 But Johanan the son of Kareah and all the commanders of the forces
that were with him heard of all the evil that Ishmael the son of Nethaniah had done.

‹11› καὶ ἤκουσεν Ιωαναν υἱὸς Καρηε
καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ πάντα τὰ κακά, ἃ ἐποίησεν Ισμαηλ,

11 kai ēkousen Iōanan huios Karēe kai pantes hoi hēgemones tēs dynameōs hoi met' autou
And heard Johanan son of Kareah, and all the leaders of the force with him,
panta ta kaka, ha epoiēsen Ismaēl,
all the evil things which did Ishmael.

---

12 וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה
וַיִּמְצְאוּ אֹתוֹ אֶל־מַיִם רַבִּים אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן:

12. wayiq'chu 'eth-kal-ha'anashim wayel'ku l'hilachem `im-Yish'ma`'El ben-N'than'Yah
wayim'ts'u 'otho 'el-mayim rabbim 'asher b'Gib'`on.

Jer41:12 So they took all the men and went to fight with Ishmael the son of Nethaniah
and they found him by the great pool that is in Gibeon.

‹12› καὶ ἤγαγον ἅπαν τὸ στρατόπεδον αὐτῶν καὶ ᾤχοντο πολεμεῖν αὐτὸν

καὶ εὗρον αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος πολλοῦ ἐν Γαβαων.

12 kai ēgagon hapan to stratopedon autōn kai ǫchonto polemein auton

And he led all their encamped army, and set out to wage war against him;

kai heuron auton epi hydatos pollou en Gabaōn.

and he found him by the great waters in Gibeon.

---

13 וַיְהִי כִּרְאוֹת כָּל־הָעָם אֲשֶׁר אֶת־יִשְׁמָעֵאל אֶת־יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ
וְאֵת כָּל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּשְׂמָחוּ׃

13. way'hi kir'oth kal-ha`am 'asher 'eth-Yish'ma`'El 'eth-Yochanan ben-Qareach w'eth kal-sarey hachayalim 'asher 'ito wayis'machu.

Jer41:13 Now when all the people who were with Ishmael saw Johanan the son of Kareah and the commanders of the forces that were with him, they were glad.

‹13› καὶ ἐγένετο ὅτε εἶδον πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετὰ Ισμαηλ τὸν Ιωαναν
καὶ τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνάμεως τῆς μετ' αὐτοῦ,

13 kai egeneto hote eidon pas ho laos ho meta Ismaēl ton Iōanan

And it came to pass when saw all the people with Ishmael Johanan,

kai tous hēgemonas tēs dynameōs tēs met' autou,

and all the leaders of the force with him,

---

14 וַיָּסֹבּוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־שָׁבָה יִשְׁמָעֵאל מִן־הַמִּצְפָּה וַיָּשֻׁבוּ
וַיֵּלְכוּ אֶל־יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ׃

14. wayasobu kal-ha`am 'asher-shabah Yish'ma`'El min-haMits'pah wayashubu wayel'ku 'el-Yochanan ben-Qareach.

Jer41:14 So all the people whom Ishmael had taken captive from Mizpah turned around and came back, and went to Johanan the son of Kareah.

‹14› καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς Ιωαναν.

14 kai anestrepsan pros Iōanan.

and they returned to Johanan.

---

15 וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה נִמְלַט בִּשְׁמֹנָה אֲנָשִׁים מִפְּנֵי יוֹחָנָן
וַיֵּלֶךְ אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן׃ ס

15. w'Yish'ma`'El ben-N'than'Yah nim'lat bish'monah 'anashim mip'ney Yochanan wayelek 'el-b'ney `Ammon.

Jer41:15 But Ishmael the son of Nethaniah escaped from Johanan with eight men and went to the sons of Ammon.

‹15› καὶ Ισμαηλ ἐσώθη σὺν ὀκτὼ ἀνθρώποις καὶ ᾤχετο πρὸς τοὺς υἱοὺς Αμμων. --

15 kai Ismaēl esōthē syn oktō anthrōpois kai ᾤcheto pros tous huious Ammōn. --

But Ishmael escaped with eight men, and set out towards the sons of Ammon.

---

16 ×ל ×™×—-×Ö×— ×™×¦×—×§ ×¢×Ö×—×™ ×¢×Ö×™ ×Ö×¤-×™×© ×Ö×™×¢ ×Ö×¢×™
×©×¢×™×Ö-×™×© Ö×—×Ö×Ö ×—×™× ×©×¢×©× ×Ö×— ×©×¢×©× ×Ö×™×¢×©× ×¢×Ö×—×™
×©×¢×©×Ö ×©×¢×©× ×Ö×—×™×Ö-×™×© ×©×¢×Ö×™×Ö-×—×™ ×©×™× ×Ö×— ×©×Ö×¨×©×™×©×™
×©×™×©×Ö ×©×¢×©× ×Ö×— ×©×¢×¤×Ö×¤ ×Ö×™ ×©×¢×©×™×™ ×©×©×Ö×©× ×¢×©×™×—

טז וַיִּקַּח יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֵת
כָּל־שְׁאֵרִית הָעָם אֲשֶׁר הֵשִׁיב מֵאֵת יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה
מִן־הַמִּצְפָּה אַחַר הִכָּה אֶת־גְּדַלְיָה בֶּן־אֲחִיקָם גִּבָּרִים אַנְשֵׁי
הַמִּלְחָמָה וְנָשִׁים וְטַף וְסָרִיסִים אֲשֶׁר הֵשִׁיב מִגִּבְעוֹן:

16. wayiqach Yochanan ben-Qareach w'kal-sarey hachayalim 'asher-'ito 'eth kal-sh'erith ha`am 'asher heshib me'eth Yish'ma`'El ben-N'than'Yah min-haMits'pah 'achar hikah 'eth-G'dal'Yah ben-'Achiqam g'barim 'an'shey hamil'chamah w'nashim w'taph w'sarisim 'asher heshib miGib'`on.

Jer41:16 Then Johanan the son of Kareah and all the commanders of the forces that were with him took from Mizpah all the remnant of the people whom he had recovered from Ishmael the son of Nethaniah, after he had struck down Gedaliah the son of Ahikam, that is, mighty men of war, the women, the children, and the eunuchs, whom he had brought back from Gibeon.

‹16› καὶ ἔλαβεν Ιωαναν καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ πάντας τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ, οὕς ἀπέστρεψεν ἀπὸ Ισμαηλ, δυνατοὺς ἄνδρας ἐν πολέμῳ καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ λοιπὰ καὶ τοὺς εὐνούχους, οὓς ἀπέστρεψεν ἀπὸ Γαβαων,

16 kai elaben Iōanan kai pantes hoi hēgemones tēs dynameōs hoi met' autou pantas tous kataloipous

And Johanan took, and all the leaders of the force with him, all the remnant

tou laou, hous apestrepsen apo Ismaēl, dynatous andras en polemō̃

of the people whom he returned from Ishmael, mighty men in war,

kai tas gynaikas kai ta loipa kai tous eunouchous, hous apestrepsen apo Gabaōn,

and the women, and the rest of the things, and the eunuchs, whom he returned from Gibeon.

---

17 ×™×©×©×Ö ×™×©×¢×©×™ ×™×©×¢×™×¨ ×™×©×Ö×¨×™×
×©×¢×©×Ö ×¤×™×©× ×©×Ö× ×©×Ö× ×©×¢×© ×Ö×¤-×©×¢×©

יז וַיֵּלְכוּ וַיֵּשְׁבוּ בְּגֵרוּת כִּמוֹהֶם
אֲשֶׁר־אֵצֶל בֵּית לָחֶם לָלֶכֶת לָבוֹא מִצְרָיִם:

17. wayel'ku wayesh'bu b'geruth K'mohem 'asher-'etsel Beyth lachem laleketh labo' Mits'rayim.

Jer41:17 And they went and stayed in the inn of Chimham, which is by Bethlehem, to go to enter into Egypt

‹17› καὶ ᾤχοντο καὶ ἐκάθισαν ἐν Γαβηρωθ--χαμααμ τὴν πρὸς Βηθλεεμ τοῦ πορευθῆναι εἰς Αἴγυπτον

17 kai ᾤchonto kai ekathisan en Gabērōth--chamaam tēn pros Bēthleem tou poreuthēnai eis Aigypton

And they set out and stayed in Gaberoch-Chimham, the one by Beth-lehem, to go into Egypt,

---

18 מִפְּנֵי הַכַּשְׂדִּים כִּי יָרְאוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי־הִכָּה יִשְׁמָעֵאל
בֶּן־נְתַנְיָה אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם אֲשֶׁר־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּאָרֶץ׃ ס

18. mip'ney haKas'dim ki yar'u mip'neyhem ki-hikah Yish'ma`'El ben-N'than'Yah 'eth-G'dal'Yahu ben-'Achiqam 'asher-hiph'qid melek-Babel ba'arets.

Jer41:18 because of the Chaldeans; for they were afraid of them, since Ishmael the son of Nethaniah had struck down Gedaliah the son of Ahikam, whom the king of Babylon had appointed over the land.

‹18› ἀπὸ προσώπου τῶν Χαλδαίων, ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι ἐπάταξεν Ισμαηλ τὸν Γοδολιαν, ὃν κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῇ γῇ.

18 apo prosōpou tōn Chaldaiōn, hoti ephobēthēsan apo prosōpou autōn,
from the face of the Chaldeans. For they feared from their face,
hoti epataxen Ismaēl ton Godolian, hon katestēsen basileus Babylōnos en tē gē.
for Ishmael struck Gedaliah whom established the king of Babylon in the land.

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 42

Jer42:1 וַיִּגְּשׁוּ כָּל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ
וְיַזַנְיָה בֶּן־הוֹשַׁעְיָה וְכָל־הָעָם מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל׃

1. wayig'shu kal-sarey hachayalim w'Yochanan ben-Qareach
wiYzan'Yah ben-Hosha`'Yah w'kal-ha`am miqaton w'`ad-gadol.

Jer42:1 Then all the commanders of the forces, Johanan the son of Kareah,
Jezaniah the son of Hoshaiah, and all the people from the least even to the greatest approached,

‹49:1› Καὶ προσῆλθον πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως
καὶ Ιωαναν καὶ Αζαριας υἱὸς Μαασαιου καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου

1 Kai prosēlthon pantes hoi hēgemones tēs dynameōs kai Iōanan kai Azarias huios Maasaiou
And went forward all the leaders of the force, and Johanan, and Azarias son of Maasaeas,
kai pas ho laos apo mikrou heōs megalou
and all the people from small and unto great.

---

2 בַּיֹּאמְרוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא תִּפָּל־נָא תְחִנָּתֵנוּ לְפָנֶיךָ
וְהִתְפַּלֵּל בַּעֲדֵנוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּעַד כָּל־הַשְּׁאֵרִית הַזֹּאת
כִּי־נִשְׁאַרְנוּ מְעַט מֵהַרְבֵּה כַּאֲשֶׁר עֵינֶיךָ רֹאוֹת אֹתָנוּ׃

2. wayo'm'ru 'el-Yir'm'Yahu hanabi' tipal-na' th'chinathenu l'phaneyak
w'hith'palel ba`adenu 'el-Yahúwah 'Eloheyak b'`ad kal-hash'erith hazo'th
ki-nish'ar'nu m'`at mehar'beh ka'asher `eyneyak ro'oth 'othanu.

Jer42:2 and said to YirmeYahu (Jeremiah) the prophet, Please let our petition come before you,
and pray for us to יהוה your El, that is for all this remnant;
because we are left but a few out of many, as your own eyes now see us,

‹2› πρὸς Ιερεμιαν τὸν προφήτην καὶ εἶπαν αὐτῷ Πεσέτω δὴ τὸ ἔλεος ἡμῶν
κατὰ πρόσωπόν σου καὶ πρόσευξαι πρὸς κύριον τὸν θεόν σου περὶ τῶν καταλοίπων τούτων,
ὅτι κατελείφθημεν ὀλίγοι ἀπὸ πολλῶν, καθὼς οἱ ὀφθαλμοί σου βλέπουσιν·

2 pros Ieremian ton prophētēn kai eipan autō̜ Pesetō dē to eleos hēmōn kata prosōpon sou
And they said to Jeremiah the prophet, Let there fall now our need for mercy in front of you!
kai proseuxai pros kyrion ton theon sou peri tōn kataloipōn toutōn,
And pray to YHWH your El concerning the rest of these!
hoti kateleiphthēmen oligoi apo pollōn, kathōs hoi ophthalmoi sou blepousin;
for we are left few from many, as your eyes see.

---

3 הַגִּיד־לָנוּ מִי יוֹרֶנּוּ אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נֵלֵךְ בָּהּ וּמַה־נַּעֲשֶׂה׃

ג וְיַגֶּד־לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נֵלֶךְ־בָּהּ
וְאֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה׃

3. w'yaged-lanu Yahúwah 'Eloheyak 'eth-haderek 'asher nelek-bah w'eth-hadabar 'asher na`aseh.

Jer42:3 that 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El may tell us the way in which we should walk and the thing that we should do.

‹3› καὶ ἀναγγειλάτω ἡμῖν κύριος ὁ θεός σου τὴν ὁδόν, ᾗ πορευσόμεθα ἐν αὐτῇ, καὶ λόγον, ὃν ποιήσομεν.

3 kai anaggeilatō hēmin kyrios ho theos sou tēn hodon, hę poreusometha en autę̄,
And let announce to us YHWH your El! the way in which we shall go by it,
kai logon, hon poiēsomen.
and the word which we shall do.

---

4 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉 𐤄𐤍𐤉 מִתְפַּלֵּל
𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤃𐤁𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓
:𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤏𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤏𐤋-𐤊𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤏𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤏𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤏𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌

ד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא שָׁמַעְתִּי הִנְנִי מִתְפַּלֵּל
אֶל־יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם כְּדִבְרֵיכֶם וְהָיָה כָּל־הַדָּבָר
אֲשֶׁר־יַעֲנֶה יָהוָה אֶתְכֶם אַגִּיד לָכֶם לֹא־אֶמְנַע מִכֶּם דָּבָר׃

4. wayo'mer 'aleyhem Yir'm'Yahu hanabi' shama`'ti
hin'ni mith'palel 'el-Yahúwah 'Eloheykem k'dib'reykem w'hayah kal-hadabar
'asher-ya`aneh Yahúwah 'eth'kem 'agid lakem lo'-'em'na` mikem dabar.

Jer42:4 Then YirmeYahu the prophet said to them, I have heard you. Behold, I shall pray to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El according to your words; and it shall be, all the word which 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall answer you. I shall declare it to you; I shall not keep back a word from you.

‹4› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ιερεμιας Ἤκουσα, ἰδοὺ ἐγὼ προσεύξομαι πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν κατὰ τοὺς λόγους ὑμῶν· καὶ ἔσται, ὁ λόγος, ὃν ἂν ἀποκριθήσεται κύριος, ἀναγγελῶ ὑμῖν, οὐ μὴ κρύψω ἀφ' ὑμῶν ῥῆμα.

4 kai eipen autois Ieremias Ēkousa, idou egō proseuxomai pros kyrion ton theon hēmōn
And said to them Jeremiah, I heard, behold, I shall pray to YHWH our El
kata tous logous hymōn; kai estai, ho logos, hon an apokrithēsetai kyrios, anaggelō hymin,
according to your words. And it shall be the word which shall answer YHWH, I shall announce to you;
ou mē kruyō aph' hymōn hrēma.
in no way shall I hide from you a word.

---

5 𐤄𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤉𐤄𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤍𐤅 𐤋𐤏𐤃 𐤀𐤌𐤕 𐤅𐤍𐤀𐤌𐤍
:𐤀𐤌𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤔𐤋𐤇𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤌 𐤋𐤀 אִם־לֹא כְּכָל־הַדָּבָר אֲשֶׁר יִשְׁלָחֲךָ יָהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵלֵינוּ כֵּן נַעֲשֶׂה׃

5. w'hemah 'am'ru 'el-Yir'm'Yahu y'hi Yahúwah banu l'`ed 'emeth
w'ne'eman 'im-lo' k'kal-hadabar 'asher yish'lachak Yahúwah 'Eloheyak 'eleynu ken na`aseh.

Jer42:5 Then they said to YirmeYahu, May [illegible] be a true and faithful witness against us if we do not do according to all things with which [illegible] your El shall send you to us, so we shall do.

‹5› καὶ αὐτοὶ εἶπαν τῷ Ιερεμια Ἔστω κύριος ἐν ἡμῖν εἰς μάρτυρα δίκαιον καὶ πιστόν,
εἰ μὴ κατὰ πάντα τὸν λόγον, ὃν ἂν ἀποστείλῃ σε κύριος πρὸς ἡμᾶς, οὕτως ποιήσομεν·

5 kai autoi eipan tō̜ Ieremia Estō kyrios en hēmin eis martyra dikaion kai piston, ei mē

And they said to Jeremiah, Let YHWH be to us for a witness just and trustworthy! if we do not

kata panta ton logon, hon an aposteilē̜ se kyrios pros hēmas, houtōs poiēsomen;

according to every word which ever should send you YHWH to us – thus we shall do.

---

6 [illegible]
:[illegible]
וְאִם־טוֹב וְאִם־רָע בְּקוֹל יָהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אֲנוּ שֹׁלְחִים אֹתְךָ
אֵלָיו נִשְׁמָע לְמַעַן אֲשֶׁר יִיטַב־לָנוּ כִּי נִשְׁמַע בְּקוֹל יָהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ ס

6. ‘im-tob w’im-ra` b’qol Yahúwah ‘Eloheynu ‘asher ‘anu shol’chim ‘oth’ak ‘elayu nish’ma` l’ma`an ‘asher yitab-lanu ki nish’ma` b’qol Yahúwah ‘Eloheynu.

Jer42:6 Whether it is good for whether it is evil, we shall listen to the voice of [illegible] our El to whom we are sending you, so that it may go well with us when we listen to the voice of [illegible] our El.

‹6› καὶ ἐὰν ἀγαθὸν καὶ ἐὰν κακόν, τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν,
οὗ ἡμεῖς ἀποστέλλομέν σε πρὸς αὐτόν, ἀκουσόμεθα, ἵνα βέλτιον ἡμῖν γένηται,
ὅτι ἀκουσόμεθα τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. --

6 kai ean agathon kai ean kakon, tēn phōnēn kyriou tou theou hēmōn,

And whether if good or if bad be the voice of YHWH our El,

hou hēmeis apostellomen se pros auton, akousometha, hina beltion hēmin genētai,

of whom we send you to him, we shall hearken; that better to us it should be –

hoti akousometha tēs phōnēs kyriou tou theou hēmōn. --

for we shall hearken to the voice of YHWH our El.

---

7 [illegible]
:[illegible]
זוַיְהִי מִקֵּץ עֲשֶׂרֶת יָמִים וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ׃

7. way’hi miqets `asereth yamim way’hi d’bar-Yahúwah ‘el-Yir’m’Yahu.

Jer42:7 And it happened, at the end of ten days the word of [illegible] came to YirmeYahu.

‹7› καὶ ἐγενήθη μετὰ δέκα ἡμέρας ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς Ιερεμιαν.

7 kai egenēthē meta deka hēmeras egenēthē logos kyriou pros Ieremian.

And it came to pass after ten days, came the word of YHWH to Jeremiah.

---

8 [illegible]
:[illegible]
חוַיִּקְרָא אֶל־יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְאֶל כָּל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים
אֲשֶׁר אִתּוֹ וּלְכָל־הָעָם לְמִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל׃

8. wayiq’ra’ ‘el-Yochanan ben-Qareach w’el kal-sarey hachayalim ‘asher ‘ito ul’kal-ha`am l’miqaton w’`ad-gadol.

Jer42:8 Then he called for Johanan the son of Kareah and for all the commanders of the forces

that were with him, and for all the people from the least even to the greatest,

‹8› καὶ ἐκάλεσεν τὸν Ἰωαναν καὶ τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνάμεως
καὶ πάντα τὸν λαὸν ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου

8 kai ekalesen ton Iōanan kai tous hēgemonas tēs dynameōs kai panta ton laon apo mikrou heōs megalou

And he called Johanan, and the leaders of the force, and all the people, from small and unto great.

---

9 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤄־𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
:𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤔𐤋𐤇𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤄𐤤𐤉𐤋 𐤕𐤇𐤍𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅:

טוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר שְׁלַחְתֶּם אֹתִי אֵלָיו לְהַפִּיל תְּחִנַּתְכֶם לְפָנָיו:

9. wayo'mer 'aleyhem koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
'asher sh'lach'tem 'othi 'elayu l'hapil t'chinath'kem l'phanayu.

Jer42:9 and said to them, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisrael,
to whom you sent me to Him to present your petition before Him:

‹9› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Οὕτως εἶπεν κύριος

9 kai eipen autois Houtōs eipen kyrios

And he said to them, Thus said YHWH

---

10 𐤀𐤌־𐤔𐤅𐤁 𐤕𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤕�כם 𐤅לא 𐤀𐤄𐤓𐤎
:𐤅𐤁𐤍𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤅לא 𐤀𐤕𐤅𐤔 𐤀𐤌־𐤔𐤅𐤁 𐤀𐤕𐤌 𐤅לא 𐤀𐤕𐤅𐤔

יאִם־שׁוֹב תֵּשְׁבוּ בָּאָרֶץ הַזֹּאת וּבָנִיתִי אֶתְכֶם וְלֹא אֶהֶרֹס
וְנָטַעְתִּי אֶתְכֶם וְלֹא אֶתּוֹשׁ כִּי נִחַמְתִּי אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לָכֶם:

10. 'im-shob tesh'bu ba'arets hazo'th ubanithi 'eth'kem w'lo' 'eheros
w'nata`'ti 'eth'kem w'lo' 'etosh ki nicham'ti 'el-hara`ah 'asher `asithi lakem.

Jer42:10 If you shall still stay in this land, then I shall build you up and not tear you down,
and I shall plant you and not uproot you;
for I shall repent concerning the calamity that I have inflicted on you.

‹10› Ἐὰν καθίσαντες καθίσητε ἐν τῇ γῇ ταύτῃ, οἰκοδομήσω ὑμᾶς καὶ οὐ μὴ καθέλω
καὶ φυτεύσω ὑμᾶς καὶ οὐ μὴ ἐκτίλω· ὅτι ἀναπέπαυμαι ἐπὶ τοῖς κακοῖς, οἷς ἐποίησα ὑμῖν.

10 Ean kathisantes kathisēte en tē gē tautē, oikodomēsō hymas kai ou mē kathelō

If staying you should stay in this land, then I shall build you, and in no way shall I demolish;

kai phyteusō hymas kai ou mē ektilō; hoti anapepaumai epi tois kakois, hois epoiēsa hymin.

and I shall plant you, and in no way pluck.

For I have caused rest over the hurts which I did to you.

---

11 𐤉𐤀𐤋־𐤕𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤌 𐤌𐤀𐤋־𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤀𐤌־𐤀𐤌 𐤋𐤀 𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤅𐤄𐤌 𐤉𐤀𐤋־𐤕𐤉𐤓𐤀𐤅
:𐤉𐤀𐤄𐤅𐤌 𐤌𐤀𐤌־𐤀𐤌 𐤋𐤄𐤌𐤋𐤉 𐤌𐤀𐤌־𐤀𐤌 𐤀𐤄𐤅𐤉𐤋 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤀𐤌־𐤀𐤌 𐤀𐤉𐤀𐤄־𐤌𐤀𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄

יא אַל־תִּירְאוּ מִפְּנֵי מֶלֶךְ בָּבֶל אֲשֶׁר־אַתֶּם יְרֵאִים מִפָּנָיו אַל־תִּירְאוּ
מִמֶּנּוּ נְאֻם־יְהוָה כִּי־אִתְּכֶם אָנִי לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וּלְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ:

11. 'al-tir'u mip'ney melek Babel 'asher-'atem y're'im mipanayu 'al-tir'u mimenu n'um-Yahúwah
ki-'it'kem 'ani l'hoshi`a 'eth'kem ul'hatsil 'eth'kem miyado.

Jer42:11 Do not be afraid of the king of Babylon, whom you are afraid of him; do not be afraid of him, declares יהוה, for I am with you to save you and to deliver you from his hand.

‹11› μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως Βαβυλῶνος, οὗ ὑμεῖς φοβεῖσθε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ·
μὴ φοβηθῆτε, φησὶν κύριος, ὅτι μεθ’ ὑμῶν ἐγώ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαι ὑμᾶς
καὶ σῴζειν ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ·

11 mē phobēthēte apo prosōpou basileōs Babylōnos, hou hymeis phobeisthe apo prosōpou autou;
You should not be fearful from the face of the king of Babylon, of whom you fear from his face.
mē phobēthēte, phēsin kyrios, hoti meth’ hymōn egō eimi tou exaireisthai hymas
You should not be fearful, says YHWH. For with you I am, to rescue you,
kai sōzein hymas ek cheiros autou;
and to deliver you from out of his hand.

---

12 יב וְאֶתֵּן לָכֶם רַחֲמִים וְרִחַם אֶתְכֶם וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַתְכֶם׃

12. w’eten lakem rachamim w’richam ‘eth’kem w’heshib ‘eth’kem ‘el-‘ad’math’kem.

Jer42:12 I shall also show compassion to you,
so that he shall have compassion on you and restore you to your own land.

‹12› καὶ δώσω ὑμῖν ἔλεος καὶ ἐλεήσω ὑμᾶς καὶ ἐπιστρέψω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν.

12 kai dōsō hymin eleos kai eleēsō hymas kai epistrepsō hymas eis tēn gēn hymōn.
And I shall grant to you act of kindness, and I shall show mercy on you,
and I shall return you unto your land.

---

13 יג וְאִם־אֹמְרִים אַתֶּם לֹא נֵשֵׁב בָּאָרֶץ הַזֹּאת לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ
בְּקוֹל יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

13. w’im-‘om’rim ‘atem lo’ nesheb ba’arets hazo’th l’bil’ti sh’mo`a b’qol Yahúwah ‘Eloheykem.

Jer42:13 But if you say, We shall not stay in this land,
so as not to listen to the voice of יהוה your El,

‹13› καὶ εἰ λέγετε ὑμεῖς Οὐ μὴ καθίσωμεν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ πρὸς τὸ μὴ ἀκοῦσαι φωνῆς κυρίου,

13 kai ei legete hymeis Ou mē kathisōmen en tē gē tautē pros to mē akousai phōnēs kyriou,
And if you say to yourselves, In no way should we stay in this land,
to not hearken to the voice of YHWH,

---

14 יד לֵאמֹר לֹא כִּי אֶרֶץ מִצְרַיִם נָבוֹא אֲשֶׁר לֹא־נִרְאֶה מִלְחָמָה
וְקוֹל שׁוֹפָר לֹא נִשְׁמָע וְלַלֶּחֶם לֹא־נִרְעָב וְשָׁם נֵשֵׁב׃

14. le’mor lo’ ki ‘erets Mits’rayim nabo’ ‘asher lo’-nir’eh mil’chamah
w’qol shophar lo’ nish’ma` w’lalechem lo’-nir’`ab w’sham nesheb.

Jer42:14 saying, No, but we shall go to the land of Egypt, where we shall not see war
nor hear the sound of a trumpet nor hunger for bread, and we shall stay there;

‹14› ὅτι εἰς γῆν Αἰγύπτου εἰσελευσόμεθα καὶ οὐ μὴ ἴδωμεν πόλεμον
καὶ φωνὴν σάλπιγγος οὐ μὴ ἀκούσωμεν καὶ ἐν ἄρτοις οὐ μὴ πεινάσωμεν καὶ ἐκεῖ οἰκήσομεν,

14 hoti eis gēn Aigyptou eiseleusometha kai ou mē idōmen polemon
saying, Far be it, for into the land of Egypt we shall enter, and in no way should we know war,
kai phōnēn salpiggos ou mē akousōmen kai en artois ou mē peinasōmen kai ekei oikēsomen,
and the sound of a trumpet in no way should we hear,
and in bread loaves in no way should we hunger, and we shall live there.

---

15 ܐܝܬܝܗ ܗܫܐ ܕܡܠܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܫܪܝܬܐ ܕܝܗܘܕܐ ܐܡܪ ܝܗܘܐ ܨܒܐܘܬ
ܐܠܗܐ ܕܝܫܪܝܠ ܐܢ ܐܢܬܘܢ ܡܫܬܡܥܝܢ ܦܢܝܟܘܢ ܠܡܥܠ ܡܨܪܝܡ ܐܢܬܘܢ
ܡܫܪܝܢ ܬܡܘܬܘܢ ܗܢܐ ܠܟܝܢ ܫܡܥܘ ܕܒܪ ܝܗܘܐ ܫܪܝܬ ܝܗܘܕܐ ܟܗ ܐܡܪ
ܝܗܘܐ ܨܒܐܘܬ ܐܠܗܝ ܝܫܪܐܝܠ ܐܡ ܐܢܬܘܢ ܫܘܡ ܬܫܡܘܢ ܦܢܝܟܘܢ
ܠܡܥܠ ܡܨܪܝܡ ܘܒܐܬܘܢ ܠܓܘܪ ܬܡܢ:

טו וְעַתָּה לָכֵן שִׁמְעוּ דְּבַר־יָהוָה שְׁאֵרִית יְהוּדָה כֹּה־אָמַר
יָהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִם־אַתֶּם שׂוֹם תְּשִׂמוּן פְּנֵיכֶם
לָבֹא מִצְרַיִם וּבָאתֶם לָגוּר שָׁם:

15. w'`atah laken shim'`u d'bar-Yahúwah sh'erith Yahudah koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth
'Elohey Yis'ra'El 'im-'atem som t'simun p'neykem labo' Mits'rayim uba'them lagur sham.

Jer42:15 then now listen to the word of ܝܗܘܐ, O remnant of Yahudah. Thus says ܝܗܘܐ of hosts,
the El of Yisrael, If you surely set your faces to go into Egypt and go in to reside there,

‹15› διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου Οὕτως εἶπεν κύριος
Ἐὰν ὑμεῖς δῶτε τὸ πρόσωπον ὑμῶν εἰς Αἴγυπτον καὶ εἰσέλθητε ἐκεῖ κατοικεῖν,

15 dia touto akousate logon kyriou Houtōs eipen kyrios
On account of this, hear the word of YHWH, O remnant of Judah! Thus said YHWH,
Ean hymeis dōte to prosōpon hymōn eis Aigypton kai eiselthēte ekei katoikein,
If you should put your face unto Egypt, and should enter in there to dwell;

---

16 ܗܘܐ ܡܠܬܐ ܗܝܢܐ ܕܬܕܚܠܘܢ ܗܘ ܒܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܡ ܬܡܛܐ ܠܟܘܢ ܘܪܥܒܐ
ܕܬܕܚܠܘܢ ܒܡܨܪܝܡ ܗܢܐ ܬܬܕܒܩ ܒܬܪܟܘܢ ܘܬܡܘܬܘܢ ܬܬܩܛܠ ܒܡܨܪܝܡ:

טז וְהָיְתָה הַחֶרֶב אֲשֶׁר אַתֶּם יְרֵאִים מִמֶּנָּה שָׁם תַּשִּׂיג אֶתְכֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְהָרָעָב אֲשֶׁר־אַתֶּם דֹּאֲגִים מִמֶּנּוּ שָׁם יִדְבַּק אַחֲרֵיכֶם מִצְרַיִם וְשָׁם תָּמֻתוּ:

16. w'hay'thah hachereb 'asher 'atem y're'im mimenah sham tasig 'eth'kem b'erets Mits'rayim
w'hara`ab 'asher-'atem do'agim mimenu sham yid'baq 'achareykem Mits'rayim w'sham tamuthu.

Jer42:16 then it shall come to pass, the sword, which you are afraid of,
shall overtake you from there in the land of Egypt; and the famine, about which you are anxious,
shall follow closely after you there in Egypt, and you shall die there.

‹16› καὶ ἔσται, ἡ ῥομφαία, ἣν ὑμεῖς φοβεῖσθε ἀπὸ προσώπου αὐτῆς,
εὑρήσει ὑμᾶς ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ ὁ λιμός, οὗ ὑμεῖς λόγον ἔχετε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,
καταλήμψεται ὑμᾶς ὀπίσω ὑμῶν ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ἐκεῖ ἀποθανεῖσθε.

16 kai estai, hē hromphaia, hēn hymeis phobeisthe apo prosōpou autēs, heurēsei hymas en gē̱ Aigyptou,
then it shall be the broadsword which you shall fear from its face –
it shall find you in the land of Egypt;
kai ho limos, hou hymeis logon echete apo prosōpou autou,
and the famine of which you a reckoning have from in front of it,

katalēmpsetai hymas opisō hymōn en Aigyptō̧, kai ekei apothaneisthe.
it shall overtake you, coming after you in Egypt, and there you shall die.

---

17 [illegible]
יז וְיִהְיוּ כָל־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׂמוּ אֶת־פְּנֵיהֶם לָבוֹא מִצְרַיִם
לָגוּר שָׁם יָמוּתוּ בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר וְלֹא־יִהְיֶה לָהֶם שָׂרִיד
וּפָלִיט מִפְּנֵי הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עֲלֵיהֶם׃ ס

17. w'yih'yu kal-ha'anashim 'asher-samu 'eth-p'neyhem labo' Mits'rayim
lagur sham yamuthu bachereb bara`ab ubadaber
w'lo'-yih'yeh lahem sarid uphalit mip'ney hara`ah 'asher 'ani mebi' `aleyhem.

Jer42:17 And it shall be all the men who set their face to go to Egypt to reside there shall die by the sword, by famine and by pestilence; and they shall have no survivors or refugees from the calamity that I shall bring on them.

‹17› καὶ ἔσονται πάντες οἱ ἄνθρωποι καὶ πάντες οἱ ἀλλογενεῖς οἱ θέντες τὸ πρόσωπον αὐτῶν εἰς γῆν Αἰγύπτου ἐνοικεῖν ἐκεῖ ἐκλείψουσιν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ καὶ ἐν τῷ λιμῷ, καὶ οὐκ ἔσται αὐτῶν οὐθεὶς σῳζόμενος ἀπὸ τῶν κακῶν, ὧν ἐγὼ ἐπάγω ἐπ' αὐτούς.

17 kai esontai pantes hoi anthrōpoi kai pantes hoi allogeneis hoi thentes to prosōpon autōn
And it shall be all the men, all the strangers who have set their face
eis gēn Aigyptou enoikein ekei ekleipsousin en tȩ̄ hromphaią kai en tō̧ limō̧,
toward the land of Egypt to dwell there, they shall fail by the broadsword, and by the famine.
kai ouk estai autōn outheis sō̧zomenos apo tōn kakōn, hōn egō epagō ep' autous.
And there shall not be for them any one delivering from the evils which I bring upon them.

---

18 [illegible]
יח כִּי כֹה אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר נִתַּךְ אַפִּי
וַחֲמָתִי עַל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם כֵּן תִּתַּךְ חֲמָתִי עֲלֵיכֶם בְּבֹאֲכֶם מִצְרָיִם
וְהְיִיתֶם לְאָלָה וּלְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה וּלְחֶרְפָּה
וְלֹא־תִרְאוּ עוֹד אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃

18. ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El ka'asher nitak 'api
wachamathi `al-yosh'bey Y'rushalam ken titak chamathi `aleykem b'bo'akem Mits'rayim
wih'yithem l'alah ul'shamah w'liq'lalah ul'cher'pah w'lo'-thir'u `od 'eth-hamaqom hazeh.

Jer42:18 For thus says [illegible] of hosts, the El of Yisrael, As My anger and My wrath have been poured out on the inhabitants of Yerushalam, so My wrath shall be poured out on you when you enter Egypt. And you shall become a curse, an object of horror, an imprecation and a reproach; and you shall see this place no more.

‹18› ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Καθὼς ἔσταξεν ὁ θυμός μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλημ,
οὕτως στάξει ὁ θυμός μου ἐφ᾽ ὑμᾶς εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἔσεσθε εἰς ἄβατον
καὶ ὑποχείριοι καὶ εἰς ἀρὰν καὶ εἰς ὀνειδισμὸν καὶ οὐ μὴ ἴδητε οὐκέτι τὸν τόπον τοῦτον,

18 hoti houtōs eipen kyrios Kathōs estaxen ho thymos mou epi tous katoikountas Ierousalēm,
For thus said YHWH, As dripped my rage upon the ones inhabiting Jerusalem,
houtōs staxei ho thymos mou eph' hymas eiselthontōn hymōn eis Aigypton, kai esesthe eis abaton
so shall drip my rage upon you, on your entering into Egypt.
And you shall be for an untrodden land,
kai hypocheirioi kai eis aran kai eis oneidismon kai ou mē idēte ouketi ton topon touton,
and under one's hands, and for a curse, and for scorning;
and in no way shall you behold any longer this place,

---

19 יטהִבֶּר יָהוָה עֲלֵיכֶם שְׁאֵרִית יְהוּדָה אַל־תָּבֹאוּ מִצְרָיִם יָדֹעַ תֵּדְעוּ
כִּי־הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם׃

19. diber Yahúwah `aleykem sh'erith Yahudah 'al-tabo'u Mits'rayim yado`a ted'`u
ki-ha`idothi bakem hayom.

Jer42:19 יהוה has spoken to you, O remnant of Yahudah, Do not go into Egypt!
You should clearly understand that today I have testified against you.

‹19› ἃ ἐλάλησεν κύριος ἐφ᾽ ὑμᾶς τοὺς καταλοίπους Ιουδα Μὴ εἰσέλθητε εἰς Αἴγυπτον.
καὶ νῦν γνόντες γνώσεσθε

19 ha elalēsen kyrios eph' hymas tous kataloipous Iouda Mē eiselthēte eis Aigypton.
which YHWH spoke against you, the ones remaining of Judah. You should not enter into Egypt.
kai nyn gnontes gnōsesthe
And now, in knowing, you shall know,

---

20 אתכִּי הִתְעִתֶּם בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם כִּי־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם
אֹתִי אֶל־יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֵאמֹר הִתְפַּלֵּל בַּעֲדֵנוּ אֶל־יָהוָה אֱלֹהֵינוּ
וּכְכֹל אֲשֶׁר יֹאמַר יָהוָה אֱלֹהֵינוּ כֵּן הַגֶּד־לָנוּ וְעָשִׂינוּ׃

20. ki hith'`etheym b'naph'shotheykem ki-'atem sh'lach'tem 'othi 'el-Yahúwah 'Eloheykem
le'mor hith'palel ba`adenu 'el-Yahúwah 'Eloheynu
uk'kol 'asher yo'mar Yahúwah 'Eloheynu ken haged-lanu w'`asinu.

Jer42:20 For you used deceit against your souls; for it is you who sent me to יהוה your El, saying,
Pray for us to יהוה our El; and according to all that יהוה our El says, tell us so, and we shall do it.

‹20› ὅτι ἐπονηρεύσασθε ἐν ψυχαῖς ὑμῶν ἀποστείλαντές με λέγοντες Προσευξαι
περὶ ἡμῶν πρὸς κύριον, καὶ κατὰ πάντα, ἃ ἐὰν λαλήσῃ σοι κύριος, ποιήσομεν.

20 hoti eponēreusasthe en psychais hymōn aposteilantes me legontes Proseuxai peri hēmōn pros kyrion,
that you did wickedly in your souls, sending me to YHWH, saying, Pray concerning us! to YHWH,

kai kata panta, ha ean lalēsē soi kyrios, poiēsomen.
and according to all what ever should say to you YHWH, and we shall act.

---

21 𐤄𐤩𐤓𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤕𐤀𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤩𐤌𐤝 𐤕𐤊𐤋 𐤩𐤕𐤓𐤀 𐤩𐤩𐤋 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌
𐤩𐤩𐤓𐤋𐤄𐤌 𐤓𐤩𐤀𐤋𐤌-𐤊𐤌𐤄 𐤋𐤩𐤋𐤉:

כא וָאַגִּיד לָכֶם הַיּוֹם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹל יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וּלְכֹל אֲשֶׁר־שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם:

21. wa'agid lakem hayom w'lo' sh'ma`'tem b'qol Yahúwah 'Eloheykem
ul'kol 'asher-sh'lachani 'aleykem.

Jer42:21 So I have told you today, but you have not obeyed the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El,
even in whatever He has sent me to you.

‹21› καὶ οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου, ἧς ἀπέστειλέν με πρὸς ὑμᾶς.

21 kai ouk ēkousate tēs phōnēs kyriou, hēs apesteilen me pros hymas.
And you hearkened not to the voice of YHWH, which he sent me to you.

---

22 𐤩𐤉𐤕𐤩𐤋 𐤉𐤊𐤉𐤩𐤊 𐤊𐤋𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤕𐤋 𐤋𐤊𐤄𐤋 𐤓𐤩 𐤉𐤀𐤋𐤊 𐤀𐤋𐤓 𐤋𐤊𐤉𐤕
𐤩𐤊 𐤊𐤉𐤊𐤋 𐤊𐤉𐤋𐤋 𐤩𐤊𐤓𐤋𐤄 𐤊𐤌𐤊:

כב וְעַתָּה יָדֹעַ תֵּדְעוּ כִּי בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדֶּבֶר תָּמוּתוּ בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר חֵפַצְתֶּם לָבוֹא לָגוּר שָׁם: ס

22. w'`atah yado`a ted'`u ki bachereb bara`ab ubadeber tamuthu bamaqom
'asher chaphats'tem labo' lagur sham.

Jer42:22 Therefore you should certainly understand that you shall die by the sword,
by famine and by pestilence, in the place where you wish to go to reside there.

‹22› καὶ νῦν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐκλείψετε ἐν τῷ τόπῳ,
οὗ ὑμεῖς βούλεσθε εἰσελθεῖν κατοικεῖν ἐκεῖ.

22 kai nyn en hromphaią kai en limō ekleipsete en tō topō,
And now by the broadsword, and by famine you shall end in the place
hou hymeis boulesthe eiselthein katoikein ekei.
in which you wanted to enter to dwell there.

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 43

Jer43:1 ויהי ככלות ירמיהו לדבר אל־כל־העם את־כל־דברי יהוה
אלהיהם אשר שלחו יהוה אלהיהם אליהם את כל־הדברים האלה׃ ס

1. way'hi k'kaloth Yir'm'Yahu l'daber 'el-kal-ha`am 'eth-kal-dib'rey Yahúwah 'Eloheyhem 'asher sh'lacho Yahúwah 'Eloheyhem 'aleyhem 'eth kal-had'barim ha'eleh.

Jer43:1 And it came to pass when YirmeYahu (Jeremiah) had finished speaking to all the people all the words of [illegible] their El, for which [illegible] their El had sent him to them all these words.

‹50:1› Καὶ ἐγενήθη ὡς ἐπαύσατο Ιερεμιας λέγων πρὸς τὸν λαὸν πάντας τοὺς λόγους κυρίου,
οὓς ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος πρὸς αὐτούς, πάντας τοὺς λόγους τούτους,

1 Kai egenēthē hōs epausato Ieremias legōn pros ton laon pantas tous logous kyriou,
And it came to pass as Jeremiah ceased speaking to the people all the words of YHWH,
hous apesteilen auton kyrios pros autous, pantas tous logous toutous,
which YHWH sent him to them, even all these words.

---

2 בויאמר עזריה בן־הושעיה ויוחנן בן־קרח
וכל־האנשים הזדים אמרים אל־ירמיהו שקר אתה מדבר
לא שלחך יהוה אלהינו לאמר לא־תבאו מצרים לגור שם׃

2. wayo'mer `Azar'Yah ben-Hosha`'Yah w'Yochanan ben-Qareach w'kal-ha'anashim hazedim 'om'rim 'el-Yir'm'Yahu sheqer 'atah m'daber lo' sh'lachak Yahúwah 'Eloheynu le'mor lo'-thabo'u Mits'rayim lagur sham.

Jer43:2 Then spake Azariah the son of Hoshaiah, and Johanan the son of Kareah, and all the arrogant men said to YirmeYahu, You speak falsely! [illegible] our El has not sent you to say, Do not go to Egypt to reside there;

‹2› καὶ εἶπεν Αζαριας υἱὸς Μαασαιου καὶ Ιωαναν υἱὸς Καρηε
καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ εἴπαντες τῷ Ιερεμια λέγοντες Ψεύδη,
οὐκ ἀπέστειλέν σε κύριος πρὸς ἡμᾶς λέγων Μὴ εἰσέλθητε εἰς Αἴγυπτον οἰκεῖν ἐκεῖ,

2 kai eipen Azarias huios Maasaiou kai Iōanan huios Karēe kai pantes hoi andres hoi eipantes tō̱ Ieremia
And said Azariah son of Maasaeas, and Johanan son of Kareah,
and all the men proud, the ones speaking to Jeremiah,
legontes Pseudē, ouk apesteilen se kyrios pros hēmas legōn Mē eiselthēte eis Aigypton oikein ekei,
lies You speak, did not send you YHWH to us, to say,
You should not enter into Egypt to live in there;

---

3 יען אתה מסיתים אתנו לאמר לא־תבאו מצרים לגור שם׃

ג כִּי בָרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה מַסִּית אֹתְךָ בָּנוּ לְמַעַן תֵּת אֹתָנוּ
בְּיַד־הַכַּשְׂדִּים לְהָמִית אֹתָנוּ וּלְהַגְלוֹת אֹתָנוּ בָּבֶל׃

3. ki Baruk ben-NeriYah masith ‘oth’ak banu l’ma`an teth ‘othanu
b’yad-haKas’dim l’hamith ‘othanu ul’hag’loth ‘othanu Babel.

Jer43:3 but Baruch the son of Neriah is inciting you against us to give us over
into the hand of the Chaldeans, so they shall put us to death or exile us to Babylon.

‹3› ἀλλ’ ἢ Βαρουχ υἱὸς Νηριου συμβάλλει σε πρὸς ἡμᾶς, ἵνα δῷς ἡμᾶς
εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων τοῦ θανατῶσαι ἡμᾶς καὶ ἀποικισθῆναι ἡμᾶς εἰς Βαβυλῶνα.

3 all’ ē Barouch huios Nēriou symballei se pros hēmas,
but Baruch son of Neriah unites with you against us,
hina dǫ̣s hēmas eis cheiras tōn Chaldaiōn tou thanatōsai hēmas kai apoikisthēnai hēmas eis Babylōna.
that you should give us into the hands of the Chaldeans, to put us to death,
and to resettle us in Babylon.

ד וְלֹא־שָׁמַע יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים
וְכָל־הָעָם בְּקוֹל יָהוָה לָשֶׁבֶת בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃

4. w’lo’-shama` Yochanan ben-Qareach w’kal-sarey hachayalim
w’kal-ha`am b’qol Yahúwah lashebeth b’erets Yahudah.

Jer43:4 So Johanan the son of Kareah and all the commanders of the forces,
and all the people, did not obey the voice of YHWH to stay in the land of Yahudah.

‹4› καὶ οὐκ ἤκουσεν Ιωαναν καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως
καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς φωνῆς κυρίου κατοικῆσαι ἐν γῇ Ιουδα.

4 kai ouk ēkousen Iōanan kai pantes hoi hēgemones tēs dynameōs
And Johanan, and all the leaders of the force,
kai pas ho laos tēs phōnēs kyriou katoikēsai en gę̣ Iouda.
and all the people refused to the voice of YHWH to dwell in the land of Judah.

ה הַוַּיִּקַּח יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֵת כָּל־שְׁאֵרִית יְהוּדָה
אֲשֶׁר־שָׁבוּ מִכָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר נִדְּחוּ־שָׁם לָגוּר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃

5. wayiqach Yochanan ben-Qareach w’kal-sarey hachayalim ‘eth kal-sh’erith Yahudah
‘asher-shabu mikal-hagoyim ‘asher nid’chu-sham lagur b’erets Yahudah.

Jer43:5 But Johanan the son of Kareah and all the commanders of the forces took
the entire remnant of Yahudah who had returned from all the nations
to which they had been driven away there, in order to reside in the land of Yahudah

‹5› καὶ ἔλαβεν Ιωαναν καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως πάντας τοὺς καταλοίπους Ιουδα
τοὺς ἀποστρέψαντας κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ,

5 kai elaben Iōanan kai pantes hoi hēgemones tēs dynameōs pantas tous kataloipous Iouda
And Johanan took, and all the leaders of the force, the whole of the rest of Judah,

tous apostrepsantas katoikein en tē̱ gē̱,
who had returned to dwell in the land;

---

6 ואת־הגברים ואת־הנשים ואת־הטף ואת־בנות המלך ואת כל־הנפש
אשר הניח נבוזראדן רב־טבחים את־גדליהו בן־אחיקם בן־שפן
ואת ירמיהו הנביא ואת־ברוך בן־נריהו׃

6. ‘eth-hag’barim w’eth-hanashim w’eth-hataph w’eth-b’noth hamelek
w’eth kal-hanephesh ‘asher hiniach N’buzar’adan rab-tabachim
‘eth-G’dal’Yahu ben-‘Achiqam ben-Shaphan w’eth Yir’m’Yahu hanabi’ w’eth-Baruk ben-NeriYahu.

Jer43:6 the men, the women, the children, the king’s daughters and every person
that Nebuzaradan the captain of the bodyguard had left with Gedaliah the son of Ahikam
and son of Shaphan, together with YirmeYahu the prophet and Baruch the son of Neriah

‹6› τοὺς δυνατοὺς ἄνδρας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ νήπια καὶ τὰς θυγατέρας τοῦ βασιλέως
καὶ τὰς ψυχάς, ἃς κατέλιπεν Ναβουζαρδαν μετὰ Γοδολιου υἱοῦ Αχικαμ,
καὶ Ιερεμιαν τὸν προφήτην καὶ Βαρουχ υἱὸν Νηριου

6 tous dynatous andras kai tas gynaikas kai ta nēpia kai tas thygateras tou basileōs
the mighty men, and the women, and the infants remaining, and the daughters of the king,
kai tas psychas, has katelipen Nabouzardan meta Godoliou huiou Achikam,
and the souls which left behind Nabuzar-adan with Gedaliah son of Ahikam,
kai Ieremian ton prophētēn kai Barouch huion Nēriou
and Jeremiah the prophet, and Baruch son of Neriah.

---

7 וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ מִצְרַיִם כִּי לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל יָהוָה וַיָּבֹאוּ עַד־תַּחְפַּנְחֵס׃ ס

7. wayabo’u ‘erets Mits’rayim ki lo’ sham’`u b’qol Yahúwah wayabo’u `ad-Tach’pan’ches.

Jer43:7 and they entered the land of Egypt: for they did not obey the voice of יהוה
and they came even to Tahpanhes.

‹7› καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, ὅτι οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου· καὶ εἰσῆλθον εἰς Ταφνας.

7 kai eisēlthon eis Aigypton, hoti ouk ēkousan tēs phōnēs kyriou; kai eisēlthon eis Taphnas.
And they entered into Egypt, for they hearkened not to the voice of YHWH;
and they entered into Tahpanhes.

---

8 וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ בְּתַחְפַּנְחֵס לֵאמֹר׃

8. way’hi d’bar-Yahúwah ‘el-Yir’m’Yahu b’Thach’pan’ches le’mor.

Jer43:8 Then the word of יהוה came to YirmeYahu in Tahpanhes, saying,

‹8› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιερεμιαν ἐν Ταφνας λέγων

8 Kai egeneto logos kyriou pros Ieremian en Taphnas legōn
And came to pass the word of YHWH to Jeremiah in Tahpanhes, saying,

9 ⲕⲁⲭ ⲃⲓⲇⲁⲕ ⲁⲃⲁⲛⲓⲙ ⲅⲇⲟⲗⲱⲑ ⲟⲩⲧⲙⲛⲧⲁⲙ ⲃⲁⲙⲉⲗⲉⲧ ⲃⲁⲙⲁⲗⲃⲉⲛ
ⲁⲥⲏⲉⲣ ⲃⲫⲏⲑⲁⲭ ⲃⲉⲩⲑ-Ⲡⲁⲣ`ⲟⲏ ⲃⲑⲁⲭⲡⲁⲛ`ⲭⲉⲥ ⲗ`ⲉⲩⲛⲉ ⲁⲛⲁⲥⲏⲓⲙ Ⲓⲁⲏⲟⲩⲇⲓⲙ:
טקַח בְּיָדְךָ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת וּטְמַנְתָּם בַּמֶּלֶט בַּמַּלְבֵּן
אֲשֶׁר בְּפֶתַח בֵּית־פַּרְעֹה בְּתַחְפַּנְחֵס לְעֵינֵי אֲנָשִׁים יְהוּדִים:

9. qach b'yad'ak 'abanim g'doloth ut'man'tam bamelet bamal'ben
'asher b'phethach beyth-Par'`oh b'Thach'pan'ches l'`eyney 'anashim Yahudim.

Jer43:9 Take some large stones in your hands and hide them in the mortar in the brick terrace which is at the entrance of Pharaoh's house in Tahpanhes, in the sight of men of the Jews;

‹9› Λαβὲ σεαυτῷ λίθους μεγάλους καὶ κατάκρυψον αὐτοὺς ἐν προθύροις ἐν πύλῃ τῆς οἰκίας Φαραω ἐν Ταφνας κατ' ὀφθαλμοὺς ἀνδρῶν Ιουδα

9 Labe seautō̜ lithous megalous kai katakruuon autous en prothyrois
Take to yourself stones great, and hide them in the thresholds
en pylē̜ tēs oikias Pharaō en Taphnas kat' ophthalmous andrōn Iouda
in the gate of the residence of Pharaoh in Tahpanhes, in front of the eyes of the men of Judah.

---

10 ⲁⲙⲁⲣⲁⲧ ⲁⲗⲉⲩⲏⲉⲙ ⲕⲟⲏ-ⲁⲙⲁⲣ ⲩⲁⲏⲟⲩⲁⲏ ⲥⲃⲁⲟⲑ ⲁⲗⲉⲏⲓ ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲏⲛⲏ ⲥⲗⲓⲭ ⲁⲕⲁⲭⲧⲓ ⲁⲧⲏ-ⲛⲃⲟⲕⲁⲇⲣⲉⲧⲥⲁⲣ ⲙⲉⲗⲉⲕ-ⲃⲁⲃⲉⲗ ⲡⲁⲓ ⲃⲁⲕⲉⲧ
ⲙⲙⲁⲩⲧⲓ ⲕⲓⲥⲟ ⲙⲓⲙⲁ`ⲁⲗ ⲗⲁⲃⲁⲛⲓⲙ ⲁⲉⲗⲉⲏ ⲁⲥⲏⲉⲣ ⲧⲁⲙⲁⲛⲧⲓ ⲙⲛⲁⲧⲁⲏ ⲉⲧⲏ-ⲥⲫⲁⲣⲟⲩⲣⲟ ⲁⲗⲉⲩⲏⲉⲙ:
יוְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי שֹׁלֵחַ
וְלָקַחְתִּי אֶת־נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַבְדִּי וְשַׂמְתִּי כִסְאוֹ מִמַּעַל
לָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר טָמָנְתִּי וְנָטָה אֶת־שַׁפְרוּרוֹ עֲלֵיהֶם:

10. w'amar'at 'aleyhem koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El
hin'ni sholeach w'laqach'ti 'eth-N'bukad're'tsar melek-Babel `ab'di
w'sam'ti kis'o mima`al la'abanim ha'eleh 'asher taman'ti w'natah 'eth-shaph'ruro `aleyhem.

Jer43:10 and say to them, Thus says ⲁⲗⲉⲩⲏⲉⲙ of hosts, the El of Yisrael,
Behold, I shall send and get Nebuchadnezzar the king of Babylon, My servant, and I shall set his throne upon these stones that I have hidden; and he shall spread his canopy over them.

‹10› καὶ ἐρεῖς Οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω
καὶ ἄξω Ναβουχοδονοσορ βασιλέα Βαβυλῶνος, καὶ θήσει αὐτοῦ τὸν θρόνον ἐπάνω
τῶν λίθων τούτων, ὧν κατέκρυψας, καὶ ἀρεῖ τὰ ὅπλα ἐπ' αὐτοὺς

10 kai ereis Houtōs eipen kyrios Idou egō apostellō kai axō Nabouchodonosor basilea Babylōnos,
And you shall say, Thus said YHWH, Behold, I send for,
and I shall bring Nebuchadnezzar king of Babylon,
kai thēsei autou ton thronon epanō tōn lithōn toutōn, hōn katekruuas, kai arei ta hopla ep' autous
And he shall put his throne upon these stones which you hid;
and he shall lift the shields upon them.

---

11 ⲭⲩⲗⲓ ⲭⲩⲗⲓ ⲁⲧⲏ ⲩⲁⲛⲓⲛⲩ ⲛⲁⲕ-ⲭⲕ ⲁⲩⲁⲩ ⲁⲕⲁⲩ
ⲁⲛⲃⲁⲏ ⲁⲛⲃⲁⲏ ⲁⲧⲕⲩ ⲁⲅⲱⲗ ⲁⲅⲱⲗ ⲁⲧⲕⲩ:
יאוּבָאָה וְהִכָּה אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר לַמָּוֶת לַמָּוֶת
וַאֲשֶׁר לַשְּׁבִי לַשֶּׁבִי וַאֲשֶׁר לַחֶרֶב לֶחָרֶב:

11. uba'ah w'hikah 'eth-'erets Mits'rayim 'asher lamaweth lamaweth

wa'asher lash'bi lashebi wa'asher lachereb lechareb.

Jer43:11 When he shall come and he strike the land of Egypt; whoever is for death shall go to death, and whoever is for captivity shall go into captivity, and whoever is for the sword, to the sword.

‹11› καὶ εἰσελεύσεται καὶ πατάξει γῆν Αἰγύπτου, οὓς εἰς θάνατον, εἰς θάνατον,
καὶ οὓς εἰς ἀποικισμόν, εἰς ἀποικισμόν, καὶ οὕς εἰς ῥομφαίαν, εἰς ῥομφαίαν.

11 kai eiseleusetai kai pataxei gēn Aigyptou, hous eis thanaton, eis thanaton,
And he shall enter, and shall strike the land of Egypt; whom for death unto death.
kai hous eis apoikismon, eis apoikismon, kai hous eis hromphaian, eis hromphaian.
and whom for resettlement unto resettlement, and whom for broadsword unto broadsword

---

12 יב וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּבָתֵּי אֱלֹהֵי מִצְרַיִם וּשְׂרָפָם וְשָׁבָם וְעָטָה
אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר־יַעְטֶה הָרֹעֶה אֶת־בִּגְדוֹ וְיָצָא מִשָּׁם בְּשָׁלוֹם׃

12. w'hitsati 'esh b'batey 'elohey Mits'rayim us'rapham w'shabam w'`atah'eth-'erets Mits'rayim ka'asher-ya`'teh haro`eh 'eth-big'do w'yatsa' misham b'shalom.

Jer43:12 And I shall set fire to the houses of the deity (el) of Egypt, and he shall burn them and take them captive. So he shall wrap himself with the land of Egypt as a shepherd wraps himself with his garment, and he shall depart from there in peace.

‹12› καὶ καύσει πῦρ ἐν οἰκίαις θεῶν αὐτῶν καὶ ἐμπυριεῖ αὐτὰς καὶ ἀποικιεῖ αὐτοὺς καὶ
φθειριεῖ γῆν Αἰγύπτου, ὥσπερ φθειρίζει ποιμὴν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἐξελεύσεται ἐν εἰρήνῃ.

12 kai kausei pyr en oikiais theōn autōn kai empyriei autas kai apoikiei autous
And he shall kindle a fire in the houses of their deities, and shall set them on fire, and shall resettle them,
kai phtheiriei gēn Aigyptou, hōsper phtheirizei poimēn to himation autou, kai exeleusetai en eirēnē̱.
and shall fumigate the land of Egypt as fumigates the shepherd his garment; and he shall go forth in peace.

---

13 יג וְשִׁבַּר אֶת־מַצְּבוֹת בֵּית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְאֶת־בָּתֵּי אֱלֹהֵי־מִצְרַיִם יִשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃ ס

13. w'shibar 'eth-mats'both beyth shemesh 'asher b'erets Mits'rayim w'eth-batey 'elohey-Mits'rayim yis'roph ba'esh.

Jer43:13 He shall also shatter the obelisks of the house of the sun, which is in the land of Egypt; and the houses of the deities of Egypt he shall burn with fire.

‹13› καὶ συντρίψει τοὺς στύλους Ἡλίου πόλεως τοὺς ἐν Ὧν
καὶ τὰς οἰκίας αὐτῶν κατακαύσει ἐν πυρί.

13 kai syntripsei tous stylous Hēliou poleōs tous en Ōn kai tas oikias autōn katakausei en pyri.
And he shall break the columns of Heliopolis that are in On, and he shall burn their houses with fire.

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 44

Jer44:1 הדבר אשר היה אל־ירמיהו אל כל־היהודים הישבים בארץ
מצרים הישבים במגדל ובתחפנחס ובנף ובארץ פתרוס לאמר׃ ס

1. hadabar ‘asher hayah ‘el-Yir’m’Yahu ‘el kal-haYahudim hayosh’bim b’erets Mits’rayim hayosh’bim b’Mig’dol ub’Thach’pan’ches ub’Noph ub’erets Path’ros le’mor.

Jer44:1 The word that came to YirmeYahu (Jeremiah) for all the Jews living in the land of Egypt, those who were living in Migdol, in Tahpanhes, in Memphis, and in the land of Pathros, saying,

‹51:1› Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ιερεμιαν ἅπασιν τοῖς Ιουδαίοις τοῖς κατοικοῦσιν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ τοῖς καθημένοις ἐν Μαγδώλῳ καὶ ἐν Ταφνας καὶ ἐν γῇ Παθουρης λέγων

1 Ho logos ho genomenos pros Ieremian hapasin tois Ioudaiois tois katoikousin en gē̱ Aigyptō̱

The word coming to Jeremiah to all the Jews dwelling in the land of Egypt,

kai tois kathēmenois en Magdōlō̱ kai en Taphnas kai en gē̱ Pathourēs legōn

and to the ones settling in Migdol, and in Tahpanhes, and in the land of Pathros, saying,

---

2 כה־אמר יהוה צבאות אלהי ישראל אתם ראיתם את כל־הרעה
אשר הבאתי על־ירושלם ועל כל־ערי יהודה
והנם חרבה היום הזה ואין בהם יושב׃

2. koh-‘amar Yahúwah ts’ba’oth ‘Elohey Yis’ra’El ‘atem r’ithem ‘eth kal-hara`ah ‘asher hebe’thi `al-Y’rushalam w’`al kal-`arey Yahudah w’hinam char’bah hayom hazeh w’eyn bahem yosheb.

Jer44:2 Thus says יהוה of hosts, the El of Yisrael, You have seen all the calamity that I have brought on Yerushalam and all the cities of Yahudah; and behold, this day they are a ruin and no one lives in them,

‹2› Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Ὑμεῖς ἑωράκατε πάντα τὰ κακά, ἃ ἐπήγαγον ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις Ιουδα, καὶ ἰδού εἰσιν ἔρημοι ἀπὸ ἐνοίκων

2 Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl Hymeis heōrakate panta ta kaka, ha epēgagon epi Ierousalēm

Thus said YHWH the El of Israel, You have seen all the evils which I brought upon Jerusalem,

kai epi tas poleis Iouda, kai idou eisin erēmoi apo enoikōn

and upon the cities of Judah. And behold, they are desolate of ones dwelling,

---

3 מפני רעתם אשר עשו להכעסני ללכת לקטר לעבד לאלהים אחרים
אשר לא ידעום המה אתם ואבתיכם׃

3. mip’ney ra`atham ‘asher `asu l’hak’`iseni laleketh l’qater la`abod l’elohim ‘acherim

‘asher lo’ y’da`um hemah ‘atem wa’abotheykem.

**Jer44:3 because of their wickedness which they have done, by provoking Me to anger,
by going to burn incense by serving other deities (elohim)
whom they had not known, neither they, you, nor your fathers.**

‹3› ἀπὸ προσώπου πονηρίας αὐτῶν, ἧς ἐποίησαν παραπικρᾶναί με
πορευθέντες θυμιᾶν θεοῖς ἑτέροις, οἷς οὐκ ἔγνωτε.

3 apo prosōpou ponērias autōn, hēs epoiēsan parapikranai me poreuthentes thymian theois heterois,
**because of the face of their wickedness of which they did to greatly embitter me;
going to burn incense deities to other**

hois ouk egnōte.
which knew not they.

---

4 ידבר ואשלח אליכם את־כל־עבדי הנביאים השכים
ושלח לאמר אל־נא תעשו את דבר־התועבה הזאת אשר שנאתי:

**4. wa’esh’lach ‘aleykem ‘eth-kal-`abaday han’bi’im hash’keym w’shaloach le’mor
‘al-na’ tha`asu ‘eth d’bar-hato`ebah hazo’th ‘asher sane’thi.**

**Jer44:4 Yet I sent to you all My servants the prophets, rising early and sending, saying,
Oh, do not do this abominable thing which I hate.**

‹4› καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς τοὺς παῖδάς μου τοὺς προφήτας ὄρθρου
καὶ ἀπέστειλα λέγων Μὴ ποιήσητε τὸ πρᾶγμα τῆς μολύνσεως ταύτης, ἧς ἐμίσησα.

4 kai apesteila pros hymas tous paidas mou tous prophētas orthrou
And I sent to you my servants the prophets early.

kai apesteila legōn Mē poiēsēte to pragma tēs molynseōs tautēs, hēs emisēsa.
And I sent saying, You shall not do this thing, this contamination of which I detested.

---

5 ולא שמעו ולא־הטו את־אזנם לשוב מרעתם
לבלתי קטר לאלהים אחרים:

5. w’lo’ sham’`u w’lo’-hitu ‘eth-‘az’nam lashub mera`atham l’bil’ti qater l’elohim ‘acherim.

**Jer44:5 But they did not listen nor incline their ears to turn from their wickedness,
so as not to burn sacrifices to other deities.**

‹5› καὶ οὐκ ἤκουσάν μου καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν ἀποστρέψαι
ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτῶν πρὸς τὸ μὴ θυμιᾶν θεοῖς ἑτέροις.

5 kai ouk ēkousan mou kai ouk eklinan to ous autōn apostrepsai
And they did not hearken to me, and they did not lean their ear to turn

apo tōn kakōn autōn pros to mē thymian theois heterois.
from their evils to not burn incense deities to other.

---

6 ויצתי חרון אפי בערים וברחבות יהודה
ומחוץ לירושלם ותהיינה לחרבה לשמה כיום הזה:

וַתִּתַּךְ חֲמָתִי וְאַפִּי וַתִּבְעַר בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִָם
וַתִּהְיֶינָה לְחָרְבָּה לִשְׁמָמָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃ ס

6. watitak chamathi w'api watib'`ar b'`arey Yahudah ub'chutsoth Y'rushalam watih'yeynah l'char'bah lish'mamah kayom hazeh.

Jer44:6 Therefore My wrath and My anger were poured out and burned in the cities of Yahudah and in the streets of Yerushalam, so they have become a ruin and a desolation as it is this day.

‹6› καὶ ἔσταξεν ἡ ὀργή μου καὶ ὁ θυμός μου καὶ ἐξεκαύθη ἐν πόλεσιν Ιουδα
καὶ ἔξωθεν Ιερουσαλημ, καὶ ἐγενήθησαν εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

6 kai estaxen hē orgē mou kai ho thymos mou kai exekauthē en polesin Iouda kai exōthen Ierousalēm,
And dripped upon them my anger, and my rage, and it was kindled in the cities of Judah, and outside Jerusalem.

kai egenēthēsan eis erēmōsin kai eis abaton hōs hē hēmera hautē.
And they became for desolation and for an untrodden place, as this day.

---

7 אל׳ הצבאות אלהי ישראל
למה אתם עשים רעה גדולה אל־נפשותיכם להכרית לכם
איש־ואשה עולל ויונק מתוך יהודה לבלתי הותיר לכם שארית׃

7. w'`atah koh-'amar Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El lamah 'atem `osim ra`ah g'dolah 'el-naph'shothekem l'hak'rith lakem 'ish-w'ishah `olel w'yoneq mitok Yahudah l'bil'ti hothir lakem sh'erith.

Jer44:7 Now then thus says אל׳ הצבאות El of hosts, the El of Yisrael,
Why do you commit great harm to your souls, so as to cut off from you man and woman, child and infant, from among Yahudah, not leaving to yourselves a remnant,

‹7› καὶ νῦν οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ Ἵνα τί ὑμεῖς ποιεῖτε κακὰ μεγάλα
ἐπὶ ψυχαῖς ὑμῶν ἐκκόψαι ὑμῶν ἄνθρωπον καὶ γυναῖκα, νήπιον
καὶ θηλάζοντα ἐκ μέσου Ιουδα πρὸς τὸ μὴ καταλειφθῆναι ὑμῶν μηδένα,

7 kai nyn houtōs eipen kyrios pantokratōr Hina ti hymeis poieite kaka megala
And now thus said YHWH almighty, Why do you do evils great

epi psychais hymōn ekkopsai hymōn anthrōpon kai gynaika, nēpion
against your souls? to cut off from you, man and woman, infant

kai thēlazonta ek mesou Iouda pros to mē kataleiphthēnai hymōn mēdena,
and one nursing, from the midst of Judah, to not leave behind for yourselves not one person;

---

8 להכעסני במעשי ידיכם לקטר לאלהים אחרים בארץ מצרים
אשר־אתם באים לגור שם למען הכרית לכם

וּלְמַעַן הֱיוֹתְכֶם לִקְלָלָה וּלְחֶרְפָּה בְּכֹל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃

8. l'hak'`iseni b'ma`asey y'deykem l'qater l'elohim 'acherim b'erets Mits'rayim 'asher-'atem ba'im lagur sham l'ma`an hak'rith lakem ul'ma`an heyoth'kem liq'lalah ul'cher'pah b'kol goyey ha'arets.

Jer44:8 to provoke Me to anger with the works of your hands, to burn sacrifices to other deities in the land of Egypt, where you have gone to live there, so that I might be you cut off and that you might be a curse and a reproach among all the nations of the earth?

‹8› παραπικρᾶναί με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν θυμιᾶν θεοῖς ἑτέροις ἐν γῇ Αἰγύπτῳ,
εἰς ἣν εἰσήλθατε ἐνοικεῖν ἐκεῖ, ἵνα ἐκκοπῆτε καὶ ἵνα γένησθε εἰς κατάραν
καὶ εἰς ὀνειδισμὸν ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν τῆς γῆς;

8 parapikranai me en tois ergois tōn cheirōn hymōn thymian theois heterois en gē̱ Aigyptō̱,
to embitter me greatly in the works of your hands,
to burn incense to other deities in the land of Egypt,
eis hēn eisēlthate enoikein ekei, hina ekkopēte kai hina genēsthe eis kataran
into which you entered to dwell there, that you should be cut off,
and that you should become as a curse
kai eis oneidismon en pasin tois ethnesin tēs gēs?
and for scorning among all the nations of the earth.

---

9 ׳ת הַשְׁכַּחְתֶּם אֶת־רָעוֹת אֲבוֹתֵיכֶם וְאֶת־רָעוֹת מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֵת רָעוֹת נָשָׁיו
וְאֵת רָעֹתֵכֶם וְאֵת רָעֹת נְשֵׁיכֶם אֲשֶׁר עָשׂוּ בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִָם׃

9. hash'kach'tem 'eth-ra`oth 'abotheykem w'eth-ra`oth mal'key Yahudah w'eth ra`oth nashayu w'eth ra`othekem w'eth ra`oth n'sheykem 'asher `asu b'erets Yahudah ub'chutsoth Y'rushalam.

Jer44:9 Have you forgotten the wickedness of your fathers, the wickedness of the kings of Yahudah, and the wickedness of their wives, your own wickedness, and the wickedness of your wives, which they committed in the land of Yahudah and in the streets of Yerushalam?

‹9› μὴ ἐπιλέλησθε ὑμεῖς τῶν κακῶν τῶν πατέρων ὑμῶν καὶ τῶν κακῶν τῶν βασιλέων Ιουδα
καὶ τῶν κακῶν τῶν ἀρχόντων ὑμῶν καὶ τῶν κακῶν τῶν γυναικῶν ὑμῶν,
ὧν ἐποίησαν ἐν γῇ Ιουδα καὶ ἔξωθεν Ιερουσαλημ;

9 mē epilelēsthe hymeis tōn kakōn tōn paterōn hymōn kai tōn kakōn tōn basileōn Iouda
Have you yourselves forgotten the evils of your fathers, and the evils of the kings of Judah,
kai tōn kakōn tōn archontōn hymōn kai tōn kakōn tōn gynaikōn hymōn,
and the evils of your rulers, and the evils of your wives,
hōn epoiēsan en gē̱ Iouda kai exōthen Ierousalēm?
which they did in the land of Judah, and outside of Jerusalem?

---

10 לֹא דֻכְּאוּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא יָרְאוּ וְלֹא־הָלְכוּ בְּתוֹרָתִי
וּבְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר־נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם וְלִפְנֵי אֲבוֹתֵיכֶם׃ ס

10. lo' duk'u `ad hayom hazeh w'lo' yar'u w'lo'-hal'ku b'thorathi ub'chuqothay 'asher-nathati liph'neykem w'liph'ney 'abotheykem.

Jer44:10 They are not humbled to this day, nor have they feared nor walked in My law or in My statutes, which I have set before you and before your fathers.

‹10› καὶ οὐκ ἐπαύσαντο ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ οὐκ ἀντείχοντο τῶν προσταγμάτων μου, ὧν ἔδωκα κατὰ πρόσωπον τῶν πατέρων αὐτῶν.

10 kai ouk epausanto heōs tēs hēmeras tautēs kai ouk anteichonto tōn prostagmatōn mou,
And they did not cease unto this day. And they held not to my orders
hōn edōka kata prosōpon tōn paterōn autōn.
which I put in front of their fathers.

---

11 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הִנְנִי שָׂם פָּנַי בָּכֶם לְרָעָה וּלְהַכְרִית אֶת־כָּל־יְהוּדָה׃

11. laken koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El
hin'ni sam panay bakem l'ra`ah ul'hak'rith 'eth-kal-Yahudah.

Jer44:11 Therefore thus says יהוה of hosts, the El of Yisrael,
Behold, I shall set My face against you for evil, even to cut off all Yahudah.

‹11› διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐφίστημι τὸ πρόσωπόν μου

11 dia touto houtōs eipen kyrios Idou egō ephistēmi to prosōpon mou
On account of this, thus said YHWH; Behold, I set my face against you.

---

12 וְלָקַחְתִּי אֶת־שְׁאֵרִית יְהוּדָה אֲשֶׁר־שָׂמוּ פְנֵיהֶם לָבוֹא אֶרֶץ־מִצְרַיִם
לָגוּר שָׁם וְתַמּוּ כֹל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם יִפֹּלוּ בַּחֶרֶב בָּרָעָב יִתַּמּוּ מִקָּטֹן
וְעַד־גָּדוֹל בַּחֶרֶב וּבָרָעָב יָמֻתוּ וְהָיוּ לְאָלָה לְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה וּלְחֶרְפָּה׃

12. w'laqach'ti 'eth-sh'erith Yahudah 'asher-samu ph'neyhem labo'erets-Mits'rayim lagur sham w'thamu kol b'erets Mits'rayim yipolu bachereb bara`ab yitamu miqaton w'`ad-gadol bachereb ubara`ab yamuthu w'hayu l'alah l'shamah w'liq'lalah ul'cher'pah.

Jer44:12 And I shall take away the remnant of Yahudah who have set their faces to enter the land of Egypt to live there, and they shall all be consumed in the land of Egypt; they shall fall by the sword and shall be consumed by famine. great they shall die, from the least even to the greatest, by the sword and by famine; and they shall become a curse, an object of horror, an imprecation and a reproach.

‹12› τοῦ ἀπολέσαι πάντας τοὺς καταλοίπους τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ πεσοῦνται·
ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐκλείψουσιν ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου
καὶ ἔσονται εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς ἀπώλειαν καὶ εἰς κατάραν.

12 tou apolesai pantas tous kataloipous tous en Aigyptō, kai pesountai; en hromphaią kai en limō
to destroy all the remnant that are in Egypt; and they shall fall by broadsword, and by famine
ekleipsousin apo mikrou heōs megalou kai esontai eis oneidismon kai eis apōleian kai eis kataran.
they shall fail, from small unto great. And they shall be for scorning, and for destruction, and for a curse.

יגוּפָקַדְתִּי עַל הַיּוֹשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר פָּקַדְתִּי
עַל־יְרוּשָׁלִָם בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר׃

13. uphaqad'ti `al hayosh'bim b'erets Mits'rayim ka'asher paqad'ti `al-Y'rushalam bachereb bara`ab ubadaber.

Jer44:13 And I shall punish those who live in the land of Egypt, as I have punished Yerushalam, with the sword, with famine and with pestilence.

‹13› καὶ ἐπισκέψομαι ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ὡς ἐπεσκεψάμην
ἐπὶ Ιερουσαλημ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ,

13 kai episkepsomai epi tous kathēmenous en gē̱ Aigyptō̱ hōs epeskepsamēn
And I shall visit against the ones settling in the land of Egypt, as I visited
epi Ierousalēm en hromphaią kai en limō̱ kai en thanatō̱,
against Jerusalem by broadsword, and by famine, and by plague.

יד וְלֹא יִהְיֶה פָּלִיט וְשָׂרִיד לִשְׁאֵרִית יְהוּדָה הַבָּאִים
לָגוּר־שָׁם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְלָשׁוּב אֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר־הֵמָּה מְנַשְּׂאִים
אֶת־נַפְשָׁם לָשׁוּב לָשֶׁבֶת שָׁם כִּי לֹא־יָשׁוּבוּ כִּי אִם־פְּלֵטִים׃ ס

14. w'lo' yih'yeh palit w'sarid lish'erith Yahudah haba'im lagur-sham b'erets Mits'rayim w'lashub 'erets Yahudah 'asher-hemah m'nas'im 'eth-naph'sham lashub lashebeth sham ki lo'-yashubu ki 'im-p'letim.

Jer44:14 So there shall be no refugees or survivors for the remnant of Yahudah,which has gone into the land of Egypt to sojourn there and then to return to the land of Yahudah, to which they are lifting up their soul to return and to live there; for none shall return except those who escape.

‹14› καὶ οὐκ ἔσται σεσῳσμένος οὐθεὶς τῶν ἐπιλοίπων Ιουδα τῶν παροικούντων ἐν γῇ Αἰγύπτῳ
τοῦ ἐπιστρέψαι εἰς γῆν Ιουδα, ἐφ' ἣν αὐτοὶ ἐλπίζουσιν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι ἐκεῖ·
οὐ μὴ ἐπιστρέψωσιν ἀλλ' ἢ ἀνασεσῳσμένοι. --

14 kai ouk estai sesō̱smenos outheis tōn epiloipōn Iouda tōn paroikountōn en gē̱ Aigyptō̱
And there shall not be one escaping, not one of the ones remaining of Judah,
of the ones sojourning in the land of Egypt,
tou epistrepsai eis gēn Iouda, eph' hēn autoi elpizousin tais psychais autōn tou epistrepsai ekei;
to return into the land of Judah upon which they hope in their souls to return there.
ou mē epistrepsōsin all' ē anasesō̱smenoi. --
In no way shall they return, except the ones escaping.

טו וַיַּעֲנוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים הַיֹּדְעִים

כִּי־מְקַטְּרוֹת נְשֵׁיהֶם לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וְכָל־הַנָּשִׁים הָעֹמְדוֹת קָהָל גָּדוֹל
וְכָל־הָעָם הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם בְּפַתְרוֹס לֵאמֹר׃

15. waya`anu ‘eth-Yir’m’Yahu kal-ha’anashim hayod’`im
ki-m’qat’roth n’sheyhem l’elohim ‘acherim w’kal-hanashim ha`om’doth qahal gadol
w’kal-ha`am hayosh’bim b’erets-Mits’rayim b’Phath’ros le’mor.

Jer44:15 Then all the men who knew that their wives were burning sacrifices to other deities,
along with all the women who were standing by, as a large assembly, even all the people
who were living in Pathros in the land of Egypt, answered to YirmeYahu, saying,

‹15› καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ Ιερεμια πάντες οἱ ἄνδρες οἱ γνόντες
ὅτι θυμιῶσιν αἱ γυναῖκες αὐτῶν θεοῖς ἑτέροις καὶ πᾶσαι αἱ γυναῖκες, συναγωγὴ μεγάλη,
καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ καθήμενοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν Παθουρη λέγοντες

15 kai apekrithēsan tō̜ Ieremia pantes hoi andres hoi gnontes hoti thymiōsin
And they answered to Jeremiah – all the men knowing that burned incense
hai gynaikes autōn theois heterois kai pasai hai gynaikes, synagōgē megalē,
their wives deities to other, and all the women, gathering a great,
kai pas ho laos hoi kathēmenoi en gē̜ Aigyptō̜ en Pathourē legontes
and all the people settling down in the land of Egypt in Pathros, saying,

---

16 ⲕⲁⲗⲉ ⲩⲁⲟⲩⲱ ⲩⲛⲛⲁⲉ ⲁⲩⲁⲁ ⲩⲱϣ ⲩⲛⲁⲗⲉ ϫⲛϣⲁ-ⲛⲱⲉ ⲛϣⲁⲁ:
טז הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ אֵלֵינוּ בְּשֵׁם יָהוָה אֵינֶנּוּ שֹׁמְעִים אֵלֶיךָ׃

16. hadabar ‘asher-dibar’at ‘eleynu b’shem Yahúwah ‘eynenu shom’`im ‘eleyak.

Jer44:16 As for the word that you have spoken to us in the name of ⲓⲁⲩⲁⲏ,
we shall not listen to you!

‹16› Ὁ λόγος, ὃν ἐλάλησας πρὸς ἡμᾶς τῷ ὀνόματι κυρίου, οὐκ ἀκούσομέν σου,

16 Ho logos, hon elalēsas pros hēmas tō̜ onomati kyriou, ouk akousomen sou,
The word which you spoke to us in the name of YHWH, we shall not hearken to you.

---

17 ⲛⲑⲫⲗ ⲩⲛⲁϫⲡ ⲧⲙⲁ-ⲛⲱⲉ ⲛϣⲁⲁ-ⲗⲩ-ϫⲉ ⲁⲱⲟⲩ ⲁⲱⲟ ⲁⲩ
ⲩⲛⲏⲩⲉ ⲩⲛⲁⲱⲟ ⲛⲱⲉⲩ ϣⲁⲩⲣⲩ ⲁⲗ-ⲩⲁⲣⲁⲩ ϣⲁϣⲱⲁ ϫⲩⲗϣⲗ
ϣⲗⲱⲩⲛⲁ ϫⲩⲙⲏⲅⲩ ⲁⲁⲩⲁⲁ ⲁⲛⲟⲅ ⲩⲛⲁⲛⲱⲩ ⲩⲛⲁⲩⲗϣ ⲩⲛⲁϫⲅⲉⲩ
ⲩⲛⲁⲉⲅ ⲉⲗ ⲁⲟⲛⲩ ϣⲁⲅⲩⲑ ⲁⲁⲁⲁⲩⲩ ϣⲏⲗ-ⲟⲅⲱⲩⲩ:
יז כִּי עָשׂוֹה נַעֲשֶׂה אֶת־כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־יָצָא מִפִּינוּ לְקַטֵּר
לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם וְהַסִּיךְ־לָהּ נְסָכִים כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ אֲנַחְנוּ
וַאֲבֹתֵינוּ מְלָכֵינוּ וְשָׂרֵינוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִָם
וַנִּשְׂבַּע־לֶחֶם וַנִּהְיֶה טוֹבִים וְרָעָה לֹא רָאִינוּ׃

17. ki `asoh na`aseh ‘eth-kal-hadabar ‘asher-yatsa’ mipinu l’qater lim’leketh hashamayim
w’haseyak-lah n’sakim ka’asher `asinu ‘anach’nu wa’abotheynu m’lakeynu w’sareynu
b’`arey Yahudah ub’chutsoth Y’rushalam wanis’ba`-lechem wanih’yeh tobim w’ra`ah lo’ ra’inu.

Jer44:17 But we shall certainly carry out every word that has proceeded from our mouths,
by burning sacrifices to the queen of heaven and pouring out drink offerings to her, just as we have done,
our fathers, our kings and our princes, in the cities of Yahudah and in the streets of Yerushalam.
And we had plenty of food and were well off and saw no misfortune.

‹17› ὅτι ποιοῦντες ποιήσομεν πάντα τὸν λόγον, ὃς ἐξελεύσεται ἐκ τοῦ στόματος ἡμῶν,
θυμιᾶν τῇ βασιλίσσῃ τοῦ οὐρανοῦ καὶ σπένδειν αὐτῇ σπονδάς, καθὰ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς
καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν ἐν πόλεσιν Ιουδα
καὶ ἔξωθεν Ιερουσαλημ καὶ ἐπλήσθημεν ἄρτων καὶ ἐγενόμεθα χρηστοὶ καὶ κακὰ οὐκ εἴδομεν·

17 hoti poiountes poiēsomen panta ton logon, hos exeleusetai ek tou stomatos hēmōn,
For in doing we shall do all the matter which shall come forth out of our mouth
thymian tē basilissē tou ouranou kai spendein autē spondas, katha epoiēsamen hēmeis
to burn incense to the queen of heaven, and to offer to her libations, as we did ourselves,
kai hoi pateres hēmōn kai hoi basileis hēmōn kai hoi archontes hēmōn en polesin Iouda
and our fathers, and our kings, and our rulers in the cities of Judah,
kai exōthen Ierousalēm kai eplēsthēmen artōn kai egenometha chrēstoi kai kaka ouk eidomen;
and outside Jerusalem. And we were filled of bread loaves, and we were better off,
and bad things we did not see.

---

18 ܠܝ ܝܗܘܝܢ ܡܢܝܬܝܢ ܐܠ-ܡܫܐܝ ܡܢܡܘܐ ܟܡܠܡܠ ܕܩܛܪ ܝܗܠܗ ܫܡܝܐ ܘܠܡܠܟܬ-ܡܡܝܐ
:ܝܗܡܘ ܥܠܘܗܝ ܥܠܘܗܝ

יח וּמִן־אָז חָדַלְנוּ לְקַטֵּר לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּךְ־לָהּ נְסָכִים חָסַרְנוּ כֹל
וּבַחֶרֶב וּבָרָעָב תֻּמְנוּ׃

18. umin-‘az chadal’nu l’qater lim’leketh hashamayim
w’hasek-lah n’sakim chasar’nu kol ubachereb ubara`ab tam’nu.

Jer44:18 But from then we stopped burning sacrifices to the queen of heaven and pouring out drink offerings to her, we have lacked everything and have been devoured by the sword and by famine.

‹18› καὶ ὡς διελίπομεν θυμιῶντες τῇ βασιλίσσῃ τοῦ οὐρανοῦ,
ἠλαττώθημεν πάντες καὶ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐξελίπομεν.

18 kai hōs dielipomen thymiōntes tē basilissē tou ouranou, ēlattōthēmen pantes
And as we stopped burning incense to the queen of the heaven, we have all been brought low,
kai en hromphaią kai en limō exelipomen.
and by broadsword and by famine we failed.

---

19 ܡܢܡܘܐ ܠܝ ܡܫܠܝܢ ܡܢܡܘܐ ܟܡܠܡܠ ܡܢܩܛܡܝܢ ܠܡܠܟܬ-ܫܡܝܐ
:ܡܢܡܘܐ ܠܝ ܡܫܠܝܢ ܠܥܒܕܝ ܡܢܝܢܝܢ ܠܝ ܝܗܒܘ ܝܗܒܘܗ ܠܥܨܒܬܗ ܘܠܡܠܟ

יט וְכִי־אֲנַחְנוּ מְקַטְּרִים לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם וּלְהַסֵּךְ לָהּ נְסָכִים
הֲמִבַּלְעֲדֵי אֲנָשֵׁינוּ עָשִׂינוּ לָהּ כַּוָּנִים לְהַעֲצִבָּהּ וְהַסֵּךְ לָהּ נְסָכִים׃ פ

19. w’ki-‘anach’nu m’qat’rim lim’leketh hashamayim ul’hasek lah n’sakim
hamibal’`adey ‘anasheynu `asinu lah kauanim l’ha`atsibah w’hasek lah n’sakim.

Jer44:19 And when we burned sacrifices to the queen of heaven and poured out drink offerings to her, was it without our men that we made her cakes to worship her and poured out drink offerings to her?

‹19› καὶ ὅτι ἡμεῖς θυμιῶμεν τῇ βασιλίσσῃ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐσπείσαμεν αὐτῇ σπονδάς, μὴ ἄνευ
τῶν ἀνδρῶν ἡμῶν ἐποιήσαμεν αὐτῇ χαυῶνας καὶ ἐσπείσαμεν σπονδὰς αὐτῇ; --

19 kai hoti hēmeis thymiōmen tē basilissē tou ouranou kai espeisamen autē spondas,
And seeing that we burned incense to the queen of heaven, and offered to her libations,

mē aneu tōn andrōn hēmōn epoiēsamen autẹ̄ chauōnas kai espeisamen spondas autẹ̄? --
did we without our husbands make to her cakes, and offer libations to her?

---

20 ירמיהו אל־כל־העם על־הגברים ועל־הנשים
ועל־כל־העם הענים אתו דבר לאמר׃
כ וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־כָּל־הָעָם עַל־הַגְּבָרִים וְעַל־הַנָּשִׁים
וְעַל־כָּל־הָעָם הָעֹנִים אֹתוֹ דָּבָר לֵאמֹר׃

20. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-kal-ha`am `al-hag'barim w'`al-hanashim
w'`al-kal-ha`am ha`onim 'otho dabar le'mor.

Jer44:20 Then Yirmeyahu said to all the people, to the men and to the women
even to all the people who were giving him answer saying,

‹20› καὶ εἶπεν Ιερεμιας παντὶ τῷ λαῷ, τοῖς δυνατοῖς καὶ ταῖς γυναιξὶν
καὶ παντὶ τῷ λαῷ τοῖς ἀποκριθεῖσιν αὐτῷ λόγους, λέγων
20 kai eipen Ieremias panti tọ̄ laọ̄, tois dynatois kai tais gynaixin
And Jeremiah said to all the people, to the mighty men, and to the women,
kai panti tọ̄ laọ̄ tois apokritheisin autọ̄ logous, legōn
and to all the people responding to him with words, saying,

---

21 אתם אבותיכם מלכיכם ושריכם ועם הארץ אתם זכר יהוה ותעלה על־לבו׃
כא הֲלוֹא אֶת־הַקִּטֹּרֶת אֲשֶׁר קִטַּרְתֶּם בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִַם אַתֶּם
וַאֲבוֹתֵיכֶם מַלְכֵיכֶם וְשָׂרֵיכֶם וְעַם הָאָרֶץ אֹתָם זָכַר יָהוָה וַתַּעֲלֶה עַל־לִבּוֹ׃

21. halo' 'eth-haqiter 'asher qitar'tem b'`arey Yahudah ub'chutsoth Y'rushalam 'atem
wa'abotheykem mal'keykem w'sareykem w'`am ha'arets 'otham zakar Yahúwah
wata`aleh `al-libo.

Jer44:21 As for the incense that you burned in the cities of Yahudah
and in the streets of Yerushalam, you and your fathers, your kings and your princes,
and the people of the land, did not [illegible] remember them? Yes, it came into His heart.

‹21› Οὐχὶ τοῦ θυμιάματος, οὗ ἐθυμιάσατε ἐν ταῖς πόλεσιν Ιουδα
καὶ ἔξωθεν Ιερουσαλημ ὑμεῖς καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ βασιλεῖς ὑμῶν
καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς, ἐμνήσθη κύριος, καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ;
21 Ouchi tou thymiamatos, hou ethymiasate en tais polesin Iouda kai exōthen Ierousalēm hymeis
Did not, concerning the incense of which you burned in the cities of Judah,
and outside Jerusalem, you
kai hoi pateres hymōn kai hoi basileis hymōn kai hoi archontes hymōn
and your fathers, and your kings, and your rulers,
kai ho laos tēs gēs, emnēsthē kyrios, kai anebē epi tēn kardian autou?
and the people of the land, YHWH remember? even it ascended unto his heart.

---

22 ולא־יוכל יהוה עוד לשאת מפני רע מעליליכם מפני התועבת
אשר עשיתם והיתה ארצכם לחרבה ושמה ומקללה מבלי יושב
כב וְלֹא־יוּכַל יָהוָה עוֹד לָשֵׂאת מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם מִפְּנֵי הַתּוֹעֵבֹת
אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם וַתְּהִי אַרְצְכֶם לְחָרְבָּה וּשְׁמָמָה וּמְקֻלָּלָה מִבְּלִי יוֹשֵׁב

אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם וַתְּהִי אַרְצְכֶם לְחָרְבָּה וּלְשַׁמָּה
וְלִקְלָלָה מֵאֵין יוֹשֵׁב כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃

22. w'lo'-yukal Yahúwah `od lase'th mip'ney ro`a ma`al'leykem mip'ney hato`eboth 'asher `asithem wat'hi 'ar'ts'kem l'char'bah ul'shamah w'liq'lalah me'eyn yosheb k'hayom hazeh.

Jer44:22 So [illegible] was no longer able to endure it, because of the evil of your deeds, because of the abominations which you have committed; thus your land has become a ruin, an object of horror and a curse, without an inhabitant, as it is this day.

‹22› καὶ οὐκ ἠδύνατο κύριος ἔτι φέρειν
ἀπὸ προσώπου πονηρίας πραγμάτων ὑμῶν, καὶ ἀπὸ τῶν βδελυγμάτων ὑμῶν, ὧν ἐποιήσατε·
καὶ ἐγενήθη ἡ γῆ ὑμῶν εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον καὶ εἰς ἀρὰν ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ

22 kai ouk ēdynato kyrios eti pherein apo prosōpou ponērias pragmatōn hymōn
And was not able YHWH still to bear up from in front of the wickedness of your deeds,
kai apo tōn bdelygmatōn hymōn, hōn epoiēsate; kai egenēthē hē gē hymōn eis erēmōsin
and from your abominations which you did; and became your land for desolation,
kai eis abaton kai eis aran hōs en tẹ̄ hēmera̧ tautẹ̄
and for an untrodden place, and for a curse, as at this day;

[illegible] 23
[illegible]
:[illegible]

כג מִפְּנֵי אֲשֶׁר קִטַּרְתֶּם וַאֲשֶׁר חֲטָאתֶם לַיְהוָה
וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹל יְהוָה וּבְתוֹרָתוֹ וּבְחֻקֹּתָיו
וּבְעֵדְוֹתָיו לֹא הָלַכְתֶּם עַל־כֵּן קָרָאת אֶתְכֶם הָרָעָה הַזֹּאת כַּיּוֹם הַזֶּה׃ ס

23. mip'ney 'asher qitar'tem wa'asher chata'them laYahúwah w'lo' sh'ma`'tem b'qol Yahúwah ub'thoratho ub'chuqothayu ub'`ed'wothayu lo' halak'tem `al-ken qara'th 'eth'kem hara`ah hazo'th kayom hazeh.

Jer44:23 Because you have burned sacrifices and because you have sinned against [illegible] and not obeyed the voice of [illegible] or walked in His law, in His statutes or in His testimonies, therefore this calamity has befallen you, as it has this day.

‹23› ἀπὸ προσώπου ὧν ἐθυμιᾶτε καὶ ὧν ἡμάρτετε τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου
καὶ ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ
καὶ ἐν τοῖς μαρτυρίοις αὐτοῦ οὐκ ἐπορεύθητε, καὶ ἐπελάβετο ὑμῶν τὰ κακὰ ταῦτα.

23 apo prosōpou hōn ethymiate kai hōn hēmartete tọ̄ kyriọ̄ kai ouk ēkousate tēs phōnēs kyriou
from in front of which you burned incense, and which you sinned against YHWH,
and hearkened not to the voice of YHWH,
kai en tois prostagmasin autou kai en tọ̄ nomọ̄ autou kai en tois martyriois autou ouk eporeuthēte,
and to his orders, and to his law; and by his testimonies you did not go;
kai epelabeto hymōn ta kaka tauta.
and took hold of you these evils.

[illegible] 24
:[illegible]

כד וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־כָּל־הָעָם
וְאֶל כָּל־הַנָּשִׁים שִׁמְעוּ דְּבַר־יָהוָה כָּל־יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ ס

24. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-kal-ha`am w'el kal-hanashim
shim'`u d'bar-Yahúwah kal-Yahudah 'asher b'erets Mits'rayim.

Jer44:24 Then YirmeYahu said to all the people, and to all the women,
Hear the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄, all Yahudah who are in the land of Egypt,

‹24› καὶ εἶπεν Ιερεμιας τῷ λαῷ καὶ ταῖς γυναιξίν Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου·
24 kai eipen Ieremias tō̜ laō̜ kai tais gynaixin Akousate ton logon kyriou;
And Jeremiah said to the people, and to the women, Hear the word of YHWH

𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤁𐤔𐤉𐤊𐤌 25
𐤅𐤁𐤓𐤕𐤌 𐤁𐤐𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤃𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤋𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕־𐤍𐤃𐤓𐤉𐤍𐤅
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤃𐤓𐤍𐤅 𐤋𐤒𐤈𐤓 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤄𐤎𐤊 𐤋𐤄 𐤍𐤎𐤊𐤉𐤌 𐤄𐤒𐤉𐤌
𐤕𐤒𐤉𐤌𐤕𐤌 𐤀𐤕־𐤍𐤃𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤕𐤏𐤔𐤉𐤍𐤄 𐤀𐤕־𐤍𐤃𐤓𐤉𐤊𐤌׃ פ

כה כֹּה־אָמַר יְהוָה־צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַתֶּם וּנְשֵׁיכֶם
וַתְּדַבֵּרְנָה בְּפִיכֶם וּבִידֵיכֶם מִלֵּאתֶם לֵאמֹר עָשֹׂה נַעֲשֶׂה אֶת־נְדָרֵינוּ
אֲשֶׁר נָדַרְנוּ לְקַטֵּר לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם וּלְהַסֵּךְ לָהּ נְסָכִים הָקֵים
תָּקִימֻנָה אֶת־נִדְרֵיכֶם וְעָשֹׂה תַעֲשֶׂינָה אֶת־נִדְרֵיכֶם׃ פ

25. koh-'amar Yahúwah-ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El le'mor 'atem un'sheykem
wat'daber'nah b'phikem ubideykem mile'them le'mor
`asoh na`aseh 'eth-n'dareynu 'asher nadar'nu l'qater lim'leketh hashamayim
ul'hasek lah n'sakim haqeym taqim'nah 'eth-nid'reykem w'`asoh tha`aseynah 'eth-nid'reykem.

Jer44:25 thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, the El of Yisrael, saying: You and your wives,
you have spoken with your mouths and fulfilled it with your hands, saying,
We shall certainly perform our vows that we have vowed,
to burn sacrifices to the queen of heaven and pour out drink offerings to her.
You certainly do perform your vows, and certainly perform your vows!

‹25› οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Ὑμεῖς γυναῖκες τῷ στόματι ὑμῶν ἐλαλήσατε
καὶ ταῖς χερσὶν ὑμῶν ἐπληρώσατε λέγουσαι Ποιοῦσαι ποιήσομεν τὰς ὁμολογίας ἡμῶν,
ἃς ὡμολογήσαμεν, θυμιᾶν τῇ βασιλίσσῃ τοῦ οὐρανοῦ καὶ σπένδειν αὐτῇ σπονδάς·
ἐμμείνασαι ἐνεμείνατε ταῖς ὁμολογίαις ὑμῶν καὶ ποιοῦσαι ἐποιήσατε.
25 houtōs eipen kyrios ho theos Israēl Hymeis gynaikes tō̜ stomati hymōn elalēsate
Thus said YHWH the El of Israel, You and your women with your mouth spoke,
kai tais chersin hymōn eplērōsate legousai Poiousai poiēsomen tas homologias hēmōn,
and by your hands fulfilled, saying, In offering, we shall offer our acknowledgment offerings
has hōmologēsamen, thymian tē̜ basilissē̜ tou ouranou kai spendein autē̜ spondas;
which we acknowledged, to burn incense to the queen of heaven, and to offer to her libations.
emmeinasai enemeinate tais homologiais hymōn kai poiousai epoiēsate.
In adhering you adhered to your acknowledgment offerings, and the offerings which you offered.

𐤅𐤌𐤌𐤄 𐤕𐤅𐤊𐤓𐤕 𐤓𐤊𐤀𐤃 𐤕𐤅𐤃𐤅𐤅𐤄 𐤄𐤀𐤉𐤄𐤅־𐤋𐤕 𐤄𐤉𐤄𐤅־𐤊𐤃𐤀 𐤉𐤔𐤕𐤌 𐤌𐤉𐤋 26
𐤀𐤊𐤒𐤌 𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤅𐤄𐤅־𐤕𐤀 𐤄𐤉𐤄𐤅 𐤊𐤕𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤕𐤌𐤃 𐤅𐤎𐤃𐤅𐤌

כו לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה כָּל־יְהוּדָה הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם הִנְנִי
נִשְׁבַּעְתִּי בִּשְׁמִי הַגָּדוֹל אָמַר יְהוָה אִם־יִהְיֶה עוֹד שְׁמִי נִקְרָא
בְּפִי כָּל־אִישׁ יְהוּדָה אֹמֵר חַי־אֲדֹנָי יְהוִה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:

26. laken shim'`u d'bar-Yahúwah kal-Yahudah hayosh'bim b'erets Mits'rayim
hin'ni nish'ba`'ti bish'mi hagadol 'amar Yahúwah 'im-yih'yeh `od sh'mi niq'ra'
b'phi kal-'ish Yahudah 'omer chay-'Adonay Yahúwah b'kal-'erets Mits'rayim.

Jer44:26 Therefore hear the word of יהוה, all Yahudah who are living in the land of Egypt,
Behold, I have sworn by My great name, says יהוה, never shall My name be named again
by the mouth of any man of Yahudah in all the land of Egypt, saying, As יהוה the Master lives.

‹26› διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου, πᾶς Ιουδα οἱ καθήμενοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ Ἰδοὺ
ὤμοσα τῷ ὀνόματί μου τῷ μεγάλῳ, εἶπεν κύριος, ἐὰν γένηται ἔτι ὄνομά μου
ἐν τῷ στόματι παντὸς Ιουδα εἰπεῖν Ζῇ κύριος κύριος, ἐπὶ πάσῃ γῇ Αἰγύπτῳ.

26 dia touto akousate logon kyriou, pas Iouda hoi kathēmenoi en gē Aigyptō
On account of this, hear the word of YHWH all Judah settling down in the land of Egypt!
Idou ōmosa tō onomati mou tō megalō, eipen kyrios,
Behold, I swore by an oath to name my great, said YHWH.
ean genētai eti onoma mou en tō stomati pantos Iouda eipein Zē kyrios kyrios, epi pasē gē Aigyptō.
shall be no longer My name in the mouth of all Judah to say,
Live O YHWH YHWH, in all the land of Egypt.

---

27 הִנְנִי שֹׁקֵד עֲלֵיהֶם לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה וְתַמּוּ כָל־אִישׁ יְהוּדָה
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם בַּחֶרֶב וּבָרָעָב עַד־כִּלּוֹתָם:

27. hin'ni shoqed `aleyhem l'ra`ah w'lo' l'tobah w'thamu kal-'ish Yahudah
'asher b'erets-Mits'rayim bachereb ubara`ab `ad-k'lotham.

Jer44:27 Behold, I shall watch over them for harm and not for good, and all the men of Yahudah who
are in the land of Egypt shall be destroyed by the sword and by famine until they come to an end.

‹27› ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐγρήγορα ἐπ' αὐτοὺς τοῦ κακῶσαι αὐτοὺς καὶ οὐκ ἀγαθῶσαι, καὶ ἐκλείψουσιν
πᾶς Ιουδα οἱ κατοικοῦντες ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ, ἕως ἂν ἐκλίπωσιν.

27 hoti idou egō egrēgora ep' autous tou kakōsai autous kai ouk agathōsai, kai ekleipsousin pas Iouda
For behold, I have been vigilant against them, to inflict hurt on them, and to not do good.
And shall fail all Judah
hoi katoikountes en gē Aigyptō en hromphaia kai en limō, heōs an eklipōsin.
dwelling in the land of Egypt by broadsword, and by famine, until whenever they shall cease.

---

28 וּפְלִיטֵי חֶרֶב יְשֻׁבוּן מִן־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֶרֶץ יְהוּדָה מְתֵי מִסְפָּר
וְיָדְעוּ כָּל־שְׁאֵרִית יְהוּדָה הַבָּאִים לְאֶרֶץ־מִצְרַיִם

לָגוּר שָׁם דְּבַר־מִי יָקוּם מִמֶּנִּי וּמֵהֶם׃

28. uph'litey chereb y'shubun min-'erets Mits'rayim 'erets Yahudah m'they mis'par w'yad'`u kal-sh'erith Yahudah haba'im l'erets-Mits'rayim lagur sham d'bar-mi yaqum mimeni umehem.

Jer44:28 And he who escapes the sword shall return out of the land of Egypt to the land of Yahudah few in number. Then all the remnant of Yahudah who have gone to the land of Egypt to reside there shall know whose word shall stand, Mine or theirs.

‹28› καὶ οἱ σεσῳσμένοι ἀπὸ ῥομφαίας ἐπιστρέψουσιν εἰς γῆν Ιουδα ὀλίγοι ἀριθμῷ, καὶ γνώσονται οἱ κατάλοιποι Ιουδα οἱ καταστάντες ἐν γῇ Αἰγύπτῳ κατοικῆσαι ἐκεῖ, λόγος τίνος ἐμμενεῖ.

28 kai hoi sesōsmenoi apo hromphaias epistrepsousin eis gēn Iouda oligoi arithmō̜,
And the ones escaping from the broadsword shall return into the land of Judah being few in number.

kai gnōsontai hoi kataloipoi Iouda hoi katastantes en gē̜ Aigyptō̜ katoikēsai ekei, logos tinos emmenei.
And shall know the remnant of Judah, the ones sojourning in the land of Egypt to sojourn there, whose word shall stand.

---

29 [illegible]
כט וְזֹאת־לָכֶם הָאוֹת נְאֻם־יְהוָה כִּי־פֹקֵד אֲנִי עֲלֵיכֶם
בַּמָּקוֹם הַזֶּה לְמַעַן תֵּדְעוּ כִּי קוֹם יָקוּמוּ דְּבָרַי עֲלֵיכֶם לְרָעָה׃ ס

29. w'zo'th-lakem ha'oth n'um-Yahúwah ki-phoqed 'ani `aleykem bamaqom hazeh l'ma`an ted'`u ki qom yaqumu d'baray `aleykem l'ra`ah.

Jer44:29 This shall be the sign to you, declares [illegible], that I shall punish you in this place, so that you may know that My words shall surely stand against you for harm.

‹29› καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον ὅτι ἐπισκέψομαι ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς εἰς πονηρά·

29 kai touto hymin to sēmeion hoti episkepsomai egō eph' hymas eis ponēra;
And this shall be the sign to you, that I shall visit unto you for evils.

---

30 [illegible]
לכֹה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת־פַּרְעֹה חָפְרַע מֶלֶךְ־מִצְרַיִם בְּיַד אֹיְבָיו
וּבְיַד מְבַקְּשֵׁי נַפְשׁוֹ כַּאֲשֶׁר נָתַתִּי אֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל אֹיְבוֹ וּמְבַקֵּשׁ נַפְשׁוֹ׃ ס

30. koh 'amar Yahúwah hin'ni nothen 'eth-Par'`oh Chaph'ra` melek-Mits'rayim b'yad 'oy'bayu ub'yad m'baq'shey naph'sho ka'asher nathati 'eth-Tsid'qiYahu melek-Yahudah b'yad N'bukad're'tsar melek-Babel 'oy'bo um'baqesh naph'sho.

Jer44:30 Thus says [illegible], Behold, I shall give over Pharaoh Hophra king of Egypt to the hand of his enemies, to the hand of those who seek his life, just as I gave over Zedekiah king of Yahudah to the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, who was his enemy and was seeking his life.

‹30› οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι τὸν Ουαφρη βασιλέα Αἰγύπτου εἰς χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ καὶ εἰς χεῖρας ζητούντων τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καθὰ ἔδωκα τὸν Σεδεκιαν βασιλέα Ιουδα εἰς χεῖρας Ναβουχοδονοσορ βασιλέως Βαβυλῶνος ἐχθροῦ αὐτοῦ καὶ ζητοῦντος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.

30 houtōs eipen kyrios Idou egō didōmi ton Ouaphrē basilea Aigyptou eis cheiras echthrou autou
Thus said YHWH, Behold, I give Hophra king of Egypt into the hands of his enemy,
kai eis cheiras zētountōn tēn psychēn autou, katha edōka ton Sedekian basilea Iouda
and into the hands of ones seeking his life; as I have given Zedekiah king of Judah
eis cheiras Nabouchodonosor basileōs Babylōnos echthrou autou kai zētountos tēn psychēn autou.
into the hands of Nebuchadnezzar king of Babylon, his enemy, and the one seeking his life.

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 45

Jer45:1 [illegible]

א הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־בָּרוּךְ
בֶּן־נֵרִיָּה בְּכָתְבוֹ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה עַל־סֵפֶר מִפִּי
יִרְמְיָהוּ בַּשָּׁנָה הָרְבִעִית לִיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֵאמֹר׃ ס

1. hadabar ‘asher diber Yir’m’Yahu hanabi’ ‘el-Baruk ben-NeriYah b’kath’bo ‘eth-had’barim ha’eleh `al-sepher mipi Yir’m’Yahu bashanah har’bi`ith liYahuyaqim ben-Yo’shiYahu melek Yahudah le’mor.

Jer45:1 The word that YirmeYahu the prophet spoke to Baruch the son of Neriah,
when he had written down these words in a book from the mouth of YirmeYahu,
in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Yahudah, saying:

‹51:31› Ὁ λόγος, ὃν ἐλάλησεν Ιερεμιας ὁ προφήτης πρὸς Βαρουχ υἱὸν Νηριου,
ὅτε ἔγραφεν τοὺς λόγους τούτους ἐν τῷ βιβλίῳ ἀπὸ στόματος Ιερεμιου
ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τετάρτῳ τῷ Ιωακιμ υἱῷ Ιωσια βασιλέως Ιουδα

31 Ho logos, hon elalēsen Ieremias ho prophētēs pros Barouch huion Nēriou,
The word which spoke Jeremiah the prophet to Baruch son of Neriah,
hote egraphen tous logous toutous en tō̜ bibliō̜ apo stomatos Ieremiou
when he wrote these words in the scroll from the mouth of Jeremiah,
en tō̜ eniautō̜ tō̜ tetartō̜ tō̜ Iōakim huiō̜ Iōsia basileōs Iouda
in the year fourth of Jehoiakim son of Josiah king of Judah,

---

2 [illegible]

ב כֹּה־אָמַר יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ בָּרוּךְ׃

2. koh-‘amar Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El `aleyak Baruk.

Jer45:2 Thus says [illegible] the El of Yisrael to you, O Baruch:

‹32› Οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ σοί, Βαρουχ

32 Houtōs eipen kyrios epi soi, Barouch
Thus said YHWH, concerning you, O Baruch.

---

3 [illegible]

ג אָמַרְתָּ אוֹי־נָא לִי כִּי־יָסַף יָהוָה יָגוֹן עַל־מַכְאֹבִי יָגַעְתִּי בְּאַנְחָתִי
וּמְנוּחָה לֹא מָצָאתִי׃ ס

3. ‘amar’at ‘oy-na’ li ki-yasaph Yahúwah yagon `al-mak’obi yaga`’ti b’an’chathi um’nuchah lo’ matsa’thi.

Jer45:3 You said, Woe is me now! For [illegible] has added sorrow to my pain;
I fainted in my groaning and have found no rest.

‹33› Ὅτι εἶπας Οἴμμοι οἴμμοι, ὅτι προσέθηκεν κύριος κόπον ἐπὶ πόνον μοι,
ἐκοιμήθην ἐν στεναγμοῖς, ἀνάπαυσιν οὐχ εὗρον,

33 Hoti eipas Oimmoi oimmoi, hoti prosethēken kyrios kopon epi ponon moi,
For you said, Alas! Alas! for YHWH added toil upon my misery.
ekoimēthēn en stenagmois, anapausin ouch heuron,
I lay down in groaning, rest I did not find.

---

4 𐤄𐤝𐤋 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤁𐤍𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤅𐤓𐤔 𐤀𐤕־𐤊𐤋־𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤉𐤀׃

ד כֹּה תֹאמַר אֵלָיו כֹּה אָמַר יָהוָה הִנֵּה אֲשֶׁר־בָּנִיתִי אֲנִי הֹרֵס
וְאֵת אֲשֶׁר־נָטַעְתִּי אֲנִי נֹתֵשׁ וְאֶת־כָּל־הָאָרֶץ הִיא׃

4. koh to'mar 'elayu koh 'amar Yahúwah hinneh 'asher-banithi 'ani hores
w'eth 'asher-nata`'ti 'ani nothesh w'eth-kal-ha'arets hi'.

Jer45:4 Thus you shall say to him, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, what I have built I am tearing down,
and what I have planted I am pulling up, that is, all the land.

‹34› εἰπὸν αὐτῷ Οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ οὓς ἐγὼ ᾠκοδόμησα, ἐγὼ καθαιρῶ,
καὶ οὓς ἐγὼ ἐφύτευσα, ἐγὼ ἐκτίλλω·

34 eipon autō̜ Houtōs eipen kyrios Idou hous egō ō̜kodomēsa, egō kathairō,
You said to him! Thus said YHWH, Behold, What I built up I demolish,
kai hous egō ephyteusa, egō ektillō;
and what I planted I pluck.

---

5 𐤀𐤌 𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤑𐤁𐤔 𐤄𐤋 𐤌𐤓𐤑𐤔־𐤋𐤀 𐤔𐤋𐤀𐤕 𐤋𐤀־𐤌𐤓𐤑𐤔 𐤀𐤔𐤀𐤕𐤉
𐤔𐤉𐤌𐤓𐤑𐤀־𐤋𐤉 𐤋𐤀 𐤋𐤋𐤌𐤋 𐤉𐤌𐤄𐤉־𐤔𐤀 𐤉𐤋 𐤄𐤔𐤉𐤉 𐤀𐤉𐤀𐤄־𐤉𐤀𐤉 𐤀𐤌𐤑־𐤋𐤉־𐤋𐤀
׃𐤉𐤌־𐤉𐤋𐤔 𐤀𐤌𐤀

ה וְאַתָּה תְּבַקֶּשׁ־לְךָ גְּדֹלוֹת אַל־תְּבַקֵּשׁ כִּי הִנְנִי מֵבִיא רָעָה
עַל־כָּל־בָּשָׂר נְאֻם־יָהוָה וְנָתַתִּי לְךָ אֶת־נַפְשְׁךָ לְשָׁלָל עַל כָּל־הַמְּקֹמוֹת
אֲשֶׁר תֵּלֵךְ־שָׁם׃ ס

5. w'atah t'baqesh-l'ak g'doloth 'al-t'baqesh ki hin'ni mebi' ra`ah `al-kal-basar n'um-Yahúwah
w'nathati l'ak 'eth-naph'sh'ak l'shalal `al kal-ham'qomoth 'asher telek-sham.

Jer45:5 But you, are you seeking great things for yourself? Do not seek them;
for behold, I shall bring disaster on all flesh, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄,
but I shall give your life to you as booty in all the places where you may go there.

‹35› καὶ σὺ ζητεῖς σεαυτῷ μεγάλα; μὴ ζητήσῃς, ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ πᾶσαν σάρκα,
λέγει κύριος, καὶ δώσω τὴν ψυχήν σου εἰς εὕρεμα ἐν παντὶ τόπῳ, οὗ ἐὰν βαδίσῃς ἐκεῖ.

35 kai sy zēteis seautō̜ megala? mē zētēsē̜s, hoti idou egō epagō kaka epi pasan sarka, legei kyrios,
And you seek to yourself great things. You should not seek.
For behold, I bring bad things upon all flesh, says YHWH.
kai dōsō tēn psychēn sou eis heurema en panti topō̜, hou ean badisē̜s ekei.
But I shall give to you your life for gain in every place wherever you should proceed there.

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 46

Jer46:1 אאֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יָהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא עַל־הַגּוֹיִם׃

1. ‘asher hayah d’bar-Yahúwah ‘el-Yir’m’Yahu hanabi’ `al-hagoyim.

Jer46:1 That which came as the word of יהוה to YirmeYahu (Jeremiah) the prophet concerning the nations.

---

2 בלְמִצְרַיִם עַל־חֵיל פַּרְעֹה נְכוֹ מֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר־הָיָה
עַל־נְהַר־פְּרָת בְּכַרְכְּמִישׁ אֲשֶׁר הִכָּה נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ
בָּבֶל בִּשְׁנַת הָרְבִיעִית לִיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

2. l’Mits’rayim `al-cheyl Par’`oh N’ko melek Mits’rayim ‘asher-hayah`al-n’har-p’rath b’Kar’k’mish ‘asher hikah N’bukad’re’tsar melek Babel bish’nath har’bi`ith liYahuyaqim ben-Yo’shiYahu melek Yahudah.

Jer46:2 To Egypt, concerning the army of Pharaoh Neco king of Egypt, which was by the Euphrates river at Carchemish, which Nebuchadnezzar king of Babylon defeated in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Yahudah:

‹26:2› Τῇ Αἰγύπτῳ ἐπὶ δύναμιν Φαραω Νεχαω βασιλέως Αἰγύπτου,
ὃς ἦν ἐπὶ τῷ ποταμῷ Εὐφράτῃ ἐν Χαρχαμις,
ὃν ἐπάταξε Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ Ιωακιμ βασιλέως Ιουδα.

2 Tē Aigyptō epi dynamin Pharaō Nechaō basileōs Aigyptou,
against Egypt, against the force of Pharoah Necho king of Egypt,
hos ēn epi tō potamō Euphratē en Charchamis,
who was at the river Euphrates in Carchemish,
hon epataxe Nabouchodonosor basileus Babylōnos en tō etei tō tetartō Iōakim basileōs Iouda.
which struck Nebuchadnezzar king of Babylon,
which was in the year fourth of Jehoiakim king of Judah.

---

3 געִרְכוּ מָגֵן וְצִנָּה וּגְשׁוּ לַמִּלְחָמָה׃

3. `ir’ku magen w’tsinah ug’shu lamil’chamah.

Jer46:3 Line up the buckler and shield, and draw near for the battle!

‹3› Ἀναλάβετε ὅπλα καὶ ἀσπίδας καὶ προσαγάγετε εἰς πόλεμον·

3 Analabete hopla kai aspidas kai prosagagete eis polemon;
Take up weapons and shields, and lead forward to battle!

---

4 דדַּלְּנָה וְרַכְּבוּ הַפָּרָשִׁים וְהִתְיַצְּבוּ בְּכֹבַע רֹאשׁ׃

ד אִסְרוּ הַסּוּסִים וַעֲלוּ הַפָּרָשִׁים
וְהִתְיַצְּבוּ בְּכוֹבָעִים מִרְקוּ הָרְמָחִים לִבְשׁוּ הַסִּרְיֹנֹת׃

4. ‘is’ru hasusim wa`alu haparashim
w’hith’yats’bu b’koba`im mir’qu har’machim lib’shu hasir’yonoth.

Jer46:4 Harness the horses, and mount the horsemen, and take your stand with helmets on!
Polish the spears, put on the scale-armor!

‹4› ἐπισάξατε τοὺς ἵππους ἐπίβητε, οἱ ἱππεῖς, καὶ κατάστητε ἐν ταῖς περικεφαλαίαις ὑμῶν·
προβάλετε τὰ δόρατα καὶ ἐνδύσασθε τοὺς θώρακας ὑμῶν.

4 episaxate tous hippous epibēte, hoi hippeis, kai katastēte en tais perikephalaiais hymōn;
Saddle the horses, mount up the horsemen, and put on your helmets!
probalete ta dorata kai endysasthe tous thōrakas hymōn.
Furbish the spears, and put on your chest plates!

---

5 ܡܕܥܘ ܪܐܝܬܝ ܗܡܐ ܚܬܝܡ ܢܣܘܓܝܡ ܐܚܘܪ ܘܓܒܘܪܝܗܡ ܢܬܟܬܘ
ܘܡܢܘܣ ܢܣܘ ܘܠܐ ܗܦܢܘ ܡܓܘܪ ܡܣܒܝܒ ܢܐܡ-ܝܗܘܐ׃

ה מַדּוּעַ רָאִיתִי הֵמָּה חַתִּים נְסֹגִים אָחוֹר וְגִבּוֹרֵיהֶם יֻכַּתּוּ
וּמָנוֹס נָסוּ וְלֹא הִפְנוּ מָגוֹר מִסָּבִיב נְאֻם־יְהוָה׃

5. madu`a ra’ithi hemah chatim n’sogim ‘achor w’giboreyhem yukatu
umanos nasu w’lo’ hiph’nu magor misabib n’um-Yahúwah.

Jer46:5 Why have I seen it? They are terrified, they are drawing back, and their mighty men
are beaten down and have fled for refuge, and do not look back; terror is all round! Declares ܝܗܘܐ.

‹5› τί ὅτι αὐτοὶ πτοοῦνται καὶ ἀποχωροῦσιν ὀπίσω; διότι οἱ ἰσχυροὶ αὐτῶν κοπήσονται. φυγῇ
ἔφυγον καὶ οὐκ ἀνέστρεψαν περιεχόμενοι κυκλόθεν, λέγει κύριος.

5 ti hoti autoi ptoountai kai apochōrousin opisō? dioti hoi ischyroi autōn kopēsontai.
Why is it that they are terrified and retreat to the rear?
because their strong ones shall be beaten;
phygē̱ ephygon kai ouk anestrepsan periechomenoi kyklothen, legei kyrios.
a flight into exile they fled, and they shall not return compassing round about, says YHWH.

---

6 ܢܬܟܬܘ ܢܬܟܘܬ ܚܠܫ-ܠܐܝ ܐܢ-ܬܗ ܐܝܬܝܡ ܠܐܬܪ ܦܪܬ ܟܫܠܘ ܘܢܦܠܘ׃

ו אַל־יָנוּס הַקַּל וְאַל־יִמָּלֵט הַגִּבּוֹר צָפוֹנָה עַל־יַד נְהַר־פְּרָת כָּשְׁלוּ וְנָפָלוּ׃

6. ‘al-yanus haqal w’al-yimalet hagibor tsaphonah `al-yad n’har-p’rath kash’lu w’naphalu.

Jer46:6 Let not the swift man flee, nor the mighty man escape;
in the north by the side of the river Euphrates they have stumbled and fallen.

‹6› μὴ φευγέτω ὁ κοῦφος, καὶ μὴ ἀνασῳζέσθω ὁ ἰσχυρός·
ἐπὶ βορρᾶν τὰ παρὰ τὸν Εὐφράτην ἠσθένησαν πεπτώκασιν.

6 mē pheugetō ho kouphos, kai mē anasō̱zesthō ho ischyros;
Let not flee the nimble, and let not be rescued the strong
epi borran ta para ton Euphratēn ēsthenēsan peptōkasin.
by the north! The forces at Euphrates are weakened and have fallen.

---

7 ܕܢܦܠܘ ܕܡܘܠܟܢ ܚܕܝܢܘ ܐܠܐ ܢܦܢܘ ܐܚܘܪ ܐܝܡܬܐ׃

זמִי־זֶה כַּיְאֹר יַעֲלֶה כַּנְּהָרוֹת יִתְגָּעֲשׁוּ מֵימָיו׃

7. mi-zeh kay'or ya`aleh kan'haroth yith'ga`ashu meymayu.

Jer46:7 Who is this that rises like the Nile, like the rivers whose waters surge about?

‹7› τίς οὗτος ὡς ποταμὸς ἀναβήσεται καὶ ὡς ποταμοὶ κυμαίνουσιν ὕδωρ;

7 tis houtos hōs potamos anabēsetai kai hōs potamoi kymainousin hydōr?

What is this as a river that shall ascend, even as rivers swell up by water?

---

8 מִצְרַיִם כַּיְאֹר יַעֲלֶה וְכַנְּהָרוֹת יִתְגֹּעֲשׁוּ מָיִם
ח מִצְרַיִם כַּיְאֹר יַעֲלֶה וְכַנְּהָרוֹת יִתְגֹּעֲשׁוּ מָיִם
וַיֹּאמֶר אַעֲלֶה אֲכַסֶּה־אֶרֶץ אֹבִידָה עִיר וְיֹשְׁבֵי בָהּ׃

8. Mits'rayim kay'or ya`aleh w'kan'haroth yith'go`ashu mayim
wayo'mer 'a`aleh 'akaseh-'erets 'obidah `ir w'yosh'bey bah.

Jer46:8 Egypt rises like the Nile, even like the rivers whose waters surge about;
and He has said, I shall rise and cover the earth; I shall destroy the city and the inhabitants in it.

‹8› ὕδατα Αἰγύπτου ὡσεὶ ποταμὸς ἀναβήσεται καὶ εἶπεν Ἀναβήσομαι
καὶ κατακαλύψω γῆν καὶ ἀπολῶ κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ.

8 hydata Aigyptou hōsei potamos anabēsetai kai eipen Anabēsomai

The waters of Egypt as a river shall ascend; and he said, I shall ascend

kai katakaluyō gēn kai apolō katoikountas en autē.

and cover up the earth; and I shall destroy the ones dwelling in it.

---

9 עֲלוּ הַסּוּסִים וְהִתְהֹלְלוּ הָרֶכֶב וְיֵצְאוּ הַגִּבּוֹרִים כּוּשׁ
ט עֲלוּ הַסּוּסִים וְהִתְהֹלְלוּ הָרֶכֶב וְיֵצְאוּ הַגִּבּוֹרִים כּוּשׁ
וּפוּט תֹּפְשֵׂי מָגֵן וְלוּדִים תֹּפְשֵׂי דֹרְכֵי קָשֶׁת׃

9. `alu hasusim w'hith'hol'lu harekeb w'yets'u hagiborim Kush
uPhut toph'sey magen w'Ludim toph'sey dor'key qasheth.

Jer46:9 Go up, horses, and rage, chariots, that the mighty men may march forward:
Ethiopia and Put, that handle the shield, and the Lydians, that handle and bend the bow.

‹9› ἐπίβητε ἐπὶ τοὺς ἵππους, παρασκευάσατε τὰ ἅρματα· ἐξέλθατε, οἱ μαχηταὶ Αἰθιόπων
καὶ Λίβυες καθωπλισμένοι ὅπλοις· καὶ Λυδοί, ἀνάβητε ἐντείνατε τόξον.

9 epibēte epi tous hippous, paraskeuasate ta harmata; exelthate, hoi machētai Aithiopōn

Mount upon the horses and prepare the chariots! Let come forth the warriors of Ethiopia,

kai Libues kathōplismenoi hoplois; kai Lydoi, anabēte enteinate toxon.

and Libyans armed with shields! And ascend, O Lydians, stretch tight the bow!

---

10 יוֹם לַאדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת יוֹם נְקָמָה לְהִנָּקֵם מִצָּרָיו
יוְהַיּוֹם הַהוּא לַאדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת יוֹם נְקָמָה לְהִנָּקֵם מִצָּרָיו
וְאָכְלָה חֶרֶב וְשָׂבְעָה וְרִוְתָה מִדָּמָם כִּי זֶבַח לַאדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ צָפוֹן׃

וְאָכְלָה חֶרֶב וְשָׂבְעָה וְרָוְתָה מִדָּמָם
כִּי זֶבַח לַאדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ צָפוֹן אֶל־נְהַר־פְּרָת׃

10. w'hayom hahu' l'Adonay Yahúwah ts'ba'oth yom n'qamah l'hinaqem mitsarayu
w'ak'lah chereb w'sab'`ah w'raw'thah midamam
ki zebach l'Adonay Yahúwah ts'ba'oth b'erets tsaphon 'el-n'har-P'rath.

Jer46:10 For this is the day of 𐤉𐤄𐤅𐤄 the Master of hosts, a day of vengeance, so as to avenge Himself on His foes; and the sword shall devour and be satiated and made drunk with their blood; for there shall be a sacrifice for 𐤉𐤄𐤅𐤄 the Master of hosts, in the land of the north by the river Euphrates.

‹10› καὶ ἡ ἡμέρα ἐκείνη κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν ἡμέρα ἐκδικήσεως τοῦ ἐκδικῆσαι τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ, καὶ καταφάγεται ἡ μάχαιρα κυρίου καὶ ἐμπλησθήσεται καὶ μεθυσθήσεται ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν, ὅτι θυσία τῷ κυρίῳ σαβαωθ ἀπὸ γῆς βορρᾶ ἐπὶ ποταμῷ Εὐφράτῃ.

10 kai hē hēmera ekeinē kyriō̜ tō̜ theō̜ hēmōn hēmera ekdikēseōs tou ekdikēsai tous echthrous autou,
And that day shall be to YHWH our El a day of vengeance, to take vengeance on his enemies.
kai kataphagetai hē machaira kyriou kai emplēsthēsetai kai methysthēsetai apo tou haimatos autōn,
And shall devour the sword, and be filled, and be intoxicated from their blood.
hoti thysia tō̜ kyriō̜ sabaōth apo gēs borra epi potamō̜ Euphratē̜.
For there is a sacrifice to YHWH of Hosts upon a land of the north at the river Euphrates.

𐤀𐤏𐤋𐤉 𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤅𐤊𐤇𐤉 𐤑𐤓𐤉 𐤁𐤀𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤋𐤕 𐤁𐤕-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤅𐤀 𐤄𐤓𐤁𐤉𐤕𐤉 11
𐤓𐤐𐤀𐤅𐤕 𐤕𐤏𐤋𐤄 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤊׃

יא עֲלִי גִלְעָד וּקְחִי צָרִי בְּתוּלַת בַּת־מִצְרָיִם לַשָּׁוְא הִרְבֵּיתִי
רְפֻאוֹת תְּעָלָה אֵין לָךְ׃

11. `ali Gil'`ad uq'chi tsari b'thulath bath-Mits'rayim lashaw' hir'beythi r'phu'oth t'`alah 'eyn lak.

Jer46:11 Go up to Gilead and obtain balm, O virgin daughter of Egypt!
In vain have you multiplied remedies; there is no healing for you.

‹11› ἀνάβηθι, Γαλααδ, καὶ λαβὲ ῥητίνην τῇ παρθένῳ θυγατρὶ Αἰγύπτου·
εἰς κενὸν ἐπλήθυνας ἰάματά σου, ὠφέλεια οὐκ ἔστιν σοί.

11 anabēthi, Galaad, kai labe hrētinēn tē̜ parthenō̜ thygatri Aigyptou;
Ascend to Gilead, and take balm to the virgin daughter of Egypt!
eis kenon eplēthynas iamata sou, ōpheleia ouk estin soi.
In vain you multiplied your cures; benefit there is no to you.

𐤓𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤔𐤋𐤔 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤒𐤋𐤅𐤊𐤃 𐤅𐤑𐤅𐤇𐤕𐤊 𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤑 12
𐤑𐤄𐤓𐤔 𐤔𐤋𐤔𐤅 𐤉𐤇𐤃𐤉𐤅 𐤑𐤐𐤋𐤅 𐤔𐤄𐤓𐤉𐤄𐤌׃

יב שָׁמְעוּ גוֹיִם קְלוֹנֵךְ וְצִוְחָתֵךְ מָלְאָה הָאָרֶץ
כִּי־גִבּוֹר בְּגִבּוֹר כָּשָׁלוּ יַחְדָּיו נָפְלוּ שְׁנֵיהֶם׃ פ

12. sham'`u goyim q'lonek w'tsiw'chathek mal'ah ha'arets
ki-gibor b'gibor kashalu yach'dayu naph'lu sh'neyhem.

Jer46:12 The nations have heard of your shame, and your cry has filled the earth;
For the mighty man has stumbled against the mighty, And both of them have fallen down together.

‹12› ἤκουσαν ἔθνη φωνήν σου, καὶ τῆς κραυγῆς σου ἐπλήσθη ἡ γῆ,

ὅτι μαχητὴς πρὸς μαχητὴν ἠσθένησεν, ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἔπεσαν ἀμφότεροι.

12 ēkousan ethnē phōnēn sou, kai tēs kraugēs sou eplēsthē hē gē,

heard The nations your voice, and with your cry was filled the earth.

hoti machētēs pros machētēn ēsthenēsen, epi to auto epesan amphoteroi.

For warrior against warrior is weakened together, fell both.

---

13 אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לָבוֹא
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל לְהַכּוֹת אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

13. hadabar ‘asher diber Yahúwah ‘el-Yir’m’Yahu hanabi’
labo’ N’bukad’re’tsar melek Babel l’hakoth ‘eth-‘erets Mits’rayim.

Jer46:13 This is the word which יהוה spoke to YirmeYahu the prophet
about the coming of Nebuchadnezzar king of Babylon to smite the land of Egypt:

‹13› Ἃ ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ Ιερεμιου τοῦ ἐλθεῖν Ναβουχοδονοσορ τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος τοῦ κόψαι τὴν γῆν Αἰγύπτου.

13 Ha elalēsen kyrios en cheiri Ieremiou

What YHWH spoke by the hand of Jeremiah

tou elthein Nabouchodonosor ton basilea Babylōnos tou kopsai tēn gēn Aigyptou.

concerning the coming of Nebuchadnezzar king of Babylon to smite the land of Egypt.

---

14 הַגִּידוּ בְמִצְרַיִם וְהַשְׁמִיעוּ בְמִגְדּוֹל וְהַשְׁמִיעוּ בְּנֹף
וּבְתַחְפַּנְחֵס אִמְרוּ הִתְיַצֵּב וְהָכֵן לָךְ כִּי־אָכְלָה חֶרֶב סְבִיבֶיךָ׃

14. hagidu b’Mits’rayim w’hash’mi`u b’Mig’dol w’hash’mi`u b’Noph ub’Thach’pan’ches
‘im’ru hith’yatseb w’haken lak ki-‘ak’lah chereb s’bibeyak.

Jer46:14 Declare in Egypt and proclaim in Migdol, proclaim in Memphis and in Tahpanhes;
Say, take your stand and get yourself ready, for the sword has devoured all around you.

‹14› Ἀναγγείλατε εἰς Μάγδωλον καὶ παραγγείλατε εἰς Μέμφιν,
εἴπατε Ἐπίστηθι καὶ ἑτοίμασον, ὅτι κατέφαγεν μάχαιρα τὴν σμίλακά σου.

14 Anaggeilate eis Magdōlon kai paraggeilate eis Memphin,

Proclaim in Migdol, and declare in Memphis!

eipate Epistēthi kai hetoimason, hoti katephagen machaira tēn smilaka sou.

Say, stand up, and prepare! for devoured the sword your yew tree.

---

15 מַדּוּעַ נִסְחַף אַבִּירֶיךָ לֹא עָמַד כִּי יְהוָה הֲדָפוֹ׃

15. madu`a nis’chaph ‘abireyak lo’ `amad ki Yahúwah hadapho.

Jer46:15 Why are your mighty ones swept away?
They do not stand because יהוה has thrust them down.

‹15› διὰ τί ἔφυγεν ὁ Ἄπις; ὁ μόσχος ὁ ἐκλεκτός σου οὐκ ἔμεινεν, ὅτι κύριος παρέλυσεν αὐτόν.

15 dia ti ephygen ho Apis? ho moschos ho eklektos sou ouk emeinen, hoti kyrios parelysen auton.

Why has Apis fled from you? Your chosen calf has not remained, for YHWH disabled him.

---

16 הִרְבָּה כּוֹשֵׁל גַּם־נָפַל אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ קוּמָה
וְנָשֻׁבָה אֶל־עַמֵּנוּ וְאֶל־אֶרֶץ מוֹלַדְתֵּנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב הַיּוֹנָה׃

16. hir'bah koshel gam-naphal 'ish 'el-re`ehu wayo'm'ru qumah
w'nashubah 'el-`amenu w'el-'erets molad'tenu mip'ney chereb hayonah.

Jer46:16 He made many stumble; indeed, one fell on the neigbhor.
Then they said, Arise, and let us go back to our own people
and to the land of our birth, away from the sword of the oppressor.

‹16› καὶ τὸ πλῆθός σου ἠσθένησεν καὶ ἔπεσεν,
καὶ ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐλάλει Ἀναστῶμεν καὶ ἀναστρέψωμεν
πρὸς τὸν λαὸν ἡμῶν εἰς τὴν πατρίδα ἡμῶν ἀπὸ προσώπου μαχαίρας Ἑλληνικῆς.

16 kai to plēthos sou ēsthenēsen kai epesen, kai hekastos pros ton plēsion autou elalei Anastōmen

And your multitude weakened and fell; and each to his neighbor said, We should rise up

kai anastrepsōmen pros ton laon hēmōn eis tēn patrida hēmōn apo prosōpou machairas Hellēnikēs.

and return to our people and unto our fatherland, from the face sword of the Grecian.

---

17 קָרְאוּ שָׁם פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם שָׁאוֹן הֶעֱבִיר הַמּוֹעֵד׃

17. qar'u sham Par'`oh melek-Mits'rayim sha'on he`ebir hamo`ed.

Jer46:17 They cried there, Pharaoh king of Egypt is but a noise;
He has let the appointed time pass by!

‹17› καλέσατε τὸ ὄνομα Φαραω Νεχαω βασιλέως Αἰγύπτου Σαων--εσβι--εμωηδ.

17 kalesate to onoma Pharaō Nechaō basileōs Aigyptou Saōn--esbi--emōēd.

Call the name Pharaoh Necho king of Egypt, Saon Esbeie Moed.

---

18 חַי־אָנִי נְאֻם־הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ
כִּי כְּתָבוֹר בֶּהָרִים וּכְכַרְמֶל בַּיָּם יָבוֹא׃

18. chay-'ani n'um-hamelek Yahúwah ts'ba'oth sh'mo
ki k'Thabor beharim uk'Kar'mel bayam yabo'.

Jer46:18 As I live, declares the King whose name is יהוה of hosts,
surely as Tabor is among the mountains, and as Carmel is by the sea, he shall come.

‹18› ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος ὁ θεός, ὅτι ὡς τὸ Ἰταβύριον ἐν τοῖς ὄρεσιν
καὶ ὡς ὁ Κάρμηλος ἐν τῇ θαλάσσῃ ἥξει.

18 zō egō, legei kyrios ho theos, hoti hōs to Itabyrion en tois oresin

As I live, says YHWH the El, for as Tabor is in the mountains,

kai hōs ho Karmēlos en tē thalassē hēxei.
and as Carmel is by the sea, he shall come.

---

19 כְּלֵי גוֹלָה עֲשִׂי לָךְ יוֹשֶׁבֶת בַּת־מִצְרָיִם
כִּי־נֹף לְשַׁמָּה תִּהְיֶה וְנִצָּתָה מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ ס

19. k'ley golah `asi lak yoshebeth bath-Mits'rayim ki-Noph l'shamah thih'yeh w'nits'thah me'eyn yosheb.

Jer46:19 O daughter dwelling in Egypt, Prepare for yourself for exile,
for Memphis shall become a desolation and a ruin without inhabitant.

‹19› σκεύη ἀποικισμοῦ ποίησον σεαυτῇ, κατοικοῦσα θύγατερ Αἰγύπτου, ὅτι Μέμφις
εἰς ἀφανισμὸν ἔσται καὶ κληθήσεται οὐαὶ διὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ.

19 skeuē apoikismou poiēson seautē, katoikousa thygater Aigyptou,
items for settlement Make for yourself, O one dwelling, O daughter of Egypt.
hoti Memphis eis aphanismon estai kai klēthēsetai ouai dia to mē hyparchein katoikountas en autē.
For Memphis for extinction shall be,
and shall be called, Woe, by there not existing ones dwelling in her.

---

20 עֶגְלָה יְפֵה־פִיָּה מִצְרָיִם קֶרֶץ מִצָּפוֹן בָּא בָּא׃

20. `eg'lah y'pheh-phiah Mits'rayim qerets mitsaphon ba' ba'.

Jer46:20 Egypt is a beautiful heifer, but a stinger is coming from the north it is coming!

‹20› δάμαλις κεκαλλωπισμένη Αἴγυπτος, ἀπόσπασμα ἀπὸ βορρᾶ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν.

20 damalis kekallōpismenē Aigyptos, apospasma apo borra ēlthen ep' autēn.
is a heifer being bedecked Egypt, a broken branch from the north came upon her.

---

21 גַּם־שְׂכִירֶיהָ בְּקִרְבָּהּ כְּעֶגְלֵי מַרְבֵּק כִּי־גַם־הֵמָּה הִפְנוּ
נָסוּ יַחְדָּיו לֹא עָמָדוּ כִּי יוֹם אֵידָם בָּא עֲלֵיהֶם עֵת פְּקֻדָּתָם׃

21. gam-s'kireyah b'qir'bah k'`eg'ley mar'beq ki-gam-hemah hiph'nu nasu yach'dayu lo' `amadu ki yom 'eydam ba' `aleyhem `eth p'qudatham.

Jer46:21 Also her mercenaries in her midst are like fattened calves,
for even they also have turned back and have fled away together; they did not stand,
because the day of their calamity has come upon them, the time of their punishment.

‹21› καὶ οἱ μισθωτοὶ αὐτῆς ἐν αὐτῇ ὥσπερ μόσχοι σιτευτοὶ τρεφόμενοι ἐν αὐτῇ,
διότι καὶ αὐτοὶ ἀπεστράφησαν καὶ ἔφυγον ὁμοθυμαδόν, οὐκ ἔστησαν,
ὅτι ἡμέρα ἀπωλείας ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς καὶ καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῶν.

21 kai hoi misthōtoi autēs en autē hōsper moschoi siteutoi trephomenoi en autē,
And her hirelings in her are as calves well fed, being maintained in her;
dioti kai autoi apestraphēsan kai ephygon homothymadon, ouk estēsan,

for also they turned and fled with one accord. They did not stand,
hoti hēmera apōleias ēlthen ep' autous kai kairos ekdikēseōs autōn.
for the day of destruction came upon them, and the time of their punishment.

---

22 :יָבֹאוּ לָהּ כְּחֹטְבֵי עֵצִים: כב קוֹלָהּ כַּנָּחָשׁ יֵלֵךְ כִּי־בְחַיִל יֵלֵכוּ וּבְקַרְדֳּמוֹת בָּאוּ לָהּ כְּחֹטְבֵי עֵצִים:

22. qolah kanachash yelek ki-b'chayil yeleku ub'qar'dumoth ba'u lah k'chot'bey `etsim.

Jer46:22 Its sound like a serpent's going,
for they go in force and come to her as woodcutters with axes.

‹22› φωνὴ αὐτῆς ὡς ὄφεως συρίζοντος, ὅτι ἐν ἄμμῳ πορεύσονται·
ἐν ἀξίναις ἥξουσιν ἐπ' αὐτὴν ὡς κόπτοντες ξύλα.

22 phōnē autēs hōs opheōs syrizontos, hoti en ammō̜ poreusontai;
Their voice is as a serpent hissing, for in sand they shall go.
en axinais hēxousin ep' autēn hōs koptontes xyla.
With axes they shall come upon her as ones felling wood.

---

23 :יַעְרָהּ נְאֻם־יְהוָה כִּי לֹא יֵחָקֵר כִּי רַבּוּ מֵאַרְבֶּה וְאֵין לָהֶם מִסְפָּר: כג כָּרְתוּ

23. kar'thu ya`'rah n'um-Yahúwah ki lo' yechaqer ki rabu me'ar'beh w'eyn lahem mis'par.

Jer46:23 They have cut down her forest, declares יהוה; surely it cannot be searched,
because they are more than locusts and there is no number to them.

‹23› ἐκκόψουσιν τὸν δρυμὸν αὐτῆς, λέγει κύριος ὁ θεός,
ὅτι οὐ μὴ εἰκασθῇ, ὅτι πληθύνει ὑπὲρ ἀκρίδα καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀριθμός.

23 ekkopsousin ton drymon autēs, legei kyrios ho theos, hoti ou mē eikasthē̜,
You cut down her forest! says YHWH the El. for in no way should their number be imagined;
hoti plēthynei hyper akrida kai ouk estin autois arithmos.
for it is multiplied above the locust, and there is no number to them.

---

24 :בַּת־מִצְרָיִם נִתְּנָה בְּיַד עַם־צָפוֹן: כד הֹבִישָׁה

24. hobishah bath-Mits'rayim nit'nah b'yad `am-tsaphon.

Jer46:24 The daughter of Egypt has been put to shame,
given over to the power of the people of the north.

‹24› κατῃσχύνθη θυγάτηρ Αἰγύπτου, παρεδόθη εἰς χεῖρας λαοῦ ἀπὸ βορρᾶ.

24 katē̜schynthē thygatēr Aigyptou, paredothē eis cheiras laou apo borra.
shall be disgraced The daughter of Egypt.
She is delivered into the hands of the people from the north.

---

25 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי פוֹקֵד אֶל־אָמוֹן מִנֹּא
וְאֶל־פַּרְעֹה וְאֶל־מִצְרַיִם וְאֶל־אֱלֹהֶיהָ וְאֶל־מַלְכֶּיהָ וְאֶל־פַּרְעֹה וְאֶל־הַבֹּטְחִים בּוֹ: כה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי פוֹקֵד אֶל־אָמוֹן מִנֹּא

וְעַל־פַּרְעֹה וְעַל־מִצְרַיִם וְעַל־אֱלֹהֶיהָ
וְעַל־מְלָכֶיהָ וְעַל־פַּרְעֹה וְעַל הַבֹּטְחִים בּוֹ׃

25. ‘amar Yahúwah ts’ba’oth ‘Elohey Yis’ra’El hin’ni phoqed ’el-‘Amon miNo’ w’`al-Par’`oh w’`al-Mits’rayim w’`al-‘eloheyah w’`al-m’lakeyah w’`al-Par’`oh w’`al habot’chim bo.

Jer46:25 **יהוה** **of hosts, the El of Yisrael, says, Behold, I am punishing Amon of No, and Pharaoh, and Egypt with her deities and her kings, even Pharaoh and those who trust in him.**

‹25› ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ τὸν Αμων τὸν υἱὸν αὐτῆς ἐπὶ Φαραω καὶ ἐπὶ τοὺς πεποιθότας ἐπ’ αὐτῷ.

25 idou egō ekdikō ton Amōn ton huion autēs epi Pharaō kai epi tous pepoithotas ep’ autō̧.
Behold, I punish Amon her son upon Pharaoh, and upon the ones relying upon him.

---

26 ܠܡܢܬܝܢ ܒܝܕ ܡܒܩܫܝ ܢܦܫܐ ܘܒܝܕ ܢܒܘܟܕܪܐܨܪ ܡܠܟ ܒܒܠ
ܘܒܝܕ ܥܒܕܘܗܝ ܘܐܚܪܝ ܟܝܢ ܬܫܟܘܢ ܟܝܡܝ ܩܕܡ ܢܐܡ ܡܪܝܐ׃

כו וּנְתַתִּים בְּיַד מְבַקְּשֵׁי נַפְשָׁם וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
וּבְיַד־עֲבָדָיו וְאַחֲרֵי־כֵן תִּשְׁכֹּן כִּימֵי־קֶדֶם נְאֻם־יָהוָה׃ ס

26. un’thatim b’yad m’baq’shey naph’sham ub’yad N’bukad’re’tsar melek-Babel ub’yad-`abadayu w’acharey-ken tish’kon kimey-qedem n’um-Yahúwah.

Jer46:26 **I shall deliver them into the hand of those who are seeking their lives, even into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon and into the hand of his officers. Afterward, it shall be inhabited as in the days of old, declares** **יהוה**.

---

27 ܘܐܢܬ ܠܐ ܬܕܚܠ ܥܒܕܝ ܝܥܩܘܒ ܘܠܐ ܬܬܒܗܬ ܝܫܪܝܠ
ܕܗܐ ܡܫܟܝܬܟ ܡܪܚܩܐ ܘܡܢ ܐܪܥܐ ܕܫܒܝܘܬܗܘܢ ܘܝܥܩܘܒ ܢܬܒ ܘܢܫܬܠܐ
ܘܠܐ ܕܚܝܠ ܠܝܬ ܕܡܦܪܚ׃

כז וְאַתָּה אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב וְאַל־תֵּחַת יִשְׂרָאֵל
כִּי הִנְנִי מוֹשִׁעֲךָ מֵרָחוֹק וְאֶת־זַרְעֲךָ מֵאֶרֶץ שִׁבְיָם
וְשָׁב יַעֲקוֹב וְשָׁקַט וְשַׁאֲנַן וְאֵין מַחֲרִיד׃ ס

27. w’atah ‘al-tira’ `ab’di Ya`aqob w’al-techath Yis’ra’El ki hin’ni moshi`ak merachoq w’eth-zar’`ak me’erets shib’yam w’shab Ya`aqob w’shaqat w’sha’anan w’eyn macharid.

Jer46:27 **But as for you, O Yaaqob (Jacob) My servant, do not fear, nor be dismayed, O Yisrael! For, behold, I shall save you from afar, and your descendants from the land of their captivity; and Yaaqob shall return and be in rest and at ease, and none shall make him afraid.**

‹27› σὺ δὲ μὴ φοβηθῇς, δοῦλός μου Ιακωβ, μηδὲ πτοηθῇς, Ισραηλ,
διότι ἰδοὺ ἐγὼ σῴζων σε μακρόθεν καὶ τὸ σπέρμα σου ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας αὐτῶν,
καὶ ἀναστρέψει Ιακωβ καὶ ἡσυχάσει καὶ ὑπνώσει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ παρενοχλῶν αὐτόν.

27 sy de mē phobēthȩ̄s, doulos mou Iakōb, mēde ptoēthȩ̄s, Israēl, dioti idou egō sō̧zōn se makrothen
But you should not be fearful, my servant Jacob, nor should you be terrified Israel.
For behold, I deliver you from far off,

kai to sperma sou ek tēs aichmalōsias autōn, kai anastrepsei Iakōb kai hēsychasei kai hypnōsei,
and your seed from their captivity. And Jacob shall return, and shall be tranquil, and shall sleep,

kai ouk estai ho parenochlōn auton.
and there shall not be one troubling him.

---

28 𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤀𐤓 𐤀𐤕 𐤀𐤒𐤁𐤓-𐤌𐤀𐤓 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤀 𐤀𐤌𐤀
𐤀𐤌𐤕 𐤌𐤀𐤓𐤄𐤀𐤀 𐤔𐤌𐤀 𐤌𐤀𐤓𐤉𐤀𐤀-𐤊𐤌𐤏 𐤀𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤀 𐤀𐤓
:𐤌𐤔𐤌𐤀 𐤀𐤊 𐤀𐤔𐤌𐤉 ⊗𐤉𐤔𐤌𐤊 𐤌𐤀𐤓𐤉𐤔𐤀𐤉 𐤀𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤀-𐤀𐤊 𐤌𐤀𐤓𐤉

כח אַתָּה אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב נְאֻם־יָהוָה כִּי אִתְּךָ אָנִי
כִּי אֶעֱשֶׂה כָלָה בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִדַּחְתִּיךָ שָׁמָּה
וְאֹתְךָ לֹא־אֶעֱשֶׂה כָלָה וְיִסַּרְתִּיךָ לַמִּשְׁפָּט וְנַקֵּה לֹא אֲנַקֶּךָּ׃ ס

28. ‘atah ‘al-tira’ `ab’di Ya`aqob n’um-Yahúwah ki ‘it’ak ‘ani ki ‘e`eseh kalah b’kal-hagoyim ‘asher hidach’tik shamah w’oth’ak lo’-‘e`eseh kalah w’yisar’tik lamish’pat w’naqeh lo’ ‘anaqeak.

Jer46:28 You shall not fear, O Yaaqov My servant, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, for I am with you.
For I shall make a full end of all the nations where I have driven you there, yet I shall not make a full end of you; but I shall correct you properly and by no means I shall not leave you unpunished.

‹28› μὴ φοβοῦ, παῖς μου Ιακωβ, λέγει κύριος, ὅτι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι·
ὅτι ποιήσω συντέλειαν ἐν παντὶ ἔθνει, εἰς οὓς ἐξῶσά σε ἐκεῖ, σὲ δὲ οὐ μὴ ποιήσω ἐκλιπεῖν·
καὶ παιδεύσω σε εἰς κρίμα καὶ ἀθῷον οὐκ ἀθῳώσω σε.

28 mē phobou, pais mou Iakōb, legei kyrios, hoti meta sou egō eimi;
You should not fear, my child, Jacob, says YHWH, For with you am I.
hoti poiēsō synteleian en panti ethnei, eis hous exōsa se ekei, se de ou mē poiēsō eklipein;
For I shall appoint consummation among every nation in which I led you out of there.
But you in no way shall I appoint to cease,
kai paideusō se eis krima kai athō̱on ouk athō̱ōsō se.
and I shall correct you in judgment; but as innocent I shall not acquit you.

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 47

Jer47:1 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יָהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
אֶל־פְּלִשְׁתִּים בְּטֶרֶם יַכֶּה פַרְעֹה אֶת־עַזָּה׃ ס

1. ‘asher hayah d’bar-Yahúwah ‘el-Yir’m’Yahu hanabi’
‘el-P’lish’tim b’terem yakeh Phar’`oh ‘eth-`Azah.

Jer47:1 That which came as the word of יהוה to YirmeYahu (Jeremiah) the prophet concerning the Philistines, before Pharaoh conquered Gaza.

‹29:1› Ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους.

1 Epi tous allophylous.

against the Philistines.

---

2 כֹּה אָמַר יָהוָה הִנֵּה־מַיִם עֹלִים מִצָּפוֹן וְהָיוּ לְנַחַל שׁוֹטֵף וְיִשְׁטְפוּ אֶרֶץ
וּמְלוֹאָהּ עִיר וְיֹשְׁבֵי בָהּ וְזָעֲקוּ הָאָדָם וְהֵילִל כֹּל יוֹשֵׁב הָאָרֶץ׃

2. koh ‘amar Yahúwah hinneh-mayim `olim mitsaphon w’hayu l’nachal shoteph w’yish’t’phu ‘erets um’lo’ah `ir w’yosh’bey bah w’za`aqu ha’adam w’heylil kol yosheb ha’arets.

Jer47:2 Thus says יהוה: Behold, waters rise up out of the north and become an overflowing torrent, and overflow the land and all its fullness, the city and those who live in it; and the men shall cry out, and every inhabitant of the land shall wail.

‹2› Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ὕδατα ἀναβαίνει ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἔσται εἰς χειμάρρουν κατακλύζοντα καὶ κατακλύσει γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, πόλιν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ· καὶ κεκράξονται οἱ ἄνθρωποι, καὶ ἀλαλάξουσιν ἅπαντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν.

2 Tade legei kyrios Idou hydata anabainei apo borra kai estai eis cheimarroun kataklyzonta

Thus says YHWH, Behold, waters ascend from the north,
and shall be for a rushing stream, flooding.

kai kataklysei gēn kai to plērōma autēs, polin kai tous katoikountas en autȩ̄;

And it shall flood the land, and the fullness of it; the city and the ones dwelling in it.

kai kekraxontai hoi anthrōpoi, kai alalaxousin hapantes hoi katoikountes tēn gēn.

And shall cry out the men, and shall shout all together the ones dwelling in the land

---

3 מִקּוֹל שַׁעֲטַת פַּרְסוֹת אַבִּירָיו מֵרַעַשׁ לְרִכְבּוֹ הֲמוֹן גַּלְגִּלָּיו
לֹא־הִפְנוּ אָבוֹת אֶל־בָּנִים מֵרִפְיוֹן יָדָיִם׃

3. miqol sha`atath par’soth ‘abirayu mera`ash l’rik’bo hamon gal’gilayu
lo’-hiph’nu ‘aboth ‘el-banim meriph’yon yadayim.

Jer47:3 At the noise of the galloping of the hoofs of his strong horses, at the rushing of his chariots,
and the rumbling of his wheels, the fathers have not turned back for their children,
because of the limpness of their hands,

‹3› ἀπὸ φωνῆς ὁρμῆς αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν ὁπλῶν τῶν ποδῶν αὐτοῦ καὶ ἀπὸ σεισμοῦ τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ, ἤχου τροχῶν αὐτοῦ οὐκ ἐπέστρεψαν πατέρες ἐφ᾽ υἱοὺς αὐτῶν ἀπὸ ἐκλύσεως χειρῶν αὐτῶν

3 apo phōnēs hormēs autou, apo tōn hoplōn tōn podōn autou kai apo seismou tōn harmatōn autou,
from the sound of his thrust, from the hoofs of his feet, and from the quake of his chariots,
ēchou trochōn autou ouk epestrepsan pateres eph' huious autōn apo eklyseōs cheirōn autōn
the sound of his wheels. did not turn Fathers unto their sons
because of the feebleness of their hands,

---

4 ל֗ כ֣ל ש֣ד֣ים ל֣ש֣ב֣ר ל֣צ֣ר ו֣צ֣ד֣ן כ֣ל ע֣ז֣ר כ֣י־ש֣ד֣ד י֣ה֣ו֣ה א֣ת־פ֣ל֣ש֣ת֣ים ש֣א֣ר֣ית א֣י כ֣פ֣ת֣ור׃

ד עַל־הַיּוֹם הַבָּא לְשֹׁדוֹד אֶת־כָּל־פְּלִשְׁתִּים לְהַכְרִית לְצֹר
וּלְצִידוֹן כֹּל שָׂרִיד עֹזֵר כִּי־שֹׁדֵד יָהוָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים שְׁאֵרִית אִי כַפְתּוֹר׃

4. `al-hayom haba' lish'dod 'eth-kal-P'lish'tim l'hak'rith l'Tsor ul'Tsidon kol sarid `ozer ki-shoded Yahúwah 'eth-P'lish'tim sh'erith 'i Kaph'tor.

Jer47:4 On account of the day that is coming to destroy all the Philistines,
to cut off from Tyre and Sidon Every survivor who helps;
for 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall destroy the Philistines, the remnant of the coastland of Caphtor.

‹4› ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐρχομένῃ τοῦ ἀπολέσαι πάντας τοὺς ἀλλοφύλους· καὶ ἀφανιῶ τὴν Τύρον καὶ τὴν Σιδῶνα καὶ πάντας τοὺς καταλοίπους τῆς βοηθείας αὐτῶν, ὅτι ἐξολεθρεύσει κύριος τοὺς καταλοίπους τῶν νήσων.

4 en tȩ̄ hēmera̧tȩ̄ erchomenȩ̄ tou apolesai pantas tous allophylous;
in the day, in the coming one, to destroy all the Philistines,
kai aphaniō tēn Tyron kai tēn Sidōna kai pantas tous kataloipous tēs boētheias autōn,
and to obliterate Tyre and Sidon and all the rest of their helpers,
hoti exolethreusei kyrios tous kataloipous tōn nēsōn.
for YHWH shall utterly destroy the Philistines of the remnants of the islands.

---

5 ק֣ר֣ח ב֣א ע֣ז֣ה נ֣ד֣מ֣ת֣ה א֣ש֣ק֣ל֣ון ש֣א֣ר֣ית ע֣מ֣ק֣ם ע֣ד־מ֣ת֣י ת֣ת֣ג֣ו֣ד֣ד֣י׃ ס

הַבָּאָה קָרְחָה אֶל־עַזָּה נִדְמְתָה אַשְׁקְלוֹן שְׁאֵרִית עִמְקָם
עַד־מָתַי תִּתְגּוֹדָדִי׃ ס

5. ba'ah qar'chah 'el-`Azah nid'm'thah 'Ash'q'lon sh'erith `im'qam `ad-mathay tith'godadi.

Jer47:5 Baldness has come upon Gaza; Ashkelon has been ruined.
O remnant of their valley, How long shall you gash yourself?

‹5› ἥκει φαλάκρωμα ἐπὶ Γάζαν, ἀπερρίφη Ἀσκαλὼν καὶ οἱ κατάλοιποι Ενακιμ. ἕως τίνος κόψεις,

5 hēkei phalakrōma epi Gazan, aperriphē Askalōn kai hoi kataloipoi Enakim. heōs tinos kopseis,
is come Baldness upon Gaza; Ashkelon was thrown away, and the remnant of the Anakim.

---

6 ה֣ו֣י ח֣ר֣ב ל֣י֣ה֣ו֣ה ע֣ד־מ֣ה ל֣א ת֣ש֣ק֣ט֣י ה֣א֣ס֣פ֣י א֣ל־ת֣ע֣ר֣ך ה֣ר֣ג֣ע֣י ו֣ד֣מ֣י׃

ו הוֹי חֶרֶב לַיהוָה עַד־אָנָה לֹא תִשְׁקֹטִי הֵאָסְפִי אַל־תַּעְרֹךְ הֶרְגְּעִי וָדֹמִי׃

6. hoy chereb laYahúwah `ad-'anah lo' thish'qoti he'as'phi 'al-ta`'rek herag'`i wadomi.

Jer47:6 Ah, sword of 𐤉𐤄𐤅𐤄, How long shall you not be quiet?
Withdraw into your sheath; be at rest and stay still.

‹6› ἡ μάχαιρα τοῦ κυρίου; ἕως τίνος οὐχ ἡσυχάσεις;
ἀποκατάστηθι εἰς τὸν κολεόν σου, ἀνάπαυσαι καὶ ἐπάρθητι.

6 hē machaira tou kyriou? heōs tinos ouch hēsychaseis? apokatastēthi eis ton koleon sou,
How long shall you smite, sword of YHWH? Until when shall you not be still?
Restore it unto your sheath!

anapausai kai eparthēti.
Cause it to rest and be lifted away!

:אֵלֶיהָ שׁוּב שְׁבִי אֶל־תַּעְרֶךָ הָרְגִיעִי וְהַחֲשִׁי׃ 7 ז אֵיךְ תִּשְׁקֹטִי וַיָּהוָה צִוָּה־לָהּ אֶל־אַשְׁקְלוֹן וְאֶל־חוֹף הַיָּם שָׁם יְעָדָהּ׃ ס

7. ‘eyak tish’qoti waYahúwah tsiuah-lah ‘el-‘Aash’q’lon w’el-choph hayam sham y’`adah.

Jer47:7 How can it be quiet, when 𐤉𐤄𐤅𐤄 has given it a command?
against Ashkelon and against the seacoast there He has assigned it.

‹7› πῶς ἡσυχάσει; καὶ κύριος ἐνετείλατο αὐτῇ ἐπὶ τὴν Ἀσκαλῶνα
καὶ ἐπὶ τὰς παραθαλασσίους, ἐπὶ τὰς καταλοίπους, ἐπεγερθῆναι.

7 pōs hēsychasei? kai kyrios eneteilato autẹ̄ epi tēn Askalōna
How shall it be quiet, and YHWH gave charge to it against Ashkelon,
kai epi tas parathalassious, epi tas kataloipous, epegerthēnai.
and against the places by the sea, for the remnant to be roused.

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 48

Jer48:1 לְמוֹאָב כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוֹי אֶל־נְבוֹ
כִּי שֻׁדָּדָה הֹבִישָׁה נִלְכְּדָה קִרְיָתָיִם הֹבִישָׁה הַמִּשְׂגָּב וָחָתָּה׃

1. l'Mo'ab koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hoy 'el-N'bo
ki shudadah hobishah nil'k'dah Qir'yathayim hobishah hamis'gab wachatah.

Jer48:1 Concerning Moab. Thus says יהוה of hosts, the El of Yisrael,
Woe to Nebo, for it has been destroyed; Kiriathaim has been put to shame, it has been captured;
the lofty stronghold has been put to shame and shattered.

‹31:1› Τῇ Μωαβ. Οὕτως εἶπεν κύριος Οὐαὶ ἐπὶ Ναβαυ, ὅτι ὤλετο·
ἐλήμφθη Καριαθαιμ, ᾐσχύνθη Αμὰθ καὶ Αγάθ.

1 Tē Mōab.
To Moab,
Houtōs eipen kyrios Ouai epi Nabau, hoti ōleto; elēmphthē Kariathaim, ēschynthē Amath kai Agath.
thus said YHWH; Woe unto Nebo, for it was destroyed; Kiriathaim was taken;
was put to shame Amath and Agath.

---

2 בְּאֵין עוֹד תְּהִלַּת מוֹאָב בְּחֶשְׁבּוֹן חָשְׁבוּ עָלֶיהָ רָעָה לְכוּ
וְנַכְרִיתֶנָּה מִגּוֹי גַּם־מַדְמֵן תִּדֹּמִי אַחֲרַיִךְ תֵּלֶךְ חָרֶב׃

2. 'eyn `od t'hilath Mo'ab b'Chesh'bon chash'bu `aleyah ra`ah l'ku
w'nak'rithenah migoy gam-Mad'men tidomi 'acharayik telek chareb.

Jer48:2 There is praise for Moab no longer; in Heshbon they have devised calamity against her:
Come and let us cut her off from being a nation!
You too, Madmen, shall be silenced; the sword shall go after you.

‹2› οὐκ ἔστιν ἔτι ἰατρεία Μωαβ, ἀγαυρίαμα ἐν Εσεβων· ἐλογίσαντο ἐπ' αὐτὴν κακά·
ἐκόψαμεν αὐτὴν ἀπὸ ἔθνους, καὶ παῦσιν παύσεται, ὄπισθέν σου βαδιεῖται μάχαιρα.

2 ouk estin eti iatreia Mōab, agauriama en Esebōn; elogisanto ep' autēn kaka;
is not still any healing for Moab, nor glorying in Heshbon he devised for her bad things.
ekopsamen autēn apo ethnous, kai pausin pausetai, opisthen sou badieitai machaira.
We should cut her from being a nation, and by cessation she shall cease;
behind you shall proceed a sword.

---

3 גקוֹל צְעָקָה מֵחֹרֹנָיִם שֹׁד וָשֶׁבֶר גָּדוֹל׃

3. qol ts'`aqah meChoronayim shod washeber gadol.

Jer48:3 The sound of an outcry from Horonaim, devastation and great destruction!

‹3› ὅτι φωνὴ κεκραγότων ἐξ Ωρωναιμ, ὄλεθρος καὶ σύντριμμα μέγα

3 hoti phōnē kekragotōn ex Ōrōnaim, olethros kai syntrimma mega

For there is a voice of men crying out of Horonaim, ruin and destruction great.

---

4 ׳ינשברה מואב השמיעו זעקה צעוריה׃

4 נִשְׁבְּרָה מוֹאָב הִשְׁמִיעוּ זְעָקָה צְעוֹרֶיהָ׃

4. nish'b'rah Mo'ab hish'mi`u Z'`aqah ts'`oreyah.

Jer48:4 Moab is broken, Her little ones have caused a cry to be heard.

‹4› Συνετρίβη Μωαβ, ἀναγγείλατε εἰς Ζογορα.

4 Synetribē Mōab, anaggeilate eis Zogora.

Moab is destroyed. Announce in Zogora!

---

5 כי במעלה לחות בבכי יעלה־בכי
כי במורד חורנים צרי צעקת־שבר שמעו׃

5 כִּי בְּמוֹרַד חוֹרֹנַיִם צָרֵי צַעֲקַת־שֶׁבֶר שָׁמֵעוּ׃

5. ki ma`aleh haLuchoth bib'ki ya`aleh-beki
ki b'morad Choronayim tsarey tsa`aqath-sheber shame`u.

Jer48:5 For by the ascent of Luhith they shall ascend with weeping;
for at the descent of Horonaim they have heard the enemies of a cry of destruction.

‹5› ὅτι ἐπλήσθη Αλαωθ ἐν κλαυθμῷ, ἀναβήσεται κλαίων ἐν ὁδῷ Ωρωναιμ,
κραυγὴν συντρίμματος ἠκούσατε

5 hoti eplēsthē Alaōth en klauthmō̧, anabēsetai klaiōn en hodō̧ Ōrōnaim,

for Luhith is filled with weeping. It shall ascend weeping in the way of Horonaim.

kraugēn syntrimmatos ēkousate

a cry of destruction You heard.

---

6 נסו מלטו נפשכם והיינה כערוער במדבר׃

6 וְנֻסוּ מַלְטוּ נַפְשְׁכֶם וְתִהְיֶינָה כַּעֲרוֹעֵר בַּמִּדְבָּר׃

6. nusu mal'tu naph'sh'kem w'thih'yeynah ka`aro`er bamid'bar.

Jer48:6 Flee, save your lives, that you may be like a juniper in the wilderness.

‹6› Φεύγετε καὶ σώσατε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ ἔσεσθε ὥσπερ ὄνος ἄγριος ἐν ἐρήμῳ.

6 Pheugete kai sōsate tas psychas hymōn kai esesthe hōsper onos agrios en erēmō̧.

Flee and escape with your lives! and you shall be as donkey a wild in the wilderness.

---

7 כי יען בטחך במעשיך ובאוצרותיך גם־את תלכדי
ויצא כמיש בגולה כהניו ושריו יחד׃

7 זִכִּי יַעַן בִּטְחֵךְ בְּמַעֲשַׂיִךְ וּבְאוֹצְרוֹתַיִךְ גַּם־אַתְּ תִּלָּכֵדִי
וְיָצָא כְמִישׁ בַּגּוֹלָה כֹּהֲנָיו וְשָׂרָיו יַחַד׃

7. ki ya`an bit'chek b'ma`asayik ub'ots'rothayik gam-'at' tilakedi
u'yatsa' K'mish bagolah kohanayu w'sarayu yachad.

Jer48:7 For because of your trust in your own achievements and in your treasures,
even you shall be captured; and Chemosh shall go off into exile together with his priests and his princes.

‹7› ἐπειδὴ ἐπεποίθεις ἐν ὀχυρώμασίν σου, καὶ σὺ συλλημφθήσῃ·
καὶ ἐξελεύσεται Χαμως ἐν ἀποικίᾳ, οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἅμα.

7 epeidē epepoitheis en ochyrōmasin sou, kai sy syllēmphthēsē;
Since you had relied on your fortresses, then you shall be seized.
kai exeleusetai Chamōs en apoikią, hoi hiereis autou kai hoi archontes autou hama.
And Chemosh shall go forth in resettlement – his priests and his rulers together.

---

8 ס֣וּס ס֭וּס תִּ֑נָּתֵ֖ק ה֣וּא הַ֭מִּגְדָּל וְה֣וּא הַ֭מִּשְׁגָּב אֲבַדְנָ֣ה
׃יְהוָ֖ה דִּבָּ֥ר אֲשֶׁר־אָמַ֑ר
חוְיָבֹא שֹׁדֵד אֶל־כָּל־עִיר וְעִיר לֹא תִמָּלֵט וְאָבַד הָעֵמֶק
וְנִשְׁמַד הַמִּישֹׁר אֲשֶׁר אָמַר יָהוָה׃

8. w'yabo' shoded 'el-kal-`ir w'`ir lo' thimalet w'abad ha`emeq
w'nish'mad hamishor 'asher 'amar Yahúwah.

Jer48:8 A destroyer shall come to every city, so that no city shall escape;
the valley also shall be ruined and the plateau shall be destroyed, as יהוה has said.

‹8› καὶ ἥξει ὄλεθρος ἐπὶ πᾶσαν πόλιν, καὶ πόλις οὐ μὴ σωθῇ, καὶ ἀπολεῖται ὁ αὐλών,
καὶ ἐξολεθρευθήσεται ἡ πεδινή, καθὼς εἶπεν κύριος.

8 kai hēxei olethros epi pasan polin, kai polis ou mē sōthē, kai apoleitai ho aulōn,
And shall come ruin upon every city; and a city in no way shall be delivered.
And shall be destroyed the canyon,
kai exolethreuthēsetai hē pedinē, kathōs eipen kyrios.
and shall be utterly destroyed the plain, as YHWH said.

---

9 נֹ֣תְנוּ־צִ֗יץ לְמוֹאָב֙ כִּ֣י נָצ֔וֹא תֵּצֵ֖א וְעָרֶ֑יהָ לְשַׁמָּ֣ה תִהְיֶ֔ינָה מֵאֵ֥ין יוֹשֵׁ֖ב בָּהֵֽן׃
ט תְּנוּ־צִיץ לְמוֹאָב כִּי נָצוֹא תֵּצֵא וְעָרֶיהָ לְשַׁמָּה תִהְיֶינָה מֵאֵין יוֹשֵׁב בָּהֵן׃

9. t'nu-tsits l'Mo'ab ki natso' tetse' w'`areyah l'shamah thih'yeynah me'eyn yosheb bahen.

Jer48:9 Give wings to Moab, for she shall flee away;
and her cities shall become a desolation, without inhabitants in them.

‹9› δότε σημεῖα τῇ Μωαβ, ὅτι ἀφῇ ἀναφθήσεται,
καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῆς εἰς ἄβατον ἔσονται· πόθεν ἔνοικος αὐτῇ;

9 dote sēmeia tē Mōab, hoti haphē anaphthēsetai,
Put signs upon Moab, for by an infection she shall be kindled;
kai pasai hai poleis autēs eis abaton esontai; pothen enoikos autē?
and all her cities for an untrodden land shall be, because there shall be one dwelling in her?

---

10 אָר֣וּר עֹשֵׂ֣ה מְלֶאכֶת־יְהוָ֗ה רְמִיָּ֔ה וְאָר֥וּר מֹנֵ֖עַ חַרְבּ֑וֹ מִדָּֽם׃
י אָרוּר עֹשֶׂה מְלֶאכֶת יְהוָה רְמִיָּה וְאָרוּר מֹנֵעַ חַרְבּוֹ מִדָּם׃

10. 'arur `oseh m'le'keth Yahúwah r'miah w'arur mone`a char'bo midam.

Jer48:10 Cursed be the one who does the work of יהוה negligently,
and cursed be the one who restrains his sword from blood.

‹10› ἐπικατάρατος ὁ ποιῶν τὰ ἔργα κυρίου ἀμελῶς ἐξαίρων μάχαιραν αὐτοῦ ἀφ’ αἵματος.

10 epikataratos ho poiōn ta erga kyriou amelōs exairōn machairan autou aph’ haimatos.

Cursed is the one doing the work of YHWH indifferently,
the one lifting away his sword from blood.

---

11 ארור עשה מלאכת יהוה רמיה וארור מנע חרבו מדם׃

יא שַׁאֲנַן מוֹאָב מִנְּעוּרָיו וְשֹׁקֵט הוּא אֶל־שְׁמָרָיו וְלֹא־הוּרַק מִכְּלִי אֶל־כֶּלִי
וּבַגּוֹלָה לֹא הָלָךְ עַל־כֵּן עָמַד טַעְמוֹ בּוֹ וְרֵיחוֹ לֹא נָמָר׃ ס

11. sha’anan Mo’ab min’`urayu w’shoqet hu’ ‘el-sh’marayu
w’lo’-huraq mik’li ‘el-keli ubagolah lo’ halak `al-ken `amad ta`’mo bo w’reycho lo’ namar.

Jer48:11 Moab has been at ease since his youth; he has settled on his lees
and has not been emptied from vessel to vessel; he has not gone into exile.
So his taste remains in him, and his aroma has not changed.

‹11› ἀνεπαύσατο Μωαβ ἐκ παιδαρίου καὶ πεποιθὼς ἦν ἐπὶ τῇ δόξῃ αὐτοῦ,
οὐκ ἐνέχεεν ἐξ ἀγγείου εἰς ἀγγεῖον καὶ εἰς ἀποικισμὸν οὐκ ᾤχετο·
διὰ τοῦτο ἔστη γεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, καὶ ὀσμὴ αὐτοῦ οὐκ ἐξέλιπεν.

11 anepausato Mōab ek paidariou kai pepoithōs ēn epi tē doxē autou,
Moab rested from boyhood, and is relying upon his glory.

ouk enecheen ex aggeiou eis aggeion kai eis apoikismon ouk ōcheto;
He has not poured dregs from receptacle unto receptacle,
and into settlement he has not set out.

dia touto estē geuma autou en autō, kai osmē autou ouk exelipen.
On account of this stood his taste with him, his scent dissipated not.

---

12 לכן הנה־ימים באים נאם־יהוה ושלחתי־לו צעים
וצעהו וכליו יריקו ונבליהם ינפצו׃

12. laken hinneh-yamim ba’im n’um-Yahúwah w’shilach’ti-lo tso`im
w’tse`uhu w’kelayu yariqu w’nib’leyhem y’napetsu.

Jer48:12 Therefore behold, the days are coming, declares יהוה, when I shall send pourers
to him who shall pour him off, and they shall empty his vessels and shatter his jars.

‹12› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ ἀποστελῶ αὐτῷ κλίνοντας,
καὶ κλινοῦσιν αὐτὸν καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ λεπτυνοῦσιν καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ συγκόψουσιν.

12 dia touto idou hēmerai erchontai, phēsin kyrios, kai apostelō autō klinontas,
On account of this, behold, days come, says YHWH,
and I shall send to him ones leaning him down,

kai klinousin auton kai ta skeuē autou leptynousin kai ta kerata autou sygkopsousin.
and they shall lean him down, and his vessels they shall thin out, and his horns shall break.

---

13 ושברו כלי יריקו כלי ונבל־מים ונפצו׃

יג וּבֹשׁ מוֹאָב מִכְּמוֹשׁ כַּאֲשֶׁר־בֹּשׁוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל מִבֵּית אֵל מִבְטֶחָם׃

13. ubosh Mo'ab miK'mosh ka'asher-boshu beyth Yis'ra'El miBeyth 'el mib'techam.

Jer48:13 And Moab shall be ashamed of Chemosh,
as the house of Yisrael was ashamed of Bethel, their confidence.

‹13› καὶ καταισχυνθήσεται Μωαβ ἀπὸ Χαμως,
ὥσπερ κατῃσχύνθη οἶκος Ισραηλ ἀπὸ Βαιθηλ ἐλπίδος αὐτῶν πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.

13 kai kataischynthēsetai Mōab apo Chamōs,
And Moab shall be disgraced from Chemosh,
hōsper katęschynthē oikos Israēl apo Baithēl elpidos autōn pepoithotes ep' autois.
as was disgraced the house of Israel from Beth-el their hope, having relied upon themselves.

---

14 𐤉𐤃𐤏𐤉𐤊 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤍𐤔𐤉־𐤇𐤉𐤋 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄׃

יד אֵיךְ תֹּאמְרוּ גִּבּוֹרִים אֲנָחְנוּ וְאַנְשֵׁי־חַיִל לַמִּלְחָמָה׃

14. 'eyak to'm'ru giborim 'anach'nu w'an'shey-chayil lamil'chamah.

Jer48:14 How can you say, We are mighty and strong men for battle?

‹14› πῶς ἐρεῖτε Ἰσχυροί ἐσμεν καὶ ἄνθρωπος ἰσχύων εἰς τὰ πολεμικά;

14 pōs ereite Ischyroi esmen kai anthrōpos ischyōn eis ta polemika?
How shall you say, We are strong, and each man strong for war.

---

15 𐤔𐤃𐤃 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤅𐤏𐤓𐤉𐤄 𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤌𐤁𐤇𐤓 𐤁𐤇𐤅𐤓𐤉𐤅 𐤉𐤓𐤃𐤅 𐤋𐤈𐤁𐤇 𐤅𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤌𐤅׃

טו שֻׁדַּד מוֹאָב וְעָרֶיהָ עָלָה
וּמִבְחַר בַּחוּרָיו יָרְדוּ לַטָּבַח נְאֻם־הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃

15. shudad Mo'ab w'`areyah `alah umib'char bachurayu yar'du latabach n'um-hamelek Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.

Jer48:15 Moab has been destroyed and his cities have gone up; His choicest young men have gone down to the slaughter, declares the King, whose name is 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts.

‹15› ὤλετο Μωαβ πόλις αὐτοῦ, καὶ ἐκλεκτοὶ νεανίσκοι αὐτοῦ κατέβησαν εἰς σφαγήν·

15 ōleto Mōab polis autou, kai eklektoi neaniskoi autou katebēsan eis sphagēn;
Moab is destroyed. His city and choice young men his went down to slaughter.

---

16 𐤒𐤓𐤅𐤁 𐤀𐤉𐤃־𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤅𐤓𐤏𐤕𐤅 𐤌𐤄𐤓𐤄 𐤌𐤀𐤃׃

טז קָרוֹב אֵיד־מוֹאָב לָבוֹא וְרָעָתוֹ מִהֲרָה מְאֹד׃

16. qarob 'eyd-Mo'ab labo' w'ra`atho miharah m'od.

Jer48:16 The calamity of Moab is near to come, and his calamity has swiftly hastened.

‹16› ἐγγὺς ἡμέρα Μωαβ ἐλθεῖν, καὶ πονηρία αὐτοῦ ταχεῖα σφόδρα.

16 eggys hēmera Mōab elthein, kai ponēria autou tacheia sphodra.
Near is the day of Moab to come, and his harm quickly very.

---

17 𐤉𐤎𐤉𐤎𐤥־𐤋𐤊 𐤉𐤋 𐤉𐤀𐤊

𐤉𐤎𐤉𐤎𐤥 𐤋𐤊 𐤉𐤋 𐤉𐤀𐤊 𐤉𐤊𐤅 𐤎𐤀𐤎 𐤅𐤊𐤋𐤄 𐤎𐤁𐤅־𐤔𐤁𐤅 𐤊𐤎𐤅𐤊 𐤎𐤅𐤁𐤉 𐤋𐤊𐤉׃

יזֻנְדוּ לוֹ כָּל־סְבִיבָיו
וְכֹל יֹדְעֵי שְׁמוֹ אִמְרוּ אֵיכָה נִשְׁבַּר מַטֵּה־עֹז מַקֵּל תִּפְאָרָה׃

17. nudu lo kal-s'bibayu w'kol yod'`ey sh'mo 'im'ru 'eykah nish'bar mateh-`oz maqel tiph'arah.

Jer48:17 Mourn for him, all you who live around him, even all of you who know his name;
Say, How has the mighty scepter been broken, A staff of splendor!

‹17› κινήσατε αὐτῷ, πάντες κυκλόθεν αὐτοῦ, πάντες εἰδότες ὄνομα αὐτοῦ·
εἴπατε Πῶς συνετρίβη βακτηρία εὐκλεής, ῥάβδος μεγαλώματος;

17 kinēsate autō̜, pantes kyklothen autou, pantes eidotes onoma autou;
Move him, all ones round about him! All seeing his name,
eipate Pōs synetribē baktēria eukleēs, hrabdos megalōmatos?
say! O how is broken staff the renowned, the rod of magnificence.

---

18 ܝܬܒܪܟ ܡܢ ܟܒܘܪ ܐܬܒܝܬ ܒܪܬ ܕܝܒܘܢ ܕܝܬܒܐ ܒܨܡܐ
:ܕܡܪܕܝ ܡܐܒ ܠܟ ܥܠܬ ܫܚܝܬ ܡܒܨܪܝܟ

יחרְדִי מִכָּבוֹד יֹשְׁבֶי בַצָּמָא יֹשֶׁבֶת בַּת־דִּיבוֹן
כִּי־שֹׁדֵד מוֹאָב עָלָה בָךְ שִׁחֵת מִבְצָרָיִךְ׃

18. r'di mikabod yosh'bey batsama' yoshebeth bath-Dibon
ki-shoded Mo'ab `alah bak shicheth mib'tsarayik.

Jer48:18 Come down from your glory and sit on the parched ground, O daughter dwelling in Dibon,
for the destroyer of Moab has come up against you, He has ruined your strongholds.

‹18› κατάβηθι ἀπὸ δόξης καὶ κάθισον ἐν ὑγρασίᾳ, καθημένη Δαιβων· ἐκτρίβητε,
ὅτι ὤλετο Μωαβ, ἀνέβη εἰς σὲ λυμαινόμενος ὀχύρωμά σου.

18 katabēthi apo doxēs kai kathison en hygrasią, kathēmenē Daibōn; ektribēte,
Come down from glory, and sit in wetness being sat down, Dibon shall be broken,
hoti ōleto Mōab, anebē eis se lymainomenos ochyrōma sou.
for Moab is destroyed; one ascended unto you laying waste your fortress.

---

19 ܥܠ ܐܪܚܐ ܨܦܝ ܝܬܒܬ ܥܪܘܥܪ ܫܐܠܝ ܢܡ ܘܢܡܠܛܗ ܡܕܡ ܗܘܝܬܗ
:ܐܡܪܝ ܡܢ ܕܢܦܩ ܘܠܡܢܛܪ

יטאֶל־הֶרֶךְ עִמְדִי וְצַפִּי יוֹשֶׁבֶת עֲרוֹעֵר שַׁאֲלִי־נָס
וְנִמְלָטָה אִמְרִי מַה־נִּהְיָתָה׃

19. 'el-derek `im'di w'tsapi yoshebeth `Aro`er sha'ali-nas w'nim'latah 'im'ri mah-nih'yathah.

Jer48:19 Stand by the road and keep watch, O inhabitant of Aroer;
ask him who flees and her who escapes and say, What has happened?

‹19› ἐφ' ὁδοῦ στῆθι καὶ ἔπιδε, καθημένη ἐν Αροηρ, καὶ ἐρώτησον φεύγοντα καὶ σῳζόμενον καὶ
εἰπόν Τί ἐγένετο;

19 eph' hodou stēthi kai epide, kathēmenē en Aroēr, kai erōtēson pheugonta
Upon the way stand and look! O one sitting down in Aroer. And ask the one fleeing
kai sō̜zomenon kai eipon Ti egeneto?
and escaping! And say, What happened?

---

20 :𐤌𐤀𐤁 𐤃𐤥𐤓 𐤋𐤄𐤌𐤓𐤄 𐤕𐤁𐤅𐤔 𐤁𐤀𐤓𐤍𐤅𐤍 𐤄𐤂𐤓𐤕𐤌 𐤋𐤄𐤌𐤓𐤄 𐤔𐤓𐤕𐤌 𐤕𐤁𐤅𐤔 𐤌𐤀𐤁
כ הֹבִישׁ מוֹאָב כִּי־חַתָּה הֵילִילִי וּזְעָקִי הַגִּידוּ בְאַרְנוֹן כִּי שֻׁדַּד מוֹאָב:

20. hobish Mo'ab ki-chatah heylili uz'`aqi hagidu b'Ar'non ki shudad Mo'ab.

Jer48:20 Moab has been put to shame, for it has been shattered. Wail and cry out;
declare by Arnon that Moab has been destroyed.

‹20› κατῃσχύνθη Μωαβ, ὅτι συνετρίβη· ὀλόλυξον καὶ κέκραξον,
ἀνάγγειλον ἐν Αρνων ὅτι ὤλετο Μωαβ.

20 katēschynthē Mōab, hoti synetribē; ololyxon kai kekraxon, anaggeilon en Arnōn hoti ōleto Mōab.
Moab was disgraced, for he is broken. Shriek and cry out!
Announce in Arnon! that Moab is destroyed

---

21 :𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤁𐤀 𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤌𐤔𐤓 𐤏𐤋־𐤇𐤋𐤅𐤍 𐤅𐤏𐤋־𐤉𐤄𐤑𐤄 𐤅𐤏𐤋־𐤌𐤅𐤐𐤏𐤕
כא וּמִשְׁפָּט בָּא אֶל־אֶרֶץ הַמִּישֹׁר אֶל־חֹלוֹן וְאֶל־יַהְצָה וְעַל־מוֹפָעַת:

21. umish'pat ba' 'el-'erets hamishor 'el-Cholon w'el-Yah'tsah w'`al-Mopha`ath.

Jer48:21 Judgment has come upon the plain country, upon Holon, Jahzah and against Mephaath,

‹21› καὶ κρίσις ἔρχεται εἰς γῆν τοῦ Μισωρ ἐπὶ Χαιλων καὶ ἐπὶ Ιασσα καὶ ἐπὶ Μωφαθ

21 kai krisis erchetai eis gēn tou Misōr epi Chailōn kai epi Iassa kai epi Mōphath
and judgment is come unto the land of Misor, upon Holon,
and upon Jahazah, and upon Mephaath,

---

22 :𐤓𐤑𐤋𐤏 𐤑𐤅𐤏־𐤌𐤅𐤐 𐤑𐤅𐤏־𐤁𐤅 𐤅𐤏𐤋־𐤁𐤉𐤕 𐤓𐤑𐤕𐤌
כב וְעַל־דִּיבוֹן וְעַל־נְבוֹ וְעַל־בֵּית דִּבְלָתָיִם:

22. w'`al-Dibon w'`al-N'bo w'`al-Beyth dib'lathayim.

Jer48:22 on Dibon, on Nebo and on Beyith-diblathaim,

‹22› καὶ ἐπὶ Δαιβων καὶ ἐπὶ Ναβαυ καὶ ἐπ' οἶκον Δεβλαθαιμ

22 kai epi Daibōn kai epi Nabau kai ep' oikon Deblathaim
and upon Dibon, and upon Nebo, and upon the house of Diblathaim,

---

23 :𐤒𐤓𐤉𐤕𐤌 𐤑𐤅𐤏־𐤁𐤉𐤕 𐤂𐤌𐤅𐤋 𐤑𐤅𐤏־𐤁𐤉𐤕 𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤏𐤋
כג וְעַל קִרְיָתַיִם וְעַל־בֵּית גָּמוּל וְעַל־בֵּית מְעוֹן:

23. w'`al Qir'yathayim w'`al-Beyith gamul w'`al-Beyith m'`on.

Jer48:23 on Kiriathaim, on Beyith-gamul and on Beyith-meon,

‹23› καὶ ἐπὶ Καριαθαιμ καὶ ἐπ' οἶκον Γαμωλ καὶ ἐπ' οἶκον Μαων

23 kai epi Kariathaim kai ep' oikon Gamōl kai ep' oikon Maōn
and upon Kiriathaim, and upon the house of Gamul, and upon the house of Meon,

---

24 :𐤒𐤓𐤉𐤕𐤄 𐤅𐤁𐤑𐤓𐤄 𐤅𐤏𐤋 𐤊𐤋־𐤏𐤓𐤉 𐤌𐤀𐤁 𐤄𐤓𐤇𐤅𐤒𐤕 𐤅𐤄𐤒𐤓𐤁𐤕
כד וְעַל־קְרִיּוֹת וְעַל־בָּצְרָה וְעַל כָּל־עָרֵי אֶרֶץ מוֹאָב
הָרְחֹקוֹת וְהַקְּרֹבוֹת:

24. w'`al-Q'rioth w'`al-Bats'rah w'`al kal-`arey 'erets Mo'ab har'choqoth w'haq'roboth.

Jer48:24 on Kerioth, on Bozrah and on all the cities of the land of Moab, far and near.

‹24› καὶ ἐπὶ Καριωθ καὶ ἐπὶ Βοσορ καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις Μωαβ τὰς πόρρω καὶ τὰς ἐγγύς.

24 kai epi Kariōth kai epi Bosor kai epi pasas tas poleis Mōab tas porrō kai tas eggys.

and upon Kerioth, and upon Bozrah, and upon all the cities of Moab –
the ones at a distance, and the ones near.

---

25 ׳ה׳ נגדעה קרן מואב וזרועו נשברה נאם יהוה׃

כה נִגְדְּעָה קֶרֶן מוֹאָב וּזְרֹעוֹ נִשְׁבָּרָה נְאֻם יָהוָה׃

25. nig'd'`ah qeren Mo'ab uz'ro`o nish'barah n'um Yahúwah.

Jer48:25 The horn of Moab has been cut off and his arm broken, declares יהוה.

‹25› κατεάχθη κέρας Μωαβ, καὶ τὸ ἐπίχειρον αὐτοῦ συνετρίβη.

25 kateachthē keras Mōab, kai to epicheiron autou synetribē.

was broken The horn of Moab, and his forearm was destroyed.

---

26 שכרוהו כי על־יהוה הגדיל וספק מואב בקיאו׃
והיה לשחק גם־הוא׃

כו הַשְׁכִּירֻהוּ כִּי עַל־יָהוָה הִגְדִּיל וְסָפַק מוֹאָב בְּקִיאוֹ
וְהָיָה לִשְׂחֹק גַּם־הוּא׃

26. hash'kiruhu ki `al-Yahúwah hig'dil w'saphaq Mo'ab b'qi'o w'hayah lis'choq gam-hu'.

Jer48:26 Make him drunk, for he boasted toward יהוה;
so Moab shall wallow in his vomit, and he also shall become a laughingstock.

‹26› μεθύσατε αὐτόν, ὅτι ἐπὶ κύριον ἐμεγαλύνθη·
καὶ ἐπικρούσει Μωαβ ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς γέλωτα καὶ αὐτός.

26 methysate auton, hoti epi kyrion emegalynthē;

Intoxicate him! for against YHWH he was magnified.

kai epikrousei Mōab en cheiri autou kai estai eis gelōta kai autos.

And Moab shall strike with his hand, and shall be for laughter, even himself,

---

27 הלא־היה לך ישראל אם־בגנבים נמצאה
כי־מדי דברך בו תתנודד׃

כז וְאִם לוֹא הַשְׂחֹק הָיָה לְךָ יִשְׂרָאֵל אִם־בְּגַנָּבִים נִמְצָאָה
כִּי־מִדֵּי דְבָרֶיךָ בּוֹ תִּתְנוֹדָד׃

27. w'im lo' has'choq hayah l'ak Yis'ra'El 'im-b'ganabim nim'tsa'ah
ki-midey d'bareyak bo tith'nodad.

Jer48:27 For was not Yisrael a laughingstock to you? Or was he caught among thieves?
For ever since you speak of him, you skipped for joy.

‹27› καὶ εἰ μὴ εἰς γελοιασμὸν ἦν σοι Ισραηλ; εἰ ἐν κλοπαῖς σου εὑρέθη, ὅτι ἐπολέμεις αὐτόν;

27 kai ei mē eis geloiasmon ēn soi Israēl? ei en klopais sou heurethē, hoti epolemeis auton?

and to us for a joke it was to you, O Israel, and among your stealth he was found,
for you waged war along with him.

---

28 עזבו ערים וישבו בסלע יושבי מואב והיו כיונה

כח עִזְבוּ עָרִים וְשִׁכְנוּ בַּסֶּלַע יֹשְׁבֵי מוֹאָב
וְהִיוּ כְיוֹנָה תִּקַּנֵּן בְּעֶבְרֵי פִי־פָחַת׃

28. `iz'bu `arim w'shik'nu basela` yosh'bey Mo'ab wih'yu k'yonah t'qanen b'`eb'rey phi-phachath.

Jer48:28 Leave the cities and dwell among the crags, O inhabitants of Moab,
and be like a dove who makes her nest in the sides of the mouth of the pit.

‹28› κατέλιπον τὰς πόλεις καὶ ᾤκησαν ἐν πέτραις οἱ κατοικοῦντες Μωαβ,
ἐγενήθησαν ὡς περιστεραὶ νοσσεύουσαι ἐν πέτραις στόματι βοθύνου.

28 katelipon tas poleis kai ōkēsan en petrais hoi katoikountes Mōab,
left the cities and lived in rocks The ones dwelling in Moab;
egenēthēsan hōs peristerai nosseuousai en petrais stomati bothynou.
they became as doves nesting in rocks, at the mouth of a pit.

---

29 כט שָׁמַעְנוּ גְאוֹן־מוֹאָב גֵּאֶה מְאֹד גָּבְהוֹ וּגְאוֹנוֹ וְגַאֲוָתוֹ וְרֻם לִבּוֹ׃

29. shama`'nu g'on-Mo'ab ge'eh m'od gab'ho ug'ono w'ga'awatho w'rum libo.

Jer48:29 We have heard of the pride of Moab he is very proud of his haughtiness,
his pride, his arrogance and his elevated heart.

‹29› ἤκουσα ὕβριν Μωαβ, ὕβρισεν λίαν· ὕβριν αὐτοῦ καὶ ὑπερηφανίαν αὐτοῦ,
καὶ ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ.

29 ēkousa hybrin Mōab, hybrisen lian; hybrin autou kai hyperēphanian autou,
I heard the insolence of Moab; he insulted exceedingly and his insult and his pride;
kai huyōthē hē kardia autou.
and was raised up high his heart.

---

30 לא אֲנִי יָדַעְתִּי נְאֻם־יָהוָה עֶבְרָתוֹ וְלֹא־כֵן בַּדָּיו לֹא־כֵן עָשׂוּ׃

30. 'ani yada`'ti n'um-Yahúwah `eb'ratho w'lo'-ken badayu lo'-ken `asu.

Jer48:30 I know, declares יהוה, his fury but it is not so; his boast, they have not done so.

‹30› ἐγὼ δὲ ἔγνων ἔργα αὐτοῦ· οὐχὶ τὸ ἱκανὸν αὐτοῦ, οὐχ οὕτως ἐποίησεν.

30 egō de egnōn erga autou; ouchi to hikanon autou, ouch houtōs epoiēsen.
But I know, of his works; is it not enough for him? Is it not thus he did?

---

31 לא עַל־כֵּן עַל־מוֹאָב אֲיֵלִיל
וּלְמוֹאָב כֻּלֹּה אֶזְעָק אֶל־אַנְשֵׁי קִיר־חֶרֶשׂ יֻהְגֶּה׃

31. `al-ken `al-Mo'ab 'ayelil ul'Mo'ab kuloh 'ez'`aq 'el-'an'shey Qir-cheres yeh'geh.

Jer48:31 Therefore I shall wail for Moab, even for all Moab shall I cry out;
I shall moan for the men of Kir-heres.

‹31› διὰ τοῦτο ἐπὶ Μωαβ ὀλολύζετε πάντοθεν, βοήσατε ἐπ’ ἄνδρας Κιραδας αὐχμοῦ.

31 dia touto epi Mōab ololyzete pantothen, boēsate ep’ andras Kiradas auchmou.

On account of this for Moab shriek on all sides!

Yell over men of Keir Heres of squalid conditions!

---

32 לב מִבְּכִי יַעְזֵר אֶבְכֶּה־לָּךְ הַגֶּפֶן שִׂבְמָה נְטִישֹׁתַיִךְ עָבְרוּ יָם
עַד יָם יַעְזֵר נָגָעוּ עַל־קֵיצֵךְ וְעַל־בְּצִירֵךְ שֹׁדֵד נָפָל׃

32. mib’ki Ya`’zer ‘eb’keh-lak hagephen Sib’mah n’tishothayik `ab’ru yam `ad yam Ya`’zer naga`u `al-qeytsek w’`al-b’tsirek shoded naphal.

Jer48:32 More than the weeping for Jazer I shall weep for you, O vine of Sibmah!
Your plants have gone over the sea, they reached to the sea of Jazer;
upon your summer fruits and upon your grape harvest the spoiler has fallen.

‹32› ὡς κλαυθμὸν Ιαζηρ ἀποκλαύσομαί σοι, ἄμπελος Σεβημα· κλήματά σου διῆλθεν θάλασσαν, πόλεις Ιαζηρ ἥψαντο· ἐπὶ ὀπώραν σου, ἐπὶ τρυγηταῖς σου ὄλεθρος ἐπέπεσεν.

32 hōs klauthmon Iazēr apoklausomai soi, ampelos Sebēma;

As weeping of Jazer, I shall weep over you. O grapevine of Sibmah,

klēmata sou diēlthen thalassan, poleis Iazēr hēpsanto;

your vine branches went through the sea; city of Jazer they touched.

epi opōran sou, epi trygētais sou olethros epepesen.

Upon your autumn fruits and upon your grape gatherers ruin fell.

---

33 לג וְנֶאֱסְפָה שִׂמְחָה וָגִיל מִכַּרְמֶל וּמֵאֶרֶץ מוֹאָב
וְיַיִן מִיקְבִים הִשְׁבַּתִּי לֹא־יִדְרֹךְ הֵידָד הֵידָד לֹא הֵידָד׃

33. w’ne’es’phah sim’chah wagil mikar’mel ume’erets Mo’ab
w’yayin miqabim hish’bati lo’-yid’rok heydad heydad lo’ heydad.

Jer48:33 So joy and gladness are taken away from the fruitful field, even from the land of Moab.
And I have made the wine to cease from the wine presses;
None shall tread them with shouting, their shouting shall be no shouting.

‹33› συνεψήσθη χαρμοσύνη καὶ εὐφροσύνη ἐκ τῆς Μωαβίτιδος,
καὶ οἶνος ἦν ἐπὶ ληνοῖς σου· πρωὶ οὐκ ἐπάτησαν οὐδὲ δείλης, οὐκ ἐποίησαν αιδαδ.

33 synepsēsthē charmosynē kai euphrosynē ek tēs Mōabitidos, kai oinos ēn epi lēnois sou;

was seized Cause for joy, and gladness, from the land of the Moabites;

and wine in your wine vats

prōi ouk epatēsan oude deilēs, ouk epoiēsan aidad.

by morning they treaded not, nor at evening. They did not make a joyful acclamation.

---

34 לד מִזַּעֲקַת חֶשְׁבּוֹן עַד־אֶלְעָלֵה עַד־יַהַץ נָתְנוּ קוֹלָם מִצֹּעַר
עַד־חֹרֹנַיִם עֶגְלַת שְׁלִשִׁיָּה כִּי גַם־מֵי נִמְרִים לְשַׁמָּה יִהְיוּן׃

HaMiqraot/The Scriptures – Neviim/Prophets Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 5471

עַד־חֹרֹנַיִם עֶגְלַת שְׁלִשִׁיָּה כִּי גַּם־מֵי נִמְרִים לִמְשַׁמּוֹת יִהְיוּ׃

34. miza`aqath Chesh'bon `ad-'El'`aleh `ad-Yahats nath'nu qolam miTso`ar `ad-Choronayim `Eg'lath sh'lishiah ki gam-mey Nim'rim lim'shamoth yih'yu.

Jer48:34 From the outcry at Heshbon even to Elealeh, even to Jahaz they have raised their voice, from Zoar even to Horonaim and to Eglath-shelishiyah; for even the waters of Nimrim shall become desolate.

‹34› ἀπὸ κραυγῆς Εσεβων ἕως Ελεαλη αἱ πόλεις αὐτῶν ἔδωκαν φωνὴν αὐτῶν,
ἀπὸ Ζογορ ἕως Ωρωναιμ καὶ ἀγγελίαν σαλισια, ὅτι καὶ τὸ ὕδωρ Νεβριμ εἰς κατάκαυμα ἔσται.

34 apo kraugēs Esebōn heōs Elealē hai poleis autōn edōkan phōnēn autōn,
From a cry of Heshbon unto Elealeh their cities, they gave out their voice;
apo Zogor heōs Ōrōnaim kai aggelian salisia, hoti kai to hydōr Nebrim eis katakauma estai.
from Zoar unto Horonaim, even as a heifer of three years.
For also the water of Nimrim for burning shall be.

---

35 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 ׳׳ 𐤀𐤌 𐤄𐤒𐤈𐤓 𐤄𐤒𐤁𐤄 𐤋𐤀𐤁 𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤌𐤒𐤈𐤓 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤅׃

לה וְהִשְׁבַּתִּי לְמוֹאָב נְאֻם־יְהוָה מַעֲלֶה בָמָה וּמַקְטִיר לֵאלֹהָיו׃

35. w'hish'bati l'Mo'ab n'um-Yahúwah ma`aleh bamah umaq'tir l'elohayu.

Jer48:35 I shall cause him who offers sacrifice in the high places to cease in Moab, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, and the one who burns incense to his deity.

‹35› καὶ ἀπολῶ τὸν Μωαβ, φησὶν κύριος, ἀναβαίνοντα ἐπὶ βωμὸν καὶ θυμιῶντα θεοῖς αὐτοῦ.

35 kai apolō ton Mōab, phēsin kyrios, anabainonta epi bōmon kai thymiōnta theois autou.
And I shall destroy Moab, says YHWH,
the one ascending unto the shrine and burning incense to his deities.

---

36 𐤋𐤏𐤋־𐤊𐤍 𐤋𐤁𐤉 𐤋𐤀𐤁 𐤊𐤇𐤋𐤉𐤋𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤌𐤄 𐤅𐤋𐤁𐤉 𐤀𐤋־𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤒𐤉׳־𐤇𐤓׳ 𐤊𐤇𐤋𐤉𐤋𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤌𐤄 𐤏𐤋־𐤊𐤍 𐤉𐤕׳𐤓𐤕 𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤁𐤃𐤅׃

לו עַל־כֵּן לִבִּי לְמוֹאָב כַּחֲלִילִים יֶהֱמֶה
וְלִבִּי אֶל־אַנְשֵׁי קִיר־חֶרֶשׁ כַּחֲלִילִים יֶהֱמֶה עַל־כֵּן יִתְרַת עָשָׂה אָבָדוּ׃

36. `al-ken libi l'Mo'ab kachalilim yehemeh w'libi 'el-'an'shey Qir-cheres kachalilim yehemeh `al-ken yith'rath `asah 'abadu.

Jer48:36 Therefore My heart wails for Moab like flutes; My heart also wails like flutes for the men of Kir-heres. Therefore they have perished the abundance that it produced.

‹36› διὰ τοῦτο καρδία μου, Μωαβ, ὥσπερ αὐλοὶ βομβήσουσιν, καρδία μου ἐπ' ἀνθρώπους Κιραδας
ὥσπερ αὐλὸς βομβήσει· διὰ τοῦτο ἃ περιεποιήσατο, ἀπώλετο ἀπὸ ἀνθρώπου.

36 dia touto kardia mou, Mōab, hōsper auloi bombēsousin, kardia mou ep' anthrōpous Kiradas
On account of this the heart of Moab as pipes shall resonate;
and my heart against men of Keir Heres
hōsper aulos bombēsei; dia touto ha periepoiēsato, apōleto apo anthrōpou.
as a pipe shall resonate. On account of this, what he procured perished from man.

---

37 𐤋𐤀 𐤋𐤊𐤓𐤕 𐤓𐤀𐤔 𐤋𐤊𐤋־𐤆𐤒𐤍 𐤂𐤓𐤏𐤄 𐤏𐤋 𐤊𐤋־𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤂𐤃𐤓𐤕׃

לז כִּי כָל־רֹאשׁ קָרְחָה וְכָל־זָקָן גְּרֻעָה עַל כָּל־יָדַיִם גְּדֵדֹת

וְעַל־מָתְנַיִם שָׂק׃

37. ki kal-ro'sh qar'chah w'kal-zaqan g'ru`ah `al kal-yadayim g'dudoth w'`al-math'nayim saq.

Jer48:37 For every head is bald and every beard cut short;
there are gashes on all the hands and sackcloth on the loins.

‹37› πᾶσαν κεφαλὴν ἐν παντὶ τόπῳ ξυρήσονται, καὶ πᾶς πώγων ξυρηθήσεται,
καὶ πᾶσαι χεῖρες κόψονται, καὶ ἐπὶ πάσης ὀσφύος σάκκος.

37 pasan kephalēn en panti topō̜ xyrēsontai, kai pas pōgōn xyrēthēsetai,
Every head in every place shall be shaved, and every beard shall be shaved,
kai pasai cheires kopsontai, kai epi pasēs osphuos sakkos.
and all hands shall beat their chest, and upon every loin there shall be sackcloth,

---

38 לחעַל כָּל־גַּגּוֹת מוֹאָב וּבִרְחֹבֹתֶיהָ כֻּלֹּה מִסְפֵּד
כִּי־שָׁבַרְתִּי אֶת־מוֹאָב כִּכְלִי אֵין־חֵפֶץ בּוֹ נְאֻם־יְהוָה׃

38. `al kal-gagoth Mo'ab ubir'chobotheyah kuloh mis'ped
ki-shabar'ti 'eth-Mo'ab kik'li 'eyn-chephets bo n'um-Yahúwah.

Jer48:38 On all the housetops of Moab and in its streets there is lamentation everywhere;
for I have broken Moab like a vessel; in it is no pleasure, declares יהוה.

‹38› καὶ ἐπὶ πάντων τῶν δωμάτων Μωαβ καὶ ἐπὶ πλατείαις αὐτῆς,
ὅτι συνέτριψα τὸν Μωαβ, φησὶν κύριος, ὡς ἀγγεῖον, οὗ οὐκ ἔστιν χρεία αὐτοῦ.

38 kai epi pantōn tōn dōmatōn Mōab kai epi plateiais autēs, hoti synetripsa ton Mōab,
even upon all the roofs of Moab, and upon its squares. For I broke Moab,
phēsin kyrios, hōs aggeion, hou ouk estin chreia autou.
says YHWH, as a receptacle of which there is no need of it.

---

39 אֵיךְ חַתָּה הֵילִילוּ אֵיךְ הִפְנָה־עֹרֶף מוֹאָב בּוֹשׁ
וְהָיָה מוֹאָב לִשְׂחֹק וְלִמְחִתָּה לְכָל־סְבִיבָיו׃ ס

39. 'eyak chatah heylilu 'eyak hiph'nah-`oreph Mo'ab bosh
w'hayah Mo'ab lis'choq w'lim'chitah l'kal-s'bibayu.

Jer48:39 How shattered it is! How they have wailed! How Moab has turned his back he is ashamed!
So Moab shall become a laughingstock and a terror to all around him.

‹39› πῶς κατήλλαξεν; πῶς ἔστρεψεν νῶτον Μωαβ; ᾐσχύνθη καὶ ἐγένετο Μωαβ εἰς γέλωτα
καὶ ἐγκότημα πᾶσιν τοῖς κύκλῳ αὐτῆς.

39 pōs katēllaxen? pōs estrepsen nōton Mōab?
O how he reconciled. O how turned his back Moab.
ē̜schynthē kai egeneto Mōab eis gelōta kai egkotēma pasin tois kyklō̜ autēs.
was shamed and became Moab for laughter, and an object of anger to all the ones round about her.

---

40 אֵי־זֶה עָף כַּיּוֹנָה תָּעוּף אֵלֶיהָ כַּנָּפָיו׃

מ כִּי־כֹה אָמַר יָהוָה הִנֵּה כַנֶּשֶׁר יִדְאֶה וּפָרַשׂ כְּנָפָיו אֶל־מוֹאָב׃

40. ki-koh ‘amar Yahúwah hinneh kanesher yid’eh upharas k’naphayu ‘el-Mo’ab.

Jer48:40 For thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄: Behold, one shall fly like an eagle and spread out his wings against Moab.

‹40› ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος

40 hoti houtōs eipen kyrios

For thus said YHWH.

---

41 𐤀𐤌𐤋𐤄 𐤀𐤓𐤔𐤄𐤝 𐤀𐤓𐤒𐤓𐤝 𐤀𐤕𐤝𐤄𐤝 𐤕𐤐𐤔𐤄 𐤀𐤕𐤝𐤄𐤝 𐤋𐤁 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤝 𐤋𐤁 𐤀𐤔𐤄 𐤌𐤑𐤓𐤄׃

מא נִלְכְּדָה הַקִּרִיּוֹת וְהַמְּצָדוֹת נִתְפָּשָׂה

וְהָיָה לֵב גִּבּוֹרֵי מוֹאָב בַּיּוֹם הַהוּא כְּלֵב אִשָּׁה מְצֵרָה׃

41. nil’k’dah haQ’rioth w’ham’tsadoth nith’pasah w’hayah leb giborey Mo’ab bayom hahu’ k’leb ‘ishah m’tserah.

Jer48:41 Kerioth has been captured and the strongholds have been seized, so the hearts of the mighty men of Moab in that day shall be like the heart of a woman in labor.

‹41› Ἐλήμφθη Ακκαριωθ, καὶ τὰ ὀχυρώματα συνελήμφθη·

41 Elēmphthē Akkariōth, kai ta ochyrōmata synelēmphthē;

Kerioth was taken, and the fortresses were seized.

---

42 𐤅𐤄𐤀𐤁𐤃 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤌𐤄𐤝 𐤋𐤝𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤂𐤃𐤄׃

מב וְנִשְׁמַד מוֹאָב מֵעָם כִּי עַל־יָהוָה הִגְדִּיל׃

42. w’nish’mad Mo’ab me`am ki `al-Yahúwah hig’dil.

Jer48:42 Moab shall be destroyed from being a people because he has magnified toward 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹42› καὶ ἀπολεῖται Μωαβ ἀπὸ ὄχλου, ὅτι ἐπὶ τὸν κύριον ἐμεγαλύνθη.

42 kai apoleitai Mōab apo ochlou, hoti epi ton kyrion emegalynthē.

And Moab shall be destroyed from being a multitude, for against YHWH it magnified itself.

---

43 𐤀𐤌𐤄 𐤀𐤌𐤄 𐤀𐤌𐤄 𐤋𐤝𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤁 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤀𐤌𐤄׃

מג פַּחַד וָפַחַת וָפָח עָלֶיךָ יוֹשֵׁב מוֹאָב נְאֻם־יָהוָה׃

43. pachad waphachath waphach `aleyak yosheb Mo’ab n’um-Yahúwah.

Jer48:43 Terror, pit and snare shall be upon you, O inhabitant of Moab, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹43› παγὶς καὶ φόβος καὶ βόθυνος ἐπὶ σοί, καθήμενος Μωαβ·

43 pagis kai phobos kai bothynos epi soi, kathēmenos Mōab;

A snare, and fear, and a pit, are upon you, O one settled of Moab.

---

44 𐤀𐤌𐤄 𐤀𐤓𐤒𐤓 𐤀𐤌𐤄𐤝-𐤌𐤌 𐤀𐤌𐤄𐤝-𐤋𐤀 𐤌𐤄𐤝 𐤀𐤌𐤄𐤝 𐤓𐤌𐤌 𐤔𐤓𐤌𐤝 𐤀𐤌𐤄𐤝-𐤌𐤀 𐤀𐤓𐤌𐤀 𐤀𐤓𐤂𐤀-𐤓𐤌׃

מד הַנִּיס מִפְּנֵי הַפַּחַד יִפֹּל אֶל־הַפַּחַת וְהָעֹלֶה מִן־הַפַּחַת יִלָּכֵד בַּפָּח

כִּי־אָבִיא אֵלֶיהָ אֶל־מוֹאָב שְׁנַת פְּקֻדָּתָם נְאֻם־יָהוָה׃

44. hanis mip'ney hapachad yipol 'el-hapachath w'ha`oleh min-hapachath yilaked bapach ki-'abi' 'eleyah 'el-Mo'ab sh'nath p'qudatham n'um-Yahúwah.

Jer48:44 The one who flees from the terror shall fall into the pit,
and the one who climbs up out of the pit shall be caught in the snare;
for I shall bring upon her, even upon Moab, the year of their punishment, declares יהוה.

‹44› ὁ φεύγων ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου ἐμπεσεῖται εἰς τὸν βόθυνον,
καὶ ὁ ἀναβαίνων ἐκ τοῦ βοθύνου συλλημφθήσεται ἐν τῇ παγίδι,
ὅτι ἐπάξω ταῦτα ἐπὶ Μωαβ ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῆς.
Ὅσα ἐπροφήτευσεν Ιερεμιας ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη.

44 ho pheugōn apo prosōpou tou phobou empeseitai eis ton bothynon,
The one fleeing from the face of fear shall fall into the cesspool;
kai ho anabainōn ek tou bothynou syllēmphthēsetai en tē̱ pagidi, hoti epaxō tauta
and the one ascending from out of the cesspool even shall be seized in the snare.
For I shall bring these things
epi Mōab en eniautō̱ episkepseōs autēs. Hosa eprophēteusen Ieremias epi panta ta ethnē.
upon Moab in the year of her visitation, says YHWH.

---

45 בְּצֵל חֶשְׁבּוֹן עָמְדוּ מִכֹּחַ נָסִים כִּי־אֵשׁ יָצָא מֵחֶשְׁבּוֹן
וְלֶהָבָה מִבֵּין סִיחוֹן וַתֹּאכַל פְּאַת מוֹאָב וְקָדְקֹד בְּנֵי שָׁאוֹן׃

45. b'tsel Chesh'bon `am'du mikoach nasim ki-'esh yatsa' meChesh'bon w'lehabah mibeyn Sichon wato'kal p'ath Mo'ab w'qad'qod b'ney sha'on.

Jer48:45 In the shadow of Heshbon those who fled stand powerless;
for a fire has gone forth from Heshbon and a flame from the midst of Sihon,
and it has devoured the temples of Moab and the crown of the head of the sons of tumult.

---

46 מוֹאִי־לְךָ מוֹאָב אָבַד עַם־כְּמוֹשׁ כִּי־לֻקְּחוּ בָנֶיךָ בַּשֶּׁבִי וּבְנֹתֶיךָ בַּשִּׁבְיָה׃

46. 'oy-l'ak Mo'ab 'abad `am-K'mosh ki-luq'chu baneyak bashebi ub'notheyak bashib'yah.

Jer48:46 Woe to you, Moab! The people of Chemosh have perished;
for your sons have been taken away into exile and your daughters into captivity.

---

47 מז וְשַׁבְתִּי שְׁבוּת־מוֹאָב בְּאַחֲרִית הַיָּמִים נְאֻם־יָהוָה
עַד־הֵנָּה מִשְׁפַּט מוֹאָב׃ ס

47. w'shab'ti sh'buth-Mo'ab b'acharith hayamim n'um-Yahúwah `ad-henah mish'pat Mo'ab.

Jer48:47 Yet I shall restore the fortunes of Moab in the latter days, declares יהוה.
Thus far the judgment on Moab.

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 49

לְבְנֵי עַמּוֹן כֹּה אָמַר יְהוָה הֲבָנִים אֵין לְיִשְׂרָאֵל Jer49:1
אִם־יוֹרֵשׁ אֵין לוֹ מַדּוּעַ יָרַשׁ מַלְכָּם אֶת־גָּד וְעַמּוֹ בְּעָרָיו יָשָׁב׃

1. lib'ney `Ammon koh 'amar Yahúwah habanim 'eyn l'Yis'ra'El
'im-yoresh 'eyn lo madu`a yarash Mal'kam 'eth-Gad w'`amo b'`arayu yashab.

Jer49:1 Concerning the sons of Ammon. Thus says יהוה: Does Yisrael have no sons?
Or has he no heirs? Why then has Malcam taken possession of Gad And his people settled in its cities?

‹30:17› Τοῖς υἱοῖς Αμμων.

Οὕτως εἶπεν κύριος Μὴ υἱοὶ οὔκ εἰσιν ἐν Ισραηλ, ἢ παραλημψόμενος οὐκ ἔστιν αὐτοῖς;
διὰ τί παρέλαβεν Μελχομ τὸν Γαδ, καὶ ὁ λαὸς αὐτῶν ἐν πόλεσιν αὐτῶν ἐνοικήσει;

17 Tois huiois Ammōn.
To the sons of Ammon,
Houtōs eipen kyrios Mē huioi ouk eisin en Israēl, ē paralēmpsomenos ouk estin autois?
thus said YHWH, no sons Are there in Israel? or inheriting noone is there of them?
dia ti parelaben Melchom ton Gad, kai ho laos autōn en polesin autōn enoikēsei?
Why did Milcom inherit Gad, and their people in their cities dwell?

---

2 לָכֵן הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְהִשְׁמַעְתִּי אֶל־רַבַּת
בְּנֵי־עַמּוֹן תְּרוּעַת מִלְחָמָה וְהָיְתָה לְתֵל שְׁמָמָה וּבִנֹּתֶיהָ בָּאֵשׁ תִּצַּתְנָה
וְיָרַשׁ יִשְׂרָאֵל אֶת־יֹרְשָׁיו אָמַר יְהוָה׃

2. laken hinneh yamim ba'im n'um-Yahúwah
w'hish'ma`'ti 'el-Rabbath b'ney-`Ammon t'ru`ath mil'chamah w'hay'thah l'thel sh'mamah
ub'notheyah ba'esh titsath'nah w'yarash Yis'ra'El 'eth-yor'shayu 'amar Yahúwah.

Jer49:2 Therefore behold, the days are coming, declares יהוה, that I shall make a shout
of war to be heard against Rabbah of the sons of Ammon; and it shall be a heap, a ruin;
and her towns shall be set on fire. Then Yisrael shall take possession of his possessors, says יהוה.

‹18› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ ἀκουτιῶ ἐπὶ Ραββαθ θόρυβον πολέμων,
καὶ ἔσονται εἰς ἄβατον καὶ εἰς ἀπώλειαν, καὶ βωμοὶ αὐτῆς ἐν πυρὶ κατακαυθήσονται,
καὶ παραλήμψεται Ισραηλ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ.

18 dia touto idou hēmerai erchontai, phēsin kyrios, kai akoutiō epi Rabbath thorybon polemōn,
On account of this, behold, days come, says YHWH,
and I shall cause to be heard upon Rabbah a tumult of war.
kai esontai eis abaton kai eis apōleian, kai bōmoi autēs en pyri katakauthēsontai,
And they shall be for an untrodden land, and for destruction.
And her shrines by fire shall be incinerated,

kai paralēmpsetai Israēl tēn archēn autou.
and Israel shall inherit his rule.

---

3 הֵילִילִי חֶשְׁבּוֹן כִּי שֻׁדְּדָה־עַי צְעַקְנָה בְּנוֹת רַבָּה חֲגֹרְנָה שַׂקִּים סְפֹדְנָה
וְהִתְשׁוֹטַטְנָה בַּגְּדֵרוֹת כִּי מַלְכָּם בַּגּוֹלָה יֵלֵךְ כֹּהֲנָיו וְשָׂרָיו יַחְדָּיו׃

3. heylili Chesh'bon ki shud'dah-`Ay ts'`aq'nah b'noth Rabbah chagor'nah saqim s'phod'nah w'hith'shotat'nah bag'deroth ki Mal'kam bagolah yelek kohanayu w'sarayu yach'dayu.

Jer49:3 Wail, O Heshbon, for Ai has been destroyed! Cry out, O daughters of Rabbah,
Gird yourselves with sackcloth and lament, and rush back and forth inside the walls;
for Malcam shall go into exile together with his priests and his princes.

‹19› ἀλάλαξον, Εσεβων, ὅτι ὤλετο Γαι· κεκράξατε, θυγατέρες Ραββαθ, περιζώσασθε σάκκους
καὶ ἐπιλημπτεύσασθε καὶ κόψασθε ἐπὶ Μελχομ, ὅτι ἐν ἀποικίᾳ βαδιεῖται, οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ
καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἅμα.

19 alalaxon, Esebōn, hoti ōleto Gai; kekraxate, thygateres Rabbath, perizōsasthe sakkous
Shout, O Heshbon! for Ai was destroyed. Cry out, O daughters of Rabbah! Gird on sackcloths!
kai epilēmpteusasthe kai kopsasthe epi Melchom, hoti en apoikią badieitai,
Be possessed, and lament over Milcom! For in resettlement shall proceed
hoi hiereis autou kai hoi archontes autou hama.
his priests and his rulers together.

---

4 מַה־תִּתְהַלְּלִי בָּעֲמָקִים זָב עִמְקֵךְ הַבַּת הַשּׁוֹבֵבָה הַבֹּטֶחָה
בְּאֹצְרֹתֶיהָ מִי יָבוֹא אֵלָי׃

4. mah-tith'hal'li ba`amaqim zab `im'qek habath hashobebah habot'chah
b'ots'rotheyah mi yabo' 'elay.

Jer49:4 Why do you glory in your valleys! Your valley is flowing away,
O backsliding daughter who trusts in her treasures, saying, Who shall come against me?

‹20› τί ἀγαλλιάσῃ ἐν τοῖς πεδίοις Ενακιμ,
θύγατερ ἰταμίας ἡ πεποιθυῖα ἐπὶ θησαυροῖς αὐτῆς ἡ λέγουσα Τίς εἰσελεύσεται ἐπ' ἐμέ;

20 ti agalliasē en tois pediois Enakim,
Why do you exult in the plain of Emakeim,
thygater itamias hē pepoithuia epi thēsaurois autēs hē legousa Tis eiseleusetai ep' eme?
O daughter of the audacity, the one relying upon her treasures;
the one saying, Who shall come to me?

---

5 הִנְנִי מֵבִיא עָלַיִךְ פַּחַד נְאֻם־אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת מִכָּל־סְבִיבָיִךְ
וְנִדַּחְתֶּם אִישׁ לְפָנָיו וְאֵין מְקַבֵּץ לַנֹּדֵד׃

5. hin'ni mebi' `alayik pachad n'um-'Adonay Yahúwah ts'ba'oth mikal-s'bibayik w'nidach'tem 'ish l'phanayu w'eyn m'qabets lanoded.

Jer49:5 Behold, I shall bring terror upon you, declares אדני the Master of hosts, from all those who are around you; and you shall be driven out, each man before him;, with none to gather up the runaways.

‹21› ἰδοὺ ἐγὼ φέρω φόβον ἐπὶ σέ, εἶπεν κύριος, ἀπὸ πάσης τῆς περιοίκου σου, καὶ διασπαρήσεσθε ἕκαστος εἰς πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων.

21 idou egō pherō phobon epi se, eipen kyrios, apo pasēs tēs perioikou sou,
Behold, I shall bring upon you fear, said YHWH, from all of your adjacent places.
kai diasparēsesthe hekastos eis prosōpon autou, kai ouk estai ho synagōn.
And you shall be scattered each unto his front,
and there is none to gather you.

---

6 :אחריך-כן אשיב את-שבות בני-עמון נאם-יהוה
וְאַחֲרֵי־כֵן אָשִׁיב אֶת־שְׁבוּת בְּנֵי־עַמּוֹן נְאֻם־יְהוָה: ס

6. w'acharey-ken 'ashib 'eth-sh'buth b'ney-`Anmon n'um-Yahúwah.

Jer49:6 But afterward I shall restore the fortunes of the sons of Ammon, declares אדני.

---

7 לאדום כה אמר יהוה צבאות האין עוד חכמה בתימן
אבדה עצה מבנים נסרחה חכמתם:
לֶאֱדוֹם כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַאֵין עוֹד חָכְמָה בְּתֵימָן
אָבְדָה עֵצָה מִבָּנִים נִסְרְחָה חָכְמָתָם:

7. le'Edom koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth ha'eyn `od chak'mah b'Theyman 'ab'dah `etsah mibanim nis'r'chah chak'matham.

Jer49:7 Concerning Edom. Thus says אדני of hosts, Is there no longer any wisdom in Teman? Has counsel perished from the prudent? Has their wisdom decayed?

‹30:1› Τῇ Ιδουμαίᾳ. Τάδε λέγει κύριος Οὐκ ἔστιν ἔτι σοφία ἐν Θαιμαν, ἀπώλετο βουλὴ ἐκ συνετῶν, ὤχετο σοφία αὐτῶν,

1 Tē Idoumaią.
To Edom,
Tade legei kyrios Ouk estin eti sophia en Thaiman, apōleto boulē ek synetōn, ōcheto sophia autōn,
thus says YHWH, There is no more wisdom in Teman.
was destroyed The counsel of experts. was undone Their wisdom.

---

8 נסו הפנו העמיקו לשבת ישבי דדן
כי איד עשו הביאתי עליו עת פקדתיו:
חֻנְסוּ הָפְנוּ הֶעְמִיקוּ לָשֶׁבֶת יֹשְׁבֵי דְדָן
כִּי אֵיד עֵשָׂו הֵבֵאתִי עָלָיו עֵת פְּקֻדָּתִיו:

8. nusu haph'nu he`miqu lashebeth yosh'bey D'dan ki 'eyd `Esaw hebe'thi `alayu `eth p'qad'tiu.

Jer49:8 Flee away, turn back, dwell in the depths, O inhabitants of Dedan, for I shall bring the disaster of Esau upon him at the time I punish him.

‹2› ἠπατήθη ὁ τόπος αὐτῶν. βαθύνατε εἰς κάθισιν, οἱ κατοικοῦντες ἐν Δαιδαν,

ὅτι δύσκολα ἐποίησεν· ἤγαγον ἐπ᾽ αὐτὸν ἐν χρόνῳ, ᾧ ἐπεσκεψάμην ἐπ᾽ αὐτόν.

2 ēpatēthē ho topos autōn. bathynate eis kathisin, hoi katoikountes en Daidan,

was beguiled Their place. Deepen to yourselves into sitting, O ones dwelling in Dedan,

hoti dyskola epoiēsen; ēgagon ep' auton en chronō̄, hō̄ epeskepsamēn ep' auton.

for difficult he made; I led him in the time which I visited against him.

---

9 אִם־בֹּצְרִים בָּאוּ לָךְ לֹא יַשְׁאִירוּ עוֹלְלוֹת אִם־גַּנָּבִים
בַּלַּיְלָה הִשְׁחִיתוּ דַיָּם׃

9. 'im-bots'rim ba'u lak lo' yash'iru `oleloth 'im-ganabim balay'lah hish'chithu dayam.

Jer49:9 If grape gatherers came to you, would they not leave gleanings?
If thieves came by night, they would destroy their sufficiency?

‹3› ὅτι τρυγηταὶ ἦλθόν σοι, οὐ καταλείψουσίν σοι καταλείμματα·
ὡς κλέπται ἐν νυκτὶ ἐπιθήσουσιν χεῖρα αὐτῶν.

3 hoti trygētai ēlthon soi, ou kataleipsousin soi kataleimmata;

For grape gatherers came to you – the ones who shall not leave behind to you vestiges.

hōs kleptai en nykti epithēsousin cheira autōn.

As thieves in the night they shall put their hands.

---

10 כִּי־אָנִי חָשַׂפְתִּי אֶת־עֵשָׂו גִּלֵּיתִי אֶת־מִסְתָּרָיו
וְנֶחְבָּה לֹא יוּכָל שֻׁדַּד זַרְעוֹ וְאֶחָיו וּשְׁכֵנָיו וְאֵינֶנּוּ׃

10. ki-'ani chasaph'ti 'eth-`Esaw gileythi 'eth-mis'tarayu w'nech'bah lo' yukal shudad zar'`o w'echayu ush'kenayu w'eynenu.

Jer49:10 But I have stripped Esau; I have uncovered his hiding places
so that he shall not be able to conceal himself;
His offspring has been destroyed along with his brothers and his neighbors, and he is not.

‹4› ὅτι ἐγὼ κατέσυρα τὸν Ησαυ, ἀνεκάλυψα τὰ κρυπτὰ αὐτῶν, κρυβῆναι οὐ μὴ δύνωνται·
ὤλοντο διὰ χεῖρα ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ γείτονος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν

4 hoti egō katesyra ton Ēsau, anekaluua ta krypta autōn, krybēnai ou mē dynōntai;

For I dragged down Esau; I uncovered their hidden things; to hide in no way shall they be able;

ōlonto dia cheira adelphou autou kai geitonos autou, kai ouk estin

they were destroyed by the hand of his brother, and his neighbor; and he is not.

11 עֲזָבָה יְתֹמֶיךָ אֲנִי אֲחַיֶּה וְאַלְמְנֹתֶיךָ עָלַי תִּבְטָחוּ׃ ס

11. `az'bah y'thomeyak 'ani 'achayeh w'al'm'notheyak `alay tib'tachu.

Jer49:11 Leave your orphans behind, I shall keep them alive; and let your widows trust in Me.

‹5› ὑπολείπεσθαι ὀρφανόν σου, ἵνα ζήσηται· καὶ ἐγὼ ζήσομαι, καὶ χῆραι ἐπ᾽ ἐμὲ πεποίθασιν.

5 hypoleipesthai orphanon sou, hina zēsētai; kai egō zēsomai, kai chērai ep' eme pepoithasin.

Let be left behind your orphan that he should live, and I shall enliven,
and your widows upon me shall hope.

---

12 יבכִּי־כֹה אָמַר יָהוָה הִנֵּה אֲשֶׁר־אֵין מִשְׁפָּטָם לִשְׁתּוֹת הַכּוֹס שָׁתוֹ יִשְׁתּוּ
וְאַתָּה הוּא נָקֹה תִּנָּקֶה לֹא תִנָּקֶה כִּי שָׁתֹה תִּשְׁתֶּה׃

12. ki-koh ‘amar Yahúwah hinneh ‘asher-‘eyn mish’patam lish’toth hakos shatho yish’tu
w’atah hu’ naqoh tinaqeh lo’ thinaqeh ki shathoh tish’teh.

Jer49:12 For thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, those who were not sentenced to drink the cup
shall certainly drink it, and are you the one who shall be completely acquitted?
You shall not be acquitted, but you shall certainly drink it.

‹6› ὅτι τάδε εἶπεν κύριος Οἷς οὐκ ἦν νόμος πιεῖν τὸ ποτήριον, ἔπιον·
καὶ σὺ ἀθῳωμένη οὐ μὴ ἀθῳωθῇς, ὅτι πίνων πίεσαι·

6 hoti tade eipen kyrios Hois ouk ēn nomos piein to potērion, epion;
For thus says YHWH, The ones which were not by law to drink the cup, drank;
kai sy athǭōmenē ou mē athǭōthę̄s, hoti pinōn piesai;
and you for being acquitted in no way shall be acquitted; for by drinking you shall drink.

---

13 יגכִּי בִי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יָהוָה כִּי־לְשַׁמָּה לְחֶרְפָּה לְחֹרֶב
וְלִקְלָלָה תִּהְיֶה בָצְרָה וְכָל־עָרֶיהָ תִּהְיֶינָה לְחָרְבוֹת עוֹלָם׃

13. ki bi nish’ba`’ti n’um-Yahúwah ki-l’shamah l’cher’pah l’choreb
w’liq’lalah tih’yeh Bats’rah w’kal-`areyah thih’yeynah l’char’both `olam.

Jer49:13 For I have sworn by Myself, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, that Bozrah shall become an object of horror,
a reproach, a ruin and a curse; and all its cities shall become perpetual ruins.

‹7› ὅτι κατ᾽ ἐμαυτοῦ ὤμοσα, λέγει κύριος, ὅτι εἰς ἄβατον καὶ εἰς ὀνειδισμὸν
καὶ εἰς κατάρασιν ἔσῃ ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῆς ἔσονται ἔρημοι εἰς αἰῶνα.

7 hoti kat’ emautou ōmosa, legei kyrios, hoti eis abaton kai eis oneidismon
For according to myself I swear by an oath, says YHWH, that for an untrodden land,
and for scorning,
kai eis katarasin esę̄ en mesǭ autēs, kai pasai hai poleis autēs esontai erēmoi eis aiōna.
and for a curse, you shall be in the midst of her; and all her cities shall be wildernesses into eon.

---

14 יד שְׁמוּעָה שָׁמַעְתִּי מֵאֵת יָהוָה וְצִיר בַּגּוֹיִם שָׁלוּחַ הִתְקַבְּצוּ
וּבֹאוּ עָלֶיהָ וְקוּמוּ לַמִּלְחָמָה׃

14. sh’mu`ah shama`’ti me’eth Yahúwah w’tsir bagoyim shaluach hith’qab’tsu
ubo’u `aleyah w’qumu lamil’chamah.

Jer49:14 I have heard a message from 𐤉𐤄𐤅𐤄, and an envoy is sent among the nations, saying,
Gather yourselves together and come against her, and rise up for battle!

‹8› ἀκοὴν ἤκουσα παρὰ κυρίου, καὶ ἀγγέλους εἰς ἔθνη ἀπέστειλεν Συνάχθητε
καὶ παραγένεσθε εἰς αὐτήν, ἀνάστητε εἰς πόλεμον.

8 akoēn ēkousa para kyriou, kai aggelous eis ethnē apesteilen Synachthēte

In hearing, I heard from YHWH, and messengers unto nations he sent, saying, Gather together,

kai paragenesthe eis autēn, anastēte eis polemon.

and come to her! Rise up for war!

---

15 𐤄𐤍𐤄 𐤒𐤈𐤍 𐤔𐤀𐤕𐤊 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤁𐤆𐤅 𐤁𐤀𐤃𐤌:

טוכִּי־הִנֵּה קָטֹן נְתַתִּיךָ בַּגּוֹיִם בָּזוּי בָּאָדָם:

15. ki-hinneh qaton n'thatik bagoyim bazuy ba'adam.

Jer49:15 For behold, I have made you small among the nations, Despised among men.

‹9› μικρὸν ἔδωκά σε ἐν ἔθνεσιν, εὐκαταφρόνητον ἐν ἀνθρώποις.

9 mikron edōka se en ethnesin, eukataphronēton en anthrōpois.

To be small I have appointed you among nations, despicable among men.

---

16 𐤔𐤋𐤌 𐤔𐤉𐤁𐤊 𐤆𐤅𐤓𐤊 𐤁𐤇𐤒𐤉 𐤆𐤉𐤓𐤄𐤁𐤊 𐤆𐤋𐤔𐤅 𐤔𐤁𐤓 𐤔𐤉𐤀𐤓 𐤔𐤇𐤊 𐤇𐤆𐤅𐤀 𐤔𐤇𐤓𐤁𐤊
𐤔𐤉𐤀𐤆-𐤔𐤇𐤊 𐤔𐤀𐤆𐤋𐤉𐤇 𐤔𐤅𐤔 𐤔𐤋𐤐 𐤋𐤅𐤋𐤔 𐤀𐤆𐤁𐤋𐤇-𐤆𐤔:

טזתִּפְלַצְתְּךָ הִשִּׁיא אֹתָךְ זְדוֹן לִבֶּךָ שֹׁכְנִי בְּחַגְוֵי הַסֶּלַע תֹּפְשִׂי מְרוֹם גִּבְעָה
כִּי־תַגְבִּיהַּ כַּנֶּשֶׁר קִנֶּךָ מִשָּׁם אוֹרִידְךָ נְאֻם־יָהוָה:

16. tiph'lats't'ak hishi' 'othak z'don libek shok'ni b'chag'wey hasela` toph'si m'rom gib'`ah
ki-thag'biah kanesher qinek misham 'orid'ak n'um-Yahúwah.

Jer49:16 Your fearfulness has deceived you, the arrogance of your heart,
O you who live in the clefts of the rock, who occupy the height of the hill.
Though you make your nest as high as an eagle, I shall bring you down from there, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹10› ἡ παιγνία σου ἐνεχείρησέν σοι, ἰταμία καρδίας σου κατέλυσεν τρυμαλιὰς πετρῶν,
συνέλαβεν ἰσχὺν βουνοῦ ὑψηλοῦ· ὅτι ὕψωσεν ὥσπερ ἀετὸς νοσσιὰν αὐτοῦ, ἐκεῖθεν καθελῶ σε.

10 hē paignia sou enecheirēsen soi, itamia kardias sou katelysen trymalias petrōn,

Your play took in hand against you; audacity of your heart deposed holes of rocks,

synelaben ischyn bounou huyēlou; hoti huyōsen hōsper aetos nossian autou, ekeithen kathelō se.

it seized the strength hill of a high. For if you should raise up high as an eagle your nest, from there I shall lower you.

---

17 𐤀𐤇𐤉𐤔𐤌-𐤋𐤔-𐤋𐤊 𐤐𐤋𐤅𐤆𐤉 𐤔𐤅𐤆 𐤀𐤆𐤋𐤊 𐤋𐤔 𐤀𐤔𐤅𐤋 𐤔𐤉𐤀𐤕 𐤀𐤇𐤆𐤀𐤉:

יזוְהָיְתָה אֱדוֹם לְשַׁמָּה כֹּל עֹבֵר עָלֶיהָ יִשֹּׁם וְיִשְׁרֹק עַל־כָּל־מַכּוֹתֶהָ:

17. w'hay'thah 'Edom l'shamah kol `ober `aleyah yishom w'yish'roq `al-kal-makotheah.

Jer49:17 Edom shall become an object of horror;
everyone who passes by it shall be horrified and shall hiss at all its wounds.

‹11› καὶ ἔσται ἡ Ιδουμαία εἰς ἄβατον, πᾶς ὁ παραπορευόμενος ἐπ' αὐτὴν συριεῖ.

11 kai estai hē Idoumaia eis abaton, pas ho paraporeuomenos ep' autēn syriei.

And Edom shall be for an untrodden land. All the ones coming upon her shall be amazed.

---

18 𐤅𐤆𐤊 𐤔𐤅 𐤔𐤅𐤆-𐤊𐤋 𐤉𐤔𐤉𐤆 𐤔𐤊𐤔 𐤆𐤔𐤔𐤅𐤉 𐤉𐤔𐤔𐤅𐤉 𐤔𐤀𐤓 𐤇𐤔𐤇𐤉𐤔𐤔
𐤔𐤀𐤊-𐤔𐤇 𐤉𐤔 𐤔𐤉𐤇𐤆-𐤊𐤋𐤉:

יח כְּמַהְפֵּכַת סְדֹם וַעֲמֹרָה וּשְׁכֵנֶיהָ אָמַר יְהוָה לֹא־יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ
וְלֹא־יָגוּר בָּהּ בֶּן־אָדָם׃

18. k'mah'pekath S'dom wa`Amorah ush'keneyah 'amar Yahúwah lo'-yesheb sham 'ish w'lo'-yagur bah ben-'adam.

Jer49:18 Like the overthrow of Sodom and Gomorrah with its neighbors, says [illegible],
no man shall live there, nor shall a son of man reside in it.

‹12› ὥσπερ κατεστράφη Σοδομα καὶ Γομορρα καὶ αἱ πάροικοι αὐτῆς, εἶπεν κύριος παντοκράτωρ,
οὐ μὴ καθίσῃ ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ οὐ μὴ ἐνοικήσῃ ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου.

12 hōsper katestraphē Sodoma kai Gomorra kai hai paroikoi autēs, eipen kyrios pantokratōr,
As were eradicated Sodom and Gomorrah and her sojourners, said YHWH Almighty,
ou mē kathisȩ̄ ekei anthrōpos, kai ou mē enoikēsȩ̄ ekei huios anthrōpou.
in no way shall sit there a man, nor in any way should dwell there a son of man.

---

19 [illegible]
[illegible]
[illegible]
יט הִנֵּה כְּאַרְיֵה יַעֲלֶה מִגְּאוֹן הַיַּרְדֵּן אֶל־נְוֵה אֵיתָן
כִּי־אַרְגִּיעָה אָרִיצֶנּוּ מֵעָלֶיהָ וּמִי בָחוּר אֵלֶיהָ אֶפְקֹד
כִּי מִי כָמוֹנִי וּמִי יֹעִידֶנִּי וּמִי־זֶה רֹעֶה אֲשֶׁר יַעֲמֹד לְפָנָי׃ ס

19. hinneh k'ar'yeh ya`aleh mig'on haYar'den 'el-n'weh 'eythan ki-'ar'gi`ah 'aritsenu me`aleyah umi bachur 'eleyah 'eph'qod ki mi kamoni umi yo`ideni umi-zeh ro`eh 'asher ya`amod l'phanay.

Jer49:19 Behold, one shall come up like a lion from the pride of the Jordan
against a pasture of the strong. But I shall suddenly make him run away from her,
and whoever is chosen I shall appoint over it. For who is like Me,
and who shall summon Me? And who is that shepherd who can stand against Me?

‹13› ἰδοὺ ὥσπερ λέων ἀναβήσεται ἐκ μέσου τοῦ Ιορδάνου εἰς τόπον Αιθαμ, ὅτι ταχὺ ἐκδιώξω
αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς· καὶ τοὺς νεανίσκους ἐπ' αὐτὴν ἐπιστήσατε. ὅτι τίς ὥσπερ ἐγώ;
καὶ τίς ἀντιστήσεταί μοι; καὶ τίς οὗτος ποιμήν, ὃς στήσεται κατὰ πρόσωπόν μου;

13 idou hōsper leōn anabēsetai ek mesou tou Iordanou eis topon Aitham,
Behold, as a lion he shall ascend from out of the midst of the Jordan unto the place of Aitham.
hoti tachy ekdiōxō autous ap' autēs; kai tous neaniskous ep' autēn epistēsate. hoti tis hōsper egō?
For quickly I shall drive them from her. And the young men against her you set!
For who is as I?
kai tis antistēsetai moi? kai tis houtos poimēn, hos stēsetai kata prosōpon mou?
And who shall oppose me? And who is this shepherd who shall stand in front of me?

---

20 [illegible]
[illegible]
כ לָכֵן שִׁמְעוּ עֲצַת־יְהוָה אֲשֶׁר יָעַץ אֶל־אֱדוֹם וּמַחְשְׁבוֹתָיו
אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל־יֹשְׁבֵי תֵימָן אִם־לֹא יִסְחָבוּם צְעִירֵי הַצֹּאן

אִם־לֹא יַשִּׁים עֲלֵיהֶם נְוֵהֶם׃

20. laken shim'`u `atsath-Yahúwah 'asher ya`ats 'el-'Edom umach'sh'bothayu 'asher chashab 'el-yosh'bey Theyman 'im-lo' yis'chabum ts'`irey hatso'n 'im-lo' yashim `aleyhem n'wehem.

Jer49:20 Therefore hear the plan of [illegible] which He has planned against Edom, and His purposes which He has purposed against the inhabitants of Teman: surely they shall drag them off, even the little ones of the flock; surely He shall make their pasture desolate because of them.

‹14› διὰ τοῦτο ἀκούσατε βουλὴν κυρίου, ἣν ἐβουλεύσατο ἐπὶ τὴν Ιδουμαίαν,
καὶ λογισμὸν αὐτοῦ, ὃν ἐλογίσατο ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Θαιμαν Ἐὰν μὴ συμψησθῶσιν
τὰ ἐλάχιστα τῶν προβάτων, ἐὰν μὴ ἀβατωθῇ ἐπ᾽ αὐτὴν κατάλυσις αὐτῶν·

14 dia touto akousate boulēn kyriou, hēn ebouleusato epi tēn Idoumaian,
On account of this, hear the plan of YHWH! which he planned against Edom;
kai logismon autou, hon elogisato epi tous katoikountas Thaiman Ean mē sympsēsthōsin
and his device which he devised against the ones dwelling Teman. Surely shall be scraped away
ta elachista tōn probatōn, ean mē abatōthē ep' autēn katalysis autōn;
the least of the sheep. Surely shall be made impassable for them their resting-place?

---

21 [illegible]

כא מִקּוֹל נִפְלָם רָעֲשָׁה הָאָרֶץ צְעָקָה בְּיַם־סוּף נִשְׁמַע קוֹלָהּ׃

21. miqol niph'lam ra`ashah ha'arets ts'`aqah b'yam-suph nish'ma` qolah.

Jer49:21 The earth has quaked at the noise of their downfall. There is an outcry! The noise of it has been heard at the Red Sea.

‹15› ὅτι ἀπὸ φωνῆς πτώσεως αὐτῶν ἐσείσθη ἡ γῆ, καὶ κραυγή σου ἐν θαλάσσῃ ἠκούσθη.

15 hoti apo phōnēs ptōseōs autōn eseisthē hē gē, kai kraugē sou en thalassȩ̄ ēkousthē.
From the sound of their downfall was shaken the earth. Your cry in the sea was heard.

---

22 [illegible]

כב הִנֵּה כַּנֶּשֶׁר יַעֲלֶה וְיִדְאֶה וְיִפְרֹשׂ כְּנָפָיו עַל־בָּצְרָה
וְהָיָה לֵב גִּבּוֹרֵי אֱדוֹם בַּיּוֹם הַהוּא כְּלֵב אִשָּׁה מְצֵרָה׃ ס

22. hinneh kanesher ya`aleh w'yid'eh w'yiph'ros k'naphayu `al-Bats'rah w'hayah leb giborey 'Edom bayom hahu' k'leb 'ishah m'tserah.

Jer49:22 Behold, He shall come up and fly like an eagle and spread out His wings against Bozrah; and the hearts of the mighty men of Edom in that day shall be like the heart of a woman in labor.

16 idou hōsper aetos opsetai kai ektenei tas pterygas ep' ochyrōmata autēs;
Behold, as an eagle he shall see, and shall stretch out the wings against her fortresses.
kai estai hē kardia tōn ischyrōn tēs Idoumaias en tȩ̄ hēmera̧ ekeinȩ̄ hōs kardia gynaikos ōdinousēs.
And shall be the heart of the strong ones of Edom
in that day as the heart of a woman travailing.

---

23 [illegible]

כג לְדַמֶּשֶׂק בּוֹשָׁה חֲמָת וְאַרְפָּד
כִּי־שְׁמֻעָה רָעָה שָׁמְעוּ נָמֹגוּ בַּיָּם הִאָגָה הַשְׁקֵט לֹא יוּכָל׃

23. l'Dameseq boshah Chamath w'Ar'pad
ki-sh'mu`ah ra`ah sham'`u namogu bayam d'agah hash'qet lo' yukal.

Jer49:23 Concerning Damascus. Hamath and Arpad are put to shame,
for they have heard bad news; They are disheartened. There is anxiety by the sea, It cannot be quiet.

‹30:29› Τῇ Δαμασκῷ.
Κατῃσχύνθη Ημαθ καὶ Αρφαδ, ὅτι ἤκουσαν ἀκοὴν πονηράν·
ἐξέστησαν, ἐθυμώθησαν, ἀναπαύσασθαι οὐ μὴ δύνωνται.
29 Tē Damaskō.
To Damascus.
Katēschynthē Ēmath kai Arphad, hoti ēkousan akoēn ponēran;
Hamath was disgraced and Arpad; for they heard report an evil.
exestēsan, ethymōthēsan, anapausasthai ou mē dynōntai.
They were startled; they were enraged; to rest in no way shall they be able.

---

24 ܗܡܬ ܗܦܪܛܗܗ ܒܒܕܝ ܬܝܡܐ ܗܢܕܗ ܦܘܫܐ ܗܢܕܕ
:ܗܐܝܬܪܝ ܗܢܛܬ ܫܪܕܝܬ

כד רָפְתָּה דַּמֶּשֶׂק הִפְנְתָה לָנוּס וְרֶטֶט הֶחֱזִיקָה צָרָה
וַחֲבָלִים אֲחָזָתָה כַּיּוֹלֵדָה׃

24. raph'thah Dameseq hiph'n'thah lanus w'retet hecheziqah tsarah
wachabalim 'achazatah kayoledah.

Jer49:24 Damascus has become helpless; she has turned away to flee, and panic has gripped her;
distress and pangs have taken hold of her like a woman in childbirth.

‹30› ἐξελύθη Δαμασκός, ἀπεστράφη εἰς φυγήν, τρόμος ἐπελάβετο αὐτῆς.
30 exelythē Damaskos, apestraphē eis phygēn, tromos epelabeto autēs.
Damascus was enfeebled; she was turned to flight; trembling took hold of her;

---

25 ܟܬܝܒܬܐ ܕܬܫܒܚܬܝ ܐܝܟ ܠܐ ܐܬܪܬܝܠ ܩܪܝܬ ܡܫܘܫܝ׃

כה אֵיךְ לֹא־עֻזְּבָה עִיר תְּהִלָּה קִרְיַת מְשׂוֹשִׂי׃

25. 'eyak lo'-`uz'bah `ir t'hilah qir'yath m'sosi.

Jer49:25 How the city of praise has not been deserted, The town of My joy!

‹31› πῶς οὐχὶ ἐγκατέλιπεν πόλιν ἐμήν; κώμην ἠγάπησαν.
31 pōs ouchi egkatelipen polin emēn? kōmēn ēgapēsan.
O how was she not abandoned, city praised, the town being loved.

---

26 ܠܟܝܢ ܢܦܠܘ ܒܚܘܪܝܗ ܒܪܚܒܘܬܝܗ
:ܟܝܠܬܐ ܕܝܘܡܐ ܗܘܐ ܢܦܠܘ ܓܒܪܐ ܕܝܗܘܕܐ ܨܒܐܘܬ׃

כו לָכֵן יִפְּלוּ בַחוּרֶיהָ בִּרְחֹבֹתֶיהָ
וְכָל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה יִדַּמּוּ בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃

26. laken yip'lu bachureyah bir'chobotheyah

w'kal-'an'shey hamil'chamah yidamu bayom hahu' n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Jer49:26 Therefore, her young men shall fall in her streets,
and all the men of war shall be silenced in that day, declares יהוה of hosts.

‹32› διὰ τοῦτο πεσοῦνται νεανίσκοι ἐν πλατείαις σου,
καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταί σου πεσοῦνται, φησὶν κύριος·
32 dia touto pesountai neaniskoi en plateiais sou,
On account of this, shall fall young men in your squares;
kai pantes hoi andres hoi polemistai sou pesountai, phēsin kyrios;
and all the men, your warriors, shall fall, says YHWH.;

---

27 :ᐊᐊᑉ-ᑎᑌ ᐊᐅᑎᑎᑭᐊᑦ ᑕᑯᑦᑐᐅᑦ ᑭᐅᑎᐅ ᐊᑎᑐᐅᑌ ᐅᑦ ᐅᐊᒃᑕᑦ
כז וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת דַּמָּשֶׂק וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת בֶּן־הֲדָד׃ ס

27. w'hitsati 'esh b'chomath Damaseq w'ak'lah 'ar'm'noth Ben-Hadad.

Jer49:27 I shall set fire to the wall of Damascus, and it shall devour the fortified towers of Ben-hadad.

‹33› καὶ καύσω πῦρ ἐν τείχει Δαμασκοῦ, καὶ καταφάγεται ἄμφοδα υἱοῦ Αδερ.
33 kai kausō pyr en teichei Damaskou, kai kataphagetai amphoda huiou Ader.
And I shall kindle a fire in the wall of Damascus,
and it shall devour the plaza of the son of Hadad.

---

28 ᑕᑯᑯ-ᑑᑕᑦ ᑭᑌᒃᑭᑭᐊᐤᑑᑌᑯᑦ ᑕᑑᑕ ᑭᑎᑦ ᑭᑌᒃᑐ ᑭᑌᑑᑕᑦᑦᑕᑌ ᑭᐊᑭᑕ
:ᑦᐊᑭ-ᐅᑎᑯ-ᑭᑦ ᑌᐊᐊᑎᑌ ᑭᐊᑭ-ᑕᑦ ᑌᑕᑦ ᑌᑦᑌᑭ ᑕᑌᑕᐅ ᑭᑦᑦ ᑕᑑ
כח לְקֵדָר וּלְמַמְלְכוֹת חָצוֹר אֲשֶׁר הִכָּה נְבוּכַדְרֶאצַּוּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
כֹּה אָמַר יָהוָה קוּמוּ עֲלוּ אֶל־קֵדָר וְשָׁדְדוּ אֶת־בְּנֵי־קֶדֶם׃

28. l'Qedar ul'mam'l'koth Chatsor 'asher hikah N'bukad're'tsor melek-Babel
koh 'amar Yahúwah qumu `alu 'el-Qedar w'shad'du 'eth-b'ney-qedem.

Jer49:28 Concerning Kedar and concerning the kingdoms of Hazor, which Nebuchadnezzar king of Babylon defeated. Thus says יהוה, Arise, go up to Kedar And devastate the sons of the east.

‹23› Τῇ Κηδαρ βασιλίσσῃ τῆς αὐλῆς, ἣν ἐπάταξεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος.
Οὕτως εἶπεν κύριος Ἀνάστητε καὶ ἀνάβητε ἐπὶ Κηδαρ καὶ πλήσατε τοὺς υἱοὺς Κεδεμ·
23 Tē Kēdar basilissē tēs aulēs, hēn epataxen Nabouchodonosor basileus Babylōnos.
To Kedar and to the queen of the courtyard which struck Nebuchadnezzar king of Babylon.
Houtōs eipen kyrios Anastēte kai anabēte epi Kēdar kai plēsate tous huious Kedem;
Thus said YHWH, Rise up and ascend unto Kedar, and strike the sons of Kedem!

---

29 ᖽᐅᑦᑕᑦ-ᑕᑦᑌ ᖽᐅᑦᐅᑭᑌᐅᑦᑭᐅ ᑌᑎᑭᐅ ᖽᑭᑦᑌ ᖽᐅᑦᑕᐅᑦ
:ᑯᐅᑯᑦᖽ ᑭᑌᑎᖽ ᖽᐅᑦᑕᐤ ᑌᑭᑭᑭᑌ ᖽᐅᑕ ᑌᑭᐅᐅ ᖽᐅᑦᑕᖽᑎᑌ
כט אָהָלֵיהֶם וְצֹאנָם יִקָּחוּ יְרִיעוֹתֵיהֶם וְכָל־כְּלֵיהֶם
וּגְמַלֵּיהֶם יִשְׂאוּ לָהֶם וְקָרְאוּ עֲלֵיהֶם מָגוֹר מִסָּבִיב׃

29. 'ahaleyhem w'tso'nam yiqachu y'ri`otheyhem w'kal-k'leyhem
ug'maleyhem yis'u lahem w'qar'u `aleyhem magor misabib.

Jer49:29 They shall take away their tents and their flocks;
they shall carry off for themselves their curtains, all their goods and their camels,

and they shall call out to them, terror is all around!

‹24› σκηνὰς αὐτῶν καὶ πρόβατα αὐτῶν λήμψονται, ἱμάτια αὐτῶν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν
καὶ καμήλους αὐτῶν λήμψονται ἑαυτοῖς· καὶ καλέσατε ἐπ’ αὐτοὺς ἀπώλειαν κυκλόθεν.

24 skēnas autōn kai probata autōn lēmpsontai, himatia autōn kai panta ta skeuē autōn
their tents and their sheep They shall take, their garments and all their vessels;
kai kamēlous autōn lēmpsontai heautois; kai kalesate ep’ autous apōleian kyklothen.
and their camels they shall take for themselves.
And you call upon them destruction round about!

---

30 לֻנְסוּ נֻדוּ מְאֹד הֶעְמִיקוּ לָשֶׁבֶת יֹשְׁבֵי חָצוֹר נְאֻם־יְהוָה
כִּי־יָעַץ עֲלֵיכֶם נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עֵצָה וְחָשַׁב עֲלֵיהֶם מַחֲשָׁבָה׃

30. nusu nudu m’od he`’miqu lashebeth yosh’bey Chatsor n’um-Yahúwah
ki-ya`ats `aleykem N’bukad’re’tsar melek-Babel `etsah w’chashab `aleyhem machashabah.

Jer49:30 Flee, go far away! Dwell in the depths, O inhabitants of Hazor, declares יהוה;
for Nebuchadnezzar king of Babylon has formed a plan against you and devised a scheme against you.

‹25› φεύγετε λίαν, βαθύνατε εἰς κάθισιν, καθήμενοι ἐν τῇ αὐλῇ,
ὅτι ἐβουλεύσατο ἐφ’ ὑμᾶς βασιλεὺς Βαβυλῶνος βουλὴν καὶ ἐλογίσατο ἐφ’ ὑμᾶς λογισμόν.

25 pheugete lian, bathynate eis kathisin, kathēmenoi en tē̱ aulē̱,
Flee exceedingly! Deepen into sitting! sitting down in the courtyard.
hoti ebouleusato eph’ hymas basileus Babylōnos boulēn kai elogisato eph’ hymas logismon.
for planned against you king of Babylon a plan, and devised against you a device.

---

31 קוּמוּ עֲלוּ אֶל־גּוֹי שְׁלֵיו יוֹשֵׁב לָבֶטַח נְאֻם־יְהוָה לֹא־דְלָתַיִם
וְלֹא־בְרִיחַ לוֹ בָּדָד יִשְׁכֹּנוּ׃

31. qumu `alu ‘el-goy sh’leyu yosheb labetach n’um-Yahúwah
lo’-d’lathayim w’lo’-b’riach lo badad yish’konu.

Jer49:31 Arise, go up against a nation which is at ease, which lives securely, declares יהוה.
neither gates nor bars are in it; they dwell alone.

‹26› ἀνάστηθι καὶ ἀνάβηθι ἐπ’ ἔθνος εὐσταθοῦν καθήμενον εἰς ἀναψυχήν,
οἷς οὔκ εἰσιν θύραι, οὐ βάλανοι, οὐ μοχλοί, μόνοι καταλύουσιν.

26 anastēthi kai anabēthi ep’ ethnos eustathoun kathēmenon eis anapsychēn,
Rise up and ascend upon nation a stable! one sitting down for respite,
hois ouk eisin thyrai, ou balanoi, ou mochloi, monoi kataluousin.
which there are no doors nor bolts nor bars – alone they rest up.

---

32 וְהָיוּ גְמַלֵּיהֶם לָבַז וַהֲמוֹן מִקְנֵיהֶם לְשָׁלָל וְזֹרִתִים

לְכָל־רוּחַ קְצוּצֵי פֵּאָה וּמִכָּל־עֲבָרָיו אָבִיא אֶת־אֵידָם נְאֻם־יָהוָה׃

32. w'hayu g'maleyhem labaz wahamon miq'neyhem l'shalal
w'zerithim l'kal-ruach q'tsutsey phe'ah umikal-`abarayu 'abi' 'eth-'eydam n'um-Yahúwah.

Jer49:32 Their camels shall become plunder, and the multitude of their cattle for booty,
and I shall scatter to all the winds those who cut the corners;
and I shall bring their calamity from all sides of it, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹27› καὶ ἔσονται κάμηλοι αὐτῶν εἰς προνομὴν καὶ πλῆθος κτηνῶν αὐτῶν εἰς ἀπώλειαν·
καὶ λικμήσω αὐτοὺς παντὶ πνεύματι κεκαρμένους πρὸ προσώπου αὐτῶν,
ἐκ παντὸς πέραν αὐτῶν οἴσω τὴν τροπὴν αὐτῶν, εἶπεν κύριος.

27 kai esontai kamēloi autōn eis pronomēn kai plēthos ktēnōn autōn eis apōleian;
And shall be their camels for plunder, and the multitude of their cattle shall be for destruction.
kai likmēsō autous panti pneumati kekarmenous pro prosōpou autōn,
And I shall winnow them with every wind, being shaven in front of them;
ek pantos peran autōn oisō tēn tropēn autōn, eipen kyrios.
from every side of them I shall bring their enemy routing them, said YHWH.

---

33 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤇𐤑𐤅𐤓 𐤛𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤕𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤃־𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤛𐤀־𐤉𐤔𐤁 𐤔𐤌 𐤀𐤉𐤔
𐤁𐤍־𐤀𐤃𐤌׃ 𐤂𐤌 𐤀𐤉𐤔־𐤂𐤌 𐤁𐤄 𐤅𐤛𐤀־𐤉𐤂𐤅𐤓
לגוְהָיְתָה חָצוֹר לְמָעוֹן תַּנִּים שְׁמָמָה עַד־עוֹלָם לֹא־יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ
וְלֹא־יָגוּר בָּהּ בֶּן־אָדָם׃ ס

33. w'hay'thah Chatsor lim'`on tanim sh'mamah `ad-`olam lo'-yesheb sham 'ish
w'lo'-yagur bah ben-'adam.

Jer49:33 Hazor shall become a dwelling of jackals, a desolation forever;
no man shall live there, nor shall a son of man reside in it.

‹28› καὶ ἔσται ἡ αὐλὴ διατριβὴ στρουθῶν καὶ ἄβατος ἕως αἰῶνος, οὐ μὴ καθίσῃ ἐκεῖ ἄνθρωπος,
καὶ οὐ μὴ κατοικήσῃ ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου.

28 kai estai hē aulē diatribē strouthōn kai abatos heōs aiōnos,
And shall be the courtyard for a pastime of ostriches, and an untrodden place unto the eon;
ou mē kathisȩ̄ ekei anthrōpos, kai ou mē katoikēsȩ̄ ekei huios anthrōpou.
in no way shall be seated there a man, nor in any way should dwell there a son of man.

---

34 𐤏𐤋־𐤀𐤔𐤁 𐤄𐤉𐤄 𐤃𐤁־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋־𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤋־𐤏𐤉𐤋𐤌
𐤁𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄 𐤌𐤋𐤊־𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤛𐤀𐤌𐤓׃

לד אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יָהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־עֵילָם
בְּרֵאשִׁית מַלְכוּת צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר׃

34. 'asher hayah d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu hanabi' 'el-`Eylam
b're'shith mal'kuth Tsid'qiYah melek-Yahudah le'mor.

Jer49:34 That which came as the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 to YirmeYahu the prophet concerning Elam,
at the beginning of the reign of Zedekiah king of Yahudah, saying:

‹25:14› Ἃ ἐπροφήτευσεν Ιερεμιας ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ Αιλαμ.

14 Ha eprophēteusen Ieremias epi ta ethnē ta Ailam.
The prophecies of Jeremiah against the nations of Elam.

35 :𐤌𐤊𐤓𐤉𐤃𐤓 𐤊𐤁𐤅𐤀𐤓 𐤌𐤋𐤁𐤀 𐤊𐤅𐤐-𐤊𐤀 𐤓𐤔𐤅 𐤁𐤄𐤌𐤁 𐤊𐤉𐤀𐤃𐤄 𐤁𐤉𐤁𐤁 𐤓𐤔𐤀 𐤁𐤔

לה כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי שֹׁבֵר אֶת־קֶשֶׁת עֵילָם רֵאשִׁית גְּבוּרָתָם:

35. koh ‘amar Yahúwah ts’ba’oth hin’ni shober ‘eth-qesheth `Eylam re’shith g’buratham.

Jer49:35 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, Behold, I shall break the bow of Elam, the finest of their might.

‹15› Τάδε λέγει κύριος Συντριβήτω τὸ τόξον Αιλαμ, ἀρχὴ δυναστείας αὐτῶν.

15 Tade legei kyrios Syntribētō to toxon Ailam, archē dynasteias autōn.

Thus says YHWH, I break the bow of Elam, the source of their dominions.

---

36 𐤋𐤄𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤌𐤁𐤓𐤏𐤕𐤉 𐤓𐤅𐤇𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤆𐤓𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤋 𐤄𐤁𐤓𐤅𐤇𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤋𐤀־𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤂𐤅𐤉 𐤀𐤔𐤁 𐤋𐤀־𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤔𐤌 𐤍𐤃𐤇𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤌:

לו וְהֵבֵאתִי אֶל־עֵילָם אַרְבַּע רוּחוֹת מֵאַרְבַּע קְצוֹת הַשָּׁמַיִם וְזֵרִתִים לְכֹל הָרֻחוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא־יִהְיֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא שָׁם נִדְּחֵי עוֹלָם:

36. w’hebe’thi ‘el-`Eylam ‘ar’ba` ruchoth me’ar’ba` q’tsoth hashamayim
w’zerithim l’kol haruchoth ha’eleh w’lo’-yih’yeh hagoy ‘asher lo’-yabo’ sham nid’chey `Olam.

Jer49:36 I shall bring upon Elam the four winds from the four ends of heaven, and shall scatter them to all these winds; and there shall be no nation to which the outcasts of Elam shall not come there.

‹16› καὶ ἐπάξω ἐπὶ Αιλαμ τέσσαρας ἀνέμους ἐκ τῶν τεσσάρων ἄκρων τοῦ οὐρανοῦ καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν πᾶσιν τοῖς ἀνέμοις τούτοις, καὶ οὐκ ἔσται ἔθνος, ὃ οὐχ ἥξει ἐκεῖ οἱ ἐξωσμένοι Αιλαμ.

16 kai epaxō epi Ailam tessaras anemous ek tōn tessarōn akrōn tou ouranou

And I shall bring upon Elam four winds from the four uttermost parts of the heaven;

kai diasperō autous en pasin tois anemois toutois, kai ouk estai ethnos,

and I shall scatter them in all these winds; and there shall not be a nation

ho ouch hēxei ekei hoi exōsmenoi Ailam.

which shall not come there – the ones being pushing out of Elam.

---

37 𐤌𐤅𐤋𐤉 𐤓𐤅𐤐𐤃𐤌 𐤓𐤉𐤋𐤋𐤉𐤕 𐤌𐤄𐤓𐤃𐤓𐤊 𐤓𐤉𐤋𐤋 𐤌𐤋𐤁𐤀־𐤊𐤀 𐤓𐤊𐤊𐤄𐤁𐤉 𐤁𐤉𐤄𐤌־𐤌𐤀𐤌 𐤓𐤋𐤀 𐤉𐤕𐤄𐤅־𐤊𐤀 𐤁𐤄𐤉 𐤌𐤄𐤓𐤋𐤀 𐤓𐤊𐤀𐤃𐤄𐤁 𐤓𐤊𐤅𐤉 :𐤌𐤊𐤕𐤀 𐤓𐤊𐤕𐤋𐤌 𐤀𐤄 𐤃𐤄𐤅𐤄־𐤊𐤀 𐤌𐤄𐤓𐤄𐤅𐤀 𐤓𐤊𐤅𐤋𐤌𐤉

לז וְהַחְתַּתִּי אֶת־עֵילָם לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם וְלִפְנֵי מְבַקְּשֵׁי נַפְשָׁם וְהֵבֵאתִי עֲלֵיהֶם רָעָה אֶת־חֲרוֹן אַפִּי נְאֻם־יְהוָה וְשִׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם אֶת־הַחֶרֶב עַד כַּלּוֹתִי אוֹתָם:

37. w’hach’tati ‘eth-`Eylam lph’ney ‘oy’beyhem w’liph’ney m’baq’shey naph’sham
w’hebe’thi `aleyhem ra`ah ‘eth-charon ‘api n’um-Yahúwah
w’shilach’ti ‘achareyhem ‘eth-hachereb `ad kalothi ‘otham.

Jer49:37 So I shall shatter Elam before their enemies and before those who seek their lives; and I shall bring calamity upon them, the burning of My anger, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, and I shall send out the sword after them until I have consumed them.

‹17› καὶ πτοήσω αὐτοὺς ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν τῶν ζητούντων τὴν ψυχὴν αὐτῶν καὶ ἐπάξω ἐπ’ αὐτοὺς κακὰ κατὰ τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ μου

καὶ ἐπαποστελῶ ὀπίσω αὐτῶν τὴν μάχαιράν μου ἕως τοῦ ἐξαναλῶσαι αὐτούς.

17 kai ptoēsō autous enantion tōn echthrōn autōn tōn zētountōn tēn psychēn autōn

And I shall terrify them before their enemies, of the ones seeking their life.

kai epaxō ep' autous kaka kata tēn orgēn tou thymou mou

And I shall bring upon them evil according to the anger of my rage.

kai epapostelō opisō autōn tēn machairan mou heōs tou exanalōsai autous.

And I shall send as successor after them my sword, until the completely consuming them.

---

38 :אבדתי-מלך מלך ומשם אבדתי מלך ושרים נאם-יהוה

לח וְשַׂמְתִּי כִסְאִי בְּעֵילָם וְהַאֲבַדְתִּי מִשָּׁם מֶלֶךְ וְשָׂרִים נְאֻם־יְהוָה:

38. w'sam'ti kis'i b'`Eylam w'ha'abad'ti misham melek w'sarim n'um-Yahúwah.

Jer49:38 Then I shall set my throne in Elam and destroy the king and princes from there, declares יהוה.

‹18› καὶ θήσω τὸν θρόνον μου ἐν Αιλαμ καὶ ἐξαποστελῶ ἐκεῖθεν βασιλέα καὶ μεγιστᾶνας.

18 kai thēsō ton thronon mou en Ailam kai exapostelō ekeithen basilea kai megistanas.

And I shall put my throne in Elam, and I shall send out from there a king and great men.

---

39 :אבדתי-מלך מלך אחרי-כן אשוב את-שבית עילם נאם-יהוה

לט וְהָיָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים אָשׁוּב אֶת־שְׁבִית עֵילָם נְאֻם־יְהוָה: ס

39. w'hayah b'acharith hayamim 'ashub 'eth-sh'bith `Eylam n'um-Yahúwah.

Jer49:39 But it shall come about in the last days
that I shall restore the prisoners of Elam, declares יהוה.

‹19› καὶ ἔσται ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν Αιλαμ, λέγει κύριος. --

19 kai estai ep' eschatou tōn hēmerōn apostrepsō tēn aichmalōsian Ailam, legei kyrios. --

And it shall be at the latter ends of the days I shall return the captivity of Elam, says YHWH.

‹20› ἐν ἀρχῇ βασιλεύοντος Σεδεκιου τοῦ βασιλέως ἐγένετο ὁ λόγος οὗτος περὶ Αιλαμ.

20 en archē basileuontos Sedekiou tou basileōs egeneto ho logos houtos peri Ailam.

In the beginning of the reign of king Sedekias, there came this word concerning Elam.

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 50

Jer50:1 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤇-𐤁𐤁𐤁𐤇 𐤏𐤇-𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤔𐤃𐤌 𐤁𐤉𐤃 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀:

א הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יָהוָה אֶל־בָּבֶל אֶל־אֶרֶץ כַּשְׂדִּים בְּיַד יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא:

1. hadabar ‘asher diber Yahúwah ‘el-Babel ‘el-‘erets Kas’dim b’yad Yir’m’Yahu hanabi’.

Jer50:1 The word which 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke against Babylon, against the land of the Chaldeans, by the hand of YirmeYahu (Jeremiah) the prophet:

‹27:1› Λόγος κυρίου, ὃν ἐλάλησεν ἐπὶ Βαβυλῶνα.

1 Logos kyriou, hon elalēsen epi Babylōna.

The word of YHWH which he spoke against Babylon.

---

2 𐤉𐤋𐤄𐤇 𐤉𐤀𐤄𐤉𐤇-𐤀𐤇 𐤉𐤍𐤄𐤉𐤅𐤄 𐤔𐤉-𐤉𐤇𐤅𐤉 𐤉𐤍𐤄𐤉𐤅𐤄𐤉 𐤄𐤓𐤉𐤋𐤏 𐤉𐤀𐤓𐤋𐤄
𐤄𐤓𐤀𐤉𐤀𐤋 𐤉𐤇𐤄 𐤄𐤓𐤏𐤌𐤍 𐤉𐤅𐤓𐤏𐤄 𐤉𐤀𐤋𐤄 𐤇𐤄 𐤅𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤏𐤉𐤀𐤋

ב הַגִּידוּ בַגּוֹיִם וְהַשְׁמִיעוּ וּשְׂאוּ־נֵס הַשְׁמִיעוּ אַל־תְּכַחֵדוּ אִמְרוּ
נִלְכְּדָה בָבֶל הֹבִישׁ בֵּל חַת מְרֹדָךְ הֹבִישׁוּ עֲצַבֶּיהָ חַתּוּ גִּלּוּלֶיהָ:

2. hagidu bagoyim w’hash’mi`u us’u-nes hash’mi`u ‘al-t’kachedu ‘im’ru nil’k’dah Babel hobish Bel chath M’rodak hobishu `atsabeyah chatu giluleyah.

Jer50:2 Declare among the nations and cause them to hear, and lift up a banner. Cause them to hear, do not conceal it but say, Babylon has been captured, Bel has been put to shame, Marduk has been shattered; Her images have been put to shame, her idols have been shattered.

‹2› Ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἀκουστὰ ποιήσατε καὶ μὴ κρύψητε, εἴπατε Ἑάλωκεν Βαβυλών, κατῃσχύνθη Βῆλος ἡ ἀπτόητος, ἡ τρυφερὰ παρεδόθη Μαρωδαχ.

2 Anaggeilate en tois ethnesin kai akousta poiēsate kai mē kruyēte, eipate Healōken Babylōn,

Announce among the nations, and audible make it!

And you should not hide it. Say! Babylon is captured.

katēschynthē Bēlos hē aptoētos, hē tryphera paredothē Marōdach.

Bel was confounded; the fearless, the luxurious Merodach was delivered up.

---

3 𐤊𐤌𐤉 𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤂𐤅𐤉 𐤌𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤄𐤅𐤀-𐤉𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤋𐤔𐤌𐤄
𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤁𐤄 𐤌𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤏𐤃-𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤍𐤃𐤅 𐤄𐤋𐤊𐤅:

ג כִּי עָלָה עָלֶיהָ גּוֹי מִצָּפוֹן הוּא־יָשִׂים אֶת־אַרְצָהּ לְשַׁמָּה
וְלֹא־יִהְיֶה יוֹשֵׁב בָּהּ מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה נָדוּ הָלָכוּ:

3. ki `alah `aleyah goy mitsaphon hu’-yashith ‘eth-‘ar’tsah l’shamah w’lo’-yih’yeh yosheb bah me’adam w’`ad-b’hemah nadu halaku.

Jer50:3 For a nation has come up against her out of the north; it shall make her land an object of horror, and there shall be no inhabitant in it. Both man and beast have wandered off, they have gone away!

‹3› ὅτι ἀνέβη ἐπ’ αὐτὴν ἔθνος ἀπὸ βορρᾶ· οὗτος θήσει τὴν γῆν αὐτῆς εἰς ἀφανισμόν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ ἀπὸ ἀνθρώπου καὶ ἕως κτήνους.

3 hoti anebē ep’ autēn ethnos apo borra; houtos thēsei tēn gēn autēs eis aphanismon,

For ascended upon her a nation from the north. This one put her land for extinction,
kai ouk estai ho katoikōn en autē apo anthrōpou kai heōs ktēnous.
and there shall not be one dwelling in her from man and to beast.

---

4 בַּיָּמִים הָהֵמָּה וּבָעֵת הַהִיא נְאֻם־יָהוָה יָבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה
וּבְנֵי־יְהוּדָה יַחְדָּו הָלוֹךְ וּבָכוֹ יֵלֵכוּ וְאֶת־יָהוָה אֱלֹהֵיהֶם יְבַקֵּשׁוּ׃

4. bayamim hahemah uba`eth hahi' n'um-Yahúwah yabo'u b'ney-Yis'ra'El hemah
ub'ney-Yahudah yach'daw halok ubako yeleku w'eth-Yahúwah 'Eloheyhem y'baqeshu.

Jer50:4 In those days and at that time, declares יהוה, the sons of Yisrael shall come, they
and the sons of Yahudah together; going and weeping, they go, and they shall seek יהוה their El.

‹4› ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἥξουσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ, αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ
Ιουδα ἐπὶ τὸ αὐτό· βαδίζοντες καὶ κλαίοντες πορεύσονται τὸν κύριον θεὸν αὐτῶν ζητοῦντες.

4 en tais hēmerais ekeinais kai en tō̜ kairō̜ ekeinō̜ hēxousin hoi huioi Israēl, autoi
In those days, and in that time, shall come the sons of Israel; they
kai hoi huioi Iouda epi to auto; badizontes kai klaiontes poreusontai ton kyrion theon autōn zētountes.
and the sons of Judah together. Proceeding and weeping they shall go YHWH their El seeking.

---

5 צִיּוֹן יִשְׁאָלוּ דֶּרֶךְ הֵנָּה פְּנֵיהֶם בֹּאוּ
וְנִלְווּ אֶל־יָהוָה בְּרִית עוֹלָם לֹא תִשָּׁכֵחַ׃ ס

5. Tsion yish'alu derek henah ph'neyhem bo'u w'nil'wu 'el-Yahúwah b'rith `olam lo' thishakeach.

Jer50:5 They shall ask the way to Zion, there with their faces, saying; Come
and let us join ourselves to יהוה in an everlasting covenant that shall not be forgotten.

‹5› ἕως Σιων ἐρωτήσουσιν τὴν ὁδόν, ὧδε γὰρ τὸ πρόσωπον αὐτῶν δώσουσιν· καὶ ἥξουσιν
καὶ καταφεύξονται πρὸς κύριον τὸν θεόν, διαθήκη γὰρ αἰώνιος οὐκ ἐπιλησθήσεται.

5 heōs Siōn erōtēsousin tēn hodon, hōde gar to prosōpon autōn dōsousin; kai hēxousin
unto Zion They shall ask the way; for here their face they shall set, and they shall come
kai katapheuxontai pros kyrion ton theon, diathēkē gar aiōnios ouk epilēsthēsetai.
and shall take refuge with YHWH the El; covenant for the everlasting shall not be forgotten.

---

6 צֹאן אֹבְדוֹת הָיָה עַמִּי רֹעֵיהֶם הִתְעוּם הָרִים שׁוֹבֵבִים
מֵהַר אֶל־גִּבְעָה הָלָכוּ שָׁכְחוּ רִבְצָם׃

6. tso'n 'ob'doth hayah `ami ro`eyhem hith'`um
harim shobebim mehar 'el-gib'`ah halaku shak'chu rib'tsam.

Jer50:6 My people have become lost sheep; their shepherds have led them astray.
They have made them turn aside on the mountains;
they have gone from mountain to hill and have forgotten their resting place.

‹6› πρόβατα ἀπολωλότα ἐγενήθη ὁ λαός μου, οἱ ποιμένες αὐτῶν ἐξῶσαν αὐτούς,
ἐπὶ τὰ ὄρη ἀπεπλάνησαν αὐτούς, ἐξ ὄρους ἐπὶ βουνὸν ᾤχοντο, ἐπελάθοντο κοίτης αὐτῶν.

6 probata apolōlota egenēthē ho laos mou, hoi poimenes autōn exōsan autous,
sheep perishing became My people; their shepherds pushed them out;
epi ta orē apeplanēsan autous, ex orous epi bounon ōχonto, epelathonto koitēs autōn.
upon the mountains they led them astray; from mountain unto hill they set out,
they forgot their fold.

---

7 כֹּל־מוֹצְאֵיהֶם אֲכָלוּם וְצָרֵיהֶם אָמְרוּ לֹא נֶאְשָׁם תַּחַת
אֲשֶׁר חָטְאוּ לַיהוָה נְוֵה־צֶדֶק וּמִקְוֵה אֲבוֹתֵיהֶם יְהוָה׃ ס

7. kal-mots'eyhem 'akalum w'tsareyhem 'am'ru lo' ne'sham
tachath 'asher chat'u laYahúwah n'weh-tsedeq umiq'weh 'abotheyhem Yahúwah.

Jer50:7 All who came upon them have devoured them; and their adversaries have said,
We are not guilty, whereas they have sinned against יהוה who is the habitation of righteousness,
even יהוה, the hope of their fathers.

‹7› πάντες οἱ εὑρίσκοντες αὐτοὺς κατανάλισκον αὐτούς, οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν εἶπαν Μὴ ἀνῶμεν
αὐτούς· ἀνθ' ὧν ἥμαρτον τῷ κυρίῳ νομῇ δικαιοσύνης τῷ συναγαγόντι τοὺς πατέρας αὐτῶν.

7 pantes hoi heuriskontes autous katanaliskon autous, hoi echthroi autōn eipan Mē anōmen autous;
All the ones finding them consumed them. Their enemies said, We should not spare them,
anth' hōn hēmarton tō̃ kyriō̃ nomē̃ dikaiosynēs tō̃ synagagonti tous pateras autōn.
because they sinned against YHWH, the pasture of righteousness
to the one gathering their fathers.

---

8 חִנֶּדוּ מִתּוֹךְ בָּבֶל וּמֵאֶרֶץ כַּשְׂדִּים יָצְאוּ וְהְיוּ כְּעַתּוּדִים לִפְנֵי־צֹאן׃

8. nudu mitok Babel ume'erets Kas'dim yats'u wih'yu k'`atudim liph'ney-tso'n.

Jer50:8 Flee from the midst of Babylon and go forth from the land of the Chaldeans;
be like male goats before the flock.

‹8› ἀπαλλοτριώθητε ἐκ μέσου Βαβυλῶνος καὶ ἀπὸ γῆς Χαλδαίων
καὶ ἐξέλθατε καὶ γένεσθε ὥσπερ δράκοντες κατὰ πρόσωπον προβάτων.

8 apallotriōthēte ek mesou Babylōnos kai apo gēs Chaldaiōn
Be separated from out of the midst of Babylon, and from the land of the Chaldeans!
kai exelthate kai genesthe hōsper drakontes kata prosōpon probatōn.
And go forth and become as dragons in front of sheep!

---

9 כִּי הִנֵּה אָנֹכִי מֵעִיר וּמַעֲלֶה עַל־בָּבֶל קְהַל־גּוֹיִם גְּדֹלִים מֵאֶרֶץ צָפוֹן
וְעָרְכוּ לָהּ מִשָּׁם תִּלָּכֵד חִצָּיו כְּגִבּוֹר מַשְׁכִּיל לֹא יָשׁוּב רֵיקָם׃

9. ki hinneh 'anoki me`ir uma`aleh `al-Babel q'hal-goyim g'dolim me'erets tsaphon
w'`ar'ku lah misham tilaked chitsayu k'gibor mash'kil lo' yashub reyqam.

Jer50:9 For behold, I am arousing to bring up against Babylon a company of great nations from the land of the north, and they shall draw up their battle lines against her; from there she shall be taken captive.
Their arrows shall be like an expert warrior who does not return empty-handed.

‹9› ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐγείρω ἐπὶ Βαβυλῶνα συναγωγὰς ἐθνῶν ἐκ γῆς βορρᾶ, καὶ παρατάξονται αὐτῇ· ἐκεῖθεν ἁλώσεται, ὡς βολὶς μαχητοῦ συνετοῦ οὐκ ἐπιστρέψει κενή.

9 hoti idou egō egeirō epi Babylōna synagōgas ethnōn ek gēs borra, kai parataxontai autē̱;
For behold, I raise up against Babylon gatherings nations from out of the land of the north, and they shall deploy against her.
ekeithen halōsetai, hōs bolis machētou synetou ouk epistrepsei kenē.
From there she shall be captured as the arrow warrior of an expert shall not return empty.

---

10 יהוה׃ ׳ל ׳ל ׳ל ׳ל ׳ל ׳ל ׳ל ׳ל ׳ל ׳ל׳ ׳ל׳ ׳ל׳

ἐνετράπη ἡ τεκοῦσα ὑμᾶς μήτηρ ἐπ’ ἀγαθὰ ἐσχάτη ἐθνῶν ἔρημος.

12 ēschynthē hē mētēr hymōn sphodra, enetrap hē tekousa hymas mētēr ep’ agatha

shamed Your mother is exceedingly; your mother that bore you for prosperity is confounded:

eschatē ethnōn erēmos.

she is the last of the nations shall be desolate.

---

13 ܡܩܨܦ ܠܝܗܘܐ ܠܐ ܬܬܝܒ ܘܗܝܬܗ ܫܡܡܐ ܟܠܗ ܟܠ ܥܒܪ ܥܠ ܒܒܠ ܢܫܘܡ ܘܢܫܪܩ ܥܠ ܟܠ ܡܟܘܬܝܗ׃

יג מִקֶּצֶף יְהוָה לֹא תֵשֵׁב וְהָיְתָה שְׁמָמָה כֻּלָּהּ כֹּל עֹבֵר
עַל־בָּבֶל יִשֹּׁם וְיִשְׁרֹק עַל־כָּל־מַכּוֹתֶיהָ׃

13. miqetseph Yahúwah lo’ thesheb w’hay’thah sh’mamah kulah kol `ober `al-Babel yishom w’yish’roq `al-kal-makotheyah.

Jer50:13 Because of the indignation of ܝܗܘܐ she shall not be inhabited,
but she shall be completely desolate; Everyone who passes by Babylon shall be horrified
and shall hiss because of all her wounds.

‹13› ἀπὸ ὀργῆς κυρίου οὐ κατοικηθήσεται καὶ ἔσται εἰς ἀφανισμὸν πᾶσα,
καὶ πᾶς ὁ διοδεύων διὰ Βαβυλῶνος σκυθρωπάσει καὶ συριοῦσιν ἐπὶ πᾶσαν τὴν πληγὴν αὐτῆς.

13 apo orgēs kyriou ou katoikēthēsetai kai estai eis aphanismon pasa,

From the anger of YHWH it shall not be dwelt in, and shall be for extinction all.

kai pas ho diodeuōn dia Babylōnos skythrōpasei kai syriousin epi pasan tēn plēgēn autēs.

And all traveling through Babylon shall look downcast, and shall whistle at all her calamity.

---

14 ܪܝܘ ܥܠ ܒܒܠ ܣܒܝܒ ܟܠ ܕܪܟܝ ܩܫܬ ܝܕܘ ܥܠܝܗ ܐܠ ܬܚܡܠܘ ܐܠ ܚܨ ܠܝܗܘܐ ܚܛܐܗ׃

יד עִרְכוּ עַל־בָּבֶל סָבִיב כָּל־דֹּרְכֵי קֶשֶׁת יְדוּ אֵלֶיהָ אַל־תַּחְמְלוּ אֶל־חֵץ
כִּי לַיהוָה חָטָאָה׃

14. `ir’ku `al-Babel sabib kal-dor’key qesheth y’du ‘eleyah ‘al-tach’m’lu ‘el-chets ki laYahúwah chata’ah.

Jer50:14 Draw up your battle lines against Babylon all around, All you who bend the bow;
shoot at her, do not be sparing with your arrows, for she has sinned against ܝܗܘܐ.

‹14› παρατάξασθε ἐπὶ Βαβυλῶνα κύκλῳ, πάντες τείνοντες τόξον·
τοξεύσατε ἐπ’ αὐτήν, μὴ φείσησθε ἐπὶ τοῖς τοξεύμασιν ὑμῶν.

14 parataxasthe epi Babylōna kyklō̜, pantes teinontes toxon;

Deploy against Babylon round about, all stretching the bow!

toxeusate ep’ autēn, mē pheisēsthe epi tois toxeumasin hymōn.

Shoot against her! Spare not against her your bows!

---

15 ܗܪܝܥܘ ܥܠܝܗ ܣܒܝܒ ܢܬܢܗ ܝܕܗ ܢܦܠܘ ܐܫܘܝܬܝܗ ܢܗܪܣܘ ܚܘܡܘܬܝܗ ܡܛܠ ܕܢܩܡܬ ܝܗܘܐ ܗܝܐ ܗܢܩܡܘ ܒܗ ܟܐܫܪ ܥܒܕܬܗ ܥܒܕܘ ܠܗ׃

טו הָרִיעוּ עָלֶיהָ סָבִיב נָתְנָה יָדָהּ נָפְלוּ אַשְׁוֵיתֶיהָ נֶהֱרְסוּ חוֹמוֹתֶיהָ
כִּי נִקְמַת יְהוָה הִיא הִנָּקְמוּ בָהּ כַּאֲשֶׁר עָשְׂתָה עֲשׂוּ־לָהּ׃

15. hari`u `aleyah sabib nath’nah yadah naph’lu ‘ash’wiotheyah neher’su chomotheyah

ki niq'math Yahúwah hi' hinaq'mu bah ka'asher `as'thah `asu-lah.

**Jer50:15 Shout against her all around. She has given her hand,
her pillars have fallen, her walls have been torn down. For it is the vengeance of יהוה:
take vengeance on her; as she has done,do to her.**

**‹15› κατακροτήσατε ἐπ' αὐτήν· παρελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτῆς, ἔπεσαν αἱ ἐπάλξεις αὐτῆς,
καὶ κατεσκάφη τὸ τεῖχος αὐτῆς· ὅτι ἐκδίκησις παρὰ θεο ἐστιν, ἐκδικεῖτε ἐπ' αὐτήν·
καθὼς ἐποίησεν, ποιήσατε αὐτῇ.**

15 katakrotēsate ep' autēn; parelythēsan hai cheires autēs, epesan hai epalxeis autēs, kai kateskaphē
And secure her! were disabled Her hands; fell the parapets; was razed
to teichos autēs; hoti ekdikēsis para theou estin, ekdikeite ep' autēn; kathōs epoiēsen, poiēsate autȩ̄.
her wall. For vengeance by Elohim it is. Take vengeance against her. As she did, you do to her!

---

16 כִּרְתוּ זוֹרֵעַ מִבָּבֶל וְתֹפֵשׂ מַגָּל בְּעֵת קָצִיר מִפְּנֵי חֶרֶב
הַיּוֹנָה אִישׁ אֶל־עַמּוֹ יִפְנוּ וְאִישׁ לְאַרְצוֹ יָנֻסוּ׃ ס

16. kir'thu zore`a miBabel w'thophes magal b'`eth qatsir mip'ney chereb hayonah 'ish 'el-`amo yiph'nu w'ish l'ar'tso yanusu.

**Jer50:16 Cut off the sower from Babylon and the one who wields the sickle at the time of harvest;
from before the sword of the oppressor they shall each turn back to his own people
and they shall each flee to his own land.**

**‹16› ἐξολεθρεύσατε σπέρμα ἐκ Βαβυλῶνος, κατέχοντα δρέπανον ἐν καιρῷ θερισμοῦ·
ἀπὸ προσώπου μαχαίρας Ἑλληνικῆς ἕκαστος εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀποστρέψουσιν
καὶ ἕκαστος εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ φεύξεται.**

16 exolethreusate sperma ek Babylōnos, katechonta drepanon en kairō̧ therismou;
Utterly destroy the seed from out of Babylon! the one holding the sickle in the time of harvest,
apo prosōpou machairas Hellēnikēs hekastos eis ton laon autou apostrepsousin
from in front of the Grecian sword. Each unto his people shall return,
kai hekastos eis tēn gēn autou pheuxetai.
and each unto his land shall flee.

---

17 שֶׂה פְזוּרָה יִשְׂרָאֵל אֲרָיוֹת הִדִּיחוּ הָרִאשׁוֹן אֲכָלוֹ מֶלֶךְ אַשּׁוּר
וְזֶה הָאַחֲרוֹן עִצְּמוֹ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל׃ ס

**17. seh ph'zurah Yis'ra'El 'arayoth hidichu hari'shon 'akalo melek 'Ashshur
w'zeh ha'acharon `its'mo N'bukad're'tsar melek Babel.**

**Jer50:17 Yisrael is a scattered flock, the lions have driven them away. The first one who devoured him
was the king of Assyria, and this last one who has broken his bones is Nebuchadnezzar king of Babylon.**

**‹17› Πρόβατον πλανώμενον Ισραηλ, λέοντες ἐξῶσαν αὐτόν· ὁ πρῶτος ἔφαγεν αὐτὸν βασιλεὺς
Ασσουρ καὶ οὗτος ὕστερον τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ βασιλεὺς Βαβυλῶνος.**

17 Probaton planōmenon Israēl, leontes exōsan auton; ho prōtos ephagen auton basileus Assour

sheep is a wandering Israel; lions pushed him out. The first devoured him king of Assyria,
kai houtos hysteron ta osta autou basileus Babylōnos.
and this one afterwards devoured his bones – the king of Babylon.

---

18 לכן כה־אמר יהוה צבאות אלהי ישראל הנני פקד אל־מלך בבל
ואל־ארצו כאשר פקדתי אל־מלך אשור׃

18. laken koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni phoqed 'el-melek Babel w'el-'ar'tso ka'asher paqad'ti 'el-melek 'Ashshur.

Jer50:18 Therefore thus says יהוה of hosts, the El of Yisrael: Behold, I am punishing against the king of Babylon and against his land, just as I punished against the king of Assyria.

‹18› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ ἐπὶ τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος
καὶ ἐπὶ τὴν γῆν αὐτοῦ, καθὼς ἐξεδίκησα ἐπὶ τὸν βασιλέα Ασσουρ.
18 dia touto tade legei kyrios Idou egō ekdikō epi ton basilea Babylōnos
On account of this, thus says YHWH, Behold, I take vengeance against the king of Babylon
kai epi tēn gēn autou, kathōs exedikēsa epi ton basilea Assour.
And against his land, as I took vengeance against the king of Assyria.

---

19 וישבתי את־ישראל אל־נוהו ורעה הכרמל והבשן
ובהר אפרים והגלעד תשבע נפשו׃

19. w'shobab'ti 'eth-Yis'ra'El 'el-nawehu w'ra`ah haKar'mel w'haBashan ub'har 'Eph'rayim w'haGil'`ad tis'ba` naph'sho.

Jer50:19 And I shall bring Yisrael back to his pasture and he shall graze on Carmel and Bashan, and his soul shall be satisfied in the mountain of Ephraim and Gilead.

‹19› καὶ ἀποκαταστήσω τὸν Ισραηλ εἰς τὴν νομὴν αὐτοῦ, καὶ νεμήσεται ἐν τῷ Καρμήλῳ
καὶ ἐν ὄρει Εφραιμ καὶ ἐν τῷ Γαλααδ, καὶ πλησθήσεται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ.
19 kai apokatastēsō ton Israēl eis tēn nomēn autou, kai nemēsetai en tō̜ Karmēlō̜
And I shall restore Israel unto his pasture. And he shall feed on Carmel,
kai en orei Ephraim kai en tō̜ Galaad, kai plēsthēsetai hē psychē autou.
and on mount Ephraim, and in Gilead, and shall be satisfied his soul.

---

20 בימים ההם ובעת ההיא נאם־יהוה יבקש את־עון ישראל
ואיננו ואת־חטאת יהודה ולא תמצאינה כי אסלח לאשר אשאיר׃

20. bayamim hahem uba`eth hahi' n'um-Yahúwah y'buqash 'eth-`awon Yis'ra'El w'eynenu w'eth-chato'th Yahudah w'lo' thimatse'ynah ki 'es'lach la'asher 'ash'ir.

Jer50:20 In those days and at that time, declares יהוה, shall be sought for the iniquity of Yisrael, but there shall be none; and for the sins of Yahudah, but they shall not be found;

for I shall pardon those whom I leave as a remnant.

‹20› ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ζητήσουσιν τὴν ἀδικίαν Ισραηλ,
καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ τὰς ἁμαρτίας Ιουδα, καὶ οὐ μὴ εὑρεθῶσιν,
ὅτι ἵλεως ἔσομαι τοῖς ὑπολελειμμένοις ἐπὶ τῆς γῆς, λέγει κύριος.

20 en tais hēmerais ekeinais kai en tō̜ kairō̜ ekeinō̜ zētēsousin tēn adikian Israēl,
In those days, and in that time, they shall seek the unrighteousness of Israel,
kai ouch hyparxei, kai tas hamartias Iouda, kai ou mē heurethōsin,
and it shall not exist. And for the sins of Judah, and in no way shall they be found.
hoti hileōs esomai tois hypoleleimmenois epi tēs gēs, legei kyrios.
For kindness I shall be to the ones being left behind on the land, said YHWH.

---

21 כא עַל־הָאָרֶץ מְרָתַיִם עֲלֵה עָלֶיהָ וְאֶל־יוֹשְׁבֵי פְקוֹד חֲרֹב
וְהַחֲרֵם אַחֲרֵיהֶם נְאֻם־יָהוָה וַעֲשֵׂה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ׃ ס

21. `al-ha'arets M'rathayim `aleh `aleyah w'el-yosh'bey P'qod charob
w'hacharem 'achareyhem n'um-Yahúwah wa`aseh k'kol 'asher tsiuithik.

Jer50:21 Against the land of Merathaim, go up against it, and against the inhabitants of Pekod.
Waste and destroy after them, declares יהוה, and do according to all that I have commanded you.

‹21› Πικρῶς ἐπίβηθι ἐπ' αὐτὴν καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτήν·
ἐκδίκησον, μάχαιρα, καὶ ἀφάνισον, λέγει κύριος, καὶ ποίει κατὰ πάντα, ὅσα ἐντέλλομαί σοι.

21 Pikrōs epibēthi ep' autēn kai epi tous katoikountas ep' autēn; ekdikēson, machaira,
Bitterly, mount up against her! And against the ones dwelling in her punish by sword,
kai aphanison, legei kyrios, kai poiei kata panta, hosa entellomai soi.
and obliterate! says YHWH. And do according to all as much as I give charge to you!

---

22 כב קוֹל מִלְחָמָה בָּאָרֶץ וְשֶׁבֶר גָּדוֹל׃

22. qol mil'chamah ba'arets w'sheber gadol.

Jer50:22 The noise of battle is in the land, and great destruction.

‹22› φωνὴ πολέμου καὶ συντριβὴ μεγάλη ἐν γῇ Χαλδαίων.

22 phōnē polemou kai syntribē megalē en gē̜ Chaldaiōn.
The sound of war and destruction great in the land of Chaldeans.

---

23 כג אֵיךְ נִגְדַּע וַיִּשָּׁבֵר פַּטִּישׁ כָּל־הָאָרֶץ אֵיךְ הָיְתָה לְשַׁמָּה בָּבֶל בַּגּוֹיִם׃

23. 'eyak nig'da` wayishaber patish kal-ha'arets 'eyak hay'thah l'shamah Babel bagoyim.

Jer50:23 How the hammer of the whole earth has been cut off and broken!
How Babylon has become an object of horror among the nations!

‹23› πῶς συνεκλάσθη καὶ συνετρίβη ἡ σφῦρα πάσης τῆς γῆς;
πῶς ἐγενήθη εἰς ἀφανισμὸν Βαβυλὼν ἐν ἔθνεσιν;

23 pōs syneklasthē kai synetribē hē sphyra pasēs tēs gēs?

O how was broken in pieces and defeated the hammer of all the earth?

pōs egenēthē eis aphanismon Babylōn en ethnesin?

O how became for extinction Babylon among the nations?

---

24 אֵיךְ נִשְׁבַּר וְנִפֹּץ פַּטִּישׁ כָּל־הָאָרֶץ אֵיךְ הָיָה לְשַׁמָּה בָבֶל בַּגּוֹיִם׃

כד יָקֹשְׁתִּי לָךְ וְגַם־נִלְכַּדְתְּ בָּבֶל וְאַתְּ לֹא יָדָעַתְּ נִמְצֵאת

וְגַם־נִתְפַּשְׂתְּ כִּי בַיהוָה הִתְגָּרִית׃

24. yaqosh'ti lak w'gam-nil'kad't' Babel w'at' lo' yada`at' nim'tse'th
w'gam-nith'pas't' ki baYahúwah hith'garith.

Jer50:24 I set a snare for you and you were also caught, O Babylon, and you did not know.
You have been found and also seized because you have fought against 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹24› ἐπιθήσονταί σοι, καὶ ἁλώσῃ, ὦ Βαβυλών, καὶ οὐ γνώσῃ·

εὑρέθης καὶ ἐλήμφθης, ὅτι τῷ κυρίῳ ἀντέστης.

24 epithēsontai soi, kai halōsȩ̄, ō Babylōn, kai ou gnōsȩ̄;

They shall attack you. and you shall be captured, O Babylon, and you did not know.

heurethēs kai elēmphthēs, hoti tō̧ kyriō̧ antestēs.

You shall be found and taken, for against YHWH you opposed.

---

25 יָפַתַּח יְהוָה אֶת־אוֹצָרוֹ וַיּוֹצֵא אֶת־כְּלֵי זַעְמוֹ

כה פָּתַח יָהוָה אֶת־אוֹצָרוֹ וַיּוֹצֵא אֶת־כְּלֵי זַעְמוֹ

כִּי־מְלָאכָה הִיא לַאדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים׃

25. pathach Yahúwah 'eth-'otsaro wayotse' 'eth-k'ley za`'mo
ki-m'la'kah hi' l'Adonay Yahúwah ts'ba'oth b'erets Kas'dim.

Jer50:25 𐤉𐤄𐤅𐤄 has opened His armory and has brought forth the weapons of His indignation,
for it is a work of 𐤉𐤄𐤅𐤄 the Master of hosts in the land of the Chaldeans.

‹25› ἤνοιξεν κύριος τὸν θησαυρὸν αὐτοῦ καὶ ἐξήνεγκεν τὰ σκεύη ὀργῆς αὐτοῦ,

ὅτι ἔργον τῷ κυρίῳ θεῷ ἐν γῇ Χαλδαίων,

25 ēnoixen kyrios ton thēsauron autou kai exēnegken ta skeuē orgēs autou,

YHWH opened his treasury, and brought forth the items of his anger;

hoti ergon tō̧ kyriō̧ theō̧ en gȩ̄ Chaldaiōn,

for it is a work for YHWH El, in the land of Chaldeans.

---

26 בֹּאוּ־לָהּ מִקֵּץ פִּתְחוּ מַאֲבֻסֶיהָ סָלּוּהָ כְּמוֹ־עֲרֵמִים

וְהַחֲרִימוּהָ אַל־תְּהִי־לָהּ שְׁאֵרִית׃

26. bo'u-lah miqets pith'chu ma'abuseyah saluah k'mo-`aremim
w'hacharimuah 'al-t'hi-lah sh'erith.

Jer50:26 Come to her from the end; open up her barns, pile her up like heaps
and utterly destroy her, Let nothing be left to her.

‹26› ὅτι ἐληλύθασιν οἱ καιροὶ αὐτῆς. ἀνοίξατε τὰς ἀποθήκας αὐτῆς,
ἐρευνήσατε αὐτὴν ὡς σπήλαιον καὶ ἐξολεθρεύσατε αὐτήν, μὴ γενέσθω αὐτῆς κατάλειμμα·

26 hoti elēlythasin hoi kairoi autēs. anoixate tas apothēkas autēs, ereunēsate autēn hōs spēlaion
For have come her times. Open her storehouses! Search her as a cave,
kai exolethreusate autēn, mē genesthō autēs kataleimma;
and utterly destroy her! Let not be her vestige!

---

27 כז חִרְבוּ כָּל־פָּרֶיהָ יֵרְדוּ לַטָּבַח הוֹי עֲלֵיהֶם כִּי־בָא יוֹמָם עֵת פְּקֻדָּתָם׃ ס

27. chir'bu kal-pareyah yer'du latabach hoy `aleyhem ki-ba' yomam `eth p'qudatham.

Jer50:27 Put all her young bulls to the sword; Let them go down to the slaughter!
Woe be upon them, for their day has come, the time of their punishment.

‹27› ἀναξηράνατε αὐτῆς πάντας τοὺς καρπούς, καὶ καταβήτωσαν εἰς σφαγήν·
οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι ἥκει ἡ ἡμέρα αὐτῶν καὶ καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῶν.

27 anaxēranate autēs pantas tous karpous, kai katabētōsan eis sphagēn;
Dry up all her fruits, and go down for slaughter!
ouai autois, hoti hēkei hē hēmera autōn kai kairos ekdikēseōs autōn.
Woe to them, for is come their day, and a time of their punishment.

---

28 קול נָסִים וּפְלֵטִים מֵאֶרֶץ בָּבֶל לְהַגִּיד בְּצִיּוֹן אֶת־נִקְמַת
יהוָה אֱלֹהֵינוּ נִקְמַת הֵיכָלוֹ׃

28. qol nasim uph'letim me'erets Babel
l'hagid b'Tsion 'eth-niq'math Yahúwah 'Eloheynu niq'math heykalo.

Jer50:28 The voice of those who flee and escape from the land of Babylon,
to declare in Zion the vengeance of יהוה our El, vengeance for His temple.

‹28› φωνὴ φευγόντων καὶ ἀνασῳζομένων ἐκ γῆς Βαβυλῶνος τοῦ ἀναγγεῖλαι
εἰς Σιων τὴν ἐκδίκησιν παρὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν.

28 phōnē pheugontōn kai anasǫzomenōn ek gēs Babylōnos tou anaggeilai
A sound of ones fleeing and escaping from out of the land of Babylon, to announce
eis Siōn tēn ekdikēsin para kyriou theou hēmōn.
unto Zion the vengeance by YHWH our El.

---

29 הַשְׁמִיעוּ אֶל־בָּבֶל רַבִּים כָּל־דֹּרְכֵי קֶשֶׁת חֲנוּ עָלֶיהָ
סָבִיב אַל־יְהִי־לָהּ פְּלֵטָה שַׁלְּמוּ־לָהּ כְּפָעֳלָהּ כְּכֹל
אֲשֶׁר עָשְׂתָה עֲשׂוּ־לָהּ כִּי אֶל־יְהוָה זָדָה אֶל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃

29. hash'mi`u 'el-Babel rabbim kal-dor'key qesheth chanu `aleyah sabib 'al-y'hi-lah p'letah
shal'mu-lah k'pha`alah k'kol 'asher `as'thah `asu-lah ki 'el-Yahúwah zadah 'el-q'dosh Yis'ra'El.

Jer50:29 Summon many against Babylon, all those who bend the bow:

encamp against her all round, let none of them escape. Repay her according to her work;
according to all that she has done, so do to her;
for she has become arrogant against יהוה, against the Holy One of Yisrael.

‹29› παραγγείλατε ἐπὶ Βαβυλῶνα πολλοῖς, παντὶ ἐντείνοντι τόξον· παρεμβάλετε
ἐπ' αὐτὴν κυκλόθεν, μὴ ἔστω αὐτῆς ἀνασῳζόμενος· ἀνταπόδοτε αὐτῇ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς,
κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ποιήσατε αὐτῇ, ὅτι πρὸς τὸν κύριον ἀντέστη θεὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ.

29 paraggeilate epi Babylōna pollois, panti enteinonti toxon; parembalete ep' autēn kyklothen,
Exhort against Babylon many! to every one stretching tight the bow.
Camp upon her round about!

mē estō autēs anasōzomenos; antapodote autē kata ta erga autēs,
Let there not be her escaping! Recompense to her according to her works!

kata panta hosa epoiēsen poiēsate autē, hoti pros ton kyrion antestē theon hagion tou Israēl.
According to all as much as she did, you do to her!
For against YHWH she withstood Elohim, the holy one of Israel.

---

30 לָכֵן יִפְּלוּ בַחוּרֶיהָ בִּרְחֹבֹתֶיהָ
וְכָל־אַנְשֵׁי מִלְחַמְתָּהּ יִדַּמּוּ בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יָהוָה׃ ס

30. laken yip'lu bachureyah bir'chobotheyah
w'kal-'an'shey mil'cham'tah yidamu bayom hahu' n'um-Yahúwah.

Jer50:30 Therefore her young men shall fall in her streets,
and all the men, her warriors, shall be silenced in that day, declares יהוה.

‹30› διὰ τοῦτο πεσοῦνται οἱ νεανίσκοι αὐτῆς ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς,
καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ αὐτῆς ῥιφήσονται, εἶπεν κύριος.

30 dia touto pesountai hoi neaniskoi autēs en tais plateiais autēs,
On account of this shall fall her young men in her squares,
kai pantes hoi andres hoi polemistai autēs hriphēsontai, eipen kyrios.
and all the men, her warriors, shall be tossed down, says YHWH.

---

31 לא הִנְנִי אֵלֶיךָ זָדוֹן נְאֻם־אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת כִּי בָּא יוֹמֶךָ עֵת פְּקַדְתִּיךָ׃

31. hin'ni 'eleyak zadon n'um-'Adonay Yahúwah ts'ba'oth ki ba' yom'ak `eth p'qad'tiak.

Jer50:31 Behold, I am against you, O arrogant one, declares יהוה the Master of hosts,
for your day has come, the time I shall punish you.

‹31› ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ τὴν ὑβρίστριαν, λέγει κύριος,
ὅτι ἥκει ἡ ἡμέρα σου καὶ ὁ καιρὸς ἐκδικήσεώς σου·

31 idou egō epi se tēn hybristrian, legei kyrios, hoti hēkei hē hēmera sou kai ho kairos ekdikēseōs sou;
Behold, I am against you, O proud one, says YHWH;
for is come your day, and the time of your punishment.

---

32 וְכָשַׁל גַּאֹן וְנָפַל וְאֵין מֵקִים וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּעָרָיו וְאָכְלָה כָּל־סְבִיבוֹתָיו׃

לבוְכָשַׁל זָדוֹן וְנָפַל וְאֵין לוֹ מֵקִים וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּעָרָיו
וְאָכְלָה כָּל־סְבִיבֹתָיו׃ ס

32. w'kashal zadon w'naphal w'eyn lo meqim w'hitsati 'esh b'`arayu w'ak'lah kal-s'bibothayu.

Jer50:32 The arrogant one shall stumble and fall with none to raise him up;
and I shall set fire to his cities and it shall devour all his environs.

‹32› καὶ ἀσθενήσει ἡ ὕβρις σου καὶ πεσεῖται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀνιστῶν αὐτήν·
καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν τῷ δρυμῷ αὐτῆς, καὶ καταφάγεται πάντα τὰ κύκλῳ αὐτῆς.

32 kai asthenēsei hē hybris sou kai peseitai, kai ouk estai ho anistōn autēn;
And shall be weakened your insolence and shall fall, and there shall not be one raising it.
kai anapsō pyr en tō̜ drymō̜ autēs, kai kataphagetai panta ta kyklō̜ autēs.
And I shall kindle a fire in her forest, and it shall devour all the things round about her.

---

33 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤔𐤅𐤒𐤉𐤌 𐤁𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤁𐤄𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤅𐤊𐤋־𐤔𐤁𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤌𐤇𐤆𐤉𐤒𐤅 𐤁𐤌 מֵאָנוּ שַׁלְּחָם׃
לגכֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עֲשׁוּקִים בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וּבְנֵי־יְהוּדָה יַחְדָּו וְכָל־שֹׁבֵיהֶם הֶחֱזִיקוּ בָם מֵאָנוּ שַׁלְּחָם׃

33. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth `ashuqim b'ney-Yis'ra'El ub'ney-Yahudah yach'daw
w'kal-shobeyhem hecheziqu bam me'anu shal'cham.

Jer50:33 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts: the sons of Yisrael, and the sons of Yahudah are oppressed together; And all who took them captive have held them fast, they have refused to let them go.

‹33› Τάδε λέγει κύριος Καταδεδυνάστευνται οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ οἱ υἱοὶ Ιουδα ἅμα, πάντες
οἱ αἰχμαλωτεύσαντες αὐτοὺς κατεδυνάστευσαν αὐτούς, ὅτι οὐκ ἠθέλησαν ἐξαποστεῖλαι αὐτούς.

33 Tade legei kyrios Katadedynasteuntai hoi huioi Israēl kai hoi huioi Iouda hama,
Thus says YHWH, have been tyrannized The sons of Israel and the sons of Judah together.
pantes hoi aichmalōteusantes autous katedynasteusan autous, hoti ouk ēthelēsan exaposteilai autous.
All the ones capturing them tyrannized them; for they did not want to send them out.

---

34 𐤓𐤀𐤋־𐤇𐤀 𐤓𐤇𐤆 𐤓𐤇𐤆 𐤉𐤓𐤅 𐤇𐤉𐤁𐤓 𐤁𐤄𐤉𐤁𐤓 𐤀𐤕־𐤓𐤉𐤁𐤌
𐤋𐤓𐤂𐤉𐤏 𐤀𐤕־𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤄𐤓𐤂𐤉𐤆 𐤋𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤁𐤁𐤋׃
לדגֹּאֲלָם חָזָק יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ רִיב יָרִיב אֶת־רִיבָם לְמַעַן
הִרְגִּיעַ אֶת־הָאָרֶץ וְהִרְגִּיז לְיֹשְׁבֵי בָבֶל׃

34. go'alam chazaq Yahúwah ts'ba'oth sh'mo rib yarib 'eth-ribam
l'ma`an hir'gi`a 'eth-ha'arets w'hir'giz l'yosh'bey Babel.

Jer50:34 Their Redeemer is strong, 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts is His name; He shall vigorously plead their case so that He may bring rest to the earth, but turmoil to the inhabitants of Babylon.

‹34› καὶ ὁ λυτρούμενος αὐτοὺς ἰσχυρός, κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ· κρίσιν κρινεῖ
πρὸς τοὺς ἀντιδίκους αὐτοῦ, ὅπως ἐξάρῃ τὴν γῆν, καὶ παροξυνεῖ τοῖς κατοικοῦσι Βαβυλῶνα.

34 kai ho lytroumenos autous ischyros, kyrios pantokratōr onoma autō̜;
But the one ransoming them is strong; YHWH almighty is his name.
krisin krinei pros tous antidikous autou, hopōs exarē̜ tēn gēn, kai paroxynei tois katoikousi Babylōna.
equitably He shall judge against his opponents, that should be removed the land;

and he provokes the ones dwelling in Babylon.

---

35 לה חֶרֶב עַל־כַּשְׂדִּים נְאֻם־יָהוָה וְאֶל־יֹשְׁבֵי בָבֶל וְאֶל־שָׂרֶיהָ
וְאֶל־חֲכָמֶיהָ׃

35. chereb `al-Kas'dim n'um-Yahúwah w'el-yosh'bey Babel w'el-sareyah w'el-chakameyah.

Jer50:35 A sword against the Chaldeans, declares יהוה, and against the inhabitants of Babylon and against her officials and her wise men!

‹35› μάχαιραν ἐπὶ τοὺς Χαλδαίους καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαβυλῶνα
καὶ ἐπὶ τοὺς μεγιστᾶνας αὐτῆς καὶ ἐπὶ τοὺς συνετοὺς αὐτῆς·

35 machairan epi tous Chaldaious kai epi tous katoikountas Babylōna
A sword upon the Chaldeans, and upon the ones dwelling Babylon,
kai epi tous megistanas autēs kai epi tous synetous autēs;
and upon her great men, and upon her experts.

---

36 לו חֶרֶב אֶל־הַבַּדִּים וְנֹאָלוּ חֶרֶב אֶל־גִּבּוֹרֶיהָ וָחָתּוּ׃

36. chereb 'el-habadim w'no'alu chereb 'el-giboreyah wachatu.

Jer50:36 A sword against the oracle priests, and they shall become fools!
A sword against her mighty men, and they shall be shattered!

‹36› μάχαιραν ἐπὶ τοὺς μαχητὰς αὐτῆς, καὶ παραλυθήσονται·

36 machairan epi tous machētas autēs, kai paralythēsontai;
A sword upon her clairvoyants, and they shall be fools.

---

37 לז חֶרֶב אֶל־סוּסָיו וְאֶל־רִכְבּוֹ וְאֶל־כָּל־הָעֶרֶב
אֲשֶׁר בְּתוֹכָהּ וְהָיוּ לְנָשִׁים חֶרֶב אֶל־אוֹצְרֹתֶיהָ וּבֻזָּזוּ׃

37. chereb 'el-susayu w'el-rik'bo w'el-kal-ha`ereb 'asher b'thokah
w'hayu l'nashim chereb 'el-'ots'rotheyah ubuzazu.

Jer50:37 A sword against their horses and against their chariots and against all the foreigners who are in her midst, And they shall become women!
A sword against her treasures, and they shall be plundered!

‹37› μάχαιραν ἐπὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἅρματα αὐτῶν·
καὶ ἐπὶ τὸν σύμμικτον τὸν ἐν μέσῳ αὐτῆς,
καὶ ἔσονται ὡσεὶ γυναῖκες· μάχαιραν ἐπὶ τοὺς θησαυροὺς αὐτῆς, καὶ διασκορπισθήσονται.

37 machairan epi tous hippous autōn kai epi ta harmata autōn;
A sword upon their horses, and upon their chariots,
kai epi ton symmikton ton en mesō̃ autēs, kai esontai hōsei gynaikes;
and upon the consolidation (the one in the midst of her,) and they shall be as women.
machairan epi tous thēsaurous autēs, kai diaskorpisthēsontai.

A sword upon her treasures, and they shall be plundered.

---

38 לחחֹרֶב אֶל־מֵימֶיהָ וְיָבֵשׁוּ כִּי אֶרֶץ פְּסִלִים הִיא וּבָאֵימִים יִתְהֹלָלוּ׃

38. choreb ‘el-meymeyah w’yabeshu ki ‘erets p’silim hi’ uba’eymim yith’holalu.

Jer50:38 A drought on her waters, and they shall be dried up!
For it is a land of idols, and they boast themselves in idols.

‹38› ἐπὶ τῷ ὕδατι αὐτῆς ἐπεποίθει καὶ καταισχυνθήσονται,
ὅτι γῆ τῶν γλυπτῶν ἐστιν, καὶ ἐν ταῖς νήσοις, οὗ κατεκαυχῶντο.

38 epi tō̧ hydati autēs epepoithei kai kataischynthēsontai, hoti gē tōn glyptōn estin,
upon her water It relied; and they shall be disgraced. For a land of carved images it is,
kai en tais nēsois, hou katekauchōnto.
and in the islands they gloried over.

---

39 לָכֵן יֵשְׁבוּ צִיִּים אֶת־אִיִּים וְיָשְׁבוּ בָהּ בְּנוֹת יַעֲנָה
וְלֹא־תֵשֵׁב עוֹד לָנֶצַח וְלֹא תִשְׁכּוֹן עַד־דּוֹר וָדוֹר׃

39. laken yesh’bu tsiim ‘eth-‘iim w’yash’bu bah b’noth ya`anah
w’lo’-thesheb `od lanetsach w’lo’ thish’kon `ad-dor wador.

Jer50:39 Therefore the desert creatures shall dwell there with the jackals;
and the daughters of the ostriches shall dwell in her.
And it shall not again be inhabited for ever; it shall not be lived in until generation to generation.

‹39› διὰ τοῦτο κατοικήσουσιν ἰνδάλματα ἐν ταῖς νήσοις,
καὶ κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ θυγατέρες σειρήνων· οὐ μὴ κατοικηθῇ οὐκέτι εἰς τὸν αἰῶνα.

39 dia touto katoikēsousin indalmata en tais nēsois, kai katoikēsousin en autȩ̄ thygateres seirēnōn;
On account of this shall dwell the effigies among the islands,
and there shall dwell in them daughters of sirens.
ou mē katoikēthȩ̄ ouketi eis ton aiōna.
In no way should it be inhabited any longer unto the eon,

---

40 כְּמַהְפֵּכַת אֱלֹהִים אֶת־סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה
וְאֶת־שְׁכֵנֶיהָ נְאֻם־יָהוָה לֹא־יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ וְלֹא־יָגוּר בָּהּ בֶּן־אָדָם׃

40. k’mah’pekath ‘Elohim ‘eth-S’dom w’eth-`Amorah
w’eth-sh’keneyah n’um-Yahúwah lo’-yesheb sham ‘ish w’lo’-yagur bah ben-‘adam.

Jer50:40 As when Elohim overthrew Sodom And Gomorrah with its neighbors, declares יהוה,
no man shall live there, nor shall any son of man reside in it.

‹40› καθὼς κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σοδομα καὶ Γομορρα καὶ τὰς ὁμορούσας αὐταῖς, εἶπεν κύριος, οὐ μὴ κατοικήσῃ ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ οὐ μὴ παροικήσῃ ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου.

40 kathōs katestrepsen ho theos Sodoma kai Gomorra kai tas homorousas autais, eipen kyrios,
As Elohim eradicated Sodom and Gomorrah and the places adjoining them, said YHWH,

ou mē katoikēsē̱ ekei anthrōpos, kai ou mē paroikēsē̱ ekei huios anthrōpou.
in no way shall dwell there man, and in no way shall sojourn there a son of man.

---

41 :ר֖ע֥ת-אֶ֑רֶץ יָע֣וֹר מִיַּרְכְּתֵ֥י אָ֖רֶץ מְל֣כִים רַבִּ֑ים יֵעוֹרוּ׃ הִנֵּ֣ה עַ֔ם בָּ֥א מִצָּפ֖וֹן וְגוֹי־גָּ֣דוֹל

מא הִנֵּה עַם בָּא מִצָּפוֹן וְגוֹי גָּדוֹל וּמְלָכִים רַבִּים יֵעוֹרוּ מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ׃

41. hinneh `am ba' mitsaphon w'goy gadol um'lakim rabbim ye`oru miar'k'they-'arets.

Jer50:41 Behold, a people is coming from the north, and a great nation
and many kings shall be aroused from the remote parts of the earth.

‹41› ἰδοὺ λαὸς ἔρχεται ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἔθνος μέγα
καὶ βασιλεῖς πολλοὶ ἐξεγερθήσονται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς

41 idou laos erchetai apo borra, kai ethnos mega kai basileis polloi exegerthēsontai ap' eschatou tēs gēs
Behold, a people come from the north, and nation a great,
and kings many shall be awakened from the end of the earth.

---

42 קֶ֣שֶׁת וְכִידֹ֗ן יַחֲזִיקוּ֙ אַכְזָרִ֣י הֵ֔מָּה וְלֹ֥א יְרַחֵ֖מוּ קוֹלָ֑ם כַּיָּ֣ם יֶהֱמֶ֗ה וְעַל־סוּסִ֤ים יִרְכָּבוּ֙ עָר֣וּךְ כְּאִ֔ישׁ לַמִּלְחָמָ֖ה עָלַ֥יִךְ בַּת־בָּבֶֽל׃

מב קֶשֶׁת וְכִידוֹן יַחֲזִיקוּ אַכְזָרִי הֵמָּה וְלֹא יְרַחֵמוּ קוֹלָם כַּיָּם
יֶהֱמֶה וְעַל־סוּסִים יִרְכָּבוּ עָרוּךְ כְּאִישׁ לַמִּלְחָמָה עָלַיִךְ בַּת־בָּבֶל׃

42. qesheth w'kidon yachaziqu 'ak'zari hemah w'lo' y'rachemu qolam kayam yehemeh
w'`al-susim yir'kabu `aruk k'ish lamil'chamah `alayik bath-Babel.

Jer50:42 They seize their bow and javelin; they are cruel and have no mercy.
Their voice roars like the sea; And they ride on horses, arrayed
like a man for the battle against you, O daughter of Babylon.

‹42› τόξον καὶ ἐγχειρίδιον ἔχοντες· ἰταμός ἐστιν καὶ οὐ μὴ ἐλεήσῃ·
φωνὴ αὐτῶν ὡς θάλασσα ἠχήσει, ἐφ' ἵπποις ἱππάσονται παρεσκευασμένοι ὥσπερ
πῦρ εἰς πόλεμον πρὸς σέ, θύγατερ Βαβυλῶνος.

42 toxon kai egcheiridion echontes; itamos estin kai ou mē eleēsē̱; phōnē autōn hōs thalassa ēchēsei,
a bow and a knife They are holding. They are audacious,
and in no way shall they show mercy. Their voice as the sea shall sound.

eph' hippois hippasontai pareskeuasmenoi hōsper pyr eis polemon pros se, thygater Babylōnos.
Upon horses they shall ride, being prepared as fire for war against you, O daughter of Babylon.

---

43 :אֵלָ֖יִךְ בֶּ֥ן בָּבֶֽל׃ שָׁמַ֣ע מֶלֶךְ־בָּבֶ֗ל אֶת־שִׁמְעָ֔ם וְרָפוּ֙ יָדָ֔יו צָרָ֥ה הֶחֱזִיקַ֖תְּהוּ חִיל֑ כַּיּוֹלֵדָֽה׃

מג שָׁמַע מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־שִׁמְעָם וְרָפוּ יָדָיו צָרָה הֶחֱזִיקַתְּהוּ חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃

43. shama` melek-Babel 'eth-shim'`am w'raphu yadayu tsarah hecheziqath'hu chil kayoledah.

Jer50:43 The king of Babylon has heard their report, And his hands became feeble;
Anguish took hold of him, pangs like a woman in labor.

‹43› ἤκουσεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὴν ἀκοὴν αὐτῶν, καὶ παρελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ·
θλῖψις κατεκράτησεν αὐτοῦ, ὠδῖνες ὡς τικτούσης.

43 hēkousen basileus Babylōnos tēn akoēn autōn, kai parelythēsan hai cheires autou;
heard The king of Babylon the report of them, and were disabled his hands;

thlipsis katekratēsen autou, ōdines hōs tiktousēs.

affliction held him firmly, pangs as a woman giving birth.

---

44 הנה כאריה יעלה מגאון הירדן אל־נוה איתן
כי־ארגיעה ארוצם מעליה ומי בחור אליה אפקד
כי מי כמוני ומי יועדני ומי־זה רעה אשר יעמד לפני:

מד הִנֵּה כְּאַרְיֵה יַעֲלֶה מִגְּאוֹן הַיַּרְדֵּן אֶל־נְוֵה אֵיתָן
כִּי־אַרְגִּיעָה אֲרוּצֵם מֵעָלֶיהָ וּמִי בָחוּר אֵלֶיהָ אֶפְקֹד
כִּי מִי כָמוֹנִי וּמִי יוֹעִדֶנִּי וּמִי־זֶה רֹעֶה אֲשֶׁר יַעֲמֹד לְפָנָי:

44. hinneh k'ar'yeh ya`aleh mig'on hayar'den 'el-n'weh 'eythan ki-'ar'gi`ah 'arutsem me`aleyah umi bachur 'eleyah 'eph'qod ki mi kamoni umi yo`ideni umi-zeh ro`eh 'asher ya`amod l'phanay.

Jer50:44 Behold, one shall come up like a lion from the thicket of the Yordan to a pasture of the strong. But I shall make them suddenly run away from it; and whoever is chosen I shall appoint over it. For who is like Me, and who shall summon Me? And who is that shepherd who can stand before Me?

‹44› ἰδοὺ ὥσπερ λέων ἀναβήσεται ἀπὸ τοῦ Ιορδάνου εἰς τόπον Αιθαμ, ὅτι ταχέως ἐκδιώξω αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς καὶ πάντα νεανίσκον ἐπ' αὐτὴν ἐπιστήσω. ὅτι τίς ὥσπερ ἐγώ; καὶ τίς ἀντιστήσεταί μοι; καὶ τίς οὗτος ποιμήν, ὃς στήσεται κατὰ πρόσωπόν μου;

44 idou hōsper leōn anabēsetai apo tou Iordanou eis topon Aitham,
Behold, as if a lion, he shall ascend from the Jordan into the place Aithan.
hoti tacheōs ekdiōxō autous ap' autēs kai panta neaniskon ep' autēn epistēsō.
For quickly I shall drive them from her, and every young man against her I shall set.
hoti tis hōsper egō? kai tis antistēsetai moi? kai tis houtos poimēn, hos stēsetai kata prosōpon mou?
For who is as I, and who shall oppose me,
and who is this shepherd who shall stand in front of me?

---

45 לכן שמעו עצת־יהוה אשר יעץ אל־בבל ומחשבותיו
אשר חשב אל־ארץ כשדים אם־לא יסחבום צעירי
הצאן אם־לא ישים עליהם נוה:

מה לָכֵן שִׁמְעוּ עֲצַת־יְהוָה אֲשֶׁר יָעַץ אֶל־בָּבֶל וּמַחְשְׁבוֹתָיו
אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל־אֶרֶץ כַּשְׂדִּים אִם־לֹא יִסְחָבוּם צְעִירֵי
הַצֹּאן אִם־לֹא יַשִּׁים עֲלֵיהֶם נָוֶה:

45. laken shim'`u `atsath-Yahúwah 'asher ya`ats 'el-Babel umach'sh'bothayu 'asher chashab 'el-'erets Kas'dim 'im-lo' yis'chabum ts'`irey hatso'n 'im-lo' yashim `aleyhem naweh.

Jer50:45 Therefore hear the plan of [illegible] which He has planned against Babylon, and His purposes which He has purposed against the land of the Chaldeans: surely they shall drag them off, even the little ones of the flock; surely He shall make their pasture desolate because of them.

‹45› διὰ τοῦτο ἀκούσατε τὴν βουλὴν κυρίου, ἣν βεβούλευται ἐπὶ Βαβυλῶνα, καὶ λογισμοὺς αὐτοῦ, οὓς ἐλογίσατο ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους· ἐὰν μὴ διαφθαρῇ τὰ ἀρνία τῶν προβάτων αὐτῶν, ἐὰν μὴ ἀφανισθῇ νομὴ ἀπ' αὐτῶν.

45 dia touto akousate tēn boulēn kyriou, hēn bebouleutai epi Babylōna,
On account of this, hear the plan of YHWH! which he has planned against Babylon;
kai logismous autou, hous elogisato epi tous katoikountas Chaldaious;

and his devices which he devised against the ones dwelling of the Chaldeans.

ean mē diaphtharē̱ ta arnia tōn probatōn autōn, ean mē aphanisthē̱ nomē ap' autōn.

Surely shall be utterly destroyed the little lambs of their sheep.
Surely shall be removed the pasture from them.

---

46 ⲉⲑⲙⲱⲙ ⲙⲡⲣⲟⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲩⲛⲁⲫⲁⲛⲓⲥⲑⲏⲥⲉⲧⲁⲓ ⲛⲉⲙⲱ ⲁⲡ' ⲁⲩⲧⲱⲛ:

מ מִקּוֹל נִתְפְּשָׂה בָבֶל נִרְעֲשָׂה הָאָרֶץ וּזְעָקָה בַּגּוֹיִם נִשְׁמָע: ס

46. miqol nith'p'sah Babel nir'`ashah ha'arets uz'`aqah bagoyim nish'ma`.

Jer50:46 **At the sound of the capture of Babylon the earth is shaken,**
and an outcry is heard among the nations.

‹46› ὅτι ἀπὸ φωνῆς ἁλώσεως Βαβυλῶνος σεισθήσεται ἡ γῆ, καὶ κραυγὴ ἐν ἔθνεσιν ἀκουσθήσεται.

46 hoti apo phōnēs halōseōs Babylōnos seisthēsetai hē gē, kai kraugē en ethnesin akousthēsetai.

For from the sound of the conquest of Babylon shall be shaken the earth,
and the cry among nations shall be heard.

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 51

Jer51:1 כה אמר יהוה הנני מעיר על־בבל
ואל־יושבי לב קמי רוחם משחית׃

1. koh ‘amar Yahúwah hin’ni me`ir `al-Babel w’el-yosh’bey leb qamay ruach mash’chith.

Jer51:1 Thus says יהוה: Behold, I am raising up against Babylon
and against those living in heart of my foes the spirit of a destroyer.

‹28:1› Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ Βαβυλῶνα
καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους ἄνεμον καύσωνα διαφθείροντα.

1 Tade legei kyrios Idou egō exegeirō epi Babylōna
Thus says YHWH, Behold, I awaken against Babylon,
kai epi tous katoikountas Chaldaious anemon kausōna diaphtheironta.
and against the Chaldeans dwelling there wind burning an utterly destroying.

---

2 ושלחתי לבבל זרים וזרוה ויבקקו את־ארצה כי־היו
עליה מסביב ביום רעה׃

2. w’shilach’ti l’Babel zarim w’zeruah wiboq’qu ‘eth-‘ar’tsah ki-hayu `aleyah misabib b’yom ra`ah.

Jer51:2 I shall send foreigners to Babylon that they may winnow her and may empty her land;
for all round they shall be against her in the day of her calamity.

‹2› καὶ ἐξαποστελῶ εἰς Βαβυλῶνα ὑβριστάς, καὶ καθυβρίσουσιν αὐτὴν
καὶ λυμανοῦνται τὴν γῆν αὐτῆς· οὐαὶ ἐπὶ Βαβυλῶνα κυκλόθεν ἐν ἡμέρᾳ κακώσεως αὐτῆς.

2 kai exapostelō eis Babylōna hybristas, kai kathybrisousin autēn kai lymanountai tēn gēn autēs;
And I shall send against Babylon arrogant ones.
And they shall insult her, and lay waste her land.
ouai epi Babylōna kyklothen en hēmerą kakōseōs autēs.
Woe upon Babylon round about in the day of her affliction.

---

3 אל־ידרך ידרך קשתו ואל־יתעל בסרינו
ואל־תחמלו אל־בחריה החרימו כל־צבאה׃

3. ‘el-yid’rok yid’rok qash’to w’el-yith’`al b’sir’yono
w’al-tach’m’lu ‘el-bachureyah hacharimu kal-ts’ba’ah.

Jer51:3 Let not fully tread the treader his bow, nor let him rise up in his scale-armor;
so do not spare against her young men; utterly destroy all her army.

‹3› ἐπ’ αὐτὴν τεινέτω ὁ τείνων τὸ τόξον αὐτοῦ καὶ περιθέσθω ᾧ ἐστιν ὅπλα αὐτῷ,

καὶ μὴ φείσησθε ἐπὶ νεανίσκους αὐτῆς καὶ ἀφανίσατε πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτῆς,

3 ep' autēn teinetō ho teinōn to toxon autou kai perithesthō hō̜ estin hopla autō̜,

Upon her let stretch the one stretching his bow, and put on what is his weapons!

kai mē pheisēsthe epi neaniskous autēs kai aphanisate pasan tēn dynamin autēs,

And spare not against her young men, and obliterate all her force!

---

4 ד׳ וְנָפְלוּ חֲלָלִים בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים וּמְדֻקָּרִים בְּחוּצוֹתֶיהָ׃

4. w'naph'lu chalalim b'erets Kas'dim um'duqarim b'chutsotheyah.

Jer51:4 They shall fall down slain in the land of the Chaldeans, and pierced through in their streets.

‹4› καὶ πεσοῦνται τραυματίαι ἐν γῇ Χαλδαίων καὶ κατακεκεντημένοι ἔξωθεν αὐτῆς.

4 kai pesountai traumatiai en gē̜ Chaldaiōn kai katakekentēmenoi exōthen autēs.

And shall fall slain in the land of the Chaldeans,
and men being pierced through shall fall from outside of her.

---

5 כִּי לֹא־אַלְמָן יִשְׂרָאֵל וְיָהוּדָה מֵאֱלֹהָיו מֵיְהוָה צְבָאוֹת
כִּי אַרְצָם מָלְאָה אָשָׁם מִקְּדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃

5. ki lo'-'al'man Yis'ra'El wiYahudah me'Elohayu meYahúwah ts'ba'oth
ki 'ar'tsam mal'ah 'asham miq'dosh Yis'ra'El.

Jer51:5 For neither Yisrael nor Yahudah has been forsaken by his El, by ה׳צ׳ of hosts,
though their land is full of guilt before the Holy One of Yisrael.

‹5› διότι οὐκ ἐχήρευσεν Ισραηλ καὶ Ιουδας ἀπὸ θεοῦ αὐτῶν, ἀπὸ κυρίου παντοκράτορος·
ὅτι ἡ γῆ αὐτῶν ἐπλήσθη ἀδικίας ἀπὸ τῶν ἁγίων Ισραηλ.

5 dioti ouk echēreusen Israēl kai Ioudas apo theou autōn, apo kyriou pantokratoros;

For have not been widowed Israel and Judah from their El, from YHWH almighty.

hoti hē gē autōn eplēsthē adikias apo tōn hagiōn Israēl.

For their land was filled with injustice from the holy things of Israel.

---

6 נֻסוּ מִתּוֹךְ בָּבֶל וּמַלְּטוּ אִישׁ נַפְשׁוֹ אַל־תִּדַּמּוּ בַּעֲוֹנָהּ
כִּי עֵת נְקָמָה הִיא לַיְהוָה גְּמוּל הוּא מְשַׁלֵּם לָהּ׃

6. nusu mitok Babel umal'tu 'ish naph'sho 'al-tidamu ba`awonah
ki `eth n'qamah hi' laYahúwah g'mul hu' m'shalem lah.

Jer51:6 Flee from the midst of Babylon, and each man deliver his soul! Do not be destroyed
in her punishment, for this is the time of ה׳צ׳ of vengeance; He shall render recompense to her.

‹6› φεύγετε ἐκ μέσου Βαβυλῶνος καὶ ἀνασῴζετε ἕκαστος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,
καὶ μὴ ἀπορριφῆτε ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτῆς, ὅτι καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῆς ἐστιν παρὰ κυρίου,
ἀνταπόδομα αὐτὸς ἀνταποδίδωσιν αὐτῇ.

6 pheugete ek mesou Babylōnos kai anasō̜zete hekastos tēn psychēn autou,

Flee from out of the midst of Babylon, and let rescue each his life!

kai mē aporriphēte en tę̄ adikią autēs,hoti kairos ekdikēseōs autēs estin para kyriou,

You should not be reeling in her iniquity, for the time of her punishment it is by YHWH;

antapodoma autos antapodidōsin autę̄.

a recompense he shall recompense to her.

---

7 כוס־זהב בבל ביד־יהוה משכרת כל־הארץ מיינה שתו
גוים על־כן יתהללו גוים׃

7. kos-zahab babel b'yad-Yahúwah m'shakereth kal-ha'arets mieynah shathu goyim `al-ken yith'hol'lu goyim.

Jer51:7 Babylon has been a golden cup in the hand of יהוה, intoxicating all the earth.
The nations have drunk of her wine; Therefore the nations are insane.

‹7› ποτήριον χρυσοῦν Βαβυλὼν ἐν χειρὶ κυρίου μεθύσκον πᾶσαν τὴν γῆν·
ἀπὸ τοῦ οἴνου αὐτῆς ἐπίοσαν ἔθνη, διὰ τοῦτο ἐσαλεύθησαν.

7 potērion chrysoun Babylōn en cheiri kyriou methyskon pasan tēn gēn;

A cup of gold is Babylon in the hand of YHWH, intoxicating all the earth;

apo tou oinou autēs epiosan ethnē, dia touto esaleuthēsan.

from her wine drank the nations; on account of this they are shaken.

---

8 פתאם נפלה בבל
ותשבר הילילו עליה קחו צרי למכאובה אולי תרפא׃

8. pith'om naph'lah Babel watishaber heylilu `aleyah q'chu tsari l'mak'obah 'ulay teraphe'.

Jer51:8 Suddenly Babylon has fallen and been broken; wail over her!
Bring balm for her pain; perhaps she may be healed.

‹8› καὶ ἄφνω ἔπεσεν Βαβυλὼν καὶ συνετρίβη·
θρηνεῖτε αὐτήν, λάβετε ῥητίνην τῇ διαφθορᾷ αὐτῆς, εἴ πως ἰαθήσεται.

8 kai aphnō epesen Babylōn kai synetribē;

And suddenly Babylon fell, and was broken.

thrēneite autēn, labete hrētinēn tę̄ diaphthorą autēs, ei pōs iathēsetai.

Lament her! Take balm for her hurt! if by any means she should be healed.

---

9 רפאנו את־בבל ולא נרפתה עזבוה ונלך איש
לארצו כי־נגע אל־השמים משפטה ונשא עד־שחקים׃

9. ripi'nu 'eth-Babel w'lo' nir'pathah `iz'buah w'nelek 'ish l'ar'tso ki-naga` 'el-hashamayim mish'patah w'nisa' `ad-sh'chaqim.

Jer51:9 We applied healing to Babylon, but she was not healed; forsake her and let us each go

to his own country, for her judgment has reached to heaven and towers up to the very skies.

‹9› ἰατρεύσαμεν τὴν Βαβυλῶνα, καὶ οὐκ ἰάθη· ἐγκαταλίπωμεν αὐτὴν καὶ ἀπέλθωμεν ἕκαστος εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, ὅτι ἤγγισεν εἰς οὐρανὸν τὸ κρίμα αὐτῆς, ἐξῆρεν ἕως τῶν ἄστρων.

9 iatreusamen tēn Babylōna, kai ouk iathē; egkatalipōmen autēn kai apelthōmen hekastos
We medically treated Babylon, and she would not be healed.
We should abandon her, and go forth each

eis tēn gēn autou, hoti ēggisen eis ouranon to krima autēs, exēren heōs tōn astrōn.
unto his land, for has approached unto heaven her judgment. You lifted unto the stars.

---

10 הוֹצִיא יְהוָה אֶת־צִדְקֹתֵינוּ בֹּאוּ
וְנְסַפְּרָה בְצִיּוֹן אֶת־מַעֲשֵׂה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

10. hotsi' Yahúwah 'eth-tsid'qotheynu bo'u un'sap'rah b'Tsion 'eth-ma`aseh Yahúwah 'Eloheynu.

Jer51:10 יהוה has brought about our righteousness;
Come and let us recount in Zion the work of יהוה our El!

‹10› ἐξήνεγκεν κύριος τὸ κρίμα αὐτοῦ·
δεῦτε καὶ ἀναγγείλωμεν εἰς Σιων τὰ ἔργα κυρίου θεοῦ ἡμῶν.

10 exēnegken kyrios to krima autou; deute kai anaggeilōmen eis Siōn ta erga kyriou theou hēmōn.
YHWH brought forth his judgment. Come,
for we should announce in Zion the works of YHWH our El.

---

11 הָבֵרוּ הַחִצִּים מִלְּאוּ הַשְּׁלָטִים הֵעִיר יְהוָה אֶת־רוּחַ מַלְכֵי מָדַי
כִּי־עַל־בָּבֶל מְזִמָּתוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ כִּי־נִקְמַת יְהוָה הִיא נִקְמַת הֵיכָלוֹ׃

11. haberu hachitsim mil'u hash'latim he`ir Yahúwah 'eth-ruach mal'key Maday
ki-`al-Babel m'zimatho l'hash'chithah ki-niq'math Yahúwah hi' niq'math heykalo.

Jer51:11 Sharpen the arrows, fill the quivers! יהוה has aroused the spirit of the kings of the Medes,
because His purpose is against Babylon to destroy it;
for it is the vengeance of יהוה, vengeance for His temple.

‹11› παρασκευάζετε τὰ τοξεύματα, πληροῦτε τὰς φαρέτρας· ἤγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα βασιλέως Μήδων, ὅτι εἰς Βαβυλῶνα ἡ ὀργὴ αὐτοῦ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτήν, ὅτι ἐκδίκησις κυρίου ἐστίν, ἐκδίκησις λαοῦ αὐτοῦ ἐστιν.

11 paraskeuazete ta toxeumata, plēroute tas pharetras;
Prepare the bows! fill the quivers!

ēgeiren kyrios to pneuma basileōs Mēdōn, hoti eis Babylōna hē orgē autou tou exolethreusai autēn,
YHWH aroused the spirit of the king of the Medes.
For is against Babylon his anger, to utterly destroy her.

hoti ekdikēsis kyriou estin, ekdikēsis laou autou estin.
For vengeance from YHWH it is; vengeance of his people it is.

12

יב אֶל־חוֹמֹת בָּבֶל שְׂאוּ־נֵס הַחֲזִיקוּ הַמִּשְׁמָר הָקִימוּ שֹׁמְרִים הָכִינוּ הָאֹרְבִים
כִּי גַּם־זָמַם יָהוָה גַּם־עָשָׂה אֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֶל־יֹשְׁבֵי בָבֶל׃

12. ‘el-chomoth Babel s’u-nes hachaziqu hamish’mar haqimu shom’rim hakinu ha’or’bim
ki gam-zamam Yahúwah gam-`asah ‘eth ‘asher-diber ‘el-yosh’bey Babel.

Jer51:12 Lift up a signal against the walls of Babylon;
make the watch strong, set up the watches; prepare the ambushes.
For 𐤉𐤄𐤅𐤄 has both purposed and done what He spoke concerning the inhabitants of Babylon.

‹12› ἐπὶ τειχέων Βαβυλῶνος ἄρατε σημεῖον, ἐπιστήσατε φαρέτρας,
ἐγείρατε φυλακάς, ἑτοιμάσατε ὅπλα, ὅτι ἐνεχείρησεν
καὶ ποιήσει κύριος ἃ ἐλάλησεν ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαβυλῶνα

12 epi teicheōn Babylōnos arate sēmeion, epistēsate pharetras, egeirate phylakas, hetoimasate hopla,
Against the walls of Babylon lift up a sign! prepare the quivers, rose the guards, prepare the weapons!

hoti enecheirēsen kai poiēsei kyrios ha elalēsen epi tous katoikountas Babylōna
for took in hand and he shall do YHWH what he spoke against the ones dwelling Babylon,

---

13 יג שֹׁכַנְתִּי עַל־מַיִם רַבִּים רַבַּת אוֹצָרֹת בָּא קִצֵּךְ אַמַּת בִּצְעֵךְ׃

13. shokan’ti `al-mayim rabbim rabbath ‘otsaroth ba’ qitsek ‘amath bits’`ek.

Jer51:13 O you who dwell by many waters, abundant in treasures,
your end has come, the measure of your unjust gain.

‹13› κατασκηνοῦντας ἐφ’ ὕδασι πολλοῖς καὶ ἐπὶ πλήθει θησαυρῶν αὐτῆς·
ἥκει τὸ πέρας σου ἀληθῶς εἰς τὰ σπλάγχα σου.

13 kataskēnountas eph’ hydasi pollois kai epi plēthei thēsaurōn autēs;
O ones encamping upon waters many, and upon the multitude of her treasures,

hēkei to peras sou alēthōs eis ta splagcha sou.
is come your limit truly into your intestines.

---

14 יד נִשְׁבַּע יָהוָה צְבָאוֹת בְּנַפְשׁוֹ כִּי אִם־מִלֵּאתִיךְ אָדָם כַּיֶּלֶק
וְעָנוּ עָלַיִךְ הֵידָד׃ ס

14. nish’ba` Yahúwah ts’ba’oth b’naph’sho ki ‘im-mile’thik ‘adam kayeleq w’`anu `alayik heydad.

Jer51:14 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts has sworn by Himself: Surely I shall fill you with men like locusts,
and they shall lift up a shout against you.

‹14› ὅτι ὤμοσεν κύριος κατὰ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ Διότι πληρώσω σε ἀνθρώπων ὡσεὶ ἀκρίδων,
καὶ φθέγξονται ἐπὶ σὲ οἱ καταβαίνοντες. --

14 14 hoti ōmosen kyrios kata tou brachionos autou Dioti plērōsō se anthrōpōn hōsei akridōn,
For YHWH swore by an oath according to his arm, saying, for I shall fill you of men as locusts,

kai phthegxontai epi se hoi katabainontes. --
and shall utter a sound against you the ones going down;

---

15 ׳ה׳ש׳ ׳ה׳ ׳ש׳ ׳ש׳ש׳ש׳ ׳ש׳ש׳ש׳ ׳ש׳ ׳ה׳ש׳ ׳ש׳ ׳ה׳ש׳ ׳ש׳ ׳ה

has acted moronish every man because of knowledge; was disgraced every goldsmith because of their carved images.

hoti pseudē echōneusan, ouk estin pneuma en autois;

For false deities they cast; there is no breath in them.

---

18 :ᎥᏗᏕᏥᏍ ᏧᏂᏗᏈᏗ ᏂᏕᏗ ᏧᏍᏕᏂᏕᏂ ᏍᏩᏕᏧ ᏍᏧᏍ ᏕᏕᏍ

יחהֶבֶל הֵמָּה מַעֲשֵׂה תַּעְתֻּעִים בְּעֵת פְּקֻדָּתָם יֹאבֵדוּ׃

18. hebel hemah ma`aseh ta`'tu`im b'`eth p'qudatham yo'bedu.

Jer51:18 They are worthless, a work of mockery; in the time of their punishment they shall perish.

‹18› μάταιά ἐστιν, ἔργα μεμωκημένα, ἐν καιρῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν ἀπολοῦνται.

18 mataia estin, erga memōkēmena, en kairō episkepseōs autōn apolountai.

They are vain works, being scorned. In the time of their visitation they shall be destroyed.

---

19 ᏏᎥᏍ ᏕᏥᏍ ᏄᏂᎥᏍ-ᏍᏥ ᏥᎥᏈᏂᏍ ᏈᏕᏍ ᏍᏕᏏ-ᏏᏕ

:ᎥᏧᏩ ᏭᎥᏏᏥᏂ ᏍᎥᏍᏍ ᎥᏭᏕᏧᏥ ⊗ᏥᏩᎥ

יטלֹא־כְאֵלֶּה חֵלֶק יַעֲקוֹב כִּי־יוֹצֵר הַכֹּל הוּא

וְשֵׁבֶט נַחֲלָתוֹ יָהוָּה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ ס

19. lo'-k'eleh cheleq Ya`aqob ki-yotser hakol hu' w'shebet nachalatho Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.

Jer51:19 The portion of Yaaqob is not like these; for the Maker of all is He,
and of the tribe of His inheritance; YHWH of hosts is His name.

‹19› οὐ τοιαύτη μερὶς τῷ Ιακωβ, ὅτι ὁ πλάσας τὰ πάντα αὐτός ἐστιν κληρονομία αὐτοῦ, κύριος ὄνομα αὐτῷ. --

19 ou toiautē meris tō Iakōb,

Not such is the portion to Jacob;

hoti ho plasas ta panta autos estin klēronomia autou, kyrios onoma autō. --

for the one shaping all things, he is his inheritance; YHWH is his name.

---

20 :ᏭᏥᏏᏏᏥ ᏏᏕ ᏍᏭᏩᏍᏍᏥ ᏥᏍᏥᏁ ᏏᏕ ᏍᏭᏂᏕᏥᏥ ᏍᏥᏩᏏᏥ ᏍᏏᏥ ᏍᏏ ᏍᏭᏕ-ᏂᏕᏥᏥ

כמַפֵּץ־אַתָּה לִי כְּלֵי מִלְחָמָה וְנִפַּצְתִּי בְךָ גּוֹיִם וְהִשְׁחַתִּי בְךָ מַמְלָכוֹת׃

20. mapets-'atah li k'ley mil'chamah w'nipats'ti b'ak goyim w'hish'chati b'ak mam'lakoth.

Jer51:20 He says, You are the war-club, the weapon of war to Me;
and with you I shatter nations, and with you I destroy kingdoms.

‹20› διασκορπίζεις σύ μοι σκεύη πολέμου, καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἔθνη καὶ ἐξαρῶ ἐκ σοῦ βασιλεῖς

20 diaskorpizeis sy moi skeuē polemou, kai diaskorpiō en soi ethnē kai exarō ek sou basileis

**You scatter for me items of war; and I shall scatter by you nations;
and I shall lift away from you kings.**

---

21 :ᏥᏕᏩᏅᏥ ᏕᏩᏅ ᏩᏕ ᏍᏭᏂᏕᏥᏥ ᏥᏕᏩᏅᏥ ᏝᏥᏝ ᏩᏕ ᏍᏭᏂᏕᏥᏥ

כאוְנִפַּצְתִּי בְךָ סוּס וְרֹכְבוֹ וְנִפַּצְתִּי בְךָ רֶכֶב וְרֹכְבוֹ׃

21. w'nipats'ti b'ak sus w'rok'bo w'nipats'ti b'ak rekeb w'rok'bo.

Jer51:21 And with you I shall shatter the horse and his rider,
and with you I shall shatter the chariot and his charioteer.

‹21› καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἵππον καὶ ἀναβάτην αὐτοῦ καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἅρματα
καὶ ἀναβάτας αὐτῶν

21 kai diaskorpiō en soi hippon kai anabatēn autou kai diaskorpiō en soi harmata kai anabatas autōn

And I shall scatter by you the horse and his rider.
And I shall scatter by you chariots and their horsemen.

---

22 ומפצתי בך איש ואשה ומפצתי בך זקן
ונער ומפצתי בך בחור ובתולה׃

כב וְנִפַּצְתִּי בְךָ אִישׁ וְאִשָּׁה וְנִפַּצְתִּי בְךָ זָקֵן
וָנָעַר וְנִפַּצְתִּי בְךָ בָּחוּר וּבְתוּלָה׃

22. w'nipats'ti b'ak 'ish w'ishah w'nipats'ti b'ak zaqen wana`ar w'nipats'ti b'ak bachur ub'thulah.

Jer51:22 And with you I shatter man and woman, and with you I shatter old man and youth,
and with you I shatter young man and virgin,

‹22› καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ νεανίσκον καὶ παρθένον καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἄνδρα καὶ γυναῖκα

22 kai diaskorpiō en soi neaniskon kai parthenon kai diaskorpiō en soi andra kai gynaika

And I shall scatter by you the young man and virgin.
And I shall scatter by you husband and wife.

---

23 ומפצתי בך רעה ועדרו ומפצתי בך איכר וצמדו
ומפצתי בך פחות וסגנים׃

כג וְנִפַּצְתִּי בְךָ רֹעֶה וְעֶדְרוֹ וְנִפַּצְתִּי בְךָ אִכָּר וְצִמְדּוֹ
וְנִפַּצְתִּי בְךָ פַּחוֹת וּסְגָנִים׃

23. w'nipats'ti b'ak ro`eh w'`ed'ro w'nipats'ti b'ak 'ikar w'tsim'do
w'nipats'ti b'ak pachoth us'ganim.

Jer51:23 And with you I shatter the shepherd and his flock,
and with you I shatter the farmer and his team, and with you I shatter governors and prefects.

‹23› καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ποιμένα καὶ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ γεωργὸν
καὶ τὸ γεώργιον αὐτοῦ καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἡγεμόνας καὶ στρατηγούς σου.

23 kai diaskorpiō en soi poimena kai to poimnion autou kai diaskorpiō en soi geōrgon

And I shall scatter by you the shepherd and his flock. And I shall scatter by you the farmer

kai to geōrgion autou kai diaskorpiō en soi hēgemonas kai stratēgous sou.

and his farm. And I shall scatter by you governors and your commandants.

---

24 ושלמתי לבבל ולכל יושבי כשדים את כל־רעתם
אשר־עשו בציון לעיניכם נאם יהוה׃ ס

כד וְשִׁלַּמְתִּי לְבָבֶל וּלְכֹל יוֹשְׁבֵי כַשְׂדִּים אֵת כָּל־רָעָתָם
אֲשֶׁר־עָשׂוּ בְצִיּוֹן לְעֵינֵיכֶם נְאֻם יָהוָה׃ ס

24. w'shilam'ti l'Babel ul'kol yosh'bey Kas'dim 'eth kal-ra`atham
'asher-`asu b'Tsion l'`eyneykem n'um Yahúwah.

Jer51:24 But I shall repay Babylon and all the inhabitants of Chaldea for all their evil
that they have done in Zion before your eyes, declares יהוה.

‹24› καὶ ἀνταποδώσω τῇ Βαβυλῶνι καὶ πᾶσι τοῖς κατοικοῦσι Χαλδαίοις πάσας τὰς κακίας αὐτῶν,

ἃς ἐποίησαν ἐπὶ Σιων κατ’ ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, λέγει κύριος.

24 kai antapodōsō tē̱ Babylōni kai pasi tois katoikousi Chaldaiois pasas tas kakias autōn,

And I shall recompense to Babylon and to all the Chaldeans dwelling there all their evils

has epoiēsan epi Siōn kat’ ophthalmous hymōn, legei kyrios.

which they did against Zion before your eyes, says YHWH.

---

25 הנני אליך הר המשחית נאם־יהוה המשחית את־כל־הארץ
ונטיתי את־ידי עליך וגלגלתיך מן־הסלעים ונתתיך להר שרפה׃

כה הִנְנִי אֵלֶיךָ הַר הַמַּשְׁחִית נְאֻם־יְהוָה הַמַּשְׁחִית אֶת־כָּל־הָאָרֶץ
וְנָטִיתִי אֶת־יָדִי עָלֶיךָ וְגִלְגַּלְתִּיךָ מִן־הַסְּלָעִים וּנְתַתִּיךָ לְהַר שְׂרֵפָה׃

25. hin’ni ‘eleyak har hamash’chith n’um-Yahúwah hamash’chith’eth-kal-ha’arets
w’natithi ‘eth-yadi `aleyak w’gil’gal’tiak min-has’la`im un’thatik l’har s’rephah.

Jer51:25 Behold, I am against you, O destroying mountain, who destroys the whole earth, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, and I shall stretch out My hand against you, and roll you down from the rocks, and I shall make you a burnt out mountain.

‹25› ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σέ, τὸ ὄρος τὸ διεφθαρμένον τὸ διαφθεῖρον πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ κατακυλιῶ σε ἀπὸ τῶν πετρῶν καὶ δώσω σε ὡς ὄρος ἐμπεπυρισμένον,

25 idou egō pros se, to oros to diephtharmenon to diaphtheiron pasan tēn gēn,

Behold, I am against you, mountain O corrupting, corrupting all the earth.

kai ektenō tēn cheira mou epi se kai katakyliō se apo tōn petrōn kai dōsō se hōs oros empepyrismenon,

And I shall stretch out my hand against you. And I shall roll downwards from you the rocks, and I shall make you as a mountain being set on fire.

---

26 יקחו ממך אבן לפנה ואבן למוסדות
כי־שממות עולם תהיה נאם־יהוה׃

כו וְלֹא־יִקְחוּ מִמְּךָ אֶבֶן לְפִנָּה וְאֶבֶן לְמוֹסָדוֹת
כִּי־שִׁמְמוֹת עוֹלָם תִּהְיֶה נְאֻם־יְהוָה׃

26. w’lo’-yiq’chu mim’ak ‘eben l’phinah w’eben l’mosadoth
ki-shim’moth `olam tih’yeh n’um-Yahúwah.

Jer51:26 They shall not take from you even a stone for a corner nor a stone for foundations, but you shall be desolate forever, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹26› καὶ οὐ μὴ λάβωσιν ἀπὸ σοῦ λίθον εἰς γωνίαν καὶ λίθον εἰς θεμέλιον, ὅτι εἰς ἀφανισμὸν εἰς τὸν αἰῶνα ἔσῃ, λέγει κύριος.

26 kai ou mē labōsin apo sou lithon eis gōnian kai lithon eis themelion,

And in no way shall they take from you a stone for a corner, and a stone for a foundation.

hoti eis aphanismon eis ton aiōna esē̱, legei kyrios.

For into extinction forever you shall be, says YHWH.

---

27 הרימו נס בארץ תקעו שופר בגוים קדשו עליה גוים השמיעו עליה
ממלכות אררט מני ואשכנז פקדו עליה טפסר העלו־סוס כיל סמר׃

כז שְׂאוּ־נֵס בָּאָרֶץ תִּקְעוּ שׁוֹפָר בַּגּוֹיִם קַדְּשׁוּ עָלֶיהָ גּוֹיִם הַשְׁמִיעוּ עָלֶיהָ
מַמְלְכוֹת אֲרָרַט מִנִּי וְאַשְׁכְּנַז פִּקְדוּ עָלֶיהָ טִפְסָר הַעֲלוּ־סוּס כְּיֶלֶק סָמָר׃

27. s'u-nes ba'arets tiq'`u shophar bagoyim qad'shu `aleyah goyim hash'mi`u `aleyah mam'l'koth 'Ararat Minni w'Ash'k'naz piq'du `aleyah tiph'sar ha`alu-sus k'yeleq samar.

**Jer51:27 Lift up a signal in the land, blow a trumpet among the nations!
Consecrate the nations against her, summon against her the kingdoms of Ararat, Minni and Ashkenaz; appoint a marshal against her, bring up the horses like bristly locusts.**

‹27› Ἄρατε σημεῖον ἐπὶ τῆς γῆς, σαλπίσατε ἐν ἔθνεσιν σάλπιγγι, ἁγιάσατε ἐπ' αὐτὴν ἔθνη,
παραγγείλατε ἐπ' αὐτὴν βασιλείαις Αραρατ παρ' ἐμοῦ καὶ τοῖς Ασχαναζαίοις,
ἐπιστήσατε ἐπ' αὐτὴν βελοστάσεις, ἀναβιβάσατε ἐπ' αὐτὴν ἵππον ὡς ἀκρίδων πλῆθος.

27 Arate sēmeion epi tēs gēs, salpisate en ethnesin salpiggi, hagiasate ep' autēn ethnē,
Lift up a sign upon the earth! Trump among the nations with a trumpet!
Sanctify against her the nations!

paraggeilate ep' autēn basileiais Ararat par' emou kai tois Aschanazaiois,
Exhort against her kingdoms – Ararat by me, and to the Ashchenazi!

epistēsate ep' autēn belostaseis, anabibasate ep' autēn hippon hōs akridōn plēthos.
Set against her a range of weapons! Haul against her the horses as of locusts a multitude!

---

28 ויעמדו עליה גוים את מלכי מדי את פחותיה
ואת כל סגניה ואת כל ארץ ממשלתו׃

כח קַדְּשׁוּ עָלֶיהָ גוֹיִם אֶת־מַלְכֵי מָדַי אֶת־פַּחוֹתֶיהָ
וְאֶת־כָּל־סְגָנֶיהָ וְאֵת כָּל־אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתּוֹ׃

28. qad'shu `aleyah goyim 'eth-mal'key Maday 'eth-pachotheyah w'eth-kal-s'ganeyah w'eth kal-'erets mem'shal'to.

Jer51:28 Consecrate the nations against her, the kings of the Medes, their governors and all their prefects, and every land of their dominion.

‹28› ἁγιάσατε ἐπ' αὐτὴν ἔθνη, τὸν βασιλέα τῶν Μήδων
καὶ πάσης τῆς γῆς, τοὺς ἡγουμένους αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς στρατηγοὺς αὐτοῦ.

28 hagiasate ep' autēn ethnē, ton basilea tōn Mēdōn
Haul up against her nations! the king of the Medes

kai pasēs tēs gēs, tous hēgoumenous autou kai pantas tous stratēgous autou.
and all the earth; his leaders, and all of his commandants.

---

29 ותרעש הארץ ותחל כי קמה על־בבל מחשבות יהוה
לשום את־ארץ בבל לשמה מאין יושב׃

כט וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ וַתָּחֹל כִּי קָמָה עַל־בָּבֶל מַחְשְׁבוֹת יְהוָה
לָשׂוּם אֶת־אֶרֶץ בָּבֶל לְשַׁמָּה מֵאֵין יוֹשֵׁב׃

29. watir'`ash ha'arets watachol ki qamah `al-Babel mach'sh'both Yahúwah lasum 'eth-'erets Babel l'shamah me'eyn yosheb.

Jer51:29 So the land quakes and writhes, for the purposes of [illegible] against Babylon stand, to make the land of Babylon a desolation without inhabitants.

‹29› ἐσείσθη ἡ γῆ καὶ ἐπόνεσεν, διότι ἐξανέστη ἐπὶ Βαβυλῶνα λογισμὸς κυρίου τοῦ θεῖναι
τὴν γῆν Βαβυλῶνος εἰς ἀφανισμὸν καὶ μὴ κατοικεῖσθαι αὐτήν.

29 eseisthē hē gē kai eponesen, dioti exanestē epi Babylōna logismos kyriou
was shaken The earth, and toiled because rose up against Babylon the device of YHWH,

tou theinai tēn gēn Babylōnos eis aphanismon kai mē katoikeisthai autēn.
to appoint the land of Babylon for extinction, and to not inhabit it.

---

30 לחדלו גבורי בבל להלחם ישבו במצדות נשתה
גבורתם היו לנשים הצתיו משכנתיה נשברו בריחיה׃

30. chad'lu giborey Babel l'hilachem yash'bu bam'tsadoth nash'thah g'buratham hayu l'nashim hitsithu mish'k'notheyah nish'b'ru b'richeyah.

Jer51:30 The mighty men of Babylon have ceased fighting, they stay in the strongholds;
their strength is exhausted, they are becoming like women;
their dwelling places are set on fire, the bars are broken.

‹30› ἐξέλιπεν μαχητὴς Βαβυλῶνος τοῦ πολεμεῖν, καθήσονται ἐκεῖ ἐν περιοχῇ,
ἐθραύσθη ἡ δυναστεία αὐτῶν, ἐγενήθησαν ὡσεὶ γυναῖκες, ἐνεπυρίσθη τὰ σκηνώματα αὐτῆς,
συνετρίβησαν οἱ μοχλοὶ αὐτῆς·

30 exelipen machētēs Babylōnos tou polemein, kathēsontai ekei en periochē,
failed The warrior of Babylon to wage war, they shall sit there in the citadel.
ethrausthē hē dynasteia autōn, egenēthēsan hōsei gynaikes,
was enfeebled Their domination; they became as women;
enepyristhē ta skēnōmata autēs, synetribēsan hoi mochloi autēs;
he set on fire her tents; were broken her bars.

---

31 לארץ לקראת־רץ ירוץ ומגיד לקראת מגיד להגיד למלך בבל
כי־נלכדה עירו מקצה׃

31. rats liq'ra'th-rats yaruts umagid liq'ra'th magid l'hagid l'melek Babel ki-nil'k'dah `iro miqatseh.

Jer51:31 A runner shall run to meet a runner, and a messenger to meet a messenger,
to announce to the king of Babylon that his city has been captured from end to end;

‹31› διώκων εἰς ἀπάντησιν διώκοντος διώξεται καὶ ἀναγγέλλων εἰς ἀπάντησιν ἀναγγέλλοντος
τοῦ ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος ὅτι ἑάλωκεν ἡ πόλις αὐτοῦ,

31 diōkōn eis apantēsin diōkontos diōxetai kai anaggellōn eis apantēsin anaggellontos
One is pursuing to meet one pursuing to pursue; and one announcing to meet one announcing
tou anaggeilai tō basilei Babylōnos hoti healōken hē polis autou,
to announce to the king of Babylon that is captured his city.

---

32 לבוהמעברות נתפשו ואת־האגמים שרפו באש ואנשי המלחמה נבהלו׃ ס

32. w'hama`'baroth nith'pasu w'eth-ha'agamim sar'phu ba'esh w'an'shey hamil'chamah nib'halu.

Jer51:32 The fords have been seized, and they have burned the marshes with fire,
and the men of war are terrified.

‹32› ἀπ' ἐσχάτου τῶν διαβάσεων αὐτοῦ ἐλήμφθησαν, καὶ τὰ συστέματα αὐτῶν ἐνέπρησαν ἐν πυρί,

καὶ ἄνδρες αὐτοῦ οἱ πολεμισταὶ ἐξέρχονται.

32 ap' eschatou tōn diabaseōn autou elēmphthēsan,

Of the last of his fords were taken,

kai ta systemata autōn eneprēsan en pyri, kai andres autou hoi polemistai exerchontai.

and his assemblages were burned by fire, and his men warriors are coming forth.

---

33 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בַּת־בָּבֶל כְּגֹרֶן
עֵת הִדְרִיכָהּ עוֹד מְעַט וּבָאָה עֵת־הַקָּצִיר לָהּ׃

33. ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El bath-Babel k'goren `eth hid'rikah `od m'`at uba'ah `eth-haqatsir lah.

Jer51:33 For thus says יהוה of hosts, the El of Yisrael: The daughter of Babylon is like a threshing floor at the time to thresh. Yet a little while, and the time of harvest shall come for her.

‹33› διότι τάδε λέγει κύριος Οἶκοι βασιλέως Βαβυλῶνος ὡς ἅλων ὥριμος ἀλοηθήσονται·
ἔτι μικρὸν καὶ ἥξει ὁ ἄμητος αὐτῆς.

33 dioti tade legei kyrios Oikoi basileōs Babylōnos hōs halōn hōrimos aloēthēsontai;

For thus says YHWH; The houses of the king of Babylon
as a threshing-floor in season shall be threshed;

eti mikron kai hēxei ho amētos autēs.

still a little and shall come her harvest.

---

34 אֲכָלָנוּ הֲמָמָנוּ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל הִצִּיגָנוּ כְּלִי רִיק
בְּלָעָנוּ כַּתַּנִּין מִלָּא כְרֵשׂוֹ מֵעֲדָנַי הֶדִיחָנוּ׃

34. 'akalanu hamamanu N'bukad're'tsar melek Babel hitsiganu k'li riq b'la`anu katanin mila' k'reso me`adanay hedichanu.

Jer51:34 Nebuchadnezzar king of Babylon has devoured me and crushed me,
He has set me down like an empty vessel; He has swallowed me like a monster,
He has filled his belly with my delicacies; He has washed me away.

‹34› κατέφαγέν με, ἐμερίσατό με, κατέλαβέν με σκεῦος λεπτὸν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς
Βαβυλῶνος· κατέπιέν με ὡς δράκων, ἔπλησεν τὴν κοιλίαν αὐτοῦ, ἀπὸ τῆς τρυφῆς μου ἐξῶσέν με·

34 katephagen me, emerisato me, katelaben me skeuos lepton Nabouchodonosor basileus Babylōnos;

He devoured me, portioned me Nebuchadnezzar king of Babylon; overtook me darkness a fine;

katepien me hōs drakōn, eplēsen tēn koilian autou, apo tēs tryphēs mou exōsen me;

he swallowed me down as a dragon; he filled his belly of my delicacies.

---

35 חֲמָסִי וּשְׁאֵרִי עַל־בָּבֶל תֹּאמַר יֹשֶׁבֶת צִיּוֹן
וְדָמִי אֶל־יֹשְׁבֵי כַשְׂדִּים תֹּאמַר יְרוּשָׁלִָם׃ ס

**35. chamasi ush'eri `al-Babel to'mar yoshebeth Tsion
w'dami 'el-yosh'bey Kas'dim to'mar Y'rushalam.**

**Jer51:35 my violence and my flesh shall be upon Babylon, The inhabitant of Zion
shall say, My blood shall be upon the inhabitants of Chaldea, Yerushalam shall say.**

‹35› οἱ μόχθοι μου καὶ αἱ ταλαιπωρίαι μου εἰς Βαβυλῶνα, ἐρεῖ κατοικοῦσα Σιων, καὶ τὸ αἷμά μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους, ἐρεῖ Ιερουσαλημ.

35 hoi mochthoi mou kai hai talaipōriai mou eis Babylōna, erei katoikousa Siōn,
pushed me My troubles and my miseries into Babylon, shall say the one dwelling Zion;
kai to haima mou epi tous katoikountas Chaldaious, erei Ierousalēm.
and, My blood is upon the dwelling there Chaldeans, shall say Jerusalem.

---

36 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי־רָב אֶת־רִיבֵךְ
וְנִקַּמְתִּי אֶת־נִקְמָתֵךְ וְהַחֲרַבְתִּי אֶת־יַמָּהּ וְהוֹבַשְׁתִּי אֶת־מְקוֹרָהּ׃

**36. laken koh 'amar Yahúwah hin'ni-rab 'eth-ribek w'niqam'ti 'eth-niq'mathek
w'hacharab'ti 'eth-yamah w'hobash'ti 'eth-m'qorah.**

**Jer51:36 Therefore thus says יהוה, Behold, I shall plead your cause and take vengeance for you;
and I shall dry up her sea and make her fountain dry.**

‹36› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ κρινῶ τὴν ἀντίδικόν σου καὶ ἐκδικήσω τὴν ἐκδίκησίν σου καὶ ἐρημώσω τὴν θάλασσαν αὐτῆς καὶ ξηρανῶ τὴν πηγὴν αὐτῆς,

36 dia touto tade legei kyrios Idou egō krinō tēn antidikon sou
On account of this thus says YHWH, Behold, I shall judge your opponent,
kai ekdikēsō tēn ekdikēsin sou kai erēmōsō tēn thalassan autēs kai xēranō tēn pēgēn autēs,
and I shall avenge your punishment, and I shall make desolate her sea, and dry up her spring.

---

37 וְהָיְתָה בָבֶל לְגַלִּים מְעוֹן־תַּנִּים שַׁמָּה וּשְׁרֵקָה מֵאֵין יוֹשֵׁב׃

37. w'hay'thah Babel l'galim m'`on-tanim shamah ush'reqah me'eyn yosheb.

Jer51:37 Babylon shall become a heaps, a haunt of jackals, a horror and hissing, without inhabitants.

‹37› καὶ ἔσται Βαβυλὼν εἰς ἀφανισμὸν καὶ οὐ κατοικηθήσεται.

37 kai estai Babylōn eis aphanismon kai ou katoikēthēsetai.
And Babylon shall be for extinction, and it shall not be inhabited.

---

38 לַחַיָּחַדָּו כַּכְּפִרִים יִשְׁאָגוּ נָעֲרוּ כְּגוֹרֵי אֲרָיוֹת׃

38. yach'daw kak'phirim yish'agu na`aru k'gorey 'arayoth.

Jer51:38 They shall roar together like young lions, they shall growl like lions' cubs.

‹38› ἅμα ὡς λέοντες ἐξηγέρθησαν καὶ ὡς σκύμνοι λεόντων.

38 hama hōs leontes exēgerthēsan kai hōs skymnoi leontōn.
As lions they were aroused together, and as cubs of lions.

---

39 בחמם אשית את־משתיהם והשכרתים למען יעלזו
ושנו שנת־עולם ולא יקיצו נאם יהוה׃
לט בְּחֵמָם אָשִׁית אֶת־מִשְׁתֵּיהֶם וְהִשְׁכַּרְתִּים לְמַעַן יַעֲלֹזוּ
וְיָשְׁנוּ שְׁנַת־עוֹלָם וְלֹא יָקִיצוּ נְאֻם יָהוָה׃

39. b'chumam 'ashith 'eth-mish'teyhem w'hish'kar'tim l'ma`an ya`alozu
w'yash'nu sh'nath-`olam w'lo' yaqitsu n'um Yahúwah.

Jer51:39 In their heat I shall make their feasts and make them drunk,
that they may become jubilant and may sleep a perpetual sleep and not wake up, declares YHWH.

‹39› ἐν τῇ θερμασίᾳ αὐτῶν δώσω πότημα αὐτοῖς καὶ μεθύσω αὐτούς, ὅπως καρωθῶσιν καὶ
ὑπνώσωσιν ὕπνον αἰώνιον καὶ οὐ μὴ ἐγερθῶσι, λέγει κύριος·

39 en tē thermasią autōn dōsō potēma autois kai methysō autous,
In their heat I shall give to them a drink, and I shall intoxicate them
hopōs karōthōsin kai hypnōsōsin hypnon aiōnion kai ou mē egerthōsi, legei kyrios;
so that they should be stupefied, and should sleep sleep an everlasting,
and no way should they be roused, says YHWH.

---

40 מאורידם ככרים לטבוח כאילים עם־עתודים׃
מ אוֹרִידֵם כְּכָרִים לִטְבוֹחַ כְּאֵילִים עִם־עַתּוּדִים׃

40. 'oridem k'karim lit'boach k'eylim `im-`atudim.

Jer51:40 I shall bring them down like lambs to the slaughter, like rams with male goats.

‹40› καταβιβάσω αὐτοὺς ὡς ἄρνας εἰς σφαγὴν καὶ ὡς κριοὺς μετ' ἐρίφων.

40 katabibasō autous hōs arnas eis sphagēn kai hōs krious met' eriphōn.
I shall bring them down as lambs to slaughter, and as rams with kids.

---

41 איך נלכדה ששך ותתפש תהלת כל־הארץ
איך היתה לשמה בבל בגוים׃
מא אֵיךְ נִלְכְּדָה שֵׁשַׁךְ וַתִּתָּפֵשׂ תְּהִלַּת כָּל־הָאָרֶץ
אֵיךְ הָיְתָה לְשַׁמָּה בָּבֶל בַּגּוֹיִם׃

41. 'eyak nil'k'dah Sheshak watitaphes t'hilath kal-ha'arets
'eyak hay'thah l'shamah Babel bagoyim.

Jer51:41 How Sheshak has been captured, and the praise of the whole earth been seized!
How Babylon has become an object of horror among the nations!

‹41› πῶς ἑάλω καὶ ἐθηρεύθη τὸ καύχημα πάσης τῆς γῆς;
πῶς ἐγένετο Βαβυλὼν εἰς ἀφανισμὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν;

41 pōs healō kai ethēreuthē to kauchēma pasēs tēs gēs?
O how it is captured, and is hunted the boasting of all the earth.
pōs egeneto Babylōn eis aphanismon en tois ethnesin?
O how Babylon became for extinction among the nations.

---

42 עלה על־בבל הים בהמון גליו נכסתה׃
מב עָלָה עַל־בָּבֶל הַיָּם בַּהֲמוֹן גַּלָּיו נִכְסָתָה׃

42. `alah `al-Babel hayam bahamon galayu nik'sathah.

Jer51:42 The sea has come up over Babylon; She is covered with the multitude of its waves.

‹42› ἀνέβη ἐπὶ Βαβυλῶνα ἡ θάλασσα ἐν ἤχῳ κυμάτων αὐτῆς, καὶ κατεκαλύφθη.

42 anebē epi Babylōna hē thalassa en ēchō̜ kymatōn autēs, kai katekalyphthē.

ascended upon Babylon The sea with the sound of its waves, and she was covered up.

---

43 ערי-ציה היו ארץ-עיה וערבה ארץ לא-ישב בהן כל-איש
ולא-יעבר בהן בן-אדם׃

מג הָיוּ עָרֶיהָ לְשַׁמָּה אֶרֶץ צִיָּה וַעֲרָבָה אֶרֶץ לֹא־יֵשֵׁב בָּהֵן כָּל־אִישׁ
וְלֹא־יַעֲבֹר בָּהֵן בֶּן־אָדָם׃

43. hayu `areyah l'shamah 'erets tsiah wa`arabah 'erets lo'-yesheb bahen kal-'ish w'lo'-ya`abor bahen ben-'adam.

Jer51:43 Her cities have become an object of horror, a parched land and a desert,
a land in which no man lives and through which no son of man passes.

‹43› ἐγενήθησαν αἱ πόλεις αὐτῆς γῆ ἄνυδρος καὶ ἄβατος, οὐ κατοικήσει ἐν αὐτῇ οὐδὲ εἷς,
οὐδὲ μὴ καταλύσῃ ἐν αὐτῇ υἱὸς ἀνθρώπου.

43 egenēthēsan hai poleis autēs gē anydros kai abatos, ou katoikēsei en autē̜ oude heis,

became Her cities land a waterless and untrodden. There shall not dwell in her not one thing,

oude mē katalysē̜ en autē̜ huios anthrōpou.

nor should there rest up in her a son of man.

---

44 ופקדתי על-בל בבבל והוצאתי את-בלעו מפיו
ולא-ינהרו אליו עוד גוים גם-חומת בבל נפלה׃

מד וּפָקַדְתִּי עַל־בֵּל בְּבָבֶל וְהוֹצֵאתִי אֶת־בִּלְעוֹ מִפִּיו
וְלֹא־יִנְהֲרוּ אֵלָיו עוֹד גּוֹיִם גַּם־חוֹמַת בָּבֶל נָפָלָה׃

44. uphaqad'ti `al-Bel b'Babel w'hotse'thi 'eth-bil'`o mipiu w'lo'-yin'haru 'elayu `od goyim gam-chomath Babel naphalah.

Jer51:44 I shall punish Bel in Babylon, and I shall bring forth out of his mouth
that he has swallowed up; and the nations shall no longer stream to him.
Even the wall of Babylon has fallen down!

‹44› καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ Βαβυλῶνα καὶ ἐξοίσω ἃ κατέπιεν ἐκ τοῦ στόματος αὐτῆς,
καὶ οὐ μὴ συναχθῶσιν πρὸς αὐτὴν ἔτι τὰ ἔθνη.

44 kai ekdikēsō epi Babylōna kai exoisō ha katepien ek tou stomatos autēs,

And I shall take vengeance against Babylon,
and I shall bring forth what she swallowed down from out of her mouth;

kai ou mē synachthōsin pros autēn eti ta ethnē.

and in no way should gather to her any more the nations.

---

45 מתוכה עמי ומלטו איש את-נפשו מחרון אף-יהוה׃

מה צְאוּ מִתּוֹכָהּ עַמִּי וּמַלְּטוּ אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מֵחֲרוֹן אַף־יְהוָה׃

45. ts'u mitokah `ami umal'tu 'ish 'eth-naph'sho mecharon 'aph-Yahúwah.

Jer51:45 Come forth from her midst, My people,

and each man deliver his soul from the fierce anger of יהוה.

---

46 ותרך לבבכם ותיראו בשמועה הנשמעת בארץ ובא
בשנה השמועה ואחריו בשנה השמועה וחמס בארץ ומשל על־משל:
מו וּפֶן־יֵרַךְ לְבַבְכֶם וְתִירְאוּ בַּשְּׁמוּעָה הַנִּשְׁמַעַת בָּאָרֶץ וּבָא
בַשָּׁנָה הַשְּׁמוּעָה וְאַחֲרֵיו בַּשָּׁנָה הַשְּׁמוּעָה וְחָמָס בָּאָרֶץ וּמֹשֵׁל עַל־מֹשֵׁל:

46. uphen-yerak l'bab'kem w'thir'u bash'mu`ah hanish'ma`ath ba'arets uba' bashanah hash'mu`ah w'acharayu bashanah hash'mu`ah w'chamas ba'arets umoshel `al-moshel.

Jer51:46 And lest your heart faint and you fear the report that shall be heard in the land;
the report shall come in a year, and after that the report shall come in another year;
and there shall be violence in the land, ruler against ruler.

---

47 לכן הנה ימים באים ופקדתי על־פסילי בבל
וכל־ארצה תבוש וכל־חלליה יפלו בתוכה:
מז לָכֵן הִנֵּה יָמִים בָּאִים וּפָקַדְתִּי עַל־פְּסִילֵי בָבֶל
וְכָל־אַרְצָהּ תֵּבוֹשׁ וְכָל־חֲלָלֶיהָ יִפְּלוּ בְתוֹכָהּ:

47. laken hinneh yamim ba'im uphaqad'ti `al-p'siley Babel
w'kal-'ar'tsah tebosh w'kal-chalaleyah yip'lu b'thokah.

Jer51:47 Therefore behold, days are coming when I shall punish the idols of Babylon;
and her whole land shall be put to shame and all her slain shall fall in her midst.

---

48 ורנו שמים וארץ וכל אשר בהם
כי מצפון יבוא־לה השודדים נאם־יהוה:
מח וְרִנְּנוּ עַל־בָּבֶל שָׁמַיִם וָאָרֶץ וְכֹל אֲשֶׁר בָּהֶם
כִּי מִצָּפוֹן יָבוֹא־לָהּ הַשּׁוֹדְדִים נְאֻם־יְהוָה:

48. w'rin'nu `al-Babel shamayim wa'arets w'kol 'asher bahem
ki mitsaphon yabo'-lah hashod'dim n'um-Yahúwah.

Jer51:48 Then heaven and earth and all that is in them shall shout for joy over Babylon,
for the destroyers shall come to her from the north, declares יהוה.

---

49 מתגם־בבל לנפל חללי ישראל גם־לבבל נפלו חללי כל־הארץ:
מט גַּם־בָּבֶל לִנְפֹּל חַלְלֵי יִשְׂרָאֵל גַּם־לְבָבֶל נָפְלוּ חַלְלֵי כָל־הָאָרֶץ:

49. gam-Babel lin'pol chal'ley Yis'ra'El gam-l'Babel naph'lu chal'ley kal-ha'arets.

Jer51:49 Indeed Babylon is to fall for the slain of Yisrael,
as also for Babylon the slain of all the earth have fallen.

‹49› καὶ ἐν Βαβυλῶνι πεσοῦνται τραυματίαι πάσης τῆς γῆς.

49 kai en Babylōni pesountai traumatiai pasēs tēs gēs.
And in Babylon shall fall the slain of all the earth.

---

50 פלטים מחרב הלכו אל־תעמדו זכרו מרחוק את־יהוה
נפלטים מֵחֶרֶב הִלְכוּ אַל־תַּעֲמֹדוּ זִכְרוּ מֵרָחוֹק אֶת־יְהוָה

וִירוּשָׁלַם תַּעֲלֶה עַל־לְבַבְכֶם׃

50. p'letim mechereb hil'ku 'al-ta`amodu zik'ru merachoq 'eth-Yahúwah wiY'rushalam ta`aleh `al-l'bab'kem.

Jer51:50 You who have escaped the sword, Depart! Do not stay! Remember יהוה from afar, and let Yerushalam come to your heart.

‹50› ἀνασῳζόμενοι ἐκ γῆς, πορεύεσθε καὶ μὴ ἵστασθε· οἱ μακρόθεν, μνήσθητε τοῦ κυρίου, καὶ Ιερουσαλημ ἀναβήτω ἐπὶ τὴν καρδίαν ὑμῶν.

50 anasōzomenoi ek gēs, poreuesthe kai mē histasthe; hoi makrothen, mnēsthēte tou kyriou,
O ones being rescued from the land, go and do not stand!
Make mention, O ones far off, of YHWH,

kai Ierousalēm anabētō epi tēn kardian hymōn.
and let Jerusalem ascend upon your heart!

---

51 בֹּשְׁנוּ כִּי־שָׁמַעְנוּ חֶרְפָּה כִּסְּתָה כְלִמָּה פָּנֵינוּ
כִּי בָּאוּ זָרִים עַל־מִקְדְּשֵׁי בֵית יָהוָה׃

נא בֹּשְׁנוּ כִּי־שָׁמַעְנוּ חֶרְפָּה כִּסְּתָה כְלִמָּה פָּנֵינוּ
כִּי בָּאוּ זָרִים עַל־מִקְדְּשֵׁי בֵית יָהוָה׃ ס

51. bosh'nu ki-shama`'nu cher'pah kis'thah k'limah paneynu ki ba'u zarim `al-miq'd'shey beyth Yahúwah.

Jer51:51 We are ashamed because we have heard reproach; disgrace has covered our faces, for aliens have come into the holy places of the house of יהוה.

‹51› ᾐσχύνθημεν, ὅτι ἠκούσαμεν ὀνειδισμὸν ἡμῶν, κατεκάλυψεν ἀτιμία τὸ πρόσωπον ἡμῶν, εἰσῆλθον ἀλλογενεῖς εἰς τὰ ἅγια ἡμῶν, εἰς οἶκον κυρίου.

51 ēschynthēmen, hoti ēkousamen oneidismon hēmōn, katekaluuen atimia to prosōpon hēmōn,
We were ashamed for we heard our scorning. covered up Dishonor our face;

eisēlthon allogeneis eis ta hagia hēmōn, eis oikon kyriou.
entered foreigners into our holy places, into the house of YHWH.

---

52 לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יָהוָה וּפָקַדְתִּי עַל־פְּסִילֶיהָ
וּבְכָל־אַרְצָהּ יֵאָנֹק חָלָל׃

נב לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יָהוָה וּפָקַדְתִּי עַל־פְּסִילֶיהָ
וּבְכָל־אַרְצָהּ יֵאָנֹק חָלָל׃

52. laken hinneh-yamim ba'im n'um-Yahúwah uphaqad'ti `al-p'sileyah ub'kal-'ar'tsah ye'enoq chalal.

Jer51:52 Therefore behold, the days are coming, declares יהוה, when I shall punish on her idols, and the wounded shall groan through all her land.

‹52› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ γλυπτὰ αὐτῆς, καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ αὐτῆς πεσοῦνται τραυματίαι.

52 dia touto idou hēmerai erchontai, legei kyrios, kai ekdikēsō epi ta glypta autēs,
On account of this, behold, days come, says YHWH,
and I shall take vengeance against her carved images.

kai en pasē tē gē autēs pesountai traumatiai.

And in all her land shall fall the slain.

---

53 כי-תעלה בבל השמים וכי תבצר מרום עזה מאתי
יבאו שודדים לה נאם-יהוה׃
נג כִּי־תַעֲלֶה בָבֶל הַשָּׁמַיִם וְכִי תְבַצֵּר מְרוֹם עֻזָּהּ מֵאִתִּי
יָבֹאוּ שֹׁדְדִים לָהּ נְאֻם־יְהוָה׃ ס

53. ki-tha`aleh Babel hashamayim w'ki th'batser m'rom `uzah me'iti yabo'u shod'dim lah n'um-Yahúwah.

Jer51:53 Though Babylon should ascend to the heavens, and though she should fortify her lofty stronghold, from Me destroyers shall come to her, declares יהוה.

‹53› ὅτι ἐὰν ἀναβῇ Βαβυλὼν ὡς ὁ οὐρανὸς καὶ ὅτι ἐὰν ὀχυρώσῃ ὕψος ἰσχύος αὐτῆς,
παρ' ἐμοῦ ἥξουσιν ἐξολεθρεύοντες αὐτήν, λέγει κύριος.

53 hoti ean anabē Babylōn hōs ho ouranos kai hoti ean ochyrōsē huuos ischuos autēs,
For though Babylon should ascend as the heaven,
and for though she should fortify the height of her strength;
par' emou hēxousin exolethreuontes autēn, legei kyrios.
from me shall come ones utterly destroying her, says YHWH.

---

54 קול זעקה מבבל ושבר גדול מארץ כשדים׃
נד קוֹל זְעָקָה מִבָּבֶל וְשֶׁבֶר גָּדוֹל מֵאֶרֶץ כַּשְׂדִּים׃

54. qol z'`aqah miBabel w'sheber gadol me'erets Kas'dim.

Jer51:54 The sound of an outcry from Babylon, and of great destruction from the land of the Chaldeans!

‹54› φωνὴ κραυγῆς ἐν Βαβυλῶνι, καὶ συντριβὴ μεγάλη ἐν γῇ Χαλδαίων,

54 phōnē kraugēs en Babylōni, kai syntribē megalē en gē Chaldaiōn,
The sound of a cry in Babylon, and destruction great in the land of Chaldeans.

---

55 כי-שודד יהוה את-בבל ואבד ממנה קול גדול
והמו גליהם כמים רבים נתן שאון קולם׃
נה כִּי־שֹׁדֵד יְהוָה אֶת־בָּבֶל וְאִבַּד מִמֶּנָּה קוֹל גָּדוֹל
וְהָמוּ גַלֵּיהֶם כְּמַיִם רַבִּים נִתַּן שְׁאוֹן קוֹלָם׃

55. ki-shoded Yahúwah 'eth-Babel w'ibad mimenah qol gadol w'hamu galeyhem k'mayim rabbim nitan sh'on qolam.

Jer51:55 For יהוה shall strip Babylon, and He shall perish the great noise out of her. And their waves shall roar like many waters; the noise of their voices is given.

‹55› ὅτι ἐξωλέθρευσεν κύριος τὴν Βαβυλῶνα καὶ ἀπώλεσεν ἀπ' αὐτῆς φωνὴν μεγάλην ἠχοῦσαν
ὡς ὕδατα πολλά, ἔδωκεν εἰς ὄλεθρον φωνὴν αὐτῆς.

55 hoti exōlethreusen kyrios tēn Babylōna kai apōlesen ap' autēs phōnēn megalēn ēchousan
For YHWH utterly destroyed Babylon. And he destroyed from her voice a great sounding
hōs hydata polla, edōken eis olethron phōnēn autēs.
as waters many; he gave for ruin her voice.

---

56 כי בא עליה שודד בבל ונלכדו גבוריה חתתה קשתם
כי אל גמולות יהוה משלם שלם יגמל׃
נו כִּי בָא עָלֶיהָ שׁוֹדֵד בָּבֶל וְנִלְכְּדוּ גִבֹּרֶיהָ חַתָּתָה קַשְׁתָּם
כִּי אֵל גְּמוּלוֹת יְהוָה שָׁלֵם יְשַׁלֵּם׃

נו כִּי בָא עָלֶיהָ עַל־בָּבֶל שׁוֹדֵד וְנִלְכְּדוּ גִּבּוֹרֶיהָ חִתְּתָה קַשְּׁתוֹתָם
כִּי אֵל גְּמֻלוֹת יָהוָה שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם׃

56. ki ba' `aleyah `al-Babel shoded w'nil'k'du giboreyah chit'thah qash'thotham
ki 'El g'muloth Yahúwah shalem y'shalem.

Jer51:56 For the destroyer is coming against her, against Babylon, and her mighty men shall be captured, their bows are shattered; for [illegible] is El of recompense, He shall fully repay.

‹56› ὅτι ἦλθεν ἐπὶ Βαβυλῶνα ταλαιπωρία, ἑάλωσαν οἱ μαχηταὶ αὐτῆς, ἐπτόηται τὸ τόξον αὐτῶν,
ὅτι θεὸς ἀνταποδίδωσιν αὐτοῖς, κύριος ἀνταποδίδωσιν αὐτῇ τὴν ἀνταπόδοσιν·

56 hoti ēlthen epi Babylōna talaipōria, healōsan hoi machētai autēs, eptoētai to toxon autōn,
For came upon Babylon misery; captured her warriors; was terrified their bow;
hoti theos antapodidōsin autois, kyrios antapodidōsin autȩ̄ tēn antapodosin;
for El recompenses to them. YHWH recompenses to her the recompense,

---

57 [illegible]
[illegible]

נז וְהִשְׁכַּרְתִּי שָׂרֶיהָ וַחֲכָמֶיהָ פַּחוֹתֶיהָ וּסְגָנֶיהָ וְגִבּוֹרֶיהָ
וְיָשְׁנוּ שְׁנַת־עוֹלָם וְלֹא יָקִיצוּ נְאֻם־הַמֶּלֶךְ יָהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ ס

57. w'hish'kar'ti sareyah wachakameyah pachotheyah us'ganeyah w'giboreyah
w'yash'nu sh'nath-`olam w'lo' yaqitsu n'um-hamelek Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.

Jer51:57 I shall make her princes and her wise men drunk, her governors, her prefects and her mighty men, that they may sleep a perpetual sleep and not wake up, declares the King, whose name is [illegible] of hosts.

‹57› καὶ μεθύσει μέθῃ τοὺς ἡγεμόνας αὐτῆς καὶ τοὺς σοφοὺς αὐτῆς
καὶ τοὺς στρατηγοὺς αὐτῆς, λέγει ὁ βασιλεύς, κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.

57 kai methysei methȩ̄ tous hēgemonas autēs kai tous sophous autēs kai tous stratēgous autēs,
and he shall intoxicate by intoxication her governors, and her wise men, and her commandants,
legei ho basileus, kyrios pantokratōr onoma autō̧.
says the king – YHWH almighty is his name.

---

58 [illegible]

נח כֹּה־אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת חֹמוֹת בָּבֶל הָרְחָבָה עַרְעֵר תִּתְעַרְעָר
וּשְׁעָרֶיהָ הַגְּבֹהִים בָּאֵשׁ יִצָּתוּ וְיִגְעוּ עַמִּים בְּדֵי־רִיק
וּלְאֻמִּים בְּדֵי־אֵשׁ וְיָעֵפוּ׃ ס

58. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth chomoth Babel har'chabah `ar''er tith'`ar''ar ush'`areyah
hag'bohim ba'esh yitsatu w'yig'`u `amim b'dey-riq ul'umim b'dey-'esh w'ya`ephu.

Jer51:58 Thus says [illegible] of hosts, The broad wall of Babylon shall be completely razed and her high gates shall be burned with fire; so the peoples shall labor as for vanity; and the peoples as for fire ; and they shall be weary.

‹58› τάδε λέγει κύριος Τεῖχος Βαβυλῶνος ἐπλατύνθη, κατασκαπτόμενον κατασκαφήσεται,

καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς αἱ ὑψηλαὶ ἐμπυρισθήσονται, καὶ οὐ κοπιάσουσιν λαοὶ εἰς κενόν,
καὶ ἔθνη ἐν ἀρχῇ ἐκλείψουσιν.

58 tade legei kyrios Teichos Babylōnos eplatynthē, kataskaptomenon kataskaphēsetai, kai hai pylai autēs
Thus says YHWH, The wall of Babylon was widened; by razing it shall be razed, and gates her
hai huyēlai empyristhēsontai, kai ou kopiasousin laoi eis kenon, kai ethnē en archē ekleipsousin.
high shall be set on fire; and shall tire peoples in vainity, and nations in their rule shall fail.

---

59 הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶת־שְׂרָיָה בֶן־נֵרִיָּה בֶן־מַחְסֵיָה
בְּלֶכְתּוֹ אֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בָּבֶל בִּשְׁנַת הָרְבִעִית לְמָלְכוֹ
וּשְׂרָיָה שַׂר מְנוּחָה׃

59. hadabar ‘asher-tsiuah Yir’m’Yahu hanabi’ ‘eth-S’rayah ben-NeriYah ben-Mach’seYah b’lek’to
‘eth-Tsid’qiYahu melek-Yahudah Babel bish’nath har’bi`ith l’mal’ko uS’raYah sar m’nuchah.

Jer51:59 The message which YirmeYahu the prophet commanded Seraiah the son of Neriah,
the son of Mahseiah, when he went with Zedekiah the king of Yahudah to Babylon
in the fourth year of his reign. (Now Seraiah was quartermaster.)

‹59› Ὁ λόγος ὃν ἐνετείλατο κύριος Ιερεμια τῷ προφήτῃ εἰπεῖν τῷ Σαραια
υἱῷ Νηριου υἱοῦ Μαασαιου, ὅτε ἐπορεύετο παρὰ Σεδεκιου βασιλέως Ιουδα
εἰς Βαβυλῶνα ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ Σαραιας ἄρχων δώρων·

59 Ho logos hon eneteilato kyrios Ieremia tō prophētē eipein tō Saraia huiō Nēriou huiou Maasaiou,
The word which YHWH gave charge to Jeremiah the prophet to say
to Seraiah son of Neriah, son of Maaseiah
hote eporeueto para Sedekiou basileōs Iouda eis Babylōna en tō etei tō tetartō tēs basileias autou,
when he went with Zedekiah the king of Judah into Babylon in the year fourth of his kingdom.
kai Saraias archōn dōrōn;
And Seraiah was ruler of the gifts.

---

60 וַיִּכְתֹּב יִרְמְיָהוּ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־תָּבוֹא אֶל־בָּבֶל
אֶל־סֵפֶר אֶחָד אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַכְּתֻבִים אֶל־בָּבֶל׃

60. wayik’tob Yir’m’Yahu ‘eth kal-hara`ah ‘asher-tabo’ ‘el-Babel ‘el-sepher ‘echad
‘eth kal-had’barim ha’eleh hak’thubim ‘el-Babel.

Jer51:60 So YirmeYahu wrote in a single scroll all the calamity which would come upon Babylon,
that is, all these words which have been written concerning Babylon.

‹60› καὶ ἔγραψεν Ιερεμιας πάντα τὰ κακά, ἃ ἥξει ἐπὶ Βαβυλῶνα, ἐν βιβλίῳ ἑνί,
πάντας τοὺς λόγους τούτους τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ Βαβυλῶνα.

60 kai egrapsen Ieremias panta ta kaka, ha hēxei epi Babylōna, en bibliō heni,
And Jeremiah wrote all the evils which shall come upon Babylon in a scroll;
pantas tous logous toutous tous gegrammenous epi Babylōna.

all these words being written against Babylon.

---

61 ויאמר ירמיהו אל־שריה כבאך בבל
וראית וקראת את כל־הדברים האלה׃
סא וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־שְׂרָיָה כְּבֹאֲךָ בָבֶל
וְרָאִיתָ וְקָרָאתָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

61. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-S'raYah k'bo'ak Babel
w'ra'iath w'qara'ath 'eth kal-had'barim ha'eleh.

Jer51:61 Then YirmeYahu said to Seraiah, When you come to Babylon,
then see that you read all these words aloud,

‹61› καὶ εἶπεν Ιερεμιας πρὸς Σαραιαν Ὅταν ἔλθῃς εἰς Βαβυλῶνα,
καὶ ὄψῃ καὶ ἀναγνώσῃ πάντας τοὺς λόγους τούτους
61 kai eipen Ieremias pros Saraian Hotan elthēs eis Babylōna,
And Jeremiah said to Seraiah, Whenever you should come into Babylon,
kai opsē kai anagnōsē pantas tous logous toutous
and shall see, and shall read all these words;

---

62 ואמרת יהוה אתה דברת אל־המקום הזה להכריתו
לבלתי היות־בו יושב למאדם ועד־בהמה כי־שממות עולם תהיה׃
סב וְאָמַרְתָּ יְהוָה אַתָּה דִּבַּרְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַכְרִיתוֹ
לְבִלְתִּי הֱיוֹת־בּוֹ יוֹשֵׁב לְמֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה כִּי־שִׁמְמוֹת עוֹלָם תִּהְיֶה׃

62. w'amar'at Yahúwah 'atah dibar'at 'el-hamaqom hazeh l'hak'ritho l'bil'ti heyoth-bo yosheb
l'me'adam w'`ad-b'hemah ki-shim'moth `olam tih'yeh.

Jer51:62 and say, You, O [illegible], have promised concerning this place to cut it off,
so that there shall not be in it a dweller, from man to beast, but it shall be a perpetual desolation.

‹62› καὶ ἐρεῖς Κύριε κύριε, σὺ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτὸν καὶ τοῦ μὴ
εἶναι ἐν αὐτῷ κατοικοῦντας ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, ὅτι ἀφανισμὸς εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται.
62 kai ereis Kyrie kyrie, sy elalēsas epi ton topon touton tou exolethreusai auton kai tou mē einai
then you shall say, O YHWH, you spoke against this place, to utterly destroy it, and to not be
en autō katoikountas apo anthrōpou heōs ktēnous, hoti aphanismos eis ton aiōna estai.
in it any dwelling from man unto beast, for an extinction into the eon it shall be.

---

63 והיה ככלותך לקרא את־הספר הזה תקשר עליו אבן
והשלכתו אל־תוך פרת׃
סג וְהָיָה כְּכַלּוֹתְךָ לִקְרֹא אֶת־הַסֵּפֶר הַזֶּה תִּקְשֹׁר עָלָיו אֶבֶן
וְהִשְׁלַכְתּוֹ אֶל־תּוֹךְ פְּרָת׃

63. w'hayah k'kaloth'ak liq'ro' 'eth-hasepher hazeh tiq'shor `alayu 'eben
w'hish'lak'to 'el-tok P'rath.

Jer51:63 And it shall be, when you have finished reading this scroll,
you shall tie a stone to it and throw it into the middle of the Euphrates,

‹63› καὶ ἔσται ὅταν παύσῃ τοῦ ἀναγινώσκειν τὸ βιβλίον τοῦτο,

καὶ ἐπιδήσεις ἐπ’ αὐτὸ λίθον καὶ ῥίψεις αὐτὸ εἰς μέσον τοῦ Εὐφράτου

63 kai estai hotan pausȩ̄ tou anaginōskein to biblion touto,

And it shall be whenever you shall cease to read this scroll,

kai epidēseis ep’ auto lithon kai hripseis auto eis meson tou Euphratou

that you shall fasten upon it a stone, and shall toss it into the midst of the Euphrates,

---

64 ܗܘܝܢ ܡܬܩܛܠܝܢ ܒܒܠ ܘܠܐ ܩܡܝܢ ܡܢ ܩܕܡܝܬܐ ܕܐܢܐ ܡܝܬܐ ܥܠܝܗ ܘܢܦܠܘܢ ܥܕܡܐ ܗܠܝܢ ܡܠܝܗܝ ܕܝܪܡܝܐ׃

סד וְאָמַרְתָּ כָּכָה תִּשְׁקַע בָּבֶל וְלֹא־תָקוּם מִפְּנֵי הָרָעָה

אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵבִיא עָלֶיהָ וְיָעֵפוּ עַד־הֵנָּה דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ׃ ס

64. w’amar’at kakah tish’qa` Babel w’lo’-thaqum mip’ney hara`ah
‘asher ‘anoki mebi’ `aleyah w’ya`ephu `ad-henah dib’rey Yir’m’Yahu.

Jer51:64 and say, Just so shall Babylon sink down and not rise again because of the calamity that I shall bring upon her; and they shall become exhausted. Thus far are the words of YirmeYahu.

‹64› καὶ ἐρεῖς Οὕτως καταδύσεται Βαβυλὼν καὶ οὐ μὴ ἀναστῇ ἀπὸ προσώπου τῶν κακῶν, ὧν ἐγὼ ἐπάγω ἐπ’ αὐτήν.

64 kai ereis Houtōs katadysetai Babylōn kai ou mē anastȩ̄ apo prosōpou tōn kakōn,

and shall say, So shall Babylon descend, and in no way shall she rise up from in front of the evils

hōn egō epagō ep’ autēn.

which I bring upon her.

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)
Chapter 52

Jer52:1 בן־עשרים ואחת שנה צדקיהו במלכו
ואחת עשרה שנה מלך בירושלם ושם אמו חמיטל בת־ירמיהו מלבנה:

1. ben-`es'rim w'achath shanah Tsid'qiYahu b'mal'ko w'achath `es'reh shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Chamital bath-Yir'm'Yahu miLib'nah.

Jer52:1 Zedekiah was twenty-one years old when he became king, and he reigned eleven years in Yerushalam; and his mother's name was Hamutal the daughter of YirmeYahu (Jeremiah) of Libnah.

‹52:1› Ὄντος εἰκοστοῦ καὶ ἑνὸς ἔτους Σεδεκιου ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Αμιτααλ θυγάτηρ Ιερεμιου ἐκ Λοβενα,

1 Ontos eikostou kai henos etous Sedekiou en tō̜ basileuein auton, kai hendeka etē ebasileusen

Being the twentieth and one year of Zedekiah in his taking reign, and eleven years he reigned

en Ierousalēm, kai onoma tē̜ mētri autou Amitaal thygatēr Ieremiou ek Lobena,

in Jerusalem. And the name of his mother was Hamutal daughter of Jeremiah of Libnah.

---

2 ויעש הרע בעיני יהוה ככל אשר־עשה יהויקים:

2. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asah Yahuyaqim.

Jer52:2 He did evil in the sight of יהוה like all that Jehoiakim had done.

---

3 כי על־אף יהוה היתה בירושלם ויהודה עד־השליכו
אותם מעל פניו וימרד צדקיהו במלך בבל:

3. ki `al-'aph Yahúwah hay'thah biY'rushalam wiYahudah
`ad-hish'liko'otham me`al panayu wayim'rod Tsid'qiYahu b'melek Babel.

Jer52:3 For through the anger of יהוה this came about in Yerushalam and Yahudah
until He cast them out from His presence. And Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

---

4 ויהי בשנה התשעית למלכו בחדש העשירי בעשור
לחדש בא נבוכדראצר מלך־בבל הוא וכל־חילו על־ירושלם
ויחנו עליה ויבנו עליה דיק סביב:

4. way'hi bashanah hat'shi`ith l'mal'ko bachodesh ha`asiri be`asor lachodesh ba' N'bukad're'tsar melek-Babel hu' w'kal-cheylo `al-Y'rushalam wayachanu `aleyah wayib'nu `aleyah dayeq sabib.

Jer52:4 Now it came about in the ninth year of his reign, in the tenth month,
in the tenth of month, that Nebuchadnezzar king of Babylon came, he and all his army,
against Yerushalam, camped against it and built a siege wall against it all around.

‹4› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν μηνὶ τῷ δεκάτῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς
ἦλθεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ
περιεχαράκωσαν αὐτὴν καὶ περιῳκοδόμησαν αὐτὴν τετραπέδοις λίθοις κύκλῳ.

4 kai egeneto en tō̜ etei tō̜ enatō̜ tēs basileias autou en mēni tō̜ dekatō̜ dekatē̜ tou mēnos
And it came to pass in the year ninth of his kingdom, in month the tenth,
on the tenth of the month,
ēlthen Nabouchodonosor basileus Babylōnos kai pasa hē dynamis autou epi Ierousalēm
came Nebuchadnezzar king of Babylon, and all his force against Jerusalem.
kai periecharakōsan autēn kai periō̜kodomēsan autēn tetrapedois lithois kyklō̜.
And they encamped by it, and they built a wall round about it with large stones.

---

5 ּבַמָּצוֹר עַד עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ׃
הוַתָּבֹא הָעִיר

5. watabo' ha`ir bamatsor `ad `ash'tey `es'reh shanah lamelek Tsid'qiYahu.

Jer52:5 So the city came under attack until the eleventh year of King Zedekiah.

‹5› καὶ ἦλθεν ἡ πόλις εἰς συνοχὴν ἕως ἑνδεκάτου ἔτους τῷ βασιλεῖ Σεδεκια·

5 kai ēlthen hē polis eis synochēn heōs hendekatou etous tō̜ basilei Sedekia;
And came the city into conflict until the eleventh year to king Zedekiah.

---

6 בַּרְעָב בָּעִיר
וּבַחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בָּעִיר
׃לְעַם הָאָרֶץ לֶחֶם וְלֹא־הָיָה

6. bachodesh har'bi`i b'thish'`ah lachodesh wayechezaq hara`ab ba`ir
w'lo'-hayah lechem l'`am ha'arets.

Jer52:6 And in the fourth month, in the ninth of the month, the famine was so severe in the city
that there was no food for the people of the land.

‹6› ἐν τῇ ἐνάτῃ τοῦ μηνὸς καὶ ἐστερεώθη ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει, καὶ οὐκ ἦσαν ἄρτοι τῷ λαῷ τῆς γῆς.

6 en tē̜ enatē̜ tou mēnos kai estereōthē ho limos en tē̜ polei, kai ouk ēsan artoi tō̜ laō̜ tēs gēs.
In the ninth of the month, even was solidified the famine in the city,
and there were no bread loaves to the people of the land.

---

7 בָּעִיר וְכָל־אַנְשֵׁי הַמִّלְחָמָה יִבְרְחוּ וַיֵּצְאוּ מֵהָעִיר
לַיְלָה דֶּרֶךְ שַׁעַר בֵּין־הַחֹמֹתַיִם אֲשֶׁר עַל־גַּן הַמֶּלֶךְ
וְכַשְׂדִּים עַל־הָעִיר סָבִיב וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה׃
זוַתִּבָּקַע הָעִיר

7. watibaqa` ha`ir w'kal-'an'shey hamil'chamah yib'r'chu wayets'u meha`ir lay'lah derek sha`ar beyn-hachomothayim 'asher `al-gan hamelek w'Kas'dim `al-ha`ir sabib wayel'ku derek ha`Arabah.

Jer52:7 Then the city was broken into, and all the men of war fled and went forth from the city at night by way of the gate between the two walls which was by the king's garden, though the Chaldeans were by the city all around. And they went by way of the Arabah.

‹7› καὶ διεκόπη ἡ πόλις, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἐξῆλθον νυκτὸς κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης ἀνὰ μέσον τοῦ τείχους καὶ τοῦ προτειχίσματος, ὃ ἦν κατὰ τὸν κῆπον τοῦ βασιλέως, καὶ οἱ Χαλδαῖοι ἐπὶ τῆς πόλεως κύκλῳ. καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τὴν εἰς Αραβα,

7 kai diekopē hē polis, kai pantes hoi andres hoi polemistai exēlthon nyktos kata tēn hodon
And was cut through the city, and all the men warriors fled
and went forth by night according to the way

tēs pylēs ana meson tou teichous kai tou proteichismatos, ho ēn kata ton kēpon
of the gate in the middle of the wall, and the area around the wall, which was next to the garden

tou basileōs, kai hoi Chaldaioi epi tēs poleōs kyklō̱. kai eporeuthēsan hodon tēn eis Araba,
of the king; (and the Chaldeans were upon the city round about)
and they went by the way into the wilderness.

---

8 ישיגו אחרי המלך את־צדקיהו בערבות יריחו וכל־חילו נפצו מעליו׃

חוַיִּרְדְּפוּ חֵיל־כַּשְׂדִּים אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ
וַיַּשִּׂיגוּ אֶת־צִדְקִיָּהוּ בְּעַרְבֹת יְרֵחוֹ וְכָל־חֵילוֹ נָפֹצוּ מֵעָלָיו׃

8. wayir'd'phu cheyl-Kas'dim 'acharey hamelek
wayasigu 'eth-Tsid'qiYahu b'`ar'both Y'recho w'kal-cheylo naphotsu me`alayu.

Jer52:8 But the army of the Chaldeans pursued after the king and overtook Zedekiah in the plains of Jericho, and all his army was scattered from him.

‹8› καὶ κατεδίωξεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ὀπίσω τοῦ βασιλέως καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἐν τῷ πέραν Ιεριχω, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ διεσπάρησαν ἀπ' αὐτοῦ.

8 kai katediōxen hē dynamis tōn Chaldaiōn opisō tou basileōs kai katelabon auton en tō̱ peran Ierichō,
And pursued the force of the Chaldeans after the king,
and overtook him on the other side of Jericho.

kai pantes hoi paides autou diesparēsan ap' autou.
And all his servants were dispersed away from him.

---

9 ויתפשו את־המלך ויעלו אתו אל־מלך בבל רבלתה בארץ חמת וידבר אתו משפטים׃

טוַיִּתְפְּשׂוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה בְּאֶרֶץ חֲמָת
וַיְדַבֵּר אִתּוֹ מִשְׁפָּטִים׃

9. wayith'p'su 'eth-hamelek waya`alu 'otho 'el-melek Babel Rib'lathah b'erets Chamath way'daber 'ito mish'patim.

Jer52:9 Then they captured the king and brought him up to the king of Babylon at Riblah in the land of Hamath, and he passed sentence on him.

‹9› καὶ συνέλαβον τὸν βασιλέα καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Δεβλαθα,

καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ μετὰ κρίσεως·

9 kai synelabon ton basilea kai ēgagon auton pros ton basilea Babylōnos eis Deblatha,

And they seized the king, and led him to the king of Babylon to Riblah,

kai elalēsen autō meta kriseōs;

and he spoke to him with judgment.

---

10 ישחט מלך־בבל את־בני צדקיהו לעיניו
וגם את־כל־שרי יהודה שחט בדבלתה׃

10. wayish'chat melek-Babel 'eth-b'ney Tsid'qiYahu l'`eynayu
w'gam 'eth-kal-sarey Yahudah shachat b'Rib'lathah.

Jer52:10 The king of Babylon slaughtered the sons of Zedekiah before his eyes,
and he also slaughtered all the princes of Yahudah in Riblah.

‹10› καὶ ἔσφαξεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τοὺς υἱοὺς Σεδεκιου κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας Ιουδα ἔσφαξεν ἐν Δεβλαθα·

10 kai esphaxen basileus Babylōnos tous huious Sedekiou kat' ophthalmous autou,

And slew the king of Babylon the sons of Zedekiah in front of his eyes.

kai pantas tous archontas Iouda esphaxen en Deblatha;

And all the rulers of Judah he slew in Riblah.

---

11 ואת־עיני צדקיהו עור וייאסרהו בנחשתים ויביאהו
מלך־בבל בבלה ויתנהו בבית־הפקדת עד־יום מותו׃

11. w'eth-`eyney tsid'qiYahu `iuer waya'as'rehu ban'chush'tayim
way'bi'ehu melek-Babel Babelah wayit'nehu b'beyth-hap'qudoth `ad-yom motho.

Jer52:11 Then he blinded the eyes of Zedekiah; and the king of Babylon bound him with bronze fetters
and brought him to Babylon and put him in a house of prison until the day of his death.

‹11› καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς Σεδεκιου ἐξετύφλωσεν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν πέδαις, καὶ ἤγαγεν αὐτὸν βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλῶνα καὶ ἔδωκεν αὐτὸν εἰς οἰκίαν μύλωνος ἕως ἡμέρας ἧς ἀπέθανεν.

11 kai tous ophthalmous Sedekiou exetyphlōsen kai edēsen auton en pedais,

And the eyes of Zedekiah were blinded; and he bound him in shackles,

kai ēgagen auton basileus Babylōnos eis Babylōna kai edōken auton eis oikian mylōnos

and led him the king of Babylon into Babylon, and put him into house the mill

heōs hēmeras hēs apethanen.

until the day of which he died.

---

12 בחדש החמישי בעשור לחדש היא שנת תשע־עשרה
לנבוכדנצר מלך־בבל בבלה׃

****

שָׁנָה לַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּא נְבוּזַרְאֲדָן
רַב־טַבָּחִים עָמַד לִפְנֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל בִּירוּשָׁלִָם׃

12. ubachodesh hachamishi be`asor lachodesh hi' sh'nath t'sha`-`es'reh shanah lamelek N'bukad're'tsar melek-Babel ba' N'buzar'adan rab-tabachim `amad liph'ney melek-Babel biY'rushalam.

Jer52:12 Now in the fifth month, in the tenth of the month, which was the nineteenth year of king Nebuchadnezzar, king of Babylon, Nebuzaradan the captain of the bodyguard, who stood before the king of Babylon, came to Yerushalam.

‹12› Καὶ ἐν μηνὶ πέμπτῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἦλθεν Ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος
ὁ ἑστηκὼς κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος εἰς Ιερουσαλημ.

12 Kai en mēni pemptō̜ dekatē̜ tou mēnos ēlthen Nabouzardan ho archimageiros ho hestēkōs
And in the month fifth, the tenth of the month,
came Nabuzar-ardan the chief guard (the one standing
kata prosōpon tou basileōs Babylōnos eis Ierousalēm.
in front of the king of Babylon) unto Jerusalem.

---

13 ܐܪܡܘܬ ܒܝܪܚܐ ܫܬܝܬܐ ܒܥܣܪܝ ܕܝܪܚܐ ܫܢܬ ܬܫܥܣܪܬ ܫܢܝܬܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܢܒܘܟܕܢܨܪ ܡܠܟܐ ܕܒܒܠ ܐܬܐ ܢܒܘܙܪܐܕܢ ܪܒ ܛܒܚܝܐ ܕܩܐܡ ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܕܒܒܠ ܕܐܬܐ ܠܝܪܘܫܠܡ׃

יגוַיִּשְׂרֹף אֶת־בֵּית־יָהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־בָּתֵּי
יְרוּשָׁלִַם וְאֶת־כָּל־בֵּית הַגָּדוֹל שָׂרַף בָּאֵשׁ׃

13. wayis'roph 'eth-beyth-Yahúwah w'eth-beyth hamelek w'eth kal-batey Y'rushalam w'eth-kal-beyth hagadol saraph ba'esh.

Jer52:13 He burned the house of ܝܗܘܗ, the king's house and all the houses of Yerushalam; even every large house he burned with fire.

‹13› καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως
καὶ πάσας τὰς οἰκίας τῆς πόλεως, καὶ πᾶσαν οἰκίαν μεγάλην ἐνέπρησεν ἐν πυρί.

13 kai eneprēsen ton oikon kyriou kai ton oikon tou basileōs kai pasas tas oikias tēs poleōs,
And he burnt the house of YHWH, and the house of the king, and all the houses of the city;
kai pasan oikian megalēn eneprēsen en pyri.
even all houses the great he burnt with fire.

---

14 ܟܠ ܚܝܠܐ ܕܟܠܕܝܐ ܕܥܡܗ ܡܠܟܐ ܕܒܒܠ ܫܪܘ ܟܠ ܫܘܪܐ ܕܝܪܘܫܠܡ ܡܚܘܒܠܝܢ׃

יד וְאֶת־כָּל־חֹמוֹת יְרוּשָׁלִַם סָבִיב נָתְצוּ כָּל־חֵיל כַּשְׂדִּים
אֲשֶׁר אֶת־רַב־טַבָּחִים׃

14. w'eth-kal-chomoth Y'rushalam sabib nath'tsu kal-cheyl Kas'dim 'asher 'eth-rab-tabachim.

Jer52:14 So all the army of the Chaldeans who were with the captain of the guard broke down all the walls of Yerushalam all round.

‹14› καὶ πᾶν τεῖχος Ιερουσαλημ κύκλῳ καθεῖλεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ἡ
μετὰ τοῦ ἀρχιμαγείρου.

14 kai pan teichos Ierousalēm kyklō̜ katheilen hē dynamis tōn Chaldaiōn hē meta tou archimageirou.
And every wall of Jerusalem round about was demolished by the force of the Chaldeans

with the chief guard.

---

15 וּמִדַּלּוֹת הָעָם וְאֶת־יֶתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר וְאֶת־הַנֹּפְלִים
אֲשֶׁר נָפְלוּ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֵת יֶתֶר הָאָמוֹן הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים׃

15. umidaloth ha`am w'eth-yether ha`am hanish'arim ba`ir w'eth-hanoph'lim
'asher naph'lu 'el-melek Babel w'eth yether ha'amon heg'lah N'buzar'adan rab-tabachim.

Jer52:15 Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away into exile
some of the poor of the people, the rest of the people who were left in the city,
the deserters who had deserted to the king of Babylon and the rest of the artisans.

---

16 וּמִדַּלּוֹת הָאָרֶץ הִשְׁאִיר נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים לְכֹרְמִים וּלְיֹגְבִים׃

16. umidaloth ha'arets hish'ir N'buzar'adan rab-tabachim l'kor'mim ul'yog'bim.

Jer52:16 But Nebuzaradan the captain of the guard left some of the poor of the land
for vinedressers and for plowmen.

‹16› καὶ τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ κατέλιπεν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς ἀμπελουργοὺς
καὶ εἰς γεωργούς.

16 kai tous kataloipous tou laou katelipen ho archimageiros eis ampelourgous kai eis geōrgous.
And some from the poor of the people left behind the chief guard for vine dressers
and for farmers.

---

17 וְאֶת־עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לְבֵית־יָהוָה וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת וְאֶת־יָם הַנְּחֹשֶׁת
אֲשֶׁר בְּבֵית־יָהוָה שִׁבְּרוּ כַשְׂדִּים וַיִּשְׂאוּ אֶת־כָּל־נְחֻשְׁתָּם בָּבֶלָה׃

17. w'eth-`amudey han'chosheth 'asher l'beyth-Yahúwah w'eth-ham'konoth w'eth-yam
han'chosheth 'asher b'beyth-Yahúwah shib'ru Kas'dim wayis'u 'eth-kal-n'chush'tam Babelah.

Jer52:17 Now the bronze pillars which were to the house of YHWH and the stands and the bronze sea,
which were in the house of YHWH, the Chaldeans broke in pieces
and carried all their bronze to Babylon.

‹17› καὶ τοὺς στύλους τοὺς χαλκοῦς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰς βάσεις
καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου συνέτριψαν οἱ Χαλδαῖοι
καὶ ἔλαβον τὸν χαλκὸν αὐτῶν καὶ ἀπήνεγκαν εἰς Βαβυλῶνα.

17 kai tous stylous tous chalkous tous en oikō̜ kyriou kai tas baseis kai tēn thalassan tēn chalkēn tēn
And the columns, the ones of brass, the ones in the house of YHWH,
and the bases, and the sea brass, the one
en oikō̜ kyriou synetripsan hoi Chaldaioi kai elabon ton chalkon autōn kai apēnegkan eis Babylōna.
in the house of YHWH broke the Chaldeans. And they took of their brass
and carried it away unto Babylon.

---

18 כְּפֹרֶת וְכַפּוֹת וְסִפִּים וְכַפּוֹת וְכַרּוֹת וְכַפּוֹת וְכַשִּׁיל וְכַכִּנּוֹר וְכַמִּזְרָק
הַזָּהָב הַזָּהָב לָקַח רַב־טַבָּחִים׃

יח וְאֶת־הַסִּרוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמְזַמְּרוֹת וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת
וְאֶת־הַכַּפּוֹת וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־יְשָׁרְתוּ בָהֶם לָקָחוּ׃

18. w'eth-hasiroth w'eth-haya`im w'eth-ham'zam'roth w'eth-hamiz'raqoth w'eth-hakapoth w'eth kal-k'ley han'chosheth 'asher-y'shar'thu bahem laqachu.

Jer52:18 They also took away the pots, the shovels, the snuffers, the basins, the pans and all the bronze vessels with them which were served.

‹18› καὶ τὴν στεφάνην καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς κρεάγρας καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ,
ἐν οἷς ἐλειτούργουν ἐν αὐτοῖς,

18 kai tēn stephanēn kai tas phialas kai tas kreagras kai panta ta skeuē ta chalka,
And the rim, and the bowls, and the meat hooks, and all the items of brass
en hois eleitourgoun en autois,
in which they officiated by them;

---

19 ܟܝܠܝܢܐ ܕܟܐܦܐ ܕܟܐܦܬܐ ܕܟܘܪܢܐ ܕܟܘܪܝܢܐ ܕܟܐܪܝܢܐ
ܕܟܐܪܝܢܐ ܕܟܐܪܝܢܐ ܕܟܐܪܝܢܐ

Jer52:20 The two pillars, the one sea, and the twelve bronze bulls that were under the sea,
and the stands, which King Solomon had made for the house of YHWH;
the weight of the bronze of all these vessels was not known.

‹20› καὶ οἱ στῦλοι δύο καὶ ἡ θάλασσα μία καὶ οἱ μόσχοι δώδεκα χαλκοῖ ὑποκάτω τῆς θαλάσσης, ἃ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων εἰς οἶκον κυρίου· οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ αὐτῶν.

20 kai hoi styloi duo kai hē thalassa mia kai hoi moschoi dōdeka chalkoi hypokatō tēs thalassēs,
and the columns two, and the sea one, and the calves twelve of brass underneath the sea,
ha epoiēsen ho basileus Salōmōn eis oikon kyriou; ouk ēn stathmos tou chalkou autōn.
which made king Solomon for the house of YHWH. was not known The weight of their brass.

---

21 ⊗ירחי נחשת אשר־עשה שלמה המלך לבית יהוה לא־היה משקל נחשת כל־הכלים׃
כא וְהָעַמּוּדִים שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמָה הָעַמֻּד הָאֶחָד
וְחוּט שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה אַמָּה יְסֻבֶּנּוּ וְעָבְיוֹ אַרְבַּע אֲצְבָּעוֹת נָבוּב׃

21. w'ha`amudim sh'moneh `es'reh 'amah qomah ha`amud ha'echad
w'chut sh'teym-`es'reh 'amah y'subenu w'`ab'yo 'ar'ba` 'ats'ba`oth nabub.

Jer52:21 As for the pillars, the height of each pillar was eighteen cubits,
and a line of twelve cubits went around it and four fingers in thickness, and hollow.

‹21› καὶ οἱ στῦλοι, τριάκοντα πέντε πηχῶν ὕψος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός, καὶ σπαρτίον δώδεκα πήχεων περιεκύκλου αὐτόν, καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ δακτύλων τεσσάρων κύκλῳ,

21 kai hoi styloi, triakonta pente pēchōn huuos tou stylou tou henos,
And the columns – thirty-five cubits was the height of the column one,
kai spartion dōdeka pēcheōn periekyklou auton, kai to pachos autou daktylōn tessarōn kyklō̱,
and a string measure of twelve cubits surrounded it,
and its thickness fingers was of four round about.

---

22 וכותרת עליו נחשת וקומת הכותרת האחת חמש אמות ושבכה
וְכֹתֶרֶת עָלָיו נְחֹשֶׁת וְקוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הָאַחַת חָמֵשׁ אַמּוֹת וּשְׂבָכָה
וְרִמּוֹנִים עַל־הַכּוֹתֶרֶת סָבִיב הַכֹּל נְחֹשֶׁת וְכָאֵלֶּה לַעַמּוּד הַשֵּׁנִי וְרִמּוֹנִים׃

22. w'kothereth `alayu n'chosheth w'qomath hakothereth ha'achath chamesh 'amoth us'bakah
w'rimonim `al-hakothereth sabib hakol n'chosheth w'ka'eleh la`amud hasheni w'rimonim.

Jer52:22 Now a capital of bronze was on it; and the height of each capital was five cubits,
with network and pomegranates upon the capital all around, all of bronze.
And like these was the second pillar, and pomegranates.

‹22› καὶ γεῖσος ἐπ' αὐτοῖς χαλκοῦν, καὶ πέντε πήχεων τὸ μῆκος ὑπεροχὴ τοῦ γείσους τοῦ ἑνός, καὶ δίκτυον καὶ ῥόαι ἐπὶ τοῦ γείσους κύκλῳ, τὰ πάντα χαλκᾶ·
καὶ κατὰ ταῦτα τῷ στύλῳ τῷ δευτέρῳ, ὀκτὼ ῥόαι τῷ πήχει τοῖς δώδεκα πήχεσιν.

22 kai geisos ep' autois chalkoun, kai pente pēcheōn to mēkos hyperochē tou geisous tou henos,
And the molding upon them was of brass, and was five cubits the length,
superior of the molding of the one.
kai diktuon kai hroai epi tou geisous kyklō̱, ta panta chalka;
And a latticed work and pomegranates were upon the molding round about, all of brass;

kai kata tauta tō̜ stylō̜ tō̜ deuterō̜, oktō hroai tō̜ pēchei tois dōdeka pēchesin.
according to these things was column the second and eight pomegranates
to a cubit for the twelve cubits.

---

23 ותהי־כן שמנה ותשעים רמון׃
כגוַיִּהְיוּ הָרִמֹּנִים תִּשְׁעִים
וְשִׁשָּׁה רוּחָה כָּל־הָרִמּוֹנִים מֵאָה עַל־הַשְּׁבָכָה סָבִיב׃

23. wayih'yu harimonim tish'`im w'shishah ruchah kal-harimonim me'ah `al-has'bakah sabib.

Jer52:23 There were ninety-six pomegranates on a side;
all the pomegranates on the network were a hundred all around.

‹23› καὶ ἦσαν αἱ ῥόαι ἐνενήκοντα ἓξ τὸ ἓν μέρος,
καὶ ἦσαν αἱ πᾶσαι ῥόαι ἐπὶ τοῦ δικτύου κύκλῳ ἑκατόν.

23 kai ēsan hai hroai enenēkonta hex to hen meros,
And there were the pomegranates – ninety-six to the one part;
kai ēsan hai pasai hroai epi tou diktuou kyklō̜ hekaton.
and there were in all the pomegranates upon the lattice work round about a hundred.

---

24 ויקח רב־טבחים את־שריה כהן הראש
כדוַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים אֶת־שְׂרָיָה כֹהֵן הָרֹאשׁ
וְאֶת־צְפַנְיָה כֹהֵן הַמִּשְׁנֶה וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת שֹׁמְרֵי הַסַּף׃

24. wayiqach rab-tabachim 'eth-Ś'raYah kohen haro'sh w'eth-Ts'phan'Yah kohen hamish'neh w'eth-sh'losheth shom'rey hasaph.

Jer52:24 Then the captain of the guard took Seraiah the chief priest and Zephaniah the second priest, with the three officers of the temple.

‹24› καὶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν ἱερέα τὸν πρῶτον καὶ τὸν ἱερέα τὸν δευτερεύοντα καὶ τοὺς τρεῖς τοὺς φυλάττοντας τὴν ὁδὸν

24 kai elaben ho archimageiros ton hierea ton prōton kai ton hierea ton deutereuonta
And took the chief guard the priest foremost, and the priest being second,
kai tous treis tous phylattontas tēn hodon
and the three of the ones guarding the way.

---

25 ומן־העיר לקח סריס אחד אשר־היה פקיד על־אנשי המלחמה
ושבעה אנשים מראי פני־המלך אשר נמצאו בעיר ואת סופר שר הצבא
המצבא את־עם הארץ וששים איש מעם הארץ הנמצאים בתוך העיר׃
כהומִן־הָעִיר לָקַח סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר־הָיָה פָקִיד עַל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
וְשִׁבְעָה אֲנָשִׁים מֵרֹאֵי פְנֵי־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר נִמְצְאוּ בָעִיר וְאֵת סֹפֵר שַׂר הַצָּבָא
הַמַּצְבֵּא אֶת־עַם הָאָרֶץ וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ הַנִּמְצְאִים בְּתוֹךְ הָעִיר׃

25. umin-ha`ir laqach saris 'echad 'asher-hayah phaqid `al-'an'shey hamil'chamah w'shib'`ah 'anashim mero'ey ph'ney-hamelek 'asher nim'ts'u ba`ir w'eth sopher sar hatsaba' hamats'bi' 'eth-`am ha'arets w'shishim 'ish me`am ha'arets hanim'ts'im b'thok ha`ir.

Jer52:25 He also took from the city one eunuch who was overseer of the men of war,
and seven men who saw the king's face, who were found in the city,
and the scribe of the commander of the army who mustered the people of the land,
and sixty men of the people of the land who were found in the midst of the city.

‹25› καὶ εὐνοῦχον ἕνα, ὃς ἦν ἐπιστάτης τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν,
καὶ ἑπτὰ ἄνδρας ὀνομαστοὺς τοὺς ἐν προσώπῳ τοῦ βασιλέως τοὺς εὑρεθέντας ἐν τῇ πόλει
καὶ τὸν γραμματέα τῶν δυνάμεων τὸν γραμματεύοντα τῷ λαῷ τῆς γῆς
καὶ ἑξήκοντα ἀνθρώπους ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τοὺς εὑρεθέντας ἐν μέσῳ τῆς πόλεως·
25 kai eunouchon hena, hos ēn epistatēs tōn andrōn tōn polemistōn,
And eunuch one who was supervisor of the men of the warriors,
kai hepta andras onomastous tous en prosōpō̜ tou basileōs tous heurethentas en tē̜ polei
and seven men famous of the ones in front of the king, of the ones being found in the city,
kai ton grammatea tōn dynameōn ton grammateuonta tō̜ laō̜ tēs gēs
and the scribe of the forces, the one acting as scribe to the people of the land,
kai hexēkonta anthrōpous ek tou laou tēs gēs tous heurethentas en mesō̜ tēs poleōs;
and sixty men from out of the people of the land, of the ones being found in the midst of the city.

---

26 ܘܠܩܚ ܠܗܘܢ ܢܒܘܙܪܐܕܢ ܪܒ-ܛܒܚܝܡ ܘܐܙܠ ܠܘܬܗܘܢ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܕܒܒܠ ܪܒܠܬܐ:
כו וַיִּקַּח אוֹתָם נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים וַיֵּלֶךְ אוֹתָם אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה:

26. wayiqach 'otham N'buzar'adan rab-tabachim wayolek 'otham 'el-melek Babel Rib'lathah.

Jer52:26 Nebuzaradan the captain of the guard took them
and brought them to the king of Babylon at Riblah.

‹26› καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς Ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος
καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Δεβλαθα,
26 kai elaben autous Nabouzardan ho archimageiros
And took them Nabuzar-ardan the chief guard,
kai ēgagen autous pros basilea Babylōnos eis Deblatha,
and he led them to the king of Babylon in Riblah.

---

27 ܘܡܟܐ ܡܠܟܐ ܕܒܒܠ ܠܘܬܗܘܢ ܒܪܒܠܐ ܒܐܪܥ ܚܡܬ
ܘܓܠܐ ܝܗܘܕܐ ܡܥܠ ܐܪܥܗ:
כז וַיַּכֶּה אוֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְמִתֵם בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמָת
וַיִּגֶל יָהוּדָה מֵעַל אַדְמָתוֹ:

27. wayakeh 'otham melek Babel way'mithem b'Rib'lah b'erets chamath
wayigel Yahudah me`al 'ad'matho.

Jer52:27 Then the king of Babylon struck them down and put them to death at Riblah
in the land of Hamath. So Yahudah was led away into exile from its land.

‹27› καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν Δεβλαθα ἐν γῇ Αιμαθ.
27 kai epataxen autous basileus Babylōnos en Deblatha en gē̜ Aimath.
And struck them the king of Babylon in Riblah in the land of Hamath.

---

28 ܗܘܠܟ ܟܘܠܘ ܗܘܐܝܬܗ ܥܠ-ܟܘܪܣܝܐ ܕܡܠܟܐ ܕܒܒܠ ܒܪܒܠܐ ܕܐܪܥ ܚܡܬ ܗܘ

:אלפים ושלשה
כח זֶה הָעָם אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְרֶאצַּר בִּשְׁנַת־שֶׁבַע יְהוּדִים שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
וְעֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה:

28. zeh ha`am ‘asher heg’lah N’bukad’re’tsar bish’nath-sheba` Yahudim sh’losheth ‘alaphim w’`es’rim ush’loshah.

**Jer52:28 These are the people whom Nebuchadnezzar carried away into exile:
in the seventh year three thousand and twenty-three Yahudim (Jews);**

---

29 אלפים ומאות שמנה נפש שמנה עשרה ירושלם מן־
:אלפים ומאות שלשים ושנים
כט בִּשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לִנְבוּכַדְרֶאצַּר מִירוּשָׁלַם נֶפֶשׁ שְׁמֹנֶה
מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וּשְׁנָיִם:

29. bish’nath sh’moneh `es’reh liN’bukad’re’tsar miY’rushalam nephesh sh’moneh me’oth sh’loshim ush’nayim.

Jer52:29 in the eighteenth year of Nebuchadnezzar eight hundred thirty-two souls from Yerushalam;

---

30 אלפים וארבעים וחמשה רב־טבחים יהודים נפש שבע מאות ארבעים ושלש
אלפים ומאות ארבעת נפש כל־ אלף־
:אלפים ומאות ששים ושש
ל בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים לִנְבוּכַדְרֶאצַּר הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן
רַב־טַבָּחִים יְהוּדִים נֶפֶשׁ שְׁבַע מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה
כָּל־נֶפֶשׁ אַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: פ

30. bish’nath shalosh w’`es’rim liN’bukad’re’tsar heg’lah N’buzar’adan rab-tabachim Yahudim nephesh sh’ba` me’oth ‘ar’ba`im wachamishah kal-nephesh ‘ar’ba`ath ‘alaphim w’shesh me’oth.

**Jer52:30 in the twenty-third year of Nebuchadnezzar, Nebuzaradan the captain of the guard
carried into exile seven hundred forty five souls of Yahudim;
all the souls were four thousand and six hundred.**

---

31 ויהי בשלשים ושבע שנה לגלות יהויכן מלך־יהודה
בשנים עשר חדש בעשרים וחמשה לחדש נשא אויל
מרדך מלך בבל בשנת מלכתו את־ראש יהויכין מלך־יהודה
ויצא אותו מבית הכלא:

**31. way’hi bish’loshim washeba` shanah l’galuth Yahuyakin melek-Yahudah
bish’neym `asar chodesh b’`es’rim wachamishah lachodesh nasa’ ‘Ewil m’rodak melek Babel
bish’nath mal’kutho ‘eth-ro’sh Yahuyakin melek-Yahudah wayotse’ ‘otho mibeyth hak’li’.**

Jer52:31 Now it came about in the thirty-seventh year of the exile of Jehoiachin king of Yahudah,

in the twelfth month, on the twenty-fifth of the month, that Evil-merodach king of Babylon,
in the year of his reign, lifted up the head of Jehoiachin king of Yahudah
and brought him out of the house of prison.

‹31› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει ἀποικισθέντος τοῦ Ιωακιμ βασιλέως Ιουδα
ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ἐν τῇ τετράδι
καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἔλαβεν Ουλαιμαραδαχ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ ἐνιαυτῷ, ᾧ ἐβασίλευσεν,
τὴν κεφαλὴν Ιωακιμ βασιλέως Ιουδα καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἰκίας, ἧς ἐφυλάττετο·

31 Kai egeneto en tō triakostō kai hebdomō etei apoikisthentos tou Iōakim basileōs Iouda
And it came to pass in the thirtieth and seventh year
of the resettling of Jehoiakim king of Judah,

en tō dōdekatō mēni en tē tetradi kai eikadi tou mēnos elaben Oulaimaradach basileus Babylōnos
in the twelfth month, on the fifth and twentieth day of the month,
took Evil-merodach king of Babylon,

en tō eniautō, hō ebasileusen, tēn kephalēn Iōakim basileōs Iouda kai exēgagen auton ex oikias,
in the year in which he took reign, the head of Jehoiakim king Judah,
and led him from out of the house

hēs ephylatteto;
of which he was guarded.

---

32 ויבר אתו טבות ויתן את־כסאו ממעל לכסא מלכים
אשר אתו בבל׃

לבוַיְדַבֵּר אִתּוֹ טֹבוֹת וַיִּתֵּן אֶת־כִּסְאוֹ מִמַּעַל לְכִסֵּא מְלָכִים
אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּבָבֶל׃

32. way'daber 'ito toboth wayiten 'eth-kis'o mima`al l'kise' m'lakim 'asher 'ito b'Babel.

Jer52:32 Then he spoke kindly to him and set his throne above the thrones of the kings
who were with him in Babylon.

‹32› καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ χρηστὰ καὶ ἔδωκεν τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπάνω τῶν θρόνων τῶν βασιλέων τῶν
μετ' αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι·

32 kai elalēsen autō chrēsta kai edōken ton thronon autou epanō tōn thronōn tōn basileōn tōn
And he spoke to him graciously. And he put his throne above the thrones of the kings,
of the ones

met' autou en Babylōni;
with him in Babylon.

---

33 וישנה את בגדי כלאו ואכל לחם לפניו תמיד כל־ימי חייו׃

לגוְשִׁנָּה אֵת בִּגְדֵי כִלְאוֹ וְאָכַל לֶחֶם לְפָנָיו תָּמִיד כָּל־יְמֵי חַיָּו׃

33. w'shinah 'eth big'dey kil'o w'akal lechem l'phanayu tamid kal-y'mey chayaw.

Jer52:33 So he changed his prison clothes,
and he ate bread before his face continually all the days of his life.

‹33› καὶ ἤλλαξεν τὴν στολὴν τῆς φυλακῆς αὐτοῦ
καὶ ἤσθιεν ἄρτον διὰ παντὸς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ἔζησεν·

33 kai ēllaxen tēn stolēn tēs phylakēs autou kai ēsthien arton dia pantos
And he changed apparel his prison. And he ate bread always

kata prosōpon autou pasas tas hēmeras, has ezēsen;

in front of him all the days which he lived.

---

34 לדוַאֲרֻחָתוֹ אֲרֻחַת תָּמִיד נִתְּנָה־לוֹ מֵאֵת מֶלֶךְ־בָּבֶל
הִבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ עַד־יוֹם מוֹתוֹ כֹּל יְמֵי חַיָּיו׃

34. wa'aruchatho 'aruchath tamid nit'nah-lo me'eth melek-Babel
d'bar-yom b'yomo `ad-yom motho kol y'mey chayayu.

Jer52:34 And his allowance in continual allowance was given him from the king of Babylon,
The matter of a day in its day, until the day of his death, all the days of his life.

‹34› καὶ ἡ σύνταξις αὐτῷ ἐδίδοτο διὰ παντὸς παρὰ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν ἕως ἡμέρας, ἧς ἀπέθανεν.

34 kai hē syntaxis autō edidoto dia pantos para tou basileōs Babylōnos
And the rate to him given always by the king of Babylon continued
ex hēmeras eis hēmeran heōs hēmeras, hēs apethanen.
from day to day until the day of which he died.

Sefer Y'chezel (Ezekiel)
Chapter 1

Shavua Reading Schedule (24th sidrah) – Eze 1 - 5

Eze1:1 וַיְהִי בִּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה בָּרְבִיעִי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ
בְּהִוָּתִי בְּתוֹךְ הַגּוֹלָה עַל נְהַר כְּבָר נִפְתְּחוּ הַשָּׁמָיִם וָאֶרְאֶה מַרְאוֹת אֱלֹהִים׃

1. way'hi bish'loshim shanah bar'bi`i bachamishah lachodesh
wa'ani b'thok-hagolah `al-n'har-K'bar niph't'chu hashamayim wa'er'eh mar'oth 'Elohim.

Eze1:1 Now it came about in the thirtieth year, in the fourth (month), on the fifth of the month,
while I was by the river Chebar among the exiles, the heavens were opened and I saw visions of Elohim.

‹1:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τριακοστῷ ἔτει ἐν τῷ τετάρτῳ μηνὶ πέμπτῃ τοῦ μηνὸς
καὶ ἐγὼ ἤμην ἐν μέσῳ τῆς αἰχμαλωσίας ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ,
καὶ ἠνοίχθησαν οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδον ὁράσεις θεοῦ·

1 Kai egeneto en tō triakostō etei en tō tetartō mēni pemptē tou mēnos kai egō ēmēn en mesō
And it came to pass in the thirtieth year, in the fourth month, the fifth of the month,
and I was in the midst

tēs aichmalōsias epi tou potamou tou Chobar, kai ēnoichthēsan hoi ouranoi, kai eidon horaseis theou;
of the captivity by the river Chebar, and were opened the heavens,
and I beheld visions of Elohim.

---

2 בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ הִיא הַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לְגָלוּת הַמֶּלֶךְ יוֹיָכִין׃

2. bachamishah lachodesh hi' hashanah hachamishith l'galuth hamelek Yoyakin.

Eze1:2 (On the fifth of the month, it was the fifth year of the exile of King Jehoiachin,

‹2› πέμπτῃ τοῦ μηνός (τοῦτο τὸ ἔτος τὸ πέμπτον τῆς αἰχμαλωσίας τοῦ βασιλέως Ιωακιμ)

2 pemptē tou mēnos (touto to etos to pempton tēs aichmalōsias tou basileōs Iōakim)
On the fifth of the month, this is the year fifth of the captivity of king Jehoiakim,

---

3 גהָיֹה הָיָה דְבַר־יָהוָה אֶל־יְחֶזְקֵאל בֶּן־בּוּזִי הַכֹּהֵן בְּאֶרֶץ
כַּשְׂדִּים עַל־נְהַר־כְּבָר וַתְּהִי עָלָיו שָׁם יַד־יָהוָה׃

3. hayoh hayah d'bar-Yahúwah 'el-Y'chez'q'El ben-Buzi hakohen
b'erets Kas'dim `al-n'har-K'bar wat'hi `alayu sham yad-Yahúwah.

Eze1:3 the word of יהוה came expressly to YechezeqEl (Ezekiel) the priest, son of Buzi,
in the land of the Chaldeans by the river Chebar; and there the hand of יהוה came upon him.)

‹3› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιεζεκιηλ υἱὸν Βουζι τὸν ἱερέα ἐν γῇ Χαλδαίων ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ
τοῦ Χοβαρ· καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου,

3 kai egeneto logos kyriou pros Iezekiēl huion Bouzi ton hierea en gē Chaldaiōn

and came the word of YHWH to Ezekiel, the son of Buzi the priest, in the land of the Chaldeans
epi tou potamou tou Chobar; kai egeneto ep' eme cheir kyriou,
by the river Chebar; and came upon me the hand of YHWH.

---

4 ×אפ×ש ×ת ×ר ×ל ×ר ×ר ×ר-×ש ×ת ×ר ×ר ×ת ×ר ×ת
:×ת ×ר ×ש ×ר ×ש ×ר ×ר ×ר ×ר ×ר ×ר
ד וָאֵרֶא וְהִנֵּה רוּחַ סְעָרָה בָּאָה מִן־הַצָּפוֹן עָנָן גָּדוֹל וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת
וְנֹגַהּ לוֹ סָבִיב וּמִתּוֹכָהּ כְּעֵין הַחַשְׁמַל מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

4. wa'ere' w'hinneh ruach s'`arah ba'ah min-hatsaphon `anan gadol w'esh mith'laqachath w'nogah lo sabib umitokah k'`eyn hachash'mal mitok ha'esh.

Eze1:4 As I looked, behold, a storm wind was coming from the north, a great cloud with fire flashing itself, and a brightness to it all around and out of its midst; like the color of polished bronze out of the midst of the fire.

‹4› καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ πνεῦμα ἐξαῖρον ἤρχετο ἀπὸ βορρᾶ,
καὶ νεφέλη μεγάλη ἐν αὐτῷ, καὶ φέγγος κύκλῳ αὐτοῦ καὶ πῦρ ἐξαστράπτον,
καὶ ἐν τῷ μέσῳ αὐτοῦ ὡς ὅρασις ἠλέκτρου ἐν μέσῳ τοῦ πυρὸς καὶ φέγγος ἐν αὐτῷ.

4 kai eidon kai idou pneuma exairon ērcheto apo borra, kai nephelē megalē en autō̜,
And I beheld, and behold, a wind lifting up came from the north, and cloud a great with it,
kai pheggos kyklō̜ autou kai pyr exastrapton, kai en tō̜ mesō̜ autou hōs horasis ēlektrou
and brightness round about it, and fire flashing.
And in the midst of it was as the vision of molten bronze
en mesō̜ tou pyros kai pheggos en autō̜.
in the midst of the fire, and brightness in it.

:×ר ×ת ×ר ×ר ×ר ×ר ×ר ×ר ×ר ×ר ×ר ×ר 5
ה וּמִתּוֹכָהּ דְּמוּת אַרְבַּע חַיּוֹת וְזֶה מַרְאֵיהֶן דְּמוּת אָדָם לָהֶנָּה:

5. umitokah d'muth 'ar'ba` chayoth w'zeh mar'eyhen d'muth 'adam lahenah.

Eze1:5 From its midst came the likeness of four living creatures.
And this was how they looked; the likeness of a man was to them,

‹5› καὶ ἐν τῷ μέσῳ ὡς ὁμοίωμα τεσσάρων ζῴων·
καὶ αὕτη ἡ ὅρασις αὐτῶν· ὁμοίωμα ἀνθρώπου ἐπ' αὐτοῖς,

5 kai en tō̜ mesō̜ hōs homoiōma tessarōn zō̜ōn; kai hautē hē horasis autōn;
And in the midst was as a likeness of four living creatures. And this is their vision –
homoiōma anthrōpou ep' autois,
a likeness of a man was unto them.

:×ר ×ר ×ר ×ר ×ר ×ר ×ר ×ר ×ר ×ר ×ר ×ר 6
ו וְאַרְבָּעָה פָנִים לְאֶחָת וְאַרְבַּע כְּנָפַיִם לְאַחַת לָהֶם:

6. w'ar'ba`ah phanim l'echath w'ar'ba` k'naphayim l'achath lahem.

Eze1:6 and four faces were to each, and four wings to each of them.

‹6› καὶ τέσσαρα πρόσωπα τῷ ἑνί, καὶ τέσσαρες πτέρυγες τῷ ἑνί.

6 kai tessara prosōpa tō̜ heni, kai tessares pteryges tō̜ heni.

And there were four faces to the one, and four wings to the one.

---

7 לוֹ לוֹת לָשׁוּת שְׁתַּיִם לוֹת לָשׁוּת אַרְבָּע אַרְבָּעוֹת לָהֶן
׃לְאַחַת אַרְבַּע אַרְבָּעוֹת לָהֶן

ז וְרַגְלֵיהֶם רֶגֶל יְשָׁרָה וְכַף רַגְלֵיהֶם כְּכַף רֶגֶל עֵגֶל
וְנֹצְצִים כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל׃

7. w'rag'leyhem regel y'sharah w'kaph rag'leyhem k'kaph regel `egel w'nots'tsim k'`eyn n'chosheth qalal.

Eze1:7 Their feet were feet of straightness and the sole of their feet were like the sole of a calf's hoof, and they gleamed like the color of burnished bronze.

‹7› καὶ τὰ σκέλη αὐτῶν ὀρθά, καὶ πτερωτοὶ οἱ πόδες αὐτῶν,
καὶ σπινθῆρες ὡς ἐξαστράπτων χαλκός, καὶ ἐλαφραὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν.

7 kai ta skelē autōn ortha, kai pterōtoi hoi podes autōn, kai spinthēres hōs exastraptōn chalkos,

And their legs were straight; and feathered their feet; and there were sparks as flashing brass;

kai elaphrai hai pteryges autōn.

and were light their wings.

---

8 יָדוֹת אָדָם מִתַּחַת כַּנְפֵיהֶם עַל אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶם וּפְנֵיהֶם
וְכַנְפֵיהֶם לְאַרְבַּעְתָּם׃

ח וְיָדוֹ אָדָם מִתַּחַת כַּנְפֵיהֶם עַל אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶם וּפְנֵיהֶם
וְכַנְפֵיהֶם לְאַרְבַּעְתָּם׃

8. w'yado 'adam mitachath kan'pheyhem `al 'ar'ba`ath rib'`eyhem uph'neyhem w'kan'pheyhem l'ar'ba`'tam.

Eze1:8 And the hands of a man extended from under their wings on their four sides; and their faces and their wings were to the four of them,

‹8› καὶ χεὶρ ἀνθρώπου ὑποκάτωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν·
καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν τῶν τεσσάρων

8 kai cheir anthrōpou hypokatōthen tōn pterygōn autōn epi ta tessara merē autōn;

And the hand of a man was beneath their wings, upon four parts their.

kai ta prosōpa autōn tōn tessarōn

And their faces the four,

---

9 אֶת אִשָּׁהּ אֶל־אַחֹתָהּ לֹא יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּן אִישׁ אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ׃

ט חֹבְרֹת אִשָּׁה אֶל־אַחוֹתָהּ כַּנְפֵיהֶם לֹא־יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּן אִישׁ
אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ׃

9. chob'roth 'ishah 'el-'achothah kan'pheyhem lo'-yisabu b'lek'tan 'ish 'el-`eber panayu yeleku.

Eze1:9 joining each one to the other by their wings; they did not turn in their going; each one went toward the front of their faces.

‹9› οὐκ ἐπεστρέφοντο ἐν τῷ βαδίζειν αὐτά, ἕκαστον κατέναντι τοῦ προσώπου αὐτῶν ἐπορεύοντο.

9 ouk epestrephonto en tō̜ badizein auta, hekaston katenanti tou prosōpou autōn eporeuonto.

were not turned in their proceeding; each opposite their face went.

---

10 ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אל־הימין לארבעתם
ופני־שור מהשמאול לארבעתן ופני־נשר לארבעתן׃

10. ud'muth p'neyhem p'ney 'adam uph'ney 'ar'yeh 'el-hayamin l'ar'ba`'tam uph'ney-shor mehas'mo'wl l'ar'ba`'tan uph'ney-nesher l'ar'ba`'tan.

Eze1:10 And the likeness of their faces; the face of a man;
and the face of a lion, on the right side to the four of them;
and the face of a bull on the left side to the four of them; and the face of an eagle to the four of them.

‹10› καὶ ὁμοίωσις τῶν προσώπων αὐτῶν· πρόσωπον ἀνθρώπου
καὶ πρόσωπον λέοντος ἐκ δεξιῶν τοῖς τέσσαρσιν
καὶ πρόσωπον μόσχου ἐξ ἀριστερῶν τοῖς τέσσαρσιν καὶ πρόσωπον ἀετοῦ τοῖς τέσσαρσιν.

10 kai homoiōsis tōn prosōpōn autōn; prosōpon anthrōpou kai prosōpon leontos ek dexiōn tois tessarsin
And the likeness of their faces was as the face of a man,
and a face of a lion from out of the right to the four;
kai prosōpon moschou ex aristerōn tois tessarsin kai prosōpon aetou tois tessarsin.
and the face of a calf from out of the left to the four; and the face of an eagle to the four.

---

11 ופניהם וכנפיהם פרדות מלמעלה לאיש שתים חברות איש
ושתים מכסות את גויתיהנה׃

11. uph'neyhem w'kan'pheyhem p'rudoth mil'ma`'lah l'ish sh'tayim chob'roth 'ish ush'tayim m'kasoth 'eth g'wiotheyhenah.

Eze1:11 So were their faces. Their wings were spread out above;
to each, the two wings of each one were joined; and two wings covering their bodies.

‹11› καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐκτεταμέναι ἄνωθεν τοῖς τέσσαρσιν,
ἑκατέρῳ δύο συνεζευγμέναι πρὸς ἀλλήλας, καὶ δύο ἐπεκάλυπτον ἐπάνω τοῦ σώματος αὐτῶν.

11 kai hai pteryges autōn ektetamenai anōthen tois tessarsin, hekaterō̜ duo synezeugmenai pros allēlas,
And their wings were stretching out above;
to the four each, two being yoked together to one another,
kai duo epekalypton epanō tou sōmatos autōn.
and two covered up upon their body.

---

12 ואיש אל־עבר פניו ילכו אל
אשר יהיה־שמה הרוח לכת ילכו לא יסבו בלכתן׃

12. w'ish 'el-`eber panayu yeleku 'el 'asher yih'yeh-shamah haruach laleketh yeleku lo' yisabu b'lek'tan.

Eze1:12 And each went toward the front of their facies.

To where the spirit was to go, there they went; they did not turn in their going.

‹12› καὶ ἑκάτερον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπορεύετο· οὗ ἂν ἦν τὸ πνεῦμα πορευόμενον,
ἐπορεύοντο καὶ οὐκ ἐπέστρεφον.

12 kai hekateron kata prosōpon autou eporeueto;
And each to the other in front of him went.

hou an ēn to pneuma poreuomenon, eporeuonto kai ouk epestrephon.
Where ever was the spirit going, they went, and they did not turn.

---

13 ומדמות החיות מראיהם כגחלי־אש בערות כמראה הלפידים
היא מתהלכת בין החיות ונגה לאש ומן־האש יוצא ברק׃

13. ud'muth hachayoth mar'eyhem k'gachaley-'esh bo`aroth k'mar'eh halapidim hi' mith'haleketh beyn hachayoth w'nogah la'esh umin-ha'esh yotse' baraq.

Eze1:13 And the likeness of the living creatures; they appeared like coals of burning fire;
like the appearance of torches. It was continually circling among the living creatures.
The fire was bright, and out of the fire went forth lightning.

‹13› καὶ ἐν μέσῳ τῶν ζῴων ὅρασις ὡς ἀνθράκων πυρὸς καιομένων,
ὡς ὄψις λαμπάδων συστρεφομένων ἀνὰ μέσον τῶν ζῴων καὶ φέγγος τοῦ πυρός,
καὶ ἐκ τοῦ πυρὸς ἐξεπορεύετο ἀστραπή.

13 kai en mesō̜ tōn zō̜ōn horasis hōs anthrakōn pyros kaiomenōn, hōs opsis lampadōn systrephomenōn
And in the midst of the living creatures was a vision as of coals of fire burning,
as the appearance of lamps twisting

ana meson tōn zō̜ōn kai pheggos tou pyros, kai ek tou pyros exeporeueto astrapē.
in the midst of the living creatures. And brightness was of the fire,
and from out of the fire went forth as lightning.

---

14 והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק׃

14. w'hachayoth ratso' washob k'mar'eh habazaq.

Eze1:14 And the living creatures kept running and returning like the appearance of lightning.

---

15 וראיתי החיות והנה אופן אחד בארץ אצל החיות לארבעת פניו׃

15. wa'ere' hachayoth w'hinneh 'ophan 'echad ba'arets 'etsel hachayoth l'ar'ba`ath panayu.

Eze1:15 Now as I looked at the living creatures,
behold, there was one wheel on the earth beside the living creatures, with the four of its faces.

‹15› καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ τροχὸς εἷς ἐπὶ τῆς γῆς ἐχόμενος τῶν ζῴων τοῖς τέσσαρσιν·

15 kai eidon kai idou trochos heis epi tēs gēs echomenos tōn zō̜ōn tois tessarsin;
And I beheld, and behold, there was wheel one upon the earth being next
to the living creatures, next to the four.

---

16 מראה האופנים ומעשיהם כעין תרשיש ודמות אחת לארבעתם
מראיהם ומעשיהם כאשר יהיה אופן בתוך האופן׃

:ᎿᏂᏄᏍᏗ ᏯᏄᏗᏕ ᎿᏂᏄᏍᏗ ᏗᏗᏗᏗ ᏕᏥᏯᏯ ᏯᏗᏗᏥᏍᏯᏄ ᏯᏗᏗᏍᏕᏯᏄ
טז מַרְאֵה הָאוֹפַנִּים וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּעֵין תַּרְשִׁישׁ וּדְמוּת אֶחָד לְאַרְבַּעְתָּן
וּמַרְאֵיהֶם וּמַעֲשֵׂיהֶם כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפַן בְּתוֹךְ הָאוֹפָן:

16. mar'eh ha'ophanim uma`aseyhem k'`eyn tar'shish ud'muth 'echad l'ar'ba`'tan
umar'eyhem uma`aseyhem ka'asher yih'yeh ha'ophan b'thok ha'ophan.

Eze1:16 The appearance of the wheels and their workmanship was like the color of beryl,
and the one likeness was to the four of them.
And their appearance and their workmanship was like the wheel in the middle of the wheel.

‹16› καὶ τὸ εἶδος τῶν τροχῶν ὡς εἶδος θαρσις, καὶ ὁμοίωμα ἓν τοῖς τέσσαρσιν,
καὶ τὸ ἔργον αὐτῶν ἦν καθὼς ἂν εἴη τροχὸς ἐν τροχῷ.

16 kai to eidos tōn trochōn hōs eidos tharsis, kai homoiōma hen tois tessarsin,
And the sight of the wheels was as the sight of Tharsis stone.
And there was likeness one to the four;
kai to ergon autōn ēn kathōs an eiē trochos en trochō̧.
and their work was as if it may be a wheel in a wheel.

:ᎿᏂᏯᏅᏍ ᏄᏍᏥᏕ ᏔᏅ ᏄᏯᏅᏕ ᎿᏂᏯᏅᏍ ᎿᏥᏕᏍᏍᏍ ᏂᏍᏍᏔᏅᏍ 17
יז עַל־אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶן בְּלֶכְתָּם יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּן:

17. `al-'ar'ba`ath rib'`eyhen b'lek'tam yeleku lo' yisabu b'lek'tan.

Eze1:17 On the four of their sides, in their going they went; they did not turn in their going.

‹17› ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν ἐπορεύοντο, οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ

17 epi ta tessara merē autōn eporeuonto, ouk epestrephon en tō̧ poreuesthai auta
Upon four parts their they went; they did not turn in their going,

---

:ᎿᏂᏍᏍᏔᏅᏍ ᏍᏅᏍᏥ ᎿᏅᏍᏅᏍ ᏂᏔᏅᏍᏯ ᎿᏂᏍᏍᏗᏯ ᎿᏥᏍ ᏥᏔᏍᏅᏗᏯ ᎿᏥᏍ ᏥᏍᏍᏗᏯ ᎿᏥᏍᏅᏍᏗᏯ 18
יח וְגַבֵּיהֶן וְגֹבַהּ לָהֶם וְיִרְאָה לָהֶם וְגַבֹּתָם מְלֵאֹת עֵינַיִם סָבִיב לְאַרְבַּעְתָּן:

18. w'gabeyhen w'gobah lahem w'yir'ah lahem w'gabotham m'le'oth `eynayim sabib l'ar'ba`'tan.

Eze1:18 And their rims, they were even high, even awesome they were;
and the rims were full of eyes all round the four of them.

‹18› οὐδ' οἱ νῶτοι αὐτῶν, καὶ ὕψος ἦν αὐτοῖς·
καὶ εἶδον αὐτά, καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν πλήρεις ὀφθαλμῶν κυκλόθεν τοῖς τέσσαρσιν.

18 oud' hoi nōtoi autōn, kai huuos ēn autois;
and yet their backs and height was to them.
kai eidon auta, kai hoi nōtoi autōn plēreis ophthalmōn kyklothen tois tessarsin.
And I beheld them, and their backs full of eyes, round about to the four.

ᏯᏅᏂᏕ ᏯᏍᏂᏄᏍᏗᏯ ᏍᏯᏅᏍ ᏍᏍᏍᏍᏍᏍᏍᏍ ᏍᏯᏅᏍᏍ 19
:ᏯᏍᏂᏄᏍᏗᏯ ᏍᏕᏥᏍᏍ ᏂᏅᏍᏍᏍᏍᏍᏍᏍᏍ

Eze1:19 And in the going of the living creatures the wheels went beside them;
and in the lifting up of the living creatures from on the earth, the wheels were lifted up;

‹19› καὶ ἐν τῷ πορεύεσθαι τὰ ζῷα ἐπορεύοντο οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν,
καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὰ ζῷα ἀπὸ τῆς γῆς ἐξῄροντο οἱ τροχοί.

19 kai en tō poreuesthai ta zōa eporeuonto hoi trochoi echomenoi autōn,
And in the going, the living creatures went, the wheels being next to them.
kai en tō exairein ta zōa apo tēs gēs exēronto hoi trochoi.
And in the lifting away the living creatures from the earth lifted away the wheels.

---

20 כ עַל אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָׁם הָרוּחַ לָלֶכֶת יֵלֵכוּ שָׁמָּה הָרוּחַ לָלֶכֶת
וְהָאוֹפַנִּים יִנָּשְׂאוּ לְעֻמָּתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּאוֹפַנִּים׃

20. `al ‘asher yih’yeh-sham haruach laleketh yeleku shamah haruach laleketh
w’ha’ophanim yinas’u l’`umatham ki ruach hachayah ba’ophanim.

Eze1:20 Where on the spirit was to go, they went there; there the spirit was to go;
and the wheels were lifted up along with them. For the spirit of the living creature was in the wheels.

‹20› οὗ ἂν ἦν ἡ νεφέλη, ἐκεῖ τὸ πνεῦμα τοῦ πορεύεσθαι· ἐπορεύοντο τὰ ζῷα
καὶ οἱ τροχοὶ καὶ ἐξῄροντο σὺν αὐτοῖς, διότι πνεῦμα ζωῆς ἦν ἐν τοῖς τροχοῖς.

20 hou an ēn hē nephelē, ekei to pneuma tou poreuesthai; eporeuonto ta zōa
Where ever was the cloud there the spirit was to go; went the living creatures,
kai hoi trochoi kai exēronto syn autois, dioti pneuma zōēs ēn en tois trochois.
and the wheels also lifted away with them; because spirit of life was in the wheels.

---

21 כא בְּלֶכְתָּם יֵלֵכוּ וּבְעָמְדָם יַעֲמֹדוּ וּבְהִנָּשְׂאָם מֵעַל הָאָרֶץ
יִנָּשְׂאוּ הָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּאוֹפַנִּים׃

21. b’lek’tam yeleku ub’`am’dam ya`amodu
ub’hinas’am me`al ha’arets yinas’u ha’ophanim l’`umatham ki ruach hachayah ba’ophanim.

Eze1:21 In their going, these went; and in their standing still, these stood still.
And in their being lifted from on the earth, the wheels were lifted up along with them.
For the spirit of the living creature was in the wheels.

‹21› ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ ἐπορεύοντο καὶ ἐν τῷ ἑστάναι αὐτὰ εἱστήκεισαν
καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν αὐτὰ ἀπὸ τῆς γῆς ἐξῄροντο σὺν αὐτοῖς, ὅτι πνεῦμα ζωῆς ἦν ἐν τοῖς τροχοῖς.

21 en tō poreuesthai auta eporeuonto kai en tō hestanai auta heistēkeisan
In their going, the wheels went; and in their standing, the wheels stood;
kai en tō exairein auta apo tēs gēs exēronto syn autois, hoti pneuma zōēs ēn en tois trochois.
and in their lifting away from the earth, the wheels lifted away with them;
for spirit of life was in the wheels.

---

22 וְעַל רָקִיעַ הָרָקִיעַ כְּעֵין הַקֶּרַח הַנּוֹרָא נָטוּי עַל רָאשׁיהֶם׃

כב וּדְמוּת עַל־רָאשֵׁי הַחַיָּה רָקִיעַ כְּעֵין הַקֶּרַח הַנּוֹרָא נָטוּי
עַל־רָאשֵׁיהֶם מִלְּמָעְלָה׃

22. ud'muth `al-ra'shey hachayah raqi`a
k'`eyn haqerach hanora' natuy `al-ra'sheyhem mil'ma`'lah.

Eze1:22 And a likeness was over the heads of the living creature, an expanse,
like the color of awesome crystal, stretched out over their heads from above.

‹22› καὶ ὁμοίωμα ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτοῖς τῶν ζῴων ὡσεὶ στερέωμα
ὡς ὅρασις κρυστάλλου ἐκτεταμένον ἐπὶ τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐπάνωθεν·

22 kai homoiōma hyper kephalēs autois tōn zōōn hōsei stereōma
And the likeness above their heads of the living creatures was as a firmament,
hōs horasis krystallou ektetamenon epi tōn pterygōn autōn epanōthen;
as the vision of ice being stretched out over their wings on top.

---

23 ܘܥܠܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܥܠ ܪܝܫܝܗܘܢ ܟܐܝܢܐ ܕܩܪܚܐ ܢܘܪܐ ܢܛܝܐ
ܥܠ ܪܝܫܝܗܘܢ ܡܠܥܠܐ׃

כג וְתַחַת הָרָקִיעַ כַּנְפֵיהֶם יְשָׁרוֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחוֹתָהּ לְאִישׁ
שְׁתַּיִם מְכַסּוֹת לָהֵנָּה וּלְאִישׁ שְׁתַּיִם מְכַסּוֹת לָהֵנָּה אֵת גְּוִיֹּתֵיהֶם׃

23. w'thachath haraqi`a kan'pheyhem y'sharoth 'ishah 'el-'achothah l'ish sh'tayim m'kasoth
lahenah ul'ish sh'tayim m'kasoth lahenah 'eth g'wiotheyhem.

Eze1:23 Under the expanse their wings were straight, the one toward the other;
to each, two wings covering all this side and to each two covering on that side of their bodies.

‹23› καὶ ὑποκάτω τοῦ στερεώματος αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐκτεταμέναι, πτερυσσόμεναι ἑτέρα
τῇ ἑτέρᾳ, ἑκάστῳ δύο συνεζευγμέναι ἐπικαλύπτουσαι τὰ σώματα αὐτῶν.

23 kai hypokatō tou stereōmatos hai pteryges autōn ektetamenai, pteryssomenai hetera tē heterą,
And under the firmament their wings were stretching out flapping, the other to the other;
hekastō duo synezeugmenai epikalyptousai ta sōmata autōn.
reaching each two covering their bodies.

---

24 ܘܐܫܬܡܥ ܠܩܠܗ ܕܥܠ ܟܢܦܝܗܘܢ ܠܩܠ ܡܝܐ ܪܒܐ ܠܩܠ ܫܕܝ
ܒܠܟܬܗܘܢ ܩܠ ܗܡܘܠܐ ܠܩܠ ܡܚܢܐ ܒܥܡܕܗܘܢ ܬܪܦܝܢܐ ܟܢܦܝܗܝܢ׃

כד וָאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל כַּנְפֵיהֶם כְּקוֹל מַיִם רַבִּים כְּקוֹל־שַׁדַּי
בְּלֶכְתָּם קוֹל הֲמֻלָּה כְּקוֹל מַחֲנֶה בְּעָמְדָם תִּרַפֶּינָה כַנְפֵיהֶן׃

24. wa'esh'ma` 'eth-qol kan'pheyhem k'qol mayim rabbim k'qol-Shadday
b'lek'tam qol hamulah k'qol machaneh b'`am'dam t'rapeynah kan'pheyhen.

Eze1:24 I also heard the sound of their wings like the sound of abundant waters;
like the voice of the Almighty. In their going was the sound of tumult, like the sound of an army.
In their standing still, they let down their wings.

‹24› καὶ ἤκουον τὴν φωνὴν τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ ὡς φωνὴν ὕδατος πολλοῦ·
καὶ ἐν τῷ ἑστάναι αὐτὰ κατέπαυον αἱ πτέρυγες αὐτῶν.

24 kai ēkouon tēn phōnēn tōn pterygōn autōn en tō poreuesthai auta hōs phōnēn hydatos pollou;
And I heard the sound of their wings in their going, as the sound water of much,

kai en tō̜ hestanai auta katepauon hai pteryges autōn.
and in their standing rested their wings.

---

25 :יַעֲמֹדוּן תַּרְפֶּינָה כַּנְפֵיהֶן׃ מֵעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם בְּעָמְדָם
כהוַיְהִי־קוֹל מֵעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם בְּעָמְדָם תִּרַפֶּינָה כַנְפֵיהֶן׃

25. way'hi-qol me`al laraqi`a 'asher `al-ro'sham b'`am'dam t'rapeynah kan'pheyhen.

Eze1:25 And there came a voice from above the expanse that was over their heads.
In their standing still, they dropped their wings.

‹25› καὶ ἰδοὺ φωνὴ ὑπεράνωθεν τοῦ στερεώματος τοῦ ὄντος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν.

25 kai idou phōnē hyperanōthen tou stereōmatos tou ontos hyper kephalēs autōn.
And behold, a sound far above the firmament, of the one being above their heads,

---

26 :אֶבֶן־סַפִּיר דְּמוּת כִּסֵּא מִלְּמַעְלָה׃ עַל־רֹאשָׁם כְּמַרְאֵה אָדָם עָלָיו מִלְּמַעְלָה׃ אֶת־דְּמוּת הַכִּסֵּא דְּמוּת כְּמַרְאֵה אָדָם עָלָיו מִלְּמַעְלָה׃
כו וּמִמַּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם כְּמַרְאֵה אֶבֶן־סַפִּיר דְּמוּת כִּסֵּא
וְעַל דְּמוּת הַכִּסֵּא דְּמוּת כְּמַרְאֵה אָדָם עָלָיו מִלְּמָעְלָה׃

26. umima`al laraqi`a 'asher `al-ro'sham k'mar'eh 'eben-sapir d'muth kise'
w'`al d'muth hakise' d'muth k'mar'eh 'adam `alayu mil'ma`'lah.

Eze1:26 And from above the expanse that was over their heads an appearance
like a sapphire stone, the likeness of a throne.
And on the likeness of the throne was a likeness in appearance like a man on it from above.

‹26› ὡς ὅρασις λίθου σαπφείρου ὁμοίωμα θρόνου ἐπ' αὐτοῦ,
καὶ ἐπὶ τοῦ ὁμοιώματος τοῦ θρόνου ὁμοίωμα ὡς εἶδος ἀνθρώπου ἄνωθεν.

26 hōs horasis lithou sappheirou homoiōma thronou ep' autou,
as a vision of stone of sapphire with a likeness of a throne upon it;
kai epi tou homoiōmatos tou thronou homoiōma hōs eidos anthrōpou anōthen.
and upon the likeness of the throne was a likeness as a form of a man from above.

---

27 :מֵחָלָיו וָלְמַטָּה רָאִיתִי כְּמַרְאֵה־אֵשׁ וְנֹגַהּ לוֹ סָבִיב׃ מִמַּרְאֵה מָתְנָיו וּלְמַעְלָה וּמִמַּרְאֵה מָתְנָיו וּלְמַטָּה רָאִיתִי כְּמַרְאֵה־אֵשׁ בֵּית־לָהּ סָבִיב מִמַּרְאֵה מָתְנָיו
כז וָאֵרֶא כְּעֵין חַשְׁמַל כְּמַרְאֵה־אֵשׁ בֵּית־לָהּ סָבִיב מִמַּרְאֵה מָתְנָיו
וּלְמָעְלָה וּמִמַּרְאֵה מָתְנָיו וּלְמַטָּה רָאִיתִי כְּמַרְאֵה־אֵשׁ וְנֹגַהּ לוֹ סָבִיב׃

27. wa'ere' k'`eyn chash'mal k'mar'eh-'esh beyth-lah sabib mimar'eh math'nayu ul'ma`'lah
umimar'eh math'nayu ul'matah ra'ithi k'mar'eh-'esh w'nogah lo sabib.

Eze1:27 And I saw Him, like the color of polished bronze, looking like fire within it all round.
From the likeness of His loins and upward, from the likeness of His loins and downward,
I saw Him looking like fire, and brightness to it all round.

‹27› καὶ εἶδον ὡς ὄψιν ἠλέκτρου ἀπὸ ὁράσεως ὀσφύος καὶ ἐπάνω,
καὶ ἀπὸ ὁράσεως ὀσφύος καὶ ἕως κάτω εἶδον ὡς ὅρασιν πυρὸς καὶ τὸ φέγγος αὐτοῦ κύκλῳ.

27 kai eidon hōs opsin ēlektrou apo horaseōs osphuos kai epanō,
And I beheld as an appearance of molten bronze from the vision of the loin and up;
kai apo horaseōs osphuos kai heōs katō eidon hōs horasin pyros kai to pheggos autou kyklō̜.

and from the vision of the loin unto below I beheld as a vision as of fire,
and its brightness round about.

---

28 כח כְּמַרְאֵה הַקֶּשֶׁת אֲשֶׁר יִהְיֶה בֶעָנָן בְּיוֹם הַגֶּשֶׁם כֵּן מַרְאֵה
הַנֹּגַהּ סָבִיב הוּא מַרְאֵה דְּמוּת כְּבוֹד־יָהוָה
וָאֶרְאֶה וָאֶפֹּל עַל־פָּנַי וָאֶשְׁמַע קוֹל מְדַבֵּר׃ ס

28. k'mar'eh haqesheth 'asher yih'yeh be`anan b'yom hageshem ken mar'eh hanogah sabib hu' mar'eh d'muth k'bod-Yahúwah wa'er'eh wa'epol `al-panay wa'esh'ma` qol m'daber.

Eze1:28 As the appearance of the rainbow which was in the clouds on a rainy day, so was the appearance of the brightness all round. This was the appearance of the likeness of the glory of YHWH. And when I saw it, I fell on my face and heard a voice speaking.

‹28› ὡς ὅρασις τόξου, ὅταν ᾖ ἐν τῇ νεφέλῃ ἐν ἡμέρᾳ ὑετοῦ,
οὕτως ἡ στάσις τοῦ φέγγους κυκλόθεν. αὕτη ἡ ὅρασις ὁμοιώματος δόξης κυρίου·
καὶ εἶδον καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ ἤκουσα φωνὴν λαλοῦντος.

28 hōs horasis toxou, hotan ē en tē nephelē en hēmerą huetou,
As the vision of a bow whenever it might be in the cloud in a day of rain,
houtōs hē stasis tou pheggous kyklothen. hautē hē horasis homoiōmatos doxēs kyriou;
thus was the position of the brightness round about.
This is the vision of the likeness of the glory of YHWH.
kai eidon kai piptō epi prosōpon mou kai ēkousa phōnēn lalountos.
And I beheld, and I fell upon my face, and I heard a voice speaking.

Sefer Y’chezel (Ezekiel)
Chapter 2

Eze2:1 :אוַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם עֲמֹד עַל־רַגְלֶיךָ וַאֲדַבֵּר אִתָּךְ:

1. wayo’mer ‘elay ben-‘adam `amod `al-rag’leyak wa’adaber ‘othak.

Eze2:1 Then He said to me, Son of man, stand on your feet that I may speak with you!

‹2:1› Καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου, καὶ λαλήσω πρὸς σέ.

1 Kai eipen pros me Huie anthrōpou, stēthi epi tous podas sou, kai lalēsō pros se.

And he said to me, O son of man, stand upon your feet, and I shall speak to you!

---

2 :וַתָּבֹא בִי רוּחַ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלַי וַתַּעֲמִדֵנִי עַל־רַגְלָי וָאֶשְׁמַע אֵת מְדַבֵּר אֵלָי: פ

2. watabo’ bi ruach ka’asher diber ‘elay wata`amideni `al-rag’lay wa’esh’ma` ‘eth midaber ‘elay.

Eze2:2 And the Spirit entered into me as He spoke to me; and He set me on my feet;
and I heard Him speaking to me.

‹2› καὶ ἦλθεν ἐπ’ ἐμὲ πνεῦμα καὶ ἀνέλαβέν με καὶ ἐξῆρέν με
καὶ ἔστησέν με ἐπὶ τοὺς πόδας μου, καὶ ἤκουον αὐτοῦ λαλοῦντος πρός με,

2 kai ēlthen ep’ eme pneuma kai anelaben me kai exēren me kai estēsen me epi tous podas mou,

And came upon me a spirit. And it took me up, and lifted me away, and stood me upon my feet.

kai ēkouon autou lalountos pros me,

And I heard him speaking to me.

---

3 :וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם שׁוֹלֵחַ אֲנִי אוֹתְךָ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־גּוֹיִם הַמּוֹרְדִים אֲשֶׁר מָרְדוּ־בִי הֵמָּה וַאֲבוֹתָם פָּשְׁעוּ בִי עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה:

**3. wayo’mer ‘elay ben-‘adam sholeach ‘ani ‘oth’ak ‘el-b’ney Yis’ra’El ‘el-goyim hamor’dim
‘asher mar’du-bi hemah wa’abotham pash’`u bi `ad-`etsem hayom hazeh.**

Eze2:3 Then He said to me, Son of man, I am sending you to the sons of Yisrael, to the nations,
the rebelling ones who have rebelled against Me;
they and their fathers have transgressed against Me to this very day.

‹3› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, ἐξαποστέλλω ἐγώ σε
πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ τοὺς παραπικραίνοντάς με, οἵτινες παρεπίκρανάν με αὐτοὶ
καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας,

3 kai eipen pros me Huie anthrōpou, exapostellō egō se pros ton oikon tou Israēl

And he said to me, O son of man, I shall send you to the sons of Israel,

tous parapikrainontas me, hoitines parepikranan me autoi

of the ones rebelling against me; the ones who rebelled against me.

kai hoi pateres autōn heōs tēs sēmeron hēmeras,
They and their fathers, until today's day.

---

4 בָּנִים קְשֵׁי פָנִים וְחֲזַק־לֵב אֲנִי שֹׁלֵחַ אוֹתְךָ אֲלֵיהֶם
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה׃
ד וְהַבָּנִים קְשֵׁי פָנִים וְחִזְקִי־לֵב אֲנִי שׁוֹלֵחַ אוֹתְךָ אֲלֵיהֶם
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה׃

4. w'habanim q'shey phanim w'chiz'qey-leb 'ani sholeach 'oth'k 'aleyhem
w'amar'at 'aleyhem koh 'amar 'Adonay Yahúwah.

Eze2:4 And the sons are stiff of face and hard of heart; I am sending you to them.
And you shall say to them, Thus says Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉.

‹4› καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος
4 kai ereis pros autous Tade legei kyrios
And you shall say to them, Thus says YHWH.

---

5 יוֹעִילוּ אִם־יִשְׁמָעוּ וְאִם־יֶחְדָּלוּ כִּי בֵית מְרִי הֵמָּה וְיָדְעוּ
כִּי נָבִיא הָיָה בְתוֹכָם׃ פ
ה וְהֵמָּה אִם־יִשְׁמְעוּ וְאִם־יֶחְדָּלוּ כִּי בֵית מְרִי הֵמָּה וְיָדְעוּ
כִּי נָבִיא הָיָה בְתוֹכָם׃ פ

5. w'hemah 'im-yish'm'`u w'im-yech'dalu ki beyth m'ri hemah w'yad'`uki nabi' hayah b'thokam.

Eze2:5 As for them, whether they listen or they forbear whether for they are a rebellious house
they shall know that a prophet has been among them.

‹5› Ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ πτοηθῶσιν--διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν--,
καὶ γνώσονται ὅτι προφήτης εἶ σὺ ἐν μέσῳ αὐτῶν.
5 Ean ara akousōsin ē ptoēthōsin--dioti oikos parapikrainōn estin--,
If it is so that they should hearken or be terrified, for house it is a rebellious,
kai gnōsontai hoti prophētēs ei sy en mesō autōn.
yet shall they know that a prophet you are in the midst of them.

---

6 וְאַתָּה בֶן־אָדָם אַל־תִּירָא מֵהֶם וּמִדִּבְרֵיהֶם אַל־תִּירָא כִּי סָרָבִים
וְסַלּוֹנִים אוֹתָךְ וְאֶל־עַקְרַבִּים אַתָּה יוֹשֵׁב מִדִּבְרֵיהֶם אַל־תִּירָא
וּמִפְּנֵיהֶם אַל־תֵּחָת כִּי בֵית מְרִי הֵמָּה׃
ו וְאַתָּה בֶן־אָדָם אַל־תִּירָא מֵהֶם וּמִדִּבְרֵיהֶם אַל־תִּירָא כִּי סָרָבִים
וְסַלּוֹנִים אוֹתָךְ וְאֶל־עַקְרַבִּים אַתָּה יוֹשֵׁב מִדִּבְרֵיהֶם אַל־תִּירָא
וּמִפְּנֵיהֶם אַל־תֵּחָת כִּי בֵית מְרִי הֵמָּה׃

6. w'atah ben-'adam 'al-tira' mehem umidib'reyhem 'al-tira' ki sarabim w'salonim 'othak
w'el-`aq'rabim 'atah yosheb midib'reyhem 'al-tira' umip'neyhem 'al-techath ki beyth m'ri hemah.

Eze2:6 And you, son of man, neither fear of them nor fear of their words,
though thistles and thorns are with you and you sit on scorpions;
neither fear of their words nor be dismayed at their faces, for they are a rebellious house.

‹6› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, μὴ φοβηθῇς αὐτοὺς μηδὲ ἐκστῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,

διότι παροιστρήσουσι καὶ ἐπισυστήσονται ἐπὶ σὲ κύκλῳ, καὶ ἐν μέσῳ σκορπίων σὺ κατοικεῖς·
τοὺς λόγους αὐτῶν μὴ φοβηθῇς καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μὴ ἐκστῇς,
διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

6 kai sy, huie anthrōpou, mē phobēthēs autous mēde ekstēs apo prosōpou autōn, dioti paroistrēsousi
And you, O son of man, should not be afraid of them, nor be startled by their face, for they shall be heated,

kai episystēsontai epi se kyklō, kai en mesō skorpiōn sy katoikeis;
and shall rise up together against you round about. And in the midst of scorpions you dwell.

tous logous autōn mē phobēthēs kai apo prosōpou autōn mē ekstēs, dioti oikos parapikrainōn estin.
their words You should not fear, and before their face you should not be startled, for house it is a rebellious.

---

7 :אֵלֶיהָ אַל־תִּהִי מְרִי כְּבֵית הַמֶּרִי פְּצֵה פִיךָ וֶאֱכֹל אֵת אֲשֶׁר־אָנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ:
ז וְדִבַּרְתָּ אֶת־דְּבָרַי אֲלֵיהֶם אִם־יִשְׁמְעוּ וְאִם־יֶחְדָּלוּ כִּי מְרִי הֵמָּה: פ

7. w'dibar'at 'eth-d'baray 'aleyhem 'im-yish'm'`u w'im-yech'dalu kim'ri hemah.

Eze2:7 But you shall speak My words to them whether they shall hear, or whether they forbear, for they are rebellious.

‹7› καὶ λαλήσεις τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτούς, ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ πτοηθῶσιν,
διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

7 kai lalēseis tous logous mou pros autous, ean ara akousōsin ē ptoēthōsin,
And you shall speak my words to them, for surely they shall hear or be terrified;

dioti oikos parapikrainōn estin.
for house a rebellious it is.

---

8 :אֵלֶיךָ אֵת אֲשֶׁר־אָנִי מְדַבֵּר אֵלֶיךָ אַל־תְּהִי מָרִי כַּבַּיִת הַמֶּרִי פְּעֹר פִּיךָ וֶאֱכֹל אֵת אֲשֶׁר־אָנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ:
ח וְאַתָּה בֶן־אָדָם שְׁמַע אֵת אֲשֶׁר־אָנִי מְדַבֵּר אֵלֶיךָ

8. w'atah ben-'adam sh'ma`` 'eth 'asher-'ani m'daber 'eleyak 'al-t'hi-meri k'beyth hameri p'tseh phiyak we'ekol 'eth 'asher-'ani nothen 'eleyak.

Eze2:8 Now you, son of man, listen to what I am speaking to you; do not be rebellious like that rebellious house. Open your mouth and eat what I am giving to you.

‹8› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, ἄκουε τοῦ λαλοῦντος πρὸς σέ, μὴ γίνου παραπικραίνων
καθὼς ὁ οἶκος ὁ παραπικραίνων· χάνε τὸ στόμα σου καὶ φάγε ἃ ἐγὼ δίδωμί σοι.

8 kai sy, huie anthrōpou, akoue tou lalountos pros se, mē ginou parapikrainōn
And you, O son of man, hearken to the one speaking to you! Be not rebellious

kathōs ho oikos ho parapikrainōn; chane to stoma sou kai phage ha egō didōmi soi.
as the house rebellious! Gape wide your mouth, and eat what I give to you!

---

9 :מְגִלַּת־סֵפֶר:
ט וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה־יָד שְׁלוּחָה אֵלַי וְהִנֵּה־בוֹ מְגִלַּת־סֵפֶר:

9. wa'er'eh w'hinneh-yad sh'luchah 'elay w'hinneh-bo m'gilath-sepher.

Eze2:9 Then I looked, and behold, a hand was extended to me; and lo, a roll of a scroll was in it.

‹9› καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ χεὶρ ἐκτεταμένη πρός με, καὶ ἐν αὐτῇ κεφαλὶς βιβλίου·

9 kai eidon kai idou cheir ektetamenē pros me, kai en autē kephalis bibliou;

And I beheld, and behold, a hand stretched out to me, and in it a roll of a scroll.

---

10 וַיִּפְרֹשׂ אוֹתָהּ לְפָנַי וְהִיא כְתוּבָה פְּנִים
וְאָחוֹר וְכָתוּב אֵלֶיהָ קִנִים וָהֶגֶה וָהִי׃ ס

10. wayiph'ros 'othah l'phanay w'hi' k'thubah panim
w'achor w'kathub 'eleyah qinim wahegeh wahi.

Eze2:10 When He spread it out before me, it was written on the front and back,
and written on it were lamentations, mourning and woe.

‹10› καὶ ἀνείλησεν αὐτὴν ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα ἦν τὰ ὄπισθεν
καὶ τὰ ἔμπροσθεν, καὶ ἐγέγραπτο εἰς αὐτὴν θρῆνος καὶ μέλος καὶ οὐαί.

10 kai aneilēsen autēn enōpion emou, kai en autē gegrammena ēn ta opisthen

And he unrolled it in my presence, and was in it things being written on the front

kai ta emprosthen, kai egegrapto eis autēn thrēnos kai melos kai ouai.

and the rear; and it had written on it a lamentation, and a strain, and a woe.

Sefer Y'chezel (Ezekiel)
Chapter 3

Eze3:1 אל־בן־אדם את־אשר־תמצא אכל אכל את־המגלה הזאת
ולך דבר אל־בית ישראל׃

1. wayo'mer 'elay ben-'adam 'eth 'asher-tim'tsa' 'ekol 'ekol 'eth-ham'gilah hazo'th
w'lek daber 'el-beyth Yis'ra'El.

Eze3:1 Then He said to me, Son of man, eat what you find; eat this scroll,
and go, speak to the house of Yisrael.

‹3:1› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, κατάφαγε τὴν κεφαλίδα ταύτην
καὶ πορεύθητι καὶ λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ.

1 kai eipen pros me Huie anthrōpou, kataphage tēn kephalida tautēn
And he said to me, O son of man, eat this roll,
kai poreuthēti kai lalēson tois huiois Israēl.
and go and speak to the sons of Israel!

---

2 ואפתח את־פי ויאכלני את המגלה הזאת׃
ב

2. wa'eph'tach 'eth-pi waya'akileni 'eth ham'gilah hazo'th.

Eze3:2 So I opened my mouth, and He fed me this scroll.

‹2› καὶ διήνοιξα τὸ στόμα μου, καὶ ἐψώμισέν με τὴν κεφαλίδα.

2 kai diēnoixa to stoma mou, kai epsōmisen me tēn kephalida.
And he opened wide my mouth, and fed me the roll.

---

3 ויאמר אלי בן־אדם בטנך תאכל ומעיך תמלא את המגלה הזאת
אשר אני נתן אליך ואכלה ותהי בפי כדבש למתוק׃ פ

3. wayo'mer 'elay ben-'adam bit'n'ak tha'akel ume`eyak th'male'eth ham'gilah hazo'th
'asher 'ani nothen 'eleyak wa'ok'lah wat'hi b'phi kid'bash l'mathoq.

Eze3:3 He said to me, Son of man, make your belly eat, and fill your bowels with this scroll
which I am giving to you. Then I ate it, and it was in my mouth like honey for sweetness.

‹3› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, τὸ στόμα σου φάγεται,
καὶ ἡ κοιλία σου πλησθήσεται τῆς κεφαλίδος ταύτης τῆς δεδομένης εἰς σέ.
καὶ ἔφαγον αὐτήν, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκάζον.

3 kai eipen pros me Huie anthrōpou, to stoma sou phagetai,
And he said to me, O son of man, your mouth shall eat,
kai hē koilia sou plēsthēsetai tēs kephalidos tautēs tēs dedomenēs eis se.
and your belly shall be filled of this roll, of the one being given to you.

kai ephagon autēn, kai egeneto en tō̜ stomati mou hōs meli glykazon.
And I ate it, and it became in my mouth as honey sweet.

---

4 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם לֵךְ־בֹּא אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְדִבַּרְתָּ בִדְבָרַי אֵלֵיהֶם׃

4. wayo'mer 'elay ben-'adam lek-bo' 'el-beyth Yis'ra'El w'dibar'at bid'baray 'aleyhem.

Eze3:4 Then He said to me, Son of man, Go!
Come to the house of Yisrael and speak with My words to them.

‹4› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, βάδιζε εἴσελθε πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ
καὶ λάλησον τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτούς·

4 kai eipen pros me Huie anthrōpou, badize eiselthe pros ton oikon tou Israēl
And he said to me, O son of man, proceed and enter to the house of Israel,
kai lalēson tous logous mou pros autous;
and speak my words to them!

---

5 כִּי לֹא אֶל־עַם עִמְקֵי שָׂפָה וְכִבְדֵי לָשׁוֹן אַתָּה שָׁלוּחַ אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

5. ki lo' 'el-`am `im'qey saphah w'kib'dey lashon 'atah shaluach 'el-beyth Yis'ra'El.

Eze3:5 For you are not being sent to a people of deep lip or hardness of tongue,
but to the house of Yisrael,

‹5› διότι οὐ πρὸς λαὸν βαθύχειλον καὶ βαρύγλωσσον σὺ ἐξαποστέλλῃ πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ

5 dioti ou pros laon bathycheilon kai baryglōsson sy exapostellē̜ pros ton oikon tou Israēl
For not as to a people of thick lips and speaking an unknown language
are you sent to the house of Israel;

---

6 וְלֹא אֶל־עַמִּים רַבִּים עִמְקֵי שָׂפָה וְכִבְדֵי לָשׁוֹן
אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע דִּבְרֵיהֶם אִם־לֹא אֲלֵיהֶם שְׁלַחְתִּיךָ הֵמָּה יִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ׃

6. lo' 'el-`amim rabbim `im'qey saphah w'kib'dey lashon
'asher lo'-thish'ma` dib'reyhem 'im-lo' 'aleyhem sh'lach'tik hemah yish'm'`u 'eleyak.

Eze3:6 nor to many peoples deep of lip and of a hard tongue,
whose words you cannot understand. Surely I have sent you to them, they would listen to you;

‹6› οὐδὲ πρὸς λαοὺς πολλοὺς ἀλλοφώνους ἢ ἀλλογλώσσους οὐδὲ στιβαροὺς τῇ γλώσσῃ ὄντας, ὧν
οὐκ ἀκούσῃ τοὺς λόγους αὐτῶν· καὶ εἰ πρὸς τοιούτους ἐξαπέστειλά σε, οὗτοι ἂν εἰσήκουσάν σου.

6 oude pros laous pollous allophōnous ē alloglōssous oude stibarous tē̜ glōssē̜ ontas,
nor to peoples many of foreign languages, or foreign tongues, nor dense in tongue being,
hōn ouk akousē̜ tous logous autōn; kai ei pros toioutous exapesteila se, houtoi an eisēkousan sou.
whose you hear not their words. But if to such I sent you, these would have listened to you.

---

7 וְאֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל לֹא תֹאבֶה לִשְׁמֹעַ אֵלַי כִּי־לֹא תֹאבֶה כָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

זוּבֵית יִשְׂרָאֵל לֹא יֹאבוּ לִשְׁמֹעַ אֵלֶיךָ כִּי־אֵינָם אֹבִים לִשְׁמֹעַ אֵלָי
כִּי כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל חִזְקֵי־מֵצַח וּקְשֵׁי־לֵב הֵמָּה׃

7. ubeyth Yis'ra'El lo' yo'bu lish'mo`a 'eleyak ki-'eynam 'obim lish'mo`a 'elay
ki kal-beyth Yis'ra'El chiz'qey-metsach uq'shey-leb hemah.

Eze3:7 yet the house of Yisrael shall not be willing to listen to you, since they are not willing to listen to Me; for the whole house of Yisrael, they are strong of forehead and hard of heart.

‹7› ὁ δὲ οἶκος τοῦ Ισραηλ οὐ μὴ θελήσωσιν εἰσακοῦσαί σου, διότι οὐ βούλονται εἰσακούειν μου· ὅτι πᾶς ὁ οἶκος Ισραηλ φιλόνεικοί εἰσιν καὶ σκληροκάρδιοι.

7 ho de oikos tou Israēl ou mē thelēsōsin eisakousai sou, dioti ou boulontai eisakouein mou;
But the house of Israel in no way shall want to listen to you;
for they do not consent to listen to me.

hoti pas ho oikos Israēl philoneikoi eisin kai sklērokardioi.
For all the house of Israel is contentious and hard-hearted.

---

8 ׳הִנֵּה נָתַתִּי אֶת־פָּנֶיךָ חֲזָקִים לְעֻמַּת פְּנֵיהֶם וְאֶת־מִצְחֲךָ חָזָק לְעֻמַּת מִצְחָם׃

8. hinneh nathati 'eth-paneyak chazaqim l'`umath p'neyhem
w'eth-mits'chak chazaq l'`umath mits'cham.

Eze3:8 Behold, I have made your face stronger over against their faces and your forehead strong over against their foreheads.

‹8› καὶ ἰδοὺ δέδωκα τὸ πρόσωπόν σου δυνατὸν κατέναντι τῶν προσώπων αὐτῶν καὶ τὸ νεῖκός σου κατισχύσω κατέναντι τοῦ νείκους αὐτῶν,

8 kai idou dedōka to prosōpon sou dynaton katenanti tōn prosōpōn autōn
And behold, I have imputed your face mighty against their faces;

kai to neikos sou katischysō katenanti tou neikous autōn,
and your victory shall prevail against their victory.

---

9 כְּשָׁמִיר חָזָק מִצֹּר נָתַתִּי מִצְחֶךָ לֹא־תִירָא אוֹתָם
וְלֹא־תֵחַת מִפְּנֵיהֶם כִּי בֵית־מְרִי הֵמָּה׃ פ

9. k'shamir chazaq mitsor nathati mits'chek lo'-thira' 'otham
w'lo'-thechath mip'neyhem ki beyth-m'ri hemah.

Eze3:9 Like emery harder than flint I have made your forehead.
Do not be afraid of them nor be dismayed by their faces, though they are a rebellious house.

‹9› καὶ ἔσται διὰ παντὸς κραταιότερον πέτρας· μὴ φοβηθῇς ἀπ' αὐτῶν μηδὲ πτοηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

9 kai estai dia pantos krataioteron petras; mē phobēthēs ap' autōn
And it shall be always more strong than a rock. You should not fear from them,

mēde ptoēthēs apo prosōpou autōn, dioti oikos parapikrainōn estin.
nor should you be terrified before their face; for house a rebellious it is.

---

10 אל־לב בן־אדם את־כל־דברי אשר אדבר אליך קח בלבבך ובאזניך שמע׃
יוַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם אֶת־כָּל־דְּבָרַי
אֲשֶׁר אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ קַח בִּלְבָבְךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמָע׃

10. wayo'mer 'elay ben-'adam 'eth-kal-d'baray
'asher 'adaber 'eleyak qach bil'bab'ak ub'az'neyak sh'ma`.

Eze3:10 And He said to me, Son of man, all My words
which I shall speak to you, receive into your heart and hear with your ears.

‹10› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, πάντας τοὺς λόγους,
οὓς λελάληκα μετὰ σοῦ, λαβὲ εἰς τὴν καρδίαν σου καὶ τοῖς ὠσίν σου ἄκουε

10 kai eipen pros me Huie anthrōpou, pantas tous logous,
And he said to me, O son of man, all the words
hous lelalēka meta sou, labe eis tēn kardian sou kai tois ōsin sou akoue
which I have spoken with you, take into your heart, and with your ears hearken!

---

11 ולך בא אל־הגולה אל־בני עמך ודברת אליהם אמרת אליהם כה אמר אדני יהוה אם־ישמעו ואם־יחדלו׃
יאוְלֵךְ בֹּא אֶל־הַגּוֹלָה אֶל־בְּנֵי עַמֶּךָ וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה אִם־יִשְׁמְעוּ וְאִם־יֶחְדָּלוּ׃

11. w'lek bo' 'el-hagolah 'el-b'ney `ameak w'dibar'at 'aleyhem
w'amar'at 'aleyhem koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'im-yish'm'`u w'im-yech'dalu.

Eze3:11 And go! Come to the exiles, to the sons of your people, and speak to them and say to them,
whether they shall hear or whether they shall stop Thus says Adonay יהוה.

‹11› καὶ βάδιζε εἴσελθε εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου καὶ λαλήσεις
πρὸς αὐτοὺς καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος, ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν, ἐὰν ἄρα ἐνδῶσιν.

11 kai badize eiselthe eis tēn aichmalōsian pros tous huious tou laou sou kai lalēseis pros autous
And proceed, enter unto the captivity, to the sons of your people! And you shall speak to them,
kai ereis pros autous Tade legei kyrios, ean ara akousōsin, ean ara endōsin.
and you shall say to them, Thus says YHWH; Surely they shall hear, surely they shall give way.

---

12 ותשאני רוח ואשמע אחרי קול רעש גדול ברוך כבוד־יהוה ממקומו׃
יבוַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וָאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל בָּרוּךְ כְּבוֹד־יָהוָה מִמְּקוֹמוֹ׃

12. watisa'eni ruach wa'esh'ma` 'acharay qol ra`ash gadol baruk k'bod-Yahúwah mim'qomo.

Eze3:12 Then the Spirit lifted me up, and I heard a great rumbling sound behind me,
Blessed be the glory of יהוה in His place.

‹12› καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα, καὶ ἤκουσα κατόπισθέν μου φωνὴν σεισμοῦ μεγάλου
Εὐλογημένη ἡ δόξα κυρίου ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ.

12 kai anelaben me pneuma, kai ēkousa katopisthen mou phōnēn seismou megalou
And took me up spirit, and I heard from behind me a sound quake of a great, saying,
Eulogēmenē hē doxa kyriou ek tou topou autou.
Blessed be the glory of YHWH from out of his place.

---

13 ܐܚܝܐܝܬ ܐܫܬ ܚܝܦܪܫܝܢ ܚܝܪܐܐ ܪܓܫܝ ܟܝܦܝ
ܟܝܢܘܬ ܫܘܢ ܟܝܦܝ ܫܚܫܘܟ ܫܪܓܝܬܐܐ ܟܝܦܝ:
יג וְקוֹל כַּנְפֵי הַחַיּוֹת מַשִּׁיקוֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחוֹתָהּ
וְקוֹל הָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם וְקוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל:

13. w'qol kan'phey hachayoth mashiqoth 'ishah 'el-'achothah
w'qol ha'ophanim l'`umatham w'qol ra`ash gadol.

Eze3:13 And the sound of the wings of the living creatures touching each one to the other;
and the sound of the wheels along with them, even a great rumbling sound.

‹13› καὶ εἶδον φωνὴν πτερύγων τῶν ζῴων πτερυσσομένων ἑτέρα πρὸς τὴν ἑτέραν,
καὶ φωνὴ τῶν τροχῶν ἐχομένη αὐτῶν καὶ φωνὴ τοῦ σεισμοῦ.

13 kai eidon phōnēn pterygōn tōn zō̱ōn pteryssomenōn hetera pros tēn heteran,
And I heard a sound of the wings of the living creatures flapping one to the other;
kai phōnē tōn trochōn echomenē autōn kai phōnē tou seismou.
and the sound of the wheels next to them, and the sound of the earthquake.

---

14 ܐܪܘܚ ܢܫܐܬܢܝ ܘܐܙܠܢܝ ܡܪ ܒܚܡܬ ܪܘܚܝ ܘܝܕ ܝܗܘܐ ܥܠܝ ܚܙܩܐ:
יד וְרוּחַ נְשָׂאַתְנִי וַתִּקָּחֵנִי וָאֵלֵךְ מַר בַּחֲמַת רוּחִי וְיַד־יָהוָה עָלַי חָזָקָה:

14. w'ruach n'sa'ath'ni watiqacheni wa'elek mar bachamath ruchi w'yad-Yahúwah `alay chazaqah.

Eze3:14 So the Spirit lifted me up and took me away;
and I went embittered in the rage of my spirit, and the hand of ܝܗܘܐ was strong on me.

‹14› καὶ τὸ πνεῦμα ἐξῆρέν με καὶ ἀνέλαβέν με,
καὶ ἐπορεύθην ἐν ὁρμῇ τοῦ πνεύματός μου, καὶ χεὶρ κυρίου ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ κραταιά.

14 kai to pneuma exēren me kai anelaben me,
And the spirit lifted me away, and took me;
kai eporeuthēn en hormē̱ tou pneumatos mou, kai cheir kyriou egeneto ep' eme krataia.
and I went by impulse of my spirit; and the hand of YHWH came upon me fortified.

---

15 ܬܠܐܒܝܒ ܥܠ ܢܗܪ ܟܒܪ ܐܝܬܝܢ ܥܠ ܬܠ ܐܒܝܒ ܕܝܬܒܝܢ ܥܠ ܢܗܪ ܟܒܪ ܘܐܫܬܒ ܬܡܢ ܫܒܥܬ ܝܡܝܢ ܡܫܬܡܝܢ ܒܬܘܟܡ:
טו וָאָבוֹא אֶל־הַגּוֹלָה תֵּל אָבִיב הַיֹּשְׁבִים אֶל־נְהַר־כְּבָר
וָאֲשֶׁר הֵמָּה יוֹשְׁבִים שָׁם וָאֵשֵׁב שָׁם שִׁבְעַת יָמִים מַשְׁמִים בְּתוֹכָם:

15. wa'abo' 'el-hagolah Tel 'abib hayosh'bim 'el-n'har-K'bar wa'asher hemah yosh'bim sham
wa'esheb sham shib'`ath yamim mash'mim b'thokam.

Eze3:15 Then I came to the exiles who lived beside the river Chebar at Tel-abib,
and I sat there seven days where they were living there, being stunned among them.

‹15› καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν μετέωρος
καὶ περιῆλθον τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ τοὺς ὄντας ἐκεῖ
καὶ ἐκάθισα ἐκεῖ ἑπτὰ ἡμέρας ἀναστρεφόμενος ἐν μέσῳ αὐτῶν.

15 kai eisēlthon eis tēn aichmalōsian meteōros kai periēlthon tous katoikountas epi tou potamou
And I entered to the captivity elevated; and I went around the ones dwelling by the river
tou Chobar tous ontas ekei kai ekathisa ekei hepta hēmeras anastrephomenos en mesō̱ autōn.
Chebar, the ones being there; and I stayed there seven days, behaving in the midst of them.

16 :ימים׃ ויהי מקצה שבעת ימים ויהי דבר־יהוה אלי לאמר׃

טז וַיְהִי מִקְּצֵה שִׁבְעַת יָמִים וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

16. way'hi miq'tseh shib'`ath yamim way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze3:16 And it was, at the end of seven days the word of יהוה came to me, saying,

‹16› Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας λόγος κυρίου πρός με λεγων

16 Kai egeneto meta tas hepta hēmeras logos kyriou pros me legōn

And after the seven days, the word of YHWH came to me, saying,

17 בן־אדם צפה נתתיך לבית ישראל ושמעת מפי דבר והזהרת אותם ממני׃

יז בֶּן־אָדָם צֹפֶה נְתַתִּיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דָּבָר וְהִזְהַרְתָּ אוֹתָם מִמֶּנִּי׃

17. ben-'adam tsopheh n'thatiak l'beyth Yis'ra'El
w'shama`'at mipi dabar w'hiz'har'at 'otham mimeni.

Eze3:17 Son of man, I have appointed you a watchman to the house of Yisrael;
and you hear a word from My mouth, warn them from Me.

‹17› Υἱὲ ἀνθρώπου, σκοπὸν δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ισραηλ,
καὶ ἀκούσῃ ἐκ στόματός μου λόγον καὶ διαπειλήσῃ αὐτοῖς παρ' ἐμοῦ.

17 Huie anthrōpou, skopon dedōka se tō̜ oikō̜ Israēl,

O son of man, watchman I have appointed you to the house of Israel,

kai akousē̜ ek stomatos mou logon kai diapeilēsē̜ autois par' emou.

and you shall hear from out of my mouth the word; and you shall threaten them by me.

18 באמרי לרשע מות תמות ולא הזהרתו ולא דברת להזהיר רשע מדרכו הרשעה לחיתו הוא רשע בעונו ימות ודמו מידך אבקש׃

יח בְּאָמְרִי לָרָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְלֹא הִזְהַרְתּוֹ וְלֹא דִבַּרְתָּ לְהַזְהִיר רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ הָרִשָׁעָה לְחַיֹּתוֹ הוּא רָשָׁע בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ׃

18. b'am'ri larasha`` moth tamuth w'lo' hiz'har'to w'lo' dibar'at l'haz'hir rasha``
midar'ko har'sha`ah l'chayotho hu' rasha`` ba`awono yamuth w'damo miyad'qk 'abaqesh.

Eze3:18 When I say to the wicked, You shall surely die, and you do not warn him
nor speak out to warn the wicked from his wicked way that he may live,
that wicked man shall die in his iniquity, but his blood I shall require at your hand.

‹18› ἐν τῷ λέγειν με τῷ ἀνόμῳ Θανάτῳ θανατωθήσῃ, καὶ οὐ διεστείλω αὐτῷ οὐδὲ ἐλάλησας
τοῦ διαστείλασθαι τῷ ἀνόμῳ ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτοῦ τοῦ ζῆσαι αὐτόν,
ὁ ἄνομος ἐκεῖνος τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ χειρός σου ἐκζητήσω.

18 en tō̜ legein me tō̜ anomō̜ Thanatō̜ thanatōthēsē̜, kai ou diesteilō autō̜

In my saying to the lawless one, To death you shall be put to death;
and you do not give orders to him,

oude elalēsas tou diasteilasthai tō̜ anomō̜ apostrepsai apo tōn hodōn autou tou zēsai auton,

nor spoke to give orders to the lawless one, to turn from his ways, so that he should live;

ho anomos ekeinos tē̜ adikią autou apothaneitai, kai to haima autou ek cheiros sou ekzētēsō.

that lawless one in his iniquity shall die, and his blood from out of your hand I shall require.

---

19 ܝܘܡܬܐ ܕܥܠܝܐ ܘܠܐ ܫܒܩ ܡܪܫܥܘ ܐܢܬܬܐ ܕܗܝܕܬܝ ܢܦܫܟ ܫܙܒܬ ܀

יט וְאַתָּה כִּי־הִזְהַרְתָּ רָשָׁע וְלֹא־שָׁב מֵרִשְׁעוֹ
וּמִדַּרְכּוֹ הָרְשָׁעָה הוּא בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת וְאַתָּה אֶת־נַפְשְׁךָ הִצַּלְתָּ׃ ס

19. w'atah ki-hiz'har'at rasha` w'lo'-shab merish'`o
umidar'ko har'sha`ah hu' ba`awono yamuth w'atah 'eth-naph'sh'k hitsal'at.

Eze3:19 And you, because you have warned the wicked and he does not turn from his wickedness
or from his wicked way, he shall die in his iniquity; but you have delivered your soul.

‹19› καὶ σὺ ἐὰν διαστείλῃ τῷ ἀνόμῳ, καὶ μὴ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ καὶ τῆς ὁδοῦ
αὐτοῦ, ὁ ἄνομος ἐκεῖνος ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται, καὶ σὺ τὴν ψυχήν σου ῥύσῃ.

19 kai sy ean diasteilē̱ tō̱ anomō̱, kai mē apostrepsē̱ apo tēs anomias autou
And if you should give orders to the lawless one, and he should not turn from his lawlessness,
kai tēs hodou autou, ho anomos ekeinos en tē̱ adikią autou apothaneitai, kai sy tēn psychēn sou hrysē̱.
nor his way; that lawless one in his iniquity shall die, and you your soul shall rescue.

---

20 ܟܬܝܒ ܨܕܝܩ ܡܨܕܩܘ ܘܥܒܕ ܥܘܠ ܘܢܬܬܝ ܡܟܫܘܠ ܠܦܢܘܗܝ ܢܡܘܬ ܕܠܐ ܗܘܝܬ ܡܗܕܪܬܗ ܕܚܛܝܬܗ ܢܡܘܬ ܘܠܐ ܐܙܟܪܢ ܨܕܩܘܗܝ ܕܥܒܕ ܘܕܡܘ ܡܝܕܟ ܐܒܥܩܫ ܀

כ וּבְשׁוּב צַדִּיק מִצִּדְקוֹ וְעָשָׂה עָוֶל וְנָתַתִּי מִכְשׁוֹל לְפָנָיו הוּא יָמוּת
כִּי לֹא הִזְהַרְתּוֹ בְּחַטָּאתוֹ יָמוּת וְלֹא תִזָּכַרְנָה צִדְקֹתָו אֲשֶׁר עָשָׂה
וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ׃

20. ub'shub tsadiq mitsid'qo w'`asah `awel w'nathati mik'shol l'phanayu hu' yamuth
ki lo' hiz'har'to b'chata'tho yamuth w'lo' thizakar'an tsid'qothaw 'asher `asah
w'damo miyad'ak 'abaqesh.

Eze3:20 And when a righteous man turns away from his righteousness and commits iniquity,
and I place an obstacle before him, he shall die; since you have not warned him, he shall die in his sin,
and his righteous deeds which he has done shall not be remembered;
but his blood I shall require at your hand.

‹20› καὶ ἐν τῷ ἀποστρέφειν δίκαιον ἀπὸ τῶν δικαιοσυνῶν αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ παράπτωμα
καὶ δώσω τὴν βάσανον εἰς πρόσωπον αὐτοῦ, αὐτὸς ἀποθανεῖται, ὅτι οὐ διεστείλω αὐτῷ,
καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ἀποθανεῖται, διότι οὐ μὴ μνησθῶσιν αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ,
ἃς ἐποίησεν, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρός σου ἐκζητήσω.

20 kai en tō̱ apostrephein dikaion apo tōn dikaiosynōn autou kai poiēsē̱ paraptōma
And in the turning of a just man from his righteousness, and he should commit a transgression,
kai dōsō tēn basanon eis prosōpon autou, autos apothaneitai, hoti ou diesteilō autō̱,
and I give torment to his face, and he dies, but you did not give orders to him;
kai en tais hamartiais autou apothaneitai, dioti ou mē mnēsthōsin hai dikaiosynai autou,
then in his sins he dies, for in no way be remembered shall his righteousness
has epoiēsen, kai to haima autou ek tēs cheiros sou ekzētēsō.
which he did, and his blood from out of your hand I shall require.

---

21 אתה כי הזהרתו צדיק לבלתי חטא צדיק והוא
לא חטא חיו יחיה כי נזהר ואתה את נפשך הצלת׃ ס

כא וְאַתָּה כִּי הִזְהַרְתּוֹ צַדִּיק לְבִלְתִּי חֲטֹא צַדִּיק וְהוּא
לֹא־חָטָא חָיוֹ יִחְיֶה כִּי נִזְהָר וְאַתָּה אֶת־נַפְשְׁךָ הִצַּלְתָּ׃ ס

21. w'atah ki hiz'har'to tsadiq l'bil'ti chato' tsadiq
w'hu' lo'-chata' chayo yich'yeh ki niz'har w'atah 'eth-naph'sh'k hitsal'at.

Eze3:21 But you, because you warned him, the righteous man, that the righteous should not sin and he does not sin, he shall surely live because he took warning; and you have delivered your soul.

‹21› σὺ δὲ ἐὰν διαστείλῃ τῷ δικαίῳ τοῦ μὴ ἁμαρτεῖν,
καὶ αὐτὸς μὴ ἁμάρτῃ, ὁ δίκαιος ζωῇ ζήσεται, ὅτι διεστείλω αὐτῷ, καὶ σὺ τὴν σεαυτοῦ ψυχὴν ῥύσῃ.

21 sy de ean diasteilē̱ tō̱ dikaiō̱ tou mē hamartein, kai autos mē hamartē̱,
you But if give orders to the just man to not sin, and he should not sin,
ho dikaios zōē̱ zēsetai, hoti diesteilō autō̱, kai sy tēn seautou psychēn hrysē̱.
the just man to life shall live, for you warned him, and you your own soul shall have rescued.

---

22 אמר אלי קום צא אל־הבקעה
ושם אדבר אותך׃

כב וַתְּהִי עָלַי שָׁם יַד־יָהוָה וַיֹּאמֶר אֵלַי קוּם צֵא אֶל־הַבִּקְעָה
וְשָׁם אֲדַבֵּר אוֹתָךְ׃

22. wat'hi `alay sham yad-Yahúwah wayo'mer 'elay qum tse' 'el-habiq'`ah w'sham 'adaber 'othak.

Eze3:22 The hand of יהוה was on me there, and He said to me,
Get up, go out to the plain, and there I shall speak to you.

‹22› Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου, καὶ εἶπεν πρός με Ἀνάστηθι
καὶ ἔξελθε εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἐκεῖ λαληθήσεται πρὸς σέ.

22 Kai egeneto ep' eme cheir kyriou, kai eipen pros me Anastēthi kai exelthe eis to pedion,
And came to pass there upon me the hand of YHWH.
And he said to me, Rise up, and go forth into the plain!
kai ekei lalēthēsetai pros se.
and there it shall be spoken to you.

---

23 ואקום ואצא אל־הבקעה והנה־שם כבוד־יהוה עמד ככבוד
אשר ראיתי על־נהר־כבר ואפל על־פני׃

כג וָאָקוּם וָאֵצֵא אֶל־הַבִּקְעָה וְהִנֵּה־שָׁם כְּבוֹד־יָהוָה עֹמֵד כַּכָּבוֹד
אֲשֶׁר רָאִיתִי עַל־נְהַר־כְּבָר וָאֶפֹּל עַל־פָּנָי׃

23. wa'aqum wa'etse' 'el-habiq'`ah w'hinneh-sham k'bod-Yahúwah `omed kakabod
'asher ra'ithi `al-n'har-K'bar wa'epol `al-panay.

Eze3:23 So I got up and went out to the plain; and behold, the glory of יהוה was standing there, like the glory which I saw by the river Chebar, and I fell on my face.

‹23› καὶ ἀνέστην καὶ ἐξῆλθον εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ δόξα κυρίου εἱστήκει καθὼς ἡ ὅρασις
καὶ καθὼς ἡ δόξα, ἣν εἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου.

23 kai anestēn kai exēlthon eis to pedion, kai idou ekei doxa kyriou heistēkei kathōs hē horasis

And I rose up and went forth to the plain.
And behold, there the glory of YHWH stood according to the vision,
kai kathōs hē doxa, hēn eidon epi tou potamou tou Chobar, kai piptō epi prosōpon mou.
and according to the glory which I beheld by the river Chebar. And I fell upon my face.

---

24 ואתה בן־אדם הנה נתנו עליך עבותים ואסרוך בהם
ולא תצא בתוכם:

כד וַתָּבֹא־בִי רוּחַ וַתַּעֲמִדֵנִי עַל־רַגְלָי וַיְדַבֵּר אֹתִי
וַיֹּאמֶר אֵלַי בֹּא הִסָּגֵר בְּתוֹךְ בֵּיתֶךָ:

24. watabo'-bi ruach wata`amideni `al-rag'lay
way'daber 'othi wayo'mer 'elay bo' hisager b'thok beythek.

Eze3:24 The Spirit then entered into me and made me stand on my feet,
and He spoke with me and said to me, Go, shut yourself up within your house.

‹24› καὶ ἦλθεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα καὶ ἔστησέν με ἐπὶ πόδας μου,
καὶ ἐλάλησεν πρός με καὶ εἶπέν μοι Εἴσελθε καὶ ἐγκλείσθητι ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου σου.

24 kai ēlthen ep' eme pneuma kai estēsen me epi podas mou,
And came upon me spirit, and stood me upon my feet,
kai elalēsen pros me kai eipen moi Eiselthe kai egkleisthēti en mesō̃ tou oikou sou.
and spoke to me, and said to me, Enter and be locked up in the midst of your house!

---

25 ואתה בן־אדם הנה נתנו עליך עבותים ואסרוך בהם
ולא תצא בתוכם:

כה וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנֵּה נָתְנוּ עָלֶיךָ עֲבוֹתִים וַאֲסָרוּךָ בָהֶם
וְלֹא תֵצֵא בְּתוֹכָם:

25. w'atah ben-'adam hinneh nath'nu `aleyak `abothim wa'asaruk bahem w'lo' thetse' b'thokam.

Eze3:25 As for you, son of man, they shall put ropes on you and bind you with them
so that you cannot go out among them.

‹25› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ δέδονται ἐπὶ σὲ δεσμοί,
καὶ δήσουσίν σε ἐν αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκ μέσου αὐτῶν.

25 kai sy, huie anthrōpou, idou dedontai epi se desmoi, kai dēsousin se en autois,
And you, O son of man, behold, were appointed for you bonds, and they shall tie you with them,
kai ou mē exelthēs ek mesou autōn.
and in no way shall you come forth from the midst of them.

---

26 ולשונך אדביק אל־חכך ונאלמת ולא־תהיה להם לאיש מוכיח
כי בית מרי המה:

כו וּלְשׁוֹנְךָ אַדְבִּיק אֶל־חִכֶּךָ וְנֶאֱלַמְתָּ וְלֹא־תִהְיֶה לָהֶם לְאִישׁ מוֹכִיחַ
כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה:

26. ul'shon'ak 'ad'biq 'el-chikek w'ne'elam'at
w'lo'-thih'yeh lahem l'ish mokiach ki beyth m'ri hemah.

Eze3:26 And I shall make your tongue stick to your palate,
so that you shall be mute and cannot be a man who rebukes them, for they are a rebellious house.

‹26› καὶ τὴν γλῶσσάν σου συνδήσω, καὶ ἀποκωφωθήσῃ
καὶ οὐκ ἔσῃ αὐτοῖς εἰς ἄνδρα ἐλέγχοντα, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

26 kai tēn glōssan sou syndēsō, kai apokōphōthēsē̱

And your tongue I shall bind, and you shall become mute,

kai ouk esē̱ autois eis andra elegchonta, dioti oikos parapikrainōn estin.

and you shall not be to them for a man reproving; for house a rebellious it is.

---

27 ולדברי אותך אפתח את־פיך ואמרת אליהם כה אמר
׃אדני יהוה השמע ישמע והחדל יחדל כי בית מרי המה׃ ס

27. ub'dab'ri 'oth'k 'eph'tach 'eth-pik w'amar'at 'aleyhem
koh 'amar 'Adonay Yahúwah hashome`a yish'ma` w'hechadel yech'dal ki beyth m'ri hemah.

Eze3:27 But when I speak to you, I shall open your mouth and you shall say to them,
Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄. He who hears, let him hear; and he who refuses, let him refuse;
for they are a rebellious house.

‹27› καὶ ἐν τῷ λαλεῖν με πρὸς σὲ ἀνοίξω τὸ στόμα σου, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος
Ὁ ἀκούων ἀκουέτω, καὶ ὁ ἀπειθῶν ἀπειθείτω, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

27 kai en tō̱ lalein me pros se anoixō to stoma sou, kai ereis pros autous

And in my speaking to you, I shall open your mouth, and you shall say to them,

Tade legei kyrios Ho akouōn akouetō, kai ho apeithōn apeitheitō, dioti oikos parapikrainōn estin.

Thus says YHWH; The one hearing, let him hear! and the one resisting persuasion,
let him resist persuasion! for house a rebellious it is!

Sefer Y’chezel (Ezekiel)
Chapter 4

Eze4:1 ואתה בן־אדם קח־לך לבנה ונתתה אותה לפניך
וחקות עליה עיר את־ירושלם׃

1. w’atah ben-‘adam qach-l’ak l’benah w’nathatah ‘othah l’phaneyak
w’chaqoath `aleyah `ir ‘eth-Y’rushalam.

Eze4:1 Now you son of man, get yourself a brick, place it before you
and inscribe a city on it, Yerushalam.

‹4:1› Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, λαβὲ σεαυτῷ πλίνθον
καὶ θήσεις αὐτὴν πρὸ προσώπου σου καὶ διαγράψεις ἐπ’ αὐτὴν πόλιν τὴν Ιερουσαλημ

1 Kai sy, huie anthrōpou, labe seautō̜ plinthon
And you, O son of man, take unto yourself a brick!
kai thēseis autēn pro prosōpou sou kai diagrapseis ep’ autēn polin tēn Ierousalēm
and you shall put it before your face, and you shall diagram upon it the city of Jerusalem.

---

2 ונתתה עליה מצור ובניתה עליה דיק ושפכתה עליה סללה
ונתתה עליה מחנות ושים־עליה כרים סביב׃

2. w’nathatah `aleyah matsor ubaniath `aleyah dayeq w’shaphak’at `aleyah sol’lah
w’nathatah `aleyah machanoth w’sim-`aleyah karim sabib.

Eze4:2 Then lay on it siege, build on it a fort, cast up on it a ramp.
And place on it a camp, and set on it battering rams all around.

‹2› καὶ δώσεις ἐπ’ αὐτὴν περιοχὴν καὶ οἰκοδομήσεις ἐπ’ αὐτὴν προμαχῶνας καὶ περιβαλεῖς
ἐπ’ αὐτὴν χάρακα καὶ δώσεις ἐπ’ αὐτὴν παρεμβολὰς καὶ τάξεις τὰς βελοστάσεις κύκλῳ·

2 kai dōseis ep’ autēn periochēn kai oikodomēseis ep’ autēn promachōnas
And you shall put against it an encompassment about;
and you shall build against it battlements;
kai peribaleis ep’ autēn charaka kai dōseis ep’ autēn parembolas kai taxeis tas belostaseis kyklō̜;
and you shall put around upon it a siege mound;
and you shall put upon it camps, and shall order the range of weapons round about.

---

3 וגם קח־לך מחבת ברזל ונתתה אותה קיר ברזל בינך
ובין העיר והכינתה את־פניך אליה והיתה במצור
וצרתה עליה אות היא לבית ישראל׃ ס

3. w'atah qach-l'ak machabath bar'zel w'nathatah 'othah qir bar'zel beyn'ak
ubeyn ha`ir wahakinothah 'eth-paneyak 'eleyah
w'hay'thah bamatsor w'tsar'at `aleyah 'oth hi' l'beyth Yis'ra'El.

Eze4:3 And you, take to yourself an iron plate and set it up as an iron wall between you and the city,
and set your face toward it so that it is under siege, and thrust upon it.
This is a sign to the house of Yisrael.

‹3› καὶ σὺ λαβὲ σεαυτῷ τήγανον σιδηροῦν καὶ θήσεις αὐτὸ τοῖχον σιδηροῦν ἀνὰ μέσον σοῦ
καὶ ἀνὰ μέσον τῆς πόλεως καὶ ἑτοιμάσεις τὸ πρόσωπόν σου ἐπ' αὐτήν,
καὶ ἔσται ἐν συγκλεισμῷ, καὶ συγκλείσεις αὐτήν· σημεῖόν ἐστιν τοῦτο τοῖς υἱοῖς Ισραηλ. --
3 kai sy labe seautō̜ tēganon sidēroun kai thēseis auto toichon sidēroun ana meson sou
And you, take to yourself a frying pan of iron! And you shall make it a wall of iron between you
kai ana meson tēs poleōs kai hetoimaseis to prosōpon sou ep' autēn, kai estai en sygkleismō̜,
and between the city. And you shall prepare your face against it, and it shall be for a siege,
kai sygkleiseis autēn; sēmeion estin touto tois huiois Israēl. --
and you shall besiege it. is a sign This to the sons of Israel.

---

4 ולקחת-לך ברזל ונתתה אותו קיר ברזל בינך
:ובין העיר והכינותה את-פניך אליה
ד וְאַתָּה שְׁכַב עַל־צִדְּךָ הַשְּׂמֹאלִי וְשַׂמְתָּ אֶת־עֲוֹן בֵּית־יִשְׂרָאֵל
עָלָיו מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו תִּשָּׂא אֶת־עֲוֹנָם:

4. w'atah sh'kab `al-tsid'ak has'ma'li w'sam'at 'eth-`awon beyth-Yis'ra'El `alayu
mis'par hayamim 'asher tish'kab `alayu tisa' 'eth-`awonam.

Eze4:4 As for you, lie down on your left side and lay the iniquity of the house of Yisrael on it;
you shall bear their iniquity for the number of days that you lie on it.

‹4› καὶ σὺ κοιμηθήσῃ ἐπὶ τὸ πλευρόν σου τὸ ἀριστερὸν καὶ θήσεις τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ισραηλ
ἐπ' αὐτοῦ κατὰ ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν πεντήκοντα καὶ ἑκατόν,
ἃς κοιμηθήσῃ ἐπ' αὐτοῦ, καὶ λήμψῃ τὰς ἀδικίας αὐτῶν.
4 kai sy koimēthēsē̜ epi to pleuron sou to aristeron
And you shall go to sleep upon side your left,
kai thēseis tas adikias tou oikou Israēl ep' autou kata arithmon tōn hēmerōn pentēkonta kai hekaton,
and you shall put the iniquities of the house of Israel upon it,
according to the number of fifty and the hundred days
has koimēthēsē̜ ep' autou, kai lēmpsē̜ tas adikias autōn.
which you shall sleep upon it. And you shall take their iniquities.

---

5 וואני נתתי לך את-שני עונם למספר ימים שלש-מאות
:ותשעים יום ונשאת עון בית-ישראל
הוַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ אֶת־שְׁנֵי עֲוֹנָם לְמִסְפַּר יָמִים שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
וְתִשְׁעִים יוֹם וְנָשָׂאתָ עֲוֹן בֵּית־יִשְׂרָאֵל:

5. wa'ani nathati l'ak 'eth-sh'ney `awonam l'mis'par yamim sh'losh-me'oth
w'thish'`im yom w'nasa'ath `awon beyth-Yis'ra'El.

Eze4:5 For I have laid on you the years of their iniquity by a number of days,
three hundred and ninety days; thus you shall bear the iniquity of the house of Yisrael.

‹5› καὶ ἐγὼ δέδωκά σοι τὰς δύο ἀδικίας αὐτῶν εἰς ἀριθμὸν ἡμερῶν ἐνενήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας.
καὶ λήμψῃ τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ισραηλ

5 kai egō dedōka soi tas duo adikias autōn eis arithmon hēmerōn enenēkonta kai hekaton hēmeras.

And I have appointed to you the two things for their iniquities for a number of days – ninety and a hundred days;

kai lēmpsē tas adikias tou oikou Israēl

and you shall take the iniquities of the house of Israel.

---

6 וְכִלִּיתָ אֶת־אֵלֶּה וְשָׁכַבְתָּ עַל־צִדְּךָ הַיְמוֹנִי שֵׁנִית וְנָשָׂאתָ
אֶת־עֲוֹן בֵּית־יְהוּדָה אַרְבָּעִים יוֹם יוֹם לַשָּׁנָה יוֹם לַשָּׁנָה נְתַתִּיו לָךְ׃

6. w'kiliath 'eth-'eleh w'shakab'at `al-tsid'ak hay'moni shenith w'nasa'ath
'eth-`awon beyth-Yahudah 'ar'ba`im yom yom lashanah yom lashanah n'thatiu l'ak.

Eze4:6 When you have completed these, you shall lie down a second time,
but on your right side and bear the iniquity of the house of Yahudah;
for forty days, a day for a year; a day for a year I have assigned it to you.

‹6› καὶ συντελέσεις ταῦτα πάντα· καὶ κοιμηθήσῃ ἐπὶ τὸ πλευρόν σου τὸ δεξιὸν
καὶ λήμψῃ τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ιουδα τεσσαράκοντα ἡμέρας. ἡμέραν εἰς ἐνιαυτὸν τέθεικά σοι.

6 kai synteleseis tauta panta; kai koimēthēsē epi to pleuron sou to dexion

And you shall complete these, and then go to sleep upon side your right,

kai lēmpsē tas adikias tou oikou Iouda tessarakonta hēmeras. hēmeran eis eniauton tetheika soi.

and you shall take the iniquities of the house of Judah – forty days;
a day for a year is established to you.

---

7 וְאֶל־מְצוֹר יְרוּשָׁלִַם תָּכִין פָּנֶיךָ וּזְרֹעֲךָ חֲשׂוּפָה וְנִבֵּאתָ עָלֶיהָ׃

7. w'el-m'tsor Y'rushalam takin paneyak uz'ro`ak chasuphah w'nibe'ath `aleyah.

Eze4:7 Then you shall set your face toward the siege of Yerushalam with your arm bared
and prophesy against it.

‹7› καὶ εἰς τὸν συγκλεισμὸν Ιερουσαλημ ἑτοιμάσεις τὸ πρόσωπόν σου
καὶ τὸν βραχίονά σου στερεώσεις καὶ προφητεύσεις ἐπ' αὐτήν.

7 kai eis ton sygkleismon Ierousalēm hetoimaseis to prosōpon sou

And for the siege of Jerusalem you shall prepare your face,

kai ton brachiona sou stereōseis kai prophēteuseis ep' autēn.

and your arm you shall stiffen, and you shall prophesy against it.

---

8 וְהִנֵּה נָתַתִּי עָלֶיךָ עֲבוֹתִים
וְלֹא־תֵהָפֵךְ מִצִּדְּךָ אֶל־צִדֶּךָ עַד־כַּלּוֹתְךָ יְמֵי מְצוּרֶךָ׃

8. w'hinneh nathati `aleyak `abothim
w'lo'-thehaphek mitsid'ak 'el-tsideak `ad-kaloth'ak y'mey m'tsureak.

Eze4:8 Now behold, I shall put ropes on you so that you cannot turn from your side to your other side until you have completed the days of your siege.

‹8› καὶ ἐγὼ ἰδοὺ δέδωκα ἐπὶ σὲ δεσμούς, καὶ μὴ στραφῇς ἀπὸ τοῦ πλευροῦ σου
ἐπὶ τὸ πλευρόν σου, ἕως οὗ συντελεσθῶσιν αἱ ἡμέραι τοῦ συγκλεισμοῦ σου. --

8 kai egō idou dedōka epi se desmous, kai mē straphēs apo tou pleurou sou epi to pleuron sou,

And I, behold, I have appointed for you bonds,
and you shall not be turned from your one side unto your other side,

heōs hou syntelesthōsin hai hēmerai tou sygkleismou sou. --

until of which time should be completed the days of your siege.

---

9 ׳ת׳ת׳ת

ἀπὸ καιροῦ ἕως καιροῦ φάγεσαι αὐτά.

10 kai to brōma sou, ho phagesai, en stathmō̃ eikosi siklous tēn hēmeran;

And your food which you shall eat by weight is twenty shekels a day;

apo kairou heōs kairou phagesai auta.

from time to time you shall eat them.

---

11 :אכלתם אותו׃ מעת לעת׃ אכלו׃ אכלתם׃ אותו׃ מעת׃ לעת׃ תאכלו׃

יא וּמַיִם בְּמְשׂוּרָה תִּשְׁתֶּה שִׁשִּׁית הַהִין מֵעֵת עַד־עֵת תִּשְׁתֶּה׃

11. umayim bim'surah thish'teh shishith hahin me`eth `ad-`eth tish'teh.

Eze4:11 The water you drink shall be the sixth part of a hin by measure;
you shall drink it from time to time.

‹11› καὶ ὕδωρ ἐν μέτρῳ πίεσαι τὸ ἕκτον τοῦ ιν· ἀπὸ καιροῦ ἕως καιροῦ πίεσαι.

11 kai hydōr en metrō̃ piesai to hekton tou in; apo kairou heōs kairou piesai.

And water by measure you shall drink; the sixth of the hin from time to time you shall drink.

---

12 :תאכלנה׃ אדם׃ תעגנה׃ תאכלנה׃ בגלי׃ תעגנה׃ לעיניהם׃

יב וְעֻגַת שְׂעֹרִים תֹּאכְלֶנָּה וְהִיא בְּגֶלְלֵי צֵאַת הָאָדָם תְּעֻגֻנָּה לְעֵינֵיהֶם׃ ס

12. w'`ugath s'`orim to'kalenah w'hi' b'gel'ley tse'ath ha'adam t'`ugenah l'`eyneyhem.

Eze4:12 You shall eat it as a barley cake;
you shall bake it with dung of the excrement of man, in their sight.

‹12› καὶ ἐγκρυφίαν κρίθινον φάγεσαι αὐτά·
ἐν βολβίτοις κόπρου ἀνθρωπίνης ἐγκρύψεις αὐτὰ κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν

12 kai egkryphian krithinon phagesai auta;

And a cake baked in hot ashes of barley – you shall eat them

en bolbitois koprou anthrōpinēs egkruueis auta kat' ophthalmous autōn

baked in dung, of the dung of a human you shall hide them in the coals before their eyes.

---

13 :אדיחם׃ שם׃ אשר׃ בגוים׃ טמא׃ לחמם׃ יאכלו׃ בני־ישראל׃ יאמר׃ יהוה׃ כה׃

יג וַיֹּאמֶר יְהוָה כָּכָה יֹאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־לַחְמָם טָמֵא בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר אַדִּיחֵם שָׁם׃

13. wayo'mer Yahúwah kakah yo'k'lu b'ney-Yis'ra'El 'eth-lach'mam tame' bagoyim 'asher 'adichem sham.

Eze4:13 Then ארני said, Thus shall the sons of Yisrael eat their bread unclean among the nations where I shall banish them there.

‹13› καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ισραηλ Οὕτως φάγονται οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀκάθαρτα ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

13 kai ereis Tade legei kyrios ho theos tou Israēl

And you shall say, Thus says YHWH the Elohim of Israel;

Houtōs phagontai hoi huioi Israēl akatharta en tois ethnesin.

So shall eat the sons of Israel unclean among the nations.

---

14 אלהי׃ אדני׃ אל׃ רמשי׃ אני׃ אכלתי׃ רמה׃ אני׃ אכלתי׃

יד וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יָהוָה הִנֵּה נַפְשִׁי לֹא מְטֻמָּאָה וּנְבֵלָה
וּטְרֵפָה לֹא־אָכַלְתִּי מִנְּעוּרַי וְעַד־עַתָּה וְלֹא־בָא בְּפִי בְּשַׂר פִּגּוּל׃ ס

14. wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah hinneh naph'shi lo' m'tuma'ah
un'belah ut'rephah lo'-'akal'ti min'`uray w'`ad-`atah w'lo'-ba' b'phi b'sar pigul.

Eze4:14 But I said, Ah, Adonay יהוה! Behold, my soul has never been defiled;
I have not even eaten a carcass on a torn animal from my youth, even until now.
And unclean flesh has not come into my mouth.

‹14› καὶ εἶπα Μηδαμῶς, κύριε θεὲ τοῦ Ισραηλ· ἰδοὺ ἡ ψυχή μου οὐ μεμίανται ἐν ἀκαθαρσίᾳ,
καὶ θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον οὐ βέβρωκα ἀπὸ γενέσεώς μου ἕως τοῦ νῦν,
οὐδὲ εἰσελήλυθεν εἰς τὸ στόμα μου πᾶν κρέας ἕωλον.

14 kai eipa Mēdamōs, kyrie thee tou Israēl; idou hē psychē mou ou memiantai en akatharsia,
And I said, By no means, O YHWH Elohim of Israel,
surely my soul has not been defiled in uncleanness;
kai thnēsimaion kai thērialōton ou bebrōka apo geneseōs mou heōs tou nyn,
and decaying flesh and that taken by wild beasts I have not eaten from my birth
until the present;
oude eiselēlythen eis to stoma mou pan kreas heōlon.
nor has entered into my mouth any meat profane.

---

15 אֶל־אֲדָמָה׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי רְאֵה נָתַתִּי לְךָ אֶת־צִפּוּעֵי הַבָּקָר תַּחַת גֶּלְלֵי הָאָדָם
וְעָשִׂיתָ אֶת־לַחְמְךָ עֲלֵיהֶם׃ ס

15. wayo'mer 'elay r'eh nathati l'ak 'eth-ts'phu`ey habaqar tachath gel'ley ha'adam
w'`asiath 'eth-lach'm'ak `aleyhem.

Eze4:15 Then He said to me, See, I shall give to you the dung of cattle in place of dung of man;
and you shall prepare your bread over it.

‹15› καὶ εἶπεν πρός με Ἰδοὺ δέδωκά σοι βόλβιτα βοῶν ἀντὶ τῶν βολβίτων τῶν ἀνθρωπίνων,
καὶ ποιήσεις τοὺς ἄρτους σου ἐπ' αὐτῶν.

15 kai eipen pros me Idou dedōka soi bolbita boōn anti tōn bolbitōn tōn anthrōpinōn,
And he said to me, Behold, I give to you dung of oxen instead of the dung of humans,
kai poiēseis tous artous sou ep' autōn.
and you shall make your bread loaves upon them.

---

16 לֶחֶם בְּמִשְׁקָל וּבִדְאָגָה וּמַיִם בִּמְשׂוּרָה וּבְשִׁמָּמוֹן יִשְׁתּוּ׃
טז וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הִנְנִי שֹׁבֵר מַטֵּה־לֶחֶם בִּירוּשָׁלִַם

16. wayo'mer 'elay ben-'adam hin'ni shober mateh-lechem biY'rushalam
w'ak'lu-lechem b'mish'qal ubid'agah umayim bim'surah ub'shimamon yish'tu.

Eze4:16 And He said to me, Son of man, behold, I am breaking the staff of bread in Yerushalam,

and they shall eat bread by weight and with anxiety, and drink water by measure and in horror,

‹16› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ ἐγὼ συντρίβω στήριγμα ἄρτου ἐν Ιερουσαλημ,
καὶ φάγονται ἄρτον ἐν σταθμῷ καὶ ἐν ἐνδείᾳ καὶ ὕδωρ ἐν μέτρῳ καὶ ἐν ἀφανισμῷ πίονται,

16 kai eipen pros me Huie anthrōpou, idou egō syntribō stērigma artou en Ierousalēm,

And he said to me, O son of man, behold, I shall break the reliance of bread in Jerusalem,

kai phagontai arton en stathmō̜ kai en endeią kai hydōr en metrō̜ kai en aphanismō̜ piontai,

and they shall eat bread by weight and in lack;

and water by measure and unto extinction they shall drink;

---

17 ׳ּלְמַעַן יַחְסְרוּ לֶחֶם וָמָיִם וְנָשַׁמּוּ אִישׁ וְאָחִיו וְנָמַקּוּ בַּעֲוֹנָם׃ פ

17. l'ma`an yach's'ru lechem wamayim w'nashamu 'ish w'achiu w'namaqu ba`awonam.

Eze4:17 because they shall lack bread and water;
and each one shall be appalled with his brother and they shall waste away in their iniquity.

‹17› ὅπως ἐνδεεῖς γένωνται ἄρτου καὶ ὕδατος· καὶ ἀφανισθήσεται ἄνθρωπος
καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ τακήσονται ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν. --

17 hopōs endeeis genōntai artou kai hydatos; kai aphanisthēsetai anthrōpos

so that lacking they should be of bread and water; and shall be obliterated a man

kai adelphos autou kai takēsontai en tais adikiais autōn. --

and his brother; and they shall melt away in their iniquities.

Sefer Y’chezel (Ezekiel)
Chapter 5

𐤀 𐤅𐤀𐤌𐤄 𐤁𐤍־𐤀𐤃𐤌 𐤇𐤊־𐤀𐤃 𐤇𐤁𐤓־𐤊𐤀𐤃 𐤅𐤀𐤕־𐤓𐤀𐤔𐤊 𐤅𐤀𐤕־𐤆𐤒𐤍𐤊 𐤅𐤀𐤕־𐤊𐤀𐤕 𐤇𐤁𐤓𐤊𐤕 Eze5:1
𐤅𐤄𐤓𐤀𐤕 𐤋𐤊 𐤅𐤀𐤕־𐤊𐤀𐤕 𐤅𐤀𐤕־𐤆𐤒𐤍𐤊 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤋𐤊 𐤌𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤌𐤔𐤒𐤋 𐤅𐤇𐤋𐤒𐤕𐤌:

אוְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח־לְךָ חֶרֶב חַדָּה תַּעַר הַגַּלָּבִים תִּקָּחֶנָּה לָךְ
וְהַעֲבַרְתָּ עַל־רֹאשְׁךָ וְעַל־זְקָנֶךָ וְלָקַחְתָּ לְךָ מֹאזְנֵי מִשְׁקָל וְחִלַּקְתָּם:

1. w’atah ben-‘adam qach-l’ak chereb chadah ta`ar hagalabim tiqachenah lak
w’ha`abar’at `al-ro’sh’ak w’`al-z’qaneak w’laqach’at l’ak mo’z’ney mish’qal w’chilaq’tam.

Eze5:1 As for you, son of man, take to yourself a sharp sword, the razor of a barber; take it to yourself, and make it pass over your head and over your beard.
Then take to yourself scales to weigh, and to divide them out.

‹5:1› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, λαβὲ σεαυτῷ ῥομφαίαν ὀξεῖαν ὑπὲρ ξυρὸν κουρέως·
κτήσῃ αὐτὴν σεαυτῷ καὶ ἐπάξεις αὐτὴν ἐπὶ τὴν κεφαλήν σου καὶ ἐπὶ τὸν πώγωνά σου.
καὶ λήμψῃ ζυγὸν σταθμίων καὶ διαστήσεις αὐτούς·

1 kai sy, huie anthrōpou, labe seautō̜ hromphaian oxeian hyper xyron koureōs;
And you, O son of man, take to yourself broadsword a sharp for a razor of a barber!
ktēsē̜ autēn seautō̜ kai epaxeis autēn epi tēn kephalēn sou kai epi ton pōgōna sou.
You shall acquire it to yourself, and you shall bring it upon your head, and upon your beard.
kai lēmpsē̜ zygon stathmiōn kai diastēseis autous;
And you shall take a yoke balance scale of weights, and you shall part them.

𐤁𐤔𐤋𐤔𐤉𐤕 𐤁𐤀𐤅𐤓 𐤕𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤊𐤄𐤌𐤋𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤌𐤄𐤌𐤑𐤅𐤓 2
𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤀𐤕־𐤄𐤔𐤋𐤔𐤉𐤕 𐤕𐤒𐤄 𐤁𐤄𐤓𐤁 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤅𐤄𐤔𐤋𐤔𐤉𐤕 𐤕𐤆𐤓𐤄 𐤋𐤓𐤅𐤇 𐤅𐤄𐤓𐤁 𐤀𐤓𐤉𐤒 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄𐤌:

ב שְׁלִשִׁית בָּאוּר תִּבְעִיר בְּתוֹךְ הָעִיר כִּמְלֹאת יְמֵי הַמָּצוֹר
וְלָקַחְתָּ אֶת־הַשְּׁלִשִׁית תַּכֶּה בַחֶרֶב סְבִיבוֹתֶיהָ
וְהַשְּׁלִשִׁית תִּזְרֶה לָרוּחַ וְחֶרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם:

2. sh’lishith ba’ur tab’`ir b’thok ha`ir kim’lo’th y’mey hamatsor w’laqach’at ‘eth-hash’lishith takeh bachereb s’bibotheyah w’hash’lishith tiz’reh laruach w’chereb ‘ariq ‘achareyhem.

Eze5:2 a third part you shall burn in the fire at the center of the city, when the days of the siege are completed. Then you shall take a third part and strike it with the sword all around the city, and a third part you shall scatter to the wind; and I shall unsheathe a sword behind them.

‹2› τὸ τέταρτον ἐν πυρὶ ἀνακαύσεις ἐν μέσῃ τῇ πόλει κατὰ τὴν πλήρωσιν τῶν ἡμερῶν
τοῦ συγκλεισμοῦ· καὶ λήμψῃ τὸ τέταρτον καὶ κατακαύσεις αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῆς·
καὶ τὸ τέταρτον κατακόψεις ἐν ῥομφαίᾳ κύκλῳ αὐτῆς·
καὶ τὸ τέταρτον διασκορπίσεις τῷ πνεύματι, καὶ μάχαιραν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν.

2 to tetarton en pyri anakauseis en mesē̜ tē̜ polei kata tēn plērōsin tōn hēmerōn tou sygkleismou;
A fourth part in fire you shall kindle in the middle of the city,
according to the fullness of the days of the siege.
kai lēmpsē̜ to tetarton kai katakauseis auto en mesō̜ autēs; kai to tetarton katakopseis en hromphaią

And you shall take a fourth part and shall incinerate it in the midst of it.
and a fourth part you shall cut in pieces with the broadsword

kyklō autēs; kai to tetarton diaskorpiseis tō pneumati, kai machairan ekkenōsō opisō autōn.

round about it. And a fourth part you shall disperse to the wind;
for a sword I shall empty out after them.

---

3 𐤂𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤌𐤔𐤌 𐤌𐤏𐤈 𐤁𐤄𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤅𐤑𐤓𐤕 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤁𐤊𐤅𐤐𐤉𐤊:

גוְלָקַחְתָּ מִשָּׁם מְעַט בְּמִסְפָּר וְצַרְתָּ אוֹתָם בִּכְנָפֶיךָ:

3. w'laqach'at misham m'`at b'mis'par w'tsar'at 'otham bik'napheyak.

Eze5:3 Take from there a few in number, and bind them in the skirts.

‹3› καὶ λήμψῃ ἐκεῖθεν ὀλίγους ἐν ἀριθμῷ καὶ συμπεριλήμψῃ αὐτοὺς τῇ ἀναβολῇ σου.

3 kai lēmpsē ekeithen oligous en arithmō kai symperilēmpsē autous tē anabolē sou.

And you shall take from there a few in number, and shall wrap them in your wrapping.

---

4 𐤅𐤌𐤄𐤌 𐤏𐤋 𐤕𐤒𐤇 𐤅𐤄𐤔𐤋𐤇𐤕 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤔 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤕𐤑𐤀-𐤀𐤔 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

דוּמֵהֶם עוֹד תִּקָּח וְהִשְׁלַכְתָּ אוֹתָם אֶל־תּוֹךְ הָאֵשׁ

וְשָׂרַפְתָּ אֹתָם בָּאֵשׁ מִמֶּנּוּ תֵּצֵא־אֵשׁ אֶל־כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל: פ

4. umehem `od tiqach w'hish'lak'at 'otham 'el-tok ha'esh
w'saraph'at 'otham ba'esh mimenu thetse'-'esh 'el-kal-beyth Yis'ra'El.

Eze5:4 Take again some of them and throw them into the middle of the fire and burn them in the fire; from it a fire shall spread to all the house of Yisrael.

‹4› καὶ ἐκ τούτων λήμψῃ ἔτι καὶ ῥίψεις αὐτοὺς εἰς μέσον τοῦ πυρὸς
καὶ κατακαύσεις αὐτοὺς ἐν πυρί· ἐξ αὐτῆς ἐξελεύσεται πῦρ. Καὶ ἐρεῖς παντὶ οἴκῳ Ισραηλ

4 kai ek toutōn lēmpsē eti kai hripseis autous eis meson tou pyros

And from out of these you shall take still more, and shall toss them into the midst of the fire,

kai katakauseis autous en pyri; ex autēs exeleusetai pyr. Kai ereis panti oikō Israēl

and shall incinerate them by fire; from it shall come forth and fire,
and you shall say to all the house of Israel,

---

5 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤆𐤀𐤕 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤕𐤉𐤄 𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕:

הכֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה זֹאת יְרוּשָׁלִַם בְּתוֹךְ הַגּוֹיִם שַׂמְתִּיהָ

וּסְבִיבוֹתֶיהָ אֲרָצוֹת:

5. koh 'amar 'Adonay Yahúwah zo'th Y'rushalam b'thok hagoyim sam'tiah us'bibotheyah 'aratsoth.

Eze5:5 Thus says Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉, This is Yerushalam;
I have set her at the center of the nations; and all around her are the lands.

‹5› Τάδε λέγει κύριος Αὕτη ἡ Ιερουσαλημ ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν τέθεικα αὐτὴν
καὶ τὰς κύκλῳ αὐτῆς χώρας.

5 Tade legei kyrios Hautē hē Ierousalēm en mesō tōn ethnōn tetheika autēn kai tas kyklō autēs chōras.

Thus says YHWH; This is Jerusalem; in the midst of the nations I have placed her,
and the ones round about her place.

𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤌𐤓𐤄 𐤕𐤌𐤓𐤄 𐤋𐤀 𐤄𐤌𐤓𐤄 𐤀𐤕־𐤄𐤌𐤓𐤄 𐤕𐤌𐤓𐤄 𐤋𐤀־

8 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הִנְנִי עָלַיִךְ גַּם־אָנִי
וְעָשִׂיתִי בְתוֹכֵךְ מִשְׁפָּטִים לְעֵינֵי הַגּוֹיִם׃

8. laken koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah hin’ni `alayik gam-‘ani
w’`asithi b’thokek mish’patim l’`eyney hagoyim.

Eze5:8 therefore, thus says Adonay **, Behold, I, even I, am against you,**
and I shall execute in your midst judgments in the sight of the nations.

‹8› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ καὶ ποιήσω ἐν μέσῳ σου κρίμα ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν

8 dia touto tade legei kyrios Idou egō epi se kai poiēsō en mesō̱ sou krima enōpion tōn ethnōn

on account of this, Thus says YHWH; Behold, I am against you,
and I shall execute in the midst of you judgment before the nations.

---

9 וְעָשִׂיתִי בָךְ אֵת אֲשֶׁר לֹא־עָשִׂיתִי וְאֵת
אֲשֶׁר־לֹא־אֶעֱשֶׂה כָמֹהוּ עוֹד יַעַן כָּל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃ ס

9. w’`asithi bak ‘eth ‘asher lo’-`asithi w’eth ‘asher-lo’-’e`eseh kamohu `od ya`an kal-to`abothayik.

Eze5:9 And I shall do in you that I have not done,
and which I shall not do the like again, for all your abominations.

‹9› καὶ ποιήσω ἐν σοὶ ἃ οὐ πεποίηκα καὶ ἃ οὐ ποιήσω ὅμοια αὐτοῖς ἔτι
κατὰ πάντα τὰ βδελύγματά σου.

9 kai poiēsō en soi ha ou pepoiēka kai ha ou poiēsō homoia autois eti kata panta ta bdelygmata sou.

And I shall do among you what I have not done,
and I shall not do likened to them again against all your abominations.

---

10 יֹאכְלוּ אָבוֹת יֹאכְלוּ בָנִים בְּתוֹכֵךְ וּבָנִים יֹאכְלוּ אֲבוֹתָם
וְעָשִׂיתִי בָךְ שְׁפָטִים וְזֵרִיתִי אֶת־כָּל־שְׁאֵרִיתֵךְ לְכָל־רוּחַ׃ פ

10. laken ‘aboth yo’k’lu banim b’thokek ubanim yo’k’lu ‘abotham
w’`asithi bak sh’phatim w’zerithi ‘eth-kal-sh’erithek l’kal-ruach.

Eze5:10 Therefore, fathers shall eat their sons in your midst, and sons shall eat their fathers;
for I shall execute judgments on you and scatter all your remnant to every wind.

‹10› διὰ τοῦτο πατέρες φάγονται τέκνα ἐν μέσῳ σου, καὶ τέκνα φάγονται πατέρας·
καὶ ποιήσω ἐν σοὶ κρίματα καὶ διασκορπιῶ πάντας τοὺς καταλοίπους σου εἰς πάντα ἄνεμον.

10 dia touto pateres phagontai tekna en mesō̱ sou, kai tekna phagontai pateras;

On account of this, fathers shall eat the children in your midst, and children shall eat fathers.

kai poiēsō en soi krimata kai diaskorpiō pantas tous kataloipous sou eis panta anemon.

And I shall execute among you judgments; and I shall scatter all the rest of you unto every wind.

---

11 לָכֵן חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה אִם־לֹא יַעַן אֶת־מִקְדָּשִׁי
טִמֵּאת בְּכָל־שִׁקּוּצַיִךְ וּבְכָל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ וְגַם־אֲנִי אֶגְרַע
וְלֹא־תָחוֹס עֵינִי וְגַם־אֲנִי לֹא אֶחְמוֹל׃

11. laken chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-lo' ya`an 'eth-miq'dashi time'th b'kal-shiqutsayik ub'kal-to`abothayik w'gam-'ani 'eg'ra` w'lo'-thachos `eyni w'gam-'ani lo' 'ech'mol.

Eze5:11 Therefore as I live, declares Adonay ᎯᏂᏍᏗᏲᏎ, surely,
because you have defiled My sanctuary with all your detestable idols and with all your abominations,
so I shall also withdraw, and My eye shall have no pity and I shall not spare.

‹11› διὰ τοῦτο **Z**ῶ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ μὴ ἀνθ' ὧν τὰ ἅγιά μου ἐμίανας ἐν πᾶσιν
τοῖς βδελύγμασίν σου, κἀγὼ ἀπώσομαί σε, οὐ φείσεταί μου ὁ ὀφθαλμός, κἀγὼ οὐκ ἐλεήσω.

11 dia touto Zō egō, legei kyrios, ei mē anth' hōn ta hagia mou emianas en pasin tois bdelygmasin sou,
On account of this, as I live, says YHWH; Assuredly, because my holy things
you defiled in all your abominations,

kagō apōsomai se, ou pheisetai mou ho ophthalmos, kagō ouk eleēsō.
I also thrust you away; shall not spare my eye, and I shall not show mercy.

---

12 יְשִׁלִישִׁתֵיךְ בַּדֶּבֶר יָמוּתוּ וּבָרָעָב יִכְלוּ בְתוֹכֵךְ וְהַשְּׁלִישִׁית בַּחֶרֶב יִפְּלוּ
סְבִיבוֹתָיִךְ וְהַשְּׁלִישִׁית לְכָל־רוּחַ אֶזְרֶה וְחֶרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם׃

12. sh'lishitheyak badeber yamuthu ubara`ab yik'lu b'thokek w'hash'lishith bachereb yip'lu s'bibothayik w'hash'lishith l'kal-ruach 'ezareh w'chereb 'ariq 'achareyhem.

Eze5:12 A third part of you shall die by plague or be consumed by famine in your midst,
a third part shall fall by the sword around you, and a third part I shall scatter to every wind,
and I shall unsheathe a sword behind them.

‹12› τὸ τέταρτόν σου ἐν θανάτῳ ἀναλωθήσεται· καὶ τὸ τέταρτόν σου ἐν λιμῷ συντελεσθήσεται
ἐν μέσῳ σου· καὶ τὸ τέταρτόν σου εἰς πάντα ἄνεμον σκορπιῶ αὐτούς·
καὶ τὸ τέταρτόν σου ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται κύκλῳ σου, καὶ μάχαιραν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν.

12 to tetarton sou en thanatō analōthēsetai; kai to tetarton sou en limō syntelesthēsetai en mesō sou;
The fourth part of you by plague shall be consumed;
and a fourth part of you by famine shall be finished off in your midst;

kai to tetarton sou eis panta anemon skorpiō autous;
and a fourth part of you unto every wind shall be dispersed;

kai to tetarton sou en hromphaią pesountai kyklō sou, kai machairan ekkenōsō opisō autōn.
and a fourth part of you by the broadsword shall fall round about you;
and a sword I shall empty out after them.

---

13 אַף־אֲנִי אֶכְלֶה אַפִּי בָהֶם וְנָחַמְתִּי וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי בְּקִנְאָתִי בְּכַלּוֹתִי אֶת־חֲמָתָם׃

יג וְכָלָה אַפִּי וַהֲנִחוֹתִי חֲמָתִי בָּם וְהִנֶּחָמְתִּי וְיָדְעוּ
כִּי־אֲנִי יָהוָה דִּבַּרְתִּי בְּקִנְאָתִי בְּכַלּוֹתִי חֲמָתִי בָּם:

13. w'kalah 'api wahanichothi chamathi bam w'hinecham'ti
w'yad'`u ki-'ani Yahúwah dibar'ti b'qin'athi b'kalothi chamathi bam.

Eze5:13 Thus My anger shall be spent and I shall satisfy My wrath on them, and I shall be appeased; then they shall know that I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, have spoken in My zeal when I have spent My wrath upon them.

‹13› καὶ συντελεσθήσεται ὁ θυμός μου καὶ ἡ ὀργή μου ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐπιγνώσῃ διότι
ἐγὼ κύριος λελάληκα ἐν ζήλῳ μου ἐν τῷ συντελέσαι με τὴν ὀργήν μου ἐπ' αὐτούς.

13 kai syntelesthēsetai ho thymos mou kai hē orgē mou ep' autous,
And shall be exhausted my rage, and my anger against them.
kai epignōsē dioti egō kyrios lelalēka en zēlō mou en tō syntelesai me tēn orgēn mou ep' autous.
And you shall know, because I YHWH have spoken in my zeal
in my exhausting my anger against them.

---

14 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤔𐤉𐤁 𐤀𐤕𐤋𐤄𐤁𐤄 𐤅𐤋𐤄𐤓𐤐𐤄 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤁 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤊𐤋־𐤏𐤅𐤁𐤓:

יד וְאֶתְּנֵךְ לְחָרְבָּה וּלְחֶרְפָּה בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתָיִךְ לְעֵינֵי כָּל־עוֹבֵר:

14. w'et'nek l'char'bah ul'cher'pah bagoyim 'asher s'bibothayik l'`eyney kal-`ober.

Eze5:14 And I shall make you into a waste and into a reproach
among the nations which surround you, in the sight of all who pass by.

‹14› καὶ θήσομαί σε εἰς ἔρημον καὶ τὰς θυγατέρας σου κύκλῳ σου ἐνώπιον παντὸς διοδεύοντος,

14 kai thēsomai se eis erēmon kai tas thygateras sou kyklō sou enōpion pantos diodeuontos,
And I shall make you into a wilderness, even your daughters round about you,
in the presence of all traveling through.

---

15 𐤔𐤁𐤉𐤕𐤄𐤁𐤄 𐤅𐤋𐤄𐤓𐤐𐤄 𐤅𐤂𐤓𐤅𐤐𐤄 𐤌𐤅𐤎𐤓 𐤅𐤌𐤔𐤌𐤄 𐤋𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤁 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤕𐤉𐤊
𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤊𐤋־𐤏𐤅𐤁𐤓 𐤀𐤕𐤋𐤄𐤁𐤄 𐤅𐤋𐤄𐤓𐤐𐤄 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤁 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤕𐤉𐤊:

טו וְהָיְתָה חֶרְפָּה וּגְדוּפָה מוּסָר וּמְשֹׁמָּה לַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתָיִךְ
בַּעֲשׂוֹתִי בָךְ שְׁפָטִים בְּאַף וּבְחֵמָה וּבְתֹכְחוֹת חֵמָה אֲנִי יָהוָה דִּבַּרְתִּי:

15. w'hay'thah cher'pah ug'duphah musar um'shamah lagoyim 'asher s'bibothayik ba`asothi bak
sh'phatim b'aph ub'chemah ub'thok'choth chemah 'ani Yahúwah dibar'ti.

Eze5:15 So it shall be a reproach, a reviling, a warning and a wonder to the nations
who surround you when I execute judgments against you in anger, in wrath and in raging rebukes.
I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, have spoken.

‹15› καὶ ἔσῃ στενακτὴ καὶ δηλαϊ στὴ ἐν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς κύκλῳ σου
ἐν τῷ ποιῆσαί με ἐν σοὶ κρίματα ἐν ἐκδικήσει θυμοῦ μου· ἐγὼ κύριος λελάληκα.

15 kai esē stenaktē kai dēlai stē en tois ethnesin tois kyklō sou en tō poiēsai me en soi krimata
And you shall be bemoaned and wretched among the nations round about you,
in my executing among you judgments
en ekdikēsei thymou mou; egō kyrios lelalēka.
in vengeance of my rage. I YHWH have spoken.

---

16 𐤇𐤅𐤄𐤌𐤔𐤉 𐤉𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤋𐤄𐤁𐤄 𐤔𐤄𐤁 𐤔𐤅𐤐𐤄 𐤁𐤅𐤐𐤄 𐤅𐤄־𐤇𐤀 𐤅𐤄𐤉𐤌𐤁

𐤕𐤆 𐤁𐤔𐤋𐤇𐤉 𐤀𐤕־𐤇𐤑𐤉 𐤄𐤓𐤏𐤁 𐤄𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤁𐤄𐤌 𐤀𐤔𐤁 𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤌𐤔𐤇𐤉𐤕 𐤀𐤔𐤁־𐤀𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤔𐤇𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤓𐤏𐤁 𐤀𐤎𐤐 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤔𐤁𐤓𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤈𐤄־𐤋𐤇𐤌׃

טז בְּשַׁלְּחִי אֶת־חִצֵּי הָרָעָב הָרָעִים בָּהֶם אֲשֶׁר הָיוּ לְמַשְׁחִית
אֲשֶׁר־אֲשַׁלַּח אוֹתָם לְשַׁחֶתְכֶם וְרָעָב אֹסִיף עֲלֵיכֶם וְשָׁבַרְתִּי לָכֶם מַטֵּה־לָחֶם׃

16. b'shal'chi 'eth-chitsey hara`ab hara`im bahem 'asher hayu l'mash'chith 'asher-'ashalach 'otham l'shacheth'kem w'ra`ab 'oseph `aleykem w'shabar'ti lakem mateh-lachem.

Eze5:16 When I shall send the arrows of evil famine against them
which shall be for ruin, for whom I shall send them to destroy you,
then I shall increase the famine upon you and break to you the staff of bread.

‹16› ἐν τῷ ἐξαποστεῖλαί με τὰς βολίδας μου τοῦ λιμοῦ ἐπ' αὐτοὺς
καὶ ἔσονται εἰς ἔκλειψιν, καὶ συντρίψω στήριγμα ἄρτου σου.

16 en tō exaposteilai me tas bolidas mou tou limou ep' autous kai esontai eis ekleipsin,
In my sending the arrows of famine upon them, then they shall be in want,
kai syntripsō stērigma artou sou.
and I shall break the reliance of your bread.

𐤉𐤆 𐤅𐤔𐤋𐤇𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤓𐤏𐤁 𐤅𐤇𐤓𐤁 𐤓𐤏 𐤅𐤔𐤋𐤇𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤓𐤏𐤁 𐤅𐤇𐤓𐤁𐤊 𐤀𐤁𐤉𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤁𐤓𐤕𐤉׃ 𐤐

יז וְשִׁלַּחְתִּי עֲלֵיכֶם רָעָב וְחַיָּה רָעָה וְשִׁכְּלֵךְ וְדֶבֶר
וָדָם יַעֲבָר־בָּךְ וְחֶרֶב אָבִיא עָלַיִךְ אֲנִי יָהוָה דִּבַּרְתִּי׃ פ

17. w'shilach'ti `aleykem ra`ab w'chayah ra`ah w'shik'luk w'deber
wadam ya`abar-bak w'chereb 'abi' `alayik 'ani Yahúwah dibar'ti.

Eze5:17 And I shall send on you famine and evil beasts, and they shall be bereaved;
plague and blood shall pass through you, and I shall bring the sword on you. I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, have spoken.

‹17› καὶ ἐξαποστελῶ ἐπὶ σὲ λιμὸν καὶ θηρία πονηρὰ καὶ τιμωρήσομαί σε, καὶ θάνατος
καὶ αἷμα διελεύσονται ἐπὶ σέ, καὶ ῥομφαίαν ἐπάξω ἐπὶ σὲ κυκλόθεν· ἐγὼ κύριος λελάληκα.

17 kai exapostelō epi se limon kai thēria ponēra kai timōrēsomai se,
And I shall send out against you famine and wild beasts ferocious, and I shall punish you;
kai thanatos kai haima dieleusontai epi se, kai hromphaian epaxō epi se kyklothen; egō kyrios lelalēka.
and plague and blood shall go through upon you;
and a sword I shall bring upon you round about. I YHWH have spoken.

Sefer Y'chezel (Ezekiel)
Chapter 6

Shavua Reading Schedule (25th sidrah) – Eze 6 - 11

Eze6:1 ויהי דבר־יהוה אלי לאמר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze6:1 And the word of יהוה came to me saying,

‹6:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

---

2 בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל וְהִנָּבֵא אֲלֵיהֶם׃

2. ben-'adam sim paneyak 'el-harey Yis'ra'El w'hinabe' 'aleyhem.

Eze6:2 Son of man, set your face toward the mountains of Yisrael, and prophesy against them

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὰ ὄρη Ισραηλ καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὰ

2 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi ta orē Israēl kai prophēteuson ep' auta

O son of man, fix your face upon the mountains of Israel, and prophesy against them!

---

3 וְאָמַרְתָּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ דְּבַר־אֲדֹנָי יָהוָה
כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה לֶהָרִים וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים
וְלַגֵּאָיוֹת הִנְנִי אֲנִי מֵבִיא עֲלֵיכֶם חֶרֶב וְאִבַּדְתִּי בָּמוֹתֵיכֶם׃

3. w'amar'at harey Yis'ra'El shim'`u d'bar-'Adonay Yahúwah koh-'amar 'Adonay Yahúwah leharim w'lag'ba`oth la'aphiqim w'lage'ayoth hin'ni 'ani mebi' `aleykem chereb w'ibad'ti bamotheykem.

Eze6:3 and say, Mountains of Israel, listen to the word of Adonay יהוה!
Thus says Adonay יהוה to the mountains, to the hills, to the ravines and to the valleys:
Behold, I shall bring a sword on you, and I shall destroy your high places.

‹3› καὶ ἐρεῖς Τὰ ὄρη Ισραηλ, ἀκούσατε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος τοῖς ὄρεσιν
καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγξιν καὶ ταῖς νάπαις Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐφ' ὑμᾶς ῥομφαίαν,
καὶ ἐξολεθρευθήσεται τὰ ὑψηλὰ ὑμῶν,

3 kai ereis Ta orē Israēl, akousate logon kyriou Tade legei kyrios tois oresin

And you shall say, O mountains of Israel, hear the word of YHWH!
Thus says YHWH to the mountains,

kai tois bounois kai tais pharagxin kai tais napais Idou egō epagō eph' hymas hromphaian,

and to the hills, and to the ravines, and to the groves; Behold, I bring upon you a broadsword,

kai exolethreuthēsetai ta huyēla hymōn,

and shall be utterly destroyed your high places.

---

4 ד וְנָשַׁמּוּ מִזְבְּחוֹתֵיכֶם וְנִשְׁבְּרוּ חַמָּנֵיכֶם וְהִפַּלְתִּי חַלְלֵיכֶם לִפְנֵי גִּלּוּלֵיכֶם׃

4. w'nashamu miz'b'chotheykem w'nish'b'ru chamaneykem
w'hipal'ti chal'leykem liph'ney giluleykem.

Eze6:4 So your altars shall become desolate and your incense altars shall be smashed;
and I shall throw down your slain before your idols.

‹4› καὶ συντριβήσονται τὰ θυσιαστήρια ὑμῶν καὶ τὰ τεμένη ὑμῶν,
καὶ καταβαλῶ τραυματίας ὑμῶν ἐνώπιον τῶν εἰδώλων ὑμῶν

4 kai syntribēsontai ta thysiastēria hymōn kai ta temenē hymōn,
And shall be broken down your altars and your sacred precincts.
kai katabalō traumatias hymōn enōpion tōn eidōlōn hymōn
And I shall throw down your slain before your idols.

---

5 הוְנָתַתִּי אֶת־פִּגְרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי גִּלּוּלֵיהֶם
וְזֵרִיתִי אֶת־עַצְמוֹתֵיכֶם סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם׃

5. w'nathati 'eth-pig'rey b'ney Yis'ra'El liph'ney giluleyhem
w'zerithi 'eth-`ats'motheykem s'biboth miz'b'chotheykem.

Eze6:5 I shall lay the dead bodies of the sons of Yisrael before their idols;
and I shall scatter your bones around your altars.

‹5› καὶ διασκορπιῶ τὰ ὀστᾶ ὑμῶν κύκλῳ τῶν θυσιαστηρίων ὑμῶν.

5 kai diaskorpiō ta osta hymōn kyklō̱ tōn thysiastēriōn hymōn.
And I shall scatter your bones round about your altars.

---

6 ו בְּכֹל מוֹשְׁבוֹתֵיכֶם הֶעָרִים תֶּחֳרַבְנָה וְהַבָּמוֹת תִּישָׁמְנָה לְמַעַן יֶחֱרְבוּ
וְיֶאְשְׁמוּ מִזְבְּחוֹתֵיכֶם וְנִשְׁבְּרוּ וְנִשְׁבְּתוּ גִּלּוּלֵיכֶם
וְנִגְדְּעוּ חַמָּנֵיכֶם וְנִמְחוּ מַעֲשֵׂיכֶם׃

6. b'kol mosh'botheykem he`arim techerab'nah w'habamoth tisham'nah
l'ma`an yecher'bu w'ye'sh'mu miz'b'chotheykem w'nish'b'ru w'nish'b'thu giluleykem
w'nig'd'`u chamaneykem w'nim'chu ma`aseykem.

Eze6:6 In all your dwellings, cities shall become waste and the high places shall be deserted,
that your altars may become waste and desolate, your idols may be broken and brought to an end,
your incense altars may be cut down, and your works may be blotted out.

‹6› ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν αἱ πόλεις ἐξερημωθήσονται καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀφανισθήσεται,
ὅπως ἐξολεθρευθῇ τὰ θυσιαστήρια ὑμῶν, καὶ συντριβήσονται τὰ εἴδωλα ὑμῶν,

καὶ ἐξαρθήσεται τὰ τεμένη ὑμῶν,

6 en pasȩ̄ tȩ̄ katoikią hymōn hai poleis exerēmōthēsontai kai ta huyēla aphanisthēsetai,

In all your house the cities shall be laid waste, and the high places shall be obliterated,

hopōs exolethreuthȩ̄ ta thysiastēria hymōn, kai syntribēsontai ta eidōla hymōn,

so that shall be utterly destroyed your altars, and shall be broken to pieces your idols,

kai exarthēsetai ta temenē hymōn,

and shall be lifted away your sacred precincts.

---

7 ܘܢܦܠ ܚܠܠ ܒܬܘܟܟܘܢ ܘܝܕܥܬܘܢ ܕܐܢܝ ܝܗܘܐ׃

זוְנָפַל חָלָל בְּתוֹכְכֶם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יָהוָה׃

7. w'naphal chalal b'thok'kem wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze6:7 The slain shall fall in your midst, and you shall know that I am ܝܗܘܐ.

‹7› καὶ πεσοῦνται τραυματίαι ἐν μέσῳ ὑμῶν, καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

7 kai pesountai traumatiai en mesō̧ hymōn, kai epignōsesthe hoti egō kyrios.

And shall fall slain ones in your midst, and you shall realize that I am YHWH.

---

8 ܘܐܬܪܚܡ ܐܢܐ ܕܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܦܠܝܛܐ ܕܚܪܒ ܒܓܘܝܡ ܒܗܙܪܘܬܝܟܘܢ ܒܐܪܨܘܬ׃

חוְהוֹתַרְתִּי בִּהְיוֹת לָכֶם פְּלִיטֵי חֶרֶב בַּגּוֹיִם בְּהִזָּרוֹתֵיכֶם בָּאֲרָצוֹת׃

8. w'hothar'ti bih'yoth lakem p'litey chereb bagoyim b'hizarotheykem ba'aratsoth.

Eze6:8 And I shall leave a remnant, so that may be to you who escaped the sword among the nations when you are scattered among the countries.

‹8› ἐν τῷ γενέσθαι ἐξ ὑμῶν ἀνασῳζομένους ἐκ ῥομφαίας ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐν τῷ διασκορπισμῷ ὑμῶν ἐν ταῖς χώραις

8 en tō̧ genesthai ex hymōn anasō̧zomenous ek hromphaias en tois ethnesin

When there are some of you escaping from the broadsword among the nations,

kai en tō̧ diaskorpismō̧ hymōn en tais chōrais

and in your being dispersed in the places.

---

9 ܕܝܬܪܘܢ ܦܠܝܛܝܟܘܢ ܐܬܝ ܕܐܬܪܥܘܢ ܒܓܘܝܡ ܐܫܪ ܢܫܒܘ ܫܡ
ܐܫܪ ܢܫܒܪܬܝ ܐܬ ܠܒܗܘܢ ܗܙܘܢܐ ܐܫܪ ܣܪ ܡܥܠܝ ܘܐܬ ܥܝܢܝܗܘܢ ܗܙܢܘܬ
ܐܚܪܝ ܓܠܘܠܝܗܘܢ ܘܢܩܛܘ ܒܦܢܝܗܘܢ ܐܠ ܗܪܥܘܬ ܐܫܪ ܥܫܘ ܠܟܠ ܬܘܥܒܬܝܗܘܢ׃

ט וְזָכְרוּ פְלִיטֵיכֶם אוֹתִי בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ־שָׁם
אֲשֶׁר נִשְׁבַּרְתִּי אֶת־לִבָּם הַזּוֹנָה אֲשֶׁר־סָר מֵעָלַי וְאֵת עֵינֵיהֶם הַזֹּנוֹת
אַחֲרֵי גִּלּוּלֵיהֶם וְנָקְטוּ בִּפְנֵיהֶם אֶל־הָרָעוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ לְכֹל תּוֹעֲבֹתֵיהֶם׃

'asher-sar me`alay w'eth `eyneyhem hazonoth 'acharey giluleyhem
w'naqotu biph'neyhem 'el-hara`oth 'asher `asu l'kol to`abotheyhem.

Eze6:9 Then those who escape shall remember Me among the nations to which they shall be carried captive there, because I was broken by their adulterous hearts which turned away from Me, and by their eyes which played the harlot after their idols; and they shall loathe themselves in their own sight for the evils which they have committed, for all their abominations.

‹9› καὶ μνησθήσονταί μου οἱ ἀνασῳζόμενοι ἐξ ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οὗ ᾐχμαλωτεύθησαν ἐκεῖ·
ὀμώμοκα τῇ καρδίᾳ αὐτῶν τῇ ἐκπορνευούσῃ ἀπ᾽ ἐμοῦ καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν τοῖς πορνεύουσιν
ὀπίσω τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν, καὶ κόψονται πρόσωπα αὐτῶν ἐν πᾶσι τοῖς βδελύγμασιν αὐτῶν·

9 kai mnēsthēsontai mou hoi anasōzomenoi ex hymōn en tois ethnesin, hou ēchmalōteuthēsan ekei;
And shall remember me the ones escaping of yours among the nations of which they were taken captive there.

omōmoka tē kardią autōn tē ekporneuousē ap' emou kai tois ophthalmois autōn tois porneuousin
I have sworn against their heart, against the one fornicating from me; and with their eyes fornicating

opisō tōn epitēdeumatōn autōn, kai kopsontai prosōpa autōn en pasi tois bdelygmasin autōn;
after their practices. And they shall smite against their faces for all their abominations.

---

10 ידעו כי־אני יהוה לא אל־חנם דברתי לעשות להם הרעה הזאת׃ פ
יוָיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יָהוָה לֹא אֶל־חִנָּם דִּבַּרְתִּי לַעֲשׂוֹת לָהֶם הָרָעָה הַזֹּאת׃ פ

10. w'yad'`u ki-'ani Yahúwah lo' 'el-chinam dibar'ti la`asoth lahem hara`ah hazo'th.

Eze6:10 Then they shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄; I have not said in vain to do this evil to them.

‹10› καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα.

10 kai epignōsontai dioti egō kyrios lelalēka.
And they shall know that I YHWH have spoken.

---

11 כה אמר אדני יהוה הכה בכפך ורקע ברגלך ואמר־אח אל
כל־תועבות רעות בית ישראל אשר בחרב ברעב ובדבר יפלו׃
יאכֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הַכֵּה בְכַפְּךָ וּרְקַע בְּרַגְלְךָ וְאֱמָר־אָח אֶל
כָּל־תּוֹעֲבוֹת רָעוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדֶּבֶר יִפֹּלוּ׃

11. koh-'amar 'Adonay Yahúwah hakeh b'kap'ak ur'qa` b'rag'l'ak we'emar-'ach
'el kal-to`aboth ra`oth beyth Yis'ra'El 'asher bachereb bara`ab ubadeber yipolu.

Eze6:11 Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, Strike with your hand, stamp with your foot and say, Alas, because of all the evil abominations of the house of Yisrael, which shall fall by sword, by famine and by plague!

‹11› τάδε λέγει κύριος Κρότησον τῇ χειρὶ καὶ ψόφησον τῷ ποδὶ καὶ εἰπόν Εὖγε εὖγε
ἐπὶ πᾶσιν τοῖς βδελύγμασιν οἴκου Ισραηλ· ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ἐν λιμῷ πεσοῦνται.

11 tade legei kyrios Krotēson tē cheiri kai psophēson tō podi kai eipon Euge euge
Thus says YHWH; Clap with the hand, and stamp with the foot, and say, Well done,

epi pasin tois bdelygmasin oikou Israēl; en hromphaią kai en thanatō kai en limō pesountai.
over all the abominations of the house of Israel! By the broadsword, and by plague, and by famine they shall fall.

---

12 הרחוק בדבר ימות והקרוב בחרב יפול והנשאר
והנצור ברעב ימות וכליתי חמתי בם׃
יבהָרָחוֹק בַּדֶּבֶר יָמוּת וְהַקָּרוֹב בַּחֶרֶב יִפּוֹל וְהַנִּשְׁאָר
וְהַנָּצוּר בָּרָעָב יָמוּת וְכִלִּיתִי חֲמָתִי בָּם׃

12. harachoq badeber yamuth w'haqarob bachereb yipol w'hanish'ar
w'hanatsur bara`ab yamuth w'kileythi chamathi bam.

Eze6:12 He who is far off shall die by the plague, and he who is near shall fall by the sword, and he who remains and is besieged shall die by the famine. Thus shall I spend My wrath on them.

‹12› ὁ ἐγγὺς ἐν ῥομφαίᾳ πεσεῖται, ὁ δὲ μακρὰν ἐν θανάτῳ τελευτήσει,
καὶ ὁ περιεχόμενος ἐν λιμῷ συντελεσθήσεται, καὶ συντελέσω τὴν ὀργήν μου ἐπ’ αὐτούς.

12 ho eggys en hromphaią peseitai, ho de makran en thanatō teleutēsei,
The one far away by plague shall come to an end. And the one near by the broadsword shall fall.
kai ho periechomenos en limō syntelesthēsetai, kai syntelesō tēn orgēn mou ep’ autous.
and the one being compassed by siege by famine shall be finished off.
And I shall exhaust my anger against them.

---

13 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤄𐤉𐤕 𐤇𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉𐤄𐤌
𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕 𐤌𐤆𐤁𐤇𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤋 𐤊𐤋 𐤂𐤁𐤏𐤄 𐤓𐤌𐤄 𐤁𐤊𐤋 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤕𐤇𐤕 𐤊𐤋 𐤏𐤑 𐤓𐤏𐤍𐤍 𐤅𐤕𐤇𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤏𐤁𐤕𐤄 𐤌𐤒𐤅𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍𐤅-𐤔𐤌 𐤁𐤉𐤇 𐤁𐤊𐤋 𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉𐤄𐤌:

יג וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יָהוָה בִּהְיוֹת חַלְלֵיהֶם בְּתוֹךְ גִּלּוּלֵיהֶם
סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹתֵיהֶם אֶל כָּל־גִּבְעָה רָמָה בְּכֹל רָאשֵׁי הֶהָרִים
וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן וְתַחַת כָּל־אֵלָה עָבֹתָה מְקוֹם
אֲשֶׁר נָתְנוּ־שָׁם רֵיחַ נִיחֹחַ לְכֹל גִּלּוּלֵיהֶם:

13. wida`’tem ki-‘ani Yahúwah bih’yoth chal’leyhem b’thok giluleyhem s’biboth miz’b’chotheyhem ‘el kal-gib’`ah ramah b’kol ra’shey heharim w’thachath kal-`ets ra`anan w’thachath kal-‘elah `abutah m’qom ‘asher nath’nu-sham reyach nichoach l’kol giluleyhem.

Eze6:13 Then you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄, when their slain are in the midst of their idols around their altars, on every high hill, on all the tops of the mountains, under every green tree and under every leafy oak the places where they offered soothing aroma to all their idols there.

‹13› καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ εἶναι τοὺς τραυματίας ὑμῶν
ἐν μέσῳ τῶν εἰδώλων ὑμῶν κύκλῳ τῶν θυσιαστηρίων ὑμῶν ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν
καὶ ὑποκάτω δένδρου συσκίου, οὗ ἔδωκαν ἐκεῖ ὀσμὴν εὐωδίας πᾶσι τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.

13 kai gnōsesthe dioti egō kyrios en tō einai tous traumatias hymōn en mesō tōn eidōlōn hymōn
And you shall know that I am YHWH in being your slain in the midst of your idols,
kyklō tōn thysiastēriōn hymōn epi panta bounon huyēlon kai hypokatō dendrou syskiou,
round about your altars, upon every hill high, and underneath tree every shady,
hou edōkan ekei osmēn euōdias pasi tois eidōlois autōn.
of which they offered there a scent of pleasant aroma to all their idols.

---

14 𐤅𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤋𐤇𐤄-𐤀𐤇 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤅𐤄𐤓𐤀𐤔 𐤓𐤀𐤓-𐤀𐤇 𐤓𐤀𐤓𐤊𐤉
𐤅𐤄𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤓𐤉𐤃𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤕𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤔𐤌𐤄 𐤅𐤄𐤔𐤌𐤄 𐤌𐤄𐤔𐤌𐤁𐤓
𐤅𐤄𐤕𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤓𐤉𐤃𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤕𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤔𐤌𐤄 𐤅𐤄𐤔𐤌𐤄 𐤌𐤄𐤔𐤌𐤁𐤓:

יד וְנָטִיתִי אֶת־יָדִי עֲלֵיהֶם וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה
וּמְשֹׁמָּה מִמִּדְבַּר דִּבְלָתָה בְּכֹל מוֹשְׁבוֹתֵיהֶם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יָהוָה: פ

14. w’natithi ‘eth-yadi `aleyhem w’nathati ‘eth-ha’arets sh’mamah um’shamah mimid’bar Dib’lathah b’kol mosh’botheyhem w’yad’`u ki-‘ani Yahúwah.

Eze6:14 So throughout all their habitations I shall stretch out My hand against them and make the land more desolate and waste than the wilderness toward Diblah; thus they shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹14› καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ’ αὐτοὺς καὶ θήσομαι τὴν γῆν εἰς ἀφανισμὸν
καὶ εἰς ὄλεθρον ἀπὸ τῆς ἐρήμου Δεβλαθα ἐκ πάσης τῆς κατοικίας αὐτῶν·
καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

14 kai ektenō tēn cheira mou ep’ autous kai thēsomai tēn gēn eis aphanismon
And I shall stretch out my hand against them, and I shall make the land for extinction;
kai eis olethron apo tēs erēmou Deblatha ek pasēs tēs katoikias autōn; kai epignōsesthe hoti egō kyrios.
even for ruin from the wilderness of Diblath of all their habitation.
And you shall realize that I am YHWH.

Sefer Y’chezel (Ezekiel)
Chapter 7

Eze7:1 [illegible]:

וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way’hi d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.

Eze7:1 And the word of [illegible] came to me saying,

‹7:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

---

2 [illegible]

וְאַתָּה בֶן־אָדָם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה לְאַדְמַת

יִשְׂרָאֵל קֵץ בָּא הַקֵּץ עַל־אַרְבַּעַת כַּנְפוֹת הָאָרֶץ׃

2. w’atah ben-‘adam koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah l’ad’math Yis’ra’El qets
ba’ haqets `al-‘ar’ba`ath kan’photh ha’arets.

Eze7:2 And you, son of man, thus says Adonay [illegible] to the land of Yisrael, an end!
The end is coming on the four corners of the land.

‹2› Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπόν Τάδε λέγει κύριος τῇ γῇ τοῦ Ισραηλ Πέρας ἥκει, τὸ πέρας ἥκει ἐπὶ τὰς τέσσαρας πτέρυγας τῆς γῆς·

2 Kai sy, huie anthrōpou, eipon Tade legei kyrios tę gę tou Israēl Peras hēkei,

And you, O son of man, say, thus says YHWH to the land of Israel; End is come;

to peras hēkei epi tas tessaras pterygas tēs gēs;

the end is come upon the four wings of the land.

---

3 [illegible]

געַתָּה הַקֵּץ עָלַיִךְ וְשִׁלַּחְתִּי אַפִּי בָּךְ וּשְׁפַטְתִּיךְ כִּדְרָכָיִךְ

וְנָתַתִּי עָלַיִךְ אֵת כָּל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃

3. `atah haqets `alayik w’shilach’ti ‘api bak ush’phat’tik kid’rakayik
w’nathati `alayik ‘eth kal-to`abothayik.

Eze7:3 Now the end is upon you, and I shall send My anger against you;
I shall judge you according to your ways and bring all your abominations upon you.

‹3› ἥκει τὸ πέρας

3 hēkei to peras

is come The end

---

4 [illegible]

ד וְלֹא־תָחוֹס עֵינִי עָלַיִךְ וְלֹא אֶחְמוֹל כִּי דְרָכַיִךְ עָלַיִךְ אֶתֵּן
וְתוֹעֲבוֹתַיִךְ בְּתוֹכֵךְ תִּהְיֶיָן וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יָהוָה: פ

4. w'lo'-thachos `eyni `alayik w'lo' 'ech'mol ki d'rakayik `alayik 'eten
w'tho`abothayik b'thokek tih'yeyna wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze7:4 For My eye shall have no pity on you, nor shall I spare you, but I shall bring your ways upon you, and your abominations shall be in your midst; then you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄!

‹4› ἐπὶ σὲ τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν, ἥκει ὁ καιρός,
ἤγγικεν ἡ ἡμέρα, οὐ μετὰ θορύβων οὐδὲ μετὰ ὠδίνων.
4 epi se ton katoikounta tēn gēn, hēkei ho kairos, ēggiken hē hēmera,
upon you, the one dwelling the land. is come The time, has approached the day,
ou meta thorybōn oude meta ōdinōn.
not with tumult nor with pangs.

---

5 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤕 𐤓𐤏𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤀𐤄:
הכֹה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה רָעָה אַחַת רָעָה הִנֵּה בָאָה:

5. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ra`ah 'achath ra`ah hinneh ba'ah.

Eze7:5 Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, A evil! An only evil! Behold it has come!

‹5› νῦν ἐγγύθεν ἐκχεῶ τὴν ὀργήν μου ἐπὶ σὲ καὶ συντελέσω τὸν θυμόν μου ἐν σοὶ
καὶ κρινῶ σε ἐν ταῖς ὁδοῖς σου καὶ δώσω ἐπὶ σὲ πάντα τὰ βδελύγματά σου·
5 nyn eggythen ekcheō tēn orgēn mou epi se kai syntelesō ton thymon mou en soi
Now nearly I shall pour out my anger upon you, and I shall complete my rage against you,
kai krinō se en tais hodois sou kai dōsō epi se panta ta bdelygmata sou;
and I shall judge you in your ways, and I shall impute against you all your abominations.

---

6 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤏𐤄 𐤓𐤏𐤄 𐤊𐤄 𐤊𐤄 𐤓𐤏𐤄:
וקֵץ בָּא בָּא הַקֵּץ הֵקִיץ אֵלָיִךְ הִנֵּה בָאָה:

6. qets ba' ba' haqets heqits 'elayik hinneh ba'ah.

Eze7:6 An end has come; the end has come! It has awakened against you; behold, it has come!

‹6› οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός μου, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω, διότι τὰς ὁδούς σου ἐπὶ σὲ δώσω,
καὶ τὰ βδελύγματά σου ἐν μέσῳ σου ἔσονται, καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ τύπτων.
6 ou pheisetai ho ophthalmos mou, oude mē eleēsō, dioti tas hodous sou epi se dōsō,
shall not spare My eye, nor shall I show mercy.
According to your ways against you I shall impute,
kai ta bdelygmata sou en mesō̱ sou esontai, kai epignōsē̱ dioti egō eimi kyrios ho typtōn.
and your abominations in your midst shall be.
And you shall realize that I am YHWH, the one striking.

---

7 𐤀𐤌𐤉𐤀𐤌 𐤌𐤉𐤓𐤀 𐤊𐤉𐤏𐤓 𐤇𐤄𐤀 𐤊𐤄 𐤓𐤏𐤄𐤀 𐤊𐤅𐤉𐤓 𐤉𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤓𐤆𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤊𐤄
𐤉𐤓𐤏𐤀 𐤀𐤄-𐤊𐤓𐤉:
זבָאָה הַצְּפִירָה אֵלֶיךָ יוֹשֵׁב הָאָרֶץ בָּא הָעֵת קָרוֹב הַיּוֹם מְהוּמָה
וְלֹא־הֵד הָרִים:

7. ba'ah hats'phirah 'eleyak yosheb ha'arets ba' ha`eth qarob hayom m'humah w'lo'-hed harim.

Eze7:7 Your doom has come to you, O inhabitant of the land.
The time has come, the day of tumult is near, and not a shout of the mountains.

‹7› νῦν τὸ πέρας πρὸς σέ, καὶ ἀποστελῶ ἐγὼ ἐπὶ σὲ
καὶ ἐκδικήσω σε ἐν ταῖς ὁδοῖς σου καὶ δώσω ἐπὶ σὲ πάντα τὰ βδελύγματά σου·

7 nyn to peras pros se, kai apostelō egō epi se kai ekdikēsō se en tais hodois sou
now the end to you. And I shall send judgment.
I am against you, and I shall punish you in your ways,

kai dōsō epi se panta ta bdelygmata sou;
and I shall impute against you all your abominations.

---

8 𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤔𐤤𐤟𐤉𐤟 𐤀𐤔𐤁𐤉𐤕𐤊 𐤀𐤕𐤄𐤦𐤄 𐤀𐤓𐤑𐤊 𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤌𐤄𐤓𐤄 𐤄𐤌𐤄:
חעַתָּה מִקָּרוֹב אֶשְׁפּוֹךְ חֲמָתִי עָלַיִךְ וְכִלֵּיתִי אַפִּי בָּךְ
וּשְׁפַטְתִּיךְ כִּדְרָכָיִךְ וְנָתַתִּי עָלַיִךְ אֵת כָּל־תּוֹעֲבוֹתָיִךְ:

8. `atah miqarob 'esh'pok chamathi `alayik w'kileythi 'api bak
ush'phat'tik kid'rakayik w'nathati `alayik 'eth kal-to`abothayik.

Eze7:8 Now I shall shortly pour out My wrath on you and spend My anger against you;
judge you according to your ways and bring on you all your abominations.

‹8› οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός μου ἐπὶ σέ, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω, διότι τὴν ὁδόν σου ἐπὶ σὲ δώσω,
καὶ τὰ βδελύγματά σου ἐν μέσῳ σου ἔσται· καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ κύριος.

8 ou pheisetai ho ophthalmos mou epi se, oude mē eleēsō, dioti tēn hodon sou epi se dōsō,
shall not spare My eye over you, nor shall I show mercy.
For your way against you I shall impute,

kai ta bdelygmata sou en mesọ̄ sou estai; kai epignōsẹ̄ dioti egō kyrios.
and your abominations in the midst of you shall be. And you shall know that I am YHWH.

---

9 𐤀𐤊𐤄 𐤀𐤔𐤁𐤉𐤟𐤉𐤟 𐤁𐤉𐤕𐤊𐤄 𐤊𐤁𐤉 𐤀𐤔𐤁𐤉𐤕𐤊 𐤀𐤕𐤄𐤦𐤄 𐤀𐤓𐤑𐤊 𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤌𐤄𐤓𐤄:
טוְלֹא־תָחוֹס עֵינִי וְלֹא אֶחְמוֹל כִּדְרָכַיִךְ עָלַיִךְ אֶתֵּן
וְתוֹעֲבוֹתַיִךְ בְּתוֹכֵךְ תִּהְיֶיָן וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יָהוָה מַכֶּה:

9. w'lo'-thachos `eyni w'lo' 'ech'mol kid'rakayik `alayik 'eten
w'tho`abothayik b'thokek tih'yeyan wida`'tem ki 'ani Yahúwah makeh.

Eze7:9 My eye shall not spare nor shall I spare. I shall repay you according to your ways,
while your abominations are in your midst; then you shall know that I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, who strike.

‹9› διότι τάδε λέγει κύριος

9 dioti tade legei kyrios
For thus says YHWH;

---

10 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤌𐤄𐤓𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤀𐤄 𐤄𐤦𐤄𐤓𐤄 𐤄𐤦𐤄𐤒𐤄 𐤄𐤦𐤄𐤓𐤄 𐤄𐤌𐤄𐤓𐤄:
יהִנֵּה הַיּוֹם הִנֵּה בָאָה יָצְאָה הַצְּפִרָה צָץ הַמַּטֶּה פָּרַח הַזָּדוֹן:

10. hinneh hayom hinneh ba'ah yats'ah hats'phirah tsats hamateh parach hazadon.

Eze7:10 **Behold, the day! Behold, it is coming! Your doom has gone forth;**
the rod has budded, pride has budded.

‹10› Ἰδοὺ τὸ πέρας ἥκει, ἰδοὺ ἡμέρα κυρίου· εἰ καὶ ἡ ῥάβδος ἤνθηκεν, ἡ ὕβρις ἐξανέστηκεν.

10 Idou to peras hēkei, idou hēmera kyriou; ei kai hē hrabdos ēnthēken, hē hybris exanestēken.
Behold, the end is come. Behold, the day of YHWH!
Although the rod has blossomed, the pride has sprung up,

---

11 הֶחָמָס קָם לְמַטֵּה־רֶשַׁע לֹא־מֵהֶם וְלֹא מֵהֲמוֹנָם וְלֹא
מֶהֱמֵהֶם וְלֹא־נֹהַ בָּהֶם׃

יא הֶחָמָס קָם לְמַטֵּה־רֶשַׁע לֹא־מֵהֶם וְלֹא מֵהֲמוֹנָם וְלֹא
מֶהֱמֵהֶם וְלֹא־נֹהַ בָּהֶם׃

11. hechamas qam l'mateh-resha` lo'-mehem
w'lo' mehamonam w'lo' mehemehem w'lo'-noah bahem.

Eze7:11 **Violence has risen into a rod of wickedness. None of them shall remain,**
none of their people, none of their wealth, nor anything eminent among them.

‹11› καὶ συντρίψει στήριγμα ἀνόμου καὶ οὐ μετὰ θορύβου οὐδὲ μετὰ σπουδῆς.

11 kai syntripsei stērigma anomou kai ou meta thorybou oude meta spoudēs.
and it shall break the reliance of the lawless one, and not with a tumult nor with anxiety.

---

12 בָּא הָעֵת הִגִּיעַ הַיּוֹם הַקּוֹנֶה אַל־יִשְׂמָח וְהַמּוֹכֵר
אַל־יִתְאַבָּל כִּי חָרוֹן אֶל־כָּל־הֲמוֹנָהּ׃

יב בָּא הָעֵת הִגִּיעַ הַיּוֹם הַקּוֹנֶה אַל־יִשְׂמָח וְהַמּוֹכֵר
אַל־יִתְאַבָּל כִּי חָרוֹן אֶל־כָּל־הֲמוֹנָהּ׃

12. ba' ha`eth higi`a hayom haqoneh 'al-yis'mach
w'hamoker 'al-yith'abal ki charon 'el-kal-hamonah.

Eze7:12 **The time has come, the day has arrived.**
Let not the buyer rejoice nor the seller mourn; for wrath is against all their multitude.

‹12› ἥκει ὁ καιρός, ἰδοὺ ἡ ἡμέρα· ὁ κτώμενος μὴ χαιρέτω, καὶ ὁ πωλῶν μὴ θρηνείτω·

12 hēkei ho kairos, idou hē hēmera; ho ktōmenos mē chairetō, kai ho pōlōn mē thrēneitō;
is come The time; behold, the day. the one acquiring things Let not rejoice!
and the one selling things let not wail!

---

13 כִּי הַמּוֹכֵר אֶל־הַמִּמְכָּר לֹא יָשׁוּב וְעוֹד בַּחַיִּים חַיָּתָם
כִּי־חָזוֹן אֶל־כָּל־הֲמוֹנָהּ לֹא יָשׁוּב וְאִישׁ בַּעֲוֹנוֹ חַיָּתוֹ לֹא יִתְחַזָּקוּ׃

יג כִּי הַמּוֹכֵר אֶל־הַמִּמְכָּר לֹא יָשׁוּב וְעוֹד בַּחַיִּים חַיָּתָם
כִּי־חָזוֹן אֶל־כָּל־הֲמוֹנָהּ לֹא יָשׁוּב וְאִישׁ בַּעֲוֹנוֹ חַיָּתוֹ לֹא יִתְחַזָּקוּ׃

13. ki hamoker 'el-hamim'kar lo' yashub w'`od bachayim chayatham
ki-chazon 'el-kal-hamonah lo' yashub w'ish ba`awono chayatho lo' yith'chazaqu.

Eze7:13 **For the seller shall not return to that which is sold,**
although they still are among the living—for the vision is to all her multitude;
and a man shall not return in his iniquity; his life shall not be held strong.

‹13› διότι ὁ κτώμενος πρὸς τὸν πωλοῦντα οὐκέτι μὴ ἐπιστρέψῃ,
καὶ ἄνθρωπος ἐν ὀφθαλμῷ ζωῆς αὐτοῦ οὐ κρατήσει.

13 dioti ho ktōmenos pros ton pōlounta ouketi mē epistrepsē̱,
For the one acquiring to the thing selling shall not return again;
kai anthrōpos en ophthalmō̱ zōēs autou ou kratēsei.
and a man in the eyes his life shall not hold.

---

14 ܬܩܥܘ ܒܬܩܥܐ ܘܗܟܝܢ ܟܠܗ ܠܝܬ ܗܠܟ ܠܡܠܚܡܬܐ ܟܝ ܚܪܘܢܝ ܐܠ-ܟܠ-ܗܡܘܢܗ׃

יד תָּקְעוּ בַתָּקוּעַ וְהָכִין הַכֹּל וְאֵין הֹלֵךְ לַמִּלְחָמָה
כִּי חֲרוֹנִי אֶל־כָּל־הֲמוֹנָהּ׃

14. taq'`u bataqo`a w'hakin hakol w'eyn holek lamil'chamah ki charoni 'el-kal-hamonah.

Eze7:14 They have blown the trumpet and made everything ready,
but none gones to the battle, for My wrath is against all their multitude.

‹14› σαλπίσατε ἐν σάλπιγγι καὶ κρίνατε τὰ σύμπαντα.

14 salpisate en salpiggi kai krinate ta sympanta.
Trump with the trumpet, and judge all things!

---

15 ܚܪܒܐ ܕܒܪܐ ܘܟܦܢܐ ܕܒܓܘܐ ܡܢܐ ܕܒܚܩܠ ܢܡܘܬ ܘܕܒܥܝܪܐ ܕܒܩܪܝܬܐ ܟܦܢܐ ܢܐܟܠܘܗܝ׃

טו הַחֶרֶב בַּחוּץ וְהַדֶּבֶר וְהָרָעָב מִבַּיִת אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּחֶרֶב יָמוּת
וַאֲשֶׁר בָּעִיר רָעָב וָדֶבֶר יֹאכְלֻנוּ׃

15. hachereb bachuts w'hadeber w'hara`ab mibayith 'asher basadeh bachereb yamuth
wa'asher ba`ir ra`ab wadeber yo'kalenu.

Eze7:15 The sword is outside and the plague and the famine are within.
He who is in the field shall die by the sword;
and he who is in the city, famine and the plague shall consume him.

‹15› ὁ πόλεμος ἐν ῥομφαίᾳ ἔξωθεν, καὶ ὁ λιμὸς καὶ ὁ θάνατος ἔσωθεν·
ὁ ἐν τῷ πεδίῳ ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσει, τοὺς δὲ ἐν τῇ πόλει λιμὸς καὶ θάνατος συντελέσει.

15 ho polemos en hromphaią exōthen, kai ho limos kai ho thanatos esōthen;
There shall be war with the broadsword from outside, and the famine and plague from inside.
ho en tō̱ pediō̱ en hromphaią teleutēsei, tous de en tē̱ polei limos kai thanatos syntelesei.
The one in the plain by a broadsword shall come to an end,
and the ones in the city by famine and plague shall end.

---

16 ܐܦܠܛܘ ܦܠܝܛܝܗܘܢ ܘܗܘܘ ܠܓܒܥܘܬ ܐܝܟ ܝܘܢܝ ܕܡܝܐ ܟܠܗܘܢ ܢܗܡܝܢ ܓܒܪܐ ܒܥܘܢܗ׃

טז וּפָלְטוּ פְּלִיטֵיהֶם וְהָיוּ אֶל־הֶהָרִים כְּיוֹנֵי הַגֵּאָיוֹת
כֻּלָּם הֹמוֹת אִישׁ בַּעֲוֹנוֹ׃

16. uphal'tu p'liteyhem w'hayu 'el-heharim k'yoney hage'ayoth kulam homoth 'ish ba`awono.

Eze7:16 But if their survivors escape, they shall be on the mountains like doves of the valleys,
all of them mourning, each over his own iniquity.

‹16› καὶ ἀνασωθήσονται οἱ ἀνασῳζόμενοι ἐξ αὐτῶν καὶ ἔσονται ἐπὶ τῶν ὀρέων·
πάντας ἀποκτενῶ, ἕκαστον ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτοῦ.

16 kai anasōthēsontai hoi anasȱzomenoi ex autōn kai esontai epi tōn oreōn;

And shall be escaped the ones escaping of them, and they shall be upon the mountains.

pantas apoktenō, hekaston en tais adikiais autou.

And all I shall kill, each in his iniquities.

---

17 ܟܠ ܐܝܕܝܢ ܬܪܦܝܢܐ ܘܟܠ ܒܪܟܝܢ ܬܠܟܢܐ ܡܝܐ:

יז כָּל־הַיָּדַיִם תִּרְפֶּינָה וְכָל־בִּרְכַּיִם תֵּלַכְנָה מָיִם:

17. kal-hayadayim tir'peynah w'kal-bir'kayim telak'nah mayim.

Eze7:17 All hands shall hang limp and all knees shall go as water.

‹17› πᾶσαι χεῖρες ἐκλυθήσονται, καὶ πάντες μηροὶ μολυνθήσονται ὑγρασίᾳ,

17 pasai cheires eklythēsontai, kai pantes mēroi molynthēsontai hygrasią,

All hands shall be enfeebled, and all thighs shall be tainted in wetness.

---

18 ܒܘܙܐ ܬܬܟܣܝܢ ܠܫܘܚ ܘܟܣܝܬܐ ܢܟܣܘܢܝܗܘܢ ܥܠ ܟܠ ܦܢܝܢ ܒܘܫܬܐ
ܘܒܟܠ ܪܐܫܝܗܘܢ ܩܪܚܬܐ:

יח וְחָגְרוּ שַׂקִּים וְכִסְּתָה אוֹתָם פַּלָּצוּת וְאֶל כָּל־פָּנִים בּוּשָׁה
וּבְכָל־רָאשֵׁיהֶם קָרְחָה:

18. w'chag'ru saqim w'kis'thah 'otham palatsuth
w'el kal-panim bushah ub'kal-ra'sheyhem qar'chah.

Eze7:18 They shall gird on sackcloth and trembling shall cover them;
and shame shall be on all faces and baldness on all their heads.

‹18› καὶ περιζώσονται σάκκους, καὶ καλύψει αὐτοὺς θάμβος,
καὶ ἐπὶ πᾶν πρόσωπον αἰσχύνη ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα.

18 kai perizōsontai sakkous, kai kaluuei autous thambos,

And they shall gird on sackcloths, and shall cover them stupefaction.

kai epi pan prosōpon aischynē ep' autous, kai epi pasan kephalēn phalakrōma.

And upon every face shame shall be upon them, and upon every head baldness.

---

19 ܟܣܦܗܘܢ ܒܫܘܩܬܐ ܢܫܠܝܘ ܘܙܗܒܗܘܢ ܠܢܕܬܐ ܢܗܘܐ ܟܣܦܗܘܢ ܘܙܗܒܗܘܢ ܠܐ ܡܨܝܢ ܢܫܒܥܘ ܒܝܘܡ ܥܒܪܬ ܝܗܘܐ ܢܦܫܗܘܢ ܠܐ ܢܡܠܘ ܘܡܥܝܗܘܢ ܠܐ ܢܫܒܥܘ ܡܛܠ ܕܡܟܫܘܠ ܥܘܢܗܘܢ ܗܘܐ:

יט כַּסְפָּם בַּחוּצוֹת יַשְׁלִיכוּ וּזְהָבָם לְנִדָּה יִהְיֶה כַּסְפָּם
וּזְהָבָם לֹא־יוּכַל לְהַצִּילָם בְּיוֹם עֶבְרַת יְהוָה נַפְשָׁם לֹא יְשַׂבֵּעוּ
וּמֵעֵיהֶם לֹא יְמַלֵּאוּ כִּי־מִכְשׁוֹל עֲוֹנָם הָיָה:

19. kas'pam bachutsoth yash'liku uz'habam l'nidah yih'yeh kas'pam
uz'habam lo'-yukal l'hatsilam b'yom `eb'rath Yahúwah naph'sham lo' y'sabe`u
ume`eyhem lo' y'male'u ki-mik'shol `awonam hayah.

Eze7:19 They shall throw their silver into the streets and their gold shall become an abhorrent thing;
their silver and their gold shall not be able to deliver them in the day of the wrath of ܝܗܘܐ.

They shall not satisfy their soul, nor can they fill their stomachs,
for their iniquity has become for a stumbling-block.

‹19› τὸ ἀργύριον αὐτῶν ῥιφήσεται ἐν ταῖς πλατείαις, καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν ὑπεροφθήσεται·
αἱ ψυχαὶ αὐτῶν οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν, καὶ αἱ κοιλίαι αὐτῶν οὐ μὴ πληρωθῶσιν·
διότι βάσανος τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ἐγένετο.

19 to argyrion autōn hriphēsetai en tais plateiais, kai to chrysion autōn hyperophthēsetai;
Their silver shall be tossed in the squares, and their gold shall be spurned.
hai psychai autōn ou mē emplēsthōsin, kai hai koiliai autōn ou mē plērōthōsin;
Their souls in no way shall be satisfied, and their bellies shall not be filled;
dioti basanos tōn adikiōn autōn egeneto.
because the torment for their iniquities took place.

---

20 ܝܩܪܗ ܕܥܕܝܗ ܕܫܘܐ ܒܗ ܥܠ ܟܝܢ ܢܬܬܝܘ ܠܗܘܢ ܠܢܕܬܐ׃
כוּצְבִי עֶדְיוֹ לְגָאוֹן שָׂמָהוּ
וְצַלְמֵי תוֹעֲבֹתָם שִׁקּוּצֵיהֶם עָשׂוּ בוֹ עַל־כֵּן נְתַתִּיו לָהֶם לְנִדָּה׃

20. uts'bi `ed'yo l'ga'on samahu w'tsal'mey tho`abotham shiqutseyhem `asu bo `al-ken n'thatiu lahem l'nidah.

Eze7:20 And the beauty of His ornaments they has set it in majesty,
and they made the images of their abominations and their detestable things with it;
therefore I shall make it an abhorrent thing to them.

‹20› ἐκλεκτὰ κόσμου εἰς ὑπερηφανίαν ἔθεντο αὐτὰ καὶ εἰκόνας τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν
ἐποίησαν ἐξ αὐτῶν· ἕνεκεν τούτου δέδωκα αὐτὰ αὐτοῖς εἰς ἀκαθαρσίαν.

20 eklekta kosmou eis hyperēphanian ethento auta kai eikonas tōn bdelygmatōn autōn epoiēsan ex autōn;
A choice ornament for pride – they made them;
and images of their abominations they made from them.
heneken toutou dedōka auta autois eis akatharsian.
Because of this I have given them to them for uncleanness.

---

21 ܘܢܬܬܝܗ ܒܝܕ ܙܪܝܐ ܠܒܙ ܘܠܪܫܥܝ ܐܪܥܐ ܠܫܠܠ ܘܚܠܠܘܗ׃
כאוְנִתַּתִּיו בְּיַד־הַזָּרִים לָבַז וּלְרִשְׁעֵי הָאָרֶץ לְשָׁלָל וְחִלְּלֻהָ׃

21. un'thatiu b'yad-hazarim labaz ul'rish'`ey ha'arets l'shalal w'chil'luah.

Eze7:21 I shall give it into the hands of the foreigners as plunder
and to the wicked of the earth as spoil, and they shall profane it.

‹21› καὶ παραδώσω αὐτὰ εἰς χεῖρας ἀλλοτρίων τοῦ διαρπάσαι αὐτὰ
καὶ τοῖς λοιμοῖς τῆς γῆς εἰς σκῦλα, καὶ βεβηλώσουσιν αὐτά.

21 kai paradōsō auta eis cheiras allotriōn tou diarpasai auta
And I shall deliver them into the hands of strangers to tear them in pieces;
kai tois loimois tēs gēs eis skyla, kai bebēlōsousin auta.
and to the pestilent ones of the earth for spoils. And they shall profane them.

---

22 ܘܢܦܢܐ ܐܦ־ܝܬܝܗ ܡܢܝܗ־ܡܢ ܕܠܐ ܢܚܙܘܢ ܠܝ ܘܢܛܘܪܘܢ ܐܬܪܝ׃

כב וַהֲסִבּוֹתִי פָנַי מֵהֶם וְחִלְּלוּ אֶת־צְפוּנִי וּבָאוּ־בָהּ פָּרִיצִים וְחִלְּלוּהָ׃ פ

22. wahasibothi phanay mehem w'chil'lu 'eth-ts'phuni uba'u-bah paritsim w'chil'luah.

Eze7:22 I shall also turn My face from them, and they shall profane My secret place;
then robbers shall enter into it and profane it.

‹22› καὶ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν, καὶ μιανοῦσιν τὴν ἐπισκοπήν μου
καὶ εἰσελεύσονται εἰς αὐτὰ ἀφυλάκτως καὶ βεβηλώσουσιν αὐτά·

22 kai apostrepsō to prosōpon mou ap' autōn, kai mianousin tēn episkopēn mou
And I shall turn my face from them, and they shall defile my overseeing,
kai eiseleusontai eis auta aphylaktōs kai bebēlōsousin auta;
and they shall enter to them unguardedly, and profane them.

---

23 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤍 𐤀𐤃𐤌 𐤕𐤓𐤐𐤀 𐤕𐤓𐤐𐤀 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤔𐤐𐤈 𐤓𐤑𐤌 𐤅𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤇𐤌𐤎׃

כג עֲשֵׂה הָרַתּוֹק כִּי הָאָרֶץ מָלְאָה מִשְׁפַּט דָּמִים וְהָעִיר מָלְאָה חָמָס׃

23. `aseh haratoq ki ha'arets mal'ah mish'pat damim w'ha`ir mal'ah chamas.

Eze7:23 Make the chain, for the land is full of bloody judgments and the city is full of violence.

‹23› καὶ ποιήσουσι φυρμόν, διότι ἡ γῆ πλήρης λαῶν, καὶ ἡ πόλις πλήρης ἀνομίας.

23 kai poiēsousi phyrmon, dioti hē gē plērēs laōn, kai hē polis plērēs anomias.
And they shall produce befouling, because the land is full of judgments,
and the city full of lawlessness.

---

24 𐤁𐤄𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤓𐤏𐤉 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤔𐤅 𐤀𐤕־𐤁𐤀𐤕𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤄𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤂𐤀𐤅𐤍 𐤏𐤆𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤓𐤔𐤕𐤉 𐤀𐤕־𐤊𐤓𐤔𐤉𐤄𐤌׃

כד וְהֵבֵאתִי רָעֵי גוֹיִם וְיָרְשׁוּ אֶת־בָּתֵּיהֶם
וְהִשְׁבַּתִּי גְּאוֹן עַזִּים וְנִחֲלוּ מִקַּדְשֵׁיהֶם׃

24. w'hebe'thi ra`ey goyim w'yar'shu 'eth-bateyhem
w'hish'bati g'on `azim w'nichalu m'qad'sheyhem.

Eze7:24 And I shall bring the worst of the nations, and they shall possess their houses.
I shall also make the pride of the strong ones cease, and their holy places shall be profaned.

‹24› καὶ ἀποστρέψω τὸ φρύαγμα τῆς ἰσχύος αὐτῶν, καὶ μιανθήσεται τὰ ἅγια αὐτῶν.

24 kai apostrepsō to phruagma tēs ischuos autōn, kai mianthēsetai ta hagia autōn.
And I shall turn the neighing of their strength; and shall be defiled their holy things.

---

25 𐤊𐤓𐤀𐤕 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤅𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤀𐤓𐤊𐤐׃

כה קְפָדָה־בָא וּבִקְשׁוּ שָׁלוֹם וָאָיִן׃

25. q'phadah-ba' ubiq'shu shalom wa'ayin.

Eze7:25 When anguish comes, they shall seek peace, but there shall be none.

‹25› ἐξιλασμὸς ἥξει καὶ ζητήσει εἰρήνην, καὶ οὐκ ἔσται.

25 exilasmos hēxei kai zētēsei eirēnēn, kai ouk estai.
Making an atonement shall come, and one shall seek peace, and it shall not be.

---

26 𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤄𐤉𐤔𐤅־𐤓𐤏 𐤀𐤄𐤔𐤅𐤉 𐤀𐤉𐤀־𐤓𐤄 𐤀𐤉𐤀

כו הַוָּה עַל־הַוָּה תָּבוֹא וּשְׁמֻעָה אֶל־שְׁמוּעָה תִּהְיֶה
וּבִקְשׁוּ חָזוֹן מִנָּבִיא וְתוֹרָה תֹּאבַד מִכֹּהֵן וְעֵצָה מִזְּקֵנִים׃

26. hoah `al-hoah tabo' ush'mu`ah 'el-sh'mu`ah tih'yeh
ubiq'shu chazon minabi' w'thorah to'bad mikohen w'`etsah miz'qenim.

Eze7:26 Disaster upon disaster shall come and rumor to rumor shall be; then they shall seek a vision from a prophet, but the law shall be lost from the priest and counsel from the elders.

‹26› οὐαὶ ἐπὶ οὐαὶ ἔσται, καὶ ἀγγελία ἐπ' ἀγγελίαν ἔσται,
καὶ ζητηθήσεται ὅρασις ἐκ προφήτου, καὶ νόμος ἀπολεῖται ἐξ ἱερέως καὶ βουλὴ ἐκ πρεσβυτέρων.

26 ouai epi ouai estai, kai aggelia ep' aggelian estai, kai zētēthēsetai horasis ek prophētou,
Woe upon woe shall be, and message upon message shall be;
and shall be sought a vision from a prophet,
kai nomos apoleitai ex hiereōs kai boulē ek presbyterōn.
and the law shall be lost of the priest, and counsel from the elders.

---

27 כז הַמֶּלֶךְ יִתְאַבָּל וְנָשִׂיא יִלְבַּשׁ שְׁמָמָה וִידֵי עַם־הָאָרֶץ תִּבָּהַלְנָה מִדַּרְכָּם
אֶעֱשֶׂה אוֹתָם וּבְמִשְׁפְּטֵיהֶם אֶשְׁפְּטֵם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יָהוָה׃ פ

27. hamelek yith'abal w'nasi' yil'bash sh'mamah widey `am-ha'arets tibahal'nah
midar'kam 'e`eseh 'otham ub'mish'p'teyhem 'esh'p'tem w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze7:27 The king shall mourn, the prince shall be clothed with horror,
and the hands of the people of the land shall tremble. According to their conduct I shall deal with them,
and by their judgments I shall judge them. And they shall know that I am YHWH.

‹27› ἄρχων ἐνδύσεται ἀφανισμόν, καὶ αἱ χεῖρες τοῦ λαοῦ τῆς γῆς παραλυθήσονται·
κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν ποιήσω αὐτοῖς καὶ ἐν τοῖς κρίμασιν αὐτῶν ἐκδικήσω αὐτούς·
καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος.

27 archōn endysetai aphanismon, kai hai cheires tou laou tēs gēs paralythēsontai; kata tas hodous autōn
and the ruler shall put on extinction, and the hands of the people of the land shall be disabled.
According to their ways
poiēsō autois kai en tois krimasin autōn ekdikēsō autous; kai gnōsontai hoti egō kyrios.
I shall do to them, and in their judgments I shall punish them;
and they shall know that I am YHWH.

Sefer Y’chezel (Ezekiel)
Chapter 8

𐤀𐤆𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤔𐤉𐤔𐤉𐤕 𐤁𐤔𐤉𐤔𐤉 𐤁𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤇𐤓𐤔 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤉 Eze8:1
:𐤆𐤉𐤀𐤆 𐤆𐤉𐤌𐤊 𐤌𐤆 𐤉𐤄𐤅 𐤆𐤇𐤅 𐤇𐤄𐤉𐤊 𐤆𐤉𐤄𐤇 𐤉𐤆𐤁𐤉𐤕𐤆 𐤀𐤌𐤉𐤀𐤆 𐤆𐤉𐤐𐤓𐤉

אוַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשִּׁשִּׁית בַּשִּׁשִּׁי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ אֲנִי יוֹשֵׁב בְּבֵיתִי
וְזִקְנֵי יְהוּדָה יוֹשְׁבִים לְפָנַי וַתִּפֹּל עָלַי שָׁם יַד אֲדֹנָי יְהוִה׃

1. way’hi bashanah hashishith bashishi bachamishah lachodesh ‘ani yosheb b’beythi w’ziq’ney Yahudah yosh’bim l’phanay watipol `alay sham yad ‘Adonay Yahúwah.

Eze8:1 It came about in the sixth year, on the sixth month, on the fifth of month, as I was sitting in my house with the elders of Yahudah sitting before me, that the hand of Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄 fell on me there.

‹8:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἕκτῳ ἔτει ἐν τῷ πέμπτῳ μηνὶ πέμπτῃ τοῦ μηνὸς ἐγὼ ἐκαθήμην ἐν τῷ οἴκῳ, καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ιουδα ἐκάθηντο ἐνώπιόν μου, καὶ ἐγένετο ἐπ’ ἐμὲ χεὶρ κυρίου,

1 Kai egeneto en tō̜ hektō̜ etei en tō̜ pemptō̜ mēni pemptē̜ tou mēnos egō ekathēmēn en tō̜ oikō̜,
And it came to pass in the sixth year, in the sixth month, the fifth of the month, I was sitting in my house,

kai hoi presbyteroi Iouda ekathēnto enōpion mou, kai egeneto ep’ eme cheir kyriou,
and the elders of Judah were sitting down before me. And came upon me the hand of YHWH.

𐤉𐤆𐤉𐤇𐤉 𐤀𐤄𐤉𐤉𐤉 𐤅𐤄-𐤀𐤄𐤉𐤉𐤉 𐤇𐤉𐤉𐤊 𐤀𐤉𐤉𐤀 𐤀𐤉𐤀𐤉 𐤀𐤄𐤉𐤄𐤉 2
:𐤀𐤇𐤉𐤅𐤄𐤀 𐤉𐤆𐤅𐤉 𐤉𐤀𐤉-𐤀𐤄𐤉𐤉𐤉 𐤀𐤇𐤅𐤉𐤇𐤉 𐤉𐤆𐤉𐤇𐤉𐤉𐤉 𐤅𐤄 𐤀𐤉𐤇𐤉

בוָאֶרְאֶה וְהִנֵּה דְּמוּת כְּמַרְאֵה־אֵשׁ מִמַּרְאֵה מָתְנָיו
וּלְמַטָּה אֵשׁ וּמִמָּתְנָיו וּלְמַעְלָה כְּמַרְאֵה־זֹהַר כְּעֵין הַחַשְׁמַלָּה׃

2. wa’er’eh w’hinneh d’muth k’mar’eh-‘esh mimar’eh math’nayu ul’matah ‘esh umimath’nayu ul’ma`’lah k’mar’eh-zohar k’`eyn hachash’malah.

Eze8:2 Then I looked, and behold, a likeness as the appearance of fire; from the appearance of His loins and downward, like fire, and from His loins and upward, as the appearance of brightness, like the color of polished metal.

‹2› καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ὁμοίωμα ἀνδρός, ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καὶ ἕως κάτω πῦρ, καὶ ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ὑπεράνω ὡς ὅρασις ἠλέκτρου.

2 kai eidon kai idou homoiōma andros, apo tēs osphuos autou kai heōs katō pyr,
And I beheld, and behold, a likeness of a man; from his loin, and unto below as fire;

kai apo tēs osphuos autou hyperanō hōs horasis ēlektrou.
and from his loin and uppards as the appearance of amber.

𐤊𐤄𐤀𐤆-𐤉𐤆𐤇 𐤀𐤉𐤄 𐤆𐤊𐤀 𐤀𐤅𐤊𐤉 𐤆𐤅𐤀𐤄 𐤊𐤊𐤆𐤊𐤇 𐤆𐤉𐤀𐤐𐤆𐤉 𐤌𐤆 𐤊𐤆𐤉𐤇𐤊 𐤀𐤇𐤅𐤆𐤉 3
𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤊𐤉-𐤇𐤀 𐤉𐤆𐤆𐤇𐤀 𐤊𐤉𐤀𐤄𐤉𐤇 𐤆𐤉𐤇𐤅𐤉𐤄𐤆 𐤆𐤊𐤀 𐤀𐤇𐤊𐤉 𐤉𐤆𐤉𐤅𐤆 𐤉𐤆𐤇𐤉
:𐤆𐤉𐤐𐤉𐤆 𐤆𐤀𐤉𐤐𐤆 𐤇𐤉𐤓 𐤇𐤅𐤉𐤉 𐤉𐤅-𐤄𐤅𐤀 𐤆𐤉𐤉𐤊𐤊 𐤆𐤉𐤉𐤊𐤆 𐤊𐤆𐤉𐤊𐤆𐤊𐤊𐤆

גוַיִּשְׁלַח תַּבְנִית יָד וַיִּקָּחֵנִי בְּצִיצִת רֹאשִׁי וַתִּשָּׂא אֹתִי רוּחַ בֵּין־הָאָרֶץ
וּבֵין הַשָּׁמַיִם וַתָּבֵא אֹתִי יְרוּשָׁלִָמָה בְּמַרְאוֹת אֱלֹהִים אֶל־פֶּתַח שַׁעַר

הַפְּנִימִית הַפּוֹנֶה צָפוֹנָה אֲשֶׁר־שָׁם מוֹשַׁב סֵמֶל הַקִּנְאָה הַמַּקְנֶה׃

3. wayish'lach tab'nith yad wayiqacheni b'tsitsith ro'shi watisa' 'othi ruach beyn-ha'arets ubeyn hashamayim watabe' 'othi Y'rushala'mah b'mar'oth 'Elohim 'el-pethach sha`ar hap'nimith haponeh tsaphonah 'asher-sham moshab semel haqin'ah hamaq'neh.

**Eze8:3 He stretched out the form of a hand and caught me by a lock of my head;
and the Spirit lifted me up between the earth and the heavens and brought me
in the visions of Elohim to Yerushalam, to the entrance of the inner gate facing north,
where there was the seat of the image of jealousy, which causes jealousy.**

‹3› καὶ ἐξέτεινεν ὁμοίωμα χειρὸς καὶ ἀνέλαβέν με τῆς κορυφῆς μου, καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἤγαγέν με εἰς Ιερουσαλημ ἐν ὁράσει θεοῦ ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν, οὗ ἦν ἡ στήλη τοῦ κτωμένου.

3 kai exeteinen homoiōma cheiros kai anelaben me tēs koryphēs mou,
And he stretched out a likeness of a hand, and he took me up by the crown of my top.
kai anelaben me pneuma ana meson tēs gēs kai ana meson tou ouranou
And took me spirit in between the earth and between the heaven,
kai ēgagen me eis Ierousalēm en horasei theou epi ta prothyra tēs pylēs tēs esōteras
and led me unto Jerusalem in a vision of Elohim, unto the thresholds of the gate inner
tēs blepousēs pros borran, hou ēn hē stēlē tou ktōmenou.

---

4 ܘܗܢܐ ܬܡܢ ܟܒܘܕ ܐܠܗܝ ܝܫܪܐܝܠ ܟܡܪܐܝܬܐ ܕܪܐܝܬܝ ܒܒܩܥܐ׃

ד וְהִנֵּה־שָׁם כְּבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי בַּבִּקְעָה׃

4. w'hinneh-sham k'bod 'Elohey Yis'ra'El kamar'eh 'asher ra'ithi babiq'`ah.

Eze8:4 And behold, the glory of the El of Yisrael was there, like the appearance which I saw in the plain.

‹4› καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ ἦν δόξα κυρίου θεοῦ Ισραηλ κατὰ τὴν ὅρασιν, ἣν εἶδον ἐν τῷ πεδίῳ.

4 kai idou ekei ēn doxa kyriou theou Israēl kata tēn horasin, hēn eidon en tō̜ pediō̜.
And behold, was there glory of YHWH Elohim of Israel,
according to the vision which I beheld in the plain.

---

5 ܘܐܡܪ ܠܝ ܒܪ ܐܕܡ ܣܠܩ ܥܝܢܝܟ ܕܪܟܐ ܨܦܘܢܐ ܘܐܣܠܩ ܥܝܢܝ ܕܪܟܐ ܨܦܘܢܐ׃
ܗܢܐ ܕܨܠܡ ܩܢܐܬܐ ܕܡܕܒܚܐ׃

הוַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם שָׂא־נָא עֵינֶיךָ דֶּרֶךְ צָפוֹנָה וָאֶשָּׂא עֵינַי
דֶּרֶךְ צָפוֹנָה וְהִנֵּה מִצָּפוֹן לְשַׁעַר הַמִּזְבֵּחַ סֵמֶל הַקִּנְאָה הַזֶּה בַּבִּאָה׃

5. wayo'mer 'elay ben-'adam sa'-na' `eyneyak derek tsaphonah wa'esa' `eynay derek tsaphonah w'hinneh mitsaphon l'sha`ar hamiz'beach semel haqin'ah hazeh babi'ah.

**Eze8:5 Then He said to me, Son of man, raise your eyes now to the way of the north.
So I raised my eyes to the way the north, and behold, to the way of the north of the gate of the altar,
this was the image of jealousy at the entrance.**

‹5› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου πρὸς βορρᾶν· καὶ ἀνέβλεψα τοῖς ὀφθαλμοῖς μου πρὸς βορρᾶν, καὶ ἰδοὺ ἀπὸ βορρᾶ ἐπὶ τὴν πύλην τὴν πρὸς ἀνατολάς.

5 kai eipen pros me Huie anthrōpou, anablepson tois ophthalmois sou pros borran;
And he said to me, O son of man, look up with your eyes towards the north.
kai aneblepsa tois ophthalmois mou pros borran, kai idou apo borra epi tēn pylēn tēn pros anatolas.

And I looked up with my eyes towards the north.
And behold, from the north at the gate, the one towards the east.

---

6 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲרֹאֶה אַתָּה מֵהֵם עֹשִׂים תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת
אֲשֶׁר בֵּית־יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים פֹּה לְרָחֳקָה מֵעַל מִקְדָּשִׁי
וְעוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת׃ ס

6. wayo'mer 'elay ben-'adam haro'eh 'atah mehem `osim to`eboth g'doloth
'asher beyth-Yis'ra'El `osim poh l'rachaqah me`al miq'dashi w'`od tashub tir'eh to`eboth g'doloth.

Eze8:6 And He said to me, Son of man, do you see what they are doing, the great abominations which the house of Yisrael is doing here, that I should be far from My sanctuary? But you turn again; you shall see greater abominations.

‹6› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, ἑώρακας τί οὗτοι ποιοῦσιν; ἀνομίας μεγάλας ποιοῦσιν ὧδε τοῦ ἀπέχεσθαι ἀπὸ τῶν ἁγίων μου· καὶ ἔτι ὄψει ἀνομίας μείζονας.

6 kai eipen pros me Huie anthrōpou, heōrakas ti houtoi poiousin?
And he said to me, O son of man, do you see what these do?

anomias megalas poiousin hōde tou apechesthai apo tōn hagiōn mou; kai eti opsei anomias meizonas.
lawless deeds the great does here to keep at a distance from my holy places?
And still you shall see lawless deeds greater.

---

7 וַיָּבֵא אֹתִי אֶל־פֶּתַח הֶחָצֵר וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה חֹר־אֶחָד בַּקִּיר׃

7. wayabe' 'othi 'el-pethach hechatser wa'er'eh w'hinneh chor-'echad baqir.

Eze8:7 Then He brought me to the entrance of the court, and I looked; behold, a single hole in the wall.

‹7› καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς αὐλῆς

7 kai eisēgagen me epi ta prothyra tēs aulēs
And he brought me unto the thresholds of the courtyard.

---

8 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם חֲתָר־נָא בַּקִּיר וָאֶחְתֹּר בַּקִּיר וְהִנֵּה פֶתַח אֶחָד׃

8. wayo'mer 'elay ben-'adam chathar-na' baqir wa'ech'tor baqir w'hinneh pethach 'echad.

Eze8:8 He said to me, Son of man, now dig through the wall. So I dug through the wall, and behold, an entrance.

‹8› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, ὄρυξον· καὶ ὤρυξα, καὶ ἰδοὺ θύρα μία.

8 kai eipen pros me Huie anthrōpou, oryxon; kai ōryxa, kai idou thyra mia.
And he said to me, O son of man, dig! And I dug and behold, a door.

---

9 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֹּא וּרְאֵה אֶת־הַתּוֹעֵבוֹת הָרָעוֹת אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים פֹּה׃

9. wayo'mer 'elay bo' ur'eh 'eth-hato`eboth hara`oth 'asher hem`osim poh.

Eze8:9 And He said to me, Go in and see the wicked abominations that they are committing here.

‹9› καὶ εἶπεν πρός με Εἴσελθε καὶ ἰδὰ τὰς ἀνομίας, ἃς οὗτοι ποιοῦσιν ὧδε·

9 kai eipen pros me Eiselthe kai ida tas anomias, has houtoi poiousin hōde;

And he said to me, Enter, and see the lawless deeds which these do here!

---

10 ܘܐܥܠ ܐܢܐܬܝ ܘܚܙܝܬ ܗܢܘܢ ܟܠܗܝܢ ܨܠܡܝ ܕܪܝܫܝܢ ܕܒܝܬ ܒܝܬ ܝܫܪܐܝܠ ܡܚܩܩܝܢ ܥܠ ܚܘܪܐ ܣܒܝܒ ܣܒܝܒ׃

וָאָבוֹא וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה כָל־תַּבְנִית רֶמֶשׂ וּבְהֵמָה שֶׁקֶץ
וְכָל־גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל מְחֻקֶּה עַל־הַקִּיר סָבִיב סָבִיב׃

10. wa'abo' wa'er'eh w'hinneh kal-tab'nith remes ub'hemah sheqets
w'kal-giluley beyth Yis'ra'El m'chuqeh `al-haqir sabib sabib.

Eze8:10 So I entered and looked, and behold, every form of creeping things and beasts
and detestable things, with all the idols of the house of Yisrael, were carved on the wall all around.

‹10› καὶ εἰσῆλθον καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ μάταια βδελύγματα
καὶ πάντα τὰ εἴδωλα οἴκου Ισραηλ διαγεγραμμένα ἐπ' αὐτοῦ κύκλῳ,

10 kai eisēlthon kai eidon kai idou mataia bdelygmata

And I entered and I saw. And behold vain abominations,

kai panta ta eidōla oikou Israēl diagegrammena ep' autou kyklō̱,

and all the idols of the house of Israel, being diagramed upon them round about.

---

11 ܫܒܥܝܢ ܓܒܪܐ ܡܢ ܣܒܝܐ ܕܒܝܬ ܝܫܪܐܝܠ ܘܝܥܙܢܝܗܘ ܒܪ ܫܦܢ ܩܐܡ ܒܬܘܟܗܘܢ
ܕܩܐܡܝܢ ܠܩܕܡܝܗܘܢ ܘܓܒܪܐ ܕܒܝܕܗ ܡܩܛܪܬܗ ܒܝܕܗ ܘܥܢܢ ܩܛܪܬܐ ܣܠܩܐ׃

יא וְשִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי בֵית־יִשְׂרָאֵל וְיַאֲזַנְיָהוּ בֶן־שָׁפָן עֹמֵד בְּתוֹכָם
עֹמְדִים לִפְנֵיהֶם וְאִישׁ מִקְטַרְתּוֹ בְּיָדוֹ וַעֲתַר עֲנַן־הַקְּטֹרֶת עֹלֶה׃

11. w'shib'`im 'ish miziq'ney beyth-Yis'ra'El w'Ya'azan'Yahu ben-Shaphan `omed
b'thokam `om'dim liph'neyhem w'ish miq'tar'to b'yado wa`athar `anan-haq'toreth `oleh.

Eze8:11 And seventy men of the elders of the house of Yisrael,
and Jaazaniah, the son of Shaphan, standing among them -- they were standing before them,
each man had with his censer in his hand and the fragrance of the cloud of incense was rising.

‹11› καὶ ἑβδομήκοντα ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων οἴκου Ισραηλ,
καὶ Ιεζονιας ὁ τοῦ Σαφαν ἐν μέσῳ αὐτῶν εἱστήκει πρὸ προσώπου αὐτῶν,
καὶ ἕκαστος θυμιατήριον αὐτοῦ εἶχεν ἐν τῇ χειρί, καὶ ἡ ἀτμὶς τοῦ θυμιάματος ἀνέβαινεν.

11 kai hebdomēkonta andres ek tōn presbyterōn oikou Israēl,

And seventy men of the elders of the house of Israel,

kai Iezonias ho tou Saphan en mesō̱ autōn heistēkei pro prosōpou autōn,

and Jaazaniah the son of Shaphan standing in the midst of them before their face;

kai hekastos thymiatērion autou eichen en tē̱ cheiri, kai hē atmis tou thymiamatos anebainen.

and each his incense pan had in the hand; and the vapor of the incense ascended.

---

12 ܘܐܡܪ ܠܝ ܐܬܐ ܚܙܝ ܡܐܢܘ ܕܥܒܕܘ ܗܠܝܢ ܬܪܥܐ ܕܥܒܕܝܢ ܗܟܐ׃

Page 4

יב וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־אָדָם
אֲשֶׁר זִקְנֵי בֵית־יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים בַּחֹשֶׁךְ אִישׁ בְּחַדְרֵי מַשְׂכִּיתוֹ
כִּי אֹמְרִים אֵין יָהוָה רֹאֶה אֹתָנוּ עָזַב יָהוָה אֶת־הָאָרֶץ׃

12. wayo'mer 'elay hara'iath ben-'adam 'asher ziq'ney beyth-Yis'ra'El `osim bachoshek 'ish b'chad'rey mas'kitho ki 'om'rim 'eyn Yahúwah ro'eh 'othanu `azab Yahúwah 'eth-ha'arets.

Eze8:12 Then He said to me, Son of man, do you see what the elders of the house of Yisrael are committing in the dark, each man in the room of his carved images?
For they say, 𐤉𐤄𐤅𐤄 does not see us; 𐤉𐤄𐤅𐤄 has forsaken the land.

‹12› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, ἑώρακας ἃ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου Ισραηλ ποιοῦσιν, ἕκαστος αὐτῶν ἐν τῷ κοιτῶνι τῷ κρυπτῷ αὐτῶν;
διότι εἶπαν Οὐχ ὁρᾷ ὁ κύριος, ἐγκαταλέλοιπεν κύριος τὴν γῆν.

12 kai eipen pros me Huie anthrōpou, heōrakas ha hoi presbyteroi tou oikou Israēl poiousin,
And he said to me, You have seen, O son of man, what the elders of the house of Israel do
hekastos autōn en tō̜ koitōni tō̜ kryptō̜ autōn? dioti eipan Ouch horą ho kyrios,
in darkness, each of them in room hidden their; because they said, does not see YHWH;
egkataleloipen kyrios tēn gēn.
YHWH has abandoned the earth.

𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤓𐤑𐤄𐤕 𐤀𐤕𐤄 𐤏𐤆𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 13
יג וַיֹּאמֶר אֵלָי עוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת אֲשֶׁר־הֵמָּה עֹשִׂים׃

13. wayo'mer 'elay `od tashub tir'eh to`eboth g'doloth 'asher-hemah `osim.

Eze8:13 And He said to me, You turn again, you shall see greater abominations which they are committing.

‹13› καὶ εἶπεν πρός με Ἔτι ὄψει ἀνομίας μείζονας, ἃς οὗτοι ποιοῦσιν.

13 kai eipen pros me Eti opsei anomias meizonas, has houtoi poiousin.
And he said to me, Still you shall see lawless deeds greater which these do.

𐤄𐤀𐤓𐤑𐤄-𐤀𐤕 𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤑-𐤔𐤓𐤀 𐤀𐤔𐤁 𐤄𐤔𐤓-𐤀𐤕 𐤔𐤓𐤀 𐤀𐤔𐤁 𐤄𐤀𐤓𐤑 14
𐤕𐤌𐤅𐤆 𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤌𐤅𐤆 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤁𐤔𐤄 𐤄𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤌 𐤄𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤑
יד וַיָּבֵא אֹתִי אֶל־פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־יָהוָה אֲשֶׁר אֶל־הַצָּפוֹנָה
וְהִנֵּה־שָׁם הַנָּשִׁים יֹשְׁבוֹת מְבַכּוֹת אֶת־הַתַּמּוּז׃ ס

14. wayabe' 'othi 'el-pethach sha`ar beyth-Yahúwah
'asher 'el-hatsaphonah w'hinneh-sham hanashim yosh'both m'bakoth 'eth-haTammuz.

Eze8:14 Then He brought me to the entrance of the gate of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄
which was toward the north; and behold, women were sitting there weeping for Tammuz.

‹14› καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης οἴκου κυρίου τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν,
καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ γυναῖκες καθήμεναι θρηνοῦσαι τὸν Θαμμουζ,

14 kai eisēgagen me epi ta prothyra tēs pylēs oikou kyriou tēs blepousēs pros borran,
And he brought me unto the thresholds of the gate of the house of YHWH,
of the one looking to the north.

kai idou ekei gynaikes kathēmenai thrēnousai ton Thammouz,

And behold, there women were sitting down wailing Tammuz.

---

15 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤍־𐤀𐤃𐤌 𐤓𐤀𐤄 𐤕𐤀𐤔𐤅𐤁 𐤏𐤅𐤃 𐤕𐤓𐤀𐤄 𐤕𐤅𐤏𐤁𐤅𐤕 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤅𐤕 𐤌𐤀𐤋𐤄׃

טוַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶּן־אָדָם עוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת מֵאֵלֶּה׃

15. wayo'mer 'elay hara'iath ben-'adam `od tashub tir'eh to`eboth g'doloth me'eleh.

Eze8:15 He said to me, Do you see this, son of man?
You turn again; you shall see greater abominations than these.

‹15› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, ἑώρακας; καὶ ἔτι ὄψει ἐπιτηδεύματα μείζονα τούτων.

15 kai eipen pros me Huie anthrōpou, heōrakas? kai eti opsei epitēdeumata meizona toutōn.

And he said to me, You have seen, O son of man,
and still you shall see practices greater than these.

---

16 𐤅𐤄𐤁𐤀 𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤋־𐤇𐤆𐤓 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤐𐤍𐤉𐤌𐤉𐤕 𐤅𐤄𐤍𐤄־𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤀𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤊׳𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤄𐤅𐤓𐤉𐤄𐤌
𐤀𐤋־𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤃𐤌𐤄 𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤌𐤔𐤕𐤇𐤅𐤉𐤕𐤌 𐤊𐤃𐤌𐤄 𐤋𐤔𐤌𐤔׃

טזוַיָּבֵא אֹתִי אֶל־חֲצַר בֵּית־יָהוָה הַפְּנִימִית וְהִנֵּה־פֶתַח הֵיכַל יָהוָה
בֵּין הָאוּלָם וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ כְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ אֲחֹרֵיהֶם
אֶל־הֵיכַל יָהוָה וּפְנֵיהֶם קֵדְמָה וְהֵמָּה מִשְׁתַּחֲוִיתֶם קֵדְמָה לַשָּׁמֶשׁ׃

16. wayabe' 'othi 'el-chatsar beyth-Yahúwah hap'nimith w'hinneh-phethach heykal Yahúwah beyn ha'ulam ubeyn hamiz'beach k'`es'rim wachamishah 'ish 'achoreyhem 'el-heykal Yahúwah uph'neyhem qed'mah w'hemah mish'tachawithem qed'mah lashamesh.

Eze8:16 Then He brought me into the inner court of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.
And behold, at the entrance to the temple of 𐤉𐤄𐤅𐤄, between the porch and the altar,
were about twenty-five men with their backs to the temple of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and their faces eastward;
and they were prostrating themselves eastward toward the sun.

‹16› καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου τὴν ἐσωτέραν,
καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τῶν προθύρων τοῦ ναοῦ κυρίου ἀνὰ μέσον τῶν αιλαμ
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου ὡς εἴκοσι ἄνδρες, τὰ ὀπίσθια αὐτῶν πρὸς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου
καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀπέναντι, καὶ οὗτοι προσκυνοῦσιν τῷ ἡλίῳ·

16 kai eisēgagen me eis tēn aulēn oikou kyriou tēn esōteran,
And he brought me into the courtyard of the house of YHWH, the inner courtyard.
kai idou epi tōn prothyrōn tou naou kyriou ana meson tōn ailam
And upon the thresholds of the temple of YHWH between the columned porches
kai ana meson tou thysiastēriou hōs eikosi andres, ta opisthia autōn pros ton naon tou kyriou
and between the altar were about twenty men
with their posteriors towards the temple of YHWH,
kai ta prosōpa autōn apenanti, kai houtoi proskynousin tō̧ hēliō̧;
and their faces turned the opposite way. And these were worshipping the sun.

---

17 𐤊𐤉𐤂𐤅𐤉𐤊𐤄־𐤊𐤕 𐤊𐤉𐤅𐤅𐤄 𐤄𐤀𐤉𐤄 𐤊𐤓𐤂𐤋 𐤋𐤐𐤍𐤄 𐤌𐤀𐤕־𐤍𐤂 𐤊𐤓𐤕𐤄 𐤓𐤋𐤕𐤓𐤉
𐤄𐤌𐤄 𐤓𐤄𐤕𐤄־𐤊𐤕 𐤉𐤕𐤋𐤄־𐤓𐤆 𐤄𐤋־𐤉𐤅𐤄 𐤓𐤄𐤕
𐤌𐤄־𐤋𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤏𐤔𐤄־𐤊𐤕 𐤌𐤓𐤄𐤋𐤅 𐤌𐤄𐤉 𐤓𐤄𐤇𐤓𐤅𐤆𐤄𐤋 𐤉𐤂𐤅𐤓𐤉

יזוַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶּן־אָדָם הֲנָקֵל לְבֵית יְהוּדָה מֵעֲשׂוֹת אֶת־הַתּוֹעֵבוֹת

אֲשֶׁר עָשׂוּ־פֹה כִּי־מָלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ חָמָס
וַיָּשֻׁבוּ לְהַכְעִיסֵנִי וְהִנָּם שֹׁלְחִים אֶת־הַזְּמוֹרָה אֶל־אַפָּם׃

17. wayo'mer 'elay hara'iath ben-'adam hanaqel l'beyth Yahudah me`asoth 'eth-hato`eboth 'asher `asu-phoh ki-mal'u 'eth-ha'arets chamas
wayashubu l'hak'`iseni w'hinam shol'chim 'eth-haz'morah 'el-'apam.

Eze8:17 He said to me, Have you seen, son of man?
Is it nothing to the house of Yahudah to commit the abominations
which they have committed here, that they have filled the land with violence
and have returned to provoke Me to anger? For behold, they are putting the twig to their nose.

‹17› καὶ εἶπεν πρός με Ἑώρακας, υἱὲ ἀνθρώπου; μὴ μικρὰ τῷ οἴκῳ Ιουδα τοῦ ποιεῖν τὰς ἀνομίας,
ἃς πεποιήκασιν ὧδε; διότι ἔπλησαν τὴν γῆν ἀνομίας, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ ὡς μυκτηρίζοντες.

17 kai eipen pros me Heōrakas, huie anthrōpou? mē mikra tō̃ oikō̃ Iouda tou poiein tas anomias,
And he said to me, You have seen, O son of man,
is it a small thing to the house of Judah to commit the lawless deeds
has pepoiēkasin hōde? dioti eplēsan tēn gēn anomias, kai idou autoi hōs myktērizontes.
which they have done here? For they filled the land of lawlessness,
And behold, these are as ones sneering.

---

18 ܐܝܟܐ ܥܒܕܘ ܗܢܐ ܡܛܠ ܕܡܠܝܘ ܐܪܥܐ ܚܡܣܐ ܘܗܦܟܘ ܠܡܟܥܣܢܝ ܗܐ ܗܢܘܢ ܫܠܚܝܢ ܠܐܦܝܡ׃

יח וְגַם־אֲנִי אֶעֱשֶׂה בְחֵמָה לֹא־תָחוֹס עֵינִי וְלֹא אֶחְמֹל
וְקָרְאוּ בְאָזְנַי קוֹל גָּדוֹל וְלֹא אֶשְׁמַע אוֹתָם׃

18. w'gam-'ani 'e`eseh b'chemah lo'-thachos `eyni w'lo' 'ech'mol
w'qar'u b'az'nay qol gadol w'lo' 'esh'ma` 'otham.

Eze8:18 And I also shall deal in wrath. My eye shall have no pity nor shall I spare;
and though they cry in My ears with a loud voice, yet I shall not listen to them.

‹18› καὶ ἐγὼ ποιήσω αὐτοῖς μετὰ θυμοῦ· οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός μου, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω.

18 kai egō poiēsō autois meta thymou; ou pheisetai ho ophthalmos mou, oude mē eleēsō.
And I shall deal with them with rage. shall not spare My eye, nor shall I show mercy.

Sefer Y’chezel (Ezekiel)
Chapter 9

𐤀𐤆𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤒𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤐𐤒𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤏𐤉𐤓 Eze9:1
𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤋𐤉 𐤌𐤔𐤇𐤕𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤅:

אוַיִּקְרָא בְאָזְנַי קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר קָרְבוּ פְּקֻדּוֹת הָעִיר
וְאִישׁ כְּלִי מַשְׁחֵתוֹ בְּיָדוֹ:

1. wayiq’ra’ b’az’nay qol gadol le’mor qar’bu p’qudoth ha`ir w’ish k’li mash’chetho b’yado.

Eze9:1 Then He cried out in my ears with a loud voice saying, Draw near,
O executioners of the city, each with his destroying weapon in his hand.

‹9:1› Καὶ ἀνέκραγεν εἰς τὰ ὦτά μου φωνῇ μεγάλῃ λέγων Ἤγγικεν ἡ ἐκδίκησις τῆς πόλεως·
καὶ ἕκαστος εἶχεν τὰ σκεύη τῆς ἐξολεθρεύσεως ἐν χειρὶ αὐτοῦ.

1 Kai anekragen eis ta ōta mou phōnē megalē legōn Ēggiken hē ekdikēsis tēs poleōs;
And he shouted aloud into my ears voice with a great, saying, has approached
The punishment of the city.

kai hekastos eichen ta skeuē tēs exolethreuseōs en cheiri autou.
And each had the items for the devastation in his hand.

𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤁𐤀𐤌 𐤔𐤔𐤄 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤌𐤃𐤓𐤊 𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤐𐤍𐤄 𐤑𐤐𐤅𐤍𐤄 2
𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤋𐤉 𐤌𐤐𐤑𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤔-𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌 𐤋𐤁𐤅𐤔 𐤁𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤒𐤔𐤈 𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤁𐤌𐤕𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤀𐤑𐤋 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤍𐤇𐤔𐤈:

בוְהִנֵּה שִׁשָּׁה אֲנָשִׁים בָּאִים מִדֶּרֶךְ־שַׁעַר הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר מָפְנֶה צָפוֹנָה
וְאִישׁ כְּלִי מַפָּצוֹ בְּיָדוֹ וְאִישׁ־אֶחָד בְּתוֹכָם לָבֻשׁ בַּדִּים
וְקֶסֶת הַסֹּפֵר בְּמָתְנָיו וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ אֵצֶל מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת:

2. w’hinneh shishah ‘anashim ba’im miderek-sha`ar ha`el’yon ‘asher maph’neh tsaphonah
w’ish k’li mapatso b’yado w’ish-‘echad b’thokam labush badim
w’qeseth hasopher b’math’nayu wayabo’u waya`am’du ‘etsel miz’bach han’chosheth.

Eze9:2 Behold, six men came from the direction of the upper gate which faces north,
each with his shattering weapon in his hand; and among them was a certain man clothed in linen
and an ink horn of a scribe at his loins. And they went in and stood beside the bronze altar.

‹2› καὶ ἰδοὺ ἓξ ἄνδρες ἤρχοντο ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τῆς πύλης τῆς ὑψηλῆς τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν,
καὶ ἑκάστου πέλυξ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ· καὶ εἷς ἀνὴρ ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐνδεδυκὼς ποδήρη,
καὶ ζώνη σαπφείρου ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ·
καὶ εἰσήλθοσαν καὶ ἔστησαν ἐχόμενοι τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χαλκοῦ.

2 kai idou hex andres ērchonto apo tēs hodou tēs pylēs tēs huyēlēs tēs blepousēs pros borran,
And behold, there were six men coming from the way of the gate high,
of the one looking to the north.

kai hekastou pelyx en tē cheiri autou; kai heis anēr en mesō autōn endedykōs podērē, kai zōnē
And each had a hewing axe in his hand;
and one man in the midst of them was clothed in a foot length robe, and there was a belt
sappheirou epi tēs osphuos autou; kai eisēlthosan kai estēsan echomenoi tou thysiastēriou tou chalkou.

of sapphire upon his loin. And they entered and stood next to the altar of brass.

---

3 [illegible]
:[illegible]

ג וּכְבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נַעֲלָה מֵעַל הַכְּרוּב אֲשֶׁר הָיָה עָלָיו אֶל מִפְתַּן
הַבָּיִת וַיִּקְרָא אֶל־הָאִישׁ הַלָּבֻשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר קֶסֶת הַסֹּפֵר בְּמָתְנָיו: ס

3. uk'bod 'Elohey Yis'ra'El na`alah me`al hak'rub 'asher hayah `alayu 'el miph'tan habayith wayiq'ra' 'el-ha'ish halabush habadim 'asher qeseth hasopher b'math'nayu.

Eze9:3 Then the glory of the El of Yisrael went up from the cherub on which it was upon it, to the threshold of the house. And He called to the man clothed in linen at who had the ink horn of a scribe at his loins.

‹3› καὶ δόξα θεοῦ τοῦ Ισραηλ ἀνέβη ἀπὸ τῶν χερουβιν ἡ οὖσα ἐπ' αὐτῶν εἰς τὸ αἴθριον τοῦ οἴκου.
καὶ ἐκάλεσεν τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδυκότα τὸν ποδήρη, ὃς εἶχεν ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ τὴν ζώνην,

3 kai doxa theou tou Israēl anebē apo tōn cheroubin hē ousa ep' autōn eis to aithrion tou oikou.
And the glory of the Elohim of Israel ascended from the cherubim,
(the glory being upon them,) into the open air of the house.

kai ekalesen ton andra ton endedykota ton podērē, hos eichen epi tēs osphuos autou tēn zōnēn,
And he called the man being clothed with the foot length robe, who had upon his loin the belt.

---

4 [illegible]
:[illegible]

ד וַיֹּאמֶר יָהוָה אֵלוֹ עֲבֹר בְּתוֹךְ הָעִיר בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִם
וְהִתְוִיתָ תָּו עַל־מִצְחוֹת הָאֲנָשִׁים הַנֶּאֱנָחִים
וְהַנֶּאֱנָקִים עַל כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת הַנַּעֲשׂוֹת בְּתוֹכָהּ:

4. wayo'mer Yahúwah 'elo `abor b'thok ha`ir b'thok Y'rushalam w'hith'wiath taw `al-mits'choth ha'anashim hane'enachim w'hane'enaqim `al kal-hato`eboth hana`asoth b'thokah.

Eze9:4 [illegible] said to him, Go through the midst of the city, even through the midst of Yerushalam, and put a mark on the foreheads of the men who sigh and groan over all the abominations that are done in its midst.

‹4› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Δίελθε μέσην τὴν Ιερουσαλημ
καὶ δὸς τὸ σημεῖον ἐπὶ τὰ μέτωπα τῶν ἀνδρῶν τῶν καταστεναζόντων
καὶ τῶν κατωδυνωμένων ἐπὶ πάσαις ταῖς ἀνομίαις ταῖς γινομέναις ἐν μέσῳ αὐτῆς.

4 kai eipen pros auton Dielthe mesēn tēn Ierousalēm kai dos to sēmeion epi ta metōpa tōn andrōn
And YHWH said to him, Go through the midst of Jerusalem,
and put the sign upon the foreheads of the men!

tōn katastenazontōn kai tōn katōdynōmenōn epi pasais tais anomiais tais ginomenais en mesō autēs.
of the ones groaning, and of the ones being grievously afflicted over all the lawless deeds,
the ones taking place in the midst of them.

---

5 [illegible]
:[illegible]

הוּלְאֵלֶּה אָמַר בְּאָזְנַי עִבְרוּ בָעִיר אַחֲרָיו
וְהַכּוּ עַל־תָּחֹס עֵינֵיכֶם וְאַל־תַּחְמֹלוּ׃

5. ul'eleh 'amar b'az'nay `ib'ru ba`ir 'acharayu w'haku `al-tachos `eyneykem w'al-tach'molu.

Eze9:5 But to the others He said in my ears, Go through the city after him and strike;
do not let your eye have pity and do not spare.

‹5› καὶ τούτοις εἶπεν ἀκούοντός μου Πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν
καὶ κόπτετε καὶ μὴ φείδεσθε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν καὶ μὴ ἐλεήσητε·

5 kai toutois eipen akouontos mou Poreuesthe opisō autou eis tēn polin kai koptete
And he said to these in my hearing, Go into the city behind him and smite!
kai mē pheidesthe tois ophthalmois hymōn kai mē eleēsēte;
And you should not spare your eyes, and you should not show mercy.

---

6 ܙܩܢܝܢ ܒܚܘܪ ܘܒܬܘܠܬܐ ܘܛܦ ܘܢܫܝܢ ܬܗܪܓܘ ܠܡܫܚܝܬ ܘܥܠ ܟܠ ܓܒܪܐ ܕܥܠܘܗܝ ܠܐ ܬܩܪܒܘ ܘܡܡܩܕܫܝ ܬܗܘܠܘ ܘܐܬܚܠܘ ܒܐܢܫܝܢ ܕܩܕܡ ܒܝܬܐ׃

וְזָקֵן בָּחוּר וּבְתוּלָה וְטַף וְנָשִׁים תַּהַרְגוּ לְמַשְׁחִית
וְעַל־כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־עָלָיו הַתָּו אַל־תִּגַּשׁוּ וּמִמִּקְדָּשִׁי תָּחֵלּוּ
וַיָּחֵלּוּ בָּאֲנָשִׁים הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר לִפְנֵי הַבָּיִת׃

6. zaqen bachur ub'thulah w'taph w'nashim tahar'gu l'mash'chith w'`al-kal-'ish 'asher-`alayu hataw 'al-tigashu umimiq'dashi tachelu wayachelu ba'anashim haz'qenim 'asher liph'ney habayith.

Eze9:6 Slay old men, choice men, maidens, little children, and women; to destruction.
but to every man who has on him the mark, do not come near. And you shall begin from My sanctuary.
And they began with the old men who were before the house.

‹6› πρεσβύτερον καὶ νεανίσκον καὶ παρθένον καὶ νήπια καὶ γυναῖκας ἀποκτείνατε εἰς ἐξάλειψιν,
ἐπὶ δὲ πάντας, ἐφ' οὕς ἐστιν τὸ σημεῖον, μὴ ἐγγίσητε· καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου ἄρξασθε.
καὶ ἤρξαντο ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν πρεσβυτέρων, οἳ ἦσαν ἔσω ἐν τῷ οἴκῳ.

6 presbyteron kai neaniskon kai parthenon kai nēpia kai gynaikas apokteinate eis exaleipsin,
An older man, and a young man, and a virgin, and infants, and women – kill unto wiping out!
epi de pantas, eph' hous estin to sēmeion, mē eggisēte; kai apo tōn hagiōn mou arxasthe.
But upon all upon whom there is the sign, you should not approach.
And from my holy places begin!
kai ērxanto apo tōn andrōn tōn presbyterōn, hoi ēsan esō en tō̱ oikō̱.
And they began with the men of the elders who were inside in the house.

---

7 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܛܡܘ ܐܬ ܒܝܬܐ ܘܡܠܘ ܐܬ ܚܨܪܘܬ ܚܠܠܐ ܨܐܘ ܘܢܦܩܘ ܠܩܪܝܬܐ׃

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם טַמְּאוּ אֶת־הַבַּיִת וּמַלְאוּ אֶת־הַחֲצֵרוֹת חֲלָלִים צֵאוּ
וְיָצְאוּ וְהִכּוּ בָעִיר׃

7. wayo'mer 'aleyhem tam'u 'eth-habayith
umal'u 'eth-hachatseroth chalalim tse'u w'yats'u w'hiku ba`ir.

Eze9:7 And He said to them, Defile the house and fill the courts with the slain.

Go out! Thus they went out and killed in the city.

‹7› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Μιάνατε τὸν οἶκον
καὶ πλήσατε τὰς ὁδοὺς νεκρῶν ἐκπορευόμενοι καὶ κόπτετε.

7 kai eipen pros autous Mianate ton oikon kai plēsate tas hodous nekrōn ekporeuomenoi kai koptete.
And he said to them, Defile the house, and fill the ways of the dead,
and the ones going forth smite!

---

8 ܗܘܝܬܝ ܟܕ ܡܬܟܢܝܢ ܐܢܐ ܘܢܦܠܬ ܥܠ ܦܢܝ ܘܩܥܬ ܘܐܡܪܬ ܐܗ ܡܪܝ ܝܗܘܐ ܐܠܗܝ ܗܠܝܢ ܐܢܬ ܡܚܒܠ ܟܠ ܫܪܝܬܐ ܕܝܫܪܝܠ ܒܫܦܟܟ ܥܠ ܚܡܬܟ ܥܠ ܝܪܘܫܠܡ׃

חוַיְהִי כְּהַכּוֹתָם וְנֵאשַׁאר אָנִי וָאֶפֹּלָה עַל־פָּנַי וָאֶזְעַק
וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יָהוָה הֲמַשְׁחִית אַתָּה אֵת כָּל־שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל
בְּשָׁפְכְךָ אֶת־חֲמָתְךָ עַל־יְרוּשָׁלִָם׃

8. way'hi k'hakotham w'ne'sha'ar 'ani wa'ep'lah `al-panay wa'ez'`aq
wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah hamash'chith 'atah 'eth kal-sh'erith Yis'ra'El
b'shaph'k'ak 'eth-chamath'ak `al-Y'rushalam.

Eze9:8 And it was, as they struck and I remained;
I fell on my face and cried out saying, Alas, Adonay ܝܗܘܐ!
Are You destroying the whole remnant of Yisrael by pouring out Your wrath on Yerushalam?

‹8› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κόπτειν αὐτοὺς καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ ἀνεβόησα
καὶ εἶπα Οἴμμοι, κύριε, ἐξαλείφεις σὺ τοὺς καταλοίπους τοῦ Ισραηλ
ἐν τῷ ἐκχέαι σε τὸν θυμόν σου ἐπὶ Ιερουσαλημ;

8 kai egeneto en tō koptein autous kai piptō epi prosōpon mou kai aneboēsa kai eipa Oimmoi,
And it came to pass in their smiting, that I fell upon my face, and I yelled out, and said, Alas,
kyrie, exaleipheis sy tous kataloipous tou Israēl en tō ekcheai se ton thymon sou epi Ierousalēm?
O YHWH, do you wipe away the remnant of Israel
in the pouring out of your rage upon Jerusalem?

---

9 ܐܡܪ ܐܡܪܝ ܠܝ ܥܘܠܐ ܕܒܝܬ ܝܫܪܝܠ ܘܝܗܘܕܐ ܣܓܝܐ ܠܚܕܐ ܕܡܐ ܘܡܠܝܬܐ ܐܪܥܐ ܕܕܡܐ ܘܩܪܬܐ ܡܠܝܐ ܡܛܝܐ ܕܡܪܘ ܥܙܒ ܝܗܘܐ ܐܠܗܝ ܗܠܝܢ ܐܪܥܐ ܘܠܝܬ ܝܗܘܐ ܪܗܐ׃

טוַיֹּאמֶר אֵלַי עֲוֹן בֵּית־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה גָּדוֹל בִּמְאֹד מְאֹד
וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ דָּמִים וְהָעִיר מָלְאָה מֵטֶה
כִּי אָמְרוּ עָזַב יָהוָה אֶת־הָאָרֶץ וְאֵין יָהוָה רֹאֶה׃

9. wayo'mer 'elay `awon beyth-Yis'ra'El wiYahudah gadol bim'od m'od watimale' ha'arets damim
w'ha`ir mal'ah muteh ki 'am'ru `azab Yahúwah 'eth-ha'arets w'eyn Yahúwah ro'eh.

Eze9:9 Then He said to me, The iniquity of the house of Yisrael and Yahudah is very, very great,
and the land is filled with blood and the city is full of perversion;
for they say, ܝܗܘܐ has forsaken the land, and ܝܗܘܐ does not see!

‹9› καὶ εἶπεν πρός με Ἀδικία τοῦ οἴκου Ισραηλ καὶ Ιουδα μεμεγάλυνται σφόδρα σφόδρα,
ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ λαῶν πολλῶν, καὶ ἡ πόλις ἐπλήσθη ἀδικίας καὶ ἀκαθαρσίας·

ὅτι εἶπαν Ἐγκαταλέλοιπεν κύριος τὴν γῆν, οὐκ ἐφορᾷ ὁ κύριος.

9 kai eipen pros me Adikia tou oikou Israēl kai Iouda memegalyntai sphodra sphodra,

And he said to me, The iniquity of the house of Israel
and Judah has been magnified very exceedingly.

hoti eplēsthē hē gē laōn pollōn, kai hē polis eplēsthē adikias kai akatharsias;

For was filled the land peoples of many, and the city was filled with iniquity and uncleanness.

hoti eipan Egkataleloipen kyrios tēn gēn, ouk ephorą ho kyrios.

For they say, YHWH has abandoned the earth, does not inspect it YHWH.

---

10 ܘܓܡ ܐܢܝ ܠܐ ܬܚܘܣ ܥܝܢܝ ܘܠܐ ܐܚܡܘܠ ܕܪܟܡ ܒܪܐܫܗܘܢ ܢܬܬܝ׃

יוְגַם־אֲנִי לֹא־תָחוֹס עֵינִי וְלֹא אֶחְמֹל דַּרְכָּם בְּרֹאשָׁם נָתָתִי׃

10. w'gam-'ani lo'-thachos `eyni w'lo' 'ech'mol dar'kam b'ro'sham nathati.

Eze9:10 And even I, My eye shall have no pity nor shall I spare,
but I shall bring their way upon their heads.

‹10› καὶ οὐ φείσεταί μου ὁ ὀφθαλμός, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω·
τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα.

10 kai ou pheisetai mou ho ophthalmos, oude mē eleēsō; tas hodous autōn eis kephalas autōn dedōka.

And shall not spare my eye, nor shall I show mercy.
their ways against their heads I have imputed.

---

11 ܘܗܢܐ ܓܒܪܐ ܠܒܫ ܕܒܕܝܡ ܐܫܪ ܗܩܣܬ ܒܡܬܢܝܘ ܡܫܝܒ
ܕܒܪ ܠܡܪ ܥܒܝܬܝ ܟܐܫܪ ܨܘܝܬܢܝ׃ ܣ

יאוְהִנֵּה הָאִישׁ לְבֻשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר הַקֶּסֶת בְּמָתְנָיו מֵשִׁיב
דָּבָר לֵאמֹר עָשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָנִי׃ ס

11. w'hinneh ha'ish l'bush habadim 'asher haqeseth b'math'nayu
meshib dabar le'mor `asithi ka'asher tsiuithani.

Eze9:11 Then behold, the man clothed in linen at who had the ink horn at his loins,
reported the matter, saying, I have done just as You have commanded me.

‹11› καὶ ἰδοὺ ὁ ἀνὴρ ὁ ἐνδεδυκὼς τὸν ποδήρη καὶ ἐζωσμένος τῇ ζώνῃ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ
καὶ ἀπεκρίνατο λέγων Πεποίηκα καθὼς ἐνετείλω μοι.

11 kai idou ho anēr ho endedykōs ton podērē kai ezōsmenos tę zōnę tēn osphyn autou

And behold, the man, the one being clothed with the foot length robe,
and having tied around the belt his loin,

kai apekrinato legōn Pepoiēka kathōs eneteilō moi.

even answered saying, I have done as you gave charge to me.

Sefer Y’chezel (Ezekiel)
Chapter 10

Eze10:1 וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה אֶל־הָרָקִיעַ
אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הַכְּרֻבִים כְּאֶבֶן סַפִּיר כְּמַרְאֵה דְּמוּת כִּסֵּא נִרְאָה עֲלֵיהֶם׃

1. wa’er’eh w’hinneh ‘el-haraqi`a ‘asher `al-ro’sh hak’rubim k’eben sapir
k’mar’eh d’muth kise’ nir’ah `aleyhem.

Eze10:1 Then I looked, and behold, in the expanse
that was over the heads of the cherubim, like a sapphire stone,
like the appearance of the form of a throne, appeared above them.

‹10:1› Καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἐπάνω τοῦ στερεώματος τοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς τῶν χερουβιν ὡς λίθος σαπφείρου ὁμοίωμα θρόνου ἐπ’ αὐτῶν.

1 Kai eidon kai idou epanō tou stereōmatos tou hyper kephalēs tōn cheroubin
And I beheld, and behold, upon the firmament above the head of the cherubim
hōs lithos sappheirou homoiōma thronou ep’ autōn.
was stone of sapphire a likeness of a throne over them.

---

2 וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִישׁ לְבֻשׁ הַבַּדִּים וַיֹּאמֶר בֹּא אֶל־בֵּינוֹת
לַגַּלְגַּל אֶל־תַּחַת לַכְּרוּב וּמַלֵּא חָפְנֶיךָ גַחֲלֵי־אֵשׁ מִבֵּינוֹת לַכְּרֻבִים
וּזְרֹק עַל־הָעִיר וַיָּבֹא לְעֵינָי׃

2. wayo’mer ‘el-ha’ish l’bush habadim
wayo’mer bo’ ‘el-beynoth lagal’gal ‘el-tachath lak’rub umale’ chaph’neyak
gachaley-‘esh mibeynoth lak’rubim uz’roq `al-ha`ir wayabo’ l’`eynay.

Eze10:2 And He spoke to the man clothed in linen and said,
Go in among the wheels under the cherub
and fill your hands with coals of fire from between the cherubim
and scatter them over the city. And he entered in my sight.

‹2› καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδυκότα τὴν στολήν Εἴσελθε εἰς τὸ μέσον τῶν τροχῶν τῶν ὑποκάτω τῶν χερουβιν καὶ πλῆσον τὰς δράκας σου ἀνθράκων πυρὸς ἐκ μέσου τῶν χερουβιν καὶ διασκόρπισον ἐπὶ τὴν πόλιν· καὶ εἰσῆλθεν ἐνώπιόν μου.

2 kai eipen pros ton andra ton endedykota tēn stolēn Eiselthe eis to meson
And he said to the man clothed by the robe, Enter into the midst of
tōn trochōn tōn hypokatō tōn cheroubin kai plēson tas drakas sou anthrakōn pyros
the wheels, of the ones underneath the cherubim, and fill your hands of coals of fire
ek mesou tōn cheroubin kai diaskorpison epi tēn polin; kai eisēlthen enōpion mou.
from out of the midst of the cherubim, and scatter them upon the city!

And he entered before me.

---

3 ואדם בבאו בתוך הבית הכרובים עמדים מימין לבית והענן מלא את־החצר הפנימית׃

ג וְהַכְּרֻבִים עֹמְדִים מִימִין לַבַּיִת בְּבֹאוֹ הָאִישׁ
וְהֶעָנָן מָלֵא אֶת־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית׃

3. w'hak'rubim `om'dim mimin labayith b'bo'o ha'ish w'he`anan male' 'eth-hechatser hap'nimith.

Eze10:3 Now the cherubim were standing on the right side of the house
when the man entered, and the cloud filled the inner court.

‹3› καὶ τὰ χερουβιν εἱστήκει ἐκ δεξιῶν τοῦ οἴκου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν ἄνδρα,
καὶ ἡ νεφέλη ἔπλησεν τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν.

3 kai ta cheroubin heistēkei ek dexiōn tou oikou en tō̜ eisporeuesthai ton andra,
And the cherubim stood at the right of the house, in the entering of the man.
kai hē nephelē eplēsen tēn aulēn tēn esōteran.
And the cloud filled the courtyard inner.

---

4 ויעל כבוד־יהוה מעל הכרוב על מפתן הבית
וימלא הבית את־הענן והחצר מלאה את־נגה כבוד יהוה׃

ד וַיַּרָם כְּבוֹד־יָהוָה מֵעַל הַכְּרוּב עַל מִפְתַּן הַבָּיִת
וַיִּמָּלֵא הַבַּיִת אֶת־הֶעָנָן וְהֶחָצֵר מָלְאָה אֶת־נֹגַהּ כְּבוֹד יָהוָה׃

4. wayaram k'bod-Yahúwah me`al hak'rub `al miph'tan habayith
wayimale' habayith 'eth-he`anan w'hechatser mal'ah 'eth-nogah k'bod Yahúwah.

Eze10:4 Then the glory of ᎾᏍᎩᏳᏫ went up from the cherub
to the threshold of the house, and the house was filled with the cloud
and the court was filled with the brightness of the glory of ᎾᏍᎩᏳᏫ.

‹4› καὶ ἀπῆρεν ἡ δόξα κυρίου ἀπὸ τῶν χερουβιν εἰς τὸ αἴθριον τοῦ οἴκου,
καὶ ἔπλησεν τὸν οἶκον ἡ νεφέλη, καὶ ἡ αὐλὴ ἐπλήσθη τοῦ φέγγους τῆς δόξης κυρίου·

4 kai apēren hē doxa kyriou apo tōn cheroubin eis to aithrion tou oikou,
And departed the glory of YHWH from the cherubim into the open air of the house.
kai eplēsen ton oikon hē nephelē, kai hē aulē eplēsthē tou pheggous tēs doxēs kyriou;
And was filled the house with the cloud,
and the courtyard was filled of the brightness of the glory of YHWH.

---

5 וקול כנפי הכרובים נשמע עד־החצר החיצנה כקול אל־שדי בדברו׃

ה וְקוֹל כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים נִשְׁמַע עַד־הֶחָצֵר הַחִיצֹנָה כְּקוֹל אֵל־שַׁדַּי בְּדַבְּרוֹ׃

5. w'qol kan'phey hak'rubim nish'ma` `ad-hechatser hachitsonah k'qol 'El-shadday b'dab'ro.

Eze10:5 And the sound of the wings of the cherubim was heard
unto the outer court, like the voice of El Shaddai when He speaks.

‹5› καὶ φωνὴ τῶν πτερύγων τῶν χερουβιν ἠκούετο
ἕως τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας ὡς φωνὴ θεοῦ Σαδδαι λαλοῦντος.

5 kai phōnē tōn pterygōn tōn cheroubin ēkoueto
And the sound of the wings of the cherubim was heard

heōs tēs aulēs tēs exōteras hōs phōnē theou Saddai lalountos.

unto courtyard the outer, as the sound of El Saddai speaking.

---

6 ויהי בצותו את־האיש לבש־הבדים לאמר קח אש
מבינות לגלגל מבינות לכרובים ויבא ויעמד אצל האופן׃

6. way'hi b'tsauotho 'eth-ha'ish l'bush-habadim le'mor qach 'esh mibeynoth lagal'gal mibeynoth lak'rubim wayabo' waya`amod 'etsel ha'ophan.

Eze10:6 It came about when He commanded the man clothed in linen, saying,
Take fire from between the wheels, from between the cherubim, he entered and stood beside a wheel.

‹6› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐντέλλεσθαι αὐτὸν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδυκότι
τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν λέγων Λαβὲ πῦρ ἐκ μέσου τῶν τροχῶν ἐκ μέσου τῶν χερουβιν,
καὶ εἰσῆλθεν καὶ ἔστη ἐχόμενος τῶν τροχῶν,

6 kai egeneto en tō̜ entellesthai auton tō̜ andri tō̜ endedykoti tēn stolēn

And it came to pass in his giving charge to the man, to the one being clothed in the robe

tēn hagian legōn Labe pyr ek mesou tōn trochōn ek mesou tōn cheroubin,

holy, saying, Take fire from between the wheels, from between the cherubim!

kai eisēlthen kai estē echomenos tōn trochōn,

And he entered and stood next to the wheels.

---

7 וישלח הכרוב את־ידו מבינות לכרובים אל־האש
אשר בינות הכרבים וישא ויתן אל־חפני לבש הבדים ויקח ויצא׃

7. wayish'lach hak'rub 'eth-yado mibeynoth lak'rubim 'el-ha'esh 'asher beynoth hak'rubim wayisa' wayiten 'el-chaph'ney l'bush habadim wayiqach wayetse'.

Eze10:7 Then the cherub stretched out his hand from between the cherubim
to the fire which was between the cherubim, took some
and put it into the hands of the one clothed in linen, who took it and went out.

‹7› καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς μέσον τοῦ πυρὸς τοῦ ὄντος ἐν μέσῳ τῶν χερουβιν καὶ
ἔλαβεν καὶ ἔδωκεν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ ἐνδεδυκότος τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν, καὶ ἔλαβεν καὶ ἐξῆλθεν.

7 kai exeteinen tēn cheira autou eis meson tou pyros tou ontos

And stretched forth his hand into the midst of the fire, of the one being

en mesō̜ tōn cheroubin kai elaben kai edōken

in the midst of the cherubim. And he took, and put it

eis tas cheiras tou endedykotos tēn stolēn tēn hagian, kai elaben kai exēlthen.

unto the hands of the one being clothed by the robe holy. And he took it and came forth.

---

8 ויראה לכרבים תבנית יד־אדם תחת כנפיהם׃

8. wayera' lak'rubim tab'nith yad-'adam tachath kan'pheyhem.

Eze10:8 And the cherubim appeared to have the form of a man's hand under their wings.

‹8› καὶ εἶδον τὰ χερουβιν, ὁμοίωμα χειρῶν ἀνθρώπων ὑποκάτωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν.

8 kai eidon ta cheroubin, homoiōma cheirōn anthrōpōn hypokatōthen tōn pterygōn autōn.

And I beheld the cherubim having likenesses of the hands of men from beneath their wings.

---

9 ܗܘܝܬ ܡܚܙܝܐܝܬܝ ܘܗܢܘܢ ܐܘܦܢܐ ܐܝܬܝܢ ܐܠܦܢܐ ܚܕܐ ܠܟܪܘܒܐ ܚܕ ܐܘܦܢ ܚܕ ܠܟܪܘܒ ܚܕ ܘܡܪܝܐ ܕܐܘܦܢܐ ܟܥܝܢ ܕܬܪܫܝܫ׃

טוַאֶרְאֶה וְהִנֵּה אַרְבָּעָה אוֹפַנִּים אֵצֶל הַכְּרוּבִים אוֹפַן אֶחָד
אֵצֶל הַכְּרוּב אֶחָד וְאוֹפַן אֶחָד אֵצֶל הַכְּרוּב אֶחָד
וּמַרְאֵה הָאוֹפַנִּים כְּעֵין אֶבֶן תַּרְשִׁישׁ׃

9. wa'er'eh w'hinneh 'ar'ba`ah 'ophanim 'etsel hak'rubim
'ophan 'echad 'etsel hak'rub 'echad w'ophan 'echad 'etsel hak'rub 'echad
umar'eh ha'ophanim k'`eyn 'eben Tar'shish.

Eze10:9 Then I looked, and behold, four wheels beside the cherubim, one wheel beside each cherub;
and the appearance of the wheels was like the gleam of a Tarshish stone.

‹9› καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ τροχοὶ τέσσαρες εἱστήκεισαν ἐχόμενοι τῶν χερουβιν, τροχὸς
εἷς ἐχόμενος χερουβ ἑνός, καὶ ἡ ὄψις τῶν τροχῶν ὡς ὄψις λίθου ἄνθρακος.

9 kai eidon kai idou trochoi tessares heistēkeisan echomenoi tōn cheroubin, trochos

And I beheld, and behold, four wheels stood next to the cherubim, wheel

heis echomenos cheroub henos, kai hē opsis tōn trochōn hōs opsis lithou anthrakos.

one being next to cherub one, and the appearance of the wheels was
as the appearance stone of carbuncle.

---

10 ܗܝܢܘܢ ܕܝܘܡܬ ܚܕ ܠܐܪܒܥܬܗܘܢ ܟܐܫܪ ܝܗܝܐ ܗܐܘܦܢ ܒܬܘܟ ܗܐܘܦܢ׃

יוּמַרְאֵיהֶם דְּמוּת אֶחָד לְאַרְבַּעְתָּם כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפַן בְּתוֹךְ הָאוֹפָן׃

10. umar'eyhem d'muth 'echad l'ar'ba`'tam
ka'asher yih'yeh ha'ophan b'thok ha'ophan.

Eze10:10 And their appearance was like one, the four of them;
as if one wheel were in the midst of a wheel.

‹10› καὶ ἡ ὄψις αὐτῶν ὁμοίωμα ἓν τοῖς τέσσαρσιν, ὃν τρόπον ὅταν ᾖ τροχὸς ἐν μέσῳ τροχοῦ.

10 kai hē opsis autōn homoiōma hen tois tessarsin,

And their appearance was as the likeness one to the four,

hon tropon hotan ȩ̄ trochos en mesō̧ trochou.

in which manner whenever might be a wheel in the midst of a wheel.

---

11 ܐܙܠܝܢ ܒܟܠܬܗܘܢ ܠܐ ܢܣܒܘ ܐܠܐ ܠܬܪܥܝܗܘܢ ܕܐܙܠܝܢ ܒܟܠܬܗܘܢ׃

יאבְּלֶכְתָּם אֶל־אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶם יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּם
כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִפְנֶה הָרֹאשׁ אַחֲרָיו יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּם׃

11. b'lek'tam 'el-'ar'ba`ath rib'`eyhem yeleku lo' yisabu b'lek'tam ki hamaqom 'asher-yiph'neh haro'sh 'acharayu yeleku lo' yisabu b'lek'tam.

Eze10:11 In their going on on their four sides they went. They did not turn in their going; for to the place where the head faces, after it they went. They did not turn in their going.

‹11› ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ εἰς τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν ἐπορεύοντο,
οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτά, ὅτι εἰς ὃν ἂν τόπον ἐπέβλεψεν ἡ ἀρχὴ ἡ μία,
ἐπορεύοντο καὶ οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτά.

11 en tō̜ poreuesthai auta eis ta tessara merē autōn eporeuonto,
In their going in four parts their they went;
ouk epestrephon en tō̜ poreuesthai auta, hoti eis hon an topon epeblepsen
they did not turn in their going. For unto which ever place looked
hē archē hē mia, eporeuonto kai ouk epestrephon en tō̜ poreuesthai auta.
the head one they went, and they did not turn in their going.

---

12 𐤊𐤋𐤄𐤁𐤔𐤓𐤌 𐤅𐤂𐤁𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤓𐤊𐤌 𐤅𐤊𐤐𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤄𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤋𐤀𐤉𐤌 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤅𐤏𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤀𐤅𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌:

יב וְכָל־בְּשָׂרָם וְגַבֵּהֶם וִידֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם
וְהָאוֹפַנִּים מְלֵאִים עֵינַיִם סָבִיב לְאַרְבַּעְתָּם אוֹפַנֵּיהֶם:

12. w'kal-b'saram w'gabehem wideyhem w'kan'pheyhem
w'ha'ophanim m'le'im `eynayim sabib l'ar'ba`'tam 'ophaneyhem.

Eze10:12 And all their flesh, and their backs, their hands, and their wings
and the wheels were full of eyes all around, their wheels which the four of them had.

‹12› καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν καὶ αἱ χεῖρες αὐτῶν καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν
καὶ οἱ τροχοὶ πλήρεις ὀφθαλμῶν κυκλόθεν τοῖς τέσσαρσιν τροχοῖς αὐτῶν·

12 kai hoi nōtoi autōn kai hai cheires autōn kai hai pteryges autōn
And their backs, and their hands, and their wings,
kai hoi trochoi plēreis ophthalmōn kyklothen tois tessarsin trochois autōn;
and the wheels were full of eyes round about to the four wheels of them.

---

13 𐤅𐤋𐤀𐤅𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤌 𐤒𐤅𐤓𐤀 𐤄𐤂𐤋𐤂𐤁𐤋 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉:

יג לָאוֹפַנִּים לָהֶם קוֹרָא הַגַּלְגַּל בְּאָזְנָי:

13. la'ophanim lahem qora' haGal'gal b'az'nay.

Eze10:13 As for the wheels it was cried to them in my hearing, Whirling wheel!

‹13› τοῖς δὲ τροχοῖς τούτοις ἐπεκλήθη Γελγελ ἀκούοντός μου·

13 tois de trochois toutois epeklēthē Gelgel akouontos mou;
And these wheels were called Gelgel in my hearing.

---

14 𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤒𐤓𐤁 𐤅𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤔𐤝𐤉
𐤅𐤄𐤔𐤋𐤝𐤉 𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤄𐤓𐤁𐤝𐤉 𐤐𐤍𐤉־𐤍𐤔𐤓:

יד וְאַרְבָּעָה פָנִים לְאֶחָד פְּנֵי הָאֶחָד פְּנֵי הַכְּרוּב וּפְנֵי הַשֵּׁנִי פְּנֵי אָדָם
וְהַשְּׁלִישִׁי פְּנֵי אַרְיֵה וְהָרְבִיעִי פְּנֵי־נָשֶׁר:

14. w'ar'ba`ah phanim l'echad p'ney ha'echad p'ney hak'rub uph'ney hasheni p'ney 'adam
w'hash'lishi p'ney 'ar'yeh w'har'bi`i p'ney-nasher.

Eze10:14 And four faces were to each. The first face was the face of a cherub,
the second face was the face of a man, the third the face of a lion, and the fourth the face of an eagle.

---

15 יהוּא הַחַיָּה אֲשֶׁר רָאִיתִי בִּנְהַר־כְּבָר׃

טו וַיֵּרֹמּוּ הַכְּרוּבִים הִיא הַחַיָּה אֲשֶׁר רָאִיתִי בִּנְהַר־כְּבָר׃

15. wayeromu hak'rubim hi' hachayah 'asher ra'ithi bin'har-K'bar.

Eze10:15 Then the cherubim rose up. This is the living creature that I saw by the river Chebar.

‹15› καὶ ἦραν τὰ χερουβιν. τοῦτο τὸ ζῷον, ὃ εἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ.

15 kai ēran ta cheroubin. touto to zōon, ho eidon epi tou potamou tou Chobar.

And departed the cherubim. This is the living creature which I saw by the river Chebar.

---

16 וּבְלֶכֶת הַכְּרוּבִים יֵלְכוּ הָאוֹפַנִּים אֶצְלָם וּבִשְׂאֵת הַכְּרוּבִים
אֶת־כַּנְפֵיהֶם לָרוּם מֵעַל הָאָרֶץ לֹא־יִסַּבּוּ הָאוֹפַנִּים גַּם־הֵם מֵאֶצְלָם׃

טז וּבְלֶכֶת הַכְּרוּבִים יֵלְכוּ הָאוֹפַנִּים אֶצְלָם וּבִשְׂאֵת הַכְּרוּבִים
אֶת־כַּנְפֵיהֶם לָרוּם מֵעַל הָאָרֶץ לֹא־יִסַּבּוּ הָאוֹפַנִּים גַּם־הֵם מֵאֶצְלָם׃

16. ub'leketh hak'rubim yel'ku ha'ophanim 'ets'lam ubis'eth hak'rubim
'eth-kan'pheyhem larum me`al ha'arets lo'-yisabu ha'ophanim gam-hem me'ets'lam.

Eze10:16 And in the going of the cherubim, the wheels went beside them; and when the cherubim
lifted up their wings to rise from the ground, the wheels did not turn, also they from beside them.

‹16› καὶ ἐν τῷ πορεύεσθαι τὰ χερουβιν ἐπορεύοντο οἱ τροχοί, καὶ οὗτοι ἐχόμενοι αὐτῶν·
καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὰ χερουβιν τὰς πτέρυγας αὐτῶν τοῦ μετεωρίζεσθαι
ἀπὸ τῆς γῆς οὐκ ἐπέστρεφον οἱ τροχοὶ αὐτῶν·

16 kai en tō poreuesthai ta cheroubin eporeuonto hoi trochoi,

And in the going cherubim, went the wheels,

kai houtoi echomenoi autōn; kai en tō exairein ta cheroubin tas pterygas autōn

and these were next to them. And in the lifting away of the cherubim, of their wings

tou meteōrizesthai apo tēs gēs ouk epestrephon hoi trochoi autōn;

to raise up on high from the earth, did not turn their wheels.

---

17 בְּעָמְדָם יַעֲמֹדוּ וּבְרוֹמָם יֵרוֹמּוּ אוֹתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּהֶם׃

יז בְּעָמְדָם יַעֲמֹדוּ וּבְרוֹמָם יֵרוֹמּוּ אוֹתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּהֶם׃

17. b'`am'dam ya`amodu ub'romam yeromu 'otham ki ruach hachayah bahem.

Eze10:17 When they stood still, these stood still; and when they rose,
these also lifted up for themselves with them. For the spirit of the living creature was in them.

‹17› ἐν τῷ ἑστάναι αὐτὰ εἱστήκεισαν καὶ ἐν τῷ μετεωρίζεσθαι αὐτὰ ἐμετεωρίζοντο μετ' αὐτῶν,
διότι πνεῦμα ζωῆς ἐν αὐτοῖς ἦν.

17 en tō hestanai auta heistēkeisan kai en tō meteōrizesthai auta

In their standing, they stood; and in their rising up on high,

emeteōrizonto met' autōn, dioti pneuma zōēs en autois ēn.

they rose up on high with them; because spirit of life was in them.

---

18 מֵעַל מִפְתַּן הַבָּיִת וַיַּעֲמֹד עַל־הַכְּרוּבִים׃

יחוַיֵּצֵא כְּבוֹד יָהוָה מֵעַל מִפְּתַן הַבָּיִת וַיַּעֲמֹד עַל־הַכְּרוּבִים׃

18. wayetse' k'bod Yahúwah me`al miph'tan habayith waya`amod `al-hak'rubim.

Eze10:18 Then the glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄 departed from the threshold of the house and stood over the cherubim.

‹18› καὶ ἐξῆλθεν δόξα κυρίου ἀπὸ τοῦ οἴκου καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὰ χερουβιν,

18 kai exēlthen doxa kyriou apo tou oikou kai epebē epi ta cheroubin,

And went forth the glory of YHWH from the house, and mounted upon the cherubim.

𐤉𐤀𐤔𐤀𐤅 𐤄𐤊𐤓𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤕־𐤊𐤐𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤅𐤌𐤅 𐤌𐤍־𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤋𐤏𐤌𐤕𐤌 𐤅𐤄𐤀𐤅𐤐𐤄𐤌 𐤉𐤏𐤌𐤓 𐤐𐤕𐤇 𐤔𐤏𐤓 𐤁𐤉𐤕־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤊𐤃𐤌𐤅𐤍𐤉 **19**
𐤅𐤊𐤁𐤅𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 מִלְּמַעְלָה׃

יטוַיִּשְׂאוּ הַכְּרוּבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם וַיֵּרוֹמּוּ מִן־הָאָרֶץ לְעֵינַי בְּצֵאתָם
וְהָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם וַיַּעֲמֹד פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־יָהוָה הַקַּדְמוֹנִי
וּכְבוֹד אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם מִלְּמָעְלָה׃

19. wayis'u hak'rubim 'eth-kan'pheyhem wayeromu min-ha'arets l'`eynay b'tse'tham w'ha'ophanim l'`umatham waya`amod pethach sha`ar beyth-Yahúwah haqad'moni uk'bod 'Elohey-Yis'ra'El `aleyhem mil'ma`'lah.

Eze10:19 And the cherubim lifted their wings and rose up from the earth in my sight.
When departed, the wheels also were beside them;
and they stood still at the entrance of the east gate of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and the glory of the El of Yisrael was over them from above.

‹19› καὶ ἀνέλαβον τὰ χερουβιν τὰς πτέρυγας αὐτῶν καὶ ἐμετεωρίσθησαν ἀπὸ τῆς γῆς ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὰ καὶ οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν καὶ ἔστησαν ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης οἴκου κυρίου τῆς ἀπέναντι, καὶ δόξα θεοῦ Ισραηλ ἦν ἐπ' αὐτῶν ὑπεράνω.

19 kai anelabon ta cheroubin tas pterygas autōn kai emeteōristhēsan apo tēs gēs

And lifted up the cherubim their wings, and rose up on high from the earth

enōpion emou en tō exelthein auta kai hoi trochoi echomenoi autōn

before me, in their going forth, and the wheels were next to them.

kai estēsan epi ta prothyra tēs pylēs oikou kyriou tēs apenanti,

And they stood upon the thresholds of the gate of the house of YHWH, of the one before.

kai doxa theou Israēl ēn ep' autōn hyperanō.

And the glory of the El of Israel was upon them up above.

𐤊𐤃𐤔־𐤊𐤄𐤉𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤇𐤊𐤅𐤁 𐤇𐤇𐤓𐤊𐤊 𐤊𐤅𐤊 𐤄𐤇𐤄𐤄 𐤊𐤇𐤄 **20**
𐤄𐤄𐤄 𐤄𐤇𐤓𐤊𐤉𐤊 𐤇𐤉 𐤀𐤌𐤊𐤉׃

כהִיא הַחַיָּה אֲשֶׁר רָאִיתִי תַּחַת אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בִּנְהַר־כְּבָר
וָאֵדַע כִּי כְרוּבִים הֵמָּה׃

20. hi' hachayah 'asher ra'ithi tachath 'Elohey-Yis'ra'El bin'har-K'bar wa'eda` ki k'rubim hemah.

Eze10:20 This is the living creature that I saw beneath the El of Yisrael by the river Chebar;
so I knew that they were cherubim.

‹20› τοῦτο τὸ ζῷόν ἐστιν, ὃ εἶδον ὑποκάτω θεοῦ Ισραηλ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ,

καὶ ἔγνων ὅτι χερουβιν ἐστίν.

20 touto to zọ̄on estin, ho eidon hypokatō theou Israēl epi tou potamou tou Chobar,

This the living creature is which I saw underneath the El of Israel by the river Chebar;

kai egnōn hoti cheroubin estin.

and I knew that they are cherubim.

---

21 ܐܪܒܥܐ ܐܪܒܥܐ ܦܢܝܡ ܠܚܕ ܘܐܪܒܥ ܟܢܦܝܡ ܠܚܕ ܕܡܘܬ ܝܕܝ ܐܕܡ ܬܚܬ ܟܢܦܝܗܘܢ:

כא אַרְבָּעָה אַרְבָּעָה פָּנִים לְאֶחָד וְאַרְבַּע כְּנָפַיִם לְאֶחָד
וּדְמוּת יְדֵי אָדָם תַּחַת כַּנְפֵיהֶם:

21. ‘ar’ba`ah ‘ar’ba`ah phanim l’echad w’ar’ba` k’naphayim l’echad
ud’muth y’dey ‘adam tachath kan’pheyhem.

Eze10:21 Four, even four faces are to each; and four wings to each.
And the form of a man’s hands was under their wings.

‹21› τέσσαρα πρόσωπα τῷ ἑνί, καὶ ὀκτὼ πτέρυγες τῷ ἑνί,
καὶ ὁμοίωμα χειρῶν ἀνθρώπου ὑποκάτωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν.

21 tessara prosōpa tọ̄ heni, kai oktō pteryges tọ̄ heni,

Four faces to the one, and four wings to the one;

kai homoiōma cheirōn anthrōpou hypokatōthen tōn pterygōn autōn.

and having a likeness of hands of men from beneath their wings,

---

22 ܟܪܘܒܝܡ ܗܢܘܢ ܦܢܝܗܘܢ ܕܚܙܝܬܝ ܥܠ ܢܗܪ ܟܒܪ ܡܪܐܝܗܘܢ ܘܐܢܘܢ ܐܝܫ ܠܩܒܠ ܦܢܘܗܝ ܢܐܙܠܘ:

כב וּדְמוּת פְּנֵיהֶם הֵמָּה הַפָּנִים אֲשֶׁר רָאִיתִי עַל־נְהַר־כְּבָר מַרְאֵיהֶם
וְאוֹתָם אִישׁ אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ:

22. ud’muth p’neyhem hemah hapanim ‘asher ra’ithi `al-n’har-K’bar mar’eyhem
w’otham ‘ish ‘el-`eber panayu yeleku.

Eze10:22 And the likeness of their faces, they are the faces
that I saw by the river Chebar, their appearances, even theirs; each one went straight forward.

‹22› καὶ ὁμοίωσις τῶν προσώπων αὐτῶν, ταῦτα τὰ πρόσωπά ἐστιν, ἃ εἶδον ὑποκάτω τῆς δόξης
θεοῦ Ισραηλ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ, καὶ αὐτὰ ἕκαστον κατὰ πρόσωπον αὐτῶν ἐπορεύοντο.

22 kai homoiōsis tōn prosōpōn autōn, tauta ta prosōpa estin,

and the likeness of their faces – these the faces are

ha eidon hypokatō tēs doxēs theou Israēl epi tou potamou tou Chobar,

which I saw underneath the glory of the El of Israel by the river Chebar,

kai auta hekaston kata prosōpon autōn eporeuonto.

And these – each of them according to their face went.

Sefer Y'chezel (Ezekiel)
Chapter 11

𐤀𐤅𐤕𐤔𐤀 𐤀𐤕𐤉 𐤓𐤅𐤇 𐤅𐤕𐤁𐤀 𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤋 𐤔𐤏𐤓 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤒𐤃𐤌𐤅𐤍𐤉 𐤄𐤐𐤍𐤄 𐤒𐤃𐤌𐤄 Eze11:1
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤔𐤏𐤓𐤄𐤌 𐤅𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤔 𐤅𐤀𐤓𐤀𐤄
𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤏𐤆𐤍𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤏𐤆𐤅𐤓 𐤅𐤀𐤕-𐤐𐤋𐤟𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤁𐤍𐤉𐤄𐤅 𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤏𐤌:

אוַתִּשָּׂא אֹתִי רוּחַ וַתָּבֵא אֹתִי אֶל־שַׁעַר בֵּית־יָהוָה הַקַּדְמוֹנִי
הַפּוֹנֶה קָדִימָה וְהִנֵּה בְּפֶתַח הַשַּׁעַר עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ וָאֶרְאֶה
בְתוֹכָם אֶת־יַאֲזַנְיָה בֶן־עַזֻּר וְאֶת־פְּלַטְיָהוּ בֶן־בְּנָיָהוּ שָׂרֵי הָעָם׃ פ

1. watisa' 'othi ruach watabe' 'othi 'el-sha`ar beyth-Yahúwah haqad'moni haponeh qadimah
w'hinneh b'phethach hasha`ar `es'rim wachamishah 'ish
wa'er'eh b'thokam 'eth-Ya'azan'Yah ben-`Azur w'eth-P'lat'Yahu ben-B'naYahu sarey ha`am.

Eze11:1 And the Spirit lifted me up and brought me to the east gate of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄
which faced eastward. And behold, there were twenty-five men at the entrance of the gate,
and among them I saw Jaazaniah son of Azzur and Pelatiah son of Benaiah, leaders of the people.

‹11:1› Καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ ἤγαγέν με ἐπὶ τὴν πύλην τοῦ οἴκου κυρίου
τὴν κατέναντι τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολάς· καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τῶν προθύρων τῆς πύλης ὡς εἴκοσι
καὶ πέντε ἄνδρες, καὶ εἶδον ἐν μέσῳ αὐτῶν τὸν Ιεζονιαν τὸν τοῦ Εζερ
καὶ Φαλτιαν τὸν τοῦ Βαναιου τοὺς ἀφηγουμένους τοῦ λαοῦ.

1 Kai anelaben me pneuma kai ēgagen me epi tēn pylēn tou oikou kyriou tēn katenanti tēn blepousan
And took me up spirit, and led me unto the gate of the house of YHWH,
the one over against the one looking
kata anatolas; kai idou epi tōn prothyrōn tēs pylēs hōs eikosi kai pente andres, kai eidon
according to the east. And behold, upon the threshold of the gate were
about twenty and five men. And I saw
en mesō autōn ton Iezonian ton tou Ezer kai Phaltian ton tou Banaiou tous aphēgoumenous tou laou.
in the midst of them Jaazaniah the son of Azur, and Pelatiah the son of Benaiah,
the ones guiding the people.

𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤇𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤅𐤍 2
𐤅𐤄𐤉𐤏𐤆𐤉𐤌 𐤏𐤆𐤕-𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤆𐤀𐤕:

בוַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם אֵלֶּה הָאֲנָשִׁים הַחֹשְׁבִים אָוֶן
וְהַיֹּעֲצִים עֲצַת־רָע בָּעִיר הַזֹּאת׃

2. wayo'mer 'elay ben-'adam 'eleh ha'anashim hachosh'bim 'awen
w'hayo`atsim `atsath-ra` ba`ir hazo'th.

Eze11:2 He said to me, Son of man, these are the men who devise iniquity and give evil advice in this city,

‹2› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, οὗτοι οἱ ἄνδρες οἱ λογιζόμενοι μάταια
καὶ βουλευόμενοι βουλὴν πονηρὰν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ

2 kai eipen kyrios pros me Huie anthrōpou, houtoi hoi andres hoi logizomenoi mataia
And YHWH said to me, O son of man, these are the men considering vain things,
kai bouleuomenoi boulēn ponēran en tē polei tautē

and deliberating counsel evil in this city.

---

3 [illegible]
ג הָאֹמְרִים לֹא בְקָרוֹב בָּנוֹת בָּתִּים הִיא הַסִּיר וַאֲנַחְנוּ הַבָּשָׂר׃

3. ha'om'rim lo' b'qarob b'noth batim hi' hasir wa'anach'nu habasar.

Eze11:3 who say, It is not near; let us build houses? This is the pot and we are the flesh.

‹3› οἱ λέγοντες Οὐχὶ προσφάτως ᾠκοδόμηνται αἱ οἰκίαι; αὕτη ἐστὶν ὁ λέβης, ἡμεῖς δὲ τὰ κρέα.

3 hoi legontes Ouchi prosphatōs ǭkodomēntai hai oikiai? hautē estin ho lebēs, hēmeis de ta krea.

The ones saying, Have they not recently built the houses?
This is the kettle, and we are the meats.

---

4 [illegible]
ד לָכֵן הִנָּבֵא עֲלֵיהֶם הִנָּבֵא בֶּן־אָדָם׃

4. laken hinabe' `aleyhem hinabe' ben-'adam.

Eze11:4 Therefore, prophesy against them, son of man, prophesy!

‹4› διὰ τοῦτο προφήτευσον ἐπ' αὐτούς, προφήτευσον, υἱὲ ἀνθρώπου.

4 dia touto prophēteuson ep' autous, prophēteuson, huie anthrōpou.

On account of this, prophesy against them! Prophesy, O son of man!

---

5 [illegible]
הוַתִּפֹּל עָלַי רוּחַ יָהוָה וַיֹּאמֶר אֵלַי אֱמֹר כֹּה־אָמַר יָהוָה
כֵּן אֲמַרְתֶּם בֵּית יִשְׂרָאֵל וּמַעֲלוֹת רוּחֲכֶם אֲנִי יְדַעְתִּיהָ׃

5. watipol `alay ruach Yahúwah wayo'mer 'elay 'emor koh-'amar Yahúwah
ken 'amar'tem beyth Yis'ra'El uma`aloth ruchakem 'ani y'da`'tiah.

Eze11:5 Then the Spirit of [illegible] fell upon me, and He said to me, Say, Thus says [illegible],
So you think, house of Yisrael, for I know the steps of your spirit.

‹5› καὶ ἔπεσεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα κυρίου καὶ εἶπεν πρός με Λέγε Τάδε λέγει κύριος Οὕτως εἴπατε, οἶκος Ισραηλ, καὶ τὰ διαβούλια τοῦ πνεύματος ὑμῶν ἐγὼ ἐπίσταμαι.

5 kai epesen ep' eme pneuma kyriou kai eipen pros me Lege Tade legei kyrios

And there fell upon me spirit of YHWH. And he said to me, You say! Thus says YHWH;

Houtōs eipate, oikos Israēl, kai ta diaboulia tou pneumatos hymōn egō epistamai.

As you said, O house of Israel, and the deliberations of your spirit I know.

---

6 [illegible]
ו הִרְבֵּיתֶם חַלְלֵיכֶם בָּעִיר הַזֹּאת וּמִלֵּאתֶם חוּצֹתֶיהָ חָלָל׃ פ

6. hir'beythem chal'leykem ba`ir hazo'th umile'them chutsotheyah chalal.

Eze11:6 You have multiplied your slain in this city, filling its streets with the slain.

‹6› ἐπληθύνατε νεκροὺς ὑμῶν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ καὶ ἐνεπλήσατε τὰς ὁδοὺς αὐτῆς τραυματιῶν.

6 eplēthynate nekrous hymōn en tē polei tautē kai eneplēsate tas hodous autēs traumatiōn.

You multiplied your dead in this city, and you filled up her ways of slain ones.

---

7 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה חַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר שַׂמְתֶּם בְּתוֹכָהּ הֵמָּה הַבָּשָׂר
וְהִיא הַסִּיר וְאֶתְכֶם הוֹצִיא מִתּוֹכָהּ׃

7. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah chal'leykem
'asher sam'tem b'thokah hemah habasar w'hi' hasir w'eth'kem hotsi' mitokah.

Eze11:7 Therefore, thus says Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉, Your slain whom you have laid in her midst,
they are the flesh and she is the pot; but I shall bring you out of it.

‹7› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Τοὺς νεκροὺς ὑμῶν οὓς ἐπατάξατε ἐν μέσῳ αὐτῆς,
οὗτοί εἰσιν τὰ κρέα, αὐτὴ δὲ ὁ λέβης ἐστίν, καὶ ὑμᾶς ἐξάξω ἐκ μέσου αὐτῆς.

7 dia touto tade legei kyrios Tous nekrous hymōn hous epataxate en mesō autēs,
On account of this, thus says YHWH; Your dead whom you struck in the midst of her,
houtoi eisin ta krea, autē de ho lebēs estin, kai hymas exaxō ek mesou autēs.
these are the meats, and she is the kettle. And you I shall lead out from the midst of her.

---

8 חֶרֶב יְרֵאתֶם וְחֶרֶב אָבִיא עֲלֵיכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃

8. chereb y're'them w'chereb 'abi' `aleykem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze11:8 You have feared a sword; so I shall bring a sword upon you, Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉 declares.

‹8› ῥομφαίαν φοβεῖσθε, καὶ ῥομφαίαν ἐπάξω ἐφ' ὑμᾶς, λέγει κύριος.

8 hromphaian phobeisthe, kai hromphaian epaxō eph' hymas, legei kyrios.
the broadsword You fear, and the broadsword I shall bring upon you, says YHWH.

---

9 וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתּוֹכָהּ וְנָתַתִּי אֶתְכֶם בְּיַד־זָרִים
וְעָשִׂיתִי בָכֶם שְׁפָטִים׃

9. w'hotse'thi 'eth'kem mitokah w'nathati 'eth'kem b'yad-zarim w'`asithi bakem sh'phatim.

Eze11:9 And I shall bring you out of her midst
and deliver you into the hands of strangers and execute judgments against you.

‹9› καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ μέσου αὐτῆς
καὶ παραδώσω ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἀλλοτρίων καὶ ποιήσω ἐν ὑμῖν κρίματα.

9 kai exaxō hymas ek mesou autēs kai paradōsō hymas eis cheiras allotriōn kai poiēsō en hymin krimata.
And I shall lead you from the midst of her. And I shall deliver you into the hands of strangers.
And I shall execute among you judgments.

---

10 בַּחֶרֶב תִּפֹּלוּ עַל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֶשְׁפּוֹט אֶתְכֶם וִידַעְתֶּם
כִּי־אֲנִי יָהוָה׃

10. bachereb tipolu `al-g'bul Yis'ra'El 'esh'pot 'eth'kem wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze11:10 You shall fall by the sword. I shall judge you to the border of Yisrael;
so you shall know that I am ****𐤉𐤄𐤅𐤄**.**

‹10› ἐν ῥομφαίᾳ πεσεῖσθε, ἐπὶ τῶν ὁρίων τοῦ Ισραηλ κρινῶ ὑμᾶς·
καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

10 en hromphaiạ peseisthe, epi tōn horiōn tou Israēl krinō hymas; kai epignōsesthe hoti egō kyrios.
By the broadsword you shall fall. Upon the borders of Israel I shall judge you,
and you shall realize that I am YHWH.

---

11 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤕𐤉𐤕𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤀𐤓 𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤀
𐤁𐤔𐤓 𐤀𐤕 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕𐤌:

יא הִיא לֹא־תִהְיֶה לָכֶם לְסִיר וְאַתֶּם תִּהְיוּ בְתוֹכָהּ לְבָשָׂר
אֶל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֶשְׁפֹּט אֶתְכֶם:

11. hi' lo'-thih'yeh lakem l'sir w'atem tih'yu b'thokah l'basar 'el-g'bul Yis'ra'El 'esh'pot 'eth'kem.

Eze11:11 This city shall not be a pot for you, nor shall you be in its midst for flesh,
but I shall judge you to the border of Yisrael.

‹11› αὐτὴ ὑμῖν οὐκ ἔσται εἰς λέβητα, καὶ ὑμεῖς οὐ μὴ γένησθε ἐν μέσῳ αὐτῆς εἰς κρέα·
ἐπὶ τῶν ὁρίων τοῦ Ισραηλ κρινῶ ὑμᾶς,

11 autē hymin ouk estai eis lebēta, kai hymeis ou mē genēsthe en mesō̱ autēs eis krea;
She to you shall not be for a kettle,
and you in no way shall become in the midst of her for meat.

epi tōn horiōn tou Israēl krinō hymas,
Unto the borders of Israel I shall judge you,

---

12 𐤉𐤓𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤇𐤒𐤉 𐤋𐤀 𐤄𐤋𐤊𐤕𐤌
𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤋𐤀 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤅𐤊𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌:

יב וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר בְּחֻקַּי לֹא הֲלַכְתֶּם
וּמִשְׁפָּטַי לֹא עֲשִׂיתֶם וּכְמִשְׁפְּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם עֲשִׂיתֶם:

12. wida`'tem ki-'ani Yahúwah 'asher b'chuqay lo' halak'tem umish'patay lo' `asithem uk'mish'p'tey hagoyim 'asher s'bibotheykem `asithem.

Eze11:12 and you shall know that I am ****𐤉𐤄𐤅𐤄**—**
of whom you have not walked in My statutes nor have you executed My ordinances,
but have acted according to the ordinances of the nations who are all around you.

‹12› καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος. --

12 kai epignōsesthe dioti egō kyrios. --
and you shall know, for I am YHWH.

---

13 𐤋𐤉𐤀𐤓 𐤊𐤄𐤍𐤁𐤀𐤉 𐤅𐤐𐤋𐤈𐤕𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍־𐤁𐤍𐤉𐤄 𐤕𐤄𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤕 𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יג וַיְהִי כְּהִנָּבְאִי וּפְלַטְיָהוּ בֶן־בְּנָיָה מֵת וָאֶפֹּל עַל־פָּנַי וָאֶזְעַק קוֹל־גָּדוֹל
וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוָה כָּלָה אַתָּה עֹשֶׂה אֵת שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל: פ

13. way'hi k'hinab'i uPh'lat'Yahu ben-B'naYah meth wa'epol `al-panay wa'ez'`aq qol-gadol wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah kalah 'atah `oseh 'eth sh'erith Yis'ra'El.

**Eze11:13 Now it came about as I prophesied, that Pelatiah son of Benaiah died.
Then I fell on my face and cried out with a loud voice and said, Alas, Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄!
Shall You make an end of the remnant of Yisrael?**

**‹13› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προφητεύειν με καὶ Φαλτιας ὁ τοῦ Βαναιου ἀπέθανεν,
καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ ἀνεβόησα φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπα Οἴμμοι οἴμμοι,
κύριε, εἰς συντέλειαν σὺ ποιεῖς τοὺς καταλοίπους τοῦ Ισραηλ.**

13 kai egeneto en tō̜ prophēteuein me kai Phaltias ho tou Banaiou apethanen,
And it came to pass in my prophesying, that Pelatiah the son of Benaiah died.
kai piptō epi prosōpon mou kai aneboēsa phōnē̜ megalē̜
And I fell upon my face, and I yelled out voice with a great,
kai eipa Oimmoi oimmoi, kyrie, eis synteleian sy poieis tous kataloipous tou Israēl.
and said, Alas, alas, O YHWH, unto consummation do you appoint the remnant of Israel?

---

14 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓׃

יד וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

14. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze11:14 Then the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me, saying,

‹14› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

14 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the word of YHWH to me, saying,

---

15 𐤁𐤍־𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤂𐤀𐤋𐤕𐤊 𐤅𐤊𐤋־𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤋𐤄
𐤀𐤔𐤁 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤓𐤇𐤒𐤅 𐤌𐤏𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤋𐤍𐤅 𐤄𐤉𐤀 𐤍𐤕𐤍𐤄 𐤄𐤀𐤓�original 𐤋𐤌𐤅𐤓𐤔𐤄׃ 𐤎

טו בֶּן־אָדָם אַחֶיךָ אַחֶיךָ אַנְשֵׁי גְאֻלָּתֶךָ וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה
אֲשֶׁר אָמְרוּ לָהֶם יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם רַחֲקוּ מֵעַל יָהוָה
לָנוּ הִיא נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה׃ ס

15. ben-'adam 'acheyak 'acheyak 'an'shey g'ulatheak w'kal-beyth Yis'ra'El kuloh 'asher 'am'ru lahem yosh'bey Y'rushalam rachaqu me`al Yahúwah lanu hi' nit'nah ha'arets l'morashah.

**Eze11:15 Son of man, your brothers, your brothers, the men of your redemption
and the whole house of Yisrael, all of them, are those to whom the inhabitants of Yerushalam have said,
Go far away from 𐤉𐤄𐤅𐤄; this land has been given us as a possession.**

**‹15› Υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ ἀδελφοί σου καὶ οἱ ἄνδρες τῆς αἰχμαλωσίας σου
καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ Ισραηλ συντετέλεσται, οἷς εἶπαν αὐτοῖς οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ
Μακρὰν ἀπέχετε ἀπὸ τοῦ κυρίου, ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ εἰς κληρονομίαν.**

15 Huie anthrōpou, hoi adelphoi sou kai hoi andres tēs aichmalōsias sou
O son of man, your brethren, and the men of your captivity,
kai pas ho oikos tou Israēl syntetelestai, hois eipan autois hoi katoikountes Ierousalēm
and all the house of Israel have come to completion,
about whom said to them the ones dwelling in Jerusalem,

Makran apechete apo tou kyriou, hēmin dedotai hē gē eis klēronomian.
You are far at a distance from YHWH; to us has been given the land for an inheritance.

---

16 לָכֵן אֱמֹר כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה כִּי הִרְחַקְתִּים בַּגּוֹיִם וְכִי
הֲפִיצוֹתִים בָּאֲרָצוֹת וָאֱהִי לָהֶם לְמִקְדָּשׁ מְעַט בָּאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם׃ ס

16. laken ‘emor koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah ki hir’chaq’tim bagoyim
w’ki haphitsothim ba’aratsoth wa’ehi lahem l’miq’dash m’`at ba’aratsoth ‘asher-ba’u sham.

Eze11:16 Therefore say, Thus says Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉, Though I had removed them far away among the nations and though I had scattered them among the countries, yet I was a sanctuary for them a little while in the countries where they had gone there.

‹16› διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει κύριος ὅτι Ἀπώσομαι αὐτοὺς εἰς τὰ ἔθνη καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς εἰς πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς ἁγίασμα μικρὸν ἐν ταῖς χώραις, οὗ ἂν εἰσέλθωσιν ἐκεῖ.

16 dia touto eipon Tade legei kyrios hoti Apōsomai autous eis ta ethnē kai diaskorpiō autous
On account of this, you say! Thus says YHWH, that, I shall thrust them into the nations, and I shall disperse them

eis pasan tēn gēn, kai esomai autois eis hagiasma mikron en tais chōrais, hou an eiselthōsin ekei.
into every land, and I shall be to them for sanctuary a small in the places where ever they shall enter into there.

---

17 לָכֵן אֱמֹר כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים וְאָסַפְתִּי
אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נְפוֹצוֹתֶם בָּהֶם וְנָתַתִּי לָכֶם אֶת־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃

17. laken ‘emor koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah w’qibats’ti ‘eth’kem min-ha`amim w’asaph’ti
‘eth’kem min-ha’aratsoth ‘asher n’photsothem bahem w’nathati lakem ‘eth-‘ad’math Yis’ra’El.

Eze11:17 Therefore say, Thus says Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉, I shall gather you from the peoples and assemble you out of the countries where you have been scattered in them, and I shall give you the land of Yisrael.

‹17› διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Καὶ εἰσδέξομαι αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συνάξω αὐτοὺς ἐκ τῶν χωρῶν, οὗ διέσπειρα αὐτοὺς ἐν αὐταῖς, καὶ δώσω αὐτοῖς τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ.

17 dia touto eipon Tade legei kyrios Kai eisdexomai autous ek tōn ethnōn
On account of this, you say! Thus says YHWH, that, I shall take them from out of the nations,

kai synaxō autous ek tōn chōrōn, hou diespeira autous en autais, kai dōsō autois tēn gēn tou Israēl.
and I shall gather them from out of the places of which I scattered them among them, and I shall give to them the land of Israel.

---

18 וּבָאוּ־שָׁמָּה וְהֵסִירוּ אֶת־כָּל־שִׁקּוּצֶיהָ וְאֶת־כָּל־תּוֹעֲבוֹתֶיהָ מִמֶּנָּה׃

18. uba’u-shamah w’hesiru ‘eth-kal-shiqutseyah w’eth-kal-to`abotheyah mimenah.

Eze11:18 When they come there, they shall remove all its detestable things and all its abominations from it.

‹18› καὶ εἰσελεύσονται ἐκεῖ καὶ ἐξαροῦσιν πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῆς
καὶ πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῆς ἐξ αὐτῆς.

18 kai eiseleusontai ekei kai exarousin panta ta bdelygmata autēs kai pasas tas anomias autēs ex autēs.

And they shall enter there, and they shall lift away all her abominations,
and all her lawless deeds from out of her.

---

19 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤅 𐤇𐤃𐤔𐤄 𐤏𐤕𐤍 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊𐤌
𐤅𐤄𐤎𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤁 𐤄𐤀𐤁𐤍 מִבְּשָׂרָם וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב בָּשָׂר׃

יט וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם
וַהֲסִרֹתִי לֵב הָאֶבֶן מִבְּשָׂרָם וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב בָּשָׂר׃

19. w'nathati lahem leb 'echad w'ruach chadashah 'eten b'qir'b'kem
wahasirothi leb ha'eben mib'saram w'nathati lahem leb basar.

Eze11:19 And I shall give them one heart, and put a new spirit within them.
And I shall take the heart of stone out of their flesh and give them a heart of flesh,

‹19› καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν ἑτέραν καὶ πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκσπάσω τὴν καρδίαν
τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτῶν καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν σαρκίνην,

19 kai dōsō autois kardian heteran kai pneuma kainon dōsō en autois

And I shall give to them heart another, and spirit a new I shall put in them;

kai ekspasō tēn kardian tēn lithinēn ek tēs sarkos autōn kai dōsō autois kardian sarkinēn,

and I shall pull out the heart stone from their flesh, and I shall give to them a heart of flesh;

---

20 𐤋𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤁𐤇𐤒𐤕𐤉 𐤉𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤀𐤕־𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤉𐤔𐤌𐤓𐤅
𐤅𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤅־𐤋𐤉 𐤋𐤏𐤌 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌׃

כ לְמַעַן בְּחֻקֹּתַי יֵלֵכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אֹתָם
וְהָיוּ־לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים׃

20. l'ma`an b'chuqothay yeleku w'eth-mish'patay yish'm'ru
w'`asu 'otham w'hayu-li l'`am wa'ani 'eh'yeh lahem l'Elohim.

Eze11:20 that they may walk in My statutes and keep My ordinances and do them.
Then they shall be to Me as My people, and I shall be to them as Elohim.

‹20› ὅπως ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύωνται καὶ τὰ δικαιώματά μου φυλάσσωνται
καὶ ποιῶσιν αὐτά· καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν.

20 hopōs en tois prostagmasin mou poreuōntai kai ta dikaiōmata mou phylassōntai kai poiōsin auta;

so that by my orders they shall go, and my ordinances they shall guard,
and they shall execute them.

kai esontai moi eis laon, kai egō esomai autois eis theon.

And they shall be to me for a people, and I shall be to them for Elohim.

---

21 𐤅𐤀𐤋־𐤋𐤁 𐤔𐤄𐤒𐤅𐤑𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤕𐤅𐤏𐤁𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤁𐤌 𐤄𐤋𐤊 𐤃𐤁𐤓𐤊𐤌
𐤁𐤓𐤀𐤔𐤌 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤄𐤉 𐤀𐤄𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄׃

כא וְאֶל־לֵב שִׁקּוּצֵיהֶם וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם לִבָּם הֹלֵךְ דַּרְכָּם
בְּרֹאשָׁם נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃

21. w'el-leb shiqutseyhem w'tho`abotheyhem libam holek dar'kam b'ro'sham nathati

n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze11:21 As to those whose heart go to the heart of their detestable things and of their abominations, I shall bring their way down on their heads, declares Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉.

‹21› καὶ εἰς τὴν καρδίαν τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν,
ὡς ἡ καρδία αὐτῶν ἐπορεύετο, τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα, λέγει κύριος.

21 kai eis tēn kardian tōn bdelygmatōn autōn kai tōn anomiōn autōn,
And for the heart of their abominations, and of their lawlessnesses,
hōs hē kardia autōn eporeueto, tas hodous autōn eis kephalas autōn dedōka, legei kyrios.
as their heart went, their ways against their heads I have imputed, says YHWH.

---

22 𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤄𐤊𐤓𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤕־𐤊𐤐𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤀𐤅𐤐𐤄𐤌 𐤋𐤏𐤌𐤕𐤌
𐤅𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤋𐤌𐤏𐤋𐤄׃

כבוַיִּשְׂאוּ הַכְּרוּבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם וְהָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם
וּכְבוֹד אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם מִלְּמָעְלָה׃

22. wayis'u hak'rubim 'eth-kan'pheyhem w'ha'ophanim l'`umatham
uk'bod 'Elohey-Yis'ra'El `aleyhem mil'ma`'lah.

Eze11:22 Then the cherubim lifted up their wings with the wheels beside them, and the glory of the El of Yisrael was over them from above.

‹22› Καὶ ἐξῆραν τὰ χερουβιν τὰς πτέρυγας αὐτῶν, καὶ οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν,
καὶ ἡ δόξα θεοῦ Ισραηλ ἐπ' αὐτὰ ὑπεράνω αὐτῶν·

22 Kai exēran ta cheroubin tas pterygas autōn, kai hoi trochoi echomenoi autōn,
And lifted up the cherubim their wings, and the wheels were next to them,
kai hē doxa theou Israēl ep' auta hyperanō autōn;
and the glory of the El of Israel was upon them, up above them.

---

23 𐤅𐤏𐤋 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤏𐤋 𐤕𐤅�currency 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤏𐤌𐤃 𐤏𐤋־𐤄𐤄𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤊𐤃𐤌 𐤋𐤏𐤉𐤓׃

כגוַיַּעַל כְּבוֹד יָהוָה מֵעַל תּוֹךְ הָעִיר וַיַּעֲמֹד עַל־הָהָר אֲשֶׁר מִקֶּדֶם לָעִיר׃

23. waya`al k'bod Yahúwah me`al tok ha`ir waya`amod `al-hahar 'asher miqedem la`ir.

Eze11:23 The glory of 𐤀𐤃𐤍𐤉 went up from the midst of the city and stood over the mountain which is on the east of the city.

‹23› καὶ ἀνέβη ἡ δόξα κυρίου ἐκ μέσης τῆς πόλεως
καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ ὄρους, ὃ ἦν ἀπέναντι τῆς πόλεως.

23 kai anebē hē doxa kyriou ek mesēs tēs poleōs kai estē epi tou orous, ho ēn apenanti tēs poleōs.
And ascended the glory of YHWH from the midst of the city,
and stood upon the mountain which was before the city.

---

24 𐤅𐤄𐤉𐤀𐤅 𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤕𐤌𐤔𐤀𐤌 𐤀𐤋־𐤄𐤂𐤅𐤋𐤄 𐤁𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤏𐤋 𐤌𐤏𐤋𐤉 𐤄𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉׃

כדוְרוּחַ נְשָׂאַתְנִי וַתְּבִיאֵנִי כַשְּׁדִימָה אֶל־הַגּוֹלָה בַּמַּרְאֶה בְּרוּחַ אֱלֹהִים
וַיַּעַל מֵעָלַי הַמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי׃

24. w'ruach n'sa'ath'ni wat'bi'eni kaŚ'dimah 'el-hagolah bamar'eh b'ruach 'Elohim
waya`al me`alay hamar'eh 'asher ra'ithi.

Eze11:24 And the Spirit lifted me up and brought me in a vision by the Spirit of Elohim to the exiles in Chaldea. So the vision that I had seen went up from me.

‹24› καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ ἤγαγέν με εἰς γῆν Χαλδαίων εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν ἐν ὁράσει ἐν πνεύματι θεοῦ· καὶ ἀνέβην ἀπὸ τῆς ὁράσεως, ἧς εἶδον,

24 kai anelaben me pneuma kai ēgagen me eis gēn Chaldaiōn eis tēn aichmalōsian

And spirit took me up, and led me into the land of the Chaldeans, unto the captivity,

en horasei en pneumati theou; kai anebēn apo tēs horaseōs, hēs eidon,

in a vision by spirit of Elohim. And I ascended from the vision which I beheld.

---

25 ܘܐܡܪܬ ܠܓܠܘܬܐ ܟܠ ܡܠܬܐ ܕܝܗܘܐ ܕܚܙܝܢܝ:

כהוָאֲדַבֵּר אֶל־הַגּוֹלָה אֵת כָּל־דִּבְרֵי יָהוָה אֲשֶׁר הֶרְאָנִי: פ

25. wa'adaber 'el-hagolah 'eth kal-dib'rey Yahúwah 'asher her'ani.

Eze11:25 Then I told the exiles all the things that YHWH had shown me.

‹25› καὶ ἐλάλησα πρὸς τὴν αἰχμαλωσίαν πάντας τοὺς λόγους τοῦ κυρίου, οὓς ἔδειξέν μοι.

25 kai elalēsa pros tēn aichmalōsian pantas tous logous tou kyriou, hous edeixen moi.

And I spoke to the captivity all the words of YHWH which he showed to me.

Sefer Y’chezel (Ezekiel)
Chapter 12

Eze12:1 :אל אלי לאמר׃ יהוה׳ דבר־ויהי׳ ויהי
וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way’hi d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.

Eze12:1 Then the word of יהוה came to me, saying,

‹12:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

---

2 אדם בן־אתה׳ בתוך בית־המרי אתה׳ יושב׳ אשר עינים׳ להם לראות׳
׳ראו׳ לא׳ ואזנים׳ להם לשמע׳ ולא׳ שמעו׳ כי בית מרי הם׃
בֶּן־אָדָם בְּתוֹךְ בֵּית־הַמֶּרִי אַתָּה יֹשֵׁב אֲשֶׁר עֵינַיִם לָהֶם לִרְאוֹת
וְלֹא רָאוּ אָזְנַיִם לָהֶם לִשְׁמֹעַ וְלֹא שָׁמֵעוּ כִּי בֵּית מְרִי הֵם׃

2. ben-‘adam b’thok beyth-hameri ‘atah yosheb ‘asher `eynayim lahem lir’oth
w’lo’ ra’u ‘az’nayim lahem lish’mo`a w’lo’ shame`u ki beyth m’ri hem.

Eze12:2 Son of man, you live in the midst of the rebellious house, who have eyes to see but do not see, they have ears to hear but do not hear; for they are a rebellious house.

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, ἐν μέσῳ τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν σὺ κατοικεῖς,
οἳ ἔχουσιν ὀφθαλμοὺς τοῦ βλέπειν καὶ οὐ βλέπουσιν καὶ ὦτα ἔχουσιν τοῦ ἀκούειν
καὶ οὐκ ἀκούουσιν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

2 Huie anthrōpou, en mesō̃ tōn adikiōn autōn sy katoikeis, hoi echousin ophthalmous tou blepein

O son of man, in the midst of their iniquities you dwell, the ones who have eyes to see,

kai ou blepousin kai ōta echousin tou akouein kai ouk akouousin, dioti oikos parapikrainōn estin.

and do not see; and ears have to hear, and do not hear. For house a rebelling it is.

---

3 אדם בן־אתה׳ עשה׳ לך כלי גולה וגלה יומם לעיניהם׳
׳ואתה׳ בן־אדם׳ עשה׳ לך כלי גולה וגלה יומם לעיניהם׳
׳ולא׳ ראו׳ כי בית מרי המה׃
וְגָלִיתָ מִמְּקוֹמְךָ אֶל־מָקוֹם אַחֵר לְעֵינֵיהֶם אוּלַי יִרְאוּ כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃

3. w’atah ben-‘adam `aseh l’ak k’ley golah ug’leh yomam l’`eyneyhem
w’galiath mim’qom’ak ‘el-maqom ‘acher l’`eyneyhem ‘ulay yir’u ki beyth m’ri hemah.

Eze12:3 And you, son of man, prepare for yourself vessels for exile and go into exile by day in their sight;
And you shall be exiled from your place to another place in their sight.
Perhaps they shall understand though they are a rebellious house.

‹3› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, ποίησον σεαυτῷ σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας ἐνώπιον αὐτῶν
καὶ αἰχμαλωτευθήσῃ ἐκ τοῦ τόπου σου εἰς ἕτερον τόπον ἐνώπιον αὐτῶν, ὅπως ἴδωσιν,
διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

3 kai sy, huie anthrōpou, poiēson seautō̃ skeuē aichmalōsias hēmeras enōpion autōn

And you, O son of man, prepare for yourself items of captivity, by day in their presence!

kai aichmalōteuthēsē ek tou topou sou eis heteron topon enōpion autōn,

And you shall be as captured from out of your place into another place before them,

hopōs idōsin, dioti oikos parapikrainōn estin.

so that they should see, for house a rebelling it is.

---

4 ܗܘܝܬܝܬ ܟܠܝܠܟ ܟܡܐ ܓܠܘܬܐ ܝܘܡܡ ܠܥܝܢܝܗܘܢ
ܘܐܢܬ ܬܦܩܐ ܒܥܪܒ ܠܥܝܢܝܗܘܢ ܟܡܘܨܝܐ ܓܠܘܬܐ׃

ד וְהוֹצֵאתָ כֵלֶיךָ כִּכְלֵי גוֹלָה יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם
וְאַתָּה תֵּצֵא בָעֶרֶב לְעֵינֵיהֶם כְּמוֹצָאֵי גוֹלָה׃

4. w'hotse'ath keleyak kik'ley golah yomam l'`eyneyhem
w'atah tetse' ba`ereb l'`eyneyhem k'motsa'ey golah.

Eze12:4 Bring your vessel out by day in their sight, as vessel for exile.
Then you shall go out at evening in their sight, as those going into exile.

‹4› καὶ ἐξοίσεις τὰ σκεύη σου ὡς σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν,
καὶ σὺ ἐξελεύσῃ ἑσπέρας ὡς ἐκπορεύεται αἰχμάλωτος·

4 kai exoiseis ta skeuē sou hōs skeuē aichmalōsias hēmeras kat' ophthalmous autōn,

And you shall bring forth your items, as items of captivity by a day before their eyes.

kai sy exeleusē hesperas hōs ekporeuetai aichmalōtos;

And you shall go forth at evening as goes forth a captive before them.

---

5 ܒܥܝܢܝܗܘܢ ܚܬܪ ܠܟ ܒܩܝܪ ܘܬܦܩ ܒܗ׃

ה לְעֵינֵיהֶם חֲתָר־לְךָ בַּקִּיר וְהוֹצֵאתָ בּוֹ׃

5. l'`eyneyhem chathar-l'ak baqir w'hotse'ath bo.

Eze12:5 In their sight dig for yourself through the wall and go out through it.

‹5› ἐνώπιον αὐτῶν διόρυξον σεαυτῷ εἰς τὸν τοῖχον καὶ διεξελεύσῃ δι' αὐτοῦ·

5 enōpion autōn dioryxon seautō eis ton toichon kai diexeleusē di' autou;

Dig for yourself into the wall! and you shall go completely through it.

---

6 ܒܥܝܢܝܗܘܢ ܥܠ ܟܬܦ ܬܬܢܣܐ ܒܥܠܛܐ ܬܘܨܝܐ ܦܢܝܟ ܬܟܣܐ
ܘܠܐ ܬܪܐܐ ܐܬ ܐܪܥܐ ܓܡܝܬܟ ܠܒܝܬ ܝܫܪܐܝܠ׃

ו לְעֵינֵיהֶם עַל־כָּתֵף תִּשָּׂא בָּעֲלָטָה תּוֹצִיא פָּנֶיךָ תְכַסֶּה
וְלֹא תִרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ כִּי־מוֹפֵת נְתַתִּיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃

6. l'`eyneyhem `al-katheph tisa' ba`alatah thotsi' paneyak th'kaseh
w'lo' thir'eh 'eth-ha'arets ki-mopheth n'thatik l'beyth Yis'ra'El.

Eze12:6 In their sight you shall carry on your shoulder and carry it out in the dark. You shall cover your face so that you cannot see the land, for I have set you as a wonder to the house of Yisrael.

‹6› ἐνώπιον αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀναλημφθήσῃ καὶ κεκρυμμένος ἐξελεύσῃ,
τὸ πρόσωπόν σου συγκαλύψεις καὶ οὐ μὴ ἴδῃς τὴν γῆν· διότι τέρας δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ισραηλ.

6 enōpion autōn ep' ōmōn analēmphthēsē kai kekrymmenos exeleusē, to prosōpon sou sygkaluueis

before them upon a shoulder You shall be taken up, and being hidden you shall go forth.
your face You shall cover up,

kai ou mē idēs tēn gēn; dioti teras dedōka se tō oikō Israēl.

and in no way should you behold the ground.
Because as a portent I have put you to the house of Israel.

---

7 ܘܥܒܕܬܝ ܟܡܐ ܕܦܩܕܢܝ ܠܝ ܗܘܝܬܝ ܢܦܩܝܬܝ ܟܠܝܬܝ ܕܓܠܘܬܐ ܒܝܘܡܐ ܘܒܪܡܫܐ ܐܦܩܝܬܝ ܟܠܝܬܝ ܕܢܫܐ ܒܝܕܝ ܩܕܡܝܗܘܢ׃

זוְאַעַשׂ כֵּן כַּאֲשֶׁר צֻוִּיתִי כֵּלַי הוֹצֵאתִי כִּכְלִי גוֹלָה יוֹמָם וּבָעֶרֶב
חָתַרְתִּי־לִי בַקִּיר בְּיָד בָּעֲלָטָה הוֹצֵאתִי עַל־כָּתֵף נָשָׂאתִי לְעֵינֵיהֶם׃ פ

7. wa'a`as ken ka'asher tsuueythi kelay hotse'thi kik'ley golah yomam
uba`ereb chathar'ti-li baqir b'yad ba`alatah hotse'thi `al-katheph nasa'thi l'`eyneyhem.

Eze12:7 I did so, as I had been commanded. By day I brought out my vessel
like the vessel of an exile. Then in the evening I dug for myself through the wall by hand;
I went out in the dark and carried it on my shoulder in their sight.

‹7› καὶ ἐποίησα οὕτως κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατό μοι,
καὶ σκεύη ἐξήνεγκα ὡς σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας καὶ ἑσπέρας διώρυξα ἐμαυτῷ τὸν τοῖχον
καὶ κεκρυμμένος ἐξῆλθον, ἐπ' ὤμων ἀνελήμφθην ἐνώπιον αὐτῶν. --
7 kai epoiēsa houtōs kata panta, hosa eneteilato moi, kai skeuē exēnegka
And I did so according to all as much as he gave charge to me. And I brought forth items
hōs skeuē aichmalōsias hēmeras kai hesperas diōryxa emautō̱ ton toichon
as items of captivity by the day, and at evening I dug for myself the wall;
kai kekrymmenos exēlthon, ep' ōmōn anelēmphthēn enōpion autōn. --
and being hidden I came forth; upon a shoulder I was taken up in the presence of them.

---

8 ܘܗܘܐ ܡܠܬܐ ܕܡܪܝܐ ܠܝ ܒܨܦܪܐ ܡܪܡܪ׃

חוַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי בַּבֹּקֶר לֵאמֹר׃

8. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay baboqer le'mor.

Eze12:8 In the morning the word of ܡܪܝܐ came to me, saying,

‹8› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με τὸ πρωὶ λέγων
8 kai egeneto logos kyriou pros me to prōi legōn
And came the word of YHWH to me in the morning, saying,

---

9 ܒܪ ܐܢܫܐ ܗܠܐ ܐܡܪܘ ܠܟ ܒܝܬ ܝܫܪܐܝܠ ܒܝܬ ܡܪܝܐ ܡܢܘ ܐܢܬ ܥܒܕ׃

ט בֶּן־אָדָם הֲלֹא אָמְרוּ אֵלֶיךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בֵּית הַמֶּרִי מָה אַתָּה עֹשֶׂה׃

9. ben-'adam halo' 'am'ru 'eleyak beyth Yis'ra'El beyth hameri mah 'atah `oseh.

Eze12:9 Son of man, has not the house of Yisrael, the rebellious house, said to you, What are you doing?

‹9› Υἱὲ ἀνθρώπου, οὐκ εἶπαν πρὸς σὲ ὁ οἶκος τοῦ Ισραηλ οἶκος ὁ παραπικραίνων Τί σὺ ποιεῖς;
9 Huie anthrōpou, ouk eipan pros se ho oikos tou Israēl oikos ho parapikrainōn Ti sy poieis?
O son of man, said not to you the house of Israel, house the rebelling, What are you doing?

---

10 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܕܐ ܐܡܪ ܡܪܝ ܝܗܘܐ ܗܢܘܢ ܡܫܝܐ ܗܕܐ ܒܝܪܘܫܠܡ ܘܟܠ ܒܝܬ ܝܫܪܐܝܠ ܕܒܗ׃

י אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנָּשִׂיא הַמַּשָּׂא הַזֶּה בִּירוּשָׁלִַם

וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הֵמָּה בְתוֹכָם׃

10. ‘emor ‘aleyhem koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah hanasi’ hamasa’ hazeh biY’rushalam w’kal-beyth Yis’ra’El ‘asher-hemah b’thokam.

Eze12:10 Say to them, Thus says Adonay ܐܕܢܝ,
This burden is to the prince in Yerushalam and all the house of Yisrael whom they are among them.

‹10› εἰπὸν πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος κύριος Ὁ ἄρχων
καὶ ὁ ἀφηγούμενος ἐν Ιερουσαλημ καὶ παντὶ οἴκῳ Ισραηλ, οἵ εἰσιν ἐν μέσῳ αὐτῶν,

10 eipon pros autous Tade legei kyrios Ho archōn kai ho aphēgoumenos en Ierousalēm
Say to them, Thus says YHWH; To the ruler and one guiding in Jerusalem,
kai panti oikō̜ Israēl, hoi eisin en mesō̜ autōn,
even to all the house of Israel, the ones who are in the midst of them.

ܝܐ ܐܡܪ ܐܢܝ ܡܘܦܬܟܡ ܟܐܫܪ ܥܫܝܬܝ ܟܝܢ ܢܥܒܕ ܠܗܡ ܒܓܘܠܬܐ ܒܫܒܝ ܢܠܟܘ׃

יא אֱמֹר אֲנִי מוֹפֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי כֵּן יֵעָשֶׂה לָהֶם בַּגּוֹלָה בַּשְּׁבִי יֵלֵכוּ׃

11. ‘emor ‘ani mopheth’kem ka’asher `asithi ken ye`aseh lahem bagolah bash’bi yeleku.

Eze12:11 Say, I am your wonder. As I have done, so it shall be done to them;
they shall go into exile, into captivity.

‹11› εἰπὸν ὅτι ἐγὼ τέρατα ποιῶ· ὃν τρόπον πεποίηκα, οὕτως ἔσται αὐτοῖς·
ἐν μετοικεσίᾳ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται,

11 eipon hoti egō terata poiō; hon tropon pepoiēka, houtōs estai autois;
Say that, I portents do. In which manner I have done, so shall it be to them –
en metoikesią kai en aichmalōsią poreusontai,
unto displacement and in captivity they shall go.

ܝܒ ܘܢܫܝܐ ܐܫܪ ܒܬܘܟܡ ܥܠ ܟܬܦܗ ܢܣܥ ܒܥܠܛܐ ܘܢܦܩ ܒܟܝܪ ܢܚܬܪܘ
ܠܡܦܩܘ ܒܗ ܦܢܘܗܝ ܢܟܣܐ ܕܠܐ ܢܚܙܐ ܥܝܢܐ ܠܐܪܥܐ׃

יב וְהַנָּשִׂיא אֲשֶׁר־בְּתוֹכָם אֶל־כָּתֵף יִשָּׂא בָּעֲלָטָה וְיֵצֵא בַּקִּיר יַחְתְּרוּ
לְהוֹצִיא בוֹ פָּנָיו יְכַסֶּה יַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִרְאֶה לַעַיִן הוּא אֶת־הָאָרֶץ׃

12. w’hanasi’ ‘asher-b’thokam ‘el-katheph yisa’ ba`alatah w’yetse’ baqir yach’t’ru l’hotsi’ bo panayu y’kaseh ya`an ‘asher lo’-yir’eh la`ayin hu’ ‘eth-ha’arets.

Eze12:12 And the prince who is among them shall carry on his shoulder in the dark,
and go forth through the wall. They shall dig to bring out by it.
He shall cover his face so that he can not see the land with the eye.

‹12› καὶ ὁ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐπ’ ὤμων ἀρθήσεται
καὶ κεκρυμμένος ἐξελεύσεται διὰ τοῦ τοίχου, καὶ διορύξει τοῦ ἐξελθεῖν αὐτὸν δι’ αὐτοῦ·
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ συγκαλύψει, ὅπως μὴ ὁραθῇ ὀφθαλμῷ, καὶ αὐτὸς τὴν γῆν οὐκ ὄψεται.

12 kai ho archōn en mesō̜ autōn ep’ ōmōn arthēsetai kai kekrymmenos exeleusetai dia tou toichou,
And the ruler in the midst of them upon a shoulder shall be lifted,
and being hid he shall come forth through the wall,
kai dioryxei tou exelthein auton di’ autou; to prosōpon autou sygkaluuei,
and he shall dig through to come forth himself through it; his face he shall cover up,
hopōs mē horathē̜ ophthalmō̜, kai autos tēn gēn ouk opsetai.

so that he should not be seen by an eye, and he the ground shall not see.

---

13 [illegible]
:[illegible]
יג וּפָרַשְׂתִּי אֶת־רִשְׁתִּי עָלָיו וְנִתְפַּשׂ בִּמְצוּדָתִי
וְהֵבֵאתִי אֹתוֹ בָבֶלָה אֶרֶץ כַּשְׂדִּים וְאוֹתָהּ לֹא־יִרְאֶה וְשָׁם יָמוּת:

13. upharas'ti 'eth-rish'ti `alayu w'nith'pas bim'tsudathi
w'hebe'thi 'otho Babelah 'erets Kas'dim w'othah lo'-yir'eh w'sham yamuth.

Eze12:13 And I shall spread My net over him, and he shall be caught in My snare. And I shall bring him to Babylon in the land of the Chaldeans; yet he shall not see it, though he shall die there.

‹13› καὶ ἐκπετάσω τὸ δίκτυόν μου ἐπ' αὐτόν, καὶ συλλημφθήσεται ἐν τῇ περιοχῇ μου,
καὶ ἄξω αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα εἰς γῆν Χαλδαίων, καὶ αὐτὴν οὐκ ὄψεται καὶ ἐκεῖ τελευτήσει.

13 kai ekpetasō to diktuon mou ep' auton, kai syllēmphthēsetai en tē periochē mou,
And I shall spread forth my net upon him, and he shall be seized in encompassing about my.
kai axō auton eis Babylōna eis gēn Chaldaiōn, kai autēn ouk opsetai kai ekei teleutēsei.
And I shall lead him into Babylon, into the land of Chaldeans.
And it he shall not see, and there he shall come to an end.

---

14 [illegible]
:[illegible]
יד וְכֹל אֲשֶׁר סְבִיבֹתָיו עֶזְרֹה וְכָל־אֲגַפָּיו אֲזָרֶה לְכָל־רוּחַ
וְחֶרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם:

14. w'kol 'asher s'bibothayu `ez'roh w'kal-'agapayu 'ezareh l'kal-ruach w'chereb 'ariq 'achareyhem.

Eze12:14 I shall scatter to every wind all who are around him, his helpers and all his troops; and I shall draw out a sword after them.

‹14› καὶ πάντας τοὺς κύκλῳ αὐτοῦ τοὺς βοηθοὺς αὐτοῦ καὶ πάντας
τοὺς ἀντιλαμβανομένους αὐτοῦ διασπερῶ εἰς πάντα ἄνεμον καὶ ῥομφαίαν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν·

14 kai pantas tous kyklō autou tous boēthous autou
And all the ones round about him, his helpers,
kai pantas tous antilambanomenous autou diasperō eis panta anemon
and all the ones assisting him, I shall scatter to all the wind,
kai hromphaian ekkenōsō opisō autōn;
and a broadsword I shall pour out after them.

---

15 [illegible]
:[illegible]
טו וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יָהוָה בַּהֲפִיצִי אוֹתָם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִי אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת:

15. w'yad'`u ki-'ani Yahúwah bahaphitsi 'otham bagoyim w'zerithi 'otham ba'aratsoth.

Eze12:15 So they shall know that I am [illegible] when I scatter them among the nations and spread them among the countries.

‹15› καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ διασκορπίσαι με αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις.

15 kai gnōsontai dioti egō kyrios en tō diaskorpisai me autous en tois ethnesin,

And they shall know, for I am YHWH, in my scattering them among the nations.

kai diasperō autous en tais chōrais.

And I shall scatter them in the places.

---

16 ᎥᏂᏍᏆᏂᏍᏗᏱ ᏗᏂᏍᏚᏳᏍᏗᏱ ᏗᏂᏍᏚᏳᏍᏗᏱ ᏗᏂᏍᏚᏳᏍᏗᏱ ᏗᏂᏍᏚᏳᏍᏗᏱ ᏍᏗᏍᏗᏱ ᏍᏗᏍᏗᏱ ᏍᏗᏍᏗᏱ ᏍᏗᏍᏗᏱ ᏍᏗᏍᏗᏱ
ᏍᏗᏍᏗᏱ ᏍᏗᏍᏗᏱ ᏍᏗᏍᏗᏱ ᏍᏗᏍᏗᏱ ᏍᏗᏍᏗᏱ ᏍᏗᏍᏗᏱ ᏍᏗᏍᏗᏱ ᏍᏗᏍᏗᏱ ᏍᏗᏍᏗᏱ ᏍᏗᏍᏗᏱ:

טז וְהוֹתַרְתִּי מֵהֶם אַנְשֵׁי מִסְפָּר מֵחֶרֶב מֵרָעָב וּמִדֶּבֶר לְמַעַן יְסַפְּרוּ
אֶת־כָּל־תּוֹעֲבוֹתֵיהֶם בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יָהוָה: פ

16. w'hothar'ti mehem 'an'shey mis'par mechereb mera`ab umidaber
l'ma`an y'sap'ru 'eth-kal-to`abotheyhem bagoyim 'asher-ba'u sham w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze12:16 But I shall spare a few men of them from the sword, from the famine and from the pestilence that they may tell all their abominations among the nations where they go there, and may know that I am ᏍᏗᏍᏗᏱ.

‹16› καὶ ὑπολείψομαι ἐξ αὐτῶν ἄνδρας ἀριθμῷ ἐκ ῥομφαίας καὶ ἐκ λιμοῦ
καὶ ἐκ θανάτου, ὅπως ἐκδιηγῶνται πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος. --

16 kai hypoleipsomai ex autōn andras arithmō̜ ek hromphaias

And I shall leave of them a few men from the broadsword,

kai ek limou kai ek thanatou, hopōs ekdiēgōntai pasas tas anomias autōn en tois ethnesin,

and from famine, and from plague;

so even they may tell in detail all their lawless deeds among the nations

hou eisēlthosan ekei; kai gnōsontai hoti egō kyrios. --

of which they entered there; and they shall know that I am YHWH.

---

17 ᏍᏗᏍᏗᏱ ᏍᏗᏍᏗᏱ ᏍᏗᏍᏗᏱ-ᏗᏂᏍ ᏍᏗᏍᏗᏱ:

יז וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

17. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze12:17 And the word of ᏍᏗᏍᏗᏱ came to me saying,

‹17› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

17 kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

---

18 ᏍᏗᏍᏗᏱ ᏍᏗᏍᏗᏱ ᏍᏗᏍᏗᏱ ᏍᏗᏍᏗᏱ ᏍᏗᏍᏗᏱ ᏍᏗᏍᏗᏱ ᏍᏗᏍᏗᏱ ᏍᏗᏍᏗᏱ ᏍᏗᏍᏗᏱ ᏍᏗᏍᏗᏱ:

יח בֶּן־אָדָם לַחְמְךָ בְּרַעַשׁ תֹּאכֵל וּמֵימֶיךָ בְּרִגְזָה וּבִדְאָגָה תִּשְׁתֶּה:

18. ben-'adam lach'm'ak b'ra`ash to'kel umeymeyak b'rag'zah ubid'agah tish'teh.

Eze12:18 Son of man, eat your bread with trembling and drink your water with quivering and with anxiety.

‹18› Ὑιὲ ἀνθρώπου, τὸν ἄρτον σου μετ' ὀδύνης φάγεσαι
καὶ τὸ ὕδωρ σου μετὰ βασάνου καὶ θλίψεως πίεσαι

18 Huie anthrōpou, ton arton sou met' odynēs phagesai

O son of man, your bread with grief you shall eat,

kai to hydōr sou meta basanou kai thlipseōs piesai

and your water with torment and affliction you shall drink.

---

19 יטוְאָמַרְתָּ אֶל־עַם הָאָרֶץ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם
אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לַחְמָם בִּדְאָגָה יֹאכֵלוּ וּמֵימֵיהֶם בְּשִׁמָּמוֹן
יִשְׁתּוּ לְמַעַן תֵּשַׁם אַרְצָהּ מִמְּלֹאָהּ מֵחֲמַס כָּל־הַיֹּשְׁבִים בָּהּ׃

19. w'amar'at 'el-`am ha'arets koh-'amar 'Adonay Yahúwah l'yosh'bey Y'rushalam
'el-'ad'math Yis'ra'El lach'mam bid'agah yo'kelu umeymeyhem b'shimamon yish'tu
l'ma`an tesham 'ar'tsah mim'lo'ah mechamas kal-hayosh'bim bah.

Eze12:19 Then say to the people of the land, Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄 concerning the inhabitants of Yerushalam in the land of Yisrael, they shall eat their bread with anxiety and drink their water with horror, because their land shall be stripped of its fullness on account of the violence of all who live in it.

‹19› καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν λαὸν τῆς γῆς Τάδε λέγει κύριος τοῖς κατοικοῦσιν Ιερουσαλημ ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ισραηλ Τοὺς ἄρτους αὐτῶν μετ' ἐνδείας φάγονται καὶ τὸ ὕδωρ αὐτῶν μετὰ ἀφανισμοῦ πίονται, ὅπως ἀφανισθῇ ἡ γῆ σὺν πληρώματι αὐτῆς, ἐν ἀσεβείᾳ γὰρ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ·

19 kai ereis pros ton laon tēs gēs Tade legei kyrios tois katoikousin Ierousalēm epi tēs gēs tou Israēl
And you shall say to the people of the land, Thus says YHWH,
to the ones dwelling in Jerusalem upon the land of Israel;

Tous artous autōn met' endeias phagontai kai to hydōr autōn meta aphanismou piontai,
their bread loaves with lack they shall eat, and their water with obliteration they shall drink,

hopōs aphanisthȩ̄ hē gē syn plērōmati autēs, en asebeią gar pantes hoi katoikountes en autȩ̄;
so that should be extinct the land with its fullness in impiety: for all that dwell in it.

---

20 כוְהֶעָרִים הַנּוֹשָׁבוֹת תֶּחֱרַבְנָה וְהָאָרֶץ שְׁמָמָה תִהְיֶה וִידַעְתֶּם
כִּי־אֲנִי יָהוָה׃ פ

20. w'he`arim hanoshaboth techerab'nah
w'ha'arets sh'mamah thih'yeh wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze12:20 The inhabited cities shall be laid waste and the land shall be a desolation.
So you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹20› καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν αἱ κατοικούμεναι ἐξερημωθήσονται,
καὶ ἡ γῆ εἰς ἀφανισμὸν ἔσται· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

20 kai hai poleis autōn hai katoikoumenai exerēmōthēsontai,
And their cities being dwelt in shall be made quite desolate,

kai hē gē eis aphanismon estai; kai epignōsesthe dioti egō kyrios.
and the land for extinction shall be; and you shall realize that I am YHWH.

---

21 כאוַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

21. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze12:21 Then the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me, saying,

‹21› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

21 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

---

22 𐤁𐤍־𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤌־𐤄𐤌𐤔𐤋 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤏𐤋־𐤀𐤃𐤌𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤀𐤓𐤊𐤅 𐤄𐤌𐤉𐤌𐤌 𐤅𐤀𐤁𐤃 𐤊𐤋־𐤇𐤆𐤅𐤍׃

כב בֶּן־אָדָם מָה־הַמָּשָׁל הַזֶּה לָכֶם עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר יַאֲרְכוּ הַיָּמִים וְאָבַד כָּל־חָזוֹן׃

22. ben-‘adam mah-hamashal hazeh lakem `al-‘ad’math Yis’ra’El le’mor ya’ar’ku hayamim w’abad kal-chazon.

Eze12:22 Son of man, what is this proverb to you on the land of Yisrael, saying,
The days are long and every vision shall perish?

‹22› Υἱὲ ἀνθρώπου, τίς ὑμῖν ἡ παραβολὴ αὕτη ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ισραηλ λέγοντες
Μακρὰν αἱ ἡμέραι ἀπόλωλεν ὅρασις;

22 Huie anthrōpou, tis hymin hē parabolē hautē epi tēs gēs tou Israēl legontes

O son of man, what is this parable to you concerning the land of Israel, saying,

Makran hai hēmerai apolōlen horasis?

The days are far off; has perished the vision?

---

23 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌־𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤄־𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉
𐤋𐤀𐤌𐤓𐤊 𐤏𐤋 𐤉𐤀𐤌 𐤉𐤋𐤌𐤔𐤋־𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤊𐤌־𐤀𐤋
𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤋־𐤇𐤆𐤅𐤍 𐤀𐤁𐤃 𐤅𐤀𐤌־𐤓𐤁𐤅 𐤄𐤌𐤉𐤌𐤌 𐤅𐤃𐤁𐤓׃

כג לָכֵן אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הִשְׁבַּתִּי
אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה וְלֹא־יִמְשְׁלוּ אֹתוֹ עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל
כִּי אִם־דַּבֵּר אֲלֵיהֶם קָרְבוּ הַיָּמִים וּדְבַר כָּל־חָזוֹן׃

23. laken ‘emor ‘aleyhem koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah hish’bati ‘eth-hamashal hazeh w’lo’-yim’sh’lu ‘otho `od b’Yis’ra’El ki ‘im-daber ‘aleyhem qar’bu hayamim ud’bar kal-chazon.

Eze12:23 Therefore say to them, Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄,
I shall make this proverb cease, and they shall not again use it in Yisrael.
But say to them, The days draw near, and the matter of every vision.

‹23› διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἀποστρέψω τὴν παραβολὴν ταύτην,
καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν τὴν παραβολὴν ταύτην οἶκος τοῦ Ισραηλ,
ὅτι λαλήσεις πρὸς αὐτούς Ἤγγίκασιν αἱ ἡμέραι καὶ λόγος πάσης ὁράσεως·

23 dia touto eipon pros autous Tade legei kyrios Apostrepsō tēn parabolēn tautēn,

On account of this, say to them! Thus says YHWH; Even I shall turn back this parable,

kai ouketi mē eipōsin tēn parabolēn tautēn oikos tou Israēl,

and no longer should speak this parable the house of Israel.

hoti lalēseis pros autous Ēggikasin hai hēmerai kai logos pasēs horaseōs;

For you shall say to them, have approached The days, and the matter of every vision.

---

24 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤓𐤊𐤅 𐤉𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤁𐤃 𐤊𐤋־𐤇𐤆𐤅𐤍׃

כד כִּי לֹא יִהְיֶה עוֹד כָּל־חֲזוֹן שָׁוְא וּמִקְסַם חָלָק בְּתוֹךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

24. ki lo' yih'yeh `od kal-chazon shaw' umiq'sam chalaq b'thok beyth Yis'ra'El.

Eze12:24 For there shall no longer be any false vision or flattering divination within the house of Yisrael.

‹24› ὅτι οὐκ ἔσται ἔτι πᾶσα ὅρασις ψευδὴς καὶ μαντευόμενος τὰ πρὸς χάριν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ισραηλ,

24 hoti ouk estai eti pasa horasis pseudēs kai manteuomenos ta pros charin en mesō̜ tōn huiōn Israēl,

For there shall no longer be any vision false,
nor one using oracles for favor in the midst of the sons of Israel.

כה כִּי אֲנִי יָהוָה אֲדַבֵּר אֵת אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דָּבָר וְיֵעָשֶׂה לֹא תִמָּשֵׁךְ עוֹד כִּי בִימֵיכֶם בֵּית הַמֶּרִי אֲדַבֵּר דָּבָר וַעֲשִׂיתִיו נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃ פ

25. ki 'ani Yahúwah 'adaber 'eth 'asher 'adaber dabar w'ye`aseh lo' thimashek `od ki biymeykem beyth hameri 'adaber dabar wa`asithiu n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze12:25 For I [illegible] shall speak; the thing which I shall speak shall be done. It shall no longer be delayed, for in your days, O rebellious house, I shall speak the word and perform it, declares Adonay [illegible].

‹25› διότι ἐγὼ κύριος λαλήσω τοὺς λόγους μου, λαλήσω καὶ ποιήσω καὶ οὐ μὴ μηκύνω ἔτι, ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, οἶκος ὁ παραπικραίνων, λαλήσω λόγον καὶ ποιήσω, λέγει κύριος. --

25 dioti egō kyrios lalēsō tous logous mou, lalēsō kai poiēsō kai ou mē mēkynō eti,

For I YHWH shall speak my words; I shall speak and act; and I shall not lengthen the time still.

hoti en tais hēmerais hymōn, oikos ho parapikrainōn, lalēsō logon kai poiēsō, legei kyrios. --

For in your days, house O rebelling, I shall speak the word, and I shall act, says YHWH.

כו וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

26. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze12:26 And the word of [illegible] came to me, saying,

‹26› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

26 kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

כז בֶּן־אָדָם הִנֵּה בֵית־יִשְׂרָאֵל אֹמְרִים הֶחָזוֹן אֲשֶׁר־הוּא חֹזֶה לְיָמִים רַבִּים וּלְעִתִּים רְחוֹקוֹת הוּא נִבָּא׃

27. ben-'adam hinneh beyth-Yis'ra'El 'om'rim hechazon 'asher-hu' chozeh l'yamim rabbim ul'`itim r'choqoth hu' niba'.

Eze12:27 Son of man, behold, the house of Yisrael is saying, the vision that he sees is for many days, and he prophesies for times far off.

‹27› Υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ οἶκος Ισραηλ ὁ παραπικραίνων λέγοντες λέγουσιν Ἡ ὅρασις,
ἣν οὗτος ὁρᾷ, εἰς ἡμέρας πολλάς, καὶ εἰς καιροὺς μακροὺς οὗτος προφητεύει.

27 Huie anthrōpou, idou oikos Israēl ho parapikrainōn legontes legousin Hē horasis,

O son of man, behold, the house of Israel, the one rebelling. In saying they say, The vision

hēn houtos horą, eis hēmeras pollas, kai eis kairous makrous houtos prophēteuei.

which this man sees is for days many, and for times long this one prophesies.

---

28 ܗܢܘܢ ܡܛܠ ܗܟܝܠ ܐܡܪܝܢ ܗܝܢܘܢ ܡܬܢܒܐ ܢܘܢ ܢܘܢܝܐ ܢܘܢ ܢܘܢܝܐ ܢܘܢ
:ܐܡܪܝܢ ܗܝܢܘܢ ܡܬܢܒܐ ܐܢܘܢ ܢܘܢ ܢܘܢܝܐ ܢܘܢ

כחלָכֵן אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָּה לֹא־תִמָּשֵׁךְ עוֹד כָּל־דְּבָרַי
אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דָּבָר וְיֵעָשֶׂה נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָּה: ס

28. laken ‘emor ‘aleyhem koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah lo’-thimashek `od kal-d’baray ‘asher ‘adaber dabar w’ye`aseh n’um ‘Adonay Yahúwah.

Eze12:28 Therefore say to them, Thus says Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉, Not any of My words shall be delayed any longer. Whatever word I speak shall be performed, declares Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉.

‹28› διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Οὐ μὴ μηκύνωσιν οὐκέτι πάντες
οἱ λόγοι μου, οὓς ἂν λαλήσω· λαλήσω καὶ ποιήσω, λέγει κύριος.

28 dia touto eipon pros autous Tade legei kyrios Ou mē mēkynōsin ouketi pantes hoi logoi mou,

On account of this, say to them! Thus says YHWH; I shall not lengthen any longer all my words

hous an lalēsō; lalēsō kai poiēsō, legei kyrios.

which ever I should speak, for I shall speak, and I shall act, says YHWH!

Sefer Y’chezel (Ezekiel)
Chapter 13

Eze13:1 ויהי דבר־יהוה אלי לאמר׃

1. way’hi d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.

Eze13:1 Then the word of יהוה came to me saying,

‹13:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

---

2 בן־אדם הנבא אל־נביאי ישראל הנבאים
ואמרת לנביאי מלבם שמעו דבר־יהוה׃

2. ben-‘adam hinabe’ ‘el-n’bi’ey Yis’ra’El haniba’im
w’amar’at lin’bi’ey milibam shim’`u d’bar-Yahúwah.

Eze13:2 Son of man, prophesy against the prophets of Yisrael who prophesy,
and say to those who prophesy from their own inspiration, Listen to the word of יהוה!

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τοὺς προφήτας τοῦ Ισραηλ καὶ προφητεύσεις
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἀκούσατε λόγον κυρίου

2 Huie anthrōpou, prophēteuson epi tous prophētas tou Israēl

Son of man, prophesy against the prophets of Israel,

kai prophēteuseis kai ereis pros autous Akousate logon kyriou

the ones prophesying! And shall say to them, Hear the word of YHWH!

---

3 כה אמר אדני יהוה הוי על־הנביאים הנבלים
אשר הלכים אחר רוחם ולבלתי ראו׃

3. koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah hoy `al-han’bi’im han’balim
‘asher hol’kim ‘achar rucham ul’bil’ti ra’u.

Eze13:3 Thus says Adonay יהוה, Woe to the foolish prophets
who are following their own spirit and have seen nothing.

‹3› Τάδε λέγει κύριος Οὐαὶ τοῖς προφητεύουσιν ἀπὸ καρδίας αὐτῶν
καὶ τὸ καθόλου μὴ βλέπουσιν.

3 Tade legei kyrios Ouai tois prophēteuousin apo kardias autōn kai to katholou mē blepousin.

Thus says YHWH; Woe to the ones prophesying from their own heart,
and altogether they do not see.

---

4 כשעלים בחרבות היו נביאיך׃

ד כְּשֻׁעָלִים בַּחֳרָבוֹת נְבִיאֶיךָ יִשְׂרָאֵל הָיוּ׃

4. k'shu`alim bacharaboth n'bi'eyak Yis'ra'El hayu.

Eze13:4 O Yisrael, your prophets have been like foxes among ruins.

‹4› οἱ προφῆταί σου, Ισραηλ, ὡς ἀλώπεκες ἐν ταῖς ἐρήμοις·

4 hoi prophētai sou, Israēl, hōs alōpekes en tais erēmois;

As foxes in the desolate places, so are your prophets, O Israel.

---

5 לֹא־עֲלִיתֶם בַּפְּרָצוֹת וַתִּגְדְּרוּ גָדֵר עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
לַעֲמֹד בַּמִּלְחָמָה בְּיוֹם יְהוָה׃

הלֹא עֲלִיתֶם בַּפְּרָצוֹת וַתִּגְדְּרוּ גָדֵר עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
לַעֲמֹד בַּמִּלְחָמָה בְּיוֹם יָהוָה׃

5. lo' `alithem bap'ratsoth watig'd'ru gader `al-beyth Yis'ra'El
la`amod bamil'chamah b'yom Yahúwah.

Eze13:5 You have not gone up into the breaches, nor did you build the wall around the house of Yisrael to stand in the battle on the day of יהוה.

‹5› οὐκ ἔστησαν ἐν στερεώματι καὶ συνήγαγον ποίμνια ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ,
οὐκ ἀνέστησαν οἱ λέγοντες Ἐν ἡμέρᾳ κυρίου·

5 ouk estēsan en stereōmati kai synēgagon poimnia epi ton oikon tou Israēl,

They stood not in firmness, and they gathered flocks unto the house of Israel;

ouk anestēsan hoi legontes En hēmerą kyriou;

they did not rise up, the ones saying, In the day of YHWH.

---

6 חָזוּ שָׁוְא וְקֶסֶם כָּזָב הָאֹמְרִים נְאֻם־יְהוָה
וַיְהוָה לֹא שְׁלָחָם וְיִחֲלוּ לְקַיֵּם דָּבָר׃

וחָזוּ שָׁוְא וְקֶסֶם כָּזָב הָאֹמְרִים נְאֻם־יָהוָה
וַיָהוָה לֹא שְׁלָחָם וְיִחֲלוּ לְקַיֵּם דָּבָר׃

6. chazu shaw' w'qesem kazab ha'om'rim n'um-Yahúwah
waYahúwah lo' sh'lacham w'yichalu l'qayem dabar.

Eze13:6 They see falsehood and lying divination who are saying, יהוה declares, when יהוה has not sent them; but they hoped to confirm of their word.

‹6› βλέποντες ψευδῆ, μαντευόμενοι μάταια οἱ λέγοντες Λέγει κύριος,
καὶ κύριος οὐκ ἀπέσταλκεν αὐτούς, καὶ ἤρξαντο τοῦ ἀναστῆσαι λόγον.

6 blepontes pseudē, manteuomenoi mataia hoi legontes Legei kyrios,

Ones seeing false visions, using oracles vain, the ones saying, Thus says YHWH,

kai kyrios ouk apestalken autous, kai ērxanto tou anastēsai logon.

and YHWH has not sent them. And they began to raise up a false word.

---

7 הֲלוֹא מַחֲזֵה־שָׁוְא חֲזִיתֶם וּמִקְסַם כָּזָב אֲמַרְתֶּם
זֶה־לֵאמֹר נְאֻם־יְהוָה וְאָנֹכִי לֹא דִבַּרְתִּי׃

זהֲלוֹא מַחֲזֵה־שָׁוְא חֲזִיתֶם וּמִקְסַם כָּזָב אֲמַרְתֶּם

וְאֹמְרִים נְאֻם־יָהוָה וַאֲנִי לֹא דִבַּרְתִּי׃ ס

7. halo' machazeh-shaw' chazithem umiq'sam kazab 'amar'tem
w'om'rim n'um-Yahúwah wa'ani lo' dibar'ti.

Eze13:7 Did you not see a false vision and speak a lying divination
when you said, 𐤉𐤄𐤅𐤄 declares, but it is not I who have spoken?

‹7› οὐχ ὅρασιν ψευδῆ ἑωράκατε καὶ μαντείας ματαίας εἰρήκατε;

7 ouch horasin pseudē heōrakate kai manteias mataias eirēkate?
Have you not vision a false seen, and divinations vain spoken?

𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤍𐤀𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤀 𐤓𐤁𐤓𐤕𐤉׃ 8

לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה יַעַן דַּבֶּרְכֶם שָׁוְא
וַחֲזִיתֶם כָּזָב לָכֵן הִנְנִי אֵלֵיכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃

8. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an daber'kem shaw'
wachazithem kazab laken hin'ni 'aleykem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze13:8 Therefore, thus says Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉, Because you have spoken falsehood and have seen a lie,
therefore behold, I am against you, declares Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉.

‹8› διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν οἱ λόγοι ὑμῶν ψευδεῖς
καὶ αἱ μαντεῖαι ὑμῶν μάταιαι, διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς, λέγει κύριος,

8 dia touto eipon Tade legei kyrios Anth' hōn hoi logoi hymōn pseudeis
On account of this, say! Thus says YHWH; Because your words are false,
kai hai manteiai hymōn mataiai, dia touto idou egō eph' hymas, legei kyrios,
and your divinations vain, on account of this, behold, I am against you, says YHWH.

𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤍𐤀𐤌־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤀 𐤓𐤁𐤓𐤕𐤉׃ 9

וְהָיְתָה יָדִי אֶל־הַנְּבִיאִים הַחֹזִים שָׁוְא
וְהַקֹּסְמִים כָּזָב בְּסוֹד עַמִּי לֹא־יִהְיוּ וּבִכְתָב בֵּית־יִשְׂרָאֵל לֹא יִכָּתֵבוּ
וְאֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֹא יָבֹאוּ וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יָהוָה׃

9. w'hay'thah yadi 'el-han'bi'im hachozim shaw'
w'haqos'mim kazab b'sod `ami lo'-yih'yu ubik'thab beyth-Yis'ra'El lo' yikathebu
w'el-'ad'math Yis'ra'El lo' yabo'u wida`'tem ki 'ani 'Adonay Yahúwah.

Eze13:9 So My hand shall be against the prophets who see vanity and who divine a lie!
They shall not be in the council of My people, nor shall they be written
in the writing of the house of Yisrael, nor shall they enter inter the land of Yisrael,
that you may know that I am Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉.

‹9› καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς προφήτας τοὺς ὁρῶντας ψευδῆ καὶ τοὺς ἀποφθεγγομένους
μάταια· ἐν παιδείᾳ τοῦ λαοῦ μου οὐκ ἔσονται οὐδὲ ἐν γραφῇ οἴκου Ισραηλ οὐ γραφήσονται
καὶ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ οὐκ εἰσελεύσονται· καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ κύριος.

9 kai ektenō tēn cheira mou epi tous prophētas tous horōntas pseudē kai tous apophtheggomenous

And I shall stretch out my hand against the prophets, of the ones seeing false visions,
and the ones declaring

mataia; en paideią tou laou mou ouk esontai oude en graphę oikou Israēl ou graphēsontai

vain things in instruction of my people. They shall not be,
nor among the writing of the house of Israel shall they be written,

kai eis tēn gēn tou Israēl ouk eiseleusontai; kai gnōsontai dioti egō kyrios.

and into the land of Israel they shall not enter; and they shall know that I am YHWH.

---

10 יַעַן וּבְיַעַן הִטְעוּ אֶת־עַמִּי לֵאמֹר שָׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם
וְהוּא בֹּנֶה חַיִץ וְהִנָּם טָחִים אֹתוֹ תָּפֵל:

10. ya`an ub'ya`an hit'`u 'eth-`ami le'mor shalom w'eyn shalom w'hu' boneh chayits w'hinam tachim 'otho taphel.

Eze13:10 Because, even because they have misled My people by saying, Peace! when there is no peace. And when anyone builds a wall, behold, they plaster it over with lime;

‹10› ἀνθ' ὧν τὸν λαόν μου ἐπλάνησαν λέγοντες Εἰρήνη, καὶ οὐκ ἦν εἰρήνη,
καὶ οὗτος οἰκοδομεῖ τοῖχον, καὶ αὐτοὶ ἀλείφουσιν αὐτόν, πεσεῖται,

10 anth' hōn ton laon mou eplanēsan legontes Eirēnē,

Because they misled my people, saying, Peace;

kai ouk ēn eirēnē, kai houtos oikodomei toichon, kai autoi aleiphousin auton, peseitai,

and there was no peace; and this one builds a wall, and they plaster it – it shall fall.

---

11 יא אֱמֹר אֶל־טָחֵי תָפֵל וְיִפֹּל הָיָה גֶשֶׁם שׁוֹטֵף
וְאַתֵּנָה אַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ תִּפֹּלְנָה וְרוּחַ סְעָרוֹת תִּבַקֵּעַ:

11. 'emor 'el-tachey thaphel w'yipol hayah geshem shoteph
w'atenah 'ab'ney 'el'gabish tipol'nah w'ruach s'`aroth t'baqe`a.

Eze13:11 Say to those who plaster it over with lime, that it shall fall. A flooding rain shall come, and you, O hailstones, shall fall; and a violent wind shall break out.

‹11› εἰπὸν πρὸς τοὺς ἀλείφοντας Πεσεῖται, καὶ ἔσται ὑετὸς κατακλύζων, καὶ δώσω λίθους
πετροβόλους εἰς τοὺς ἐνδέσμους αὐτῶν, καὶ πεσοῦνται, καὶ πνεῦμα ἐξαῖρον, καὶ ῥαγήσεται.

11 eipon pros tous aleiphontas Peseitai, kai estai huetos kataklyzōn, kai dōsō lithous petrobolous

Say to the ones plastering it, that, It shall fall, and there shall be rain flooding,
and I shall appoint stones rock throwing

eis tous endesmous autōn, kai pesountai, kai pneuma exairon, kai hragēsetai.

against their chambers, and they shall fall; and wind a removing, and it shall be broken asunder.

---

12 יב וְהִנֵּה נָפַל הַקִּיר הֲלוֹא יֵאָמֵר אֲלֵיכֶם אַיֵּה הַטִּיחַ אֲשֶׁר טַחְתֶּם: ס

12. w'hinneh naphal haqir halo' ye'amer 'aleykem 'ayeh hatiach 'asher tach'tem.

Eze13:12 Behold, when the wall has fallen, it shall not be said to you,

Where is the plaster with which you plastered it?

‹12› καὶ ἰδοὺ πέπτωκεν ὁ τοῖχος,
καὶ οὐκ ἐροῦσιν πρὸς ὑμᾶς Ποῦ ἐστιν ἡ ἀλοιφὴ ὑμῶν, ἣν ἠλείψατε;

12 kai idou peptōken ho toichos, kai ouk erousin pros hymas Pou estin hē aloiphē hymōn, hēn ēleipsate?
And behold, has fallen the wall, (and shall they not say to you,
Where is your plaster by which you plastered it?)

---

13 ܗܢܬܪܘܡ ܢܦܠ ܗܘܐ ܡܚܝܐ ܗܘܝܢ ܗܝܢܐ ܕܢܦܠ ܐܦ ܠܐ ܢܐܡܪܘܢ ܠܟܘܢ
:ܐܝܟܡܐ ܕܬܚܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ ܕܛܝܚܐ ܗܘܝܢ ܗܢܐ ܡܪܝ ܐܠܗܝܡ ܡܪܝ ܐܡܪ ܟܕܝ

יג לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה וּבִקַּעְתִּי רוּחַ־סְעָרוֹת בַּחֲמָתִי
וְגֶשֶׁם שׁוֹטֵף בְּאַפִּי יִהְיֶה וְאַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ בְּחֵמָה לְכָלָה:

13. laken koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah ubiqa`’ti ruach-s’`aroth bachamathi
w’geshem shoteph b’api yih’yeh w’ab’ney ‘el’gabish b’chemah l’kalah.

Eze13:13 Therefore, thus says Adonay ܡܪܝ ܐܠܗܝܡ, I shall make a violent wind break out in My wrath.
There shall be in My anger a flooding rain and hailstones to consume it in wrath.

‹13› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Καὶ ῥήξω πνοὴν ἐξαίρουσαν μετὰ θυμοῦ, καὶ ὑετὸς
κατακλύζων ἐν ὀργῇ μου ἔσται, καὶ τοὺς λίθους τοὺς πετροβόλους ἐν θυμῷ ἐπάξω εἰς συντέλειαν

13 dia touto tade legei kyrios Kai hrēxō pnoēn exairousan meta thymou, kai huetos kataklyzōn
On account of this, Thus says YHWH, that, I shall tear forth breath a removing with rage,
and rain a flooding

en orgē̱ mou estai, kai tous lithous tous petrobolous en thymō̱ epaxō eis synteleian
in my anger there shall be,
and the stones for rock throwing in rage I shall bring unto completion.

---

14 ܡܢܬܪܨ ܐܢܬܘܢ ܕܛܝܚܬܘܢ ܒܬܘܟܗ ܘܐܚܬܝܗ ܠܐܪܥܐ ܕܠܐ ܢܬܩܝܡ ܐܦ ܠܐ
:ܐܝܟܡܐ ܕܐܢܐ ܡܪܝ ܐܠܗܝܡ ܡܪܝ ܐܡܪ ܟܕܝ ܢܬܬܪܨܘܢ ܒܓܘܘܗ ܘܢܦܠ ܘܢܬܒܠܥܘܢ

יד וְהָרַסְתִּי אֶת־הַקִּיר אֲשֶׁר־טַחְתֶּם תָּפֵל וְהִגַּעְתִּיהוּ אֶל־הָאָרֶץ
וְנִגְלָה יְסוֹדוֹ וְנָפְלָה וּכְלִיתֶם בְּתוֹכָהּ וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יָהוָה:

14. w’haras’ti ‘eth-haqir ‘asher-tach’tem taphel w’higa`’tihu ‘el-ha’arets
w’nig’lah y’sodo w’naph’lah ukʼlithem b’thokah wida`’tem ki-‘ani Yahúwah.

Eze13:14 So I shall tear down the wall which you plastered over with lime
and bring it down to the ground, so that its foundation is laid bare;
and when it falls, you shall be consumed in its midst. And you shall know that I am ܡܪܝ ܐܠܗܝܡ.

‹14› καὶ κατασκάψω τὸν τοῖχον, ὃν ἠλείψατε, καὶ πεσεῖται·
καὶ θήσω αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἀποκαλυφθήσεται τὰ θεμέλια αὐτοῦ, καὶ πεσεῖται,
καὶ συντελεσθήσεσθε μετ’ ἐλέγχων· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

14 kai kataskapsō ton toichon, hon ēleipsate, kai peseitai; kai thēsō auton epi tēn gēn,
And I shall raze the wall which you plastered, and it shall fall.
And I shall put it upon the ground,

kai apokalyphthēsetai ta themelia autou, kai peseitai, kai syntelesthēsesthe met’ elegchōn;
and shall be uncovered its foundations, and it shall fall.
And you shall be exhausted with reproofs;

kai epignōsesthe dioti egō kyrios.

and you shall realize that I am YHWH.

---

15 כלה את חמתי בקיר ובטחים אתו תפל
׃אתכם אין הקיר ואין הטחים אתו
טו וְכִלֵּיתִי אֶת־חֲמָתִי בַּקִּיר וּבַטָּחִים אֹתוֹ תָּפֵל
וְאֹמַר לָכֶם אֵין הַקִּיר וְאֵין הַטָּחִים אֹתוֹ׃

15. w'kileythi 'eth-chamathi baqir ubatachim 'otho taphel
w'omar lakem 'eyn haqir w'eyn hatachim 'otho.

Eze13:15 Thus I shall fulfil My wrath on the wall and on those who have plastered it over with lime; and I shall say to you, The wall is not and those who plastered it are not,

‹15› καὶ συντελέσω τὸν θυμόν μου ἐπὶ τὸν τοῖχον καὶ ἐπὶ τοὺς ἀλείφοντας αὐτόν, καὶ πεσεῖται.
καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς Οὐκ ἔστιν ὁ τοῖχος οὐδὲ οἱ ἀλείφοντες αὐτὸν

15 kai syntelesō ton thymon mou epi ton toichon kai epi tous aleiphontas auton,
And I shall exhaust my rage against the wall, and upon the ones plastering it,
kai peseitai. kai eipa pros hymas Ouk estin ho toichos oude hoi aleiphontes auton
and it shall fall. And I said to you, is not The wall, nor the ones plastering it

---

16 נביאי ישראל הנבאים אל־ירושלם
׃והחזים לה חזון שלם ואין שלם נאם אדני יהוה׃ פ
טז נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבְּאִים אֶל־יְרוּשָׁלִַם
וְהַחֹזִים לָהּ חֲזוֹן שָׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

16. n'bi'ey Yis'ra'El hanib'im 'el-Y'rushalam
w'hachozim lah chazon shalom w'eyn shalom n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze13:16 along with the prophets of Yisrael who prophesy to Yerushalam, and who see visions of peace for her when there is no peace, declares Adonay יהוה.

‹16› προφῆται τοῦ Ισραηλ οἱ προφητεύοντες ἐπὶ Ιερουσαλημ
καὶ οἱ ὁρῶντες αὐτῇ εἰρήνην, καὶ εἰρήνη οὐκ ἔστιν, λέγει κύριος. --

16 prophētai tou Israēl hoi prophēteuontes epi Ierousalēm
the prophets of Israel, the ones prophesying against Jerusalem,
kai hoi horōntes autȩ̄ eirēnēn, kai eirēnē ouk estin, legei kyrios. --
and the ones seeing her peace, and there is no peace, says YHWH.

---

17 ואתה בן־אדם שים פניך אל־בנות עמך המתנבאות מלבהן
׃והנבא עליהן
יז וְאַתָּה בֶן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־בְּנוֹת עַמְּךָ הַמִּתְנַבְּאוֹת מִלִּבְּהֶן
וְהִנָּבֵא עֲלֵיהֶן׃

17. w'atah ben-'adam sim paneyak 'el-b'noth `am'ak hamith'nab'oth milib'hen w'hinabe' `aleyhen.

Eze13:17 Now you, son of man, set your face against the daughters of your people who are prophesying from their heart. Prophesy against them

‹17› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὰς θυγατέρας

τοῦ λαοῦ σου τὰς προφητευούσας ἀπὸ καρδίας αὐτῶν καὶ προφήτευσον ἐπ’ αὐτὰς

17 kai sy, huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi tas thygateras tou laou sou

And you, O son of man, firmly fix your face against the daughters of your people!

tas prophēteuousas apo kardias autōn kai prophēteuson ep’ autas

the ones prophesying from their own heart. And you prophesy against them!

---

18 לכ ׳תחפ ׳תחפ ׳תחפ

ἃς οὐκ ἔδει ζῆσαι, ἐν τῷ ἀποφθέγγεσθαι ὑμᾶς λαῷ εἰσακούοντι μάταια ἀποφθέγματα.

19 kai ebebēloun me pros ton laon mou heneken drakos krithōn kai heneken klasmatōn artou

And they profaned me before my people for a handful of barley, and for pieces of bread loaves,

tou apokteinai psychas, has ouk edei apothanein, kai tou peripoiēsasthai psychas,

to kill the souls who must not die, and to protect souls

has ouk edei zēsai, en tō̜ apophtheggesthai hymas laō̜ eisakouonti mataia apophthegmata.

who must not live, in you declaring to a people listening to vain maxims.

---

20 ܠܡܐ ܐܡܪܝܢܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܝܢ ܗܢܢܝ ܥܠ ܟܦܬܘܬܝܟܢܐ ܕܐܢܬܘܢ ܡܨܝܕܝܢ ܬܡܢ ܠܦܪܚܘܬ ܘܩܪܥܝܬܝ ܐܢܬܘܢ ܡܥܠ ܙܪܘܥܝܟܘܢ ܘܫܠܚܝܬܝ ܐܢܬܘܢ ܕܐܢܬܘܢ ܨܝܕܝܢ ܠܦܪܚܘܬ ܠܢܦܫܬܐ:

כ לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הִנְנִי אֶל־כִּסְּתוֹתֵיכֶנָה אֲשֶׁר אַתֶּנָה מְצֹדְדוֹת שָׁם אֶת־הַנְּפָשׁוֹת לְפֹרְחוֹת וְקָרַעְתִּי אֹתָם מֵעַל זְרוֹעֹתֵיכֶם וְשִׁלַּחְתִּי אֶת־הַנְּפָשׁוֹת אֲשֶׁר אַתֶּם מְצֹדְדוֹת אֶת־נְפָשִׁים לְפֹרְחוֹת:

20. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni 'el-kis'thotheykenah 'asher 'atenah m'tsod'doth sham 'eth-han'phashoth l'phor'choth w'qara`'ti 'otham me`al z'ro`otheykem w'shilach'ti 'eth-han'phashoth 'asher 'atem m'tsod'doth 'eth-n'phashim l'phor'choth.

Eze13:20 Therefore, thus says Adonay ܐܕܢܝ, Behold, I am against your bands with which you are hunting there the souls, to make them fly. And I shall tear them from your arms and I shall send out the souls, souls which you are hunting, to make them fly.

‹20› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ τὰ προσκεφάλαια ὑμῶν,

ἐφ' ἃ ὑμεῖς συστρέφετε ἐκεῖ ψυχάς, καὶ διαρρήξω αὐτὰ ἀπὸ τῶν βραχιόνων ὑμῶν

καὶ ἐξαποστελῶ τὰς ψυχάς, ἃς ὑμεῖς ἐκστρέφετε τὰς ψυχὰς αὐτῶν, εἰς διασκορπισμόν·

20 dia touto tade legei kyrios Idou egō epi ta proskephalaia hymōn,

On account of this, Thus says YHWH; Behold, I am against your pillows

eph' ha hymeis systrephete ekei psychas, kai diarrēxō auta apo tōn brachionōn hymōn

upon which you there confederate souls; and I shall tear them from your arms,

kai exapostelō tas psychas, has hymeis ekstrephete tas psychas autōn, eis diaskorpismon;

and I shall send out the souls, the ones whom you distorted their souls for dispersing.

---

21 ܘܐܩܪܥ ܐܢܐ ܡܢ ܐܝܕܟܘܢ ܘܐܫܙܒܘܢ ܠܥܡܝ ܡܢ ܐܝܕܟܘܢ ܘܠܐ ܢܗܘܘܢ ܒܐܝܕܟܘܢ ܠܡܨܝܕܘܬ ܘܬܕܥܘܢ ܕܐܢܐ ܝܗܘܐ:

כא וְקָרַעְתִּי אֶת־מִסְפְּחֹתֵיכֶם וְהִצַּלְתִּי אֶת־עַמִּי מִיֶּדְכֶן וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד בְּיֶדְכֶן לִמְצוּדָה וִידַעְתֶּן כִּי־אֲנִי יָהוָה:

21. w'qara`'ti 'eth-mis'p'chotheykem w'hitsal'ti 'eth-`ami miyed'ken w'lo'-yih'yu `od b'yed'ken lim'tsudah wida`'ten ki-'ani Yahúwah.

Eze13:21 I shall also tear off your veils and deliver My people from your hands, and they shall no longer be in your hands to be hunted; and you shall know that I am ܐܕܢܝ.

‹21› καὶ διαρρήξω τὰ ἐπιβόλαια ὑμῶν καὶ ῥύσομαι τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ὑμῶν,

καὶ οὐκέτι ἔσονται ἐν χερσὶν ὑμῶν εἰς συστροφήν· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

21 kai diarrēxō ta epibolaia hymōn kai hrysomai ton laon mou ek cheiros hymōn,

And I shall tear up your coverings, and I shall rescue my people from out of your hand,

kai ouketi esontai en chersin hymōn eis systrophēn; kai epignōsesthe dioti egō kyrios.

and no longer shall they be in your hands for a confederacy;

and you shall realize that I am YHWH.

---

22 ܝܠܐ ܡܬܬܝܗܒܝܢ ܒܝܕܝܟܘܢ ܠܡܫܪܝܬܐ ܘܬܕܥܘܢ ܕܐܢܐ ܡܪܝܐ:

כב יַעַן הַכְּאוֹת לֵב־צַדִּיק שֶׁקֶר וַאֲנִי לֹא הִכְּאַבְתִּיו
וּלְחַזֵּק יְדֵי רָשָׁע לְבִלְתִּי־שׁוּב מִדַּרְכּוֹ הָרָע לְהַחֲיֹתוֹ׃

22. ya`an hak'oth leb-tsadiq sheqer wa'ani lo' hik'ab'tiu
ul'chazeq y'dey rasha` l'bil'ti-shub midar'ko hara` l'hachayotho.

Eze13:22 Because you have saddened the heart of the righteous with lies
and I have not made him sad, but have strengthened the hands of the wicked,
so that he should not turn from his wicked way, to keep him alive,

‹22› ἀνθ' ὧν διεστρέφετε καρδίαν δικαίου ἀδίκως καὶ ἐγὼ οὐ διέστρεφον αὐτὸν καὶ τοῦ κατισχῦσαι χεῖρας ἀνόμου τὸ καθόλου μὴ ἀποστρέψαι ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ζῆσαι αὐτόν,

22 anth' hōn diestrephete kardian dikaiou adikōs kai egō ou diestrephon auton kai tou katischysai

Because you pervert the heart of the just wrongfully,

for I did not pervert him; and you strengthened

cheiras anomou to katholou mē apostrepsai apo tēs hodou autou tēs ponēras kai zēsai auton,

the hands of the lawless one altogether, to not turn him from way his evil, so as to enliven him.

---

23 ܠܗܝܢܐ ܠܐ ܬܚܙܘܢܐ ܫܘܐ ܘܠܐ ܬܩܣܡܢܐ ܥܘܕ ܘܐܦܨܠܬܝ ܠܥܡܝ ܡܢ ܝܕܟܘܢ ܘܬܕܥܘܢ ܕܐܢܐ ܡܪܝܐ:

כג לָכֵן שָׁוְא לֹא תֶחֱזֶינָה וְקֶסֶם לֹא־תִקְסַמְנָה עוֹד
וְהִצַּלְתִּי אֶת־עַמִּי מִיֶּדְכֶן וִידַעְתֶּן כִּי־אֲנִי יָהוָה׃

23. laken shaw' lo' thechezeynah w'qesem lo'-thiq'sam'nah `od
w'hitsal'ti 'eth-`ami miyed'ken wida`'ten ki-'ani Yahúwah.

Eze13:23 therefore, you shall no longer see vanity nor practice divination,
and I shall deliver My people out of your hand. Thus you shall know that I am ܝܗܘܐ.

‹23› διὰ τοῦτο ψευδῆ οὐ μὴ ἴδητε καὶ μαντείας οὐ μὴ μαντεύσησθε ἔτι,
καὶ ῥύσομαι τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ὑμῶν· καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

23 dia touto pseudē ou mē idēte kai manteias ou mē manteusēsthe eti,

Because of this, false visions in no way shall you see,

and divinations in no way shall you divine still.

kai hrysomai ton laon mou ek cheiros hymōn; kai gnōsesthe hoti egō kyrios.

And I shall rescue my people from out of your hand, and you shall know that I am YHWH.

Sefer Y’chezel (Ezekiel)
Chapter 14

Eze14:1 אוַיָּבוֹא אֵלַי אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָי׃ פ

1. wayabo’ ‘elay ‘anashim miziq’ney Yis’ra’El wayesh’bu l’phanay.

Eze14:1 And men of elders of Yisrael came to me and sat down before me.

‹14:1› Καὶ ἦλθον πρός με ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ Ισραηλ
καὶ ἐκάθισαν πρὸ προσώπου μου.

1 Kai ēlthon pros me andres ek tōn presbyterōn tou Israēl kai ekathisan pro prosōpou mou.
And there came to me men from the elders of Israel, and they sat before my face.

---

2 בוַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

2. way’hi d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.

Eze14:2 And the word of YHWH came to me, saying,

‹2› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

2 kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came to pass the word of YHWH to me, saying,

---

3 גבֶּן־אָדָם הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הֶעֱלוּ גִלּוּלֵיהֶם עַל־לִבָּם
וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנָם נָתְנוּ נֹכַח פְּנֵיהֶם הַאִדָּרֹשׁ אִדָּרֵשׁ לָהֶם׃ ס

3. ben-‘adam ha’anashim ha’eleh he`elu giluleyhem `al-libam
umik’shol `awonam nath’nu nokach p’neyhem ha’idarosh ‘idaresh lahem.

Eze14:3 Son of man, these men have set up their idols in their hearts and have put
the stumbling block of their iniquity before their faces. Should I at all be sought by them?

‹3› Υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ ἄνδρες οὗτοι ἔθεντο τὰ διανοήματα αὐτῶν ἐπὶ τὰς καρδίας αὐτῶν καὶ τὴν
κόλασιν τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ἔθηκαν πρὸ προσώπου αὐτῶν· εἰ ἀποκρινόμενος ἀποκριθῶ αὐτοῖς;

3 Huie anthrōpou, hoi andres houtoi ethento ta dianoēmata autōn epi tas kardias autōn
Son of man, these men set their thoughts in their hearts,
kai tēn kolasin tōn adikiōn autōn ethēkan pro prosōpou autōn; ei apokrinomenos apokrithō autois?
and the punishment of their iniquities set before their face.
Shall in answering I answer them, no.

---

4 דלָכֵן דַּבֵּר־אוֹתָם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה
אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַעֲלֶה גִלּוּלָיו עַל־לִבּוֹ וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנוֹ יָשִׂים לְנֶגֶד פָּנָיו וּבָא אֶל־הַנָּבִיא׃
אֲנִי יָהוָה נִכְלֵיתִי לוֹ בְּרֹב גִּלּוּלָיו׃

4. dlakeyn dabber-otam w’amartah alehem koh-amar adonay YAHUWAH
ish ish mibeyt Yis’ra’El asher ya`aleh giluleyv `al-libo umik’shol `awonow yasim l’neged panayw uba’ el-hanabi’.
’anay YAHUWAH nikleytiy lo b’rob giluleyv.

Page 1

אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַעֲלֶה אֶת־גִּלּוּלָיו אֶל־לִבּוֹ
וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנוֹ יָשִׂים נֹכַח פָּנָיו וּבָא אֶל־הַנָּבִיא אֲנִי יָהוָה
נַעֲנֵיתִי לוֹ בָהּ בְּרֹב גִּלּוּלָיו׃

4. laken daber-'otham w'amar'at 'aleyhem koh-'amar 'Adonay Yahúwah 'ish 'ish mibeyth Yis'ra'El 'asher ya`aleh 'eth-gilulayu 'el-libo umik'shol `awono yasim nokach panayu uba' 'el-hanabi' 'ani Yahúwah na`aneythi lo bah b'rob gilulayu.

Eze14:4 Therefore speak to them and say to them, Thus says Adonay אדני,
every man of the house of Yisrael who sets up his idols in his heart, puts before his face
the stumbling block of his iniquity, and then comes to the prophet,
I אדני shall answer him in it by the multitude of his idols,

‹4› διὰ τοῦτο λάλησον αὐτοῖς καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἄνθρωπος ἄνθρωπος
ἐκ τοῦ οἴκου Ισραηλ, ὃς ἂν θῇ τὰ διανοήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ
καὶ τὴν κόλασιν τῆς ἀδικίας αὐτοῦ τάξῃ πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἔλθῃ πρὸς τὸν προφήτην,
ἐγὼ κύριος ἀποκριθήσομαι αὐτῷ ἐν οἷς ἐνέχεται ἡ διάνοια αὐτοῦ,

4 dia touto lalēson autois kai ereis pros autous Tade legei kyrios Anthrōpos anthrōpos
On account of this, speak to them! And you shall say to them, Thus says YHWH; A man, a man,
ek tou oikou Israēl, hos an thē̱ ta dianoēmata autou epi tēn kardian autou
from out of the house of Israel who ever should put his considerations upon his heart,
kai tēn kolasin tēs adikias autou taxē̱ pro prosōpou autou kai elthē̱ pros ton prophētēn,
and punishment for his iniquities should arrange before his face,
and should come to the false prophet;
egō kyrios apokrithēsomai autō̱ en hois enechetai hē dianoia autou,
I YHWH shall answer him, in the things which are within in his mind,

---

5 𐤄𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤦𐤔 𐤀𐤕־𐤁𐤉𐤕־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤋𐤁𐤌 𐤀𐤔𐤁 𐤆𐤆𐤓𐤅 𐤌𐤏𐤋𐤉 𐤁𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤋𐤌׃

הלְמַעַן תְּפֹשׂ אֶת־בֵּית־יִשְׂרָאֵל בְּלִבָּם אֲשֶׁר נָזֹרוּ מֵעָלַי בְּגִלּוּלֵיהֶם כֻּלָּם׃ ס

5. l'ma`an t'phos 'eth-beyth-Yis'ra'El b'libam 'asher nazoru me`alay b'giluleyhem kulam.

Eze14:5 so that I may capture the house of Yisrael in the hearts who are estranged
from Me through their idols, all of them.

‹5› ὅπως πλαγιάσῃ τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ
κατὰ τὰς καρδίας αὐτῶν τὰς ἀπηλλοτριωμένας ἀπ' ἐμοῦ ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῶν.

5 hopōs plagiasē̱ ton oikon tou Israēl kata tas kardias autōn tas apēllotriōmenas
so that he should bend away the house of Israel according to their hearts,
the ones being separated
ap' emou en tois enthymēmasin autōn.
from me in their thoughts.

---

6 𐤋𐤊𐤉𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋־𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤅𐤁𐤅׃

וְהָשִׁיבוּ מֵעַל גִּלּוּלֵיכֶם וּמֵעַל כָּל־תּוֹעֲבֹתֵיכֶם הָשִׁיבוּ פְּנֵיכֶם׃

וכֵן אֱמֹר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה שׁוּבוּ

6. laken 'emor 'el-beyth Yis'ra'El koh 'amar 'Adonay Yahúwah

shubu w'hashibu me`al giluleykem ume`al kal-to`abotheykem hashibu ph'neykem.

Eze14:6 Therefore say to the house of Yisrael, Thus says Adonay יהוה,
Repent and turn away from your idols and turn your faces away from all your abominations.

‹6› διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ Τάδε λέγει κύριος κύριος Ἐπιστράφητε καὶ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν ὑμῶν καὶ ἐπιστρέψατε τὰ πρόσωπα ὑμῶν.

6 dia touto eipon pros ton oikon tou Israēl Tade legei kyrios Epistraphēte kai apostrepsate
Because of this, say to the house of Israel! Thus says YHWH; Turn and turn away
apo tōn epitēdeumatōn hymōn kai apo pasōn tōn asebeiōn hymōn kai epistrepsate ta prosōpa hymōn.
from your practices, and from all impious deeds your, and turn your faces!

---

7 כִּי אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמֵהַגֵּר אֲשֶׁר־יָגוּר בְּיִשְׂרָאֵל
זְיִנָּזֵר מֵאַחֲרַי וְיַעַל גִּלּוּלָיו אֶל־לִבּוֹ וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנוֹ יָשִׂים נֹכַח פָּנָיו
וּבָא אֶל־הַנָּבִיא לִדְרָשׁ־לוֹ בִי אֲנִי יָהוָה נַעֲנֶה־לוֹ בִי׃

7. ki 'ish 'ish mibeyth Yis'ra'El umehager 'asher-yagur b'Yis'ra'El
w'yinazer me'acharay w'ya`al gilulayu 'el-libo umik'shol `awono yasim nokach panayu
uba' 'el-hanabi' lid'rash-lo bi 'ani Yahúwah na`aneh-lo bi.

Eze14:7 For any man of the house of Yisrael or of the immigrants who stay in Yisrael
who is separated from after Me, sets up his idols in his heart, puts the stumbling block
of his iniquity before his face, and then comes to the prophet to inquire of him concerning Me,
I יהוה shall answer him Myself.

‹7› διότι ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἐκ τοῦ οἴκου Ισραηλ καὶ ἐκ τῶν προσηλύτων τῶν προσηλυτευόντων ἐν τῷ Ισραηλ, ὃς ἂν ἀπαλλοτριωθῇ ἀπ' ἐμοῦ καὶ θῆται τὰ ἐνθυμήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ τὴν κόλασιν τῆς ἀδικίας αὐτοῦ τάξῃ πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἔλθῃ πρὸς τὸν προφήτην τοῦ ἐπερωτῆσαι αὐτὸν ἐν ἐμοί, ἐγὼ κύριος ἀποκριθήσομαι αὐτῷ ἐν ᾧ ἐνέχεται ἐν αὐτῷ·

7 dioti anthrōpos anthrōpos ek tou oikou Israēl kai ek tōn prosēlytōn tōn prosēlyteuontōn en tō̧ Israēl,
For a man, a man from the house of Israel,
and from the foreigners of the ones converting in Israel,
hos an apallotriōthȩ̄ ap' emou kai thētai ta enthymēmata autou epi tēn kardian autou
who ever should separate from me, and set his thoughts upon his heart,
kai tēn kolasin tēs adikias autou taxȩ̄ pro prosōpou autou kai elthȩ̄ pros ton prophētēn
and punishment for his iniquities should arrange before his face,
and should come to the false prophet
tou eperōtēsai auton en emoi, egō kyrios apokrithēsomai autō̧ en hō̧ enechetai en autō̧;
to ask him concerning me, I YHWH shall answer to him in the things which he presses in them.

---

8 חוְנָתַתִּי פָנַי בָּאִישׁ הַהוּא וַהֲשִׂמֹתִיהוּ לְאוֹת וְלִמְשָׁלִים

וְהִכְרַתִּיו מִתּוֹךְ עַמִּי וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יָהוָה׃ ס

8. w'nathati phanay ba'ish hahu' wahasimothihu l'oth w'lim'shalim
w'hik'ratiu mitok `ami wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze14:8 I shall set My face against that man and make him a sign and a proverb,
and I shall cut him off from the midst of My people. So you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹8› καὶ στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ θήσομαι αὐτὸν εἰς ἔρημον
καὶ εἰς ἀφανισμὸν καὶ ἐξαρῶ αὐτὸν ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ μου· καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

8 kai stēriō to prosōpon mou epi ton anthrōpon ekeinon kai thēsomai auton eis erēmon
And I shall firmly fix my face against that man, and I shall appoint him for a desolate place
kai eis aphanismon kai exarō auton ek mesou tou laou mou; kai epignōsesthe hoti egō kyrios.
and for extinction, and I shall lift him away from the midst of my people;
and you shall realize that I am YHWH.

𐤊𐤉𐤄𐤄 𐤊𐤓𐤔𐤄 𐤀𐤊 𐤓𐤀𐤓𐤀𐤉 𐤄𐤉𐤄𐤓 𐤓𐤊 𐤔𐤔 𐤔𐤔𐤉 𐤄𐤀𐤉𐤓-𐤓𐤔 𐤊𐤓𐤔𐤄𐤉 9
:𐤊𐤔𐤅𐤓 𐤓𐤔𐤏 𐤔𐤉𐤀𐤔 𐤉𐤓𐤀𐤔𐤅𐤄𐤉 𐤉𐤓𐤏 𐤓𐤀𐤓-𐤀𐤊 𐤓𐤀𐤓𐤉𐤉

ט וְהַנָּבִיא כִּי־יְפֻתֶּה וְדִבֶּר דָּבָר אֲנִי יָהוָה פִּתִּיתִי אֶת הַנָּבִיא הַהוּא
וְנָטִיתִי אֶת־יָדִי עָלָיו וְהִשְׁמַדְתִּיו מִתּוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃

9. w'hanabi' ki-y'phuteh w'diber dabar 'ani Yahúwah piteythi 'eth hanabi' hahu'
w'natithi 'eth-yadi `alayu w'hish'mad'tiu mitok `ami Yis'ra'El.

Eze14:9 But if the prophet is deceived and he speaks a word,
it is I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, who have deceived that prophet,
and I shall stretch out My hand against him and destroy him from among My people Yisrael.

‹9› καὶ ὁ προφήτης ἐὰν πλανηθῇ καὶ λαλήσῃ, ἐγὼ κύριος πεπλάνηκα τὸν προφήτην ἐκεῖνον
καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτὸν καὶ ἀφανιῶ αὐτὸν ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ μου Ισραηλ.

9 kai ho prophētēs ean planēthẹ̄ kai lalēsẹ̄, egō kyrios peplanēka ton prophētēn ekeinon
And the prophet, if he should be mislead and should say, I YHWH have misled that prophet;
kai ektenō tēn cheira mou ep' auton kai aphaniō auton ek mesou tou laou mou Israēl.
and I shall stretch out my hand against him,
and I shall remove him from out of the midst of my people Israel.

:𐤓𐤔𐤓𐤔 𐤊𐤓𐤔𐤄 𐤉𐤉𐤏𐤉 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤉𐤏𐤉 𐤉𐤉𐤉𐤏 𐤉𐤊𐤅𐤉𐤉 10

י וְנָשְׂאוּ עֲוֹנָם כַּעֲוֹן הַדֹּרֵשׁ כַּעֲוֹן הַנָּבִיא יִהְיֶה׃

10. w'nas'u `awonam ka`awon hadoresh ka`awon hanabi' yih'yeh.

Eze14:10 They shall bear their iniquity; as the iniquity of the inquirer,
so the iniquity of the prophet shall be,

‹10› καὶ λήμψονται τὴν ἀδικίαν αὐτῶν·
κατὰ τὸ ἀδίκημα τοῦ ἐπερωτῶντος καὶ κατὰ τὸ ἀδίκημα ὁμοίως τῷ προφήτῃ ἔσται,

10 kai lēmpsontai tēn adikian autōn; kata to adikēma tou eperōtōntos
And they shall bear their iniquity according to the offence of the one asking;
kai kata to adikēma homoiōs tọ̄ prophētẹ̄ estai,
likewise according to the offence of the prophet it shall be;

---

11 לְמַעַן לֹא־יִתְעוּ עוֹד בֵּית־יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרַי
וְלֹא־יִטַּמְּאוּ עוֹד בְּכָל־פִּשְׁעֵיהֶם וְהָיוּ לִי לְעָם
וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃ פ

11. l'ma`an lo'-yith'`u `od beyth-Yis'ra'El me'acharay u'lo'-yitam'u `od b'kal-pish'`eyhem w'hayu li l'`am wa'ani 'eh'yeh lahem l'Elohim n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze14:11 so that the house of Yisrael may no longer stray from Me
and no longer defile themselves with all their transgressions.
Thus they shall be to Me for a people, and I shall be to them as Elohim, declares Adonay יהוה.

‹11› ὅπως μὴ πλανᾶται ἔτι ὁ οἶκος τοῦ Ισραηλ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ἵνα μὴ μιαίνωνται ἔτι ἐν πᾶσιν τοῖς παραπτώμασιν αὐτῶν· καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, λέγει κύριος.

11 hopōs mē planatai eti ho oikos tou Israēl ap' emou, kai hina mē miainōntai eti en pasin
so that should not be misled still the house of Israel from me;
and that they should not be defiled still in all
tois paraptōmasin autōn; kai esontai moi eis laon, kai egō esomai autois eis theon, legei kyrios.
their transgressions; and they shall be to me for a people,
and I shall be to them for Elohim, says YHWH.

---

12 וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

12. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze14:12 Then the word of יהוה came to me saying,

‹12› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

12 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the word of YHWH to me, saying,

---

13 בֶּן־אָדָם אֶרֶץ כִּי תֶחֱטָא־לִי לִמְעָל־מַעַל וְנָטִיתִי יָדִי עָלֶיהָ
וְשָׁבַרְתִּי לָהּ מַטֵּה־לָחֶם וְהִשְׁלַחְתִּי־בָהּ רָעָב וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃

13. ben-'adam 'erets ki thecheta'-li lim'`al-ma`al w'natithi yadi `aleyah w'shabar'ti lah mateh-lachem w'hish'lach'ti-bah ra`ab w'hik'rati mimenah 'adam ub'hemah.

Eze14:13 Son of man, if a country sins against Me by committing unfaithfulness,
and I stretch out My hand against it, shall shatter to it the staff of bread,
send famine against it and cut off from it man and beast,

‹13› Υἱὲ ἀνθρώπου, γῆ ἐὰν ἁμάρτῃ μοι τοῦ παραπεσεῖν παράπτωμα καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτὴν καὶ συντρίψω αὐτῆς στήριγμα ἄρτου καὶ ἐξαποστελῶ ἐπ' αὐτὴν λιμὸν καὶ ἐξαρῶ ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτήνη,

13 Huie anthrōpou, gē ean hamartē̱ moi tou parapesein paraptōma

O son of man, a land, if it should sin against me to fall into transgression,
kai ektenō tēn cheira mou ep' autēn kai syntripsō autēs stērigma artou
then I shall stretch out my hand against it, and I shall break its reliance on bread,
kai exapostelō ep' autēn limon kai exarō ex autēs anthrōpon kai ktēnē,
and I shall send upon it famine, and I shall lift away from it man and beast.

---

14 ܗܘܝܘ ܫܠܝܫܝܬ ܗܐܢܫܝܡ ܗܠܝܠܐ ܒܬܘܟܗ ܢܘܚ ܕܢܝܐܠ ܘܐܝܘܒ ܗܡܐ ܒܨܕܩܬܡ ܢܨܨܠܘ ܢܦܫܡ ܢܐܡ ܐܕܢܝ ܝܗܘܐ:

יד וְהָיוּ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ נֹחַ דָּנִאֵל
וְאִיּוֹב הֵמָּה בְּצִדְקָתָם יְנַצְּלוּ נַפְשָׁם נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה:

14. w'hayu sh'losheth ha'anashim ha'eleh b'thokah Noach Dani'El
w'Yob hemah b'tsid'qatham y'nats'lu naph'sham n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze14:14 And these three men, Noach, DaniEl and Job were in its midst,
by their own righteousness they could only deliver their souls, declares Adonay ܐܕܢܝ.

‹14› καὶ ἐὰν ὦσιν οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς, Νωε καὶ Δανιηλ
καὶ Ιωβ, αὐτοὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν σωθήσονται, λέγει κύριος.
14 kai ean ōsin hoi treis andres houtoi en mesō autēs, Nōe kai Daniēl kai Iōb,
And if might be three men these in the midst of it, Noah, and Daniel, and Job,
autoi en tē dikaiosynē autōn sōthēsontai, legei kyrios.
these in their righteousness shall be delivered, says YHWH.

---

15 ܐܢ ܐܟܝܠ ܠܡܫܕܝ ܒܐܪܥܐ ܘܫܕܝܬܗ ܕܥܒܪ ܠܡܢܝ ܕܠܐ ܢܥܒܪ ܡܢ ܚܝܘܬܐ:

טו לוּ־חַיָּה רָעָה אַעֲבִיר בָּאָרֶץ וְשִׁכְּלָתָּהּ
וְהָיְתָה שְׁמָמָה מִבְּלִי עוֹבֵר מִפְּנֵי הַחַיָּה:

15. lu-chayah ra`ah 'a`abir ba'arets w'shik'latah
w'hay'thah sh'mamah mib'li `ober mip'ney hachayah.

Eze14:15 If I make evil beasts go through the land and they depopulated it,
and it became desolate so that no one would pass through because of the beasts,

‹15› ἐὰν καὶ θηρία πονηρὰ ἐπάγω ἐπὶ τὴν γῆν καὶ τιμωρήσομαι αὐτὴν
καὶ ἔσται εἰς ἀφανισμὸν καὶ οὐκ ἔσται ὁ διοδεύων ἀπὸ προσώπου τῶν θηρίων,
15 ean kai thēria ponēra epagō epi tēn gēn kai timōrēsomai autēn
And if wild beasts ferocious I bring upon the land, and punish it,
kai estai eis aphanismon kai ouk estai ho diodeuōn apo prosōpou tōn thēriōn,
and it shall be for extinction, and there shall not be one traveling through because of the countenance of the wild beasts,

---

16 ܫܠܝܫܝܬ ܗܐܢܫܝܡ ܗܠܝܠܐ ܒܬܘܟܗ ܚܝ-ܐܢܝ ܢܐܡ ܐܕܢܝ ܝܗܘܐ ܐܢ-ܒܢܝܡ ܘܐܢ-ܒܢܘܬ ܢܨܝܠܘ ܗܡܐ ܠܒܪܗܡ ܢܢܨܠܘ ܘܗܐܪܥ ܬܗܝܐ ܫܡܡܐ:

טז שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה אִם־בָּנִים
וְאִם־בָּנוֹת יַצִּילוּ הֵמָּה לְבַדָּם יִנָּצֵלוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה שְׁמָמָה:

16. sh'losheth ha'anashim ha'eleh b'thokah chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah

‘im-banim w’im-banoth yatsilu hemah l’badam yinatselu w’ha’arets tih’yeh sh’mamah.

Eze14:16 though these three men were in its midst, as I live, declares Adonay אדני,
they would deliver neither their sons nor their daughters.
They alone would be delivered, but the country would be desolate.

‹16› καὶ οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ὦσι, ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος,
εἰ υἱοὶ ἢ θυγατέρες σωθήσονται, ἀλλ’ ἢ αὐτοὶ μόνοι σωθήσονται, ἡ δὲ γῆ ἔσται εἰς ὄλεθρον.

16 kai hoi treis andres houtoi en mesō autēs ōsi, zō egō, legei kyrios,
and three men these were in the midst of it; as I live, says YHWH,
ei huioi ē thygateres sōthēsontai, all’ ē autoi monoi sōthēsontai, hē de gē estai eis olethron.
shall sons or daughters be delivered, no. Only these alone shall be delivered,
but the land shall be for ruin.

---

17 ואו חרב אביא על־הארץ ההיא ואמרתי חרב תעבר בארץ
והכרתי ממנה אדם ובהמה׃

יז אוֹ חֶרֶב אָבִיא עַל־הָאָרֶץ הַהִיא וְאָמַרְתִּי חֶרֶב תַּעֲבֹר בָּאָרֶץ
וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃

17. ‘o chereb ‘abi’ `al-ha’arets hahi’ w’amar’ti chereb ta`abor ba’arets
w’hik’rati mimenah ‘adam ub’hemah.

Eze14:17 Or if I should bring a sword on that country and I say,
Let the sword pass through the country and cut off man and beast from it,

‹17› ἢ καὶ ῥομφαίαν ἐὰν ἐπάγω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην
καὶ εἴπω Ῥομφαία διελθάτω διὰ τῆς γῆς, καὶ ἐξαρῶ ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος,

17 ē kai hromphaian ean epagō epi tēn gēn ekeinēn
Or even a broadsword if I bring against that land, and I should say,
kai eipō Hromphaia dielthatō dia tēs gēs, kai exarō ex autēs anthrōpon kai ktēnos,
Let the broadsword go through the land! and I shall lift away from out of them man and beast.

---

18 אשלשת האנשים האלה בתוכה חי־אני נאם אדני יהוה
לא יצילו בנים ובנות כי הם לבדם ינצלו׃

יח אוּשְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה
לֹא יַצִּילוּ בָנִים וּבָנוֹת כִּי הֵם לְבַדָּם יִנָּצֵלוּ׃

18. ush’losheth ha’anashim ha’eleh b’thokah chay-‘ani n’um ‘Adonay Yahúwah
lo’ yatsilu banim ubanoth ki hem l’badam yinatselu.

Eze14:18 even if these three men were in its midst, as I live, declares Adonay אדני,
they could not deliver either their sons or their daughters, but they alone would be delivered.

‹18› καὶ οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς, ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος,
οὐ μὴ ῥύσωνται υἱοὺς οὐδὲ θυγατέρας, αὐτοὶ μόνοι σωθήσονται.

18 kai hoi treis andres houtoi en mesō autēs, zō egō, legei kyrios,
And if three men these were in the midst of it, as I live, says YHWH,
ou mē hrysōntai huious oude thygateras, autoi monoi sōthēsontai.
that in no way shall be rescued sons nor daughters, but these alone shall be delivered.

---

19 𐤀𐤌 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤀𐤋𐤇 𐤀𐤋־𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤄𐤉𐤀
𐤅𐤔𐤐𐤊𐤕𐤉 𐤇𐤌𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤁𐤃𐤌 𐤋𐤄𐤊𐤓𐤉𐤕 𐤌𐤌𐤍𐤄 𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤁𐤄𐤌𐤄:

יט אוֹ הֶבֶר אֲשַׁלַּח אֶל־הָאָרֶץ הַהִיא
וְשָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עָלֶיהָ בְּדָם לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה:

19. ‘o deber ‘ashalach ‘el-ha’arets hahi’
w’shaphak’ti chamathi `aleyah b’dam l’hak’rith mimenah ‘adam ub’hemah.

Eze14:19 Or if I should send a plague against that country
and pour out My wrath in blood on it to cut off man and beast from it,

‹19› ἢ καὶ θάνατον ἐπαποστείλω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην καὶ ἐκχεῶ τὸν θυμόν μου
ἐπ’ αὐτὴν ἐν αἵματι τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος,

19 ē kai thanaton epaposteilō epi tēn gēn ekeinēn kai ekcheō ton thymon mou
Or also a plague if I should send as a successor upon that land, and I shall pour out my rage
ep’ autēn en haimati tou exolethreusai ex autēs anthrōpon kai ktēnos,
upon it in blood, to utterly destroy from out of it man and beast,

---

20 𐤅𐤍𐤇 𐤄𐤍𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤉𐤅𐤁 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤄 𐤇𐤉־𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌־𐤁𐤍 𐤀𐤌־𐤁𐤕 𐤉𐤑𐤉𐤋𐤅 𐤄𐤌𐤄 𐤁𐤑𐤃𐤒𐤕𐤌 𐤉𐤑𐤉𐤋𐤅 𐤍𐤐𐤔𐤌:

כ וְנֹחַ דָּנִאֵל וְאִיּוֹב בְּתוֹכָהּ חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי
יָהוָה אִם־בֵּן אִם־בַּת יַצִּילוּ הֵמָּה בְּצִדְקָתָם יַצִּילוּ נַפְשָׁם: פ

20. w’Noach Dani’El w’Yob b’thokah chay-‘ani n’um ‘Adonay Yahúwah
‘im-ben ‘im-bath yatsilu hemah b’tsid’qatham yatsilu naph’sham.

Eze14:20 even though Noah, Daniel and Job were in its midst, as I live, declares Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉,
they would deliver neither their son nor their daughter.
By their righteousness they would deliver only their souls.

‹20› καὶ Νωε καὶ Δανιηλ καὶ Ιωβ ἐν μέσῳ αὐτῆς, ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος,
ἐὰν υἱοὶ ἢ θυγατέρες ὑπολειφθῶσιν, αὐτοὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν ῥύσονται τὰς ψυχὰς αὐτῶν.

20 kai Nōe kai Daniēl kai Iōb en mesō autēs, zō egō, legei kyrios,
and Noah, and Daniel, and Job be in the midst of it, as I live, says YHWH,
ean huioi ē thygateres hypoleiphthōsin, autoi en tē dikaiosynē autōn hrysontai tas psychas autōn.
neither sons nor daughters shall be delivered,
but they in their righteousness shall rescue their souls.

---

21 𐤊𐤋־𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤐 𐤊𐤉־𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕־𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤄𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤇𐤁 𐤅𐤓𐤏𐤁
𐤅𐤇𐤉𐤄 𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤃𐤁𐤓 𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉 𐤀𐤋־𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤄𐤊𐤓𐤉𐤕 𐤌𐤌𐤍𐤄 𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤁𐤄𐤌𐤄:

כא כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אַף כִּי־אַרְבַּעַת שְׁפָטַי הָרָעִים חֶרֶב וְרָעָב
וְחַיָּה רָעָה וָדֶבֶר שִׁלַּחְתִּי אֶל־יְרוּשָׁלִַם לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה:

21. ki koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah ‘aph ki-‘ar’ba`ath sh’phatay hara`im chereb w’ra`ab
w’chayah ra`ah wadeber shilach’ti ‘el-Y’rushalam l’hak’rith mimenah ‘adam ub’hemah.

Eze14:21 For thus says Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉, How much more when I send My four severe judgments against Yerushalam: sword, famine, evil beasts and plague to cut off man and beast from it!

‹21› τάδε λέγει κύριος Ἐὰν δὲ καὶ τὰς τέσσαρας ἐκδικήσεις μου τὰς πονηράς,

ῥομφαίαν καὶ λιμὸν καὶ θηρία πονηρὰ καὶ θάνατον,
ἐξαποστείλω ἐπὶ Ιερουσαλημ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος

21 tade legei kyrios Ean de kai tas tessaras ekdikēseis mou tas ponēras, hromphaian kai limon kai
Thus says YHWH; But if also four punishments my – the ferocious broadsword, and famine,
thēria ponēra kai thanaton, exaposteilō epi Ierousalēm tou exolethreusai ex autēs anthrōpon kai ktēnos
and wild beasts ferocious, and plague,
I should send out upon Jerusalem to utterly destroy from out of it man and beast;

𐤊𐤁 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤍𐤋𐤅𐤕𐤄𐤓𐤄 𐤄𐤌𐤅𐤑𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤄𐤍𐤌 𐤉𐤅𐤑𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌
𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤍𐤄 𐤌𐤀𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤌𐤅𐤑𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤓𐤏𐤄
:𐤀𐤕𐤄 𐤓𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤀 𐤄𐤏𐤔𐤉𐤕𐤄𐤌 𐤀𐤕 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤁 𐤄𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤄

כב וְהִנֵּה נוֹתְרָה־בָּהּ פְּלֵטָה הַמּוּצָּאִים בָּנִים וּבָנוֹת הִנָּם יוֹצְאִים אֲלֵיכֶם
וּרְאִיתֶם אֶת־דַּרְכָּם וְאֶת־עֲלִילוֹתָם וְנִחַמְתֶּם עַל־הָרָעָה
אֲשֶׁר הֵבֵאתִי עַל־יְרוּשָׁלִַם אֵת כָּל־אֲשֶׁר הֵבֵאתִי עָלֶיהָ׃

22. w'hinneh noth'rah-bah p'letah hamutsa'im banim ubanoth hinam yots'im 'aleykem
ur'ithem 'eth-dar'kam w'eth-`alilotham w'nicham'tem `al-hara`ah
'asher hebe'thi `al-Y'rushalam 'eth kal-'asher hebe'thi `aleyah.

Eze14:22 Yet, behold, survivors shall be left in it who shall be brought out, both sons and daughters.
Behold, they shall come out to you and you shall see their way and their actions;
then you shall be comforted for the evil
which I have brought against Yerushalam for everything which I have brought upon it.

‹22› καὶ ἰδοὺ ὑπολελειμμένοι ἐν αὐτῇ οἱ ἀνασεσῳσμένοι αὐτῆς,
οἳ ἐξάγουσιν ἐξ αὐτῆς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, ἰδοὺ αὐτοὶ ἐκπορεύονται πρὸς ὑμᾶς,
καὶ ὄψεσθε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν καὶ μεταμεληθήσεσθε ἐπὶ τὰ κακά,
ἃ ἐπήγαγον ἐπὶ Ιερουσαλημ, πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐπήγαγον ἐπ' αὐτήν,

22 kai idou hypoleleimmenoi en autẹ̄ hoi anasesọ̄smenoi autēs, hoi exagousin ex autēs huious
and behold, these being left behind in it – the ones escaping from it,
the ones who shall lead out of it sons
kai thygateras, idou autoi ekporeuontai pros hymas, kai opsesthe tas hodous autōn
and daughters; behold, they shall go forth to you, and you shall see their ways,
kai ta enthymēmata autōn kai metamelēthēsesthe epi ta kaka, ha epēgagon epi Ierousalēm,
and their thoughts; and you shall be repentant over the evils which I brought upon Jerusalem,
panta ta kaka ha epēgagon ep' autēn,
for all the evils which I brought upon it.

𐤊𐤂 𐤅𐤍𐤇𐤌𐤅 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤕𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕 𐤓𐤀𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤋𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤏𐤕𐤌
𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤇𐤍𐤌 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤁 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤄 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤐
:𐤀𐤕𐤄 𐤓𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤀 𐤇𐤍𐤌 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤁 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤄 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄

כג וְנִחַמוּ אֶתְכֶם כִּי־תִרְאוּ אֶת־דַּרְכָּם וְאֶת־עֲלִילוֹתָם וִידַעְתֶּם
כִּי לֹא חִנָּם עָשִׂיתִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בָהּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

23. w'nichamu 'eth'kem ki-thir'u 'eth-dar'kam w'eth-`alilotham
wida`'tem ki lo' chinam `asithi 'eth kal-'asher-`asithi bah n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze14:23 Then they shall comfort you when you see their way and their actions,
for you shall know that I have not done in vain whatever I did to it, declares Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹23› καὶ παρακαλέσουσιν ὑμᾶς, διότι ὄψεσθε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν,
καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι οὐ μάτην πεποίηκα πάντα, ὅσα ἐποίησα ἐν αὐτῇ, λέγει κύριος.
23 kai parakalesousin hymas, dioti opsesthe tas hodous autōn kai ta enthymēmata autōn,
That they shall comfort you, because you shall see theirs ways and their thoughts.
kai epignōsesthe dioti ou matēn pepoiēka panta, hosa epoiēsa en autē̱, legei kyrios.
and you shall realize that not in vain I have done all as much as I did by it, says YHWH.

Sefer Y’chezel (Ezekiel)
Chapter 15

Eze15:1 ויהי דבר־יהוה אלי לאמר׃

1. way’hi d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.

Eze15:1 Then the word of יהוה came to me, saying,

‹15:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

---

2 בן־אדם מה־יהיה עץ־הגפן מכל־עץ הזמורה
אשר היה בעצי היער׃

2. ben-‘adam mah-yih’yeh `ets-hagephen mikal-`ets haz’morah ‘asher hayah ba`atsey haya`ar.

Eze15:2 Son of man, how is the wood of the vine more than any wood of a branch
which is among the trees of the forest?

‹2› Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, τί ἂν γένοιτο τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου ἐκ πάντων τῶν ξύλων τῶν κλημάτων τῶν ὄντων ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ;

2 Kai sy, huie anthrōpou, ti an genoito to xylon tēs ampelou

And you, O son of man, what ever may become of the wood of the vine

ek pantōn tōn xylōn tōn klēmatōn tōn ontōn en tois xylois tou drymou?

from out of all the woods of the branches of the ones being in the woods of the forest?

---

3 היקח ממנו עץ לעשות למלאכה אם־יקחו ממנו יתד
לתלות עליו כל־כלי׃

3. hayuqach mimenu `ets la`asoth lim’la’kah ‘im-yiq’chu mimenu yathed lith’loth `alayu kal-keli.

Eze15:3 Can wood be taken from it to do work,
or can men take a peg from it to hang any vessel on it?

‹3› εἰ λήμψονται ἐξ αὐτῆς ξύλον τοῦ ποιῆσαι εἰς ἐργασίαν;
εἰ λήμψονται ἐξ αὐτῆς πάσσαλον τοῦ κρεμάσαι ἐπ’ αὐτὸν πᾶν σκεῦος;

3 ei lēmpsontai ex autēs xylon tou poiēsai eis ergasian?

Shall they take of its wood to perform for work?

ei lēmpsontai ex autēs passalon tou kremasai ep’ auton pan skeuos?

Shall they take from out of it stanchions to hang upon it all items?

---

4 הן אל־אכלה היתה לאכל אש
אם־כלה האש ונאכל היתה עוד׃

ד הִנֵּה לָאֵשׁ נִתַּן לְאָכְלָה אֵת שְׁנֵי קְצוֹתָיו אָכְלָה הָאֵשׁ
וְתוֹכוֹ נָחָר הֲיִצְלַח לִמְלָאכָה׃

4. hinneh la'esh nitan l'ak'lah 'eth sh'ney q'tsothayu 'ak'lah ha'esh
w'thoko nachar hayits'lach lim'la'kah.

Eze15:4 Behold, it is been put into the fire for fuel, and the fire has consumed both of its ends and its middle part has been charred, is it then useful for work?

‹4› πάρεξ πυρὶ δέδοται εἰς ἀνάλωσιν, τὴν κατ' ἐνιαυτὸν κάθαρσιν ἀπ' αὐτῆς ἀναλίσκει τὸ πῦρ,
καὶ ἐκλείπει εἰς τέλος· μὴ χρήσιμον ἔσται εἰς ἐργασίαν;

4 parex pyri dedotai eis analōsin, tēn kat' eniauton katharsin ap' autēs analiskei to pyr,
ti is only given to the fire for consumption yearly; in the cleansing of it consumes the fire,
kai ekleipei eis telos; mē chrēsimon estai eis ergasian?
and the wood vanishes in the end. Shall it be profitable for work?

𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤄𐤉𐤕𐤅 𐤕𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤀𐤦 5
:𐤁𐤄𐤉𐤕𐤅 𐤀𐤊𐤋𐤕𐤄 𐤄𐤀𐤔 𐤋𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤕𐤅 𐤅𐤁𐤄𐤉𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤌𐤓-𐤓𐤉

הִנֵּה בִּהְיוֹתוֹ תָּמִים לֹא יֵעָשֶׂה לִמְלָאכָה אַף
כִּי־אֵשׁ אֲכָלַתְּהוּ וַיֵּחָר וְנַעֲשָׂה עוֹד לִמְלָאכָה׃ ס

5. hineh bih'yotho thamim lo' ye`aseh lim'la'kah 'aph ki-'esh 'akalath'hu
wayechar w'na`asah `od lim'la'kah.

Eze15:5 Behold, while it was whole, it is not made into work. How much less, when the fire has consumed it and it is charred, can it still be made to work!

‹5› οὐδὲ ἔτι αὐτοῦ ὄντος ὁλοκλήρου οὐκ ἔσται εἰς ἐργασίαν.
μὴ ὅτι ἐὰν καὶ πῦρ αὐτὸ ἀναλώσῃ εἰς τέλος, εἰ ἔσται ἔτι εἰς ἐργασίαν;

5 oude eti autou ontos holoklērou ouk estai eis ergasian.
Not even of it still being whole – it shall not be useful for work;
mē hoti ean kai pyr auto analōsē̱ eis telos, ei estai eti eis ergasian?
for if also the fire it should consume unto completion, shall it still be fit for work?

𐤋𐤊𐤓𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤁 𐤁𐤏𐤓 𐤄𐤉𐤏𐤓 𐤄𐤂𐤀𐤓-𐤁𐤏𐤓 𐤋𐤀𐤔 𐤋𐤀𐤊𐤋𐤄 𐤊𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤁 𐤁𐤏𐤓 𐤄𐤉𐤏𐤓 𐤄𐤂𐤀𐤓-𐤁𐤏𐤓 𐤋𐤀𐤔 𐤋𐤀𐤊𐤋𐤄 𐤊𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤁 𐤁𐤏𐤓 𐤄𐤉𐤏𐤓 𐤄𐤂𐤀𐤓-𐤁𐤏𐤓 𐤋𐤀𐤔 𐤋𐤀𐤊𐤋𐤄 𐤊𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 6
:𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤉𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤁 𐤁𐤏𐤓 𐤄𐤉𐤏𐤓 𐤄𐤂𐤀𐤓-𐤁𐤏𐤓 𐤋𐤀𐤔 𐤋𐤀𐤊𐤋𐤄 𐤊𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤁 𐤁𐤏𐤓 𐤄𐤉𐤏𐤓 𐤄𐤂𐤀𐤓-𐤁𐤏𐤓 𐤋𐤀𐤔 𐤋𐤀𐤊𐤋𐤄 𐤊𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄

וְלָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עֵץ־הַגֶּפֶן בְּעֵץ הַיַּעַר
אֲשֶׁר־נְתַתִּיו לָאֵשׁ לְאָכְלָה כֵּן נָתַתִּי אֶת־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃

6. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ka'asher `ets-hagephen b'`ets haya`ar
'asher-n'thatiu la'esh l'ak'lah ken nathati 'eth-yosh'bey Y'rushalam.

Eze15:6 Therefore, thus says Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉, As the wood of the vine among the trees of the forest, which I have given to the fire for fuel, so have I given up the inhabitants of Yerushalam;

‹6› διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ὃν τρόπον τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ, ὃ δέδωκα αὐτὸ τῷ πυρὶ εἰς ἀνάλωσιν, οὕτως δέδωκα τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλημ.

6 dia touto eipon Tade legei kyrios Hon tropon to xylon tēs ampelou en tois xylois tou drymou,
On account of this say, thus says YHWH;
In which manner the wood of the vine among the trees of the forest,

ho dedōka auto tō̱ pyri eis analōsin, houtōs dedōka tous katoikountas Ierousalēm.

which I have given it to the fire for consumption,
so I have given the ones dwelling in Jerusalem.

---

7 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤄𐤌 𐤌𐤄𐤀𐤔 𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤅𐤄𐤀𐤔 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌
:𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤄𐤌 𐤌𐤄𐤀𐤔 𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤅𐤄𐤀𐤔 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌

7 וְנָתַתִּי אֶת־פָּנַי בָּהֶם מֵהָאֵשׁ יָצָאוּ וְהָאֵשׁ תֹּאכְלֵם וִידַעְתֶּם
כִּי־אֲנִי יָהוָה בְּשׂוּמִי אֶת־פָּנַי בָּהֶם׃

7. w'nathati 'eth-panay bahem meha'esh yatsa'u w'ha'esh to'k'lem
wida`'tem ki-'ani Yahúwah b'sumi 'eth-panay bahem.

Eze15:7 and I set My face against them. Though they have come out of the fire,
yet the fire shall consume them. Then you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄, when I set My face against them.

‹7› καὶ δώσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπ' αὐτούς· ἐκ τοῦ πυρὸς ἐξελεύσονται, καὶ πῦρ αὐτοὺς καταφάγεται, καὶ ἐπιγνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ στηρίσαι με τὸ πρόσωπόν μου ἐπ' αὐτούς.

7 kai dōsō to prosōpon mou ep' autous; ek tou pyros exeleusontai, kai pyr autous kataphagetai,

And I shall put my face against them; from out of the fire they shall come forth,
and fire shall devour them;

kai epignōsontai hoti egō kyrios en tō̱ stērisai me to prosōpon mou ep' autous.

and they shall know that I am YHWH in my firmly fixing my face against them.

---

8 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤔𐤌𐤌𐤄 𐤉𐤏𐤓 𐤌𐤏𐤋𐤅 𐤌𐤏𐤋 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

8 וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה יַעַן מָעֲלוּ מַעַל נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃ פ

8. w'nathati 'eth-ha'arets sh'mamah ya`an ma`alu ma`al n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze15:8 Thus I shall make the land desolate,
because they have done a sly act, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹8› καὶ δώσω τὴν γῆν εἰς ἀφανισμὸν ἀνθ' ὧν παρέπεσον παραπτώματι, λέγει κύριος.

8 kai dōsō tēn gēn eis aphanismon anth' hōn parepeson paraptōmati, legei kyrios.

And I shall appoint the earth for extinction, because they fell into transgression, says YHWH.

Sefer Y’chezel (Ezekiel)
Chapter 16

Eze16:1 ויהי דבר־יהוה אלי לאמר׃

1. way’hi d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.

Eze16:1 Then the word of YHWH came to me, saying,

‹16:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

---

2 בן־אדם הודע את־ירושלם את־תועבתיה׃

2. ben-’adam hoda` ‘eth-Y’rushalam ‘eth-to`abotheyah.

Eze16:2 Son of man, make known to Yerushalam her abominations

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, διαμάρτυραι τῇ Ιερουσαλημ τὰς ἀνομίας αὐτῆς

2 Huie anthrōpou, diamartyrai tȩ̄ Ierousalēm tas anomias autēs

O son of man, testify to Jerusalem of her lawless deeds!

---

3 ואמרת כה־אמר אדני יהוה לירושלם מכורתיך
ומולדתיך מארץ הכנעני אביך האמרי ואמך החתית׃

3. w’amar’at koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah liY’rushalam m’korothayik
umol’dothayik me’erets haK’na`ani ‘abik ha’Emori w’imek Chittith.

Eze16:3 and say, Thus says Adonay YHWH to Yerushalam, Your origin and your birth are from the land of the Canaanite, your father was an Amorite and your mother a Hittite.

‹3› καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος τῇ Ιερουσαλημ Ἡ ῥίζα σου
καὶ ἡ γένεσίς σου ἐκ γῆς Χαναάν, ὁ πατήρ σου Αμορραῖος, καὶ ἡ μήτηρ σου Χετταία.

3 kai ereis Tade legei kyrios tȩ̄ Ierousalēm Hē hriza sou kai hē genesis sou ek gēs Chanaan,

And you shall say, Thus says YHWH to Jerusalem;
Your root and your birth are of the land of Canaan.

ho patēr sou Amorraios, kai hē mētēr sou Chettaia.

Your father was an Amorite, and your mother a Hittite.

---

4 ומולדותיך ביום הולדת אתך לא־כרת שרך
ובמים לא־רחצת למשעי והמלח לא המלחת והחתל לא חתלת׃

4. umol’dothayik b’yom huledeth ‘othak lo’-karath sharek
ub’mayim lo’-ruchats’t’ l’mish’`i w’ham’leach lo’ hum’lachat’ w’hach’tel lo’ chutal’t’.

Eze16:4 As for your birth, on the day you were born your navel cord was not cut,
and you were not washed with water to cleanse;
you were not at all salted; and you were not at all swaddled.

‹4› καὶ ἡ γένεσίς σου· ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐτέχθης, οὐκ ἔδησαν τοὺς μαστούς σου,
καὶ ἐν ὕδατι οὐκ ἐλούσθης οὐδὲ ἁλὶ ἡλίσθης καὶ σπαργάνοις οὐκ ἐσπαργανώθης,

4 kai hē genesis sou; en hę̣ hēmerą̣ etechthēs, ouk edēsan tous mastous sou,
And as for your birth in which day you were born, was not severed your naval,
kai en hydati ouk elousthēs oude hali hēlisthēs kai sparganois ouk esparganōthēs,
and in water you were not bathed, nor with salt were you salted,
and with swaddling-cloths you were not swaddled,

---

5 לֹא־חָסָה עָלַיִךְ עַיִן לַעֲשׂוֹת לָךְ אַחַת מֵאֵלֶּה לְחֶמְלָה עָלַיִךְ
וַתֻּשְׁלְכִי אֶל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה בְּגֹעַל נַפְשֵׁךְ בְּיוֹם הֻלֶּדֶת אֹתָךְ׃

5. lo'-chasah `alayik `ayin la`asoth lak 'achath me'eleh l'chum'lah `alayik
watush'l'ki 'el-p'ney hasadeh b'go`al naph'shek b'yom huledeth 'othak.

Eze16:5 An eye did not pity on you to do any of these things for you, to have compassion on you.
But you were thrown out into the face of the field, for your soul were loathed on the day you were born.

‹5› οὐδὲ ἐφείσατο ὁ ὀφθαλμός μου ἐπὶ σοὶ τοῦ ποιῆσαί σοι ἓν ἐκ πάντων τούτων τοῦ παθεῖν τι ἐπὶ σοί, καὶ ἀπερρίφης ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πεδίου τῇ σκολιότητι τῆς ψυχῆς σου ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐτέχθης.

5 oude epheisato ho ophthalmos mou epi soi tou poiēsai soi hen ek pantōn toutōn tou pathein ti epi soi,
nor spare over you did my eye to do for you one of all of these things, to suffer anything for you;
kai aperriphēs epi prosōpon tou pediou tę̣ skoliotēti tēs psychēs sou en hę̣ hēmerą̣ etechthēs.
and you were thrown away upon the face of the plain
because of the deformity of your life in the day you were birthed.

---

6 וְאֶעֱבֹר עָלַיִךְ וָאֶרְאֵךְ מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדָמָיִךְ
וָאֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי וָאֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי׃

6. wa'e`ebor `alayik wa'er'ek mith'boseseth b'damayik
wa'omar lak b'damayik chayi wa'omar lak b'damayik chayi.

Eze16:6 When I passed by you and saw you squirming in your blood, I said to you
while you were in your blood, Live! Yes, I said to you while you were in your blood, Live!

‹6› καὶ διῆλθον ἐπὶ σὲ καὶ εἶδόν σε πεφυρμένην ἐν τῷ αἵματί σου
καὶ εἶπά σοι Ἐκ τοῦ αἵματός σου ζωή·

6 kai diēlthon epi se kai eidon se pephyrmenēn en tọ̄ haimati sou kai eipa soi Ek tou haimatos sou zōē;
And I went unto you, and I beheld you being befouled in your blood.
And I said to you from out of your blood –Life.

---

7 רַבָּתִי כְּצֶמַח הַשָּׂדֶה נְתַתִּיךְ וַתֶּרְבִּי וַתִּגְדְּלִי וַתָּבֹאִי בַּעֲדִי עָדִים
שָׁדַיִם כּוֹנָנוּ וּשְׂעָרֵךְ צִמֵּחַ וְאַתְּ עֵרֹם וְעֶרְיָה׃

זרְבָבָה כְּצֶמַח הַשָּׂדֶה נְתַתִּיךְ וַתִּרְבִּי וַתִּגְדְּלִי
וַתָּבֹאִי בַּעֲדִי עֲדָיִים שָׁדַיִם נָכֹנוּ וּשְׂעָרֵךְ צִמֵּחַ וְאַתְּ עֵרֹם וְעֶרְיָה׃

7. r'babah k'tsemach hasadeh n'thatik watir'bi watig'd'li
watabo'i ba`adi `adayim shadayim nakonu us'`arek tsimeach w'at' `erom w'`er'yah.

Eze16:7 I made you numerous like plants of the field,
and you grew up and are great, you come in the finest ornaments;
your breasts were formed and your hair had grown. Yet you were naked and bare.

‹7› πληθύνου· καθὼς ἡ ἀνατολὴ τοῦ ἀγροῦ δέδωκά σε.
καὶ ἐπληθύνθης καὶ ἐμεγαλύνθης καὶ εἰσῆλθες εἰς πόλεις πόλεων·
οἱ μαστοί σου ἀνωρθώθησαν, καὶ ἡ θρίξ σου ἀνέτειλεν, σὺ δὲ ἦσθα γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα.

7 plēthynou; kathōs hē anatolē tou agrou dedōka se.
Be multiplied! as the rising of the field I have made you.
kai eplēthynthēs kai emegalynthēs kai eisēlthes eis poleis poleōn;
And you were multiplied, and magnified, and entered into cities of cities.
hoi mastoi sou anōrthōthēsan, kai hē thrix sou aneteilen, sy de ēstha gymnē kai aschēmonousa.
Your breasts erected, and your hair rose up; but you were naked and indecent.

---

8 ܗܘܝܬܝ ܥܠܝܟ ܘܚܙܝܬܝ ܗܢܐ ܙܒܢܟ ܙܒܢ ܦܪܝܩܝܢ ܗܘܝ ܠܟ
ܥܠ ܦܪܘܣܟ ܘܐܟܣܝܬ ܥܪܘܬܟ ܘܐܫܒܥ ܠܟ ܡܬܝܡܐ ܗܘܝܬ
ܠܝ׃ ܡܪܝܐ ܝܗܘܐ ܡܪܝ ܕܥܒܪ ܥܡܟ ܘܥܠܬ ܒܝܬܟ ܕܝܢ׃
חוָאֶעֱבֹר עָלַיִךְ וָאֶרְאֵךְ וְהִנֵּה עִתֵּךְ עֵת דֹּדִים
וָאֶפְרֹשׂ כְּנָפִי עָלַיִךְ וָאֲכַסֶּה עֶרְוָתֵךְ וָאֶשָּׁבַע לָךְ
וָאָבוֹא בִּבְרִית אֹתָךְ נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה וַתִּהְיִי לִי׃

8. wa'e`ebor `alayik wa'er'ek w'hinneh `itek `eth dodim wa'eph'ros k'naphi `alayik
wa'akaseh `er'watek wa'eshaba` lak wa'abo' bib'rith 'othak n'um 'Adonay Yahúwah watih'yi li.

Eze16:8 Then I passed by you and saw you, and behold, your time was the time for love;
so I spread My skirt over you and covered your nakedness. I also swore to you
and entered into a covenant with you, declares Adonay ܡܪܝܐ; and you became Mine.

‹8› καὶ διῆλθον διὰ σοῦ καὶ εἶδόν σε, καὶ ἰδοὺ καιρός σου καιρὸς καταλυόντων,
καὶ διεπέτασα τὰς πτέρυγάς μου ἐπὶ σὲ καὶ ἐκάλυψα τὴν ἀσχημοσύνην σου·
καὶ ὤμοσά σοι καὶ εἰσῆλθον ἐν διαθήκῃ μετὰ σοῦ, λέγει κύριος, καὶ ἐγένου μοι.

8 kai diēlthon dia sou kai eidon se, kai idou kairos sou kairos kataluontōn,
And I went by you, and beheld you. And behold, it was your time, and a time of resting up.
kai diepetasa tas pterygas mou epi se kai ekaluua tēn aschēmosynēn sou;
And I spread out my wings over you, and I covered your indecency,
kai ōmosa soi kai eisēlthon en diathēkē̱ meta sou, legei kyrios, kai egenou moi.
and I swore an oath to you, and entered into a covenant with you, says YHWH,
and you became mine.

---

9 ܡܝܡܐ ܒܡܝܐ ܐܫܬܦܬ ܕܡܝܟ ܡܥܠܝܟ ܘܐܣܟܟ ܒܫܡܐ׃
טוָאֶרְחָצֵךְ בַּמַּיִם וָאֶשְׁטֹף דָּמַיִךְ מֵעָלַיִךְ וָאֲסֻכֵךְ בַּשָּׁמֶן׃

9. wa'er'chatsek bamayim wa'esh'toph damayik me`alayik wa'asukek bashamen.

Eze16:9 Then I bathed you with water, washed off your blood from you and anointed you with oil.

‹9› καὶ ἔλουσά σε ἐν ὕδατι καὶ ἀπέπλυνα τὸ αἷμά σου ἀπὸ σοῦ καὶ ἔχρισά σε ἐν ἐλαίῳ

9 kai elousa se en hydati kai apeplyna to haima sou apo sou kai echrisa se en elaiō̱

And I bathed you in water, and washed your blood from you, and anointed you with oil.

---

10 :ܐܪܡܬܟ ܒܫܝܫܐ ܘܡܫܚܬܟ ܒܚܘܛܐ ܘܒܫܝܫܐ ܕܡܟܣܝܬܟ ܒܨܘܪܐ ܘܡܟܣܝܬܟ ܒܨܚܪܬܐ

יוַאַלְבִּישֵׁךְ רִקְמָה וָאֶנְעֲלֵךְ תָּחַשׁ וָאֶחְבְּשֵׁךְ בַּשֵּׁשׁ וַאֲכַסֵּךְ מֶשִׁי׃

10. wa'al'bishek riq'mah wa'en'`alek tachash wa'ech'b'shek bashesh wa'akasek meshi.

Eze16:10 I also clothed you with broidered work, and I shod you with dugong;
and I wrapped you in fine linen and I covered you with silk.

‹10› καὶ ἐνέδυσά σε ποικίλα καὶ ὑπέδησά σε ὑάκινθον
καὶ ἔζωσά σε βύσσῳ καὶ περιέβαλόν σε τριχάπτῳ

10 kai enedysa se poikila kai hypedēsa se huakinthon kai ezōsa se byssō̱ kai periebalon se trichaptō̱

And I clothed you in colored garments, and tied on you blue cloth;
and I tied around you linen, and put around you a braided belt,

---

11 :ܒܥܕܝܢ ܐܣܬܢܝܬ ܒܨܒܥܬܟ ܘܣܒܝܒ ܥܠ ܓܪܘܢܟ

יאוָאֶעְדֶּךָ עֶדִי וָאֶתְּנָה צְמִידִים עַל־יָדַיִךְ וְרָבִיד עַל־גְּרוֹנֵךְ׃

11. wa'e`'dek `edi wa'et'nah ts'midim `al-yadayik w'rabid `al-g'ronek.

Eze16:11 I adorned you with ornaments, put bracelets on your hands and a necklace around your neck.

‹11› καὶ ἐκόσμησά σε κόσμῳ καὶ περιέθηκα ψέλια περὶ τὰς χεῖράς σου
καὶ κάθεμα περὶ τὸν τράχηλόν σου

11 kai ekosmēsa se kosmō̱ kai periethēka pselia peri tas cheiras sou kai kathema peri ton trachēlon sou

and adorned you with ornamentation, and put bracelets around your hands,
and a necklace around your neck.

---

12 :ܒܐܦܟ ܘܥܓܝܠܝܢ ܥܠ ܐܕܢܝܟ ܘܥܛܪܬ ܬܦܐܪܬ ܒܪܐܫܟ

יבוָאֶתֵּן נֶזֶם עַל־אַפֵּךְ וַעֲגִילִים עַל־אָזְנָיִךְ וַעֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת בְּרֹאשֵׁךְ׃

12. wa'eten nezem `al-'apek wa`agilim `al-'az'nayik wa`atereth tiph'ereth b'ro'shek.

Eze16:12 I also put a ring in your nostril, earrings in your ears and a beautiful crown on your head.

‹12› καὶ ἔδωκα ἐνώτιον περὶ τὸν μυκτῆρά σου καὶ τροχίσκους ἐπὶ τὰ ὦτά σου
καὶ στέφανον καυχήσεως ἐπὶ τὴν κεφαλήν σου·

12 kai edōka enōtion peri ton myktēra sou kai trochiskous epi ta ōta sou

And I gave a ring for your nose, and disks for your ears,

kai stephanon kauchēseōs epi tēn kephalēn sou;

and a crown of boasting for your head.

---

13 ܘܠܒܘܫܟ ܒܨܘܪܬ ܘܫܝܫܐ ܘܡܫܝ ܠܒܫܟ ܕܟܣܦ ܘܕܗܒ ܗܘܝ ܠܟ ܘܐܟܠܬܝ ܣܠܬ ܘܫܡܢ ܘܕܒܫ ܗܘܝܬ ܠܡܠܘܟܐ׃

יגוַתַּעְדִּי זָהָב וָכֶסֶף וּמַלְבּוּשֵׁךְ שֵׁשִׁי וָמֶשִׁי וְרִקְמָה סֹלֶת
וּדְבַשׁ וָשֶׁמֶן אָכָלְתִּי וַתִּיפִי בִּמְאֹד מְאֹד וַתִּצְלְחִי לִמְלוּכָה׃

13. wata`'di zahab wakeseph umal'bushek sheshi wameshi w'riq'mah soleth ud'bash washemen 'akal'ti watiphi bim'od m'od watits'l'chi lim'lukah.

Eze16:13 Thus you were adorned with gold and silver,
and your clothing was of fine linen, silk and embroidered work.
You ate fine flour, honey and oil; so you were very, very beautiful and advanced to royalty.

‹13› καὶ ἐκοσμήθης χρυσίῳ καὶ ἀργυρίῳ, καὶ τὰ περιβόλαιά σου βύσσινα
καὶ τρίχαπτα καὶ ποικίλα· σεμίδαλιν καὶ ἔλαιον καὶ μέλι ἔφαγες καὶ ἐγένου καλὴ σφόδρα.

13 kai ekosmēthēs chrysiǭ kai argyriǭ, kai ta peribolaia sou byssina kai trichapta kai poikila;
And you were adorned in gold and silver, and your wraps were fine linen,
and braids, and colored garments.

semidalin kai elaion kai meli ephages kai egenou kalē sphodra.
fine flour and olive oil and honey You ate, and you became good very.

---

14 ואצא לך שם בגוים ביפיך כי כליל הוא בהדרי
אשר־שמתי עליך נאם אדני יהוה׃

יד וַיֵּצֵא לָךְ שֵׁם בַּגּוֹיִם בְּיָפְיֵךְ כִּי כָלִיל הוּא בַּהֲדָרִי
אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי עָלַיִךְ נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃

14. wayetse' lak shem bagoyim b'yaph'yek
ki kalil hu' bahadari 'asher-sam'ti `alayik n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze16:14 Then your name went forth among the nations on account of your beauty,
for it was perfect because of My splendor which I bestowed on you, declares Adonay יהוה.

‹14› καὶ ἐξῆλθέν σου ὄνομα ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν τῷ κάλλει σου,
διότι συντετελεσμένον ἦν ἐν εὐπρεπείᾳ ἐν τῇ ὡραιότητι, ᾗ ἔταξα ἐπὶ σέ, λέγει κύριος. --

14 kai exēlthen sou onoma en tois ethnesin en tǭ kallei sou,
And went forth your name among the nations in your beauty;

dioti syntetelesmenon ēn en euprepeią en tę̄ hōraiotēti, hę̄ etaxa epi se, legei kyrios. --
because it was being completed with attractiveness,
in the beauty which I ordered up for you, says YHWH.

---

15 ותבטחי ביפיך ותזני על־שמך
ותשפכי את־תזנותיך על־כל־עובר לו־יהי׃

טו וַתִּבְטְחִי בְיָפְיֵךְ וַתִּזְנִי עַל־שְׁמֵךְ
וַתִּשְׁפְּכִי אֶת־תַּזְנוּתַיִךְ עַל־כָּל־עוֹבֵר לוֹ־יֶהִי׃

15. watib't'chi b'yaph'yek watiz'ni `al-sh'mek watish'p'ki 'eth-taz'nuthayik `al-kal-`ober lo-yehi.

Eze16:15 But you trusted in your beauty and played the harlot because of your name,
and you poured out your fornications on all who passed by—it was to him!

‹15› καὶ ἐπεποίθεις ἐν τῷ κάλλει σου καὶ ἐπόρνευσας ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου
καὶ ἐξέχεας τὴν πορνείαν σου ἐπὶ πάντα πάροδον.

15 kai epepoitheis en tǭ kallei sou kai eporneusas epi tǭ onomati sou
And you relied in your beauty, and you committed harlotry because of your name;

kai execheas tēn porneian sou epi panta parodon.
and you poured out your harlotry upon all in the byway.

ܘܬܩܚܝ ܡܒܓܕܝܟ ܘܬܥܫܝ-ܠܟ ܒܡܘܬ ܛܠܥܘܬ ܘܬܙܢܝ ܥܠܝܗܡ ܠܐ ܒܥܘܬ ܘܠܐ ܝܗܝܐ׃ 16

טזוַתִּקְחִי מִבְּגָדַיִךְ וַתַּעֲשִׂי־לָךְ בָּמוֹת טְלֻאוֹת
וַתִּזְנִי עֲלֵיהֶם לֹא בָאוֹת וְלֹא יִהְיֶה׃

16. watiq'chi mib'gadayik wata`asi-lak bamoth t'lu'oth watiz'ni `aleyhem lo' ba'oth w'lo' yih'yeh.

Eze16:16 You took some of your clothes, made for yourself high places of various colors and played the harlot on them. Such not have come, shall not be.

‹16› καὶ ἔλαβες ἐκ τῶν ἱματίων σου καὶ ἐποίησας σεαυτῇ εἴδωλα ῥαπτὰ καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπ' αὐτά· καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃς, οὐδὲ μὴ γένηται.

16 kai elabes ek tōn himatiōn sou kai epoiēsas seautē̱ eidōla hrapta

And you took from your garments, and you made for yourself idols strung together.

kai exeporneusas ep' auta; kai ou mē eiselthē̱s, oude mē genētai.

And you fornicated upon them. And in no way should you enter nor should it be.

ܒܠܝ ܐܟܟܝ ܕܗܒܝ ܐܕܡܝܬܟ ܐܕܟܝܬܟ ܒܟܣܦܝ ܕܝܗܒܬܝ ܠܟ ܐܬܥܫܝ ܠܟ ܨܠܡܝ ܕܟܪܐ ܘܬܙܢܝ-ܒܗ׃ 17

יזוַתִּקְחִי כְּלֵי תִפְאַרְתֵּךְ מִזְּהָבִי וּמִכַּסְפִּי אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ
וַתַּעֲשִׂי־לָךְ צַלְמֵי זָכָר וַתִּזְנִי־בָם׃

17. watiq'chi k'ley thiph'ar'tek miz'habi umikas'pi 'asher nathati lak wata`asi-lak tsal'mey zakar watiz'ni-bam.

Eze16:17 You have took your beautiful things of My gold and of My silver, which I had given you, and made for yourself male images that you might play the harlot with them.

‹17› καὶ ἔλαβες τὰ σκεύη τῆς καυχήσεώς σου ἐκ τοῦ χρυσίου μου καὶ ἐκ τοῦ ἀργυρίου μου, ἐξ ὧν ἔδωκά σοι, καὶ ἐποίησας σεαυτῇ εἰκόνας ἀρσενικὰς καὶ ἐξεπόρνευσας ἐν αὐταῖς·

17 kai elabes ta skeuē tēs kauchēseōs sou ek tou chrysiou mou kai ek tou argyriou mou, ex hōn edōka soi,

And you took the items of your boasting from my gold, and from my silver of which I gave you;

kai epoiēsas seautē̱ eikonas arsenikas kai exeporneusas en autais;

and you made for yourself images male, and you fornicated with them.

ܘܬܩܚܝ ܐܬ-ܒܓܕܝ ܪܩܡܬܟ ܘܬܟܣܝܡ ܘܫܡܢܝ ܘܩܛܪܬܝ ܢܬܬܝ ܠܦܢܝܗܡ׃ 18

יחוַתִּקְחִי אֶת־בִּגְדֵי רִקְמָתֵךְ וַתְּכַסִּים וְשַׁמְנִי וּקְטָרְתִּי נָתַתִּי לִפְנֵיהֶם׃

18. watiq'chi 'eth-big'dey riq'mathek wat'kasim w'sham'ni uq'tar'ti nathati liph'neyhem.

Eze16:18 Then you took your embroidered cloth and covered them, and My oil and My incense you have given to their face.

‹18› καὶ ἔλαβες τὸν ἱματισμὸν τὸν ποικίλον σου καὶ περιέβαλες αὐτὰ καὶ τὸ ἔλαιόν μου καὶ τὸ θυμίαμά μου ἔθηκας πρὸ προσώπου αὐτῶν·

18 kai elabes ton himatismon ton poikilon sou kai periebales auta

And you took clothes colored your, and covered them.

kai to elaion mou kai to thymiama mou ethēkas pro prosōpou autōn;

And my oil and my incense you put before their face.

---

19 ולחמי אשר־נתתי לך סלת ושמן ודבש האכלתיך
ונתתיהו לפניהם לריח ניחח ויהי נאם אדני יהוה׃

יטוְלַחְמִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָךְ סֹלֶת וָשֶׁמֶן וּדְבַשׁ הֶאֱכַלְתִּיךְ
וּנְתַתִּיהוּ לִפְנֵיהֶם לְרֵיחַ נִיחֹחַ וַיְהִי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃

19. w'lach'mi 'asher-nathati lak soleth washemen ud'bash he'ekal'tik
un'thatihu liph'neyhem l'reyach nichoach wayehi n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze16:19 Also My bread which I gave you, fine flour, oil and honey with which I fed you,
you would offer before their face for a soothing aroma; so it happened, declares Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉.

‹19› καὶ τοὺς ἄρτους μου, οὓς ἔδωκά σοι, σεμίδαλιν καὶ ἔλαιον καὶ μέλι ἐψώμισά σε
καὶ ἔθηκας αὐτὰ πρὸ προσώπου αὐτῶν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας· καὶ ἐγένετο, λέγει κύριος.

19 kai tous artous mou, hous edōka soi, semidalin kai elaion kai meli epsōmisa se
And my bread loaves which I gave to you, fine flour and olive oil and honey, which I fed you –
kai ethēkas auta pro prosōpou autōn eis osmēn euōdias; kai egeneto, legei kyrios.
even you put them before their face for a scent of pleasant aroma.
Yes, it became so, says YHWH.

---

20 ואת בניך ובנתיך אשר ילדת לי
ותזבחים להם לאכול המעט מזנותיך׃

כוַתִּקְחִי אֶת־בָּנַיִךְ וְאֶת־בְּנוֹתַיִךְ אֲשֶׁר יָלַדְתְּ לִי
וַתִּזְבָּחִים לָהֶם לֶאֱכוֹל הַמְעַט מִתַּזְנֻתֵיךְ׃

20. watiq'chi 'eth-banayik w'eth-b'nothayik 'asher yalad't' li
watiz'bachim lahem le'ekol ham'`at mitaz'nuthek.

Eze16:20 And you took your sons and daughters whom you had borne to Me
and you gave these to them for food. Are your fornications small?

‹20› καὶ ἔλαβες τοὺς υἱούς σου καὶ τὰς θυγατέρας σου, ἃς ἐγέννησας,
καὶ ἔθυσας αὐτὰ αὐτοῖς εἰς ἀνάλωσιν, ὡς μικρὰ ἐξεπόρνευσας,

20 kai elabes tous huious sou kai tas thygateras sou, has egennēsas,
And you took your sons and your daughters whom you bore,
kai ethysas auta autois eis analōsin, hōs mikra exeporneusas,
and sacrificed these to them unto consumption, as a little you fornicated.

---

21 ותשחטי את־בני ותתנים בהעביר אותם להם׃

כאוַתִּשְׁחַטִי אֶת־בָּנַי וַתִּתְּנִים בְּהַעֲבִיר אוֹתָם לָהֶם׃

21. watish'chati 'eth-banay watit'nim b'ha`abir 'otham lahem.

Eze16:21 You slaughtered My sons and gave them, to cause these to pass through the fire for them.

‹21› καὶ ἔσφαξας τὰ τέκνα σου καὶ ἔδωκας αὐτὰ ἐν τῷ ἀποτροπιάζεσθαί σε αὐτὰ αὐτοῖς.

21 kai esphaxas ta tekna sou kai edōkas auta en tō̜ apotropiazesthai se auta autois.
And you slew your children, and gave them up in your pacifying them to them.

---

22 ובכל תועבתיך וזנותיך לא זכרת את־ימי נעוריך
ערומה ועריה היית מתבוססת׃

כב וְאֵת כָּל־תּוֹעֵבֹתַיִךְ וְתַזְנֻתַיִךְ לֹא זָכַרְתִּי אֶת־יְמֵי
נְעוּרַיִךְ בִּהְיוֹתֵךְ עֵרֹם וְעֶרְיָה מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדָמֵךְ הָיִית׃

22. w'eth kal-to`abothayik w'thaz'nuthayik lo' zakar'ti 'eth-y'mey n'`urayik bih'yothek `erom w'`er'yah mith'boseseth b'damek hayith.

Eze16:22 And in all your abominations and your fornications you did not remember the days of your youth, when you were naked and bare and you were squirming in your blood.

‹22› τοῦτο παρὰ πᾶσαν τὴν πορνείαν σου, καὶ οὐκ ἐμνήσθης τὰς ἡμέρας τῆς νηπιότητός σου, ὅτε ἦσθα γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα καὶ πεφυρμένη ἐν τῷ αἵματί σου ἔζησας.

22 touto para pasan tēn porneian sou, kai ouk emnēsthēs tas hēmeras tēs nēpiotētos sou,
This is beyond all your harlotry, and you did not remember the days of your infancy,
hote ēstha gymnē kai aschēmonousa kai pephyrmenē en tō̱ haimati sou ezēsas.
when you were naked and indecent, being befouled in your blood, and you lived.

---

23 ויהי אחרי כל־רעתך אוי אוי לך נאם אדני יהוה׃

כג וַיְהִי אַחֲרֵי כָּל־רָעָתֵךְ אוֹי אוֹי לָךְ נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃

23. way'hi 'acharey kal-ra`athek 'oy 'oy lak n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze16:23 Then it came about after all your wickedness (Woe, woe to you! declares Adonay יהוה),

‹23› καὶ ἐγένετο μετὰ πάσας τὰς κακίας σου, λέγει κύριος,

23 kai egeneto meta pasas tas kakias sou, legei kyrios,
And it came to pass after all your evils, says YHWH,

---

24 ותבני־לך גב ותעשי־לך רמה בכל־רחוב׃

כד וַתִּבְנִי־לָךְ גֻּב וַתַּעֲשִׂי־לָךְ רָמָה בְּכָל־רְחוֹב׃

24. watib'ni-lak geb wata`asi-lak ramah b'kal-r'chob.

Eze16:24 that you built yourself a shrine and made yourself a high place in every square.

‹24› καὶ ᾠκοδόμησας σεαυτῇ οἴκημα πορνικὸν καὶ ἐποίησας σεαυτῇ ἔκθεμα ἐν πάσῃ πλατείᾳ

24 kai ō̱kodomēsas seautē̱ oikēma pornikon kai epoiēsas seautē̱ ekthema en pasē̱ plateią
that you built for yourself a building for a harlot;
and you made for your selfa public notice in every square.

---

25 בראש כל־דרך בנית רמתך ותתעבי את־יפיך
ותפשקי את־רגליך לכל־עובר ותרבי את־תזנתך׃

כה אֶל־כָּל־רֹאשׁ דֶּרֶךְ בָּנִית רָמָתֵךְ וַתְּתַעֲבִי אֶת־יָפְיֵךְ
וַתְּפַשְּׂקִי אֶת־רַגְלַיִךְ לְכָל־עוֹבֵר וַתַּרְבִּי אֶת־תַּזְנֻתֵךְ׃

25. 'el-kal-ro'sh derek banith ramathek wat'tha`abi 'eth-yaph'yek wat'phas'qi 'eth-rag'layik l'kal-`ober watar'bi 'eth-taz'nuthek.

Eze16:25 At every head of the highway you have built your high place and have made your beauty despised, and have parted your legs to all who passed by, and have multiplied your fornications.

‹25› καὶ ἐπ' ἀρχῆς πάσης ὁδοῦ ᾠκοδόμησας τὰ πορνεῖά σου καὶ ἐλυμήνω τὸ κάλλος σου

καὶ διήγαγες τὰ σκέλη σου παντὶ παρόδῳ καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου·

25 kai ep' archēs pasēs hodou ǭkodomēsas ta porneia sou kai elymēnō to kallos sou

And upon every corner of the way you built your places of harlotry, and laid waste your beauty.

kai diēgages ta skelē sou panti parodǭ kai eplēthynas tēn porneian sou;

And led through your legs every one passing by, and you multiplied your harlotry.

---

26 ܘܬܙܢܝ ܐܠ-ܒܢܝ-ܡܨܪܝܡ ܫܟܢܝܟ ܓܕܠܝ ܒܣܪ ܘܬܪܒܝ ܐܬ-ܬܙܢܘܬܟ ܠܗܟܥܝܣܢܝ׃

כו וַתִּזְנִי אֶל־בְּנֵי־מִצְרַיִם שְׁכֵנַיִךְ גִּדְלֵי בָשָׂר
וַתַּרְבִּי אֶת־תַּזְנֻתֵךְ לְהַכְעִיסֵנִי׃

watiz'ni 'el-b'ney-Mits'rayim sh'kenayik gid'ley basar watar'bi 'eth-taz'nuthek l'hak'`iseni.

Eze16:26 You have whored with the sons of Egypt, your neighbors, great of flesh,
and have multiplied your fornication to provoke Me to anger.

‹26› καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Αἰγύπτου τοὺς ὁμοροῦντάς σοι τοὺς μεγαλοσάρκους καὶ πολλαχῶς ἐξεπόρνευσας τοῦ παροργίσαι με.

26 kai exeporneusas epi tous huious Aigyptou tous homorountas soi tous megalosarkous

And you fornicated after the sons of Egypt, of the ones adjoining you, the fleshy ones.

kai pollachōs exeporneusas tou parorgisai me.

And in many ways you fornicated to provoke me to anger.

---

27 ܗܘܝܢ ܢܬܝܬܝ ܝܕܝ ܥܠܝܟ ܘܐܓܪܥ ܚܩܟ ܘܐܬܢܟ ܒܢܦܫ ܣܢܥܘܬܝܟ ܒܢܘܬ ܦܠܫܬܝܡ ܗܢܟܠܡܘܬ ܡܕܪܟܟ ܙܡܐ׃

כז וְהִנֵּה נָטִיתִי יָדִי עָלַיִךְ וָאֶגְרַע חֻקֵּךְ
וָאֶתְּנֵךְ בְּנֶפֶשׁ שֹׂנְאוֹתַיִךְ בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים הַנִּכְלָמוֹת מִדַּרְכֵּךְ זִמָּה׃

27. w'hinneh natithi yadi `alayik wa'eg'ra` chuqek
wa'et'nek b'nephesh son'othayik b'noth P'lish'tim hanik'lamoth midar'kek zimah.

Eze16:27 Behold now, I have stretched out My hand against you and I drew back your portion.
And I gave you to the will of those who hate you, the daughters of the Philistines,
who are ashamed of your wicked way.

‹27› ἐὰν δὲ ἐκτείνω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σέ, καὶ ἐξαρῶ τὰ νόμιμά σου καὶ παραδώσω σε εἰς ψυχὰς μισούντων σε, θυγατέρας ἀλλοφύλων τὰς ἐκκλινούσας σε ἐκ τῆς ὁδοῦ σου, ἧς ἠσέβησας.

27 ean de ekteinō tēn cheira mou epi se, kai exarō ta nomima sou kai paradōsō se

And if I stretch out my hand against you, then I shall lift away your laws, and deliver you

eis psychas misountōn se, thygateras allophylōn tas ekklinousas se ek tēs hodou sou, hēs ēsebēsas.

up to the souls detesting you, daughters of Philistines,
the ones turning aside from out of your way, of which you were impious.

---

28 ܘܬܙܢܝ ܐܠ-ܒܢܝ ܐܫܘܪ ܡܒܠܬܝ ܫܒܥܬܟ ܘܬܙܢܝܡ ܘܓܡ ܠܐ ܫܒܥܬ׃

כח וַתִּזְנִי אֶל־בְּנֵי אַשּׁוּר מִבִּלְתִּי שָׂבְעָתֵךְ וַתִּזְנִים וְגַם לֹא שָׂבָעַתְּ׃

28. watiz'ni 'el-b'ney 'Ashshur mibil'ti sab'`athek watiz'nim w'gam lo' saba`at'.

Eze16:28 And you have also whored with the sons of Assyria because you were not satisfied;
you whored and still were not satisfied.

‹28› καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπὶ τὰς θυγατέρας Ασσουρ καὶ οὐδ’ οὕτως ἐνεπλήσθης·
καὶ ἐξεπόρνευσας καὶ οὐκ ἐνεπίπλω.

28 kai exeporneusas epi tas thygateras Assour kai oud’ houtōs eneplēsthēs;

And you fornicated with the daughters of Assyria, and neither thus were you satisfied.

kai exeporneusas kai ouk enepiplō.

Yes, you fornicated, and you were not satisfied.

---

29 :xogw ꞓ xꞓꞗg-ꞕꞕꞕ ꞅꞕꞅꞗwꞕ ꞕoꞕꞕ ꞕꞕꞓ-ꞓꞓ ꞕxꞕꞗx-xꞓ ꞅgꞓxꞕ

כטוַתַּרְבִּי אֶת־תַּזְנוּתֵךְ אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן כַּשְׂדִּימָה וְגַם־בְּזֹאת לֹא שָׂבָעַתְּ:

29. watar’bi ‘eth-taz’nuthek ‘el-‘erets K’na`an Kas’dimah w’gam-b’zo’th lo’ saba`at’.

Eze16:29 And you multiplied your fornication with the land of Canaan, Chaldea,
yet even with this you were not satisfied.

‹29› καὶ ἐπλήθυνας τὰς διαθήκας σου πρὸς γῆν Χαλδαίων καὶ οὐδὲ ἐν τούτοις ἐνεπλήσθης.

29 kai eplēthynas tas diathēkas sou pros gēn Chaldaiōn kai oude en toutois eneplēsthēs.

And you multiplied your harlotries with the land of Canaan;
and not even in these were you satisfied.

---

30 ꞕxꞕwog ꞅꞕꞅꞅ ꞅꞕꞓꞓ ꞕꞓꞕ ꞕxgꞓ ꞅꞓꞕꞓ ꞅꞕ
:xꞓw ꞅꞕꞕꞗ-ꞅwꞓ ꞅwoꞕ ꞅꞓꞓ-ꞓꞕ-ꞓꞕ-xꞓ

למָה אֲמֻלָה לִבָּתֵךְ נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה בַּעֲשׂוֹתֵךְ
אֶת־כָּל־אֵלֶּה מַעֲשֵׂה אִשָּׁה־זוֹנָה שַׁלָּטֶת:

30. mah ‘amulah libathek n’um ‘Adonay Yahúwah
ba`asothek ‘eth-kal-‘eleh ma`aseh ‘ishah-zonah shalateth.

Eze16:30 How weak is your heart, declares Adonay ꞅꞕꞅꞅꞕ,
while you do all these things, the work of a woman, an overbearing harlot.

‹30› τί διαθῶ τὴν θυγατέρα σου, λέγει κύριος, ἐν τῷ ποιῆσαί σε ταῦτα πάντα,
ἔργα γυναικὸς πόρνης; καὶ ἐξεπόρνευσας τρισσῶς ἐν ταῖς θυγατράσιν σου·

30 ti diathō tēn thygatera sou, legei kyrios, en tō̜ poiēsai se tauta panta,

What shall I do to your daughter, says YHWH, while you do all these things,

erga gynaikos pornēs? kai exeporneusas trissōs en tais thygatrasin sou;

works of a woman harlot? And you fornicated thrice among your daughters –

---

31 gꞕꞕꞕ-ꞓꞕg ꞅxꞅwo ꞕxꞕꞕꞕ ꞕgꞕ-ꞓꞕ wꞓꞕg ꞕgꞕ ꞕꞅxꞕꞕg
:ꞕꞕxꞓ ꞅꞓꞓꞕ ꞅꞕꞕꞕꞅ-ꞓꞓꞕ ꞅxꞅꞅꞅ

לא בִּבְנוֹתַיִךְ גַּבֵּךְ בְּרֹאשׁ כָּל־הֶרֶךְ וְרָמָתֵךְ עָשִׂיתִי בְּכָל־רְחוֹב
וְלֹא־הָיִיתִי כַּזּוֹנָה לְקַלֵּס אֶתְנָן:

31. bib’nothayik gabek b’ro’sh kal-derek w’ramathek `asithi b’kal-r’chob
w’lo’-hayithy kazonah l’qales ‘eth’nan.

Eze16:31 When you built your mound at the beginning of every street
and made your high place in every open place, you have not been as a harlot, even to scorn wages.

‹31› τὸ πορνεῖόν σου ᾠκοδόμησας ἐπὶ πάσης ἀρχῆς ὁδοῦ

καὶ τὴν βάσιν σου ἐποίησας ἐν πάσῃ πλατείᾳ καὶ ἐγένου ὡς πόρνη συνάγουσα μισθώματα.

31 to porneion sou ǭkodomēsas epi pasēs archēs hodou
your place of harlotry at the top of every street;

kai tēn basin sou epoiēsas en pasę̄ plateią kai egenou hōs pornē synagousa misthōmata.
and your base you made in every square;
and you became not even as a harlot bringing together hires.

---

32 ׳ה׳ישה ׳ה׳מ׳נ׳אפת ת׳חת ׳אישה ת׳קח ׳את־זרים׃

לב הָאִשָּׁה הַמְּנָאָפֶת תַּחַת אִישָׁהּ תִּקַּח אֶת־זָרִים׃

32. ha'ishah ham'na'apheth tachath 'ishah tiqach 'eth-zarim.

Eze16:32 The adulterous wife takes strangers instead of her husband!

‹32› ἡ γυνὴ ἡ μοιχωμένη ὁμοία σοι παρὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς λαμβάνουσα μισθώματα·

32 hē gynē hē moichōmenē homoia soi para tou andros autēs lambanousa misthōmata;
The wife committing adultery is likened to you, the one from her husband taking wages,

---

33 ל׳כל־ז׳נות י׳תנו־נ׳דה ו׳את נ׳תת׳ את־נ׳דנ׳יך ל׳כל־מ׳אה׳ב׳יך
ו׳ת׳שח׳די אותם ל׳בוא א׳ל׳יך מ׳ס׳ב׳יב ב׳ת׳ז׳נו׳ת׳יך׃

לג לְכָל־זֹנוֹת יִתְּנוּ־נֵדֶה וְאַתְּ נָתַתְּ אֶת־נְדָנַיִךְ לְכָל־מְאַהֲבַיִךְ
וַתִּשְׁחֲדִי אוֹתָם לָבוֹא אֵלַיִךְ מִסָּבִיב בְּתַזְנוּתָיִךְ׃

33. l'kal-zonoth yit'nu-nedeh w'at' nathat' 'eth-n'danayik l'kal-m'ahabayik
watish'chadi 'otham labo' 'elayik misabib b'thaz'nuthayik.

Eze16:33 They give a gift to all harlots, but you give your gifts to all your lovers to bribe them to come to you from all round, for your fornication.

‹33› πᾶσι τοῖς ἐκπορνεύσασιν αὐτὴν προσεδίδου μισθώματα, καὶ σὺ δέδωκας μισθώματα πᾶσι τοῖς ἐρασταῖς σου καὶ ἐφόρτιζες αὐτοὺς τοῦ ἔρχεσθαι πρὸς σὲ κυκλόθεν ἐν τῇ πορνείᾳ σου.

33 pasi tois ekporneusasin autēn prosedidou misthōmata, kai sy dedōkas misthōmata
and to all the ones fornicating with her she gave in addition wages. And you have given wages

pasi tois erastais sou kai ephortizes autous tou erchesthai pros se kyklothen en tę̄ porneią sou.
to all your lovers; and you loaded them to come to you round about in your harlotry.

---

34 ו׳הי־בך ה׳פך מ׳ן־ה׳נ׳שים ב׳ת׳ז׳נו׳ת׳יך ו׳אח׳ר׳יך ל׳א ז׳ונה
ו׳ב׳ת׳ת׳ך א׳ת׳נן ו׳א׳ת׳נן ל׳א נ׳ת׳ן־ל׳ך ו׳ת׳הי ל׳ה׳פך׃

לד וַיְהִי־בָךְ הֵפֶךְ מִן־הַנָּשִׁים בְּתַזְנוּתַיִךְ וְאַחֲרַיִךְ לֹא זוּנָה
וּבְתִתֵּךְ אֶתְנָן וְאֶתְנָן לֹא נִתַּן־לָךְ וַתְּהִי לְהֶפֶךְ׃

34. way'hi-bak hephek min-hanashim b'thaz'nuthayik w'acharayik lo' zunah
ub'thitek 'eth'nan w'eth'nan lo' nitan-lak wat'hi l'hephek.

Eze16:34 And in you was the opposite from those women in your fornications, for that none whores after you, and in you giving wages, and hire is not given to you; thus you are opposite.

‹34› καὶ ἐγένετο ἐν σοὶ διεστραμμένον παρὰ τὰς γυναῖκας ἐν τῇ πορνείᾳ σου, καὶ μετὰ σοῦ πεπορνεύκασιν ἐν τῷ προσδιδόναι σε μισθώματα, καὶ σοὶ μισθώματα οὐκ ἐδόθη, καὶ ἐγένετο ἐν

σοὶ διεστραμμένα. --

34 kai egeneto en soi diestrammenon para tas gynaikas en tē porneią sou,

And became in you a perverseness beyond the other women in the harlotry of your harlotry,

kai meta sou peporneukasin en tō prosdidonai se misthōmata,

and with you, which they shall commit harlotry. For in your giving in addition wages,

kai soi misthōmata ouk edothē, kai egeneto en soi diestrammena. --

(and wages were not given to you,) has taken place in you a perverseness.

---

35 ܠܗܠܟܝܢ ܙܢܘܬܐ ܫܡܥܝ ܕܒܪ ܝܗܘܐ׃

לה֜לָכֵן זוֹנָה שִׁמְעִי דְּבַר־יָהוָה׃ פ

35. laken zonah shim'`i d'bar-Yahúwah.

Eze16:35 Therefore, O harlot, hear the word of ܝܗܘܐ.

‹35› διὰ τοῦτο, πόρνη, ἄκουε λόγον κυρίου

35 dia touto, pornē, akoue logon kyriou

On account of this, O harlot, hear the word of YHWH!

---

36 ܗܠܟܝܢ ܡܐܡܪ ܡܪܝ ܝܗܘܐ ܕܥܩ ܐܬܐܪܬܟ ܘܐܬܓܠܝ ܥܪܘܬܟ
ܒܙܢܘܬܝܟ ܥܠ ܡܚܒܝܟ ܘܥܠ ܟܠ ܓܠܘܠܝ ܬܘܥܒܘܬܝܟ
ܘܡܕܡܝ ܒܢܝܟ ܕܝܗܒܬ ܠܗܘܢ׃

לוכֹ֜ה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן הִשָּׁפֵךְ נְחֻשְׁתֵּךְ וַתִּגָּלֶה
עֶרְוָתֵךְ בְּתַזְנוּתַיִךְ עַל־מְאַהֲבָיִךְ וְעַל כָּל־גִּלּוּלֵי תוֹעֲבוֹתַיִךְ
וְכִדְמֵי בָנַיִךְ אֲשֶׁר נָתַתְּ לָהֶם׃

36. koh-'amar 'Adonay Yahúwah ya`an hishaphek n'chush'tek
watigaleh `er'wathek b'thaz'nuthayik `al-m'ahabayik
w'`al kal-giluley tho`abothayik w'kid'mey banayik 'asher nathat' lahem.

Eze16:36 Thus says Adonay ܝܗܘܐ, Because your lewdness was poured out and your nakedness uncovered through your fornication with your lovers and with all your detestable idols, and because of the blood of your sons which you gave to them,

‹36› Τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν ἐξέχεας τὸν χαλκόν σου,
καὶ ἀποκαλυφθήσεται ἡ αἰσχύνη σου ἐν τῇ πορνείᾳ σου πρὸς τοὺς ἐραστάς σου καὶ εἰς πάντα
τὰ ἐνθυμήματα τῶν ἀνομιῶν σου καὶ ἐν τοῖς αἵμασιν τῶν τέκνων σου, ὧν ἔδωκας αὐτοῖς.

36 Tade legei kyrios Anth' hōn execheas ton chalkon sou,

Thus says YHWH; Because you poured out your brass money,

kai apokalyphthēsetai hē aischynē sou en tē porneią sou pros tous erastas sou

therefore shall be uncovered your shame in your harlotry with your lovers,

kai eis panta ta enthymēmata tōn anomiōn sou kai en tois haimasin tōn teknōn sou, hōn edōkas autois.

and into all the thoughts of your lawlessnesses,

and in the blood of your children which you have given to them.

---

37 ܗܐܢܘܢ ܟܠܗ ܕܫܢܝܬܟ ܥܠ ܟܠ ܡܚܒܝܟ ܕܨܒܝܬ ܠܗܘܢ ܥܠ ܟܠ ܓܠܘܠܝ ܬܘܥܒܘܬܟ
ܕܫܢܝܬ ܠܗܘܢ ܗܐ ܐܢܐ ܡܟܢܫ ܠܟ ܡܢ ܟܠ ܡܚܒܝܟ ܘܐܦܩ ܠܟ ܥܪܝܬܟ
ܩܕܡܝܟ׃

הנֵּה אָנֹכִי מְקַבֵּץ אֶת־כָּל־מְאַהֲבַיִךְ אֲשֶׁר הִתְעַנַּגְתְּ עָלָיו וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר שָׂנֵאתְ
עֲלֵיהֶם וְקִבַּצְתִּי אוֹתָם עָלַיִךְ מִסָּבִיב וְגִלִּיתִי אֶת־עֶרְוָתֵךְ אֲלֵיהֶם
וְרָאוּ אֶת־כָּל־עֶרְוָתֵךְ׃

לז לָכֵן הִנְנִי מְקַבֵּץ אֶת־כָּל־מְאַהֲבַיִךְ אֲשֶׁר עָרַבְתְּ עֲלֵיהֶם
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר אָהַבְתְּ עַל כָּל־אֲשֶׁר שָׂנֵאת וְקִבַּצְתִּי אֹתָם עָלַיִךְ מִסָּבִיב
וְגִלֵּיתִי עֶרְוָתֵךְ אֲלֵהֶם וְרָאוּ אֶת־כָּל־עֶרְוָתֵךְ׃

37. laken hin'ni m'qabets 'eth-kal-m'ahabayik 'asher `arab't' `aleyhem
w'eth kal-'asher 'ahab't' `al kal-'asher sane'th w'qibats'ti 'otham `alayik misabib
w'gileythi `er'wathek 'alehem w'ra'u 'eth-kal-`er'wathek.

Eze16:37 therefore, behold, I shall gather all your lovers with them, whom you took pleasure, even all those whom you loved and with all those whom you hated. So I shall gather them against you from all round and expose your nakedness to them that they may see all your nakedness.

‹37› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ συνάγω πάντας τοὺς ἐραστάς σου, ἐν οἷς ἐπεμίγης ἐν αὐτοῖς,
καὶ πάντας, οὓς ἠγάπησας, σὺν πᾶσιν, οἷς ἐμίσεις· καὶ συνάξω αὐτοὺς ἐπὶ σὲ κυκλόθεν
καὶ ἀποκαλύψω τὰς κακίας σου πρὸς αὐτούς, καὶ ὄψονται πᾶσαν τὴν αἰσχύνην σου·

37 dia touto idou egō epi se synagō pantas tous erastas sou, en hois epemigēs en autois,
On account of this, behold, I against you shall gather all your lovers in which you intermixed with them,

kai pantas, hous ēgapēsas, syn pasin, hois emiseis; kai synaxō autous epi se kyklothen
and all whom you loved, with all the ones whom you detested. And I shall bring them together against you round about.

kai apokaluyō tas kakias sou pros autous, kai opsontai pasan tēn aischynēn sou;
And I shall uncover your evils to them, and they shall see all your shame.

---

38 ܘܐܦܬܚ ܠܟܘܢ ܥܠ ܥܪܘܬܟܝ ܥܠ ܟܠ ܕܣܢܝܬܝ ܥܠ ܟܠ ܕܪܚܡܬܝ ܘܐܬܝܗܒ ܠܟܘܢ ܕܡ ܚܡܬܐ ܘܩܢܝܢܐ׃
לח וּשְׁפַטְתִּיךְ מִשְׁפְּטֵי נֹאֲפוֹת וְשֹׁפְכוֹת דָּם וּנְתַתִּיךְ דַּם חֵמָה וְקִנְאָה׃

38. ush'phat'tik mish'p'tey no'aphoth w'shoph'koth dam un'thatik dam chemah w'qin'ah.

Eze16:38 Thus I shall judge you with the judgments of adulteresses, and shedders of blood. And I shall bring on you the blood of wrath and jealousy.

‹38› καὶ ἐκδικήσω σε ἐκδικήσει μοιχαλίδος καὶ ἐκχεούσης αἷμα
καὶ θήσω σε ἐν αἵματι θυμοῦ καὶ ζήλου.

38 kai ekdikēsō se ekdikēsei moichalidos kai ekcheousēs haima kai thēsō se en haimati thymou kai zēlou.
And I shall punish you with the punishment of adulterous one, and one pouring out of blood. And I shall appoint you for blood of rage and zeal.

---

39 ܘܢܬܠ ܠܝܕܟܘܢ ܘܢܬܬܪܘܢ ܪܡܬܟܝ ܘܢܬܪܘܩܘܢ ܒܝܬܟ ܘܢܦܫܘܢ ܠܒܘܫܟ ܘܢܫܒܘܩܘܢ ܠܟܘܢ ܥܪܝܪܝܐ׃
לט וְנָתַתִּי אוֹתָךְ בְּיָדָם וְהָרְסוּ גַבֵּךְ וְנִתְּצוּ רָמֹתַיִךְ
וְהִפְשִׁיטוּ אוֹתָךְ בְּגָדַיִךְ וְלָקְחוּ כְּלֵי תִפְאַרְתֵּךְ וְהִנִּיחוּךְ עֵירֹם וְעֶרְיָה׃

39. w'nathati 'othak b'yadam w'har'su gabek w'nit'tsu ramothayik
w'hiph'shitu 'othak b'gadayik w'laq'chu k'ley thiph'ar'tek w'hinichuk `eyrom w'`er'yah.

Eze16:39 I shall also give you into their hands, and they shall tear down your shrines, demolish your high places, strip you of your clothing, take your beautiful things, and shall leave you naked and bare.

‹39› καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ κατασκάψουσιν τὸ πορνεῖόν σου

καὶ καθελοῦσιν τὴν βάσιν σου καὶ ἐκδύσουσίν σε τὸν ἱματισμόν σου
καὶ λήμψονται τὰ σκεύη τῆς καυχήσεώς σου καὶ ἀφήσουσίν σε γυμνὴν καὶ ἀσχημονοῦσαν.
39 kai paradōsō se eis cheiras autōn, kai kataskapsousin to porneion sou
And I shall deliver you into their hands. And they shall raze your place of harlotry,
kai kathelousin tēn basin sou kai ekdysousin se ton himatismon sou
and demolish your base, and take off your garments,
kai lēmpsontai ta skeuē tēs kauchēseōs sou kai aphēsousin se gymnēn kai aschēmonousan.
and take the items of your boasting, and shall leave you naked and indecent.

---

40 ܘܐܬܝܠܘܢ ܥܠܝܟ ܩܗܠܐ ܘܪܓܡܘܢ ܐܢܬܟ ܒܐܒܢܐ ܘܢܬܩܘܢܟ ܒܚܪܒܘܬܟܝܢ׃
מוְהֶעֱלוּ עָלַיִךְ קָהָל וְרָגְמוּ אוֹתָךְ בָּאָבֶן וּבִתְּקוּךְ בְּחַרְבוֹתָם׃
40. w'he`elu `alayik qahal w'rag'mu 'othak ba'aben ubit'quk b'char'botham.

Eze16:40 They shall incite a crowd against you and they shall stone you with stones and cut you to pieces with their swords.

‹40› καὶ ἄξουσιν ἐπὶ σὲ ὄχλους καὶ λιθοβολήσουσίν σε ἐν λίθοις
καὶ κατασφάξουσίν σε ἐν τοῖς ξίφεσιν αὐτῶν.
40 kai axousin epi se ochlous kai lithobolēsousin se en lithois
And they shall lead against you multitudes, and shall stone you with stones,
kai katasphaxousin se en tois xiphesin autōn.
and shall butcher you with their swords.

---

41 ܘܢܣܪܦܘ ܒܬܝܟ ܒܢܘܪܐ ܘܥܒܕܘ ܒܟ ܫܦܛܝܢ ܠܥܝܢܝ ܢܫܝܢ ܪܒܘܬ
ܘܐܫܒܬܝܟ ܡܙܢܘܬܐ ܘܓܡ ܠܐ ܬܬܢܝ ܐܓܪ׃
מאוְשָׂרְפוּ בָתַּיִךְ בָּאֵשׁ וְעָשׂוּ־בָךְ שְׁפָטִים לְעֵינֵי נָשִׁים רַבּוֹת
וְהִשְׁבַּתִּיךְ מִזּוֹנָה וְגַם־אֶתְנַן לֹא תִתְּנִי־עוֹד׃
41. w'sar'phu batayik ba'esh w'`asu-bak sh'phatim l'`eyney nashim rabboth w'hish'batik mizonah w'gam-'eth'nan lo' thit'ni-`od.

Eze16:41 They shall burn your houses with fire and execute judgments on you in the sight of many women. Then I shall stop you from playing the harlot, and, also, you shall not give hire again.

‹41› καὶ ἐμπρήσουσιν τοὺς οἴκους σου πυρὶ καὶ ποιήσουσιν ἐν σοὶ ἐκδικήσεις ἐνώπιον γυναικῶν πολλῶν· καὶ ἀποστρέψω σε ἐκ τῆς πορνείας σου, καὶ μισθώματα οὐ μὴ δῷς οὐκέτι.
41 kai emprēsousin tous oikous sou pyri kai poiēsousin en soi ekdikēseis enōpion gynaikōn pollōn;
And they shall burn your houses by fire,
and they shall execute among you acts of vengeance before women many.
kai apostrepsō se ek tēs porneias sou, kai misthōmata ou mē dō̱s ouketi.
And I shall turn you from your harlotry, and for wages in no way shall I give you up any longer.

---

42 ܘܢܢܚܬܝ ܚܡܬܝ ܒܟ ܘܣܪܗ ܩܢܐܬܝ ܡܡܝܟ ܘܫܩܛܬܝ ܘܠܐ ܐܟܥܣ ܥܘܕ׃
מבוַהֲנִחֹתִי חֲמָתִי בָךְ וְסָרָה קִנְאָתִי מִמֵּךְ וְשָׁקַטְתִּי וְלֹא אֶכְעַס עוֹד׃
42. wahanichothi chamathi bak w'sarah qin'athi mimek w'shaqat'ti w'lo' 'ek'`as `od.

Eze16:42 So I shall calm My fury against you and My jealousy shall depart from you, and I shall be pacified and angry no more.

‹42› καὶ ἐπαφήσω τὸν θυμόν μου ἐπὶ σέ, καὶ ἐξαρθήσεται ὁ ζῆλός μου ἐκ σοῦ,
καὶ ἀναπαύσομαι καὶ οὐ μὴ μεριμνήσω οὐκέτι.

42 kai epaphēsō ton thymon mou epi se, kai exarthēsetai ho zēlos mou ek sou,
And I shall slacken my rage against you, and shall be removed my jealousy from you.
kai anapausomai kai ou mē merimnēsō ouketi.
And I shall rest, and in no way shall I be anxious any longer.

---

43 אֲשֶׁר לֹא־זָכַרְתִּי אֶת־יְמֵי נְעוּרַיִךְ וַתִּרְגְּזִי־לִי בְּכָל־אֵלֶּה
וְגַם־אֲנִי הֵא הַדְרְכֵךְ בְּרֹאשׁ נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה
וְלֹא עָשִׂיתִי אֶת־הַזִּמָּה עַל כָּל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃

43. ya`an ‘asher lo’-zakar’ti ‘eth-y’mey n’`urayik watir’g’zi-li b’kal-‘eleh w’gam-‘ani he’ dar’kek b’ro’sh nathati n’um ‘Adonay Yahúwah w’lo’ `asithi ‘eth-hazimah `al kal-to`abothayik.

Eze16:43 Because you have not remembered the days of your youth
but have enraged Me by all these things,
behold, I also shall bring your way down on your head, declares Adonay אדני,
so that you shall not commit the wickedness above all your abominations.

‹43› ἀνθ’ ὧν οὐκ ἐμνήσθης τὴν ἡμέραν τῆς νηπιότητός σου καὶ ἐλύπεις με ἐν πᾶσι τούτοις,
καὶ ἐγὼ ἰδοὺ τὰς ὁδούς σου εἰς κεφαλήν σου δέδωκα, λέγει κύριος·
καὶ οὕτως ἐποίησας τὴν ἀσέβειαν ἐπὶ πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου.

43 anth’ hōn ouk emnēsthēs tēn hēmeran tēs nēpiotētos sou kai elypeis me en pasi toutois,
Because you did not remember the day of your infancy,
and you caused me to fret in all these things;
kai egō idou tas hodous sou eis kephalēn sou dedōka, legei kyrios;
and behold, I your ways upon your head have imputed, says YHWH;
kai houtōs epoiēsas tēn asebeian epi pasais tais anomiais sou.
and so you shall not commit impiety above all your lawless deeds.

---

44 הִנֵּה כָּל־הַמֹּשֵׁל עָלַיִךְ יִמְשֹׁל לֵאמֹר כְּאִמָּה בִּתָּהּ׃

44. hinneh kal-hamoshel `alayik yim’shol le’mor k’imah bitah.

Eze16:44 Behold, everyone who use proverbs shall use this proverb against you,
saying, As mother, so is the daughter.

‹44› ταῦτά ἐστιν πάντα, ὅσα εἶπαν κατὰ σοῦ ἐν παραβολῇ λέγοντες Καθὼς ἡ μήτηρ,
καὶ ἡ θυγάτηρ.

44 tauta estin panta, hosa eipan kata sou en parabolē legontes Kathōs hē mētēr, kai hē thygatēr.
These are all as much as they spoke against you in a parable, saying,
As the mother, so also the daughter.

---

45 אֲמֹתֵךְ אַתְּ גֹּעֶלֶת אִישָׁהּ וּבָנֶיהָ גֹּעֲלוֹת אֲחוֹתֵךְ אַתְּ
אֲשֶׁר גָּעֲלוּ אִישָׁן וּבְנֵיהֶן גֹּעֲלוֹת אֲחוֹתֵךְ גֹּעֲלוֹת אַתְּ׃

מה בַּת־אִמֵּךְ אַתְּ גֹּעֶלֶת אִישָׁהּ וּבָנֶיהָ וַאֲחוֹת אֲחוֹתֵךְ אַתְּ
אֲשֶׁר גָּעֲלוּ אַנְשֵׁיהֶן וּבְנֵיהֶן אִמְּכֶן חִתִּית וַאֲבִיכֶן אֱמֹרִי׃

45. bath-'imek 'at' go`eleth 'ishah ubaneyah wa'achoth 'achothek 'at
'asher ga`alu 'an'sheyhen ub'neyhen 'im'ken Chitith wa'abiken 'Emori.

Eze16:45 **You are the daughter of your mother, who loathed her husband and children.**
You are also the sister of your sisters, who loathed their husbands and children.
Your mother was a Hittite and your father an Amorite.

‹**45**› θυγάτηρ τῆς μητρός σου σὺ εἶ ἡ ἀπωσαμένη τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς
καὶ ἀδελφὴ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἀπωσαμένων τοὺς ἄνδρας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν·
ἡ μήτηρ ὑμῶν **Χ**ετταία, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν **Α**μορραῖος.

45 thygatēr tēs mētros sou sy ei hē apōsamenē ton andra autēs kai ta tekna autēs
the daughter of your mother you are, the one thrusting away her husband, and her children;
kai adelphē tōn adelphōn sou tōn apōsamenōn tous andras autōn kai ta tekna autōn;
and sister of your brethren, of the ones thrusting away their husbands and their children.
hē mētēr hymōn Chettaia, kai ho patēr hymōn Amorraios.
Your mother was a Hittite, and your father an Amorite.

---

46 ܐܚܘܬܟ ܪܒܬܐ ܗܝ ܫܡܪܘܢ ܗܝ ܘܒܢܬܗ ܕܝܬܒܬ ܥܠ ܣܡܐܠܟ ܐܚܬܟ
ܕܩܛܢܬܐ ܡܢܟ ܕܝܬܒܬ ܡܝܡܝܢܟ ܣܕܘܡ ܘܒܢܬܗ׃

מו וַאֲחוֹתֵךְ הַגְּדוֹלָה שֹׁמְרוֹן הִיא וּבְנוֹתֶיהָ הַיּוֹשֶׁבֶת עַל־שְׂמֹאולֵךְ
וַאֲחוֹתֵךְ הַקְּטַנָּה מִמֵּךְ הַיּוֹשֶׁבֶת מִימִינֵךְ סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ׃

46. wa'achothek hag'dolah Shom'ron hi' ub'notheyah hayoshebeth `al-s'mo'wlek
wa'achothek haq'tanah mimek hayoshebeth miminek S'dom ub'notheyah.

Eze16:46 **Now your older sister is Samaria; she and her daughters who dwell on your left;**
and your younger sister from you, who dwells on the right, is Sodom with her daughters.

‹**46**› ἡ ἀδελφὴ ὑμῶν ἡ πρεσβυτέρα **Σ**αμάρεια, αὐτὴ
καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς, ἡ κατοικοῦσα ἐξ εὐωνύμων σου·
καὶ ἡ ἀδελφή σου ἡ νεωτέρα σου ἡ κατοικοῦσα ἐκ δεξιῶν σου **Σ**οδομα καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς.

46 hē adelphē hymōn hē presbytera Samareia, autē kai hai thygateres autēs,
sister Your older, she is Samaria, even her daughters dwelling on your left.
hē katoikousa ex euōnymōn sou; kai hē adelphē sou hē neōtera sou hē katoikousa ek dexiōn sou Sodoma
And sister your younger, the one dwelling on your right is Sodom
kai hai thygateres autēs.
and her daughters.

---

47 ܘܠܐ ܒܐܪܚܝܟܝܢ ܗܠܟܬ ܘܒܬܘܥܒܘܬܝܗܝܢ ܥܒܝܬܝ ܟܡܥܛ ܩܛ
ܘܬܫܚܬܝ ܡܢܗܝܢ ܒܟܠ ܕܪܟܝܟ׃

מז וְלֹא בְדַרְכֵיהֶן הָלַכְתְּ וּבְתוֹעֲבוֹתֵיהֶן עָשִׂיתִי כִּמְעַט קָט
וַתַּשְׁחִתִי מֵהֵן בְּכָל־דְּרָכָיִךְ׃

47. w'lo' b'dar'keyhen halak't' ub'tho`abotheyhen `asithi kim'`at qat
watash'chithi mehen b'kal-d'rakayik.

Eze16:47 Yet you have not walked in their ways nor have done according to their abominations; as if only a little thing, you were even more ruined than they in all your ways.

‹47› καὶ οὐδ’ ὡς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐπορεύθης οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐποίησας· παρὰ μικρὸν καὶ ὑπέρκεισαι αὐτὰς ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου.

47 kai oud’ hōs en tais hodois autōn eporeuthēs oude kata tas anomias autōn epoiēsas;

And neither as in their ways were you gone, nor according to their lawless deeds acted

para mikron kai hyperkeisai autas en pasais tais hodois sou.

even a little, but you take precedence over them in all your ways.

---

48 𐤀𐤌𐤉 𐤌𐤀𐤓𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌-𐤏𐤔𐤄 𐤎𐤃𐤌 𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤗𐤀 𐤁𐤍𐤉𐤗𐤉𐤊 𐤀𐤗 𐤀𐤔𐤅 𐤊𐤔𐤄𐤕𐤉𐤊𐤉𐤌:

מח חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה אִם־עָשְׂתָה סְדֹם אֲחוֹתֵךְ הִיא

וּבְנוֹתֶיהָ כַּאֲשֶׁר עָשִׂית אַתְּ וּבְנוֹתָיִךְ׃

48. chay-‘ani n’um ‘Adonay Yahúwah ‘im-`as’thah S’dom ‘achothek hi’ ub’notheyah ka’asher `asith ‘at’ ub’nothayik.

Eze16:48 As I live, declares Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤉, Sodom, your sister, she or her daughters have not done as you and your daughters have done.

‹48› ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ πεποίηκεν Σοδομα ἡ ἀδελφή σου, αὐτὴ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς, ὃν τρόπον ἐποίησας σὺ καὶ αἱ θυγατέρες σου.

48 zō egō, legei kyrios, ei pepoiēken Sodoma hē adelphē sou, autē kai hai thygateres autēs,

As I live, says YHWH, Has done Sodom your sister, she and her daughters,

hon tropon epoiēsas sy kai hai thygateres sou.

in which manner you did, you and your daughters?

---

49 𐤄𐤍𐤄-𐤆𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤅𐤍 𐤎𐤃𐤌 𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤗𐤀 𐤁𐤍𐤉𐤗𐤉𐤊 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤗𐤉𐤊 𐤀𐤗 𐤄𐤆𐤄 𐤔𐤁𐤏𐤕-𐤋𐤌𐤌 𐤅𐤔𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤒𐤈 𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤄 𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉𐤗𐤉𐤊 𐤅𐤉𐤃-𐤏𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤅𐤍 𐤋𐤀 𐤄𐤇𐤆𐤉𐤒𐤄׃

מט הִנֵּה־זֶה הָיָה עֲוֹן סְדֹם אֲחוֹתֵךְ גָּאוֹן שִׂבְעַת־לֶחֶם

וְשַׁלְוַת הַשְׁקֵט הָיָה לָהּ וְלִבְנוֹתֶיהָ וְיַד־עָנִי וְאֶבְיוֹן לֹא הֶחֱזִיקָה׃

49. hinneh-zeh hayah `awon S’dom ‘achothek ga’on sib’`ath-lechem w’shal’wath hash’qet hayah lah w’lib’notheyah w’yad-`ani w’eb’yon lo’ hecheziqah.

Eze16:49 Behold, this was the guilt of your sister Sodom: pride, fullness of bread, and abundance of idleness was in her and in her daughters; and she did not strengthen the poor and needy’s hand.

‹49› πλὴν τοῦτο τὸ ἀνόμημα Σοδομων τῆς ἀδελφῆς σου, ὑπερηφανία· ἐν πλησμονῇ ἄρτων καὶ ἐν εὐθηνίᾳ οἴνου ἐσπατάλων αὐτὴ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς· τοῦτο ὑπῆρχεν αὐτῇ καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς, καὶ χεῖρα πτωχοῦ καὶ πένητος οὐκ ἀντελαμβάνοντο.

49 plēn touto to anomēma Sodomōn tēs adelphēs sou, hyperēphania;

Besides this, the violation of Sodom your sister – pride;

en plēsmonē artōn kai en euthēnią oinou espatalōn autē kai hai thygateres autēs;

in fullness of bread and in prosperity they lived extravagantly, she and her daughters;

touto hypērchen autē kai tais thygatrasin autēs, kai cheira ptōchou kai penētos ouk antelambanonto.

this existed in her and her daughters, and the hand of the poor and needy they did not assist.

---

50 ܘܐܬܪܒܝܢܐ ܘܥܒܕܬ ܩܕܡܝ ܘܐܦܣܝܪ ܐܝܬܗܝܢ ܟܕܡܐ ܕܚܙܝܬ׃

נוַתִּגְבַּהֶינָה וַתַּעֲשֶׂינָה תוֹעֵבָה לְפָנָי וָאָסִיר אֶתְהֶן כַּאֲשֶׁר רָאִיתִי׃ ס

50. watig'b'heynah wata`aseynah tho`ebah l'phanay wa'asir 'eth'hen ka'asher ra'ithi.

Eze16:50 Thus they were haughty and committed abominations before My face.
And I removed them when I saw it.

‹50› καὶ ἐμεγαλαύχουν καὶ ἐποίησαν ἀνομήματα ἐνώπιόν μου, καὶ ἐξῆρα αὐτάς, καθὼς εἶδον.

50 kai emegalauchoun kai epoiēsan anomēmata enōpion mou, kai exēra autas, kathōs eidon.

And they bragged, and committed violations of the law before me.
And I removed them as you saw.

---

51 ܘܫܡܪܘܢ ܠܐ ܚܛܐܬܝܟ ܚܛܝܬܐ ܐܦܠܓܬ ܡܢܗܢ ܘܙܕܩܬ ܐܚܘܬܟ ܒܟܠ ܬܘܥܒܘܬܝܟ ܕܥܒܕܬ׃

נאוְשֹׁמְרוֹן כַּחֲצִי חַטֹּאתַיִךְ לֹא חָטָאָה וַתַּרְבִּי אֶת־תּוֹעֵבוֹתַיִךְ מֵהֵנָּה
וַתְּצַדְּקִי אֶת־אַחוֹתֵךְ בְּכָל־תּוֹעֵבוֹתַיִךְ אֲשֶׁר עָשִׂיתִי׃

51. w'Shom'ron kachatsi chato'thayik lo' chata'ah watar'bi'eth-to`abothayik mehenah
wat'tsad'qi 'eth-'achothek b'kal-to`abothayik 'asher `asithy.

Eze16:51 And Samaria did not sinned as much as half of your sins,
for you have multiplied your abominations more than they.
Thus you have justified your sisters by all your abominations which you have committed.

‹51› καὶ Σαμάρεια κατὰ τὰς ἡμίσεις τῶν ἁμαρτιῶν σου οὐχ ἥμαρτεν· καὶ ἐπλήθυνας τὰς ἀνομίας σου ὑπὲρ αὐτὰς καὶ ἐδικαίωσας τὰς ἀδελφάς σου ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου, αἷς ἐποίησας.

51 kai Samareia kata tas hēmiseis tōn hamartiōn sou ouch hēmarten; kai eplēthynas tas anomias sou

And Samaria according to the halves of your sins did not sin.
But you multiplied your lawless deeds

hyper autas kai edikaiōsas tas adelphas sou en pasais tais anomiais sou, hais epoiēsas.

above them, and justified your sisters in all your lawless deeds which you did.

---

52 ܐܦܘܢܝܬ ܕܥܒܕܬ ܐܚܘܬܟ ܒܚܛܝܬܟ ܕܪܚܩܬ ܡܢܗܢ ܗܘܝܬ ܙܕܝܩܬܝܢ ܐܢܬ ܘܐܦ ܐܢܬ ܬܬܒܗܬ
ܘܬܬܟܠܡܝܢ ܐܚܘܬܟ ܕܙܕܩܬ ܡܢܟ׃

נבגַּם־אַתְּ שְׂאִי כְלִמָּתֵךְ אֲשֶׁר פִּלַּלְתְּ לַאֲחוֹתֵךְ בְּחַטֹּאתַיִךְ אֲשֶׁר־הִתְעַבְּתְּ
מֵהֵן תִּצְדַּקְנָה מִמֵּךְ וְגַם־אַתְּ בּוֹשִׁי וּשְׂאִי כְלִמָּתֵךְ בְּצַדְּקְתֵּךְ אַחְיוֹתֵךְ׃

52. gam-'at' s'i k'limathek 'asher pilal't' la'achothek b'chato'thayik 'asher-hith'`ab't'
mehen tits'daq'nah mimek w'gam-'at' boshius'i k'limathek b'tsadeq'tek 'ach'yothek.

Eze16:52 Also you bear your disgrace in that you have pleaded for your sisters,
by your sins in which you acted more abominably than they, they are more righteous than you.
And also you be ashamed and bear your disgrace, in that you have justified your sisters.

‹52› καὶ σὺ κόμισαι βάσανόν σου, ἐν ᾗ ἔφθειρας τὰς ἀδελφάς σου ἐν ταῖς ἁμαρτίαις σου,
αἷς ἠνόμησας ὑπὲρ αὐτὰς καὶ ἐδικαίωσας αὐτὰς ὑπὲρ σεαυτήν·
καὶ σὺ αἰσχύνθητι καὶ λαβὲ τὴν ἀτιμίαν σου ἐν τῷ δικαιῶσαί σε τὰς ἀδελφάς σου.

52 kai sy komisai basanon sou, en hē̜ ephtheiras tas adelphas sou en tais hamartiais sou,

And you, carry your torment! by which you corrupted your sisters in your sins

hais ēnomēsas hyper autas kai edikaiōsas autas hyper seautēn;

which you acted lawlessly above them, and justified them above yourself.

kai sy aischynthēti kai labe tēn atimian sou en tō̜ dikaiōsai se tas adelphas sou.

And you, be ashamed and take your dishonor! in that you justified your sisters.

𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤕𐤀𐤁𐤓 𐤀𐤕 𐤔𐤁𐤝𐤕𐤉𐤄𐤝𐤝 𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤝𐤕 𐤎𐤃𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤄 53
:𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤝𐤕 𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤝𐤕 𐤔𐤁𐤝𐤕𐤉𐤊 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤄𐤝𐤝𐤄

נג וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבִיתְהֶן אֶת־שְׁבִית סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ
וְאֶת־שְׁבִית שֹׁמְרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ וּשְׁבִית שְׁבִיתַיִךְ בְּתוֹכָהְנָה׃

53. w'shab'ti 'eth-sh'bith'hen 'eth-sh'bith S'dom ub'notheyah w'eth-sh'bith Shom'ron ub'notheyah ush'bith sh'bithayik b'thokah'nah.

Eze16:53 When I shall restore their captivity, the captivity of Sodom and her daughters, the captivity of Samaria and her daughters, then also the captivity of your captivity in their midst.

‹53› καὶ ἀποστρέψω τὰς ἀποστροφὰς αὐτῶν, τὴν ἀποστροφὴν Σοδομων
καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς, καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφὴν Σαμαρείας
καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς, καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφήν σου ἐν μέσῳ αὐτῶν,

53 kai apostrepsō tas apostrophas autōn, tēn apostrophēn Sodomōn kai tōn thygaterōn autēs,

And I shall return their rejection, the rejection of Sodom and her daughters;

kai apostrepsō tēn apostrophēn Samareias kai tōn thygaterōn autēs,

and I shall return the rejection of Samaria and her daughters;

kai apostrepsō tēn apostrophēn sou en mesō̜ autōn,

and I shall return your rejection in the midst of them;

:𐤀𐤕 𐤔𐤌𐤇𐤉𐤊 𐤅𐤁𐤄𐤌𐤊 𐤀𐤔𐤁 𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤁𐤄𐤌𐤊𐤄 𐤀𐤕𐤌𐤅 𐤀𐤕𐤔𐤁𐤊𐤉𐤕 𐤔𐤌𐤇𐤉𐤊 𐤅𐤁𐤄𐤌𐤊𐤄 54

נד לְמַעַן תִּשְׂאִי כְלִמָּתֵךְ וְנִכְלַמְתְּ מִכֹּל אֲשֶׁר עָשִׂית בְּנַחֲמֵךְ אֹתָן׃

54. l'ma`an tis'i k'limathek w'nik'lam't' mikol 'asher `asith b'nachamek 'othan.

Eze16:54 So that you may bear your humiliation and feel ashamed for all that you have done, since you are a comfort to them.

‹54› ὅπως κομίσῃ τὴν βάσανόν σου καὶ ἀτιμωθήσῃ ἐκ πάντων,
ὧν ἐποίησας ἐν τῷ σε παροργίσαι με.

54 hopōs komisē̜ tēn basanon sou kai atimōthēsē̜ ek pantōn, hōn epoiēsas en tō̜ se parorgisai me.

so that you should carry your torment, and be disgraced from all which you did in your provoking me to anger.

𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌𐤉𐤕 𐤀𐤔𐤁𐤄𐤌𐤉𐤊 𐤎𐤃𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤕𐤀𐤁𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 55
:𐤀𐤔𐤁𐤄𐤌𐤉𐤊 𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤕𐤀𐤁𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤁𐤄𐤌𐤉𐤊 𐤎𐤃𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤕𐤀𐤁𐤓𐤅𐤍

נה וַאֲחוֹתַיִךְ סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ תָּשֹׁבְנָה לְקַדְמָתָן וְשֹׁמְרוֹן
וּבְנוֹתֶיהָ תָּשֹׁבְנָה לְקַדְמָתָן וְאַתְּ וּבְנוֹתַיִךְ תְּשֻׁבֶינָה לְקַדְמַתְכֶן׃

55. wa'achothayik S'dom ub'notheyah tashob'na l'qad'mathan w'Shom'ron ub'notheyah tashob'na l'qad'mathan w'at' ub'nothayik t'shubeynah l'qad'math'ken.

Eze16:55 When your sisters, Sodom with her daughters, shall return to their former state, and Samaria with her daughters, shall return to their former state, and you with your daughters shall also return to your former state.

‹55› καὶ ἡ ἀδελφή σου Σοδομα καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἀποκατασταθήσονται καθὼς ἦσαν ἀπ’ ἀρχῆς, καὶ Σαμάρεια καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἀποκατασταθήσονται καθὼς ἦσαν ἀπ’ ἀρχῆς, καὶ σὺ καὶ αἱ θυγατέρες σου ἀποκατασταθήσεσθε καθὼς ἀπ’ ἀρχῆς ἦτε.

55 kai hē adelphē sou Sodoma kai hai thygateres autēs apokatastathēsontai kathōs ēsan ap’ archēs,

And your sister Sodom and her daughters shall be restored as they were from the beginning.

kai Samareia kai hai thygateres autēs apokatastathēsontai kathōs ēsan ap’ archēs,

And Samaria and her daughters shall be restored as they were from the beginning.

kai sy kai hai thygateres sou apokatastathēsesthe kathōs ap’ archēs ēte.

And you and your daughters shall be restored as you were from the beginning.

---

56 ܢܘܠܘܐ ܗܝܬܗ ܣܕܘܡ ܐܚܘܬܟ ܠܫܡܘܥܐ ܒܦܝܟ ܒܝܘܡ ܓܐܘܢܝܟ׃

נו וְלוֹא הָיְתָה סְדֹם אֲחוֹתֵךְ לִשְׁמוּעָה בְּפִיךְ בְּיוֹם גְּאוֹנָיִךְ׃

56. w’lo’ hay’thah S’dom ‘achothek lish’mu`ah b’phik b’yom g’onayik.

Eze16:56 For your sister Sodom was not to be heard from your mouth in the day of your pride,

‹56› καὶ εἰ μὴ ἦν Σοδομα ἡ ἀδελφή σου εἰς ἀκοὴν ἐν τῷ στόματί σου ἐν ταῖς ἡμέραις ὑπερηφανίας σου

56 kai ei mē ēn Sodoma hē adelphē sou eis akoēn en tō stomati sou en tais hēmerais hyperēphanias sou

And was not Sodom your sister for a report in your mouth in the days of your pride,

---

57 ܟܕ ܠܐ ܐܬܓܠܝ ܪܥܬܟ ܟܡܐ ܥܬ ܚܪܦܬ ܒܢܘܬ ܐܪܡ

ܘܟܠ ܣܒܝܒܘܬܗ ܒܢܘܬ ܦܠܫܬܝܐ ܗܫܥܬܘܬ ܐܘܬܟ ܡܣܒܝܒ׃

נז בְּטֶרֶם תִּגָּלֶה רָעָתֵךְ כְּמוֹ עֵת חֶרְפַּת בְּנוֹת־אֲרָם

וְכָל־סְבִיבוֹתֶיהָ בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים הַשָּׁאטוֹת אוֹתָךְ מִסָּבִיב׃

57. b’terem tigaleh ra`athek k’mo `eth cher’path b’noth-‘Aram
w’kal-s’bibotheyah b’noth P’lish’tim hasha’toth ‘othak misabib.

Eze16:57 before your wickedness was uncovered,
As at the time of the reproach of the daughters of Edom and of all those are around her,
of the daughters of the Philistines who hated you from all around.

‹57› πρὸ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι τὰς κακίας σου, ὃν τρόπον νῦν ὄνειδος εἶ θυγατέρων Συρίας καὶ πάντων τῶν κύκλῳ αὐτῆς, θυγατέρων ἀλλοφύλων τῶν περιεχουσῶν σε κύκλῳ;

57 pro tou apokalyphthēnai tas kakias sou, hon tropon nyn oneidos ei thygaterōn Syrias

before the uncovering of your evils, in which manner now the scorn you are of the daughters of Syria,

kai pantōn tōn kyklō autēs, thygaterōn allophylōn tōn periechousōn se kyklō?

and all the ones round about you, even the daughters of the Philistines, of the ones compassing you round about?

---

58 ܐܢܐ ܡܬܩܛܠ ܠܟ ܐܢܬ ܘܐܒܘܬܟ ܐܢܬ ܢܣܐܬܝܢ ܢܐܡ ܡܪܝܐ׃

נח אֶת־זִמָּתֵךְ וְאֶת־תּוֹעֲבוֹתַיִךְ אַתְּ נְשָׂאתִים נְאֻם יָהוָה׃ ס

58. ‘eth-zimathek w’eth-to`abothayik ‘at’ n’sa’thim n’um Yahúwah.

Eze16:58 You are bearing your wickedness and abominations, ܡܪܝܐ declares.

‹58› τὰς ἀσεβείας σου καὶ τὰς ἀνομίας σου, σὺ κεκόμισαι αὐτάς, λέγει κύριος.

58 tas asebeias sou kai tas anomias sou, sy kekomisai autas, legei kyrios.

As for your impious and your lawless deeds, you have carried them, says YHWH.

---

59 אף כי־כה אמר אדני יהוה ועשית אותך כאשר עשית
אשר־בזית אלה להפר ברית׃

נט כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה וְעָשִׂית אוֹתָךְ כַּאֲשֶׁר עָשִׂית
אֲשֶׁר־בָּזִית אָלָה לְהָפֵר בְּרִית׃

59. ki koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah w’`asith ‘othak ka’asher `asith ‘asher-bazith ‘alah l’hapher b’rith.

Eze16:59 For thus says Adonay ܐܕܢܝ, I shall also do with you as you have done, you who have despised the oath by breaking the covenant.

‹59› τάδε λέγει κύριος Καὶ ποιήσω ἐν σοὶ καθὼς ἐποίησας,
ὡς ἠτίμωσας ταῦτα τοῦ παραβῆναι τὴν διαθήκην μου.

59 tade legei kyrios Kai poiēsō en soi kathōs epoiēsas,

Thus says YHWH; And I shall do among you as you did,

hōs ētimōsas tauta tou parabēnai tēn diathēkēn mou.

as you disgraced these things to violate my covenant.

---

60 וזכרתי אני את־בריתי אותך בימי נעוריך
והקמותי לך ברית עולם׃

ס וְזָכַרְתִּי אֲנִי אֶת־בְּרִיתִי אוֹתָךְ בִּימֵי נְעוּרָיִךְ
וַהֲקִמוֹתִי לָךְ בְּרִית עוֹלָם׃

60. w’zakar’ti ‘ani ‘eth-b’rithi ‘othak bimey n’`urayik wahaqimothi lak b’rith `olam.

Eze16:60 But I shall remember My covenant with you in the days of your youth, and I shall establish an everlasting covenant with you.

‹60› καὶ μνησθήσομαι ἐγὼ τῆς διαθήκης μου τῆς μετὰ σοῦ ἐν ἡμέραις νηπιότητός σου
καὶ ἀναστήσω σοι διαθήκην αἰώνιον.

60 kai mnēsthēsomai egō tēs diathēkēs mou tēs meta sou en hēmerais nēpiotētos sou

And I shall remember my covenant, of the one with you in the days of your infancy.

kai anastēsō soi diathēkēn aiōnion.

And I shall reestablish with you covenant an everlasting.

---

61 וזכרת את־דרכיך ונכלמת בקחתך את־אחותיך הגדלות ממך
אל־הקטנות ממך ונתתי אתן לך לבנות ולא מברתך׃

סא וְזָכַרְתְּ אֶת־דְּרָכַיִךְ וְנִכְלַמְתְּ בְּקַחְתֵּךְ אֶת־אַחוֹתַיִךְ הַגְּדֹלוֹת מִמֵּךְ
אֶל־הַקְּטַנּוֹת מִמֵּךְ וְנָתַתִּי אֶתְהֶן לָךְ לְבָנוֹת וְלֹא מִבְּרִיתֵךְ׃

61. w’zakar’t’ ‘eth-d’rakayik w’nik’lam’t’ b’qach’tek ‘eth-‘achothayik hag’doloth mimek ‘el-haq’tanoth mimek w’nathati ‘eth’hen lak l’banoth w’lo’ mib’rithek.

Eze16:61 Then you shall remember your ways and be ashamed when you receive your sisters, the older than you, to the younger than you; and I shall give them to you for daughters,

but not by your covenant.

‹61› καὶ μνησθήσῃ τὴν ὁδόν σου καὶ ἐξατιμωθήσῃ ἐν τῷ ἀναλαβεῖν σε
τὰς ἀδελφάς σου τὰς πρεσβυτέρας σου σὺν ταῖς νεωτέραις σου,
καὶ δώσω αὐτάς σοι εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ ἐκ διαθήκης σου.

61 kai mnēsthēsē̱ tēn hodon sou kai exatimōthēsē̱ en tō̱ analabein se tas adelphas sou
And you shall remember your way, and you shall be despised in your taking up your sisters,
tas presbyteras sou syn tais neōterais sou, kai dōsō autas soi eis oikodomēn kai ouk ek diathēkēs sou.
your older ones with your younger ones; and I shall give them to you for edifying,
but not out of your covenant.

---

62 ואקימתי אתך ברית וידעת כי אני יהוה׃

סב וַהֲקִימוֹתִי אֲנִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּךְ וְיָדַעַתְּ כִּי־אֲנִי יָהוָה׃

62. wahaqimothi ‘ani ‘eth-b’rithi ‘itak w’yada`at’ ki-‘ani Yahúwah.

Eze16:62 Thus I shall establish My covenant with you, and you shall know that I am יהוה,

‹62› καὶ ἀναστήσω ἐγὼ τὴν διαθήκην μου μετὰ σοῦ, καὶ ἐπιγνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος,

62 kai anastēsō egō tēn diathēkēn mou meta sou, kai epignōsē̱ hoti egō kyrios,
And I shall reestablish my covenant with you, and you shall realize that I am YHWH;

---

63 למען תזכרי ובשת ולא יהיה־לך עוד פתחון פה
מפני כלמתך בכפרי־לך לכל־אשר עשית נאם אדני יהוה׃ ס

סג לְמַעַן תִּזְכְּרִי וָבֹשְׁתְּ וְלֹא יִהְיֶה־לָּךְ עוֹד פִּתְחוֹן פֶּה
מִפְּנֵי כְּלִמָּתֵךְ בְּכַפְּרִי־לָךְ לְכָל־אֲשֶׁר עָשִׂית נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃ ס

63. l’ma`an tiz’k’ri wabosh’t’ w’lo’ yih’yeh-lak `od pith’chon peh mip’ney k’limathek b’kap’ri-lak l’kal-‘asher `asith n’um ‘Adonay Yahúwah.

Eze16:63 so that you may remember and be ashamed
and shall not be anymore open to you the mouth because of your shame,
when I have forgiven you for all that you have done, Adonay יהוה declares.

‹63› ὅπως μνησθῇς καὶ αἰσχυνθῇς, καὶ μὴ ᾖ σοι ἔτι ἀνοῖξαι τὸ στόμα σου ἀπὸ προσώπου
τῆς ἀτιμίας σου ἐν τῷ ἐξιλάσκεσθαί με σοι κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησας, λέγει κύριος.

63 hopōs mnēsthē̱s kai aischynthē̱s, kai mē ē̱ soi eti anoixai to stoma sou
so that you should remember and should be ashamed,
and it might not be for you still to open your mouth
apo prosōpou tēs atimias sou en tō̱ exilaskesthai me soi kata panta, hosa epoiēsas, legei kyrios.
because of the face of your dishonor in my atoning you according to all as much as you did,
says YHWH.

Sefer Y’chezel (Ezekiel)
Chapter 17

Shavua Reading Schedule (27th sidrah) – Eze 17 - 19

Eze17:1 ויהי דבר־יהוה אלי לאמר׃

1. way’hi d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.

Eze17:1 Now the word of יהוה came to me saying,

‹17:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

---

2 בן־אדם חוד חידה ומשל משל אל־בית ישראל׃

2. ben-‘adam chud chidah um’shol mashal ‘el-beyth Yis’ra’El.

Eze17:2 Son of man, propound a riddle and speak a parable to the house of Yisrael,

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, διήγησαι διήγημα καὶ εἰπὸν παραβολὴν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ

2 Huie anthrōpou, diēgēsai diēgēma kai eipon parabolēn pros ton oikon tou Israēl

O son of man, Describe a tale, and speak a parable to the house of Israel!

---

3 ואמרת כה־אמר אדני יהוה הנשר הגדול גדול הכנפים
ארך האבר מלא הנוצה אשר־לו הרקמה בא אל־הלבנון
ויקח את־צמרת הארז׃

3. w’amar’at koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah hanesher hagadol g’dol hak’naphayim ‘erek ha’eber male’ hanotsah ‘asher-lo hariq’mah ba’ ‘el-haL’banon wayiqach ‘eth-tsamereth ha’arez.

Eze17:3 saying, Thus says Adonay יהוה, A great eagle with great wings, long pinions and a full of the feathers, which was to him different colors came to Lebanon and took away the top of the cedar.

‹3› καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος Ὁ ἀετὸς ὁ μέγας ὁ μεγαλοπτέρυγος ὁ μακρὸς τῇ ἐκτάσει πλήρης ὀνύχων, ὃς ἔχει τὸ ἥγημα εἰσελθεῖν εἰς τὸν Λίβανον καὶ ἔλαβε τὰ ἐπίλεκτα τῆς κέδρου,

3 kai ereis Tade legei kyrios Ho aetos ho megas ho megalopterygos ho makros tē̱ ektasei plērēs onychōn,

And you shall say, Thus says YHWH;

The eagle great having large wings, long stretching out, full of claws,

hos echei to hēgēma eiselthein eis ton Libanon kai elabe ta epilekta tēs kedrou,

who has the leading to enter into Lebanon – even he took the choice cedar.

---

4 את׳ ראש יונקותיו קטף ויבא ארצה כנען בעיר רכלים שתם׃

דאֵת רֹאשׁ יְנִיקוֹתָיו קָטָף וַיְבִיאֵהוּ אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן בְּעִיר רֹכְלִים שָׂמוֹ׃

4. ‘eth ro’sh y’niqothayu qataph way’bi’ehu ‘el-‘erets K’na`an b’`ir rok’lim samo.

Eze17:4 He plucked off the topmost of its young twigs and brought it to a land of merchants; he set it in a city of traders.

‹4› τὰ ἄκρα τῆς ἁπαλότητος ἀπέκνισεν καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν Χανααν,
εἰς πόλιν τετειχισμένην ἔθετο αὐτά.

4 ta akra tēs hapalotētos apeknisen kai ēnegken auta eis gēn Chanaan,
The tips of the tender part he plucked off, and he brought them into the land of Canaan,
eis polin teteichismenēn etheto auta.
into a city being walled he put them.

---

5 ויקח מזרע הארץ ויתנהו בשדה־זרע קח על־מים רבים צפצפה שמו׃

5. wayiqach mizera` ha’arets wayit’nehu bis’deh-zara` qach `al-mayim rabbim tsaph’tsaphah samo.

Eze17:5 He also took some of the seed of the land and planted it in a field of seed. He placed it beside abundant waters; he set it as a willow.

‹5› καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς γῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὸ εἰς τὸ πεδίον φυτὸν ἐφ’ ὕδατι πολλῷ,
ἐπιβλεπόμενον ἔταξεν αὐτό.

5 kai elaben apo tou spermatos tēs gēs kai edōken auto eis to pedion phyton eph’ hydati pollō̜,
And he took from the seed of the land,
and he put it into the ground fit for sowing as a plant by water much;
epiblepomenon etaxen auto.
for attention he arranged it.

---

6 ויצמח ויהי לגפן סרחת שפלת קומה לפנות דליותיו אליו
ושרשיו תחתיו יהיו ותהי לגפן ותעשׂ בדים ותשלח פארות׃

6. wayits’mach way’hi l’gephen sorachath shiph’lath qomah liph’noth daliothayu ‘elayu w’sharashayu tach’tayu yih’yu wat’hi l’gephen wata`as badim wat’shalach po’roth.

Eze17:6 Then it sprouted and became a low, spreading vine with its branches turned to face toward him, but its roots were under him. So it became a vine and made branches and sent out boughs.

‹6› καὶ ἀνέτειλεν καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον ἀσθενοῦσαν καὶ μικρὰν τῷ μεγέθει τοῦ ἐπιφαίνεσθαι αὐτήν· τὰ κλήματα αὐτῆς ἐπ’ αὐτὴν καὶ αἱ ῥίζαι αὐτῆς ὑποκάτω αὐτῆς ἦσαν.
καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον καὶ ἐποίησεν ἀπώρυγας καὶ ἐξέτεινεν τὴν ἀναδενδράδα αὐτῆς.

6 kai aneteilen kai egeneto eis ampelon asthenousan kai mikran tō̜ megethei tou epiphainesthai autēn;
And it arose and became a vine being weakened and small in greatness to be apparent to it;
ta klēmata autēs ep’ autēn kai hai hrizai autēs hypokatō autēs ēsan.
for its vine branches upon it; and its roots underneath it were.
kai egeneto eis ampelon kai epoiēsen apōrygas kai exeteinen tēn anadendrada autēs.
And it became a vine, and produced layers of vines, and stretched out its tendrils.

---

7 ܘܐܬܝܗܒ ܢܫܪܐ ܚܕ ܪܒܐ ܘܫܘܓܝܐ ܣܓܝܐܐ ܕܢܦܝܢ ܗܢܐ ܕܦܢܐ ܟܦܢܐ ܫܪܫܝܗ ܥܠܘܗܝ ܘܕܠܝܘܬܗܝ ܫܠܚܗ ܠܗܫܩܘܬ ܐܘܬܗ ܡܥܪܓܘܬ ܡܛܥܗ:

זוַיְהִי נֶשֶׁר־אֶחָד גָּדוֹל גְּדוֹל כְּנָפַיִם וְרַב־נוֹצָה וְהִנֵּה הַגֶּפֶן הַזֹּאת
כָּפְנָה שָׁרָשֶׁיהָ עָלָיו וְדָלִיותָיו שִׁלְחָה־לוֹ לְהַשְׁקוֹת אוֹתָהּ מֵעֲרֻגוֹת מַטָּעָהּ:

7. way'hi nesher-'echad gadol g'dol k'naphayim w'rab-notsah w'hinneh hagephen hazo'th kaph'nah sharasheyah `alayu w'daliothayu shil'chah-lo l'hash'qoth 'othah me`arugoth mata`ah.

Eze17:7 But there was another great eagle with great wings and many feathers;
and behold, this vine bent its roots toward him and sent out its branches toward him, to water it,
away from the beds of its planting.

‹7› καὶ ἐγένετο ἀετὸς ἕτερος μέγας μεγαλοπτέρυγος πολὺς ὄνυξιν,
καὶ ἰδοὺ ἡ ἄμπελος αὕτη περιπεπλεγμένη πρὸς αὐτόν, καὶ αἱ ῥίζαι αὐτῆς πρὸς αὐτόν,
καὶ τὰ κλήματα αὐτῆς ἐξαπέστειλεν αὐτῷ τοῦ ποτίσαι αὐτὴν σὺν τῷ βώλῳ τῆς φυτείας αὐτῆς.

7 kai egeneto aetos heteros megas megalopterygos polys onyxin,
And there was eagle another great having large wings, and many claws.
kai idou hē ampelos hautē peripeplegmenē pros auton, kai hai hrizai autēs pros auton,
And behold, her grapevine was being twisted unto him, and her roots unto him,
kai ta klēmata autēs exapesteilen autō̜ tou potisai autēn syn tō̜ bōlō̜ tēs phyteias autēs.
and her vine branches she sent out to him,
to water her with the casting away from her planting.

---

8 ܗܘ ܐܬܬܪܥܐ ܥܠܝܗ ܘܫܪܝܢ ܫܪܝܢ ܕܢܦܩܘܢ ܡܢܗ ܠܡܫܩܝ ܐܝܟ ܕܢܛܥ ܢܛܥܗ:

ח אֶל־שָׂדֶה טוֹב אֶל־מַיִם רַבִּים הִיא שְׁתוּלָה לַעֲשׂוֹת עָנָף
וְלָשֵׂאת פְּרִי לִהְיוֹת לְגֶפֶן אַדָּרֶת: ס

8. 'el-sadeh tob 'el-mayim rabbim hi' sh'thulah la`asoth `anaph
w'lase'th peri lih'yoth l'gephen 'adareth.

Eze17:8 It was planted in good field beside abundant waters,
And to make branches and to bear fruit and to be a splendid vine.

‹8› εἰς πεδίον καλὸν ἐφ' ὕδατι πολλῷ αὕτη πιαίνεται τοῦ ποιεῖν βλαστοὺς
καὶ φέρειν καρπὸν τοῦ εἶναι εἰς ἄμπελον μεγάλην.

8 eis pedion kalon eph' hydati pollō̜ hautē piainetai tou poiein blastous
In ground good upon water much she was fattened to produce buds
kai pherein karpon tou einai eis ampelon megalēn.
and to bear fruit, to be made into vine a great.

---

9 ܗܟܝܢ ܫܪܫܝܗ ܕܢܬܥܩܪܘܢ ܘܦܪܝܗ ܢܬܒܪܘܢ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܠܡܫܩܝ ܡܝܐ ܕܢܬܥܩܪ ܡܢ ܥܪܓܘܬ ܡܛܥܗ:

ט אֱמֹר כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה תִּצְלָח הֲלוֹא אֶת־שָׁרָשֶׁיהָ יְנַתֵּק
וְאֶת־פִּרְיָהּ יְקוֹסֵס וְיָבֵשׁ כָּל־טַרְפֵּי צִמְחָהּ תִּיבָשׁ
וְלֹא־בִזְרֹעַ גְּדוֹלָה וּבְעַם־רָב לְמַשְּׂאוֹת אוֹתָהּ מִשָּׁרָשֶׁיהָ:

9. ‘emor koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah tits’lach halo’ ‘eth-sharasheyah y’nateq w’eth-pir’yah y’qoses w’yabesh kal-tar’pey tsim’chah tibash w’lo’-biz’ro`a g’dolah ub’`am-rab l’mas’oth ‘othah misharasheyah.

Eze17:9 Say, Thus says Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉, Shall it thrive?
Shall he not pull up its roots and cut off its fruit, and it wither?
All the leaves of its sprouting shall wither?
And not by great strength nor by many people can it be raised by its roots.

‹9› διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Εἰ κατευθυνεῖ; οὐχὶ αἱ ῥίζαι τῆς ἀπαλότητος αὐτῆς καὶ ὁ καρπὸς σαπήσεται, καὶ ξηρανθήσεται πάντα τὰ προανατέλλοντα αὐτῆς; καὶ οὐκ ἐν βραχίονι μεγάλῳ οὐδ’ ἐν λαῷ πολλῷ τοῦ ἐκσπάσαι αὐτὴν ἐκ ῥιζῶν αὐτῆς.

9 dia touto eipon Tade legei kyrios Ei kateuthynei? ouchi hai hrizai tēs hapalotētos autēs
On account of this, say! Thus says YHWH; Shall it prosper, no.
Shall not the roots of her tenderness,
kai ho karpos sapēsetai, kai xēranthēsetai panta ta proanatellonta autēs?
and the fruits rot? Yes, shall be dried up all her things shooting up early,
kai ouk en brachioni megalō oud’ en laō pollō tou ekspasai autēn ek hrizōn autēs.
and not by arm a great, nor by people many to pull her out by her roots.

---

10 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤁𐤅𐤋𐤄 𐤄𐤕𐤑𐤋𐤇 𐤄𐤋𐤀 𐤊𐤂𐤑𐤕 𐤁𐤄 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤉𐤌
𐤕𐤉𐤁𐤔 𐤉𐤁𐤔 𐤏𐤋־𐤏𐤓𐤂𐤕 𐤑𐤌𐤇𐤄 𐤕𐤉𐤁𐤔׃

יוְהִנֵּה שְׁתוּלָה הֲתִצְלָח הֲלוֹא כְגַעַת בָּהּ רוּחַ הַקָּדִים
תִּיבַשׁ יָבֹשׁ עַל־עֲרֻגֹת צִמְחָהּ תִּיבָשׁ׃ פ

10. w’hinneh sh’thulah hathits’lach halo’ k’ga`ath bah ruach haqadim tibash yabosh `al-`arugoth tsim’chah tibash.

Eze17:10 Behold, though it is planted, shall it thrive?
Shall it not completely wither when the east wind touches it wither on the beds where it sprouted?

‹10› καὶ ἰδοὺ πιαίνεται· μὴ κατευθυνεῖ; οὐχ ἅμα τῷ ἅψασθαι αὐτῆς ἄνεμον τὸν καύσωνα ξηρανθήσεται ξηρασίᾳ; σὺν τῷ βώλῳ ἀνατολῆς αὐτῆς ξηρανθήσεται.

10 kai idou piainetai; mē kateuthynei? ouch hama tō hapsasthai autēs anemon
And behold, she was fattened; should she prosper?
Shall she not together in her being touched by wind
ton kausōna xēranthēsetai xērasią? syn tō bōlō anatolēs autēs xēranthēsetai.
the burning be dried up in dryness? With the casting of her east wind she shall be dried up.

---

11 𐤅𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓׃

יאוַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

11. way’hi d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.

Eze17:11 And the word of 𐤀𐤃𐤍𐤉 came to me, saying,

‹11› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

11 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the word of YHWH to me, saying,

---

12 𐤀𐤌𐤓־𐤄𐤀 𐤀𐤃־𐤄𐤌𐤄 𐤕𐤀𐤋־𐤄𐤌 𐤕𐤀𐤋־𐤄𐤌 𐤕𐤊𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤄 𐤓𐤕𐤕𐤄 𐤊𐤓𐤂𐤋 𐤀𐤌־𐤕𐤀

יב אֱמָר־נָא לְבֵית הַמְּרִי הֲלֹא יְדַעְתֶּם מָה־אֵלֶּה אֱמֹר הִנֵּה־בָא מֶלֶךְ־בָּבֶל
יְרוּשָׁלִַם וַיִּקַּח אֶת־מַלְכָּהּ וְאֶת־שָׂרֶיהָ וַיָּבֵא אוֹתָם אֵלָיו בָּבֶלָה׃

12. ‘emar-na’ l’beyth hameri halo’ y’da`’tem mah-‘eleh ‘emor hinneh-ba’ melek-Babel Y’rushalam wayiqach ‘eth-mal’kah w’eth-sareyah wayabe’ ‘otham ‘elayu Babelah.

Eze17:12 Say now to the rebellious house, Do you not know what these things mean? Say, Behold, the king of Babylon came to Yerushalam, took its king and princes and brought them to him in Babylon.

‹12› Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν δὴ πρὸς τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα Οὐκ ἐπίστασθε τί ἦν ταῦτα; εἰπόν Ὅταν ἔλθῃ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ Ιερουσαλημ, καὶ λήμψεται τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῆς καὶ ἄξει αὐτοὺς πρὸς ἑαυτὸν εἰς Βαβυλῶνα.

12 Huie anthrōpou, eipon dē pros ton oikon ton parapikrainonta Ouk epistasthe ti ēn tauta?
Son of man, say indeed to the house rebelling, Do you not know what these are?
eipon Hotan elthē̱ basileus Babylōnos epi Ierousalēm, kai lēmpsetai ton basilea autēs
You speak to them! Behold, whenever comes the king of Babylon unto Jerusalem, and he shall take her king,
kai tous archontas autēs kai axei autous pros heauton eis Babylōna.
and her rulers. And he shall lead them to himself unto Babylon.

---

13 יג וַיִּקַּח מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וַיִּכְרֹת אִתּוֹ בְּרִית וַיָּבֵא אֹתוֹ
בְּאָלָה וְאֶת־אֵילֵי הָאָרֶץ לָקָח׃

13. wayiqach mizera` ham’lukah wayik’roth ‘ito b’rith wayabe’ ‘otho b’alah w’eth-‘eyley ha’arets laqach.

Eze17:13 He took of the seed of the kingdom, and made a covenant with him, putting him under an oath. He also took away the mighty of the land,

‹13› καὶ λήμψεται ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας καὶ διαθήσεται πρὸς αὐτὸν διαθήκην καὶ εἰσάξει αὐτὸν ἐν ἀρᾷ· καὶ τοὺς ἡγουμένους τῆς γῆς λήμψεται

13 kai lēmpsetai ek tou spermatos tēs basileias kai diathēsetai pros auton diathēkēn
And he shall take of the seed of the kingdom, and shall ordain with him a covenant,
kai eisaxei auton en arą; kai tous hēgoumenous tēs gēs lēmpsetai
and shall bring him by an oath; and the governors of the land he shall take,

---

14 יד לִהְיוֹת מַמְלָכָה שְׁפָלָה לְבִלְתִּי הִתְנַשֵּׂא לִשְׁמֹר אֶת־בְּרִיתוֹ לְעָמְדָהּ׃

14. lih’yoth mam’lakah sh’phalah l’bil’ti hith’nase’ lish’mor ‘eth-b’ritho l’`am’dah.

Eze17:14 that the kingdom might be low; that it might not lift itself up; to keep his covenant, that it might stand.

‹14› τοῦ γενέσθαι εἰς βασιλείαν ἀσθενῆ τὸ καθόλου μὴ ἐπαίρεσθαι τοῦ φυλάσσειν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ ἱστάνειν αὐτήν.

14 tou genesthai eis basileian asthenē to katholou mē epairesthai

to become a kingdom weak, so that altogether it should not lift itself up;

tou phylassein tēn diathēkēn autou kai histanein autēn.

but to keep its covenant and to establish her.

---

15 וַיִּמְרָד־בּוֹ לִשְׁלֹחַ מַלְאָכָיו מִצְרַיִם לָתֶת־לוֹ סוּסִים
וְעַם־רָב הֲיִצְלָח הֲיִמָּלֵט הָעֹשֶׂה אֵלֶּה וְהֵפֵר בְּרִית וְנִמְלָט׃

15. wayim'rad-bo lish'loach mal'akayu Mits'rayim latheth-lo susim
w'`am-rab hayits'lach hayimalet ha`oseh 'eleh w'hepher b'rith w'nim'lat.

Eze17:15 But he rebelled against him by sending his envoys to Egypt that they might give horses and many people to him. Shall he succeed? Shall he who does such things escape? Or shall he break the covenant and escape?

‹15› καὶ ἀποστήσεται ἀπ' αὐτοῦ τοῦ ἐξαποστέλλειν ἀγγέλους ἑαυτοῦ
εἰς Αἴγυπτον τοῦ δοῦναι αὐτῷ ἵππους καὶ λαὸν πολύν. εἰ κατευθυνεῖ;
εἰ διασωθήσεται ὁ ποιῶν ἐναντία; καὶ παραβαίνων διαθήκην εἰ σωθήσεται;

15 kai apostēsetai ap' autou tou exapostellein aggelous heautou eis Aigypton tou dounai autō̜ hippous

And he shall revolt from him to send messengers unto Egypt, to give to him horses

kai laon polyn. ei kateuthynei? ei diasōthēsetai ho poiōn enantia?

and people many. Shall he prosper, no. Shall be preserved the one acting opposite, no.

kai parabainōn diathēkēn ei sōthēsetai?

And one violating covenant shall be preserved, no.

---

16 חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה אִם־לֹא בִּמְקוֹם הַמֶּלֶךְ הַמַּמְלִיךְ אֹתוֹ
אֲשֶׁר בָּזָה אֶת־אָלָתוֹ וַאֲשֶׁר הֵפֵר אֶת־בְּרִיתוֹ אִתּוֹ בְּתוֹךְ־בָּבֶל יָמוּת׃

16. chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-lo' bim'qom hamelek hamam'lik 'otho
'asher bazah 'eth-'alatho wa'asher hepher 'eth-b'ritho 'ito b'thok-Babel yamuth.

Eze17:16 As I live, declares Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉, Surely in the country of the king who made him king, of whom he despised his oath and his covenant with him, of whom he broke; in the midst of Babylon he shall die.

‹16› ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἐὰν μὴ ἐν ᾧ τόπῳ ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεύσας αὐτόν, ὃς ἠτίμωσεν
τὴν ἀράν μου καὶ ὃς παρέβη τὴν διαθήκην μου, μετ' αὐτοῦ ἐν μέσῳ Βαβυλῶνος τελευτήσει.

16 zō egō, legei kyrios, ean mē en hō̜ topō̜ ho basileus ho basileusas auton,

As I live, says YHWH, Surely in the place of the king, who made him him king,

hos ētimōsen tēn aran mou kai hos parebē tēn diathēkēn mou, met' autou en mesō̜ Babylōnos teleutēsei.

who disgraced my oath, and who violated my covenant,

with him in the midst of Babylon he shall come to an end.

---

17 לֹא־בְחַיִל גָּדוֹל וּבְקָהָל רָב יַעֲשֶׂה אוֹתוֹ פַרְעֹה בַּמִּלְחָמָה בִּשְׁפֹךְ סֹלְלָה

וּבִבְנוֹת דָּיֵק לְהַכְרִית נְפָשׁוֹת רַבּוֹת׃

17. w'lo' b'chayil gadol ub'qahal rab ya`aseh 'otho Phar'`oh bamil'chamah bish'pok sol'lah ubib'noth dayeq l'hak'rith n'phashoth raboth.

Eze17:17 And not with his mighty army and a great company shall Pharaoh work for him in the war by casting up mounds and building siege walls to cut off many souls.

‹17› καὶ οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλῃ οὐδ' ἐν ὄχλῳ πολλῷ ποιήσει πρὸς αὐτὸν Φαραω πόλεμον,
ἐν χαρακοβολίᾳ καὶ ἐν οἰκοδομῇ βελοστάσεων τοῦ ἐξᾶραι ψυχάς.

17 kai ouk en dynamei megalē oud' en ochlō pollō poiēsei pros auton Pharaō polemon,
And not by power great nor by multitude a great shall make with him Pharaoh war,
en charakobolią kai en oikodomē belostaseōn tou exarai psychas.
in throwing up a palisade and with construction of a range of weapons to remove souls.

---

18 ⊗𐤉𐤌𐤋𐤈 𐤋𐤀 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤀𐤋𐤄-𐤋𐤀 𐤏𐤀𐤔𐤄 𐤕𐤍𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤅𐤁𐤄 𐤋𐤄𐤐𐤓 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤅𐤁𐤆𐤄 אָלָה לְהָפֵר בְּרִית וְהִנֵּה נָתַן יָדוֹ וְכָל־אֵלֶּה עָשָׂה לֹא יִמָּלֵט׃ ס

18. ubazah 'alah l'hapher b'rith w'hinneh nathan yado w'kal-'eleh `asah lo' yimalet.

Eze17:18 Now he despised the oath by breaking the covenant,
and behold, he gave his hand, yet did all these things; he shall not escape.

‹18› καὶ ἠτίμωσεν ὁρκωμοσίαν τοῦ παραβῆναι διαθήκην,
καὶ ἰδοὺ δέδωκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ πάντα ταῦτα ἐποίησεν αὐτῷ· μὴ σωθήσεται;

18 kai ētimōsen horkōmosian tou parabēnai diathēkēn,
And he disgraced the swearing of an oath violating the covenant;
kai idou dedōken tēn cheira autou kai panta tauta epoiēsen autō; mē sōthēsetai?
and behold, he appointed his hand, and all these things he did to him, he shall not escape.

---

19 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤔𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤐𐤓 𐤅𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤆𐤄 𐤅𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤐𐤓 𐤅𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤆𐤄 𐤅𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉
׃𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅 𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤐𐤓 𐤅𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤆𐤄 𐤅𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉

יט לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה חַי־אָנִי אִם־לֹא אָלָתִי
אֲשֶׁר בָּזָה וּבְרִיתִי אֲשֶׁר הֵפִיר וּנְתַתִּיו בְּרֹאשׁוֹ׃

19. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah chay-'ani 'im-lo' 'alathi 'asher bazah ub'rithi 'asher hephir un'thatiu b'ro'sho.

Eze17:19 Therefore, thus says Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤉, As I live, surely My oath which he despised and My covenant which he broke, I shall inflict on his head.

‹19› διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ζῶ ἐγὼ ἐὰν μὴ τὴν διαθήκην μου, ἣν παρέβη,
καὶ τὴν ὁρκωμοσίαν μου, ἣν ἠτίμωσεν, καὶ δώσω αὐτὰ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ.

19 dia touto eipon Tade legei kyrios Zō egō ean mē tēn diathēkēn mou,
On account of this say! Thus says YHWH; As I live, surely swearing by my oath
hēn parebē, kai tēn horkōmosian mou, hēn ētimōsen, kai dōsō auta eis kephalēn autou.
which he disgraced, and my covenant which he violated, that I shall impute it on his head.

---

20 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤅𐤁 𐤕𐤀𐤋𐤅 𐤀𐤔𐤅𐤁𐤉𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤐𐤓 𐤅𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤆𐤄 𐤅𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉
׃𐤀𐤔𐤅𐤁𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤐𐤓 𐤅𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤆𐤄 𐤅𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉

כוּפָרַשְׂתִּי עָלָיו רִשְׁתִּי וְנִתְפַּשׂ בִּמְצוּדָתִי

וַהֲבִיאוֹתִיהוּ בָבֶלָה וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתּוֹ שָׁם מַעֲלוֹ אֲשֶׁר מָעַל־בִּי׃

20. upharas'ti `alayu rish'ti w'nith'pas bim'tsudathi
wahabi'othihu Babelah w'nish'pat'ti 'ito sham ma`alo 'asher ma`al-bi.

Eze17:20 I shall spread My net over him, and he shall be caught in My snare.
Then I shall bring him to Babylon and I shall judge with him there
with his treasure which he has committed against Me.

‹20› καὶ ἐκπετάσω ἐπ' αὐτὸν τὸ δίκτυόν μου, καὶ ἁλώσεται ἐν τῇ περιοχῇ αὐτοῦ.

20 kai ekpetasō ep' auton to diktuon mou, kai halōsetai en tę periochę autou.
And I shall spread forth upon him my net, and he shall be captured in his snare.

---

21 ܟܠ ܡܒܪܟܗܘ ܒܟܠ-ܥܓܦܝܘ ܢܦܠܘܢ ܒܚܪܒܐ ܘܠܫܐܪܝܡ ܠܟܠ ܪܘܚܐ ܢܦܪܫܘ ܘܝܕܥܬܘܢ ܕܐܢܝ ܝܗܘܐ ܡܠܠܬܝ׃

כא וְאֵת כָּל־מִבְרָחוֹ בְּכָל־אֲגַפָּיו בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ
וְהַנִּשְׁאָרִים לְכָל־רוּחַ יִפָּרֵשׁוּ וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יָהוָה דִּבַּרְתִּי׃ ס

21. w'eth kal-mib'racho b'kal-'agapayu bachereb yipolu
w'hanish'arim l'kal-ruach yiparesu wida`'tem ki 'ani Yahúwah dibar'ti.

Eze17:21 All the choice men in all his troops shall fall by the sword,
and the survivors shall be scattered to every wind; and you shall know that I, ܝܗܘܐ, have spoken.

‹21› ἐν πάσῃ παρατάξει αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται, καὶ τοὺς καταλοίπους
εἰς πάντα ἄνεμον διασπερῶ· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα. --

21 en pasę parataxei autou en hromphaią pesountai,
In every battle array of his, by the broadsword they shall fall,
kai tous kataloipous eis panta anemon diasperō; kai epignōsesthe dioti egō kyrios lelalēka. --
and the remaining unto every wind I shall scatter.
And you shall realize that I YHWH have spoken.

---

22 ܗܟܝܠ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܝܗܘܐ ܐܢܐ ܢܣܒܬܐ ܡܢ ܪܝܫܐ ܕܐܪܙܐ ܪܡܐ ܐܣܝܡ ܢܬܬܝ׃
ܥܠ ܛܘܪ ܪܡܐ ܘܬܠܝܠܐ ܐܢܐ ܢܬܠ׃

כב כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה וְלָקַחְתִּי אֲנִי מִצַּמֶּרֶת הָאֶרֶז הָרָמָה
וְנָתָתִי מֵרֹאשׁ יֹנְקוֹתָיו רַךְ אֶקְטֹף וְשָׁתַלְתִּי אֲנִי עַל הַר־גָּבֹהַ וְתָלוּל׃

22. koh 'amar 'Adonay Yahúwah w'laqach'ti 'ani mitsamereth ha'erez haramah
w'nathati mero'sh yon'qothayu rak 'eq'toph w'shathal'ti 'ani `al har-gaboah w'thalul.

Eze17:22 Thus says Adonay ܝܗܘܐ, I shall also take, I, of the top of the highest cedar
and shall place it; I shall crop off a tender one from the first of its young twigs;
and I shall plant it on a high and lofty mountain.

‹22› διότι τάδε λέγει κύριος Καὶ λήμψομαι ἐγὼ ἐκ τῶν ἐπιλέκτων τῆς κέδρου,
ἐκ κορυφῆς καρδίας αὐτῶν ἀποκνιῶ καὶ καταφυτεύσω ἐγὼ ἐπ' ὄρος ὑψηλόν· καὶ κρεμάσω αὐτὸν

22 dioti tade legei kyrios Kai lēmpsomai egō ek tōn epilektōn tēs kedrou,
For thus says YHWH; And I shall take, even I of the chosen of the cedar,
ek koryphēs kardias autōn apokniō kai kataphyteusō egō ep' oros huyēlon; kai kremasō auton
from its top; of her heart I shall pluck off, and I shall plant upon mountain a high.

---

23 𐤁𐤄𐤓 𐤌𐤓𐤅𐤌 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤔𐤔𐤕𐤋𐤍𐤅 𐤅𐤍𐤔𐤀 𐤏𐤍𐤐 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤐𐤓𐤉 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤀𐤓𐤆 𐤀𐤃𐤉𐤓
𐤅𐤔𐤊𐤍𐤅 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅 𐤊𐤋 𐤑𐤐𐤅𐤓 𐤊𐤋־𐤊𐤍𐤐 𐤁𐤑𐤋 𐤄𐤋𐤉𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤕𐤔𐤊𐤍𐤄:

כג בְּהַר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל אֶשְׁתְּלֶנּוּ וְנָשָׂא עָנָף וְעָשָׂה פֶּרִי וְהָיָה לְאֶרֶז אַדִּיר
וְשָׁכְנוּ תַּחְתָּיו כֹּל צִפּוֹר כָּל־כָּנָף בְּצֵל דָּלִיּוֹתָיו תִּשְׁכֹּנָה׃

23. b'har m'rom Yis'ra'El 'esh'talenu w'nasa' `anaph w'`asah pheri w'hayah l'erez 'adir w'shak'nu thach'tayu kol tsipor kal-kanaph b'tsel daliothayu tish'konah.

Eze17:23 **On the high mountain of Yisrael I shall plant it, that it may bring forth boughs and bear fruit and become a majestic cedar. And every bird of every kind shall nest under it; they shall nest in the shade of its branches.**

‹23› ἐν ὄρει μετεώρῳ τοῦ Ισραηλ καὶ καταφυτεύσω, καὶ ἐξοίσει βλαστὸν καὶ ποιήσει καρπὸν
καὶ ἔσται εἰς κέδρον μεγάλην, καὶ ἀναπαύσεται ὑποκάτω αὐτοῦ πᾶν θηρίον,
καὶ πᾶν πετεινὸν ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ ἀναπαύσεται, τὰ κλήματα αὐτοῦ ἀποκατασταθήσεται.

23 en orei meteōrō tou Israēl kai kataphyteusō, kai exoisei blaston kai poiēsei karpon
And I shall hang him on mountain an elevated of Israel; and I shall plant it,
and there shall be brought forth a bud, and he shall produce fruit,
kai estai eis kedron megalēn, kai anapausetai hypokatō autou pan thērion,
and he shall be for cedar a great; and there shall rest underneath him every bird;
kai pan peteinon hypo tēn skian autou anapausetai, ta klēmata autou apokatastathēsetai.
and every winged creature under the shadow shall rest;
and his vine branches shall be restored.

---

24 𐤊𐤋 𐤑𐤓𐤉 𐤔𐤃𐤄 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤋 𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤐𐤋𐤕𐤉 𐤏𐤑 𐤂𐤁𐤄 𐤄𐤂𐤁𐤄𐤕𐤉 𐤏𐤑
𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤐𐤓𐤇 𐤔𐤉𐤁𐤔 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤑𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉׃ פ

כד וְיָדְעוּ כָּל־עֲצֵי הַשָّדֶה כִּי אֲנִי יָהוָה הִשְׁפַּלְתִּי עֵץ גָּבֹהַּ הִגְבַּהְתִּי עֵץ
שָׁפָל הוֹבַשְׁתִּי עֵץ לָח וְהִפְרַחְתִּי עֵץ יָבֵשׁ אֲנִי יָהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃ פ

24. w'yad'`u kal-`atsey hasadeh ki 'ani Yahúwah hish'pal'ti `ets gaboah hig'bah'ti `ets shaphal hobash'ti `ets lach w'hiph'rach'ti `ets yabesh 'ani Yahúwah dibar'ti w'`asithi.

Eze17:24 **All the trees of the field shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄; I bring down the high tree, exalt the low tree, dry up the green tree and make the dry tree flourish. I am 𐤉𐤄𐤅𐤄; I have spoken, and I shall perform it.**

‹24› καὶ γνώσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου διότι ἐγὼ κύριος ὁ ταπεινῶν ξύλον ὑψηλὸν
καὶ ὑψῶν ξύλον ταπεινὸν καὶ ξηραίνων ξύλον χλωρὸν καὶ ἀναθάλλων ξύλον ξηρόν·
ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω.

24 kai gnōsontai panta ta xyla tou pediou dioti egō kyrios ho tapeinōn xylon huyēlon
And shall know all the trees of the plain that I am YHWH, the one humbling tree the high,
kai huyōn xylon tapeinon kai xērainōn xylon chlōron kai anathallōn xylon xēron;
and raising up high tree the low; and drying tree the green, and again flourishing tree the dry.
egō kyrios lelalēka kai poiēsō.
I YHWH, I have spoken and I shall act.

Sefer Y’chezel (Ezekiel)
Chapter 18

Eze18:1 :אל אלי היה דבר־יהוה ויהי
אוַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way’hi d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.

Eze18:1 Then the word of יהוה came to me, saying,

‹18:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

---

2 אל־מה־לכם אתם משלים את־המשל הזה על־אדמת ישראל לאמר
:אבות יאכלו בסר ושני הבנים תקהינה
במה־לָכֶם אַתֶּם מֹשְׁלִים אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר אָבוֹת יֹאכְלוּ בֹסֶר וְשִׁנֵּי הַבָּנִים תִּקְהֶינָה:

2. mah-lakem ‘atem mosh’lim ‘eth-hamashal hazeh `al-‘ad’math Yis’ra’El le’mor
‘aboth yo’k’lu boser w’shiney habanim thiq’heynah.

Eze18:2 What is it to you that you use this proverb concerning the land of Yisrael, saying,
The fathers eat the sour grapes, but the teeth of the sons are dull?

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, τί ὑμῖν ἡ παραβολὴ αὕτη ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγοντες Οἱ πατέρες ἔφαγον ὄμφακα, καὶ οἱ ὀδόντες τῶν τέκνων ἐγομφίασαν;

2 Huie anthrōpou, ti hymin hē parabolē hautē en tois huiois Israēl legontes

O son of man, What to you is this parable concerning the sons of Israel, saying,

Hoi pateres ephagon omphaka, kai hoi odontes tōn teknōn egomphiasan?

The fathers ate an unripe grape, and the teeth of the children have a toothache?

---

3 אני־נאם אדני יהוה אם־יהיה לכם עוד משל המשל
:הזה בישראל
גחַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה אִם־יִהְיֶה לָכֶם עוֹד מְשֹׁל הַמָּשָׁל
הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל:

3. chay-‘ani n’um ‘Adonay Yahúwah ‘im-yih’yeh lakem `od m’shol hamashal hazeh b’Yis’ra’El.

Eze18:3 As I live, declares Adonay יהוה,
there is not to you any longer occasion to use this proverb in Yisrael.

‹3› ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἐὰν γένηται ἔτι λεγομένη ἡ παραβολὴ αὕτη ἐν τῷ Ισραηλ·

3 zō egō, legei kyrios, ean genētai eti legomenē hē parabolē hautē en tō̜ Israēl;

As I live, says YHWH, Shall still be the saying of this parable in Israel?

---

4 הן כל־הנפשות לי הנה כנפש האב
:חטאת הנפש־אל לי הנה הנפשת
דהֵן כָּל־הַנְּפָשׁוֹת לִי הֵנָּה כְּנֶפֶשׁ הָאָב

וּכְנֶפֶשׁ הַבֵּן לִי־הֵנָּה הַנֶּפֶשׁ הַחֹטֵאת הִיא תָּמוּת׃ ס

4. hen kal-han'phashoth li henah k'nephesh ha'ab
uk'nephesh haben li-henah hanephesh hachote'th hi' thamuth.

Eze18:4 Behold, they are all the souls to Me; As the soul of the father,
also the soul of the son—they are to Me—the soul that sins, it shall die.

‹4› ὅτι πᾶσαι αἱ ψυχαὶ ἐμαί εἰσιν· ὃν τρόπον ἡ ψυχὴ τοῦ πατρός, οὕτως
καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ υἱοῦ, ἐμαί εἰσιν· ἡ ψυχὴ ἡ ἁμαρτάνουσα, αὕτη ἀποθανεῖται. --

4 hoti pasai hai psychai emai eisin; hon tropon hē psychē tou patros,
For all the souls are mine; in which manner the soul of the father,
houtōs kai hē psychē tou huiou, emai eisin; hē psychē hē hamartanousa, hautē apothaneitai. –
so also the soul of the son; they are mine. The soul sinning, this one shall die.

---

5 ܘܓܒܪܐ ܕܙܕܝܩ ܗܘܐ ܘܥܒܕ ܕܝܢܐ ܘܙܕܩܬܐ׃

הוְאִישׁ כִּי־יִהְיֶה צַדִּיק וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃

5. w'ish ki-yih'yeh tsadiq w'`asah mish'pat uts'daqah.

Eze18:5 But if a man is righteous and practices justice and righteousness,

‹5› ὁ δὲ ἄνθρωπος, ὃς ἔσται δίκαιος, ὁ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην,

5 ho de anthrōpos, hos estai dikaios, ho poiōn krima kai dikaiosynēn,
But the man who shall be just, the one executing equity and righteousness,

---

6 ܕܠܐ ܐܟܠ ܥܠ ܛܘܪܐ ܘܥܝܢܘܗܝ ܠܐ ܢܣܐ ܠܓܠܘܠܝ ܒܝܬ ܝܫܪܐܝܠ
ܘܐܢܬܬܗ ܕܚܒܪܗ ܠܐ ܛܡܐ ܘܠܐܢܬܬܐ ܕܢܕܬܐ ܠܐ ܢܩܪܒ׃

וְאֶל־הֶהָרִים לֹא אָכָל וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא אֶל־גִּלּוּלֵי בֵית יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ לֹא טִמֵּא וְאֶל־אִשָּׁה נִדָּה לֹא יִקְרָב׃

6. 'el-heharim lo' 'akal w'`eynayu lo' nasa' 'el-giluley beyth Yis'ra'El
w'eth-'esheth re`ehu lo' time' w'el-'ishah nidah lo' yiq'rab.

Eze18:6 and does not eat at the mountains nor lift up his eyes to the idols of the house of Yisrael,
nor defile his neighbor's wife nor come near to a menstruating woman;

‹6› ἐπὶ τῶν ὀρέων οὐ φάγεται καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐ μὴ ἐπάρῃ
πρὸς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου Ισραηλ καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐ μὴ μιάνῃ
καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν ἀφέδρῳ οὖσαν οὐ προσεγγιεῖ

6 epi tōn oreōn ou phagetai kai tous ophthalmous autou ou mē eparē̱ pros ta enthymēmata oikou Israēl
upon the mountains he shall not eat,
and his eyes in no way shall be lifted up to the thoughts of the house of Israel;
kai tēn gynaika tou plēsion autou ou mē mianē̱ kai pros gynaika en aphedrō̱ ousan ou proseggiei
and the wife of his neighbor in no way shall he defile,
and to the wife in menstruation being he shall not draw near,

---

7 ܘܓܒܪܐ ܠܐ ܝܘܢܐ ܚܒܠܬܗ ܚܘܒ ܝܫܝܒ ܓܙܠܐ ܠܐ ܢܓܙܘܠ ܠܚܡܗ
ܕܥܪܛܐ ܢܬܠ ܠܥܪܛܐ׃

זוְאִישׁ לֹא יוֹנֶה חֲבֹלָתוֹ חוֹב יָשִׁיב גְּזֵלָה לֹא יִגְזֹל לַחְמוֹ

לְרָעֵב יִתֵּן וְעֵירֹם יְכַסֶּה־בָּגֶד׃

7. w'ish lo' yoneh chabolatho chob yashib g'zelah lo' yig'zol lach'mo l'ra`eb yiten w'`eyrom y'kaseh-baged.

Eze18:7 and does not oppress a man, but restores to the debtor his pledge,
does not commit robbery, but gives his bread to the hungry and covers the naked with clothing,

‹7› καὶ ἄνθρωπον οὐ μὴ καταδυναστεύσῃ, ἐνεχυρασμὸν ὀφείλοντος ἀποδώσει
καὶ ἅρπαγμα οὐχ ἁρπᾶται, τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ πεινῶντι δώσει καὶ γυμνὸν περιβαλεῖ

7 kai anthrōpon ou mē katadynasteusē̱, enechyrasmon opheilontos apodōsei
and a man in no way shall he tyrannize over, and collateral taken as a pledge being owed he shall give back,

kai harpagma ouch harpatai, ton arton autou tō̱ peinōnti dōsei kai gymnon peribalei
and things for seizure he shall not seize by force, and his bread to the one hungering he shall give, and the naked he shall cover;

---

8 𐤁𐤍𐤔𐤊 𐤋𐤀-𐤉𐤕𐤍 𐤅𐤕𐤓𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤀 𐤉𐤒𐤇 𐤌𐤏𐤅𐤋 𐤉𐤔𐤉𐤁 𐤉𐤃𐤅 𐤌𐤔𐤐𐤈
𐤀𐤌𐤕 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤉𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤀𐤉𐤔׃

ח בַּנֶּשֶׁךְ לֹא־יִתֵּן וְתַרְבִּית לֹא יִקָּח מֵעָוֶל יָשִׁיב יָדוֹ מִשְׁפַּט
אֱמֶת יַעֲשֶׂה בֵּין אִישׁ לְאִישׁ׃

8. baneshek lo'-yiten w'thar'bith lo' yiqach me`awel yashib yado mish'pat 'emeth ya`aseh beyn 'ish l'ish.

Eze18:8 if he does not lend on interest nor take increase, if he keeps his hand from iniquity
and executes true justice between man and man,

‹8› καὶ τὸ ἀργύριον αὐτοῦ ἐπὶ τόκῳ οὐ δώσει καὶ πλεονασμὸν οὐ λήμψεται
καὶ ἐξ ἀδικίας ἀποστρέψει τὴν χεῖρα αὐτοῦ, κρίμα δίκαιον ποιήσει ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ

8 kai to argyrion autou epi tokō̱ ou dōsei kai pleonasmon ou lēmpsetai kai ex adikias
his money with interest he shall not give, and by usury shall not take; from injustice

apostrepsei tēn cheira autou, krima dikaion poiēsei ana meson andros kai ana meson tou plēsion autou
he shall turn his hand; judgment a just he shall execute between a man and his neighbor;

---

9 𐤇𐤉𐤇 𐤄𐤋𐤀𐤊 𐤁𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤔𐤌𐤓 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤌𐤕 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤄𐤅𐤀
𐤇𐤉𐤄 𐤉𐤇𐤉𐤄 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄׃

ט בְּחֻקּוֹתַי יְהַלֵּךְ וּמִשְׁפָּטַי שָׁמַר לַעֲשׂוֹת אֱמֶת צַדִּיק הוּא
חָיֹה יִחְיֶה נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃

9. b'chuqothay y'halek umish'patay shamar la`asoth 'emeth tsadiq hu' chayoh yich'yeh n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze18:9 if he walks in My statutes and he walks My judgments
to deal truly—he is righteous—surely shall live, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹9› καὶ τοῖς προστάγμασίν μου πεπόρευται καὶ τὰ δικαιώματά μου πεφύλακται τοῦ ποιῆσαι αὐτά,
δίκαιος οὗτός ἐστιν, ζωῇ ζήσεται, λέγει κύριος. --

9 kai tois prostagmasin mou peporeutai kai ta dikaiōmata mou pephylaktai tou poiēsai auta,
and by my orders he shall go, and my ordinances shall guard to do them

dikaios houtos estin, zōẹ̄ zēsetai, legei kyrios. --
– just this one is; to life he shall live, says YHWH.

---

10 :אֵלֶּה מֵאַחַד מֵאַחַת אָח עֹשֶׂה וְהוּא שֹׁפֵךְ דָּם וְגֹזֵל פָּרִיץ בֵּן־יוֹלִיד וְהוּא

יוְהוֹלִיד בֵּן־פָּרִיץ שֹׁפֵךְ דָּם וְעָשָׂה אָח מֵאַחַד מֵאֵלֶּה:

10. w'holid ben-parits shophek dam w'`asah 'ach me'achad me'eleh.

Eze18:10 And if he fathers a son who is violent, who sheds blood
and does to a brother any one of these things

‹10› καὶ ἐὰν γεννήσῃ υἱὸν λοιμὸν ἐκχέοντα αἷμα καὶ ποιοῦντα ἁμαρτήματα,

10 kai ean gennēsẹ̄ huion loimon ekcheonta haima kai poiounta hamartēmata,
And if he engenders son a mischievous, one pouring out blood and committing sins, and

---

11 :אֹתוֹ לֹא עָשָׂה כִּי גַם אֶל־הֶהָרִים אָכַל אֵת־כָּל־אֵלֶּה לֹא עָשָׂה כִּי גַם אֶל־הֶהָרִים אָכַל וְאֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ טִמֵּא

יא וְהוּא אֶת־כָּל־אֵלֶּה לֹא עָשָׂה כִּי גַם אֶל־הֶהָרִים אָכַל

וְאֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ טִמֵּא:

11. w'hu' 'eth-kal-'eleh lo' `asah ki gam 'el-heharim 'akal w'eth-'esheth re`ehu time'.

Eze18:11 (though he did not do any of these things),
that is, even he eats on the mountains, and defiles his neighbor's wife,

‹11› ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοῦ δικαίου οὐκ ἐπορεύθη, ἀλλὰ
καὶ ἐπὶ τῶν ὀρέων ἔφαγεν καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐμίανεν

11 en tẹ̄ hodọ̄ tou patros autou tou dikaiou ouk eporeuthē,
in the way father of his just he went not,

alla kai epi tōn oreōn ephagen kai tēn gynaika tou plēsion autou emianen
but also upon the mountains he ate, and the wife of his neighbor he defiled,

---

12 :עָשָׂה עֵינָיו תּוֹעֵבָה עָשָׂה וְאֶל־הַגִּלּוּלִים נָשָׂא עֵינָיו לֹא יָשִׁיב חָבָל גָּזֵל עֹנִי וְאֶבְיוֹן הוֹנָה גְּזֵלוֹת

יב עָנִי וְאֶבְיוֹן הוֹנָה גְּזֵלוֹת גָּזֵל חָבָל לֹא יָשִׁיב

וְאֶל־הַגִּלּוּלִים נָשָׂא עֵינָיו תּוֹעֵבָה עָשָׂה:

12. `ani w'eb'yon honah g'zeloth gazal chabol lo' yashib w'el-hagilulim nasa' `eynayu to`ebah `asah.

Eze18:12 oppresses the poor and needy, commits robbery, does not restore a pledge,
but lifts up his eyes to the idols and commits abomination,

‹12› καὶ πτωχὸν καὶ πένητα κατεδυνάστευσεν καὶ ἅρπαγμα ἥρπασεν καὶ ἐνεχυρασμὸν οὐκ
ἀπέδωκεν καὶ εἰς τὰ εἴδωλα ἔθετο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ἀνομίαν πεποίηκεν,

12 kai ptōchon kai penēta katedynasteusen kai harpagma hērpasen
and the poor and needy tyrannized over, and seized by force,

kai enechyrasmon ouk apedōken kai eis ta eidōla etheto tous ophthalmous autou, anomian pepoiēken,
and collateral taken as a pledge did not give back,
and for the idols put his eyes lawlessness to do,

---

13 לֹא יָשִׁיב חָבָל לֹא יָשִׁיב אָשִׁיב גְּזֵלוֹת עָשָׂה

יג בַּנֶּשֶׁךְ נָתַן וְתַרְבִּית לָקַח וָחָי לֹא יִחְיֶה אֵת
כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה עָשָׂה מוֹת יוּמָת דָּמָיו בּוֹ יִהְיֶה׃

13. baneshek nathan w'thar'bith laqach wachay lo' yich'yeh
'eth kal-hato`eboth ha'eleh `asah moth yumath damayu bo yih'yeh.

Eze18:13 he lends on interest and takes increase; shall he live?
He shall not live! He has committed all these abominations, he shall surely be put to death;
his blood shall be on him.

‹13› μετὰ τόκου ἔδωκε καὶ πλεονασμὸν ἔλαβεν, οὗτος ζωῇ οὐ ζήσεται, πάσας τὰς ἀνομίας ταύτας ἐποίησεν, θανάτῳ θανατωθήσεται, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἔσται. --

13 meta tokou edōke kai pleonasmon elaben, houtos zōē ou zēsetai,
and with interest lent, and by usury took; this one to life shall not live;
pasas tas anomias tautas epoiēsen, thanatō thanatōthēsetai, to haima autou ep' auton estai. --
all these lawless deeds he did; unto death he shall be put to death; his blood upon him shall be.

---

14 הִנֵּה הוֹלִיד בֵּן וַיַּרְא אֶת־כָּל־חַטֹּאת אָבִיו אֲשֶׁר עָשָׂה
וַיִּרְאָה וְלֹא יַעֲשֶׂה כָּהֵן׃

יד וְהִנֵּה הוֹלִיד בֵּן וַיַּרְא אֶת־כָּל־חַטֹּאת אָבִיו אֲשֶׁר עָשָׂה
וַיִּרְאָה וְלֹא יַעֲשֶׂה כָּהֵן׃

14. w'hinneh holid ben wayar' 'eth-kal-chato'th 'abiu 'asher `asah wayir'eh w'lo' ya`aseh kahen.

Eze18:14 Now behold, if he fathers a son who has sees all his father's sins which he committed,
and observing does not do likewise.

‹14› ἐὰν δὲ γεννήσῃ υἱόν, καὶ ἴδῃ πάσας τὰς ἁμαρτίας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἃς ἐποίησεν,
καὶ φοβηθῇ καὶ μὴ ποιήσῃ κατὰ ταύτας,

14 ean de gennēsē huion, kai idē pasas tas hamartias tou patros autou, has epoiēsen,
And if he should engender a son, and he should behold all the sins of his father which he did,
kai phobēthē kai mē poiēsē kata tautas,
and should fear and should not do according to these,

---

15 אֶל־הֶהָרִים לֹא אָכָל וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא אֶל־גִּלּוּלֵי בֵית
יִשְׂרָאֵל אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ לֹא טִמֵּא׃

טו עַל־הֶהָרִים לֹא אָכָל וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא אֶל־גִּלּוּלֵי בֵית
יִשְׂרָאֵל אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ לֹא טִמֵּא׃

15. `al-heharim lo' 'akal w'`eynayu lo' nasa' 'el-giluley beyth Yis'ra'El 'eth-'esheth re`ehu lo' time'.

Eze18:15 He does not eat at the mountains nor lift up his eyes to the idols of the house of Yisrael,
nor defile his neighbor's wife,

‹15› ἐπὶ τῶν ὀρέων οὐ βέβρωκεν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐκ ἔθετο
εἰς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου Ισραηλ καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐκ ἐμίανεν

15 epi tōn oreōn ou bebrōken kai tous ophthalmous autou ouk etheto eis ta enthymēmata oikou Israēl
upon the mountains and has not eaten,
and his eyes put not onto the thoughts of the house of Israel,

kai tēn gynaika tou plēsion autou ouk emianen
and the wife of his neighbor defiled not,

---

16 ויאיש לא הונה חבל לא חבל וגזלה לא גזל לחמו
לרעב נתן ועירום כסה־בגד:
טז וְאִישׁ לֹא הוֹנָה חֲבֹל לֹא חָבָל וּגְזֵלָה לֹא גָזָל לַחְמוֹ
לְרָעֵב נָתָן וְעֵרוֹם כִּסָּה־בָגֶד:

16. w'ish lo' honah chabol lo' chabal ug'zelah lo' gazal lach'mo l'ra`eb nathan w'`erom kisah-baged.

Eze18:16 and does not oppress man; nor retain a pledge, nor commit robbery,
but he gives his bread to the hungry and covers the naked with clothing,

‹16› καὶ ἄνθρωπον οὐ κατεδυνάστευσεν καὶ ἐνεχυρασμὸν οὐκ ἐνεχύρασεν
καὶ ἅρπαγμα οὐχ ἥρπασεν, τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ πεινῶντι ἔδωκεν καὶ γυμνὸν περιέβαλεν

16 kai anthrōpon ou katedynasteusen kai enechyrasmon ouk enechyrasen
and a man tyrannized not over, and took not collateral for security,

kai harpagma ouch hērpasen, ton arton autou tō̜ peinōnti edōken kai gymnon periebalen
and by seizure seized not by force; his bread to the hungry but gave,
and the naked covered,

---

17 מעני השיב ידו נשך ותרבית לא לקח משפטי עשה
בחקותי הלך הוא לא ימות בעון אביו חיה יחיה:
יז מֵעָנִי הֵשִׁיב יָדוֹ נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית לֹא לָקָח מִשְׁפָּטַי עָשָׂה
בְּחֻקּוֹתַי הָלָךְ הוּא לֹא יָמוּת בַּעֲוֹן אָבִיו חָיֹה יִחְיֶה:

17. me`ani heshib yado neshek w'thar'bith lo' laqach mish'patay `asah b'chuqothay halak hu' lo' yamuth ba`awon 'abiu chayoh yich'yeh.

Eze18:17 he keeps his hand from the poor, does not take interest or increase, but executes
My ordinances, and walks in My statutes; he shall not die for his father's iniquity, he shall surely live.

‹17› καὶ ἀπ' ἀδικίας ἀπέστρεψε τὴν χεῖρα αὐτοῦ, τόκον οὐδὲ πλεονασμὸν οὐκ ἔλαβεν,
δικαιοσύνην ἐποίησεν καὶ ἐν τοῖς προστάγμασίν μου ἐπορεύθη,
οὐ τελευτήσει ἐν ἀδικίαις πατρὸς αὐτοῦ, ζωῇ ζήσεται.

17 kai ap' adikias apestrepse tēn cheira autou, tokon oude pleonasmon ouk elaben, dikaiosynēn epoiēsen
and from injustice turned his hand, interest and usury and did not receive money from,
righteousness and executed,

kai en tois prostagmasin mou eporeuthē, ou teleutēsei en adikiais patros autou, zōē̜ zēsetai.
and by my orders went; he shall not come to an end by the iniquities of his father;
to life he shall live.

---

18 אמו גזל־אל אחד לא־טוב עשה בתוך עמיו והנה־מת בעונו:
יח אָבִיו כִּי־עָשַׁק עֹשֶׁק גָּזַל גֵּזֶל אָח וַאֲשֶׁר לֹא־טוֹב עָשָׂה
בְּתוֹךְ עַמָּיו וְהִנֵּה־מֵת בַּעֲוֹנוֹ:

18. 'abiu ki-`ashaq `osheq gazal gezel 'ach wa'asher lo'-tob `asah b'thok `amayu w'hinneh-meth ba`awono.

Eze18:18 As for his father, because he practiced extortion, robbed his brother by robbery
and did what was not good among his people, behold, he shall die for his iniquity.

‹18› ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἐὰν θλίψει θλίψῃ καὶ ἁρπάσῃ ἅρπαγμα,
ἐναντία ἐποίησεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου καὶ ἀποθανεῖται ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ. --

18 ho de patēr autou ean thlipsei thlipsē kai harpasē harpagma,
But if his father by affliction afflicted, and by seizure seized by force,
enantia epoiēsen en mesō tou laou mou kai apothaneitai en tē adikią autou. --
and contrary did in the midst of his people, then he shall die in his iniquity.

---

19 ⊗ܐܡܪܬܘܢ ܕܡܢܐ ܒܪܐ ܠܐ ܢܣܐ ܥܘܠܐ ܕܐܒܐ ܘܒܪܐ ܡܫܦܛ ܘܨܕܩܬܐ ܥܒܕ ܟܠ ܚܩܘܬܝ ܫܡܪ ܘܥܒܕܗ ܐܢܘܢ ܚܝܐ ܢܚܐ:

יטוַאֲמַרְתֶּם מַדּוּעַ לֹא־נָשָׂא הַבֵּן בַּעֲוֹן הָאָב וְהַבֵּן מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה עָשָׂה אֵת כָּל־חֻקּוֹתַי שָׁמַר וַיַּעֲשֶׂה אֹתָם חָיֹה יִחְיֶה׃

**19. wa'amar'tem madu`a lo'-nasa' haben ba`awon ha'ab w'haben mish'pat
uts'daqah `asah 'eth kal-chuqothay shamar waya`aseh 'otham chayoh yich'yeh.**

Eze18:19 Yet you say, Why should the son not bear the iniquity of the father?
When the son has practiced justice and righteousness
and has observed all My statutes and done them, he shall surely live.

‹19› καὶ ἐρεῖτε Τί ὅτι οὐκ ἔλαβεν τὴν ἀδικίαν ὁ υἱὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ; ὅτι ὁ υἱὸς δικαιοσύνην
καὶ ἔλεος ἐποίησεν, πάντα τὰ νόμιμά μου συνετήρησεν καὶ ἐποίησεν αὐτά· ζωῇ ζήσεται.

19 kai ereite Ti hoti ouk elaben tēn adikian ho huios tou patros autou? hoti ho huios dikaiosynēn
And you shall say, Why is it that does not take the son the iniquity of his father?
Because the son equity and righteousness
kai eleos epoiēsen, panta ta nomima mou synetērēsen kai epoiēsen auta; zōē zēsetai.
and mercy has done. All my laws he preserved, and he did them; to life he shall live.

---

20 ܢܦܫܐ ܕܚܛܝܬ ܗܝ ܬܡܘܬ ܒܪܐ ܠܐ ܢܣܐ ܥܘܠܐ ܕܐܒܐ ܘܒܪܐ ܠܐ ܢܣܐ ܥܘܠܐ ܕܒܪܐ ܥܠܘܗܝ ܢܗܘܐ ܘܪܫܥܬ ܪܫܥܐ ܥܠܘܗܝ ܢܗܘܐ:

כהַנֶּפֶשׁ הַחֹטֵאת הִיא תָּמוּת בֵּן לֹא־יִשָּׂא בַּעֲוֹן הָאָב וְאָב לֹא יִשָּׂא
בַּעֲוֹן הַבֵּן צִדְקַת הַצַּדִּיק עָלָיו תִּהְיֶה וְרִשְׁעַת רָשָׁע עָלָיו תִּהְיֶה׃ ס

**20. hanephesh hachote'th hi' thamuth ben lo'-yisa' ba`awon ha'ab w'ab lo' yisa' ba`awon haben
tsid'qath hatsadiq `alayu tih'yeh w'rish'`ath rasha` `alayu tih'yeh.**

Eze18:20 The soul who sins shall die. The son shall not bear the iniquity of the father,
nor shall the father bear the iniquity of the son; the righteousness of the righteous
shall be upon himself, and the wickedness of the wicked shall be upon himself.

‹20› ἡ δὲ ψυχὴ ἡ ἁμαρτάνουσα ἀποθανεῖται· ὁ δὲ υἱὸς οὐ λήμψεται τὴν ἀδικίαν
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, οὐδὲ ὁ πατὴρ λήμψεται τὴν ἀδικίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ·
δικαιοσύνη δικαίου ἐπ' αὐτὸν ἔσται, καὶ ἀνομία ἀνόμου ἐπ' αὐτὸν ἔσται.

20 hē de psychē hē hamartanousa apothaneitai; ho de huios ou lēmpsetai tēn adikian tou patros autou,
But the soul sinning, it shall die. And the son shall not take the iniquity of the father.
oude ho patēr lēmpsetai tēn adikian tou huiou autou;
And the father shall not take the iniquity of the son.

dikaiosynē dikaiou ep' auton estai, kai anomia anomou ep' auton estai.

The righteousness of the just one upon him shall be,
and the lawlessness of the lawless one upon him shall be.

---

21 𐤄𐤥𐤁𐤓𐤔𐤏 𐤊𐤉 𐤉𐤔𐤅𐤁 𐤌𐤊𐤓𐤔𐤏 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤕־𐤊𐤋־𐤇𐤅𐤒𐤕𐤉
:𐤥𐤉𐤇𐤉 𐤀𐤋 𐤄𐤥𐤁𐤄𐤥 𐤄𐤥𐤁𐤄 𐤄𐤐𐤓𐤈𐤉 𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤄𐤥𐤅𐤉

כא וְהָרָשָׁע כִּי יָשׁוּב מִכָּל־חַטֹּאתָו אֲשֶׁר עָשָׂה וְשָׁמַר אֶת־כָּל־חֻקּוֹתַי
וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה חָיֹה יִחְיֶה לֹא יָמוּת:

21. w'harasha` ki yashub mikal-chata'tho 'asher `asah w'shamar 'eth-kal-chuqothay w'`asah mish'pat uts'daqah chayoh yich'yeh lo' yamuth.

Eze18:21 But the wicked, if he turns from all his sins which he has done and keeps all My statutes and does justice and righteousness, he shall surely live; he shall not die.

‹21› καὶ ὁ ἄνομος ἐὰν ἀποστρέψῃ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν, καὶ φυλάξηται πάσας τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσῃ δικαιοσύνην καὶ ἔλεος, ζωῇ ζήσεται, οὐ μὴ ἀποθάνῃ.

21 kai ho anomos ean apostrepsē ek pasōn tōn anomiōn autou, hōn epoiēsen,

And the lawless one, if he should turn from all his lawless deeds which he did,

kai phylaxētai pasas tas entolas mou kai poiēsē dikaiosynēn kai eleos, zōē zēsetai, ou mē apothanē.

and should keep all my commandments, and should do righteousness and mercy;
to life he shall live, and he shall not die.

---

22 𐤊𐤋־𐤐𐤔𐤏𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤆𐤊𐤓𐤅 𐤋𐤅 𐤁𐤑𐤃𐤒𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤓־𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤇𐤉𐤄:

כב כָּל־פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא יִזָּכְרוּ לוֹ בְּצִדְקָתוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה יִחְיֶה:

22. kal-p'sha`ayu 'asher `asah lo' yizak'ru lo b'tsid'qatho 'asher-`asah yich'yeh.

Eze18:22 All his transgressions which he has done shall not be remembered against him; because of his righteousness which he has done, he shall live.

‹22› πάντα τὰ παραπτώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐποίησεν, οὐ μνησθήσεται·
ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ, ᾗ ἐποίησεν, ζήσεται.

22 panta ta paraptōmata autou, hosa epoiēsen, ou mnēsthēsetai;

All of his transgressions, as many as he did, they shall not be remembered to him;

en tē dikaiosynē autou, hē epoiēsen, zēsetai.

in his righteousness which he did he shall live.

---

23 𐤄𐤥𐤁𐤓𐤔𐤏 𐤉𐤥𐤉𐤆𐤊𐤓𐤅 𐤉𐤓𐤉𐤅𐤓 𐤀𐤉𐤋𐤄 𐤥𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤋𐤀 𐤁𐤔𐤅𐤁𐤅
:𐤄𐤥𐤁𐤄𐤉 𐤉𐤥𐤉𐤆𐤊𐤓𐤅 𐤉𐤓𐤉𐤅𐤓 𐤀𐤉𐤋𐤄 𐤥𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤋𐤀 𐤁𐤔𐤅𐤁𐤅

כג הֲחָפֹץ אֶחְפֹּץ מוֹת רָשָׁע נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה הֲלוֹא בְּשׁוּבוֹ
מִדְּרָכָיו וְחָיָה: ס

23. hechaphots 'ech'pots moth rasha` n'um 'Adonay Yahúwah halo' b'shubo mid'rakayu w'chayah.

Eze18:23 Do I actually desire the death of the wicked, declares Adonay 𐤀𐤄𐤅𐤄: Is it not that he should turn from his ways and live?

‹23› μὴ θελήσει θελήσω τὸν θάνατον τοῦ ἀνόμου, λέγει κύριος,
ὡς τὸ ἀποστρέψει αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ζῆν αὐτόν;

23 mē thelēsei thelēsō ton thanaton tou anomou, legei kyrios,

By volition do I want the death of the lawless one, says YHWH?

hōs to apostrepsei auton ek tēs hodou tēs ponēras kai zēn auton?
No, But as to turn him from way his evil and to enliven him.

---

24 [illegible]

כד וּבְשׁוּב צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל כְּכֹל הַתּוֹעֵבוֹת
אֲשֶׁר־עָשָׂה הָרָשָׁע יַעֲשֶׂה וָחָי כָּל־צִדְקָתוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה לֹא תִזָּכַרְנָה בְּמַעֲלוֹ
אֲשֶׁר־מָעַל וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא בָּם יָמוּת׃

24. ub'shub tsadiq mitsid'qatho w'`asah `awel k'kol hato`eboth 'asher-`asah harasha` ya`aseh wachay kal-tsid'qatho 'asher-`asah lo' thizakar'nah b'ma`alo 'asher-ma`al ub'chata'tho 'asher-chata' bam yamuth.

Eze18:24 But when a righteous turns away from his righteousness, does iniquity and does according to all the abominations that a wicked does, shall he live? All his righteousness that he has done shall not be remembered for his treachery which he has done and in his sin that he has done; for them he shall die.

‹24› ἐν δὲ τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ ἀδικίαν
κατὰ πάσας τὰς ἀνομίας, ἃς ἐποίησεν ὁ ἄνομος, πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ,
ἃς ἐποίησεν, οὐ μὴ μνησθῶσιν· ἐν τῷ παραπτώματι αὐτοῦ, ᾧ παρέπεσεν,
καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ, αἷς ἥμαρτεν, ἐν αὐταῖς ἀποθανεῖται. --

24 en de tō̧ apostrepsai dikaion ek tēs dikaiosynēs autou kai poiēsȩ̄ adikian kata pasas tas anomias,
But in the turning the just from his righteousness, and he should commit iniquity, according to all the iniquities
has epoiēsen ho anomos, pasai hai dikaiosynai autou, has epoiēsen,
which did the lawless one; In all the things of his righteousness, which he did,
ou mē mnēsthōsin; en tō̧ paraptōmati autou, hō̧ parepesen,
in no way shall they be remembered; in his transgression in which he fell,
kai en tais hamartiais autou, hais hēmarten, en autais apothaneitai. --
and in his sins in which he sinned, in them he shall die.

---

25 [illegible]

כהוַאֲמַרְתֶּם לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי שִׁמְעוּ־נָא בֵּית יִשְׂרָאֵל
הֲדַרְכִּי לֹא יִתָּכֵן הֲלֹא דַרְכֵיכֶם לֹא יִתָּכֵנוּ׃

25. wa'amar'tem lo' yitaken derek 'Adonay shim'`u-na' beyth Yis'ra'El hadar'ki lo' yitaken halo' dar'keykem lo' yitakenu.

Eze18:25 Yet you say, The way of Adonay is not right. Hear now, O house of Yisrael! Is My way not right? Is it not your ways that are not right?

‹25› καὶ εἴπατε Οὐ κατευθύνει ἡ ὁδὸς κυρίου. ἀκούσατε δή, πᾶς οἶκος Ισραηλ·
μὴ ἡ ὁδός μου οὐ κατευθύνει; οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν οὐ κατευθύνει;

25 kai eipate Ou kateuthynei hē hodos kyriou. akousate dē, pas oikos Israēl;
And you said, is not straight The way of YHWH. Hear indeed all the house of Israel!

mē hē hodos mou ou kateuthynei? ouchi hē hodos hymōn ou kateuthynei?
Is my way not straight? Is it not that your ways are not straight?

---

26 כו בְּשׁוּב־צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל וּמֵת עֲלֵיהֶם בְּעַוְלוֹ
אֲשֶׁר־עָשָׂה יָמוּת׃ ס

26. b'shub-tsadiq mitsid'qatho w'`asah `awel umeth `aleyhem b'`aw'lo 'asher-`asah yamuth.

Eze18:26 When a righteous turns away from his righteousness, does iniquity and dies in them, for his iniquity which he has done he shall die.

‹26› ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ παράπτωμα καὶ ἀποθάνῃ, ἐν τῷ παραπτώματι, ᾧ ἐποίησεν, ἐν αὐτῷ ἀποθανεῖται.

26 en tō apostrepsai ton dikaion ek tēs dikaiosynēs autou kai poiēsē paraptōma
In the turning of the just from his righteousness, and he should commit transgression,
kai apothanē, en tō paraptōmati, hō epoiēsen, en autō apothaneitai.
and he should die in the transgression which he did; in it he shall die.

---

27 כז וּבְשׁוּב רָשָׁע מֵרִשְׁעָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיַּעַשׂ מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה הוּא אֶת־נַפְשׁוֹ יְחַיֶּה׃

27. ub'shub rasha` merish'`atho 'asher `asah
waya`as mish'pat uts'daqah hu' 'eth-naph'sho y'chayeh.

Eze18:27 And when a wicked turns away from his wickedness which he has done and does justice and righteousness, he shall keep his soul.

‹27› καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι ἄνομον ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ, ἧς ἐποίησεν, καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην, οὗτος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐφύλαξεν

27 kai en tō apostrepsai anomon apo tēs anomias autou, hēs epoiēsen,
And in the turning lawless one from his lawlessness which he did,
kai poiēsē krima kai dikaiosynēn, houtos tēn psychēn autou ephylaxen
and he shall act with equity and righteousness, this one his soul kept.

---

28 כח וַיִּרְאֶה וַיָּשׁוּב מִכָּל־פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה חָיוֹ יִחְיֶה לֹא יָמוּת׃

28. wayir'eh wayashob mikal-p'sha`ayu 'asher `asah chayo yich'yeh lo' yamuth.

Eze18:28 Because he considered and turned away from all his transgressions which he had done, he shall surely live; he shall not die.

‹28› καὶ ἀπέστρεψεν ἐκ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν, ζωῇ ζήσεται, οὐ μὴ ἀποθάνῃ.

28 kai apestrepsen ek pasōn tōn asebeiōn autou, hōn epoiēsen, zōē zēsetai, ou mē apothanē.
For he turned from all his impiety which he did; to life he shall live, in no way shall he die.

---

29 לא יֹאמְרוּ יֹאמְרוּ בֵית יִשְׂרָאֵל לֹא לֹא הַדֶּרֶךְ אֲדֹנָי׃

𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀 𐤉𐤕𐤊𐤅𐤍 𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤃𐤓𐤊𐤉 𐤋𐤀
כטוְאָמְרוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי הַדְּרָכַי לֹא
יִתָּכְנוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל הֲלֹא דַרְכֵיכֶם לֹא יִתָּכֵן׃

29. w'am'ru beyth Yis'ra'El lo' yitaken derek 'Adonay had'rakay
lo' yitak'nu beyth Yis'ra'El halo' dar'keykem lo' yitaken.

Eze18:29 But the house of Yisrael says, The way of Adonay is not right.
Are My ways not right, O house of Yisrael? Is it not your ways that are not right?

‹29› καὶ λέγουσιν ὁ οἶκος τοῦ Ισραηλ Οὐ κατορθοῖ ἡ ὁδὸς κυρίου.
μὴ ἡ ὁδός μου οὐ κατορθοῖ, οἶκος Ισραηλ; οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν οὐ κατορθοῖ;
29 kai legousin ho oikos tou Israēl Ou katorthoi hē hodos kyriou.
And says the house of Israel, is not straight The way of YHWH.
mē hē hodos mou ou katorthoi, oikos Israēl? ouchi hē hodos hymōn ou katorthoi?
Is my way not straight, O house of Israel? Is it not your way that is not straight?

---

30 𐤋𐤊𐤉𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤃𐤓𐤊𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤅𐤁𐤅
𐤅𐤄𐤔𐤉𐤁𐤅 𐤌𐤊𐤋-𐤐𐤔𐤏𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤌𐤊𐤔𐤅𐤋 𐤏𐤅𐤍׃
ללָכֵן אִישׁ כִּדְרָכָיו אֶשְׁפֹּט אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה שׁוּבוּ
וְהָשִׁיבוּ מִכָּל־פִּשְׁעֵיכֶם וְלֹא־יִהְיֶה לָכֶם לְמִכְשׁוֹל עָוֹן׃

30. laken 'ish kid'rakayu 'esh'pot 'eth'kem beyth Yis'ra'El n'um 'Adonay Yahúwah shubu
w'hashibu mikal-pish'`eykem w'lo'-yih'yeh lakem l'mik'shol `awon.

Eze18:30 Therefore, each man by his ways, I shall judge you, O house of Yisrael,
declares Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉. Repent and turn away from all your transgressions,
so that iniquity may not become a stumbling block to you.

‹30› ἕκαστον κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ κρινῶ ὑμᾶς, οἶκος Ισραηλ, λέγει κύριος· ἐπιστράφητε
καὶ ἀποστρέψατε ἐκ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν ὑμῶν, καὶ οὐκ ἔσονται ὑμῖν εἰς κόλασιν ἀδικίας.
30 hekaston kata tēn hodon autou krinō hymas, oikos Israēl, legei kyrios;
Therefore each according to his way I shall judge you, O house of Israel, says YHWH.
epistraphēte kai apostrepsate ek pasōn tōn asebeiōn hymōn, kai ouk esontai hymin eis kolasin adikias.
Be restored and turn from all your impiety, and shall not be to you punishment of iniquity!

---

31 𐤊𐤌 𐤌𐤊𐤅𐤌 𐤋𐤅 𐤌𐤔𐤓𐤅𐤌-𐤊𐤌-𐤊𐤌 𐤌𐤔𐤓𐤊𐤅𐤌 𐤔𐤁𐤕𐤌 𐤁𐤌
𐤅𐤏𐤔𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤁 𐤇𐤃𐤔 𐤅𐤓𐤅𐤇 𐤇𐤃𐤔𐤄 𐤅𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤌𐤕𐤅 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋׃
לאהַשְׁלִיכוּ מֵעֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־פִּשְׁעֵיכֶם אֲשֶׁר פְּשַׁעְתֶּם בָּם
וַעֲשׂוּ לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה וְלָמָּה תָּמֻתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

31. hash'liku me`aleykem 'eth-kal-pish'`eykem 'asher p'sha`'tem bam
wa`asu lakem leb chadash w'ruach chadashah w'lamah thamuthu beyth Yis'ra'El.

Eze18:31 Cast away from you all your transgressions which you have transgressed in them;
and make yourselves a new heart and a new spirit! For why shall you die, O house of Yisrael?

‹31› ἀπορρίψατε ἀπὸ ἑαυτῶν πάσας τὰς ἀσεβείας ὑμῶν, ἃς ἠσεβήσατε εἰς ἐμέ, καὶ
ποιήσατε ἑαυτοῖς καρδίαν καινὴν καὶ πνεῦμα καινόν· καὶ ἵνα τί ἀποθνῄσκετε, οἶκος Ισραηλ;
31 aporripsate apo heautōn pasas tas asebeias hymōn, has ēsebēsate eis eme,

Throw away from yourself all your impiety which you were impious against me,
kai poiēsate heautois kardian kainēn kai pneuma kainon; kai hina ti apothnēskete, oikos Israēl?
and make to yourself heart a new and spirit a new! And why do you die, O house of Israel?

---

32 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤀𐤌𐤀𐤔 𐤁𐤄𐤌𐤕 𐤄𐤌𐤕 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤔𐤉𐤁𐤅 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤅:

לב כִּי לֹא אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הַמֵּת נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה וְהָשִׁיבוּ וִחְיוּ: פ

32. ki lo' 'ech'pots b'moth hameth n'um 'Adonay Yahúwah w'hashibu wich'yu.

Eze18:32 For I have no pleasure in the death of him who dies, declares Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤉.
Therefore, repent and live.

‹32› διότι οὐ θέλω τὸν θάνατον τοῦ ἀποθνῄσκοντος, λέγει κύριος.

32 dioti ou thelō ton thanaton tou apothnēskontos, legei kyrios.
For I do not want the death of the one dying, says YHWH.

Sefer Y’chezel (Ezekiel)
Chapter 19

Eze19:1 א וְאַתָּה שָׂא קִינָה אֶל־נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל׃

1. w’atah sa’ qinah ‘el-n’si’ey Yis’ra’El.

Eze19:1 As for you, take up a lamentation for the princes of Yisrael

‹19:1› Καὶ σὺ λαβὲ θρῆνον ἐπὶ τὸν ἄρχοντα τοῦ Ισραηλ

1 Kai sy labe thrēnon epi ton archonta tou Israēl

And you, take up a lamentation against the ruler of Israel!

---

2 ב וְאָמַרְתָּ מָה אִמְּךָ לְבִיָּא בֵּין אֲרָיוֹת רָבָצָה בְּתוֹךְ כְּפִירִים רִבְּתָה גוּרֶיהָ׃

2. w’amar’at mah ‘im’k l’bia’ beyn ‘arayoth rabatsah b’thok k’phirim rib’thah gureyah.

Eze19:2 and say, What was your mother? A lioness among lions!
She lay down among young lions, she reared her cubs.

‹2› καὶ ἐρεῖς Τί ἡ μήτηρ σου; σκύμνος· ἐν μέσῳ λεόντων ἐγενήθη,
ἐν μέσῳ λεόντων ἐπλήθυνεν σκύμνους αὐτῆς.

2 kai ereis Ti hē mētēr sou? skymnos; en mesō̧ leontōn egenēthē,

And you shall say, Why your mother among cubs in the midst of lions became?

en mesō̧ leontōn eplēthynen skymnous autēs.

In the midst of lions she multiplied her cubs.

---

3 ג וַתַּעַל אֶחָד מִגֻּרֶיהָ כְּפִיר הָיָה וַיִּלְמַד לִטְרָף־טֶרֶף אָדָם אָכָל׃

3. wata`al ‘echad migureyah k’phir hayah wayil’mad lit’raph-tereph ‘adam ‘akal.

Eze19:3 When she brought up one of her cubs, he became a young lion,
and he learned to tear his prey; he devoured men.

‹3› καὶ ἀπεπήδησεν εἷς τῶν σκύμνων αὐτῆς, λέων ἐγένετο
καὶ ἔμαθεν τοῦ ἁρπάζειν ἁρπάγματα, ἀνθρώπους ἔφαγεν.

3 kai apepēdēsen heis tōn skymnōn autēs, leōn egeneto

And leaped one of her cubs; a lion he became

kai emathen tou harpazein harpagmata, anthrōpous ephagen.

and learned to seize by force; the prey of men he ate.

---

4 ד וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו גּוֹיִם בְּשַׁחְתָּם נִתְפָּשׂ וַיְבִיאֻהוּ בַחֲחִים אֶל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

4. wayish’m’`u ‘elayu goyim b’shach’tam nith’pas way’bi’uhu bachachim ‘el-‘erets Mits’rayim.

Eze19:4 Then the nations heard about him; He was captured in their pit,
and they brought him with hooks to the land of Egypt.

‹4› καὶ ἤκουσαν κατ’ αὐτοῦ ἔθνη, ἐν τῇ διαφθορᾷ αὐτῶν συνελήμφθη,

καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐν κημῷ εἰς γῆν Αἰγύπτου.

4 kai ēkousan kat’ autou ethnē, en tē diaphthorą autōn synelēmphthē,

And heard concerning him nations; and he was seized in their corruption,

kai ēgagon auton en kēmō eis gēn Aigyptou.

and they led him in a wicker cage into the land of Egypt.

---

5 ܘܚܙܝܬ ܕܠܐ ܫܪܝܐ ܐܒܕܬ ܬܩܘܬܗ ܘܐܚܕ ܡܢ ܓܪܝܗܝܗ ܣܝܡܬ ܠܗ ܠܐܪܝܐ:

הוַתֵּרֶא כִּי נוֹחֲלָה אָבְדָה תִקְוָתָהּ וַתִּקַּח אֶחָד מִגֻּרֵיהָ כְּפִיר שָׂמָתְהוּ:

5. watere’ ki nochalah ‘ab’dah tiq’wathah watiqach ‘echad migureyah k’phir samath’hu.

Eze19:5 And when she saw that she waited, that her hope was lost,
she took another of her cubs and made him a young lion.

‹5› καὶ εἶδεν ὅτι ἀπῶσται ἀπ’ αὐτῆς καὶ ἀπώλετο ἡ ὑπόστασις αὐτῆς,
καὶ ἔλαβεν ἄλλον ἐκ τῶν σκύμνων αὐτῆς, λέοντα ἔταξεν αὐτόν.

5 kai eiden hoti apōstai ap’ autēs kai apōleto hē hypostasis autēs,

And she beheld that he was thrust away from her, and perished her support,

kai elaben allon ek tōn skymnōn autēs, leonta etaxen auton.

and she took another from her cubs; to be a lion she ordered him.

---

6 ܘܗܘܬ ܡܗܠܟ ܒܓܘܐ ܕܐܪܝܘܬ ܟܦܝܪ ܗܘܐ ܘܝܠܦ ܠܡܛܪܦ ܛܪܦ ܐܟܠ:

וַיִּתְהַלֵּךְ בְּתוֹךְ־אֲרָיוֹת כְּפִיר הָיָה וַיִּלְמַד לִטְרָף־טֶרֶף אָדָם אָכָל:

6. wayith’halek b’thok-‘arayoth k’phir hayah wayil’mad lit’raph-tereph ‘adam ‘akal.

Eze19:6 And he walked about among the lions;
he became a young lion, he learned to tear his prey; he devoured men.

‹6› καὶ ἀνεστρέφετο ἐν μέσῳ λεόντων, λέων ἐγένετο
καὶ ἔμαθεν ἁρπάζειν ἁρπάγματα, ἀνθρώπους ἔφαγεν·

6 kai anestrepheto en mesō leontōn, leōn egeneto

And he paced in the midst of lions; a lion he became,

kai emathen harpazein harpagmata, anthrōpous ephagen;

and learned to seize prey, and men he devoured.

---

7 ܘܝܕܥ ܐܠܡܢܘܬܝܘ ܘܥܪܝܗܘܢ ܗܚܪܒ ܘܬܫܡ ܐܪܥ ܘܡܠܘܗ ܡܩܘܠ ܫܓܓܬܘ:

זוַיֵּדַע אַלְמְנוֹתָיו וְעָרֵיהֶם הֶחֱרִיב וַתֵּשַׁם אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ מִקּוֹל שַׁאֲגָתוֹ:

7. wayeda` ‘al’m’nothayu w’`areyhem hecherib watesham ‘erets um’lo’ah miqol sha’agatho.

Eze19:7 He knew his widows, and he laid waste their cities;
and the land and its fullness were appalled because of the sound of his roaring.

‹7› καὶ ἐνέμετο τῷ θράσει αὐτοῦ καὶ τὰς πόλεις αὐτῶν ἐξηρήμωσεν
καὶ ἠφάνισεν γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἀπὸ φωνῆς ὠρύματος αὐτοῦ.

7 kai enemeto tō thrasei autou kai tas poleis autōn exērēmōsen

And he fed in his boldness, and their cities made quite desolate;

kai ēphanisen gēn kai to plērōma autēs apo phōnēs ōrymatos autou.

and he obliterated the land and the fullness of it by the voice of his roaring.

---

8 ܘܩܡܘ ܥܠܘܗܝ ܡܕܝܢܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܡܬܪܘܢ ܘܡܬܪܘܢ ܒܢܝ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܪܥܐ:

Page 2

חוַיִּתְּנוּ עָלָיו גּוֹיִם סָבִיב מִמְּדִינוֹת וַיִּפְרְשׂוּ עָלָיו רִשְׁתָּם בְּשַׁחְתָּם נִתְפָּשׂ׃

8. wayit'nu `alayu goyim sabib mim'dinoth wayiph'r'su `alayu rish'tam b'shach'tam nith'pas.

**Eze19:8 Then the nations set against him on every side from their provinces,
and they spread their net over him; he was captured in their pit.**

‹8› καὶ ἔδωκαν ἐπ' αὐτὸν ἔθνη ἐκ χωρῶν κυκλόθεν
καὶ ἐξεπέτασαν ἐπ' αὐτὸν δίκτυα αὐτῶν, ἐν διαφθορᾷ αὐτῶν συνελήμφθη·

8 kai edōkan ep' auton ethnē ek chōrōn kyklothen
And assailed against him nations round about of the places;
kai exepetasan ep' auton diktua autōn, en diaphthorą autōn synelēmphthē;
and they spread forth upon him their nets; and in their corruption he was seized.

---

9 ⲩⲓⲧⲛⲟⲩ ⲁⲅⲟⲩⲅⲁⲣ ⲉⲃⲁⲭⲁⲗ ⲉⲡⲓⲗⲁⲕⲟⲛ ⲙⲡⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲩⲓⲧⲏⲩ ⲩⲓⲁⲅⲱⲅⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁⲥⲕⲟⲡⲉⲓ ⲉⲡⲓⲗⲁⲕⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲩⲓⲩⲓⲫ ⲟⲩⲱⲁⲣ-ⲕⲉⲗ ⲛⲟⲩⲉⲗ ⲭⲩⲁⲗⲣⲩⲏ׃

טוַיִּתְּנֻהוּ בַסּוּגַר בַּחַחִים וַיְבִיאֻהוּ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל יְבִיאֻהוּ
בַּמְּצֻדוֹת לְמַעַן לֹא־יִשָּׁמַע קוֹלוֹ עוֹד אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

**9. wayit'nuhu basugar bachachim way'bi'uhu 'el-melek Babel y'bi'uhu bam'tsodoth
l'ma`an lo'-yishama` qolo `od 'el-harey Yis'ra'El.**

**Eze19:9 They put him in a cage with hooks and brought him to the king of Babylon; they brought him
in hunting nets so that his voice should not be heard any longer on the mountains of Yisrael.**

‹9› καὶ ἔθεντο αὐτὸν ἐν κημῷ καὶ ἐν γαλεάγρᾳ, ἦλθεν πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος,
καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς φυλακήν, ὅπως μὴ ἀκουσθῇ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ὄρη τοῦ Ισραηλ. --

9 kai ethento auton en kēmō̜ kai en galeagrą, ēlthen pros basilea Babylōnos,
And they put him in a cage, even in a wicker cage, and they led him to the king of Babylon.
kai eisēgagen auton eis phylakēn, hopōs mē akousthē̜ hē phōnē autou epi ta orē tou Israēl. --
**And they brought him into prison, so that should not be heard his voice
upon the mountains of Israel.**

---

10 ⲩⲓⲙⲏⲧⲏⲣ ⲥⲟⲩ ⲱⲥ ⲁⲙⲡⲉⲗⲟⲥ ⲉⲛ ⲣⲟ ⲩⲇⲁⲧⲓ ⲡⲉⲫⲩⲧⲉⲩⲙⲉⲛⲏ
ⲟ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲁⲩⲧⲏⲥ ⲕⲁⲓ ⲟ ⲃⲗⲁⲥⲧⲟⲥ ⲁⲩⲧⲏⲥ ⲉⲅⲉⲛⲉⲧⲟ ⲉⲝ ⲩⲇⲁⲧⲟⲥ ⲡⲟⲗⲗⲟⲩ׃

יאִמְּךָ כַּגֶּפֶן בְּדָמְךָ עַל־מַיִם שְׁתוּלָה פֹּרִיָּה וַעֲנֻפָה הָיְתָה מִמַּיִם רַבִּים׃

10. 'im'k kagephen b'dam'ak `al-mayim sh'thulah poriah wa`anephah hay'thah mimayim rabbim.

**Eze19:10 Your mother was like a vine in your vineyard, planted by the waters;
it was fruitful and full of branches because of abundant waters.**

‹10› ἡ μήτηρ σου ὡς ἄμπελος, ὡς ἄνθος ἐν ῥό ὕδατι πεφυτευμένη,
ὁ καρπὸς αὐτῆς καὶ ὁ βλαστὸς αὐτῆς ἐγένετο ἐξ ὕδατος πολλοῦ.

10 hē mētēr sou hōs ampelos, hōs anthos en hro hydati pephyteumenē,
Your mother was as a vine, as a flower of a pomegranate by water being planted;
ho karpos autēs kai ho blastos autēs egeneto ex hydatos pollou.
her fruit and her bud took place because of water much.

---

11 ⲩⲉⲗⲱⲩ ⲉⲟⲅⲱ-ⲕⲉ ⲥⲟ ⲭⲩⲟⲩ ⲉⲗ-ⲩⲉⲉⲉⲩ
ⲩⲓⲭⲉⲗⲁ ⲅⲁⲅ ⲩⲉⲅⲁⲅ ⲧⲁⲩⲉ ⲩⲉⲭⲅⲟ ⲩⲉⲅ-ⲗⲟ ⲩⲭⲩⲩⲫ ⲉⲅⲁⲭⲩ׃

יאוַיִּהְיוּ־לָהּ מַטּוֹת עֹז אֶל־שִׁבְטֵי מֹשְׁלִים

וַתִּגְבַּהּ קוֹמָתוֹ עַל־בֵּין עֲבֹתִים וַיֵּרָא בְּגָבְהוֹ בְּרֹב דָּלִיֹּתָיו׃

11. wayih'yu-lah matoth `oz 'el-shib'tey mosh'lim
watig'bah qomatho`al-beyn `abothim wayera' b'gab'ho b'rob daliothayu.

Eze19:11 And the rods were to her, strong for scepters of rulers, and its stature was exalted among the thick branches. And it was seen in its height with the mass of its branches.

‹11› καὶ ἐγένετο αὐτῇ ῥάβδος ἰσχύος ἐπὶ φυλὴν ἡγουμένων, καὶ ὑψώθη τῷ μεγέθει αὐτῆς ἐν μέσῳ στελεχῶν καὶ εἶδεν τὸ μέγεθος αὐτῆς ἐν πλήθει κλημάτων αὐτῆς.

11 kai egeneto autē hrabdos ischuos epi phylēn hēgoumenōn, kai huyōthē tō megethei autēs
And she became a rod of strength over a tribe of ones leading;
and she was raised up high in her greatness

en mesō stelechōn kai eiden to megethos autēs en plēthei klēmatōn autēs.
in the midst of the trunks; and she beheld her greatness in the multitude of her branches.

ⲩⲫⲁⲗⲭⲁ ⲁⲣⲁⲗ ⲱⲣⲁⲩⲁ ⲯⲣⲁⲫⲁ ⲛⲩⲁⲩ ⲁⲩⲥⲱⲁ ⲛⲁⲏⲥ ⲁⲯⲛⲁ ⲱⲭⲭⲩ 12
:ⲩⲁⲭⲥⲩⲏ ⲱⲏ ⲁⲟⲟ ⲁⲟⲯ ⲩⲱⲁⲣⲩ

יב וַתֻּתַּשׁ בְּחֵמָה לָאָרֶץ הֻשְׁלְכָה וְרוּחַ הַקָּדִים הוֹבִישׁ פִּרְיָהּ הִתְפָּרְקוּ
וְיָבֵשׁוּ מַטֵּה עֻזָּהּ אֵשׁ אֲכָלָתְהוּ׃

12. watutash b'chemah la'arets hush'lakah w'ruach haqadim hobish pir'yah hith'par'qu
w'yabeshu mateh `uzah 'esh 'akalath'hu.

Eze19:12 But it was plucked up in fury; it was cast down to the ground; and the east wind dried up its fruit. Her strong rods were torn away and withered; the fire consumed it.

‹12› καὶ κατεκλάσθη ἐν θυμῷ, ἐπὶ γῆν ἐρρίφη, καὶ ἄνεμος ὁ καύσων ἐξήρανεν τὰ ἐκλεκτὰ αὐτῆς· ἐξεδικήθη καὶ ἐξηράνθη ἡ ῥάβδος ἰσχύος αὐτῆς, πῦρ ἀνήλωσεν αὐτήν.

12 kai kateklasthē en thymō, epi gēn erriphē, kai anemos ho kausōn exēranen ta eklekta autēs;
But she was broken off in pieces in rage; upon the ground she was tossed,
and wind the burning dried her choice branches.

exedikēthē kai exēranthē hē hrabdos ischuos autēs, pyr anēlōsen autēn.
were punished and were dried The rods of her strength; fire consumed her.

:ⲧⲯⲛⲩ ⲁⲣⲛ ⲛⲁⲧⲁ ⲁⲁⲯⲁ ⲁⲗⲩⲭⲱ ⲁⲟⲩ 13

יג וְעַתָּה שְׁתוּלָה בַמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצָמָא׃

13. w'`atah sh'thulah bamid'bar b'erets tsiah w'tsama'.

Eze19:13 And now it is planted in the wilderness, in a dry and thirsty land.

‹13› καὶ νῦν πεφύτευκαν αὐτὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐν γῇ ἀνύδρῳ·

13 kai nyn pephyteukan autēn en tē erēmō, en gē anydrō;
And now they have planted her in the wilderness, in land a dry.

ⲁⲗⲩⲧ ⲁⲣⲁⲗ ⲁⲣⲁⲩⲁ ⲁⲟⲯⲯ ⲱⲧ ⲧⲛⲭⲩ 14
:ⲁⲯⲣⲫⲗ ⲣⲁⲭⲩ ⲧⲣⲁ ⲁⲯⲣⲫ ⲗⲩⲱⲯⲗ ⲟⲩⲱ ⲟⲟ-ⲁⲟⲯ ⲁⲩ ⲁⲣⲁ-ⲧⲗⲩ

יד וַתֵּצֵא אֵשׁ מִמַּטֵּה בַדֶּיהָ פִּרְיָהּ אָכָלָה
וְלֹא־הָיָה בָהּ מַטֵּה־עֹז שֵׁבֶט לִמְשׁוֹל קִינָה הִיא וַתְּהִי לְקִינָה׃ פ

14. watetse' 'esh mimateh badeyah pir'yah 'akalah
w'lo'-hayah bah mateh-`oz shebet lim'shol qinah hi' wat'hi l'qinah.

Eze19:14 And fire has gone out from a rod of her branches; it consumed her fruit, and there is not in her a strong rod to be a scepter to rule. It is a lamentation, and has become a lamentation.

‹**14**› καὶ ἐξῆλθεν πῦρ ἐκ ῥάβδου ἐκλεκτῶν αὐτῆς καὶ κατέφαγεν αὐτήν,
καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ ῥάβδος ἰσχύος. φυλὴ εἰς παραβολὴν θρήνου ἐστὶν καὶ ἔσται εἰς θρῆνον.

14 kai exēlthen pyr ek hrabdou eklektōn autēs kai katephagen autēn,
And came forth fire from out of a rod choice ones of her and devoured her;
kai ouk ēn en autẹ̄ hrabdos ischuos. phylē eis parabolēn thrēnou estin kai estai eis thrēnon.
and was not in her a rod of strength. a tribe for a parable of lamentation She is,
and shall be for a lamentation.

Sefer Y'chezel (Ezekiel)
Chapter 20

Shavua Reading Schedule (28th sidrah) – Eze 20 - 23

Eze20:1 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית בַּחֲמִשִּׁי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בָּאוּ
אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל לִדְרֹשׁ אֶת־יָהוָה וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָי׃ ס

1. way'hi bashanah hash'bi`ith bachamishi be`asor lachodesh ba'u 'anashim miziq'ney Yis'ra'El lid'rosh 'eth-Yahúwah wayesh'bu l'phanay.

Eze20:1 And it was in the seventh year, in the fifth month, on the tenth of the month, men of the elders of Yisrael came to inquire of יהוה, and sat before me.

‹20:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἐν τῷ πέμπτῳ μηνὶ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἦλθον ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων οἴκου Ισραηλ ἐπερωτῆσαι τὸν κύριον καὶ ἐκάθισαν πρὸ προσώπου μου.

1 Kai egeneto en tō̜ etei tō̜ hebdomō̜ en tō̜ pemptō̜ mēni dekatē̜ tou mēnos ēlthon andres
And it came to pass in the year seventh, in the fifth month, tenth of the month, there came men

ek tōn presbyterōn oikou Israēl eperōtēsai ton kyrion kai ekathisan pro prosōpou mou.
from the elders of the house of Israel to ask of YHWH. And they sat before my face.

---

2 וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

2. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze20:2 And the word of יהוה came to me saying,

‹2› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

2 kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the word of YHWH to me, saying,

---

3 בֶּן־אָדָם דַּבֵּר אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה
הֲלִדְרֹשׁ אֹתִי אַתֶּם בָּאִים חַי־אָנִי אִם־אִדָּרֵשׁ לָכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃

3. ben-'adam daber 'eth-ziq'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem koh 'amar 'Adonay Yahúwah halid'rosh 'othi 'atem ba'im chay-'ani 'im-'idaresh lakem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze20:3 Son of man, speak to the elders of Yisrael and say to them, thus says Adonay יהוה, Do you come to inquire of Me? As I live, declares Adonay יהוה, I shall not be inquired of by you.

‹3› Υἱὲ ἀνθρώπου, λάλησον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Εἰ ἐπερωτῆσαί με ὑμεῖς ἔρχεσθε; ζῶ ἐγὼ εἰ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν, λέγει κύριος;

3 Huie anthrōpou, lalēson pros tous presbyterous tou Israēl kai ereis pros autous Tade legei kyrios
O son of man, speak to the elders of Israel! and you shall say to them, Thus says YHWH;

Ei eperōtēsai me hymeis erchesthe? zō egō ei apokrithēsomai hymin, legei kyrios?
Are to ask me you come? As I live, I shall not be answering to you, says YHWH.

---

4 𐤄𐤄𐤕𐤀𐤌𐤓𐤄 𐤀𐤕𐤄𐤕𐤀𐤌𐤓𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤕𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤀𐤁𐤕𐤌 𐤀𐤕 𐤄𐤕𐤀𐤁𐤕𐤌:

ד הֲתִשְׁפֹּט אֹתָם הֲתִשְׁפּוֹט בֶּן־אָדָם אֶת־תּוֹעֲבֹת אֲבוֹתָם הוֹדִיעֵם:

4. hathish'pot 'otham hathish'pot ben-'adam 'eth-to`aboth 'abotham hodi`em.

Eze20:4 Shall you judge them, shall you judge them, son of man?
Make them know the abominations of their fathers;

‹4› εἰ ἐκδικήσω αὐτοὺς ἐκδικήσει; υἱὲ ἀνθρώπου,
τὰς ἀνομίας τῶν πατέρων αὐτῶν διαμάρτυραι αὐτοῖς
4 ei ekdikēsō autous ekdikēsei? huie anthrōpou, tas anomias tōn paterōn autōn diamartyrai autois
Shall I punish them with punishment, O son of man?
of the lawless deeds of their fathers Testify to them!

---

5 𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤁𐤇𐤓𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤀𐤔𐤀 𐤉𐤃𐤉 𐤋𐤆𐤓𐤏 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤀𐤅𐤃𐤏 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤔𐤀 𐤉𐤃𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌:

ה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה בְּיוֹם בָּחֳרִי בְיִשְׂרָאֵל
וָאֶשָּׂא יָדִי לְזֶרַע בֵּית יַעֲקֹב וָאִוָּדַע לָהֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וָאֶשָּׂא יָדִי לָהֶם לֵאמֹר אֲנִי יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

5. w'amar'at 'aleyhem koh-'amar 'Adonay Yahúwah b'yom bachari b'Yis'ra'El
wa'esa' yadi l'zera` beyth Ya`aqob wa'iuada` lahem b'erets Mits'rayim
wa'esa' yadi lahem le'mor 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Eze20:5 and say to them, Thus says Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉, On the day when I chose Yisrael
and lifted My hand to the seed of the house of Yaaqob and made Myself known to them
in the land of Egypt, when I lifted up My hand to them, saying, I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El,

‹5› καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἀφ' ἧς ἡμέρας ᾑρέτισα τὸν οἶκον Ισραηλ
καὶ ἐγνωρίσθην τῷ σπέρματι οἴκου Ιακωβ καὶ ἐγνώσθην αὐτοῖς ἐν γῇ Αἰγύπτου
καὶ ἀντελαβόμην τῇ χειρί μου αὐτῶν λέγων Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν,
5 kai ereis pros autous Tade legei kyrios Aph' hēs hēmeras hēretisa ton oikon Israēl
And you shall say to them, Thus says YHWH; From which day I took up the house of Israel,
kai egnōristhēn tō̧ spermati oikou Iakōb kai egnōsthēn autois en gȩ̄ Aigyptou
and made known to the seed of the house of Jacob,
and was known by them in the land of Egypt,
kai antelabomēn tȩ̄ cheiri mou autōn legōn Egō kyrios ho theos hymōn,
and took hold of with my hand them, saying, I am YHWH your El.

---

6 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤔𐤀𐤕𐤉 𐤉𐤃𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀𐤌 𐤀𐤁𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤕𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤆𐤁𐤕 𐤇𐤋𐤁 𐤅𐤃𐤁𐤔 𐤑𐤁𐤉 𐤄𐤉𐤀 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕:

ו בַּיּוֹם הַהוּא נָשָׂאתִי יָדִי לָהֶם לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֶל־אֶרֶץ
אֲשֶׁר־תַּרְתִּי לָהֶם זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ צְבִי הִיא לְכָל־הָאֲרָצוֹת:

6. bayom hahu' nasa'thi yadi lahem l'hotsi'am me'erets Mits'rayim 'el-'erets

‘asher-tar’ti lahem zabath chalab ud’bash ts’bi hi’ l’kal-ha’aratsoth.

Eze20:6 on that day I lifted up My hand to them, to bring them out from the land of Egypt into a land that I had selected for them, flowing with milk and honey, the glory it is to all lands.

‹6› ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀντελαβόμην τῇ χειρί μου αὐτῶν τοῦ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἰς τὴν γῆν, ἣν ἡτοίμασα αὐτοῖς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, κηρίον ἐστὶν παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν.

6 en ekeinē tē hēmerą antelabomēn tē cheiri mou autōn tou exagagein autous ek gēs Aigyptou

In that day I took hold of them by my hand, to lead them from out of the land of Egypt,

eis tēn gēn, hēn hētoimasa autois, gēn hreousan gala kai meli, kērion estin para pasan tēn gēn.

into the land which I prepared for them; a land flowing milk and honey,

the honeycomb is beyond every land.

---

7 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤔 𐤔𐤋𐤊 𐤔𐤏𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤔𐤁𐤕𐤌 𐤔𐤋𐤊-𐤏𐤉𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤔𐤋𐤊𐤕𐤌𐤔-𐤏𐤉𐤋𐤉𐤄𐤅:

זוְאֹמַר אֲלֵהֶם אִישׁ שִׁקּוּצֵי עֵינָיו הַשְׁלִיכוּ

וּבְגִלּוּלֵי מִצְרַיִם אַל־תִּטַּמָּאוּ אֲנִי יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

7. wa’omar ‘alehem ‘ish shiqutsey `eynayu hash’liku
ub’giluley Mits’rayim ‘al-titama’u ‘ani Yahúwah ‘Eloheykem.

Eze20:7 I said to them, Cast away, each man, the detestable things of his eyes,
and do not defile yourselves with the idols of Egypt; I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

‹7› καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς Ἕκαστος τὰ βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ἀπορριψάτω,
καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν Αἰγύπτου μὴ μιαίνεσθε· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

7 kai eipa pros autous Hekastos ta bdelygmata tōn ophthalmōn autou aporripsatō,

And I said to them, Let each the abominations of his eyes throw away!

kai en tois epitēdeumasin Aigyptou mē miainesthe; egō kyrios ho theos hymōn.

and in the practices of Egypt be not defiled! I am YHWH your El.

---

8 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤔 𐤔𐤋𐤊 𐤏𐤌𐤅𐤋 𐤉𐤏𐤊 𐤊𐤋𐤉 𐤀𐤏-𐤉𐤏𐤌𐤀𐤉

𐤉𐤏𐤓𐤄 𐤊𐤋 𐤌𐤀𐤋𐤌𐤔 𐤀𐤋𐤉𐤋𐤉-𐤀𐤊𐤉 𐤉𐤔𐤀𐤋𐤅𐤄 𐤊𐤋 𐤌𐤄𐤀𐤉𐤄𐤅

𐤌𐤀𐤋𐤌𐤔 𐤋𐤊𐤊 𐤌𐤉𐤀𐤏 𐤌𐤄𐤏 𐤀𐤉𐤋𐤔𐤋 𐤌𐤄𐤀𐤋𐤅 𐤀𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤌𐤅𐤋 𐤊𐤌𐤉𐤀:

חוַיַּמְרוּ־בִי וְלֹא אָבוּ לִשְׁמֹעַ אֵלַי אִישׁ אֶת־שִׁקּוּצֵי עֵינֵיהֶם

לֹא הִשְׁלִיכוּ וְאֶת־גִּלּוּלֵי מִצְרַיִם לֹא עָזָבוּ

וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם לְכַלּוֹת אַפִּי בָּהֶם בְּתוֹךְ אֶרֶץ מִצְרָיִם:

8. wayam’ru-bi w’lo’ ‘abu lish’mo`a ‘elay ‘ish ‘eth-shiqutsey `eyneyhem lo’ hish’liku
w’eth-giluley Mits’rayim lo’ `azabu
wa’omar lish’pok chamathi `aleyhem l’kaloth ‘api bahem b’thok ‘erets Mits’rayim.

Eze20:8 But they rebelled against Me and were not willing to listen to Me;
they did not each man cast away the detestable things of their eyes,
nor did they forsake the idols of Egypt. Then I spoke to pour out My wrath on them,
to accomplish My anger against them in the midst of the land of Egypt.

‹8› καὶ ἀπέστησαν ἀπ’ ἐμοῦ καὶ οὐκ ἠθέλησαν εἰσακοῦσαί μου, τὰ βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν οὐκ ἀπέρριψαν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα Αἰγύπτου οὐκ ἐγκατέλιπον. καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι

τὸν θυμόν μου ἐπ’ αὐτοὺς τοῦ συντελέσαι τὴν ὀργήν μου ἐν αὐτοῖς ἐν μέσῳ γῆς Αἰγύπτου.

8 kai apestēsan ap’ emou kai ouk ēthelēsan eisakousai mou, ta bdelygmata tōn ophthalmōn autōn

And they revolted from me, and wanted not to listen to me. Each the abominations of their eyes

ouk aperripsan kai ta epitēdeumata Aigyptou ouk egkatelipon. kai eipa tou ekcheai

threw not away, and the practices of Egypt they abandoned not. And I resolved to pour out

ton thymon mou ep’ autous tou syntelesai tēn orgēn mou en autois en mesō̃ gēs Aigyptou.

my rage upon them; to complete my anger among them in the midst of the land of Egypt.

---

9 ܘܥܒܕܬ ܥܡܐ ܕܠܡܢܝ ܕܠܐ ܢܬܚܠܠ ܒܥܝܢܝܗܘܢ ܕܥܡܡܐ ܕܒܝܢܗܘܢ ܕܐܬܝܕܥܬ ܠܗܘܢ ܒܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܡ׃

טוְאֶעֱשֹׂ לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הֵמָּה בְתוֹכָם

אֲשֶׁר נוֹדַעְתִּי אֲלֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

9. wa’a`as l’ma`an sh’mi l’bil’ti hechel l’`eyney hagoyim ‘asher-hemah b’thokam
‘asher noda`’ti ‘aleyhem l’`eyneyhem l’hotsi’am me’erets Mits’rayim.

Eze20:9 But I acted for the sake of My name, that it should not be profaned
in the sight of the nations, of whom they were among them,
in whose sight I made Myself known to them by bringing them out of the land of Egypt.

‹9› καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν,
ὧν αὐτοί εἰσιν ἐν μέσῳ αὐτῶν,
ἐν οἷς ἐγνώσθην πρὸς αὐτοὺς ἐνώπιον αὐτῶν τοῦ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

9 kai epoiēsa hopōs to onoma mou to parapan mē bebēlōthȩ̄ enōpion tōn ethnōn, hōn autoi eisin

And I acted so that my name should not be thoroughly profaned before the nations which they are

en mesō̃ autōn, en hois egnōsthēn pros autous enōpion autōn tou exagagein autous ek gēs Aigyptou.

in the midst of them, to the ones whom I made known to them of their presence, to lead them from out of the land of Egypt.

---

10 ܘܐܦܩܢܝܡ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܡ׃

יוְאוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וָאֲבִיאֵם אֶל־הַמִּדְבָּר׃

10. wa’otsi’em me’erets mits’rayim wa’abi’em ‘el-hamid’bar.

Eze20:10 So I took them out of the land of Egypt and brought them into the wilderness.

‹10› καὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἤγαγον αὐτοὺς εἰς τὴν ἔρημον

10 kai exēgagon autous ek gēs Aigyptou kai ēgagon autous eis tēn erēmon

And I led them from the land of Egypt, and I led them into the wilderness.

---

11 ܘܐܬܠܝܗܘܢ ܠܗܘܢ ܢܡܘܣܝܬܝ ܕܐܬܝܕܥܬ ܠܗܘܢ ܕܢܥܒܕ ܒܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ׃

יאוְאֶתֵּן לָהֶם אֶת־חֻקּוֹתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי הוֹדַעְתִּי אוֹתָם

אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם׃

11. wa’eten lahem ‘eth-chuqothay w’eth-mish’patay hoda`’ti ‘otham
‘asher ya`aseh ‘otham ha’adam wachay bahem.

Eze20:11 I gave them My statutes and informed them of My ordinances,

by which, if a man does them, he shall live by them.

‹11› καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ δικαιώματά μου ἐγνώρισα αὐτοῖς,
ὅσα ποιήσει αὐτὰ ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς.

11 kai edōka autois ta prostagmata mou kai ta dikaiōmata mou egnōrisa autois,
And I gave them my orders, and my ordinances I made known to them;
hosa poiēsei auta anthrōpos kai zēsetai en autois.
how if should do them a man then he shall live by them.

---

12 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤕𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤕𐤁𐤕𐤉 𐤕𐤍𐤕𐤉 𐤁𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤁𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤊𐤓𐤄𐤌:

יב וְגַם אֶת־שַׁבְּתוֹתַי נָתַתִּי לָהֶם לִהְיוֹת לְאוֹת בֵּינִי
וּבֵינֵיהֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יָהוָה מְקַדְּשָׁם׃

12. w'gam 'eth-Shabb'thothay nathati lahem lih'yoth l'oth beyni ubeyneyhem lada`ath ki 'ani Yahúwah m'qad'sham.

Eze20:12 Also I gave them My Shabbats to be a sign between Me and them,
that they might know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 who sanctifies them.

‹12› καὶ τὰ σάββατά μου ἔδωκα αὐτοῖς τοῦ εἶναι εἰς σημεῖον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ
καὶ ἀνὰ μέσον αὐτῶν τοῦ γνῶναι αὐτοὺς διότι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς.

12 kai ta sabbata mou edōka autois tou einai eis sēmeion ana meson emou
And my Sabbaths I gave to them, to be for a sign between me
kai ana meson autōn tou gnōnai autous dioti egō kyrios ho hagiazōn autous.
and between them, for them to know that I am YHWH, the one sanctifying them.

---

13 𐤅𐤉𐤌𐤓𐤅־𐤁𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤄𐤅𐤓𐤕𐤌 𐤕𐤌־𐤉𐤄𐤅𐤓𐤕𐤉 𐤕𐤌־𐤉𐤄𐤅𐤓𐤕𐤉
𐤅𐤀𐤕־𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤌𐤀𐤎𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤇𐤉 𐤁𐤄𐤌
𐤅𐤀𐤕־𐤔𐤁

kai ouk eporeuthēsan kai ta dikaiōmata mou apōsanto, ha poiēsei auta anthrōpos

they did not go,and my ordinances they thrust away, which shall do them a man

kai zēsetai en autois, kai ta sabbata mou ebebēlōsan sphodra.

and shall live by them. And my Sabbaths they profaned exceedingly.

kai eipa tou ekcheai ton thymon mou ep' autous en tē erēmō tou exanalōsai autous.

And I spoke to pour out my rage upon them in the wilderness, to completely consume them.

---

14 ܘܥܒܕܬܝ ܠܡܥܢ ܕܠܐ ܢܬܚܠܠ ܫܡܝ ܩܕܡ ܥܡܡܐ ܕܐܦܩܬܝܢ ܡܢܗܘܢ
:ܠܥܝܢܝܗܘܢ

יד וָאֶעֱשֶׂה לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִים לְעֵינֵיהֶם:

14. wa'e`eseh l'ma`an sh'mi l'bil'ti hechel l'`eyney hagoyim 'asher hotse'thim l'`eyneyhem.

Eze20:14 But I acted for the sake of My name, that it should not be profaned in the sight of the nations, of whom I brought them out in their sight.

‹14› καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν,
ὧν ἐξήγαγον αὐτοὺς κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.

14 kai epoiēsa hopōs to onoma mou to parapan mē bebēlōthē enōpion tōn ethnōn,

And I acted so that my name should not be thoroughly profaned before the nations

hōn exēgagon autous kat' ophthalmous autōn.

which I led them out before their eyes.

---

15 ܘܐܦܢܝ ܢܫܩܬܝ ܝܕܝ ܠܗܘܢ ܒܡܕܒܪܐ ܕܠܐ ܐܥܠܝܢ ܠܐܪܥܐ ܕܝܗܒܬܝ ܠܗܘܢ
:ܕܢܕܪܩܐ ܘܕܒܫܐ ܗܝ ܠܟܠ ܐܪܥܬܐ

טו וְגַם־אֲנִי נָשָׂאתִי יָדִי לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְבִלְתִּי הָבִיא אוֹתָם אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נָתַתִּי זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ צְבִי הִיא לְכָל־הָאֲרָצוֹת:

15. w'gam-'ani nasa'thi yadi lahem bamid'bar l'bil'ti habi' 'otham 'el-ha'arets 'asher-nathati zabath chalab ud'bash ts'bi hi' l'kal-ha'aratsoth.

Eze20:15 Also I lifted up My hand to them in the wilderness that I would not bring them into the land which I had given them, flowing with milk and honey; it is the glory to all lands,

‹15› καὶ ἐγὼ ἐξῆρα τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ παράπαν τοῦ μὴ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς
εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκα αὐτοῖς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, κηρίον ἐστὶν παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν,

15 kai egō exēra tēn cheira mou ep' autous en tē erēmō to parapan tou mē eisagagein autous eis tēn gēn,

And I lifted my hand against them in the wilderness, the thorough one,
to not bring them into the land

hēn edōka autois, gēn hreousan gala kai meli, kērion estin para pasan tēn gēn,

which I gave to them, a land flowing milk and honey; (the honeycomb is beyond all the land).

---

16 ܒܡܫܦܛܝ ܥܒܕܘ ܘܠܚܘܬܝ ܠܐ ܗܠܟܘ ܒܗܘܢ
:ܕܠܐ ܩܕܫ ܗܘܘܢ ܠܝܘܡܝܗܘܢ ܕܫܒܬܐ

טז בְּמִשְׁפָּטַי עָשׂוּ וְאֶת־חֻקּוֹתַי לֹא־הָלְכוּ בָהֶם
וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלְּלוּ כִּי אַחֲרֵי גִלּוּלֵיהֶם לִבָּם הֹלֵךְ:

16. ya`an b'mish'patay ma'asu w'eth-chuqothay lo'-hal'ku bahem

w'eth-Shabb'thothay chilelu ki 'acharey giluleyhem libam holek.

Eze20:16 because they rejected My judgments, and as for My statutes, they did not walk in them; and they profaned My Shabbats, for their heart went after their idols.

‹16› ἀνθ' ὧν τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο
καὶ ἐν τοῖς προστάγμασίν μου οὐκ ἐπορεύθησαν ἐν αὐτοῖς καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν
καὶ ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῶν καρδιῶν αὐτῶν ἐπορεύοντο.

16 anth' hōn ta dikaiōmata mou apōsanto kai en tois prostagmasin mou ouk eporeuthēsan en autois
Because my ordinances they thrusted away, and in my orders they went not by them;
kai ta sabbata mou ebebēloun kai opisō tōn enthymēmatōn tōn kardiōn autōn eporeuonto.
and my Sabbaths they profaned, and after the thoughts of their hearts they went.

---

17 ܝܙܬܗܣ ܥܝܢܝ ܥܠܝܗܡ ܡܫܚܬܡ ܘܠܐ ܥܒܝܬܝ ܐܘܬܡ ܟܠܗ ܒܡܕܒܪ׃

יזַתָּחָס עֵינִי עֲלֵיהֶם מִשַּׁחֲתָם וְלֹא־עָשִׂיתִי אוֹתָם כָּלָה בַּמִּדְבָּר׃

17. watachas `eyni `aleyhem mishachatham w'lo'-`asithi 'otham kalah bamid'bar.

Eze20:17 Yet My eye spared them, from destroying them, and I did not make of them an end in the wilderness.

‹17› καὶ ἐφείσατο ὁ ὀφθαλμός μου ἐπ' αὐτοὺς τοῦ ἐξαλεῖψαι αὐτοὺς
καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτοὺς εἰς συντέλειαν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

17 kai epheisato ho ophthalmos mou ep' autous tou exaleipsai autous
And spared them my eye to not wipe them away,
kai ouk epoiēsa autous eis synteleian en tē̱ erēmō̱.
and I did not commit them unto consumption in the wilderness.

---

18 ܘܐܡܪ ܠܒܢܝܗܡ ܒܡܕܒܪ ܒܚܘܩܝ ܐܒܘܬܝܟܡ ܠܐ ܬܗܠܟܘ
ܘܠܐ ܬܛܡܐܘ ܠܓܠܘܠܝܗܡ ܠܐ ܬܫܡܪܘ ܘܠܐ ܬܬܛܡܘ׃

יחוָאֹמַר אֶל־בְּנֵיהֶם בַּמִּדְבָּר בְּחוּקֵּי אֲבוֹתֵיכֶם אַל־תֵּלֵכוּ
וְאֶת־מִשְׁפְּטֵיהֶם אַל־תִּשְׁמֹרוּ וּבְגִלּוּלֵיהֶם אַל־תִּטַּמָּאוּ׃

18. wa'omar 'el-b'neyhem bamid'bar b'chuqey 'abotheykem 'al-teleku
w'eth-mish'p'teyhem 'al-tish'moru ub'giluleyhem 'al-titama'u.

Eze20:18 I said to their sons in the wilderness, Do not walk in the statutes of your fathers nor keep their judgments nor defile yourselves with their idols.

‹18› καὶ εἶπα πρὸς τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἐν τοῖς νομίμοις
τῶν πατέρων ὑμῶν μὴ πορεύεσθε καὶ τὰ δικαιώματα αὐτῶν μὴ φυλάσσεσθε
καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν μὴ συναναμίσγεσθε καὶ μὴ μιαίνεσθε·

18 kai eipa pros ta tekna autōn en tē̱ erēmō̱ En tois nomimois tōn paterōn hymōn mē poreuesthe
And I said to their children in the wilderness, in the laws of your fathers Do not go,
kai ta dikaiōmata autōn mē phylassesthe kai en tois epitēdeumasin autōn mē synanamisgesthe
and their ordinances do not keep, and in their practices do not intermingle,
kai mē miainesthe;
and be not defiled!

---

19 ܐܢܐ ܡܪܝܢ ܐܠܗܟܘܢ ܒܢܘܡܘܣܝ ܠܐ ܬܗܠܟܘ ܘܠܐ ܬܛܪܪܘ׃

יט אֲנִי יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּחֻקֹּתַי לֵכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ אוֹתָם:

19. ‘ani Yahúwah ‘Eloheykem b’chuqothay leku w’eth-mish’patay shim’ru wa`asu ‘otham.

Eze20:19 I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El; walk in My statutes and keep My ordinances and do them.

‹19› ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύεσθε
καὶ τὰ δικαιώματά μου φυλάσσεσθε καὶ ποιεῖτε αὐτὰ

19 egō kyrios ho theos hymōn, en tois prostagmasin mou poreuesthe
I am YHWH your El; by my orders go,
kai ta dikaiōmata mou phylassesthe kai poieite auta
and my ordinances keep, and do them!

𐤀𐤌𐤄𐤕𐤌 𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤕𐤄𐤉𐤕 𐤕𐤋𐤊𐤕𐤌 𐤕𐤄𐤉𐤕𐤌 𐤋𐤀𐤕 𐤁𐤉𐤍𐤉 **20**
𐤕𐤄𐤉𐤕𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌:

כ וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי קַדֵּשׁוּ וְהָיוּ לְאוֹת בֵּינִי
וּבֵינֵיכֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

20. w’eth-Shabb’thothay qadeshu w’hayu l’oth beyni ubeyneykem lada`ath ki ‘ani Yahúwah ‘Eloheykem.

Eze20:20 Sanctify My Shabbats; and they shall be a sign between Me and you, that you may know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

‹20› καὶ τὰ σάββατά μου ἁγιάζετε, καὶ ἔστω εἰς σημεῖον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ
καὶ ὑμῶν τοῦ γινώσκειν διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

20 kai ta sabbata mou hagiazete, kai estō eis sēmeion ana meson emou
And sanctify my Sabbaths! and it shall be for a sign between me
kai hymōn tou ginōskein dioti egō kyrios ho theos hymōn.
and you, to know that I am YHWH your El.

𐤉𐤋𐤊𐤕𐤌 𐤁𐤄𐤌𐤕𐤌 𐤁𐤄𐤉𐤕𐤌 𐤁𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤄𐤉𐤕𐤌 𐤁𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤄𐤉𐤕𐤌 **21**
𐤕𐤋𐤊𐤕𐤌 𐤁𐤄𐤉𐤕𐤌 𐤁𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤄𐤉𐤕𐤌 𐤁𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤄𐤉𐤕𐤌 𐤁𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤄𐤉𐤕𐤌
𐤉𐤋𐤊𐤕𐤌 𐤁𐤄𐤌𐤕𐤌 𐤁𐤄𐤉𐤕𐤌 𐤁𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤄𐤉𐤕𐤌 𐤁𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤄𐤉𐤕𐤌 𐤁𐤌𐤀𐤕𐤌
𐤉𐤋𐤊𐤕𐤌 𐤁𐤄𐤌𐤕𐤌 𐤁𐤄𐤉𐤕𐤌 𐤁𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤄𐤉𐤕𐤌 𐤁𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤄𐤉𐤕𐤌 𐤁𐤌𐤀𐤕𐤌
𐤉𐤋𐤊𐤕𐤌 𐤁𐤄𐤌𐤕𐤌 𐤁𐤄𐤉𐤕𐤌 𐤁𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤄𐤉𐤕𐤌 𐤁𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤄𐤉𐤕𐤌 𐤁𐤌𐤀𐤕𐤌

כא וַיַּמְרוּ־בִי הַבָּנִים בְּחֻקֹּתַי לֹא־הָלָכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי לֹא־שָׁמְרוּ
לַעֲשׂוֹת אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם אֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ
וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם לְכַלּוֹת אַפִּי בָּם בַּמִּדְבָּר:

21. wayam’ru-bi habanim b’chuqothay lo’-halaku w’eth-mish’patay lo’-sham’ru la`asoth ‘otham ‘asher ya`aseh ‘otham ha’adam wachay bahem ‘eth-Shabb’thothay chilelu wa’omar lish’pok chamathi `aleyhem l’kaloth ‘api bam bamid’bar.

Eze20:21 But the sons rebelled against Me; they did not walk in My statutes, nor did they keep My judgments, to do them; which, if a man does them, he shall live in them; they profaned My Shabbats.
So I resolved to pour out My wrath on them, to accomplish My anger against them in the wilderness.

‹21› καὶ παρεπίκρανάν με καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, ἐν τοῖς προστάγμασίν μου οὐκ ἐπορεύθησαν,
καὶ τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐφυλάξαντο τοῦ ποιεῖν αὐτά, ἃ ποιήσει ἄνθρωπος
καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν. καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι τὸν θυμόν

μου ἐπ’ αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ συντελέσαι τὴν ὀργήν μου ἐπ’ αὐτούς·

21 kai parepikranan me kai ta tekna autōn, en tois prostagmasin mou ouk eporeuthēsan,

And they rebelled against me. And their children by my orders went not.

kai ta dikaiōmata mou ouk ephylaxanto tou poiein auta, ha poiēsei anthrōpos

And my ordinances they guarded not to do them, which does if a man

kai zēsetai en autois, kai ta sabbata mou ebebēloun. kai eipa tou ekcheai ton thymon mou

then he shall live by them. And my Sabbaths they profaned. And I spoke to pour out my rage

ep’ autous en tȩ̄ erēmō̧ tou syntelesai tēn orgēn mou ep’ autous;

upon them, and to complete my anger against them in the wilderness.

---

22 ܘܫܘܒܬܝ ܝܕܝ ܕܥܒܕ ܠܡܥܢ ܫܡܝ ܕܠܐ ܢܬܚܠܠ ܩܕܡ ܥܡܡܐ ܕܐܢܘܢ ܗܘܝܬ ܠܗܘܢ ܥܝܢܐ׃

כב וַהֲשִׁבֹתִי אֶת־יָדִי וָאַעַשׂ לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אוֹתָם לְעֵינֵיהֶם׃

22. wahashibothi ‘eth-yadi wa’a`as l’ma`an sh’mi l’bil’ti hechel l’`eyney hagoyim ‘asher-hotse’thi ‘otham l’`eyneyhem.

Eze20:22 But I withdrew My hand and acted for the sake of My name,
that it should not be profaned in the sight of the nations
from whom I had brought them out in their sight.

‹22› καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν,
ὧν ἐξήγαγον αὐτοὺς κατ’ ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.

22 kai epoiēsa hopōs to onoma mou to parapan mē bebēlōthȩ̄ enōpion tōn ethnōn,

But I wrought so that my name thoroughly should not be profaned before the nations;

hōn exēgagon autous kat’ ophthalmous autōn.

from whom I led them out before their eyes.

---

23 ܘܐܦܝܩܬ ܝܕܝ ܠܗܘܢ ܒܡܕܒܪܐ ܕܠܡܦܨܘܬܗܘܢ ܒܥܡܡܐ ܘܠܡܙܪܘܬܗܘܢ ܒܐܪܥܬܐ׃

כג גַּם־אֲנִי נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְהָפִיץ אֹתָם בַּגּוֹיִם וּלְזָרוֹת אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת׃

23. gam-‘ani nasa’thi ‘eth-yadi lahem bamid’bar l’haphits ‘otham bagoyim ul’zaroth ‘otham ba’aratsoth.

Eze20:23 Also I lifted up my hand against them in the wilderness
to scatter them among the nations and sow them among the lands,

‹23› καὶ ἐξῆρα τὴν χεῖρά μου ἐπ’ αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ διασκορπίσαι αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν
καὶ διασπεῖραι αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις,

23 kai exēra tēn cheira mou ep’ autous en tȩ̄ erēmō̧ tou diaskorpisai autous en tois ethnesin

And I lifted up my hand against them in the wilderness, to disperse them among the nations,

kai diaspeirai autous en tais chōrais,

and to scatter them in the places;

---

24 ܕܠܐ ܥܒܕܘ ܡܫܦܛܝ ܘܠܐ ܨܒܘ ܠܡܢܣܒ ܥܝܢܝܗܘܢ ܗܘܘ ܠܓܘܠܝܗܘܢ׃

כד יַעַן מִשְׁפָּטַי לֹא־עָשׂוּ וְחֻקּוֹתַי מָאָסוּ וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ
וְאַחֲרֵי גִּלּוּלֵי אֲבוֹתָם הָיוּ עֵינֵיהֶם׃

24. ya`an mish'patay lo'-`asu w'chuqothay ma'asu
w'eth-Shabb'thothay chilelu w'acharey giluley 'abotham hayu `eyneyhem.

Eze20:24 because they had not done My judgments, but had rejected My statutes
and had profaned My Shabbats, and their eyes were after the idols of their fathers.

‹24› ἀνθ' ὧν τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐποίησαν καὶ τὰ προστάγματά μου ἀπώσαντο
καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν,
καὶ ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῶν πατέρων αὐτῶν ἦσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν.

24 anth' hōn ta dikaiōmata mou ouk epoiēsan
because my ordinances they did not observe,
kai ta prostagmata mou apōsanto kai ta sabbata mou ebebēloun,
and my orders they thrusted away, and my Sabbaths profaned,
kai opisō tōn enthymēmatōn tōn paterōn autōn ēsan hoi ophthalmoi autōn.
and after the thoughts of their fathers were their eyes.

---

25 𐤉𐤏𐤓𐤄𐤕 𐤀𐤋 𐤕𐤕𐤍𐤉𐤌 𐤕𐤕𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤋 𐤕𐤕𐤀𐤌𐤉𐤕 𐤕𐤕𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤋 𐤕𐤕𐤀𐤌𐤉𐤕 𐤕𐤕𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤋 𐤕𐤕𐤀𐤌𐤉𐤕:
כה וְגַם־אֲנִי נָתַתִּי לָהֶם חֻקִּים לֹא טוֹבִים וּמִשְׁפָּטִים לֹא יִחְיוּ בָּהֶם׃

25. w'gam-'ani nathati lahem chuqim lo' tobim umish'patim lo' yich'yu bahem.

Eze20:25 I also gave them statutes that were not good and judgments
by which they could not live by them;

‹25› καὶ ἐγὼ ἔδωκα αὐτοῖς προστάγματα οὐ καλὰ καὶ δικαιώματα ἐν οἷς οὐ ζήσονται ἐν αὐτοῖς.

25 kai egō edōka autois prostagmata ou kala kai dikaiōmata en hois ou zēsontai en autois.
And I gave them up to orders that were not good,
and ordinances in which they shall not live by them.

---

26 𐤀𐤕𐤌𐤀 𐤀𐤕𐤌𐤀 𐤀𐤕𐤌𐤀 𐤀𐤕𐤌𐤀 𐤀𐤕𐤌𐤀 𐤀𐤕𐤌𐤀 𐤀𐤕𐤌𐤀 𐤀𐤕𐤌𐤀 𐤀𐤕𐤌𐤀 𐤀𐤕𐤌𐤀 𐤀𐤕𐤌𐤀 𐤀𐤕𐤌𐤀 𐤀𐤕𐤌𐤀 𐤀𐤕𐤌𐤀:
כו וָאֲטַמֵּא אוֹתָם בְּמַתְּנוֹתָם בְּהַעֲבִיר כָּל־פֶּטֶר רָחַם לְמַעַן אֲשִׁמֵּם לְמַעַן
אֲשֶׁר יֵדְעוּ אֲשֶׁר אֲנִי יָהוָה׃ ס

26. wa'atame' 'otham b'mat'notham b'ha`abir kal-peter racham
l'ma`an 'ashimem l'ma`an 'asher yed'`u 'asher 'ani Yahúwah.

Eze20:26 and I defiled them by their own gifts, by making all that open the womb to cross the fire
so that I might waste them, in order that they might know that I am 𐤀𐤕𐤌𐤀.

‹26› καὶ μιανῶ αὐτοὺς ἐν τοῖς δόμασιν αὐτῶν ἐν τῷ διαπορεύεσθαί με
πᾶν διανοῖγον μήτραν ὅπως ἀφανίσω αὐτούς.

26 kai mianō autous en tois domasin autōn en tō̜ diaporeuesthai me pan dianoigon mētran
And I shall defile them in their decrees in my traveling by every one opening wide the womb,
hopōs aphanisō autous.
so that I should obliterate them.

---

27 𐤀𐤕𐤌𐤀 𐤀𐤕𐤌𐤀 𐤀𐤕𐤌𐤀 𐤀𐤕𐤌𐤀 𐤀𐤕𐤌𐤀 𐤀𐤕𐤌𐤀 𐤀𐤕𐤌𐤀

כז לָכֵן דַּבֵּר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בֶּן־אָדָם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה עוֹד זֹאת גִּדְּפוּ אוֹתִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּמַעֲלָם בִּי מָעַל׃

27. laken daber ‘el-beyth Yis’ra’El ben-‘adam w’amar’at ‘aleyhem
koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah `od zo’th gid’phu ‘othi ‘abotheykem b’ma`alam bi ma`al.

Eze20:27 Therefore, son of man, speak to the house of Yisrael and say to them, Thus says Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉, Yet in this your fathers have blasphemed Me by acting treacherously against Me.

‹27› Διὰ τοῦτο λάλησον πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ, υἱὲ ἀνθρώπου,
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἕως τούτου παρώργισάν με οἱ πατέρες ὑμῶν
ἐν τοῖς παραπτώμασιν αὐτῶν, ἐν οἷς παρέπεσον εἰς ἐμέ.

27 Dia touto lalēson pros ton oikon tou Israēl, huie anthrōpou, kai ereis pros autous Tade legei kyrios
On account of this, speak to the house of Israel, O son of man!
And you shall say to them, Thus says YHWH;

Heōs toutou parōrgisan me hoi pateres hymōn en tois paraptōmasin autōn, en hois parepeson eis eme.
Until this time provoked me to anger your fathers in their transgressions,
in which they fell against me.

כח וְאֲבִיאֵם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת אוֹתָהּ לָהֶם וַיִּרְאוּ
כָל־גִּבְעָה רָמָה וְכָל־עֵץ עָבֹת וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם אֶת־זִבְחֵיהֶם וַיִּתְּנוּ־שָׁם כַּעַס
קָרְבָּנָם וַיָּשִׂימוּ שָׁם רֵיחַ נִיחוֹחֵיהֶם וַיַּסִּיכוּ שָׁם אֶת־נִסְכֵּיהֶם׃

28. wa’abi’em ‘el-ha’arets ‘asher nasa’thi ‘eth-yadi latheth ‘othah lahem wayir’u kal-gib’`ah ramah w’kal-`ets `aboth wayiz’b’chu-sham ‘eth-zib’cheyhem wayit’nu-sham ka`as qar’banam wayasimu sham reyach nichocheyhem wayasiku sham ‘eth-nis’keyhem.

Eze20:28 When I had brought them into the land which I lifted up My hand, to give it to them, then they saw every high hill and every leafy tree, and they offered there their sacrifices and there they presented the provocation of their offering.
There also they made their soothing aroma and there they poured out their drink offerings.

‹28› καὶ εἰσήγαγον αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν ἦρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι αὐτοῖς,
καὶ εἶδον πᾶν βουνὸν ὑψηλὸν καὶ πᾶν ξύλον κατάσκιον καὶ ἔθυσαν ἐκεῖ τοῖς θεοῖς αὐτῶν
καὶ ἔταξαν ἐκεῖ ὀσμὴν εὐωδίας καὶ ἔσπεισαν ἐκεῖ σπονδὰς αὐτῶν.

28 kai eisēgagon autous eis tēn gēn, hēn ēra tēn cheira mou tou dounai autois,
And I brought them into the land which I lifted up my hand to give it to them.

kai eidon pan bounon huyēlon kai pan xylon kataskion kai ethysan ekei tois theois autōn
And they beheld every hill high, and every tree shady. And they sacrificed there to their deity.

kai etaxan ekei osmēn euōdias kai espeisan ekei spondas autōn.
And they arranged there a scent of their pleasant aroma offering.
And they offered a libation there of their libation offerings.

כט וָאֹמַר אֲלֵהֶם מָה הַבָּמָה אֲשֶׁר־אַתֶּם הַבָּאִים שָׁם
וַיִּקָּרֵא שְׁמָהּ בָּמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

29. wa'omar 'alehem mah habamah 'asher-'atem haba'im sham wayiqare' sh'mah Bamah `ad hayom hazeh.

Eze20:29 Then I said to them, What is the high place to which you go there? So its name is called Bamah to this day.

‹29› καὶ εἶπον πρὸς αὐτούς Τί ἐστιν Αβαμα, ὅτι ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ;
καὶ ἐπεκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Αβαμα ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

29 kai eipon pros autous Ti estin Abama, hoti hymeis eisporeuesthe ekei?
And I said to them, What is Abama, that you enter there?
kai epekalesan to onoma autou Abama heōs tēs sēmeron hēmeras.
And they called upon its name, Abama, until today's day.

---

30 𐤀𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋־𐤁𐤉𐤕 𐤎𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤄𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤍𐤟𐤀𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤔𐤟𐤌𐤅𐤑𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤆𐤍𐤉𐤌׃

לָכֵן אֱמֹר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה
הַבְּדֶרֶךְ אֲבוֹתֵיכֶם אַתֶּם נִטְמְאִים וְאַחֲרֵי שִׁקּוּצֵיהֶם אַתֶּם זֹנִים׃

30. laken 'emor 'el-beyth Yis'ra'El koh 'amar 'Adonay Yahúwah hab'derek 'abotheykem 'atem nit'm'im w'acharey shiqutseyhem 'atem zonim.

Eze20:30 Therefore, say to the house of Yisrael, Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, Shall you defile yourselves in the way of your fathers? And do you go whoring after their detestable things?

‹30› διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ Τάδε λέγει κύριος Εἰ ἐν ταῖς ἀνομίαις
τῶν πατέρων ὑμῶν ὑμεῖς μιαίνεσθε καὶ ὀπίσω τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν ὑμεῖς ἐκπορνεύετε;

30 dia touto eipon pros ton oikon tou Israēl Tade legei kyrios Ei en tais anomiais tōn paterōn hymōn
On account of this, say to the house of Israel! Thus says YHWH;
Shall in the lawless deeds of your fathers
hymeis miainesthe kai opisō tōn bdelygmatōn autōn hymeis ekporneuete?
you defile yourselves? and after their abominations do you fornicate?

---

31 𐤔𐤁𐤓𐤊𐤌 𐤔𐤁𐤕 𐤅𐤀𐤓 𐤔𐤁𐤓𐤌 𐤁𐤀𐤔 𐤀𐤕𐤌 𐤍𐤟𐤀𐤌𐤉𐤌
𐤀𐤕𐤌𐤅𐤓 𐤊𐤓𐤀 𐤔𐤁𐤉 𐤅𐤀𐤓𐤀𐤔 𐤓𐤊𐤓𐤉 𐤔𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌־𐤀𐤋 𐤔𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌־𐤋𐤊𐤋
𐤔𐤁𐤕 𐤅𐤀𐤓𐤀𐤔־𐤔𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤊𐤓־𐤀𐤍 𐤔𐤁 𐤔𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌׃

לא וּבִשְׂאֵת מַתְּנֹתֵיכֶם בְּהַעֲבִיר בְּנֵיכֶם בָּאֵשׁ אַתֶּם נִטְמְאִים
לְכָל־גִּלּוּלֵיכֶם עַד־הַיּוֹם וַאֲנִי אִדָּרֵשׁ לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל
חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה אִם־אִדָּרֵשׁ לָכֶם׃

31. ubis'eth mat'notheykem b'ha`abir b'neykem ba'esh 'atem nit'm'im l'kal-giluleykem `ad-hayom wa'ani 'idaresh lakem beyth Yis'ra'El chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-'idaresh lakem.

Eze20:31 When you offer your gifts, when you cause your sons to pass through the fire, you are defiling yourselves with all your idols to this day. And shall I be inquired of by you, O house of Yisrael? As I live, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, I shall not be inquired of by you.

‹31› καὶ ἐν ταῖς ἀπαρχαῖς τῶν δομάτων ὑμῶν ἐν τοῖς ἀφορισμοῖς ὑμεῖς μιαίνεσθε ἐν πᾶσιν

τοῖς ἐνθυμήμασιν ὑμῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. καὶ ἐγὼ ἀποκριθῶ ὑμῖν, οἶκος τοῦ Ισραηλ;
ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν, καὶ εἰ ἀναβήσεται ἐπὶ τὸ πνεῦμα ὑμῶν τοῦτο.

31 kai en tais aparchais tōn domatōn hymōn en tois aphorismois hymeis miainesthe en pasin
And in the first-fruits of your gifts, and in your offerings, you defiled yourselves in all
tois enthymēmasin hymōn heōs tēs sēmeron hēmeras. kai egō apokrithō hymin, oikos tou Israēl?
your thoughts until today's day. And shall I answer you, O house of Israel, no.
zō egō, legei kyrios, ei apokrithēsomai hymin, kai ei anabēsetai epi to pneuma hymōn touto.
As I live, says YHWH, Shall I answer you, and shall ascend upon your spirit this thing, no.

---

32 𐤄𐤥𐤁𐤄𐤀𐤕 𐤄𐤥𐤀𐤕 𐤁𐤥𐤀𐤕 𐤀𐤥𐤀𐤕 𐤀𐤆 𐤉𐤥𐤀 𐤄𐤄𐤉𐤁-𐤆𐤏 𐤀𐤆𐤏𐤀𐤉
:𐤄𐤁𐤀𐤉 𐤌𐤏 𐤁𐤁𐤆 𐤁𐤉𐤌𐤁𐤀 𐤁𐤉𐤄𐤆𐤥𐤄 𐤄𐤥𐤉𐤆𐤄 𐤀𐤥𐤀𐤄

לב וְהָעֹלָה עַל־רוּחֲכֶם הָיוֹ לֹא תִהְיֶה אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים
נִהְיֶה כַּגּוֹיִם כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲרָצוֹת לְשָׁרֵת עֵץ וָאָבֶן:

32. w'ha`olah `al-ruchakem hayo lo' thih'yeh 'asher 'atem 'om'rim nih'yeh kagoyim
k'mish'p'choth ha'aratsoth l'shareth `ets wa'aben.

Eze20:32 What comes into your spirit surely shall not occur, that you say:
We shall be like the nations, like the tribes of the lands, to serve wood and stone.

‹32› καὶ οὐκ ἔσται ὃν τρόπον ὑμεῖς λέγετε Ἐσόμεθα ὡς τὰ ἔθνη
καὶ ὡς αἱ φυλαὶ τῆς γῆς τοῦ λατρεύειν ξύλοις καὶ λίθοις.

32 kai ouk estai hon tropon hymeis legete Esometha hōs ta ethnē
And it shall not be in which manner that you say, We shall be as the nations,
kai hōs hai phylai tēs gēs tou latreuein xylois kai lithois.
and as the tribes of the earth, to serve wood and stone idols.

---

33 𐤇𐤌𐤄𐤉 𐤀𐤥𐤏 𐤀𐤆-𐤁𐤀 𐤇𐤉𐤇𐤥 𐤥𐤁𐤀𐤀 𐤁𐤀𐤁 𐤥𐤁𐤀-𐤥𐤄
:𐤁𐤁𐤥𐤆𐤏 𐤁𐤉𐤆𐤁𐤀 𐤇𐤁𐤄𐤉𐤁 𐤇𐤥𐤉⊗𐤁 𐤌𐤉𐤏𐤌𐤉

לג חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה אִם־לֹא בְּיָד חֲזָקָה
וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְחֵמָה שְׁפוּכָה אֶמְלוֹךְ עֲלֵיכֶם:

33. chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-lo' b'yad chazaqah
ubiz'ro`a n'tuyah ub'chemah sh'phukah 'em'lok `aleykem.

Eze20:33 As I live, declares Adonay 𐤇𐤉𐤇𐤉, surely with a mighty hand
and with an outstretched arm and with wrath poured out, I shall be king over you.

‹33› διὰ τοῦτο ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἐν χειρὶ κραταιᾷ
καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχυμένῳ βασιλεύσω ἐφ' ὑμᾶς·

33 dia touto zō egō, legei kyrios, en cheiri krataią kai en brachioni huyēlǭ
On account of this, as I live, says YHWH, with hand a fortified and with arm a high,
kai en thymǭ kechymenǭ basileusō eph' hymas;
and with rage being poured forth, I shall reign over you.

---

34 𐤉𐤁𐤄𐤀𐤕𐤉-𐤌𐤌 𐤌𐤁𐤉𐤀 𐤆𐤉𐤄𐤏𐤁𐤉 𐤌𐤆𐤌𐤏𐤉-𐤌𐤌 𐤌𐤁𐤉𐤀 𐤆𐤉𐤀𐤄𐤉𐤉𐤉
:𐤉𐤁𐤉𐤆𐤌 𐤉𐤁𐤄𐤁𐤉 𐤉𐤥𐤉⊗𐤁 𐤌𐤉𐤏𐤌𐤉 𐤇𐤌𐤄𐤉 𐤀𐤥𐤏 𐤌𐤁 𐤌𐤉𐤄𐤉𐤆𐤌 𐤀𐤁𐤀

לד וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת

אֲשֶׁר נְפוֹצֹתֶם בָּם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְחֵמָה שְׁפוּכָה׃

34. w'hotse'thi 'eth'kem min-ha`amim w'qibats'ti 'eth'kem min-ha'aratsoth 'asher n'photsothem bam b'yad chazaqah ubiz'ro`a n'tuyah ub'chemah sh'phukah.

Eze20:34 I shall bring you out from the peoples and gather you from the lands where you are scattered among them, with a mighty hand and with an outstretched arm and with wrath poured out;

‹34› καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν καὶ εἰσδέξομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν, οὗ διεσκορπίσθητε ἐν αὐταῖς, ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχυμένῳ·

34 kai exaxō hymas ek tōn laōn kai eisdexomai hymas ek tōn chōrōn,
And I shall lead you from out of the peoples, and I shall take you from out of the places
hou dieskorpisthēte en autais, en cheiri krataią kai en brachioni huyēlǭ kai en thymǭ kechymenǭ;
of which you were dispersed in them, with hand a fortified and with arm a high, and with rage being poured forth.

---

35 ׳ה אל־מדבר העמים ונשפטתי אתכם שם פנים אל־פנים׃

להוְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־מִדְבַּר הָעַמִּים וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתְּכֶם שָׁם פָּנִים אֶל־פָּנִים׃

35. w'hebe'thi 'eth'kem 'el-mid'bar ha`amim w'nish'pat'ti 'it'kem sham panim 'el-panim.

Eze20:35 and I shall bring you into the wilderness of the peoples, and there I shall be judging with you face to face.

‹35› καὶ ἄξω ὑμᾶς εἰς τὴν ἔρημον τῶν λαῶν καὶ διακριθήσομαι πρὸς ὑμᾶς ἐκεῖ πρόσωπον κατὰ πρόσωπον.

35 kai axō hymas eis tēn erēmon tōn laōn kai diakrithēsomai pros hymas ekei prosōpon kata prosōpon.
And I shall lead you into the wilderness of the peoples, and I shall litigate for you there face to face.

---

36 כאשר נשפטתי את־אבותיכם במדבר ארץ מצרים כן אשפט אתכם נאם אדני יהוה׃

לוכַּאֲשֶׁר נִשְׁפַּטְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בְּמִדְבַּר אֶרֶץ מִצְרָיִם כֵּן אִשָּׁפֵט אִתְּכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃

36. ka'asher nish'pat'ti 'eth-'abotheykem b'mid'bar 'erets Mits'rayim ken 'ishaphet 'it'kem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze20:36 As I was judging with your fathers in the wilderness of the land of Egypt, so I shall enter into judgment with you, declares Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉.

‹36› ὃν τρόπον διεκρίθην πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ γῆς Αἰγύπτου, οὕτως κρινῶ ὑμᾶς, λέγει κύριος·

36 hon tropon diekrithēn pros tous pateras hymōn en tę̄ erēmǭ gēs Aigyptou,
In which manner I litigated for your fathers in the wilderness of the land of Egypt,
houtōs krinō hymas, legei kyrios;
so shall I judge you, says YHWH.

---

37 והעברתי אתכם תחת השבט והבאתי אתכם במסרת הברית׃

לזוְהַעֲבַרְתִּי אֶתְכֶם תַּחַת הַשָּׁבֶט וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם בְּמָסֹרֶת הַבְּרִית׃

37. w'ha`abar'ti 'eth'kem tachath hashabet w'hebe'thi 'eth'kem b'masoreth hab'rith.

Eze20:37 I shall cause to pass you under the rod, and I shall bring you into the bond of the covenant;

‹37› καὶ διάξω ὑμᾶς ὑπὸ τὴν ῥάβδον μου καὶ εἰσάξω ὑμᾶς ἐν ἀριθμῷ

37 kai diaxō hymas hypo tēn hrabdon mou kai eisaxō hymas en arithmō̱

And I shall lead you by my rod, and I shall bring you in by number.

---

38 𐤉𐤌𐤄𐤕 𐤀𐤕𐤋𐤄𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤓𐤆𐤕 𐤉𐤓𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤕𐤓𐤀𐤕𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

לח וּבָרוֹתִי מִכֶּם הַמֹּרְדִים וְהַפּוֹשְׁעִים בִּי מֵאֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם אוֹצִיא אוֹתָם
וְאֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֹא יָבוֹא וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יָהוָה:

38. ubarothi mikem hamor'dim w'haposh'`im bi me'erets m'gureyhem 'otsi' 'otham
w'el-'ad'math Yis'ra'El lo' yabo' wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze20:38 and I shall purge from you the rebels and those who transgress against Me;
I shall bring them out of the land where they sojourn, but they shall not come into the land of Yisrael.
Thus you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹38› καὶ ἐκλέξω ἐξ ὑμῶν τοὺς ἀσεβεῖς καὶ τοὺς ἀφεστηκότας, διότι ἐκ τῆς παροικεσίας αὐτῶν ἐξάξω αὐτούς, καὶ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ οὐκ εἰσελεύσονται· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

38 kai eklexō ex hymōn tous asebeis kai tous aphestēkotas, dioti ek tēs paroikesias autōn exaxō autous,

And I shall choose from you the impious, and the ones revolting;
because from out of their sojourning I shall lead them,

kai eis tēn gēn tou Israēl ouk eiseleusontai; kai epignōsesthe dioti egō kyrios.

and into the land of Israel they shall not enter. And you shall realize that I am YHWH.

---

39 𐤀𐤓𐤔 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤓𐤄𐤉𐤄 𐤅𐤓𐤀𐤕 𐤁𐤉𐤁𐤓 𐤓𐤉𐤀𐤕 𐤁𐤉𐤀𐤕-𐤉𐤀 𐤄𐤀𐤓𐤆-𐤀𐤓𐤆 𐤉𐤀𐤕𐤉
𐤓𐤅𐤀𐤦 𐤉𐤅-𐤀𐤕𐤉 𐤓𐤄𐤀 𐤉𐤓𐤀𐤕𐤉𐤅 𐤉𐤉𐤓𐤀𐤕-𐤉𐤀 𐤁𐤄𐤀𐤕𐤉
𐤉𐤉𐤓𐤄𐤉𐤄𐤉 𐤉𐤉𐤓𐤀𐤕𐤉𐤉𐤀𐤉 𐤀𐤉𐤅-𐤉𐤄𐤄𐤀 𐤀𐤄

לט וְאַתֶּם בֵּית־יִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אִישׁ גִּלּוּלָיו לְכוּ עֲבֹדוּ
וְאַחַר אִם־אֵינְכֶם שֹׁמְעִים אֵלָי וְאֶת־שֵׁם קָדְשִׁי
לֹא תְחַלְּלוּ־עוֹד בְּמַתְּנוֹתֵיכֶם וּבְגִלּוּלֵיכֶם:

39. w'atem beyth-Yis'ra'El koh-'amar 'Adonay Yahúwah
'ish gilulayu l'ku `abodu w'achar 'im-'eyn'kem shom'`im 'elay
w'eth-shem qad'shi lo' th'chal'lu-`od b'mat'notheykem ub'giluleykem.

Eze20:39 As for you, O house of Yisrael, thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄,
Every man go serve his idols, and do so hereafter, if you shall not listen to Me,
and My holy name you shall profane no longer with your gifts and with your idols.

‹39› καὶ ὑμεῖς, οἶκος Ισραηλ, τάδε λέγει κύριος κύριος Ἕκαστος τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐξάρατε· καὶ μετὰ ταῦτα εἰ μὴ ὑμεῖς εἰσακούετέ μου καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον οὐ βεβηλώσετε οὐκέτι ἐν τοῖς δώροις ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν·

39 kai hymeis, oikos Israēl, tade legei kyrios Hekastos ta epitēdeumata autou exarate;

And to you, O house of Israel, thus says YHWH; each his evil practices Let remove!

kai meta tauta ei mē hymeis eisakouete mou kai to onoma mou to hagion ou bebēlōsete ouketi

And after these things, if you listen to me, and name my holy shall not profane any longer

en tois dōrois hymōn kai en tois epitēdeumasin hymōn;

by your gifts, and by your parctices,

---

40 𐤊𐤉 𐤁𐤄𐤓 𐤊𐤃𐤔𐤉 𐤁𐤄𐤓 𐤌𐤓𐤅𐤌 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤌 𐤉𐤏𐤁𐤃𐤍𐤉
𐤊𐤋 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤋𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤔𐤌 𐤀𐤓𐤑𐤔𐤌 𐤀𐤕 𐤕𐤓𐤅𐤌𐤕𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤀𐤕 𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤌𐤀𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤊𐤋 𐤊𐤃𐤔𐤉𐤊𐤌:

מכִּי בְהַר־קָדְשִׁי בְּהַר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה שָׁם יַעַבְדֻנִי
כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה בָּאָרֶץ שָׁם אֶרְצֵם וְשָׁם אֶדְרוֹשׁ אֶת־תְּרוּמֹתֵיכֶם
וְאֶת־רֵאשִׁית מַשְׂאוֹתֵיכֶם בְּכָל־קָדְשֵׁיכֶם:

40. ki b'har-qad'shi b'har m'rom Yis'ra'El n'um 'Adonay Yahúwah
sham ya`ab'duni kal-beyth Yis'ra'El kuloh ba'arets sham 'er'tsem
w'sham 'ed'rosh 'eth-t'rumotheykem w'eth-re'shith mas'otheykem b'kal-qad'sheykem.

Eze20:40 For on My holy mountain, on the high mountain of Yisrael, declares Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉, there the whole house of Yisrael, all of them, shall serve Me in the land; there I shall accept them and there I shall seek your contributions and the choicest of your gifts, with all your holy things.

‹40› διότι ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου μου, ἐπ' ὄρους ὑψηλοῦ, λέγει κύριος κύριος,
ἐκεῖ δουλεύσουσίν μοι πᾶς οἶκος Ισραηλ εἰς τέλος, καὶ ἐκεῖ προσδέξομαι καὶ ἐκεῖ ἐπισκέψομαι
τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἀφορισμῶν ὑμῶν ἐν πᾶσιν τοῖς ἁγιάσμασιν ὑμῶν·

40 dioti epi tou orous tou hagiou mou, ep' orous huyēlou, legei kyrios,
that upon mountain my holy, upon mountain the high, says YHWH,
ekei douleusousin moi pas oikos Israēl eis telos, kai ekei prosdexomai kai ekei episkepsomai
there shall serve to me all the house of Israel unto the end.
And there I shall favorably receive them, and there I shall watch
tas aparchas hymōn kai tas aparchas tōn aphorismōn hymōn en pasin tois hagiasmasin hymōn;
your first-fruits, and the first-fruits of your offerings in all your sanctified things.

---

41 𐤁𐤓𐤉𐤇 𐤍𐤉𐤇𐤅𐤇 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤄𐤌𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤑𐤑𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌
𐤌𐤀𐤁𐤓𐤑𐤕𐤉 𐤁𐤊𐤌 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤔𐤓𐤅𐤌𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁𐤕𐤉 𐤁𐤊𐤌 𐤀𐤕𐤊𐤌
𐤅𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤄𐤅𐤑𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤅𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁𐤕𐤉 𐤁𐤊𐤌 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌:

מאבְּרֵיחַ נִיחֹחַ אֶרְצֶה אֶתְכֶם בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי
אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נְפֹוצֹתֶם בָּם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָכֶם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם:

41. b'reyach nichoach 'er'tseh 'eth'kem b'hotsi'i 'eth'kem min-ha`amim w'qibats'ti 'eth'kem
min-ha'aratsoth 'asher n'photsothem bam w'niq'dash'ti bakem l'`eyney hagoyim.

Eze20:41 I shall accept you with a soothing aroma when I bring you out from the peoples and gather you from the lands where you are scattered in them; and I shall prove Myself holy among you in the sight of the nations.

‹41› ἐν ὀσμῇ εὐωδίας προσδέξομαι ὑμᾶς ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν με ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν
καὶ εἰσδέχεσθαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν, ἐν αἷς διεσκορπίσθητε ἐν αὐταῖς,
καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν ὑμῖν κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν λαῶν.

41 en osmē euōdias prosdexomai hymas en tō exagagein me hymas ek tōn laōn kai eisdechesthai hymas
In a scent of pleasant aroma I shall favorably receive you,
in my leading you from out of the peoples, and to take you
ek tōn chōrōn, en hais dieskorpisthēte en autais, kai hagiasthēsomai en hymin kat' ophthalmous tōn laōn.
from out of the places in which you were dispersed in them.

And I shall be sanctified in you before the eyes of the peoples.

---

42 𐤌𐤁𐤅𐤓𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉־𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤄𐤁𐤉𐤀𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤋־𐤀𐤃𐤌𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋־𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕־𐤉𐤃𐤉 𐤋𐤕𐤕 𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌:

מב וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יָהוָה בַּהֲבִיאִי אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת אוֹתָהּ לַאֲבוֹתֵיכֶם:

42. wida`'tem ki-'ani Yahúwah bahabi'i 'eth'kem 'el-'ad'math Yis'ra'El 'el-ha'arets
'asher nasa'thi 'eth-yadi latheth 'othah la'abotheykem.

Eze20:42 And you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄, when I bring you into the land of Yisrael,
into the land which I lifted up My hand to give it to your fathers.

‹42› καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν με ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ
εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν ἦρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι αὐτὴν τοῖς πατράσιν ὑμῶν.

42 kai epignōsesthe dioti egō kyrios en tō̧ eisagagein me hymas eis tēn gēn tou Israēl eis tēn gēn,
And you shall realize that I am YHWH, in my bringing you into the land of Israel,
eis hēn ēra tēn cheira mou tou dounai autēn tois patrasin hymōn.
into which I lifted my hand to give it to your fathers.

---

43 𐤌𐤆𐤕𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤕־𐤓𐤊𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋־𐤏𐤋𐤉𐤋𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤟𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤌 𐤅𐤍𐤒𐤟𐤕𐤌 𐤁𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤊𐤋־𐤓𐤏𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌:

מג וּזְכַרְתֶּם־שָׁם אֶת־דַּרְכֵיכֶם וְאֵת כָּל־עֲלִילוֹתֵיכֶם
אֲשֶׁר נִטְמֵאתֶם בָּם וּנְקֹטֹתֶם בִּפְנֵיכֶם בְּכָל־רָעוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם:

43. uz'kar'tem-sham 'eth-dar'keykem w'eth kal-`alilotheykem
'asher nit'me'them bam un'qotothem biph'neykem b'kal-ra`otheykem 'asher `asithem.

Eze20:43 There you shall remember your ways and all your deeds
with which you have defiled in them;
and you shall loathe yourselves in your faces for all the evil things that you have done.

‹43› καὶ μνησθήσεσθε ἐκεῖ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν,
ἐν οἷς ἐμιαίνεσθε ἐν αὐτοῖς, καὶ κόψεσθε τὰ πρόσωπα ὑμῶν ἐν πᾶσαις ταῖς κακίαις ὑμῶν.

43 kai mnēsthēsesthe ekei tas hodous hymōn kai ta epitēdeumata hymōn, en hois emiainesthe en autois,
And you shall remember there your ways, and your practices
which you defiled yourselves by them.
kai kopsesthe ta prosōpa hymōn en pasais tais kakiais hymōn.
And you shall beat your faces over all your evils.

---

44 𐤌𐤆𐤕𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤉־𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤏𐤔𐤅𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤀 𐤊𐤓𐤊𐤌𐤉𐤊𐤌
𐤄𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤏𐤋𐤉𐤋𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤍𐤔𐤇𐤕𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

מד וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יָהוָה בַּעֲשׂוֹתִי אִתְּכֶם לְמַעַן שְׁמִי לֹא כְדַרְכֵיכֶם
הָרָעִים וְכַעֲלִילוֹתֵיכֶם הַנִּשְׁחָתוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה: פ

44. wida`'tem ki-'ani Yahúwah ba`asothi 'it'kem l'ma`an sh'mi lo' k'dar'keykem hara`im
w'ka`alilotheykem hanish'chathoth beyth Yis'ra'El n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze20:44 Then you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 when I have worked with you for My name's sake,
not according to your evil ways or according to your corrupt deeds,

O house of Yisrael, declares Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉.

‹44› καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ ποιῆσαί με οὕτως ὑμῖν ὅπως
τὸ ὄνομά μου μὴ βεβηλωθῇ κατὰ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς κακὰς
καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν τὰ διεφθαρμένα, λέγει κύριος.

44 kai epignōsesthe dioti egō kyrios en tō̜ poiēsai me houtōs hymin hopōs to onoma mou mē bebēlōthē̜
And you shall realize that I am YHWH in my doing thus to you,
so that my name should not be profaned,

kata tas hodous hymōn tas kakas kai kata ta epitēdeumata hymōn ta diephtharmena, legei kyrios.
not according to ways your evil, nor according to practices your corrupting, says YHWH.

Sefer Y'chezel (Ezekiel)
Chapter 21

Eze21:1 ויהי דבר־יהוה אלי לאמר׃

45. (21:1 in Heb.) way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze20:45 Now the word of YHWH came to me, saying,

‹21:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

---

2 בן־אדם שים פניך דרך תימנה
והטף אל־דרום והנבא אל־יער השדה נגב׃

46. (21:2 in Heb.) ben-'adam sim paneyak derek Teymanah w'hateph 'el-darom w'hinabe' 'el-ya`ar hasadeh Negeb.

Eze20:46 Son of man, set your face toward the way of Teman, and speak out against the south and prophesy against the forest of the field of the Negev,

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Θαιμαν καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ Δαρωμ καὶ προφήτευσον ἐπὶ δρυμὸν ἡγούμενον Ναγεβ

2 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi Thaiman

O son of man, firmly fix your face against Teman,

kai epiblepson epi Darōm kai prophēteuson epi drymon hēgoumenon Nageb

and look upon Daror, and prophesy against the grove leading to Negev!

---

3 ואמרת ליער הנגב שמע דבר־יהוה כה־אמר אדני יהוה הנני
מצית־בך אש ואכלה בך כל־עץ־לח וכל־עץ יבש לא־תכבה
להבת שלהבת ונצרבו־בה כל־פנים מנגב צפונה׃

47. (21:3 in Heb.) w'amar'at l'ya`ar haNegeb sh'ma` d'bar-Yahúwah koh-'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni matsith-b'ak 'esh w'ak'lah b'ak kal-`ets-lach w'kal-`ets yabesh lo'-thik'beh lahebeth shal'hebeth w'nits'r'bu-bah kal-panim minegeb tsaphonah.

Eze20:47 and say to the forest of the Negev, Hear the word of YHWH: thus says Adonay YHWH, Behold, I shall kindle a fire in you, and it shall consume every green tree in you, and every dry tree; the blazing flame shall not be quenched and the whole surface from south to north shall be burned by it.

‹3› καὶ ἐρεῖς τῷ δρυμῷ Ναγεβ Ἄκουε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἀνάπτω ἐν σοὶ πῦρ, καὶ καταφάγεται ἐν σοὶ πᾶν ξύλον χλωρὸν καὶ πᾶν ξύλον ξηρόν, οὐ σβεσθήσεται

ἡ φλὸξ ἡ ἐξαφθεῖσα, καὶ κατακαυθήσεται ἐν αὐτῇ πᾶν πρόσωπον ἀπὸ ἀπηλιώτου ἕως βορρᾶ·

3 kai ereis tō̜ drymō̜ Nageb Akoue logon kyriou Tade legei kyrios Idou egō anaptō en soi pyr,

And you shall say to the grove of Negev, Hear the word of YHWH! Thus says YHWH; Behold, I kindle in you a fire,

kai kataphagetai en soi pan xylon chlōron kai pan xylon xēron, ou sbesthēsetai hē phlox hē exaphtheisa,

and it shall devour in you every tree green, and every tree dry. shall not be extinguished The flame being lit up,

kai katakauthēsetai en autē̜ pan prosōpon apo apēliōtou heōs borra;

and shall be incinerated by it every face from the east wind unto the north.

---

4 ܘܢܐܘ ܟܠ ܒܫܪ ܟܝ ܐܢܝ ܝܗܘܐ ܒܥܪܬܝܗ ܠܐ ܬܟܒܗ׃

דוְרָאוּ כָּל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יָהוָה בְּעַרְתִּיהָ לֹא תִכְבֶּה׃

48. (21:4 in Heb.) w'ra'u kal-basar ki 'ani Yahúwah bi`ar'tiah lo' tik'beh.

Eze20:48 All flesh shall see that I, ܝܗܘܐ, have kindled it; it shall not be quenched.

4 ‹4› καὶ ἐπιγνώσονται πᾶσα σὰρξ ὅτι ἐγὼ κύριος ἐξέκαυσα αὐτό, καὶ οὐ σβεσθήσεται.

4 kai epignōsontai pasa sarx hoti egō kyrios exekausa auto, kai ou sbesthēsetai.

And shall realize all flesh that I am YHWH. I kindled it, and it shall not be extinguished.

---

5 ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܕܢܝ ܝܗܘܐ ܗܢܐ ܠܝ ܗܠܐ ܡܫܠܐ ܡܫܠܝܢ ܗܘܐ׃

הוָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יָהוָה הֵמָּה אֹמְרִים לִי הֲלֹא מְמַשֵּׁל מְשָׁלִים הוּא׃ פ

49. (21:5 in Heb.) wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah hemah 'om'rim li halo' m'mashel m'shalim hu'.

Eze20:49 Then I said, Ah Adonay ܝܗܘܐ! They are saying of me, Does he not speak in parables?

‹5› καὶ εἶπα Μηδαμῶς, κύριε κύριε·

αὐτοὶ λέγουσιν πρός με Οὐχὶ παραβολή ἐστιν λεγομένη αὕτη;

5 kai eipa Mēdamōs, kyrie; autoi legousin pros me Ouchi parabolē estin legomenē hautē?

And I said, By no means, O YHWH, these shall say to me, not a parable Is being spoken this?

---

6 ܘܗܘܐ ܕܒܪ-ܝܗܘܐ ܐܠܝ ܠܡܐܡܪ׃

וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. (21:6 in Heb.) way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze21:1 And the word of ܝܗܘܐ came to me saying,

‹6› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

6 kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

---

7 ܒܪܡܐ-ܐܕܡ ܣܝܡ ܦܢܝܟ ܥܠ-ܝܪܘܫܠܡ ܘܗܛܦ ܥܠ-ܡܩܕܫܐ
ܘܢܒܐ ܥܠ-ܐܪܥܐ ܕܝܫܪܐܝܠ׃

זבֶן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־יְרוּשָׁלִַם וְהַטֵּף אֶל־מִקְדָּשִׁים
וְהִנָּבֵא אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃

2. (21:7 in Heb.) ben-'adam sim paneyak 'el-Y'rushalam w'hateph 'el-miq'dashim w'hinabe' 'el-'ad'math Yis'ra'El.

Eze21:2 Son of man, set your face toward Yerushalam,

and speak against the sanctuaries and prophesy against the land of Yisrael;

‹7› Διὰ τοῦτο προφήτευσον, υἱὲ ἀνθρώπου, καὶ στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Ιερουσαλημ
καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῶν καὶ προφητεύσεις ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ

7 Dia touto prophēteuson, huie anthrōpou, kai stērison to prosōpon sou epi Ierousalēm

On account of this, prophesy O son of man, and firmly fix your face against Jerusalem,

kai epiblepson epi ta hagia autōn kai prophēteuseis epi tēn gēn tou Israēl

and look upon their holy places, and prophesy against the land of Israel!

---

8 ܗܘܝܢ ܐܡܪܬ ܠܐܪܥܐ ܕܝܣܪܐܝܠ ܟܠܗ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܗܐ ܐܢܐ ܥܠܝܟ ܘܐܦܩ ܚܪܒܝ ܡܢܬܥܪܗ ܘܐܫܬܠܝ ܨܕܝܩ ܘܪܫܥܐ:

חוְאָמַרְתָּ לְאַדְמַת יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר יָהוָה הִנְנִי אֵלַיִךְ
וְהוֹצֵאתִי חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ וְהִכְרַתִּי מִמֵּךְ צַדִּיק וְרָשָׁע:

3. (21:8 in Heb.) w'amar'at l'ad'math Yis'ra'El koh 'amar Yahúwah hin'ni 'elayik
w'hotse'thi char'bi mita`'rah w'hik'rati mimek tsadiq w'rasha`.

Eze21:3 and say to the land of Yisrael, Thus says ܡܪܝܐ, Behold, I am against you;
and I shall draw My sword out of its sheath and cut off from you the righteous and the wicked.

‹8› καὶ ἐρεῖς πρὸς τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ Ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σὲ καὶ ἐκσπάσω τὸ ἐγχειρίδιόν μου
ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ καὶ ἐξολεθρεύσω ἐκ σοῦ ἄδικον καὶ ἄνομον·

8 kai ereis pros tēn gēn tou Israēl Idou egō pros se

And you shall say to the land of Israel; Behold, I am against you,

kai ekspasō to egcheiridion mou ek tou koleou autou kai exolethreusō ek sou adikon kai anomon;

and I shall pull my knife from out of its sheath,
and I shall utterly destroy from you the lawless one and unjust one.

---

9 ܦܐܪܘ ܡܪܝܐ ܐܢܐ ܥܠܝܟ ܘܐܫܠܦ ܚܪܒܝ ܡܢܬܥܪܗ ܠܥܠ ܟܠ ܒܣܪܐ ܡܢܓܒܐ ܕܬܝܡܢܐ:

טיַעַן אֲשֶׁר־הִכְרַתִּי מִמֵּךְ צַדִּיק
וְרָשָׁע לָכֵן תֵּצֵא חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ אֶל־כָּל־בָּשָׂר מִנֶּגֶב צָפוֹן:

4. (21:9 in Heb.) ya`an 'asher-hik'rati mimek tsadiq w'rasha`
laken tetse' char'bi mita`'rah 'el-kal-basar minegeb tsaphon.

Eze21:4 Because I shall cut off from you the righteous and the wicked,
therefore My sword shall go forth from its sheath against all flesh from south to north.

‹9› ἀνθ' ὧν ἐξολεθρεύσω ἐκ σοῦ ἄδικον καὶ ἄνομον, οὕτως ἐξελεύσεται τὸ ἐγχειρίδιόν μου
ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ ἐπὶ πᾶσαν σάρκα ἀπὸ ἀπηλιώτου ἕως βορρᾶ·

9 anth' hōn exolethreusō ek sou adikon kai anomon,

Because I shall utterly destroy from out of you the unjust one and the lawless one,

houtōs exeleusetai to egcheiridion mou ek tou koleou autou epi pasan sarka apo apēliōtou heōs borra;

so shall come forth my knife from out of its sheath against all flesh,
from the east unto the north.

---

10 ܘܢܕܥܘ ܟܠ ܒܣܪܐ ܕܐܢܐ ܡܪܝܐ ܐܫܦܬ ܚܪܒܝ ܡܢܬܥܪܗ ܠܐ ܬܬܝܒ ܥܘܕ: ܣ

יוְיָדְעוּ כָּל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יָהוָה הוֹצֵאתִי חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ לֹא תָשׁוּב עוֹד: ס

5. (21:10 in Heb.) w'yad'`u kal-basar ki 'ani Yahúwah hotse'thi char'bi mita`'rah lo' thashub `od.

Eze21:5 Thus all flesh shall know that I, אדני יהוה, have drawn My sword out of its sheath.
It shall not return any more.

‹10› καὶ ἐπιγνώσεται πᾶσα σὰρξ διότι ἐγὼ κύριος ἐξέσπασα τὸ ἐγχειρίδιόν μου
ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀποστρέψει οὐκέτι.

10 kai epignōsetai pasa sarx dioti egō kyrios exespasa to egcheiridion mou ek tou koleou autou,
And shall realize all flesh that I YHWH pulled out my knife from out of its sheath;
kai ouk apostrepsei ouketi.
and it shall not turn back any longer.

---

11 ואתה בן־אדם האנח בשברון מתנים ובמרירות תאנח לעיניהם׃

6. (21:11 in Heb.) w'atah ben-'adam he'anach b'shib'ron math'nayim
ubim'riruth te'anach l'`eyneyhem.

Eze21:6 As for you, son of man, groan with the breaking of your loins
and groan with bitter grief before their eyes.

‹11› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, καταστέναξον ἐν συντριβῇ ὀσφύος σου
καὶ ἐν ὀδύναις στενάξεις κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.

11 kai sy, huie anthrōpou, katastenaxon en syntribē osphuos sou
And you, O son of man, groan in the breaking of your loins.
kai en odynais stenaxeis kat' ophthalmous autōn.
And in griefs you shall moan before their eyes.

---

12 והיה כי־יאמרו אליך על־מה אתה נאנח ואמרת אל־שמועה כי־באה
ונמס כל־לב ורפו כל־ידים וכהתה כל־רוח
וכל־ברכים תלכנה מים הנה באה ונהיתה נאם אדני יהוה׃ פ

7. (21:12 in Heb.) w'hayah ki-yo'm'ru 'eleyak `al-mah 'atah ne'enach w'amar'at 'el-sh'mu`ah
ki-ba'ah w'names kal-leb w'raphu kal-yadayim w'kihathah kal-ruach
w'kal-bir'kayim telak'nah mayim hinneh ba'ah w'nih'yathah n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze21:7 And it shall be, when they say to you, For what do you groan? you shall say, because of the news that is coming; and every heart shall melt, all hands shall be feeble, every spirit shall faint and all knees shall be weak as water. Behold, it comes and it shall happen, declares Adonay אדני יהוה.

‹12› καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσιν πρὸς σέ Ἕνεκα τίνος σὺ στενάζεις;
καὶ ἐρεῖς Ἐπὶ τῇ ἀγγελίᾳ, διότι ἔρχεται, καὶ θραυσθήσεται πᾶσα καρδία,
καὶ πᾶσαι χεῖρες παραλυθήσονται, καὶ ἐκψύξει πᾶσα σὰρξ καὶ πᾶν πνεῦμα,
καὶ πάντες μηροὶ μολυνθήσονται ὑγρασίᾳ· ἰδοὺ ἔρχεται καὶ ἔσται, λέγει κύριος κύριος. --

12 kai estai ean eipōsin pros se Heneka tinos sy stenazeis? kai ereis Epi tē aggeliạ, dioti erchetai,
And it shall be if they should say to you, for what reason do you moan?
that you shall say, For the message, for it comes,

kai thrausthēsetai pasa kardia, kai pasai cheires paralythēsontai, kai ekpsyxei pasa sarx kai pan pneuma,
and shall be devastated every heart, and shall be disabled all hands,
and shall expire all flesh, and every spirit,
kai pantes mēroi molynthēsontai hygrasią; idou erchetai kai estai, legei kyrios. --
and all thighs shall be tainted by wetness. Behold, it comes and it shall be, says YHWH.

---

13 𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓׃

יגוַיְהִי דְּבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

8. (21:13 in Heb.) way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze21:8 And the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me, saying,

‹13› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

13 kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the word of YHWH to me, saying,

---

14 𐤁𐤍־𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤍𐤁𐤀 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤀𐤕 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤁 𐤇𐤁
𐤄𐤅𐤇𐤃𐤄 𐤅𐤂𐤌־𐤌𐤓𐤅𐤟𐤄׃

יד בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי אֱמֹר חֶרֶב חֶרֶב
הוּחַדָּה וְגַם־מְרוּטָה׃

9. (21:14 in Heb.) ben-'adam hinabe' w'amar'at koh 'amar 'Adonay
'emor chereb chereb huchadah w'gam-m'rutah.

Eze21:9 Son of man, prophesy and say, Thus says Adonay.
Say, A sword, a sword sharpened and also polished!

‹14› Ὑἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος
Εἰπόν Ῥομφαία ῥομφαία, ὀξύνου καὶ θυμώθητι,

14 Huie anthrōpou, prophēteuson kai ereis Tade legei kyrios Eipon Hromphaia hromphaia,
O son of man, prophesy! And you shall say, Thus says YHWH; Say, O broadsword, O broadsword,
oxynou kai thymōthēti,
sharpen and be enraged!

---

15 𐤅𐤀𐤕 𐤇𐤁𐤓 𐤈𐤁𐤇 𐤇𐤁𐤓־𐤇𐤁𐤓 𐤇𐤀𐤌𐤓𐤄 𐤇𐤁𐤇 𐤇𐤁𐤇 𐤅𐤂𐤌𐤓𐤄
𐤀𐤕־𐤇𐤁𐤓 𐤇𐤁𐤓𐤄 𐤅𐤂𐤌 𐤇𐤁𐤓 𐤌𐤅𐤀𐤎𐤕 𐤁־𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤅𐤀𐤎𐤕 𐤊𐤋־𐤏𐤑׃

טולְמַעַן טְבֹחַ טֶבַח הוּחַדָּה לְמַעַן־הֱיֵה־לָהּ בָּרָק מֹרָטָה אוֹ
נָשִׂישׂ שֵׁבֶט בְּנִי מֹאֶסֶת כָּל־עֵץ׃

10. (21:15 in Heb.) l'ma`an t'boach tebach huchadah
l'ma`an-heyeh-lah baraq moratah 'o nasis shebet b'ni mo'eseth kal-`ets.

Eze21:10 So as to slaughter; for a slaughter it is sharpened; so that it may be there as a flash,
it is polished. Or shall we rejoice? You are despising the rod of My son, every tree?

‹15› ὅπως σφάξῃς σφάγια, ὀξύνου ὅπως γένῃ εἰς στίλβωσιν, ἑτοίμη εἰς παράλυσιν σφάζε,
ἐξουδένει ἀπωθοῦ πᾶν ξύλον.

15 hopōs sphaxēs sphagia, oxynou hopōs genē eis stilbōsin,
so that you should slay victims for slaughter. Be sharpened!
so that you should become shiny.

hetoimē eis paralysin sphaze, exoudenei apōthou pan xylon.

Prepare for paralysis! Slay! Treat with contempt! Put aside every tree!

---

16 [illegible]

טז וַיִּתֵּן אֹתָהּ לְמָרְטָה לִתְפֹּשׂ בַּכָּף הִיא־הוּחַדָּה חֶרֶב
וְהִיא מֹרָטָה לָתֵת אוֹתָהּ בְּיַד־הוֹרֵג׃

11. (21:16 in Heb.) wayiten ‘othah l’mar’tah lith’pos bakaph hi’-huchadah chereb w’hi’ moratah latheth ‘othah b’yad-horeg.

Eze21:11 And he has given it to be polished, to be taken by the hand.
it is sharpened, the sword and it is polished, to give it into the hand of the slayer.

‹16› καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἑτοίμην τοῦ κρατεῖν χεῖρα αὐτοῦ·
ἐξηκονήθη ῥομφαία, ἔστιν ἑτοίμη τοῦ δοῦναι αὐτὴν εἰς χεῖρα ἀποκεντοῦντος.

16 kai edōken autēn hetoimēn tou kratein cheira autou;

And he made it ready to hold for his hand. is made very sharp

exēkonēthē hromphaia, estin hetoimē tou dounai autēn eis cheira apokentountos.

The broadsword, it is ready to put it into the hand of one piercing.

---

17 [illegible]

יז זְעַק וְהֵילֵל בֶּן־אָדָם כִּי־הִיא הָיְתָה בְעַמִּי הִיא בְּכָל־נְשִׂיאֵי
יִשְׂרָאֵל מְגוּרֵי אֶל־חֶרֶב הָיוּ אֶת־עַמִּי לָכֵן סְפֹק אֶל־יָרֵךְ׃

12. (21:17 in Heb.) z’`aq w’heylel ben-‘adam ki-hi’ haythah b’`ami hi’ b’kal-n’si’ey Yis’ra’El m’gurey ‘el-chereb hayu ‘eth-`ami laken s’phoq ‘el-yarek.

Eze21:12 Cry out and wail, son of man; for it is against My people, it is against all the officials of Yisrael.
They are thrown to the sword with My people, therefore strike your thigh.

‹17› ἀνάκραγε καὶ ὀλόλυξον, υἱὲ ἀνθρώπου, ὅτι αὐτὴ ἐγένετο ἐν τῷ λαῷ μου, αὐτὴ
ἐν πᾶσιν τοῖς ἀφηγουμένοις τοῦ Ισραηλ· παροικήσουσιν ἐπὶ ῥομφαίᾳ, ἐγένετο ἐν τῷ λαῷ μου·
διὰ τοῦτο κρότησον ἐπὶ τὴν χεῖρά σου.

17 anakrage kai ololyxon, huie anthrōpou, hoti autē egeneto en tō̜ laō̜ mou,

Shout aloud and shriek, O son of man! for it happened unto my people.

autē en pasin tois aphēgoumenois tou Israēl; paroikēsousin epi hromphaią,

It is come upon all the ones guiding Israel. They shall sojourn upon the broadsword.

egeneto en tō̜ laō̜ mou; dia touto krotēson epi tēn cheira sou.

It happened unto my people. On account of this, clap with your hand!

---

18 [illegible]

יח כִּי בֹחַן וּמָה אִם־גַּם־שֵׁבֶט מֹאֶסֶת לֹא יִהְיֶה נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃ פ

13. (21:18 in Heb.) ki bochan umah ‘im-gam-shebet mo’eseth lo’ yih’yeh n’um ‘Adonay Yahúwah.

Eze21:13 Because there is a test; and what if even the rod which despises shall not be?
declares Adonay [illegible].

‹18› ὅτι δεδικαίωται· καὶ τί, εἰ καὶ φυλὴ ἀπώσθη; οὐκ ἔσται, λέγει κύριος κύριος.

18 hoti dedikaiōtai; kai ti, ei kai phylē apōsthē? ouk estai, legei kyrios.

for justice has been done. And what if even the tribe be thrust away?
It shall not be, says YHWH.

---

19 אתה בן־אדם הנבא והך כף אל־כף ותכפל חרב
שלישתה חרב חללים היא חרב חלל הגדול החדרת להם׃

יט וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא וְהַךְ כַּף אֶל־כָּף וְתִכָּפֵל חֶרֶב
שְׁלִישִׁתָה חֶרֶב חֲלָלִים הִיא חֶרֶב חָלָל הַגָּדוֹל הַחֹדֶרֶת לָהֶם׃

14. (21:19 in Heb.) w'atah ben-'adam hinabe' w'hak kaph 'el-kaph
w'thikaphel chereb sh'lishithah chereb chalalim hi' chereb chalal hagadol hachodereth lahem.

Eze21:14 You, son of man, prophesy and strike your palm to palm;
and let the sword be doubled the third time, the sword of the slain.
It is the sword of the slain, the great one that surrounds them,

‹19› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον
καὶ κρότησον χεῖρα ἐπὶ χεῖρα καὶ διπλασίασον ῥομφαίαν·
ἡ τρίτη ῥομφαία τραυματιῶν ἐστιν ῥομφαία τραυματιῶν ἡ μεγάλη καὶ ἐκστήσει αὐτούς,

19 kai sy, huie anthrōpou, prophēteuson kai krotēson cheira epi cheira kai diplasiason hromphaian;

And you, O son of man, prophesy, and clap hand upon hand! And repeat the broadsword!

hē tritē hromphaia traumatiōn estin hromphaia traumatiōn hē megalē kai ekstēsei autous,

The third broadsword is of slain ones, broadsword of the slain the great.
And you shall amaze them,

---

20 למען למוג לב והרבה המכשלים על כל־שעריהם
נתתי אבחת־חרב אח עשויה לברק מעטה לטבח׃

כ לְמַעַן לָמוּג לֵב וְהַרְבֵּה הַמִּכְשֹׁלִים עַל כָּל־שַׁעֲרֵיהֶם
נָתַתִּי אִבְחַת־חֶרֶב אָח עֲשׂוּיָה לְבָרָק מְעֻטָּה לְטָבַח׃

15. (21:20 in Heb.) l'ma`an lamug leb w'har'beh hamik'sholim `al kal-sha`areyhem
nathati 'ib'chath-chareb 'ach `asuyah l'baraq m'`utah l'tabach.

Eze21:15 so that their heart may melt, and many fall at all their gates. I have given the threatening sword. Ah! It is made like lightning, it is wrapped for a slaughter.

‹20› ὅπως θραυσθῇ ἡ καρδία καὶ πληθυνθῶσιν οἱ ἀσθενοῦντες ἐπὶ πᾶσαν πύλην αὐτῶν·
παραδέδονται εἰς σφάγια ῥομφαίας, εὖ γέγονεν εἰς σφαγήν, εὖ γέγονεν εἰς στίλβωσιν.

20 hopōs thrausthē hē kardia kai plēthynthōsin hoi asthenountes epi pasan pylēn autōn;

so that should be devastated the heart,
and should be multiplied the ones being weakened at every gate of theirs.

paradedontai eis sphagia hromphaias, eu gegonen eis sphagēn, eu gegonen eis stilbōsin.

They have been delivered up as victims for slaughter by the broadsword.
Well done keen one being for slaughter. Well done one being for shining.

---

21 התאחדי הימני השימי השמילי אנה פניך מעדות׃

כא הִתְאַחֲדִי הֵימִנִי הָשִׂימִי הַשְׂמִילִי אָנָה פָּנַיִךְ מֻעָדוֹת׃

16. (21:21 in Heb.) hith'achadi heymini hasimi has'mili 'anah panayik mu`adoth.

Eze21:16 **Show yourself on the right! Set yourself on the left, wherever your face is appointed.**

‹21› διαπορεύου ὀξύνου ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων, οὗ ἂν τὸ πρόσωπόν σου ἐξεγείρηται.

21 diaporeuou oxynou ek dexiōn kai ex euōnymōn, hou an to prosōpon sou exegeirētai.

Sharpen from the right and from the left! wherever your face should be aroused.

---

22 :אחרי אל־כפי אל־כפי אכה גם־אני וחמתי אנוח אני יהוה דברתי׃

כב וְגַם־אֲנִי אַכֶּה כַפִּי אֶל־כַּפִּי וַהֲנִחֹתִי חֲמָתִי אֲנִי יָהוָה דִּבַּרְתִּי׃ פ

17. (21:22 in Heb.) w'gam-'ani 'akeh kapi 'el-kapi wahanichothi chamathi 'ani Yahúwah dibar'ti.

Eze21:17 **I shall also strike My palm to My palm, and I shall appease My wrath; I, יהוה, have spoken.**

‹22› καὶ ἐγὼ δὲ κροτήσω χεῖρά μου πρὸς χεῖρά μου καὶ ἐναφήσω τὸν θυμόν μου· ἐγὼ κύριος λελάληκα. --

22 kai egō de krotēsō cheira mou pros cheira mou kai enaphēsō ton thymon mou; egō kyrios lelalēka. --

also I And shall clap my hand to my hand, and I shall slacken my rage; I YHWH, have spoken.

---

23 :יהי דבר־יהוה אלי לאמר׃

כג וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

18. (21:23 in Heb.) way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze21:18 **The word of יהוה came to me saying,**

‹23› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

23 kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

---

24 אתה־בן־אדם שים־לך שנים דרכים לבוא חרב מלך־בבל
מארץ אחד יצאו שניהם ויד בראש בראש דרך־עיר ברא׃

כד וְאַתָּה בֶן־אָדָם שִׂים־לְךָ שְׁנַיִם דְּרָכִים לָבוֹא חֶרֶב מֶלֶךְ־בָּבֶל
מֵאֶרֶץ אֶחָד יֵצְאוּ שְׁנֵיהֶם וְיָד בָּרֹאשׁ בָּרֹאשׁ דֶּרֶךְ־עִיר בָּרֵא׃

19. (21:24 in Heb.) w'atah ben-'adam sim-l'ak sh'nayim d'rakim labo' chereb melek-Babel me'erets 'echad yets'u sh'neyhem w'yad bare' b'ro'sh derek-`ir bare'.

Eze21:19 **As for you, son of man, make for yourself two ways**
for the sword of the king of Babylon to come; both of them shall go out of one land.
And make a hand at the head of the way to the city; create it.

‹24› Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, διάταξον σεαυτῷ δύο ὁδοὺς τοῦ εἰσελθεῖν ῥομφαίαν βασιλέως Βαβυλῶνος· ἐκ χώρας μιᾶς ἐξελεύσονται αἱ δύο, καὶ χεὶρ ἐν ἀρχῇ ὁδοῦ πόλεως· ἐπ' ἀρχῆς

24 Kai sy, huie anthrōpou, diataxon seautō̱ duo hodous tou eiselthein hromphaian basileōs Babylōnos;

And you, O son of man, set in order to yourself two ways!
to enter for the broadsword of the king of Babylon.

ek chōras mias exeleusontai hai duo, kai cheir en archē̱ hodou poleōs; ep' archēs

From out of place one shall come forth the two;
and a hand at the top of the street of the city upon the corner of the street set in order,

---

25 יחיה־דרך אחד אל־ראש בראש דרך־עיר׃

כה יָחִיה־דֶרֶךְ אֶחָד אֶל־רֹאשׁ בָּרֹאשׁ דֶּרֶךְ־עִיר׃

כה הֶדֶרֶךְ תָּשִׂים לָבוֹא חֶרֶב אֶת רַבַּת בְּנֵי־עַמּוֹן
וְאֶת־יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם בְּצוּרָה׃

20. (21:25 in Heb.) derek tasim labo' chereb 'eth Rabbath b'ney-`Ammon w'eth-Yahudah biY'rushalam b'tsurah.

Eze21:20 You shall mark a way for the sword to come to Rabbah of the sons of Ammon, and to Yahudah into fortified Yerushalam.

‹25› ὁδοῦ διατάξεις τοῦ εἰσελθεῖν ῥομφαίαν ἐπὶ Ραββαθ υἱῶν Αμμων
καὶ ἐπὶ τὴν Ιουδαίαν καὶ ἐπὶ Ιερουσαλημ ἐν μέσῳ αὐτῆς.

25 hodou diataxeis tou eiselthein hromphaian epi Rabbath huiōn Ammōn
for the to enter broadsword upon Rabbath of the sons of Ammon,
kai epi tēn Ioudaian kai epi Ierousalēm en mesō autēs.
and upon Judah, and upon Jerusalem in the midst thereof.

---

26 כו כִּי־עָמַד מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶל־אֵם הַדֶּרֶךְ בְּרֹאשׁ שְׁנֵי הַדְּרָכִים
לִקְסָם־קָסֶם קִלְקַל בַּחִצִּים שָׁאַל בַּתְּרָפִים רָאָה בַּכָּבֵד׃

21. (21:26 in Heb.) ki-`amad melek-Babel 'el-'em haderek b'ro'sh sh'ney had'rakim liq'sam-qasem qil'qal bachitsim sha'al bat'raphim ra'ah bakabed.

Eze21:21 For the king of Babylon stands at the parting of the way, at the head of the two ways, to use divination; he shakes the arrows, he consults the household idols, he looks at the liver.

‹26› διότι στήσεται βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ τὴν ἀρχαίαν ὁδὸν
ἐπ' ἀρχῆς τῶν δύο ὁδῶν τοῦ μαντεύσασθαι μαντείαν, τοῦ ἀναβράσαι ῥάβδον
καὶ ἐπερωτῆσαι ἐν τοῖς γλυπτοῖς καὶ ἡπατοσκοπήσασθαι ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ.

26 dioti stēsetai basileus Babylōnos epi tēn archaian hodon
For shall stand the king of Babylon upon the ancient way,
ep' archēs tōn duo hodōn tou manteusasthai manteian, tou anabrasai hrabdon
upon the corner of the two streets to use oracles for divination, to stir up the rod,
kai eperōtēsai en tois glyptois kai hēpato skopēsasthai ek dexiōn autou.
and to ask among the carved images, and livers to watch.

---

27 כז בִּימִינוֹ הָיָה הַקֶּסֶם יְרוּשָׁלַם לָשׂוּם כָּרִים לִפְתֹּחַ פֶּה בְּרֶצַח לְהָרִים
קוֹל בִּתְרוּעָה לָשׂוּם כָּרִים עַל־שְׁעָרִים לִשְׁפֹּךְ סֹלְלָה לִבְנוֹת דָּיֵק׃

22. (21:27 in Heb.) bimino hayah haqesem Y'rushalam lasum karim liph'toach peh b'retsach l'harim qol bith'ru`ah lasum karim `al-sh'`arim lish'pok sol'lah lib'noth dayeq.

Eze21:22 Into his right hand came the divination, Yerushalam, to set battering rams, to open the mouth for slaughter, to lift up the voice with a battle cry, to set battering rams against the gates, to cast up ramps, to build a siege wall.

‹27› ἐγένετο τὸ μαντεῖον ἐπὶ Ιερουσαλημ τοῦ βαλεῖν χάρακα,

τοῦ διανοῖξαι στόμα ἐν βοῇ, ὑψῶσαι φωνὴν μετὰ κραυγῆς, τοῦ βαλεῖν χάρακα
ἐπὶ τὰς πύλας αὐτῆς καὶ βαλεῖν χῶμα καὶ οἰκοδομῆσαι βελοστάσεις.

27 egeneto to manteion epi Ierousalēm tou balein charaka, tou dianoixai stoma en boē, huyōsai phōnēn
From his right became the oracle against Jerusalem, to throw up a siege mound, to open wide the mouth in yelling, to raise up high a voice

meta kraugēs, tou balein charaka epi tas pylas autēs kai balein chōma kai oikodomēsai belostaseis.
with a cry, to throw up a siege mound against her gates, and to throw up an embankment, and to build a range of weapons.

---

28 ימין ירושלם לשים כרים לפתח פה לרים קול בתרועה לשים כרים נגד שעריה לשפך סלל לבנות דיק מצור׃

כח וְהָיָה לָהֶם כִּקְסוֹם־שָׁוְא בְּעֵינֵיהֶם שְׁבֻעֵי שְׁבֻעוֹת לָהֶם
וְהוּא־מַזְכִּיר עָוֹן לְהִתָּפֵשׂ׃ פ

23. (21:28 in Heb.) w'hayah lahem kiq'som-shaw' b'`eyneyhem sh'bu`ey sh'bu`oth lahem w'hu'-maz'kir `awon l'hitaphes.

Eze21:23 And it shall be to them like a false divination in their eyes; they have sworn oaths to them. But he shall remember iniquity, that they may be taken.

‹28› καὶ αὐτὸς αὐτοῖς ὡς μαντευόμενος μαντείαν ἐνώπιον αὐτῶν,
καὶ αὐτὸς ἀναμιμνῄσκων ἀδικίας αὐτοῦ μνησθῆναι.

28 kai autos autois hōs manteuomenos manteian enōpion autōn,
And he to them was as one using oracles for divination before them,

kai autos anamimnēskōn adikias autou mnēsthēnai.
and he himself calling to mind their iniquity to be seized.

---

29 בעונכם בהגלות פשעיכם נגלה חטאתיכם בכל עלילותיכם יען הזכרכם בכף תתפשו׃

כט לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה יַעַן הַזְכַּרְכֶם עֲוֹנְכֶם בְּהִגָּלוֹת פִּשְׁעֵיכֶם
לְהֵרָאוֹת חַטֹּאוֹתֵיכֶם בְּכֹל עֲלִילוֹתֵיכֶם יַעַן הִזָּכְרְכֶם בַּכַּף תִּתָּפֵשׂוּ׃ פ

24. (21:29 in Heb.) laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah ya`an haz'kar'kem `awon'kem b'higaloth pish'`eykem l'hera'oth chato'wtheykem b'kol `alilotheykem ya`an hizaker'kem bakaph titaphesu.

Eze21:24 Therefore, thus says Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉, Because you have made remembrance of your iniquity, that your transgressions are uncovered, so that your sins are seen in all your deeds—because you have been remembered, you shall be taken with the palm.

‹29› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν ἀνεμνήσατε τὰς ἀδικίας ὑμῶν ἐν τῷ ἀποκαλυφθῆναι
τὰς ἀσεβείας ὑμῶν τοῦ ὁραθῆναι ἁμαρτίας ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς ἀσεβείαις ὑμῶν
καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν, ἀνθ' ὧν ἀνεμνήσατε, ἐν τούτοις ἁλώσεσθε.

29 dia touto tade legei kyrios Anth' hōn anemnēsate tas adikias hymōn en tō apokalyphthēnai
On account of this, Thus says YHWH
Because you called to mind your iniquities in the uncovering

tas asebeias hymōn tou horathēnai hamartias hymōn en pasais tais asebeiais hymōn
of your impiety to see your sins, in all your lawlessnesses,

kai en tois epitēdeumasin hymōn, anth' hōn anemnēsate, en toutois halōsesthe.

and in your evil practices; because you called to mind, in these you shall be captured.

---

30 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤌𐤄 𐤔𐤄𐤌𐤕 𐤕𐤌𐤄𐤕 𐤕𐤆𐤊𐤓𐤕 𐤁𐤔𐤉𐤀𐤕𐤊 𐤁𐤄𐤕𐤌𐤕 𐤏𐤅𐤍 𐤒𐤆:

לוְאַתָּה חָלָל רָשָׁע נְשִׂיא יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּא יוֹמוֹ בְּעֵת עֲוֹן קֵץ׃ ס

25. (21:30 in Heb.) w'atah chalal rasha` n'si' Yis'ra'El 'asher-ba' yomo b'`eth `awon qets.

Eze21:25 And you, O slain, wicked one, the prince of Yisrael,
whose day has come, in the time of the punishment of the end,

‹30› καὶ σύ, βέβηλε ἄνομε ἀφηγούμενε τοῦ Ισραηλ, οὗ ἥκει ἡ ἡμέρα, ἐν καιρῷ ἀδικίας πέρας,

30 kai sy, bebēle anome aphēgoumene tou Israēl, hou hēkei hē hēmera, en kairō̜ adikias peras,

And you, O profane lawless one guiding Israel, whose is come day in time of iniquity – an end,

---

31 𐤊𐤋𐤄𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤓𐤄 𐤄𐤕𐤄𐤓 𐤓𐤌𐤄𐤊 𐤐𐤔𐤊 𐤄𐤔

𐤊𐤔𐤕 𐤄𐤊𐤔 𐤄𐤊𐤓𐤄 𐤄𐤊𐤔𐤄 𐤔𐤓𐤐𐤄𐤕 𐤄𐤔𐤊𐤓𐤄:

לאכֹה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הָסִיר הַמִּצְנֶפֶת

וְהָרִים הָעֲטָרָה זֹאת לֹא־זֹאת הַשָּׁפָלָה הַגְּבֹהַּ וְהַגָּבֹהַּ הַשְׁפֵּיל׃

26. (21:31 in Heb.) koh 'amar 'Adonay Yahúwah hasir hamits'nepheth
w'harim ha`atarah zo'th lo'-zo'th hashaphalah hag'beah w'hagaboah hash'pil.

Eze21:26 thus says Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉, Remove the turban and take off the crown;
this shall not be as this was. Lift up the low one, and make the high one low.

‹31› τάδε λέγει κύριος Ἀφείλου τὴν κίδαριν καὶ ἐπέθου τὸν στέφανον·
αὕτη οὐ τοιαύτη ἔσται· ἐταπείνωσας τὸ ὑψηλὸν καὶ τὸ ταπεινὸν ὕψωσας.

31 tade legei kyrios Apheilou tēn kidarin kai epethou ton stephanon; hautē ou toiautē estai;

thus says YHWH; Remove the turban, and put aside the crown! This not such shall be.

etapeinōsas to huyēlon kai to tapeinon huyōsas.

You abased the high, and raised up high the low.

---

32 𐤀𐤃𐤍𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤂𐤌־𐤆𐤕 𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤃־𐤁𐤀

𐤀𐤔𐤓־𐤋𐤕 𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤄𐤕𐤄𐤉𐤅׃

לבעָוָה עָוָה עָוָה אֲשִׂימֶנָּה גַּם־זֹאת לֹא הָיָה עַד־בֹּא

אֲשֶׁר־לוֹ הַמִּשְׁפָּט וּנְתַתִּיו׃ פ

27. (21:32 in Heb.) `auah `auah `auah 'asimenah gam-zo'th lo' hayah
`ad-bo' 'asher-lo hamish'pat un'thatiu.

Eze21:27 A ruin, a ruin, a ruin, I shall make it. This also shall not be
until He comes to whom is the right, and I shall give it to Him.

‹32› ἀδικίαν ἀδικίαν θήσομαι αὐτήν, οὐδ' αὕτη τοιαύτη ἔσται,
ἕως οὗ ἔλθῃ ᾧ καθήκει, καὶ παραδώσω αὐτῷ. --

32 adikian adikian thēsomai autēn, oud' hautē toiautē estai,

Injustice, Injustice, I shall appoint it. Neither this such shall be

heōs hou elthē̜ hō̜ kathēkei, kai paradōsō autō̜. --

until of which time shall come the one who is fit, and I shall deliver up to him.

---

33 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤔𐤌𐤍𐤄𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤔𐤓־𐤋𐤕

לגוְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן
וְאֶל־חֶרְפָּתָם וְאָמַרְתָּ חֶרֶב חֶרֶב פְּתוּחָה לְטֶבַח מְרוּטָה לְהָכִיל לְמַעַן בָּרָק:

28. (21:33 in Heb.) w'atah ben-'adam hinabe' w'amar'at koh 'amar 'Adonay Yahúwah
'el-b'ney `Ammon w'el-cher'patham
w'amar'at chereb chereb p'thuchah l'tebach m'rutah l'hakil l'ma`an baraq.

Eze21:28 And you, son of man, prophesy and say, Thus says Adonay
concerning the sons of Ammon and concerning their reproach, and say: A sword, a sword is drawn, polished for the slaughter, to make an end, so that it may be like lightning

‹33› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος πρὸς τοὺς υἱοὺς Αμμων
καὶ πρὸς τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν καὶ ἐρεῖς Ῥομφαία ῥομφαία ἐσπασμένη εἰς σφάγια
καὶ ἐσπασμένη εἰς συντέλειαν, ἐγείρου ὅπως στίλβῃς

33 kai sy, huie anthrōpou, prophēteuson kai ereis Tade legei kyrios pros tous huious Ammōn
And you, O son of man, prophesy! And you shall say, Thus says YHWH to the sons of Ammon,
kai pros ton oneidismon autōn kai ereis Hromphaia hromphaia espasmenē eis sphagia
and concerning their scorning. And you shall say, O broadsword, O broadsword, being unsheathed for victims for slaughter,
kai espasmenē eis synteleian, egeirou hopōs stilbēs
and being unsheathed for consummation, arise so as to shine!

---

34 לדבַּחֲזוֹת לָךְ שָׁוְא בִּקְסָם־לָךְ כָּזָב לָתֵת אוֹתְךָ אֶל־צַוְּארֵי
חַלְלֵי רְשָׁעִים אֲשֶׁר־בָּא יוֹמָם בְּעֵת עֲוֹן קֵץ:

29. (21:34 in Heb.) bachazoth lak shaw' biq'sam-lak kazab latheth 'othak 'el-tsau'rey
chal'ley r'sha`im 'asher-ba' yomam b'`eth `awon qets.

Eze21:29 while they see for you false visions, while they divine lies for you to place you on the necks of the slain of the wicked, of whom the day has come, in the time of the punishment of the end.

‹34› ἐν τῇ ὁράσει σου τῇ ματαίᾳ καὶ ἐν τῷ μαντεύεσθαί σε ψευδῆ τοῦ παραδοῦναί σε
ἐπὶ τραχήλους τραυματιῶν ἀνόμων, ὧν ἥκει ἡ ἡμέρα, ἐν καιρῷ ἀδικίας πέρας.

34 en tē horasei sou tē mataią kai en tō manteuesthai se pseudē tou paradounai se
In vision your vain, and in your using oracles lying to deliver yourself
epi trachēlous traumatiōn anomōn, hōn hēkei hē hēmera, en kairō adikias peras.
upon the necks of the slain lawless ones which is come the day in the time of iniquity – the end.

---

35 להחָשַׁב אֶל־תַּעְרָהּ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־נִבְרֵאת בְּאֶרֶץ מְכֻרוֹתַיִךְ אֶשְׁפֹּט אֹתָךְ:

30. (21:35 in Heb.) hashab 'el-ta`'rah bim'qom 'asher-nib're'th b'erets m'kurothayik 'esh'pot 'othak.

Eze21:30 Return it to its sheath. In the place where you were created, in the land of your origin, I shall judge you.

‹35› ἀπόστρεφε, μὴ καταλύσῃς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ᾧ γεγέννησαι· ἐν τῇ γῇ τῇ ἰδίᾳ σου κρινῶ σε

35 apostrephe, mē katalysēs en tō topō toutō, hō gegennēsai; en tē gē tē idią sou krinō se

Return to your sheath! In this place which you were engendered in land your own,
I shall judge you.

---

36 𐤀𐤝𐤓𐤉𐤊 𐤁𐤝𐤓𐤄 𐤝𐤊𐤓𐤉𐤊 𐤕𐤀𐤓 𐤝𐤝𐤔 𐤀𐤝𐤓𐤉𐤊 𐤝𐤊𐤝𐤓𐤕
:𐤊𐤝𐤁𐤕𐤝 𐤝𐤕𐤁 𐤝𐤝𐤓𐤉𐤓 𐤝𐤝𐤕 𐤔𐤝𐤓 𐤝𐤊𐤊𐤝𐤕

לוְשָׁפַכְתִּי עָלַיִךְ זַעְמִי בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי אָפִיחַ עָלָיִךְ
וּנְתַתִּיךְ בְּיַד אֲנָשִׁים בֹּעֲרִים חָרָשֵׁי מַשְׁחִית:

31. (21:36 in Heb.) w'shaphak'ti `alayik za`'mi b'esh `eb'rathi 'aphiach `alayik un'thatik b'yad 'anashim bo`arim charashey mash'chith.

Eze21:31 **I shall pour out My indignation on you; I shall blow on you with the fire of My wrath, and I shall give you into the hand of brutal men, skilled in destruction.**

‹36› καὶ ἐκχεῶ ἐπὶ σὲ ὀργήν μου, ἐν πυρὶ ὀργῆς μου ἐμφυσήσω ἐπὶ σὲ
καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας ἀνδρῶν βαρβάρων τεκταινόντων διαφθοράν.

36 kai ekcheō epi se orgēn mou, en pyri orgēs mou emphysēsō epi se
And I shall pour out upon you my anger. In the fire of my anger I shall breathe against you,
kai paradōsō se eis cheiras andrōn barbarōn tektainontōn diaphthoran.
and I shall deliver you into the hands men of barbaric contriving corruption.

---

37 𐤝𐤝𐤔𐤊 𐤀𐤊 𐤊𐤝𐤀𐤃 𐤝𐤉𐤊𐤝 𐤃𐤝𐤃𐤝 𐤝𐤝𐤔 𐤃𐤊𐤝𐤀𐤊 𐤃𐤝𐤃𐤊 𐤊𐤕𐤀
:𐤝𐤊𐤝𐤔 𐤃𐤉𐤃𐤝 𐤝𐤝𐤀 𐤝𐤝

לזלָאֵשׁ תִּהְיֶה לְאָכְלָה דָּמֵךְ יִהְיֶה בְּתוֹךְ הָאָרֶץ לֹא תִזָּכֵרִי
כִּי אֲנִי יָהוָה דִּבַּרְתִּי: פ

32. (21:37 in Heb.) la'esh tih'yeh l'ak'lah damek yih'yeh b'thok ha'arets lo' thizakeri ki 'ani Yahúwah dibar'ti.

Eze21:32 **You shall be to the fire for food. Your blood shall be in the midst of the land. You shall not be remembered, for I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, have spoken.**

‹37› ἐν πυρὶ ἔσῃ κατάβρωμα, τὸ αἷμά σου ἔσται ἐν μέσῳ τῆς γῆς σου·
οὐ μὴ γένηταί σου μνεία, διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα.

37 en pyri esē katabrōma, to haima sou estai en mesō tēs gēs sou;
By fire you shall be a thing devoured; your blood shall be in the midst of your land;
ou mē genētai sou mneia, dioti egō kyrios lelalēka.
in no way shall there be memory of you; for I YHWH have spoken.

Sefer Y’chezel (Ezekiel)
Chapter 22

Eze22:1 𐤅𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓׃

אוַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way’hi d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.

Eze22:1 Then the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me, saying,

‹22:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

---

2 𐤁𐤅𐤀𐤗𐤄 𐤁𐤍־𐤀𐤃𐤌 𐤗𐤈𐤈𐤈־𐤗𐤈𐤈𐤈 𐤀𐤗־𐤓𐤏 𐤄𐤃𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤕𐤅𐤓𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤗 𐤊𐤋־𐤕𐤅𐤏𐤁𐤅𐤕𐤉𐤄׃

בוְאַתָּה בֶן־אָדָם הֲתִשְׁפֹּט הֲתִשְׁפֹּט אֶת־עִיר הַדָּמִים

וְהוֹדַעְתָּהּ אֵת כָּל־תּוֹעֲבוֹתֶיהָ׃

2. w’atah ben-‘adam hathish’pot hathish’pot ‘eth-`ir hadamim w’hoda`’tah ‘eth kal-to`abotheyah.

Eze22:2 And you, son of man, shall you judge, shall you judge the bloody city?
Then cause her to know all her abominations.

‹2› Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰ κρινεῖς τὴν πόλιν τῶν αἱμάτων;

καὶ παράδειξον αὐτῇ πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῆς

2 Kai sy, huie anthrōpou, ei krineis tēn polin tōn haimatōn?

And you, O son of man, shall you judge the city of blood?

kai paradeixon autȩ̄ pasas tas anomias autēs

Yes, hold her forth for an example for all her lawless deeds!

---

3 𐤊𐤋 𐤄𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤉𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤕𐤀 𐤗𐤕𐤉𐤌 𐤓𐤕𐤉𐤓 𐤓𐤕𐤀 𐤉𐤕 𐤗𐤓𐤏𐤕𐤉 𐤊𐤋𐤕𐤅𐤓𐤉𐤄׃

גוְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה עִיר שֹׁפֶכֶת הָם בְּתוֹכָהּ לָבוֹא עִתָּהּ

וְעָשְׂתָה גִלּוּלִים עָלֶיהָ לְטָמְאָה׃

3. w’amar’at koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah `ir shopheketh dam b’thokah labo’ `itah w’`as’thah gilulim `aleyah l’tam’ah.

Eze22:3 You shall say, Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, A city shedding blood in her midst,
so that her time shall come, and that makes idols, contrary to herself, for defilement!

‹3› καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος κύριος Ὦ πόλις ἐκχέουσα αἵματα ἐν μέσῳ αὐτῆς

τοῦ ἐλθεῖν καιρὸν αὐτῆς καὶ ποιοῦσα ἐνθυμήματα καθ’ αὐτῆς τοῦ μιαίνειν αὐτήν,

3 kai ereis Tade legei kyrios Ō polis ekcheousa haimata en mesō̧ autēs tou elthein kairon autēs

And you shall say, Thus says YHWH; O city shedding blood in the midst of herself,
should come so that her time,

kai poiousa enthymēmata kath’ hautēs tou miainein autēn,

and prepares thoughts against herself, to defile herself.

---

4 בדמך אשר שפכת אשמת ובגלוליך אשר עשית טמאת
ותקריבי ימיך ותבוא עד שנותיך על כן נתתיך חרפה לגוים
וקלסה לכל הארצות׃

ד בְּדָמֵךְ אֲשֶׁר־שָׁפַכְתְּ אָשַׁמְתְּ וּבְגִלּוּלַיִךְ אֲשֶׁר־עָשִׂית טָמֵאת
וַתַּקְרִיבִי יָמַיִךְ וַתָּבוֹא עַד־שְׁנוֹתָיִךְ עַל־כֵּן נְתַתִּיךְ חֶרְפָּה לַגּוֹיִם
וְקַלָּסָה לְכָל־הָאֲרָצוֹת׃

4. b'damek 'asher-shaphak't' 'asham't' ub'gilulayik 'asher-`asith tame'th wataq'ribi yamayik watabo' `ad-sh'nothayik `al-ken n'thatik cher'pah lagoyim w'qalasah l'kal-ha'aratsoth.

Eze22:4 By your blood which you have shed, you are guilty;
and by your idols which you have made you are defiled.
Thus you have brought your day near and have come to your years;
therefore I have made you a reproach to the nations and a mocking to all the lands.

‹**4**› ἐν τοῖς αἵμασιν αὐτῶν, οἷς ἐξέχεας, παραπέπτωκας καὶ ἐν τοῖς ἐνθυμήμασίν σου,
οἷς ἐποίεις, ἐμιαίνου καὶ ἤγγισας τὰς ἡμέρας σου καὶ ἤγαγες καιρὸν ἐτῶν σου.
διὰ τοῦτο δέδωκά σε εἰς ὄνειδος τοῖς ἔθνεσιν καὶ εἰς ἐμπαιγμὸν πάσαις ταῖς χώραις

4 en tois haimasin autōn, hois execheas, parapeptōkas kai en tois enthymēmasin sou, hois epoieis,
In your blood which you shed, you have fallen; and in your ideas which you produced
emiainou kai ēggisas tas hēmeras sou kai ēgages kairon etōn sou.
you defiled yourself; and drew near your days, and brought on the time of your years.
dia touto dedōka se eis oneidos tois ethnesin kai eis empaigmon pasais tais chōrais
On account of this I have given you for scorning by the nations,
and for mocking by all the regions,

---

5 הקרובות והרחוקות ממך יתקלסו־בך טמאת השם רבת המהומה׃

ה הַקְּרֹבוֹת וְהָרְחֹקוֹת מִמֵּךְ יִתְקַלְּסוּ־בָךְ טְמֵאַת הַשֵּׁם רַבַּת הַמְּהוּמָה׃

5. haq'roboth w'har'choqoth mimek yith'qal'su-bak t'me'ath hashem rabbath ham'humah.

Eze22:5 Those who are near and those who are far from you shall mock against you,
O defiled of name, abounding in turmoil.

‹**5**› ταῖς ἐγγιζούσαις πρὸς σὲ καὶ ταῖς μακρὰν ἀπεχούσαις ἀπὸ σοῦ,
καὶ ἐμπαίξονται ἐν σοί Ἀκάθαρτος ἡ ὀνομαστὴ καὶ πολλὴ ἐν ταῖς ἀνομίαις.

5 tais eggizousais pros se kai tais makran apechousais apo sou,
the ones near to you, and the ones far at a distance from you.
kai empaixontai en soi Akathartos hē onomastē kai pollē en tais anomiais.
And they shall mock against you, unclean O one famously, and great in lawless deeds.

---

6 הנה נשיאי ישראל איש לזרעו היו בך למען שפך־דם׃

ו הִנֵּה נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לִזְרֹעוֹ הָיוּ בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־דָּם׃

6. hinneh n'si'ey Yis'ra'El 'ish liz'ro`o hayu bak l'ma`an sh'phak-dam.

Eze22:6 Behold, the rulers of Yisrael, each according to his power,
have been in you for the purpose of shedding blood.

‹**6**› ἰδοὺ οἱ ἀφηγούμενοι οἴκου Ισραηλ ἕκαστος πρὸς τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ συνανεφύροντο ἐν σοί,

ὅπως ἐκχέωσιν αἷμα·

6 idou hoi aphēgoumenoi oikou Israēl hekastos pros tous syggeneis autou synanephyronto en soi,

Behold, the ones guiding the house of Israel each with his relatives blends together against you,

hopōs ekcheōsin haima;

so as to shed blood.

---

7 אב ואם הקלו בך לגר עשו בעשק בתוכך יתום ואלמנה הונו בך׃

7. ‘ab wa’em heqalu bak lager `asu ba`osheq b’thokek yathom w’al’manah honu bak.

Eze22:7 **They have despised father and mother within you. With the alien they have dealt by oppression in your midst; the fatherless and the widow they have wronged in you.**

‹7› πατέρα καὶ μητέρα ἐκακολόγουν ἐν σοὶ καὶ πρὸς τὸν προσήλυτον ἀνεστρέφοντο ἐν ἀδικίαις ἐν σοί, ὀρφανὸν καὶ χήραν κατεδυνάστευον ἐν σοί·

7 patera kai mētera ekakologoun en soi kai pros ton prosēlyton anestrephonto en adikiais en soi,

father and mother They spoke evil of among you.

And against the foreigner they behaved with injustice among you.

orphanon kai chēran katedynasteuon en soi;

Orphan and widow they tyrannize among you.

---

8 קדשי בזית ואת־שבתתי חללת׃

8. qadashay bazith w’eth-Shabb’thothay chilal’t’.

Eze22:8 **You have despised My holy things and profaned My Shabbats.**

‹8› καὶ τὰ ἅγιά μου ἐξουδένουν καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν ἐν σοί.

8 kai ta hagia mou exoudenoun kai ta sabbata mou ebebēloun en soi.

And my holy things they treat with contempt, and my Sabbaths they profaned among you.

---

9 אנשי רכיל היו בך למען שפך־דם
ואל־ההרים אכלו בך זמה עשו בתוכך׃

9. ‘an’shey rakil hayu bak l’ma`an sh’phak-dam w’el-heharim ‘ak’lu bak zimah `asu b’thokek.

Eze22:9 **Slanderous men have been in you in order to shed blood, and in you they have eaten on the mountains. In your midst they have done fornication.**

‹9› ἄνδρες λῃσταὶ ἐν σοί, ὅπως ἐκχέωσιν ἐν σοὶ αἷμα, καὶ ἐπὶ τῶν ὀρέων ἤσθοσαν ἐν σοί, ἀνόσια ἐποίουν ἐν μέσῳ σου.

9 andres lēstai en soi, hopōs ekcheōsin en soi haima,

The men were robbers among you, so that they shed blood among you.

kai epi tōn oreōn ēsthosan en soi, anosia epoioun en mesō̧ sou.

And upon the mountains to idols they were eating among you.

unholiness They committed in your midst.

---

10 גלת־אביך גלה בך׃

י עֶרְוַת־אָב גִּלָּה־בָךְ טְמֵאַת הַנִּדָּה עִנּוּ־בָךְ׃

10. `er'wath-'ab gilah-bak t'me'ath hanidah `inu-bak.

Eze22:10 In you they have uncovered the nakedness of the father;
in you they have humbled the defiled by her impurity.

‹10› αἰσχύνην πατρὸς ἀπεκάλυψαν ἐν σοὶ καὶ ἐν ἀκαθαρσίαις ἀποκαθημένην ἐταπείνουν ἐν σοί·

10 aischynēn patros apekaluuan en soi kai en akatharsiais apokathēmenēn etapeinoun en soi;
the shame of the father They uncovered among you;
and in her uncleannesses the woman sitting apart they abased among you.

---

11 ᎾᏍᏗᏕᏥᏍᏗᏕᏥᏍᏗᏕᏥ

יג וְהִנֵּה הִכֵּיתִי כַפִּי אֶל־בִּצְעֵךְ אֲשֶׁר עָשִׂית וְעַל־דָּמֵךְ אֲשֶׁר הָיוּ בְּתוֹכֵךְ׃

13. w'hinneh hikeythi kapi 'el-bits'`ek 'asher `asith w'`al-damek 'asher hayu b'thokek.

Eze22:13 Behold, then, I smite My palm against your gain
which you have made, and at the blood which has been in your midst.

‹13› ἐὰν δὲ πατάξω χεῖρά μου πρὸς χεῖρά μου ἐφ' οἷς συντετέλεσαι, οἷς ἐποίησας,
καὶ ἐπὶ τοῖς αἵμασίν σου τοῖς γεγενημένοις ἐν μέσῳ σου,

13 ean de pataxō cheira mou pros cheira mou eph' hois syntetelesai, hois epoiēsas,
And if I should strike my hand against my hand against the iniquities
which you have been exhausted in the things which you did,

kai epi tois haimasin sou tois gegenēmenois en mesō̜ sou,
and at your blood that has been shed in your midst,

---

14 𐤄𐤝𐤄𐤝𐤁𐤀 𐤝𐤁𐤀𐤁 𐤀𐤝𐤦𐤁𐤄𐤧-𐤝𐤠 𐤝𐤂𐤀 𐤀𐤝𐤥𐤁𐤀𐤀
:𐤁𐤧𐤁𐤥𐤝 𐤁𐤧𐤂𐤀 𐤀𐤝𐤀𐤁 𐤁𐤝𐤠 𐤝𐤧𐤝𐤠 𐤀𐤥𐤥 𐤁𐤝𐤠 𐤂𐤥𐤠

יד הֲיַעֲמֹד לִבֵּךְ אִם־תֶּחֱזַקְנָה יָדַיִךְ לַיָּמִים
אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה אוֹתָךְ אֲנִי יָהוָה הִבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃

14. haya`amod libek 'im-techezaq'nah yadayik layamim
'asher 'ani `oseh 'othak 'ani Yahúwah dibar'ti w'`asithi.

Eze22:14 Can your heart endure, or can your hands be strong in the days that I shall deal with you?
I, 𐤀𐤝𐤀𐤝, have spoken and shall act.

‹14› εἰ ὑποστήσεται ἡ καρδία σου; εἰ κρατήσουσιν αἱ χεῖρές σου ἐν ταῖς ἡμέραις,
αἷς ἐγὼ ποιῶ ἐν σοί; ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω.

14 ei hypostēsetai hē kardia sou? ei kratēsousin hai cheires sou en tais hēmerais,
shall stand your heart, no. Shall hold your hands in the days

hais egō poiō en soi? egō kyrios lelalēka kai poiēsō.
in which I do unto you, no. I YHWH have spoken, and I shall do it.

---

15 𐤀𐤝𐤥𐤁𐤀𐤝 𐤝𐤁𐤠𐤝𐤂 𐤝𐤁𐤀𐤝𐤁𐤀𐤝 𐤁𐤝𐤁𐤀𐤝𐤁𐤀𐤝 𐤝𐤁𐤝𐤁𐤂 𐤝𐤁𐤀𐤝𐤁𐤀𐤝 𐤝𐤁𐤝𐤁𐤂 𐤝𐤁𐤝𐤁𐤀𐤝:

טו וַהֲפִיצוֹתִי אוֹתָךְ בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִיךְ בָּאֲרָצוֹת וַהֲתִמֹּתִי טֻמְאָתֵךְ מִמֵּךְ׃

15. wahaphitsothi 'othak bagoyim w'zerithik ba'aratsoth wahathimmothi tum'athek mimek.

Eze22:15 I shall scatter you among the nations and I shall disperse you through the lands,
and I shall consume your uncleanness from you.

‹15› καὶ διασκορπιῶ σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ διασπερῶ σε ἐν ταῖς χώραις,
καὶ ἐκλείψει ἡ ἀκαθαρσία σου ἐκ σοῦ,

15 kai diaskorpiō se en tois ethnesin kai diasperō se en tais chōrais, kai ekleipsei hē akatharsia sou ek sou,
And I shall disperse you among the nations, and I shall scatter you among the regions,
and shall vanish your uncleanness from you.

---

16 𐤀𐤝𐤥𐤁𐤀𐤝 𐤝𐤁𐤝-𐤝𐤠 𐤁𐤀𐤝𐤁𐤀𐤝 𐤝𐤁𐤝𐤁 𐤝𐤁𐤝𐤂 𐤠 𐤁𐤠𐤝𐤁
:𐤁𐤧𐤁𐤥𐤝 𐤝𐤁𐤠-𐤝𐤠 𐤁𐤀𐤝𐤁𐤀𐤝

טז וְנִחַלְתְּ בָּךְ לְעֵינֵי גוֹיִם וְיָדַעַתְּ כִּי־אֲנִי יָהוָה׃ פ

16. w'nichal't' bak l'`eyney goyim w'yada`at' ki-'ani Yahúwah.

Eze22:16 You shall profaned in you in the sight of the nations, and you shall know that I am 𐤀𐤝𐤀𐤝.

‹16› καὶ κατακληρονομήσω ἐν σοὶ κατ’ ὀφθαλμοὺς τῶν ἐθνῶν· καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος. --
16 kai kataklēronomēsō en soi kat’ ophthalmous tōn ethnōn; kai gnōsesthe dioti egō kyrios. --
And I shall allot among you before the eyes of the nations, and you shall know that I am YHWH.

---

17 ׳אלי לאמר׳ ׳אדני׳-דבר׳ ׳אלי׳ ׳ויהי׳
יז וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

17. way’hi d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.

Eze22:17 And the word of ׳אדני׳ came to me, saying,

‹17› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων
17 kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the word of YHWH to me, saying,

---

18 ׳בית׳-׳ישראל׳ ׳בן׳-׳אדם׳ ׳היו׳-׳לי׳ ׳סוג׳ ׳כלם׳ ׳נחשת׳
׳ברזל׳ ׳ועופרת׳ ׳בתוך׳ ׳כור׳ ׳סגים׳ ׳כסף׳ ׳היו׳
יח בֶּן־אָדָם הָיוּ־לִי בֵית־יִשְׂרָאֵל לְסוּג כֻּלָּם נְחֹשֶׁת
וּבְדִיל וּבַרְזֶל וְעוֹפֶרֶת בְּתוֹךְ כּוּר סִגִים כֶּסֶף הָיוּ׃ ס

18. ben-‘adam hayu-li beyth-Yis’ra’El l’sug kulam n’chosheth
ub’dil ubar’zel w’`ophereth b’thok kur sigim keseph hayu.

Eze22:18 Son of man, the house of Yisrael has become dross to Me;
all of them are bronze and tin and iron and lead in the middle of the furnace; they are the dross of silver.

‹18› Υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ γεγόνασί μοι ὁ οἶκος Ισραηλ ἀναμεμειγμένοι πάντες χαλκῷ
καὶ σιδήρῳ καὶ κασσιτέρῳ καὶ μολίβῳ, ἐν μέσῳ ἀργυρίου ἀναμεμειγμένος ἐστίν.
18 Huie anthrōpou, idou gegonasi moi ho oikos Israēl anamemeigmenoi pantes chalkō̜
O son of man, behold, has become to me the house of Israel an intermingling of all brass,
kai sidērō̜ kai kassiterō̜ kai molibō̜, en mesō̜ argyriou anamemeigmenos estin.
and iron, and tin, and lead; in the midst of silver being intermingled they are.

---

19 ׳אדני׳ ׳אמר׳ ׳אדני׳ ׳יהוה׳ ׳יען׳ ׳היות׳ ׳כלכם׳ ׳לסגים׳ ׳לכן׳
׳הנני׳ ׳קבץ׳ ׳אתכם׳ ׳אל׳-׳תוך׳ ׳ירושלם׳
יט לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה יַעַן הֱיוֹת כֻּלְּכֶם לְסִגִים לָכֵן
הִנְנִי קֹבֵץ אֶתְכֶם אֶל־תּוֹךְ יְרוּשָׁלִָם׃

19. laken koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah ya`an heyoth kul’kem l’sigim
laken hin’ni qobets ‘eth’kem ‘el-tok Y’rushalam.

Eze22:19 Therefore, thus says Adonay ׳אדני׳, because all of you have become dross,
therefore, behold, I shall gather you into the midst of Yerushalam.

‹19› διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ἀνθ’ ὧν ἐγένεσθε πάντες εἰς σύγκρασιν μίαν,
διὰ τοῦτο ἐγὼ εἰσδέχομαι ὑμᾶς εἰς μέσον Ιερουσαλημ.
19 dia touto eipon Tade legei kyrios Anth’ hōn egenesthe pantes eis sygkrasin mian,
On account of this, say! Thus says YHWH; Because you became all for admixture one,
dia touto egō eisdechomai hymas eis meson Ierousalēm.

on account of this I shall take you in the midst of Jerusalem.

---

20 [illegible]

כ קִבֻּצַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל וְעוֹפֶרֶת וּבְדִיל אֶל־תּוֹךְ כּוּר לָפַחַת־עָלָיו
אֵשׁ לְהַנְתִּיךְ כֵּן אֶקְבֹּץ בְּאַפִּי וּבַחֲמָתִי וְהִנַּחְתִּי וְהִתַּכְתִּי אֶתְכֶם׃

20. q'butsath keseph un'chosheth ubar'zel w'`ophereth ub'dil 'el-tok kur laphachath-`alayu 'esh l'han'tik ken 'eq'bots b'api ubachamathi w'hinach'ti w'hitak'ti 'eth'kem.

Eze22:20 As they gather silver and bronze and iron and lead
and tin into the middle of the furnace to blow fire on it to melt it,
so I shall gather you in My anger and in My wrath and I shall leave you and melt you.

‹20› καθὼς εἰσδέχεται ἄργυρος καὶ χαλκὸς καὶ σίδηρος καὶ κασσίτερος
καὶ μόλιβος εἰς μέσον καμίνου τοῦ ἐκφυσῆσαι εἰς αὐτὸ πῦρ τοῦ χωνευθῆναι,
οὕτως εἰσδέξομαι ὑμᾶς ἐν ὀργῇ μου καὶ συνάξω καὶ χωνεύσω ὑμᾶς

20 kathōs eisdechetai argyros kai chalkos kai sidēros kai kassiteros
As is taken silver, and brass, and iron, and tin,
kai molibos eis meson kaminou tou ekphysēsai eis auto pyr tou chōneuthēnai,
and lead in the midst of the furnace, to blow into it fire, for the casting in a furnace.
houtōs eisdexomai hymas en orgē mou kai synaxō kai chōneusō hymas
So I shall take you in my anger, and I shall gather and cast you in a furnace.

---

21 [illegible]

כא וְכִנַּסְתִּי אֶתְכֶם וְנָפַחְתִּי עֲלֵיכֶם בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי וְנִתַּכְתֶּם בְּתוֹכָהּ׃

21. w'kinas'ti 'eth'kem w'naphach'ti `aleykem b'esh `eb'rathi w'nitak'tem b'thokah.

Eze22:21 I shall gather you and blow on you with the fire of My wrath,
and you shall be melted in the midst of it.

‹21› καὶ ἐκφυσήσω ἐφ' ὑμᾶς ἐν πυρὶ ὀργῆς μου, καὶ χωνευθήσεσθε ἐν μέσῳ αὐτῆς.

21 kai ekphysēsō eph' hymas en pyri orgēs mou, kai chōneuthēsesthe en mesō autēs.
And I shall blow upon you in the fire of my anger,
and you shall be cast in a furnace in the midst of it.

---

22 [illegible]

כב כְּהִתּוּךְ כֶּסֶף בְּתוֹךְ כּוּר כֵּן תֻּתְּכוּ בְתוֹכָהּ וִידַעְתֶּם
כִּי־אֲנִי יָהוָה שָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עֲלֵיכֶם׃ פ

22. k'hituk keseph b'thok kur ken tut'ku b'thokah
wida`'tem ki-'ani Yahúwah shaphak'ti chamathi `aleykem.

Eze22:22 As silver is melted in the middle of the furnace, so you shall be melted in its midst;
and you shall know that I, [illegible], have poured out My wrath on you.

‹22› ὃν τρόπον χωνεύεται ἀργύριον ἐν μέσῳ καμίνου, οὕτως χωνευθήσεσθε ἐν μέσῳ αὐτῆς·
καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐξέχεα τὸν θυμόν μου ἐφ' ὑμᾶς. --

22 hon tropon chōneuetai argyrion en mesō kaminou, houtōs chōneuthēsesthe en mesō autēs;

In which manner is cast in a furnace silver in the midst of the furnace,
so shall you be cast in a furnace in the midst of it.

kai epignōsesthe dioti egō kyrios exechea ton thymon mou eph' hymas. --

And you shall realize that I YHWH poured out my rage upon you.

---

23 :אלי לאמר׃ ויהי דבר־יהוה כג

23. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze22:23 And the word of יהוה came to me, saying,

‹23› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

23 kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

---

24 :ביום זעם׃ גשמה לא מטהרה היא לא ארץ אתה אמר־לה בן־אדם כד

24. ben-'adam 'emar-lah 'at' 'erets lo' m'toharah hi' lo' gush'mah b'yom za`am.

Eze22:24 Son of man, say to her,
You are a land that is not cleansed nor rained on in the day of indignation.

‹24› Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν αὐτῇ Σὺ εἶ γῆ ἡ οὐ βρεχομένη,
οὐδὲ ὑετὸς ἐγένετο ἐπὶ σὲ ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς·

24 Huie anthrōpou, eipon autȩ̄ Sy ei gē hē ou brechomenē, oude huetos egeneto epi se en hēmerą orgēs;

O son of man, say to her! You are the land, the land not having rain,
nor rain came upon you in the day of anger.

---

25 :בתוכה׃ הרבו אלמנותיה ויקר יקחו׃ נפש אכלו חסן׃ טרף טרף שואג כאריה בתוכה׃ נביאיה קשר כה

25. qesher n'bi'eyah b'thokah ka'ari sho'eg toreph tareph nephesh 'akalu chosen
wiqar yiqachu 'al'm'notheyah hir'bu b'thokah.

Eze22:25 There is a conspiracy of her prophets in her midst like a roaring lion tearing the prey.
They have devoured souls; they have taken the riches and gems;
they multiplied her widows in her midst.

‹25› ἧς οἱ ἀφηγούμενοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ὡς λέοντες ὠρυόμενοι ἁρπάζοντες ἁρπάγματα,
ψυχὰς κατεσθίοντες ἐν δυναστείᾳ, τιμὰς λαμβάνοντες ἐν ἀδικίᾳ,
καὶ αἱ χῆραί σου ἐπληθύνθησαν ἐν μέσῳ σου.

25 hēs hoi aphēgoumenoi en mesō̧ autēs hōs leontes ōruomenoi harpazontes harpagmata,

Of whom the ones guiding in her midst are as lions roaring seizing by force prey;

psychas katesthiontes en dynasteią, timas lambanontes en adikią,

souls devouring by domination, and honor taking bribes;

kai hai chērai sou eplēthynthēsan en mesō̧ sou.

and your widows are multiplied in your midst.

---

26 ܟܗܢܝܗ ܚܡܣܘ ܬܘܪܬܝ ܘܝܚܠܠܘ ܩܕܫܝ ܒܝܢ ܩܘܕܫ ܠܚܘܠ ܠܐ ܗܒܕܝܠܘ
ܘܒܝܢ ܗܛܡܐ ܠܛܗܘܪ ܠܐ ܗܘܕܝܥܘ ܘܡܫܒܬܘܬܝ ܗܥܠܝܡܘ ܥܝܢܝܗܘܢ
ܘܐܚܠ ܒܬܘܟܡ:

כו כֹּהֲנֶיהָ חָמְסוּ תוֹרָתִי וַיְחַלְּלוּ קָדָשַׁי בֵּין־קֹדֶשׁ לְחֹל לֹא הִבְדִּילוּ
וּבֵין־הַטָּמֵא לְטָהוֹר לֹא הוֹדִיעוּ וּמִשַּׁבְּתוֹתַי הֶעְלִימוּ עֵינֵיהֶם
וָאֵחַל בְּתוֹכָם:

26. kohaneyah cham'su thorathi way'chal'lu qadashay beyn-qodesh l'chol lo' hib'dilu ubeyn-hatame' l'tahor lo' hodi`u umiŠhabb'thothay he`'limu `eyneyhem wa'echal b'thokam.

Eze22:26 Her priests have violated My law and have profaned My holy things; they have not divided between the holy and the profane, and they have not taught between the unclean and the clean; and they hide their eyes from My Shabbats, and I am profaned among them.

‹26› καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἠθέτησαν νόμον μου καὶ ἐβεβήλουν τὰ ἅγιά μου· ἀνὰ μέσον ἁγίου καὶ βεβήλου οὐ διέστελλον καὶ ἀνὰ μέσον ἀκαθάρτου καὶ τοῦ καθαροῦ οὐ διέστελλον καὶ ἀπὸ τῶν σαββάτων μου παρεκάλυπτον τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ ἐβεβηλούμην ἐν μέσῳ αὐτῶν.

26 kai hoi hiereis autēs ēthetēsan nomon mou kai ebebēloun ta hagia mou; ana meson hagiou
And her priests annulled my law, and they profaned my holy things. Between holy
kai bebēlou ou diestellon kai ana meson akathartou kai tou katharou ou diestellon
and profane they distinguished not, and between unclean and the clean they distinguished not;
kai apo tōn sabbatōn mou parekalypton tous ophthalmous autōn, kai ebebēloumēn en mesō autōn.
and from my Sabbaths they covered up their eyes, and I was profaned in their midst.

---

27 ܣܪܝܗ ܒܩܪܒܗ ܟܙܐܒܝܡ ܛܪܦܝ ܛܪܦ ܠܫܦܟ-ܕܡ ܠܐܒܕ ܢܦܫܘܬ
ܠܡܥܢ ܒܨܥܥ ܒܨܥ:

כז שָׂרֶיהָ בְקִרְבָּהּ כִּזְאֵבִים טֹרְפֵי טָרֶף לִשְׁפֹּךְ־דָּם לְאַבֵּד
נְפָשׁוֹת לְמַעַן בְּצֹעַ בָּצַע:

27. sareyah b'qir'bah kiz'ebim tor'phey tareph lish'pak-dam l'abed n'phashoth l'ma`an b'tso`a batsa`.

Eze22:27 Her princes within her are like wolves tearing the prey, to shed blood and to destroy lives in order to gain the unjust gain.

‹27› οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς ὡς λύκοι ἁρπάζοντες ἁρπάγματα τοῦ ἐκχέαι αἷμα, ὅπως πλεονεξίᾳ πλεονεκτῶσιν.

27 hoi archontes autēs en mesō autēs hōs lykoi harpazontes harpagmata tou ekcheai haima,
Her rulers in her midst are as wolves seizing prey to shed blood, to destroy lives,
hopōs pleonexią pleonektōsin.
so that their desire for wealth should overabound.

---

28 ܢܒܝܐܝܗ ܛܚܘ ܠܗܘܢ ܬܦܠ ܚܙܝܡ ܫܘܐ ܘܩܣܡܝܡ ܠܗܘܢ ܟܙܒ ܐܡܪܝܡ
ܐܡܪ ܐܕܢܝ ܝܗܘܐ ܕܠܐ ܡܠܠ:

כח וּנְבִיאֶיהָ טָחוּ לָהֶם תָּפֵל חֹזִים שָׁוְא
וְקֹסְמִים לָהֶם כָּזָב אֹמְרִים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה וַיהוָה לֹא דִבֵּר:

28. un'bi'eyah tachu lahem taphel chozim shaw' w'qos'mim lahem kazab 'om'rim

koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah waYahúwah lo’ diber.

Eze22:28 Her prophets have daubed themselves with slime, seeing empty visions and divining lies for them, saying, Thus says Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉, when 𐤉𐤄𐤅𐤄 has not spoken.

‹28› καὶ οἱ προφῆται αὐτῆς ἀλείφοντες αὐτοὺς πεσοῦνται, ὁρῶντες μάταια,
μαντευόμενοι ψευδῆ, λέγοντες Τάδε λέγει κύριος, καὶ κύριος οὐ λελάληκεν·

28 kai hoi prophētai autēs aleiphontes autous pesountai, horōntes mataia,

And her prophets anointing them shall fall seeing vanities,

manteuomenoi pseudē, legontes Tade legei kyrios, kai kyrios ou lelalēken;

using oracles lying, saying, Thus says YHWH, but YHWH has not spoken.

𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤉𐤉𐤓𐤃𐤀𐤉 𐤓𐤄𐤉 𐤆𐤆𐤉𐤉 𐤉𐤆𐤆𐤉𐤉 𐤐𐤅𐤏 𐤉𐤐𐤅𐤏 𐤋𐤃𐤀𐤄 𐤄𐤏 29
𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤆𐤃 𐤉𐤐𐤅𐤏 𐤍𐤍𐤄-𐤀𐤉:

כט עַם הָאָרֶץ עָשְׁקוּ עֹשֶׁק וְגָזְלוּ גָּזֵל וְעָנִי וְאֶבְיוֹן הוֹנוּ
וְאֶת־הַגֵּר עָשְׁקוּ בְּלֹא מִשְׁפָּט׃

29. `am ha’arets `ash’qu `osheq w’gaz’lu gazel w’`ani w’eb’yon honu
w’eth-hager `ash’qu b’lo’ mish’pat.

Eze22:29 The people of the land have used oppression and practiced robbery, and they have wronged the poor and needy and have oppressed the sojourner without justice.

‹29› λαὸν τῆς γῆς ἐκπιεζοῦντες ἀδικίᾳ καὶ διαρπάζοντες ἁρπάγματα, πτωχὸν καὶ πένητα
καταδυναστεύοντες καὶ πρὸς τὸν προσήλυτον οὐκ ἀναστρεφόμενοι μετὰ κρίματος.

29 laon tēs gēs ekpiezountes adikią kai diarpazontes harpagmata, ptōchon

The people of the land are pressuring iniquity, and tearing in pieces the prey, the poor

kai penēta katadynasteuontes kai pros ton prosēlyton ouk anastrephomenoi meta krimatos.

and needy tyrannizing, and to the foreigner not behaving with equity.

𐤀𐤍𐤍𐤉-𐤀𐤍𐤍 𐤅𐤓𐤀 𐤌𐤄𐤌 𐤅𐤐𐤀𐤉 30
𐤓𐤀𐤔𐤍𐤌 𐤀𐤆𐤉 𐤄𐤇𐤅 𐤓𐤀𐤆𐤆 𐤍𐤀𐤄 𐤀𐤏 𐤓𐤌𐤌 𐤍𐤀𐤃 𐤀𐤌𐤏𐤉:

ל וָאֲבַקֵּשׁ מֵהֶם אִישׁ גֹּדֵר־גָּדֵר
וְעֹמֵד בַּפֶּרֶץ לְפָנַי בְּעַד הָאָרֶץ לְבִלְתִּי שַׁחֲתָהּ וְלֹא מָצָאתִי׃

30. wa’abaqesh mehem ‘ish goder-gader
w’`omed baperets l’phanay b’`ad ha’arets l’bil’ti shachathah w’lo’ matsa’thi.

Eze22:30 I sought among them a man to wall up the wall, and stand in the gap before Me for the land, so that I would not destroy it; but I found not.

‹30› καὶ ἐζήτουν ἐξ αὐτῶν ἄνδρα ἀναστρεφόμενον ὀρθῶς καὶ ἑστῶτα πρὸ προσώπου μου ὁλοσχερῶς
ἐν καιρῷ τῆς γῆς τοῦ μὴ εἰς τέλος ἐξαλεῖψαι αὐτήν, καὶ οὐχ εὗρον.

30 kai ezētoun ex autōn andra anastrephomenon orthōs kai hestōta pro prosōpou mou holoscherōs

And I sought of them a man behaving rightly, and standing before my face soundly

en kairō̱ tēs gēs tou mē eis telos exaleipsai autēn, kai ouch heuron.

in the time of the anger, so as to not unto the end wipe her away – but I did not find.

𐤌𐤌𐤉𐤀 𐤌𐤆𐤇𐤆𐤇𐤌 𐤆𐤇𐤉𐤉𐤏 𐤅𐤀𐤃 𐤆𐤌𐤏𐤓 𐤌𐤄𐤆𐤇𐤏 𐤌𐤉𐤅𐤀𐤉 31
𐤄𐤉𐤄𐤆 𐤆𐤌𐤀𐤀 𐤌𐤀𐤌 𐤆𐤇𐤇𐤌 𐤌𐤅𐤀𐤉𐤃:

לא וָאֶשְׁפֹּךְ עֲלֵיהֶם זַעְמִי בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי כִּלִּיתִים דַּרְכָּם
בְּרֹאשָׁם נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

31. wa'esh'pok `aleyhem za`'mi b'esh `eb'rathi kilithim dar'kam b'ro'sham nathati n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze22:31 Thus I have poured out My indignation on them; I have consumed them with the fire of My wrath; their way I have brought upon their heads, declares Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉.

‹31› καὶ ἐξέχεα ἐπ' αὐτὴν θυμόν μου ἐν πυρὶ ὀργῆς μου τοῦ συντελέσαι·
τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα, λέγει κύριος κύριος.

31 kai exechea ep' autēn thymon mou en pyri orgēs mou tou syntelesai;

And I poured out upon her my rage, by the fire of my anger, to complete it.

tas hodous autōn eis kephalas autōn dedōka, legei kyrios.

their ways unto their heads I have imputed, says YHWH.

Sefer Y’chezel (Ezekiel)
Chapter 23

Eze23:1 𐤅𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓׃

אוַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way’hi d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.

Eze23:1 The word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me, saying,

‹23:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

---

2 𐤁𐤍־𐤀𐤃𐤌 𐤔𐤄𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤕 𐤀𐤌־𐤀𐤇𐤕 𐤄𐤉𐤕׃

ב בֶּן־אָדָם שְׁתַּיִם נָשִׁים בְּנוֹת אֵם־אַחַת הָיוּ׃

2. ben-‘adam sh’tayim nashim b’noth ‘em-‘achath hayu.

Eze23:2 Son of man, there were two women, the daughters of one mother;

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, δύο γυναῖκες ἦσαν θυγατέρες μητρὸς μιᾶς

2 Huie anthrōpou, duo gynaikes ēsan thygateres mētros mias

O son of man, two women there were, daughters mother of one.

---

3 𐤆𐤍𐤕𐤆𐤍𐤄 𐤁𐤄𐤝𐤓𐤝 𐤔𐤝𐤌 𐤁𐤝𐤓 𐤆𐤍𐤕𐤄𐤝𐤓𐤝 𐤔𐤆𐤓𐤝𐤓𐤝 𐤔𐤝𐤆𐤓𐤝𐤓𐤁𐤕𐤉
𐤆𐤍𐤕𐤆𐤝𐤓𐤝 𐤆𐤀𐤀 𐤁𐤄𐤝 𐤔𐤝𐤁𐤉׃

ג וַתִּזְנֶינָה בְּמִצְרַיִם בִּנְעוּרֵיהֶן זָנוּ שָׁמָּה מֹעֲכוּ שְׁדֵיהֶן
וְשָׁם עִשּׂוּ דַּדֵּי בְּתוּלֵיהֶן׃

3. watiz’neynah b’Mits’rayim bin’`ureyhen zanu shamah mo`aku sh’deyhen w’sham `isu dadey b’thuleyhen.

Eze23:3 and they played the harlot in Egypt. They played the harlot in their youth; there their breasts were handed and there their virgin nipples were squeezed.

‹3› καὶ ἐξεπόρνευσαν ἐν Αἰγύπτῳ ἐν τῇ νεότητι αὐτῶν·
ἐκεῖ ἔπεσον οἱ μαστοὶ αὐτῶν, ἐκεῖ διεπαρθενεύθησαν.

3 kai exeporneusan en Aigyptō̜ en tē̜ neotēti autōn;

And they fornicated in Egypt; in their youth.

ekei epeson hoi mastoi autōn, ekei diepartheneuthēsan.

There fell their breasts; there they lost their virginity.

---

4 𐤆𐤋 𐤉𐤓𐤓𐤉𐤇𐤕 𐤉𐤇𐤕𐤄𐤕 𐤉𐤂𐤓𐤋𐤉𐤕𐤄 𐤉𐤋𐤉𐤕𐤄 𐤉𐤇𐤉𐤕 𐤉𐤕𐤉𐤔𐤅𐤕
𐤉𐤂𐤓𐤋𐤉𐤕 𐤔𐤋𐤅𐤕𐤄𐤓𐤕 𐤉𐤋𐤉𐤕 𐤉𐤕𐤄𐤔𐤅 𐤉𐤇𐤕𐤕𐤕𐤉 𐤔𐤓𐤉𐤂 𐤉𐤕𐤉𐤕׃

ד וּשְׁמוֹתָן אָהֳלָה הַגְּדוֹלָה וְאָהֳלִיבָה אֲחוֹתָהּ וַתִּהְיֶינָה לִי
וַתֵּלַדְנָה בָנִים וּבָנוֹת וּשְׁמוֹתָן שֹׁמְרוֹן אָהֳלָה וִירוּשָׁלַם אָהֳלִיבָה׃

4. ush’mothan ‘Ahalah hag’dolah w’Ahalibah ‘achothah watih’yeynah li watelad’nah banim ubanoth ush’mothan Shom’ron ‘Ahalah wiY’rushalam ‘Ahalibah.

Eze23:4 Their names were Oholah the elder and Oholibah her sister. And they became mine, and they bore sons and daughters. And as for their names, Samaria is Oholah and Yerushalam is Oholibah.

‹4› καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἦν Οολα ἡ πρεσβυτέρα καὶ Οολιβα ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς.
καὶ ἐγένοντό μοι καὶ ἔτεκον υἱοὺς καὶ θυγατέρας. καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν·
Σαμάρεια ἡ Οολα, καὶ Ιερουσαλημ ἡ Οολιβα.

4 kai ta onomata autōn ēn Oola hē presbytera kai Ooliba hē adelphē autēs. kai egenonto moi
And their names – Aholah the elder, and Aholibah her sister. And they were born to me,
kai etekon huious kai thygateras. kai ta onomata autōn; Samareia hē Oola, kai Ierousalēm hē Ooliba.
and gave birth to sons and daughters. And their names – Samaria is Aholah,
and Jerusalem is Aholibah.

---

5 ויתזן אהלה תחתי ותעגב על־מאהביה אל־אשור קרובים׃

5. watizen ‘Ahalah tach’tay wata`’gab `al-m’ahabeyah ‘el-‘Ashshur q’robim.

Eze23:5 Oholah played the harlot under Me;
and she lusted after her lovers, after the Assyrians, her neighbors,

‹5› καὶ ἐξεπόρνευσεν ἡ Οολα ἀπ’ ἐμοῦ καὶ ἐπέθετο ἐπὶ τοὺς ἐραστὰς αὐτῆς,
ἐπὶ τοὺς Ἀσσυρίους τοὺς ἐγγίζοντας αὐτῇ

5 kai exeporneusen hē Oola ap’ emou kai epetheto epi tous erastas autēs,
And Aholah fornicated from me, and doted upon her lovers,
epi tous Assyrious tous eggizontas autē̱
upon the Assyrians being next to her;

---

6 ולבשי תכלת פחות וסגנים בחורי חמד כלם פרשים רכבי סוסים׃

6. l’bushey th’keleth pachoth us’ganim bachurey chemed kulam parashim rok’bey susim.

Eze23:6 who were clothed in purple, governors and officials,
all of them desirable young men, horsemen riding on horses.

‹6› ἐνδεδυκότας ὑακίνθινα, ἡγουμένους καὶ στρατηγούς·
νεανίσκοι ἐπίλεκτοι πάντες, ἱππεῖς ἱππαζόμενοι ἐφ’ ἵππων.

6 endedykotas huakinthina, hēgoumenous kai stratēgous;
ones being clothed in blue, leaders and commandants,
neaniskoi epilektoi pantes, hippeis hippazomenoi eph’ hippōn.
young men, choice all horsemen riding upon horses.

---

7 ויתן תזנותיה עליהם מבחר בני־אשור כלם ובכל
אשר־עגבה בכל־גלוליהם נטמאה׃

7. watiten taz’nutheyah `aleyhem mib’char b’ney-‘Ashshur kulam
ub’kol ‘asher-`ag’bah b’kal-giluleyhem nit’ma’ah.

Eze23:7 And she gave her harlotries on them, the choice sons of Assyria;

with all of them, and with all whom she lusted after, she defiled herself with all their idols.

‹7› καὶ ἔδωκεν τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐπ’ αὐτούς· ἐπίλεκτοι υἱοὶ Ἀσσυρίων πάντες,
καὶ ἐπὶ πάντας, οὓς ἐπέθετο, ἐν πᾶσι τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῆς ἐμιαίνετο.

7 kai edōken tēn porneian autēs ep’ autous; epilektoi huioi Assyriōn pantes,
And she offered her harlotry unto them; the choice sons of the Assyrians – all;
kai epi pantas, hous epetheto, en pasi tois enthymēmasin autēs emiaineto.
and upon all upon whom she doted herself. With all her thoughts she defiled herself.

---

8 ܐܦܪܝܡܝܐ ܕܝܠܗ ܐܝܬܝܗ ܠܐ ܐܬܪܟܬ ܡܢ ܡܨܪܝܡ ܡܛܠ ܕܒܬܘܠܬܗ ܐܢܘܢ ܡܫܟܒܘ ܥܡܗ ܘܗܘܘ ܡܬܢܨܚܝܢ ܠܬܪܥܝܬܗ ܘܫܦܟܘ ܬܙܢܘܬܗܘܢ ܥܠܝܗ׃

חוְאֶת־תַּזְנוּתֶיהָ מִמִּצְרַיִם לֹא עָזָבָה כִּי אוֹתָהּ שָׁכְבוּ בִנְעוּרֶיהָ
וְהֵמָּה עִשּׂוּ דַדֵּי בְתוּלֶיהָ וַיִּשְׁפְּכוּ תַזְנוּתָם עָלֶיהָ׃

8. w’eth-taz’nutheyah miMits’rayim lo’ `azabah ki ‘othah shak’bu bin’`ureyah
w’hemah `isu dadey b’thuleyah wayish’p’ku thaz’nutham `aleyah.

Eze23:8 She did not forsake her harlotries from Egypt; for in her youth men had lain with her,
and they handled her virgin bosom and poured out their lust on her.

‹8› καὶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐξ Αἰγύπτου οὐκ ἐγκατέλιπεν, ὅτι μετ’ αὐτῆς ἐκοιμῶντο
ἐν νεότητι αὐτῆς, καὶ αὐτοὶ διεπαρθένευσαν αὐτὴν καὶ ἐξέχεαν τὴν πορνείαν αὐτῶν ἐπ’ αὐτήν.

8 kai tēn porneian autēs ex Aigyptou ouk egkatelipen, hoti met’ autēs ekoimōnto en neotēti autēs,
And her harlotry, the one with Egypt she did not abandon,
for with her they went to bed in her youth,
kai autoi diepartheneusan autēn kai exechean tēn porneian autōn ep’ autēn.
and they caused her loss of virginity, and they poured out their harlotry upon her.

---

9 ܠܗܝܢܐ ܐܝܬܝܗ ܒܝܕ ܪܚܡܝܗ ܒܝܕ ܒܢܝ ܐܫܘܪ ܕܨܒܝܢ ܥܠܝܗܘܢ׃

טלָכֵן נְתַתִּיהָ בְּיַד־מְאַהֲבֶיהָ בְּיַד בְּנֵי אַשּׁוּר אֲשֶׁר עָגְבָה עֲלֵיהֶם׃

9. laken n’thatiah b’yad-m’ahabeyah b’yad b’ney ‘Ashshur ‘asher `ag’bah `aleyhem.

Eze23:9 Therefore, I gave her into the hand of her lovers,
into the hand of the sons of Assyria whom she lusted on them.

‹9› διὰ τοῦτο παρέδωκα αὐτὴν εἰς χεῖρας τῶν ἐραστῶν αὐτῆς,
εἰς χεῖρας υἱῶν Ἀσσυρίων, ἐφ’ οὓς ἐπετίθετο.

9 dia touto paredōka autēn eis cheiras tōn erastōn autēs, eis cheiras huiōn Assyriōn, eph’ hous epetitheto.
On account of this I delivered her up into the hands of her lovers,
into the hands of the sons of the Assyrians, upon whom she doted.

---

10 ܗܝܢܐ ܓܠܘ ܥܪܘܬܗ ܒܢܝܗ ܘܒܢܘܬܝܗ ܠܩܚܘ ܘܐܢܘܢ ܒܚܪܒܐ ܩܛܠܘ ܘܫܡܗ ܠܢܫܝܢ ܐܬܗܘ׃

יהֵמָּה גִּלּוּ עֶרְוָתָהּ בָּנֶיהָ וּבְנוֹתֶיהָ לָקָחוּ וְאוֹתָהּ בַּחֶרֶב הָרָגוּ
וַתְּהִי־שֵׁם לַנָּשִׁים וּשְׁפוּטִים עָשׂוּ בָהּ׃ ס

10. hemah gilu `er’wathah baneyah ub’notheyah laqachu
w’othah bachereb haragu wat’hi-shem lanashim ush’phutim `asu bah.

Eze23:10 They uncovered her nakedness; they took her sons and her daughters, but they slew her

with the sword. Thus she became famous among women, and they executed judgments on her.

‹10› αὐτοὶ ἀπεκάλυψαν τὴν αἰσχύνην αὐτῆς, υἱοὺς καὶ θυγατέρας αὐτῆς ἔλαβον
καὶ αὐτὴν ἐν ῥομφαίᾳ ἀπέκτειναν· καὶ ἐγένετο λάλημα εἰς γυναῖκας,
καὶ ἐποίησαν ἐκδικήσεις ἐν αὐτῇ εἰς τὰς θυγατέρας. --

10 autoi apekaluuan tēn aischynēn autēs, huious kai thygateras autēs elabon kai autēn en hromphaią
They uncovered her shame. sons and daughters her They took, and her by the broadsword
apekteinan; kai egeneto lalēma eis gynaikas, kai epoiēsan ekdikēseis en autę̄ eis tas thygateras. --
they killed. And she became a discussion for women;
and they executed acts of vengeance in her for the sake of the daughters.

---

11 ܘܚܙܬ ܐܚܬܗ ܐܗܠܝܒܗ ܘܫܚܬ ܥܓܒܬܗ ܡܢܗ ܡܢܝܢܘܬܗ
ܘܐܢܘܢܝ ܐܚܬܗ ܕܙܢܘܬܝܗ ܐܢܘܢܝ ܐܚܬܗ:

יא וַתֵּרֶא אֲחוֹתָהּ אָהֳלִיבָה וַתַּשְׁחֵת עַגְבָתָהּ מִמֶּנָּה
וְאֶת־תַּזְנוּתֶיהָ מִזְּנוּנֵי אֲחוֹתָהּ:

11. watere' 'achothah 'Ahalibah watash'cheth `ag'bathah mimenah
w'eth-taz'nutheyah miz'nuney 'achothah.

Eze23:11 Now her sister Oholibah saw this, yet she was more corrupt in her lust than she,
and her harlotries were more than her sister's.

‹11› καὶ εἶδεν ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς Ὀολιβα καὶ διέφθειρε τὴν ἐπίθεσιν αὐτῆς ὑπὲρ αὐτὴν
καὶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ὑπὲρ τὴν πορνείαν τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.

11 kai eiden hē adelphē autēs Ooliba kai diephtheire tēn epithesin autēs hyper autēn
And saw her sister Aholibah, and she corrupted her undertaking above her sister,
kai tēn porneian autēs hyper tēn porneian tēs adelphēs autēs.
and her harlotry above the harlotry of her sister.

---

12 ܠܘܓܒ ܒܢܝ ܐܫܘܪ ܥܓܒܬ ܦܚܘܬ ܘܣܓܢܝܢ ܩܪܒܝܢ
ܠܒܫܝ ܡܟܠܘܠ ܦܪܫܝܢ ܪܟܒܝ ܣܘܣܝܢ ܒܚܘܪܝ ܚܡܕ ܟܠܗܘܢ:

יב אֶל־בְּנֵי אַשּׁוּר עָגְבָה פַּחוֹת וּסְגָנִים קְרֹבִים לְבֻשֵׁי
מִכְלוֹל פָּרָשִׁים רֹכְבֵי סוּסִים בַּחוּרֵי חֶמֶד כֻּלָּם:

12. 'el-b'ney 'Ashshur `agabah pachoth us'ganim q'robim
l'bushey mik'lol parashim rok'bey susim bachurey chemed kulam.

Eze23:12 She lusted after the sons of Assyria, governors and officials, the ones near,
clothed most perfectly, horsemen riding on horses, all of them desirable young men.

‹12› ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν Ἀσσυρίων ἐπέθετο, ἡγουμένους καὶ στρατηγοὺς τοὺς ἐγγὺς αὐτῆς
ἐνδεδυκότας εὐπάρυφα, ἱππεῖς ἱππαζομένους ἐφ' ἵππων· νεανίσκοι ἐπίλεκτοι πάντες.

12 epi tous huious tōn Assyriōn epetheto, hēgoumenous kai stratēgous tous eggys autēs
upon the sons of the Assyrians She doted, the leaders, and commandants near her,
endedykotas euparypha, hippeis hippazomenous eph' hippōn; neaniskoi epilektoi pantes.
ones being clothed elegantly, horsemen riding upon horses, young men, all choice.

---

13 ܘܓܐܪܐ ܕܒܛܡܐܗ ܗܪܟ ܐܚܕ ܠܫܬܝܗܝܢ:

יג וָאֵרֶא כִּי נִטְמָאָה הֶרֶךְ אֶחָד לִשְׁתֵיהֶן:

13. wa'ere' ki nit'ma'ah derek 'echad lish'teyhen.

Eze23:13 I saw that she had defiled; one way was to both of them.

‹13› καὶ εἶδον ὅτι μεμίανται· ὁδὸς μία τῶν δύο.

13 kai eidon hoti memiantai; hodos mia tōn duo.

And I beheld that they were defiled; it was way one for the two of them.

---

14 ܘܐܬܝܠܕ ܠܬܪܥܝܬܗ ܕܙܢܘܬܗ ܘܚܙܐ ܓܒܪܐ ܕܡܬܚܩܩ ܥܠ ܩܝܪܐ
ܨܠܡܝ ܟܫܕܝܐ ܕܡܬܚܩܩܝܢ ܒܫܫܪ:

יד וַתּוֹסֶף אֶל־תַּזְנוּתֶיהָ וַתֵּרֶא אַנְשֵׁי מְחֻקֶּה עַל־הַקִּיר
צַלְמֵי כַשְׂדִּיִּים חֲקֻקִים בַּשָּׁשַׁר:

14. watoseph 'el-taz'nutheyah watere' 'an'shey m'chuqeh `al-haqir tsal'mey Kas'diim chaquqim bashashar.

Eze23:14 So she added to her harlotries. And she saw men portrayed on the wall,
images of the Chaldeans portrayed with vermilion,

‹14› καὶ προσέθετο πρὸς τὴν πορνείαν αὐτῆς καὶ εἶδεν ἄνδρας ἐζωγραφημένους ἐπὶ τοῦ τοίχου,
εἰκόνας Χαλδαίων, ἐζωγραφημένους ἐν γραφίδι

14 kai prosetheto pros tēn porneian autēs kai eiden andras ezōgraphēmenous epi tou toichou,

And she added unto her harlotry, and she saw men having been portrayed upon the wall,

eikonas Chaldaiōn, ezōgraphēmenous en graphidi

images of Chaldeans having been portrayed with a stylus;

---

15 ܚܨܪܝܢ ܒܚܨܪܝܗܘܢ ܕܙܪܝܩܝܢ ܒܪܐܫܝܗܘܢ ܕܡܪܐܗ ܫܠܝܫܝܢ ܟܠܗܘܢ ܕܡܝܢ ܒܒܠ ܕܟܫܕܝܐ ܐܪܥܐ ܡܘܠܕܬܗܘܢ:

טו חֲגוֹרֵי אֵזוֹר בְּמָתְנֵיהֶם סְרוּחֵי טְבוּלִים בְּרָאשֵׁיהֶם מַרְאֵה
שָׁלִשִׁים כֻּלָּם דְּמוּת בְּנֵי־בָבֶל כַּשְׂדִּים אֶרֶץ מוֹלַדְתָּם:

15. chagorey 'ezor b'math'neyhem s'ruchey t'bulim b'ra'sheyhem mar'eh shalishim kulam d'muth b'ney-Babel Kas'dim 'erets molad'tam.

Eze23:15 girded with belts on their loins, with overflowing turbans on their heads,
all of them looking like officers, like the sons of Babylon in Chaldea, the land of their birth.

‹15› ἐζωσμένους ποικίλματα ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν, καὶ τιάραι βαπταὶ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν,
ὄψις τρισσὴ πάντων, ὁμοίωμα υἱῶν Χαλδαίων γῆς πατρίδος αὐτῶν,

15 ezōsmenous poikilmata epi tas osphuas autōn, kai tiarai baptai epi tōn kephalōn autōn,

having tied colored belts upon their loins; deeply dyed apparel upon their heads;

opsis trissē pantōn, homoiōma huiōn Chaldaiōn gēs patridos autōn,

with the appearance of officials all, a likeness of sons of the Chaldeans,
of the land of their fatherland.

---

16 ܘܐܬܥܒܕ ܥܠܝܗܘܢ ܠܡܪܐܗ ܥܝܢܝܗ ܘܫܕܪ ܡܠܐܟܝܢ ܥܠܝܗܘܢ ܠܟܫܕܝܡܐ:

טז וַתַּעְגַּב עֲלֵיהֶם לְמַרְאֵה עֵינֶיהָ וַתִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֲלֵיהֶם כַּשְׂדִּימָה:

16. wata`'gab `aleyhem l'mar'eh `eyneyah watish'lach mal'akim 'aleyhem Kas'dimah.

Eze23:16 And she lusted after them, to the look of their eyes, and sent messengers to them in Chaldea.

‹16› καὶ ἐπέθετο ἐπ’ αὐτοὺς τῇ ὁράσει ὀφθαλμῶν αὐτῆς
καὶ ἐξαπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς αὐτοὺς εἰς γῆν Χαλδαίων.

16 kai epetheto ep’ autous tę horasei ophthalmōn autēs

And she doted upon them with the vision of her eyes;

kai exapesteilen aggelous pros autous eis gēn Chaldaiōn.

and she sent out messengers to them, into the land of the Chaldeans.

---

17 ܘܐܬܘ ܥܠܝܗܝܢ ܒܢܝ ܒܒܠ ܠܡܫܟܒ ܕܘܕܝܡ ܘܛܡܝܘ ܐܘܬܗ ܒܬܙܢܘܬܗܘܢ ܘܬܩܥ ܢܦܫܗ ܡܢܗܘܢ׃

יז וַיָּבֹאוּ אֵלֶיהָ בְּנֵי־בָבֶל לְמִשְׁכַּב דֹּדִים
וַיְטַמְּאוּ אוֹתָהּ בְּתַזְנוּתָם וַתִּטְמָא־בָם וַתִּקַּע נַפְשָׁהּ מֵהֶם׃

17. wayabo’u ‘eleyah b’ney-Babel l’mish’kab dodim way’tam’u ‘othah b’thaz’nutham watit’ma’-bam wateqa` naph’shah mehem.

Eze23:17 The sons of Babylon came to her to the bed of love and defiled her with their harlotry. And she was defiled by them, and her soul was alienated from them.

‹17› καὶ ἤλθοσαν πρὸς αὐτὴν υἱοὶ Βαβυλῶνος εἰς κοίτην καταλυόντων καὶ ἐμίαινον αὐτὴν
ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐμιάνθη ἐν αὐτοῖς· καὶ ἀπέστη ἡ ψυχὴ αὐτῆς ἀπ’ αὐτῶν.

17 kai ēlthosan pros autēn huioi Babylōnos eis koitēn kataluontōn kai emiainon autēn

And came to her sons of Babylon, to her marriage-bed resting up, and they defiled her

en tę porneią autēs, kai emianthē en autois; kai apestē hē psychē autēs ap’ autōn.

with their harlotry. And she was defiled by them, and separated her soul unto them.

---

18 ܘܓܠܬ ܙܢܘܬܗ ܘܓܠܬ ܥܪܘܬܗ ܥܠ ܥܠ ܐܚܘܬܗ׃

יח וַתְּגַל תַּזְנוּתֶיהָ וַתְּגַל אֶת־עֶרְוָתָהּ
וַתִּקַּע נַפְשִׁי מֵעָלֶיהָ כַּאֲשֶׁר נָקְעָה נַפְשִׁי מֵעַל אֲחוֹתָהּ׃

18. wat’gal taz’nutheyah wat’gal ‘eth-`er’wathah wateqa` naph’shi me`aleyah ka’asher naq’`ah naph’shi me`al ‘achothah.

Eze23:18 She uncovered her harlotries and uncovered her nakedness; then My soul was alienated from her, as My soul was alienated from her sister.

‹18› καὶ ἀπεκάλυψεν τὴν πορνείαν αὐτῆς καὶ ἀπεκάλυψεν τὴν αἰσχύνην αὐτῆς,
καὶ ἀπέστη ἡ ψυχή μου ἀπ’ αὐτῆς, ὃν τρόπον ἀπέστη ἡ ψυχή μου ἀπὸ τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.

18 kai apekaluuen tēn porneian autēs kai apekaluuen tēn aischynēn autēs,

And she uncovered her harlotry, and uncovered her shame.

kai apestē hē psychē mou ap’ autēs, hon tropon apestē hē psychē mou apo tēs adelphēs autēs.

And separated my soul from her in which manner separated my soul from her sister.

---

19 ܕܐܬܪܒܝ ܠܙܟܘܪ ܝܘܡܝ ܨܒܘܬܗ ܕܥܒܕܬ ܒܐܪܥ ܡܨܪܝܡ׃

יט וַתַּרְבֶּה אֶת־תַּזְנוּתֶיהָ לִזְכֹּר אֶת־יְמֵי נְעוּרֶיהָ
אֲשֶׁר זָנְתָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

19. watar'beh 'eth-taz'nutheyah liz'kor 'eth-y'mey n'`ureyah 'asher zan'thah b'erets Mits'rayim.

Eze23:19 Yet she multiplied her harlotries, remembering the days of her youth,
when she played the harlot in the land of Egypt.

‹19› καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου τοῦ ἀναμνῆσαι ἡμέρας νεότητός σου,
ἐν αἷς ἐπόρνευσας ἐν Αἰγύπτῳ,

19 kai eplēthynas tēn porneian sou tou anamnēsai hēmeras neotētos sou, en hais eporneusas en Aigyptō̜,

And you multiplied your harlotry to call to mind the day of your youth
in which you committed harlotry in Egypt.

---

20 כוַתַּעְגֹבָה עַל פִּלַגְשֵׁיהֶם אֲשֶׁר בְּשַׂר־חֲמוֹרִים בְּשָׂרָם וְזִרְמַת סוּסִים זִרְמָתָם׃

20. wata`'g'bah `al pilag'sheyhem 'asher b'sar-chamorim b'saram w'zir'math susim zir'matham.

Eze23:20 She lusted after their lovers of whom the flesh of donkeys resembles their flesh
And as the issue of horses their issue.

‹20› καὶ ἐπέθου ἐπὶ τοὺς Χαλδαίους, ὧν ἦσαν ὡς ὄνων αἱ σάρκες αὐτῶν
καὶ αἰδοῖα ἵππων τὰ αἰδοῖα αὐτῶν.

20 kai epethou epi tous Chaldaious, hōn ēsan hōs onōn hai sarkes autōn

And you doted upon the Chaldeans, which flesh is as their flesh of donkeys,

kai aidoia hippōn ta aidoia autōn.

and as genitals of horses their genitals.

---

21 כאוַתִּפְקְדִי אֵת זִמַּת נְעוּרַיִךְ בַּעֲשׂוֹת מִמִּצְרַיִם דַּדַּיִךְ לְמַעַן שְׁדֵי נְעוּרַיִךְ׃ ס

21. watiph'q'di 'eth zimath n'`urayik ba`'soth miMits'rayim dadayik l'ma`an sh'dey n'`urayik.

Eze23:21 Thus you longed for the wickedness of your youth,
when they squeezed your nipples from Egypt, for the sake of the breasts of your youth.

‹21› καὶ ἐπεσκέψω τὴν ἀνομίαν νεότητός σου, ἃ ἐποίεις ἐν Αἰγύπτῳ ἐν τῷ καταλύματί σου,
οὗ οἱ μαστοὶ νεότητός σου. --

21 kai epeskepsō tēn anomian neotētos sou, ha epoieis en Aigyptō̜ en tō̜ katalymati sou,

And you overlooked the lawlessness of your youth, which you did in Egypt in your lodging,

hou hoi mastoi neotētos sou. --

where were the breasts of your youth.

---

22 לכֵן אָהָלִיבָה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הִנְנִי מֵעִיר אֶת־מְאַהֲבַיִךְ
עָלַיִךְ אֵת אֲשֶׁר־נָקְעָה נַפְשֵׁךְ מֵהֶם וַהֲבֵאתִים עָלַיִךְ מִסָּבִיב׃

22. laken 'Ahalibah koh-'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni me`ir 'eth-m'ahabayik `alayik 'eth 'asher-naq'`ah naph'shek mehem wahabe'thim `alayik misabib.

Eze23:22 Therefore, O Oholibah, thus says Adonay אדני,
Behold I shall arouse your lovers against you, of whom your soul were alienated from them,
and I shall bring them against you from all around:

‹22› διὰ τοῦτο, Οολιβα, τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω τοὺς ἐραστάς σου ἐπὶ σέ,
ἀφ᾽ ὧν ἀπέστη ἡ ψυχή σου ἀπ᾽ αὐτῶν, καὶ ἐπάξω αὐτοὺς ἐπὶ σὲ κυκλόθεν,

22 dia touto, Ooliba, tade legei kyrios Idou egō exegeirō tous erastas sou epi se,
On account of this, O Aholibah, thus says YHWH; Behold, I awaken your lovers against you,
aph' hōn apestē hē psychē sou ap' autōn, kai epaxō autous epi se kyklothen,
of whom is separated your soul unto them. And I shall bring them against you round about;

ܒܢܝ ܒܒܠ ܘܟܠܗ ܟܫܕܝܐ ܦܩܘܕ ܘܫܘܥ ܘܩܘܥ ܟܠܗ ܒܢܝ ܐܬܘܪ ܥܡܗܘܢ ܟܠܗ ܒܚܘܪܝ ܚܡܕ ܦܚܘܬ ܘܣܓܢܝܢ ܟܠܗ ܫܠܝܫܝܢ ܘܩܪܘܝܐܝܢ ܪܟܒܝ ܣܘܣܝܢ ܟܠܗ: 23

כג בְּנֵי בָבֶל וְכָל־כַּשְׂדִּים פְּקוֹד וְשׁוֹעַ וְקוֹעַ כָּל־בְּנֵי אַשּׁוּר אִתָּם
בַּחוּרֵי חֶמֶד פַּחוֹת וּסְגָנִים כֻּלָּם שָׁלִישִׁים וּקְרוּאִים רֹכְבֵי סוּסִים כֻּלָּם:

23. b'ney Babel w'kal-Kas'dim P'qod w'Sho`a w'Qo`a kal-b'ney 'Ashshur 'otham bachurey chemed pachoth us'ganim kulam shalishim uq'ru'im rok'bey susim kulam.

Eze23:23 the sons of Babylon and all the Chaldeans, Pekod and Shoa and Koa,
and all the sons of Assyria with them; desirable young men, governors and officials all of them,
officers and called ones, all of them riding on horses.

‹23› υἱοὺς Βαβυλῶνος καὶ πάντας τοὺς Χαλδαίους, Φακουδ καὶ Σουε καὶ Κουε
καὶ πάντας υἱοὺς Ἀσσυρίων μετ᾽ αὐτῶν, νεανίσκους ἐπιλέκτους, ἡγεμόνας
καὶ στρατηγοὺς πάντας, τρισσοὺς καὶ ὀνομαστοὺς ἱππεύοντας ἐφ᾽ ἵππων·

23 huious Babylōnos kai pantas tous Chaldaious, Phakoud kai Soue kai Koue
sons of Babylon and all the Chaldeans – Pekod, and Shoa, and Koa,
kai pantas huious Assyriōn met' autōn, neaniskous epilektous, hēgemonas
and all the sons of the Assyrians with them; young men choice, governors
kai stratēgous pantas, trissous kai onomastous hippeuontas eph' hippōn;
and commandants, all tribunes, and famous ones riding upon horses.

ܘܢܐܬܘܢ ܥܠܝܟ ܥܡ ܙܝܢܐ ܕܚܪܒܐ ܘܓܠܓܠ ܘܒܩܗܠ ܥܡܡܐ ܣܓܝܐܐ ܡܓܢܐ ܘܩܘܒܥ ܢܣܝܡܘ ܥܠܝܟ ܣܒܝܒ ܘܢܬܬܝ ܠܦܢܝܗܘܢ ܡܫܦܛ ܘܫܦܛܘܟ ܒܡܫܦܛܝܗܘܢ: 24

כד וּבָאוּ עָלַיִךְ הֹצֶן רֶכֶב וְגַלְגַּל וּבִקְהַל עַמִּים צִנָּה וּמָגֵן
וְקוֹבַע יָשִׂימוּ עָלַיִךְ סָבִיב וְנָתַתִּי לִפְנֵיהֶם מִשְׁפָּט וּשְׁפָטוּךְ בְּמִשְׁפְּטֵיהֶם:

24. uba'u `alayik hotsen rekeb w'gal'gal ubiq'hal `amim tsinah umagen w'qoba` yasimu `alayik sabib w'nathati liph'neyhem mish'pat ush'phatuk b'mish'p'teyhem.

Eze23:24 They shall come against you with weapons, chariots and wheels, and with a company
of peoples. They shall set against you all round with buckler and shield and helmet;
and I shall give the judgment before them, and they shall judge you according to their customs.

‹24› καὶ πάντες ἥξουσιν ἐπὶ σὲ ἀπὸ βορρᾶ, ἅρματα
καὶ τροχοὶ μετ᾽ ὄχλου λαῶν, θυρεοὶ καὶ πέλται, καὶ βαλοῦσιν φυλακὴν ἐπὶ σὲ κύκλῳ·
καὶ δώσω πρὸ προσώπου αὐτῶν κρίμα, καὶ ἐκδικήσουσίν σε ἐν τοῖς κρίμασιν αὐτῶν.

24 kai pantes hēxousin epi se apo borra, harmata
And they shall come upon you all from the north, chariots,
kai trochoi met' ochlou laōn, thyreoi kai peltai, kai balousin phylakēn epi se kyklō;
and wheels with a multitude of peoples, and shields, and targets;
the enemy shall set a watch against you round about.

kai dōsō pro prosōpou autōn krima, kai ekdikēsousin se en tois krimasin autōn.

And I shall impute before their face judgment, and they shall punish you in their judgments.

---

25 ܘܢܬܠܝ ܩܢܝܬܝ ܠܟ ܒܚܡܬܝ ܕܥܒܕܝܢ ܥܡܟ ܕܢܣܝܪܘܢ ܠܟ ܐܦܝܟ ܘܐܕܢܝܟ ܢܣܝܪܘܢ
ܘܡܕܡ ܕܫܪܝܬܟ ܢܦܠܘܢ ܒܚܪܒܐ ܢܣܒܘܢ ܒܢܝܟ ܘܒܢܬܝܟ ܢܣܬܪܘܢ ܘܡܕܡ ܕܫܪܝܬܟ ܢܬܟܠܘܢ ܒܢܘܪܐ:

כה וְנָתַתִּי קִנְאָתִי בָּךְ וְעָשׂוּ אוֹתָךְ בְּחֵמָה אַפֵּךְ וְאָזְנַיִךְ יָסִירוּ
וְאַחֲרִיתֵךְ בַּחֶרֶב תִּפּוֹל הֵמָּה בָנַיִךְ וּבְנוֹתַיִךְ יִקָּחוּ וְאַחֲרִיתֵךְ תֵּאָכֵל בָּאֵשׁ:

25. w'nathati qin'athi bak w'`asu 'othak b'chemah 'apek w'az'nayik yasiru
w'acharithek bachereb tipol hemah banayik ub'nothayik yiqachu w'acharithek te'akel ba'esh.

Eze23:25 I shall set My jealousy against you, that they may deal with you in wrath.
They shall remove your nose and your ears; and your survivors shall fall by the sword.
They shall take your sons and your daughters; and your survivors shall be consumed by the fire.

‹25› καὶ δώσω τὸν ζῆλόν μου ἐν σοί, καὶ ποιήσουσιν μετὰ σοῦ ἐν ὀργῇ θυμοῦ·
μυκτῆρά σου καὶ ὦτά σου ἀφελοῦσιν καὶ τοὺς καταλοίπους σου ἐν ῥομφαίᾳ καταβαλοῦσιν.
αὐτοὶ υἱούς σου καὶ θυγατέρας σου λήμψονται, καὶ τοὺς καταλοίπους σου πῦρ καταφάγεται.

25 kai dōsō ton zēlon mou en soi, kai poiēsousin meta sou en orgē thymou;

And I shall put my jealousy against you. And they shall deal with you in an anger of rage.

myktēra sou kai ōta sou aphelousin kai tous kataloipous sou en hromphaią katabalousin.

your nose and your ears They shall remove;
and your remnant with a broadsword they shall throw down.

autoi huious sou kai thygateras sou lēmpsontai, kai tous kataloipous sou pyr kataphagetai.

They your sons and your daughters shall take, and your remnant shall be devoured by fire.

---

26 ܘܢܦܫܝܛܘܟ ܠܠܒܘܫܝܟ ܘܢܣܒܘܢ ܠܟ ܡܢܝܢܝ ܬܫܝܡܬܟ:

כו וְהִפְשִׁיטוּךְ אֶת־בְּגָדַיִךְ וְלָקְחוּ כְּלֵי תִפְאַרְתֵּךְ:

26. w'hiph'shituk 'eth-b'gadayik w'laq'chu k'ley thiph'ar'tek.

Eze23:26 They shall strip you of your clothes and take away the means of your beauty.

‹26› καὶ ἐκδύσουσίν σε τὸν ἱματισμόν σου καὶ λήμψονται τὰ σκεύη τῆς καυχήσεώς σου.

26 kai ekdysousin se ton himatismon sou kai lēmpsontai ta skeuē tēs kauchēseōs sou.

And they shall strip off you your clothes, and shall take the items of your boasting.

---

27 ܘܐܫܒܝܬ ܡܙܢܘܬܟ ܡܢܟ ܘܐܢܬ ܙܢܘܬܟ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܡ
ܕܠܐ ܬܫܪܝ ܥܝܢܝܟ ܥܠܝܗܘܢ ܘܠܡܨܪܝܡ ܠܐ ܬܙܟܪܝ ܥܘܕ: ܣ

כז וְהִשְׁבַּתִּי זִמָּתֵךְ מִמֵּךְ וְאֶת־זְנוּתֵךְ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְלֹא־תִשְׂאִי עֵינַיִךְ אֲלֵיהֶם וּמִצְרַיִם לֹא תִזְכְּרִי־עוֹד: ס

27. w'hish'bati zimathek mimek w'eth-z'nuthek me'erets Mits'rayim
w'lo'-this'i `eynayik 'aleyhem uMits'rayim lo' thiz'k'ri-`od.

Eze23:27 Thus I shall make cease your wickedness from you, and your harlotry from the land of Egypt, so that you shall not lift up your eyes to them nor remember Egypt anymore.

‹27› καὶ ἀποστρέψω τὰς ἀσεβείας σου ἐκ σοῦ καὶ τὴν πορνείαν σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
καὶ οὐ μὴ ἄρῃς τοὺς ὀφθαλμούς σου ἐπ' αὐτοὺς καὶ Αἰγύπτου οὐ μὴ μνησθῇς οὐκέτι.

27 kai apostrepsō tas asebeias sou ek sou kai tēn porneian sou ek gēs Aigyptou,

And I shall turn your impious deeds from you, and your harlotry from the land of Egypt,

kai ou mē arēs tous ophthalmous sou ep' autous kai Aigyptou ou mē mnēsthēs ouketi.

and in no way shall you lift up your eyes unto them;

and Egypt in no way shall you remember any more.

---

28 כחכִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הִנְנִי נֹתְנָךְ בְּיַד
אֲשֶׁר שָׂנֵאת בְּיַד אֲשֶׁר־נָקְעָה נַפְשֵׁךְ מֵהֶם׃

28. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni noth'nak b'yad 'asher sane'th b'yad 'asher-naq'`ah naph'shek mehem.

Eze23:28 For thus says Adonay ܐܕܘܢܝ, Behold, I shall give you into the hand of those whom you hate, into the hand of those whom your soul were alienated from them.

‹28› διότι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμί σε εἰς χεῖρας ὧν μισεῖς,
ἀφ' ὧν ἀπέστη ἡ ψυχή σου ἀπ' αὐτῶν·

28 dioti tade legei kyrios Idou egō paradidōmi se eis cheiras hōn miseis,

For thus says YHWH; Behold, I deliver you into the hands which you detest,

aph' hōn apestē hē psychē sou ap' autōn;

from which is separated your soul from them.

---

29 כטוְעָשׂוּ אוֹתָךְ בְּשִׂנְאָה וְלָקְחוּ כָּל־יְגִיעֵךְ וַעֲזָבוּךְ עֵירֹם
וְעֶרְיָה וְנִגְלָה עֶרְוַת זְנוּנַיִךְ וְזִמָּתֵךְ וְתַזְנוּתָיִךְ׃

29. w'`asu 'othak b'sin'ah w'laq'chu kal-y'gi`ek wa`azabuk `eyrom w'`er'yah w'nig'lah `er'wath z'nunayik w'zimathek w'thaz'nuthayik.

Eze23:29 They shall deal with you in hatred, take all your property, and leave you naked and bare. And the nakedness of your harlotries shall be uncovered, both your wickedness and your harlotries.

‹29› καὶ ποιήσουσιν ἐν σοὶ ἐν μίσει καὶ λήμψονται πάντας τοὺς πόνους σου
καὶ τοὺς μόχθους σου, καὶ ἔσῃ γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα,
καὶ ἀποκαλυφθήσεται αἰσχύνη πορνείας σου καὶ ἀσέβειά σου. καὶ ἡ πορνεία σου

29 kai poiēsousin en soi en misei kai lēmpsontai pantas tous ponous sou kai tous mochthous sou,

And they shall deal with you in hatred, and they shall take all the fruits of your labors and your toils,

kai esē gymnē kai aschēmonousa, kai apokalyphthēsetai aischynē porneias sou kai asebeia sou.

and you shall be naked and disgraced. And shall be uncovered the shame of your harlotry, even your impiety,

kai hē porneia sou

and your harlotry.

---

30 לעָשׂוֹה אֵלֶּה לָךְ בִּזְנוֹתֵךְ אַחֲרֵי גוֹיִם עַל אֲשֶׁר־נִטְמֵאת בְּגִלּוּלֵיהֶם׃

30. `asoh 'eleh lak biz'nothek 'acharey goyim `al 'asher-nit'me'th b'giluleyhem.

Eze23:30 These things shall be done to you because you have whored after the nations, because you have defiled yourself with their idols.

‹30› ἐποίησεν ταῦτά σοι ἐν τῷ ἐκπορνεῦσαί σε ὀπίσω ἐθνῶν
καὶ ἐμιαίνου ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῶν.

30 epoiēsen tauta soi en tō̜ ekporneusai se opisō ethnōn kai emiainou en tois enthymēmasin autōn.
He did to you these things in your fornicating after the nations,
and you defiled yourself in their ideas.

---

31 ܒܐܪܚܟܝ ܕܐܚܬܟ ܗܠܟܬ ܘܢܬܬܝ ܟܘܣܗ ܒܝܕܟ׃

לא בְּדֶרֶךְ אֲחוֹתֵךְ הָלָכְתְּ וְנָתַתִּי כוֹסָהּ בְּיָדֵךְ׃ ס

31. b'derek 'achothek halak't' w'nathati kosah b'yadek.

Eze23:31 You have walked in the way of your sister; therefore I shall give her cup into your hand.

‹31› ἐν τῇ ὁδῷ τῆς ἀδελφῆς σου ἐπορεύθης, καὶ δώσω τὸ ποτήριον αὐτῆς εἰς χεῖράς σου.

31 en tē̜ hodō̜ tēs adelphēs sou eporeuthēs, kai dōsō to potērion autēs eis cheiras sou.
in the way of your sister You went; and I shall put her cup into your hands.

---

32 ܗܟܝܢܐ ܐܡܪ ܐܕܢܝ ܝܗܘܗ ܟܘܣ ܐܚܘܬܟ ܬܫܬܝ ܗܥܡܩܐ
ܘܪܚܒܐ ܬܗܘܝܐ ܠܨܚܩ ܘܠܠܥܓ ܡܪܒܐ ܠܗܟܝܠ׃

לב כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כּוֹס אֲחוֹתֵךְ תִּשְׁתִּי הָעֲמֻקָּה
וְהָרְחָבָה תִּהְיֶה לִּצְחֹק וּלְלַעַג מִרְבָּה לְהָכִיל׃

32. koh 'amar 'Adonay Yahúwah kos 'achothek tish'ti ha`amuqah w'har'chabah tih'yeh lits'choq ul'la`ag mir'bah l'hakil.

Eze23:32 Thus says Adonay ܐܕܢܝ, You shall drink your sister's cup, which is deep and wide. You shall be laughed at and mocked; for it contains much.

‹32› τάδε λέγει κύριος Τὸ ποτήριον τῆς ἀδελφῆς σου πίεσαι τὸ βαθὺ
καὶ τὸ πλατὺ τὸ πλεονάζον τοῦ συντελέσαι μέθην

32 tade legei kyrios To potērion tēs adelphēs sou piesai to bathy
Thus says YHWH; The cup of your sister you shall drink – deep and large,
kai to platy to pleonazon tou syntelesai methēn
abounding to complete drunkenness.

---

33 ܫܬܝܬܝ ܘܐܚܬܟ ܬܗܘܝ ܡܠܝܐ ܘܡܪܝܪܘܬܐ ܟܘܣ ܫܡܡܐ ܘܫܡܡܬܐ ܟܘܣ ܐܚܘܬܟ ܫܡܪܘܢ׃

לג שִׁכָּרוֹן וְיָגוֹן תִּמָּלֵאִי כּוֹס שַׁמָּה וּשְׁמָמָה כּוֹס אֲחוֹתֵךְ שֹׁמְרוֹן׃

33. shikaron w'yagon timale'i kos shamah ush'mamah kos 'achothek Shom'ron.

Eze23:33 You shall be filled with drunkenness and sorrow, the cup of horror and desolation, the cup of your sister Samaria.

‹33› καὶ ἐκλύσεως πλησθήσῃ·
καὶ τὸ ποτήριον ἀφανισμοῦ, ποτήριον ἀδελφῆς σου Σαμαρείας,

33 kai eklyseōs plēsthēsē̜; kai to potērion aphanismou, potērion adelphēs sou Samareias,
And of feebleness you shall be filled; a cup of extinction, and a cup of your sister Samaria.

---

34 ܐܦܟܝܟ ܝܐܟܘܬ ܐܝܬܝܟ ܐܐܘܬܗ-ܟܬܝ ܟܐܪܝܬ ܐܟܝܬ ܟܐܟܘܬ

לד וְשָׁתִית אוֹתָהּ וּמָצִית וְאֶת־חַרְשֵׂיהָ תְּגָרֵמִי וְשָׁדַיִךְ תְּנַתֵּקִי
כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃ ס

34. w'shathith 'othah umatsith w'eth-charaseyah t'garemi w'shadayik t'nateqi
ki 'ani dibar'ti n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze23:34 You shall drink it and drain it. Then you shall gnaw its fragments and tear your breasts; for I have spoken, declares Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉.

‹34› καὶ πίεσαι αὐτό· καὶ τὰς ἑορτὰς καὶ τὰς νεομηνίας αὐτῆς ἀποστρέψω·
διότι ἐγὼ λελάληκα, λέγει κύριος.

34 kai piesai auto; kai tas heortas kai tas neomēnias autēs apostrepsō; dioti egō lelalēka, legei kyrios.
And you shall drink it and your holiday feasts, and your new moons I shall pervert,
for I have spoken, says YHWH.

לה לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה יַעַן שָׁכַחַתְּ אוֹתִי
וַתַּשְׁלִיכִי אוֹתִי אַחֲרֵי גַוֵּךְ וְגַם־אַתְּ שְׂאִי זִמָּתֵךְ וְאֶת־תַּזְנוּתָיִךְ׃ ס

35. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an shakachat' 'othi watash'liki 'othi 'acharey gauek
w'gam-'at' s'i zimathek w'eth-taz'nuthayik.

Eze23:35 Therefore, thus says Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉, Because you have forgotten Me and cast Me behind your back, thus also you bear your wickedness and your harlotries.

‹35› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν ἐπελάθου μου καὶ ἀπέρριψάς με ὀπίσω τοῦ σώματός σου,
καὶ σὺ λαβὲ τὴν ἀσέβειάν σου καὶ τὴν πορνείαν σου. --

35 dia touto tade legei kyrios Anth' hōn epelathou mou kai aperripsas me opisō tou sōmatos sou,
On account of this, Thus says YHWH; Because you forgot me, and threw me behind your body,
kai sy labe tēn asebeian sou kai tēn porneian sou. --
then you receive for your impiety and your harlotry!

לו וַיֹּאמֶר יָהוָה אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲתִשְׁפּוֹט אֶת־אָהֳלָה
וְאֶת־אָהֳלִיבָה וְהַגֵּד לָהֶן אֵת תּוֹעֲבוֹתֵיהֶן׃

36. wayo'mer Yahúwah 'elay ben-'adam hathish'pot 'eth-'Ahalah w'eth-'Ahalibah
w'haged lahen 'eth tho`abotheyhen.

Eze23:36 Moreover, 𐤀𐤃𐤍𐤉 said to me, Son of man, shall you judge Oholah and Oholibah? Then declare to them their abominations.

‹36› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, οὐ κρινεῖς τὴν Οολαν καὶ τὴν Οολιβαν;
καὶ ἀπαγγελεῖς αὐταῖς τὰς ἀνομίας αὐτῶν,

36 kai eipen kyrios pros me Huie anthrōpou, ou krineis tēn Oolan kai tēn Ooliban?
And YHWH said to me, O son of man, Shall you not judge Aholah and Aholibah?
kai apaggeleis autais tas anomias autōn,

for you shall report to them their lawless deeds.

---

37 ܟܝܐܦܘ ܠܡܐ ܕܒܝܕܝܗܝܢ ܘܐܦ ܠܓܘܠܝܗܝܢ ܟܝܐܦܘ ܕܢܝܢ ܐܦ ܠܒܢܝܗܝܢ
ܕܝܠܕܘ ܠܝ ܗܝܢ ܕܥܒܪܘ ܠܗܘܢ ܠܐܟܠܐ׃

לז כִּי נִאֲפוּ וְדָם בִּידֵיהֶן וְאֶת־גִּלּוּלֵיהֶן נִאֲפוּ וְגַם אֶת־בְּנֵיהֶן
אֲשֶׁר יָלְדוּ־לִי הֶעֱבִירוּ לָהֶם לְאָכְלָה׃

37. ki ni'ephu w'dam bideyhen w'eth-giluleyhen ni'ephu
w'gam 'eth-b'neyhen 'asher yal'du-li he`ebiru lahem l'ak'lah.

Eze23:37 For they have committed adultery, and blood is on their hands.
Thus they have committed adultery with their idols and even their sons,
whom they bore to Me, to make pass to them to be devoured.

‹37› ὅτι ἐμοιχῶντο, καὶ αἷμα ἐν χερσὶν αὐτῶν· τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν ἐμοιχῶντο
καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, ἃ ἐγέννησάν μοι, διήγαγον αὐτοῖς δι' ἐμπύρων.

37 hoti emoichōnto, kai haima en chersin autōn; ta enthymēmata autōn emoichōnto
For they committed adultery, and blood is on their hands;
even with their thoughts they committed adultery.

kai ta tekna autōn, ha egennēsan moi, diēgagon autois di' empyrōn.
And their children which they bore to me, they led them through the fire.

---

38 ܥܕܝܬܐ ܗܢܘ ܥܒܕܘ ܠܝ ܛܡܐܘ ܐܬ-ܡܩܕܫܝ ܒܝܘܡܐ ܗܘܐ
ܘܐܬ-ܫܒܬܘܬܝ ܚܠܠܘ׃

לח עוֹד זֹאת עָשׂוּ לִי טִמְּאוּ אֶת־מִקְדָּשִׁי בַּיּוֹם הַהוּא
וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ׃

38. `od zo'th `asu li tim'u 'eth-miq'dashi bayom hahu' w'eth-Shabb'thothay chilelu.

Eze23:38 Again, they have done this to Me:
they have defiled My sanctuary on that day and have profaned My Shabbats.

‹38› ἕως καὶ ταῦτα ἐποίησάν μοι· τὰ ἅγιά μου ἐμίαινον καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν.

38 heōs kai tauta epoiēsan moi; ta hagia mou emiainon kai ta sabbata mou ebebēloun.
While also they did these things to me, they defiled my holy things,
and my Sabbaths they profaned.

---

39 ܒܫܚܛܘܗܘܢ ܒܢܝܗܘܢ ܠܓܠܘܠܝܗܘܢ
ܘܥܠܘ ܠܩܕܫܝ ܒܝܘܡܐ ܗܘܐ ܠܡܚܠܠܘ ܗܢܐ ܗܟܢܐ ܥܒܕܘ ܒܓܘܐ ܕܒܝܬܝ׃

לט וּבְשַׁחֲטָם אֶת־בְּנֵיהֶם לְגִלּוּלֵיהֶם
וַיָּבֹאוּ אֶל־מִקְדָּשִׁי בַּיּוֹם הַהוּא לְחַלְּלוֹ וְהִנֵּה־כֹה עָשׂוּ בְּתוֹךְ בֵּיתִי׃

39. ub'shachatam 'eth-b'neyhem l'giluleyhem
wayabo'u 'el-miq'dashi bayom hahu' l'chal'lo w'hinneh-koh `asu b'thok beythi.

Eze23:39 For when they had slaughtered their children for their idols,
they came into My sanctuary on that day to profane it; and lo, thus they did in the midst of My house.

‹39› καὶ ἐν τῷ σφάζειν αὐτοὺς τὰ τέκνα αὐτῶν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ εἰσεπορεύοντο

εἰς τὰ ἅγιά μου τοῦ βεβηλοῦν αὐτά· καὶ ὅτι οὕτως ἐποίουν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου.

39 kai en tō̜ sphazein autous ta tekna autōn tois eidōlois autōn kai eiseporeuonto
even in their slaying their children to their idols, and entering

eis ta hagia mou tou bebēloun auta; kai hoti houtōs epoioun en mesō̜ tou oikou mou.
into my holy places to profane them. And whereas thus they did in the midst of my house.

---

40 ܘܐܦܠܝܢ ܕܝܢܝܢ ܕܫܠܝܚܘܢ ܠܓܒܪܐ ܕܡܪܚܩ ܐܬܐ ܡܠܐܟ ܫܠܝܚܐ ܠܘܬܗܘܢ ܗܢܘܢ ܐܬܘ ܕܠܡܢܐ ܕܐܬܪܚܨܬ ܥܝܢܝܟ ܘܥܕܝܬ ܥܕܝ:

מוְאַף כִּי תִּשְׁלַחְנָה לַאֲנָשִׁים בָּאִים מִמֶּרְחָק אֲשֶׁר מַלְאָךְ שָׁלוּחַ אֲלֵיהֶם וְהִנֵּה־בָאוּ לַאֲשֶׁר רָחַצְתְּ כָּחַלְתְּ עֵינַיִךְ וְעָדִית עֶדִי:

40. w'aph ki thish'lach'nah la'anashim ba'im mimer'chaq 'asher mal'ak shaluach 'aleyhem w'hinneh-ba'u la'asher rachats't' kachal't' `eynayik w'`adith `edi.

Eze23:40 Furthermore, they have even sent for men who come from afar,
of whom a messenger was sent to them; and lo, they came for whom you bathed, painted your eyes
and were adorned with ornaments;

‹**40**› καὶ ὅτι τοῖς ἀνδράσιν τοῖς ἐρχομένοις μακρόθεν, οἷς ἀγγέλους ἐξαπεστέλλοσαν πρὸς αὐτούς,
καὶ ἅμα τῷ ἔρχεσθαι αὐτοὺς εὐθὺς ἐλούου καὶ ἐστιβίζου τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἐκόσμου κόσμῳ

40 kai hoti tois andrasin tois erchomenois makrothen, hois aggelous exapestellosan pros autous,
And whereas they did to the men, to the ones having come from far off,
to which messengers they sent out to them.

kai hama tō̜ erchesthai autous euthys elouou kai estibizou tous ophthalmous sou kai ekosmou kosmō̜
And together in their coming straightly you bathed and tinged with antimony your eyes,
and adorned yourself with ornamentation,

---

41 ܘܝܬܒܬ ܥܠ ܡܛܬܐ ܟܒܘܕܐ ܘܫܠܚܢ ܥܪܘܟ ܠܦܢܝܗ ܘܩܛܪܬܝ ܘܫܡܢܝ ܫܡܬ ܥܠܝܗ:

מאוְיָשַׁבְתְּ עַל־מִטָּה כְּבוּדָּה וְשֻׁלְחָן עָרוּךְ לְפָנֶיהָ וּקְטָרְתִּי וְשַׁמְנִי שַׂמְתְּ עָלֶיהָ:

41. w'yashab't' `al-mitah k'budah w'shul'chan `aruk l'phaneyah uq'tar'ti w'sham'ni sam't' `aleyah.

Eze23:41 and you sat on a glorious bed, and a table arranged before it,
and you had set My incense and My oil on it.

‹**41**› καὶ ἐκάθου ἐπὶ κλίνης ἐστρωμένης, καὶ τράπεζα κεκοσμημένη πρὸ προσώπου αὐτῆς.
καὶ τὸ θυμίαμά μου καὶ τὸ ἔλαιόν μου εὐφραίνοντο ἐν αὐτοῖς.

41 kai ekathou epi klinēs estrōmenēs, kai trapeza kekosmēmenē pro prosōpou autēs.
and you sat down upon a bed being a spread out, and a table being adorned before it;

kai to thymiama mou kai to elaion mou euphrainonto en autois.
And as for my incense and my oil, and they were glad in them.

---

42 ܘܩܠܗ ܕܓܒܪܐ ܕܫܠܝܐܝܢ ܡܢ ܒܪܝܐ ܕܡܬܐܬܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗܘܢ ܐܦܝܢ ܕܥܠ ܡܕܒܪܐ ܕܫܝܬܘ ܨܡܝܕܝܢ ܥܠ ܐܝܕܝܗܝܢ ܘܥܛܪܬ ܬܦܐܪܬ ܥܠ ܪܫܝܗܝܢ:

מבוְקוֹל הָמוֹן שָׁלֵו בָּהּ וְאֶל־אֲנָשִׁים מֵרֹב אָדָם מוּבָאִים סוֹבָאִים מִמִּדְבָּר וַיִּתְּנוּ צְמִידִים אֶל־יְדֵיהֶן וַעֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת עַל־רָאשֵׁיהֶן:

42. w'qol hamon shalew bah w'el-'anashim merob 'adam muba'im soba'im mimid'bar wayit'nu ts'midim 'el-y'deyhen wa`atereth tiph'ereth `al-ra'sheyhen.

Eze23:42 The sound of crowd at ease was with her;
and drunkards were brought from the wilderness with men of the host humankind.
And they put bracelets on their hands and beautiful crowns on their heads.

‹42› καὶ φωνὴν ἁρμονίας ἀνεκρούοντο· καὶ πρὸς ἄνδρας ἐκ πλήθους ἀνθρώπων ἥκοντας
ἐκ τῆς ἐρήμου καὶ ἐδίδοσαν ψέλια ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῶν
καὶ στέφανον καυχήσεως ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν.

42 kai phōnēn harmonias anekrouonto; kai pros andras ek plēthous anthrōpōn hēkontas ek tēs erēmou
And a sound of harmony they played music to men from out of a multitude of men coming from out of the wilderness.

kai edidosan pselia epi tas cheiras autōn kai stephanon kauchēseōs epi tas kephalas autōn.
And they put bracelets upon their hands, and a crown of glory upon their heads.

---

43 ܐܡܪ ܠܗ ܠܡܬܒܪܬܐ ܕܙܢܝܬܐ ܗܠܝܢ ܗܝܢ ܙܢܝܘܗܝ ܘܗܝ ܢܗܘܢ ܠܗ:

מגוְאֹמַר לַבָּלָה נְאוּפִים עַתָּה יִזְנֻה תַזְנוּתֶהָ וָהִיא:

43. wa'omar labalah ni'uphim `ata yiz'nuh thaz'nutheah wahi'.

Eze23:43 Then I said unto her who was worn out by adulteries,
Shall they now commit adultery with her , and she with them?

‹43› καὶ εἶπα Οὐκ ἐν τούτοις μοιχεύουσιν; καὶ ἔργα πόρνης καὶ αὐτὴ ἐξεπόρνευσεν.

43 kai eipa Ouk en toutois moicheuousin? kai erga pornēs kai autē exeporneusen.
And I said, not with these Do they commit adultery? And works of a harlot also she fornicated?

---

44 ܘܥܠܘ ܠܘܬܗ ܐܝܟ ܕܥܠܘ ܠܘܬ ܐܢܬܬܐ ܙܢܝܬܐ ܟܝܢ ܥܠܘ ܠܘܬ ܐܘܗܠܐ ܘܠܘܬ ܐܘܗܠܝܒܐ ܐܢܫܬ ܕܙܡܘܬܐ:

מדוַיָּבוֹא אֵלֶיהָ כְּבוֹא אֶל־אִשָּׁה זוֹנָה כֵּן בָּאוּ אֶל־אָהֳלָה וְאֶל־אָהֳלִיבָה אִשֹּׁת הַזִּמָּה:

44. wayabo' 'eleyah k'bo' 'el-'ishah zonah ken ba'u 'el-'Ahalah w'el-'Ahalibah 'ishoth hazimah.

Eze23:44 But they went in to her as they would go in to a woman of harlotry.
Thus they went in to Oholah and to Oholibah, the wicked women.

‹44› καὶ εἰσεπορεύοντο πρὸς αὐτήν, ὃν τρόπον εἰσπορεύονται πρὸς γυναῖκα πόρνην,
οὕτως εἰσεπορεύοντο πρὸς Ολαν καὶ πρὸς Ολιβαν τοῦ ποιῆσαι ἀνομίαν.

44 kai eiseporeuonto pros autēn, hon tropon eisporeuontai pros gynaika pornēn,
And they went in to her. In which manner men enter to a woman harlot,

houtōs eiseporeuonto pros Oolan kai pros Ooliban tou poiēsai anomian.
so they entered to Aholah, and to Aholibah, to commit lawlessness.

---

45 ܘܐܢܫܝܢ ܙܕܝܩܝܢ ܗܡܐ ܢܫܦܛܘ ܐܘܬܗܘܢ ܡܫܦܛ ܢܐܦܘܬ ܘܡܫܦܛ ܫܦܟܘܬ ܕܡ ܕܢܐܦܘܬ ܗܢܘ ܘܕܡ ܒܝܕܝܗܘܢ:

מהוַאֲנָשִׁים צַדִּיקִם הֵמָּה יִשְׁפְּטוּ אוֹתָהֶם מִשְׁפַּט נֹאֲפוֹת וּמִשְׁפַּט שֹׁפְכוֹת דָּם כִּי נֹאֲפוֹת הֵנָּה וְדָם בִּידֵיהֶן: ס

45. wa'anashim tsadiqim hemah yish'p'tu 'oth'hem mish'pat no'aphoth

umish'pat shoph'koth dam ki no'aphoth henah w'dam bideyhen.

Eze23:45 But they, righteous men, shall judge them with the judgment of adulteresses and with the judgment of women who shed blood, because they are adulteresses and blood is on their hands.

‹45› καὶ ἄνδρες δίκαιοι αὐτοὶ ἐκδικήσουσιν αὐτὰς ἐκδικήσει μοιχαλίδος
καὶ ἐκδικήσει αἵματος, ὅτι μοιχαλίδες εἰσίν, καὶ αἷμα ἐν χερσὶν αὐτῶν.

45 kai andres dikaioi autoi ekdikēsousin autas ekdikēsei moichalidos kai ekdikēsei haimatos,

And men just they are, and they shall punish them in judgment of adulteresses.
And in judgment of blood,

hoti moichalides eisin, kai haima en chersin autōn.

for they are adulteresses, and blood is in their hands.

---

46 ܗܟܠܝ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܐܠܗܝܢ ܣܠܩ ܥܠܘܗܝ ܩܗܠܐ ܘܬܢܘܢ ܠܙܥܘܥܐ ܘܠܒܙ:

מו כִּי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הַעֲלֵה עֲלֵיהֶם קָהָל וְנָתוֹן אֶתְהֶן לְזַעֲוָה וְלָבַז:

46. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah ha`aleh `aleyhem qahal w'nathon 'eth'hen l'za`awah w'labaz.

Eze23:46 For thus says Adonay ܐܕܘܢܝ, Bring up a company against them and give them to terror and to plunder.

‹46› τάδε λέγει κύριος κύριος Ἀνάγαγε ἐπ' αὐτὰς ὄχλον καὶ δὸς ἐν αὐταῖς ταραχὴν καὶ διαρπαγὴν

46 tade legei kyrios Anagage ep' autas ochlon kai dos en autais tarachēn kai diarpagēn

Thus says YHWH; Lead against them a multitude,
and put among them disturbance and ravaging;

---

47 ܘܢܪܓܡܘܢ ܥܠܝܗܝܢ ܩܗܠܐ ܘܒܪܐ ܐܘܬܗܝܢ ܒܚܪܒܘܬܐ ܒܢܝܗܘܢ
ܘܒܢܘܬܝܗܘܢ ܢܗܪܓܘ ܘܒܬܝܗܝܢ ܒܐܫ ܝܫܪܦܘ:

מז וְרָגְמוּ עֲלֵיהֶן אֶבֶן קָהָל וּבָרֵא אוֹתְהֶן בְּחַרְבוֹתָם בְּנֵיהֶם
וּבְנוֹתֵיהֶם יַהֲרֹגוּ וּבָתֵּיהֶן בָּאֵשׁ יִשְׂרֹפוּ:

47. w'rag'mu `aleyhen 'eben qahal ubare' 'oth'hen b'char'botham b'neyhem ub'notheyhem yaharogu ubateyhen ba'esh yis'rophu.

Eze23:47 The company shall stone them with stones and cut them down with their swords; they shall slay their sons and their daughters and burn their houses with fire.

‹47› καὶ λιθοβόλησον ἐπ' αὐτὰς λίθοις ὄχλων καὶ κατακέντει αὐτὰς ἐν τοῖς ξίφεσιν αὐτῶν·
υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν ἀποκτενοῦσι καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν ἐμπρήσουσιν.

47 kai lithobolēson ep' autas lithois ochlōn kai katakentei autas en tois xiphesin autōn;

and let them stone upon them with stones of multitudes,
and let them pierce them through with their swords!

huious autōn kai thygateras autōn apoktenousi kai tous oikous autōn emprēsousin.

Their sons and their daughters they shall kill, and their houses they shall burn.

---

48 ܘܐܬܒܛܠ ܙܡܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܘܢܝܘܣܪܘ ܟܠ ܢܫܐ ܕܠܐ ܬܥܒܕܢܐ ܟܙܡܬܟܢܐ:

מח וְהִשְׁבַּתִּי זִמָּה מִן־הָאָרֶץ וְנִוַּסְּרוּ כָּל־הַנָּשִׁים וְלֹא תַעֲשֶׂינָה כְּזִמַּתְכֶנָה:

48. w'hish'bati zimah min-ha'arets w'niuas'ru kal-hanashim w'lo' tha`aseynah k'zimath'kenah.

Eze23:48 Thus I shall make wickedness cease from the land, that all women may be taught and not to do according to your wickedness.

‹48› καὶ ἀποστρέψω ἀσέβειαν ἐκ τῆς γῆς, καὶ παιδευθήσονται πᾶσαι αἱ γυναῖκες
καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν κατὰ τὰς ἀσεβείας αὐτῶν.

48 kai apostrepsō asebeian ek tēs gēs, kai paideuthēsontai pasai hai gynaikes

And I shall return the impiety of the land, and shall be corrected all the women,

kai ou mē poiēsousin kata tas asebeias autōn.

and in no way shall they do according to their impious deeds.

---

49 𐤌𐤟𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤟𐤔𐤀𐤄 𐤌𐤟𐤕𐤟𐤀𐤉𐤟𐤊𐤌 𐤕𐤟𐤔𐤀𐤄 𐤕𐤟𐤊

Sefer Y’chezel (Ezekiel)
Chapter 24

Eze24:1 [illegible]

:[illegible]

אוַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי בַּשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִית בַּחֹדֶשׁ
הָעֲשִׂירִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר:

1. way’hi d’bar-Yahúwah ‘elay bashanah hat’shi`ith bachodesh ha`asiri be`asor lachodesh le’mor.

Eze24:1 And the word of [illegible] came to me in the ninth year, in the tenth month,
on the tenth of the month, saying,

‹24:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ
ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς λέγων
1 Kai egeneto logos kyriou pros me en tō̜ etei tō̜ enatō̜ en tō̜ mēni tō̜ dekatō̜ dekatē̜ tou mēnos legōn
And the word of YHWH came to me, in the ninth year, in the tenth month,
on the tenth day of the month, saying,

---

2 [illegible]

:[illegible]

ב בֶּן־אָדָם כְּתוֹב־לְךָ אֶת־שֵׁם הַיּוֹם אֶת־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה סָמַךְ
מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶל־יְרוּשָׁלִַם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה:

2. ben-‘adam k’thob-l’ak ‘eth-shem hayom ‘eth-`etsem hayom hazeh
samak melek-Babel ‘el-Y’rushalam b’`etsem hayom hazeh.

Eze24:2 Son of man, write for yourself the name of the day, this very day.
The king of Babylon has laid siege to Yerushalam this very day.

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, γράψον σεαυτῷ εἰς ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης,
ἀφ’ ἧς ἀπηρείσατο βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ Ιερουσαλημ, ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς σήμερον,
2 Huie anthrōpou, grapson seautō̜ eis hēmeran apo tēs hēmeras tautēs,
Son of man, write for thyself daily from this day,
aph’ hēs apēreisato basileus Babylōnos epi Ierousalēm, apo tēs hēmeras tēs sēmeron,
on which the king of Babylon set himself against Jerusalem, even from this day.

---

3 [illegible]

:[illegible]

ג וּמְשֹׁל אֶל־בֵּית־הַמֶּרִי מָשָׁל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יָהוָה שִׂפֹּת הַסִּיר שִׂפֹּת וְגַם־יְצֹק בּוֹ מָיִם:

3. um’shol ‘el-beyth-hameri mashal w’amar’at ‘aleyhem koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah sh’photh hasir sh’photh w’gam-y’tsoq bo mayim.

Eze24:3 Speak a parable to the rebellious house and say to them,
Thus says Adonay [illegible], Put on the pot, put it on and also pour water in it;

‹3› καὶ εἰπὸν ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα παραβολὴν

καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἐπίστησον τὸν λέβητα καὶ ἔκχεον εἰς αὐτὸν ὕδωρ

3 kai eipon epi ton oikon ton parapikrainonta parabolēn

And speak a parable to the provoking house,

kai ereis pros autous Tade legei kyrios Epistēson ton lebēta kai ekcheon eis auton hydōr

and thou shalt say to them, Thus saith YHWH; Set on the caldron, and pour water into it:

---

4 ܐܣܦ ܢܬܚܝܗ ܥܠܝܗ ܟܠ ܢܬܚ ܛܒ ܝܪܟ ܘܟܬܦ ܡܒܚܪ ܥܨܡܝܡ ܡܠܐ׃

דאֶסֹף נְתָחֶיהָ אֵלֶיהָ כָּל־נֵתַח טוֹב יָרֵךְ וְכָתֵף מִבְּחַר עֲצָמִים מַלֵּא׃

4. ‘esoph n’thacheyah ‘eleyah kal-nethach tob yarek w’katheph mib’char `atsamim male’.

Eze24:4 Put in it the pieces, every good piece, the thigh and the shoulder; fill it with choice bones.

‹4› καὶ ἔμβαλε εἰς αὐτὸν τὰ διχοτομήματα, πᾶν διχοτόμημα καλόν,
σκέλος καὶ ὦμον ἐκσεσαρκισμένα ἀπὸ τῶν ὀστῶν

4 kai embale eis auton ta dichotomēmata, pan dichotomēma kalon, skelos

and put the pieces into it, every prime piece, the leg

kai ōmon eksesarkismena apo tōn ostōn

and shoulder taken off from the bones,

---

5 ܡܢ ܒܚܝܪ ܥܨܡܝܡܐ ܬܚܬܝܗ ܪܬܚ ܬܪܝܨܝܗ ܕܬܬܚܬܝܗ ܒܬܘܟܗ׃

המִבְּחַר הַצֹּאן לָקוֹחַ וְגַם דּוּר הָעֲצָמִים תַּחְתֶּיהָ רַתֵּח
רִתָּחֶיהָ גַּם־בָּשְׁלוּ עֲצָמֶיהָ בְּתוֹכָהּ׃ ס

5. mib’char hatso’n laqoach w’gam dur ha`atsamim tach’teyah ratach
r’thacheyah gam-bash’lu `atsameyah b’thokah.

Eze24:5 Take the choicest of the flock, and also pile wood under the pot.
Make it boil vigorously. Also seethe its bones in it.

‹5› ἐξ ἐπιλέκτων κτηνῶν εἰλημμένων καὶ ὑπόκαιε τὰ ὀστᾶ ὑποκάτω αὐτῶν·
ἕζεσεν, καὶ ἥψηται τὰ ὀστᾶ αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς.

5 ex epilektōn ktēnōn eilēmmenōn kai hypokaie ta osta hypokatō autōn;

which are taken from choice cattle, and burn the bones under them:

ezesen, kai hēpsētai ta osta autēs en mesō̃ autēs.

her bones are boiled and cooked in the midst of her.

---

6 ܠܟܝܢ ܐܡܪ ܡܪܝ ܝܗܘܐ ܘܝܠܝ ܥܝܪ ܕܕܡܝܡ ܕܠܐ ܢܦܩ ܒܗ ܘܠܐ ܢܦܩ ܡܢܗ ܠܢܬܚܝܗ ܠܢܬܚܝܗ ܗܘܨܝܗ ܠܐ ܢܦܠ ܥܠܝܗ ܓܘܪܠ׃

וְלָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אוֹי עִיר הַדָּמִים סִיר אֲשֶׁר חֶלְאָתָה בָהּ
וְחֶלְאָתָהּ לֹא יָצְאָה מִמֶּנָּה לִנְתָחֶיהָ לִנְתָחֶיהָ הוֹצִיאָהּ לֹא־נָפַל עָלֶיהָ גּוֹרָל׃

6. laken koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah ‘oy `ir hadamim sir ‘asher chel’athah bah
w’chel’athah lo’ yats’ah mimenah lin’thacheyah lin’thacheyah hotsi’ah lo’-naphal `aleyah goral.

Eze24:6 Therefore, thus says Adonay ܐܕܢܝ, Woe to the bloody city, to the pot in which there is rust in it and whose rust has not gone out of it! Bring it out piece after piece, let no lot fall upon it.

‹6› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ὦ πόλις αἱμάτων, λέβης ἐν ᾧ ἐστιν ἰὸς ἐν αὐτῷ,

καὶ ὁ ἰὸς οὐκ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτῆς· κατὰ μέλος αὐτῆς ἐξήνεγκεν, οὐκ ἔπεσεν ἐπ’ αὐτὴν κλῆρος.

6 dia touto tade legei kyrios Ō polis haimatōn, lebēs en hō estin ios en autō,

On account of this thus said YHWH; O bloody city, the caldron in which there is scum in it,

kai ho ios ouk exēlthen ex autēs; kata melos autēs exēnegken, ouk epesen ep’ autēn klēros.

and the scum did not come forth out of her, by her limb they brought forth;
fell not unto her a lot.

---

7 ܝܐܟܬܘ ܠܐ ܐܬܐܡܪ-ܠܘ ܐܬܐ ܐܝܝܟܓ ܐܝܬ ܐܝ ܐܝ
:ܡܠܘ ܝܐܠܘ ܟܝܦܝܠ ܡܡܐܐ-ܠܘ ܝܐܟܝܡܘ ܐܠ

ז כִּי דָמָהּ בְּתוֹכָהּ הָיָה עַל־צְחִיחַ סֶלַע שָׂמָתְהוּ
לֹא שְׁפָכַתְהוּ עַל־הָאָרֶץ לְכַסּוֹת עָלָיו עָפָר׃

7. ki damah b’thokah hayah `al-ts’chiach sela` samath’hu
lo’ sh’phakath’hu `al-ha’arets l’kasoth `alayu `aphar.

Eze24:7 For her blood is in her midst; She set it upon a shining rock;
she did not pour it on the ground to cover it with dust.

‹7› ὅτι αἷμα αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐστιν, ἐπὶ λεωπετρίαν τέταχα αὐτό·
οὐκ ἐκκέχυκα αὐτὸ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ καλύψαι ἐπ’ αὐτὸ γῆν.

7 hoti haima autēs en mesō autēs estin, epi leōpetrian tetacha auto;

For her blood in her midst became; upon a smooth rock I arranged it;

ouk ekkechyka auto epi tēn gēn tou kaluuai ep’ auto gēn.

I have not poured it upon the ground to cover upon it earth.

---

8 ܟܝܦܝܬܐ ܠܟܣܝܬ ܐܠ ܐܬܐܡܪ-ܠܘ ܣܝܡ-ܟܬ ܠܟܟܝ ܝܦܝ ܝܦܝܠ ܣܝܡ ܟܝܠܘܣܠ:

ח לְהַעֲלוֹת חֵמָה לִנְקֹם נָקָם נָתַתִּי אֶת־דָּמָהּ עַל־צְחִיחַ סָלַע
לְבִלְתִּי הִכָּסוֹת׃ פ

8. l’ha`aloth chemah lin’qom naqam nathati ‘eth-damah `al-ts’chiach sala` l’bil’ti hikasoth.

Eze24:8 That it may cause wrath to come up to take vengeance,
I have put her blood on the shining rock, that it may not be covered.

‹8› τοῦ ἀναβῆναι θυμὸν εἰς ἐκδίκησιν ἐκδικηθῆναι δέδωκα τὸ αἷμα αὐτῆς
ἐπὶ λεωπετρίαν τοῦ μὴ καλύψαι αὐτό.

8 tou anabēnai thymon eis ekdikēsin ekdikēthēnai dedōka to haima autēs

But to let ascend rage for a punishment, to be punished I put her blood

epi leōpetrian tou mē kaluuai auto.

upon a smooth rock, so as to not cover it.

---

9 ܐܡܪ ܐܕܢܝ ܝܗܘܐ ܐܘܝ ܥܝܪ ܗܕܡܝܡ ܓܡ-ܐܢܝ ܐܓܕܝܠ ܗܡܕܘܪܐ:

ט לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה אוֹי עִיר הַדָּמִים גַּם־אֲנִי אַגְדִּיל הַמְּדוּרָה׃

9. laken koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah ‘oy `ir hadamim gam-‘ani ‘ag’dil ham’durah.

Eze24:9 Therefore, thus says Adonay𐤀𐤃𐤍𐤉, Woe to the bloody city! I also shall make the pile great.

‹9› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Κἀγὼ μεγαλυνῶ τὸν δαλὸν

9 dia touto tade legei kyrios Kagō megalynō ton dalon

On account of this, thus says YHWH; I also shall magnify the firebrand,

---

10 𐤓𐤄𐤁 𐤄𐤏𐤑𐤉𐤌 𐤄𐤃𐤋𐤒 𐤄𐤀𐤔 𐤄𐤕𐤌 𐤄𐤁𐤔𐤓
𐤅𐤓𐤒𐤇 𐤄𐤌𐤓𐤒𐤇𐤄 𐤅𐤄𐤏𐤑𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤇𐤓𐤅:

יהַרְבֵּה הָעֵצִים הַדְלֵק הָאֵשׁ הָתֵם הַבָּשָׂר וְהַרְקַח הַמֶּרְקָחָה
וְהָעֲצָמוֹת יֵחָרוּ׃

10. har'beh ha`etsim had'leq ha'esh hathem habasar
w'har'qach hamer'qachah w'ha`atsamoth yecharu.

Eze24:10 **Heap on the wood, kindle the fire, consume the flesh, and mix in the spices,**
and let the bones be burned.

‹**10**› καὶ πληθυνῶ τὰ ξύλα καὶ ἀνακαύσω τὸ πῦρ, ὅπως τακῇ τὰ κρέα καὶ ἐλαττωθῇ ὁ ζωμὸς

10 kai plēthynō ta xyla kai anakausō to pyr, hopōs takē ta krea kai elattōthē ho zōmos
and I shall multiply the wood, and kindle the fire, so that the flesh may be consumed,
and the bones shall be parched;

---

11 𐤄𐤅𐤌𐤄𐤓 𐤄𐤇𐤅𐤓 𐤅𐤄𐤌 𐤓𐤅𐤔𐤇 𐤄𐤐𐤇 𐤄𐤓𐤇𐤇𐤄-𐤇𐤅 𐤄𐤀𐤓𐤅𐤔𐤉𐤕
𐤄𐤌𐤓𐤄 𐤅𐤄𐤕𐤅⊗ 𐤄𐤕𐤅𐤇 𐤄𐤕𐤅𐤓:

יאוְהַעֲמִידֵהָ עַל־גֶּחָלֶיהָ רֵקָה לְמַעַן תֵּחַם וְחָרָה נְחֻשְׁתָּהּ
וְנִתְּכָה בְתוֹכָהּ טֻמְאָתָהּ תִּתֻּם חֶלְאָתָהּ׃

11. w'ha`amideah `al-gechaleyah reqah l'ma`an techam
w'charah n'chush'tah w'nit'kah b'thokah tum'athah titum chel'athah.

Eze24:11 **Then set it empty on its coals so that it may be hot**
and its bronze may glow and its filthiness may be melted in it, its rust consumed.

‹**11**› καὶ στῇ ἐπὶ τοὺς ἄνθρακας, ὅπως προσκαυθῇ καὶ θερμανθῇ ὁ χαλκὸς αὐτῆς
καὶ τακῇ ἐν μέσῳ ἀκαθαρσίας αὐτῆς, καὶ ἐκλίπῃ ὁ ἰὸς αὐτῆς,

11 kai stē epi tous anthrakas, hopōs proskauthē kai thermanthē ho chalkos autēs
and it should stand upon her coals, so that it should be burnt through
and should be heated her brass utensils,

kai takē en mesō akatharsias autēs, kai eklipē ho ios autēs,
and should melt away in the midst of her uncleanness, and should fail her scum,

---

12 𐤄𐤕𐤌𐤄 𐤇𐤓𐤕𐤅 𐤄𐤕𐤌𐤄 𐤓𐤁𐤕 𐤄𐤌𐤌𐤅 𐤄𐤕𐤅𐤓-𐤄𐤇𐤉 𐤄𐤕𐤅𐤇 𐤄𐤓𐤉𐤄𐤕𐤓
𐤄𐤕𐤅𐤇 𐤄𐤕𐤅𐤓 𐤓𐤁𐤕 𐤄𐤀𐤔 𐤄𐤕𐤅𐤇𐤄:

יבתְּאֲנִים הֶלְאָת וְלֹא־תֵצֵא מִמֶּנָּה רַבַּת חֶלְאָתָהּ בְּאֵשׁ חֶלְאָתָהּ׃

12. t'unim hel'ath w'lo'-thetse' mimenah rabbath chel'athah b'esh chel'athah.

Eze24:12 **She is wearied with toil, yet her great rust has not gone from her;**
let her rust be in the fire!

‹**12**› καὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἐξ αὐτῆς πολὺς ὁ ἰὸς αὐτῆς, καταισχυνθήσεται ὁ ἰὸς αὐτῆς,

12 kai ou mē exelthē ex autēs polys ho ios autēs, kataischynthēsetai ho ios autēs,
and in no way shall there come forth from out of her much of her scum.

---

13 𐤇𐤌 𐤕𐤅𐤕𐤅⊗𐤕 𐤅𐤇𐤓𐤅⊗ 𐤓𐤅𐤇 𐤕𐤌𐤔 𐤕𐤅𐤕𐤅⊗𐤓
𐤕𐤓 𐤇𐤅𐤕𐤄-𐤅𐤇 𐤇𐤄𐤇𐤓𐤄-𐤀𐤓 𐤀𐤉𐤓-𐤇𐤅𐤄⊗𐤅

יג בְּטֻמְאָתֵךְ זִמָּה יַעַן טִהַרְתִּיךְ וְלֹא טָהַרְתְּ מִטֻּמְאָתֵךְ לֹא
תִטְהֲרִי־עוֹד עַד־הֲנִיחִי אֶת־חֲמָתִי בָּךְ׃

13. b'tum'athek zimah ya`an tihar'tik
w'lo' tahar't' mitum'athek lo' thit'hari-`od `ad-hanichi 'eth-chamathi bak.

Eze24:13 In your filthiness is wickedness. Because I would have cleansed you, yet you are not clean, you shall not be cleansed from your filthiness again until I have spent My wrath on you.

‹13› ἀνθ' ὧν ἐμιαίνου σύ. καὶ τί ἐὰν μὴ καθαρισθῇς ἔτι, ἕως οὗ ἐμπλήσω τὸν θυμόν μου;

13 anth' hōn emiainou sy. kai ti ean mē katharisthēs eti, heōs hou emplēsō ton thymon mou?

shall be a disgrace Her scum, because you were defiled yourself, then what if you should not be cleansed any more until of which time I shall fill up my rage?

---

14 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤓𐤁𐤁𐤕𐤉 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤋𐤀־𐤐𐤓𐤏 𐤅𐤋𐤀־𐤀𐤇𐤅𐤎
𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤍𐤇𐤌 𐤊𐤃𐤁𐤓𐤊𐤉𐤊 𐤅𐤊𐤏𐤋𐤉𐤋𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤔𐤐𐤈𐤅𐤊 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄׃ פ

יד אֲנִי יָהוָה דִּבַּרְתִּי בָּאָה וְעָשִׂיתִי לֹא־אֶפְרַע וְלֹא־אָחוּס
וְלֹא אֶנָּחֵם כִּדְרָכַיִךְ וְכַעֲלִילוֹתַיִךְ שְׁפָטוּךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

14. 'ani Yahúwah dibar'ti ba'ah w'`asithi lo'-'eph'ra` w'lo'-'achus w'lo' 'enachem kid'rakayik
w'ka`alilothayik sh'phatuk n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze24:14 I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, have spoken; it is coming and I shall act. I shall not relent, and I shall not pity and I shall not be sorry; according to your ways and according to your deeds I shall judge you, declares Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉.

‹14› ἐγὼ κύριος λελάληκα, καὶ ἥξει, καὶ ποιήσω, οὐ διαστελῶ οὐδὲ μὴ ἐλεήσω·
κατὰ τὰς ὁδούς σου καὶ κατὰ τὰ ἐνθυμήματά σου κρινῶ σε, λέγει κύριος.
διὰ τοῦτο ἐγὼ κρινῶ σε κατὰ τὰ αἵματά σου καὶ κατὰ τὰ ἐνθυμήματά σου κρινῶ σε,
ἡ ἀκάθαρτος ἡ ὀνομαστὴ καὶ πολλὴ τοῦ παραπικραίνειν.

14 egō kyrios lelalēka, kai hēxei, kai poiēsō, ou diastelō oude mē eleēsō; kata tas hodous sou
I YHWH have spoken, and it shall come, and I shall do; I shall not delay nor show mercy; according to your ways,

kai kata ta enthymēmata sou krinō se, legei kyrios. dia touto egō krinō se kata ta haimata sou
and according to your thoughts I shall judge you, says YHWH. On account of this shall I judge you according to your bloodshed,

kai kata ta enthymēmata sou krinō se, hē akathartos hē onomastē kai pollē tou parapikrainein.
and according to your thoughts I shall judge you, you unclean, notorious, and abundantly provoking one.

---

15 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤓𐤁𐤁־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓׃

טו וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

15. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze24:15 And the word of 𐤀𐤃𐤍𐤉 came to me saying,

‹15› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

15 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

---

16 בן־אדם הנני לקח ממך את־מחמד עיניך במגפה
ולא תספד ולא תבכה ולוא תבוא דמעתך׃

16. ben-‘adam hin’ni loqeach mim’k ‘eth-mach’mad `eyneyak b’magephah
w’lo’ this’pod w’lo’ thib’keh w’lo’ thabo’ dim’`athek.

Eze24:16 Son of man, behold, I shall take from you the desire of your eyes with a blow;
but you shall not mourn and you shall not weep, and your tears shall not come.

‹16› Υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω ἐκ σοῦ τὰ ἐπιθυμήματα τῶν ὀφθαλμῶν σου ἐν παρατάξει·
οὐ μὴ κοπῇς οὐδὲ μὴ κλαυσθῇς.

16 Huie anthrōpou, idou egō lambanō ek sou ta epithymēmata tōn ophthalmōn sou en parataxei;
O son of man, behold, I take from you the desirable things of your eyes in battle array;
ou mē kopēs oude mē klausthēs.
but in no way shall you beat your chest, nor in any way shall you weep.

---

17 אנק דם מתים אבל לא־תעשה פארך חבוש עליך
ונעליך תשים ברגליך ולא תעטה על־שפם ולחם אנשים לא תאכל׃

17. he’aneq dom methim ‘ebel lo’-tha`aseh ph’er’ak chabosh `aleyak
un’`aleyak tasim b’rag’leyak w’lo’ tha`’teh `al-sapham w’lechem ‘anashim lo’ tho’kel.

Eze24:17 Groan, but be silente; make no mourning for the dead. Bind your turban on you,
and put your shoes on your feet, and do not cover over your mustache and do not eat the bread of men.

‹17› στεναγμὸς αἵματος, ὀσφύος, πένθους ἐστίν·
οὐκ ἔσται τὸ τρίχωμά σου συμπεπλεγμένον ἐπὶ σὲ καὶ τὰ ὑποδήματά σου ἐν τοῖς ποσίν σου,
οὐ μὴ παρακληθῇς ἐν χείλεσιν αὐτῶν καὶ ἄρτον ἀνδρῶν οὐ μὴ φάγῃς.

17 stenagmos haimatos, osphuos, penthous estin; ouk estai to trichōma sou sympeplegmenon epi se
You shall moan for blood, being silent; have moaning upon your loins;
shall not be The hair braided upon you,
kai ta hypodēmata sou en tois posin sou,
and your sandals shall be on your feet;
ou mē paraklēthēs en cheilesin autōn kai arton andrōn ou mē phagēs.
and in no way shall you be comforted by their lips,
and the bread of men in no way shall you eat.

---

18 ואדבר אל־העם בבקר ותמת אשתי בערב
ואעש בבקר כאשר צויתי׃

18. wa’adaber ‘el-ha`am baboqer watamath ‘ish’ti ba`areb wa’a`as baboqer ka’asher tsuueythi.

Eze24:18 So I spoke to the people in the morning, and in the evening my wife died.
And in the morning I did as I was commanded.

‹18› καὶ ἐλάλησα πρὸς τὸν λαὸν τὸ πρωὶ ὃν τρόπον ἐνετείλατό μοι,
καὶ ἀπέθανεν ἡ γυνή μου ἑσπέρας, καὶ ἐποίησα τὸ πρωὶ ὃν τρόπον ἐπετάγη μοι.

18 kai elalēsa pros ton laon to prōi hon tropon eneteilato moi,

And I spoke to the people in the morning, in which manner he gave charge to me.

kai apethanen hē gynē mou hesperas, kai epoiēsa to prōi hon tropon epetagē moi.

And died my wife at evening.

And I did in the morning in which manner orders were given to me.

---

19 יטוַיֹּאמְרוּ אֵלַי הָעָם הֲלֹא־תַגִּיד לָנוּ מָה־אֵלֶּה לָנוּ כִּי אַתָּה עֹשֶׂה׃

19. wayo'm'ru 'elay ha`am halo'-thagid lanu mah-'eleh lanu ki 'atah `oseh.

Eze24:19 The people said to me, Shall you not tell us what these things that you are doing for us?

‹19› καὶ εἶπεν πρός με ὁ λαός Οὐκ ἀναγγελεῖς ἡμῖν τί ἐστιν ταῦτα, ἃ σὺ ποιεῖς;

19 kai eipen pros me ho laos Ouk anaggeleis hēmin ti estin tauta, ha sy poieis?

And said to me the people, Shall you not report to us what these things are which you do?

---

20 כוְאֹמַר אֲלֵיהֶם דְּבַר־יְהוָה הָיָה אֵלַי לֵאמֹר׃

20. wa'omar 'aleyhem d'bar-Yahúwah hayah 'elay le'mor.

Eze24:20 Then I said to them, The word of [illegible] came to me saying,

‹20› καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς Λόγος κυρίου πρός με ἐγένετο λέγων

20 kai eipa pros autous Logos kyriou pros me egeneto legōn

And I said to them, The word of YHWH came to me, saying,

---

21 כאאֱמֹר לְבֵית יִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הִנְנִי
מְחַלֵּל אֶת־מִקְדָּשִׁי גְּאוֹן עֻזְּכֶם מַחְמַד עֵינֵיכֶם וּמַחְמַל
נַפְשְׁכֶם וּבְנֵיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ׃

21. 'emor l'beyth Yis'ra'El koh-'amar 'Adonay Yahúwah
hin'ni m'chalel 'eth-miq'dashi g'on `uz'kem mach'mad `eyneykem
umach'mal naph'sh'kem ub'neykem ub'notheykem 'asher `azab'tem bachereb yipolu.

Eze24:21 Speak to the house of Yisrael, Thus says Adonay [illegible], Behold, I shall profane My sanctuary, the pride of your power, the desire of your eyes and the delight of your soul; and your sons and your daughters whom you have left behind shall fall by the sword.

‹21› Εἰπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ βεβηλῶ τὰ ἅγιά μου, φρύαγμα ἰσχύος ὑμῶν, ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν ὑμῶν, καὶ ὑπὲρ ὧν φείδονται αἱ ψυχαὶ ὑμῶν· καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, οὓς ἐγκατελίπετε, ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται.

21 Eipon pros ton oikon tou Israēl Tade legei kyrios Idou egō bebēlō ta hagia mou, phruagma

Say to the house of Israel! Thus says YHWH;

Behold, I shall profane my holy places, the neighing
ischuos hymōn, epithymēmata ophthalmōn hymōn, kai hyper hōn pheidontai hai psychai hymōn;
of your strength, the desirable things of your eyes, and for what spare your souls;
kai hoi huioi hymōn kai hai thygateres hymōn, hous egkatelipete, en hromphaią pesountai.
and your sons and your daughters whom you abandoned by the broadsword shall fall.

---

22 :ירלעתא אל עבשמ עבשלי ירבדמב אל עבשמ-לכ אבצמכו אבצמכי

כב וַעֲשִׂיתֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי עַל־שָׂפָם לֹא תַעְטוּ וְלֶחֶם אֲנָשִׁים לֹא תֹאכֵלוּ׃

22. wa`asithem ka'asher `asithi `al-sapham lo' tha`'tu w'lechem 'anashim lo' tho'kelu.

Eze24:22 You shall do as I have done; you shall not cover over your mustache
and you shall not eat the bread of men.

‹22› καὶ ποιήσετε ὃν τρόπον πεποίηκα·
ἀπὸ στόματος αὐτῶν οὐ παρακληθήσεσθε καὶ ἄρτον ἀνδρῶν οὐ φάγεσθε,
22 kai poiēsete hon tropon pepoiēka;
And you shall do in which manner I have done.
apo stomatos autōn ou paraklēthēsesthe kai arton andrōn ou phagesthe,
From their mouth you shall not be comforted, and the bread of men you shall not eat.

---

23 ירגלכם אל תספדו ומקותם בעונתיכם ונהמתם איש אל־אחיו׃
ירגלכם אל תבכו ונמקתם בעונתיכם ונהמתם איש אל־אחיו׃

כג וּפְאֵרֵכֶם עַל־רָאשֵׁיכֶם וְנַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם לֹא תִסְפְּדוּ
וְלֹא תִבְכּוּ וּנְמַקּוֹתֶם בַּעֲוֹנֹתֵיכֶם וּנְהַמְתֶּם אִישׁ אֶל־אָחִיו׃

23. uph'erekem `al-ra'sheykem w'na`aleykem b'rag'leykem lo' this'p'du
w'lo' thib'ku un'maqothem ba`awonotheykem un'ham'tem 'ish 'el-'achiu.

Eze24:23 Your turbans shall be on your heads and your shoes on your feet. You shall not mourn
and you shall not weep, but you shall rot away in your iniquities and each man shall groan to his brother.

‹23› καὶ αἱ κόμαι ὑμῶν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν, καὶ τὰ ὑποδήματα ὑμῶν ἐν τοῖς ποσὶν ὑμῶν·
οὔτε μὴ κόψησθε οὔτε μὴ κλαύσητε καὶ ἐντακήσεσθε ἐν ταῖς ἀδικίαις ὑμῶν
καὶ παρακαλέσετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
23 kai hai komai hymōn epi tēs kephalēs hymōn, kai ta hypodēmata hymōn en tois posin hymōn;
And your hair shall be upon your head, and your sandals on your feet;
oute mē kopsēsthe oute mē klausēte kai entakēsesthe en tais adikiais hymōn
neither shall you lament, nor shall you weep; and you shall melt away in your iniquities,
kai parakalesete hekastos ton adelphon autou.
and shall comfort each his brother.

---

24 הנה אנכי חלל את מקדשי גאון עזכם מחמד עיניכם ומבטא נפשכם בניכם ובנתיכם אשר עזבתם בחרב יפלו׃
הנה אנכי חלל את מקדשי גאון עזכם מחמד עיניכם ומבטא נפשכם בניכם ובנתיכם אשר עזבתם בחרב יפלו׃

כד וְהָיָה יְחֶזְקֵאל לָכֶם לְמוֹפֵת כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה תַּעֲשׂוּ בְּבֹאָהּ
וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יָהוָה׃ ס

24. w'hayah Y'chez'q'El lakem l'mopheth k'kol 'asher-`asah ta`asu b'bo'ah
wida`'tem ki 'ani 'Adonay Yahúwah.

Eze24:24 Thus Ezekiel shall be a sign to you; according to all that he has done you shall do; when it comes, then you shall know that I am Adonay אדני.

‹24› καὶ ἔσται Ιεζεκιηλ ὑμῖν εἰς τέρας· κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, ποιήσετε, ὅταν ἔλθῃ ταῦτα· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος. --

24 kai estai Iezekiēl hymin eis teras; kata panta, hosa epoiēsen, poiēsete, hotan elthē̱ tauta;

And Ezekiel shall be to you for a portent; and according to all as many things as he did you shall do. Whenever these things should come,

kai epignōsesthe dioti egō kyrios. --

then you shall realize that I am YHWH.

---

25 ואתה בן־אדם הלוא ביום קחתי מהם את־מעוזם משוש
תפארתם את־מחמד עיניהם ואת־משא נפשם בניהם ובנותיהם׃

כה וְאַתָּה בֶן־אָדָם הֲלוֹא בְּיוֹם קַחְתִּי מֵהֶם אֶת־מָעוּזָם מְשׂוֹשׂ
תִּפְאַרְתָּם אֶת־מַחְמַד עֵינֵיהֶם וְאֶת־מַשָּׂא נַפְשָׁם בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם׃

25. w'atah ben-'adam halo' b'yom qach'ti mehem 'eth-ma`uzam m'sos tiph'ar'tam 'eth-mach'mad `eyneyhem w'eth-masa' naph'sham b'neyhem ub'notheyhem.

Eze24:25 As for you, son of man, shall it not be on the day when I take from them their stronghold, the joy of their pride, the desire of their eyes and their soul delight, their sons and their daughters,

‹25› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, οὐχὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ὅταν λαμβάνω τὴν ἰσχὺν παρ' αὐτῶν,
τὴν ἔπαρσιν τῆς καυχήσεως αὐτῶν, τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν αὐτῶν
καὶ τὴν ἔπαρσιν ψυχῆς αὐτῶν, υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν,

25 kai sy, huie anthrōpou, ouchi en tē̱ hēmerą, hotan lambanō tēn ischyn par' autōn,

And you, O son of man, shall it not be in the day whenever I take their strength from them,

tēn eparsin tēs kauchēseōs autōn, ta epithymēmata ophthalmōn autōn

the haughtiness of their boasting, the desirable things of their eyes,

kai tēn eparsin psychēs autōn, huious autōn kai thygateras autōn,

and the haughtiness of their soul, their sons, and their daughters,

---

26 הבהוא יבוא הפליט אליך להשמעות אזניים׃

כו בַּיּוֹם הַהוּא יָבוֹא הַפָּלִיט אֵלֶיךָ לְהַשְׁמָעוּת אָזְנָיִם׃

26. bayom hahu' yabo' hapalit 'eleyak l'hash'ma`uth 'az'nayim.

Eze24:26 that on that day he who escapes shall come to you to cause you to hear with your ears?

‹26› ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἥξει ὁ ἀνασῳζόμενος πρὸς σὲ τοῦ ἀναγγεῖλαί σοι εἰς τὰ ὦτα;

26 en ekeinē̱ tē̱ hēmerą hēxei ho anasō̱zomenos pros se tou anaggeilai soi eis ta ōta?

that in that day shall come the one escaping to you, to announce to you in your ears?

---

27 ביום ההוא יפתח פיך את־הפליט ותדבר ולא תאלם עוד
והיית להם למופת וידעו כי־אני יהוה׃ ס

כז בַּיּוֹם הַהוּא יִפָּתַח פִּיךָ אֶת־הַפָּלִיט וּתְדַבֵּר וְלֹא תֵאָלֵם עוֹד
וְהָיִיתָ לָהֶם לְמוֹפֵת וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יָהוָה׃ ס

27. bayom hahu' yipathach pik 'eth-hapalit uth'daber w'lo' the'alem `od w'hayiath lahem l'mopheth w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze24:27 On that day your mouth shall be opened to him who escaped, and you shall speak and be mute no longer. Thus you shall be a sign to them, and they shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹27› ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διανοιχθήσεται τὸ στόμα σου πρὸς τὸν ἀνασῳζόμενον, καὶ λαλήσεις καὶ οὐ μὴ ἀποκωφωθῇς οὐκέτι· καὶ ἔσῃ αὐτοῖς εἰς τέρας, καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος.

27 en ekeinẹ̄ tẹ̄ hēmerą dianoichthēsetai to stoma sou pros ton anasọ̄zomenon, kai lalēseis

In that day shall be opened wide your mouth to the one having escaped, and you shall speak,

kai ou mē apokōphōthẹ̄s ouketi; kai esẹ̄ autois eis teras, kai epignōsontai dioti egō kyrios.

and in no way shall you be mute any longer. And you shall be to them for a portent; and they shall realize that I am YHWH.

Sefer Y’chezel (Ezekiel)
Chapter 25

Eze25:1 ויהי דבר־יהוה אלי לאמר׃

1. way’hi d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.

Eze25:1 And the word of יהוה came to me saying,

‹25:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

---

2 בן־אדם שים פניך אל־בני עמון והנבא עליהם׃

2. ben-’adam sim paneyak ‘el-b’ney `Ammon w’hinabe’ `aleyhem.

Eze25:2 Son of man, set your face toward the sons of Ammon and prophesy against them,

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Αμμων καὶ προφήτευσον ἐπ’ αὐτοὺς

2 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi tous huious Ammōn kai prophēteuson ep’ autous

O son of man, firmly fix your face against the sons of Ammon, and prophesy against them!

---

3 אמרת לבני עמון שמעו דבר־אדני יהוה
כה־אמר אדני יהוה יען אמרך האח אל־מקדשי כי־נחל
ואל־אדמת ישראל כי נשמה ואל־בית יהודה כי הלכו בגולה׃

3. w’amar’at lib’ney `Ammon shim’`u d’bar-’Adonay Yahúwah koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah
ya`an ‘am’rek he’ach ‘el-miq’dashi ki-nichal w’el-‘ad’math Yis’ra’El
ki nashamah w’el-beyth Yahudah ki hal’ku bagolah.

Eze25:3 and say to the sons of Ammon, Hear the word of Adonay יהוה! Thus says Adonay יהוה, Because you said, Aha! against My sanctuary when it was profaned, and against the land of Yisrael when it was made desolate, and against the house of Yahudah when they went into exile,

‹3› καὶ ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Αμμων Ἀκούσατε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος Ἀνθ’ ὧν ἐπεχάρητε
ἐπὶ τὰ ἅγιά μου, ὅτι ἐβεβηλώθη, καὶ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ,
ὅτι ἠφανίσθη, καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ιουδα, ὅτι ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ,

3 kai ereis tois huiois Ammōn Akousate logon kyriou Tade legei kyrios Anth’ hōn epecharēte

And you shall say to the sons of Ammon, Hear the word of YHWH!
Thus says YHWH; Because you rejoiced

epi ta hagia mou, hoti ebebēlōthē, kai epi tēn gēn tou Israēl, hoti ēphanisthē,

over my holy places, for it was profaned; and over the land of Israel, for it was obliterated;

kai epi ton oikon tou Iouda, hoti eporeuthēsan en aichmalōsią,

and over the house of Judah, for they went into captivity.

---

4 לָכֵן הִנְנִי נֹתְנָךְ לִבְנֵי־קֶדֶם לְמוֹרָשָׁה וְיִשְׁבוּ טִירוֹתֵיהֶם בָּךְ
וְנָתְנוּ בָךְ מִשְׁכְּנֵיהֶם הֵמָּה יֹאכְלוּ פִרְיֵךְ וְהֵמָּה יִשְׁתּוּ חֲלָבֵךְ׃

4. laken hin'ni noth'nak lib'ney-qedem l'morashah w'yish'bu tirotheyhem bak
w'nath'nu bak mish'k'neyhem hemah yo'k'lu phir'yek w'hemah yish'tu chalabek.

Eze25:4 therefore, behold, I shall give you to the sons of the east for a possession,
and they shall set their encampments among you and make their dwellings among you;
they shall eat your fruit and they drink your milk.

‹4› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι ὑμᾶς τοῖς υἱοῖς Κεδεμ εἰς κληρονομίαν,
καὶ κατασκηνώσουσιν ἐν τῇ ἀπαρτίᾳ αὐτῶν ἐν σοὶ καὶ δώσουσιν ἐν σοὶ τὰ σκηνώματα αὐτῶν·
αὐτοὶ φάγονται τοὺς καρπούς σου, καὶ αὐτοὶ πίονται τὴν πιότητά σου.

4 dia touto idou egō paradidōmi hymas tois huiois Kedem eis klēronomian,
On account of this, behold, I deliver you up to the sons of Kedem for an inheritance.
kai kataskēnōsousin en tē apartią autōn en soi kai dōsousin en soi ta skēnōmata autōn;
And they shall encamp among your chattel among you;
and they shall put among you their tents;
autoi phagontai tous karpous sou, kai autoi piontai tēn piotēta sou.
they shall eat your fruits, and they shall drink of your fatness.

---

5 הוְנָתַתִּי אֶת־רַבָּה לִנְוֵה גְמַלִּים וְאֶת־בְּנֵי עַמּוֹן לְמִרְבַּץ־צֹאן
וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יָהוָה׃ ס

5. w'nathati 'eth-Rabbah lin'weh g'malim w'eth-b'ney `Ammon l'mir'bats-tso'n
wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze25:5 I shall make Rabbah for a pasture for camels and the sons of Ammon
for a resting place for flocks. Thus you shall know that I am YHWH.

‹5› καὶ δώσω τὴν πόλιν τοῦ Αμμων εἰς νομὰς καμήλων
καὶ τοὺς υἱοὺς Αμμων εἰς νομὴν προβάτων· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

5 kai dōsō tēn polin tou Ammōn eis nomas kamēlōn kai tous huious Ammōn eis nomēn probatōn;
And I shall give the city of Ammon for pastures of camels,
and the sons of Ammon for a pasture of sheep.
kai epignōsesthe dioti egō kyrios.
And you shall realize that I am YHWH.

---

6 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה יַעַן מַחְאֲךָ יָד וְרַקְּעֲךָ בְּרֶגֶל
וַתִּשְׂמַח בְּכָל־שָׁאטְךָ בְּנֶפֶשׁ אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃

6. ki koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah ya`an mach’ak yad w’raq’`ak b’ragel watis’mach b’kal-sha’t’ak b’nephesh ‘el-‘ad’math Yis’ra’El.

Eze25:6 For thus says Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉, Because you have clapped the hand and stamped the foot and rejoiced with all the scorn of your soul against the land of Yisrael,

‹6› διότι τάδε λέγει κύριος Ἀνθ’ ὧν ἐκρότησας τὴν χεῖρά σου
καὶ ἐπεψόφησας τῷ ποδί σου καὶ ἐπέχαρας ἐκ ψυχῆς σου ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ,

6 dioti tade legei kyrios Anth’ hōn ekrotēsas tēn cheira sou kai epepsophēsas tō̜ podi sou
For thus says YHWH; Because you clapped your hand, and stamped your foot,
kai epecharas ek psychēs sou epi tēn gēn tou Israēl,
and rejoiced in your soul over the land of Israel;

---

7 𐤋𐤊𐤓 𐤄𐤍𐤄 𐤍𐤕𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕 𐤉𐤃𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤁𐤆 𐤋𐤂𐤅𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤁𐤓𐤕𐤉𐤊 𐤄𐤃𐤉𐤌𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤌𐤉𐤃𐤊 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

זָלָכֵן הִנְנִי נָטִיתִי אֶת־יָדִי עָלֶיךָ וּנְתַתִּיךָ־לְבַז לַגּוֹיִם וְהִכְרַתִּיךָ
מִן־הָעַמִּים וְהַאֲבַדְתִּיךָ מִן־הָאֲרָצוֹת אַשְׁמִידְךָ וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יָהוָה׃ ס

7. laken hin’ni natithi ‘eth-yadi `aleyak un’thatik-l’bag lagoyim w’hik’ratiak min-ha`amim w’ha’abad’tiak min-ha’aratsoth ‘ash’mid’ak w’yada`’at ki-‘ani Yahúwah.

Eze25:7 therefore, behold, I have stretched out My hand against you and I shall give you for spoil to the nations. And I shall cut you off from the peoples and make you perish from the lands; I shall destroy you. Thus you shall know that I am 𐤀𐤃𐤍𐤉.

‹7› διὰ τοῦτο ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ δώσω σε εἰς διαρπαγὴν ἐν τοῖς ἔθνεσιν
καὶ ἐξολεθρεύσω σε ἐκ τῶν λαῶν καὶ ἀπολῶ σε ἐκ τῶν χωρῶν ἀπωλείᾳ·
καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ κύριος.

7 dia touto ektenō tēn cheira mou epi se kai dōsō se eis diarpagēn en tois ethnesin
On account of this, I shall stretch out my hand against you,
and I shall appoint you for ravaging among the nations;
kai exolethreusō se ek tōn laōn kai apolō se ek tōn chōrōn apōleią; kai epignōsę̄ dioti egō kyrios.
and I shall utterly destroy you from out of the peoples, and I shall destroy you
from out of the regions by destruction; and you shall realize that I am YHWH.

---

8 𐤊𐤀𐤕𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤅𐤀𐤁
𐤅𐤔𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤍𐤄 𐤊𐤋 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄׃

חכֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה יַעַן אֲמֹר מוֹאָב
וְשֵׂעִיר הִנֵּה כְּכָל־הַגּוֹיִם בֵּית יְהוּדָה׃

8. koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah ya`an ‘amor Mo’ab w’Se`ir hinneh k’kal-hagoyim beyth Yahudah.

Eze25:8 Thus says Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉, Because Moab and Seir say, Behold, the house of Yahudah is like all the nations,

‹8› Τάδε λέγει κύριος Ἀνθ’ ὧν εἶπεν Μωαβ Ἰδοὺ ὃν τρόπον πάντα τὰ ἔθνη οἶκος Ισραηλ
καὶ Ιουδα,

8 Tade legei kyrios Anth’ hōn eipen Mōab Idou hon tropon panta ta ethnē oikos Israēl kai Iouda,
Thus says YHWH; Because said Moab, Behold,
in which manner of all the nations is the house of Israel and Judah.

---

9 𐤋𐤊𐤓 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤀𐤁 𐤌𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤓𐤉𐤅 𐤌𐤒𐤑𐤄𐤅
𐤑𐤁𐤉 𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤏𐤓 𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤅𐤒𐤓𐤉𐤕𐤌𐤄:

טלָכֵן הִנְנִי פֹתֵחַ אֶת־כֶּתֶף מוֹאָב מֵהֶעָרִים מֵעָרָיו מִקְּצֵהוּ
צְבִי אֶרֶץ בֵּית הַיְשִׁימוֹת בַּעַל מְעוֹן וְקִרְיָתָיִם:

9. laken hin'ni photheach 'eth-ketheph Mo'ab mehe`arim me`arayu
miqatsehu ts'bi 'erets Beyth hay'shimoth Ba`al m'`on w'Qir'yath'mah.

Eze25:9 therefore, behold, I shall deprive the flank of Moab of its cities, of its cities which are on its frontiers, the glory of the land, Beth-jeshimoth, Baal-meon and Kiriathaim,

‹9› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραλύω τὸν ὦμον Μωαβ ἀπὸ πόλεων ἀκρωτηρίων αὐτοῦ,
ἐκλεκτὴν γῆν, οἶκον Ασιμουθ ἐπάνω πηγῆς πόλεως παραθαλασσίας.

9 dia touto idou egō paralyō ton ōmon Mōab apo poleōn akrōtēriōn autou,
On account of this, behold, I shall disable the shoulder of Moab from the cities of his extremities,

eklektēn gēn, oikon Asimouth epanō pēgēs poleōs parathalassias.
the choice land, the house of Beth-jeshimoth above the spring of the city by the sea.

---

10 𐤁𐤍𐤉-𐤒𐤃𐤌 𐤏𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤅𐤍
𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉𐤄 𐤋𐤌𐤓𐤔𐤄 𐤋𐤀-𐤕𐤆𐤊𐤓 𐤁𐤍𐤉-𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌:

ילִבְנֵי־קֶדֶם עַל־בְּנֵי עַמּוֹן
וּנְתַתִּיהָ לְמוֹרָשָׁה לְמַעַן לֹא־תִזָּכֵר בְּנֵי־עַמּוֹן בַּגּוֹיִם:

10. lib'ney-qedem `al-b'ney `Ammon un'thatiah l'morashah
l'ma`an lo'-thizaker b'ney-`Ammon bagoyim.

Eze25:10 and I shall give it for a possession along with the sons of Ammon to the sons of the east, so that the sons of Ammon shall not be remembered among the nations.

‹10› τοῖς υἱοῖς Κεδεμ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Αμμων δέδωκα αὐτοὺς εἰς κληρονομίαν,
ὅπως μὴ μνεία γένηται τῶν υἱῶν Αμμων·

10 tois huiois Kedem epi tous huious Ammōn dedōka autous eis klēronomian,
Of the sons of Kedem in addition to the sons of Ammon I have given them for an inheritance,

hopōs mē mneia genētai tōn huiōn Ammōn;
so that there should not be a memory of the sons of Ammon.

---

11 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤁𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤏𐤔𐤄 𐤔𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יאוּבְמוֹאָב אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יָהוָה: ס

11. ub'Mo'ab 'e`eseh sh'phatim w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze25:11 Thus I shall execute judgments on Moab, and they shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹11› καὶ εἰς Μωαβ ποιήσω ἐκδίκησιν, καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος.

11 kai eis Mōab poiēsō ekdikēsin, kai epignōsontai dioti egō kyrios.
And in Moab I shall execute vengeance, and they shall realize that I am YHWH.

---

12 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤅𐤁 𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓
𐤋𐤀𐤓𐤑𐤉𐤕 𐤀𐤕𐤄𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤄𐤅𐤕𐤄𐤅 𐤀𐤕𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤅𐤁𐤋:

יב כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה יַעַן עֲשׂוֹת אֱדוֹם בִּנְקֹם נָקָם
לְבֵית יָהוּדָה וַיֶּאְשְׁמוּ אָשׁוֹם וְנִקְּמוּ בָהֶם׃

12. koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah ya`an `asoth ‘Edom bin’qom naqam l’beyth Yahudah waye’sh’mu ‘ashom w’niq’mu bahem.

Eze25:12 Thus says Adonay ܐܕܢܝ, Because Edom has acted by taking vengeance against the house of Yahudah and they are very guilty, and are avenged on them,

‹12› Τάδε λέγει κύριος Ἀνθ’ ὧν ἐποίησεν ἡ Ιδουμαία ἐν τῷ ἐκδικῆσαι αὐτοὺς ἐκδίκησιν εἰς τὸν οἶκον Ιουδα καὶ ἐμνησικάκησαν καὶ ἐξεδίκησαν δίκην,

12 Tade legei kyrios Anth’ hōn epoiēsen hē Idoumaia en tō̜ ekdikēsai autous ekdikēsin

Thus says YHWH; Because Edom did in their avenging with vengeance

eis ton oikon Iouda kai emnēsikakēsan kai exedikēsan dikēn,

against the house of Judah, and resented them, and took vengeance for punishment;

---

13 ܠܗܝܢܐ ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܐܠܗܝܡ ܐܢܐ ܢܫܠܚ ܝܕܝ ܥܠ ܐܕܘܡ
ܘܐܫܬܪܝ ܡܢܗ ܐܕܡ ܘܒܗܡܬܐ ܘܢܬܬܝܗ ܚܪܒܐ ܡܬܝܡܢ ܘܕܕܢ ܒܚܪܒ ܢܦܠܘ׃

יג לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה וְנָטִתִּי יָדִי עַל־אֱדוֹם
וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה וּנְתַתִּיהָ חָרְבָּה מִתֵּימָן וּדְדָנָה בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ׃

13. laken koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah w’natithi yadi `al-‘Edom w’hik’rati mimenah ‘adam ub’hemah un’thatiah char’bah miTeyman uD’daneh bachereb yipolu.

Eze25:13 therefore thus says Adonay ܐܕܢܝ,
I shall also stretch out My hand against Edom and cut off man and beast from it.
And I shall lay it waste; from Teman even to Dedan they shall fall by the sword.

‹13› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὴν Ιδουμαίαν καὶ ἐξολεθρεύσω ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος καὶ θήσομαι αὐτὴν ἔρημον, καὶ ἐκ Θαιμαν διωκόμενοι ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται·

13 dia touto tade legei kyrios Kai ektenō tēn cheira mou epi tēn Idoumaian

On account of this, thus says YHWH; Even I shall stretch out my hand against Edom.

kai exolethreusō ex autēs anthrōpon kai ktēnos kai thēsomai autēn erēmon,

And I shall utterly destroy from her man and beast. And I shall make it desolate.

kai ek Thaiman diōkomenoi en hromphaią pesountai;

And from out of Teman the ones being pursued by the broadsword shall fall.

---

14 ܘܐܬܬܝܗܒ ܠܥܡܝ ܝܫܪܐܝܠ ܒܐܕܘܡ ܟܦܝ ܘܟܚܡܬܝ ܘܝܕܥܘ ܐܬ ܢܩܡܬܝ ܡܪܝܐ ܐܠܗܝܡ׃

יד וְנָתַתִּי אֶת־נִקְמָתִי בֶּאֱדוֹם בְּיַד עַמִּי יִשְׂרָאֵל
וְעָשׂוּ בֶאֱדוֹם כְּאַפִּי וְכַחֲמָתִי וְיָדְעוּ אֶת־נִקְמָתִי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃ פ

14. w’nathati ‘eth-niq’mathi be’Edom b’yad `ami Yis’ra’El w’`asu be’Edom k’api w’kachamathi w’yad’`u ‘eth-niq’mathi n’um ‘Adonay Yahúwah.

Eze25:14 I shall lay My vengeance on Edom by the hand of My people Yisrael.
Therefore, they shall act in Edom according to My anger and according to My wrath;
thus they shall know My vengeance, declares Adonay ܐܕܢܝ.

‹14› καὶ δώσω ἐκδίκησίν μου ἐπὶ τὴν Ιδουμαίαν ἐν χειρὶ λαοῦ μου Ισραηλ,
καὶ ποιήσουσιν ἐν τῇ Ιδουμαίᾳ κατὰ τὴν ὀργήν μου καὶ κατὰ τὸν θυμόν μου·
καὶ ἐπιγνώσονται τὴν ἐκδίκησίν μου, λέγει κύριος.

14 kai dōsō ekdikēsin mou epi tēn Idoumaian en cheiri laou mou Israēl, kai poiēsousin en tę Idoumaią
And I shall execute my vengeance against Edom by the hand of my people Israel.
And they shall deal with Edom
kata tēn orgēn mou kai kata ton thymon mou; kai epignōsontai tēn ekdikēsin mou, legei kyrios.
according to my anger, and according to my rage.
And they shall recognize my vengeance, says YHWH.

---

15 אֵלֶּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה יַעַן עֲשׂוֹת פְּלִשְׁתִּים בִּנְקָמָה וַיִּנָּקְמוּ
נָקָם בִּשְׁאָט בְּנֶפֶשׁ לְמַשְׁחִית אֵיבַת עוֹלָם׃

15. koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah ya`an `asoth P’lish’tim bin’qamah
wayinaq’mu naqam bish’at b’nephesh l’mash’chith ‘eybath `olam.

Eze25:15 Thus says Adonay אדני יהוה, Because the Philistines have acted in revenge
and have taken vengeance with scorn of soul to destroy with everlasting enmity,

‹15› Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἀνθ’ ὧν ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν ἐκδικήσει
καὶ ἐξανέστησαν ἐκδίκησιν ἐπιχαίροντες ἐκ ψυχῆς τοῦ ἐξαλεῖψαι ἕως αἰῶνος,

15 Dia touto tade legei kyrios Anth’ hōn epoiēsan hoi allophyloi en ekdikēsei
On account of this, thus says YHWH; Because did the Philistines with vengeance,
kai exanestēsan ekdikēsin epichairontes ek psychēs tou exaleipsai heōs aiōnos,
and raised up vengeance rejoicing from their soul to wipe them away unto the eon.

---

16 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הִנְנִי נוֹטֶה יָדִי עַל־פְּלִשְׁתִּים
וְהִכְרַתִּי אֶת־כְּרֵתִים וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־שְׁאֵרִית חוֹף הַיָּם׃

16. laken koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah hin’ni noteh yadi `al-P’lish’tim
w’hik’rati ‘eth-K’rethim w’ha’abad’ti ‘eth-sh’erith choph hayam.

Eze25:16 therefore thus says Adonay אדני יהוה, Behold, I shall stretch out My hand
against the Philistines, even cut off the Cherethites and destroy the remnant of the seacoast.

‹16› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους
καὶ ἐξολεθρεύσω Κρῆτας καὶ ἀπολῶ τοὺς καταλοίπους τοὺς κατοικοῦντας τὴν παραλίαν·

16 dia touto tade legei kyrios Idou egō ektenō tēn cheira mou epi tous allophylous
On account of this, thus says YHWH;
Behold, I shall stretch out my hand against the Philistines.
kai exolethreusō Krētas kai apolō tous kataloipous tous katoikountas tēn paralian;
And shall utterly destroy the Cherethim,
and I shall destroy the ones remaining, the ones dwelling on the coast.

---

17 וְעָשִׂיתִי נְקָמָה גְדֹלָה בְתוֹכֵחוֹת חֲמָתִי וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יָהוָה בְּשִׂתִּי נְקָמָתִי עָלָיו׃

𐤉𐤆 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤌 𐤍𐤒𐤌𐤕 𐤂𐤃𐤕𐤕 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤇𐤕 𐤇𐤌𐤄:

יז וְעָשִׂיתִי בָם נְקָמוֹת גְּדֹלוֹת בְּתוֹכְחוֹת חֵמָה

וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יָהוָה בְּתִתִּי אֶת־נִקְמָתִי בָּם׃ ס

17. w'`asithi bam n'qamoth g'doloth b'thok'choth chemah
w'yad'`u ki-'ani Yahúwah b'thiti 'eth-niq'mathi bam.

Eze25:17 I shall execute great vengeance on them with rebukes of fury;
and they shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 when I lay My vengeance on them.

‹17› καὶ ποιήσω ἐν αὐτοῖς ἐκδικήσεις μεγάλας,
καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ δοῦναι τὴν ἐκδίκησίν μου ἐπ' αὐτούς.

17 kai poiēsō en autois ekdikēseis megalas,
And I shall execute among them vengeance great,
kai epignōsontai dioti egō kyrios en tō̧ dounai tēn ekdikēsin mou ep' autous.
and they shall realize that I am YHWH in the executing of my vengeance upon them.

Sefer Y’chezel (Ezekiel)
Chapter 26

Eze26:1 אוַיְהִי בְּעַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way’hi b’`ash’tey-`es’reh shanah b’echad lachodesh hayah d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.

Eze26:1 Now in the eleventh year, on the first of the month, the word of [illegible] came to me saying,

‹26:1› Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egenēthē en tō̜ hendekatō̜ etei mią tou mēnos egeneto logos kyriou pros me legōn

And it took place in the eleventh year, day one of the month,
came the word of YHWH to me, saying,

---

2 בֶּן־אָדָם יַעַן אֲשֶׁר־אָמְרָה צֹר עַל־יְרוּשָׁלִַם הֶאָח נִשְׁבְּרָה
דַּלְתוֹת הָעַמִּים נָסֻבָּה אֵלָי אִמָּלְאָה הֶחֳרָבָה׃

2. ben-‘adam ya`an ‘asher-‘am’rah Tsor `al-Y’rushalam he’ach
nish’b’rah dal’thoth ha`amim nasebah ‘elay ‘imal’ah hacharabah.

Eze26:2 Son of man, because Tyre has said concerning Yerushalam, Aha,
the gateway of the peoples is broken; it has opened to me. I shall be filled, now that she is laid waste,

‹2› Ὑἱὲ ἀνθρώπου, ἀνθ’ ὧν εἶπεν Σορ ἐπὶ Ιερουσαλημ Εὖγε συνετρίβη, ἀπόλωλεν τὰ ἔθνη,
ἐπεστράφη πρός με, ἡ πλήρης ἠρήμωται,

2 Huie anthrōpou, anth’ hōn eipen Sor epi Ierousalēm Euge synetribē,

O son of man, because Sor said against Jerusalem, Well done, she was broken;

apolōlen ta ethnē, epestraphē pros me, hē plērēs ērēmōtai,

she had destroyed the nations; she was turned to me – she that was full was made desolate.

---

3 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הִנְנִי עָלַיִךְ צֹר
וְהַעֲלִיתִי עָלַיִךְ גּוֹיִם רַבִּים כְּהַעֲלוֹת הַיָּם לְגַלָּיו׃

3. laken koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah hin’ni `alayik Tsor
w’ha`aleythi `alayik goyim rabbim k’ha`aloth hayam l’galayu.

Eze26:3 therefore thus says the Master[illegible], Behold, I am against you,
O Tyre, and I shall bring up many nations against you, as the sea brings up its waves.

‹3› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, Σορ, καὶ ἀνάξω ἐπὶ σὲ ἔθνη πολλά,
ὡς ἀναβαίνει ἡ θάλασσα τοῖς κύμασιν αὐτῆς.

3 dia touto tade legei kyrios Idou egō epi se, Sor,

On account of this, thus says YHWH; Behold, I am against you, O Sor,

kai anaxō epi se ethnē polla, hōs anabainei hē thalassa tois kymasin autēs.

and I shall lead against you nations many as ascends the sea with her waves.

---

4 𐤓𐤔𐤌𐤕𐤕𐤕 𐤔𐤋𐤓 𐤕𐤓𐤔𐤕𐤉 𐤔𐤕𐤓𐤌𐤕𐤉 𐤕𐤇𐤋𐤔𐤉 𐤋𐤄 𐤕𐤉𐤕𐤕𐤄 𐤕𐤄𐤕𐤉
𐤕𐤓𐤔𐤉𐤕 𐤔𐤕𐤉𐤄 𐤔𐤕𐤄𐤓𐤕𐤉 𐤔𐤕𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤄:

ד וְשִׁחֲתוּ חֹמוֹת צֹר וְהָרְסוּ מִגְדָּלֶיהָ וְסִחֵיתִי עֲפָרָהּ מִמֶּנָּה
וְנָתַתִּי אוֹתָהּ לְצְחִיחַ סָלַע׃

4. w'shichathu chomoth Tsor w'har'su mig'daleyah
w'sicheythi `apharah mimenah w'nathati 'othah lits'chiach sala`.

Eze26:4 They shall destroy the walls of Tyre and break down her towers;
and I shall scrape her debris from her and make her like a shining rock.

‹4› καὶ καταβαλοῦσιν τὰ τείχη Σορ καὶ καταβαλοῦσι τοὺς πύργους σου,
καὶ λικμήσω τὸν χοῦν αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς καὶ δώσω αὐτὴν εἰς λεωπετρίαν·

4 kai katabalousin ta teichē Sor kai katabalousi tous pyrgous sou,
And they shall throw down the walls of Sor; and they shall throw down your towers;
kai likmēsō ton choun autēs ap' autēs kai dōsō autēn eis leōpetrian;
and I shall winnow her dust from her, and I shall make her into a smooth rock.

---

5 𐤌𐤔𐤟𐤕𐤇 𐤇𐤓𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤉𐤌
𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤓𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤁𐤆 𐤋𐤂𐤅𐤉𐤌׃

ה מִשְׁטַח חֲרָמִים תִּהְיֶה בְּתוֹךְ הַיָּם
כִּי אֲנִי דִּבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה וְהָיְתָה לְבַז לַגּוֹיִם׃

5. mish'tach charamim tih'yeh b'thok hayam
ki 'ani dibar'ti n'um 'Adonay Yahúwah w'hay'thah l'baz lagoyim.

Eze26:5 She shall be for a spreading place of nets in the midst of the sea,
for I have spoken, declares Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉, and she shall become spoil for the nations.

‹5› ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσται ἐν μέσῳ θαλάσσης, ὅτι ἐγὼ λελάληκα, λέγει κύριος·
καὶ ἔσται εἰς προνομὴν τοῖς ἔθνεσιν,

5 psygmos sagēnōn estai en mesō̜ thalassēs, hoti egō lelalēka, legei kyrios;
for a refreshing of dragnets She shall be in the midst of the sea; for I have spoken, says YHWH,
kai estai eis pronomēn tois ethnesin,
and she shall be for plunder to the nations.

---

6 𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤕𐤄𐤓𐤂𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉־𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄׃

ו וּבְנוֹתֶיהָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּחֶרֶב תֵּהָרַגְנָה וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יָהוָה׃ פ

6. ub'notheyah 'asher basadeh bachereb teharag'nah w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze26:6 And her daughters who are on the field shall be slain by the sword,
and they shall know that I am 𐤀𐤃𐤍𐤉.

‹6› καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς αἱ ἐν τῷ πεδίῳ μαχαίρᾳ ἀναιρεθήσονται·
καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος.

6 kai hai thygateres autēs hai en tō̜ pediō̜ machairą anairethēsontai; kai gnōsontai hoti egō kyrios.
And her daughters which are in the plain by sword shall be done away with;

and they shall know that I am YHWH.

---

7 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הִנְנִי מֵבִיא אֶל־צֹר נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל מִצָּפוֹן מֶלֶךְ מְלָכִים בְּסוּס וּבְרֶכֶב וּבְפָרָשִׁים וְקָהָל וְעַם־רָב׃

7. ki koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah hin’ni mebi’ ‘el-Tsor N’bukad’re’tsar melek-Babel mitsaphon melek m’lakim b’sus ub’rekeb ub’pharashim w’qahal w’`am-rab.

Eze26:7 For thus says Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉, Behold, I shall bring upon Tyre
from the north Nebuchadnezzar king of Babylon, king of kings, with horses,
and with chariots, and with a company of horsemen, even a great people.

‹7› ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σέ, Σορ, τὸν Ναβουχοδονοσορ βασιλέα Βαβυλῶνος
ἀπὸ τοῦ βορρᾶ (βασιλεὺς βασιλέων ἐστίν) μεθ’ ἵππων
καὶ ἁρμάτων καὶ ἱππέων καὶ συναγωγῆς ἐθνῶν πολλῶν σφόδρα.

7 hoti tade legei kyrios Idou egō epagō epi se, Sor, ton Nabouchodonosor basilea Babylōnos apo tou borra
For thus says YHWH; Behold, I bring against you, O Sor,
Nebuchadnezzar king of Babylon from the north
(basileus basileōn estin) meth’ hippōn kai harmatōn kai hippeōn kai synagōgēs ethnōn pollōn sphodra.
(king of kings he is) with horses, and chariots, and horsemen,
and a gathering nations of many, exceedingly.

---

8 בְּנוֹתַיִךְ בַּשָּׂדֶה בַּחֶרֶב יַהֲרֹג וְנָתַן עָלַיִךְ דָּיֵק
וְשָׁפַךְ עָלַיִךְ סֹלְלָה וְהֵקִים עָלַיִךְ צִנָּה׃

8. b’nothayik basadeh bachereb yaharog w’nathan `alayik dayeq w’shaphak `alayik sol’lah w’heqim `alayik tsinah.

Eze26:8 He shall slay your daughters on the field with the sword; and he shall make siege walls
against you, cast up a ramp against you and raise up a large shield against you.

‹8› οὗτος τὰς θυγατέρας σου τὰς ἐν τῷ πεδίῳ μαχαίρᾳ ἀνελεῖ
καὶ δώσει ἐπὶ σὲ προφυλακὴν καὶ περιοικοδομήσει καὶ ποιήσει ἐπὶ σὲ κύκλῳ χάρακα
καὶ περίστασιν ὅπλων καὶ τὰς λόγχας αὐτοῦ ἀπέναντί σου δώσει·

8 houtos tas thygateras sou tas en tō pediō machairą anelei
This one your daughters in the plain by the sword shall do away with;
kai dōsei epi se prophylakēn kai perioikodomēsei kai poiēsei epi se kyklō charaka
and he shall appoint against you an advance guard,
and he shall enclose you, and he shall put around you a trench,
kai peristasin hoplōn kai tas logchas autou apenanti sou dōsei;
and a surrounding of shields, and his lances before you he shall appoint.

---

9 וּמִחִי קָבָלוֹ יִתֵּן בְּחֹמוֹתָיִךְ וּמִגְדְּלוֹתַיִךְ יִתֹּץ בְּחַרְבוֹתָיו׃

9. um’chi qabalo yiten b’chomothayik umig’d’lothayik yitots b’char’bothayu.

Eze26:9 The blow of his ram he shall direct against your walls,
and with his axes he shall break down your towers.

‹9› τὰ τείχη σου καὶ τοὺς πύργους σου καταβαλεῖ ἐν ταῖς μαχαίραις αὐτοῦ.

9 ta teichē sou kai tous pyrgous sou katabalei en tais machairais autou.

your walls and your towers He shall demolish with his own weapons.

---

10 ܡܫܦܥܬ ܣܘܣܝܘ ܝܟܣܟ ܥܒܩܡ ܡܩܘܠ ܦܪܫ ܘܓܠܓܠ
ܘܪܟܒ ܬܪܥܫܢܗ ܚܘܡܘܬܝܟ ܒܒܥܘ ܒܫܥܪܝܟ ܟܡܒܘܥܝ ܥܝܪ ܡܒܩܥܗ:

ימִשִּׁפְעַת סוּסָיו יְכַסֶּךָּ אֲבָקָם מִקּוֹל פָּרַשׁ וְגַלְגַּל
וָרֶכֶב תִּרְעַשְּׁנָה חוֹמוֹתַיִךְ בְּבֹאוֹ בְּשְׁעָרַיִךְ כִּמְבוֹאֵי עִיר מְבֻקָּעָה:

10. mishiph'`ath susayu y'kasek 'abaqam miqol parash w'gal'gal
warekeb tir'`ash'nah chomothayik b'bo'o bish'`arayik kim'bo'ey `ir m'buqa`ah.

Eze26:10 Because of the multitude of his horses, their dust shall cover you.
your walls shall shake at the noise of the horsemen and wagons and chariots
when he enters your gates as men enter a city that is breached.

‹10› ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἵππων αὐτοῦ κατακαλύψει σε ὁ κονιορτὸς αὐτῶν,
καὶ ἀπὸ τῆς φωνῆς τῶν ἱππέων αὐτοῦ καὶ τῶν τροχῶν τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ σεισθήσεται
τὰ τείχη σου εἰσπορευομένου αὐτοῦ τὰς πύλας σου ὡς εἰσπορευόμενος εἰς πόλιν ἐκ πεδίου.

10 apo tou plēthous tōn hippōn autou katakaluuei se ho koniortos autōn,

From the multitude of his horses shall cover you their dust;

kai apo tēs phōnēs tōn hippeōn autou kai tōn trochōn tōn harmatōn autou seisthēsetai

and from the sound of his horsemen and the wheels of his chariots shall be shaken

ta teichē sou eisporeuomenou autou tas pylas sou hōs eisporeuomenos eis polin ek pediou.

your walls at his entering your gates, as one entering into a city from the plain.

---

11 ܒܦܪܣܘܬ ܣܘܣܝܘ ܝܪܡܘܣ ܐܬ-ܟܠ-ܚܨܘܬܝܟ ܥܡܟ ܒܚܪܒ ܝܗܪܓ
ܘܡܨܒܘܬ ܥܙܟ ܠܐܪܥ ܬܪܕ:

יא בְּפַרְסוֹת סוּסָיו יִרְמֹס אֶת־כָּל־חוּצוֹתָיִךְ עַמֵּךְ בַּחֶרֶב יַהֲרֹג
וּמַצְּבוֹת עֻזֵּךְ לָאָרֶץ תֵּרֵד:

11. b'phar'soth susayu yir'mos 'eth-kal-chutsothayik `amek bachereb yaharog
umats'both `uzek la'arets tered.

Eze26:11 With the hoofs of his horses he shall trample all your streets. He shall slay your people
with the sword; and the pillars of your strength shall come down to the ground.

‹11› ἐν ταῖς ὁπλαῖς τῶν ἵππων αὐτοῦ καταπατήσουσίν σου πάσας τὰς πλατείας· τὸν λαόν σου
μαχαίρᾳ ἀνελεῖ καὶ τὴν ὑπόστασίν σου τῆς ἰσχύος ἐπὶ τὴν γῆν κατάξει.

11 en tais hoplais tōn hippōn autou katapatēsousin sou pasas tas plateias;

With the hoofs of his horses they shall trample all your squares;

ton laon sou machairą anelei kai tēn hypostasin sou tēs ischuos epi tēn gēn kataxei.

your people by sword they shall do away with;

and the support of your strength to the ground they shall bring down.

---

12 ܥܡܟ ܒܚܪܒܐ ܢܩܛܠܘܢ ܥܡܘܕܝܟ ܢܦܠܘܢ ܠܐܪܥܐ ܢܢܚܘܢ
ܥܙܘܬܟ ܕܚܝܠܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܢܬܚܬ:

Page 4

יב וְשָׁלְלוּ חֵילֵךְ וּבָזְזוּ רְכֻלָּתֵךְ וְהָרְסוּ חוֹמוֹתַיִךְ
וּבָתֵּי חֶמְדָּתֵךְ יִתֹּצוּ וַאֲבָנַיִךְ וְעֵצַיִךְ וַעֲפָרֵךְ בְּתוֹךְ מַיִם יָשִׂימוּ׃

12. w'shal'lu cheylek ubaz'zu r'kulathek w'har'su chomothayik
ubatey chem'dathek yitotsu wa'abanayik w'`etsayik wa`apharek b'thok mayim yasimu.

Eze26:12 **Also they shall plunder your riches and a prey of your merchandise,**
break down your walls and destroy your pleasant houses,
and throw your stones and your timbers and your debris in the midst of the water.

‹12› καὶ προνομεύσει τὴν δύναμίν σου καὶ σκυλεύσει τὰ ὑπάρχοντά σου
καὶ καταβαλεῖ σου τὰ τείχη καὶ τοὺς οἴκους σου τοὺς ἐπιθυμητοὺς καθελεῖ
καὶ τοὺς λίθους σου καὶ τὰ ξύλα σου καὶ τὸν χοῦν σου εἰς μέσον τῆς θαλάσσης ἐμβαλεῖ.

12 kai pronomeusei tēn dynamin sou kai skyleusei ta hyparchonta sou
And he shall plunder your force, and shall despoil your possessions,
kai katabalei sou ta teichē kai tous oikous sou tous epithymētous kathelei
and shall throw down your walls, and houses your desirable shall demolish.
kai tous lithous sou kai ta xyla sou kai ton choun sou eis meson tēs thalassēs embalei.
And your stones, and your wood, and your dust into the midst of the sea he shall cast.

---

13 𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤖𐤉𐤁 𐤌𐤕𐤉𐤊 𐤀𐤖𐤉𐤁𐤄 𐤌𐤕𐤉𐤊 𐤀𐤖𐤉𐤁𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤉𐤊׃
יג וְהִשְׁבַּתִּי הֲמוֹן שִׁירָיִךְ וְקוֹל כִּנּוֹרַיִךְ לֹא יִשָּׁמַע עוֹד׃

13. w'hish'bati hamon shirayik w'qol kinorayik lo' yishama` `od.

Eze26:13 **So I shall silence the noise of your songs, and the sound of your harps shall be heard no more.**

‹13› καὶ καταλύσει τὸ πλῆθος τῶν μουσικῶν σου,
καὶ ἡ φωνὴ τῶν ψαλτηρίων σου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἔτι.

13 kai katalysei to plēthos tōn mousikōn sou, kai hē phōnē tōn psaltēriōn sou ou mē akousthē̱ eti.
And he shall rest up the multitude of your musicians.
And the sound of your psalteries in no way shall be heard any longer.

---

14 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤖𐤉𐤁 𐤀𐤖𐤉𐤁 𐤀𐤖𐤉𐤁𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤖𐤉𐤁𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤖𐤉𐤁𐤄׃
𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤖𐤉𐤁 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤖𐤉𐤁 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤖𐤉𐤁𐤄׃
יד וּנְתַתִּיךְ לִצְחִיחַ סֶלַע מִשְׁטַח חֲרָמִים תִּהְיֶה לֹא תִבָּנֶה עוֹד
כִּי אֲנִי יָהוָה דִּבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃ ס

14. un'thatik lits'chiach sela` mish'tach charamim tih'yeh lo' thibaneh `od
ki 'ani Yahúwah dibar'ti n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze26:14 **I shall make you like a shining rock; you shall be a spreading place for nets.**
You shall be built no more, for I 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤖𐤉𐤁 have spoken, declares Adonay 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤖𐤉𐤁.

‹14› καὶ δώσω σε εἰς λεωπετρίαν, ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσῃ·
οὐ μὴ οἰκοδομηθῇς ἔτι, ὅτι ἐγὼ κύριος ἐλάλησα, λέγει κύριος.

14 kai dōsō se eis leōpetrian, psygmos sagēnōn esē̱; ou mē oikodomēthē̱s eti,
And I shall make you for a smooth rock. a place for freshening dragnets You shall be.
In no way shall you be rebuilt any more;
hoti egō kyrios elalēsa, legei kyrios.

for I YHWH spoke, says YHWH.

---

15 כה אמר אדני יהוה לצור הלא מקול מפלתך בהאנק
חלל בהרג הרג בתוכך ירעשו האיים׃

טו כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה לְצוֹר הֲלֹא מִקּוֹל מַפַּלְתֵּךְ בְּהֵאָנֹק
חָלָל בְּהָרֵג הֶרֶג בְּתוֹכֵךְ יִרְעֲשׁוּ הָאִיִּים׃

15. koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah l’Tsor halo’ miqol mapal’tek be’enoq chalal behareg hereg b’thokek yir’`ashu ha’iim.

Eze26:15 Thus says Adonay ἀδωναι to Tyre, Shall not the coastlands shake
at the sound of your fall when the wounded groan, when the slaughter occurs in your midst?

‹15› διότι τάδε λέγει κύριος κύριος τῇ Σορ Οὐκ ἀπὸ φωνῆς τῆς πτώσεώς σου
ἐν τῷ στενάξαι τραυματίας ἐν τῷ σπάσαι μάχαιραν ἐν μέσῳ σου σεισθήσονται αἱ νῆσοι;

15 dioti tade legei kyrios tȩ̄ Sor Ouk apo phōnēs tēs ptōseōs sou en tō̧ stenaxai
For thus says YHWH to Sor, Shall not at the sound of your downfall in the moaning
traumatias en tō̧ spasai machairan en mesō̧ sou seisthēsontai hai nēsoi?
of the wounded in the unsheathing of the sword in your midst shake the islands?

---

16 יורדו מעל כסאותם כל נשיאי הים והסירו את־מעיליהם
ואת־בגדי רקמתם יפשטו חרדות ילבשו על־הארץ ישבו
וחרדו לרגעים ושממו עליך׃

טז וְיָרְדוּ מֵעַל כִּסְאוֹתָם כֹּל נְשִׂיאֵי הַיָּם וְהֵסִירוּ אֶת־מְעִילֵיהֶם
וְאֶת־בִּגְדֵי רִקְמָתָם יִפְשָׁטוּ חֲרָדוֹת יִלְבָּשׁוּ עַל־הָאָרֶץ יֵשְׁבוּ
וְחָרְדוּ לִרְגָעִים וְשָׁמְמוּ עָלָיִךְ׃

16. w’yar’du me`al kis’otham kol n’si’ey hayam w’hesiru ‘eth-m’`ileyhem w’eth-big’dey riq’matham yiph’shotu charadoth yil’bashu `al-ha’arets yeshebu w’char’du lir’ga`im w’sham’mu `alayik.

Eze26:16 Then all the princes of the sea shall go down from their thrones, remove their robes
and strip off their embroidered garments with tremblings. They shall be clothed;
they shall sit on the ground, tremble at every moment and be appalled at you.

‹16› καὶ καταβήσονται ἀπὸ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντες οἱ ἄρχοντες ἐκ τῶν ἐθνῶν τῆς θαλάσσης
καὶ ἀφελοῦνται τὰς μίτρας ἀπὸ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν καὶ τὸν ἱματισμὸν τὸν ποικίλον αὐτῶν
ἐκδύσονται· ἐκστάσει ἐκστήσονται, ἐπὶ γῆν καθεδοῦνται
καὶ φοβηθήσονται τὴν ἀπώλειαν αὐτῶν καὶ στενάξουσιν ἐπὶ σέ·

16 kai katabēsontai apo tōn thronōn autōn pantes hoi archontes ek tōn ethnōn tēs thalassēs
And shall go down from their thrones all the princes of the nations of the sea,
kai aphelountai tas mitras apo tōn kephalōn autōn kai ton himatismon ton poikilon autōn ekdysontai;
and they shall take off their crowns from their heads,
and clothes their colored they shall take off.
ekstasei ekstēsontai, epi gēn kathedountai kai phobēthēsontai tēn apōleian autōn kai stenaxousin epi se;
by a change of state They shall be startled upon the earth.
They shall be seated and shall fear their destruction, and they shall moan over you.

---

17 אשר היו חזקתם יושבת הים אל־הארץ חתיה לכל־יושביה׃
אשר היו נתנים חתיהם לכל־חילם׃

יז וְנָשְׂאוּ עָלַיִךְ קִינָה וְאָמְרוּ לָךְ אֵיךְ אָבַדְתְּ נוֹשֶׁבֶת מִיַּמִּים
הָעִיר הַהֻלָּלָה אֲשֶׁר הָיְתָה חֲזָקָה בַיָּם הִיא וְיֹשְׁבֶיהָ
אֲשֶׁר־נָתְנוּ חִתִּיתָם לְכָל־יוֹשְׁבֶיהָ:

17. w'nas'u `alayik qinah w'am'ru lak 'eyak 'abad't' noshebeth miyamim ha`ir hahulalah 'asher hay'thah chazaqah bayam hi' w'yosh'beyah 'asher-nath'nu chititham l'kal-yosh'beyah.

Eze26:17 They shall take up a lamentation over you and say to you,
How you have perished, O inhabited one, from the seas, O renowned city, which was mighty on the sea, she and her inhabitants, who imposed her terror on all her inhabitants!

‹17› καὶ λήμψονται ἐπὶ σὲ θρῆνον καὶ ἐροῦσίν σοι Πῶς κατελύθης ἐκ θαλάσσης, ἡ πόλις ἡ ἐπαινεστὴ ἡ δοῦσα τὸν φόβον αὐτῆς πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν;

17 kai lēmpsontai epi se thrēnon kai erousin soi Pōs katelythēs ek thalassēs,
And they shall take over you a lamentation, and shall say to you,
O how you were destroyed from the sea,

hē polis hē epainestē hē dousa ton phobon autēs pasi tois katoikousin autēn?
O city renowned, that brought her fear upon all her inhabitants.

יח עַתָּה יֶחֱרְדוּ הָאִיִּין יוֹם מַפַּלְתֵּךְ וְנִבְהֲלוּ הָאִיִּים אֲשֶׁר־בַּיָּם מִצֵּאתֵךְ: ס

18. `atah yech'r'du ha'iin yom mapal'tek w'nib'halu ha'iim 'asher-bayam mitse'thek.

Eze26:18 Now the coastlands shall tremble on the day of your fall;
Yes, the coastlands which are by the sea shall be terrified at your passing.

‹18› καὶ φοβηθήσονται αἱ νῆσοι ἀφ' ἡμέρας πτώσεώς σου.

18 kai phobēthēsontai hai nēsoi aph' hēmeras ptōseōs sou.
And shall fear the islands from the day of your downfall;

יט כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה בְּתִתִּי אֹתָךְ עִיר נֶחֱרֶבֶת כֶּעָרִים
אֲשֶׁר לֹא־נוֹשָׁבוּ בְּהַעֲלוֹת עָלַיִךְ אֶת־תְּהוֹם וְכִסּוּךְ הַמַּיִם הָרַבִּים:

19. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah b'thiti 'othak `ir necherebeth ke`arim 'asher lo'-noshabu b'ha`aloth `alayik 'eth-t'hom w'kisuk hamayim harabim.

Eze26:19 For thus says Adonay [illegible], When I shall make you a desolate city, like the cities which are not inhabited, when I bring up the deep over you and the great waters cover you,

‹19› ὅτι τάδε λέγει κύριος κύριος Ὅταν δῶ σε πόλιν ἠρημωμένην ὡς τὰς πόλεις τὰς μὴ κατοικηθησομένας ἐν τῷ ἀναγαγεῖν με ἐπὶ σὲ τὴν ἄβυσσον καὶ κατακαλύψῃ σε ὕδωρ πολύ,

19 hoti tade legei kyrios Hotan dō se polin ērēmōmenēn hōs tas poleis tas mē
For thus says YHWH; Whenever I should appoint you a city for being made desolate,
as the cities not

katoikēthēsomenas en tō̜ anagagein me epi se tēn abysson kai katakaluyē̜ se hydōr poly,
being dwelt in, in my leading upon you the deep, and shall cover you up water much,

---

20 𐤄𐤦𐤉𐤌 𐤄𐤌-𐤀𐤈 𐤀𐤓𐤃 𐤀𐤋-𐤏𐤌 𐤏𐤋𐤌 𐤀𐤈-𐤉𐤓𐤃𐤉 𐤁𐤅𐤓
𐤀𐤈-𐤉𐤓𐤃𐤉𐤄 𐤅𐤄𐤔𐤁𐤉𐤈𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤥 𐤁𐤀𐤓𐤥𐤄𐤅𐤕 𐤀𐤈 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤓𐤃
:𐤅𐤀𐤅𐤄 𐤁𐤀𐤈 𐤀𐤃𐤁 𐤀𐤅𐤅𐤄𐤉 𐤀𐤃𐤅𐤅 𐤀𐤈 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤓𐤃

כ וְהוֹרַדְתִּיךָ אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר אֶל־עַם עוֹלָם
וְהוֹשַׁבְתִּיךָ בְּאֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת כָּחֳרָבוֹת מֵעוֹלָם אֶת־יוֹרְדֵי
בוֹר לְמַעַן לֹא תֵשֵׁבִי וְנָתַתִּי צְבִי בְּאֶרֶץ חַיִּים:

20. w'horad'tik 'eth-yor'dey bor 'el-`am `olam w'hoshab'tik b'erets tach'tioth kacharaboth me`olam 'eth-yor'dey bor l'ma`an lo' theshebi w'nathati ts'bi b'erets chayim.

Eze26:20 then I shall bring you down with those who go down to the pit, to the people of old,
and I shall make you dwell in the lower parts of the earth,
in places ruined from the ancient days, with those who go down to the pit,
so that you shall not be inhabited; but I shall set glory in the land of the living.

‹20› καὶ καταβιβάσω σε πρὸς τοὺς καταβαίνοντας εἰς βόθρον πρὸς λαὸν αἰῶνος
καὶ κατοικιῶ σε εἰς βάθη τῆς γῆς ὡς ἔρημον αἰώνιον μετὰ καταβαινόντων εἰς βόθρον,
ὅπως μὴ κατοικηθῇς μηδὲ ἀνασταθῇς ἐπὶ γῆς ζωῆς.

20 kai katabibasō se pros tous katabainontas eis bothron pros laon aiōnos
that I shall bring you down to the ones having gone down into the pit, to the people of the eon.
kai katoikiō se eis bathē tēs gēs hōs erēmon aiōnion meta katabainontōn eis bothron,
And I shall settle you into the depths of the earth,
as desolation an eternal with the ones going down into the pit,
hopōs mē katoikēthēs mēde anastathēs epi gēs zōēs.
so that you should not be inhabited nor stand upon the land of life.

𐤅𐤌𐤦𐤃𐤌𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤀𐤈 𐤄𐤉𐤌𐤀𐤈 𐤌𐤉𐤄𐤅𐤄 21
:𐤀𐤉𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤈 𐤄𐤀𐤉 𐤄𐤉𐤌𐤄 𐤀𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤈𐤄𐤄𐤌-𐤀𐤓𐤉

כא בַּלָּהוֹת אֶתֶּנֵךְ וְאֵינֶךָּ וּתְבֻקְשִׁי
וְלֹא־תִמָּצְאִי עוֹד לְעוֹלָם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: ס

21. balahoth 'et'nek w'eynek uth'buq'shi w'lo'-thimats'i `od l'`olam n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze26:21 I shall bring you terrors and you shall be;
though you shall be sought, you shall not be found any more forever, declares Adonay 𐤀𐤃𐤅𐤍𐤉.

‹21› ἀπώλειάν σε δώσω, καὶ οὐχ ὑπάρξεις ἔτι εἰς τὸν αἰῶνα, λέγει κύριος κύριος.

21 apōleian se dōsō, kai ouch hyparxeis eti eis ton aiōna, legei kyrios.
you for destruction I shall appoint, and you shall not exist any longer
for the eon, says YHWH.

Sefer Y’chezel (Ezekiel)
Chapter 27

Eze27:1 :אוַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר

1. way’hi d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.

Eze27:1 And the word of יהוה came to me saying,

‹27:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

---

2 :בוְאַתָּה בֶן־אָדָם שָׂא עַל־צֹר קִינָה

2. w’atah ben-‘adam sa’ `al-Tsor qinah.

Eze27:2 And you, son of man, take up a lamentation over Tyre;

‹2› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, λαβὲ ἐπὶ Σορ θρῆνον

2 kai sy, huie anthrōpou, labe epi Sor thrēnon

And you, O son of man, take against Sor a lamentation.

---

3 גוְאָמַרְתָּ לְצוֹר הַיֹּשְׁבֹתִי עַל־מְבוֹאֹת יָם רֹכֶלֶת הָעַמִּים אֶל־אִיִּים
:רַבִּים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה צוֹר אַתְּ אָמַרְתְּ אֲנִי כְּלִילַת יֹפִי

3. w’amar’at l’Tsor hayosh’bothey `al-m’bo’oth yam rokeleth ha`amim ‘el-‘iim rabbim koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah Tsor ‘at’ ‘amar’t’ ‘ani k’lilath yophi.

Eze27:3 and say to Tyre, who dwells at the entrance to the sea, merchant of the peoples to many coastlands, Thus says Adonay יהוה, O Tyre, you have said, I am perfect in beauty.

‹3› καὶ ἐρεῖς τῇ Σορ τῇ κατοικούσῃ ἐπὶ τῆς εἰσόδου τῆς θαλάσσης, τῷ ἐμπορίῳ τῶν λαῶν ἀπὸ νήσων πολλῶν Τάδε λέγει κύριος τῇ Σορ Σὺ εἶπας Ἐγὼ περιέθηκα ἐμαυτῇ κάλλος μου.

3 kai ereis tē̱ Sor tē̱ katoikousē̱ epi tēs eisodou tēs thalassēs, tō̱ emporiō̱ tōn laōn

And you shall say to Sor, to the one dwelling upon the entrance of the sea, to the market-place of the peoples

apo nēsōn pollōn Tade legei kyrios tē̱ Sor Sy eipas Egō periethēka emautē̱ kallos mou.

from islands many, Thus says YHWH to Sor, You said, I invested myself with my beauty.

---

4 :דבְּלֵב יַמִּים גְּבוּלָיִךְ בֹּנַיִךְ כָּלְלוּ יָפְיֵךְ

4. b’leb yamim g’bulayik bonayik kal’lu yaph’yek.

Eze27:4 Your borders are in the heart of the seas; Your builders have perfected your beauty.

‹4› ἐν καρδίᾳ θαλάσσης τῷ Βεελιμ υἱοί σου περιέθηκάν σοι κάλλος.

4 en kardią thalassēs tō̱ Beelim huioi sou periethēkan soi kallos.

In the heart of the sea, your sons invested to you beauty for Beelim.

---

5 ܒܪܘܫܝܡ ܣܢܝܪ ܒܢܘ ܠܟ ܟܠ ܠܘܚܬܝܟ ܐܪܙ ܡܠܒܢܘܢ ܠܩܚܘ ܠܥܒܕܘܬ ܬܘܪܢ ܥܠܝܟ:

הבְּרוֹשִׁים מִשְּׂנִיר בָּנוּ לָךְ אֵת כָּל־לֻחֹתָיִם אֶרֶז מִלְּבָנוֹן לָקָחוּ לַעֲשׂוֹת תֹּרֶן עָלָיִךְ׃

5. b'roshim miS'nir banu lak 'eth kal-luchothayim 'erez miL'banon laqachu la`asoth toren `alayik.

Eze27:5 They have made for you all your planks of fir trees from Senir;
they have taken a cedar from Lebanon to make a mast for you.

‹5› κέδρος ἐκ Σανιρ ᾠκοδομήθη σοι, ταινίαι σανίδων κυπαρίσσου
ἐκ τοῦ Λιβάνου ἐλήμφθησαν τοῦ ποιῆσαί σοι ἱστοὺς ἐλατίνους.

5 kedros ek Sanir ō̱kodomēthē soi, tainiai sanidōn kyparissou

Cedar of Senir was used to build by you; they used fascia planks of cypress

ek tou Libanou elēmphthēsan tou poiēsai soi histous elatinous.

from Lebanon; was taken to make masts for you fir.

---

6 ܐܠܘܢܝܡ ܡܒܫܢ ܥܒܘ ܡܫܘܛܝܟ ܩܪܫܟ ܥܒܘ-ܫܢ ܒܬ-ܐܫܘܪܝܡ ܡܐܝܝ ܟܬܝܡ:

וְאַלּוֹנִים מִבָּשָׁן עָשׂוּ מִשּׁוֹטָיִךְ קַרְשֵׁךְ עָשׂוּ־שֵׁן בַּת־אֲשֻׁרִים מֵאִיֵּי כִתִּיִּם׃

6. 'alonim miBashan `asu mishotayik qar'shek `asu-shen bath-'Ashshurim me'iey Kitiim.

Eze27:6 They have made your oars of oaks from Bashan; they made your deck
with ivory from the coastlands of Chittim, daughter of Assyria.

‹6› ἐκ τῆς Βασανίτιδος ἐποίησαν τὰς κώπας σου,
τὰ ἱερά σου ἐποίησαν ἐξ ἐλέφαντος, οἴκους ἀλσώδεις ἀπὸ νήσων τῶν Χεττιιν.

6 ek tēs Basanitidos epoiēsan tas kōpas sou, ta hiera sou epoiēsan ex elephantos,

From out of Bashan they made your oars; your temples they made from out of ivory;

oikous alsōdeis apo nēsōn tōn Chettiin.

houses of the woods from the islands of the Chittim.

---

7 ܫܫ-ܒܪܩܡܐ ܡܨܪܝܡ ܗܝܐ ܡܦܪܣܟ ܠܗܝܘܬ ܠܟ ܠܢܣ ܬܟܠܬ ܘܐܪܓܡܢ ܡܐܝܝ ܐܠܝܫܐ ܗܘܐ ܡܟܣܟ:

זשֵׁשׁ־בְּרִקְמָה מִמִּצְרַיִם הָיָה מִפְרָשֵׁךְ לִהְיוֹת לָךְ לְנֵס תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן מֵאִיֵּי אֱלִישָׁה הָיָה מְכַסֵּךְ׃

7. shesh-b'riq'mah miMits'rayim hayah miph'rasek lih'yoth lak l'nes t'keleth
w'ar'gaman me'iey 'Elishah hayah m'kasek.

Eze27:7 of fine linen, with embroidered work from Egypt, was what you spread out to be an ensign
for you; purple and violent from the coastlands of Elishah was your covering.

‹7› βύσσος μετὰ ποικιλίας ἐξ Αὐγύπτου ἐγένετό σοι στρωμνὴ τοῦ περιθεῖναί σοι δόξαν

καὶ περιβαλεῖν σε ὑάκινθον καὶ πορφύραν ἐκ τῶν νήσων Ελισαι καὶ ἐγένετο περιβόλαιά σου.

7 byssos meta poikilias ex Augyptou egeneto soi strōmnē tou peritheinai soi doxan

Linen with embroidery from out of Egypt was to you for a strewn bed, to put upon you glory,

kai peribalein se huakinthon kai porphyran ek tōn nēsōn Elisai kai egeneto peribolaia sou.

and to clothe you in blue and purple from the islands of Elishah; and they became your wraps.

---

8 𐤇𐤔𐤁𐤉 𐤑𐤉𐤃𐤅𐤍 𐤅𐤀𐤓𐤅𐤃 𐤄𐤉𐤅 𐤔𐤈𐤉𐤌 𐤋𐤊 𐤇𐤊𐤌𐤉𐤊 𐤑𐤅𐤓 𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤊 𐤄𐤌𐤄 𐤇𐤁𐤋𐤉𐤊:

חֹשְׁבֵי צִידוֹן וְאַרְוַד הָיוּ שָׁטִים לָךְ חֲכָמַיִךְ צוֹר הָיוּ בָךְ הֵמָּה חֹבְלָיִךְ׃

8. yosh'bey Tsidon w'Ar'wad hayu shatim lak chakamayik Tsor hayu bak hemah chob'layik.

Eze27:8 The inhabitants of Sidon and Arvad were rowers to you;
your wise men, O Tyre, were in you; they were your pilots.

‹8› καὶ οἱ ἄρχοντές σου οἱ κατοικοῦντες Σιδῶνα καὶ Αράδιοι ἐγένοντο κωπηλάται σου·
οἱ σοφοί σου, Σορ, οἳ ἦσαν ἐν σοί, οὗτοι κυβερνῆταί σου.

8 kai hoi archontes sou hoi katoikountes Sidōna kai Aradioi egenonto kōpēlatai sou;

And your rulers, the ones dwelling in Sidon, and Arvad became your oarsmen.

hoi sophoi sou, Sor, hoi ēsan en soi, houtoi kybernētai sou.

Your wise men, O Sor, the ones who were among you, these were your navigators.

---

9 𐤄𐤅𐤁𐤋𐤉 𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤂𐤁𐤋 𐤅𐤇𐤊𐤌𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤊 𐤌𐤇𐤆𐤉𐤒𐤉 𐤁𐤃𐤒𐤊 𐤊𐤋 𐤏𐤍𐤉𐤄𐤌
𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤊 𐤋𐤏𐤁𐤓 𐤌𐤏𐤁𐤓𐤊𐤌׃

טִזְקְנֵי גְבַל וַחֲכָמֶיהָ הָיוּ בָךְ מַחֲזִיקֵי בִּדְקֵךְ כָּל־אֳנִיּוֹת הַיָּם
וּמַלָּחֵיהֶם הָיוּ בָךְ לַעֲרֹב מַעֲרָבֵךְ׃

9. ziq'ney G'bal wachakameyah hayu bak machaziqey bid'qek kal-'anioth hayam
umalacheyhem hayu bak la`arob ma`arabek.

Eze27:9 The elders of Gebal and her wise men were with you reinforcing your seams;
all the ships of the sea and their sailors were with you, to exchange your merchandise.

‹9› οἱ πρεσβύτεροι Βυβλίων καὶ οἱ σοφοὶ αὐτῶν ἦσαν ἐν σοί, οὗτοι ἐνίσχυον τὴν βουλήν σου·
καὶ πάντα τὰ πλοῖα τῆς θαλάσσης καὶ οἱ κωπηλάται αὐτῶν ἐγένοντό σοι ἐπὶ δυσμὰς δυσμῶν.

9 hoi presbyteroi Bybliōn kai hoi sophoi autōn ēsan en soi, houtoi enischuon tēn boulēn sou;

The elders of the Biblians, and their wise men who were among you,
these grew in strength for your counsel.

kai panta ta ploia tēs thalassēs kai hoi kōpēlatai autōn egenonto soi epi dysmas dysmōn.

And all the boats of the sea and their oarsmen came to you from the descent of the west.

---

10 𐤐𐤓𐤎 𐤅𐤋𐤅𐤃 𐤅𐤐𐤅𐤈 𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤇𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄𐤊 𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤊 𐤊𐤅𐤁𐤏 𐤕𐤋𐤅 𐤁𐤊 𐤄𐤌𐤄 𐤍𐤈𐤍𐤅 𐤄𐤃𐤓𐤊׃

יִפְרַס וְלוּד וּפוּט הָיוּ בְחֵילֵךְ אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֵּךְ מָגֵן
וְכוֹבַע תִּלּוּ־בָךְ הֵמָּה נָתְנוּ הֲדָרֵךְ׃

10. Paras w'Lud uPhut hayu b'cheylek 'an'shey mil'cham'tek magen
w'koba` tilu-bak hemah nath'nu hadarek.

Eze27:10 Persia and Lud and Put were in your army, men of war.
They hung shield and helmet in you; they set forth your splendor.

‹10› Πέρσαι καὶ Λυδοὶ καὶ Λίβυες ἦσαν ἐν τῇ δυνάμει σου, ἄνδρες πολεμισταί σου πέλτας
καὶ περικεφαλαίας ἐκρέμασαν ἐν σοί, οὗτοι ἔδωκαν τὴν δόξαν σου.

10 Persai kai Lydoi kai Libues ēsan en tē dynamei sou, andres polemistai sou peltas

Persians and Lidians and Libyans were among your force men, of your warriors – shields

kai perikephalaias ekremasan en soi, houtoi edōkan tēn doxan sou.

and helmets they hung among you; these gave you glory.

---

11 בְּנֵי אַרְוַד וְחֵילֵךְ עַל־חוֹמוֹתַיִךְ סָבִיב וְגַמָּדִים
בְּמִגְדְּלוֹתַיִךְ הָיוּ שִׁלְטֵיהֶם תְּלוּ עַל־חוֹמוֹתַיִךְ סָבִיב הֵמָּה כָּלְלוּ יָפְיֵךְ׃

11. b'ney 'Ar'wad w'cheylek `al-chomothayik sabib w'Gammadim
b'mig'd'lothayik hayu shil'teyhem tilu `al-chomothayik sabib hemah kal'lu yaph'yek.

Eze27:11 The sons of Arvad and your army were on your walls, all around, and the Gammadim were in your towers. They hung their shields on your walls all around; they perfected your beauty.

‹11› υἱοὶ Αραδίων καὶ ἡ δύναμίς σου ἐπὶ τῶν τειχέων σου φύλακες ἐν τοῖς πύργοις σου ἦσαν, τὰς
φαρέτρας αὐτῶν ἐκρέμασαν ἐπὶ τῶν ὅρμων σου κύκλῳ· οὗτοι ἐτελείωσάν σου τὸ κάλλος.

11 huioi Aradiōn kai hē dynamis sou epi tōn teicheōn sou phylakes en tois pyrgois sou ēsan,

Sons of Arvad, and your force were upon your walls in your towers were guards.

tas pharetras autōn ekremasan epi tōn hormōn sou kyklō; houtoi eteleiōsan sou to kallos.

their quivers They hung upon your moorings, round about these they perfected your beauty.

---

12 תַּרְשִׁישׁ סֹחַרְתֵּךְ מֵרֹב כָּל־הוֹן בְּכֶסֶף בַּרְזֶל בְּדִיל
וְעוֹפֶרֶת נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ׃

12. Tar'shish sochar'tek merob kal-hon b'keseph bar'zel b'dil w'`ophereth nath'nu `iz'bonayik.

Eze27:12 Tarshish was your customer because of the abundance of all kinds of wealth; with silver, iron, tin and lead they gave for your wares.

‹12› Καρχηδόνιοι ἔμποροί σου ἀπὸ πλήθους πάσης ἰσχύος σου, ἀργύριον
καὶ χρυσίον καὶ σίδηρον καὶ κασσίτερον καὶ μόλυβον ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου.

12 Karchēdonioi emporoi sou apo plēthous pasēs ischuos sou,

Carthaginians were your merchants because of the abundance of all your strength.

argyrion kai chrysion kai sidēron kai kassiteron kai molybon edōkan tēn agoran sou.

Silver, and gold, and iron, and tin, and lead they put in your market.

---

13 יָוָן תֻּבַל וָמֶשֶׁךְ הֵמָּה רֹכְלָיִךְ בְּנֶפֶשׁ אָדָם וּכְלֵי נְחֹשֶׁת נָתְנוּ מַעֲרָבֵךְ׃

13. Yawan Tubal waMeshek hemah rok'layik b'nephesh 'adam
uk'ley n'chosheth nath'nu ma`arabek.

Eze27:13 Javan, Tubal and Meshech, they were your merchants; with the souls of men and vessels of bronze they gave for your merchandise.

‹13› ἡ Ἑλλὰς καὶ ἡ σύμπασα καὶ τὰ παρατείνοντα, οὗτοι ἐνεπορεύοντό σοι ἐν ψυχαῖς ἀνθρώπων καὶ σκεύῃ χαλκᾷ ἔδωκαν τὴν ἐμπορίαν σου.

13 hē Hellas kai hē sympasa kai ta parateinonta, houtoi eneporeuonto soi en psychais anthrōpōn

The Greek and the whole world, and the places extending; these traded with you in lives of men;

kai skeuē chalka edōkan tēn emporian sou.

and items of brass they gave for your trade.

---

14 ܝܕ ܡܒܝܬ ܬܘܓܪܡܗ ܣܘܣܝܡ ܘܦܪܫܝܡ ܘܦܪܕܝܡ ܢܬܢܘ ܥܙܒܘܢܝܟ:

יד מִבֵּית תּוֹגַרְמָה סוּסִים וּפָרָשִׁים וּפְרָדִים נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ:

14. miBeyth togar'mah susim upharashim uph'radim nath'nu `iz'bonayik.

Eze27:14 Those from Beth-togarmah gave horses and war horses and mules for your wares.

‹14› ἐξ οἴκου Θεργαμα ἵππους καὶ ἱππεῖς ἔδωκαν ἀγοράν σου.

14 ex oikou Thergama hippous kai hippeis edōkan agoran sou.

From out of the house of Torgarmah, horses and horsemen they gave for your market.

---

15 ܒܢܝ ܕܕܢ ܪܟܠܝܟ ܐܝܡܝܢ ܪܒܝܡ ܣܚܪܬ ܝܕܟ ܩܪܢܘܬ ܫܢ ܘܗܘܒܢܝܡ ܗܫܝܒܘ ܐܫܟܪܟ:

טו בְּנֵי דְדָן רֹכְלַיִךְ אִיִּים רַבִּים סְחֹרַת יָדֵךְ קַרְנוֹת שֵׁן וְהוֹבְנִים הֵשִׁיבוּ אֶשְׁכָּרֵךְ:

15. b'ney D'dan rok'layik 'iim rabbim s'chorath yadek qar'noth shen w'hob'nim heshibu 'esh'karek.

Eze27:15 The sons of Dedan were your merchants.
Many coastlands were the traffic of your hand. Tusks of ivory and ebony they brought as your gift.

‹15› υἱοὶ Ῥοδίων ἔμποροί σου ἀπὸ νήσων ἐπλήθυναν τὴν ἐμπορίαν σου ὀδόντας ἐλεφαντίνους, καὶ τοῖς εἰσαγομένοις ἀντεδίδους τοὺς μισθούς σου,

15 huioi Hrodiōn emporoi sou apo nēsōn eplēthynan tēn emporian sou odontas elephantinous,

The sons of the Rhodians were your merchants; from the islands they multiplied your trade, even teeth of ivory;

kai tois eisagomenois antedidous tous misthous sou,

and to the ones bringing you repaid with your wages,

---

16 ܐܪܡ ܣܚܪܬܟ ܡܪܒ ܡܥܒܕܝܟ ܒܢܦܟ ܐܪܓܡܢ ܘܪܩܡܗ ܘܒܘܨ ܘܪܥܡܬ ܘܟܕܟܕ ܢܬܢܘ ܒܥܙܒܘܢܝܟ:

טז אֲרָם סֹחַרְתֵּךְ מֵרֹב מַעֲשָׂיִךְ בְּנֹפֶךְ אַרְגָּמָן וְרִקְמָה וּבוּץ וְרָאמֹת וְכַדְכֹּד נָתְנוּ בְּעִזְבוֹנָיִךְ:

16. 'Aram sochar'tek merob ma`asayik b'nophek 'ar'gaman w'riq'mah ubuts w'ra'moth w'kad'kod nath'nu b'`iz'bonayik.

Eze27:16 Aram was your trader because of the abundance of your goods;
they gave for your wares with emeralds, purple, embroidered work, fine linen, coral and rubies.

‹16› ἀνθρώπους ἐμπορίαν σου ἀπὸ πλήθους τοῦ συμμίκτου σου,
στακτὴν καὶ ποικίλματα ἐκ Θαρσις, καὶ Ραμωθ καὶ Χορχορ ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου.

16 anthrōpous emporian sou apo plēthous tou symmiktou sou, staktēn kai poikilmata ek Tharsis,

of men for your trading from the multitude of your consolidation;
balsam, and colored works from out of Tharsis;

kai Ramōth kai Chorchor edōkan tēn agoran sou.
and Ramoth and Chohor gave for your market.

---

17 יהוּדָה וְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל הֵמָּה רֹכְלָיִךְ בְּחִטֵּי מִנִּית וּפַנַּג
וּדְבַשׁ וָשֶׁמֶן וָצֹרִי נָתְנוּ מַעֲרָבֵךְ׃

17. Yahudah w'erets Yis'ra'El hemah rok'layik b'chitey Minnith
uphanag ud'bash washemen watsori nath'nu ma`arabek.

Eze27:17 Yahudah and the land of Yisrael, they were your merchants;
with the wheat of Minnith, cakes, honey, oil and balm they gave for your goods.

‹17› Ιουδας καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Ισραηλ, οὗτοι ἔμποροί σου ἐν σίτου πράσει καὶ μύρων
καὶ κασίας, καὶ πρῶτον μέλι καὶ ἔλαιον καὶ ῥητίνην ἔδωκαν εἰς τὸν σύμμικτόν σου.

17 Ioudas kai hoi huioi tou Israēl, houtoi emporoi sou en sitou prasei kai myrōn kai kasias,
Judah, and the sons of Israel, these were your merchants in the sale of grain
and ointments and cassia:

kai prōton meli kai elaion kai hrētinēn edōkan eis ton symmikton sou.
and foremost honey and olive oil and balm they gave unto your consolidation.

---

18 דַּמֶּשֶׂק סֹחֲרְתֵּךְ בְּרֹב מַעֲשַׂיִךְ מֵרֹב כָּל־הוֹן בְּיֵין חֶלְבּוֹן וְצֶמֶר צָחַר׃

18. Dameseq sochar'tek b'rob ma`asayik merob kal-hon b'yeyn Chel'bon w'tsemer tsachar.

Eze27:18 Damascus was your trader because of the abundance of your goods,
because of the abundance of all kinds of wealth, because of the wine of Helbon and white wool.

‹18› Δαμασκὸς ἔμπορός σου ἐκ πλήθους πάσης δυνάμεώς σου·
οἶνος ἐκ Χελβων καὶ ἔρια ἐκ Μιλήτου·

18 Damaskos emporos sou ek plēthous pasēs dynameōs sou; oinos ek Chelbōn kai eria ek Milētou;
Damascus was your trade in the abundance of all your power;
wine from Helbon, and wool shining from Miletus.

---

19 דָּן וְיָוָן מְאוּזָּל בְּעִזְבוֹנַיִךְ נָתָנוּ בַּרְזֶל עָשׁוֹת קִדָּה וְקָנֶה
בְּמַעֲרָבֵךְ הָיָה׃

19. w'Dan w'Yawan m'uzzal b'`iz'bonayik nathanu bar'zel `ashoth qidah
w'qaneh b'ma`arabek hayah.

Eze27:19 And Dan and Javan going about gave for your wares;
smooth iron, cassia and cane were among your goods.

‹19› καὶ οἶνον εἰς τὴν ἀγοράν σου ἔδωκαν.

ἐξ Ασηλ σίδηρος εἰργασμένος καὶ τροχὸς ἐν τῷ συμμίκτῳ σού ἐστιν.

19 kai oinon eis tēn agoran sou edōkan.

and they brought wine into your markets.

ex Asēl sidēros eirgasmenos kai trochos en tō̜ symmiktō̜ sou estin.

Out of Asel came wrought iron, and wheels among your consolidation are.

---

20 ܕܕܢ ܪܟܠܬܟ ܒܒܓܕܝ-ܚܦܫ ܠܪܟܒܗ׃

כ דְּדָן רֹכַלְתֵּךְ בְּבִגְדֵי־חֹפֶשׁ לְרִכְבָּה׃

20. D'dan rokal'tek b'big'dey-chophesh l'rik'bah.

Eze27:20 Dedan was your merchant in loose clothes for riding.

‹20› Δαιδαν ἔμποροί σου μετὰ κτηνῶν ἐκλεκτῶν εἰς ἅρματα.

20 Daidan emporoi sou meta ktēnōn eklektōn eis harmata.

Dedan were your merchants with animals choice for chariots.

---

21 ܥܪܒܝܐ ܘܟܠ-ܢܣܝܐ ܩܕܪ ܗܡܐ ܣܚܪܝ ܝܕܟ ܒܟܪܝܡ
ܘܐܝܠܝܡ ܘܥܬܘܕܝܡ ܒܢ ܣܚܪܝܟ׃

כא עֲרַב וְכָל־נְשִׂיאֵי קֵדָר הֵמָּה סֹחֲרֵי יָדֶךָ בְּכָרִים
וְאֵילִים וְעַתּוּדִים בָּם סֹחֲרָיִךְ׃

21. `Arab w'kal-n'si'ey Qedar hemah socharey yadek b'karim w'eylim w'`atudim bam socharayik.

Eze27:21 Arabia and all the princes of Kedar, they were your traders of your hand,
in lambs, rams and goats; in them was your trade.

‹21› ἡ Ἀραβία καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Κηδαρ, οὗτοι ἔμποροί σου διὰ χειρός σου,
καμήλους καὶ κριοὺς καὶ ἀμνοὺς ἐν οἷς ἐμπορεύονταί σε.

21 hē Arabia kai pantes hoi archontes Kēdar, houtoi emporoi sou dia cheiros sou,

Arabia and all the rulers of Kedar, these were your merchants trading through your hand

kamēlous kai krious kai amnous en hois emporeuontai se.

camels, and lambs, and rams in which they traded with you.

---

22 ܫܒܐ-ܘܪܥܡܐ ܗܡܐ ܪܟܠܝܟ ܒܪܐܫ ܟܠ-ܒܘܣܡ
ܘܒܟܠ-ܐܒܢ ܝܩܪܐ ܘܙܗܒ ܢܬܢܘ ܥܙܒܘܢܝܟ׃

כב רֹכְלֵי שְׁבָא וְרַעְמָה הֵמָּה רֹכְלָיִךְ בְּרֹאשׁ כָּל־בֹּשֶׂם
וּבְכָל־אֶבֶן יְקָרָה וְזָהָב נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ׃

22. rok'ley Sh'ba' w'Ra`'mah hemah rok'layik b'ro'sh kal-bosem
ub'kal-'eben y'qarah w'zahab nath'nu `iz'bonayik.

Eze27:22 The merchants of Sheba and Raamah, they were your merchants; with the chief of all spices,
and with every precious stone and gold, they gave for your wares.

‹22› ἔμποροι Σαβα καὶ Ραγμα, οὗτοι ἔμποροί σου μετὰ πρώτων ἡδυσμάτων
καὶ λίθων χρηστῶν καὶ χρυσίον ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου.

22 emporoi Saba kai Ragma, houtoi emporoi sou meta prōtōn hēdysmatōn

The merchants were Sheba and Raamah, these were your merchants with foremost of spices,

kai lithōn chrēstōn kai chrysion edōkan tēn agoran sou.

and stones precious; and gold they gave for your market.

---

23 ܚܪܢ ܘܟܢܐ ܘܥܕܢ ܬܓܪܝܢܝܟ ܣܒܐ ܐܫܘܪ ܟܠܡܕ ܪܟܠܬܟ׃

כג חָרָן וְכַנֵּה וָעֵדֶן רֹכְלֵי שְׁבָא אַשּׁוּר כִּלְמַד רֹכַלְתֵּךְ׃

23. Charan w'Kanneh wa`Eden rok'ley Sh'ba' 'Ashshur Kil'mad rokal'tek.

Eze27:23 Haran, Canneh, Eden, the traders of Sheba, Asshur and Chilmad were your merchants.

‹23› Χαρραν καὶ Χαννα, οὗτοι ἔμποροί σου. Ασσουρ καὶ Χαρμαν ἔμποροί σου

23 Charran kai Channa, houtoi emporoi sou. Assour kai Charman emporoi sou

Haran and Canneh, these were your merchants; Assyria and Chilmad were your merchants;

---

24 ܒܦܪܛܝܘܬ ܟܠܝܟ ܒܬܟܠܠܝܢ ܒܓܠܘܡܝ ܬܟܠܬ ܘܪܩܡܐ
ܘܒܓܢܙܝ ܒܪܡܝܢ ܒܚܒܠܝܢ ܚܒܫܝܢ ܘܐܪܙܝܢ ܒܡܪܟܘܠܬܟ׃

כד הֵמָּה רֹכְלַיִךְ בְּמַכְלְלִים בִּגְלוֹמֵי תְּכֵלֶת וְרִקְמָה
וּבְגִנְזֵי בְּרֹמִים בַּחֲבָלִים חֲבֻשִׁים וַאֲרָזִים בְּמַרְכֻלְתֵּךְ׃

24. hemah rok'layik b'mak'lulim big'lomey t'keleth w'riq'mah
ub'gin'zey b'romim bachabalim chabushim wa'aruzim b'mar'kul'tek.

Eze27:24 They were your merchants in choice things, in purple cloths and embroidered work,
and in carpets of many colors, with tightly bound cords, and cedars among your merchandise.

‹24› φέροντες ἐμπορίαν ὑάκινθον καὶ θησαυροὺς ἐκλεκτοὺς δεδεμένους σχοινίοις καὶ κυπαρίσσινα.

24 pherontes emporian huakinthon kai thēsaurous eklektous dedemenous schoiniois kai kyparissina.

bringing trade of blue, and treasures choice being bound in rough cords, and cypress.

---

25 ܐܢܝܘܬ ܬܪܫܝܫ ܣܪܬܝܟ ܡܥܪܒܟ ܘܬܡܠܝܬܝ ܘܬܟܒܕܝ ܡܐܘܕ ܒܠܒ ܝܡܝܡ׃

כה אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ שָׁרוֹתַיִךְ מַעֲרָבֵךְ וַתִּמָּלְאִי וַתִּכְבְּדִי מְאֹד בְּלֵב יַמִּים׃

25. 'anioth Tar'shish sharothayik ma`arabek watimal'i watik'b'di m'od b'leb yamim.

Eze27:25 The ships of Tarshish were the travelers for your merchandise.
And you were filled and were very glorious in the heart of the seas.

‹25› πλοῖα ἔμποροί σου ἐν τῷ πλήθει ἐν τῷ συμμίκτῳ σου,
καὶ ἐνεπλήσθης καὶ ἐβαρύνθης σφόδρα ἐν καρδίᾳ θαλάσσης.

25 ploia emporoi sou en tō plēthei en tō symmiktō sou,

Ships were your merchants in the abundance, with your consolidations.

kai eneplēsthēs kai ebarynthēs sphodra en kardią thalassēs.

And you were filled up and weighed down exceedingly in the heart of the seas.

---

26 ܒܡܝܡ ܪܒܝܡ ܗܒܝܘܟ ܗܫܛܝܡ ܐܬܟ ܪܘܚ ܩܕܝܡ ܫܒܪܟ ܒܠܒ ܝܡܝܡ׃

כו בְּמַיִם רַבִּים הֱבִיאוּךְ הַשָּׁטִים אֹתָךְ רוּחַ הַקָּדִים שִׁבָּרֵךְ בְּלֵב יַמִּים׃

26. b'mayim rabbim hebi'uk hashatim 'othak ruach haqadim sh'barek b'leb yamim.

Eze27:26 Your rowers have brought you into great waters;
the east wind has broken you in the heart of the seas.

‹26› ἐν ὕδατι πολλῷ ἦγόν σε οἱ κωπηλάται σου·

τὸ πνεῦμα τοῦ νότου συνέτριψέν σε ἐν καρδίᾳ θαλάσσης.

26 en hydati pollō̜ ēgon se hoi kōpēlatai sou; to pneuma tou notou synetripsen se en kardią thalassēs.

into water much led you Your oarsmen; the wind of the south broke you in the heart of the sea.

---

27 ܝܩܪܟ ܘܩܢܝܢܝܟ ܝܘܠܦܝܟ ܝܘܒܠܝܟ ܝܟܡܐܝ ܝܘܡܝܟ ܘܡܐܝܟ
ܝܟ-ܡܠܚ ܝܚܝܒܠܝܟ ܘܡܠܚܝ ܘܡܠܚܝ ܝܟ-ܡܠܚ ܝܟ
ܝܚܠܦ-ܠܝܟ ܝܟ ܡܠܚ ܝܝܝܚܟ ܡܠܚ ܠܠܟ ܝܠܠܝ ܝܝܝܟ ܝܚܠܦ:

כז הוֹנֵךְ וְעִזְבוֹנַיִךְ מַעֲרָבֵךְ מַלָּחַיִךְ וְחֹבְלָיִךְ מַחֲזִיקֵי בִדְקֵךְ
וְעֹרְבֵי מַעֲרָבֵךְ וְכָל־אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֵּךְ אֲשֶׁר־בָּךְ
וּבְכָל־קְהָלֵךְ אֲשֶׁר בְּתוֹכֵךְ יִפְּלוּ בְּלֵב יַמִּים בְּיוֹם מַפַּלְתֵּךְ:

27. honek w'`iz'bonayik ma`arabek malachayik w'chob'layik machaziqey bid'qek
w'`or'bey ma`arabek w'kal-'an'shey mil'cham'tek 'asher-bak ub'kal-q'halek
'asher b'thokek yip'lu b'leb yamim b'yom mapal'tek.

Eze27:27 Your wealth, and your wares, your goods, and your seamen,
and your sailers reinforcing your seams, and the traders of your goods,
and all your men of war who are in you, with all your assembly that is in your midst,
shall fall into the heart of the seas on the day of your overthrow.

‹27› ἦσαν δυνάμεις σου καὶ ὁ μισθός σου καὶ τῶν συμμίκτων σου καὶ οἱ κωπηλάται σου
καὶ οἱ κυβερνῆταί σου καὶ οἱ σύμβουλοί σου καὶ οἱ σύμμικτοί σου ἐκ τῶν συμμίκτων σου
καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταί σου οἱ ἐν σοὶ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου ἐν μέσῳ σου,
πεσοῦνται ἐν καρδίᾳ θαλάσσης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πτώσεώς σου.

27 ēsan dynameis sou kai ho misthos sou kai tōn symmiktōn sou kai hoi kōpēlatai sou

Your force, and your wage, and your consolidations, and your oarsmen,

kai hoi kybernētai sou kai hoi symbouloi sou kai hoi symmiktoi sou ek tōn symmiktōn sou

and your navigators, and your counselors,

and your consolidations from out of your consolidations,

kai pantes hoi andres hoi polemistai sou hoi en soi kai pasa hē synagōgē sou en mesō̜ sou,

and all the men, your warriors among you; and whole gathering your in the midst of you

pesountai en kardią thalassēs en tē̜ hēmerą tēs ptōseōs sou.

shall fall in the heart of the sea in the day of your downfall.

---

28 ܩܠܝܠ ܙܥܩܬ ܚܒܠܝܟ ܝܪܥܫܘ ܡܓܪܫܘܬ:

כח לְקוֹל זַעֲקַת חֹבְלָיִךְ יִרְעֲשׁוּ מִגְּרֹשׁוֹת:

28. l'qol za`aqath chob'layik yir'`ashu mig'roshoth.

Eze27:28 At the sound of the cry of your sailers the pasture lands shall shake.

‹28› πρὸς τὴν φωνὴν τῆς κραυγῆς σου οἱ κυβερνῆταί σου φόβῳ φοβηθήσονται,

28 pros tēn phōnēn tēs kraugēs sou hoi kybernētai sou phobō̜ phobēthēsontai,

At the sound of your cry your navigators with fear shall be afraid.

---

29 ܠܩܝܡ ܩܝ ܡܠܚܝܟ ܟܝܢܘܢ ܠܘܚ ܩܝ ܡܐܠܦܝܢ ܝܬܕܪܘܢ
ܝܬܡܘܢ ܡܠܚܐ-ܩܠ ܡܠܚ:

כט וְיָרְדוּ מֵאָנִיּוֹתֵיהֶם כֹּל תֹּפְשֵׂי מָשׁוֹט מַלָּחִים כֹּל חֹבְלֵי

הַיָּם אֶל־הָאָרֶץ יַעֲמֹדוּ׃

29. w'yar'du me'aniotheyhem kol toph'sey mashot malachim kol chob'ley hayam 'el-ha'arets ya`amodu.

Eze27:29 All who handle the oar, the seamen and all the sailors of the sea shall come down from their ships; They shall stand on the land,

‹29› καὶ καταβήσονται ἀπὸ τῶν πλοίων πάντες οἱ κωπηλάται σου
καὶ οἱ ἐπιβάται καὶ οἱ πρωρεῖς τῆς θαλάσσης ἐπὶ τὴν γῆν στήσονται

29 kai katabēsontai apo tōn ploiōn pantes hoi kōpēlatai sou
And shall go down from their boats all your oarsmen,
kai hoi epibatai kai hoi prōreis tēs thalassēs epi tēn gēn stēsontai
and the crewmen, and the captains of the sea; upon the ground they shall stand.

---

30 ܘܢܫܡܥܘܢ ܥܠܝܟ ܒܩܘܠܡ ܘܢܙܥܩܘ ܡܪܗ
ܘܢܣܩܘܢ ܥܦܪ ܥܠ ܪܐܫܝܗܘܢ ܒܐܦܪ ܢܬܦܠܫܘܢ׃

לוְהִשְׁמִיעוּ עָלַיִךְ בְּקוֹלָם וְיִזְעֲקוּ מָרָה
וְיַעֲלוּ עָפָר עַל־רָאשֵׁיהֶם בָּאֵפֶר יִתְפַּלָּשׁוּ׃

30. w'hish'mi`u `alayik b'qolam w'yiz'`aqu marah w'ya`alu `aphar `al-ra'sheyhem ba'epher yith'palashu.

Eze27:30 And they shall make their voice heard over you and shall cry bitterly. They shall cast dust on their heads, they shall wallow in ashes.

‹30› καὶ ἀλαλάξουσιν ἐπὶ σὲ τῇ φωνῇ αὐτῶν καὶ κεκράξονται πικρὸν
καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν γῆν καὶ σποδὸν ὑποστρώσονται.

30 kai alalaxousin epi se tę phōnę autōn kai kekraxontai pikron
And they shall shout over you with their voice, and shall cry out bitterly,
kai epithēsousin epi tēn kephalēn autōn gēn kai spodon hypostrōsontai.
and shall place earth upon their head, and of ashes shall spread a bed.

---

31 ܘܢܩܪܚܘ ܠܟ ܩܪܚܐ ܘܢܚܓܪܘ ܣܩܝܡ ܘܒܟܘ ܥܠܝܟ ܒܡܪ ܢܦܫ ܡܣܦܕ ܡܪ׃

לאוְהִקְרִיחוּ אֵלַיִךְ קָרְחָה וְחָגְרוּ שַׂקִּים וּבָכוּ אֵלַיִךְ בְּמַר־נֶפֶשׁ מִסְפֵּד מָר׃

31. w'hiq'richu 'elayik qar'chah w'chag'ru saqim ubaku 'elayik b'mar-nephesh mis'ped mar.

Eze27:31 And they shall be bald for you, and gird with sackcloth; and they shall weep for you with bitterness of soul with bitter wailing.

---

32 ܘܢܣܐܘ ܥܠܝܟ ܒܢܝܗܘܢ ܩܝܢܐ ܘܩܘܢܢܘ ܥܠܝܟ ܡܝ ܟܨܘܪ ܟܕܡܐ ܒܬܘܟ ܝܡܐ׃

לבוְנָשְׂאוּ אֵלַיִךְ בְּנִיהֶם קִינָה וְקוֹנְנוּ עָלַיִךְ מִי כְצוֹר כְּדֻמָּה בְּתוֹךְ הַיָּם׃

32. w'nas'u 'elayik b'nihem qinah w'qon'nu `alayik mi k'Tsor k'dumah b'thok hayam.

Eze27:32 And, in their wailing they shall take up a lamentation for you and lament over you: who is like Tyre, as her who is quiet in the midst of the sea?

‹32› καὶ λήμψονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ σὲ θρῆνον καὶ θρήνημά Σόρ.

32 kai lēmpsontai hoi huioi autōn epi se thrēnon kai thrēnēma Sor
shall take Their sons over you a lamentation, even a lamentation for Sor, saying

---

33 לג בְּצֵאת עִזְבוֹנַיִךְ מִיַּמִּים הִשְׂבַּעַתְּ עַמִּים רַבִּים בְּרֹב הוֹנַיִךְ
וּמַעֲרָבַיִךְ הֶעֱשַׁרְתְּ מַלְכֵי־אָרֶץ׃

33. b'tse'th `iz'bonayik miyamim his'ba`at' `amim rabbim b'rob honayik uma`arabayik he`eshar't' mal'key-'arets.

Eze27:33 When your wares went out from the seas, you satisfied many peoples; with the abundance of your wealth and your merchandise You enriched the kings of earth.

‹33› Πόσον τινὰ εὗρες μισθὸν ἀπὸ τῆς θαλάσσης; ἐνέπλησας ἔθνη ἀπὸ τοῦ πλήθους σου καὶ ἀπὸ τοῦ συμμίκτου σου ἐπλούτισας πάντας βασιλεῖς τῆς γῆς.

33 Poson tina heures misthon apo tēs thalassēs? eneplēsas ethnē apo tou plēthous sou
How much did you find wage from the sea? You filled up nations from your abundance,
kai apo tou symmiktou sou eploutisas pantas basileis tēs gēs.
and from your consolidation you enriched all the kings of the earth.

---

34 לד עֵת נִשְׁבָּרֶת מִיַّמִּים בְּמַעֲמַקֵּי־מָיִם מַעֲרָבֵךְ וְכָל־קְהָלֵךְ בְּתוֹכֵךְ נָפָלוּ׃

34. `eth nish'bereth miyamim b'ma`amaqey-mayim ma`arabek w'kal-q'halek b'thokek naphalu.

Eze27:34 Now that you are broken by the seas in the depths of the waters, Your merchandise and all your company have fallen in the midst of you.

‹34› νῦν συνετρίβης ἐν θαλάσσῃ, ἐν βάθει ὕδατος· ὁ σύμμικτός σου καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου ἐν μέσῳ σου ἔπεσον, πάντες οἱ κωπηλάται σου.

34 nyn synetribēs en thalassȩ̄, en bathei hydatos; ho symmiktos sou
But now you are broken in the sea; is in the depth of the water your consolidation
kai pasa hē synagōgē sou en mesō̧ sou epeson, pantes hoi kōpēlatai sou.
and all your gathering in your midst. fell All your oarsmen.

---

35 לה כֹּל יֹשְׁבֵי הָאִיִּים שָׁמְמוּ עָלָיִךְ וּמַלְכֵיהֶם שָׂעֲרוּ שַׂעַר רָעֲמוּ פָּנִים׃

35. kol yosh'bey ha'iim sham'mu `alayik umal'keyhem sa`aru sa`ar ra`amu panim.

Eze27:35 All the inhabitants of the coastlands are appalled at you, and their kings are horribly terrified; They are troubled in countenance.

‹35› πάντες οἱ κατοικοῦντες τὰς νήσους ἐστύγνασαν ἐπὶ σέ, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἐκστάσει ἐξέστησαν, καὶ ἐδάκρυσεν τὸ πρόσωπον αὐτῶν.

35 pantes hoi katoikountes tas nēsous estygnasan epi se,
All the ones dwelling the islands shall be gloomy over you,
kai hoi basileis autōn ekstasei exestēsan, kai edakrysen to prosōpon autōn.
and their kings with a change of state shall be amazed,
and shall burst into tears their countenance.

---

36 לו סֹחֲרִים בָּעַמִּים שָׁרְקוּ עָלָיִךְ בַּלָּהוֹת הָיִית וְאֵינֵךְ עַד־עוֹלָם׃ ס

36. socharim ba`amim shar'qu `alayik balahoth hayith w'eynek `ad-`olam.

Eze27:36 The merchants among the peoples hiss at you;
You have become terrified and you shall not be forever.

‹36› ἔμποροι ἀπὸ ἐθνῶν ἐσύρισάν σε· ἀπώλεια ἐγένου καὶ οὐκέτι ἔσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

36 emporoi apo ethnōn esyrisan se; apōleia egenou kai ouketi esē eis ton aiōna.

Merchants from the nations whistled at you; for destruction you became,
and no longer shall you be into the eon.

Sefer Y’chezel (Ezekiel)
Chapter 28

Eze28:1 𐤅𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤌𐤓׃

א וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way’hi d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.

Eze28:1 The word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me, saying,

‹28:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

---

2 𐤁𐤍־𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤄־𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤏𐤌 𐤂𐤁𐤄 𐤋𐤁𐤊׃
𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤅�couldn’t𐤁 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤄 𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤋𐤀־𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤄 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌׃

ב בֶּן־אָדָם אֱמֹר לְנְגִיד צֹר כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן גָּבַהּ לִבְּךָ
וַתֹּאמֶר אֵל אָנִי מוֹשַׁב אֱלֹהִים יָשַׁבְתִּי בְּלֵב יַמִּים
וְאַתָּה אָדָם וְלֹא־אֵל וַתִּתֵּן לִבְּךָ כְּלֵב אֱלֹהִים׃

2. ben-’adam ‘emor lin’gid Tsor koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah ya`an gabah lib’ak wato’mer ‘el ‘ani moshab ‘elohim yashab’ti b’leb yamim w’atah ‘adam w’lo’-‘El watiten lib’ak k’leb ‘Elohim.

Eze28:2 Son of man, say to the leader of Tyre, Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, Because your heart is lifted up and you have said, I am el (deity), I sit in the seat of elohim (deities) in the heart of the seas; Yet you are a man and not El, although you make your heart like the heart of Elohim.

‹2› Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν τῷ ἄρχοντι Τύρου Τάδε λέγει κύριος Ἀνθ’ ὧν ὑψώθη σου ἡ καρδία, καὶ εἶπας Θεός εἰμι ἐγώ, κατοικίαν θεοῦ κατῴκηκα ἐν καρδίᾳ θαλάσσης, σὺ δὲ εἶ ἄνθρωπος καὶ οὐ θεὸς καὶ ἔδωκας τὴν καρδίαν σου ὡς καρδίαν θεοῦ,

2 Kai sy, huie anthrōpou, eipon tō̜ archonti Tyrou Tade legei kyrios Anth’ hōn huyōthē sou hē kardia,

And you, O son of man, say to the ruler of Tyre! Thus says YHWH;
because was raised up high your heart,

kai eipas Theos eimi egō, katoikian theou katō̜kēka en kardią thalassēs, sy de ei anthrōpos

and you said, the Elohim am I, the dwelling of Elohim I inhabited in the heart of the sea.
But you are a man,

kai ou theos kai edōkas tēn kardian sou hōs kardian theou,

and not Elohim, and you made your heart as the heart of Elohim.

---

3 𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤃𐤍𐤀𐤋 𐤊𐤋־𐤎𐤕𐤌 𐤋𐤀 𐤏𐤌𐤌𐤊׃

ג הִנֵּה חָכָם אַתָּה מִדָּנִאֵל כָּל־סָתוּם לֹא עֲמָמוּךָ׃

3. hinneh chakam ‘atah miDani’El kal-sathum lo’ `amamuk.

Eze28:3 Behold, you are wiser than DaniEl; every one of secret things are not hidden to you.

‹3› μὴ σοφώτερος εἶ σὺ τοῦ Δανιηλ; σοφοὶ οὐκ ἐπαίδευσάν σε τῇ ἐπιστήμῃ αὐτῶν;

3 mē sophōteros ei sy tou Daniēl? sophoi ouk epaideusan se tē̜ epistēmē̜ autōn?

wiser than Are you Daniel, or the wise did not correct you with their higher knowledge?

---

4 ד בְּחָכְמָתְךָ וּבִתְבוּנָתְךָ עָשִׂיתָ לְךָ חָיִל וַתַּעַשׂ זָהָב וָכֶסֶף בְּאוֹצְרוֹתֶיךָ׃

4. b'chak'math'ak ubith'bunath'ak `asiath l'ak chayil wata`as zahab wakeseph b'ots'rotheyak.

Eze28:4 By your wisdom and by understanding You have acquired riches for yourself and have acquired gold and silver for your treasuries.

‹4› μὴ ἐν τῇ ἐπιστήμῃ σου ἢ ἐν τῇ φρονήσει σου ἐποίησας σεαυτῷ δύναμιν
καὶ χρυσίον καὶ ἀργύριον ἐν τοῖς θησαυροῖς σου;

4 mē en tē epistēmē sou ē en tē phronēsei sou epoiēsas seautō dynamin

Is it by your higher knowledge, or in your intelligence you produced for yourself power,

kai chrysion kai argyrion en tois thēsaurois sou?

and you procured gold and silver among your treasures?

---

5 ה בְּרֹב חָכְמָתְךָ בִּרְכֻלָּתְךָ הִרְבִּיתָ חֵילֶךָ וַיִּגְבַּהּ לְבָבְךָ בְּחֵילֶךָ׃ ס

5. b'rob chak'math'k bir'kulath'k hir'biath cheyleak wayig'bah l'bab'ak b'cheyleak.

Eze28:5 By your great wisdom, by your trade You have increased your riches and your heart is lifted up because of your riches

‹5› ἐν τῇ πολλῇ ἐπιστήμῃ σου καὶ ἐμπορίᾳ σου ἐπλήθυνας δύναμίν σου,
ὑψώθη ἡ καρδία σου ἐν τῇ δυνάμει σου.

5 en tē pollē epistēmē sou kai emporią sou eplēthynas dynamin sou,

Or by much higher knowledge your and in your trade did you multiply your power,

huyōthē hē kardia sou en tē dynamei sou.

and raise up high your heart by your power?

---

6 וְלָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה יַעַן תִּתְּךָ אֶת־לְבָבְךָ כְּלֵב אֱלֹהִים׃

6. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an tit'k 'eth-l'bab'ak k'leb 'Elohim.

Eze28:6 Therefore thus says Adonay אדני יהוה,
Because you have made your heart like the heart of Elohim,

‹6› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐπειδὴ δέδωκας τὴν καρδίαν σου ὡς καρδίαν θεοῦ,

6 dia touto tade legei kyrios Epeidē dedōkas tēn kardian sou hōs kardian theou,

On account of this, thus says YHWH;

Since you imputed your heart as the heart of Elohim;

---

7 זָלָכֵן הִנְנִי מֵבִיא עָלֶיךָ זָרִים עָרִיצֵי גוֹיִם
וְהֵרִיקוּ חַרְבוֹתָם עַל־יְפִי חָכְמָתֶךָ וְחִלְּלוּ יִפְעָתֶךָ׃

7. laken hin'ni mebi' `aleyak zarim `aritsey goyim w'heriqu char'botham `al-y'phi chak'mathek w'chil'lu yiph'`atheak.

Eze28:7 **Therefore, behold, I shall bring strangers upon you, the most ruthless of the nations.**
And they shall draw their swords against the beauty of your wisdom and defile your splendor.

‹7› ἀντὶ τούτου ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ ἀλλοτρίους λοιμοὺς ἀπὸ ἐθνῶν,
καὶ ἐκκενώσουσιν τὰς μαχαίρας αὐτῶν ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τὸ κάλλος τῆς ἐπιστήμης σου
καὶ στρώσουσιν τὸ κάλλος σου εἰς ἀπώλειαν

7 anti toutou idou egō epagō epi se allotrious loimous apo ethnōn, kai ekkenōsousin tas machairas autōn
for this, behold, I bring upon you strange pestilent ones from the nations.
And they shall empty out their swords

epi se kai epi to kallos tēs epistēmēs sou kai strōsousin to kallos sou eis apōleian
against you; against the beauty of your higher knowledge;
and they shall spread your beauty unto destruction.

---

8 𐤋𐤔𐤇𐤕 𐤉𐤅𐤓𐤃𐤊 𐤅𐤌𐤕𐤄 𐤌𐤌𐤅𐤕𐤉 𐤇𐤋𐤋 𐤁𐤋𐤁 𐤉𐤌𐤉𐤌:

לַשַּׁחַת יוֹרִדוּךָ וָמַתָּה מְמוֹתֵי חָלָל בְּלֵב יַמִּים:

8. lashachath yoriduk wamatah m'mothey chalal b'leb yamim.

Eze28:8 **They shall bring you down to the pit,**
and you shall die the death of those who are slain in the heart of the seas.

‹8› καὶ καταβιβάσουσίν σε, καὶ ἀποθανῇ θανάτῳ τραυματιῶν ἐν καρδίᾳ θαλάσσης.

8 kai katabibasousin se, kai apothanȩ̄ thanatō̧ traumatiōn en kardią thalassēs.
And they shall bring you down, and you shall die by death of the slain in the heart of the sea.

---

9 𐤌𐤋𐤀 𐤇𐤋𐤉 𐤌𐤋𐤊𐤄𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤓𐤂𐤊 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤃𐤌
𐤅𐤋𐤀־𐤀𐤋 𐤁𐤉𐤃 𐤌𐤇𐤋𐤋𐤉𐤊:

טהֲאָמֹר תֹּאמַר אֱלֹהִים אָנִי לִפְנֵי הֹרְגֶךָ וְאַתָּה אָדָם
וְלֹא־אֵל בְּיַד מְחַלְלֶיךָ:

9. he'amor to'mar 'Elohim 'ani liph'ney hor'gek w'atah 'adam w'lo'-'El b'yad m'chal'leyak.

Eze28:9 **Shall you still say, I am Elohim, in the presence of your slayer,**
though you are a man and not El, in the hands of those who wound you?

‹9› μὴ λέγων ἐρεῖς Θεός εἰμι ἐγώ, ἐνώπιον τῶν ἀναιρούντων σε;
σὺ δὲ εἶ ἄνθρωπος καὶ οὐ θεός.

9 mē legōn ereis Theos eimi egō, enōpion tōn anairountōn se? sy de ei anthrōpos kai ou theos.
In saying, shall you say, Elohim am I, in the presence of the ones doing away with you?
But you are a man, and not El.

---

10 𐤉𐤌𐤅𐤕𐤉 𐤏𐤓𐤋𐤉𐤌 𐤕𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤃־𐤆𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ימוֹתֵי עֲרֵלִים תָּמוּת בְּיַד־זָרִים כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה: ס

10. mothey `arelim tamuth b'yad-zarim ki 'ani dibar'ti n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze28:10 **You shall die the death of the uncircumcised by the hand of strangers, for I have spoken!**
declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄!

‹10› ἐν πλήθει ἀπεριτμήτων ἀπολῇ ἐν χερσὶν ἀλλοτρίων· ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα, λέγει κύριος.

10 en plēthei aperitmētōn apolȩ̄ en chersin allotriōn; hoti egō elalēsa, legei kyrios.

In deaths of the uncircumcised you shall die by the hands of strangers; for I spoke, says YHWH.

---

11 ויהי דבר־יהוה אלי לאמר׃

11. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze28:11 And the word of YHWH came to me saying,

‹11› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

11 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

---

12 בן־אדם שא קינה על־מלך צור ואמרת לו כה אמר
יב אדני יהוה אתה חותם תכנית מלא חכמה וכליל יפי׃

12. ben-'adam sa' qinah `al-melek Tsor w'amar'at lo
koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'atah chothem tak'nith male' chak'mah uk'lil yophi.

Eze28:12 Son of man, take up a lamentation over the king of Tyre and say to him,
Thus says Adonay YHWH, You seal the measure, full of wisdom and perfect in beauty.

‹12› Υἱὲ ἀνθρώπου, λαβὲ θρῆνον ἐπὶ τὸν ἄρχοντα Τύρου
καὶ εἰπὸν αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος κύριος Σὺ ἀποσφράγισμα ὁμοιώσεως καὶ στέφανος κάλλους

12 Huie anthrōpou, labe thrēnon epi ton archonta Tyrou

O son of man, take a lamentation over the ruler of Tyre,

kai eipon autō̃ Tade legei kyrios Sy aposphragisma homoiōseōs kai stephanos kallous

and say to him! Thus says YHWH; You are a seal of likeness full of wisdom,
and a crown of beauty.

---

13 בעדן גן־אלהים היית כל־אבן יקרה מסכתך אדם פטדה
וישפה ספיר נפך וברקת יהלם תרשיש שהם
וזהב מלאכת תפיך ונקביך בך ביום הברא כוננו׃

13. b'`Eden gan-'Elohim hayiath kal-'eben y'qarah m'sukatheak 'odem pit'dah
w'yahalom tar'shish shoham w'yash'pheh sapir nophek ubar'qath
w'zahab m'le'keth tupeyak un'qabeyak bak b'yom hibara'ak konanu.

Eze28:13 You were in Eden, the garden of Elohim; Every precious stone was your covering:
the ruby, the topaz and the diamond; the beryl, the onyx and the jasper; the sapphire, the turquoise
and the emerald; And the gold, the workmanship of your tabrets and of your pipes, was in you.
On the day that you were created they were prepared.

‹13› ἐν τῇ τρυφῇ τοῦ παραδείσου τοῦ θεοῦ ἐγενήθης· πᾶν λίθον χρηστὸν ἐνδέδεσαι, σάρδιον
καὶ τοπάζιον καὶ σμάραγδον καὶ ἄνθρακα καὶ σάπφειρον καὶ ἴασπιν καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον

καὶ λιγύριον καὶ ἀχάτην καὶ ἀμέθυστον καὶ χρυσόλιθον καὶ βηρύλλιον καὶ ὀνύχιον, καὶ χρυσίου ἐνέπλησας τοὺς θησαυρούς σου καὶ τὰς ἀποθήκας σου ἐν σοὶ ἀφ’ ἧς ἡμέρας ἐκτίσθης σύ.

13 en tē̱ tryphē̱ tou paradeisou tou theou egenēthēs; pan lithon chrēston endedesai, sardion

in the luxury of the paradise of Elohim You were; every stone precious you bound on – sardius,

kai topazion kai smaragdon kai anthraka kai sappheiron kai iaspin kai argyrion kai chrysion

and topaz, and emerald, and carbuncle, and sapphire, and jasper, and silver, and gold,

kai ligyrion kai achatēn kai amethyston kai chrysolithon kai bēryllion kai onychion,

and amber, and agate, and amethyst, and chrysolite, and beryl, and onyx.

kai chrysiou eneplēsas tous thēsaurous sou kai tas apothēkas sou en soi aph’ hēs hēmeras ektisthēs sy.

And with gold you filled up your treasuries and your storehouses among you.

---

14 𐤀𐤕𐤄 𐤊𐤓𐤅𐤁 𐤌𐤌𐤔𐤇 𐤄𐤎𐤅𐤊𐤊 𐤀𐤕𐤄𐤋𐤊𐤕 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤀𐤁𐤍𐤉־𐤀𐤔 𐤄𐤕𐤄𐤋𐤊𐤕𐤌:

יד אַתְּ־כְּרוּב מִמְּשַׁח הַסּוֹכֵךְ

וּנְתַתִּיךָ בְּהַר קֹדֶשׁ אֱלֹהִים הָיִיתָ בְּתוֹךְ אַבְנֵי־אֵשׁ הִתְהַלָּכְתָּ׃

14. ‘at’-k’rub mim’shach hasokek un’thatik b’har qodesh ‘Elohim hayiath b’thok ‘ab’ney-‘esh hith’halak’at.

Eze28:14 You were the anointed cherub who covers, and I placed you in the holy mountain of Elohim; You walked up and down in the midst of the stones of fire.

‹14› μετὰ τοῦ χερουβ ἔθηκά σε ἐν ὄρει ἁγίῳ θεοῦ, ἐγενήθης ἐν μέσῳ λίθων πυρίνων.

14 meta tou cheroub ethēka se en orei hagiō̱ theou, egenēthēs en mesō̱ lithōn pyrinōn.

From which day you were created and you were with the cherub: I put you on mount the holy of Elohim; you existed among the midst of the stones of fire.

---

15 𐤕𐤌𐤌𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤃𐤁𐤓𐤊𐤉𐤊 𐤌𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤁𐤓𐤀𐤊 𐤏𐤃־𐤍𐤌𐤑𐤀 𐤏𐤅𐤋𐤕𐤄 𐤁𐤊׃

טו תָּמִים אַתָּה בִּדְרָכֶיךָ מִיּוֹם הִבָּרְאָךְ עַד־נִמְצָא עַוְלָתָה בָּךְ׃

15. tamim ‘atah bid’rakeyak miyom hibar’ak `ad-nim’tsa’ `aw’lathah bak.

Eze28:15 You were blameless in your ways from the day you were created until unrighteousness was found in you.

‹15› ἐγενήθης ἄμωμος σὺ ἐν ταῖς ἡμέραις σου ἀφ’ ἧς ἡμέρας σὺ ἐκτίσθης ἕως εὑρέθη τὰ ἀδικήματα ἐν σοί.

15 egenēthēs amōmos sy en tais hēmerais sou aph’ hēs hēmeras sy ektisthēs

You were unblemished in your days of which day you were created,

heōs heurethē ta adikēmata en soi.

until were found the offences in you.

---

16 𐤁𐤓𐤁 𐤓𐤊𐤋𐤕𐤊 𐤌𐤋𐤅 𐤕𐤅𐤊𐤊 𐤇𐤌𐤎 𐤅𐤕𐤇𐤟𐤀 𐤕𐤅𐤊𐤊 𐤀𐤁𐤍𐤉־𐤀𐤔׃

טז בְּרֹב רְכֻלָּתְךָ מָלוּ תוֹכְךָ חָמָס וַתֶּחֱטָא וָאֶחַלֵּלְךָ מֵהַר אֱלֹהִים

וָאַבֶּדְךָ כְּרוּב הַסֹּכֵךְ מִתּוֹךְ אַבְנֵי־אֵשׁ׃

16. b’rob r’kulath’k malu thok’ak chamas watecheta’ wa’echalel’ak mehar ‘Elohim wa’abed’ak k’rub hasokek mitok ‘ab’ney-‘esh.

Eze28:16 By the abundance of your trade they filled your midst with violence,
and you sinned. So I cast you profaned from the mountain of Elohim.
And I have destroyed you, O covering cherub, from the midst of the stones of fire.

‹16› ἀπὸ πλήθους τῆς ἐμπορίας σου ἔπλησας τὰ ταμίειά σου ἀνομίας καὶ ἥμαρτες καὶ
ἐτραυματίσθης ἀπὸ ὄρους τοῦ θεοῦ, καὶ ἤγαγέν σε τὸ χερουβ ἐκ μέσου λίθων πυρίνων.

16 apo plēthous tēs emporias sou eplēsas ta tamieia sou anomias kai hēmartes
From the abundance of your trade you filled your storerooms with lawlessness, and sinned.
kai etraumatisthēs apo orous tou theou, kai ēgagen se to cheroub ek mesou lithōn pyrinōn.
And you were wounded from the mountain of Elohim,
and led you the cherub from out of the midst of the stones of fire.

---

17 ܡܢܬܪܝܢ ܝܗܒܬ ܠܒܟ ܒܝܦܝܟ ܫܚܬܬ ܚܟܡܬܟ ܥܠ ܐܪܥܐ
ܝܗܒ ܠܡܠܟܝܢ ܢܬܬܝܟ ܠܩܕܡܝܟ ܠܡܚܙܝܘܟ ܀

יז גָּבַהּ לִבְּךָ בְּיָפְיֶךָ שִׁחַתָּ חָכְמָתְךָ עַל־יִפְעָתֶךָ עַל־אֶרֶץ
הִשְׁלַכְתִּיךָ לִפְנֵי מְלָכִים נְתַתִּיךָ לְרַאְוָה בָךְ׃

17. gabah lib'ak b'yaph'yek shichata chak'math'ak
`al-yiph'`athek `al-'erets hish'lak'tiyak liph'ney m'lakim n'thatyaik l'ra'awah bak.

Eze28:17 Your heart was lifted up because of your beauty; You corrupted your wisdom
because of your splendor. I cast you to the ground; I put you before kings, that they may see you.

‹17› ὑψώθη ἡ καρδία σου ἐπὶ τῷ κάλλει σου, διεφθάρη ἡ ἐπιστήμη σου
μετὰ τοῦ κάλλους σου· διὰ πλῆθος ἁμαρτιῶν σου ἐπὶ τὴν γῆν ἔρριψά σε,
ἐναντίον βασιλέων ἔδωκά σε παραδειγματισθῆναι.

17 huyōthē hē kardia sou epi tō̜ kallei sou, diephtharē hē epistēmē sou meta tou kallous sou;
was raised up high Your heart over your beauty;
was corrupted your higher knowledge with your beauty
dia plēthos hamartiōn sou epi tēn gēn erripsa se, enantion basileōn edōka se paradeigmatisthēnai.
because of the multitude of your sins. upon the earth I tossed you;
before kings I put you to be made an example.

---

18 ܡܫܬܚܝܬܝܬ ܡܢܩܕܫܝܟ ܒܣܓܝܐܬ ܥܘܠܟ ܒܥܠܬܟ ܚܠܠܬ ܡܢܟ ܢܦܩ ܐܫ
ܡܬܘܟܟ ܗܝܐ ܐܟܠܬܟ ܘܐܬܢܟ ܠܐܦܪ ܥܠ ܐܪܥܐ ܠܥܝܢܝ ܟܠ ܪܐܝܟ ܀

יח מֵרֹב עֲוֹנֶיךָ בְּעֶוֶל רְכֻלָּתְךָ חִלַּלְתָּ מִקְדָּשֶׁיךָ וָאוֹצִא־אֵשׁ
מִתּוֹכְךָ הִיא אֲכָלַתְךָ וָאֶתֶּנְךָ לְאֵפֶר עַל־הָאָרֶץ לְעֵינֵי כָּל־רֹאֶיךָ׃

18. merob `awoneyak b'`ewel r'kulath'k chilal'at miq'dasheyak
wa'otsi'-'esh mitok'ak hi' 'akalath'ak wa'eten'ak l'epher `al-ha'arets l'`eyney kal-ro'eyak.

Eze28:18 By the multitude of your iniquities, in the unrighteousness of your trade
You profaned your sanctuaries. And I have brought fire from the midst of you;
it has consumed you, and I have turned you to ashes on the earth in the eyes of all who see you.

‹18› διὰ τὸ πλῆθος τῶν ἁμαρτιῶν σου καὶ τῶν ἀδικιῶν τῆς ἐμπορίας σου ἐβεβήλωσας τὰ ἱερά σου·
καὶ ἐξάξω πῦρ ἐκ μέσου σου, τοῦτο καταφάγεταί σε·
καὶ δώσω σε εἰς σποδὸν ἐπὶ τῆς γῆς σου ἐναντίον πάντων τῶν ὁρώντων σε.

18 dia to plēthos tōn hamartiōn sou kai tōn adikiōn tēs emporias sou ebebēlōsas ta hiera sou;
Because of the multitude of your sins and the iniquities of your trade

you profaned your temples;

kai exaxō pyr ek mesou sou, touto kataphagetai se;

and I shall lead fire from out of your midst, this shall devour you;

kai dōsō se eis spodon epi tēs gēs sou enantion pantōn tōn horōntōn se.

and I shall put you for ashes upon your land before all the ones seeing you.

---

19 יטכָּל־יוֹדְעֶיךָ בָּעַמִּים שָׁמְמוּ עָלֶיךָ בַּלָּהוֹת הָיִיתָ וְאֵינְךָ עַד־עוֹלָם׃ פ

19. kal-yod'`eyak ba`amim sham'mu `aleyak balahoth hayiath w'eyn'ak `ad-`olam.

Eze28:19 All who know you among the peoples are appalled at you;
you have become terrified and you shall not be forever.

‹19› καὶ πάντες οἱ ἐπιστάμενοί σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν στυγνάσουσιν ἐπὶ σέ·
ἀπώλεια ἐγένου καὶ οὐχ ὑπάρξεις ἔτι εἰς τὸν αἰῶνα.

19 kai pantes hoi epistamenoi se en tois ethnesin stygnasousin epi se;

And all the ones knowing you among the nations shall be gloomy over you;

apōleia egenou kai ouch hyparxeis eti eis ton aiōna.

for destruction you became, and you shall not exist any longer into the eon.

---

20 כוַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

20. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze28:20 And the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me saying,

‹20› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

20 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

---

21 כאבֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־צִידוֹן וְהִנָּבֵא עָלֶיהָ׃

21. ben-'adam sim paneyak 'el-Ttsidon w'hinabe' `aleyah.

Eze28:21 Son of man, set your face toward Sidon, prophesy against her

‹21› Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Σιδῶνα καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὴν

21 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi Sidōna kai prophēteuson ep' autēn

O son of man, firmly fix your face against Sidon, and prophesy against it!

---

22 כבוְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הִנְנִי עָלַיִךְ צִידוֹן וְנִכְבַּדְתִּי בְּתוֹכֵךְ
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יָהוָה בַּעֲשׂוֹתִי בָהּ שְׁפָטִים וְנִקְדַּשְׁתִּי בָהּ׃

22. w'amar'at koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni `alayik Tsidon
w'nik'bad'ti b'thokek w'yad'`u ki-'ani Yahúwah ba`asothi bah sh'phatim w'niq'dash'ti bah.

Eze28:22 and say, Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, I am against you, O Sidon,
and I shall be glorified in your midst. Then they shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄

when I execute judgments in her, and I shall be sanctified by her.

‹22› καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, Σιδών, καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν σοί, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἐν τῷ ποιῆσαί με ἐν σοὶ κρίματα, καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν σοί.

22 kai eipon Tade legei kyrios Idou egō epi se, Sidōn, kai endoxasthēsomai en soi,

And say! Thus says YHWH; Behold, I am against you Sidon;
and I shall be glorified in you.

kai gnōsẹ̄ hoti egō eimi kyrios en tọ̄ poiēsai me en soi krimata, kai hagiasthēsomai en soi.

And you shall know that I am YHWH, in my executing among you judgments;
and I shall be sanctified among you.

---

23 𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉 𐤁𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤃𐤌 𐤁𐤇𐤅𐤑𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤋𐤋 𐤇𐤋𐤋 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤄 𐤁𐤇𐤁𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤄𐤅𐤑𐤁 𐤅𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉־𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄׃

כג וְשִׁלַּחְתִּי־בָהּ דֶּבֶר וָדָם בְּחוּצוֹתֶיהָ וְנִפְלַל חָלָל בְּתוֹכָהּ
בְּחֶרֶב עָלֶיהָ מִסָּבִיב וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יָהוָה׃

23. w'shilach'ti-bah deber wadam b'chutsotheyah
w'niph'lal chalal b'thokah b'chereb `aleyah misabib w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze28:23 For I shall send pestilence to her and blood to her streets, and the wounded shall fall in her midst by the sword upon her all round; Then they shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹23› αἷμα καὶ θάνατος ἐν ταῖς πλατείαις σου, καὶ πεσοῦνται τετραυματισμένοι ἐν μαχαίραις ἐν σοὶ περικύκλῳ σου· καὶ γνώσονται διότι ἐγώ εἰμι κύριος.

23 haima kai thanatos en tais plateiais sou, kai pesountai tetraumatismenoi

Blood and death shall be in the street; and there shall fall men being wounded

en machairais en soi perikyklọ̄ sou; kai gnōsontai dioti egō eimi kyrios.

by swords among you, surrounding you; and they shall know that I am YHWH.

---

24 𐤏𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤓𐤋𐤌𐤌 𐤌𐤉𐤇𐤃 𐤇𐤋𐤁𐤓 𐤅𐤇𐤓 𐤀𐤉𐤄 𐤁𐤓𐤁𐤓־𐤋𐤇𐤉
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤌𐤀𐤋 𐤅𐤌𐤋 𐤅𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤉𐤋 𐤌𐤅𐤓𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤅𐤓𐤃 𐤇𐤌𐤌׃

כד וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד לְבֵית יִשְׂרָאֵל סִלּוֹן מַמְאִיר וְקוֹץ מַכְאִיב
מִכֹּל סְבִיבֹתָם הַשָּׂאטִים אוֹתָם וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יָהוָה׃ ס

24. w'lo'-yih'yeh `od l'beyth Yis'ra'El silon mam'ir
w'qots mak'ib mikol s'bibotham hasha'tim 'otham w'yad'`u ki 'ani 'Adonay Yahúwah.

Eze28:24 And there shall be no more for the house of Yisrael a prickling brier or a painful thorn from all surround them who scorned them; then they shall know that I am Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹24› καὶ οὐκ ἔσονται οὐκέτι τῷ οἴκῳ τοῦ Ισραηλ σκόλοψ πικρίας καὶ ἄκανθα ὀδύνης ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλῳ αὐτῶν τῶν ἀτιμασάντων αὐτούς· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

24 kai ouk esontai ouketi tọ̄ oikọ̄ tou Israēl skolops pikrias kai akantha odynēs

And there shall not be any longer in the house of Israel a barb of bitterness, nor a thorn of grief

apo pantōn tōn perikyklọ̄ autōn tōn atimasantōn autous; kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.

from all the ones surrounding them, of the ones dishonoring them;
and they shall know that I am YHWH.

---

25 𐤌𐤁𐤌𐤇𐤉־𐤌𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤌𐤁 𐤅𐤇𐤓־𐤅𐤀 𐤁𐤓𐤁𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤌𐤀 𐤋𐤌𐤀־𐤀𐤌
𐤌𐤅𐤌𐤀־𐤋𐤉 𐤉𐤁𐤅𐤁𐤉 𐤌𐤁𐤉𐤋𐤀 𐤅𐤁𐤉𐤋𐤉 𐤌𐤁 𐤁𐤅𐤀𐤓𐤌𐤌𐤉 𐤌𐤁 𐤉𐤓𐤌𐤌 𐤋𐤅𐤀

𐤊𐤄𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤒𐤁𐤑𐤉 𐤀𐤕־𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤄־𐤄𐤏𐤌𐤄𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤐𐤑𐤅 𐤁𐤌 𐤅𐤄𐤒𐤓𐤔𐤕𐤉 𐤁𐤌 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤔𐤁𐤅 𐤏𐤋־𐤀𐤃𐤌𐤕𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤋𐤉𐤏𐤒𐤁:

25. koh-'amar 'Adonay Yahúwah b'qab'tsi 'eth-beyth Yis'ra'El min-ha`amim 'asher naphotsu bam w'niq'dash'ti bam l'`eyney hagoyim w'yash'bu `al-'ad'matham 'asher nathati l'`ab'di l'Ya`aqob.

Eze28:25 Thus says Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄, When I gather the house of Yisrael from the peoples among whom they are scattered, and I shall be sanctified among them in the sight of the nations, then they shall live in their land which I gave to My servant Yaaqob (Jacob).

‹25› τάδε λέγει κύριος κύριος Καὶ συνάξω τὸν Ισραηλ ἐκ τῶν ἐθνῶν, οὗ διεσκορπίσθησαν ἐκεῖ, καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν αὐτοῖς ἐνώπιον τῶν λαῶν καὶ τῶν ἐθνῶν· καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, ἣν δέδωκα τῷ δούλῳ μου Ιακωβ,

25 tade legei kyrios Kai synaxō ton Israēl ek tōn ethnōn, hou dieskorpisthēsan ekei,
Thus says YHWH; And I shall gather Israel from out of the nations of which they were dispersed there.

kai hagiasthēsomai en autois enōpion tōn laōn kai tōn ethnōn;
And I shall be sanctified among them before the peoples, and the nations.

kai katoikēsousin epi tēs gēs autōn, hēn dedōka tō̜ doulō̜ mou Iakōb,
And they shall dwell upon their land which I gave to my servant Jacob.

𐤀𐤅𐤔𐤁𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤋𐤁𐤈𐤇 𐤅𐤁𐤍𐤅 𐤁𐤈𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤈𐤏𐤅 𐤊𐤓𐤌𐤉𐤌 **26**
𐤅𐤔𐤁𐤅 𐤋𐤁𐤈𐤇 𐤁𐤏𐤔𐤅𐤈𐤉 𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤁𐤊𐤋 𐤄𐤔𐤀𐤈𐤉𐤌 𐤀𐤈𐤌 𐤌𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤈𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌:

כו וְיָשְׁבוּ עָלֶיהָ לָבֶטַח וּבָנוּ בָתִּים וְנָטְעוּ כְרָמִים
וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח בַּעֲשׂוֹתִי שְׁפָטִים בְּכֹל הַשָּׁאטִים אֹתָם מִסְּבִיבוֹתָם
וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יָהוָה אֱלֹהֵיהֶם: ס

26. w'yash'bu `aleyah labetach ubanu batim w'nat'`u k'ramim w'yash'bu labetach ba`asothi sh'phatim b'kol hasha'tim 'otham mis'bibotham w'yad'`u ki 'ani Yahúwah 'Eloheyhem.

Eze28:26 They shall live in it securely; and they shall build houses, plant vineyards and live securely when I execute judgments upon all who scorn them round about them. Then they shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 their El.

‹26› καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' αὐτῆς ἐν ἐλπίδι καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ φυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ κατοικήσουσιν ἐν ἐλπίδι, ὅταν ποιήσω κρίμα ἐν πᾶσιν τοῖς ἀτιμάσασιν αὐτοὺς ἐν τοῖς κύκλῳ αὐτῶν· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν.

26 kai katoikēsousin ep' autēs en elpidi kai oikodomēsousin oikias kai phyteusousin ampelōnas
And they shall dwell upon it in hope. And they shall build houses, and shall plant vineyards,

kai katoikēsousin en elpidi, hotan poiēsō krima en pasin tois atimasasin autous en tois kyklō̜ autōn;
and shall dwell in hope, whenever I execute judgment on all the ones dishonoring them, among the ones round about them;

kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios ho theos autōn kai ho theos tōn paterōn autōn.
and they shall know that I am YHWH their El, and the El of their fathers.

Sefer Y’chezel (Ezekiel)
Chapter 29

Shavua Reading Schedule (30th sidrah) – Eze 29 - 32

Eze29:1 [illegible]
:[illegible]

א בַּשָּׁנָה הָעֲשִׂירִית בָּעֲשִׂרִי בִּשְׁנֵים עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָיָה
דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. bashanah ha`asirith ba`asiri bish’neym `asar lachodesh hayah d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.

Eze29:1 In the tenth year, in the tenth month, on the twelfth of the month,
the word of [illegible] came to me saying,

‹29:1› ’Εν τῷ ἔτει τῷ δεκάτῳ ἐν τῷ δεκάτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς
ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 En tō̜ etei tō̜ dekatō̜ en tō̜ dekatō̜ mēni mią tou mēnos egeneto logos kyriou pros me legōn
In the year tenth, in the tenth month, day one of the month,
came the word of YHWH to me saying,

---

2 [illegible]

ב בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ עַל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְהִנָּבֵא עָלָיו
וְעַל־מִצְרַיִם כֻּלָּהּ:

2. ben-‘adam sim paneyak `al-Par’`oh melek Mits’rayim w’hinabe’ `alayu w’`al-Mits’rayim kulah.

Eze29:2 Son of man, set your face against Pharaoh king of Egypt
and prophesy against him and against Egypt, all of it.

‹2› Ὑἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου
καὶ προφήτευσον ἐπ’ αὐτὸν καὶ ἐπ’ Αἴγυπτον ὅλην

2 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi Pharaō basilea Aigyptou
O son of man, firmly fix your face against Pharaoh king of Egypt,
kai prophēteuson ep’ auton kai ep’ Aigypton holēn
and prophesy against him, and against entire Egypt!

---

3 [illegible]

ג דַּבֵּר וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הִנְנִי עָלֶיךָ פַּרְעֹה
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם הַתַּנִּים הַגָּדוֹל הָרֹבֵץ בְּתוֹךְ יְאֹרָיו
אֲשֶׁר אָמַר לִי יְאֹרִי וַאֲנִי עֲשִׂיתִנִי:

3. daber w’amar’at koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah hin’ni `aleyak Par’`oh melek-Mits’rayim hatanim hagadol harobets b’thok y’orayu ‘asher ‘amar li y’ori wa’ani `asithini.

Eze29:3 Speak and say, Thus says Adonay אדני יהוה, Behold, I am against you, Pharaoh king of Egypt,
The great monster that lies in the midst of his rivers, that has said, My river is mine,
and I have made it.

‹3› καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ Φαραω τὸν δράκοντα τὸν μέγαν τὸν ἐγκαθήμενον
ἐν μέσῳ ποταμῶν αὐτοῦ τὸν λέγοντα Ἐμοί εἰσιν οἱ ποταμοί, καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς.

3 kai eipon Tade legei kyrios Idou egō epi Pharaō ton drakonta ton megan ton egkathēmenon
say! Thus says YHWH; Behold, I am against Pharaoh, the dragon great, the one lying in wait
en mesō̜ potamōn autou ton legonta Emoi eisin hoi potamoi, kai egō epoiēsa autous.
in the midst of his rivers. The one saying, are mine The rivers, and I made them.

---

4 ידעתי חחיים בלחייך והדבקתי דגת־יאריך בקשקשתיך
והעליתיך מתוך יאריך ואת כל־דגת יאריך בקשקשתיך תדבק:

4. w'nathati chachiim bil'chayeyak w'hid'baq'ti d'gath-y'oreyak b'qas'q'sotheyak
w'ha`alithik mitok y'oreyak w'eth kal-d'gath y'oreyak b'qas'q'sotheyak tid'baq.

Eze29:4 I shall put hooks in your jaws and I shall cause the fish of your rivers to stick to your scales.
And I shall bring you up out of the midst of your rivers,
and all the fish of your rivers shall cling to your scales.

‹4› καὶ ἐγὼ δώσω παγίδας εἰς τὰς σιαγόνας σου
καὶ προσκολλήσω τοὺς ἰχθῦς τοῦ ποταμοῦ σου πρὸς τὰς πτέρυγάς σου
καὶ ἀνάξω σε ἐκ μέσου τοῦ ποταμοῦ σου καὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου

4 kai egō dōsō pagidas eis tas siagonas sou kai proskollēsō tous ichthys tou potamou sou
And I shall put snares into your jaws, and I shall cleave the fishes of your river
pros tas pterygas sou kai anaxō se ek mesou tou potamou sou kai pantas tous ichthuas tou potamou sou
to your wings. And I shall lead you from out of the midst of your river,
and all the fishes of your rivers.

---

5 והנטשתיך המדברה אותך ואת כל־דגת יאריך על־פני השדה תפול
לא תאסף ולא תקבץ לחית הארץ ולעוף השמים נתתיך לאכלה:

5. un'tash'tik hamid'barah 'oth'ak w'eth kal-d'gath y'oreyak `al-p'ney hasadeh tipol lo' the'aseph
w'lo' thiqabets l'chayath ha'arets ul'`oph hashamayim n'thatik l'ak'lah.

Eze29:5 I shall abandon you to the wilderness, you and all the fish of your rivers;
You shall fall on the open field; you shall not removed nor gathered.
I have given you for food to the beasts of the earth and to the birds of the sky.

‹5› καὶ καταβαλῶ σε ἐν τάχει καὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου·
ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πεδίου πεσῇ καὶ οὐ μὴ συναχθῇς καὶ οὐ μὴ περισταλῇς,
τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ δέδωκά σε εἰς κατάβρωμα·

5 kai katabalō se en tachei kai pantas tous ichthuas tou potamou sou;
And I shall throw you down quickly, and all the fishes of your river.

epi prosōpon tou pediou pesē̱ kai ou mē synachthē̱s kai ou mē peristalē̱s,

Upon the face of the plain you shall fall, and no way shall you be brought together;
and no way shall you be screened.

tois thēriois tēs gēs kai tois peteinois tou ouranou dedōka se eis katabrōma;

To the wild beasts of the earth, and to the winged creatures of the heaven
I have given you for a thing to be devoured.

---

6 ויודעו כל־יושבי מצרים כי אני יהוה יען היותם משענת
קנה לבית ישראל׃

6. w'yad'`u kal-yosh'bey Mits'rayim ki 'ani Yahúwah
ya`an heyotham mish'`eneth qaneh l'beyth Yis'ra'El.

Eze29:6 Then all the inhabitants of Egypt shall know that I am יהוה,
Because they have been a staff of reed to the house of Yisrael.

‹6› καὶ γνώσονται πάντες οἱ κατοικοῦντες Αἴγυπτον ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος,
ἀνθ' ὧν ἐγενήθης ῥάβδος καλαμίνη τῷ οἴκῳ Ισραηλ.

6 kai gnōsontai pantes hoi katoikountes Aigypton hoti egō eimi kyrios,

And shall know all the ones dwelling Egypt that I am YHWH,

anth' hōn egenēthēs hrabdos kalaminē tō̱ oikō̱ Israēl.

because you became a rod of reed to the house of Israel.

---

7 בתפשם בך בכפך תרוץ ובקעת להם כל־כתף
ובהשענם עליך תשבר והעמדת להם כל־מתנים׃ ס

7. b'thaph'sam b'ak bakaphak terots ubaqa`'at lahem kal-katheph ub'hisha`anam `aleyak tishaber w'ha`amad'at lahem kal-math'nayim.

Eze29:7 When they took hold of you with the hand, You broke and tore off all the shoulder to them;
and when they leaned on you, You broke and made all the loins stand to them.

‹7› ὅτε ἐπελάβοντό σου τῇ χειρὶ αὐτῶν, ἐθλάσθης· καὶ ὅτε ἐπεκράτησεν ἐπ' αὐτοὺς πᾶσα χεὶρ
καὶ ὅτε ἐπανεπαύσαντο ἐπὶ σέ, συνετρίβης καὶ συνέκλασας αὐτῶν πᾶσαν ὀσφύν.

7 hote epelabonto sou tē̱ cheiri autōn, ethlasthēs; kai hote epekratēsen ep' autous pasa cheir

When they took hold of you with their hand, then you were fractured;
and when prevailed against them every hand.

kai hote epanepausanto epi se, synetribēs kai syneklasas autōn pasan osphyn.

And when they rested upon you, you were broken, and you broke of them of all the loin.

---

8 לכן כה אמר אדני יהוה הנני מביא עליך חרב
והכרתי ממך אדם ובהמה׃

8. laken koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah hin’ni mebi’ `alayik chareb w’hik’rati mimek ‘adam ub’hemah.

Eze29:8 Therefore thus says Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉, Behold, I shall bring upon you a sword and I shall cut off from you man and beast.

‹8› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ ῥομφαίαν καὶ ἀπολῶ ἀνθρώπους ἀπὸ σοῦ καὶ κτήνη·

8 dia touto tade legei kyrios Idou egō epagō epi se hromphaian kai apolō anthrōpous apo sou kai ktēnē;

On account of this, thus says YHWH; Behold, I bring upon you the broadsword; and I shall destroy men from you, and beasts.

---

9 𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤀𐤓𐤑𐤕 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤄 𐤅𐤇𐤁𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤅𐤄𐤕𐤓𐤔𐤕𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉:

ט וְהָיְתָה אֶרֶץ־מִצְרַיִם לִשְׁמָמָה וְחָרְבָּה
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יָהוָה יַעַן אָמַר יְאֹר לִי וַאֲנִי עָשִׂיתִי׃

9. w’hay’thah ‘erets-Mits’rayim lish’mamah w’char’bah w’yad’`u ki-‘ani Yahúwah ya`an ‘amar y’or li wa’ani `asithi.

Eze29:9 The land of Egypt shall become for a desolation and waste. Then they shall know that I am 𐤀𐤃𐤍𐤉. Because you said, The river is mine, and I have made it,

‹9› καὶ ἔσται ἡ γῆ Αἰγύπτου ἀπώλεια καὶ ἔρημος, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, ἀντὶ τοῦ λέγειν σε Οἱ ποταμοὶ ἐμοί εἰσιν, καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς.

9 kai estai hē gē Aigyptou apōleia kai erēmos, kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios,

And shall be the land of Egypt for destruction and desolation. And they shall know that I am YHWH,

anti tou legein se Hoi potamoi emoi eisin, kai egō epoiēsa autous.

because of your saying, The rivers are mine and I made them.

---

10 𐤋𐤊𐤍 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤋־𐤉𐤀𐤓𐤉𐤊 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤕־𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤑𐤌𐤄 𐤌𐤂𐤃𐤋 𐤎𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤏𐤃־𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤊𐤅𐤔׃

יְלָכֵן הִנְנִי אֵלֶיךָ וְאֶל־יְאֹרֶיךָ וְנָתַתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם
לְחָרְבוֹת חֹרֶב שְׁמָמָה מִמִּגְדֹּל סְוֵנֵה וְעַד־גְּבוּל כּוּשׁ׃

10. laken hin’ni ‘eleyak w’el-y’oreyak w’nathati ‘eth-‘erets Mits’rayim l’char’both choreb sh’mamah miMig’dol S’weneh w’`ad-g’bul Kush.

Eze29:10 therefore, behold, I am against you and against your rivers, and I shall give the land of Egypt for an utter waste and desolation, from Migdol to Syene and even to the border of Ethiopia.

‹10› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ποταμούς σου καὶ δώσω γῆν Αἰγύπτου εἰς ἔρημον καὶ ῥομφαίαν καὶ ἀπώλειαν ἀπὸ Μαγδώλου καὶ Συήνης καὶ ἕως ὁρίων Αἰθιόπων.

10 dia touto idou egō epi se kai epi pantas tous potamous sou kai dōsō gēn Aigyptou eis erēmon

On account of this, behold, I am against you, and against all your rivers. And I shall give the land of Egypt unto desolation,

kai hromphaian kai apōleian apo Magdōlou kai Syēnēs kai heōs horiōn Aithiopōn.

broadsword, and destruction, from Migdol and Syene even unto the borders of the Ethiopians.

---

11 𐤀𐤃־𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤀𐤃 𐤉𐤓𐤔 𐤌𐤄 𐤀𐤃־𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤊𐤉

יא לֹא תַעֲבָר־בָּהּ רֶגֶל אָדָם וְרֶגֶל בְּהֵמָה לֹא תַעֲבָר־בָּהּ
וְלֹא תֵשֵׁב אַרְבָּעִים שָׁנָה׃

11. lo' tha`abar-bah regel 'adam w'regel b'hemah lo' tha`abar-bah w'lo' thesheb 'ar'ba`im shanah.

Eze29:11 A man's foot shall not pass through it,
and the foot of a beast shall not pass through it, and it shall not be inhabited for forty years.

‹11› οὐ μὴ διέλθῃ ἐν αὐτῇ ποὺς ἀνθρώπου, καὶ ποὺς κτήνους οὐ μὴ διέλθῃ αὐτήν,
καὶ οὐ κατοικηθήσεται τεσσαράκοντα ἔτη.

11 ou mē dielthē̱ en autē̱ pous anthrōpou, kai pous ktēnous ou mē dielthē̱ autēn,
In no way shall there go through by it the foot of a man;
and the foot of a beast in no way shall go through it,
kai ou katoikēthēsetai tessarakonta etē.
and it shall not be inhabited forty years.

יב וְנָתַתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁמָמָה בְּתוֹךְ אֲרָצוֹת נְשַׁמּוֹת
וְעָרֶיהָ בְּתוֹךְ עָרִים מָחֳרָבוֹת תִּהְיֶיךָן שְׁמָמָה אַרְבָּעִים שָׁנָה
וַהֲפִצֹתִי אֶת־מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִים בָּאֲרָצוֹת׃ פ

12. w'nathati 'eth-'erets Mits'rayim sh'mamah b'thok 'aratsoth n'shamoth
w'`areyah b'thok `arim macharaboth tih'yeyan sh'mamah 'ar'ba`im shanah
wahaphitsothi 'eth-Mits'rayim bagoyim w'zerithim ba'aratsoth.

Eze29:12 So I shall make the land of Egypt a desolation in the midst of desolated lands.
And her cities, in the midst of cities that are laid waste, shall be desolate forty years;
and I shall scatter the Egyptians among the nations and disperse them among the lands.

‹12› καὶ δώσω τὴν γῆν αὐτῆς ἀπώλειαν ἐν μέσῳ γῆς ἠρημωμένης,
καὶ αἱ πόλεις αὐτῆς ἐν μέσῳ πόλεων ἠρημωμένων ἔσονται τεσσαράκοντα ἔτη·
καὶ διασπερῶ Αἴγυπτον ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας.

12 kai dōsō tēn gēn autēs apōleian en mesō̱ gēs ērēmōmenēs,
And I shall appoint her land for destruction in the midst of a land being made desolated,
kai hai poleis autēs en mesō̱ poleōn ērēmōmenōn esontai tessarakonta etē;
and her cities in the midst of cities being made desolated shall be forty years.
kai diasperō Aigypton en tois ethnesin kai likmēsō autous eis tas chōras.
And I shall scatter Egypt among the nations, and I shall winnow them among the places.

יג כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה מִקֵּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה אֲקַבֵּץ
אֶת־מִצְרַיִם מִן־הָעַמִּים אֲשֶׁר־נָפֹצוּ שָׁמָּה׃

13. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah miqets 'ar'ba`im shanah 'aqabets 'eth-Mits'rayim

min-ha`amim ‘asher-naphotsu shamah.

Eze29:13 For thus says Adonay ⲁⲇⲱⲛⲁⲓ, At the end of forty years I shall gather the Egyptians from the peoples among whom they were scattered.

‹13› τάδε λέγει κύριος Μετὰ τεσσαράκοντα ἔτη συνάξω τοὺς Αἰγυπτίους ἀπὸ τῶν ἐθνῶν,
οὗ διεσκορπίσθησαν ἐκεῖ,

13 tade legei kyrios Meta tessarakonta etē synaxō tous Aigyptious apo tōn ethnōn,

Thus says YHWH; After forty years I shall gather the Egyptians from the nations

hou dieskorpisthēsan ekei,

of which they were dispersed there.

---

14 ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲁⲡⲟⲕⲁⲧⲁⲥⲧⲏⲥⲱ ⲙⲁⲩⲧⲟⲛ ⲉⲡⲓ ⲧⲏⲛ ⲅⲏⲛ Ⲡⲁⲑⲣⲟⲥ ⲉⲓⲥ ⲧⲏⲛ ⲅⲏⲛ ⲙⲁⲩⲧⲟⲛ ⲉⲓⲥ ⲧⲟⲡⲟ

טז וְלֹא יִהְיֶה־עוֹד לְבֵית יִשְׂרָאֵל לְמִבְטָח מַזְכִּיר עָוֹן בִּפְנוֹתָם אַחֲרֵיהֶם
וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יָהוָה׃ פ

16. w'lo' yih'yeh-`od l'beyth Yis'ra'El l'mib'tach maz'kir `awon biph'notham 'achareyhem w'yad'`u ki 'ani 'Adonay Yahúwah.

Eze29:16 And it shall not be any more as confidence for the house of Yisrael, recalling the iniquity of their turning after them. Then they shall know that I am Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉.

‹16› καὶ οὐκέτι ἔσονται τῷ οἴκῳ Ισραηλ εἰς ἐλπίδα ἀναμιμνήσκουσαν ἀνομίαν
ἐν τῷ αὐτοὺς ἀκολουθῆσαι ὀπίσω αὐτῶν· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

16 kai ouketi esontai tō̜ oikō̜ Israēl eis elpida anamimnē̜skousan anomian
And shall they no more be to the house of Israel for a hope,
calling to mind lawlessness

en tō̜ autous akolouthēsai opisō autōn; kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.
in their following after them. And they shall know that I am YHWH.

𐤉𐤆𐤉 𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤀𐤇𐤊𐤃 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤁𐤀𐤇𐤃 𐤛𐤄𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤁𐤏 𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤛𐤄𐤓𐤔𐤉𐤌𐤅𐤍 𐤉𐤆𐤉𐤄𐤉 17
𐤄𐤉𐤄 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓׃

יז וַיְהִי בְּעֶשְׂרִים וָשֶׁבַע שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה
דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

17. way'hi b'`es'rim washeba` shanah bari'shon
b'echad lachodesh hayah d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze29:17 And it was, in the twenty-seventh year, in the first month, on the first of the month, the word of 𐤀𐤃𐤍𐤉 came to me saying,

‹17› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑβδόμῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει
μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

17 Kai egeneto en tō̜ hebdomō̜kai eikostō̜ etei mią tou mēnos tou prōtou
And it came to pass in the seventh and twentieth year, day one of the month first,

egeneto logos kyriou pros me legōn
came the word of YHWH to me, saying,

𐤉𐤋𐤆𐤇-𐤀𐤊 𐤀𐤆𐤃𐤏𐤃 𐤋𐤃𐤃-𐤉𐤋𐤌 𐤃𐤁𐤊𐤃𐤍𐤆𐤓 𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤃 18
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤁𐤃𐤄 𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤄 𐤅𐤋𐤄𐤓𐤉𐤋𐤅 𐤌𐤄𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤋-𐤊𐤋 𐤅𐤀𐤋-𐤊𐤕𐤐 𐤅𐤀𐤋-𐤁𐤓𐤀𐤔 𐤅𐤀𐤋-𐤊𐤋 𐤅𐤀𐤋-𐤌𐤓𐤅𐤈𐤄׃
𐤅𐤔𐤊𐤓 𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤅 𐤅𐤋𐤄𐤓𐤉𐤋𐤅 𐤌𐤑𐤅𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤁𐤃𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤁𐤃 𐤏𐤋𐤉𐤄׃

יח בֶּן־אָדָם נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל הֶעֱבִיד אֶת־חֵילוֹ
עֲבֹדָה גְדֹלָה אֶל־צֹר כָּל־רֹאשׁ מֻקְרָח וְכָל־כָּתֵף מְרוּטָה
וְשָׂכָר לֹא־הָיָה לוֹ וּלְחֵילוֹ מִצֹּר עַל־הָעֲבֹדָה אֲשֶׁר־עָבַד עָלֶיהָ׃ ס

18. ben-'adam N'bukad're'tsar melek-Babel he`ebid 'eth-cheylo `abodah g'dolah
'el-Tsor kal-ro'sh muq'rach w'kal-katheph m'rutah
w'sakar lo'-hayah lo ul'cheylo miTsor `al-ha`abodah 'asher-`abad `aleyah.

Eze29:18 Son of man, Nebuchadnezzar king of Babylon caused his army to serve a great service against Tyre; every head was made bald and every shoulder was rubbed bare.
But there was no hire to him or to his army from Tyre for the labor that he had performed against it.

‹18› Υἱὲ ἀνθρώπου, Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος κατεδουλώσατο αὐτοῦ τὴν δύναμιν δουλείᾳ μεγάλῃ ἐπὶ Τύρου, πᾶσα κεφαλὴ φαλακρὰ καὶ πᾶς ὦμος μαδῶν, καὶ μισθὸς οὐκ ἐγενήθη αὐτῷ καὶ τῇ δυνάμει αὐτοῦ ἐπὶ Τύρου καὶ τῆς δουλείας, ἧς ἐδούλευσαν ἐπ' αὐτήν.

18 Huie anthrōpou, Nabouchodonosor basileus Babylōnos

O son of man, Nebuchadnezzar king of Babylon

katedoulōsato autou tēn dynamin douleią megalę̃ epi Tyrou,

reduced to slavery his force service for a great against Tyre.

pasa kephalē phalakra kai pas ōmos madōn, kai misthos ouk egenēthē autę̃

Every head was bald and every shoulder loose of hair. And a wage did not exist to him,

kai tę̃ dynamei autou epi Tyrou kai tēs douleias, hēs edouleusan ep' autēn.

and his force was against Tyre, for the service of which they served against it.

---

19 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הִנְנִי נֹתֵן לִנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־אֶרֶץ
מִצְרָיִם וְנָשָׂא הֲמֹנָהּ וְשָׁלַל שְׁלָלָהּ וּבָזַז בִּזָּהּ וְהָיְתָה שָׂכָר לְחֵילוֹ׃

19. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni nothen liN'bukad're'tsar melek-Babel
'eth-'erets Mits'rayim w'nasa' hamonah w'shalal sh'lalah ubazaz bizah w'hay'thah sakar l'cheylo.

Eze29:19 Therefore thus says Adonay יהוה, Behold, I shall give the land of Egypt
to Nebuchadnezzar king of Babylon. And he shall carry off her wealth
and capture her spoil and seize her plunder; and it shall be wages for his army.

‹19› τάδε λέγει κύριος κύριος Ἰδοὺ δίδωμι τῷ Ναβουχοδονοσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος γῆν Αἰγύπτου, καὶ προνομεύσει τὴν προνομὴν αὐτῆς καὶ σκυλεύσει τὰ σκῦλα αὐτῆς, καὶ ἔσται μισθὸς τῇ δυνάμει αὐτοῦ·

19 tade legei kyrios Idou didōmi tę̃ Nabouchodonosor basilei Babylōnos gēn Aigyptou,

Thus says YHWH; Behold, I give to Nebuchadnezzar king of Babylon the land of Egypt;

kai pronomeusei tēn pronomēn autēs kai skyleusei ta skyla autēs, kai estai misthos tę̃ dynamei autou;

and he shall despoil her spoils, and he shall plunder her plunder;
and it shall be the wage for his force.

---

20 כִּפְעֻלָּתוֹ אֲשֶׁר־עָבַד בָּהּ נָתַתִּי לוֹ אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם
אֲשֶׁר עָשׂוּ לִי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃ ס

20. p'`ulatho 'asher-`abad bah nathati lo 'eth-'erets Mits'rayim
'asher `asu li n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze29:20 I have given him the land of Egypt for his labor which he performed,
because they acted for Me, declares Adonay יהוה.

‹20› ἀντὶ τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἧς ἐδούλευσεν ἐπὶ Τύρον, δέδωκα αὐτῷ γῆν Αἰγύπτου.
τάδε λέγει κύριος κύριος

20 anti tēs leitourgias autou, hēs edouleusen epi Tyron,

In return for his ministration of which he served against Tyre,

dedōka autō̧ gēn Aigyptou. tade legei kyrios

I have given to him the land of Egypt; thus says YHWH.

---

21 𐤊𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤑𐤌𐤉𐤇 𐤒𐤓𐤍 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤋𐤊 𐤍𐤕𐤍𐤉 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כא בַּיּוֹם הַהוּא אַצְמִיחַ קֶרֶן לְבֵית יִשְׂרָאֵל
וּלְךָ אֶתֵּן פִּתְחוֹן־פֶּה בְּתוֹכָם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ פ

21. bayom hahu' 'ats'miach qeren l'beyth Yis'ra'El
ul'ak 'eten pith'chon-peh b'thokam w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze29:21 On that day I shall make bud a horn for the house of Yisrael,
and I shall give to you the opening of the mouth in their midst. Then they shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹21› Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνατελεῖ κέρας παντὶ τῷ οἴκῳ Ισραηλ, καὶ σοὶ δώσω στόμα ἀνεῳγμένον ἐν μέσῳ αὐτῶν· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

21 En tȩ̄ hēmerą ekeinȩ̄ anatelei keras panti tō̧ oikō̧ Israēl,

In that day there shall rise up a horn to all the house of Israel,

kai soi dōsō stoma aneō̧gmenon en mesō̧ autōn; kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.

and I shall give to you a mouth being opened in the midst of them;
and they shall know that I am YHWH.

Sefer Y’chezel (Ezekiel)
Chapter 30

Eze30:1 :𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓
אוַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way’hi d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.

Eze30:1 The word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me saying,

‹30:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων
1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the word of YHWH to me, saying,

---

2 :𐤁𐤍־𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤍𐤁𐤀 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤀𐤕 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤉𐤋𐤉𐤋𐤅 𐤄𐤄 𐤋𐤉𐤅𐤌:
ב בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הֵילִילוּ הָהּ לַיּוֹם:

2. ben-‘adam hinabe’ w’amar’at koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah heylilu hah layom.

Eze30:2 Son of man, prophesy and say, Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, Wail, Alas for the day!

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ὦ ὦ ἡ ἡμέρα,
2 Huie anthrōpou, prophēteuson kai eipon Tade legei kyrios Ō ō hē hēmera,
O son of man, Prophesy and say! Thus says YHWH; Oh, Oh the day;

---

3 :𐤄𐤅𐤄𐤅 𐤉𐤅𐤌 𐤊𐤏 𐤉𐤏𐤅 𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤓 𐤉𐤅𐤌 𐤏𐤉𐤄𐤉 𐤉𐤅𐤌 𐤏𐤉𐤄־𐤅𐤉
ג כִּי־קָרוֹב יוֹם וְקָרוֹב יוֹם לַיהוָה יוֹם עָנָן עֵת גּוֹיִם יִהְיֶה:

3. ki-qarob yom w’qarob yom laYahúwah yom `anan `eth goyim yih’yeh.

Eze30:3 For the day is near, even the day of 𐤉𐤄𐤅𐤄 is near;
It shall be a day of clouds, a time of the nations.

‹3› ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου, ἡμέρα πέρας ἐθνῶν ἔσται.
3 hoti eggys hē hēmera tou kyriou, hēmera peras ethnōn estai.
for is near the day of YHWH, a day of cloud; the end of nations It shall be.

---

4 𐤅𐤁𐤀𐤄 𐤇𐤁 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤇𐤋𐤇𐤋𐤄 𐤁𐤊𐤅𐤔 𐤁𐤍𐤐𐤋 𐤇𐤋𐤇 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤒𐤇𐤅 𐤄𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤍𐤄𐤓𐤎𐤅 𐤉𐤎𐤅𐤃𐤕𐤉𐤄𐤄:
ד וּבָאָה חֶרֶב בְּמִצְרַיִם וְהָיְתָה חַלְחָלָה בְּכוּשׁ בִּנְפֹל חָלָל בְּמִצְרָיִם
וְלָקְחוּ הֲמוֹנָהּ וְנֶהֱרְסוּ יְסוֹדֹתֶיהָ:

4. uba’ah chereb b’Mits’rayim w’hay’thah chal’chalah b’Kush bin’phol chalal b’Mits’rayim w’laq’chu hamonah w’neher’su y’sodotheyah.

Eze30:4 A sword shall come upon Egypt, and anguish shall be in Ethiopia;
When the slain fall in Egypt, They take away her wealth, and her foundations are torn down.

‹4› καὶ ἥξει μάχαιρα ἐπ’ Αἰγυπτίους, καὶ ἔσται ταραχὴ ἐν τῇ Αἰθιοπίᾳ,
καὶ πεσοῦνται τετραυματισμένοι ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ συμπεσεῖται αὐτῆς τὰ θεμέλια.
4 kai hēxei machaira ep’ Aigyptious, kai estai tarachē en tȩ̄ Aithiopią,
And shall come a sword against the Egyptians,

and there shall be a disturbance in Ethiopia,

kai pesountai tetraumatismenoi en Aigyptō̧, kai sympeseitai autēs ta themelia.

and they shall fall being slain in Egypt, and shall be cast down her foundations.

---

5 𐤊𐤥𐤁 𐤅𐤐𐤅𐤈 𐤅𐤋𐤅𐤃 𐤅𐤊𐤋־𐤄𐤏𐤓𐤁 𐤅𐤊𐤅𐤁
𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤄𐤓𐤁 𐤉𐤐𐤋𐤅׃

הכוּשׁ וּפוּט וְלוּד וְכָל־הָעֶרֶב וְכוּב

וּבְנֵי אֶרֶץ הַבְּרִית אִתָּם בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ׃ פ

5. Kush uPhut w'Lud w'kal-ha`ereb w'Kub ub'ney 'erets hab'rith 'itam bachereb yipolu.

Eze30:5 **Ethiopia, Put, Lud all the mixed people; Chub**
and the sons of the land of the covenant shall fall with them by the sword.

‹5› Πέρσαι καὶ Κρῆτες καὶ Λυδοὶ καὶ Λίβυες καὶ πάντες οἱ ἐπίμικτοι
καὶ τῶν υἱῶν τῆς διαθήκης μου μαχαίρᾳ πεσοῦνται ἐν αὐτῇ.

5 Persai kai Krētes kai Lydoi kai Libues kai pantes hoi epimiktoi

Persians, and Cretans and Lydians, and Libyans, and all the intermixed peoples,

kai tōn huiōn tēs diathēkēs mou machairą pesountai en autȩ̄.

and of the sons of my covenant by the sword shall fall with them.

---

6 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤍𐤐𐤋𐤅 𐤎𐤋𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤂𐤀𐤅𐤍 𐤆𐤅𐤓𐤄 𐤌𐤌𐤂𐤃־𐤅𐤏𐤓𐤁
𐤌𐤌𐤂𐤃𐤋 𐤎𐤅𐤍𐤄 𐤁𐤄𐤓𐤁 𐤉𐤐𐤋𐤅־𐤁𐤄 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄׃

וכֹה אָמַר יָהוָה וְנָפְלוּ סֹמְכֵי מִצְרַיִם וְיָרַד גְּאוֹן עֻזָּהּ

מִמִּגְדֹּל סְוֵנֵה בַּחֶרֶב יִפְּלוּ־בָהּ נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃

6. koh 'amar Yahúwah w'naph'lu som'key Mits'rayim
w'yarad g'on `uzah miMig'dol S'weneh bachereb yip'lu-bah n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze30:6 **Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Indeed, those who support Egypt shall fall and the pride of her power**
shall come down; from Migdol to Syene they shall fall within her by the sword, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹6› καὶ πεσοῦνται τὰ ἀντιστηρίγματα Αἰγύπτου, καὶ καταβήσεται ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς ἀπὸ
Μαγδώλου ἕως Συήνης· μαχαίρᾳ πεσοῦνται ἐν αὐτῇ, λέγει κύριος.

6 kai pesountai ta antistērigmata Aigyptou, kai katabēsetai hē hybris tēs ischuos autēs

And shall fall the supports of Egypt, and shall go down the insolence of her strength

apo Magdōlou heōs Syēnēs; machairą pesountai en autȩ̄, legei kyrios.

from Migdol unto Syene; by the sword they shall fall in her, says YHWH.

---

7 𐤅𐤍𐤔𐤌𐤅 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕 𐤍𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤏𐤓𐤉𐤅 𐤁𐤕𐤅𐤊־𐤏𐤓𐤉𐤌
𐤍𐤓𐤑𐤅𐤕 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤕𐤄𐤉𐤉𐤍𐤄׃

ז וְנָשַׁמּוּ בְּתוֹךְ אֲרָצוֹת נְשַׁמּוֹת וְעָרָיו בְּתוֹךְ־עָרִים נַחֲרָבוֹת תִּהְיֶינָה׃

7. w'nashamu b'thok 'aratsoth n'shamoth w'`arayu b'thok-`arim nacharaboth tih'yeynah.

Eze30:7 **They shall be desolate in the midst of the desolated lands;**
and her cities shall be in the midst of the devastated cities.

‹7› καὶ ἐρημωθήσεται ἐν μέσῳ χωρῶν ἠρημωμένων,
καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν ἐν μέσῳ πόλεων ἠρημωμένων ἔσονται·

7 kai erēmōthēsetai en mesō̧ chōrōn ērēmōmenōn,

And it shall be made desolate in the midst of places being obliterated;

kai hai poleis autōn en mesǭ poleōn ērēmōmenōn esontai;
and her cities in the midst of cities being made desolate shall be.

---

8 [illegible]
חוְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יָהוָה בְּתִתִּי־אֵשׁ בְּמִצְרַיִם וְנִשְׁבְּרוּ כָּל־עֹזְרֶיהָ׃

8. w'yad'`u ki-'ani Yahúwah b'thiti-'esh b'Mits'rayim w'nish'b'ru kal-`oz'reyah.

Eze30:8 And they shall know that I am [illegible], when I set a fire in Egypt and all her helpers are broken.

‹8› καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, ὅταν δῶ πῦρ ἐπ' Αἴγυπτον
καὶ συντριβῶσι πάντες οἱ βοηθοῦντες αὐτῇ.
8 kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios, hotan dō pyr ep' Aigypton
And they shall know that I am YHWH, whenever I shall appoint fire against Egypt,
kai syntribōsi pantes hoi boēthountes autę̄.
and shall be broken all the ones helping her.

---

9 [illegible]
טבַּיּוֹם הַהוּא יֵצְאוּ מַלְאָכִים מִלְּפָנַי בַּצִּים לְהַחֲרִיד אֶת־כּוּשׁ בֶּטַח
וְהָיְתָה חַלְחָלָה בָהֶם בְּיוֹם מִצְרַיִם כִּי הִנֵּה בָּאָה׃ ס

9. bayom hahu' yets'u mal'akim mil'phanay batsim l'hacharid 'eth-Kush betach
w'hay'thah chal'chalah bahem b'yom Mits'rayim ki hinneh ba'ah.

Eze30:9 On that day messengers shall go forth from Me in ships to frighten secure Ethiopia;
and anguish shall be on them as on the day of Egypt; for behold, it comes!

‹9› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελεύσονται ἄγγελοι σπεύδοντες ἀφανίσαι τὴν Αἰθιοπίαν,
καὶ ἔσται ταραχὴ ἐν αὐτοῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ Αἰγύπτου, ὅτι ἰδοὺ ἥκει. --
9 en tę̄ hēmerą ekeinę̄ exeleusontai aggeloi speudontes aphanisai tēn Aithiopian,
In that day shall come forth messengers hastening to destroy of Ethiopia utterly;
kai estai tarachē en autois en tę̄ hēmerą Aigyptou, hoti idou hēkei. --
and there shall be a disturbance among them in the day of Egypt; for behold, it is come.

---

10 [illegible]
יכֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה וְהִשְׁבַּתִּי אֶת־הֲמוֹן מִצְרַיִם בְּיַד
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל׃

10. koh 'amar 'Adonay Yahúwah w'hish'bati 'eth-hamon Mits'rayim
b'yad N'bukad're'tsar melek-Babel.

Eze30:10 Thus says Adonay [illegible], I shall also make the multitude of Egypt cease
by the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon.

‹10› τάδε λέγει κύριος Καὶ ἀπολῶ πλῆθος Αἰγυπτίων
διὰ χειρὸς Ναβουχοδονοσορ βασιλέως Βαβυλῶνος,
10 tade legei kyrios Kai apolō plēthos Aigyptiōn dia cheiros Nabouchodonosor basileōs Babylōnos,
Thus says YHWH; And I shall destroy the multitude of the Egyptians

by the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon;

---

11 הוּא וְעַמּוֹ אִתּוֹ עָרִיצֵי גוֹיִם מוּבָאִים לְשַׁחֵת הָאָרֶץ
וְהֵרִיקוּ חַרְבוֹתָם עַל־מִצְרַיִם וּמָלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ חָלָל׃

11. hu' w'`amo 'ito `aritsey goyim muba'im l'shacheth ha'arets
w'heriqu char'botham `al-Mits'rayim umal'u 'eth-ha'arets chalal.

Eze30:11 He and his people with him, awesome of the nations, shall be brought to destroy the land;
and they shall draw their swords against Egypt and fill the land with the slain.

‹11› αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ· λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν ἀπεσταλμένοι ἀπολέσαι τὴν γῆν
καὶ ἐκκενώσουσιν πάντες τὰς μαχαίρας αὐτῶν ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ πλησθήσεται ἡ γῆ τραυματιῶν.

11 autou kai tou laou autou; loimoi apo ethnōn apestalmenoi apolesai tēn gēn
he and his people, the pestilent ones from nations being sent to destroy the land.
kai ekkenōsousin pantes tas machairas autōn ep' Aigypton, kai plēsthēsetai hē gē traumatiōn.
And they shall all empty out their swords against Egypt, and shall fill the land with slain.

---

12 וְנָתַתִּי יְאֹרִים חָרָבָה וּמָכַרְתִּי אֶת־הָאָרֶץ בְּיַד־רָעִים
וַהֲשִׁמֹּתִי אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ בְּיַד־זָרִים אֲנִי יָהוָה דִּבַּרְתִּי׃ ס

12. w'nathati y'orim charabah umakar'ti 'eth-ha'arets b'yad-ra`im
wahashimothi 'erets um'lo'ah b'yad-zarim 'ani Yahúwah dibar'ti.

Eze30:12 And I shall make the rivers dry land, and sell the land into the hands of evil ones.
And I shall make the land desolate, and her fullness, by the hand of strangers; I אדני יהוה have spoken.

‹12› καὶ δώσω τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν ἐρήμους καὶ ἀπολῶ τὴν γῆν
καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἐν χερσὶν ἀλλοτρίων· ἐγὼ κύριος λελάληκα. --

12 kai dōsō tous potamous autōn erēmous kai apolō tēn gēn
And I shall make their rivers desolate. And I shall destroy the land
kai to plērōma autēs en chersin allotriōn; egō kyrios lelalēka. --
and its fullness by the hands of strangers. I YHWH have spoken.

---

13 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה וְהַאֲבַדְתִּי גִלּוּלִים וְהִשְׁבַּתִּי אֱלִילִים מִנֹּף
וְנָשִׂיא מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם לֹא יִהְיֶה־עוֹד וְנָתַתִּי יִרְאָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

13. koh-'amar 'Adonay Yahúwah w'ha'abad'ti gilulim w'hish'bati 'elilim miNoph
w'nasi' me'erets-Mits'rayim lo' yih'yeh-`od w'nathati yir'ah b'erets Mits'rayim.

Eze30:13 Thus says Adonay אדני יהוה, I shall also destroy the idols
and make the images cease from Noph.
And there shall no longer be a prince in the land of Egypt; and I shall put fear in the land of Egypt.

‹13› ὅτι τάδε λέγει κύριος Καὶ ἀπολῶ μεγιστᾶνας ἀπὸ Μέμφεως
καὶ ἄρχοντας ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι.
13 hoti tade legei kyrios Kai apolō megistanas apo Mempheōs
For thus says YHWH; And I shall destroy the great ones from Memphis,
kai archontas ek gēs Aigyptou, kai ouk esontai eti.
and the rulers from the land of Egypt, and they shall not be any longer.

---

14 :אֶלֹהַּ אֶעֱשׂוֹת שְׁפָטִים בְּנֹא׃ וְאֶת־פַּתְרוֹס אַשִּׁים שָׁמָמָה וְאֶתֵּן־אֵשׁ בְּצֹעַן וְהִשְׁמֹתִי
יד וַהֲשִׁמֹתִי אֶת־פַּתְרוֹס וְנָתַתִּי אֵשׁ בְּצֹעַן וְעָשִׂיתִי שְׁפָטִים בְּנֹא׃
14. wahashimothi ‘eth-Path’ros w’nathati ‘esh b’Tso`an w’`asithi sh’phatim b’No’.

Eze30:14 I shall make Pathros desolate, set a fire in Zoan and execute judgments on Thebes.

‹14› καὶ ἀπολῶ γῆν Παθουρης καὶ δώσω πῦρ ἐπὶ Τάνιν καὶ ποιήσω ἐκδίκησιν ἐν Διοσπόλει
14 kai apolō gēn Pathourēs kai dōsō pyr epi Tanin kai poiēsō ekdikēsin en Diospolei
And I shall destroy the land of Pathros, and I shall put fire upon Tanis,
and I shall execute punishment in Diospolis.

---

15 :אֶל־סִין מָעוֹז מִצְרָיִם וְהִכְרַתִּי אֶת־הֲמוֹן נֹא׃ וְשָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עַל־
טו וְשָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עַל־סִין מָעוֹז מִצְרָיִם וְהִכְרַתִּי אֶת־הֲמוֹן נֹא׃
15. w’shaphak’ti chamathi `al-Sin ma`oz Mits’rayim w’hik’rati ‘eth-hamon No’.

Eze30:15 I shall pour out My wrath on Sin, the stronghold of Egypt;
I shall also cut off the multitude of Thebes.

‹15› καὶ ἐκχεῶ τὸν θυμόν μου ἐπὶ Σάιν τὴν ἰσχὺν Αἰγύπτου καὶ ἀπολῶ τὸ πλῆθος Μέμφεως·
15 kai ekcheō ton thymon mou epi Sain tēn ischyn Aigyptou kai apolō to plēthos Mempheōs;
And I shall pour out my rage upon Sin, the strength of Egypt.
And I shall destroy the multitude of Memphis.

---

16 :אֶל־מִצְרַיִם חוּל תָּחִיל סִין וְנֹא תִּהְיֶה לְהִבָּקֵעַ וְנֹף צָרֵי יוֹמָם׃ וְאֶתֵּן־אֵשׁ בְּמִצְרַיִם
טז וְנָתַתִּי אֵשׁ בְּמִצְרַיִם חוּל תָּחִיל סִין וְנֹא תִּהְיֶה לְהִבָּקֵעַ וְנֹף צָרֵי יוֹמָם׃
16. w’nathati ‘esh b’Mits’rayim chul tachil Sin w’no’ tih’yeh l’hibaqe`a w’Noph tsarey yomam.

Eze30:16 I shall set a fire in Egypt; Sin shall greatly anguish,
Thebes shall be broken through and Noph shall have distresses daily.

‹16› καὶ δώσω πῦρ ἐπ’ Αἴγυπτον, καὶ ταραχὴν ταραχθήσεται Συήνη,
καὶ ἐν Διοσπόλει ἔσται ἔκρηγμα καὶ διαχυθήσεται ὕδατα.
16 kai dōsō pyr ep’ Aigypton, kai tarachēn tarachthēsetai Syēnē,
And I shall appoint fire unto Egypt. And with a disturbance shall be disturbed Sin.
kai en Diospolei estai ekrēgma kai diachythēsetai hydata.
And in Diospolis there shall be inundation, and shall be dispersed waters.

---

17 :בַּחוּרֵי אָוֶן וּפִי־בֶסֶת בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וְהֵנָּה בַּשְּׁבִי תֵלַכְנָה׃
יז בַּחוּרֵי אָוֶן וּפִי־בֶסֶת בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וְהֵנָּה בַּשְּׁבִי תֵלַכְנָה׃
17. bachurey ‘awen uPhi-beseth bachereb yipolu w’henah bash’bi thelak’nah.

Eze30:17 The young men of On and of Pi-beseth shall fall by the sword,

and they shall go into captivity.

‹17› νεανίσκοι Ἡλίου πόλεως καὶ Βουβάστου ἐν μαχαίρᾳ πεσοῦνται,
καὶ αἱ γυναῖκες ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται.

17 neaniskoi Hēliou poleōs kai Boubastou en machairą pesountai,
Young men of Heliopolis and Bubastum by the sword shall fall,
kai hai gynaikes en aichmalōsią poreusontai.
and the women into captivity shall go.

---

18 ܒܬܪܦܢܚܣ ܚܫܟ ܝܘܡܐ ܕܐܬܒܪܝܬܝ ܬܡܢ ܐܢܬ ܡܛܘܬ ܡܨܪܝܡ
:ܘܢܫܒܬ ܒܬܪܗ ܥܙܐ ܗܝ ܥܢܢ ܢܟܣܝܗ ܘܒܢܘܬܝܗ ܒܫܒܝ ܬܠܟܢܐ

יח וּבְתַחְפְּנְחֵס חָשַׁךְ הַיּוֹם בְּשִׁבְרִי־שָׁם אֶת־מֹטוֹת מִצְרַיִם
וְנִשְׁבַּת־בָּהּ גְּאוֹן עֻזָּהּ הִיא עָנָן יְכַסֶּנָּה וּבְנוֹתֶיהָ בַּשִּׁבִי תֵלַכְנָה׃

18. ubiTh'chaph'n'ches chasak hayom b'shib'ri-sham 'eth-mototh Mits'rayim
w'nish'bath-bah g'on `uzah hi' `anan y'kasenah ub'notheyah bash'bi thelak'nah.

Eze30:18 In Tehaphnehes the day shall be dark when I break there the yokes of Egypt.
And the pride of her power shall cease in her;
a cloud shall cover her, and her daughters shall go into captivity.

‹18› καὶ ἐν Ταφνας συσκοτάσει ἡ ἡμέρα ἐν τῷ συντρῖψαι με ἐκεῖ τὰ σκῆπτρα Αἰγύπτου,
καὶ ἀπολεῖται ἐκεῖ ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς, καὶ αὐτὴν νεφέλη καλύψει,
καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς αἰχμάλωτοι ἀχθήσονται.

18 kai en Taphnas syskotasei hē hēmera en tǭ syntripsai me ekei ta skēptra Aigyptou, kai apoleitai ekei
And in Tehaphnehes shall darken the day in my breaking there the chiefdoms of Egypt.
And shall perish there
hē hybris tēs ischuos autēs, kai autēn nephelē kaluuei, kai hai thygateres autēs aichmalōtoi achthēsontai.
the insolence of her strength. And her a cloud shall cover,
and her daughters captives shall be led.

---

19 ܘܐܥܒܕ ܦܪܥܘܢܝܬ ܒܡܨܪܝܡ ܘܢܕܥܘܢ ܕܐܢܐ ܡܪܝܐ
:ܝܗܘܐ

יט וְעָשִׂיתִי שְׁפָטִים בְּמִצְרָיִם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ פ

19. w'`asithi sh'phatim b'Mits'rayim w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze30:19 Thus I shall execute judgments on Egypt, and they shall know that I am ܝܗܘܐ.

‹19› καὶ ποιήσω κρίμα ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

19 kai poiēsō krima en Aigyptǭ, kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.
And I shall execute judgment on Egypt. And they shall know that I am YHWH.

---

20 ܘܗܘܐ ܒܫܢܬܐ ܚܕܬܐ ܥܣܪܬ ܫܢܝܢ ܒܪܫܘܢ ܒܫܒܥܐ ܠܚܕܫ ܗܘܐ
:ܕܒܪ ܝܗܘܐ ܥܠܝ ܠܡܐܡܪ

כ וַיְהִי בְּאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן בְּשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ הָיָה
דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

20. way'hi b'achath `es'reh shanah bari'shon b'shib'`ah lachodesh
hayah d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze30:20 And it was, in the eleventh year, in the first month, on the seventh of the month,

the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me saying,

‹20› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἑβδόμῃ τοῦ μηνὸς
ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

20 Kai egeneto en tō̜ hendekatō̜ etei en tō̜ prōtō̜ mēni hebdomē̜ tou mēnos
And it took place in the eleventh year, in the first month, the seventh of the month,
egeneto logos kyriou pros me legōn
came the word of YHWH to me, saying,

---

21 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤆𐤓𐤏 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤌𐤋𐤊-𐤌𐤑𐤓𐤌 𐤔𐤁𐤓𐤕𐤌:
כא בֶּן־אָדָם אֶת־זְרוֹעַ פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם שָׁבָרְתִּי וְהִנֵּה
לֹא־חֻבְּשָׁה לָתֵת רְפֻאוֹת לָשׂוּם חִתּוּל לְחָבְשָׁהּ לְחָזְקָהּ לִתְפֹּשׂ בֶּחָרֶב׃ ס

21. ben-‘adam ‘eth-z’ro`a Par’`oh melek-Mits’rayim shabar’ti
w’hinneh lo’-chub’shah latheth r’phu’oth lasum chitul l’chab’shah l’chaz’qah lith’pos bechareb.

Eze30:21 Son of man, I have shattered the arm of Pharaoh king of Egypt;
and, behold, it has not been bound up to give healing,
to set a bandage to bind it, to make it strong to handle the sword.

‹21› Υἱὲ ἀνθρώπου, τοὺς βραχίονας Φαραω βασιλέως Αἰγύπτου συνέτριψα, καὶ ἰδοὺ οὐ κατεδέθη
τοῦ δοθῆναι ἴασιν τοῦ δοθῆναι ἐπ’ αὐτὸν μάλαγμα τοῦ δοθῆναι ἰσχὺν ἐπιλαβέσθαι μαχαίρας.

21 Huie anthrōpou, tous brachionas Pharaō basileōs Aigyptou synetripsa, kai idou ou katedethē
O son of man, the arms of Pharaoh king of Egypt I broke;
and behold, it was not earnestly beseeched
tou dothēnai iasin tou dothēnai ep’ auton malagma tou dothēnai ischyn epilabesthai machairas.
to give to him healing, to put upon him a dressing,
to be given strength to take hold of the sword.

---

22 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌-𐤌𐤑𐤓𐤌 𐤐𐤓𐤏𐤄-𐤌𐤋𐤊 𐤆𐤓𐤏𐤄 𐤔𐤁𐤓𐤆 𐤆𐤓𐤏𐤄 𐤕𐤁𐤓𐤔𐤄 𐤔𐤁𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤇𐤁𐤓𐤁𐤕𐤌:
כב לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
וְשָׁבַרְתִּי אֶת־זְרֹעֹתָיו אֶת־הַחֲזָקָה וְאֶת־הַנִּשְׁבָּרֶת וְהִפַּלְתִּי אֶת־הַחֶרֶב מִיָּדוֹ׃

22. laken koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah hin’ni ‘el-Par’`oh melek-Mits’rayim
w’shabar’ti ‘eth-z’ro`othayu ‘eth-hachazaqah w’eth-hanish’bareth w’hipal’ti ‘eth-hachereb miyado.

Eze30:22 Therefore thus says the Master𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, I am against Pharaoh king of Egypt and shall break his arms, both the strong and the broken; and I shall make the sword fall from his hand.

‹22› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου
καὶ συντρίψω τοὺς βραχίονας αὐτοῦ τοὺς ἰσχυροὺς καὶ τοὺς τεταμένους
καὶ καταβαλῶ τὴν μάχαιραν αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ

22 dia touto tade legei kyrios Idou egō epi Pharaō basilea Aigyptou
On account of this, thus says YHWH; Behold, I am against Pharaoh king of Egypt,
kai syntripsō tous brachionas autou tous ischyrous kai tous tetamenous
and I shall break his arms, the strong, and the ones being broken;
kai katabalō tēn machairan autou ek tēs cheiros autou

and I shall throw down his sword from out of his hand.

---

23 ⲁⲛⲁⲕⲟⲡⲧⲱ ⲙⲡⲉⲓⲥⲏⲓⲧ ⲙⲡⲉⲓⲣⲟⲙⲫⲁⲓⲁ ⲙⲡⲉⲓⲭⲉⲓⲣ ⲉⲡⲉⲓⲁⲅⲩⲡⲧⲟⲥ:

כג וְהַפְּצוֹתִי אֶת־מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִם בָּאֲרָצוֹת:

23. wahaphitsothi ‘eth-Mits’rayim bagoyim w’zerithim ba’aratsoth.

Eze30:23 I shall scatter the Egyptians among the nations and disperse them among the lands.

‹23› καὶ διασπερῶ Αἴγυπτον εἰς τὰ ἔθνη καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας·

23 kai diasperō Aigypton eis ta ethnē kai likmēsō autous eis tas chōras;

And I shall scatter Egypt into the nations, and I shall winnow them into the places.

---

24 ⲩⲁⲣⲁ ⲣⲁⲕⲏⲃ-ⲙⲡ ⲣⲙⲙⲟⲩ ⲛⲁⲁ ⲙⲛⲟ ⲙⲩⲟⲛⲧ-ⲙⲡ ⲣⲙⲫⲧⲏⲩ
ⲩⲣⲁⲛⲛⲟ ⲛⲛⲏ ⲙⲩⲫⲡⲏⲩ ⲫⲡⲏⲩ ⲉⲛⲟⲛ ⲙⲩⲟⲛⲧ-ⲙⲡ ⲣⲙⲕⲁⲕⲱⲩ:

כד וְחִזַּקְתִּי אֶת־זְרֹעוֹת מֶלֶךְ בָּבֶל וְנָתַתִּי אֶת־חַרְבִּי בְּיָדוֹ
וְשָׁבַרְתִּי אֶת־זְרֹעוֹת פַּרְעֹה וְנָאַק נַאֲקוֹת חָלָל לְפָנָיו:

24. w’chizaq’ti ‘eth-z’ro`oth melek Babel w’nathati ‘eth-char’bi b’yado
w’shabar’ti ‘eth-z’ro`oth Par’`oh w’na’aq na’aqoth chalal l’phanayu.

Eze30:24 For I shall strengthen the arms of the king of Babylon
and put My sword in his hand; and I shall break the arms of Pharaoh,
and he shall groan with the groanings of the slain before him.

‹24› καὶ κατισχύσω τοὺς βραχίονας βασιλέως Βαβυλῶνος
καὶ δώσω τὴν ῥομφαίαν μου εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐπάξει αὐτὴν ἐπ’ Αἴγυπτον
καὶ προνομεύσει τὴν προνομὴν αὐτῆς καὶ σκυλεύσει τὰ σκῦλα αὐτῆς.

24 kai katischysō tous brachionas basileōs Babylōnos kai dōsō tēn hromphaian mou eis tēn cheira autou,

And I shall strengthen the arms of the king of Babylon,
and I shall put my broadsword into his hand.

kai epaxei autēn ep’ Aigypton kai pronomeusei tēn pronomēn autēs kai skyleusei ta skyla autēs.

And he shall bring it upon Egypt, and he shall plunder her plunder,
and he shall despoil her spoils.

---

25 ⲩⲟⲁⲣⲩ ⲉⲩⲛⲏⲙ ⲉⲛⲟⲛ ⲙⲩⲟⲛⲧ ⲛⲛⲏ ⲙⲩⲟⲛⲧ-ⲙⲡ ⲣⲙⲫⲧⲏⲉⲩ
ⲙⲡⲉⲓⲣⲟⲙⲫⲁⲓⲁ ⲉⲡⲉⲓⲁⲅⲩⲡⲧⲟⲥ ⲁⲣⲁ ⲣⲁⲕⲏⲃ ⲣⲙⲙⲟ ⲉⲩⲉⲣ ⲣⲩⲕ-ⲣⲩ
ⲙⲡⲉⲓⲣⲟⲙⲫⲁⲓⲁ ⲛⲛⲕⲟⲡⲉ ⲉⲩⲉⲛⲧⲉⲛⲉⲓ ⲁⲩⲧⲏⲛ ⲉⲡⲓ ⲅⲏⲓ Ⲁⲓⲅⲩⲡⲧⲟⲩ.

25. w’hachazaq’ti ‘eth-z’ro`oth melek Babel uz’ro`oth Par’`oh tipol’nah w’yad’`u ki-‘ani Yahúwah
b’thiti char’bi b’yad melek-Babel w’natah ‘othah ‘el-‘erets Mits’rayim.

Eze30:25 Thus I shall strengthen the arms of the king of Babylon, but the arms of Pharaoh shall fall.
Then they shall know that I am ⲩⲁⲩⲁⲏ, when I put My sword into the hand of the king of Babylon
and he stretches it out against the land of Egypt.

‹25› καὶ ἐνισχύσω τοὺς βραχίονας βασιλέως Βαβυλῶνος, οἱ δὲ βραχίονες Φαραω πεσοῦνται·
καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, ἐν τῷ δοῦναι τὴν ῥομφαίαν μου
εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ ἐκτενεῖ αὐτὴν ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου.

25 kai enischysō tous brachionas basileōs Babylōnos, hoi de brachiones Pharaō pesountai;

And I shall strengthen the arms of the king of Babylon, and the arms of Pharaoh shall fall;
kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios, en tō̜ dounai tēn hromphaian mou eis cheiras basileōs Babylōnos,
and they shall know that I am YHWH,
in putting the broadsword my into the hands of the king of Babylon,
kai ektenei autēn epi gēn Aigyptou.
and he shall stretch it against the land of Egypt.

𐤧𐤥𐤩𐤦𐤥𐤩𐤦 𐤥𐤩𐤦𐤥𐤩𐤦 𐤥𐤩𐤦𐤥𐤩𐤦 𐤥𐤩𐤦𐤥𐤩𐤦 𐤥𐤩𐤦𐤥𐤩𐤦 𐤥𐤩𐤦𐤥𐤩𐤦 **26**
𐤥𐤩𐤦𐤥𐤩𐤦 𐤥𐤩𐤦𐤥𐤩𐤦 𐤥𐤩𐤦𐤥𐤩𐤦:

כו וְהֲפִצוֹתִי אֶת־מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִי אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יָהוָה: ס

26. wahaphitsothi ‘eth-Mits’rayim bagoyim w’zerithi ‘otham ba’aratsoth w’yad’`u ki-‘ani Yahúwah.

Eze30:26 When I scatter the Egyptians among the nations and disperse them among the lands, then they shall know that I am 𐤥𐤩𐤥𐤩.

‹**26**› καὶ διασπερῶ Αἴγυπτον εἰς τὰ ἔθνη καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας·
καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

26 kai diasperō Aigypton eis ta ethnē kai likmēsō autous eis tas chōras;
And I shall scatter Egypt into the nations, and I shall winnow them into the places;
kai gnōsontai pantes hoti egō eimi kyrios.
and they all shall know that I am YHWH.

Sefer Y’chezel (Ezekiel)
Chapter 31

Eze31:1

אוַיְהִי בְּאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה בַּשְּׁלִישִׁי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
הָיָה דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way’hi b’achath `es’reh shanah bash’lishi b’echad lachodesh hayah d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.

Eze31:1 And it was, in the eleventh year, in the third month, on the first of the month,
the word of YHWH came to me saying,

‹31:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ τρίτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς
ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto en tō hendekatō etei en tō tritō mēni mią tou mēnos egeneto logos kyriou pros me legōn
And it came to pass in the eleventh year, in the third month, day one of the month,
came the word of YHWH to me, saying,

2

ב בֶּן־אָדָם אֱמֹר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
וְאֶל־הֲמוֹנוֹ אֶל־מִי דָּמִיתָ בְּגָדְלֶךָ׃

2. ben-‘adam ‘emor ‘el-Par’`oh melek-Mits’rayim w’el-hamono ‘el-mi damiath b’gad’lek.

Eze31:2 Son of man, say to Pharaoh king of Egypt and to his multitude,
To whom are you like in your greatness?

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν πρὸς Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου
καὶ τῷ πλήθει αὐτοῦ Τίνι ὡμοίωσας σεαυτὸν ἐν τῷ ὕψει σου;

2 Huie anthrōpou, eipon pros Pharaō basilea Aigyptou
O son of man, say to Pharaoh king of Egypt,
kai tō plēthei autou Tini hōmoiōsas seauton en tō huuei sou?
and to his multitude! To whom did you liken yourself in your haughtiness?

3

ג הִנֵּה אַשּׁוּר אֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יְפֵה עָנָף וְחֹרֶשׁ מֵצַל
וּגְבַהּ קוֹמָה וּבֵין עֲבֹתִים הָיְתָה צַמַּרְתּוֹ׃

3. hinneh ‘Ashshur ‘erez baL’banon y’pheh `anaph
w’choresh metsal ug’bah qomah ubeyn `abothim hay’thah tsamar’to.

Eze31:3 Behold, Assyria was a cedar in Lebanon with beautiful branches and forest shade,
and exalted in height; and its top was among the clouds.

‹3› ἰδοὺ Ασσουρ κυπάρισσος ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ καλὸς ταῖς παραφυάσιν

καὶ ὑψηλὸς τῷ μεγέθει, εἰς μέσον νεφελῶν ἐγένετο ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ·

3 idou Assour kyparissos en tō̜ Libanō̜ kai kalos tais paraphuasin

Behold, Assyria was a cypress in Lebanon, and goodly in shoots,

kai huyēlos tō̜ megethei, eis meson nephelōn egeneto hē archē autou;

and high in size; and into the midst of the clouds came his top.

---

4 ܡܝܡܐ ܓܕܠܘܗܘ ܬܗܘܡ ܪܡܡܬܗܘ ܐܬ̈ܢܗܪܬܗ ܗܠܟ ܣܒܝܒܘܬ ܡܛܥܐ
ܘܐܬ̈ܥܠܬܗ ܫܠܚܐ ܥܠ ܟܠ̈ܥܨܝ ܕܣܕܐ:

ד מַיִם גִּדְּלוּהוּ תְּהוֹם רֹמְמָתְהוּ אֶת־נַהֲרֹתֶיהָ הֹלֵךְ סְבִיבוֹת מַטָּעָהּ
וְאֶת־תְּעָלֹתֶיהָ שִׁלְחָה אֶל כָּל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה:

4. mayim gid'luhu t'hom rom'math'hu 'eth-naharotheyah holek s'biboth mata`ah w'eth-t'`alotheyah shil'chah 'el kal-`atsey hasadeh.

Eze31:4 The waters made him great, the deep made him high with her rivers it was going all around its planting place, and sent out its channels to all the trees of the field.

‹4› ὕδωρ ἐξέθρεψεν αὐτόν, ἡ ἄβυσσος ὕψωσεν αὐτόν, τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς ἤγαγεν κύκλῳ τῶν φυτῶν αὐτοῦ καὶ τὰ συστέματα αὐτῆς ἐξαπέστειλεν εἰς πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου.

4 hydōr exethrepsen auton, hē abyssos huyōsen auton, tous potamous autēs ēgagen kyklō̜

Water nourished him, the deep made him rise up high; the rivers she led round about

tōn phytōn autou kai ta systemata autēs exapesteilen eis panta ta xyla tou pediou.

his plants, and her collections of water she sent forth unto all the trees of the field.

---

5 ܥܠܡܐ ܡܛܠ ܗܢܐ ܪܡܝܬ ܩܡܬܗ ܡܢ ܟܠ̈ܥܨܝ ܕܣܕܐ ܘܐܬܪܒܝܢܬ ܣܪܥܦܬܗ
ܘܐܬܐܪܟܢܬ ܦܐܪܬܗ ܡܡܝܡ ܪܒܝܡ ܒܫܠܚܗ:

ה עַל־כֵּן גָּבְהָא קֹמָתוֹ מִכֹּל עֲצֵי הַשָּׂדֶה וַתִּרְבֶּינָה סַרְעַפֹּתָיו
וַתֶּאֱרַכְנָה פֹּארֹתוֹ מִמַּיִם רַבִּים בְּשַׁלְּחוֹ:

5. `al-ken gab'ha' qomatho mikol `atsey hasadeh watir'beynah sar'`apothayu wate'erak'nah pho'rotho mimayim rabbim b'shal'cho.

Eze31:5 Therefore its height was lifted up above all the trees of the field and its boughs were multiplied, and his branches became long because of many waters, in his sending.

‹5› ἕνεκεν τούτου ὑψώθη τὸ μέγεθος αὐτοῦ παρὰ πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου,
καὶ ἐπλατύνθησαν οἱ κλάδοι αὐτοῦ ἀφ' ὕδατος πολλοῦ.

5 heneken toutou huyōthē to megethos autou para panta ta xyla tou pediou,

Because of this, was raised up high his greatness over all the trees of the field,

kai eplatynthēsan hoi kladoi autou aph' hydatos pollou.

and were multiplied tender branches his over water much.

---

6 ܒܣܥܦܬܗ ܩܢܘ ܟܠ ܥܘܦ ܫܡܝܐ ܬܚܬ ܦܐܪܬܗ ܝܠܕܘ ܟܠ ܚܝܬ ܕܣܕܐ
ܘܒܨܠܗ ܝܬܒܘ ܟܠ ܓܘܝܐ ܪܒܝܐ:

ו בִּסְעַפֹּתָיו קִנְּנוּ כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְתַחַת פֹּארֹתָיו יָלְדוּ כֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה
וּבְצִלּוֹ יֵשְׁבוּ כֹּל גּוֹיִם רַבִּים:

6. bis'`apothayu qin'nu kal-`oph hashamayim w'thachath po'rothayu yal'du kol chayath hasadeh ub'tsilo yesh'bu kol goyim rabbim.

Eze31:6 All the birds of the heavens nested in its boughs, and under its branches
all the beasts of the field gave birth, And all great nations lived under its shade.

‹6› ἐν ταῖς παραφυάσιν αὐτοῦ ἐνόσσευσαν πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ ὑποκάτω τῶν κλάδων αὐτοῦ ἐγεννῶσαν πάντα τὰ θηρία τοῦ πεδίου,
ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ κατῴκησεν πᾶν πλῆθος ἐθνῶν.

6 en tais paraphuasin autou enosseusan panta ta peteina tou ouranou, kai hypokatō tōn kladōn autou
In his shoots nested all the birds of the heaven, and underneath his tender branches
egennōsan panta ta thēria tou pediou, en tę̄ skią autou katǭkēsen pan plēthos ethnōn.
procreated all the wild beasts of the plain; in his shadow dwelt all the multitude of nations.

---

7 :שָׁרָנָן שָׁרָשׁ-לֶךְ יָשְׁנוּ אֲרָאֲלֹת יָרֻעוּת לֹבֶנֶת יָרֵחַ בְּגָדְלוֹ בְּאֹרֶךְ דַּלִּיוֹתָיו
זַוַּיִף בְּגָדְלוֹ בְּאֹרֶךְ דַּלִּיוֹתָיו כִּי־הָיָה שָׁרְשׁוֹ אֶל־מַיִם רַבִּים:

7. way'yiph b'gad'lo b'orek daliothayu ki-hayah shar'sho 'el-mayim rabbim.

Eze31:7 And he was fair in his greatness, in the length of his branches;
for his roots extended to many waters.

‹7› καὶ ἐγένετο καλὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ διὰ τὸ πλῆθος τῶν κλάδων αὐτοῦ,
ὅτι ἐγενήθησαν αἱ ῥίζαι αὐτοῦ εἰς ὕδωρ πολύ.

7 kai egeneto kalos en tō huuei autou dia to plēthos tōn kladōn autou,
And he became good in his height because of the multitude of his tender branches;
hoti egenēthēsan hai hrizai autou eis hydōr poly.
for existed his roots among water much.

---

8 יָרֻחוֹת-לֶךְ יָמֻּ לֶךְ מֻרוּעוֹת מֻרֵּלֶךְ-מֻלוֹ יָרֻמֻּוּ-לֶךְ מֻרוּעוֹת
:יָרוֹלוֹ יָרֵלֶךְ רֵמֻּ-לֶךְ מֻרֵּלֶךְ-מֻלוֹ לוֹ-לֶמֻ יָרֻעוֹלוֹ יָרֵ-לֶךְ מֻרֻמֻּוֹת
חאֲרָזִים לֹא־עֲמָמֻהוּ בְּגַן־אֱלֹהִים בְּרוֹשִׁים לֹא דָמוּ אֶל־סְעַפּוֹתָיו
וְעַרְמֹנִים לֹא־הָיוּ כְּפֹאֹרֹתָיו כָּל־עֵץ בְּגַן־אֱלֹהִים לֹא־דָמָה אֵלָיו בְּיָפְיוֹ:

8. 'arazim lo'-`amamuhu b'gan-'Elohim b'roshim lo' damu 'el-s'`apothayu
w'`ar'monim lo'-hayu k'pho'rothayu kal-`ets b'gan-'Elohim lo'-damah 'elayu b'yaph'yo.

Eze31:8 The cedars did not overshadow him in the garden of Elohim;
the fir-trees were not like to his boughs, and the plane trees were not like his branches.
Every tree in the garden of Elohim was not like unto him in his beauty.

‹8› κυπάρισσοι τοιαῦται οὐκ ἐγενήθησαν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ, καὶ
πίτυες οὐχ ὅμοιαι ταῖς παραφυάσιν αὐτοῦ, καὶ ἐλάται οὐκ ἐγένοντο ὅμοιαι τοῖς κλάδοις αὐτοῦ·
πᾶν ξύλον ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὡμοιώθη αὐτῷ ἐν τῷ κάλλει αὐτοῦ

8 kyparissoi toiautai ouk egenēthēsan en tō paradeisō tou theou,
And such cypresses as this were in the paradise of Elohim,
kai pitues ouch homoiai tais paraphuasin autou, kai elatai ouk egenonto homoiai tois kladois autou;
and the pines were not likened to his shoots; and fir trees were not likened to his branches;
pan xylon en tō paradeisō tou theou ouch hōmoiōthē autō en tō kallei autou
every tree in the paradise of Elohim was not likened to him in his beauty.

---

9 מֻלוֹ-לֶרֻמֻּוֹ-לֶמֻ יָרֵלֶמֻפֻּרֶלֶי יָרֻעוֹלוֹ מֻלוֹ יָרֻעֻלוֹמוֹ לֵמֻרֶ

𐤉𐤐𐤄 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉𐤅 𐤁𐤓𐤑 𐤃𐤋𐤉𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤍𐤀𐤄𐤅 𐤊𐤋־𐤏𐤑𐤉־𐤏𐤃𐤍׃

טיָפֶה עֲשִׂיתִיו בְּרֹב דָּלִיּוֹתָיו וַיְקַנְּאֻהוּ כָּל־עֲצֵי־עֵדֶן

אֲשֶׁר בְּגַן הָאֱלֹהִים׃ ס

9. yapheh `asithiu b'rob daliothayu way'qan'uhu kal-`atsey-`Eden 'asher b'gan ha'Elohim.

Eze31:9 I made him beautiful with the multitude of his branches,
and all the trees of Eden, which were in the garden of the Elohim, envied him.

‹9› διὰ τὸ πλῆθος τῶν κλάδων αὐτοῦ,

καὶ ἐζήλωσεν αὐτὸν τὰ ξύλα τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς τοῦ θεοῦ. --

9 dia to plēthos tōn kladōn autou, kai ezēlōsen auton ta xyla tou paradeisou tēs tryphēs tou theou. --

Because of the multitude of his tender branches
and were jealous of him the trees of the paradise of the delicacy of the Elohim.

𐤉𐤏𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤁𐤄𐤕 𐤁𐤒𐤅𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤓𐤀𐤔𐤅 𐤁𐤒𐤓𐤉 𐤏𐤁𐤕𐤉׃ 10

ילָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה יַעַן אֲשֶׁר גָּבַהְתָּ בְּקוֹמָה

וַיִּתֵּן צַמַּרְתּוֹ אֶל־בֵּין עֲבוֹתִים וְרָם לְבָבוֹ בְּגָבְהוֹ׃

10. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an 'asher gabah'at b'qomah
wayiten tsamar'to 'el-beyn `abothim w'ram l'babo b'gab'ho.

Eze31:10 Therefore thus says Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤉, Because you were exalted in height
and he has set its top among the clouds, and his heart is lifted up in his height,

‹10› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν ἐγένου μέγας τῷ μεγέθει

καὶ ἔδωκας τὴν ἀρχήν σου εἰς μέσον νεφελῶν, καὶ εἶδον ἐν τῷ ὑψωθῆναι αὐτόν,

10 dia touto tade legei kyrios Anth' hōn egenou megas tō megethei

On account of this, thus says YHWH; Because you became great to greatness,

kai edōkas tēn archēn sou eis meson nephelōn, kai eidon en tō huyōthēnai auton,

and you put your top into the midst of clouds; and was lifted up unto his height;

𐤉𐤀𐤅𐤀𐤕𐤍𐤄𐤅 𐤁𐤉𐤃 𐤀𐤉𐤋 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤅 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤅 𐤊𐤓𐤔𐤏𐤅 𐤂𐤓𐤔𐤕𐤄𐤅׃ 11

יאוְאֶתְּנֵהוּ בְּיַד אֵיל גּוֹיִם עָשׂוֹ יַעֲשֶׂה לּוֹ כְּרִשְׁעוֹ גֵּרַשְׁתִּהוּ׃

11. w'et'nehu b'yad 'eyl goyim `aso ya`aseh lo k'rish'`o gerash'tihu.

Eze31:11 so I shall give him into the mighty hand of the nations;
he shall surely deal with it. According to its wickedness I have driven it away.

‹11› καὶ παρέδωκα αὐτὸν εἰς χεῖρας ἄρχοντος ἐθνῶν, καὶ ἐποίησεν τὴν ἀπώλειαν αὐτοῦ.

11 kai paredōka auton eis cheiras archontos ethnōn, kai epoiēsen tēn apōleian autou.

even I delivered him up into the hands of the ruler of the nations;
and he caused his destruction.

𐤆𐤓𐤄𐤄־𐤀𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤆𐤓𐤉𐤄 𐤆𐤓𐤄𐤏 𐤆𐤓𐤄𐤃 𐤉𐤄𐤓𐤆𐤄𐤉 𐤆𐤓𐤉𐤄 𐤉𐤀𐤓𐤆𐤄𐤉 𐤉𐤀𐤓𐤆𐤄𐤉 𐤉𐤀𐤓𐤆𐤄𐤉

וּבְכָל־גֵּאָיוֹת נָפְלוּ דָלִיּוֹתָיו וַתִּשָּׁבַרְנָה פֹּארֹתָיו בְּכֹל אֲפִיקֵי הָאָרֶץ
וַיֵּרְדוּ מִצִּלּוֹ כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ וַיִּטְּשֻׁהוּ׃

12. wayik'r'thuhu zarim `aritsey goyim wayit'shuhu 'el-heharim
ub'kal-ge'ayoth naph'lu daliothayu watishabar'nah pho'rothayu b'kol 'aphiqey ha'arets
wayer'du mitsilo kal-`amey ha'arets wayit'shuhu.

Eze31:12 And strangers have cut him off, the fearful of the nations and have left him;
on the mountains and in all the valleys its branches have fallen
and its boughs have been broken in all the ravines of the land.
And all the peoples of the earth have gone down from his shade and left it.

‹12› καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτὸν ἀλλότριοι λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν καὶ κατέβαλον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ὀρέων,
ἐν πάσαις ταῖς φάραγξιν ἔπεσαν οἱ κλάδοι αὐτοῦ, καὶ συνετρίβη τὰ στελέχη αὐτοῦ ἐν παντὶ πεδίῳ
τῆς γῆς, καὶ κατέβησαν ἀπὸ τῆς σκέπης αὐτῶν πάντες οἱ λαοὶ τῶν ἐθνῶν καὶ ἠδάφισαν αὐτόν.

12 kai exōlethreusan auton allotrioi loimoi apo ethnōn kai katebalon auton epi tōn oreōn,
And utterly destroyed him strangers, pestilent ones from the nations.
And they threw him down upon the mountains.

en pasais tais pharagxin epesan hoi kladoi autou, kai synetribē ta stelechē autou en panti pediō̜ tēs gēs,
In all the ravines fell his tender branches; and were broken his trunks in every plain of the land.

kai katebēsan apo tēs skepēs autōn pantes hoi laoi tōn ethnōn kai ēdaphisan auton.
And went down from his protection all the peoples of the nations, and they dashed him.

---

13 ܒܟܠ ܓܐܝܘܬ ܢܦܠܘ ܕܠܝܘܬܝܘ ܘܬܫܒܪܢܗ ܦܐܪܬܝܘ
ܒܟܠ ܐܦܝܩܝ ܐܪܥܐ ܘܢܚܘ ܡܨܠܗ ܟܠ ܥܡܝ ܐܪܥܐ ܘܫܒܘܗܝ׃

יג עַל־מַפַּלְתּוֹ יִשְׁכְּנוּ כָּל־עוֹף הַשָּׁמָיִם
וְאֶל־פֹּארֹתָיו הָיוּ כֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה׃

13. `al-mapal'to yish'k'nu kal-`oph hashamayim w'el-po'rothayu hayu kol chayath hasadeh.

Eze31:13 On his ruin all the birds of the heavens shall dwell,
and all the beasts of the field shall be on its fallen branches

‹13› ἐπὶ τὴν πτῶσιν αὐτοῦ ἀνεπαύσαντο πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ ἐπὶ τὰ στελέχη αὐτοῦ ἐγένοντο πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ,

13 epi tēn ptōsin autou anepausanto panta ta peteina tou ouranou,
upon his downfall rested All the birds of the heaven;

kai epi ta stelechē autou egenonto panta ta thēria tou agrou,
and upon his trunks existed all the wild beasts of the field,

---

14 ܥܠ ܡܠܬܗ ܢܬܝܒܘ ܟܠ ܥܦܐ ܕܫܡܝܐ ܘܥܠ ܦܪܬܝܘ ܗܘܘ ܟܠ ܚܝܬܐ ܕܒܪܐ׃
ܥܠ ܡܦܠܬܘ ܢܫܟܢܘ ܟܠ ܥܘܦ ܕܫܡܝܐ ܘܥܠ ܦܪܬܝܘ ܗܘܘ ܟܠ ܚܝܬܐ ܕܒܪܐ׃

יד לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִגְבְּהוּ בְקוֹמָתָם כָּל־עֲצֵי־מַיִם
וְלֹא־יִתְּנוּ אֶת־צַמַּרְתָּם אֶל־בֵּין עֲבֹתִים
וְלֹא־יַעַמְדוּ אֵלֵיהֶם בְּגָבְהָם כָּל־שֹׁתֵי מָיִם

כִּי־כֻלָּם נִתְּנוּ לַמָּוֶת אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּית בְּתוֹךְ בְּנֵי אָדָם אֶל־יוֹרְדֵי בוֹר׃ ס

14. l'ma`an 'asher lo'-yig'b'hu b'qomatham kal-`atsey-mayim w'lo'-yit'nu 'eth-tsamar'tam 'el-beyn `abothim w'lo'-ya`am'du 'eleyhem b'gab'ham kal-shothey mayim ki-kulam nit'nu lamaweth 'el-'erets tach'tith b'thok b'ney 'adam 'el-yor'dey bor.

Eze31:14 so that all the trees by the waters may not be exalted in their stature, nor set their top among the clouds, and do not stand up in their mighty exaltation; all drinking waters. For they have all been given over to death, to the earth beneath, among the sons of men, with those who go down to the pit.

‹14› ὅπως μὴ ὑψωθῶσιν ἐν τῷ μεγέθει αὐτῶν πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν τῷ ὕδατι·
καὶ οὐκ ἔδωκαν τὴν ἀρχὴν αὐτῶν εἰς μέσον νεφελῶν
καὶ οὐκ ἔστησαν ἐν τῷ ὕψει αὐτῶν πρὸς αὐτὰ πάντες οἱ πίνοντες ὕδωρ, πάντες ἐδόθησαν
εἰς θάνατον εἰς γῆς βάθος ἐν μέσῳ υἱῶν ἀνθρώπων πρὸς καταβαίνοντας εἰς βόθρον. --

14 hopōs mē huyōthōsin en tō̜ megethei autōn panta ta xyla ta en tō̜ hydati;
so that should not be exalted in their greatness all the trees by the water,
kai ouk edōkan tēn archēn autōn eis meson nephelōn kai ouk estēsan en tō̜ huuei autōn
and do not put their top into the midst of clouds; and stand not in their height
pros auta pantes hoi pinontes hydōr, pantes edothēsan eis thanaton
against him all the ones drinking water. All were given unto death
eis gēs bathos en mesō̜ huiōn anthrōpōn pros katabainontas eis bothron. --
in of the earth the depth, in the midst of the sons of men that go down into the pit.

𐎗𐎚𐎶𐎼𐎠𐎗 𐎗𐎶𐎩𐎠𐎺 𐎩𐎚𐎠𐎼 𐎺𐎩𐎗𐎼 𐎗𐎩𐎗𐎗 𐎗𐎩𐎠𐎠 𐎼𐎺𐎠𐎠-𐎗𐎺 **15**
𐎺𐎗𐎺 𐎩𐎠𐎶𐎺𐎗 𐎗𐎗𐎚𐎩𐎼𐎺 𐎿𐎺𐎺𐎠𐎩 𐎺𐎗𐎗-𐎚𐎠 𐎩𐎗𐎶𐎿 𐎗𐎚𐎺𐎠
:𐎗𐎶𐎿 𐎩𐎗𐎶𐎿 𐎗𐎠𐎺𐎗 𐎗𐎗𐎚𐎺-𐎶𐎺𐎩 𐎺𐎩𐎼𐎶 𐎺𐎗𐎶𐎿 𐎼𐎠𐎩𐎠𐎩 𐎺𐎗𐎶𐎼

טוכֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה בְּיוֹם רִדְתּוֹ שְׁאוֹלָה הֶאֱבַלְתִּי כִּסֵּתִי
עָלָיו אֶת־תְּהוֹם וָאֶמְנַע נַהֲרוֹתֶיהָ וַיִּכָּלְאוּ מַיִם רַבִּים
וָאַקְדִּיר עָלָיו לְבָנוֹן וְכָל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה עָלָיו עֻלְּפֶה׃

15. koh-'amar 'Adonay Yahúwah b'yom rid'to Sh'olah he'ebal'ti kisethi `alayu 'eth-t'hom wa'em'na` naharotheyah wayikal'u mayim rabbim wa'aq'dir `alayu L'banon w'kal-`atsey hasadeh `alayu `ul'peh.

Eze31:15 Thus says Adonay 𐎗𐎺𐎗𐎺, On the day when it went down to Sheol I caused lamentations; I covered over him the deep and I held back her rivers. And many waters were stopped up, and I made Lebanon mourn for him, and all the trees of the field wilted away on account of him.

‹15› τάδε λέγει κύριος Ἐν ᾗ ἡμέρᾳ κατέβη εἰς ᾅδου, ἐπένθησεν αὐτὸν ἡ ἄβυσσος,
καὶ ἐπέστησα τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς καὶ ἐκώλυσα πλῆθος ὕδατος,
καὶ ἐσκότασεν ἐπ' αὐτὸν ὁ Λίβανος, πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου ἐπ' αὐτῷ ἐξελύθησαν.

15 tade legei kyrios En hē̜ hēmerą katebē eis hądou, epenthēsen auton hē abyssos,
Thus says YHWH; In which day he went down into Hades, mourned him the abyss.
kai epestēsa tous potamous autēs kai ekōlysa plēthos hydatos,
And I attended to her rivers, and restrained the abundance of water.
kai eskotasen ep' auton ho Libanos, panta ta xyla tou pediou ep' autō̜ exelythēsan.
And was darkened over him Lebanon; all the trees of the plains by him were enfeebled.

---

16 ܩܠܐ ܡܢܦܠܬܗ ܥܒܝܬܝ ܠܫܐܘܠܐ ܥܡ ܡܢܦܠܝܐ ܕܒܪܬܐ ܡܫܘܦܐ ܥܡܝܡܐ ܕܟܠ ܡܫܩܝ ܡܝܐ
ܕܥܕܢ ܡܫܘܒܝ ܕܠܒܢܘܢ ܟܠܗ ܕܡܝܐ ܢܚܡܘ ܒܐܪܥܐ ܬܚܬܝܬ ܟܠ ܥܨܝ ܥܕܢ:

טז מִקּוֹל מַפַּלְתּוֹ הִרְעַשְׁתִּי גוֹיִם בְּהוֹרִדִי אֹתוֹ שְׁאוֹלָה אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר
וַיִּנָּחֲמוּ בְּאֶרֶץ תַּחְתִּית כָּל־עֲצֵי־עֵדֶן מִבְחַר וְטוֹב־לְבָנוֹן כָּל־שֹׁתֵי מָיִם:

16. miqol mapal'to hir'`ash'ti goyim b'horidi 'otho Sh'olah 'eth-yor'dey bor
wayinachamu b'erets tach'tith kal-`atsey-`Eden mib'char w'tob-L'banon kal-shothey mayim.

Eze31:16 I made the nations quake at the sound of his fall when I made him go down to Sheol with those who go down to the pit; and all trees of Eden shall be cheered in the earth's lowest parts, the choicest and best of Lebanon, all that drink waters.

‹16› ἀπὸ τῆς φωνῆς τῆς πτώσεως αὐτοῦ ἐσείσθησαν τὰ ἔθνη, ὅτε κατεβίβαζον αὐτὸν
εἰς ᾅδου μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν
ἐν γῇ πάντα τὰ ξύλα τῆς τρυφῆς καὶ τὰ ἐκλεκτὰ τοῦ Λιβάνου, πάντα τὰ πίνοντα ὕδωρ.

16 apo tēs phōnēs tēs ptōseōs autou eseisthēsan ta ethnē, hote katebibazon auton eis hądou
From the sound of his downfall shook the nations when I brought him down unto Hades
meta tōn katabainontōn eis lakkon, kai parekaloun auton en gę̄ panta ta xyla tēs tryphēs
with the ones going down into the pit.
And comforted him in earth, all the trees of the delicacy,
kai ta eklekta tou Libanou, panta ta pinonta hydōr.
and the chosen ones of Lebanon, all the ones drinking water.

---

17 ܓܡ ܗܢܘܢ ܠܫܐܘܠܐ ܥܡ ܩܛܠܐ ܕܚܪܒܐ ܢܚܬܘ ܠܙܪܥܗ ܕܝܬܒܘ ܒܨܠܗ ܒܓܘܐ ܕܥܡܡܐ:

יז גַּם־הֵם אִתּוֹ יָרְדוּ שְׁאוֹלָה אֶל־חַלְלֵי־חָרֶב
וּזְרֹעוֹ יָשְׁבוּ בְצִלּוֹ בְּתוֹךְ גּוֹיִם:

17. gam-hem 'ito yar'du Sh'olah 'el-chal'ley-chareb uz'ro`o yash'bu b'tsilo b'thok goyim.

Eze31:17 They also went down with him to Sheol to those who were slain by the sword, even his arm, who dwelt in his shade in the midst of the nations.

‹17› καὶ γὰρ αὐτοὶ κατέβησαν μετ' αὐτοῦ εἰς ᾅδου ἐν τοῖς τραυματίαις ἀπὸ μαχαίρας,
καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ, οἱ κατοικοῦντες ὑπὸ τὴν σκέπην αὐτοῦ, ἐν μέσῳ τῆς ζωῆς αὐτῶν ἀπώλοντο.

17 kai gar autoi katebēsan met' autou eis hądou en tois traumatiais apo machairas,
For they went down with him into Hades with the ones slain by the sword;
kai to sperma autou, hoi katoikountes hypo tēn skepēn autou, en mesǭ tēs zōēs autōn apōlonto.
and his seed dwelling under his protection in the middle of their life were destroyed.

---

18 ܡܢܘ ܕܡܝܬ ܟܐܒܐ ܒܟܒܘܕ ܘܒܓܘܕܠ ܒܥܨܝ ܥܕܢ
ܟܐܢܐ ܡܢܠܦ ܘܥܝܢ ܥܡܡܐ ܕܟܠ ܡܢܘ ܐܢܐ ܡܢ ܥܕܢ ܥܡ ܡܝܬܝ ܒܓܘܐ ܕܒܪܥܐ ܬܚܬܝܬ ܐܝܟ ܕܢܬܪܒܘ ܥܡ ܩܛܠܐ ܕܚܪܒܐ:

יח אֶל־מִי דָמִיתָ כָּכָה בְּכָבוֹד וּבְגֹדֶל בַּעֲצֵי־עֵדֶן
וְהוּרַדְתָּ אֶת־עֲצֵי־עֵדֶן אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּית בְּתוֹךְ עֲרֵלִים תִּשְׁכַּב
אֶת־חַלְלֵי־חֶרֶב הוּא פַרְעֹה וְכָל־הֲמוֹנֹה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה: ס

18. 'el-mi damiath kakah b'kabod ub'godel ba`atsey-`Eden

w'hurad'at 'eth-`atsey-`Eden 'el-'erets tach'tith b'thok `arelim tish'kab
'eth-chal'ley-chereb hu' Phar'`oh w'kal-hamonoh n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze31:18 To whom are you like in glory and in greatness among the trees of Eden?
Yet you shall be brought down with the trees of Eden to the earth beneath;
you shall lie in the midst of the uncircumcised, with those who were slain by the sword.
He is Pharaoh and all his multitude! declares Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉.

‹18› τίνι ὡμοιώθης; κατάβηθι καὶ καταβιβάσθητι μετὰ τῶν ξύλων τῆς τρυφῆς εἰς γῆς βάθος·
ἐν μέσῳ ἀπεριτμήτων κοιμηθήσῃ μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας.
οὕτως **Φ**αραω καὶ τὸ πλῆθος τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, λέγει κύριος.

18 tini hōmoiōthēs? katabēthi kai katabibasthēti meta tōn xylōn tēs tryphēs eis gēs bathos;
To whom are you compared? Descend,
and go down with the trees of the delicacy into of the earth the depth!
en mesō̜ aperitmētōn koimēthēsē̜ meta traumatiōn machairas.
in the midst of uncircumcised You shall sleep, with ones slain by sword.
houtōs Pharaō kai to plēthos tēs ischuos autou, legei kyrios.
Thus Pharaoh and all the multitude of his strength, says YHWH.

Sefer Y’chezel (Ezekiel)
Chapter 32

Eze32:1 [illegible]

אוַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בִּשְׁנֵי־עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאֶחָד
לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way’hi bish’tey `es’reh shanah bish’ney-`asar chodesh b’echad lachodesh
hayah d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.

Eze32:1 And it was, in the twelfth year, in the twelfth month, on the first of the month,
the word of [illegible] came to me saying,

‹32:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς
ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto en tō̜ hendekatō̜ etei en tō̜ dōdekatō̜ mēni mią tou mēnos
And it took place in the twelfth year, in the twelfth month, day one of the month,
egeneto logos kyriou pros me legōn
came the word of YHWH to me, saying,

---

2 [illegible]

ב בֶּן־אָדָם שָׂא קִינָה עַל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
כְּפִיר גּוֹיִם נִדְמֵיתָ וְאַתָּה כַּתַּנִּים בַּיַּמִּים וַתָּגַח בְּנַהֲרוֹתֶיךָ
וַתִּדְלַח־מַיִם בְּרַגְלֶיךָ וַתִּרְפֹּס נַהֲרוֹתָם׃

2. ben-‘adam sa’ qinah `al-Par’`oh melek-Mits’rayim
w’amar’at ‘elayu k’phir goyim nid’meyath w’atah katanim bayamim
watagach b’naharotheyak watid’lach-mayim b’rag’leyak watir’pos naharotham.

Eze32:2 Son of man, take up a lamentation over Pharaoh king of Egypt and say to him,
You were like a young lion of the nations, yet you are like the monster in the seas;
and you burst forth in your rivers and muddied the waters with your feet and fouled their rivers.

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, λαβὲ θρῆνον ἐπὶ Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου
καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Λέοντι ἐθνῶν ὡμοιώθης καὶ σὺ ὡς δράκων ὁ ἐν τῇ θαλάσσῃ καὶ ἐκεράτιζες
τοῖς ποταμοῖς σου καὶ ἐτάρασσες ὕδωρ τοῖς ποσίν σου καὶ κατεπάτεις τοὺς ποταμούς σου.

2 Huie anthrōpou, labe thrēnon epi Pharaō basilea Aigyptou
O son of man, take up a lamentation for Pharaoh king of Egypt!
kai ereis autō̜ Leonti ethnōn hōmoiōthēs kai sy hōs drakōn ho en tē̜ thalassē̜
And you shall say to him, to a lion of nations You were likened, and as a dragon, the one in the sea.
kai ekeratizes tois potamois sou kai etarasses hydōr tois posin sou kai katepateis tous potamous sou.
And you gored in your rivers, and disturbed water with your feet, and trampled your rivers.

---

3 [illegible]

:אֲשֶׁר־לְךָ אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם לְמַרְאֹתָם וְהָיוּ רֹעִים אֹתָם בְּתוֹךְ הַיָּם הַמָּה׃

ג כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה

וּפָרַשְׂתִּי עָלֶיךָ אֶת־רִשְׁתִּי בִּקְהַל עַמִּים רַבִּים וְהֶעֱלוּךָ בְּחֶרְמִי׃

3. koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah upharas’ti `aleyak ‘eth-rish’ti biq’hal `amim rabbim w’he`eluak b’cher’mi.

Eze32:3 Thus says Adonay אדני יהוה, Now I shall spread My net over you with a company of many peoples, and they shall lift you up in My net.

‹3› τάδε λέγει κύριος Καὶ περιβαλῶ ἐπὶ σὲ δίκτυα λαῶν πολλῶν καὶ ἀνάξω σε ἐν τῷ ἀγκίστρῳ μου

3 tade legei kyrios Kai peribalō epi se diktua laōn pollōn kai anaxō se en tō̜ agkistrō̜ mou

Thus says YHWH; And I shall put upon you the nets of peoples of many;
and I shall lead you by my hook.

---

4 אֶל־הָאָרֶץ אַשְׁלִיכְךָ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה אֶטִּילֶךָ

וְהוֹשַׁבְתִּי עָלֶיךָ כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְהִשְׂבַּעְתִּי מִמְּךָ חַיַּת כָּל־הָאָרֶץ׃

4. un’tash’tik ba’arets `al-p’ney hasadeh ‘atileak w’hish’kan’ti `aleyak kal-`oph hashamayim w’his’ba`’ti mim’ak chayath kal-ha’arets.

Eze32:4 I shall leave you on the land; I shall cast you on the open field. And I shall cause all the birds of the heavens to dwell on you, and I shall satisfy the beasts of the whole earth with you.

‹4› καὶ ἐκτενῶ σε ἐπὶ τὴν γῆν, πεδία πλησθήσεταί σου, καὶ ἐπικαθιῶ

ἐπὶ σὲ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐμπλήσω ἐκ σοῦ πάντα τὰ θηρία πάσης τῆς γῆς·

4 kai ektenō se epi tēn gēn, pedia plēsthēsetai sou,

And I shall stretch you upon the earth; the plains shall be covered with you.

kai epikathiō epi se panta ta peteina tou ouranou kai emplēsō ek sou panta ta thēria pasēs tēs gēs;

And I shall set upon you all the birds of the heaven;
and I shall fill up by you all the wild beasts of all the earth.

---

5 הוְנָתַתִּי אֶת־בְּשָׂרְךָ עַל־הֶהָרִים וּמִלֵּאתִי הַגֵּאָיוֹת רָמוּתֶךָ׃

5. w’nathati ‘eth-b’sar’k `al-heharim umile’thi hage’ayoth ramutheak.

Eze32:5 I shall lay your flesh on the mountains and fill the valleys with your height.

‹5› καὶ δώσω τὰς σάρκας σου ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ ἐμπλήσω ἀπὸ τοῦ αἵματός σου,

5 kai dōsō tas sarkas sou epi ta orē kai emplēsō apo tou haimatos sou,

And I shall put your flesh upon the mountains, and I shall saturate them with your blood.

---

6 וְהִשְׁקִיתִי אֶרֶץ צָפָתְךָ מִדָּמְךָ אֶל־הֶהָרִים וַאֲפִיקִים יִמָּלְאוּן מִמֶּךָּ׃

6. w’hish’qeythi ‘erets tsaphath’ak midam’ak ‘el-heharim wa’aphiqim yimal’un mimeak.

Eze32:6 I shall also make the land drink the discharge of your blood, to the mountains, and the ravines shall be full of you.

‹6› καὶ ποτισθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τῶν προχωρημάτων σου ἀπὸ τοῦ πλήθους σου ἐπὶ τῶν ὀρέων,
φάραγγας ἐμπλήσω ἀπὸ σοῦ.

6 kai potisthēsetai hē gē apo tōn prochōrēmatōn sou apo tou plēthous sou

And I shall water the earth from your excrement; from your multitude

epi tōn oreōn, pharaggas emplēsō apo sou.

upon the mountains the ravines I shall fill up with you.

---

7 ובכסותך שמים אכסה את כוכביהם שמש בענן אכסנו
וירח לא יגיה אורו׃

7. w'kiseythi b'kaboth'ak shamayim w'hiq'dar'ti 'eth-kok'beyhem shemesh be`anan 'akasenu w'yareach lo'-ya'ir 'oro.

Eze32:7 And I cover when I quench you, I shall cover you the heavens and darken their stars;
I shall cover the sun with a cloud and the moon shall not give its light.

‹7› καὶ κατακαλύψω ἐν τῷ σβεσθῆναί σε οὐρανὸν καὶ συσκοτάσω τὰ ἄστρα αὐτοῦ,
ἥλιον ἐν νεφέλῃ καλύψω, καὶ σελήνη οὐ μὴ φάνῃ τὸ φῶς αὐτῆς·

7 kai katakaluyō en tō̜ sbesthēnai se ouranon

And I shall cover up in your being extinguished the heaven, and I shall darken his stars;

kai syskotasō ta astra autou, hēlion en nephelē̜ kaluyō, kai selēnē ou mē phanē̜ to phōs autēs;

the sun by a cloud I shall cover, and the moon – in no way shall appear her light.

---

8 כל־מאורי אור בשמים אקדירם עליך
ונתתי חשך על־ארצך נאם אדני יהוה׃

8. kal-m'orey 'or bashamayim 'aq'direm `aleyak
w'nathati choshek `al-'ar'ts'k n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze32:8 All the shining lights in the heavens I shall darken over you
and shall set darkness on your land, declares Adonay יהוה.

‹8› πάντα τὰ φαίνοντα φῶς ἐν τῷ οὐρανῷ συσκοτάσουσιν ἐπὶ σέ,
καὶ δώσω σκότος ἐπὶ τὴν γῆν σου, λέγει κύριος.

8 panta ta phainonta phōs en tō̜ ouranō̜ syskotasousin epi se,

All the things shining light in the heaven shall darken over you,

kai dōsō skotos epi tēn gēn sou, legei kyrios.

and I shall appoint darkness over your land, says YHWH.

---

9 והכעסתי לב עמים רבים בהביאי שברך בגוים על־ארצות
אשר לא־ידעתם׃

Page 3

9. w'hik'`as'ti leb `amim rabbim bahabi'i shib'r'ak bagoyim `al-'aratsoth 'asher lo'-y'da`'tam.

Eze32:9 I shall also trouble the hearts of many peoples
when I bring your destruction among the nations, into lands which you have not known.

‹9› καὶ παροργιῶ καρδίαν λαῶν πολλῶν, ἡνίκα ἂν ἄγω αἰχμαλωσίαν σου
εἰς τὰ ἔθνη εἰς γῆν, ἣν οὐκ ἔγνως.

9 kai parorgiō kardian laōn pollōn, hēnika an agō aichmalōsian sou eis ta ethnē eis gēn, hēn ouk egnōs.

And I shall provoke to anger the heart of many peoples,
whenever I lead you as a captivity into the nations, into a land which you knew not.

---

10 ואהשמותי עליך עמים רבים ומלכיהם ישערו עליך שער בעופפי
חרבי על־פניהם וחרדו לרגעים איש לנפשו ביום מפלתך׃ ס

10. wahashimothi `aleyak `amim rabbim umal'keyhem yis'`aru `aleyak sa`ar
b'`oph'phi char'bi `al-p'neyhem w'char'du lir'ga`im 'ish l'naph'sho b'yom mapal'teak.

Eze32:10 I shall make many peoples appalled at you,
and their kings shall be horribly afraid of you when I brandish My sword before their faces;
and they shall quake at every moment, each man for his own life, on the day of your fall.

‹10› καὶ στυγνάσουσιν ἐπὶ σὲ ἔθνη πολλά, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἐκστάσει ἐκστήσονται
ἐν τῷ πέτασθαι τὴν ῥομφαίαν μου ἐπὶ πρόσωπα αὐτῶν,
προσδεχόμενοι τὴν πτῶσιν αὐτῶν ἀφ' ἡμέρας πτώσεώς σου.

10 kai stygnasousin epi se ethnē polla, kai hoi basileis autōn ekstasei ekstēsontai en tō̜ petasthai

And shall be gloomy over you nations many,
and their kings by a change of state shall be amazed in the flying of

tēn hromphaian mou epi prosōpa autōn, prosdechomenoi tēn ptōsin autōn aph' hēmeras ptōseōs sou.

my broadsword unto their faces, the ones waiting for their downfall
from the day of your downfall.

---

11 כי־כה אמר אדני יהוה חרב מלך־בבל תבואך׃

11. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah chereb melek-Babel t'bo'eak.

Eze32:11 For thus says Adonay יהוה, The sword of the king of Babylon shall come upon you.

‹11› ὅτι τάδε λέγει κύριος Ῥομφαία βασιλέως Βαβυλῶνος ἥξει σοι

11 hoti tade legei kyrios Hromphaia basileōs Babylōnos hēxei soi

For thus says YHWH; The broadsword of the king of Babylon shall come upon you.

---

12 בחרבות גבורים אפיל המונך עריצי גוים כלם
ושדדו את־גאון מצרים ונשמד כל־המונה׃

12. b'char'both giborim 'apil hamoneak `aritsey goyim kulam
w'shad'du 'eth-g'on Mits'rayim w'nish'mad kal-hamonah.

Eze32:12 By the swords of the mighty ones I shall cause your multitude to fall; all of them are tyrants of the nations, and they shall destroy the pride of Egypt, and all its multitude shall be destroyed.

‹12› ἐν μαχαίραις γιγάντων, καὶ καταβαλῶ τὴν ἰσχύν σου· λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν πάντες,
καὶ ἀπολοῦσι τὴν ὕβριν Αἰγύπτου, καὶ συντριβήσεται πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτῆς.

12 en machairais gigantōn, kai katabalō tēn ischyn sou; loimoi apo ethnōn pantes,
With swords of giants even I shall throw down your strength, pestilent ones from all nations.
kai apolousi tēn hybrin Aigyptou, kai syntribēsetai pasa hē ischys autēs.
And they shall destroy the insolence of Egypt, and shall be broken all her strength.

---

13 ܗܘܝܢ ܪܒܘܬܐ ܕܥܡܡܐ ܕܡܨܪܝܢ ܐܒܕܝܢ ܗܘܝܢ ܠܗܘܢ ܐܪܥܐ ܬܚܝܬܐ ܕܡܝܐ ܣܓܝܐܐ ܘܠܐ ܢܥܪܪܘܢ ܒܗ ܪܓܠܐ ܕܐܢܫܐ ܘܦܪܣܬ ܦܪܣܐ ܠܐ ܢܥܪܪܘܢ ܒܗ׃

יג וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־כָּל־בְּהֶמְתָּהּ מֵעַל מַיִם רַבִּים
וְלֹא תִדְלָחֵם רֶגֶל־אָדָם עוֹד וּפַרְסוֹת בְּהֵמָה לֹא תִדְלָחֵם׃

13. w'ha'abad'ti 'eth-kal-b'hem'tah me`al mayim rabbim
w'lo' thid'lachem regel-'adam `od uphar'soth b'hemah lo' thid'lachem.

Eze32:13 I shall also destroy all its cattle from beside many waters;
and the foot of man shall not muddy them anymore and the hoofs of beasts shall not muddy them.

‹13› καὶ ἀπολῶ πάντα τὰ κτήνη αὐτῆς ἀφ' ὕδατος πολλοῦ,
καὶ οὐ μὴ ταράξῃ αὐτὸ ἔτι ποὺς ἀνθρώπου, καὶ ἴχνος κτηνῶν οὐ μὴ καταπατήσῃ αὐτό.

13 kai apolō panta ta ktēnē autēs aph' hydatos pollou,
And I shall destroy all her cattle from water great;
kai ou mē taraxē̱ auto eti pous anthrōpou, kai ichnos ktēnōn ou mē katapatēsē̱ auto.
and in no way shall disturb it a foot of man any more;
and the track of cattle in no way shall trample it.

---

14 ܐܙܠ ܐܫܬܩܝܥ ܡܝܗܘܢ ܘܢܗܪܘܬܗܘܢ ܟܫܡܢ ܢܓܪܘܢ ܐܡܪ ܡܪܝ ܝܗܘܐ׃

יד אָז אַשְׁקִיעַ מֵימֵיהֶם וְנַהֲרוֹתָם כַּשֶּׁמֶן אוֹלִיךְ נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃

14. 'az 'ash'qi`a meymeyhem w'naharotham kashemen 'olik n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze32:14 Then I shall make their waters settle and shall cause their rivers to run like oil,
declares Adonay ܡܪܝ.

‹14› οὕτως τότε ἡσυχάσει τὰ ὕδατα αὐτῶν,
καὶ οἱ ποταμοὶ αὐτῶν ὡς ἔλαιον πορεύσονται, λέγει κύριος.

14 houtōs tote hēsychasei ta hydata autōn, kai hoi potamoi autōn hōs elaion poreusontai, legei kyrios.
Then shall be still their waters, and their rivers as oil shall go forth, says YHWH.

---

15 ܒܡܬܝܬܝ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ ܫܡܡܐ ܘܢܫܬܡܐ ܐܪܥܐ ܡܡܠܝܗ ܒܗܟܘܬܝ ܐܢܝ ܝܗܘܐ׃

טו בְּתִתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁמָמָה וּנְשַׁמָּה אֶרֶץ מִמְּלֹאָהּ
בְּהַכּוֹתִי אֶת־כָּל־יוֹשְׁבֵי בָהּ וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יָהוָה׃

15. b'thiti 'eth-'erets Mits'rayim sh'mamah
un'shamah 'erets mim'lo'ah b'hakothi 'eth-kal-yosh'bey bah w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze32:15 When I make the land of Egypt a desolation, and the land shall be stripped of its fullness;

when I smite all those who live in it, then they shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹15› ὅταν δῶ Αἴγυπτον εἰς ἀπώλειαν καὶ ἐρημωθῇ ἡ γῆ σὺν τῇ πληρώσει αὐτῆς,
ὅταν διασπείρω πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

15 hotan dō Aigypton eis apōleian kai erēmōthē hē gē syn tē plērōsei autēs,
Whenever I shall give Egypt unto destruction,
and shall be made desolate the land with the fullness of it;

hotan diaspeirō pantas tous katoikountas en autē, kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.
whenever I shall scatter all the ones dwelling in it, even they shall know that I am YHWH.

---

16 𐤊𐤄𐤄𐤄-𐤋𐤉 𐤀𐤌𐤓𐤄 𐤀𐤄𐤄𐤓𐤅𐤌 𐤊𐤄𐤓𐤄𐤀 𐤌𐤓𐤄𐤄𐤓𐤅𐤌 𐤀𐤄𐤄𐤓𐤅𐤌 𐤀𐤄𐤄𐤓𐤅𐤌
𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤄𐤄𐤓𐤄 𐤊𐤄𐤓𐤄𐤀 𐤀𐤄𐤄𐤓𐤅𐤌 𐤀𐤄𐤄𐤓𐤅𐤌-𐤋𐤉-𐤋𐤉𐤓

טז קִינָה הִיא וְקוֹנְנוּהָ בְּנוֹת הַגּוֹיִם תְּקוֹנֵנָּה אוֹתָהּ עַל־מִצְרַיִם
וְעַל־כָּל־הֲמוֹנָהּ תְּקוֹנֵנָּה אוֹתָהּ נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃ פ

16. qinah hi' w'qon'nuah b'noth hagoyim t'qonenah 'othah `al-Mits'rayim
w'`al-kal-hamonah t'qonenah 'othah n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze32:16 This is a lamentation and they shall lament her. The daughters of the nations shall lament her. Over Egypt and over all her multitude they shall lament her, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹16› θρῆνός ἐστιν καὶ θρηνήσεις αὐτόν, καὶ αἱ θυγατέρες τῶν ἐθνῶν θρηνήσουσιν αὐτόν· ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἰσχὺν αὐτῆς θρηνήσουσιν αὐτήν, λέγει κύριος.

16 thrēnos estin kai thrēnēseis auton, kai hai thygateres tōn ethnōn thrēnēsousin auton;
There is a lamentation and they shall lament it; and the daughters of the nations shall lament it

ep' Aigypton kai epi pasan tēn ischyn autēs thrēnēsousin autēn, legei kyrios.
over Egypt; and over all her strength they shall lament her, says YHWH.

---

17 𐤄𐤓𐤄 𐤅𐤀𐤇𐤋 𐤁𐤅 𐤄𐤅𐤄𐤇𐤁 𐤄𐤉𐤅 𐤄𐤁𐤅 𐤓𐤅𐤇𐤁 𐤓𐤄𐤓𐤉
𐤀𐤋𐤄𐤓-𐤁𐤀

יז וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָיָה
דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

17. way'hi bish'tey `es'reh shanah bachamishah `asar lachodesh hayah d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze32:17 And it was, in the twelfth year, on the fifteenth of the month,
the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me saying,

‹17› Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τοῦ πρώτου μηνὸς πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

17 Kai egenēthē en tō dōdekatō etei tou prōtou mēnos pentekaidekatē tou mēnos
And it happened in the twelfth year, in the first month, on the fifteenth of the month,

egeneto logos kyriou pros me legōn
came the word of YHWH to me saying,

---

18 𐤀𐤌𐤓𐤄 𐤓𐤀𐤁𐤉𐤀𐤓 𐤊𐤄𐤓𐤄𐤊 𐤋𐤓𐤊𐤀𐤋-𐤋𐤉 𐤀𐤀𐤊-𐤋𐤉
𐤋𐤓𐤉 𐤀𐤁𐤉𐤀𐤓-𐤀𐤊 𐤊𐤓𐤀𐤅𐤄𐤊 𐤄𐤋𐤊-𐤋𐤊 𐤊𐤁𐤉𐤀 𐤊𐤄𐤓𐤉

יח בֶּן־אָדָם נְהֵה עַל־הֲמוֹן מִצְרַיִם וְהוֹרִדֵהוּ אוֹתָהּ

וּבְנוֹת גּוֹיִם אַדִּירִם אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר׃

18. ben-‘adam n’heh `al-hamon mits’rayim w’horidehu ‘othah ub’noth goyim ‘adirim ‘el-‘erets tach’tioth ‘eth-yor’dey bor.

Eze32:18 Son of man, wail for the host of Egypt and bring it down, her and the daughters of the powerful nations, to the nether world, with those who go down to the pit;

‹18› Ὑἱὲ ἀνθρώπου, θρήνησον ἐπὶ τὴν ἰσχὺν Αἰγύπτου, καὶ καταβιβάσουσιν αὐτῆς τὰς θυγατέρας τὰ ἔθνη νεκρὰς εἰς τὸ βάθος τῆς γῆς πρὸς τοὺς καταβαίνοντας εἰς βόθρον·

18 Huie anthrōpou, thrēnēson epi tēn ischyn Aigyptou, kai katabibasousin autēs tas thygateras

O son of man, lament over the multitude of Egypt, for shall bring down her the daughters;

ta ethnē nekras eis to bathos tēs gēs pros tous katabainontas eis bothron;

even the nations dead into the depths of the earth, to the ones going down into the pit.

---

19 ּמִמִּי נָעַמְתְּ רְדָה וְהָשְׁכְּבָה אֶת־עֲרֵלִים׃

יט מִמִּי נָעַמְתְּ רְדָה וְהָשְׁכְּבָה אֶת־עֲרֵלִים׃

19. mimi na`am’at r’dah w’hash’k’bah ‘eth-`arelim.

Eze32:19 Than whom do you surpass in beauty? Go down and be laid with the uncircumcised.

---

20 בְּתוֹךְ חַלְלֵי־חָרֶב יִפֹּלוּ חָרֶב נִתְּנָה מָשְׁכוּ אוֹתָהּ וְכָל־הֲמוֹנֶיהָ׃

כ בְּתוֹךְ חַלְלֵי־חָרֶב יִפֹּלוּ חָרֶב נִתְּנָה מָשְׁכוּ אוֹתָהּ וְכָל־הֲמוֹנֶיהָ׃

20. b’thok chal’ley-chereb yipolu chereb nitanah mash’ku ‘othah w’kal-hamoneyah.

Eze32:20 They shall fall in the midst of the slain by the sword. She is given to the sword; they have drawn her and all her multitudes.

‹20› ἐν μέσῳ τραυματιῶν μαχαίρας πεσοῦνται μετ’ αὐτοῦ, καὶ κοιμηθήσεται πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ.

20 en mesō̃ traumatiōn machairas pesountai met’ autou, kai koimēthēsetai pasa hē ischys autou.

Among the midst of ones slain by sword they shall fall with him,

and shall sleep all of his strength.

---

21 יְדַבְּרוּ־לוֹ אֵלֵי גִבּוֹרִים מִתּוֹךְ שְׁאוֹל אֶת־עֹזְרָיו יָרְדוּ שָׁכְבוּ הָעֲרֵלִים חַלְלֵי־חָרֶב׃

כא יְדַבְּרוּ־לוֹ אֵלֵי גִבּוֹרִים מִתּוֹךְ שְׁאוֹל אֶת־עֹזְרָיו יָרְדוּ שָׁכְבוּ הָעֲרֵלִים חַלְלֵי־חָרֶב׃

21. y’dab’ru-lo ‘eley giborim mitok Sh’ol ‘eth-`oz’rayu yar’du shak’bu ha`arelim chal’ley-chareb.

Eze32:21 The strong of the mighty ones shall speak of him and his helpers from the midst of Sheol, they have gone down, they lie with the uncircumcised, slain by the sword.

‹21› καὶ ἐροῦσίν σοι οἱ γίγαντες Ἐν βάθει βόθρου γίνου, τίνος κρείττων εἶ; κατάβηθι καὶ κοιμήθητι μετὰ ἀπεριτμήτων ἐν μέσῳ τραυματιῶν μαχαίρας.

21 kai erousin soi hoi gigantes En bathei bothrou ginou, tinos kreittōn ei?

And shall say to you the giants, Be you into the depth of the pit: to whom are you superior?

katabēthi kai koimēthēti meta aperitmētōn en mesō̃ traumatiōn machairas.

Yes, go down and lie with uncircumcised! in the midst of the ones slain by the sword.

---

22 שָׁם אֲשּׁוּר וְכָל־קָהָלוֹ סְבִיבוֹתָיו כֻּלָּם חֲלָלִים נֹפְלֵי חָרֶב׃

****

כב שָׁם אַשּׁוּר וְכָל־קְהָלָהּ סְבִיבוֹתָיו קִבְרֹתָיו כֻּלָּם חֲלָלִים הַנֹּפְלִים בֶּחָרֶב׃

22. sham ‘Ashshur w’kal-q’halah s’bibothayu qib’rothayu kulam chalalim hanoph’lim bechareb.

Eze32:22 Assyria is there and all her company; her graves are round about her.
All of them are slain, fallen by the sword,

‹22› ἐκεῖ Ασσουρ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ πάντες τραυματίαι ἐκεῖ ἐδόθησαν,
καὶ ἡ ταφὴ αὐτῶν ἐν βάθει βόθρου, καὶ ἐγενήθη ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ περικύκλῳ
τοῦ μνήματος αὐτοῦ, πάντες οἱ τραυματίαι οἱ πεπτωκότες μαχαίρᾳ,

22 ekei Assour kai pasa hē synagōgē autou pantes traumatiai ekei edothēsan,
There is Assyria and all his gathering; all slain have been laid there;
kai hē taphē autōn en bathei bothrou, kai egenēthē hē synagōgē autou perikyklō̜ tou mnēmatos autou,
their burial is in the depths of the pit, and are set his gathering around his tomb.
pantes hoi traumatiai hoi peptōkotes machairą,
All the slain having fallen by the sword,

---

23 אשר נתנו חתיתו בארץ חיים׃ אשר־נתנו חתית בארץ חיים׃ כג אֲשֶׁר נִתְּנוּ קִבְרֹתֶיהָ בְּיַרְכְּתֵי־בוֹר וַיְהִי קְהָלָהּ סְבִיבוֹת
קִבְרָתָהּ כֻּלָּם חֲלָלִים נֹפְלִים בַּחֶרֶב אֲשֶׁר־נָתְנוּ חִתִּית בְּאֶרֶץ חַיִּים׃

23. ‘asher nit’nu qib’rotheyah b’yar’k’they-bor way’hi q’halah s’biboth q’burathah
kulam chalalim noph’lim bachereb ‘asher-nath’nu chitith b’erets chayim.

Eze32:23 of whom are given graves in the recesses of the pit and her company is round about
her grave. All of them are slain, fallen by the sword, who spread terror in the land of the living.

‹23› οἱ δόντες τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζωῆς.

23 hoi dontes ton phobon autōn epi gēs zōēs.
the ones giving them fear upon the land of life.

---

24 אשר ירדו ערלים אל־ארץ תחתיות אשר־ירדו ערלים אל־ארץ תחתיות׃ אשר נתנו חתיתם בארץ חיים ויישאו כלמתם את־יורדי בור׃
כד שָׁם עֵילָם וְכָל־הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹת קִבְרָתָהּ כֻּלָּם חֲלָלִים הַנֹּפְלִים בַּחֶרֶב
אֲשֶׁר־יָרְדוּ עֲרֵלִים אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת
אֲשֶׁר נָתְנוּ חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים וַיִּשְׂאוּ כִלְמָתָם אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר׃

24. sham `Eylam w’kal-hamonah s’biboth q’burathah kulam chalalim hanoph’lim bachereb
‘asher-yar’du `arelim ‘el-‘erets tach’tioth ‘asher nath’nu chititham
b’erets chayim wayis’u k’limatham ‘eth-yor’dey bor.

Eze32:24 Elam is there and all her multitude around her grave; all of them slain, fallen by the sword,
who went down uncircumcised to the lower parts of the earth, who gave their terror
in the land of the living and bore their disgrace with those who went down to the pit.

‹24› ἐκεῖ Αιλαμ καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ περικύκλῳ τοῦ μνήματος αὐτοῦ, πάντες οἱ τραυματίαι
οἱ πεπτωκότες μαχαίρᾳ καὶ οἱ καταβαίνοντες ἀπερίτμητοι εἰς γῆς βάθος, οἱ δεδωκότες αὐτῶν

φόβον ἐπὶ γῆς ζωῆς καὶ ἐλάβοσαν τὴν βάσανον αὐτῶν μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς βόθρον

24 ekei Ailam kai pasa hē dynamis autou perikyklō tou mnēmatos autou, pantes hoi traumatiai
There is Elam and all his force surrounding his tomb; all the slain

hoi peptōkotes machairą kai hoi katabainontes aperitmētoi eis gēs bathos, hoi dedōkotes autōn
having fallen by the sword, and the ones going down uncircumcised
into of the earth the depth, the ones caused them

phobon epi gēs zōēs kai elabosan tēn basanon autōn meta tōn katabainontōn eis bothron
the fear upon the land of life; and they took their torment
with the ones going down into the pit.

ܒܬܘܟ ܚܠܠܝܡ ܢܬܢܘ ܡܫܟܒ ܠܗ ܒܟܠ-ܗܡܘܢܗ ܣܒܝܒܘܬܝܘ 25
ܩܒܪܬܗ ܟܠܗ ܥܪܠܐ ܚܠܠܝ-ܚܪܒ ܕܝ-ܢܬܢ ܚܬܝܬܡ ܒܐܪܥ ܚܝܝܡ
ܘܢܣܘ ܟܠܝܡܬܡ ܥܠ-ܝܘܪܕܝ ܒܘܪ ܒܬܘܟ ܚܠܠܝܡ ܢܬܢ׃

כה בְּתוֹךְ חֲלָלִים נָתְנוּ מִשְׁכָּב לָהּ בְּכָל־הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹתָיו
קִבְרֹתֶהָ כֻּלָּם עֲרֵלִים חַלְלֵי־חֶרֶב כִּי־נִתַּן חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים
וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר בְּתוֹךְ חֲלָלִים נִתָּן׃

25. b'thok chalalim nath'nu mish'kab lah b'kal-hamonah s'bibothayu qib'rotheah
kulam `arelim chal'ley-chereb ki-nitan chititham b'erets chayim
wayis'u k'limatham 'eth-yor'dey bor b'thok chalalim nitan.

Eze32:25 They have put a bed for her in the midst of the slain with all her multitude.
Her graves are around him, all of them uncircumcised, slain by the sword
(although their terror was given in the land of the living), and they bore their disgrace
with those who go down to the pit; they were put in the midst of the slain.

‹25› ἐν μέσῳ τραυματιῶν.

25 en mesō traumatiōn.
In the midst of the slain.

ܫܠܡ ܡܫܟ ܬܒܠ ܘܟܠ-ܗܡܘܢܗ ܣܒܝܒܘܬܝܗ ܩܒܪܘܬܝܗ ܟܠܗ 26
ܥܪܠܐ ܚܠܠܝ-ܚܪܒ ܕܝ-ܢܬܢܘ ܚܬܝܬܡ ܒܐܪܥ ܚܝܝܡ׃

כו שָׁם מֶשֶׁךְ תֻּבַל וְכָל־הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹתָיו קִבְרוֹתֶיהָ כֻּלָּם
עֲרֵלִים מְחֻלְלֵי חֶרֶב כִּי־נָתְנוּ חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים׃

26. sham Meshek Tubal w'kal-hamonah s'bibothayu qib'rotheyah
kulam `arelim m'chul'ley chereb ki-nath'nu chititham b'erets chayim.

Eze32:26 There is Meshech, Tubal and all her multitude, all around him are her graves.
All of them were slain by the sword uncircumcised, though they gave their terror in the land of the living.

‹26› ἐκεῖ ἐδόθησαν Μοσοχ καὶ Θοβελ καὶ πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτῶν περικύκλῳ τοῦ μνήματος αὐτοῦ,
πάντες τραυματίαι αὐτοῦ, πάντες ἀπερίτμητοι τραυματίαι ἀπὸ μαχαίρας,
οἱ δεδωκότες τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζωῆς·

26 ekei edothēsan Mosoch kai Thobel kai pasa hē ischys autōn perikyklō tou mnēmatos autou,
There they put Meshech and Tubal, and all his strength surrounding his tomb;

pantes traumatiai autou, pantes aperitmētoi traumatiai apo machairas,
all his slain ones, all the uncircumcised ones, slain ones by the sword,

hoi dedōkotes ton phobon autōn epi gēs zōēs;
the ones putting their fear upon the land of life.

---

27 ולא יִשְׁכְּבוּ אֶת־גִּבּוֹרִים נֹפְלִים מֵעֲרֵלִים
אֲשֶׁר יָרְדוּ־שְׁאוֹל בִּכְלֵי־מִלְחַמְתָּם וַיִּתְּנוּ אֶת־חַרְבוֹתָם תַּחַת רָאשֵׁיהֶם
וַתְּהִי עֲוֹנֹתָם עַל־עַצְמוֹתָם כִּי־חִתִּית גִּבּוֹרִים בְּאֶרֶץ חַיִּים׃

27. w'lo' yish'k'bu 'eth-giborim noph'lim me`arelim
'asher yar'du-Sh'ol bik'ley-mil'cham'tam wayit'nu 'eth-char'botham tachath ra'sheyhem
wat'hi `awonotham `al-`ats'motham ki-chitith giborim b'erets chayim.

Eze32:27 And they shall not lie with the mighty who are fallen, of the uncircumcised,
who have gone down to Sheol with their weapons of war.
And they have put their swords under their heads; but their iniquity shall be on their bones,
though the terror of the mighty was in the land of the living.

‹27› καὶ ἐκοιμήθησαν μετὰ τῶν γιγάντων τῶν πεπτωκότων ἀπὸ αἰῶνος, οἳ κατέβησαν
εἰς ᾅδου ἐν ὅπλοις πολεμικοῖς καὶ ἔθηκαν τὰς μαχαίρας αὐτῶν ὑπὸ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν·
καὶ ἐγενήθησαν αἱ ἀνομίαι αὐτῶν ἐπὶ τῶν ὀστῶν αὐτῶν, ὅτι ἐξεφόβησαν γίγαντας ἐν γῇ ζωῆς.

27 kai ekoimēthēsan meta tōn gigantōn tōn peptōkotōn apo aiōnos, hoi katebēsan
And they sleep with the giants having fallen from the eon, the ones who went down
eis hą̨dou en hoplois polemikois kai ethēkan tas machairas autōn hypo tas kephalas autōn;
into Hades with weapons of warfare; and they put their swords under their heads,
kai egenēthēsan hai anomiai autōn epi tōn ostōn autōn, hoti exephobēsan gigantas en gę̨ zōēs.
and came their lawless deeds upon their bones,
for they were frightened giants in the land of the living.

---

28 וְאַתָּה בְּתוֹךְ עֲרֵלִים תִּשָּׁבַר וְתִשְׁכַּב אֶת־חַלְלֵי־חָרֶב׃

28. w'atah b'thok `arelim tishabar w'thish'kab 'eth-chal'ley-chareb.

Eze32:28 But in the midst of the uncircumcised you shall be broken
and shall lie with those slain by the sword.

‹28› καὶ σὺ ἐν μέσῳ ἀπεριτμήτων κοιμηθήσῃ μετὰ τετραυματισμένων μαχαίρᾳ.

28 kai sy en mesǭ aperitmētōn koimēthēsę̄ meta tetraumatismenōn machairą.
And you in the midst of the uncircumcised shall lie with the ones being slain by sword.

---

29 שָׁמָּה אֱדוֹם מְלָכֶיהָ וְכָל־נְשִׂיאֶיהָ אֲשֶׁר־נִתְּנוּ בִּגְבוּרָתָם
אֶת־חַלְלֵי־חָרֶב הֵמָּה אֶת־עֲרֵלִים יִשְׁכָּבוּ וְאֶת־יֹרְדֵי בוֹר׃

29. shamah 'Edom m'lakeyah w'kal-n'si'eyah 'asher-nit'nu big'buratham
'eth-chal'ley-chareb hemah 'eth-`arelim yish'kabu w'eth-yor'dey bor.

Eze32:29 There is Edom, its kings and all its princes, who are placed in their might are with the slain by the sword; they shall lie with the uncircumcised and with those who go down to the pit.

‹29› ἐκεῖ ἐδόθησαν οἱ ἄρχοντες Ασσουρ οἱ δόντες τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ εἰς τραῦμα μαχαίρας· οὗτοι μετὰ τραυματιῶν ἐκοιμήθησαν, μετὰ καταβαινόντων εἰς βόθρον.

29 ekei edothēsan hoi archontes Assour hoi dontes tēn ischyn autou eis trauma machairas;

There are laid the princes of Assyria, the ones giving their strength to the wound of the sword;

houtoi meta traumatiōn ekoimēthēsan, meta katabainontōn eis bothron.

these with the slain sleep, with the ones going down into the pit.

---

30 שָׁמָּה נְסִיכֵי צָפוֹן כֻּלָּם וְכָל־צִדֹנִי
אֲשֶׁר־יָרְדוּ אֶת־חֲלָלִים בְּחִתִּיתָם מִגְּבוּרָתָם בּוֹשִׁים
וַיִּשְׁכְּבוּ עֲרֵלִים אֶת־חַלְלֵי־חֶרֶב וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר׃

30. shamah n'sikey tsaphon kulam w'kal-Tsidoni 'asher-yar'du 'eth-chalalim b'chititham mig'buratham boshim wayish'k'bu `arelim 'eth-chal'ley-chereb wayis'u k'limatham 'eth-yor'dey bor.

Eze32:30 There are the chiefs of the north, all of them, and all the Sidonians, who have gone down with the slain in their terror. They are ashamed of their might. And they lie with uncircumcised with those slain by the sword and bore their disgrace with those who go down to the pit.

‹30› ἐκεῖ οἱ ἄρχοντες τοῦ βορρᾶ πάντες στρατηγοὶ Ασσουρ οἱ καταβαίνοντες τραυματίαι σὺν τῷ φόβῳ αὐτῶν καὶ τῇ ἰσχύι αὐτῶν ἐκοιμήθησαν ἀπερίτμητοι μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας καὶ ἀπήνεγκαν τὴν βάσανον αὐτῶν μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς βόθρον.

30 ekei hoi archontes tou borra pantes stratēgoi Assour hoi katabainontes traumatiai

There are the rulers of the north, even all the captains of Assyria,
the ones going down with the slain,

syn tō̧ phobō̧ autōn kai tȩ̄ ischui autōn ekoimēthēsan aperitmētoi meta traumatiōn machairas

with the fear of them. And in their strength they lie uncircumcised
with ones slain of the sword;

kai apēnegkan tēn basanon autōn meta tōn katabainontōn eis bothron.

and they carry away their torment with the ones going down into the pit.

---

31 אֹתָם יִרְאֶה פַרְעֹה וְנִחַם עַל־כָּל־הֲמוֹנֹה חַלְלֵי־חֶרֶב פַּרְעֹה
וְכָל־חֵילוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃

31. 'otham yir'eh Par'`oh w'nicham `al-kal-hamonoh chal'ley-chereb Par'`oh w'kal-cheylo n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze32:31 These Pharaoh shall see, and he shall be comforted for all his multitude slain by the sword, even Pharaoh and all his army, declares Adonay יהוה.

‹31› ἐκείνους ὄψεται βασιλεὺς Φαραω καὶ παρακληθήσεται ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν,

λέγει κύριος.

31 ekeinous opsetai basileus Pharaō kai paraklēthēsetai epi pasan tēn ischyn autōn, legei kyrios.

Those shall see king Pharaoh, and he shall be comforted over all their strength, says YHWH.

𐤉𐤊𐤓𐤀 𐤀𐤉𐤕𐤌 𐤕𐤓𐤓𐤄 𐤋𐤀𐤇𐤀 𐤉𐤊𐤓𐤊𐤄-𐤊𐤇 𐤓𐤊𐤊𐤉-𐤓𐤉 32
:𐤀𐤉𐤀𐤓 𐤓𐤉𐤀𐤇 𐤕𐤇𐤉 𐤀𐤉𐤉𐤀-𐤆𐤉𐤉 𐤀𐤍𐤀𐤉 𐤀𐤋𐤀𐤄-𐤓𐤆𐤆𐤄-𐤊𐤇 𐤕𐤓𐤆𐤋𐤍

לבכִּי־נָתַתִּי אֶת־חִתִּיתוֹ בְּאֶרֶץ חַיִּים וְהֻשְׁכַּב בְּתוֹךְ

עֲרֵלִים אֶת־חַלְלֵי־חֶרֶב פַּרְעֹה וְכָל־הֲמוֹנֹה נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃ פ

32. ki-nathati ‘eth-chititho b’erets chayim w’hush’kab b’thok `arelim ‘eth-chal’ley-chereb Par’`oh w’kal-hamonoh n’um ‘Adonay Yahúwah.

Eze32:32 Though I put a terror of him in the land of the living,
yet he shall be laid in the midst of the uncircumcised along with those slain by the sword,
even Pharaoh and all his hordes, declares Adonay 𐤀𐤄𐤅𐤄𐤉.

‹**32**› ὅτι δέδωκα τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ γῆς ζωῆς, καὶ κοιμηθήσεται ἐν μέσῳ ἀπεριτμήτων μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας, Φαραω καὶ πᾶν τὸ πλῆθος αὐτοῦ, λέγει κύριος.

32 hoti dedōka ton phobon autou epi gēs zōēs, kai koimēthēsetai en mesō̱ aperitmētōn

or I have put the fear of him upon the land of life;

yet he shall sleep in the midst of the uncircumcised

meta traumatiōn machairas, Pharaō kai pan to plēthos autou, legei kyrios.

with ones slain by the sword, even Pharaoh, and all his multitude, says YHWH.

Sefer Y’chezel (Ezekiel)
Chapter 33

Shavua Reading Schedule (31th sidrah) – Eze 33 - 37

Eze33:1 ויהי דבר־יהוה אלי לאמר׃

1. way’hi d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.

Eze33:1 And the word of YHWH came to me, saying,

‹33:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

---

2 בן־אדם דבר אל־בני־עמך ואמרת אליהם ארץ כי־אביא עליה חרב
ולקחו עם־הארץ איש אחד מקציהם ונתנו אתו להם לצופה׃

2. ben-’adam daber ‘el-b’ney-`am’ak w’amar’at ‘aleyhem ‘erets ki-‘abi’ `aleyah chareb w’laq’chu `am-ha’arets ‘ish ‘echad miq’tseyhem w’nath’nu ‘otho lahem l’tsopheh.

Eze33:2 Son of man, speak to the sons of your people and say to them,
If I bring a sword upon it, on a land, and the people of the land take one man from among them
and set him to them for a watchman,

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, λάλησον τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Γῇ, ἐφ’ ἣν ἂν ἐπάγω
ῥομφαίαν, καὶ λάβῃ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἄνθρωπον ἕνα ἐξ αὐτῶν καὶ δῶσιν αὐτὸν ἑαυτοῖς εἰς σκοπόν,

2 Huie anthrōpou, lalēson tois huiois tou laou sou kai ereis pros autous Gē, eph’ hēn an epagō

O son of man, speak to the sons of your people,
and you shall say to them, The land upon which ever I bring

hromphaian, kai labȩ̄ ho laos tēs gēs anthrōpon hena ex autōn kai dōsin auton heautois eis skopon,

the broadsword, that should take the people of the land man one from out of them,
and put him for themselves as a watchman.

---

3 וראה את־החרב באה על־הארץ ותקע בשופר והזהיר את־העם׃

3. w’ra’ah ‘eth-hachereb ba’ah `al-ha’arets w’thaqa` bashophar w’hiz’hir ‘eth-ha`am.

Eze33:3 and he sees the sword coming upon the land and blows on the trumpet and warns the people,

‹3› καὶ ἴδῃ τὴν ῥομφαίαν ἐρχομένην ἐπὶ τὴν γῆν καὶ σαλπίσῃ τῇ σάλπιγγι καὶ σημάνῃ τῷ λαῷ,

3 kai idȩ̄ tēn hromphaian erchomenēn epi tēn gēn kai salpisȩ̄ tȩ̄ salpiggi kai sēmanȩ̄ tō̧ laō̧,

And if one should behold the broadsword coming upon the land,
and he should trump the trumpet, and should signify to the people,

---

4 אשר ישמע את־קול השופר ולא נזהר ובאה חרב ותקחהו
דמו בראשו׃

ד וְשָׁמַע הַשֹּׁמֵעַ אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וְלֹא נִזְהָר וַתָּבוֹא חֶרֶב
וַתִּקָּחֵהוּ דָּמוֹ בְּרֹאשׁוֹ יִהְיֶה׃

4. w'shama` hashome`a 'eth-qol hashophar
w'lo' niz'har watabo' chereb watiqachehu damo b'ro'sho yih'yeh.

Eze33:4 and the hearer hears the sound of the trumpet and does not take warning,
and a sword comes and takes him away, his blood shall be on his own head.

‹4› καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀκούσας τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος καὶ μὴ φυλάξηται, καὶ ἐπέλθῃ ἡ ῥομφαία
καὶ καταλάβῃ αὐτόν, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἔσται·

4 kai akousȩ̄ ho akousas tēn phōnēn tēs salpiggos kai mē phylaxētai, kai epelthȩ̄ hē hromphaia
and shall hear the one hearing the sound of the trumpet,
and should not take guard, and comes the broadsword
kai katalabȩ̄ auton, to haima autou epi tēs kephalēs autou estai;
and overtakes him, his blood upon his own head shall be.

---

5 ×ל ×¤ ×Ö¹×Ö¼ ×Ö¹×Ö¼ ×Ö¹×Ö¼

And the watchman, if he should behold the broadsword coming,
and should not signify by the trumpet,

kai ho laos mē phylaxētai, kai elthousa hē hromphaia labȩ̄ ex autōn psychēn,

and the people should not take guard;
and coming, the broadsword should take from out of them a soul,

hautē dia tēn hautēs anomian elēmphthē, kai to haima ek tēs cheiros tou skopou ekzētēsō.

this soul on account of its lawlessness is taken,
but the blood of the hand of the watchman I shall require.

---

7 ואתה בן־אדם צפיתיך לבית ישראל
ושמעת מפי דבר והזהרת אתם ממני׃

7. w'atah ben-'adam tsopheh n'thatik l'beyth Yis'ra'El
w'shama`'at mipi dabar w'hiz'har'at 'otham mimeni.

Eze33:7 Now as for you, son of man, I have appointed you a watchman for the house of Yisrael;
so you shall hear a message from My mouth and give them warning from Me.

‹7› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, σκοπὸν δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ισραηλ, καὶ ἀκούσῃ ἐκ στόματός μου λόγον.

7 kai sy, huie anthrōpou, skopon dedōka se tō̧ oikō̧ Israēl, kai akousȩ̄ ek stomatos mou logon.

And you, O son of man, as watchman I have appointed you to the house of Israel,
and you shall hear from out of my mouth a word.

---

8 באמרי לרשע רשע מות תמות ולא דברת להזהיר רשע
מדרכו הוא רשע בעונו ימות ודמו מידך אבקש׃

8. b'am'ri larasha` rasha` moth tamuth w'lo' dibar'at l'haz'hir rasha` midar'ko hu' rasha`
ba`awono yamuth w'damo miyad'ak 'abaqesh.

Eze33:8 When I say to the wicked, O wicked man, you shall surely die,
and you do not speak to warn the wicked from his way,
that wicked man shall die in his iniquity, but his blood I shall require from your hand.

‹8› ἐν τῷ εἶπαί με τῷ ἁμαρτωλῷ Θανάτῳ θανατωθήσῃ, καὶ μὴ λαλήσῃς τοῦ φυλάξασθαι
τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, αὐτὸς ὁ ἄνομος τῇ ἀνομίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται,
τὸ δὲ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρός σου ἐκζητήσω.

8 en tō̧ eipai me tō̧ hamartōlō̧ Thanatō̧ thanatōthēsȩ̄,

And in my saying to the sinner, To death you shall die;

kai mē lalēsȩ̄s tou phylaxasthai ton asebē apo tēs hodou autou,

and you should not speak to guard the impious from his way,

autos ho anomos tȩ̄ anomią autou apothaneitai, to de haima autou ek tēs cheiros sou ekzētēsō.

he, the lawless one, of his lawlessness shall die, but his blood of your hand I shall require.

---

9 אמת אמרתי ולא הזהרת רשע מדרכו לשובו ממנה ולא שב מדרכו ומת הוא בעונו תמות׃

ט וְאַתָּה כִּי־הִזְהַרְתָּ רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ לָשׁוּב מִמֶּנָּה
וְלֹא־שָׁב מִדַּרְכּוֹ הוּא בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת וְאַתָּה נַפְשְׁךָ הִצַּלְתָּ׃ ס

9. w'atah ki-hiz'har'at rasha` midar'ko lashub mimenah
w'lo'-shab midar'ko hu' ba`awono yamuth w'atah naph'sh'ak hitsal'at.

Eze33:9 But if you warn a wicked man from his way to turn from it,
and he does not turn from his way, he shall die in his iniquity, but you have delivered your life.

‹9› σὺ δὲ ἐὰν προαπαγγείλῃς τῷ ἀσεβεῖ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ τοῦ ἀποστρέψαι ἀπ' αὐτῆς,
καὶ μὴ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, οὗτος τῇ ἀσεβείᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται,
καὶ σὺ τὴν ψυχὴν σαυτοῦ ἐξῄρησαι. --

9 sy de ean proapaggeilēs tō asebei tēn hodon autou tou apostrepsai ap' autēs, kai mē apostrepsē
But you, if you should forewarn the impious of his way to turn from it, and he should not turn
apo tēs hodou autou, houtos tē asebeią autou apothaneitai, kai sy tēn psychēn sautou exērēsai. --
from his way, this one in his impiety shall die; but you soul your own rescued.

---

10 𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤍 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤊𐤉 𐤐𐤔𐤏𐤍𐤅 𐤅𐤇𐤈𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤁𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤍𐤌𐤒𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤊 𐤍𐤇𐤉𐤄׃
יוְאַתָּה בֶן־אָדָם אֱמֹר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֵּן אֲמַרְתֶּם לֵאמֹר
כִּי־פְשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ עָלֵינוּ וּבָם אֲנַחְנוּ נְמַקִּים וְאֵיךְ נִחְיֶה׃

10. w'atah ben-'adam 'emor 'el-beyth Yis'ra'El ken 'amar'tem le'mor
ki-ph'sha`eynu w'chato'theynu `aleynu ubam 'anach'nu n'maqim w'eyak nich'yeh.

Eze33:10 Now as for you, son of man, say to the house of Yisrael, Thus you have spoken, saying, Surely our transgressions and our sins are upon us, and we are rotting away in them; how then can we survive?

‹10› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν τῷ οἴκῳ Ισραηλ Οὕτως ἐλαλήσατε λέγοντες Αἱ πλάναι ἡμῶν
καὶ αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐφ' ἡμῖν εἰσιν, καὶ ἐν αὐταῖς ἡμεῖς τηκόμεθα· καὶ πῶς ζησόμεθα;

10 kai sy, huie anthrōpou, eipon tō oikō Israēl Houtōs elalēsate legontes Hai planai hēmōn
And you, O son of man, say to the house of Israel! Thus you spoke, saying, Our delusions
kai hai anomiai hēmōn eph' hēmin eisin, kai en autais hēmeis tēkometha; kai pōs zēsometha?
and our lawless deeds upon us are, and in them we melt away, and how then shall we live?

---

11 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤇𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌-𐤀𐤇𐤦𐤈 𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤓𐤔𐤏
𐤅𐤇𐤉𐤄 𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤌𐤃𐤓𐤊𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤌𐤅𐤕𐤅 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋׃
יא אֱמֹר אֲלֵיהֶם חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה אִם־אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הָרָשָׁע
כִּי אִם־בְּשׁוּב רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ וְחָיָה שׁוּבוּ שׁוּבוּ מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים
וְלָמָּה תָמוּתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ פ

11. 'emor 'aleyhem chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-'ech'pots b'moth harasha` ki 'im-b'shub rasha` midar'ko w'chayah shubu shubu midar'keykem hara`im w'lamah thamuthu beyth Yis'ra'El.

Eze33:11 Say to them, As I live! declares Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉,
I take no pleasure in the death of the wicked, except in the turning of the wicked from his way and live.
Turn back, turn back from your evil ways! Why then shall you die, O house of Yisrael?

‹11› εἰπὸν αὐτοῖς Ζῶ ἐγώ, τάδε λέγει κύριος Οὐ βούλομαι τὸν θάνατον τοῦ ἀσεβοῦς
ὡς τὸ ἀποστρέψαι τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ καὶ ζῆν αὐτόν.
ἀποστροφῇ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ὑμῶν· καὶ ἵνα τί ἀποθνήσκετε, οἶκος Ισραηλ;

11 eipon autois Zō egō, tade legei kyrios Ou boulomai ton thanaton tou asebous hōs to apostrepsai
Say to them! As I live, thus says YHWH,
I do not want the death of the impious, but as for to turn
ton asebē apo tēs hodou autou kai zēn auton. apostrophē apostrepsate apo tēs hodou hymōn;
the impious from his way, and to live for him. By turning you turn from way your!
kai hina ti apothnēskete, oikos Israēl?
For why do you die, O house of Israel?

---

12 ܐܢܬܘܢ ܒܢܝ ܐܕܡܐ ܐܡܪܘ ܠܒܢܝ ܥܡܟ ܙܕܝܩܬ ܙܕܝܩܐ ܠܐ ܬܨܝܠܢܘ
ܒܝܘܡ ܦܫܥܘ ܘܪܫܥܬ ܪܫܝܥܐ ܠܐ ܢܟܫܠ ܒܗ ܒܝܘܡ ܫܘܒܘ ܡܪܫܥܘ
ܘܨܕܝܩ ܠܐ ܝܟܠ ܠܚܝܘܬ ܒܗ ܒܝܘܡ ܚܛܝܬܘ׃

יב וְאַתָּה בֶן־אָדָם אֱמֹר אֶל־בְּנֵי־עַמְּךָ צִדְקַת הַצַּדִּיק לֹא תַצִּילֶנּוּ
בְּיוֹם פִּשְׁעוֹ וְרִשְׁעַת הָרָשָׁע לֹא־יִכָּשֵׁל בָּהּ בְּיוֹם שׁוּבוֹ מֵרִשְׁעוֹ
וְצַדִּיק לֹא יוּכַל לִחְיוֹת בָּהּ בְּיוֹם חֲטֹאתוֹ׃

12. w'atah ben-'adam 'emor 'el-b'ney-`am'ak tsid'qath hatsadiq lo' thatsilenu b'yom pish'`o
w'rish'`ath harasha` lo'-yikashel bah b'yom shubo merish'`o
w'tsadiq lo' yukal lich'yoth bah b'yom chato'tho.

Eze33:12 And you, son of man, say to the sons of your people, The righteousness of a righteous man shall not deliver him in the day of his trespass, and as for the wickedness of the wicked, he shall not stumble because of it in the day when he turns from his wickedness; whereas a righteous man shall not be able to live by it, on the day he sins.

‹12› εἰπὸν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου Δικαιοσύνη δικαίου οὐ μὴ ἐξέληται αὐτὸν
ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ πλανηθῇ, καὶ ἀνομία ἀσεβοῦς οὐ μὴ κακώσῃ αὐτὸν
ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ· καὶ δίκαιος οὐ μὴ δύνηται σωθῆναι.

12 eipon pros tous huious tou laou sou Dikaiosynē dikaiou ou mē exelētai auton
Say to the sons of your people! The righteousness of the just in no way should rescue him,
en hē an hēmerą planēthē, kai anomia asebous ou mē kakōsē auton
in which ever day he should wander.
And the lawlessness of the impious in no way shall afflict him
en hē an hēmerą apostrepsē apo tēs anomias autou; kai dikaios ou mē dynētai sōthēnai.
in which ever day he should turn from his lawlessness.
But the just no way shall be able to be delivered.

---

13 ܐܡܪ ܠܙܕܝܩܐ ܕܚܝܐ ܢܚܐ ܗܘܐ ܒܥܠ ܙܕܩܬܗ ܕܥܒܕ ܥܘܠܐ ܕܟܠ ܙܕܩܬܗ ܠܐ ܢܬܙܟܪܢ ܘܒܥܘܠܗ ܕܥܒܕ ܒܗ ܢܡܘܬ׃

יג בְּאָמְרִי לַצַּדִּיק חָיֹה יִחְיֶה וְהוּא־בָטַח עַל־צִדְקָתוֹ
וְעָשָׂה עָוֶל כָּל־צִדְקָתוֹ לֹא תִזָּכַרְנָה וּבְעַוְלוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה בּוֹ יָמוּת׃

13. b'am'ri latsadiq chayoh yich'yeh w'hu'-batach `al-tsid'qatho
w'`asah `awel kal-tsid'qatho lo' thizakar'nah ub'`aw'lo 'asher-`asah bo yamuth.

Eze33:13 When I say to the righteous he shall surely live, and he trusts in his own righteousness

that he commits iniquity, all his righteous deeds shall not be remembered;
but for his iniquity which he has committed, for it he shall die.

‹13› ἐν τῷ εἰπαί με τῷ δικαίῳ Οὗτος πέποιθεν ἐπὶ τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ,
καὶ ποιήσῃ ἀνομίαν, πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν·
ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ, ᾗ ἐποίησεν, ἐν αὐτῇ ἀποθανεῖται.

13 en tō̜ eipai me tō̜ dikaiō̜ Houtos pepoithen epi tē̜ dikaiosynē̜ autou, kai poiēsē̜ anomian, pasai
In my saying to the righteous, You shall live;
and this one trust in his righteousness, and should commit lawlessness, all
hai dikaiosynai autou ou mē anamnēsthōsin; en tē̜ adikią autou, hē̜ epoiēsen, en autē̜ apothaneitai.
his righteousness in no way shall be called to mind;
in his iniquity in which he committed, in it he shall die.

---

14 𐤉𐤃 𐤅𐤁𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤋𐤓𐤔𐤏 𐤌𐤅𐤕 𐤕𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤔𐤁 𐤌𐤇𐤈𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤑𐤃𐤒𐤄:

יד וּבְאָמְרִי לָרָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְשָׁב מֵחַטָּאתוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה:

14. ub'am'ri larasha` moth tamuth w'shab mechata'tho w'`asah mish'pat uts'daqah.

Eze33:14 But when I say to the wicked, You shall surely die,
and he turns from his sin and practices justice and righteousness,

‹14› καὶ ἐν τῷ εἰπαί με τῷ ἀσεβεῖ Θανάτῳ θανατωθήσῃ,
καὶ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην

14 kai en tō̜ eipai me tō̜ asebei Thanatō̜ thanatōthēsē̜,
And in my saying to the impious, To death you shall be put to death;
kai apostrepsē̜ apo tēs hamartias autou kai poiēsē̜ krima kai dikaiosynēn
and he shall turn from his sin, and shall execute equity and righteousness,

---

15 𐤇𐤁𐤋 𐤉𐤔𐤉𐤁 𐤓𐤔𐤏 𐤂𐤆𐤋𐤄 𐤉𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤇𐤒𐤅𐤕 𐤄𐤇𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤊 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤏𐤅𐤋 𐤇𐤉𐤅 𐤉𐤇𐤉𐤄 𐤋𐤀 𐤌𐤅𐤕:

טו חֲבֹל יָשִׁיב רָשָׁע גְּזֵלָה יְשַׁלֵּם בְּחֻקּוֹת הַחַיִּים הָלַךְ
לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת עָוֶל חָיוֹ יִחְיֶה לֹא יָמוּת:

15. chabol yashib rasha` g'zelah y'shalem b'chuqoth
hachayim halak l'bil'ti `asoth `awel chayo yich'yeh lo' yamuth.

Eze33:15 if a wicked man restores a pledge, pays back the thing stolen,
he walks in the statutes of life without committing iniquity, he shall surely live; he shall not die.

‹15› καὶ ἐνεχύρασμα ἀποδῷ καὶ ἅρπαγμα ἀποτείσῃ,
ἐν προστάγμασιν ζωῆς διαπορεύηται τοῦ μὴ ποιῆσαι ἄδικον, ζωῇ ζήσεται καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ·

15 kai enechyrasma apodō̜ kai harpagma apoteisē̜,
and collateral he should give back, and for any seizures he should pay back,
en prostagmasin zōēs diaporeuētai tou mē poiēsai adikon, zōē̜ zēsetai kai ou mē apothanē̜;
in the orders of life and he should travel, to not do unjustly; to life he shall live,
and in no way shall he die.

---

16 𐤊𐤋-𐤇𐤈𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤈𐤀 𐤋𐤀 𐤕𐤆𐤊𐤓𐤄 𐤋𐤅 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤇𐤉𐤅 𐤉𐤇𐤉𐤄:

טז כָּל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא לֹא תִזָּכַרְנָה לוֹ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עָשָׂה חָיוֹ יִחְיֶה:

16. kal-chata'tho 'asher chata' lo' thizakar'nah lo mish'pat uts'daqah `asah chayo yich'yeh.

Eze33:16 All his sins that he has committed shall not be remembered against him.
He has practiced justice and righteousness; he shall surely live.

‹16› πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ, ἃς ἥμαρτεν, οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν·
ὅτι κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐποίησεν, ἐν αὐτοῖς ζήσεται.

16 pasai hai hamartiai autou, has hēmarten, ou mē anamnēsthōsin;
All his sins which he sinned in no way shall be called to mind,
hoti krima kai dikaiosynēn epoiēsen, en autois zēsetai.
for equity and righteousness he observed; by them he shall live.

---

17 ܝܙܘܐܡܪܘ ܒܢܝ ܥܡܟ ܠܐ ܝܬܟܝܢ ܐܪܚܐ ܕܡܪܝܐ ܘܗܝ ܕܪܟܟܘܢ ܠܐ ܝܬܟܝܢ׃

יז וְאָמְרוּ בְּנֵי עַמְּךָ לֹא יִתָּכֵן הֶרֶךְ אֲדֹנָי וְהֵמָּה דַּרְכָּם לֹא־יִתָּכֵן׃

17. w'am'ru b'ney `am'ak lo' yitaken derek 'Adonay w'hemah dar'kam lo'-yitaken.

Eze33:17 Yet the sons of your people say, The way of the Master is not right.
But they and their way is not right.

‹17› καὶ ἐροῦσιν οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου Οὐκ εὐθεῖα ἡ ὁδὸς τοῦ κυρίου·
καὶ αὕτη ἡ ὁδὸς αὐτῶν οὐκ εὐθεῖα.

17 kai erousin hoi huioi tou laou sou Ouk eutheia hē hodos tou kyriou;
And shall say the sons of your people, is not right the way of YHWH;
kai hautē hē hodos autōn ouk eutheia.
but this, their way is not right.

---

18 ܡܬܦܢܐ ܙܕܝܩܐ ܡܢ ܙܕܩܘܬܗ ܘܥܒܕ ܥܘܠܬܐ ܘܡܝܬ ܒܗܘܢ׃

יח בְּשׁוּב־צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל וּמֵת בָּהֶם׃

18. b'shub-tsadiq mitsid'qatho w'`asah `awel umeth bahem.

Eze33:18 When the righteous turns from his righteousness and commits iniquity, he shall die by them.

‹18› ἐν τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ
καὶ ποιήσῃ ἀνομίας, καὶ ἀποθανεῖται ἐν αὐταῖς·

18 en tō̜ apostrepsai dikaion apo tēs dikaiosynēs autou kai poiēsē̜ anomias, kai apothaneitai en autais;
In the turning of the righteous from his righteousness,
and he should commit lawless deeds, he shall die in them.

---

19 ܘܒܫܘܒ ܪܫܥܐ ܡܪܫܥܬܗ ܘܥܒܕ ܡܫܦܛ ܘܨܕܩܐ ܥܠܝܗܘܢ ܗܘܐ ܢܚܝܐ׃

יט וּבְשׁוּב רָשָׁע מֵרִשְׁעָתוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עֲלֵיהֶם הוּא יִחְיֶה׃

19. ub'shub rasha` merish'`atho w'`asah mish'pat uts'daqah `aleyhem hu' yich'yeh.

Eze33:19 But when the wicked turns from his wickedness and practices justice and righteousness,
he shall live by them.

‹19› καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν ἁμαρτωλὸν ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ
καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην, ἐν αὐτοῖς αὐτὸς ζήσεται.

19 kai en tō̜ apostrepsai ton hamartōlon apo tēs anomias autou
And in the turning sinner from his lawlessness,
kai poiēsē̜ krima kai dikaiosynēn, en autois autos zēsetai.
and should observe equity and righteousness; by them he shall live.

---

20 כוַאֲמַרְתֶּם לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי אִישׁ כִּדְרָכָיו אֶשְׁפּוֹט
אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ פ

20. wa'amar'tem lo' yitaken derek 'Adonay 'ish kid'rakayu 'esh'pot 'eth'kem beyth Yis'ra'El.

Eze33:20 Yet you say, The way of the Master is not right.
Each man by his ways I shall judge you, O house of Yisrael,

‹20› καὶ τοῦτό ἐστιν, ὃ εἴπατε Οὐκ εὐθεῖα ἡ ὁδὸς κυρίου·
ἕκαστον ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ κρινῶ ὑμᾶς, οἶκος Ισραηλ.

20 kai touto estin, ho eipate Ouk eutheia hē hodos kyriou;
And this is that which you said, is not straight The way of YHWH.
hekaston en tais hodois autou krinō hymas, oikos Israēl.
each by his ways I shall judge you O house of Israel.

---

21 כאוַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּעֲשִׂרִי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ לְגָלוּתֵנוּ
בָּא־אֵלַי הַפָּלִיט מִירוּשָׁלַם לֵאמֹר הֻכְּתָה הָעִיר׃

21. way'hi bish'tey `es'reh shanah ba`asiri bachamishah lachodesh
l'galuthenu ba'-'elay hapalit miY'rushalam le'mor huk'thah ha`ir.

Eze33:21 Now it was, in the twelfth year, in the tenth month, on the fifth of month of our exile,
who escaped out of Yerushalam came to me, saying, The city has been taken.

‹21› Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ πέμπτῃ τοῦ μηνὸς
τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν ἦλθεν ὁ ἀνασωθεὶς πρός με ἀπὸ Ιερουσαλημ λέγων Ἑάλω ἡ πόλις.

21 Kai egenēthē en tō̜ dōdekatō̜ etei en tō̜ dōdekatō̜ mēni pemptē̜ tou mēnos
And it came to pass in the twelfth year, in the tenth month, the fifth of the month
tēs aichmalōsias hēmōn ēlthen ho anasōtheis pros me apo Ierousalēm legōn Healō hē polis.
of our captivity, there came to me one having escaped from Jerusalem,
saying, is captured the city.

---

22 כבוַיַּד־יָהוָה הָיְתָה אֵלַי בָּעֶרֶב לִפְנֵי בוֹא הַפָּלִיט
וַיִּפְתַּח אֶת־פִּי עַד־בוֹא אֵלַי בַּבֹּקֶר וַיִּפָּתַח פִּי וְלֹא נֶאֱלַמְתִּי עוֹד׃ פ

22. w'yad-Yahúwah hay'thah 'elay ba`ereb liph'ney bo' hapalit
wayiph'tach 'eth-pi `ad-bo' 'elay baboqer wayipathach pi w'lo' ne'elam'ti `od.

Eze33:22 And the hand of [illegible] was upon me in the evening, before the escaped one came.
And He had opened my mouth until they came to me in the morning;
so my mouth was opened and I was not dumb any longer.

‹22› καὶ ἐγενήθη ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου ἑσπέρας πρὶν ἐλθεῖν αὐτὸν καὶ ἤνοιξέν μου τὸ στόμα,
ἕως ἦλθεν πρός με τὸ πρωί, καὶ ἀνοιχθέν μου τὸ στόμα οὐ συνεσχέθη ἔτι.

22 kai egenēthē ep' eme cheir kyriou hesperas prin elthein auton kai ēnoixen mou to stoma,

And the hand of YHWH came upon me at evening before he came; and he opened my mouth
heōs ēlthen pros me to prōi, kai anoichthen mou to stoma ou syneschethē eti.
as he came to me in the morning; and in opening my mouth it was not held together any longer.

---

23 ܐܬܗܘܝ ܕܒܪ ܝܗܘܐ ܥܠܝ ܠܡܐܡܪ׃
כגוַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

23. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze33:23 Then the word of ܝܗܘܐ came to me saying,

‹23› καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρός με λέγων
23 kai egenēthē logos kyriou pros me legōn
And came the word of YHWH to me, saying,

---

24 ܒܪܐ ܕܐܕܡ ܝܬܒܝ ܚܪܒܬܐ ܗܠܝܢ ܥܠ ܐܪܥܐ ܕܝܣܪܐܝܠ
ܡܐܡܪܝܢ ܚܕ ܗܘܐ ܐܒܪܗܡ ܘܐܪܬ ܐܪܥܐ ܕܝܠܢ ܝܗܒܐ ܗܝ ܐܪܥܐ׃
כד בֶּן־אָדָם יֹשְׁבֵי הֶחָרָבוֹת הָאֵלֶּה עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל
אֹמְרִים לֵאמֹר אֶחָד הָיָה אַבְרָהָם וַיִּירַשׁ אֶת־הָאָרֶץ
וַאֲנַחְנוּ רַבִּים לָנוּ נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה׃ ס

24. ben-'adam yosh'bey hecharaboth ha'eleh `al-'ad'math Yis'ra'El 'om'rim le'mor 'echad hayah 'Ab'raham wayirash 'eth-ha'arets wa'anach'nu rabbim lanu nit'nah ha'arets l'morashah.

Eze33:24 Son of man, the inhabitants of ruins are speaking, these in the land of Yisrael are saying, Abraham was one, and he possessed the land;
but we are many the land has been given to us as a possession.

‹24› Υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ κατοικοῦντες τὰς ἠρημωμένας ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ισραηλ λέγουσιν Εἷς ἦν Αβρααμ καὶ κατέσχεν τὴν γῆν, καὶ ἡμεῖς πλείους ἐσμέν, ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ εἰς κατάσχεσιν.
24 Huie anthrōpou, hoi katoikountes tas ērēmōmenas epi tēs gēs tou Israēl legousin Heis ēn Abraam
O son of man, the ones inhabiting the places being made desolate upon the land of Israel, speaking they say, one was Abraham,
kai kateschen tēn gēn, kai hēmeis pleious esmen, hēmin dedotai hē gē eis kataschesin.
and he held down the land; and we, we are many; to us was given the land for a possession.

---

25 ܠܗܟܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܪܝܐ ܝܗܘܐ ܠܟ ܥܠ ܕܡܐ ܬܐܟܠܘ
ܘܥܝܢܟܘܢ ܬܫܠܘܢ ܠܓܠܘܠܝܟܘܢ ܘܕܡ ܬܫܦܟܘ ܘܐܪܥܐ ܬܝܪܫܘ׃
כהלָכֵן אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עַל־הַדָּם תֹּאכֵלוּ
וְעֵינֵכֶם תִּשְׂאוּ אֶל־גִּלּוּלֵיכֶם וְדָם תִּשְׁפֹּכוּ וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ׃

25. laken 'emor 'aleyhem koh-'amar 'Adonay Yahúwah `al-hadam to'kelu w'`eynekem tis'u 'el-giluleykem w'dam tish'poku w'ha'arets tirashu.

Eze33:25 Therefore say to them, Thus says Adonay ܝܗܘܐ, You eat on the blood,
lift up your eyes to your idols as you shed blood. Should you possess the land?

‹25› διὰ τοῦτο εἰπὸν αὐτοῖς Τάδε λέγει κύριος
25 dia touto eipon autois Tade legei kyrios

On account of this say to them! Thus says YHWH;

---

26 𐤀𐤋𐤄𐤕 𐤏𐤋־𐤓𐤁𐤟𐤌 𐤕𐤏𐤁𐤄 𐤕𐤏𐤔𐤕𐤟𐤌 𐤁𐤟𐤌 𐤕𐤏𐤌𐤓𐤕𐤟𐤌 𐤕𐤀𐤁𐤟𐤌 𐤕𐤓𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤔𐤕־𐤀𐤔𐤔𐤕 𐤓𐤏𐤄𐤕 𐤕𐤀𐤁𐤟𐤌 𐤕𐤓𐤀𐤕𐤟𐤌:

כו עֲמַדְתֶּם עַל־חַרְבְּכֶם עֲשִׂיתֶן תּוֹעֵבָה

וְאִישׁ אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ טִמֵּאתֶם וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ׃ ס

26. `amad'tem `al-char'b'kem `asithen to`ebah w'ish 'eth-'esheth re`ehu time'them w'ha'arets tirashu.

Eze33:26 You stand on your sword, and you each do abominations defiling his neighbor's wife. Should you possess the land?

---

27 𐤀𐤌־𐤀𐤋𐤄𐤕 𐤀𐤌־𐤓𐤁𐤄 𐤀𐤓𐤀𐤕 𐤀𐤌־𐤀𐤋𐤄𐤕 𐤀𐤓𐤀𐤕𐤟𐤌 𐤀𐤌־𐤀𐤋𐤄𐤕 𐤀𐤓𐤀𐤕𐤟𐤌 𐤀𐤌־𐤀𐤋𐤄𐤕 𐤀𐤓𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤔𐤕־𐤀𐤔𐤔𐤕 𐤀𐤌־𐤀𐤋𐤄𐤕 𐤀𐤓𐤀𐤕𐤟𐤌 𐤀𐤌־𐤀𐤋𐤄𐤕 𐤀𐤓𐤀𐤕𐤟𐤌:

כז כֹּה־תֹאמַר אֲלֵהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה חַי־אָנִי אִם־לֹא

אֲשֶׁר בֶּחָרָבוֹת בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וַאֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה לַחַיָּה נְתַתִּיו לְאָכְלוֹ

וַאֲשֶׁר בַּמְּצָדוֹת וּבַמְּעָרוֹת בַּדֶּבֶר יָמוּתוּ׃

27. koh-tho'mar 'alehem koh-'amar 'Adonay Yahúwah chay-'ani 'im-lo' asher becharaboth bachereb yipolu wa'asher `al-p'ney hasadeh lachayah n'thatiu l'ak'lo wa'asher bam'tsadoth ubam'`aroth badeber yamuthu.

Eze33:27 Thus you shall say to them, Thus says Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉, As I live, surely those who are in the ruins shall fall by the sword, and he who is in the open field I shall give to the beasts to be devoured, and those who are in the strongholds and in the caves shall die by the pestilence.

‹27› Ζῶ ἐγώ, εἰ μὴν οἱ ἐν ταῖς ἠρημωμέναις μαχαίρᾳ πεσοῦνται,
καὶ οἱ ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ δοθήσονται εἰς κατάβρωμα,
καὶ τοὺς ἐν ταῖς τετειχισμέναις καὶ τοὺς ἐν τοῖς σπηλαίοις θανάτῳ ἀποκτενῶ.

27 Zō egō, ei mēn hoi en tais ērēmōmenais machairą pesountai,
As I live, assuredly the ones in the places being made desolate swords shall fall by,
kai hoi epi prosōpou tou pediou tois thēriois tou agrou dothēsontai eis katabrōma,
and the ones upon the face of the plain to the wild beasts of the field shall be given for a thing to be devoured,
kai tous en tais teteichismenais kai tous en tois spēlaiois thanatǭ apoktenō.
and the ones behind the places being walled, and the ones in the caves by plague I shall kill.

---

28 𐤀𐤋𐤄𐤕 𐤕𐤀𐤁𐤟𐤌 𐤕𐤔𐤔𐤕𐤟𐤌 𐤕𐤔𐤔𐤕 𐤀𐤔𐤔𐤕־𐤀𐤔𐤔𐤕

‹28› καὶ δώσω τὴν γῆν ἔρημον, καὶ ἀπολεῖται ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς,
καὶ ἐρημωθήσεται τὰ ὄρη τοῦ Ισραηλ διὰ τὸ μὴ εἶναι διαπορευόμενον.
28 kai dōsō tēn gēn erēmon, kai apoleitai hē hybris tēs ischuos autēs,
And I shall make the land a wilderness; and shall perish the insolence of her strength;
kai erēmōthēsetai ta orē tou Israēl dia to mē einai diaporeuomenon.
and shall be made desolate the mountains of Israel
on account of there not being anyone traveling through.

---

29 𐤀𐤌𐤌𐤅 𐤓𐤏𐤀𐤁-𐤀𐤇 𐤁𐤇𐤇𐤏 𐤀𐤉𐤀𐤁 𐤁𐤄𐤀-𐤁𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤁𐤉
:𐤉𐤅𐤄 𐤏𐤅𐤇 𐤌𐤇𐤏𐤄𐤉𐤇-𐤆𐤌 𐤆𐤄 𐤀𐤌𐤅𐤌𐤉

כטוְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יָהוָה בְּתִתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה
וּמְשֹׁמָּה עַל כָּל־תּוֹעֲבֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ׃ ס

29. w'yad'`u ki-'ani Yahúwah b'thiti 'eth-ha'arets sh'mamah
um'shamah `al kal-to`abotham 'asher `asu.

Eze33:29 Then they shall know that I am 𐤀𐤌𐤌𐤅, when I make the land a desolation
and a waste because of all their abominations which they have committed.

‹29› καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος· καὶ ποιήσω τὴν γῆν αὐτῶν ἔρημον,
καὶ ἐρημωθήσεται διὰ πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν, ἃ ἐποίησαν.
29 kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios; kai poiēsō tēn gēn autōn erēmon,
And they shall know that I am YHWH; and I shall make their land wilderness,
kai erēmōthēsetai dia panta ta bdelygmata autōn, ha epoiēsan.
and it shall be made desolate on account of all their abominations which they did.

---

30 𐤀𐤉𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤁𐤄𐤉 𐤌𐤓𐤁𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤏 𐤓𐤌𐤏 𐤌𐤀𐤌-𐤌𐤏 𐤌𐤀𐤌𐤌𐤅𐤉
𐤀𐤌-𐤉𐤀𐤏 𐤏𐤌𐤀𐤇 𐤉𐤓𐤁𐤀-𐤀𐤇 𐤅𐤓𐤀 𐤀𐤁𐤀-𐤀𐤇 𐤀𐤁-𐤏𐤏𐤀𐤉 𐤌𐤓𐤀𐤏𐤌 𐤓𐤁𐤀𐤋𐤏𐤉
:𐤌𐤉𐤌𐤓 𐤀𐤇𐤌 𐤀𐤄𐤉𐤓𐤌 𐤏𐤏𐤀𐤌 𐤌𐤌 𐤉𐤅𐤌𐤅𐤉

לוְאַתָּה בֶן־אָדָם בְּנֵי עַמְּךָ הַנִּדְבָּרִים בְּךָ אֵצֶל הַקִּירוֹת
וּבְפִתְחֵי הַבָּתִּים וְדִבֶּר־חַד אֶת־אַחַד אִישׁ אֶת־אָחִיו לֵאמֹר בֹּאוּ־נָא
וְשִׁמְעוּ מָה הַדָּבָר הַיּוֹצֵא מֵאֵת יָהוָה׃

30. w'atah ben-'adam b'ney `am'ak hanid'barim b'ak 'etsel haqiroth
ub'phith'chey habatim w'diber-chad 'eth-'achad 'ish 'eth-'achiu le'mor bo'u-na'
w'shim'`u mah hadabar hayotse' me'eth Yahúwah.

Eze33:30 But as for you, son of man, the sons of your people are talking about you beside the walls
and in the doorways of the houses, one speak to one, each man with his brother, saying,
Come now and hear what the word is which comes forth from 𐤀𐤌𐤌𐤅.

‹30› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου οἱ λαλοῦντες περὶ σοῦ παρὰ τὰ τείχη
καὶ ἐν τοῖς πυλῶσι τῶν οἰκιῶν καὶ λαλοῦσιν ἄνθρωπος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ λέγοντες Συνέλθωμεν
καὶ ἀκούσωμεν τὰ ἐκπορευόμενα παρὰ κυρίου,
30 kai sy, huie anthrōpou, hoi huioi tou laou sou hoi lalountes peri sou para ta teichē
And you, O son of man, the sons of your people, the ones speaking concerning you by the walls
kai en tois pylōsi tōn oikiōn kai lalousin anthrōpos tō̱ adelphō̱ autou legontes Synelthōmen
and in the gatehouses of the houses, and speaks each to his brother, saying,

We should come together

kai akousōmen ta ekporeuomena para kyriou,

and should hear the goings forth from YHWH.

---

31 ויבואו אליך כמבוא־עם וישבו לפניך עמי
ושמעו את־דבריך ואותם לא יעשו
כי־עגבים בפיהם המה עשים אחרי בצעם לבם הולך׃

31. w'yabo'u 'eleyak kim'bo'-`am w'yesh'bu l'phaneyak `ami w'sham'`u 'eth-d'bareyak w'otham lo' ya`asu ki-`agabim b'phihem hemah `osim 'acharey bits'`am libam holek.

Eze33:31 They come to you as people come,
and sit before you as My people and hear your words, but they do not do them,
for they produce much love with their mouth, and their heart goes after their unjust gain.

‹31› ἔρχονται πρὸς σέ, ὡς συμπορεύεται λαός, καὶ κάθηνται ἐναντίον σου
καὶ ἀκούουσιν τὰ ῥήματά σου, καὶ αὐτὰ οὐ μὴ ποιήσουσιν,
ὅτι ψεῦδος ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ ὀπίσω τῶν μιασμάτων ἡ καρδία αὐτῶν.

31 erchontai pros se, hōs symporeuetai laos, kai kathēntai enantion sou kai akouousin ta hrēmata sou,

And they come to you as going with one another a people,
and they sit down before you, and they hear your sayings,

kai auta ou mē poiēsousin, hoti pseudos en tō̜ stomati autōn, kai opisō tōn miasmatōn hē kardia autōn.

but they shall not do them, for the lie is in their mouth,
and after their defilements their heart goes.

---

32 והנך להם כשיר עגבים יפה קול ומטב נגן
ושמעו את־דבריך ועשים אינם אותם׃

32. w'hinn'ak lahem k'shir `agabim y'pheh qol umetib nagen w'sham'`u 'eth-d'bareyak w'`osim 'eynam 'otham.

Eze33:32 Behold, you are to them as a singer of love songs; a beautiful voice,
and playing well on an instrument; for they hear your words but they do not practice them.

‹32› καὶ γίνῃ αὐτοῖς ὡς φωνὴ ψαλτηρίου ἡδυφώνου εὐαρμόστου,
καὶ ἀκούσονταί σου τὰ ῥήματα καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν αὐτά.

32 kai ginē̜ autois hōs phōnē psaltēriou hēdyphōnou euarmostou,

And should you become to them as the sound psaltery of a sweet sounding well-tuned,

kai akousontai sou ta hrēmata kai ou mē poiēsousin auta.

and they shall hear your words, but no way shall they do them.

---

33 ובבאה הנה באה וידעו כי נביא היה בתוכם׃ ס

33. ub'bo'ah hinneh ba'ah w'yad'`u ki nabi' hayah b'thokam.

Eze33:33 So when it comes, behold, it shall come
then they shall know that a prophet has been in their midst.

‹33› καὶ ἡνίκα ἂν ἔλθῃ, ἐροῦσιν Ἰδοὺ ἥκει· καὶ γνώσονται ὅτι προφήτης ἦν ἐν μέσω αὐτῶν.

33 kai hēnika an elthē̱, erousin Idou hēkei; kai gnōsontai hoti prophētēs ēn en mesō autōn.

And when ever it should come to pass, they shall say, Behold, it is come;
and they shall know that a prophet was in their midst.

Sefer Y’chezel (Ezekiel)
Chapter 34

Eze34:1 ܘܗܘܐ ܕܒܪ-ܝܗܘܐ ܗܘܐܠܝ ܠܡܐܡܪ:
אוַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way’hi d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.

Eze34:1 Then the word of ܝܗܘܐ came to me saying,

‹34:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων
1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the word of YHWH to me, saying,

---

2 ܒܪ ܐܢܫܐ ܗܢܒܐ ܥܠ ܪܥܝܐ ܕܝܫܪܝܠ ܗܢܒܐ ܘܐܡܪܬ ܠܗܘܢ ܠܪܥܝܐ ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝ ܝܗܘܐ ܗܘܝ ܪܥܝܐ ܕܝܫܪܝܠ ܕܗܘܘ ܪܥܝܢ ܠܢܦܫܗܘܢ ܗܠܐ ܡܢ ܕܥܢܐ ܢܪܥܘܢ ܪܥܝܐ:
ב בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא עַל־רוֹעֵי יִשְׂרָאֵל הִנָּבֵא
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם לָרֹעִים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הוֹי רֹעֵי־יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר הָיוּ רֹעִים אוֹתָם הֲלוֹא הַצֹּאן יִרְעוּ הָרֹעִים:

2. ben-‘adam hinabe’ `al-ro`ey Yis’ra’El hinabe’ w’amar’at ‘aleyhem laro`im koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah hoy ro`ey-Yis’ra’El ‘asher hayu ro`im ‘otham halo’ hatso’n yir’`u haro`im.

Eze34:2 Son of man, prophesy against the shepherds of Yisrael.
Prophesy and say to them, to the shepherds, Thus says Adonay ܝܗܘܐ,
Woe, shepherds of Yisrael who have been feeding themselves! Should not the shepherds feed the flock?

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τοὺς ποιμένας τοῦ Ισραηλ, προφήτευσον
καὶ εἰπὸν τοῖς ποιμέσι Τάδε λέγει κύριος Ὦ ποιμένες Ισραηλ,
μὴ βόσκουσιν ποιμένες ἑαυτούς; οὐ τὰ πρόβατα βόσκουσιν οἱ ποιμένες;
2 Huie anthrōpou, prophēteuson epi tous poimenas tou Israēl, prophēteuson
O son of man, prophesy against the shepherds of Israel! Prophesy,
kai eipon tois poimesi Tade legei kyrios Ō poimenes Israēl, mē boskousin poimenes heautous?
and say to the shepherds! Thus says YHWH; O shepherds of Israel,
shall graze the shepherds themselves?
ou ta probata boskousin hoi poimenes?
Do not the sheep graze the shepherds?

---

3 ܬܐܟܠܘܢ ܚܠܒܐ ܘܒܨܡܪܐ ܬܠܒܫܘܢ ܕܒܪܝܐ ܬܙܒܚܘܢ ܠܐ ܢܪܥܘ ܪܥܝܐ:
ג אֶת־הַחֵלֶב תֹּאכֵלוּ וְאֶת־הַצֶּמֶר תִּלְבָּשׁוּ הַבְּרִיאָה תִּזְבָּחוּ
הַצֹּאן לֹא תִרְעוּ:

3. ‘eth-hacheleb to’kelu w’eth-hatsemer til’bashu hab’ri’ah tiz’bachu hatso’n lo’ thir’`u.

Eze34:3 You eat the fat and clothe yourselves with the wool,
you sacrifice the fat ones; you do not feed the flock.

‹3› ἰδοὺ τὸ γάλα κατέσθετε καὶ τὰ ἔρια περιβάλλεσθε
καὶ τὸ παχὺ σφάζετε καὶ τὰ πρόβατά μου οὐ βόσκετε·

3 idou to gala katesthete kai ta eria periballesthe kai to pachy sphazete kai ta probata mou ou boskete;
Behold, the milk you devour, and the wool you put around yourselves,
and the robust you slay, and my sheep you do not graze.

---

4 𐤀𐤕־𐤄𐤌𐤇𐤋𐤄 𐤋𐤀 𐤇𐤆𐤒𐤕𐤌 𐤀𐤕־𐤄𐤌𐤓𐤐𐤀𐤌 𐤋𐤀 𐤇𐤒𐤓𐤕𐤌
𐤀𐤕־𐤄𐤁𐤓𐤕 𐤋𐤀 𐤇𐤁𐤔𐤕𐤌 𐤀𐤕־𐤄𐤄𐤓𐤇𐤄 𐤋𐤀 𐤇𐤔𐤁𐤕𐤌
𐤀𐤕־𐤄𐤀𐤁𐤃𐤄 𐤋𐤀 𐤁𐤒𐤔𐤕𐤌 𐤅𐤁𐤇𐤆𐤒𐤄 𐤓𐤃𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤁𐤐𐤓𐤊:

ד אֶת־הַנִּחְלוֹת לֹא חִזַּקְתֶּם וְאֶת־הַחוֹלָה לֹא־רִפֵּאתֶם
וְלַנִּשְׁבֶּרֶת לֹא חֲבַשְׁתֶּם וְאֶת־הַנִּדַּחַת לֹא הֲשִׁבֹתֶם
וְאֶת־הָאֹבֶדֶת לֹא בִקַּשְׁתֶּם וּבְחָזְקָה רְדִיתֶם אֹתָם וּבְפָרֶךְ׃

4. ‘eth-hanach’loth lo’ chizaq’tem w’eth-hacholah lo’-ripe’them
w’lanish’bereth lo’ chabash’tem w’eth-hanidachath lo’ hashebothem
w’eth-ha’obedeth lo’ biqash’tem ub’chaz’qah r’dithem ‘otham ub’pharek.

Eze34:4 You have not strengthened the weak, you have not healed the sick;
you have not bound up the broken, the scattered you have not brought back,
nor have you sought for the lost; but with force and with harshness you have dominated them.

‹4› τὸ ἠσθενηκὸς οὐκ ἐνισχύσατε καὶ τὸ κακῶς ἔχον οὐκ ἐσωματοποιήσατε
καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ κατεδήσατε καὶ τὸ πλανώμενον οὐκ ἐπεστρέψατε
καὶ τὸ ἀπολωλὸς οὐκ ἐζητήσατε καὶ τὸ ἰσχυρὸν κατειργάσασθε μόχθῳ.

4 to ēsthenēkos ouk enischysate kai to kakōs echon ouk esōmatopoiēsate
The ones being weak you strengthen not, and the ill having a sickness you rejuvenated not,
kai to syntetrimmenon ou katedēsate kai to planōmenon ouk epestrepsate
and the broken you did not bind up, and the one wandering you did not turn back,
kai to apolōlos ouk ezētēsate kai to ischyron kateirgasasthe mochthō̜.
and the lost you did not seek after, and the strong you worked in trouble.

---

5 𐤅𐤄𐤐𐤅𐤦𐤉𐤍𐤄 𐤌𐤁𐤋𐤉 𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤉𐤍𐤄 𐤋𐤀𐤊𐤋𐤄 𐤋𐤊𐤋־𐤇𐤌𐤕 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤅𐤄𐤐𐤅𐤦𐤉𐤍𐤄׃

הוַתְּפוּצֶינָה מִבְּלִי רֹעֶה וַתִּהְיֶינָה לְאָכְלָה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וַתְּפוּצֶינָה׃

5. wat’phutseynah mib’li ro`eh watih’yeynah l’ak’lah l’kal-chayath hasadeh wat’phutseynah.

Eze34:5 They were scattered for lack of a shepherd,
and they became for food for every beast of the field and were scattered.

‹5› καὶ διεσπάρη τὰ πρόβατά μου διὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας
καὶ ἐγενήθη εἰς κατάβρωμα πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ·

5 kai diesparē ta probata mou dia to mē einai poimenas
And were scattered my sheep on account of there not being shepherds;
kai egenēthē eis katabrōma pasi tois thēriois tou agrou;
and my sheep became for a thing devoured by all the wild beasts of the field.

---

6 𐤄𐤌𐤉 𐤄𐤋𐤊־𐤋𐤌 𐤋𐤉 𐤌𐤓𐤉𐤄𐤄־𐤋𐤌 𐤓𐤌𐤕 𐤉𐤋𐤅𐤓
𐤅𐤐𐤋𐤌 𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤅𐤓𐤕𐤉 𐤓𐤌𐤕𐤄 𐤉𐤄𐤋𐤄 𐤓𐤌𐤄־𐤋𐤌 𐤋𐤉׃

וּ֭יִשְׁגּוּ צֹ֣אנִי בְּכָל־הֶ֑הָרִים וְעַ֥ל כָּל־גִּבְעָ֖ה רָמָ֑ה
וְעַ֣ל כָּל־פְּנֵ֣י הָאָ֔רֶץ נָפֹ֥צוּ צֹ֖אנִי וְאֵ֥ין דּוֹרֵ֖שׁ וְאֵ֥ין מְבַקֵּֽשׁ׃

6. yish'gu tso'ni b'kal-heharim w'`al kal-gib'`ah ramah
w'`al kal-p'ney ha'arets naphotsu tso'ni w'eyn doresh w'eyn m'baqesh.

Eze34:6 My flock wandered through all the mountains and on every high hill; My flock was scattered over all the surface of the earth, and none searched, and none sought for them.

‹6› καὶ διεσπάρη μου τὰ πρόβατα ἐν παντὶ ὄρει καὶ ἐπὶ πᾶν βουνὸν ὑψηλὸν
καὶ ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς διεσπάρη, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκζητῶν οὐδὲ ὁ ἀποστρέφων.

6 kai diesparē mou ta probata en panti orei kai epi pan bounon huyēlon
And were scattered my sheep in every mountain, and upon every hill high;
kai epi prosōpou pasēs tēs gēs diesparē, kai ouk ēn ho ekzētōn oude ho apostrephōn.
and upon the face of all the earth they were scattered;
and there was not one seeking after them, nor turning them back.

---

7 לָכֵן רֹעִים שִׁמְעוּ אֶת־דְּבַר יָהוָֽה׃
זְלָכֵן רֹעִים שִׁמְעוּ אֶת־דְּבַר יָהוָה׃

7. laken ro`im shim'`u 'eth-d'bar Yahúwah.

Eze34:7 Therefore, you shepherds, hear the word of [illegible]:

‹7› διὰ τοῦτο, ποιμένες, ἀκούσατε λόγον κυρίου

7 dia touto, poimenes, akousate logon kyriou
On account of this, O shepherds, hear the word of YHWH!

---

8 חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה אִם־לֹא יַעַן הֱיוֹת־צֹאנִי לָבַז
וַתִּהְיֶינָה צֹאנִי לְאָכְלָה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה מֵאֵין רֹעֶה
וְלֹא־דָרְשׁוּ רֹעַי אֶת־צֹאנִי וַיִּרְעוּ הָרֹעִים אוֹתָם וְאֶת־צֹאנִי לֹא רָעוּ׃ ס

8. chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-lo' ya`an heyoth-tso'ni labaz
watih'yeynah tso'ni l'ak'lah l'kal-chayath hasadeh me'eyn ro`eh
w'lo'-dar'shu ro`ay 'eth-tso'ni wayir'`u haro`im 'otham w'eth-tso'ni lo' ra`u.

Eze34:8 As I live, declares Adonay [illegible], surely because My flock has become a prey, My flock has even become for food for all the beasts of the field from not having a shepherd, and My shepherds did not search for My flock, but the shepherds fed themselves and did not feed My flock;

‹8› Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ μὴν ἀντὶ τοῦ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς προνομὴν
καὶ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς κατάβρωμα πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ πεδίου
παρὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας, καὶ οὐκ ἐξεζήτησαν οἱ ποιμένες τὰ πρόβατά μου,
καὶ ἐβόσκησαν οἱ ποιμένες ἑαυτούς, τὰ δὲ πρόβατά μου οὐκ ἐβόσκησαν,

8 Zō egō, legei kyrios, ei mēn anti tou genesthai ta probata mou eis pronomēn
As I live, says YHWH, Assuredly instead became my sheep for plunder,

kai genesthai ta probata mou eis katabrōma pasi tois thēriois tou pediou para to mē einai poimenas,
and became my sheep for a thing to be devoured by all the wild beasts of the plain,
because of there not being any shepherds;

kai ouk exezētēsan hoi poimenes ta probata mou,
and sought not after the shepherds my sheep;

kai eboskēsan hoi poimenes heautous, ta de probata mou ouk eboskēsan,
and grazed the shepherds themselves, but my sheep they grazed not.

---

9 לָכֵן הָרֹעִים שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה׃

9. laken haro`im shim'`u d'bar-Yahúwah.

Eze34:9 therefore, you shepherds, hear the word of יהוה:

‹9› ἀντὶ τούτου, ποιμένες,

9 anti toutou, poimenes,
On account of this, O shepherds

---

10 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הִנְנִי אֶל־הָרֹעִים וְדָרַשְׁתִּיאֶת־צֹאנִי מִיָּדָם
וְהִשְׁבַּתִּים מֵרְעוֹת צֹאן וְלֹא־יִרְעוּ עוֹד הָרֹעִים אוֹתָם
וְהִצַּלְתִּי צֹאנִי מִפִּיהֶם וְלֹא־תִהְיֶיךָן לָהֶם לְאָכְלָה׃ ס

10. koh-'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni 'el-haro`im w'darash'ti 'eth-tso'ni miyadam
w'hish'batim mer'`oth tso'n w'lo'-yir'`u `od haro`im 'otham
w'hitsal'ti tso'ni mipihem w'lo'-thih'yeyan lahem l'ak'lah.

Eze34:10 Thus says Adonay יהוה, Behold, I am against the shepherds, and I shall demand My sheep from their hand and cause them to cease from feeding sheep. So the shepherds shall not feed themselves anymore, but I shall deliver My flock from their mouth, so that they shall not be for food for them.

‹10› τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ τοὺς ποιμένας καὶ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου
ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀποστρέψω αὐτοὺς τοῦ μὴ ποιμαίνειν τὰ πρόβατά μου,
καὶ οὐ βοσκήσουσιν ἔτι οἱ ποιμένες αὐτά·
καὶ ἐξελοῦμαι τὰ πρόβατά μου ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔσονται αὐτοῖς ἔτι εἰς κατάβρωμα.

10 tade legei kyrios Idou egō epi tous poimenas kai ekzētēsō ta probata mou ek tōn cheirōn autōn
Thus says YHWH; Behold, I am against the shepherds,
and I shall require my sheep from out of their hands.

kai apostrepsō autous tou mē poimainein ta probata mou, kai ou boskēsousin eti hoi poimenes auta;
And I shall turn them away to not tend my sheep,
and shall not graze any longer the shepherds them.

kai exeloumai ta probata mou ek tou stomatos autōn, kai ouk esontai autois eti eis katabrōma.
And I shall rescue my sheep from out of their mouth,
and they shall not be themselves any longer for a thing devoured.

---

11 כִּי־כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הִנְנִי־אָנִי וְדָרַשְׁתִּי אֶת־צֹאנִי וּבִקַּרְתִּים׃

יא כִּי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הִנְנִי־אָנִי וְדָרַשְׁתִּי אֶת־צֹאנִי וּבִקַּרְתִּים׃

11. ki koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah hin’ni-‘ani w’darash’ti ‘eth-tso’ni ubiqar’tim.

Eze34:11 For thus says Adonay ܐܕܢܝ, Behold, I shall search for My sheep and seek them out.

‹11› διότι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἐπισκέψομαι αὐτά.

11 dioti tade legei kyrios Idou egō ekzētēsō ta probata mou kai episkepsomai auta.

For thus says YHWH; Behold, I shall seek after my sheep, and I shall visit them.

ܟܡܐ ܕܪܥܐ ܡܬܒܩܪ ܥܕܪܗ ܒܝܘܡ ܕܗܘܐ ܒܬܘܟ ܨܘܢܗ ܡܦܙܥܝܢ ܟܢ ܐܒܩܪ ܠܥܢܝ ܘܐܬܒܩܪ ܠܥܢܝ ܡܢ ܟܠ ܐܬܪܘܬܐ ܕܦܙܥܘ ܬܡܢ ܒܝܘܡ ܥܢܢܐ ܘܥܪܦܠܐ׃ 12

יב כְּבַקֹּרַת רֹעֶה עֲדָרוֹ בְּיוֹם־הֱיוֹתוֹ בְתוֹךְ־צֹאנוֹ נִפְרָשׁוֹת כֵּן אֲבַקֵּר אֶת־צֹאנִי וְהִצַּלְתִּי אֶתְהֶם מִכָּל־הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נָפֹצוּ שָׁם בְּיוֹם עָנָן וַעֲרָפֶל׃

12. k’baqarath ro`eh `ed’ro b’yom-heyotho b’thok-tso’no niph’rashoth ken ‘abaqer ‘eth-tso’ni w’hitsal’ti ‘eth’hem mikal-ham’qomoth ‘asher naphotsu sham b’yom `anan wa`araphel.

Eze34:12 As a shepherd seeks his herd in the day that he is among his scattered sheep, so I shall seek out My sheep and shall deliver them from all the places to which they were scattered there in a day of cloud and gloomy.

‹12› ὥσπερ ζητεῖ ὁ ποιμὴν τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ, ὅταν ᾖ γνόφος καὶ νεφέλη ἐν μέσῳ προβάτων διακεχωρισμένων, οὕτως ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἀπελάσω αὐτὰ ἀπὸ παντὸς τόπου, οὗ διεσπάρησαν ἐκεῖ ἐν ἡμέρᾳ νεφέλης καὶ γνόφου.

12 hōsper zētei ho poimēn to poimnion autou en hēmerą, hotan ę̄ gnophos

As if seeks the shepherd his flock in the day whenever there might be dimness

kai nephelē en mesǭ probatōn diakechōrismenōn, houtōs ekzētēsō ta probata mou

and cloud in the midst of his sheep having been parted, so shall I seek after my sheep.

kai apelasō auta apo pantos topou, hou diesparēsan ekei en hēmerą nephelēs kai gnophou.

And I shall drive them away from every place of which they were scattered there, in the day of cloud and dimness.

ܘܐܦܩ ܠܗܘܢ ܡܢ ܥܡܡܐ ܘܐܟܢܫ ܠܗܘܢ ܡܢ ܐܪܥܬܐ ܘܐܥܠ ܠܗܘܢ ܠܐܪܥܗ ܕܝܫܪܐܝܠ ܥܠ ܦܝܩܝܡ ܘܒܟܠ ܡܘܫܒܝ ܐܪܥܐ׃ 13

יג וְהוֹצֵאתִים מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּים מִן־הָאֲרָצוֹת וַהֲבִיאֹתִים אֶל־אַדְמָתָם וּרְעִיתִים אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל בָּאֲפִיקִים וּבְכֹל מוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃

13. w’hotse’thim min-ha`amim w’qibats’tim min-ha’aratsoth wahabi’othim ‘el-‘ad’matham ur’`ithim ‘el-harey Yis’ra’El ba’aphiqim ub’kol mosh’bey ha’arets.

Eze34:13 I shall bring them out from the peoples and gather them from the countries and bring them to their own land; and I shall feed them on the mountains of Yisrael, by the streams, and in all the inhabited places of the land.

‹13› καὶ ἐξάξω αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπὸ τῶν χωρῶν καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν καὶ βοσκήσω αὐτοὺς ἐπὶ τὰ ὄρη Ισραηλ καὶ ἐν ταῖς φάραγξιν καὶ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ τῆς γῆς·

13 kai exaxō autous ek tōn ethnōn kai synaxō autous apo tōn chōrōn kai eisaxō autous eis tēn gēn autōn

And I shall lead them from out of the nations, and I shall gather them from the regions, and I shall bring them into their land,

kai boskēsō autous epi ta orē Israēl kai en tais pharagxin kai en pasẹ̄ katoikią tēs gēs;

and I shall graze them upon the mountains of Israel, and in the ravines,
and in every dwelling of the land.

---

14 בְּמִרְעֶה־טוֹב אֶרְעֶה אֹתָם וּבְהָרֵי מְרוֹם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה נְוֵהֶם שָׁם
תִּרְבַּצְנָה בְּנָוֶה טוֹב וּמִרְעֶה שָׁמֵן תִּרְעֶינָה אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל׃

14. b'mir'`eh-tob 'er'`eh 'otham ub'harey m'rom-Yis'ra'El yih'yeh n'wehem sham tir'bats'nah b'naweh tob umir'`eh shamen tir'`eynah 'el-harey Yis'ra'El.

Eze34:14 I shall feed them in a good pasture, and shall be their fold on the high mountain of Yisrael. There they shall lie down on good fold and feed in a fat pasture on the mountains of Yisrael.

‹14› ἐν νομῇ ἀγαθῇ βοσκήσω αὐτούς, καὶ ἐν τῷ ὄρει τῷ ὑψηλῷ Ισραηλ ἔσονται αἱ μάνδραι αὐτῶν·
ἐκεῖ κοιμηθήσονται καὶ ἐκεῖ ἀναπαύσονται ἐν τρυφῇ ἀγαθῇ
καὶ ἐν νομῇ πίονι βοσκηθήσονται ἐπὶ τῶν ὀρέων Ισραηλ.

14 en nomẹ̄ agathẹ̄ boskēsō autous, kai en tọ̄ orei tọ̄ huyēlọ̄ Israēl esontai hai mandrai autōn;

in pasture good I shall graze them on the mountain high of Israel,
and shall be their havens there.

ekei koimēthēsontai kai ekei anapausontai en tryphẹ̄ agathẹ̄

And they shall sleep there, and they shall rest in luxury good;

kai en nomẹ̄ pioni boskēthēsontai epi tōn oreōn Israēl.

and in pasture a plentiful they shall graze upon the mountains of Israel.

---

15 טוֹ אֲנִי אֶרְעֶה צֹאנִי וַאֲנִי אַרְבִּיצֵם נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃

15. 'ani 'er'`eh tso'ni wa'ani 'ar'bitsem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze34:15 I shall feed My flock and I shall lead them to rest, declares Adonay יהוה.

‹15› ἐγὼ βοσκήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἐγὼ ἀναπαύσω αὐτά,
καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος. τάδε λέγει κύριος

15 egō boskēsō ta probata mou kai egō anapausō auta, kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.

I shall graze my sheep, and I shall cause them to rest; and they shall know that I am YHWH:

tade legei kyrios

Thus says YHWH.

---

16 אֶת־הָאֹבֶדֶת אֲבַקֵּשׁ וְאֶת־הַנִּדַּחַת אָשִׁיב וְלַנִּשְׁבֶּרֶת אֲחַבֵּשׁ
וְאֶת־הַחוֹלָה אֲחַזֵּק וְאֶת־הַשְּׁמֵנָה וְאֶת־הַחֲזָקָה אַשְׁמִיד אֶרְעֶנָּה בְּמִשְׁפָּט׃

16. 'eth-ha'obedeth 'abaqesh w'eth-hanidachath 'ashib w'lanish'bereth 'echebosh w'eth-hacholah 'achazeq w'eth-hash'menah w'eth-hachazaqah 'ash'mid 'er'`enah b'mish'pat.

Eze34:16 I shall seek the lost, and I shall return the scattered, bind up the broken

and strengthen the sick; but the fat and the strong I shall destroy. I shall feed them with judgment.

‹16› Τὸ ἀπολωλὸς ζητήσω καὶ τὸ πλανώμενον ἐπιστρέψω καὶ τὸ συντετριμμένον καταδήσω καὶ τὸ ἐκλεῖπον ἐνισχύσω καὶ τὸ ἰσχυρὸν φυλάξω καὶ βοσκήσω αὐτὰ μετὰ κρίματος.

16 To apolōlos zētēsō kai to planōmenon epistrepsō kai to syntetrimmenon katadēsō

The lost I shall seek, and the one wandering I shall return,
and the one being broken I shall bind,

kai to ekleipon enischysō kai to ischyron phylaxō kai boskēsō auta meta krimatos.

and the faltering I shall strengthen, and the strong I shall guard;
and I shall graze them with equity.

---

17 𐤀𐤍𐤕𐤌 𐤆𐤀𐤍 𐤆𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤊𐤉
𐤁𐤉𐤍 𐤔𐤄 𐤋𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤏𐤕𐤅𐤃𐤉𐤌:

יז וְאַתֶּנָה צֹאנִי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הִנְנִי שֹׁפֵט בֵּין־שֶׂה
לָשֶׂה לָאֵילִים וְלָעַתּוּדִים:

17. w'atenah tso'ni koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni shophet beyn-seh laseh la'eylim w'la`atudim.

Eze34:17 As for you, My flock, thus says Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉, Behold, I shall judge between lamb and lamb, between the rams and the male goats.

‹17› καὶ ὑμεῖς, πρόβατα, τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ διακρινῶ ἀνὰ μέσον προβάτου καὶ προβάτου, κριῶν καὶ τράγων·

17 kai hymeis, probata, tade legei kyrios Idou egō diakrinō ana meson probatou kai probatou,

And you, my sheep, thus says YHWH; Behold, I separate between sheep and sheep,

kriōn kai tragōn;

rams and he-goats.

---

18 𐤄𐤌𐤏𐤈 𐤌𐤊𐤌 𐤄𐤌𐤓𐤏𐤄 𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤈𐤓𐤏𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤉𐤊𐤌 𐤈𐤓𐤌𐤎𐤅 𐤁𐤓𐤂𐤋𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤌𐤔𐤒𐤏-𐤌𐤉𐤌 𐤈𐤔𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤍𐤅𐤕𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤓𐤂𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤈𐤓𐤐𐤔𐤅𐤍:

יח הַמְעַט מִכֶּם הַמִּרְעֶה הַטּוֹב תִּרְעוּ וְיֶתֶר מִרְעֵיכֶם תִּרְמְסוּ בְּרַגְלֵיכֶם
וּמִשְׁקַע־מַיִם תִּשְׁתּוּ וְאֵת הַנּוֹתָרִים בְּרַגְלֵיכֶם תִּרְפֹּשׁוּן:

18. ham'`at mikem hamir'`eh hatob tir'`u w'yether mir'`eykem tir'm'su b'rag'leykem umish'qa`-mayim tish'tu w'eth hanotharim b'rag'leykem tir'posun.

Eze34:18 Is it a small thing for you that you should feed in the good pasture, that you must tread down with your feet the rest of your pastures? Or that you should drink of the clear waters, that you must foul the rest with your feet?

‹18› καὶ οὐχ ἱκανὸν ὑμῖν ὅτι τὴν καλὴν νομὴν ἐνέμεσθε, καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς νομῆς ὑμῶν κατεπατεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν· καὶ τὸ καθεστηκὸς ὕδωρ ἐπίνετε καὶ τὸ λοιπὸν τοῖς ποσὶν ὑμῶν ἐταράσσετε·

18 kai ouch hikanon hymin hoti tēn kalēn nomēn enemesthe, kai ta kataloipa tēs nomēs hymōn

And is it not enough to you that the good pasture you fed on, and the rest of your pasture

katepateite tois posin hymōn; kai to kathestēkos hydōr epinete kai to loipon tois posin hymōn etarassete;

you trampled with your feet? and the place of water you drank,
and the rest with your feet you disturbed?

---

19 𐤄𐤌𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤋𐤀𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤓𐤏𐤄 𐤈𐤓𐤌𐤎𐤅 𐤁𐤓𐤂𐤋𐤉𐤊𐤌:

יט וְצֹ֣אנִי מִרְמַס רַגְלֵיכֶם תִּרְעֶינָה וּמִרְפַּשׂ רַגְלֵיכֶם תִּשְׁתֶּינָה׃ ס

19. w'tso'ni mir'mas rag'leykem tir'`eynah umir'pas rag'leykem tish'teynah.

Eze34:19 As for My flock, they must feed on what you tread down with your feet
and drink what you foul with your feet!

‹19› καὶ τὰ πρόβατά μου τὰ πατήματα τῶν ποδῶν ὑμῶν ἐνέμοντο
καὶ τὸ τεταραγμένον ὕδωρ ὑπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἔπινον.

19 kai ta probata mou ta patēmata tōn podōn hymōn enemonto
And my sheep the things trampled by your feet fed on;
kai to tetaragmenon hydōr hypo tōn podōn hymōn epinon.
and the disturbed water under your feet they drank.

---

20 𐤀𐤋𐤵𐤍 𐤊𐤵𐤀 𐤀𐤮𐤵𐤍𐤵 𐤀𐤃𐤵𐤍𐤵 𐤉𐤄𐤵𐤄 𐤀𐤵𐤋𐤵𐤄𐤌 𐤄𐤵𐤍𐤵-𐤀𐤵𐤍𐤵
𐤅𐤔𐤐𐤈𐤵 𐤁𐤵𐤍 𐤔𐤵 𐤁𐤵𐤍 𐤔𐤵 𐤁𐤵𐤓𐤵𐤄 𐤅𐤁𐤵𐤍 𐤔𐤵 𐤓𐤵𐤆𐤵𐤄׃

כָּלֵכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה אֲלֵיהֶם הִנְנִי־אָנִי
וְשָׁפַטְתִּי בֵּין־שֶׂה בְרִיָּה וּבֵין שֶׂה רָזָה׃

20. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'aleyhem hin'ni-'ani
w'shaphat'ti beyn-seh bir'yah ubeyn seh razah.

Eze34:20 Therefore, thus says Adonay 𐤀𐤃𐤵𐤍𐤵𐤄 to them,
Behold, I, even I, shall judge between the fat sheep and the lean sheep.

‹20› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ διακρινῶ ἀνὰ μέσον προβάτου ἰσχυροῦ
καὶ ἀνὰ μέσον προβάτου ἀσθενοῦς.

20 dia touto tade legei kyrios Idou egō diakrinō
On account of this, thus says YHWH; Behold, I separate
ana meson probatou ischyrou kai ana meson probatou asthenous.
between sheep the strong and weak.

---

21 𐤀𐤟 𐤁𐤵𐤑𐤵𐤀𐤵-𐤑𐤵 𐤅𐤁𐤵𐤓𐤵𐤒𐤵𐤓𐤵𐤉𐤵𐤊𐤵𐤌 𐤕𐤵𐤀𐤵𐤒𐤵𐤓𐤵𐤕𐤵𐤌 𐤀𐤵𐤋־𐤄𐤵𐤄𐤵𐤌𐤵𐤕𐤵𐤌
𐤀𐤵𐤔𐤵𐤁𐤵𐤕𐤵𐤌 𐤀𐤵𐤕𐤵𐤌𐤵𐤄 𐤀𐤵𐤋־𐤄𐤵𐤄𐤵𐤌𐤵𐤑𐤵𐤄׃

כאֵיַעַן בְּצַד וּבְכָתֵף תֶּהְדֹּפוּ וּבְקַרְנֵיכֶם תְּנַגְּחוּ כָּל־הַנַּחְלוֹת עַד
אֲשֶׁר הֲפִיצוֹתָם אוֹתָנָה אֶל־הַחוּצָה׃

21. ya`an b'tsad ub'katheph teh'dophu ub'qar'neykem t'nag'chu kal-hanach'loth
`ad 'asher haphitsothem 'othanah 'el-hachutsah.

Eze34:21 Because you push with side and with shoulder,
and thrust at all the weak with your horns until that you have scattered them to the outside,

‹21› ἐπὶ ταῖς πλευραῖς καὶ τοῖς ὤμοις ὑμῶν διωθεῖσθε καὶ τοῖς κέρασιν ὑμῶν ἐκερατίζετε
καὶ πᾶν τὸ ἐκλεῖπον ἐξεθλίβετε.

21 epi tais pleurais kai tois ōmois hymōn diōtheisthe kai tois kerasin hymōn ekeratizete
With the sides and your shoulders you pushed away, and with your horns you gored,
kai pan to ekleipon exethlibete.
and all the faltering you squeezed out.

---

22 𐤀𐤋־𐤄𐤵𐤑𐤵𐤀𐤵𐤍𐤵𐤕𐤵𐤌 𐤀𐤵𐤕𐤵𐤄𐤵𐤌𐤵𐤑𐤵𐤄 𐤀𐤵𐤋־𐤄𐤵𐤄𐤵𐤌𐤵𐤑𐤵𐤄׃

כב וְהוֹשַׁעְתִּי לְצֹאנִי וְלֹא־תִהְיֶינָה עוֹד לָבַז וְשָׁפַטְתִּי בֵּין שֶׂה לָשֶׂה׃

22. w'hosha`'ti l'tso'ni w'lo'-thih'yeynah `od labaz w'shaphat'ti beyn seh laseh.

Eze34:22 therefore, I shall deliver My flock, and they shall no longer be for a prey;
and I shall judge between lamb and lamb.

‹22› καὶ σώσω τὰ πρόβατά μου, καὶ οὐ μὴ ὦσιν ἔτι εἰς προνομήν,
καὶ κρινῶ ἀνὰ μέσον κριοῦ πρὸς κριόν.

22 kai sōsō ta probata mou, kai ou mē ōsin eti eis pronomēn, kai krinō ana meson kriou pros krion.

And I shall deliver my sheep, and no way should they be yet for plunder;
and I shall judge between ram to ram.

---

23 ܐܪܥܐ ܪܥܝܐ ܚܕ ܥܠܝܗܘܢ ܐܝܬܝ ܐܒܕ ܐܝܕ ܥܒܕܝ ܕܘܝܕ ܕܟܝܬܝ
ܐܝܕܝ ܥܠ ܐܪܐܪ-ܕܥܐܝ ܥܚܕ ܐܝܕܪ ܕܥܐ׃

כג וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיהֶם רֹעֶה אֶחָד וְרָעָה אֶתְהֶן אֵת עַבְדִּי דָוִיד
הוּא יִרְעֶה אֹתָם וְהוּא־יִהְיֶה לָהֶן לְרֹעֶה׃

23. wahaqimothi `aleyhem ro`eh 'echad
w'ra`ah 'eth'hen 'eth `ab'di Dawid hu' yir'`eh 'otham w'hu'-yih'yeh lahen l'ro`eh.

Eze34:23 Then I shall raise up over them one shepherd, My servant David, and he shall feed them.
He shall feed them and He shall be to them for a shepherd.

‹23› καὶ ἀναστήσω ἐπ' αὐτοὺς ποιμένα ἕνα καὶ ποιμανεῖ αὐτούς,
τὸν δοῦλόν μου Δαυιδ, καὶ ἔσται αὐτῶν ποιμήν·

23 kai anastēsō ep' autous poimena hena kai poimanei autous, ton doulon mou Dauid,

And I shall raise up for them shepherd one; and he shall tend them as my servant David.

kai estai autōn poimēn;

and He shall be their shepherd.

---

24 ܐܢܐ ܝܗܘܐ ܐܗܝܐ ܠܗܘܢ ܠܐܠܗܝܡ ܘܥܒܕܝ ܕܘܝܕ ܢܫܝܐ
ܒܬܘܟܡ ܐܢܐ ܝܗܘܐ ܡܠܠܬܝ׃

כד וַאֲנִי יָהוָה אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים
וְעַבְדִּי דָוִד נָשִׂיא בְתוֹכָם אֲנִי יָהוָה דִּבַּרְתִּי׃

24. wa'ani Yahúwah 'eh'yeh lahem l'Elohim w'`ab'di Dawid nasi' b'thokam 'ani Yahúwah dibar'ti.

Eze34:24 And I, ܝܗܘܐ, shall be to them for Elohim,
and My servant David shall be prince among them; I ܝܗܘܐ have spoken.

‹24› καὶ ἐγὼ κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ Δαυιδ ἐν μέσῳ αὐτῶν ἄρχων·
ἐγὼ κύριος ἐλάλησα.

24 kai egō kyrios esomai autois eis theon, kai Dauid en mesō autōn archōn; egō kyrios elalēsa.

And I YHWH shall be to them for Elohim, and my servant David in the midst of them a ruler.
I YHWH have spoken.

---

25 ܘܟܪܬܝ ܠܗܘܢ ܒܪܝܬ ܫܠܘܡ ܘܐܫܒܬܝ ܚܝܬܐ ܒܝܫܬܐ ܡܢ-ܐܪܥܐ
ܘܢܬܪܥܘܢ ܒܡܕܒܪܐ ܘܢܪܕܘܢ ܒܚܘܪܬܐ׃

כה וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שָׁלוֹם וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה־רָעָה מִן־הָאָרֶץ

וְיָשְׁבוּ בַמִּדְבָּר לָבֶטַח וְיָשְׁנוּ בַּיְּעָרִים׃

25. w'karati lahem b'rith shalom w'hish'bati chayah-ra`ah min-ha'arets w'yash'bu bamid'bar labetach w'yash'nu bay'`arim.

Eze34:25 I shall make a covenant of peace with them and make evil beasts cease out of the land. And they shall live in the wilderness securely and sleep in the woods.

‹25› καὶ διαθήσομαι τῷ Δαυιδ διαθήκην εἰρήνης καὶ ἀφανιῶ θηρία πονηρὰ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ κατοικήσουσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ὑπνώσουσιν ἐν τοῖς δρυμοῖς.

25 kai diathēsomai tō̜ Dauid diathēkēn eirēnēs kai aphaniō thēria ponēra apo tēs gēs,
And I shall make with David a covenant of peace.
And I shall utterly destroy wild beasts the evil from the land;
kai katoikēsousin en tē̜ erēmō̜ kai hypnōsousin en tois drymois.
and they shall dwell in the wilderness, and shall sleep in the forests.

---

26 [illegible]

כו וְנָתַתִּי אוֹתָם וּסְבִיבוֹת גִּבְעָתִי בְּרָכָה
וְהוֹרַדְתִּי הַגֶּשֶׁם בְּעִתּוֹ גִּשְׁמֵי בְרָכָה יִהְיוּ׃

26. w'nathati 'otham us'biboth gib'`athi b'rakah w'horad'ti hageshem b'`ito gish'mey b'rakah yih'yu.

Eze34:26 I shall make them and the places around My hill a blessing. And I shall bring down showers in their season; they shall be showers of blessing.

‹26› καὶ δώσω αὐτοὺς περικύκλῳ τοῦ ὄρους μου· καὶ δώσω τὸν ὑετὸν ὑμῖν, ὑετὸν εὐλογίας.

26 kai dōsō autous perikyklō̜ tou orous mou; kai dōsō ton hueton hymin, hueton eulogias.
And I shall put them surrounding my mountain;
and I shall give you rain, a rain of blessing.

---

27 [illegible]

כז וְנָתַן עֵץ הַשָּׂדֶה אֶת־פִּרְיוֹ וְהָאָרֶץ תִּתֵּן יְבוּלָהּ וְהָיוּ עַל־אַדְמָתָם לָבֶטַח
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יָהוָה בְּשִׁבְרִי אֶת־מֹטוֹת עֻלָּם
וְהִצַּלְתִּים מִיַּד הָעֹבְדִים בָּהֶם׃

27. w'nathan `ets hasadeh 'eth-pir'yo w'ha'arets titen y'bulah w'hayu `al-'ad'matham labetach w'yad'`u ki-'ani Yahúwah b'shib'ri 'eth-mototh `ulam w'hitsal'tim miyad ha`ob'dim bahem.

Eze34:27 Also the tree of the field shall yield its fruit and the earth shall yield its increase, and they shall be secure on their land. Then they shall know that I am [illegible], when I have broken the bars of their yoke and have delivered them from the hand of those who enslaved them.

‹27› καὶ τὰ ξύλα τὰ ἐν τῷ πεδίῳ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν, καὶ ἡ γῆ δώσει τὴν ἰσχὺν αὐτῆς, καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν ἐλπίδι εἰρήνης, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἐν τῷ συντρῖψαί με τὸν ζυγὸν αὐτῶν· καὶ ἐξελοῦμαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς τῶν καταδουλωσαμένων αὐτούς.

27 kai ta xyla ta en tō̜ pediō̜ dōsei ton karpon autōn, kai hē gē dōsei tēn ischyn autēs,

And the trees, the ones in the plain shall yield their fruit, and the earth shall yield her strength.

kai katoikēsousin epi tēs gēs autōn en elpidi eirēnēs, kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios

And they shall dwell upon their land in a hope of peace. And they shall know that I am YHWH

en tǭ syntripsai me ton zygon autōn; kai exeloumai autous ek cheiros tōn katadoulōsamenōn autous.

in my breaking their yoke;

and I shall rescue them from out of the hand of the ones reducing them to slavery.

---

28 ܗܠܝܬܟ ܬܠ ܡܬܬܐ ܟܪܡܐ ܕܢܬܠܢ ܦܐ ܐܝܟ ܕܢܬܪܬܪ-ܬܠܝ
:ܐܪܥܐ ܢܬܬܐ ܒܫܠܡܐ ܢܬܬܒܘ ܒܛܠ ܕܢܗܘܢ

כחוְלֹא־יִהְיוּ עוֹד בַּז לַגּוֹיִם וְחַיַּת הָאָרֶץ לֹא תֹאכְלֵם
וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח וְאֵין מַחֲרִיד:

28. w'lo'-yih'yu `od baz lagoyim w'chayath ha'arets lo' tho'k'lem
w'yash'bu labetach w'eyn macharid.

Eze34:28 They shall no longer be a prey to the nations, and the beasts of the earth shall not devour them; but they shall live securely, and none shall make them afraid.

‹28› καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι ἐν προνομῇ τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς οὐκέτι
μὴ φάγωσιν αὐτούς· καὶ κατοικήσουσιν ἐν ἐλπίδι, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς.

28 kai ouk esontai eti en pronomȩ̄ tois ethnesin, kai ta thēria tēs gēs ouketi mē phagōsin autous;

And they shall not be any longer for plunder by the nations.

And the wild beasts of the land no longer in any way shall eat them.

kai katoikēsousin en elpidi, kai ouk estai ho ekphobōn autous.

And they shall dwell in hope, and there shall not be one frightening them.

ܡܬܬܐ ܕܥܢ ܪܚܡܬ ܐܝܟ ܕܢܬܪܬܪ-ܬܠܝ ܕܥܠ ܐܢܫܐ ܕܢܬܐ ܪܚܡܬܐ 29
:ܕܐܪܥܐ ܚܠܝܢ ܐܝܟ ܕܢܬܪܬܪ-ܬܠܝ

כטוַהֲקִמֹתִי לָהֶם מַטָּע לְשֵׁם וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד אֲסֵפֵי רָעָב בָּאָרֶץ
וְלֹא־יִשְׂאוּ עוֹד כְּלִמַּת הַגּוֹיִם:

29. wahaqimothi lahem mata` l'shem w'lo'-yih'yu `od 'asuphey ra`ab ba'arets
w'lo'-yis'u `od k'limath hagoyim.

Eze34:29 I shall establish for them a planting place of name, and they shall not again be victims of famine in the land, and they shall not endure the insults of the nations anymore.

‹29› καὶ ἀναστήσω αὐτοῖς φυτὸν εἰρήνης, καὶ οὐκέτι ἔσονται ἀπολλύμενοι λιμῷ
ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐ μὴ ἐνέγκωσιν ἔτι ὀνειδισμὸν ἐθνῶν.

29 kai anastēsō autois phyton eirēnēs, kai ouketi esontai apollymenoi limǭ epi tēs gēs

And I shall raise up to them a plant of peace,

and no longer shall they be ones being destroyed by hunger upon the land;

kai ou mē enegkōsin eti oneidismon ethnōn.

and in no way they shall bear any longer the scorning of nations.

---

30 ܐܢܬ ܐܝܢܐܠܝܢ ܐܝܢܐܪ ܐܢܬ ܐܢܐ ܐܠܗܝܗܘܢ ܐܢܘܢ
:ܐܝܢܐܪ ܐܢܬ ܐܢܫܐ ܒܝܬ ܐܪܥܐ ܐܢܘܢ ܐܠܗܐ

לוְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יָהוָה אֱלֹהֵיהֶם אִתָּם

וְהֵמָּה עַמִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃

30. w'yad'`u ki 'ani Yahúwah 'Eloheyhem 'itam
w'hemah `ami beyth Yis'ra'El n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze34:30 Then they shall know that I, 𐤉𐤄𐤅𐤄 their El, am with them,
and that they, the house of Yisrael, are My people, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹30› καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν,
καὶ αὐτοὶ λαός μου οἶκος Ισραηλ, λέγει κύριος.

30 kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios ho theos autōn, kai autoi laos mou oikos Israēl, legei kyrios.
And they shall know that I am YHWH their Elohim,
and they are my people, O house of Israel, says YHWH.

---

31 𐤀𐤍𐤕𐤌 𐤆𐤀𐤍 𐤑𐤀𐤍 𐤑𐤀𐤍 𐤌𐤓𐤏𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄׃

לא וְאַתֶּן צֹאנִי צֹאן מַרְעִיתִי אָדָם אַתֶּם אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃ פ

31. w'aten tso'ni tso'n mar'`ithi 'adam 'atem 'ani 'Eloheykem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze34:31 As for you, My sheep, the sheep of My pasture, you are men,
and I am your El, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹31› πρόβατά μου καὶ πρόβατα ποιμνίου μού ἐστε, καὶ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, λέγει κύριος.

31 probata mou kai probata poimniou mou este, kai egō kyrios ho theos hymōn, legei kyrios.
And you are my sheep; even sheep of my pasture – men you are,
and I am YHWH your El, says YHWH.

Sefer Y’chezel (Ezekiel)
Chapter 35

Eze35:1 :אל׳ אלי לאמר׳ יהוה דבר־ויהי
אוַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׳:

1. way’hi d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.
Eze35:1 And the word of יהוה came to me saying,
‹35:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων
1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the word of YHWH to me, saying,

---

2 :ארמון פניך שים אדם־בן
בבֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ עַל־הַר שֵׂעִיר וְהִנָּבֵא עָלָיו׳:

2. ben-‘adam sim paneyak `al-har Se`ir w’hinabe’ `alayu.

Eze35:2 Son of man, set your face against Mount Seir, and prophesy against it

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, ἐπίστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἐπ’ ὄρος Σηιρ καὶ προφήτευσον ἐπ’ αὐτὸ
2 Huie anthrōpou, epistrepson to prosōpon sou ep’ oros Sēir kai prophēteuson ep’ auto
O son of man, turn your face against mount Seir, and prophesy unto it!

---

3 :אמרתי לו כה אמר אדני יהוה הנני אליך הר־שעיר ונטיתי ידי עליך ונתתיך שממה ומשמה׳
גוְאָמַרְתָּ לוֹ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הִנְנִי אֵלֶיךָ הַר־שֵׂעִיר
וְנָטִיתִי יָדִי עָלֶיךָ וּנְתַתִּיךָ שְׁמָמָה וּמְשֹׁמָּה׳:

3. w’amar’at lo koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah hin’ni ‘eleyak har-Se`ir
w’natithi yadi `aleyak un’thatik sh’mamah um’shamah.

Eze35:3 and say to it, Thus says Adonay יהוה, Behold, I am against you, Mount Seir,
and I shall stretch out My hand against you and I make you a desolation and a waste.

‹3› καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, ὄρος Σηιρ,
καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ δώσω σε ἔρημον, καὶ ἐρημωθήσῃ,
3 kai eipon Tade legei kyrios Idou egō epi se, oros Sēir,
And say to it! Thus says YHWH; Behold, I am against you mount Seir,
kai ektenō tēn cheira mou epi se kai dōsō se erēmon, kai erēmōthēsē,
and I shall stretch out my hand against you, and I shall make you a waste,
and you shall be made desolate.

---

4 :ידעתי כי־אני יהוה׳ ותהיה שממה ועתה אשים ערי חרבה׳
דעָרֶיךָ חָרְבָּה אָשִׂים וְאַתָּה שְׁמָמָה תִהְיֶה וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יָהוָה׳:

4. `areyak char’bah ‘asim w’atah sh’mamah thih’yeh w’yada`’at ki-‘ani Yahúwah.

Eze35:4 I shall lay waste your cities and you shall become a desolation.
Then you shall know that I am יהוה.

‹4› καὶ ταῖς πόλεσίν σου ἐρημίαν ποιήσω, καὶ σὺ ἔρημος ἔσῃ· καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

4 kai tais polesin sou erēmian poiēsō, kai sy erēmos esē; kai gnōsē hoti egō eimi kyrios.

And your cities desolate I shall make, and you shall be a desolation,
and you shall know that I am YHWH.

---

5 ܝܥܠܘ ܟܕܡܐ ܠܟ ܟܘܬܢܐ ܕܥܘܠܡ ܘܬܓܪ ܐܢܬ ܒܢܝ ܝܫܪܐܝܠ ܥܠ ܝܕܝ ܚܪܒܐ ܒܥܬ ܐܝܕܡ ܒܥܬ ܥܘܠ ܩܨ׃

הַיַּעַן הֱיוֹת לְךָ אֵיבַת עוֹלָם

וַתַּגֵּר אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־יְדֵי־חָרֶב בְּעֵת אֵידָם בְּעֵת עֲוֹן קֵץ׃

5. ya`an heyoth l'ak 'eybath `olam watager 'eth-b'ney-Yis'ra'El
`al-y'dey-chareb b'`eth 'eydam b'`eth `awon qets.

Eze35:5 Because there was to you everlasting enmity and you poured out the sons of Yisrael
to the hands of the sword at the time of their calamity, at the time of the punishment of the end,

‹5› ἀντὶ τοῦ γενέσθαι σε ἐχθρὰν αἰωνίαν καὶ ἐνεκάθισας τῷ οἴκῳ Ισραηλ δόλῳ
ἐν χειρὶ ἐχθρῶν μαχαίρᾳ ἐν καιρῷ ἀδικίας ἐπ' ἐσχάτῳ,

5 anti tou genesthai se echthran aiōnian kai enekathisas tō̜ oikō̜ Israēl dolō̜

Because you became enemy an eternal,
and sat in place against the house of Israel with treachery,

en cheiri echthrōn machairą en kairō̜ adikias ep' eschatō̜,

by the hand of enemies with a sword, in time of iniquity, at the last.

---

6 ܠܗܝܢܐ ܐܢܐ ܡܪܝ ܐܠܗܝܢ ܐܡܪ ܐܢܬܟ ܠܕܡܐ ܐܬܥܫܟ ܘܕܡܐ ܢܪܕܦܟ ܕܠܐ ܣܢܝܬܐ ܕܡܐ ܢܪܕܦܟ׃

לָכֵן חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה כִּי־לְדָם אֶעֱשֶׂךָ

וְדָם יִרְדֲּפֶךָ אִם־לֹא דָם שָׂנֵאתָ וְדָם יִרְדֲּפֶךָ׃

6. laken chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah ki-l'dam 'e`es'k
w'dam yir'daphek 'im-lo' dam sane'ath w'dam yir'daphek.

Eze35:6 therefore as I live, declares Adonay ܐܕܢܝ, surely I shall appoint you to blood,
and blood shall pursue you; since you have not hated blood, therefore blood shall pursue you.

‹6› διὰ τοῦτο, ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ μὴν εἰς αἷμα ἥμαρτες, καὶ αἱμά σε διώξεται.

6 dia touto, zō egō, legei kyrios, ei mēn eis haima hēmartes, kai haima se diōxetai.

On account of this, as I live, says YHWH; Since unto blood you sinned,
even blood shall pursue you.

---

7 ܘܢܬܬܝ ܐܢܬ ܛܘܪܐ ܣܥܝܪ ܠܫܡܡܐ ܘܫܡܡܬܐ ܘܐܟܪܬܝ ܡܡܢܘ ܥܒܪ ܘܬܒ׃

וְנָתַתִּי אֶת־הַר שֵׂעִיר לְשִׁמָּמָה וּשְׁמָמָה וְהִכְרַתִּי מִמֶּנּוּ עֹבֵר וָשָׁב׃

7. w'nathati 'eth-har Se`ir l'shim'mah ush'mamah w'hik'rati mimenu `ober washab.

Eze35:7 I shall make Mount Seir for a waste and a desolation
and I shall cut off from it the one who passes through and returns.

‹7› καὶ δώσω τὸ ὄρος Σηιρ εἰς ἔρημον καὶ ἠρημωμένον καὶ ἀπολῶ ἀπ' αὐτοῦ ἀνθρώπους καὶ κτήνη

7 kai dōsō to oros Sēir eis erēmon kai ērēmōmenon kai apolō ap' autou anthrōpous kai ktēnē

And I shall appoint mount Seir for a waste, and desolation;

and I shall destroy from it men and beasts.

---

8 𐤗𐤌𐤋𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕־𐤄𐤓𐤉𐤅 𐤇𐤋𐤋𐤉𐤅 𐤂𐤁𐤏𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤂𐤀𐤅𐤕𐤉𐤊
𐤅𐤊𐤐𐤓𐤉𐤊־𐤊𐤋𐤉 𐤇𐤋𐤋𐤉־𐤇𐤁 𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤁𐤄𐤌:

חוּמְלֵאתִי אֶת־הָרָיו חֲלָלָיו גִּבְעוֹתֶיךָ וְגֵאוֹתֶיךָ
וְכָל־אֲפִיקֶיךָ חַלְלֵי־חֶרֶב יִפְּלוּ בָהֶם:

8. umile'thi 'eth-harayu chalalayu gib'`otheyak w'ge'otheyak
w'kal-'aphiqeyak chal'ley-chereb yip'lu bahem.

Eze35:8 I shall fill its mountains with its slain; on your hills and in your valleys
and in all your ravines those slain by the sword shall fall in them.

‹8› καὶ ἐμπλήσω τῶν τραυματιῶν σου τοὺς βουνοὺς καὶ τὰς φάραγγάς σου,
καὶ ἐν πᾶσι τοῖς πεδίοις σου τετραυματισμένοι μαχαίρᾳ πεσοῦνται ἐν σοί.

8 kai emplēsō tōn traumatiōn sou tous bounous kai tas pharaggas sou,
And I shall fill up of the slain your hills and your ravines;
kai en pasi tois pediois sou tetraumatismenoi machairą pesountai en soi.
and in all your plains ones being slain by the sword shall fall among you.

---

9 𐤇𐤁𐤁𐤅𐤕 𐤏𐤋־𐤏𐤋 𐤔𐤌𐤔𐤕𐤉 𐤁𐤅𐤓𐤋𐤀 𐤀𐤕־𐤏𐤁𐤓𐤉𐤊 𐤅𐤏𐤓𐤉𐤊 𐤕𐤔𐤁𐤕𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤉־𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ט שִׁמְמוֹת עוֹלָם אֶתֶּנְךָ וְעָרֶיךָ לֹא תֵשַׁבְנָה וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יָהוָה:

9. shim'moth `olam 'eten'ak w'`areyak lo' theyshab'nah wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze35:9 I shall make you an everlasting desolation and your cities shall not be inhabited.
Then you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹9› ἐρημίαν αἰώνιον θήσομαί σε, καὶ αἱ πόλεις σου οὐ μὴ κατοικηθῶσιν ἔτι·
καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

9 erēmian aiōnion thēsomai se, kai hai poleis sou ou mē katoikēthōsin eti; kai gnōsę̨ hoti egō eimi kyrios.
desolation an eternal I shall establish you, and your cities no way shall be inhabited any longer.
And you shall know that I am YHWH.

---

10 𐤀𐤌𐤓𐤀𐤕 𐤊𐤉־𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤔𐤍𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕־𐤔𐤕𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕 𐤋𐤉 𐤕𐤄𐤉𐤄
𐤅𐤉𐤓𐤔𐤍𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤌 𐤄𐤉𐤄:

יַעַן אֲמָרְךָ אֶת־שְׁנֵי הַגּוֹיִם וְאֶת־שְׁתֵּי הָאֲרָצוֹת לִי תִהְיֶינָה
וִירַשְׁנוּהָ וַיהוָה שָׁם הָיָה:

10. ya`an 'amar'ak 'eth-sh'ney hagoyim w'eth-sh'tey ha'aratsoth li thih'yeynah
wirash'nuha waYahúwah sham hayah.

Eze35:10 Because you have said, These two nations and these two lands shall be mine,
and we shall possess them, although 𐤉𐤄𐤅𐤄 was there,

‹10› διὰ τὸ εἰπεῖν σε Τὰ δύο ἔθνη καὶ αἱ δύο χῶραι ἐμαὶ ἔσονται
καὶ κληρονομήσω αὐτάς, καὶ κύριος ἐκεῖ ἐστιν,

10 dia to eipein se Ta duo ethnē kai hai duo chōrai emai esontai
On account of your saying, The two nations, and the two places shall be mine,
kai klēronomēsō autas, kai kyrios ekei estin,

and I shall inherit them, and YHWH is there.

---

11 𐤉𐤀𐤋𐤊𐤄 𐤌𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤊𐤀𐤐𐤊𐤄 𐤅𐤊𐤀𐤅𐤀𐤕𐤊𐤄 𐤔𐤀𐤍𐤀𐤕𐤊𐤄 𐤕𐤊𐤀𐤔𐤉𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤕𐤉 𐤅𐤍𐤅𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤁𐤌 𐤊𐤀𐤀𐤔𐤁 𐤀𐤔𐤀𐤔𐤀𐤕𐤊𐤄:

יא לָכֵן חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה וְעָשִׂיתִי כְּאַפְּךָ וּכְקִנְאָתְךָ
אֲשֶׁר עָשִׂיתָה מִשִּׂנְאָתֶיךָ בָּם וְנוֹדַעְתִּי בָם כַּאֲשֶׁר אֶשְׁפְּטֶךָּ׃

11. laken chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah w'`asithi k'ap'ak
uk'qin'ath'ak 'asher `asithah misin'atheyak bam w'noda`'ti bam ka'asher 'esh'p'teak.

Eze35:11 therefore as I live, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, I shall act by your anger
and by your envy which you showed because of your hatred against them;
so I shall be known among them when I judge you.

‹11› διὰ τοῦτο, ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος,
καὶ ποιήσω σοι κατὰ τὴν ἔχθραν σου καὶ γνωσθήσομαί σοι, ἡνίκα ἂν κρίνω σε·

11 dia touto, zō egō, legei kyrios, kai poiēsō soi kata tēn echthran sou
On account of this, as I live, says YHWH; Even I shall do to you according to your hatred
kai gnōsthēsomai soi, hēnika an krinō se;
and according to your zeal, whenever I judge you.

---

12 𐤅𐤅𐤓𐤏𐤕𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤕 𐤊𐤋 𐤍𐤀𐤑𐤅𐤕𐤉𐤊𐤄
𐤀𐤔𐤁 𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤏𐤋 𐤄𐤓𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤅𐤓 𐤔𐤌𐤌𐤄 𐤋𐤍𐤅 𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤀𐤊𐤋𐤄׃

יב וְיָדַעְתָּ כִּי־אָנִי יָהוָה שָׁמַעְתִּי אֶת־כָּל־נָאָצוֹתֶיךָ
אֲשֶׁר אָמַרְתָּ עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר שָׁמֵמָה לָנוּ נִתְּנוּ לְאָכְלָה׃

12. w'yada`'at ki-'ani Yahúwah shama`'ti 'eth-kal-na'atsotheyak
'asher 'amar'at `al-harey Yis'ra'El le'mor shamemah lanu nit'nu l'ak'lah.

Eze35:12 Then you shall know that I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, have heard all your revilings which you have spoken
against the mountains of Yisrael saying, They are laid desolate; they are given to us for food.

‹12› καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος. ἤκουσα τῆς φωνῆς τῶν βλασφημιῶν σου,
ὅτι εἶπας Τὰ ὄρη Ισραηλ ἔρημα, ἡμῖν δέδοται εἰς κατάβρωμα·

12 kai gnōsē hoti egō eimi kyrios. ēkousa tēs phōnēs tōn blasphēmiōn sou,
And you shall know that I am YHWH. I heard the voice of your blasphemies.
hoti eipas Ta orē Israēl erēma, hēmin dedotai eis katabrōma;
That you said, The mountains of Israel wilderness to us have been given
for a thing to be devoured.

---

13 𐤅𐤕𐤂𐤓𐤄𐤋𐤅 𐤏𐤋𐤉 𐤁𐤐𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤓𐤕𐤌 𐤏𐤋𐤉 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉׃

יג וַתַּגְדִּילוּ עָלַי בְּפִיכֶם וְהַעְתַּרְתֶּם עָלַי דִּבְרֵיכֶם אֲנִי שָׁמָעְתִּי׃ ס

13. watag'dilu `alay b'phikem w'ha`'tar'tem `alay dib'reykem 'ani shama`'ti.

Eze35:13 And you have magnified with your mouth against Me
and have multiplied your words against Me; I have heard it.

‹13› καὶ ἐμεγαλορημόνησας ἐπ' ἐμὲ τῷ στόματί σου· ἐγὼ ἤκουσα.

13 kai emegalorēmonēsas ep' eme tō stomati sou; egō ēkousa.

And you spoke great words against me with your mouth: I have heard.

---

14 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה כִּשְׂמֹחַ כָּל־הָאָרֶץ שְׁמָמָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃

14. koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah kis’moach kal-ha’arets sh’mamah ‘e`eseh-lak.

Eze35:14 Thus says the Master 𐤉𐤄𐤅𐤄, As all the earth rejoices, I shall make you a desolation.

‹14› τάδε λέγει κύριος Ἐν τῇ εὐφροσύνῃ πάσης τῆς γῆς ἔρημον ποιήσω σε·

14 tade legei kyrios En tē euphrosynē pasēs tēs gēs erēmon poiēsō se;

Thus says YHWH; In the gladness of all the earth, a wilderness I shall make you.

---

15 כְּשִׂמְחָתְךָ לְנַחֲלַת בֵּית־יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר־שָׁמֵמָה כֵּן אֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃
שְׁמָמָה תִהְיֶה הַר־שֵׂעִיר וְכָל־אֱדוֹם כֻּלָּהּ וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יָהוָה׃ פ

15. k’sim’chath’ak l’nach’lath beyth-Yis’ra’El `al ‘asher-shamemah
ken ‘e`eseh-lak sh’mamah thih’yeh har-Se`ir w’kal-‘Edom kulah w’yad’`u ki-‘ani Yahúwah.

Eze35:15 As you rejoiced over the inheritance of the house of Yisrael because it was desolate, so I shall do to you. You shall be a desolation, O Mount Seir, and all Edom, all of it. Then they shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹15› ἔρημον ἔσῃ, ὄρος Σηιρ, καὶ πᾶσα ἡ Ιδουμαία ἐξαναλωθήσεται·
καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.

15 erēmon esē, oros Sēir, kai pasa hē Idoumaia exanalōthēsetai;

For you shall be a wilderness, O mount Seir, and all Edom shall be completely consumed.

kai gnōsē hoti egō eimi kyrios ho theos autōn.

And you shall know that I am YHWH their El.

Sefer Y’chezel (Ezekiel)
Chapter 36

Eze36:1 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤍־𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤍𐤁𐤀 𐤀𐤋־𐤄𐤓𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤄𐤓𐤉𐤔𐤓־𐤀𐤋 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤄𐤓𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤃𐤁־𐤉𐤄𐤅𐤄׃

א וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ דְּבַר־יָהוָה׃

1. w’atah ben-‘adam hinabe’ ‘el-harey Yis’ra’El w’amar’at harey Yis’ra’El shim’`u d’bar-Yahúwah.

Eze36:1 And you, son of man, prophesy to the mountains of Yisrael
and say, O mountains of Yisrael, hear the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹36:1› Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὄρη Ισραηλ
καὶ εἰπὸν τοῖς ὄρεσιν τοῦ Ισραηλ Ἀκούσατε λόγον κυρίου
1 Kai sy, huie anthrōpou, prophēteuson epi ta orē Israēl
And you, O son of man, prophesy against the mountains of Israel!
kai eipon tois oresin tou Israēl Akousate logon kyriou
and say to the mountains of Israel! Hear the word of YHWH!

---

2 𐤊𐤀𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤅𐤉𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤀𐤄
𐤅𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤋𐤌𐤅𐤓𐤔𐤄 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤍𐤅׃

ב כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה יַעַן אָמַר הָאוֹיֵב עֲלֵיכֶם הֶאָח
וּבָמוֹת עוֹלָם לְמוֹרָשָׁה הָיְתָה לָּנוּ׃

2. koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah ya`an ‘amar ha’oyeb `aleykem he’ach
ubamoth `olam l’morashah hay’thah lanu.

Eze36:2 Thus says the Master 𐤉𐤄𐤅𐤄, Because the enemy has spoken against you, Aha!
and, The everlasting heights have become a possession to us,

‹2› Τάδε λέγει κύριος Ἀνθ’ ὧν εἶπεν ὁ ἐχθρὸς ἐφ’ ὑμᾶς Εὖγε ἔρημα αἰώνια
εἰς κατάσχεσιν ἡμῖν ἐγενήθη,
2 Tade legei kyrios Anth’ hōn eipen ho echthros eph’ hymas Euge erēma aiōnia
Thus says YHWH; Because said against you the enemy,
Well done, desolate places the eternal
eis kataschesin hēmin egenēthē,
for now our possession became.

---

3 𐤊𐤉𐤌𐤅 𐤉𐤏𐤓𐤓 𐤉𐤏𐤓 𐤄𐤉𐤁𐤓 𐤓𐤍𐤀𐤕 𐤄𐤌 𐤊𐤌𐤔𐤕𐤉 𐤕𐤁𐤋𐤏 𐤉𐤔𐤁𐤉
𐤔𐤓𐤉𐤋𐤄 𐤊𐤓𐤕𐤅𐤋 𐤄𐤅𐤉𐤁𐤌 𐤔𐤅𐤊𐤉𐤓𐤄𐤋 𐤓𐤓𐤓𐤄 𐤔𐤅𐤊𐤕 𐤓𐤕𐤅𐤉
𐤔𐤅-𐤊𐤓𐤀𐤉 𐤉𐤉𐤅𐤋 𐤊𐤓𐤅-𐤋𐤏 𐤉𐤋𐤏𐤊𐤉׃

ג לָכֵן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה יַעַן בְּיַעַן שַׁמּוֹת
וְשָׁאֹף אֶתְכֶם מִסָּבִיב לִהְיוֹתְכֶם מוֹרָשָׁה לִשְׁאֵרִית הַגּוֹיִם
וַתֵּעָלוּ עַל־שְׂפַת לָשׁוֹן וְדִבַּת־עָם׃

laken hinabe’ w’amar’at koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah ya`an b’ya`an shamoth

w'sha'oph 'eth'kem misabib lih'yoth'kem morashah lish'erith hagoyim
wate`alu `al-s'phath lashon w'dibath-`am.

Eze36:3 therefore prophesy and say, Thus says Adonay אדני יהוה, Because, yes,
because of the wasting and crushing of you from all around that you might be a possession to the rest
of the nations and you have been taken up in the lip of the tongue and the whispering of the people.

‹3› διὰ τοῦτο προφήτευσον καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ἀντὶ τοῦ ἀτιμασθῆναι ὑμᾶς
καὶ μισηθῆναι ὑμᾶς ὑπὸ τῶν κύκλῳ ὑμῶν τοῦ εἶναι ὑμᾶς εἰς κατάσχεσιν τοῖς καταλοίποις ἔθνεσιν
καὶ ἀνέβητε λάλημα γλώσσῃ καὶ εἰς ὀνείδισμα ἔθνεσιν,

3 dia touto prophēteuson kai eipon Tade legei kyrios Anti tou atimasthēnai hymas
On account of this, prophesy and say! Thus says YHWH; Because of you being dishonored,
kai misēthēnai hymas hypo tōn kyklō hymōn tou einai hymas eis kataschesin tois kataloipois ethnesin
and being detested by those round about you,
for you to be for a possession to the rest of the nations,
kai anebēte lalēma glōssē kai eis oneidisma ethnesin,
and you ascended of discussion as a tongue, and a scorn to nations.

---

4 לָכֵן הָרֵי יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ דְּבַר־אֲדֹנָי יָהוָה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה לֶהָרִים
וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים וְלַגֵּאָיוֹת וְלֶחָרָבוֹת הַשֹּׁמְמוֹת
וְלֶעָרִים הַנֶּעֱזָבוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לְבַז וּלְלַעַג לִשְׁאֵרִית הַגּוֹיִם אֲשֶׁר מִסָּבִיב: ס

4. laken harey Yis'ra'El shim'`u d'bar-'Adonay Yahúwah koh-'amar 'Adonay Yahúwah leharim
w'lag'ba`oth la'aphiqim w'lage'ayoth w'lecharaboth hashom'moth
w'le`arim hane`ezaboth 'asher hayu l'baz ul'la`ag lish'erith hagoyim 'asher misabib.

Eze36:4 Therefore, O mountains of Yisrael, hear the word of Adonay אדני יהוה.
Thus says Adonay אדני יהוה to the mountains and to the hills,
to the ravines and to the valleys, to the desolate wastes and to the forsaken cities
which have become a prey and a derision to the rest of the nations which are all around,

‹4› διὰ τοῦτο, ὄρη Ισραηλ, ἀκούσατε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος τοῖς ὄρεσιν
καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγξιν καὶ τοῖς χειμάρροις καὶ τοῖς ἐξηρημωμένοις
καὶ ἠφανισμένοις καὶ ταῖς πόλεσιν ταῖς ἐγκαταλελειμμέναις, αἳ ἐγένοντο εἰς προνομὴν
καὶ εἰς καταπάτημα τοῖς καταλειφθεῖσιν ἔθνεσιν περικύκλῳ·

4 dia touto, orē Israēl, akousate logon kyriou Tade legei kyrios tois oresin
On account of this, O mountains of Israel, hear the word of YHWH.
Thus says YHWH to the mountains,
kai tois bounois kai tais pharagxin kai tois cheimarrois kai tois exērēmōmenois
and to the hills, and to the rushing streams, and to the ravines,
and to the places being made quite desolate,
kai ēphanismenois kai tais polesin tais egkataleleimmenais, hai egenonto eis pronomēn
and being obliterated, and to the cities being abandoned, and became for plunder
kai eis katapatēma tois kataleiphtheisin ethnesin perikyklō;
and for trampling to the being left behind nations surrounding.

ܠܟܠܓܐ ܠܟܬܝܒ ܘܬܓ ܬܪ-ܫܬ ܐܝܐܠ ܠܝܐܬ ܡܫܬ-ܐܝ ܝܝܪ 5
ܠܡܡܬ-ܟܬ-ܝܝܟܝ ܡܘܬ ܬܪܝ ܫܝܐܬ-ܪܥ ܫܠܝܛܐ ܟܠܡܘ-ܪܥ
:ܓܪ ܐܘܡܡܝ ܥܥܪ ܘܝܝ ⊗ܬܘܓ ܓܓܪ-ܪܝ ܟܗܝܘܓ ܐܘܝܛܝܪ ܝܐܪ
הָלָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה אִם־לֹא בְּאֵשׁ קִנְאָתִי דִּבַּרְתִּי
עַל־שְׁאֵרִית הַגּוֹיִם וְעַל־אֱדוֹם כֻּלָּא אֲשֶׁר נָתְנוּ־אֶת־אַרְצִי
לָהֶם לְמוֹרָשָׁה בְּשִׂמְחַת כָּל־לֵבָב בִּשְׁאָט נֶפֶשׁ לְמַעַן מִגְרָשָׁהּ לָבַז:

5. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah 'im-lo' b'esh qin'athi dibar'ti `al-sh'erith hagoyim w'`al-'Edom kula' 'asher nath'nu-'eth-'ar'tsi lahem l'morashah b'sim'chath kal-lebab bish'at nephesh l'ma`an mig'rashah labaz.

Eze36:5 therefore thus says Adonay ܐܕܢܝ, Surely in the fire of My jealousy I have spoken against the rest of the nations, and against all Edom, all of her who have given My land for themselves for a possession with all joy of heart, with scorning of soul, to drive it out for a prey.

‹5› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Εἰ μὴν ἐν πυρὶ θυμοῦ μου ἐλάλησα ἐπὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη
καὶ ἐπὶ τὴν Ιδουμαίαν πᾶσαν, ὅτι ἔδωκαν τὴν γῆν μου ἑαυτοῖς
εἰς κατάσχεσιν μετ' εὐφροσύνης ἀτιμάσαντες ψυχὰς τοῦ ἀφανίσαι ἐν προνομῇ·

5 dia touto tade legei kyrios Ei mēn en pyri thymou mou elalēsa epi ta loipa ethnē
On account of this, thus says YHWH; Assuredly by fire of my rage I spoke against the remaining nations,
kai epi tēn Idoumaian pasan, hoti edōkan tēn gēn mou heautois eis kataschesin
and against all Edom; for they gave my land to themselves for a possession
met' euphrosynēs atimasantes psychas tou aphanisai en pronomē̱;
with gladness, dishonoring lives, to obliterate in plunder.

ܡܪܦܪܓܬܠ ܟܝܘܓܓܠܝ ܡܪܓܐܠ ܟܓܡܬܝ ܠܬܓܘܪ ܟܡܬ-ܪܥ ܬܓܡܐ ܝܝܠ 6
ܠܟܬܝܦܓ ܪܝܝܐ ܐܝܐܪ ܠܝܬ ܓܡܬ-ܐܝ ܟܝܪܬܓܠܝ
:ܡܟܬܘܝ ܡܪܝܓ ܟܡܠܝ ܝܘܪ ܠܟܓܬ ܠܟܡܗܓܝ
וְלָכֵן הִנָּבֵא עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ לֶהָרִים וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים
וְלַגֵּאָיוֹת כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הִנְנִי בְקִנְאָתִי
וּבַחֲמָתִי דִּבַּרְתִּי יַעַן כְּלִמַּת גּוֹיִם נְשָׂאתֶם:

6. laken hinabe' `al-'ad'math Yis'ra'El w'amar'at leharim w'lag'ba`oth la'aphiqim w'lage'ayoth koh-'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni b'qin'athi ubachamathi dibar'ti ya`an k'limath goyim n'sa'them.

Eze36:6 Therefore prophesy concerning the land of Yisrael and say to the mountains and to the hills, to the ravines and to the valleys, Thus says Adonay ܐܕܢܝ, Behold, I have spoken in My jealousy and in My wrath because you have endured the insults of the nations.

‹6› διὰ τοῦτο προφήτευσον ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ καὶ εἰπὸν τοῖς ὄρεσιν καὶ τοῖς βουνοῖς
καὶ ταῖς φάραγξιν καὶ ταῖς νάπαις Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐν τῷ ζήλῳ μου
καὶ ἐν τῷ θυμῷ μου ἐλάλησα ἀντὶ τοῦ ὀνειδισμοὺς ἐθνῶν ἐνέγκαι ὑμᾶς·

6 dia touto prophēteuson epi tēn gēn tou Israēl kai eipon tois oresin
On account of this, prophesy over the land of Israel! and say to the mountains,
kai tois bounois kai tais pharagxin kai tais napais Tade legei kyrios Idou egō en tō̱ zēlō̱ mou

and to the hills, and to the ravines, and to the groves! Thus says YHWH; Behold, I in my zeal
kai en tō̜ thymō̜ mou elalēsa anti tou oneidismous ethnōn enegkai hymas;
and in my rage spoke against your scorning which nations bore to you.

---

7 𐤆𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤔𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌
:𐤊𐤔𐤁𐤕 𐤀𐤔𐤁𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤌𐤄 𐤊𐤋𐤌𐤕𐤌 𐤉𐤔𐤀𐤅:

זלָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה אֲנִי נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי אִם־לֹא הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר לָכֶם מִסָּבִיב הֵמָּה כְּלִמָּתָם יִשָּׂאוּ׃

7. laken koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah ‘ani nasa’thi ‘eth-yadi ‘im-lo’ hagoyim
‘asher lakem misabib hemah k’limatham yisa’u.

Eze36:7 Therefore thus says Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉, I have lifted up My hand; surely the nations that surround you they shall endure their insults.

‹7› διὰ τοῦτο ἐγὼ ἀρῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ περικύκλῳ ὑμῶν,
οὗτοι τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν λήμψονται·

7 dia touto egō arō tēn cheira mou epi ta ethnē ta perikyklō̜ hymōn, houtoi tēn atimian autōn lēmpsontai;
On account of this, thus says YHWH; I shall lift my hand against the nations,
the ones surrounding you; these their dishonor shall bear.

---

8 𐤉𐤄𐤊𐤊 𐤌𐤔𐤓𐤄𐤌 𐤊𐤄𐤅𐤓 𐤆𐤋𐤉 𐤌𐤊𐤄𐤕
:𐤊𐤕𐤓𐤋 𐤕𐤓𐤉𐤦 𐤆𐤔 𐤊𐤄𐤅𐤓 𐤆𐤌𐤊 𐤕𐤊𐤅𐤊 𐤌𐤔𐤆𐤓𐤉𐤕

חוְאַתֶּם הָרֵי יִשְׂרָאֵל עַנְפְּכֶם תִּתֵּנוּ
וּפֶרְיְכֶם תִּשְׂאוּ לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל כִּי קֵרְבוּ לָבוֹא׃

8. w’atem harey Yis’ra’El `an’p’kem titenu upher’y’kem tis’u l’`ami Yis’ra’El ki qer’bu labo’.

Eze36:8 But you, O mountains of Yisrael, you shall put forth your branches and bear your fruit for My people Yisrael; for they are drawing near to come.

‹8› ὑμῶν δέ, ὄρη Ισραηλ, τὴν σταφυλὴν καὶ τὸν καρπὸν ὑμῶν καταφάγεται ὁ λαός μου,
ὅτι ἐγγίζουσιν τοῦ ἐλθεῖν.

8 hymōn de, orē Israēl, tēn staphylēn kai ton karpon hymōn kataphagetai ho laos mou,
But your O mountains of Israel grape and your fruit shall eat my people;
hoti eggizousin tou elthein.
for they are hoping to come.

---

9 𐤆𐤋 𐤆𐤄𐤅𐤓 𐤌𐤔𐤆𐤓𐤉𐤕 𐤌𐤔𐤆𐤓𐤉𐤕 𐤆𐤄𐤅𐤓𐤉𐤕 𐤌𐤔𐤆𐤓𐤉𐤕 𐤆𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤌𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤌𐤉𐤕𐤉 𐤄𐤍𐤄 𐤊𐤉
:𐤌𐤆𐤓𐤏𐤕𐤌 𐤌𐤆𐤓𐤏𐤕𐤌 𐤌𐤆𐤓𐤏𐤕𐤌 𐤌𐤆𐤓𐤏𐤕𐤌

טכִּי הִנְנִי אֵלֵיכֶם וּפָנִיתִי אֵלֵיכֶם וְנֶעֱבַדְתֶּם וְנִזְרַעְתֶּם׃

9. ki hin’ni ‘aleykem uphanithi ‘aleykem w’ne`ebad’tem w’niz’ra`’tem.

Eze36:9 For, behold, I am for you, and I shall turn to you, and you shall be cultivated and sown.

‹9› ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ’ ὑμᾶς καὶ ἐπιβλέψω ἐφ’ ὑμᾶς, καὶ κατεργασθήσεσθε καὶ σπαρήσεσθε.

9 hoti idou egō eph’ hymas kai epiblepsō eph’ hymas, kai katergasthēsesthe kai sparēsesthe.
For behold, I am for you, and I shall look upon you, and you shall be worked and sown.

---

10 𐤆𐤋𐤉 𐤊𐤄𐤅𐤓 𐤆𐤓𐤋-𐤋𐤉 𐤌𐤔𐤀𐤕 𐤌𐤉𐤆𐤓𐤋𐤊 𐤆𐤆𐤓𐤋𐤄𐤉𐤕
:𐤆𐤉𐤓𐤉𐤋𐤆 𐤆𐤉𐤋𐤄𐤉𐤕 𐤌𐤆𐤊𐤉𐤕 𐤉𐤋𐤅𐤉𐤕

יוְהִרְבֵּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה
וְנֹשְׁבוּ הֶעָרִים וְהֶחֳרָבוֹת תִּבָּנֶינָה׃

10. w'hir'beythi `aleykem 'adam kal-beyth Yis'ra'El kuloh
w'nosh'bu he`arim w'hecharaboth tibaneynah.

Eze36:10 I shall multiply men on you, all the house of Yisrael, all of it;
and the cities shall be inhabited and the waste places shall be built.

‹10› καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους, πᾶν οἶκον **Ι**σραηλ εἰς τέλος,
καὶ κατοικηθήσονται αἱ πόλεις, καὶ ἡ ἠρημωμένη οἰκοδομηθήσεται.

10 kai plēthynō eph' hymas anthrōpous, pan oikon Israēl eis telos,
And I shall multiply upon you men, all the house of Israel to the end.
kai katoikēthēsontai hai poleis, kai hē ērēmōmenē oikodomēthēsetai.
And shall be inhabited the cities, and the place being made desolate shall be built.

ܐܘܗܪܒܝܬܝ ܥܠܝܟܘܢ ܐܕܡ ܟܠ ܒܝܬ ܝܫܪܐܝܠ ܟܘܠܗ ܘܢܬܒܘ ܐܪܥܬܐ ܘܚܪܒܬܐ ܬܬܒܢܝܢ׃ 11
יאוְהִרְבֵּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם וּבְהֵמָה וְרָבוּ וּפָרוּ וְהוֹשַׁבְתִּי
אֶתְכֶם כְּקַדְמוֹתֵיכֶם וְהֵטִבֹתִי מֵרִאשֹׁתֵיכֶם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יָהוָה׃

11. w'hir'beythi `aleykem 'adam ub'hemah w'rabu upharu w'hoshab'ti 'eth'kem
k'qad'motheykem w'hetibothi meri'shotheykem wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze36:11 I shall multiply on you man and beast; and they shall increase and be fruitful;
and I shall make you dwell as you were formerly and shall do you better than at the first.
Thus you shall know that I am ܝܗܘܐ.

‹11› καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους καὶ κτήνη καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ὡς τὸ ἐν ἀρχῇ ὑμῶν
καὶ εὖ ποιήσω ὑμᾶς ὥσπερ τὰ ἔμπροσθεν ὑμῶν· καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

11 kai plēthynō eph' hymas anthrōpous kai ktēnē kai katoikiō hymas hōs to en archȩ̄ hymōn
And I shall multiply upon you men and cattle;
and I shall cause you to dwell as at your beginning.
kai eu poiēsō hymas hōsper ta emprosthen hymōn; kai gnōsesthe hoti egō eimi kyrios.
And good I shall do you as the things prior of you. And you shall know that I am YHWH.

ܘܐܙܠܬܝ ܥܡܟܘܢ ܐܕܡ ܥܡܝ-ܝܫܪܐܝܠ ܘܢܪܬܘܟ ܘܗܘܝܬ ܠܗܘܢ ܠܢܚܠܬܐ ܘܠܐ-ܬܘܣܦ ܥܘܕ ܠܫܟܠܡ׃
יבוְהוֹלַכְתִּי עֲלֵיכֶם אָדָם אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וִירֵשׁוּךָ
וְהָיִיתָ לָהֶם לְנַחֲלָה וְלֹא־תוֹסִף עוֹד לְשַׁכְּלָם׃ ס

12. w'holak'ti `aleykem 'adam 'eth-`ami Yis'ra'El wireshuk
w'hayiath lahem l'nachalah w'lo'-thosiph `od l'shak'lam.

Eze36:12 Yes, I shall cause men, My people Yisrael to walk on you and possess you,
and you shall become to them as an inheritance and shall not increase any more for their bereavement.

‹12› καὶ γεννήσω ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους τὸν λαόν μου **Ι**σραηλ, καὶ κληρονομήσουσιν ὑμᾶς,
καὶ ἔσεσθε αὐτοῖς εἰς κατάσχεσιν· καὶ οὐ μὴ προστεθῆτε ἔτι ἀτεκνωθῆναι ἀπ' αὐτῶν.

12 kai gennēsō eph' hymas anthrōpous ton laon mou Israēl, kai klēronomēsousin hymas,

And I shall engender unto you men against my people Israel; and they shall inherit you,
kai esesthe autois eis kataschesin; kai ou mē prostethēte eti ateknōthēnai ap' autōn.
and you shall be to them for a possession,
and in no way shall you be added still to be made childless of them.

---

13 אמר אדני יהוה יען אמרים לכם אכלת אדם אתי
ומשכלת גויך היית׃

יג כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה יַעַן אֹמְרִים לָכֶם אֹכֶלֶת אָדָם אָתִּי
וּמְשַׁכֵּלֶת גּוֹיֵךְ הָיִית׃

13. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an 'om'rim lakem
'okeleth 'adam 'ati um'shakeleth goye'k hayith.

Eze36:13 Thus says Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉, Because they say to you,
You are a devourer of men and you have bereaved your nations,

‹13› τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν εἶπάν σοι Κατέσθουσα ἀνθρώπους εἶ
καὶ ἠτεκνωμένη ὑπὸ τοῦ ἔθνους σου ἐγένου,

13 tade legei kyrios Anth' hōn eipan soi Katesthousa anthrōpous ei
Thus says YHWH; Because they said to you, O her devouring men,
kai ēteknōmenē hypo tou ethnous sou egenou,
and made childless by your nation you were.

---

14 לכן אדם לא־תאכלי עוד וגויך לא תכשלי־עוד נאם אדני יהוה׃

יד לָכֵן אָדָם לֹא־תֹאכְלִי עוֹד וְגוֹיֵךְ לֹא תְכַשְּׁלִי־עוֹד נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה׃

14. laken 'adam lo'-tho'k'li `od w'goye'k lo' th'kash'li-`od n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze36:14 therefore you shall not devour men any longer
and you shall not make your nations fall any longer, declares Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉.

‹14› διὰ τοῦτο ἀνθρώπους οὐκέτι φάγεσαι καὶ τὸ ἔθνος σου οὐκ ἀτεκνώσεις ἔτι, λέγει κύριος.

14 dia touto anthrōpous ouketi phagesai kai to ethnos sou ouk ateknōseis eti, legei kyrios.
On account of this men no longer shall you devour,
and your nation you shall not make childless any more, says YHWH.

---

15 ולא־אשמיע אליך עוד כלמת הגוים וחרפת עמים לא תשאי־עוד
וגויך לא־תכשלי עוד נאם אדני יהוה׃ ס

טו וְלֹא־אַשְׁמִיעַ אֵלַיִךְ עוֹד כְּלִמַּת הַגּוֹיִם וְחֶרְפַּת עַמִּים לֹא תִשְׂאִי־עוֹד
וְגוֹיֵךְ לֹא־תַכְשִׁלִי עוֹד נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה׃ ס

15. w'lo'-'ash'mi`a 'elayik `od k'limath hagoyim w'cher'path `amim lo' this'i-`od
w'goyek lo'-thak'shili `od n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze36:15 I shall not let you hear the shame of the nations anymore, nor shall you bear the disgrace of the peoples any longer, nor shall you cause your nation to stumble any longer, declares Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉.

‹15› καὶ οὐκ ἀκουσθήσεται οὐκέτι ἐφ' ὑμᾶς ἀτιμία ἐθνῶν,
καὶ ὀνειδισμοὺς λαῶν οὐ μὴ ἀνενέγκητε, λέγει κύριος.

15 kai ouk akousthēsetai ouketi eph' hymas atimia ethnōn,
And shall not be heard any longer against you dishonor of nations.

kai oneidismous laōn ou mē anenegkēte, legei kyrios.
And the scorning of peoples no more shall you bear, says YHWH.

---

16 ⲁⲛⲟⲙⲓⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲗⲁⲟⲥ ⲙⲏ ⲁⲛⲉⲛⲉⲅⲕⲏⲧⲉ ⲗⲉⲅⲉⲓ ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ:
טז וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

16. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze36:16 Then the word of ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ came to me saying,

‹16› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων
16 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the word of YHWH to me, saying,

---

17 ⲩⲓⲉ ⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲟⲩ ⲓⲕⲟⲥ ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲕⲁⲧⲱⲕⲏⲥⲉⲛ ⲉⲡⲓ ⲧⲏⲥ ⲅⲏⲥ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲕⲁⲓ ⲉⲙⲓⲁⲛⲁⲛ ⲁⲩⲧⲏⲛ
ⲉⲛ ⲧⲏ ⲟⲇⲱ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲕⲁⲓ ⲉⲛ ⲧⲟⲓⲥ ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲕⲁⲓ ⲉⲛ ⲧⲁⲓⲥ ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁⲓⲥ ⲁⲩⲧⲱⲛ·
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲏⲛ ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁⲛ ⲧⲏⲥ ⲁⲡⲟⲕⲁⲑⲏⲙⲉⲛⲏⲥ ⲉⲅⲉⲛⲏⲑⲏ ⲏ ⲟⲇⲟⲥ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲡⲣⲟ ⲡⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲩ ⲙⲟⲩ.
17 ⲩⲓⲉ ⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲟⲩ ⲓⲕⲟⲥ ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲕⲁⲧϣ̄ⲕⲏⲥⲉⲛ ⲉⲡⲓ ⲧⲏⲥ ⲅⲏⲥ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲕⲁⲓ ⲉⲙⲓⲁⲛⲁⲛ ⲁⲩⲧⲏⲛ ⲉⲛ ⲧⲉ̄ ⲏⲟⲇⲟ̄ ⲁⲩⲧⲱⲛ
O son of man, the house of Israel dwelt upon their land, and they defiled it by their way,
kai en tois eidōlois autōn kai en tais akatharsiais autōn;
and with their idols and with their uncleannesses;
kata tēn akatharsian tēs apokathēmenēs egenēthē hē hodos autōn pro prosōpou mou.
and according to the uncleanness of a woman sitting apart was their way before my face.

---

18 ⲕⲁⲓ ⲉⲝⲉⲭⲉⲁ ⲧⲟⲛ ⲑⲩⲙⲟⲛ ⲙⲟⲩ ⲉⲡ' ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ
יח וָאֶשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם עַל־הַדָּם אֲשֶׁר־שָׁפְכוּ עַל־הָאָרֶץ
וּבְגִלּוּלֵיהֶם טִמְּאוּהָ:

18. wa'esh'pok chamathi `aleyhem `al-hadam 'asher-shaph'ku `al-ha'arets ub'giluleyhem tim'uah.

Eze36:18 And I poured out My wrath on them for the blood which they had shed on the land, because they had defiled it with their idols.

‹18› καὶ ἐξέχεα τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτοὺς
18 kai exechea ton thymon mou ep' autous
And I poured out my rage upon them.

---

19 ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲏⲛ ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁⲛ ⲧⲏⲥ ⲁⲡⲟⲕⲁⲑⲏⲙⲉⲛⲏⲥ ⲉⲅⲉⲛⲏⲑⲏ ⲏ ⲟⲇⲟⲥ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲡⲣⲟ ⲡⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲩ ⲙⲟⲩ:

יטוָאָפִיץ אֹתָם בַּגּוֹיִם וַיִּזָּרוּ בָּאֲרָצוֹת כְּדַרְכָּם וְכַעֲלִילוֹתָם שְׁפַטְתִּים׃

19. wa'aphits 'otham bagoyim wayizaru ba'aratsoth k'dar'kam w'ka`alilotham sh'phat'tim.

Eze36:19 Also I scattered them among the nations and they were dispersed throughout the lands. According to their ways and according to their deeds I judged them.

‹19› καὶ διέσπειρα αὐτοὺς εἰς τὰ ἔθνη καὶ ἐλίκμησα αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας·
κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν ἔκρινα αὐτούς.

19 kai diespeira autous eis ta ethnē kai elikmēsa autous eis tas chōras;
And I scattered them into the nations, and winnowed them into the places.
kata tēn hodon autōn kai kata tēn hamartian autōn ekrina autous.
According to their way and according to their sin I judged them.

---

20 𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤁𐤀𐤅 𐤔𐤌
𐤉𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤄 𐤏𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤌𐤀𐤓𐤑𐤅 𐤉𐤑𐤀𐤅׃

כוַיָּבוֹא אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם
וַיְחַלְּלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי בֶּאֱמֹר לָהֶם עַם־יְהוָה אֵלֶּה וּמֵאַרְצוֹ יָצָאוּ׃

20. wayabo' 'el-hagoyim 'asher-ba'u sham
way'chal'lu 'eth-shem qad'shi be'emor lahem `am-Yahúwah 'eleh ume'ar'tso yatsa'u.

Eze36:20 When they came to the nations where they went there, they profaned My holy name, because it was said of them, These are the people of 𐤉𐤄𐤅𐤄; yet they have come out of His land.

‹20› καὶ εἰσήλθοσαν εἰς τὰ ἔθνη, οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ, καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον
ἐν τῷ λέγεσθαι αὐτούς Λαὸς κυρίου οὗτοι καὶ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ ἐξεληλύθασιν.

20 kai eisēlthosan eis ta ethnē, hou eisēlthosan ekei, kai ebebēlōsan to onoma mou to hagion
And they entered unto the nations of which they entered there.
And they profaned name my holy
en tō legesthai autous Laos kyriou houtoi kai ek tēs gēs autou exelēlythasin.
in the saying of them, the people of YHWH These are, and from out of his land they went forth.

𐤌𐤓𐤀𐤋𐤄 𐤏𐤋𐤌𐤅 𐤇𐤌𐤋 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤔𐤁𐤀𐤅 𐤔𐤌 𐤏𐤌-𐤋𐤄 𐤌𐤇𐤋𐤉 21
𐤔𐤌𐤅 𐤉𐤑𐤀-𐤋𐤅𐤀׃

כאוָאֶחְמֹל עַל־שֵׁם קָדְשִׁי אֲשֶׁר חִלְּלוּהוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּגּוֹיִם
אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁמָּה׃ ס

21. wa'ech'mol `al-shem qad'shi 'asher chil'luhu beyth Yis'ra'El bagoyim 'asher-ba'u shamah.

Eze36:21 But I had pity for My holy name,
which the house of Yisrael had profaned among the nations where they went there.

‹21› καὶ ἐφεισάμην αὐτῶν διὰ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον, ὃ ἐβεβήλωσαν οἶκος Ισραηλ ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ.

21 kai epheisamēn autōn dia to onoma mou to hagion, ho ebebēlōsan oikos Israēl
And I spared them on account of name my holy, which profaned the house of Israel
en tois ethnesin, hou eisēlthosan ekei.
among the nations of which they entered there.

𐤀𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤓𐤑𐤀 𐤀𐤌𐤀 𐤀𐤋 𐤋𐤀𐤅𐤀-𐤀𐤓𐤑𐤋 𐤀𐤌𐤀 𐤌𐤋𐤋 22

𐤀𐤕𐤁𐤓𐤄 𐤕𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤋𐤋𐤕𐤌 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤀𐤕𐤌 𐤔𐤌:

כב לָכֵן אֱמֹר לְבֵית־יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה לֹא
לְמַעַנְכֶם אֲנִי עֹשֶׂה בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־לְשֵׁם־קָדְשִׁי
אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאתֶם שָׁם:

22. laken ‘emor l’beyth-Yis’ra’El koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah lo’ l’ma`an’kem ‘ani `oseh beyth Yis’ra’El ki ‘im-l’shem-qad’shi ‘asher chilal’tem bagoyim ‘asher-ba’them sham.

Eze36:22 Therefore say to the house of Yisrael, Thus says Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉,
It is not for your sake, O house of Yisrael, that I act, but for My holy name,
which you have profaned among the nations where you went there.

‹22› διὰ τοῦτο εἰπὸν τῷ οἴκῳ Ισραηλ Τάδε λέγει κύριος Οὐχ ὑμῖν ἐγὼ ποιῶ, οἶκος Ισραηλ,
ἀλλ’ ἢ διὰ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον, ὃ ἐβεβηλώσατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οὗ εἰσήλθετε ἐκεῖ.

22 dia touto eipon tō̜ oikō̜ Israēl Tade legei kyrios Ouch hymin egō poiō, oikos Israēl,
On account of this, say to the house of Israel! Thus says YHWH; Not to you do I act, O house of Israel,
all’ ē dia to onoma mou to hagion, ho ebebēlōsate en tois ethnesin, hou eisēlthete ekei.
but because of name my holy which you profaned among the nations
of which you entered there.

𐤀𐤕𐤁𐤓𐤄 𐤕𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤋𐤋𐤕𐤌 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤀𐤕𐤌 𐤔𐤌 23
𐤅𐤄𐤒𐤓𐤕𐤌 𐤔𐤌𐤉 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤄𐤌𐤇𐤋𐤋 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤋𐤋𐤕𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤌 𐤉𐤅𐤓𐤏𐤅 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤁𐤊𐤌 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌:

כג וְקִדַּשְׁתִּי אֶת־שְׁמִי הַגָּדוֹל הַמְחֻלָּל בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם בְּתוֹכָם
וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי־אֲנִי יָהוָה נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה בְּהִקָּדְשִׁי בָכֶם לְעֵינֵיהֶם:

23. w’qidash’ti ‘eth-sh’mi hagadol ham’chulal bagoyim ‘asher chilal’tem b’thokam w’yad’`u hagoyim ki-‘ani Yahúwah n’um ‘Adonay Yahúwah b’hiqad’shi bakem l’`eyneyhem.

Eze36:23 I shall sanctify My great name which has been profaned among the nations,
which you have profaned in their midst. Then the nations shall know that I am 𐤀𐤃𐤍𐤉,
declares Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉, when I am sanctified in you in their sight.

‹23› καὶ ἁγιάσω τὸ ὄνομά μου τὸ μέγα τὸ βεβηλωθὲν ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
ὃ ἐβεβηλώσατε ἐν μέσῳ αὐτῶν,
καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἐν τῷ ἁγιασθῆναί με ἐν ὑμῖν κατ’ ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.

23 kai hagiasō to onoma mou to mega to bebēlōthen en tois ethnesin, ho ebebēlōsate en mesō̜ autōn,
And I shall sanctify name my great being profaned among the nations,
which you profaned in the midst of them.

kai gnōsontai ta ethnē hoti egō eimi kyrios en tō̜ hagiasthēnai me en hymin kat’ ophthalmous autōn.
And shall know the nations that I am YHWH,
when I am sanctified among you before their eyes.

𐤀𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤦𐤕 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤑𐤑𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤎𐤦𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤕𐤌-𐤑𐤓𐤕𐤌 24
𐤅𐤄𐤁𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤕𐤌-𐤑𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤃𐤌𐤕𐤌:

כד וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם מִן־הַגּוֹיִם וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל־הָאֲרָצוֹת
וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַתְכֶם:

24. w’laqach’ti ‘eth’kem min-hagoyim w’qibats’ti ‘eth’kem mikal-ha’aratsoth

w'hebe'thi 'eth'kem 'el-'ad'math'kem.

Eze36:24 For I shall take you from the nations, gather you from all the lands and bring you into your own land.

‹24› καὶ λήμψομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ ἀθροίσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν γαιῶν
καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν.

24 kai lēmpsomai hymas ek tōn ethnōn kai athroisō hymas ek pasōn tōn gaiōn

And I shall take you from out of the nations, and I shall gather you from out of all the lands,

kai eisaxō hymas eis tēn gēn hymōn.

and I shall bring you into your land.

𐤆𐤓𐤒𐤕𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤉𐤌 𐤟𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤟𐤄𐤓𐤕𐤌 𐤌𐤊𐤋 𐤟𐤋𐤅𐤋𐤉𐤊𐤌 **25**
𐤅𐤌𐤊𐤋-𐤟𐤋𐤅𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤟𐤄𐤓 𐤀𐤕𐤊𐤌:

כה וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם
וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם:

25. w'zaraq'ti `aleykem mayim t'horim ut'har'tem mikol tum'otheykem umikal-giluleykem 'ataher 'eth'kem.

Eze36:25 Then I shall sprinkle clean water on you, and you shall be clean; I shall cleanse you from all your filthiness and from all your idols.

‹25› καὶ ῥανῶ ἐφ' ὑμᾶς ὕδωρ καθαρόν, καὶ καθαρισθήσεσθε ἀπὸ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν
καὶ ἀπὸ πάντων τῶν εἰδώλων ὑμῶν, καὶ καθαριῶ ὑμᾶς.

25 kai hranō eph' hymas hydōr katharon, kai katharisthēsesthe apo pasōn tōn akatharsiōn hymōn

And I shall sprinkle upon you clean water,
and you shall be cleansed from all your uncleannesses;

kai apo pantōn tōn eidōlōn hymōn, kai kathariō hymas.

and from all your idols I shall cleanse you.

𐤅𐤄𐤉𐤕𐤌 𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤋𐤁 𐤄𐤓𐤕 𐤅𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤃𐤔𐤄 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊𐤌 **26**
𐤅𐤄𐤎𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤋𐤁 𐤄𐤀𐤁𐤍 𐤌𐤁𐤔𐤓𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤌 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤁 𐤁𐤔𐤓:

כו וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם
וַהֲסִרֹתִי אֶת־לֵב הָאֶבֶן מִבְּשַׂרְכֶם וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר:

26. w'nathati lakem leb chadash w'ruach chadashah 'eten b'qir'b'kem wahasirothi 'eth-leb ha'eben mib'sar'kem w'nathati lakem leb basar.

Eze36:26 And I shall give you a new heart and put a new spirit within you; and I shall remove the heart of stone from your flesh and give you a heart of flesh.

‹26› καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν καινὴν καὶ πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν ὑμῖν
καὶ ἀφελῶ τὴν καρδίαν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς ὑμῶν καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν σαρκίνην.

26 kai dōsō hymin kardian kainēn kai pneuma kainon dōsō en hymin

And I shall put in you heart a new, and spirit a new I shall put in you,

kai aphelō tēn kardian tēn lithinēn ek tēs sarkos hymōn kai dōsō hymin kardian sarkinēn.

and I shall remove the heart stone from your flesh, and I shall give to you a heart of flesh.

𐤉𐤋𐤊 𐤆𐤓𐤄𐤃-𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤀 𐤆𐤊𐤆𐤅𐤊𐤉 𐤅𐤋𐤅𐤓𐤕𐤌 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕-𐤊𐤀𐤉 **27**

:𐤌𐤀𐤓𐤕𐤉 𐤕𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤁𐤌𐤀𐤓𐤕𐤉 𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤕 𐤅𐤌𐤀𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤇𐤒𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤓𐤅𐤇𐤉 𐤀𐤕𐤍 כז

וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם:

27. w'eth-ruchi 'eten b'qir'b'kem w'`asithi 'eth 'asher-b'chuqay teleku umish'patay tish'm'ru wa`asithem.

Eze36:27 I shall put My Spirit within you and make it that you shall walk in My statutes, and you shall keep My ordinances, and do them.

‹27› καὶ τὸ πνεῦμά μου δώσω ἐν ὑμῖν καὶ ποιήσω ἵνα ἐν τοῖς δικαιώμασίν μου πορεύησθε καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξησθε καὶ ποιήσητε.

27 kai to pneuma mou dōsō en hymin kai poiēsō hina en tois dikaiōmasin mou poreuēsthe

And my spirit I shall put in you, and I shall make it that by my ordinances you shall go,

kai ta krimata mou phylaxēsthe kai poiēsēte.

and my judgments you shall keep, and you shall observe them.

:𐤀𐤓𐤒𐤄 𐤕𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕𐤌 𐤋𐤉 𐤋𐤏𐤌 𐤅𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌: 28

וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים:

28. wishab'tem ba'arets 'asher nathati la'abotheykem wih'yithem li l'`am w'anoki 'eh'yeh lakem l'Elohim.

Eze36:28 You shall live in the land that I gave to your fathers; so you shall be to Me for a people, and to them I shall be for Elohim.

‹28› καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν, καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν, κἀγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν.

28 kai katoikēsete epi tēs gēs, hēs edōka tois patrasin hymōn,

And you shall dwell upon the land which I gave to your fathers;

kai esesthe moi eis laon, kagō esomai hymin eis theon.

and you shall be to me for a people, and I shall be to you for Elohim.

:𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤓𐤏 𐤀𐤕𐤍 𐤋𐤀-𐤀𐤕𐤉 𐤅𐤄𐤓𐤁𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤀 𐤅𐤄𐤅𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤄𐤃𐤂𐤍 𐤋𐤏𐤁 𐤅𐤀𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉 𐤊𐤋 𐤕𐤌𐤀𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וְקָרָאתִי אֶל־הַדָּגָן וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ וְלֹא־אֶתֵּן עֲלֵיכֶם רָעָב: 29

29. w'hosha`'ti 'eth'kem mikol tum'otheykem w'qara'thi 'el-hadagan w'hir'beythi 'otho w'lo'-'eten `aleykem ra`ab.

Eze36:29 And I shall save you from all your uncleanness; and I shall call for the grain and multiply it, and I shall not bring a famine on you.

‹29› καὶ σώσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν καὶ καλέσω τὸν σῖτον καὶ πληθυνῶ αὐτὸν καὶ οὐ δώσω ἐφ' ὑμᾶς λιμόν·

29 kai sōsō hymas ek pasōn tōn akatharsiōn hymōn kai kalesō ton siton

And I shall deliver you from out of all your uncleannesses. And I shall call for the grain,

kai plēthynō auton kai ou dōsō eph' hymas limon;
and I shall multiply it, and I shall not put unto you famine.

---

30 𐤄𐤁𐤓𐤁𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕־𐤐𐤓𐤉 𐤄𐤏𐤑 𐤅𐤄𐤕𐤍𐤅𐤁𐤕 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤋𐤌𐤏𐤍
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤒𐤇𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤇𐤓𐤐𐤕 𐤓𐤏𐤁 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌׃

לוְהִרְבֵּיתִי אֶת־פְּרִי הָעֵץ וּתְנוּבַת הַשָּׂדֶה לְמַעַן
אֲשֶׁר לֹא תִקְּחוּ עוֹד חֶרְפַּת רָעָב בַּגּוֹיִם׃

30. w'hir'beythi 'eth-p'ri ha`ets uth'nubath hasadeh l'ma`an
'asher lo' thiq'chu `od cher'path ra`ab bagoyim.

Eze36:30 I shall multiply the fruit of the tree and the produce of the field,
so that you shall not receive again the disgrace of famine among the nations.

‹30› καὶ πληθυνῶ τὸν καρπὸν τοῦ ξύλου καὶ τὰ γενήματα τοῦ ἀγροῦ,
ὅπως μὴ λάβητε ὀνειδισμὸν λιμοῦ ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

30 kai plēthynō ton karpon tou xylou kai ta genēmata tou agrou,
And I shall multiply the fruit of the tree, and the produce of the field,
hopōs mē labēte oneidismon limou en tois ethnesin.
so that you should not take still the scorn of famine among the nations.

---

31 𐤕𐤆𐤊𐤓𐤕𐤌־𐤀𐤕 𐤓𐤏𐤁 𐤕𐤄𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤕𐤆𐤏𐤁𐤄 𐤕𐤄𐤓𐤉𐤊𐤌־𐤀𐤕 𐤕𐤊𐤓𐤉𐤊𐤌
𐤕𐤆𐤊𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕־𐤓𐤏𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤓𐤑𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤏𐤋𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀־𐤈𐤅𐤁𐤉𐤌
𐤅𐤁𐤒𐤈𐤕𐤌 𐤁𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤏𐤋 𐤏𐤅𐤍𐤈𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤏𐤋 𐤈𐤅𐤏𐤁𐤅𐤈𐤉𐤊𐤌׃

31. uz'kar'tem 'eth-dar'keykem hara`im uma`al'leykem 'asher lo'-tobim
un'qotothem biph'neykem `al `awonotheykem w'`al to`abotheykem.

Eze36:31 Then you shall remember your evil ways and your deeds that were not good,
and you shall despise yourselves in your own eyes for your iniquities and for your abominations.

‹31› καὶ μνησθήσεσθε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς πονηρὰς καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν τὰ μὴ ἀγαθὰ
καὶ προσοχθιεῖτε κατὰ πρόσωπον αὐτῶν ἐν ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν καὶ ἐπὶ τοῖς βδελύγμασιν ὑμῶν.

31 kai mnēsthēsesthe tas hodous hymōn tas ponēras kai ta epitēdeumata hymōn ta mē agatha
And you shall remember ways your evil, and your practices, the ones not good.
kai prosochthieite kata prosōpon autōn en tais anomiais hymōn kai epi tois bdelygmasin hymōn.
And you shall loathe in front of them in your lawless deeds, and for your abominations.

---

32 𐤋𐤀 𐤋𐤌𐤏𐤍𐤊𐤌 𐤀𐤍𐤉־𐤏𐤔𐤄 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤅𐤔𐤅
𐤅𐤄𐤊𐤋𐤌𐤅 𐤌𐤃𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋׃ ס

לבלֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי־עֹשֶׂה נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה יִוָּדַע לָכֶם בּוֹשׁוּ
וְהִכָּלְמוּ מִדַּרְכֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ ס

32. lo' l'ma`an'kem 'ani-`oseh n'um 'Adonay Yahúwah yiuada` lakem
boshu w'hikal'mu midar'keykem beyth Yis'ra'El.

Eze36:32 I am not doing this for your sake, declares Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉, let it be known to you.
Be ashamed and confounded for your ways, O house of Yisrael!

‹32› οὐ δι’ ὑμᾶς ἐγὼ ποιῶ, λέγει κύριος, γνωστὸν ἔσται ὑμῖν·
αἰσχύνθητε καὶ ἐντράπητε ἐκ τῶν ὁδῶν ὑμῶν, οἶκος Ισραηλ.
32 ou di’ hymas egō poiō, legei kyrios, gnōston estai hymin;
Not for your sakes do I do this, says YHWH, made known it is to you.
aischynthēte kai entrapēte ek tōn hodōn hymōn, oikos Israēl.
Be ashamed and feel remorse for your ways, O house of Israel!

---

33 ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܝܗܘܐ ܒܝܘܡ ܕܐܬܕܟܝܬܝ ܡܢ ܟܠ ܥܘܢܘܬܟܘܢ ܘܐܬܝܒ ܐܢܘܢ ܩܪܝܬܐ ܘܢܒܢܝܘ ܚܪܒܬܐ׃

לגכֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה בְּיוֹם טַהֲרִי אֶתְכֶם מִכֹּל עֲוֹנוֹתֵיכֶם
וְהוֹשַׁבְתִּי אֶת־הֶעָרִים וְנִבְנוּ הֶחָרָבוֹת׃

33. koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah b’yom tahari ‘eth’kem mikol `awonotheykem w’hoshab’ti ‘eth-he`arim w’nib’nu hecharaboth.

Eze36:33 Thus says Adonay ܐܕܘܢܝ, On the day that I cleanse you from all your iniquities,
I shall cause the cities to be inhabited, and the waste places shall be built.

‹33› τάδε λέγει κύριος Ἐν ἡμέρᾳ, ᾗ καθαριῶ ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν ὑμῶν,
καὶ κατοικιῶ τὰς πόλεις, καὶ οἰκοδομηθήσονται αἱ ἔρημοι.
33 tade legei kyrios En hēmerą, hę katharіō hymas ek pasōn tōn anomiōn hymōn,
Thus says YHWH; In the day in which I shall cleanse you from out of all your lawless deeds,
kai katoikiō tas poleis, kai oikodomēthēsontai hai erēmoi.
even I shall settle the cities and shall be built up desolate places.

---

34 ܘܐܪܥܐ ܕܐܬܬܪܥܝܬ ܗܘܬ ܠܡܬܡܗ ܩܕܡ ܟܠ ܥܒܪܐ׃

לד וְהָאָרֶץ הַנְּשַׁמָּה תֵּעָבֵד תַּחַת אֲשֶׁר הָיְתָה שְׁמָמָה לְעֵינֵי כָּל־עוֹבֵר׃

34. w’ha’arets han’shamah te`abed tachath ‘asher hay’thah sh’mamah l’`eyney kal-`ober.

Eze36:34 The desolate land shall be cultivated, rather than being a desolation
in the sight of everyone who passes by.

‹34› καὶ ἡ γῆ ἡ ἠφανισμένη ἐργασθήσεται,
ἀνθ’ ὧν ὅτι ἠφανισμένη ἐγενήθη κατ’ ὀφθαλμοὺς παντὸς παροδεύοντος.
34 kai hē gē hē ēphanismenē ergasthēsetai,
And the land having been obliterated shall be worked;
anth’ hōn hoti ēphanismenē egenēthē kat’ ophthalmous pantos parodeuontos.
for reason that being obliterated according to the eyes of all traveling by.

---

35 ܐܡܪܘ ܗܠܝܢܘ ܐܪܥܐ ܕܐܬܬܪܥܝܬ ܗܘܬ ܟܓܢܬ ܥܕܢ ܘܚܪܒܬܐ ܘܫܡܝܡܬܐ ܕܐܬܬܪܥܝܢ ܘܐܬܝܒܝܢ׃

להוְאָמְרוּ הָאָרֶץ הַלָּזוּ הַנְּשַׁמָּה הָיְתָה כְּגַן־עֵדֶן
וְהֶעָרִים הֶחָרֵבוֹת וְהַנְּשַׁמוֹת וְהַנֶּהֱרָסוֹת בְּצוּרוֹת יָשָׁבוּ׃

35. w’am’ru ha’arets halezu han’shamah hay’thah k’gan-`Eden w’he`arim hechareboth w’han’shamoth w’haneherasoth b’tsuroth yashabu.

Eze36:35 They shall say, This desolate land has become like the garden of Eden;
and the waste, desolate and ruined cities are fortified and inhabited.

‹35› καὶ ἐροῦσιν Ἡ γῆ ἐκείνη ἡ ἠφανισμένη ἐγενήθη ὡς κῆπος τρυφῆς,
καὶ αἱ πόλεις αἱ ἔρημοι καὶ ἠφανισμέναι καὶ κατεσκαμμέναι ὀχυραὶ ἐκάθισαν.

35 kai erousin Hē gē ekeinē hē ēphanismenē egenēthē hōs kēpos tryphēs,

And they shall say, That land, the one being obliterated was become as a garden of luxury;

kai hai poleis hai erēmoi kai ēphanismenai kai kateskammenai ochyrai ekathisan.

and the cities – the desolate and ones having been obliterated,
and having been razed, fortified they sat.

---

36 𐤀𐤌𐤀𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤕 𐤄𐤄𐤀𐤓𐤆𐤕𐤉𐤄𐤀𐤓𐤆𐤕 𐤉𐤓𐤔𐤅𐤀 𐤓𐤅𐤔 𐤄𐤀𐤓𐤆𐤕 𐤉𐤔𐤁𐤕𐤌 𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤆𐤕
𐤄𐤀𐤓𐤆𐤕𐤅𐤔𐤉 𐤀𐤓𐤆𐤕𐤉𐤄 𐤀𐤌𐤀𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤕 𐤄𐤄𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤀𐤓𐤆𐤕𐤉𐤄

לוְיָדְעוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יִשָּׁאֲרוּ סְבִיבוֹתֵיכֶם כִּי אֲנִי יָהוָה
בָּנִיתִי הַנֶּהֱרָסוֹת נָטַעְתִּי הַנִּשַּׁמָּה אֲנִי יָהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃ ס

36. w'yad'`u hagoyim 'asher yisha'aru s'bibotheykem
ki 'ani Yahúwah banithi haneherasoth nata`'ti han'shamah 'ani Yahúwah dibar'ti w'`asithi.

Eze36:36 Then the nations that are left round about you shall know that I, 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤄𐤅𐤄, have built the ruined places and planted that which was desolate; I, 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤄𐤅𐤄, have spoken and shall do it.

‹36› καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη, ὅσα ἂν καταλειφθῶσιν κύκλῳ ὑμῶν, ὅτι ἐγὼ κύριος ᾠκοδόμησα
τὰς καθῃρημένας καὶ κατεφύτευσα τὰς ἠφανισμένας· ἐγὼ κύριος ἐλάλησα καὶ ποιήσω.

36 kai gnōsontai ta ethnē, hosa an kataleiphthōsin kyklō̜ hymōn, hoti egō kyrios ō̜kodomēsa

And shall know the nations, as many as might be left behind round about you,
that I YHWH built up

tas kathē̜rēmenas kai katephyteusa tas ēphanismenas; egō kyrios elalēsa kai poiēsō.

the places having been demolished; and I planted the places having been obliterated.
For I YHWH spoke, and I shall act.

---

37 𐤊𐤄𐤀𐤌𐤓-𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤃𐤓 𐤀𐤉𐤀 𐤀𐤓𐤆𐤕𐤉𐤄𐤀𐤓𐤆𐤕 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤕
𐤄𐤀𐤓𐤆𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤃𐤓𐤔 𐤊𐤄𐤅𐤄

לזכֹה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה עוֹד זֹאת אִדָּרֵשׁ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל
לַעֲשׂוֹת לָהֶם אַרְבֶּה אֹתָם כַּצֹּאן אָדָם׃

37. koh 'amar 'Adonay Yahúwah `od zo'th 'idaresh l'beyth-Yis'ra'El la`asoth lahem
'ar'beh 'otham katso'n 'adam.

Eze36:37 Thus says Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤄𐤅𐤄, This also I shall let the house of Yisrael ask Me to do for them: I shall increase them like a flock with men.

‹37› τάδε λέγει κύριος Ἔτι τοῦτο ζητηθήσομαι τῷ οἴκῳ Ισραηλ τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς·
πληθυνῶ αὐτοὺς ὡς πρόβατα ἀνθρώπους.

37 tade legei kyrios Eti touto zētēthēsomai tō̜ oikō̜ Israēl tou poiēsai autois;

Thus says YHWH; Again for this I shall be sought by the house of Israel to deal with them;

plēthynō autous hōs probata anthrōpous.

I shall multiply them – as sheep men,

---

38 𐤀𐤌𐤓𐤓𐤀𐤋 𐤉𐤔 𐤀𐤓𐤀𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤁𐤕𐤌 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤀𐤋𐤌 𐤉𐤔𐤁𐤕𐤌
𐤀𐤌𐤓𐤓𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤀𐤓𐤉 𐤉𐤔𐤁 𐤉𐤔𐤁𐤕𐤌 𐤉𐤔𐤁𐤕𐤌𐤀𐤋 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤀𐤋𐤌

לחכְּצֹאן קָדָשִׁים כְּצֹאן יְרוּשָׁלַם בְּמוֹעֲדֶיהָ כֵּן תִּהְיֶינָה

הֶעָרִים הֶחֳרֵבוֹת מְלֵאוֹת צֹאן אָדָם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יָהוָה׃ ס

38. k'tso'n qadashim k'tso'n Y'rushalam b'mo`adeyah
ken tih'yeynah he`arim hechareboth m'le'oth tso'n 'adam w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze36:38 Like the flock for sacrifices, like the flock at Yerushalam during her appointed feasts, so shall the waste cities be filled with flocks of men. Then they shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹38› ὡς πρόβατα ἅγια, ὡς πρόβατα Ιερουσαλημ ἐν ταῖς ἑορταῖς αὐτῆς,
οὕτως ἔσονται αἱ πόλεις αἱ ἔρημοι πλήρεις προβάτων ἀνθρώπων· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος.

38 hōs probata hagia, hōs probata Ierousalēm en tais heortais autēs,
as sheep holy, as sheep of Jerusalem in her holiday feasts;
houtōs esontai hai poleis hai erēmoi plēreis probatōn anthrōpōn; kai gnōsontai hoti egō kyrios.
thus shall be the cities desolate full of sheep of men. And they shall know that I am YHWH.

Sefer Y’chezel (Ezekiel)
Chapter 37

Eze37:1
𐤄𐤩𐤄𐤩 𐤉𐤃𐤉 𐤩𐤌𐤉𐤩𐤉 𐤄𐤩𐤄𐤩־𐤏𐤩 𐤩𐤋𐤉 𐤄𐤧𐤩𐤄
:𐤧𐤩𐤌𐤉 𐤄𐤥𐤋𐤩 𐤥𐤩𐤄𐤩 𐤄𐤉𐤦𐤄 𐤩𐤉𐤧 𐤩𐤌𐤩𐤌𐤩𐤉

א הָיְתָה עָלַי יַד־יָהוָה וַיּוֹצִאֵנִי בְרוּחַ יָהוָה
וַיְנִיחֵנִי בְּתוֹךְ הַבִּקְעָה וְהִיא מְלֵאָה עֲצָמוֹת:

1. hay’thah `alay yad-Yahúwah wayotsi’eni b’ruach Yahúwah
way’nicheni b’thok habiq’`ah w’hi’ m’le’ah `atsamoth.

Eze37:1 The hand of 𐤄𐤥𐤄𐤥 was upon me, and He brought me by the Spirit of 𐤄𐤥𐤄𐤥
and set me down in the middle of the valley; and it was full of bones.

‹37:1› Καὶ ἐγένετο ἐπ’ ἐμὲ χεὶρ κυρίου, καὶ ἐξήγαγέν με ἐν πνεύματι κύριος
καὶ ἔθηκέν με ἐν μέσῳ τοῦ πεδίου, καὶ τοῦτο ἦν μεστὸν ὀστέων ἀνθρωπίνων·

1 Kai egeneto ep’ eme cheir kyriou, kai exēgagen me en pneumati kyrios
And came upon me the hand of YHWH, and it led me by spirit of YHWH,
kai ethēken me en mesō̃ tou pediou, kai touto ēn meston osteōn anthrōpinōn;
and put me in the midst of the plain, and this was full of bones of humans.

2
𐤏𐤩𐤏𐤩 𐤏𐤩𐤏𐤩 𐤧𐤩𐤩𐤉 𐤩𐤋𐤉𐤩𐤏𐤉𐤩
:𐤏𐤩𐤧 𐤧𐤩𐤩 𐤩𐤧𐤩𐤉 𐤩𐤉𐤦𐤄 𐤩𐤧𐤧־𐤉 𐤏𐤩𐤧 𐤧𐤩𐤉 𐤩𐤧𐤩𐤉

ב וְהֶעֱבִירַנִי עֲלֵיהֶם סָבִיב סָבִיב
וְהִנֵּה רַבּוֹת מְאֹד עַל־פְּנֵי הַבִּקְעָה וְהִנֵּה יְבֵשׁוֹת מְאֹד:

2. w’he`ebirani `aleyhem sabib sabib w’hinneh rabboth m’od `al-p’ney habiq’`ah
w’hinneh y’beshoth m’od.

Eze37:2 He caused me to pass among them all around,
and behold, there were very many on the surface of the valley; and lo, they were very dry.

‹2› καὶ περιήγαγέν με ἐπ’ αὐτὰ κυκλόθεν κύκλῳ,
καὶ ἰδοὺ πολλὰ σφόδρα ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου, ξηρὰ σφόδρα.

2 kai periēgagen me ep’ auta kyklothen kyklō̃,
And he led me unto them, round about in a circuit.
kai idou polla sphodra epi prosōpou tou pediou, xēra sphodra.
And behold, many exceedingly were upon the face of the plain – dry exceedingly.

3
𐤊𐤩𐤩 𐤧𐤩𐤌𐤉𐤩𐤉𐤊𐤥 𐤩𐤉𐤩𐤩𐤌𐤉𐤩 𐤩𐤏𐤩־𐤩𐤉 𐤩𐤉𐤩 𐤉𐤩𐤩𐤩𐤩𐤉
:𐤉𐤏𐤩 𐤥𐤩𐤩 𐤩𐤉𐤩𐤩 𐤩𐤩𐤏𐤩 𐤉𐤩𐤩

ג וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲתִחְיֶינָה הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה
וָאֹמַר אֲדֹנָי יָהוָה אַתָּה יָדָעְתָּ:

3. wayo’mer ‘elay ben-‘adam hathich’yeynah ha`atsamoth ha’eleh
wa’omar ‘Adonay Yahúwah ‘atah yada`’at.

Eze37:3 He said to me, Son of man, can these bones live? And I answered, O Adonay𐤄𐤥𐤄𐤥, You know.

‹3› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰ ζήσεται τὰ ὀστᾶ ταῦτα;
καὶ εἶπα Κύριε, σὺ ἐπίστῃ ταῦτα.

3 kai eipen pros me Huie anthrōpou, ei zēsetai ta osta tauta? kai eipa Kyrie, sy epistē̱ tauta.

And he said to me, O son of man, shall live bones these?
and I said, O YHWH, you know these things.

---

4 𐤀𐤋𐤄 𐤏𐤑𐤌𐤕𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤑𐤌𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤑𐤌𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤕𐤀𐤌𐤓
𐤋𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕 𐤓𐤑𐤌𐤕𐤄 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤓𐤑𐤌𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄:

4 וַיֹּ֣אמֶר אֵלַ֗י הִנָּבֵא֙ עַל־הָעֲצָמוֹת֙ הָאֵ֔לֶּה
וְאָמַרְתָּ֖ אֲלֵיהֶ֑ם הָעֲצָמוֹת֙ הַיְבֵשׁוֹת֔ שִׁמְע֥וּ דְבַר־יְהוָֽה׃

4. wayo’mer ‘elay hinabe’ `al-ha`atsamoth ha’eleh
w’amar’at ‘aleyhem ha`atsamoth hay’beshoth shim’`u d’bar-Yahúwah.

Eze37:4 And He said to me, Prophesy over these bones and say to them,
O dry bones, hear the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹4› καὶ εἶπεν πρός με Προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὀστᾶ ταῦτα καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Τὰ ὀστᾶ τὰ ξηρά,
ἀκούσατε λόγον κυρίου

4 kai eipen pros me Prophēteuson epi ta osta tauta kai ereis autois Ta osta ta xēra, akousate logon kyriou

And he said to me, Prophesy over these bones! and you shall say to them,
O bones dry, hear the word of YHWH.

---

5 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤏𐤑𐤌𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤁𐤉𐤀 𐤁𐤊𐤌 𐤓𐤅𐤇 𐤅𐤇𐤉𐤉𐤕𐤌:

5 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה לָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה הִנֵּה אֲנִי מֵבִיא בָכֶם רוּחַ וְחִיִּיתֶם׃

5. koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah la`atsamoth ha’eleh hinneh ‘ani mebi’ bakem ruach wich’yithem.

Eze37:5 Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄 to these bones,
Behold, I shall make breath enter into you and you shall live.

‹5› Τάδε λέγει κύριος τοῖς ὀστέοις τούτοις Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω εἰς ὑμᾶς πνεῦμα ζωῆς

5 Tade legei kyrios tois osteois toutois Idou egō pherō eis hymas pneuma zōēs

Thus says YHWH to these bones; Behold, I shall bring into you a spirit of life.

---

6 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤂𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤏𐤋𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤔𐤓 𐤅𐤒𐤓𐤌𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤏𐤅𐤓
𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤁𐤊𐤌 𐤓𐤅𐤇 𐤅𐤇𐤉𐤉𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

6 וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם גִּדִים וְהַעֲלֵתִי עֲלֵיכֶם בָּשָׂר וְקָרַמְתִּי עֲלֵיכֶם עוֹר
וְנָתַתִּי בָכֶם רוּחַ וְחִיִּיתֶם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

6. w’nathati `aleykem gidim w’ha`alethi `aleykem basar w’qaram’ti `aleykem `or
w’nathati bakem ruach wich’yithem wida`’tem ki-‘ani Yahúwah.

Eze37:6 I shall put sinews on you, and shall bring flesh on you, and spread skin over you,
and put breath in you that you may come alive; and you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹6› καὶ δώσω ἐφ’ ὑμᾶς νεῦρα καὶ ἀνάξω ἐφ’ ὑμᾶς σάρκας καὶ ἐκτενῶ ἐφ’ ὑμᾶς δέρμα
καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς, καὶ ζήσεσθε· καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

6 kai dōsō eph’ hymas neura kai anaxō eph’ hymas sarkas kai ektenō eph’ hymas derma

And I shall put upon you nerves, and I shall lead upon you flesh,
and I shall stretch out upon you skin,

kai dōsō pneuma mou eis hymas, kai zēsesthe; kai gnōsesthe hoti egō eimi kyrios.
and I shall put my spirit into you, and you shall live, and you shall know that I am YHWH.

---

7 ומנבאתי כאשר צויתי ויהי־קול כהנבאי והנה־רעש
ותקרבו עצמות עצם אל־עצמו׃

7. w'nibe'thi ka'asher tsuueythi way'hi-qol k'hinab'i
w'hinneh-ra`ash watiq'r'bu `atsamoth `etsem 'el-`ats'mo.

Eze37:7 So I prophesied as I was commanded; and as I prophesied,
there was a noise, and behold, a rattling; and the bones approached bone to its bone.

‹7› καὶ ἐπροφήτευσα καθὼς ἐνετείλατό μοι. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐμὲ προφητεῦσαι
καὶ ἰδοὺ σεισμός, καὶ προσήγαγε τὰ ὀστᾶ ἑκάτερον πρὸς τὴν ἁρμονίαν αὐτοῦ.

7 kai eprophēteusa kathōs eneteilato moi. kai egeneto en tō̜ eme prophēteusai
And I prophesied as he gave charge to me. And came to pass in my prophesying,
kai idou seismos, kai prosēgage ta osta hekateron pros tēn harmonian autou.
and behold, a quake; and came forward the bones each other to its joint.

---

8 וראיתי והנה־עליהם גדים ובשר עלה
ויקרם עליהם עור מלמעלה ורוח אין בהם׃

8. w'ra'ithi w'hinneh-`aleyhem gidim ubasar `alah
wayiq'ram `aleyhem `or mil'ma`'lah w'ruach 'eyn bahem.

Eze37:8 And I looked, and behold, sinews were on them,
and flesh grew and skin spread over them from above; but there was no breath in them.

‹8› καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἐπ' αὐτὰ νεῦρα καὶ σάρκες ἐφύοντο,
καὶ ἀνέβαινεν ἐπ' αὐτὰ δέρμα ἐπάνω, καὶ πνεῦμα οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς.

8 kai eidon kai idou ep' auta neura kai sarkes ephuonto,
And I beheld, and behold, upon them nerves and flesh germinated,
kai anebainen ep' auta derma epanō, kai pneuma ouk ēn en autois.
and ascended upon them skin above; but breath there was no in them.

---

9 ויאמר אלי הנבא אל־הרוח הנבא בן־אדם
ואמרת אל־הרוח כה־אמר אדני יהוה מארבע רוחות בואי הרוח
ופחי בהרוגים האלה ויחיו׃

9. wayo'mer 'elay hinabe' 'el-haruach hinabe' ben-'adam w'amar'at 'el-haruach koh-'amar
'Adonay Yahúwah me'ar'ba` ruchoth bo'i haruach uph'chi baharugim ha'eleh w'yich'yu.

Eze37:9 Then He said to me, Prophesy to the breath, prophesy, son of man,
and say to the breath, Thus says Adonay [illegible],
Come from the four winds, O breath, and breathe on these slain, that they come to life.

‹9› καὶ εἶπεν πρός με Προφήτευσον, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τὸ πνεῦμα
καὶ εἰπὸν τῷ πνεύματι Τάδε λέγει κύριος Ἐκ τῶν τεσσάρων πνευμάτων ἐλθὲ
καὶ ἐμφύσησον εἰς τοὺς νεκροὺς τούτους, καὶ ζησάτωσαν.

9 kai eipen pros me Prophēteuson, huie anthrōpou, prophēteuson epi to pneuma
And he said to me, Prophesy over the wind! Prophesy, O son of man,
kai eipon tō̱ pneumati Tade legei kyrios Ek tōn tessarōn pneumatōn elthe
and say to the wind! Thus says YHWH; From out of the four winds, come
kai emphysēson eis tous nekrous toutous, kai zēsatōsan.
and breathe onto these dead, and let them live!

---

10 וְהִנַּבֵּאתִי כַּאֲשֶׁר צִוָּנִי וַתָּבוֹא בָהֶם הָרוּחַ
וַיִּחְיוּ וַיַּעַמְדוּ עַל־רַגְלֵיהֶם חַיִל גָּדוֹל מְאֹד־מְאֹד: ס

10. w'hinabe'thi ka'asher tsiuani watabo' bahem haruach
wayich'yu waya`am'du `al-rag'leyhem chayil gadol m'od-m'od.

Eze37:10 So I prophesied as He commanded me, and the breath came into them,
and they lived and stood on their feet, an exceedingly great army.

‹10› καὶ ἐπροφήτευσα καθότι ἐνετείλατό μοι· καὶ εἰσῆλθεν εἰς αὐτοὺς τὸ πνεῦμα,
καὶ ἔζησαν καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῶν ποδῶν αὐτῶν, συναγωγὴ πολλὴ σφόδρα.

10 kai eprophēteusa kathoti eneteilato moi; kai eisēlthen eis autous to pneuma,
And I prophesied in so far as he gave charge to me, and entered into them the wind,
kai ezēsan kai estēsan epi tōn podōn autōn, synagōgē pollē sphodra.
and they lived; and they stood upon their feet, gathering great a very exceedingly.

---

11 יא וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
הֵמָּה הִנֵּה אֹמְרִים יָבְשׁוּ עַצְמוֹתֵינוּ וְאָבְדָה תִקְוָתֵנוּ נִגְזַרְנוּ לָנוּ:

11. wayo'mer 'elay ben-'adam ha`atsamoth ha'eleh kal-beyth Yis'ra'El hemah
hinneh 'om'rim yab'shu `ats'motheynu w'ab'dah thiq'wathenu nig'zar'nu lanu.

Eze37:11 Then He said to me, Son of man, these bones, they are all house of Yisrael;
behold, they say, Our bones are dried up and our hope has perished. We are cut off to ourselves.

‹11› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρός με λέγων Υἱὲ ἀνθρώπου, τὰ ὀστᾶ ταῦτα πᾶς οἶκος Ισραηλ ἐστίν,
καὶ αὐτοὶ λέγουσιν Ξηρὰ γέγονεν τὰ ὀστᾶ ἡμῶν, ἀπόλωλεν ἡ ἐλπὶς ἡμῶν, διαπεφωνήκαμεν.

11 kai elalēsen kyrios pros me legōn Huie anthrōpou, ta osta tauta pas oikos Israēl estin,
And YHWH spoke to me, saying, O son of man, these bones all the house of Israel are.
kai autoi legousin Xēra gegonen ta osta hēmōn, apolōlen hē elpis hēmōn, diapephōnēkamen.

And they say, dry are bones Our; is destroyed hope our; we are perished.

---

12 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤉𐤄𐤓 𐤓𐤥𐤊𐤟 𐤊𐤥𐤟-𐤄𐤥 𐤥𐤄𐤓𐤆𐤟 𐤇𐤊𐤥𐤟𐤉 𐤟𐤊𐤥𐤄 𐤥𐤥𐤆
𐤥𐤥𐤓𐤇𐤉𐤊𐤆𐤥 𐤥𐤥𐤇𐤟 𐤓𐤇𐤓𐤆𐤆𐤄𐤉 𐤥𐤥𐤓𐤇𐤉𐤊𐤆-𐤇𐤟 𐤇𐤇𐤊 𐤓𐤥𐤟
𐤓𐤟𐤊𐤆𐤉 𐤇𐤥𐤊𐤟-𐤆𐤟 𐤥𐤥𐤇𐤟 𐤓𐤇𐤟𐤊𐤄𐤉 𐤓𐤥𐤆:

יב לָכֵן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הִנֵּה
אֲנִי פֹתֵחַ אֶת־קִבְרוֹתֵיכֶם וְהַעֲלִיתִי אֶתְכֶם מִקִּבְרוֹתֵיכֶם
עַמִּי וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃ ס

12. laken hinabe' w'amar'at 'aleyhem koh-'amar 'Adonay Yahúwah
hinneh 'ani photheach 'eth-qib'rotheykem w'ha`aleythi 'eth'kem miqib'rotheykem `ami
w'hebe'thi 'eth'kem 'el-'ad'math Yis'ra'El.

Eze37:12 Therefore prophesy and say to them, Thus says Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉,
Behold, I shall open your graves and cause you to come up out of your graves, My people;
and I shall bring you into the land of Yisrael.

‹12› διὰ τοῦτο προφήτευσον καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἀνοίγω ὑμῶν τὰ μνήματα
καὶ ἀνάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν μνημάτων ὑμῶν καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ,

12 dia touto prophēteuson kai eipon Tade legei kyrios Idou egō anoigō hymōn ta mnēmata
On account of this prophesy and say! Thus says YHWH; Behold, I shall open your tombs,
kai anaxō hymas ek tōn mnēmatōn hymōn kai eisaxō hymas eis tēn gēn tou Israēl,
and I shall lead you from out of your tombs, and I shall bring you into the land of Israel.

---

13 𐤥𐤥𐤓𐤇𐤉𐤊𐤆𐤥 𐤓𐤇𐤟𐤊𐤆 𐤄𐤉𐤄𐤓 𐤓𐤥𐤟-𐤓𐤥 𐤥𐤟𐤊𐤄𐤓𐤉
𐤓𐤥𐤆 𐤥𐤥𐤓𐤇𐤉𐤊𐤆𐤥 𐤥𐤥𐤇𐤟 𐤓𐤇𐤉𐤊𐤄𐤉𐤟

יג וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יָהוָה בְּפִתְחִי אֶת־קִבְרוֹתֵיכֶם
וּבְהַעֲלוֹתִי אֶתְכֶם מִקִּבְרוֹתֵיכֶם עַמִּי׃

13. wida`'tem ki-'ani Yahúwah b'phith'chi 'eth-qib'rotheykem
ub'ha`alothi 'eth'kem miqib'rotheykem `ami.

Eze37:13 Then you shall know that I am 𐤀𐤃𐤍𐤉,
when I have opened your graves and caused you to come up out of your graves, My people.

‹13› καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἐν τῷ ἀνοῖξαί
με τοὺς τάφους ὑμῶν τοῦ ἀναγαγεῖν με ἐκ τῶν τάφων τὸν λαόν μου.

13 kai gnōsesthe hoti egō eimi kyrios en tō̧ anoixai me tous taphous hymōn tou anagagein me
And you shall know that I am YHWH, by my opening your graves, to lead you
ek tōn taphōn ton laon mou.
from out of your graves, O my people.

---

14 𐤥𐤥𐤊𐤥𐤟-𐤇𐤟 𐤥𐤥𐤇𐤟 𐤓𐤊𐤥𐤄𐤉 𐤥𐤊𐤓𐤓𐤄𐤉 𐤥𐤥𐤟 𐤓𐤄𐤉𐤓 𐤓𐤊𐤊𐤥𐤉
𐤉𐤓𐤄𐤓-𐤥𐤟𐤥 𐤓𐤊𐤓𐤥𐤟 𐤓𐤊𐤟𐤟 𐤄𐤉𐤄𐤓 𐤓𐤥𐤟-𐤓𐤥 𐤥𐤟𐤊𐤄𐤓𐤉

יד וְנָתַתִּי רוּחִי בָכֶם וִחְיִיתֶם וְהִנַּחְתִּי אֶתְכֶם עַל־אַדְמַתְכֶם
וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יָהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי נְאֻם־יָהוָה׃ פ

14. w'nathati ruchi bakem wich'yithem w'hinach'ti 'eth'kem `al-'ad'math'kem
wida`'tem ki-'ani Yahúwah dibar'ti w'`asithi n'um-Yahúwah.

Eze37:14 I shall put My Spirit within you and you shall come to life, and I shall place you on your own land. Then you shall know that I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, have spoken and done it, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹14› καὶ δώσω τὸ πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς, καὶ ζήσεσθε, καὶ θήσομαι ὑμᾶς ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω, λέγει κύριος.

14 kai dōsō to pneuma mou eis hymas, kai zēsesthe, kai thēsomai hymas epi tēn gēn hymōn,

And I shall put my spirit into you, and you shall live. And I shall put you upon your land,

kai gnōsesthe hoti egō kyrios lelalēka kai poiēsō, legei kyrios.

and you shall know that I YHWH have spoken, and I shall act, says YHWH.

---

15 𐤅𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓׃

טוַיְהִי דְּבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

15. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze37:15 The word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me saying,

‹15› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

15 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

---

16 𐤀𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤍־𐤀𐤃𐤌 𐤒𐤇־𐤋𐤊 𐤏𐤑 𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤊𐤕𐤑 𐤋𐤊 𐤋𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤇𐤁𐤓𐤅׃ 𐤅𐤋𐤒𐤇 𐤏𐤑 𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤊𐤕𐤑 𐤋𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤏𐤑 𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤊𐤋־𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤇𐤁𐤓𐤅׃

טז וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח־לְךָ עֵץ אֶחָד וּכְתֹב עָלָיו לִיהוּדָה
וְלִבְנֵי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרוֹ וּלְקַח עֵץ אֶחָד וּכְתוֹב עָלָיו לְיוֹסֵף עֵץ אֶפְרַיִם
וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל חֲבֵרוֹ׃

16. w'atah ben-'adam qach-l'ak `ets 'echad uk'thob `alayu liYahudah w'lib'ney Yis'ra'El chabero ul'qach `ets 'echad uk'thob `alayu l'Yoseph `ets 'Eph'rayim w'kal-beyth Yis'ra'El chabero.

Eze37:16 And you, son of man, take for yourself one stick and write on it,
for Yahudah and for the sons of Yisrael, his companions; then take another stick and write on it,
for Yoseph, the stick of Ephraim and all the house of Yisrael, his companions.

‹16› Ὑἱὲ ἀνθρώπου, λαβὲ σεαυτῷ ῥάβδον καὶ γράψον ἐπ' αὐτὴν τὸν Ιουδαν καὶ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ τοὺς προσκειμένους ἐπ' αὐτόν· καὶ ῥάβδον δευτέραν λήμψῃ σεαυτῷ καὶ γράψεις αὐτήν Τῷ Ιωσηφ, ῥάβδον Εφραιμ καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς Ισραηλ τοὺς προστεθέντας πρὸς αὐτόν.

16 Huie anthrōpou, labe seautō̜ hrabdon kai grapson ep' autēn ton Ioudan kai tous huious Israēl

O son of man, take to yourself a rod, and write upon it, Judah, and the sons of Israel

tous proskeimenous ep' auton; kai hrabdon deuteran lēmpsē̜ seautō̜ kai grapseis autēn Tō̜ Iōsēph,

of the ones set before by him! And rod a second you shall take to yourself,
and you shall write on it, To Joseph,

hrabdon Ephraim kai pantas tous huious Israēl tous prostethentas pros auton.

the rod of Ephraim, and all the sons of Israel, of the ones set before by him.

---

17 𐤀𐤅𐤄𐤃 𐤀𐤇𐤃־𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤏𐤑 𐤅𐤇𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤇𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤃𐤊׃

יז וְקָרַב אֹתָם אֶחָד אֶל־אֶחָד לְךָ לְעֵץ אֶחָד וְהָיוּ לַאֲחָדִים בְּיָדֶךָ׃

17. w'qarab 'otham 'echad 'el-'echad l'ak l'`ets 'echad w'hayu la'achadim b'yadeak.

Eze37:17 And draw them one to one for yourself, into one stick,
that they may become for oneness in your hand.

‹17› καὶ συνάψεις αὐτὰς πρὸς ἀλλήλας σαυτῷ εἰς ῥάβδον μίαν τοῦ δῆσαι αὐτάς,
καὶ ἔσονται ἐν τῇ χειρί σου.

17 kai synapseis autas pros allēlas sautō̜ eis hrabdon mian tou dēsai autas, kai esontai en tē̜ cheiri sou.

And you shall join them to one another to yourself, into rod one to bind them;
and they shall be in your hand.

---

18 𐤉𐤄𐤅𐤊𐤀𐤔𐤁 𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤁𐤄𐤉 𐤏𐤌𐤊 𐤋𐤀𐤌𐤅𐤓 𐤄𐤋𐤅𐤀-𐤕𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤍𐤅 𐤌𐤄-𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤊:

יח וְכַאֲשֶׁר יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ בְּנֵי עַמְּךָ לֵאמֹר הֲלוֹא־תַגִּיד לָנוּ מָה־אֵלֶּה לָךְ:

18. w'ka'asher yo'm'ru 'eleyak b'ney `am'ak le'mor halo'-thagid lanu mah-'eleh lak.

Eze37:18 When the sons of your people speak to you saying,
Shall you not declare to us what these mean to you?

‹18› καὶ ἔσται ὅταν λέγωσιν πρὸς σὲ οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου
Οὐκ ἀναγγελεῖς ἡμῖν τί ἐστιν ταῦτά σοι;

18 kai estai hotan legōsin pros se hoi huioi tou laou sou Ouk anaggeleis hēmin ti estin tauta soi?

And it shall be whenever shall speak to you the sons of your people, saying,
Shall you not report to us what these things are to you?

---

19 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤏𐤑 𐤉𐤅𐤎𐤐
𐤀𐤔𐤁 𐤁𐤉𐤃-𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤁𐤟𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤇𐤁𐤓𐤅 𐤅𐤍𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤅
𐤀𐤕-𐤏𐤑 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤋𐤑𐤑 𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤉𐤃𐤉:

יט דַּבֵּר אֲלֵהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ אֶת־עֵץ יוֹסֵף
אֲשֶׁר בְּיַד־אֶפְרַיִם וְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל חֶבְרוֹ וְנָתַתִּי אוֹתָם עָלָיו
אֶת־עֵץ יְהוּדָה וַעֲשִׂיתִם לְעֵץ אֶחָד וְהָיוּ אֶחָד בְּיָדִי:

19. daber 'alehem koh-'amar 'Adonay Yahúwah hinneh 'ani loqeach 'eth-`ets Yoseph
'asher b'yad-'Eph'rayim w'shib'tey Yis'ra'El cheb'ro
w'nathati 'otham `alayu 'eth-`ets Yahudah wa`asithim l'`ets 'echad w'hayu 'echad b'yadi.

Eze37:19 say to them, Thus says Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, I shall take the stick of Yoseph,
which is in the hand of Ephraim, and the tribes of Yisrael, his companions; and I shall put them with it,
with the stick of Yahudah, and make them one stick, and they shall be one in My hand.

‹19› καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ λήμψομαι τὴν φυλὴν Ιωσηφ
τὴν διὰ χειρὸς Εφραιμ καὶ τὰς φυλὰς Ισραηλ τὰς προσκειμένας πρὸς αὐτὸν
καὶ δώσω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν φυλὴν Ιουδα, καὶ ἔσονται εἰς ῥάβδον μίαν ἐν τῇ χειρὶ Ιουδα.

19 kai ereis pros autous Tade legei kyrios Idou egō lēmpsomai tēn phylēn Iōsēph

And you shall say to them, Thus says YHWH Elohim; Behold, I shall take the tribe of Joseph,

tēn dia cheiros Ephraim kai tas phylas Israēl tas proskeimenas pros auton

the one through the hand of Ephraim, and the tribes of Israel, the ones lying near to him,

kai dōsō autous epi tēn phylēn Iouda, kai esontai eis hrabdon mian en tē̜ cheiri Iouda.

and I shall appoint them unto the tribe of Judah,

---

20 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤏𐤑 𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤉𐤃𐤉:

כ וְהָיוּ הָעֵצִים אֲשֶׁר־תִּכְתֹּב עֲלֵיהֶם בְּיָדְךָ לְעֵינֵיהֶם׃

20. w'hayu ha`etsim 'asher-tik'tob `aleyhem b'yad'ak l'`eyneyhem.

Eze37:20 The sticks on which you write shall be on them in your hand before their eyes.

‹20› καὶ ἔσονται αἱ ῥάβδοι, ἐφ' αἷς σὺ ἔγραψας ἐπ' αὐταῖς, ἐν τῇ χειρί σου ἐνώπιον αὐτῶν,

20 kai esontai hai hrabdoi, eph' hais sy egrapsas ep' autais, en tē̱ cheiri sou enōpion autōn,

And shall be the rods upon which you wrote upon them in your hand before them.

---

21 ܗܘܝܘ ܐܠܝܢ ܐܝܢܐ ܐܝܬܐܝ ܐܝܟ ܟܬܒܬ ܥܠܝܗܘܢ ܒܝܕܟ ܩܕܡ ܥܝܢܝܗܘܢ׃

כא וְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֵּין הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הָלְכוּ־שָׁם
וְקִבַּצְתִּי אֹתָם מִסָּבִיב וְהֵבֵאתִי אוֹתָם אֶל־אַדְמָתָם׃

21. w'daber 'aleyhem koh-'amar 'Adonay Yahúwah hinneh 'ani loqeach 'eth-b'ney Yis'ra'El mibeyn hagoyim 'asher hal'ku-sham w'qibats'ti 'otham misabib w'hebe'thi 'otham 'el-'ad'matham.

Eze37:21 Say to them, Thus says Adonay ܐܕܢܝ, Behold,
I shall take the sons of Yisrael from among the nations where they have gone there,
and I shall gather them from all around and bring them into their own land;

‹21› καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω πάντα οἶκον Ισραηλ ἐκ μέσου τῶν ἐθνῶν, οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ, καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλῳ αὐτῶν καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ·

21 kai ereis autois Tade legei kyrios Idou egō lambanō panta oikon Israēl ek mesou tōn ethnōn,

And you shall say to them, Thus says YHWH; Behold,
I take all the house of Israel from out of the midst of the nations

hou eisēlthosan ekei, kai synaxō autous apo pantōn tōn perikyklō̱ autōn

which they entered there; and I shall gather them from all of the ones surrounding them;

kai eisaxō autous eis tēn gēn tou Israēl;

and I shall bring them into the land of Israel.

---

22 ܠܥܡܐ ܚܕܐ ܒܐܪܥܐ ܒܛܘܪܝ ܝܣܪܝܠ ܘܡܠܟ ܚܕ ܢܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܠܡܠܟ ܘܠܐ ܢܗܘܘܢ ܬܪܬܝܢ ܥܡܡܐ ܘܠܐ ܢܬܚܠܘܢ ܬܪܬܝܗܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܬܪܬܝܬܐ ܥܕ׃

כב וְעָשִׂיתִי אֹתָם לְגוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ בְּהָרֵי יִשְׂרָאֵל
וּמֶלֶךְ אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם לְמֶלֶךְ וְלֹא יִהְיֶה־עוֹד לִשְׁנֵי גוֹיִם
וְלֹא יֵחָצוּ עוֹד לִשְׁתֵּי מַמְלָכוֹת עוֹד׃

22. w'`asithi 'otham l'goy 'echad ba'arets b'harey Yis'ra'El umelek 'echad yih'yeh l'kulam l'melek w'lo' yih'yeh-`od lish'ney goyim w'lo' yechatsu `od lish'tey mam'lakoth `od.

Eze37:22 and I shall make them one nation in the land, on the mountains of Yisrael;
and one king shall be to them all for king;
and they shall not be still two nations; and they shall not be still split into two kingdoms any more.

‹22› καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς ἔθνος ἓν ἐν τῇ γῇ μου καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν Ισραηλ, καὶ ἄρχων εἷς
ἔσται αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι εἰς δύο ἔθνη οὐδὲ μὴ διαιρεθῶσιν οὐκέτι εἰς δύο βασιλείας,

22 kai dōsō autous eis ethnos hen en tē̱ gē̱ mou kai en tois oresin Israēl, kai archōn heis estai autōn,
And I shall make them one nation in my land on the mountains of Israel;
and ruler one shall have they.

kai ouk esontai eti eis duo ethnē oude mē diairethōsin ouketi eis duo basileias,
And they shall not be any longer for two nations,
nor shall they be divided any longer into two kingdoms;

---

23 ܘܠܐ ܢܬܛܡܘܢ ܥܕܝܢ ܒܓܠܘܠܝܗܘܢ ܘܒܫܩܘܨܝܗܘܢ ܘܒܟܠ ܦܫܥܝܗܘܢ
ܕܚܛܘ ܒܗܘܢ ܘܫܙܒܬܝܗܘܢ ܡܢ ܟܠ ܐܬܪܘܬܗܘܢ ܕܚܛܘ ܒܗܘܢ ܘܐܬܪܚܝܢ ܠܗܘܢ
ܘܗܘܝܘ ܠܝ ܠܥܡܐ ܘܐܢܐ ܐܗܝܐ ܠܗܘܢ ܠܐܠܗܐ:

כג וְלֹא יִטַּמְּאוּ עוֹד בְּגִלּוּלֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם וּבְכֹל פִּשְׁעֵיהֶם
וְהוֹשַׁעְתִּי אֹתָם מִכֹּל מוֹשְׁבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ בָהֶם
וְטִהַרְתִּי אוֹתָם וְהָיוּ־לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים:

23. w'lo' yitam'u `od b'giluleyhem ub'shiqutseyhem ub'kol pish'`eyhem
w'hosha`'ti 'otham mikol mosh'botheyhem 'asher chat'u bahem
w'tihar'ti 'otham w'hayu-li l'`am wa'ani 'eh'yeh lahem l'Elohim.

Eze37:23 They shall not still be defiled with their idols, or with their detestable things,
or with any of their transgressions; but I shall deliver them from all their dwelling places
in which they have sinned in them, and shall cleanse them.
And they shall be to Me for a people, and I shall be for Elohim to them.

‹23› ἵνα μὴ μιαίνωνται ἔτι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.
καὶ ῥύσομαι αὐτοὺς ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν, ὧν ἡμάρτοσαν ἐν αὐταῖς,
καὶ καθαριῶ αὐτούς, καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν.

23 hina mē miainōntai eti en tois eidōlois autōn. kai hrysomai autous apo pasōn tōn anomiōn autōn,
that they should not be defiled any longer by their idols.
And I shall rescue them from all their lawless deeds

hōn hēmartosan en autais, kai kathariō autous, kai esontai moi eis laon,
which they sinned by them, and I shall cleanse them.
And they shall be to me for a people,

kai egō kyrios esomai autois eis theon.
and I YHWH shall be to them for Elohim.

---

24 ܘܥܒܕܝ ܕܘܝܕ ܡܠܟܐ ܥܠܝܗܘܢ ܘܪܥܝܐ ܚܕ ܢܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܘܒܡܫܦܛܝ ܢܠܟܘ ܘܚܩܬܝ ܢܨܛܪܘ ܘܥܒܕܘ ܐܘܬܗܘܢ:

כד וְעַבְדִּי דָוִד מֶלֶךְ עֲלֵיהֶם וְרוֹעֶה אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם
וּבְמִשְׁפָּטַי יֵלֵכוּ וְחֻקֹּתַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אוֹתָם:

24. w'`ab'di Dawid melek `aleyhem w'ro`eh 'echad yih'yeh l'kulam
ub'mish'patay yeleku w'chuqothay yish'm'ru w'`asu 'otham.

Eze37:24 My servant David shall be king over them, and they shall be one shepherd to all of them;
and they shall walk in My ordinances and keep My statutes and observe them.

‹24› καὶ ὁ δοῦλός μου Δαυιδ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ ποιμὴν εἷς ἔσται πάντων·

ὅτι ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύσονται καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξονται καὶ ποιήσουσιν αὐτά.

24 kai ho doulos mou Dauid archōn en mesō autōn, kai poimēn heis estai pantōn;

And my servant David shall be ruler in the midst of them;
and there shall be shepherd one for all.

hoti en tois prostagmasin mou poreusontai kai ta krimata mou phylaxontai kai poiēsousin auta.

For by my orders they shall go, and my judgments they shall keep, and they shall do them.

ܟܦܘܪܝ ܕܐܬܝܗܒ ܠܥܒܕܝ ܠܝܥܩܘܒ ܕܝܬܒܘ ܒܗ ܐܒܘܗܝܟܘܢ ܘܝܬܒܘ ܥܠܝܗ ܗܝܡܐ ܘܒܢܝܗܘܢ ܘܒܢܝ ܒܢܝܗܘܢ ܥܕ-ܥܠܡܐ ܘܕܘܝܕ ܥܒܕܝ ܢܫܝܐ ܠܗܘܢ ܠܥܠܡ: 25

כהוְיָשְׁבוּ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי לְיַעֲקֹב
אֲשֶׁר יָשְׁבוּ־בָהּ אֲבוֹתֵיכֶם וְיָשְׁבוּ עָלֶיהָ הֵמָּה וּבְנֵיהֶם
וּבְנֵי בְנֵיהֶם עַד־עוֹלָם וְדָוִד עַבְדִּי נָשִׂיא לָהֶם לְעוֹלָם:

25. w'yash'bu `al-ha'arets 'asher nathati l'`ab'di l'Ya`aqob
'asher yash'bu-bah 'abotheykem w'yash'bu `aleyah hemah
ub'neyhem ub'ney b'neyhem `ad-`olam w'Dawid `ab'di nasi' lahem l'`olam.

Eze37:25 They shall live on the land that I gave to My servant, to Yaaqob,
in which your fathers lived in it; and they shall live on it, they, and their sons
and the sons of their sons, forever; and David My servant shall be a ruler to them forever.

‹25› καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, ἣν ἐγὼ δέδωκα τῷ δούλῳ μου Ιακωβ,
οὗ κατῴκησαν ἐκεῖ οἱ πατέρες αὐτῶν· καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' αὐτῆς αὐτοί,
καὶ Δαυιδ ὁ δοῦλός μου ἄρχων αὐτῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα.

25 kai katoikēsousin epi tēs gēs autōn, hēn egō dedōka tō doulō mou Iakōb,

And they shall dwell upon their land of which I gave to my servant Jacob,

hou katōkēsan ekei hoi pateres autōn; kai katoikēsousin ep' autēs autoi,

of which place dwelt there their fathers. And they shall dwell upon it,

kai Dauid ho doulos mou archōn autōn estai eis ton aiōna.

and David my servant shall be their rulver into the eon.

ܘܟܪܬܝ ܠܗܘܢ ܒܪܝܬ ܫܠܘܡ ܒܪܝܬ ܥܠܡ ܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܘܢܬܬܝܢ ܘܐܪܒܝܬܝ ܐܬܗܘܢ ܘܐܬܬܝ ܐܬ-ܡܩܕܫܝ ܒܬܘܟܗܘܢ ܠܥܠܡ: 26

כוְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שָׁלוֹם בְּרִית עוֹלָם יִהְיֶה אוֹתָם
וּנְתַתִּים וְהִרְבֵּיתִי אוֹתָם וְנָתַתִּי אֶת־מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם:

26. w'karati lahem b'rith shalom b'rith `olam yih'yeh 'otham
un'thatim w'hir'beythi 'otham w'nathati 'eth-miq'dashi b'thokam l'`olam.

Eze37:26 I shall make a covenant of peace with them; it shall be an everlasting covenant with them.
And I shall place them and multiply them, and shall set My sanctuary in their midst forever.

‹26› καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην εἰρήνης, διαθήκη αἰωνία ἔσται μετ' αὐτῶν·
καὶ θήσω τὰ ἅγιά μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα.

26 kai diathēsomai autois diathēkēn eirēnēs, diathēkē aiōnia estai met' autōn;

And I shall ordain with them a covenant of peace; covenant an eternal it shall be with them.

kai thēsō ta hagia mou en mesō autōn eis ton aiōna.

And I shall put my holy things in their midst into the eon.

---

27 𐤥𐤄𐤉 𐤌𐤔𐤵𐤵𐤍𐤉 𐤥𐤌𐤄𐤌 𐤥𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤥𐤄𐤌 𐤥𐤄

Sefer Y’chezel (Ezekiel)
Chapter 38

Shavua Reading Schedule (32th sidrah) – Eze 38 - 39

Eze38:1 𐤅𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤁𐤀𐤌𐤓׃
אוַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way’hi d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.

Eze38:1 And the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me saying,

‹38:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

---

2 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤔𐤌 𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤏𐤋-𐤂𐤅𐤂 𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤌𐤂𐤅𐤂 𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤓𐤀𐤔 𐤌𐤔𐤊 𐤅𐤕𐤁𐤋׃
ב בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־גּוֹג אֶרֶץ הַמָּגוֹג נְשִׂיא רֹאשׁ מֶשֶׁךְ
וְתֻבָל וְהִנָּבֵא עָלָיו׃

2. ben-‘adam sim paneyak ‘el-Gog ‘erets haMagog n’si’ Ro’sh Meshek w’Thubal w’hinabe’ `alayu.

Eze38:2 Son of man, set your face toward Gog of the land of Magog, the prince of Rosh, Meshech and Tubal, and prophesy against him

‹2› Ὑἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Γωγ καὶ τὴν γῆν τοῦ Μαγωγ, ἄρχοντα Ρως, Μοσοχ καὶ Θοβελ, καὶ προφήτευσον ἐπ’ αὐτὸν

2 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi Gōg

O son of man, firmly fix your face against Gog,

kai tēn gēn tou Magōg, archonta Rōs, Mosoch kai Thobel, kai prophēteuson ep’ auton

and the land of Magog, ruler of Rosh, Meshech, and Tubal, and prophesy against him!

---

3 𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤂𐤅𐤂 𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤓𐤀𐤔 𐤌𐤔𐤊 𐤅𐤕𐤁𐤋׃
ג וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הִנְנִי אֵלֶיךָ גּוֹג נְשִׂיא רֹאשׁ מֶשֶׁךְ וְתֻבָל׃

3. w’amar’at koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah hin’ni ‘eleyak Gog n’si’ Ro’sh Meshek w’Thubal.

Eze38:3 and say, Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, I am against you, O Gog, prince of Rosh, Meshech and Tubal.

‹3› καὶ εἰπὸν αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ Γωγ ἄρχοντα Ρως, Μοσοχ καὶ Θοβελ

3 kai eipon autō̜ Tade legei kyrios Idou egō epi se Gōg archonta Rōs, Mosoch kai Thobel

And say to him! Thus says YHWH; Behold, I am against you Gog ruler of Rosh, Meshech, and Tubal.

---

4 𐤀𐤕𐤊𐤌𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊 𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤄𐤅𐤓𐤃𐤉 𐤀𐤕𐤊 𐤅𐤄𐤅𐤓𐤃𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤄𐤅𐤓𐤃𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤄𐤅𐤓𐤃𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤄𐤅𐤓𐤃𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤄𐤅𐤓𐤃𐤉𐤕𐤉
𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤄𐤅𐤓𐤃𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤄𐤅𐤓𐤃𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤄𐤅𐤓𐤃𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤄𐤅𐤓𐤃𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤄𐤅𐤓𐤃𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤄𐤅𐤓𐤃𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤄𐤅𐤓𐤃𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤄𐤅𐤓𐤃𐤉𐤕𐤉

וְאֶת־כָּל־חֵילֶךָ סוּסִים וּפָרָשִׁים לְבֻשֵׁי מִכְלוֹל כֻּלָּם קָהָל רַב צִנָּה
וּמָגֵן תֹּפְשֵׁי חֲרָבוֹת כֻּלָּם׃

4. w'shobab'tik w'nathati chachim bil'chayeyak w'hotse'thi 'oth'ak w'eth-kal-cheylek susim upharashim l'bushey mik'lol kulam qahal rab tsinah umagen toph'sey charaboth kulam.

Eze38:4 I shall turn you about and put hooks into your jaws, and I shall bring you out,
and all your army, horses and horsemen, clothed most perfectly, all of them,
a great company with buckler and shield, all of them wielding swords;

‹4› καὶ συνάξω σε καὶ πᾶσαν τὴν δύναμίν σου, ἵππους καὶ ἱππεῖς ἐνδεδυμένους θώρακας πάντας,
συναγωγὴ πολλή, πέλται καὶ περικεφαλαῖαι καὶ μάχαιραι,

4 kai synaxō se kai pasan tēn dynamin sou, hippous kai hippeis endedymenous thōrakas pantas,
And I shall gather you, and all your force – horses and horsemen, putting on chest-plates all;
synagōgē pollē, peltai kai perikephalaiai kai machairai,
gathering a great – small shields and helmets and swords;

---

5 𐤄𐤐𐤓𐤎 𐤊𐤅𐤔 𐤅𐤐𐤅𐤈 𐤗𐤌 𐤊𐤋𐤌 𐤌𐤂𐤍 𐤅𐤊𐤅𐤁𐤏׃

הפָרַס כּוּשׁ וּפוּט אִתָּם כֻּלָּם מָגֵן וְכוֹבָע׃

5. Paras Kush uPhut 'itam kulam magen w'koba`.

Eze38:5 Persia, Ethiopia and Put with them, all of them with shield and helmet;

‹5› Πέρσαι καὶ Αἰθίοπες καὶ Λίβυες, πάντες περικεφαλαίαις καὶ πέλταις,

5 Persai kai Aithiopes kai Libues, pantes perikephalaiais kai peltais,
Persians, and Ethiopians, and Libyans; all with helmets and small shields.

---

6 𐤂𐤅𐤌𐤓 𐤅𐤊𐤋־𐤀𐤂𐤐𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤕 𐤕𐤅𐤂𐤓𐤌𐤄 𐤉𐤓𐤊𐤕𐤉 𐤑𐤐𐤅𐤍
𐤅𐤀𐤕־𐤊𐤋־𐤀𐤂𐤐𐤉𐤅 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤊׃

וגֹמֶר וְכָל־אֲגַפָּיהָ בֵּית תּוֹגַרְמָה יַרְכְּתֵי צָפוֹן
וְאֶת־כָּל־אֲגַפָּיו עַמִּים רַבִּים אִתָּךְ׃

6. Gomer w'kal-'agapeyah Beyth togar'mah yar'k'they tsaphon w'eth-kal-'agapayu `amim rabbim 'itak.

Eze38:6 Gomer with all its troops; Beth-togarmah from the recesses of the north
with all its troops many peoples with you.

‹6› Γομερ καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτόν, οἶκος τοῦ Θεργαμα ἀπ' ἐσχάτου βορρᾶ
καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτόν, καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ·

6 Gomer kai pantes hoi peri auton, oikos tou Thergama ap' eschatou borra
Gomer and all the ones around him; the house of Togarmah from the extreme north,
kai pantes hoi peri auton, kai ethnē polla meta sou;
and all the ones around him; and nations many with you.

---

7 𐤄𐤊𐤅𐤍 𐤅𐤄𐤊𐤉𐤍 𐤋𐤊 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤊𐤋־𐤒𐤄𐤋𐤊 𐤄𐤍𐤒𐤄𐤋𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤌𐤔𐤌𐤓׃

זהִכּוֹן וְהָכֵן לְךָ אַתָּה וְכָל־קְהָלֶךָ הַנִּקְהָלִים עָלֶיךָ וְהָיִיתָ לָהֶם לְמִשְׁמָר׃

7. hikon w'haken l'ak 'atah w'kal-q'haleak haniq'halim `aleyak w'hayiath lahem l'mish'mar.

Eze38:7 Be prepared, and prepare for yourself, you and all your companies

that are assembled about you, and be a guard for them.

‹7› ἑτοιμάσθητι ἑτοίμασον σεαυτὸν σὺ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου οἱ συνηγμένοι μετὰ σοῦ καὶ ἔσῃ μοι εἰς προφυλακήν.

7 hetoimasthēti hetoimason seauton sy kai pasa hē synagōgē sou hoi synēgmenoi meta sou

Be prepared! Prepare yourself! you and all your gathering being brought together with you.

kai esē moi eis prophylakēn.

And you shall be to me for an advance guard.

---

8 ܡܢܬܪ ܝܘܡܬܐ ܬܬܦܩܕ ܒܫܢܝܬܐ ܐܬܝܬ ܠܐܪܥܐ ܕܬܬܦܠܓ ܡܢ ܚܪܒܐ ܕܐܬܟܢܫܘ ܥܡܡܐ ܣܓܝܐܐ ܥܠ ܛܘܪܝ ܝܫܪܐܝܠ ܕܗܘܘ ܠܚܪܒܐ ܬܡܝܕ ܘܗܝܐ ܡܥܡܡܐ ܗܘܨܝܐ ܘܢܬܒܘ ܠܒܛܚ ܟܠܗܘܢ:

ח מִיָּמִים רַבִּים תִּפָּקֵד בְּאַחֲרִית הַשָּׁנִים תָּבוֹא אֶל־אֶרֶץ
מְשׁוֹבֶבֶת מֵחֶרֶב מְקֻבֶּצֶת מֵעַמִּים רַבִּים עַל הָרֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־הָיוּ לְחָרְבָּה תָּמִיד וְהִיא מֵעַמִּים הוּצָאָה וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח כֻּלָּם:

8. miyamim rabbim tipaqed b'acharith hashanim tabo' 'el-'erets m'shobebeth mechereb m'qubetseth me`amim rabbim `al harey Yis'ra'El 'asher-hayu l'char'bah tamid w'hi' me`amim hutsa'ah w'yash'bu labetach kulam.

Eze38:8 After many days you shall be visited; in the latter years you shall come into the land that is restored from the sword, gathered out of many peoples to the mountains of Yisrael which had been a continual waste;
but he has been brought out of the people, and they are living securely, all of them.

‹8› ἀφ' ἡμερῶν πλειόνων ἑτοιμασθήσεται καὶ ἐπ' ἐσχάτου ἐτῶν ἐλεύσεται καὶ ἥξει εἰς τὴν γῆν τὴν ἀπεστραμμένην ἀπὸ μαχαίρας, συνηγμένων ἀπὸ ἐθνῶν πολλῶν, ἐπὶ γῆν Ισραηλ, ἣ ἐγενήθη ἔρημος δι' ὅλου· καὶ οὗτος ἐξ ἐθνῶν ἐξελήλυθεν, καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' εἰρήνης ἅπαντες.

8 aph' hēmerōn pleionōn hetoimasthēsetai kai ep' eschatou etōn eleusetai kai hēxei eis tēn gēn

After days many more he shall be prepared,
and he shall come at the latter end of years he shall come unto the land

tēn apestrammenēn apo machairas, synēgmenōn apo ethnōn pollōn, epi gēn Israēl,

returning from swords being gathered from many nations upon the land of Israel,

hē egenēthē erēmos di' holou; kai houtos ex ethnōn exelēlythen, kai katoikēsousin ep' eirēnēs hapantes.

which was desolate wholly. And this one from out of nations comes forth;
and they shall dwell in peace all together.

---

9 ܐܢܬ ܐܬܐ ܟܥܢܐ ܥܠ ܥܡܡܐ ܣܓܝܐܐ ܐܢܬ ܘܟܠ ܓܘܪܝܟ ܘܥܡܡܐ ܣܓܝܐܐ ܥܡܟ:

ט וְעָלִיתָ כַּשּׂאָה תָּבוֹא כֶּעָנָן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ תִּהְיֶה אַתָּה
וְכָל־אֲגַפֶּיךָ וְעַמִּים רַבִּים אוֹתָךְ׃ ס

9. w'`aliath kasho'ah thabo' ke`anan l'kasoth ha'arets tih'yeh 'atah w'kal-'agapeyak w'`amim rabbim 'othak.

Eze38:9 You shall go up, you shall come like a storm;
you shall be like a cloud covering the land, you and all your troops, and many peoples with you.

‹9› καὶ ἀναβήσῃ ὡς ὑετὸς καὶ ἥξεις ὡς νεφέλη κατακαλύψαι γῆν

καὶ ἔσῃ σὺ καὶ πάντες οἱ περὶ σὲ καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ.

9 kai anabēsę̄ hōs huetos kai hēxeis hōs nephelē katakaluuai gēn kai esę̄ sy

And you shall ascend as rain, and shall come as a cloud to cover up the land – and you shall be,

kai pantes hoi peri se kai ethnē polla meta sou.

and all the ones around you, and nations many with you.

---

10 אמר אדני יהוה והיה ביום ההוא יעלו דברים על־לבבך
וחשבת מחשבת רעה׃

יכֹה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יַעֲלוּ דְבָרִים עַל־לְבָבֶךָ
וְחָשַׁבְתָּ מַחֲשֶׁבֶת רָעָה׃

10. koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah w’hayah bayom hahu’ ya`alu d’barim `al-l’babek w’chashab’at machashebeth ra`ah.

Eze38:10 Thus says Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄, It shall be on that day words shall come up into your heart and you shall devise an evil plan,

‹10› τάδε λέγει κύριος Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναβήσεται ῥήματα ἐπὶ τὴν καρδίαν σου,
καὶ λογιῇ λογισμοὺς πονηροὺς

10 tade legei kyrios Kai estai en tę̄ hēmerą ekeinę̄ anabēsetai hrēmata epi tēn kardian sou,

Thus says YHWH; And it shall be in that day shall ascend things upon your heart,

kai logię̄ logismous ponērous

and you shall consider devices wicked.

---

11 ואמרת אעלה על־ארץ פרזות אבוא השקטים יושבי
לבטח כלם יושבים באין חומה ובריח ודלתים אין להם׃

יא וְאָמַרְתָּ אֶעֱלֶה עַל־אֶרֶץ פְּרָזוֹת אָבוֹא הַשֹּׁקְטִים יֹשְׁבֵי
לָבֶטַח כֻּלָּם יֹשְׁבִים בְּאֵין חוֹמָה וּבְרִיחַ וּדְלָתַיִם אֵין לָהֶם׃

11. w’amar’at ‘e`eleh `al-‘erets p’razoth ‘abo’ hashoq’tim yosh’bey labetach kulam yosh’bim b’eyn chomah ub’riach ud’lathayim ‘eyn lahem.

Eze38:11 and you shall say, I shall go up against the land of unwalled villages. I shall go to those at ease, who live safely, all of them dwelling with no walls; and there are no bars and gates to them,

‹11› καὶ ἐρεῖς Ἀναβήσομαι ἐπὶ γῆν ἀπερριμμένην, ἥξω ἐπὶ ἡσυχάζοντας ἐν ἡσυχίᾳ
καὶ οἰκοῦντας ἐπ’ εἰρήνης, πάντας κατοικοῦντας γῆν, ἐν ᾗ οὐχ ὑπάρχει τεῖχος οὐδὲ μοχλοί,
καὶ θύραι οὐκ εἰσὶν αὐτοῖς,

11 kai ereis Anabēsomai epi gēn aperrimmenēn, hēxō epi hēsychazontas en hēsychią kai oikountas ep’

And you shall say, I shall ascend upon the land having been thrown away;

I shall come upon ones being still at rest, and living in

eirēnēs, pantas katoikountas gēn, en hę̄ ouch hyparchei teichos oude mochloi, kai thyrai ouk eisin autois,

peace, all dwelling in a land in which no exists wall, nor bars,

and doors there are no among them;

---

12 כשלל שלל ולבז בז להשיב ידך על־חרבות נושבת
יב לִשְׁלֹל שָׁלָל וְלָבֹז בַּז לְהָשִׁיב יָדְךָ עַל־חָרְבוֹת נוֹשָׁבֹת

וְאֶל־עַם מְאֻסָּף מִגּוֹיִם עֹשֶׂה מִקְנֶה וְקִנְיָן יֹשְׁבֵי עַל־טַבּוּר הָאָרֶץ׃

12. lish'lol shalal w'laboz baz l'hashib yad'ak `al-charaboth noshaboth
w'el-`am m'usaph migoyim `oseh miq'neh w'qin'yan yosh'bey `al-tabur ha'arets.

Eze38:12 to capture spoil and to seize plunder, to turn your hand on the inhabited waste places;
and on the people who are gathered from the nations,
who have gotten cattle and goods, who live at the center of the earth.

‹12› προνομεῦσαι προνομὴν καὶ σκυλεῦσαι σκῦλα αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι χεῖρά σου
εἰς τὴν ἠρημωμένην, ἣ κατῳκίσθη, καὶ ἐπ' ἔθνος συνηγμένον ἀπὸ ἐθνῶν
πολλῶν πεποιηκότας κτήσεις κατοικοῦντας ἐπὶ τὸν ὀμφαλὸν τῆς γῆς.

12 pronomeusai pronomēn kai skyleusai skyla autōn tou epistrepsai cheira sou eis tēn ērēmōmenēn,
to seize plunder, and to take their spoil, to turn my hand
against the place having been made desolate
hē katǭkisthē, kai ep' ethnos synēgmenon apo ethnōn pollōn
which was settled, and against a nation being gathered from many nations,
pepoiēkotas ktēseis katoikountas epi ton omphalon tēs gēs.
having produced possessions, dwelling upon the navel of the earth.

---

13 𐤔𐤁𐤀 𐤅𐤃𐤃𐤍 𐤅𐤎𐤌𐤓𐤉 𐤕𐤓𐤔𐤉𐤔 𐤅𐤊𐤋-𐤊𐤐𐤓𐤉𐤄𐤄 𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤊
𐤄𐤋𐤔𐤀𐤋 𐤔𐤋𐤋 𐤀𐤗𐤄 𐤁𐤀 𐤄𐤋𐤁𐤆 𐤁𐤆 𐤄𐤒𐤋𐤗𐤗 𐤊𐤄𐤋𐤊 𐤔𐤋𐤋 𐤂𐤃𐤋
𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤆𐤄𐤁 𐤋𐤒𐤚𐤗𐤕 𐤄𐤒𐤋𐤒𐤗𐤕 𐤋𐤔𐤋𐤋 𐤔𐤋𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋׃ ס

יג שְׁבָא וּדְדָן וְסֹחֲרֵי תַרְשִׁישׁ וְכָל־כְּפִירֶיהָ יֹאמְרוּ לְךָ
הֲלִשְׁלֹל שָׁלָל אַתָּה בָא הֲלָבֹז בַּז הִקְהַלְתָּ קְהָלֶךָ לָשֵׂאת
כֶּסֶף וְזָהָב לָקַחַת מִקְנֶה וְקִנְיָן לִשְׁלֹל שָׁלָל גָּדוֹל׃ ס

13. Sh'ba' uD'dan w'socharey Thar'shish w'kal-k'phireyah yo'm'ru l'ak
halish'lol shalal 'atah ba' halaboz baz hiq'hal'at q'halek lase'th keseph
w'zahab laqachath miq'neh w'qin'yan lish'lol shalal gadol.

Eze38:13 Sheba and Dedan and the merchants of Tarshish with all its young lions shall say to you,
Have you come to spoil spoil? Have you gathered your company to steal a prize,
to carry away silver and gold, to take away cattle and goods, to capture great spoil?

‹13› Σαβα καὶ Δαιδαν καὶ ἔμποροι Καρχηδόνιοι καὶ πᾶσαι αἱ κῶμαι αὐτῶν ἐροῦσίν σοι
Εἰς προνομὴν τοῦ προνομεῦσαι σὺ ἔρχῃ καὶ σκυλεῦσαι σκῦλα; συνήγαγες συναγωγήν
σου λαβεῖν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἀπενέγκασθαι κτῆσιν τοῦ σκυλεῦσαι σκῦλα;

13 Saba kai Daidan kai emporoi Karchēdonioi
Sheba, and Dedan, and merchants of Carthage,
kai pasai hai kōmai autōn erousin soi Eis pronomēn tou pronomeusai sy erchē kai skyleusai skyla?
and all their towns shall say to you, For plunder to plunder you come, and to get spoils.
synēgages synagōgēn sou labein argyrion kai chrysion, apenegkasthai ktēsin tou skyleusai skyla?
You gathered together your gathering to take silver and gold, to carry away property,
to take spoils.

---

14 𐤄𐤉𐤄𐤁 𐤁𐤍𐤀𐤊 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤊𐤉𐤊𐤉 𐤄𐤍𐤀𐤁𐤀 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤂𐤅𐤂 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄׃

יד לָכֵן הִנָּבֵא בֶן־אָדָם וְאָמַרְתָּ לְגוֹג כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה

הֲלוֹא בַּיּוֹם הַהוּא בְּשֶׁבֶת עַמִּי יִשְׂרָאֵל לָבֶטַח תֵּדָע׃

14. laken hinabe' ben-'adam w'amar'at l'Gog koh 'amar 'Adonay Yahúwah
halo' bayom hahu' b'shebeth `ami Yis'ra'El labetach teda`.

Eze38:14 Therefore prophesy, son of man, and say to Gog, Thus says Adonay ܐܕܢܝ,
On that day when My people Yisrael are living securely, shall you not know it?

‹14› διὰ τοῦτο προφήτευσον, υἱὲ ἀνθρώπου, καὶ εἰπὸν τῷ Γωγ Τάδε λέγει κύριος Οὐκ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν τῷ κατοικισθῆναι τὸν λαόν μου Ισραηλ ἐπ' εἰρήνης ἐγερθήσῃ;

14 dia touto prophēteuson, huie anthrōpou, kai eipon tō̜ Gōg Tade legei kyrios
On account of this, prophesy O son of man, and say to Gog! Thus says YHWH;

Ouk en tē̜ hēmerą ekeinē̜ en tō̜ katoikisthēnai ton laon mou Israēl ep' eirēnēs egerthēsē̜?
Shall you not in that day, in the settling of my people Israel in peace, arise?

ܘܐܬܐ ܡܢ ܐܬܪܟ ܡܪܚܩܝܢ ܬܪܥܝܢ ܐܢܬ ܘܥܡܡܐ ܣܓܝܐܐ ܥܡܟ ܪܟܒܝ ܣܘܣܝܢ ܟܠܗܘܢ ܩܗܠ ܓܕܘܠ ܘܚܝܠ ܣܓܝܐ׃ **15**

טוּבָאתָ מִמְּקוֹמְךָ מִיַּרְכְּתֵי צָפוֹן אַתָּה
וְעַמִּים רַבִּים אִתָּךְ רֹכְבֵי סוּסִים כֻּלָּם קָהָל גָּדוֹל וְחַיִל רָב׃

15. uba'ath mim'qom'ak miar'k'they tsaphon 'atah
w'`amim rabbim 'itak rok'bey susim kulam qahal gadol w'chayil rab.

Eze38:15 You shall come from your place out of the recesses of the north, you
and many peoples with you, all of them riding on horses, a great assembly and a mighty army;

‹15› καὶ ἥξεις ἐκ τοῦ τόπου σου ἀπ' ἐσχάτου βορρᾶ καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ,
ἀναβάται ἵππων πάντες, συναγωγὴ μεγάλη καὶ δύναμις πολλή,

15 kai hēxeis ek tou topou sou ap' eschatou borra kai ethnē polla meta sou,
And you shall come from out of your place, from the extreme of the north,
and nations many with you,

anabatai hippōn pantes, synagōgē megalē kai dynamis pollē,
horsemen having horses all, gathering a great, and a great force.

ܘܬܥܠܝܬ ܥܠ ܥܡܝ ܝܫܪܐܝܠ ܟܥܢܢ ܠܟܣܘܬ ܐܪܥܐ ܒܐܚܪܝܬ ܝܡܝܡܐ ܬܗܘܝܐ ܘܐܒܝܐܘܬܝܟ ܥܠ ܐܪܥܝ ܠܡܥܢ ܕܥܬ ܢܘܝܡܐ ܐܬܝ ܒܩܕܫܝ ܒܟ ܠܥܝܢܝܗܘܢ ܓܘܓ׃ **16**

טז וְעָלִיתָ עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל כֶּעָנָן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים תִּהְיֶה
וַהֲבִאוֹתִיךָ עַל־אַרְצִי לְמַעַן דַּעַת הַגּוֹיִם אֹתִי
בְּהִקָּדְשִׁי בְךָ לְעֵינֵיהֶם גּוֹג׃ ס

16. w'`aliath `al-`ami Yis'ra'El ke`anan l'kasoth ha'arets b'acharith hayamim tih'yeh
wahabi'othik `al-'ar'tsi l'ma`an da`ath hagoyim 'othi b'hiqad'shi b'ak l'`eyneyhem Gog.

Eze38:16 and you shall come up against My people Yisrael like a cloud to cover the land.
It shall come about in the last days that I shall bring you against My land,
so that the nations may know Me when I am sanctified through you before their eyes, O Gog.

‹16› καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν λαόν μου Ισραηλ ὡς νεφέλη καλύψαι γῆν·
ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἔσται, καὶ ἀνάξω σε ἐπὶ τὴν γῆν μου,

ἵνα γνῶσιν πάντα τὰ ἔθνη ἐμὲ ἐν τῷ ἁγιασθῆναί με ἐν σοὶ ἐνώπιον αὐτῶν.

16 kai anabēsē epi ton laon mou Israēl hōs nephelē kaluuai gēn; ep' eschatōn tōn hēmerōn estai,

And you shall ascend against my people Israel as a cloud to cover the land.
At the latter end of the days it shall be.

kai anaxō se epi tēn gēn mou, hina gnōsin panta ta ethnē eme en tō̜ hagiasthēnai me en soi enōpion autōn.

And I shall lead you against my land, that shall know all the nations me,
in my being sanctified among you before them.

---

17 𐤄𐤝𐤄𐤝𐤃 𐤝𐤇𐤁𐤃𐤀-𐤁𐤅𐤊 𐤊𐤉𐤄-𐤄𐤇𐤊𐤄 𐤄𐤉𐤄𐤝 𐤝𐤉𐤀𐤊 𐤁𐤄𐤊-𐤄𐤉
𐤄𐤝𐤄𐤝𐤃 𐤄𐤝𐤊𐤃𐤉𐤄 𐤆𐤊𐤁𐤅𐤝 𐤝𐤊𐤝𐤃𐤉 𐤝𐤀𐤃𐤉 𐤀𐤝𐤃 𐤄𐤝𐤉𐤉𐤄𐤀𐤐
:𐤄𐤄𐤝𐤆𐤉 𐤉𐤇𐤊 𐤊𐤝𐤃𐤄𐤆 𐤄𐤝𐤉𐤅 𐤄𐤄𐤄

יז כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הַאַתָּה־הוּא אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי בְּיָמִים
קַדְמוֹנִים בְּיַד עֲבָדַי נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבְּאִים בַּיָּמִים הָהֵם
שָׁנִים לְהָבִיא אֹתְךָ עֲלֵיהֶם׃ ס

17. koh-'amar 'Adonay Yahúwah ha'atah-hu' 'asher-dibar'ti b'yamim qad'monim
b'yad `abaday n'bi'ey Yis'ra'El hanib'im bayamim hahem shanim l'habi' 'oth'ak `aleyhem.

Eze38:17 Thus says Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉, Are you the one of whom I spoke in former days
by the hand of My servants the prophets of Yisrael, who prophesied in those days
and years that I would bring you against them?

‹17› τάδε λέγει κύριος τῷ Γωγ Σὺ εἶ περὶ οὗ ἐλάλησα πρὸ ἡμερῶν τῶν ἔμπροσθεν διὰ χειρὸς τῶν δούλων μου προφητῶν τοῦ Ισραηλ ἐν ταῖς ἡμάραις ἐκείναις καὶ ἔτεσιν τοῦ ἀγαγεῖν σε ἐπ' αὐτούς.

17 tade legei kyrios tō̜ Gōg Sy ei peri hou elalēsa pro hēmerōn tōn emprosthen dia cheiros

Thus says YHWH; O Gog, you are concerning of whom I spoke about days in former, by the hand

tōn doulōn mou prophētōn tou Israēl en tais hēmarais ekeinais kai etesin tou agagein se ep' autous.

of my servants the prophets of Israel, the ones prophsying in those days and years,
to lead you unto them.

---

18 𐤆𐤊𐤁𐤅𐤝 𐤊𐤝𐤀𐤊-𐤆𐤉 𐤉𐤅𐤄 𐤊𐤉𐤃 𐤝𐤉𐤝𐤃 𐤊𐤉𐤄𐤄 𐤝𐤉𐤝𐤃 𐤄𐤝𐤄𐤉
:𐤝𐤉𐤊𐤊𐤃 𐤝𐤊𐤝𐤇 𐤄𐤆𐤉𐤅𐤝 𐤄𐤄𐤄𐤝 𐤝𐤉𐤀𐤊 𐤝𐤊𐤉

יח וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא בְּיוֹם בּוֹא גוֹג עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל
נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה תַּעֲלֶה חֲמָתִי בְּאַפִּי׃

18. w'hayah bayom hahu' b'yom bo' Gog `al-'ad'math Yis'ra'El
n'um 'Adonay Yahúwah ta`aleh chamathi b'api.

Eze38:18 It shall come about on that day, on the day when Gog comes against the land of Yisrael,
declares Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉, that My fury shall mount up in My anger.

‹18› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν ἡμέρᾳ, ᾗ ἂν ἔλθῃ Γωγ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ, λέγει κύριος, ἀναβήσεται ὁ θυμός μου

18 kai estai en tē̜ hēmerą ekeinē̜ en hēmerą, hē̜ an elthē̜ Gōg epi tēn gēn tou Israēl,

And it shall be in that day, in the day which ever should come Gog against the land of Israel,

legei kyrios, anabēsetai ho thymos mou

says YHWH, shall ascend my rage.

𐤊𐤉𐤄𐤄 𐤝𐤉𐤝𐤃 𐤊𐤇-𐤝𐤊 𐤆𐤊𐤁𐤃 𐤆𐤊𐤁𐤃𐤀-𐤅𐤊𐤃 𐤆𐤊𐤊𐤉𐤐𐤃𐤉 19

:לאמר אדני יהוה ביום ההוא יהיה
יט וּבְקִנְאָתִי בְאֵשׁ־עֶבְרָתִי דִּבַּרְתִּי אִם־לֹא בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה
רַעַשׁ גָּדוֹל עַל אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃

19. ub'qin'athi b'esh-`eb'rathi dibar'ti 'im-lo'
bayom hahu' yih'yeh ra`ash gadol `al 'ad'math Yis'ra'El.

Eze38:19 In My zeal and in the fire of My wrath I declare
that on that day there shall surely be a great earthquake in the land of Yisrael.

‹19› καὶ ὁ ζῆλός μου. ἐν πυρὶ τῆς ὀργῆς μου ἐλάλησα
Εἰ μὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται σεισμὸς μέγας ἐπὶ γῆς Ισραηλ,
19 kai ho zēlos mou. en pyri tēs orgēs mou elalēsa Ei mēn
And my zeal in fire of my anger I spoke. Assuredly,
en tę̄ hēmerą ekeinę̄ estai seismos megas epi gēs Israēl,
in that day there shall be quake a great upon the land of Israel.

---

20 :לרמש הרמש על־האדמה וכל־האדם אשר על־פני האדמה
כ וְרָעֲשׁוּ מִפָּנַי דְּגֵי הַיָּם וְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְחַיַּת הַשָּׂדֶה
וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאֲדָמָה וְכֹל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה
וְנֶהֶרְסוּ הֶהָרִים וְנָפְלוּ הַמַּדְרֵגוֹת וְכָל־חוֹמָה לָאָרֶץ תִּפּוֹל׃

20. w'ra`ashu mipanay d'gey hayam w'`oph hashamayim w'chayath hasadeh
w'kal-haremes haromes `al-ha'adamah w'kol ha'adam 'asher `al-p'ney ha'adamah
w'neher'su heharim w'naph'lu hamad'regoth w'kal-chomah la'arets tipol.

Eze38:20 The fish of the sea, the birds of the heavens, the beasts of the field,
all the creeping things that creep on the earth, and all the men who are on the face of the earth
shall shake at My presence; the mountains also shall be thrown down,
the steep pathways shall collapse and every wall shall fall to the ground.

‹20› καὶ σεισθήσονται ἀπὸ προσώπου κυρίου οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης
καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ θηρία τοῦ πεδίου
καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τὰ ἕρποντα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πάντες οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς,
καὶ ῥαγήσεται τὰ ὄρη, καὶ πεσοῦνται αἱ φάραγγες, καὶ πᾶν τεῖχος ἐπὶ τὴν γῆν πεσεῖται.
20 kai seisthēsontai apo prosōpou kyriou hoi ichthues tēs thalassēs kai ta peteina tou ouranou
And shall shake at the presence of YHWH, the fishes of the sea, and the birds of the heaven,
kai ta thēria tou pediou kai panta ta herpeta ta herponta epi tēs gēs
and the wild beasts of the plain, and all the reptiles crawling upon the earth,
kai pantes hoi anthrōpoi hoi epi prosōpou tēs gēs, kai hragēsetai ta orē,
and all the men upon the face of the earth. And shall tear the mountains,
kai pesountai hai pharagges, kai pan teichos epi tēn gēn peseitai.
and shall fall the ravines, and every wall upon the land shall fall.

---

21 :אמר אדני יהוה אל־כל־צפרים כנף כל־עף
אמר אדני יהוה אל־כל־צפרים כנף כל־עף

כא וְקָרָאתִי עָלָיו לְכָל־הָרַי חֶרֶב נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה חֶרֶב
אִישׁ בְּאָחִיו תִּהְיֶה׃

21. w'qara'thi `alayu l'kal-haray chereb n'um 'Adonay Yahúwah chereb 'ish b'achiu tih'yeh.

Eze38:21 I shall call for a sword against him on all My mountains, declares Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉.
Each man's sword shall be against his brother.

‹21› καὶ καλέσω ἐπ' αὐτὸν πᾶν φόβον, λέγει κύριος·
μάχαιρα ἀνθρώπου ἐπὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔσται.

21 kai kalesō ep' auton pan phobon, legei kyrios; machaira anthrōpou epi ton adelphon autou estai.
And I shall call upon him every fear, says YHWH.
The sword of a man against his brother shall be.

𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤓𐤄 𐤁𐤓𐤄 𐤁𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤀𐤔 𐤁𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤄𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤓𐤁 𐤇𐤓𐤁 𐤁𐤊𐤋 𐤄𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤁𐤈𐤉𐤅 𐤅𐤄𐤀𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤓𐤄𐤅 𐤅𐤓𐤄𐤕 𐤅𐤓𐤄𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤅𐤈𐤈𐤈 𐤅𐤀𐤁𐤓𐤄 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤔𐤈𐤈𐤈 𐤀𐤔 𐤅𐤀𐤔𐤈𐤈𐤈 𐤀𐤔𐤁𐤈𐤉𐤅 𐤅𐤄𐤀𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉

Sefer Y’chezel (Ezekiel)
Chapter 39

𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤍 𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤌𐤓𐤕 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤂𐤅𐤂 𐤁𐤀𐤔 𐤓𐤀𐤔 𐤌𐤔𐤊 𐤅𐤕𐤁𐤋: Eze39:1

א וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא עַל־גּוֹג וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יָהוָה הִנְנִי אֵלֶיךָ גּוֹג נְשִׂיא רֹאשׁ מֶשֶׁךְ וְתֻבָל׃

1. w’atah ben-‘adam hinabe’ `al-Gog w’amar’at koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah hin’ni ‘eleyak Gog n’si’ Ro’sh Meshek w’Thubal.

**Eze39:1 And you, son of man, prophesy against Gog and say, Thus says Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄,
Behold, I am against you, O Gog, prince of Rosh, Meshech and Tubal;**

**‹39:1› Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ Γωγ
καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ Γωγ ἄρχοντα Ρως, Μοσοχ καὶ Θοβελ**

1 Kai sy, huie anthrōpou, prophēteuson epi Gōg kai eipon Tade legei kyrios
And you, O son of man, prophesy against Gog, and say, Thus says YHWH;
Idou egō epi se Gōg archonta Rōs, Mosoch kai Thobel
Behold, I am against you Gog ruler of Rosh, Meshech, and Tubal!

𐤅𐤄𐤔𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤔𐤀𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤏𐤋𐤉𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤁𐤀𐤕𐤉𐤊 𐤌𐤄𐤓𐤊𐤕𐤉 𐤑𐤐𐤅𐤍 2
𐤅𐤄𐤁𐤀𐤕𐤉𐤊 𐤏𐤋 𐤄𐤓𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋׃

ב וְשֹׁבַבְתִּיךָ וְשִׁשֵּׁאתִיךָ וְהַעֲלִיתִיךָ מִיַּרְכְּתֵי צָפוֹן
וַהֲבִאוֹתִךָ עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל׃

2. w’shobab’tik w’shishe’thik w’ha`alithik miar’k’they tsaphon wahabi’othik `al-harey Yis’ra’El.

**Eze39:2 and I shall turn you around, drive you on, take you up from the recesses of the north
and bring you against the mountains of Yisrael.**

**‹2› καὶ συνάξω σε καὶ καθοδηγήσω σε καὶ ἀναβιβῶ σε ἀπ’ ἐσχάτου τοῦ βορρᾶ
καὶ ἀνάξω σε ἐπὶ τὰ ὄρη τοῦ Ισραηλ.**

2 kai synaxō se kai kathodēgēsō se kai anabibō se ap’ eschatou tou borra
And I shall gather you, and I shall lead you down, and I shall haul you from the extreme north,
kai anaxō se epi ta orē tou Israēl.
and I shall lead you upon the mountains of Israel.

𐤅𐤄𐤊𐤉𐤕𐤉 𐤒𐤔𐤕𐤊 𐤌𐤉𐤃 𐤔𐤌𐤀𐤅𐤋𐤊 𐤅𐤄𐤑𐤉𐤕𐤉𐤊 𐤌𐤉𐤃 𐤉𐤌𐤉𐤍𐤊 𐤀𐤐𐤉𐤋׃ 3

ג וְהִכֵּיתִי קַשְׁתְּךָ מִיַּד שְׂמֹאולֶךָ וְחִצֶּיךָ מִיַּד יְמִינְךָ אַפִּיל׃

3. w’hikeythi qash’t’ak miyad s’mo’wlek w’chitseyak miyad y’min’ak ‘apil.

Eze39:3 I shall strike your bow from your left hand and dash down your arrows from your right hand.

**‹3› καὶ ἀπολῶ τὸ τόξον σου ἀπὸ τῆς χειρός σου τῆς ἀριστερᾶς
καὶ τὰ τοξεύματά σου ἀπὸ τῆς χειρός σου τῆς δεξιᾶς καὶ καταβαλῶ σε**

3 kai apolō to toxon sou apo tēs cheiros sou tēs aristeras
And I shall destroy your bow from hand your left,

kai ta toxeumata sou apo tēs cheiros sou tēs dexias kai katabalō se
and your arrows from hand your right and I shall throw you down.

---

4 בְּהַרְרֵי יִשְׂרָאֵל תִּפּוֹל אַתָּה וְכָל־אֲגַפֶּיךָ וְעַמִּים
אֲשֶׁר אִתָּךְ לְעֵיט צִפּוֹר כָּל־כָּנָף וְחַיַּת הַשָּׂדֶה נְתַתִּיךָ לְאָכְלָה׃

4. `al-harey Yis'ra'El tipol 'atah w'kal-'agapeyak w'`amim 'asher 'itak l'`eyt tsipor kal-kanaph w'chayath hasadeh n'thatik l'ak'lah.

Eze39:4 You shall fall on the mountains of Yisrael, you and all your troops and the peoples who are with you; I shall give you for food to the birds of prey, a bird of every wing, and to the beast of the field.

‹4› ἐπὶ τὰ ὄρη Ισραηλ, καὶ πεσῇ σὺ καὶ πάντες οἱ περὶ σέ, καὶ τὰ ἔθνη τὰ μετὰ σοῦ δοθήσονται εἰς πλήθη ὀρνέων, παντὶ πετεινῷ καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ πεδίου δέδωκά σε καταβρωθῆναι.

4 epi ta orē Israēl, kai pesę̄ sy kai pantes hoi peri se, kai ta ethnē ta meta sou dothēsontai
upon the mountains of Israel; and you shall fall, you and all the ones around you.
And the nations, the ones with you shall be given

eis plēthē orneōn, panti peteinǭ kai pasi tois thēriois tou pediou dedōka se katabrōthēnai.
to a multitude of birds, to every winged creature;
and to all the wild beasts of the plain I have given you to be devoured.

---

5 עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃

5. `al-p'ney hasadeh tipol ki 'ani dibar'ti n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze39:5 You shall fall on the open field; for it is I who have spoken, declares Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉.

‹5› ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου πεσῇ, ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα, λέγει κύριος.

5 epi prosōpou tou pediou pesę̄, hoti egō elalēsa, legei kyrios.
Upon the face of the plain you shall fall, for I spoke, says YHWH.

---

6 וְשִׁלַּחְתִּי־אֵשׁ בְּמָגוֹג וּבְיֹשְׁבֵי הָאִיִּים לָבֶטַח וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יָהוָה׃

6. w'shilach'ti-'esh b'Magog ub'yosh'bey ha'iim labetach w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze39:6 And I shall send fire upon Magog and on the secure inhabitants of the coasts;
and they shall know that I am 𐤀𐤃𐤍𐤉.

‹6› καὶ ἀποστελῶ πῦρ ἐπὶ Γωγ, καὶ κατοικηθήσονται αἱ νῆσοι ἐπ' εἰρήνης·
καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

6 kai apostelō pyr epi Gōg, kai katoikēthēsontai hai nēsoi ep' eirēnēs; kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.
And I shall send fire upon Gog, and shall be inhabited the islands in peace.
And they shall know that I am YHWH.

---

7 וְאֶת־שֵׁם קָדְשִׁי אוֹדִיעַ בְּתוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְלֹא־אַחֵל

אֶת־שֵׁם־קָדְשִׁי עוֹד וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי־אֲנִי יָהוָה קָדוֹשׁ בְּיִשְׂרָאֵל׃

7. w'eth-shem qad'shi 'odi`a b'thok `ami Yis'ra'El w'lo'-'achel 'eth-shem-qad'shi `od w'yad'`u hagoyim ki-'ani Yahúwah qadosh b'Yis'ra'El.

Eze39:7 My holy name I shall make known in the midst of My people Yisrael;
and I shall not let My holy name be profaned anymore.
And the nations shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄, the Holy One in Yisrael.

‹7› καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον γνωσθήσεται ἐν μέσῳ λαοῦ μου Ισραηλ, καὶ οὐ βεβηλωθήσεται τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον οὐκέτι· καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἅγιος ἐν Ισραηλ.

7 kai to onoma mou to hagion gnōsthēsetai en mesō̜ laou mou Israēl, kai ou bebēlōthēsetai
And name my holy shall be known in the midst of my people Israel; and shall not be profaned
to onoma mou to hagion ouketi; kai gnōsontai ta ethnē hoti egō eimi kyrios hagios en Israēl.
name my holy any longer. And shall know the nations that I am YHWH, the holy one in Israel.

---

8 𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤀𐤄 𐤅𐤍𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤁 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉׃

חהִנֵּה בָאָה וְנִהְיָתָה נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה הוּא הַיּוֹם אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי׃

8. hinneh ba'ah w'nih'yathah n'um 'Adonay Yahúwah hu' hayom 'asher dibar'ti.

Eze39:8 Behold, it is coming and it shall be done, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.
That is the day of which I have spoken.

‹8› ἰδοὺ ἥκει, καὶ γνώσῃ ὅτι ἔσται, λέγει κύριος· αὕτη ἐστὶν ἡ ἡμέρα, ἐν ᾗ ἐλάλησα.

8 idou hēkei, kai gnōsē̜ hoti estai, legei kyrios; hautē estin hē hēmera, en hē̜ elalēsa.
Behold, it is come, and you shall know that it shall be, says YHWH;
this is the day in which I spoke.

---

9 𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤏𐤓𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤁𐤏𐤓𐤅 𐤅𐤄𐤔𐤉𐤒𐤅 𐤁𐤄𐤔𐤒 𐤅𐤄𐤌𐤂𐤍
𐤅𐤄𐤑𐤀𐤄 𐤁𐤒𐤔𐤕 𐤅𐤁𐤇𐤑𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤌𐤒𐤋 𐤉𐤃 𐤅𐤁𐤓𐤋𐤌𐤇 𐤅𐤁𐤏𐤓𐤅 𐤁𐤄𐤌 𐤀𐤔 𐤔𐤁𐤏 𐤔𐤍𐤉𐤌׃

טוְיָצְאוּ יֹשְׁבֵי עָרֵי יִשְׂרָאֵל וּבִעֲרוּ וְהִשִּׁיקוּ בְּנֶשֶׁק וּמָגֵן
וְצִנָּה בְּקֶשֶׁת וּבְחִצִּים וּבְמַקֵּל יָד וּבְרֹמַח וּבִעֲרוּ בָהֶם אֵשׁ שֶׁבַע שָׁנִים׃

9. w'yats'u yosh'bey `arey Yis'ra'El ubi`aru w'hisiqu b'nesheq umagen w'tsinah b'qesheth ub'chitsim ub'maqel yad ub'romach ubi`aru bahem 'esh sheba` shanim.

Eze39:9 Then those who inhabit the cities of Yisrael shall go out and shall set afire and burn
with the weapons; even the shield and buckler, the bow and the arrows, and the hand-staff,
and the spears, and for seven years they shall make fires with them.

‹9› καὶ ἐξελεύσονται οἱ κατοικοῦντες τὰς πόλεις Ισραηλ καὶ καύσουσιν ἐν τοῖς ὅπλοις, πέλταις καὶ κοντοῖς καὶ τόξοις καὶ τοξεύμασιν καὶ ῥάβδοις χειρῶν καὶ λόγχαις· καὶ καύσουσιν ἐν αὐτοῖς πῦρ ἑπτὰ ἔτη.

9 kai exeleusontai hoi katoikountes tas poleis Israēl kai kausousin en tois hoplois, peltais kai kontois
And shall come forth the ones dwelling the cities of Israel,
and they shall kindle a fire with the weapons – small shields, and shafts,
kai toxois kai toxeumasin kai hrabdois cheirōn kai logchais; kai kausousin en autois pyr hepta etē.
and bows, and arrows, and rods of the hands, and lances;
and they shall kindle with them a fire for seven years.

---

10 𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤀𐤋 𐤔𐤀𐤁𐤉𐤌-𐤔𐤓 𐤉𐤓𐤐𐤀𐤅 𐤀𐤁𐤓 𐤀𐤌𐤅𐤉-𐤔𐤓 𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤉𐤁𐤅𐤕-𐤀𐤁𐤓

יוְלֹא־יִשְׂאוּ עֵצִים מִן־הַשָּׂדֶה וְלֹא יַחְטְבוּ מִן־הַיְּעָרִים כִּי בַּנֶּשֶׁק
יְבַעֲרוּ־אֵשׁ וְשָׁלְלוּ אֶת־שֹׁלְלֵיהֶם וּבָזְזוּ אֶת־בֹּזְזֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃ ס

10. w'lo'-yis'u `etsim min-hasadeh w'lo' yach't'bu min-hay'`arim kibanesheq y'ba`aru-'esh w'shal'lu 'eth-shol'leyhem ubaz'zu 'eth-boz'zeyhem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze39:10 They shall not take wood from the field and shall not cut down of the forest, for they shall burn the weapons with fire; and they shall spoil of those who spoiled them and rob those who rob them, declares Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉.

‹10› καὶ οὐ μὴ λάβωσιν ξύλα ἐκ τοῦ πεδίου οὐδὲ μὴ κόψωσιν ἐκ τῶν δρυμῶν, ἀλλ' ἢ τὰ ὅπλα κατακαύσουσιν πυρί· καὶ προνομεύσουσιν τοὺς προνομεύσαντας αὐτοὺς καὶ σκυλεύσουσιν τοὺς σκυλεύσαντας αὐτούς, λέγει κύριος.

10 kai ou mē labōsin xyla ek tou pediou oude mē kopsōsin ek tōn drymōn,
And shall they not take trees from out of the plain,
nor shall they cut any out of the groves;
all' ē ta hopla katakausousin pyri; kai pronomeusousin tous pronomeusantas autous
but only the weapons shall they incinerate with fire.
And they shall plunder the ones plundering them,
kai skyleusousin tous skyleusantas autous, legei kyrios.
and shall despoil the ones despoiling them, says YHWH.

---

11 יאוְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא אֶתֵּן לְגוֹג מְקוֹם־שָׁם קֶבֶר בְּיִשְׂרָאֵל גֵּי
הָעֹבְרִים קִדְמַת הַיָּם וְחֹסֶמֶת הִיא אֶת־הָעֹבְרִים וְקָבְרוּ שָׁם
אֶת־גּוֹג וְאֶת־כָּל־הֲמוֹנֹה וְקָרְאוּ גֵּיא הֲמוֹן גּוֹג׃

11. w'hayah bayom hahu' 'eten l'Gog m'qom-sham qeber b'Yis'ra'El gey ha`ob'rim qid'math hayam w'chosemeth hi' 'eth-ha`ob'rim w'qab'ru sham 'eth-Gog w'eth-kal-hamonoh w'qar'u gey' hamon Gog.

Eze39:11 And it shall be on that day I shall give Gog a place there in Yisrael, the valley of those who pass by east of the sea, and it shall block off those who would pass by. So they shall bury Gog there with all his multitude, and they shall call it the valley of the multitude of Gog.

‹11› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ δώσω τῷ Γωγ τόπον ὀνομαστόν, μνημεῖον ἐν Ισραηλ, τὸ πολυάνδριον τῶν ἐπελθόντων πρὸς τῆς θαλάσσῃ, καὶ περιοικοδομήσουσιν τὸ περιστόμιον τῆς φάραγγος· καὶ κατορύξουσιν ἐκεῖ τὸν Γωγ καὶ πᾶν τὸ πλῆθος αὐτοῦ, καὶ κληθήσεται Τὸ γαι τὸ πολυάνδριον τοῦ Γωγ.

11 kai estai en tē̱ hēmera̱ ekeinē̱ dōsō tō̱ Gōg topon onomaston, mnēmeion en Israēl,
And it shall be in that day I shall appoint Gog a place of renown – a memorial in Israel,
to poluandrion tōn epelthontōn pros tēs thalassē̱, kai perioikodomēsousin to peristomion tēs pharaggos;
a cemetery of the ones coming by the sea. And they shall enclose the cleft of the ravine,
kai katoryxousin ekei ton Gōg kai pan to plēthos autou, kai klēthēsetai To gai to poluandrion tou Gōg.
and they shall bury Gog there, and all his multitude.

And it shall be called then, The Cemetery of Gog.

---

12 𐤁𐤄𐤕𐤌𐤀 𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤈𐤄𐤓 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤇𐤃𐤔𐤄𐤌:

יב וּקְבָרוּם בֵּית יִשְׂרָאֵל לְמַעַן טַהֵר אֶת־הָאָרֶץ שִׁבְעָה חֳדָשִׁים:

12. uq'barum beyth Yis'ra'El l'ma`an taher 'eth-ha'arets shib'`ah chadashim.

Eze39:12 And the house of Yisrael shall bury them in order to cleanse the land, seven months.

‹12› καὶ κατορύξουσιν αὐτοὺς οἶκος **Ι**σραηλ, ἵνα καθαρισθῇ ἡ γῆ, ἐν ἑπταμήνῳ·

12 kai katoryxousin autous oikos Israēl, hina katharisthē hē gē, en heptamēnō;

And shall bury them the house of Israel, that should be cleansed the land in seven months.

---

13 𐤀𐤕 𐤊𐤋 𐤏𐤌 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤔𐤌 𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤊𐤁𐤓𐤉 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יג וְקָבְרוּ כָּל־עַם הָאָרֶץ וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם יוֹם הִכָּבְדִי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה:

13. w'qab'ru kal-`am ha'arets w'hayah lahem l'shem yom hikab'di n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze39:13 Even all the people of the land shall bury them;
and it shall be for a name to them, the day that I am glorified, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹13› καὶ κατορύξουσιν αὐτοὺς πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς,
καὶ ἔσται αὐτοῖς εἰς ὀνομαστὸν ᾗ ἡμέρᾳ ἐδοξάσθην, λέγει κύριος.

13 kai katoryxousin autous pas ho laos tēs gēs,

And shall bury them all the people of the land;

kai estai autois eis onomaston hē hēmerą edoxasthēn, legei kyrios.

and it shall be to them for a place of renoun in which day I was glorified, says YHWH.

---

14 𐤉𐤓𐤉𐤏𐤄-𐤀𐤕 𐤉𐤓𐤉𐤐𐤉 𐤍𐤀𐤔 𐤉𐤓𐤉𐤏 𐤋𐤓𐤑𐤄 𐤉𐤓𐤉𐤏 𐤀𐤓𐤉𐤊 𐤓𐤅𐤉𐤀𐤕
𐤉𐤐𐤄𐤓 𐤉𐤓𐤅𐤑𐤄-𐤈𐤏𐤌𐤅 𐤈𐤍𐤐𐤉 𐤈𐤉𐤈𐤓𐤄 𐤓𐤉𐤉-𐤋𐤏 𐤉𐤓𐤉𐤊𐤕𐤉𐤈-𐤀𐤕:

יד וְאַנְשֵׁי תָמִיד יַבְדִּילוּ עֹבְרִים בָּאָרֶץ מְקַבְּרִים אֶת־הָעֹבְרִים
אֶת־הַנּוֹתָרִים עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ לְטַהֲרָהּ מִקְצֵה שִׁבְעָה־חֳדָשִׁים יַחְקֹרוּ:

14. w'an'shey thamid yab'dilu `ob'rim ba'arets m'qab'rim 'eth-ha`ob'rim
'eth-hanotharim `al-p'ney ha'arets l'taharah miq'tseh shib'`ah-chadashim yach'qoru.

Eze39:14 And they shall separate men who shall continually pass through the land, burying those who were passing through, even those left on the surface of the ground, in order to cleanse it. At the end of seven months they shall make a search.

‹14› καὶ ἄνδρας διὰ παντὸς διαστελοῦσιν ἐπιπορευομένους τὴν γῆν θάψαι τοὺς καταλελειμμένους
ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς καθαρίσαι αὐτὴν μετὰ τὴν ἑπτάμηνον, καὶ ἐκζητήσουσιν.

14 kai andras dia pantos diastelousin epiporeuomenous tēn gēn thapsai tous kataleleimmenous

And for men continually they shall give orders for coming over the land
to bury the ones being left

epi prosōpou tēs gēs katharisai autēn meta tēn heptamēnon, kai ekzētēsousin.

upon the face of the earth, to cleanse it. After the seven months, and they shall seek.

---

15 𐤀𐤊 𐤀𐤓𐤏 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤓𐤉𐤏𐤄 𐤉𐤓𐤉𐤏𐤉
𐤈𐤉𐤈 𐤉𐤉𐤀𐤄 𐤀𐤓𐤈-𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤉𐤐𐤉𐤀𐤄 𐤉𐤊𐤀 𐤉𐤓𐤉𐤐 𐤊𐤏 𐤉𐤉𐤓𐤀 𐤉𐤋𐤀𐤀 𐤄𐤉𐤉𐤓:

טו וְעָבְרוּ הָעֹבְרִים בָּאָרֶץ וְרָאָה עֶצֶם אָדָם

וּבָנָה אֶצְלוֹ צִיּוּן עַד קָבְרוּ אֹתוֹ הַמְקַבְּרִים אֶל־גֵּיא הֲמוֹן גּוֹג׃

15. w'`ab'ru ha`ob'rim ba'arets w'ra'ah `etsem 'adam
ubanah 'ets'lo tsiun `ad qab'ru 'otho ham'qab'rim 'el-gey' hamon Gog.

Eze39:15 As they pass through those who pass through the land and any man sees a bone,
then he shall build beside it a post, until the buriers have buried it in the valley of the multitude of Gog.

‹15› καὶ πᾶς ὁ διαπορευόμενος τὴν γῆν καὶ ἰδὼν ὀστοῦν ἀνθρώπου οἰκοδομήσει παρ' αὐτὸ σημεῖον, ἕως ὅτου θάψωσιν αὐτὸ οἱ θάπτοντες εἰς τὸ γαι τὸ πολυάνδριον τοῦ Γωγ·

15 kai pas ho diaporeuomenos tēn gēn kai idōn ostoun anthrōpou oikodomēsei par' auto sēmeion,
And every one traveling over the land, and seeing the bone of a man, shall build by it a sign,
heōs hotou thapsōsin auto hoi thaptontes eis to gai to poluandrion tou Gōg;
until whenever shall bury it the ones burying in the cemetery of Gog.

---

16 𐤊𐤌𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤕 𐤔𐤌-𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤌𐤍𐤄 𐤅𐤈𐤄𐤓𐤅 𐤄𐤀𐤓𐤑׃

טזוְגַם שֵׁם־עִיר הֲמוֹנָה וְטִהֲרוּ הָאָרֶץ׃ ס

16. w'gam shem-`ir Hamonah w'tiharu ha'arets.

Eze39:16 And even the name of the city shall be Hamonah. So they shall cleanse the land.

‹16› καὶ γὰρ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Πολυάνδριον· καὶ καθαρισθήσεται ἡ γῆ.

16 kai gar to onoma tēs poleōs Poluandrion; kai katharisthēsetai hē gē.
For even the name of the city is Cemetery; and shall be cleansed the land.

---

17 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤑𐤤𐤅𐤓 𐤊𐤋-𐤊𐤐𐤓
𐤅𐤋𐤊𐤋 𐤇𐤌𐤓𐤕 𐤅𐤇𐤐𐤑𐤕𐤅 𐤅𐤋𐤊𐤐𐤕𐤅 𐤅𐤋𐤊𐤐𐤓𐤕𐤅 𐤀𐤎𐤌𐤅 𐤇𐤅𐤇 𐤋𐤑𐤋𐤉
𐤑𐤎 𐤑𐤇𐤅𐤇𐤌𐤉 𐤊𐤌𐤐 𐤑𐤇𐤋𐤑𐤕𐤉 𐤋𐤕𐤊𐤌𐤅𐤓 𐤅𐤊𐤐 𐤋𐤉𐤎𐤓𐤀𐤋 𐤇𐤐𐤑 𐤑𐤑𐤋 𐤇𐤐𐤑׃

יזוְאַתָּה בֶן־אָדָם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֱמֹר לְצִפּוֹר כָּל־כָּנָף
וּלְכֹל חַיַּת הַשָּׂדֶה הִקָּבְצוּ וָבֹאוּ הֵאָסְפוּ מִסָּבִיב עַל־זִבְחִי אֲשֶׁר
אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זֶבַח גָּדוֹל עַל הָרֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר וּשְׁתִיתֶם דָּם׃

17. w'atah ben-'adam koh-'amar 'Adonay Yahúwah 'emor l'tsipor kal-kanaph
ul'kol chayath hasadeh hiqab'tsu wabo'u he'as'phu misabib `al-zib'chi
'asher 'ani zobeach lakem zebach gadol `al harey Yis'ra'El wa'akal'tem basar ush'thithem dam.

Eze39:17 As for you, son of man, thus says Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉,
Speak to the bird of every wing, and to every beast of the field, Assemble and come,
gather from all round to My sacrifice which I sacrifice for you,
as a great sacrifice on the mountains of Yisrael, that you may eat flesh and drink blood.

‹17› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Εἰπὸν παντὶ ὀρνέῳ πετεινῷ καὶ πρὸς πάντα τὰ θηρία τοῦ πεδίου Συνάχθητε καὶ ἔρχεσθε, συνάχθητε ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλῳ ἐπὶ τὴν θυσίαν μου, ἣν τέθυκα ὑμῖν, θυσίαν μεγάλην ἐπὶ τὰ ὄρη Ισραηλ, καὶ φάγεσθε κρέα καὶ πίεσθε αἷμα.

17 kai sy, huie anthrōpou, eipon Tade legei kyrios Eipon panti orneō̃ peteinō̃ kai pros panta ta thēria
And you son of man, say, thus says YHWH; Speak to every bird winged, and to all the wild beasts
tou pediou Synachthēte kai erchesthe, synachthēte apo pantōn tōn perikyklō̃ epi tēn thysian mou,
of the plain! saying, Gather together and come!
Be gathered together from all the surrounding places unto my sacrifice!

hēn tethyka hymin, thysian megalēn epi ta orē Israēl, kai phagesthe krea kai piesthe haima.
which I sacrificed to you, sacrifice a great upon the mountains of Israel,
and you shall eat meats, and drink blood.

---

18 יח בְּשַׂר גִּבּוֹרִים תֹּאכֵלוּ וְדַם־נְשִׂיאֵי הָאָרֶץ תִּשְׁתּוּ אֵילִים כָּרִים
וְעַתּוּדִים פָּרִים מְרִיאֵי בָשָׁן כֻּלָּם׃

18. b'sar giborim to'kelu w'dam-n'si'ey ha'arets tish'tu 'eylim karim
w'`atudim parim m'ri'ey Bashan kulam.

Eze39:18 You shall eat the flesh of the mighty and drink the blood of the princes of the earth;
of rams, lambs, goats and bulls, all of them fatlings of Bashan.

‹18› κρέα γιγάντων φάγεσθε καὶ αἷμα ἀρχόντων τῆς γῆς πίεσθε, κριοὺς
καὶ μόσχους καὶ τράγους, καὶ οἱ μόσχοι ἐστεατωμένοι πάντες.

18 krea gigantōn phagesthe kai haima archontōn tēs gēs piesthe, krious
meats of giants You shall eat, and blood of rulers of the earth you shall drink, rams,
kai moschous kai tragous, kai hoi moschoi esteatōmenoi pantes.
and calves, and he-goats, and the calves all growing fat.

---

19 יט וַאֲכַלְתֶּם־חֵלֶב לְשָׂבְעָה וּשְׁתִיתֶם דָּם לְשִׁכָּרוֹן מִזִּבְחִי
אֲשֶׁר־זָבַחְתִּי לָכֶם׃

19. wa'akal'tem-cheleb l'sab'`ah ush'thithem dam l'shikaron mizib'chi 'asher-zabach'ti lakem.

Eze39:19 So you shall eat fat until drunkness, and drink blood until you are drunk,
from My sacrifice which I have sacrificed for you.

‹19› καὶ φάγεσθε στέαρ εἰς πλησμονὴν καὶ πίεσθε αἷμα εἰς μέθην ἀπὸ τῆς θυσίας μου,
ἧς ἔθυσα ὑμῖν.

19 kai phagesthe stear eis plēsmonēn kai piesthe haima eis methēn apo tēs thysias mou,
And you shall eat fat unto fullness,
and you shall drink blood unto intoxication from my sacrifice
hēs ethysa hymin.
in which I sacrificed to you.

---

20 כ וּשְׂבַעְתֶּם עַל־שֻׁלְחָנִי סוּס וָרֶכֶב גִּבּוֹר
וְכָל־אִישׁ מִלְחָמָה נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃

20. us'ba`'tem `al-shul'chani sus warekeb gibor w'kal-'ish mil'chamah n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze39:20 You shall be satiated at My table with horses and charioteers,
with the mighty men and all the men of war, declares Adonay [illegible].

‹20› καὶ ἐμπλησθήσεσθε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἵππον καὶ ἀναβάτην, γίγαντα
καὶ πάντα ἄνδρα πολεμιστήν, λέγει κύριος.

20 kai emplēsthēsesthe epi tēs trapezēs mou hippon kai anabatēn,
And you shall be filled from my table – horse, and horseman,
giganta kai panta andra polemistēn, legei kyrios.
and giant, and every male warrior, says YHWH.

---

21 ואנתתי את־כבודי בגוים וראו כל־הגוים את־משפטי
אשר עשיתי ואת־ידי אשר־שמתי בהם׃

כא וְנָתַתִּי אֶת־כְּבוֹדִי בַּגּוֹיִם וְרָאוּ כָל־הַגּוֹיִם אֶת־מִשְׁפָּטִי
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְאֶת־יָדִי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בָהֶם׃

21. w'nathati 'eth-k'bodi bagoyim w'ra'u kal-hagoyim 'eth-mish'pati
'asher `asithi w'eth-yadi 'asher-sam'ti bahem.

Eze39:21 And I shall set My glory among the nations; and all the nations shall see My judgment which I have executed and My hand which I have laid on them.

‹21› καὶ δώσω τὴν δόξαν μου ἐν ὑμῖν, καὶ ὄψονται πάντα τὰ ἔθνη τὴν κρίσιν μου,
ἣν ἐποίησα, καὶ τὴν χεῖρά μου, ἣν ἐπήγαγον ἐπ' αὐτούς.

21 kai dōsō tēn doxan mou en hymin, kai opsontai panta ta ethnē tēn krisin mou,
And I shall put my glory among you, and shall see all the nations my judgment
hēn epoiēsa, kai tēn cheira mou, hēn epēgagon ep' autous.
which I did, and my hand which I brought upon them.

---

22 וידעו בית ישראל כי אני יהוה אלהיהם מן־היום ההוא והלאה׃

כב וְיָדְעוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אֲנִי יָהוָה אֱלֹהֵיהֶם מִן־הַיּוֹם הַהוּא וָהָלְאָה׃

22. w'yad'`u beyth Yis'ra'El ki 'ani Yahúwah 'Eloheyhem min-hayom hahu' wahal'ah.

Eze39:22 And the house of Yisrael shall know that I am [illegible] their El from that day onward.

‹22› καὶ γνώσονται οἶκος Ισραηλ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης
καὶ ἐπέκεινα.

22 kai gnōsontai oikos Israēl hoti egō eimi kyrios ho theos autōn apo tēs hēmeras tautēs kai epekeina.
And shall know the house of Israel that I am YHWH their El, from this day and beyond.

---

23 וידעו הגוים כי בעונם גלו בית־ישראל על אשר מעלו־בי
ואסתר פני מהם ואתנם ביד צריהם ויפלו בחרב כלם׃

כג וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי בַעֲוֹנָם גָּלוּ בֵית־יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בִי
וָאַסְתִּר פָּנַי מֵהֶם וָאֶתְּנֵם בְּיַד צָרֵיהֶם וַיִּפְּלוּ בַחֶרֶב כֻּלָּם׃

23. w'yad'`u hagoyim ki ba`awonam galu beyth-Yis'ra'El `al 'asher ma`alu-bi
wa'as'tir panay mehem wa'et'nem b'yad tsareyhem wayip'lu bachereb kulam.

Eze39:23 The nations shall know that the house of Yisrael was exiled for their iniquity because they betrayed against Me, and I hid My face from them;
so I gave them into the hand of their adversaries, and all of them fell by the sword.

‹23› καὶ γνώσονται πάντα τὰ ἔθνη ὅτι διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ᾐχμαλωτεύθησαν οἶκος Ισραηλ,

ἀνθ’ ὧν ἠθέτησαν εἰς ἐμέ, καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ’ αὐτῶν
καὶ παρέδωκα αὐτοὺς εἰς χεῖρας τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ ἔπεσαν πάντες μαχαίρᾳ.

23 kai gnōsontai panta ta ethnē hoti dia tas hamartias autōn ęchmalōteuthēsan oikos Israēl,

And shall know all the nations that on account of their sin was captured the house of Israel,

anth’ hōn ēthetēsan eis eme, kai apestrepsa to prosōpon mou ap’ autōn

because they annulled covenant against me, and I turned my face from them,

kai paredōka autous eis cheiras tōn echthrōn autōn, kai epesan pantes machairą.

and delivered them into the hands of their enemies, and they all fell by the sword.

---

24 ܟܕ ܟܝܛܡܐܬܡ ܘܟܦܫܥܝܗܡ ܥܫܝܬܝ ܐܬܡ ܘܐܣܬܪ ܦܢܝ ܡܗܡ׃ ܣ

כד כְּטֻמְאָתָם וּכְפִשְׁעֵיהֶם עָשִׂיתִי אֹתָם וָאַסְתִּר פָּנַי מֵהֶם׃ ס

24. k’tum’atham uk’phish’`eyhem `asithi ‘otham wa’as’tir panay mehem.

Eze39:24 According to their uncleanness and according to their transgressions I dealt with them, and I hid My face from them.

‹24› κατὰ τὰς ἀκαθαρσίας αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ ἀνομήματα αὐτῶν ἐποίησα αὐτοῖς
καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ’ αὐτῶν.

24 kata tas akatharsias autōn kai kata ta anomēmata autōn epoiēsa autois

Because of their uncleannesses, and because of their violations of the law I did it to them,

kai apestrepsa to prosōpon mou ap’ autōn.

and I turned my face from them.

---

25 ܠܗܝܢ ܟܐܡܪ ܐܕܢܝ ܝܗܘܐ ܗܫܐ ܐܬܝܒ ܐܬ ܫܒܝܬ ܝܥܩܘܒ
ܘܪܚܡܬܝ ܟܠ ܒܝܬ ܝܫܪܐܝܠ ܘܩܢܝܬܝ ܠܫܡ ܩܕܝܫܝ׃

כה לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה עַתָּה אָשִׁיב אֶת־שְׁבִית יַעֲקֹב
וְרִחַמְתִּי כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְקִנֵּאתִי לְשֵׁם קָדְשִׁי׃

25. laken koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah `atah ‘ashib ‘eth-sh’bith Ya`aqob
w’richam’ti kal-beyth Yis’ra’El w’qine’thi l’shem qad’shi.

Eze39:25 Therefore thus says Adonay ܐܕܢܝ, Now I shall restore the fortunes of Yaaqob (Jacob) and have mercy on the whole house of Yisrael; and I shall be jealous for My holy name.

‹25› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Νῦν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν Ιακωβ
καὶ ἐλεήσω τὸν οἶκον Ισραηλ καὶ ζηλώσω διὰ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου.

25 dia touto tade legei kyrios Nyn apostrepsō tēn aichmalōsian Iakōb

On account of this, thus says YHWH; Now I shall return the captivity in Jacob,

kai eleēsō ton oikon Israēl kai zēlōsō dia to onoma to hagion mou.

and I shall have mercy on the house of Israel,

and I shall be jealous on account of name my holy.

---

26 ܘܢܣܘ ܠܟܠܡܬܡ ܘܠܟܠ ܡܥܠܡ
ܕܝܬܒܘ ܥܠ ܐܪܥܗܘܢ ܕܠܐ ܡܦܚܕܝܢ׃

כו וְנָשׂוּ אֶת־כְּלִמָּתָם וְאֶת־כָּל־מַעֲלָם
אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בִי בְּשִׁבְתָּם עַל־אַדְמָתָם לָבֶטַח וְאֵין מַחֲרִיד׃

26. w’nasu ‘eth-k’limatham w’eth-kal-ma`alam

‘asher ma`alu-bi b’shib’tam `al-‘ad’matham labetach w’eyn macharid.

Eze39:26 They shall forget their disgrace and all their treachery which they perpetrated against Me, when they live securely on their own land, and none terrifies them.

‹26› καὶ λήμψονται τὴν ἀτιμίαν ἑαυτῶν καὶ τὴν ἀδικίαν, ἣν ἠδίκησαν,
ἐν τῷ κατοικισθῆναι αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν αὐτῶν ἐπ’ εἰρήνης, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν.

26 kai lēmpsontai tēn atimian heautōn kai tēn adikian,
And they shall take their own dishonor, and the iniquity
hēn ēdikēsan, en tō katoikisthēnai autous epi tēn gēn autōn ep’ eirēnēs, kai ouk estai ho ekphobōn.
which they transgressed in their settling upon their land in peace,
and there shall not be one frightening,

---

27 𐤁𐤔𐤅𐤁𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤒𐤁𐤑𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤀𐤓𐤑𐤅�known 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤟𐤄𐤌 𐤁𐤌 𐤀𐤓𐤑𐤕𐤉:

כז בְּשׁוּבְבִי אוֹתָם מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֹתָם מֵאַרְצוֹת אֹיְבֵיהֶם
וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם רַבִּים:

27. b’shob’bi ‘otham min-ha`amim w’qibats’ti ‘otham me’ar’tsoth ‘oy’beyhem w’niq’dash’ti bam l’`eyney hagoyim rabbim.

Eze39:27 When I bring them back from the peoples and gather them from the lands of their enemies, then I shall be sanctified through them in the sight of many nations.

‹27› ἐν τῷ ἀποστρέψαι με αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συναγαγεῖν με αὐτοὺς ἐκ τῶν χωρῶν τῶν ἐθνῶν
καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν αὐτοῖς ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν,

27 en tō apostrepsai me autous ek tōn ethnōn kai synagagein me autous ek tōn chōrōn tōn ethnōn
in my returning them from out of the nations,
and my gathering them from out of the places of the nations;
kai hagiasthēsomai en autois enōpion tōn ethnōn.
and I shall be sanctified among them before the nations.

---

28 𐤅𐤉𐤓𐤑𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤄𐤂𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤋־𐤄𐤂𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤄𐤒𐤄𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤋𐤀־𐤀𐤅𐤕𐤉𐤓 𐤏𐤅𐤓 𐤌𐤄𐤌 𐤔𐤌:

כח וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יָהוָה אֱלֹהֵיהֶם בְּהַגְלוֹתִי אֹתָם אֶל־הַגּוֹיִם
וְכִנַּסְתִּים עַל־אַדְמָתָם וְלֹא־אוֹתִיר עוֹד מֵהֶם שָׁם:

28. w’yad’`u ki ‘ani Yahúwah ‘Eloheyhem b’hag’lothi ‘otham ‘el-hagoyim w’kinas’tim `al-‘ad’matham w’lo’-‘othir `od mehem sham.

Eze39:28 Then they shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 their El because I exiles them among the nations. But I have gathered them to their own land; and I have not left any of them there any longer.

‹28› καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἐν τῷ ἐπιφανῆναί με αὐτοῖς ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

28 kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios ho theos autōn en tō epiphanēnai me autois en tois ethnesin.
And they shall know that I am YHWH their El in my appearing to them among the nations.

---

29 𐤀𐤓𐤉𐤄־𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤊𐤋𐤅 𐤄𐤏𐤌 𐤌𐤄𐤌 𐤀𐤋𐤊 𐤀𐤓𐤑𐤕־𐤀𐤓𐤉 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤋𐤀־𐤀𐤅𐤕𐤉𐤓 𐤏𐤅𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤔𐤌:

כט וְלֹא־אַסְתִּיר עוֹד פָּנַי מֵהֶם אֲשֶׁר שָׁפַכְתִּי אֶת־רוּחִי
עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃ פ

29. w'lo'-'as'tir `od panay mehem 'asher shaphak'ti 'eth-ruchi `al-beyth Yis'ra'El n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze39:29 I shall not hide My face from them any longer,
for I shall have poured out My Spirit on the house of Yisrael, declares Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹29› καὶ οὐκ ἀποστρέψω οὐκέτι τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν,
ἀνθ' οὗ ἐξέχεα τὸν θυμόν μου ἐπὶ τὸν οἶκον Ισραηλ, λέγει κύριος
29 kai ouk apostrepsō ouketi to prosōpon mou ap' autōn,
And I shall not turn any longer my face from them,
anth' hou exechea ton thymon mou epi ton oikon Israēl, legei kyrios
because I poured out my rage upon the house of Israel, says YHWH.

Sefer Y’chezel (Ezekiel)
Chapter 40

Shavua Reading Schedule (33th sidrah) – Eze 40 - 44

𐤀𐤁𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤌𐤔 𐤔𐤍𐤄 𐤋𐤂𐤋𐤅𐤗𐤍𐤅 𐤁𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤔𐤍𐤄 **Eze40:1**
𐤁𐤏𐤔𐤅𐤓 𐤇𐤌𐤔 𐤔𐤍𐤄 𐤀𐤇𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤅𐤊𐤐𐤓𐤄 𐤄𐤏𐤉𐤓
:𐤁𐤔𐤅 𐤓𐤀𐤔 𐤔𐤂𐤓𐤉 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌-𐤀𐤓 𐤓𐤋𐤀 𐤁𐤀𐤓𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤅𐤊𐤐𐤓𐤄 𐤄𐤏𐤉𐤓

א בְּעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה לְגָלוּתֵנוּ בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה
בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה אַחַר אֲשֶׁר הֻכְּתָה
הָעִיר בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הָיְתָה עָלַי יַד־יָהוָה וַיָּבֵא אֹתִי שָׁמָּה׃

1. b’`es’rim w’chamesh shanah l’galuthenu b’ro’sh hashanah
be`asor lachodesh b’ar’ba` `es’reh shanah ‘achar ‘asher huk’thah ha`ir
b’`etsem hayom hazeh hay’thah `alay yad-Yahúwah wayabe’ ‘othi shamah.

Eze40:1 In the twenty-fifth year of our exile, at the beginning of the year,
on the tenth of the month, in the fourteenth year after that the city was taken,
on that same day the hand of 𐤉𐤄𐤅𐤄 was upon me and He brought me there.

‹**40:1**› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν
ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἐν τῷ τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει μετὰ τὸ ἁλῶναι τὴν πόλιν,
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐγένετο ἐπ’ ἐμὲ χεὶρ κυρίου καὶ ἤγαγέν με

1 Kai egeneto en tō̧ pemptō̧ kai eikostō̧ etei tēs aichmalōsias hēmōn
And it came to pass in the fifth and twentieth year of our captivity,
en tō̧ prōtō̧ mēni dekatȩ̄ tou mēnos en tō̧ tessareskaidekatō̧ etei
in the first month, the tenth of the month, in the fourteenth year
meta to halōnai tēn polin, en tȩ̄ hēmerą ekeinȩ̄ egeneto ep’ eme cheir kyriou kai ēgagen me
after the capturing the city, in that day came upon me the hand of YHWH, and it led me

---

𐤓𐤀𐤔𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤁𐤉𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤋-𐤀𐤓�originץ 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 **2**
:𐤁𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤄𐤅𐤊𐤐𐤓𐤄-𐤁𐤉𐤁𐤔𐤉𐤌𐤉 𐤅𐤓𐤀𐤄𐤅 𐤀𐤓𐤌𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤁 𐤄𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤅𐤗𐤅𐤓𐤅

ב בְּמַרְאוֹת אֱלֹהִים הֱבִיאַנִי אֶל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
וַיְנִיחֵנִי אֶל־הַר גָּבֹהַּ מְאֹד וְעָלָיו כְּמִבְנֵה־עִיר מִנֶּגֶב׃

2. b’mar’oth ‘Elohim hebi’ani ‘el-‘erets Yis’ra’El
way’nicheni ‘el-har gaboah m’od w’`alayu k’mib’neh-`ir minegeb.

Eze40:2 In the visions of Elohim He brought me into the land of Yisrael
and set me on a very high mountain, and on it to the south there was as the structure of a city.

‹**2**› ἐν ὁράσει θεοῦ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ καὶ ἔθηκέν με ἐπ’ ὄρους ὑψηλοῦ σφόδρα, καὶ ἐπ’ αὐτοῦ ὡσεὶ οἰκοδομὴ πόλεως ἀπέναντι.

2 en horasei theou eis tēn gēn tou Israēl kai ethēken me ep’ orous huyēlou sphodra,
in a vision of Elohim into the land of Israel,
and put me upon mountain high an exceedingly.
kai ep’ autou hōsei oikodomē poleōs apenanti.

And upon it was as the construction of a city before me.

---

3 𐤥𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤕𐤌𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤄־𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤊𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤍𐤇𐤔𐤕
𐤅𐤐𐤕𐤉𐤋־𐤐𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤒𐤍𐤄 𐤄𐤌𐤃𐤄 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤋𐤌𐤃 𐤁𐤔𐤏𐤓׃

גוַיָּבִיא אוֹתִי שָׁמָּה וְהִנֵּה־אִישׁ מַרְאֵהוּ כְּמַרְאֵה נְחֹשֶׁת
וּפְתִיל־פִּשְׁתִּים בְּיָדוֹ וּקְנֵה הַמִּדָּה וְהוּא עֹמֵד בַּשָּׁעַר׃

3. wayabey' 'othi shamah w'hinneh-'ish mar'ehu k'mar'eh n'chosheth
uph'thil-pish'tim b'yado uq'neh hamidah w'hu' `omed basha`ar.

Eze40:3 So He brought me there; and behold, there was a man whose appearance was like the appearance of bronze, with a line of flax and a measuring rod in his hand; and he was standing in the gateway.

‹3› καὶ εἰσήγαγέν με ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ ἀνήρ, καὶ ἡ ὅρασις αὐτοῦ
ἦν ὡσεὶ ὅρασις χαλκοῦ στίλβοντος, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἦν σπαρτίον οἰκοδόμων
καὶ κάλαμος μέτρου, καὶ αὐτὸς εἱστήκει ἐπὶ τῆς πύλης.

3 kai eisēgagen me ekei, kai idou anēr, kai hē horasis autou ēn hōsei horasis chalkou stilbontos,
And he brought me there, and behold, a man.
And his appearance was as the appearance brass of shining,
kai en tę̄ cheiri autou ēn spartion oikodomōn kai kalamos metrou, kai autos heistēkei epi tēs pylēs.
and in his hand was a string measure of builders, and a reed measure.
And he set them at the gate.

---

4 𐤏𐤌𐤓 𐤌𐤁𐤍־𐤀𐤃𐤌 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉𐤊 𐤔𐤌𐤏
𐤅𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤊 𐤋𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤁־𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤁𐤀𐤄 𐤀𐤕𐤊 𐤊𐤉 𐤋𐤄𐤓𐤀𐤕𐤊𐤄
𐤄𐤁𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤂𐤃 𐤀𐤕־𐤊𐤋־𐤀𐤔𐤁־𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋׃

דוַיְדַבֵּר אֵלַי הָאִישׁ בֶּן־אָדָם רְאֵה בְעֵינֶיךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמָע
וְשִׂים לִבְּךָ לְכֹל אֲשֶׁר־אֲנִי מַרְאֶה אוֹתָךְ כִּי לְמַעַן הַרְאוֹתְכָה
הֻבָאתָה הֵנָּה הַגֵּד אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃

4. way'daber 'elay ha'ish ben-'adam r'eh b'`eyneyak
ub'az'neyak sh'ma` w'sim lib'ak l'kol 'asher-'ani mar'eh 'othak
ki l'ma`an har'oth'kah huba'thah henah haged 'eth-kal-'asher-'atah ro'eh l'beyth Yis'ra'El.

Eze40:4 The man said to me, Son of man, see with your eyes, hear with your ears, and set your heart to all that I shall show you. For in order to show you, you have been brought here. Declare to the house of Yisrael all that you see.

‹4› καὶ εἶπεν πρός με ὁ ἀνήρ Ἑώρακας, υἱὲ ἀνθρώπου; ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἰδὲ
καὶ ἐν τοῖς ὠσίν σου ἄκουε καὶ τάξον εἰς τὴν καρδίαν σου πάντα, ὅσα ἐγὼ δεικνύω σοι,
διότι ἕνεκα τοῦ δεῖξαί σοι εἰσελήλυθας ὧδε καὶ δείξεις πάντα, ὅσα σὺ ὁρᾷς, τῷ οἴκῳ τοῦ Ισραηλ.

4 kai eipen pros me ho anēr Heōrakas, huie anthrōpou? en tois ophthalmois sou ide
And said to me the man, You see, O son of man! With your eyes behold,
kai en tois ōsin sou akoue kai taxon eis tēn kardian sou panta, hosa egō deiknyō soi,
and with your ears hear, and arrange in your heart all as much as I show to you!
dioti heneka tou deixai soi eiselēlythas hōde kai deixeis panta, hosa sy horą̣s, tọ̄ oikọ̄ tou Israēl.
For on account of showing to you you entered here.
And I shall show all things, as much as you see in the house of Israel.

𐤄𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤌𐤇𐤅𐤈 𐤌𐤇𐤅𐤈 𐤓𐤀𐤔 𐤔𐤁𐤉𐤁 𐤔𐤁𐤉𐤁 𐤁𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤔 𐤊𐤍𐤄 𐤔𐤔-𐤀𐤌𐤕 5
𐤁𐤀𐤌𐤄 𐤅𐤈𐤐𐤇 𐤅𐤉𐤌𐤃 𐤀𐤈-𐤓𐤇𐤁 𐤄𐤁𐤍𐤉𐤍 𐤊𐤍𐤄 𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤊𐤅𐤌𐤄 𐤊𐤍𐤄 𐤀𐤇𐤃:

הוְהִנֵּה חוֹמָה מִחוּץ לַבַּיִת סָבִיב סָבִיב וּבְיַד הָאִישׁ קְנֵה הַמִּדָּה שֵׁשׁ־אַמּוֹת

בָּאַמָּה וָטֹפַח וַיָּמָד אֶת־רֹחַב הַבִּנְיָן קָנֶה אֶחָד וְקוֹמָה קָנֶה אֶחָד:

5. w'hinneh chomah michuts labayith sabib sabib ub'yad ha'ish q'neh hamidah shesh-'amoth ba'amah watophach wayamad 'eth-rochab habin'yan qaneh 'echad w'qomah qaneh 'echad.

Eze40:5 And behold, there was a wall on the outside of the house all around,
and in the man's hand was a measuring rod of six cubits, with a cubit and a span.
So he measured the thickness of the building, one rod; and the height, one rod.

‹5› Καὶ ἰδοὺ περίβολος ἔξωθεν τοῦ οἴκου κύκλῳ·
καὶ ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀνδρὸς κάλαμος, τὸ μέτρον πηχῶν ἓξ ἐν πήχει καὶ παλαιστῆς,
καὶ διεμέτρησεν τὸ προτείχισμα, πλάτος ἴσον τῷ καλάμῳ καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἴσον τῷ καλάμῳ.

5 Kai idou peribolos exōthen tou oikou kyklō̧;
And behold, there was an enclosure from outside the house round about,
kai en tȩ̄ cheiri tou andros kalamos, to metron pēchōn hex en pēchei kai palaistēs,
and in the hand of the man was a reed, the measure cubits of six by a cubit and a palm.
kai diemetrēsen to proteichisma, platos ison tō̧ kalamō̧ kai to huuos autou ison tō̧ kalamō̧.
And he measured the area around the wall; the width equal to the reed,
and the height of it equal to the reed.

𐤅𐤊𐤅𐤀𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤇𐤓 𐤔𐤔𐤓𐤀𐤈𐤄 𐤔𐤀𐤀 𐤅𐤓𐤔𐤉 𐤀𐤅𐤈 𐤀𐤅𐤌-𐤀𐤈 𐤈𐤉𐤃𐤓𐤉 6
𐤃𐤀𐤀 𐤀𐤇𐤈 𐤔𐤀𐤀 𐤉𐤈 𐤊𐤈𐤉 𐤃𐤀𐤀 𐤀𐤇𐤈 𐤔𐤀𐤀 𐤀𐤅𐤌𐤄 𐤉𐤈-𐤊𐤈 𐤀𐤔𐤓𐤉:

וַיָּבוֹא אֶל־שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִימָה וַיַּעַל בְּמַעֲלוֹתוֹ

וַיָּמָד אֶת־סַף הַשַּׁעַר קָנֶה אֶחָד רֹחַב וְאֵת סַף אֶחָד קָנֶה אֶחָד רֹחַב:

6. wayabo' 'el-sha`ar 'asher panayu derek haqadimah waya`al b'ma`alotho wayamad 'eth-saph hasha`ar qaneh 'echad rochab w'eth saph 'echad qaneh 'echad rochab.

Eze40:6 Then he went to the gate which faced the eastward, went up its steps
and measured the threshold of the gate, one rod in width; and one threshold was one rod in width.

‹6› καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς ἐν ἑπτὰ ἀναβαθμοῖς
καὶ διεμέτρησεν τὸ αιλαμ τῆς πύλης ἴσον τῷ καλάμῳ

6 kai eisēlthen eis tēn pylēn tēn blepousan kata anatolas en hepta anabathmois
And he entered into the gate, the one looking according to the east, by seven steps.
kai diemetrēsen to ailam tēs pylēs ison tō̧ kalamō̧
And he measured the columned porch of the gate was equal to the reed.

𐤊𐤉𐤌𐤈 𐤅𐤌𐤄 𐤌𐤈𐤊𐤀 𐤓𐤇𐤁 𐤃𐤀𐤀 𐤀𐤇𐤈 𐤅𐤐𐤉 𐤌𐤀𐤈 𐤀𐤇𐤈 𐤅𐤐 𐤈𐤊𐤀𐤉 7
𐤀𐤇𐤈 𐤅𐤐 𐤊𐤓𐤃𐤀𐤌 𐤀𐤅𐤌𐤀 𐤌𐤀𐤉𐤈 𐤀𐤅𐤌𐤀 𐤉𐤈:

זוְהַתָּא קָנֶה אֶחָד אֹרֶךְ וְקָנֶה אֶחָד רֹחַב וּבֵין הַתָּאִים חָמֵשׁ אַמּוֹת

וְסַף הַשַּׁעַר מֵאֵצֶל אוּלָם הַשַּׁעַר מֵהַבַּיִת קָנֶה אֶחָד:

7. w'hata' qaneh 'echad 'orek w'qaneh 'echad rochab ubeyn hata'im chamesh 'amoth w'saph hasha`ar me'etsel 'ulam hasha`ar mehabayith qaneh 'echad.

Eze40:7 And a room was one rod long and one rod wide;
and there were five cubits between the rooms.
And the threshold of the gate from beside the porch of the gate, from the house, was one rod.

‹7› καὶ τὸ θεε ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ μῆκος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος
καὶ τὸ αιλαμ ἀνὰ μέσον τοῦ θαιηλαθα πηχῶν ἓξ καὶ τὸ θεε τὸ δεύτερον
ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ μῆκος καὶ τὸ αιλαμ πήχεων πέντε

7 kai to thee ison tō̜ kalamō̜ to mēkos kai ison tō̜ kalamō̜ to platos
And the vestibule was equal to the reed in length, and equal to the reed in width;
kai to ailam ana meson tou thaiēlatha pēchōn hex kai to thee to deuteron ison tō̜ kalamō̜ to platos
and the columned porch between the chambers – cubits six.
And the vestibule second was equal to the reed in width,
kai ison tō̜ kalamō̜ to mēkos kai to ailam pēcheōn pente
and equal to the reed in length; and the columned porch – cubits five.

---

8 ס֑אמה אחת׃ רחב אמה׃ ורוחב אמה׃ אל־אולם השער מהבית אחד׃

חוַיָּמָד אֶת־אֵלָם הַשַּׁעַר מֵהַבַּיִת קָנֶה אֶחָד׃

8. wayamad ‘eth-‘ulam hasha`ar mehabayith qaneh ‘echad.

Eze40:8 Then he measured the porch of the gate from the house, one rod.

‹8› καὶ τὸ θεε τὸ τρίτον ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ μῆκος

8 kai to thee to triton ison tō̜ kalamō̜ to platos kai ison tō̜ kalamō̜ to mēkos
And the vestibule third equal to the reed in length, and equal to the reed in width.

---

9 אמות אמות׃ ואילו שתים אמות׃ ואלם השער מהבית׃

טוַיָּמָד אֶת־אֵלָם הַשַּׁעַר שְׁמֹנֶה אַמּוֹת
וְאֵילוֹ שְׁתַּיִם אַמּוֹת וְאֵלָם הַשַּׁעַר מֵהַבָּיִת׃

9. wayamad ‘eth-‘ulam hasha`ar sh’moneh ‘amoth
w’eylo sh’tayim ‘amoth w’ulam hasha`ar mehabayith.

Eze40:9 He measured the porch of the gate, eight cubits; and its pillars, two cubits.
And the porch of the gate from the house.

‹9› καὶ τὸ αιλαμ τοῦ πυλῶνος πλησίον τοῦ αιλαμ τῆς πύλης πηχῶν ὀκτὼ
καὶ τὰ αιλευ πηχῶν δύο καὶ τὸ αιλαμ τῆς πύλης ἔσωθεν

9 kai to ailam tou pylōnos plēsion tou ailam tēs pylēs pēchōn oktō
And the columned porch of the gatehouse neighboring the columned porch of the gate
– cubits eight,
kai ta aileu pēchōn duo kai to ailam tēs pylēs esōthen
and the portals – cubits two, and the columned porches of the gate were inside.

---

10 שלשה מפה ושלשה מפה׃ יתאי שער הרך הקדים שלשה מפה ושלשה מפה׃

יוְתָאֵי הַשַּׁעַר הֶרֶךְ הַקָּדִים שְׁלֹשָׁה מִפֹּה וּשְׁלֹשָׁה מִפֹּה
מִדָּה אַחַת לִשְׁלָשְׁתָּם וּמִדָּה אַחַת לָאֵילִם מִפֹּה וּמִפּוֹ׃

10. w'tha'ey hasha`ar derek haqadim sh'loshah mipoh
ush'loshah mipoh midah 'achath lish'lash'tam umidah 'achath la'eylim mipoh umipo.

Eze40:10 The rooms of the gate eastward were three from here, and three from there;
One measure to the three of them; and one measure was to the pillars, from here and from there.

‹10› καὶ τὰ θεε τῆς πύλης θεε κατέναντι τρεῖς ἔνθεν καὶ τρεῖς ἔνθεν,
καὶ μέτρον ἓν τοῖς τρισὶν καὶ μέτρον ἓν τοῖς αιλαμ ἔνθεν καὶ ἔνθεν.

10 kai ta thee tēs pylēs thee katenanti treis enthen kai treis enthen,
And the columned porch of the gate of the vestibule in front,
were three on this side and three on that side;
kai metron hen tois trisin kai metron hen tois ailam enthen kai enthen.
and measure there was one to the three;
measure one to the columned porches on this side and that side.

---

11 ᴬᴴᵀᴹᴬᴴ ᴬᴴᵀᴹᴬᴴ ᴬᴴᵀᴹᴬᴴ ᴬᴴᵀᴹᴬᴴ ᴬᴴᵀᴹᴬᴴ ᴬᴴᵀᴹᴬᴴ ᴬᴴᵀᴹᴬᴴ ᴬᴴᵀᴹᴬᴴ ᴬᴴᵀᴹᴬᴴ ᴬᴴᵀᴹᴬᴴ:

11 יאוַיָּמָד אֶת־רֹחַב פֶּתַח־הַשַּׁעַר עֶשֶׂר אַמּוֹת אֹרֶךְ הַשַּׁעַר
שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה אַמּוֹת:

11. wayamad 'eth-rochab pethach-hasha`ar `eser 'amoth 'orek hasha`ar sh'losh `es'reh 'amoth.

Eze40:11 And he measured the width of the opening of the gate, ten cubits,
and the length of the gate, thirteen cubits.

‹11› καὶ διεμέτρησεν τὸ πλάτος τῆς θύρας τοῦ πυλῶνος πηχῶν δέκα
καὶ τὸ εὖρος τοῦ πυλῶνος πηχῶν δέκα τριῶν,

11 kai diemetrēsen to platos tēs thyras tou pylōnos pēchōn deka
And he measured the width of the door of the gatehouse – cubits ten;
kai to euros tou pylōnos pēchōn deka triōn,
and the breadth of the gatehouse – cubits thirteen.

---

12 ᴬᴴᵀᴹᴬᴴ ᴬᴴᵀᴹᴬᴴ ᴬᴴᵀᴹᴬᴴ ᴬᴴᵀᴹᴬᴴ ᴬᴴᵀᴹᴬᴴ ᴬᴴᵀᴹᴬᴴ ᴬᴴᵀᴹᴬᴴ ᴬᴴᵀᴹᴬᴴ ᴬᴴᵀᴹᴬᴴ ᴬᴴᵀᴹᴬᴴ:

יב וּגְבוּל לִפְנֵי הַתָּאוֹת אַמָּה אֶחָת וְאַמָּה־אַחַת גְּבוּל מִפֹּה
וְהַתָּא שֵׁשׁ־אַמּוֹת מִפּוֹ וְשֵׁשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ:

12. ug'bul liph'ney hata'oth 'amah 'echath w'amah-'achath g'bul mipoh
w'hata' shesh-'amoth mipo w'shesh 'amoth mipo.

Eze40:12 And the border in front of the rooms was one cubit; and the border from here, one cubit.
And the room was six cubits from here, and six cubits from there.

‹12› καὶ πῆχυς ἐπισυναγόμενος ἐπὶ πρόσωπον τῶν θεϊμ ἔνθεν καὶ ἔνθεν,
καὶ τὸ θεε πηχῶν ἓξ ἔνθεν καὶ πηχῶν ἓξ ἔνθεν.

12 kai pēchys episynagomenos epi prosōpon tōn theim enthen kai enthen,
And cubit one assembling in front of the vestibules on this side and on that side.
kai to thee pēchōn hex enthen kai pēchōn hex enthen.
And the vestibule – cubits six on this side, and cubits six on that side.

---

13 ᴬᴴᵀᴹᴬᴴ ᴬᴴᵀᴹᴬᴴ ᴬᴴᵀᴹᴬᴴ ᴬᴴᵀᴹᴬᴴ ᴬᴴᵀᴹᴬᴴ ᴬᴴᵀᴹᴬᴴ ᴬᴴᵀᴹᴬᴴ ᴬᴴᵀᴹᴬᴴ ᴬᴴᵀᴹᴬᴴ ᴬᴴᵀᴹᴬᴴ:

יגוַיָּמָד אֶת־הַשַּׁעַר מִגַּג הַתָּא לְגַגּוֹ רֹחַב עֶשְׂרִים
וְחָמֵשׁ אַמּוֹת פֶּתַח נֶגֶד פָּתַח׃

13. wayamad ‘eth-hasha`ar migag hata’ l’gago rochab `es’rim
w’chamesh ‘amoth pethach neged pathach.

Eze40:13 He measured the gate from the roof of the room to the roof,
a width of twenty-five cubits, door to the door.

‹13› καὶ διεμέτρησεν τὴν πύλην ἀπὸ τοῦ τοίχου τοῦ θεε
ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ θεε πλάτος πήχεις εἴκοσι πέντε, αὕτη πύλη ἐπὶ πύλην·
13 kai diemetrēsen tēn pylēn apo tou toichou tou thee
And he measured the gate from the wall of the vestibule
epi ton toichon tou thee platos pēcheis eikosi pente, hautē pylē epi pylēn;
unto the wall of the vestibule; the width – cubits twenty five, this gate unto gate.

---

14 ܘܥܒܕ ܐܝܬ ܥܠܝܠܝܡ ܫܬܝܢ ܐܡܐ ܘܥܠ ܥܠܝܠ ܗܝܟܠܐ ܕܬܪܥܐ ܣܒܝܒ ܣܒܝܒ׃
יד וַיַּעַשׂ אֶת־אֵילִים שִׁשִּׁים אַמָּה וְאֶל־אֵיל הֶחָצֵר הַשַּׁעַר סָבִיב סָבִיב׃

14. waya`as ‘eth-‘eylim shishim ‘amah w’el-‘eyl hechatser hasha`ar sabib sabib.

Eze40:14 He made the pillars, sixty cubits, even to the court-pillar, from the gate round and round.

‹14› καὶ τὸ αἴθριον τοῦ αιλαμ τῆς πύλης ἑξήκοντα πήχεις, εἴκοσι θεϊμ τῆς πύλης κύκλῳ·
14 kai to aithrion tou ailam tēs pylēs hexēkonta pēcheis, eikosi theim tēs pylēs kyklō;
And the open space of the columned porch of the gate – sixty cubits,
and to the twenty vestibules of the gate round about.

---

15 ܥܠ ܦܢܝ ܗܝܟܠܐ ܕܦܪܬܐ ܥܠ ܦܢܝ ܐܘܠܡ ܗܝܟܠܐ ܕܦܢܝܡܝܬܐ ܚܡܫܝܢ ܐܡܐ׃
טו וְעַל פְּנֵי הַשַּׁעַר הַיֹּאתוֹן עַל־לִפְנֵי אֻלָם הַשַּׁעַר הַפְּנִימִי חֲמִשִּׁים אַמָּה׃

15. w’`al p’ney hasha`ar hayo’thon `al-liph’ney ‘ulam hasha`ar hap’nimi chamishim ‘amah.

Eze40:15 From the front of the entrance gate to the front of the inner porch of the gate was fifty cubits.

‹15› καὶ τὸ αἴθριον τῆς πύλης ἔξωθεν εἰς τὸ αἴθριον αιλαμ τῆς πύλης ἔσωθεν πηχῶν πεντήκοντα·
15 kai to aithrion tēs pylēs exōthen eis to aithrion ailam tēs pylēs esōthen pēchōn pentēkonta;
And the open space of the gate outside to the open space of the columned porch
of the gate inside – cubits fifty.

---

16 ܣܒܝܒ ܣܒܝܒ ܐܘܠ ܕܚܠܘܢܝܢ ܕܚܠܘܢܝܢ ܥܠ ܦܢܝ ܐܝܠ ܕܬܪܥܐ ܥܠ ܦܢܝ ܐܝܠ ܕܬܡܪܐ׃
טז וְחַלֹּנוֹת אֲטֻמוֹת אֶל־הַתָּאִים וְאֶל אֵלֵיהֶמָּה לִפְנִימָה לַשַּׁעַר סָבִיב סָבִיב
וְכֵן לָאֵלַמּוֹת וְחַלֹּונוֹת סָבִיב סָבִיב לִפְנִימָה וְאֶל־אַיִל תִּמֹרִים׃

16. w’chalonoth ‘atumoth ‘el-hata’im w’el ‘eleyhemah liph’nimah lasha`ar sabib sabib
w’ken la’elamoth w’chalonoth sabib sabib liph’nimah w’el-‘ayil timorim.

Eze40:16 And windows, lattices to the rooms, and to their pillars
inside the gate all around, and thus for the porches.
And there were windows all around inside; and to a pillar were palm trees.

‹16› καὶ θυρίδες κρυπταὶ ἐπὶ τὰ θεϊμ καὶ ἐπὶ τὰ αιλαμ ἔσωθεν τῆς πύλης τῆς αὐλῆς κυκλόθεν,

καὶ ὡσαύτως τοῖς αιλαμ θυρίδες κύκλῳ ἔσωθεν, καὶ ἐπὶ τὸ αιλαμ φοίνικες ἔνθεν καὶ ἔνθεν.

16 kai thyrides kryptai epi ta theim kai epi ta ailam esōthen tēs pylēs tēs aulēs kyklothen,

And there were windows hidden unto the vestibules,
and unto the columned porches inside the gate of the courtyard round about,

kai hōsautōs tois ailam thyrides kyklō esōthen, kai epi to ailam phoinikes enthen kai enthen.

and likewise of the columned porches windows round about inside;
and for the columned porch there were palms on this side and that side.

---

17 אֲרֻבּוֹת סְתוּמוֹת וְאֶל־הָאֻלָּם הַחִיצוֹנָה הַמְּסִלָּה־לָּהּ
אֲרֻבּוֹת וְרִצְפָה עָשׂוּי לַחֲצֵרוֹת סָבִיב לַחֲצֵרוֹת הַרִּצְפָה׃

יז וַיְבִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְהִנֵּה לְשָׁכוֹת
וְרִצְפָה עָשׂוּי לֶחָצֵר סָבִיב סָבִיב שְׁלֹשִׁים לְשָׁכוֹת אֶל־הָרִצְפָה׃

17. way'bi'eni 'el-hechatser hachitsonah w'hinneh l'shakoth
w'rits'phah `asuy lechatser sabib sabib sh'loshim l'shakoth 'el-harits'phah.

Eze40:17 Then he brought me into the outer court, and behold, there were chambers
and a pavement made for the court all around; thirty chambers were on the pavement.

‹17› καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν, καὶ ἰδοὺ παστοφόρια
καὶ περίστυλα κύκλῳ τῆς αὐλῆς, τριάκοντα παστοφόρια ἐν τοῖς περιστύλοις,

17 kai eisēgagen me eis tēn aulēn tēn esōteran, kai idou pastophoria

And he brought me into the courtyard inner. And behold, there were cubicles

kai peristyla kyklō tēs aulēs, triakonta pastophoria en tois peristylois,

and peristyles of the courtyard round about; thirty cubicles in the peristyles.

---

18 וְהָרִצְפָה אֶל־כֶּתֶף הַשְּׁעָרִים לְעֻמַּת אֹרֶךְ הַשְּׁעָרִים הָרִצְפָה הַתַּחְתּוֹנָה׃

יח וְהָרִצְפָה אֶל־כֶּתֶף הַשְּׁעָרִים לְעֻמַּת אֹרֶךְ הַשְּׁעָרִים הָרִצְפָה הַתַּחְתּוֹנָה׃

18. w'harits'phah 'el-ketheph hash'`arim l'`umath 'orek hash'`arim harits'phah hatach'tonah.

Eze40:18 The pavement was by the side of the gates to equal the length of the gates
was the lower pavement.

‹18› καὶ αἱ στοαὶ κατὰ νώτου τῶν πυλῶν, κατὰ τὸ μῆκος τῶν πυλῶν τὸ περίστυλον τὸ ὑποκάτω.

18 kai hai stoai kata nōtou tōn pylōn, kata to mēkos tōn pylōn to peristylon to hypokatō.

And the stoas were according to the back of the gates;
was according to the length of the gates the peristyle underneath.

---

19 וַיָּמָד רֹחַב מִלִּפְנֵי הַשַּׁעַר הַתַּחְתּוֹנָה לִפְנֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִי
מִחוּץ מֵאָה אַמָּה הַקָּדִים וְהַצָּפוֹן׃

יט וַיָּמָד רֹחַב מִלִּפְנֵי הַשַּׁעַר הַתַּחְתּוֹנָה לִפְנֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִי
מִחוּץ מֵאָה אַמָּה הַקָּדִים וְהַצָּפוֹן׃

19. wayamad rochab miliph'ney hasha`ar hatach'tonah
liph'ney hechatser hap'nimi michuts me'ah 'amah haqadim w'hatsaphon.

Eze40:19 Then he measured the width from the front of the lower gate
to the front of the exterior of the inner court, a hundred cubits on the east and on the north.

‹19› καὶ διεμέτρησεν τὸ πλάτος τῆς αὐλῆς ἀπὸ τοῦ αἰθρίου τῆς πύλης τῆς ἐξωτέρας ἔσωθεν

ἐπὶ τὸ αἴθριον τῆς πύλης τῆς βλεπούσης ἔξω, πήχεις ἑκατόν, τῆς βλεπούσης κατ’ ἀνατολάς.
καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ βορρᾶν,

19 kai diemetrēsen to platos tēs aulēs apo tou aithriou tēs pylēs tēs exōteras esōthen epi to aithrion

And he measured the width of the courtyard from the open space of the gate outer unto the inner; unto the open space

tēs pylēs tēs blepousēs exō, pēcheis hekaton, tēs blepousēs kat’ anatolas. kai eisēgagen me epi borran,

of the gate inner looking outside – cubits a hundred of the one looking according to the east; and he led me unto the north.

---

20 ܝܬܒܢܐ ܕܬܪܥܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܕܡ ܐܪܟܐ ܘܪܚܒܐ׃

כ וְהַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן לְחָצֵר הַחִיצוֹנָה מָדַד אָרְכּוֹ וְרָחְבּוֹ׃

20. w’hasha`ar ‘asher panayu derek hatsaphon lechatser hachitsonah madad ‘ar’ko w’rach’bo.

Eze40:20 **As for the gate which faced the way of the north of the outer court, he measured its length and its width.**

‹20› καὶ ἰδοὺ πύλη βλέπουσα πρὸς βορρᾶν τῇ αὐλῇ τῇ ἐξωτέρᾳ,
καὶ διεμέτρησεν αὐτήν, τό τε μῆκος αὐτῆς καὶ τὸ πλάτος.

20 kai idou pylē blepousa pros borran tē aulē tē exōterą,

And behold, there was a gate looking to the north belonging to the courtyard outer;

kai diemetrēsen autēn, to te mēkos autēs kai to platos.

and he measured it, the length of it, and the width;

---

21 ܫܬܐ ܬܪܝܢ ܡܢܗܢܐ ܘܬܪܝܢ ܡܢܗܢܐ ܘܐܝܠܘܗܝ ܘܐܝܠܡܘܗܝ ܗܘܝܐ ܟܡܕܬܐ ܕܬܪܥܐ ܩܕܡܝܐ ܫܬܝܢ ܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܐܪܟܐ ܘܪܚܒܐ׃

כא וְתָאוֹ שְׁלוֹשָׁה מִפּוֹ וּשְׁלֹשָׁה מִפּוֹ וְאֵילוֹ וְאֵלַמּוֹ הָיָה כְּמִדַּת הַשַּׁעַר הָרִאשׁוֹן חֲמִשִּׁים אַמָּה אָרְכּוֹ וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה׃

21. w’tha’o sh’loshah mipo ush’loshah mipo w’eylo w’elamo hayah k’midath hasha`ar hari’shon chamishim ‘amah ‘ar’ko w’rochab chamesh w’`es’rim ba’amah.

Eze40:21 **Its rooms were three from here, and three from there; and its pillars and its porches were as the measure the first gate--its length fifty cubits and its width twenty-five cubits.**

‹21› καὶ τὰ θεε τρεῖς ἔνθεν καὶ τρεῖς ἔνθεν καὶ τὰ αιλευ καὶ τὰ αιλαμμω
καὶ τοὺς φοίνικας αὐτῆς, καὶ ἐγένετο κατὰ τὰ μέτρα τῆς πύλης τῆς βλεπούσης
κατὰ ἀνατολὰς πηχῶν πεντήκοντα τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ πηχῶν εἴκοσι πέντε τὸ εὖρος αὐτῆς.

21 kai ta thee treis enthen kai treis enthen kai ta aileu kai ta ailammō kai tous phoinikas autēs,

and the vestibule – three on this side and three on that side; and the portal, and the porches, and its palms.

kai egeneto kata ta metra tēs pylēs tēs blepousēs kata anatolas pēchōn pentēkonta to mēkos autēs

And it was according to the measures of the gate looking according to the east; cubits was fifty its length,

kai pēchōn eikosi pente to euros autēs.

and cubits twenty-five its breadth.

---

22 ܫܒܥܐ ܕܬܪܥܐ ܩܕܡܝܐ ܘܫܒܥܐ ܕܡܢܗܢܐ ܕܬܪܥܐ ܕܡܢܗܢܐ ܕܡܢܗ ܕܬܪܥܐ ܕܡܢܗ ܕܬܪܥܐ׃

כב וְחַלּוֹנוֹ וְאֵלַמּוֹ וְתִמֹּרוֹ כְּמִדַּת הַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים
וּבְמַעֲלוֹת שֶׁבַע יַעֲלוּ־בוֹ וְאֵילַמּוֹ לִפְנֵיהֶם׃

22. w'chalono w'elamo w'thimoro k'midath hasha`ar 'asher panayu derek haqadim ub'ma`aloth sheba` ya`alu-bo w'eylamo liph'neyhem.

Eze40:22 Its windows and its porches and its palm trees were as the measure of the gate that faced eastward. And they went up to it by seven steps, and its porch was in front of them.

‹22› καὶ αἱ θυρίδες αὐτῆς καὶ τὰ αιλαμμω καὶ οἱ φοίνικες αὐτῆς καθὼς ἡ πύλη ἡ βλέπουσα κατὰ ἀνατολάς· καὶ ἐν ἑπτὰ κλιμακτῆρσιν ἀνέβαινον ἐπ' αὐτήν, καὶ τὰ αιλαμμω ἔσωθεν.

22 kai hai thyrides autēs kai ta ailammō kai hoi phoinikes autēs kathōs hē pylē hē blepousa
And its windows, and the porches, and its palms were as the gate looking
kata anatolas; kai en hepta klimaktērsin anebainon ep' autēn, kai ta ailammō esōthen.
according to the east. And in seven steps they ascended unto it;
and the porches were within.

ܝܬܘܪܐ ܕܡܘܢܗ ܘܬܪܥܘܗܝ ܕܡܫܟܐ ܕܬܪܥܐ ܕܡܘܬܐ 23
ܗܘܝܢ ܫܒܥ ܕܡܘ-ܐܠ ܕܡܘܗܝ ܘܬܪܥܐ ܕܡܩܕܡܬܐ׃

כג וְשַׁעַר לֶחָצֵר הַפְּנִימִי נֶגֶד הַשַּׁעַר לַצָּפוֹן
וְלַקָּדִים וַיָּמָד מִשַּׁעַר אֶל־שַׁעַר מֵאָה אַמָּה׃

23. w'sha`ar lechatser hap'nimi neged hasha`ar latsaphon w'laqadim wayamad misha`ar 'el-sha`ar me'ah 'amah.

Eze40:23 The gate of the inner court was across from the gate toward the north and toward the east; and he measured a hundred cubits from gate to gate.

‹23› καὶ πύλη τῇ αὐλῇ τῇ ἐσωτέρᾳ βλέπουσα ἐπὶ πύλην τοῦ βορρᾶ ὃν τρόπον τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολάς, καὶ διεμέτρησεν τὴν αὐλὴν ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην πήχεις ἑκατόν.

23 kai pylē tę aulę tę esōterą blepousa epi pylēn tou borra hon tropon tēs pylēs tēs blepousēs
And there was a gate to the courtyard inner looking towards the gate of the north,
in the manner of the gate looking
kata anatolas, kai diemetrēsen tēn aulēn apo pylēs epi pylēn pēcheis hekaton.
according to the east. And he measured the courtyard from gate unto gate – cubits a hundred.

ܘܝܘܠܝܟܢܝ ܕܪܟܐ ܕܗܕܪܘܡ ܗܢܐ ܕܡܘ-ܐܝܠܘ ܘܝܠܡܘ ܟܡܕܘܬ ܗܐܠܐ 24
ܐܝܠܝܢ ܟܝܢܘܬ ܝܬܝܠܝܢ ܝܬܝܠ ܠܘܬܝܗܘܢ׃

כד וַיּוֹלִכֵנִי דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם וְהִנֵּה־שַׁעַר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם
וּמָדַד אֵילוֹ וְאֵילַמּוֹ כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃

24. wayolikeni derek hadarom w'hinneh-sha`ar derek hadarom umadad 'eylo w'eylamo kamidoth ha'eleh.

Eze40:24 Then he led me southward, and behold, there was a gate southward; and he measured its pillars and its porches according to these measurements.

‹24› καὶ ἤγαγέν με κατὰ νότον, καὶ ἰδοὺ πύλη βλέπουσα πρὸς νότον, καὶ διεμέτρησεν αὐτὴν καὶ τὰ θεε καὶ τὰ αιλευ καὶ τὰ αιλαμμω κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα.

24 kai ēgagen me kata noton, kai idou pylē blepousa pros noton,

And he led me according to the south. And behold, there was a gate looking to the south;
kai diemetrēsen autēn kai ta thee kai ta aileu kai ta ailammō kata ta metra tauta.
and he measured it, and the vestibules, and the portals,
and the porches according to these measures.

---

25 ܘܠܘܢܝܢ ܠܘ ܘܠܐܝܠܡܘ ܣܒܝܒ ܣܒܝܒ ܟܗܘܠܘܬ ܗܠܝܠܐ ܚܡܫܝܢ ܐܡܐ ܐܘܟܐ ܘܪܘܚܒ ܚܡܫ ܥܣܪܝܢ ܐܡܐ׃

כהוְחַלּוֹנִים לוֹ וּלְאֵילַמּוֹ סָבִיב סָבִיב כְּהַחַלֹּנוֹת
הָאֵלֶּה חֲמִשִּׁים אַמָּה אֹרֶךְ וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה׃

25. w'chalonim lo ul'eylamo sabib sabib k'hachalonoth ha'eleh chamishim 'amah 'orek w'rochab chamesh w'`es'rim 'amah.

Eze40:25 And windows were in it, and its porches all around like these windows;
the length was fifty cubits and the width twenty-five cubits.

‹25› καὶ αἱ θυρίδες αὐτῆς καὶ τὰ αιλαμμω κυκλόθεν καθὼς αἱ θυρίδες τοῦ αιλαμ,
πηχῶν πεντήκοντα τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ πηχῶν εἴκοσι πέντε τὸ εὖρος αὐτῆς.

25 kai hai thyrides autēs kai ta ailammō kyklothen kathōs hai thyrides tou ailam,
And its windows and the porches round about were as the windows of the columned porch;
pēchōn pentēkonta to mēkos autēs kai pēchōn eikosi pente to euros autēs.
cubits was fifty its length, and cubits twenty-five its breadth.

---

26 ܘܡܥܠܘܬ ܫܒܥܐ ܥܠܘܬܘ ܘܐܝܠܡܘ ܠܦܢܝܗܡ
ܘܬܡܘܪܝܢ ܠܘ ܐܚܕ ܡܦܘ ܘܐܚܕ ܡܦܘ ܥܠ-ܐܝܠܘ׃

כוומַעֲלוֹת שִׁבְעָה עֹלוֹתוֹ וְאֵלַמּוֹ לִפְנֵיהֶם
וְתִמֹרִים לוֹ אֶחָד מִפּוֹ וְאֶחָד מִפּוֹ אֶל־אֵילוֹ׃

26. uma`aloth shib'`ah `olotho w'elamo liph'neyhem
w'thimorim lo 'echad mipo w'echad mipo 'el-'eylo.

Eze40:26 There were seven steps going up to it, and its porches were in front of them;
and palm trees were to it, one from here and one from there, to its pillars.

‹26› καὶ ἑπτὰ κλιμακτῆρες αὐτῇ, καὶ αιλαμμω ἔσωθεν,
καὶ φοίνικες αὐτῇ εἷς ἔνθεν καὶ εἷς ἔνθεν ἐπὶ τὰ αιλευ.

26 kai hepta klimaktēres autē̱, kai ailammō esōthen,
And there were seven steps for it, and porches within,
kai phoinikes autē̱ heis enthen kai heis enthen epi ta aileu.
and its palms were one on this side and one on that side upon the portals.

---

27 ܘܬܪܥܐ ܠܩܛܪ ܕܦܢܝܡܝ ܕܪܟܐ ܕܪܘܡܐ
ܘܝܡܐ ܡܫܥܪ ܥܠ-ܫܥܪ ܕܪܟܐ ܕܪܘܡܐ ܡܐܐ ܐܡܘܬ׃

כזוְשַׁעַר לֶחָצֵר הַפְּנִימִי דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם
וַיָּמָד מִשַּׁעַר אֶל־הַשַּׁעַר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם מֵאָה אַמּוֹת׃

27. w'sha`ar lechatser hap'nimi derek hadarom
wayamad misha`ar 'el-hasha`ar derek hadarom me'ah 'amoth.

Eze40:27 And a gate was to the inner court southward.

and he measured from gate to gate southward, a hundred cubits.

‹27› καὶ πύλη κατέναντι πύλης τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας πρὸς νότον·
καὶ διεμέτρησεν τὴν αὐλὴν ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην, πήχεις ἑκατὸν τὸ εὖρος πρὸς νότον.

27 kai pylē katenanti pylēs tēs aulēs tēs esōteras pros noton;
And there was a gate opposite of the gate of the courtyard inner to the south.
kai diemetrēsen tēn aulēn apo pylēs epi pylēn, pēcheis hekaton to euros pros noton.
And he measured the courtyard from gate unto gate –
cubits a hundred was the breadth towards the south.

---

28 ܒܝܬܐ ܕܡܘܪܚ ܒܬܪܥܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܠܘܬ ܒܝܬܪܥܐ ܕܕܪܘܡ
ܐܠܦܐ ܡܐܬܝܢ ܒܝܬܐ ܕܡܘܪܚ-ܡܢ ܐܬܪܐ:
כחוַיְבִיאֵנִי אֶל־חָצֵר הַפְּנִימִי בְּשַׁעַר הַדָּרוֹם
וַיָּמָד אֶת־הַשַּׁעַר הַדָּרוֹם כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה:

28. way'bi'eni 'el-chatser hap'nimi b'sha`ar hadarom
wayamad 'eth-hasha`ar hadarom kamidoth ha'eleh.

Eze40:28 Then he brought me to the inner court by the south gate;
and he measured the south gate according to these measurements.

‹28› Καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον
καὶ διεμέτρησεν τὴν πύλην κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα

28 Kai eisēgagen me eis tēn aulēn tēn esōteran tēs pylēs tēs pros noton
And he brought me into the courtyard inner of the gate, of the one towards the south.
kai diemetrēsen tēn pylēn kata ta metra tauta
And he measured the gate according to these measures;

---

29 ܘܠ ܐܝܠܘܗܝ ܐܠܦܐ ܐܬܪܘܬܗ ܘܠܦܝܗ ܘܠܦܝܗ ܘܐܦܝܗ
ܕܡܬܩܢܝܢ ܠܗ ܐܦܝܠܘ ܘܩܢܝܢ ܠܗ ܡܣܒܒ ܡܣܒܒ ܕܚܡܫܝܢ ܐܡܬܐ ܘܪܘܚܒ ܐܪܟ ܕܥܣܪܝܢ ܘܚܡܫ ܐܡܘܬ:
כטוְתָאוֹ וְאֵילוֹ וְאֵלַמּוֹ כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה וְחַלּוֹנוֹת לוֹ
וּלְאֵלַמּוֹ סָבִיב סָבִיב חֲמִשִּׁים אַמָּה אֹרֶךְ וְרֹחַב עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ אַמּוֹת:

29. w'tha'o w'eylo w'elamo kamidoth ha'eleh w'chalonoth lo
ul'elamo sabib sabib chamishim 'amah 'orek w'rochab `es'rim w'chamesh 'amoth.

Eze40:29 Its rooms and its pillars and its porches were according to these measurements.
And windows were to it, and its porches had all around;
it was fifty cubits long and twenty-five cubits wide.

‹29› καὶ τὰ θεε καὶ τὰ αιλευ καὶ τὰ αιλαμμω κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα· καὶ θυρίδες αὐτῇ
καὶ τῷ αιλαμμω κύκλῳ· πήχεις πεντήκοντα τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ τὸ εὖρος πήχεις εἴκοσι πέντε.

29 kai ta thee kai ta aileu kai ta ailammō kata ta metra tauta; kai thyrides autȩ̄
and the vestibules, and the portals, and the porches, according to these measures.
And there were windows to it;
kai tō̧ ailammō kyklō̧; pēcheis pentēkonta to mēkos autēs kai to euros pēcheis eikosi pente.
and to the pediment round about – cubits fifty the length,
and its breadth – cubits twenty-five.

---

30 ܐܦܝܗ ܘܩܢܝܢ ܠܗ ܡܣܒܒ ܡܣܒܒ ܕܥܣܪܝܢ ܘܚܡܫ ܐܡܘܬ:

לוְאֵלַמּוֹת סָבִיב סָבִיב אֹרֶךְ חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת׃

30. w'elamoth sabib sabib 'orek chamesh w'`es'rim 'amah w'rochab chamesh 'amoth.

Eze40:30 There were porches all around, twenty-five cubits long and five cubits wide.

---

31 ܝܠܡܘܬ ܐܝܬܝܢ ܟܝܠܡܝܬ ܝܠܢܬ-ܠܬ ܫܢܩܝܟ ܐܝܬܪܘܢܐ ܩܪܘ-ܠܬ ܝܫܠܬܝ׃

לאוְאֵלַמָּו אֶל־חָצֵר הַחִצּוֹנָה וְתִמֹרִים אֶל־אֵילוֹ וּמַעֲלוֹת שְׁמוֹנֶה מַעֲלוֹ׃

31. w'elamaw 'el-chatser hachitsonah w'thimorim 'el-'eylo uma`aloth sh'moneh ma`alo.

Eze40:31 Its porches were toward the outer court; and palm trees were on its pillars,
and its stairway had eight steps.

‹31› καὶ αιλαμμω εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν, καὶ φοίνικες τῷ αιλευ, καὶ ὀκτὼ κλιμακτῆρες.

31 kai ailammō eis tēn aulēn tēn exōteran, kai phoinikes tō̜ aileu, kai oktō klimaktēres.

And its columned porches to the courtyard outer – palms to the portals and with eight steps.

---

32 ܫܢܐܦܐ ܘܩܐ ܢܫܢܩܢܐ ܩܪܘܐ-ܠܬ ܢܩܬܢܓܢܝ
ܐܠܬܐ ܟܝܐܫܘܘ ܩܘܡܐ-ܟܬ ܐܫܢܝ׃

לבוַיְבִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִי דֶּרֶךְ הַקָּדִים
וַיָּמָד אֶת־הַשַּׁעַר כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃

32. way'bi'eni 'el-hechatser hap'nimi derek haqadim wayamad 'eth-hasha`ar kamidoth ha'eleh.

Eze40:32 He brought me into the inner court eastward.
And he measured the gate according to these measurements.

‹32› καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς
καὶ διεμέτρησεν αὐτὴν κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα

32 kai eisēgagen me eis tēn pylēn tēn blepousan kata anatolas kai diemetrēsen autēn kata ta metra tauta

And he brought me into the courtyard inner a way according to the east.
And he measured it according to these measures;

---

33 ܠܐ ܟܝܠܝܠܐܝ ܐܠܬܐ ܟܝܐܫܘܘ ܝܫܠܬܝ ܝܠܬܝ ܝܬܟܝ
ܐܫܬ ܫܢܩܘܝ ܘܫܐ ܥܐܩܝ ܐܫܬ ܫܢܘܫܐ ܟܩܬ ܥܢܥܬ ܥܢܥܬ ܝܫܠܬܠܝ

לגוְתָאוֹ וְאֵלוֹ וְאֵלַמּוֹ כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה וְחַלּוֹנוֹת לוֹ
וּלְאֵלַמּוֹ סָבִיב סָבִיב אֹרֶךְ חֲמִשִּׁים אַמָּה וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה׃

33. w'tha'o w'elo w'elamo kamidoth ha'eleh w'chalonoth lo
ul'elamo sabib sabib 'orek chamishim 'amah w'rochab chamesh w'`es'rim 'amah.

Eze40:33 And its rooms, and its pillars and its porches were
according to these measurements. And the windows were to it, and to its porches all around;
it was fifty cubits long and twenty-five cubits wide.

‹33› καὶ τὰ θεε καὶ τὰ αιλευ καὶ τὰ αιλαμμω κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα· καὶ θυρίδες αὐτῇ
καὶ τῷ αιλαμμω κύκλῳ, πήχεις πεντήκοντα μῆκος αὐτῆς καὶ εὖρος πήχεις εἴκοσι πέντε.

33 kai ta thee kai ta aileu kai ta ailammō kata ta metra tauta; kai thyrides autē̜

and the vestibules, and the portals, and the porches according to these measures;
and its windows

kai tō̜ ailammō kyklō̜, pēcheis pentēkonta mēkos autēs kai euros pēcheis eikosi pente.

and the porches round about. cubits Fifty was the length of it
and its breadth twenty-five cubits.

---

34 :ܝܠܥܘܬ ܚܝܠܥܘܬ ܐܝܬܘܬ ܝܠܬܘܬ ܝܠܬ ܝܠܬ-ܠܬ ܬܪܥܬܚ ܐܝܬܪܚܐ ܥܡܪܐ ܝܬܠܬܝ
לד וְאֵלַמּוֹ לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְתִמֹרִים אֶל־אֵלוֹ מִפּוֹ
וּמִפּוֹ וּשְׁמֹנֶה מַעֲלוֹת מַעֲלוֹ׃

34. w'elamo lechatser hachitsonah w'thimorim 'el-'elo mipo umipo ush'moneh ma`aloth ma`alo.

Eze40:34 Its porches were toward the outer court; and palm trees were on its pillars,
from here and from there. And its stairway had eight steps.

‹34› καὶ αιλαμμω εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν,
καὶ φοίνικες ἐπὶ τοῦ αιλευ ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ ὀκτὼ κλιμακτῆρες αὐτῇ.

34 kai ailammō eis tēn aulēn tēn esōteran, kai phoinikes epi tou aileu enthen kai enthen,
And there were porches opening into the courtyard inner,
and palms of its portals on this side and that side,

kai oktō klimaktēres autē̱.
And it has eight steps.

---

35 :ܐܠܦܐ ܟܬܦܬܐ ܕܕܬܐ ܕܬܡܪܐ ܡܘܢ-ܠܬ ܐܬܦܐܪܐ ܗܝܢ
לה וַיְבִיאֵנִי אֶל־שַׁעַר הַצָּפוֹן וּמָדַד כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃

35. way'bi'eni 'el-sha`ar hatsaphon umadad kamidoth ha'eleh.

Eze40:35 Then he brought me to the north gate;
and he measured it according to these measurements,

‹35› καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν πύλην τὴν πρὸς βορρᾶν καὶ διεμέτρησεν κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα

35 kai eisēgagen me eis tēn pylēn tēn pros borran kai diemetrēsen kata ta metra tauta
And he brought me unto the gate towards the north;
and he measured according to these measures;

---

36 ܐܬܐ ܬܪܘܬܗ ܬܠܬ ܕܪܕܬ ܕܪܕܬ ܝܠ ܟܝܬܝܠܗܝ ܝܬܠܬܝ ܝܠܬ ܝܬܟ
:ܐܬܐ ܬܪܠܘܝ ܘܬܗ ܕܗܠܝ
לו וְתָאוֹ אֵלוֹ וְאֵלַמּוֹ וְחַלּוֹנוֹת לוֹ סָבִיב סָבִיב אֹרֶךְ חֲמִשִּׁים אַמָּה
וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה׃

36. ta'o 'elo w'elamo w'chalonoth lo sabib sabib 'orek chamishim 'amah
w'rochab chamesh w'`es'rim 'amah.

Eze40:36 its rooms, its pillars and its porches; and windows were to it all around;
the length was fifty cubits and the width twenty-five cubits.

‹36› καὶ τὰ θεε καὶ τὰ αιλευ καὶ τὰ αιλαμμω· καὶ θυρίδες αὐτῇ κύκλῳ καὶ τῷ αιλαμμω αὐτῆς·
πήχεις πεντήκοντα μῆκος αὐτῆς καὶ εὖρος πήχεις εἴκοσι πέντε.

36 kai ta thee kai ta aileu kai ta ailammō; kai thyrides autē̱ kyklō̱ kai tō̱ ailammō autēs;
and the vestibules, and the portals, and the porches;
and its windows round about, and it had its porches.

pēcheis pentēkonta mēkos autēs kai euros pēcheis eikosi pente.
cubits Fifty was the length of it, and the breadth cubits twenty-five.

---

37 ܘܠܥܝܠܘ ܠܚܨܪ ܗܚܝܨܘܢܗ ܘܬܡܘܪܝܡ ܐܠ-ܥܝܠܘ ܡܦܘ
ܘܡܦܘ ܘܫܡܘܢܗ ܡܥܠܘܬ ܡܥܠܘ:
לז וְאֵילוֹ לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְתִמֹרִים אֶל־אֵילוֹ מִפּוֹ
וּמִפּוֹ וּשְׁמֹנֶה מַעֲלוֹת מַעֲלוֹ:

37. w'eylo lechatser hachitsonah w'thimorim 'el-'eylo mipo umipo ush'moneh ma`aloth ma`alo.

Eze40:37 Its pillars were toward the outer court;
and palm trees were on its pillars, from here and from there; and its stairway had eight steps.

‹37› καὶ τὰ αιλαμμω εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν,
καὶ φοίνικες τῷ αιλευ ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ ὀκτὼ κλιμακτῆρες αὐτῇ.

37 kai ta ailammō eis tēn aulēn tēn exōteran, kai phoinikes tō̜ aileu enthen kai enthen,
And the portals of courtyard outer, and palms of portals on this side and that side,
kai oktō klimaktēres autē̜.
and it had eight steps.

---

38 ܘܠܫܟܗ ܘܦܬܚܗ ܒܐܝܠܝܡ ܕܫܥܪܝܡ ܫܡ ܝܕܝܚܘ ܐܬ-ܥܠܗ:
לח וְלִשְׁכָּה וּפִתְחָהּ בְּאֵילִים הַשְּׁעָרִים שָׁם יָדִיחוּ אֶת־הָעֹלָה:

38. w'lish'kah uphith'chah b'eylim hash'`arim sham yadichu 'eth-ha`olah.

Eze40:38 A chamber and its doorways was by the pillars at the gates;
there they rinse the burnt offering.

‹38› τὰ παστοφόρια αὐτῆς καὶ τὰ θυρώματα αὐτῆς καὶ τὰ αιλαμμω αὐτῆς ἐπὶ τῆς πύλης

38 ta pastophoria autēs kai ta thyrōmata autēs kai ta ailammō autēs epi tēs pylēs
And its cubicles and its doorways, and its porches were at the gate served as a drain,

---

39 ܘܒܐܠܡ ܗܫܥܪ ܫܢܝܡ ܫܠܚܢܘܬ ܡܦܘ
ܘܫܢܝܡ ܫܠܚܢܘܬ ܡܦܘ ܠܫܚܘܛ ܥܠܝܗܡ ܗܥܘܠܗ ܘܗܚܛܬ ܘܗܐܫܡ:
לט וּבְאֻלָם הַשַּׁעַר שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת מִפּוֹ
וּשְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה לִשְׁחוֹט עֲלֵיהֶם הָעוֹלָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם:

39. ub'ulam hasha`ar sh'nayim shul'chanoth mipo
ush'nayim shul'chanoth mipoh lish'chot 'aleyhem ha`olah w'hachata'th w'ha'asham.

Eze40:39 In the porch of the gate were two tables from here, and two tables from there,
to slaughter on them the burnt offering, the sin offering and the guilt offering.

‹39› τῆς δευτέρας ἔκρυσις, ὅπως σφάζωσιν ἐν αὐτῇ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ ὑπὲρ ἀγνοίας·

39 tēs deuteras ekrysis, hopōs sphazōsin en autē̜ ta hyper hamartias kai hyper agnoias;
the second outflow, so that they should slay in it the things for a sin offering,
and the things for an ignorance offering.

---

40 ܘܠܐܠ-ܟܬܦܐ ܡܚܘܨܐ ܠܥܘܠܐ ܠܦܬܚ ܗܫܥܪ ܕܨܦܘܢܐ ܫܢܝܡ ܫܠܚܢܘܬ
ܘܐܠ-ܟܬܦܐ ܗܐܚܪܬ ܐܫܪ ܠܐܠܡ ܗܫܥܪ ܫܢܝܡ ܫܠܚܢܘܬ:
מ וְאֶל־הַכָּתֵף מִחוּצָה לָעוֹלֶה לְפֶתַח הַשַּׁעַר הַצָּפוֹנָה שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת
וְאֶל־הַכָּתֵף הָאַחֶרֶת אֲשֶׁר לְאֻלָם הַשַּׁעַר שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת:

40. w'el-hakatheph michutsah la`oleh l'phethach hasha`ar hatsaphonah sh'nayim shul'chanoth w'el-hakatheph ha'achereth 'asher l'ulam hasha`ar sh'nayim shul'chanoth.

Eze40:40 On the outer side, as one went up to the door of the gate northward, were two tables; and on the other side which was at the porch of the gate were two tables.

‹40› καὶ κατὰ νώτου τοῦ ῥόακος τῶν ὁλοκαυτωμάτων τῆς βλεπούσης
πρὸς βορρᾶν δύο τράπεζαι πρὸς ἀνατολὰς καὶ κατὰ νώτου τῆς δευτέρας
καὶ τοῦ αιλαμ τῆς πύλης δύο τράπεζαι κατὰ ἀνατολάς,

40 kai kata nōtou tou hroakos tōn holokautōmatōn tēs blepousēs pros borran duo trapezai pros anatolas

And in back of the overflow of the whole burnt-offerings, of the part looking to the north, were two tables;

kai kata nōtou tēs deuteras kai tou ailam tēs pylēs duo trapezai kata anatolas,

and according to the back of the other and to the columned porch of the gate were two tables according to the east.

---

41 ܐܪܒܥܐ ܫܠܚܢܘܬ ܡܦܘܗ ܘܐܪܒܥܐ ܫܠܚܢܘܬ ܡܦܘܗ ܠܟܬܦ ܗܫܥܪ ܫܡܘܢܐ ܫܠܚܢܘܬ ܥܠܝܗܡ ܝܫܚܛܘ׃

מא אַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה וְאַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה לְכֶתֶף
הַשָּׁעַר שְׁמוֹנָה שֻׁלְחָנוֹת עֲלֵיהֶם יִשְׁחָטוּ׃

41. 'ar'ba`ah shul'chanoth mipoh w'ar'ba`ah shul'chanoth mipoh l'ketheph hasha`ar sh'monah shul'chanoth 'aleyhem yish'chatu.

Eze40:41 Four tables were from here, and four tables from there, by the side of the gate, eight tables, they slaughter on them.

‹41› τέσσαρες ἔνθεν καὶ τέσσαρες ἔνθεν κατὰ νώτου τῆς πύλης,
ἐπ' αὐτὰς σφάξουσι τὰ θύματα κατέναντι τῶν ὀκτὼ τραπεζῶν τῶν θυμάτων.

41 tessares enthen kai tessares enthen kata nōtou tēs pylēs,

Four on this side, and four on that side, according to the back of the gate;

ep' autas sphaxousi ta thymata katenanti tōn oktō trapezōn tōn thymatōn.

upon them they slay the things offered for sacrifices. And over against the eight tables of the things offered for sacrifices.

---

42 ܐܒܢܝ ܓܙܝܬ ܥܠܬܐ ܐܪܟܐ ܐܡܬܐ ܐܚܬ ܪܘܚܒ ܐܡܬܐ ܐܚܬ ܓܘܒܗ ܐܡܬܐ ܐܚܬ ܥܠܝܗܡ
ܝܢܝܚܘ ܠܟܠܝܡ ܕܝܫܚܛܘ ܥܠܬܐ ܒܗ ܘܙܒܚ׃

מב וְאַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת לָעוֹלָה אַבְנֵי גָזִית אֹרֶךְ אַמָּה אַחַת
וָחֵצִי וְרֹחַב אַמָּה אַחַת וָחֵצִי וְגֹבַהּ אַמָּה אֶחָת עֲלֵיהֶם
וַיַּנִּיחוּ אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר יִשְׁחָטוּ אֶת־הָעוֹלָה בָּם וְהַזָּבַח׃

42. w'ar'ba`ah shul'chanoth la`olah 'ab'ney gazith 'orek 'amah 'achath wachetsi w'rochab 'amah 'achath wachetsi w'gobah 'amah 'echath 'aleyhem w'yanichu 'eth-hakelim 'asher yish'chatu 'eth-ha`olah bam w'hazabach.

Eze40:42 For the burnt offering there were four tables of hewn stone, one cubit and a half long, one cubit and a half wide and one cubit high. They also rested on them the instruments with which they slaughtered by them the burnt offering and the sacrifice.

‹42› καὶ τέσσαρες τράπεζαι τῶν ὁλοκαυτωμάτων λίθιναι λελαξευμέναι πήχεος
καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος καὶ πήχεων δύο καὶ ἡμίσους τὸ μῆκος καὶ ἐπὶ πῆχυν τὸ ὕψος,
ἐπ’ αὐτὰς ἐπιθήσουσιν τὰ σκεύη, ἐν οἷς σφάζουσιν ἐκεῖ τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ θύματα.

42 kai tessares trapezai tōn holokautōmatōn lithinai lelaxeumenai pēcheos
And there were four tables of the whole burnt-offerings,
stones having been made of dressed – a cubit
kai hēmisous to platos kai pēcheōn duo kai hēmisous to mēkos kai epi pēchyn to huuos,
and a half was the width, and cubits two and a half was the length; and a cubit was the height;
ep’ autas epithēsousin ta skeuē, en hois sphazousin ekei ta holokautōmata kai ta thymata.
upon them they placed the items with which they slew the whole burnt-offerings there,
and the animals which are offered in sacrifice.

---

43 𐤄𐤁𐤄𐤔𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤟𐤁𐤟𐤔𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤟𐤁𐤟𐤔𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤟𐤁𐤟𐤔𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤟𐤁𐤟𐤔𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤟𐤁𐤟𐤔𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤟𐤁𐤟𐤔𐤐𐤕𐤉𐤌
𐤟𐤁𐤟𐤔𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤟𐤁𐤟𐤔𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤟𐤁𐤟𐤔𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤟𐤁𐤟𐤔𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤟𐤁𐤟𐤔𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤟𐤁𐤟𐤔𐤐𐤕𐤉𐤌

מג וְהַשְּׂפָתַיִם טֹפַח אֶחָד מוּכָנִים בַּבַּיִת סָבִיב סָבִיב
וְאֶל־הַשֻּׁלְחָנוֹת בְּשַׂר הַקָּרְבָּן׃

43. w’hash’phatayim tophach ‘echad mukanim babayith sabib sabib
w’el-hashul’chanoth b’sar haqar’ban.

Eze40:43 The double hooks, one span, were fastened in the house all around;
and on the tables was the flesh of the offering.

‹43› καὶ παλαιστὴν ἕξουσιν γεῖσος λελαξευμένον ἔσωθεν κύκλῳ
καὶ ἐπὶ τὰς τραπέζας ἐπάνωθεν στέγας τοῦ καλύπτεσθαι ἀπὸ τοῦ ὑετοῦ καὶ ἀπὸ τῆς ξηρασίας.

43 kai palaistēn hexousin geisos lelaxeumenon esōthen kyklō̱
And a palm sized they shall have waved border dressed stone inside round about;
kai epi tas trapezas epanōthen stegas tou kalyptesthai apo tou huetou kai apo tēs xērasias.
and over the tables on top were roofs to cover up from the rain and from the dryness.

---

44 𐤄𐤁𐤄𐤔𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤟𐤁𐤟𐤔𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤟𐤁𐤟𐤔𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤟𐤁𐤟𐤔𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤟𐤁𐤟𐤔𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤟𐤁𐤟𐤔𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤟𐤁𐤟𐤔𐤐𐤕𐤉𐤌
𐤟𐤁𐤟𐤔𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤟𐤁𐤟𐤔𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤟𐤁𐤟𐤔𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤟𐤁𐤟𐤔𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤟𐤁𐤟𐤔𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤟𐤁𐤟𐤔𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤟𐤁𐤟𐤔𐤐𐤕𐤉𐤌
𐤟𐤁𐤟𐤔𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤟𐤁𐤟𐤔𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤟𐤁𐤟𐤔𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤟𐤁𐤟𐤔𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤟𐤁𐤟𐤔𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤟𐤁𐤟𐤔𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤟𐤁𐤟𐤔𐤐𐤕𐤉𐤌

מד וּמִחוּצָה לַשַּׁעַר הַפְּנִימִי לִשְׁכוֹת שָׁרִים בֶּחָצֵר הַפְּנִימִי
אֲשֶׁר אֶל־כֶּתֶף שַׁעַר הַצָּפוֹן וּפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם אֶחָד
אֶל־כֶּתֶף שַׁעַר הַקָּדִים פְּנֵי דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן׃

44. umichutsah lasha`ar hap’nimi lish’koth sharim bechatser hap’nimi ‘asher ‘el-ketheph sha`ar hatsaphon uph’neyhem derek hadarom ‘echad ‘el-ketheph sha`ar haqadim p’ney derek hatsaphon.

Eze40:44 From the outside to the inner gate were chambers for the singers in the inner court,
one of which was at the side of the north gate, with its front the southward,
and one at the side of the south gate looked the northward.

‹44› καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν, καὶ ἰδοὺ δύο ἐξέδραι ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐσωτέρᾳ,
μία κατὰ νώτου τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν φέρουσα πρὸς νότον
καὶ μία κατὰ νώτου τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον βλεπούσης δὲ πρὸς βορρᾶν.

44 kai eisēgagen me eis tēn aulēn tēn esōteran, kai idou duo exedrai en tē̱ aulē̱ tē̱ esōterą,

And he brought me into the courtyard inner;
and behold, there were two inner chambers in the courtyard inner;

mia kata nōtou tēs pylēs tēs blepousēs pros borran pherousa pros noton
one according to the back of the gate of the one looking to the north bearing
according to the south.

kai mia kata nōtou tēs pylēs tēs pros noton blepousēs de pros borran.
And one according to the back of the gate of the one
towards the south of the one looking towards the north.

𐡀𐡌𐡓 𐡀𐡋𐡄 𐡆𐡓𐡀𐡄 𐡊𐡓𐡉𐡕𐡀 45
𐡀𐡔𐡓 𐡐𐡍𐡉𐡄 𐡓𐡊𐡓𐡔 𐡔𐡕𐡊𐡀𐡄 𐡔𐡕𐡊𐡀 𐡄𐡓𐡉𐡄 𐡊𐡕𐡀:
מהוַיְדַבֵּר אֵלַי זֹה הַלִּשְׁכָּה
אֲשֶׁר פָּנֶיהָ דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם לַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבָּיִת:

45. way'daber 'elay zoh halish'kah
'asher paneyah derek hadarom lakohanim shom'rey mish'mereth habayith.

Eze40:45 He said to me, This chamber which faces southward is for the priests,
the keepers of the charge of the house;

‹45› καὶ εἶπεν πρός με Ἡ ἐξέδρα αὕτη ἡ βλέπουσα
πρὸς νότον τοῖς ἱερεῦσι τοῖς φυλάσσουσι τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου,

45 kai eipen pros me Hē exedra hautē hē blepousa pros noton tois hiereusi
And he said to me, This inner chamber, the one looking towards the south is to the priests,
tois phylassousi tēn phylakēn tou oikou,
the ones keeping the guard of the house.

𐡄𐡊𐡔𐡉𐡄 𐡓𐡊𐡉𐡔𐡉 𐡆𐡓𐡊𐡉𐡔 𐡔𐡕𐡊𐡀𐡄 𐡊𐡕𐡊𐡌𐡄 𐡊𐡓𐡉𐡄 𐡊𐡕𐡀 𐡄𐡓𐡉𐡄 46
𐡊𐡕𐡓𐡊𐡕 𐡄𐡕𐡄𐡆-𐡓𐡊 𐡆𐡕𐡓-𐡆𐡊𐡔𐡉 𐡔𐡆𐡊𐡓𐡄 𐡓𐡕𐡀𐡌-𐡆𐡊𐡀 𐡄𐡉𐡄:
מוְהַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר פָּנֶיהָ דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן לַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ
הֵמָּה בְּנֵי־צָדוֹק הַקְּרֵבִים מִבְּנֵי־לֵוִי אֶל־יָהוָה לְשָׁרְתוֹ:

46. w'halish'kah 'asher paneyah derek hatsaphon lakohanim shom'rey
mish'mereth hamiz'beach hemah b'ney-Tsadoq haq'rebim mib'ney-Lewi 'el-Yahúwah l'shar'tho.

Eze40:46 but the chamber which faces northward is for the priests, the keepers of charge of the altar.
These are the sons of Zadok, who from the sons of Levi come near to 𐡄𐡉𐡄𐡅 to minister to Him.

‹46› καὶ ἡ ἐξέδρα ἡ βλέπουσα πρὸς βορρᾶν τοῖς ἱερεῦσι τοῖς φυλάσσουσι
τὴν φυλακὴν τοῦ θυσιαστηρίου· ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Σαδδουκ οἱ ἐγγίζοντες
ἐκ τοῦ Λευι πρὸς κύριον λειτουργεῖν αὐτῷ.

46 kai hē exedra hē blepousa pros borran tois hiereusi tois phylassousi tēn phylakēn tou thysiastēriou;
And the inner chamber, the one looking towards the north is to the priests,
to the ones keeping the guard of the altar;

ekeinoi eisin hoi huioi Saddouk hoi eggizontes ek tou Leui pros kyrion leitourgein autō.
those are the sons of Zadok, the ones approaching of the sons of Levi
towards YHWH to officiate to him.

𐡊𐡍𐡓𐡊𐡉 𐡄𐡉𐡀 𐡄𐡀𐡉 𐡓𐡄𐡊𐡕 𐡄𐡉𐡀 𐡄𐡀𐡉 𐡕𐡊𐡀 𐡊𐡌𐡄𐡄-𐡀𐡀 𐡀𐡉𐡓𐡕 47
𐡕𐡊𐡔𐡉𐡄𐡕 𐡓𐡊𐡓𐡄 𐡄𐡊𐡔𐡉𐡄𐡕:

מז וַיָּמָד אֶת־הֶחָצֵר אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה וְרֹחַב מֵאָה אַמָּה מְרֻבָּעַת
וְהַמִּזְבֵּחַ לִפְנֵי הַבָּיִת׃

47. wayamad ‘eth-hechatser ‘orek me’ah ‘amah
w’rochab me’ah ‘amah m’ruba`ath w’hamiz’beach liph’ney habayith.

Eze40:47 He measured the court, a hundred cubits long and a hundred cubits wide, a square;
and the altar was in front of the house.

‹47› καὶ διεμέτρησεν τὴν αὐλὴν μῆκος πήχεων ἑκατὸν
καὶ εὖρος πήχεων ἑκατὸν ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῆς καὶ τὸ θυσιαστήριον ἀπέναντι τοῦ οἴκου.

47 kai diemetrēsen tēn aulēn mēkos pēcheōn hekaton
And he measured the courtyard length – cubits a hundred,
kai euros pēcheōn hekaton epi ta tessara merē autēs kai to thysiastērion apenanti tou oikou.
and the breadth cubits a hundred upon four parts its; and the altar before the house.

---

48 ܐܠܦ ܐܡܬܝܢ ܐܡܬܐ ܐܠܦ ܐܠܦ ܐܡܬܝܢ ܐܡܬܐ ܐܠܦ-ܐܠܦ ܐܡܬܝܢ
ܐܠܦ ܐܡܬܐ ܐܠܐܝ ܐܠܦ ܐܡܬܐ ܐܠܐ ܡܐܬܝܢ ܐܠܦ ܐܡܬܐ ܐܡܬܝܢ׃

מח וַיְבִיאֵנִי אֶל־אֻלָּם הַבַּיִת וַיָּמָד אֵל אֻלָּם חָמֵשׁ אַמּוֹת מִפֹּה
וְחָמֵשׁ אַמּוֹת מִפֹּה וְרֹחַב הַשַּׁעַר שָׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ׃

48. way’bi’eni ‘el-‘ulam habayith wayamad ‘el ‘ulam chamesh ‘amoth mipoh
w’chamesh ‘amoth mipoh w’rochab hasha`ar shalosh ‘amoth mipo w’shalosh ‘amoth mipo.

Eze40:48 Then he brought me to the porch of the house and measured each pillar of the porch,
five cubits from here, and five cubits from there.
And the gate was three cubits the wide from here, and three cubits from there.

‹48› Καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὸ αιλαμ τοῦ οἴκου. καὶ διεμέτρησεν τὸ αιλ τοῦ αιλαμ πηχῶν πέντε
τὸ πλάτος ἔνθεν καὶ πηχῶν πέντε ἔνθεν, καὶ τὸ εὖρος τοῦ θυρώματος πηχῶν δέκα τεσσάρων,
καὶ ἐπωμίδες τῆς θύρας τοῦ αιλαμ πηχῶν τριῶν ἔνθεν καὶ πηχῶν τριῶν ἔνθεν·

48 Kai eisēgagen me eis to ailam tou oikou. kai diemetrēsen to ail tou ailam pēchōn
And he brought me unto the columned porch of the house;
and he measured the portal of the columned porch – cubits
pente to platos enthen kai pēchōn pente enthen, kai to euros tou thyrōmatos pēchōn deka tessarōn,
five was the width on this side, and cubits five on that side;
and the breadth of the doorway – cubits fourteen,
kai epōmides tēs thyras tou ailam pēchōn triōn enthen kai pēchōn triōn enthen;
and side-pieces of the door of the columned porch – cubits three on this side,
and cubits three on that side.

---

49 ܐܡܬ ܐܪܟܘ ܐܪܟܘ ܐܡܬ ܬܪܥܘ ܬܠܬܐ ܬܠܬ
ܐܠܦ ܐܡܬܝܢ ܐܠܦ ܐܡܬ ܬܪܠܐ-ܠܐ ܬܪܐܬܝܢ ܝܪܠܐ ܝܠܘܪ ܥܡܐ ܐܡܬܝܢ

מט אֹרֶךְ הָאֻלָּם עֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה אַמָּה
וּבַמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יַעֲלוּ אֵלָיו וְעַמֻּדִים אֶל־הָאֵילִים אֶחָד מִפֹּה וְאֶחָד מִפֹּה׃

49. ‘orek ha’ulam `es’rim ‘amah w’rochab `ash’tey `es’reh ‘amah
ubama`aloth ‘asher ya`alu ‘elayu w’`amudim ‘el-ha’eylim ‘echad mipoh w’echad mipoh.

Eze40:49 The length of the porch was twenty cubits and the width eleven cubits;

and at the stairway by which they went up to it.
And columns were by the pillars, one from here, and one from there.

‹49› καὶ τὸ μῆκος τοῦ αιλαμ πηχῶν εἴκοσι καὶ τὸ εὖρος πηχῶν δώδεκα· καὶ ἐπὶ δέκα ἀναβαθμῶν ἀνέβαινον ἐπ’ αὐτό· καὶ στῦλοι ἦσαν ἐπὶ τὸ αιλαμ, εἷς ἔνθεν καὶ εἷς ἔνθεν.

49 kai to mēkos tou ailam pēchōn eikosi kai to euros pēchōn dōdeka; kai epi deka anabathmōn
And the length of the columned porch – cubits twenty, and the breadth – cubits twelve; and upon ten stairs
anebainon ep’ auto; kai styloi ēsan epi to ailam, heis enthen kai heis enthen.
they ascended unto it; and there were columns upon the columned porch, one from here and one from here.

Sefer Y’chezel (Ezekiel)
Chapter 41

Eze41:1 ויביאני אל־ההיכל וימד את־האילים שש־אמות רחב־מפו
ושש־אמות־רחב מפו רחב האהל׃

1. way’bi’eni ‘el-haheykal wayamad ‘eth-ha’eylim shesh-‘amoth rochab-mipo w’shesh-‘amoth-rochab mipo rochab ha’ohel.

Eze41:1 Then he brought me to the temple and measured the pillars;
six cubits wide from here, and six cubits wide from there - the width of the tent.

‹41:1› καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὸν ναόν, ᾧ διεμέτρησεν τὸ αιλαμ πηχῶν ἓξ τὸ πλάτος ἔνθεν
καὶ πηχῶν ἓξ τὸ εὖρος τοῦ αιλαμ ἔνθεν,

1 kai eisēgagen me eis ton naon, hō diemetrēsen to ailam pēchōn hex to platos enthen
And he brought me into the house, and he measured the columned porch –
cubits six the breadth of the columned porch on this side,
kai pēchōn hex to euros tou ailam enthen,
and cubits six the breadth of the porch on that side.

---

2 ורחב הפתח עשר אמות וכתפות הפתח חמש אמות מפו
וחמש אמות מפו וימד ארכו ארבעים אמה ורחב עשרים אמה׃

2. w’rochab hapethach `eser ‘amoth w’kith’photh hapethach chamesh ‘amoth mipo w’chamesh ‘amoth mipo wayamad ‘ar’ko ‘ar’ba`im ‘amah w’rochab `es’rim ‘amah.

Eze41:2 The width of the entrance was ten cubits and the sides of the entrance were five cubits from here, and five cubits from there. And he measured its length, forty cubits, and the width, twenty cubits.

‹2› καὶ τὸ εὖρος τοῦ πυλῶνος πηχῶν δέκα, καὶ ἐπωμίδες τοῦ πυλῶνος πηχῶν πέντε ἔνθεν
καὶ πηχῶν πέντε ἔνθεν· καὶ διεμέτρησεν τὸ μῆκος αὐτοῦ πηχῶν τεσσαράκοντα
καὶ τὸ εὖρος πηχῶν εἴκοσι.

2 kai to euros tou pylōnos pēchōn deka, kai epōmides tou pylōnos pēchōn pente enthen kai pēchōn
And the breadth of the gatehouse – cubits ten;
and the side-pieces of the gatehouse – cubits five on this side and cubits
pente enthen; kai diemetrēsen to mēkos autou pēchōn tessarakonta kai to euros pēchōn eikosi.
five on that side; and he measured its length – cubits forty,
and the breadth – cubits twenty.

---

3 וגובא לפנימה וימד איל־הפתח שתים אמות
והפתח שש אמות ורחב הפתח שבע אמות׃

3. uba' liph'nimah wayamad 'eyl-hapethach sh'tayim 'amoth w'hapethach shesh 'amoth w'rochab hapethach sheba` 'amoth.

Eze41:3 Then he went inside and measured each pillar of the doorway, two cubits, and the doorway, six cubits; and the width of the doorway, seven cubits.

‹3› καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν
καὶ διεμέτρησεν τὸ αιλ τοῦ θυρώματος πηχῶν δύο καὶ τὸ θύρωμα πηχῶν ἓξ
καὶ τὰς ἐπωμίδας τοῦ θυρώματος πηχῶν ἑπτὰ ἔνθεν καὶ πηχῶν ἑπτὰ ἔνθεν.

3 kai eisēlthen eis tēn aulēn tēn esōteran kai diemetrēsen to ail tou thyrōmatos pēchōn duo kai
And he entered into the courtyard inner,
and he measured the portal of the doorway – cubits two; and
to thyrōma pēchōn hex kai tas epōmidas tou thyrōmatos pēchōn hepta enthen kai pēchōn hepta enthen.
the doorway – cubits six; and the side-pieces of the doorway – cubits seven on this side
and cubits seven on other side.

---

4 ܘܡܛܝܠ ܠܬܪܥܐ ܕܬܪܬܝܢ ܐܡܐ ܘܪܘܚܒ ܬܪܥܐ ܕܬܪܬܝܢ ܐܡܐ ܥܠ ܦܬܝ ܗܝܟܠܐ
׳׳׳

6 ܫܠܫܝܬ ܫܠܘܠܝܬ ܘܬܠܘ ܥܠܝܢ-ܠܥ ܥܠܝܢ ܟܬܝܠܝܢܐܝܬ
ܫܠܬܝܢܐܥ ܟܬܠܐܠ ܥܠܥܬ ܥܠܥܬ ܟܬܝܠܝܢ ܟܠܥܠ-ܩܘܥ ܩܠܦܥ ܟܬܥܥܝܬ
:ܟܠܥܐ ܩܠܦܥ ܫܠܬܝܢܐܥ ܬܠܐܠ-ܥܠܝܬ
וְהַצְּלָעוֹת צֵלָע אֶל־צֵלָע שָׁלוֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים פְּעָמִים
וּבָאוֹת בַּקִּיר אֲשֶׁר־לַבַּיִת לַצְּלָעוֹת סָבִיב סָבִיב לִהְיוֹת אֲחוּזִים
וְלֹא־יִהְיוּ אֲחוּזִים בְּקִיר הַבָּיִת:

6. w'hats'la`oth tsela` 'el-tsela` shalosh ush'loshim p'`amim uba'oth baqir
'asher-labayith lats'la`oth sabib sabib lih'yoth 'achuzim w'lo'-yih'yu 'achuzim b'qir habayith.

Eze41:6 The side chambers were a side chamber over a side chamber, thirty stores, and thirty times.
And they came in the wall which was of the house for the side chambers all round,
that they may be fastened; but they were not fastened into the wall of the house.

‹6› καὶ τὰ πλευρὰ πλευρὸν ἐπὶ πλευρὸν τριάκοντα καὶ τρεῖς δίς,
καὶ διάστημα ἐν τῷ τοίχῳ τοῦ οἴκου ἐν τοῖς πλευροῖς κύκλῳ τοῦ εἶναι
τοῖς ἐπιλαμβανομένοις ὁρᾶν, ὅπως τὸ παράπαν μὴ ἅπτωνται τῶν τοίχων τοῦ οἴκου.

6 kai ta pleura pleuron epi pleuron triakonta kai treis dis,
And the sides, side by side – thirty and of threes;
kai diastēma en tō̜ toichō̜ tou oikou en tois pleurois kyklō̜ tou einai tois epilambanomenois horan,
and a space in the wall of the house at the sides round about,
to be for the ones taking hold to see,
hopōs to parapan mē haptōntai tōn toichōn tou oikou.
so as to thoroughly not touch the walls of the house.

---

7 ܟܠܥܐ-ܥܬܝܫ ܐܝܬ ܟܬܝܠܝܢ ܐܠܝܫܝܢ ܐܠܝܫܝܢ ܐܥܬܝܬ ܐܥܡܩܝܬ
ܟܠܥܠ-ܥܡܩ ܝܬ-ܠܝ ܟܠܥܠ ܥܠܥܬ ܥܠܥܬ ܐܠܝܫܝܢ ܐܠܝܫܝܢ
:ܐܝܬܝܬܐܟܠ ܐܝܬܐܠܝܐ-ܠܝ ܐܠܝܐ ܐܝܬܟܡܟܐ ܝܬܝ ܐܠܝܫܝܢ
זוְרָחֲבָה וְנָסְבָה לְמַעְלָה לְמַעְלָה לַצְּלָעוֹת כִּי מוּסַב־הַבַּיִת
לְמַעְלָה לְמַעְלָה סָבִיב סָבִיב לַבַּיִת עַל־כֵּן רֹחַב־לַבַּיִת
לְמָעְלָה וְכֵן הַתַּחְתּוֹנָה יַעֲלֶה עַל־הָעֶלְיוֹנָה לַתִּיכוֹנָה:

7. w'rachabah w'nas'bah l'ma`'lah l'ma`'lah lats'la`oth
ki musab-habayith l'ma`'lah l'ma`'lah sabib sabib labayith
`al-ken rochab-labayith l'ma`'lah w'ken hatach'tonah ya`aleh `al-ha`el'yonah latikonah.

Eze41:7 And a widening and a winding upwards and upwards for the side chambers—
for the winding around of the house went upward and upward and all round the house.
Therefore the width of the house went up,
and so from the lowest it went up to the highest, by joining.

‹7› καὶ τὸ εὖρος τῆς ἀνωτέρας τῶν πλευρῶν κατὰ τὸ πρόσθεμα
ἐκ τοῦ τοίχου πρὸς τὴν ἀνωτέραν κύκλῳ τοῦ οἴκου, ὅπως διαπλατύνηται ἄνωθεν
καὶ ἐκ τῶν κάτωθεν ἀναβαίνωσιν ἐπὶ τὰ ὑπερῷα καὶ ἐκ τῶν μέσων ἐπὶ τὰ τριώροφα.

7 kai to euros tēs anōteras tōn pleurōn kata to prosthema ek tou toichou
And the breadth of the higher of the sides was
according to the appendage protruding out of the wall,

pros tēn anōteran kyklō̜ tou oikou, hopōs diaplatynētai anōthen

to the higher one round about the house, so as to flatten out wider above;

kai ek tōn katōthen anabainōsin epi ta hyperō̜a kai ek tōn mesōn epi ta triōropha.

so that from out of the parts below they should ascend unto the upper rooms,
and from out of the middles unto the third stories.

---

8 ܟܝܢܐ ܕܒܝܬܐ ܕܒܝܬܐ ܣܒܒ ܟܬܒܠ ܐܟܬܐ ܕܟܝܢ
ܣܒܒܬܐ ܟܝܡܬܐ ܫܬ ܣܡܘܬ ܝܒܫܐ ܟܝܡܬܐ:

חוְרָאִיתִי לַבַּיִת גֹּבַהּ סָבִיב סָבִיב מִיסָדוֹת
הַצְּלָעוֹת מְלוֹ הַקָּנֶה שֵׁשׁ אַמּוֹת אַצִּילָה:

8. w'ra'ithi labayith gobah sabib sabib misadoth hats'la`oth m'lo haqaneh shesh 'amoth 'atsilah.

Eze41:8 I saw the height of the house all around;
the foundations of the side chambers were a full rod of six cubits in height.

‹8› καὶ τὸ θραελ τοῦ οἴκου ὕψος κύκλῳ διάστημα τῶν πλευρῶν ἴσον τῷ καλάμῳ,
πήχεων ἓξ διάστημα.

8 kai to thrael tou oikou huuos kyklō̜ diastēma tōn pleurōn ison tō̜ kalamō̜, pēcheōn hex diastēma.

And the thraels of the house height round about was a space of the sides equal to
the reed cubits of six intervals.

---

9 ܟܝܡܬܐ ܪܚܒܐ ܕܩܝܪ ܠܨܠܥ ܕܠܒܝܬ
ܨܠܥܬܐ ܕܡܢܚ ܒܝܬ ܨܠܥܬܐ ܕܠܒܝܬ:

טרֹחַב הַקִּיר אֲשֶׁר־לַצֵּלָע אֶל־הַחוּץ חָמֵשׁ אַמּוֹת
וַאֲשֶׁר מֻנָּח בֵּית צְלָעוֹת אֲשֶׁר לַבָּיִת:

9. rochab haqir 'asher-latsela` 'el-hachuts chamesh 'amoth
wa'asher munach beyth ts'la`oth 'asher labayith.

Eze41:9 The width of the wall which was for the side chambers to the outside was five cubits,
But that which was left between the side chambers that were of the house

‹9› καὶ εὖρος τοῦ τοίχου τῆς πλευρᾶς ἔξωθεν πηχῶν πέντε·
καὶ τὰ ἀπόλοιπα ἀνὰ μέσον τῶν πλευρῶν τοῦ οἴκου

9 kai euros tou toichou tēs pleuras exōthen pēchōn pente;

And the breadth of the wall of the side from outside – cubits five;

kai ta apoloipa ana meson tōn pleurōn tou oikou

and the spaces left over between the sides of the house.

---

10 ܒܝܢ ܟܠܫܟܘܬ ܪܚܒ ܥܣܪܝܢ ܐܡܐ ܣܒܒ ܠܒܝܬ ܣܒܒ ܣܒܒ:

יוּבֵין הַלְּשָׁכוֹת רֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה סָבִיב לַבַּיִת סָבִיב סָבִיב:

10. ubeyn hal'shakoth rochab `es'rim 'amah sabib labayith sabib sabib.

Eze41:10 and between the chambers was the width of twenty cubits circling the house all around.

‹10› καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεδρῶν εὖρος πηχῶν εἴκοσι, τὸ περιφερὲς τῷ οἴκῳ κύκλῳ.

10 kai ana meson tōn exedrōn euros pēchōn eikosi, to peripheres tō̜ oikō̜ kyklō̜.

And between the inner chambers a breadth cubits of twenty,

the circumference of the house round about.

---

11 ܝܬܝܬܐ ܐܚܬ ܐܟܝܬ ܝܬܝܡܝܐ ܝܡܐ ܐܚܬ ܐܟܝ ܐܝܝܠ ܥܠܝܐ ܐܟܝܬ
:ܕܪܕܝܢ ܕܪܕܝܢ ܟܬܝܬ ܘܝܝܐ ܐܝܝܐ ܝܬܦܝ ܕܐܡܝܬ

יא וּפֶתַח הַצֵּלָע לַמֻּנָּח פֶּתַח אֶחָד דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן וּפֶתַח אֶחָד לַדָּרוֹם
וְרֹחַב מְקוֹם הַמֻּנָּח חָמֵשׁ אַמּוֹת סָבִיב סָבִיב:

11. uphethach hatsela` lamunach pethach ‘echad derek hatsaphon
uphethach ‘echad ladarom w’rochab m’qom hamunach chamesh ‘amoth sabib sabib.

Eze41:11 The door of the side chambers toward the open space, one door
toward the north and one door southward;
and the width of the place of the open space was five cubits all around.

‹11› καὶ αἱ θύραι τῶν ἐξεδρῶν ἐπὶ τὸ ἀπόλοιπον τῆς θύρας τῆς μιᾶς τῆς πρὸς βορρᾶν· καὶ
ἡ θύρα ἡ μία πρὸς νότον, καὶ τὸ εὖρος τοῦ φωτὸς τοῦ ἀπολοίπου πηχῶν πέντε πλάτος κυκλόθεν.

11 kai hai thyrai tōn exedrōn epi to apoloipon tēs thyras tēs mias tēs pros borran;
And the doors of the inner chambers were
unto the space left over of the door one of the one towards the north,
kai hē thyra hē mia pros noton, kai to euros tou phōtos tou apoloipou pēchōn pente platos kyklothen.
and the door one towards the south;
and the breadth of the place left over – cubits five width round about.

---

12 ܐܝܬ ܝܪܘܕܘ ܕܐܪ ܝܪܐ-ܝܠܥ ܟܬܒ ܐܠܦܢ ܐܪܒܥܐ ܡܐܬ ܗܘܝܢ
:ܐܝܬ ܝܪܘܟ ܗܘܝܠܗ ܕܪܕܝܢ ܕܪܕܝܢ ܕܐܪ ܟܬܝܬ-ܘܝܐ ܗܘܝܢ ܐܪܦܗ

יב וְהַבִּנְיָן אֲשֶׁר אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה פְּאַת דֶּרֶךְ־הַיָּם רֹחַב שִׁבְעִים אַמָּה
וְקִיר הַבִּנְיָן חָמֵשׁ־אַמּוֹת רֹחַב סָבִיב סָבִיב וְאָרְכּוֹ תִּשְׁעִים אַמָּה:

12. w’habin’yan ‘asher ‘el-p’ney hagiz’rah p’ath derek-hayam rochab shib’`im ‘amah
w’qir habin’yan chamesh-‘amoth rochab sabib sabib w’ar’ko tish’`im ‘amah.

Eze41:12 The building that was in front of the separate area at the end of the way of the west
was seventy cubits wide; and the wall of the building was five cubits wide all around,
and its length was ninety cubits.

‹12› καὶ τὸ διορίζον κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου ὡς πρὸς θάλασσαν πηχῶν ἑβδομήκοντα,
πλάτος τοῦ τοίχου τοῦ διορίζοντος πήχεων πέντε,
εὖρος κυκλόθεν καὶ μῆκος αὐτοῦ πήχεων ἐνενήκοντα.

12 kai to diorizon kata prosōpon tou apoloipou hōs pros thalassan pēchōn hebdomēkonta, platos
And the separate space in front of the left over space of the place
towards the west – cubits seventy width
tou toichou tou diorizontos pēcheōn pente, euros kyklothen kai mēkos autou pēcheōn enenēkonta.
of the wall of the separating; and cubits five the breadth round about,
and its length – cubits ninety.

---

13 ܐܪܝܕܐܝ ܐܠܦܢܐܝ ܐܬܝ ܐܬܝ ܝܠܬ ܟܪܕܐ-ܟܬ ܥܥܝܝ
:ܐܬܝ ܐܬܝ ܝܠܬ ܐܪܟܝܠܪܦܝ

יג וּמָדַד אֶת־הַבַּיִת אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה וְהַגִּזְרָה וְהַבִּנְיָה
וְקִירוֹתֶיהָ אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה:

13. umadad ‘eth-habayith ‘orek me’ah ‘amah w’hagiz’rah w’habin’yah w’qirotheyah ‘orek me’ah ‘amah.

Eze41:13 Then he measured the house, a hundred cubits long;
the separate area with the building and its walls were also a hundred cubits long.

‹13› καὶ διεμέτρησεν κατέναντι τοῦ οἴκου μῆκος πηχῶν ἑκατόν,
καὶ τὰ ἀπόλοιπα καὶ τὰ διορίζοντα καὶ οἱ τοῖχοι αὐτῶν μῆκος πηχῶν ἑκατόν,

13 kai diemetrēsen katenanti tou oikou mēkos pēchōn hekaton, kai ta apoloipa

And he measured over against the house – length cubits a hundred, and the spaces left over,

kai ta diorizonta kai hoi toichoi autōn mēkos pēchōn hekaton,

and the places separating, and its walls – length cubits a hundred.

---

14 :אמה אלף אמה רחב פני הבית והגזרה לקדים

יד וְרֹחַב פְּנֵי הַבַּיִת וְהַגִּזְרָה לַקָּדִים מֵאָה אַמָּה:

14. w’rochab p’ney habayith w’hagiz’rah laqadim me’ah ‘amah.

Eze41:14 Also the width of the face of the house,
and the separate areas toward the east, a hundred cubits.

‹14› καὶ τὸ εὖρος κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου καὶ τὰ ἀπόλοιπα κατέναντι πηχῶν ἑκατόν.

14 kai to euros kata prosōpon tou oikou kai ta apoloipa katenanti pēchōn hekaton.

And the breadth in front of the house, and the spaces left over opposite – cubits a hundred.

---

15 אמה מאה אל־פני הגזרה אשר על־אחריה
ואתוקיהא מפו ומפו אמה והיכל הפנימי ואלמי החצר:

טו וּמָדַד אֹרֶךְ־הַבִּנְיָן אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה אֲשֶׁר עַל־אַחֲרֶיהָ
וְאַתּוּקֵיהָא מִפּוֹ וּמִפּוֹ מֵאָה אַמָּה וְהַהֵיכָל הַפְּנִימִי וְאֻלַמֵּי הֶחָצֵר:

15. umadad ‘orek-habin’yan ‘el-p’ney hagiz’rah ‘asher `al-‘achareyah w’atuqeyha’ mipo umipo me’ah ‘amah w’haheykal hap’nimi w’ulamey hechatser.

Eze41:15 He measured the length of the building to the face of the separate area
which was on its rear, with its gallery from here and from there, a hundred cubits;
and the inner temple and the porches of the court.

‹15› καὶ διεμέτρησεν μῆκος τοῦ διορίζοντος κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου
τῶν κατόπισθεν τοῦ οἴκου ἐκείνου καὶ τὰ ἀπόλοιπα ἔνθεν καὶ ἔνθεν πήχεων ἑκατὸν τὸ μῆκος.
καὶ ὁ ναὸς καὶ αἱ γωνίαι καὶ τὸ αιλαμ τὸ ἐξώτερον

15 kai diemetrēsen mēkos tou diorizontos kata prosōpon tou apoloipou tōn katopisthen

And he measured the length of the place separating in front of the spaces left over of the spaces from behind

tou oikou ekeinou kai ta apoloipa enthen kai enthen pēcheōn hekaton to mēkos.

that house; and the spaces left over on this side and that side – cubits a hundred length;

kai ho naos kai hai gōniai kai to ailam to exōteron pephatnōmena,

and the temple, and the corners, and the columned porch outer were decorated with fretwork.

---

16 :חתם עצי חלון חלון סביבים לשלשתם נגד הסף עצי חלון

טז הַסִּפִּים וְהַחַלּוֹנִים הָאֲטֻמוֹת וְהָאַתִּיקִים סָבִיב לִשְׁלָשְׁתָּם נֶגֶד הַסַּף
שְׂחִיף עֵץ סָבִיב סָבִיב וְהָאָרֶץ עַד־הַחַלּוֹנוֹת וְהַחַלּוֹנוֹת מְכֻסּוֹת:

16. hasipim w'hachalonim ha'atumoth w'ha'atiqim sabib lish'lash'tam neged hasaph s'chiph `ets sabib sabib w'ha'arets `ad-hachalonoth w'hachalonoth m'kusoth.

Eze41:16 The thresholds, the latticed windows and the galleries round about their three stories, opposite the threshold, were paneled with wood all around, and from the ground to the windows (but the windows were covered),

‹16› πεφατνωμένα, καὶ αἱ θυρίδες δικτυωταί, ὑποφαύσεις κύκλῳ τοῖς τρισὶν ὥστε διακύπτειν· καὶ ὁ οἶκος καὶ τὰ πλησίον ἐξυλωμένα κύκλῳ καὶ τὸ ἔδαφος καὶ ἐκ τοῦ ἐδάφους ἕως τῶν θυρίδων, καὶ αἱ θυρίδες ἀναπτυσσόμεναι τρισσῶς εἰς τὸ διακύπτειν.

16 kai hai thyrides diktyōtai, hypophauseis kyklō̜ tois trisin hōste diakyptein;
And the windows were latticed narrow openings round about to the three stories, so as to look through;

kai ho oikos kai ta plēsion exylōmena kyklō̜ kai to edaphos kai ek tou edaphous heōs tōn thyridōn,
and the house and the places near were boarded round about, and so was the floor, even from the floor unto the windows;

kai hai thyrides anaptyssomenai trissōs eis to diakyptein.
and the windows unfolded thrice for looking through.

---

17 ܡܛܠܬܐ ܕܬܪܥܐ ܘܐܬܝܩܐ ܣܒܝܒ ܠܬܠܬܗܘܢ ܩܕܡ ܣܦܐ ܣܒܝܒ ܣܒܝܒ ܘܐܪܥܐ ܥܕ ܠܬܪܥܐ ܘܠܬܪܥܐ ܕܡܬܟܣܝܢ:

יז עַל־מֵעַל הַפֶּתַח וְעַד־הַבַּיִת הַפְּנִימִי וְלַחוּץ
וְאֶל־כָּל־הַקִּיר סָבִיב סָבִיב בַּפְּנִימִי וּבַחִיצוֹן מִדּוֹת:

17. `al-me`al hapethach w'`ad-habayith hap'nimi w'lachuts w'el-kal-haqir sabib sabib bap'nimi ubachitson midoth.

Eze41:17 over the entrance, and to the inner house, and on the outside, and on all the wall all around inside and outside, by measurement.

‹17› καὶ ἕως πλησίον τῆς ἐσωτέρας καὶ ἕως τῆς ἐξωτέρας καὶ ἐφ' ὅλον τὸν τοῖχον κύκλῳ ἐν τῷ ἔσωθεν καὶ ἐν τῷ ἔξωθεν

17 kai heōs plēsion tēs esōteras kai heōs tēs exōteras
And unto the places near inner and unto the outer,

kai eph' holon ton toichon kyklō̜ en tō̜ esōthen kai en tō̜ exōthen
and upon the entire wall round about the inside and the outside,

---

18 ܥܒܝܕܐ ܟܪܘܒܝܢ ܘܬܡܪܐ ܥܒܝܕܐ ܥܒܝܕ-ܟܪܘܒ ܠܟܪܘܒ ܬܪܬܝܢ ܦܢܝܢ ܠܟܪܘܒ:

יח וְעָשׂוּי כְּרוּבִים וְתִמֹּרִים וְתִמֹּרָה בֵּין־כְּרוּב לִכְרוּב וּשְׁנַיִם פָּנִים לַכְּרוּב:

18. w'`asuy k'rubim w'thimorim w'thimorah beyn-k'rub lik'rub ush'nayim panim lak'rub.

Eze41:18 It was made with cherubim and palm trees; and a palm tree was between cherub and cherub, and two faces were to a cherub,

‹18› γεγλυμμένα χερουβιν, καὶ φοίνικες ἀνὰ μέσον χερουβ καὶ χερουβ· δύο πρόσωπα τῷ χερουβ,

18 geglymmena cheroubin, kai phoinikes ana meson cheroub kai cheroub; duo prosōpa tō̜ cheroub,

were carved cherubim, and palms between cherub and cherub, two faces to the cherub.

---

19 ܝܠܝܢ ܐܢܫܐ ܠܬܡܪܐ ܡܢܗ ܘܐܪܝܐ ܠܟܪܘܒ ܠܟܪܘܒ ܗܘܐ ܠܟܪܘܒ ܘܬܪܬܝܢ ܦܢܝܢ׃

יטוּפְנֵי אָדָם אֶל־הַתִּמֹרָה מִפּוֹ

וּפְנֵי־כְפִיר אֶל־הַתִּמֹרָה מִפּוֹ עָשׂוּי אֶל־כָּל־הַבַּיִת סָבִיב סָבִיב׃

19. uph'ney 'adam 'el-hatimorah mipo
uph'ney-k'phir 'el-hatimorah mipo `asuy 'el-kal-habayith sabib sabib.

Eze41:19 a man's face toward the palm tree from here and a young lion's face toward the palm tree from there; they were carved on all the house all around.

‹19› πρόσωπον ἀνθρώπου πρὸς τὸν φοίνικα ἔνθεν καὶ ἔνθεν καὶ πρόσωπον λέοντος πρὸς τὸν φοίνικα ἔνθεν καὶ ἔνθεν· διαγεγλυμμένος ὅλος ὁ οἶκος κυκλόθεν,

19 prosōpon anthrōpou pros ton phoinika enthen kai enthen kai prosōpon leontos
The face of a man towards the palm on this side and on that side, and the face of a lion
pros ton phoinika enthen kai enthen; diageglymmenos holos ho oikos kyklothen,
towards the palm on this side and on that side – was carved all the house round about.

---

20 ܡܢ ܐܪܥܐ ܥܕ ܠܥܠ ܕܬܪܥܐ ܕܟܪܘܒܝܡ ܘܬܡܪܝܡ ܥܒܝܕܝܢ ܘܩܝܪ ܗܝܟܠܐ׃

כמֵהָאָרֶץ עַד־מֵעַל הַפֶּתַח הַכְּרוּבִים וְהַתִּמֹרִים עֲשׂוּיִם וְקִיר הַהֵיכָל׃

20. meha'arets `ad-me`al hapethach hak'rubim w'hatimorim `asuyim w'qir haheykal.

Eze41:20 From the ground to above the entrance cherubim and palms trees were carved, and on the wall of the temple.

‹20› ἐκ τοῦ ἐδάφους ἕως τοῦ φατνώματος τὰ χερουβιν καὶ οἱ φοίνικες διαγεγλυμμένοι.

20 ek tou edaphous heōs tou phatnōmatos ta cheroubin kai hoi phoinikes diageglymmenoi.
From the floor unto fretwork, cherubim and palms having been carved.

---

21 ܗܝܟܠܐ ܡܙܘܙܬ ܪܒܥܐ ܘܦܢܝ ܩܕܫ ܕܡܪܐܗ ܕܡܪܐܗ׃

כאהַהֵיכָל מְזוּזַת רְבֻעָה וּפְנֵי הַקֹּדֶשׁ הַמַּרְאֶה כַּמַּרְאֶה׃

21. haheykal m'zuzath r'bu`ah uph'ney haqodesh hamar'eh kamar'eh.

Eze41:21 The doorposts of the temple were square; as for the front of the sanctuary, the appearance as its appearance.

‹21› καὶ τὸ ἅγιον καὶ ὁ ναὸς ἀναπτυσσόμενος τετράγωνα.
κατὰ πρόσωπον τῶν ἁγίων ὅρασις ὡς ὄψις

21 kai to hagion kai ho naos anaptyssomenos tetragōna. kata prosōpon tōn hagiōn horasis hōs opsis
And the holy place, and the temple, unfolded four-cornered.
In front of the holy places was the vision as the appearance

---

22 ܡܕܒܚܐ ܥܨܐ ܬܠܬ ܐܡܝܢ ܪܘܡܗ ܘܐܪܟܗ ܐܡܝܢ ܬܪܬܝܢ ܕܩܪܢܘܗܝ ܕܢܦܠ ܡܢܗ ܕܢܦܠ ܡܢ ܕܢܦܠ ܡܢ ܕܢܦܠ ܡܢ

וּמִקְצֹעוֹתָיו לוֹ וְאָרְכּוֹ וְקִירֹתָיו עֵץ
וַיְדַבֵּר אֵלַי זֶה הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר לִפְנֵי יָהוָה׃

22. hamiz'beach `ets shalosh 'amoth gaboah w'ar'ko sh'tayim-'amoth umiq'tso`othayu lo w'ar'ko w'qirothayu `ets way'daber 'elay zeh hashul'chan 'asher liph'ney Yahúwah.

Eze41:22 The altar was of wood, three cubits high and its length two cubits; its corners are to it, its base and its sides were of wood. And he said to me, This is the table that is before 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹22› θυσιαστηρίου ξυλίνου, πηχῶν τριῶν τὸ ὕψος αὐτοῦ καὶ τὸ μῆκος πηχῶν δύο
καὶ τὸ εὖρος πηχῶν δύο· καὶ κέρατα εἶχεν, καὶ ἡ βάσις αὐτοῦ καὶ οἱ τοῖχοι αὐτοῦ ξύλινοι·
καὶ εἶπεν πρός με Αὕτη ἡ τράπεζα ἡ πρὸ προσώπου κυρίου.

22 thysiastēriou xylinou, pēchōn triōn to huuos autou kai to mēkos pēchōn duo
altar of a wooden, cubits three was its height, and cubits two the length,
kai to euros pēchōn duo; kai kerata eichen, kai hē basis autou kai hoi toichoi autou xylinoi;
and the breadth – cubits two; and horns it had, and its base and its walls were wooden.
kai eipen pros me Hautē hē trapeza hē pro prosōpou kyriou.
And he said to me, This is the table before the face of YHWH.

---

23 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤇𐤄𐤋𐤉𐤌 𐤕𐤓𐤕𐤉𐤌 𐤕𐤓𐤕𐤇 𐤄𐤋𐤉𐤌 𐤕𐤓𐤕𐤌𐤉:
כג וּשְׁתַּיִם דְּלָתוֹת לַהֵיכָל וְלַקֹּדֶשׁ׃

23. ush'tayim d'lathoth laheykal w'laqodesh.

Eze41:23 And two doors were to the temple and to the sanctuary.

‹23› καὶ δύο θυρώματα τῷ ναῷ καὶ τῷ ἁγίῳ·

23 kai duo thyrōmata tō naō kai tō hagiō;
And there were two doorways to the temple; and to the holy place

---

24 𐤓𐤄𐤁 𐤓𐤇𐤄𐤋 𐤄𐤋𐤉𐤌 𐤕𐤓𐤕𐤇 𐤕𐤓𐤕𐤉𐤄𐤄 𐤄𐤋𐤉𐤌 𐤕𐤓𐤕𐤇𐤄𐤋 𐤕𐤓𐤕𐤇 𐤄𐤋𐤉𐤌 𐤕𐤓𐤕𐤌𐤉
𐤓𐤄𐤁𐤇 𐤕𐤓𐤕𐤇 𐤓𐤕𐤌𐤉:
כד וּשְׁתַּיִם דְּלָתוֹת לַדְּלָתוֹת שְׁתַּיִם מוּסַבּוֹת דְּלָתוֹת שְׁתַּיִם לְדֶלֶת אֶחָת
וּשְׁתֵּי דְלָתוֹת לָאַחֶרֶת׃

24. ush'tayim d'lathoth lad'lathoth sh'tayim musaboth d'lathoth sh'tayim l'deleth 'echath ush'tey d'lathoth la'achereth.

Eze41:24 And two doors are to each of the doors, two turning doors—two for the one door and two for the other door.

‹24› δύο θυρώματα τοῖς δυσὶ θυρώμασι τοῖς στροφωτοῖς,
δύο θυρώματα τῷ ἑνὶ καὶ δύο θυρώματα τῇ θύρᾳ τῇ δευτέρᾳ.

24 duo thyrōmata tois dysi thyrōmasi tois strophōtois, duo thyrōmata tō heni
two doorways to the two doorways to the turnings; two doorways to the one,
kai duo thyrōmata tē thyrą tē deuterą.
and two doorways to the door second.

---

25 𐤓𐤄𐤁𐤉𐤌 𐤓𐤄𐤋𐤉𐤌 𐤇𐤓𐤄𐤄 𐤕𐤓𐤇-𐤇𐤋 𐤄𐤄𐤓𐤇𐤋 𐤄𐤓𐤌𐤅𐤕
𐤓𐤄𐤁𐤄𐤄 𐤓𐤇𐤕𐤄 𐤓𐤄𐤇-𐤇𐤋 𐤅𐤄 𐤄𐤕 𐤕𐤓𐤁𐤄𐤓𐤇 𐤓𐤕𐤅𐤄 𐤁𐤄𐤋𐤄

כהוַעֲשׂוּיָה אֲלֵיהֶן אֶל־דַּלְתוֹת הַהֵיכָל כְּרוּבִים וְתִמֹרִים
כַּאֲשֶׁר עֲשׂוּיִם לַקִּירוֹת וְעָב עֵץ אֶל־פְּנֵי הָאוּלָם מֵהַחוּץ׃

25. wa`asuyah ‘aleyhen ‘el-dal’thoth haheykal k’rubim
w’thimorim ka’asher `asuyim laqiroth w’`ab `ets ‘el-p’ney ha’ulam mehachuts.

Eze41:25 Also there were carved on them, on the doors of the temple, cherubim and palm trees like those carved on the walls; and there was a threshold of wood on the front of the porch outside.

‹25› καὶ γλυφὴ ἐπ’ αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὰ θυρώματα τοῦ ναοῦ χερουβιν καὶ φοίνικες
κατὰ τὴν γλυφὴν τῶν ἁγίων, καὶ σπουδαῖα ξύλα κατὰ πρόσωπον τοῦ αιλαμ ἔξωθεν

25 kai glyphē ep’ autōn, kai epi ta thyrōmata tou naou cheroubin
And a carving was upon them, and upon the doorways of the temple – cherubim
kai phoinikes kata tēn glyphēn tōn hagiōn, kai spoudaia xyla kata prosōpon tou ailam exōthen
and palms according to the carving of the holy places;
and there were seasoned timbers in front of the columned porch outside.

---

26 ܗܠܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܬܪܥܐ ܕܗܝܟܠܐ ܬܪܥܝܢ ܐܝܟܡܐ ܗܘܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܒܝܬܐ
ܕܐܘܠܡܐ ܐܝܟܢܐ ܕܒܪܐ׃

כו וְחַלּוֹנִים אֲטֻמוֹת וְתִמֹרִים מִפֹּו וּמִפֹּו אֶל־כִּתְפוֹת הָאוּלָם
וְצַלְעוֹת הַבַּיִת וְהָעֲבִים׃

26. w’chalonim ‘atumoth w’thimorim mipo umipo ‘el-kith’photh ha’ulam
w’tsal’`oth habayith w’ha`ubim.

Eze41:26 There were latticed windows and palm trees from here and from there, on the sides of the porch; thus were the side chambers of the house and the thresholds.

‹26› καὶ θυρίδες κρυπταί. καὶ διεμέτρησεν ἔνθεν καὶ ἔνθεν εἰς τὰ ὀροφώματα τοῦ αιλαμ
καὶ τὰ πλευρὰ τοῦ οἴκου ἐζυγωμένα.

26 kai thyrides kryptai. kai diemetrēsen enthen kai enthen eis ta orophōmata tou ailam
And there were windows hidden; and he measured on this side
and that side unto the roofing of the columned porch;
kai ta pleura tou oikou ezygōmena.
and the sides of the house were joined together.

Sefer Y’chezel (Ezekiel)
Chapter 42

Eze42:1 וַיּוֹצִאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה הַדֶּרֶךְ דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן
וַיְבִאֵנִי אֶל־הַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר נֶגֶד הַגִּזְרָה וַאֲשֶׁר־נֶגֶד הַבִּנְיָן אֶל־הַצָּפוֹן׃

1. wayotsi’eni ‘el-hechatser hachitsonah haderek derek hatsaphon
way’bi’eni ‘el-halish’kah ‘asher neged hagiz’rah wa’asher-neged habin’yan ‘el-hatsaphon.

Eze42:1 Then he brought me out into the outer court, the way toward the north;
and he brought me to the chamber which was opposite the separate area
and which was opposite the building toward the north.

‹42:1› Καὶ ἐξήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν
κατὰ ἀνατολὰς κατέναντι τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν· καὶ εἰσήγαγέν με,
καὶ ἰδοὺ ἐξέδραι πέντε ἐχόμεναι τοῦ ἀπολοίπου καὶ ἐχόμεναι τοῦ διορίζοντος πρὸς βορρᾶν,

1 Kai exēgagen me eis tēn aulēn tēn exōteran kata anatolas katenanti tēs pylēs tēs pros borran;
And he brought me into the courtyard outer, according to the east,
opposite of the gate of the one towards the north.

kai eisēgagen me, kai idou exedrai pente echomenai tou apoloipou
And he brought me, and behold, inner chambers there were five
being next to the space left over,

kai echomenai tou diorizontos pros borran,
and next to the place separating near the north,

---

2 אֶל־פְּנֵי־אֹרֶךְ אַמּוֹת הַמֵּאָה פֶּתַח הַצָּפוֹן וְהָרֹחַב חֲמִשִּׁים אַמּוֹת׃

2. ‘el-p’ney-‘orek ‘amoth hame’ah pethach hatsaphon w’harochab chamishim ‘amoth.

Eze42:2 To the face of its length, which was a hundred cubits, was the north door;
the width was fifty cubits.

‹2› ἐπὶ πήχεις ἑκατὸν μῆκος πρὸς βορρᾶν καὶ τὸ πλάτος πεντήκοντα πήχεων,

2 epi pēcheis hekaton mēkos pros borran kai to platos pentēkonta pēcheōn,
cubits a hundred in length towards the north, and the breadth cubits fifty,

---

3 גֶּנֶגֶד הָעֶשְׂרִים אֲשֶׁר לֶחָצֵר הַפְּנִימִי וְנֶגֶד רִצְפָּה
אֲשֶׁר לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה אַתִּיק אֶל־פְּנֵי־אַתִּיק בַּשְּׁלִשִׁים׃

3. neged ha`es’rim ‘asher lechatser hap’nimi w’neged rits’phah
‘asher lechatser hachitsonah ‘atiq ‘el-p’ney-‘atiq bash’lishim.

Eze42:3 Across from the twenty cubits which were to the inner court, and opposite the pavement
which was to the outer court, was gallery on the face of gallery in three stories.

‹3› διαγεγραμμέναι ὃν τρόπον αἱ πύλαι τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας
καὶ ὃν τρόπον τὰ περίστυλα τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας, ἐστιχισμέναι ἀντιπρόσωποι στοαὶ τρισσαί.

3 diagegrammenai hon tropon hai pylai tēs aulēs tēs esōteras
being diagramed in which manner the gates of the courtyard inner,
kai hon tropon ta peristyla tēs aulēs tēs exōteras, estichismenai antiprosōpoi stoai trissai.
and in which manner the peristyles of the courtyard outer,
were being set in rows facing stoas three rank.

---

4 ܘܠܦܢܝ ܗܠܫܟܘܬ ܡܗܠܟ ܥܣܪ ܐܡܘܬ ܪܚܒ ܐܠ-ܗܦܢܝܡܝܬ ܕܪܟ ܐܡܐ ܐܚܬ
ܘܦܬܚܝܗܡ ܠܨܦܘܢ׃

ד וְלִפְנֵי הַלְּשָׁכוֹת מַהֲלַךְ עֶשֶׂר אַמּוֹת רֹחַב אֶל־הַפְּנִימִית דֶּרֶךְ אַמָּה אֶחָת
וּפִתְחֵיהֶם לַצָּפוֹן׃

4. w'liph'ney hal'shakoth mahalak `eser 'amoth rochab 'el-hap'nimith derek 'amah 'echath uphith'cheyhem latsaphon.

Eze42:4 Before the chambers was an walk ten cubits wide, to the inside, a way of one cubits; and their openings were on the north.

‹4› καὶ κατέναντι τῶν ἐξεδρῶν περίπατος πηχῶν δέκα τὸ πλάτος,
ἐπὶ πήχεις ἑκατὸν τὸ μῆκος· καὶ τὰ θυρώματα αὐτῶν πρὸς βορρᾶν.

4 kai katenanti tōn exedrōn peripatos pēchōn deka to platos, epi pēcheis hekaton to mēkos;
And over against the chambers was a promenade cubits ten width
by cubits a hundred in length,
kai ta thyrōmata autōn pros borran.
and their doorways towards the north.

---

5 ܘܠܚܫܟܘܬ ܗܥܠܝܘܢܬ ܩܨܪܘܬ
ܡܛܬܚܬܢܘܬ ܘܡܬܬܟܢܘܬ ܒܒܢܝܢ׃

הוְהַלְּשָׁכוֹת הָעֶלְיוֹנֹת קְצֻרוֹת
כִּי־יוֹכְלוּ אַתִּיקִים מֵהֵנָּה מֵהַתַּחְתֹּנוֹת וּמֵהַתִּכֹּנוֹת בִּנְיָן׃

5. w'hal'shakoth ha`el'yonoth q'tsuroth
ki-yok'lu 'atiqim mehenah mehatach'tonoth umehatikonoth bin'yan.

Eze42:5 Now the upper chambers were smaller because the galleries consumed more than them, than from the lower and middle ones in the building.

‹5› καὶ οἱ περίπατοι οἱ ὑπερῷοι ὡσαύτως, ὅτι ἐξείχετο τὸ περίστυλον ἐξ αὐτοῦ, ἐκ
τοῦ ὑποκάτωθεν περιστύλου, καὶ τὸ διάστημα· οὕτως περίστυλον καὶ διάστημα καὶ οὕτως στοαί·

5 kai hoi peripatoi hoi hyperōoi hōsautōs, hoti exeicheto to peristylon ex autou,
And the promenades upper were likewise; for protruded the peristyle from out of it,
ek tou hypokatōthen peristylou, kai to diastēma; houtōs peristylon kai diastēma kai houtōs stoai;
from out of the beneath peristyle, and the interval; thus a peristyle and an interval and thus.

---

6 ܐܬܝܗܒܘ ܠܗܘܢ ܥܡܘܕܝܢ ܟܥܡܘܕܝ ܕܚܨܪܘܬ ܡܢ-ܟܠܗܝܢ ܕܬܚܬܝܢ
ܘܡܨܥܬܢܝܢ ܒܒܢܝܢ׃

ו כִּי מְשֻׁלָּשׁוֹת הֵנָּה וְאֵין לָהֶן עַמּוּדִים כְּעַמּוּדֵי הַחֲצֵרוֹת

עַל־כֵּן נֶאֱצַל מֵהַתַּחְתּוֹנוֹת וּמֵהַתִּיכֹנוֹת מֵהָאָרֶץ׃

6. ki m'shulashoth henah w'eyn lahen `amudim k'`amudey hachatseroth
`al-ken ne'etsal mehatach'tonoth umehatikonoth meha'arets.

Eze42:6 For they were in three stories and there were no pillars to them like the pillars of the courts;
so the third was made narrower than the lower and middle ones from the ground.

‹6› διότι τριπλαῖ ἦσαν καὶ στύλους οὐκ εἶχον καθὼς οἱ στῦλοι τῶν ἐξωτέρων,
διὰ τοῦτο ἐξείχοντο τῶν ὑποκάτωθεν καὶ τῶν μέσων ἀπὸ τῆς γῆς.

6 dioti triplai ēsan kai stylous ouk eichon kathōs hoi styloi tōn exōterōn,
For they were triple, and columns they did not have as the columns of the chambers;
dia touto exeichonto tōn hypokatōthen kai tōn mesōn apo tēs gēs.
on account of this they protruded from the ones beneath,
and the ones in the middle from the ground.

ܘܕܝܪܐ ܕܝܬܝܪܐ ܕܠܐ ܟܝܢܐ ܟܡܐ ܕܝܬܝܪܐ ܕܫܘܬܐ ܕܐܪܥܐ 7
ܐܡܬ ܡܬܪܘܡܐ ܕܝܬܝܪܐ ܟܝܢܐ ܕܡܬܩܝܡܐ׃

זוְגָדֵר אֲשֶׁר־לַחוּץ לְעֻמַּת הַלְּשָׁכוֹת דֶּרֶךְ הֶחָצֵר הַחִצוֹנָה
אֶל־פְּנֵי הַלְּשָׁכוֹת אָרְכּוֹ חֲמִשִּׁים אַמָּה׃

7. w'gader 'asher-lachuts l'`umath hal'shakoth derek hechatser hachitsonah
'el-p'ney hal'shakoth 'ar'ko chamishim 'amah.

Eze42:7 And the wall that was outside near the chambers, the way of the outer court,
on the face of the chambers, its length was fifty cubits.

‹7› καὶ φῶς ἔξωθεν ὃν τρόπον αἱ ἐξέδραι τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας αἱ βλέπουσαι ἀπέναντι
τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς βορρᾶν, μῆκος πήχεων πεντήκοντα·

7 kai phōs exōthen hon tropon hai exedrai tēs aulēs tēs exōteras
And the doorway outside in which manner the chambers of the courtyard
of the one outside,
hai blepousai apenanti tōn exedrōn tōn pros borran, mēkos pēcheōn pentēkonta;
the ones looking before the chambers of the ones towards the north
– in length cubits fifty.

ܐܡܬ ܡܬܪܘܡܐ ܐܡܬܪܘܡܐ ܕܠܐ ܕܡܬ ܟܝܢܐ ܡܢ-ܐܡܬ 8
ܐܡܬ ܐܠܦ ܕܡܬ ܕܐܪܥܐ ܐܡܬܐ׃

חכִּי־אֹרֶךְ הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר לֶחָצֵר הַחִצוֹנָה חֲמִשִּׁים אַמָּה
וְהִנֵּה עַל־פְּנֵי הַהֵיכָל מֵאָה אַמָּה׃

8. ki-'orek hal'shakoth 'asher lechatser hachitsonah chamishim 'amah
w'hinneh `al-p'ney haheykal me'ah 'amah.

Eze42:8 For the length of the chambers which were in the outer court was fifty cubits;
and behold, the face of the temple was a hundred cubits.

‹8› ὅτι τὸ μῆκος τῶν ἐξεδρῶν τῶν βλεπουσῶν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν πηχῶν πεντήκοντα,
καὶ αὗταί εἰσιν ἀντιπρόσωποι ταύταις· τὸ πᾶν πηχῶν ἑκατόν.

8 hoti to mēkos tōn exedrōn tōn blepousōn eis tēn aulēn tēn exōteran pēchōn pentēkonta,
For the length of the chambers of the ones looking into the courtyard outer – cubits fifty;

kai hautai eisin antiprosōpoi tautais; to pan pēchōn hekaton.
and these are the ones facing these others. The whole cubits was a hundred.

---

9 ܘܗܠܝܢ ܡܬܩܒܠܝܢ ܠܗܢܘܢ ܕܬܪܥܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܢܦܩܘܢ ܠܡܥܒܕ ܡܢ ܩܕܡ ܒܬܪܥܐ ܕܡܕܝܢܬܐ׃

טומִתַּחַתָּה לְשָׁכוֹת הָאֵלֶּה הַמָּבוֹא מֵהַקָּדִים בְּבֹאוֹ לָהֶנָּה מֵהֶחָצֵר הַחִצֹּנָה׃

9. umitachathah l'shakoth ha'eleh hamabo' mehaqadim b'bo'o lahenah mehechatser hachitsonah.

Eze42:9 And under these chambers was the entrance on the east side,
as one goes into them from the outer court.

‹9› καὶ αἱ θύραι τῶν ἐξεδρῶν τούτων τῆς εἰσόδου τῆς πρὸς ἀνατολὰς τοῦ εἰσπορεύεσθαι
δι' αὐτῶν ἐκ τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας

9 kai hai thyrai tōn exedrōn toutōn tēs eisodou tēs pros anatolas tou eisporeuesthai
And the doors of these chambers of the entrance of the one
towards the east is for one to enter

di' autōn ek tēs aulēs tēs exōteras
through them from the courtyard outer

---

10 ܒܦܬܝܐ ܕܫܘܪܐ ܕܡܕܢܚܐ ܠܩܕܡ ܦܬܚܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܠܩܕܡ ܒܢܝܢܐ׃

יבְּרֹחַב גֶּדֶר הֶחָצֵר הֶרֶךְ הַקָּדִים אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה
וְאֶל־פְּנֵי הַבִּנְיָן לְשָׁכוֹת׃

10. b'rochab geder hechatser derek haqadim 'el-p'ney hagiz'rah w'el-p'ney habin'yan l'shakoth.

Eze42:10 In the thickness of the wall of the court the eastward,
to the face of the separate area and to the face of the building, there were chambers.

‹10› κατὰ τὸ φῶς τοῦ ἐν ἀρχῇ περιπάτου. --καὶ τὰ πρὸς νότον κατὰ πρόσωπον τοῦ νότου
κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ διορίζοντος ἐξέδραι,

10 kata to phōs tou en archē peripatou. --
according to the light opening of the one at the beginning of the promenade;

kai ta pros noton kata prosōpon tou notou kata prosōpon tou apoloipou
and towards the south, and according to the face of the south
according to the face of the space left over,

kai kata prosōpon tou diorizontos exedrai,
and according to the face of the space separating, and the chambers.

---

11 ܘܐܪܚܐ ܩܕܡܝܗܘܢ ܐܝܟܐ ܕܫܘܪܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܐܪܟܗ ܘܟܦܝܬܗ ܘܟܠ ܦܬܚܝܗܘܢ ܘܟܦܝܬܝܗܘܢ ܘܟܬܘܒܝܗܘܢ׃

יאוְדֶרֶךְ לִפְנֵיהֶם כְּמַרְאֵה הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן כְּאָרְכָּן כֵּן רָחְבָּן
וְכֹל מוֹצָאֵיהֶן וּכְמִשְׁפְּטֵיהֶן וּכְפִתְחֵיהֶן׃

11. w'derek liph'neyhem k'mar'eh hal'shakoth 'asher derek hatsaphon
k'ar'kan ken rach'ban w'kol motsa'eyhen uk'mish'p'teyhen uk'phith'cheyhen.

Eze42:11 The way in front of them was like the appearance of the chambers
which were northward, according to their length so was their width,
and all their exits were according to their arrangements and according to their openings.

‹11› καὶ ὁ περίπατος κατὰ πρόσωπον αὐτῶν κατὰ τὰ μέτρα τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς βορρᾶν
καὶ κατὰ τὸ μῆκος αὐτῶν καὶ κατὰ τὸ εὖρος αὐτῶν καὶ κατὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτῶν
καὶ κατὰ πάσας τὰς ἐπιστροφὰς αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ φῶτα αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ θυρώματα αὐτῶν

11 kai ho peripatos kata prosōpon autōn kata ta metra tōn exedrōn tōn pros borran
And the promenade in front of them, was according to the measures of the chambers of the ones towards the north;

kai kata to mēkos autōn kai kata to euros autōn kai kata pasas tas exodous autōn
and according to the length of them, and according to the breadth of them, and according to all their openings,

kai kata pasas tas epistrophas autōn kai kata ta phōta autōn kai kata ta thyrōmata autōn
and according to all their exits, and according to their lights, and according to their doorways

---

12 ܒܬܪܝܗܘܢ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܥܠ ܦܬܚ ܕܡܕܪܝܡ ܕܐܝܟ ܕܥܠ ܦܬܚ ܕܡܕܢܚ ܕܥܠ ܐܪܟܐ ܕܡܕܟܢ

‹13› καὶ εἶπεν πρός με Αἱ ἐξέδραι αἱ πρὸς βορρᾶν καὶ αἱ ἐξέδραι αἱ πρὸς νότον αἱ οὖσαι
κατὰ πρόσωπον τῶν διαστημάτων, αὗταί εἰσιν αἱ ἐξέδραι τοῦ ἁγίου, ἐν αἷς φάγονται ἐκεῖ οἱ
ἱερεῖς υἱοὶ Σαδδουκ οἱ ἐγγίζοντες πρὸς κύριον τὰ ἅγια τῶν ἁγίων· καὶ ἐκεῖ θήσουσιν
τὰ ἅγια τῶν ἁγίων καὶ τὴν θυσίαν καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας καὶ τὰ περὶ ἀγνοίας, διότι ὁ τόπος ἅγιος.

13 kai eipen pros me Hai exedrai hai pros borran kai hai exedrai hai pros noton hai ousai
And he said to me, The chambers, the ones towards the north,
and the chambers, the ones towards the south, being
kata prosōpon tōn diastēmatōn, hautai eisin hai exedrai tou hagiou, en hais phagontai ekei
in front of the intervals, these are the chambers of the holy place, in which eat there
hoi hiereis huioi Saddouk hoi eggizontes pros kyrion ta hagia tōn hagiōn;
the priests the sons of Sadduc, who draw nigh to YHWH, the holy things of the holies;
kai ekei thēsousin ta hagia tōn hagiōn kai tēn thysian kai ta peri hamartias kai ta peri agnoias,
and there they shall put the holy things of the holies, and the sacrifice offering,
and the things for a sin offering, and the things for an ignorance offering;
dioti ho topos hagios.
because the place is holy.

𐤁𐤀𐤌 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤄𐤌 𐤕𐤀𐤦𐤄𐤌-𐤀𐤋 𐤄𐤇𐤓𐤄𐤊𐤓 𐤄𐤇𐤑𐤕𐤄 𐤉𐤀𐤦𐤄𐤌-𐤀𐤋 𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤄𐤊𐤓𐤉𐤕𐤄 14
𐤁𐤄𐤌 𐤄𐤊𐤓𐤉 𐤄𐤌 𐤉𐤇𐤓𐤉𐤕𐤕𐤄 𐤄𐤌𐤓𐤇𐤒𐤓 𐤉𐤄𐤓𐤄𐤓 𐤄𐤄𐤉
𐤄𐤊𐤓𐤉𐤕𐤕𐤄 𐤄𐤌𐤓𐤇𐤒𐤓 𐤉𐤀𐤦𐤄𐤌-𐤀𐤋 𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤉𐤄𐤓𐤄𐤓 𐤄𐤄𐤉:

יד בְּבֹאָם הַכֹּהֲנִים וְלֹא־יֵצְאוּ מֵהַקֹּדֶשׁ אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה
וְשָׁם יַנִּיחוּ בִגְדֵיהֶם אֲשֶׁר־יְשָׁרְתוּ בָהֶן כִּי־קֹדֶשׁ הֵנָּה
יִלְבְּשׁוּ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְקָרְבוּ אֶל־אֲשֶׁר לָעָם:

14. b'bo'am hakohanim w'lo'-yets'u mehaqodesh 'el-hechatser hachitsonah
w'sham yanichu big'deyhem 'asher-y'shar'thu bahen
ki-qodesh henah yil'b'shu b'gadim 'acherim w'qar'bu 'el-'asher la`am.

Eze42:14 When the priests enter, then they shall not go out into the outer court from the sanctuary,
but there they shall lay their garments in which they minister by them, for they are holy.
They shall put on other garments; then they shall approach to that which is for the people.

‹14› οὐκ εἰσελεύσονται ἐκεῖ πάρεξ τῶν ἱερέων· οὐκ ἐξελεύσονται ἐκ τοῦ ἁγίου
εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν, ὅπως διὰ παντὸς ἅγιοι ὦσιν οἱ προσάγοντες,
καὶ μὴ ἅπτωνται τοῦ στολισμοῦ αὐτῶν, ἐν οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, διότι ἁγιά ἐστιν·
καὶ ἐνδύσονται ἱμάτια ἕτερα, ὅταν ἅπτωνται τοῦ λαοῦ. --

14 ouk eiseleusontai ekei parex tōn hiereōn; ouk exeleusontai ek tou hagiou eis tēn aulēn tēn exōteran,
There shall not enter there except the priests,
and they shall not come forth from out of the holy place into the courtyard outer,
hopōs dia pantos hagioi ōsin hoi prosagontes, kai mē haptōntai tou stolismou autōn, en hois leitourgousin
so that always holy might be the ones leading forward;
so that they should not touch their uniform in which they officiate
en autois, dioti hagia estin; kai endysontai himatia hetera, hotan haptōntai tou laou. --
in them, for it is holy, and they shall put on garments other
whenever they should touch the people.

𐤊𐤍𐤌 𐤉𐤊𐤀 𐤀𐤉𐤊𐤀𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤉𐤕𐤀𐤓𐤉𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤉𐤊𐤉 𐤀𐤓𐤉𐤕-𐤀𐤊 𐤉𐤀𐤓𐤉 15

:𐤃𐤓𐤃𐤄 𐤃𐤓𐤃𐤄 𐤉𐤀𐤀𐤌𐤉 𐤌𐤓𐤀𐤦𐤄 𐤌𐤁𐤀 𐤉𐤓𐤌𐤌 𐤁𐤄𐤀

טוְכִלָּה אֶת־מִדּוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי וְהוֹצִיאַנִי דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר
אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים וּמְדָדוֹ סָבִיב סָבִיב:

15. w'kilah 'eth-midoth habayith hap'nimi
w'hotsi'ani derek hasha`ar 'asher panayu derek haqadim um'dado sabib sabib.

Eze42:15 And he finished measuring the inner house, and he brought me forth
by the way of the gate which faced eastward and measured it all around.

‹15› καὶ συνετελέσθη ἡ διαμέτρησις τοῦ οἴκου ἔσωθεν. καὶ ἐξήγαγέν με καθ' ὁδὸν τῆς πύλης
τῆς βλεπούσης πρὸς ἀνατολὰς καὶ διεμέτρησεν τὸ ὑπόδειγμα τοῦ οἴκου κυκλόθεν ἐν διατάξει.

15 kai synetelesthē hē diametrēsis tou oikou esōthen. kai exēgagen me kath' hodon tēs pylēs
And was completed the measurement of the house from inside;
and he led me out according to the way of the gate
tēs blepousēs pros anatolas kai diemetrēsen to hypodeigma tou oikou kyklothen en diataxei.
looking according to the east;
and he measured the plan of the house round about in arrangement.

:𐤃𐤓𐤃𐤄 𐤄𐤀𐤌𐤄 𐤄𐤦𐤃𐤃 𐤌𐤓𐤉𐤦 𐤀𐤉𐤌𐤄-𐤌𐤌𐤄 𐤄𐤀𐤌𐤄 𐤄𐤦𐤃𐤃 𐤌𐤓𐤀𐤦𐤄 𐤄𐤉𐤓 𐤀𐤀𐤌 16

טזמָדַד רוּחַ הַקָּדִים בְּקָנֶה הַמִּדָּה חֲמֵשׁ־אֵמוֹת קָנִים בְּקָנֶה הַמִּדָּה סָבִיב:

16. madad ruach haqadim biq'neh hamidah chamesh-'emoth qanim biq'neh hamidah sabib.

Eze42:16 He measured on the east side with the measuring reed five hundred reeds
by the measuring reed, all round.

‹16› καὶ ἔστη κατὰ νώτου τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολὰς
καὶ διεμέτρησεν πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου·

16 kai estē kata nōtou tēs pylēs tēs blepousēs kata anatolas
And he stood at the back of the gate looking according to the east,
kai diemetrēsen pentakosious en tō̜ kalamō̜ tou metrou;
and he measured five hundred with the reed measure.

:𐤃𐤓𐤃𐤄 𐤄𐤀𐤌𐤄 𐤄𐤦𐤃𐤃 𐤌𐤓𐤉𐤦 𐤀𐤉𐤌𐤄-𐤌𐤌𐤄 𐤉𐤦𐤉𐤦𐤄 𐤄𐤉𐤓 𐤀𐤀𐤌 17

יזמָדַד רוּחַ הַצָּפוֹן חֲמֵשׁ־מֵאוֹת קָנִים בְּקָנֶה הַמִּדָּה סָבִיב:

17. madad ruach hatsaphon chamesh-me'oth qanim biq'neh hamidah sabib.

Eze42:17 He measured on the north side five hundred reeds by the measuring reed, all round.

‹17› καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς βορρᾶν καὶ διεμέτρησεν τὸ
κατὰ πρόσωπον τοῦ βορρᾶ πήχεις πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου·

17 kai epestrepsen pros borran kai diemetrēsen to
And he turned towards the north and measured
kata prosōpon tou borra pēcheis pentakosious en tō̜ kalamō̜ tou metrou;
in front of the north side cubits five hundred with the reed measure.

:𐤄𐤀𐤌𐤄 𐤄𐤦𐤃𐤃 𐤌𐤓𐤉𐤦 𐤀𐤉𐤌𐤄-𐤌𐤌𐤄 𐤀𐤀𐤌 𐤌𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤄𐤉𐤓 𐤀𐤄 18

יחאֵת רוּחַ הַדָּרוֹם מָדַד חֲמֵשׁ־מֵאוֹת קָנִים בְּקָנֶה הַמִּדָּה:

18. 'eth ruach hadarom madad chamesh-me'oth qanim biq'neh hamidah.

Eze42:18 On the south side he measured five hundred reeds with the measuring reed.

‹18› καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς θάλασσαν καὶ διεμέτρησεν τὸ
κατὰ πρόσωπον τῆς θαλάσσης πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου·

18 kai epestrepsen pros thalassan kai diemetrēsen to

And he turned towards the west, and he measured

kata prosōpon tēs thalassēs pentakosious en tō̜ kalamō̜ tou metrou;

in front of the west side, cubits five hundred with the reed measure.

---

19 :𐡀𐡌𐡄 𐡀𐡋𐡐𐡉 𐡄𐡓𐡋𐡐 𐡇𐡉𐡔𐡄-𐡅𐡄 𐡀𐡀𐡄 𐡄𐡓𐡀 𐡄𐡉𐡉-𐡆𐡔 𐡉𐡉𐡌

יט סָבַב אֶל־רוּחַ הַיָּם מָדַד חֲמֵשׁ־מֵאוֹת קָנִים בְּקְנֵה הַמִּדָּה׃

19. sabab ‘el-ruach hayam madad chamesh-me’oth qanim biq’neh hamidah.

Eze42:19 He turned to the west side and measured five hundred reeds with the measuring reed.

‹19› καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς νότον καὶ διεμέτρησεν κατέναντι τοῦ νότου πεντακοσίους
ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου·

19 kai epestrepsen pros noton kai diemetrēsen katenanti tou notou pentakosious

And he turned towards the south, and he measured in front of the south, five hundred

en tō̜ kalamō̜ tou metrou;

with the reed measure.

---

20 𐡇𐡉𐡔𐡄 𐡅𐡄𐡀 𐡉𐡋𐡔 𐡉𐡓𐡉𐡌 𐡉𐡓𐡉𐡌 𐡔𐡋 𐡀𐡄𐡔𐡀 𐡔𐡀𐡀𐡄 𐡇𐡀𐡄𐡔𐡀 𐡉𐡄𐡋𐡔
:𐡋𐡄𐡋 𐡅𐡀𐡐𐡀 𐡉𐡓𐡉 𐡋𐡓𐡀𐡉𐡀𐡋 𐡇𐡉𐡔𐡄 𐡅𐡄𐡀 𐡉𐡄𐡋𐡔

כ לְאַרְבַּע רוּחוֹת מִדָּדוֹ חוֹמָה לוֹ סָבִיב סָבִיב אֹרֶךְ חֲמֵשׁ מֵאוֹת
וְרֹחַב חֲמֵשׁ מֵאוֹת לְהַבְדִּיל בֵּין הַקֹּדֶשׁ לְחֹל׃

20. l’ar’ba` ruchoth m’dado chomah lo sabib sabib ‘orek chamesh me’oth
w’rochab chamesh me’oth l’hab’dil beyn haqodesh l’chol.

Eze42:20 He measured it on the four sides; it had a wall all around,
the length five hundred and the width five hundred, to divide between the holy and the profane.

‹20› τὰ τέσσαρα μέρη τοῦ αὐτοῦ καλάμου. καὶ διέταξεν αὐτὸν καὶ περίβολον αὐτῶν κύκλῳ
πεντακοσίων πρὸς ἀνατολὰς καὶ πεντακοσίων πηχῶν εὖρος τοῦ διαστέλλειν ἀνὰ
μέσον τῶν ἁγίων καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ προτειχίσματος τοῦ ἐν διατάξει τοῦ οἴκου.

20 ta tessara merē tou autou kalamou. kai dietaxen auton kai peribolon autōn kyklō̜ pentakosiōn

The four parts he measured by the same reed,

and he set in order their enclosure round about – five hundred

pros anatolas kai pentakosiōn pēchōn euros tou diastellein ana meson tōn hagiōn

towards the east, and five hundred cubits in breadth to separate between the holy places,

kai ana meson tou proteichismatos tou en diataxei tou oikou.

and between the area around the wall in arrangement of the house.

Sefer Y’chezel (Ezekiel)
Chapter 43

Eze43:1 𐤀𐤅𐤉𐤅𐤋𐤊𐤉𐤍𐤉 𐤀𐤋־𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤔𐤏𐤓 𐤀𐤔𐤁 𐤐𐤍𐤄 𐤓𐤊𐤃 𐤄𐤒𐤃𐤌׃

אוַיּוֹלִכֵנִי אֶל־הַשָּׁעַר שַׁעַר אֲשֶׁר פֹּנֶה דֶּרֶךְ הַקָּדִים׃

1. wayolikeni ‘el-hasha`ar sha`ar ‘asher poneh derek haqadim.

Eze43:1 Then he led me to the gate, the gate facing eastward;

‹43:1› Καὶ ἤγαγέν με ἐπὶ τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς καὶ ἐξήγαγέν με,

1 Kai ēgagen me epi tēn pylēn tēn blepousan kata anatolas kai exēgagen me,

And he led me unto the gate looking towards the east, and he led me out.

---

2 𐤄𐤍𐤄 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤀 𐤄𐤓𐤊 𐤄𐤒𐤃𐤌׃

בוְהִנֵּה כְּבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּא מִדֶּרֶךְ הַקָּדִים

וְקוֹלוֹ כְּקוֹל מַיִם רַבִּים וְהָאָרֶץ הֵאִירָה מִכְּבֹדוֹ׃

2. w’hinneh k’bod ‘Elohey Yis’ra’El ba’ miderek haqadim
w’qolo k’qol mayim rabbim w’ha’arets he’irah mik’bodo.

Eze43:2 and behold, the glory of the El of Yisrael was coming from the way of the east.
And His voice was like the sound of many waters; and the earth shone with His glory.

‹2› καὶ ἰδοὺ δόξα θεοῦ Ισραηλ ἤρχετο κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς ἀνατολάς,
καὶ φωνὴ τῆς παρεμβολῆς ὡς φωνὴ διπλασιαζόντων πολλῶν,
καὶ ἡ γῆ ἐξέλαμπεν ὡς φέγγος ἀπὸ τῆς δόξης κυκλόθεν.

2 kai idou doxa theou Israēl ērcheto kata tēn hodon tēs pylēs tēs blepousēs pros anatolas,

And behold, glory of the El of Israel came
according to the way of the gate looking towards the east.

kai phōnē tēs parembolēs hōs phōnē diplasiazontōn pollōn,

And there was a voice of the camp as voice the repeating of many.

kai hē gē exelampen hōs pheggos apo tēs doxēs kyklothen.

And the ground shone forth as brightness in the glory round about.

---

3 𐤊𐤀𐤁𐤓𐤄 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤓𐤊𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤔𐤁 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉־𐤁𐤀 𐤋𐤔𐤇𐤕 𐤀𐤕־𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤊𐤓𐤀𐤕 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤋־𐤍𐤄𐤓־𐤊𐤁𐤓 𐤅𐤀𐤐𐤋 𐤀𐤋־𐤐𐤍𐤉׃

גוּכְמַרְאֵה הַמַּרְאָה אֲשֶׁר רָאִיתִי כַּמַּרְאָה אֲשֶׁר־רָאִיתִי בְּבֹאִי לְשַׁחֵת

אֶת־הָעִיר וּמַרְאוֹת כַּמַּרְאָה אֲשֶׁר רָאִיתִי אֶל־נְהַר־כְּבָר וָאֶפֹּל אֶל־פָּנָי׃

3. uk’mar’eh hamar’eh ‘asher ra’ithi kamar’eh ‘asher-ra’ithi b’bo’i l’shacheth ‘eth-ha`ir
umar’oth kamar’eh ‘asher ra’ithi ‘el-n’har-K’bar wa’epol ‘el-panay.

Eze43:3 And it was like the appearance of the vision which I saw,
like the appearance which I saw when He came to destroy the city.
And the visions were like the vision which I saw by the river Chebar; and I fell on my face.

‹3› καὶ ἡ ὅρασις, ἣν εἶδον, κατὰ τὴν ὅρασιν, ἣν εἶδον ὅτε εἰσεπορευόμην τοῦ χρῖσαι τὴν πόλιν,
καὶ ἡ ὅρασις τοῦ ἅρματος, οὗ εἶδον, κατὰ τὴν ὅρασιν, ἣν εἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ·

καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου.

3 kai hē horasis, hēn eidon, kata tēn horasin, hēn eidon hote eiseporeuomēn tou chrisai tēn polin,
And the vision which I beheld was according to the vision
which I beheld when I entered to anoint the city;

kai hē horasis tou harmatos, hou eidon, kata tēn horasin, hēn eidon epi tou potamou tou Chobar;
and the vision of the chariot which I beheld was according to the vision
which I beheld upon the river Chebar,

kai piptō epi prosōpon mou.
and I fell upon my face.

---

4 𐤓𐤅𐤊𐤁𐤅𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤀 𐤀𐤋־𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤓𐤊 𐤔𐤏𐤓 𐤀𐤔𐤁 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤓𐤊 𐤄𐤒𐤓𐤉𐤌:

דוּכְבוֹד יְהוָה בָּא אֶל־הַבָּיִת דֶּרֶךְ שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים:

4. uk'bod Yahúwah ba' 'el-habayith derek sha`ar 'asher panayu derek haqadim.

Eze43:4 And the glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came into the house by the way of the gate which its face is eastward.

‹4› καὶ δόξα κυρίου εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον
κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολάς.

4 kai doxa kyriou eisēlthen eis ton oikon kata tēn hodon tēs pylēs tēs blepousēs kata anatolas.
And the glory of YHWH entered into the house
according to the way of the gate of the one looking according to the east.

---

5 𐤅𐤄𐤓𐤅𐤇𐤄 𐤀𐤔𐤀𐤄־𐤄𐤁𐤉𐤀𐤄 𐤅𐤄𐤔𐤁𐤉𐤀𐤄־𐤄𐤌𐤄𐤓 𐤄𐤐𐤍𐤉𐤌𐤉
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤋𐤀 𐤊𐤁𐤅𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤁𐤉𐤕:

הוַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וַתְּבִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִי
וְהִנֵּה מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה הַבָּיִת:

5. watisa'eni ruach wat'bi'eni 'el-hechatser hap'nimi w'hinneh male' k'bod-Yahúwah habayith.

Eze43:5 And the Spirit lifted me up and brought me into the inner court;
and behold, the glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄 filled the house.

‹5› καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν,
καὶ ἰδοὺ πλήρης δόξης κυρίου ὁ οἶκος.

5 kai anelaben me pneuma kai eisēgagen me eis tēn aulēn tēn esōteran,
And took me up spirit, and brought me into the courtyard inner;

kai idou plērēs doxēs kyriou ho oikos.
and behold, was full of glory of YHWH the house.

---

6 𐤅𐤀𐤔𐤔𐤌𐤏 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤌𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤋𐤓 𐤀𐤑𐤋𐤉:

וָאֶשְׁמַע מִדַּבֵּר אֵלַי מֵהַבָּיִת וְאִישׁ הָיָה עֹמֵד אֶצְלִי:

6. wa'esh'ma` midaber 'elay mehabayith w'ish hayah `omed 'ets'li.

Eze43:6 Then I heard one speaking to me from the house, while a man was standing beside me.

‹6› καὶ ἔστην, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τοῦ οἴκου λαλοῦντος πρός με, καὶ ὁ ἀνὴρ εἱστήκει ἐχόμενός μου.

6 kai estēn, kai idou phōnē ek tou oikou lalountos pros me, kai ho anēr heistēkei echomenos mou.
And I stood, and behold, there was a voice from the house speaking to me,
and the man stood next to me,

---

7 ויאמר אלי בן־אדם את־מקום כסאי ואת־מקום כפות רגלי
אשר אשכן־שם בתוך בני־ישראל לעולם
ולא יטמאו עוד בית־ישראל שם קדשי המה
המה ומלכיהם בזנותם ובפגרי מלכיהם במותם׃

7. wayo'mer 'elay ben-'adam 'eth-m'qom kis'i w'eth-m'qom kapoth rag'lay 'asher 'esh'kan-sham b'thok b'ney-Yis'ra'El l'`olam w'lo' y'tam'u `od beyth-Yis'ra'El shem qad'shi hemah umal'keyhem biz'nutham ub'phig'rey mal'keyhem bamotham.

Eze43:7 He said to me, Son of man, this is the place of My throne and the place of the soles of My feet, where I shall dwell there among the sons of Yisrael forever.
And the house of Yisrael shall not again defile My holy name,
neither they nor their kings, by their fornication, nor by the corpses of their kings in their high places.

‹7› καὶ εἶπεν πρός με Ἑώρακας, υἱὲ ἀνθρώπου, τὸν τόπον τοῦ θρόνου μου καὶ τὸν τόπον
τοῦ ἴχνους τῶν ποδῶν μου, ἐν οἷς κατασκηνώσει τὸ ὄνομά μου ἐν μέσῳ οἴκου Ισραηλ τὸν αἰῶνα·
καὶ οὐ βεβηλώσουσιν οὐκέτι οἶκος Ισραηλ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου, αὐτοὶ καὶ οἱ ἡγούμενοι αὐτῶν,
ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς φόνοις τῶν ἡγουμένων ἐν μέσῳ αὐτῶν,

7 kai eipen pros me Heōrakas, huie anthrōpou, ton topon tou thronou mou
and he said to me, You see, O son of man, the place of my throne,
kai ton topon tou ichnous tōn podōn mou, en hois kataskēnōsei to onoma mou en mesō̜ oikou Israēl
and the place of the track of my feet, in which shall encamp my name
in the midst of the house of Israel
ton aiōna; kai ou bebēlōsousin ouketi oikos Israēl to onoma to hagion mou, autoi
into the eon. And shall not profane any longer the house of Israel name my holy, they
kai hoi hēgoumenoi autōn, en tē̜ porneią autōn kai en tois phonois tōn hēgoumenōn en mesō̜ autōn,
and the ones leading them in their harlotry,
and by the murders of the ones leading them in the midst of them;

---

8 בתתם ספם את־ספי ומזוזתם אצל מזוזתי והקיר בינו וביניהם
וטמאו את־שם קדשי בתועבותם אשר עשו ואכל אותם באפי׃

8. b'thitam sipam 'eth-sipi um'zuzatham 'etsel m'zuzathi w'haqir beyni ubeyneyhem w'tim'u 'eth-shem qad'shi b'tho`abotham 'asher `asu wa'akal 'otham b'api.

Eze43:8 In their giving of their threshold by My threshold and their door post beside My door post, and the wall between Me and them. And they have defiled My holy name by their abominations which they have committed. So I have consumed them in My anger.

‹8› ἐν τῷ τιθέναι αὐτοὺς τὸ πρόθυρόν μου ἐν τοῖς προθύροις αὐτῶν
καὶ τὰς φλιάς μου ἐχομένας τῶν φλιῶν αὐτῶν καὶ ἔδωκαν τὸν τοῖχόν μου ὡς συνεχόμενον ἐμοῦ
καὶ αὐτῶν καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν, αἷς ἐποίουν·

καὶ ἐξέτριψα αὐτοὺς ἐν θυμῷ μου καὶ ἐν φόνῳ.

8 en tō̜ tithenai autous to prothyron mou en tois prothyrois autōn

in their putting my threshold among their thresholds,

kai tas phlias mou echomenas tōn phliōn autōn kai edōkan ton toichon mou hōs synechomenon emou

and my doorways next to their doorways. And they appointed my wall as holding me together

kai autōn kai ebebēlōsan to onoma to hagion mou en tais anomiais autōn, hais epoioun;

and them. And they profaned name my holy by their lawless deeds which they did.

kai exetripsa autous en thymō̜ mou kai en phonō̜.

And I obliterated them in my rage and by carnage.

---

9 ܛܥܬܗ ܝܪܚܩܘ ܥܠܬ-ܙܢܘܬܗܡ ܘܦܓܪܝ ܡܠܟܝܗܡ ܡܡܝܢܝ ܘܫܟܢܬܝ ܒܬܘܟܡ ܠܥܘܠܡ: ܣ

ט עַתָּה יְרַחֲקוּ אֶת־זְנוּתָם וּפִגְרֵי מַלְכֵיהֶם מִמֶּנִּי וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכָם לְעוֹלָם: ס

9. `atah y'rachaqu 'eth-z'nutham uphig'rey mal'keyhem mimeni w'shakan'ti b'thokam l'`olam.

Eze43:9 Now let them put away their fornication and the corpses of their kings from Me; and I shall dwell among them forever.

‹9› καὶ νῦν ἀπωσάσθωσαν τὴν πορνείαν αὐτῶν καὶ τοὺς φόνους τῶν ἡγουμένων αὐτῶν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ αὐτῶν τὸν αἰῶνα.

9 kai nyn apōsasthōsan tēn porneian autōn kai tous phonous tōn hēgoumenōn autōn ap' emou,

And now, let thrust away their harlotry and the murders the ones leading them from me!

kai kataskēnōsō en mesō̜ autōn ton aiōna.

and I shall encamp in the midst of them into the eon.

---

10 ܐܢܬ ܒܪ-ܐܕܡ ܚܘܐ ܠܒܝܬ-ܝܫܪܐܝܠ ܠܒܝܬܐ
ܘܢܟܠܡܘ ܡܥܘܠܬܗܘܢ ܘܡܕܪܘ ܠܬܟܢܝܬ:

יא אַתָּה בֶן־אָדָם הַגֵּד אֶת־בֵּית־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַבַּיִת
וְיִכָּלְמוּ מֵעֲוֹנוֹתֵיהֶם וּמָדְדוּ אֶת־תָּכְנִית:

10. 'atah ben-'adam haged 'eth-beyth-Yis'ra'El 'eth-habayith w'yikal'mu me`awonotheyhem umad'du 'eth-tak'nith.

Eze43:10 As for you, son of man, declare to the house of Yisrael the house, and they shall blush from their iniquities; and let them measure the plan.

‹10› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, δεῖξον τῷ οἴκῳ Ισραηλ τὸν οἶκον,
καὶ κοπάσουσιν ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν· καὶ τὴν ὅρασιν αὐτοῦ καὶ τὴν διάταξιν αὐτοῦ,

10 kai sy, huie anthrōpou, deixon tō̜ oikō̜ Israēl ton oikon,

And you, O son of man, show to the house of Israel the house,

kai kopasousin apo tōn hamartiōn autōn; kai tēn horasin autou kai tēn diataxin autou,

(and they shall abate from their sins) and the vision of it, and the disposition of it,

---

11 ܘܐܢ ܢܟܠܡܘ ܡܟܠ ܐܫܪ ܥܒܕܘ ܒܝܬ ܨܘܪܬ ܒܝܬܐ ܘܬܟܘܢܬܗ
ܘܦܪܩܘܗܝ ܐܢܘܢ ܘܦܩܕܘܢ ܘܦܩܡܘܢ ܘܦܩܪܘܢ
ܕܐܪܘܢܐ ܕܟܠܗ ܘܐܢܘܢ ܘܦܩܪܘ-ܠܗ ܘܦܩܪܘ
ܕܟܠ ܬܘܡܝܗ ܘܦܪܩܘ-ܠܗ-ܐܢܘܢ ܘܦܩܪܘ-ܠܗ-ܐܢ ܘܦܩܘܪܘ
:ܕܟܠ ܬܘܡܝܗ ܘܬܟܢܬܗ

יא וְאִם־נִכְלְמוּ מִכֹּל אֲשֶׁר־עָשׂוּ צוּרַת הַבַּיִת וּתְכוּנָתוֹ

וּמוֹצָאָיו וּמוֹבָאָיו וְכָל־צוּרֹתָו וְאֵת כָּל־חֻקֹּתָיו וְכָל־צוּרֹתָי
וְכָל־תּוֹרֹתוֹ הוֹדַע אוֹתָם וּכְתֹב לְעֵינֵיהֶם
וְיִשְׁמְרוּ אֶת־כָּל־צוּרָתוֹ וְאֶת־כָּל־חֻקֹּתָיו וְעָשׂוּ אוֹתָם׃

11. w'im-nik'l'mu mikol 'asher-`asu tsurath habayith uth'kunatho umotsa'ayu umoba'ayu w'kal-tsurothaw w'eth kal-chuqothayu w'kal-tsurothay w'kal-torotho hoda` 'otham uk'thob l'`eyneyhem w'yish'm'ru 'eth-kal-tsuratho w'eth-kal-chuqothayu w'`asu 'otham.

Eze43:11 If they are ashamed of all that they have done, the form of the house,
its arrangement, and its exits, its entrances, all its forms, all its statutes,
and all its forms and all its laws, make known to them.
And write it in their sight, so that they may observe all its forms and all its statutes and do them.

‹11› καὶ αὐτοὶ λήμψονται τὴν κόλασιν αὐτῶν περὶ πάντων, ὧν ἐποίησαν. καὶ διαγράψεις
τὸν οἶκον καὶ τὰς ἐξόδους αὐτοῦ καὶ τὴν ὑπόστασιν αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ προστάγματα αὐτοῦ
καὶ πάντα τὰ νόμιμα αὐτοῦ γνωριεῖς αὐτοῖς καὶ διαγράψεις ἐναντίον αὐτῶν,
καὶ φυλάξονται πάντα τὰ δικαιώματά μου καὶ πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ ποιήσουσιν αὐτά·

11 kai autoi lēmpsontai tēn kolasin autōn peri pantōn, hōn epoiēsan.
(and they shall take their punishment for all of which they did).
kai diagrapseis ton oikon kai tas exodous autou kai tēn hypostasin autou, kai panta ta prostagmata autou
And you shall diagram the house, and its entrances, and its plan. And all its ordinances,
kai panta ta nomima autou gnōrieis autois kai diagrapseis enantion autōn,
and all its laws, you shall make known to them.
And you shall diagram it before them,
kai phylaxontai panta ta dikaiōmata mou kai panta ta prostagmata mou kai poiēsousin auta;
and they shall keep all my ordinances, and all my orders, and they shall do them

---

12 ᎿᏥᏩᏍᏕ ᏩᏍᏕ ᏥᏥᏥᏥ ᏥᏥᏥᏥ ᎥᏅᏥᏅ-ᏅᎩ ᏅᏏᏅ ᏩᏄᏅ-ᏅᏂ ᏭᏥᏥ ᏭᏅᏭ ᏭᏄᏗ
:ᏭᏥᏥ ᏭᏅᏭ ᏭᏄᏗ-ᎿᏏᏏ

יב זֹאת תּוֹרַת הַבָּיִת עַל־רֹאשׁ הָהָר כָּל־גְּבֻלוֹ סָבִיב סָבִיב קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
הִנֵּה־זֹאת תּוֹרַת הַבָּיִת׃

12. zo'th torath habayith `al-ro'sh hahar kal-g'bulo sabib sabib qodesh qadashim hinneh-zo'th torath habayith.

Eze43:12 This is the law of the house: its entire area
on the top of the mountain all around shall be the holiest of the holy thing.
Behold, this is the law of the house.

‹12› καὶ τὴν διαγραφὴν τοῦ οἴκου ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους,
πάντα τὰ ὅρια αὐτοῦ κυκλόθεν ἅγια ἁγίων.

12 kai tēn diagraphēn tou oikou epi tēs koryphēs tou orous, panta ta horia autou kyklothen hagia hagiōn.
And the diagram of the house upon the top of the mountain,
all its limits round about the holy of holies.

---

13 ᏅᏥᏅᏅ ᏈᏅᏂᎥ ᏂᏗᏫᎥ ᏅᏥᏅ ᏅᏥᏅ ᏭᎥᏥᏅᏅᏃ ᏂᏃᏍᏥᏅ ᏭᎥᏃᏥ ᏅᏗᏅᏥ
:ᏂᏃᏍᏥᏅ ᏃᏁ ᏅᏍᎥ ᏃᏂᏅᏅ ᏭᏁᏍ ᏃᏅᏃᏥ ᏅᏭᏗᏩ-ᏗᏅ ᏅᏗᎥᏃᏁᎥ ᏃᏂᏁ-ᏅᏥᏅᎥ

יג וְאֵלֶּה מִדּוֹת הַמִּזְבֵּחַ בָּאַמּוֹת אַמָּה אַמָּה וָטֹפַח וְחֵיק הָאַמָּה

וְאַמָּה־רֹחַב וּגְבוּלָהּ אֶל־שְׂפָתָהּ סָבִיב זֶרֶת הָאֶחָד וְזֶה גַּב הַמִּזְבֵּחַ׃

13. w'eleh midoth hamiz'beach ba'amoth 'amah 'amah watophach w'cheyq ha'amah w'amah-rochab ug'bulah 'el-s'phathah sabib zereth ha'echad w'zeh gab hamiz'beach.

Eze43:13 And these are the measurements of the altar by cubits (the cubit being a cubit and a handbreadth): the base shall be a cubit and the width a cubit, and its border on its edge round about one span; and this shall be the height of the altar.

‹13› Καὶ ταῦτα τὰ μέτρα τοῦ θυσιαστηρίου ἐν πήχει τοῦ πήχεος καὶ παλαιστῆς· κόλπωμα βάθος ἐπὶ πῆχυν καὶ πῆχυς τὸ εὖρος, καὶ γεῖσος ἐπὶ τὸ χεῖλος αὐτοῦ κυκλόθεν σπιθαμῆς. καὶ τοῦτο τὸ ὕψος τοῦ θυσιαστηρίου·

13 Kai tauta ta metra tou thysiastēriou en pēchei tou pēcheos kai palaistēs;
And these are the measures of the altar by cubit of the cubit and a palm;
kolpōma bathos epi pēchyn kai pēchys to euros, kai geisos epi to cheilos autou kyklothen spithamēs.
the recess depth a cubit, and a cubit the breadth,
and the border on the rim of it round about a span;
kai touto to huuos tou thysiastēriou;
and this is the height of the altar.

ܘܡܩܝܩ ܐܪܥܐ ܥܡܗܘܢ ܬܬܚܬܘܢܐ ܫܬܝܡ ܐܡܘܬ ܘܪܚܒ ܐܡܐ ܐܚܬ 14
:ܐܡܐܝܬ ܥܡܗܘܢ ܬܬܥܬܐ ܕܥܠܬܐ ܐܠܝܬܐ ܐܡܘܬ ܐܪܒܥ ܐܡܐ ܘܪܚܒ

יד וּמֵחֵיק הָאָרֶץ עַד־הָעֲזָרָה הַתַּחְתּוֹנָה שְׁתַּיִם אַמּוֹת וְרֹחַב אַמָּה אֶחָת
וּמֵהָעֲזָרָה הַקְּטַנָּה עַד־הָעֲזָרָה הַגְּדוֹלָה אַרְבַּע אַמּוֹת וְרֹחַב הָאַמָּה׃

14. umecheyq ha'arets `ad-ha`azarah hatach'tonah sh'tayim 'amoth w'rochab 'amah 'echath umeha`azarah haq'tanah `ad-ha`azarah hag'dolah 'ar'ba` 'amoth w'rochab ha'amah.

Eze43:14 From the base on the ground to the lower ledge shall be two cubits and the width one cubit; and from the smaller ledge to the larger ledge shall be four cubits and the width a cubit.

‹14› ἐκ βάθους τῆς ἀρχῆς τοῦ κοιλώματος αὐτοῦ πρὸς τὸ ἱλαστήριον τὸ μέγα τὸ ὑποκάτωθεν πηχῶν δύο καὶ τὸ εὖρος πήχεος· καὶ ἀπὸ τοῦ ἱλαστηρίου τοῦ μικροῦ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον τὸ μέγα πήχεις τέσσαρες καὶ εὖρος πῆχυς·

14 ek bathous tēs archēs tou koilōmatos autou pros to hilastērion to mega to hypokatōthen pēchōn duo
From the depth of the beginning of its hollow part
to the atonement-seat, the one from beneath – cubits two,
kai to euros pēcheos; kai apo tou hilastēriou tou mikrou epi to hilastērion to mega pēcheis tessares
and the breadth a cubit; and from the atonement-seat small
to the atonement-seat great – cubits four,
kai euros pēchys;
and the breadth a cubit.

:ܐܪܥܐ ܐܠܡܥܠܬܐ ܕܩܪܢܘܬ ܐܪܒܥ ܐܪܥܐ ܕܐܪܐܝܠ ܘܡܗܐܪܝܐܝܠ 15
טו וְהַהַרְאֵל אַרְבַּע אַמּוֹת וּמֵהָאַרְאֵיל וּלְמַעְלָה הַקְּרָנוֹת אַרְבַּע׃

15. w'hahar'el 'ar'ba` 'amoth umeha'ari'eyl ul'ma`'lah haq'ranoth 'ar'ba`.

Eze43:15 The altar hearth shall be four cubits; and from the altar hearth upward shall be four horns.

‹15› καὶ τὸ αριηλ πηχῶν τεσσάρων, καὶ ἀπὸ τοῦ αριηλ καὶ ὑπεράνω τῶν κεράτων πῆχυς.

15 kai to ariēl pēchōn tessarōn, kai apo tou ariēl kai hyperanō tōn keratōn pēchys.

And the altar hearth – cubits four; and from the altar hearth and up above the horns, a cubit.

---

16 ܐܪܝܐܝܠ ܫܬܝܡ ܥܣܪܐ ܐܪܝܐܝܠ ܫܬܝܡ ܥܣܪܐ ܪܚܒ ܪܒܘܥܐ ܐܠ ܐܪܒܥܬ ܪܒܥܘܗܝ:

טז וְהָאֲרִיאֵל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֹרֶךְ בִּשְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה

רֹחַב רָבוּעַ אֶל אַרְבַּעַת רִבְעָיו:

16. w'ha'ari'eyl sh'teym `es'reh 'orek bish'teym `es'reh rochab rabu`a 'el 'ar'ba`ath r'ba`ayu.

Eze43:16 Now the altar hearth shall be twelve cubits long by twelve wide, square in its four sides.

‹16› καὶ τὸ αριηλ πηχῶν δώδεκα μήκους ἐπὶ πήχεις δώδεκα,
τετράγωνον ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτοῦ·

16 kai to ariēl pēchōn dōdeka mēkous epi pēcheis dōdeka, tetragōnon epi ta tessara merē autou;

And the altar hearth was cubits twelve in length by cubits twelve,
four-cornered upon the four parts of it.

---

17 ܠܐ ܥܣܪܐ ܐܪܝܐܝܠ ܪܒܥܐ ܥܣܪܐ ܐܪܝܐܝܠ ܪܒܥܐ ܐܪܒܥܬ ܐܪܒܥܘܗܝ
ܐܬܪܐ ܕܪܚܐ ܐܡܬܐ ܥܣܪܥ ܠܬܥܪܐ ܐܪܒܥ ܪܒܥܘܗܝ ܐܬܪܐ
ܕܩܪܒܬܐ ܡܬܝܠ ܬܐܡܐ ܕܩܪܒܬ ܐܬܪܐ ܐܠ-ܩܪܒܬܐ:

יז וְהָעֲזָרָה אַרְבַּע עֶשְׂרֵה אֹרֶךְ בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה רֹחַב אֶל

אַרְבַּעַת רִבְעֶיהָ וְהַגְּבוּל סָבִיב אוֹתָהּ חֲצִי הָאַמָּה

וְהַחֵיק־לָהּ אַמָּה סָבִיב וּמַעֲלֹתֵהוּ פְּנוֹת קָדִים:

17. w'ha`azarah 'ar'ba` `es'reh 'orek b'ar'ba` `es'reh rochab 'el 'ar'ba`ath r'ba`eyah
w'hag'bul sabib 'othah chatsi ha'amah w'hacheyq-lah 'amah sabib uma`alothehu p'noth qadim.

Eze43:17 The ledge shall be fourteen cubits long by fourteen wide in its four sides, the border around it shall be half a cubit and its base for it shall be a cubit round about; and its steps shall face the east.

‹17› καὶ τὸ ἱλαστῆριον πηχῶν δέκα τεσσάρων τὸ μῆκος ἐπὶ πήχεις δέκα τέσσαρας τὸ εὖρος
ἐπὶ τέσσαρα μέρη αὐτοῦ· καὶ τὸ γεῖσος αὐτῷ κυκλόθεν κυκλούμενον αὐτῷ ἥμισυ πήχεος,
καὶ τὸ κύκλωμα αὐτοῦ πῆχυς κυκλόθεν· καὶ οἱ κλιμακτῆρες αὐτοῦ βλέποντες κατ' ἀνατολάς.

17 kai to hilastērion pēchōn deka tessarōn to mēkos epi pēcheis deka tessaras to euros

And the atonement-seat cubits was fourteen in length by cubits fourteen in breadth

epi tessara merē autou; kai to geisos autō̜ kyklothen kykloumenon autō̜ hēmisy pēcheos,

upon four parts its; and its molding encircling it round about – a half cubit;

kai to kyklōma autou pēchys kyklothen; kai hoi klimaktēres autou blepontes kat' anatolas.

and its encircling base was a cubit round about; and its steps looked according to the east.

---

18 ܟܬܦܐ ܐܠܐ ܐܬܐܪ ܪܚܡܐ ܥܡܐ ܐܝ ܡܢܐ-ܡܕ ܪܠܐ ܥܡܐܪܬ
ܡܢ ܬܪܠܘ ܦܥܠܬ ܐܠܬܘ ܬܪܠܘ ܟܬܘܒܐ ܡܬܬܪܕ ܐܕܢܡܐ

יח וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה אֵלֶּה חֻקּוֹת

הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הֵעָשׂוֹתוֹ לְהַעֲלוֹת עָלָיו עוֹלָה וְלִזְרֹק עָלָיו דָּם:

18. wayo'mer 'elay ben-'adam koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'eleh chuqoth hamiz'beach

b'yom he`asotho l'ha`aloth `alayu `olah w'liz'roq `alayu dam.

Eze43:18 And He said to me, Son of man, thus says Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉, these are the statutes for the altar on the day it is built, to offer burnt offerings on it and to sprinkle blood on it.

‹18› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Ταῦτα τὰ προστάγματα τοῦ θυσιαστηρίου ἐν ἡμέρᾳ ποιήσεως αὐτοῦ τοῦ ἀναφέρειν ἐπ' αὐτοῦ ὁλοκαυτώματα καὶ προσχέειν πρὸς αὐτὸ αἷμα.

18 kai eipen pros me Huie anthrōpou, tade legei kyrios ho theos Israēl Tauta ta prostagmata
And he said to me, O son of man, thus says YHWH the El of Yisrael; These are the orders
tou thysiastēriou en hēmerą poiēseōs autou tou anapherein ep' autou holokautōmata
for the altar in the day of its being made to offer upon it whole burnt-offerings,
kai proscheein pros auto haima.
and to pour on it blood.

---

19 𐤐𐤉𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤕𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤁𐤊 𐤄𐤊𐤊𐤉𐤉
:𐤊𐤇𐤀𐤁𐤁 𐤁𐤐𐤓-𐤉𐤓 𐤁𐤉𐤊𐤁𐤅𐤁 𐤄𐤉𐤄𐤉 𐤉𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤉 𐤉𐤄𐤉𐤓𐤁𐤐𐤄

יט וְנָתַתָּה אֶל־הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר הֵם מִזֶּרַע צָדוֹק
הַקְּרֹבִים אֵלַי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה לְשָׁרְתֵנִי פַּר בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת:

19. w'nathatah 'el-hakohanim haL'wiim 'asher hem mizera` Tsadoq haq'robim 'elay n'um 'Adonay Yahúwah l'shar'theni par ben-baqar l'chata'th.

Eze43:19 You shall give to the priests of the Levities who are from the offspring of Zadok, whom they draw near to Me to minister to Me, declares Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉, a bull a son of herd for a sin offering.

‹19› καὶ δώσεις τοῖς ἱερεῦσι τοῖς Λευίταις τοῖς ἐκ τοῦ σπέρματος Σαδδουκ τοῖς ἐγγίζουσι πρός με, λέγει κύριος ὁ θεός, τοῦ λειτουργεῖν μοι, μόσχον ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας·

19 kai dōseis tois hiereusi tois Leuitais tois ek tou spermatos Saddouk
And you shall give to the priests, to the Levites, to the ones from out of the seed of Zadok,
tois eggizousi pros me, legei kyrios ho theos, tou leitourgein moi, moschon ek boōn peri hamartias;
to the ones approaching to me, says YHWH the El, to officiate to me,
a calf from the oxen for a sin offering.

---

20 𐤄𐤃𐤌𐤄 𐤊𐤉𐤉𐤇 𐤄𐤁𐤁𐤁-𐤁𐤊𐤉 𐤉𐤅𐤊𐤁𐤐 𐤄𐤁𐤁𐤁-𐤁𐤄 𐤄𐤊𐤊𐤉𐤉 𐤉𐤉𐤌𐤉 𐤊𐤀𐤐𐤁𐤉
:𐤉𐤄𐤊𐤁𐤉𐤉 𐤉𐤊𐤉𐤊 𐤊𐤇𐤀𐤁𐤉 𐤁𐤅𐤁𐤉 𐤁𐤁𐤁𐤉𐤁𐤄-𐤁𐤊𐤉

כ וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ וְנָתַתָּה עַל־אַרְבַּע קַרְנֹתָיו וְאֶל־אַרְבַּע פִּנּוֹת הָעֲזָרָה
וְאֶל־הַגְּבוּל סָבִיב וְחִטֵּאתָ אוֹתוֹ וְכִפַּרְתָּהוּ:

20. w'laqach'at midamo w'nathatah `al-'ar'ba` qar'nothayu w'el-'ar'ba` pinoth ha`azarah w'el-hag'bul sabib w'chite'ath 'otho w'kipar'tahu.

Eze43:20 You shall take some of its blood and put it on its four horns and on the four corners of the ledge and on the border round about; thus you shall cleanse it and make atonement for it.

‹20› καὶ λήμψονται ἐκ τοῦ αἵματος αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ τὰ τέσσαρα κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τοῦ ἱλαστηρίου καὶ ἐπὶ τὴν βάσιν κύκλῳ καὶ ἐξιλάσονται αὐτό·

20 kai lēmpsontai ek tou haimatos autou kai epithēsousin epi ta tessara kerata tou thysiastēriou

And they shall take from its blood, and shall place it upon four horns of the altar,
kai epi tas tessaras gōnias tou hilastēriou kai epi tēn basin kyklō kai exilasontai auto;
and upon the four corners of the atonement-seat, and upon the base round about;
and they shall make atonement for it.

---

21 כא וְלָקַחְתָּ אֵת הַפָּר הַחַטָּאת וּשְׂרָפוֹ בְּמִפְקַד הַבַּיִת מִחוּץ לַמִּקְדָּשׁ:

21. w'laqach'at 'eth hapar hachata'th us'rapho b'miph'qad habayith michuts lamiq'dash.

Eze43:21 You shall take the bull for the sin offering,
and it shall be burned in the appointed place of the house, outside the sanctuary.

‹21› καὶ λήμψονται τὸν μόσχον τὸν περὶ ἁμαρτίας,
καὶ κατακαυθήσεται ἐν τῷ ἀποκεχωρισμένῳ τοῦ οἴκου ἔξωθεν τῶν ἁγίων.

21 kai lēmpsontai ton moschon ton peri hamartias,
And they shall take the calf, the one for a sin offering,
kai katakauthēsetai en tō apokechōrismenō tou oikou exōthen tōn hagiōn.
and they shall incinerate it in the place being separated of the house from outside of the holies.

---

22 כב וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי תַּקְרִיב שְׂעִיר־עִזִּים תָּמִים לְחַטָּאת
וְחִטְּאוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ כַּאֲשֶׁר חִטְּאוּ בַּפָּר:

22. ubayom hasheni taq'rib s'`ir-`izim tamim l'chata'th
w'chit'u 'eth-hamiz'beach ka'asher chit'u bapar.

Eze43:22 On the second day you shall bring a buck of the goats without blemish for a sin offering,
and they shall cleanse the altar as they cleansed it with the bull.

‹22› καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ λήμψονται ἐρίφους δύο αἰγῶν ἀμώμους ὑπὲρ ἁμαρτίας
καὶ ἐξιλάσονται τὸ θυσιαστήριον καθότι ἐξιλάσαντο ἐν τῷ μόσχῳ·

22 kai tē hēmerą tē deuterą lēmpsontai eriphous duo aigōn amōmous hyper hamartias
And the day second you shall take two kids of the goats, unblemished for a sin offering;
kai exilasontai to thysiastērion kathoti exilasanto en tō moschō;
and they shall atone the altar in so far as they atoned with the calf.

---

23 כג בְּכַלּוֹתְךָ מֵחַטֵּא תַּקְרִיב פַּר בֶּן־בָּקָר תָּמִים וְאַיִל מִן־הַצֹּאן תָּמִים:

23. b'kaloth'ak mechate' taq'rib par ben-baqar tamim w'ayilmin-hatso'n tamim.

Eze43:23 When you have finished cleansing it, you shall present a bull the son of herd without blemish
and a ram without blemish from the flock.

‹23› καὶ μετὰ τὸ συντελέσαι σε τὸν ἐξιλασμὸν προσοίσουσι μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον
καὶ κριὸν ἐκ προβάτων ἄμωμον,

23 kai meta to syntelesai se ton exilasmon prosoisousi moschon
And after completing the making an atonement, they shall bring calf
ek boōn amōmon kai krion ek probatōn amōmon,

from out of the oxen an unblemished, and ram from out of the sheep an unblemished.

---

24 𐤊𐤁𐤓𐤕𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤔𐤋𐤉𐤊𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤋𐤇
𐤅𐤄𐤏𐤋𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤏𐤋𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄׃

כד וְהִקְרַבְתָּם לִפְנֵי יָהוָה וְהִשְׁלִיכוּ הַכֹּהֲנִים עֲלֵיהֶם מֶלַח
וְהֶעֱלוּ אוֹתָם עֹלָה לַיָּהוָה׃

24. w'hiq'rab'tam liph'ney Yahúwah w'hish'liku hakohanim `aleyhem melach
w'he`elu 'otham `olah laYahúwah.

Eze43:24 You shall present them before 𐤉𐤄𐤅𐤄, and the priests shall throw salt on them,
and they shall offer them up as a burnt offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹24› καὶ προσοίσετε ἐναντίον κυρίου, καὶ ἐπιρρίψουσιν οἱ ἱερεῖς ἐπ' αὐτὰ ἅλα
καὶ ἀνοίσουσιν αὐτὰ ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ.

24 kai prosoisete enantion kyriou, kai epirripsousin hoi hiereis ep' auta hala
And you shall offer them before YHWH, and shall cast the priests upon them salt,
kai anoisousin auta holokautōmata tō̜ kyriō̜.
and they shall offer them as whole burnt-offerings to YHWH.

---

25 𐤀𐤋𐤐 𐤁𐤋𐤉𐤄 𐤉𐤄𐤅 𐤔𐤏𐤉𐤓 𐤇𐤟𐤀𐤕 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤐𐤓 𐤁𐤍־𐤁𐤒𐤓
𐤅𐤀𐤉𐤋 𐤌𐤍־𐤄𐤑𐤀𐤍 𐤕𐤌𐤉𐤌𐤌 𐤉𐤏𐤔𐤅׃

כה שִׁבְעַת יָמִים תַּעֲשֶׂה שְׂעִיר־חַטָּאת לַיּוֹם וּפַר בֶּן־בָּקָר
וְאַיִל מִן־הַצֹּאן תְּמִימִים יַעֲשׂוּ׃

25. shib'`ath yamim ta`aseh s'`ir-chata'th layom
uphar ben-baqar w'ayil min-hatso'n t'mimim ya`asu.

Eze43:25 For seven days you shall prepare daily a goat for a sin offering;
also a bull, a son of the herd, and a ram from the flock, without blemish, shall be prepared.

‹25› ἑπτὰ ἡμέρας ποιήσεις ἔριφον ὑπὲρ ἁμαρτίας
καθ' ἡμέραν καὶ μόσχον ἐκ βοῶν καὶ κριὸν ἐκ προβάτων, ἄμωμα ποιήσουσιν

25 hepta hēmeras poiēseis eriphon hyper hamartias kath' hēmeran kai moschon ek boōn
Seven days you shall offer a kid for a sin offering each day, and a calf from out of the oxen,
kai krion ek probatōn, amōma poiēsousin
and a ram from out of the sheep; unblemished they shall offer them.

---

26 𐤉𐤟𐤀𐤓 𐤉𐤕𐤇𐤟𐤌𐤉 𐤉𐤇𐤕 𐤉𐤐𐤓𐤟𐤉 𐤀𐤕־𐤇𐤟𐤆𐤁𐤇 𐤉𐤐𐤓𐤟𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤇𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤉𐤓𐤅׃

כו שִׁבְעַת יָמִים יְכַפְּרוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְטִהֲרוּ אֹתוֹ וּמִלְּאוּ יָדוֹ׃

26. shib'`ath yamim y'kap'ru 'eth-hamiz'beach w'tiharu 'otho umil'u yado.

Eze43:26 For seven days they shall make atonement for the altar and purify it,
and fill his hands.

‹26› ἑπτὰ ἡμέρας· καὶ ἐξιλάσονται τὸ θυσιαστήριον καὶ καθαριοῦσιν αὐτὸ
καὶ πλήσουσιν χεῖρας αὐτῶν.

26 hepta hēmeras; kai exilasontai to thysiastērion kai kathariousin auto kai plēsousin cheiras autōn.
Seven days and they shall atone the altar and cleanse it; and they shall fill their hands.

---

27 𐤥𐤦𐤥𐤧𐤩𐤥 𐤧𐤩𐤥𐤤 𐤥𐤥𐤥𐤩 𐤧𐤥𐤧𐤥-𐤥𐤠 𐤩𐤦𐤥𐤩
𐤧𐤧𐤥𐤥𐤩𐤦𐤩-𐤥𐤠 𐤥𐤤𐤥𐤧𐤥-𐤦𐤩 𐤧𐤥𐤧𐤥𐤧𐤥 𐤩𐤥𐤩𐤥
:𐤥𐤩𐤥𐤥 𐤥𐤧𐤥𐤠 𐤧𐤠𐤧 𐤧𐤧𐤥𐤠 𐤥𐤥𐤠𐤥𐤤𐤩 𐤧𐤧𐤥𐤧𐤦𐤩-𐤥𐤠𐤩

כז וְיִכַּלּוּ אֶת־הַיָּמִים ס וְהָיָה בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי
וָהָלְאָה יַעֲשׂוּ הַכֹּהֲנִים עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־עוֹלוֹתֵיכֶם
וְאֶת־שַׁלְמֵיכֶם וְרָצִאתִי אֶתְכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: ס

27. wikalu ‘eth-hayamim s w’hayah bayom hash’mini
wahal’ah ya`asu hakohanim `al-hamiz’beach ‘eth-`olotheykem
w’eth-shal’meykem w’ratsi’thi ‘eth’kem n’um ‘Adonay Yahúwah. s

Eze43:27 When they have completed the days, it shall be that on the eighth day and onward,
the priests shall make your burnt offerings on the altar, and your peace offerings;
and I shall accept you, declares Adonay 𐤥𐤦𐤥𐤧.

‹27› καὶ ἔσται ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὀγδόης καὶ ἐπέκεινα ποιήσουσιν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου ὑμῶν. καὶ προσδέξομαι ὑμᾶς, λέγει κύριος.

27 kai estai apo tēs hēmeras tēs ogdoēs kai epekeina poiēsousin hoi hiereis epi to thysiastērion
And it shall be from the day eighth and beyond, and shall offer the priests upon the altar
ta holokautōmata hymōn kai ta tou sōtēriou hymōn. kai prosdexomai hymas, legei kyrios.
your whole burnt-offerings, and the ones for your deliverance offering;
and I shall favorably receive you, says YHWH.

Sefer Y’chezel (Ezekiel)
Chapter 44

Eze44:1 אוַיָּשֶׁב אֹתִי הֶרֶךְ שַׁעַר הַמִּקְדָּשׁ הַחִיצוֹן הַפֹּנֶה קָדִים וְהוּא סָגוּר׃

1. wayasheb ‘othi derek sha`ar hamiq’dash hachitson haponeh qadim w’hu’ sagur.

Eze44:1 Then He brought me back the way of the gate of the outer sanctuary,
facing east. And it was shut.

‹44:1› Καὶ ἐπέστρεψέν με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῶν ἁγίων τῆς ἐξωτέρας τῆς βλεπούσης κατ’ ἀνατολάς, καὶ αὕτη ἦν κεκλεισμένη.

1 Kai epestrepsen me kata tēn hodon tēs pylēs tōn hagiōn tēs exōteras
And he returned me by the way of the gate of the holies outer,
tēs blepousēs kat’ anatolas, kai hautē ēn kekleismenē.
of the one looking according to the east; and this was locked.

---

2 בוַיֹּאמֶר אֵלַי יָהוָה הַשַּׁעַר הַזֶּה סָגוּר יִהְיֶה לֹא יִפָּתֵחַ
וְאִישׁ לֹא־יָבֹא בוֹ כִּי יָהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בָּא בוֹ וְהָיָה סָגוּר׃

2. wayo’mer ‘elay Yahúwah hasha`ar hazeh sagur yih’yeh lo’ yipatheach
w’ish lo’-yabo’ bo ki Yahúwah ‘Elohey-Yis’ra’El ba’ bo w’hayah sagur.

Eze44:2 YHWH said to me, This gate shall be shut; it shall not be opened,
and a man shall not enter by it, for YHWH El of Yisrael has entered by it; therefore it shall be shut.

‹2› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ἡ πύλη αὕτη κεκλεισμένη ἔσται, οὐκ ἀνοιχθήσεται, καὶ οὐδεὶς μὴ διέλθῃ δι’ αὐτῆς, ὅτι κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ισραηλ εἰσελεύσεται δι’ αὐτῆς, καὶ ἔσται κεκλεισμένη·

2 kai eipen kyrios pros me Hē pylē hautē kekleismenē estai, ouk anoichthēsetai, kai oudeis mē dielthē
And YHWH said to me, This gate having been locked shall not be opened, and no one shall go
di’ autēs, hoti kyrios ho theos tou Israēl eiseleusetai di’ autēs, kai estai kekleismenē;
through it, for YHWH the El of Israel shall go through it, and it shall be locked.

---

3 גאֶת־הַנָּשִׂיא נָשִׂיא הוּא יֵשֶׁב־בּוֹ לֶאֱכוֹל־לֶחֶם
לִפְנֵי יָהוָה מִדֶּרֶךְ אֻלָם הַשַּׁעַר יָבוֹא וּמִדַּרְכּוֹ יֵצֵא׃

3. ‘eth-hanasi’ nasi’ hu’ yesheb-bo le’ekol-lechem liph’ney Yahúwah
miderek ‘ulam hasha`ar yabo’ umidar’ko yetse’.

Eze44:3 As for the prince, he shall sit in it as prince to eat bread before YHWH;
he shall enter by way of the porch of the gate and shall go out by his way.

‹3› διότι ὁ ἡγούμενος, οὗτος καθήσεται ἐν αὐτῇ τοῦ φαγεῖν ἄρτον ἐναντίον κυρίου·

κατὰ τὴν ὁδὸν αιλαμ τῆς πύλης εἰσελεύσεται καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐξελεύσεται. --

3 dioti ho hēgoumenos, houtos kathēsetai en autē tou phagein arton enantion kyriou;

For the one leading, this one shall sit down in it to eat bread before YHWH.

kata tēn hodon ailam tēs pylēs eiseleusetai kai kata tēn hodon autou exeleusetai. --

by the way of the columned porch of the gate He shall enter,
and according to its way he shall go forth.

---

4 𐤄𐤋𐤊 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤦𐤓𐤊 𐤄𐤦𐤐𐤄 𐤁𐤄𐤊𐤁𐤓𐤄
:𐤁𐤦𐤓𐤊 𐤓𐤀𐤄 𐤄𐤉𐤄𐤁 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤉𐤄𐤁-𐤀𐤉𐤃𐤦 𐤀𐤓𐤦 𐤄𐤦𐤄𐤉

דוַיְבִיאֵנִי הֶרֶךְ־שַׁעַר הַצָּפוֹן אֶל־פְּנֵי הַבַּיִת וָאֵרֶא

וְהִנֵּה מָלֵא כְבוֹד־יָהוָה אֶת־בֵּית יָהוָה וָאֶפֹּל אֶל־פָּנָי:

4. way'bi'eni derek-sha`ar hatsaphon 'el-p'ney habayith wa'ere'
w'hinneh male' k'bod-Yahúwah 'eth-beyth Yahúwah wa'epol 'el-panay.

Eze44:4 Then He brought me by way of the north gate to the front of the house; and I looked, and behold, the glory of 𐤄𐤉𐤄𐤁 filled the house of 𐤄𐤉𐤄𐤁, and I fell on my face.

‹4› καὶ εἰσήγαγέν με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν κατέναντι τοῦ οἴκου,
καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ πλήρης δόξης ὁ οἶκος κυρίου, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου.

4 kai eisēgagen me kata tēn hodon tēs pylēs tēs pros borran katenanti tou oikou,

And he brought me according to the way of the gate,
of the one towards the north over against the house.

kai eidon kai idou plērēs doxēs ho oikos kyriou, kai piptō epi prosōpon mou.

And I beheld, and behold, was full of glory the house of YHWH, and I fell upon my face.

---

5 𐤉𐤁𐤓𐤊𐤄𐤉 𐤄𐤀𐤁𐤓 𐤉𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤌-𐤉𐤉 𐤄𐤉𐤄𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤊 𐤀𐤕𐤌𐤉𐤄
𐤄𐤉𐤄𐤁-𐤀𐤉𐤃𐤦 𐤀𐤉𐤦𐤄-𐤀𐤉𐤀 𐤉𐤀𐤕 𐤉𐤉𐤀𐤦 𐤁𐤓𐤊 𐤉𐤀𐤕-𐤀𐤉 𐤀𐤕 𐤀𐤦𐤅 𐤉𐤁𐤓𐤊𐤉𐤕𐤉
:𐤅𐤀𐤦𐤦𐤄 𐤁𐤀𐤕𐤉𐤦 𐤀𐤉𐤃 𐤀𐤓𐤦𐤄 𐤀𐤉𐤉𐤦𐤀 𐤉𐤉𐤀 𐤀𐤦𐤅𐤉 𐤉𐤀𐤉𐤀-𐤀𐤉𐤀𐤉

הוַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה בֶּן־אָדָם שִׂים לִבְּךָ וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ

וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמָע אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי מְדַבֵּר אֹתָךְ לְכָל־חֻקּוֹת בֵּית־יָהוָה

וּלְכָל־תּוֹרֹתוֹ וְשַׂמְתָּ לִבְּךָ לְמְבוֹא הַבַּיִת בְּכֹל מוֹצָאֵי הַמִּקְדָּשׁ:

5. wayo'mer 'elay Yahúwah ben-'adam sim lib'ak ur'eh b'`eyneyak
ub'az'neyak sh'ma` 'eth kal-'asher 'ani m'daber 'othak l'kal-chuqoth beyth-Yahúwah
ul'kal-torotho w'sam'at lib'ak lim'bo' habayith b'kol motsa'ey hamiq'dash.

Eze44:5 𐤄𐤉𐤄𐤁 said to me, Son of man, set your heart and see with your eyes, and hear with your ears all that I say to you concerning all the statutes of the house of 𐤄𐤉𐤄𐤁 and concerning all its laws; and set your heart to the entrance of the house, with all exits of the sanctuary.

‹5› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, τάξον εἰς τὴν καρδίαν σου καὶ ἰδὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου
καὶ τοῖς ὠσίν σου ἄκουε πάντα, ὅσα ἐγὼ λαλῶ μετὰ σοῦ, κατὰ πάντα τὰ προστάγματα
οἴκου κυρίου καὶ κατὰ πάντα τὰ νόμιμα αὐτοῦ· καὶ τάξεις τὴν καρδίαν σου
εἰς τὴν εἴσοδον τοῦ οἴκου κατὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτοῦ ἐν πᾶσι τοῖς ἁγίοις.

5 kai eipen kyrios pros me Huie anthrōpou, taxon eis tēn kardian sou

And YHWH said to me, O son of man, arrange it upon your heart,

kai ide tois ophthalmois sou kai tois ōsin sou akoue panta, hosa egō lalō meta sou,

and behold with your eyes, and with your ears hear! all as much as I to you speak

kata panta ta prostagmata oikou kyriou kai kata panta ta nomima autou;

concerning all the orders of the house of YHWH, and concerning all its laws.

kai taxeis tēn kardian sou eis tēn eisodon tou oikou kata pasas tas exodous autou en pasi tois hagiois.

And arrange your heart for the entrance of the house according to all its exits in all the holy places!

---

6 אמרת אל־מרי בית ישראל כה אמר אדני יהוה
רב־לכם מכל־תועבותיכם בית ישראל:

6. w'amar'at 'el-meri 'el-beyth Yis'ra'El koh 'amar 'Adonay Yahúwah rab-lakem mikal-to`abotheykem beyth Yis'ra'El.

Eze44:6 You shall say to the rebellious ones, to the house of Yisrael,
Thus says Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄, Enough to you, of all your abominations, O house of Yisrael,

‹6› καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα, πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεός Ἱκανούσθω ὑμῖν ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν ὑμῶν, οἶκος Ισραηλ,

6 kai ereis pros ton oikon ton parapikrainonta, pros ton oikon tou Israēl

And you shall say to the one rebelling, to the house of Israel,

Tade legei kyrios ho theos Hikanousthō hymin apo pasōn tōn anomiōn hymōn, oikos Israēl,

Thus says YHWH; Let it be enough to you from all your lawless deeds, O house of Israel!

---

7 בהביאכם בני־נכר ערלי־לב וערלי בשר להיות
במקדשי לחללו את־ביתי בהקריבכם את־לחמי חלב
ודם ויפרו את־בריתי אל כל־תועבותיכם:

7. bahabi'akem b'ney-nekar `ar'ley-leb w'`ar'ley basar lih'yoth b'miq'dashi l'chal'lo 'eth-beythi b'haq'rib'kem 'eth-lach'mi cheleb wadam wayapheru 'eth-b'rithi 'el kal-to`abotheykem.

Eze44:7 when you brought in the sons of foreigners, uncircumcised in heart and uncircumcised in flesh, to be in My sanctuary to profane it, even My house, when you offered My food, the fat and the blood; for they have broken My covenant by all your abominations.

‹7› τοῦ εἰσαγαγεῖν ὑμᾶς υἱοὺς ἀλλογενεῖς ἀπεριτμήτους καρδίᾳ καὶ ἀπεριτμήτους σαρκὶ τοῦ γίνεσθαι ἐν τοῖς ἁγίοις μου, καὶ ἐβεβήλουν αὐτὰ ἐν τῷ προσφέρειν ὑμᾶς ἄρτους, στέαρ καὶ αἷμα, καὶ παρεβαίνετε τὴν διαθήκην μου ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν

7 tou eisagagein hymas huious allogeneis aperitmētous kardią kai aperitmētous sarki tou ginesthai

for you to bring in sons of foreigners, uncircumcised in heart, and uncircumcised in flesh, to be

en tois hagiois mou, kai ebebēloun auta en tǭ prospherein hymas artous, stear kai haima,

in my holy places, and to profane them in your offering bread, and fat, and blood;

kai parebainete tēn diathēkēn mou en pasais tais anomiais hymōn

and you violated my covenant in all your lawless deeds.

---

8 [illegible]
חוְלֹא שְׁמַרְתֶּם מִשְׁמֶרֶת קָדָשַׁי וַתְּשִׂימוּן לְשֹׁמְרֵי מִשְׁמַרְתִּי בְּמִקְדָּשִׁי לָכֶם׃

8. w'lo' sh'mar'tem mish'mereth qadashay wat'simun l'shom'rey mish'mar'ti b'miq'dashi lakem.

Eze44:8 And you have not kept the charge of My holy things,
but you have set them as keepers of My charge in My sanctuary for themselves.

‹8› καὶ διετάξατε τοῦ φυλάσσειν φυλακὰς ἐν τοῖς ἁγίοις μου.

8 kai dietaxate tou phylassein phylakas en tois hagiois mou.
And you appointed others to keep the charges in my sanctuary.

---

9 [illegible]
טכֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה כָּל־בֶּן־נֵכָר עֲרֵל לֵב וְעֲרֵל בָּשָׂר
לֹא יָבוֹא אֶל־מִקְדָּשִׁי לְכָל־בֶּן־נֵכָר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

9. koh-'amar 'Adonay Yahúwah kal-ben-nekar `erel leb
w'`erel basar lo' yabo' 'el-miq'dashi l'kal-ben-nekar 'asher b'thok b'ney Yis'ra'El.

Eze44:9 Thus says Adonay [illegible], All sons of foreigner, uncircumcised in heart and uncircumcised in flesh, of any son of the foreigner who are among the sons of Yisrael, shall enter into My sanctuary.

‹9› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεός Πᾶς υἱὸς ἀλλογενὴς ἀπερίτμητος καρδίᾳ
καὶ ἀπερίτμητος σαρκὶ οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ἅγιά μου ἐν πᾶσιν υἱοῖς ἀλλογενῶν τῶν ὄντων ἐν μέσῳ οἴκου Ισραηλ,

9 dia touto tade legei kyrios ho theos Pas huios allogenēs aperitmētos kardią kai aperitmētos sarki
On account of this, thus says YHWH the El;
All sons of foreigners, with an uncircumcised heart, and uncircumcised in flesh,
ouk eiseleusetai eis ta hagia mou en pasin huiois allogenōn tōn ontōn en mesǭ oikou Israēl,
shall not enter into my holy places, of all the children of strangers that are in the midst of the house of Israel.

---

10 [illegible]
יכִּי אִם־הַלְוִיִּם אֲשֶׁר רָחֲקוּ מֵעָלַי בִּתְעוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
תָּעוּ מֵעָלַי אַחֲרֵי גִּלּוּלֵיהֶם וְנָשְׂאוּ עֲוֹנָם׃

10. ki 'im-haL'wiim 'asher rachaqu me`alay bith'`oth Yis'ra'El
'asher ta`u me`alay 'acharey giluleyhem w'nas'u `awonam.

Eze44:10 But the Levites who went far from Me when Yisrael went astray,
who went astray from Me after their idols, shall bear their iniquity.

‹10› ἀλλ' ἢ οἱ Λευῖται, οἵτινες ἀφήλαντο ἀπ' ἐμοῦ ἐν τῷ πλανᾶσθαι τὸν Ισραηλ ἀπ' ἐμοῦ κατόπισθεν τῶν ἐνθυμημάτων αὐτῶν, καὶ λήμψονται ἀδικίαν αὐτῶν

10 all' ē hoi Leuitai, hoitines aphēlanto ap' emou en tǭ planasthai ton Israēl
Only the Levites who hoped upon me in wandering Israel
ap' emou katopisthen tōn enthymēmatōn autōn, kai lēmpsontai adikian autōn
from me after ideas their own, even they shall bear their iniquities;

---

11 [illegible]
[illegible]
[illegible]
יא וְהָיוּ בְמִקְדָּשִׁי מְשָׁרְתִים פְּקֻדּוֹת אֶל־שַׁעֲרֵי הַבַּיִת
וּמְשָׁרְתִים אֶת־הַבָּיִת הֵמָּה יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָעֹלָה
וְאֶת־הַזֶּבַח לָעָם וְהֵמָּה יַעַמְדוּ לִפְנֵיהֶם לְשָׁרְתָם׃

11. w'hayu b'miq'dashi m'shar'thim p'qudoth 'el-sha`arey habayith um'shar'thim 'eth-habayith hemah yish'chatu 'eth-ha`olah w'eth-hazebach la`am w'hemah ya`am'du liph'neyhem l'shar'tham.

Eze44:11 Yet they shall be ministers in My sanctuary, having oversight at the gates of the house and ministering in the house; they shall slaughter the burnt offering and the sacrifice for the people, and they shall stand before them to minister to them.

‹11› καὶ ἔσονται ἐν τοῖς ἁγίοις μου λειτουργοῦντες θυρωροὶ ἐπὶ τῶν πυλῶν τοῦ οἴκου καὶ λειτουργοῦντες τῷ οἴκῳ· οὗτοι σφάξουσιν τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας τῷ λαῷ, καὶ οὗτοι στήσονται ἐναντίον τοῦ λαοῦ τοῦ λειτουργεῖν αὐτοῖς.

11 kai esontai en tois hagiois mou leitourgountes thyrōroi epi tōn pylōn tou oikou
yet they shall be among my holy ones ministering as doorkeepers at the gates of the house,
kai leitourgountes tō̧ oikō̧; houtoi sphaxousin ta holokautōmata kai tas thysias tō̧ laō̧,
and ministering in the house.
These shall slay the whole burnt-offerings and the sacrifices for the people;
kai houtoi stēsontai enantion tou laou tou leitourgein autois.
and these shall stand before the people to minister to them.

---

12 [illegible]
[illegible]
יב יַעַן אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ אוֹתָם לִפְנֵי גִלּוּלֵיהֶם וְהָיוּ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לְמִכְשׁוֹל
עָוֹן עַל־כֵּן נָשָׂאתִי יָדִי עֲלֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה וְנָשְׂאוּ עֲוֹנָם׃

12. ya`an 'asher y'shar'thu 'otham liph'ney giluleyhem w'hayu l'beyth-Yis'ra'El l'mik'shol `awon `al-ken nasa'thi yadi `aleyhem n'um 'Adonay Yahúwah w'nas'u `awonam.

Eze44:12 Because they ministered to them before their idols and became a stumbling block of iniquity to the house of Yisrael, therefore I have lifted up My hand against them, declares Adonay [illegible], that they shall bear their iniquity.

‹12› ἀνθ' ὧν ἐλειτούργουν αὐτοῖς πρὸ προσώπου τῶν εἰδώλων αὐτῶν καὶ ἐγένετο τῷ οἴκῳ Ισραηλ εἰς κόλασιν ἀδικίας, ἕνεκα τούτου ἦρα τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει κύριος ὁ θεός,

12 anth' hōn eleitourgoun autois pro prosōpou tōn eidōlōn autōn kai egeneto tō̧ oikō̧ Israēl
Because they ministered to them before the face of their idols,
and it became to the house of Israel
eis kolasin adikias, heneka toutou ēra tēn cheira mou ep' autous, legei kyrios ho theos,
for a punishment of iniquity. Because of this I lifted my hand against them, says YHWH the El.

---

13 [illegible]
יג וְלֹא־יִגְּשׁוּ אֵלַי לְכַהֵן לִי וְלָגֶשֶׁת עַל־כָּל־קָדָשַׁי אֶל־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים

וְנָשְׂאוּ כִּלְמָתָם וְתוֹעֲבוֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ׃

13. w'lo'-yig'shu 'elay l'kahen li w'lagesheth `al-kal-qadashay 'el-qad'shey haq'dashim w'nas'u k'limatham w'tho`abotham 'asher `asu.

Eze44:13 And they shall not come near to Me to serve as a priest to Me,
nor come near to any of My holy things, to the holiest of the holy things;
but they shall bear their shame and their abominations which they have committed.

‹13› καὶ οὐκ ἐγγιοῦσι πρός με τοῦ ἱερατεύειν μοι οὐδὲ τοῦ προσάγειν
πρὸς τὰ ἅγια υἱῶν τοῦ Ισραηλ οὐδὲ πρὸς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων μου
καὶ λήμψονται ἀτιμίαν αὐτῶν ἐν τῇ πλανήσει, ᾗ ἐπλανήθησαν.

13 kai ouk eggiousi pros me tou hierateuein moi oude tou prosagein pros ta hagia huiōn tou Israēl
And they shall not approach unto me to officiate as priest to me,
nor to lead forward to the holy things of the children of Israel,
oude pros ta hagia tōn hagiōn mou kai lēmpsontai atimian autōn en tē̱ planēsei, hē̱ eplanēthēsan.
nor to approach my holy of holies;
but they shall bear their dishonor in the delusion in which they wandered.

---

14 ܘܐܦܩܕ ܠܗܘܢ ܡܛܪܬܐ ܕܢܛܪܘܢ ܡܛܪܬܐ ܕܒܝܬܐ ܠܟܠ ܦܘܠܚܢܗ ܘܠܟܠ ܕܢܥܒܕ ܒܗ׃

יד וְנָתַתִּי אוֹתָם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבָּיִת לְכֹל עֲבֹדָתוֹ וּלְכֹל
אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה בּוֹ׃ פ

14. w'nathati 'otham shom'rey mish'mereth habayith l'kol `abodatho ul'kol 'asher ye`aseh bo.

Eze44:14 Yet I shall appoint them to keep charge of the house,
of all its service and of all that shall be done in it.

‹14› καὶ κατατάξουσιν αὐτοὺς φυλάσσειν φυλακὰς τοῦ οἴκου
εἰς πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ καὶ εἰς πάντα, ὅσα ἂν ποιήσωσιν. --

14 kai katataxousin autous phylassein phylakas tou oikou eis panta ta erga autou
And I shall order them to keep the watches of the house for all its works,
kai eis panta, hosa an poiēsōsin. --
and for all as much as they should do.

---

15 ܘܟܗܢܐ ܠܘܝܐ ܒܢܝ ܨܕܘܩ ܕܢܛܪܘ ܡܛܪܬܝ ܕܒܢܝ ܝܫܪܐܝܠ ܡܢܝ ܠܘܬܝ ܢܩܪܒܘ ܠܘܬܝ ܠܡܫܡܫܘܬܝ
ܘܩܡܘ ܩܕܡܝ ܕܢܩܪܒܘ ܠܝ ܚܠܒ ܘܕܡ ܢܐܡ ܡܪܝܐ ܝܗܘܐ׃

טו וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּנֵי צָדוֹק אֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת
מִקְדָּשִׁי בִּתְעוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵעָלַי הֵמָּה יִקְרְבוּ אֵלַי לְשָׁרְתֵנִי
וְעָמְדוּ לְפָנַי לְהַקְרִיב לִי חֵלֶב וָדָם נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃

15. w'hakohanim haL'wiim b'ney Tsadoq 'asher sham'ru 'eth-mish'mereth miq'dashi bith'`oth b'ney-Yis'ra'El me`alay hemah yiq'r'bu 'elay l'shar'theni w'`am'du l'phanay l'haq'rib li cheleb wadam n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze44:15 But the priests, the Levities, the sons of Zadok, who kept charge of My sanctuary
when the sons of Yisrael went astray from Me, they shall come near to Me to minister to Me;
and they shall stand before Me to offer Me the fat and the blood, declares Adonay𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹15› οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται οἱ υἱοὶ τοῦ Σαδδουκ, οἵτινες ἐφυλάξαντο τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων μου
ἐν τῷ πλανᾶσθαι οἶκον Ισραηλ ἀπ’ ἐμοῦ, οὗτοι προσάξουσιν πρός με τοῦ λειτουργεῖν μοι
καὶ στήσονται πρὸ προσώπου μου τοῦ προσφέρειν μοι θυσίαν, στέαρ καὶ αἷμα, λέγει κύριος ὁ θεός.

15 hoi hiereis hoi Leuitai hoi huioi tou Saddouk, hoitines ephylaxanto tas phylakas tōn hagiōn mou
The priests, the Levites, the sons of Zadok, the ones that kept watches of my holy things
en tō̜ planasthai oikon Israēl ap’ emou, houtoi prosaxousin pros me tou leitourgein moi
in the wandering house of Israel from me; these shall lead forward to me to minister to me;
kai stēsontai pro prosōpou mou tou prospherein moi thysian, stear kai haima, legei kyrios ho theos.
and they shall stand before my face to offer sacrifice to me fat and blood, says YHWH the El.

---

16 ܗܢܘܢ ܢܥܠܘܢ ܠܩܕܫܝ ܘܢܩܪܒܘ ܠܘܬܝ ܠܡܫܪܬܢܝ ܘܢܛܪܘܢ ܡܛܪܬܝ׃

טז הֵמָּה יָבֹאוּ אֶל־מִקְדָּשִׁי וְהֵמָּה יִקְרְבוּ אֶל־שֻׁלְחָנִי לְשָׁרְתֵנִי
וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְתִּי׃

16. hemah yabo’u ‘el-miq’dashi w’hemah yiq’r’bu ‘el-shul’chani l’shar’theni
w’sham’ru ‘eth-mish’mar’ti.

Eze44:16 They shall enter into My sanctuary;
they shall come near to My table to minister to Me and keep My charge.

‹16› οὗτοι εἰσελεύσονται εἰς τὰ ἅγιά μου, καὶ οὗτοι προσελεύσονται
πρὸς τὴν τράπεζάν μου τοῦ λειτουργεῖν μοι καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακάς μου.

16 houtoi eiseleusontai eis ta hagia mou, kai houtoi proseleusontai
These shall enter into my holy places, and these shall come forward
pros tēn trapezan mou tou leitourgein moi kai phylaxousin tas phylakas mou.
to my table to minister to me, and to guard my watches.

---

17 ܘܗܘܐ ܒܥܠܘܡ ܥܠ ܫܥܪܝ ܗܟܨܪ ܕܦܢܝܡܝܬ ܒܓܕܝ ܦܫܬܝܡ ܢܠܒܫܘ
ܘܠܐ ܢܥܠܐ ܥܠܝܗܘܢ ܨܡܪ ܒܫܪܬܗܘܢ ܒܫܥܪܝ ܗܟܨܪ ܕܦܢܝܡܝܬ ܘܒܝܬܗ׃

יז וְהָיָה בְּבוֹאָם אֶל־שַׁעֲרֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִית בִּגְדֵי פִשְׁתִּים יִלְבָּשׁוּ
וְלֹא־יַעֲלֶה עֲלֵיהֶם צֶמֶר בְּשָׁרְתָם בְּשַׁעֲרֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִית וָבָיְתָה׃

17. w’hayah b’bo’am ‘el-sha`arey hechatser hap’nimith big’dey phish’tim yil’bashu
w’lo’-ya`aleh `aleyhem tsemer b’shar’tham b’sha`arey hechatser hap’nimith wabay’thah.

Eze44:17 It shall be that when they enter at the gates of the inner court,
they shall be clothed with linen garments; and wool shall not come up on them
while they are ministering in the gates of the inner court and in the house.

‹17› καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς τὰς πύλας
τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας στολὰς λινᾶς ἐνδύσονται
καὶ οὐκ ἐνδύσονται ἐρεᾶ ἐν τῷ λειτουργεῖν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας αὐλῆς·

17 kai estai en tō̜ eisporeuesthai autous tas pylas tēs aulēs tēs esōteras stolas linas endysontai
And they shall be in their entering into the gates of the courtyard inner apparels flaxen linen that they shall put on,
kai ouk endysontai erea en tō̜ leitourgein autous apo tēs pylēs tēs esōteras aulēs;
and they shall not put on wool in their ministering from the gate inner of the courtyard.

---

18 פַּאֲרֵי פִשְׁתִּים יִהְיוּ עַל־רֹאשָׁם
וּמִכְנְסֵי פִשְׁתִּים יִהְיוּ עַל־מָתְנֵיהֶם לֹא יַחְגְּרוּ בַּיָּזַע׃

18. pa'arey phish'tim yih'yu `al-ro'sham
umik'n'sey phish'tim yih'yu `al-math'neyhem lo' yach'g'ru bayaza`.

Eze44:18 Linen turbans shall be on their heads and linen undergarments shall be on their loins;
they shall not gird with sweat.

‹18› καὶ κιδάρεις λινᾶς ἕξουσιν ἐπὶ ταῖς κεφαλαῖς αὐτῶν
καὶ περισκελῆ λινᾶ ἕξουσιν ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν καὶ οὐ περιζώσονται βίᾳ.

18 kai kidareis linas hexousin epi tais kephalais autōn
And turbans flaxen linen they shall have upon their heads,
kai periskelē lina hexousin epi tas osphuas autōn kai ou perizōsontai biạ.
and pants flaxen linen shall have upon their loins, and they shall not gird with force.

---

19 וּבְצֵאתָם אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה אֶל־הָעָם יִפְשְׁטוּ
אֶת־בִּגְדֵיהֶם אֲשֶׁר־הֵמָּה מְשָׁרְתִם בָּם וְהִנִּיחוּ אוֹתָם בְּלִשְׁכֹת הַקֹּדֶשׁ
וְלָבְשׁוּ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְלֹא־יְקַדְּשׁוּ אֶת־הָעָם בְּבִגְדֵיהֶם׃

19. ub'tse'tham 'el-hechatser hachitsonah 'el-hechatser hachitsonah 'el-ha`am yiph'sh'tu
'eth-big'deyhem 'asher-hemah m'shar'thim bam w'hinichu 'otham b'lish'koth haqodesh
w'lab'shu b'gadim 'acherim w'lo'-y'qad'shu 'eth-ha`am b'big'deyhem.

Eze44:19 When they go out into the outer court, into the outer court to the people,
they shall put off their garments in which they have been ministering in them
and lay them in the holy chambers; then they shall put on other garments
so that they shall not sanctify the people with their garments.

‹19› καὶ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν πρὸς τὸν λαὸν ἐκδύσονται
τὰς στολὰς αὐτῶν, ἐν αἷς αὐτοὶ λειτουργοῦσιν ἐν αὐταῖς, καὶ θήσουσιν αὐτὰς ἐν ταῖς ἐξέδραις
τῶν ἁγίων καὶ ἐνδύσονται στολὰς ἑτέρας καὶ οὐ μὴ ἁγιάσωσιν τὸν λαὸν ἐν ταῖς στολαῖς αὐτῶν.

19 kai en tō̜ ekporeuesthai autous eis tēn aulēn tēn exōteran pros ton laon ekdysontai tas stolas autōn,
And in their going forth into the courtyard outer to the people, they shall take off their apparels
en hais autoi leitourgousin en autais, kai thēsousin autas en tais exedrais tōn hagiōn
in which they ministered in them. And they shall put them in the inner chambers of the holies,
kai endysontai stolas heteras kai ou mē hagiasōsin ton laon en tais stolais autōn.
and shall put on apparels other;
and in no way shall they sanctify the people in their own apparels.

---

20 וְרֹאשָׁם לֹא יְגַלֵּחוּ וּפֶרַע לֹא יְשַׁלֵּחוּ כָּסוֹם יִכְסְמוּ אֶת־רָאשֵׁיהֶם׃

20. w'ro'sham lo' y'galechu uphera` lo' y'shalechu kasom yik's'mu 'eth-ra'sheyhem.

Eze44:20 And they shall not shave their heads, and they shall not send forth long hair;
trimming they shall trim their heads.

‹20› καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν οὐ ξυρήσονται καὶ τὰς κόμας αὐτῶν οὐ ψιλώσουσιν,
καλύπτοντες καλύψουσιν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν.

20 kai tas kephalas autōn ou xyrēsontai
And their heads they shall not shave,
kai tas komas autōn ou psilōsousin, kalyptontes kaluuousin tas kephalas autōn.
and their hair they shall not make bare; by covering they shall cover their heads.

---

21 ܟܘܝܝܢ ܠܐ ܝܫܬܘ ܟܠ ܟܗܢ ܒܒܘܐܡ ܥܠ ܗܟܨܪ ܦܢܝܡܝܬ׃

כא וְיַיִן לֹא־יִשְׁתּוּ כָּל־כֹּהֵן בְּבוֹאָם אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית׃

21. w'yayin lo'-yish'tu kal-kohen b'bo'am 'el-hechatser hap'nimith.

Eze44:21 And every priest shall not drink wine when they enter into the inner court.

‹21› καὶ οἶνον οὐ μὴ πίωσιν πᾶς ἱερεὺς ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν.

21 kai oinon ou mē piōsin pas hiereus en tō̜ eisporeuesthai autous eis tēn aulēn tēn esōteran.
And wine in no way shall drink any priest in their entering into the courtyard inner.

---

22 ܐܠܡܢܬܐ ܘܓܪܘܫܬܐ ܠܐ ܢܣܒܘܢ ܠܗܘܢ ܠܢܫܐ ܐܠܐ ܒܬܘܠܬ ܙܪܥ ܒܝܬ ܝܫܪܐܝܠ ܘܐܠܡܢܬܐ ܕܗܝܐ ܥܠ ܐܠܡܢܬܐ ܡܟܗܢ ܢܣܒܘܢ׃

כב וְאַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה לֹא־יִקְחוּ לָהֶם לְנָשִׁים כִּי אִם־בְּתוּלֹת
מִזֶּרַע בֵּית יִשְׂרָאֵל וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר תִּהְיֶה אַלְמָנָה מִכֹּהֵן יִקָּחוּ׃

22. w'al'manah ug'rushah lo'-yiq'chu lahem l'nashim ki 'im-b'thuloth mizera` beyth Yis'ra'El w'ha'al'manah 'asher tih'yeh 'al'manah mikohen yiqachu.

Eze44:22 And they shall not marry a widow or a divorcee, for themselves for wives;
but shall take virgins from the offspring of the house of Yisrael, or a widow who is the widow of a priest.

‹22› καὶ χήραν καὶ ἐκβεβλημένην οὐ λήμψονται ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκα,
ἀλλ' ἢ παρθένον ἐκ τοῦ σπέρματος Ισραηλ· καὶ χήρα ἐὰν γένηται ἐξ ἱερέως, λήμψονται.

22 kai chēran kai ekbeblēmenēn ou lēmpsontai heautois eis gynaika,
And a widow and one being cast out they shall not take for themselves for a wife,
all' ē parthenon ek tou spermatos Israēl; kai chēra ean genētai ex hiereōs, lēmpsontai.
but only a virgin from out of the seed of Israel;
but if there shall be a widow of a priest they shall take her.

---

23 ܘܥܡܝ ܝܘܪܘ ܒܝܢ ܩܕܝܫ ܠܚܘܠ ܘܒܝܢ ܛܡܐ ܠܛܗܘܪ ܝܕܥܘܡ׃

כג וְאֶת־עַמִּי יוֹרוּ בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל וּבֵין־טָמֵא לְטָהוֹר יוֹדִעֻם׃

23. w'eth-`ami yoru beyn qodesh l'chol ubeyn-tame' l'tahor yodi`um.

Eze44:23 And they shall teach My people between the holy and the profane,
and between the unclean and the clean, to make them known.

‹23› καὶ τὸν λαόν μου διδάξουσιν ἀνὰ μέσον ἁγίου καὶ βεβήλου
καὶ ἀνὰ μέσον ἀκαθάρτου καὶ καθαροῦ γνωριοῦσιν αὐτοῖς.

23 kai ton laon mou didaxousin ana meson hagiou kai bebēlou
And my people they shall teach between the holy and the profane;

kai ana meson akathartou kai katharou gnōriousin autois.
and between unclean and clean they shall make known to them.

---

24 ܗܘܢܝܢ ܒܕܝܢܐ ܢܩܡܘܢ ܠܡܫܦܛܝ ܘܫܦܛܘܗܝ ܐܢܘܢ ܠܕܝܢܝ ܢܩܝܡܘܢ ܠܡܫܪܝ ܘܠܡܛܪܬܝ ܕܝܠܝ ܢܛܪܘܢ ܘܠܩܕܫܝ ܕܝܠܝ ܢܩܕܫܘܢ׃

כד וְעַל־רִיב הֵמָּה יַעַמְדוּ לִשְׁפֹּט בְּמִשְׁפָּטַי וּשָׁפְטֻהוּ וְאֶת־תּוֹרֹתַי
וְאֶת־חֻקֹּתַי בְּכָל־מוֹעֲדַי יִשְׁמֹרוּ וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי יְקַדֵּשׁוּ׃

24. w'`al-rib hemah ya`am'du lish'pot b'mish'patay ushaph'tuhu w'eth-torothay w'eth-chuqothay b'kal-mo`aday yish'moru w'eth-Shabb'thothay y'qadeshu.

Eze44:24 In a dispute they shall stand to judge;
they shall judge it by My ordinances.
They shall also keep My laws and My statutes in all My appointed feasts and sanctify My Shabbats.

‹24› καὶ ἐπὶ κρίσιν αἵματος οὗτοι ἐπιστήσονται τοῦ διακρίνειν·
τὰ δικαιώματά μου δικαιώσουσιν καὶ τὰ κρίματά μου κρινοῦσιν καὶ τὰ νόμιμά μου καὶ
τὰ προστάγματά μου ἐν πάσαις ταῖς ἑορταῖς μου φυλάξονται καὶ τὰ σάββατά μου ἁγιάσουσιν.

24 kai epi krisin haimatos houtoi epistēsontai tou diakrinein; ta dikaiōmata mou dikaiōsousin
And over a judgment of blood these shall attend to litigate my ordinances; they shall do justice,
kai ta krimata mou krinousin kai ta nomima mou
and my judgments they shall judge; and my laws
kai ta prostagmata mou en pasais tais heortais mou phylaxontai kai ta sabbata mou hagiasousin.
and my orders in all my holiday feasts they shall keep; and my Sabbaths they shall sanctify.

---

25 ܠܐ ܢܥܠܘܢ ܠܡܝܬܐ ܕܐܕܡ ܕܠܐ ܢܛܡܐ ܐܒܐ ܘܠܐܡܐ ܒܪܐ ܘܒܪܬܐ ܐܚܐ ܘܠܐܚܬܐ ܕܠܐ ܗܘܬܗ ܠܓܒܪܐ ܢܛܡܘܢ׃

כה וְאֶל־מֵת אָדָם לֹא יָבוֹא לְטָמְאָה כִּי אִם־לְאָב וּלְאֵם
וּלְבֵן וּלְבַת לְאָח וּלְאָחוֹת אֲשֶׁר־לֹא־הָיְתָה לְאִישׁ יִטַּמָּאוּ׃

25. w'el-meth 'adam lo' yabo' l'tam'ah
ki 'im-l'ab ul'em ul'ben ul'bath l'ach ul'achoth 'asher-lo'-hay'thah l'ish yitama'u.

Eze44:25 They shall not go to a dead man to defile themselves; but, for father, for mother,
for son, for daughter, for brother, or for a sister who has not had a husband, they may defile themselves.

‹25› καὶ ἐπὶ ψυχὴν ἀνθρώπου οὐκ εἰσελεύσονται τοῦ μιανθῆναι, ἀλλ' ἢ ἐπὶ πατρὶ
καὶ ἐπὶ μητρὶ καὶ ἐπὶ υἱῷ καὶ ἐπὶ θυγατρὶ καὶ ἐπὶ ἀδελφῷ καὶ ἐπὶ ἀδελφῇ αὐτοῦ,
ἢ οὐ γέγονεν ἀνδρί, μιανθήσεται.

25 kai epi psychēn anthrōpou ouk eiseleusontai tou mianthēnai, all' ē epi patri kai epi mētri
And unto a dead soul of a man they shall not enter to defile themselves;
but only unto a father, and unto a mother,
kai epi huiō̜ kai epi thygatri kai epi adelphō̜ kai epi adelphē̜ autou, hē ou gegonen andri, mianthēsetai.
and unto a son, and unto a daughter, and unto a brother,
and unto his sister who has not become a man's wife shall he be defiled.

---

26 ܘܐܚܪܝ ܕܬܗܪܬܗ ܫܒܥܬ ܝܡܝܡ ܢܣܦܪܘܢ׃

כו וְאַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ שִׁבְעַת יָמִים יִסְפְּרוּ־לוֹ׃

26. w'acharey taharatho shib'`ath yamim yis'p'ru-lo.

Eze44:26 After he is cleansed, seven days shall elapse for him.

‹26› καὶ μετὰ τὸ καθαρισθῆναι αὐτὸν ἑπτὰ ἡμέρας ἐξαριθμήσει αὐτῷ·

26 kai meta to katharisthēnai auton hepta hēmeras exarithmēsei autō̜;

And after his being cleansed, seven days he shall count out to himself.

---

27 ס׳ ב׳ ס׳ ס׳ ס

καὶ πᾶν ἀφόρισμα ἐν τῷ Ισραηλ αὐτοῖς ἔσται·

29 kai tas thysias kai ta hyper hamartias kai ta hyper agnoias

And the sacrifices, even the ones for a sin offering, and the ones for an ignorance offering,

houtoi phagontai, kai pan aphorisma en tō̜ Israēl autois estai;

these they shall eat; and every separation offering in Israel shall be theirs.

---

30 ולראשית כל־בכורי כל וכל־תרומת כל מכל תרומותיכם לכהנים
יהיה וראשית ערסותיכם תתנו לכהן להניח ברכה אל־ביתך:

30. w're'shith kal-bikurey kol w'kal-t'rumath kol mikol t'rumotheykem lakohanim yih'yeh w're'shith `arisotheykem tit'nu lakohen l'haniach b'rakah 'el-beythek.

Eze44:30 And the first of all the first fruits of every one of the heave offerings of all,
of all your heave offerings, shall be for the priests;
And the first of dough you shall give to the priest, to cause a blessing to rest on your house.

‹30› ἀπαρχαὶ πάντων καὶ τὰ πρωτότοκα πάντων
καὶ τὰ ἀφαιρέματα πάντα ἐκ πάντων τῶν ἀπαρχῶν ὑμῶν τοῖς ἱερεῦσιν ἔσται·
καὶ τὰ πρωτογενήματα ὑμῶν δώσετε τῷ ἱερεῖ τοῦ θεῖναι εὐλογίας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς οἴκους ὑμῶν.

30 aparchai pantōn kai ta prōtotoka pantōn

And the first-fruits of all, and the first-born of all,

kai ta aphairemata panta ek pantōn tōn aparchōn hymōn tois hiereusin estai;

and the cut-away portions all from out of offerings all your first-fruits for the priests shall be;

kai ta prōtogenēmata hymōn dōsete tō̜ hierei tou theinai eulogias hymōn epi tous oikous hymōn.

and your first produce you shall give to the priest, to put your blessing upon your houses.

---

31 לא כל־נבלה וטרפה מן־העוף ומן־הבהמה לא יאכלו הכהנים: פ

31. kal-n'belah ut'rephah min-ha`oph umin-hab'hemah lo' yo'k'lu hakohanim.

Eze44:31 Every corpse and torn thing, or birds, or of beasts, the priests shall not eat.

‹31› καὶ πᾶν θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον ἐκ τῶν πετεινῶν
καὶ ἐκ τῶν κτηνῶν οὐ φάγονται οἱ ἱερεῖς.

31 kai pan thnēsimaion kai thērialōton ek tōn peteinōn kai ek tōn ktēnōn ou phagontai hoi hiereis.

And all decaying flesh, and that taken by wild beasts from the birds
and from the cattle shall not eat the priests.

Sefer Y'chezel (Ezekiel)
Chapter 45

Shavua Reading Schedule (34th sidrah) – Eze 45 - 48

𐤀𐤅𐤁𐤄𐤐𐤄𐤉𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕־𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤄𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤕𐤓𐤄𐤌𐤅 𐤕𐤓𐤅𐤌𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤒𐤓𐤔 מִן־𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤓𐤊 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤀𐤓𐤊
𐤅𐤓𐤇𐤁 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤀𐤋𐤐 𐤒𐤓𐤔־𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤊𐤋־𐤂𐤁𐤅𐤋𐤄 𐤎𐤁𐤉𐤁׃

Eze45:1

1. ub'hapil'kem 'eth-ha'arets b'nachalah tarimu th'rumah laYahúwah qodesh min-ha'arets 'orek chamishah w'`es'rim 'eleph 'orek w'rochab `asarah 'aleph qodesh-hu' b'kal-g'bulah sabib.

Eze45:1 And when you divide by lot the land for inheritance, you shall offer an allotment to 𐤉𐤄𐤅𐤄, a holy portion of the land; the length shall be the length of twenty-five thousand cubits, and the width shall be twenty thousand. It shall be holy within all its boundary round about.

‹45:1› Καὶ ἐν τῷ καταμετρεῖσθαι ὑμᾶς τὴν γῆν ἐν κληρονομίᾳ ἀφοριεῖτε ἀπαρχὴν τῷ κυρίῳ ἅγιον ἀπὸ τῆς γῆς, πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας μῆκος καὶ εὖρος εἴκοσι χιλιάδας· ἅγιον ἔσται ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτοῦ κυκλόθεν.

1 Kai en tō katametreisthai hymas tēn gēn en klēronomią aphorieite aparchēn tō kyriō hagion
And in your measuring the land for inheritance,
you shall separate the first-fruit to YHWH, a holy space
apo tēs gēs, pente kai eikosi chiliadas mēkos kai euros eikosi chiliadas;
of the land – five and twenty thousand in length, and the breadth ten thousand;
hagion estai en pasi tois horiois autou kyklothen.
it shall be holy in all its limits round about.

𐤁𐤄𐤉𐤄𐤅𐤄 מִזֶּה 𐤀𐤋־𐤄𐤒𐤓𐤑 𐤇𐤌𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤇𐤌𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 מְרֻבָּע 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤅𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤄 𐤌𐤂𐤓𐤔 𐤋𐤅 𐤎𐤁𐤉𐤁׃

2

2. yih'yeh mizeh 'el-haqodesh chamesh me'oth bachamesh me'oth m'ruba` sabib wachamishim 'amah mig'rash lo sabib.

Eze45:2 Out of this there shall be for the holy place a square round about five hundred by five hundred cubits, and fifty cubits for its open space shall be to it round about.

‹2› καὶ ἔσται ἐκ τούτου εἰς ἁγίασμα πεντακόσιοι ἐπὶ πεντακοσίους τετράγωνον κυκλόθεν, καὶ πήχεις πεντήκοντα διάστημα αὐτῷ κυκλόθεν.

2 kai estai ek toutou eis hagiasma pentakosioi epi pentakosious tetragōnon kyklothen,
And there shall be from out of this a sanctuary – five hundred
by five hundred four-cornered round about,
kai pēcheis pentēkonta diastēma autō kyklothen.

and fifty cubits shall be their space round about.

---

3 𐤀𐤋𐤀𐤐 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤀𐤌𐤄 𐤀𐤁𐤄 𐤀𐤔𐤓𐤄 𐤀𐤁𐤄-𐤀𐤌𐤄
:𐤀𐤓𐤀𐤐 𐤀𐤐 𐤀𐤐𐤀𐤄 𐤄𐤓𐤄𐤓-𐤁𐤀𐤁 𐤀𐤓𐤀𐤋𐤀𐤄 𐤁𐤄𐤁𐤄

ג וּמִן־הַמִּדָּה הַזֹּאת תָּמוֹד אֹרֶךְ חֲמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וּבוֹ־יִהְיֶה הַמִּקְדָּשׁ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים:

3. umin-hamidah hazo'th tamod 'orek chamesh w'`es'rim 'eleph
w'rochab `asereth 'alaphim ubo-yih'yeh hamiq'dash qodesh qadashim.

Eze45:3 From this area you shall measure a length of twenty-five thousand cubits
and a width of ten thousand cubits; and in it shall be the sanctuary, the holiest of the holy.

‹3› καὶ ἐκ ταύτης τῆς διαμετρήσεως διαμετρήσεις μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας
καὶ εὖρος δέκα χιλιάδας, καὶ ἐν αὐτῇ ἔσται τὸ ἁγίασμα, ἅγια τῶν ἁγίων·

3 kai ek tautēs tēs diametrēseōs diametrēseis mēkos pente kai eikosi chiliadas
And from out of this measurement you shall measure a length five and twenty thousand,
kai euros deka chiliadas, kai en autẹ̄ estai to hagiasma, hagia tōn hagiōn;
and the breadth ten thousand; and in it shall be the sanctuary, the holy of the holies.

---

4 𐤀𐤓𐤀𐤓 𐤀𐤐𐤀𐤄 𐤀𐤓𐤀𐤄𐤀 𐤀𐤓𐤀𐤄𐤀 𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤓𐤀𐤄-𐤀𐤀 𐤀𐤐
:𐤀𐤐𐤀 𐤀𐤐𐤀𐤄 𐤀𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤄𐤐𐤀 𐤀𐤄 𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤄𐤀𐤓-𐤀𐤁 𐤀𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤓𐤋𐤐𐤄

ד קֹדֶשׁ מִן־הָאָרֶץ הוּא לַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתֵי הַמִּקְדָּשׁ יִהְיֶה
הַקְּרֵבִים לְשָׁרֵת אֶת־יָהוָה וְהָיָה לָהֶם מָקוֹם לְבָתִּים וּמִקְדָּשׁ לַמִּקְדָּשׁ:

4. qodesh min-ha'arets hu' lakohanim m'shar'they hamiq'dash yih'yeh haq'rebim
l'shareth 'eth-Yahúwah w'hayah lahem maqom l'batim umiq'dash lamiq'dash.

Eze45:4 It shall be the holy portion of the land; it shall be for the priests,
the ministers of the sanctuary, who come near to minister to 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and it shall be for them a place for their houses and a holy place for the sanctuary.

‹4› ἀπὸ τῆς γῆς ἔσται τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ ἔσται τοῖς ἐγγίζουσι
λειτουργεῖν τῷ κυρίῳ, καὶ ἔσται αὐτοῖς τόπος εἰς οἴκους ἀφωρισμένους τῷ ἁγιασμῷ αὐτῶν.

4 apo tēs gēs estai tois hiereusin tois leitourgousin en tọ̄ hagiọ̄ kai estai tois eggizousi leitourgein tọ̄ kyriọ̄,
Of the land there shall be a portion to the priests, to the ones ministering
in the holy place, and it shall be for the ones approaching to minister to YHWH.
kai estai autois topos eis oikous aphōrismenous tọ̄ hagiasmọ̄ autōn.
And it shall be to them a place for houses being separated for their sanctification.

---

5 𐤀𐤓𐤀𐤓 𐤄𐤌𐤀 𐤀𐤓𐤀𐤋𐤀 𐤀𐤓𐤀𐤋𐤀 𐤀𐤓𐤀𐤋𐤀 𐤀𐤌𐤄𐤀
:𐤀𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤔𐤄𐤀𐤀 𐤀𐤁 𐤀𐤓𐤄𐤀 𐤀𐤓𐤀𐤋𐤀 𐤀𐤓𐤀𐤀

הוַחֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אֹרֶךְ וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים רֹחַב יִהְיֶה
לַלְוִיִּם מְשָׁרְתֵי הַבַּיִת לָהֶם לַאֲחֻזָּה עֶשְׂרִים לְשָׁכֹת:

5. wachamishah w'`es'rim 'eleph 'orek wa`asereth 'alaphim rochab
yih'yeh laL'wiim m'shar'they habayith lahem la'achuzah `es'rim l'shakoth.

Eze45:5 An area twenty-five thousand cubits in length and ten thousand in width shall be for the Levites,
the ministers of the house, for them, for a possession cities to dwell in.

‹5› εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες μῆκος καὶ εὖρος δέκα χιλιάδες ἔσται τοῖς Λευίταις τοῖς λειτουργοῦσιν τῷ οἴκῳ, αὐτοῖς εἰς κατάσχεσιν, πόλεις τοῦ κατοικεῖν.

5 eikosi kai pente chiliades mēkos kai euros deka chiliades estai tois Leuitais

Twenty and five thousand in length, and a breadth of twenty thousand shall be to the Levites,

tois leitourgousin tō̜ oikō̜, autois eis kataschesin, poleis tou katoikein.

to the ones ministering in the house, to them for possession cities to dwell in.

ܐܘܡܬܐ ܕܩܪܝܬܐ ܬܗܘܢܘ ܚܡܫܝܬ ܐܠܦܝܢ ܪܚܒ ܘܐܘܪܟ ܚܡܫܐ 6
:ܐܪܒܥܐ ܠܐܘܪܟ ܐܪܒܥ-ܠܐܠ ܘܠܦܐ ܐܡܬܝܢ ܐܡܬܐ ܠܐܠ ܬܪܘܡܬ

וַאֲחֻזַּת הָעִיר תִּתְּנוּ חֲמִשֶּׁת אֲלָפִים רֹחַב וְאֹרֶךְ חֲמִשָּׁה
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף לְעֻמַּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ לְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה׃

6. wa'achuzath ha`ir tit'nu chamesheth 'alaphim rochab w'orek chamishah
w'`es'rim 'eleph l'`umath t'rumath haqodesh l'kal-beyth Yis'ra'El yih'yeh.

Eze45:6 You shall give the possession of the city, five thousand cubits wide and twenty-five thousand cubits long, beside the heave offering of the holy portion; it shall be for the whole house of Yisrael.

‹6› καὶ τὴν κατάσχεσιν τῆς πόλεως δώσεις πέντε χιλιάδας εὖρος καὶ μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας· ὃν τρόπον ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων παντὶ οἴκῳ Ισραηλ ἔσονται.

6 kai tēn kataschesin tēs poleōs dōseis pente chiliadas euros kai mēkos pente kai eikosi chiliadas;

And for the possession of the city you shall appoint five thousand for the breadth, and the length five and twenty thousand.

hon tropon hē aparchē tōn hagiōn panti oikō̜ Israēl esontai.

In which manner the first-fruit of the holies is to all the house of Israel, so it shall be.

ܘܠܦܐ-ܡܬܝܢ ܠܪܝܫ-ܠܐ ܐܪܒܥܐ ܡܬܝܢ ܘܠܦܐ ܡܬܝܢܐ ܐܢܝܢ ܐܢܝ ܐܪܘܝܠܝ 7
ܐܝܪܠܦ ܐܝܠܦ-ܡܐܬܝܢ ܐܝܪ ܝܪ-ܡܐܬܝ ܐܪܒܥ ܡܬܝܢ ܪܝܫ-ܠܐ
:ܐܝܪܠܦ ܠܝܥܐ-ܠܐ ܝܪ ܠܝܥܐܝ ܝܪܦܠܐ ܠܐ ܡܬܝܠ ܝܐܬܝ

זוְלַנָּשִׂיא מִזֶּה וּמִזֶּה לִתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וְלַאֲחֻזַּת הָעִיר אֶל־פְּנֵי
תְרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶל־פְּנֵי אֲחֻזַּת הָעִיר מִפְּאַת־יָם יָמָּה וּמִפְּאַת־קֵדְמָה
קָדִימָה וְאֹרֶךְ לְעֻמּוֹת אַחַד הַחֲלָקִים מִגְּבוּל יָם אֶל־גְּבוּל קָדִימָה׃

7. w'lanasi' mizeh umizeh lith'rumath haqodesh w'la'achuzath ha`ir 'el-p'ney th'rumath-haqodesh
w'el-p'ney 'achuzath ha`ir mip'ath-yam yamah umip'ath-qed'mah qadimah
w'orek l'`umoth 'achad hachalaqim mig'bul yam 'el-g'bul qadimah.

Eze45:7 And for the prince, from here, and from there, for the heave offering of the holy place, and of the possession of the city, to the face of the heave offering of the holy place and to the face of the possession of the city, from the side west westward, and from the side of east eastward, and the length shall be alongside one of the portions, from the west border to the east border.

‹7› καὶ τῷ ἡγουμένῳ ἐκ τούτου καὶ ἀπὸ τούτου εἰς τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἁγίων εἰς κατάσχεσιν τῆς πόλεως κατὰ πρόσωπον τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων καὶ κατὰ πρόσωπον τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως τὰ πρὸς θάλασσαν καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς θάλασσαν πρὸς ἀνατολάς, καὶ τὸ μῆκος ὡς μία τῶν μερίδων ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν πρὸς θάλασσαν καὶ τὸ μῆκος ἐπὶ τὰ ὅρια τὰ πρὸς ἀνατολὰς τῆς γῆς·

7 kai tō̜ hēgoumenō̜ ek toutou kai apo toutou eis tas aparchas tōn hagiōn eis kataschesin tēs poleōs

And a portion shall be to the one leading from out of this,

and from this into the first-fruits of the holies for a possession of the city

kata prosōpon tōn aparchōn tōn hagiōn kai kata prosōpon tēs katascheseōs tēs poleōs ta pros thalassan

in front of the first-fruits of the holies,

and in front of the possession of the city, the parts towards the west,

kai apo tōn pros thalassan pros anatolas, kai to mēkos hōs mia tōn meridōn

and from the parts towards the west towards the east. And the length as one of the portions

apo tōn horiōn tōn pros thalassan kai to mēkos epi ta horia ta pros anatolas tēs gēs;

from the borders towards the west, and the length shall be unto the borders,

towards the east of the land.

---

8 ܐܪܥܐ ܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܠܐܚܘܬܐ ܒܝܫܪܐܝܠ ܘܠܐ ܢܬܪܘܢ ܥܘܕ ܢܣܝܐܝ ܐܝܬ ܥܡܝ
ܘܐܪܥܐ ܢܝܗܒܘ ܠܒܝܬ ܝܫܪܐܝܠ ܠܫܒܛܝܗܘܢ ܀

חלָאָרֶץ יִהְיֶה־לּוֹ לַאֲחֻזָּה בְּיִשְׂרָאֵל וְלֹא־יוֹנוּ עוֹד נְשִׂיאַי אֶת־עַמִּי
וְהָאָרֶץ יִתְּנוּ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְטֵיהֶם׃ ס

8. la'arets yih'yeh-lo la'achuzah b'Yis'ra'El w'lo'-yonu `od n'si'ay 'eth-`ami
w'ha'arets yit'nu l'beyth-Yis'ra'El l'shib'teyhem.

Eze45:8 It shall be to him for his land for a possession in Yisrael; so My princes shall no longer oppress My people, but they shall give the land to the house of Yisrael according to their tribes.

‹8› καὶ ἔσται αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν ἐν τῷ Ισραηλ,
καὶ οὐ καταδυναστεύσουσιν οὐκέτι οἱ ἀφηγούμενοι τοῦ Ισραηλ τὸν λαόν μου,
καὶ τὴν γῆν κατακληρονομήσουσιν οἶκος Ισραηλ κατὰ φυλὰς αὐτῶν. --

8 kai estai autō̜ eis kataschesin en tō̜ Israēl, kai ou katadynasteusousin ouketi hoi aphēgoumenoi

And it shall be to him for a possession in Israel.

And shall not tyrannize any longer the ones guiding

tou Israēl ton laon mou, kai tēn gēn kataklēronomēsousin oikos Israēl kata phylas autōn. --

Israel my people; but the land shall inherit the house of Israel according to their tribes.

---

9 ܝܢܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܠܐܚܘܬܟܘܢ ܪܒܝ ܢܣܝܐܝ ܝܫܪܐܝܠ ܣܓܝܐ ܘܫܘܕ ܗܣܝܪܘ
ܘܡܫܦܛ ܘܨܕܩܐ ܥܒܕܘ ܪܘܡܘ ܓܪܫܘܬܝܟܘܢ ܡܥܠ ܥܡܝ ܢܐܡ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܀

טכֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה רַב־לָכֶם נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל חָמָס וָשֹׁד הָסִירוּ
וּמִשְׁפָּט וּצְדָקָה עֲשׂוּ הָרִימוּ גְרֵשׁוֹתֵיכֶם מֵעַל עַמִּי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃

9. koh-'amar 'Adonay Yahúwah rab-lakem n'si'ey Yis'ra'El chamas washod hasiru
umish'pat uts'daqah `asu harimu g'rushotheykem me`al `ami n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze45:9 Thus says Adonay ܡܪܝ ܐܠܗܐ, Enough for you princes of Israel;
put away violence and destruction, and do justice and righteousness.
Take away your acts of violence from My people, declares Adonay ܡܪܝ ܐܠܗܐ.

‹9› τάδε λέγει κύριος θεός Ἱκανούσθω ὑμῖν, οἱ ἀφηγούμενοι τοῦ Ισραηλ· ἀδικίαν
καὶ ταλαιπωρίαν ἀφέλεσθε καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην ποιήσατε,
ἐξάρατε καταδυναστείαν ἀπὸ τοῦ λαοῦ μου, λέγει κύριος θεός.

9 tade legei kyrios theos Hikanousthō hymin, hoi aphēgoumenoi tou Israēl;

Thus says YHWH Elohim; Let it be enough to you, O ones guiding Israel!

adikian kai talaipōrian aphelesthe kai krima kai dikaiosynēn poiēsate,

injustice and misery Let be removed, and equity and righteousness observe!

exarate katadynasteian apo tou laou mou, legei kyrios theos.

Lift away the tyrannies from my people, says YHWH Elohim!

---

10 :𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤐𐤀𐤓𐤕-𐤔𐤃𐤉 𐤐𐤀𐤓𐤕-𐤀𐤉𐤦𐤀𐤕 𐤐𐤀𐤓𐤕-𐤀𐤌𐤕𐤀𐤕

ימֹאזְנֵי־צֶדֶק וְאֵיפַת־צֶדֶק וּבַת־צֶדֶק יִהְי לָכֶם׃

10. mo'z'ney-tsedeq w'eyphath-tsedeq ubath-tsedeq y'hi lakem.

Eze45:10 Just balances, a just ephah and a just bath, let there be to you.

‹10› ζυγὸς δίκαιος καὶ μέτρον δίκαιον καὶ χοῖνιξ δικαία ἔστω ὑμῖν.

10 zygos dikaios kai metron dikaion kai choinix dikaia estō hymin.

yoke balance scale a just and measure a just and choenix measure a just

There shall be to you for your measure.

---

11 :𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤌𐤕𐤀𐤕 𐤀𐤌𐤕𐤀𐤕 𐤀𐤌𐤕𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤌𐤓 𐤕𐤉𐤊𐤅𐤍𐤕𐤅׃ 𐤀𐤌𐤕𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤌𐤓 𐤕𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤌𐤓 𐤕𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤌𐤓 𐤕𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤌𐤓

יאהָאֵיפָה וְהַבַּת תֹּכֶן אֶחָד יִהְיֶה לְשֵׁאת מַעֲשַׂר הַחֹמֶר הַבָּת

וַעֲשִׂירִת הַחֹמֶר הָאֵיפָה אֶל־הַחֹמֶר יִהְיֶה מַתְּכֻנְתּוֹ׃

11. ha'eyphah w'habath token 'echad yih'yeh lase'th ma`'sar hachomer habath
wa`asirith hachomer ha'eyphah 'el-hachomer yih'yeh math'kun'to.

Eze45:11 The ephah and the bath shall be one measure, so that the bath shall contain a tenth of a homer and the ephah a tenth of a homer; its measure shall be according to the homer.

‹11› τὸ μέτρον καὶ ἡ χοῖνιξ ὁμοίως μία ἔσται τοῦ λαμβάνειν· τὸ δέκατον τοῦ γομορ ἡ χοῖνιξ, καὶ τὸ δέκατον τοῦ γομορ τὸ μέτρον, πρὸς τὸ γομορ ἔσται ἴσον.

11 to metron kai hē choinix homoiōs mia estai tou lambanein; to dekaton tou gomor hē choinix,

And the choenix in like manner shall be one to receive the tenth of the homer, a choenix

kai to dekaton tou gomor to metron, pros to gomor estai ison.

and a tenth of the homer – the ephah the homer shall be equal to.

---

12 :𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤀𐤌𐤕𐤉𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤉𐤓𐤀𐤕 𐤉𐤓𐤀𐤕 𐤉𐤓𐤀𐤕 𐤉𐤓𐤀𐤕 𐤉𐤓𐤀𐤕

יבוְהַשֶּׁקֶל עֶשְׂרִים גֵּרָה עֶשְׂרִים שְׁקָלִים חֲמִשָּׁה

וְעֶשְׂרִים שְׁקָלִים עֲשָׂרָה וַחֲמִשָּׁה שֶׁקֶל הַמָּנֶה יִהְיֶה לָכֶם׃

12. w'hasheqel `es'rim gerah `es'rim sh'qalim chamishah
w'`es'rim sh'qalim `asarah wachamishah sheqel hamaneh yih'yeh lakem.

Eze45:12 The shekel shall be twenty gerahs; twenty shekels, twenty-five shekels, and fifteen shekels is a maneh shall be to you.

‹12› καὶ τὸ στάθμιον εἴκοσι ὀβολοί· οἱ πέντε σίκλοι πέντε, καὶ σίκλοι δέκα, καὶ πεντήκοντα σίκλοι ἡ μνᾶ ἔσται ὑμῖν.

12 kai to stathmion eikosi oboloi; hoi pente sikloi pente, kai sikloi deka,

And the weight twenty oboli, your pound shall be five shekels, fifteen shekels,

kai pentēkonta sikloi hē mna estai hymin.

and fifty shekels for the mina let it be to you.

13 [illegible]

יג זֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תָּרִימוּ שִׁשִּׁית הָאֵיפָה מֵחֹמֶר הַחִטִּים
וְשִׁשִּׁיתֶם הָאֵיפָה מֵחֹמֶר הַשְּׂעֹרִים׃

13. zo'th hat'rumah 'asher tarimu shishith ha'eyphah mechomer hachitim
w'shishithem ha'eyphah mechomer has'`orim.

Eze45:13 **This is the offering that you shall offer:**
a sixth of an ephah from a homer of wheat; a sixth of an ephah from a homer of barley;

‹13› Καὶ αὕτη ἡ ἀπαρχή, ἣν ἀφοριεῖτε· ἕκτον τοῦ μέτρου ἀπὸ τοῦ γομορ τοῦ πυροῦ
καὶ τὸ ἕκτον τοῦ οιφι ἀπὸ τοῦ κόρου τῶν κριθῶν.

13 Kai hautē hē aparchē, hēn aphorieite;
And this is the first-fruit which you shall separate;
hekton tou metrou apo tou gomor tou pyrou kai to hekton tou oiphi apo tou korou tōn krithōn.
the sixth part of the measure of the homer of the wheat,
and the sixth part of the ephah of the cor of the barley.

14 [illegible]

יד וְחֹק הַשֶּׁמֶן הַבַּת הַשֶּׁמֶן מַעֲשַׂר הַבַּת מִן־הַכֹּר עֲשֶׂרֶת הַבַּתִּים חֹמֶר
כִּי־עֲשֶׂרֶת הַבַּתִּים חֹמֶר׃

14. w'choq hashemen habath hashemen ma`'sar habath min-hakor `asereth habatim chomer
ki-`asereth habatim chomer.

Eze45:14 **and the statute of oil, the bath of oil, a tenth of a bath out of the kor-- of ten baths or a homer,**
for ten baths are a homer);

‹14› καὶ τὸ πρόσταγμα τοῦ ἐλαίου· κοτύλην ἐλαίου ἀπὸ δέκα κοτυλῶν,
ὅτι αἱ δέκα κοτύλαι εἰσὶν γομορ.

14 kai to prostagma tou elaiou; kotylēn elaiou apo deka kotylōn, hoti hai deka kotylai eisin gomor.
And the order concerning the olive oil – a cup of olive oil out of ten cups,
for the ten cups are a homer.

15 [illegible]

טו וְשֶׂה־אַחַת מִן־הַצֹּאן מִן־הַמָּאתַיִם מִמַּשְׁקֵה יִשְׂרָאֵל לְמִנְחָה
וּלְעוֹלָה וְלִשְׁלָמִים לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃

15. w'seh-'achath min-hatso'n min-hama'thayim mimash'qeh Yis'ra'El l'min'chah
ul'`olah w'lish'lamim l'kaper `aleyhem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze45:15 **and one sheep from the flock of two hundred from the watering places of Yisrael**
for a grain offering, for a burnt offering and for peace offerings,
to make atonement for them, declares Adonay [illegible].

‹15› καὶ πρόβατον ἀπὸ τῶν δέκα προβάτων ἀφαίρεμα ἐκ πασῶν τῶν πατριῶν τοῦ Ισραηλ εἰς θυσίας καὶ εἰς ὁλοκαυτώματα καὶ εἰς σωτηρίου τοῦ ἐξιλάσκεσθαι περὶ ὑμῶν, λέγει κύριος θεός.

15 kai probaton apo tōn deka probatōn aphairema ek pasōn tōn patriōn tou Israēl eis thysias

And a sheep out of the ten flock as a cut-away portion of all the families of Israel for a sacrifice,

kai eis holokautōmata kai eis sōtēriou tou exilaskesthai peri hymōn, legei kyrios theos.

and for whole burnt-offerings, and for a sacrifice of deliverance offering to atone for you, says YHWH Elohim.

---

16 ܟܠ ܥܡܐ ܕܐܪܥܐ ܢܗܘܐ ܠܗܕܐ ܪܡܬܐ ܕܢܫܝܐ ܒܝܫܪܝܠ׃

טזכֹּל הָעָם הָאָרֶץ יִהְיוּ אֶל־הַתְּרוּמָה הַזֹּאת לַנָּשִׂיא בְּיִשְׂרָאֵל׃

16. kol ha`am ha'arets yih'yu 'el-hat'rumah hazo'th lanasi' b'Yis'ra'El.

Eze45:16 All the people of the land shall be at this heave-offering for the prince in Yisrael.

‹16› καὶ πᾶς ὁ λαὸς δώσει τὴν ἀπαρχὴν ταύτην τῷ ἀφηγουμένῳ τοῦ Ισραηλ.

16 kai pas ho laos dōsei tēn aparchēn tautēn tō̱ aphēgoumenō̱ tou Israēl.

And all the people shall give this first-fruit to the one guiding Israel.

---

17 ܘܥܠ ܢܫܝܐ ܢܗܘܐ ܥܠܘܬܐ ܘܡܢܚܬܐ ܘܢܣܟܐ ܒܥܕܝܢ ܘܒܚܕܫܝܢ
ܘܒܫܒܬܘܬܐ ܒܟܠ ܡܘܥܕܝ ܒܝܬ ܝܫܪܝܠ ܗܘ ܢܥܒܕ ܚܛܬܐ ܘܡܢܚܬܐ ܘܥܠܬܐ ܘܫܠܡܝܢ׃

יזוְעַל־הַנָּשִׂיא יִהְיֶה הָעוֹלוֹת וְהַמִּנְחָה וְהַנֶּסֶךְ בַּחַגִּים וּבֶחָדָשִׁים
וּבַשַּׁבָּתוֹת בְּכָל־מוֹעֲדֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל הוּא־יַעֲשֶׂה אֶת־הַחַטָּאת
וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הָעוֹלָה וְאֶת־הַשְּׁלָמִים לְכַפֵּר בְּעַד בֵּית־יִשְׂרָאֵל׃ ס

17. w'`al-hanasi' yih'yeh ha`oloth w'hamin'chah w'hanesek bachagim ubeChadashim ubaShabbathoth b'kal-mo`adey beyth Yis'ra'El hu'-ya`aseh 'eth-hachata'th w'eth-hamin'chah w'eth-ha`olah w'eth-hash'lamim l'kaper b'`ad beyth-Yis'ra'El.

Eze45:17 And on the princes shall be the burnt offerings, the grain offerings
and the drink offerings, at the feasts, on the Chodeshim and on the Shabbats,
at all the appointed feasts of the house of Yisrael; he shall provide the sin offering, the grain offering,
the burnt offering and the peace offerings, to make atonement for the house of Yisrael.

‹17› καὶ διὰ τοῦ ἀφηγουμένου ἔσται τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ αἱ θυσίαι
καὶ αἱ σπονδαὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις
καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἑορταῖς οἴκου Ισραηλ· αὐτὸς ποιήσει τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ τὴν θυσίαν
καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου τοῦ ἐξιλάσκεσθαι ὑπὲρ τοῦ οἴκου Ισραηλ.

17 kai dia tou aphēgoumenou estai ta holokautōmata kai hai thysiai

And through the one guiding shall be the whole burnt offerings, and the sacrifices,

kai hai spondai en tais heortais kai en tais noumēniais kai en tois sabbatois

and the libation-offerings in the holidays, and in the new moons, and in the Sabbaths,

kai en pasais tais heortais oikou Israēl; autos poiēsei ta hyper hamartias kai tēn thysian

and in all the holidays of the house of Israel – he shall offer for sin offering, and the sacrifice offering,

kai ta holokautōmata kai ta tou sōtēriou tou exilaskesthai hyper tou oikou Israēl.

and the whole burnt-offerings, and the offerings of deliverance to atone for the house of Israel.

18 𐤊𐤋𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤁𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤇𐤅𐤃𐤔 𐤕𐤒𐤇 𐤐𐤓-𐤁𐤍-𐤁𐤒𐤓 𐤕𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔:

יח כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תִּקַּח פַּר־בֶּן־בָּקָר תָּמִים וְחִטֵּאתָ אֶת־הַמִּקְדָּשׁ׃

18. koh-'amar 'Adonay Yahúwah bari'shon b'echad lachodesh tiqach par-ben-baqar tamim w'chite'ath 'eth-hamiq'dash.

Eze45:18 Thus says Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤄𐤅𐤄, In the first month, on the first of the month, you shall take a bull, a son of herd, without blemish and cleanse the sanctuary.

‹18› Τάδε λέγει κύριος θεός Ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς λήμψεσθε μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον τοῦ ἐξιλάσασθαι τὸ ἅγιον.

18 Tade legei kyrios theos En tō̜ prōtō̜ mēni mią tou mēnos lēmpsesthe moschon
Thus says YHWH Elohim; In the first month, day one of the month, you shall take a calf
ek boōn amōmon tou exilasasthai to hagion.
from out of the oxen, unblemished, to atone the holy place.

---

19 𐤅𐤋𐤒𐤇 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤌𐤓𐤌 𐤄𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤆𐤆𐤅𐤆𐤕 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤆𐤆𐤅𐤆𐤕 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤐𐤍𐤅𐤕 𐤄𐤏𐤆𐤓𐤄 𐤋𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤆𐤆𐤅𐤆𐤕 𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤇𐤈𐤓 𐤄𐤐𐤍𐤉𐤌𐤉𐤕:

יט וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הַחַטָּאת וְנָתַן אֶל־מְזוּזֹת הַבַּיִת וְאֶל־אַרְבַּע פִּנּוֹת הָעֲזָרָה לַמִּזְבֵּחַ וְעַל־מְזוּזֹת שַׁעַר הֶחָצֵר הַפְּנִימִית׃

19. w'laqach hakohen midam hachata'th w'nathan 'el-m'zuzath habayith w'el-'ar'ba` pinoth ha`azarah lamiz'beach w'`al-m'zuzath sha`ar hechatser hap'nimith.

Eze45:19 The priest shall take some of the blood from the sin offering and put it on the door posts of the house, on the four corners of the ledge of the altar and on the posts of the gate of the inner court.

‹19› καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐξιλασμοῦ καὶ δώσει ἐπὶ τὰς φλιὰς τοῦ οἴκου καὶ ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τοῦ ἱεροῦ καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐπὶ τὰς φλιὰς τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας.

19 kai lēmpsetai ho hiereus apo tou haimatos tou exilasmou kai dōsei epi tas phlias tou oikou kai
And shall take the priest of the blood of the atonement,
and he shall put it upon the doorposts of the house, and
epi tas tessaras gōnias tou hierou kai epi to thysiastērion kai epi tas phlias tēs pylēs tēs aulēs tēs esōteras.
upon the four corners of the temple, and upon the altar,
and upon the doorposts of the gate of the courtyard inner.

---

20 𐤅𐤊𐤍 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤁𐤇𐤈𐤔 𐤌𐤀𐤔 𐤔𐤂𐤄 𐤅𐤌𐤐𐤕𐤉 𐤅𐤊𐤐𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤉𐤕׃

כ וְכֵן תַּעֲשֶׂה בְּשִׁבְעָה בַחֹדֶשׁ מֵאִישׁ שֹׁגֶה וּמִפֶּתִי וְכִפַּרְתֶּם אֶת־הַבָּיִת׃

20. w'ken ta`aseh b'shib'`ah bachodesh me'ish shogeh umipethi w'kipar'tem 'eth-habayith.

Eze45:20 Thus you shall do on the seventh day of the month for each man who goes astray, and for the simple. And you shall make atonement for the house.

‹20› καὶ οὕτως ποιήσεις ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς λήμψῃ παρ᾽ ἑκάστου ἀπόμοιραν καὶ ἐξιλάσεσθε τὸν οἶκον.

20 kai houtōs poiēseis en tō̜ hebdomō̜ mēni mią tou mēnos

And so shall you do in the month seventh, day one of the month,
lēmpsē par' hekastou apomoiran kai exilasesthe ton oikon.
you shall take a rate from each one; and you shall atone for the house.

---

21 𐤊𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤁𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤌 𐤛𐤄𐤅𐤃𐤔 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤛𐤊𐤌 𐤄𐤐𐤎𐤇
𐤌𐤑𐤏𐤄 𐤔𐤁𐤏𐤅𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤉𐤀𐤊𐤇:

כא בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם הַפָּסַח חָג
שְׁבֻעוֹת יָמִים מַצּוֹת יֵאָכֵל:

21. bari'shon b'ar'ba`ah `asar yom lachodesh yih'yeh lakem haPasach
chag sh'bu`oth yamim matsoth ye'akel.

Eze45:21 In the first month, on the fourteenth day of the month, the Passover shall be to you,
a feast of seven days; unleavened bread shall be eaten.

‹21› καὶ ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἔσται ὑμῖν τὸ πασχα ἑορτή·
ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε.

21 kai en tō prōtō mēni tessareskaidekatē tou mēnos estai hymin to pascha heortē;
And in the first month, the fourteenth of the month; it shall be to you the passover holiday –
hepta hēmeras azyma edesthe.
seven days unleavened breads you shall eat.

---

22 𐤀𐤊𐤋𐤄 𐤕𐤀𐤔𐤄 𐤄𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤁𐤄𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤏𐤃𐤅 𐤅𐤁𐤏𐤃 𐤊𐤋־𐤏𐤌 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤐𐤓 𐤇𐤟𐤀𐤕:

כב וְעָשָׂה הַנָּשִׂיא בַּיּוֹם הַהוּא בַּעֲדוֹ וּבְעַד כָּל־עַם הָאָרֶץ פַּר חַטָּאת:

22. w'`asah hanasi' bayom hahu' ba`ado ub'`ad kal-`am ha'arets par chata'th.

Eze45:22 On that day the prince shall provide for himself
and for all the people of the land a bull for a sin offering.

‹22› καὶ ποιήσει ὁ ἀφηγούμενος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὑπὲρ αὐτοῦ
καὶ τοῦ οἴκου καὶ ὑπὲρ παντὸς τοῦ λαοῦ τῆς γῆς μόσχον ὑπὲρ ἁμαρτίας.

22 kai poiēsei ho aphēgoumenos en ekeinē tē hēmerą hyper hautou kai tou oikou
And shall offer the one guiding in that day for himself and the house,
kai hyper pantos tou laou tēs gēs moschon hyper hamartias.
and for all the people of the land, a calf for a sin offering.

---

23 𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤇𐤂 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉 𐤇𐤂־𐤌𐤑𐤅𐤕
𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤌𐤌 𐤌𐤑𐤅𐤀𐤕 𐤇𐤂 𐤔𐤁𐤏𐤕
𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤔𐤏𐤉𐤓 𐤏𐤆𐤉𐤌 𐤉𐤅𐤌:

כג וְשִׁבְעַת יְמֵי־הֶחָג יַעֲשֶׂה עוֹלָה לַיהוָה שִׁבְעַת פָּרִים
וְשִׁבְעַת אֵילִים תְּמִימִם לַיּוֹם שִׁבְעַת הַיָּמִים וְחַטָּאת שְׂעִיר עִזִּים לַיּוֹם:

23. w'shib'`ath y'mey-hechag ya`aseh `olah laYahúwah shib'`ath parim
w'shib'`ath 'eylim t'mimim layom shib'`ath hayamim w'chata'th s'`ir `izim layom.

Eze45:23 And the seven days of the feast he shall provide as a burnt offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄 seven bulls
and seven rams without blemish on every day of the seven days, and a kid of goats daily for a sin offering.

‹23› καὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας τῆς ἑορτῆς ποιήσει ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ, ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ
κριοὺς ἀμώμους καθ' ἡμέραν τὰς ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ὑπὲρ ἁμαρτίας ἔριφον αἰγῶν καθ' ἡμέραν.

23 kai tas hepta hēmeras tēs heortēs poiēsei holokautōmata tō kyriō, hepta moschous kai hepta krious

And seven days of the holiday he shall offer whole burnt-offerings to YHWH – seven calves,
and seven rams,

amōmous kath' hēmeran tas hepta hēmeras kai hyper hamartias eriphon aigōn kath' hēmeran.
unblemished, daily seven days. And for a sin offering a kid of the goats daily.

---

24 ܐܝܦܬܐ ܠܐܝܠ ܢܥܒܕ ܘܡܢܚܬܐ ܐܝܦܬܐ ܠܦܪ ܕܬܘܪܐ ܠܐܝܠ ܕܥܒܕ ܘܫܡܢ ܗܝܢ ܠܐܝܦܬܐ׃

כד וּמִנְחָה אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל יַעֲשֶׂה וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃

24. umin'chah 'eyphah lapar w'eyphah la'ayil ya`aseh w'shemen hin la'eyphah.

Eze45:24 He shall provide as a grain offering an ephah with a bull,
an ephah with a ram and a hin of oil with an ephah.

‹24› καὶ πέμμα τῷ μόσχῳ καὶ πέμμα τῷ κριῷ ποιήσεις καὶ ἐλαίου τὸ ιν τῷ πέμματι.

24 kai pemma tō moschō kai pemma tō kriō poiēseis kai elaiou to in tō pemmati.
And a cake for the calf and a cake for the ram he shall prepare;
and of olive oil a hin for the cake.

---

25 ܒܫܒܝܥܝ ܒܚܡܫܐ ܥܣܪ ܝܘܡ ܠܚܘܕܫ ܒܚܓ ܢܥܒܕ ܟܐܠܐ
ܘܟܡܢܚܬܐ ܘܟܫܡܢ׃

כה בַּשְּׁבִיעִי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בֶּחָג יַעֲשֶׂה כָּאֵלֶּה
שִׁבְעַת הַיָּמִים כַּחַטָּאת כָּעֹלָה וְכַמִּנְחָה וְכַשָּׁמֶן׃ ס

25. bash'bi`i bachamishah `asar yom lachodesh bechag ya`aseh ka'eleh
shib'`ath hayamim kachata'th ka`olah w'kamin'chah w'kashamen.

Eze45:25 In the seventh month, on the fifteenth day of the month, at the feast, he shall provide like this,
seven days as the sin offering, as the burnt offering, as the grain offering and as the oil.

‹25› καὶ ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἐν τῇ ἑορτῇ ποιήσεις
κατὰ τὰ αὐτὰ ἑπτὰ ἡμέρας, καθὼς τὰ ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας
καὶ καθὼς τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ καθὼς τὸ μαναα καὶ καθὼς τὸ ἔλαιον.

25 kai en tō hebdomō mēni pentekaidekatē tou mēnos en tē heortē poiēseis kata ta auta hepta hēmeras,
And in the seventh month, the fifteenth of the month, during the holiday,
he shall offer according to the same, seven days,

kathōs ta hyper tēs hamartias kai kathōs ta holokautōmata kai kathōs to manaa kai kathōs to elaion.
and as the sacrifices for the sin offering, and as the whole burnt-offerings,
and as the gift offering, and as the olive oil.

Sefer Y’chezel (Ezekiel)
Chapter 46

𐤊𐤄𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤌𐤆𐤓𐤇 𐤄𐤐𐤍𐤉𐤌𐤉𐤕 𐤄𐤐𐤍𐤄 𐤒𐤃𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤎𐤂𐤅𐤓 𐤔𐤉𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉 𐤄𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤕 𐤉𐤐𐤕𐤇 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤇𐤓𐤔 𐤉𐤐𐤕𐤇: **Eze46:1**

אכֹה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה שַׁעַר הֶחָצֵר הַפְּנִימִית הַפֹּנֶה קָדִים יִהְיֶה
סָגוּר שֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת יִפָּתֵחַ וּבְיוֹם הַחֹדֶשׁ יִפָּתֵחַ׃

1. koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah sha`ar hechatser hap’nimith haponeh qadim yih’yeh sagur shesheth y’mey hama`aseh ub’yom haShabbath yipatheach ub’yom haChodesh yipatheach.

Eze46:1 Thus says Adonay𐤊𐤄𐤀𐤌𐤓, The gate of the inner court facing east shall be shut the six working days; but it shall be opened on the day of Shabbat and opened on the day of the Chodesh.

‹46:1› Τάδε λέγει κύριος θεός Πύλη ἡ ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐσωτέρᾳ ἡ βλέπουσα πρὸς ἀνατολὰς ἔσται κεκλεισμένη ἓξ ἡμέρας τὰς ἐνεργούς, ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἀνοιχθήσεται καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς νουμηνίας ἀνοιχθήσεται.

1 Tade legei kyrios theos Pylē hē en tę̄ aulę̄ tę̄ esōterą hē blepousa pros anatolas
Thus says YHWH Elohim; The gate in the courtyard inner, the one looking towards the east
estai kekleismenē hex hēmeras tas energous, en de tę̄ hēmerą tōn sabbatōn anoichthēsetai
shall be locked six days of the operative times; but on the day of the Sabbaths it shall be open,
kai en tę̄ hēmerą tēs noumēnias anoichthēsetai.
and on the day of the new moons it shall be open.

𐤄𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤄𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤋𐤌 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤌𐤇𐤅�originally 𐤑 𐤅𐤏𐤌𐤃 𐤏𐤋־𐤌𐤆𐤅𐤆𐤕 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤅𐤏𐤔𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤕־𐤏𐤅𐤋𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤕־𐤔𐤁𐤌𐤉𐤅 𐤅𐤄𐤔𐤕𐤇𐤅𐤄 𐤏𐤋־𐤌𐤐𐤕𐤍 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤅𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤋𐤀־𐤉𐤎𐤂𐤓 𐤏𐤃־𐤄𐤏𐤓𐤁׃ **2**

וּבָא הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר מִחוּץ וְעָמַד עַל־מְזוּזַת הַשַּׁעַר
וְעָשׂוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־עוֹלָתוֹ וְאֶת־שְׁלָמָיו
וְהִשְׁתַּחֲוָה עַל־מִפְתַּן הַשַּׁעַר וְיָצָא וְהַשַּׁעַר לֹא־יִסָּגֵר עַד־הָעָרֶב׃

2. uba’ hanasi’ derek ‘ulam hasha`ar michuts w’`amad `al-m’zuzath hasha`ar
w’`asu hakohanim ‘eth-`olatho w’eth-sh’lamayu
w’hish’tachawah `al-miph’tan hasha`ar w’yatsa’ w’hasha`ar lo’-yisager `ad-ha`areb.

Eze46:2 The prince shall enter by way of the porch of the gate from outside and stand by the post of the gate. Then the priests shall provide his burnt offering and his peace offerings, and he shall worship at the threshold of the gate and then go out; but the gate shall not be shut until the evening.

‹2› καὶ εἰσελεύσεται ὁ ἀφηγούμενος κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ αιλαμ τῆς πύλης τῆς ἔξωθεν καὶ στήσεται ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης, καὶ ποιήσουσιν οἱ ἱερεῖς τὰ ὁλοκαυτώματα αὐτοῦ καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ· καὶ προσκυνήσει ἐπὶ τοῦ προθύρου τῆς πύλης καὶ ἐξελεύσεται, καὶ ἡ πύλη οὐ μὴ κλεισθῇ ἕως ἑσπέρας.

2 kai eiseleusetai ho aphēgoumenos kata tēn hodon tou ailam tēs pylēs tēs exōthen kai stēsetai
And shall enter the one guiding
according to the way of the columned porch of the gate outward, and shall stand
epi ta prothyra tēs pylēs, kai poiēsousin hoi hiereis ta holokautōmata autou kai ta tou sōtēriou autou;

at the thresholds of the gate; and shall offer the priests the things of his whole burnt-offerings and the things of his deliverance offering;

kai proskynēsei epi tou prothyrou tēs pylēs kai exeleusetai, kai hē pylē ou mē kleisthę heōs hesperas.

and he shall do obeisance upon the threshold of the gate, and he shall come forth; and the gate in no way shall be locked until evening.

---

3 ויהשתחוו עם־הארץ פתח השער ההוא בשבתות ובחדשים לפני יהוה׃

3. w'hish'tachawu `am-ha'arets pethach hasha`ar hahu' baShabbathoth ubeChadashim liph'ney Yahúwah.

Eze46:3 The people of the land shall worship at the doorway of that gate before 𐤉𐤄𐤅𐤄 on the Shabbats and on the Chodeshim.

‹3› καὶ προσκυνήσει ὁ λαὸς τῆς γῆς κατὰ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης ἐκείνης ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις ἐναντίον κυρίου.

3 kai proskynēsei ho laos tēs gēs kata ta prothyra tēs pylēs ekeinēs en tois sabbatois

And shall do obeisance the people of the land at the thresholds of that gate during the Sabbaths

kai en tais noumēniais enantion kyriou.

and during the new moons before YHWH.

---

4 והעלה אשר־יקרב הנשיא ליהוה ביום השבת שששה כבשים תמימם ואיל תמים׃

4. w'ha`olah 'asher-yaq'rib hanasi' laYahúwah b'yom haShabbath shishah k'basim t'mimim w'ayil tamim.

Eze46:4 The burnt offering which the prince shall offer to 𐤉𐤄𐤅𐤄 on the Shabbat day shall be six lambs without blemish and a ram without blemish;

‹4› καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα προσοίσει ὁ ἀφηγούμενος τῷ κυρίῳ· ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἓξ ἀμνοὺς ἀμώμους καὶ κριὸν ἄμωμον

4 kai ta holokautōmata prosoisei ho aphēgoumenos tǭ kyriǭ;

And the whole burnt-offerings shall offer the one guiding to YHWH

en tę̄ hēmerą tōn sabbatōn hex amnous amōmous kai krion amōmon

on the day of the Sabbaths – six lambs unblemished and ram an unblemished;

---

5 ומנחה איפה לאיל ולכבשים מנחה מתת ידו ושמן הין לאיפה׃

5. umin'chah 'eyphah la'ayil w'lak'basim min'chah matath yado w'shemen hin la'eyphah.

Eze46:5 and the grain offering shall be an ephah with the ram, and the grain offering with the lambs, a gift of his hand, and a hin of oil with an ephah.

‹5› καὶ μαναα πέμμα τῷ κριῷ καὶ τοῖς ἀμνοῖς θυσίαν δόμα χειρὸς αὐτοῦ καὶ ἐλαίου τὸ ιν τῷ πέμματι·

5 kai manaa pemma tǭ kriǭ kai tois amnois thysian doma cheiros autou kai elaiou to in tǭ pemmati;

and a gift cake offering for the ram, and for the lambs a sacrifice gift offering of his hand,

and of olive oil a hin for the cake offering.

---

6 וּבְיוֹם הַחֹדֶשׁ פַּר בֶּן־בָּקָר תְּמִימִם וְשֵׁשֶׁת כְּבָשִׂם וָאַיִל תְּמִימִם יִהְיוּ׃

6. ub'yom haChodesh par ben-baqar t'mimim w'shesheth k'basim wa'ayil t'mimim yih'yu.

Eze46:6 On the day of the Chodesh: a bull, a son of the herd, without blemish,
also six lambs and a ram, which shall be without blemish.

‹6› καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς νουμηνίας μόσχον ἄμωμον καὶ ἓξ ἀμνούς, καὶ κριὸς ἄμωμος ἔσται,

6 kai en tē hēmerą tēs noumēnias moschon amōmon kai hex amnous, kai krios amōmos estai,

And in the day of the new moons, calf an unblemished, and six lambs,
and a ram – they shall be unblemished;

---

7 וְעָשָׂה מִנְחָה אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל יַעֲשֶׂה מִנְחָה
וְלַכְּבָשִׂים כַּאֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃

7. w'eyphah lapar w'eyphah la'ayil ya`aseh min'chah
w'lak'basim ka'asher tasig yado w'shemen hin la'eyphah.

Eze46:7 And an ephah with the bull and an ephah with the ram, he shall prepare a grain offering;
and with the lambs as his hand can reach; and a hin of oil with an ephah.

‹7› καὶ πέμμα τῷ κριῷ καὶ πέμμα τῷ μόσχῳ ἔσται μαναα,
καὶ τοῖς ἀμνοῖς καθὼς ἐὰν ἐκποιῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ ἐλαίου τὸ ιν τῷ πέμματι.

7 kai pemma tō kriō kai pemma tō moschō estai manaa,

and a cake offering for the ram, and a cake offering for the calf shall be for a gift offering,

kai tois amnois kathōs ean ekpoiē hē cheir autou, kai elaiou to in tō pemmati.

and for the lambs, as whatever should furnish his hand, and of olive oil a hin for the cake.

---

8 וּבְבוֹא הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר יָבוֹא וּבְדַרְכּוֹ יֵצֵא׃

8. ub'bo' hanasi' derek 'ulam hasha`ar yabo' ub'dar'ko yetse'.

Eze46:8 When the prince enters, he shall go in by way of the porch of the gate
and go out by its way.

‹8› καὶ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν ἀφηγούμενον κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ αιλαμ τῆς πύλης εἰσελεύσεται
καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης ἐξελεύσεται.

8 kai en tō eisporeuesthai ton aphēgoumenon kata tēn hodon tou ailam tēs pylēs eiseleusetai

And in the entering, the one guiding by the way of the columned porch of the gate shall enter,

kai kata tēn hodon tēs pylēs exeleusetai.

and by its way he shall come forth.

---

9 וּבְבוֹא עַם־הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה בַּמּוֹעֲדִים הַבָּא דֶרֶךְ־שַׁעַר צָפוֹן לְהִשְׁתַּחֲוֹת יָבוֹא דֶּרֶךְ־שַׁעַר נֶגֶב וְדֶרֶךְ־שַׁעַר נֶגֶב יָבוֹא דֶּרֶךְ־שַׁעַר צָפוֹן לֹא יָשׁוּב בְּדֶרֶךְ שַׁעַר אֲשֶׁר בָּא בּוֹ כִּי־נֶגְדּוֹ יֵצֵא׃

ט וּבְבוֹא עַם־הָאָרֶץ לִפְנֵי יָהוָה בַּמּוֹעֲדִים הַבָּא הֶרֶךְ־שַׁעַר צָפוֹן
לְהִשְׁתַּחֲוֹת יֵצֵא הֶרֶךְ־שַׁעַר נֶגֶב וְהַבָּא הֶרֶךְ־שַׁעַר נֶגֶב יֵצֵא הֶרֶךְ־שַׁעַר
צָפוֹנָה לֹא יָשׁוּב הֶרֶךְ הַשַּׁעַר אֲשֶׁר־בָּא בוֹ כִּי נִכְחוֹ יֵצֵאוּ׃

9. ub'bo' `am-ha'arets liph'ney Yahúwah bamo`adim haba' derek-sha`ar tsaphon
l'hish'tachawoth yetse' derek-sha`ar negeb w'haba' derek-sha`ar negeb yetse'
derek-sha`ar tsaphonah lo' yashub derek hasha`ar 'asher-ba' bo ki nik'cho yets'u.

Eze46:9 But when the people of the land come before YHWH at the appointed feasts,
he who enters by way of the north gate to worship shall go out by way of the south gate.
And he who enters by way of the south gate shall go out by way of the north gate.
He shall not return by way of the gate by which he came in but shall go straight out.

‹9› καὶ ὅταν εἰσπορεύηται ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐναντίον κυρίου ἐν ταῖς ἑορταῖς, ὁ εἰσπορευόμενος
κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν προσκυνεῖν ἐξελεύσεται
κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον, καὶ ὁ εἰσπορευόμενος
κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον ἐξελεύσεται κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν·
οὐκ ἀναστρέψει κατὰ τὴν πύλην, ἣν εἰσελήλυθεν, ἀλλ' ἢ κατ' εὐθὺ αὐτῆς ἐξελεύσεται.

9 kai hotan eisporeuētai ho laos tēs gēs enantion kyriou en tais heortais, ho eisporeuomenos
And whenever should enter the people of the land before YHWH during the holidays, the one entering

kata tēn hodon tēs pylēs tēs pros borran proskynein exeleusetai kata tēn hodon tēs pylēs tēs pros noton,
by the way of the gate towards the north, to do obeisance, shall go forth by the way of the gate towards the south;

kai ho eisporeuomenos kata tēn hodon tēs pylēs tēs pros noton exeleusetai kata tēn hodon tēs pylēs
and the one entering by the way of the gate towards the south shall go forth by the way of the gate

tēs pros borran; ouk anastrepsei kata tēn pylēn, hēn eiselēlythen, all' ē kat' euthy autēs exeleusetai.
towards the north. He shall not return by the gate by which he entered, but straightway from it he shall he go forth.

---

10 𐤉𐤄𐤍𐤀𐤓 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌 𐤁𐤄𐤅𐤀𐤌 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤅𐤁𐤑𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤑𐤀𐤅׃
יוְהַנָּשִׂיא בְּתוֹכָם בְּבוֹאָם יָבוֹא וּבְצֵאתָם יֵצֵאוּ׃

10. w'hanasi' b'thokam b'bo'am yabo' ub'tse'tham yetse'u.

Eze46:10 When they go in, the prince shall go in their midst; and when they go out, he shall go out.

‹10› καὶ ὁ ἀφηγούμενος ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰσελεύσεται μετ' αὐτῶν
καὶ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐξελεύσεται.

10 kai ho aphēgoumenos en mesō autōn en tō eisporeuesthai autous eiseleusetai met' autōn
And the one guiding in the midst of them in their entering shall enter with them,

kai en tō ekporeuesthai autous exeleusetai.
and in their going forth, he shall come forth.

---

11 𐤅𐤁𐤄𐤂𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤅𐤏𐤃𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤀𐤉𐤐𐤄 𐤋𐤐𐤓 𐤅𐤀𐤉𐤐𐤄
׃𐤅𐤁𐤄𐤂𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤉 𐤉𐤌𐤅𐤉 𐤉𐤀𐤄 𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤄𐤂𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤄
יאוּבַחַגִּים וּבַמּוֹעֲדִים תִּהְיֶה הַמִּנְחָה אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה

לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים מַתַּת יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃ ס

11. ubachagim ubamo`adim tih'yeh hamin'chah 'eyphah lapar
w'eyphah la'ayil w'lak'basim matath yado w'shemen hin la'eyphah.

Eze46:11 In the festivals and in the appointed feasts the grain offering shall be an ephah with a bull and an ephah with a ram, and with the lambs a gift of his hand; and a hin of oil with an ephah.

‹11› καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς καὶ ἐν ταῖς πανηγύρεσιν ἔσται τὸ μαναα πέμμα τῷ μόσχῳ
καὶ πέμμα τῷ κριῷ καὶ τοῖς ἀμνοῖς καθὼς ἂν ἐκποιῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ καὶ ἐλαίου τὸ ιν τῷ πέμματι.

11 kai en tais heortais kai en tais panēgyresin estai to manaa pemma tō̜ moschō̜
And in the holidays and in the festivals there shall be the gift cake offering for the calf,
kai pemma tō̜ kriō̜ kai tois amnois kathōs an ekpoiē̜ hē cheir autou kai elaiou to in tō̜ pemmati.
and a cake offering for the ram, and for the lambs – as should furnish his hand,
and of olive oil – a hin to the cake.

---

12 ܐܝܟܕܡ ܐܠܗܝܬܐ ܢܦܠܬ ܠܗ ܥܠܬܐ ܐܘ ܫܠܡܝܢ ܢܕܒܐ ܠܡܪܝܐ
ܘܦܬܚ ܠܗ ܬܪܥܐ ܕܡܕܢܚܐ ܩܕܡܝܬܐ ܘܥܒܕ ܥܠܬܗ ܘܫܠܡܘܗܝ
ܟܐܝܟܕ ܕܥܒܕ ܒܝܘܡ ܫܒܬܐ ܘܢܦܩ ܘܢܣܓܪ ܬܪܥܐ ܕܐܚܪܝ ܢܦܩܘܗܝ׃

יב וְכִי־יַעֲשֶׂה הַנָּשִׂיא נְדָבָה עוֹלָה אוֹ־שְׁלָמִים נְדָבָה לַיהוָה
וּפָתַח לוֹ אֶת־הַשַּׁעַר הַפֹּנֶה קָדִים וְעָשָׂה אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־שְׁלָמָיו
כַּאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְיָצָא וְסָגַר אֶת־הַשַּׁעַר אַחֲרֵי צֵאתוֹ׃

12. w'ki-ya`aseh hanasi' n'dabah `olah 'o-sh'lamim n'dabah laYahúwah
uphathach lo 'eth-hasha`ar haponeh qadim w'`asah 'eth-`olatho w'eth-sh'lamayu
ka'asher ya`aseh b'yom haShabbath w'yatsa' w'sagar 'eth-hasha`ar 'acharey tse'tho.

Eze46:12 When the prince provides a freeshall offering, a burnt offering, or peace offerings as a freeshall offering to ܐܠܗܝܬܐ, the gate facing east shall be opened for him.
And he shall provide his burnt offering and his peace offerings as he does on the Shabbat day.
Then he shall go out, and the gate shall be shut after he goes out.

‹12› ἐὰν δὲ ποιήσῃ ὁ ἀφηγούμενος ὁμολογίαν ὁλοκαύτωμα σωτηρίου τῷ κυρίῳ,
καὶ ἀνοίξει ἑαυτῷ τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατ’ ἀνατολὰς καὶ ποιήσει τὸ ὁλοκαύτωμα αὐτοῦ
καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ, ὃν τρόπον ποιεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων,
καὶ ἐξελεύσεται καὶ κλείσει τὰς θύρας μετὰ τὸ ἐξελθεῖν αὐτόν.

12 ean de poiēsē̜ ho aphēgoumenos homologian holokautōma sōtēriou tō̜ kyriō̜, kai anoixei heautō̜
And if should offer the one guiding an acknowledgment offering of a whole burnt-offering
of deliverance to YHWH, then one should open to him
tēn pylēn tēn blepousan kat’ anatolas kai poiēsei to holokautōma autou kai ta tou sōtēriou autou,
the gate, the one looking according to the east, and he should offer his whole burnt-offering,
and the things for his deliverance offering,
hon tropon poiei en tē̜ hēmerą tōn sabbatōn, kai exeleusetai kai kleisei tas thyras meta to exelthein auton.
in which manner he did on the day of the Sabbaths.
And he shall come forth and lock the doors after his going forth.

---

13 ܡܨܥܥ ܐܠܗܝܬܐ ܢܥܒܕ ܐܠܗܝܬܐ ܐܘܟ ܢܥܒܢܢ ܥܠܬܐ ܕܝܘܡܐ ܒܨܦܪ ܐܠܗܝܬܐ׃

יג וְכֶבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ תָּמִים תַּעֲשֶׂה עוֹלָה לַיּוֹם לַיהוָה בַּבֹּקֶר

בַּבֹּ֨קֶר תַּעֲשֶׂ֜ה אֹתוֹ׃

13. w'kebes ben-sh'natho tamim ta`aseh `olah layom laYahúwah baboqer baboqer ta`aseh 'otho.

Eze46:13 And you shall provide a lamb, a son of a year, without blemish
for a burnt offering to YHWH daily; morning by morning you shall provide it.

‹13› καὶ ἀμνὸν ἐνιαύσιον ἄμωμον ποιήσει εἰς ὁλοκαύτωμα
καθ' ἡμέραν τῷ κυρίῳ, πρωὶ ποιήσει αὐτόν·
13 kai amnon eniausion amōmon poiēsei eis holokautōma kath' hēmeran tō̜ kyriō̜, prōi poiēsei auton;
And lamb of a year old an unblemished he shall offer for a whole burnt-offering to YHWH daily;
in morning he shall prepare it.

---

14 אֲנִמְחָה תַעֲשֶׂה עָלָיו בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר שִׁשִּׁית הָאֵיפָה
וְשֶׁמֶן שְׁלִישִׁית הַהִין לָרֹס אֶת־הַסֹּלֶת מִנְחָה לַיהוָה חֻקּוֹת עוֹלָם תָּמִיד׃

14. umin'chah tha`aseh `alayu baboqer baboqer shishith ha'eyphah
w'shemen sh'lishith hahin laros 'eth-hasoleth min'chah laYahúwah chuqoth `olam tamid.

Eze46:14 And you shall provide a grain offering with it morning by morning,
a sixth of an ephah and a third of a hin of oil to moisten the fine flour,
a grain offering to YHWH continually by a perpetual ordinance.

‹14› καὶ μαναα ποιήσει ἐπ' αὐτῷ τὸ πρωὶ ἕκτον τοῦ μέτρου καὶ ἐλαίου τὸ τρίτον τοῦ ιν
τοῦ ἀναμεῖξαι τὴν σεμίδαλιν μαναα τῷ κυρίῳ, πρόσταγμα διὰ παντός.
14 kai manaa poiēsei ep' autō̜ to prōi hekton tou metrou
And a gift offering he shall prepare for it, in the morning, the sixth of a measure,
kai elaiou to triton tou in tou anameixai tēn semidalin manaa tō̜ kyriō̜, prostagma dia pantos.
and olive oil the third of a hin to intermingle with the fine flour as a gift offering to YHWH,
order a continual.

---

15 וַעֲשׂוּ אֶת־הַכֶּבֶשׂ וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הַשֶּׁמֶן בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר עוֹלַת תָּמִיד׃ פ

15. wa`asu 'eth-hakebes w'eth-hamin'chah w'eth-hashemen baboqer baboqer `olath tamid.

Eze46:15 Thus they shall provide the lamb, the grain offering and the oil, morning by morning,
for a continual burnt offering.

‹15› ποιήσετε τὸν ἀμνὸν καὶ τὸ μαναα καὶ τὸ ἔλαιον ποιήσετε τὸ πρωὶ ὁλοκαύτωμα διὰ παντός.
15 poiēsete ton amnon kai to manaa kai to elaion poiēsete to prōi holokautōma dia pantos.
You shall prepare the lamb, and the gift offering, and the olive oil;
you shall offer morning by morning a whole burnt-offering continually.

---

16 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כִּי־יִתֵּן הַנָּשִׂיא מַתָּנָה לְאִישׁ מִבָּנָיו
נַחֲלָתוֹ הִיא לְבָנָיו תִּהְיֶה אֲחֻזָּתָם הִיא בְּנַחֲלָה׃

16. koh-'amar 'Adonay Yahúwah ki-yiten hanasi' matanah l'ish

mibanayu nachalatho hi' l'banayu tih'yeh 'achuzatham hi' b'nachalah.

Eze46:16 Thus says Adonay𐤀𐤃𐤍𐤉, If the prince gives a gift out of his inheritance to any of his sons, it shall be to his sons; it is their possession by inheritance.

‹16› Τάδε λέγει κύριος θεός Ἐὰν δῷ ὁ ἀφηγούμενος δόμα ἑνὶ ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, τοῦτο τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἔσται κατάσχεσις ἐν κληρονομίᾳ.

16 Tade legei kyrios theos Ean dō̜ ho aphēgoumenos doma heni ek tōn huiōn autou

Thus says YHWH Elohim; If shall give the one guiding a gift to one of his sons

ek tēs klēronomias autou, touto tois huiois autou estai kataschesis en klēronomią.

out of his inheritance, this to his sons shall be a possession by inheritance.

---

17 יז וְכִי־יִתֵּן מַתָּנָה מִנַּחֲלָתוֹ לְאַחַד מֵעֲבָדָיו וְהָיְתָה לּוֹ עַד־שְׁנַת הַדְּרוֹר
וְשָׁבַת לַנָּשִׂיא אַךְ נַחֲלָתוֹ בָּנָיו לָהֶם תִּהְיֶה׃

17. w'ki-yiten matanah minachalatho l'achad me`abadayu w'hay'thah lo `ad-sh'nath had'ror w'shabath lanasi' 'ak nachalatho banayu lahem tih'yeh.

Eze46:17 But if he gives a gift from his inheritance to one of his servants, it shall be his until the year of liberty; then it shall return to the prince. His inheritance shall be only his sons; it shall be to them.

‹17› ἐὰν δὲ δῷ δόμα ἑνὶ τῶν παίδων αὐτοῦ, καὶ ἔσται αὐτῷ ἕως τοῦ ἔτους τῆς ἀφέσεως, καὶ ἀποδώσει τῷ ἀφηγουμένῳ· πλὴν τῆς κληρονομίας τῶν υἱῶν αὐτοῦ, αὐτοῖς ἔσται.

17 ean de dō̜ doma heni tōn paidōn autou, kai estai autō̜ heōs tou etous tēs apheseōs,

And if he should give a gift to one of his servants,

then it shall be his until the year of the release;

kai apodōsei tō̜ aphēgoumenō̜; plēn tēs klēronomias tōn huiōn autou, autois estai.

and then he shall give back to the one guiding;

except the inheritance of his sons, to them it shall be for a possession.

---

18 יח וְלֹא־יִקַּח הַנָּשִׂיא מִנַּחֲלַת הָעָם לְהוֹנֹתָם מֵאֲחֻזָּתָם מֵאֲחֻזָּתוֹ
יַנְחִל אֶת־בָּנָיו לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יָפֻצוּ עַמִּי אִישׁ מֵאֲחֻזָּתוֹ׃

18. w'lo'-yiqach hanasi' minachalath ha`am l'honotham me'achuzatham me'achuzatho yan'chil 'eth-banayu l'ma`an 'asher lo'-yaphutsu `ami 'ish me'achuzatho.

Eze46:18 The prince shall not take from the people's inheritance, thrusting them out of their possession; he shall give his sons inheritance from his own possession so that My people shall not be scattered, anyone from his possession.

‹18› καὶ οὐ μὴ λάβῃ ὁ ἀφηγούμενος ἐκ τῆς κληρονομίας τοῦ λαοῦ καταδυναστεῦσαι αὐτούς· ἐκ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ κατακληρονομήσει τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, ὅπως μὴ διασκορπίζηται ὁ λαός μου ἕκαστος ἐκ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ.

18 kai ou mē labē̜ ho aphēgoumenos ek tēs klēronomias tou laou katadynasteusai autous;

And in no way shall take the one guiding from the inheritance of the people

to tyrannize over them.

ek tēs katascheseōs autou kataklēronomēsei tois huiois autou,

From out of his own possession he shall give to inherit to his sons,

hopōs mē diaskorpizētai ho laos mou hekastos ek tēs katascheseōs autou.

so that should not be dispersed people my each from out of his possession.

---

19 וַיְבִיאֵנִי בַמָּבוֹא אֲשֶׁר עַל־כֶּתֶף הַשַּׁעַר אֶל־הַלִּשְׁכוֹת
הַקֹּדֶשׁ אֶל־הַכֹּהֲנִים הַפֹּנוֹת צָפוֹנָה וְהִנֵּה־שָׁם מָקוֹם בַּיַּרְכֹתִם יָמָּה׃ ס

19. way'bi'eni bamabo' 'asher `al-ketheph hasha`ar 'el-halish'koth haqodesh 'el-hakohanim haponoth tsaphonah w'hinneh-sham maqom bayar'kothim yamah.

Eze46:19 Then he brought me through the entrance, which was at the side of the gate,
into the holy chambers for the priests, facing north;
and behold, there was a place at the hinder parts westward.

‹19› Καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν εἴσοδον τῆς κατὰ νώτου τῆς πύλης εἰς τὴν ἐξέδραν
τῶν ἁγίων τῶν ἱερέων τὴν βλέπουσαν πρὸς βορρᾶν, καὶ ἰδοὺ τόπος ἐκεῖ κεχωρισμένος.

19 Kai eisēgagen me eis tēn eisodon tēs kata nōtou tēs pylēs eis tēn exedran tōn hagiōn

And he brought me into the way of the one according to the back of the gate,
into the inner chamber of the holy places

tōn hiereōn tēn blepousan pros borran, kai idou topos ekei kechōrismenos.

of the priests, the one looking towards the north.
And behold, there was a place there having been separated.

---

20 וַיֹּאמֶר אֵלַי זֶה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יְבַשְּׁלוּ־שָׁם הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאָשָׁם
וְאֶת־הַחַטָּאת אֲשֶׁר יֹאפוּ אֶת־הַמִּנְחָה לְבִלְתִּי
הוֹצִיא אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה לְקַדֵּשׁ אֶת־הָעָם׃

20. wayo'mer 'elay zeh hamaqom 'asher y'bash'lu-sham hakohanim 'eth-ha'asham w'eth-hachata'th 'asher yo'phu 'eth-hamin'chah l'bil'ti hotsi' 'el-hechatser hachitsonah l'qadesh 'eth-ha`am.

Eze46:20 He said to me, This is the place where the priests shall boil the guilt offering there
and the sin offering and where they shall bake the grain offering,
so that they may not bring them out into the outer court to sanctify the people.

‹20› καὶ εἶπεν πρός με Οὗτος ὁ τόπος ἐστίν, οὗ ἑψήσουσιν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας
καὶ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ ἐκεῖ πέψουσι τὸ μαναα τὸ παράπαν τοῦ μὴ ἐκφέρειν
εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν τοῦ ἁγιάζειν τὸν λαόν.

20 kai eipen pros me Houtos ho topos estin, hou hepsēsousin ekei hoi hiereis ta hyper agnoias

And he said to me, This place is of which boil there the priests the sacrifices
for an ignorance offering,

kai ta hyper hamartias kai ekei pepsousi to manaa to parapan tou mē ekpherein

and the sacrifices for a sin offering; and there they bake the gift offering thoroughly

so as to not bring them forth

eis tēn aulēn tēn exōteran tou hagiazein ton laon.

into the courtyard outer, to sanctify the people.

---

21 ܐܦܢܝ ܡܘܨܝܢܝ ܠܘܬ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܥܒܝܪܢܝ ܠܐܪܒܥܬ ܩܨܘܥܝ ܗܝܟܠܐ ܗܝܟܠܐ ܕܩܨܘܥܐ ܗܝܟܠܐ ܗܝܟܠܐ ܕܩܨܘܥܐ ܗܝܟܠܐ ܗܢܐ ܗܢ

‹23› καὶ ἐξέδραι κύκλῳ ἐν αὐταῖς, κύκλῳ ταῖς τέσσαρσιν,
καὶ μαγειρεῖα γεγονότα ὑποκάτω τῶν ἐξεδρῶν κύκλῳ·

23 kai exedrai kyklō̱ en autais, kyklō̱ tais tessarsin, kai mageireia gegonota hypokatō tōn exedrōn kyklō̱;

And there were inner chambers round about in them, round about the four;
and cooking places existed from beneath the inner chambers round about.

---

24 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤁𐤔𐤋𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤔𐤋𐤅-𐤔𐤌 𐤌𐤔𐤓𐤕𐤉 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤏𐤌:

כד וַיֹּאמֶר אֵלַי אֵלֶּה בֵּית הַמְּבַשְּׁלִים
אֲשֶׁר יְבַשְּׁלוּ־שָׁם מְשָׁרְתֵי הַבַּיִת אֶת־זֶבַח הָעָם:

24. wayo'mer 'elay 'eleh beyth ham'bash'lim
'asher y'bash'lu-sham m'shar'they habayith 'eth-zebach ha`am.

Eze46:24 Then he said to me, These are the boiling places
where the ministers of the house shall boil the sacrifices of the people there.

‹24› καὶ εἶπεν πρός με Οὗτοι οἱ οἶκοι τῶν μαγειρείων,
οὗ ἑψήσουσιν ἐκεῖ οἱ λειτουργοῦντες τῷ οἴκῳ τὰ θύματα τοῦ λαοῦ.

24 kai eipen pros me Houtoi hoi oikoi tōn mageireiōn,

And he said to me, These are the houses of the cooks

hou hepsēsousin ekei hoi leitourgountes tō̱ oikō̱ ta thymata tou laou.

of which shall boil there the ones ministering to the house the sacrifices of the people.

Sefer Y'chezel (Ezekiel)
Chapter 47

Eze47:1 וַיְשִׁבֵנִי אֶל־פֶּתַח הַבַּיִת וְהִנֵּה־מַיִם יֹצְאִים מִתַּחַת
מִפְּתַן הַבַּיִת קָדִימָה כִּי־פְנֵי הַבַּיִת קָדִים
וְהַמַּיִם יֹרְדִים מִתַּחַת מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית מִנֶּגֶב לַמִּזְבֵּחַ׃

1. way'shibeni 'el-pethach habayith
w'hinneh-mayim yots'im mitachath miph'tan habayith qadimah ki-ph'ney habayith qadim
w'hamayim yor'dim mitachath miketheph habayith hay'manith minegeb lamiz'beach.

Eze47:1 Then he brought me back to the door of the house; and behold,
water came out from under the threshold of the house eastward. For the face of the house is east,
and the water came down from under, from the right side of the house, from south of the altar.

‹47:1› Καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τοῦ οἴκου, καὶ ἰδοὺ ὕδωρ ἐξεπορεύετο ὑποκάτωθεν
τοῦ αἰθρίου κατ' ἀνατολάς, ὅτι τὸ πρόσωπον τοῦ οἴκου ἔβλεπεν κατ' ἀνατολάς,
καὶ τὸ ὕδωρ κατέβαινεν ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ δεξιοῦ ἀπὸ νότου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

1 Kai eisēgagen me epi ta prothyra tou oikou, kai idou hydōr exeporeueto hypokatōthen tou aithriou
And he brought me unto the thresholds of the house;
and behold, water went forth from beneath the porch
kat' anatolas, hoti to prosōpon tou oikou eblepen kat' anatolas,
according to the east, for the front of the house looked according to the east.
kai to hydōr katebainen apo tou klitous tou dexiou apo notou epi to thysiastērion.
And the water went down from the right side upon the south of the altar.

---

2 וַיּוֹצִאֵנִי דֶּרֶךְ־שַׁעַר צָפוֹנָה וַיְסִבֵּנִי דֶּרֶךְ חוּץ אֶל־שַׁעַר
הַחוּץ דֶּרֶךְ הַפּוֹנֶה קָדִים וְהִנֵּה־מַיִם מְפַכִּים מִן־הַכָּתֵף הַיְמָנִית׃

2. wayotsi'eni derek-sha`ar tsaphonah way'sibeni derek chuts 'el-sha`ar hachuts
derek haponeh qadim w'hinneh-mayim m'phakim min-hakatheph hay'manith.

Eze47:2 He brought me out by way of the north gate and led me the way the outside to the outer gate
by the way facing east. And behold, water was trickling from the right side.

‹2› καὶ ἐξήγαγέν με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν
καὶ περιήγαγέν με τὴν ὁδὸν ἔξωθεν πρὸς τὴν πύλην τῆς αὐλῆς τῆς βλεπούσης κατ' ἀνατολάς,
καὶ ἰδοὺ τὸ ὕδωρ κατεφέρετο ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ δεξιοῦ.

2 kai exēgagen me kata tēn hodon tēs pylēs tēs pros borran kai periēgagen me tēn hodon exōthen pros
And he led me according to the way of the gate, of the one towards the north;
and he led me by the way outside to
tēn pylēn tēs aulēs tēs blepousēs kat' anatolas, kai idou to hydōr katephereto apo tou klitous tou dexiou.
the gate of the courtyard, of the one looking according to the east;

and behold, the water carried down from the side right.

---

3 𐤁𐤄𐤑𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤔 𐤒𐤃𐤌 𐤅𐤒𐤅 𐤁𐤄𐤓𐤕𐤋𐤕𐤋 𐤅𐤄𐤓𐤓𐤄

ὅτι ἐξύβριζεν τὸ ὕδωρ ὡς ῥοῖζος χειμάρρου, ὃν οὐ διαβήσονται.

5 kai diemetrēsen chilious, kai ouk ēdynato dielthein,

And he measured a thousand, and he was not able to go through,

hoti exybrizen to hydōr hōs hroizos cheimarrou, hon ou diabēsontai.

for overflowed the water as the impetus of a rushing stream of which shall not be passed over.

6 ܘܐܡܪ ܠܝ ܚܙܝܬ ܒܪ ܐܢܫܐ ܗܠܟܢܝ ܘܐܬܝܒܢܝ ܠܦܬܐ ܕܢܚܠܐ׃

וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־אָדָם וַיּוֹלִכֵנִי וַיְשִׁבֵנִי שְׂפַת הַנָּחַל׃

6. wayo'mer 'elay hara'iath ben-'adam wayolikeni way'shibeni s'phath hanachal.

Eze47:6 He said to me, Son of man, have you seen this?
Then he led me and made me return to the bank of the river.

‹6› καὶ εἶπεν πρός με Εἰ ἑώρακας, υἱὲ ἀνθρώπου; καὶ ἤγαγέν με ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ.

6 kai eipen pros me Ei heōrakas, huie anthrōpou? kai ēgagen me epi to cheilos tou potamou.

And he said to me, Do you see, O son of man?
And he led me unto the edge of the river.

---

7 ܒܬܘܒܢܝ ܗܢܐ ܥܠ ܦܬܐ ܕܢܚܠܐ ܣܓܝܐܐ ܠܚܕܐ ܘܠܚܕܐ׃

ז בְּשׁוּבֵנִי וְהִנֵּה אֶל־שְׂפַת הַנָּחַל עֵץ רַב מְאֹד מִזֶּה וּמִזֶּה׃

7. b'shubeni w'hinneh 'el-s'phath hanachal `ets rab m'od mizeh umizeh.

Eze47:7 Now when I had returned, behold, on the bank of the river there were very many trees
on the one side and on the other.

‹7› ἐν τῇ ἐπιστροφῇ μου καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ δένδρα πολλὰ σφόδρα ἔνθεν καὶ ἔνθεν.

7 en tē̱ epistrophē̱ mou kai idou epi tou cheilous tou potamou dendra polla sphodra enthen kai enthen.

In my turning, and behold, upon the edge of the river were trees many exceedingly
on this side and that side.

---

8 ܗܠܝܢ ܡܝܐ ܕܡܦܩܝܢ ܠܓܠܝܠܝܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܡܢܚܬܐ ܠܥܪܒܬܐ ܘܢܚܬܝܢ ܠܝܡܐ ܕܡܝܐ ܢܬܦܝܣܘܢ ܡܝܐ׃

חוַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּיִם הָאֵלֶּה יוֹצְאִים אֶל־הַגְּלִילָה הַקַּדְמוֹנָה

וְיָרְדוּ עַל־הָעֲרָבָה וּבָאוּ הַיָּמָּה אֶל־הַיָּמָּה הַמּוּצָאִים וְנִרְפְּאוּ הַמָּיִם׃

8. wayo'mer 'elay hamayim ha'eleh yots'im 'el-haG'lilah haqad'monah
w'yar'du `al-ha`Arabah uba'u hayamah 'el-hayamah hamutsa'im w'nir'p'u hamayim.

Eze47:8 Then he said to me, These waters go out toward the eastern region
and go down into the Arabah; then they enter the sea,
they are brought out into the sea, and the waters shall be healed.

‹8› καὶ εἶπεν πρός με Τὸ ὕδωρ τοῦτο τὸ ἐκπορευόμενον εἰς τὴν Γαλιλαίαν τὴν πρὸς ἀνατολὰς καὶ κατέβαινεν ἐπὶ τὴν Ἀραβίαν καὶ ἤρχετο ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν ἐπὶ τὸ ὕδωρ τῆς διεκβολῆς, καὶ ὑγιάσει τὰ ὕδατα.

8 kai eipen pros me To hydōr touto to ekporeuomenon eis tēn Galilaian tēn pros anatolas kai katebainen

And he said to me, This water going forth unto Galilee, the one towards the east, and goes down

epi tēn Arabian kai ērcheto heōs epi tēn thalassan epi to hydōr tēs diekbolēs, kai hygiasei ta hydata.

unto Arabia, and comes as far as unto the sea, unto the water of the outlet,

and it shall heal the waters.

---

9 𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤋-𐤍𐤐𐤔 𐤇𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤁𐤓-𐤉𐤔𐤓𐤥 𐤀𐤋 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤁𐤓 𐤉𐤁𐤥 𐤔𐤌 𐤍𐤇𐤋𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤉𐤄
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤃𐤂𐤄 𐤓𐤁𐤄 𐤌𐤀𐤃 𐤊𐤉 𐤁𐤀𐤥 𐤔𐤌𐤄 𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤄𐤓𐤐𐤀𐤥
𐤅𐤇𐤉 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤁𐤓-𐤉𐤁𐤥 𐤔𐤌𐤄 𐤄𐤍𐤇𐤋:

טוְהָיָה כָל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר־יִשְׁרֹץ אֶל כָּל־אֲשֶׁר יָבוֹא שָׁם נַחֲלַיִם יִחְיֶה
וְהָיָה הַדָּגָה רַבָּה מְאֹד כִּי בָּאוּ שָׁמָּה הַמַּיִם הָאֵלֶּה וְיֵרָפְאוּ
וָחַי כֹּל אֲשֶׁר־יָבוֹא שָׁמָּה הַנָּחַל׃

9. w'hayah kal-nephesh chayah 'asher-yish'rots 'el kal-'asher yabo' sham nachalayim yich'yeh
w'hayah hadagah rabbah m'od ki ba'u shamah hamayim ha'eleh
w'yeraph'u wachay kol 'asher-yabo' shamah hanachal.

Eze47:9 It shall come about that every soul living creature which swarms in every place where the river goes there, shall live. And there shall be very many fish, for these waters go there. And they shall be healed. And everything shall live where the river goes there.

‹9› καὶ ἔσται πᾶσα ψυχὴ τῶν ζῴων τῶν ἐκζεόντων ἐπὶ πάντα, ἐφ' ἃ ἂν ἐπέλθῃ ἐκεῖ ὁ ποταμός, ζήσεται, καὶ ἔσται ἐκεῖ ἰχθὺς πολὺς σφόδρα, ὅτι ἥκει ἐκεῖ τὸ ὕδωρ τοῦτο, καὶ ὑγιάσει καὶ ζήσεται· πᾶν, ἐφ' ὃ ἂν ἐπέλθῃ ὁ ποταμὸς ἐκεῖ, ζήσεται.

9 kai estai pasa psychē tōn zō̱ōn tōn ekzeontōn epi panta, eph' ha an epelthē̱ ekei ho potamos, zēsetai,
And it shall be every life of the living creatures of the ones swarming
upon all upon which ever should come there the river shall live.

kai estai ekei ichthys polys sphodra, hoti hēkei ekei to hydōr touto,
And there shall be there fishes many exceedingly; for is come there water this,

kai hygiasei kai zēsetai; pan, eph' ho an epelthē̱ ho potamos ekei, zēsetai.
and it shall heal and shall enliven.
Everything upon which ever should come the river there shall live.

---

10 𐤄𐤉𐤐𐤅𐤓𐤥 𐤉𐤓𐤇𐤋𐤅 𐤉𐤓𐤐-𐤓𐤉𐤥 𐤓𐤓𐤋 𐤉𐤓𐤐𐤥 𐤥𐤓𐤋𐤉𐤓 𐤉𐤓𐤇𐤋 𐤉𐤓𐤥𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤄𐤉
𐤓𐤓𐤥𐤉𐤌 𐤄𐤃𐤂𐤄 𐤓𐤁𐤄 𐤌𐤀𐤃 𐤊𐤉𐤓𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤄 𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤉𐤓𐤐𐤀𐤥
𐤅𐤇𐤉 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤁𐤓-𐤉𐤁𐤥 𐤔𐤌𐤄 𐤄𐤍𐤇𐤋:

יוְהָיָה יַעַמְדוּ עָלָיו דַּוָּגִים מֵעֵין גֶּדִי וְעַד־עֵין עֶגְלַיִם מִשְׁטוֹחַ
לַחֲרָמִים יִהְיוּ לְמִינָה תִּהְיֶה דְגָתָם כִּדְגַת הַיָּם הַגָּדוֹל רַבָּה מְאֹד׃

10. w'hayah ya`am'du `alayu dauagim me`Eyn gedi w'`ad-`Eyn`eg'layim mish'toach
lacharamim yih'yu l'minah tih'yeh d'gatham kid'gath hayam hagadol rabbah m'od.

Eze47:10 And it shall come about that fishermen shall stand beside it; from Engedi to Eneglaim there shall be a place for the spreading of nets. Their fish shall be according to their kinds, like the fish of the Great Sea, very many.

‹10› καὶ στήσονται ἐκεῖ ἁλεεῖς ἀπὸ Αινγαδιν ἕως Αιναγαλιμ· ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσται, καθ' αὑτὴν ἔσται, καὶ οἱ ἰχθύες αὐτῆς ὡς οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης πλῆθος πολὺ σφόδρα.

10 kai stēsontai ekei haleeis apo Aingadin heōs Ainagalim; psygmos sagēnōn estai, kath' hautēn estai,
And shall stand there fishermen from En-gedi unto En-eglaim. a refreshing of dragnets
It shall be for. by itself It shall be,

kai hoi ichthues autēs hōs hoi ichthues tēs thalassēs tēs megalēs plēthos poly sphodra.
and its fishes shall be as the fishes of the sea great, multitude great an exceedingly.

---

11 ܝܬܝܢܘ ܠܡܠܚ ܠܐ ܢܬܦܐܘ ܘܓܒܝܐܘ ܒܨܝܬܘ ܝܐ

יא בִּצֹּאתוֹ וּגְבָאָיו וְלֹא יֵרָפְאוּ לְמֶלַח נִתָּנוּ׃

11. bitso'tho ug'ba'ayu w'lo' yeraph'u l'melach nitanu.

Eze47:11 But its swamps and marshes shall not become fresh; they shall be left for salt.

‹11› καὶ ἐν τῇ διεκβολῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ ἐπιστροφῇ αὐτοῦ
καὶ ἐν τῇ ὑπεράρσει αὐτοῦ οὐ μὴ ὑγιάσωσιν· εἰς ἅλας δέδονται.

11 kai en tē diekbolē autou kai en tē epistrophē autou kai en tē hyperarsei autou ou mē hygiasōsin;
And in its outlet, and in its turning, and in its overflowing, in no way shall they heal,

eis halas dedontai.
for salt they have been given.

---

12 ܕܢܢܚܠ ܥܠ ܦܪܬܐ ܡܢܗ ܘܡܢܗ ܟܠ ܐܝܠܢܐ ܕܡܐܟܠ ܠܐ ܢܒܠܘܢ ܥܠܗܝ ܘܠܐ ܢܬܡ ܦܝܪܗ ܕܡܐܟܠ ܘܥܠܗܝ ܢܗܘܢ ܦܝܪܗ ܕܡܐܟܠ ܕܡܢ ܩܕܫܐ ܡܝܡܘܗܝ ܡܢ ܗܢܘܢ ܢܦܩܝܢ ܡܝܡܘܗܝ ܒܝܘܡܝܢ ܢܗܘܢ ܦܝܪܗ ܕܡܐܟܠ ܘܥܠܗܝ ܠܬܪܘܦܐ׃

יב וְעַל־הַנַּחַל יַעֲלֶה עַל־שְׂפָתוֹ מִזֶּה וּמִזֶּה כָּל־עֵץ־מַאֲכָל לֹא־יִבּוֹל עָלֵהוּ וְלֹא־יִתֹּם פִּרְיוֹ לָחֳדָשָׁיו יְבַכֵּר כִּי מֵימָיו מִן־הַמִּקְדָּשׁ הֵמָּה יוֹצְאִים וְהָיוּ פִרְיוֹ לְמַאֲכָל וְעָלֵהוּ לִתְרוּפָה׃ ס

12. w'`al-hanachal ya`aleh `al-s'phatho mizeh umizeh kal-`ets-ma'akal lo'-yibol `alehu w'lo'-yitom pir'yo lachadashayu y'baker ki meymayu min-hamiq'dash hemah yots'im w'hayu phir'yo l'ma'akal w'`alehu lith'ruphah.

Eze47:12 By the river on its bank, on this side and on that side, shall grow all trees for food. Their leaves shall not wither and their fruit shall not fail. They shall bear by its months, because their water flows from the sanctuary, and their fruit shall be for food and their leaves for healing.

‹12› καὶ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ ἀναβήσεται ἐπὶ τοῦ χείλους αὐτοῦ ἔνθεν καὶ ἔνθεν πᾶν ξύλον βρώσιμον,
οὐ μὴ παλαιωθῇ ἐπ' αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ ἐκλίπῃ ὁ καρπὸς αὐτοῦ·
τῆς καινότητος αὐτοῦ πρωτοβολήσει, διότι τὰ ὕδατα αὐτῶν ἐκ τῶν ἁγίων ταῦτα ἐκπορεύεται,
καὶ ἔσται ὁ καρπὸς αὐτῶν εἰς βρῶσιν καὶ ἀνάβασις αὐτῶν εἰς ὑγίειαν.

12 kai epi tou potamou anabēsetai epi tou cheilous autou enthen
And by the river shall ascend by its edge on this side

kai enthen pan xylon brōsimon, ou mē palaiōthē ep' autou, oude mē eklipē ho karpos autou;
and that side every tree eatable; in no way shall anything be old upon it, nor shall fail its fruit

tēs kainotētos autou prōtobolēsei, dioti ta hydata autōn ek tōn hagiōn tauta ekporeuetai,
of the newness of it – it shall put forth first; for their waters are of the holy place.
These go forth,

kai estai ho karpos autōn eis brōsin kai anabasis autōn eis hygieian.
and shall be their fruit for food, and their ascending parts for health.

---

13 ܗܟܝܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝ ܝܗܘܐ ܓܒܘܠ ܕܢܚܠܘ ܐܬ ܐܪܥܐ ܠܬܪܬܥܣܪ ܫܒܛܝ ܝܫܪܝܠ ܝܘܣܦ ܚܠܩܝܢ׃

יג כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה גֵּה גְבוּל אֲשֶׁר תִּתְנַחֲלוּ אֶת־הָאָרֶץ לִשְׁנֵי עָשָׂר שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל יוֹסֵף חֲבָלִים׃

13. koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah geh g’bul
‘asher tith’nachalu ‘eth-ha’arets lish’ney `asar shib’tey Yis’ra’El Yoseph chabalim.

Eze47:13 Thus says Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉, This shall be the boundary by which you shall divide the land for an inheritance among the twelve tribes of Yisrael; Yoseph shall have two portions.

‹13› Τάδε λέγει κύριος θεός Ταῦτα τὰ ὅρια κατακληρονομήσετε τῆς γῆς,
ταῖς δώδεκα φυλαῖς τῶν υἱῶν Ισραηλ πρόσθεσις σχοινίσματος.

13 Tade legei kyrios theos Tauta ta horia kataklēronomēsete tēs gēs,
Thus says YHWH Elohim; These are the borders you shall inherit of the land for the twelve tribes of the sons of Israel, an addition of a piece of measured land.
tais dōdeka phylais tōn huiōn Israēl prosthesis schoinismatos.

𐤄𐤄𐤀𐤓𐤑𐤊𐤋𐤄 𐤀𐤓𐤑𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤀𐤓𐤑𐤊𐤄𐤄 𐤔𐤀𐤕𐤉 𐤉𐤀𐤓𐤄𐤕𐤄 𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤓𐤑𐤄𐤄𐤉𐤕 14
:𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤄𐤄𐤉𐤋 𐤓𐤊𐤔𐤀 𐤔𐤋𐤉𐤕

יד וּנְחַלְתֶּם אוֹתָהּ אִישׁ כְּאָחִיו אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לְתִתָּהּ לַאֲבֹתֵיכֶם
וְנָפְלָה הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם בְּנַחֲלָה׃

14. un’chal’tem ‘othah ‘ish k’achiu ‘asher nasa’thi ‘eth-yadi l’thitah la’abotheykem
w’naph’lah ha’arets hazo’th lakem b’nachalah.

Eze47:14 You shall inherit it, each man like his brother,
that I lifted up My hand to give it to your fathers, and this land shall fall to you for an inheritance.

‹14› καὶ κατακληρονομήσετε αὐτὴν ἕκαστος καθὼς ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, εἰς ἣν ἦρα τὴν χεῖρά
μου τοῦ δοῦναι αὐτὴν τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ πεσεῖται ἡ γῆ αὕτη ὑμῖν ἐν κληρονομίᾳ.

14 kai kataklēronomēsete autēn hekastos kathōs ho adelphos autou, eis hēn ēra tēn cheira mou
And you shall inherit it, each as his brother in which I lifted my hand
tou dounai autēn tois patrasin autōn, kai peseitai hē gē hautē hymin en klēronomią.
to give to their fathers; and shall fall land this to you by inheritance.

𐤅𐤆𐤄 𐤓𐤑𐤋𐤄 𐤅𐤓𐤄-𐤉𐤅 𐤄𐤅𐤑𐤋𐤊 𐤊𐤕𐤓 𐤊𐤋𐤄 𐤓𐤑𐤋 𐤄𐤀𐤑 15
:𐤄𐤋𐤋𐤊 𐤕𐤑𐤋 𐤉𐤓𐤊𐤄

טו וְזֶה גְּבוּל הָאָרֶץ לִפְאַת צָפוֹנָה מִן־הַיָּם הַגָּדוֹל הַדֶּרֶךְ
חֶתְלֹן לְבוֹא צְדָדָה׃

15. w’zeh g’bul ha’arets liph’ath tsaphonah min-hayam hagadol haderek Cheth’lon l’bo’ Ts’dadah.

Eze47:15 This shall be the boundary of the land: on the north side,
from the Great Sea by the way of Hethlon, to the entrance of Zedad;

‹15› καὶ ταῦτα τὰ ὅρια τῆς γῆς πρὸς βορρᾶν· ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης τῆς καταβαινούσης
καὶ περισχιζούσης τῆς εἰσόδου Ημαθ Σεδδαδα,

15 kai tauta ta horia tēs gēs pros borran; apo tēs thalassēs tēs megalēs tēs katabainousēs
And these are the borders of the land of the one towards the north,
from the sea great that comes down,
kai perischizousēs tēs eisodou Ēmath Seddada,
and divides the entrance of Emaseldam;

𐤆𐤅𐤉𐤄 𐤓𐤑𐤋-𐤉𐤓𐤋 𐤅𐤓𐤄𐤋𐤊𐤉 𐤄𐤓𐤑𐤋𐤉𐤊 𐤊𐤉𐤄 16

:𐤀𐤕𐤓 𐤁𐤉𐤍-𐤁𐤋 𐤓𐤔𐤊 𐤕𐤉𐤌𐤓𐤀𐤋 𐤕𐤌𐤀 𐤁𐤓𐤕𐤄 𐤁𐤉𐤍 𐤕𐤌𐤕 16
טז חֲמָת בֵּרוֹתָה סִבְרַיִם אֲשֶׁר בֵּין־גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק
וּבֵין גְּבוּל חֲמָת חָצֵר הַתִּיכוֹן אֲשֶׁר אֶל־גְּבוּל חַוְרָן׃

16. Chamath Berothah Sib'rayim 'asher beyn-g'bul Dameseq
ubeyn g'bul Chamath Chatser hatikon 'asher 'el-g'bul Chaw'ran.

Eze47:16 Hamath, Berothah, Sibraim, which is between the border of Damascus
and the border of Hamath; Hazer-hatticon, which is by the border of Hauran.

‹16› Βηρωθα, Σεβραιμ, Ηλιαμ, ἀνὰ μέσον ὁρίων Δαμασκοῦ
καὶ ἀνὰ μέσον ὁρίων Ημαθ, αὐλὴ τοῦ Σαυναν, αἵ εἰσιν ἐπάνω τῶν ὁρίων Αυρανίτιδος.

16 Bērōtha, Sebraim, Ēliam, ana meson horiōn Damaskou kai ana meson horiōn Ēmath,
Hamath, Berothah, Sibraim, the places between the limits of Damascus
and between the limits of Hamath,

aulē tou Saunan, hai eisin epanō tōn horiōn Auranitidos.
the courtyards of Hatticon, which are upon the limits of Hauran.

𐤀𐤕𐤓 𐤁𐤉𐤍-𐤁𐤋 𐤓𐤔𐤊 𐤕𐤉𐤌𐤓𐤀𐤋 𐤕𐤌𐤀 𐤁𐤓𐤕𐤄 𐤁𐤉𐤍 𐤕𐤌𐤕 17
:𐤀𐤕𐤓 𐤁𐤉𐤍 𐤕𐤌𐤕 𐤀𐤕𐤓 𐤁𐤉𐤍 𐤓𐤔𐤊 𐤕𐤉𐤌𐤓𐤀𐤋 𐤕𐤌𐤀 𐤕𐤌𐤕𐤓
יז וְהָיָה גְבוּל מִן־הַיָּם חֲצַר עֵינוֹן גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק
וְצָפוֹן צָפוֹנָה וּגְבוּל חֲמָת וְאֵת פְּאַת צָפוֹן׃

17. w'hayah g'bul min-hayam Chatsar `eynon g'bul Dameseq
w'tsaphon tsaphonah ug'bul Chamath w'eth p'ath tsaphon.

Eze47:17 The boundary shall be from the sea to Hazar-enan at the border of Damascus,
and on the north toward the north is the border of Hamath. This is the north side.

‹17› ταῦτα τὰ ὅρια ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἀπὸ τῆς αὐλῆς τοῦ Αιναν, ὅρια Δαμασκοῦ
καὶ τὰ πρὸς βορρᾶν.

17 tauta ta horia apo tēs thalassēs apo tēs aulēs tou Ainan, horia Damaskou kai ta pros borran.
These are the borders from the sea, from the courtyard of Enan, the limits of Damascus,
and the places towards the north.

𐤓𐤀𐤕 𐤕𐤓𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤓𐤀𐤕𐤉 𐤁𐤉𐤍-𐤕𐤓𐤀𐤕𐤉 𐤕𐤌𐤀𐤓 𐤕𐤓𐤀𐤕 𐤕𐤓𐤀𐤁 𐤀𐤕𐤓 18
:𐤕𐤓𐤀𐤁 𐤀𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤉 𐤉𐤀𐤕𐤓 𐤓𐤉𐤉𐤕𐤀𐤁𐤕 𐤕𐤓𐤕-𐤀𐤓 𐤀𐤕𐤌𐤓 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤕𐤌𐤓
יח וּפְאַת קָדִים מִבֵּין חַוְרָן וּמִבֵּין־דַּמֶּשֶׂק וּמִבֵּין הַגִּלְעָד וּמִבֵּין אֶרֶץ
יִשְׂרָאֵל הַיַּרְדֵּן מִגְּבוּל עַל־הַיָּם הַקַּדְמוֹנִי תָּמֹדוּ וְאֵת פְּאַת קָדִימָה׃

18. uph'ath qadim mibeyn Chaw'ran umibeyn-Dameseq umibeyn haGil'`ad umibeyn
'erets Yis'ra'El haYar'den mig'bul `al-hayam haqad'moni tamodu w'eth p'ath qadimah.

Eze47:18 The east side, from between Hauran, Damascus, Gilead and the land of Yisrael,
shall be the Jordan; from the border to the eastern sea you shall measure. This is the east side.

‹18› καὶ τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἀνὰ μέσον τῆς Αυρανίτιδος καὶ ἀνὰ μέσον Δαμασκοῦ
καὶ ἀνὰ μέσον τῆς Γαλααδίτιδος καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γῆς τοῦ Ισραηλ,
ὁ Ιορδάνης διορίζει ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν πρὸς ἀνατολὰς Φοινικῶνος· ταῦτα τὰ πρὸς ἀνατολάς.

18 kai ta pros anatolas ana meson tēs Auranitidos kai ana meson Damaskou

And the places towards the east between Hauran, and between Damascus,

kai ana meson tēs Galaaditidos kai ana meson tēs gēs tou Israēl,

and between Gilead, and between the land of Israel,

ho Iordanēs diorizei epi tēn thalassan tēn pros anatolas Phoinikōnos; tauta ta pros anatolas.

the Jordan separates unto the sea the one towards the east of Palm-grove;
these are the borders towards the east.

---

19 ܗܝܢܢܘܢ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܬܝܡܢ ܡܢ ܬܡܪ ܥܕ ܡܝ ܡܪܝܒܘܬ ܩܕܝܫ ܢܚܠܬܐ ܥܠ ܝܡܐ ܪܒܐ ܗܢܘܢ ܬܚܘܡܐ ܕܬܝܡܢ ܡܢ ܬܡܪ ܥܕ ܡܝ ܡܪܝܒܘܬ ܩܕܝܫ ܢܚܠܬܐ ܥܠ ܝܡܐ ܪܒܐ ܗܢܘܢ ܬܚܘܡܐ ܕܬܝܡܢ׃

יטוּפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה מִתָּמָר עַד־מֵי מְרִיבוֹת קָדֵשׁ נַחֲלָה אֶל־הַיָּם הַגָּדוֹל וְאֵת פְּאַת־תֵּימָנָה נֶגְבָּה׃

19. uph'ath negeb teymanah miTamar `ad-mey M'riboth qadesh nachalah 'el-hayam hagadol w'eth p'ath-teymanah neg'bah.

Eze47:19 **The south side southward from Tamar as far as the waters of Meribath-kadesh, the torrent to the Great Sea. This is the south side southward.**

‹19› καὶ τὰ πρὸς νότον καὶ λίβα ἀπὸ Θαιμαν καὶ Φοινικῶνος ἕως ὕδατος Μαριμωθ Καδης παρεκτεῖνον ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην· τοῦτο τὸ μέρος νότος καὶ λίψ.

19 kai ta pros noton kai liba apo Thaiman kai Phoinikōnos heōs hydatos Marimōth Kadēs parekteinon

And these are towards the south and southwest from Teman,
and Palm-grove unto the water of Mariboth Kadesh, reaching forth

epi tēn thalassan tēn megalēn; touto to meros notos kai lips.

unto the sea great – this part is the south and southwest.

---

20 ܥܠ ܝܡܐ ܪܒܐ ܗܢܘܢ ܬܚܘܡܐ ܕܬܝܡܢ ܥܕ ܡܠܘܩܐ ܕܚܡܬ ܗܢܐ ܬܚܘܡ ܦܐܬ ܝܡ׃

כוּפְאַת־יָם הַיָּם הַגָּדוֹל מִגְּבוּל עַד־נֹכַח לְבוֹא חֲמָת זֹאת פְּאַת־יָם׃

20. uph'ath-yam hayam hagadol mig'bul `ad-nokach l'bo' Chamath zo'th p'ath-yam.

Eze47:20 **The west side shall be the Great Sea from the south border until beside the entrance of Hamath. This is the west side.**

‹20› τοῦτο τὸ μέρος τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης· ὁρίζει ἕως κατέναντι τῆς εἰσόδου Ημαθ ἕως εἰσόδου αὐτοῦ· ταῦτά ἐστιν τὰ πρὸς θάλασσαν Ημαθ.

20 touto to meros tēs thalassēs tēs megalēs; horizei heōs katenanti tēs eisodou Ēmath

This part of the sea great defines the bounds unto before the entrance of Hamath,

heōs eisodou autou; tauta estin ta pros thalassan Ēmath.

unto its entrance. These are the borders towards the west of Emath.

---

21 ܘܬܚܠܩܘܢ ܠܟܘܢ ܐܬ ܐܪܥܐ ܗܕܐ ܠܫܒܛܝ ܝܫܪܐܝܠ׃

כאוְחִלַּקְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

21. w'chilaq'tem 'eth-ha'arets hazo'th lakem l'shib'tey Yis'ra'El.

Eze47:21 **So you shall divide this land among yourselves according to the tribes of Yisrael.**

‹21› καὶ διαμερίσετε τὴν γῆν ταύτην αὐτοῖς, ταῖς φυλαῖς τοῦ Ισραηλ.

21 kai diamerisete tēn gēn tautēn autois, tais phylais tou Israēl.

And you shall divide this land to them, to the tribes of Israel.

---

22 𐤄𐤩𐤩𐤥𐤧 𐤩𐤥𐤁𐤄𐤀 𐤩𐤥𐤁𐤄𐤀𐤁𐤥 𐤩𐤩𐤁 𐤀𐤁𐤄𐤩𐤧 𐤀𐤧𐤥𐤠 𐤥𐤁𐤉𐤧 𐤀𐤥𐤀𐤥
𐤄𐤁𐤤𐤠𐤩 𐤩𐤩𐤁 𐤥𐤥𐤀𐤥 𐤩𐤩𐤩𐤥𐤧 𐤩𐤥𐤩𐤧 𐤥𐤡𐤁𐤥𐤀-𐤁𐤠
:𐤁𐤠𐤁𐤥 𐤥⊗𐤧 𐤩𐤥𐤧 𐤀𐤁𐤄𐤩𐤧 𐤥𐤁𐤉𐤥 𐤩𐤩𐤧𐤠 𐤁𐤠𐤁𐤥 𐤥𐤩𐤩𐤧

כב וְהָיָה תַּפִּלוּ אוֹתָהּ בְּנַחֲלָה לָכֶם וּלְהַגֵּרִים הַגָּרִים בְּתוֹכְכֶם
אֲשֶׁר־הוֹלִידוּ בָנִים בְּתוֹכְכֶם וְהָיוּ לָכֶם כְּאֶזְרָח
בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִתְּכֶם יִפְּלוּ בְנַחֲלָה בְּתוֹךְ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל:

22. w'hayah tapilu 'othah b'nachalah lakem
ul'hagerim hagarim b'thok'kem 'asher-holidu banim b'thok'kem
w'hayu lakem k'ez'rach bib'ney Yis'ra'El 'it'kem yip'lu b'nachalah b'thok shib'tey Yis'ra'El.

Eze47:22 And it shall be, you shall divide it by lot for an inheritance among yourselves
and among the aliens who stay in your midst, who bring forth sons in your midst.
And they shall be to you as the native-born among the sons of Yisrael;
they shall be allotted an inheritance with you among the tribes of Yisrael.

‹22› βαλεῖτε αὐτὴν ἐν κλήρῳ ὑμῖν καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς παροικοῦσιν ἐν μέσῳ ὑμῶν,
οἵτινες ἐγέννησαν υἱοὺς ἐν μέσῳ ὑμῶν· καὶ ἔσονται ὑμῖν ὡς αὐτόχθονες ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ Ισραηλ,
μεθ' ὑμῶν φάγονται ἐν κληρονομίᾳ ἐν μέσῳ τῶν φυλῶν τοῦ Ισραηλ·

22 baleite autēn en klērō̜ hymin kai tois prosēlytois tois paroikousin en mesō̜ hymōn,
You shall cast it by lot to yourself, and to the foreigners sojourning in your midst,
hoitines egennēsan huious en mesō̜ hymōn; kai esontai hymin hōs autochthones en tois huiois tou Israēl,
whomever engendered sons in your midst.
And they shall be yours as native-born among the sons of Israel;
meth' hymōn phagontai en klēronomią en mesō̜ tōn phylōn tou Israēl;
with you they shall eat by inheritance in the midst of the tribes of Israel.

---

23 𐤥𐤁𐤥𐤥 𐤥𐤩𐤡𐤠 𐤩𐤠𐤩 𐤁𐤡𐤄𐤩 𐤁𐤩𐤡𐤡 𐤩𐤥 𐤁𐤡𐤠 𐤁𐤥 𐤁𐤥-𐤁𐤠 ⊗𐤧𐤥𐤧 𐤥𐤥𐤥𐤁:

כג וְהָיָה בַשֵּׁבֶט אֲשֶׁר־גָּר הַגֵּר אִתּוֹ שָׁם תִּתְּנוּ נַחֲלָתוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה: ס

23. w'hayah bashebet 'asher-gar hager 'ito sham tit'nu nachalatho n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze47:23 And it shall be, in the tribe with which the alien stays in it,
there you shall give him his inheritance, declares Adonay 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹23› καὶ ἔσονται ἐν φυλῇ προσηλύτων ἐν τοῖς προσηλύτοις τοῖς μετ' αὐτῶν,
ἐκεῖ δώσετε κληρονομίαν αὐτοῖς, λέγει κύριος θεός.

23 kai esontai en phylē̜ prosēlytōn en tois prosēlytois tois met' autōn,
And they shall be in the tribe of converts among the converts, the ones with them.
ekei dōsete klēronomian autois, legei kyrios theos.
There you shall give an inheritance to them, says YHWH Elohim.

Sefer Y’chezel (Ezekiel)
Chapter 48

Eze48:1 [illegible]
[illegible]
[illegible]

א וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַשְּׁבָטִים מִקְּצֵה צָפוֹנָה אֶל־יַד
דֶּרֶךְ־חֶתְלֹן לְבוֹא־חֲמָת חֲצַר עֵינָן גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק צָפוֹנָה
אֶל־יַד חֲמָת וְהָיוּ־לוֹ פְּאַת־קָדִים הַיָּם דָּן אֶחָד׃

1. w’eleh sh’moth hash’batim miq’tseh tsaphonah ‘el-yad derek-Cheth’lon l’bo’-Chamath Chatsar `eynan g’bul Dameseq tsaphonah ‘el-yad Chamath w’hayu-lo ph’ath-qadim hayam Dan ‘echad.

**Eze48:1 Now these are the names of the tribes: from the north end,
at the hand of the way of Chethlon to the entrance of Chamath, Hazar-enan at the border of Damascus northward at the hand of Chamath; there shall be to it an east side and a west, Dan, one portion.**

‹48:1› Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν φυλῶν· ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῆς πρὸς βορρᾶν κατὰ τὸ μέρος τῆς καταβάσεως τοῦ περισχίζοντος ἐπὶ τὴν εἴσοδον τῆς Ημαθ αὐλῆς τοῦ Αιναν, ὅριον Δαμασκοῦ πρὸς βορρᾶν κατὰ μέρος Ημαθ αὐλῆς, καὶ ἔσται αὐτοῖς τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἕως πρὸς θάλασσαν Δαν, μία.

1 Kai tauta ta onomata tōn phylōn; apo tēs archēs tēs pros borran kata to meros
And these are the names of the tribes from the top towards the north, according to the part of
tēs katabaseōs tou perischizontos epi tēn eisodon tēs Ēmath aulēs tou Ainan, horion Damaskou
the descent of the splitting unto the entrance of Hamath, the courtyard of Enan, the border of Damascus
pros borran kata meros Ēmath aulēs, kai estai autois ta pros anatolas heōs pros thalassan Dan, mia.
to the north according to the part of Hamath’s courtyard; and shall be theirs the parts towards the east unto towards the west – for Dan, one portion.

---

2 [illegible]

ב וְעַל גְּבוּל דָּן מִפְּאַת קָדִים עַד־פְּאַת־יָמָּה אָשֵׁר אֶחָד׃

2. w’`al g’bul Dan mip’ath qadim `ad-p’ath-yamah ‘Asher ‘echad.

Eze48:2 Beside the border of Dan, from the east side to the west side, Asher, one portion.

‹2› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τοῦ Δαν τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ασηρ, μία.

2 kai apo tōn horiōn tou Dan ta pros anatolas heōs tōn pros thalassan Asēr, mia.
And from the borders of the one of Dan, the ones towards the east, unto the borders towards the west – Asher, one portion.

---

3 [illegible]

ג וְעַל גְּבוּל אָשֵׁר מִפְּאַת קָדִימָה וְעַד־פְּאַת־יָמָּה נַפְתָּלִי אֶחָד׃

3. w’`al g’bul ‘Asher mip’ath qadimah w’`ad-p’ath-yamah Naph’tali ‘echad.

Eze48:3 Beside the border of Asher, from the east side to the west side, Naphtali, one portion.

‹3› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Ασηρ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Νεφθαλιμ, μία.

3 kai apo tōn horiōn Asēr apo tōn pros anatolas heōs tōn pros thalassan Nephthalim, mia.

And from the borders of Asher, from the borders towards the east,
unto the borders towards the west – Naphtali, one portion.

---

4 ס׳ אחת׃ ג׳ שמן ג׳ שער־אחד־מזרח ג׳ שער־אחד־מערב אחד שמן ר׳ אחד נפתלי׳ גבול׳ ועל׳ ד

וְעַל גְּבוּל נַפְתָּלִי מִפְּאַת קָדְמָה עַד־פְּאַת־יָמָּה מְנַשֶּׁה אֶחָד׃

4. w'`al g'bul Naph'tali mip'ath qadimah `ad-p'ath-yamah M'nashsheh 'echad.

Eze48:4 Beside the border of Naphtali, from the east side to the west side, Manasseh, one portion.

‹4› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Νεφθαλι ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Μανασση, μία.

4 kai apo tōn horiōn Nephthali apo tōn pros anatolas heōs tōn pros thalassan Manassē, mia.

And from the borders of Naphtali, from the borders of the east,
unto the borders towards the west – Manasseh, one portion.

---

5 ס׳ אחת׃ ג׳ שער־אחד־מזרח ג׳ שער־אחד־מערב אחד שמן ר׳ אחד מנשה׳ גבול׳ ועל׳ ה

וְעַל גְּבוּל מְנַשֶּׁה מִפְּאַת קָדְמָה עַד־פְּאַת־יָמָּה אֶפְרַיִם אֶחָד׃

5. w'`al g'bul M'nashsheh mip'ath qadimah `ad-p'ath-yamah 'Eph'rayim 'echad.

Eze48:5 Beside the border of Manasseh, from the east side to the west side, Ephraim, one portion.

‹5› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Μανασση ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Εφραιμ, μία.

5 kai apo tōn horiōn Manassē apo tōn pros anatolas heōs tōn pros thalassan Ephraim, mia.

And from the borders of Manasseh, from the borders towards the east,
unto the borders towards the west – Ephraim, one portion.

---

6 ס׳ אחת׃ ג׳ שער־אחד־מערב ג׳ שער־אחד־מזרח אחד אפרים׳ גבול׳ ועל׳ ו

וְעַל גְּבוּל אֶפְרַיִם מִפְּאַת קָדִים וְעַד־פְּאַת־יָמָּה רְאוּבֵן אֶחָד׃

6. w'`al g'bul 'Eph'rayim mip'ath qadim w'`ad-p'ath-yamah R'uben 'echad.

Eze48:6 Beside the border of Ephraim, from the east side to the west side, Reuben, one portion.

‹6› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Εφραιμ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ρουβην, μία.

6 kai apo tōn horiōn Ephraim apo tōn pros anatolas heōs tōn pros thalassan Roubēn, mia.

And from the borders of Ephraim, from the borders towards the east,
unto the borders towards the west – Reuben, one portion.

---

7 ס׳ אחת׃ ג׳ שער־אחד־מערב ג׳ שער־אחד־מזרח אחד יהודה׳ גבול׳ ועל׳ ז

וְעַל גְּבוּל רְאוּבֵן מִפְּאַת קָדִים עַד־פְּאַת־יָמָּה יְהוּדָה אֶחָד׃

7. w'`al g'bul R'uben mip'ath qadim `ad-p'ath-yamah Yahudah 'echad.

Eze48:7 Beside the border of Reuben, from the east side to the west side, Yahudah, one portion.

‹7› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Ρουβην ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ιουδα, μία.

7 kai apo tōn horiōn Roubēn apo tōn pros anatolas heōs tōn pros thalassan Iouda, mia.

And from the borders of Reuben, from the borders towards the east,
to the borders towards the west – Judah, one portion.

---

8 ג׳ שער־אחד־מזרח ג׳ שער־אחד־מערב אחד יהודה׳ גבול׳ ועל׳ ח

ג׳ שער־אחד־מערב׃ ג׳ שמן׃ ר׳ אחד׃ ראובן׳ גבול׳ ועל׳ ט׃

8. w'`al g'bul Yahudah `ad-p'ath-yamah `echad-mizrach g' sha'ar `echad-ma'arab g' shamen R' echad. R'uben g'bul w'al.

Eze48:8 Beside the border of Yahudah, from the east side to the west side, one portion, one gate towards the east, one gate towards the west, three gates. Reuben, one portion.

:𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤏𐤋 𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤌𐤐𐤀𐤕 𐤒𐤃𐤌 𐤏𐤃־𐤐𐤀𐤕־𐤉𐤌𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤕𐤓𐤅𐤌𐤄
חוְעַל גְּבוּל יְהוּדָה מִפְּאַת קָדִים עַד־פְּאַת־יָמָּה תִּהְיֶה הַתְּרוּמָה
אֲשֶׁר־תָּרִימוּ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף רֹחַב וְאֹרֶךְ כְּאַחַד הַחֲלָקִים
מִפְּאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה וְהָיָה הַמִּקְדָּשׁ בְּתוֹכוֹ׃

8. w'`al g'bul Yahudah mip'ath qadim `ad-p'ath-yamah tih'yeh hat'rumah
'asher-tarimu chamishah w'`es'rim 'eleph rochab
w'orek k'achad hachalaqim mip'ath qadimah `ad-p'ath-yamah w'hayah hamiq'dash b'thoko.

Eze48:8 And beside the border of Yahudah, from the east side to the west side, shall be the allotment which you shall set apart, twenty-five thousand cubits in width, and in length like one of the portions, from the east side to the west side; and the sanctuary shall be in its midst.

‹8› Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Ιουδα ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν ἔσται
ἡ ἀπαρχὴ τοῦ ἀφορισμοῦ, πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες εὖρος καὶ μῆκος καθὼς μία τῶν μερίδων
ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς καὶ ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν, καὶ ἔσται τὸ ἅγιον ἐν μέσῳ αὐτῶν·

8 Kai apo tōn horiōn Iouda apo tōn pros anatolas heōs tōn pros thalassan estai hē aparchē
And from the borders of Judah, from the borders towards the east, shall be the first-fruit
tou aphorismou, pente kai eikosi chiliades euros kai mēkos kathōs mia tōn meridōn
of the offering, five and twenty thousand in breadth,
and the length as one of the portions measured
apo tōn pros anatolas kai heōs tōn pros thalassan, kai estai to hagion en mesō autōn;
from the borders towards the east and unto the borders towards the west;
and shall be the holy place in the middle of them.

---

9 𐤄𐤕𐤓𐤅𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤁 𐤕𐤓𐤉𐤌𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤓𐤊 𐤄𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐
:𐤅𐤓𐤄𐤁 𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌
ט הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תָּרִימוּ לַיָּהוָּה אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים׃

9. hat'rumah 'asher tarimu laYahúwah 'orek chamishah
w'`es'rim 'eleph w'rochab `asereth 'alaphim.

Eze48:9 The allotment that you shall set apart to 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall be twenty-five thousand cubits in length and ten thousand in width.

‹9› ἀπαρχή, ἣν ἀφοριοῦσι τῷ κυρίῳ, μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες
καὶ εὖρος εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες.

9 aparchē, hēn aphoriousi tō̜ kyriō̜, mēkos pente kai eikosi chiliades kai euros eikosi kai pente chiliades.
As for the first-fruit which they shall separate to YHWH, it shall be in length five
and twenty thousand, and in breadth five and twenty thousand.

---

10 𐤄𐤕𐤓𐤅𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤁 𐤕𐤓𐤉𐤌𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤓𐤄𐤁 𐤏𐤔𐤓𐤕
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤓𐤄𐤁
:𐤅𐤓𐤄𐤁 𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤒𐤃𐤌𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤕𐤓𐤅𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤁 𐤕𐤓𐤉𐤌𐤅
י וּלְאֵלֶּה תִּהְיֶה תְּרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ לַכֹּהֲנִים צָפוֹנָה חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
וְיָמָּה רֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וְקָדִימָה רֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים

וְנֶגְבָּה אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְהָיָה מִקְדַּשׁ־יָהוָה בְּתוֹכוֹ׃

10. ul'eleh tih'yeh th'rumath-haqodesh lakohanim tsaphonah chamishah w'`es'rim 'eleph w'yamah rochab `asereth 'alaphim w'qadimah rochab `asereth 'alaphim w'neg'bah 'orek chamishah w'`es'rim 'aleph w'hayah miq'dash-Yahúwah b'thoko.

Eze48:10 The holy allotment shall be for these, namely for the priests, toward the north twenty-five thousand cubits in length, toward the west ten thousand in width, toward the east ten thousand in width, and toward the south twenty-five thousand in length; and the sanctuary of ꝗꝗꝗꝗ shall be in its midst.

‹10› τούτων ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων· τοῖς ἱερεῦσιν, πρὸς βορρᾶν πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες
καὶ πρὸς θάλασσαν δέκα χιλιάδες καὶ πρὸς ἀνατολὰς δέκα χιλιάδες
καὶ πρὸς νότον εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες, καὶ τὸ ὄρος τῶν ἁγίων ἔσται ἐν μέσῳ αὐτοῦ·

10 toutōn estai hē aparchē tōn hagiōn; tois hiereusin, pros borran pente kai eikosi chiliades
Of these shall be the first-fruit of the holy things for the priests towards the north, five and twenty thousand,
kai pros thalassan deka chiliades kai pros anatolas deka chiliades
and towards the west, ten thousand, and towards the east, ten thousand;
kai pros noton eikosi kai pente chiliades, kai to oros tōn hagiōn estai en mesō autou;
and towards the south, twenty and five thousand; and the mountain of the holy places shall be in the middle of it.

---

11 ꝗꝗꝗꝗ ꝗꝗꝗꝗ ꝗꝗꝗꝗ ꝗꝗꝗꝗ ꝗꝗꝗꝗ ꝗꝗꝗꝗ ꝗꝗꝗꝗ ꝗꝗꝗꝗ
ꝗꝗꝗꝗ ꝗꝗꝗꝗ ꝗꝗꝗꝗ ꝗꝗꝗꝗ ꝗꝗꝗꝗ ꝗꝗꝗꝗ ꝗꝗꝗꝗ ꝗꝗꝗꝗ:

יא לַכֹּהֲנִים הַמְקֻדָּשׁ מִבְּנֵי צָדוֹק אֲשֶׁר שָׁמְרוּ מִשְׁמַרְתִּי אֲשֶׁר
לֹא־תָעוּ בִּתְעוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר תָּעוּ הַלְוִיִּם׃ ס

11. lakohanim ham'qudash mib'ney Tsadoq 'asher sham'ru mish'mar'ti 'asher lo'-tha`u bith'`oth b'ney Yis'ra'El ka'asher ta`u haL'wiim.

Eze48:11 It shall be for the priests who are sanctified of the sons of Zadok, who have kept My charge, who did not go astray when the sons of Yisrael went astray as the Levites went astray.

‹11› τοῖς ἱερεῦσι τοῖς ἡγιασμένοις υἱοῖς Σαδδουκ τοῖς φυλάσσουσι τὰς φυλακὰς τοῦ οἴκου,
οἵτινες οὐκ ἐπλανήθησαν ἐν τῇ πλανήσει υἱῶν Ισραηλ ὃν τρόπον ἐπλανήθησαν οἱ Λευῖται,

11 tois hiereusi tois hēgiasmenois huiois Saddouk tois phylassousi tas phylakas tou oikou,
It shall be for the priests, the ones having been sanctified, the sons of Zadok, the ones keeping the watches of the house,
hoitines ouk eplanēthēsan en tē planēsei huiōn Israēl hon tropon eplanēthēsan hoi Leuitai,
who did not wander in the delusion of the sons of Israel, in which manner wandered the Levites.

---

12 ꝗꝗꝗꝗ ꝗꝗꝗꝗ-ꝗꝗ ꝗꝗꝗꝗ ꝗꝗꝗꝗ ꝗꝗꝗꝗ ꝗꝗꝗꝗ ꝗꝗꝗꝗ ꝗꝗꝗꝗ ꝗꝗꝗꝗ:

יב וְהָיְתָה לָהֶם תְּרוּמִיָּה מִתְּרוּמַת הָאָרֶץ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים אֶל־גְּבוּל הַלְוִיִּם׃

12. w'hay'thah lahem t'rumiah mit'rumath ha'arets qodesh qadashim 'el-g'bul haL'wiim.

Eze48:12 It shall be an allotment to them from the allotment of the land, the holiest of the holy places, by the border of the Levites.

‹12› καὶ ἔσται αὐτοῖς ἡ ἀπαρχὴ δεδομένη ἐκ τῶν ἀπαρχῶν τῆς γῆς,
ἅγιον ἁγίων ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Λευιτῶν.

12 kai estai autois hē aparchē dedomenē ek tōn aparchōn tēs gēs,

And shall be to them the first-fruit having been given from out of the first-fruits of the land,
hagion hagiōn apo tōn horiōn tōn Leuitōn.
a holy of holies from the borders of the Levites.

---

13 לוים לעמת גבול הכהנים חמשה ועשרים אלף ארך ורחב
עשרת אלפים כל־ארך חמשה ועשרים אלף ורחב עשרת אלפים:

13. w'haL'wiim l'`umath g'bul hakohanim chamishah w'`es'rim 'eleph 'orek
w'rochab `asereth 'alaphim kal-'orek chamishah w'`es'rim 'eleph w'rochab `asereth 'alaphim.

Eze48:13 **Alongside the border of the priests the Levites shall have twenty-five thousand cubits in length and ten thousand in width.**
All the length shall be twenty-five thousand cubits and the width ten thousand.

‹13› τοῖς δὲ Λευίταις τὰ ἐχόμενα τῶν ὁρίων τῶν ἱερέων, μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ εὖρος δέκα χιλιάδες. πᾶν τὸ μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ εὖρος εἴκοσι χιλιάδες.
13 tois de Leuitais ta echomena tōn horiōn tōn hiereōn, mēkos pente kai eikosi chiliades
And to the Levites, shall be the parts next to the borders of the priests – in length, five and twenty thousand,
kai euros deka chiliades. pan to mēkos pente kai eikosi chiliades kai euros eikosi chiliades.
and in breadth, ten thousand; the whole length shall be five and twenty thousand, and the breadth ten thousand.

---

14 לא־ימכרו ממנו ולא ימר
ולא יעבור ראשית הארץ כי־קדש ליהוה:

14. w'lo'-yim'k'ru mimenu w'lo' yamer w'lo' ya`abur re'shith ha'arets ki-qodesh laYahúwah.

Eze48:14 **And they shall not sell any of it, and shall not trade,**
or shall not cause to pass away the first-fruit of the land; for it is holy to YHWH.

‹14› οὐ πραθήσεται ἐξ αὐτοῦ οὐδὲ καταμετρηθήσεται,
οὐδὲ ἀφαιρεθήσεται τὰ πρωτογενήματα τῆς γῆς, ὅτι ἅγιόν ἐστιν τῷ κυρίῳ.
14 ou prathēsetai ex autou oude katametrēthēsetai, oude aphairethēsetai ta prōtogenēmata tēs gēs,
No part shall be sold of it, nor measured out for sale,
nor shall there be removed any of the first produce of the land,
hoti hagion estin tō̜ kyriō̜.
for it is holy to YHWH.

---

15 וחמשת אלפים הנותר ברחב על־פני חמשה ועשרים
אלף חל־הוא לעיר למושב ולמגרש והיתה העיר בתוכה:

15. wachamesheth 'alaphim hanothar barochab `al-p'ney chamishah
w'`es'rim 'eleph chol-hu' la`ir l'moshab ul'mig'rash w'hay'thah ha`ir b'thokoh.

Eze48:15 And the five thousand cubits that are left in width in front of twenty-five thousand, it is common for the city, for dwellings and for open spaces; and the city shall be in its midst.

‹15› τὰς δὲ πέντε χιλιάδας τὰς περισσὰς ἐπὶ τῷ πλάτει ἐπὶ ταῖς πέντε
καὶ εἴκοσι χιλιάσιν, προτείχισμα ἔσται τῇ πόλει εἰς τὴν κατοικίαν
καὶ εἰς διάστημα αὐτοῦ, καὶ ἔσται ἡ πόλις ἐν μέσῳ αὐτοῦ.

15 tas de pente chiliadas tas perissas epi tō̜ platei epi tais pente kai eikosi chiliasin,
But concerning the five thousand extra in the width upon the five and twenty thousand,
proteichisma estai tē̜ polei eis tēn katoikian kai eis diastēma autou, kai estai hē polis en mesō̜ autou.
an area around the wall it shall be to the city for the dwelling in, and for its space.
And shall be the city in the midst of it.

---

16 ܗܠܝܢ ܡܕܘܬܝܗ ܦܐܬ ܨܦܘܢ ܚܡܫ ܡܐܘܬ ܘܐܪܒܥܬ ܐܠܦܝܡ
ܦܐܬ ܢܓܒ ܚܡܫ ܡܐܘܬ ܘܐܪܒܥܬ ܐܠܦܝܡ ܘܡܦܐܬ ܩܕܝܡ ܚܡܫ ܡܐܘܬ ܘܐܪܒܥܬ ܐܠܦܝܡ
ܦܐܬ ܝܡܐ ܚܡܫ ܡܐܘܬ ܘܐܪܒܥܬ ܐܠܦܝܡ׃

טז וְאֵלֶּה מִדּוֹתֶיהָ פְּאַת צָפוֹן חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים
וּפְאַת־נֶגֶב חֲמֵשׁ חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּמִפְּאַת קָדִים חֲמֵשׁ מֵאוֹת
וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּפְאַת־יָמָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים׃

16. w'eleh midotheyah p'ath tsaphon chamesh me'oth w'ar'ba`ath 'alaphim uph'ath-negeb chamesh chamesh me'oth w'ar'ba`ath 'alaphim umip'ath qadim chamesh me'oth w'ar'ba`ath 'alaphim uph'ath-yamah chamesh me'oth w'ar'ba`ath 'alaphim.

Eze48:16 These shall be its measurements: the north side four thousand and five hundred cubits, the south side four thousand and five hundred cubits, the east side four thousand and five hundred cubits, and the west side four thousand and five hundred cubits.

‹16› καὶ ταῦτα τὰ μέτρα αὐτῆς· ἀπὸ τῶν πρὸς βορρᾶν πεντακόσιοι καὶ τετρακισχίλιοι
καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς νότον πεντακόσιοι καὶ τέσσαρες χιλιάδες καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς
πεντακόσιοι καὶ τέσσαρες χιλιάδες καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς θάλασσαν τετρακισχιλίους πεντακοσίους·

16 kai tauta ta metra autēs; apo tōn pros borran pentakosioi kai tetrakischilioi
And these are its measurements from the borders towards the north,
five hundred and four thousand,
kai apo tōn pros noton pentakosioi kai tessares chiliades kai apo tōn pros anatolas pentakosioi
and from the borders towards the south, five hundred and four thousand,
and from the borders towards the east, five hundred
kai tessares chiliades kai apo tōn pros thalassan tetrakischilious pentakosious;
and four thousand, and from the borders towards the west, four thousand five hundred.

---

17 ܘܗܘܝܐ ܐܓܪܝܐ ܘܪܚܝܐ ܘܗܘܝܐ ܐܝܬܝܢ ܡܐܬܝܢ ܘܡܐܬܝܢ ܐܡܐܬܝܢ
ܘܪܚܝܐ ܘܗܘܝܐ ܐܝܪܝ ܘܪܚܝܐ ܘܗܘܝܐ ܐܝܪܝܬܐ ܘܪܚܝܐ׃

יז וְהָיָה מִגְרָשׁ לָעִיר צָפוֹנָה חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם וְנֶגְבָּה חֲמִשִּׁים
וּמָאתָיִם וְקָדִימָה חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם וְיָמָּה חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם׃

17. w'hayah mig'rash la`ir tsaphonah chamishim uma'thayim w'neg'bah chamishim uma'thayim w'qadimah chamishim uma'thayim w'yamah chamishim uma'thayim.

Eze48:17 And the open land shall be of the city northward two hundred fifty cubits,

on the south two hundred fifty cubits, on the east two hundred fifty cubits,
and on the west two hundred fifty cubits.

‹17› καὶ ἔσται διάστημα τῇ πόλει πρὸς βορρᾶν διακόσιοι πεντήκοντα
καὶ πρὸς νότον διακόσιοι καὶ πεντήκοντα καὶ πρὸς ἀνατολὰς διακόσιοι πεντήκοντα
καὶ πρὸς θάλασσαν διακόσιοι πεντήκοντα.

17 kai estai diastēma tē polei pros borran diakosioi pentēkonta kai pros noton diakosioi
And there shall be a space to the city towards the north, two hundred and fifty,
and towards the south, two hundred
kai pentēkonta kai pros anatolas diakosioi pentēkonta kai pros thalassan diakosioi pentēkonta.
and fifty, and towards the east, two hundred and fifty,
and towards the west two hundred and fifty.

---

18 ܐܝܬܝܠܐ ܕܐܪܟܐ ܠܩܕܡ ܡܕܝܢܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܠܩܕܡ ܐܠܦܝܢ ܩܕܝܡܐ ܐܝܬܝܠܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܠܩܕܡ ܐܠܦܝܢ ܝܡܐ ܐܝܬܝܠܐ ܠܩܕܡ ܡܕܝܢܬܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܕܐܪܟܐ ܠܩܕܡ ܡܕܝܢܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܐܝܬܝܠܐ ܠܩܕܡ ܡܕܝܢܬܐ ܩܕܝܫܬܐ:

יח וְהַנּוֹתָר בָּאֹרֶךְ לְעֻמַּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים קָדִימָה
וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים יָמָּה וְהָיָה לְעֻמַּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ
וְהָיְתָה תְּבוּאָתוֹ לְלֶחֶם לְעֹבְדֵי הָעִיר:

18. w'hanothar ba'orek l'`umath t'rumath haqodesh `asereth 'alaphim qadimah
wa`asereth 'alaphim yamah w'hayah l'`umath t'rumath haqodesh
w'hay'thah th'bu'athoh l'lechem l'`ob'dey ha`ir.

Eze48:18 The remainder of the length alongside the heave-offering of the holy parts
shall be ten thousand cubits toward the east and ten thousand toward the west;
and it shall be alongside the heave-offering of the holy parts.
And its produce shall be for bread to those who serve the city.

‹18› καὶ τὸ περισσὸν τοῦ μήκους τὸ ἐχόμενον τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων δέκα χιλιάδες
πρὸς ἀνατολὰς καὶ δέκα χιλιάδες πρὸς θάλασσαν, καὶ ἔσονται αἱ ἀπαρχαὶ τοῦ ἁγίου,
καὶ ἔσται τὰ γενήματα αὐτῆς εἰς ἄρτους τοῖς ἐργαζομένοις τὴν πόλιν·

18 kai to perisson tou mēkous to echomenon tōn aparchōn tōn hagiōn deka chiliades pros anatolas
And the extra of the length next to the first-fruits of the holy places
shall be ten thousand towards the east,
kai deka chiliades pros thalassan, kai esontai hai aparchai tou hagiou,
and ten thousand towards the west; and they shall be the first-fruits of the holy place;
kai estai ta genēmata autēs eis artous tois ergazomenois tēn polin;
and shall be its produce for bread loaves to the ones working for the city.

---

19 ܐܝܬܝܠܐ ܕܥܒܕ ܠܥܡܐ ܡܢ ܟܠ ܫܒܛܝ ܝܫܪܐܝܠ:

יט וְהָעֹבֵד הָעִיר יַעַבְדוּהוּ מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל:

19. w'ha`obed ha`ir ya`ab'duhu mikol shib'tey Yis'ra'El.

Eze48:19 And he who serves the city, out of all the tribes of Yisrael, shall cultivate it.

‹19› οἱ δὲ ἐργαζόμενοι τὴν πόλιν ἐργῶνται αὐτὴν ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τοῦ Ισραηλ.

19 hoi de ergazomenoi tēn polin ergōntai autēn ek pasōn tōn phylōn tou Israēl.

And the ones working the city shall work it from out of all the tribes of Israel.

---

20 אל־כל־אחזת העיר׃ ועשרים אלף רביעית תרימו את־תרומת הקדש
כ כָּל־הַתְּרוּמָה חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף בַּחֲמִשָּׁה
וְעֶשְׂרִים אָלֶף רְבִיעִית תָּרִימוּ אֶת־תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ אֶל־אֲחֻזַּת הָעִיר׃

20. kal-hat'rumah chamishah w'`es'rim 'eleph bachamishah
w'`es'rim 'aleph r'bi`ith tarimu 'eth-t'rumath haqodesh 'el-'achuzath ha`ir.

Eze48:20 All heave-offering shall be twenty-five thousand by twenty-five thousand cubits;
you shall set apart the holy heave-offering, a square, with the property of the city.

‹20› πᾶσα ἡ ἀπαρχὴ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας·
τετράγωνον ἀφοριεῖτε αὐτοῦ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ ἁγίου ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως.
20 pasa hē aparchē pente kai eikosi chiliades epi pente kai eikosi chiliadas;
All first-fruit shall be five and twenty thousand by five and twenty thousand,
tetragōnon aphorieite autou tēn aparchēn tou hagiou apo tēs katascheseōs tēs poleōs.
four-cornered; you shall separate it as the first-fruit of the holy place,
from the possession of the city.

---

21 ואתר לנשיא מזה ומזה לתרומת־הקדש
כא וְהַנּוֹתָר לַנָּשִׂיא מִזֶּה וּמִזֶּה לִתְרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ
וְלַאֲחֻזַּת הָעִיר אֶל־פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף תְּרוּמָה עַד־גְּבוּל קָדִימָה
וְיָמָּה עַל־פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף עַל־גְּבוּל יָמָּה לְעֻמַּת חֲלָקִים לַנָּשִׂיא
וְהָיְתָה תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וּמִקְדַּשׁ הַבַּיִת בְּתוֹכֹה׃

21. w'hanothar lanasi' mizeh umizeh lith'rumath-haqodesh w'la'achuzath ha`ir 'el-p'ney chamishah
w'`es'rim 'eleph t'rumah `ad-g'bul qadimah w'yamah `al-p'ney chamishah
w'`es'rim 'eleph `al-g'bul yamah l'`umath chalaqim lanasi'
w'hay'thah t'rumath haqodesh umiq'dash habayith b'thokoh.

Eze48:21 The remainder shall be for the prince, on this side
and on that, of the holy heave-offering, and of the property of the city,
in the face of the twenty-five thousand cubits of the heave-offering toward the east border
and westward in the face of the twenty-five thousand toward the west border,
alongside the portions, it shall be for the prince.
And the holy heave-offering and the sanctuary of the house shall be in the middle of it.

‹21› τὸ δὲ περισσὸν τῷ ἀφηγουμένῳ ἐκ τούτου καὶ ἐκ τούτου ἀπὸ τῶν ἀπαρχῶν τοῦ ἁγίου
καὶ εἰς τὴν κατάσχεσιν τῆς πόλεως ἐπὶ πέντε
καὶ εἴκοσι χιλιάδας μῆκος ἕως τῶν ὁρίων τῶν πρὸς ἀνατολὰς καὶ πρὸς θάλασσαν ἐπὶ πέντε
καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἕως τῶν ὁρίων τῶν πρὸς θάλασσαν ἐχόμενα τῶν μερίδων τοῦ ἀφηγουμένου·
καὶ ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων καὶ τὸ ἁγίασμα τοῦ οἴκου ἐν μέσῳ αὐτῆς.
21 to de perisson tō̜ aphēgoumenō̜ ek toutou kai ek toutou apo tōn aparchōn tou hagiou

And the extra to the one guiding on this side and on that side,
from the first-fruits of the holy place;

kai eis tēn kataschesin tēs poleōs epi pente kai eikosi chiliadas mēkos heōs tōn horiōn tōn pros anatolas

and for the possession of the city, there shall be a space unto five
and twenty thousand in length, unto the borders of the ones towards the east,

kai pros thalassan epi pente kai eikosi chiliadas heōs tōn horiōn tōn pros thalassan

and towards the west, unto five and twenty thousand unto the borders towards the west,

echomena tōn meridōn tou aphēgoumenou;

next to the portions of the one guiding;

kai estai hē aparchē tōn hagiōn kai to hagiasma tou oikou en mesō autēs.

and shall be the first-fruit of the holy places and the sanctuary of the house in the midst of it.

---

22 𐤀𐤋𐤐𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤕𐤌𐤀𐤇𐤆𐤕 𐤄𐤏𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀𐤔𐤉𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤏𐤓 𐤕𐤌𐤀𐤇𐤆𐤕 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤇𐤆𐤕 𐤄𐤏𐤓 𐤕𐤌𐤀𐤇𐤆𐤕 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤇𐤆𐤕 𐤄𐤏𐤓 𐤕𐤌𐤀𐤇𐤆𐤕 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌:

כב וּמֵאֲחֻזַּת הַלְּוִיִּם וּמֵאֲחֻזַּת הָעִיר בְּתוֹךְ אֲשֶׁר לַנָּשִׂיא יִהְיֶה
בֵּין גְּבוּל יְהוּדָה וּבֵין גְּבוּל בִּנְיָמִן לַנָּשִׂיא יִהְיֶה׃

22. ume'achuzath haL'wiim ume'achuzath ha`ir b'thok
'asher lanasi' yih'yeh beyn g'bul Yahudah ubeyn g'bul Bin'yamin lanasi' yih'yeh.

Eze48:22 From the property of the Levites and from the property of the city,
which are in the middle of that which is for the prince, between the border of Yahudah
and the border of Benyamin shall be for the prince.

‹22› καὶ ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῶν Λευιτῶν καὶ ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως
ἐν μέσῳ τῶν ἀφηγουμένων ἔσται· ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Ιουδα
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Βενιαμιν τῶν ἀφηγουμένων ἔσται.

22 kai apo tēs katascheseōs tōn Leuitōn kai apo tēs katascheseōs tēs poleōs en mesō tōn aphēgoumenōn

And by the borders of the Levites from the possession of the city in the midst of the one guiding

estai; ana meson tōn horiōn Iouda kai ana meson tōn horiōn Beniamin tōn aphēgoumenōn estai.

it shall be; between the borders of Judah and between the borders of Benjamin,
and to the one guiding it shall be.

---

23 𐤀𐤋𐤐𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤕𐤌𐤀𐤇𐤆𐤕 𐤄𐤏𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀𐤔𐤉𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤏𐤓 𐤕𐤌𐤀𐤇𐤆𐤕 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤇𐤆𐤕 𐤄𐤏𐤓 𐤕𐤌𐤀𐤇𐤆𐤕 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤇𐤆𐤕 𐤄𐤏𐤓 𐤕𐤌𐤀𐤇𐤆𐤕 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌:

כג וְיֶתֶר הַשְּׁבָטִים מִפְּאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה בִּנְיָמִן אֶחָד׃

23. w'yether hash'batim mip'ath qadimah `ad-p'ath-yamah Bin'yamin 'echad.

Eze48:23 As for the rest of the tribes: from the east side to the west side, Benyamin, one portion.

‹23› Καὶ τὸ περισσὸν τῶν φυλῶν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Βενιαμιν, μία.

23 Kai to perisson tōn phylōn apo tōn pros anatolas heōs tōn pros thalassan Beniamin, mia.

And the extra of the tribes, from the borders towards the east,
unto the borders towards the west – Benjamin, one portion.

---

24 𐤀𐤋𐤐𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤕𐤌𐤀𐤇𐤆𐤕 𐤄𐤏𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀𐤔𐤉𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤏𐤓 𐤕𐤌𐤀𐤇𐤆𐤕 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤇𐤆𐤕 𐤄𐤏𐤓 𐤕𐤌𐤀𐤇𐤆𐤕 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤇𐤆𐤕 𐤄𐤏𐤓 𐤕𐤌𐤀𐤇𐤆𐤕 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌:

כד וְעַל גְּבוּל בִּנְיָמִן מִפְּאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה שִׁמְעוֹן אֶחָד׃

24. w'`al g'bul Bin'yamin mip'ath qadimah `ad-p'ath-yamah Shim'`on 'echad.

Eze48:24 Beside the border of Benyamin, from the east side to the west side, Simeon, one portion.

‹24› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Βενιαμιν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Συμεων, μία.

24 kai apo tōn horiōn tōn Beniamin apo tōn pros anatolas heōs tōn pros thalassan Symeōn, mia.

And from the borders of the ones of Benjamin, from the borders towards the east, unto the borders towards the west – Simeon, one portion.

---

25 𐤊𐤄𐤀 𐤓𐤀𐤔𐤍𐤄 𐤁𐤄𐤓-𐤊𐤓𐤉-𐤀𐤝 𐤁𐤄𐤓𐤀𐤦 𐤊𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤄𐤓𐤔 𐤋𐤄𐤝:

כהוְעַל גְּבוּל שִׁמְעוֹן מִפְּאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה יִשָּׂשכָר אֶחָד:

25. w'`al g'bul Shim'`on mip'ath qadimah `ad-p'ath-yamah Yissashkar 'echad.

Eze48:25 Beside the border of Simeon, from the east side to the west side, Issachar, one portion.

‹25› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Συμεων ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ισσαχαρ, μία.

25 kai apo tōn horiōn tōn Symeōn apo tōn pros anatolas heōs tōn pros thalassan Issachar, mia.

And from the borders of the ones of Simeon, from the borders towards the east, unto the borders towards the west – Issachar, one portion.

---

26 𐤊𐤄𐤀 𐤉𐤔𐤔𐤊𐤓 𐤁𐤄𐤓-𐤊𐤓𐤉-𐤀𐤝 𐤁𐤄𐤓𐤀𐤦 𐤊𐤓𐤉𐤌 𐤓𐤀𐤔𐤍𐤄 𐤋𐤄𐤓𐤔 𐤋𐤄𐤝:

כוְעַל גְּבוּל יִשָּׂשכָר מִפְּאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה זְבוּלֻן אֶחָד:

26. w'`al g'bul Yissashkar mip'ath qadimah `ad-p'ath-yamah Z'bulun .

Eze48:26 Beside the border of Issachar, from the east side to the west side, Zebulun, one portion.

‹26› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Ισσαχαρ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ζαβουλων, μία.

26 kai apo tōn horiōn tōn Issachar apo tōn pros anatolas heōs tōn pros thalassan Zaboulōn, mia.

And from the borders of the ones of Issachar, from the borders towards the east, unto the borders towards the west – Zebulun, one portion.

---

27 𐤊𐤄𐤀 𐤆 𐤁𐤄𐤓-𐤊𐤓𐤉-𐤀𐤝 𐤁𐤄𐤦 𐤊𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤄𐤓𐤔 𐤋𐤄𐤝:

כזוְעַל גְּבוּל זְבוּלֻן מִפְּאַת קָדִמָה עַד־פְּאַת־יָמָּה גָּד אֶחָד:

27. w'`al g'bul Z'bulun mip'ath qadimah `ad-p'ath-yamah Gad 'echad.

Eze48:27 Beside the border of Zebulun, from the east side to the west side, Gad, one portion.

‹27› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Ζαβουλων ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Γαδ, μία.

27 kai apo tōn horiōn tōn Zaboulōn apo tōn pros anatolas heōs tōn pros thalassan Gad, mia.

And from the borders of the ones of Zebulun, from the borders towards the east, unto the borders towards the west – Gad, one portion.

---

28 𐤊𐤄𐤀 𐤓𐤀𐤔𐤍𐤄 𐤁𐤄𐤓-𐤊𐤓𐤉-𐤀𐤝 𐤁𐤄𐤓𐤀𐤦 𐤊𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤄𐤓𐤔 𐤋𐤄𐤝
𐤁𐤄𐤉𐤄 𐤓𐤀𐤔𐤍𐤄 𐤁𐤄𐤓-𐤊𐤓𐤉-𐤀𐤝 𐤁𐤄𐤓𐤀𐤦 𐤊𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤄𐤓𐤔 𐤋𐤄𐤝:

כחוְעַל גְּבוּל גָּד אֶל־פְּאַת נֶגֶב תֵּימָנָה וְהָיָה גְבוּל מִתָּמָר מֵי
מְרִיבַת קָדֵשׁ נַחֲלָה עַל־הַיָּם הַגָּדוֹל:

28. w'`al g'bul Gad 'el-p'ath negeb teymanah
w'hayah g'bul miTamar mey M'ribath qadesh nachalah `al-hayam hagadol.

Eze48:28 And beside the border of Gad, at the south side toward the south, the border shall be from Tamar to the waters of Meribath-kadesh, to the torrent to the Great Sea.

‹28› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Γαδ ἕως τῶν πρὸς λίβα καὶ ἔσται τὰ ὅρια αὐτοῦ ἀπὸ Θαιμαν
καὶ ὕδατος Μαριμωθ Καδης κληρονομίας ἕως τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης.

28 kai apo tōn horiōn tōn Gad heōs tōn pros liba kai estai ta horia autou apo Thaiman

And from the borders of the ones of Gad, from the borders towards the southwest;
and shall be his borders from Teman

kai hydatos Marimōth Kadēs klēronomias heōs tēs thalassēs tēs megalēs.

and the water of Mariboth Kadesh, an inheritance unto the sea great.

---

29 𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓־𐤕𐤐𐤉𐤋𐤅 𐤌𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤋𐤔𐤁𐤈𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤇𐤋𐤒𐤅𐤈𐤌 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄׃ פ

29. zo'th ha'arets 'asher-tapilu minachalah l'shib'tey Yis'ra'El
w'eleh mach'l'qotham n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze48:29 This is the land which you shall divide by lot to the tribes of Yisrael for an inheritance,
and these are their portions, declares Adonay 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹29› αὕτη ἡ γῆ, ἣν βαλεῖτε ἐν κλήρῳ ταῖς φυλαῖς Ισραηλ,
καὶ οὗτοι οἱ διαμερισμοὶ αὐτῶν, λέγει κύριος θεός.

29 hautē hē gē, hēn baleite en klērō̜ tais phylais Israēl,

This is the land which you shall throw by lot to the tribes of Israel,

kai houtoi hoi diamerismoi autōn, legei kyrios theos.

and these are their divisions, says YHWH Elohim.

---

30 𐤌𐤑𐤀𐤕 𐤄𐤏𐤓 𐤌𐤐𐤀𐤕 𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤇𐤌𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤓𐤑𐤏𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤌𐤃𐤄׃
לוְאֵלֶּה תּוֹצְאֹת הָעִיר מִפְּאַת צָפוֹן חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִדָּה׃

30. w'eleh tots'oth ha`ir mip'ath tsaphon chamesh me'oth w'ar'ba`ath 'alaphim midah.

Eze48:30 These are the exits of the city: on the north side,
four thousand and five hundred cubits by measurement,

‹30› Καὶ αὗται αἱ διεκβολαὶ τῆς πόλεως αἱ πρὸς βορρᾶν, τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτρῳ.

30 Kai hautai hai diekbolai tēs poleōs hai pros borran, tetrakischilioi kai pentakosioi metrō̜.

And these are the outlets of the city, the ones towards the north – four thousand
and five hundred in measure.

---

31 𐤔𐤏𐤓𐤉 𐤄𐤏𐤓 𐤏𐤌 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤔𐤁𐤈𐤉 𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤔𐤏𐤓𐤉 𐤄𐤏𐤓
𐤑𐤐𐤅𐤍𐤄 𐤔𐤏𐤓 𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍 𐤀𐤇𐤃 𐤔𐤏𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤇𐤃 𐤔𐤏𐤓 𐤋𐤅𐤉 𐤀𐤇𐤃׃
לאוְשַׁעֲרֵי הָעִיר עַל־שְׁמוֹת שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁעָרִים שְׁלוֹשָׁה
צָפוֹנָה שַׁעַר רְאוּבֵן אֶחָד שַׁעַר יְהוּדָה אֶחָד שַׁעַר לֵוִי אֶחָד׃

31. w'sha`arey ha`ir `al-sh'moth shib'tey Yis'ra'El sh'`arim sh'loshah tsaphonah
sha`ar R'uben 'echad sha`ar Yahudah 'echad sha`ar Lewi 'echad.

Eze48:31 And the gates of the city shall be by the names of the tribes of Yisrael,
three gates toward the north: the gate of Reuben, one; the gate of Yahudah, one; the gate of Levi, one.

‹31› καὶ αἱ πύλαι τῆς πόλεως ἐπ' ὀνόμασιν φυλῶν τοῦ Ισραηλ·

πύλαι τρεῖς πρὸς βορρᾶν, πύλη Ρουβην μία καὶ πύλη Ιουδα μία καὶ πύλη Λευι μία.

31 kai hai pylai tēs poleōs ep' onomasin phylōn tou Israēl;

And the gates of the city by the names of the tribes of Israel.

pylai treis pros borran, pylē Roubēn mia kai pylē Iouda mia kai pylē Leui mia.

gates Three towards the north; the gate of Reuben – one,
and the gate of Judah – one, and the gate of Levi – one.

---

32 ܘܠܥܠ ܦܬܐ ܩܕܝܡܐ ܚܡܫ ܡܐܘܬ ܘܐܪܒܥܬ ܐܠܦܝܡ ܘܫܥܪܝܡ ܫܠܫܐ
:ܒܢܝܡܢ ܚܕ ܕܢ ܚܕ ܫܥܪ ܘܫܥܪ ܝܘܣܦ ܚܕ ܫܥܪ ܒܢܝܡܢ ܚܕ ܫܥܪ

לבוְאֶל־פְּאַת קָדִימָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּשְׁעָרִים שְׁלֹשָׁה
וְשַׁעַר יוֹסֵף אֶחָד שַׁעַר בִּנְיָמִן אֶחָד שַׁעַר דָּן אֶחָד׃

32. w'el-p'ath qadimah chamesh me'oth w'ar'ba`ath 'alaphim ush'`arim sh'loshah
w'sha`ar Yoseph 'echad sha`ar Bin'yamin 'echad sha`ar Dan 'echad.

Eze48:32 On the east side, four thousand and five hundred cubits, shall be three gates:
the gate of Joseph, one; the gate of Benyamin, one; the gate of Dan, one.

‹32› καὶ τὰ πρὸς ἀνατολὰς τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι·
καὶ πύλαι τρεῖς, πύλη Ιωσηφ μία καὶ πύλη Βενιαμιν μία καὶ πύλη Δαν μία.

32 kai ta pros anatolas tetrakischilioi kai pentakosioi; kai pylai treis,

And the ones towards the east, four thousand and five hundred; and gates three;

pylē Iōsēph mia kai pylē Beniamin mia kai pylē Dan mia.

the gate of Joseph – one, and the gate of Benjamin – one, and the gate of Dan – one.

---

33 ܘܠܬܝܡܢ ܦܬܐ ܩܕܝܡܐ ܚܡܫ ܡܐܘܬ ܘܐܪܒܥܬ ܐܠܦܝܡ ܡܕܝܢܬܐ
:ܒܢܝܡܢ ܚܕ ܕܢ ܚܕ ܫܥܪ ܘܫܥܪ ܝܘܣܦ ܚܕ ܫܥܪ ܒܢܝܡܢ ܚܕ ܫܥܪ

לגוּפְאַת־נֶגְבָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִדָּה
וּשְׁעָרִים שְׁלֹשָׁה שַׁעַר שִׁמְעוֹן אֶחָד שַׁעַר יִשָּׂשכָר אֶחָד שַׁעַר זְבוּלֻן אֶחָד׃

33. uph'ath-neg'bah chamesh me'oth w'ar'ba`ath 'alaphim midah
ush'`arim sh'loshah sha`ar Shim'`on 'echad sha`ar Yisashkar 'echad sha`ar Z'bulun 'echad.

Eze48:33 On the south side, four thousand and five hundred cubits by measurement,
shall be three gates: the gate of Simeon, one; the gate of Issachar, one; the gate of Zebulun, one.

‹33› καὶ τὰ πρὸς νότον τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτρῳ·
καὶ πύλαι τρεῖς, πύλη Συμεων μία καὶ πύλη Ισσαχαρ μία καὶ πύλη Ζαβουλων μία.

33 kai ta pros noton tetrakischilioi kai pentakosioi metrō̜; kai pylai treis,

And the ones towards the south, four thousand and five hundred in measure, and gates three;

pylē Symeōn mia kai pylē Issachar mia kai pylē Zaboulōn mia.

the gate of Simeon – one, and the gate of Issachar – one, and the gate of Zebulun – one.

---

34 ܘܠܡܥܪܒܐ ܦܬܐ ܩܕܝܡܐ ܚܡܫ ܡܐܘܬ ܘܐܪܒܥܬ ܐܠܦܝܡ ܫܥܪܝܗܘܢ ܫܠܫܐ
:ܒܢܝܡܢ ܚܕ ܕܢ ܚܕ ܫܥܪ ܘܫܥܪ ܐܫܪ ܚܕ ܫܥܪ ܕܢ ܚܕ

לדפְּאַת־יָמָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים שַׁעֲרֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
שַׁעַר גָּד אֶחָד שַׁעַר אָשֵׁר אֶחָד שַׁעַר נַפְתָּלִי אֶחָד׃

34. p'ath-yamah chamesh me'oth w'ar'ba`ath 'alaphim sha`areyhem sh'loshah sha`ar Gad 'echad sha`ar 'Asher 'echad sha`ar Naph'tali 'echad.

Eze48:34 On the west side, four thousand and five hundred cubits, shall be three gates: the gate of Gad, one; the gate of Asher, one; the gate of Naphtali, one.

‹34› καὶ τὰ πρὸς θάλασσαν τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτρῳ·
καὶ πύλαι τρεῖς, πύλη Γαδ μία καὶ πύλη Ασηρ μία καὶ πύλη Νεφθαλιμ μία.

34 kai ta pros thalassan tetrakischilioi kai pentakosioi metrō̱;
And the ones towards the west, four thousand and five hundred in measure,
kai pylai treis, pylē Gad mia kai pylē Asēr mia kai pylē Nephthalim mia.
gates three; the gate of Gad – one, and the gate of Asher – one, and gate of Naphtali – one.

---

35 𐤀𐤋𐤐 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌 𐤄𐤏𐤓-𐤌𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤌𐤄:

לה סָבִיב שְׁמֹנָה עָשָׂר אָלֶף וְשֵׁם־הָעִיר מִיּוֹם יָהוָה שָׁמָּה׃

35. sabib sh'monah `asar 'aleph w'shem-ha`ir miyom Yahúwah shamah.

Eze48:35 It shall be eighteen thousand cubits round about; and the name of the city from that day shall be, 𐤉𐤄𐤅𐤄 is there.

‹35› κύκλωμα δέκα καὶ ὀκτὼ χιλιάδες.
καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως, ἀφ' ἧς ἂν ἡμέρας γένηται, ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς.

35 kyklōma deka kai oktō chiliades.
The circumference, ten and eight thousand.
kai to onoma tēs poleōs, aph' hēs an hēmeras genētai, estai to onoma autēs.
And the name of the city from which ever day it takes place, shall be its name.

Sefer Hoshaah (Hoshea)
Chapter 1

Shavua Reading Schedule (35th sidrah) – Hos 1 - 4

Hos1:1 דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־הוֹשֵׁעַ בֶּן־בְּאֵרִי בִּימֵי עֻזִּיָּה יוֹתָם
אָחָז יְחִזְקִיָּה מַלְכֵי יְהוּדָה וּבִימֵי יָרָבְעָם בֶּן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

1. d'bar-Yahúwah 'asher hayah 'el-Hoshe`a ben-B'eri bimey `UzziYah Yotham 'Achaz Y'chiz'qiYah mal'key Yahudah ubimey Yarab'`am ben-Yo'ash melek Yis'ra'El.

**Hos1:1 The word of יהוה which came to Hosea the son of Beeri,
during the days of Uzziah, Jotham, Ahaz and Hezekiah, kings of Yahudah,
and during the days of Jeroboam the son of Joash, king of Yisrael.**

**‹1:1› Λόγος κυρίου, ὃς ἐγενήθη πρὸς Ωσηε τὸν τοῦ Βεηρι ἐν ἡμέραις Οζιου
καὶ Ιωαθαμ καὶ Αχαζ καὶ Εζεκιου βασιλέων Ιουδα
καὶ ἐν ἡμέραις Ιεροβοαμ υἱοῦ Ιωας βασιλέως Ισραηλ.**

1 Logos kyriou, hos egenēthē pros Ōsēe ton tou Beēri en hēmerais Oziou
The word of YHWH which came to Hosea, the son of Beeri, in the days of Uzziah,
kai Iōatham kai Achaz kai Ezekiou basileōn Iouda
and Jotham, and Ahaz, and Hezekiah kings of Judah,
kai en hēmerais Ieroboam huiou Iōas basileōs Israēl.
and in the days of Jeroboam son of Joash king of Israel.

---

2 תְּחִלַּת דִּבֶּר־יְהוָה בְּהוֹשֵׁעַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הוֹשֵׁעַ לֵךְ קַח־לְךָ אֵשֶׁת
זְנוּנִים וְיַלְדֵי זְנוּנִים כִּי־זָנֹה תִזְנֶה הָאָרֶץ מֵאַחֲרֵי יְהוָה׃

2. t'chilath diber-Yahúwah b'Hoshe`a wayo'mer Yahúwah 'el-Hoshe`a lek qach-l'ak 'esheth z'nunim w'yal'dey z'nunim ki-zanoh thiz'neh ha'arets me'acharey Yahúwah.

Hos1:2 The beginning of speaking of יהוה of Hosea, יהוה said to Hosea, Go, take to yourself a wife of harlotry and have children of harlotry; for the land has utterly gone lusting away from יהוה.

**‹2› Ἀρχὴ λόγου κυρίου πρὸς Ωσηε· καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ωσηε Βάδιζε λαβὲ σεαυτῷ γυναῖκα
πορνείας καὶ τέκνα πορνείας, διότι ἐκπορνεύουσα ἐκπορνεύσει ἡ γῆ ἀπὸ ὄπισθεν τοῦ κυρίου.**

2 Archē logou kyriou pros Ōsēe; kai eipen kyrios pros Ōsēe Badize labe seautō̜ gynaika porneias
The beginning of the word of YHWH by Hosea.
And said YHWH to Hosea, Proceed, take to yourself a wife of harlotry,
kai tekna porneias, dioti ekporneuousa ekporneusei hē gē apo opisthen tou kyriou.
and children of harlotry! because by fornicating shall fornicate the land away
from going after YHWH.

---

3 יָצוּ מֵאַחֲרָי׃

גוַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח אֶת־גֹּמֶר בַּת־דִּבְלָיִם וַתַּהַר וַתֵּלֶד־לוֹ בֵּן׃

3. wayelek wayiqach ‘eth-Gomer bath-Dib’layim watahar wateled-lo ben.

Hos1:3 So he went and took Gomer the daughter of Diblaim, and she conceived and bore to him a son.

‹3› καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν τὴν Γομερ θυγατέρα Δεβηλαιμ, καὶ συνέλαβεν καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν.

3 kai eporeuthē kai elaben tēn Gomer thygatera Debēlaim, kai synelaben kai eteken autō huion.

And he went and took Gomer daughter of Diblaim; and she conceived, and bore to him a son.

---

4 𐤊𐤄𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌𐤅 𐤉𐤆𐤓𐤏𐤀𐤋 𐤊𐤉־𐤏𐤅𐤓 𐤌𐤏𐤈
וּפָקַדְתִּי אֶת־דְּמֵי יִזְרְעֶאל עַל־בֵּית יָהוּא וְהִשְׁבַּתִּי מַמְלְכוּת בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

4. wayo’mer Yahúwah ‘elayu q’ra’ sh’mo Yiz’r’`’El ki-`od m’`at
uphaqad’ti ‘eth-d’mey Yiz’r’`’El `al-beyth Yahu’ w’hish’bati mam’l’kuth beyth Yis’ra’El.

Hos1:4 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to him, Call his name Jezreel; for yet a little while, and I shall visit the house of Yahu for the blood of Jezreel, and I shall put an end to the kingdom of the house of Yisrael.

‹4› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν Καλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιεζραελ, διότι ἔτι μικρὸν καὶ ἐκδικήσω τὸ αἷμα τοῦ Ιεζραελ ἐπὶ τὸν οἶκον Ιου καὶ καταπαύσω βασιλείαν οἴκου Ισραηλ·

4 kai eipen kyrios pros auton Kaleson to onoma autou Iezrael, dioti eti mikron

And said YHWH to him, Call his name Jezreel! because yet a little

kai ekdikēsō to haima tou Iezrael epi ton oikon Iou kai katapausō basileian oikou Israēl;

and I shall avenge the blood of Jezreel on the house of Judah,
and I shall cause to cease the kingdom of the house of Israel.

---

5 𐤒𐤌𐤈 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤔𐤁𐤓־𐤀𐤋 𐤒𐤔𐤈 𐤉𐤆𐤓𐤏𐤀𐤋׃
הוְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְשָׁבַרְתִּי אֶת־קֶשֶׁת יִשְׂרָאֵל בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל׃

5. w’hayah bayom hahu’ w’shabar’ti ‘eth-qesheth Yis’ra’El b’`emeq Yiz’r’`’El.

Hos1:5 And it shall be in that day I shall break the bow of Yisrael in the valley of Jezreel.

‹5› ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συντρίψω τὸ τόξον τοῦ Ισραηλ ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ Ιεζραελ. --

5 estai en tē hēmerą ekeinē syntripsō to toxon tou Israēl en tē koiladi tou Iezrael. --

And it shall be in that day I shall break the bow of Israel in the valley of Jezreel.

---

6 𐤆𐤋 𐤇𐤓𐤌𐤄 𐤀𐤋 𐤔𐤌𐤅 𐤊𐤄𐤌 𐤉𐤀 𐤋𐤋𐤀 𐤀𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤋 𐤊𐤉־𐤏𐤅𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤔𐤁𐤓־𐤀𐤋 𐤒𐤔𐤈 𐤉𐤆𐤓𐤏𐤀𐤋׃
וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בַּת וַיֹּאמֶר לוֹ קְרָא שְׁמָהּ לֹא רֻחָמָה כִּי
לֹא אוֹסִיף עוֹד אֲרַחֵם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי־נָשֹׂא אֶשָּׂא לָהֶם׃

6. watahar `od wateled bath wayo’mer lo q’ra’ sh’mah Lo’ ruchamah
ki lo’ ‘osiph `od ‘arachem ‘eth-beyth Yis’ra’El ki-naso’ ‘esa’ lahem.

Hos1:6 Then she conceived again and bore a daughter.
And 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to him, Call her name Lo-ruhamah, for I shall not again have compassion on the house of Yisrael still, but I would completely take them away.

‹6› καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν θυγατέρα. καὶ εἶπεν αὐτῷ Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτῆς
Οὐκ--ἠλεημένη, διότι οὐ μὴ προσθήσω ἔτι ἐλεῆσαι τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ,
ἀλλ’ ἢ ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτοῖς.

6 kai synelaben eti kai eteken thygatera. kai eipen autō̜ Kaleson to onoma autēs Ouk--ēleēmenē,
And she conceived again, and she bore a daughter.
And he said to him, Call the name of her, Not Being Shown Mercy!
dioti ou mē prosthēsō eti eleēsai ton oikon tou Israēl, all’ ē antitassomenos antitaxomai autois.
for in no way shall I proceed still to show mercy on the house of Israel;
but by resisting I shall resist them.

---

7 אֶת־בֵּית יְהוּדָה אֲרַחֵם וְהוֹשַׁעְתִּים בַּיְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְלֹא
אוֹשִׁיעֵם בְּקֶשֶׁת וּבְחֶרֶב וּבְמִלְחָמָה בְּסוּסִים וּבְפָרָשִׁים׃

7. w’eth-beyth Yahudah ‘arachem w’hosha`’tim baYahúwah ‘Eloheyhem
w’lo ’oshi`em b’qesheth ub’chereb ub’mil’chamah b’susim ub’pharashim.

Hos1:7 But I shall have compassion on the house of Yahudah and deliver them by [illegible] their El,
and shall not deliver them by bow, by sword, by battle, by horses or by horsemen.

‹7› τοὺς δὲ υἱοὺς Ιουδα ἐλεήσω καὶ σώσω αὐτοὺς ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν καὶ οὐ σώσω αὐτοὺς ἐν τόξῳ
οὐδὲ ἐν ῥομφαίᾳ οὐδὲ ἐν πολέμῳ οὐδὲ ἐν ἵπποις οὐδὲ ἐν ἱππεῦσιν. --

7 tous de huious Iouda eleēsō kai sōsō autous en kyriō̜ theō̜ autōn
But the sons of Judah I shall show mercy on, and I shall deliver them by YHWH their El,
kai ou sōsō autous en toxō̜ oude en hromphaią oude en polemō̜ oude en hippois oude en hippeusin. --
and I shall not deliver them by bow, nor by broadsword,
nor by battle, nor by horses, nor by horsemen.

---

8 וַתִּגְמֹל אֶת־לֹא רֻחָמָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן׃

8. watig’mol ‘eth-Lo’ ruchamah watahar wateled ben.

Hos1:8 Now when she had weaned Lo-ruhamah, she conceived and gave birth to a son.

‹8› καὶ ἀπεγαλάκτισεν τὴν Οὐκ--ἠλεημένην καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν υἱόν.

8 kai apegalaktisen tēn Ouk--ēleēmenēn kai synelaben eti kai eteken huion.
And she weaned Not Being Shown Mercy. And she conceived again and bore a son.

---

9 וַיֹּאמֶר קְרָא שְׁמוֹ לֹא עַמִּי כִּי אַתֶּם לֹא עַמִּי וְאָנֹכִי לֹא־אֶהְיֶה לָכֶם׃ ס

9. wayo’mer q’ra’ sh’mo Lo’ `Ammi ki ‘atem Lo’ `ammi w’anoki lo’-‘eh’yeh lakem.

Hos1:9 And He said, Call his name Lo-ammi, for you are not My people and I shall not be for you.

‹9› καὶ εἶπεν Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Οὐ--λαόσ--μου, διότι ὑμεῖς οὐ λαός μου,
καὶ ἐγὼ οὔκ εἰμι ὑμῶν.

9 kai eipen Kaleson to onoma autou Ou--laos--mou, dioti hymeis ou laos mou, kai egō ouk eimi hymōn.
And he said, Call his name, Not My People! because you are not my people, and I am not of you.

Sefer Hoshaah (Hoshea)
Chapter 2

Hos2:1 וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמַּד וְלֹא יִסָּפֵר
וְהָיָה בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־יֵאָמֵר לָהֶם לֹא־עַמִּי אַתֶּם יֵאָמֵר לָהֶם בְּנֵי אֵל־חָי׃

10. (2:1 in Heb.) w'hayah mis'par b'ney-Yis'ra'El k'chol hayam 'asher lo'-yimad w'lo' yisapher
w'hayah bim'qom 'asher-ye'amer lahem lo'-`ammi 'atem ye'amer lahem b'ney 'El-chay.

Hos1:10 Yet the number of the sons of Yisrael shall be like the sand of the sea,
which is not measured nor numbered; and in the place where it is said to them,
You are not My people, It shall be said to them, You are the sons of the living El.

‹2:1› Καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ισραηλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης,
ἣ οὐκ ἐκμετρηθήσεται οὐδὲ ἐξαριθμηθήσεται· καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ,
οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς Οὐ λαός μου ὑμεῖς, κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος.

1 Kai ēn ho arithmos tōn huiōn Israēl hōs hē ammos tēs thalassēs,
And shall be the number of the sons of Israel as the sand of the sea
hē ouk ekmetrēthēsetai oude exarithmēthēsetai; kai estai en tō̜ topō̜,
in which shall not be measured out nor shall be counted out. And it shall be in the place
hou errethē autois Ou laos mou hymeis, klēthēsontai huioi theou zōntos.
of which it was said to them, not my people You are; they shall be called, Sons of the living El.

---

2 וְנִקְבְּצוּ בְּנֵי־יְהוּדָה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל יַחְדָּו וְשָׂמוּ לָהֶם רֹאשׁ
אֶחָד וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יִזְרְעֶאל׃

11. (2:2 in Heb.) w'niq'b'tsu b'ney-Yahudah ub'ney-Yis'ra'El yach'daw
w'samu lahem ro'sh 'echad w'`alu min-ha'arets ki gadol yom Yiz'r'`'El.

Hos1:11 And the sons of Yahudah and the sons of Yisrael shall be gathered together,
and they shall appoint for themselves one leader, and they shall go up from the land,
for great shall be the day of Jezreel.

‹2› καὶ συναχθήσονται οἱ υἱοὶ Ιουδα καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐπὶ τὸ αὐτὸ
καὶ θήσονται ἑαυτοῖς ἀρχὴν μίαν καὶ ἀναβήσονται ἐκ τῆς γῆς, ὅτι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ Ιεζραελ.

2 kai synachthēsontai hoi huioi Iouda kai hoi huioi Israēl epi to auto kai thēsontai heautois archēn mian
And shall be gathered the sons of Judah, and the sons of Israel together.
And they shall appoint to themselves sovereign one.
kai anabēsontai ek tēs gēs, hoti megalē hē hēmera tou Iezrael.
And they shall ascend from out of the land. For great is the day of Jezreel.

---

3 אִמְרוּ לַאֲחֵיכֶם עַמִּי וְלַאֲחוֹתֵיכֶם רֻחָמָה׃

1. (2:3 in Heb.) ‘im’ru la’acheykem `Ammi w’la’achotheykem Ruchamah.

Hos2:1 Say to your brothers, Ammi, and to your sisters, Ruhamah.

‹3› εἴπατε τῷ ἀδελφῷ ὑμῶν Λαόσ--μου καὶ τῇ ἀδελφῇ ὑμῶν Ἠλεημένη.

3 eipate tǭ adelphǭ hymōn Laos--mou kai tę̄ adelphę̄ hymōn Ēleēmenē.

Speak to your brethren, My People, and to your sister, Being Shown Mercy!

---

4 אִמְרוּ לְאַחֵיכֶם עַמִּי וְלַאֲחוֹתֵיכֶם רֻחָמָה׃

דְּרִיבוּ בְּאִמְּכֶם רִיבוּ כִּי־הִיא לֹא אִשְׁתִּי וְאָנֹכִי לֹא אִישָׁהּ

וְתָסֵר זְנוּנֶיהָ מִפָּנֶיהָ וְנַאֲפוּפֶיהָ מִבֵּין שָׁדֶיהָ׃

2. (2:4 in Heb.) ribu b’im’kem ribu ki-hi’ lo’ ‘ish’ti w’anoki lo’ ‘ishah w’thaser z’nuneyah mipaneyh w’na’aphupheyah mibeyn shadeyah.

Hos2:2 Contend with your mother, contend, for she is not my wife, and I am not her husband; and let her put away her harlotry from her face and her adultery from between her breasts,

‹4› Κρίθητε πρὸς τὴν μητέρα ὑμῶν κρίθητε, ὅτι αὐτὴ οὐ γυνή μου, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀνὴρ αὐτῆς· καὶ ἐξαρῶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐκ προσώπου μου καὶ τὴν μοιχείαν αὐτῆς ἐκ μέσου μαστῶν αὐτῆς,

4 Krithēte pros tēn mētera hymōn krithēte, hoti autē ou gynē mou, kai egō ouk anēr autēs;

Plead with your mother! Plead! for she is not my wife, and I am not her husband.

kai exarō tēn porneian autēs ek prosōpou mou kai tēn moicheian autēs ek mesou mastōn autēs,

And I shall lift away her harlotry from in front of me, and her adultery from between her breasts;

---

5 פֶּן־אַפְשִׁיטֶנָּה עֲרֻמָּה וְהִצַּגְתִּיהָ כְּיוֹם הִוָּלְדָהּ וְשַׂמְתִּיהָ

כַּמִּדְבָּר וְשַׁתִּהָ כְּאֶרֶץ צִיָּה וַהֲמִתִּיהָ בַּצָּמָא׃

3. (2:5 in Heb.) pen-‘aph’shitenah `arumah w’hitsag’tiah k’yom hiual’dah w’sam’tiah kamid’bar w’shatiah k’erets tsiah wahamitiah batsama’.

Hos2:3 Lest I shall strip her naked and expose her as on the day that she was born. I shall make her like a wilderness, make her like desert land and slay her with thirst.

‹5› ὅπως ἂν ἐκδύσω αὐτὴν γυμνὴν καὶ ἀποκαταστήσω αὐτὴν καθὼς ἡμέρᾳ γενέσεως αὐτῆς· καὶ θήσομαι αὐτὴν ὡς ἔρημον καὶ τάξω αὐτὴν ὡς γῆν ἄνυδρον καὶ ἀποκτενῶ αὐτὴν ἐν δίψει·

5 hopōs an ekdysō autēn gymnēn kai apokatastēsō autēn kathōs hēmerą geneseōs autēs;

so that I shall strip her naked, and restore her as the day of her birth;

kai thēsomai autēn hōs erēmon kai taxō autēn hōs gēn anydron kai apoktenō autēn en dipsei;

and I shall set her as desolate, and I shall arrange her as land a waterless, and I shall kill her by thirst.

---

6 וְאֶת־בָּנֶיהָ לֹא אֲרַחֵם כִּי־בְנֵי זְנוּנִים הֵמָּה׃

4. (2:6 in Heb.) w’eth-baneyah lo’ ‘arachem ki-b’ney z’nunim hemah.

Hos2:4 Also, I shall not have pity for her sons, because they are sons of harlotry.

‹6› καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς οὐ μὴ ἐλεήσω, ὅτι τέκνα πορνείας ἐστίν.

6 kai ta tekna autēs ou mē eleēsō, hoti tekna porneias estin.

And on her children in no way shall I show mercy, for children of harlotry it is.

---

7 ולא־ארחם על־בניה כי־זנות הם׃ 7
כי זנתה אמם הובישה הורתם כי אמרה אלכה אחרי מאהבי נתני לחמי
ומימי צמרי ופשתי שמני ושקוי׃

5. (2:7 in Heb.) ki zan'thah 'imam hobishah horatham ki 'am'rah 'el'kah
'acharey m'ahabay noth'ney lach'mi umeymay tsam'ri uphish'ti sham'ni w'shiquyay.

Hos2:5 For their mother has played the harlot; she who conceived them has acted shamefully.
For she said, I shall go after my lovers, who give me my bread and my water, my wool
and my flax, my oil and my drink.

‹7› ὅτι ἐξεπόρνευσεν ἡ μήτηρ αὐτῶν, κατῃσχυνεν ἡ τεκοῦσα αὐτά·
εἶπεν γάρ Ἀκολουθήσω ὀπίσω τῶν ἐραστῶν μου τῶν διδόντων μοι τοὺς ἄρτους μου καὶ τὸ ὕδωρ μου
καὶ τὰ ἱμάτιά μου καὶ τὰ ὀθόνιά μου καὶ τὸ ἔλαιόν μου καὶ πάντα ὅσα μοι καθήκει.

7 hoti exeporneusen hē mētēr autōn, katēschynen hē tekousa auta;

For fornicated their mother; disgraced them the one bearing them.

eipen gar Akolouthēsō opisō tōn erastōn mou tōn didontōn moi tous artous mou kai to hydōr mou

For she said, I shall go after my lovers, the ones giving to me my bread loaves, and my water,

kai ta himatia mou kai ta othonia mou kai to elaion mou kai panta hosa moi kathēkei.

and my garments, and my linen bands, and my olive oil, and all as much as is fit for me.

---

8 חלכן הנני־שך את־דרכך בסירים וגדרתי את־גדרה
ונתיבותיה לא תמצא׃

6. (2:8 in Heb.) laken hin'ni-sak 'eth-dar'kek basirim w'gadar'ti 'eth-g'derah
un'thibotheyah lo' thim'tsa'.

Hos2:6 Therefore, behold, I shall hedge up her way with thorns,
and I shall wall up her wall so that she shall not find her paths.

‹8› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ φράσσω τὴν ὁδὸν αὐτῆς ἐν σκόλοψιν
καὶ ἀνοικοδομήσω τὰς ὁδοὺς αὐτῆς, καὶ τὴν τρίβον αὐτῆς οὐ μὴ εὕρῃ·

8 dia touto idou egō phrassō tēn hodon autēs en skolopsin

On account of this, behold, I shut up her way with barbs,

kai anoikodomēsō tas hodous autēs, kai tēn tribon autēs ou mē heurē;

and I shall block her ways, and her road in no way should she find.

---

9 וירדפה את־מאהביה ולא־תשיג אתם ובקשתם ולא תמצא 9
אז אמרה אלכה אל־אישי הראשון כי־טוב לי אז׃

טוְרִדְפָה אֶת־מְאַהֲבֶיהָ וְלֹא־תַשִּׂיג אֹתָם וּבִקְשָׁתַם וְלֹא תִמְצָא

וְאָמְרָה אֵלְכָה וְאָשׁוּבָה אֶל־אִישִׁי הָרִאשׁוֹן כִּי טוֹב לִי אָז מֵעָתָּה׃

7. (2:9 in Heb.) w'rid'phah 'eth-m'ahabeyah w'lo'-thasig 'otham ubiq'shatham w'lo' thim'tsa' w'am'rah 'el'kah w'ashubah 'el-'ishi hari'shon ki tob li 'az me`atah.

**Hos2:7 She shall pursue her lovers, but she shall not overtake them;
and she shall seek them, but shall not find them.
Then she shall say, I shall go and return to my first husband, for it was better for me then than now!**

‹9› καὶ καταδιώξεται τοὺς ἐραστὰς αὐτῆς καὶ οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτούς·
καὶ ζητήσει αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ εὕρῃ αὐτούς· καὶ ἐρεῖ Πορεύσομαι
καὶ ἐπιστρέψω πρὸς τὸν ἄνδρα μου τὸν πρότερον, ὅτι καλῶς μοι ἦν τότε ἢ νῦν.

9 kai katadiōxetai tous erastas autēs kai ou mē katalabē autous;
And she shall pursue her lovers, and in no way shall she overtake them;
kai zētēsei autous kai ou mē heurē autous; kai erei Poreusomai
and she shall seek them, and in no way shall she find them. And she shall say, I shall go
kai epistrepsō pros ton andra mou ton proteron, hoti kalōs moi ēn tote ē nyn.
and return to husband my former, for good to me it was then rather than now.

---

10 ⲩⲩⲓⲣⲭⲁⲩ ⲩⲓⲗⲁⲁ ⲁⲓ ⲣⲭⲭⲩ ⲣⲩⲩⲥ ⲣⲩ ⲁⲟⲗⲣ ⲥⲓ ⲥⲣⲁⲩ
:ⲓⲟⲩⲓ ⲩⲱⲟ ⲩⲁⲗⲩ ⲁⲓ ⲣⲭⲣⲩⲩⲁ ⲗⲯⲩⲩ ⲩⲁⲛⲣⲁⲩ

יוְהִיא לֹא יָדְעָה כִּי אָנֹכִי נָתַתִּי לָהּ הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ
וְהַיִּצְהָר וְכֶסֶף הִרְבֵּיתִי לָהּ וְזָהָב עָשׂוּ לַבָּעַל׃

8. (2:10 in Heb.) w'hi' lo' yad'`ah ki 'anoki nathati lah hadagan w'hatirosh w'hayits'har w'keseph hir'beythi lah w'zahab `asu laBa`al.

**Hos2:8 For she does not know that it was I who gave her the grain, the new wine and the oil,
and I multiplied her silver and gold they prepared for Baal.**

‹10› καὶ αὐτὴ οὐκ ἔγνω ὅτι ἐγὼ δέδωκα αὐτῇ τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον,
καὶ ἀργύριον ἐπλήθυνα αὐτῇ· αὐτὴ δὲ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ ἐποίησεν τῇ Βααλ.

10 kai autē ouk egnō hoti egō dedōka autē ton siton kai ton oinon kai to elaion,
And she did not know that I gave to her the grain, and the wine, and the olive oil,
kai argyrion eplēthyna autē; autē de argyra kai chrysa epoiēsen tē Baal.
and silver multiplied to her. But she silver and gold things made to Baal.

---

11 ⲩⲁⲟⲩⲩⲅ ⲣⲩⲩⲓⲣⲭⲩ ⲩⲭⲟⲅ ⲣⲩⲗⲁ ⲣⲭⲕⲫⲗⲩ ⲅⲩⲱⲧ ⲩⲩⲗ
:ⲁⲭⲩⲗⲟ-ⲭⲧ ⲭⲩⲯⲩⲗ ⲣⲭⲱⲗⲩ ⲣⲗⲩⲣ ⲣⲭⲗⲣⲁⲩ

יאלָכֵן אָשׁוּב וְלָקַחְתִּי דְגָנִי בְּעִתּוֹ וְתִירוֹשִׁי בְּמוֹעֲדוֹ
וְהִצַּלְתִּי צַמְרִי וּפִשְׁתִּי לְכַסּוֹת אֶת־עֶרְוָתָהּ׃

9. (2:11 in Heb.) laken 'ashub w'laqach'ti d'gani b'`ito w'thiroshi b'mo`ado w'hitsal'ti tsam'ri uphish'ti l'kasoth 'eth-`er'wathah.

**Hos2:9 Therefore, I shall return and take My grain at harvest time and My new wine in its season.
I shall take away My wool and My flax to cover her nakedness.**

‹11› διὰ τοῦτο ἐπιστρέψω καὶ κομιοῦμαι τὸν σῖτόν μου καθ' ὥραν αὐτοῦ
καὶ τὸν οἶνόν μου ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ ἀφελοῦμαι τὰ ἱμάτιά μου

καὶ τὰ ὀθόνιά μου τοῦ μὴ καλύπτειν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς·

11 dia touto epistrepsō kai komioumai ton siton mou kath' hōran autou kai ton oinon mou en kairō autou

On account of this I shall return and carry away my grain according to its season,
and my wine in its time;

kai apheloumai ta himatia mou kai ta othonia mou tou mē kalyptein tēn aschēmosynēn autēs;

and I shall remove my garments and my linen bands so as to not cover her indecency.

---

12 :אֲרַחֲמָהּ אֶת־בְּנֵי לָהּ׃ וְעַתָּה אֲגַלֶּה אֶת־נַבְלֻתָהּ לְעֵינֵי מְאַהֲבֶיהָ וְאִישׁ לֹא־יַצִּילֶנָּה מִיָּדִי׃

יב וְעַתָּה אֲגַלֶּה אֶת־נַבְלֻתָהּ לְעֵינֵי מְאַהֲבֶיהָ וְאִישׁ לֹא־יַצִּילֶנָּה מִיָּדִי׃

10. (2:12 in Heb.) w'`atah 'agaleh 'eth-nab'luthah l'`eyney m'ahabeyah w'ish lo'-yatsilenah miyadi.

Hos2:10 And then I shall uncover her shamefulness in the sight of her lovers,
and a man shall no deliver her out of My hand.

‹12› καὶ νῦν ἀποκαλύψω τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῆς ἐνώπιον τῶν ἐραστῶν αὐτῆς,
καὶ οὐδεὶς οὐ μὴ ἐξέληται αὐτὴν ἐκ χειρός μου·

12 kai nyn apokaluyō tēn akatharsian autēs enōpion tōn erastōn autēs,

And now I shall uncover her uncleanness before her lovers,

kai oudeis ou mē exelētai autēn ek cheiros mou;

and not one shall rescue her from out of my hand.

---

13 :אֲסַפֵּר כָּל־מְשׂוֹשָׂהּ חַגָּהּ חָדְשָׁהּ וְשַׁבַּתָּהּ וְכֹל מוֹעֲדָהּ׃

יג וְהִשְׁבַּתִּי כָּל־מְשׂוֹשָׂהּ חַגָּהּ חָדְשָׁהּ וְשַׁבַּתָּהּ וְכֹל מוֹעֲדָהּ׃

11. (2:13 in Heb.) w'hish'bati kal-m'sosah chagah Chad'shah w'Shabbatah w'kol mo`adah.

Hos2:11 I shall also put an end to all her joy, her feasts, her Chodeshs, and her Shabbats
and all her solemn feasts.

‹13› καὶ ἀποστρέψω πάσας τὰς εὐφροσύνας αὐτῆς, ἑορτὰς αὐτῆς καὶ τὰς νουμηνίας αὐτῆς
καὶ τὰ σάββατα αὐτῆς καὶ πάσας τὰς πανηγύρεις αὐτῆς·

13 kai apostrepsō pasas tas euphrosynas autēs, heortas autēs kai tas noumēnias autēs

And I shall turn away all her gladness of her holiday feasts, and her new moons,

kai ta sabbata autēs kai pasas tas panēgyreis autēs;

and her Sabbaths, and all her festivals.

---

14 :אֲשֶׁר אָמְרָה אֵתְנָה הֵמָּה לִי אֲשֶׁר נָתְנוּ־לִי מְאַהֲבָי וְשַׂמְתִּים לְיַעַר וַאֲכָלָתַם חַיַּת הַשָּׂדֶה׃

יד וַהֲשִׁמֹּתִי גַּפְנָהּ וּתְאֵנָתָהּ אֲשֶׁר אָמְרָה אֵתְנָה הֵמָּה לִי
אֲשֶׁר נָתְנוּ־לִי מְאַהֲבָי וְשַׂמְתִּים לְיַעַר וַאֲכָלָתַם חַיַּת הַשָּׂדֶה׃

12. (2:14 in Heb.) wahashimothi gaph'nah uth'enathah 'asher 'am'rah 'eth'nah hemah li 'asher nath'nu-li m'ahabay w'sam'tim l'ya`ar wa'akalatham chayath hasadeh.

Hos2:12 I shall destroy her vines and fig trees, of which she said, They are the rewards to me that
my lovers have given me. And I shall set them for a forest, and the beasts of the field shall devour them.

‹14› καὶ ἀφανιῶ ἄμπελον αὐτῆς καὶ τὰς συκᾶς αὐτῆς, ὅσα εἶπεν Μισθώματά μου ταῦτά
ἐστιν ἃ ἔδωκάν μοι οἱ ἐρασταί μου, καὶ θήσομαι αὐτὰ εἰς μαρτύριον,

καὶ καταφάγεται αὐτὰ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ ἑρπετὰ τῆς γῆς·

14 kai aphaniō ampelon autēs kai tas sykas autēs,

And I shall remove her grapevine, and her fig-trees –

hosa eipen Misthōmata mou tauta estin ha edōkan moi hoi erastai mou, kai thēsomai auta eis martyrion,

as much as she said, my wages These are which gave to me my lovers.
And I shall appoint them for a testimony.

kai kataphagetai auta ta thēria tou agrou kai ta peteina tou ouranou kai ta herpeta tēs gēs;

And shall devour them the wild beasts of the field, and the birds of the heaven,
and the reptiles of the earth.

---

15 ופקדתי עליה את־ימי הבעלים אשר תקטיר להם
׃ותענד נזמה וחליתה ותלך אחרי מאהביה ואתי שכחה נאם־יהוה׃ פ

טו וּפָקַדְתִּי עָלֶיהָ אֶת־יְמֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר תַּקְטִיר לָהֶם
וַתַּעַד נִזְמָהּ וְחֶלְיָתָהּ וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי מְאַהֲבֶיהָ וְאֹתִי שָׁכְחָה נְאֻם־יָהוָה׃ פ

13. (2:15 in Heb.) uphaqad'ti `aleyah 'eth-y'mey haB'`alim 'asher taq'tir lahem
wata`ad niz'mah w'chel'yathah watelek 'acharey m'ahabeyah w'othi shak'chah n'um-Yahúwah.

Hos2:13 I shall visit on her for the days of the Baals when she used to burn incense to them
and adorn herself with her earrings and her jewelry, and she went after her lovers,
and she forgot Me, declares יהוה.

‹15› καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτὴν τὰς ἡμέρας τῶν Βααλιμ, ἐν αἷς ἐπέθυεν αὐτοῖς
καὶ περιετίθετο τὰ ἐνώτια αὐτῆς καὶ τὰ καθόρμια αὐτῆς
καὶ ἐπορεύετο ὀπίσω τῶν ἐραστῶν αὐτῆς, ἐμοῦ δὲ ἐπελάθετο, λέγει κύριος.

15 kai ekdikēsō ep' autēn tas hēmeras tōn Baalim, en hais epethuen autois kai perietitheto ta enōtia autēs

And I shall take vengeance upon her for the days of the Baals,
in which she sacrificed to them, and put on her ear-rings,

kai ta kathormia autēs kai eporeueto opisō tōn erastōn autēs, emou de epelatheto, legei kyrios.

and her hanging necklaces, and went after her lovers; but me she forgot, says YHWH.

---

16 לכן הנה אנכי מפתיה והלכתיה המדבר ודברתי על־לבה׃

טז לָכֵן הִנֵּה אָנֹכִי מְפַתֶּיהָ וְהֹלַכְתִּיהָ הַמִּדְבָּר וְדִבַּרְתִּי עַל־לִבָּהּ׃

14. (2:16 in Heb.) laken hinneh 'anoki m'phateyah w'holak'tiah hamid'bar w'dibar'ti `al-libah.

Hos2:14 Therefore, behold, I shall lure her and bring her into the wilderness and speak to her heart.

‹16› Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ πλανῶ αὐτὴν καὶ τάξω αὐτὴν εἰς ἔρημον
καὶ λαλήσω ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῆς

16 Dia touto idou egō planō autēn kai taxō autēn eis erēmon kai lalēsō epi tēn kardian autēs

On account of this, behold, I shall wander her, and I shall order her as desolate,
and I shall speak unto her heart.

---

17 ונתתי לה את־כרמיה משם ואת־עמק עכור לפתח תקוה
׃ועניתה שמה כימי נעוריה וכיום עלתה מארץ־מצרים׃ ס

יז וְנָתַתִּי לָהּ אֶת־כְּרָמֶיהָ מִשָּׁם וְאֶת־עֵמֶק עָכוֹר לְפֶתַח תִּקְוָה
וְעָנְתָה שָׁמָּה כִּימֵי נְעוּרֶיהָ וּכְיוֹם עֲלֹתָהּ מֵאֶרֶץ־מִצְרָיִם׃ ס

15. (2:17 in Heb.) w'nathati lah 'eth-k'rameyah misham w'eth-`emeq `Akor l'phethach tiq'wah w'`an'thah shamah kimey n'`ureyah uk'yom `alothah me'erets-Mits'rayim.

Hos2:15 Then I shall give her her vineyards from there, and the valley of Achor for a door of hope. And she shall answer there as in the days of her youth, as in the day when she came up out the land of Egypt.

‹17› καὶ δώσω αὐτῇ τὰ κτήματα αὐτῆς ἐκεῖθεν καὶ τὴν κοιλάδα Αχωρ διανοῖξαι σύνεσιν αὐτῆς,
καὶ ταπεινωθήσεται ἐκεῖ κατὰ τὰς ἡμέρας νηπιότητος αὐτῆς
καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἀναβάσεως αὐτῆς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

17 kai dōsō autȩ̄ ta ktēmata autēs ekeithen kai tēn koilada Achōr dianoixai synesin autēs,
And I shall give to her her possessions from there,
and the valley of Achor to open wide her understanding.

kai tapeinōthēsetai ekei kata tas hēmeras nēpiotētos autēs
And she shall be humbled there according to the days of her infancy,

kai kata tas hēmeras anabaseōs autēs ek gēs Aigyptou.
and according to the days of her ascending from out of the land of Egypt.

---

18 ׳ה׳ נאם־ביום ההוא תקרא אישי ולא־תקרא־לי עוד בעלי׃

יח וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יָהוָה תִּקְרְאִי אִישִׁי
וְלֹא־תִקְרְאִי־לִי עוֹד בַּעְלִי׃

16. (2:18 in Heb.) w'hayah bayom-hahu' n'um-Yahúwah tiq'r'i 'Ishi w'lo'-thiq'r'i-li `od Ba`'li.

Hos2:16 And it shall be in that day, declares יהוה,
that you shall call Me Ishi and shall no longer call Me Baali.

‹18› καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, καλέσει με Ὁ ἀνήρ μου,
καὶ οὐ καλέσει με ἔτι Βααλιμ·

18 kai estai en ekeinē tȩ̄ hēmerą, legei kyrios, kalesei me Ho anēr mou, kai ou kalesei me eti Baalim;
And it shall be in that day, says YHWH, she shall call me, My husband,
and shall not call me any longer, Baalim.

---

19 והסרתי את־שמות הבעלים מפיה ולא־יזכרו עוד בשמם׃

יט וַהֲסִרֹתִי אֶת־שְׁמוֹת הַבְּעָלִים מִפִּיהָ וְלֹא־יִזָּכְרוּ עוֹד בִּשְׁמָם׃

17. (2:19 in Heb.) wahasirothi 'eth-sh'moth haB'`alim mipiah w'lo'-yizak'ru `od bish'mam.

Hos2:17 For I shall remove the names of the Baals from her mouth,
so that they shall be mentioned by their names no more.

‹19› καὶ ἐξαρῶ τὰ ὀνόματα τῶν Βααλιμ ἐκ στόματος αὐτῆς,
καὶ οὐ μὴ μνησθῶσιν οὐκέτι τὰ ὀνόματα αὐτῶν.

19 kai exarō ta onomata tōn Baalim ek stomatos autēs, kai ou mē mnēsthōsin ouketi ta onomata autōn.
And I shall lift away the names of the Baalim from her mouth,
and in no way should be remembered any longer their names.

---

20 ׳ה׳ ביום־ההוא אכרתי־להם ברית עם־חית השדה ועם־עוף השמים
׳ה׳ וארמסם מן־הארץ׃

כ וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית בַּיּוֹם הַהוּא עִם־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְעִם־עוֹף הַשָּׁמַיִם
וְרֶמֶשׂ הָאֲדָמָה׃

וְרֶמֶשׂ הָאֲדָמָה וְקֶשֶׁת וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה אֶשְׁבּוֹר מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁכַּבְתִּים לָבֶטַח׃

18. (2:20 in Heb.) w'karati lahem b'rith bayom hahu' `im-chayath hasadeh w'`im-`oph hashamayim w'remes ha'adamah w'qesheth w'chereb umil'chamah 'esh'bor min-ha'arets w'hish'kab'tim labetach.

Hos2:18 In that day I shall make a covenant for them with the beasts of the field,
and with the birds of the sky and the creeping things of the ground.
And I shall abolish the bow, the sword and war from the land, and I shall make them lie down in safety.

‹20› καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διαθήκην μετὰ τῶν θηρίων τοῦ ἀγροῦ
καὶ μετὰ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ μετὰ τῶν ἑρπετῶν τῆς γῆς·
καὶ τόξον καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον συντρίψω ἀπὸ τῆς γῆς καὶ κατοικιῶ σε ἐπ' ἐλπίδι.

20 kai diathēsomai autois en ekeinē tē hēmerą diathēkēn meta tōn thēriōn tou agrou
And I shall ordain to them a covenant in that day with the wild beasts of the field,
kai meta tōn peteinōn tou ouranou kai meta tōn herpetōn tēs gēs;
and with the birds of the heaven, and with the reptiles of the earth.
kai toxon kai hromphaian kai polemon syntripsō apo tēs gēs kai katoikiō se ep' elpidi.
And bow and broadsword and war I shall break from the earth,
and I shall cause you to dwell in safety.

---

21 𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤅𐤄𐤔𐤒𐤈𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤔𐤁𐤓 𐤌𐤄𐤌𐤓𐤇𐤁 𐤅𐤔𐤁𐤉𐤕𐤌 𐤁𐤇𐤑𐤃 𐤅𐤁𐤓𐤇𐤌𐤉𐤌׃

כא וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי לְעוֹלָם וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי בְּצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים׃

19. (2:21 in Heb.) w'eras'tik li l'`olam w'eras'tik li b'tsedeq ub'mish'pat ub'chesed ub'rachamim.

Hos2:19 I shall betroth you to Me forever;
Yes, I shall betroth you to Me in righteousness and in justice, in lovingkindness and in compassion,

‹21› καὶ μνηστεύσομαί σε ἐμαυτῷ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ μνηστεύσομαί σε ἐμαυτῷ ἐν δικαιοσύνῃ
καὶ ἐν κρίματι καὶ ἐν ἐλέει καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς

21 kai mnēsteusomai se emautō eis ton aiōna kai mnēsteusomai se emautō
And I shall espouse you to myself into the eon; and I shall espouse you to myself
en dikaiosynē kai en krimati kai en eleei kai en oiktirmois
in righteousness, and in equity, and in mercy, and in compassions.

---

22 𐤅𐤄𐤔𐤒𐤈𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤀𐤕־𐤉𐤄𐤅𐤄׃

כב וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי בֶּאֱמוּנָה וְיָדַעַתְּ אֶת־יָהוָה׃ ס

20. (2:22 in Heb.) w'eras'tik li be'emunah w'yada`at' 'eth-Yahúwah.

Hos2:20 And I shall betroth you to Me in faithfulness. Then you shall know 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹22› καὶ μνηστεύσομαί σε ἐμαυτῷ ἐν πίστει, καὶ ἐπιγνώσῃ τὸν κύριον.

22 kai mnēsteusomai se emautō en pistei, kai epignōsē ton kyrion.
And I shall espouse you to myself in trust. And you shall recognize YHWH.

---

23 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤏𐤍𐤄 𐤀𐤕־𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤀𐤕־𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤏𐤍𐤅 𐤀𐤕׃

כג וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא אֶעֱנֶה נְאֻם־יָהוָה אֶעֱנֶה אֶת־הַשָּׁמַיִם

וְהֵם יַעֲנוּ אֶת־הָאָרֶץ׃

21. (2:23 in Heb.) w'hayah bayom hahu' 'e`eneh n'um-Yahúwah 'e`eneh 'eth-hashamayim w'hem ya`anu 'eth-ha'arets.

Hos2:21 It shall come about in that day that I shall respond, declares יהוה.
I shall respond to the heavens, and they shall respond to the earth,

‹23› καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, ἐπακούσομαι τῷ οὐρανῷ,
καὶ ὁ οὐρανὸς ἐπακούσεται τῇ γῇ,

23 kai estai en ekeinē tē hēmerą, legei kyrios, epakousomai tō ouranō, kai ho ouranos epakousetai tē gē,
And it shall be in that day, says YHWH, I shall give heed to the heaven,
and the heaven shall give heed to the earth.

---

24 ܘܗܝܢܘܢ ܥܢܝܢܘ ܠܐܪܥܐ ܘܐܪܥܐ ܥܢܝܢܘ ܠܚܛܐ ܘܚܛܐ ܥܢܝܢܘ ܠܚܡܪܐ
ܘܠܬܝܪܘܫܐ ܘܠܝܨܗܪܐ ܥܢܝܢܘ ܠܝܙܪܥܐܠ׃

כד וְהָאָרֶץ תַּעֲנֶה אֶת־הַדָּגָן וְאֶת־הַתִּירוֹשׁ וְאֶת־הַיִּצְהָר
וְהֵם יַעֲנוּ אֶת־יִזְרְעֶאל׃

22. (2:24 in Heb.) w'ha'arets ta`aneh 'eth-hadagan w'eth-hatirosh w'eth-hayits'har w'hem ya`anu 'eth-Yiz'r'`'El.

Hos2:22 And the earth shall respond to the grain, to the new wine
and to the oil, and they shall respond to Jezreel.

‹24› καὶ ἡ γῆ ἐπακούσεται τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον,
καὶ αὐτὰ ἐπακούσεται τῷ Ιεζραελ.

24 kai hē gē epakousetai ton siton kai ton oinon kai to elaion, kai auta epakousetai tō Iezrael.
And the earth shall heed the grain, and the wine, and the olive oil;
and they shall give heed to Jezreel.

---

25 ܘܐܙܪܥܝܗ ܠܝ ܒܐܪܥܐ ܘܪܚܡܬܝ ܠܠܐ ܪܚܡܐ
ܘܐܡܪܬܝ ܠܠܐ ܥܡܝ ܥܡܝ ܐܢܬܗ ܘܗܘܐ ܢܐܡܪ ܐܠܗܝ׃

כה וּזְרַעְתִּיהָ לִּי בָּאָרֶץ וְרִחַמְתִּי אֶת־לֹא רֻחָמָה
וְאָמַרְתִּי לְלֹא־עַמִּי עַמִּי־אַתָּה וְהוּא יֹאמַר אֱלֹהָי׃ פ

23. (2:25 in Heb.) uz'ra`'tiah li ba'arets w'richam'ti 'eth-lo' ruchamah w'amar'ti l'lo'-`ami `ami-'atah w'hu' yo'mar 'Elohay.

Hos2:23 I shall sow her for Myself in the land.
I shall have compassion on her who had not had compassion,
and I shall say to those who were not My people, You are My people! And he shall say, My El!

‹25› καὶ σπερῶ αὐτὴν ἐμαυτῷ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐλεήσω τὴν Οὐκ--ἠλεημένην
καὶ ἐρῶ τῷ Οὐ--λαῷμου Λαός μου εἶ σύ, καὶ αὐτὸς ἐρεῖ Κύριος ὁ θεός μου εἶ σύ.

25 kai sperō autēn emautō epi tēs gēs kai eleēsō tēn Ouk--ēleēmenēn
And I shall sow her to myself upon the earth; and I shall love the one not being loved.
kai erō tō Ou--laōmou Laos mou ei sy, kai autos erei Kyrios ho theos mou ei sy.
And I shall say to the one not my people, my people You are;
and he shall say, YHWH my El You are.

Sefer Hoshaah (Hoshea)
Chapter 3

Hos3:1 ויאמר יהוה אלי עוד לך אהב אשה מאהבת רע
ומנאפת כאהבת יהוה את בני ישראל והם פנים אל אלהים אחרים
ואהבי אשישי ענבים׃

1. wayo'mer Yahúwah 'elay `od lek 'ehab-'ishah 'ahubath re`a um'na'apheth k'ahabath Yahúwah 'eth-b'ney Yis'ra'El w'hem ponim 'el-'elohim 'acherim w'ohabey 'ashishey `anabim.

Hos3:1 Then יהוה said to me, Go again, love a woman who is loved by a friend, yet an adulteress, even as יהוה loves the sons of Yisrael, though they turn to other deities and love raisin-cakes of grapes.

‹3:1› Καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ἔτι πορεύθητι καὶ ἀγάπησον γυναῖκα ἀγαπῶσαν πονηρὰ
καὶ μοιχαλίν, καθὼς ἀγαπᾷ ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ
καὶ αὐτοὶ ἀποβλέπουσιν ἐπὶ θεοὺς ἀλλοτρίους καὶ φιλοῦσιν πέμματα μετὰ σταφίδων

1 Kai eipen kyrios pros me Eti poreuthēti kai agapēson gynaika agapōsan ponēra
And YHWH said to me, You go again and love a woman loving evil
kai moichalin, kathōs agapą ho theos tous huious Israēl
and an adulteress! even as loves YHWH the sons of Israel,
kai autoi apoblepousin epi theous allotrious kai philousin pemmata meta staphidōn
and they look away unto strange deities, and are fond of cakes with dried grapes.

---

2 וארכה לי בחמשה עשר כסף וחמר שעורים ולתך שעורים׃

בוָאֶכְרָהָ לִי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר כֶּסֶף וְחֹמֶר שְׂעֹרִים וְלֶתֶךְ שְׂעֹרִים׃

2. wa'ek'reah li bachamishah `asar kaseph w'chomer s'`orim w'lethek s'`orim.

Hos3:2 So I bought her for myself for fifteen shekels of silver and a homer of barley and a half of barley.

‹2› καὶ ἐμισθωσάμην ἐμαυτῷ πεντεκαίδεκα ἀργυρίου καὶ γομορ κριθῶν καὶ νεβελ οἴνου

2 kai emisthōsamēn emautō̱ pentekaideka argyriou kai gomor krithōn kai nebel oinou
And I hired her to myself for fifteen pieces of silver, and a homer of barley,
and a skin flask of wine.

---

3 ויאמר אליה ימים רבים תשבי לי לא תזני
ולא תהיי לאיש וגם אני אליך׃

גוָאֹמַר אֵלֶיהָ יָמִים רַבִּים תֵּשְׁבִי לִי לֹא תִזְנִי
וְלֹא תִהְיִי לְאִישׁ וְגַם־אֲנִי אֵלָיִךְ׃

3. wa'omar 'eleyah yamim rabbim tesh'bi li lo' thiz'ni w'lo' thih'yi l'ish w'gam-'ani 'elayik.

Hos3:3 Then I said to her, You shall stay with me for many days.
You shall not play the harlot, nor shall you have a man; so I shall also be toward you.

‹3› καὶ εἶπα πρὸς αὐτήν Ἡμέρας πολλὰς καθήσῃ ἐπ' ἐμοὶ

καὶ οὐ μὴ πορνεύσῃς οὐδὲ μὴ γένῃ ἀνδρὶ, καὶ ἐγὼ ἐπὶ σοί.

3 kai eipa pros autēn Hēmeras pollas kathēsē̱ ep' emoi

And I said to her, days Many you shall sit down by me,

kai ou mē porneusē̱s oude mē genē̱ andri, kai egō epi soi.

and in no way should you commit harlotry, nor should you be to a man, and I shall be unto you.

---

4 𐤊𐤌 𐤉𐤌𐤄𐤉 𐤁𐤓𐤁𐤄 𐤁𐤄𐤌𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤄𐤌𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤄𐤌𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤄𐤌𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤁𐤕𐤌 𐤁𐤄𐤌𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤔𐤁𐤕𐤌 𐤕𐤓𐤐𐤄𐤉𐤌:

ד כִּי יָמִים רַבִּים יֵשְׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵין מֶלֶךְ וְאֵין שָׂר

וְאֵין זֶבַח וְאֵין מַצֵּבָה וְאֵין אֵפוֹד וּתְרָפִים:

4. ki yamim rabbim yesh'bu b'ney Yis'ra'El 'eyn melek w'eyn sar w'eyn zebach w'eyn matsebah w'eyn 'ephod uth'raphim.

Hos3:4 For the sons of Yisrael shall remain for many days with no king or no prince, with no sacrifice and no sacred pillar and no ephod or no household idols.

‹4› διότι ἡμέρας πολλὰς καθήσονται οἱ υἱοὶ Ισραηλ οὐκ ὄντος βασιλέως οὐδὲ ὄντος ἄρχοντος οὐδὲ οὔσης θυσίας οὐδὲ ὄντος θυσιαστηρίου οὐδὲ ἱερατείας οὐδὲ δήλων.

4 dioti hēmeras pollas kathēsontai hoi huioi Israēl ouk ontos basileōs oude ontos archontos

For days many shall sit down the sons of Israel with there not being a king, nor there being a ruler,

oude ousēs thysias oude ontos thysiastēriou oude hierateias oude dēlōn.

nor there being a sacrifice, nor there being an altar, nor a priesthood, nor manifestations.

---

5 אחר ישבו בני ישראל ובקשו את־יהוה אלהיהם ואת דוד מלכם ופחדו אל־יהוה ואל־טובו באחרית הימים: פ

ה אַחַר יָשֻׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִקְשׁוּ אֶת־יָהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֵת

דָּוִד מַלְכָּם וּפָחֲדוּ אֶל־יָהוָה וְאֶל־טוּבוֹ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים: פ

5. 'achar yashubu b'ney Yis'ra'El ubiq'shu 'eth-Yahúwah 'Eloheyhem w'eth Dawid mal'kam uphachadu 'el-Yahúwah w'el-tubo b'acharith hayamim.

Hos3:5 Afterward the sons of Yisrael shall return and seek [illegible] their El and David their king; and they shall come trembling to [illegible] and to His goodness in the last days.

‹5› καὶ μετὰ ταῦτα ἐπιστρέψουσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ

καὶ ἐπιζητήσουσιν κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ Δαυιδ τὸν βασιλέα αὐτῶν·

καὶ ἐκστήσονται ἐπὶ τῷ κυρίῳ καὶ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς αὐτοῦ ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν.

5 kai meta tauta epistrepsousin hoi huioi Israēl

And after these things shall return the sons of Israel,

kai epizētēsousin kyrion ton theon autōn kai Dauid ton basilea autōn;

and they shall seek YHWH their Elohim, and David their king;

kai ekstēsontai epi tō̱ kyriō̱ kai epi tois agathois autou ep' eschatōn tōn hēmerōn.

and they shall be amazed over YHWH, and over his good things at the latter end of the days.

Sefer Hoshaah (Hoshea)
Chapter 4

Hos4:1 שִׁמְעוּ דְבַר־יָהוָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי רִיב לַיָהוָה עִם־יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
כִּי אֵין־אֱמֶת וְאֵין־חֶסֶד וְאֵין־דַּעַת אֱלֹהִים בָּאָרֶץ׃

1. shim'`u d'bar-Yahúwah b'ney Yis'ra'El ki rib laYahúwah `im-yosh'bey ha'arets
ki 'eyn-'emeth w'eyn-chesed w'eyn-da`ath 'Elohim ba'arets.

Hos4:1 Listen to the word of יהוה, O sons of Yisrael, for יהוה has a quarrel against the inhabitants of the land, because there is no truth nor kindness nor knowledge of Elohim in the land.

‹4:1› Ἀκούσατε λόγον κυρίου, υἱοὶ Ισραηλ, διότι κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, διότι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια οὐδὲ ἔλεος οὐδὲ ἐπίγνωσις θεοῦ ἐπὶ τῆς γῆς·

1 Akousate logon kyriou, huioi Israēl, dioti krisis tō̜ kyriō̜ pros tous katoikountas tēn gēn,
Hear the word of YHWH, O sons of Israel!
For there is a case to YHWH against the ones dwelling the land,
dioti ouk estin alētheia oude eleos oude epignōsis theou epi tēs gēs;
because there is no truth, nor mercy, nor full knowledge of Elohim upon the land.

---

2 אָלֹה וְכַחֵשׁ וְרָצֹחַ וְגָנֹב וְנָאֹף פָּרָצוּ וְדָמִים בְּדָמִים נָגָעוּ׃

2. 'aloh w'kachesh w'ratsocah w'ganob w'na'oph paratsu w'damim b'damim naga`u.

Hos4:2 Cursing and lying, and killing, and stealing, and committing adultery increase,
and blood touch against blood.

‹2› ἀρὰ καὶ ψεῦδος καὶ φόνος καὶ κλοπὴ
καὶ μοιχεία κέχυται ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ αἵματα ἐφ' αἵμασιν μίσγουσιν.

2 ara kai pseudos kai phonos kai klopē kai moicheia kechytai epi tēs gēs,
Curse, and lie, and murder, and fraud, and adultery – it poured upon the earth,
kai haimata eph' haimasin misgousin.
and blood with blood they mingled.

---

3 אָבַל הָאָרֶץ וְאֻמְלַל כָּל־יוֹשֵׁב בָּהּ בְּחַיַת הַשָּׂדֶה
וּבְעוֹף הַשָּׁמָיִם וְגַם־דְּגֵי הַיָּם יֵאָסֵפוּ׃

3. `al-ken te'ebal ha'arets w'um'lal kal-yosheb bah b'chayath hasadeh
ub'`oph hashamayim w'gam-d'gey hayam ye'asephu.

Hos4:3 Therefore the land mourns, And everyone who lives in it languishes
along with the beasts of the field and with the birds of the sky, and also the fish of the sea disappear.

‹3› διὰ τοῦτο πενθήσει ἡ γῆ καὶ σμικρυνθήσεται σὺν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν, σὺν τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ καὶ σὺν τοῖς ἑρπετοῖς τῆς γῆς καὶ σὺν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης ἐκλείψουσιν,

3 dia touto penthēsei hē gē kai smikrynthēsetai syn pasin tois katoikousin autēn,

On account of this shall mourn the land, and shall be diminished with all the ones dwelling it;

syn tois thēriois tou agrou kai syn tois herpetois tēs gēs

with the wild beasts of the field, and with the reptiles of the earth,

kai syn tois peteinois tou ouranou, kai hoi ichthues tēs thalassēs ekleipsousin,

and with the winged creatures of the heaven; and the fishes of the sea shall fail,

---

4 אַךְ אִישׁ אַל־יָרֵב וְאַל־יוֹכַח אִישׁ וְעַמְּךָ כְּמְרִיבֵי כֹהֵן׃

4. ‘ak ‘ish ‘al-yareb w’al-yokach ‘ish w’`amm’ak kim’ribey kohen.

Hos4:4 **Yet let not a man strive with nor reprove a man.**
for your people are like a priest striven with.

‹4› ὅπως μηδεὶς μήτε δικάζηται μήτε ἐλέγχῃ μηδείς· ὁ δὲ λαός μου ὡς ἀντιλεγόμενος ἱερεύς.

4 hopōs mēdeis mēte dikazētai mēte elegchē mēdeis; ho de laos mou hōs antilegomenos hiereus.

so that no one should adjudicate, nor reprove should any one;

but my people are as a priest disputing;

---

5 וְכָשַׁלְתָּ הַיּוֹם וְכָשַׁל גַּם־נָבִיא עִמְּךָ לָיְלָה וְדָמִיתִי אִמֶּךָ׃

5. w’kashal’at hayom w’kashal gam-nabi’ `im’ak lay’lah w’damithi ‘imeak.

Hos4:5 **So you shall stumble by day, and the prophet also shall stumble with you by night;**
and I shall destroy your mother.

‹5› καὶ ἀσθενήσεις ἡμέρας, καὶ ἀσθενήσει καὶ προφήτης μετὰ σοῦ·
νυκτὶ ὡμοίωσα τὴν μητέρα σου.

5 kai asthenēseis hēmeras, kai asthenēsei kai prophētēs meta sou; nykti hōmoiōsa tēn mētera sou.

and he shall weaken by day, and shall weaken also the prophet with you.

to night I likened your mother.

---

6 נִדְמוּ עַמִּי מִבְּלִי הַדָּעַת כִּי־אַתָּה הַדַּעַת מָאַסְתָּ
וְאֶמְאָסְאֲךָ מִכַּהֵן לִי וַתִּשְׁכַּח תּוֹרַת אֱלֹהֶיךָ אֶשְׁכַּח בָּנֶיךָ גַּם־אָנִי׃

6. nid’mu `ammi mib’li hada`ath ki-‘atah hada`ath ma’as’at
w’em’as’ak mikahen li watish’kach torath ‘Eloheyak ‘esh’kach baneyak gam-‘ani.

Hos4:6 **My people are destroyed for lack of knowledge.**
Because you have rejected knowledge, I also shall reject you from being My priest to Me.
Since you have forgotten the law of your El, I also shall forget your sons.

‹6› ὡμοιώθη ὁ λαός μου ὡς οὐκ ἔχων γνῶσιν· ὅτι σὺ ἐπίγνωσιν ἀπώσω, κἀγὼ ἀπώσομαι σὲ τοῦ μὴ ἱερατεύειν μοι· καὶ ἐπελάθου νόμον θεοῦ σου, κἀγὼ ἐπιλήσομαι τέκνων σου.

6 hōmoiōthē ho laos mou hōs ouk echōn gnōsin; hoti sy epignōsin apōsō,

are likened My people as ones not having knowledge.

For since full knowledge thrusted away you,

kagō apōsomai se tou mē hierateuein moi;

shall thrust you away even I so as to not officiate as priest to me.

kai epelathou nomon theou sou, kagō epilēsomai teknōn sou.

And as you forgot the laws of your El, I shall forget your children.

---

7 :ס֑ר֖ב ל֥ר֛ק ב֥ר֖ב ב֣ר֔ב ס֑ר֖ב

ז כְּרֻבָ֣ם כֵּ֔ן חָטְא֖וּ־לִ֑י כְּבוֹדָ֥ם בְּקָלֹ֖ון אָמִֽיר׃

7. k'rubam ken chat'u-li k'bodam b'qalon 'amir.

Hos4:7 As they were increased, so they sinned against Me;
I shall change their glory into shame.

‹7› κατὰ τὸ πλῆθος αὐτῶν οὕτως ἥμαρτόν μοι· τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς ἀτιμίαν θήσομαι.

7 kata to plēthos autōn houtōs hēmarton moi; tēn doxan autōn eis atimian thēsomai.

According to their multitude, so they sinned against me. their glory for dishonor I shall appoint.

---

8 :ע֑מ ת֣אט ת֖אכ ל֥אכ ל֑אל ת֖אט

ח חַטַּ֣את עַמִּ֔י יֹאכֵ֖לוּ וְאֶל־עֲוֹנָ֑ם יִשְׂא֖וּ נַפְשֹֽו׃

8. chata'th `ammi yo'kelu w'el-`awonam yis'u naph'sho.

Hos4:8 As they eat up the sin of My people and lift their desire toward their iniquity.

‹8› ἁμαρτίας λαοῦ μου φάγονται καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν λήμψονται τὰς ψυχὰς αὐτῶν.

8 hamartias laou mou phagontai kai en tais adikiais autōn lēmpsontai tas psychas autōn.

The sins of my people they shall eat, and in their iniquities shall take their lives.

---

9 :ל֑ ת֣ר֖ת ל֥ל֛ל ת֣ר֖ל ת֣ר֔ל ת֣ר֖ת ל֥ל

ט וְהָיָ֣ה כָעָ֔ם כַּכֹּהֵ֑ן וּפָקַדְתִּ֤י עָלָיו֙ דְּרָכָ֔יו וּמַעֲלָלָ֖יו אָשִֽיב׳ לֹֽו׃

9. w'hayah ka`am kakohen uphaqad'ti `alayu d'rakayu uma`alalayu 'ashib lo.

Hos4:9 And it shall be, like people, like priest;
so I shall punish them for their ways and repay them for their deeds.

‹9› καὶ ἔσται καθὼς ὁ λαὸς οὕτως καὶ ὁ ἱερεύς, καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτὸν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ τὰ διαβούλια αὐτοῦ ἀνταποδώσω αὐτῷ.

9 kai estai kathōs ho laos houtōs kai ho hiereus, kai ekdikēsō ep' auton tas hodous autou

And it shall be as the people, so also the priest; and I shall avenge upon him his ways,

kai ta diaboulia autou antapodōsō autō̧.

and his deliberations I shall recompense to him.

---

10 :ל֑ש ב֣ש ל֥ש ל֖ש ל֥ש ל֑ש ל֥ש ל֑ש

י וְאָכְל֣וּ וְלֹ֔א יִשְׂבָּ֑עוּ הִזְנ֖וּ וְלֹ֣א יִפְרֹ֔צוּ כִּי־אֶת־יְהוָ֖ה עָזְב֥וּ לִשְׁמֹֽר׃

10. w'ak'lu w'lo' yis'ba`u hiz'nu w'lo' yiph'rotsu ki-'eth-Yahúwah `az'bu lish'mor.

Hos4:10 They shall eat, but not have enough; they shall fornicate,
and not increase, because they have stopped giving heed to יהוה.

‹10› καὶ φάγονται καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν, ἐπόρνευσαν
καὶ οὐ μὴ κατευθύνωσιν, διότι τὸν κύριον ἐγκατέλιπον τοῦ φυλάξαι.

10 kai phagontai kai ou mē emplēsthōsin, eporneusan
And they shall eat, but in no way should be filled up. They committed harlotry,
kai ou mē kateuthynōsin, dioti ton kyrion egkatelipon tou phylaxai.
and in no way should they be straightend. Because YHWH they abandoned to watch for.

---

11 יא זְנוּת וְיַיִן וְתִירוֹשׁ יִקַּח־לֵב׃

11. z'nuth w'yayin w'thirosh yiqach-leb.

Hos4:11 Harlotry, wine and new wine take away the heart.

‹11› Πορνείαν καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα ἐδέξατο καρδία λαοῦ μου.

11 Porneian kai oinon kai methysma edexato kardia laou mou.
Harlotry, and wine, and strong drink, took the heart of my people.

---

12 יב עַמִּי בְּעֵצוֹ יִשְׁאָל וּמַקְלוֹ יַגִּיד לוֹ
כִּי רוּחַ זְנוּנִים הִתְעָה וַיִּזְנוּ מִתַּחַת אֱלֹהֵיהֶם׃

12. `ammi b'`etso yish'al umaq'lo yagid lo
ki ruach z'nunim hith'`ah wayiz'nu mitachath 'Eloheyhem.

Hos4:12 My people seek advice by their wood idols, and their rod declares to them;
for a spirit of harlotry has led them astray, and they fornicated from under their El.

‹12› ἐν συμβόλοις ἐπηρώτων, καὶ ἐν ῥάβδοις αὐτοῦ ἀπήγγελλον αὐτῷ·
πνεύματι πορνείας ἐπλανήθησαν καὶ ἐξεπόρνευσαν ἀπὸ τοῦ θεοῦ αὐτῶν.

12 en symbolois epērōtōn, kai en hrabdois autou apēggellon autō̜;
By their symbols they asked, and by their rods they reported to him.
pneumati porneias eplanēthēsan kai exeporneusan apo tou theou autōn.
In a spirit of harlotry they were wandered, and they fornicated from their El.

---

13 יג עַל־רָאשֵׁי הֶהָרִים יְזַבֵּחוּ וְעַל־הַגְּבָעוֹת יְקַטֵּרוּ תַּחַת אַלּוֹן וְלִבְנֶה
וְאֵלָה כִּי טוֹב צִלָּהּ עַל־כֵּן תִּזְנֶינָה בְּנוֹתֵיכֶם וְכַלּוֹתֵיכֶם תְּנָאַפְנָה׃

13. `al-ra'shey heharim y'zabechu w'`al-hag'ba`oth y'qateru tachath 'alon w'lib'neh
w'elah ki tob tsilah `al-ken tiz'neynah b'notheykem w'kalotheykem t'na'aph'nah.

Hos4:13 They offer sacrifices on the tops of the mountains and burn incense on the hills, under oak,
poplar and terebinth, because their shade is pleasant.
Therefore your daughters play the harlot and your brides commit adultery.

‹13› ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων ἐθυσίαζον καὶ ἐπὶ τοὺς βουνοὺς ἔθυον,
ὑποκάτω δρυὸς καὶ λεύκης καὶ δένδρου συσκιάζοντος, ὅτι καλὸν σκέπη.
διὰ τοῦτο ἐκπορνεύσουσιν αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ αἱ νύμφαι ὑμῶν μοιχεύσουσιν·

13 epi tas koryphas tōn oreōn ethysiazon kai epi tous bounous ethuon, hypokatō druos
Upon the tops of the mountains they were sacrificed,
and upon the hills they were sacrificed underneath the oak,
kai leukēs kai dendrou syskiazontos, hoti kalon skepē.
and white poplar, and tree the overshadowing, for good protection.
dia touto ekporneusousin hai thygateres hymōn, kai hai nymphai hymōn moicheusousin;
Because of this shall fornicate your daughters, and your brides shall commit adultery.

---

14 𐤀𐤋־𐤀𐤦𐤤𐤒𐤅𐤃 𐤏𐤋־𐤁𐤄𐤍𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤕𐤆𐤄𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤏𐤋־𐤊𐤋𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤕𐤐𐤓𐤄𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤏𐤋־𐤊𐤋𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤄𐤌𐤄 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤌־𐤄𐤊𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤉𐤆𐤁𐤇𐤅 𐤅𐤏𐤌 𐤋𐤀־𐤉𐤁𐤉𐤍 𐤉𐤋𐤁𐤈:

יד לֹא־אֶפְקֹוד עַל־בְּנוֹתֵיכֶם כִּי תִזְנֶינָה וְעַל־כַּלּוֹתֵיכֶם כִּי תְנָאַפְנָה
כִּי־הֵם עִם־הַזֹּנוֹת יִפְרֵדוּ וְעִם־הַקְּדֵשׁוֹת יְזַבֵּחוּ וְעָם לֹא־יָבִין יִלָּבֵט׃

14. lo'-'eph'qod `al-b'notheykem ki thiz'neynah w'`al-kalotheykem ki th'na'aph'nah
ki-hem `im-hazonoth y'pharedu w'`im-haq'deshoth y'zabechu w'`am lo'-yabin yilabet.

Hos4:14 I shall not punish on your daughters when they fornicate nor on your brides
when they commit adultery, for they themselves go apart with harlots
and offer sacrifices with temple prostitutes; so the people without understanding are ruined.

‹14› καὶ οὐ μὴ ἐπισκέψωμαι ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν, ὅταν πορνεύωσιν,
καὶ ἐπὶ τὰς νύμφας ὑμῶν, ὅταν μοιχεύωσιν, διότι καὶ αὐτοὶ μετὰ τῶν πορνῶν συνεφύροντο
καὶ μετὰ τῶν τετελεσμένων ἔθυον, καὶ ὁ λαὸς ὁ συνίων συνεπλέκετο μετὰ πόρνης.

14 kai ou mē episkepsōmai epi tas thygateras hymōn, hotan porneuōsin,
And in no way shall I pay a visit unto your daughters whenever they should commit harlotry,
kai epi tas nymphas hymōn, hotan moicheuōsin, dioti kai autoi meta tōn pornōn synephyronto
nor unto your daughters-in-law whenever they should commit adultery.
For they themselves with the harlots blended together,
kai meta tōn tetelesmenōn ethuon, kai ho laos ho syniōn synepleketo meta pornēs.
and with the ones initiating rites were sacrificed.
And the people not perceiving closely joined with the harlot.

---

15 𐤉𐤀𐤔𐤁־𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤋־𐤕𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤂𐤋𐤂𐤋 𐤅𐤀𐤋־𐤕𐤆𐤁𐤇𐤅 𐤁𐤉𐤕־𐤀𐤅𐤍 𐤅𐤀𐤋־𐤕𐤏𐤋𐤅 𐤁𐤉𐤕־𐤀𐤅𐤍 𐤅𐤀𐤋־𐤕𐤔𐤁𐤏𐤅 𐤇𐤉־𐤉𐤄𐤅𐤄׃

טו אִם־זֹנֶה אַתָּה יִשְׂרָאֵל אַל־יֶאְשַׁם יְהוּדָה וְאַל־תָּבֹאוּ הַגִּלְגָּל
וְאַל־תַּעֲלוּ בֵּית אָוֶן וְאַל־תִּשָּׁבְעוּ חַי־יָהוָה׃

15. 'im-zoneh 'atah Yis'ra'El 'al-ye'sham Yahudah w'al-tabo'u haGil'gal
w'al-ta`alu beyth 'awen w'al-tishab'`u chay-Yahúwah.

Hos4:15 Though you, Yisrael, play the harlot, do not let Yahudah become guilty;
also do not go to Gilgal, nor go up to Beth-aven, nor swear: as 𐤉𐤄𐤅𐤄 lives!

‹15› Σὺ δέ, Ισραηλ, μὴ ἀγνόει, καὶ Ιουδα, μὴ εἰσπορεύεσθε εἰς Γαλγαλα

καὶ μὴ ἀναβαίνετε εἰς τὸν οἶκον Ὧν καὶ μὴ ὀμνύετε ζῶντα κύριον.

15 Sy de, Israēl, mē agnoei, kai Iouda, mē eisporeuesthe eis Galgala

But you, O Israel, be not ignorant! And Judah, enter not into Gilgal,

kai mē anabainete eis ton oikon Ōn kai mē omnuete zōnta kyrion.

and ascend not unto the house of On, and swear not an oath, saying, lives YHWH!

---

16 :𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤉𐤉 𐤁𐤉𐤁𐤓 𐤌𐤍𐤓 𐤁𐤍 𐤀𐤍𐤄 𐤀𐤓𐤀𐤌 𐤀𐤓𐤀𐤌 𐤀𐤓𐤉 𐤓𐤉

טז כִּי כְּפָרָה סֹרֵרָה סָרַר יִשְׂרָאֵל עַתָּה יִרְעֵם יָהוָה כְּכֶבֶשׂ בַּמֶּרְחָב׃

16. ki k'pharah sorerah sarar Yis'ra'El `atah yir'`em Yahúwah k'kebes bamer'chab.

Hos4:16 Since Yisrael is stubborn like a stubborn heifer,
Can YHWH now pasture them like a lamb in a large field?

‹16› ὅτι ὡς δάμαλις παροιστρῶσα παροίστρησεν Ισραηλ·
νῦν νεμήσει αὐτοὺς κύριος ὡς ἀμνὸν ἐν εὐρυχώρῳ.

16 hoti hōs damalis paroistrōsa paroistrēsen Israēl; nyn nemēsei autous kyrios hōs amnon en eurychōrō̱.

For as a heifer being in heat Israel was heated.

Now shall feed them YHWH as a lamb in a broad space.

---

17 :𐤀𐤦𐤉𐤌 𐤌𐤓𐤀𐤔 𐤌𐤓𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤦𐤉𐤌

יז חֲבוּר עֲצַבִּים אֶפְרָיִם הַנַּח־לוֹ׃

17. chabur `atsabim 'Eph'rayim hanach-lo.

Hos4:17 Ephraim is joined to idols; let him alone.

‹17› μέτοχος εἰδώλων Εφραιμ ἔθηκεν ἑαυτῷ σκάνδαλα.

17 metochos eidōlōn Ephraim ethēken heautō̱ skandala.

was a partner of idols Ephraim, he made obstacles to himself.

---

18 :𐤓𐤀𐤔𐤄 𐤔𐤉𐤀𐤄 𐤀𐤄𐤁𐤄 𐤀𐤄𐤁𐤄 𐤔𐤀𐤁𐤄 𐤔𐤀𐤁𐤄 𐤔𐤀𐤁𐤄 𐤔𐤀𐤁

יח סָר סָבְאָם הַזְנֵה הִזְנוּ אָהֲבוּ הֵבוּ קָלוֹן מָגִנֶּיהָ׃

18. sar sab'am haz'neh hiz'nu 'ahabu hebu qalon magineyah.

Hos4:18 Their drink is sour; they fornicate continually; her shields dearly love shame.

‹18› ᾑρέτισεν Χαναναίους· πορνεύοντες ἐξεπόρνευσαν, ἠγάπησαν ἀτιμίαν ἐκ φρυάγματος αὐτῶν.

18 hēretisen Chananaious; porneuontes exeporneusan, ēgapēsan atimian ek phruagmatos autōn.

He took up with Canaanites, ones committing harlotry.

They fornicated and loved dishonor of their neighing.

---

19 :𐤀𐤔𐤁𐤄𐤌𐤄𐤌 𐤁𐤀𐤔𐤁𐤄 𐤀𐤄𐤁𐤄𐤌𐤄𐤌 𐤀𐤄𐤁𐤄 𐤀𐤓𐤀𐤌 𐤀𐤓𐤀𐤌

יט צָרַר רוּחַ אוֹתָהּ בִּכְנָפֶיהָ וְיֵבֹשׁוּ מִזִּבְחוֹתָם׃ ס

19. tsarar ruach 'othah bik'napheyah w'yeboshu mizib'chotham.

Hos4:19 The wind wraps them in its wings, and they shall be ashamed because of their sacrifices.

‹19› συστροφὴ πνεύματος σὺ εἶ ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῆς,
καὶ καταισχυνθήσονται ἐκ τῶν θυσιαστηρίων αὐτῶν.

19 systrophē pneumatos sy ei en tais pteryxin autēs, kai kataischynthēsontai ek tōn thysiastēriōn autōn.

a tumultuous wind You are in her wings, and they shall be disgraced because of their altars.

Sefer Hoshaah (Hoshea)
Chapter 5

Shavua Reading Schedule (36th sidrah) – Hos 5 - 8

Hos5:1 שִׁמְעוּ־זֹאת הַכֹּהֲנִים וְהַקְשִׁיבוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל וּבֵית הַמֶּלֶךְ הַאֲזִינוּ
כִּי לָכֶם הַמִּשְׁפָּט כִּי־פַח הֱיִיתֶם לְמִצְפָּה וְרֶשֶׁת פְּרוּשָׂה עַל־תָּבוֹר׃

1. shim'`u-zo'th hakohanim w'haq'shibu beyth Yis'ra'El ubeyth hamelek ha'azinu
ki lakem hamish'pat ki-phach heyithem l'Mits'pah w'resheth p'rusah `al-Tabor.

Hos5:1 Hear this, O priests! Give heed, O house of Yisrael! Listen, O house of the king!
For the judgment is to you, for you have been a snare at Mizpah and a net spread out on Tabor.

‹5:1› Ἀκούσατε ταῦτα, οἱ ἱερεῖς, καὶ προσέχετε, οἶκος Ισραηλ,
καὶ ὁ οἶκος τοῦ βασιλέως, ἐνωτίζεσθε, διότι πρὸς ὑμᾶς ἐστιν τὸ κρίμα,
ὅτι παγὶς ἐγενήθητε τῇ σκοπιᾷ καὶ ὡς δίκτυον ἐκτεταμένον ἐπὶ τὸ Ἰταβύριον,

1 Akousate tauta, hoi hiereis, kai prosechete, oikos Israēl, kai ho oikos tou basileōs, enōtizesthe, dioti
Hear these things, O priests! And take heed, O house of Israel!
And O house of the king give ear! For
pros hymas estin to krima, hoti pagis egenēthēte tȩ̄ skopią kai hōs diktuon ektetamenon epi to Itabyrion,
against you is judgment. For a snare you were in the Height,
and as a net being stretched out upon Tabor,

---

2 וְשַׁחֲטָה שִׂטִּים הֶעְמִיקוּ וַאֲנִי מוּסָר לְכֻלָּם׃

2. w'shachatah setim he`'miqu wa'ani musar l'kulam.

Hos5:2 The revolters have gone deep in slaughtering, But I shall chastise all of them.

‹2› ὃ οἱ ἀγρεύοντες τὴν θήραν κατέπηξαν. ἐγὼ δὲ παιδευτὴς ὑμῶν·

2 ho hoi agreuontes tēn thēran katepēxan. egō de paideutēs hymōn;
which the ones catching the game firmly fastened; but I am your corrector.

---

3 גֵּאָנִי יָדַעְתִּי אֶפְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל לֹא־נִכְחַד מִמֶּנִּי
כִּי עַתָּה הִזְנֵיתָ אֶפְרַיִם נִטְמָא יִשְׂרָאֵל׃

3. 'ani yada`'ti 'Eph'rayim w'Yis'ra'El lo'-nik'chad mimeni
ki `atah hiz'neyath 'Eph'rayim nit'ma' Yis'ra'El.

Hos5:3 I know Ephrayim, and Yisrael is not hidden from Me;
for now, O Ephrayim, you have fornicated, Yisrael has defiled.

‹3› ἐγὼ ἔγνων τὸν Εφραιμ, καὶ Ισραηλ οὐκ ἄπεστιν ἀπ' ἐμοῦ,

διότι νῦν ἐξεπόρνευσεν Εφραιμ, ἐμιάνθη Ισραηλ·

3 egō egnōn ton Ephraim, kai Israēl ouk apestin ap' emou,

I knew Ephraim, and Israel is not removed from me.

dioti nyn exeporneusen Ephraim, emianthē Israēl;

For now Ephraim fornicated; Israel was defiled.

---

4 לֹא יִתְּנוּ מַעַלְלֵיהֶם לָשׁוּב אֶל־אֱלֹהֵיהֶם
כִּי רוּחַ זְנוּנִים בְּקִרְבָּם וְאֶת־יָהוָה לֹא יָדָעוּ׃

4. lo' yit'nu ma`al'leyhem lashub 'el-'Eloheyhem
ki ruach z'nunim b'qir'bam w'eth-Yahúwah lo' yada`u.

Hos5:4 Their deeds shall not allow them to return to their El.
For a spirit of harlotry is within them, and they do not know יהוה.

‹4› οὐκ ἔδωκαν τὰ διαβούλια αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν,
ὅτι πνεῦμα πορνείας ἐν αὐτοῖς ἐστιν, τὸν δὲ κύριον οὐκ ἐπέγνωσαν.

4 ouk edōkan ta diaboulia autōn tou epistrepsai pros ton theon autōn,

They gave not their deliberations to turn towards their Elohim.

hoti pneuma porneias en autois estin, ton de kyrion ouk epegnōsan.

For a spirit of harlotry is in the midst of them, and YHWH they knew not.

---

5 וְעָנָה גְאוֹן־יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו וְיִשְׂרָאֵל
וְאֶפְרַיִם יִכָּשְׁלוּ בַּעֲוֹנָם כָּשַׁל גַּם־יְהוּדָה עִמָּם׃

5. w'`anah g'on-Yis'ra'El b'phanayu
w'Yis'ra'El w'Eph'rayim yikash'lu ba`awonam kashal gam-Yahudah `imam.

Hos5:5 And the pride of Yisrael answers to his face.
So Yisrael and Ephrayim stumble in their iniquity; Yahudah also has stumbled with them.

‹5› καὶ ταπεινωθήσεται ἡ ὕβρις τοῦ Ισραηλ εἰς πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ Ισραηλ καὶ Εφραιμ
ἀσθενήσουσιν ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ ἀσθενήσει καὶ Ιουδας μετ' αὐτῶν.

5 kai tapeinōthēsetai hē hybris tou Israēl eis prosōpon autou, kai Israēl

And shall be humbled the insolence of Israel unto his face; and Israel

kai Ephraim asthenēsousin en tais adikiais autōn, kai asthenēsei kai Ioudas met' autōn.

and Ephraim shall weaken in their iniquities; and shall be weak also Judah with them.

---

6 בְּצֹאנָם וּבִבְקָרָם יֵלְכוּ לְבַקֵּשׁ אֶת־יָהוָה וְלֹא יִמְצָאוּ חָלַץ מֵהֶם׃

6. b'tso'nam ubib'qaram yel'ku l'baqesh 'eth-Yahúwah w'lo' yim'tsa'u chalets mehem.

Hos5:6 They shall go with their flocks and with the herds to seek יהוה,
but they shall not find Him; He has withdrawn from them.

‹6› μετὰ προβάτων καὶ μόσχων πορεύσονται τοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον
καὶ οὐ μὴ εὕρωσιν αὐτόν, ὅτι ἐξέκλινεν ἀπ’ αὐτῶν,

6 meta probatōn kai moschōn poreusontai tou ekzētēsai ton kyrion
With sheep and calves they shall go to seek after YHWH,
kai ou mē heurōsin auton, hoti exeklinen ap’ autōn,
and in no way should they find him; he has turned aside from them.

---

7 :יִמָּצְאוּם חָדַל מִמָּם׃ בַּיהוָה בָּגָדוּ כִּי־בָנִים זָרִים יָלָדוּ עַתָּה יֹאכְלֵם חֹדֶשׁ אֶת־חֶלְקֵיהֶם׃ ס

7. baYahúwah bagadu ki-banim zarim yaladu `atah yo’k’lem Chodesh ‘eth-chel’qeyhem.

Hos5:7 They have acted treacherously against יהוה, for they have borne strange sons.
Now a Chodesh shall devour them with their portions.

‹7› ὅτι τὸν κύριον ἐγκατέλιπον, ὅτι τέκνα ἀλλότρια ἐγεννήθησαν αὐτοῖς·
νῦν καταφάγεται αὐτοὺς ἡ ἐρυσίβη καὶ τοὺς κλήρους αὐτῶν.

7 hoti ton kyrion egkatelipon, hoti tekna allotria egennēthēsan autois;
For YHWH they abandoned; for children alien were born to them.
nyn kataphagetai autous hē erysibē kai tous klērous autōn.
Now shall devour them the blight and their lots of heritage.

---

8 :יִמָּצְאוּם יָרֵחַ אֶת חֲדָשָׁיו׃ תִּקְעוּ שׁוֹפָר בַּגִּבְעָה חֲצֹצְרָה בָּרָמָה הָרִיעוּ בֵּית אָוֶן אַחֲרֶיךָ בִנְיָמִין׃

8. tiq’`u shophar baGib’`ah chatsots’rah baRamah hari`u Beyth ‘awen ‘achareyak Bin’yamin.

Hos5:8 Blow the horn in Gibeah, the trumpet in Ramah.
Cry aloud, Beth-aven: behind you, Benyamin!

‹8› Σαλπίσατε σάλπιγγι ἐπὶ τοὺς βουνούς, ἠχήσατε ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν,
κηρύξατε ἐν τῷ οἴκῳ Ων· ἐξέστη Βενιαμιν,

8 Salpisate salpiggi epi tous bounous, ēchēsate epi tōn huyēlōn, kēryxate en tō̧ oikō̧ Ōn; exestē Beniamin,
Trump the trumpet upon the hills! Sound out upon the high places!
Proclaim in the house of On! Benjamin is startled.

---

9 :אֶפְרַיִם לְשַׁמָּה תִּהְיֶה בְּיוֹם תּוֹכֵחָה בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל הוֹדַעְתִּי נֶאֱמָנָה׃ ט

9. ‘Eph’rayim l’shamah thih’yeh b’yom tokechah b’shib’tey Yis’ra’El hoda`’ti ne’emanah.

Hos5:9 Ephrayim shall become a desolation in the day of rebuke;
among the tribes of Yisrael I have made known that which is sure.

‹9› Εφραιμ εἰς ἀφανισμὸν ἐγένετο ἐν ἡμέραις ἐλέγχου· ἐν ταῖς φυλαῖς τοῦ Ισραηλ ἔδειξα πιστά.

9 Ephraim eis aphanismon egeneto en hēmerais elegchou; en tais phylais tou Israēl edeixa pista.
Ephraim for extinction became in the days of reproof.
Among the tribes of Israel I showed to be trustworthy.

---

10 :אֲרָרָה שָׂרֵי יְהוּדָה כְּמַסִּיגֵי גְבוּל עֲלֵיהֶם אֶשְׁפּוֹךְ כַּמַּיִם עֶבְרָתִי׃ י

10. hayu sarey Yahudah k'masigey g'bul `aleyhem 'esh'pok kamayim `eb'rathi.

Hos5:10 The princes of Yahudah have become like those who remove a border;
on them I shall pour out My wrath like water.

‹10› ἐγένοντο οἱ ἄρχοντες Ιουδα ὡς μετατιθέντες ὅρια, ἐπ' αὐτοὺς ἐκχεῶ ὡς ὕδωρ τὸ ὅρμημά μου.

10 egenonto hoi archontes Iouda hōs metatithentes horia, ep' autous ekcheō hōs hydōr to hormēma mou.
became The rulers of Judah as ones altering boundaries.
Upon them I shall pour out as water my impulse.

---

11 :עָרֵי-גְבוּל עֲלֵיהֶם אֶשְׁפֹּךְ כַּמָּיִם עֶבְרָתִי׃

יא עָשׁוּק אֶפְרַיִם רְצוּץ מִשְׁפָּט כִּי הוֹאִיל הָלַךְ אַחֲרֵי־צָו׃

11. `ashuq 'Eph'rayim r'tsuts mish'pat ki ho'il halak 'acharey-tsaw.

Hos5:11 Ephrayim is oppressed, crushed in judgment,
because he was pleased, he walked after the command.

‹11› κατεδυνάστευσεν Εφραιμ τὸν ἀντίδικον αὐτοῦ, κατεπάτησεν κρίμα,
ὅτι ἤρξατο πορεύεσθαι ὀπίσω τῶν ματαίων.

11 katedynasteusen Ephraim ton antidikon autou, katepatēsen krima,
Ephraim tyrannized over his opponent; he trampled judgment,
hoti ērxato poreuesthai opisō tōn mataiōn.
for he began to go after the vain things.

---

12 :וַאֲנִי כָּעָשׁ לְאֶפְרַיִם וְכָרָקָב לְבֵית יְהוּדָה׃

יב וַאֲנִי כָעָשׁ לְאֶפְרַיִם וְכָרָקָב לְבֵית יְהוּדָה׃

12. wa'ani ka`ash l'Eph'rayim w'karaqab l'beyth Yahudah.

Hos5:12 Therefore I am like a moth to Ephrayim and like rottenness to the house of Yahudah.

‹12› καὶ ἐγὼ ὡς ταραχὴ τῷ Εφραιμ καὶ ὡς κέντρον τῷ οἴκῳ Ιουδα.

12 kai egō hōs tarachē tō̜ Ephraim kai hōs kentron tō̜ oikō̜ Iouda.
And I shall be as a disturbance to Ephraim, and as a spur to the house of Judah.

---

13 רָאָה אֶפְרַיִם אֶת־חָלְיוֹ וִיהוּדָה אֶת־מְזֹרוֹ וַיֵּלֶךְ אֶפְרַיִם אֶל־אַשּׁוּר
:וַיִּשְׁלַח אֶל־מֶלֶךְ יָרֵב וְהוּא לֹא יוּכַל לִרְפֹּא לָכֶם וְלֹא־יִגְהֶה מִכֶּם מָזוֹר׃

יג וַיַּרְא אֶפְרַיִם אֶת־חָלְיוֹ וִיהוּדָה אֶת־מְזֹרוֹ וַיֵּלֶךְ אֶפְרַיִם אֶל־אַשּׁוּר
וַיִּשְׁלַח אֶל־מֶלֶךְ יָרֵב וְהוּא לֹא יוּכַל לִרְפֹּא לָכֶם וְלֹא־יִגְהֶה מִכֶּם מָזוֹר׃

13. wayar' 'Eph'rayim 'eth-chal'yo wiYahudah 'eth-m'zoro wayelek 'Eph'rayim 'el-'Ashshur wayish'lach 'el-melek Yareb w'hu' lo' yukal lir'po' lakem w'lo'-yig'heh mikem mazor.

Hos5:13 When Ephraim saw his sickness, and Yahudah his wound, then Ephraim went to Assyria
and sent to King Jareb. Yet he was not able to heal you, nor to cure you of your wound.

‹13› καὶ εἶδεν Εφραιμ τὴν νόσον αὐτοῦ καὶ Ιουδας τὴν ὀδύνην αὐτοῦ,
καὶ ἐπορεύθη Εφραιμ πρὸς Ασσυρίους καὶ ἀπέστειλεν πρέσβεις πρὸς βασιλέα Ιαριμ·
καὶ αὐτὸς οὐκ ἠδυνάσθη ἰάσασθαι ὑμᾶς, καὶ οὐ μὴ διαπαύσῃ ἐξ ὑμῶν ὀδύνη.

13 kai eiden Ephraim tēn noson autou kai Ioudas tēn odynēn autou,
And Ephraim beheld his disease, and Judah his grief.

kai eporeuthē Ephraim pros Assyrious kai apesteilen presbeis pros basilea Iarim;

And Ephraim went to Assyria, and sent ambassadors to king Jareb;

kai autos ouk ēdynasthē iasasthai hymas, kai ou mē diapausē̱ ex hymōn odynē.

and he was not able to rescue him; and in no way should there be a discontinuance of your grief.

---

14 כי אנכי כשחל לאפרים וככפיר לבית יהודה אני אני אטרף
ואלך אשא ואין מציל׃

14. ki ‘anoki kashachal l’Eph’rayim w’kak’phir l’beyth Yahudah
‘ani ‘ani ‘et’roph w’elek ‘esa’ w’eyn matsil.

Hos5:14 For I shall be like a lion to Ephrayim and like a young lion to the house of Yahudah.
I, even I, shall tear to pieces and go away, I shall carry away, and there shall be none to deliver.

‹14› διότι ἐγώ εἰμι ὡς πανθὴρ τῷ Εφραιμ καὶ ὡς λέων τῷ οἴκῳ Ιουδα· καὶ ἐγὼ ἁρπῶμαι καὶ πορεύσομαι καὶ λήμψομαι, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐξαιρούμενος.

14 dioti egō eimi hōs panthēr tō̱ Ephraim kai hōs leōn tō̱ oikō̱ Iouda;

For I am as a panther to Ephraim, and as a lion to the house of Judah.

kai egō harpōmai kai poreusomai kai lēmpsomai, kai ouk estai ho exairoumenos.

And I shall seize by force, and I shall go, and I shall take, and there shall not be one rescuing.

---

15 טו אלך אשובה אל־מקומי עד אשר־יאשמו
ובקשו פני בצר להם ישחרנני׃

15. ‘elek ‘ashubah ‘el-m’qomi `ad ‘asher-ye’sh’mu ubiq’shu phanay batsar lahem y’shacharun’ni.

Hos5:15 I shall go away and return to My place until they confess their guilt and seek My face;
in the affliction to them they shall earnestly seek Me.

‹15› πορεύσομαι καὶ ἐπιστρέψω εἰς τὸν τόπον μου, ἕως οὗ ἀφανισθῶσιν· καὶ ἐπιζητήσουσιν τὸ πρόσωπόν μου, ἐν θλίψει αὐτῶν ὀρθριοῦσι πρός με λέγοντες

15 poreusomai kai epistrepsō eis ton topon mou, heōs hou aphanisthōsin;

I shall go and return unto my place until of which time they should be removed from view;

kai epizētēsousin to prosōpon mou, en thlipsei autōn orthriousi pros me legontes

and they shall seek my face in their affliction they shall rise early to me, saying,

Sefer Hoshaah (Hoshea)
Chapter 6

Hos6:1 אלְכוּ וְנָשׁוּבָה אֶל־יָהוָה כִּי הוּא טָרָף וְיִרְפָּאֵנוּ יַךְ וְיַחְבְּשֵׁנוּ׃

1. l'ku w'nashubah 'el-Yahúwah ki hu' taraph w'yir'pa'enu yak w'yach'b'shenu.

Hos6:1 Come, let us return to YHWH. For He has torn us, but He shall heal us;
He has wounded us, but He shall bandage us.

‹6:1› Πορευθῶμεν καὶ ἐπιστρέψωμεν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν,
ὅτι αὐτὸς ἥρπακεν καὶ ἰάσεται ἡμᾶς, πατάξει καὶ μοτώσει ἡμᾶς·

1 Poreuthōmen kai epistrepsōmen pros kyrion ton theon hēmōn,
We should go and return to YHWH our Elohim,
hoti autos hērpaken kai iasetai hēmas, pataxei kai motōsei hēmas;
for he snatched us away, and he shall heal us. He shall strike, and he shall bind us.

---

2 ב יְחַיֵּנוּ מִיֹּמָיִם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יְקִימֵנוּ וְנִחְיֶה לְפָנָיו׃

2. y'chayenu miomayim bayom hash'lishi y'qimenu w'nich'yeh l'phanayu.

Hos6:2 He shall revive us after two days;
He shall raise us up on the third day, that we may live before Him.

‹2› ὑγιάσει ἡμᾶς μετὰ δύο ἡμέρας, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστησόμεθα
καὶ ζησόμεθα ἐνώπιον αὐτοῦ·

2 hygiasei hēmas meta duo hēmeras, en tē hēmerą tē tritē anastēsometha kai zēsometha enōpion autou;
He shall heal us after two days, on the day third we shall rise up, and we shall live before him.

---

3 ג וְנֵדְעָה נִרְדְּפָה לָדַעַת אֶת־יָהוָה כְּשַׁחַר נָכוֹן מוֹצָאוֹ
וְיָבוֹא כַגֶּשֶׁם לָנוּ כְּמַלְקוֹשׁ יוֹרֶה אָרֶץ׃

**3. w'ned'`ah nir'd'phah lada`ath 'eth-Yahúwah k'shachar nakon motsa'o
w'yabo' kageshem lanu k'mal'qosh yoreh 'arets.**

Hos6:3 So let us know, let us press on to know YHWH. His going forth is as certain as the dawn;
and He shall come to us like the rain, like the latter and former rain to the earth.

‹3› καὶ γνωσόμεθα διώξομεν τοῦ γνῶναι τὸν κύριον, ὡς ὄρθρον ἕτοιμον εὑρήσομεν αὐτόν,
καὶ ἥξει ὡς ὑετὸς ἡμῖν πρόιμος καὶ ὄψιμος τῇ γῇ. --

3 kai gnōsometha diōxomen tou gnōnai ton kyrion, hōs orthron hetoimon heurēsomen auton,
And we shall know, and shall pursue to know YHWH. As dawn readied, we shall find him;
kai hēxei hōs huetos hēmin proimos kai opsimos tē gē. --
and he shall come to us as rain early and late to the earth.

---

4 אֶפְרַיִם מַה־אֶעֱשֶׂה לָךְ אֶפְרָיִם מַה־אֶעֲשֶׂה לָּךְ

:לֶךְ יְהוּדָה מַה־אֶעֱשֶׂה־לָּךְ אֶפְרַיִם מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ
וְחַסְדְּכֶם כַּעֲנַן־בֹּקֶר וְכַטַּל מַשְׁכִּים הֹלֵךְ׃

4. mah ‘e`eseh-l’ak ‘Eph’rayim mah ‘e`eseh-l’ak Yahudah
w’chas’d’kem ka`anan-boqer w’katal mash’kim holek.

Hos6:4 What shall I do with you, O Ephrayim? What shall I do with you, O Yahudah?
For your faithfulness is like a morning cloud and like the dew which goes away early.

‹4› τί σοι ποιήσω, Εφραιμ; τί σοι ποιήσω, Ιουδα;
τὸ δὲ ἔλεος ὑμῶν ὡς νεφέλη πρωινὴ καὶ ὡς δρόσος ὀρθρινὴ πορευομένη.

4 ti soi poiēsō, Ephraim? ti soi poiēsō, Iouda?
What shall I do to you, O Ephraim? What shall I do to you, O Judah?
to de eleos hymōn hōs nephelē prōinē kai hōs drosos orthrinē poreuomenē.
For your mercy is as cloud an early morning, and as dew early morning going away.

---

5 :אוֹר יֵצֵא׃ הַעַל־כֵּן חָצַבְתִּי בַּנְּבִיאִים הָרַגְתִּים בְּאִמְרֵי־פִי וּמִשְׁפָּטֶיךָ

5. `al-ken chatsab’ti ban’bi’im harag’tim b’im’rey-phi umish’pateyak ‘or yetse’.

Hos6:5 Therefore I have hewn by the prophets; I have slain them by the words of My mouth;
and the judgments on you are like the light that goes forth.

‹5› Διὰ τοῦτο ἀπεθέρισα τοὺς προφήτας ὑμῶν, ἀπέκτεινα αὐτοὺς ἐν ῥήμασιν στόματός μου,
καὶ τὸ κρίμα μου ὡς φῶς ἐξελεύσεται.

5 Dia touto apetherisa tous prophētas hymōn, apekteina autous en hrēmasin stomatos mou,
On account of this I mowed you by the prophets; I killed them by the discourse of my mouth;
kai to krima mou hōs phōs exeleusetai.
and your judgment as light shall go forth.

---

6 :חֶסֶד חָפַצְתִּי וְלֹא־זָבַח וְדַעַת אֱלֹהִים מֵעֹלוֹת׃

6. ki chesed chaphats’ti w’lo’-zabach w’da`ath ‘Elohim me`oloth.

Hos6:6 For I desired in mercy and not sacrifice,
and in the knowledge of Elohim rather than burnt offerings.

‹6› διότι ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν καὶ ἐπίγνωσιν θεοῦ ἢ ὁλοκαυτώματα.

6 dioti eleos thelō kai ou thysian kai epignōsin theou ē holokautōmata.
For mercy I want, and not sacrifice;
and full knowledge of Elohim rather than whole burnt-offerings.

---

7 :בָּגְדוּ בִי׃ שָׁם בָּגְדוּ בְרִית עָבְרוּ כְּאָדָם וְהֵמָּה

7. w’hemah k’Adam `ab’ru b’rith sham bag’du bi.

Hos6:7 But like Adam they have transgressed the covenant;
there they have dealt treacherously against Me.

‹7› αὐτοὶ δέ εἰσιν ὡς ἄνθρωπος παραβαίνων διαθήκην· ἐκεῖ κατεφρόνησέν μου.

7 autoi de eisin hōs anthrōpos parabainōn diathēkēn; ekei katephronēsen mou.

But they are as a man violating covenant. There they showed disdain of me.

---

8 :עֹשֵׁי אָוֶן עֲקֻבָּה מִדָּם׃ חגִּלְעָד קִרְיַת פֹּעֲלֵי אָוֶן עֲקֻבָּה מִדָּם׃

8. Gil'`ad qir'yath po`aley 'awen `aqubah midam.

Hos6:8 Gilead is a city of those who work iniquity, slippery with bloodmarks.

‹8› Γαλααδ πόλις ἐργαζομένη μάταια ταράσσουσα ὕδωρ,

8 Galaad polis ergazomenē mataia tarassousa hydōr,

Gilead is a city working vanities, disturbing water.

---

9 :יְרַצְּחוּ־שֶׁכְמָה כִּי זִמָּה עָשׂוּ׃ טוּכְחַכֵּי אִישׁ גְּדוּדִים חֶבֶר כֹּהֲנִים דֶּרֶךְ

9. uk'chakey 'ish g'dudim cheber kohanim derek y'rats'chu-Shek'mah ki zimah `asu.

Hos6:9 And as troops of robbers wait for a man, so a band of priests murder on the way to Shechem; surely they have committed wickedness.

‹9› καὶ ἡ ἰσχύς σου ἀνδρὸς πειρατοῦ·
ἔκρυψαν ἱερεῖς ὁδὸν κυρίου, ἐφόνευσαν Σικιμα, ὅτι ἀνομίαν ἐποίησαν.

9 kai hē ischys sou andros peiratou;

And your strength is as a man who is a maruader.

ekruuan hiereis hodon kyriou, ephoneusan Sikima, hoti anomian epoiēsan.

hid The priests; in the way they murdered of Shechem; for lawlessness they committed

---

10 :בְּבֵית יִשְׂרָאֵל רָאִיתִי שַׁעֲרִירִיָּה שָׁם זְנוּת לְאֶפְרַיִם נִטְמָא יִשְׂרָאֵל׃ י

10. b'beyth Yis'ra'El ra'ithi sha`aririah sham z'nuth l'Eph'rayim nit'ma' Yis'ra'El.

Hos6:10 In the house of Yisrael I have seen a horrible thing;
the fornication of Ephrayim is there, Yisrael has defiled itself.

‹10› ἐν τῷ οἴκῳ Ισραηλ εἶδον φρικώδη, ἐκεῖ πορνείαν τοῦ Εφραιμ· ἐμιάνθη Ισραηλ καὶ Ιουδα.

10 en tō̧ oikō̧ Israēl eidon phrikōdē, ekei porneian tou Ephraim; emianthē Israēl kai Iouda.

in the house of Israel. I beheld a cause for shuddering there,
even the harlotry of Ephraim; are defiled Israel and Judah.

---

11 :לְךָ בְּשׁוּבִי שְׁבוּת עַמִּי׃ פ יאגַּם־יָהוּדָה שָׁת קָצִיר

11. gam-Yahudah shath qatsir lak b'shubi sh'buth `ammi.

Hos6:11 Also, O Yahudah, there is a harvest appointed for you,
when I restore the fortunes of My people.

‹11› Ἄρχου τρυγᾶν σεαυτῷ ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου,

11 Archou trygan seautō̱ en tō̱ epistrephein me tēn aichmalōsian tou laou mou,
Begin to gather the vintage for yourself in my returning the captivity of my people!

Sefer Hoshaah (Hoshea)
Chapter 7

Hos7:1 בְּרָפְאִי לְיִשְׂרָאֵל וְנִגְלָה עֲוֹן אֶפְרַיִם וְרָעוֹת שֹׁמְרוֹן
כִּי פָעֲלוּ שָׁקֶר וְגַנָּב יָבוֹא פָּשַׁט גְּדוּד בַּחוּץ׃

1. k'raph'i l'Yis'ra'El w'nig'lah `awon 'Eph'rayim w'ra`oth Shom'ron
ki pha`alu shaqer w'ganab yabo' pashat g'dud bachuts.

Hos7:1 When I would heal Yisrael, the iniquity of Ephrayim is uncovered,
and the wickedness of Samaria, for they have worked falsely;
the thief enters in, the troop of robbers plunders outside,

‹7:1› ἐν τῷ ἰάσασθαί με τὸν Ισραηλ. καὶ ἀποκαλυφθήσεται ἡ ἀδικία Εφραιμ
καὶ ἡ κακία Σαμαρείας, ὅτι ἠργάσαντο ψευδῆ·
καὶ κλέπτης πρὸς αὐτὸν εἰσελεύσεται, ἐκδιδύσκων λῃστὴς ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ,

1 en tō̧ iasasthai me ton Israēl. kai apokalyphthēsetai hē adikia Ephraim kai hē kakia Samareias,
In my healing Israel, then was uncovered the injustice of Ephraim, and the evil of Samaria.
hoti ērgasanto pseudē; kai kleptēs pros auton eiseleusetai, ekdidyskōn lę̨stēs en tę̄ hodō̧ autou,
For they worked falsehoods; and a thief to him entered, stripping him and a robber in his way;

---

2 וּבַל־יֹאמְרוּ לִלְבָבָם כָּל־רָעָתָם זָכַרְתִּי עַתָּה סְבָבוּם
מַעַלְלֵיהֶם נֶגֶד פָּנַי הָיוּ׃

2. ubal-yo'm'ru lil'babam kal-ra`atham zakar'ti `atah s'babum ma`al'leyhem neged panay hayu.

Hos7:2 And they do not consider in their hearts that I remember all their wickedness.
Now their deeds have hemmed them in; They are before My face.

‹2› ὅπως συνᾴδωσιν ὡς συνᾴδοντες τῇ καρδίᾳ αὐτῶν. πάσας τὰς κακίας αὐτῶν ἐμνήσθην·
νῦν ἐκύκλωσεν αὐτοὺς τὰ διαβούλια αὐτῶν, ἀπέναντι τοῦ προσώπου μου ἐγένοντο.

2 hopōs synądōsin hōs synądontes tę̄ kardią autōn. pasas tas kakias autōn emnēsthēn;
so that they be together in concert as men singing in their heart that all their evils I remember.
nyn ekyklōsen autous ta diaboulia autōn, apenanti tou prosōpou mou egenonto.
Now encircled them their deliberations; before my face they took place.

---

3 בְּרָעָתָם יְשַׂמְּחוּ־מֶלֶךְ וּבְכַחֲשֵׁיהֶם שָׂרִים׃

3. b'ra`atham y'sam'chu-melek ub'kachasheyhem sarim.

Hos7:3 With their wickedness they make the king glad, and the princes with their lies.

‹3› ἐν ταῖς κακίαις αὐτῶν εὔφραναν βασιλεῖς καὶ ἐν τοῖς ψεύδεσιν αὐτῶν ἄρχοντας·

3 en tais kakiais autōn euphranan basileis kai en tois pseudesin autōn archontas;

In their evils they gladdened a king, and in their lies rulers.

---

4 כֻּלָּם מְנָאֲפִים כְּמוֹ תַנּוּר בֹּעֵרָה מֵאֹפֶה יִשְׁבּוֹת מֵעִיר
מִלּוּשׁ בָּצֵק עַד־חֻמְצָתוֹ׃

4. kulam m'na'aphim k'mo thanur bo`erah me'opheh yish'both me`ir milush batseq `ad-chum'tsatho.

Hos7:4 They are all adulterers, like an oven heated by the baker who ceases from stirring up from the kneading of the dough until it is leavened.

‹4› πάντες μοιχεύοντες, ὡς κλίβανος καιόμενος εἰς πέψιν κατακαύματος ἀπὸ τῆς φλογός, ἀπὸ φυράσεως στέατος ἕως τοῦ ζυμωθῆναι αὐτό.

4 pantes moicheuontes, hōs klibanos kaiomenos eis pepsin katakaumatos apo tēs phlogos,
All committing adultery are as an oven burning for baking; burning from the flame,
apo phyraseōs steatos heōs tou zymōthēnai auto.
from mixing together of the fat until its being leavened wholly.

---

5 הַיּוֹם מַלְכֵּנוּ הֶחֱלוּ שָׂרִים חֲמַת מִיָּיִן מָשַׁךְ יָדוֹ אֶת־לֹצְצִים׃

5. yom mal'kenu hechelu sarim chamath miyayin mashak yado 'eth-lots'tsim.

Hos7:5 In the day of our king, the princes became sick with the heat of wine; He stretched out his hand with scoffers,

‹5› αἱ ἡμέραι τῶν βασιλέων ὑμῶν, ἤρξαντο οἱ ἄρχοντες θυμοῦσθαι ἐξ οἴνου, ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετὰ λοιμῶν·

5 hai hēmerai tōn basileōn hymōn, ērxanto hoi archontes thymousthai ex oinou,
In the days of our kings began the rulers to be enraged from wine;
exeteinen tēn cheira autou meta loimōn;
he stretched out his hands with pestilent ones.

---

6 כִּי־קֵרְבוּ כַתַּנּוּר לִבָּם בְּאָרְבָּם כָּל־הַלַּיְלָה יָשֵׁן אֹפֵהֶם
בֹּקֶר הוּא בֹּעֵר כְּאֵשׁ לֶהָבָה׃

6. ki-qer'bu katanur libam b'ar'bam kal-halay'lah yashen 'ophehem boqer hu' bo`er k'esh lehabah.

Hos7:6 For they have brought near their hearts like an oven, while they lie in wait. Their baker sleeps all night, in the morning it burns like a flaming fire.

‹6› διότι ἀνεκαύθησαν ὡς κλίβανος αἱ καρδίαι αὐτῶν ἐν τῷ καταράσσειν αὐτούς, ὅλην τὴν νύκτα ὕπνου Εφραιμ ἐνεπλήσθη, πρωὶ ἐγενήθη ἀνεκαύθη ὡς πυρὸς φέγγος.

6 dioti anekauthēsan hōs klibanos hai kardiai autōn en tō katarassein autous,
For were kindled as an oven their hearts in their breaking down
holēn tēn nykta hypnou Ephraim eneplēsthē, prōi egenēthē anekauthē hōs pyros pheggos.

all the night; of sleep Ephraim was filled; in the morning it was kindled as of a fire a flame.

---

7 כֻּלָּם יֵחַמּוּ כַּתַּנּוּר וְאָכְלוּ אֶת־שֹׁפְטֵיהֶם כָּל־מַלְכֵיהֶם
נָפָלוּ אֵין־קֹרֵא בָהֶם אֵלָי׃

7. kulam yechamu katanur w'ak'lu 'eth-shoph'teyhem
kal-mal'keyhem naphalu 'eyn-qore' bahem 'elay.

Hos7:7 All of them are hot like an oven, and they consume their judges;
all their kings have fallen. None of them calls on Me.

‹7› πάντες ἐθερμάνθησαν ὡς κλίβανος καὶ κατέφαγον τοὺς κριτὰς αὐτῶν·
πάντες οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἔπεσαν, οὐκ ἦν ὁ ἐπικαλούμενος ἐν αὐτοῖς πρός με.

7 pantes ethermanthēsan hōs klibanos kai katephagon tous kritas autōn;
They were all heated as an oven, and they devoured their judges;
pantes hoi basileis autōn epesan, ouk ēn ho epikaloumenos en autois pros me.
all their kings are fallen; there was not one among them calling to me.

---

8 חאֶפְרַיִם בָּעַמִּים הוּא יִתְבּוֹלָל אֶפְרַיִם הָיָה עֻגָּה בְּלִי הֲפוּכָה׃

8. 'Eph'rayim ba`ammim hu' yith'bolal 'Eph'rayim hayah `ugah b'li haphukah.

Hos7:8 Ephrayim mixes himself among the peoples; Ephrayim has become a cake not turned.

‹8› Εφραιμ ἐν τοῖς λαοῖς αὐτοῦ συνανεμείγνυτο, Εφραιμ ἐγένετο ἐγκρυφίας οὐ μεταστρεφόμενος.

8 Ephraim en tois laois autou synanemeignyto, Ephraim egeneto egkryphias ou metastrephomenos.
Ephraim in his peoples is intermixed;
Ephraim became a cake baked in hot ashes not being turned over.

---

9 טאָכְלוּ זָרִים כֹּחוֹ וְהוּא לֹא יָדָע גַּם־שֵׂיבָה זָרְקָה בּוֹ וְהוּא לֹא יָדָע׃

9. 'ak'lu zarim kocho w'hu' lo' yada` gam-seybah zar'qah bo w'hu' lo' yada`.

Hos7:9 Strangers have eaten up his strength, yet he does not know it;
Gray hairs also are sprinkled on him, yet he does not know it.

‹9› κατέφαγον ἀλλότριοι τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἐπέγνω·
καὶ πολιαὶ ἐξήνθησαν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω.

9 katephagon allotrioi tēn ischyn autou, autos de ouk epegnō;
And ate strangers his strength, but he did not know it;
kai poliai exēnthēsan autō̜, kai autos ouk egnō.
and gray hairs broke out to him, and he did not know it.

---

10 יוְעָנָה גְאוֹן־יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו וְלֹא־שָׁבוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וְאֶת־כָּל־זֹאת לֹא בִקְשֻׁהוּ׃

10. w'ye`anah ge'on-yisra'el bepaneyw w'lo'-shabu 'el-yehwah 'elohehem
w'eth-kal-zo't lo' biqshuhu.

וְלֹא בִקְּשֻׁהוּ בְּכָל־זֹאת׃

10. w'`anah g'on-Yis'ra'El b'phanayu w'lo'-shabu 'el-Yahúwah 'Eloheyhem w'lo' biq'shuhu b'kal-zo'th.

Hos7:10 And the pride of Yisrael testifies to his face, yet they have not returned to 𐤉𐤄𐤅𐤄 their El, nor have they sought Him, for all this.

‹10› καὶ ταπεινωθήσεται ἡ ὕβρις Ισραηλ εἰς πρόσωπον αὐτοῦ,
καὶ οὐκ ἐπέστρεψαν πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ οὐκ ἐξεζήτησαν αὐτὸν ἐν πᾶσι τούτοις.

10 kai tapeinōthēsetai hē hybris Israēl eis prosōpon autou,
And shall be humbled the insolence of Israel unto his face;
kai ouk epestrepsan pros kyrion ton theon autōn kai ouk exezētēsan auton en pasi toutois.
but they turned not towards YHWH their Elohim;
and they sought not after him in all these things.

---

11 𐤉𐤄𐤁𐤉 𐤀𐤦𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤉𐤅𐤍𐤄 𐤦𐤅𐤕𐤄 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤁 𐤌𐤦𐤓𐤉𐤌 𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤦𐤔𐤅𐤓 𐤄𐤋𐤊𐤅׃

יא וַיְהִי אֶפְרַיִם כְּיוֹנָה פוֹתָה אֵין לֵב מִצְרַיִם קָרָאוּ אַשּׁוּר הָלָכוּ׃

11. way'hi 'Eph'rayim k'yonah phothah 'eyn leb Mits'rayim qara'u 'Ashshur halaku.

Hos7:11 So Ephrayim has become like a silly dove, without heart; they call to Egypt, they go to Assyria.

‹11› καὶ ἦν Εφραιμ ὡς περιστερὰ ἄνους οὐκ ἔχουσα καρδίαν·
Αἴγυπτον ἐπεκαλεῖτο καὶ εἰς Ἀσσυρίους ἐπορεύθησαν.

11 kai ēn Ephraim hōs peristera anous ouk echousa kardian;
And Ephraim was as dove a mindless, not having a heart;
Aigypton epekaleito kai eis Assyrious eporeuthēsan.
Egypt he called upon, and unto Assyria they went.

---

12 𐤊𐤀𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤦𐤓𐤅𐤔 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤓𐤔𐤕𐤉 𐤊𐤏𐤅𐤦 𐤄𐤔𐤌𐤌𐤉𐤌
𐤀𐤅𐤓𐤉𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤉𐤎𐤓𐤄𐤌 𐤊𐤔𐤌𐤏 𐤋𐤏𐤃𐤕𐤌׃ ס

יב כַּאֲשֶׁר יֵלֵכוּ אֶפְרוֹשׂ עֲלֵיהֶם רִשְׁתִּי כְּעוֹף הַשָּׁמַיִם
אוֹרִידֵם אַיְסִרֵם כְּשֵׁמַע לַעֲדָתָם׃ ס

12. ka'asher yeleku 'eph'ros `aleyhem rish'ti k'`oph hashamayim 'oridem 'ay'sirem k'shema` la`adatham.

Hos7:12 When they go, I shall spread My net on them; I shall bring them down like the birds of the sky. I shall chastise them, as a report to their assembly.

‹12› καθὼς ἂν πορεύωνται, ἐπιβαλῶ ἐπ' αὐτοὺς τὸ δίκτυόν μου·
καθὼς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καταξῶ αὐτούς, παιδεύσω αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκοῇ τῆς θλίψεως αὐτῶν.

12 kathōs an poreuōntai, epibalō ep' autous to diktuon mou;
As whenever they shall go I shall put over them my net;
kathōs ta peteina tou ouranou kataxō autous, paideusō autous en tē akoē tēs thlipseōs autōn.
as the birds of heaven, I shall lead them down;
I shall correct them in the hearing of their affliction.

---

13 𐤀𐤅 𐤉𐤋𐤊𐤅-𐤀𐤦 𐤌𐤓𐤏 𐤀𐤅 𐤀𐤦𐤌𐤌𐤌 𐤉𐤔𐤔𐤉-𐤀𐤦 𐤌𐤓𐤏 𐤀𐤉𐤊
𐤌𐤀𐤓𐤉𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤋𐤅 𐤉𐤓𐤓𐤔 𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤋𐤊 𐤀𐤦𐤌𐤌𐤉𐤄׃

יג אוֹי לָהֶם כִּי־נָדְדוּ מִמֶּנִּי שֹׁד לָהֶם כִּי־פָשְׁעוּ בִי
וְאָנֹכִי אֶפְּדֵם וְהֵמָּה דִּבְּרוּ עָלַי כְּזָבִים׃

13. ‘oy lahem ki-nad’du mimeni shod lahem ki-phash’`u bi
w’anoki ‘eph’dem w’hemah dib’ru `alay k’zabim.

Hos7:13 Woe to them, for they have strayed from Me! Ruin to them,
for they have rebelled against Me! I would redeem them, but they speak lies against Me.

‹13› οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι ἀπεπήδησαν ἀπ’ ἐμοῦ· δείλαιοί εἰσιν, ὅτι ἠσέβησαν εἰς ἐμέ·
ἐγὼ δὲ ἐλυτρωσάμην αὐτούς, αὐτοὶ δὲ κατελάλησαν κατ’ ἐμοῦ ψεύδη.

13 ouai autois, hoti apepēdēsan ap’ emou; deilaioi eisin, hoti ēsebēsan eis eme;
Woe to them, for they leaped back from me.
Wretched are they, for they were impious against me.
egō de elytrōsamēn autous, autoi de katelalēsan kat’ emou pseudē.
But I ransomed them; but they spoke ill against me with lies,

---

14 ולא־זעקו אלי בלבם כי ילילו על־משכבותם על־דגן
ותירוש יתגוררו יסורו בי׃

יד וְלֹא־זָעֲקוּ אֵלַי בְּלִבָּם כִּי יְיֵלִילוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם עַל־דָּגָן
וְתִירוֹשׁ יִתְגּוֹרָרוּ יָסוּרוּ בִי׃

14. w’lo’-za`aqu ‘elay b’libam ki y’yelilu `al-mish’k’botham `al-dagan
w’thirosh yith’goraru yasuru bi.

Hos7:14 And they do not cry to Me from their heart when they wail on their beds;
for grain and new wine they assemble themselves, they turn away from Me.

‹14› καὶ οὐκ ἐβόησαν πρός με αἱ καρδίαι αὐτῶν, ἀλλ’ ἢ ὠλόλυζον ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν·
ἐπὶ σίτῳ καὶ οἴνῳ κατετέμνοντο. ἐπαιδεύθησαν ἐν ἐμοί,

14 kai ouk eboēsan pros me hai kardiai autōn, all’ ē ōlolyzon en tais koitais autōn;
and yelled out not to me with their hearts, but only shrieked in their beds;
epi sitō̜ kai oinō̜ katetemnonto. epaideuthēsan en emoi,
for grain and wine they mutilated themselves. They were corrected by me;

---

15 ואני יסרתי חזקתי זרועתם ואלי יחשבו־רע׃

טו וַאֲנִי יִסַּרְתִּי חִזַּקְתִּי זְרוֹעֹתָם וְאֵלַי יְחַשְּׁבוּ־רָע׃

15. wa’ani yisar’ti chizaq’ti z’ro`otham w’elay y’chash’bu-ra`.

Hos7:15 Although I bound, I strengthened their arms, yet they devise evil against Me.

‹15› κἀγὼ κατίσχυσα τοὺς βραχίονας αὐτῶν, καὶ εἰς ἐμὲ ἐλογίσαντο πονηρά.

15 kagō katischysa tous brachionas autōn, kai eis eme elogisanto ponēra.
I strengthened their arms; and against me they devised wicked things.

---

16 ישובו לא על היו כקשת רמיה יפלו בחרב שריהם
מעלליהם בגלל לשון זעמם׃

טז יָשׁוּבוּ לֹא עַל הָיוּ כְּקֶשֶׁת רְמִיָּה יִפְּלוּ בַחֶרֶב שָׂרֵיהֶם
מַעַלְלֵיהֶם בְּגַלַּל לְשׁוֹן זַעְמָם׃

מִזַּעַם לְשׁוֹנָם זוֹ לַעְגָּם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

16. yashubu lo' `al hayu k'qesheth r'miah yip'lu bachereb sareyhem miza`am l'shonam zo la`'gam b'erets Mits'rayim.

Hos7:16 They turn, but not upward, they are like a deceitful bow; their princes shall fall by the sword because of the insolence of their tongue. This shall be their derision in the land of Egypt.

‹16› ἀπεστράφησαν εἰς οὐθέν, ἐγένοντο ὡς τόξον ἐντεταμένον· πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ
οἱ ἄρχοντες αὐτῶν δι' ἀπαιδευσίαν γλώσσης αὐτῶν· οὗτος ὁ φαυλισμὸς αὐτῶν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.

16 apestraphēsan eis outhen, egenonto hōs toxon entetamenon; pesountai en hromphaią
They returned unto nothing; they became as a bow being stretched tight;
shall fall by the broadsword

hoi archontes autōn di' apaideusian glōssēs autōn; houtos ho phaulismos autōn en gę̄ Aigyptō̧.
their rulers because of the stupidity of their tongue;
this is their disparagement in the land of Egypt.

Sefer Hoshaah (Hoshea)
Chapter 8

Hos8:1 אֶל־חִכְּךָ שׁוֹפָר כַּנֶּשֶׁר עַל־בֵּית יָהוָה יַעַן עָבְרוּ
בְרִיתִי וְעַל־תּוֹרָתִי פָּשָׁעוּ׃

1. ‘el-chik’k shophar kanesher `al-beyth Yahúwah ya`an `ab’ru b’rithi w’`al-torathi pasha`u.

Hos8:1 Put the trumpet to your lips! Like an eagle he comes against the house of יהוה, because they have transgressed My covenant and rebelled against My law.

‹8:1› Εἰς κόλπον αὐτῶν ὡς γῆ, ὡς ἀετὸς ἐπ’ οἶκον κυρίου,
ἀνθ’ ὧν παρέβησαν τὴν διαθήκην μου καὶ κατὰ τοῦ νόμου μου ἠσέβησαν.

1 Eis kolpon autōn hōs gē, hōs aetos ep’ oikon kyriou,
Into their bosom as land, as an eagle against the house of YHWH,
anth’ hōn parebēsan tēn diathēkēn mou kai kata tou nomou mou ēsebēsan.
because they violated my covenant, and against my law they were impious.

---

2 לִי יִזְעָקוּ אֱלֹהַי יְדַעֲנוּךָ יִשְׂרָאֵל׃

2. li yiz’`aqu ‘Elohay y’da`anuak Yis’ra’El.

Hos8:2 They cry out to Me, My El, we of Yisrael know You!

‹2› ἐμὲ κεκράξονται Ὁ θεός, ἐγνώκαμέν σε.

2 eme kekraxontai Ho theos, egnōkamen se.
For me they shall cry out, O Elohim, we have known you.

---

3 זָנַח יִשְׂרָאֵל טוֹב אוֹיֵב יִרְדְּפוּ׃

3. zanach Yis’ra’El tob ‘oyeb yir’d’pho.

Hos8:3 Yisrael has rejected the good; the enemy shall pursue him.

‹3› ὅτι Ισραηλ ἀπεστρέψατο ἀγαθά, ἐχθρὸν κατεδίωξαν.

3 hoti Israēl apestrepsato agatha, echthron katediōxan.
For Israel threw away good things; an enemy they pursued.

---

4 הֵם הִמְלִיכוּ וְלֹא מִמֶּנִּי הֵשִׂירוּ וְלֹא יָדָעְתִּי כַּסְפָּם
וּזְהָבָם עָשׂוּ לָהֶם עֲצַבִּים לְמַעַן יִכָּרֵת׃

4. hem him’liku w’lo’ mimeni hesiru w’lo’ yada`’ti kas’pam uz’habam
`asu lahem `atsabim l’ma`an yikareth.

Hos8:4 They have set up kings, but not by Me; They have appointed princes, but I did not know it.

With their silver and their gold they have made idols for themselves, that they might be cut off.

‹4› ἑαυτοῖς ἐβασίλευσαν καὶ οὐ δι᾽ ἐμοῦ, ἦρξαν καὶ οὐκ ἐγνώρισάν μοι·
τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἴδωλα, ὅπως ἐξολεθρευθῶσιν.

4 heautois ebasileusan kai ou di' emou, ērxan kai ouk egnōrisan moi;

For themselves they made one to reign, and not through me.
They ruled, and they did not make it known to me.

to argyrion autōn kai to chrysion autōn epoiēsan heautois eidōla, hopōs exolethreuthōsin.

With their silver and their gold they made to themselves idols,
so that they should be utterly destroyed.

---

5 :יִמָּרְפוּ יִכָּלוּ נִקָּיוֹן עַד אָנָה בְּתִי לֹא עַד־מָתַי בָּם אַפִּי חָרָה שֹׁמְרוֹן עֶגְלֵךְ זָנַח הַ

הַזָּנַח עֶגְלֵךְ שֹׁמְרוֹן חָרָה אַפִּי בָּם עַד־מָתַי לֹא יוּכְלוּ נִקָּיוֹן:

5. zanach `eg'lek Shom'ron charah 'api bam `ad-mathay lo' yuk'lu niqayon.

Hos8:5 **He has rejected your calf, O Samaria, saying, My anger burns against them!**
How long shall they be not attain purity?

‹5› ἀπότριψαι τὸν μόσχον σου, Σαμάρεια· παρωξύνθη ὁ θυμός μου ἐπ᾽ αὐτούς·
ἕως τίνος οὐ μὴ δύνωνται καθαρισθῆναι

5 apotripsai ton moschon sou, Samareia; parōxynthē ho thymos mou ep' autous;

Cast off your calf, O Samaria! is provoked My rage against them.

heōs tinos ou mē dynōntai katharisthēnai

For how long shall they in no way be able to cleanse themselves in Israel?

---

6 כִּי מִיִּשְׂרָאֵל וְהוּא חָרָשׁ עָשָׂהוּ וְלֹא אֱלֹהִים הוּא :יִהְיֶה עֵגֶל שֹׁמְרוֹן כִּי־שְׁבָבִים

כִּי מִיִּשְׂרָאֵל וְהוּא חָרָשׁ עָשָׂהוּ וְלֹא אֱלֹהִים הוּא

כִּי־שְׁבָבִים יִהְיֶה עֵגֶל שֹׁמְרוֹן:

6. ki miYis'ra'El w'hu' charash `asahu w'lo' 'Elohim hu' ki-sh'babim yih'yeh `egel Shom'ron.

Hos8:6 **For from Yisrael it came also! A craftsman made it, so it is not Elohim;**
Surely the calf of Samaria shall be broken to pieces.

‹6› ἐν τῷ Ισραηλ; καὶ αὐτὸ τέκτων ἐποίησεν, καὶ οὐ θεός ἐστιν·
διότι πλανῶν ἦν ὁ μόσχος σου, Σαμάρεια.

6 en tō̜ Israēl? kai auto tektōn epoiēsen, kai ou theos estin; dioti planōn ēn ho moschos sou, Samareia.

And it the fabricator made, and not Elohim it is.
Because was wandering you your calf, O Samaria.

---

7 :יִבְלָעֻהוּ זָרִים יַעֲשֶׂה אוּלַי קֶמַח אֵין־לוֹ צֶמַח בְּלִי יִזְרָעוּ רוּחַ כִּי וְסוּפָתָה יִקְצֹרוּ קָמָה אֵין־לוֹ צֶמַח בְּלִי יַעֲשֶׂה־קֶמַח אוּלַי יַעֲשֶׂה זָרִים יִבְלָעֻהוּ:

זִכִּי רוּחַ יִזְרָעוּ וְסוּפָתָה יִקְצֹרוּ קָמָה אֵין־לוֹ צֶמַח בְּלִי

יַעֲשֶׂה־קֶמַח אוּלַי יַעֲשֶׂה זָרִים יִבְלָעֻהוּ:

7. ki ruach yiz'ra`u w'suphathah yiq'tsoru qamah 'eyn-lo tsemach
b'li ya`aseh-qemach 'ulay ya`aseh zarim yib'la`uhu.

Hos8:7 **For they sow the wind and they reap the whirlwind.**

The standing grain has no stalk; it yields no flour. Should it yield, strangers would swallow it up.

‹7› ὅτι ἀνεμόφθορα ἔσπειραν, καὶ ἡ καταστροφὴ αὐτῶν ἐκδέξεται αὐτά·
δράγμα οὐκ ἔχον ἰσχὺν τοῦ ποιῆσαι ἄλευρον· ἐὰν δὲ καὶ ποιήσῃ, ἀλλότριοι καταφάγονται αὐτό.

7 hoti anemophthora espeiran, kai hē katastrophē autōn ekdexetai auta;

For being destroyed by the wind they sowed, and their final end looks out for them;

dragma ouk echon ischyn tou poiēsai aleuron; ean de kai poiēsē, allotrioi kataphagontai auto.

a sheaf not having strength to produce flour; and if even it should produce, strangers shall devour it.

---

8 :יעד מלוע־ענה הלעמ ענלעמ ישראל עתה היו בגוים ככלי אין־חפץ בו:

8 חנִבְלַע יִשְׂרָאֵל עַתָּה הָיוּ בַגּוֹיִם כִּכְלִי אֵין־חֵפֶץ בּוֹ:

8. nib'la` Yis'ra'El `atah hayu bagoyim kik'li 'eyn-chephets bo.

Hos8:8 **Yisrael is swallowed up; they are now among the nations like a vessel in which is no pleasure.**

‹8› κατεπόθη Ισραηλ, νῦν ἐγένετο ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὡς σκεῦος ἄχρηστον.

8 katepothē Israēl, nyn egeneto en tois ethnesin hōs skeuos achrēston.

Israel was swallowed down; now it became among the nations as item a useless.

---

9 :עשו־לבדו אפרים התנו אהבים

9 טכִּי־הֵמָּה עָלוּ אַשּׁוּר פֶּרֶא בּוֹדֵד לוֹ אֶפְרַיִם הִתְּנוּ אֲהָבִים:

9. ki-hemah `alu 'Ashshur pere' boded lo 'Eph'rayim hith'nu 'ahabim.

Hos8:9 **For they have gone up to Assyria, a wild donkey alone by himself; Ephrayim has hired lovers.**

‹9› ὅτι αὐτοὶ ἀνέβησαν εἰς Ἀσσυρίους· ἀνέθαλεν καθ' ἑαυτὸν Εφραιμ, δῶρα ἠγάπησαν·

9 hoti autoi anebēsan eis Assyrious; anethalen kath' heauton Ephraim, dōra ēgapēsan;

For they ascended unto Assyria; flourished again according to himself Ephraim; bribes he loved.

---

10 :עתה אקבצם ויחלו מעט ממשא מלך שרים

10 יגַּם כִּי־יִתְּנוּ בַגּוֹיִם עַתָּה אֲקַבְּצֵם וַיָּחֵלּוּ מְּעָט מִמַּשָּׂא מֶלֶךְ שָׂרִים:

10. gam ki-yith'nu bagoyim `atah 'aqab'tsem wayachelu m'`at mimasa' melek sarim.

Hos8:10 **Even though they have hired among the nations, now I shall gather them up;**
and they shall begin to be few, from the burden of the king of princes.

‹10› διὰ τοῦτο παραδοθήσονται ἐν τοῖς ἔθνεσιν. νῦν εἰσδέξομαι αὐτούς,
καὶ κοπάσουσιν μικρὸν τοῦ χρίειν βασιλέα καὶ ἄρχοντας.

10 dia touto paradothēsontai en tois ethnesin. nyn eisdexomai autous,

On account of this they shall be delivered up among the nations; now I shall take them,

kai kopasousin mikron tou chriein basilea kai archontas.

and they shall abate a little to anoint a king and rulers.

---

11 :לחטא מזבחות לחטא היו־לו מזבחות לחטא

11 יאכִּי־הִרְבָּה אֶפְרַיִם מִזְּבְּחוֹת לַחֲטֹא הָיוּ־לוֹ מִזְּבְּחוֹת לַחֲטֹא:

11. ki-hir'bah 'Eph'rayim miz'b'choth lachato' hayu-lo miz'b'choth lachato'.

Hos8:11 **Since Ephrayim has multiplied altars for sin, they have become altars of sinning for him.**

‹11› ὅτι ἐπλήθυνεν Εφραιμ θυσιαστήρια, εἰς ἁμαρτίας ἐγένοντο αὐτῷ θυσιαστήρια ἠγαπημένα.

11 hoti eplēthynen Ephraim thysiastēria, eis hamartias egenonto autō̜ thysiastēria ēgapēmena.

For Ephraim multiplied altars; for sins became to him altars his beloved.

---

12 ׳יעשׂ לו רבו תורתי כמו־זר נחשבו׃

יב אֶכְתּוֹב־לוֹ רִבּוֹ תּוֹרָתִי כְּמוֹ־זָר נֶחְשָׁבוּ׃

12. ‘ekthob-lo ribo torathi k’mo-zar nech’shabu.

Hos8:12 I wrote for him the great things of My law, they are counted as a stranger.

‹12› καταγράψω αὐτῷ πλῆθος καὶ τὰ νόμιμα αὐτοῦ,
εἰς ἀλλότρια ἐλογίσθησαν θυσιαστήρια τὰ ἠγαπημένα.

12 katagrapsō autō̜ plēthos kai ta nomima autou, eis allotria elogisthēsan thysiastēria ta ēgapēmena.

I shall write extra to him; his laws as strange things were considered, altars the beloved.

---

13 זבחי הבהבי בשר ויאכלו׳ יהוה לא רצם עתה
׳יזכר עונם ויפקד חטאותם המה מצרים ישובו׃

יג זִבְחֵי הַבְהָבַי יִזְבְּחוּ בָשָׂר וַיֹּאכֵלוּ יָהוָה לֹא רָצָם עַתָּה
יִזְכֹּר עֲוֹנָם וְיִפְקֹד חַטֹּאותָם הֵמָּה מִצְרַיִם יָשׁוּבוּ׃

13. zib’chey hab’habay yiz’b’chu basar wayo’kelu Yahúwah lo’ ratsam `atah yiz’kor `awonam w’yiph’qod chato’wtham hemah Mits’rayim yashubu.

Hos8:13 They sacrifice the flesh for the sacrifices of My offering, and eat it,
but [illegible] did not accept them.
Now He shall remember their iniquity, and punish them for their sins; they shall return to Egypt.

‹13› διότι ἐὰν θύσωσιν θυσίαν καὶ φάγωσιν κρέα, κύριος οὐ προσδέξεται αὐτά·
νῦν μνησθήσεται τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ ἐκδικήσει τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν·
αὐτοὶ εἰς Αἴγυπτον ἀπέστρεψαν καὶ ἐν Ἀσσυρίοις ἀκάθαρτα φάγονται.

13 dioti ean thysōsin thysian kai phagōsin krea, kyrios ou prosdexetai auta;

For if they should sacrifice a sacrifice, and should eat meats,
YHWH shall not favorably receive them.

nyn mnēsthēsetai tas adikias autōn kai ekdikēsei tas hamartias autōn;

Now he shall remember their iniquities, and he shall avenge their sins.

autoi eis Aigypton apestrepsan kai en Assyriois akatharta phagontai.

They unto Egypt returned, and they shal eat unclean things among the Assyrians.

---

14 וישכח ישׂראל את־עשׂהו ויבן היכלות ויהודה הרבה
׳ערים בצרות ושלחתי־אש בעריו ואכלה ארמנותיה׃ ס

יד וַיִּשְׁכַּח יִשְׂרָאֵל אֶת־עֹשֵׂהוּ וַיִּבֶן הֵיכָלוֹת וִיהוּדָה הִרְבָּה
עָרִים בְּצֻרוֹת וְשִׁלַּחְתִּי־אֵשׁ בְּעָרָיו וְאָכְלָה אַרְמְנֹתֶיהָ׃ ס

14. wayish’kach Yis’ra’El ‘eth-`osehu wayiben heykaloth wiYahudah hir’bah `arim b’tsuroth w’shilach’ti-‘esh b’`arayu w’ak’lah ‘ar’m’notheyah.

Hos8:14 For Yisrael has forgotten his Maker and built palaces; and Yahudah has multiplied fortified cities, but I shall send a fire on its cities that it may consume its palatial dwellings.

‹14› καὶ ἐπελάθετο Ισραηλ τοῦ ποιήσαντος αὐτὸν καὶ ᾠκοδόμησαν τεμένη,
καὶ Ιουδας ἐπλήθυνεν πόλεις τετειχισμένας·
καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς τὰς πόλεις αὐτοῦ, καὶ καταφάγεται τὰ θεμέλια αὐτῶν.

14 kai epelatheto Israēl tou poiēsantos auton kai ō̱kodomēsan temenē, kai Ioudas eplēthynen poleis

And Israel forgot the one making him. And they built sacred precincts, and Judah multiplied cities

teteichismenas; kai exapostelō pyr eis tas poleis autou, kai kataphagetai ta themelia autōn.

being walled up. And I shall send out fire unto his cities, and it shall devour his foundations.

Sefer Hoshaah (Hoshea)
Chapter 9

Shavua Reading Schedule (37th sidrah) – Hos 9 - 14

Hos9:1 אַל־תִּשְׂמַח יִשְׂרָאֵל אֶל־גִּיל כָּעַמִּים כִּי זָנִיתָ מֵעַל
אֱלֹהֶיךָ אָהַבְתָּ אֶתְנָן עַל כָּל־גָּרְנוֹת הַדָּגָן׃

1. ‘al-tis’mach Yis’ra’El ‘el-gil ka`ammim
ki zaniath me`al ‘Eloheyak ‘ahab’at ‘eth’nan `al kal-gar’noth dagan.

Hos9:1 Do not rejoice, O Yisrael, with exultation like the peoples! For you have gone lusting away, from your El. You have loved a reward on every threshing floor of grain.

‹9:1› Μὴ χαῖρε, Ισραηλ, μηδὲ εὐφραίνου καθὼς οἱ λαοί·
διότι ἐπόρνευσας ἀπὸ τοῦ θεοῦ σου, ἠγάπησας δόματα ἐπὶ πάντα ἅλωνα σίτου.

1 Mē chaire, Israēl, mēde euphrainou kathōs hoi laoi;
Rejoice not, O Israel, nor be glad as the peoples!
dioti eporneusas apo tou theou sou, ēgapēsas domata epi panta halōna sitou.
For you went whoring from your El.
You loved gifts upon every threshing-floor of grain.

---

2 גֹּרֶן וָיֶקֶב לֹא יִרְעֵם וְתִירוֹשׁ יְכַחֵשׁ בָּהּ׃

2. goren wayeqeb lo’ yir’`em w’thirosh y’kachesh bah.

Hos9:2 Threshing floor and wine press shall not feed them, and the new wine shall fail in her.

‹2› ἅλων καὶ ληνὸς οὐκ ἔγνω αὐτούς, καὶ ὁ οἶνος ἐψεύσατο αὐτούς.

2 halōn kai lēnos ouk egnō autous, kai ho oinos epseusato autous.
The threshing-floor and wine vat did not know them, and the wine lied to them.

---

3 גלֹא יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ יָהוָה וְשָׁב אֶפְרַיִם מִצְרַיִם וּבְאַשּׁוּר טָמֵא יֹאכֵלוּ׃

3. lo’ yesh’bu b’erets Yahúwah w’shab ‘Eph’rayim Mits’rayim ub’Ashshur tame’ yo’kelu.

Hos9:3 They shall not remain in the land of YHWH,
but Ephrayim shall return to Egypt,
and in Assyria they shall eat unclean food.

‹3› οὐ κατῴκησαν ἐν τῇ γῇ τοῦ κυρίου· κατῴκησεν Εφραιμ εἰς Αἴγυπτον,
καὶ ἐν Ἀσσυρίοις ἀκάθαρτα φάγονται.

3 ou katōkēsan en tē gē tou kyriou; katōkēsen Ephraim eis Aigypton,
They did not dwell in the land of YHWH; Ephraim dwelt in Egypt,
kai en Assyriois akatharta phagontai.
and among the Assyrians unclean things they shall eat.

4 לא יסכו ליהוה יין ולא יערבו־לו זבחיהם כלחם אונים להם
כל־אכליו יטמאו כי־לחמם לנפשם לא יבוא בית יהוה׃

4. lo'-yis'ku laYahúwah yayin w'lo' ye`er'bu-lo zib'cheyhem k'lechem 'onim lahem kal-'ok'layu yitama'u ki-lach'mam l'naph'sham lo' yabo' beyth Yahúwah.

Hos9:4 They shall not pour out wine to [illegible]. They shall not please Him.
Their sacrifices shall be like the bread of trouble to them; all who eat of it shall be defiled,
for their bread shall be for themselves alone; It shall not enter the house of [illegible].

‹4› οὐκ ἔσπεισαν τῷ κυρίῳ οἶνον καὶ οὐχ ἥδυναν αὐτῷ·
αἱ θυσίαι αὐτῶν ὡς ἄρτος πένθους αὐτοῖς, πάντες οἱ ἔσθοντες αὐτὰ μιανθήσονται,
διότι οἱ ἄρτοι αὐτῶν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν οὐκ εἰσελεύσονται εἰς τὸν οἶκον κυρίου.

4 ouk espeisan tō̜ kyriō̜ oinon kai ouch hēdynan autō̜;
They offered not a libation to YHWH of wine, and were not delicious to him;
hai thysiai autōn hōs artos penthous autois, pantes hoi esthontes auta mianthēsontai,
their sacrifices were as bread of mourning to them; all the ones eating them shall be defiled.
dioti hoi artoi autōn tais psychais autōn ouk eiseleusontai eis ton oikon kyriou.
For their bread loaves for their lives shall not enter into the house of YHWH.

---

5 מה־תעשו ליום מועד וליום חג־יהוה׃

5. mah-ta`asu l'yom mo`ed ul'yom chag-Yahúwah.

Hos9:5 What shall you do on the day of the appointed time and on the day of the feast of [illegible]?

‹5› τί ποιήσετε ἐν ἡμέρᾳ πανηγύρεως καὶ ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς τοῦ κυρίου;

5 ti poiēsete en hēmerą panēgyreōs kai en hēmerą heortēs tou kyriou?
What shall you do in the day of the general assembly, and in the day of the feast of YHWH?

---

6 כי־הנה הלכו משד מצרים תקבצם מף תקברם מחמד
לכספם קמוש ירשם חוח באהליהם׃

6. ki-hinneh hal'ku mishod Mits'rayim t'qab'tsem
Moph t'qab'rem mach'mad l'kas'pam qimos yirashem choach b'ahaleyhem.

Hos9:6 For behold, they shall go because of destruction; Egypt shall gather them up, Memphis shall bury them. Weeds shall possess the desirable things of silver; thorns shall be in their tents.

‹6› διὰ τοῦτο ἰδοὺ πορεύσονται ἐκ ταλαιπωρίας Αἰγύπτου,
καὶ ἐκδέξεται αὐτοὺς Μέμφις, καὶ θάψει αὐτοὺς Μαχμας·
τὸ ἀργύριον αὐτῶν ὄλεθρος κληρονομήσει, ἄκανθαι ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν.

6 dia touto idou poreusontai ek talaipōrias Aigyptou, kai ekdexetai autous Memphis, kai
On account of this, behold, they are gone from the misery of Egypt,
and shall look out for them Memphis,

thapsei autous Machmas; to argyrion autōn olethros klēronomēsei, akanthai en tois skēnōmasin autōn.
and shall entomb them Machmas. Their silver – ruin shall inherit it; thorn-bushes in their tents.

---

7 לבאו ימי הפקדה באו ימי השלם ידעו ישראל אויל
הנביא משגע איש הרוח על רב עונך ורבה משטמה׃

7. ba'u y'mey hap'qudah ba'u y'mey hashilum
yed'`u Yis'ra'El 'ewil hanabi' m'shuga` 'ish haruach `al rob `awon'ak w'rabbah mas'temah.

Hos9:7 The days of vengance have come, the days of visitation have come;
Let Yisrael know. The prophet is a fool, the spiritual man is insane,
because of the greatness of your iniquity, and your great hatred.

‹7› ἥκασιν αἱ ἡμέραι τῆς ἐκδικήσεως, ἥκασιν αἱ ἡμέραι τῆς ἀνταποδόσεώς σου,
καὶ κακωθήσεται Ισραηλ ὥσπερ ὁ προφήτης ὁ παρεξεστηκώς, ἄνθρωπος ὁ πνευματοφόρος·
ὑπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἀδικιῶν σου ἐπληθύνθη μανία σου.

7 hēkasin hai hēmerai tēs ekdikēseōs, hēkasin hai hēmerai tēs antapodoseōs sou,
have come The days of vengeance; have come the days of your recompense;
kai kakōthēsetai Israēl hōsper ho prophētēs ho parexestēkōs, anthrōpos ho pneumatophoros;
and Israel shall be afflicted as if the prophet, the one moved out of place,
as a man carried by the wind.
hypo tou plēthous tōn adikiōn sou eplēthynthē mania sou.
Because of the multitude of your iniquities was multiplied your frenzy.

---

8 צפה אפרים עם־אלהי נביא פח יקוש על־כל־דרכיו
משטמה בבית אלהיו׃

8. tsopheh 'Eph'rayim `im-'Elohay nabi' pach yaqosh `al-kal-d'rakayu mas'temah b'beyth 'Elohayu.

Hos9:8 Ephrayim was a watchman with my El, a prophet;
yet the snare of a fowler is in all his ways; hatred is in the house of his El.

‹8› σκοπὸς Εφραιμ μετὰ θεοῦ· προφήτης, παγὶς σκολιὰ ἐπὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ·
μανίαν ἐν οἴκῳ κυρίου κατέπηξαν.

8 skopos Ephraim meta theou; prophētēs, pagis skolia epi pasas tas hodous autou;
The watchman of Ephraim was with Elohim; the prophet snare is a crooked upon all his ways;
manian en oikō̃ kyriou katepēxan.
frenzy in the house of Elohim they firmly fastened.

---

9 הֶעְמִיקוּ־שִׁחֵתוּ כִּימֵי הַגִּבְעָה יִזְכּוֹר עֲוֹנָם יִפְקֹוד חַטֹּאותָם׃ ס

9. he`'miqu-shichethu kimey haGib'`ah yiz'kor `awonam yiph'qod chato'wtham.

Hos9:9 They have deeply corrupted, as in the days of Gibeah;
He shall remember their iniquity, He shall punish their sins.

‹9› ἐφθάρησαν κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ βουνοῦ·
μνησθήσεται ἀδικίας αὐτοῦ, ἐκδικήσει ἁμαρτίας αὐτοῦ.

9 ephtharēsan kata tas hēmeras tou bounou; mnēsthēsetai adikias autou, ekdikēsei hamartias autou.

They were corrupted according to the days of the hill.

He shall remember their iniquities, he shall punish their sins.

---

10 ארא ענבים במדבר מצאתי ישראל כבכורה בתאנה בראשיתה ראיתי
אבותיכם המה באו בעל־פעור וינזרו לבשת ויהיו שקוצים כאהבם׃

10. ka`anabim bamid'bar matsa'thi Yis'ra'El k'bikurah bith'enah b're'shithah ra'ithi 'abotheykem hemah ba'u Ba`al-p'`or wayinaz'ru labosheth wayih'yu shiqutsim k'ahabam.

Hos9:10 I found Yisrael like grapes in the wilderness; I saw your fathers as the firstfruit in the fig tree in its beginning. But they came to Baal-peor and set themselves apart to shame, and they became hateful as that which they loved.

‹10› Ὡς σταφυλὴν ἐν ἐρήμῳ εὗρον τὸν Ισραηλ
καὶ ὡς σκοπὸν ἐν συκῇ πρόιμον εἶδον πατέρας αὐτῶν· αὐτοὶ εἰσῆλθον πρὸς τὸν Βεελφεγωρ
καὶ ἀπηλλοτριώθησαν εἰς αἰσχύνην, καὶ ἐγένοντο οἱ ἠγαπημένοι ὡς οἱ ἐβδελυγμένοι.

10 Hōs staphylēn en erēmọ̄ heuron ton Israēl kai hōs skopon en sykẹ̄ proimon eidon pateras autōn;

As a grape in the wilderness I found Israel; as a fig in fig-tree the early I beheld their fathers.

autoi eisēlthon pros ton Beelphegōr kai apēllotriōthēsan eis aischynēn,

They entered to Baal Peor, and they were separated for shame,

kai egenonto hoi ēgapēmenoi hōs hoi ebdelygmenoi.

and became the things being abhorred as the things being loved.

---

11 אפרים כעוף יתעופף כבודם מלדה ומבטן ומהריון׃

11. 'Eph'rayim ka`oph yith'`opheph k'bodam miledah umibeten umeherayon.

Hos9:11 Ephrayim is like a bird; their glory shall fly away from birth, and from the womb, and from conception!

‹11› Εφραιμ ὡς ὄρνεον ἐξεπετάσθη, αἱ δόξαι αὐτῶν ἐκ τόκων καὶ ὠδίνων καὶ συλλήμψεων·

11 Ephraim hōs orneon exepetasthē, hai doxai autōn ek tokōn kai ōdinōn kai syllēmpseōn;

Ephraim as a bird was spread forth away, their glory of births and pangs and from conceptions.

---

12 כי אם־יגדלו את־בניהם ושכלתים מאדם כי־גם־אוי
להם בשורי מהם׃

12. ki 'im-y'gad'lu 'eth-b'neyhem w'shikal'tim me'adam ki-gam-'oy lahem b'suri mehem.

Hos9:12 Though they bring up their sons, yet I shall make them childless, without a man. Yes, woe also to them when I depart from them!

‹12› διότι καὶ ἐὰν ἐκθρέψωσιν τὰ τέκνα αὐτῶν, ἀτεκνωθήσονται ἐξ ἀνθρώπων·
διότι καὶ οὐαὶ αὐτοῖς ἐστιν, σάρξ μου ἐξ αὐτῶν.

12 dioti kai ean ekthrepsōsin ta tekna autōn, ateknōthēsontai ex anthrōpōn;

For if even they should nourish their children, they shall be made childless of men;

dioti kai ouai autois estin, sarx mou ex autōn.

for even a woe to them there is; my flesh from them.

---

13 אֶפְרַיִם כַּאֲשֶׁר־רָאִיתִי לְצוֹר שְׁתוּלָה בְּנָוֶה וְאֶפְרַיִם
יג אֶפְרַיִם כַּאֲשֶׁר־רָאִיתִי לְצוֹר שְׁתוּלָה בְּנָוֶה וְאֶפְרַיִם
לְהוֹצִיא אֶל־הֹרֵג בָּנָיו׃

13. ‘Eph’rayim ka’asher-ra’ithi l’Tsor sh’thulah b’naweh w’Eph’rayim l’hotsi’ ‘el-horeg banayu.

Hos9:13 Ephrayim, as when I have seen, was planted in a pleasant meadow like Tyre;
but Ephrayim shall bring out his sons for slaughter.

‹13› Εφραιμ, ὃν τρόπον εἶδον, εἰς θήραν παρέστησαν τὰ τέκνα αὐτῶν,
καὶ Εφραιμ τοῦ ἐξαγαγεῖν εἰς ἀποκέντησιν τὰ τέκνα αὐτοῦ.

13 Ephraim, hon tropon eidon, eis thēran parestēsan ta tekna autōn,

Ephraim, in which manner I saw, as game rendered their children;

kai Ephraim tou exagagein eis apokentēsin ta tekna autou.

Ephraim was ready to lead out for piercing their children.

---

14 תֵּן־לָהֶם יְהוָה מַה־תִּתֵּן תֵּן־לָהֶם רֶחֶם מַשְׁכִּיל וְשָׁדַיִם צֹמְקִים׃
יד תֵּן־לָהֶם יְהוָה מַה־תִּתֵּן תֵּן־לָהֶם רֶחֶם מַשְׁכִּיל וְשָׁדַיִם צֹמְקִים׃

14. ten-lahem Yahúwah mah-titen ten-lahem rechem mash’kil w’shadayim tsom’qim.

Hos9:14 Give them, O YHWH what shall You give?
Give them a miscarrying womb and dry breasts.

‹14› δὸς αὐτοῖς, κύριε· τί δώσεις αὐτοῖς; δὸς αὐτοῖς μήτραν ἀτεκνοῦσαν καὶ μαστοὺς ξηρούς.

14 dos autois, kyrie; ti dōseis autois? dos autois mētran ateknousan kai mastous xērous.

Give to them, O YHWH! What shall you give to them?

Give to them a womb being childless and breasts dry!

---

15 כָּל־רָעָתָם בַּגִּלְגָּל כִּי־שָׁם שְׂנֵאתִים עַל רֹעַ מַעַלְלֵיהֶם
מִבֵּיתִי אֲגָרְשֵׁם לֹא אוֹסִיף אַהֲבָתָם כָּל־שָׂרֵיהֶם סֹרְרִים׃
טו כָּל־רָעָתָם בַּגִּלְגָּל כִּי־שָׁם שְׂנֵאתִים עַל רֹעַ מַעַלְלֵיהֶם
מִבֵּיתִי אֲגָרְשֵׁם לֹא אוֹסִיף אַהֲבָתָם כָּל־שָׂרֵיהֶם סֹרְרִים׃

15. kal-ra`atham baGil’gal ki-sham s’ne’thim `al ro`a ma`al’leyhem mibeythi ‘agar’shem lo’ ‘oseph ‘ahabatham kal-sareyhem sor’rim.

Hos9:15 All their evil is at Gilgal, for there I hated them! Because of the wickedness of
their deeds I shall drive them out of My house! I shall love them no more; all their princes are rebels.

‹15› πᾶσαι αἱ κακίαι αὐτῶν εἰς Γαλγαλ, ὅτι ἐκεῖ αὐτοὺς ἐμίσησα· διὰ τὰς κακίας τῶν
ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν ἐκ τοῦ οἴκου μου ἐκβαλῶ αὐτούς, οὐ μὴ προσθήσω τοῦ ἀγαπῆσαι αὐτούς·

πάντες οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἀπειθοῦντες.

15 pasai hai kakiai autōn eis Galgal, hoti ekei autous emisēsa; dia tas kakias tōn epitēdeumatōn autōn
All their evils are in Gilgal, for there I detested them. Because of the evils of their practices

ek tou oikou mou ekbalō autous, ou mē prosthēsō tou agapēsai autous;
out of my house I shall cast them. No way shall I proceed to love them.

pantes hoi archontes autōn apeithountes.
All their rulers resist persuasion.

---

16 הוי אפרים נגוף שרשם יבשו פרי׃

טז הֻכָּה אֶפְרַיִם שָׁרְשָׁם יָבֵשׁ פְּרִי בְלִי־יַעֲשׂוּן גַּם

כִּי יֵלֵדוּן וְהֵמַתִּי מַחֲמַדֵּי בִטְנָם׃ ס

16. hukah ‘Eph’rayim shar’sham yabesh p’ri b’li-ya`asun gam
ki yeledun w’hemati machamadey bit’nam.

Hos9:16 Ephrayim is stricken, their root is dried up, they shall bear no fruit.
Even though they bear, I shall slay the precious ones of their womb.

‹16› ἐπόνεσεν Εφραιμ, τὰς ῥίζας αὐτοῦ ἐξηράνθη, καρπὸν οὐκέτι μὴ ἐνέγκῃ·
διότι καὶ ἐὰν γεννήσωσιν, ἀποκτενῶ τὰ ἐπιθυμήματα κοιλίας αὐτῶν.

16 eponesen Ephraim, tas hrizas autou exēranthē, karpon ouketi mē enegkē;
Ephraim toiled, his roots were dried, fruit any longer in no way should he bear;

dioti kai ean gennēsōsin, apoktenō ta epithymēmata koilias autōn.
therefore if they should bear, I shall kill the desires of their bellies.

---

17 יזרמאסם אלהי כי לא שמעו לו ויהיו נדדים בגוים׃

יז יִמְאָסֵם אֱלֹהַי כִּי לֹא שָׁמְעוּ לוֹ וְיִהְיוּ נֹדְדִים בַּגּוֹיִם׃ ס

17. yim’asem ‘Elohay ki lo’ sham’`u lo w’yih’yu nod’dim bagoyim.

Hos9:17 My El shall cast them away because they have not listened to Him;
and they shall be wanderers among the nations.

‹17› ἀπώσεται αὐτοὺς ὁ θεός, ὅτι οὐκ εἰσήκουσαν αὐτοῦ, καὶ ἔσονται πλανῆται ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

17 apōsetai autous ho theos, hoti ouk eisēkousan autou, kai esontai planētai en tois ethnesin.
shall thrust them away Elohim, for they hearkened not to him;
and they shall be wanderers among the nations.

Sefer Hoshaah (Hoshea)
Chapter 10

Hos10:1 א גֶּפֶן בּוֹקֵק יִשְׂרָאֵל פִּרִי יְשַׁוֶּה־לּוֹ כְּרֹב לְפִרְיוֹ
הִרְבָּה לַמִּזְבְּחוֹת כְּטוּב לְאַרְצוֹ הֵיטִיבוּ מַצֵּבוֹת׃

1. gephen boqeq Yis'ra'El p'ri y'shaueh-lo
k'rob l'phir'yo hir'bah lamiz'b'choth k'tob l'ar'tso heytibu matseboth.

Hos10:1 Yisrael is a luxuriant vine; He produces fruit for himself. According to the multitude of his fruit, he has increased the altars. They have decorated pillars according to the goodness of his land.

‹10:1› Ἄμπελος εὐκληματοῦσα Ισραηλ, ὁ καρπὸς αὐτῆς εὐθηνῶν· κατὰ τὸ πλῆθος τῶν καρπῶν αὐτοῦ ἐπλήθυνεν τὰ θυσιαστήρια, κατὰ τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς αὐτοῦ ᾠκοδόμησεν στήλας.

1 Ampelos euklēmatousa Israēl, ho karpos autēs euthēnōn; kata to plēthos tōn karpōn autou
is a grapevine having good vine branches Israel her fruit prospering.
According to the multitude of her fruits
eplēthynen ta thysiastēria, kata ta agatha tēs gēs autou ōkodomēsen stēlas.
he multiplied the altars. According to the good things of his land he built monuments.

---

2 ב חֲלַק לִבָּם עַתָּה יֶאְשָׁמוּ הוּא יַעֲרֹף מִזְבְּחוֹתָם יְשֹׁדֵד מַצֵּבוֹתָם׃

2. chalaq libam `atah ye'shamu hu' ya`aroph miz'b'chotham y'shoded matsebotham.

Hos10:2 Their heart is faithless; now they shall be found guilt.
He shall break down their altars and destroy their sacred pillars.

‹2› ἐμέρισαν καρδίας αὐτῶν, νῦν ἀφανισθήσονται·
αὐτὸς κατασκάψει τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν, ταλαιπωρήσουσιν αἱ στῆλαι αὐτῶν.

2 emerisan kardias autōn, nyn aphanisthēsontai; autos kataskapsei ta thysiastēria autōn,
They portioned their hearts, now they shall be obliterated; he shall raze their altars,
talaipōrēsousin hai stēlai autōn.
shall languish their monuments.

---

3 ג כִּי עַתָּה יֹאמְרוּ אֵין מֶלֶךְ לָנוּ כִּי לֹא יָרֵאנוּ אֶת־יָהוָה
וְהַמֶּלֶךְ מַה־יַּעֲשֶׂה־לָּנוּ׃

3. ki `atah yo'm'ru 'eyn melek lanu ki lo' yare'nu 'eth-Yahúwah w'hamelek mah-ya`aseh-lanu.

Hos10:3 For now they shall say, There is no king for us, for we do not fear יהוה.
As for the king, what can he do for us?

‹3› διότι νῦν ἐροῦσιν Οὐκ ἔστιν βασιλεὺς ἡμῖν,

ὅτι οὐκ ἐφοβήθημεν τὸν κύριον, ὁ δὲ βασιλεὺς τί ποιήσει ἡμῖν;

3 dioti nyn erousin Ouk estin basileus hēmin,

Because now they shall say, There is no king for us,

hoti ouk ephobēthēmen ton kyrion, ho de basileus ti poiēsei hēmin?

for we feared not YHWH; but the king, what shall he do to us?

---

4 דִּבְּרוּ דְבָרִים אָלוֹת שָׁוְא כָּרֹת בְּרִית
וּפָרַח כָּרֹאשׁ מִשְׁפָּט עַל תַּלְמֵי שָׂדָי׃

4. dib'ru d'barim 'aloth shaw' karoth b'rith upharach karo'sh mish'pat `al tal'mey saday.

Hos10:4 They have spoke words, swearing falsely to cut covenant;
and judgment springs up like hemlock in the furrows of the field.

‹4› λαλῶν ῥήματα προφάσεις ψευδεῖς διαθήσεται διαθήκην·
ἀνατελεῖ ὡς ἄγρωστις κρίμα ἐπὶ χέρσον ἀγροῦ.

4 lalōn hrēmata prophaseis pseudeis diathēsetai diathēkēn;

Speaking words, excuses lying; he shall ordain a covenant.

anatelei hōs agrōstis krima epi cherson agrou.

shall rise as wild grass Judgment upon an uncultivated field.

---

5 הלְעֶגְלוֹת בֵּית אָוֶן יָגוּרוּ שְׁכֵן שֹׁמְרוֹן כִּי־אָבַל עָלָיו עַמּוֹ
וּכְמָרָיו עָלָיו יָגִילוּ עַל־כְּבוֹדוֹ כִּי־גָלָה מִמֶּנּוּ׃

5. l'`eg'loth Beyth 'awen yaguru sh'kan Shom'ron ki-'abal `alayu `ammo
uk'marayu `alayu yagilu `al-k'bodo ki-galah mimenu.

Hos10:5 The inhabitants of Samaria shall fear for the calf of Beth-aven. For its people shall mourn for it, and its priests who rejoiced on it, for its glory shall mourn, because it has departed from it.

‹5› τῷ μόσχῳ τοῦ οἴκου Ὧν παροικήσουσιν οἱ κατοικοῦντες Σαμάρειαν,
ὅτι ἐπένθησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν· καὶ καθὼς παρεπίκραναν αὐτόν,
ἐπιχαροῦνται ἐπὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ, ὅτι μετῳκίσθη ἀπ' αὐτοῦ.

5 tō̧ moschō̧ tou oikou Ōn paroikēsousin hoi katoikountes Samareian,

To the calf of the house of On shall sojourn the ones dwelling Samaria;

hoti epenthēsen ho laos autou ep' auton; kai kathōs parepikranan auton,

for mourned his people for it; and as they greatly embittered him,

epicharountai epi tēn doxan autou, hoti metō̧kisthē ap' autou.

they shall rejoice over his glory, for he was displaced from him.

---

6 וְגַם־אוֹתוֹ לְאַשּׁוּר יוּבָל מִנְחָה לְמֶלֶךְ יָרֵב בָּשְׁנָה אֶפְרַיִם יִקָּח
וְיִשְׂרָאֵל מִעֲצָתוֹ׃

HaMiqraot/The Scriptures – Neviim/Prophets Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 2

וְיֵבוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מֵעֲצָתוֹ׃

6. gam-‘otho l’Ashshur yubal min’chah l’melek Yareb bash’nah ‘Eph’rayim yiqach w’yebosh Yis’ra’El me`atsatho.

Hos10:6 It shall also be carried to Assyria a present to King Jareb;
Ephrayim shall receive shame and Yisrael shall be ashamed of its own counsel.

‹6› καὶ αὐτὸν εἰς Ἀσσυρίους δήσαντες ἀπήνεγκαν ξένια τῷ βασιλεῖ Ιαριμ· ἐν δόματι Εφραιμ δέξεται, καὶ αἰσχυνθήσεται Ισραηλ ἐν τῇ βουλῇ αὐτοῦ.

6 kai auton eis Assyrious dēsantes apēnegkan xenia tō basilei Iarim; en domati Ephraim dexetai,
And it for Assyria having tied, they carried away tribute to king Jareb by a gift;
Ephraim shall receive;

kai aischynthēsetai Israēl en tē boulē autou.
Israel shall be ashamed in his counsel.

---

7 נִדְמָה שֹׁמְרוֹן מַלְכָּהּ כְּקֶצֶף עַל־פְּנֵי־מָיִם׃

7. nid’meh Shom’ron mal’kah k’qetseph `al-p’ney-mayim.

Hos10:7 Samaria shall be cut off with her king like a stick on the surface of the water.

‹7› ἀπέρριψεν Σαμάρεια βασιλέα αὐτῆς ὡς φρύγανον ἐπὶ προσώπου ὕδατος.

7 aperripsen Samareia basilea autēs hōs phryganon epi prosōpou hydatos.
Samaria threw off her king as a stick upon the face of the water.

---

8 וְנִשְׁמְדוּ בָּמוֹת אָוֶן חַטַּאת יִשְׂרָאֵל קוֹץ וְדַרְדַּר יַעֲלֶה עַל־מִזְבְּחוֹתָם
וְאָמְרוּ לֶהָרִים כַּסּוּנוּ וְלַגְּבָעוֹת נִפְלוּ עָלֵינוּ׃ ס

8. w’nish’m’du bamoth ‘Awen chata’th Yis’ra’El qots w’dar’dar ya`aleh `al-miz’b’chotham w’am’ru leharim kasunu w’lag’ba`oth niph’lu `aleynu.

Hos10:8 Also the high places of Aven, the sin of Yisrael, shall be destroyed; thorn and thistle shall grow on their altars; then they shall say to the mountains, Cover us! And to the hills, fall on us!

‹8› καὶ ἐξαρθήσονται βωμοὶ Ων, ἁμαρτήματα τοῦ Ισραηλ·
ἄκανθαι καὶ τρίβολοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν·
καὶ ἐροῦσιν τοῖς ὄρεσιν Καλύψατε ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς Πέσατε ἐφ’ ἡμᾶς.

8 kai exarthēsontai bōmoi Ōn, hamartēmata tou Israēl; akanthai kai triboloi anabēsontai
And shall be lifted away the shrines of On, even the sins of Israel.
Thorn-bushes and thistles shall ascend

epi ta thysiastēria autōn; kai erousin tois oresin Kaluuate hēmas, kai tois bounois Pesate eph’ hēmas.
upon their altars; and they shall say to the mountains, Cover us! and to the hills, Fall upon us!

---

9 מִימֵי הַגִּבְעָה חָטָאתָ יִשְׂרָאֵל שָׁם עָמָדוּ לֹא־תַשִּׂיגֵם
בְּמִלְחָמָה בְּנֵי־עָוֶל׃

בַּגִּבְעָה מִלְּחָמָה עַל־בְּנֵי עַלְוָה׃

9. mimey haGib'`ah chata'ath Yis'ra'El
sham `amadu lo'-thasigem baGib'`ah mil'chamah `al-b'ney `al'wah.

Hos10:9 From the days of Gibeah you have sinned, O Yisrael;
there they stand! Shall not the battle against the sons of iniquity overtake them in Gibeah?

‹9› Ἀφ' οὗ οἱ βουνοί, ἥμαρτεν Ισραηλ, ἐκεῖ ἔστησαν·
οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς ἐν τῷ βουνῷ πόλεμος ἐπὶ τὰ τέκνα ἀδικίας;
9 Aph' hou hoi bounoi, hēmarten Israēl, ekei estēsan;
From of which time the hills existed Israel sinned; there they stood.
ou mē katalabē autous en tō bounō polemos epi ta tekna adikias?
No way should it overtake them in the hill – war upon the children of iniquity came.

---

10 𐤉𐤁𐤀𐤅𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤎𐤓𐤌 𐤅𐤀𐤎𐤤𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤎𐤓𐤌 𐤋𐤀𐤔𐤕𐤉 𐤏𐤉𐤍𐤕𐤌׃

יבְּאַוָּתִי וְאֶסָּרֵם וְאֻסְּפוּ עֲלֵיהֶם עַמִּים בְּאָסְרָם לִשְׁתֵּי עֵינֹתָם׃

10. b'auathi w'esarem w'us'phu `aleyhem `ammim b'as'ram lish'tey `eynotham.

Hos10:10 When I desire, I shall chastise them;
and the peoples shall be gathered against them when they are bound for their double guilt.

‹10› ἦλθεν παιδεῦσαι αὐτούς, καὶ συναχθήσονται ἐπ' αὐτοὺς λαοὶ
ἐν τῷ παιδεύεσθαι αὐτοὺς ἐν ταῖς δυσὶν ἀδικίαις αὐτῶν.
10 ēlthen paideusai autous, kai synachthēsontai ep' autous laoi
To correct them – and shall be brought together peoples against them
en tō paideuesthai autous en tais dysin adikiais autōn.
in their being corrected for two iniquities their.

---

11 𐤏𐤉𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤂𐤋𐤄 𐤌𐤋𐤌𐤃𐤄 𐤀𐤄𐤁𐤕𐤉 𐤋𐤃𐤅𐤔 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤏𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤏𐤋־𐤕𐤅𐤁
𐤑𐤀𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤓𐤊𐤉𐤁 𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤓𐤅𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤉𐤔𐤃𐤃־𐤋𐤅 𐤉𐤏𐤒𐤁׃

יאוְאֶפְרַיִם עֶגְלָה מְלֻמָּדָה אֹהַבְתִּי לָדוּשׁ וַאֲנִי עָבַרְתִּי עַל־טוּב
צַוָּארָהּ אַרְכִּיב אֶפְרַיִם יַחֲרוֹשׁ יְהוּדָה יְשַׂדֶּד־לוֹ יַעֲקֹב׃

11. w'Eph'rayim `eg'lah m'lumadah 'ohab'ti ladush
wa'ani `abar'ti `al-tub tsaua'rah 'ar'kib 'Eph'rayim yacharosh Yahudah y'saded-lo Ya`aqob.

Hos10:11 Ephrayim is a trained heifer that loves to thresh,
but I shall pass over on the goodness of her neck with a yoke;
I shall make Ephrayim to ride, Yahudah shall plow, Yaaqob shall harrow for himself.

‹11› Εφραιμ δάμαλις δεδιδαγμένη ἀγαπᾶν νεῖκος, ἐγὼ δὲ ἐπελεύσομαι ἐπὶ τὸ κάλλιστον τοῦ
τραχήλου αὐτῆς· ἐπιβιβῶ Εφραιμ καὶ παρασιωπήσομαι Ιουδαν, ἐνισχύσει αὐτῷ Ιακωβ.
11 Ephraim damalis dedidagmenē agapan neikos, egō de epeleusomai epi to kalliston
Ephraim – a heifer being taught, loving altercation; but I shall come upon the best of
tou trachēlou autēs; epibibō Ephraim kai parasiōpēsomai Ioudan, enischysei autō Iakōb.
her neck; I shall conduct Ephraim; I shall pass silently over Judah;
shall grow in strength against him Jacob.

---

12 𐤊𐤉𐤕 𐤓𐤆𐤏 𐤔𐤔𐤋 𐤕𐤓𐤆𐤏 𐤁𐤄𐤔־𐤆𐤓𐤋 𐤕𐤓𐤄𐤐 𐤔𐤐𐤁𐤄𐤋 𐤔𐤔𐤋 𐤕𐤏𐤓𐤊

:שׁלם פעלה אלהי־עד־בוא ויורה צדק לכם
יב זִרְעוּ לָכֶם לִצְדָקָה קִצְרוּ לְפִי־חֶסֶד נִירוּ לָכֶם נִיר וְעֵת
לִדְרוֹשׁ אֶת־יָהוָה עַד־יָבוֹא וְיֹרֶה צֶדֶק לָכֶם:

12. zir'`u lakem lits'daqah qits'ru l'phi-chesed niru lakem nir
w'`eth lid'rosh 'eth-Yahúwah `ad-yabo' w'yoreh tsedeq lakem.

Hos10:12 Sow to yourselves in righteousness, reap in accordance with kindness; break up to you the plowed ground, for it is time to seek 𐤉𐤄𐤅𐤄 until He comes to rain righteousness on you.

‹12› σπείρατε ἑαυτοῖς εἰς δικαιοσύνην, τρυγήσατε εἰς καρπὸν ζωῆς, φωτίσατε ἑαυτοῖς φῶς γνώσεως, ἐκζητήσατε τὸν κύριον ἕως τοῦ ἐλθεῖν γενήματα δικαιοσύνης ὑμῖν.

12 speirate heautois eis dikaiosynēn, trygēsate eis karpon zōēs, phōtisate heautois phōs gnōseōs,
Sow to yourselves for righteousness! Gather the vintage for the fruit of life!
Light for yourselves the light of knowledge!
ekzētēsate ton kyrion heōs tou elthein genēmata dikaiosynēs hymin.
Inquire of YHWH until comes the offspring of righteousness to you!

---

13 אתם־רשע עולתה קצרתם אכלתם פרי־כחש
:כי־בטחת בדרכך ברב גבוריך
יג חֲרַשְׁתֶּם־רֶשַׁע עַוְלָתָה קְצַרְתֶּם אָכַלְתֶּם פְּרִי־כָחַשׁ
כִּי־בָטַחְתָּ בְדַרְכְּךָ בְּרֹב גִּבּוֹרֶיךָ:

13. charash'tem-resha` `aw'lathah q'tsar'tem 'akal'tem p'ri-kachash
ki-batach'at b'dar'k'ak b'rob giboreyak.

Hos10:13 You have plowed wickedness, you have reaped iniquity. You have eaten the fruit of lies. Because you have trusted in your way, in the multitude of your mighty men,

‹13› ἵνα τί παρεσιωπήσατε ἀσέβειαν καὶ τὰς ἀδικίας αὐτῆς ἐτρυγήσατε, ἐφάγετε καρπὸν ψευδῆ; ὅτι ἤλπισας ἐν τοῖς ἅρμασίν σου, ἐν πλήθει δυνάμεώς σου.

13 hina ti paresiōpēsate asebeian kai tas adikias autēs etrygēsate,
Why did you pass over in silence impiety, and of her iniquity gathered the vintage?
ephagete karpon pseudē? hoti ēlpisas en tois harmasin sou, en plēthei dynameōs sou.
You ate fruit false, for you hoped in your chariots, in the abundance of your power.

---

14 יקום שאון בעמך וכל־מבצריך יושד כשד שלמן בית
:ארבאל ביום מלחמה אם על־בנים רטשה
יד וְקָאם שָׁאוֹן בְּעַמֶּךָ וְכָל־מִבְצָרֶיךָ יוּשַׁד כְּשֹׁד שַׁלְמַן בֵּית
אַרְבֵאל בְּיוֹם מִלְחָמָה אֵם עַל־בָּנִים רֻטָּשָׁה:

14. w'qa'm sha'on b'`ammeak w'kal-mib'tsareyak yushad k'shod Shal'man Beyth 'ar'be'l b'yom mil'chamah 'em `al-banim rutashah.

Hos10:14 Therefore a tumult shall arise among your people,
and all your fortresses shall be destroyed, as Shalman destroyed Beth-arbel on the day of battle,
when mothers were dashed in pieces with their children.

‹14› καὶ ἐξαναστήσεται ἀπώλεια ἐν τῷ λαῷ σου, καὶ πάντα τὰ περιτετειχισμένα σου οἰχήσεται·
ὡς ἄρχων Σαλαμαν ἐκ τοῦ οἴκου Ιεροβααλ ἐν ἡμέραις πολέμου μητέρα ἐπὶ τέκνοις ἠδάφισαν.

14 kai exanastēsetai apōleia en tō̜ laō̜ sou, kai panta ta periteteichismena sou oichēsetai;

And shall rise up destruction among your people,
and all your places being walled around shall be undone.

hōs archōn Salaman ek tou oikou Ierobaal en hēmerais polemou mētera epi teknois ēdaphisan.

As the ruler Shalman departed out of the house of Jeroboam in the days of battle,
the mother upon children they dashed;

---

15 ⲩⲏⲱⲩ ⲩⲩⲭⲟϥ ⲭⲟϥ ϩⲩⲗⲗⲩ ⲥϧ-ⲭϩⲩ ⲩⲩⲥ ϣⲱⲟ ϣⲩⲩ
:ⲥϧϥⲱϩ ⲩⲥⲩ ϣⲩⲁⲩ ϣⲩⲁⲩ

טוּכָה עָשָׂה לָכֶם בֵּית־אֵל מִפְּנֵי רָעַת רָעַתְכֶם בַּשַּׁחַר
נִדְמֹה נִדְמָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

15. kakah `asah lakem Beyth-'El mip'ney ra`ath ra`ath'kem
bashachar nid'moh nid'mah melek Yis'ra'El.

Hos10:15 **Thus it shall be done to you at Bethel because of your great wickedness.**
At dawn the king of Yisrael shall be completely cut off.

‹15› οὕτως ποιήσω ὑμῖν, οἶκος τοῦ Ισραηλ, ἀπὸ προσώπου κακιῶν ὑμῶν·
ὄρθρου ἀπερρίφησαν, ἀπερρίφη βασιλεὺς Ισραηλ.

15 houtōs poiēsō hymin, oikos tou Israēl, apo prosōpou kakiōn hymōn;

so I shall do to you, O house of Israel, in front of your evils.

orthrou aperriphēsan, aperriphē basileus Israēl.

Early they were disowned, was disowned the king of Israel;

Sefer Hoshaah (Hoshea)
Chapter 11

Hos11:1 :ארץ לא×פף שראל׳שש׳ יאגאף לאשר אץ ש׳
אכִּי נַעַר יִשְׂרָאֵל וָאֹהֲבֵהוּ וּמִמִּצְרַיִם קָרָאתִי לִבְנִי:

1. ki na`ar Yis'ra'El wa'ohabehu umiMits'rayim qara'thi lib'ni.

Hos11:1 When Yisrael was a youth I loved him, and out of Egypt I called My son.

‹11:1› Διότι νήπιος Ισραηλ, καὶ ἐγὼ ἠγάπησα αὐτὸν
καὶ ἐξ Αἰγύπτου μετεκάλεσα τὰ τέκνα αὐτοῦ.

1 Dioti nēpios Israēl, kai egō ēgapēsa auton kai ex Aigyptou metekalesa ta tekna autou.
for Israel is an infant, and I loved him, and from out of Egypt I called back his children.

---

2 :יתקרא להם כן הלכו מפניהם לבעלים יזבחו ולפסלים יקטרון:
בקְרְאוּ לָהֶם כֵּן הָלְכוּ מִפְּנֵיהֶם לַבְּעָלִים יְזַבֵּחוּ וְלַפְּסִלִים יְקַטֵּרוּן:

2. qar'u lahem ken hal'ku mip'neyhem laB'`alim y'zabechu w'lap'silim y'qaterun.

Hos11:2 As they called them, so they went from their faces;
they sacrificed to the Baals and burnt incense to graven images.

‹2› καθὼς μετεκάλεσα αὐτούς, οὕτως ἀπῴχοντο ἐκ προσώπου μου·
αὐτοὶ τοῖς Βααλιμ ἔθυον καὶ τοῖς γλυπτοῖς ἐθυμίων.

2 kathōs metekalesa autous, houtōs apǭchonto ek prosōpou mou;
As I called them back, so they moved from in front of me;
autoi tois Baalim ethuon kai tois glyptois ethymiōn.
they to the Baalim sacrificed; and to the carved images they burned incense.

---

3 :שרתי לאפרים קחם על־זרועתיו ולא ידעו כי רפאתים:
גוְאָנֹכִי תִרְגַּלְתִּי לְאֶפְרַיִם קָחָם עַל־זְרוֹעֹתָיו וְלֹא יָדְעוּ כִּי רְפָאתִים:

3. w'anoki thir'gal'ti l'Eph'rayim qacham `al-z'ro`othayu w'lo' yad'`u ki r'pha'thim.

Hos11:3 Yet it is I who taught Ephrayim to walk, I took them in My arms;
but they did not know that I healed them.

‹3› καὶ ἐγὼ συνεπόδισα τὸν Εφραιμ, ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τὸν βραχίονά μου,
καὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι ἴαμαι αὐτούς.

3 kai egō synepodisa ton Ephraim, anelabon auton epi ton brachiona mou,
And I bound Ephraim; I took him upon my arm;
kai ouk egnōsan hoti iamai autous.
and they knew not that I have healed them.

---

4 בחבלי אדם אמשכם בעבתות אהבה
דבְּחַבְלֵי אָדָם אֶמְשְׁכֵם בַּעֲבֹתוֹת אַהֲבָה
ואהיה להם כמרימי על על לחיהם ואט אליו אוכיל:
וָאֶהְיֶה לָהֶם כִּמְרִימֵי עֹל עַל לְחֵיהֶם וְאַט אֵלָיו אוֹכִיל:

4. b'chab'ley 'adam 'em'sh'kem ba`abothoth 'ahabah

wa'eh'yeh lahem kim'rimey `ol `al l'cheyhem w'at 'elayu 'okil.

Hos11:4 I led them with cords of a man, with bonds of love,
and I became to them as one who lifts the yoke from their jaws; and gently I give food to them.

‹4› ἐν διαφθορᾷ ἀνθρώπων ἐξέτεινα αὐτοὺς ἐν δεσμοῖς ἀγαπήσεώς μου καὶ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς
ῥαπίζων ἄνθρωπος ἐπὶ τὰς σιαγόνας αὐτοῦ· καὶ ἐπιβλέψομαι πρὸς αὐτόν, δυνήσομαι αὐτῷ.

4 en diaphthorą anthrōpōn exeteina autous en desmois agapēseōs mou kai esomai autois
In corruption of men I stretched them with the bonds of my affections. And I shall be to them
hōs hrapizōn anthrōpos epi tas siagonas autou; kai epiblepsomai pros auton, dynēsomai autǭ.
as slapping a man upon his cheek; and I shall look to him; I shall prevail to him.

---

5 :ᎠᎥᏩᏍ ᏄᏍᏗ ᏥᏅ ᏄᏍᏗ ᏕᏥᏁ ᏗᏥᏕᏥ ᏍᏆᏂᏍᏗ ᏂᏗᏧᏂ-ᏍᏕ ᎠᎥᏩᏃ ᏕᏍ

הלֹא יָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאַשּׁוּר הוּא מַלְכּוֹ כִּי מֵאֲנוּ לָשׁוּב׃

5. lo' yashub 'el-'erets Mits'rayim w'Ashshur hu' mal'ko ki me'anu lashub.

Hos11:5 They shall not return to the land of Egypt;
but Assyria, he shall be their king because they refused to return.

‹5› κατῴκησεν Εφραιμ ἐν Αἰγύπτῳ,
καὶ Ασσουρ αὐτὸς βασιλεὺς αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἠθέλησεν ἐπιστρέψαι.

5 katǭkēsen Ephraim en Aigyptǭ, kai Assour autos basileus autou, hoti ouk ēthelēsen epistrepsai.
Ephraim dwelt in Egypt, and Assyria he was his king, for he did not want to return.

---

6 :ᏧᏅᏂᏍᏂᏂᏍᏧᏧ ᏅᏍᏩᏕᏂ ᏂᏍᏩᏂ ᏂᏍᏩᏂ ᏂᏍᏩᏂ ᏂᏍᏩᏂ

וְחָלָה חֶרֶב בְּעָרָיו וְכִלְּתָה בַדָּיו וְאָכָלָה מִמֹּעֲצוֹתֵיהֶם׃

6. w'chalah chereb b'`arayu w'kil'thah badayu w'akalah mimo`atsotheyhem.

Hos11:6 The sword shall whirl against their cities, and shall demolish their gate bars
and consume them because of their counsels.

‹6› καὶ ἠσθένησεν ῥομφαία ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ καὶ κατέπαυσεν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ,
καὶ φάγονται ἐκ τῶν διαβουλίων αὐτῶν.

6 kai ēsthenēsen hromphaia en tais polesin autou kai katepausen en tais chersin autou,
And he weakened by the broadsword in his cities, and he rested with his hands;
kai phagontai ek tōn diabouliōn autōn.
and they shall eat of their own deliberations.

---

7 :ᏧᏧᏂᏩᏃ ᏕᏍ ᏍᏗᏃ ᏂᏅᏕᏩᏔᏃ ᏍᏂ-ᏍᏕᏂ ᏃᏂᏕᏂᏩᏧᏍ ᏧᏃᏕᏂᏍᏂ ᏃᏧᏂᏂ

זוְעַמִּי תְלוּאִים לִמְשׁוּבָתִי וְאֶל־עַל יִקְרָאֻהוּ יַחַד לֹא יְרוֹמֵם׃

7. w'`ammi th'lu'im lim'shubathi w'El-`Al yiq'ra'uhu yachad lo' y'romem.

Hos11:7 So My people are bent to backsliding from Me.
And they call him to the Most High, no one at all exalts Him.

‹7› καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐπικρεμάμενος ἐκ τῆς κατοικίας αὐτοῦ,
καὶ ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ τίμια αὐτοῦ θυμωθήσεται, καὶ οὐ μὴ ὑψώσῃ αὐτόν.

7 kai ho laos autou epikremamenos ek tēs katoikias autou,
And his people are hanging from the thing of his house;

kai ho theos epi ta timia autou thymōthēsetai, kai ou mē huyōsē̱ auton.

and Elohim against his esteemed shall be enraged, and in no way should he exalt him.

---

8 איך אתנך אפרים אמגנך ישראל איך אתנך כאדמה
אשימך כצבאים נהפך עלי לבי יחד נכמרו נחומי:

חאֵיךְ אֶתֶּנְךָ אֶפְרַיִם אֲמַגֶּנְךָ יִשְׂרָאֵל אֵיךְ אֶתֶּנְךָ כְּאַדְמָה
אֲשִׂימְךָ כִּצְבֹאִים נֶהְפַּךְ עָלַי לִבִּי יַחַד נִכְמְרוּ נִחוּמָי׃

8. ‘eyak ‘eten’ak ‘Eph’rayim ‘amagen’ak Yis’ra’El
‘eyak ‘eten’ak k’Ad’mah ‘asim’ak kiTs’bo’yim neh’pak `alay libi yachad nik’m’ru nichumay.

Hos11:8 How can I give you up, O Ephrayim? How can I surrender you, O Yisrael?
How can I make you like Admah? How can I treat you like Zeboiim?
My heart is turned over within Me, all My compassions are kindled together.

‹8› τί σε διαθῶ, Εφραιμ; ὑπερασπιῶ σου, Ισραηλ; τί σε διαθῶ; ὡς Αδαμα θήσομαί σε
καὶ ὡς Σεβωιμ; μετεστράφη ἡ καρδία μου ἐν τῷ αὐτῷ, συνεταράχθη ἡ μεταμέλειά μου.

8 ti se diathō, Ephraim? hyperaspiō sou, Israēl? ti se diathō? hōs Adama thēsomai se kai hōs Sebōim?

How shall I deal with you, O Ephraim? Shall I shield you, O Israel?
How shall I deal with you – as Admah? Shall I appoint you even as Zeboim?

metestraphē hē kardia mou en tō̱ autō̱, synetarachthē hē metameleia mou.

shall be converted My heart in the same thing; was disturbed my repentance.

---

9 לא אעשה חרון אפי לא אשוב לשחת אפרים כי אל
אנכי ולא־איש בקרבך קדוש ולא אבוא בעיר:

טלֹא אֶעֱשֶׂה חֲרוֹן אַפִּי לֹא אָשׁוּב לְשַׁחֵת אֶפְרָיִם כִּי אֵל
אָנֹכִי וְלֹא־אִישׁ בְּקִרְבְּךָ קָדוֹשׁ וְלֹא אָבוֹא בְּעִיר׃

9. lo’ ‘e`eseh charon ‘api lo’ ‘ashub l’shacheth ‘Eph’rayim
ki ‘El ‘anoki w’lo’-‘ish b’qir’b’ak qadosh w’lo’ ‘abo’ b’`ir.

Hos11:9 I shall not carry out the heat of My anger; I shall not return to destroy Ephrayim.
For I am El and not man, the Holy One in your midst, and I shall not enter into the city.

‹9› οὐ μὴ ποιήσω κατὰ τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ μου, οὐ μὴ ἐγκαταλίπω τοῦ ἐξαλειφθῆναι
τὸν Εφραιμ· διότι θεὸς ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ ἄνθρωπος· ἐν σοὶ ἅγιος, καὶ οὐκ εἰσελεύσομαι εἰς πόλιν.

9 ou mē poiēsō kata tēn orgēn tou thymou mou, ou mē egkatalipō tou exaleiphthēnai ton Ephraim;

No way shall I act according to the anger of my rage.
No way should I abandon Ephraim to be wiped away.

dioti theos egō eimi kai ouk anthrōpos; en soi hagios, kai ouk eiseleusomai eis polin.

Because Elohim I am, and not man; among you the holy one, and I shall not enter into the city.

---

10 אחרי יהוה ילכו כאריה ישאג כי־הוא ישאג ויחרדו בנים מים:

יאַחֲרֵי יָהוָה יֵלֵכוּ כְּאַרְיֵה יִשְׁאָג כִּי־הוּא יִשְׁאַג וְיֶחֶרְדוּ בָנִים מִיָּם׃

10. ‘acharey Yahúwah yel’ku k’ar’yeh yish’ag ki-hu’ yish’ag w’yecher’du banim miyam.

Hos11:10 They shall walk after יהוה, He shall roar like a lion;
Indeed He shall roar and His sons shall tremble from the west.

‹10› ὀπίσω κυρίου πορεύσομαι· ὡς λέων ἐρεύξεται, ὅτι αὐτὸς ὠρύσεται,

καὶ ἐκστήσονται τέκνα ὑδάτων.

10 opisō kyriou poreusomai; hōs leōn ereuxetai, hoti autos ōrysetai, kai ekstēsontai tekna hydatōn.

after YHWH I shall go; as a lion he shall bellow; for he shall roar,
and shall be startled children of the waters.

---

11 𐤉𐤥𐤌𐤓𐤄𐤅 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤌𐤅 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤅𐤓
𐤅𐤄𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤄𐤌 𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄: ס

יא יֶחֱרְדוּ כְּצִפּוֹר מִמִּצְרַיִם וּכְיוֹנָה מֵאֶרֶץ אַשּׁוּר
וְהוֹשַׁבְתִּים עַל־בָּתֵּיהֶם נְאֻם־יְהוָה׃ ס

11. yecher'du k'tsipor miMits'rayim uk'yonah me'erets 'Ashshur
w'hoshab'tim `al-bateyhem n'um-Yahúwah.

Hos11:11 They shall tremble like birds from Egypt and like doves from the land of Assyria;
and I shall settle them in their houses, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹11› καὶ ἐκστήσονται ὡς ὄρνεον ἐξ Αἰγύπτου καὶ ὡς περιστερὰ ἐκ γῆς Ἀσσυρίων·
καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν, λέγει κύριος.

11 kai ekstēsontai hōs orneon ex Aigyptou kai hōs peristera ek gēs Assyriōn;

They shall be startled as a bird from out of Egypt,
and as a dove from out of the land of the Assyrians;

kai apokatastēsō autous eis tous oikous autōn, legei kyrios.

and I shall restore them unto their houses, says YHWH.

Sefer Hoshaah (Hoshea)
Chapter 12

Hos12:1 אסְבָבֻנִי בְכַחַשׁ אֶפְרַיִם וּבְמִרְמָה בֵּית יִשְׂרָאֵל
וְיָהוּדָה עֹד רָד עִם־אֵל וְעִם־קְדוֹשִׁים נֶאֱמָן׃

12. (12:1 in Heb.) s'babuni b'kachash 'Eph'rayim ub'mir'mah beyth Yis'ra'El wiYahudah `od rad `im-'El w'`im-q'doshim ne'eman.

Hos11:12 Ephrayim surrounds Me with lies and the house of Yisrael with deceit;
Yahudah still rules with El, and is faithful with the holy ones.

‹12:1› Ἐκύκλωσέν με ἐν ψεύδει Εφραιμ καὶ ἐν ἀσεβείαις οἶκος Ισραηλ καὶ Ιουδα.
νῦν ἔγνω αὐτοὺς ὁ θεός, καὶ λαὸς ἅγιος κεκλήσεται θεοῦ.

1 Ekyklōsen me en pseudei Ephraim kai en asebeiais oikos Israēl kai Iouda.
encircled me with a lie Ephraim, and with impious deeds the house of Israel and Judah;
nyn egnō autous ho theos, kai laos hagios keklēsetai theou.
but now knew them Elohim, and people a holy they shall be called of Elohim.

---

2 באֶפְרַיִם רֹעֶה רוּחַ וְרֹדֵף קָדִים כָּל־הַיּוֹם כָּזָב וָשֹׁד יַרְבֶּה
וּבְרִית עִם־אַשּׁוּר יִכְרֹתוּ וְשֶׁמֶן לְמִצְרַיִם יוּבָל׃

1. (12:2 in Heb.) 'Eph'rayim ro`eh ruach w'rodeph qadim kal-hayom kazab washod yar'beh ub'rith `im-'Ashshur yik'rothu w'shemen l'Mits'rayim yubal.

Hos12:1 Ephrayim feeds on wind, and pursues the east wind; all the day He multiplies lies and violence.
And he makes a covenant with Assyria, and oil is carried to Egypt.

‹2› ὁ δὲ Εφραιμ πονηρὸν πνεῦμα, ἐδίωξεν καύσωνα ὅλην τὴν ἡμέραν· κενὰ καὶ μάταια ἐπλήθυνεν καὶ διαθήκην μετὰ Ἀσσυρίων διέθετο, καὶ ἔλαιον εἰς Αἴγυπτον ἐνεπορεύετο.

2 ho de Ephraim ponēron pneuma, ediōxen kausōna holēn tēn hēmeran;
But Ephraim is an evil spirit. He pursued the burning wind the entire day.
kena kai mataia eplēthynen kai diathēkēn meta Assyriōn dietheto, kai elaion eis Aigypton eneporeueto.
empty and vain things He multiplied. And a covenant with the Assyrians he ordained,
and olive oil in Egypt traded.

---

3 גוְרִיב לַיְהוָה עִם־יְהוּדָה וְלִפְקֹד עַל־יַעֲקֹב כִּדְרָכָיו כְּמַעֲלָלָיו יָשִׁיב לוֹ׃

2. (12:3 in Heb.) w'rib laYahúwah `im-Yahudah
w'liph'qod `al-Ya`aqob kid'rakayu k'ma`alalayu yashib lo.

Hos12:2 YHWH also has a dispute with Yahudah, and shall punish Yaaqob according to his ways;
He shall repay him according to his deeds.

‹3› καὶ κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς Ιουδαν τοῦ ἐκδικῆσαι τὸν Ιακωβ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ,

καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ.

3 kai krisis tō̜ kyriō̜ pros Ioudan tou ekdikēsai ton Iakōb kata tas hodous autou,

And there is a case with YHWH against Judah, to punish Jacob; according to his ways

kai kata ta epitēdeumata autou antapodōsei autō̜.

and according to his practices he shall recompense to him.

---

4 בַּבֶּטֶן עָקַב אֶת־אָחִיו וּבְאוֹנוֹ שָׂרָה אֶת־אֱלֹהִים׃

3. (12:4 in Heb.) babeten `aqab 'eth-'achiu ub'ono sarah 'eth-'Elohim.

Hos12:3 In the womb he took his brother by the heel, and in his maturity he contended with Elohim.

‹4› ἐν τῇ κοιλίᾳ ἐπτέρνισεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐν κόποις αὐτοῦ ἐνίσχυσεν πρὸς θεὸν

4 en tē̜ koilią epternisen ton adelphon autou kai en kopois autou enischysen pros theon

In the belly he caught the heel of his brother; and in his toils he grew in strength with Elohim.

---

5 הוָיָשַׂר אֶל־מַלְאָךְ וַיֻּכָל בָּכָה וַיִּתְחַנֶּן־לוֹ בֵּית־אֵל יִמְצָאֶנּוּ
וְשָׁם יְדַבֵּר עִמָּנוּ׃

4. (12:5 in Heb.) wayasar 'el-mal'ak wayukal bakah
wayith'chanen-lo Beyth-'El yim'tsa'enu w'sham y'daber `imanu.

Hos12:4 Yes, he wrestled with the angel and prevailed; He wept and pleaded to Him.
He found Him at Beth-El And there He spoke with us,

‹5› καὶ ἐνίσχυσεν μετὰ ἀγγέλου καὶ ἠδυνάσθη·
ἔκλαυσαν καὶ ἐδεήθησάν μου, ἐν τῷ οἴκῳ Ὢν εὕροσάν με, καὶ ἐκεῖ ἐλαλήθη πρὸς αὐτόν.

5 kai enischysen meta aggelou kai ēdynasthē; eklausan

And he grew in strength with the angel, and he prevailed; they wept

kai edeēthēsan mou, en tō̜ oikō̜ Ōn heurosan me, kai ekei elalēthē pros auton.

and beseeched me; in the house of On they found me. There it was spoken to them.

---

6 וַיהוָה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת יְהוָה זִכְרוֹ׃

5. (12:6 in Heb.) waYahúwah 'Elohey hats'ba'oth Yahúwah zik'ro.

Hos12:5 Even [illegible] the El of hosts, [illegible] is His memorial.

‹6› ὁ δὲ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ἔσται μνημόσυνον αὐτοῦ.

6 ho de kyrios ho theos ho pantokratōr estai mnēmosynon autou.

But YHWH the El almighty shall be his memorial.

---

7 וְאַתָּה בֵּאלֹהֶיךָ תָּשׁוּב חֶסֶד וּמִשְׁפָּט שְׁמֹר וְקַוֵּה אֶל־אֱלֹהֶיךָ תָּמִיד׃

6. (12:7 in Heb.) w'atah b'Eloheyak thashub chesed umish'pat sh'mor w'qaueh 'el-'Eloheyak tamid.

Hos12:6 Therefore, you return to your El, keep mercy and justice,

and wait for your El continually.

‹7› καὶ σὺ ἐν θεῷ σου ἐπιστρέψεις· ἔλεον καὶ κρίμα φυλάσσου
καὶ ἔγγιζε πρὸς τὸν θεόν σου διὰ παντός.

7 kai sy en theō̃ sou epistrepseis; eleon kai krima phylassou kai eggize pros ton theon sou dia pantos.

And you to your El shall return; mercy and judgment guard, and approach to your El always!

---

8 :ܟܢܥܢ ܒܝܕܘ ܡܐܙܢܝ ܡܪܡܗ ܠܥܫܩ ܐܗܒ
חכְּנַעַן בְּיָדוֹ מֹאזְנֵי מִרְמָה לַעֲשֹׁק אָהֵב:

7. (12:8 in Heb.) k'na`an b'yado mo'z'ney mir'mah la`ashoq 'aheb.

Hos12:7 He is a merchant; the scales of deceit are in his hand; he loves to oppress.

‹8› Χανααν ἐν χειρὶ αὐτοῦ ζυγὸς ἀδικίας, καταδυναστεύειν ἠγάπησε.

8 Chanaan en cheiri autou zygos adikias, katadynasteuein ēgapēse.

Canaan, in his hand is a yoke of iniquity; to tyrannize he loved.

---

9 ܐܘܡܪܝܢ ܐܦܪܝܡ ܐܦܠܚ ܐܫܬܪܝ ܐܫܟܚܘ ܠܝ ܟܠ ܝܝܓܥܝ ܠܐ ܢܡܨܘܢ ܠܝ ܥܘܢ ܐܫܪ ܚܛܐ:
טוַיֹּאמֶר אֶפְרַיִם אַךְ עָשַׁרְתִּי מָצָאתִי אוֹן לִי כָּל־יְגִיעַי
לֹא יִמְצְאוּ־לִי עָוֹן אֲשֶׁר־חֵטְא:

8. (12:9 in Heb.) wayo'mer 'Eph'rayim 'ak `ashar'ti matsa'thi 'on li kal-y'gi`ay lo' yim'ts'u-li `awon 'asher-chet'.

Hos12:8 And Ephrayim said, Surely I have become rich, I have found wealth for myself; in all my labors they shall find in me No iniquity, which would be sin.

‹9› καὶ εἶπεν Εφραιμ Πλὴν πεπλούτηκα, εὕρηκα ἀναψυχὴν ἐμαυτῷ.
πάντες οἱ πόνοι αὐτοῦ οὐχ εὑρεθήσονται αὐτῷ δι' ἀδικίας, ἃς ἥμαρτεν.

9 kai eipen Ephraim Plēn peploutēka, heurēka anapsychēn emautō̃.

And Ephraim said, But I am rich, I have found respite for myself.

pantes hoi ponoi autou ouch heurethēsontai autō̃ di' adikias, has hēmarten.

All produce of his toils shall not be found in him, because of iniquities in which he sinned.

---

10 :ܐܢܘܟܝ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܡܨܪܝܡ ܥܕ ܐܘܫܝܒܟ ܒܐܗܠܝܡ ܟܝܡܝ ܡܘܥܕ
יוְאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם עֹד אוֹשִׁיבְךָ בָּאֳהָלִים כִּימֵי מוֹעֵד:

9. (12:10 in Heb.) w'anoki Yahúwah 'Eloheyak me'erets Mits'rayim `od 'oshib'ak ba'ahalim kimey mo`ed.

Hos12:9 But I am ܝܗܘܗ your El from the land of Egypt; I shall make you live in tents again, as in the days of the appointed time.

‹10› ἐγὼ δὲ κύριος ὁ θεός σου ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
ἔτι κατοικιῶ σε ἐν σκηναῖς καθὼς ἡμέρᾳ ἑορτῆς.

10 egō de kyrios ho theos sou anēgagon se ek gēs Aigyptou,

But I, YHWH your El, led you out of the land of Egypt;

eti katoikiō se en skēnais kathōs hēmerą heortēs.

still I shall settle you in tents as in the days of the holiday feast.

:אדמה אדבר ביד הנביאים ואנכי חזון הרביתי ובידי הנביאים אדמה 11

יא וְדִבַּרְתִּי עַל־הַנְּבִיאִים וְאָנֹכִי חָזוֹן הִרְבֵּיתִי וּבְיַד הַנְּבִיאִים אֲדַמֶּה׃

10. (12:11 in Heb.) w'dibar'ti `al-han'bi'im w'anoki chazon hir'beythi ub'yad han'bi'im 'adameh.

Hos12:10 I have also spoken to the prophets, and I have multiplied visions,
and by the hand of the prophets I gave parables.

‹11› καὶ λαλήσω πρὸς προφήτας, καὶ ἐγὼ ὁράσεις ἐπλήθυνα καὶ ἐν χερσὶν προφητῶν ὡμοιώθην.

11 kai lalēsō pros prophētas, kai egō horaseis eplēthyna kai en chersin prophētōn hōmoiōthēn.

And I shall speak by prophets, and I visions multiplied,
and by the hands of prophets I was likened.

:און אם־גלעד אך־שוא היו בגלגל שורים זבחו גם מזבחותם כגלים על תלמי שדי 12

יב אִם־גִּלְעָד אָוֶן אַךְ־שָׁוְא הָיוּ בַּגִּלְגָּל שְׁוָרִים זִבְּחוּ גַּם מִזְבְּחוֹתָם כְּגַלִּים עַל תַּלְמֵי שָׂדָי׃

11. (12:12 in Heb.) 'im-Gil'`ad 'awen 'ak-shaw' hayu
baGil'gal sh'warim zibechu gam miz'b'chotham k'galim `al tal'mey saday.

Hos12:11 Is there iniquity in Gilead? Surely they are vanity.
In Gilgal they sacrifice bulls, Yes, their altars are like the stone heaps beside the furrows of the field.

‹12› εἰ μὴ Γαλααδ ἔστιν· ἄρα ψευδεῖς ἦσαν ἐν Γαλγαλ ἄρχοντες θυσιάζοντες,
καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν ὡς χελῶναι ἐπὶ χέρσον ἀγροῦ.

12 ei mē Galaad estin; ara pseudeis ēsan en Galgal archontes thysiazontes,

If not Gilgal is, then even false were in Gilgal rulers sacrificing,

kai ta thysiastēria autōn hōs chelōnai epi cherson agrou.

and their altars are as tortoise like heaps upon an uncultivated field.

:ויברח יעקב שדה ארם ויעבד ישראל באשה ובאשה שמר 13

יג וַיִּבְרַח יַעֲקֹב שְׂדֵה אֲרָם וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל בְּאִשָּׁה וּבְאִשָּׁה שָׁמָר׃

12. (12:13 in Heb.) wayib'rach Ya`aqob s'deh 'Aram waya`abod Yis'ra'El b'ishah ub'ishah shamar.

Hos12:12 Now Yaaqob fled to the field of Aram,
and Yisrael served for a wife, and for a wife he kept sheep.

‹13› καὶ ἀνεχώρησεν Ιακωβ εἰς πεδίον Συρίας,
καὶ ἐδούλευσεν Ισραηλ ἐν γυναικὶ καὶ ἐν γυναικὶ ἐφυλάξατο.

13 kai anechōrēsen Iakōb eis pedion Syrias, kai edouleusen Israēl en gynaiki kai en gynaiki ephylaxato.

And Jacob withdrew into the plain of Syria, and Israel served for a wife,
and for a wife he guarded sheep.

:ובנביא העלה יהוה את־ישראל ממצרים ובנביא נשמר 14

יד וּבְנָבִיא הֶעֱלָה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם וּבְנָבִיא נִשְׁמָר׃

13. (12:14 in Heb.) ub'nabi' he`elah Yahúwah 'eth-Yis'ra'El miMits'rayim ub'nabi' nish'mar.

Hos12:13 But by a prophet [illegible] brought Yisrael from Egypt, and by a prophet he was kept.

‹14› καὶ ἐν προφήτῃ ἀνήγαγεν κύριος τὸν Ισραηλ ἐξ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐν προφήτῃ διεφυλάχθη.

14 kai en prophētē anēgagen kyrios ton Israēl ex gēs Aigyptou, kai en prophētē diephylachthē.

And by a prophet YHWH led Israel from out of the land of Egypt,
and by a prophet he was guarded.

---

15 𐤅𐤟𐤁𐤄𐤓 𐤀𐤦𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤓𐤄𐤒𐤌 𐤅𐤓𐤌𐤝𐤄𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤕𐤅𐤔 𐤅𐤇𐤓𐤐𐤕𐤅 𐤉𐤔𐤉𐤁 𐤋𐤅 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤅׃

טו הִכְעִיס אֶפְרַיִם תַּמְרוּרִים וְדָמָיו עָלָיו יִטּוֹשׁ
וְחֶרְפָּתוֹ יָשִׁיב לוֹ אֲדֹנָיו׃

14. (12:15 in Heb.) hik'`is 'Eph'rayim tam'rurim
w'damayu `alayu yitosh w'cher'patho yashib lo 'Adonayu.

Hos12:14 Ephrayim has provoked Me to anger most bitterly.
Therefore he shall leave his blood on him and his Master shall turn his reproach to him.

‹15› ἐθύμωσεν Εφραιμ καὶ παρώργισεν, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἐκχυθήσεται,
καὶ τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ κύριος.

15 ethymōsen Ephraim kai parōrgisen, kai to haima autou ep' auton ekchythēsetai,

Ephraim was enraged and provoked to anger, therefore his blood upon him shall be poured out,

kai ton oneidismon autou antapodōsei autō kyrios.

and scorning his shall recompense YHWH to him.

Sefer Hoshaah (Hoshea)
Chapter 13

Hos13:1 אכְּדַבֵּר אֶפְרַיִם רְתֵת נָשָׂא הוּא בְּיִשְׂרָאֵל וַיֶּאְשַׁם בַּבַּעַל וַיָּמֹת׃

1. k'daber 'Eph'rayim r'theth nasa' hu' b'Yis'ra'El waye'sham baBa`al wayamoth.

Hos13:1 When Ephrayim spoke trembling.
He lifted up in Yisrael, but he offended in Baal and died.

‹13:1› Κατὰ τὸν λόγον Εφραιμ δικαιώματα αὐτὸς ἔλαβεν ἐν τῷ Ισραηλ
καὶ ἔθετο αὐτὰ τῇ Βααλ καὶ ἀπέθανεν.

1 Kata ton logon Ephraim dikaiōmata autos elaben en tō̜ Israēl kai etheto auta tē̜ Baal kai apethanen.
According to the word Ephraim ordinances conceived himself in Israel,
and he established for Baal, and died.

---

2 וְעַתָּה יוֹסִפוּ לַחֲטֹא וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה מִכַּסְפָּם כִּתְבוּנָם עֲצַבִּים
מַעֲשֵׂה חָרָשִׁים כֻּלֹּה לָהֶם הֵם אֹמְרִים זֹבְחֵי אָדָם עֲגָלִים יִשָּׁקוּן׃

2. w'`atah yosiphu lachato' waya`'su lahem masekah mikas'pam kith'bunam `atsabim ma`aseh charashim kuloh lahem hem 'om'rim zob'chey 'adam `agalim yishaqun.

Hos13:2 And now they sin more and more, and make for themselves molten images,
idols skillfully made from their silver, all of them the work of craftsmen.
They say of them, Let the men who sacrifice kiss the calves!

‹2› καὶ νῦν προσέθετο τοῦ ἁμαρτάνειν, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα ἐκ τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν
κατ' εἰκόνα εἰδώλων, ἔργα τεκτόνων συντετελεσμένα αὐτοῖς·
αὐτοὶ λέγουσιν Θύσατε ἀνθρώπους, μόσχοι γὰρ ἐκλελοίπασιν.

2 kai nun prosetheto tou hamartanein, kai epoiēsan heautois chōneuma ek tou argyriou autōn
And now they proceeded to sin, and made for themselves molten castings of their silver,
kat' eikona eidōlōn, erga tektonōn syntetelesmena autois;
according to the image of idols, the works of fabricators being completed for them.
autoi legousin Thysate anthrōpous, moschoi gar ekleloipasin.
They say, Sacrifice men, for the calves have ceased!

---

3 לָכֵן יִהְיוּ כַּעֲנַן־בֹּקֶר וְכַטַּל מַשְׁכִּים הֹלֵךְ כְּמֹץ יְסֹעֵר מִגֹּרֶן
וּכְעָשָׁן מֵאֲרֻבָּה׃

3. laken yih'yu ka`anan-boqer w'katal mash'kim holek k'mots y'so`er migoren uk'`ashan me'arubah.

Hos13:3 Therefore they shall be like the morning cloud and like early dew that passes away,
like chaff which is blown away from the threshing floor and like smoke from a chimney.

‹3› διὰ τοῦτο ἔσονται ὡς νεφέλη πρωινὴ καὶ ὡς δρόσος ὀρθρινὴ πορευομένη,
ὥσπερ χνοῦς ἀποφυσώμενος ἀφ’ ἅλωνος καὶ ὡς ἀτμὶς ἀπὸ ἀκρίδων.

3 dia touto esontai hōs nephelē prōinē kai hōs drosos orthrinē poreuomenē,
On account of this, they shall be as cloud an early morning,
and as dew early morning going away,
hōsper chnous apophysōmenos aph’ halōnos kai hōs atmis apo akridōn.
as dust being blown away from the threshing floor, and as a vapor from tears.

---

4 אך אנכי יהוה אלהיך מארץ מצרים ואלהים זולתי לא
:אנכי ידעת ולא מושיע אין בלתי

ד וְאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וֵאלֹהִים זוּלָתִי לֹא
תֵדָע וּמוֹשִׁיעַ אַיִן בִּלְתִּי:

4. w’anoki Yahúwah ‘Eloheyak me’erets Mits’rayim w’elohim zulathi lo’ theda` umoshi`a ‘ayin bil’ti.

Hos13:4 Yet I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El from the land of Egypt;
and you shall know no deity but Me, for there is no Savior besides Me.

‹4› ἐγὼ δὲ κύριος ὁ θεός σου στερεῶν οὐρανὸν καὶ κτίζων γῆν, οὗ αἱ χεῖρες ἔκτισαν πᾶσαν
τὴν στρατιὰν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐ παρέδειξά σοι αὐτὰ τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω αὐτῶν· καὶ ἐγὼ
ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ θεὸν πλὴν ἐμοῦ οὐ γνώσῃ, καὶ σῴζων οὐκ ἔστιν πάρεξ ἐμοῦ.

4 egō de kyrios ho theos sou stereōn ouranon kai ktizōn gēn, hou hai cheires ektisan
But I YHWH your El that establishes the heaven, and creates the earth,
whose hands have framed
pasan tēn stratian tou ouranou, kai ou paredeixa soi auta tou poreuesthai opisō autōn;
the whole host of heaven; but I showed them not to you that you should go after them;
kai egō anēgagon se ek gēs Aigyptou, kai theon plēn emou ou gnōsē̱, kai sō̱zōn ouk estin parex emou.
and I brought you from out of the land of Egypt, and a deity besides me you shall not know,
and one delivering there is not besides me.

---

5 אני ידעתיך במדבר בארץ תלאבות:

ה אֲנִי יְדַעְתִּיךָ בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ תַּלְאֻבוֹת:

5. ‘ani y’da`’tiyak bamid’bar b’erets tal’uboth.

Hos13:5 I know you in the wilderness, in the land of drought.

‹5› ἐγὼ ἐποίμαινόν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῇ ἀοικήτῳ

5 egō epoimainon se en tē̱ erēmō̱ en gē̱ aoikētō̱
I tended you in the wilderness in land an uninhabited.

---

6 כמרעיתם וישבעו שבעו ורם לבם על־כן שכחוני:

ו כְּמַרְעִיתָם וַיִּשְׂבָּעוּ שָׂבְעוּ וַיָּרָם לִבָּם עַל־כֵּן שְׁכֵחוּנִי:

6. k’mar’`itham wayis’ba`u sab’`u wayaram libam `al-ken sh’kechuni.

Hos13:6 According to their pasture, so they were filled.
They were filled and their heart was lifted up; therefore they forgot Me.

‹6› κατὰ τὰς νομὰς αὐτῶν. καὶ ἐνεπλήσθησαν εἰς πλησμονήν,

καὶ ὑψώθησαν αἱ καρδίαι αὐτῶν· ἕνεκα τούτου ἐπελάθοντό μου.

6 kata tas nomas autōn. kai eneplēsthēsan eis plēsmonēn,

According to their pastures, so they were filled unto fullness,

kai huyōthēsan hai kardiai autōn; heneka toutou epelathonto mou.

and they exalted their hearts; because of this they forgot me.

---

7 :ידעוני ירום-לבם על-כן שכחוני׃

7 וְאֶהִי לָהֶם כְּמוֹ־שָׁחַל כְּנָמֵר עַל־הֶרֶךְ אָשּׁוּר׃

7. wa'ehi lahem k'mo-shachal k'namer `al-derek 'ashur.

Hos13:7 Therefore I shall be like a lion to them; like a leopard I shall watch by the way.

‹7› καὶ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς πανθὴρ καὶ ὡς πάρδαλις κατὰ τὴν ὁδὸν Ἀσσυρίων·

7 kai esomai autois hōs panthēr kai hōs pardalis kata tēn hodon Assyriōn;

And I shall be to them as a panther, and as a leopard, according to the way of the Assyrians.

---

8 אפגשם כדב שכול ואקרע סגור לבם׃
ואכלם שם כלביא חית השדה תבקעם׃

8 אֶפְגְּשֵׁם כְּדֹב שַׁכּוּל וְאֶקְרַע סְגוֹר לִבָּם
וְאֹכְלֵם שָׁם כְּלָבִיא חַיַּת הַשָּׂדֶה תְּבַקְּעֵם׃

8. 'eph'g'shem k'dob shakul w'eq'ra` s'gor libam w'ok'lem sham k'labi' chayath hasadeh t'baq'`em.

Hos13:8 I shall meet them like a bear robbed of her cubs, and I shall tear the lining of their heart; there I shall also devour them like a lioness, as a beast of the field would tear them.

‹8› ἀπαντήσομαι αὐτοῖς ὡς ἄρκος ἀπορουμένη καὶ διαρρήξω συγκλεισμὸν καρδίας αὐτῶν,
καὶ καταφάγονται αὐτοὺς ἐκεῖ σκύμνοι δρυμοῦ, θηρία ἀγροῦ διασπάσει αὐτούς.

8 apantēsomai autois hōs arkos aporoumenē kai diarrēxō sygkleismon kardias autōn,

I shall meet them as a bear being perplexed, and I shall tear up the enclosure of their heart;

kai kataphagontai autous ekei skymnoi drymou, thēria agrou diaspasei autous.

and shall devour them there the cubs of the forest;

and wild beasts of the field shall pull them apart.

---

9 :שחתך ישראל כי-בי בעזרך׃

9 שִׁחֲתְךָ יִשְׂרָאֵל כִּי־בִי בְעֶזְרֶךָ׃

9. shicheth'ak Yis'ra'El ki-bi b'`ez'rek.

Hos13:9 It is your destruction, O Yisrael, but your help is in Me.

‹9› τῇ διαφθορᾷ σου, Ισραηλ, τίς βοηθήσει;

9 tē diaphthorą sou, Israēl, tis boēthēsei?

In your corruption, O Israel, who shall help?

---

10 יאהי מלכך אפוא ויושיעך בכל-עריך
ושפטיך אשר אמרת תנה-לי מלך ושרים׃

10 יֵאֶהִי מַלְכְּךָ אֵפוֹא וְיוֹשִׁיעֲךָ בְּכָל־עָרֶיךָ
וְשֹׁפְטֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ תְּנָה־לִּי מֶלֶךְ וְשָׂרִים׃

10. ‘ehi mal’k’ak ‘epho’ w’yoshi`ak b’kal-`areyak w’shoph’teyak ‘asher ‘amar’ta t’nah-li melek w’sarim.

Hos13:10 Where now is your king that he may save you in all your cities, and your judges of whom you requested, Give me a king and princes?

‹10› ποῦ ὁ βασιλεύς σου οὗτος; καὶ διασωσάτω σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου· κρινάτω σε ὃν εἶπας Δός μοι βασιλέα καὶ ἄρχοντα.

10 pou ho basileus sou houtos? kai diasōsatō se en pasais tais polesin sou;

Where is this your king? and let him preserve you in all your cities!.

krinatō se hon eipas Dos moi basilea kai archonta.

Let him judge you! whom you said, Give to me a king and a ruler!

---

11 :אלהים אתן לך מלך באפי ואקח בעברתי

יא אֶתֶּן־לְךָ מֶלֶךְ בְּאַפִּי וְאֶקַּח בְּעֶבְרָתִי׃ ס

11. ‘eten-l’ak melek b’api w’eqach b’`eb’rathi.

Hos13:11 I gave you a king in My anger and took him away in My wrath.

‹11› καὶ ἔδωκά σοι βασιλέα ἐν ὀργῇ μου καὶ ἔσχον ἐν τῷ θυμῷ μου

11 kai edōka soi basilea en orgē mou kai eschon en tō thymō mou

And I gave to you a king in my anger, and I sufficed in my rage.

---

12 :צרור עון אפרים צפונה חטאתו

יב צָרוּר עֲוֹן אֶפְרָיִם צְפוּנָה חַטָּאתוֹ׃

12. tsarur `awon ‘Eph’rayim ts’phunah chata’tho.

Hos13:12 The iniquity of Ephrayim is bound up; His sin is stored up.

‹12› συστροφὴν ἀδικίας. Εφραιμ, ἐγκεκρυμμένη ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ.

12 systrophēn adikias. Ephraim, egkekrymmenē hē hamartia autou.

A confederacy of injustice; Ephraim – being hidden his sin.

---

13 חבלי יולדה יבאו לו הוא־בן לא חכם
כי־עת לא־יעמד במשבר בנים׃

יג חֶבְלֵי יוֹלֵדָה יָבֹאוּ לוֹ הוּא־בֵן לֹא חָכָם
כִּי־עֵת לֹא־יַעֲמֹד בְּמִשְׁבַּר בָּנִים׃

13. cheb’ley yoledah yabo’u lo hu’-ben lo’ chakam ki-`eth lo’-ya`amod b’mish’bar banim.

Hos13:13 The pains of a woman in travail shall come upon him; He is not a wise son, for he cannot stand still in the time of breaking forth of sons.

‹13› ὠδῖνες ὡς τικτούσης ἥξουσιν αὐτῷ· οὗτος ὁ υἱός σου ὁ φρόνιμος, διότι οὐ μὴ ὑποστῇ ἐν συντριβῇ τέκνων.

13 ōdines hōs tiktousēs hēxousin autō; houtos ho huios sou ho phronimos,

Pangs as one giving birth shall come to him; he is son your intelligent,

dioti ou mē hypostē en syntribē teknōn.

because now in no way should he stand in the destruction of children.

𐤄𐤌𐤉𐤃 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤐𐤃𐤄𐤌 𐤌𐤌𐤅𐤕 𐤔𐤀𐤋𐤌 𐤀𐤄𐤉 𐤓𐤄𐤁𐤓𐤉𐤊 𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤄𐤉 𐤒𐤟𐤁𐤊 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤀𐤄𐤉 14
𐤍𐤇𐤌 𐤉𐤎𐤕𐤓 𐤌𐤏𐤉𐤍𐤉:

יד מִיַּד שְׁאוֹל אֶפְדֵּם מִמָּוֶת אֶגְאָלֵם אֱהִי דְבָרֶיךָ מָוֶת אֱהִי
קָטָבְךָ שְׁאוֹל נֹחַם יִסָּתֵר מֵעֵינָי:

14. miyad Sh'ol 'eph'dem mimaweth 'eg'alem 'ehi d'bareyak maweth 'ehi qatab'ak Sh'ol nocham yisather me`eynay.

Hos13:14 Shall I ransom them from the power of Sheol? Shall I redeem them from death? O Death, where are your thorns? O Sheol, where is your sting? Compassion shall be hidden from My sight.

‹14› ἐκ χειρὸς ᾅδου ῥύσομαι αὐτοὺς καὶ ἐκ θανάτου λυτρώσομαι αὐτούς·
ποῦ ἡ δίκη σου, θάνατε; ποῦ τὸ κέντρον σου, ᾅδη; παράκλησις κέκρυπται ἀπὸ ὀφθαλμῶν μου.

14 ek cheiros hądou hrysomai autous kai ek thanatou lytrōsomai autous;
From the hand of Hades I shall rescue them; from death I shall ransom them.
pou hē dikē sou, thanate? pou to kentron sou, hądē? paraklēsis kekryptai apo ophthalmōn mou.
Where is your punishment, O death? Where is your sting, O Hades?
Consolation is hidden from my eyes.

𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤍 𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤉𐤐𐤓𐤉𐤀 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤓𐤅𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤋𐤄 15
𐤅𐤉𐤁𐤅𐤔 𐤌𐤒𐤅𐤓𐤅 𐤅𐤉𐤇𐤓𐤁 𐤌𐤏𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤔𐤔𐤄 𐤀𐤅𐤑𐤓 𐤊𐤋־𐤊𐤋𐤉 𐤇𐤌𐤃𐤄:

טוכִי הוּא בֵּן אַחִים יַפְרִיא יָבוֹא קָדִים רוּחַ יָהוָה מִמִּדְבָּר עֹלֶה
וְיֵבוֹשׁ מְקוֹרוֹ וְיֶחֱרַב מַעְיָנוֹ הוּא יִשְׁסֶה אוֹצַר כָּל־כְּלִי חֶמְדָּה:

15. ki hu' ben 'achim yaph'ri' yabo' qadim ruach Yahúwah mimid'bar `oleh w'yebosh m'qoro w'yecherab ma`'yano hu' yish'seh 'otsar kal-k'li chem'dah.

Hos13:15 Though he flourishes among the reeds, an east wind shall come, the wind of 𐤉𐤄𐤅𐤄 coming up from the wilderness; and his fountain shall become dry and his spring shall be dried up;
He shall plunder his treasury of every precious article.

‹15› διότι οὗτος ἀνὰ μέσον ἀδελφῶν διαστελεῖ. ἐπάξει ἄνεμον καύσωνα κύριος
ἐκ τῆς ἐρήμου ἐπ' αὐτόν, καὶ ἀναξηρανεῖ τὰς φλέβας αὐτοῦ, ἐξερημώσει τὰς πηγὰς αὐτοῦ·
αὐτὸς καταξηρανεῖ τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτοῦ.

15 dioti houtos ana meson adelphōn diastelei. epaxei anemon kausōna kyrios ek tēs erēmou ep' auton,
For this, between brethren he shall separate; shall bring up a burning wind YHWH from out of the wilderness upon him,
kai anaxēranei tas phlebas autou, exerēmōsei tas pēgas autou;
and he shall dry up his arteries; he shall make quite desolate his springs;
autos kataxēranei tēn gēn autou kai panta ta skeuē ta epithymēta autou.
he shall totally dry up his land, and all items his desirable.

Sefer Hoshaah (Hoshea)
Chapter 14

Hos14:1 אתֶּאְשַׁם שֹׁמְרוֹן כִּי מָרְתָה בֵּאלֹהֶיהָ בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ
עֹלְלֵיהֶם יְרֻטָּשׁוּ וְהָרִיּוֹתָיו יְבֻקָּעוּ׃ פ

16. (14:1 in Heb.) te'sham Shom'ron ki mar'thah b'Eloheyah bachereb yipolu `ol'leyhem y'rutashu w'hariothayu y'buqa`u.

Hos13:16 Samaria shall be held guilty, for she has rebelled against her El. They shall fall by the sword, their little ones shall be dashed in pieces, and their pregnant women shall be ripped open.

‹14:1› ἀφανισθήσεται Σαμάρεια, ὅτι ἀντέστη πρὸς τὸν θεὸν αὐτῆς· ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται αὐτοί, καὶ τὰ ὑποτίτθια αὐτῶν ἐδαφισθήσονται, καὶ αἱ ἐν γαστρὶ ἔχουσαι αὐτῶν διαρραγήσονται.

1 aphanisthēsetai Samareia, hoti antestē pros ton theon autēs; en hromphaią pesountai autoi,
Samaria shall be obliterated, for she withstood against her El. By the broadsword they shall fall,
kai ta hypotitthia autōn edaphisthēsontai, kai hai en gastri echousai autōn diarragēsontai.
and the ones under their breasts shall be dashed,
and the ones in the womb having one of them shall be torn up.

---

2 שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בַּעֲוֹנֶךָ׃

1. (14:2 in Heb.) shubah Yis'ra'El `ad Yahúwah 'Eloheyak ki kashal'at ba`awoneak.

Hos14:1 Return, O Yisrael, to YHWH your El, for you have stumbled because of your iniquity.

‹2› Ἐπιστράφητι, Ισραηλ, πρὸς κύριον τὸν θεόν σου, διότι ἠσθένησας ἐν ταῖς ἀδικίαις σου.

2 Epistraphēti, Israēl, pros kyrion ton theon sou, dioti ēsthenēsas en tais adikiais sou.
Return, O Israel, to YHWH your El! for you are weakened by your iniquities.

---

3 קְחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֶל־יָהוָה אִמְרוּ אֵלָיו כָּל־תִּשָּׂא עָוֹן
וְקַח־טוֹב וּנְשַׁלְּמָה פָרִים שְׂפָתֵינוּ׃

2. (14:3 in Heb.) q'chu `imakem d'barim w'shubu 'el-Yahúwah 'im'ru 'elayu kal-tisa' `awon w'qach-tob un'shal'mah pharim s'phatheynu.

Hos14:2 Take words with you and return to YHWH. Say to Him, Take away all iniquity and receive us graciously, that we may present the fruit of our lips.

‹3› λάβετε μεθ' ἑαυτῶν λόγους καὶ ἐπιστράφητε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν· εἴπατε αὐτῷ ὅπως μὴ λάβητε ἀδικίαν καὶ λάβητε ἀγαθά, καὶ ἀνταποδώσομεν καρπὸν χειλέων ἡμῶν.

3 labete meth' heautōn logous kai epistraphēte pros kyrion ton theon hymōn;
Take after your own words, and return to YHWH your El!
eipate autō̜ hopōs mē labēte adikian kai labēte agatha, kai antapodōsomen karpon cheileōn hēmōn.

Speak to him! so that you should not receive for your iniquities,
and so that you should receive good things, and we shall recompense the fruit of our lips.

---

4 אשור לא יושיענו על־סוס לא נרכב
ולא־נאמר עוד אלהינו למעשה ידינו אשר־בך ירחם יתום׃

3. (14:4 in Heb.) 'Ashshur lo' yoshi`enu `al-sus lo' nir'kab
w'lo'-no'mar `od 'eloheynu l'ma`aseh yadeynu 'asher-b'ak y'rucham yathom.

Hos14:3 Assyria shall not save us, We shall not ride on horses;
nor shall we say again, our deities, to the work of our hands; for in You the orphan finds mercy.

‹4› Ασσουρ οὐ μὴ σώσῃ ἡμᾶς, ἐφ' ἵππον οὐκ ἀναβησόμεθα·
οὐκέτι μὴ εἴπωμεν Θεοὶ ἡμῶν, τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ἡμῶν· ὁ ἐν σοὶ ἐλεήσει ὀρφανόν.
4 Assour ou mē sōsē̱ hēmas, eph' hippon ouk anabēsometha;
Assyria in no way shall deliver us; upon a horse we shall not ascend;
ouketi mē eipōmen Theoi hēmōn, tois ergois tōn cheirōn hēmōn; ho en soi eleēsei orphanon.
no longer in any way should we say, Our deities – to the works of our hands.
The one among you shall show mercy on the orphan.

---

5 ארפא משובתם אהבם נדבה כי שב אפי ממנו׃

4. (14:5 in Heb.) 'er'pa' m'shubatham 'ohabem n'dabah ki shab 'api mimenu.

Hos14:4 I shall heal their backslidings, I shall love them freely,
for My anger has turned away from them.

‹5› ἰάσομαι τὰς κατοικίας αὐτῶν, ἀγαπήσω αὐτοὺς ὁμολόγως,
ὅτι ἀπέστρεψεν ἡ ὀργή μου ἀπ' αὐτῶν.
5 iasomai tas katoikias autōn, agapēsō autous homologōs, hoti apestrepsen hē orgē mou ap' autōn.
I shall repair their dwellings; I shall love them confessedly,
for turned away my anger from them;

---

6 אהיה כטל לישראל יפרח כשושנה וירד שרשיו כלבנון׃

5. (14:6 in Heb.) 'eh'yeh katal l'Yis'ra'El yiph'rach kashoshanah w'yak sharashayu kaL'banon.

Hos14:5 I shall be like the dew to Yisrael; He shall blossom like the lily,
and he shall cast out his root like Lebanon.

‹6› ἔσομαι ὡς δρόσος τῷ Ισραηλ, ἀνθήσει ὡς κρίνον καὶ βαλεῖ τὰς ῥίζας αὐτοῦ ὡς ὁ Λίβανος·
6 esomai hōs drosos tō̱ Israēl, anthēsei hōs krinon kai balei tas hrizas autou hōs ho Libanos;
and I shall be as dew to Israel; he shall bloom as a lily, and shall cast his roots as Lebanon.

---

7 ילכו יונקותיו ויהי כזית הודו וריח לו כלבנון׃

6. (14:7 in Heb.) yel'ku yon'qothayu wihi kazayith hodo w'reyach lo kaL'banon.

Hos14:6 His branches shall go, and the beauty to him shall be like the olive tree
and his smell like Lebanon.

‹7› πορεύσονται οἱ κλάδοι αὐτοῦ, καὶ ἔσται ὡς ἐλαία κατάκαρπος,
καὶ ἡ ὀσφρασία αὐτοῦ ὡς Λιβάνου·

7 poreusontai hoi kladoi autou, kai estai hōs elaia katakarpos, kai hē osphrasia autou hōs Libanou;
shall go forth His branches, and he shall be as olive a fruitful, and his smell as Lebanon.

---

8 :יתיגל יבבש יצאי יגלש יחגבר יגא יבחב יכרג בגשב יגשב
חיָשֻׁבוּ יֹשְׁבֵי בְצִלּוֹ יְחַיּוּ דָגָן וְיִפְרְחוּ כַּגָּפֶן זִכְרוֹ כְּיֵין לְבָנוֹן: ס

7. (14:8 in Heb.) yashubu yosh'bey b'tsilo y'chayu dagan
w'yiph'r'chu kagaphen zik'ro k'yeyn L'banon.

Hos14:7 Those who live in his shadow shall return; they shall live like the grain,
and they shall blossom like the vine. His renown shall be like the wine of Lebanon.

‹8› ἐπιστρέψουσιν καὶ καθιοῦνται ὑπὸ τὴν σκέπην αὐτοῦ, ζήσονται καὶ μεθυσθήσονται σίτῳ·
καὶ ἐξανθήσει ὡς ἄμπελος τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ, ὡς οἶνος Λιβάνου.

8 epistrepsousin kai kathiountai hypo tēn skepēn autou, zēsontai kai methysthēsontai sitō̜;
They shall return and sit under his protection; they shall live and shall be fixed firmly in grain,
kai exanthēsei hōs ampelos to mnēmosynon autou, hōs oinos Libanou.
and they shall blossom as a grapevine. The memorial of him is as the wine of Lebanon.

---

9 אכרנו אני עשורנו אני כברוש רענן ממני פריך נמצא
:אתיחד אני ענתי לעצבים עוד לי־מה אפרים
ט אֶפְרַיִם מַה־לִּי עוֹד לָעֲצַבִּים אֲנִי עָנִיתִי
וַאֲשׁוּרֶנּוּ אֲנִי כִּבְרוֹשׁ רַעֲנָן מִמֶּנִּי פִּרְיְךָ נִמְצָא:

8. (14:9 in Heb.) 'Eph'rayim mah-li `od la`atsabim 'ani `anithi
wa'ashurenu 'ani kib'rosh ra`anan mimeni per'y'ak nim'tsa'.

Hos14:8 O Ephrayim, what is to me any more with idols? I have watched; and I made sing.
I am like a green cypress; your fruit is found from Me.

‹9› τῷ Εφραιμ, τί αὐτῷ ἔτι καὶ εἰδώλοις; ἐγὼ ἐταπείνωσα αὐτόν, καὶ ἐγὼ κατισχύσω αὐτόν·
ἐγὼ ὡς ἄρκευθος πυκάζουσα, ἐξ ἐμοῦ ὁ καρπός σου εὕρηται.

9 tō̜ Ephraim, ti autō̜ eti kai eidōlois? egō etapeinōsa auton, kai egō katischysō auton;
To Ephraim, what is there to him yet and to idols? I humbled him, and I shall strengthen him.
egō hōs arkeuthos pykazousa, ex emou ho karpos sou heurētai.
I am as a juniper being dense. From me your fruit has been found.

---

10 אבדעם יבין נבון אלה מי חכם
:יהוה דרכי־ישרים כי־יעדם
ימי חָכָם וְיָבֵן אֵלֶּה נָבוֹן וְיֵדָעֵם כִּי־יְשָׁרִים דַּרְכֵי יָהוָה
וְצַדִּיקִים יֵלְכוּ בָם וּפֹשְׁעִים יִכָּשְׁלוּ בָם:

9. (14:10 in Heb.) mi chakam w'yaben 'eleh nabon w'yeda`em
ki-y'sharim dar'key Yahúwah w'tsadiqim yel'ku bam uphosh'`im yikash'lu bam.

Hos14:9 **Who is wise, let him understand these things;**
who is discerning, let him know them. For the ways of 𐤉𐤄𐤅𐤄 **are right,**
and the righteous shall walk in them, But transgressors shall stumble in them.

‹10› τίς σοφὸς καὶ συνήσει ταῦτα; ἢ συνετὸς καὶ ἐπιγνώσεται αὐτά; διότι εὐθεῖαι αἱ ὁδοὶ τοῦ κυρίου, καὶ δίκαιοι πορεύσονται ἐν αὐταῖς, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἀσθενήσουσιν ἐν αὐταῖς.

10 tis sophos kai synēsei tauta? ē synetos kai epignōsetai auta? dioti eutheiai hai hodoi tou kyriou,
Who is wise, and perceives these things? discerning, and recognizes them?
For straight are the ways of YHWH,

kai dikaioi poreusontai en autais, hoi de asebeis asthenēsousin en autais.
and the just shall go by them; but the impious shall weaken in them.

Sefer Yo'El (Joel)
Chapter 1

Shavua Reading Schedule (38th sidrah) – Joel 1 - 4

Joel1:1 אדְּבַר־יָהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יוֹאֵל בֶּן־פְּתוּאֵל׃

1. d'bar-Yahúwah 'asher hayah 'el-Yo'El ben-P'thu'El.

Joel1:1 The word of YHWH that came to YoEl, the son of Pethuel:

‹1:1› Λόγος κυρίου, ὃς ἐγενήθη πρὸς Ιωηλ τὸν τοῦ Βαθουηλ.

1 Logos kyriou, hos egenēthē pros Iōēl ton tou Bathouēl.

The word of YHWH which came to Joel the son of Pethuel.

---

2 שִׁמְעוּ־זֹאת הַזְּקֵנִים וְהַאֲזִינוּ כֹּל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הֲהָיְתָה זֹּאת בִּימֵיכֶם
וְאִם בִּימֵי אֲבֹתֵיכֶם׃

2. shim'`u-zo'th haz'qenim w'ha'azinu kol yosh'bey ha'arets hehay'thah zo'th bimeykem w'im bimey 'abotheykem.

Joel1:2 Hear this, O elders, and listen, all inhabitants of the land.
Has this been in your days or in the days of your father?

‹2› Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, οἱ πρεσβύτεροι, καὶ ἐνωτίσασθε, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν.
εἰ γέγονεν τοιαῦτα ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν ἢ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ὑμῶν;

2 Akousate dē tauta, hoi presbyteroi, kai enōtisasthe, pantes hoi katoikountes tēn gēn.

Hear these things, O elders, and give ear all dwelling the land!

ei gegonen toiauta en tais hēmerais hymōn ē en tais hēmerais tōn paterōn hymōn?

Have [taken place such things] in your days, or in the days of your fathers?

---

3 געָלֶיהָ לִבְנֵיכֶם סַפֵּרוּ וּבְנֵיכֶם לִבְנֵיהֶם וּבְנֵיהֶם לְדוֹר אַחֵר׃

3. `aleyah lib'neykem saperu ub'neykem lib'neyhem ub'neyhem l'dor 'acher.

Joel1:3 Tell your sons of it, and your sons their sons, and their sons to another generation.

‹3› ὑπὲρ αὐτῶν τοῖς τέκνοις ὑμῶν διηγήσασθε, καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις αὐτῶν,
καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν.

3 hyper autōn tois teknois hymōn diēgēsasthe, kai ta tekna hymōn tois teknois autōn,

Concerning them, [to your children describe], and your children to their children,

kai ta tekna autōn eis genean heteran.

and their children unto [generation another]!

---

4 פֶּלֶג הַיֶּלֶק אָכַל הָאַרְבֶּה וְיֶתֶר הָאַרְבֶּה אָכַל הַיָּסִל וְיֶתֶר הַיָּסִל אָכַל הַגָּזָם׃

דְּיֶתֶר הַגָּזָם אָכַל הָאַרְבֶּה וְיֶתֶר הָאַרְבֶּה אָכַל הַיֶּלֶק
וְיֶתֶר הַיֶּלֶק אָכַל הֶחָסִיל׃

4. yether hagazam ‘akal ha’ar’beh w’yether ha’ar’beh ‘akal hayaleq w’yether hayeleq ‘akal hechasil.

**Joel1:4 What the gnawing locust has left, the swarming locust has eaten;
and what the swarming locust has left, the creeping locust has eaten;
and what the creeping locust has left, the stripping locust has eaten.**

‹4› τὰ κατάλοιπα τῆς κάμπης κατέφαγεν ἡ ἀκρίς, καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς ἀκρίδος κατέφαγεν
ὁ βροῦχος, καὶ τὰ κατάλοιπα τοῦ βρούχου κατέφαγεν ἡ ἐρυσίβη.

4 ta kataloipa tēs kampēs katephagen hē akris, kai ta kataloipa tēs akridos katephagen ho brouchos,
The things remaining of the caterpillar [devoured the locust];
and the things remaining of the locust [devoured the grasshopper];
kai ta kataloipa tou brouchou katephagen hē erysibē.
and the things remaining of the grasshopper [devoured the blight].

הֵקִיצוּ שִׁכּוֹרִים וּבְכוּ וְהֵילִלוּ כָּל־שֹׁתֵי יָיִן עַל־עָסִיס
כִּי נִכְרַת מִפִּיכֶם׃

5. haqitsu shikorim ub’ku w’heylilu kal-shothey yayin `al-`asis ki nik’rath mipikem.

**Joel1:5 Awake, drunkards, and weep; and wail, all you drinkers of wine,
over the grape juice; for it is cut off from your mouth.**

‹5› ἐκνήψατε, οἱ μεθύοντες, ἐξ οἴνου αὐτῶν καὶ κλαύσατε· θρηνήσατε, πάντες οἱ πίνοντες οἶνον,
εἰς μέθην, ὅτι ἐξῆρται ἐκ στόματος ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά.

5 eknēpsate, hoi methuontes, ex oinou autōn kai klausate; thrēnēsate, pantes hoi pinontes oinon,
Sober up, O ones being intoxicated from their wine! Weep and wail all drinking the wine
eis methēn, hoti exērtai ek stomatos hymōn euphrosynē kai chara.
unto intoxication! for joy and gladness were removed from your mouth.

כִּי־גוֹי עָלָה עַל־אַרְצִי עָצוּם וְאֵין מִסְפָּר שִׁנָּיו שִׁנֵּי אַרְיֵה
וּמְתַלְּעוֹת לָבִיא לוֹ׃

6. ki-goy `alah `al-‘ar’tsi `atsum w’eyn mis’par shinayu shiney ‘ar’yeh um’thal’`oth labi’ lo.

**Joel1:6 For a nation has come up on my land, mighty and without number;
its teeth are the teeth of a lion, and it has the fangs of a lioness.**

‹6› ὅτι ἔθνος ἀνέβη ἐπὶ τὴν γῆν μου ἰσχυρὸν καὶ ἀναρίθμητον,
οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ὀδόντες λέοντος, καὶ αἱ μύλαι αὐτοῦ σκύμνου·

6 hoti ethnos anebē epi tēn gēn mou ischyron kai anarithmēton,
For a nation ascended upon my land, one strong and innumerable.

hoi odontes autou odontes leontos, kai hai mylai autou skymnou;
His teeth [teeth are as lion's], and his molars as cubs.

---

7 שָׂם גַּפְנִי לְשַׁמָּה וּתְאֵנָתִי לִקְצָפָה חָשׂוֹף חֲשָׂפָהּ
וְהִשְׁלִיךְ הִלְבִּינוּ שָׂרִיגֶיהָ׃

7. sam gaph'ni l'shamah uth'enathi liq'tsaphah chasoph chasaphah w'hish'lik hil'binu sarigeyah.

Joel1:7 It has laid my vine a waste and fragmented my fig tree.
He has made it completely bare and cast them away; their branches grow white.

‹7› ἔθετο τὴν ἄμπελόν μου εἰς ἀφανισμὸν καὶ τὰς συκᾶς μου εἰς συγκλασμόν·
ἐρευνῶν ἐξηρεύνησεν αὐτὴν καὶ ἔρριψεν, ἐλεύκανεν κλήματα αὐτῆς.

7 etheto tēn ampelon mou eis aphanismon kai tas sykas mou eis sygklasmon;
He appointed my grapevine for extinction, and my fig-trees for a splinter.
ereunōn exēreunēsen autēn kai erripsen, eleukanen klēmata autēs.
In searching he searched it, and tossed it down; he whitened its branches.

---

8 אֵלִי כִּבְתוּלָה חֲגֹרַת־שַׂק עַל־בַּעַל נְעוּרֶיהָ׃

8. 'eli kib'thulah chagurath-saq `al-ba`al n'`ureyah.

Joel1:8 Wail like a virgin girded with sackcloth over the bridegroom of her youth.

‹8› θρήνησον πρός με ὑπὲρ νύμφην περιεζωσμένην σάκκον ἐπὶ τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν παρθενικόν.

8 thrēnēson pros me hyper nymphēn periezōsmenēn sakkon epi ton andra autēs ton parthenikon.
Wail to me more than a bride being girded with sackcloth for the husband of her virginity.

---

9 הָכְרַת מִנְחָה וָנֶסֶךְ מִבֵּית יְהוָה אָבְלוּ הַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתֵי יְהוָה׃

9. hak'rath min'chah wanesek mibeyth Yahúwah 'ab'lu hakohanim m'shar'they Yahúwah.

Joel1:9 The grain offering and the drink offering are cut off from the house of יהוה.
The priests mourn, The ministers of יהוה.

‹9› ἐξῆρται θυσία καὶ σπονδὴ ἐξ οἴκου κυρίου.
πενθεῖτε, οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ κυρίου,

9 exērtai thysia kai spondē ex oikou kyriou. pentheite, hoi hiereis hoi leitourgountes thysiastēriō kyriou,
[have been lifted away The sacrifice and the libation offering] from the house of YHWH,
Mourn, O priests! that serve at the altar of YHWH,

---

10 שֻׁדַּד שָׂדֶה אָבְלָה אֲדָמָה כִּי שֻׁדַּד דָּגָן הוֹבִישׁ תִּירוֹשׁ אֻמְלַל יִצְהָר׃

10. shudad sadeh 'ab'lah 'adamah ki shudad dagan hobish tirosh 'um'lal yits'har.

Joel1:10 The field is ruined, the land mourns;
for the grain is ruined, the new wine dries up, fresh oil fails.

‹10› ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὰ πεδία· πενθείτω ἡ γῆ,
ὅτι τεταλαιπώρηκεν σῖτος, ἐξηράνθη οἶνος, ὠλιγώθη ἔλαιον.
10 hoti tetalaipōrēken ta pedia; pentheitō hē gē,
for [languish the plains]. Mourn, O earth,
hoti tetalaipōrēken sitos, exēranthē oinos, ōligōthē elaion.
for [languishes the grain]! [was dried up the wine], [lessened the olive oil].

---

11 בוֹשׁוּ אִכָּרִים הֵילִילוּ כֹּרְמִים עַל־חִטָּה וְעַל־שְׂעֹרָה
כִּי אָבַד קְצִיר שָׂדֶה׃

11. hobishu ‘ikarim heylilu kor’mim `al-chitah w’`al-s’`orah ki ‘abad q’tsir sadeh.

Joel1:11 **Be ashamed, O farmers, wail, O vinedressers, for the wheat and for the barley;**
because the harvest of the field is destroyed.

‹11› ἐξηράνθησαν οἱ γεωργοί·
θρηνεῖτε, κτήματα, ὑπὲρ πυροῦ καὶ κριθῆς, ὅτι ἀπόλωλεν τρυγητὸς ἐξ ἀγροῦ·
11 exēranthēsan hoi geōrgoi; thrēneite, ktēmata, hyper pyrou kai krithēs,
[were withered The farmers]. Wail for your possessions, for the wheat and barley;
hoti apolōlen trygētos ex agrou;
for [he has destroyed the gathering of crops] from out of the field!

---

12 הַגֶּפֶן הוֹבִישָׁה וְהַתְּאֵנָה אֻמְלָלָה רִמּוֹן גַּם־תָּמָר
וְתַפּוּחַ כָּל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה יָבֵשׁוּ כִּי־הוֹבִישׁ שָׂשׂוֹן מִן־בְּנֵי אָדָם׃ ס

12. hagephen hobishah w’hat’enah ‘um’lalah rimon gam-tamar
w’thapuach kal-`atsey hasadeh yabeshu ki-hobish sason min-b’ney ‘adam.

Joel1:12 **The vine dries up and the fig tree fails; the pomegranate, the palm also,**
and the apple tree, all the trees of the field dry up, because joy dries up from the sons of men.

‹12› ἡ ἄμπελος ἐξηράνθη, καὶ αἱ συκαῖ ὠλιγώθησαν· ῥόα καὶ φοῖνιξ καὶ μῆλον
καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐξηράνθησαν, ὅτι ᾔσχυναν χαρὰν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.
12 hē ampelos exēranthē, kai hai sykai ōligōthēsan; hroa kai phoinix kai mēlon
The grapevine was dried up, and the fig-trees were lessened; pomegranate, and palm, and apple
kai panta ta xyla tou agrou exēranthēsan, hoti ēschynan charan hoi huioi tōn anthrōpōn.
and all the trees of the field were dried up; for [shamed joy the sons of men].

---

13 חִגְּרוּ וְסִפְדוּ הַכֹּהֲנִים הֵילִילוּ מְשָׁרְתֵי מִזְבֵּחַ בֹּאוּ לִינוּ
בַשַּׂקִּים מְשָׁרְתֵי אֱלֹהָי כִּי נִמְנַע מִבֵּית אֱלֹהֵיכֶם מִנְחָה וָנָסֶךְ׃

13. chig’ru w’siph’du hakohanim heylilu m’shar’they miz’beach bo’u linu

basaqim m'shar'they 'Elohay ki nim'na` mibeyth 'Eloheykem min'chah wanasek.

Joel1:13 Gird yourselves and lament, O priests; wail, O ministers of the altar!
Come, spend the night in sackcloth O ministers of my El,
for the grain offering and the drink offering are withheld from the house of your El.

‹13› περιζώσασθε καὶ κόπτεσθε, οἱ ἱερεῖς, θρηνεῖτε, οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ· εἰσέλθατε ὑπνώσατε ἐν σάκκοις λειτουργοῦντες θεῷ, ὅτι ἀπέσχηκεν ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν θυσία καὶ σπονδή.

13 perizōsasthe kai koptesthe, hoi hiereis, thrēneite, hoi leitourgountes thysiastēriō̱; eiselthate hypnōsate
Gird and beat yourselves, O priests! Wail, O ones ministering at the altar! Enter, sleep
en sakkois leitourgountes theō̱, hoti apeschēken ex oikou theou hymōn thysia kai spondē.
in sackcloths! O ones ministering to El. for [are at a distance
from the house of your El the sacrifice offering and libation offering].

---

14 קַדְּשׁוּ־צוֹם קִרְאוּ עֲצָרָה אִסְפוּ זְקֵנִים כֹּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְזַעֲקוּ אֶל־יְהוָה׃

14. qad'shu-tsom qir'u `atsarah 'is'phu z'qenim kol yosh'bey ha'arets beyth Yahúwah 'Eloheykem w'za`aqu 'el-Yahúwah.

Joel1:14 Consecrate a fast, Proclaim a solemn assembly; gather the elders
and all the inhabitants of the land to the house of YHWH your El, and cry out to YHWH.

‹14› ἁγιάσατε νηστείαν, κηρύξατε θεραπείαν, συναγάγετε πρεσβυτέρους πάντας κατοικοῦντας γῆν εἰς οἶκον θεοῦ ὑμῶν καὶ κεκράξατε πρὸς κύριον ἐκτενῶς

14 hagiasate nēsteian, kēryxate therapeian, synagagete presbyterous pantas katoikountas gēn
Sanctify a fast! Proclaim a sacred service! Bring together elders! all the ones dwelling the land,
eis oikon theou hymōn kai kekraxate pros kyrion ektenōs
into the house of your El. And cry out to YHWH fervently!

---

15 אֲהָהּ לַיּוֹם כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה וּכְשֹׁד מִשַּׁדַּי יָבוֹא׃

15. 'ahah layom ki qarob yom Yahúwah uk'shod miShadday yabo'.

Joel1:15 Alas for the day! For the day of YHWH is near,
and it shall come as destruction from the Almighty.

‹15› Οἴμμοι οἴμμοι οἴμμοι εἰς ἡμέραν, ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου καὶ ὡς ταλαιπωρία ἐκ ταλαιπωρίας ἥξει.

15 Oimmoi oimmoi oimmoi eis hēmeran, hoti eggys hēmera kyriou
Woe, woe, woe for the day, for [is near the day of YHWH],
kai hōs talaipōria ek talaipōrias hēxei.
and as misery from misery, it shall come.

---

16 הֲלוֹא נֶגֶד עֵינֵינוּ אֹכֶל נִכְרָת מִבֵּית אֱלֹהֵינוּ שִׂמְחָה וָגִיל׃

16. halo' neged `eyneynu 'okel nik'rath mibeyth 'Eloheynu sim'chah wagil.

Joel1:16 Is not food cut off before our eyes, gladness and joy from the house of our El?

‹16› κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν βρώματα ἐξωλεθρεύθη,
ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά.

16 katenanti tōn ophthalmōn hymōn brōmata exōlethreuthē,
Were not [in front of your eyes foods lifted away]?
ex oikou theou hymōn euphrosynē kai chara.
from out of the house of your El gladness and joy?

---

17 ×Y4ל7YY Y₸4ב3Y ×Y4ר4 YYwY Yב3×ל74ל7Y ×H× ×Y△4ל Yw9°
Y7△ wב9ב3 ב7Y:

יז עָבְשׁוּ פְרֻדוֹת תַּחַת מְגֻרְפֹתֵיהֶם נָשַׁמּוּ אֹצָרוֹת נֶהֱרְסוּ מַמְגֻרוֹת
כִּי הוֹבִישׁ דָּגָן:

17. `ab'shu ph'rudoth tachath meg'r'photheyhem nashamu 'otsaroth neher'su mam'guroth ki hobish dagan.

Joel1:17 The seeds shrivel under their clods; the storehouses are desolate,
the barns are torn down, for the grain is dried up.

‹17› ἐσκίρτησαν δαμάλεις ἐπὶ ταῖς φάτναις αὐτῶν, ἠφανίσθησαν θησαυροί,
κατεσκάφησαν ληνοί, ὅτι ἐξηράνθη σῖτος.

17 eskirtēsan damaleis epi tais phatnais autōn, ēphanisthēsan thēsauroi, kateskaphēsan lēnoi,
[leap Heifers] in their stables, [are obliterated treasures], [were razed wine vats],
hoti exēranthē sitos.
for [was dried up the grain].

---

18 9P9 ב9△° Y9Y9Y ב9Y3ב9 ב3H9ל4Y-ב3Y
:YYw4Y Y4ר3 ב9△°-Y7 Yב3ל ב°9Y Yב4 ב7Y

יח מַה־נֶּאֱנְחָה בְהֵמָה נָבֹכוּ עֲדָרֵי בָקָר
כִּי אֵין מִרְעֶה לָהֶם גַּם־עֲדָרֵי הַצֹּאן נֶאְשָׁמוּ:

18. mah-ne'en'chah b'hemah naboku `ed'rey baqar ki 'eyn mir'`eh lahem gam-`ed'rey hatso'n ne'shamu.

Joel1:18 How the beasts groan! The herds of cattle wander aimlessly
because there is no pasture for them; even the flocks of sheep suffer.

‹18› τί ἀποθήσομεν ἑαυτοῖς; ἔκλαυσαν βουκόλια βοῶν,
ὅτι οὐχ ὑπῆρχεν νομὴ αὐτοῖς, καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων ἠφανίσθησαν.

18 ti apothēsomen heautois? eklausan boukolia boōn, hoti ouch hypērchen nomē autois,
What shall we put aside for ourselves? [weep The herds of oxen], for no [exists pasture] to them;
kai ta poimnia tōn probatōn ēphanisthēsan.
and the flocks of the sheep were obliterated.

---

19 9△Y ×Y4Y ב7Y4 w4 בY 4P4 ב3Y3ב Y7ל4
:ב△wב ב7-ל7Y ב⊗ב7 ב9ב7Y

יט אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא כִּי אֵשׁ אָכְלָה נְאוֹת מִדְבָּר

וְלֶהָבָה לִהֲטָה כָּל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה׃

19. ‘eleyak Yahúwah ‘eq’ra’ ki ‘esh ‘ak’lah n’oth mid’bar w’lehabah lihatah kal-`atsey hasadeh.

Joel1:19 To You, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, I cry; for fire has devoured the pastures of the wilderness
and the flame has burned up all the trees of the field.

‹19› πρὸς σέ, κύριε, βοήσομαι, ὅτι πῦρ ἀνήλωσεν τὰ ὡραῖα τῆς ἐρήμου,
καὶ φλὸξ ἀνῆψεν πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ·

19 pros se, kyrie, boēsomai, hoti pyr anēlōsen ta hōraia tēs erēmou,
To you, O YHWH, we shall yell. For fire consumed the beautiful things of the wilderness,
kai phlox anēpsen panta ta xyla tou agrou;
and a flame incinerated all the trees of the field.

---

20 𐤌𐤂𐤌 𐤁𐤄𐤁𐤄𐤟𐤄 𐤉𐤅𐤓𐤂 𐤁𐤌 𐤌𐤁𐤟𐤄 𐤟𐤉𐤓𐤐𐤅𐤀 𐤔𐤀𐤅 𐤀𐤉𐤌𐤔𐤂-𐤌𐤟
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤉𐤄𐤌 𐤔𐤟𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤄׃

כַּגַּם־בַּהֲמוֹת שָׂדֶה תַּעֲרוֹג אֵלֶיךָ כִּי יָבְשׁוּ אֲפִיקֵי מָיִם
וְאֵשׁ אָכְלָה נְאוֹת הַמִּדְבָּר׃ פ

**20. gam-bahamoth sadeh ta`arog ‘eleyak ki yab’shu ‘aphiqey mayim
w’esh ‘ak’lah n’oth hamid’bar.**

Joel1:20 Even the beasts of the field pant for You;
for the water brooks are dried up and fire has devoured the pastures of the wilderness.

‹20› καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου ἀνέβλεψαν πρὸς σέ,
ὅτι ἐξηράνθησαν ἀφέσεις ὑδάτων καὶ πῦρ κατέφαγεν τὰ ὡραῖα τῆς ἐρήμου.

20 kai ta ktēnē tou pediou aneblepsan pros se, hoti exēranthēsan apheseis hydatōn
And the cattle of the plain look up to you, for [were dried up the releases of waters],
kai pyr katephagen ta hōraia tēs erēmou.
and fire devoured the beautiful things of the wilderness.

Sefer Yo'El (Joel)
Chapter 2

Joel2:1 תקעו שופר בציון והריעו בהר קדשי ירגזו כל יושבי הארץ
:כי־בא יום־יהוה כי קרוב

א:ב תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן וְהָרִיעוּ בְּהַר קָדְשִׁי יִרְגְּזוּ כֹּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
כִּי־בָא יוֹם־יָהוָה כִּי קָרוֹב:

1. tiq'`u shophar b'Tsion w'hari`u b'har qad'shi yir'g'zu kol yosh'bey ha'arets
ki-ba' yom-Yahúwah ki qarob.

Joel2:1 Blow a trumpet in Zion, and sound an alarm on My holy mountain!
Let all the inhabitants of the land tremble, for the day of YHWH is coming; surely it is near,

‹2:1› Σαλπίσατε σάλπιγγι ἐν Σιων, κηρύξατε ἐν ὄρει ἁγίῳ μου,
καὶ συγχυθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν, διότι πάρεστιν ἡμέρα κυρίου, ὅτι ἐγγύς,

1 Salpisate salpiggi en Siōn, kēryxate en orei hagiō̜ mou,
Trump with trumpet in Zion! Proclaim in [mountain my holy]!
kai sygchythētōsan pantes hoi katoikountes tēn gēn, dioti parestin hēmera kyriou, hoti eggys,
And confound all the ones dwelling in the land! for [is at hand the day of YHWH] – for it is near.

---

2 יום חשך ואפלה יום ענן וערפל כשחר פרש על־ההרים עם רב
:ועצום כמוהו לא נהיה מן־העולם ואחריו לא יוסף עד־שני דור ודור

ב יוֹם חֹשֶׁךְ וַאֲפֵלָה יוֹם עָנָן וַעֲרָפֶל כְּשַׁחַר פָּרֻשׂ עַל־הֶהָרִים עַם רַב
וְעָצוּם כָּמֹהוּ לֹא נִהְיָה מִן־הָעוֹלָם וְאַחֲרָיו לֹא יוֹסִף עַד־שְׁנֵי דּוֹר וָדוֹר:

2. yom choshek wa'aphelah yom `anan wa`araphel k'shachar parus `al-heharim `am rab
w'`atsum kamohu lo' nih'yah min-ha`olam w'acharayu lo' yoseph `ad-sh'ney dor wador.

Joel2:2 A day of darkness and gloom, a day of clouds and thick darkness.
As the dawn is spread over the mountains, so there is a great and mighty people;
There has not been anything like it from the past,
nor shall there be again after it to the years of generation and generation.

‹2› ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου, ἡμέρα νεφέλης καὶ ὁμίχλης.
ὡς ὄρθρος χυθήσεται ἐπὶ τὰ ὄρη λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρός· ὅμοιος αὐτῷ οὐ γέγονεν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος
καὶ μετ' αὐτὸν οὐ προστεθήσεται ἕως ἐτῶν εἰς γενεὰς γενεῶν.

2 hēmera skotous kai gnophou, hēmera nephelēs kai homichlēs.
A day of darkness and dimness, a day of cloud and fog,
hōs orthros chythēsetai epi ta orē laos polys kai ischyros; homoios autō̜ ou gegonen apo tou aiōnos
as the dawn, there shall be poured upon the mountains [people a vast and strong],
likened to it has not happened from the eon,
kai met' auton ou prostethēsetai heōs etōn eis geneas geneōn.
and after it there shall not be added unto years, for generations of generations.

---

3 יהוה לפניו אש תאכל ואחריו תלהט להבה כגן־עדן הארץ לפניו והיה מדבר אף־מי יפלטנו:

ג לְפָנָיו אָכְלָה אֵשׁ וְאַחֲרָיו תְּלַהֵט לֶהָבָה כְּגַן־עֵדֶן הָאָרֶץ לְפָנָיו
וְאַחֲרָיו מִדְבַּר שְׁמָמָה וְגַם־פְּלֵיטָה לֹא־הָיְתָה לוֹ׃

3. l'phanayu 'ak'lah 'esh w'acharayu t'lahet lehabah k'gan-`Eden ha'arets l'phanayu w'acharayu mid'bar sh'mamah w'gam-p'leytah lo'-hay'thah lo.

Joel2:3 A fire consumes before them and behind them a flame burns.
The land is like the garden of Eden before them but behind them a desolate wilderness;
yes, and there is no escape to them.

‹3› τὰ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πῦρ ἀναλίσκον, καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ ἀναπτομένη φλόξ·
ὡς παράδεισος τρυφῆς ἡ γῆ πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ τὰ ὄπισθεν αὐτοῦ πεδίον ἀφανισμοῦ,
καὶ ἀνασῳζόμενος οὐκ ἔσται αὐτῷ.

3 ta emprosthen autou pyr analiskon, kai ta opisō autou anaptomenē phlox; hōs paradeisos tryphēs
The things before him [fire a consuming]; and behind him [being lighted a flame].
As a paradise of delicacy

hē gē pro prosōpou autou, kai ta opisthen autou pedion aphanismou, kai anasǫzomenos ouk estai autǫ.
is the earth before his face, and the things behind him a plain of extinction;
and ones escaping shall not be to him.

4 :כְּמַרְאֵה סוּסִים מַרְאֵהוּ וּכְפָרָשִׁים כֵּן יְרוּצוּן׃
ד כְּמַרְאֵה סוּסִים מַרְאֵהוּ וּכְפָרָשִׁים כֵּן יְרוּצוּן׃

4. k'mar'eh susim mar'ehu uk'pharashim ken y'rutsun.

Joel2:4 Their appearance is like the appearance of horses; and like war horses, so they run.

‹4› ὡς ὅρασις ἵππων ἡ ὄψις αὐτῶν, καὶ ὡς ἱππεῖς οὕτως καταδιώξονται·

4 hōs horasis hippōn hē opsis autōn, kai hōs hippeis houtōs katadiōxontai;
As a sight of horses so the appearance of them; and as horsemen so they shall pursue.

---

5 :כְּקוֹל מַרְכָּבוֹת עַל־רָאשֵׁי הֶהָרִים יְרַקֵּדוּן
כְּקוֹל לַהַבאֵשׁ אֹכְלָה קָשׁ כְּעַם עָצוּם עֲרוּךְ מִלְחָמָה׃
ה כְּקוֹל מַרְכָּבוֹת עַל־רָאשֵׁי הֶהָרִים יְרַקֵּדוּן
כְּקוֹל לַהַבאֵשׁ אֹכְלָה קָשׁ כְּעַם עָצוּם עֲרוּךְ מִלְחָמָה׃

5. k'qol mar'kaboth `al-ra'shey heharim y'raqedun
k'qol lahab 'esh 'ok'lah qash k'`am `atsum `eruk mil'chamah.

Joel2:5 With a noise as of chariots they leap on the tops of the mountains,
like the noise of a flames of fire consuming the stubble, like a mighty people arranged for battle.

‹5› ὡς φωνὴ ἁρμάτων ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων ἐξαλοῦνται καὶ ὡς φωνὴ φλογὸς πυρὸς
κατεσθιούσης καλάμην καὶ ὡς λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρὸς παρατασσόμενος εἰς πόλεμον.

5 hōs phōnē harmatōn epi tas koryphas tōn oreōn exalountai kai hōs phōnē phlogos pyros
As the sound of chariots upon the tops of the mountains they shall leap,
even as the sound of a flame of fire

katesthiousēs kalamēn kai hōs laos polys kai ischyros paratassomenos eis polemon.
devouring stubble, and as [people a vast and strong] being deployed for battle.

---

6 :מִלְּפָנָיו יִרְגְּזוּ עַמִּים כָּל־פָּנִים קִבְּצוּ פָּאר׃

ומִפָּנָיו יָחִילוּ עַמִּים כָּל־פָּנִים קִבְּצוּ פָּארוּר׃

6. mipanayu yachilu `ammim kal-panim qib'tsu pha'rur.

Joel2:6 Before their face the people shall be much pained; all faces shall collect heat.

‹6› ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ συντριβήσονται λαοί, πᾶν πρόσωπον ὡς πρόσκαυμα χύτρας.

6 apo prosōpou autou syntribēsontai laoi, pan prosōpon hōs proskauma chytras.

From in front of him [shall be destroyed the people]; every face as a burnt earthen pot.

---

7 ׳ג׳ב׳ר׳ים ׳י׳ר׳צ׳ו׳ן ׳כ׳א׳נ׳ש׳י ׳מ׳ל׳ח׳מ׳ה ׳י׳ע׳ל׳ו ׳ח׳ו׳מ׳ה׃
׳ו׳א׳י׳ש ׳ב׳ד׳ר׳כ׳ו ׳י׳ל׳כ׳ו׳ן ׳ו׳ל׳א ׳י׳ע׳ב׳ט׳ו׳ן ׳א׳ר׳ח׳ו׳ת׳ם׃

זכְּגִבּוֹרִים יְרֻצוּן כְּאַנְשֵׁי מִלְחָמָה יַעֲלוּ חוֹמָה
וְאִישׁ בִּדְרָכָיו יֵלֵכוּן וְלֹא יְעַבְּטוּן אֹרְחוֹתָם׃

7. k'giborim y'rutsun k'an'shey mil'chamah ya`alu chomah
w'ish bid'rakayu yelekun w'lo' y'`ab'tun 'or'chotham.

Joel2:7 They run like mighty men, they climb the wall like men of war;
and they each go on his way, and they do not change their paths.

‹7› ὡς μαχηταὶ δραμοῦνται καὶ ὡς ἄνδρες πολεμισταὶ ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ τείχη,
καὶ ἕκαστος ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ πορεύσεται, καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνωσιν τὰς τρίβους αὐτῶν,

7 hōs machētai dramountai kai hōs andres polemistai anabēsontai epi ta teichē,

As warriors, they shall run; and as men of war, they shall ascend upon the walls;

kai hekastos en tē̱ hodō̱ autou poreusetai, kai ou mē ekklinōsin tas tribous autōn,

and each in his way shall go, and no way shall they turn aside from their roads.

---

8 ׳י׳ל׳כ׳ו׳ן ׳ו׳א׳ל׳ת׳ש׳ב׳ר׳ו ׳א׳ל ׳י׳ד׳ח׳ק׳ו׳ן ׳ג׳ב׳ר ׳ב׳מ׳ס׳ל׳ת׳ו ׳י׳ל׳כ׳ו׳ן׃
׳ו׳ב׳ע׳ד ׳ה׳ש׳ל׳ח ׳י׳פ׳ל׳ו ׳ל׳א ׳י׳ב׳צ׳ע׳ו׃

חוְאִישׁ אָחִיו לֹא יִדְחָקוּן גֶּבֶר בִּמְסִלָּתוֹ יֵלֵכוּן
וּבְעַד הַשֶּׁלַח יִפֹּלוּ לֹא יִבְצָעוּ׃

8. w'ish 'achiu lo' yid'chaqun geber bim'silatho yelekun ub'`ad hashelach yipolu lo' yib'tsa`u.

Joel2:8 And each does not press his brother. They each go in his paths.
And if they fall behind their weapons, they shall not be cut off.

‹8› καὶ ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὐκ ἀφέξεται· καταβαρυνόμενοι ἐν τοῖς ὅπλοις αὐτῶν
πορεύσονται καὶ ἐν τοῖς βέλεσιν αὐτῶν πεσοῦνται καὶ οὐ μὴ συντελεσθῶσιν.

8 kai hekastos apo tou adelphou autou ouk aphexetai; katabarynomenoi

And each [from his brother shall not be at a distance]; [being burdened

en tois hoplois autōn poreusontai kai en tois belesin autōn pesountai kai ou mē syntelesthōsin.

with their shields they shall go], and with arrows they shall fall, and no way shall they be ended.

---

9 ׳ב׳ע׳י׳ר ׳י׳ש׳ק׳ו ׳ב׳ח׳ו׳מ׳ה ׳י׳ר׳צ׳ו׳ן ׳ב׳ב׳ת׳י׳ם ׳י׳ע׳ל׳ו ׳ב׳ע׳ד ׳ה׳ח׳ל׳ו׳נ׳י׳ם ׳י׳ב׳א׳ו ׳כ׳ג׳נ׳ב׃

טבָּעִיר יָשֹׁקוּ בַּחוֹמָה יְרֻצוּן בַּבָּתִּים יַעֲלוּ בְּעַד הַחַלּוֹנִים יָבֹאוּ כַּגַּנָּב׃

9. ba`ir yashoqu bachomah y'rutsun babatim ya`alu b'`ad hachalonim yabo'u kaganab.

Joel2:9 They rush on the city, they run on the wall;

they climb into the houses, they enter through the windows like a thief.

‹9› τῆς πόλεως ἐπιλήμψονται καὶ ἐπὶ τῶν τειχέων δραμοῦνται
καὶ ἐπὶ τὰς οἰκίας ἀναβήσονται καὶ διὰ θυρίδων εἰσελεύσονται ὡς κλέπται.

9 tēs poleōs epilēmpsontai kai epi tōn teicheōn dramountai
[the city They shall take hold of], and upon the walls they shall run;
kai epi tas oikias anabēsontai kai dia thyridōn eiseleusontai hōs kleptai.
unto the houses they shall ascend, and through the windows they shall enter as thieves.

---

10 𐤠𐤡𐤠𐤥 𐤥𐤥𐤡𐤥 𐤠𐤥𐤡𐤥 𐤠𐤡𐤠𐤥 𐤠𐤡𐤠𐤥
:𐤠𐤡𐤠𐤥 𐤠𐤥𐤡𐤥 𐤠𐤥𐤡𐤥 𐤠𐤥𐤡𐤥 𐤠𐤡𐤠𐤥

יִלְפָנָיו רָגְזָה אֶרֶץ רָעֲשׁוּ שָׁמָיִם
שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ קָדָרוּ וְכוֹכָבִים אָסְפוּ נָגְהָם:

10. l'phanayu rag'zah 'erets ra`ashu shamayim
shemesh w'yareach qadaru w'kokabim 'as'phu nag'ham.

Joel2:10 Before them the earth quakes, the heavens tremble,
the sun and the moon grow dark and the stars lose their brightness.

‹10› πρὸ προσώπου αὐτῶν συγχυθήσεται ἡ γῆ καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανός,
ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσιν, καὶ τὰ ἄστρα δύσουσιν τὸ φέγγος αὐτῶν.

10 pro prosōpou autōn sygchythēsetai hē gē kai seisthēsetai ho ouranos,
Before his face [shall be confounded the earth], and [shall be shaken the heaven];
ho hēlios kai hē selēnē syskotasousin, kai ta astra dysousin to pheggos autōn.
the sun and the moon shall darken, and the stars shall let down their brightness.

---

11 𐤠𐤡𐤠𐤥𐤥𐤥 𐤠𐤥𐤥 𐤠𐤡𐤥 𐤠𐤡𐤠𐤥 𐤠𐤡𐤠𐤥 𐤠𐤡𐤠𐤥 𐤠𐤡𐤠𐤥
:𐤠𐤡𐤠𐤥 𐤠𐤥𐤥 𐤠𐤥𐤥 𐤠𐤥𐤥 𐤠𐤡𐤠𐤥 𐤠𐤡𐤠𐤥 𐤠𐤡𐤠𐤥

יאוַיהוָה נָתַן קוֹלוֹ לִפְנֵי חֵילוֹ כִּי רַב מְאֹד מַחֲנֵהוּ
כִּי עָצוּם עֹשֵׂה דְבָרוֹ כִּי־גָדוֹל יוֹם־יָהוָה וְנוֹרָא מְאֹד וּמִי יְכִילֶנּוּ:

11. waYahúwah nathan qolo liph'ney cheylo ki rab m'od machanehu
ki `atsum `oseh d'baro ki-gadol yom-Yahúwah w'nora' m'od umi y'kilenu.

Joel2:11 𐤠𐤡𐤠𐤥 shall give His voice before His army. For His camp is very great, for strong is he who does His word. For the day of 𐤠𐤡𐤠𐤥 is great and very awesome, and who can endure it?

‹11› καὶ κύριος δώσει φωνὴν αὐτοῦ πρὸ προσώπου δυνάμεως αὐτοῦ,
ὅτι πολλή ἐστιν σφόδρα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ, ὅτι ἰσχυρὰ ἔργα λόγων αὐτοῦ·
διότι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου, ἐπιφανὴς σφόδρα, καὶ τίς ἔσται ἱκανὸς αὐτῇ;

11 kai kyrios dōsei phōnēn autou pro prosōpou dynameōs autou,
And YHWH shall give forth his voice from in front of his force;
hoti pollē estin sphodra hē parembolē autou, hoti ischyra erga logōn autou;
for [great is exceedingly his camp]; for [are strong works his words];
dioti megalē hē hēmera tou kyriou, epiphanēs sphodra, kai tis estai hikanos autȩ̄?
for great is the day of YHWH, [apparent exceedingly], and who shall be fit for it?

---

12 𐤠𐤡𐤠𐤥-𐤠𐤥𐤥 𐤠𐤥𐤥 𐤠𐤥𐤥 𐤠𐤥𐤥-𐤠𐤥𐤥 𐤠𐤥𐤥 𐤠𐤥𐤥 𐤠𐤥𐤥:

יב וְגַם־עַתָּה נְאֻם־יָהוָה שֻׁבוּ עָדַי בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְצוֹם וּבְבְכִי וּבְמִסְפֵּד׃

12. w'gam-`atah n'um-Yahúwah shubu `aday b'kal-l'bab'kem ub'tsom ub'b'ki ub'mis'ped.

Joel2:12 Yet even now, declares יהוה, return to Me with all your heart,
and with fasting, with weeping and with mourning;

‹12› καὶ νῦν λέγει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν Ἐπιστράφητε πρός με ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν
καὶ ἐν νηστείᾳ καὶ ἐν κλαυθμῷ καὶ ἐν κοπετῷ·

12 kai nyn legei kyrios ho theos hymōn Epistraphēte pros me ex holēs tēs kardias hymōn
And now, says YHWH your El, Return to me with [entire heart your]
kai en nēsteiạ kai en klauthmọ̄ kai en kopetọ̄;
in fasting, and in weeping, and in beating of the breast!

---

13 יג וְקִרְעוּ לְבַבְכֶם וְאַל־בִּגְדֵיכֶם וְשׁוּבוּ אֶל־יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם
כִּי־חַנּוּן וְרַחוּם הוּא אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְנִחָם עַל־הָרָעָה׃

13. w'qir'`u l'bab'kem w'al-big'deykem w'shubu 'el-Yahúwah 'Eloheykem
ki-chanun w'rachum hu' 'erek 'apayim w'rab-chesed w'nicham `al-hara`ah.

Joel2:13 And rend your heart and not your garments. Now return to יהוה your El,
for He is gracious and compassionate, slow to anger and of great kindness
and He repents concerning evil.

‹13› καὶ διαρρήξατε τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ μὴ τὰ ἱμάτια ὑμῶν
καὶ ἐπιστράφητε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, ὅτι ἐλεήμων
καὶ οἰκτίρμων ἐστίν, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις.

13 kai diarrēxate tas kardias hymōn kai mē ta himatia hymōn
And tear your hearts and not your garments!
kai epistraphēte pros kyrion ton theon hymōn, hoti eleēmōn
And return to YHWH your El! for [merciful
kai oiktirmōn estin, makrothymos kai polueleos kai metanoōn epi tais kakiais.
and pitying he is], lenient and full of mercy, and changing his mind concerning the evils.

---

14 מִי יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנִחָם וְהִשְׁאִיר אַחֲרָיו בְּרָכָה מִנְחָה
וָנֶסֶךְ לַיָהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ פ

14. mi yode`a yashub w'nicham w'hish'ir 'acharayu b'rakah min'chah
wanesek laYahúwah 'Eloheykem.

Joel2:14 Who knows if He shall return and repent and leave a blessing behind Him,
even a grain offering and a drink offering for יהוה your El?

‹14› τίς οἶδεν εἰ ἐπιστρέψει καὶ μετανοήσει καὶ ὑπολείψεται ὀπίσω αὐτοῦ εὐλογίαν,
θυσίαν καὶ σπονδὴν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν;

14 tis oiden ei epistrepsei kai metanoēsei

Who knows if he shall turn and change his mind,
kai hypoleipsetai opisō autou eulogian, thysian kai spondēn kyriō̱ tō̱ theō̱ hēmōn?
and leave behind him a blessing; even a sacrifice offering and a libation offering to YHWH our El?

---

15 ׳ס׳ר׳ ׳ת׳ק׳ע׳ ׳ש׳ו׳פ׳ר ׳ב׳צ׳י׳ו׳ן ׳ק׳ד׳ש׳ו׳-׳צ׳ו׳ם ׳ק׳ר׳א׳ו ׳ע׳צ׳ר׳ה׳׃
טו תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן קַדְּשׁוּ־צוֹם קִרְאוּ עֲצָרָה׃

15. tiq'`u shophar b'Tsion qad'shu-tsom qir'u `atsarah.

Joel2:15 Blow a trumpet in Zion, consecrate a fast, proclaim a solemn assembly,

‹15› σαλπίσατε σάλπιγγι ἐν Σιων, ἁγιάσατε νηστείαν, κηρύξατε θεραπείαν,

15 salpisate salpiggi en Siōn, hagiasate nēsteian, kēryxate therapeian,
Trump a trumpet in Zion! Sanctify a fast! Proclaim a sacred service!

---

16 ׳ת׳ק׳ב׳צ׳ו ׳ז׳ק׳נ׳י׳ם ׳א׳ס׳פ׳ו ׳ע׳ו׳ל׳ל׳י׳ם ׳י׳נ׳ק׳י ׳ש׳ד׳י׳ם ׳י׳צ׳א ׳ח׳ת׳ן ׳מ׳ח׳ד׳ר׳ו ׳ו׳כ׳ל׳ה ׳מ׳ח׳פ׳ת׳ה׳׃
טז אִסְפוּ־עָם קַדְּשׁוּ קָהָל קִבְּצוּ זְקֵנִים אִסְפוּ עוֹלָלִים
וְיֹנְקֵי שָׁדָיִם יֵצֵא חָתָן מֵחֶדְרוֹ וְכַלָּה מֵחֻפָּתָהּ׃

16. 'is'phu-`am qad'shu qahal qib'tsu z'qenim 'is'phu `olalim
w'yon'qey shadayim yetse' chathan meched'ro w'kalah mechupathah.

Joel2:16 Gather the people, sanctify the congregation, assemble the elders,
gather the children and those who suck the breasts.
Let the bridegroom come out of his room and the bride out of her bridal chamber.

‹16› συναγάγετε λαόν, ἁγιάσατε ἐκκλησίαν, ἐκλέξασθε πρεσβυτέρους, συναγάγετε νήπια θηλάζοντα μαστούς, ἐξελθάτω νυμφίος ἐκ τοῦ κοιτῶνος αὐτοῦ καὶ νύμφη ἐκ τοῦ παστοῦ αὐτῆς.

16 synagagete laon, hagiasate ekklēsian, eklexasthe presbyterous, synagagete nēpia thēlazonta mastous,
Gather together people! Sanctify an assembly! Choose elders!
Gather together infants nursing breasts!

exelthatō nymphios ek tou koitōnos autou kai nymphē ek tou pastou autēs.
Let [go forth the groom] from out of his bedroom,
and the bride from out of her nuptial chamber!

---

17 ׳ב׳י׳ן ׳ה׳א׳ו׳ל׳ם ׳ו׳ל׳מ׳ז׳ב׳ח׳ ׳י׳ב׳כ׳ו ׳ה׳כ׳ה׳נ׳י׳ם ׳מ׳ש׳ר׳ת׳י ׳י׳ה׳ו׳ה׳ ׳ו׳י׳א׳מ׳ר׳ו ׳ח׳ו׳ס׳ה ׳י׳ה׳ו׳ה׳ ׳ע׳ל-׳ע׳מ׳ך׳ ׳ו׳א׳ל-׳ת׳ת׳ן ׳נ׳ח׳ל׳ת׳ך׳ ׳ל׳ח׳ר׳פ׳ה׳ ׳ל׳מ׳ש׳ל-׳ב׳ם ׳ג׳ו׳י׳ם ׳ל׳מ׳ה ׳י׳א׳מ׳ר׳ו ׳ב׳ע׳מ׳י׳ם ׳א׳י׳ה ׳א׳ל׳ה׳י׳ה׳ם׃
יז בֵּין הָאוּלָם וְלַמִּזְבֵּחַ יִבְכּוּ הַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתֵי יָהוָה
וְיֹאמְרוּ חוּסָה יָהוָה עַל־עַמֶּךָ וְאַל־תִּתֵּן נַחֲלָתְךָ לְחֶרְפָּה
לִמְשָׁל־בָּם גּוֹיִם לָמָּה יֹאמְרוּ בָעַמִּים אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם׃

17. beyn ha'ulam w'lamiz'beach yib'ku hakohanim m'shar'they Yahúwah
w'yo'm'ru chusah Yahúwah `al-`ammek w'al-titen nachalath'ak
l'cher'pah lim'shal-bam goyim lamah yo'm'ru ba`ammim 'ayeh 'Eloheyhem.

Joel2:17 Let the priests, the ministers of ꤁ꤢ꤁ꤢ, weep between the porch and the altar,
and let them say, have pity on Your people, O ꤁ꤢ꤁ꤢ, and do not give Your inheritance to shame,
for a proverb among the nations. Why should they among the peoples say, Where is their El?

‹17› ἀνὰ μέσον τῆς κρηπῖδος τοῦ θυσιαστηρίου κλαύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες κυρίῳ
καὶ ἐροῦσιν **Φ**εῖσαι, κύριε, τοῦ λαοῦ σου καὶ μὴ δῷς τὴν κληρονομίαν σου
εἰς ὄνειδος τοῦ κατάρξαι αὐτῶν ἔθνη, ὅπως μὴ εἴπωσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν **Π**οῦ ἐστιν ὁ θεὸς αὐτῶν;

17 ana meson tēs krēpidos tou thysiastēriou klausontai hoi hiereis hoi leitourgountes kyriō̃
[between the footing and the altar shall weep The priests ministering] to YHWH.

kai erousin Pheisai, kyrie, tou laou sou kai mē dō̃s tēn klēronomian sou eis oneidos
And they shall say, Spare, O YHWH, your people!
and, You should not give your inheritance unto scorn

tou katarxai autōn ethnē, hopōs mē eipōsin en tois ethnesin Pou estin ho theos autōn?
for the [to rule them nations]; so that [they should not say among the nations], Where is their El?

---

18 ויקנא יהוה לארצו ויחמל על־עמו׃
יחוַיְקַנֵּא יָהוָה לְאַרְצוֹ וַיַּחְמֹל עַל־עַמּוֹ׃

18. way'qane' Yahúwah l'ar'tso wayach'mol `al-`ammo.

Joel2:18 Then יהוה shall be zealous for His land and shall have pity on His people.

‹18› Καὶ ἐζήλωσεν κύριος τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

18 Kai ezēlōsen kyrios tēn gēn autou kai epheisato tou laou autou.
But YHWH was jealous of his land, and spared his people.

---

19 ויען יהוה ויאמר לעמו הנני שלח לכם את־הדגן והתירוש
והיצהר ושבעתם אתו ולא־אתן אתכם עוד חרפה בגוים׃
יטוַיַּעַן יָהוָה וַיֹּאמֶר לְעַמּוֹ הִנְנִי שֹׁלֵחַ לָכֶם אֶת־הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ
וְהַיִּצְהָר וּשְׂבַעְתֶּם אֹתוֹ וְלֹא־אֶתֵּן אֶתְכֶם עוֹד חֶרְפָּה בַּגּוֹיִם׃

19. waya`an Yahúwah wayo'mer l'`amno hin'ni sholeach lakem 'eth-hadagan
w'hatirosh w'hayits'har us'ba`'tem 'otho w'lo'-'eten 'eth'kem `od cher'pah bagoyim.

Joel2:19 יהוה shall answer and say to His people,
Behold, I shall send you grain, new wine and oil, and you shall be satisfied with it;
and I shall never again make you a reproach among the nations.

‹19› καὶ ἀπεκρίθη κύριος καὶ εἶπεν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω ὑμῖν τὸν σῖτον
καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ ἐμπλησθήσεσθε αὐτῶν,
καὶ οὐ δώσω ὑμᾶς οὐκέτι εἰς ὀνειδισμὸν ἐν τοῖς ἔθνεσι·

19 kai apekrithē kyrios kai eipen tō̃ laō̃ autou Idou egō exapostellō hymin ton siton kai ton oinon
And YHWH answered and said to his people, Behold, I shall send out to you the grain,
and the wine,

kai to elaion, kai emplēsthēsesthe autōn, kai ou dōsō hymas ouketi eis oneidismon en tois ethnesi;
and the olive oil, and you shall be filled up of them.
And I shall not give you up any longer for scorning among the nations.

---

20 והרחק מעליכם את־הצפוני ואדחיפהו אל־ארץ ציה
ופניו אל־הים הקדמוני ואל־הים האחרון יבש ומקצהו יעלה־באש
כי הגדיל לעשות׃
כוְאֶת־הַצְּפוֹנִי אַרְחִיק מֵעֲלֵיכֶם וְהִדַּחְתִּיו אֶל־אֶרֶץ צִיָּה
וּפָנָיו אֶל־הַיָּם הַקַּדְמוֹנִי וְאֶל־הַיָּם הָאַחֲרוֹן יִבַשׁ וּמַקְצֵהוּ יַעֲלֶה בָּאַשׁ
כִּי הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹת׃

וּשְׁמָמָה אֶת־פָּנָיו אֶל־הַיָּם הַקַּדְמֹנִי וְסֹפוֹ אֶל־הַיָּם הָאַחֲרוֹן
וְעָלָה בָאְשׁוֹ וְתַעַל צַחֲנָתוֹ כִּי הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹת׃

20. w'eth-hats'phoni 'ar'chiq me`aleykem w'hidach'tiu 'el-'erets tsiah
ush'mamah 'eth-panayu 'el-hayam haqad'moni w'sopho 'el-hayam ha'acharon
w'`alah ba'sho w'tha`al tsachanatho ki hig'dil la`asoth.

Joel2:20 But I shall remove the northern army far from you, and I shall drive it into a parched and desolate land, wth his face into the eastern sea, and his rear into the western sea. And its stench shall arise and its foul smell shall come up, for he has done great things.

‹20› καὶ τὸν ἀπὸ βορρᾶ ἐκδιώξω ἀφ' ὑμῶν καὶ ἐξώσω αὐτὸν εἰς γῆν ἄνυδρον
καὶ ἀφανιῶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν πρώτην
καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐσχάτην, καὶ ἀναβήσεται ἡ σαπρία αὐτοῦ,
καὶ ἀναβήσεται ὁ βρόμος αὐτοῦ, ὅτι ἐμεγάλυνεν τὰ ἔργα αὐτοῦ.

20 kai ton apo borra ekdiōxō aph' hymōn kai exōsō auton eis gēn anydron kai aphaniō to prosōpon autou
And the one from the north I shall drive out from you,
and I shall push him into [land a waterless], and I shall obliterate his face
eis tēn thalassan tēn prōtēn kai ta opisō autou eis tēn thalassan tēn eschatēn,
into the [sea foremost], and the ones of his rear unto the [sea latter].
kai anabēsetai hē sapria autou, kai anabēsetai ho bromos autou, hoti emegalynen ta erga autou.
And [shall ascend his rottenness], and [shall ascend his groaning], for he magnified his works.

---

21 ⲭⲩⲱⲟⲗ ⲉⲩⲉⲉⲣ ⲗⲉⲁⲗⲉ-ⲣⲩ ⲣⲏⲙⲙⲱⲩ ⲣⲗⲉⲣⲗ ⲉⲙⲙⲁⲕ ⲣⲕⲗⲣⲭ-ⲗⲕ:
כא אַל־תִּירְאִי אֲדָמָה גִּילִי וּשְׂמָחִי כִּי־הִגְדִּיל יָהוָה לַעֲשׂוֹת׃

21. 'al-tir'i 'adamah gili us'machi ki-hig'dil Yahúwah la`asoth.

Joel2:21 Do not fear, O land, rejoice and be glad, for ⲉⲙⲉⲙⲙⲱ has done great things.

‹21› θάρσει, γῆ, χαῖρε καὶ εὐφραίνου, ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι.

21 tharsei, gē, chaire kai euphrainou, hoti emegalynen kyrios tou poiēsai.
Be of courage, O land! Rejoice and be glad! for YHWH magnified to act.

---

22 ⲛϩⲁⲙ ⲭⲩⲕⲛ ⲩⲕⲱⲁ ⲣⲩ ⲣⲁⲱ ⲭⲩⲙⲉⲓϩ ⲩⲕⲛⲣⲭ-ⲗⲕ
ⲙⲗⲣⲏ ⲩⲛⲭⲛ ⲛⲛⲗⲩ ⲉⲙⲕⲭ ⲩⲣⲛⲗ ⲕⲱⲛ ⲙⲟ-ⲣⲩ:
כב אַל־תִּירְאוּ בַהֲמוֹת שָׂדַי כִּי דָשְׁאוּ נְאוֹת מִדְבָּר
כִּי־עֵץ נָשָׂא פִרְיוֹ תְּאֵנָה וָגֶפֶן נָתְנוּ חֵילָם׃

22. 'al-tir'u bahamoth saday ki dash'u n'oth mid'bar
ki-`ets nasa' phir'yo t'enah wagephen nath'nu cheylam.

Joel2:22 Do not fear, beasts of the field, for the pastures of the wilderness shall spring forth, for the tree shall bear its fruit, the fig tree and the vine shall yield their strength.

‹22› θαρσεῖτε, κτήνη τοῦ πεδίου, ὅτι βεβλάστηκεν πεδία τῆς ἐρήμου,
ὅτι ξύλον ἤνεγκεν τὸν καρπὸν αὐτοῦ, ἄμπελος καὶ συκῆ ἔδωκαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν.

22 tharseite, ktēnē tou pediou, hoti beblastēken pedia tēs erēmou,
Be of courage, O cattle of the plain! for [have burst forth the plains of the wilderness];
hoti xylon ēnegken ton karpon autou, ampelos kai sykē edōkan tēn ischyn autōn.

for the tree bore its fruit; fig-tree and grapevine yielded their strength.

---

23 יב׳ בְּנֵי צִיּוֹן גִּילוּ וְשִׂמְחוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי־נָתַן לָכֶם
אֶת־הַמּוֹרֶה לִצְדָקָה וַיּוֹרֶד לָכֶם גֶּשֶׁם מוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ בָּרִאשׁוֹן׃

23. ub'ney Tsion gilu w'sim'chu baYahúwah 'Eloheykem ki-nathan lakem
'eth-hamoreh lits'daqah wayored lakem geshem moreh umal'qosh bari'shon.

Joel2:23 So rejoice, O sons of Zion, and be glad in ꓤꓤꓤ your El;
for He has given you the early rain according to your righteousness.
And He has poured down for you the rain, the early rain and latter rain at the first month.

‹23› καὶ τὰ τέκνα Σιων, χαίρετε καὶ εὐφραίνεσθε ἐπὶ τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, διότι ἔδωκεν ὑμῖν
τὰ βρώματα εἰς δικαιοσύνην καὶ βρέξει ὑμῖν ὑετὸν πρόιμον καὶ ὄψιμον καθὼς ἔμπροσθεν,

23 kai ta tekna Siōn, chairete kai euphrainesthe epi tō̜ kyriō̜ theō̜ hymōn, dioti edōken hymin ta brōmata
And O children of Zion, rejoice and be glad in YHWH your El! for he gave to you the foods
eis dikaiosynēn kai brexei hymin hueton proimon kai opsimon kathōs emprosthen,
for righteousness, and he shall rain to you [rain early] and late, as before.

---

24 כד וּמָלְאוּ הַגָּרָנוֹת בָּר וְהֵשִׁיקוּ הַיְקָבִים תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר׃

24. umal'u hagaranoth bar w'heshiqu hay'qabim tirosh w'yits'har.

Joel2:24 The threshing floors shall be full of grain, and the vats shall overflow with the new wine and oil.

‹24› καὶ πλησθήσονται αἱ ἅλωνες σίτου, καὶ ὑπερεκχυθήσονται αἱ ληνοὶ οἴνου καὶ ἐλαίου.

24 kai plēsthēsontai hai halōnes sitou, kai hyperekchythēsontai hai lēnoi oinou kai elaiou.
And [shall be filled the threshing-floors] of grain, and [shall be overflowing the vats] of wine and oil.

---

25 כה וְשִׁלַּמְתִּי לָכֶם אֶת־הַשָּׁנִים אֲשֶׁר אָכַל הָאַרְבֶּה הַיֶּלֶק
וְהֶחָסִיל וְהַגָּזָם חֵילִי הַגָּדוֹל אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּי בָּכֶם׃

25. w'shilam'ti lakem 'eth-hashanim 'asher 'akal ha'ar'beh hayeleq
w'hechasil w'hagazam cheyli hagadol 'asher shilach'ti bakem.

Joel2:25 Then I shall make up to you for the years that the swarming locust has eaten,
the creeping locust, the stripping locust and the gnawing locust, My great army which I sent among you.

‹25› καὶ ἀνταποδώσω ὑμῖν ἀντὶ τῶν ἐτῶν, ὧν κατέφαγεν ἡ ἀκρὶς καὶ ὁ βροῦχος
καὶ ἡ ἐρυσίβη καὶ ἡ κάμπη, ἡ δύναμίς μου ἡ μεγάλη, ἣν ἐξαπέστειλα εἰς ὑμᾶς·

25 kai antapodōsō hymin anti tōn etōn, hōn katephagen hē akris kai ho brouchos
And I shall recompense to you for the years which [devoured the blight], and the grasshopper
kai hē erysibē kai hē kampē, hē dynamis mou hē megalē, hēn exapesteila eis hymas;
and locust, and the caterpillar, by [force my great] which I sent out unto you.

---

26 𐤌𐤉𐤀𐤋𐤕𐤌 𐤀𐤉𐤀𐤋 𐤌𐤅-𐤀𐤌 𐤌𐤀𐤋𐤀𐤉 𐤏𐤉𐤓𐤅𐤉 𐤋𐤉𐤌𐤀𐤉 𐤌𐤀𐤋𐤌𐤉𐤕𐤉
:𐤌𐤋𐤉𐤏𐤋 𐤀𐤌𐤏 𐤉𐤅𐤓-𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤀𐤋𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤌𐤌 𐤀𐤅𐤏-𐤓𐤅𐤀

כוַאֲכַלְתֶּם אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת־שֵׁם יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־יֵבֹשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם:

26. wa'akal'tem 'akol w'sabo`a w'hilal'tem 'eth-shem Yahúwah 'Eloheykem
'asher-`asah `imakem l'haph'li' w'lo'-yeboshu `ammi l'`olam.

Joel2:26 You shall eat fully and be satisfied and praise the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El,
who has dealt wondrously with you; then My people shall not be ashamed forever.

‹26› καὶ φάγεσθε ἐσθίοντες καὶ ἐμπλησθήσεσθε καὶ αἰνέσετε τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν,
ἃ ἐποίησεν μεθ' ὑμῶν εἰς θαυμάσια, καὶ οὐ μὴ καταισχυνθῇ ὁ λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα·

26 kai phagesthe esthiontes kai emplēsthēsesthe kai ainesete to onoma kyriou tou theou hymōn,
And you shall eat with solid food, and shall be filled up,
and shall praise the name of YHWH your El,
ha epoiēsen meth' hymōn eis thaumasia, kai ou mē kataischynthȩ̄ ho laos mou eis ton aiōna;
who did [among you wonders]. And in no way shall [be disgraced my people] into the eon.

---

27 𐤌𐤉𐤀𐤋𐤕𐤌 𐤀𐤉𐤀𐤋 𐤓𐤉𐤀𐤉 𐤓𐤉𐤀 𐤋𐤀𐤓𐤅𐤓 𐤓𐤀𐤅 𐤓𐤉 𐤌𐤏𐤓𐤉𐤕𐤉
:𐤌𐤋𐤉𐤏𐤋 𐤀𐤌𐤏 𐤉𐤅𐤓-𐤀𐤋𐤉 𐤓𐤀𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄

כז וִידַעְתֶּם כִּי בְקֶרֶב יִשְׂרָאֵל אָנִי וַאֲנִי יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְאֵין עוֹד וְלֹא־יֵבֹשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם: ס

27. wida`'tem ki b'qereb Yis'ra'El 'ani wa'ani Yahúwah 'Eloheykem
w'eyn `od w'lo'-yeboshu `ammi l'`olam.

Joel2:27 Thus you shall know that I am in the midst of Yisrael, and that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El,
and there is no other; and My people shall not be ashamed forever.

‹27› καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐν μέσῳ τοῦ Ισραηλ ἐγώ εἰμι, καὶ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν,
καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ, καὶ οὐ μὴ καταισχυνθῶσιν ἔτι ὁ λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα.

27 kai epignōsesthe hoti en mesō̧ tou Israēl egō eimi, kai egō kyrios ho theos hymōn,
And you shall realize that [in the midst of Israel I am], even I YHWH your El,
kai ouk estin eti plēn emou, kai ou mē kataischynthōsin eti ho laos mou eis ton aiōna.
and there is none else beside me. And in no way shall [be disgraced any more my people]
into the eon.

𐤌𐤉𐤀𐤓𐤉𐤄 𐤉𐤀𐤄𐤉𐤉 𐤅𐤌𐤉-𐤋𐤉-𐤋𐤏 𐤓𐤄𐤉𐤅-𐤀𐤌 𐤉𐤉𐤓𐤅𐤀 𐤉𐤉-𐤓𐤅𐤄𐤀 𐤀𐤓𐤀𐤉 Joel3:1
:𐤉𐤀𐤅𐤓 𐤀𐤉𐤉𐤓𐤄𐤅 𐤌𐤉𐤓𐤅𐤄𐤉 𐤉𐤉𐤌𐤋𐤄𐤓 𐤀𐤉𐤌𐤋𐤄 𐤌𐤉𐤓𐤉𐤀𐤄 𐤌𐤉𐤓𐤀𐤉𐤉𐤉

אוְהָיָה אַחֲרֵי־כֵן אֶשְׁפּוֹךְ אֶת־רוּחִי עַל־כָּל־בָּשָׂר וְנִבְּאוּ בְּנֵיכֶם
וּבְנוֹתֵיכֶם זִקְנֵיכֶם חֲלֹמוֹת יַחֲלֹמוּן בַּחוּרֵיכֶם חֶזְיֹנוֹת יִרְאוּ:

28. (3:1 in Heb.) w'hayah 'acharey-ken 'esh'pok 'eth-ruchi `al-kal-basar w'nib'u b'neykem
ub'notheykem ziq'neykem chalomoth yachalomun bachureykem chez'yonoth yir'u.

Joel2:28 It shall be after this that I shall pour out My Spirit on all mankind; and your sons
and your daughters shall prophesy, your old men shall dream dreams, your young men shall see visions.

‹3:1› Καὶ ἔσται μετὰ ταῦτα καὶ ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα,

καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν,
καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται·

1 Kai estai meta tauta kai ekcheō apo tou pneumatos mou epi pasan sarka,
And it shall be after these things, I shall pour out from my spirit upon all flesh;
kai prophēteusousin hoi huioi hymōn kai hai thygateres hymōn,
and [shall prophesy your sons and your daughters],
kai hoi presbyteroi hymōn enypnia enypniasthēsontai, kai hoi neaniskoi hymōn horaseis opsontai;
and your older men [dreams shall dream], and your young men [visions shall see].

---

2 ויהי אחרי כן אשפך את רוחי על כל בשר ונבאו בניכם ובנתיכם זקניכם חלמות יחלמו בחוריכם חזיות יראו׃

בוְגַם עַל־הָעֲבָדִים וְעַל־הַשְּׁפָחוֹת בַּיָּמִים הָהֵמָּה אֶשְׁפּוֹךְ אֶת־רוּחִי׃

29. (3:2 in Heb.) w'gam `al-ha`abadim
w'`al-hash'phachoth bayamim hahemah 'esh'pok 'eth-ruchi.

Joel2:29 Even on the male servants and on female servants I shall pour out My Spirit in those days.

‹2› καὶ ἐπὶ τοὺς δούλους
καὶ ἐπὶ τὰς δούλας ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου.

2 kai epi tous doulous kai epi tas doulas en tais hēmerais ekeinais ekcheō apo tou pneumatos mou.
And even upon the manservants, and upon the maidservants,
in those days I shall pour out from my spirit.

---

3 ונתתי מופתים בשמים ובארץ דם ואש ותימרות עשן׃

גוְנָתַתִּי מוֹפְתִים בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ דָּם וָאֵשׁ וְתִימְרוֹת עָשָׁן׃

30. (3:3 in Heb.) w'nathati moph'thim bashamayim uba'arets dam wa'esh w'thimaroth `ashan.

Joel2:30 I shall display wonders in the heavens and on the earth, blood, fire and columns of smoke.

‹3› καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ·

3 kai dōsō terata en tō̜ ouranō̜ kai epi tēs gēs, haima kai pyr kai atmida kapnou;
And I shall execute miracles in the heaven, and upon the earth – blood, and fire,
and vapor of smoke.

---

4 השמש יהפך לחשך והירח לדם לפני בוא יום יהוה הגדול והנורא׃

דהַשֶּׁמֶשׁ יֵהָפֵךְ לְחֹשֶׁךְ וְהַיָּרֵחַ לְדָם לִפְנֵי בּוֹא יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא׃

31. (3:4 in Heb.) hashemesh yehaphek l'choshek
w'hayareach l'dam liph'ney bo' yom Yahúwah hagadol w'hanora'.

Joel2:31 The sun shall be turned into darkness and the moon into blood
before the great and awesome day of YHWH comes.

‹4› ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος
καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα πρὶν ἐλθεῖν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ.

4 ho hēlios metastraphēsetai eis skotos
The sun shall convert into darkness,
kai hē selēnē eis haima prin elthein hēmeran kyriou tēn megalēn kai epiphanē.
and the moon into blood, before the coming of the [day of YHWH great and apparent].

---

5 והיה כל אשר יקרא בשם יהוה ימלט׃

:𐤊𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤁𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤌𐤋𐤈 𐤊𐤉 𐤁𐤄𐤓𐤑𐤉𐤅𐤍
הוְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר־יִקְרָא בְּשֵׁם יָהוָה יִמָּלֵט כִּי בְּהַר־צִיּוֹן
וּבִירוּשָׁלַם תִּהְיֶה פְּלֵיטָה כַּאֲשֶׁר אָמַר יָהוָה וּבַשְּׂרִידִים אֲשֶׁר יָהוָה קֹרֵא:

32. (3:5 in Heb.) w'hayah kol 'asher-yiq'ra' b'shem Yahúwah yimalet ki b'har-Tsion ubiY'rushalam tih'yeh ph'leytah ka'asher 'amar Yahúwah ubas'ridim 'asher Yahúwah qore'.

Joel2:32 And it shall be, that all who shall call on the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall be delivered; for on Mount Zion and in Yerushalam there shall be those who escape, as 𐤉𐤄𐤅𐤄 has said, even among the survivors whom 𐤉𐤄𐤅𐤄 calls.

‹5› καὶ ἔσται πᾶς, ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου, σωθήσεται·
ὅτι ἐν τῷ ὄρει Σιων καὶ ἐν Ιερουσαλημ ἔσται ἀνασῳζόμενος, καθότι εἶπεν κύριος,
καὶ εὐαγγελιζόμενοι, οὓς κύριος προσκέκληται.

5 kai estai pas, hos an epikalesētai to onoma kyriou, sōthēsetai; hoti en tō̜ orei Siōn kai
And it shall be all who ever shall call upon the name of YHWH shall be delivered.
For in mount Zion and

en Ierousalēm estai anasō̜zomenos, kathoti eipen kyrios, kai euaggelizomenoi, hous kyrios proskeklētai.
in Jerusalem shall be one rescuing, as [said YHWH];
and one announcing good news of which YHWH was called upon.

Sefer Yo'El (Joel)
Chapter 3

Joel4:1 כִּי הִנֵּה בַיָּמִים הָהֵמָּה וּבָעֵת הַהִיא
אֲשֶׁר אָשׁוּב אֶת־שְׁבוּת יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם:

1. (4:1 in Heb.) ki hinneh bayamim hahemah uba`eth hahi'
'asher 'ashub 'eth-sh'buth Yahudah wiY'rushalam.

Joel3:1 For behold, in those days and at that time,
when I restore the fortunes of Yahudah and Yerushalam,

‹4:1› Διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,
ὅταν ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν Ιουδα καὶ Ιερουσαλημ,
1 Dioti idou egō en tais hēmerais ekeinais kai en tō̜ kairō̜ ekeinō̜,
For behold, I in those days and in that time,
hotan epistrepsō tēn aichmalōsian Iouda kai Ierousalēm,
whenever [shall return the captivity of Judah and Jerusalem],

---

2 וְקִבַּצְתִּי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהוֹרַדְתִּים אֶל־עֵמֶק יְהוֹשָׁפָט
וְנִשְׁפַּטְתִּי עִמָּם שָׁם עַל־עַמִּי וְנַחֲלָתִי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר פִּזְּרוּ בַגּוֹיִם וְאֶת־אַרְצִי חִלֵּקוּ:

2. (4:2 in Heb.) w'qibats'ti 'eth-kal-hagoyim w'horad'tim 'el-`emeq Yahushaphat w'nish'pat'ti
`imam sham `al-`ammi w'nachalathi Yis'ra'El 'asher piz'ru bagoyim w'eth-'ar'tsi chilequ.

Joel3:2 I shall gather all the nations and bring them down to the valley of Yahushaphat.
Then I shall enter into judgment with them there for My people and My inheritance, Yisrael,
whom they have scattered among the nations; and they have divided up My land.

‹2› καὶ συνάξω πάντα τὰ ἔθνη καὶ κατάξω αὐτὰ εἰς τὴν κοιλάδα Ιωσαφατ
καὶ διακριθήσομαι πρὸς αὐτοὺς ἐκεῖ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ μου καὶ τῆς κληρονομίας μου Ισραηλ,
οἳ διεσπάρησαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· καὶ τὴν γῆν μου καταδιείλαντο
2 kai synaxō panta ta ethnē kai kataxō auta eis tēn koilada Iōsaphat
I shall gather all the nations, and I shall lead them into the valley of Jehoshaphat.
kai diakrithēsomai pros autous ekei hyper tou laou mou kai tēs klēronomias mou Israēl,
And I shall litigate with them there for my people, and my inheritance Israel,
hoi diesparēsan en tois ethnesin; kai tēn gēn mou katadieilanto
whom I dispersed among the nations, even the one [my land who divided].

---

3 וְעַל־גּוֹרָל יַדּוּ עַמִּי וַיִּתְּנוּ זוֹנָה בְּתָמוּר יַיִן וַיִּשְׁתּוּ שֵׂכָר:

ג וְאֶל־עַמִּי יַדּוּ גוֹרָל וַיִּתְּנוּ הַיֶּלֶד בַּזּוֹנָה וְהַיַּלְדָּה מָכְרוּ בַיַּיִן וַיִּשְׁתּוּ׃

3. (4:3 in Heb.) w'el-`ammi yadu goral wayit'nu hayeled bazonah w'hayal'dah mak'ru bayayin wayish'tu.

Joel3:3 They have cast lots for My people. And they have given a boy for a harlot and sold a girl for wine that they may drink.

‹3› καὶ ἐπὶ τὸν λαόν μου ἔβαλον κλήρους καὶ ἔδωκαν τὰ παιδάρια πόρναις
καὶ τὰ κοράσια ἐπώλουν ἀντὶ οἴνου καὶ ἔπινον.

3 kai epi ton laon mou ebalon klērous kai edōkan ta paidaria pornais
And [over my people they cast lots]; and gave the boys to harlots,
kai ta korasia epōloun anti oinou kai epinon.
and [the young women sold] for wine, and drank.

---

4 ד וְגַם מָה־אַתֶּם לִי צֹר וְצִידוֹן וְכֹל גְּלִילוֹת פְּלֶשֶׁת הַגְּמוֹל אַתֶּם
מְשַׁלְּמִים עָלָי וְאִם־גֹּמְלִים אַתֶּם עָלַי קַל מְהֵרָה אָשִׁיב גְּמֻלְכֶם בְּרֹאשְׁכֶם׃

4. (4:4 in Heb.) w'gam mah-'atem li Tsor w'Tsidon w'kol g'liloth P'lasheth hag'mul'atem m'shal'mim `alay w'im-gom'lim 'atem `alay qal m'herah 'ashib g'mul'kem b'ro'sh'kem.

Joel3:4 And also what are you to Me, O Tyre, Sidon and all the regions of Philistia?
Are you rendering Me a recompense?
But if you do recompense Me, swiftly and speedily I shall return your recompense on your head.

‹4› καὶ τί καὶ ὑμεῖς ἐμοί, Τύρος καὶ Σιδὼν καὶ πᾶσα Γαλιλαία ἀλλοφύλων;
μὴ ἀνταπόδομα ὑμεῖς ἀνταποδίδοτέ μοι; ἢ μνησικακεῖτε ὑμεῖς ἐπ' ἐμοὶ ὀξέως;
καὶ ταχέως ἀνταποδώσω τὸ ἀνταπόδομα ὑμῶν εἰς κεφαλὰς ὑμῶν,

4 kai ti kai hymeis emoi, Tyros kai Sidōn kai pasa Galilaia allophylōn?
And what are you to me, O Tyre and Sidon, and all Galilee of the Philistines?
mē antapodoma hymeis antapodidote moi? ē mnēsikakeite hymeis ep' emoi oxeōs?
Do [a recompense you recompense to me]? or [have resentment do you] to me?
kai tacheōs antapodōsō to antapodoma hymōn eis kephalas hymōn,
Swiftly and quickly I shall recompense your recompense upon your heads;

---

5 הָאֲשֶׁר־כַּסְפִּי וּזְהָבִי לְקַחְתֶּם וּמַחֲמַדַּי הַטֹּבִים הֲבֵאתֶם לְהֵיכְלֵיכֶם׃

5. (4:5 in Heb.) 'asher-kas'pi uz'habi l'qach'tem umachamaday hatobim habe'them l'heyk'leykem.

Joel3:5 In that you have taken My silver and My gold
and have carried My precious treasures to your temples,

‹5› ἀνθ' ὧν τὸ ἀργύριόν μου καὶ τὸ χρυσίον μου ἐλάβετε
καὶ τὰ ἐπίλεκτά μου καὶ τὰ καλὰ εἰσηνέγκατε εἰς τοὺς ναοὺς ὑμῶν

5 anth' hōn to argyrion mou kai to chrysion mou elabete
because [my silver and my gold you took],
kai ta epilekta mou kai ta kala eisēnegkate eis tous naous hymōn

and the chosen things of mine; the good things you carried into your temples.

---

6 וּבְנֵי יְהוּדָה וּבְנֵי יְרוּשָׁלִַם מְכַרְתֶּם לִבְנֵי הַיָּוָנִים
לְמַעַן הַרְחִיקָם מֵעַל גְּבוּלָם׃

6. (4:6 in Heb.) ub'ney Yahudah ub'ney Y'rushalam m'kar'tem lib'ney hay'wanim l'ma`an har'chiqam me`al g'bulam.

Joel3:6 and sold the sons of Yahudah and the sons of Yerushalam to the sons of Greeks in order to remove them far from their territory,

‹6› καὶ τοὺς υἱοὺς Ιουδα καὶ τοὺς υἱοὺς Ιερουσαλημ ἀπέδοσθε τοῖς υἱοῖς τῶν Ἑλλήνων,
ὅπως ἐξώσητε αὐτοὺς ἐκ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

6 kai tous huious Iouda kai tous huious Ierousalēm apedosthe tois huiois tōn Hellēnōn,
And the sons of Judah, and the sons of Jerusalem you rendered to the sons of the Greeks,
hopōs exōsēte autous ek tōn horiōn autōn.
so that you should push them from out of their borders.

---

7 הִנְנִי מְעִירָם מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־מְכַרְתֶּם אֹתָם שָׁמָּה
וַהֲשִׁבֹתִי גְמֻלְכֶם בְּרֹאשְׁכֶם׃

7. (4:7 in Heb.) hin'ni m'`iram min-hamaqom 'asher-m'kar'tem 'otham shamah wahashibothi g'mul'kem b'ro'sh'kem.

Joel3:7 behold, I am arousing them from the place where you have sold them there, and shall return your recompense on your head.

‹7› ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω αὐτοὺς ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἀπέδοσθε αὐτοὺς ἐκεῖ,
καὶ ἀνταποδώσω τὸ ἀνταπόδομα ὑμῶν εἰς κεφαλὰς ὑμῶν

7 idou egō exegeirō autous ek tou topou, hou apedosthe autous ekei,
And behold, I shall awaken them from out of the place of which you rendered them there;
kai antapodōsō to antapodoma hymōn eis kephalas hymōn
and I shall recompense your recompense onto your heads.

---

8 וּמְכַרְתִּי אֶת־בְּנֵיכֶם וְאֶת־בְּנֹתֵיכֶם בְּיַד בְּנֵי יְהוּדָה
וּמְכָרוּם לִשְׁבָאִים אֶל־גּוֹי רָחוֹק כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ ס

8. (4:8 in Heb.) umakar'ti 'eth-b'neykem w'eth-b'notheykem b'yad b'ney Yahudah um'karum liSh'ba'yim 'el-goy rachoq ki Yahúwah diber.

Joel3:8 Also I shall sell your sons and your daughters into the hand of the sons of Yahudah, and they shall sell them to the Sabeans, to a distant nation, for [illegible] has spoken.

‹8› καὶ ἀποδώσομαι τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν εἰς χεῖρας υἱῶν Ιουδα,

καὶ ἀποδώσονται αὐτοὺς εἰς αἰχμαλωσίαν εἰς ἔθνος μακρὰν ἀπέχον, ὅτι κύριος ἐλάλησεν.

8 kai apodōsomai tous huious hymōn kai tas thygateras hymōn eis cheiras huiōn Iouda,

And I shall render your sons and your daughters into the hands of sons of Judah;

kai apodōsontai autous eis aichmalōsian eis ethnos makran apechon, hoti kyrios elalēsen.

and they shall render them into captivity, into a nation far at a distance, for YHWH spoke.

---

9 ׳ק֣רְא֗וּ־זֹ֤את בַּגּוֹיִם֙ קַדְּשׁ֣וּ מִלְחָמָ֔ה הָעִ֥ירוּ הַגִּבּוֹרִ֖ים יִגְּשׁ֑וּ
יַעֲל֥וּ כֹ֖ל אַנְשֵׁ֥י הַמִּלְחָמָֽה׃

9. (4:9 in Heb.) qir'u-zo'th bagoyim qad'shu mil'chamah ha`iru hagiborim
yig'shu ya`alu kol 'an'shey hamil'chamah.

Joel3:9 Proclaim this among the nations: prepare a war; rouse the mighty men!
Let all men of war draw near, let them come up!

‹9› Κηρύξατε ταῦτα ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἁγιάσατε πόλεμον, ἐξεγείρατε τοὺς μαχητάς·
προσαγάγετε καὶ ἀναβαίνετε, πάντες ἄνδρες πολεμισταί.

9 Kēryxate tauta en tois ethnesin, hagiasate polemon, exegeirate tous machētas;

Proclaim these things among the nations! Sanctify a war! Awaken the warriors!

prosagagete kai anabainete, pantes andres polemistai.

Lead forward and ascend all men of war!

---

10 כִּתְּת֣וּ אִתֵּיכֶם֮ לַחֲרָבוֹת֒ וּמַזְמְרֹתֵיכֶם֙ לְרֻמָחִ֔ים הַחַלָּ֖ש יֹ֥אמַר גִּבּ֥וֹר אָֽנִי׃

10. (4:10 in Heb.) kotu 'iteykem lacharaboth
umaz'm'rotheykem lir'machim hachalash yo'mar gibor 'ani.

Joel3:10 Beat your plowshares into swords and your pruning hooks into spears;
Let the weak say, I am a mighty man.

‹10› συγκόψατε τὰ ἄροτρα ὑμῶν εἰς ῥομφαίας καὶ τὰ δρέπανα ὑμῶν εἰς σειρομάστας·
ὁ ἀδύνατος λεγέτω ὅτι Ἰσχύω ἐγώ.

10 sygkopsate ta arotra hymōn eis hromphaias kai ta drepana hymōn eis seiromastas;

Cut up your plows into broadswords, and your sickles into spears!

ho adynatos legetō hoti Ischyō egō.

Let the powerless say that, I am strong!

---

11 ׳עֲשׂ֣וּ וָבֹ֗אוּ כָּל־הַגּוֹיִם֙ מִסָּבִ֔יב וְנִקְבְּצ֖וּ שָׁ֑מָּה הַנְחֵ֥ת יְהוָ֖ה גִּבּוֹרֶֽיךָ׃

11. (4:11 in Heb.) `ushu wabo'u kal-hagoyim misabib
w'niq'batsu shamah han'chath Yahúwah giboreyak.

Joel3:11 Hasten and come, all you nations round about, and gather yourselves there.
Bring down, O ꓤꓤꓤ, Your mighty ones.

‹11› συναθροίζεσθε καὶ εἰσπορεύεσθε, πάντα τὰ ἔθνη κυκλόθεν, καὶ συνάχθητε ἐκεῖ·

ὁ πραὺ> ἔστω μαχητής.

11 synathroizesthe kai eisporeuesthe, panta ta ethnē kyklothen, kai synachthēte ekei;

Gather together and enter all nations round about! And gather together there!

ho prau estō machētēs.

Let the gentle one be a warrior!

---

12 ⊗יעורו ויעלו הגוים אל־עמק יהושפט
כי שם אשב לשפט את־כל־הגוים מסביב׃

יב יֵעוֹרוּ וְיַעֲלוּ הַגּוֹיִם אֶל־עֵמֶק יְהוֹשָׁפָט
כִּי שָׁם אֵשֵׁב לִשְׁפֹּט אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם מִסָּבִיב׃

12. (4:12 in Heb.) ye`oru w'ya`alu hagoyim 'el-`emeq Yahushaphat
ki sham 'esheb lish'pot 'eth-kal-hagoyim misabib.

Joel3:12 Let the nations be aroused and come up to the valley of Jehoshaphat,
for there I shall sit to judge all the nations round about.

‹12› ἐξεγειρέσθωσαν καὶ ἀναβαινέτωσαν πάντα τὰ ἔθνη εἰς τὴν κοιλάδα Ιωσαφατ,
διότι ἐκεῖ καθιῶ τοῦ διακρῖναι πάντα τὰ ἔθνη κυκλόθεν.

12 exegeiresthōsan kai anabainetōsan panta ta ethnē eis tēn koilada Iōsaphat,

Awaken and ascend all nations into the valley of Jehoshaphat!

dioti ekei kathiō tou diakrinai panta ta ethnē kyklothen.

for there I shall sit to separate all the nations round about.

---

13 שלחו מגל כי בשל קציר בואו רדו
כי־מלאה גת השיקו הי׳קבים כי רבה רעתם׃

יג שִׁלְחוּ מַגָּל כִּי בָשַׁל קָצִיר בֹּאוּ רְדוּ
כִּי־מָלְאָה גַּת הֵשִׁיקוּ הַיְקָבִים כִּי רַבָּה רָעָתָם׃

13. (4:13 in Heb.) shil'chu magal ki bashal qatsir bo'u r'du
ki-mal'ah gath heshiqu hay'qabim ki rabbah ra`atham.

Joel3:13 Put in the sickle, for the harvest is ripe. Come, tread, for the press is full;
the wine vats overflow, for their wickedness is great.

‹13› ἐξαποστείλατε δρέπανα, ὅτι παρέστηκεν τρύγητος· εἰσπορεύεσθε πατεῖτε,
διότι πλήρης ἡ ληνός· ὑπερεκχεῖται τὰ ὑπολήνια, ὅτι πεπλήθυνται τὰ κακὰ αὐτῶν.

13 exaposteilate drepana, hoti parestēken trygētos; eisporeuesthe pateite,

Send out sickles! for [stands by the gathering of the crops]. Enter in! Tread!

dioti plērēs hē lēnos; hyperekcheitai ta hypolēnia, hoti peplēthyntai ta kaka autōn.

for [is full the wine vat]. [overflow The wine-vats], for [are multiplied their evils].

---

14 המונים המונים בעמק החרוץ כי קרוב יום יהוה בעמק החרוץ׃

יד הֲמוֹנִים הֲמוֹנִים בְּעֵמֶק הַחָרוּץ כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה בְּעֵמֶק הַחָרוּץ׃

14. (4:14 in Heb.) hamonim hamonim b'`emeq hecharuts ki qarob yom Yahúwah b'`emeq hecharuts.

Joel3:14 Multitudes, multitudes in the valley of decision!
For the day of [illegible] is near in the valley of decision.

‹14› ἦχοι ἐξήχησαν ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης, ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης.

14 ēchoi exēchēsan en tē koiladi tēs dikēs, hoti eggys hēmera kyriou en tē koiladi tēs dikēs.

Sounds resounded in the valley of punishment,
for [is near the day of YHWH] in the valley of punishment.

---

15 שמש וירח קדרו וכוכבים אספו נגהם׃

טוֹשֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ קָדָרוּ וְכוֹכָבִים אָסְפוּ נָגְהָם׃

15. (4:15 in Heb.) shemesh w'yareach qadaru w'kokabim 'as'phu nag'ham.

Joel3:15 The sun and moon grow dark and the stars lose their brightness.

‹15› ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσιν, καὶ οἱ ἀστέρες δύσουσιν φέγγος αὐτῶν.

15 ho hēlios kai hē selēnē syskotasousin, kai hoi asteres dysousin pheggos autōn.

The sun and the moon shall darken, and the stars shall let down their brightness.

---

16 ויהוה מציון ישאג ומירושלם יתן קולו ורעשו שמים
וארץ ויהוה מחסה לעמו ומעוז לבני ישראל׃

טז וַיהוָה מִצִּיּוֹן יִשְׁאָג וּמִירוּשָׁלַם יִתֵּן קוֹלוֹ וְרָעֲשׁוּ שָׁמַיִם
וָאָרֶץ וַיהוָה מַחֲסֶה לְעַמּוֹ וּמָעוֹז לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

16. (4:16 in Heb.) waYahúwah miTsion yish'ag umiY'rushalam yiten qolo
w'ra`ashu shamayim wa'arets waYahúwah machaseh l'`ammo uma`oz lib'ney Yis'ra'El.

Joel3:16 YHWH roars from Zion and utters His voice from Yerushalam, and the heavens and the earth tremble. But YHWH is a refuge for His people and a stronghold to the sons of Yisrael.

‹16› ὁ δὲ κύριος ἐκ Σιων ἀνακεκράξεται καὶ ἐξ Ιερουσαλημ δώσει φωνὴν αὐτοῦ, καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ· ὁ δὲ κύριος φείσεται τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνισχύσει τοὺς υἱοὺς Ισραηλ.

16 ho de kyrios ek Siōn anakekraxetai kai ex Ierousalēm dōsei phōnēn autou, kai seisthēsetai

But YHWH [from Zion shall shout aloud], and [from out of Jerusalem shall utter his voice].
And [shall be shaken

ho ouranos kai hē gē; ho de kyrios pheisetai tou laou autou, kai enischysei tous huious Israēl.

the heaven and the earth], but YHWH shall spare his people,
and shall strengthen the sons of Israel.

---

17 וידעתם כי אני יהוה אלהיכם שכן בציון הר־קדשי
והיתה ירושלם קדש וזרים לא־יעברו־בה עוד׃ ס

יז וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם שֹׁכֵן בְּצִיּוֹן הַר־קָדְשִׁי
וְהָיְתָה יְרוּשָׁלַם קֹדֶשׁ וְזָרִים לֹא־יַעַבְרוּ־בָהּ עוֹד׃ ס

17. (4:17 in Heb.) wida`'tem ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem shoken b'Tsion har-qad'shi
w'hay'thah Y'rushalam qodesh w'zarim lo'-ya`ab'ru-bah `od.

Joel3:17 Then you shall know that I am YHWH your El, dwelling in Zion, My holy mountain. So Yerushalam shall be holy, and strangers shall pass through it no more.

‹17› καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ κατασκηνῶν ἐν Σιων ὄρει ἁγίῳ μου· καὶ ἔσται Ιερουσαλημ ἁγία, καὶ ἀλλογενεῖς οὐ διελεύσονται δι' αὐτῆς οὐκέτι.

17 kai epignōsesthe dioti egō kyrios ho theos hymōn ho kataskēnōn en Siōn orei hagiō mou;

And you shall know that I am YHWH your El encamping in Zion, [mountain holy my].

kai estai Ierousalēm hagia, kai allogeneis ou dieleusontai di' autēs ouketi.

And Jerusalem shall be holy, and foreigners shall go through her no longer.

---

18 [illegible]

יח וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יִטְּפוּ הֶהָרִים עָסִיס
וְהַגְּבָעוֹת תֵּלַכְנָה חָלָב וְכָל־אֲפִיקֵי יְהוּדָה יֵלְכוּ מָיִם
וּמַעְיָן מִבֵּית יְהוָה יֵצֵא וְהִשְׁקָה אֶת־נַחַל הַשִּׁטִּים׃

18. (4:18 in Heb.) w'hayah bayom hahu' yit'phu heharim `asis w'hag'ba`oth telak'nah chalab w'kal-'aphiqey Yahudah yel'ku mayim uma`'yan mibeyth Yahúwah yetse' w'hish'qah 'eth-nachal haŠhitim.

Joel3:18 And it shall be in that day the mountains shall drip with sweet wine,
and the hills shall flow with milk, and all the brooks of Yahudah shall flow with water;
and a spring shall go out from the house of [illegible] to water the valley of Shittim.

‹18› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμόν,
καὶ οἱ βουνοὶ ῥυήσονται γάλα, καὶ πᾶσαι αἱ ἀφέσεις Ιουδα ῥυήσονται ὕδατα,
καὶ πηγὴ ἐξ οἴκου κυρίου ἐξελεύσεται καὶ ποτιεῖ τὸν χειμάρρουν τῶν σχοίνων.

18 kai estai en tē hēmerą ekeinē apostalaxei ta orē glykasmon,

And it shall be in that day [shall trickle down the mountains] sweetness,

kai hoi bounoi hryēsontai gala, kai pasai hai apheseis Iouda hryēsontai hydata,

and the hills shall flow milk, and all the releases of Judah shall flow waters;

kai pēgē ex oikou kyriou exeleusetai kai potiei ton cheimarroun tōn schoinōn.

and a spring [from out of the house of YHWH shall come forth],

and it shall water the rushing stream of the rushes.

---

19 [illegible]

יט מִצְרַיִם לִשְׁמָמָה תִהְיֶה וֶאֱדוֹם לְמִדְבַּר שְׁמָמָה תִּהְיֶה מֵחֲמַס בְּנֵי יְהוּדָה
אֲשֶׁר־שָׁפְכוּ דָם־נָקִיא בְּאַרְצָם׃

19. (4:19 in Heb.) Mits'rayim lish'mamah thih'yeh we'Edom l'mid'bar sh'mamah tih'yeh mechamas b'ney Yahudah 'asher-shaph'ku dam-naqi' b'ar'tsam.

Joel3:19 Egypt shall become a waste, and Edom shall become a desolate wilderness,
because of the violence to the sons of Yahudah, whose innocent blood they shed in their land.

‹19› Αἴγυπτος εἰς ἀφανισμὸν ἔσται, καὶ ἡ Ιδουμαία εἰς πεδίον ἀφανισμοῦ ἔσται
ἐξ ἀδικιῶν υἱῶν Ιουδα, ἀνθ' ὧν ἐξέχεαν αἷμα δίκαιον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν.

19 Aigyptos eis aphanismon estai, kai hē Idoumaia eis pedion aphanismou estai ex adikiōn huiōn Iouda,

Egypt [for extinction shall be], and Edom for a plain of extinction,

because of iniquities of the sons of Judah,

anth' hōn exechean haima dikaion en tē gē autōn.

because they poured out blood of the just in their land.

---

20 :𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤕𐤉𐤔𐤁 𐤅𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤃𐤅𐤓 𐤅𐤃𐤅𐤓:

כ וְיָהוּדָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב וִירוּשָׁלִַם לְדוֹר וָדוֹר:

20. (4:20 in Heb.) wiYahudah l'`olam tesheb wiY'rushalam l'dor wador.

Joel3:20 But Yahudah shall be inhabited forever and Yerushalam to generation and generation.

‹20› ἡ δὲ Ιουδαία εἰς τὸν αἰῶνα κατοικηθήσεται καὶ Ιερουσαλημ εἰς γενεὰς γενεῶν.

20 hē de Ioudaia eis ton aiōna katoikēthēsetai kai Ierousalēm eis geneas geneōn.

But Judea [into the eon shall dwell], and Jerusalem for generations of generations.

---

21 :𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤋𐤍 𐤁𐤑𐤉𐤅𐤍: 𐤅𐤍𐤒𐤉𐤕𐤉 𐤃𐤌𐤌 𐤋𐤀-𐤍𐤒𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄

כא וְנִקֵּיתִי דָמָם לֹא־נִקֵּיתִי וַיהוָה שֹׁכֵן בְּצִיּוֹן:

21. (4:21 in Heb.) w'niqeythi damam lo'-niqeythi waYahúwah shoken b'Tsion.

Joel3:21 And I shall avenge their blood which I have not avenged, for 𐤉𐤄𐤅𐤄 dwells in Zion.

‹21› καὶ ἐκδικήσω τὸ αἷμα αὐτῶν καὶ οὐ μὴ ἀθῳώσω. καὶ κύριος κατασκηνώσει ἐν Σιων.

21 kai ekdikēsō to haima autōn kai ou mē athǫōsō. kai kyrios kataskēnōsei en Siōn.

And I shall require their blood, and no way acquit. And YHWH shall encamp in Zion.

Sefer Amos
Chapter 1

Shavua Reading Schedule (39th sidrah) – Amos 1 - 4

Amos1:1 𐤀𐤓𐤑𐤕 𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤁 𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤄𐤒𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤕𐤒𐤅𐤏
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤏𐤌𐤅𐤎 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤏𐤆𐤉𐤄 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
:𐤅𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤁𐤍־𐤉𐤅𐤀𐤔 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤔𐤍𐤕𐤉𐤌 𐤛𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤓𐤏𐤔

אדִּבְרֵי עָמוֹס אֲשֶׁר־הָיָה בַּנֹּקְדִים מִתְּקוֹעַ
אֲשֶׁר חָזָה עַל־יִשְׂרָאֵל בִּימֵי עֻזִּיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וּבִימֵי יָרָבְעָם בֶּן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל שְׁנָתַיִם לִפְנֵי הָרַעַשׁ׃

1. dib'rey `Amos 'asher-hayah banoq'dim miT'qo`a 'asher chazah `al-Yis'ra'El bimey `UzziYah melek-Yahudah ubimey Yarab'`am ben-Yo'ash melek Yis'ra'El sh'nathayim liph'ney hara`ash.

Amos1:1 The words of Amos, who was among the sheepherders from Tekoa,
which he saw concerning Yisrael in the days of UzziYah king of Yahudah,
and in the days of Jeroboam son of Joash, king of Yisrael, two years before the earthquake.

‹1:1› Λόγοι Αμως, οὓς ἐγένοντο ἐν νακκαριμ ἐκ Θεκουε,
οὓς εἶδεν ὑπὲρ Ιερουσαλημ ἐν ἡμέραις Οζιου βασιλέως Ιουδα
καὶ ἐν ἡμέραις Ιεροβοαμ τοῦ Ιωας βασιλέως Ισραηλ πρὸ δύο ἐτῶν τοῦ σεισμοῦ.

1 Logoi Amōs, hoi egenonto en nakkarim ek Thekoue,
The words of Amos, which took place in Kirjath Jearim of Tekoa,
hous eiden hyper Ierousalēm en hēmerais Oziou basileōs Iouda
which he saw concerning Jerusalem in the days of Uzziah king of Judah,
kai en hēmerais Ieroboam tou Iōas basileōs Israēl pro duo etōn tou seismou.
and in the days of Jeroboam son Joash king of Israel, before two years the earthquake.

---

2 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤉𐤔𐤀𐤂 𐤅𐤌𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤉𐤕𐤍 𐤒𐤋𐤅
:𐤅𐤀𐤁𐤋𐤅 𐤍𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤔 𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤊𐤓𐤌𐤋׃ פ

בוַיֹּאמַר יָהוָה מִצִּיּוֹן יִשְׁאָג וּמִירוּשָׁלִַם יִתֵּן קוֹלוֹ
וְאָבְלוּ נְאוֹת הָרֹעִים וְיָבֵשׁ רֹאשׁ הַכַּרְמֶל׃ פ

2. wayo'mar Yahúwah miTsion yish'ag umiY'rushalam yiten qolo
w'ab'lu n'oth haro`im w'yabesh ro'sh haKar'mel.

Amos1:2 He said, 𐤉𐤄𐤅𐤄 roars from Zion and from Yerushalam He utters His voice;
and the pastures of the shepherds mourn, and the summit of Carmel dries up.

‹2› Καὶ εἶπεν Κύριος ἐκ Σιων ἐφθέγξατο καὶ ἐξ Ιερουσαλημ ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ,
καὶ ἐπένθησαν αἱ νομαὶ τῶν ποιμένων, καὶ ἐξηράνθη ἡ κορυφὴ τοῦ Καρμήλου.

2 Kai eipen Kyrios ek Siōn ephthegxato kai ex Ierousalēm edōken phōnēn autou,
And he said, YHWH from Zion uttered a sound, and from Jerusalem he gave his voice;
kai epenthēsan hai nomai tōn poimenōn, kai exēranthē hē koryphē tou Karmēlou.
and mourned the pastures of the shepherds, and was dried up the top of Carmel.

---

3 כה אמר יהוה על־שלשה פשעי דמשק
ועל־ארבעה לא אשיבנו על־דושם בחרצות הברזל את־הגלעד:

3. koh ‘amar Yahúwah `al-sh’loshah pish’`ey Dameseq
w’`al-‘ar’ba`ah lo’ ‘ashibenu `al-dusham bacharutsoth habar’zel ‘eth-haGil’`ad.

Amos1:3 Thus says יהוה, for three transgressions of Damascus and for four
I shall not turn back from it, for they threshed Gilead with implements of iron.

‹3› Καὶ εἶπεν κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Δαμασκοῦ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀνθ’ ὧν ἔπριζον πρίοσιν σιδηροῖς τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας τῶν ἐν Γαλααδ·

3 Kai eipen kyrios Epi tais trisin asebeiais Damaskou kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai auton,
And YHWH said, For the three impious deeds of Damascus,
even for the four, I shall not turn away from him.
anth’ hōn eprizon priosin sidērois tas en gastri echousas tōn en Galaad;
Because they sawed saws by iron the ones in the womb having one in Gilead.

---

4 ושלחתי אש בבית חזאל ואכלה ארמנות בן־הדד:

4. w’shilach’ti ‘esh b’beyth Chaza’el w’ak’lah ‘ar’m’noth Ben-hadad.

Amos1:4 So I shall send fire upon the house of Hazael and it shall consume the citadels of Ben-hadad.

‹4› καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς τὸν οἶκον Αζαηλ, καὶ καταφάγεται θεμέλια υἱοῦ Αδερ·

4 kai exapostelō pyr eis ton oikon Azaēl, kai kataphagetai themelia huiou Ader;
And I shall send a fire unto the house of Hazael,
and it shall devour the foundations of the son of Hadad.

---

5 ושברתי בריח דמשק והכרתי יושב מבקעת־און
ותומך שבט מבית עדן וגלו עם־ארם קירה אמר יהוה: פ

5. w’shabar’ti b’riach Dameseq w’hik’rati yosheb mibiq’`ath-‘Awen
w’thomek shebet miBeyth `Eden w’galu `am-‘Aram Qirah ‘amar Yahúwah.

Amos1:5 I shall also break the bar of Damascus,
and cut off the inhabitant from the valley of Aven, and him who holds the scepter, from Beth-eden;
so the people of Aram shall go exiled to Kir, says יהוה.

‹5› καὶ συντρίψω μοχλοὺς Δαμασκοῦ καὶ ἐξολεθρεύσω κατοικοῦντας ἐκ πεδίου Ων καὶ κατακόψω φυλὴν ἐξ ἀνδρῶν Χαρραν, καὶ αἰχμαλωτευθήσεται λαὸς Συρίας ἐπίκλητος, λέγει κύριος.

5 kai syntripsō mochlous Damaskou kai exolethreusō katoikountas ek pediou Ōn
And I shall break the bars of Damascus,
and I shall utterly destroy the inhabitants of the plain of On;
kai katakopsō phylēn ex andrōn Charran, kai aichmalōteuthēsetai laos Syrias epiklētos, legei kyrios.
and I shall cut in pieces a tribe of the men of Eden;
and shall be captured people of Syria select, says YHWH.

6 אמר יהוה על־שלשה פשעי עזה
ועל־ארבעה לא אשיבנו על־הגלותם גלות שלמה להסגיר לאדום׃

כֹּה אָמַר יָהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי עַזָּה
וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־הַגְלוֹתָם גָּלוּת שְׁלֵמָה לְהַסְגִּיר לֶאֱדוֹם׃

6. koh ‘amar Yahúwah `al-sh’loshah pish’`ey `Azah
w’`al-‘ar’ba`ah lo’ ‘ashibenu `al-hag’lotham galuth sh’lemah l’has’gir le’Edom.

Amos1:6 Thus says ᎯᏍᏗᏲᏎ, for three transgressions of Gaza and for four I shall not turn back from it; for they deported as exiles to deliver up a complete population to Edom.

‹6› Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Γάζης
καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς, ἕνεκεν τοῦ αἰχμαλωτεῦσαι αὐτοὺς
αἰχμαλωσίαν τοῦ Σαλωμων τοῦ συγκλεῖσαι εἰς τὴν Ιδουμαίαν·

6 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais Gazēs kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai autous,
Thus says YHWH, For the three impious deeds of Gaza,
and for the four, I shall not turn away from them.
heneken tou aichmalōteusai autous aichmalōsian tou Salōmōn tou sygkleisai eis tēn Idoumaian;
Because of their capturing the captivity of Solomon, to close them up in Edom.

---

7 ושלחתי אש בחומת עזה ואכלה ארמנתיה׃

וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת עַזָּה וְאָכְלָה אַרְמְנֹתֶיהָ׃

7. w’shilach’ti ‘esh b’chomath `Azah w’ak’lah ‘ar’m’notheyah.

Amos1:7 So I shall send fire upon the wall of Gaza and it shall consume her citadels.

‹7› καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη Γάζης, καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς·

7 kai exapostelō pyr epi ta teichē Gazēs, kai kataphagetai themelia autēs;
And I shall send out fire upon the walls of Gaza, and it shall devour her foundations.

---

8 והכרתי יושב מאשדוד ותומך שבט מאשקלון
והשיבותי ידי על־עקרון ואבדו שארית פלשתים אמר אדני יהוה׃ פ

וְהִכְרַתִּי יוֹשֵׁב מֵאַשְׁדּוֹד וְתוֹמֵךְ שֵׁבֶט מֵאַשְׁקְלוֹן
וַהֲשִׁיבוֹתִי יָדִי עַל־עֶקְרוֹן וְאָבְדוּ שְׁאֵרִית פְּלִשְׁתִּים אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

8. w’hik’rati yosheb me’Ash’dod w’thomek shebet me’Ash’q’lon
wahashibothi yadi `al-`Eq’ron w’ab’du sh’erith P’lish’tim ‘amar ‘Adonay Yahúwah.

Amos1:8 I shall cut off the inhabitant from Ashdod, and him who holds the scepter, from Ashkelon;
I shall turn My hand upon Ekron, and the remnant of the Philistines shall perish,
says Adonai (the Master) ᎯᏍᏗᏲᏎ.

‹8› καὶ ἐξολεθρεύσω κατοικοῦντας ἐξ Ἀζώτου, καὶ ἐξαρθήσεται φυλὴ ἐξ Ἀσκαλῶνος, καὶ
ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ Ακκαρων, καὶ ἀπολοῦνται οἱ κατάλοιποι τῶν ἀλλοφύλων, λέγει κύριος.

8 kai exolethreusō katoikountas ex Azōtou, kai exarthēsetai phylē ex Askalōnos,
And I shall utterly destroy the inhabitants of Ashdod, and shall lift away a tribe from Ashkelon,
kai epaxō tēn cheira mou epi Akkarōn, kai apolountai hoi kataloipoi tōn allophylōn, legei kyrios.
and I shall bring my hand upon Ekron.
And shall be destroyed the rest of the Philistines, says YHWH.

9 כה אמר יהוה על־שלשה פשעי־צר ועל־ארבעה לא
אשיבנו על־הסגירם גלות שלמה לאדום ולא זכרו ברית אחים׃

9. koh ‘amar Yahúwah `al-sh’loshah pish’`ey-Tsor
w’`al-‘ar’ba`ah lo’ ‘ashibenu `al-has’giram galuth sh’lemah le’Edom w’lo’ zak’ru b’rith ‘achim.

Amos1:9 Thus says יהוה, For three transgressions of Tyre and for four
I shall not turn it back, for they delivered up as exiles a whole population to Edom
and did not remember the covenant of brotherhood.

‹9› Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Τύρου καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτήν, ἀνθ’ ὧν συνέκλεισαν αἰχμαλωσίαν τοῦ Σαλωμων εἰς τὴν Ιδουμαίαν καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν διαθήκης ἀδελφῶν·

9 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais Tyrou kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai autēn,
Thus says YHWH, For the three impious deeds of Tyre, even for the four,
I shall not turn away from her.

anth’ hōn synekleisan aichmalōsian tou Salōmōn eis tēn Idoumaian
Because they closed up the captivity of Solomon in Edom,

kai ouk emnēsthēsan diathēkēs adelphōn;
and remembered not the covenant of brethren.

---

10 ושלחתי אש בחומת צר ואכלה ארמנתיה׃

10. w’shilach’ti ‘esh b’chomath Tsor w’ak’lah ‘ar’m’notheyah.

Amos1:10 So I shall send fire upon the wall of Tyre and it shall consume her citadels.

‹10› καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη Τύρου, καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς.

10 kai exapostelō pyr epi ta teichē Tyrou, kai kataphagetai themelia autēs.
And I shall send out fire upon the walls of Tyre, and it shall devour her foundations.

---

11 כה אמר יהוה על־שלשה פשעי אדום
ועל־ארבעה לא אשיבנו על־רדפו בחרב אחיו
ושחת רחמיו ויטרף לעד אפו ועברתו שמרה נצח׃

11. koh ‘amar Yahúwah `al-sh’loshah pish’`ey ‘Edom w’`al-‘ar’ba`ah lo’ ‘ashibenu `al-rad’pho
bachereb ‘achiu w’shicheth rachamayu wayit’roph la`ad ‘apo w’`eb’ratho sh’marah netsach.

Amos1:11 Thus says יהוה, For three transgressions of Edom and for four I shall not turn it back;
for he pursued his brother with the sword, while he stifled his compassion;
His anger also tore continually, and he maintained his fury forever.

‹11› Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις τῆς Ιδουμαίας

καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς,
ἕνεκα τοῦ διῶξαι αὐτοὺς ἐν ῥομφαίᾳ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐλυμήνατο μήτραν ἐπὶ γῆς
καὶ ἥρπασεν εἰς μαρτύριον φρίκην αὐτοῦ καὶ τὸ ὅρμημα αὐτοῦ ἐφύλαξεν εἰς νεῖκος·

11 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais tēs Idoumaias kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai
Thus says YHWH, For the three impious deeds of Edom, even for the four, I shall not turn away
autous, heneka tou diōxai autous en hromphaiạ ton adelphon autou kai elymēnato
from them. Because of pursuing them with the broadsword his brother, and he laid waste
mētran epi gēs kai hērpasen eis martyrion phrikēn autou kai to hormēma autou ephylaxen eis neikos;
the mother upon the earth, and seized by force for a testimony of his shuddering awe;
and his impulse he kept unto victory.

---

12 :אֲרַמְנוֹת בָּצְרָה׃ אֶשׁ בְּתֵימָן וְאָכְלָה אֲשֶׁר לֹא אָשִׁיב אֶתְהָ׃

יב וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּתֵימָן וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת בָּצְרָה׃ פ

12. w'shilach'ti 'esh b'Theyman w'ak'lah 'ar'm'noth Bats'rah.

Amos1:12 So I shall send fire upon Teman and it shall consume the citadels of Bozrah.

‹12› καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς Θαιμαν, καὶ καταφάγεται θεμέλια τειχέων αὐτῆς.

12 kai exapostelō pyr eis Thaiman, kai kataphagetai themelia teicheōn autēs.
And I shall send forth fire against Teman, and it shall devour the foundations of her walls.

---

13 :גִּלְעָד לְמַעַן הַרְחִיב אֶת־גְּבוּלָם׃ אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־בִּקְעַת הָרוֹת הַגִּלְעָד לְמַעַן הַרְחִיב אֶת־גְּבוּלָם׃ עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי בְנֵי־עַמּוֹן וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא

יג כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי בְנֵי־עַמּוֹן וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־בִּקְעַת הָרוֹת הַגִּלְעָד לְמַעַן הַרְחִיב אֶת־גְּבוּלָם׃

13. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish'`ey b'ney-`Ammon
w'`al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-biq'`am haroth haGil'`ad l'ma`an har'chib 'eth-g'bulam.

Amos1:13 Thus says יהוה, For three transgressions of the sons of Ammon
and for four I shall not turn it back,
for they ripped open the pregnant women of Gilead in order to enlarge their borders.

‹13› Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις υἱῶν Αμμων
καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀνθ' ὧν ἀνέσχιζον τὰς
ἐν γαστρὶ ἐχούσας τῶν Γαλααδιτῶν, ὅπως ἐμπλατύνωσιν τὰ ὅρια αὐτῶν·

13 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais huiōn Ammōn
Thus says YHWH, For the three impious deeds of the sons of Ammon,
kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai auton,
even for the four, I shall not turn away from them.
anth' hōn aneschizon tas en gastri echousas tōn Galaaditōn, hopōs emplatynōsin ta horia autōn;
Because they ripped open the ones in the womb having one of the ones of Gilead,
so that they should widen their borders.

---

14 :אֲרַמְנוֹת בָּצְרָה׃ אֵשׁ בְּחוֹמַת רַבָּה וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּתֵימָן

יד וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת רַבָּה

וְאָכְלָה אַרְמְנוֹתֶיהָ בִּתְרוּעָה בְּיוֹם מִלְחָמָה בְּסַעַר בְּיוֹם סוּפָה׃

14. w'hitsati 'esh b'chomath Rabbah
w'ak'lah 'ar'm'notheyah bith'ru`ah b'yom mil'chamah b'sa`ar b'yom suphah.

Amos1:14 So I shall kindle a fire on the wall of Rabbah and it shall consume her citadels, with a storm in the day of battle, and a storm on the day of tempest.

‹14› καὶ ἀνάψω πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη Ραββα, καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς μετὰ κραυγῆς
ἐν ἡμέρᾳ πολέμου, καὶ σεισθήσεται ἐν ἡμέρᾳ συντελείας αὐτῆς·

14 kai anapsō pyr epi ta teichē Rabba, kai kataphagetai themelia autēs meta kraugēs
And I shall light a fire even against the walls of Rabbah,
and it shall devour her foundations with a cry

en hēmerą polemou, kai seisthēsetai en hēmerą synteleias autēs;
in the day of war, and it shall be shaken in the days of her consumption.

---

15 𐤋𐤄𐤋𐤊 𐤌𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤂𐤋𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤔𐤓𐤉𐤅 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄׃

טו וְהָלַךְ מַלְכָּם בַּגּוֹלָה הוּא וְשָׂרָיו יַחְדָּו אָמַר יָהוָה׃ פ

15. w'halak mal'kam bagolah hu' w'sarayu yach'daw 'amar Yahúwah.

Amos1:15 Their king shall go into exile, He and his princes together, says 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹15› καὶ πορεύσονται οἱ βασιλεῖς αὐτῆς ἐν αἰχμαλωσίᾳ, οἱ ἱερεῖς αὐτῶν
καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό, λέγει κύριος.

15 kai poreusontai hoi basileis autēs en aichmalōsią, hoi hiereis autōn
And shall go king their into captivity –

kai hoi archontes autōn epi to auto, legei kyrios.
the priests and their rulers together, says YHWH.

Sefer Amos
Chapter 2

𐤊𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤐𐤔𐤏𐤉 𐤌𐤅𐤀𐤁 Amos2:1
:𐤀𐤁𐤓𐤄𐤏 𐤔𐤉𐤀𐤋-𐤊𐤋𐤔 𐤊𐤉𐤔𐤓𐤅 𐤉𐤓𐤐𐤀𐤄 𐤋𐤀 𐤀𐤔𐤉𐤁𐤍𐤅 𐤏𐤋-𐤔𐤓𐤐𐤅 𐤏𐤑𐤌𐤅𐤕 𐤌𐤋𐤊-𐤀𐤃𐤅𐤌 𐤋𐤔𐤉𐤓:

אכֹה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי מוֹאָב
וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־שָׂרְפוֹ עַצְמוֹת מֶלֶךְ־אֱדוֹם לַשִּׂיד:

1. koh ‘amar Yahúwah `al-sh’loshah pish’`ey Mo’ab
w’`al-‘ar’ba`ah lo’ ‘ashibenu `al-sar’pho `ats’moth melek-‘Edom lasid.

Amos2:1 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, for three transgressions of Moab and for four
I shall not turn it back, for he burned the bones of the king of Edom into lime.

‹2:1› Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Μωαβ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ
ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀνθ’ ὧν κατέκαυσαν τὰ ὀστᾶ βασιλέως τῆς Ιδουμαίας εἰς κονίαν·
1 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais Mōab kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai auton,
Thus says YHWH, For the three impious deeds of Moab, even for four,
I shall not turn away from it.
anth’ hōn katekausan ta osta basileōs tēs Idoumaias eis konian;
Because they incinerated the bones of the king of Edom into powder.

𐤀𐤁𐤓𐤄𐤏 𐤀𐤔𐤉𐤁𐤍𐤅 𐤋𐤀 𐤊𐤉 𐤔𐤓𐤐𐤅 𐤏𐤑𐤌𐤅𐤕 𐤌𐤋𐤊-𐤀𐤃𐤅𐤌 2
:𐤋𐤔𐤉𐤓 𐤊𐤉𐤔𐤓𐤅 𐤏𐤑𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤕𐤀𐤌𐤅 𐤊𐤑𐤉

ב וְשִׁלַּחְתִּי־אֵשׁ בְּמוֹאָב וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת הַקְּרִיּוֹת
וּמֵת בְּשָׁאוֹן מוֹאָב בִּתְרוּעָה בְּקוֹל שׁוֹפָר:

2. w’shilach’ti-‘esh b’Mo’ab w’ak’lah ‘ar’m’noth haQ’rioth
umeth b’sha’on Mo’ab bith’ru`ah b’qol shophar.

Amos2:2 So I shall send fire upon Moab and it shall consume the citadels of Kerioth;
and Moab shall die with uproar, with war cries and with the sound of a trumpet.

‹2› καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ Μωαβ, καὶ καταφάγεται θεμέλια τῶν πόλεων αὐτῆς,
καὶ ἀποθανεῖται ἐν ἀδυναμίᾳ Μωαβ μετὰ κραυγῆς καὶ μετὰ φωνῆς σάλπιγγος·
2 kai exapostelō pyr epi Mōab, kai kataphagetai themelia tōn poleōn autēs,
And I shall send fire upon Moab, and it shall devour the foundations of the cities.
kai apothaneitai en adynamią Mōab meta kraugēs kai meta phōnēs salpiggos;
And shall die in powerlessness Moab with a cry and with a sound of a trumpet.

:𐤉𐤓𐤄𐤅 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤅𐤀𐤓𐤑𐤅-𐤊𐤋 𐤔𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤁𐤓𐤅𐤂 𐤏𐤌𐤅 𐤊𐤋𐤐𐤈 𐤔𐤅𐤐𐤈 𐤌𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤅𐤄𐤊𐤓𐤕𐤉 3

ג וְהִכְרַתִּי שׁוֹפֵט מִקִּרְבָּהּ וְכָל־שָׂרֶיהָ אֶהֱרוֹג עִמּוֹ אָמַר יְהוָה: פ

3. w’hik’rati shophet miqir’bah w’kal-sareyah ‘eherog `imo ‘amar Yahúwah.

Amos2:3 I shall also cut off the judge from her midst and slay all her princes with him, says 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹3› καὶ ἐξολεθρεύσω κριτὴν ἐξ αὐτῆς,
καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας αὐτῆς ἀποκτενῶ μετ’ αὐτοῦ, λέγει κύριος.

3 kai exolethreusō kritēn ex autēs, kai pantas tous archontas autēs apoktenō met' autou, legei kyrios.
And I shall utterly destroy the judge from out of her;
and all her rulers I shall kill with him, says YHWH.

---

4 אמר יהוה על־שלשה פשעי יהודה ועל־ארבעה
לא אשיבנו על־מאסם את־תורת יהוה וחקיו לא שמרו
ויתעום כזביהם אשר־הלכו אבותם אחריהם׃

4. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish'`ey Yahudah w'`al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu
`al-ma'asam 'eth-torath Yahúwah w'chuqayu lo' shamaru
wayath'`um kiz'beyhem 'asher-hal'ku 'abotham 'achareyhem.

Amos2:4 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, for three transgressions of Yahudah and for four I shall not turn it back;
for they rejected the law of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and have not kept His statutes;
their lies also have led them astray, those after which their fathers walked.

‹4› Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις υἱῶν Ιουδα καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν
οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἕνεκα τοῦ ἀπώσασθαι αὐτοὺς τὸν νόμον κυρίου
καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς τὰ μάταια αὐτῶν,
ἃ ἐποίησαν, οἷς ἐξηκολούθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ὀπίσω αὐτῶν·

4 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais huiōn Iouda kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai auton,
Thus says YHWH, For the three impious deeds of the sons of Judah, even for the four,
I shall not turn away from it;

heneka tou apōsasthai autous ton nomon kyriou kai ta prostagmata autou ouk ephylaxanto
Because of their thrusting away the law of YHWH, and his orders they kept not,

kai eplanēsen autous ta mataia autōn, ha epoiēsan, hois exēkolouthēsan hoi pateres autōn opisō autōn;
and caused them to wander their vain idols which they made,
the ones which followed their fathers after them.

---

5 והשלחתי אש ביהודה ואכלה ארמנות ירושלם׃ פ

5. w'shilach'ti 'esh biYahudah w'ak'lah 'ar'm'noth Y'rushalam.

Amos2:5 So I shall send fire upon Yahudah and it shall consume the citadels of Yerushalam.

‹5› καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ Ιουδαν, καὶ καταφάγεται θεμέλια Ιερουσαλημ.

5 kai exapostelō pyr epi Ioudan, kai kataphagetai themelia Ierousalēm.
And I shall send out fire upon Judah, and it shall devour the foundations of Jerusalem.

---

6 כה אמר יהוה על־שלשה פשעי ישראל ועל־ארבעה
לא אשיבנו על־מכרם בכסף צדיק ואביון בעבור נעלים׃

6. koh ‘amar Yahúwah `al-sh’loshah pish’`ey Yis’ra’El w’`al-‘ar’ba`ah lo’ ‘ashibenu `al-mik’ram bakeseph tsadiq w’eb’yon ba`abur na`alayim.

Amos2:6 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, for three transgressions of Yisrael and for four I shall not turn it back;
for they sell the righteous for silver and the needy for a pair of sandals.

‹6› Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Ισραηλ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ
ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀνθ’ ὧν ἀπέδοντο ἀργυρίου δίκαιον καὶ πένητα ἕνεκεν ὑποδημάτων,

6 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais Israēl kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai auton,
Thus says YHWH, For the three impious deeds of Israel, even for the four,
I shall not turn away from it.

anth’ hōn apedonto argyriou dikaion kai penēta heneken hypodēmatōn,
Because they rendered silver for the just, and the needy for sandals;

---

7 𐤄𐤔𐤀𐤐𐤄𐤌 𐤏𐤋-𐤏𐤐𐤓-𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤓𐤀𐤔 𐤓𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤃𐤓𐤊 𐤏𐤍𐤅𐤌 𐤝𐤈𐤅
:𐤄𐤅𐤀𐤐 𐤔𐤅𐤁𐤉𐤅 𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤔
ז הַשֹּׁאֲפִים עַל־עֲפַר־אֶרֶץ בְּרֹאשׁ דַּלִּים וְדֶרֶךְ עֲנָוִים יַטּוּ
וְאִישׁ וְאָבִיו יֵלְכוּ אֶל־הַנַּעֲרָה לְמַעַן חַלֵּל אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי׃

7. hasho’aphim `al-`aphar-‘erets b’ro’sh dalim w’derek `anawim yatu
w’ish w’abiu yel’ku ‘el-hana`arah l’ma`an chalel ‘eth-shem qad’shi.

Amos2:7 Those who trample on the dust of the earth on the head of the helpless
also turn aside the way of the humble;
and a man and his father shall go in to the same girl in order to profane My holy name.

‹7› τὰ πατοῦντα ἐπὶ τὸν χοῦν τῆς γῆς καὶ ἐκονδύλιζον εἰς κεφαλὰς πτωχῶν
καὶ ὁδὸν ταπεινῶν ἐξέκλιναν, καὶ υἱὸς καὶ πατὴρ αὐτοῦ εἰσεπορεύοντο πρὸς τὴν αὐτὴν παιδίσκην,
ὅπως βεβηλώσωσιν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ αὐτῶν,

7 ta patounta epi ton choun tēs gēs kai ekondylizon eis kephalas ptōchōn
trampling upon the dust of the earth; and they smote for the head of the poor,

kai hodon tapeinōn exeklinan, kai huios kai patēr autou eiseporeuonto pros tēn autēn paidiskēn,
and the way of the humble they turned aside.
And a son and his father entered to the same maidservant,

hopōs bebēlōsōsin to onoma tou theou autōn,
so that they should profane the name of their El.

---

8 𐤇𐤃𐤒𐤌𐤉𐤌 𐤆𐤋𐤊 𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤀𐤑𐤋 𐤊𐤋-𐤌𐤆𐤁𐤇
:𐤌𐤉𐤅𐤉𐤍 𐤔𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌
ח וְעַל־בְּגָדִים חֲבֻלִים יַטּוּ אֵצֶל כָּל־מִזְבֵּחַ
וְיֵין עֲנוּשִׁים יִשְׁתּוּ בֵּית אֱלֹהֵיהֶם׃

8. w’`al-b’gadim chabulim yatu ‘etsel kal-miz’beach w’yeyn `anushim yish’tu beyth ‘Eloheyhem.

Amos2:8 On garments taken as pledges they stretch out beside every altar,
and in the house of their El they drink the wine of those who have been fined.

‹8› καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν δεσμεύοντες σχοινίοις παραπετάσματα ἐποίουν ἐχόμενα
τοῦ θυσιαστηρίου καὶ οἶνον ἐκ συκοφαντιῶν ἔπινον ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ αὐτῶν.

8 kai ta himatia autōn desmeuontes schoiniois parapetasmata epoioun echomena tou thysiastēriou

And their garments binding with rough cords, canopies they made next to the altar;
kai oinon ek sykophantiōn epinon en tō̱ oikō̱ tou theou autōn.
and wine of extortions they drank in the house of their El.

---

9 וְאָנֹכִי הִשְׁמַדְתִּי אֶת־הָאֱמֹרִי מִפְּנֵיהֶם אֲשֶׁר כְּגֹבַהּ אֲרָזִים גָּבְהוֹ
וְחָסֹן הוּא כָּאַלּוֹנִים וָאַשְׁמִיד פִּרְיוֹ מִמַּעַל וְשָׁרָשָׁיו מִתָּחַת׃

9. w'anoki hish'mad'ti 'eth-ha'Emori mip'neyhem 'asher k'gobah 'arazim gab'ho
w'chason hu' ka'alonim wa'ash'mid pir'yo mima`al w'sharashayu mitachath.

Amos2:9 Yet I destroyed the Amorite before them, whose height was like the height of cedars
and he was strong as the oaks; I even destroyed his fruit above and his root from below.

‹9› ἐγὼ δὲ ἐξῆρα τὸν Αμορραῖον ἐκ προσώπου αὐτῶν, οὗ ἦν καθὼς ὕψος κέδρου τὸ ὕψος αὐτοῦ
καὶ ἰσχυρὸς ἦν ὡς δρῦς, καὶ ἐξῆρα τὸν καρπὸν αὐτοῦ ἐπάνωθεν καὶ τὰς ῥίζας αὐτοῦ ὑποκάτωθεν·

9 egō de exēra ton Amorraion ek prosōpou autōn, hou ēn kathōs huuos kedrou to huuos autou
But I lifted away the Amorite from in front of them,
whose height was as the height of cedar in his height,
kai ischyros ēn hōs drys, kai exēra ton karpon autou epanōthen kai tas hrizas autou hypokatōthen;
and he was strong as an oak; and I removed his fruit on top, and his roots beneath.

---

10 וְאָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה לָרֶשֶׁת אֶת־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי׃

10. w'anoki he`eleythi 'eth'kem me'erets Mits'rayim
wa'olek 'eth'kem bamid'bar 'ar'ba`im shanah laresheth 'eth-'erets ha'Emori.

Amos2:10 Also I brought you up from the land of Egypt, and I led you
in the wilderness forty years, to possess of the land of the Amorite.

‹10› καὶ ἐγὼ ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ περιήγαγον ὑμᾶς
ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη τοῦ κατακληρονομῆσαι τὴν γῆν τῶν Αμορραίων·

10 kai egō anēgagon hymas ek gēs Aigyptou kai periēgagon hymas
And I led you out of the land of Egypt, and led you about
en tē̱ erēmō̱ tessarakonta etē tou kataklēronomēsai tēn gēn tōn Amorraiōn;
in the wilderness forty years, to inherit the land of the Amorites.

---

11 וָאָקִים מִבְּנֵיכֶם לִנְבִיאִים וּמִבַּחוּרֵיכֶם לִנְזִרִים הַאַף
אֵין־זֹאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יָהוָה׃

11. wa'aqim mib'neykem lin'bi'im umibachureykem liN'zirim ha'aph 'eyn-zo'th b'ney Yis'ra'El
n'um-Yahúwah.

Amos2:11 Then I raised up from your sons for prophets
and some of your young men for Nazirites. Is this not even so, O sons of Yisrael? declares יהוה.

‹11› καὶ ἔλαβον ἐκ τῶν υἱῶν ὑμῶν εἰς προφήτας καὶ ἐκ τῶν νεανίσκων ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν·
μὴ οὐκ ἔστιν ταῦτα, υἱοὶ Ισραηλ; λέγει κύριος.

11 kai elabon ek tōn huiōn hymōn eis prophētas kai ek tōn neaniskōn hymōn eis hagiasmon;
And I took of your sons for prophets, and of your young men for sanctification.
mē ouk estin tauta, huioi Israēl? legei kyrios.
not so Are these things, O sons of Israel, says YHWH?

---

12 יב וַתַּשְׁקוּ אֶת־הַנְּזִרִים יָיִן וְעַל־הַנְּבִיאִים צִוִּיתֶם לֵאמֹר לֹא תִנָּבְאוּ׃

12. watash'qu 'eth-haN'zirim yayin w'`al-han'bi'im tsiuithem le'mor lo' tinab'u.

Amos2:12 But you made the Nazirites drink wine,
and you commanded the prophets saying, You shall not prophesy!

‹12› καὶ ἐποτίζετε τοὺς ἡγιασμένους οἶνον
καὶ τοῖς προφήταις ἐνετέλλεσθε λέγοντες Οὐ μὴ προφητεύσητε.

12 kai epotizete tous hēgiasmenous oinon kai tois prophētais enetellesthe legontes Ou mē prophēteusēte.
But you gave to drink for the ones having been sanctified wine;
and to the prophets you gave charge, saying, In no way prophesy!

---

13 יג הִנֵּה אָנֹכִי מֵעִיק תַּחְתֵּיכֶם כַּאֲשֶׁר תָּעִיק הָעֲגָלָה הַמְלֵאָה לָהּ עָמִיר׃

13. hinneh 'anoki me`iq tach'teykem ka'asher ta`iq ha`agalah ham'le'ah lah `amir.

Amos2:13 Behold, I am pressed beneath you as with a cart of full produce of it, cut grain is pressed.

‹13› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ κυλίω ὑποκάτω ὑμῶν, ὃν τρόπον κυλίεται ἡ ἅμαξα ἡ γέμουσα καλάμης·

13 dia touto idou egō kyliō hypokatō hymōn, hon tropon kylietai hē hamaxa hē gemousa kalamēs;
On account of this, behold, I roll you underneath;
in which manner rolls the wagon being full of stubble.

---

14 יד וְאָבַד מָנוֹס מִקָּל וְחָזָק לֹא־יְאַמֵּץ כֹּחוֹ וְגִבּוֹר לֹא־יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ׃

14. w'abad manos miqal w'chazaq lo'-y'amets kocho w'gibor lo'-y'malet naph'sho.

Amos2:14 Flight shall perish from the swift, and the stalwart shall not strengthen his power,
nor the mighty man save his life.

‹14› καὶ ἀπολεῖται φυγὴ ἐκ δρομέως, καὶ ὁ κραταιὸς οὐ μὴ κρατήσῃ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,
καὶ ὁ μαχητὴς οὐ μὴ σώσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,

14 kai apoleitai phygē ek dromeōs, kai ho krataios ou mē kratēsę̄ tēs ischuos autou,
And shall be destroyed flight into exile from the runner;
and the strong in no way should hold his strength;
kai ho machētēs ou mē sōsę̄ tēn psychēn autou,
and the warrior in no way should deliver his soul;

15

:ΥΨΖΖ ⊗ΟΨΖ ΚΟ ΤΥΤΗ ΖΥΖΥ
טוְתֹפֵשׂ הַקֶּשֶׁת לֹא יַעֲמֹד וְקַל בְּרַגְלָיו לֹא יְמַלֵּט
וְרֹכֵב הַסּוּס לֹא יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ׃

15. w'thophes haqesheth lo' ya`amod w'qal b'rag'layu lo' y'malet
w'rokeb hasus lo' y'malet naph'sho.

Amos2:15 He who grasps the bow shall not stand. And the swift of foot shall not escape,
nor shall he who rides the horse save his life.

‹15› καὶ ὁ τοξότης οὐ μὴ ὑποστῇ, καὶ ὁ ὀξὺς τοῖς ποσὶν αὐτοῦ οὐ μὴ διασωθῇ,
οὐδὲ ὁ ἱππεὺς οὐ μὴ σώσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,

15 kai ho toxotēs ou mē hypostē, kai ho oxys tois posin autou ou mē diasōthē,
and the bowman in no way should stand; and the keen of his feet in no way should be preserved;
oude ho hippeus ou mē sōsē tēn psychēn autou,
and the horseman in no way should have delivered his life,

:ΗΥΗΖ-ΨΚΥ ΚΥΗΗ-ΨΥΖΖ ΤΥΥΖ ΨΥΟ ΨΖΟΥΖΟΖ ΥΖΟ ΜΖΨΚΥ 16
טזוְאַמִּיץ לִבּוֹ בַּגִּבּוֹרִים עָרוֹם יָנוּס בַּיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יָהוָה׃ פ

16. w'amits libo bagiborim `arom yanus bayom-hahu' n'um-Yahúwah.

Amos2:16 And the stout one in his heart among the mighty shall flee naked in that day, declares ΗΥΗΨ.

‹16› καὶ ὁ τοξότης οὐ μὴ εὑρήσει τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐν δυναστείαις,
ὁ γυμνὸς διώξεται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος.

16 kai ho toxotēs ou mē heurēsei tēn kardian autou en dynasteiais,
and the strong in no way shall find his heart in might;
ho gymnos diōxetai en ekeinē tē hēmerą, legei kyrios.
the naked shall be pursued in that day, says YHWH.

Sefer Amos
Chapter 3

Amos3:1 שמעו את־הדבר הזה אשר דבר יהוה עליכם בני
ישראל על כל־המשפחה אשר העליתי מארץ מצרים לאמר׃

1. shim'`u 'eth-hadabar hazeh 'asher diber Yahúwah `aleykem b'ney Yis'ra'El `al kal-hamish'pachah 'asher he`eleythi me'erets Mits'rayim le'mor.

Amos3:1 Hear this word which 𐤉𐤄𐤅𐤄 has spoken against you, sons of Yisrael,
against the entire family which He brought up from the land of Egypt:

‹3:1› Ἀκούσατε τὸν λόγον τοῦτον, ὃν ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ὑμᾶς, οἶκος Ισραηλ,
καὶ κατὰ πάσης φυλῆς, ἧς ἀνήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου, λέγων

1 Akousate ton logon touton, hon elalēsen kyrios eph' hymas, oikos Israēl,
Hear this word! which YHWH spoke concerning you, O house of Israel,
kai kata pasēs phylēs, hēs anēgagon ek gēs Aigyptou, legōn
even against every tribe of which I led from out of the land of Egypt, saying,

---

2 רק אתכם ידעתי מכל משפחות האדמה על־כן אפקד
עליכם את כל־עונתיכם׃

**2. raq 'eth'kem yada`'ti mikol mish'p'choth ha'adamah
`al-ken 'eph'qod `aleykem 'eth kal-`awonotheykem.**

Amos3:2 You only have I known of all the families of the earth;
therefore I shall visit on you for all your iniquities.

‹2› Πλὴν ὑμᾶς ἔγνων ἐκ πασῶν φυλῶν τῆς γῆς·
διὰ τοῦτο ἐκδικήσω ἐφ' ὑμᾶς πάσας τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν.

2 Plēn hymas egnōn ek pasōn phylōn tēs gēs; dia touto ekdikēsō eph' hymas pasas tas hamartias hymōn.
Only you I knew from out of all the tribes of the earth.
On account of this I shall take vengeance upon you for all your sins.

---

3 הילכו שנים יחדו בלתי אם־נועדו׃

3. hayel'ku sh'nayim yach'daw bil'ti 'im-no`adu.

Amos3:3 Shall two walk together unless they have made an appointment?

‹3› εἰ πορεύσονται δύο ἐπὶ τὸ αὐτὸ καθόλου ἐὰν μὴ γνωρίσωσιν ἑαυτούς;

3 ei poreusontai duo epi to auto katholou ean mē gnōrisōsin heautous?
Shall go two together altogether if they do not make themselves known to each other, no.

---

4 היטרף אריה ביער כי לא־יטרף כפר מאומה מלכדו׃

𐤄𐤄𐤉𐤔𐤀𐤂 𐤀𐤓𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤏𐤓 𐤅𐤈𐤓𐤐 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤅 𐤄𐤉𐤕𐤍 𐤊𐤐𐤉𐤓 𐤒𐤋𐤅
𐤌𐤌𐤏𐤍𐤕𐤅 𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤌־𐤋𐤊𐤃:

ד הֲיִשְׁאַג אַרְיֵה בַּיַּעַר וְטֶרֶף אֵין לוֹ הֲיִתֵּן כְּפִיר קוֹלוֹ
מִמְּעֹנָתוֹ בִּלְתִּי אִם־לָכָד:

4. hayish'ag 'ar'yeh baya`ar w'tereph 'eyn lo hayiten k'phir qolo mim'`onatho bil'ti 'im-lakad.

Amos3:4 Does a lion roar in the forest when he has no prey?
Does a young lion give his voice from his den unless he has caught?

‹4› εἰ ἐρεύξεται λέων ἐκ τοῦ δρυμοῦ αὐτοῦ θήραν οὐκ ἔχων;
εἰ δώσει σκύμνος φωνὴν αὐτοῦ ἐκ τῆς μάνδρας αὐτοῦ καθόλου ἐὰν μὴ ἁρπάσῃ τι;
4 ei ereuxetai leōn ek tou drymou autou thēran ouk echōn?
Shall bellow a lion from out of his forest game not having, no.
ei dōsei skymnos phōnēn autou ek tēs mandras autou katholou ean mē harpasē̱ ti?
Shall utter a cub his voice from out of his haven altogether,
if should not have been seized anything, no.

𐤄𐤌𐤈𐤐𐤋 𐤑𐤐𐤅𐤓 𐤏𐤋־𐤐𐤇 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤌𐤅𐤒𐤔 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤄 𐤄𐤉𐤏𐤋𐤄־𐤐𐤇 𐤌𐤍־𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 5
𐤅𐤋𐤊𐤅𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤋𐤊𐤅𐤓:

ה הֲתִפֹּל צִפּוֹר עַל־פַּח הָאָרֶץ וּמוֹקֵשׁ אֵין לָהּ הֲיַעֲלֶה־פַּח מִן־הָאֲדָמָה
וְלָכוֹד לֹא יִלְכּוֹד:

5. hathipol tsipor `al-pach ha'arets umoqesh 'eyn lah haya`aleh-pach min-ha'adamah w'lakod lo' yil'kod.

Amos3:5 Does a bird fall into a trap on the ground when there is no bait in it?
Does a trap spring up from the earth when it captures nothing at all?

‹5› εἰ πεσεῖται ὄρνεον ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ ἰξευτοῦ;
εἰ σχασθήσεται παγὶς ἐπὶ τῆς γῆς ἄνευ τοῦ συλλαβεῖν τι;
5 ei peseitai orneon epi tēn gēn aneu ixeutou? ei schasthēsetai pagis epi tēs gēs aneu tou syllabein ti?
Shall fall a bird upon the earth without a fowler, no.
Shall be opened up a snare upon the earth without seizing anything, no.

𐤓𐤀𐤅𐤏 𐤄𐤅𐤓 𐤄𐤀𐤓𐤇־𐤌𐤇 𐤉𐤀𐤓𐤄𐤀 𐤋𐤀 𐤌𐤅𐤉 𐤓𐤀𐤅𐤏 𐤓𐤉𐤌𐤅 𐤀𐤐𐤇𐤀־𐤌𐤇 6
𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀 𐤄𐤉𐤄𐤀𐤉

ו אִם־יִתָּקַע שׁוֹפָר בְּעִיר וְעָם לֹא יֶחֱרָדוּ אִם־תִּהְיֶה רָעָה בְּעִיר
וַיהוָה לֹא עָשָׂה:

6. 'im-yitaqa` shophar b'`ir w'`am lo' yecheradu 'im-tih'yeh ra`ah b'`ir waYahúwah lo' `asah.

Amos3:6 If a trumpet is blown in a city shall not the people tremble?
If a calamity occurs in a city has not 𐤄𐤅𐤄𐤉 done it?

‹6› εἰ φωνήσει σάλπιγξ ἐν πόλει καὶ λαὸς οὐ πτοηθήσεται;
εἰ ἔσται κακία ἐν πόλει ἣν κύριος οὐκ ἐποίησεν;
6 ei phōnēsei salpigx en polei kai laos ou ptoēthēsetai? ei estai kakia en polei hēn kyrios ouk epoiēsen?
Shall sound out loud the trumpet in the city, and the people shall not be terrified, no.
Shall hurt be in a city which YHWH did it not, no.

---

7 𐤊𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤁𐤓
𐤀𐤌 𐤋𐤀 𐤂𐤋𐤄 𐤎𐤅𐤃𐤅 𐤀𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌:

ז כִּי לֹא יַעֲשֶׂה אֲדֹנָי יָהוָה דָּבָר
כִּי אִם־גָּלָה סוֹדוֹ אֶל־עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים:

7. ki lo' ya`aseh 'Adonay Yahúwah dabar ki 'im-galah sodo 'el-`abadayu han'bi'im.

Amos3:7 For Adonai (the Master) 𐤀𐤃𐤍𐤉 shall not do a thing
unless He reveals His secret counsel io His servants the prophets.

‹7› διότι οὐ μὴ ποιήσῃ κύριος ὁ θεὸς πρᾶγμα,
ἐὰν μὴ ἀποκαλύψῃ παιδείαν πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς προφήτας.

7 dioti ou mē poiēsē̱ kyrios ho theos pragma,
For in no way shall make YHWH Elohim a thing
ean mē apokaluyē̱ paideian pros tous doulous autou tous prophētas.
that he should not uncover instruction to his servants the prophets.

---

8 𐤀𐤁𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤍𐤁𐤀:

ח אַרְיֵה שָׁאָג מִי לֹא יִירָא אֲדֹנָי יָהוָה דִּבֶּר מִי לֹא יִנָּבֵא:

8. 'ar'yeh sha'ag mi lo' yira' 'Adonay Yahúwah diber mi lo' yinabe'.

Amos3:8 A lion has roared! Who shall not fear? Adonai 𐤀𐤃𐤍𐤉 has spoken!
Who shall not prophesy?

‹8› λέων ἐρεύξεται, καὶ τίς οὐ φοβηθήσεται; κύριος ὁ θεὸς ἐλάλησεν, καὶ τίς οὐ προφητεύσει;

8 leōn ereuxetai, kai tis ou phobēthēsetai? kyrios ho theos elalēsen, kai tis ou prophēteusei?
A lion shall bellow, and who shall not be fearful? YHWH Elohim spoke,
and who shall not prophesy?

---

9 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤓𐤉 𐤔𐤋𐤅𐤍 𐤅𐤓𐤀𐤅 𐤌𐤄𐤅𐤌𐤅𐤕 𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤄
𐤅𐤏𐤔𐤅𐤒𐤉𐤌 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤄:

ט הַשְׁמִיעוּ עַל־אַרְמְנוֹת בְּאַשְׁדּוֹד וְעַל־אַרְמְנוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְאִמְרוּ הֵאָסְפוּ עַל־הָרֵי שֹׁמְרוֹן וּרְאוּ מְהוּמֹת רַבּוֹת בְּתוֹכָהּ
וַעֲשׁוּקִים בְּקִרְבָּהּ:

**9. hash'mi`u `al-'ar'm'noth b'Ash'dod w'`al-'ar'm'noth b'erets Mits'rayim
w'im'ru he'as'phu `al-harey Shom'ron ur'u m'humoth raboth b'thokah wa`ashuqim b'qir'bah.**

Amos3:9 Proclaim on the citadels in Ashdod and on the citadels in the land of Egypt and say,
Assemble yourselves on the mountains of Samaria and see the great tumults within her
and the oppressions in her midst.

‹9› Ἀπαγγείλατε χώραις ἐν Ἀσσυρίοις καὶ ἐπὶ τὰς χώρας τῆς Αἰγύπτου
καὶ εἴπατε Συνάχθητε ἐπὶ τὸ ὄρος Σαμαρείας καὶ ἴδετε θαυμαστὰ πολλὰ ἐν μέσῳ αὐτῆς
καὶ τὴν καταδυναστείαν τὴν ἐν αὐτῇ·

9 Apaggeilate chōrais en Assyriois kai epi tas chōras tēs Aigyptou kai eipate Synachthēte
Announce it to the regions among the Assyrians, and unto the regions of Egypt!
And say, Gather together

epi to oros Samareias kai idete thaumasta polla en mesō autēs kai tēn katadynasteian tēn en autē;
upon the mountain of Samaria, and behold wonders many in the midst of her,
and the tyranny in her!

---

10 :שמרון בתוכה ועשקות בקרבה׃ כי לא ידעו נאם־יהוה האגרים חמס ושד בארמנותיהם׃ פ

10. w'lo'-yad'`u `asoth-n'kochah n'um-Yahúwah ha'ots'rim chamas washod b'ar'm'notheyhem.

Amos3:10 But they do not know how to do what is right, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄,
these who hoard up violence and devastation in their citadels.

‹10› καὶ οὐκ ἔγνω ἃ ἔσται ἐναντίον αὐτῆς, λέγει κύριος,
οἱ θησαυρίζοντες ἀδικίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν.

10 kai ouk egnō ha estai enantion autēs, legei kyrios,
And he knew not what shall be before her, says YHWH,
hoi thēsaurizontes adikian kai talaipōrian en tais chōrais autōn.
the ones treasuring up injustice and misery in their regions.

---

11 לכן כה אמר אדני יהוה צר וסביב הארץ
והורד ממך עזך ונבזו ארמנותיך׃

11. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah tsar us'bib ha'arets
w'horid mimek `uzek w'nabozu 'ar'm'nothayik.

Amos3:11 Therefore, thus says Adonai 𐤉𐤄𐤅𐤄, an enemy, and he shall be all round the land,
shall pull down your strength from you and your citadels shall be looted.

‹11› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεός Τύρος, κυκλόθεν ἡ γῆ σου ἐρημωθήσεται,
καὶ κατάξει ἐκ σοῦ ἰσχύν σου, καὶ διαρπαγήσονται αἱ χῶραί σου.

11 dia touto tade legei kyrios ho theos Tyros, kyklothen hē gē sou erēmōthēsetai,
On account of this, thus says YHWH Elohim, Tyre
and round about your land shall be made desolate;
kai kataxei ek sou ischyn sou, kai diarpagēsontai hai chōrai sou.
and he shall lead out of you your strength, and shall tear in pieces your regions.

---

12 כה אמר יהוה כאשר יציל הרועה מפי הארי שתי
כרעים או בדל־אזן כן ינצלו בני ישראל הישבים
בשמרון בפאת מטה ובדמשק ערש׃

12. koh 'amar Yahúwah ka'asher yatsil haro`eh mipi ha'ari sh'tey k'ra`ayim 'o b'dal-'ozen
ken yinats'lu b'ney Yis'ra'El hayosh'bim b'Shom'ron biph'ath mitah ubiD'mesheq `ares.

Amos3:12 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, as when the shepherd takes two legs from the lion's mouth

or a piece of an ear, so shall the sons of Yisrael dwelling in Samaria be snatched away with the corner of a bed and in Damascus on a couch.

‹12› τάδε λέγει κύριος Ὃν τρόπον ὅταν ἐκσπάσῃ ὁ ποιμὴν
ἐκ στόματος τοῦ λέοντος δύο σκέλη ἢ λοβὸν ὠτίου, οὕτως ἐκσπασθήσονται οἱ υἱοὶ Ισραηλ
οἱ κατοικοῦντες ἐν Σαμαρείᾳ κατέναντι φυλῆς καὶ ἐν Δαμασκῷ ἱερεῖς.

12 tade legei kyrios Hon tropon hotan ekspasȩ̄ ho poimēn
Thus says YHWH, In which manner whenever should pull out the shepherd
ek stomatos tou leontos duo skelē ē lobon ōtiou, houtōs ekspasthēsontai hoi huioi Israēl
from the mouth of the lion two legs or a lobe of an ear, so shall be pulled out the sons of Israel,
hoi katoikountes en Samareią katenanti phylēs kai en Damaskō̧ hiereis.
the ones dwelling in Samaria before a foreign tribe, and in Damascus.

---

13 שמעו והעידו בבית יעקב נאם־אדני יהוה אלהי הצבאות׃

יג שִׁמְעוּ וְהָעִידוּ בְּבֵית יַעֲקֹב נְאֻם־אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת׃

13. shim'`u w'ha`idu b'beyth Ya`aqob n'um-'Adonay Yahúwah 'Elohey hats'ba'oth.

Amos3:13 Hear and testify against the house of Yaaqob, declares Adonai ܐܕܢܝ, the El of hosts.

‹13› ἀκούσατε καὶ ἐπιμαρτύρασθε τῷ οἴκῳ Ιακωβ, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ,

13 akousate kai epimartyrasthe tō̧ oikō̧ Iakōb, legei kyrios ho theos ho pantokratōr,
O priests, hear and attest to the house of Jacob! says YHWH Elohim almighty.

---

14 כי־ביום פקדי פשעי־ישראל עליו ופקדתי על־מזבחות בית־אל
וגדעו קרנות המזבח ונפלו לארץ׃

יד כִּי בְיוֹם פָּקְדִי פִשְׁעֵי־יִשְׂרָאֵל עָלָיו וּפָקַדְתִּי עַל־מִזְבְּחוֹת בֵּית־אֵל
וְנִגְדְּעוּ קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְנָפְלוּ לָאָרֶץ׃

14. ki b'yom paq'di phish'`ey-Yis'ra'El `alayu uphaqad'ti `al-miz'b'choth Beyth-'El w'nig'd'`u qar'noth hamiz'beach w'naph'lu la'arets.

Amos3:14 For on the day that I visit the transgressions of Yisrael on him, I shall also visit on the altars of Beth'El; the horns of the altar shall be cut off and they shall fall to the ground.

‹14› διότι ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ὅταν ἐκδικῶ ἀσεβείας τοῦ Ισραηλ ἐπ' αὐτόν,
καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια Βαιθηλ,
καὶ κατασκαφήσεται τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πεσοῦνται ἐπὶ τὴν γῆν·

14 dioti en tȩ̄ hēmerą, hotan ekdikō asebeias tou Israēl ep' auton, kai ekdikēsō epi ta thysiastēria Baithēl,
For in the day whenever I shall avenge the impious deeds of Israel upon him,
also I shall take vengeance upon the altars of Beth-el.
kai kataskaphēsetai ta kerata tou thysiastēriou kai pesountai epi tēn gēn;
And shall be razed the horns of the altar, and shall fall upon the ground.

---

15 והכיתי בית־החרף על־בית הקיץ ואבדו בתי השן
וספו בתים רבים נאם־יהוה׃ ס

טו וְהִכִּיתִי בֵית־הַחֹרֶף עַל־בֵּית הַקָּיִץ וְאָבְדוּ בָּתֵּי הַשֵּׁן
וְסָפוּ בָּתִּים רַבִּים נְאֻם־יְהוָה׃ ס

15. w'hikeythi beyth-hachoreph `al-beyth haqayits w'ab'du batey hashen w'saphu batim rabbim n'um-Yahúwah.

Amos3:15 I shall smite the winter house with the summer house;
the houses of ivory shall perish and the great houses shall be swept, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹15› συγχεῶ καὶ πατάξω τὸν οἶκον τὸν περίπτερον ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν θερινόν,
καὶ ἀπολοῦνται οἶκοι ἐλεφάντινοι, καὶ προστεθήσονται οἶκοι ἕτεροι πολλοί, λέγει κύριος.

15 sygcheō kai pataxō ton oikon ton peripteron epi ton oikon ton therinon,
I shall confound and I shall strike the house turreted upon the house harvest;
kai apolountai oikoi elephantinoi, kai prostethēsontai oikoi heteroi polloi, legei kyrios.
and shall be destroyed houses the ivory, and shall be added houses other many, says YHWH.

Sefer Amos
Chapter 4

Amos4:1 שמעו הדבר הזה פרות הבשן אשר בהר שמרון העשקות
דלים הרצצות אביונים האמרת לאדניהם הביאה ונשתה׃

1. shim'`u hadabar hazeh paroth haBashan 'asher b'har Shom'ron ha`osh'qoth dalim harots'tsoth 'eb'yonim ha'om'roth la'adoneyhem habi'ah w'nish'teh.

Amos4:1 Hear this word, you cows of Bashan who are on the mountain of Samaria, who oppress the poor, who crush the needy, who say to your masters, bring now, that we may drink!

‹4:1› Ἀκούσατε τὸν λόγον τοῦτον, δαμάλεις τῆς Βασανίτιδος
αἱ ἐν τῷ ὄρει τῆς Σαμαρείας αἱ καταδυναστεύουσαι πτωχοὺς
καὶ καταπατοῦσαι πένητας αἱ λέγουσαι τοῖς κυρίοις αὐτῶν Ἐπίδοτε ἡμῖν ὅπως πίωμεν·

1 Akousate ton logon touton, damaleis tēs Basanitidos hai en tō orei tēs Samareias hai katadynasteuousai
Hear this word, O heifers of the land of Bashan! the ones in the mountain of Samaria,
the ones tyrannizing over the poor,
ptōchous kai katapatousai penētas hai legousai tois kyriois autōn Epidote hēmin hopōs piōmen;
and trampling upon the needy; the ones saying to their masters,
Give over to us so that we should drink!

---

2 נשבע אדני יהוה בקדשו כי הנה ימים באים עליכם
ונשא אתכם בצנות ואחריתכן בסירות דוגה׃

2. nish'ba` 'Adonay Yahúwah b'qad'sho ki hinneh yamim ba'im `aleykem w'nisa' 'eth'kem b'tsinoth w'acharith'ken b'siroth dugah.

Amos4:2 Adonai (the Master) 𐤀𐤃𐤍𐤉 has sworn by His holiness, that, behold, the days are coming upon you when they shall take you away with meat hooks, and the last of you with fish hooks.

‹2› ὀμνύει κύριος κατὰ τῶν ἁγίων αὐτοῦ Διότι ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται ἐφ' ὑμᾶς, καὶ λήμψονται
ὑμᾶς ἐν ὅπλοις, καὶ τοὺς μεθ' ὑμῶν εἰς λέβητας ὑποκαιομένους ἐμβαλοῦσιν ἔμπυροι λοιμοί,

2 omnuei kyrios kata tōn hagiōn autou Dioti idou hēmerai erchontai eph' hymas, kai lēmpsontai hymas
YHWH swears an oath according to his holy things,
For behold, days come upon you when they shall take you
en hoplois, kai tous meth' hymōn eis lebētas hypokaiomenous embalousin empyroi loimoi,
with weapons; and the ones with you into kettles being fired up with
they shall put fires pestilent.

---

3 ופרצים תצאנה אשה נגדה והשלכתנה ההרמונה נאם־יהוה׃

3. uph'ratsim tetse'nah 'ishah neg'dah w'hish'lak'tenah haHar'monah n'um-Yahúwah.

Amos4:3 You shall go out at the breaches, each woman before her,
and you shall be cast toward Harmon, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹3› καὶ ἐξενεχθήσεσθε γυμναὶ κατέναντι ἀλλήλων καὶ ἀπορριφήσεσθε εἰς τὸ ὄρος τὸ Ρεμμαν,
λέγει κύριος ὁ θεός.

3 kai exenechthēsesthe gymnai katenanti allēlōn kai aporriphēsesthe eis to oros to Remman, legei kyrios.

And you shall be brought forth naked in front of one another,
and you shall be thrown onto mount Renmon, says YHWH.

---

4 𐤀𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤋 𐤅𐤐𐤔𐤏𐤅 𐤄𐤂𐤋𐤂𐤋 𐤄𐤓𐤁𐤅 𐤋𐤐𐤔𐤏𐤏
𐤅𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤋𐤁𐤋𐤒𐤓 𐤆𐤁𐤇𐤉𐤊𐤌 𐤔𐤋𐤔𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤔𐤓𐤕𐤉𐤊𐤌:

4. bo'u beyth-'El uphish'`u haGil'gal har'bu liph'sho`a
w'habi'u laboqer zib'cheykem lish'losheth yamim ma`'s'rotheykem.

Amos4:4 Enter Beth'El and transgress; in Gilgal multiply transgression!
Bring your sacrifices every morning, your tithes for three days.

‹4› Εἰσήλθατε εἰς Βαιθηλ καὶ ἠνομήσατε καὶ εἰς Γαλγαλα ἐπληθύνατε τοῦ ἀσεβῆσαι
καὶ ἠνέγκατε εἰς τὸ πρωὶ θυσίας ὑμῶν, εἰς τὴν τριημερίαν τὰ ἐπιδέκατα ὑμῶν·

4 Eisēlthate eis Baithēl kai ēnomēsate kai eis Galgala eplēthynate tou asebēsai

You entered into Beth-el, and were impious; and in Gilgal you multiplied to be impious;

kai ēnegkate eis to prōi thysias hymōn, eis tēn triēmerian ta epidekata hymōn;

and you brought in the morning of your sacrifice offerings in the third day of your tithes.

---

5 𐤉𐤊𐤅𐤓𐤌𐤅𐤄 𐤇𐤉𐤆𐤀𐤌 𐤉𐤊𐤓𐤉𐤀 𐤄𐤀𐤉𐤇 𐤁𐤌𐤄𐤌 𐤓𐤔𐤉𐤊
𐤄𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤆𐤀𐤊 𐤌𐤊𐤉 𐤋𐤊𐤓𐤅𐤅 𐤅𐤆𐤉 𐤌𐤇𐤉𐤊𐤄 𐤉𐤌 𐤅𐤌:

5. w'qater mechamets todah w'qir'u n'daboth hash'mi`u
ki ken 'ahab'tem b'ney Yis'ra'El n'um 'Adonay Yahúwah.

Amos4:5 Offer a thanksgiving sacrifice from that which is leavened,
and proclaim the freewill offerings, make them known.
For so love to do, sons of Yisrael, declares Adonai 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹5› καὶ ἀνέγνωσαν ἔξω νόμον καὶ ἐπεκαλέσαντο ὁμολογίας·
ἀπαγγείλατε ὅτι ταῦτα ἠγάπησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ, λέγει κύριος.

5 kai anegnōsan exō nomon kai epekalesanto homologias;

And they read outside the law, and called for an acknowledgment offering.

apaggeilate hoti tauta ēgapēsan hoi huioi Israēl, legei kyrios.

Announce! that these things loved the sons of Israel, says YHWH.

---

6 𐤌𐤌𐤅𐤓𐤐𐤉 𐤌𐤅𐤌𐤉 𐤉𐤅𐤓𐤐𐤉 𐤌𐤌𐤋 𐤅𐤊𐤊𐤉 𐤅𐤉𐤀𐤌-𐤌𐤅𐤉
𐤅𐤀𐤉𐤅𐤓-𐤌𐤀𐤉 𐤅𐤀𐤊 𐤌𐤊𐤉𐤅-𐤀𐤋𐤉 𐤌𐤌𐤅𐤊𐤌𐤉𐤐𐤌 𐤋𐤌𐤋 𐤌𐤄𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄:

HaMiqraot/The Scriptures – Neviim/Prophets Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 2

וְחֹסֶר לֶחֶם בְּכֹל מְקוֹמֹתֵיכֶם וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־יָהוָה׃

6. w'gam-'ani nathati lakem niq'yon shinayim b'kal-`areykem w'choser lechem b'kol m'qomotheykem w'lo'-shab'tem `aday n'um-Yahúwah.

Amos4:6 But I gave you also cleanness of teeth in all your cities and lack of bread in all your places, yet you have not returned to Me, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹6› καὶ ἐγὼ δώσω ὑμῖν γομφιασμὸν ὀδόντων ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ὑμῶν
καὶ ἔνδειαν ἄρτων ἐν πᾶσι τοῖς τόποις ὑμῶν· καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρός με, λέγει κύριος.

6 kai egō dōsō hymin gomphiasmon odontōn en pasais tais polesin hymōn
And I shall give to you an ache of teeth among all your cities,
kai endeian artōn en pasi tois topois hymōn; kai ouk epestrepsate pros me, legei kyrios.
and lack of bread loaves in all your places; and you did not return to me, says YHWH.

𐤆 𐤌𐤈𐤓 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤔𐤋𐤔 𐤌𐤔𐤋𐤄 𐤕𐤌𐤈𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤈𐤓 𐤕𐤌𐤈𐤓 𐤀𐤌𐤈𐤓 𐤋𐤀 𐤀𐤌𐤈𐤓 𐤀𐤌𐤈𐤓 𐤋𐤀 𐤀𐤌𐤈𐤓 𐤀𐤌𐤈𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤌𐤈𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤕𐤉𐤁𐤔׃

זוְגַם אָנֹכִי מָנַעְתִּי מִכֶּם אֶת־הַגֶּשֶׁם בְּעוֹד שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים לַקָּצִיר
וְהִמְטַרְתִּי עַל־עִיר אֶחָת וְעַל־עִיר אַחַת לֹא אַמְטִיר חֶלְקָה אַחַת תִּמָּטֵר
וְחֶלְקָה אֲשֶׁר־לֹא־תַמְטִיר עָלֶיהָ תִּיבָשׁ׃

7. w'gam 'anoki mana`'ti mikem 'eth-hageshem b'`od sh'loshah chadashim laqatsir w'him'tar'ti `al-`ir 'echath w'`al-`ir 'achath lo' 'am'tir chel'qah 'achath timater w'chel'qah 'asher-lo'-tham'tir `aleyah tibash.

Amos4:7 I have also withheld the rain from you when it was yet three months to the harvest.
Then I would send rain on one city and on another city I would not send rain;
one part would be rained on, while the part not rained on you would dry up.

‹7› καὶ ἐγὼ ἀνέσχον ἐξ ὑμῶν τὸν ὑετὸν πρὸ τριῶν μηνῶν τοῦ τρυγήτου·
καὶ βρέξω ἐπὶ πόλιν μίαν, ἐπὶ δὲ πόλιν μίαν οὐ βρέξω·
μερὶς μία βραχήσεται, καὶ μερίς, ἐφ' ἣν οὐ βρέξω ἐπ' αὐτήν, ξηρανθήσεται·

7 kai egō aneschon ex hymōn ton hueton pro triōn mēnōn tou trygētou;
And I withheld from you the rain before the three months of the gathering of crops;
kai brexō epi polin mian, epi de polin mian ou brexō;
and I shall rain upon city one, but upon other city one I shall not rain;
meris mia brachēsetai, kai meris, eph' hēn ou brexō ep' autēn, xēranthēsetai;
portion one there shall be rain, and the portion upon which I shall not rain on it shall be dry.

𐤆 𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤔 𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤈𐤓 𐤋𐤀 𐤀𐤌𐤈𐤓 𐤀𐤌𐤈𐤓 𐤋𐤀 𐤕

but would not be satisfied; yet you have not returned to Me, declares יהוה.

‹8› καὶ συναθροισθήσονται δύο καὶ τρεῖς πόλεις εἰς πόλιν μίαν τοῦ πιεῖν ὕδωρ
καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν· καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρός με, λέγει κύριος.

8 kai synathroisthēsontai duo kai treis poleis eis polin mian tou piein hydōr

And shall be gathered together the inhabitants of two or three cities to one city to drink water;

kai ou mē emplēsthōsin; kai ouk epestrepsate pros me, legei kyrios.

and in no way shall they be filled up. And you returned not to me, says YHWH.

---

9 וַאֲכַל הַגָּזָם יֹאכַל גַּנֹּתֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם תְּאֵנֵיכֶם וְזֵיתֵיכֶם רַבּוֹת
וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־יְהוָה׃ ס

9. hikeythi ‘eth’kem bashidaphon ubayeraqon har’both ganotheykem w’kar’meykem uth’eneykem w’zeytheykem yo’kal hagazam w’lo’-shab’tem `aday n’um-Yahúwah.

Amos4:9 **I smote you with blasting and with mildew.**
The multitude of Your gardens, and Your vineyards, and your fig trees and your olive trees,
the creeping locust devoured; and you have not returned to Me, declares יהוה.

‹9› ἐπάταξα ὑμᾶς ἐν πυρώσει καὶ ἐν ἰκτέρῳ·
ἐπληθύνατε κήπους ὑμῶν, ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ συκῶνας ὑμῶν
καὶ ἐλαιῶνας ὑμῶν κατέφαγεν ἡ κάμπη· καὶ οὐδ’ ὧς ἐπεστρέψατε πρός με, λέγει κύριος.

9 epataxa hymas en pyrōsei kai en ikterō̜; eplēthynate kēpous hymōn, ampelōnas hymōn

I struck you with burning fire and with jaundice. You multiplied your gardens. Your vineyards,

kai sykōnas hymōn kai elaiōnas hymōn katephagen hē kampē;

and your fig groves, and your olive groves – devoured them the caterpillar.

kai oud’ hōs epestrepsate pros me, legei kyrios.

And neither thus you returned to me, says YHWH.

---

10 שִׁלַּחְתִּי בָכֶם דֶּבֶר בְּדֶרֶךְ מִצְרַיִם הָרַגְתִּי בַחֶרֶב בַּחוּרֵיכֶם עִם שְׁבִי
סוּסֵיכֶם וָאַעֲלֶה בְּאַשׁ מַחֲנֵיכֶם וּבְאַפְּכֶם וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־יְהוָה׃

10. shilach’ti bakem deber b’derek Mits’rayim harag’ti bachereb bachureykem `im sh’bi suseykem wa’a`aleh b’osh machaneykem ub’ap’kem w’lo’-shab’tem `aday n’um-Yahúwah.

Amos4:10 **I sent a plague among you after the manner of Egypt;**
I slew your young men with the sword and your horses with the captivity, and I made the stench
of your camp to come up even into your nostrils; and you have not returned to Me, declares יהוה.

‹10› ἐξαπέστειλα εἰς ὑμᾶς θάνατον ἐν ὁδῷ Αἰγύπτου
καὶ ἀπέκτεινα ἐν ῥομφαίᾳ τοὺς νεανίσκους ὑμῶν μετὰ αἰχμαλωσίας ἵππων σου καὶ ἀνήγαγον
ἐν πυρὶ τὰς παρεμβολὰς ὑμῶν ἐν τῇ ὀργῇ μου· καὶ οὐδ’ ὧς ἐπεστρέψατε πρός με, λέγει κύριος.

10 exapesteila eis hymas thanaton en hodō̜ Aigyptou

I sent to you plague in the way of Egypt.

kai apekteina en hromphaią tous neaniskous hymōn meta aichmalōsias hippōn sou kai anēgagon

I killed by the broadsword your young men, with a captivity of your horses. And I led
en pyri tas parembolas hymōn en tē orgē mou; kai oud' hōs epestrepsate pros me, legei kyrios.
by fire your camps in your anger, and neither thus you returned to me, says YHWH.

---

11 הָפַכְתִּי בָכֶם כִּמַהְפֵּכַת אֱלֹהִים אֶת־סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה
וַתִּהְיוּ כְּאוּד מֻצָּל מִשְּׂרֵפָה וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־יְהוָה׃ ס

11. haphak'ti bakem k'mah'pekath 'Elohim 'eth-S'dom w'eth-`Amorah
watih'yu k'ud mutsal mis'rephah w'lo'-shab'tem `aday n'um-Yahúwah.

Amos4:11 I have overthrown among you, as Elohim overthrew Sodom and Gomorrah,
and you were like a firebrand snatched from a blaze; yet you have not returned to Me, declares יהוה.

‹11› κατέστρεψα ὑμᾶς, καθὼς κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σοδομα καὶ Γομορρα,
καὶ ἐγένεσθε ὡς δαλὸς ἐξεσπασμένος ἐκ πυρός· καὶ οὐδ' ὡς ἐπεστρέψατε πρός με, λέγει κύριος.

11 katestrepsa hymas, kathōs katestrepsen ho theos Sodoma kai Gomorra,
I eradicated you as eradicated Elohim Sodom and Gomorrah,
kai egenesthe hōs dalos exespasmenos ek pyros; kai oud' hōs epestrepsate pros me, legei kyrios.
and you became as a firebrand being pulled out from burning;
and neither thus you returned to me, says YHWH.

---

12 לָכֵן כֹּה אֶעֱשֶׂה־לְּךָ יִשְׂרָאֵל עֵקֶב
כִּי־זֹאת אֶעֱשֶׂה־לָּךְ הִכּוֹן לִקְרַאת־אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל׃

12. laken koh 'e`eseh-l'ak Yis'ra'El `eqeb ki-zo'th 'e`eseh-lak hikon liq'ra'th-'Eloheyak Yis'ra'El.

Amos4:12 Therefore thus I shall do to you, O Yisrael;
because I shall do this to you, prepare to meet your El, O Yisrael.

‹12› διὰ τοῦτο οὕτως ποιήσω σοι, Ισραηλ· πλὴν ὅτι οὕτως ποιήσω σοι,
ἑτοιμάζου τοῦ ἐπικαλεῖσθαι τὸν θεόν σου, Ισραηλ.

12 dia touto houtōs poiēsō soi, Israēl; plēn hoti houtōs poiēsō soi,
On account of this, thus I shall do to you, O Israel. Furthermore that thus I shall do to you,
hetoimazou tou epikaleisthai ton theon sou, Israēl.
you prepare to call upon your El, O Israel!

---

13 כִּי הִנֵּה יוֹצֵר הָרִים וּבֹרֵא רוּחַ וּמַגִּיד לְאָדָם מַה־שֵּׂחוֹ עֹשֵׂה שַׁחַר עֵיפָה
וְדֹרֵךְ עַל־בָּמָתֵי אָרֶץ יָהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ ס

13. ki hinneh yotser harim ubore' ruach umagid l'adam mah-secho `oseh shachar `eyphah
w'dorek `al-bamathey 'arets Yahúwah 'Elohey-ts'ba'oth sh'mo.

Amos4:13 For behold, He who forms mountains and creates the wind

and declares to man what are His thoughts, He who makes dawn into darkness
and treads on the high places of the earth, 𐤀𐤋 El of hosts is His name.

‹**13**› διότι ἰδοὺ ἐγὼ στερεῶν βροντὴν καὶ κτίζων πνεῦμα καὶ ἀπαγγέλλων εἰς ἀνθρώπους
τὸν χριστὸν αὐτοῦ, ποιῶν ὄρθρον καὶ ὁμίχλην καὶ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὰ ὕψη τῆς γῆς·
κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.

13 dioti idou egō stereōn brontēn kai ktizōn pneuma kai apaggellōn eis anthrōpous ton christon autou,
For behold, the one stiffening thunder, and creating wind,
and reporting unto men his graciousness,
poiōn orthron kai homichlēn kai epibainōn epi ta huyē tēs gēs;
producing the dawn and fog, and mounting upon the heights of the earth
kyrios ho theos ho pantokratōr onoma autō̱.
– YHWH Elohim almighty is his name.

Sefer Amos
Chapter 5

Shavua Reading Schedule (40th sidrah) – Amos 5 - 9

:לאקשר חרב אשר אנכי נשא עליכם קינה בית ישראל Amos5:1
אשמעו אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹשֵׂא עֲלֵיכֶם קִינָה בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

1. shim'`u 'eth-hadabar hazeh 'asher 'anoki nose' `aleykem qinah beyth Yis'ra'El.

Amos5:1 Hear this word which I take up for you as a dirge, O house of Yisrael:

‹5:1› Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου τοῦτον, ὃν ἐγὼ λαμβάνω ἐφ' ὑμᾶς θρῆνον, οἶκος Ισραηλ

1 Akousate ton logon kyriou touton, hon egō lambanō eph' hymas thrēnon, oikos Israēl

Hear this word of YHWH which I take up against you – a lamentation! The house of Israel

---

:נפלה לא־תוסיף קום בתולת ישראל נטשה על־אדמתה אין מקימה 2
בְּנָפְלָה לֹא־תוֹסִיף קוּם בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל נִטְּשָׁה עַל־אַדְמָתָהּ אֵין מְקִימָהּ׃

2. naph'lah lo'-thosiph qum b'thulath Yis'ra'El nit'shah `al-'ad'mathah 'eyn m'qimah.

Amos5:2 She has fallen, she shall not rise again The virgin Yisrael.
She lies neglected on her land; there is none to raise her up.

‹2› Ἔπεσεν οὐκέτι μὴ προσθῇ τοῦ ἀναστῆναι παρθένος τοῦ Ισραηλ·
ἔσφαλεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῆς, οὐκ ἔστιν ὁ ἀναστήσων αὐτήν.

2 Epesen ouketi mē prosthē̱ tou anastēnai parthenos tou Israēl;

fell; no longer should it proceed to rise. Virgin Israel

esphalen epi tēs gēs autēs, ouk estin ho anastēsōn autēn.

tripped upon its land; there is none raising her up.

אלף תשאיר מאה תצאנה לבית ישראל עשרה יצא מאה תשאיר אלף יצאנה עיר הבית יהוה אדני כה אמר כי 3
:לאקשר חרב מאה תשאיר אלף יצאנה
גכִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הָעִיר הַיֹּצֵאת אֶלֶף תַּשְׁאִיר מֵאָה
וְהַיּוֹצֵאת מֵאָה תַּשְׁאִיר עֲשָׂרָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃ ס

3. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah ha`ir hayotse'th 'eleph tash'ir me'ah
w'hayotse'th me'ah tash'ir `asarah l'beyth Yis'ra'El.

Amos5:3 For thus says Adonai (the Master) אדני יהוה, the city
which goes forth a thousand strong shall have a hundred left,
and the one which goes forth a hundred strong shall have ten left to the house of Yisrael.

‹3› διότι τάδε λέγει κύριος Ἡ πόλις, ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο χίλιοι, ὑπολειφθήσονται ἑκατόν,
καὶ ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο ἑκατόν, ὑπολειφθήσονται δέκα τῷ οἴκῳ Ισραηλ.

3 dioti tade legei kyrios Hē polis, ex hēs exeporeuonto chilioi, hypoleiphthēsontai hekaton,

For thus says YHWH, The city from out of which went a thousand,
shall be left with a hundred;

kai ex hēs exeporeuonto hekaton, hypoleiphthēsontai deka tō̱ oikō̱ Israēl.

and from out of which went forth a hundred, shall be left ten to the house of Israel.

4 כִּי כֹה אָמַר יָהוָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל דִּרְשׁוּנִי וְחְיוּ׃

4. ki koh ‘amar Yahúwah l’beyth Yis’ra’El dir’shuni wich’yu.

Amos5:4 For thus says יהוה to the house of Yisrael, seek Me that you may live.

‹4› διότι τάδε λέγει κύριος πρὸς τὸν οἶκον Ισραηλ Ἐκζητήσατέ με καὶ ζήσεσθε·

4 dioti tade legei kyrios pros ton oikon Israēl Ekzētēsate me kai zēsesthe;

For thus says YHWH to the house of Israel, Inquire of me! and you shall live.

---

5 וְאַל־תִּדְרְשׁוּ בֵּית־אֵל וְהַגִּלְגָּל לֹא תָבֹאוּ וּבְאֵר שֶׁבַע לֹא תַעֲבֹרוּ
כִּי הַגִּלְגָּל גָּלֹה יִגְלֶה וּבֵית־אֵל יִהְיֶה לְאָוֶן׃

5. w’al-tid’r’shu Beyth-‘El w’haGil’gal lo’ thabo’u uB’er sheba` lo’ tha`aboru
ki haGil’gal galoh yig’leh uBeyth-‘El yih’yeh l’awen.

Amos5:5 But do not resort to Beth’El and do not come to Gilgal, nor cross over to Beersheba;
for Gilgal shall certainly go into captivity and Beth’El shall come to trouble.

‹5› καὶ μὴ ἐκζητεῖτε Βαιθηλ καὶ εἰς Γαλγαλα μὴ εἰσπορεύεσθε καὶ ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου μὴ διαβαίνετε, ὅτι Γαλγαλα αἰχμαλωτευομένη αἰχμαλωτευθήσεται, καὶ Βαιθηλ ἔσται ὡς οὐχ ὑπάρχουσα·

5 kai mē ekzēteite Baithēl kai eis Galgala mē eisporeuesthe kai epi to phrear tou horkou mē diabainete,

And do not seek after Beth-el, and into Gilgal enter not,
and by Well of the Oath do not pass over!

hoti Galgala aichmalōteuomenē aichmalōteuthēsetai, kai Baithēl estai hōs ouch hyparchousa;

For Gilgal, by capturing shall be captured, and Beth-el shall be as not existing.

---

6 דִּרְשׁוּ אֶת־יָהוָה וְחְיוּ פֶּן־יִצְלַח כָּאֵשׁ בֵּית יוֹסֵף וְאָכְלָה
וְאֵין־מְכַבֶּה לְבֵית־אֵל׃

6. dir’shu ‘eth-Yahúwah wich’yu pen-yits’lach ka’esh beyth Yoseph
w’ak’lah w’eyn-m’kabeh l’Beyth-‘El.

Amos5:6 Seek יהוה that you may live, else He shall break forth like a fire, O house of Yoseph,
and it shall consume with none to quench it for Beth’El,

‹6› ἐκζητήσατε τὸν κύριον καὶ ζήσατε, ὅπως μὴ ἀναλάμψῃ ὡς πῦρ ὁ οἶκος Ιωσηφ, καὶ καταφάγεται αὐτόν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων τῷ οἴκῳ Ισραηλ.

6 ekzētēsate ton kyrion kai zēsate, hopōs mē analampsȩ̄ hōs pyr ho oikos Iōsēph,

Inquire of YHWH, and live! so that should not blaze up as fire the house of Joseph,

kai kataphagetai auton, kai ouk estai ho sbesōn tō̧ oikō̧ Israēl.

and it should devour him, and there shall not be the one extinguishing to the house of Israel.

---

7 הַהֹפְכִים לְלַעְנָה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לָאָרֶץ הִנִּיחוּ׃

ז הַהֹפְכִים לְלַעֲנָה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לָאָרֶץ הִנִּיחוּ׃

7. hahoph'kim l'la`anah mish'pat uts'daqah la'arets hinichu.

Amos5:7 He abandoned those who turn justice into wormwood and cast righteousness down to the earth.

‹7› ὁ ποιῶν εἰς ὕψος κρίμα καὶ δικαιοσύνην εἰς γῆν ἔθηκεν,

7 ho poiōn eis huuos krima kai dikaiosynēn eis gēn ethēken,

The one appointing in the height judgment, even righteousness for the earth established;

---

8 𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤌𐤄 𐤅𐤊𐤎𐤉𐤋 𐤅𐤄𐤐𐤊 𐤋𐤁𐤊𐤓 𐤑𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤉𐤋𐤄
𐤄𐤇𐤔𐤉𐤊 𐤄𐤊𐤅𐤓𐤀 𐤋𐤌𐤉-𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤐𐤊𐤌 𐤏𐤋-𐤐𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤘 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤌𐤅׃ ס

8. `oseh kimah uk'sil w'hophek laboqer tsal'maweth w'yom lay'lah hech'shik haqore' l'mey-hayam wayish'p'kem `al-p'ney ha'arets Yahúwah sh'mo.

Amos5:8 He who made the Pleiades and Orion and who turns the shadow of death into morning,
who also darkens day into night, who calls for the waters of the sea
and pours them out on the surface of the earth, 𐤉𐤄𐤅𐤄 is His name.

‹8› ποιῶν πάντα καὶ μετασκευάζων καὶ ἐκτρέπων εἰς τὸ πρωὶ σκιὰν θανάτου καὶ ἡμέραν εἰς νύκτα συσκοτάζων, ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ·

8 poiōn panta kai metaskeuazōn kai ektrepōn eis to prōi skian thanatou

The one making all things, and fashioning them differently,
and turning into the morning the shadow of death,

kai hēmeran eis nykta syskotazōn, ho proskaloumenos to hydōr tēs thalassēs

and day into night darkening; the one calling on the water of the sea,

kai ekcheōn auto epi prosōpou tēs gēs, kyrios ho theos ho pantokratōr onoma autō̄;

and pouring it upon the face of the earth – YHWH Elohim almighty is his name.

---

9 𐤄𐤌𐤁𐤋𐤉𐤂 𐤔𐤋𐤃 𐤏𐤋-𐤏𐤆 𐤅𐤔𐤋𐤃 𐤏𐤋-𐤌𐤁𐤑𐤓 𐤉𐤁𐤅𐤀׃

ט הַמַּבְלִיג שֹׁד עַל־עָז וְשֹׁד עַל־מִבְצָר יָבוֹא׃

9. hamab'lig shod `al-`az w'shod `al-mib'tsar yabo'.

Amos5:9 It is He who flashes forth with destruction upon the strong,
so that destruction comes upon the fortress.

‹9› ὁ διαιρῶν συντριμμὸν ἐπ' ἰσχὺν καὶ ταλαιπωρίαν ἐπὶ ὀχύρωμα ἐπάγων.

9 ho diairōn syntrimmon ep' ischyn kai talaipōrian epi ochyrōma epagōn.

The one dividing conflict into strength, and misery upon the fortress the one bringing.

---

10 𐤉𐤔𐤅𐤀𐤅 𐤁𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤋𐤉𐤕𐤅 𐤓𐤋𐤁𐤓 𐤕𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤕𐤏𐤁𐤅׃

י שָׂנְאוּ בַשַּׁעַר מוֹכִיחַ וְדֹבֵר תָּמִים יְתָעֵבוּ׃

10. san'u basha`ar mokiach w'dober tamim y'tha`ebu.

Amos5:10 They hate him who reproves in the gate, and they abhor him who speaks uprightly.

‹10› ἐμίσησαν ἐν πύλαις ἐλέγχοντα καὶ λόγον ὅσιον ἐβδελύξαντο.

10 emisēsan en pylais elegchonta kai logon hosion ebdelyxanto.

They detested at the gates the one reproving, and word the sacred they abhorred.

---

11 ׳׳׳

Amos5:13 Therefore at such a time the understanding one shall keep silent, for it is an evil time.

‹13› διὰ τοῦτο ὁ συνίων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σιωπήσεται, ὅτι καιρὸς πονηρός ἐστιν.

13 dia touto ho syniōn en tō̜ kairō̜ ekeinō̜ siōpēsetai, hoti kairos ponēros estin.

Because of this, the one perceiving in that time shall keep silent, for the time is evil.

---

14 אֵלֹהֵי־צְבָאוֹת אִתְּכֶם כַּאֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם׃

יד הִרְשׁוּ־טוֹב וְאַל־רָע לְמַעַן תִּחְיוּ וִיהִי־כֵן יָהוָה

אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת אִתְּכֶם כַּאֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם׃

14. dir'shu-tob w'al-ra` l'ma`an tich'yu
wihi-ken Yahúwah 'Elohey-ts'ba'oth 'it'kem ka'asher 'amar'tem.

Amos5:14 Seek good and not evil, that you may live;
and thus יהוה El of hosts shall be with you, just as you have said!

‹14› ἐκζητήσατε τὸ καλὸν καὶ μὴ τὸ πονηρόν, ὅπως ζήσητε·
καὶ ἔσται οὕτως μεθ' ὑμῶν κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὃν τρόπον εἴπατε

14 ekzētēsate to kalon kai mē to ponēron, hopōs zēsēte;

Inquire of the good, and not the wicked! so that you should live.

kai estai houtōs meth' hymōn kyrios ho theos ho pantokratōr, hon tropon eipate

And it shall be thus – YHWH El almighty with you in which manner you spoke, saying,

---

15 אוּלַי יֶחֱנַן׃ יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת שְׁאֵרִית יוֹסֵף׃ ס

טו שִׂנְאוּ־רָע וְאָהֲבוּ טוֹב וְהַצִּיגוּ בַשַּׁעַר מִשְׁפָּט אוּלַי יֶחֱנַן

יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת שְׁאֵרִית יוֹסֵף׃ ס

15. sin'u-ra` w'ehebu tob w'hatsigu basha`ar mish'pat
'ulay yechenan Yahúwah 'Elohey-ts'ba'oth sh'erith Yoseph.

Amos5:15 Hate evil, love good, And establish justice in the gate!
Perhaps יהוה El of hosts May be gracious to the remnant of Yoseph.

‹15› Μεμισήκαμεν τὰ πονηρὰ καὶ ἠγαπήκαμεν τὰ καλά· καὶ ἀποκαταστήσατε ἐν πύλαις κρίμα, ὅπως ἐλεήσῃ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ τοὺς περιλοίπους τοῦ Ιωσηφ.

15 Memisēkamen ta ponēra kai ēgapēkamen ta kala; kai apokatastēsate en pylais krima,

We have detested the evil things, and we loved the good things.
Then restore in the gates judgment!

hopōs eleēsē̜ kyrios ho theos ho pantokratōr tous periloipous tou Iōsēph.

so that should show mercy on YHWH El almighty the residue of Joseph.

---

16 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֲדֹנָי בְּכָל־רְחֹבוֹת מִסְפֵּד׃

וּבְכָל־חוּצוֹת יֹאמְרוּ הוֹ־הוֹ וְקָרְאוּ אִכָּר אֶל־אֵבֶל וּמִסְפֵּד אֶל־יוֹדְעֵי נֶהִי׃

16. laken koh-'amar Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth 'Adonay b'kal-r'choboth mis'ped

ub'kal-chutsoth yo'm'ru ho-ho w'qar'u 'ikar 'el-'ebel umis'ped 'el-yod'`ey nehi.

Amos5:16 Therefore thus says יהוה El of hosts, Adonai,
there is wailing in all the plazas, and in all the streets they say, Alas! Alas!
They also call the farmer to mourning and to those knowing wailing to lamentation.

‹16› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ Ἐν πάσαις πλατείαις κοπετός,
καὶ ἐν πάσαις ὁδοῖς ῥηθήσεται Οὐαὶ οὐαί·
κληθήσεται γεωργὸς εἰς πένθος καὶ κοπετὸν καὶ εἰς εἰδότας θρῆνον,

16 dia touto tade legei kyrios ho theos ho pantokratōr En pasais plateiais kopetos, kai en pasais hodois
On account of this, thus says YHWH Elohim almighty,
In all squares shall be a beating of the breast, and in all ways
hrēthēsetai Ouai ouai; klēthēsetai geōrgos eis penthos kai kopeton kai eis eidotas thrēnon,
it shall be said, Woe, woe. shall be called The farmer unto mourning,
and for beating of the breast, and for knowing wailing.

---

17 :בְּכָל־חוּצוֹת יֹאמְרוּ הוֹ־הוֹ וְקָרְאוּ אִכָּר אֶל־אֵבֶל וּמִסְפֵּד אֶל־יוֹדְעֵי נְהִי׃

יז וּבְכָל־כְּרָמִים מִסְפֵּד כִּי־אֶעֱבֹר בְּקִרְבְּךָ אָמַר יָהוָה׃ ס

17. ub'kal-k'ramim mis'ped ki-'e`ebor b'qir'b'ak 'amar Yahúwah.

Amos5:17 And in all the vineyards there is wailing,
because I shall pass through your midst, says יהוה.

‹17› καὶ ἐν πάσαις ὁδοῖς κοπετός, διότι διελεύσομαι διὰ μέσου σου, εἶπεν κύριος.

17 kai en pasais hodois kopetos, dioti dieleusomai dia mesou sou, eipen kyrios.
Even in all the ways a beating of the breast. I shall go through your midst, said YHWH.

---

18 :הוֹי מִתְאַוִּים אֶת־יוֹם יָהוָה לָמָּה־זֶּה לָכֶם יוֹם יָהוָה הוּא־חֹשֶׁךְ וְלֹא־אוֹר׃

יח הוֹי הַמִּתְאַוִּים אֶת־יוֹם יָהוָה לָמָּה־זֶּה לָכֶם יוֹם יָהוָה הוּא־חֹשֶׁךְ וְלֹא־אוֹר׃

18. hoy hamith'auim 'eth-yom Yahúwah lamah-zeh lakem yom Yahúwah hu'-choshek w'lo'-'or.

Amos5:18 Woe to those desiring the day of יהוה!
To what end is it to you? The day of יהוה shall be darkness and not light;

‹18› Οὐαὶ οἱ ἐπιθυμοῦντες τὴν ἡμέραν κυρίου·
ἵνα τί αὕτη ὑμῖν ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου; καὶ αὐτή ἐστιν σκότος καὶ οὐ φῶς,

18 Ouai hoi epithymountes tēn hēmeran kyriou;
Woe, O ones desiring the day of YHWH, saying,
hina ti hautē hymin hē hēmera tou kyriou? kai autē estin skotos kai ou phōs,
What is this, to us the day of YHWH? Even this is darkness and not light.

---

19 :כַּאֲשֶׁר יָנוּס אִישׁ מִפְּנֵי הָאָרִי וּפְגָעוֹ הַדֹּב וּבָא הַבַּיִת וְסָמַךְ יָדוֹ עַל־הַקִּיר וּנְשָׁכוֹ הַנָּחָשׁ׃

יט כַּאֲשֶׁר יָנוּס אִישׁ מִפְּנֵי הָאָרִי וּפְגָעוֹ הַדֹּב וּבָא הַבַּיִת וְסָמַךְ יָדוֹ עַל־הַקִּיר וּנְשָׁכוֹ הַנָּחָשׁ׃

19. ka'asher yanus 'ish mip'ney ha'ari uph'ga`o hadob uba' habayith

w'samak yado `al-haqir un'shako hanachash.

Amos5:19 As if a man flees from before a lion and a bear meets him,
or he goes into the house, and leans his hand against the wall and a snake bites him.

‹19› ὃν τρόπον ὅταν φύγῃ ἄνθρωπος ἐκ προσώπου τοῦ λέοντος
καὶ ἐμπέσῃ αὐτῷ ἡ ἄρκος, καὶ εἰσπηδήσῃ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
καὶ ἀπερείσηται τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τοῖχον καὶ δάκῃ αὐτὸν ὁ ὄφις.

19 hon tropon hotan phygē anthrōpos ek prosōpou tou leontos
It shall be in which manner if should flee a man from the face of a lion,
kai empesē autō hē arkos, kai eispēdēsē eis ton oikon autou
and should fall to him a bear. And he should rush into his house,
kai apereisētai tas cheiras autou epi ton toichon kai dakē auton ho ophis.
and should fasten his hands upon the wall, and should bite it a serpent.

---

20 ⲩⲓⲗ ⲉⲛⲩ-ⲁⲗⲩ ⲗⲛⲁⲩ ⲛⲩⲁ-ⲁⲗⲩ ⲉⲩⲉⲛ ⲩⲩⲛ ⲩⲱⲙ-ⲁⲗⲉ:
כ הֲלֹא־חֹשֶׁךְ יוֹם יָהוָה וְלֹא־אוֹר וְאָפֵל וְלֹא־נֹגַהּ לוֹ׃

20. halo'-choshek yom Yahúwah w'lo'-'or w'aphel w'lo'-nogah lo.

Amos5:20 Shall not the day of ⲓⲁⲱⲉ be darkness and not light, even gloom with no brightness in it?

‹20› οὐχὶ σκότος ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου καὶ οὐ φῶς; καὶ γνόφος οὐκ ἔχων φέγγος αὐτῇ.

20 ouchi skotos hē hēmera tou kyriou kai ou phōs? kai gnophos ouk echōn pheggos autē.
Is not darkness the day of YHWH, and not light? and dimness, not having brightness in it?

---

21 ⲩⲩⲛⲭⲗⲟⲅ ⲙⲛⲗⲁⲕ ⲁⲗⲩ ⲩⲩⲛⲅⲙ ⲛⲭⲏⲁⲩ ⲛⲭⲁⲩⲱ:
כא שָׂנֵאתִי מָאַסְתִּי חַגֵּיכֶם וְלֹא אָרִיחַ בְּעַצְּרֹתֵיכֶם׃

21. sane'thi ma'as'ti chageykem w'lo' 'ariach b'`ats'rotheykem.

Amos5:21 I hate, I despise your festivals, and I shall not delight in your solemn assemblies.

‹21› μεμίσηκα ἀπῶσμαι ἑορτὰς ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ὀσφρανθῶ ἐν ταῖς πανηγύρεσιν ὑμῶν·

21 memisēka apōsmai heortas hymōn kai ou mē osphranthō en tais panēgyresin hymōn;
I have detested, I have thrust away your holiday feasts,
and in no way shall I savor in your festivals.

---

22 ⲉⲛⲗⲁⲕ ⲁⲗ ⲩⲩⲛⲭⲙⲩⲩⲓ ⲭⲓⲗⲟ ⲛⲗ-ⲓⲗⲟⲭ-ⲩⲁ ⲛⲩ
ⲩⲗⲱⲓ ⲁⲗ ⲩⲩⲛⲁⲛⲅⲩ ⲩⲗⲱⲓ⊗:
כב כִּי אִם־תַּעֲלוּ־לִי עֹלוֹת וּמִנְחֹתֵיכֶם לֹא אֶרְצֶה
וְשֶׁלֶם מְרִיאֵיכֶם לֹא אַבִּיט׃

22. ki 'im-ta`alu-li `oloth umin'chotheykem lo' 'er'tseh w'shelem m'ri'eykem lo' 'abit.

Amos5:22 Even though you offer up to Me burnt offerings and your grain offerings,
I shall not accept them; and I shall not even look at the peace offerings of your fatlings.

‹22› διότι καὶ ἐὰν ἐνέγκητέ μοι ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας ὑμῶν, οὐ προσδέξομαι αὐτά,
καὶ σωτηρίου ἐπιφανείας ὑμῶν οὐκ ἐπιβλέψομαι.

22 dioti kai ean enegkēte moi holokautōmata kai thysias hymōn,
For if you should bring to me whole burnt-offerings and your sacrifice offerings,

ou prosdexomai auta, kai sōtēriou epiphaneias hymōn ouk epiblepsomai.

I shall not favorably receive them.

And deliverance offering the grandeur of your I shall not look upon.

---

23 :ס שמע לא אבליך נבלת זמרת שריך המון מעלי הסר

כג הָסֵר מֵעָלַי הֲמוֹן שִׁרֶיךָ וְזִמְרַת נְבָלֶיךָ לֹא אֶשְׁמָע:

23. haser me`alay hamon shireyak w'zim'rath n'baleyak lo' 'esh'ma`.

Amos5:23 Take away from Me the noise of your songs;
I shall not even listen to the melody of your stringed instruments.

‹23› μετάστησον ἀπ' ἐμοῦ ἦχον ᾠδῶν σου, καὶ ψαλμὸν ὀργάνων σου οὐκ ἀκούσομαι·

23 metastēson ap' emou ēchon ōdōn sou, kai psalmon organōn sou ouk akousomai;

Remove from me the sound of your odes! and the psalm of your instruments I shall not hear.

---

24 :תמיד כאיתן נחל כמים משפט וצדקה יגל ויגל

כד וְיִגַּל כַּמַּיִם מִשְׁפָּט וּצְדָקָה כְּנַחַל אֵיתָן:

24. w'yigal kamayim mish'pat uts'daqah k'nachal 'eythan.

Amos5:24 But let justice roll down like waters and righteousness like an ever-flowing stream.

‹24› καὶ κυλισθήσεται ὡς ὕδωρ κρίμα καὶ δικαιοσύνη ὡς χειμάρρους ἄβατος.

24 kai kylisthēsetai hōs hydōr krima kai dikaiosynē hōs cheimarrous abatos.

And shall roll down as water judgment, and righteousness as rushing stream an impassable.

---

25 :לארבעים שנה בית ישראל׃ המדבר במדבר הגשתם־לי ומנחה הזבחים

כה הַזְּבָחִים וּמִנְחָה הִגַּשְׁתֶּם־לִי בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה בֵּית יִשְׂרָאֵל:

25. haz'bachim umin'chah higash'tem-li bamid'bar 'ar'ba`im shanah beyth Yis'ra'El.

Amos5:25 Did you present Me with sacrifices and grain offerings in the wilderness for forty years,
O house of Yisrael?

‹25› μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη, οἶκος Ισραηλ;

25 mē sphagia kai thysias prosēnegkate moi en tē erēmō tessarakonta etē, oikos Israēl?

Did victims for slaughter and sacrifices you bring near to me, O house of Israel,
for forty years in the wilderness?

---

26 :מלכם כוכב אלהיכם צלמיכם כיון וצלם אתם סכות את ונשאתם
אשר עשיתם לכם:

כו וּנְשָׂאתֶם אֵת סִכּוּת מַלְכְּכֶם וְאֵת כִּיּוּן צַלְמֵיכֶם כּוֹכַב אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לָכֶם:

26. un'sa'them 'eth Sikkuth mal'k'kem w'eth Kiyyun tsal'meykem kokab 'eloheykem
'asher `asithem lakem.

Amos5:26 You also carried along Sikkuth your king and Kiyyun, your images,
the star of your deities which you made for yourselves.

‹26› καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολοχ

καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ραιφαν, τοὺς τύπους αὐτῶν, οὓς ἐποιήσατε ἑαυτοῖς.

26 kai anelabete tēn skēnēn tou Moloch kai to astron tou theou hymōn Raiphan, tous typous autōn,

And you took up the tent of Molech, and the star of your deity, Raiphan, the impressions of them

hous epoiēsate heautois.

which you made for yourselves.

---

27 :יָשִׁיתִי אֶתְכֶם מֵהַלְאָה לְדַמָּשֶׂק אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת שְׁמוֹ: פ

כז וְהִגְלֵיתִי אֶתְכֶם מֵהָלְאָה לְדַמָּשֶׂק אָמַר יָהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת שְׁמוֹ: פ

27. w'hig'leythi 'eth'kem mehal'ah l'Damaseq 'amar Yahúwah 'Elohey-ts'ba'oth sh'mo.

Amos5:27 Therefore I shall make you go into exile beyond Damascus, says יהוה,
whose name is the El of hosts.

‹27› καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Δαμασκοῦ, λέγει κύριος, ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.

27 kai metoikiō hymas epekeina Damaskou, legei kyrios, ho theos ho pantokratōr onoma autō̜.

And I shall displace you beyond Damascus, says YHWH. El almighty is the name to him.

Sefer Amos
Chapter 6

Amos6:1 אהוי הַשַּׁאֲנַנִּים בְּצִיּוֹן וְהַבֹּטְחִים בְּהַר שֹׁמְרוֹן נְקֻבֵי
רֵאשִׁית הַגּוֹיִם וּבָאוּ לָהֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

1. hoy hasha'ananim b'Tsion w'habot'chim b'har Shom'ron n'qubey re'shith hagoyim uba'u lahem beyth Yis'ra'El.

Amos6:1 Woe to those at ease in Zion and to those trusting in the mountain of Samaria, those noted as chief of nations, to them the house of Yisrael comes.

‹6:1› Οὐαὶ τοῖς ἐξουθενοῦσιν Σιων καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ τὸ ὄρος Σαμαρείας·
ἀπετρύγησαν ἀρχὰς ἐθνῶν, καὶ εἰσῆλθον αὐτοί. οἶκος τοῦ Ισραηλ,

1 Ouai tois exouthenousin Siōn kai tois pepoithosin epi to oros Samareias;
Woe to the ones treating Zion with contempt,
and to the ones yielding upon the mountain of Samaria;
apetrygēsan archas ethnōn, kai eisēlthon autoi. oikos tou Israēl,
they harvested the heads of nations, and entered themselves, the house of Israel.

---

2 בעִבְרוּ כַלְנֵה וּרְאוּ וּלְכוּ מִשָּׁם חֲמַת רַבָּה וּרְדוּ גַת־פְּלִשְׁתִּים
הַטּוֹבִים מִן־הַמַּמְלָכוֹת הָאֵלֶּה אִם־רַב גְּבוּלָם מִגְּבֻלְכֶם׃

2. `ib'ru Kal'neh ur'u ul'ku misham Chamath rabbah ur'du Gath-P'lish'tim hatobim min-hamam'lakoth ha'eleh 'im-rab g'bulam mig'bul'kem.

Amos6:2 Go over to Calneh and look, and go from there to Hamath the great, then go down to Gath of the Philistines. Are they better than these kingdoms, or is their territory greater than your territory?

‹2› διάβητε πάντες καὶ ἴδετε καὶ διέλθατε ἐκεῖθεν εἰς Εμαθ Ραββα
καὶ κατάβητε ἐκεῖθεν εἰς Γεθ ἀλλοφύλων, τὰς κρατίστας ἐκ πασῶν τῶν βασιλειῶν τούτων,
εἰ πλέονα τὰ ὅρια αὐτῶν ἐστιν τῶν ὑμετέρων ὁρίων.

2 diabēte pantes kai idete kai dielthate ekeithen eis Emath Rabba
Pass over all and behold, and go through from there into Hamath Rabba!
kai katabēte ekeithen eis Geth allophylōn, tas kratistas ek pasōn tōn basileiōn toutōn,
And go from there to Gath of the Philistines! the chief of all these kingdoms
ei pleona ta horia autōn estin tōn hymeterōn horiōn.
Are you? greater than their borders Are your borders?

---

3 גהַמְנַדִּים לְיוֹם רָע וַתַּגִּישׁוּן שֶׁבֶת חָמָס׃

3. ham'nadim l'yom ra` watagishun shebeth chamas.

Amos6:3 Do you put off the day of calamity, and would you bring near the seat of violence?

‹3› οἱ ἐρχόμενοι εἰς ἡμέραν κακήν, οἱ ἐγγίζοντες καὶ ἐφαπτόμενοι σαββάτων ψευδῶν,

3 hoi erchomenoi eis hēmeran kakēn, hoi eggizontes kai ephaptomenoi sabbatōn pseudōn,

The ones coming unto day an evil; the ones approaching and attaching to Sabbaths false;

---

4 שֶׁהַשֹּׁכְבִים עַל־מִטּוֹת שֵׁן וּסְרֻחִים עַל־עַרְשׂוֹתָם וְאֹכְלִים
כָּרִים מִצֹּאן וַעֲגָלִים מִתּוֹךְ מַרְבֵּק׃

ד הַשֹּׁכְבִים עַל־מִטּוֹת שֵׁן וּסְרֻחִים עַל־עַרְשׂוֹתָם וְאֹכְלִים
כָּרִים מִצֹּאן וַעֲגָלִים מִתּוֹךְ מַרְבֵּק׃

4. hashok'bim `al-mitoth shen us'ruchim `al-`ar'sotham
w'ok'lim karim mitso'n wa`agalim mitok mar'beq.

Amos6:4 Those who lie on beds of ivory and sprawl on their couches,
and eat lambs from the flock and calves from the midst of the stall,

‹4› οἱ καθεύδοντες ἐπὶ κλινῶν ἐλεφαντίνων καὶ κατασπαταλῶντες ἐπὶ ταῖς στρωμναῖς αὐτῶν
καὶ ἔσθοντες ἐρίφους ἐκ ποιμνίων καὶ μοσχάρια ἐκ μέσου βουκολίων γαλαθηνά,

4 hoi katheudontes epi klinōn elephantinōn kai kataspatalōntes epi tais strōmnais autōn

the ones sleeping upon beds of ivory, and living wastefully upon their strewn beds,

kai esthontes eriphous ek poimniōn kai moscharia ek mesou boukoliōn galathēna,

and eating kids of the flocks, and young calves of the midst of the herds – sucklings;

---

5 הַפֹּרְטִים עַל־פִּי הַנָּבֶל כְּדָוִיד חָשְׁבוּ לָהֶם כְּלֵי־שִׁיר׃

ה הַפֹּרְטִים עַל־פִּי הַנָּבֶל כְּדָוִיד חָשְׁבוּ לָהֶם כְּלֵי־שִׁיר׃

5. hapor'tim `al-pi hanabel k'Dawid chash'bu lahem k'ley-shir.

Amos6:5 who improvise to the sound of the harp,
and like David have invented instruments of music for themselves,

‹5› οἱ ἐπικροτοῦντες πρὸς τὴν φωνὴν τῶν ὀργάνων ὡς ἑστῶτα ἐλογίσαντο καὶ οὐχ ὡς φεύγοντα·

5 hoi epikrotountes pros tēn phōnēn tōn organōn hōs hestōta elogisanto kai ouch hōs pheugonta;

the ones clapping along with the sound of instruments;

(as being established they considered them, and not as fleeting;)

---

6 הַשֹּׁתִים בְּמִזְרְקֵי יַיִן וְרֵאשִׁית שְׁמָנִים יִמְשָׁחוּ וְלֹא נֶחֱלוּ עַל־שֵׁבֶר יוֹסֵף׃

ו הַשֹּׁתִים בְּמִזְרְקֵי יַיִן וְרֵאשִׁית שְׁמָנִים יִמְשָׁחוּ וְלֹא נֶחֱלוּ עַל־שֵׁבֶר יוֹסֵף׃

6. hashothim b'miz'r'qey yayin w're'shith sh'manim yim'shachu w'lo' nech'lu `al-sheber Yoseph.

Amos6:6 who drink wine from bowls, and anoint with the finest of oils,
yet they have not grieved over the ruin of Yoseph.

‹6› οἱ πίνοντες τὸν διυλισμένον οἶνον καὶ τὰ πρῶτα μύρα χριόμενοι
καὶ οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπὶ τῇ συντριβῇ Ιωσηφ.

6 hoi pinontes ton diulismenon oinon kai ta prōta myra chriomenoi

the ones drinking being strained wine, and with the foremost perfumes anointing themselves,

kai ouk epaschon ouden epi tē̱ syntribē̱ Iōsēph.

and they suffered not anything over the destruction of Joseph.

---

7 לָכֵן עַתָּה יִגְלוּ בְרֹאשׁ גֹּלִים וְסָר מִרְזַח סְרוּחִים׃

זלָכֵן עַתָּה יִגְלוּ בְּרֹאשׁ גֹּלִים וְסָר מִרְזַח סְרוּחִים׃ פ

7. laken `atah yig'lu b'ro'sh golim w'sar mir'zach s'ruchim.

Amos6:7 Therefore, now they shall go into exile at the head of the exiles,
and the feast of those who stretch themselves shall cease.

‹7› διὰ τοῦτο νῦν αἰχμάλωτοι ἔσονται ἀπ' ἀρχῆς δυναστῶν,
καὶ ἐξαρθήσεται χρεμετισμὸς ἵππων ἐξ Εφραιμ.

7 dia touto nyn aichmalōtoi esontai ap' archēs dynastōn,
On account of this, now they shall be captives by a company of mighty ones;
kai exarthēsetai chremetismos hippōn ex Ephraim.
and there shall be lifted away the snorting of horses from Ephraim.

ח נִשְׁבַּע אֲדֹנָי יָהוָה בְּנַפְשׁוֹ נְאֻם־יָהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מְתָאֵב
אָנֹכִי אֶת־גְּאוֹן יַעֲקֹב וְאַרְמְנֹתָיו שָׂנֵאתִי וְהִסְגַּרְתִּי עִיר וּמְלֹאָהּ׃

8. nish'ba` 'Adonay Yahúwah b'naph'sho n'um-Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth
m'tha'eb 'anoki 'eth-g'on Ya`aqob w'ar'm'nothayu sane'thi w'his'gar'ti `ir um'lo'ah.

Amos6:8 Adoni (the Master) ܐܕܢܝ has sworn by Himself, ܐܠܗܝ El of hosts has declared:
I loathe the arrogance of Yaaqob (Jacob), and hate his palaces;
therefore I shall deliver up the city and its fullness.

‹8› ὅτι ὤμοσεν κύριος καθ' ἑαυτοῦ Διότι βδελύσσομαι ἐγὼ πᾶσαν τὴν ὕβριν Ιακωβ
καὶ τὰς χώρας αὐτοῦ μεμίσηκα, καὶ ἐξαρῶ πόλιν σὺν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν·

8 hoti ōmosen kyrios kath' heautou Dioti bdelyssomai egō pasan tēn hybrin Iakōb
For YHWH swore an oath according to himself, saying, Because I abhor every insult of Jacob,
kai tas chōras autou memisēka, kai exarō polin syn pasin tois katoikousin autēn;
and his places I have detested, that I shall lift away his city with all who inhabit it.

ט וְהָיָה אִם־יִוָּתְרוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים בְּבַיִת אֶחָד וָמֵתוּ׃

9. w'hayah 'im-yiuath'ru `asarah 'anashim b'bayith 'echad wamethu.

Amos6:9 And it shall be, if ten men are left in one house, they shall die.

‹9› καὶ ἔσται ἐὰν ὑπολειφθῶσιν δέκα ἄνδρες ἐν οἰκίᾳ μιᾷ,
καὶ ἀποθανοῦνται, καὶ ὑπολειφθήσονται οἱ κατάλοιποι,

9 kai estai ean hypoleiphthōsin deka andres en oikią mią,
And it shall be if there should be left behind ten men in house one,
kai apothanountai, kai hypoleiphthēsontai hoi kataloipoi,
that they shall die and the ones remained shall be left behind.

י וּנְשָׂאוֹ דּוֹדוֹ וּמְסָרְפוֹ לְהוֹצִיא עֲצָמִים מִן־הַבַּיִת
וְאָמַר לַאֲשֶׁר בְּיַרְכְּתֵי הַבַּיִת הַעוֹד עִמָּךְ וְאָמַר אָפֶס
וְאָמַר הָס כִּי לֹא לְהַזְכִּיר בְּשֵׁם יָהוָה:

10. un'sa'o dodo um'sar'pho l'hotsi' `atsamim min-habayith w'amar la'asher b'yar'k'they habayith ha`od `imak w'amar 'aphes w'amar has ki lo' l'haz'kir b'shem Yahúwah.

Amos6:10 And his uncle shall lift him up, and he who burns him, to bring out his bones from the house, and he shall say to the one who is in the innermost part of the house, Are any still with you? And he shall say, None. Then he shall say, Keep quiet. For the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄 is not to be mentioned.

‹10› καὶ λήμψονται οἱ οἰκεῖοι αὐτῶν καὶ παραβιῶνται τοῦ ἐξενέγκαι τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ἐκ τοῦ οἴκου·
καὶ ἐρεῖ τοῖς προεστηκόσι τῆς οἰκίας Εἰ ἔτι ὑπάρχει παρὰ σοί;
καὶ ἐρεῖ Οὐκέτι· καὶ ἐρεῖ Σίγα, ἕνεκα τοῦ μὴ ὀνομάσαι τὸ ὄνομα κυρίου.

10 kai lēmpsontai hoi oikeioi autōn kai parabiōntai tou exenegkai ta osta autōn ek tou oikou;
And their family members shall take them,
and they should press to bring forth their bones from out of the house;
kai erei tois proestēkosi tēs oikias Ei eti hyparchei para soi?
and one shall say to the ones set over the house, Is there still any existing with you?
kai erei Ouketi; kai erei Siga, heneka tou mē onomasai to onoma kyriou.
And he shall say, No longer, and the other shall say, Quiet,
so as to not name the name of YHWH.

𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤓𐤊𐤕𐤉 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤏𐤕𐤃 𐤏𐤌𐤊 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤐𐤎 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤎 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤋𐤄𐤆𐤊𐤉𐤓 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄: 11

יא כִּי־הִנֵּה יָהוָה מְצַוֶּה וְהִכָּה הַבַּיִת הַגָּדוֹל רְסִיסִים וְהַבַּיִת הַקָּטֹן בְּקִעִים:

11. ki-hinneh Yahúwah m'tsaueh w'hikah habayith hagadol r'sisim w'habayith haqaton b'qi`im.

Amos6:11 For behold, 𐤉𐤄𐤅𐤄 commands and He shall shake the great house into pieces and the small house to fragments.

‹11› διότι ἰδοὺ κύριος ἐντέλλεται καὶ πατάξει τὸν οἶκον τὸν μέγαν θλάσμασιν
καὶ τὸν οἶκον τὸν μικρὸν ῥάγμασιν.

11 dioti idou kyrios entelletai kai pataxei ton oikon ton megan thlasmasin
For behold, YHWH gives charge, and he shall strike the house great with fractures,
kai ton oikon ton mikron hragmasin.
and the house small with torn pieces.

𐤄𐤓𐤋𐤒𐤄𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤋𐤁𐤆𐤕𐤕 𐤀𐤌𐤕𐤉𐤕 𐤄𐤓𐤕𐤉𐤕 𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤄𐤉𐤓𐤋𐤒𐤓𐤄 12
𐤄𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤓𐤊𐤕𐤉 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤏𐤕𐤃 𐤏𐤌𐤊 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤐𐤎 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤎 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤋𐤄𐤆𐤊𐤉𐤓 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יב הַיְרֻצוּן בַּסֶּלַע סוּסִים אִם־יַחֲרוֹשׁ בַּבָּקָרִים
כִּי־הֲפַכְתֶּם לְרֹאשׁ מִשְׁפָּט וּפְרִי צְדָקָה לְלַעֲנָה:

12. hay'rutsun basela` susim 'im-yacharosh bab'qarim
ki-haphak'tem l'ro'sh mish'pat uph'ri ts'daqah l'la`anah.

Amos6:12 Do horses run on rocks? Or does one plow with oxen? Yet you have turned justice into poison and the fruit of righteousness into wormwood,

‹12› εἰ διώξονται ἐν πέτραις ἵπποι; εἰ παρασιωπήσονται ἐν θηλείαις;

ὅτι ὑμεῖς ἐξεστρέψατε εἰς θυμὸν κρίμα καὶ καρπὸν δικαιοσύνης εἰς πικρίαν,

12 ei diōxontai en petrais hippoi? ei parasiōpēsontai en thēleiais?

Shall pursue in the rocks horses, no. shall they remain silent around females, no.

hoti hymeis exestrepsate eis thymon krima kai karpon dikaiosynēs eis pikrian,

For you distorted into rage judgment, and the fruit of righteousness into bitterness;

---

13 ܕܒܪܝܬܐ ܕܠܐ ܕܒܪܐ ܕܠܘܡ ܐܡܪܝܢ ܗܠܘܐ ܒܚܙܩܢܘ ܠܩܚܢܘ ܠܢܘ ܩܪܢܝܡ׃

יג הַשְּׂמֵחִים לְלֹא דָבָר הָאֹמְרִים הֲלוֹא בְחָזְקֵנוּ לָקַחְנוּ לָנוּ קַרְנָיִם׃

13. has'mechim l'lo' dabar ha'om'rim halo' b'chaz'qenu laqach'nu lanu qar'nayim.

Amos6:13 those rejoicing for nothing,
and say, Have we not by our own strength taken horns to ourselves?

‹13› οἱ εὐφραινόμενοι ἐπ' οὐδενὶ λόγῳ, οἱ λέγοντες Οὐκ ἐν τῇ ἰσχύι ἡμῶν ἔσχομεν κέρατα;

13 hoi euphrainomenoi ep' oudeni logō, hoi legontes Ouk en tē ischui hēmōn eschomen kerata?

the ones being glad over no word good; the ones saying, Was it not in our strength we had horns?

---

14 ܗܐܠܝܢ ܐܝܬܐܝ-ܢܦܢ ܠܦܬܘܗ ܥܠܝܟܘܢ ܒܝܬ ܝܫܪܐܝܠ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܐܠܗܝ ܨܒܐܘܬ׃

יד כִּי הִנְנִי מֵקִים עֲלֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה אֱלֹהֵי

הַצְּבָאוֹת גּוֹי וְלָחֲצוּ אֶתְכֶם מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־נַחַל הָעֲרָבָה׃ ס

14. ki hin'ni meqim `aleykem beyth Yis'ra'El n'um-Yahúwah 'Elohey hats'ba'oth goy w'lachatsu 'eth'kem mil'bo' Chamath `ad-nachal ha`Arabah.

Amos6:14 For behold, I shall raise up a nation against you, O house of Yisrael, declares
אלהי צבאות El of hosts, and they shall afflict you from the entrance of Hamath to the brook of the Arabah.

‹14› διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπεγείρω ἐφ' ὑμᾶς, οἶκος τοῦ Ισραηλ, ἔθνος,
καὶ ἐκθλίψουσιν ὑμᾶς τοῦ μὴ εἰσελθεῖν εἰς Εμαθ καὶ ἕως τοῦ χειμάρρου τῶν δυσμῶν.

14 dioti idou egō epegeirō eph' hymas, oikos tou Israēl, ethnos,

For behold, I shall rouse against you, O house of Israel, a nation.

kai ekthlipsousin hymas tou mē eiselthein eis Emath kai heōs tou cheimarrou tōn dysmōn.

And they shall squeeze you to not enter into Hamath, and unto the rushing stream of the west.

Sefer Amos
Chapter 7

Amos7:1 כֹּה הִרְאַנִי אֲדֹנָי יָהוָה וְהִנֵּה יוֹצֵר גֹּבַי בִּתְחִלַּת
עֲלוֹת הַלָּקֶשׁ וְהִנֵּה־לֶקֶשׁ אַחַר גִּזֵּי הַמָּלֶךְ׃

1. koh hir'ani 'Adonay Yahúwah w'hinneh yotser gobay bith'chilath `aloth halaqesh
w'hinneh-leqesh 'achar gizey hamelek.

Amos7:1 Thus Adonai (the Master) אדני showed me, and behold,
He was forming a locusts in the beginning of the shooting up of the later growth;
and behold, the later growth after the king's mowings.

‹7:1› Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἐπιγονὴ ἀκρίδων ἐρχομένη ἑωθινή,
καὶ ἰδοὺ βροῦχος εἷς Γωγ ὁ βασιλεύς.

1 Houtōs edeixen moi kyrios kai idou epigonē akridōn erchomenē heōthinē,
Thus showed to me YHWH; and behold, a breed of locusts coming in early morning,
kai idou brouchos heis Gōg ho basileus.
and behold grasshopper one – Gog the king.

---

2 וְהָיָה אִם־כִּלָּה לֶאֱכוֹל אֶת־עֵשֶׂב הָאָרֶץ וָאֹמַר אֲדֹנָי
יָהוָה סְלַח־נָא מִי יָקוּם יַעֲקֹב כִּי קָטֹן הוּא׃

2. w'hayah 'im-kilah le'ekol 'eth-`eseb ha'arets
wa'omar 'Adonay Yahúwah s'lach-na' mi yaqum Ya`aqob ki qaton hu'.

Amos7:2 And it came about, when it had made an end of eating the grass of the land,
that I said, Adonai אדני, please pardon! How can Yaaqob stand, for he is small?

‹2› καὶ ἔσται ἐὰν συντελέσῃ τοῦ καταφαγεῖν τὸν χόρτον τῆς γῆς,
καὶ εἶπα Κύριε, ἵλεως γενοῦ· τίς ἀναστήσει τὸν Ιακωβ; ὅτι ὀλιγοστός ἐστιν·

2 kai estai ean syntelesē tou kataphagein ton chorton tēs gēs,
And it shall be when should be completed the devouring the grass of the land,
kai eipa Kyrie, hileōs genou; tis anastēsei ton Iakōb? hoti oligostos estin;
that I said, O YHWH, kind be! Who shall raise up Jacob, for he is very few?

---

3 נִחַם יָהוָה עַל־זֹאת לֹא תִהְיֶה אָמַר יָהוָה׃

3. nicham Yahúwah `al-zo'th lo' thih'yeh 'amar Yahúwah.

Amos7:3 אדני repented concerning this. It shall not be, said אדני.

‹3› μετανόησον, κύριε, ἐπὶ τούτῳ. Καὶ τοῦτο οὐκ ἔσται, λέγει κύριος.

3 metanoēson, kyrie, epi toutō. Kai touto ouk estai, legei kyrios.

Change your mind, O YHWH, over this! And this shall not be, says YHWH.

---

4 הראני אדני יהוה והנה קרא לרב באש אדני
יהוה ותאכל את־תהום רבה ואכלה את־החלק׃

דכה הראני אדני יהוה והנה קרא לרב באש אדני
יהוה ותאכל את־תהום רבה ואכלה את־החלק׃

4. koh hir'ani 'Adonay Yahúwah w'hinneh qore' larib ba'esh 'Adonay Yahúwah wato'kal 'eth-t'hom rabbah w'ak'lah 'eth-hacheleq.

Amos7:4 Thus Adonai יהוה showed me, and behold, Adonai יהוה was calling to contend by fire, and it consumed the great deep and devouring the portion.

‹4› Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἐκάλεσεν τὴν δίκην ἐν πυρὶ κύριος,
καὶ κατέφαγε τὴν ἄβυσσον τὴν πολλὴν καὶ κατέφαγεν τὴν μερίδα.

4 Houtōs edeixen moi kyrios kai idou ekalesen tēn dikēn en pyri kyrios,
Thus showed to me YHWH. And behold called punishment by fire YHWH,
kai katephage tēn abysson tēn pollēn kai katephagen tēn merida.
and it devoured the abyss great, and it devoured the portion.

---

5 אמרתי אדני יהוה חדל־נא מי יקום יעקב כי קטן הוא׃

הוא אמר אדני יהוה חדל־נא מי יקום יעקב כי קטן הוא׃

5. wa'omar 'Adonay Yahúwah chadal-na' mi yaqum Ya`aqob ki qaton hu'.

Amos7:5 Then I said, Adonai יהוה, please stop! How can Jacob stand, for he is small?

‹5› καὶ εἶπα Κύριε, κόπασον δή· τίς ἀναστήσει τὸν Ιακωβ; ὅτι ὀλιγοστός ἐστιν·

5 kai eipa Kyrie, kopason dē; tis anastēsei ton Iakōb? hoti oligostos estin;
And I said, O YHWH, abate indeed! Who shall raise up Jacob, for he is very few?

---

6 נחם יהוה על־זאת גם־היא לא תהיה אמר אדני יהוה׃

ונחם יהוה על־זאת גם־היא לא תהיה אמר אדני יהוה׃ ס

6. nicham Yahúwah `al-zo'th gam-hi' lo' thih'yeh 'amar 'Adonay Yahúwah.

Amos7:6 יהוה repented concerning this. This too shall not be, said Adonai יהוה.

‹6› μετανόησον, κύριε, ἐπὶ τούτῳ. Καὶ τοῦτο οὐ μὴ γένηται, λέγει κύριος.

6 metanoēson, kyrie, epi toutō̜. Kai touto ou mē genētai, legei kyrios.
Change your mind, O YHWH, over this! And this in no way should be, says YHWH.

---

7 כה הראני והנה אדני נצב על־חומת אנך ובידו אנך׃

זכה הראני והנה אדני נצב על־חומת אנך ובידו אנך׃

7. koh hir'ani w'hinneh 'Adonay nitsab `al-chomath 'anak ub'yado 'anak.

Amos7:7 Thus He showed me, and behold, Adonai was standing by a wall made by a plumb line, and a plumb line in His hand.

‹7› Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἑστηκὼς ἐπὶ τείχους ἀδαμαντίνου,
καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀδάμας.

7 Houtōs edeixen moi kyrios kai idou hestēkōs epi teichous adamantinou,
So showed to me YHWH. And behold, he was standing upon a wall of adamantine,

kai en tȩ̄ cheiri autou adamas.
and in his hand was an adamant.

---

8 ויאמר יהוה אלי מה־אתה ראה עמוס ואמר אנך ויאמר אדני
:עוד לא־אוסיף עבור לו׃ הנני שם אנך בקרב עמי ישראל לא־אוסיף עוד עבור לו׃

8. wayo'mer Yahúwah 'elay mah-'atah ro'eh `Amos wa'omar 'anak
wayo'mer 'Adonay hin'ni sam 'anak b'qereb `ammi Yis'ra'El lo'-'osiph `od `abor lo.

Amos7:8 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me, What do you see, Amos? And I said, A plumb line.
Then Adonai said, Behold I shall set a plumb line in the midst of My people Yisrael.
I shall not again pass over him any more.

‹8› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Τί σὺ ὁρᾷς, Αμως; καὶ εἶπα Ἀδάμαντα. καὶ εἶπεν κύριος πρός με
Ἰδοὺ ἐγὼ ἐντάσσω ἀδάμαντα ἐν μέσῳ λαοῦ μου Ισραηλ, οὐκέτι μὴ προσθῶ τοῦ παρελθεῖν αὐτόν·

8 kai eipen kyrios pros me Ti sy horąs, Amōs? kai eipa Adamanta. kai eipen kyrios pros me
And YHWH said to me, What do you see, Amos? And I said, Adamant. And YHWH said to me,
Idou egō entassō adamanta en mesō̧ laou mou Israēl, ouketi mē prosthō tou parelthein auton;
Behold, I arrange an adamant in the midst of my people Israel;
no longer shall I proceed to go by it.

---

9 ונשמו במות יצחק ומקדשי ישראל יחרבו
:וקמתי על־בית ירבעם בחרב׃ פ

9. w'nashamu bamoth Yis'chaq umiq'd'shey Yis'ra'El yecherabu
w'qam'ti `al-beyth Yarab'`am bechareb.

Amos7:9 The high places of Yitschak shall be desolated and the sanctuaries of Yisrael laid waste.
Then I shall rise up against the house of Jeroboam with the sword.

‹9› καὶ ἀφανισθήσονται βωμοὶ τοῦ γέλωτος, καὶ αἱ τελεταὶ τοῦ Ισραηλ ἐξερημωθήσονται,
καὶ ἀναστήσομαι ἐπὶ τὸν οἶκον Ιεροβοαμ ἐν ῥομφαίᾳ.

9 kai aphanisthēsontai bōmoi tou gelōtos, kai hai teletai tou Israēl exerēmōthēsontai,
And shall be obliterated the shrines of laughter;
and the sacrifices of Israel shall be made desolate.

kai anastēsomai epi ton oikon Ieroboam en hromphaią.
And I shall rise up against the house of Jeroboam with a broadsword.

---

10 ויאמר אמציה כהן בית־אל אל־ירבעם מלך־ישראל לאמר קשר
:עליך עמוס בקרב בית ישראל לא־תוכל הארץ להכיל את־כל־דבריו׃

10. wayish'lach 'Amats'Yah kohen Beyth-'El 'el-Yarab'`am melek-Yis'ra'El le'mor qashar
`aleyak `Amos b'qereb beyth Yis'ra'El lo'-thukal ha'arets l'hakil 'eth-kal-d'barayu.

Amos7:10 Then Amaziah, the priest of Beth'El, sent to Jeroboam king of Yisrael, saying, Amos has conspired against you in the midst of the house of Yisrael; the land is not able to endure all his words.

‹10› Καὶ ἐξαπέστειλεν Αμασιας ὁ ἱερεὺς Βαιθηλ πρὸς Ιεροβοαμ βασιλέα Ισραηλ
λέγων Συστροφὰς ποιεῖται κατὰ σοῦ Αμως ἐν μέσῳ οἴκου Ισραηλ·
οὐ μὴ δύνηται ἡ γῆ ὑπενεγκεῖν ἅπαντας τοὺς λόγους αὐτοῦ·

10 Kai exapesteilen Amasias ho hiereus Baithēl pros Ieroboam basilea Israēl legōn Systrophas poieitai
And sent out Amaziah the priest of Beth-el to Jeroboam king of Israel,
saying, a confederacy makes
kata sou Amōs en mesō oikou Israēl; ou mē dynētai hē gē hypenegkein hapantas tous logous autou;
against you Amos in the midst of the house of Israel.
In no way shall be able the land to endure all his words.

---

11 כִּי־כֹה אָמַר עָמוֹס בַּחֶרֶב יָמוּת יָרָבְעָם
וְיִשְׂרָאֵל גָּלֹה יִגְלֶה מֵעַל אַדְמָתוֹ׃ ס

11. ki-koh 'amar `Amos bachereb yamuth Yarab'`am w'Yis'ra'El galoh yig'leh me`al 'ad'matho.

Amos7:11 For thus Amos says, Jeroboam shall die by the sword and Yisrael shall certainly go from its land into exile.

‹11› διότι τάδε λέγει Αμως Ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσει Ιεροβοαμ,
ὁ δὲ Ισραηλ αἰχμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ.

11 dioti tade legei Amōs En hromphaią teleutēsei Ieroboam,
For thus says Amos, By the broadsword Jeroboam shall come to an end,
ho de Israēl aichmalōtos achthēsetai apo tēs gēs autou.
and Israel captive shall be led from his land.

---

12 וַיֹּאמֶר אֲמַצְיָה אֶל־עָמוֹס חֹזֶה לֵךְ בְּרַח־לְךָ אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה
וְאֱכָל־שָׁם לֶחֶם וְשָׁם תִּנָּבֵא׃

12. wayo'mer 'Amats'Yah 'el-`Amos chozeh lek b'rach-l'ak 'el-'erets Yahudah we'ekal-sham lechem w'sham tinabe'.

Amos7:12 Then Amaziah said to Amos, Seer, go, flee for yourself into the land of Yahudah and eat bread there and prophesy there!

‹12› καὶ εἶπεν Αμασιας πρὸς Αμως Ὁ ὁρῶν, βάδιζε ἐκχώρησον εἰς γῆν Ιουδα
καὶ ἐκεῖ καταβίου καὶ ἐκεῖ προφητεύσεις·

12 kai eipen Amasias pros Amōs Ho horōn, badize ekchōrēson eis gēn Iouda
And Amaziah said to Amos, the one seeing, Proceed! Withdraw into the land of Judah,
kai ekei katabiou kai ekei prophēteuseis;
and there spend your life! and there you shall prophesy.

13

יגוּבֵית־אֵל לֹא־תוֹסִיף עוֹד לְהִנָּבֵא כִּי מִקְדַּשׁ־מֶלֶךְ הוּא
וּבֵית מַמְלָכָה הוּא׃ ס

13. uBeyth-'El lo'-thosiph `od l'hinabe' ki miq'dash-melek hu' ubeyth mam'lakah hu'.

Amos7:13 But do not add to prophesy any more at Beth'El,
for it is a sanctuary of the king and it is a royal house.

‹13› εἰς δὲ Βαιθηλ οὐκέτι μὴ προσθῇς τοῦ προφητεῦσαι,
ὅτι ἁγίασμα βασιλέως ἐστὶν καὶ οἶκος βασιλείας ἐστίν.

13 eis de Baithēl ouketi mē prosthēs tou prophēteusai,
But in Beth-el no longer shall you proceed to prophesy.
hoti hagiasma basileōs estin kai oikos basileias estin.
For a sanctuary for the king it is, and a house of royalty it is.

---

14 יד וַיַּעַן עָמוֹס וַיֹּאמֶר אֶל־אֲמַצְיָה לֹא־נָבִיא אָנֹכִי וְלֹא
בֶן־נָבִיא אָנֹכִי כִּי־בוֹקֵר אָנֹכִי וּבוֹלֵס שִׁקְמִים׃

14. waya`an `Amos wayo'mer 'el-'Amats'Yah lo'-nabi' 'anoki
w'lo' ben-nabi' 'anoki ki-boqer 'anoki uboles shiq'mim.

Amos7:14 Then Amos answered and said to AmatsiYah, I am not a prophet,
nor am I the son of a prophet; for I am a herdsman and a gatherer from sycamore trees.

‹14› καὶ ἀπεκρίθη Αμως καὶ εἶπεν πρὸς Αμασιαν Οὐκ ἤμην προφήτης ἐγὼ οὐδὲ υἱὸς προφήτου,
ἀλλ' ἢ αἰπόλος ἤμην καὶ κνίζων συκάμινα·

14 kai apekrithē Amōs kai eipen pros Amasian Ouk ēmēn prophētēs egō oude huios prophētou,
And Amos answered and said to Amaziah, I was not a prophet, nor a son of a prophet;
all' ē aipolos ēmēn kai knizōn sykamina;
but I was a herder, one plucking fruit of the mulberry-tree.

---

15 טו וַיִּקָּחֵנִי יָהוָה מֵאַחֲרֵי הַצֹּאן
וַיֹּאמֶר אֵלַי יָהוָה לֵךְ הִנָּבֵא אֶל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃

15. wayiqacheni Yahúwah me'acharey hatso'n
wayo'mer 'elay Yahúwah lek hinabe' 'el-`ammi Yis'ra'El.

Amos7:15 But [illegible] took me from following the flock
and [illegible] said to me, Go prophesy to My people Yisrael.

‹15› καὶ ἀνέλαβέν με κύριος ἐκ τῶν προβάτων,
καὶ εἶπεν κύριος πρός με Βάδιζε προφήτευσον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ισραηλ.

15 kai anelaben me kyrios ek tōn probatōn,
And took me YHWH from the sheep,

kai eipen kyrios pros me Badize prophēteuson epi ton laon mou Israēl.
and YHWH said to me, Proceed and prophesy over my people Israel!

---

16 𐤋𐤊𐤓𐤕 𐤀𐤋 𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
:𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋

16 וְעַתָּה שְׁמַע דְּבַר־יָהוָה אַתָּה אֹמֵר לֹא תִנָּבֵא עַל־יִשְׂרָאֵל
וְלֹא תַטִּיף עַל־בֵּית יִשְׂחָק׃

16. w'`atah sh'ma` d'bar-Yahúwah 'atah 'omer lo' thinabe' `al-Yis'ra'El
w'lo' thatiph `al-beyth Yis'chaq.

Amos7:16 Now hear the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 : you are saying,
You shall not prophesy against Yisrael nor shall you speak against the house of Yitschak.

‹16› καὶ νῦν ἄκουε λόγον κυρίου Σὺ λέγεις Μὴ προφήτευε ἐπὶ τὸν Ισραηλ
καὶ οὐ μὴ ὀχλαγωγήσῃς ἐπὶ τὸν οἶκον Ιακωβ·

16 kai nyn akoue logon kyriou Sy legeis Mē prophēteue epi ton Israēl
And now, hear the word of YHWH! You say, Prophesy not over Israel!

kai ou mē ochlagōgēsēs epi ton oikon Iakōb;
for in no way should you lead a mob against the house of Jacob.

---

17 𐤋𐤊𐤓𐤕 𐤀𐤋 𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
:𐤕𐤟𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋

יז לָכֵן כֹּה־אָמַר יָהוָה אִשְׁתְּךָ בָּעִיר תִּזְנֶה וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ
וְאַדְמָתְךָ בַּחֶבֶל תֶּחֱלָק וְאַתָּה עַל־אֲדָמָה טְמֵאָה תָּמוּת
וְיִשְׂרָאֵל גָּלֹה יִגְלֶה מֵעַל אַדְמָתוֹ׃ ס

17. laken koh-'amar Yahúwah 'ish't'ak ba`ir tiz'neh ubaneyak
ub'notheyak bachereb yipolu w'ad'math'ak bachebel t'chulaq
w'atah `al-'adamah t'me'ah tamuth w'Yis'ra'El galoh yig'leh me`al 'ad'matho.

Amos7:17 Therefore, thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 , Your wife shall become a harlot in the city, your sons
and your daughters shall fall by the sword, your land shall be divided up by a line.
And you shall die in a defiled land. And Yisrael shall certainly go from its land into exile.

‹17› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἡ γυνή σου ἐν τῇ πόλει πορνεύσει, καὶ οἱ υἱοί σου
καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται, καὶ ἡ γῆ σου ἐν σχοινίῳ καταμετρηθήσεται,
καὶ σὺ ἐν γῇ ἀκαθάρτῳ τελευτήσεις, ὁ δὲ Ισραηλ αἰχμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ.

17 dia touto tade legei kyrios Hē gynē sou en tē polei porneusei, kai hoi huioi sou
On account of this, thus says YHWH, Your wife in the city shall commit harlotry; and your sons

kai hai thygateres sou en hromphaią pesountai, kai hē gē sou en schoiniō katametrēthēsetai,
and your daughters by the broadsword shall fall;
and your land by a measuring line shall be measured out;

kai sy en gē akathartō teleutēseis, ho de Israēl aichmalōtos achthēsetai apo tēs gēs autou.
and you in land an unclean shall come to an end;
and Israel captive shall be led from his land.

Sefer Amos
Chapter 8

Amos8:1 אכֹה הִרְאַנִי אֲדֹנָי יָהוָה וְהִנֵּה כְּלוּב קָיִץ׃

1. koh hir'ani 'Adonay Yahúwah w'hinneh k'lub qayits.

Amos8:1 Thus Adonai (the Master) [illegible] showed me, and behold, there was a basket of summer fruit.

‹8:1› Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἄγγος ἰξευτοῦ.

1 Houtōs edeixen moi kyrios kai idou aggos ixeutou.

Thus showed to me YHWH. And behold, a container of a fowler.

---

2 וַיֹּאמֶר מָה־אַתָּה רֹאֶה עָמוֹס וָאֹמַר כְּלוּב קָיִץ
וַיֹּאמֶר יָהוָה אֵלַי בָּא הַקֵּץ אֶל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל לֹא־אוֹסִיף עוֹד עֲבוֹר לוֹ׃

2. wayo'mer mah-'atah ro'eh `Amos wa'omar k'lub qayits
wayo'mer Yahúwah 'elay ba' haqets 'el-`ammi Yis'ra'El lo'-'osiph `od `abor lo.

Amos8:2 He said, What do you see, Amos? And I said, A basket of summer fruit.
Then [illegible] said to me, The end has come for My people Yisrael. I shall not again pass by them any more.

‹2› καὶ εἶπεν Τί σὺ βλέπεις, Αμως; καὶ εἶπα Ἄγγος ἰξευτοῦ. καὶ εἶπεν κύριος πρός με
Ἥκει τὸ πέρας ἐπὶ τὸν λαόν μου Ισραηλ, οὐκέτι μὴ προσθῶ τοῦ παρελθεῖν αὐτόν·

2 kai eipen Ti sy blepeis, Amōs? kai eipa Aggos ixeutou. kai eipen kyrios pros me

And he said, What do you see, Amos? And I said, A container of a fowler.
And YHWH said to me,

Hēkei to peras epi ton laon mou Israēl, ouketi mē prosthō tou parelthein auton;

is come The end for my people Israel; I shall not proceed any longer to pass by them.

---

3 וְהֵילִילוּ שִׁירוֹת הֵיכָל בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה רַב
הַפֶּגֶר בְּכָל־מָקוֹם הִשְׁלִיךְ הָס׃ פ

3. w'heylilu shiroth heykal bayom hahu' n'um 'Adonay Yahúwah
rab hapeger b'kal-maqom hish'lik has.

Amos8:3 The songs of the temple they shall howl in that day, declares Adonai [illegible].
Many shall be the corpses; in every place they shall cast them forth in silence.

‹3› καὶ ὀλολύξει τὰ φατνώματα τοῦ ναοῦ·
ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, πολὺς ὁ πεπτωκὼς ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπιρρίψω σιωπήν.

3 kai ololyxei ta phatnōmata tou naou;

And shall shriek the fretworks of the temple

en ekeinē tē hēmerą, legei kyrios, polys ho peptōkōs en panti topō, epirripsō siōpēn.
in that day, says YHWH. And there shall be many falling; in every place I shall cast a silence.

---

4 שִׁמְעוּ־זֹאת הַשֹּׁאֲפִים אֶבְיוֹן וְלַשְׁבִּית עֲנְוֵי־אָרֶץ׃

4. shim'`u-zo'th hasho'aphim 'eb'yon w'lash'bith `an'wey-'arets.

Amos8:4 Hear this, you who trample the needy, to do away with the humble of the land,

‹4› Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, οἱ ἐκτρίβοντες εἰς τὸ πρωὶ πένητα
καὶ καταδυναστεύοντες πτωχοὺς ἀπὸ τῆς γῆς,
4 Akousate dē tauta, hoi ektribontes eis to prōi penēta kai katadynasteuontes ptōchous apo tēs gēs,
Hear indeed these things! O ones oppress the needy in the morning,
and drive the poor by tyranny from the land.

---

5 לֵאמֹר מָתַי יַעֲבֹר הַחֹדֶשׁ וְנַשְׁבִּירָה שֶׁבֶר וְהַשַּׁבָּת
וְנִפְתְּחָה־בָּר לְהַקְטִין אֵיפָה וּלְהַגְדִּיל שֶׁקֶל וּלְעַוֵּת מֹאזְנֵי מִרְמָה׃

5. le'mor mathay ya`abor haChodesh w'nash'birah sheber w'haShabbath
w'niph't'chah-bar l'haq'tin 'eyphah ul'hag'dil sheqel ul'`aueth mo'z'ney mir'mah.

Amos8:5 saying, When shall the Chodesh (month) be gone, so that we may buy grain,
and the Shabbat, that we may open the wheat,
to make the bushel small and to enlarge the shekel, and to perert the balances of deceit,

‹5› οἱ λέγοντες Πότε διελεύσεται ὁ μὴν καὶ ἐμπολήσομεν καὶ τὰ σάββατα καὶ ἀνοίξομεν
θησαυροὺς τοῦ ποιῆσαι μικρὸν μέτρον καὶ τοῦ μεγαλῦναι στάθμια καὶ ποιῆσαι ζυγὸν ἄδικον
5 hoi legontes Pote dieleusetai ho mēn kai empolēsomen kai ta sabbata kai
Saying, When shall go by the month that we shall make trade, and the Sabbaths, that
anoixomen thēsaurous tou poiēsai mikron metron kai tou megalynai stathmia kai poiēsai zygon adikon
we shall open the treasury to make the measure small,
and to unequally magnify the scale-weight, and to make the yoke balance scale unjust?

---

6 וּלְקִנּוֹת בַּכֶּסֶף דַּלִּים וְאֶבְיוֹן בַּעֲבוּר נַעֲלָיִם וּמַפַּל בַּר נַשְׁבִּיר׃

6. liq'noth bakeseph dalim w'eb'yon ba`abur na`alayim umapal bar nash'bir.

Amos8:6 So as to buy the helpless for silver and the needy for a pair of sandals,
and that we may sell the chaff of the wheat?

‹6› τοῦ κτᾶσθαι ἐν ἀργυρίῳ πτωχοὺς καὶ ταπεινὸν ἀντὶ ὑποδημάτων
καὶ ἀπὸ παντὸς γενήματος ἐμπορευσόμεθα;
6 tou ktasthai en argyriō ptōchous kai tapeinon anti hypodēmatōn
That we may acquire by silver the poor, and the needy in return for sandals;
kai apo pantos genēmatos emporeusometha?
and of every business we shall trade.

---

7 נִשְׁבַּע יְהוָה בִּגְאוֹן יַעֲקֹב אִם־אֶשְׁכַּח לָנֶצַח כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם׃

7. nish'ba` Yahúwah big'on Ya`aqob 'im-'esh'kach lanetsach kal-ma`aseyhem.

Amos8:7 אדני has sworn by the pride of Yaaqob, Surely, I shall not forget forever all of their deeds.

‹7› ὀμνύει κύριος καθ' ὑπερηφανίας Ιακωβ Εἰ ἐπιλησθήσεται εἰς νεῖκος πάντα τὰ ἔργα ὑμῶν.

7 omnuei kyrios kath' hyperēphanias Iakōb Ei epilēsthēsetai eis neikos panta ta erga hymōn.

YHWH swears an oath according to the pride of Jacob,
Shall there be forgotten for victory any of their works, no.

---

8 הַעַל זֹאת לֹא־תִרְגַּז הָאָרֶץ וְאָבַל כָּל־יוֹשֵׁב בָּהּ
וְעָלְתָה כָאוֹר כֻּלָּהּ וְנִגְרְשָׁה וְנִשְׁקָה כִּיאוֹר מִצְרָיִם׃ ס

8. ha`al zo'th lo'-thir'gaz ha'arets w'abal kal-yosheb bah
w'`al'thah ka'or kulah w'nig'r'shah w'nish'qah ki'or Mits'rayim.

Amos8:8 Because of this shall not the land quake and everyone who dwells in it mourn?
And all of it shall rise up like the Nile, and it shall overflow and sink like the Nile of Egypt.

‹8› καὶ ἐπὶ τούτοις οὐ ταραχθήσεται ἡ γῆ, καὶ πενθήσει πᾶς ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ,
καὶ ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς συντέλεια καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς Αἰγύπτου.

8 kai epi toutois ou tarachthēsetai hē gē, kai penthēsei pas ho katoikōn en autȩ̄,

And concerning these things, not shall be disturbed the land,
and mourn all the ones dwelling in it?

kai anabēsetai hōs potamos synteleia kai katabēsetai hōs potamos Aigyptou.

And shall ascend as a river the consumption, and shall go down as the river of Egypt.

---

9 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה וְהֵבֵאתִי הַשֶּׁמֶשׁ
בַּצָּהֳרָיִם וְהַחֲשַׁכְתִּי לָאָרֶץ בְּיוֹם אוֹר׃

9. w'hayah bayom hahu' n'um 'Adonay Yahúwah
w'hebe'thi hashemesh batsaharayim w'hachashak'ti la'arets b'yom 'or.

Amos8:9 It shall come about in that day, declares Adonai אדני,
that I shall make the sun go down at noon and I shall darken the earth in the day of light.

‹9› καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος ὁ θεός,
καὶ δύσεται ὁ ἥλιος μεσημβρίας, καὶ συσκοτάσει ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ἡμέρᾳ τὸ φῶς·

9 kai estai en ekeinȩ̄ tȩ̄ hēmerą, legei kyrios ho theos,

And it shall be in that day, says YHWH the El,

kai dysetai ho hēlios mesēmbrias, kai syskotasei epi tēs gēs en hēmerą to phōs;

shall go down the sun at midday, and shall darken upon the earth during the day the light;

---

10 וְהָפַכְתִּי חַגֵּיכֶם לְאָבֵל וְכָל־שִׁירֵיכֶם לְקִינָה וְהַעֲלֵתִי עַל־כָּל־מָתְנַיִם שָׂק וְקָרְחָה עַל־כָּל־רֹאשׁ וְשַׂמְתִּיהָ כְּאֵבֶל יָחִיד וְאַחֲרִיתָהּ כְּיוֹם מָר׃

:עָלָיו שָׁרָיוֹת וְהָעֲלִיתִי עַל־כָּל־מָתְנַיִם שָׂק וְעַל־כָּל־רֹאשׁ קָרְחָה וְשַׂמְתִּיהָ כְּאֵבֶל יָחִיד וְאַחֲרִיתָהּ כְּיוֹם מָר׃ 10 וְהָפַכְתִּי חַגֵּיכֶם לְאֵבֶל וְכָל־שִׁירֵיכֶם לְקִינָה וְהַעֲלֵיתִי עַל־כָּל־מָתְנַיִם

10. w'haphak'ti chageykem l'ebel w'kal-shireykem l'qinah w'ha`aleythi `al-kal-math'nayim saq w'`al-kal-ro'sh qar'chah w'sam'tiah k'ebel yachid w'acharithah k'yom mar.

Amos8:10 Then I shall turn your festivals into mourning and all your songs into lamentation;
and I shall bring sackcloth on all loins and baldness on every head.
And I shall make it like the mourning for an only one, and the end of it like a bitter day.

‹10› καὶ μεταστρέψω τὰς ἑορτὰς ὑμῶν εἰς πένθος καὶ πάσας τὰς ᾠδὰς ὑμῶν εἰς θρῆνον
καὶ ἀναβιβῶ ἐπὶ πᾶσαν ὀσφὺν σάκκον καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα
καὶ θήσομαι αὐτὸν ὡς πένθος ἀγαπητοῦ καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ ὡς ἡμέραν ὀδύνης.

10 kai metastrepsō tas heortas hymōn eis penthos kai pasas tas ōdas hymōn eis thrēnon
and I shall convert your holiday feasts into mourning, and all your songs into wailing.
kai anabibō epi pasan osphyn sakkon kai epi pasan kephalēn phalakrōma
And I shall bring upon every loin, sackcloth; and upon every head, baldness.
kai thēsomai auton hōs penthos agapētou kai tous met' autou hōs hēmeran odynēs.
And I shall appoint him as one mourning a beloved one; and the ones with him as a day of grief.

:הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה וְהִשְׁלַחְתִּי רָעָב בָּאָרֶץ 11 לֹא־רָעָב לַלֶּחֶם וְלֹא־צָמָא לַמַּיִם כִּי אִם־לִשְׁמֹעַ אֵת דִּבְרֵי יָהוָה׃

11. hinneh yamim ba'im n'um 'Adonay Yahúwah w'hish'lach'ti ra`ab ba'arets lo'-ra`ab lalechem w'lo'-tsama' lamayim ki 'im-lish'mo`a 'eth dib'rey Yahúwah.

Amos8:11 Behold, days are coming, declares Adonai 𐤀𐤃𐤍𐤉, that I shall send a famine on the land,
not a famine for bread nor a thirst for water, but rather for hearing the words of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹11› ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ ἐξαποστελῶ λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, οὐ λιμὸν ἄρτου οὐδὲ
δίψαν ὕδατος, ἀλλὰ λιμὸν τοῦ ἀκοῦσαι λόγον κυρίου·

11 idou hēmerai erchontai, legei kyrios, kai exapostelō limon epi tēn gēn,
Behold days come, says YHWH, and I shall send out famine upon the land;
ou limon artou oude dipsan hydatos, alla limon tou akousai logon kyriou;
not a famine of bread loaves, nor a thirst of water, but a famine to hear the word of YHWH.

:יָנוּעוּ מִיָּם עַד־יָם וּמִצָּפוֹן וְעַד־מִזְרָח יְשׁוֹטְטוּ לְבַקֵּשׁ אֶת־דְּבַר־יָהוָה וְלֹא יִמְצָאוּ׃ 12

12. w'na`u miyam `ad-yam umitsaphon
w'`ad-miz'rach y'shot'tu l'baqesh 'eth-d'bar-Yahúwah w'lo' yim'tsa'u.

Amos8:12 And they shall wander from sea to sea and from the north even to the east;
they shall roam about to seek the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄, but they shall not find it.

‹12› καὶ σαλευθήσονται ὕδατα ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἕως θαλάσσης,
καὶ ἀπὸ βορρᾶ ἕως ἀνατολῶν περιδραμοῦνται ζητοῦντες τὸν λόγον κυρίου καὶ οὐ μὴ εὕρωσιν.

12 kai saleuthēsontai hydata apo tēn thalassēs heōs thalassēs,
And shall shake waters from the sea unto sea.
kai apo borra heōs anatolōn peridramountai zētountes ton logon kyriou kai ou mē heurōsin.
And from north unto east ones shall run about seeking the word of YHWH,
and in no way should they find.

---

13 :אַחֲרֵי כֵן יִפְּלוּ וְלֹא־יָקוּמוּ עוֹד׃
יג בַּיּוֹם הַהוּא תִּתְעַלַּפְנָה הַבְּתוּלֹת הַיָּפוֹת וְהַבַּחוּרִים בַּצָּמָא׃

13. bayom hahu' tith'`alaph'nah hab'thuloth hayaphoth w'habachurim batsama'.

Amos8:13 In that day the beautiful virgins and the young men shall faint from thirst.

‹13› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκλείψουσιν αἱ παρθένοι αἱ καλαὶ καὶ οἱ νεανίσκοι ἐν δίψει

13 en tē hēmerą ekeinē ekleipsousin hai parthenoi hai kalai kai hoi neaniskoi en dipsei
In that day shall dissipate the virgins fair and the young men by thirst.

---

14 אֲשֶׁר יִשְׁבָּעוּ בְּאַשְׁמַת שֹׁמְרוֹן וְאָמְרוּ חֵי אֱלֹהֶיךָ דָּן
:וְחֵי דֶּרֶךְ בְּאֵר־שָׁבַע וְנָפְלוּ וְלֹא־יָקוּמוּ עוֹד׃
יד הַנִּשְׁבָּעִים בְּאַשְׁמַת שֹׁמְרוֹן וְאָמְרוּ חֵי אֱלֹהֶיךָ דָּן
וְחֵי דֶּרֶךְ בְּאֵר־שָׁבַע וְנָפְלוּ וְלֹא־יָקוּמוּ עוֹד׃ ס

14. hanish'ba`im b'ash'math Shom'ron w'am'ru chey 'Eloheyak Dan
w'chey derek B'er-shaba` w'naph'lu w'lo'-yaqumu `od.

Amos8:14 As for those who swear by the guilt of Samaria, who say, as your El lives, O Dan,
and, as the way of Beersheba lives, they shall fall and not rise again.

‹14› οἱ ὀμνύοντες κατὰ τοῦ ἱλασμοῦ Σαμαρείας καὶ οἱ λέγοντες Ζῇ ὁ θεός σου, Δαν,
καὶ ζῇ ὁ θεός σου, Βηρσαβεε· καὶ πεσοῦνται καὶ οὐ μὴ ἀναστῶσιν ἔτι.

14 hoi omnuontes kata tou hilasmou Samareias kai hoi legontes Zē ho theos sou, Dan,
The ones swearing an oath according to the atonement of Samaria,
and ones saying, lives Your El, O Dan;
kai zē ho theos sou, Bērsabee; kai pesountai kai ou mē anastōsin eti.
and your El, O Beer-sheba lives. And they shall fall and in no way should they rise up again.

Sefer Amos
Chapter 9

Amos9:1 ראיתי את־אדני נצב על־המזבח ויאמר הך הכפתור
וירעשו הספים ובצעם בראש כלם
ואחריתם בחרב אהרג לא־ינוס להם נס ולא־ימלט להם פליט׃

1. ra'ithi 'eth-'Adonay nitsab `al-hamiz'beach wayo'mer hak hakaph'tor
w'yir'`ashu hasipim ub'tsa`am b'ro'sh kulam
w'acharitham bachereb 'eherog lo'-yanus lahem nas w'lo'-yimalet lahem palit.

Amos9:1 I saw Adonai (the Master) standing beside the altar, and He said, Smite the capitals so that the thresholds shall shake, and break them on the heads of all of them! Then I shall slay the rest of them with the sword; not one of them shall flee; and not a fugitive of them shall escape.

‹9:1› Εἶδον τὸν κύριον ἐφεστῶτα ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ εἶπεν Πάταξον ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον καὶ σεισθήσεται τὰ πρόπυλα καὶ διάκοψον εἰς κεφαλὰς πάντων· καὶ τοὺς καταλοίπους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἀποκτενῶ, οὐ μὴ διαφύγῃ ἐξ αὐτῶν φεύγων, καὶ οὐ μὴ διασωθῇ ἐξ αὐτῶν ἀνασῳζόμενος.

1 Eidon ton kyrion ephestōta epi tou thysiastēriou, kai eipen Pataxon epi to hilastērion
I saw YHWH standing at the altar. And he said, Strike upon the atonement-seat!
kai seisthēsetai ta propyla kai diakopson eis kephalas pantōn; kai tous kataloipous autōn
and shall be shaken the gateways. And cut unto the heads of all!
and the ones remaining of them
en hromphaią apoktenō, ou mē diaphygę̣ ex autōn pheugōn, kai ou mē diasōthę̣ ex autōn anasǫ̣zomenos.
by the broadsword I shall kill. In no way should one evade from them by fleeing,
and in no way shall there be preserved one of them by rescuing.

---

2 באם־יחתרו בשאול משם ידי תקחם ואם־יעלו השמים משם אורידם׃

2. 'im-yach't'ru biSh'ol misham yadi thiqachem w'im-ya`alu hashamayim misham 'oridem.

Amos9:2 Though they dig into Sheol, from there shall My hand take them;
and though they ascend to heaven, from there shall I bring them down.

‹2› ἐὰν κατορυγῶσιν εἰς ᾅδου, ἐκεῖθεν ἡ χείρ μου ἀνασπάσει αὐτούς·
καὶ ἐὰν ἀναβῶσιν εἰς τὸν οὐρανόν, ἐκεῖθεν καταξῶ αὐτούς·

2 ean katorygōsin eis hą̣dou, ekeithen hē cheir mou anaspasei autous;
If they should be buried in Hades, from there my hand shall pull them up.
kai ean anabōsin eis ton ouranon, ekeithen kataxō autous;
And if they ascend into the heaven, from there I shall lead them down.

---

3 וחבאו בראש הכרמל אחפש ולקחתים משם
ואם־יסתרו מעיני בקרבם אצו אל־הים ונשך שם
ואם־ילכו בשבי לפני אויביהם אצו שם
ופקדתי עליהם לרעה ולא לטובה׃

ג וְאִם־יֵחָבְאוּ בְּרֹאשׁ הַכַּרְמֶל מִשָּׁם אֲחַפֵּשׂ וּלְקַחְתִּים
וְאִם־יִסָּתְרוּ מִנֶּגֶד עֵינַי בְּקַרְקַע הַיָּם מִשָּׁם אֲצַוֶּה אֶת־הַנָּחָשׁ וּנְשָׁכָם׃

3. w'im-yechab'u b'ro'sh haKar'mel misham 'achapes ul'qach'tim
w'im-yisath'ru mineged `eynay b'qar'qa` hayam misham 'atsaueh 'eth-hanachash un'shakam.

Amos9:3 Though they hide themselves on the summit of Carmel, I shall search them out and take them from there; and though they conceal themselves from My eyes on the floor of the sea, from there I shall command the serpent and it shall bite them.

‹3› ἐὰν ἐγκρυβῶσιν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ Καρμήλου, ἐκεῖθεν ἐξερευνήσω καὶ λήμψομαι αὐτούς·
καὶ ἐὰν καταδύσωσιν ἐξ ὀφθαλμῶν μου εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης,
ἐκεῖ ἐντελοῦμαι τῷ δράκοντι καὶ δήξεται αὐτούς·

3 ean egkrybōsin eis tēn koryphēn tou Karmēlou, ekeithen exereunēsō kai lēmpsomai autous;
If they hide in the top of Carmel, from there I shall search out and take them.
kai ean katadysōsin ex ophthalmōn mou eis ta bathē tēs thalassēs,
And if they descend from out of my eyes into the depths of the sea,
ekei enteloumai tō̜ drakonti kai dēxetai autous;
there I shall give charge to the dragon, and it shall bite them.

---

4 𐤀𐤌𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤁𐤔𐤁𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤏𐤁𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤔𐤌 𐤀𐤦𐤅𐤄 𐤀𐤕־𐤄𐤌𐤇𐤓𐤁
𐤅𐤀𐤌𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤌𐤔𐤌 𐤀𐤦𐤅𐤄 𐤀𐤕־𐤄𐤌𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤟𐤅𐤁𐤄׃

ד וְאִם־יֵלְכוּ בַשְּׁבִי לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם מִשָּׁם אֲצַוֶּה אֶת־הַחֶרֶב
וַהֲרָגָתַם וְשַׂמְתִּי עֵינִי עֲלֵיהֶם לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה׃

4. w'im-yel'ku bash'bi liph'ney 'oybeyhem misham 'atsaueh 'eth-hachereb
waharagatham w'sam'ti `eyni `aleyhem l'ra`ah w'lo' l'tobah.

Amos9:4 And though they go into captivity before their enemies, from there I shall command the sword that it slay them, and I shall set My eyes against them for evil and not for good.

‹4› καὶ ἐὰν πορευθῶσιν ἐν αἰχμαλωσίᾳ πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν,
ἐκεῖ ἐντελοῦμαι τῇ ῥομφαίᾳ καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς·
καὶ στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπ' αὐτοὺς εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθά.

4 kai ean poreuthōsin en aichmalōsią pro prosōpou tōn echthrōn autōn, ekei enteloumai tę̜ hromphaią
And if they go into captivity in front of their enemies,
there I shall give charge to the broadsword,
kai apoktenei autous; kai stēriō tous ophthalmous mou ep' autous eis kaka kai ouk eis agatha.
and it shall kill them. And I shall firmly fix my eyes against them for bad, and not for good.

---

5 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤍𐤅𐤂𐤏 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤕𐤌𐤅𐤂
𐤅𐤀𐤁𐤋𐤅 𐤊𐤋־𐤉𐤅𐤔𐤁𐤉 𐤁𐤄 𐤅𐤏𐤋𐤕𐤄 𐤊𐤉𐤀𐤅𐤓 𐤊𐤋𐤄 𐤅𐤔𐤊𐤏𐤄 𐤊𐤉𐤀𐤅𐤓 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌׃

הוַאדֹנָי יָהוָה הַצְּבָאוֹת הַנּוֹגֵעַ בָּאָרֶץ וַתָּמוֹג
וְאָבְלוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי בָהּ וְעָלְתָה כַיְאֹר כֻּלָּהּ וְשָׁקְעָה כִּיאֹר מִצְרָיִם׃

5. w'Adonay Yahúwah hats'ba'oth hanoge`a ba'arets watamog
w'ab'lu kal-yosh'bey bah w'`al'thah kay'or kulah w'shaq'`ah ki'or Mits'rayim.

Amos9:5 Adonai 𐤀𐤃𐤍𐤉 of hosts, The One who touches the land so that it melts, and all

those who dwell in it mourn, and all of it rises up like the Nile and sink down like the Nile of Egypt;

‹5› καὶ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἐφαπτόμενος τῆς γῆς καὶ σαλεύων αὐτήν,
καὶ πενθήσουσιν πάντες οἱ κατοικοῦντες αὐτήν,
καὶ ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς συντέλεια αὐτῆς καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς Αἰγύπτου·

5 kai kyrios ho theos ho pantokratōr, ho ephaptomenos tēs gēs kai saleuōn autēn,
And YHWH Elohim almighty, is the one attaching the earth and shaking it.
kai penthēsousin pantes hoi katoikountes autēn,
And shall mourn all the ones dwelling it.
kai anabēsetai hōs potamos synteleia autēs kai katabēsetai hōs potamos Aigyptou;
And its desruction shall ascend as the river, and shall descent as the river of Egypt.

---

6 𐤄𐤁𐤍𐤄 𐤁𐤔𐤌𐤝𐤌 𐤌𐤏𐤋𐤕𐤍 𐤅𐤀𐤂𐤃𐤕𐤍 𐤏𐤋־𐤀𐤓𐤥 𐤉𐤎𐤃𐤄 𐤄𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤌𐤉־𐤄𐤝𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤐𐤊𐤌 𐤏𐤋־𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤥 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤌𐤅׃

וְהַבּוֹנֶה בַשָּׁמַיִם מַעֲלוֹתוֹ וַאֲגֻדָּתוֹ עַל־אֶרֶץ יְסָדָהּ הַקּוֹרֵא לְמֵי־הַיָּם
וַיִּשְׁפְּכֵם עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ יָהוָה שְׁמוֹ׃

6. haboneh bashamayim ma`alotho wa'agudatho `al-'erets y'sadah haqore' l'mey-hayam wayish'p'kem `al-p'ney ha'arets Yahúwah sh'mo.

Amos9:6 The One who builds His upper chambers in the heavens
and has founded His vaulted dome over the earth, He who calls for the waters of the sea
and pours them out on the face of the earth, 𐤉𐤄𐤅𐤄 is His name.

‹6› ὁ οἰκοδομῶν εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνάβασιν αὐτοῦ καὶ τὴν ἐπαγγελίαν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς θεμελιῶν,
ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς·
κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.

6 ho oikodomōn eis ton ouranon anabasin autou kai tēn epaggelian autou epi tēs gēs themeliōn,
The one building into the heaven his ascent. and the one his promise upon the earth founding,
ho proskaloumenos to hydōr tēs thalassēs kai ekcheōn auto epi prosōpon tēs gēs;
the one calling on the water of the sea, and pouring it upon the face of the earth
kyrios ho theos ho pantokratōr onoma autō̧.
– YHWH Elohim the Almighty is his name.

---

7 𐤀𐤓𐤌𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄־𐤔𐤀𐤝 𐤋𐤀𐤒𐤓𐤝 𐤅𐤝 𐤔𐤓𐤀𐤝 𐤔𐤓𐤅𐤝 𐤅𐤝𐤔𐤀𐤝 𐤀𐤓𐤥 𐤌𐤑𐤓׃
𐤅𐤐𐤋𐤔𐤕𐤌 𐤔𐤋𐤀𐤕 𐤅𐤀𐤓𐤌 𐤌𐤒𐤓׃

זֲהֲלוֹא כִבְנֵי כֻשִׁיִּים אַתֶּם לִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יָהוָה הֲלוֹא
אֶת־יִשְׂרָאֵל הֶעֱלֵיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּפְלִשְׁתִּיִּים מִכַּפְתּוֹר וַאֲרָם מִקִּיר׃

7. halo' kib'ney Kushiim 'atem li b'ney Yis'ra'El n'um-Yahúwah halo' 'eth-Yis'ra'El he`eleythi me'erets Mits'rayim uPh'lish'tiim miKaph'tor wa'Aram miQir.

Amos9:7 Are you not as the sons of Ethiopia to Me, O sons of Yisrael? declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.
Have I not brought up Yisrael from the land of Egypt,
and the Philistines from Caphtor and the Arameans from Kir?

‹7› οὐχ ὡς υἱοὶ Αἰθιόπων ὑμεῖς ἐστε ἐμοί, υἱοὶ Ισραηλ; λέγει κύριος. οὐ τὸν Ισραηλ ἀνήγαγον
ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ τοὺς ἀλλοφύλους ἐκ Καππαδοκίας καὶ τοὺς Σύρους ἐκ βόθρου;

7 ouch hōs huioi Aithiopōn hymeis este emoi, huioi Israēl? legei kyrios. ou ton Israēl anēgagon

not as sons of Ethiopians Are you to me, O sons of Israel, says YHWH? Did I not lead Israel
ek gēs Aigyptou kai tous allophylous ek Kappadokias kai tous Syrous ek bothrou?
from out of the land of Egypt, and the Philistines from out of Cappadocia,
and the Syrians from out of the pit?

---

8 הֲלֹא כֻשִׁיִּים אַתֶּם לִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם יְהוָה הֲלֹא אֶת־יִשְׂרָאֵל הֶעֱלִיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וּפְלִשְׁתִּים מִכַּפְתֹּרִ֖ים וַאֲרַ֥מִ֛ים מִקִּיר׃

חהִנֵּה עֵינֵי אֲדֹנָי יָהוָה בַּמַּמְלָכָה הַחַטָּאָה וְהִשְׁמַדְתִּי אֹתָהּ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה אֶפֶס כִּי לֹא הַשְׁמֵיד אַשְׁמִיד אֶת־בֵּית יַעֲקֹב נְאֻם־יָהוָה׃

8. hinneh `eyney 'Adonay Yahúwah bamam'lakah hachata'ah w'hish'mad'ti 'othah me`al p'ney ha'adamah 'ephes ki lo' hash'meyd 'ash'mid 'eth-beyth Ya`aqob n'um-Yahúwah.

Amos9:8 Behold, the eyes of Adonai 𐤀𐤃𐤍𐤉 are on the sinful kingdom, and I shall destroy it from the face of the earth; only that I shall not totally destroy the house of Yaaqob, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹8› Ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ἐξαρῶ αὐτὴν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς· πλὴν ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐξαρῶ τὸν οἶκον Ιακωβ, λέγει κύριος.

8 Idou hoi ophthalmoi kyriou tou theou epi tēn basileian tōn hamartōlōn
Behold the eyes of YHWH Elohim are upon the kingdom of the sinners,
kai exarō autēn apo prosōpou tēs gēs; plēn hoti ouk eis telos exarō ton oikon Iakōb, legei kyrios.
and I shall lift it from the face of the earth;
only that not unto completion shall I remove the house of Jacob, says YHWH.

---

9 כִּי־הִנֵּה אָנֹכִי מְצַוֶּה וַהֲנִעוֹתִי בְכָל־הַגּוֹיִם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר יִנּוֹעַ בַּכְּבָרָה וְלֹא־יִפּוֹל צְרוֹר אָרֶץ׃

טכִּי־הִנֵּה אָנֹכִי מְצַוֶּה וַהֲנִעוֹתִי בְכָל־הַגּוֹיִם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר יִנּוֹעַ בַּכְּבָרָה וְלֹא־יִפּוֹל צְרוֹר אָרֶץ׃

9. ki-hinneh 'anoki m'tsaueh wahani`othi b'kal-hagoyim 'eth-beyth Yis'ra'El ka'asher yino`a bak'barah w'lo'-yipol ts'ror 'arets.

Amos9:9 For behold, I am commanding, and I shall shake the house of Yisrael among all nations, as one shakes with a sieve, yet not a grain shall fall to the ground.

‹9› διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐντέλλομαι καὶ λικμιῶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ, ὃν τρόπον λικμᾶται ἐν τῷ λικμῷ καὶ οὐ μὴ πέσῃ σύντριμμα ἐπὶ τὴν γῆν.

9 dioti idou egō entellomai kai likmiō en pasi tois ethnesin ton oikon tou Israēl,
For behold, I give charge, and I shall winnow among all the nations the house of Israel,
hon tropon likmatai en tō̜ likmō̜ kai ou mē pesē̜ syntrimma epi tēn gēn.
in which manner grain is winnowed by the winnowing shovel;
and in no way shall there fall a broken piece upon the earth.

---

10 בַּחֶרֶב יָמוּתוּ כֹּל חַטָּאֵי עַמִּי הָאֹמְרִים לֹא־תַגִּישׁ וְתַקְדִּים בַּעֲדֵינוּ הָרָעָה׃

יבַּחֶרֶב יָמוּתוּ כֹּל חַטָּאֵי עַמִּי הָאֹמְרִים לֹא־תַגִּישׁ וְתַקְדִּים בַּעֲדֵינוּ הָרָעָה׃

10. bachereb yamuthu kol chata'ey `ammi ha'om'rim lo'-thagish w'thaq'dim ba`adeynu hara`ah.

Amos9:10 All the sinners of My people shall die by the sword, those who say, the calamity shall not come near or go before us.

‹10› ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσουσι πάντες ἁμαρτωλοὶ λαοῦ μου οἱ λέγοντες
Οὐ μὴ ἐγγίσῃ οὐδ’ οὐ μὴ γένηται ἐφ’ ἡμᾶς τὰ κακά.
10 en hromphaią teleutēsousi pantes hamartōloi laou mou hoi legontes
By broadsword shall come to an end all the sinners of my people, the ones saying,
Ou mē eggisę̄ oud’ ou mē genētai eph’ hēmas ta kaka.
In no way shall approach nor come upon us the evils.

---

11 ביום ההוא אקים את־סכת דויד הנפלת
וגדרתי את־פרצים והרסתיו אקים ובנתיה כימי עולם׃

11. bayom hahu’ ‘aqim ‘eth-sukath Dawid hanopheleth
w’gadar’ti ‘eth-pir’tseyhen waharisothayu ‘aqim ub’nithiah kimey `olam.

Amos9:11 **In that day I shall raise up the booth of David that has fallen, and wall up its breaches;**
I shall raise up its ruins and rebuild it as in the days of old;

‹11› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναστήσω τὴν σκηνὴν Δαυιδ τὴν πεπτωκυῖαν
καὶ ἀνοικοδομήσω τὰ πεπτωκότα αὐτῆς καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀναστήσω
καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτὴν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος,
11 en tę̄ hēmerą ekeinę̄ anastēsō tēn skēnēn Dauid tēn peptōkuian kai anoikodomēsō ta peptōkota autēs
In that day I shall raise up the tent of David, the one having fallen,
and I shall rebuild its fallen things.
kai ta kateskammena autēs anastēsō kai anoikodomēsō autēn kathōs hai hēmerai tou aiōnos,
And the things having been razed of it, I shall raise up,
and I shall rebuild it as the days of the eon;

---

12 למען יירשו את־שארית אדום וכל־הגוים
אשר־נקרא שמי עליהם נאם־יהוה עשה זאת׃ פ

12. l’ma`an yir’shu ‘eth-sh’erith ‘Edom w’kal-hagoyim
‘asher-niq’ra’ sh’mi `aleyhem n’um-Yahúwah `oseh zo’th.

Amos9:12 **That they may possess the remnant of Edom and all the nations**
who are called by My name upon them, declares YHWH who does this.

‹12› ὅπως ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων καὶ πάντα τὰ ἔθνη,
ἐφ’ οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ’ αὐτούς, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιῶν ταῦτα.
12 hopōs ekzētēsōsin hoi kataloipoi tōn anthrōpōn kai panta ta ethnē,
so that should inquire the ones remaining of the men, and all the nations,
eph’ hous epikeklētai to onoma mou ep’ autous, legei kyrios ho theos ho poiōn tauta.
the ones of whom was called upon my name by them, says YHWH the El,
the one doing these things.

---

13 הנה ימים באים נאם־יהוה
ונגש חרש בקצר ודרך ענב בזרע
והטפו ההרים עסיס והגבעות תתמגנה׃

יג הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יָהוָה וְנִגַּשׁ חוֹרֵשׁ בַּקּוֹצֵר וְדֹרֵךְ
עֲנָבִים בְּמֹשֵׁךְ הַזָּרַע וְהִטִּיפוּ הֶהָרִים עָסִיס וְכָל־הַגְּבָעוֹת תִּתְמוֹגַגְנָה׃

13. hinneh yamim ba'im n'um-Yahúwah w'nigash choresh baqotser w'dorek `anabim b'moshek hazara` w'hitiphu heharim `asis w'kal-hag'ba`oth tith'mogag'nah.

Amos9:13 Behold, days are coming, declares ꓧꓤꓧꓥ, When the plowman shall overtake the reaper and the treader of grapes him who sows seed; When the mountains shall drip new wine and all the hills shall be dissolved.

‹13› ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ καταλήμψεται ὁ ἀλοητὸς τὸν τρύγητον,
καὶ περκάσει ἡ σταφυλὴ ἐν τῷ σπόρῳ, καὶ ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμόν,
καὶ πάντες οἱ βουνοὶ σύμφυτοι ἔσονται·

13 idou hēmerai erchontai, legei kyrios, kai katalēmpsetai ho aloētos ton trygēton, kai perkasei
Behold, days come, says YHWH, and shall overtake the threshing the gathering of crops; and shall grow dark

hē staphylē en tō̜ sporō̜, kai apostalaxei ta orē glykasmon, kai pantes hoi bounoi symphytoi esontai;
the grape in the sowing; and shall trickle down the mountains sweetness, and all the hills shall be planted together.

---

14 ⲩⲅⲱⲣⲩ ⲭⲩⲯⲱⲩ ⲯⲣⲁⲟ ⲩⲩⲅⲩ ⲍⲏⲁⲱⲣ ⲣⲯⲟ ⲭⲩⲅⲱ-ⲭⲏ ⲣⲭⲅⲱⲩ
ⲯⲉⲣⲁⲗ-ⲭⲏ ⲩⲍⲩⲏⲩ ⲭⲩⲩⲁ ⲩⲱⲟⲩ ⲯⲩⲣⲣ-ⲭⲏ ⲩⲭⲱⲩ ⲯⲣⲯⲁⲩ ⲩⲟ⊗ⲩⲩ:
יד וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וּבָנוּ עָרִים נְשַׁמּוֹת וְיָשָׁבוּ
וְנָטְעוּ כְרָמִים וְשָׁתוּ אֶת־יֵינָם וְעָשׂוּ גַּנּוֹת וְאָכְלוּ אֶת־פִּרְיהֶם׃

14. w'shab'ti 'eth-sh'buth `ammi Yis'ra'El ubanu `arim n'shamoth w'yashabu w'nat'`u k'ramim w'shathu 'eth-yeynam w'`asu ganoth w'ak'lu 'eth-p'rihem.

Amos9:14 Also I shall restore the captivity of My people Yisrael,
and they shall rebuild the ruined cities and live in them;
They shall plant vineyards and drink their wine, and make gardens and eat their fruit.

‹14› καὶ ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν λαοῦ μου Ισραηλ,
καὶ οἰκοδομήσουσιν πόλεις τὰς ἠφανισμένας καὶ κατοικήσουσιν καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας
καὶ πίονται τὸν οἶνον αὐτῶν καὶ φυτεύσουσιν κήπους καὶ φάγονται τὸν καρπὸν αὐτῶν·

14 kai epistrepsō tēn aichmalōsian laou mou Israēl, kai oikodomēsousin poleis tas ēphanismenas
And I shall return the captivity of my people Israel, and they shall rebuild the cities having been obliterated,

kai katoikēsousin kai kataphyteusousin ampelōnas kai piontai ton oinon autōn
and shall inhabit them; and they shall plant vineyards, and they shall drink their wine;

kai phyteusousin kēpous kai phagontai ton karpon autōn;
and they shall make gardens, and shall eat their fruit.

---

15 ⲯⲭⲯⲁⲕ ⲍⲟⲯ ⲁⲩⲟ ⲩⲱⲭⲩⲣ ⲕⲍⲩ ⲯⲭⲯⲁⲕ-ⲍⲟ ⲯⲣⲭⲟ⊗ⲩⲩ
ⲯⲣⲁⲍⲕ ⲁⲩⲁⲣ ⲁⲯⲕ ⲯⲁⲍ ⲣⲭⲭⲩ ⲁⲱⲕ:
טו וְנָטַעְתִּים עַל־אַדְמָתָם וְלֹא יִנָּתְשׁוּ עוֹד מֵעַל אַדְמָתָם
אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם אָמַר יָהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

15. un'ta`'tim `al-'ad'matham w'lo' yinath'shu `od me`al 'ad'matham

‘asher nathati lahem ‘amar Yahúwah ‘Eloheyak.

Amos9:15 I shall plant them on their land, and they shall not again be rooted out from their land which I have given them, says 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

‹15› καὶ καταφυτεύσω αὐτοὺς ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ ἐκσπασθῶσιν οὐκέτι ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν, ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ.

15 kai kataphyteusō autous epi tēs gēs autōn, kai ou mē ekspasthōsin ouketi apo tēs gēs autōn,

And I shall plant them upon their land.

And in no way shall they be pulled out any longer from their land

hēs edōka autois, legei kyrios ho theos ho pantokratōr.

of which I gave to them, says YHWH Elohim the Almighty.

Sefer OvadYah (Obadiah)
Chapter 1

Shavua Reading Schedule (41th sidrah) – Obadiah

Obad1:1 𐤀𐤁𐤓𐤉𐤄 𐤇𐤆𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤓𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤕𐤓 𐤀𐤃𐤅𐤌 𐤔𐤌𐤏𐤍𐤅 𐤔𐤌𐤏𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤦𐤉𐤓 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤇 𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤅𐤍𐤒𐤅𐤌𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤄𐤌𐤄:

אחֲזוֹן עֹבַדְיָה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה לֶאֱדוֹם שְׁמוּעָה שָׁמַעְנוּ מֵאֵת יָהוָה
וְצִיר בַּגּוֹיִם שֻׁלָּח קוּמוּ וְנָקוּמָה עָלֶיהָ לַמִּלְחָמָה:

1. chazon `Obad'Yah koh-'amar 'Adonay Yahúwah le'Edom sh'mu`ah shama`'nu me'eth Yahúwah w'tsir bagoyim shulach qumu w'naqumah `aleyah lamil'chamah.

Obad1 The vision of ObadYah. Thus says Adonai (my Master) 𐤀𐤃𐤍𐤉 concerning Edom we have heard a report from 𐤉𐤄𐤅𐤄, and an envoy has been sent among the nations saying, arise and let us go against her for battle.

Ὅρασις Αβδιου. Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῇ Ιδουμαίᾳ Ἀκοὴν ἤκουσα παρὰ κυρίου,
καὶ περιοχὴν εἰς τὰ ἔθνη ἐξαπέστειλεν Ἀνάστητε καὶ ἐξαναστῶμεν ἐπ' αὐτὴν εἰς πόλεμον.

Horasis Abdiou. Tade legei kyrios ho theos tē̱ Idoumaią
The vision of Obadiah. Thus says YHWH the Elohim to Edom.

Akoēn ēkousa para kyriou, kai periochēn eis ta ethnē exapesteilen
a report I heard from YHWH, and a summary he sent out unto the nations, saying,

Anastēte kai exanastōmen ep' autēn eis polemon.
Rise up! even we should rise up against her for battle.

---

2 𐤄𐤍𐤄 𐤒𐤈𐤍 𐤍𐤕𐤕𐤉𐤊 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤁𐤆𐤅𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤀𐤃:

ב הִנֵּה קָטֹן נְתַתִּיךָ בַּגּוֹיִם בָּזוּי אַתָּה מְאֹד:

2. hinneh qaton n'thatik bagoyim bazuy 'atah m'od.

Obad 2 Behold, I shall make you small among the nations; You are greatly despised.

‹2› ἰδοὺ ὀλιγοστὸν δέδωκά σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἠτιμωμένος σὺ εἶ σφόδρα.

2 idou oligoston dedōka se en tois ethnesin, ētimōmenos sy ei sphodra.
Behold, very few I have made you among the nations, disgracing you exceedingly.

---

3 𐤀𐤕𐤓 𐤓𐤌𐤄𐤅 𐤔𐤋𐤉𐤊 𐤁𐤇𐤂𐤅𐤉 𐤎𐤋𐤏 𐤔𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤌𐤓𐤅𐤌 𐤀𐤌𐤓
𐤁𐤋𐤁𐤅 𐤌𐤉 𐤉𐤅𐤓𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤓𐤦:

ג זְדוֹן לִבְּךָ הִשִּׁיאֶךָ שֹׁכְנִי בְחַגְוֵי־סֶלַע מְרוֹם שִׁבְתּוֹ אֹמֵר
בְּלִבּוֹ מִי יוֹרִדֵנִי אָרֶץ:

3. z'don lib'ak hishi'eak shok'ni b'chag'wey-sela` m'rom shib'to 'omer b'libo mi yorideni 'arets.

Obad 3 The pride of your heart has deceived you, you who live in the clefts of the rock, in the loftiness of your dwelling place, who say in your heart, who shall bring me down to earth?

‹3› ὑπερηφανία τῆς καρδίας σου ἐπῆρέν σε κατασκηνοῦντα ἐν ταῖς ὀπαῖς τῶν πετρῶν,
ὑψῶν κατοικίαν αὐτοῦ λέγων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Τίς με κατάξει ἐπὶ τὴν γῆν;

3 hyperēphania tēs kardias sou epēren se kataskēnounta en tais opais tōn petrōn,
Pride of your heart lifted you up, encamping in the openings of the rocks,

huyōn katoikian autou legōn en kardią autou Tis me kataxei epi tēn gēn?

exalting his dwelling, saying in his heart, Who shall lead me down unto the ground?

---

4 :אֶל־תָּרִים הַשִּׁיאָךְ נְאֻם־יְהוָה׃ אִם־תַּגְבִּיהַּ כַּנֶּשֶׁר וְאִם־בֵּין כּוֹכָבִים שִׂים קִנֶּךָ מִשָּׁם אוֹרִידְךָ נְאֻם־יָהוָה׃

4. ‘im-tag’biah kanesher w’im-beyn kokabim sim qineak misham ‘orid’ak n’um-Yahúwah.

Obad 4 Though you build high like the eagle, though you set your nest among the stars, from there I shall bring you down, declares YHWH.

‹4› ἐὰν μετεωρισθῇς ὡς ἀετὸς καὶ ἐὰν ἀνὰ μέσον τῶν ἄστρων θῇς νοσσιάν σου, ἐκεῖθεν κατάξω σε, λέγει κύριος.

4 ean meteōristhēs hōs aetos kai ean ana meson tōn astrōn thēs nossian sou,

If you should rise up on high as an eagle, and if in the midst of the stars

ekeithen kataxō se, legei kyrios.

you should put your nest, from there I shall lead you down, says YHWH.

---

5 :אֶל־רָעָתְךָ הָיָה לָךְ אֵיכָה נִדְמֵיתָה הֲלוֹא גַנָּבִים בָּאוּ־לָךְ אִם־שׁוֹדְדֵי לַיְלָה אֵיכָה נִדְמֵיתָה הֲלוֹא יִגְנְבוּ דַיָּם אִם־בֹּצְרִים בָּאוּ לָךְ הֲלוֹא יַשְׁאִירוּ עֹלְלוֹת׃

5. ‘im-ganabim ba’u-l’ak ‘im-shod’dey lay’lah ‘eyak nid’meythah halo’ yig’n’bu dayam ‘im-bots’rim ba’u lak halo’ yash’iru `oleloth.

Obad 5 If thieves came to you, If robbers by night O how you shall been like them! Would they not steal until they had enough? If grape gatherers came to you, Would they not leave some gleanings?

‹5› εἰ κλέπται εἰσῆλθον πρὸς σὲ ἢ λῃσταὶ νυκτός, ποῦ ἂν ἀπερρίφης; οὐκ ἂν ἔκλεψαν τὰ ἱκανὰ ἑαυτοῖς; καὶ εἰ τρυγηταὶ εἰσῆλθον πρὸς σέ, οὐκ ἂν ὑπελίποντο ἐπιφυλλίδα;

5 ei kleptai eisēlthon pros se ē lēstai nyktos, pou an aperriphēs?

If thieves entered to you, or robbers by night, where would you be thrown away?

ouk an eklepsan ta hikana heautois?

Would they not have stolen the things fit for themselves?

kai ei trygētai eisēlthon pros se, ouk an hypeliponto epiphyllida?

And if grape gatherers entered to you, would they not have left behind a gleaning?

---

6 :וְאֵיךְ נֶחְפְּשׂוּ עֵשָׂו נִבְעוּ מַצְפֻּנָיו׃

6. ‘eyak nech’p’su `Esaw nib’`u mats’punayu.

Obad 6 O how Esau is seached out, and his hidden things sought out!

‹6› πῶς ἐξηρευνήθη Ησαυ καὶ κατελήμφθη αὐτοῦ τὰ κεκρυμμένα.

6 pōs exēreunēthē Ēsau kai katelēmphthē autou ta kekrymmena.

How was Esau searched out, and forsaken his hidden things?

---

7 :עַד הַגְּבוּל שִׁלְּחוּךָ כָּל־אַנְשֵׁי בְרִיתֶךָ הִשִּׁיאוּךָ יָכְלוּ לְךָ אַנְשֵׁי שְׁלוֹמֶךָ לַחְמְךָ יָשִׂימוּ מָזוֹר תַּחְתֶּיךָ אֵין תְּבוּנָה בוֹ׃

ז עַד־הַגְּבוּל שִׁלֻּחוּךָ כֹּל אַנְשֵׁי בְרִיתֶךָ הִשִּׁיאוּךָ יָכְלוּ לְךָ
אַנְשֵׁי שְׁלֹמֶךָ לַחְמְךָ יָשִׂימוּ מָזוֹר תַּחְתֶּיךָ אֵין תְּבוּנָה בּוֹ׃

7. `ad-hag'bul shil'chuk kol 'an'shey b'ritheak hishi'uk yak'lu l'ak
'an'shey sh'lomeak lach'm'ak yasimu mazor tach'teyak 'eyn t'bunah bo.

Obad 7 All the men of your covenant have dismissed you to the border,
and the men at peace with you shall deceived you and have prevailed over you.
They are setting your bread a snare under you. There is no understanding in him.

‹7› ἕως τῶν ὁρίων σου ἐξαπέστειλάν σε πάντες οἱ ἄνδρες τῆς διαθήκης σου,
ἀντέστησάν σοι ἠδυνάσθησαν πρὸς σὲ ἄνδρες εἰρηνικοί σου,
ἔθηκαν ἔνεδρα ὑποκάτω σου, οὐκ ἔστιν σύνεσις αὐτοῖς.

7 heōs tōn horiōn sou exapesteilan se pantes hoi andres tēs diathēkēs sou, antestēsan soi
Unto your borders they sent you; all the men of your covenant opposed you;
ēdynasthēsan pros se andres eirēnikoi sou, ethēkan enedra hypokatō sou,
they prevailed against you; men peaceable with you put an ambush underneath you.
ouk estin synesis autois.
There is no understanding in them.

---

8 ⲩⲓⲁⲕⲩ ⲩⲣⲩⲩⲏ ⲣⲭⲁⲥⲕⲉⲓⲓ ⲉⲓⲓⲉⲣ ⲩⲕⲩ ⲕⲓⲉⲉ ⲩⲓⲣⲥ ⲕⲓⲗⲉ
:ⲓⲱⲟ ⲥⲉⲩ ⲉⲩⲓⲥⲭⲓ
ח הֲלוֹא בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יָהוָה וְהַאֲבַדְתִּי חֲכָמִים מֵאֱדוֹם
וּתְבוּנָה מֵהַר עֵשָׂו׃

8. halo' bayom hahu' n'um-Yahúwah w'ha'abad'ti chakamim me'Edom uth'bunah mehar `Esaw.

Obad 8 Shall I not on that day, declares ⲉⲩⲉⲩ,
Destroy wise men from Edom and understanding from the mountain of Esau?

‹8› ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, ἀπολῶ σοφοὺς ἐκ τῆς Ιδουμαίας καὶ σύνεσιν ἐξ ὄρους Ησαυ·

8 en ekeinẹ̄ tẹ̄ hēmerą, legei kyrios,
In that day, says YHWH,
apolō sophous ek tēs Idoumaias kai synesin ex orous Ēsau;
I shall destroy the wise ones from out of Edom, and understanding from the mount of Esau.

---

9 ⲩⲓⲁⲕⲩ ⲩⲓⲱⲟ ⲥⲉⲩ ⲱⲣⲕ-ⲭⲥⲩⲣ ⲩⲟⲩⲗ ⲩⲩⲣⲭ ⲩⲣⲥⲩⲓⲥⲗ ⲩⲭⲏⲩ
:ⲗⲟⲫⲩ
ט וְחַתּוּ גִבּוֹרֶיךָ תֵּימָן לְמַעַן יִכָּרֶת־אִישׁ מֵהַר עֵשָׂו מִקָּטֶל׃

9. w'chatu giboreyak Teyman l'ma`an yikareth-'ish mehar `Esaw miqatel.

Obad 9 Then your mighty men shall be dismayed, O Teman,
so that each man may be cut off from the mountain of Esau by slaughter.

‹9› καὶ πτοηθήσονται οἱ μαχηταί σου οἱ ἐκ Θαιμαν, ὅπως ἐξαρθῇ ἄνθρωπος ἐξ ὄρους Ησαυ

9 kai ptoēthēsontai hoi machētai sou hoi ek Thaiman,
And shall be terrified your warriors, the ones from Teman,
hopōs exarthẹ̄ anthrōpos ex orous Ēsau
so that shall be removed man from the mountain of Esau.

---

10 ⲩⲓⲁⲕⲩ ⲭⲥⲩⲩⲉ ⲉⲱⲉⲥ ⲩⲧⲩⲭ ⲥⲫⲟⲣ ⲩⲣⲕⲧ ⲧⲩⲕⲩ
:ⲩⲗⲉⲟⲗ

י מֵחֲמַס אָחִיךָ יַעֲקֹב תְּכַסְּךָ בוּשָׁה וְנִכְרַתָּ לְעוֹלָם׃

10. mechamas ‘achik Ya`aqob t’kas’ak bushah w’nik’raat l’`olam.

Obad 10 Because of violence to your brother Ya’aqob, you shall be covered with shame,
and you shall be cut off forever.

‹10› διὰ τὴν σφαγὴν καὶ τὴν ἀσέβειαν τὴν εἰς τὸν ἀδελφόν σου Ιακωβ,
καὶ καλύψει σε αἰσχύνη καὶ ἐξαρθήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

10 dia tēn sphagēn kai tēn asebeian tēn eis ton adelphon sou Iakōb,
Because of the slaughter and the impiety against your brother Jacob,
kai kaluuei se aischynē kai exarthēsē̱ eis ton aiōna.
shall cover you shame, and you shall be removed into the eon.

---

11 ܝܘܡ ܕܩܐܡܬܟ ܒܝܘܡ ܕܢܟܪܝܢ ܒܝܬܗ ܘܠܝܪܘܫܠܡ ܐܦܢܬ ܗܘܝܬ ܐܚܕ ܡܢܗܘܢ׃

יא בְּיוֹם עֲמָדְךָ מִנֶּגֶד בְּיוֹם שְׁבוֹת זָרִים חֵילוֹ
וְנָכְרִים בָּאוּ שַׁעֲרוֹ וְעַל־יְרוּשָׁלַם יַדּוּ גּוֹרָל גַּם־אַתָּה כְּאַחַד מֵהֶם׃

11. b’yom `amad’ak mineged b’yom sh’both zarim cheylo w’nak’rim ba’u sha`aro w’`al-Y’rushalam yadu goral gam-‘atah k’achad mehem.

Obad 11 On the day of you standing opposite, on the day that the strangers carried off his wealth,
and foreigners entered his gate and cast lots for Yerushalam you too were as one of them.

‹11› Ἀφ’ ἧς ἡμέρας ἀντέστης ἐξ ἐναντίας ἐν ἡμέρᾳ αἰχμαλωτευόντων
ἀλλογενῶν δύναμιν αὐτοῦ καὶ ἀλλότριοι εἰσῆλθον εἰς πύλας αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ Ιερουσαλημ ἔβαλον κλήρους, καὶ σὺ ἧς ὡς εἷς ἐξ αὐτῶν.

11 Aph’ hēs hēmeras antestēs ex enantias en hēmerą aichmalōteuontōn
From which day you opposed right opposite, in the day of the capturing
allogenōn dynamin autou kai allotrioi eisēlthon eis pylas autou
by foreigners of his force, and strangers entered into his gates,
kai epi Ierousalēm ebalon klērous, kai sy ēs hōs heis ex autōn.
and over Jerusalem they cast lots, even you were as one of them.

---

12 אל־תרא ביום־אחיך ביום נכרו ואל־תשמח
לבני־יהודה ביום אבדם ואל־תגדל פיך ביום צרה׃

יב וְאַל־תֵּרֶא בְיוֹם־אָחִיךָ בְּיוֹם נָכְרוֹ וְאַל־תִּשְׂמַח
לִבְנֵי־יָהוּדָה בְּיוֹם אָבְדָם וְאַל־תַּגְדֵּל פִּיךָ בְּיוֹם צָרָה׃

12. w’al-tere’ b’yom-‘achiak b’yom nak’ro w’al-tis’mach lib’ney-Yahudah b’yom ‘ab’dam w’al-tag’del pik b’yom tsarah.

Obad 12 But you should have not looked on the day of your brother, on the day of his misfortune.
and should not have rejoiced over the sons of Yahudah in the day of their destruction;
nor should you have enlarged your mouth in the day of their distress.

‹12› καὶ μὴ ἐπίδῃς ἡμέραν ἀδελφοῦ σου ἐν ἡμέρᾳ ἀλλοτρίων καὶ μὴ ἐπιχαρῇς
ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ιουδα ἐν ἡμέρᾳ ἀπωλείας αὐτῶν καὶ μὴ μεγαλορρημονήσῃς ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως·

12 kai mē epidē̱s hēmeran adelphou sou en hēmerą allotriōn
And you should not have looked upon the day of your brother in the day of strangers;

kai mē epicharēs epi tous huious Iouda en hēmerą apōleias autōn

and you should not have rejoiced over the sons of Judah in the day of their destruction;

kai mē megalorrēmonēsēs en hēmerą thlipseōs;

and you should not have spoken great words in the day of their affliction;

---

13 אל־תבוא בשער־עמי ביום אידם אל־תרא גם־אתה
ברעתו ביום אידו ואל־תשלחנה בחילו ביום אידו׃

יג אַל־תָּבוֹא בְשַׁעַר־עַמִּי בְּיוֹם אֵידָם אַל־תֵּרֶא גַם־אַתָּה
בְּרָעָתוֹ בְּיוֹם אֵידוֹ וְאַל־תִּשְׁלַחְנָה בְחֵילוֹ בְּיוֹם אֵידוֹ׃

13. ‘al-tabo’ b’sha`ar-`ammi b’yom ‘eydam ‘al-tere’ gam-‘atah b’ra`atho b’yom ‘eydo w’al-tish’lach’nah b’cheylo b’yom ‘eydo.

Obad 13 You should not enter into the gate of My people in the day of their disaster;
yes, you should not have looked on their calamity in the day of their disaster,
nor have laid hands on their wealth in the day of their disaster.

‹13› μηδὲ εἰσέλθῃς εἰς πύλας λαῶν ἐν ἡμέρᾳ πόνων αὐτῶν μηδὲ ἐπίδῃς καὶ σὺ τὴν συναγωγὴν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ὀλέθρου αὐτῶν μηδὲ συνεπιθῇ ἐπὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἀπωλείας αὐτῶν·

13 mēde eiselthēs eis pylas laōn en hēmerą ponōn autōn

nor should you have entered into the gates of peoples in the day of their miseries;

mēde epidēs kai sy tēn synagōgēn autōn en hēmerą olethrou autōn

and you should not have looked, even you, upon their gathering in the day of their ruin;

mēde synepithē epi tēn dynamin autōn en hēmerą apōleias autōn;

and you should not have joined in an attack upon their force in the day of their destruction;

---

14 ועמד על־הפרק להכרית את־פליטיו
ואל־תסגר שרידיו ביום צרה׃

יד וְאַל־תַּעֲמֹד עַל־הַפֶּרֶק לְהַכְרִית אֶת־פְּלִיטָיו
וְאַל־תַּסְגֵּר שְׂרִידָיו בְּיוֹם צָרָה׃

14. w’al-ta`amod `al-hapereq l’hak’rith ‘eth-p’litayu w’al-tas’ger s’ridayu b’yom tsarah.

Obad 14 Nor should you have stood at the crossways to cut down their fugitives;
nor should you have shut up his survivors in the day of their distress.

‹14› μηδὲ ἐπιστῇς ἐπὶ τὰς διεκβολὰς αὐτῶν τοῦ ἐξολεθρεῦσαι τοὺς ἀνασῳζομένους αὐτῶν μηδὲ συγκλείσῃς τοὺς φεύγοντας ἐξ αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως.

14 mēde epistēs epi tas diekbolas autōn

nor should you have stood upon their mountain passes

tou exolethreusai tous anasōzomenous autōn

to utterly destroy the ones escaping of them;

mēde sygkleisēs tous pheugontas ex autōn en hēmerą thlipseōs.

nor should you have closed up the ones fleeing from them in the day of their affliction.

---

15 כי־קרוב יום־יהוה על־כל־הגוים כאשר עשית יעשה
לך גמלך ישוב בראשך׃

טו כִּי־קָרוֹב יוֹם־יְהוָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ יֵעָשֶׂה
לְךָ גְּמוּלְךָ יָשׁוּב בְּרֹאשֶׁךָ׃

לָךְ גְּמֻלְךָ יָשׁוּב בְּרֹאשֶׁךָ׃

15. ki-qarob yom-Yahúwah `al-kal-hagoyim
ka'asher `asiath ye`aseh lak g'mul'ak yashub b'ro'sheak.

Obad 15 For the day of [illegible] draws near on all the nations.
As you have done, it shall be done to you. Your dealings shall return on your head.

‹15› διότι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη· ὃν τρόπον ἐποίησας, οὕτως ἔσται σοι·
τὸ ἀνταπόδομά σου ἀνταποδοθήσεται εἰς κεφαλήν σου·

15 dioti eggys hēmera kyriou epi panta ta ethnē;
For is near the day of YHWH upon all the nations.
hon tropon epoiēsas, houtōs estai soi;
In which manner you did, so it shall be to you.
to antapodoma sou antapodothēsetai eis kephalēn sou;
Your recompense shall be recompensed unto your head.

---

16 [illegible]

טז כִּי כַּאֲשֶׁר שְׁתִיתֶם עַל־הַר קָדְשִׁי יִשְׁתּוּ כָל־הַגּוֹיִם תָּמִיד
וְשָׁתוּ וְלָעוּ וְהָיוּ כְּלוֹא הָיוּ׃

16. ki ka'asher sh'thithem `al-har qad'shi yish'tu kal-hagoyim tamid
w'shathu w'la`u w'hayu k'lo' hayu.

Obad 16 Because just as you drank on My holy mountain, all the nations shall drink continually.
They shall drink and swallow and become as if they had not been.

‹16› διότι ὃν τρόπον ἔπιες ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, πίονται πάντα τὰ ἔθνη οἶνον·
πίονται καὶ καταβήσονται καὶ ἔσονται καθὼς οὐχ ὑπάρχοντες.

16 dioti hon tropon epies epi to oros to hagion mou, piontai panta ta ethnē oinon;
For in which manner you drank upon mountain my holy, shall drink so all the nations wine;
piontai kai katabēsontai kai esontai kathōs ouch hyparchontes.
they shall drink, and they shall swallow down, and they shall be as not having existed.

---

17 [illegible]

יז וּבְהַר צִיּוֹן תִּהְיֶה פְלֵיטָה וְהָיָה קֹדֶשׁ
וְיָרְשׁוּ בֵּית יַעֲקֹב אֵת מוֹרָשֵׁיהֶם׃

17. ub'har Tsion tih'yeh ph'leytah w'hayah qodesh w'yar'shu beyth Ya`aqob 'eth morasheyhem.

Obad 17 But on Mount Tsion there shall be those who escape, and it shall be holy.
And the house of Ya'aqob shall possess their possessions.

‹17› Ἐν δὲ τῷ ὄρει Σιων ἔσται ἡ σωτηρία, καὶ ἔσται ἅγιον·
καὶ κατακληρονομήσουσιν ὁ οἶκος Ιακωβ τοὺς κατακληρονομήσαντας αὐτούς.

17 En de tō orei Siōn estai hē sōtēria, kai estai hagion;
But on mount Zion there shall be deliverance, and there shall be a holy place.
kai kataklēronomēsousin ho oikos Iakōb tous kataklēronomēsantas autous.
And shall inherit the house of Jacob the ones inheriting them.

18 ויהיה בית־יעקב אש ובית יוסף להבה ובית עשו לקש
ודלקו בהם ואכלום ולא־יהיה שריד לבית עשו כי יהוה דבר׃

18. w'hayah beyth-Ya`aqob 'esh ubeyth Yoseph lehabah ubeyth `Esaw l'qash w'dal'qu bahem wa'akalum w'lo'-yih'yeh sarid l'beyth `Esaw ki Yahúwah diber.

Obad 18 Then the house of Ya'aqob shall be a fire and the house of Yoseph a flame;
But the house of Esau shall be for straw. And they shall burn among them and consume them,
so that there shall be no survivor of the house of Esau, for יהוה has spoken.

‹18› καὶ ἔσται ὁ οἶκος Ιακωβ πῦρ, ὁ δὲ οἶκος Ιωσηφ φλόξ, ὁ δὲ οἶκος Ησαυ εἰς καλάμην,
καὶ ἐκκαυθήσονται εἰς αὐτοὺς καὶ καταφάγονται αὐτούς,
καὶ οὐκ ἔσται πυροφόρος ἐν τῷ οἴκῳ Ησαυ, διότι κύριος ἐλάλησεν.

18 kai estai ho oikos Iakōb pyr,
And shall be the house of Jacob fire,
ho de oikos Iōsēph phlox, ho de oikos Ēsau eis kalamēn,
and the house of Joseph a flame, but the house of Esau for stubble,
kai ekkauthēsontai eis autous kai kataphagontai autous,
and they shall be burnt in them, and they shall devour them;
kai ouk estai pyrophoros en tō̜ oikō̜ Ēsau, dioti kyrios elalēsen.
and there shall not be a wheat harvest to the house of Esau; for YHWH spoke.

---

19 וירשו הנגב את־הר עשו והשפלה את־פלשתים
וירשו את־שדה אפרים ואת שדה שמרון ובנימן את־הגלעד׃

19. w'yar'shu haNegeb 'eth-har `Esaw w'hash'phelah 'eth-P'lish'tim w'yar'shu 'eth-s'deh 'Eph'rayim w'eth s'deh Shom'ron uBin'yamin 'eth-haGil'`ad.

Obad 19 And the Negeb shall possess the mountain of Esau,
and the low country of the Philistines; they shall possess the field of Ephrayim
and the field of Shomron, and Benyamin and Gilead.

‹19› καὶ κατακληρονομήσουσιν οἱ ἐν Ναγεβ τὸ ὄρος τὸ Ησαυ
καὶ οἱ ἐν τῇ Σεφηλα τοὺς ἀλλοφύλους καὶ κατακληρονομήσουσιν τὸ ὄρος Εφραιμ
καὶ τὸ πεδίον Σαμαρείας καὶ Βενιαμιν καὶ τὴν Γαλααδῖτιν.

19 kai kataklēronomēsousin hoi en Nageb to oros to Ēsau
And shall inherit the ones in the Negev the mountain of Esau,
kai hoi en tē̜ Sephēla tous allophylous
even the ones dwelling in the Sephela of the Philistines.
kai kataklēronomēsousin to oros Ephraim kai to pedion Samareias
And they shall inherit the mountain of Ephraim, and the plain of Samaria,
kai Beniamin kai tēn Galaaditin.
and Benjamin, and the land of Gilead.

20 ×Ì¶Ì-Ì¶Ì ¶Ì¶Ì¶Ì¶Ì¶-¶Ì¶ Ì¶¶Ì¶Ì¶ Ì¶Ì¶Ì¶ Ì¶Ì¶Ì¶-Ì¶Ì¶Ì¶ ×Ì¶Ì¶Ì¶
:Ì¶Ì¶Ì¶Ì¶ Ì¶Ì¶Ì¶ ×Ì¶ Ì¶Ì¶Ì¶Ì¶ Ì¶Ì¶Ì¶Ì¶Ì¶ Ì¶Ì¶ Ì¶Ì¶Ì¶Ì¶Ì¶ ×Ì¶Ì¶Ì¶

כוְגָלֻת הַחֵל־הַזֶּה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־כְּנַעֲנִים עַד־צָרְפַת
וְגָלֻת יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּסְפָרַד יִרְשׁוּ אֵת עָרֵי הַנֶּגֶב׃

20. w'galuth hachel-hazeh lib'ney Yis'ra'El 'asher-K'na`anim `ad-Tsar'phath
w'galuth Y'rushalam 'asher biS'pharad yir'shu 'eth `arey haNegeb.

Obad 20 And the exiles of this host of the sons of Yisrael shall possess that of the Canaanites to Zarephath, and the exiles of Yerushalam who are in Sepharad, the cities of the Negev.

‹20› καὶ τῆς μετοικεσίας ἡ ἀρχὴ αὕτη· τοῖς υἱοῖς Ισραηλ γῆ τῶν Χαναναίων ἕως Σαρεπτων
καὶ ἡ μετοικεσία Ιερουσαλημ ἕως Εφραθα, καὶ κληρονομήσουσιν τὰς πόλεις τοῦ Ναγεβ.

20 kai tēs metoikesias hē archē hautē; tois huiois Israēl
And the displacement of this company to the sons of Israel shall inherit
gē tōn Chananaiōn heōs Sareptōn kai hē metoikesia Ierousalēm
that the land of the Canaanites, unto Zarephath; and the displacement of Jerusalem,
heōs Ephratha, kai klēronomēsousin tas poleis tou Nageb.
unto Ephratah, shall inherit the cities of the Negev.

:Ì¶Ì¶Ì¶Ì¶Ì¶ Ì¶Ì¶Ì¶Ì¶Ì¶ Ì¶×Ì¶Ì¶Ì¶ Ì¶Ì¶Ì¶ Ì¶Ì¶-×Ì¶ ⊗Ì¶Ì¶Ì¶ Ì¶Ì¶Ì¶Ì¶ Ì¶Ì¶Ì¶ Ì¶Ì¶Ì¶Ì¶Ì¶ Ì¶Ì¶Ì¶ 21

כאוְעָלוּ מוֹשִׁעִים בְּהַר צִיּוֹן לִשְׁפֹּט אֶת־הַר עֵשָׂו וְהָיְתָה לַיהוָה הַמְּלוּכָה׃

21. w'`alu moshi`im b'har Tsion lish'pot 'eth-har `Esaw w'hay'thah laYahúwah ham'lukah.

Obad 21 And the deliverers shall come into Mount Tsion to judge the mountain of Esau, and the kingdom shall be to ƎƤƎƲ.

‹21› καὶ ἀναβήσονται ἀνασῳζόμενοι ἐξ ὄρους Σιων τοῦ ἐκδικῆσαι τὸ ὄρος Ησαυ,
καὶ ἔσται τῷ κυρίῳ ἡ βασιλεία.

21 kai anabēsontai anasezomenoi ex orous Siōn
And they that escape shall come up from mount Zion
tou ekdikēsai to oros Ēsau, kai estai tō̜ kyriō̜ hē basileia.
to take vengeance on the mountain of Esau; and shall be to YHWH the kingdom.

Sefer Yonah (Jonah)
Chapter 1

Shavua Reading Schedule (41th sidrah) – Jon 1 - 3

Jon1:1 אוַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶן־אֲמִתַּי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yonah ben-'Amittay le'mor.

Jon1:1 The word of יהוה came to Yonah the son of Amittai saying,

‹1:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιωναν τὸν τοῦ Αμαθι λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros Iōnan ton tou Amathi legōn

And came the word of YHWH to Jonah the son of Amittai, saying,

---

2 בקוּם לֵךְ אֶל־נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא עָלֶיהָ
כִּי־עָלְתָה רָעָתָם לְפָנָי׃

2. qum lek 'el-Nin'weh ha`ir hag'dolah uq'ra' `aleyah ki-`al'thah ra`atham l'phanay.

Jon1:2 Arise, go to Nineveh the great city and cry against it, for their wickedness has come up before Me.

‹2› Ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς Νινευη τὴν πόλιν τὴν μεγάλην καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ,
ὅτι ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς κακίας αὐτῆς πρός με.

2 Anastēthi kai poreuthēti eis Nineuē tēn polin tēn megalēn kai kēryxon en autȩ̄,

Rise up, and go unto Nineveh the city great, and proclaim in it!

hoti anebē hē kraugē tēs kakias autēs pros me.

for ascended the cry of its evils to me.

---

3 וַיָּקָם יוֹנָה לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמְצָא
אֳנִיָּה בָּאָה תַרְשִׁישׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ לָבוֹא עִמָּהֶם
תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה׃

3. wayaqam yonah lib'roach Tar'shishah miliph'ney Yahúwah wayered Yapho wayim'tsa' 'aniah ba'ah Thar'shish wayiten s'karah wayered bah labo' `imahem Tar'shishah miliph'ney Yahúwah.

Jon1:3 But Yonah rose up to flee to Tarshish from the presence of יהוה.
So he went down to Joppa. And he found a ship going to Tarshish; and gave its fare
and went down into it to go with them to Tarshish from the presence of יהוה.

‹3› καὶ ἀνέστη Ιωνας τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσις ἐκ προσώπου κυρίου
καὶ κατέβη εἰς Ιοππην καὶ εὗρεν πλοῖον βαδίζον εἰς Θαρσις καὶ ἔδωκεν τὸ ναῦλον αὐτοῦ

καὶ ἐνέβη εἰς αὐτὸ τοῦ πλεῦσαι μετ’ αὐτῶν εἰς Θαρσις ἐκ προσώπου κυρίου.

3 kai anestē Iōnas tou phygein eis Tharsis ek prosōpou kyriou kai katebē eis Ioppēn

And Jonah rose up to flee into Tarshish from the face of YHWH. And he went down into Joppa.

kai heuren ploion badizon eis Tharsis kai edōken to naulon autou

And he found a boat proceeding to Tarshish, and he gave his fare,

kai enebē eis auto tou pleusai met’ autōn eis Tharsis ek prosōpou kyriou.

and ascended into it to sail with them unto Tarshish from the face of YHWH.

---

4 ויהוה הטיל רוח־גדולה אל־הים ויהי סער־גדול בים
והאניה חשבה להשבר׃

4. waYahúwah hetil ruach-g’dolah ‘el-hayam way’hi sa`ar-gadol bayam
w’ha’aniah chish’bah l’hishaber.

Jon1:4 **hurled a great wind on the sea**
and there was a great storm on the sea so that the ship was near to be broken.

‹4› καὶ κύριος ἐξήγειρεν πνεῦμα εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο κλύδων μέγας ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ τὸ πλοῖον ἐκινδύνευεν συντριβῆναι.

4 kai kyrios exēgeiren pneuma eis tēn thalassan, kai egeneto klydōn megas en tȩ̄ thalassȩ̄,

And YHWH raised up a wind upon the sea; and there became swell a great in the sea,

kai to ploion ekindyneuen syntribēnai.

and the boat was exposed to danger of breaking up.

---

5 ויירא המלחים ויזעקו איש אל־אלהיו
וַיָּטֵלוּ אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בָּאֳנִיָּה אֶל־הַיָּם לְהָקֵל מֵעֲלֵיהֶם
ויונה ירד אל־ירכתי הספינה ויישכב ויירדם׃

5. wayir’u hamalachim wayiz’`aqu ‘ish ‘el-‘elohayu wayatilu ‘eth-hakelim ‘asher ba’aniah
‘el-hayam l’haqel me`aleyhem w’Yonah yarad ‘el-yar’k’they has’phinah wayish’kab wayeradam.

Jon1:5 **Then the sailors became afraid and every man cried to his deity,**
and they threw the cargo which was in the ship into the sea to lighten it for them.
But Yonah had gone down into the hold of the ship, lain down and fallen sound asleep.

‹5› καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ναυτικοὶ καὶ ἀνεβόων ἕκαστος πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ ἐκβολὴν ἐποιήσαντο τῶν σκευῶν τῶν ἐν τῷ πλοίῳ εἰς τὴν θάλασσαν τοῦ κουφισθῆναι ἀπ’ αὐτῶν· Ιωνας δὲ κατέβη εἰς τὴν κοίλην τοῦ πλοίου καὶ ἐκάθευδεν καὶ ἔρρεγχεν.

5 kai ephobēthēsan hoi nautikoi kai aneboōn hekastos pros ton theon autōn

And feared the mariners, and yelled out each to his deity.

kai ekbolēn epoiēsanto tōn skeuōn tōn en tō̧ ploiō̧ eis tēn thalassan tou kouphisthēnai ap’ autōn;

And an expulsion they made of the items, of the ones in the boat, into the sea,
to lighten of them.

Iōnas de katebē eis tēn koilēn tou ploiou kai ekatheuden kai erregchen.

But Jonah went down into the hold of the boat, and he went to sleep, and snored.

---

6 ויקרב אליו רב החבל ויאמר לו מה־לך נרדם קום
קרא אל־אלהיך אולי יתעשת האלהים לנו ולא נאבד׃

6. wayiq'rab 'elayu rab hachobel wayo'mer lo mah-l'ak nir'dam qum q'ra' 'el-'eloheyak 'ulay yith'`asheth ha'elohim lanu w'lo' no'bed.

Jon1:6 So the chief of the seamen came near to him and said to him, What is to you, O sound sleeper? Get up, call on your deity. Perhaps the deity shall be concerned about us so that we shall not perish.

‹6› καὶ προσῆλθεν πρὸς αὐτὸν ὁ πρωρεὺς καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί σὺ ῥέγχεις;
ἀνάστα καὶ ἐπικαλοῦ τὸν θεόν σου, ὅπως διασώσῃ ὁ θεὸς ἡμᾶς καὶ μὴ ἀπολώμεθα.

6 kai prosēlthen pros auton ho prōreus kai eipen autō̃ Ti sy hregcheis?

And drew near to him the captain, and said to him, Why do you snore?

anasta kai epikalou ton theon sou, hopōs diasōsē̃ ho theos hēmas kai mē apolōmetha.

Rise up, call upon your deity! so that our deity should preserve us, and in no way we should be destroyed.

---

7 ויאמרו איש אל־רעהו לכו ונפילה גורלות
ונדעה בשלמי הרעה הזאת לנו ויפלו גורלות ויפל הגורל על־יונה׃

7. wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu l'ku w'napilah goraloth w'ned'`ah b'shel'mi hara`ah hazo'th lanu wayapilu goraloth wayipol hagoral `al-Yonah.

Jon1:7 Each man said to his companion, Come, let us cast lots so we may know on whose account this calamity has come to us. So they cast lots and the lot fell on Jonah.

‹7› καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Δεῦτε βάλωμεν κλήρους καὶ ἐπιγνῶμεν τίνος
ἕνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν. καὶ ἔβαλον κλήρους, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Ιωναν.

7 kai eipen hekastos pros ton plēsion autou Deute balōmen klērous kai epignōmen tinos heneken

And said each to his neighbor, Come we should cast lots, and we shall know for what reason

hē kakia hautē estin en hēmin. kai ebalon klērous, kai epesen ho klēros epi Iōnan.

this evil is to us. And they cast lots, and fell the lot upon Jonah.

---

8 ויאמרו אליו הגידה־נא לנו באשר למי־הרעה הזאת
לנו מה־מלאכתך ומאין תבוא מה ארצך ואי־מזה עם אתה׃

8. wayo'm'ru 'elayu hagidah-na' lanu ba'asher l'mi-hara`ah hazo'th lanu mah-m'la'k't'ak ume'ayin tabo' mah 'ar'tseak w'ey-mizeh `am 'atah.

Jon1:8 Then they said to him, Please tell us, on whose account is this calamity to us? What is

your occupation? And where do you come from? What is your country? From what people are you?

‹8› καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Ἀπάγγειλον ἡμῖν τίνος ἕνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν.
τίς σου ἡ ἐργασία ἐστίν; καὶ πόθεν ἔρχῃ, καὶ ἐκ ποίας χώρας καὶ ἐκ ποίου λαοῦ εἶ σύ;

8 kai eipon pros auton Apaggeilon hēmin tinos heneken hē kakia hautē estin en hēmin.
And they said to him, Tell us what reason this evil is to us?

tis sou hē ergasia estin? kai pothen erchē, kai ek poias chōras kai ek poiou laou ei sy?
What your work is, and from where have you come,
and from out of what kind of place, and of what kind of people are you?

---

9 אמר אליהם עברי אנכי ואת־יהוה אלהי השמים אני ירא
אשר־עשה את־הים ואת־היבשה׃

9. wayo'mer 'aleyhem `Ib'ri 'anoki w'eth-Yahúwah 'Elohey hashamayim 'aniyare'
'asher-`asah 'eth-hayam w'eth-hayabashah.

Jon1:9 He said to them, I am a Hebrew,
and I fear 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 El of heaven who made the sea and the dry land.

‹9› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Δοῦλος κυρίου ἐγώ εἰμι καὶ τὸν κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐγὼ σέβομαι,
ὃς ἐποίησεν τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν.

9 kai eipen pros autous Doulos kyriou egō eimi kai ton kyrion theon tou ouranou egō sebomai,
And he said to them, a servant of YHWH I am, and the El of the heaven I worship

hos epoiēsen tēn thalassan kai tēn xēran.
who made the sea and the dry land.

---

10 ויירא האנשים יראה גדולה ויאמרו אליו מה־זאת עשית
כי־ידעו האנשים כי־מלפני יהוה הוא בורח כי הגיד להם׃

10. wayir'u ha'anashim yir'ah g'dolah wayo'm'ru 'elayu mah-zo'th `asiath
ki-yad'`u ha'anashim ki-miliph'ney Yahúwah hu' boreach ki higid lahem.

Jon1:10 Then the men were afraid with a great fear.
And they said to him, What is this that you have done?
For the men knew that he was fleeing from the presence of 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌, because he had told them.

‹10› καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβον μέγαν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Τί τοῦτο ἐποίησας;
διότι ἔγνωσαν οἱ ἄνδρες ὅτι ἐκ προσώπου κυρίου ἦν φεύγων, ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτοῖς.

10 kai ephobēthēsan hoi andres phobon megan kai eipan pros auton Ti touto epoiēsas?
And feared the men fear a great, and they said to him, What is this you did?

dioti egnōsan hoi andres hoti ek prosōpou kyriou ēn pheugōn, hoti apēggeilen autois.
because knew the men that from the face of YHWH he was fleeing, for he reported it to them.

---

11 ויאמרו אליו מה־זאת עשית
כי־ידעו האנשים כי־מלפני יהוה הוא בורח כי הגיד להם׃

יאוַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־נַּעֲשֶׂה לָּךְ וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעָלֵינוּ
כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר׃

11. wayo'm'ru 'elayu mah-na`aseh lak w'yish'toq hayam me`aleynu ki hayam holek w'so`er.

Jon1:11 So they said to him, What should we do to you that the sea may be calm for us?
for the sea was going on and being stormy.

‹11› καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Τί σοι ποιήσωμεν καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ἡμῶν;
ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξήγειρεν μᾶλλον κλύδωνα.

11 kai eipan pros auton Ti soi poiēsōmen kai kopasei hē thalassa aph' hēmōn?
And they said to him, What should we do to you, and abates the sea from us?
hoti hē thalassa eporeueto kai exēgeiren mallon klydōna.
for the sea went forth and rose up a rather great swell.

יבוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שָׂאוּנִי וַהֲטִילֻנִי אֶל־הַיָּם וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעֲלֵיכֶם
כִּי יוֹדֵעַ אָנִי כִּי בְשֶׁלִּי הַסַּעַר הַגָּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם׃

12. wayo'mer 'aleyhem sa'uni wahatiluni 'el-hayam w'yish'toq hayam me`aleykem
ki yode`a 'ani ki b'sheli hasa`ar hagadol hazeh `aleykem.

Jon1:12 He said to them, Pick me up and throw me into the sea. Then the sea shall be calm for you,
for I know that on account of me this great storm is on you.

‹12› καὶ εἶπεν Ιωνας πρὸς αὐτούς Ἄρατέ με καὶ ἐμβάλετέ με εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ κοπάσει
ἡ θάλασσα ἀφ' ὑμῶν· διότι ἔγνωκα ἐγὼ ὅτι δι' ἐμὲ ὁ κλύδων ὁ μέγας οὗτος ἐφ' ὑμᾶς ἐστιν.

12 kai eipen Iōnas pros autous Arate me kai embalete me eis tēn thalassan, kai kopasei hē thalassa
And Jonah said to them, Lift me, and cast me into the sea, and shall abate the sea
aph' hymōn; dioti egnōka egō hoti di' eme ho klydōn ho megas houtos eph' hymas estin.
from you! Because I know, that on account of me swell great this upon you is.

יגוַיַּחְתְּרוּ הָאֲנָשִׁים לְהָשִׁיב אֶל־הַיַּבָּשָׁה וְלֹא יָכֹלוּ
כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר עֲלֵיהֶם׃

13. wayach't'ru ha'anashim l'hashib 'el-hayabashah w'lo' yakolu ki hayam holek w'so`er `aleyhem.

Jon1:13 But the men rowed to return to the dry land but they could not,
for the sea was going on and being stormy against them.

‹13› καὶ παρεβιάζοντο οἱ ἄνδρες τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὴν γῆν καὶ οὐκ ἠδύναντο,
ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξηγείρετο μᾶλλον ἐπ' αὐτούς.

13 kai parebiazonto hoi andres tou epistrepsai pros tēn gēn kai ouk ēdynanto,
And pressed on the men to turn towards the land, and they were not able,
hoti hē thalassa eporeueto kai exēgeireto mallon ep' autous.

for the sea went, and it rose up rather upon them.

---

14 אל־יהוה ויאמרו אנה יהוה אל־נא נאבדה בנפש האיש הזה
:אל־תתן עלינו דם נקיא כי־אתה יהוה כאשר חפצת עשית
יד וַיִּקְרְאוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אָנָּה יְהוָה אַל־נָא נֹאבְדָה בְּנֶפֶשׁ הָאִישׁ הַזֶּה
וְאַל־תִּתֵּן עָלֵינוּ דָּם נָקִיא כִּי־אַתָּה יְהוָה כַּאֲשֶׁר חָפַצְתָּ עָשִׂיתָ:

14. wayiq'r'u 'el-Yahúwah wayo'm'ru 'anah Yahúwah 'al-na' no'b'dah b'nephesh ha'ish hazeh w'al-titen `aleynu dam naqi' ki-'atah Yahúwah ka'asher chaphats'at `asiath.

Jon1:14 Then they called on יהוה and said, We beseech You, O יהוה,
We beseech You, do not let us perish on account of this man's life
and do not put innocent blood on us; for You, O יהוה, have done as You have pleased.

‹14› καὶ ἀνεβόησαν πρὸς κύριον καὶ εἶπαν Μηδαμῶς, κύριε, μὴ ἀπολώμεθα ἕνεκεν τῆς ψυχῆς τοῦ ἀνθρώπου τούτου, καὶ μὴ δῷς ἐφ' ἡμᾶς αἷμα δίκαιον, ὅτι σύ, κύριε, ὃν τρόπον ἐβούλου πεποίηκας.

14 kai aneboēsan pros kyrion kai eipan Mēdamōs, kyrie, mē apolōmetha
And they yelled out to YHWH, and they said, By no means, O YHWH, should you destroy us
heneken tēs psychēs tou anthrōpou toutou, kai mē dōs eph' hēmas haima dikaion,
because of the soul of this man, and should not be imputed against us the blood of the just;
hoti sy, kyrie, hon tropon eboulou pepoiēkas.
for you, O YHWH, in which manner you want, you do.

---

15 :ים מזעפו ים ויעמד הים ויטלהו אל־הים ויישאו את־יונה
טו וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיְטִלֻהוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֹד הַיָּם מִזַּעְפּוֹ:

15. wayis'u 'eth-Yonah way'tiluhu 'el-hayam waya`amod hayam miza`'po.

Jon1:15 And they lifted Yonah and threw him into the sea, and the sea ceased from its raging.

‹15› καὶ ἔλαβον τὸν Ιωναν καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν εἰς τὴν θάλασσαν,
καὶ ἔστη ἡ θάλασσα ἐκ τοῦ σάλου αὐτῆς.

15 kai elabon ton Iōnan kai exebalon auton eis tēn thalassan, kai estē hē thalassa ek tou salou autēs.
And they took Jonah, and they cast him into the sea. And stood the sea from its tossing about.

---

16 אל־יהוה ויזבחו־זבח ליהוה ויידרו נדרים
:אנשים יראה גדולה את־יהוה ויירא
טז וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה אֶת־יְהוָה
וַיִּזְבְּחוּ־זֶבַח לַיהוָה וַיִּדְּרוּ נְדָרִים:

16. wayir'u ha'anashim yir'ah g'dolah 'eth-Yahúwah
wayiz'b'chu-zebach laYahúwah wayid'ru n'darim.

Jon1:16 Then the men feared יהוה with a great fear,
and they offered a sacrifice to יהוה and made vows.

‹16› καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβῳ μεγάλῳ τὸν κύριον
καὶ ἔθυσαν θυσίαν τῷ κυρίῳ καὶ εὔξαντο εὐχάς.

16 kai ephobēthēsan hoi andres phobō megalō ton kyrion
And feared the men fear a great of YHWH,

kai ethysan thysian tō̜ kyriō̜ kai euxanto euchas.

and they sacrificed a sacrifice to YHWH, and vowed the vows.

Sefer Yonah (Jonah)
Chapter 2

Jon2:1 וַיְמַן יְהוָה דָּג גָּדוֹל לִבְלֹעַ אֶת־יוֹנָה
וַיְהִי יוֹנָה בִּמְעֵי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לֵילוֹת׃

17. (2:1 in Heb.) way'man Yahúwah dag gadol lib'lo`a 'eth-Yonah
way'hi Yonah bim'`ey hadag sh'loshah yamim ush'loshah leyloth.

Jon1:17 And [illegible] appointed a great fish to swallow Yonah,
and Yonah was in the stomach of the fish three days and three nights.

‹2:1› Καὶ προσέταξεν κύριος κήτει μεγάλῳ καταπιεῖν τὸν Ιωναν·
καὶ ἦν Ιωνας ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

1 Kai prosetaxen kyrios kētei megalō katapiein ton Iōnan;
And YHWH assigned whale a great to swallow Jonah.
kai ēn Iōnas en tē koiliạ tou kētous treis hēmeras kai treis nyktas.
And Jonah was in the belly of the whale three days and three nights.

---

2 וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו מִמְּעֵי הַדָּגָה׃

1. (2:2 in Heb.) wayith'palel Yonah 'el-Yahúwah 'Elohayu mim'`ey hadagah.

Jon2:1 Then Yonah prayed to [illegible] his El from the stomach of the fish,

‹2› καὶ προσηύξατο Ιωνας πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐκ τῆς κοιλίας τοῦ κήτους

2 kai prosēuxato Iōnas pros kyrion ton theon autou ek tēs koilias tou kētous
And Jonah prayed to YHWH his El from out of the belly of the whale.

---

3 וַיֹּאמֶר קָרָאתִי מִצָּרָה לִי אֶל־יְהוָה
וַיַּעֲנֵנִי מִבֶּטֶן שְׁאוֹל שִׁוַּעְתִּי שָׁמַעְתָּ קוֹלִי׃

2. (2:3 in Heb.) wayo'mer qara'thi mitsarah li 'el-Yahúwah
waya`aneni mibeten Sh'ol shiua`'ti shama`'at qoli.

Jon2:2 and he said, I cried out of my distress to [illegible], and He answered me.
I cried for help from the depth of Sheol; You heard my voice.

‹3› καὶ εἶπεν Εβόησα ἐν θλίψει μου πρὸς κύριον τὸν θεόν μου, καὶ εἰσήκουσέν μου·
ἐκ κοιλίας ᾅδου κραυγῆς μου ἤκουσας φωνῆς μου.

3 kai eipen Eboēsa en thlipsei mou pros kyrion ton theon mou, kai eisēkousen mou;
And he said, I cried in my affliction to YHWH my El, and he hearkened to me.
ek koilias hạdou kraugēs mou ēkousas phōnēs mou.
From out of the belly of Hades was my cry; you heard my voice.

4 ἀπέρριψάς με εἰς βάθη καρδίας θαλάσσης, καὶ ποταμοί με ἐκύκλωσαν·
πάντες οἱ μετεωρισμοί σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ’ ἐμὲ διῆλθον.

4 aperripsas me eis bathē kardias thalassēs, kai potamoi me ekyklōsan;
You threw me into the depths of the heart of the sea, and rivers encircled me.
pantes hoi meteōrismoi sou kai ta kymata sou ep’ eme diēlthon.
All your crests and your waves upon me went.

---

5 הוַאֲנִי אָמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אַךְ אוֹסִיף לְהַבִּיט אֶל־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ׃

4. (2:5 in Heb.) wa’ani ‘amar’ti nig’rash’ti mineged `eyneyak ‘ak ‘osiph l’habit ‘el-heykal qad’sheak.

Jon2:4 Then I said, I have been expelled from Your eyes;
yet I shall look again toward Your holy temple.

‹5› καὶ ἐγὼ εἶπα Ἀπῶσμαι ἐξ ὀφθαλμῶν σου·
ἆρα προσθήσω τοῦ ἐπιβλέψαι πρὸς τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου;

5 kai egō eipa Apōsmai ex ophthalmōn sou;
And I said, Have I been thrust away from your eyes?
ara prosthēsō tou epiblepsai pros ton naon ton hagion sou?
Surely I shall proceed to look towards temple holy your.

---

6 וְאֲפָפוּנִי מַיִם עַד־נֶפֶשׁ תְּהוֹם יְסֹבְבֵנִי סוּף חָבוּשׁ לְרֹאשִׁי׃

5. (2:6 in Heb.) ‘aphaphuni mayim `ad-nephesh t’hom y’sob’beni suph chabush l’ro’shi.

Jon2:5 Water encompassed me, even to my soul.
The depth surrounded me; seaweed was cloinging to my head.

‹6› περιεχύθη ὕδωρ μοι ἕως ψυχῆς, ἄβυσσος ἐκύκλωσέν με ἐσχάτη,
ἔδυ ἡ κεφαλή μου εἰς σχισμὰς ὀρέων.

6 periechythē hydōr moi heōs psychēs, abyssos ekyklōsen me eschatē,
was poured about me Water unto the soul. The deep encircled me to the extreme;
edy hē kephalē mou eis schismas oreōn.
went down head my. Into the fissures of mountains

---

7 לְקַצְבֵי הָרִים יָרַדְתִּי הָאָרֶץ בְּרִיחֶיהָ בַּעֲדִי לְעוֹלָם וָעֶד וְאַתָּה הֶעֱלִיתָ מִשַּׁחַת חַיָּתִי׃

זלְקִצְבֵי הָרִים יָרַדְתִּי הָאָרֶץ בְּרִחֶיהָ בַעֲדִי לְעוֹלָם
וַתַּעַל מִשַּׁחַת חַיַּי יָהוָה אֱלֹהָי:

6. (2:7 in Heb.) l'qits'bey harim yarad'ti ha'arets b'richeyah ba`adi l'`olam
wata`al mishachath chayay Yahúwah 'Elohay.

Jon2:6 I descended to the roots of the mountains. The earth with its bars was around me forever,
but You have brought up my life from the pit, O YHWH my El.

‹7› κατέβην εἰς γῆν, ἧς οἱ μοχλοὶ αὐτῆς κάτοχοι αἰώνιοι,
καὶ ἀναβήτω φθορὰ ζωῆς μου, κύριε ὁ θεός μου.

7 katebēn eis gēn, hēs hoi mochloi autēs katochoi aiōnioi,
I went down; into the earth of which its bars holds are the eternal.
kai anabētō phthora zōēs mou, kyrie ho theos mou.
Yet let my ruined life be restored, O YHWH my El!

---

8 ראשי עטף בהתעלף נפשי את־יהוה זכרתי
ותבוא אליך תפלתי אל־היכל קדשך:

ח בְּהִתְעַטֵּף עָלַי נַפְשִׁי אֶת־יָהוָה זָכָרְתִּי
וַתָּבוֹא אֵלֶיךָ תְּפִלָּתִי אֶל־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ:

7. (2:8 in Heb.) b'hith'`ateph `alay naph'shi 'eth-Yahúwah zakar'ti
watabo' 'eleyak t'philathi 'el-heykal qad'sheak.

Jon2:7 While my soul fainted with me, I remembered YHWH,
and my prayer came to You, into Your holy temple.

‹8› ἐν τῷ ἐκλείπειν ἀπ' ἐμοῦ τὴν ψυχήν μου τοῦ κυρίου ἐμνήσθην,
καὶ ἔλθοι πρὸς σὲ ἡ προσευχή μου εἰς ναὸν ἅγιόν σου.

8 en tō̜ ekleipein ap' emou tēn psychēn mou tou kyriou emnēsthēn,
In the faltering from me of my soul I remembered YHWH;
kai elthoi pros se hē proseuchē mou eis naon hagion sou.
and may come to you my prayer in temple holy your.

---

9 משמרים הבלי־שוא חסדם יעזבו:

ט מְשַׁמְּרִים הַבְלֵי־שָׁוְא חַסְדָּם יַעֲזֹבוּ:

8. (2:9 in Heb.) m'sham'rim hab'ley-shaw' chas'dam ya`azobu.

Jon2:8 They who take heed to the vanities of falsehood forsake their faithfulness,

‹9› φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ ἔλεος αὐτῶν ἐγκατέλιπον.

9 phylassomenoi mataia kai pseudē eleos autōn egkatelipon.
The ones watching vanities and lies their mercy abandoned.

---

10 ואני בקול תודה אזבחה־לך אשר נדרתי אשלמה ישועתה ליהוה:
יואֲנִי בְּקוֹל תוֹדָה אֶזְבְּחָה־לָּךְ אֲשֶׁר נָדַרְתִּי אֲשַׁלֵּמָה יְשׁוּעָתָה לַיָהוָה: ס

9. (2:10 in Heb.) wa'ani b'qol todah 'ez'b'chah-lak
'asher nadar'ti 'ashalemah y'shu`athah laYahúwah.

Jon2:9 But I shall sacrifice to You with the voice of thanksgiving.
that which I have vowed I shall fulfill. Salvation is to יהוה.

‹10› ἐγὼ δὲ μετὰ φωνῆς αἰνέσεως καὶ ἐξομολογήσεως θύσω σοι·
ὅσα ηὐξάμην, ἀποδώσω σοι σωτηρίου τῷ κυρίῳ.
10 egō de meta phōnēs aineseōs kai exomologēseōs thysō soi;
But I with the voice of praise and acknowledgment shall sacrifice to you.
hosa ēuxamēn, apodōsō soi sōtēriou tō̜ kyriō̜.
As much as I vowed I shall pay to you. For my deliverance is by YHWH.

---

11 :אֶת־יוֹנָה אֶל־הַיַּבָּשָׁה׃ אֶת־יוֹנָה לַדָּג וַיָּקִא וַיֹּאמֶר יְהוָה לַדָּג וַיָּקִא

יא וַיֹּאמֶר יְהוָה לַדָּג וַיָּקִא אֶת־יוֹנָה אֶל־הַיַּבָּשָׁה׃ פ

10. (2:11 in Heb.) wayo'mer Yahúwah ladag wayaqe' 'eth-Yonah 'el-hayabashah.

Jon2:10 Then יהוה spoke to the fish, and it vomited Yonah up onto the dry land.

‹11› καὶ προσετάγη ἀπὸ κυρίου τῷ κήτει, καὶ ἐξέβαλεν τὸν Ιωναν ἐπὶ τὴν ξηράν.
11 kai prosetagē apo kyriou tō̜ kētei, kai exebalen ton Iōnan epi tēn xēran.
And it was assigned from YHWH to the whale; and it cast out Jonah upon the dry land.

Sefer Yonah (Jonah)
Chapter 3

Jon3:1 :paleo-hebrew text
אוַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֶל־יוֹנָה שֵׁנִית לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yonah shenith le'mor.

Jon3:1 And the word of YHWH came to Yonah the second time, saying,

‹3:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιωναν ἐκ δευτέρου λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros Iōnan ek deuterou legōn

And came to pass the word of YHWH to Jonah the second time, saying,

---

2 :paleo-hebrew text
ב קוּם לֵךְ אֶל־נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה
וּקְרָא אֵלֶיהָ אֶת־הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ׃

2. qum lek 'el-Nin'weh ha`ir hag'dolah uiq'ra' 'eleyah 'eth-haq'ri'ah 'asher 'anoki dober 'eleyak.

Jon3:2 Arise, go to Nineveh the great city and proclaim to it the proclamation which I am declaring to you.

‹2› Ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς Νινευη τὴν πόλιν τὴν μεγάλην
καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ κατὰ τὸ κήρυγμα τὸ ἔμπροσθεν, ὃ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς σέ.

2 Anastēthi kai poreuthēti eis Nineuē tēn polin tēn megalēn

Rise up, go unto Nineveh the city great!

kai kēryxon en autẹ̄ kata to kērygma to emprosthen, ho egō elalēsa pros se.

and proclaim in it! according to the proclamation before which I spoke to you.

---

3 :paleo-hebrew text
גוַיָּקָם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל־נִינְוֵה כִּדְבַר יָהוָה
וְנִינְוֵה הָיְתָה עִיר־גְּדוֹלָה לֵאלֹהִים מַהֲלַךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃

3. wayaqam Yonah wayelek 'el-Nin'weh kid'bar Yahúwah
w'Nin'weh hay'thah `ir-g'dolah l'Elohim mahalak sh'losheth yamim.

Jon3:3 So Yonah arose and went to Nineveh according to the word of YHWH.
Now Nineveh was a great city to Elohim of a three days' journey.

‹3› καὶ ἀνέστη Ιωνας καὶ ἐπορεύθη εἰς Νινευη, καθὼς ἐλάλησεν κύριος·
ἡ δὲ Νινευη ἦν πόλις μεγάλη τῷ θεῷ ὡσεὶ πορείας ὁδοῦ ἡμερῶν τριῶν.

3 kai anestē Iōnas kai eporeuthē eis Nineuē, kathōs elalēsen kyrios;

And Jonah rose up, and went into Nineveh as YHWH spoke.

hē de Nineuē ēn polis megalē tọ̄ theọ̄ hōsei poreias hodou hēmerōn triōn.

And Nineveh was city a great to Elohim, as the goings of a journey of three days.

---

4 ויחל יונה לבוא בעיר מהלך יום אחד
ויקרא ויאמר עוד ארבעים יום ונינוה נהפכת׃

ד וַיָּחֶל יוֹנָה לָבוֹא בָּעִיר מַהֲלַךְ יוֹם אֶחָד
וַיִּקְרָא וַיֹּאמַר עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וְנִינְוֵה נֶהְפָּכֶת׃

4. wayachel Yonah labo' ba`ir mahalak yom 'echad
wayiq'ra' wayo'mar `od 'ar'ba`im yom w'Nin'weh neh'paketh.

Jon3:4 Then Yonah began to go through the city one day's journey;
and he cried out and said, Yet forty days and Nineveh shall be overthrown.

‹4› καὶ ἤρξατο Ιωνας τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν ὡσεὶ πορείαν ἡμέρας μιᾶς
καὶ ἐκήρυξεν καὶ εἶπεν Ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ Νινευη καταστραφήσεται.

4 kai ērxato Iōnas tou eiselthein eis tēn polin hōsei poreian hēmeras mias
And Jonah began to go into the city, as the going day of one.
kai ekēryxen kai eipen Eti treis hēmerai kai Nineuē katastraphēsetai.
And he proclaimed and said, Yet three days, and Nineveh shall be eradicated.

---

5 והמינו אנשי נינוה באלהים ויקראו־צום
וילבשו שקים מגדולם ועד־קטנם׃

ה וַיַּאֲמִינוּ אַנְשֵׁי נִינְוֵה בֵּאלֹהִים וַיִּקְרְאוּ־צוֹם
וַיִּלְבְּשׁוּ שַׂקִּים מִגְּדוֹלָם וְעַד־קְטַנָּם׃

5. waya'aminu 'an'shey Nin'weh b'Elohim wayiq'r'u-tsom
wayil'b'shu saqim mig'dolam w'`ad-q'tanam.

Jon3:5 Then the men of Nineveh believed in Elohim;
and they called a fast and put on sackcloth from the greatest to the least of them.

‹5› καὶ ἐνεπίστευσαν οἱ ἄνδρες Νινευη τῷ θεῷ καὶ ἐκήρυξαν νηστείαν
καὶ ἐνεδύσαντο σάκκους ἀπὸ μεγάλου αὐτῶν ἕως μικροῦ αὐτῶν.

5 kai enepisteusan hoi andres Nineuē tō theō kai ekēryxan nēsteian
And believed the men of Nineveh in Elohim, and they proclaimed a fast,
kai enedysanto sakkous apo megalou autōn heōs mikrou autōn.
and put on sackcloths, from their great unto their small.

---

6 ויגע הדבר אל־מלך נינוה ויקם מכסאו
ויעבר אדרתו מעליו ויכס שק וישב על־האפר׃

ו וַיִּגַּע הַדָּבָר אֶל־מֶלֶךְ נִינְוֵה וַיָּקָם מִכִּסְאוֹ
וַיַּעֲבֵר אַדַּרְתּוֹ מֵעָלָיו וַיְכַס שַׂק וַיֵּשֶׁב עַל־הָאֵפֶר׃

6. wayiga` hadabar 'el-melek Nin'weh wayaqam mikis'o
waya`aber 'adar'to me`alayu way'kas saq wayesheb `al-ha'epher.

Jon3:6 When the word touched even the king of Nineveh, he arose from his throne,
and he took his robe from him and covered himself with sackcloth and sat on the ashes.

‹6› καὶ ἤγγισεν ὁ λόγος πρὸς τὸν βασιλέα τῆς Νινευη, καὶ ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ

καὶ περιείλατο τὴν στολὴν αὐτοῦ ἀφ’ ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ σποδοῦ.

6 kai ēggisen ho logos pros ton basilea tēs Nineuē, kai exanestē apo tou thronou autou

And approached the word to the king of Nineveh. And he rose up from his throne,

kai perieilato tēn stolēn autou aph’ heautou kai periebaleto sakkon kai ekathisen epi spodou.

and he removed his apparel from himself, and he wore sackcloth, and sat upon ashes.

---

7 ויזעק ויאמר בנינוה מטעם המלך וגדליו לאמר האדם
:ובהמה הבקר והצאן אל־יטעמו מאומה אל־ירעו ומים אל־ישתו:

זוַיַּזְעֵק וַיֹּאמֶר בְּנִינְוֵה מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ וּגְדֹלָיו לֵאמֹר הָאָדָם
וְהַבְּהֵמָה הַבָּקָר וְהַצֹּאן אַל־יִטְעֲמוּ מְאוּמָה אַל־יִרְעוּ וּמַיִם אַל־יִשְׁתּוּ׃

7. wayaz’`eq wayo’mer b’Nin’weh mita`am hamelek ug’dolayu le’mor ha’adam w’hab’hemah habaqar w’hatso’n ‘al-yit’`amu m’umah ‘al-yir’`u umayim ‘al-yish’tu.

Jon3:7 He proclaimed and it said, in Nineveh by the decree of the king and his nobles, saying, Do not let man, beast, herd, or flock taste anthing. Do not let them eat nor drink water.

‹7› καὶ ἐκηρύχθη καὶ ἐρρέθη ἐν τῇ Νινευη παρὰ τοῦ βασιλέως
καὶ παρὰ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ λέγων Οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες
καὶ τὰ πρόβατα μὴ γευσάσθωσαν μηδὲν μηδὲ νεμέσθωσαν μηδὲ ὕδωρ πιέτωσαν.

7 kai ekērychthē kai errethē en tē̱ Nineuē para tou basileōs

And it was proclaimed and was spoken in Nineveh by the king,

kai para tōn megistanōn autou legōn Hoi anthrōpoi kai ta ktēnē kai hoi boes

and by his great men, saying, The men, and the cattle, and the oxen,

kai ta probata mē geusasthōsan mēden mēde nemesthōsan mēde hydōr pietōsan.

and the sheep – let them not taste, nor feed, and water let them not drink!

---

8 והתכסו שקים האדם והבהמה ויקראו אל־אלהים בחזקה
:וישבו איש מדרכו הרעה ומן־החמס אשר בכפיהם

חוְיִתְכַּסּוּ שַׂקִּים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וְיִקְרְאוּ אֶל־אֱלֹהִים בְּחָזְקָה
וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וּמִן־הֶחָמָס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם׃

8. w’yith’kasu saqim ha’adam w’hab’hemah w’yiq’r’u ‘el-’Elohim b’chaz’qah w’yashubu ‘ish midar’ko hara`ah umin-hechamas ‘asher b’kapeyhem.

Jon3:8 But let man and beast be covered with sackcloth; and let men call on Elohim with strength that each may turn from his wicked way and from the violence which is in his hands.

‹8› καὶ περιεβάλοντο σάκκους οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη, καὶ ἀνεβόησαν πρὸς τὸν θεὸν ἐκτενῶς·
καὶ ἀπέστρεψαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς
καὶ ἀπὸ τῆς ἀδικίας τῆς ἐν χερσὶν αὐτῶν λέγοντες

8 kai periebalonto sakkous hoi anthrōpoi kai ta ktēnē, kai aneboēsan pros ton theon ektenōs;

And put around sackcloths the men and the cattle. And they yelled out to Elohim fervently.

kai apestrepsan hekastos apo tēs hodou autou tēs ponēras

And turned each from way their wicked,

kai apo tēs adikias tēs en chersin autōn legontes

and from the iniquity in their hands, saying,

---

9 מי־יודע ישוב ונחם האלהים ושב מחרון אפו ולא נאבד׃

9. mi-yode`a yashub w'nicham ha'Elohim w'shab mecharon 'apo w'lo' no'bed.

Jon3:9 Who knows, the Elohim may turn and may repent and turn away from the glow of His anger so that we shall not perish.

‹9› Τίς οἶδεν εἰ μετανοήσει ὁ θεὸς καὶ ἀποστρέψει ἐξ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα;

9 Tis oiden ei metanoēsei ho theos kai apostrepsei ex orgēs thymou autou kai ou mē apolōmetha?

Who knows if shall change his mind Elohim, and he shall turn from the anger of his rage, and in no way should we perish?

---

10 וירא האלהים את־מעשיהם כי־שבו מדרכם הרעה
ויבנחם האלהים על־הרעה אשר־דבר לעשות־להם ולא עשה׃

10. wayar' ha'Elohim 'eth-ma`aseyhem ki-shabu midar'kam hara`ah wayinachem ha'Elohim `al-hara`ah 'asher-diber la`asoth-lahem w'lo' `asah.

Jon3:10 When the Elohim saw their deeds, that they turned from their wicked way, then the Elohim repented concerning the calamity which He had declared to do to them, and He did not do it.

‹10› καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ ἔργα αὐτῶν, ὅτι ἀπέστρεψαν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν, καὶ μετενόησεν ὁ θεὸς ἐπὶ τῇ κακίᾳ, ᾗ ἐλάλησεν τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐποίησεν.

10 kai eiden ho theos ta erga autōn, hoti apestrepsan apo tōn hodōn autōn tōn ponērōn,

And Elohim saw their works, that they turned from ways their wicked;

kai metenoēsen ho theos epi tȩ̄ kakią, hȩ̄ elalēsen tou poiēsai autois, kai ouk epoiēsen.

and Elohim changed his mind over the evil which he spoke to do to them; and he did not do it.

Sefer Yonah (Jonah)
Chapter 4

Jon4:1 :יַרֵע אֶל־יוֹנָה רָעָה גְּדוֹלָה וַיִּחַר לוֹ:
אוַיֵּרַע אֶל־יוֹנָה רָעָה גְּדוֹלָה וַיִּחַר לוֹ:

1. wayera` ‘el-Yonah ra`ah g’dolah wayichar lo.

Jon4:1 But it was displeasing to Yonah, with a great vexation, and it angered him.

‹4:1› Καὶ ἐλυπήθη Ιωνας λύπην μεγάλην καὶ συνεχύθη.

1 Kai elypēthē Iōnas lypēn megalēn kai synechythē.

And Jonah was grieved distress with great, and was confounded.

---

2 אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אָנָּה יְהוָה הֲלוֹא־זֶה דְּבָרִי עַד־הֱיוֹתִי
עַל־אַדְמָתִי עַל־כֵּן קִדַּמְתִּי לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה כִּי יָדַעְתִּי
כִּי אַתָּה אֵל־חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְנִחָם עַל־הָרָעָה:
2 ב וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אָנָּה יְהוָה הֲלוֹא־זֶה דְּבָרִי עַד־הֱיוֹתִי
עַל־אַדְמָתִי עַל־כֵּן קִדַּמְתִּי לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה כִּי יָדַעְתִּי
כִּי אַתָּה אֵל־חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְנִחָם עַל־הָרָעָה:

2. wayith’palel ‘el-Yahúwah wayo’mar ‘anah Yahúwah halo’-zeh d’bari `ad-heyothi
`al-‘ad’mathi `al-ken qidam’ti lib’roach Tar’shishah ki yada`’ti
ki ‘atah ‘El-chanun w’rachum ‘erek ‘apayim w’rab-chesed w’nicham `al-hara`ah.

Jon4:2 He prayed to 𐤉𐤄𐤅𐤄 and said, Please 𐤉𐤄𐤅𐤄, was this not my saying
while I was still in my land? Therefore I fled before to Tarshish, for I knew that You are a gracious El
and merciful, slow to anger and of abundant in lovingkindness,
and one who repents concerning calamity.

‹2› καὶ προσεύξατο πρὸς κύριον καὶ εἶπεν Ὦ κύριε, οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι μου ἔτι ὄντος μου
ἐν τῇ γῇ μου; διὰ τοῦτο προέφθασα τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσις, διότι ἔγνων ὅτι σὺ ἐλεήμων
καὶ οἰκτίρμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις.

2 kai proseuxato pros kyrion kai eipen Ō kyrie, ouch houtoi hoi logoi mou eti ontos mou en tē̱ gē̱ mou?

And he prayed to YHWH, and he said, O YHWH, Were not these my words still being in my land?

dia touto proephthasa tou phygein eis Tharsis, dioti egnōn hoti sy eleēmōn

Because of this I thought beforehand to flee unto Tarshish.

Because I knew that you are merciful

kai oiktirmōn, makrothymos kai polueleos kai metanoōn epi tais kakiais.

and pitying, lenient and full of mercy, and one to change his mind over the evils.

---

3 :נָא נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי מֵחַיָּי: ס
ג וְעַתָּה יְהוָה קַח־נָא אֶת־נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי מֵחַיָּי: ס

3. w’`atah Yahúwah qach-na’ ‘eth-naph’shi mimeni ki tob mothi mechayay.

Jon4:3 And now, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, please take my life from me, for my death is better than my life.

‹3› καὶ νῦν, δέσποτα κύριε, λαβὲ τὴν ψυχήν μου ἀπ’ ἐμοῦ, ὅτι καλὸν τὸ ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν με.

3 kai nyn, despota kyrie, labe tēn psychēn mou ap’ emou, hoti kalon to apothanein me ē zēn me.

And now, master, O YHWH, take my soul from me, for it is good for my death than my life!

---

4 :𐤉𐤋 𐤄𐤆𐤀 𐤃𐤔𐤓𐤄𐤄 𐤄𐤉𐤄𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤉

ד וַיֹּאמֶר יָהוָה הַהֵיטֵב חָרָה לָךְ׃

4. wayo’mer Yahúwah haheyteb charah lak.

Jon4:4 𐤉𐤄𐤅𐤄 said, Is anger kindled to you rightly?

‹4› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ιωναν Εἰ σφόδρα λελύπησαι σύ;

4 kai eipen kyrios pros Iōnan Ei sphodra lelypēsai sy?

And YHWH said to Jonah, Are exceedingly grieved you?

---

5 𐤄𐤉𐤄 𐤉𐤅 𐤉𐤋 𐤅𐤔𐤓𐤉 𐤀𐤓𐤔𐤋 𐤉𐤅𐤄𐤄-𐤉𐤉 𐤄𐤉𐤉𐤓 𐤀𐤓𐤉
:𐤀𐤓𐤔𐤃 𐤄𐤓𐤄𐤓-𐤄𐤉 𐤄𐤀𐤀𐤓 𐤀𐤅𐤀 𐤋𐤅 𐤉𐤋 𐤄𐤓𐤔𐤄𐤓 𐤃𐤅𐤓𐤉

הוַיֵּצֵא יוֹנָה מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב מִקֶּדֶם לָעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שָׁם סֻכָּה
וַיֵּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ בַּצֵּל עַד אֲשֶׁר יִרְאֶה מַה־יִּהְיֶה בָּעִיר׃

5. wayetse’ Yonah min-ha`ir wayesheb miqedem la`ir waya`as lo sham sukkah wayesheb tach’teyah batsel `ad ‘asher yir’eh mah-yih’yeh ba`ir.

Jon4:5 Then Yonah went out from the city and sat on the east of the city. There he made a shelter for himself and sat under it in the shade until he could see what would happen in the city.

‹5› καὶ ἐξῆλθεν Ιωνας ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι τῆς πόλεως· καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἐκεῖ σκηνὴν καὶ ἐκάθητο ὑποκάτω αὐτῆς, ἕως οὗ ἀπίδῃ τί ἔσται τῇ πόλει.

5 kai exēlthen Iōnas ek tēs poleōs kai ekathisen apenanti tēs poleōs; kai epoiēsen heautō̱ ekei skēnēn

And Jonah went forth from out of the city, and he sat before the city,
and he made for himself there a tent,

kai ekathēto hypokatō autēs, heōs hou apidē̱ ti estai tē̱ polei.

and he sat down underneath it, unto of which he could look over what shall be of the city.

---

6 𐤉𐤅𐤀𐤋-𐤋𐤅 𐤋𐤓 𐤇𐤉𐤓𐤄𐤋 𐤄𐤉𐤉𐤓𐤋 𐤋𐤅𐤄 𐤋𐤅𐤓𐤉 𐤉𐤉𐤓𐤅𐤓𐤅 𐤉𐤓𐤄𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤄𐤓 𐤉𐤉𐤓𐤉
:𐤄𐤋𐤉𐤀𐤁 𐤄𐤇𐤉𐤅 𐤉𐤉𐤓𐤅𐤓𐤄-𐤋𐤅 𐤄𐤉𐤉𐤓 𐤇𐤉𐤅𐤓𐤉 𐤉𐤇𐤅𐤁𐤉 𐤉𐤋 𐤋𐤓𐤓𐤄𐤋

וַיְמַן יָהוָה־אֱלֹהִים קִיקָיוֹן וַיַּעַל מֵעַל לְיוֹנָה לִהְיוֹת צֵל עַל־רֹאשׁוֹ
לְהַצִּיל לוֹ מֵרָעָתוֹ וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל־הַקִּיקָיוֹן שִׂמְחָה גְּדוֹלָה׃

6. way’man Yahúwah-’Elohim qiqayon waya`al me`al l’Yonah lih’yoth tsel `al-ro’sho l’hatsil lo mera`atho wayis’mach Yonah `al-haqiqayon sim’chah g’dolah.

Jon4:6 So 𐤉𐤄𐤅𐤄 Elohim appointed a plant and it grew up over Yonah to be a shade over his head to deliver him from his discomfort. And Yonah rejoiced with great joy over the plant.

‹6› καὶ προσέταξεν κύριος ὁ θεὸς κολοκύνθῃ, καὶ ἀνέβη ὑπὲρ κεφαλῆς τοῦ Ιωνα τοῦ εἶναι σκιὰν ὑπεράνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τοῦ σκιάζειν αὐτῷ ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτοῦ·
καὶ ἐχάρη Ιωνας ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ χαρὰν μεγάλην.

6 kai prosetaxen kyrios ho theos kolokynthē̱, kai anebē hyper kephalēs tou Iōna tou einai skian hyperanō

assigned YHWH Elohim a gourd, and it ascended above the head of Jonah,

to be shading up above.

tēs kephalēs autou tou skiazein autō̜ apo tōn kakōn autou;

And his head, to shade him from his hurts.

kai echarē Iōnas epi tē̜ kolokynthē̜ charan megalēn.

And Jonah rejoiced over the gourd joy with great.

---

7 ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳
׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳:

זוַיְמַן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר לַמָּחֳרָת

וַתַּךְ אֶת־הַקִּיקָיוֹן וַיִּיבָשׁ׃

7. way'man ha'Elohim tola`ath ba`aloth hashachar lamacharath watak 'eth-haqiqayon wayibash.

Jon4:7 But the Elohim appointed a worm when dawn rose on the morrow;
and it attacked the plant and it withered.

‹7› καὶ προσέταξεν ὁ θεὸς σκώληκι ἑωθινῇ τῇ ἐπαύριον,
καὶ ἐπάταξεν τὴν κολόκυνθαν, καὶ ἀπεξηράνθη.

7 kai prosetaxen ho theos skōlēki heōthinē̜ tē̜ epaurion, kai epataxen tēn kolokynthan, kai apexēranthē.

And Elohim assigned a worm for early morning the next day,
and it struck the gourd, and it was dried up.

---

8 ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳
׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳:

חוַיְהִי כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ וַיְמַן אֱלֹהִים רוּחַ קָדִים חֲרִישִׁית וַתַּךְ הַשֶּׁמֶשׁ

עַל־רֹאשׁ יוֹנָה וַיִּתְעַלָּף וַיִּשְׁאַל אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי מֵחַיָּי׃

8. way'hi kiz'roach hashemesh way'man 'Elohim ruach qadim charishith watak hashemesh
`al-ro'sh Yonah wayith'`alaph wayish'al 'eth-naph'sho lamuth wayo'mer tob mothi mechayay.

Jon4:8 And it came to pass, when the sun came up Elohim appointed a scorching east wind,
and the sun beat down on Yonah's head so that he fainted and he asked for his life to die,
saying, My death is better than my life.

‹8› καὶ ἐγένετο ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον καὶ προσέταξεν ὁ θεὸς πνεύματι
καύσωνος συγκαίοντι, καὶ ἐπάταξεν ὁ ἥλιος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ιωνα·
καὶ ὠλιγοψύχησεν καὶ ἀπελέγετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ εἶπεν Καλόν μοι ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν.

8 kai egeneto hama tō̜ anateilai ton hēlion kai prosetaxen ho theos pneumati kausōnos sygkaionti,

And it came to pass at the same time as the rising of the sun,
and Elohim assigned wind a burning to burn;

kai epataxen ho hēlios epi tēn kephalēn Iōna;

and struck the sun upon the head of Jonah,

kai ōligopsychēsen kai apelegeto tēn psychēn autou kai eipen Kalon moi apothanein me ē zēn.

and he became faint-hearted, and resigned of his soul, and said, Better for me to die than live.

---

9 ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳
׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳:

טוַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יוֹנָה הַהֵיטֵב חָרָה־לְךָ עַל־הַקִּיקָיוֹן

וַיֹּאמֶר הֵיטֵב חָרָה־לִי עַד־מָוֶת׃

9. wayo'mer 'Elohim 'el-Yonah haheyteb charah-l'ak `al-haqiqayon
wayo'mer heyteb charah-li `ad-maweth.

Jon4:9 Then Elohim said to Yonah, Is your anger kindled rightly to me over the plant?
And he said, My anger is kindled rightly to me, even to death.

‹9› καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Ιωναν Εἰ σφόδρα λελύπησαι σὺ ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ;
καὶ εἶπεν Σφόδρα λελύπημαι ἐγὼ ἕως θανάτου.

9 kai eipen ho theos pros Iōnan Ei sphodra lelypēsai sy epi tē̱ kolokynthē̱?
And said Elohim to Jonah, Are exceedingly grieved you over the gourd?
kai eipen Sphodra lelypēmai egō heōs thanatou.
And he said, exceedingly grieved I am unto death.

---

10 ᎩᏍᏓᏂᏍᏗ ᏥᏌᏃ ᏄᏍᏕᏫᏕᏫᏍᏗᏍᏕ ᏍᏗᏂᏃ ᏂᏍᏗᏂᏍᏗ ᏥᏌᏃᏍᏕ
ᏍᏗᏂᏃ ᏂᏍᏗᏂᏍᏗᏍᏕᏍᏗᏍᏕᏍᏗᏍᏕ

11 egō de ou pheisomai hyper Nineuē tēs poleōs tēs megalēs, en hę katoikousin pleious ē
But I, shall I not spare for Nineveh the city great, in which dwells in it more than
dōdeka myriades anthrōpōn, hoitines ouk egnōsan dexian autōn ē aristeran autōn, kai ktēnē polla?
twelve myriads of men, who do not know their right hand or their left, and cattle much?

Sefer Mikah (Micah)
Chapter 1

Shavua Reading Schedule (42th sidrah) – Micah 1 - 7

Mic1:1 דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־מִיכָה הַמֹּרַשְׁתִּי בִּימֵי יוֹתָם
אָחָז יְחִזְקִיָּה מַלְכֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־חָזָה עַל־שֹׁמְרוֹן וִירוּשָׁלִָם׃

1. d'bar-Yahúwah 'asher hayah 'el-Mikah haMorash'ti bimey Yotham 'Achaz Y'chiz'qiYah mal'key Yahudah 'asher-chazah `al-Shom'ron wiY'rushalam.

Mic1:1 The word of יהוה which came to Mikah of Moresheth in the days of Jotham, Ahaz and Hezekiah, kings of Yahudah, which he saw concerning Samaria and Yerushalam.

‹1:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Μιχαιαν τὸν τοῦ Μωρασθι ἐν ἡμέραις Ιωαθαμ καὶ Αχαζ καὶ Εζεκιου βασιλέων Ιουδα, ὑπὲρ ὧν εἶδεν περὶ Σαμαρείας καὶ περὶ Ιερουσαλημ.

1 Kai egeneto logos kyriou pros Michaian ton tou Mōrasthi en hēmerais Iōatham kai Achaz
And came to pass the word of YHWH to Micah the one of the Morasthite,
in the days of Jotham, and Ahaz,
kai Ezekiou basileōn Iouda, hyper hōn eiden peri Samareias kai peri Ierousalēm.
and Hezekiah, kings of Judah, over what he saw concerning Samaria and concerning Jerusalem.

---

2 שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם הַקְשִׁיבִי אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ וִיהִי אֲדֹנָי יָהוָה
בָּכֶם לְעֵד אֲדֹנָי מֵהֵיכַל קָדְשׁוֹ׃

2. shim'`u `ammim kulam haq'shibi 'erets um'lo'ah
wihi 'Adonay Yahúwah bakem l'`ed 'Adonay meheykal qad'sho.

Mic1:2 Hear, O peoples, all of them; Listen, O earth and its fullness,
and let Adonai (Master) יהוה be a witness against you, Adonai from His holy temple.

‹2› Ἀκούσατε, λαοί, λόγους, καὶ προσεχέτω ἡ γῆ καὶ πάντες οἱ ἐν αὐτῇ,
καὶ ἔσται κύριος ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον, κύριος ἐξ οἴκου ἁγίου αὐτοῦ·

2 Akousate, laoi, logous, kai prosechetō hē gē kai pantes hoi en autȩ̄,
Hear, O peoples, these words! and take heed, O earth, and all the ones in it!
kai estai kyrios en hymin eis martyrion, kyrios ex oikou hagiou autou;
Even shall be YHWH among you for a testimony – YHWH from out of house his holy.

---

3 כִּי־הִנֵּה יָהוָה יֹצֵא מִמְּקוֹמוֹ וְיָרַד וְדָרַךְ עַל־בָּמוֹתֵי אָרֶץ׃

3. ki-hinneh Yahúwah yotse' mim'qomo w'yarad w'darak `al-bamothey 'arets.

Mic1:3 For behold, יהוה is coming forth from His place.
He shall come down and tread on the high places of the earth.

‹3› διότι ἰδοὺ κύριος ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ καὶ καταβήσεται
καὶ ἐπιβήσεται ἐπὶ τὰ ὕψη τῆς γῆς,

3 dioti idou kyrios ekporeuetai ek tou topou autou kai katabēsetai kai epibēsetai epi ta huyē tēs gēs,

For behold, YHWH goes forth from out of his place, and he shall go down,
and shall mount upon the heights of the earth.

---

4 ויתמסו ההרים תחתיו והעמקים יתבקעו
כדונג מפני האש כמים מגרים במורד׃

4. w'namasu heharim tach'tayu w'ha`amaqim yith'baqa`u
kadonag mip'ney ha'esh k'mayim mugarim b'morad.

Mic1:4 The mountains shall melt under Him and the valleys shall be split,
like wax before the fire, like water poured out on a steep place.

‹4› καὶ σαλευθήσεται τὰ ὄρη ὑποκάτωθεν αὐτοῦ, καὶ αἱ κοιλάδες τακήσονται
ὡς κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρὸς καὶ ὡς ὕδωρ καταφερόμενον ἐν καταβάσει.

4 kai saleuthēsetai ta orē hypokatōthen autou, kai hai koilades takēsontai

And shall be shaken the mountains from beneath him, and the valleys shall melt away

hōs kēros apo prosōpou pyros kai hōs hydōr katapheromenon en katabasei.

as beeswax from in front of fire, and as water being carried down in a descent.

---

5 הבפשע יעקב כל־זאת ובחטאות בית ישראל מי־פשע
יעקב הלוא שמרון ומי במות יהודה הלוא ירושלם׃

5. b'phesha` Ya`aqob kal-zo'th ub'chato'wth beyth Yis'ra'El mi-phesha` Ya`aqob halo' Shom'ron
umi bamoth Yahudah halo' Y'rushalam.

Mic1:5 All this is for the rebellion of Yaaqob and for the sins of the house of Yisrael. What is
the rebellion of Yaaqob? Is it not Samaria? What is the high place of Yahudah? Is it not Yerushalam?

‹5› διὰ ἀσέβειαν Ιακωβ πάντα ταῦτα καὶ διὰ ἁμαρτίαν οἴκου Ισραηλ.
τίς ἡ ἀσέβεια τοῦ Ιακωβ; οὐ Σαμάρεια; καὶ τίς ἡ ἁμαρτία οἴκου Ιουδα; οὐχὶ Ιερουσαλημ;

5 dia asebeian Iakōb panta tauta kai dia hamartian oikou Israēl. tis hē asebeia tou Iakōb?

are on account of the impiety of Jacob All these things,
and because of the sin of the house of Israel. What is the impiety of Jacob?

ou Samareia? kai tis hē hamartia oikou Iouda? ouchi Ierousalēm?

Is it not Samaria? And what is the sin of the house of Judah? Is it not Jerusalem?

---

6 ושמתי שמרון לעי השדה למטעי כרם
והגרתי לגי אבניה ויסדיה אגלה׃

6. w'sam'ti Shom'ron l'`i hasadeh l'mata`ey karem w'higar'ti lagay 'abaneyah wisodeyah 'agaleh.

Mic1:6 And I shall make Samaria into the ruins in the field, planting places for a vineyard.
And I shall pour her stones down into the valley and shall uncover her foundations.

‹6› καὶ θήσομαι Σαμάρειαν εἰς ὀπωροφυλάκιον ἀγροῦ καὶ εἰς φυτείαν ἀμπελῶνος
καὶ κατασπάσω εἰς χάος τοὺς λίθους αὐτῆς καὶ τὰ θεμέλια αὐτῆς ἀποκαλύψω·

6 kai thēsomai Samareian eis opōrophylakion agrou kai eis phyteian ampelōnos
And I shall make Samaria for a storehouse of fruits of the field, and for planting a vineyard.
kai kataspasō eis chaos tous lithous autēs kai ta themelia autēs apokaluyō;
And I shall tear down in chaos her stones; and her foundations I shall uncover.

---

7 וְכָל־פְּסִילֶיהָ יֻכַּתּוּ וְכָל־אֶתְנַנֶּיהָ יִשָּׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל־עֲצַבֶּיהָ אָשִׂים שְׁמָמָה
כִּי מֵאֶתְנַן זוֹנָה קִבָּצָה וְעַד־אֶתְנַן זוֹנָה יָשׁוּבוּ׃

7. w'kal-p'sileyah yukatu w'kal-'eth'naneyah yisar'phu ba'esh w'kal-`atsabeyah 'asim sh'mamah ki me'eth'nan zonah qibatsah w'`ad-'eth'nan zonah yashubu.

Mic1:7 All of her idols shall be smashed, all of her earnings shall be burned with fire
and all of her images I shall make desolate, for she gathered it from the reward of a harlot,
and to the reward of a harlot they shall return.

‹7› καὶ πάντα τὰ γλυπτὰ αὐτῆς κατακόψουσιν καὶ πάντα τὰ μισθώματα αὐτῆς ἐμπρήσουσιν
ἐν πυρί, καὶ πάντα τὰ εἴδωλα αὐτῆς θήσομαι εἰς ἀφανισμόν·
διότι ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνήγαγεν καὶ ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνέστρεψεν.

7 kai panta ta glypta autēs katakopsousin kai panta ta misthōmata autēs emprēsousin en pyri,
And all her carved images I shall cut in pieces, and all her hires shall burn in fire,
kai panta ta eidōla autēs thēsomai eis aphanismon;
and all her idols I shall establish for extinction,
dioti ek misthōmatōn porneias synēgagen kai ek misthōmatōn porneias synestrepsen.
because of the hires of harlotry she gathered together, and of the hires of harlotry he eradicated.

---

8 עַל־זֹאת אֶסְפְּדָה וְאֵילִילָה אֵילְכָה שׁוֹלָל
וְעָרוֹם אֶעֱשֶׂה מִסְפֵּד כַּתַּנִּים וְאֵבֶל כִּבְנוֹת יַעֲנָה׃

8. `al-zo'th 'es'p'dah w'eylilah 'eyl'kah shilal w'`arom 'e`eseh mis'ped katanim w'ebel kib'noth ya`anah.

Mic1:8 Because of this I shall wail and howl, I shall go barefoot and naked;
I shall make a lament like the jackals and a mourning like the daughters of the ostriches.

‹8› Ἕνεκεν τούτου κόψεται καὶ θρηνήσει, πορεύσεται ἀνυπόδετος
καὶ γυμνή, ποιήσεται κοπετὸν ὡς δρακόντων καὶ πένθος ὡς θυγατέρων σειρήνων·

8 Heneken toutou kopsetai kai thrēnēsei, poreusetai anypodetos kai gymnē,
Because of this she shall beat her chest and wail. She shall go barefoot and naked.

poiēsetai kopeton hōs drakontōn kai penthos hōs thygaterōn seirēnōn;
She shall make a beating of the breast as dragons, and mourning as the daughters of sirens.

---

9 כִּי אֲנוּשָׁה מַכּוֹתֶיהָ כִּי־בָאָה עַד־יְהוּדָה נָגַע
עַד־שַׁעַר עַמִּי עַד־יְרוּשָׁלִָם׃

9. ki ‘anushah makotheyah ki-ba’ah `ad-Yahudah naga` `ad-sha`ar `ammi `ad-Y’rushalam.

Mic1:9 For her wound is incurable, for it has come to Yahudah;
it has reached to the gate of my people, even to Yerushalam.

‹9› ὅτι κατεκράτησεν ἡ πληγὴ αὐτῆς, διότι ἦλθεν ἕως Ιουδα
καὶ ἥψατο ἕως πύλης λαοῦ μου, ἕως Ιερουσαλημ.
9 hoti katekratēsen hē plēgē autēs, dioti ēlthen heōs Iouda
For holds firmly her calamity; because it went unto Judah;
kai hēpsato heōs pylēs laou mou, heōs Ierousalēm.
and it touched unto the gate of my people, unto Jerusalem.

---

10 בְּגַת אַל־תַּגִּידוּ בָּכוֹ אַל־תִּבְכּוּ בְּבֵית לְעַפְרָה עָפָר הִתְפַּלָּשְׁתִּי׃

10. b’Gath ‘al-tagidu bako ‘al-tib’ku b’beyth L’`aph’rah `aphar hith’palash’ti.

Mic1:10 Do not declare it in Gath; weeping do not weep; in the house of Leaphrah wallow in dust.

‹10› οἱ ἐν Γεθ, μὴ μεγαλύνεσθε· οἱ ἐν Ακιμ, μὴ ἀνοικοδομεῖτε ἐξ οἴκου
κατὰ γέλωτα, γῆν καταπάσασθε κατὰ γέλωτα ὑμῶν.
10 hoi en Geth, mē megalynesthe; hoi en Akim, mē anoikodomeite
O ones in Gath, do not magnify yourselves! And, O ones in Baceim, do not rebuild
ex oikou kata gelōta, gēn katapasasthe kata gelōta hymōn.
of your house with laughter! earth Strew on your laughter!

---

11 יֹשֶׁבֶת צַאֲנָן מִסְפַּד בֵּית הָאֵצֶל יִקַּח מִכֶּם עֶמְדָּתוֹ׃
יֹשֶׁבֶת שָׁפִיר עֶרְיָה־בֹשֶׁת לֹא יָצְאָה
יא עִבְרִי לָכֶם

11. `ib’ri lakem yoshebeth Shaphir `er’yah-bosheth lo’ yats’ah yoshebeth Tsa’anan mis’pad Beyth ha’etsel yiqach mikem `em’datho.

Mic1:11 Pass over to them, inhabitant of Shaphir, nakedness of shame. The inhabitant of Zaanan does not escape. The lamentation of Beth-ezel: He shall take from you its standing place.

‹11› κατοικοῦσα καλῶς τὰς πόλεις αὐτῆς οὐκ ἐξῆλθεν κατοικοῦσα Σενναν κόψασθαι οἶκον
ἐχόμενον αὐτῆς, λήμψεται ἐξ ὑμῶν πληγὴν ὀδύνης.
11 katoikousa kalōs tas poleis autēs ouk exēlthen katoikousa Sennaan kopsasthai oikon echomenon autēs,
Her inhabiting well her cities did not come forth.
Her inhabiting Zaanan to beat her chest for the house next to her;

lēmpsetai ex hymōn plēgēn odynēs.
she shall receive from your calamity of grief.

---

12 יב כִּי־חָלָה לְטוֹב יוֹשֶׁבֶת מָרוֹת כִּי־יָרַד רָעָה מֵאֵת יָהוָה לְשַׁעַר יְרוּשָׁלִָם׃

12. ki-chalah l'tob yoshebeth maroth ki-yarad ra` me'eth Yahúwah l'sha`ar Y'rushalam.

Mic1:12 **For the inhabitant of Maroth wait for good,**
because a calamity has come down from YHWH to the gate of Yerushalam.

‹12› τίς ἤρξατο εἰς ἀγαθὰ κατοικούσῃ ὀδύνας;
ὅτι κατέβη κακὰ παρὰ κυρίου ἐπὶ πύλας Ιερουσαλημ,

12 tis ērxato eis agatha katoikousē odynas? hoti katebē kaka para kyriou epi pylas Ierousalēm,
Who began to act for good to her dwelling in griefs?
for came down bad things from YHWH upon the gates of Jerusalem;

---

13 רִתֹּם הַמֶּרְכָּבָה לָרֶכֶשׁ יוֹשֶׁבֶת לָכִישׁ רֵאשִׁית חַטָּאת הִיא
לְבַת־צִיּוֹן כִּי־בָךְ נִמְצְאוּ פִּשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל׃

13. r'thom hamer'kabah larekesh yoshebeth Lakish re'shith chata'th hi' l'bath-Tsion
ki-bak nim'ts'u pish'`ey Yis'ra'El.

Mic1:13 **Tie the chariot to the stallion, O inhabitant of Lachish she was the beginning**
of sin to the daughter of Zion because in you were found the rebellious acts of Yisrael.

‹13› ψόφος ἁρμάτων καὶ ἱππευόντων. κατοικοῦσα Λαχις, ἀρχηγὸς ἁμαρτίας αὐτή ἐστιν τῇ θυγατρὶ Σιων, ὅτι ἐν σοὶ εὑρέθησαν ἀσέβειαι τοῦ Ισραηλ.

13 psophos harmatōn kai hippeuontōn. katoikousa Lachis, archēgos hamartias autē estin
even noise of chariots and ones riding. Dwelling Lachish the head of her sin is
tē thygatri Siōn, hoti en soi heurethēsan asebeiai tou Israēl.
to the daughter of Zion; for in you they found the impious deeds of Israel.

---

14 יד לָכֵן תִּתְּנִי שִׁלּוּחִים עַל מוֹרֶשֶׁת גַּת בָּתֵּי אַכְזִיב לְאַכְזָב לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

14. laken tit'ni shiluchim `al Moresheth gath batey 'Ak'zib l'ak'zabl' mal'key Yis'ra'El.

Mic1:14 **Therefore you shall give parting gifts on behalf of Moresheth-gath;**
the houses of Achzib shall be for a deception to the kings of Yisrael.

‹14› διὰ τοῦτο δώσεις ἐξαποστελλομένους ἕως κληρονομίας Γεθ οἴκους ματαίους·
εἰς κενὰ ἐγένετο τοῖς βασιλεῦσιν τοῦ Ισραηλ.

14 dia touto dōseis exapostellomenous heōs klēronomias Geth oikous mataious;
On account of this he shall grant ones to be sent forth unto the inheritance of Gath,
houses the vain;

eis kena egeneto tois basileusin tou Israēl.
for vanity they became to the kings of Israel;

:לאדולם יבוא כבוד ישראל 15
טו עֹד הַיֹּרֵשׁ אָבִי לָךְ יוֹשֶׁבֶת מָרֵשָׁה עַד־עֲדֻלָּם יָבוֹא כְּבוֹד יִשְׂרָאֵל׃

15. `od hayoresh ‘abi lak yoshebeth Mareshah `ad-`Adulam yabo’ k’bod Yis’ra’El.

Mic1:15 **I shall bring again an heir on you,**
O inhabitant of Mareshah. The glory of Yisrael shall come to Adullam.

‹15› ἕως τοὺς κληρονόμους ἀγάγω σοι, κατοικοῦσα Λαχις κληρονομία,
ἕως Οδολλαμ ἥξει ἡ δόξα τῆς θυγατρὸς Ισραηλ.

15 heōs tous klēronomous agagō soi, katoikousa Lachis klēronomia,
until the heirs they should bring to you, O inhabitant of Lachish, your inheritance.
heōs Odollam hēxei hē doxa tēs thygatros Israēl.
Unto Adullam shall come glory of the daughter of Israel.

:ילדי תענוגיך הרחיבי קרחתך כנשר כי גלו ממך 16
טז קָרְחִי וָגֹזִּי עַל־בְּנֵי תַּעֲנוּגָיִךְ הַרְחִבִי קָרְחָתֵךְ כַּנֶּשֶׁר כִּי גָלוּ מִמֵּךְ׃ ס

16. qar’chi wagozi `al-b’ney ta`anugayik har’chibi qar’chathek kanesher ki galu mimek.

Mic1:16 **Make yourself bald and cut off your hair, because of the children of your delight;**
extend your baldness like the eagle, for they shall go into exile from you.

‹16› ξύρησαι καὶ κεῖραι ἐπὶ τὰ τέκνα τὰ τρυφερά σου, ἐμπλάτυνον τὴν χηρείαν σου ὡς ἀετός,
ὅτι ᾐχμαλωτεύθησαν ἀπὸ σοῦ.

16 xyrēsai kai keirai epi ta tekna ta tryphera sou, emplatynon tēn chēreian sou hōs aetos,
Shave and shear for children your delightful, widening your shaving as an eagle,
hoti ēchmalōteuthēsan apo sou.
for they were taken captive from you.

Sefer Mikah (Micah)
Chapter 2

Mic2:1 אהוי חשְׁבֵי־אָוֶן וּפֹעֲלֵי רָע עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם בְּאוֹר הַבֹּקֶר יַעֲשׂוּהָ
כִּי יֶשׁ־לְאֵל יָדָם׃

1. hoy chosh'bey-'awen upho`aley ra` `al-mish'k'botham b'or haboqer ya`asuah ki yesh-l'el yadam.

Mic2:1 Woe to those who scheme iniquity, who work out evil on their beds!
In the light of the morning they do it, for it is in the power of their hands.

‹2:1› Ἐγένοντο λογιζόμενοι κόπους καὶ ἐργαζόμενοι κακὰ ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν
καὶ ἅμα τῇ ἡμέρᾳ συνετέλουν αὐτά, διότι οὐκ ἦραν πρὸς τὸν θεὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν·

1 Egenonto logizomenoi kopous kai ergazomenoi kaka en tais koitais autōn
They came devising troubles, and working evils on their beds,
kai hama tę hēmerą synteloun auta, dioti ouk ēran pros ton theon tas cheiras autōn;
and together during the day they complete them; for they lifted not to the Elohim their hands.

---

2 בוְחָמְדוּ שָׂדוֹת וְגָזָלוּ וּבָתִּים וְנָשָׂאוּ וְעָשְׁקוּ גֶּבֶר וּבֵיתוֹ וְאִישׁ וְנַחֲלָתוֹ׃ פ

2. w'cham'du sadoth w'gazalu ubatim w'nasa'u w'`ash'qu geber ubeytho w'ish w'nachalatho.

Mic2:2 They covet fields and seize them, and houses, and take them away.
They rob a man and his house, a man and his inheritance.

‹2› καὶ ἐπεθύμουν ἀγροὺς καὶ διήρπαζον ὀρφανοὺς καὶ οἴκους κατεδυνάστευον
καὶ διήρπαζον ἄνδρα καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, ἄνδρα καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.

2 kai epethymoun agrous kai diērpazon orphanous kai oikous katedynasteuon
And they desired fields, and they plundered orphans, and households tyrannized,
kai diērpazon andra kai ton oikon autou, andra kai tēn klēronomian autou.
and plundered a man and his house, a man and his inheritance.

---

3 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי חֹשֵׁב עַל־הַמִּשְׁפָּחָה הַזֹּאת רָעָה
אֲשֶׁר לֹא־תָמִישׁוּ מִשָּׁם צַוְּארֹתֵיכֶם וְלֹא תֵלְכוּ רוֹמָה כִּי עֵת רָעָה הִיא׃

3. laken koh 'amar Yahúwah hin'ni chosheb `al-hamish'pachah hazo'th ra`ah
'asher lo'-thamishu misham tsau'rotheykem w'lo' thel'ku romah ki `eth ra`ah hi'.

Mic2:3 Therefore thus says יהוה, Behold, I am planning against this family a calamity
from which you shall not remove your necks from there; and you shall not go proudly,
for it is an evil time.

‹3› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ λογίζομαι ἐπὶ τὴν φυλὴν ταύτην κακά, ἐξ ὧν οὐ μὴ
ἄρητε τοὺς τραχήλους ὑμῶν καὶ οὐ μὴ πορευθῆτε ὀρθοὶ ἐξαίφνης, ὅτι καιρὸς πονηρός ἐστιν.

3 dia touto tade legei kyrios Idou egō logizomai epi tēn phylēn tautēn kaka, ex hōn ou mē arēte

On account of this, thus says YHWH, Behold, I devise against this tribe bad things, of which in no way should you lift

tous trachēlous hymōn kai ou mē poreuthēte orthoi exaiphnēs, hoti kairos ponēros estin.

your necks, and in no way should you walk upright speedily; for time it is a wicked.

---

4 ᐃᎥᐃᏡ ᏗᏧᏦ ᏋᏥᏋᏩ ᏥᏋᏩ ᏋᏋᏩᎥ ᏝᏡᏧ ᏧᏩᏥᏝᐤ ᏦᏡᏥ ᏦᎥᏋᏋ ᏧᎥᏥᏗᏕ
:ᎮᏝᏋᏥ ᎥᏩᏥᐃᏡ ᏕᏕᎥᏡᏝ ᏥᏝ ᏡᏥᏧᏥ ᏩᏥᏦ ᏗᏥᏧᏥ ᏥᏧᐤ ᎮᏝᏋ ᎥᏩᐃᏡᏩ
ד בַּיּוֹם הַהוּא יִשָּׂא עֲלֵיכֶם מָשָׁל וְנָהָה נְהִי נִהְיָה אָמַר שָׁדוֹד
נְשַׁדֵּנוּ חֵלֶק עַמִּי יָמִיר אֵיךְ יָמִישׁ לִי לְשׁוֹבֵב שָׂדֵינוּ יְחַלֵּק:

4. bayom hahu' yisa' `aleykem mashal w'nahah n'hi nih'yah 'amar
shadod n'shadunu cheleq `ammi yamir 'eyak yamish li l'shobeb sadeynu y'chaleq.

Mic2:4 In that day they shall take up against you a parable and lament a lament of lamenting and say, We are completely destroyed! He exchanges the portion of my people; how He removes it from me! To the apostate He apportions our fields.

‹4› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λημφθήσεται ἐφ' ὑμᾶς παραβολή, καὶ θρηνηθήσεται θρῆνος
ἐν μέλει λέγων Ταλαιπωρίᾳ ἐταλαιπωρήσαμεν· μερὶς λαοῦ μου κατεμετρήθη ἐν σχοινίῳ,
καὶ οὐκ ἦν ὁ κωλύσων αὐτὸν τοῦ ἀποστρέψαι· οἱ ἀγροὶ ἡμῶν διεμερίσθησαν.

4 en tē hēmerą ekeinē lēmphthēsetai eph' hymas parabolē, kai thrēnēthēsetai thrēnos

In that day there shall be taken up against you a parable, and shall be wailed a lament

en melei legōn Talaipōrią etalaipōrēsamen; meris laou mou katemetrēthē en schoiniō̜,

in a strain, saying, with misery we were miserable; the portion of my people was measured out with a measuring line,

kai ouk ēn ho kōlysōn auton tou apostrepsai; hoi agroi hēmōn diemeristhēsan.

and there was none restraining him to return. Your fields were divided.

---

5 :ᏋᎥᏋᏡ ᏝᏋᎦᏕ ᏝᏕᎥᏕ ᏝᏕᏥ ᏧᏡᏝᐤᏧ ᏧᏝ ᏋᏡᏋᏡ-ᏦᏝ ᏩᏧᏝ
הלָכֵן לֹא־יִהְיֶה לְךָ מַשְׁלִיךְ חֶבֶל בְּגוֹרָל בִּקְהַל יָהוָה:

5. laken lo'-yih'yeh l'ak mash'lik chebel b'goral biq'hal Yahúwah.

Mic2:5 Therefore you shall not be one stretching a measuring line for you by lot in the assembly of ᏋᏕᏋᏤ.

‹5› διὰ τοῦτο οὐκ ἔσται σοι βάλλων σχοινίον ἐν κλήρῳ ἐν ἐκκλησίᾳ κυρίου.

5 dia touto ouk estai soi ballōn schoinion en klērō̜ en ekklēsią kyriou.

On account of this, there shall not be for you one putting a measuring line for a lot in the assembly of YHWH.

---

6 :ᏭᏥᏩᏤ ᏁᏬᏡ ᏦᏝ ᏋᏝᏦᏝ ᏄᏁᐤᏡ-ᏦᏝ ᏩᏄᏁᐤᏡ ᏄᏁᐤᏭ-ᏝᏦ
וְאַל־תַּטִּפוּ יַטִּיפוּן לֹא־יַטִּפוּ לָאֵלֶּה לֹא יִסַּג כְּלִמּוֹת:

6. 'al-tatiphu yatiphun lo'-yatiphu la'eleh lo' yisag k'limoth.

Mic2:6 Do not speak out, so they speak out. But if they do not speak out concerning these things, Reproaches shall not be turned back.

‹6› μὴ κλαίετε δάκρυσιν, μηδὲ δακρυέτωσαν ἐπὶ τούτοις· οὐ γὰρ ἀπώσεται ὀνείδη.

6 mē klaiete dakrysin, mēde dakruetōsan epi toutois; ou gar apōsetai oneidē.

Weep not tears, nor burst into tears over these things! For he shall not thrust away the scorn.

---

7 הָאָמוּר בֵּית־יַעֲקֹב הֲקָצַר רוּחַ יָהוָה אִם־אֵלֶּה מַעֲלָלָיו
הֲלוֹא דְבָרַי יֵיטִיבוּ עִם הַיָּשָׁר הוֹלֵךְ׃

7. he'amur beyth-Ya`aqob haqatsar ruach Yahúwah
'im-'eleh ma`alalayu halo' d'baray yeytibu `im hayashar holek.

Mic2:7 Is it being said, O house of Yaaqob: Is the Spirit of [illegible] impatient?
Are these His doings? Do not My words do good with the one walking uprightly?

‹7› ὁ λέγων Οἶκος Ιακωβ παρώργισεν πνεῦμα κυρίου· εἰ ταῦτα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐστιν;
οὐχ οἱ λόγοι αὐτοῦ εἰσιν καλοὶ μετ' αὐτοῦ καὶ ὀρθοὶ πεπόρευνται;

7 ho legōn Oikos Iakōb parōrgisen pneuma kyriou; ei tauta ta epitēdeumata autou estin?

The one saying, The house of Jacob provoked to anger the spirit of YHWH;
these his practices are?

ouch hoi logoi autou eisin kaloi met' autou kai orthoi peporeuntai?

Are not his words good with him, and straight going?

---

8 וְאֶתְמוּל עַמִּי לְאוֹיֵב יְקוֹמֵם מִמּוּל שַׂלְמָה אֶדֶר תַּפְשִׁטוּן
מֵעֹבְרִים בֶּטַח שׁוּבֵי מִלְחָמָה׃

8. w'eth'mul `ammi l'oyeb y'qomem mimul sal'mah 'eder taph'shitun
me`ob'rim betach shubey mil'chamah.

Mic2:8 Even yesterday My people have arisen like an enemy You strip off the inner robe
from before the outer garment, from those who pass by trustfully, those returning from war.

‹8› καὶ ἔμπροσθεν ὁ λαός μου εἰς ἔχθραν ἀντέστη· κατέναντι τῆς εἰρήνης αὐτοῦ
τὴν δορὰν αὐτοῦ ἐξέδειραν τοῦ ἀφελέσθαι ἐλπίδα συντριμμὸν πολέμου.

8 kai emprosthen ho laos mou eis echthran antestē;

And in former times my people for enmity opposed

katenanti tēs eirēnēs autou tēn doran autou exedeiran tou aphelesthai elpida syntrimmon polemou.

against his peace; his skin they flayed to remove hope of the conflict of war.

---

9 נְשֵׁי עַמִּי תְּגָרְשׁוּן מִבֵּית תַּעֲנֻגֶיהָ מֵעַל עֹלְלֶיהָ תִּקְּחוּ הֲדָרִי לְעוֹלָם׃

9. n'shey `ammi t'gar'shun mibeyth ta`anugeyah me`al `olaleyah tiq'chu hadari l'`olam.

Mic2:9 You have thrown the wives of My people, out from the house of her delight;
from her children you take My splendor forever.

‹9› ἡγούμενοι λαοῦ μου ἀπορριφήσονται ἐκ τῶν οἰκιῶν τρυφῆς αὐτῶν,

διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν ἐξώσθησαν· ἐγγίσατε ὄρεσιν αἰωνίοις.

9 hēgoumenoi laou mou aporriphēsontai ek tōn oikiōn tryphēs autōn,

The ones leading my people shall be thrown from out of houses their luxurious.

dia ta ponēra epitēdeumata autōn exōsthēsan; eggisate oresin aiōniois.

Because of wicked practices their they were pushed out. Approach mountains to everlasting!

---

10 יקומו ולכו כי לא־זאת המנוחה בעבור טמאה תחבל וחבל נמרץ׃

10. qumu ul'ku ki lo'-zo'th ham'nuchah ba`abur tam'ah t'chabel w'chebel nim'rats.

Mic2:10 Arise and go, for this is not your rest
because of the uncleanness that destroys, even, a painful destruction.

‹10› ἀνάστηθι καὶ πορεύου, ὅτι οὐκ ἔστιν σοι αὕτη ἡ ἀνάπαυσις ἕνεκεν ἀκαθαρσίας.
διεφθάρητε φθορᾷ,

10 anastēthi kai poreuou, hoti ouk estin soi hautē hē anapausis heneken akatharsias.

Rise up and go! for there is not to you this rest. Because of uncleanness

diephtharēte phthorą,

you were corrupted by corruption.

---

11 אלו־איש הלך רוח ושקר כזב אטיף לך ליין ולשכר
והיה מטיף העם הזה׃

11. lu-'ish holek ruach washeqer kizeb 'atiph l'ak layayin w'lashekar w'hayah matiph ha`am hazeh.

Mic2:11 If a man walks with wind and in deceit he lies saying,
I shall speak out to you for wine and for liquor, He would be spokesman to this people.

‹11› κατεδιώχθητε οὐδενὸς διώκοντος· πνεῦμα ἔστησεν ψεῦδος,
ἐστάλαξέν σοι εἰς οἶνον καὶ μέθυσμα. καὶ ἔσται ἐκ τῆς σταγόνος τοῦ λαοῦ τούτου

11 katediōchthēte oudenos diōkontos; pneuma estēsen pseudos, estalaxen soi

You were pursued by no one pursuing. Your spirit established lying, it trickled you

eis oinon kai methysma. kai estai ek tēs stagonos tou laou toutou

with wine and for strong drink; and it shall be from the drop of this people.

---

12 אסף אאסף יעקב כלך קבץ אקבץ שארית ישראל
יחד אשימנו כצאן בצרה כעדר בתוך הדברו תהימנה מאדם׃

12. 'asoph 'e'esoph Ya`aqob kulak qabets 'aqabets sh'erith Yis'ra'El
yachad 'asimenu k'tso'n bats'rah k'`eder b'thok hadab'ro t'himenah me'adam.

Mic2:12 I shall surely assemble all of you, Yaaqob, I shall surely gather the remnant of Yisrael.
I shall put them together like sheep in the fold;
like a flock in the midst of its pasture they shall be noisy with men.

‹12› συναγόμενος συναχθήσεται Ιακωβ σὺν πᾶσιν· ἐκδεχόμενος ἐκδέξομαι
τοὺς καταλοίπους τοῦ Ισραηλ, ἐπὶ τὸ αὐτὸ θήσομαι τὴν ἀποστροφὴν αὐτῶν·
ὡς πρόβατα ἐν θλίψει, ὡς ποίμνιον ἐν μέσῳ κοίτης αὐτῶν ἐξαλοῦνται ἐξ ἀνθρώπων.

12 synagomenos synachthēsetai Iakōb syn pasin;
In being gathered Jacob shall be brought together with all.
ekdechomenos ekdexomai tous kataloipous tou Israēl, epi to auto thēsomai tēn apostrophēn autōn;
In looking out I shall look out for the remnant of Israel.
Together I shall establish their return,
hōs probata en thlipsei, hōs poimnion en mesō koitēs autōn exalountai ex anthrōpōn.
as sheep in affliction; as a flock in the midst of their fold, they leap out because of men.

---

13 ܝܥ ܝܥܡܪܝ ܥܡܘ ܝܥܥܘܪܝ ܝܡܥܝ ܫܥܪܝܬܐ ܡܥܝܐ ܥܠܘ
ܫܘܥܥܐ ܥܝܥܪܝ ܫܥܪܝܬܐ ܫܝܠܗ ܥܥܘܪܝ:
יג עָלָה הַפֹּרֵץ לִפְנֵיהֶם פָּרְצוּ וַיַּעֲבֹרוּ שַׁעַר וַיֵּצְאוּ בוֹ
וַיַּעֲבֹר מַלְכָּם לִפְנֵיהֶם וַיָּהוָה בְּרֹאשָׁם: פ

13. `alah haporets liph'neyhem par'tsu waya`aboru sha`ar wayets'u bo
waya`abor mal'kam liph'neyhem waYahúwah b'ro'sham.

Mic2:13 The breaker goes up before them; they break out, pass through the gate and go out by it.
So their king goes on before them, and ܝܗܘܗ at their head.

‹13› διὰ τῆς διακοπῆς πρὸ προσώπου αὐτῶν διέκοψαν καὶ διῆλθον πύλην καὶ ἐξῆλθον δι' αὐτῆς,
καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν πρὸ προσώπου αὐτῶν, ὁ δὲ κύριος ἡγήσεται αὐτῶν.

13 dia tēs diakopēs pro prosōpou autōn diekopsan kai diēlthon pylēn kai exēlthon di' autēs,
through the breach made before in front of them!
They cut through and went through the gate, and came forth through it;
kai exēlthen ho basileus autōn pro prosōpou autōn, ho de kyrios hēgēsetai autōn.
and went forth their king before in front of them; and YHWH shall lead them.

Sefer Mikah (Micah)
Chapter 3

Mic3:1 ויאמר שמעו־נא ראשי יעקב
וקציני בית ישראל הלוא לכם לדעת את־המשפט׃

1. wa'omar shim'`u-na' ra'shey Ya`aqob
uq'tsiney beyth Yis'ra'El halo' lakem lada`ath 'eth-hamish'pat.

Mic3:1 And I said, Hear now, heads of Yaaqob and rulers of the house of Yisrael.
Is it not for you to know justice?

‹3:1› Καὶ ἐρεῖ Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, αἱ ἀρχαὶ οἴκου Ιακωβ καὶ οἱ κατάλοιποι οἴκου Ισραηλ.
οὐχ ὑμῖν ἐστιν τοῦ γνῶναι τὸ κρίμα;

1 Kai erei Akousate dē tauta, hai archai oikou Iakōb
And he shall say, Hear now these words, O heads of the house of Jacob,
kai hoi kataloipoi oikou Israēl. ouch hymin estin tou gnōnai to krima?
and O remnant of the house of Israel! not for you Is it to know equity?

---

2 בשׂנאי טוב ואהבי רעה גזלי עורם מעליהם ושארם מעל עצמותם׃

2. son'ey tob w'ohabey ra`ah goz'ley `oram me`aleyhem ush'eram me`al `ats'motham.

Mic3:2 You who hate good and love evil, who tear off their skin from them
and their flesh from their bones,

‹2› οἱ μισοῦντες τὰ καλὰ καὶ ζητοῦντες τὰ πονηρά, ἁρπάζοντες τὰ δέρματα αὐτῶν ἀπ' αὐτῶν
καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὀστέων αὐτῶν.

2 hoi misountes ta kala kai zētountes ta ponēra, harpazontes ta dermata autōn ap' autōn
O ones detesting the good things, and seeking the wicked things;
seizing by force their skins from them,
kai tas sarkas autōn apo tōn osteōn autōn.
and their flesh from their bones;

---

3 ואשר אכלו שאר עמי ועורם מעליהם הפשיטו
וארת־עצמתיהם פצחו ופרשו כאשר בסיר וכבשר בתוך קלחת׃

3. wa'asher 'ak'lu sh'er `ammi w'`oram me`aleyhem hiph'shitu
w'eth-`ats'motheyhem pitsechu uphar'su ka'asher basir uk'basar b'thok qalachath.

Mic3:3 Who eat the flesh of my people, cause their skin to come off from them,
break their bones and chop them up as that in the pot and as flesh in the midst of the kettle.

‹3› ὃν τρόπον κατέφαγον τὰς σάρκας τοῦ λαοῦ μου

καὶ τὰ δέρματα αὐτῶν ἀπὸ αὐτῶν ἐξέδειραν καὶ τὰ ὀστέα αὐτῶν συνέθλασαν
καὶ ἐμέλισαν ὡς σάρκας εἰς λέβητα καὶ ὡς κρέα εἰς χύτραν,

3 hon tropon katephagon tas sarkas tou laou mou kai ta dermata autōn apo autōn exedeiran
in which manner they devoured the flesh of my people, and their skins they striped from them,
kai ta ostea autōn synethlasan kai emelisan hōs sarkas eis lebēta kai hōs krea eis chytran,
and their bones they fractured in pieces and divided them as flesh for the kettle,
and as meats for the pot.

---

4 אָז יִזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה וְלֹא יַעֲנֶה אוֹתָם
וְיַסְתֵּר פָּנָיו מֵהֶם בָּעֵת הַהִיא כַּאֲשֶׁר הֵרֵעוּ מַעַלְלֵיהֶם׃ פ

4. 'az yiz'`aqu 'el-Yahúwah w'lo' ya`aneh 'otham
w'yas'ter panayu mehem ba`eth hahi' ka'asher here`u ma`al'leyhem.

Mic3:4 Then they shall cry out to יהוה, but He shall not answer them.
He shall even hide His face from them at that time because they have done evil in their doings.

‹4› οὕτως κεκράξονται πρὸς κύριον, καὶ οὐκ εἰσακούσεται αὐτῶν·
καὶ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' αὐτῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,
ἀνθ' ὧν ἐπονηρεύσαντο ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν ἐπ' αὐτούς.

4 houtōs kekraxontai pros kyrion, kai ouk eisakousetai autōn; kai apostrepsei to prosōpon autou
Thus they shall cry out to YHWH, and he shall not listen to them. And he shall turn his face
ap' autōn en tō̱ kairō̱ ekeinō̱, anth' hōn eponēreusanto en tois epitēdeumasin autōn ep' autous.
from them in that time, because they had done wickedly in their practices against themselves.

---

5 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־הַנְּבִיאִים הַמַּתְעִים אֶת־עַמִּי הַנֹּשְׁכִים בְּשִׁנֵּיהֶם
וְקָרְאוּ שָׁלוֹם וַאֲשֶׁר לֹא־יִתֵּן עַל־פִּיהֶם וְקִדְּשׁוּ עָלָיו מִלְחָמָה׃

5. koh 'amar Yahúwah `al-han'bi'im hamath'`im 'eth-`ammi hanosh'kim b'shineyhem
w'qar'u shalom wa'asher lo'-yiten `al-pihem w'qid'shu `alayu mil'chamah.

Mic3:5 Thus says יהוה concerning the prophets who make my people err,
who bite with their teeth, call out, Peace!
And whoever does not give for their mouths they even sanctify a war against him.

‹5› τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς προφήτας τοὺς πλανῶντας τὸν λαόν μου,
τοὺς δάκνοντας ἐν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν καὶ κηρύσσοντας ἐπ' αὐτὸν εἰρήνην,
καὶ οὐκ ἐδόθη εἰς τὸ στόμα αὐτῶν, ἤγειραν ἐπ' αὐτὸν πόλεμον·

5 tade legei kyrios epi tous prophētas tous planōntas ton laon mou, tous daknontas en tois odousin autōn
Thus says YHWH concerning the prophets, of the ones misleading my people;
the ones biting with their teeth,
kai kēryssontas ep' auton eirēnēn, kai ouk edothē eis to stoma autōn, ēgeiran ep' auton polemon;
and proclaiming peace upon them, and when nothing was put into their mouth,
they even sanctified against them a war.

---

6 לָכֶן לַיְלָה לָכֶם מֵחָזוֹן וְחָשְׁכָה לָכֶם מִקְּסֹם
וּבָאָה הַשֶּׁמֶשׁ עַל־הַנְּבִיאִים וְקָדַר עֲלֵיהֶם הַיּוֹם׃

6. laken lay'lah lakem mechazon w'chash'kah lakem miq'som
uba'ah hashemesh `al-han'bi'im w'qadar `aleyhem hayom.

Mic3:6 Therefore it shall be night for you without vision, and darkness for you without divination.
The sun shall go down on the prophets, and the day shall be dark over them.

‹6› διὰ τοῦτο νὺξ ὑμῖν ἔσται ἐξ ὁράσεως, καὶ σκοτία ὑμῖν ἔσται ἐκ μαντείας,
καὶ δύσεται ὁ ἥλιος ἐπὶ τοὺς προφήτας, καὶ συσκοτάσει ἐπ' αὐτοὺς ἡ ἡμέρα·

6 dia touto nyx hymin estai ex horaseōs, kai skotia hymin estai ek manteias,
On account of this night to you there shall be instead of a vision;
and darkness shall be to you for divination;
kai dysetai ho hēlios epi tous prophētas, kai syskotasei ep' autous hē hēmera;
and shall go down the sun upon the prophets, and shall darken upon them the day.

---

7 זוּבֹשׁוּ הַחֹזִים וְחָפְרוּ הַקֹּסְמִים וְעָטוּ עַל־שָׂפָם כֻּלָּם כִּי אֵין מַעֲנֵה אֱלֹהִים׃

7. uboshu hachozim w'chaph'ru haqos'mim w'`atu `al-sapham kulam ki 'eyn ma`aneh 'Elohim.

Mic3:7 The seers shall be ashamed and the diviners shall be embarrassed.
All of them, yes, they shall cover over their lips for there is no answer from Elohim.

‹7› καὶ καταισχυνθήσονται οἱ ὁρῶντες τὰ ἐνύπνια, καὶ καταγελασθήσονται οἱ μάντεις,
καὶ καταλαλήσουσιν κατ' αὐτῶν πάντες αὐτοί, διότι οὐκ ἔσται ὁ εἰσακούων αὐτῶν.

7 kai kataischynthēsontai hoi horōntes ta enypnia, kai katagelasthēsontai hoi manteis,
And shall be disgraced the ones seeing the dreams; and shall be ridiculed the clairvoyants;
kai katalalēsousin kat' autōn pantes autoi, dioti ouk estai ho eisakouōn autōn.
and shall speak ill against them all these; because there is not one heeding them.

---

8 וְאוּלָם אָנֹכִי מָלֵאתִי כֹחַ אֶת־רוּחַ יָהוָה וּמִשְׁפָּט
וּגְבוּרָה לְהַגִּיד לְיַעֲקֹב פִּשְׁעוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל חַטָּאתוֹ׃ ס

8. w'ulam 'anoki male'thi koach 'eth-ruach Yahúwah umish'pat
ug'burah l'hagid l'Ya`aqob pish'`o ul'Yis'ra'El chata'tho.

Mic3:8 But I am filled with power with the Spirit of YHWH and with justice
and courage to make known to Yaaqob his rebellious act, even to Yisrael his sin.

‹8› ἐὰν μὴ ἐγὼ ἐμπλήσω ἰσχὺν ἐν πνεύματι κυρίου καὶ κρίματος
καὶ δυναστείας τοῦ ἀπαγγεῖλαι τῷ Ιακωβ ἀσεβείας αὐτοῦ καὶ τῷ Ισραηλ ἁμαρτίας αὐτοῦ.

8 ean mē egō emplēsō ischyn en pneumati kyriou kai krimatos
Surely I shall fill up strength in spirit of YHWH, and judgment,
kai dynasteias tou apaggeilai tō̜ Iakōb asebeias autou kai tō̜ Israēl hamartias autou.

and might, to report to Jacob of his impiety, and to Israel of his sins.

---

9 שִׁמְעוּ־נָא זֹאת רָאשֵׁי בֵית יַעֲקֹב
וּקְצִינֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל הַמְתַעֲבִים מִשְׁפָּט וְאֵת כָּל־הַיְשָׁרָה יְעַקֵּשׁוּ׃

9. shim'`u-na' zo'th ra'shey beyth Ya`aqob
uq'tsiney beyth Yis'ra'El hamatha`abim mish'pat w'eth kal-hay'sharah y'`aqeshu.

Mic3:9 Now hear this, heads of the house of Yaaqob
and rulers of the house of Yisrael, who abhor justice and pervert all uprightness,

‹9› ἀκούσατε δὴ ταῦτα, οἱ ἡγούμενοι οἴκου Ιακωβ
καὶ οἱ κατάλοιποι οἴκου Ισραηλ οἱ βδελυσσόμενοι κρίμα καὶ πάντα τὰ ὀρθὰ διαστρέφοντες,

9 akousate dē tauta, hoi hēgoumenoi oikou Iakōb
Hear indeed these things, O leaders of the house of Jacob,
kai hoi kataloipoi oikou Israēl hoi bdelyssomenoi krima kai panta ta ortha diastrephontes,
and, O remnants of the house of Israel! the ones abhorring equity,
and all the ones straight things perverting;

---

10 בֹּנֶה צִיּוֹן בְּדָמִים וִירוּשָׁלַם בְּעַוְלָה׃

10. boneh Tsion b'damim wiY'rushalam b'`aw'lah.

Mic3:10 Who build Zion with blood and Yerushalam with iniquity.

‹10› οἱ οἰκοδομοῦντες Σιων ἐν αἵμασιν καὶ Ιερουσαλημ ἐν ἀδικίαις·

10 hoi oikodomountes Siōn en haimasin kai Ierousalēm en adikiais;
the ones building Zion with blood, and Jerusalem with injustice.

---

11 רָאשֶׁיהָ בְּשֹׁחַד יִשְׁפֹּטוּ וְכֹהֲנֶיהָ בִּמְחִיר יוֹרוּ וּנְבִיאֶיהָ בְּכֶסֶף יִקְסֹמוּ
וְעַל־יָהוָה יִשָּׁעֵנוּ לֵאמֹר הֲלוֹא יָהוָה בְּקִרְבֵּנוּ לֹא־תָבוֹא עָלֵינוּ רָעָה׃

11. ra'sheyah b'shochad yish'potu w'kohaneyah bim'chir yoru un'bi'eyah b'keseph yiq'somu
w'`al-Yahúwah yisha`enu le'mor halo' Yahúwah b'qir'benu lo'-thabo' `aleynu ra`ah.

Mic3:11 Her leaders judge for a bribe, her priests teach for pay
and her prophets divine for silver. Yet they lean on יהוה saying,
Is not יהוה in our midst? Calamity shall not come upon us.

‹11› οἱ ἡγούμενοι αὐτῆς μετὰ δώρων ἔκρινον, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς μετὰ μισθοῦ ἀπεκρίνοντο,
καὶ οἱ προφῆται αὐτῆς μετὰ ἀργυρίου ἐμαντεύοντο, καὶ ἐπὶ τὸν κύριον ἐπανεπαύοντο
λέγοντες Οὐχὶ κύριος ἐν ἡμῖν ἐστιν; οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς κακά.

11 hoi hēgoumenoi autēs meta dōrōn ekrinon, kai hoi hiereis autēs meta misthou apekrinonto,
Her leaders with bribes judge, and her priests with a wage answer,
kai hoi prophētai autēs meta argyriou emanteuonto, kai epi ton kyrion epanepauonto legontes
and her prophets with silver are divining; but upon YHWH they rest upon, saying,

Ouchi kyrios en hēmin estin? ou mē epelthē̱ eph' hēmas kaka.

not YHWH among us is? In no way shall come upon us bad things.

---

12 יבלָכֵן בִּגְלַלְכֶם צִיּוֹן שָׂדֶה תֵחָרֵשׁ וִירוּשָׁלַם עִיִּין תִּהְיֶה
וְהַר הַבַּיִת לְבָמוֹת יָעַר׃ פ

12. laken big'lal'kem Tsion sadeh thecharesh wiY'rushalam `iin tih'yeh
w'har habayith l'bamoth ya`ar.

Mic3:12 Therefore, on account of you Zion shall be plowed as a field, Yerushalam shall become heaps, and the mountain of the house into high places of a forest.

‹12› διὰ τοῦτο δι' ὑμᾶς Σιων ὡς ἀγρὸς ἀροτριαθήσεται,
καὶ Ιερουσαλημ ὡς ὀπωροφυλάκιον ἔσται καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου ὡς ἄλσος δρυμοῦ.

12 dia touto di' hymas Siōn hōs agros arotriathēsetai, kai Ierousalēm

On account of this, because of you, Zion as a field shall be plowed, and Jerusalem

hōs opōrophylakion estai kai to oros tou oikou hōs alsos drymou.

as a vacant storehouse of fruits shall be, and the mountain of the house as a place of the forest.

Sefer Mikah (Micah)
Chapter 4

Mic4:1 ויהי באחרית הימים יהיה הר בית־יהוה נכון בראש ההרים
ונשא מגבעות ונהרו עליו עמים׃

א וְהָיָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים יִהְיֶה הַר בֵּית־יָהוָה נָכוֹן בְּרֹאשׁ הֶהָרִים
וְנִשָּׂא הוּא מִגְּבָעוֹת וְנָהֲרוּ עָלָיו עַמִּים׃

1. w'hayah b'acharith hayamim yih'yeh har beyth-Yahúwah nakon b'ro'sh heharim
w'nisa' hu' mig'ba`oth w'naharu `alayu `ammim.

Mic4:1 And it shall come about in the last days
that the mountain of the house of יהוה shall be established on the top of the mountains.
It shall be raised above the hills, and the peoples shall stream to it.

‹4:1› Καὶ ἔσται ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐμφανὲς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου, ἕτοιμον ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων, καὶ μετεωρισθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν· καὶ σπεύσουσιν πρὸς αὐτὸ λαοί,

1 Kai estai ep' eschatōn tōn hēmerōn emphanes to oros tou kyriou, hetoimon epi tas koryphas tōn oreōn,
And shall be at the last of the days apparent the mountain of YHWH,
readied upon the tops of the mountains,

kai meteōristhēsetai hyperanō tōn bounōn; kai speusousin pros auto laoi,
and it shall rise up high above the hills; and shall hasten to it peoples.

---

2 והלכו גוים רבים ואמרו לכו ונעלה אל־הר־יהוה
ואל־בית אלהי יעקב ויורנו מדרכיו ונלכה בארחתיו
כי מציון תצא תורה ודבר־יהוה מירושלם׃

ב וְהָלְכוּ גוֹיִם רַבִּים וְאָמְרוּ לְכוּ וְנַעֲלֶה אֶל־הַר־יָהוָה
וְאֶל־בֵּית אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְיוֹרֵנוּ מִדְּרָכָיו וְנֵלְכָה בְּאֹרְחֹתָיו
כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר־יָהוָה מִירוּשָׁלִָם׃

2. w'hal'ku goyim rabbim w'am'ru l'ku w'na`aleh 'el-har-Yahúwah
w'el-beyth 'Elohey Ya`aqob w'yorenu mid'rakayu w'nel'kah b'or'chothayu
ki miTsion tetse' thorah ud'bar-Yahúwah miY'rushalam.

Mic4:2 Many nations shall come and say, Come and let us go up to the mountain of יהוה and to the house of the El of Yaaqob, that He may teach us about His ways and that we may walk in His paths. For from Zion shall go forth the law, even the word of יהוה from Yerushalam.

‹2› καὶ πορεύσονται ἔθνη πολλὰ καὶ ἐροῦσιν Δεῦτε ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος κυρίου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ Ιακωβ, καὶ δείξουσιν ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ πορευσόμεθα ἐν ταῖς τρίβοις αὐτοῦ· ὅτι ἐκ Σιων ἐξελεύσεται νόμος καὶ λόγος κυρίου ἐξ Ιερουσαλημ.

2 kai poreusontai ethnē polla kai erousin Deute anabōmen eis to oros kyriou kai eis ton oikon
And shall go nations many, and shall say, Come,
we should ascend unto the mountain of YHWH, and unto the house

tou theou Iakōb, kai deixousin hēmin tēn hodon autou, kai poreusometha en tais tribois autou;
of the El of Jacob; and they shall show us his way, and we shall go by his roads.

hoti ek Siōn exeleusetai nomos kai logos kyriou ex Ierousalēm.

For from out of Zion shall go forth the law, and the word of YHWH from out of Jerusalem.

---

3 𐤦𐤩𐤦𐤨𐤦𐤩 𐤦𐤩𐤦𐤩𐤦𐤩 𐤦𐤩𐤦𐤩𐤦𐤩 𐤦𐤩𐤦𐤩𐤦𐤩 𐤦𐤩𐤦𐤩𐤦𐤩 𐤦𐤩𐤦𐤩𐤦𐤩 𐤦𐤩𐤦𐤩𐤦𐤩 𐤦𐤩𐤦𐤩𐤦𐤩
𐤦𐤩𐤦𐤩𐤦𐤩 𐤦𐤩𐤦𐤩𐤦𐤩 𐤦𐤩𐤦𐤩𐤦𐤩 𐤦𐤩𐤦𐤩𐤦𐤩 𐤦𐤩𐤦𐤩𐤦𐤩 𐤦𐤩𐤦𐤩𐤦𐤩 𐤦𐤩𐤦𐤩𐤦𐤩
𐤦𐤩𐤦𐤩𐤦𐤩 𐤦𐤩𐤦𐤩𐤦𐤩 𐤦𐤩𐤦𐤩𐤦𐤩 𐤦𐤩𐤦𐤩𐤦𐤩 𐤦𐤩𐤦𐤩𐤦𐤩 𐤦𐤩𐤦𐤩𐤦𐤩

ג וְשָׁפַט בֵּין עַמִּים רַבִּים וְהוֹכִיחַ לְגוֹיִם עֲצֻמִים עַד־רָחוֹק
וְכִתְּתוּ חַרְבֹּתֵיהֶם לְאִתִּים וַחֲנִיתֹתֵיהֶם לְמַזְמֵרוֹת לֹא־יִשָּׂא גּוֹי
אֶל־גּוֹי חֶרֶב וְלֹא־יִלְמְדוּן עוֹד מִלְחָמָה׃

3. w'shaphat beyn `ammim rabbim w'hokiach l'goyim `atsumim `ad-rachoq
w'kit'thu char'botheyhem l'itim wachanithotheyhem l'maz'meroth lo'-yis'u goy 'el-goy chereb
w'lo'-yil'm'dun `od mil'chamah.

Mic4:3 And He shall judge between many peoples and shall decide for strong nations afar off.
And they shall beat their swords into plowshares and their spears into pruning hooks;
nation shall not lift up sword against nation, nor shall they train for war any more.

‹3› καὶ κρινεῖ ἀνὰ μέσον λαῶν πολλῶν καὶ ἐξελέγξει ἔθνη ἰσχυρὰ ἕως εἰς μακράν,
καὶ κατακόψουσιν τὰς ῥομφαίας αὐτῶν εἰς ἄροτρα καὶ τὰ δόρατα αὐτῶν εἰς δρέπανα,
καὶ οὐκέτι μὴ ἀντάρῃ ἔθνος ἐπ' ἔθνος ῥομφαίαν, καὶ οὐκέτι μὴ μάθωσιν πολεμεῖν.

3 kai krinei ana meson laōn pollōn kai exelegxei ethnē ischyra heōs eis makran,
And he shall judge between peoples many,
and shall completely refute strong nations even unto afar.
kai katakopsousin tas hromphaias autōn eis arotra kai ta dorata autōn eis drepana,
And they shall cut their broadswords into plows, and their spears into sickles.
kai ouketi mē antarē̱ ethnos ep' ethnos hromphaian, kai ouketi mē mathōsin polemein.
And no longer should raise up a nation against a nation a broadsword,
and no longer should they learn to wage war.

---

4 𐤦𐤩𐤦𐤩𐤦𐤩 𐤦𐤩𐤦𐤩𐤦𐤩 𐤦𐤩𐤦𐤩𐤦𐤩 𐤦𐤩𐤦𐤩𐤦𐤩 𐤦𐤩𐤦𐤩𐤦𐤩 𐤦𐤩𐤦𐤩𐤦𐤩 𐤦𐤩𐤦𐤩𐤦𐤩 𐤦𐤩𐤦𐤩𐤦𐤩
𐤦𐤩𐤦𐤩𐤦𐤩 𐤦𐤩𐤦𐤩𐤦𐤩 𐤦𐤩𐤦𐤩𐤦𐤩 𐤦𐤩𐤦𐤩𐤦𐤩 𐤦𐤩𐤦𐤩𐤦𐤩 𐤦𐤩𐤦𐤩𐤦𐤩 𐤦𐤩𐤦𐤩𐤦𐤩 𐤦𐤩𐤦𐤩𐤦𐤩

ד וְיָשְׁבוּ אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ וְאֵין מַחֲרִיד
כִּי־פִי יְהוָה צְבָאוֹת דִּבֵּר׃

4. w'yash'bu 'ish tachath gaph'no w'thachath t'enatho w'eyn macharid
ki-phi Yahúwah ts'ba'oth diber.

Mic4:4 They shall sit each one under his vine and under his fig tree; there shall not be trembling,
for the mouth of 𐤦𐤩𐤦𐤩𐤦𐤩 of hosts has spoken.

‹4› καὶ ἀναπαύσεται ἕκαστος ὑποκάτω ἀμπέλου αὐτοῦ καὶ ἕκαστος ὑποκάτω συκῆς αὐτοῦ,
καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν, διότι τὸ στόμα κυρίου παντοκράτορος ἐλάλησεν ταῦτα.

4 kai anapausetai hekastos hypokatō ampelou autou kai hekastos hypokatō sykēs autou,
And shall rest each underneath his grapevine, and each underneath his fig-tree.
kai ouk estai ho ekphobōn, dioti to stoma kyriou pantokratoros elalēsen tauta.
And there shall not be one frightening them, because the mouth of YHWH almighty spoke these things.

---

5 𐤦𐤩𐤦𐤩𐤦𐤩 𐤦𐤩𐤦𐤩𐤦𐤩 𐤦𐤩𐤦𐤩𐤦𐤩 𐤦𐤩𐤦𐤩𐤦𐤩 𐤦𐤩𐤦𐤩𐤦𐤩 𐤦𐤩𐤦𐤩𐤦𐤩

:עוֹלָם וָעֶד׃ כִּי כָּל־הָעַמִּים יֵלְכוּ אִישׁ בְּשֵׁם אֱלֹהָיו
הכי כָּל־הָעַמִּים יֵלְכוּ אִישׁ בְּשֵׁם אֱלֹהָיו
וַאֲנַחְנוּ נֵלֵךְ בְּשֵׁם־יָהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד׃ פ

5. ki kal-ha`ammim yel'ku 'ish b'shem 'Elohayu
wa'anach'nu nelek b'shem-Yahúwah 'Eloheynu l'`olam wa`ed.

Mic4:5 Though all the peoples walk each in the name of his El,
as for us, we shall walk in the name of יהוה our El forever and ever.

‹5› ὅτι πάντες οἱ λαοὶ πορεύσονται ἕκαστος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ,
ἡμεῖς δὲ πορευσόμεθα ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἐπέκεινα.

5 hoti pantes hoi laoi poreusontai hekastos tēn hodon autou,
For all the peoples shall go each in his own way;
hēmeis de poreusometha en onomati kyriou theou hēmōn eis ton aiōna kai epekeina.
but we shall go in the name of YHWH our El into the eon and beyond.

:אֲשֶׁר הֲרֵעֹתִי׃ 6 וּבַיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יָהוָה אֹסְפָה הַצֹּלֵעָה וְהַנִּדָּחָה אֲקַבֵּצָה וַאֲשֶׁר הֲרֵעֹתִי׃

6. bayom hahu' n'um-Yahúwah 'os'phah hatsole`ah w'hanidachah 'aqabetsah wa'asher hare`othi.

Mic4:6 In that day, declares יהוה, I shall gather the lame and gather the outcasts,
even those whom I have afflicted.

‹6› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος, συνάξω τὴν συντετριμμένην
καὶ τὴν ἐξωσμένην εἰσδέξομαι καὶ οὓς ἀπωσάμην·

6 en tē hēmerą ekeinē, legei kyrios, synaxō tēn syntetrimmenēn
In that day, says YHWH, I shall gather together her being broken,
kai tēn exōsmenēn eisdexomai kai hous apōsamēn;
and her being thrust away. I shall take in even whom I thrusted away.

---

7 וְשַׂמְתִּי אֶת־הַצֹּלֵעָה לִשְׁאֵרִית וְהַנַּהֲלָאָה לְגוֹי עָצוּם
:וּמָלַךְ יָהוָה עֲלֵיהֶם בְּהַר צִיּוֹן מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃
וּמָלַךְ יָהוָה עֲלֵיהֶם בְּהַר צִיּוֹן מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃ פ

7. w'sam'ti 'eth-hatsole`ah lish'erith w'hanahala'ah l'goy `atsum
umalak Yahúwah `aleyhem b'har Tsion me`atah w'`ad-`olam.

Mic4:7 I shall make the lame into a remnant and her who was cast off into a strong nation,
and יהוה shall reign over them in Mount Zion from now on and forever.

‹7› καὶ θήσομαι τὴν συντετριμμένην εἰς ὑπόλειμμα καὶ τὴν ἀπωσμένην εἰς ἔθνος ἰσχυρόν,
καὶ βασιλεύσει κύριος ἐπ’ αὐτοὺς ἐν ὄρει Σιων ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα.

7 kai thēsomai tēn syntetrimmenēn eis hypoleimma kai tēn apōsmenēn eis ethnos ischyron,
And I shall make her being broken into a vestige,
and her being thrust away into nation a mighty.
kai basileusei kyrios ep’ autous en orei Siōn apo tou nyn kai heōs eis ton aiōna.

And YHWH shall reign over them on mount Zion, from the present and even unto the eon.

---

8 𐤀𐤌 𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤂𐤃𐤋-𐤏𐤃𐤓 𐤑𐤐𐤋 𐤁𐤕-𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤏𐤃𐤉𐤊 𐤕𐤀𐤕𐤄
𐤁𐤀𐤄 𐤄𐤌𐤌𐤔𐤋𐤄 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤍𐤄 𐤌𐤌𐤋𐤊𐤕 𐤁𐤕-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

8 וְאַתָּה מִגְדַּל־עֵדֶר עֹפֶל בַּת־צִיּוֹן עָדֶיךָ תֵּאָתֶה
וּבָאָה הַמֶּמְשָׁלָה הָרִאשֹׁנָה מַמְלֶכֶת לְבַת־יְרוּשָׁלִָם׃

8. w'atah mig'dal-`eder `ophel bath-Tsion `adeyak te'theh
uba'ah hamem'shalah hari'shonah mam'leketh l'bath-Y'rushalam.

Mic4:8 As for you, tower of the flock, hill of the daughter of Zion,
to you it shall come even the former dominion shall come, the kingdom of the daughter of Yerushalam.

‹8› καὶ σύ, πύργος ποιμνίου αὐχμώδης, θύγατερ Σιων, ἐπὶ σὲ ἥξει
καὶ εἰσελεύσεται ἡ ἀρχὴ ἡ πρώτη, βασιλεία ἐκ Βαβυλῶνος τῇ θυγατρὶ Ιερουσαλημ.

8 kai sy, pyrgos poimniou auchmōdēs, thygater Siōn,
And you, O tower of the flock, austere daughter of Zion,
epi se hēxei kai eiseleusetai hē archē hē prōtē, basileia ek Babylōnos tę thygatri Ierousalēm.
unto you shall come, and shall enter in the head of the foremost kingdom of Babylon
to the daughter of Jerusalem.

---

9 𐤏𐤕𐤄 𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤓𐤉𐤏𐤉 𐤓𐤏 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤉𐤍-𐤁𐤊 𐤀𐤌-𐤉𐤅𐤏𐤑𐤊 𐤀𐤁𐤃
𐤊𐤉 𐤄𐤇𐤆𐤉𐤊𐤊 𐤇𐤉𐤋 𐤊𐤉𐤅𐤋𐤓𐤄:

9 טעַתָּה לָמָּה תָּרִיעִי רֵעַ הַמֶּלֶךְ אֵין־בָּךְ אִם־יוֹעֲצֵךְ אָבָד
כִּי־הֶחֱזִיקֵךְ חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃

9. `atah lamah thari`i re`a hamelek 'eyn-bak 'im-yo`atsek 'abad ki-hecheziqek chil kayoledah.

Mic4:9 Now, why do you cry out loudly? Is there no king among you, or has your counselor perished?
For pangs have seized you like a woman in childbirth.

‹9› Καὶ νῦν ἵνα τί ἔγνως κακά; μὴ βασιλεὺς οὐκ ἦν σοι;
ἢ ἡ βουλή σου ἀπώλετο ὅτι κατεκράτησάν σου ὠδῖνες ὡς τικτούσης;

9 Kai nyn hina ti egnōs kaka? mē basileus ouk ēn soi?
And now, why did you know bad things? not a king Was in you?
ē hē boulē sou apōleto hoti katekratēsan sou ōdines hōs tiktousēs?
Or has your counsel perished? For hold firmly your pangs as one giving birth.

---

10 𐤇𐤋𐤉 𐤅𐤂𐤌𐤇𐤉 𐤁𐤕-𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤊𐤉𐤅𐤋𐤓𐤄 𐤊𐤉 𐤏𐤕𐤄 𐤕𐤑𐤀𐤉 𐤌𐤒𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤔𐤊𐤍𐤕 𐤁𐤔𐤃𐤄
𐤅𐤁𐤀𐤕 𐤏𐤃-𐤁𐤁𐤋 𐤔𐤌 𐤕𐤆𐤑𐤋𐤉 𐤔𐤌 𐤉𐤂𐤀𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤊𐤐 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊:

10 יחוּלִי וָגֹחִי בַּת־צִיּוֹן כַּיּוֹלֵדָה כִּי־עַתָּה תֵּצְאִי מִקִּרְיָה וְשָׁכַנְתְּ בַּשָּׂדֶה
וּבָאת עַד־בָּבֶל שָׁם תִּנָּצֵלִי שָׁם יִגְאָלֵךְ יְהוָה מִכַּף אֹיְבָיִךְ׃

10. chuli wagochi bath-Tsion kayoledah ki-`atah thets'i miqir'yah w'shakan't' basadeh
uba'th `ad-Babel sham tinatseli sham yig'alek Yahúwah mikaph 'oy'bayik.

Mic4:10 Be in pain and deliver, daughter of Zion, like a woman in childbirth;
for now you shall go out of the city, dwell in the field, and go to Babylon.
There you shall be rescued; there 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall redeem you from the hand of your enemies.

‹10› ὤδινε καὶ ἀνδρίζου καὶ ἔγγιζε, θύγατερ Σιων, ὡς τίκτουσα· διότι νῦν ἐξελεύσῃ ἐκ πόλεως καὶ κατασκηνώσεις ἐν πεδίῳ καὶ ἥξεις ἕως Βαβυλῶνος· ἐκεῖθεν ῥύσεταί σε καὶ ἐκεῖθεν λυτρώσεταί σε κύριος ὁ θεός σου ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου.

10 ōdine kai andrizou kai eggize, thygater Siōn, hōs tiktousa;

Be in pain, and strength yourself, and draw near, O daughter of Zion, as the one giving birth!

dioti nyn exeleusẹ̄ ek poleōs kai kataskēnōseis en pediọ̄ kai hēxeis heōs Babylōnos;

For now you shall come forth from the city, and shall encamp in the plain, and shall come unto Babylon.

ekeithen hrysetai se kai ekeithen lytrōsetai se kyrios ho theos sou ek cheiros echthrōn sou.

From there he shall rescue you, and from there he shall ransom you, YHWH your El, from the hand of your enemies.

---

11 ויעתה נאספו עליך גוים רבים האמרים תחנף ותחז בציון עינינו׃

11. w'`atah ne'es'phu `alayik goyim rabbim ha'om'rim techenaph w'thachaz b'Tsion `eyneynu.

Mic4:11 And now many nations have been assembled against you who say,
Let her be polluted, and let our eyes gloat over Zion.

‹11› καὶ νῦν ἐπισυνήχθη ἐπὶ σὲ ἔθνη πολλὰ οἱ λέγοντες Ἐπιχαρούμεθα, καὶ ἐπόψονται ἐπὶ Σιων οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

11 kai nyn episynēchthē epi se ethnē polla hoi legontes Epicharoumetha,

And now were assembled against you nations many, saying, We shall rejoice

kai epopsontai epi Siōn hoi ophthalmoi hēmōn.

and scrutinize over Zion with our eyes.

---

12 והמה לא ידעו מחשבות יהוה ולא הבינו עצתו
כי קבצם כעמיר גרנה׃

12. w'hemah lo' yad'`u mach'sh'both Yahúwah w'lo' hebinu `atsatho ki qib'tsam ke`amir gor'nah.

Mic4:12 But they do not know the thoughts of יהוה, and they do not understand His purpose;
for He has gathered them like sheaves to the threshing floor.

‹12› αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὸν λογισμὸν κυρίου
καὶ οὐ συνῆκαν τὴν βουλὴν αὐτοῦ, ὅτι συνήγαγεν αὐτοὺς ὡς δράγματα ἅλωνος.

12 autoi de ouk egnōsan ton logismon kyriou

But they knew not the devices of YHWH,

kai ou synēkan tēn boulēn autou, hoti synēgagen autous hōs dragmata halōnos.

and perceived not his counsel. For he gathered them as sheaves for the threshing-floor.

---

13 קומי ודושי בת־ציון כי־קרנך אשים ברזל ופרסתיך אשים נחושה
והדקות עמים רבים והחרמתי ליהוה בצעם וחילם לאדון כל־הארץ׃

13. qumi wadoshi bath-Tsion ki-qar'nek 'asim bar'zel uphar'sothayik 'asim n'chushah wahadiqoth `ammim rabbim w'hacharam'ti laYahúwah bits'`am w'cheylam la'Adon kal-ha'arets.

Mic4:13 Arise and thresh, daughter of Zion, for your horn I shall make iron
and your hoofs I shall make bronze, that you may beat many peoples into pieces,
that I shall devote to 𐤉𐤄𐤅𐤄 their unjust gain and their wealth to Adon (Master) of all the earth.

‹13› ἀνάστηθι καὶ ἀλόα αὐτούς, θύγατερ Σιων, ὅτι τὰ κέρατά σου θήσομαι σιδηρᾶ
καὶ τὰς ὁπλάς σου θήσομαι χαλκᾶς, καὶ κατατήξεις λαοὺς πολλοὺς
καὶ ἀναθήσεις τῷ κυρίῳ τὸ πλῆθος αὐτῶν καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς.

13 anastēthi kai aloa autous, thygater Siōn, hoti ta kerata sou thēsomai sidēra
Rise up and thresh them, O daughter of Zion! For your horns I shall make iron,
kai tas hoplas sou thēsomai chalkas, kai katatēxeis laous pollous
and your hoofs I shall make brass, and I shall dissolve peoples many.
kai anathēseis tō̜ kyriō̜ to plēthos autōn kai tēn ischyn autōn tō̜ kyriō̜ pasēs tēs gēs.
And you shall present to YHWH their abundance, even their strength to YHWH of all the earth.

𐤉𐤓𐤄 𐤊𐤌𐤓𐤄 𐤉𐤓𐤄𐤋𐤊𐤌 𐤔𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤔𐤁𐤈 𐤉𐤊𐤅 14
:𐤋𐤀𐤏𐤌𐤓 𐤊𐤀𐤈 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יד עַתָּה תִּתְגֹּדְדִי בַת־גְּדוּד מָצוֹר שָׂם עָלֵינוּ בַּשֵּׁבֶט יַכּוּ
עַל־הַלְּחִי אֵת שֹׁפֵט יִשְׂרָאֵל׃ ס

1. (4:14 in Heb.) `atah tith'god'di bath-g'dud matsor sam `aleynu bashebet yaku `al-hal'chi 'eth shophet Yis'ra'El.

Mic5:1 Now gather yourself together, daughter of troops; one sets a siege against us;
with a rod they shall smite the judge of Yisrael on the cheek.

‹14› νῦν ἐμφραχθήσεται θυγάτηρ ἐν φραγμῷ, συνοχὴν ἔταξεν ἐφ' ἡμᾶς,
ἐν ῥάβδῳ πατάξουσιν ἐπὶ σιαγόνα τὰς φυλὰς τοῦ Ισραηλ.

14 nyn emphrachthēsetai thygatēr en phragmō̜, synochēn etaxen eph' hēmas,
Now shall be obstructed the daughter of Zion by an obstruction. conflict He ordered for us.
en hrabdō̜ pataxousin epi siagona tas phylas tou Israēl.
with a rod They shall strike upon the jaw the tribes of Israel.

Sefer Mikah (Micah)
Chapter 5

Mic5:1 ואתה בית־לחם אפרתה צעיר להיות באלפי יהודה ממך לי
יצא להיות משל בישראל ומוצאתיו מקדם מימי עולם׃

2. (5:1 in Heb.) w'atah Beyth-lechem 'Eph'rathah tsa`ir lih'yoth b'al'phey Yahudah mim'k li yetse' lih'yoth moshel b'Yis'ra'El umotsa'othayu miqedem mimey `olam.

**Mic5:2 But as for you, Bethlehem Ephrathah, who are little among the clans of Yahudah,
from you One shall go forth for Me to be ruler in Yisrael.
His goings forth are from of old, from the days of eternity.**

‹5:1› Καὶ σύ, Βηθλεεμ οἶκος τοῦ Εφραθα, ὀλιγοστὸς εἶ τοῦ εἶναι ἐν χιλιάσιν Ιουδα· ἐκ σοῦ μοι ἐξελεύσεται τοῦ εἶναι εἰς ἄρχοντα ἐν τῷ Ισραηλ, καὶ αἱ ἔξοδοι αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς ἐξ ἡμερῶν αἰῶνος.

1 Kai sy, Bēthleem oikos tou Ephratha, oligostos ei tou einai en chiliasin Iouda; ek sou moi exeleusetai

And you, Beth-lehem, of the house of Ephratah, are very few being among thousands of Judah; from out of you to me shall come forth

tou einai eis archonta en tō̜ Israēl, kai hai exodoi autou ap' archēs ex hēmerōn aiōnos.

the one being for ruler of Israel; and his goings forth were from the beginning, from of days eon.

---

2 לכן יתנם עד־עת יולדה ילדה
ויתר אחיו ישובון על־בני ישראל׃

3. (5:2 in Heb.) laken yit'nem `ad-`eth yoledah yaladah w'yether 'echayu y'shubun `al-b'ney Yis'ra'El.

**Mic5:3 Therefore He shall give them up until the time when she who is in labor has borne a child.
Then the remainder of His brethren shall return to the sons of Yisrael.**

**‹2› διὰ τοῦτο δώσει αὐτοὺς ἕως καιροῦ τικτούσης τέξεται,
καὶ οἱ ἐπίλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ.**

2 dia touto dōsei autous heōs kairou tiktousēs texetai,

On account of this, he shall appoint them unto a time of giving birth. She shall give birth,

kai hoi epiloipoi tōn adelphōn autōn epistrepsousin epi tous huious Israēl.

and the remnants of their brethren shall return unto the sons of Israel.

---

3 ועמד ורעה בעז יהוה בגאון שם יהוה אלהיו
וישבו כי־עתה יגדל עד־אפסי־ארץ׃

4. (5:3 in Heb.) w'`amad w'ra`ah b'`oz Yahúwah big'on shem Yahúwah 'Elohayu w'yashabu ki-`atah yig'dal `ad-'aph'sey-'arets.

Mic5:4 And He shall stand and feed in the strength of [illegible],
in the majesty of the name of [illegible] His El. And they shall remain,
for now He shall be great to the ends of the earth.

‹3› καὶ στήσεται καὶ ὄψεται καὶ ποιμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν ἰσχύι κυρίου, καὶ ἐν τῇ δόξῃ
τοῦ ὀνόματος κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν ὑπάρξουσιν· διότι νῦν μεγαλυνθήσεται ἕως ἄκρων τῆς γῆς.

3 kai stēsetai kai opsetai kai poimanei to poimnion autou en ischui kyriou, kai en tē doxē
And he shall stand and see and feed his flock with strength of YHWH; and in the glory of
tou onomatos kyriou tou theou autōn hyparxousin; dioti nyn megalynthēsetai heōs akrōn tēs gēs.
the name of YHWH their El they shall exist; for now he shall be magnified
unto the uttermost parts of earth.

---

4 [illegible]

ד וְהָיָה זֶה שָׁלוֹם אַשּׁוּר כִּי־יָבוֹא בְאַרְצֵנוּ וְכִי יִדְרֹךְ בְּאַרְמְנֹתֵינוּ
וַהֲקִמֹנוּ עָלָיו שִׁבְעָה רֹעִים וּשְׁמֹנָה נְסִיכֵי אָדָם׃

5. (5:4 in Heb.) w'hayah zeh shalom 'Ashshur ki-yabo' b'ar'tsenu w'ki yid'rok b'ar'm'notheynu wahaqemonu `alayu shib'`ah ro`im ush'monah n'sikey 'adam.

Mic5:5 This One shall be our peace. when the Assyrian shall come into our land, when he tramples
on our citadels, then we shall raise against him seven shepherds and eight leaders of men.

‹4› καὶ ἔσται αὕτη εἰρήνη· ὅταν Ἀσσύριος ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν καὶ ὅταν ἐπιβῇ ἐπὶ τὴν
χώραν ὑμῶν, καὶ ἐπεγερθήσονται ἐπ' αὐτὸν ἑπτὰ ποιμένες καὶ ὀκτὼ δήγματα ἀνθρώπων·

4 kai estai hautē eirēnē; hotan Assyrios epelthē epi tēn gēn hymōn kai hotan epibē
And this shall be the peace, whenever the Assyrian should come upon our land,
and whenever he should mount
epi tēn chōran hymōn, kai epegerthēsontai ep' auton hepta poimenes kai oktō dēgmata anthrōpōn;
upon our place. And there shall be roused up against him seven shepherds,
and eight strikes of men.

---

5 [illegible]

ה וְרָעוּ אֶת־אֶרֶץ אַשּׁוּר בַּחֶרֶב וְאֶת־אֶרֶץ נִמְרֹד בִּפְתָחֶיהָ
וְהִצִּיל מֵאַשּׁוּר כִּי־יָבוֹא בְאַרְצֵנוּ וְכִי יִדְרֹךְ בִּגְבוּלֵנוּ׃ ס

6. (5:5 in Heb.) w'ra`u 'eth-'erets 'Ashshur bachereb w'eth-'erets Nim'rod biph'thacheyah w'hitsil me'Ashshur ki-yabo' b'ar'tsenu w'ki yid'rok big'bulenu.

Mic5:6 They shall shepherd the land of Assyria with the sword, the land of Nimrod at its entrances;
and He shall deliver us from the Assyrian when he comes into our land
and when he walks within our border.

‹5› καὶ ποιμανοῦσιν τὸν Ασσουρ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ τὴν γῆν τοῦ Νεβρωδ ἐν τῇ τάφρῳ αὐτῆς·
καὶ ῥύσεται ἐκ τοῦ Ασσουρ, ὅταν ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν καὶ ὅταν ἐπιβῇ ἐπὶ τὰ ὅρια ὑμῶν.

5 kai poimanousin ton Assour en hromphaią kai tēn gēn tou Nebrōd en tē taphrō autēs;
And they shall tend Assyria with a broadsword, and the land of Nimrod at her trench.
kai hrysetai ek tou Assour, hotan epelthē epi tēn gēn hymōn kai hotan epibē epi ta horia hymōn.

And he shall rescue from Assyria whenever it should come against your land,
and whenever it should mount over your borders.

---

6 אשור כי־יבוא בארצנו כי־ידרך בגבולנו
וְהָיָה שְׁאֵרִית יַעֲקֹב בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים כְּטַל מֵאֵת יָהוָה
כִּרְבִיבִים עֲלֵי־עֵשֶׂב אֲשֶׁר לֹא־יְקַוֶּה לְאִישׁ וְלֹא יְיַחֵל לִבְנֵי אָדָם׃

7. (5:6 in Heb.) w'hayah sh'erith Ya`aqob b'qereb `ammim rabbim k'tal me'eth Yahúwah kir'bibim `aley-`eseb 'asher lo'-y'qaueh l'ish w'lo' y'yachel lib'ney 'adam.

Mic5:7 Then the remnant of Yaaqob shall be in the midst of many peoples like dew from יהוה,
like showers on a blade of grass which do not wait for man nor delay for the sons of men.

‹6› καὶ ἔσται τὸ ὑπόλειμμα τοῦ Ιακωβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν
ὡς δρόσος παρὰ κυρίου πίπτουσα καὶ ὡς ἄρνες ἐπὶ ἄγρωστιν,
ὅπως μὴ συναχθῇ μηδεὶς μηδὲ ὑποστῇ ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων.

6 kai estai to hypoleimma tou Iakōb en tois ethnesin en mesǭ laōn pollōn hōs drosos para kyriou piptousa
And shall be the remnant of Jacob among the nations in the midst peoples of many,
as the dew from YHWH falling,
kai hōs arnes epi agrōstin, hopōs mē synachthę̄ mēdeis mēde hypostę̄ en huiois anthrōpōn.
and as lambs upon wild grass; so that it should be gathered to no one,
nor should stand among the sons of men.

---

7 אשר אם־עבר ורמס וטרף ואין מציל׃
וְהָיָה שְׁאֵרִית יַעֲקֹב בַּגּוֹיִם בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים כְּאַרְיֵה בְּבַהֲמוֹת
יַעַר כִּכְפִיר בְּעֶדְרֵי־צֹאן אֲשֶׁר אִם עָבַר וְרָמַס וְטָרַף וְאֵין מַצִּיל׃

8. (5:7 in Heb.) w'hayah sh'erith Ya`aqob bagoyim b'qereb `ammim rabbim k'ar'yeh b'bahamoth ya`ar kik'phir b'`ed'rey-tso'n 'asher 'im `abar w'ramas w'taraph w'eyn matsil.

Mic5:8 The remnant of Yaaqob shall be among the nations, in the midst of many peoples
like a lion among the beasts of the forest, like a young lion among flocks of sheep,
which, if he passes through, tramples down and tears, and there is none to rescue.

‹7› καὶ ἔσται τὸ ὑπόλειμμα τοῦ Ιακωβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν
ὡς λέων ἐν κτήνεσιν ἐν τῷ δρυμῷ καὶ ὡς σκύμνος ἐν ποιμνίοις προβάτων,
ὃν τρόπον ὅταν διέλθῃ καὶ διαστείλας ἁρπάσῃ καὶ μὴ ᾖ ὁ ἐξαιρούμενος.

7 kai estai to hypoleimma tou Iakōb en tois ethnesin en mesǭ laōn pollōn hōs leōn
And shall be the remnant of Jacob among the nations, in the midst peoples of many, as a lion
en ktēnesin en tǭ drymǭ kai hōs skymnos en poimniois probatōn,
among cattle in the forest, and as a cub among the flocks of sheep,
hon tropon hotan dielthę̄ kai diasteilas harpasę̄ kai mē ę̄ ho exairoumenos.
in which manner whenever he should go through and draw apart to seize his prey by force,
and there should be none rescuing.

---

8 תרום ידך על־צריך וכל־אויביך יכרתו׃
חתָרֹם יָדְךָ עַל־צָרֶיךָ וְכָל־אֹיְבֶיךָ יִכָּרֵתוּ׃ פ

9. (5:8 in Heb.) tarom yad'ak `al-tsareyak w'kal-'oy'beyak yikarethu.

Mic5:9 Your hand shall be lifted up against your adversaries, and all your enemies shall be cut off.

‹8› ὑψωθήσεται ἡ χείρ σου ἐπὶ τοὺς θλίβοντάς σε, καὶ πάντες οἱ ἐχθροί σου ἐξολεθρευθήσονται.

8 huyōthēsetai hē cheir sou epi tous thlibontas se, kai pantes hoi echthroi sou exolethreuthēsontai.

shall be raised up high Your hand against the ones afflicting you,
and all your enemies shall be utterly destroyed.

---

9 ידך תרום על־צריך כל־אויביך יכרתו׃

טוְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יָהוָה וְהִכְרַתִּי סוּסֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ
וְהַאֲבַדְתִּי מַרְכְּבֹתֶיךָ׃

10. (5:9 in Heb.) w'hayah bayom-hahu' n'um-Yahúwah
w'hik'rati suseyak miqir'beak w'ha'abad'ti mar'k'botheyak.

Mic5:10 It shall be in that day, declares YHWH,
that I shall cut off your horses from among you and destroy your chariots.

‹9› Καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, ἐξολεθρεύσω τοὺς ἵππους σου ἐκ μέσου σου καὶ ἀπολῶ τὰ ἅρματά σου

9 Kai estai en ekeinē tē hēmerą, legei kyrios, exolethreusō tous hippous sou

And it shall be in that day, says YHWH, I shall utterly destroy your horses

ek mesou sou kai apolō ta harmata sou

from out of your midst, and I shall destroy your chariots.

---

10 וכרתי ערי ארצך והרסתי כל־מבצריך׃

יוְהִכְרַתִּי עָרֵי אַרְצֶךָ וְהָרַסְתִּי כָּל־מִבְצָרֶיךָ׃

11. (5:10 in Heb.) w'hik'rati `arey 'ar'tseak w'haras'ti kal-mib'tsareyak.

Mic5:11 I shall also cut off the cities of your land and tear down all your fortifications.

‹10› καὶ ἐξολεθρεύσω τὰς πόλεις τῆς γῆς σου καὶ ἐξαρῶ πάντα τὰ ὀχυρώματά σου·

10 kai exolethreusō tas poleis tēs gēs sou kai exarō panta ta ochyrōmata sou;

And I shall utterly destroy the cities of your land, and I shall remove all your fortresses.

---

11 וכרתי כשפים מידך ומעונים לא יהיו־לך׃

יאוְהִכְרַתִּי כְשָׁפִים מִיָּדֶךָ וּמְעוֹנְנִים לֹא יִהְיוּ־לָךְ׃

12. (5:11 in Heb.) w'hik'rati k'shaphim miyadeak um'`on'nim lo' yih'yu-lak.

Mic5:12 I shall cut off sorceries from your hand, and you shall have no fortune-tellers.

‹11› καὶ ἐξαρῶ τὰ φάρμακά σου ἐκ τῶν χειρῶν σου, καὶ ἀποφθεγγόμενοι οὐκ ἔσονται ἐν σοί·

11 kai exarō ta pharmaka sou ek tōn cheirōn sou, kai apophtheggomenoi ouk esontai en soi;

And I shall utterly destroy your potions from out of your hands;
and ones declaring fortunes shall not be to you.

---

12 פסלך ומצבתך תכרתו מתוך ארצך והשתחויתי עוד למעשה ידיך׃

יבוְהִכְרַתִּי פְסִלֶיךָ וּמַצֵּבֹתֶיךָ מִתּוֹךְ אַרְצְךָ וְלֹא־אֶשְׁתַּחֲוֶה עוֹד לְמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ׃

יב וְהִכְרַתִּי פְסִילֶיךָ וּמַצֵּבוֹתֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ
וְלֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה עוֹד לְמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ׃

13. (5:12 in Heb.) w'hik'rati ph'sileyak umatsebotheyak miqir'beak w'lo'-thish'tachaweh `od l'ma`aseh yadeyak.

Mic5:13 I shall cut off your carved images and your sacred pillars from your midst, so that you shall no longer bow down to the work of your hands.

‹12› καὶ ἐξολεθρεύσω τὰ γλυπτά σου καὶ τὰς στήλας σου ἐκ μέσου σου,
καὶ οὐκέτι μὴ προσκυνήσῃς τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου·

12 kai exolethreusō ta glypta sou kai tas stēlas sou ek mesou sou,
And I shall utterly destroy your carved images, and your monuments from out of your midst.
kai ouketi mē proskynēsēs tois ergois tōn cheirōn sou;
And no longer should you do obeisance to the works of your hands.

---

13 𐤀𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤕𐤇𐤅𐤄 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤉𐤊:

יג וְנָתַשְׁתִּי אֲשֵׁירֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ וְהִשְׁמַדְתִּי עָרֶיךָ׃

14. (5:13 in Heb.) w'nathash'ti 'Asheyreyak miqir'beak w'hish'mad'ti `areyak.

Mic5:14 I shall root out your shrines out of your midst; and I shall destroy your cities.

‹13› καὶ ἐκκόψω τὰ ἄλση σου ἐκ μέσου σου καὶ ἀφανιῶ τὰς πόλεις σου·

13 kai ekkopsō ta alsē sou ek mesou sou kai aphaniō tas poleis sou;
And I shall cut your sacred groves from out of your midst; and I shall obliterate your cities.

---

14 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤀𐤐 𐤅𐤁𐤇𐤌𐤄 𐤍𐤒𐤌 𐤀𐤕־𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤁 𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤅:

יד וְעָשִׂיתִי בְּאַף וּבְחֵמָה נָקָם אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא שָׁמֵעוּ׃ ס

15. (5:14 in Heb.) w'`asithi b'aph ub'chemah naqam 'eth-hagoyim 'asher lo' shame`u.

Mic5:15 And I shall execute vengeance in anger and in fury on the nations which have not obeyed.

‹14› καὶ ποιήσω ἐν ὀργῇ καὶ ἐν θυμῷ ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἀνθ' ὧν οὐκ εἰσήκουσαν.

14 kai poiēsō en orgē kai en thymō ekdikēsin en tois ethnesin, anth' hōn ouk eisēkousan.
And I shall execute in anger and in rage vengeance among the nations,
because they listened not.

Sefer Mikah (Micah)
Chapter 6

Mic6:1 שמעו־נא את אשר־יהוה אמר קום ריב
את־ההרים ותשמענה הגבעות קולך׃

1. shim'`u-na' 'eth 'asher-Yahúwah 'omer qum rib 'eth-heharim
w'thish'ma`'nah hag'ba`oth qoleqak.

Mic6:1 Hear now what יהוה says, Arise, contend with the mountains, and let the hills hear your voice.

‹6:1› Ἀκούσατε δὴ λόγον κυρίου· κύριος εἶπεν Ἀνάστηθι κρίθητι πρὸς τὰ ὄρη,
καὶ ἀκουσάτωσαν οἱ βουνοὶ φωνήν σου.

1 Akousate dē logon kyriou; kyrios eipen Anastēthi krithēti pros ta orē,
Hear now a word: YHWH said! Rise up, plead with the mountains,
kai akousatōsan hoi bounoi phōnēn sou.
and let hear the hills your voice!

---

2 שמעו הרים את־ריב יהוה והאתנים מוסדי ארץ
כי ריב ליהוה עם־עמו ועם־ישראל יתוכח׃

2. shim'`u harim 'eth-rib Yahúwah w'ha'ethanim mos'dey 'arets
ki rib laYahúwah `im-`ammo w'`im-Yis'ra'El yith'wakach.

Mic6:2 You mountains, hear the case of יהוה, and you enduring foundations of the earth,
for יהוה has a case against His people; even with Yisrael He shall dispute.

‹2› ἀκούσατε, βουνοί, τὴν κρίσιν τοῦ κυρίου, καὶ αἱ φάραγγες θεμέλια τῆς γῆς, ὅτι κρίσις τῷ
κυρίῳ πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ μετὰ τοῦ Ισραηλ διελεγχθήσεται.

2 akousate, bounoi, tēn krisin tou kyriou, kai hai pharagges themelia tēs gēs,
Hear, O mountains, the judgment of YHWH, and O ravines, foundations of the earth!
hoti krisis tō̜ kyriō̜ pros ton laon autou, kai meta tou Israēl dielegchthēsetai.
For there is a case with YHWH against his people; and with Israel he shall plead.

---

3 עמי מה־עשיתי לך ומה הלאתיך ענה בי׃

3. `ammi meh-`asithi l'ak umah hel'ethik `aneh bi.

Mic6:3 My people, what have I done to you, and how have I wearied you? Answer Me.

‹3› λαός μου, τί ἐποίησά σοι ἢ τί ἐλύπησά σε ἢ τί παρηνώχλησά σοι; ἀποκρίθητί μοι.

3 laos mou, ti epoiēsa soi ē ti elypēsa se ē ti parēnōchlēsa soi? apokrithēti moi.
O my people, what have I done to you? Or wherein have I grieved you?
Or wherein have I troubled you? Answer me!

4 כי העלתיך מארץ מצרים ומבית עבדים פדיתיך
ואשלח לפניך את־משה אהרן ומרים׃

4. ki he`elithik me'erets Mits'rayim umibeyth `abadim p'dithik
wa'esh'lach l'phaneyak 'eth-Mosheh 'Aharon uMir'yam.

Mic6:4 For I brought you up from the land of Egypt and ransomed you from the house of slavery, and I sent before you Moshe, Aharon and Miryam.

‹4› διότι ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐξ οἴκου δουλείας ἐλυτρωσάμην σε
καὶ ἐξαπέστειλα πρὸ προσώπου σου τὸν Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ Μαριαμ.

4 dioti anēgagon se ek gēs Aigyptou kai ex oikou douleias elytrōsamēn se
For I led you out of the land of Egypt; and from out of the house of slavery I ransomed you.
kai exapesteila pro prosōpou sou ton Mōusēn kai Aarōn kai Mariam.
And I sent out before your face Moses and Aaron and Miriam.

---

5 עמי זכר־נא מה־יעץ בלק מלך מואב ומה־ענה אתו
בלעם בן־בעור מן־השטים עד־הגלגל למען דעת צדקות יהוה׃

5. `ammi z'kar-na' mah-ya`ats Balaq melek Mo'ab umeh-`anah 'otho Bil'`am ben-B'`or
min-haShittim `ad-haGil'gal l'ma`an da`ath tsid'qoth Yahúwah.

Mic6:5 My people, remember now what Balak king of Moab counseled and what Balaam son of Beor answered him, and from Shittim to Gilgal, so that you might know the righteous acts of יהוה.

‹5› λαός μου, μνήσθητι δὴ τί ἐβουλεύσατο κατὰ σοῦ Βαλακ βασιλεὺς Μωαβ,
καὶ τί ἀπεκρίθη αὐτῷ Βαλααμ υἱὸς τοῦ Βεωρ ἀπὸ τῶν σχοίνων ἕως τοῦ Γαλγαλ,
ὅπως γνωσθῇ ἡ δικαιοσύνη τοῦ κυρίου.

5 laos mou, mnēsthēti dē ti ebouleusato kata sou Balak basileus Mōab, kai ti apekrithē autō̜
O my people, remember indeed what planned against you Balak king of Moab!
and what answered to him
Balaam huios tou Beōr apo tōn schoinōn heōs tou Galgal, hopōs gnōsthē̜ hē dikaiosynē tou kyriou.
Balaam son of Beor, from the rushes unto Gilgal,
so that should be known the righteousness of YHWH.

---

6 במה אקדם יהוה אכף לאלהי מרום
האקדמנו בעולות בעגלים בני שנה׃

6. bamah 'aqadem Yahúwah 'ikaph l'Elohey marom
ha'aqad'menu b'`oloth ba`agalim b'ney shanah.

Mic6:6 With what shall I come before יהוה and bow myself before the El on high?
Shall I come before Him with burnt offerings, with calves the sons of a year?

‹6› ἐν τίνι καταλάβω τὸν κύριον, ἀντιλήμψομαι θεοῦ μου ὑψίστου;
εἰ καταλήμψομαι αὐτὸν ἐν ὁλοκαυτώμασιν, ἐν μόσχοις ἐνιαυσίοις;

6 en tini katalabō ton kyrion, antilēmpsomai theou mou huuistou?

By what means should I overtake YHWH? Shall I take hold of my El the highest?

ei katalēmpsomai auton en holokautōmasin, en moschois eniausiois?

Shall I overtake him with a whole burnt-offering, with calves of a year old, no.

---

7 הַיִרְצֶה יָהוָה בְּאַלְפֵי אֵילִים בְּרִבְבוֹת נַחֲלֵי־שָׁמֶן
הַאֶתֵּן בְּכוֹרִי פִּשְׁעִי פְּרִי בִטְנִי חַטַּאת נַפְשִׁי:

7. hayir'tseh Yahúwah b'al'phey 'eylim b'rib'both nachaley-shamen
ha'eten b'kori pish'`i p'ri bit'ni chata'th naph'shi.

Mic6:7 Does 𐤉𐤄𐤅𐤄 take delight in thousands of rams, in ten thousand rivers of oil?
Shall I present my firstborn for my rebellious acts, the fruit of my body for the sin of my soul?

‹7› εἰ προσδέξεται κύριος ἐν χιλιάσιν κριῶν ἢ ἐν μυριάσιν χειμάρρων πιόνων;
εἰ δῶ πρωτότοκά μου ἀσεβείας, καρπὸν κοιλίας μου ὑπὲρ ἁμαρτίας ψυχῆς μου;

7 ei prosdexetai kyrios en chiliasin kriōn ē en myriasin cheimarrōn pionōn?

Shall YHWH favorably receive a thousand rams, or ten thousands of fat goats?

ei dō prōtotoka mou asebeias, karpon koilias mou hyper hamartias psychēs mou?

Shall I give my first-born for rebelliousness. the fruit of my belly for impiety of my soul?

---

8 הִגִּיד לְךָ אָדָם מַה־טּוֹב וּמָה־יָּהוָה דּוֹרֵשׁ מִמְּךָ
כִּי אִם־עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וְאַהֲבַת חֶסֶד וְהַצְנֵעַ לֶכֶת עִם־אֱלֹהֶיךָ: פ

8. higid l'ak 'adam mah-tob umah-Yahúwah doresh mim'ak ki 'im-`asoth mish'pat
w'ahabath chesed w'hats'ne`a leketh `im-'Eloheyak.

Mic6:8 He has declared to you, O man, what is good; and what does 𐤉𐤄𐤅𐤄 require of you
but to do justice, to love kindness, and to walk humbly with your El?

‹8› εἰ ἀνηγγέλη σοι, ἄνθρωπε, τί καλόν; ἢ τί κύριος ἐκζητεῖ παρὰ σοῦ ἀλλ' ἢ τοῦ ποιεῖν κρίμα
καὶ ἀγαπᾶν ἔλεον καὶ ἕτοιμον εἶναι τοῦ πορεύεσθαι μετὰ κυρίου θεοῦ σου;

8 ei anēggelē soi, anthrōpe, ti kalon? ē ti kyrios ekzētei para sou all' ē tou poiein krima

He explained to you, O man, what is good or what YHWH requires from you;
but only to execute equity,

kai agapan eleon kai hetoimon einai tou poreuesthai meta kyriou theou sou?

and to love mercy, and to be prepared to go with your El.

---

9 קוֹל יָהוָה לָעִיר יִקְרָא וְתוּשִׁיָּה יִרְאֶה שְׁמֶךָ שִׁמְעוּ מַטֶּה וּמִי יְעָדָהּ:

9. qol Yahúwah la`ir yiq'ra' w'thushiah yir'eh sh'meak shim'`u mateh umi y'`adah.

Mic6:9 The voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall call to the city; and sound wisdom one shall see Your name:

Hear for the rod, and to the One who has appointed it?

‹9› Φωνὴ κυρίου τῇ πόλει ἐπικληθήσεται, καὶ σώσει φοβουμένους τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
ἄκουε, φυλή, καὶ τίς κοσμήσει πόλιν;

9 Phōnē kyriou tē polei epiklēthēsetai, kai sōsei phoboumenous to onoma autou.
The voice of YHWH in the city shall be called upon, and he shall deliver ones fearing his name.
akoue, phylē, kai tis kosmēsei polin?
Hear, O tribe! and who shall adorn the city?

---

10 :אֵשׁ בֵּית רָשָׁע אֹצְרוֹת רֶשַׁע וְאֵיפַת רָזוֹן זְעוּמָה
יעוֹד הַאִ֣ ש בֵּ֣ית רָשָׁ֗ ע אֹצְר֤ וֹת רֶ֙ שַׁע וְאֵיפַ֣ ת רָזֹ֔ ן זְעוּמָ֖ ה׃

10. `od ha'ish beyth rasha` 'ots'roth resha` w'eyphath razon z'`umah.

Mic6:10 Is there yet a man in the wicked house in the treasures of wickedness,
and cursed ephrah of leanness?

‹10› μὴ πῦρ καὶ οἶκος ἀνόμου θησαυρίζων θησαυροὺς ἀνόμους καὶ μετὰ ὕβρεως ἀδικία;

10 mē pyr kai oikos anomou thēsaurizōn thēsaurous anomous kai meta hybreōs adikia?
Is there not fire, and the house of the lawless one treasuring up treasures of lawless deeds,
and with insolence unrighteous?

---

11 :הַאֶזְכֶּה בְּמֹאזְנֵי רֶשַׁע וּבְכִיס אַבְנֵי מִרְמָה
יאהַאֶזְכֶּ֖ ה בְּמֹאזְנֵ֣ י רֶ֑ שַׁע וּבְכִ֥ יס אַבְנֵ֖ י מִרְמָ֥ ה׃

11. ha'ez'keh b'mo'z'ney resha` ub'kis 'ab'ney mir'mah.

Mic6:11 Can I declare wicked balances and a bag of deceptive weights?

‹11› εἰ δικαιωθήσεται ἐν ζυγῷ ἄνομος καὶ ἐν μαρσίππῳ στάθμια δόλου;

11 ei dikaiōthēsetai en zygō anomos kai en marsippō stathmia dolou?
Shall be justified by a yoke balance scale the lawless one, or by a bag weights of deceitful,

---

12 :אֲשֶׁר עֲשִׁירֶיהָ מָלְאוּ חָמָס וְיֹשְׁבֶיהָ דִּבְּרוּ־שָׁקֶר וּלְשׁוֹנָם רְמִיָּה בְּפִיהֶם
יבאֲשֶׁר עֲשִׁירֶ֣ יהָ מָלְא֗ וּ חָמָ֤ ס וְיֹשְׁבֶ֙ יהָ דִּבְּר֣ וּ־שָׁקֶ֔ ר וּלְשׁוֹנָ֥ ם רְמִיָּ֖ ה בְּפִיהֶֽ ם׃

12. 'asher `ashireyah mal'u chamas w'yosh'beyah dib'ru-shaqer ul'shonam r'miah b'phihem.

Mic6:12 For the rich men are full of violence, her residents speak lies,
and their tongue is deceitful in their mouth.

‹12› ἐξ ὧν τὸν πλοῦτον αὐτῶν ἀσεβείας ἔπλησαν, καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν ἐλάλουν ψευδῆ,
καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν ὑψώθη ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.

12 ex hōn ton plouton autōn asebeias eplēsan, kai hoi katoikountes autēn elaloun pseudē,
of which their riches of impiety they filled, and the ones dwelling it spoke lies,
kai hē glōssa autōn huyōthē en tō stomati autōn.
and their tongue was exalted in their mouth, no.

---

13 :כִּי־אֲנִי הֶחֱלֵיתִי הַכּוֹתֶךָ הַשְּׁמֵם עַל־חַטֹּאתֶךָ
יגוְגַם־אֲנִי֙ הֶֽ חֱלֵ֣ יתִי הַכּוֹתֶ֔ ךָ הַשְּׁמֵ֖ ם עַל־חַטֹּאתֶֽ ךָ׃

13. w'gam-'ani hecheleythi hakothek hash'mem `al-chato'theak.

Mic6:13 So also I shall make you sick to strike you, laying you waste because of your sins.

‹13› καὶ ἐγὼ ἄρξομαι τοῦ πατάξαι σε, ἀφανιῶ σε ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις σου.

13 kai egō arxomai tou pataxai se, aphaniō se epi tais hamartiais sou.

And I shall begin to smite you; I shall destroy you in your sins.

---

14 יד אַתָּה תֹאכַל וְלֹא תִשְׂבָּע וְיֶשְׁחֲךָ בְּקִרְבֶּךָ
וְתַסֵּג וְלֹא תַפְלִיט וַאֲשֶׁר תְּפַלֵּט לַחֶרֶב אֶתֵּן׃

14. ‘atah tho’kal w’lo’ this’ba` w’yesh’chak b’qir’beak
w’thaseg w’lo’ thaph’lit wa’asher t’phalet lachereb ‘eten.

Mic6:14 You shall eat, but you shall not be satisfied, and your vileness shall be in your midst.
You shall draw back, but you shall not save,
and that which you save I shall give up to the sword.

‹14› σὺ φάγεσαι καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῇς· καὶ σκοτάσει ἐν σοὶ καὶ ἐκνεύσει,
καὶ οὐ μὴ διασωθῇς· καὶ ὅσοι ἐὰν διασωθῶσιν, εἰς ῥομφαίαν παραδοθήσονται.

14 sy phagesai kai ou mē emplēsthēs; kai skotasei en soi kai ekneusei,

You shall eat, and in no way be filled up. And I shall banish you to yourself,
and you shall be forsaken,

kai ou mē diasōthēs; kai hosoi ean diasōthōsin, eis hromphaian paradothēsontai.

and in no way should you be preserved;
and as many as should be preserved unto the broadsword shall be delivered up.

---

15 טו אַתָּה תִזְרַע וְלֹא תִקְצוֹר אַתָּה תִדְרֹךְ־זַיִת
וְלֹא־תָסוּךְ שֶׁמֶן וְתִירוֹשׁ וְלֹא תִשְׁתֶּה־יָּיִן׃

15. ‘atah thiz’ra` w’lo’ thiq’tsor ‘atah thid’rok-zayith
w’lo’-thasuk shemen w’thirosh w’lo’ thish’teh-yayin.

Mic6:15 You shall sow but you shall not reap. You shall tread the olive
but shall not anoint yourself with oil; and the grapes, but you shall not drink wine.

‹15› σὺ σπερεῖς καὶ οὐ μὴ ἀμήσῃς, σὺ πιέσεις ἐλαίαν καὶ οὐ μὴ ἀλείψῃ ἔλαιον,
καὶ οἶνον καὶ οὐ μὴ πίητε, καὶ ἀφανισθήσεται νόμιμα λαοῦ μου.

15 sy spereis kai ou mē amēsēs, sy pieseis elaian kai ou mē aleipsē elaion,

You shall sow, but you shall not reap; you shall compress the olive,
but in no way should you anoint with olive oil;

kai oinon kai ou mē piēte, kai aphanisthēsetai nomima laou mou.

and wine, and in no way shall you drink; and shall be obliterated the laws of my people.

---

16 טז וְיִשְׁתַּמֵּר חֻקּוֹת עָמְרִי וְכֹל מַעֲשֵׂה בֵית־אַחְאָב וַתֵּלְכוּ בְּמֹעֲצוֹתָם

לְמַעַן תִּתִּי אֹתְךָ לְשַׁמָּה וְיֹשְׁבֶיהָ לִשְׁרֵקָה וְחֶרְפַּת עַמִּי תִּשָּׂאוּ׃ פ

16. w'yish'tamer chuqoth `Am'ri w'kol ma`aseh beyth-'Ach'ab watel'ku b'mo`atsotham l'ma`an titi 'oth'ak l'shamah w'yosh'beyah lish'reqah w'cher'path `ammi tisa'u.

Mic6:16 The statutes of Omri and all the works of the house of Ahab are observed;
and in their devices you walk, so that I shall give you up for destruction
and your inhabitants for derision, and you shall bear the reproach of My people.

‹16› καὶ ἐφύλαξας τὰ δικαιώματα Ζαμβρι καὶ πάντα τὰ ἔργα οἴκου Αχααβ
καὶ ἐπορεύθητε ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν, ὅπως παραδῶ σε εἰς ἀφανισμὸν
καὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὴν εἰς συρισμόν· καὶ ὀνείδη λαῶν λήμψεσθε.

16 kai ephylaxas ta dikaiōmata Zambri kai panta ta erga oikou Achaab
For you kept the ordinances of Omri, and all the works of the house of Ahab.
kai eporeuthēte en tais boulais autōn, hopōs paradō se eis aphanismon
And you went by their plans, so that I should deliver you unto extinction,
kai tous katoikountas autēn eis syrismon; kai oneidē laōn lēmpsesthe.
and the ones dwelling her for a hissing; and scorn of peoples you shall receive.

Sefer Mikah (Micah)
Chapter 7

Mic7:1 אוי־לי כי הייתי כאספי־קיץ כעללות בציר
אין־אשכול לאכול בכורה אותה נפשי׃

1. ‘al’lay li ki hayithi k’as’pey-qayits k’`ol’loth batsir ‘eyn-‘esh’kol le’ekol bikurah ‘iu’thah naph’shi.

Mic7:1 Woe is me! For I am like the gatherings of the summer fruits, like the grape gleanings of the vintage. There is not a cluster of grapes to eat; my soul desires the first-ripe fruit.

‹7:1› Οἴμμοι ὅτι ἐγενόμην ὡς συνάγων καλάμην ἐν ἀμήτῳ καὶ ὡς ἐπιφυλλίδα
ἐν τρυγήτῳ οὐχ ὑπάρχοντος βότρυος τοῦ φαγεῖν τὰ πρωτόγονα. οἴμμοι, ψυχή,

1 Oimmoi hoti egenomēn hōs synagōn kalamēn en amētō̜ kai hōs epiphyllida en trygētō̜
Alas, for I became as one gathering stubble in a harvest, and as grape gleanings one gathering
ouch hyparchontos botruos tou phagein ta prōtogona. oimmoi, psychē,
where there does not exist a cluster of grapes to eat first-ripe. Woe O soul.

---

2 אבד חסיד מן־הארץ וישר באדם אין
כלם לדמים יארבו איש את־אחיהו יצודו חרם׃

2. ‘abad chasid min-ha’arets w’yashar ba’adam ‘ayin
kulam l’damim ye’erobu ‘ish ‘eth-‘achihu yatsudu cherem.

Mic7:2 The pious has perished from the land, and the upright is not among men.
All of them lie in wait for blood; each one hunts his brother with a net.

‹2› ὅτι ἀπόλωλεν εὐλαβὴς ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ κατορθῶν ἐν ἀνθρώποις οὐχ ὑπάρχει·
πάντες εἰς αἵματα δικάζονται, ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐκθλίβουσιν ἐκθλιβῇ.

2 hoti apolōlen eulabēs apo tēs gēs, kai katorthōn en anthrōpois ouch hyparchei;
For is destroyed the reverent one from the earth;
and one keeping straight among men there does not exist.
pantes eis haimata dikazontai, hekastos ton plēsion autou ekthlibousin ekthlibē̜.
All unto blood adjudicate; each his neighbor squeezes out by oppression;

---

3 על־הרע כפים להיטיב השר שאל והשפט בשלום
והגדול דבר הות נפשו הוא ויעבתוה׃

3. `al-hara` kapayim l’heytib hasar sho’el w’hashophet bashilum
w’hagadol dober hauath naph’sho hu’ way’`ab’thuah.

Mic7:3 Concerning evil, both hands to do it well. The prince asks, also the judge, for a bribe,

and a great man speaks the desire of his soul; he does and they weave it together.

‹3› ἐπὶ τὸ κακὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἑτοιμάζουσιν· ὁ ἄρχων αἰτεῖ,
καὶ ὁ κριτὴς εἰρηνικοὺς λόγους ἐλάλησεν, καταθύμιον ψυχῆς αὐτοῦ ἐστιν.

3 epi to kakon tas cheiras autōn hetoimazousin; ho archōn aitei,
for evil their hands they prepare; the ruler asks for gifts,
kai ho kritēs eirēnikous logous elalēsen, katathymion psychēs autou estin.
and the judge peaceable words for bribes speaks. the wish of his soul It is.

---

4 ישר מן־חסד יעקש ישר מגדר שמם יום פקדתך באה
עתה תהיה מבוכתם׃

ד טוֹבָם כְּחֵדֶק יָשָׁר מִמְּסוּכָה יוֹם מְצַפֶּיךָ פְּקֻדָּתְךָ בָּאָה
עַתָּה תִּהְיֶה מְבוּכָתָם׃

4. tobam k'chedeq yashar mim'sukah yom m'tsapeyak p'qudath'ak ba'ah `atah thih'yeh m'bukatham.

Mic7:4 The best of them is like a briar, the upright is sharper than a hedge of thorns.
The day of your watchmen, your visitation shall come. Now their confusion shall come.

‹4› καὶ ἐξελοῦμαι τὰ ἀγαθὰ αὐτῶν ὡς σὴς ἐκτρώγων καὶ βαδίζων ἐπὶ κανόνος ἐν ἡμέρᾳ σκοπιᾶς.
οὐαὶ οὐαί, αἱ ἐκδικήσεις σου ἥκασιν, νῦν ἔσονται κλαυθμοὶ αὐτῶν.

4 kai exeloumai ta agatha autōn hōs sēs ektrōgōn kai badizōn epi kanonos en hēmerą skopias.
And I shall take out their good things, as a moth chews away,
and one proceeding by the rule in the day of the watch.
ouai ouai, hai ekdikēseis sou hēkasin, nyn esontai klauthmoi autōn.
Woe, woe, your punishments came, now there shall be their weeping.

---

5 אל־תאמינו ברע אל־תבטחו באלוף משכבת חיקך שמר פתחי־פיך׃
הַאַל־תַּאֲמִינוּ בְרֵעַ אַל־תִּבְטְחוּ בְּאַלּוּף מִשְׁכֶּבֶת חֵיקֶךָ שְׁמֹר פִּתְחֵי־פִיךָ׃

5. 'al-ta'aminu b're`a 'al-tib't'chu b'aluph mishokebeth cheyqek sh'mor pith'chey-phiyak.

Mic7:5 Put no faith in a companion; put no trust in a friend;
keep the door of your mouth from her who lies in your bosom.

‹5› μὴ καταπιστεύετε ἐν φίλοις καὶ μὴ ἐλπίζετε ἐπὶ ἡγουμένοις,
ἀπὸ τῆς συγκοίτου σου φύλαξαι τοῦ ἀναθέσθαι τι αὐτῇ·

5 mē katapisteuete en philois kai mē elpizete epi hēgoumenois,
Do not confide in friends; do not hope upon leaders;
apo tēs sygkoitou sou phylaxai tou anathesthai ti autē;
of your bed-mate watch out to not present anything to her.

---

6 כי־בן מנבל אב בת קמה באמה כלה בחמתה איבי איש אנשי ביתו׃
וכִי־בֵן מְנַבֵּל אָב בַּת קָמָה בְאִמָּהּ כַּלָּה בַּחֲמֹתָהּ אֹיְבֵי אִישׁ אַנְשֵׁי בֵיתוֹ׃

6. ki-ben m'nabel 'ab bath qamah b'imah kalah bachamothah 'oy'bey 'ish 'an'shey beytho.

Mic7:6 For son despises father; daughter rises up against her mother;
daughter-in-law against her mother-in-law; the enemies of a man are the men of his own house.

‹6› διότι υἱὸς ἀτιμάζει πατέρα, θυγάτηρ ἐπαναστήσεται ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτῆς,
νύμφη ἐπὶ τὴν πενθερὰν αὐτῆς, ἐχθροὶ ἀνδρὸς πάντες οἱ ἄνδρες οἱ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

6 dioti huios atimazei patera, thygatēr epanastēsetai epi tēn mētera autēs,

For the son dishonors the father; the daughter rises up against her mother,

nymphē epi tēn pentheran autēs, echthroi andros pantes hoi andres hoi en tō̜ oikō̜ autou.

the daughter-in-law against her mother-in-law; enemies of a man are all the men, the ones in his own house.

---

7 אוְאָנִי בַּיהוָה אֶצְפֶּה אוֹחִילָה לֵאלֹהֵי יִשְׁעִי יִשְׁמָעֵנִי אֱלֹהָי:

7. wa'ani baYahúwah 'atsapeh 'ochilah l'Elohey yish'`i yish'ma`eni 'Elohay.

Mic7:7 But I shall look to [illegible];
I shall wait for the El of my salvation. My El shall hear me.

‹7› Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τὸν κύριον ἐπιβλέψομαι, ὑπομενῶ ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου,
εἰσακούσεταί μου ὁ θεός μου.

7 Egō de epi ton kyrion epiblepsomai, hypomenō epi tō̜ theō̜ tō̜ sōtēri mou,

But I upon YHWH shall look; I shall wait upon the El my deliverer.

eisakousetai mou ho theos mou.

shall listen to me my El.

---

8 חאַל־תִּשְׂמְחִי אֹיַבְתִּי לִי כִּי נָפַלְתִּי קָמְתִּי
כִּי־אֵשֵׁב בַּחֹשֶׁךְ יְהוָה אוֹר לִי: ס

8. 'al-tis'm'chi 'oyab'ti li ki naphal'ti qam'ti ki-'esheb bachoshek Yahúwah 'or li.

Mic7:8 Do not rejoice over me, O my enemy.
Though I fall I shall rise; though I dwell in darkness, [illegible] is a light for me.

‹8› μὴ ἐπίχαιρέ μοι, ἡ ἐχθρά μου, ὅτι πέπτωκα·
καὶ ἀναστήσομαι, διότι ἐὰν καθίσω ἐν τῷ σκότει, κύριος φωτιεῖ μοι.

8 mē epichaire moi, hē echthra mou, hoti peptōka;

Rejoice not against me, O my enemy! for I have fallen

kai anastēsomai, dioti ean kathisō en tō̜ skotei, kyrios phōtiei moi.

and I shall rise up. For if I shall sit in the darkness, YHWH shall be a light to me.

---

9 אזַעַף יְהוָה אֶשָּׂא כִּי חָטָאתִי לוֹ עַד אֲשֶׁר יָרִיב רִיבִי
וְעָשָׂה מִשְׁפָּטִי יוֹצִיאֵנִי לָאוֹר אֶרְאֶה בְּצִדְקָתוֹ:

9. za`aph Yahúwah 'esa' ki chata'thi lo `ad 'asher yarib ribi
w'`asah mish'pati yotsi'eni la'or 'er'eh b'tsid'qatho.

Mic7:9 I shall bear the fury of [illegible] because I have sinned against Him, until He pleads my case and brings forth justice for me. He shall bring me out to the light, and I shall see His righteousness.

‹9› ὀργὴν κυρίου ὑποίσω, ὅτι ἥμαρτον αὐτῷ, ἕως τοῦ δικαιῶσαι αὐτὸν τὴν δίκην μου·
καὶ ποιήσει τὸ κρίμα μου καὶ ἐξάξει με εἰς τὸ φῶς, ὄψομαι τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ.

9 orgēn kyriou hypoisō, hoti hēmarton autō̜, heōs tou dikaiōsai auton tēn dikēn mou;
The anger of YHWH I shall endure, for I sinned against him, until he does justice to my cause,
kai poiēsei to krima mou kai exaxei me eis to phōs, opsomai tēn dikaiosynēn autou.
and shall execute my judgment. He shall lead me into the light; I shall see his righteousness.

---

10 [illegible]
[illegible]
יוְתֵרֶא אֹיַבְתִּי וּתְכַסֶּהָ בוּשָׁה הָאֹמְרָה אֵלַי אַיֵּוֹ יָהוָה אֱלֹהָיִךְ
עֵינַי תִּרְאֶינָה בָּהּ עַתָּה תִּהְיֶה לְמִרְמָס כְּטִיט חוּצוֹת׃

10. w'there' 'oyab'ti uth'kaseah bushah ha'om'rah 'elay 'ayo Yahúwah'Elohayik
`eynay tir'eynah bah `atah tih'yeh l'mir'mas k'tit chutsoth.

Mic7:10 Then my enemy shall see, and shame shall cover her who said to me, Where is [illegible] your El? My eyes shall look on her; now she shall be for a trampling like mire of the streets.

‹10› καὶ ὄψεται ἡ ἐχθρά μου καὶ περιβαλεῖται αἰσχύνην ἡ λέγουσα πρός με Ποῦ κύριος ὁ θεός σου; οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπόψονται αὐτήν· νῦν ἔσται εἰς καταπάτημα ὡς πηλὸς ἐν ταῖς ὁδοῖς

10 kai opsetai hē echthra mou kai peribaleitai aischynēn hē legousa pros me Pou kyrios ho theos sou?
And shall see my enemy and shall wear shame, saying to me, Where is YHWH your El?
hoi ophthalmoi mou epopsontai autēn; nyn estai eis katapatēma hōs pēlos en tais hodois
My eyes shall scrutinize her, now she shall be for trampling upon as mud in the ways.

---

11 [illegible]
יאיוֹם לִבְנוֹת גְּדֵרָיִךְ יוֹם הַהוּא יִרְחַק־חֹק׃

11. yom lib'noth g'derayiyak yom hahu' yir'chaq-choq.

Mic7:11 A day for building your walls, that day the limit shall be far removed.

‹11› ἡμέρας ἀλοιφῆς πλίνθου. ἐξάλειψίς σου ἡ ἡμέρα ἐκείνη,
καὶ ἀποτρίψεται νόμιμά σου ἡ ἡμέρα ἐκείνη·

11 hēmeras aloiphēs plinthou. exaleipsis sou hē hēmera ekeinē,
It is the day of plastering of brick; that day shall be your utter destruction,
kai apotripsetai nomima sou hē hēmera ekeinē;
and shall be thrust away your laws in that day.

---

12 [illegible]
[illegible]
יביוֹם הוּא וְעָדֶיךָ יָבוֹא לְמִנִּי אַשּׁוּר וְעָרֵי מָצוֹר
וּלְמִנִּי מָצוֹר וְעַד־נָהָר וְיָם מִיָּם וְהַר הָהָר׃

12. yom hu' w'`adeyak yabo' l'mini 'Ashshur w'`arey Matsor
ul'mini Matsor w'`ad-nahar w'yam miyam w'har hahar.

Mic7:12 It shall be a day when they shall come to you from Assyria and the cities of Egypt,
from Egypt even to the Euphrates, even from sea to sea and mountain to mountain.

‹12› καὶ αἱ πόλεις σου ἥξουσιν εἰς ὁμαλισμὸν καὶ εἰς διαμερισμὸν Ἀσσυρίων
καὶ αἱ πόλεις σου αἱ ὀχυραὶ εἰς διαμερισμὸν ἀπὸ Τύρου ἕως τοῦ ποταμοῦ,
καὶ ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης, καὶ ἀπὸ ὄρους ἕως τοῦ ὄρους·

12 kai hai poleis sou hēxousin eis homalismon
And your cities shall come unto leveling,
kai eis diamerismon Assyriōn kai hai poleis sou hai ochyrai eis diamerismon apo Tyrou
and into partition by the Assyrians; and cities your fortified for partitioning from Tyre
heōs tou potamou, kai apo thalassēs heōs thalassēs, kai apo horous heōs tou horous.
unto the river, and from sea unto sea, and from mountain unto mountain.

---

13 ׳ם׳ם׳ם

Mic7:15 As in the days when you came out from the land of Egypt, I shall show you miracles.

‹15› καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἐξοδίας σου ἐξ Αἰγύπτου ὄψεσθε θαυμαστά.

15 kai kata tas hēmeras exodias sou ex Aigyptou opsesthe thaumasta.

And according to the days of your departure out of Egypt,
I shall show to them wonderful things.

---

16 :אֵלֶיךָ יִרָּאוּ וָפֶחַד מִמֶּךָּ יִרְאוּ אֱלֹהֵינוּ וְיִרְאוּ מִמֶּךָּ׃ יִשְׁמְרוּ דָרֶךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיָרְאוּ מִמֶּךָּ׃ יִלְחֲכוּ עָפָר כַּנָּחָשׁ כְּזֹחֲלֵי אֶרֶץ יִרְגְּזוּ מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם

טז יִרְאוּ גוֹיִם וְיֵבֹשׁוּ מִכֹּל גְּבוּרָתָם יָשִׂימוּ יָד עַל־פֶּה אָזְנֵיהֶם תֶּחֱרַשְׁנָה׃

16. yir'u goyim w'yeboshu mikol g'buratham yasimu yad `al-peh 'az'neyhem techerash'nah.

Mic7:16 Nations shall see and be ashamed of all their might.
They shall put their hand on their mouth, their ears shall be deaf.

‹16› ὄψονται ἔθνη καὶ καταισχυνθήσονται ἐκ πάσης τῆς ἰσχύος αὐτῶν,
ἐπιθήσουσιν χεῖρας ἐπὶ τὸ στόμα αὐτῶν, τὰ ὦτα αὐτῶν ἀποκωφωθήσονται.

16 opsontai ethnē kai kataischynthēsontai ek pasēs tēs ischuos autōn,
shall see Nations and shall be disgraced, even of all their strength.

epithēsousin cheiras epi to stoma autōn, ta ōta autōn apokōphōthēsontai.
They shall place hands over their mouth, their ears shall be deafened.

---

17 :יָרֵאוּ אֱלֹהֵינוּ וָיָרֵאוּ מִמֶּךָּ׃ יִלַּחֲכוּ עָפָר כַּנָּחָשׁ כְּזֹחֲלֵי אֶרֶץ יִרְגְּזוּ מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם

יז יְלַחֲכוּ עָפָר כַּנָּחָשׁ כְּזֹחֲלֵי אֶרֶץ יִרְגְּזוּ מִמִּסְגְּרֹתֵיהֶם

אֶל־יָהוָה אֱלֹהֵינוּ יִפְחָדוּ וְיִרְאוּ מִמֶּךָּ׃

17. y'lachaku `aphar kanachash k'zochaley 'erets yir'g'zu
mimis'g'rotheyhem 'el-Yahúwah 'Eloheynu yiph'chadu w'yir'u mimeak.

Mic7:17 They shall lick the dust like a serpent, like reptiles of the earth. They shall tremble out of their fortresses; to יהוה our El they shall dread and they shall be afraid before You.

‹17› λείξουσιν χοῦν ὡς ὄφεις σύροντες γῆν, συγχυθήσονται ἐν συγκλεισμῷ αὐτῶν·
ἐπὶ τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν ἐκστήσονται καὶ φοβηθήσονται ἀπὸ σοῦ.

17 leixousin choun hōs opheis syrontes gēn, sygchythēsontai en sygkleismō autōn;
They shall lick dust as serpents dragging on the earth;
they shall be confounded in their confinement;

epi tō kyriō theō hēmōn ekstēsontai kai phobēthēsontai apo sou.
by YHWH our El they shall be amazed, and shall fear from you.

---

18 :לְשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ לֹא־הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא׃ מִי־אֵל כָּמוֹךָ נֹשֵׂא עָוֹן וְעֹבֵר עַל־פֶּשַׁע

יח מִי־אֵל כָּמוֹךָ נֹשֵׂא עָוֹן וְעֹבֵר עַל־פֶּשַׁע לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ

לֹא־הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא׃

18. mi-'El kamok nose' `awon w'`ober `al-pesha` lish'erith nachalatho lo'-hecheziq la`ad 'apo ki-chaphets chesed hu'.

Mic7:18 Who is an El like You, who pardons iniquity and passes over the rebellious act of the remnant of His possession? He does not retain His anger forever, because He delights in grace.

‹18› τίς θεὸς ὥσπερ σύ; ἐξαίρων ἀδικίας καὶ ὑπερβαίνων ἀσεβείας τοῖς καταλοίποις τῆς κληρονομίας αὐτοῦ καὶ οὐ συνέσχεν εἰς μαρτύριον ὀργὴν αὐτοῦ, ὅτι θελητὴς ἐλέους ἐστίν.

18 tis theos hōsper sy? exairōn adikias kai hyperbainōn asebeias tois kataloipois tēs klēronomias autou

What El is as you, removing iniquities and passing over impiety to the remnants of his inheritance?

kai ou syneschen eis martyrion orgēn autou, hoti thelētēs eleous estin.

is not constrained for a testimony His anger, for a wisher of mercy he is.

---

19 יטָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ יִכְבֹּשׁ עֲוֹנֹתֵינוּ וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצֻלוֹת יָם כָּל־חַטֹּאוֹתָם׃

19. yashub y'rachamenu yik'bosh `awonotheynu w'thash'lik bim'tsuloth yam kal-chato'wtham.

Mic7:19 He shall turn, He shall show us mercy; He shall trample our iniquities; and You shall cast all their sins into the depths of the sea.

‹19› αὐτὸς ἐπιστρέψει καὶ οἰκτιρήσει ἡμᾶς, καταδύσει τὰς ἀδικίας ἡμῶν καὶ ἀπορριφήσονται εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, πάσας τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.

19 autos epistrepsei kai oiktirēsei hēmas, katadysei tas adikias hēmōn

He shall turn and shall pity us; he shall sink our iniquities,

kai aporriphēsontai eis ta bathē tēs thalassēs, pasas tas hamartias hēmōn.

and shall throw away into the depths of the sea all our sins.

---

20 כ תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם׃

20. titen 'emeth l'Ya`aqob chesed l'Ab'raham 'asher-nish'ba`'at la'abotheynu mimey qedem.

Mic7:20 You shall give truth to Yaaqob and grace to Abraham, which You swore to our fathers from the days of old.

‹20› δώσεις ἀλήθειαν τῷ Ιακωβ, ἔλεον τῷ Αβρααμ, καθότι ὤμοσας τοῖς πατράσιν ἡμῶν κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἔμπροσθεν.

20 dōseis alētheian tō̜ Iakōb, eleon tō̜ Abraam,

He shall give truth to Jacob, mercy to Abraham,

kathoti ōmosas tois patrasin hēmōn kata tas hēmeras tas emprosthen.

in so far as you swore an oath to our fathers, according to the days former.

Sefer Nachum (Nahum)
Chapter 1

Shavua Reading Schedule (43th sidrah) – Nahum 1 - 3

Nah1:1 :𐤍𐤄𐤅𐤀𐤓 𐤎𐤅𐤐𐤓 𐤌𐤔𐤀 𐤍𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤔𐤀 𐤌𐤅𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤒𐤅𐤔𐤉

א מַשָּׂא נִינְוֵה סֵפֶר חֲזוֹן נַחוּם הָאֶלְקֹשִׁי׃

1. masa' Nin'weh sepher chazon Nachum ha'El'qoshi.

Nah1:1 The oracle of Nineveh. The book of the vision of Nahum the Elkoshite.

‹1› Λῆμμα Νινευη· βιβλίον ὁράσεως Ναουμ τοῦ Ελκεσαίου.

1 Lēmma Nineuē; biblion horaseōs Naoum tou Elkesaiou.

The concern for Nineveh. The scroll of the vision of Nahum the Elkoshite.

---

2 :𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤅𐤒𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤅𐤒𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤒𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤒𐤌𐤉 𐤀𐤋 𐤒𐤍𐤅𐤀

ב אֵל קַנּוֹא וְנֹקֵם יְהוָה נֹקֵם יְהוָה וּבַעַל חֵמָה נֹקֵם יְהוָה לְצָרָיו

וְנוֹטֵר הוּא לְאֹיְבָיו׃

2. 'El qano' w'noqem Yahúwah noqem Yahúwah uba`al chemah
noqem Yahúwah l'tsarayu w'noter hu' l'oy'bayu.

Nah1:2 A jealous and avenging El is 𐤉𐤄𐤅𐤄; 𐤉𐤄𐤅𐤄 is avenging and a possessor of wrath.
𐤉𐤄𐤅𐤄 takes vengeance on His adversaries, and He keeps wrath against His enemies.

‹2› Θεὸς ζηλωτὴς καὶ ἐκδικῶν κύριος, ἐκδικῶν κύριος μετὰ θυμοῦ
ἐκδικῶν κύριος τοὺς ὑπεναντίους αὐτοῦ, καὶ ἐξαίρων αὐτὸς τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.

2 Theos zēlōtēs kai ekdikōn kyrios, ekdikōn kyrios meta thymou ekdikōn

Elohim is jealous, and YHWH is punishing; YHWH is punishing with rage;

kyrios tous hypenantious autou, kai exairōn autos tous echthrous autou.

YHWH is punishing his adversaries, and lifting away himself of his enemies.

---

3 :𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤓𐤊 𐤀𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤂𐤃𐤅𐤋-𐤊𐤇 𐤅𐤍𐤒𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤍𐤒𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄

ג יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדוֹל־כֹּחַ וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה יָהוָה

בְּסוּפָה וּבִשְׂעָרָה דַּרְכּוֹ וְעָנָן אָבַק רַגְלָיו׃

3. Yahúwah 'erek 'apayim ug'dol-koach w'naqeh lo' y'naqeh Yahúwah b'suphah
ubis'`arah dar'ko w'`anan 'abaq rag'layu.

Nah1:3 𐤉𐤄𐤅𐤄 is slow to anger and great in power, and 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall not at all clear the guilty.
In whirlwind and in the storm is His way, and clouds are the dust of His feet.

‹3› κύριος μακρόθυμος, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ, καὶ ἀθῳῶν οὐκ ἀθῳώσει κύριος. ἐν συντελείᾳ
καὶ ἐν συσσεισμῷ ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, καὶ νεφέλαι κονιορτὸς ποδῶν αὐτοῦ.

3 kyrios makrothymos, kai megalē hē ischys autou, kai athq̄ōn ouk athq̄ōsei kyrios.

YHWH is lenient, and great is his strength; and one as innocent shall not acquit YHWH;

en synteleią kai en sysseismǭ hē hodos autou, kai nephelai koniortos podōn autou.
is by consummation and by a rumbling his way, and the clouds are the dust of his feet;

---

4 ד גּוֹעֵר בַּיָּם וַיַּבְּשֵׁהוּ וְכָל־הַנְּהָרוֹת הֶחֱרִיב אֻמְלַל בָּשָׁן
וְכַרְמֶל וּפֶרַח לְבָנוֹן אֻמְלָל׃

4. go`er bayam wayab'shehu w'kal-han'haroth hecherib 'um'lal Bashan
w'Kar'mel upherach L'banon 'um'lal.

Nah1:4 He rebukes the sea and makes it dry;
He dries up all the rivers. Bashan and Carmel wither; the blossoms of Lebanon wither.

‹4› ἀπειλῶν θαλάσσῃ καὶ ξηραίνων αὐτὴν καὶ πάντας τοὺς ποταμοὺς ἐξερημῶν·
ὠλιγώθη ἡ Βασανῖτις καὶ ὁ Κάρμηλος, καὶ τὰ ἐξανθοῦντα τοῦ Λιβάνου ἐξέλιπεν.

4 apeilōn thalassẹ̄ kai xērainōn autēn kai pantas tous potamous exerēmōn;
the one pressing together the sea, and the one drying it, and all the rivers making quite desolate.
ōligōthē hē Basanitis kai ho Karmēlos, kai ta exanthounta tou Libanou exelipen.
are lessened Bashan and Carmel, and the blossoming of Lebanon failed.

---

5 הַרִים רָעֲשׁוּ מִמֶּנּוּ וְהַגְּבָעוֹת הִתְמֹגָגוּ וַתִּשָּׂא הָאָרֶץ מִפָּנָיו
וְתֵבֵל וְכָל־יֹשְׁבֵי בָהּ׃

5. harim ra`ashu mimenu w'hag'ba`oth hith'mogagu
watisa' ha'arets mipanayu w'thebel w'kal-yosh'bey bah.

Nah1:5 Mountains quake because of Him and the hills dissolve;
and the earth is upheaved by His presence, the world and all the inhabitants in it.

‹5› τὰ ὄρη ἐσείσθησαν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ οἱ βουνοὶ ἐσαλεύθησαν·
καὶ ἀνεστάλη ἡ γῆ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, ἡ σύμπασα καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ.

5 ta orē eseisthēsan ap' autou, kai hoi bounoi esaleuthēsan;
The mountains shake from him, and the hills are shaken,
kai anestalē hē gē apo prosōpou autou, hē sympasa kai pantes hoi katoikountes en autẹ̄.
and rises upwards the earth at his presence; the whole, and all the ones dwelling in it.

---

6 וּלִפְנֵי זַעְמוֹ מִי יַעֲמוֹד וּמִי יָקוּם בַּחֲרוֹן אַפּוֹ חֲמָתוֹ נִתְּכָה כָאֵשׁ
וְהַצֻּרִים נִתְּצוּ מִמֶּנּוּ׃

6. liph'ney za`'mo mi ya`amod umi yaqum bacharon 'apo chamatho nit'kah ka'esh
w'hatsurim nit'tsu mimenu.

Nah1:6 Who can stand before His indignation? Who can rise against the heat of His anger?
His wrath is poured out like fire and the rocks are broken up by Him.

‹6› ἀπὸ προσώπου ὀργῆς αὐτοῦ τίς ὑποστήσεται; καὶ τίς ἀντιστήσεται ἐν ὀργῇ θυμοῦ αὐτοῦ;
ὁ θυμὸς αὐτοῦ τήκει ἀρχάς, καὶ αἱ πέτραι διεθρύβησαν ἀπ’ αὐτοῦ.

6 apo prosōpou orgēs autou tis hypostēsetai? kai tis antistēsetai en orgȩ̄ thymou autou?

From in front of his anger who shall stand, and who shall withstand in the anger of his rage?

ho thymos autou tēkei archas, kai hai petrai diethrybēsan ap’ autou.

His rage melts away sovereignties, and the rocks are broken because of him.

---

7 :יָדַע חֲסִי בוֹ׃ זטוֹב יָהוָה לְמָעוֹז בְּיוֹם צָרָה וְיֹדֵעַ

7. tob Yahúwah l’ma`oz b’yom tsarah w’yode`a chosey bo.

Nah1:7 יהוה is good, for a stronghold in the day of trouble, and He knows those who trust in Him.

‹7› χρηστὸς κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως
καὶ γινώσκων τοὺς εὐλαβουμένους αὐτόν·

7 chrēstos kyrios tois hypomenousin auton en hēmerą thlipseōs kai ginōskōn tous eulaboumenous auton;

Gracious is YHWH to the ones waiting on him in the day of affliction;
and he is knowing of the ones venerating him.

---

8 :יְרַדֵּף־חֹשֶׁךְ׃ חוּבְשֶׁטֶף עֹבֵר כָּלָה יַעֲשֶׂה מְקוֹמָהּ וְאֹיְבָיו

8. ub’sheteph `ober kalah ya`aseh m’qomah w’oy’bayu y’radeph-choshek.

Nah1:8 But with an overflowing flood He shall make a complete end of its place,
and shall pursue His enemies into darkness.

‹8› καὶ ἐν κατακλυσμῷ πορείας συντέλειαν ποιήσεται τοὺς ἐπεγειρομένους,
καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ διώξεται σκότος.

8 kai en kataklysmō̧ poreias synteleian poiēsetai tous epegeiromenous,

And by a flood coursing a consummation he shall execute of the ones rousing up;

kai tous echthrous autou diōxetai skotos.

and his enemies shall pursue darkness.

---

9 :תָּקוּם פַּעֲמַיִם צָרָה׃ טמַה־תְּחַשְּׁבוּן אֶל־יָהוָה כָּלָה הוּא עֹשֶׂה לֹא־

9. mah-t’chash’bun ‘el-Yahúwah kalah hu’ `oseh lo’-thaqum pa`amayim tsarah.

Nah1:9 What you are plotting against יהוה, He shall make a complete end of it?
Distress shall not rise up twice.

‹9› τί λογίζεσθε ἐπὶ τὸν κύριον; συντέλειαν αὐτὸς ποιήσεται,
οὐκ ἐκδικήσει δὶς ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν θλίψει·

9 ti logizesthe epi ton kyrion? synteleian autos poiēsetai, ouk ekdikēsei dis epi to auto en thlipsei;

What do you devise against YHWH? a consummation He himself shall make.
He shall not punish twice for the same thing with affliction.

---

10 :אֹיְבָי׃ יכִּי עַד־סִירִים סְבֻכִים וּכְסָבְאָם סְבוּאִים אֻכְּלוּ כְּקַשׁ יָבֵשׁ מָלֵא

10. ki `ad-sirim s'bukim uk'sab'am s'bu'im 'uk'lu k'qash yabesh male'.

Nah1:10 For as long as thorns are interwoven, so with their drink they are drunken;
they shall be devoured like stubble fully dried.

‹10› ὅτι ἕως θεμελίου αὐτῶν χερσωθήσεται καὶ ὡς σμῖλαξ περιπλεκομένη βρωθήσεται
καὶ ὡς καλάμη ξηρασίας μεστή.

10 hoti heōs themeliou autōn chersōthēsetai kai hōs smilax periplekomenē brōthēsetai
For the enemy unto his foundation shall be made barren,
and as a yew tree being twisted he shall be devoured,
kai hōs kalamē xērasias mestē.
even as stubble he shall be dried up fully.

---

11 𐤌𐤌𐤉 𐤀𐤌𐤌𐤊 𐤉𐤑𐤀 𐤇𐤔𐤁 𐤏𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤏𐤄 𐤉𐤏𐤑 𐤁𐤋𐤉𐤏𐤌:

יא מִמְּךָ יָצָא חֹשֵׁב עַל־יְהוָה רָעָה יֹעֵץ בְּלִיָּעַל׃ ס

11. mimek yatsa' chosheb `al-Yahúwah ra`ah yo`ets b'lia`al.

Nah1:11 One who devises evil against 𐤉𐤄𐤅𐤄 has come out of you, one counseling worthlessness.

‹11› ἐκ σοῦ ἐξελεύσεται λογισμὸς κατὰ τοῦ κυρίου πονηρὰ λογιζόμενος ἐναντία.

11 ek sou exeleusetai logismos kata tou kyriou ponēra logizomenos enantia.
From out of you shall come forth a device against YHWH,
wicked things planning adverse to him.

---

12 𐤊𐤋 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌-𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤍 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤍 𐤍𐤂𐤆𐤅 𐤅𐤏𐤁𐤓
𐤅𐤏𐤍𐤉𐤕𐤊 𐤋𐤀 𐤀𐤏𐤍𐤊 𐤏𐤅𐤓:

יב כֹּה אָמַר יְהוָה אִם־שְׁלֵמִים וְכֵן רַבִּים וְכֵן נָגֹזוּ וְעָבָר
וְעִנִּיתִךָ לֹא אֶעֱנֶךָּ עוֹד׃

12. koh 'amar Yahúwah 'im-sh'lemim w'ken rabbim
w'ken nagozu w'`abar w'`inithik lo' 'a`anek `od.

Nah1:12 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Though they are at full strength and so many,
even so, they shall be cut off and pass away.
And though I have afflicted you, I shall not afflict you any longer.

‹12› τάδε λέγει κύριος κατάρχων ὑδάτων πολλῶν Καὶ οὕτως διασταλήσονται,
καὶ ἡ ἀκοή σου οὐκ ἐνακουσθήσεται ἔτι.

12 tade legei kyrios katarchōn hydatōn pollōn Kai houtōs diastalēsontai,
Thus says YHWH, who rules many waters, and so they shall be drawn apart,
kai hē akoē sou ouk enakousthēsetai eti.
and the report of you shall not be listened to attentively any longer.

---

13 𐤀𐤔𐤁𐤓 𐤌𐤟𐤄𐤅 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤌𐤅𐤎𐤓𐤕𐤉𐤊 𐤀𐤍𐤕𐤊:

יג וְעַתָּה אֶשְׁבֹּר מֹטֵהוּ מֵעָלֶיךָ וּמוֹסְרֹתֶיךָ אֲנַתֵּק׃

13. w'`atah 'esh'bor motehu me`alayik umos'rothayik 'anateq.

Nah1:13 And now, I shall break his yoke from upon you, and I shall tear off your shackles.

‹13› καὶ νῦν συντρίψω τὴν ῥάβδον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ καὶ τοὺς δεσμούς διαρρήξω·

13 kai nyn syntripsō tēn hrabdon autou apo sou kai tous desmous diarrēxō;

And now I shall break his rod from you, and the bonds I shall tear up.

𐤀𐤌 𐤔𐤋𐤇𐤕 𐤋𐤀𐤇𐤓 𐤔𐤌𐤊 𐤏𐤓 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤀𐤊𐤓𐤉𐤕 𐤐𐤎𐤋 **14**
𐤅𐤌𐤎𐤊𐤄 𐤀𐤔𐤉𐤌 𐤊𐤁𐤓𐤊 𐤊𐤉 𐤆𐤋𐤇𐤉𐤕:

יד וְצִוָּה עָלֶיךָ יְהוָה לֹא־יִזָּרַע מִשְׁמְךָ עוֹד מִבֵּית אֱלֹהֶיךָ אַכְרִית פֶּסֶל
וּמַסֵּכָה אָשִׂים קִבְרְךָ כִּי קַלּוֹתָ׃ פ

14. w'tsiuah `aleyak Yahúwah lo'-yizara` mishim'ak `od mibeyth 'eloheyak 'ak'rith pesel umasekah 'asim qib'reak ki qaloath.

Nah1:14 𐤀𐤌𐤀𐤌 has commanded concerning you: None of your name shall be sown any more.
I shall cut off idol and image from the house of your deity.
I shall appoint your grave, for you are despised.

‹14› καὶ ἐντελεῖται ὑπὲρ σοῦ κύριος, οὐ σπαρήσεται ἐκ τοῦ ὀνόματός σου ἔτι·
ἐξ οἴκου θεοῦ σου ἐξολεθρεύσω τὰ γλυπτὰ καὶ χωνευτά· θήσομαι ταφήν σου, ὅτι ταχεῖς.

14 kai enteleitai hyper sou kyrios, ou sparēsetai ek tou onomatos sou eti;

And shall give charge concerning you YHWH,
There shall not be sown the report of your name any longer

ex oikou theou sou exolethreusō ta glypta kai chōneuta; thēsomai taphēn sou, hoti tacheis.

from out of the house of your deity; I shall utterly destroy the carved images,
and the molten images; I shall establish your burial, and that quickly.

Sefer Nachum (Nahum)
Chapter 2

Nah2:1 הִנֵּה עַל־הֶהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר מַשְׁמִיעַ שָׁלוֹם חָגֵּי יָהוּדָה חַגַּיִךְ
שַׁלְּמִי נְדָרָיִךְ כִּי לֹא יוֹסִיף עוֹד לַעֲבוֹר־בָּךְ בְּלִיַּעַל כֻּלֹּה נִכְרָת׃

15. (2:1 in Heb.) hinneh `al-heharim rag'ley m'baser mash'mi`a shalom chagi Yahudah chagayik shal'mi n'darayik ki lo' yosiph `od la`abor-bak b'lia`al kuloh nik'rath.

Nah1:15 Behold, on the mountains the feet of Him bearing good news, proclaiming, peace!
Celebrate your feasts, O Yahudah; Pay your vows.
For the worthless shall not continue any more to pass through you; He is cut off completely.

‹2:1› Ἰδοὺ ἐπὶ τὰ ὄρη οἱ πόδες εὐαγγελιζομένου καὶ ἀπαγγέλλοντος εἰρήνην·
ἑόρταζε, Ιουδα, τὰς ἑορτάς σου, ἀπόδος τὰς εὐχάς σου,
διότι οὐ μὴ προσθήσωσιν ἔτι τοῦ διελθεῖν διὰ σοῦ εἰς παλαίωσιν.

1 Idou epi ta orē hoi podes euaggelizomenou kai apaggellontos eirēnēn;
Behold upon the mountains the feet announcing good news, and reporting peace.
heortaze, Iouda, tas heortas sou, apodos tas euchas sou,
Solemnize, O Judah, your holidays! Render your vows!
dioti ou mē prosthēsōsin eti tou dielthein dia sou eis palaiōsin.
For in no way should they proceed any longer to go through you,
for they should have grown old.

---

2 בעָלָה מֵפִיץ עַל־פָּנַיִךְ נָצוֹר מְצֻרָה
צַפֵּה־דֶרֶךְ חַזֵּק מָתְנַיִם אַמֵּץ כֹּחַ מְאֹד׃

1. (2:2 in Heb.) `alah mephits `al-panayik natsor m'tsurah
tsapeh-derek chazeq math'nayim 'amets koach m'od.

Nah2:1 The one who scatters has come up against your face.
Guard the ramparts, watch the road, strengthen your loins, fortify your power exceedingly.

‹2› Συντετέλεσται, ἐξῆρται ἀνέβη ἐμφυσῶν εἰς πρόσωπόν σου ἐξαιρούμενος ἐκ θλίψεως·
σκόπευσον ὁδόν, κράτησον ὀσφύος, ἄνδρισαι τῇ ἰσχύι σφόδρα,

2 Syntetelestai, exērtai anebē emphysōn eis prosōpon sou exairoumenos ek thlipseōs;
He is finished, he is consumed, ascended breathing in your face the one being lifted away
from out of affliction.
skopeuson hodon, kratēson osphuos, andrisai tȩ̄ ischui sphodra,
Watch the way! Hold the loin! Be manly in strength very!

---

3 לְאַמֵּץ כֹּחַ מְאֹד׃ מַצֵּה חֲגוֹר מָתְנַיִם חֲזַק דַּרְכֶּךָ צַפֵּה מְצֻדָּה נָצוֹר פָּנֶיךָ עָלָה מַפִּיץ

ג כִּי שָׁב יָהוָה אֶת־גְּאוֹן יַעֲקֹב כִּגְאוֹן יִשְׂרָאֵל
כִּי בְקָקוּם בּוֹקְקִים וּזְמוֹרֵיהֶם שִׁחֵתוּ׃

2. (2:3 in Heb.) ki shab Yahúwah ‘eth-g’on Ya`aqob kig’on Yis’ra’El
ki b’qaqum boq’qim uz’moreyhem shichethu.

Nah2:2 For 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall restore the splendor of Yaaqob like the splendor of Yisrael,
even though plunderers have plundered them and destroyed their vine branches.

‹3› διότι ἀπέστρεψεν κύριος τὴν ὕβριν Ιακωβ καθὼς ὕβριν τοῦ Ισραηλ,
διότι ἐκτινάσσοντες ἐξετίναξαν αὐτοὺς καὶ τὰ κλήματα αὐτῶν, διέφθειραν

3 dioti apestrepsen kyrios tēn hybrin Iakōb kathōs hybrin tou Israēl,
For YHWH perverted the insolence of Jacob, as the insolence of Israel;
dioti ektinassontes exetinaxan autous kai ta klēmata autōn, diephtheiran
for the ones shaking off shook them off, and their vine branches they ruined.

---

4 𐤌𐤂𐤍 𐤂𐤁𐤓𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤍𐤔𐤉-𐤇𐤉𐤋 𐤌𐤕𐤋𐤏𐤉𐤌
:𐤕𐤋𐤅𐤏𐤉𐤌 𐤌𐤓𐤅𐤏𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤕𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤉𐤄𐤌 𐤔𐤕𐤌𐤇-𐤅𐤄𐤏

ד מָגֵן גִּבּוֹרֵיהוּ מְאָדָם אַנְשֵׁי־חַיִל מְתֻלָּעִים
בְּאֵשׁ־פְּלָדוֹת הָרֶכֶב בְּיוֹם הֲכִינוֹ וְהַבְּרֹשִׁים הָרְעָלוּ׃

3. (2:4 in Heb.) magen giboreyhu m’adam ‘an’shey-chayil m’thula`im
b’esh-p’ladoth harekeb b’yom hakino w’hab’roshim har’`alu.

Nah2:3 The shields of his mighty ones has become red; the mighty men are clothed in scarlet;
the chariots shall be with flaming torches in the day of preparation; and the cypress trees shall be shaken.

‹4› ὅπλα δυναστείας αὐτῶν ἐξ ἀνθρώπων, ἄνδρας δυνατοὺς ἐμπαίζοντας ἐν πυρί·
αἱ ἡνίαι τῶν ἁρμάτων αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἑτοιμασίας αὐτοῦ, καὶ οἱ ἱππεῖς θορυβηθήσονται

4 hopla dynasteias autōn ex anthrōpōn, andras dynatous empaizontas en pyri;
The weapons of his command of men men are mighty mocking with fire;
hai hēniai tōn harmatōn autōn en hēmerą hetoimasias autou, kai hoi hippeis thorybēthēsontai
the reins of their chariots in the day of his preparation,
and the horsemen shall be making a disruption.

---

5 𐤉𐤄𐤋𐤕𐤋𐤌 𐤇𐤕𐤁𐤄𐤋𐤁 𐤉𐤕𐤐𐤅𐤐𐤇𐤅𐤄 𐤁𐤄𐤓𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤇𐤕𐤓𐤕𐤄𐤁
:𐤕𐤓𐤓𐤕𐤋𐤄 𐤌𐤓𐤐𐤋𐤁 𐤌𐤄𐤓𐤋𐤁

הַבַּחוּצוֹת יִתְהוֹלְלוּ הָרֶכֶב יִשְׁתַּקְשְׁקוּן בָּרְחֹבוֹת מַרְאֵיהֶן
כַּלַּפִּידִם כַּבְּרָקִים יְרוֹצֵצוּ׃

4. (2:5 in Heb.) bachutsoth yith’hol’lu harekeb yish’taq’sh’qun
bar’choboth mar’eyhen kalapidim kab’raqim y’rotsetsu.

Nah2:4 The chariots race madly in the streets, they rush wildly in the squares,
their appearance is like torches, they dash to and fro like lightnings.

‹5› ἐν ταῖς ὁδοῖς, καὶ συγχυθήσονται τὰ ἅρματα καὶ συμπλακήσονται ἐν ταῖς πλατείαις·
ἡ ὅρασις αὐτῶν ὡς λαμπάδες πυρὸς καὶ ὡς ἀστραπαὶ διατρέχουσαι.

5 en tais hodois, kai sygchythēsontai ta harmata kai symplakēsontai en tais plateiais;
In the ways; shall be in tumult the chariots, and shall be closely joined in the squares;

hē horasis autōn hōs lampades pyros kai hōs astrapai diatrechousai.
the sight of them as lamps of fire, and as lightnings running along.

---

6 ויזכר אדיריו יכשלו בהלכותם ימהרו חומתה והכן הסוכך׃

5. (2:6 in Heb.) yiz'kor 'adirayu yikash'lu bahalikotham y'maharu chomathah w'hukan hasokek.

Nah2:5 He remembers his nobles; they stumble in their march,
they hurry to her wall, and the covering shall be prepared.

‹6› καὶ μνησθήσονται οἱ μεγιστᾶνες αὐτῶν καὶ φεύξονται ἡμέρας καὶ ἀσθενήσουσιν
ἐν τῇ πορείᾳ αὐτῶν καὶ σπεύσουσιν ἐπὶ τὰ τείχη καὶ ἑτοιμάσουσιν τὰς προφυλακὰς αὐτῶν.

6 kai mnēsthēsontai hoi megistanes autōn kai pheuxontai hēmeras kai asthenēsousin en tē̱ poreią autōn
And shall be remembering their great men, and shall flee by day;
and they shall be weak in their goings;

kai speusousin epi ta teichē kai hetoimasousin tas prophylakas autōn.
and they shall hasten unto the walls, and they shall prepare advance guards their.

---

7 שערי הנהרות נפתחו וההיכל נמוג׃

6. (2:7 in Heb.) sha`arey han'haroth niph'tachu w'haheykal namog.

Nah2:6 The gates of the rivers are opened and the palace is dissolved.

‹7› πύλαι τῶν ποταμῶν διηνοίχθησαν, καὶ τὰ βασίλεια διέπεσεν,

7 pylai tōn potamōn diēnoichthēsan, kai ta basileia diepesen,
Gates of the cities were opened wide, and the palaces fell into ruin,

---

8 והצב גלתה הועלתה ואמהתיה מנהגות כקול
יונים מתופפות על־לבבהן׃

7. (2:8 in Heb.) w'hutsab gul'thah ho`alathah
w'am'hotheyah m'nahagoth k'qol yonim m'thoph'photh `al-lib'behen.

Nah2:7 And the captive train is uncovered and shall be led away captive;
and her handmaids are moaning like the sound of doves, beating on their breasts.

‹8› καὶ ἡ ὑπόστασις ἀπεκαλύφθη, καὶ αὕτη ἀνέβαινεν,
καὶ αἱ δοῦλαι αὐτῆς ἤγοντο καθὼς περιστεραὶ φθεγγόμεναι ἐν καρδίαις αὐτῶν.

8 kai hē hypostasis apekalyphthē, kai hautē anebainen,
and the support was uncovered; and she ascended,

kai hai doulai autēs ēgonto kathōs peristerai phtheggomenai en kardiais autōn.
and her maidservants were led away as doves, uttering sounds in their hearts.

---

9 נינוה כברכת־מים מימי היא והמה נסים עמדו עמדו ואין מפנה׃

8. (2:9 in Heb.) w'Nin'weh kib'rekath-mayim mimey hi'

w'hemah nasim `im'du `amodu w'eyn maph'neh.

Nah2:8 But Nineveh was like a pool of water throughout her days,
Now they are fleeing; they cry, Halt, halt, but no one turns back.

‹9› καὶ Νινευη, ὡς κολυμβήθρα ὕδατος τὰ ὕδατα αὐτῆς,
καὶ αὐτοὶ φεύγοντες οὐκ ἔστησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιβλέπων.

9 kai Nineuē, hōs kolymbēthra hydatos ta hydata autēs,
And Nineveh, are as a pool of water her waters;
kai autoi pheugontes ouk estēsan, kai ouk ēn ho epiblepōn.
and they fleeing did not stand, and there was none paying attention.

---

10 ܝܬܝܗ ܡܠܝ ܠܝܡ ܐܓܝ ܗܝܝܝܠ ܗܘܦ ܝܡܠܝ ܓܗܘ ܝܘܓ ܕܦܝ ܝܘܓ
יבוּזוּ כֶסֶף בּוּזוּ זָהָב וְאֵין קֵצֶה לַתְּכוּנָה כָּבוֹד מִכֹּל כְּלִי חֶמְדָּה׃

9. (2:10 in Heb.) bozu keseph bozu zahab w'eyn qetseh lat'kunah kabod mikol k'li chem'dah.

Nah2:9 Plunder the silver! Plunder the gold!
For there is no end to the treasure wealth from every kind of precious vessels.

‹10› διήρπαζον τὸ ἀργύριον, διήρπαζον τὸ χρυσίον, καὶ οὐκ ἦν πέρας τοῦ κόσμου αὐτῆς·
βεβάρυνται ὑπὲρ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτῆς.

10 diērpazon to argyrion, diērpazon to chrysion, kai ouk ēn peras tou kosmou autēs;
They plundered the silver, they plundered the gold, and there was no limit to her decoration;
bebaryntai hyper panta ta skeuē ta epithymēta autēs.
they were weighed down by all items her desirable.

---

11 ܒܘܩܐ ܘܡܒܘܩܐ ܘܡܒܠܩܐ ܘܠܒ ܢܡܣ ܘܦܩ ܒܪܟܝܡ
ܘܚܠܚܠܐ ܒܟܠ-ܡܬܢܝܡ ܘܦܢܝ ܟܠܡ ܩܒܨܘ ܦܐܪܘܪ׃

יא בּוּקָה וּמְבוּקָה וּמְבֻלָּקָה וְלֵב נָמֵס וּפֵק בִּרְכַּיִם
וְחַלְחָלָה בְּכָל־מָתְנַיִם וּפְנֵי כֻלָּם קִבְּצוּ פָּארוּר׃

10. (2:11 in Heb.) buqah um'buqah um'bulaqah w'leb names uphiq bir'kayim
w'chal'chalah b'kal-math'nayim uph'ney kulam qib'tsu pha'rur.

Nah2:10 She is empty and void and waste. And the heart melts, and the knees knock together,
and trembling is in all the loins, and their faces of all of them collect heat.

‹11› ἐκτιναγμὸς καὶ ἀνατιναγμὸς καὶ ἐκβρασμὸς καὶ καρδίας θραυσμὸς καὶ ὑπόλυσις γονάτων
καὶ ὠδῖνες ἐπὶ πᾶσαν ὀσφύν, καὶ τὸ πρόσωπον πάντων ὡς πρόσκαυμα χύτρας.

11 ektinagmos kai anatinagmos kai ekbrasmos kai kardias thrausmos
Thrusting and violent shaking, and tumult, and heart breaking,
kai hypolysis gonatōn kai ōdines epi pasan osphyn, kai to prosōpon pantōn hōs proskauma chytras.
and loosening of the knees, and pangs on every loin, and the face of all as a burnt earthen pot.

---

12 ܐܝܟ ܡܥܬ ܡܪܓܠܝܟ ܬܝܐ ܐܘܡܝܬ ܚܝܪܬܬ ܡܝܘܡ ܐܪܬ
ܕܐܪܝܐ ܡܪܬܝ ܐܪܬ ܬܘܪ ܡܢ ܬܪܓܠ ܐܪܬ׃

יב אַיֵּה מְעוֹן אֲרָיוֹת וּמִרְעֵה הוּא לַכְּפִרִים אֲשֶׁר הָלַךְ אַרְיֵה
לָבִיא שָׁם גּוּר אַרְיֵה וְאֵין מַחֲרִיד׃

11. (2:12 in Heb.) ‘ayeh m’`on ‘arayoth umir’`eh hu’ lak’phirim
‘asher halak ‘ar’yeh labi’ sham gur ‘ar’yeh w’eyn macharid.

Nah2:11 Where is the den of the lions and the feeding place of the young lions,
where the lion, lioness and lion’s cub walked there, with nothing to disturb them?

‹12› ποῦ ἐστιν τὸ κατοικητήριον τῶν λεόντων καὶ ἡ νομὴ ἡ οὖσα τοῖς σκύμνοις,
οὗ ἐπορεύθη λέων τοῦ εἰσελθεῖν ἐκεῖ, σκύμνος λέοντος καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκφοβῶν;
12 pou estin to katoikētērion tōn leontōn kai hē nomē hē ousa tois skymnois,
Where is the home of the lions, and the pasture being to the cubs?
hou eporeuthē leōn tou eiselthein ekei, skymnos leontos kai ouk ēn ho ekphobōn?
Where go did the lion, for to enter there cub the lion, and there was none frightens them?

---

13 ܐܪܝܐ ܛܪܦܬܐ ܒܥܕܝܗܘܢ ܘܡܚܢܩ ܠܠܒܐܬܝܘ
ܘܡܠܐ ܛܪܦܬܐ ܚܪܝܗܘܢ ܘܡܥܢܬܗܘܢ ܛܪܦܐ׃
יג אַרְיֵה טֹרֵף בְּדֵי גֹרוֹתָיו וּמְחַנֵּק לְלִבְאֹתָיו
וַיְמַלֵּא־טֶרֶף חֹרָיו וּמְעֹנֹתָיו טְרֵפָה׃

12. (2:13 in Heb.) ‘ar’yeh toreph b’dey gorothayu um’chaneq l’lib’othayu
way’male’-tereph chorayu um’`onothayu t’rephah.

Nah2:12 The lion tear in pieces enough for his cubs, strangles for his lionesses,
and filled his lairs with prey and his dens with torn prey.

‹13› λέων ἥρπασεν τὰ ἱκανὰ τοῖς σκύμνοις αὐτοῦ καὶ ἀπέπνιξεν τοῖς λέουσιν αὐτοῦ
καὶ ἔπλησεν θήρας νοσσιὰν αὐτοῦ καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἁρπαγῆς.
13 leōn hērpasen ta hikana tois skymnois autou kai apepnixen tois leousin autou
The lion seized by force the things fit for his cubs, and choked prey for his young lions,
kai eplēsen thēras nossian autou kai to katoikētērion autou harpagēs.
and filled with game his nest, and his home of things of seizure.

---

14 ܗܐܢܝ ܐܠܝܟ ܢܐܡ ܝܗܘܐ ܨܒܥܘܬ ܐܒܥܪܬܝ ܒܥܫܢ ܪܟܒܗ ܘܟܦܝܪܝܟ
ܬܐܟܠ ܚܪܒ ܘܗܟܪܬܝ ܡܐܪܥ ܛܪܦܟ ܘܠܐ ܝܫܡܥ ܥܘܕ ܩܘܠ ܡܠܐܟܟܗ׃
יד הִנְנִי אֵלַיִךְ נְאֻם יָהוָה צְבָאוֹת וְהִבְעַרְתִּי בָעָשָׁן רִכְבָּהּ וּכְפִירַיִךְ
תֹּאכַל חָרֶב וְהִכְרַתִּי מֵאֶרֶץ טַרְפֵּךְ וְלֹא־יִשָּׁמַע עוֹד קוֹל מַלְאָכֶיהָ׃ ס

13. (2:14 in Heb.) hin’ni ‘elayik n’um Yahúwah ts’ba’oth w’hib’`ar’ti be`ashan rik’bah
uk’phirayik to’kal chareb w’hik’rati me’erets tar’pek w’lo’-yishama` `od qol mal’akekeh.

Nah2:13 Behold, I am against you, declares ܝܗܘܐ of hosts.
I shall burn up her chariots in smoke, a sword shall devour your young lions;
I shall cut off your prey from the land, and no longer shall the voice of your messengers be heard.

‹14› ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ ἐκκαύσω ἐν καπνῷ πλῆθός σου,
καὶ τοὺς λέοντάς σου καταφάγεται ῥομφαία,
καὶ ἐξολεθρεύσω ἐκ τῆς γῆς τὴν θήραν σου, καὶ οὐ μὴ ἀκουσθῇ οὐκέτι τὰ ἔργα σου.
14 idou egō epi se, legei kyrios pantokratōr, kai ekkausō en kapnō̱ plēthos sou,
Behold, I am against you, says YHWH almighty, and I shall burn away in smoke multitude your,
kai tous leontas sou kataphagetai hromphaia, kai exolethreusō ek tēs gēs tēn thēran sou,
and your lions I shall devour by the broadsword,

and I shall utterly destroy from out of the land your game,

kai ou mē akousthē̱ ouketi ta erga sou.

and in no way should be heard of yet your works.

Sefer Nachum (Nahum)
Chapter 3

Nah3:1 :הוֹי עִיר דָּמִים כֻּלָּהּ כַּחַשׁ פֶּרֶק מְלֵאָה לֹא יָמִישׁ טָרֶף:
אהוֹי עִיר דָּמִים כֻּלָּהּ כַּחַשׁ פֶּרֶק מְלֵאָה לֹא יָמִישׁ טָרֶף:

1. hoy `ir damim kulah kachash pereq m'le'ah lo' yamish tareph.

Nah3:1 Woe to the bloody city, all of it is a lie and full of plunder; the prey is not withdrawn.

‹3:1› Ὦ πόλις αἱμάτων ὅλη ψευδὴς ἀδικίας πλήρης, οὐ ψηλαφηθήσεται θήρα.

1 Ō polis haimatōn holē pseudēs adikias plērēs, ou psēlaphēthēsetai thēra.

O city of blood, entirely false, of iniquity full, shall not be handled the game.

---

2 :קוֹל שׁוֹט וְקוֹל רַעַשׁ אוֹפָן וְסוּס דֹּהֵר וּמֶרְכָּבָה מְרַקֵּדָה
בקוֹל שׁוֹט וְקוֹל רַעַשׁ אוֹפָן וְסוּס דֹּהֵר וּמֶרְכָּבָה מְרַקֵּדָה:

2. qol shot w'qol ra`ash 'ophan w'sus doher umer'kabah m'raqedah.

Nah3:2 The noise of the whip, the noise of the rattling of the wheel,
galloping horses and bounding chariots!

‹2› φωνὴ μαστίγων καὶ φωνὴ σεισμοῦ τροχῶν καὶ ἵππου διώκοντος καὶ ἅρματος ἀναβράσσοντος

2 phōnē mastigōn kai phōnē seismou trochōn kai hippou diōkontos kai harmatos anabrassontos

The sound of whips, and the sound of quaking of wheels,
and horse the pursuing, and the chariot stirring up,

---

3 פָּרָשׁ מַעֲלֶה וְלַהַב חֶרֶב וּבְרַק חֲנִית וְרֹב חָלָל
וְכֹבֶד פָּגֶר וְאֵין קֵצֶה לַגְּוִיָּה יִכְשְׁלוּ בִּגְוִיָּתָם:
גפָּרָשׁ מַעֲלֶה וְלַהַב חֶרֶב וּבְרַק חֲנִית וְרֹב חָלָל
וְכֹבֶד פָּגֶר וְאֵין קֵצֶה לַגְּוִיָּה יִכְשְׁלוּ בִּגְוִיָּתָם:

3. parash ma`aleh w'lahab chereb ub'raq chanith w'rob chalal
w'kobed pager w'eyn qetseh lag'wiah yik'sh'lu big'wiatham.

Nah3:3 Horsemen charging, swords flashing, spears gleaming, many slain,
a mass of corpses, and no end of dead bodies they stumble over the dead bodies!

‹3› καὶ ἱππέως ἀναβαίνοντος καὶ στιλβούσης ῥομφαίας
καὶ ἐξαστραπτόντων ὅπλων καὶ πλήθους τραυματιῶν καὶ βαρείας πτώσεως·
καὶ οὐκ ἦν πέρας τοῖς ἔθνεσιν αὐτῆς, καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν τοῖς σώμασιν αὐτῶν

3 kai hippeōs anabainontos kai stilbousēs hromphaias kai exastraptontōn hoplōn

horseman ascending, and of the shining broadsword, and flashing shields;

kai plēthous traumatiōn kai bareias ptōseōs; kai ouk ēn peras tois ethnesin autēs,

and the multitude of slain, and of a heavy downfall; and there was no limit to her nations,

kai asthenēsousin en tois sōmasin autōn

and they shall be weak in their bodies

---

4 :זֹנוֹת רַבּוֹת חֵן מוֹכֶרֶת גִּבֹּרֶת כְּשָׁפִים הַמּוֹכֶרֶת גוֹיִם בְּזִנוּתֶיהָ וּמִשְׁפָּחוֹת בְּכִשָּׁפֶיהָ
:זֹנוֹת רַבּוֹת חֵן מוֹכֶרֶת גִּבֹּרֶת כְּשָׁפִים הַמּוֹכֶרֶת גוֹיִם בְּזִנוּתֶיהָ וּמִשְׁפָּחוֹת בְּכִשָּׁפֶיהָ

ד מֵרֹ֣ב זְנוּנֵ֗י זוֹנָ֤ה טוֹבַת֙ חֵ֔ן בַּעֲלַ֥ת כְּשָׁפִ֖ים הַמֹּכֶ֣רֶת גּוֹיִ֑ם בִּזְנוּנֶ֕יהָ
וּמִשְׁפָּחוֹ֥ת בְּכְשָׁפֶֽיהָ׃

4. merob z'nuney zonah tobath chen ba`alath k'shaphim hamokereth goyim biz'nuneyah umish'pachoth bik'shapheyah.

Nah3:4 because of the many harlotries of the well-favored harlot, the mistress of sorceries, who sells nations by her harlotries and families by her sorceries.

‹4› ἀπὸ πλήθους πορνείας. πόρνη καλὴ καὶ ἐπιχαρὴς ἡγουμένη φαρμάκων ἡ πωλοῦσα ἔθνη
ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς καὶ φυλὰς ἐν τοῖς φαρμάκοις αὐτῆς,

4 apo plēthous porneias. pornē kalē kai epicharēs hēgoumenē pharmakōn hē pōlousa ethnē
from a multitude of harlotry; harlot a good, and gratifying, taking the lead in potions; the one selling nations

en tȩ̄ porneią autēs kai phylas en tois pharmakois autēs,
in her harlotry, and tribes with her potions.

---

5 ⲩⲁⲛⲛ-ⲥⲟ ⲩⲁⲥⲩⲱ ⲁⲭⲁⲥⲛⲩ ⲭⲩⲧⲥⲅⲙ ϣⲩϣⲁ ⲩⲧⲛ ⲩⲁⲥⲧ ⲁⲛⲛϣ
:ⲩⲛⲩⲥⲫ ⲭⲩⲩⲥϣⲛⲩ ⲩϥⲟⲛ ⲛⲁⲩⲛ ⲁⲭⲁⲧϥϣⲩ

הִנְנִי אֵלַיִךְ נְאֻם יָהוָה צְבָאוֹת וְגִלִּיתִי שׁוּלַיִךְ עַל־פָּנָיִךְ
וְהַרְאֵיתִי גוֹיִם מַעְרֵךְ וּמַמְלָכוֹת קְלוֹנֵךְ׃

5. hin'ni 'elayik n'um Yahúwah ts'ba'oth w'gileythi shulayik `al-panayik w'har'eythi goyim ma`'rek umam'lakoth q'lonek.

Nah3:5 Behold, I am against you, declares ⲩⲁⲩⲁⲩ of hosts; and I shall lift up your skirts over your face, and show to the nations your nakedness and to the kingdoms your disgrace.

‹5› ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, καὶ ἀποκαλύψω τὰ ὀπίσω σου
ἐπὶ τὸ πρόσωπόν σου καὶ δείξω ἔθνεσιν τὴν αἰσχύνην σου καὶ βασιλείαις τὴν ἀτιμίαν σου

5 idou egō epi se, legei kyrios ho theos ho pantokratōr, kai apokaluyō ta opisō sou epi to prosōpon sou
Behold, I am against you, says YHWH the El almighty. And I shall uncover your behind in your presence,

kai deixō ethnesin tēn aischynēn sou kai basileiais tēn atimian sou
and I shall show the nations your shame, and to kingdoms your dishonor.

---

6 ⲁⲥⲩⲩ ⲩⲁⲭϣⲱⲩ ⲩⲁⲭⲥⲅϥⲩ ϣⲁⲣⲫⲱ ⲩⲁⲥⲟ ⲁⲭⲩⲥⲱⲁⲩ
:ⲁⲥⲩⲩ

וְהִשְׁלַכְתִּי עָלַיִךְ שִׁקֻּצִים וְנִבַּלְתִּיךְ וְשַׂמְתִּיךְ כְּרֹאִי׃

6. w'hish'lak'ti `alayik shiqutsim w'nibal'tik w'sam'tik k'ro'i.

Nah3:6 I shall throw filth on you and make you vile, and set you up as a spectacle.

‹6› καὶ ἐπιρρίψω ἐπὶ σὲ βδελυγμὸν κατὰ τὰς ἀκαθαρσίας σου καὶ θήσομαί σε εἰς παράδειγμα,

6 kai epirripsō epi se bdelygmon kata tas akatharsias sou kai thēsomai se eis paradeigma,
And I shall cast upon you an abomination according to your uncleannesses, and I shall make you for an example.

---

7 ⲉⲁⲁⲱ ⲩϥⲧⲩ ⲩϥϥ ⲁⲩⲁⲁ ⲩⲁⲧⲩ-ⲥⲩ ⲉⲁⲁⲩ
:ⲩⲥ ϥⲁϥⲙⲛϥϥ ⲱⲫⲅⲧ ⲩⲁⲧϥ ⲉⲥ ⲁⲩⲩⲁ ⲁϥ ⲉⲩⲩⲁⲩ

זוְהָיָה כָּל־רֹאַיִךְ יִדּוּד מִמֵּךְ וְאָמַר שָׁדְּדָה
נִינְוֵה מִי יָנוּד לָהּ מֵאַיִן אֲבַקֵּשׁ מְנַחֲמִים לָךְ׃

7. w'hayah kal-ro'ayik yidod mimek w'amar
shad'dah Nin'weh mi yanud lah me'ayin 'abaqesh m'nachamim lak.

Nah3:7 And it shall come about that all who see you shall shrink from you and say,
Nineveh is devastated! Who shall grieve for her? From where shall I seek comforters for you?

‹7› καὶ ἔσται πᾶς ὁ ὁρῶν σε ἀποπηδήσεται ἀπὸ σοῦ καὶ ἐρεῖ Δειλαία Νινευη·
τίς στενάξει αὐτήν; πόθεν ζητήσω παράκλησιν αὐτῇ;

7 kai estai pas ho horōn se apopēdēsetai apo sou kai erei Deilaia Nineuē;
And it shall be all the ones seeing you shall go from you, and shall say, Wretched Nineveh,
tis stenaxei autēn? pothen zētēsō paraklēsin autę̣?
who shall moan her? From what place shall I seek comfort to her?

---

8 אל גרגר ישרש שרעתרג אגשרא יעשת תשש רגסרא
אשרשעה שרש שר לרא־מש׃
חהֲתֵיטְבִי מִנֹּא אָמוֹן הַיֹּשְׁבָה בַּיְאֹרִים מַיִם סָבִיב לָהּ
אֲשֶׁר־חֵיל יָם מַיָּם חוֹמָתָהּ׃

8. hatheyt'bi miNo' 'amon hayosh'bah bay'orim mayim sabib lah
'asher-cheyl yam miyam chomathah.

Nah3:8 Are you better than No-amon, who dwelt among the Nile branches,
with water surrounding her, whose rampart was the sea, the wall consisted of the sea?

‹8› ἑτοίμασαι μερίδα, ἅρμοσαι χορδήν, ἑτοίμασαι μερίδα, Αμων ἡ κατοικοῦσα
ἐν ποταμοῖς, ὕδωρ κύκλῳ αὐτῆς, ἧς ἡ ἀρχὴ θάλασσα καὶ ὕδωρ τὰ τείχη αὐτῆς,

8 hetoimasai merida, harmosai chordēn, hetoimasai merida, Amōn hē katoikousa en potamois,
Prepare you a portion, tune the string of the lyre!
Prepare a portion for Ammon, the one inhabiting in rivers!
hydōr kyklǫ̣ autēs, hēs hē archē thalassa kai hydōr ta teichē autēs,
Water is round about her, whose rule is the sea, and water her walls.

---

9 שכוש עצמה ומצרים ואין קצה פוט ולובים היו בעזרתך׃
טכוּשׁ עָצְמָה וּמִצְרַיִם וְאֵין קֵצֶה פּוּט וְלוּבִים הָיוּ בְּעֶזְרָתֵךְ׃

9. Kush `ats'mah uMits'rayim w'eyn qetseh Put w'Lubim hayu b'`ez'rathek.

Nah3:9 Ethiopia was her might, and Egypt too, without limits. Put and Lubim were among her helpers.

‹9› καὶ Αἰθιοπία ἡ ἰσχὺς αὐτῆς καὶ Αἴγυπτος, καὶ οὐκ ἔστιν πέρας τῆς φυγῆς,
καὶ Λίβυες ἐγένοντο βοηθοὶ αὐτῆς.

9 kai Aithiopia hē ischys autēs kai Aigyptos, kai ouk estin peras tēs phygēs,
Ethiopia is her strength, and Egypt. And there stood no limit of your flight into exile.
kai Libues egenonto boēthoi autēs.
Libya became her helpers.

---

10 לשרשרה־לי שאלג שוטרג אגרלום של רגשג אילגא אלגל אגא־של
חרשרה־לשׁ שאלג שוטרג אגרלום של רגשג אילגא אלגל אגא־של

יגַּם־הִיא לַגֹּלָה הָלְכָה בַשֶּׁבִי גַּם עֹלְלֶיהָ יֻרְטְשׁוּ בְּרֹאשׁ כָּל־חוּצוֹת
וְעַל־נִכְבַּדֶּיהָ יַדּוּ גוֹרָל וְכָל־גְּדוֹלֶיהָ רֻתְּקוּ בַזִּקִּים׃

10. gam-hi' lagolah hal'kah bashebi gam `olaleyah y'rut'shu b'ro'sh kal-chutsoth w'`al-nik'badeyah yadu goral w'kal-g'doleyah rut'qu baziqim.

Nah3:10 Yet she went into exile; she went into captivity;
also her children were dashed to pieces at the head of every street;
they cast lots for her honorable men, and all her great men were bound with fetters.

‹10› καὶ αὐτὴ εἰς μετοικεσίαν πορεύσεται αἰχμάλωτος, καὶ τὰ νήπια αὐτῆς ἐδαφιοῦσιν
ἐπ᾽ ἀρχὰς πασῶν τῶν ὁδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔνδοξα αὐτῆς βαλοῦσιν κλήρους,
καὶ πάντες οἱ μεγιστᾶνες αὐτῆς δεθήσονται χειροπέδαις.

10 kai autē eis metoikesian poreusetai aichmalōtos,
And she into displacement shall go captive;
kai ta nēpia autēs edaphiousin ep' archas pasōn tōn hodōn autēs,
and her infants they shall dash upon corners of all her ways;
kai epi panta ta endoxa autēs balousin klērous, kai pantes hoi megistanes autēs dethēsontai cheiropedais.
and over all her honorable things they shall cast lots,
and all her great men shall be tied with manacles.

---

11 יאגַּם־אַתְּ תִּשְׁכְּרִי תִּהְיִי נַעֲלָמָה גַּם־אַתְּ תְּבַקְּשִׁי מָעוֹז מֵאוֹיֵב׃

11. gam-'at' tish'k'ri t'hi na`alamah gam-'at' t'baq'shi ma`oz me'oyeb.

Nah3:11 You too shall become drunk, you shall be hidden.
You too shall search for a refuge from the enemy.

‹11› καὶ σὺ μεθυσθήσῃ καὶ ἔσῃ ὑπερεωραμένη, καὶ σὺ ζητήσεις σεαυτῇ στάσιν ἐξ ἐχθρῶν.

11 kai sy methysthēsē kai esē hypereōramenē, kai sy zētēseis seautē stasin ex echthrōn.
And you shall be intoxicated. And you shall be for overlooking,
and you shall seek for yourself a position from enemies.

---

12 יבכָּל־מִבְצָרַיִךְ תְּאֵנִים עִם־בִּכּוּרִים אִם־יִנּוֹעוּ וְנָפְלוּ עַל־פִּי אוֹכֵל׃

12. kal-mib'tsarayik t'enim `im-bikurim 'im-yino`u w'naph'lu `al-pi 'okel.

Nah3:12 All your strongholds shall be like fig trees with the firstfruits;
if they are shaken, they fall upon the mouth of the eater.

‹12› πάντα τὰ ὀχυρώματά σου συκαῖ σκοποὺς ἔχουσαι·
ἐὰν σαλευθῶσιν, καὶ πεσοῦνται εἰς στόμα ἔσθοντος.

12 panta ta ochyrōmata sou sykai skopous echousai; ean saleuthōsin, kai pesountai eis stoma esthontos.
All your fortresses are as you, fruits having, and if they should be shaken,
they shall fall into the mouth of ones eating.

---

13 הִנֵּה עַמֵּךְ נָשִׁים בְּקִרְבֵּךְ לְאֹיְבַיִךְ פָּתְחוּ שַׁעֲרֵי אַרְצֵךְ אָכְלָה אֵשׁ בְּרִיחֶיךָ׃

יג הִנֵּה עַמֵּךְ נָשִׁים בְּקִרְבֵּךְ לְאֹיְבַיִךְ פָּתוֹחַ נִפְתְּחוּ שַׁעֲרֵי
אַרְצֵךְ אָכְלָה אֵשׁ בְּרִיחָיִךְ׃

13. hinneh `ammek nashim b'qir'bek l'oy'bayik pathoach niph't'chu sha`arey 'ar'tsek 'ak'lah 'esh b'richayik.

Nah3:13 Behold, your people are women in your midst!
The gates of your land are opened wide to your enemies; fire consumes your gate bars.

‹13› ἰδοὺ ὁ λαός σου ὡς γυναῖκες ἐν σοί· τοῖς ἐχθροῖς σου ἀνοιγόμεναι ἀνοιχθήσονται
πύλαι τῆς γῆς σου, καὶ καταφάγεται πῦρ τοὺς μοχλούς σου.

13 idou ho laos sou hōs gynaikes en soi; tois echthrois sou anoigomenai anoichthēsontai pylai tēs gēs sou,
Behold, your people are as women among you to the ones your enemies.
By opening shall be open the gates of your land.

kai kataphagetai pyr tous mochlous sou.
shall devour Fire the bars of your gates.

---

14 𐤀𐤁𐤓 𐤌𐤑𐤅𐤓 𐤔𐤀𐤁𐤉-𐤋𐤊 𐤇𐤆𐤒𐤉 𐤁𐤑𐤓𐤉𐤊 𐤁𐤟𐤉𐤈 𐤅𐤓𐤌𐤎𐤉 𐤁𐤇𐤌𐤓 𐤄𐤇𐤆𐤒𐤉 𐤋𐤁𐤍׃
יד מֵי מָצוֹר שַׁאֲבִי־לָךְ חַזְּקִי מִבְצָרַיִךְ בֹּאִי בַטִּיט
וְרִמְסִי בַחֹמֶר הַחֲזִיקִי מַלְבֵּן׃

14. mey matsor sha'abi-lak chaz'qi mib'tsarayik bo'i batit w'rim'si bachomer hachaziqi mal'ben.

Nah3:14 Draw for yourself water for the siege; strengthen your fortifications;
go into the clay and tread in the mortar; make the brick mold strong.

‹14› ὕδωρ περιοχῆς ἐπίσπασαι σεαυτῇ καὶ κατακράτησον τῶν ὀχυρωμάτων σου,
ἔμβηθι εἰς πηλὸν καὶ συμπατήθητι ἐν ἀχύροις, κατακράτησον ὑπὲρ πλίνθον·

14 hydōr periochēs epispasai seautȩ̄ kai katakratēson tōn ochyrōmatōn sou,
water for being encompassed about Draw to yourself! Secure your fortresses!

embēthi eis pēlon kai sympatēthēti en achyrois, katakratēson hyper plinthon;
Step into the mortar, and trample it together with straw! Secure it more than with a brick!

---

15 𐤔𐤌 𐤕𐤋𐤊 𐤀𐤔 𐤕𐤊𐤓𐤉𐤈𐤊 𐤇𐤓𐤁 𐤕𐤋𐤊 𐤊𐤑𐤋𐤉𐤊 𐤊𐤑𐤋𐤉𐤊 𐤔𐤌
𐤊𐤑𐤋𐤊 𐤊𐤑𐤋𐤉𐤊 𐤊𐤑𐤓𐤁𐤄׃
טוּשָׁם תֹּאכְלֵךְ אֵשׁ תַּכְרִיתֵךְ חֶרֶב תֹּאכְלֵךְ כַּיֶּלֶק הִתְכַּבֵּד
כַּיֶּלֶק הִתְכַּבְּדִי כָּאַרְבֶּה׃

15. sham to'k'lek 'esh tak'rithek chereb to'k'lek kayaleq hith'kabed kayeleq hith'kab'di ka'ar'beh.

Nah3:15 There fire shall consume you, the sword shall cut you down;
it shall consume you as the creeping locust. Multiply yourself like the creeping locust,
multiply yourself like the swarming locust.

‹15› ἐκεῖ καταφάγεταί σε πῦρ, ἐξολεθρεύσει σε ῥομφαία,
καταφάγεταί σε ὡς ἀκρίς, καὶ βαρυνθήσῃ ὡς βροῦχος.

15 ekei kataphagetai se pyr, exolethreusei se hromphaia,
There shall devour you the fire; shall utterly destroy you the broadsword;

kataphagetai se hōs akris, kai barynthēsȩ̄ hōs brouchos.
it shall devour you as a locust, and you shall be oppressed as a grasshopper.

---

16 :יטרבית רכליך מכוכבי השמים ילק פשט ויעף
טז הִרְבֵּית רֹכְלַיִךְ מִכּוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם יֶלֶק פָּשַׁט וַיָּעֹף:

16. hir'beyth rok'layik mikok'bey hashamayim yeleq pashat waya`oph.

Nah3:16 You have increased your traders more than the stars of heaven
the creeping locust strips and flies away.

‹16› ἐπλήθυνας τὰς ἐμπορίας σου ὑπὲρ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ· βροῦχος ὥρμησεν καὶ ἐξεπετάσθη.

16 eplēthynas tas emporias sou hyper ta astra tou ouranou; brouchos hōrmēsen kai exepetasthē.
You multiplied your trade above the stars of the heaven.
The grasshopper advanced and spread forth.

---

17 :חנך ינפרש כגב גבי החנים בגדרות
יז מִנְּזָרֶיךָ כָּאַרְבֶּה וְטַפְסְרֶיךָ כְּגוֹב גֹּבָי הַחֹנִים בַּגְּדֵרוֹת
בְּיוֹם קָרָה שֶׁמֶשׁ זָרְחָה וְנוֹדַד וְלֹא־נוֹדַע מְקוֹמוֹ אֵיָּם:

17. min'zarayik ka'ar'beh w'taph's'rayik k'gob gobay hachonim bag'deroth b'yom qarah shemesh zar'chah w'nodad w'lo'-noda` m'qomo 'ayam.

Nah3:17 Your guardsmen are like the swarming locust.
Your marshals are like hordes of grasshoppers that camp in the hedges on a cold day.
The sun rises and they flee, and the place where they are is not known.

‹17› ἐξήλατο ὡς ἀττέλεβος ὁ σύμμικτός σου, ὡς ἀκρὶς ἐπιβεβηκυῖα ἐπὶ φραγμὸν ἐν ἡμέραις πάγους· ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν, καὶ ἀφήλατο, καὶ οὐκ ἔγνω τὸν τόπον αὐτῆς· οὐαὶ αὐτοῖς.

17 exēlato hōs attelebos ho symmiktos sou, hōs akris epibebēkuia epi phragmon en hēmerais pagous;
leaped out as the small locust Your consolidation,
as the locust mounted upon a fence on day an icy;
ho hēlios aneteilen, kai aphēlato, kai ouk egnō ton topon autēs; ouai autois.
the sun rises, and it hops, and knows not its place – woe to them.

---

18 :רעיך מלך אשור ישכנו אדיריך נפשו עמך על־ההרים
ואין מקביץ:
יח נָמוּ רֹעֶיךָ מֶלֶךְ אַשּׁוּר יִשְׁכְּנוּ אַדִּירֶיךָ נָפְשׁוּ עַמְּךָ עַל־הֶהָרִים
וְאֵין מְקַבֵּץ:

18. namu ro`eyak melek 'Ashshur yish'k'nu 'adireyak naphoshu `amm'k `al-heharim w'eyn m'qabets.

Nah3:18 Your shepherds are sleeping, O king of Assyria; Your nobles are lying down.
Your people are scattered on the mountains and no one gathers.

‹18› ἐνύσταξαν οἱ ποιμένες σου, βασιλεὺς Ἀσσύριος ἐκοίμισεν τοὺς δυνάστας σου· ἀπῆρεν ὁ λαός σου ἐπὶ τὰ ὄρη, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκδεχόμενος.

18 enystaxan hoi poimenes sou, basileus Assyrios ekoimisen tous dynastas sou;
slumbered Your shepherds, O king of Assyria, rested your mighty ones.

apēren ho laos sou epi ta orē, kai ouk ēn ho ekdechomenos.

departed Your people unto the mountains, and there was none looking out for them.

---

19 אין־כהה לשברך נחלה מכתך כל שמעי שמעך תקעו כף עליך
כי על־מי לא־עברה רעתך תמיד׃

יט אֵין־כֵּהָה לְשִׁבְרֶךָ נַחְלָה מַכָּתֶךָ כֹּל שֹׁמְעֵי שִׁמְעֲךָ תָּקְעוּ כַף עָלֶיךָ
כִּי עַל־מִי לֹא־עָבְרָה רָעָתְךָ תָּמִיד׃

19. ‘eyn-kehah l’shib’reak nach’lah makatheak kol shom’`ey shim’`ak taq’`u kaph `aleyak ki `al-mi lo’-`ab’rah ra`ath’ak tamid.

Nah3:19 There is no relief for your breakdown, your wound is incurable. All who hear of your report shall clap their hands over you, for on whom has not your evil passed continually?

‹19› οὐκ ἔστιν ἴασις τῇ συντριβῇ σου, ἐφλέγμανεν ἡ πληγή σου· πάντες οἱ ἀκούοντες τὴν ἀγγελίαν σου κροτήσουσιν χεῖρας ἐπὶ σέ· διότι ἐπὶ τίνα οὐκ ἐπῆλθεν ἡ κακία σου διὰ παντός;

19 ouk estin iasis tē̱ syntribē̱ sou, ephlegmanen hē plēgē sou; pantes hoi akouontes

There is no healing to your destruction; is inflamed your wound. All the ones hearing

tēn aggelian sou krotēsousin cheiras epi se; dioti epi tina ouk epēlthen hē kakia sou dia pantos?

the message of you clap hands over you.

For upon whom not come upon did your evil continually?

Sefer Chabaqquq (Habakkuk)
Chapter 1

Shavua Reading Schedule (44th sidrah) – Hab 1 - 3

:א הַמַּשָּׂא אֲשֶׁר חָזָה חֲבַקּוּק הַנָּבִיא: **Hab1:1**

1. hamasa' 'asher chazah Chabaqquq hanabi'.

Hab1:1 The oracle which Habakkuk the prophet saw.

‹1:1› Τὸ λῆμμα, ὃ εἶδεν Αμβακουμ ὁ προφήτης.

1 To lēmma, ho eiden Ambakoum ho prophētēs.

The concern which saw Habakkuk the prophet.

:ב עַד־אָנָה יָהוָה שִׁוַּעְתִּי וְלֹא תִשְׁמָע אֶזְעַק אֵלֶיךָ חָמָס וְלֹא תוֹשִׁיעַ: **2**

2. `ad-'anah Yahúwah shiua`'ti w'lo' thish'ma` 'ez'`aq 'eleyak chamas w'lo' thoshi`a.

Hab1:2 Until when, O יהוה, shall I call for help, and You shall not hear?
I cry out to You, Violence! Yet You do not save.

‹2› Ἕως τίνος, κύριε, κεκράξομαι καὶ οὐ μὴ εἰσακούσῃς;
βοήσομαι πρὸς σὲ ἀδικούμενος καὶ οὐ σώσεις;

2 Heōs tinos, kyrie, kekraxomai kai ou mē eisakousēs? boēsomai pros se adikoumenos kai ou sōseis?

For how long, O YHWH, shall I cry out, and in no way should you listen?
For how long shall I yell to you being wronged, and you should not deliver?

:ג לָמָּה תַרְאֵנִי אָוֶן וְעָמָל תַּבִּיט וְשֹׁד וְחָמָס לְנֶגְדִּי וַיְהִי רִיב וּמָדוֹן יִשָּׂא: **3**

3. lamah thar'eni 'awen w'`amal tabit w'shod w'chamas l'neg'di way'hi rib umadon yisa'.

Hab1:3 Why do You make me see iniquity, and You look upon toil?
Yes, destruction and violence are before me; there is strife and contention arises.

‹3› ἵνα τί μοι ἔδειξας κόπους καὶ πόνους, ἐπιβλέπειν ταλαιπωρίαν καὶ ἀσέβειαν;
ἐξ ἐναντίας μου γέγονεν κρίσις, καὶ ὁ κριτὴς λαμβάνει.

3 hina ti moi edeixas kopous kai ponous, epiblepein talaipōrian kai asebeian?

Why did you show to me toils and troubles, to look upon misery and impiety?

ex enantias mou gegonen krisis, kai ho kritēs lambanei.

Right opposite me takes place judgment, and the judge takes away.

:ד עַל־כֵּן תָּפוּג תּוֹרָה וְלֹא־יֵצֵא לָנֶצַח מִשְׁפָּט
כִּי רָשָׁע מַכְתִּיר אֶת־הַצַּדִּיק עַל־כֵּן יֵצֵא מִשְׁפָּט מְעֻקָּל: **4**

4. `al-ken taphug torah w'lo'-yetse' lanetsach mish'pat
ki rasha` mak'tir 'eth-hatsadiq `al-ken yetse' mish'pat m'`uqal.

Hab1:4 Therefore the law is ignored and justice does not go forth continually.
For the wicked surround the righteous; therefore justice comes out perverted.

‹4› διὰ τοῦτο διεσκέδασται νόμος, καὶ οὐ διεξάγεται εἰς τέλος κρίμα, ὅτι ὁ ἀσεβὴς καταδυναστεύει τὸν δίκαιον· ἕνεκεν τούτου ἐξελεύσεται τὸ κρίμα διεστραμμένον.

4 dia touto dieskedastai nomos, kai ou diexagetai eis telos krima,
On account of this is effaced the law, and is not administered unto the end judgment,
hoti ho asebēs katadynasteuei ton dikaion; heneken toutou exeleusetai to krima diestrammenon.
for the impious tyrannize over the just. Because of this shall go forth judgment being perverted.

---

5 ירא בגוים והביטו והתמהו תמהו
כי־פעל פעל בימיכם לא תאמינו כי יספר׃

5. r'u bagoyim w'habitu w'hitam'hu t'mahu ki-pho`al po`el bimeykem lo' tha'aminu ki y'supar.

Hab1:5 Look among the nations! Observe! Be astonished! Wonder!
Because I am working a work in your days You would not believe if you were told.

‹5› ἴδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ ἐπιβλέψατε καὶ θαυμάσατε θαυμάσια καὶ ἀφανίσθητε, διότι ἔργον ἐγὼ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε ἐάν τις ἐκδιηγῆται.

5 idete, hoi kataphronētai, kai epiblepsate kai thaumasate thaumasia kai aphanisthēte,
Behold, O despisers, and look! and wonder wonders, and vanish!
dioti ergon egō ergazomai en tais hēmerais hymōn, ho ou mē pisteusēte ean tis ekdiēgētai.
For a work I work in your days which in no way you shall believe if any should tell of it in detail.

---

6 כי־הנני מקים את־הכשדים הגוי המר
והנמהר ההולך למרחבי־ארץ לרשת משכנות לא־לו׃

6. ki-hin'ni meqim 'eth-haKas'dim hagoy hamar
w'hanim'har haholek l'mer'chabey-'erets laresheth mish'kanoth lo'-lo.

Hab1:6 For behold, I am raising up the Chaldeans, the bitter and impetuous nation
who is going into the broad spaces of the earth to possess tents not his own.

‹6› διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω τοὺς Χαλδαίους, τὸ ἔθνος τὸ πικρὸν καὶ τὸ ταχινὸν τὸ πορευόμενον ἐπὶ τὰ πλάτη τῆς γῆς τοῦ κατακληρονομῆσαι σκηνώματα οὐκ αὐτοῦ·

6 dioti idou egō exegeirō tous Chaldaious, to ethnos to pikron
For behold, I awaken the Chaldeans, the nation bitter
kai to tachinon to poreuomenon epi ta platē tēs gēs tou kataklēronomēsai skēnōmata ouk autou;
and quick; the one going upon the widths of the earth, to inherit tents not of his.

---

7 יראה ונשא מהם יצא משפטו וגאתו׃

ז אָיֹם וְנוֹרָא הוּא מִמֶּנּוּ מִשְׁפָּטוֹ וּשְׂאֵתוֹ יֵצֵא׃

7. ‘ayom w’nora’ hu’ mimenu mish’pato us’etho yetse’.

Hab1:7 He is terrible and fearful; his judgment and his glory comes from himself.

‹7› φοβερὸς καὶ ἐπιφανής ἐστιν, ἐξ αὐτοῦ τὸ κρίμα αὐτοῦ ἔσται,
καὶ τὸ λῆμμα αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται·

7 phoberos kai epiphanēs estin, ex autou to krima autou estai, kai to lēmma autou ex autou exeleusetai;
fearful and apparent He is; of himself his judgment shall be,
and his concern of himself shall come forth.

---

8 ܝܪܘܩܠ ܝܘܡܝܢ ܕܩܠ ܪܕܦܝܢ ܝܬܝܪܝܢ ܝܪܚܝܩ ܡܪܟܒܝܗܘܢ ܝܛܦܘ
:ܠܝܟܠܘ ܘܐ ܕܘܡܝܢ ܝܐܟܘܪ ܝܬܕܪ ܦܪܫܝܢܘܢ ܝܪܘܩܠܝ

חוְקַלּוּ מִנְּמֵרִים סוּסָיו וְחַדּוּ מִזְּאֵבֵי עֶרֶב וּפָשׁוּ פָּרָשָׁיו
וּפָרָשָׁיו מֵרָחוֹק יָבֹאוּ יָעֻפוּ כְּנֶשֶׁר חָשׁ לֶאֱכוֹל׃

8. w’qalu min’merim susayu w’chadu miz’ebey `ereb uphashu parashayu upharashayu merachoq yabo’u ya`uphu k’nesher chash le’ekol.

Hab1:8 His horse are swifter than leopards and keener than wolves in the evening. Their horsemen spread themselves, their horsemen come from afar; they shall fly like an eagle, swooping down to devour.

‹8› καὶ ἐξαλοῦνται ὑπὲρ παρδάλεις οἱ ἵπποι αὐτοῦ καὶ ὀξύτεροι ὑπὲρ τοὺς λύκους τῆς Ἀραβίας·
καὶ ἐξιππάσονται οἱ ἱππεῖς αὐτοῦ καὶ ὁρμήσουσιν μακρόθεν
καὶ πετασθήσονται ὡς ἀετὸς πρόθυμος εἰς τὸ φαγεῖν.

8 kai exalountai hyper pardaleis hoi hippoi autou kai oxyteroi hyper tous lykous tēs Arabias;
And shall leap more than leopards his horses, and are sharper than the wolves of Arabia.
kai exippasontai hoi hippeis autou kai hormēsousin makrothen
And shall ride forth his horsemen, and shall advance far off;
kai petasthēsontai hōs aetos prothymos eis to phagein.
and they shall spread out as an eagle eager for something to eat.

---

9 ܟܠܗ ܠܝܚܡܐ ܡܬܐܬܝܢ ܦܢܝܗܘܢ ܩܕܡܝܐ ܘܢܟܢܫ ܟܡܐ ܕܫܒܝܐ׃

טכֻּלֹּה לְחָמָס יָבוֹא מְגַמַּת פְּנֵיהֶם קָדִימָה וַיֶּאֱסֹף כַּחוֹל שֶׁבִי׃

9. kuloh l’chamas yabo’ m’gamath p’neyhem qadimah waye’esoph kachol shebi.

Hab1:9 All of them come for violence. The troop of their faces are eastward.
They collect captives like sand.

‹9› συντέλεια εἰς ἀσεβεῖς ἥξει ἀνθεστηκότας προσώποις αὐτῶν ἐξ ἐναντίας
καὶ συνάξει ὡς ἄμμον αἰχμαλωσίαν.

9 synteleia eis asebeis hēxei anthestēkotas prosōpois autōn ex enantias
Consumption unto the impious shall come opposing their fronts right opposite,
kai synaxei hōs ammon aichmalōsian.
and he shall gather as the sand the captivity.

---

10 ܦܐܪܐ ܡܠܟܐ-ܠܝܠܐ ܟܝܐ ܠܐ ܦܐܪܐ ܡܢܝܢܘܬܐ ܚܠܦܟܢ ܡܢܝܠܐܡ ܟܝܐܝܐ
:ܐܬܝܠܢܝܐ ܘܐ ܘܡܢܢܝܐ

יוְהוּא בַּמְּלָכִים יִתְקַלָּס וְרֹזְנִים מִשְׂחָק לוֹ הוּא לְכָל־מִבְצָר יִשְׂחָק
וַיִּצְבֹּר עָפָר וַיִּלְכְּדָהּ׃

10. w'hu' bam'lakim yith'qalas w'roz'nim mis'chaq lo hu' l'kal-mib'tsar yis'chaq wayits'bor `aphar wayil'k'dah.

Hab1:10 He mock at kings and rulers are a scorn to him.
He laughs at every fortress and he heaps up dirt and captures it.

‹10› καὶ αὐτὸς ἐν βασιλεῦσιν ἐντρυφήσει, καὶ τύραννοι παίγνια αὐτοῦ,
καὶ αὐτὸς εἰς πᾶν ὀχύρωμα ἐμπαίξεται καὶ βαλεῖ χῶμα καὶ κρατήσει αὐτοῦ.
10 kai autos en basileusin entryphēsei, kai tyrannoi paignia autou,
And he among kings shall revel, and sovereigns are his playthings.
kai autos eis pan ochyrōma empaixetai kai balei chōma kai kratēsei autou.
And he at every fortress shall mock, and shall throw up an embankment, and shall prevail over it.

---

11 𐤀𐤆 𐤇𐤋𐤐 𐤓𐤅𐤇 𐤅𐤏𐤁𐤓 𐤅𐤀𐤔𐤌 𐤆𐤅 𐤊𐤇𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤅׃

יאאָז חָלַף רוּחַ וַיַּעֲבֹר וְאָשֵׁם זוּ כֹחוֹ לֵאלֹהוֹ׃

11. 'az chalaph ruach waya`abor w'ashem zu kocho l'eloho.

Hab1:11 Then he sweeps on like the wind and he trespasses,
and is guilty; imputing his power this is to his deity.

‹11› τότε μεταβαλεῖ τὸ πνεῦμα καὶ διελεύσεται καὶ ἐξιλάσεται· αὕτη ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ μου. --
11 tote metabalei to pneuma kai dieleusetai kai exilasetai; hautē hē ischys tō theō mou. --
Then he shall turn the spirit, and shall go through, and shall make atonement, saying, This strength is to my deity.

---

12 𐤉𐤇𐤅𐤀 𐤀𐤌𐤅𐤄 𐤌𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤊𐤃𐤅𐤔𐤉 𐤋𐤀 𐤍𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤔𐤌𐤕𐤅
𐤅𐤑𐤅𐤓 𐤋𐤄𐤅𐤊𐤉𐤇 𐤎𐤓𐤕𐤉׃

יבהֲלוֹא אַתָּה מִקֶּדֶם יָהוָה אֱלֹהַי קְדֹשִׁי לֹא נָמוּת יָהוָה לְמִשְׁפָּט שַׂמְתּוֹ
וְצוּר לְהוֹכִיחַ יְסַדְתּוֹ׃

12. halo' 'atah miqedem Yahúwah 'Elohay q'doshi lo' namuth Yahúwah l'mish'pat sam'to w'tsur l'hokiach y'sad'to.

Hab1:12 Are You not from everlasting, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, my El, my Holy One? We shall not die.
O 𐤉𐤄𐤅𐤄, You have appointed him for judgment; and O Rock, You have established him for correction.

‹12› οὐχὶ σὺ ἀπ' ἀρχῆς, κύριε, ὁ θεὸς ὁ ἅγιός μου; καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν.
κύριε, εἰς κρίμα τέταχας αὐτόν· καὶ ἔπλασέν με τοῦ ἐλέγχειν παιδείαν αὐτοῦ.
12 ouchi sy ap' archēs, kyrie, ho theos ho hagios mou? kai ou mē apothanōmen.
Are you not from the beginning, O YHWH the El, my holy one? In no way should we die.
kyrie, eis krima tetachas auton; kai eplasen me tou elegchein paideian autou.
O YHWH, for judgment – you have ordered it. And he shaped me to reprove for his discipline.

---

13 𐤇𐤆𐤕 𐤋𐤀 𐤇𐤆𐤄-𐤇𐤋 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤆𐤉𐤋𐤉𐤄 𐤕𐤉𐤋𐤅
𐤕𐤉𐤆𐤉 𐤓𐤋𐤀𐤓 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤅𐤇𐤉𐤉 𐤅𐤋𐤀𐤓𐤀𐤕𐤉 𐤆𐤉𐤋𐤅𐤇 𐤅𐤋𐤉𐤉𐤇 𐤆𐤉𐤋𐤅׃

יג טְהוֹר עֵינַיִם מֵרְאוֹת רָע וְהַבִּיט אֶל־עָמָל לֹא תוּכָל לָמָּה
תַבִּיט בּוֹגְדִים תַּחֲרִישׁ בְּבַלַּע רָשָׁע צַדִּיק מִמֶּנּוּ׃

13. t'hor `eynayim mer'oth ra` w'habit 'el-`amal lo' thukal
lamah thabit bog'dim tacharish b'bala` rasha` tsadiq mimenu.

Hab1:13 Your eyes are too pure to approve evil, and to look on vexation are not able;
Why do You look on those who deal deceitfully?
Should You be silent when the wicked swallow up one more righteous than he?

‹13› καθαρὸς ὀφθαλμὸς τοῦ μὴ ὁρᾶν πονηρά, καὶ ἐπιβλέπειν ἐπὶ πόνους οὐ δυνήσῃ· ἵνα τί ἐπιβλέπεις ἐπὶ καταφρονοῦντας; παρασιωπήσῃ ἐν τῷ καταπίνειν ἀσεβῆ τὸν δίκαιον;

13 katharos ophthalmos tou mē horan ponēra, kai epiblepein epi ponous ou dynēsē;
Pure is the eye to not see evil things, and to look upon evils you are not able.
hina ti epiblepeis epi kataphronountas? parasiōpēsē en tō katapinein asebē ton dikaion?
Why should you look upon ones disdaining? Shall you remain silent in the swallowing down impious the just?

---

14 ׳ע ׳ל-ת׳ ׳ע׳ע ׳ר׳ ר׳ע׳ ׳ת׳ ׳ו׳ת׳ע׳ש׳ה
יד וַתַּעֲשֶׂה אָדָם כִּדְגֵי הַיָּם כְּרֶמֶשׂ לֹא־מֹשֵׁל בּוֹ׃

14. wata`aseh 'adam kid'gey hayam k'remes lo'-moshel bo.

Hab1:14 For have You made men like the fish of the sea,
like creeping things without a ruler over him.

‹14› καὶ ποιήσεις τοὺς ἀνθρώπους ὡς τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης καὶ ὡς τὰ ἑρπετὰ τὰ οὐκ ἔχοντα ἡγούμενον.

14 kai poiēseis tous anthrōpous hōs tous ichthuas tēs thalassēs
And shall you make the men as the fishes of the sea,
kai hōs ta herpeta ta ouk echonta hēgoumenon.
and as the reptiles not having one taking the lead?

---

15 ׳ל׳ ׳ר׳ ׳ר׳ ׳ר׳ ׳ר׳ ׳ר׳ ׳ר׳ ׳ר׳
׳ל׳ ׳ר׳ ׳ר׳ ׳ר׳ ׳ר׳ ׳ר׳ ׳ר׳ ׳ר

16 לכן-זבח לחרמו וקטר למכמרתו
כי בהמה שמן חלקו ומאכלו בריאה׃
טז עַל־כֵּן יְזַבֵּחַ לְחֶרְמוֹ וִיקַטֵּר לְמִכְמַרְתּוֹ
כִּי בָהֵמָּה שָׁמֵן חֶלְקוֹ וּמַאֲכָלוֹ בְּרִיאָה׃

16. `al-ken y'zabeach l'cher'mo wiqater l'mik'mar'to ki bahemah shamen chel'qo uma'akalo b'ri'ah.

Hab1:16 Therefore he sacrifices to his net and burns incense to his fishing net;
because through these things his portion is fat, and his food is rich.

‹16› ἕνεκεν τούτου θύσει τῇ σαγήνῃ αὐτοῦ καὶ θυμιάσει τῷ ἀμφιβλήστρῳ αὐτοῦ,
ὅτι ἐν αὐτοῖς ἐλίπανεν μερίδα αὐτοῦ, καὶ τὰ βρώματα αὐτοῦ ἐκλεκτά·

16 heneken toutou thysei tȩ̄ sagēnȩ̄ autou kai thymiasei tō̧ amphiblēstrō̧ autou,
Because of this he shall sacrifice to his dragnet, and burn incense to his casting-net;
hoti en autois elipanen merida autou, kai ta brōmata autou eklekta;
for by them he fattened his portion, even foods his choice.

---

17 העל כן יריק חרמו ותמיד להרג גוים לא יחמול׃ ס
יז הַעַל כֵּן יָרִיק חֶרְמוֹ וְתָמִיד לַהֲרֹג גּוֹיִם לֹא יַחְמוֹל׃ ס

17. ha`al ken yariq cher'mo w'thamid laharog goyim lo' yach'mol.

Hab1:17 Shall he therefore empty his net and spare not to slay nations continually?

‹17› διὰ τοῦτο ἀμφιβαλεῖ τὸ ἀμφίβληστρον αὐτοῦ καὶ διὰ παντὸς ἀποκτέννειν ἔθνη οὐ φείσεται.

17 dia touto amphibalei to amphiblēstron autou kai dia pantos apoktennein ethnē ou pheisetai.
On account of this he shall cast his casting-net, and always to kill nations – not sparing?

Sefer Chabaqquq (Habakkuk)
Chapter 2

Hab2:1 𐤏𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤔𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤥𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤥𐤌𐤓𐤕𐤉-𐤏𐤌𐤓 𐤥𐤕𐤉𐤦𐤁𐤄 𐤥𐤏𐤌𐤓𐤕𐤉
𐤥𐤕𐤉𐤦𐤁𐤄 𐤥𐤕𐤉𐤦𐤁𐤄-𐤏𐤌𐤓 𐤕𐤥𐤓𐤔𐤉𐤁 𐤥𐤕𐤉𐤦𐤁𐤄-𐤥𐤌𐤕𐤉 𐤥𐤕𐤉𐤦𐤁𐤄 𐤥𐤕𐤉𐤦𐤁𐤄-𐤏𐤌𐤓 𐤕𐤥𐤓𐤔𐤉𐤁

Hab2:3 For the vision is yet for the appointed time; it hastens toward the goal and it shall not fail.
Though it tarries, wait for it; for it shall certainly come, it shall not delay.

‹3› διότι ἔτι ὅρασις εἰς καιρὸν καὶ ἀνατελεῖ εἰς πέρας καὶ οὐκ εἰς κενόν·
ἐὰν ὑστερήσῃ, ὑπόμεινον αὐτόν, ὅτι ἐρχόμενος ἥξει καὶ οὐ μὴ χρονίσῃ.

3 dioti eti horasis eis kairon kai anatelei eis peras kai ouk eis kenon;

For the vision is yet for a time, and it shall rise in the end, and not in vain.

ean hysterēsę̄, hypomeinon auton, hoti erchomenos hēxei kai ou mē chronisę̄.

If he should lack, wait for him! for in coming he shall come and in no way should he delay.

---

4 הִנֵּה עֻפְּלָה לֹא־יָשְׁרָה נַפְשׁוֹ בּוֹ וְצַדִּיק בֶּאֱמוּנָתוֹ יִחְיֶה׃

4. hinneh `up'lah lo'-yash'rah naph'sho bo w'tsadiq be'emunatho yich'yeh.

Hab2:4 Behold, as for the proud one, His soul is not right within him;
but the righteous shall live by his faith.

‹4› ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου ἐν αὐτῷ· ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεώς μου ζήσεται.

4 ean hyposteilētai, ouk eudokei hē psychē mou en autǭ; ho de dikaios ek pisteōs mou zēsetai.

If he keeps back, favors not my soul in him; but the just one by my belief shall live.

---

5 וְאַף כִּי־הַיַּיִן בּוֹגֵד גֶּבֶר יָהִיר וְלֹא יִנְוֶה אֲשֶׁר הִרְחִיב
כִּשְׁאוֹל נַפְשׁוֹ וְהוּא כַּמָּוֶת וְלֹא יִשְׂבָּע וַיֶּאֱסֹף אֵלָיו
כָּל־הַגּוֹיִם וַיִּקְבֹּץ אֵלָיו כָּל־הָעַמִּים׃

5. w'aph ki-hayayin boged geber yahir w'lo' yin'weh 'asher hir'chib kiSh'ol naph'sho
w'hu' kamaweth w'lo' yis'ba` waye'esoph 'elayu kal-hagoyim wayiq'bots 'elayu kal-ha`ammim.

Hab2:5 And also indeed wine betrays the haughty man, and he is not content;
who enlarges his soul as Sheol, and he is like death, and is not satisfied.
But he gathers to himself all nations and collects to himself all peoples.

‹5› ὁ δὲ κατοινωμένος καὶ καταφρονητὴς ἀνὴρ ἀλάζων οὐδὲν μὴ περάνῃ, ὃς ἐπλάτυνεν καθὼς ὁ ᾅδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ οὗτος ὡς θάνατος οὐκ ἐμπιπλάμενος καὶ ἐπισυνάξει ἐπ' αὐτὸν πάντα τὰ ἔθνη καὶ εἰσδέξεται πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς λαούς.

5 ho de katoinōmenos kai kataphronētēs anēr alazōn ouden mē peranę̄,

But the one being arrogant and despising, man the ostentatious,
not one thing in any way should he have achieved,

hos eplatynen kathōs ho ha̧dēs tēn psychēn autou, kai houtos hōs thanatos ouk empiplamenos

who widened as Hades his soul, and so as death not being filled up,

kai episynaxei ep' auton panta ta ethnē kai eisdexetai pros auton pantas tous laous.

even he shall assemble unto himself all the nations, and shall take in to himself all the peoples.

---

6 הֲלוֹא־אֵלֶּה כֻּלָּם עָלָיו מָשָׁל וּמְלִיצָה חִידֹת לוֹ וְיֹאמַר הוֹי מַרְבֶּה לֹא־לוֹ עַד־מָתַי וְהַעֲמִיס׃

Hab2:6 Will not all these take up a proverb against him, even a taunting riddle against him, and say,
Woe to him who increases what is not his—how long?—and who loads himself with pledges?

וְהֲלוֹא־אֵלֶּה כֻּלָּם עָלָיו מָשָׁל יִשָּׂאוּ וּמְלִיצָה חִידוֹת לוֹ
וְיֹאמַר הוֹי הַמַּרְבֶּה לֹּא־לוֹ עַד־מָתַי וּמַכְבִּיד עָלָיו עַבְטִיט׃

6. halo'-'eleh kulam `alayu mashal yisa'u um'litsah chidoth lo
w'yo'mar hoy hamar'beh lo'-lo `ad-mathay umak'bid `alayu `ab'tit.

Hab2:6 Shall not these, all of them, lift up a parable against him, and a mocking riddle to him, and say, Woe to him who increases what is not his! How long, then, shall he load on himself heavy pledges?

‹6› οὐχὶ ταῦτα πάντα παραβολὴν κατ' αὐτοῦ λήμψονται καὶ πρόβλημα εἰς διήγησιν αὐτοῦ;
καὶ ἐροῦσιν Οὐαὶ ὁ πληθύνων ἑαυτῷ τὰ οὐκ ὄντα αὐτοῦ--ἕως τίνος; --
καὶ βαρύνων τὸν κλοιὸν αὐτοῦ στιβαρῶς.

6 ouchi tauta panta parabolēn kat' autou lēmpsontai kai problēma eis diēgēsin autou? kai erousin
not these all a parable against him Shall take up, and a riddle for his narrative?
And they shall say,

Ouai ho plēthynōn heautō̱ ta ouk onta autou--heōs tinos? --kai barynōn ton kloion autou stibarōs.
Woe, the one multiplying to himself the things not being his – how long?
even the one oppressing his collar densely.

---

7 ׳ס׳ ׳ס׳ ׳ס׳

kai asebeias gēs kai poleōs kai pantōn tōn katoikountōn autēn. --

and the impious deeds of the land and city, and all of the ones dwelling in it.

---

9 הוי בֹּצֵעַ בֶּצַע רָע לְבֵיתוֹ לָשׂוּם בַּמָּרוֹם קִנּוֹ לְהִנָּצֵל מִכַּף־רָע׃

9. hoy botse`a betsa` ra` l'beytho lasum bamarom qino l'hinatsel mikaph-ra`.

Hab2:9 Woe to him who gets evil gain for his house to put his nest on high,
to be delivered from the hand of calamity!

‹9› ὦ ὁ πλεονεκτῶν πλεονεξίαν κακὴν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ τοῦ τάξαι
εἰς ὕψος νοσσιὰν αὐτοῦ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐκ χειρὸς κακῶν.

9 ō ho pleonektōn pleonexian kakēn tō̜ oikō̜ autou tou taxai

O, the one overabounding in a desire for wealth evil to his house, to arrange

eis huuos nossian autou tou ekspasthēnai ek cheiros kakōn.

in the height his nest, to pull out from the hand of evils.

---

10 יָעַצְתָּ בֹשֶׁת לְבֵיתֶךָ קְצוֹת־עַמִּים רַבִּים וְחוֹטֵא נַפְשֶׁךָ׃

10. ya`ats'at bosheth l'beytheak q'tsoth-`ammim rabbim w'chote' naph'shek.

Hab2:10 You have devised shame for your house to make an end of many peoples,
and you are sinning in your soul.

‹10› ἐβουλεύσω αἰσχύνην τῷ οἴκῳ σου, συνεπέρανας λαοὺς πολλούς, καὶ ἐξήμαρτεν ἡ ψυχή σου·

10 ebouleusō aischynēn tō̜ oikō̜ sou, syneperanas laous pollous, kai exēmarten hē psychē sou;

You deliberated shame to your house; you finished off many peoples,
and was led into sin your soul.

---

11 כִּי־אֶבֶן מִקִּיר תִּזְעָק וְכָפִיס מֵעֵץ יַעֲנֶנָּה׃ פ

11. ki-'eben miqir tiz'`aq w'kaphis me`ets ya`anenah.

Hab2:11 For the stone shall cry out from the wall, and the rafter shall answer it from the wood.

‹11› διότι λίθος ἐκ τοίχου βοήσεται, καὶ κάνθαρος ἐκ ξύλου φθέγξεται αὐτά. --

11 dioti lithos ek toichou boēsetai, kai kantharos ek xylou phthegxetai auta. --

For the stone from the wall shall yell out;
and the beetle from out of the wood shall utter it.

---

12 הוי בֹּנֶה עִיר בְּדָמִים וְכוֹנֵן קִרְיָה בְּעַוְלָה׃

12. hoy boneh `ir b'damim w'konen qir'yah b'`aw'lah.

Hab2:12 Woe to him who builds a city with blood and establishes a town with violence!

‹12› οὐαὶ ὁ οἰκοδομῶν πόλιν ἐν αἵμασιν καὶ ἑτοιμάζων πόλιν ἐν ἀδικίαις.

12 ouai ho oikodomōn polin en haimasin kai hetoimazōn polin en adikiais.

Woe, the one building a city in blood, and prepares a city by iniquities.

---

13 הֲלוֹא הִנֵּה מֵאֵת יָהוָה צְבָאוֹת וְיִיגְעוּ עַמִּים
בְּדֵי־אֵשׁ וּלְאֻמִּים בְּדֵי־רִיק יִעָפוּ׃

13. halo' hinneh me'eth Yahúwah ts'ba'oth w'yig'`u `ammim b'dey-'esh ul'umim b'dey-riq yi`aphu.

Hab2:13 Behold, is it not from יהוה of hosts that peoples labor only for fire,
and nations grow weary only for vanity?

‹13› οὐ ταῦτά ἐστιν παρὰ κυρίου παντοκράτορος;
καὶ ἐξέλιπον λαοὶ ἱκανοὶ ἐν πυρί, καὶ ἔθνη πολλὰ ὠλιγοψύχησαν.

13 ou tauta estin para kyriou pantokratoros?
these not Are from YHWH almighty
kai exelipon laoi hikanoi en pyri, kai ethnē polla ōligopsychēsan.
that failed peoples fit by fire, and nations many, and they became faint-hearted?

---

14 כִּי תִמָּלֵא הָאָרֶץ לָדַעַת אֶת־כְּבוֹד יָהוָה כַּמַּיִם יְכַסּוּ עַל־יָם׃ ס

14. ki timale' ha'arets lada`ath 'eth-k'bod Yahúwah kamayim y'kasu `al-yam.

Hab2:14 For the earth shall be filled with the knowledge of the glory of יהוה,
as the waters cover over the sea.

‹14› ὅτι πλησθήσεται ἡ γῆ τοῦ γνῶναι τὴν δόξαν κυρίου, ὡς ὕδωρ κατακαλύψει αὐτούς. --

14 hoti plēsthēsetai hē gē tou gnōnai tēn doxan kyriou, hōs hydōr katakaluuei autous. --
For shall be filled the earth to know the glory of YHWH, as water it shall cover them.

---

15 הוֹי מַשְׁקֵה רֵעֵהוּ מְסַפֵּחַ חֲמָתְךָ וְאַף שַׁכֵּר לְמַעַן הַבִּיט עַל־מְעוֹרֵיהֶם׃

15. hoy mash'qeh re`ehu m'sapeach chamath'ak w'aph shaker l'ma`an habit `al-m'`oreyhem.

Hab2:15 Woe to him who causes your friend to drink,
pouring out your wineskin and also making him drink, in order to look on their nakedness!

‹15› ὦ ὁ ποτίζων τὸν πλησίον αὐτοῦ ἀνατροπῇ θολερᾷ καὶ μεθύσκων,
ὅπως ἐπιβλέπῃ ἐπὶ τὰ σπήλαια αὐτῶν.

15 ō ho potizōn ton plēsion autou anatropē̃ tholerą kai methyskōn, hopōs epiblepē̃ epi ta spēlaia autōn.
O, the one giving a drink to his neighbor diet of lees a clouded and intoxicating,
so that he should look upon their private parts.

---

16 שָׂבַעְתָּ קָלוֹן מִכָּבוֹד שְׁתֵה גַם־אַתָּה
וְהֵעָרֵל תִּסּוֹב עָלֶיךָ כּוֹס יְמִין יָהוָה וְקִיקָלוֹן עַל־כְּבוֹדֶךָ׃

16. saba`'at qalon mikabod sh'theh gam-'atah
w'he`arel tisob `aleyak kos y'min Yahúwah w'qiqalon `al-k'bodeak.

Hab2:16 You are filled with shame instead of glory; you drink also, and be seen as uncircumcised.
The cup in the right hand of YHWH shall be on you, and shame shall be on your glory.

‹16› πλησμονὴν ἀτιμίας ἐκ δόξης πίε καὶ σὺ καρδια σαλεύθητι καὶ σείσθητι·
ἐκύκλωσεν ἐπὶ σὲ ποτήριον δεξιᾶς κυρίου, καὶ συνήχθη ἀτιμία ἐπὶ τὴν δόξαν σου.

16 plēsmonēn atimias ek doxēs pie kai sy kapdia saleuthēti kai seisthēti;
to the fullness of the dishonor instead of glory you drink, shake, O heart, and quake!
ekyklōsen epi se potērion dexias kyriou, kai synēchthē atimia epi tēn doxan sou.
Has come round upon you The cup of the right hand of YHWH,
and was brought dishonor upon your glory.

---

17 כִּי חֲמַס לְבָנוֹן יְכַסֶּךָּ וְשֹׁד בְּהֵמוֹת יְחִיתַן מִדְּמֵי אָדָם
וַחֲמַס־אֶרֶץ קִרְיָה וְכָל־יֹשְׁבֵי בָהּ׃ ס

17. ki chamas L'banon y'kaseak w'shod b'hemoth y'chithan mid'mey 'adam
wachamas-'erets qir'yah w'kal-yosh'bey bah.

Hab2:17 For the violence of Lebanon shall overwhelm you,
and the devastation of its beasts by which you terrified them, because of man's blood
and violence of the land, to the town and all who live in it.

‹17› διότι ἀσέβεια τοῦ Λιβάνου καλύψει σε, καὶ ταλαιπωρία θηρίων πτοήσει σε διὰ αἵματα
ἀνθρώπων καὶ ἀσεβείας γῆς καὶ πόλεως καὶ πάντων τῶν κατοικούντων αὐτήν. --

17 dioti asebeia tou Libanou kaluuei se, kai talaipōria thēriōn ptoēsei se dia haimata anthrōpōn
For the impiety of Lebanon shall cover you, and the misery from wild beasts shall terrify you,
because of the blood of men,
kai asebeias gēs kai poleōs kai pantōn tōn katoikountōn autēn. --
and the impious deeds of the land, and of the city, and of all the ones dwelling it.

---

18 מָה־הוֹעִיל פֶּסֶל כִּי פְסָלוֹ יֹצְרוֹ מַסֵּכָה וּמוֹרֶה שָׁקֶר
כִּי בָטַח יֹצֵר יִצְרוֹ עָלָיו לַעֲשׂוֹת אֱלִילִים אִלְּמִים׃ ס

18. mah-ho`il pesel ki ph'salo yots'ro masekah umoreh shaqer
ki batach yotser yits'ro `alayu la`asoth 'elilim 'il'mim.

Hab2:18 What profit is the idol when its maker has carved it, or an image, a teacher of falsehood?
For its maker trusts his work on it, to fashion speechless idols.

‹18› Τί ὠφελεῖ γλυπτόν, ὅτι ἔγλυψαν αὐτό; ἔπλασαν αὐτὸ χώνευμα, φαντασίαν ψευδῆ, ὅτι
πέποιθεν ὁ πλάσας ἐπὶ τὸ πλάσμα αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι εἴδωλα κωφά.

18 Ti ōphelei glypton, hoti egluuan auto? eplasan auto chōneuma, phantasian pseudē,
What benefit is the carved image that they carved it?
He shaped it for a molten casting, visible display a false.
hoti pepoithen ho plasas epi to plasma autou tou poiēsai eidōla kōpha.
For has relied the one shaping upon the thing shaped by him in the making of idols mute.

---

19 𐤄𐤅𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤏𐤑 𐤄𐤒𐤎𐤄 𐤏𐤅𐤓𐤉 𐤋𐤀𐤁𐤍 𐤃𐤅𐤌𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤅𐤓𐤄
𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤈𐤐𐤅𐤔 𐤆𐤄𐤁 𐤅𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤊𐤋-𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤉𐤍 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤅:

יט הוֹי אֹמֵר לָעֵץ הָקִיצָה עוּרִי לְאֶבֶן דּוּמָם הוּא יוֹרֶה
הִנֵּה־הוּא תָּפוּשׂ זָהָב וָכֶסֶף וְכָל־רוּחַ אֵין בְּקִרְבּוֹ׃

19. hoy ‘omer la`ets haqitsah `uri l’eben dumam hu’ yoreh hinneh-hu’ taphus zahab wakeseph w’kal-ruach ‘eyn b’qir’bo.

Hab2:19 Woe to him who says to the wood, Awake! To a mute stone, Arise, it shall teach! Behold, it is overlaid with gold and silver, but any breath is not in its midst.

‹19› οὐαὶ ὁ λέγων τῷ ξύλῳ Ἔκνηψον ἐξεγέρθητι, καὶ τῷ λίθῳ Ὑψώθητι· καὶ αὐτό ἐστιν φαντασία, τοῦτο δέ ἐστιν ἔλασμα χρυσίου καὶ ἀργυρίου, καὶ πᾶν πνεῦμα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.

19 ouai ho legōn tō̜ xylō̜ Eknēpson exegerthēti, kai tō̜ lithō̜ Huyōthēti; kai auto estin phantasia,
Woe, the one saying to the wood, Sober up, arise! And to the stone, Be exalted!
But it is only a visible display,

touto de estin elasma chrysiou kai argyriou, kai pan pneuma ouk estin en autō̜.
and it is a hammered piece of gold and silver, and at all no breath is in it.

---

20 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤒𐤃𐤔𐤅 𐤄𐤎 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑׃

כ וַיהוָה בְּהֵיכַל קָדְשׁוֹ הַס מִפָּנָיו כָּל־הָאָרֶץ׃ פ

20. waYahúwah b’heykal qad’sho has mipanayu kal-ha’arets.

Hab2:20 But 𐤉𐤄𐤅𐤄 is in His holy temple. Let all the earth be silent before Him.

‹20› ὁ δὲ κύριος ἐν ναῷ ἁγίῳ αὐτοῦ· εὐλαβείσθω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ.

20 ho de kyrios en naō̜ hagiō̜ autou; eulabeisthō apo prosōpou autou pasa hē gē.
But YHWH is in temple his holy; let venerate from before him all the earth!

Sefer Chabaqquq (Habakkuk)
Chapter 3

Hab3:1 𐤀𐤕𐤦𐤐𐤋𐤄 𐤋𐤀𐤇𐤁𐤀𐤒𐤅𐤒 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤏𐤋 𐤔𐤂𐤉𐤍𐤅𐤕:

אתְּפִלָּה לַחֲבַקּוּק הַנָּבִיא עַל שִׁגְיֹנוֹת:

1. t'philah laChabaquq hanabi' `al Shig'yonoth.

Hab3:1 A prayer of Habakkuk the prophet, according to Shigionoth.

‹3:1› Προσευχὴ Αμβακουμ τοῦ προφήτου μετὰ ᾠδῆς.

1 Proseuchē Ambakoum tou prophētou meta ōdēs.

The prayer of Habakkuk the prophet with an ode.

---

2 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤌𐤏𐤉𐤕𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤊 𐤉𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤐𐤏𐤋𐤊
𐤁𐤉𐤓𐤀𐤕 𐤕𐤓𐤂𐤆 𐤁𐤉𐤓𐤀𐤕 𐤕𐤕𐤏𐤆 𐤁𐤉𐤓𐤂𐤆 𐤁𐤉𐤓𐤀𐤕 𐤕𐤆𐤵𐤵𐤓:

בְּיָהוָה שָׁמַעְתִּי שִׁמְעֲךָ יָרֵאתִי יָהוָה פָּעָלְךָ
בְּקֶרֶב שָׁנִים חַיֵּיהוּ בְּקֶרֶב שָׁנִים תּוֹדִיעַ בְּרֹגֶז רַחֵם תִּזְכּוֹר:

2. Yahúwah shama`'ti shim'`ak yare'thi Yahúwah pa`al'ak
b'qereb shanim chayeyhu b'qereb shanim todi`a b'rogez rachem tiz'kor.

Hab3:2 𐤉𐤄𐤅𐤄, I have heard Your report and I fear. O 𐤉𐤄𐤅𐤄, revive Your work in the midst of the years, in the midst of the years make it known; in wrath remember mercy.

‹2› Κύριε, εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην, κατενόησα τὰ ἔργα σου καὶ ἐξέστην.
ἐν μέσῳ δύο ζῴων γνωσθήσῃ, ἐν τῷ ἐγγίζειν τὰ ἔτη ἐπιγνωσθήσῃ,
ἐν τῷ παρεῖναι τὸν καιρὸν ἀναδειχθήσῃ,
ἐν τῷ ταραχθῆναι τὴν ψυχήν μου ἐν ὀργῇ ἐλέους μνησθήσῃ.

2 Kyrie, eisakēkoa tēn akoēn sou kai ephobēthēn, katenoēsa ta erga sou kai exestēn.
O YHWH, I listened to your report, and I feared. I contemplated your works, and was startled.
en mesō duo zōōn gnōsthēsē, en tō eggizein ta etē epignōsthēsē,
In the midst of the two living creatures you shall be known;
in the approaching of the years you shall be recognized;
en tō pareinai ton kairon anadeichthēsē, en tō tarachthēnai tēn psychēn mou en orgē eleous mnēsthēsē.
in the at hand time you shall be made manifest when is disturbed my soul;
in wrath mercy you shall remember.

---

3 𐤀𐤋𐤅𐤄 𐤌𐤕𐤉𐤌𐤍 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤅𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤌𐤄𐤓-𐤐𐤀𐤓𐤍 𐤎𐤋𐤄 𐤊𐤎𐤄 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤃𐤅
𐤕𐤄𐤋𐤕𐤅 𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤥:

גאֱלוֹהַּ מִתֵּימָן יָבוֹא וְקָדוֹשׁ מֵהַר־פָּארָן סֶלָה כִּסָּה שָׁמַיִם הוֹדוֹ
וּתְהִלָּתוֹ מָלְאָה הָאָרֶץ:

3. 'Eloha miTeyman yabo' w'qadosh mehar-Pa'ran Selah
kisah shamayim hodo uth'hilatho mal'ah ha'arets.

Hab3:3 Eloha comes from Teman, and the Holy One from Mount Paran. Selah.
His splendor covers the heavens, and the earth is full of His praise.

‹3› ὁ θεὸς ἐκ Θαιμαν ἥξει, καὶ ὁ ἅγιος ἐξ ὄρους κατασκίου δασέος. διάψαλμα.

ἐκάλυψεν οὐρανοὺς ἡ ἀρετὴ αὐτοῦ, καὶ αἰνέσεως αὐτοῦ πλήρης ἡ γῆ.

3 ho theos ek Thaiman hēxei, kai ho hagios ex orous kataskiou daseos. diapsalma.

The Elohim from out of Teman shall come,
even the holy one from out of the mount of the shady Paran. PAUSE.

ekaluuen ouranous hē aretē autou, kai aineseōs autou plērēs hē gē.

covered the heavens His virtue, and his praise filled the earth.

---

4 :אֲרָנִים מִיָּדוֹ לוֹ וְשָׁם חֶבְיוֹן עֻזּוֹ׃

ד וְנֹגַהּ כָּאוֹר תִּהְיֶה קַרְנַיִם מִיָּדוֹ לוֹ וְשָׁם חֶבְיוֹן עֻזּוֹ׃

4. w'nogah ka'or tih'yeh qar'nayim miyado lo w'sham cheb'yon `uzoh.

Hab3:4 His radiance is like the light; rays from His hand are to Him.
and there is the hiding of His power.

‹4› καὶ φέγγος αὐτοῦ ὡς φῶς ἔσται, κέρατα ἐν χερσὶν αὐτοῦ,
καὶ ἔθετο ἀγάπησιν κραταιὰν ἰσχύος αὐτοῦ.

4 kai pheggos autou hōs phōs estai, kerata en chersin autou, kai etheto agapēsin krataian ischuos autou.

And his brightness as light shall be, and horns in his hands.
And he established affection a strong by his strength.

---

5 :רַגְלָיו׃

הלְפָנָיו יֵלֶךְ דָּבֶר וְיֵצֵא רֶשֶׁף לְרַגְלָיו׃

5. l'phanayu yelek daber w'yetse' resheph l'rag'layu.

Hab3:5 A plague goes before Him, and lightning went forth at His feet.

‹5› πρὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύσεται λόγος, καὶ ἐξελεύσεται, ἐν πεδίλοις οἱ πόδες αὐτοῦ.

5 pro prosōpou autou poreusetai logos, kai exeleusetai, en pedilois hoi podes autou.

Before his face shall go a word, and it shall go forth into the plains.

---

6 :גוֹיִם׃

ו עָמַד וַיְמֹדֵד אֶרֶץ רָאָה וַיַּתֵּר גוֹיִם

וַיִּתְפֹּצְצוּ הַרְרֵי־עַד שַׁחוּ גִּבְעוֹת עוֹלָם הֲלִיכוֹת עוֹלָם לוֹ׃

6. `amad way'moded 'erets ra'ah wayater goyim
wayith'pots'tsu har'rey-`ad shachu gib'`oth `olam halikoth `olam lo.

Hab3:6 He stood and surveyed the earth; he looked and startled the nations;
and the ancient mountains were shattered, the eternal hills bowed down. The goings of eternity are His.

‹6› ἔστη, καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ· ἐπέβλεψεν, καὶ διετάκη ἔθνη.
διεθρύβη τὰ ὄρη βίᾳ, ἐτάκησαν βουνοὶ αἰώνιοι.

6 estē, kai esaleuthē hē gē; epeblepsen, kai dietakē ethnē. diethrybē ta orē bią, etakēsan bounoi aiōnioi.

At his feet stood and shook the earth; he looked and melted nations;
were broke through the mountains by force; melted away hills the eternal

---

7 :אָוֶן׃

ז תַּחַת אָוֶן רָאִיתִי אָהֳלֵי כוּשָׁן יִרְגְּזוּן יְרִיעוֹת אֶרֶץ מִדְיָן׃ ס

7. tachath ‘awen ra’ithi ‘ahaley Kushan yir’g’zun y’ri`oth ‘erets Mid’yan.

Hab3:7 I saw the tents of Cushan under distress, the curtains of the land of Midian were trembling.

‹7› πορείας αἰωνίας αὐτοῦ ἀντὶ κόπων εἶδον· σκηνώματα Αἰθιόπων πτοηθήσονται
καὶ αἱ σκηναὶ γῆς Μαδιαμ.

7 poreias aiōnias autou anti kopōn eidon; skēnōmata Aithiopōn ptoēthēsontai
– ways his eternal. in troubles I beheld the tents of Ethiopians, shall be disturbed
kai hai skēnai gēs Madiam.
and the tents of the land of Midian.

---

8 ׳אם בנהרים חרה יהוה אם בנהרים אפך אם־בים עברתך
׳כי תרכב על־סוסיך מרכבתיך ישועה׳׃

ח הַבִּנְהָרִים חָרָה יְהוָה אִם בַּנְּהָרִים אַפֶּךָ אִם־בַּיָּם עֶבְרָתֶךָ
כִּי תִרְכַּב עַל־סוּסֶיךָ מַרְכְּבֹתֶיךָ יְשׁוּעָה׃

8. habin’harim charah Yahúwah ‘im ban’harim ‘apeak ‘im-bayam `eb’ratheak
ki thir’kab `al-suseyak mar’k’botheyak y’shu`ah.

Hab3:8 Did [illegible] rage against the rivers, or was Your anger against the rivers,
or was Your wrath against the sea, that You rode on Your horses, on Your chariots of salvation?

‹8› μὴ ἐν ποταμοῖς ὠργίσθης, κύριε, ἢ ἐν ποταμοῖς ὁ θυμός σου, ἢ ἐν θαλάσσῃ τὸ ὅρμημά σου;
ὅτι ἐπιβήσῃ ἐπὶ τοὺς ἵππους σου, καὶ ἡ ἱππασία σου σωτηρία.

8 mē en potamois ōrgisthēs, kyrie, ē en potamois ho thymos sou, ē en thalassȩ̄ to hormēma sou?
Were at the rivers you provoked to anger, O YHWH, or at the rivers was your rage,
or at the sea was your impulse?
hoti epibēsȩ̄ epi tous hippous sou, kai hē hippasia sou sōtēria.
The one riding upon your horses, and your riding is deliverance.

---

9 ׳ערה תעור קשתך שבעות מטות אמר סלה נהרות תבקע־ארץ׃

ט עָרֹה תֵעוֹר קַשְׁתֶּךָ שְׁבֻעוֹת מַטּוֹת אֹמֶר סֶלָה נְהָרוֹת תְּבַקַּע־אָרֶץ׃

9. `er’yah the`or qash’teak sh’bu`oth matoth ‘omer Selah n’haroth t’baqa`-‘arets.

Hab3:9 You bare Your bow naked; according to the oaths of the rods of Your word. Selah.
You cleaved the earth with rivers.

‹9› ἐντείνων ἐντενεῖς τὸ τόξον σου ἐπὶ τὰ σκῆπτρα, λέγει κύριος.
διάψαλμα. ποταμῶν ῥαγήσεται γῆ.

9 enteinōn enteneis to toxon sou epi ta skēptra, legei kyrios. diapsalma. potamōn hragēsetai gē.
Stretching out, you shall stretch out your bow against the chiefdoms, says YHWH.
PAUSE. of rivers shall be torn The land.

---

10 ׳ראוך יחילו הרים זרם מים עבר נתן תהום קולו רום ידיהו נשא׃

י רָאוּךָ יָחִילוּ הָרִים זֶרֶם מַיִם עָבָר נָתַן תְּהוֹם קוֹלוֹ רוֹם יָדֵיהוּ נָשָׂא׃

10. ra’uak yachilu harim zerem mayim `abar nathan t’hom qolo rom yadeyhu nasa’.

Hab3:10 The mountains saw You and quaked; the storm of waters passed over.
The deep uttered forth its voice, it lifted high its hands.

‹10› ὄψονταί σε καὶ ὠδινήσουσιν λαοί, σκορπίζων ὕδατα πορείας·
ἔδωκεν ἡ ἄβυσσος φωνὴν αὐτῆς, ὕψος φαντασίας αὐτῆς.

10 opsontai se kai ōdinēsousin laoi, skorpizōn hydata poreias;

They saw you, and shall travail peoples. You shall disperse waters of the coursing.

edōken hē abyssos phōnēn autēs, huuos phantasias autēs.

gave out The abyss her voice – the height of his visible display.

---

11 :שמש ירח עמד זבלה לאור חציך יהלכו לנגה ברק חניתך

יא שֶׁמֶשׁ יָרֵחַ עָמַד זְבֻלָה לְאוֹר חִצֶּיךָ יְהַלֵּכוּ לְנֹגַהּ בְּרַק חֲנִיתֶךָ:

11. shemesh yareach `amad z'bulah l'or chitseyak y'haleku l'nogah b'raq chanithek.

Hab3:11 Sun and moon stood in their places; they went away at the light of Your arrows,
at the radiance of Your gleaming spear.

‹11› ἐπήρθη ὁ ἥλιος, καὶ ἡ σελήνη ἔστη ἐν τῇ τάξει αὐτῆς·
εἰς φῶς βολίδες σου πορεύσονται, εἰς φέγγος ἀστραπῆς ὅπλων σου.

11 epērthē ho hēlios, kai hē selēnē estē en tē taxei autēs;

was exalted The sun, and the moon stood in her order.

eis phōs bolides sou poreusontai, eis pheggos astrapēs hoplōn sou.

At the light of your arrows they shall go forth, and in brightness of lightning your weapons.

---

12 :בזעם תצעד־ארץ באף תדוש גוים

יב בְּזַעַם תִּצְעַד־אָרֶץ בְּאַף תָּדוּשׁ גּוֹיִם:

12. b'za`am tits'`ad-'arets b'aph tadush goyim.

Hab3:12 In fury You marched through the earth; in anger You trampled the nations.

‹12› ἐν ἀπειλῇ ὀλιγώσεις γῆν καὶ ἐν θυμῷ κατάξεις ἔθνη.

12 en apeilē oligōseis gēn kai en thymō kataxeis ethnē.

By intimidation you shall make few the land, and in rage you shall break nations.

---

13 :יצאת לישע עמך לישע את־משיחך מחצת ראש
מבית רשע ערות יסוד עד־צואר סלה: פ

יג יָצָאתָ לְיֵשַׁע עַמֶּךָ לְיֵשַׁע אֶת־מְשִׁיחֶךָ מָחַצְתָּ רֹאשׁ
מִבֵּית רָשָׁע עָרוֹת יְסוֹד עַד־צַוָּאר סֶלָה: פ

13. yatsa'ath l'yesha` `ammeak l'yesha` 'eth-m'shicheak machats'at ro'sh
mibeyth rasha` `aroth y'sod `ad-tsaua'r Selah.

Hab3:13 You went forth for the salvation of Your people, for the salvation of Your anointed.
You struck the head of the house of the evil to bare the foundation to the neck. Selah.

‹13› ἐξῆλθες εἰς σωτηρίαν λαοῦ σου τοῦ σῶσαι τοὺς χριστούς σου·
ἔβαλες εἰς κεφαλὰς ἀνόμων θάνατον, ἐξήγειρας δεσμοὺς ἕως τραχήλου. διάψαλμα.

13 exēlthes eis sōtērian laou sou tou sōsai tous christous sou;

You came forth for deliverance of your people, to deliver your anointed one.

ebales eis kephalas anomōn thanaton, exēgeiras desmous heōs trachēlou. diapsalma.

You threw onto the heads of lawless ones death;

you rose bonds unto the neck. Pause.

14 נקבת במטיו ראש פרזו יסערו להפיצני
עליצתם כמו־לאכל עני במסתר׃
יד נָקַבְתָּ בְמַטָּיו רֹאשׁ פְּרָזוֹ יִסְעֲרוּ לַהֲפִיצֵנִי
עֲלִיצָתָם כְּמוֹ־לֶאֱכֹל עָנִי בַּמִּסְתָּר׃

14. naqab'at b'matayu ro'sh p'razo yis'`aru lahaphitseni `alitsutham k'mo-le'ekol `ani bamis'tar.

Hab3:14 You pierced with his own spears the head of his warriors.
They rush to scatter me; their exultation was like those who devour the oppressed in secret.

‹14› διέκοψας ἐν ἐκστάσει κεφαλὰς δυναστῶν, σεισθήσονται ἐν αὐτῇ·
διανοίξουσιν χαλινοὺς αὐτῶν ὡς ἔσθων πτωχὸς λάθρᾳ.

14 diekopsas en ekstasei kephalas dynastōn, seisthēsontai en autē;
You cut for astonishment heads of mighty ones; they shall shake in it;
dianoixousin chalinous autōn hōs esthōn ptōchos lathrą.
they shall open wide their bridles as the eating poor in private.

---

15 דרכת בים סוסיך חמר מים רבים׃
טו דָּרַכְתָּ בַיָּם סוּסֶיךָ חֹמֶר מַיִם רַבִּים׃

15. darak'at bayam suseyak chomer mayim rabbim.

Hab3:15 You trampled on the sea with your horses, the foaming of many waters.

‹15› καὶ ἐπεβίβασας εἰς θάλασσαν τοὺς ἵππους σου ταράσσοντας ὕδωρ πολύ.

15 kai epebibasas eis thalassan tous hippous sou tarassontas hydōr poly.
And you conducted into the sea your horses, disturbing waters great.

---

16 שמעתי ותרגז בטני לקול צלצלו שפתי יבוא רקב בעצמי
ותחתי ארגז אשר אנוח ליום צרה לעלות לעם יגודנו׃
טז שָׁמַעְתִּי וַתִּרְגַּז בִּטְנִי לְקוֹל צָלְלוּ שְׂפָתַי יָבוֹא רָקָב בַּעֲצָמַי
וְתַחְתַּי אֶרְגַּז אֲשֶׁר אָנוּחַ לְיוֹם צָרָה לַעֲלוֹת לְעַם יְגוּדֶנּוּ׃

16. shama`'ti watir'gaz bit'ni l'qol tsalalu s'phathay yabo' raqab ba`atsamay
w'thach'tay 'er'gaz 'asher 'anuach l'yom tsarah la`aloth l'`am y'gudenu.

Hab3:16 I heard and my inward parts trembled, at the sound my lips quivered.
Rottenness entered into my bones, and I tremble within myself
that I might rest for the day of distress; to come up against the people he invade him.

‹16› ἐφυλαξάμην, καὶ ἐπτοήθη ἡ κοιλία μου ἀπὸ φωνῆς προσευχῆς χειλέων μου,
καὶ εἰσῆλθεν τρόμος εἰς τὰ ὀστᾶ μου, καὶ ὑποκάτωθέν μου ἐταράχθη ἡ ἕξις μου.
ἀναπαύσομαι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως τοῦ ἀναβῆναι εἰς λαὸν παροικίας μου.

16 ephylaxamēn, kai eptoēthē hē koilia mou apo phōnēs proseuchēs cheileōn mou,
I watched, and was terrified my belly from the sound of the prayer of my lips;
kai eisēlthen tromos eis ta osta mou, kai hypokatōthen mou etarachthē hē hexis mou.
and entered trembling into my bones, and my part beneath was disturbed My manner.
anapausomai en hēmerą thlipseōs tou anabēnai eis laon paroikias mou.
I shall rest in a day of my affliction to ascend to the people of my sojourn.

17 כי-תאנה לא-תפרח ואין יבול בגפנים כחש מעשה-זית
ושדמות לא-עשה אכל גזר ממכלה צאן ואין בקר ברפתים׃

יז כִּי־תְאֵנָה לֹא־תִפְרָח וְאֵין יְבוּל בַּגְּפָנִים כִּחֵשׁ מַעֲשֵׂה־זַיִת
וּשְׁדֵמוֹת לֹא־עָשָׂה אֹכֶל גָּזַר מִמִּכְלָה צֹאן וְאֵין בָּקָר בָּרְפָתִים׃

17. ki-th'enah lo'-thiph'rach w'eyn y'bul bag'phanim kichesh ma`aseh-zayith
ush'demoth lo'-`asah 'okel gazar mimik'lah tso'n w'eyn baqar bar'phathim.

Hab3:17 Though the fig tree should not blossom and there be no fruit on the vines,
though the yield of the olive should fail and the fields produce no food,
though the flock should be cut off from the fold and there be no cattle in the stalls,

‹17› διότι συκῆ οὐ καρποφορήσει, καὶ οὐκ ἔσται γενήματα ἐν ταῖς ἀμπέλοις·
ψεύσεται ἔργον ἐλαίας, καὶ τὰ πεδία οὐ ποιήσει βρῶσιν·
ἐξέλιπον ἀπὸ βρώσεως πρόβατα, καὶ οὐχ ὑπάρχουσιν βόες ἐπὶ φάτναις.

17 dioti sykē ou karpophorēsei, kai ouk estai genēmata en tais ampelois; pseusetai ergon elaias,
For though the fig-tree shall not bear fruit, and there shall not be produce on the grapevines;
shall lie and the work of the olive,
kai ta pedia ou poiēsei brōsin; exelipon apo brōseōs probata, kai ouch hyparchousin boes epi phatnais.
and the plains shall not produce food, cease from having food and sheep,
and shall not exist the oxen at the stables;

18 ואני ביהוה אעלוזה אגילה באלהי ישעי׃

יח וַאֲנִי בַּיְהוָה אֶעְלוֹזָה אָגִילָה בֵּאלֹהֵי יִשְׁעִי׃

18. wa'ani baYahúwah 'e`'lozah 'agilah b'Elohey yish'`i.

Hab3:18 Yet I shall exult in יהוה, I shall rejoice in the El of my salvation.

‹18› ἐγὼ δὲ ἐν τῷ κυρίῳ ἀγαλλιάσομαι, χαρήσομαι ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

18 egō de en tō̜ kyriō̜ agalliasomai, charēsomai epi tō̜ theō̜ tō̜ sōtēri mou.
yet I in YHWH shall exult; I shall rejoice over Elohim my deliverer.

19 יהוה אדני חילי וישם רגלי כאילות
ועל במותי ידריכני למנצח בנגינותי׃

יט יְהוָה אֲדֹנָי חֵילִי וַיָּשֶׂם רַגְלַי כָּאַיָּלוֹת
וְעַל בָּמוֹתַי יַדְרִיכֵנִי לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹתָי׃

19. Yahúwah 'Adonay cheyli wayasem rag'lay ka'ayaloth
w'`al bamothay yad'rikeni lam'natseach bin'ginothay.

Hab3:19 יהוה Adonai is my strength, and He has made my feet like hinds feet,
and makes me walk on my high places. For the choir director, on my stringed instruments.

‹19› κύριος ὁ θεὸς δύναμίς μου καὶ τάξει τοὺς πόδας μου εἰς συντέλειαν·
ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἐπιβιβᾷ με τοῦ νικῆσαι ἐν τῇ ᾠδῇ αὐτοῦ.

19 kyrios ho theos dynamis mou kai taxei tous podas mou eis synteleian;
YHWH Elohim is my power, and he shall arrange my feet unto completion;
epi ta huyēla epibibą me tou nikēsai en tē ō̜dē autou.
and upon the high places he shall set me, for me to overcome by his ode.

Sefer TsphanYah (Zephaniah)
Chapter 1

Shavua Reading Schedule (45th sidrah) – Zep 1 - 3

Zeph1:1 דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־צְפַנְיָה בֶּן־כּוּשִׁי בֶן־גְּדַלְיָה
בֶּן־אֲמַרְיָה בֶּן־חִזְקִיָּה בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ בֶן־אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

1. d'bar-Yahúwah 'asher hayah 'el-Ts'phan'Yah ben-Kushi ben-G'dal'Yah
ben-'Amar'Yah ben-Chiz'qiYah bimey Yo'shiYahu ben-'Amon melek Yahudah.

Zep1:1 The word of יהוה which came to Zephaniah son of Cushi, son of Gedaliah,
son of Amariah, son of Hezekiah, in the days of Josiah son of Amon, king of Yahudah:

‹1:1› Λόγος κυρίου, ὃς ἐγενήθη πρὸς Σοφονιαν τὸν τοῦ Χουσι υἱὸν Γοδολιου
τοῦ Αμαριου τοῦ Εζεκιου ἐν ἡμέραις Ιωσιου υἱοῦ Αμων βασιλέως Ιουδα.

1 Logos kyriou, hos egenēthē pros Sophonian ton tou Chousi huion Godoliou
The word of YHWH which came to Zephaniah the son of Cushi, son of Gedaliah,
tou Amariou tou Ezekiou en hēmerais Iōsiou huiou Amōn basileōs Iouda.
son of Amariah, son of Hezekiah, in the days of Josiah son of Amon, king of Judah.

---

2 אָסֹף אָסִיף כֹּל מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה נְאֻם־יְהוָה׃

2. 'asoph 'aseph kol me`al p'ney ha'adamah n'um-Yahúwah.

Zep1:2 I shall completely remove all things from the face of the earth, declares יהוה.

‹2› Ἐκλείψει ἐκλιπέτω πάντα ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, λέγει κύριος,

2 Ekleipsei eklipetō panta apo prosōpou tēs gēs, legei kyrios,
In want, let all want from the face of the earth, says YHWH!

---

3 גֶּאֱסֹף אָדָם וּבְהֵמָה אָסֹף עוֹף־הַשָּׁמַיִם וּדְגֵי הַיָּם וְהַמַּכְשֵׁלוֹת אֶת־הָרְשָׁעִים
וְהִכְרַתִּי אֶת־הָאָדָם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה נְאֻם־יְהוָה׃

3. 'aseph 'adam ub'hemah 'aseph `oph-hashamayim ud'gey hayam
w'hamak'sheloth 'eth-har'sha`im w'hik'rati 'eth-ha'adam me`al p'ney ha'adamah n'um-Yahúwah.

Zep1:3 I shall remove man and beast; I shall remove the birds of the sky and the fish of the sea,
and the ruins along with the wicked; and I shall cut off man from the face of the earth, declares יהוה.

‹3› ἐκλιπέτω ἄνθρωπος καὶ κτήνη, ἐκλιπέτω τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης,
καὶ ἀσθενήσουιν οἱ ἀσεβεῖς, καὶ ἐξαρῶ τοὺς ἀνόμους ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, λέγει κύριος.

3 eklipetō anthrōpos kai ktēnē, eklipetō ta peteina tou ouranou kai hoi ichthues tēs thalassēs,
Let be wanting man and cattle; let be wanting the birds of the heaven, and the fishes of the sea.

kai asthenēsoniu hoi asebeis, kai aexarō tous anomous apo prosōpou tēs gēs, legei kyrios.

And shall be sickened the impious,

and I shall lift away the lawless deeds from the face of the land, says YHWH.

---

4 ידי נטיתי ונטיתי ד
ידי על־יהודה ועל כל־יושבי ירושלם והכרתי
מן־המקום הזה את־שאר הבעל את־שם הכמרים עם־הכהנים׃

4. w'natithi yadi `al-Yahudah w'`al kal-yosh'bey Y'rushalam
w'hik'rati min-hamaqom hazeh 'eth-sh'ar haBa`al 'eth-shem hak'marim `im-hakohanim.

Zep1:4 So I shall stretch out My hand against Yahudah and against all the inhabitants of Yerushalam.
And I shall cut off the remnant of Baal from this place,
and the names of the idolatrous priests along with the priests.

‹4› καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ Ιουδαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλημ
καὶ ἐξαρῶ ἐκ τοῦ τόπου τούτου τὰ ὀνόματα τῆς Βααλ καὶ τὰ ὀνόματα τῶν ἱερέων

4 kai ektenō tēn cheira mou epi Ioudan kai epi pantas tous katoikountas Ierousalēm

And I shall stretch out my hand upon Judah and upon all the ones dwelling in Jerusalem.

kai exarō ek tou topou toutou ta onomata tēs Baal kai ta onomata tōn hiereōn

And I shall remove from out of this place the names of Baal, and the names of the priests;

---

5 ואת־המשתחוים על־הגגות לצבא השמים
ואת־המשתחוים הנשבעים ליהוה והנשבעים במלכם׃

5. w'eth-hamish'tachawim `al-hagagoth lits'ba' hashamayim
w'eth-hamish'tachawim hanish'ba`im laYahúwah w'hanish'ba`im b'Mal'kam.

Zep1:5 And those who bow down on the housetops to the host of heaven,
and those who bow down and swear to [illegible] and yet swear by Milcom,

‹5› καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐπὶ τὰ δώματα τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ κυρίου καὶ τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ βασιλέως αὐτῶν

5 kai tous proskynountas epi ta dōmata tę̄ stratią tou ouranou

even the ones doing obeisance upon the roofs to the military of the heaven,

kai tous omnuontas kata tou kyriou kai tous omnuontas kata tou basileōs autōn

and the ones doing obeisance according to YHWH;

and the ones swearing an oath according to their king;

---

6 ואת־הנסוגים מאחרי יהוה ואשר לא־בקשו את־יהוה ולא דרשהו׃

ואת־הנסוגים מאחרי יהוה ואשר לא־בקשו את־יהוה ולא דרשהו׃

6. w'eth-han'sogim me'acharey Yahúwah wa'asher lo'-biq'shu 'eth-Yahúwah w'lo' d'rashuhu.

Zep1:6 And those who have turned back from following [illegible],
and those who have not sought [illegible] nor inquired of Him.

‹6› καὶ τοὺς ἐκκλίνοντας ἀπὸ τοῦ κυρίου καὶ τοὺς μὴ ζητήσαντας τὸν κύριον

καὶ τοὺς μὴ ἀντεχομένους τοῦ κυρίου.

6 kai tous ekklinontas apo tou kyriou kai tous mē zētēsantas ton kyrion

and the ones turning aside from YHWH; and the ones not seeking YHWH;

kai tous mē antechomenous tou kyriou.

and the ones not holding to YHWH.

---

7 הס מפני אדני יהוה כי קרוב יום יהוה
כי־הכין יהוה זבח הקדיש קרואיו׃

זהַס מִפְּנֵי אֲדֹנָי יְהוִה כִּי קָרוֹב יוֹם יָהוָה
כִּי־הֵכִין יָהוָה זֶבַח הִקְדִּישׁ קְרֻאָיו׃

7. has mip'ney 'Adonay Yahúwah ki qarob yom Yahúwah
ki-hekin Yahúwah zebach hiq'dish q'ru'ayu.

Zep1:7 Be silent before the face of Adonai (Master) יהוה! For the day of יהוה is near, for יהוה has prepared a sacrifice, He has consecrated His called ones.

‹7› Εὐλαβεῖσθε ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ, δίοτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου,
ὅτι ἡτοίμακεν κύριος τὴν θυσίαν αὐτοῦ, ἡγίακεν τοὺς κλητοὺς αὐτοῦ.

7 Eulabeisthe apo prosōpou kyriou tou theou, dioti eggys hē hēmera tou kyriou,

Be cautious before the presence of YHWH the El! for is near the day of YHWH!

hoti hētoimaken kyrios tēn thysian autou, hēgiaken tous klētous autou.

For YHWH prepared his sacrifice, and he has sanctified his chosen.

---

8 והיה ביום זבח יהוה ופקדתי על־השרים
ועל־בני המלך ועל כל־הלבשים מלבוש נכרי׃

חוְהָיָה בְּיוֹם זֶבַח יָהוָה וּפָקַדְתִּי עַל־הַשָּׂרִים
וְעַל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְעַל כָּל־הַלֹּבְשִׁים מַלְבּוּשׁ נָכְרִי׃

8. w'hayah b'yom zebach Yahúwah uphaqad'ti `al-hasarim
w'`al-b'ney hamelek w'`al kal-halob'shim mal'bush nak'ri.

Zep1:8 Then it shall come about on the day of the sacrifice of יהוה that I shall visit upon the princes, upon the king's sons and upon all who clothe themselves with foreign garments.

‹8› καὶ ἔσται ἐν ἡμέρᾳ θυσίας κυρίου καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας
καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἐνδεδυμένους ἐνδύματα ἀλλότρια·

8 kai estai en hēmerą thysias kyriou kai ekdikēsō epi tous archontas

And it shall be in the day of the sacrifice of YHWH, that I shall take vengeance upon the rulers,

kai epi ton oikon tou basileōs kai epi pantas tous endedymenous endymata allotria;

and upon the house of the king, and upon all the ones putting on garments alien.

---

9 ופקדתי על כל־הדולג על־המפתן ביום ההוא
המלאים בית אדניהם חמס ומרמה׃ ס

טוּפָקַדְתִּי עַל כָּל־הַדּוֹלֵג עַל־הַמִּפְתָּן בַּיּוֹם הַהוּא
הַמְמַלְאִים בֵּית אֲדֹנֵיהֶם חָמָס וּמִרְמָה׃ ס

9. uphaqad'ti `al kal-hadoleg `al-hamiph'tan

bayom hahu' ham'mal'im beyth 'adoneyhem chamas umir'mah.

Zep1:9 And on that day I shall visit upon all who leap on the threshold,
who fill the house of their masters with violence and deceit.

‹9› καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ πάντας ἐμφανῶς ἐπὶ τὰ πρόπυλα ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ,
τοὺς πληροῦντας τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν ἀσεβείας καὶ δόλου.

9 kai ekdikēsō epi pantas emphanōs epi ta propyla en ekeinē̱ tē̱ hēmerą,
And I shall take vengeance upon all visibly at the gateways in that day,
tous plērountas ton oikon kyriou tou theou autōn asebeias kai dolou.
upon the ones filling the house of YHWH their El with impiety and treachery.

---

10 ויהיה ביום ההוא נאם־יהוה קול צעקה משער הדגים
ויללה מן־המשנה ושבר גדול מהגבעות׃

10. w'hayah bayom hahu' n'um-Yahúwah qol ts'`aqah misha`ar hadagim
wilalah min-hamish'neh w'sheber gadol mehag'ba`oth.

Zep1:10 And it shall be in that day, declares יהוה, the sound of a cry from the fish gate,
a wail from the second quarter, and a great breaking from the hills.

‹10› καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, φωνὴ κραυγῆς ἀπὸ πύλης ἀποκεντούντων
καὶ ὀλολυγμὸς ἀπὸ τῆς δευτέρας καὶ συντριμμὸς μέγας ἀπὸ τῶν βουνῶν.

10 kai estai en ekeinē̱ tē̱ hēmerą, legei kyrios, phōnē kraugēs apo pylēs apokentountōn
And it shall be in that day, says YHWH, the sound of a cry from the gate of men piercing,
kai ololygmos apo tēs deuteras kai syntrimmos megas apo tōn bounōn.
and shrieking of women from the second quarter, and conflict great from the hills.

---

11 הילילו ישבי המכתש כי נדמה כל־עם כנען נכרתו כל־נטילי כסף׃

11. heylilu yosh'bey hamak'tesh ki nid'mah kal-`am K'na`an nik'r'thu kal-n'tiley kaseph.

Zep1:11 Wail, O inhabitants of the Mortar, for all the people of Canaan shall be silenced;
all who weigh out silver shall be cut off.

‹11› θρηνήσατε, οἱ κατοικοῦντες τὴν κατακεκομμένην, ὅτι ὡμοιώθη πᾶς ὁ λαὸς Χανααν,
ἐξωλεθρεύθησαν πάντες οἱ ἐπηρμένοι ἀργυρίῳ.

11 thrēnēsate, hoi katoikountes tēn katakekommenēn, hoti hōmoiōthē pas ho laos Chanaan,
Wail! O ones dwelling the place being cut in pieces, for are like all the people Canaan,
exōlethreuthēsan pantes hoi epērmenoi argyriō̱.
and were utterly destroyed all the ones lifting up silver.

---

12 והיה בעת ההיא אחפש את־ירושלם בנרות ופקדתי על־האנשים
הקפאים על־שמריהם האמרים בלבבם לא־ייטיב יהוה ולא ירע׃

12. w'hayah ba`eth hahi' 'achapes 'eth-Y'rushalam baneroth uphaqad'ti `al-ha'anashim haqoph'im `al-shim'reyhem ha'om'rim bil'babam lo'-yeytib Yahúwah w'lo' yare`a.

Zep1:12 It shall come about at that time that I shall search Yerushalam with lamps,
and I shall visit upon the men being settled on their lees, who say in their hearts,
𐤉𐤄𐤅𐤄 shall not do good nor shall He do evil!

‹12› καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐξερευνήσω τὴν Ιερουσαλημ μετὰ λύχνου
καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς καταφρονοῦντας ἐπὶ τὰ φυλάγματα αὐτῶν,
οἱ λέγοντες ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν Οὐ μὴ ἀγαθοποιήσῃ κύριος οὐδ' οὐ μὴ κακώσῃ,

12 kai estai en ekeinē tē hēmerą exereunēsō tēn Ierousalēm meta lychnou
And it shall be in that day, I shall search out Jerusalem with a lamp,
kai ekdikēsō epi tous andras tous kataphronountas epi ta phylagmata autōn,
and I shall take vengeance upon the men, of the ones paying no attention to their injunctions;
hoi legontes en tais kardiais autōn Ou mē agathopoiēsē kyrios oud' ou mē kakōsē,
and the ones saying in their hearts, In no way shall YHWH do good, nor shall he inflict evil.

---

13 𐤁𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤇𐤉𐤋𐤌 𐤁𐤄𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤄𐤕𐤉𐤌 𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤁𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤁𐤄𐤌𐤄
:𐤁𐤄𐤉𐤕𐤄-𐤇𐤊 𐤉𐤇𐤅𐤄 𐤊𐤓𐤉 𐤁𐤄𐤁𐤓𐤉 𐤉𐤔𐤅𐤄 𐤉𐤁𐤅𐤄 𐤊𐤓𐤉

יג וְהָיָה חֵילָם לִמְשִׁסָּה וּבָתֵּיהֶם לִשְׁמָמָה וּבָנוּ בָתִּים
וְלֹא יֵשֵׁבוּ וְנָטְעוּ כְרָמִים וְלֹא יִשְׁתּוּ אֶת־יֵינָם׃

13. w'hayah cheylam lim'shisah ubateyhem lish'mamah
ubanu batim w'lo' yeshebu w'nat'`u k'ramim w'lo' yish'tu 'eth-yeynam.

Zep1:13 And their goods shall become plunder and their houses desolate;
they shall also build houses but not inhabit them, and plant vineyards but not drink their wine.

‹13› καὶ ἔσται ἡ δύναμις αὐτῶν εἰς διαρπαγὴν καὶ οἱ οἶκοι αὐτῶν εἰς ἀφανισμόν,
καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ οὐ μὴ κατοικήσουσιν ἐν αὐταῖς
καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ οὐ μὴ πίωσιν τὸν οἶνον αὐτῶν.

13 kai estai hē dynamis autōn eis diarpagēn kai hoi oikoi autōn eis aphanismon,
And shall be their power for ravaging, and their houses for extinction.
kai oikodomēsousin oikias kai ou mē katoikēsousin en autais
And they shall build houses, but in no way shall they dwell in them.
kai kataphyteusousin ampelōnas kai ou mē piōsin ton oinon autōn.
And they shall plant vineyards, and in no way shall they drink of their wine.

---

14 𐤊𐤓𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤁𐤊 𐤊𐤓𐤁 𐤅𐤄𐤌𐤄𐤓 𐤌𐤀𐤃 𐤊𐤓𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤄
:𐤉𐤓𐤊𐤓 𐤌𐤅 𐤇𐤉𐤊 𐤊𐤌 𐤇𐤉𐤄𐤓 𐤌𐤉𐤓 𐤓𐤉𐤊

יד קָרוֹב יוֹם־יְהוָה הַגָּדוֹל קָרוֹב וּמַהֵר מְאֹד
קוֹל יוֹם יְהוָה מַר צוֹרֵחַ שָׁם גִּבּוֹר׃

14. qarob yom-Yahúwah hagadol qarob umaher m'od qol yom Yahúwah mar tsoreach sham gibor.

Zep1:14 The great day of 𐤉𐤄𐤅𐤄 is near, it is near and it is very quickly;
the sound of the day of 𐤉𐤄𐤅𐤄! The mighty man shall cry out there bitterly.

‹14› Ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα κυρίου ἡ μεγάλη, ἐγγὺς καὶ ταχεῖα σφόδρα·

φωνὴ ἡμέρας κυρίου πικρὰ καὶ σκληρά, τέτακται.

14 Hoti eggys hē hēmera kyriou hē megalē, eggys kai tacheia sphodra;

For is near day of YHWH the great, and near quickly very.

phōnē hēmeras kyriou pikra kai sklēra, tetaktai.

The sound of the day of YHWH bitter and harsh is ordered up.

---

15 יום עברה היום ההוא יום צרה ומצוקה יום שאה
ומשואה יום חשך ואפלה יום ענן וערפל׃

טו יוֹם עֶבְרָה הַיּוֹם הַהוּא יוֹם צָרָה וּמְצוּקָה יוֹם שֹׁאָה
וּמְשׁוֹאָה יוֹם חֹשֶׁךְ וַאֲפֵלָה יוֹם עָנָן וַעֲרָפֶל׃

15. yom `eb'rah hayom hahu' yom tsarah um'tsuqah yom sho'ah
um'sho'ah yom choshek wa'aphelah yom `anan wa`araphel.

Zep1:15 A day of wrath is that day, a day of trouble and distress, a day of destruction and desolation, a day of darkness and gloom, a day of clouds and thick darkness,

‹15› δυνατή ἡμέρα ὀργῆς ἡ ἡμέρα ἐκείνη, ἡμέρα θλίψεως καὶ ἀνάγκης, ἡμέρα ἀωρίας καὶ ἀφανισμοῦ, ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου, ἡμέρα νεφέλης καὶ ὁμίχλης,

15 dynatē hēmera orgēs hē hēmera ekeinē, hēmera thlipseōs kai anagkēs, hēmera aōrias

is a mighty day of anger That day; a day of affliction and distress; a day of misery

kai aphanismou, hēmera skotous kai gnophou, hēmera nephelēs kai homichlēs,

and extinction; a day of dimness and darkness; a day of cloud and fog;

---

16 יום שופר ותרועה על הערים הבצרות ועל הפנות הגבהות׃

טז יוֹם שׁוֹפָר וּתְרוּעָה עַל הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת וְעַל הַפִּנּוֹת הַגְּבֹהוֹת׃

16. yom shophar uth'ru`ah `al he`arim hab'tsuroth w'`al hapinoth hag'bohoth.

Zep1:16 A day of the trumpet and alarm against the fortified cities and against the high towers.

‹16› ἡμέρα σάλπιγγος καὶ κραυγῆς ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς καὶ ἐπὶ τὰς γωνίας τὰς ὑψηλάς.

16 hēmera salpiggos kai kraugēs epi tas poleis tas ochyras kai epi tas gōnias tas huyēlas.

a day of trumpet and a cry against the cities fortified, and against the corners high.

---

17 והצרתי לאדם והלכו כעורים כי ליהוה חטאו
ושפך דמם כעפר ולחמם כגלים׃

יז וְהַצַּרְתִּי לָאָדָם וְהָלְכוּ כַּעִוְרִים כִּי לַיהוָה חָטָאוּ
וְשֻׁפַךְ דָּמָם כֶּעָפָר וּלְחֻמָם כַּגְּלָלִים׃

17. wahatserothi la'adam w'hal'ku ka`iw'rim ki laYahúwah chata'u
w'shupak damam ke`aphar ul'chumam kag'lalim.

Zep1:17 I shall bring distress on men so that they shall walk like the blind, because they have sinned against [illegible]; and their blood shall be poured out like dust and their flesh like dung.

‹17› καὶ ἐκθλίψω τοὺς ἀνθρώπους, καὶ πορεύσονται ὡς τυφλοί, ὅτι τῷ κυρίῳ ἐξήμαρτον· καὶ ἐκχεεῖ τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς χοῦν καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν ὡς βόλβιτα.

17 kai ekthlipsō tous anthrōpous, kai poreusontai hōs typhloi, hoti tō̜ kyriō̜ exēmarton;

And I shall squeeze out the men, and they shall go as blind men,

for against YHWH they led into sin,

kai ekcheei to haima autōn hōs choun kai tas sarkas autōn hōs bolbita.

and he shall pour out their blood as dust, and their flesh as dung.

---

18 גַּם־כַּסְפָּם גַּם־זְהָבָם לֹא־יוּכַל לְהַצִּילָם בְּיוֹם עֶבְרַת יָהוָה וּבְאֵשׁ קִנְאָתוֹ
תֵּאָכֵל כָּל־הָאָרֶץ כִּי־כָלָה אַךְ־נִבְהָלָה יַעֲשֶׂה אֵת כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ ס

18. gam-kas'pam gam-z'habam lo'-yukal l'hatsilam b'yom `eb'rath Yahúwah
ub'esh qin'atho te'akel kal-ha'arets ki-kalah 'ak-nib'halah ya`aseh 'eth kal-yosh'bey ha'arets.

Zep1:18 **Neither their silver nor their gold shall be able to deliver them on the day of the wrath of [illegible]; and all the earth shall be consumed by the fire of His jealousy. For He shall make a full, indeed, a speedy end of all the inhabitants of the earth.**

‹**18**› καὶ τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν οὐ μὴ δύνηται ἐξελέσθαι αὐτοὺς
ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου, καὶ ἐν πυρὶ ζήλους αὐτοῦ καταναλωθήσεται πᾶσα ἡ γῆ,
διότι συντέλειαν καὶ σπουδὴν ποιήσει ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν.

18 kai to argyrion autōn kai to chrysion autōn ou mē dynētai exelesthai autous en hēmerą orgēs kyriou,

And their silver and their gold in no way shall be able to rescue them in the day of the anger of YHWH.

kai en pyri zēlous autou katanalōthēsetai pasa hē gē,

And by fire his zeal shall consume all the land.

dioti synteleian kai spoudēn poiēsei epi pantas tous katoikountas tēn gēn.

For completion and diligence he shall execute it upon all the ones dwelling the land.

Sefer TsphanYah (Zephaniah)
Chapter 2

Zeph2:1 :𐤊𐤌𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤁𐤅𐤔 𐤕𐤅𐤓𐤔𐤕𐤅𐤓𐤔𐤕𐤅𐤓𐤔𐤕𐤄𐤀
א הִתְקוֹשְׁשׁוּ וָקוֹשׁוּ הַגּוֹי לֹא נִכְסָף׃

1. hith'qosh'shu waqoshu hagoy lo' nik'saph.

Zep2:1 Gather yourselves together, yes, gather, O nation without shame,

‹2:1› Συνάχθητε καὶ συνδέθητε, τὸ ἔθνος τὸ ἀπαίδευτον,

1 Synachthēte kai syndethēte, to ethnos to apaideuton,

Be gathered and bound together, O nation uninstructed!

---

2 𐤄𐤅𐤌 𐤋𐤀 𐤁𐤅𐤓𐤕𐤋𐤃 𐤇𐤅𐤒 𐤊𐤌𐤅𐤓 𐤏𐤁𐤓 𐤉𐤅𐤌 𐤁𐤟𐤓𐤕𐤋𐤃 𐤇𐤅𐤒 𐤊𐤌𐤅𐤓 𐤏𐤁𐤓 𐤉𐤅𐤌 𐤁𐤟𐤓𐤕𐤋𐤃
ב בְּטֶרֶם לֶדֶת חֹק כְּמֹץ עָבַר יוֹם בְּטֶרֶם לֹא־יָבוֹא עֲלֵיכֶם
חֲרוֹן אַף־יָהוָה בְּטֶרֶם לֹא־יָבוֹא עֲלֵיכֶם יוֹם אַף־יָהוָה׃

2. b'terem ledeth choq k'mots `abar yom b'terem lo'-yabo' `aleykem charon 'aph-Yahúwah b'terem lo'-yabo' `aleykem yom 'aph-Yahúwah.

Zep2:2 Before the birth of the decree, the day shall pass like the chaff, yet not before the burning anger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 comes upon you, yet not before the day of the anger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 comes upon you.

‹2› πρὸ τοῦ γενέσθαι ὑμᾶς ὡς ἄνθος παραπορευόμενον, πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν ἐφ' ὑμᾶς ὀργὴν κυρίου, πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν ἐφ' ὑμᾶς ἡμέραν θυμοῦ κυρίου.

2 pro tou genesthai hymas hōs anthos paraporeuomenon, pro tou epelthein eph' hymas orgēn kyriou,

before your becoming as a flower that passes away;

before the coming upon you the wrath of YHWH;

pro tou epelthein eph' hymas hēmeran thymou kyriou.

before the coming upon you the day of the wrath of the rage of YHWH.

---

3 𐤁𐤒𐤕𐤅 𐤀𐤕־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤋־𐤏𐤍𐤅𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤥 𐤀𐤔𐤁 𐤌𐤔𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤕־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤋־𐤏𐤍𐤅𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤥 𐤀𐤔𐤁 𐤌𐤔𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤕־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤋־𐤏𐤍𐤅𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤥 𐤀𐤔𐤁 𐤌𐤔𐤀𐤕𐤅
ג בַּקְּשׁוּ אֶת־יָהוָה כָּל־עַנְוֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר מִשְׁפָּטוֹ פָּעָלוּ
בַּקְּשׁוּ־צֶדֶק בַּקְּשׁוּ עֲנָוָה אוּלַי תִּסָּתְרוּ בְּיוֹם אַף־יָהוָה׃

3. baq'shu 'eth-Yahúwah kal-`an'wey ha'arets 'asher mish'pato pa`alu baq'shu-tsedeq baq'shu `anawah 'ulay tisath'ru b'yom 'aph-Yahúwah.

Zep2:3 Seek 𐤉𐤄𐤅𐤄, all the meek of the earth who have carried out His ordinances; seek righteousness, seek humility. Perhaps you shall be hidden in the day of the anger of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹3› ζητήσατε τὸν κύριον, πάντες ταπεινοὶ γῆς· κρίμα ἐργάζεσθε καὶ δικαιοσύνην ζητήσατε καὶ ἀποκρίνεσθε αὐτά, ὅπως σκεπασθῆτε ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου.

3 zētēsate ton kyrion, pantes tapeinoi gēs; krima ergazesthe kai dikaiosynēn zētēsate

Seek YHWH all you humble ones of the earth! equity Work, and righteousness seek,

kai apokrinesthe auta, hopōs skepasthēte en hēmerą orgēs kyriou.

and answer them accordingly! so that you should be sheltered in the day of the wrath of YHWH.

---

4 ⲓⲁⲱⲕⲁⲛ ⲅⲁⲣⲁⲓⲣⲁ ⲁⲩⲁⲱϥ ⲓⲩⲙⲱⲗ ⲩⲩⲕⲱⲧⲩ ⲓⲁⲣⲓⲕ ⲓⲅⲩⲥⲟ ⲓⲥⲟ ⲁⲩ
ⲕⲣⲟⲛ ⲩⲩⲕⲣⲟⲩ:

4 כִּי עַזָּה עֲזוּבָה תִהְיֶה וְאַשְׁקְלוֹן לִשְׁמָמָה אַשְׁדּוֹד בַּצָּהֳרַיִם יְגָרְשׁוּהָ
וְעֶקְרוֹן תֵּעָקֵר׃ ס

4. ki `Azah `azubah thih'yeh w'Ash'q'lon lish'mamah
'Ash'dod batsaharayim y'gar'shuah w'`Eq'ron te`aqer.

Zep2:4 For Gaza shall be abandoned and Ashkelon a desolation;
Ashdod shall be driven out at noon and Ekron shall be uprooted.

‹4› Διότι Γάζα διηρπασμένη ἔσται, καὶ Ἀσκαλὼν εἰς ἀφανισμόν,
καὶ Ἄζωτος μεσημβρίας ἐκριφήσεται, καὶ Ακκαρων ἐκριζωθήσεται.

4 Dioti Gaza diērpasmenē estai, kai Askalōn eis aphanismon,
For Gaza shall be for plundering, and Ashkelon for extinction,
kai Azōtos mesēmbrias ekriphēsetai, kai Akkarōn ekrizōthēsetai.
and Ashdod at midday shall be cast forth, and Ekron shall be rooted out.

---

5 ⲱⲟⲩ ⲓⲟⲥⲓⲃⲉⲓ ⲧⲉⲃⲉⲗ ⲛⲓⲁⲓⲙ ⲅⲱⲟⲩ ⲕⲣⲏⲑⲓⲙ ⲇⲃⲁⲣ-ⲓⲁⲏⲟⲩⲁ ⲉⲡⲓⲕⲟⲙ ⲕⲛⲁⲁⲛ
ⲅⲏ ⲫⲓⲗⲓⲥⲧⲓⲙ ⲙⲡⲁⲁⲃⲁⲇⲧⲓⲕ ⲙⲉⲓⲛ ⲓⲟⲥⲏⲃ:

5 הוֹי יֹשְׁבֵי חֶבֶל הַיָּם גּוֹי כְּרֵתִים דְּבַר־יָהוָה עֲלֵיכֶם כְּנַעַן
אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְהַאֲבַדְתִּיךְ מֵאֵין יוֹשֵׁב׃

5. hoy yosh'bey chebel hayam goy K'rethim d'bar-Yahúwah `aleykem K'na`an 'erets P'lish'tim
w'ha'abad'tik me'eyn yosheb.

Zep2:5 Woe to the inhabitants of the seacoast, the nation of the Cherethites!
The word of ϯⲓⲁⲏⲃⲉ is against you, O Canaan, land of the Philistines;
and I shall destroy you so as not to be an inhabitant.

‹5› οὐαὶ οἱ κατοικοῦντες τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης, πάροικοι Κρητῶν·
λόγος κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, Χανααν γῆ ἀλλοφύλων, καὶ ἀπολῶ ὑμᾶς ἐκ κατοικίας·

5 ouai hoi katoikountes to schoinisma tēs thalassēs, paroikoi Krētōn;
Woe, the ones dwelling the measured out land of the sea – sojourners of Cretans.
logos kyriou eph' hymas, Chanaan gē allophylōn, kai apolō hymas ek katoikias;
The word of YHWH is against you, O Canaan, land of the Philistines;
and I shall destroy you of your dwelling.

---

6 ⲓⲁⲏⲃⲉ ⲉⲛⲁⲁⲛ ⲅⲏ ⲫⲓⲗⲓⲥⲧⲓⲙ ⲙⲡⲁⲣⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲛⲩⲛ ⲙⲡⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙⲡⲓⲕⲟⲙ ⲛⲓⲕⲁⲧⲟⲓⲕⲓⲁ:

6 וְהָיְתָה חֶבֶל הַיָּם נְוֹת כְּרֹת רֹעִים וְגִדְרוֹת צֹאן׃

6. w'hay'thah chebel hayam n'woth k'roth ro`im w'gid'roth tso'n.

Zep2:6 So the seacoast shall be pastures, the meadows of shepherds and folds for flocks.

‹6› καὶ ἔσται Κρήτη νομὴ ποιμνίων καὶ μάνδρα προβάτων,

6 kai estai Krētē nomē poimniōn kai mandra probatōn,
And Crete shall be a pasture of flocks, and a haven for sheep.

---

7 והיה חבל לשארית בית יהודה עליהם ירעון בבתי
אשקלון בערב ירבצון כי יפקדם יהוה אלהיהם ושב שבותם:

7. w'hayah chebel lish'erith beyth Yahudah `aleyhem yir'`un b'batey 'Ash'q'lon ba`ereb yir'batsun ki yiph'q'dem Yahúwah 'Eloheyhem w'shab sh'butham.

Zep2:7 And the coast shall be for the remnant of the house of Yahudah, they shall pasture on it.
In the houses of Ashkelon they shall lie down at evening;
for יהוה their El shall visit them and return their captivity.

‹7› καὶ ἔσται τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης τοῖς καταλοίποις οἴκου Ἰουδα· ἐπ' αὐτοὺς νεμήσονται ἐν τοῖς οἴκοις Ἀσκαλῶνος, δείλης καταλύσουσιν ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰουδα, ὅτι ἐπέσκεπται αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, καὶ ἀπέστρεψε τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτῶν.

7 kai estai to schoinisma tēs thalassēs tois kataloipois oikou Iouda;
And shall be the measured out piece of land by the sea for the remnant of the house of Judah;
ep' autous nemēsontai en tois oikois Askalōnos, deilēs katalysousin apo prosōpou huiōn Iouda,
upon them they shall pasture in the houses of Ashkelon;
in the afternoon they shall rest up from in front of the sons of Judah;
hoti epeskeptai autous kyrios ho theos autōn, kai apestrepse tēn aichmalōsian autōn.
for shall visit them YHWH their Elohim; and he shall return their captivity.

---

8 שמעתי חרפת מואב וגדופי בני עמון
אשר חרפו את־עמי ויגדילו על־גבולם:

8. shama`'ti cher'path Mo'ab w'giduphey b'ney `Ammon
'asher cher'phu 'eth-`ammi wayag'dilu `al-g'bulam.

Zep2:8 I have heard the taunting of Moab and the revilings of the sons of Ammon,
with which they have taunted My people and become arrogant against their territory.

‹8› Ἤκουσα ὀνειδισμοὺς Μωαβ καὶ κονδυλισμοὺς υἱῶν Αμμων,
ἐν οἷς ὠνείδιζον τὸν λαόν μου καὶ ἐμεγαλύνοντο ἐπὶ τὰ ὅριά μου.

8 Ēkousa oneidismous Mōab kai kondylismous huiōn Ammōn,
I heard the scorns of Moab, and the ill-treatment by the sons of Ammon,
en hois ōneidizon ton laon mou kai emegalynonto epi ta horia mou.
in which they berated my people, and magnified themselves over my borders.

---

9 לכן חי־אני נאם יהוה צבאות אלהי ישראל
כי־מואב כסדם תהיה ובני עמון כעמרה ממשק חרול

וּמִכְרֵה־מֶלַח וּשְׁמָמָה עַד־עוֹלָם שְׁאֵרִית עַמִּי יְבָזּוּם וְיֶתֶר גּוֹי יִנְחָלוּם׃

9. laken chay-'ani n'um Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El
ki-Mo'ab kiŚ'dom tih'yeh ub'ney `Ammon ka`Amorah mim'shaq charul umik'reh-melach
ush'mamah `ad-`olam sh'erith `ammi y'bazum w'yether goy yin'chalum.

Zep2:9 Therefore, as I live, declares יהוה of hosts, The El of Yisrael,
Surely Moab shall be like Sodom and the sons of Ammon
like Gomorrah a place possessed by nettles and salt pits, and a ruin forever.
The remnant of My people shall plunder them and the remainder of the nation shall inherit them.

‹9› διὰ τοῦτο ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ισραηλ, διότι Μωαβ ὡς Σοδομα ἔσται
καὶ οἱ υἱοὶ Αμμων ὡς Γομορρα, καὶ Δαμασκὸς ἐκλελειμμένη ὡς θιμωνιὰ ἅλωνος
καὶ ἠφανισμένη εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ οἱ κατάλοιποι λαοῦ μου διαρπῶνται αὐτούς,
καὶ οἱ κατάλοιποι ἔθνους μου κληρονομήσουσιν αὐτούς.

9 dia touto zō egō, legei kyrios tōn dynameōn ho theos Israēl, dioti Mōab hōs Sodoma estai kai hoi huioi
On account of this, as I live, says YHWH of the forces, the Elohim of Israel,
that Moab as Sodom shall be, and the sons
Ammōn hōs Gomorra, kai Damaskos ekleleimmenē hōs thimōnia halōnos kai ēphanismenē eis ton aiōna;
of Ammon as Gomorrah, and Damascus ceasing.
And it shall be as a heap of the threshing-floor, and desolate into the eon.
kai hoi kataloipoi laou mou diarpōntai autous, kai hoi kataloipoi ethnous mou klēronomēsousin autous.
And the remnants of my people shall plunder them,
and the remnants of my nation shall inherit them.

---

10 :אתיא להם תחת גאונם כי חרפו ויגדלו על־עם יהוה צבאות

יזאת לָהֶם תַּחַת גְּאוֹנָם כִּי חֵרְפוּ וַיִּגְדִּלוּ עַל־עַם יָהוָה צְבָאוֹת׃

10. zo'th lahem tachath g'onam ki cher'phu wayag'dilu `al-`am Yahúwah ts'ba'oth.

Zep2:10 This they shall be to them instead of their pride,
because they have taunted and become arrogant against the people of יהוה of hosts.

‹10› αὕτη αὐτοῖς ἀντὶ τῆς ὕβρεως αὐτῶν, διότι ὠνείδισαν
καὶ ἐμεγαλύνθησαν ἐπὶ τὸν κύριον τὸν παντοκράτορα.

10 hautē autois anti tēs hybreōs autōn, dioti ōneidisan
This is to them for their insolence, because they berated
kai emegalynthēsan epi ton kyrion ton pantokratora.
and magnified themselves over YHWH almighty.

---

11 נורא יהוה עליהם כי רזה את כל־אלהי הארץ
:וישתחוו־לו איש ממקומו כל איי הגוים

יאנוֹרָא יָהוָה עֲלֵיהֶם כִּי רָזָה אֵת כָּל־אֱלֹהֵי הָאָרֶץ
וְיִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ כֹּל אִיֵּי הַגּוֹיִם׃

11. nora' Yahúwah `aleyhem ki razah 'eth kal-'elohey ha'arets
w'yish'tachawu-lo 'ish mim'qomo kol 'iey hagoyim.

Zep2:11 יהוה shall be terrifying to them, for He shall starve all the deities of the earth;
and all the coastlands of the nations shall bow down to Him, everyone from his own place.

‹11› ἐπιφανήσεται κύριος ἐπ’ αὐτοὺς καὶ ἐξολεθρεύσει πάντας τοὺς θεοὺς τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς,
καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ ἕκαστος ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ, πᾶσαι αἱ νῆσοι τῶν ἐθνῶν.

11 epiphanēsetai kyrios ep’ autous kai exolethreusei pantas tous theous tōn ethnōn tēs gēs,

YHWH shall appear against them, and he shall utterly destroy all the deities of the nations of the earth.

kai proskynēsousin autō̃ hekastos ek tou topou autou, pasai hai nēsoi tōn ethnōn.

And they shall do obeisance to him, each from his place – all the islands of the nations.

---

12 ׳הֵמָּה׳ ׳חַרְבִּי׳ ׳חַלְלֵי׳ ׳כּוּשִׁים׳ ׳גַּם־אַתֶּם׳
יב גַּם־אַתֶּם כּוּשִׁים חַלְלֵי חַרְבִּי הֵמָּה׃

12. gam-‘atem Kushim chal’ley char’bi hemah.

Zep2:12 You also, O Ethiopians, shall be slain by My sword they shall be.

‹12› Καὶ ὑμεῖς, Αἰθίοπες, τραυματίαι ῥομφαίας μού ἐστε.

12 Kai hymeis, Aithiopes, traumatiai hromphaias mou este.

And you, O Ethiopians, the slain of my broadsword are.

---

13 ׳אַשּׁוּר׳ ׳אֶבֶד׳ ׳צָפוֹן׳ ׳יָדוֹ׳ ׳וְיֵט׳
׳הַמָּמָה׳ ׳צִיָּה׳ ׳נִינְוֵה׳ ׳אֶת־נִינְוֵה׳ ׳וְיָשֵׂם׳
יג וְיֵט יָדוֹ עַל־צָפוֹן וְיַאֲבֵד אֶת־אַשּׁוּר
וְיָשֵׂם אֶת־נִינְוֵה לִשְׁמָמָה צִיָּה כַּמִּדְבָּר׃

13. w’yet yado `al-tsaphon wi’abed ‘eth-‘Ashshur
w’yasem ‘eth-Nin’weh lish’mamah tsiah kamid’bar.

Zep2:13 And He shall stretch out His hand against the north and destroy Assyria,
and He shall make Nineveh a desolation, parched like the wilderness.

‹13› καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ βορρᾶν καὶ ἀπολεῖ τὸν Ἀσσύριον
καὶ θήσει τὴν Νινευη εἰς ἀφανισμὸν ἄνυδρον ὡς ἔρημον·

13 kai ektenei tēn cheira autou epi borran kai apolei ton Assyrion

And he shall stretch out his hand against the north. And he shall destroy the Assyrian,

kai thēsei tēn Nineuē eis aphanismon anydron hōs erēmon;

and he shall establish Nineveh for extinction a waterless, as a wilderness.

---

14 ׳בְּתוֹכָהּ׳ ׳עֲדָרִים׳ ׳כָּל־חַיְתוֹ־גוֹי׳ ׳גַּם־קָאַת׳ ׳גַּם־קִפּוֹד׳
׳בְּכַפְתֹּרֶיהָ׳ ׳יָלִינוּ׳ ׳קוֹל׳ ׳יְשׁוֹרֵר׳ ׳בַּחַלּוֹן׳ ׳חֹרֶב׳ ׳בַּסַּף׳ ׳כִּי׳ ׳אַרְזָה׳ ׳עֵרָה׳
יד וְרָבְצוּ בְתוֹכָהּ עֲדָרִים כָּל־חַיְתוֹ־גוֹי גַּם־קָאַת גַּם־קִפּוֹד
בְּכַפְתֹּרֶיהָ יָלִינוּ קוֹל יְשׁוֹרֵר בַּחַלּוֹן חֹרֶב בַּסַּף כִּי אַרְזָה עֵרָה׃

14. w’rab’tsu b’thokah `adarim kal-chay’tho-goy gam-qa’ath gam-qipod
b’kaph’toreyah yalinu qol y’shorer bachalon choreb basaph ki ‘ar’zah `erah.

Zep2:14 Flocks shall lie down in her midst, all the beasts of a nation:
both the pelican and the hedgehog shall lodge in her pillar captitals;
a voice shall sing in the window, desolation shall be on the threshold; for He has laid bare the cedar work.

‹14› καὶ νεμήσονται ἐν μέσῳ αὐτῆς ποίμνια καὶ πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς, καὶ χαμαιλέοντες καὶ ἐχῖνοι ἐν τοῖς φατνώμασιν αὐτῆς κοιτασθήσονται, καὶ θηρία φωνήσει ἐν τοῖς διορύγμασιν αὐτῆς, κόρακες ἐν τοῖς πυλῶσιν αὐτῆς, διότι κέδρος τὸ ἀνάστημα αὐτῆς.

14 kai nemēsontai en mesō autēs poimnia kai panta ta thēria tēs gēs, kai chamaileontes

And shall feed in the midst of her flocks, and all the wild beasts of the earth, and chameleons;

kai echinoi en tois phatnōmasin autēs koitasthēsontai, kai thēria phōnēsei en tois diorygmasin autēs,

and hedgehogs in her fretwork shall make a bed,

and wild beasts to sound out loud in her ditches,

korakes en tois pylōsin autēs, dioti kedros to anastēma autēs.

and crows in her gatehouses. For was as the cedar her height.

𐤀𐤦𐤉 𐤆𐤄𐤌𐤄𐤓 𐤆𐤊𐤄 𐤔𐤁𐤔𐤁𐤄 𐤄𐤔𐤁𐤇 𐤋𐤁𐤈𐤇 𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤐𐤎𐤉 𐤏𐤅𐤃 15
:𐤉𐤀𐤆 𐤀𐤆𐤊𐤆 𐤦𐤊𐤆 𐤔𐤆𐤇𐤀 𐤊𐤔𐤉 𐤇𐤊 𐤔𐤆𐤄𐤇 𐤓𐤔𐤊 𐤔𐤊𐤇 𐤔𐤆𐤔 𐤊𐤆𐤔 𐤊𐤄𐤆

טוזאת הָעִיר הָעַלִּיזָה הַיּוֹשֶׁבֶת לָבֶטַח הָאֹמְרָה בִּלְבָבָהּ אֲנִי וְאַפְסִי עוֹד

אֵיךְ הָיְתָה לְשַׁמָּה מַרְבֵּץ לַחַיָּה כֹּל עוֹבֵר עָלֶיהָ יִשְׁרֹק יָנִיעַ יָדוֹ׃ ס

15. zo'th ha`ir ha`alizah hayoshebeth labetach ha'om'rah bil'babah 'ani
u'aph'si `od 'eyak hay'thah l'shamah mar'bets lachayah kol `ober `aleyah yish'roq yani`a yado.

Zep2:15 This is the exultant city which dwells securely, who says in her heart, I am,
and there is none other still. How she has become a desolation, a resting place for beasts!
Everyone who passes by her shall hiss and shall shake his hand!

‹15› αὕτη ἡ πόλις ἡ φαυλίστρια ἡ κατοικοῦσα ἐπ' ἐλπίδι ἡ λέγουσα ἐν καρδίᾳ αὐτῆς Ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν μετ' ἐμὲ ἔτι. πῶς ἐγενήθη εἰς ἀφανισμόν, νομὴ θηρίων· πᾶς ὁ διαπορευόμενος δι' αὐτῆς συριεῖ καὶ κινήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

15 hautē hē polis hē phaulistria hē katoikousa ep' elpidi hē legousa en kardią autēs Egō eimi,

This is the city heedless, the one dwelling upon hope, who says in her heart, I am,

kai ouk estin met' eme eti. pōs egenēthē eis aphanismon, nomē thēriōn;

and there is none after me any longer. O how it was for extinction, a pasture of wild beasts.

pas ho diaporeuomenos di' autēs syriei kai kinēsei tas cheiras autou.

Every one traveling through her shall whistle and shall shake his hands.

Sefer TsphanYah (Zephaniah)
Chapter 3

Zeph3:1 :הָיוֹנָה הָעִיר הַיּוֹנָה וְנִגְאָלָה מֹרְאָה הוֹי
אהוי מֹרְאָה וְנִגְאָלָה הָעִיר הַיּוֹנָה:

1. hoy mor'ah w'nig'alah ha`ir hayonah.

Zep3:1 Woe to her who is rebellious and being defiled, the oppressing city!

‹3:1› Ὦ ἡ ἐπιφανὴς καὶ ἀπολελυτρωμένη, ἡ πόλις ἡ περιστερά·
1 Ō hē epiphanēs kai zapolelytrōmenē, hē polis hē peristera;
O the prominent and ransomed city, the dove.

---

2 אֶל תָּמָה בְּקוֹל לֹא שָׁמָעָה לֹא לָקְחָה מוּסָר בַּיהוָה לֹא בָטָחָה אֶל־אֱלֹהֶיהָ לֹא קָרֵבָה:
בלֹא שָׁמְעָה בְּקוֹל לֹא לָקְחָה מוּסָר בַּיָהוָה לֹא בָטָחָה אֶל־אֱלֹהֶיהָ לֹא קָרֵבָה:

2. lo' sham'`ah b'qol lo' laq'chah musar baYahúwah lo' batachah 'el-'Eloheyah lo' qarebah.

Zep3:2 She did no listen to the voice, she did not receive correction.
She did not trust in [illegible], she did not draw near to her El.

‹2› οὐκ εἰσήκουσεν φωνῆς, οὐκ ἐδέξατο παιδείαν, ἐπὶ τῷ κυρίῳ οὐκ ἐπεποίθει
καὶ πρὸς τὸν θεὸν αὐτῆς οὐκ ἤγγισεν.
2 ouk eisēkousen phōnēs, ouk edexato paideian, epi tō̜ kyriō̜ ouk epepoithei
She did not listen to the voice; she did not take instruction; upon YHWH she had not relied,
kai pros ton theon autēs ouk ēggisen.
and to her El she did not approach.

---

3 :בָּקֶר לֹא גָרְמוּ עֲצָמוֹת לַעֶרֶב זְאֵבֵי שָׁפְטֶיהָ שֹׁאֲגִים אֲרָיוֹת שָׂרֶיהָ בְּקִרְבָּהּ
גשָׂרֶיהָ בְקִרְבָּהּ אֲרָיוֹת שֹׁאֲגִים שֹׁפְטֶיהָ זְאֵבֵי עֶרֶב לֹא גָרְמוּ לַבֹּקֶר:

3. sareyah b'qir'bah 'arayoth sho'agim shoph'teyah z'ebey `ereb lo' gar'mu laboqer.

Zep3:3 Her princes within her are roaring lions, her judges are wolves at evening;
they did not leave the bones for the morning.

‹3› οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ἐν αὐτῇ ὡς λέοντες ὠρυόμενοι·
οἱ κριταὶ αὐτῆς ὡς λύκοι τῆς Ἀραβίας, οὐχ ὑπελίποντο εἰς τὸ πρωί·
3 hoi archontes autēs en autē̜ hōs leontes ōruomenoi;
Her rulers among her are as lions roaring.
hoi kritai autēs hōs lykoi tēs Arabias, ouch hypeliponto eis to prōi;
Her judges are as wolves of Arabia; they did not remain behind into the morning.

---

4 :תּוֹרָה חָמְסוּ כֹּהֲנֶיהָ חִלְּלוּ־קֹדֶשׁ אַנְשֵׁי בֹגְדוֹת פֹּחֲזִים נְבִיאֶיהָ
דנְבִיאֶיהָ פֹּחֲזִים אַנְשֵׁי בֹגְדוֹת כֹּהֲנֶיהָ חִלְּלוּ־קֹדֶשׁ חָמְסוּ תּוֹרָה:

4. n'bi'eyah pochazim 'an'shey bog'doth kohaneyah chil'lu-qodesh cham'su torah.

Zep3:4 Her prophets are reckless, treacherous men;
her priests have profaned the sanctuary. They have done violence to the law.

‹4› οἱ προφῆται αὐτῆς πνευματοφόροι, ἄνδρες καταφρονηταί·
οἱ ἱερεῖς αὐτῆς βεβηλοῦσιν τὰ ἅγια καὶ ἀσεβοῦσιν νόμον.

4 hoi prophētai autēs pneumatophoroi, andres kataphronētai;
Her prophets carried by the wind are men – despisers.
hoi hiereis autēs bebēlousin ta hagia kai asebousin nomon.
Her priests profane the holy things, and they are impious against the law.

---

5 ᎿᏫᏫᏫ ᎿᏫᏫᏫ ᏍᏗᏥᏫ ᏍᏫᏥᏫ ᏕᏗ ᏍᏫᏫᏫᏫ ᏫᏥᏍᏥ ᏍᏥᏥᏥ
:ᏫᏫᏫ ᏗᏥᏫ ᏫᏍᏥᏥ-ᏕᏗᏥ ᎿᏍᏫᏫ ᏕᏥᏕᏗ ᏥᏫᏥ ᏥᏫᏥᏥᏥ

vanished their cities by reason of no one to exist nor to dwell in them.

---

7 אמרתי אך־תיראי אותי תקחי מוסר ולא־יכרת מעונה כל
אשר־פקדתי עליה אכן השכימו השחיתו כל עלילותם׃

ז אָמַרְתִּי אַךְ־תִּירְאִי אוֹתִי תִּקְחִי מוּסָר וְלֹא־יִכָּרֵת מְעוֹנָהּ כֹּל
אֲשֶׁר־פָּקַדְתִּי עָלֶיהָ אָכֵן הִשְׁכִּימוּ הִשְׁחִיתוּ כֹּל עֲלִילוֹתָם׃

7. ‘amar’ti ‘ak-tir’i ‘othi tiq’chi musar w’lo’-yikareth m’`onah kol
‘asher-paqad’ti `aleyah ‘aken hish’kimu hish’chithu kol `alilotham.

Zep3:7 I said, Surely you shall fear Me, accept instruction. So her dwelling shall not be cut off, all that I have appointed concerning her. But they rose early, they corrupted all their deeds.

‹7› εἶπα Πλὴν φοβεῖσθέ με καὶ δέξασθε παιδείαν, καὶ οὐ μὴ ἐξολεθρευθῆτε ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτῆς, πάντα ὅσα ἐξεδίκησα ἐπ’ αὐτήν· ἑτοιμάζου ὄρθρισον, διέφθαρται πᾶσα ἡ ἐπιφυλλὶς αὐτῶν.

7 eipa Plēn phobeisthe me kai dexasthe paideian, kai ou mē exolethreuthēte ex ophthalmōn autēs,
I said, Furthermore fear me, and receive instruction!
and in no way shall you be utterly destroyed from before her eyes,
panta hosa exedikēsa ep’ autēn; hetoimazou orthrison, diephthartai pasa hē epiphyllis autōn.
for all as much vengeance as I brought upon her.
Prepare! Rise early! is ruined all their gleaning.

---

8 לכן חכו־לי נאם־יהוה ליום קומי לעד כי משפטי לאסף
גוים לקבצי ממלכות לשפך עליהם זעמי כל חרון אפי
כי באש קנאתי תאכל כל־הארץ׃

חלכן חַכּוּ־לִי נְאֻם־יָהוָה לְיוֹם קוּמִי לְעַד כִּי מִשְׁפָּטִי לֶאֱסֹף
גּוֹיִם לְקָבְצִי מַמְלָכוֹת לִשְׁפֹּךְ עֲלֵיהֶם זַעְמִי כֹּל חֲרוֹן אַפִּי
כִּי בְּאֵשׁ קִנְאָתִי תֵּאָכֵל כָּל־הָאָרֶץ׃

8. laken chaku-li n’um-Yahúwah l’yom qumi l’`ad ki mish’pati le’esoph goyim l’qab’tsi mam’lakoth lish’pok `aleyhem za`’mi kol charon ‘api ki b’esh qin’athi te’akel kal-ha’arets.

Zep3:8 Therefore wait for Me, declares YHWH, for the day when I rise up as a witness.
For My judgment is to gather nations, to assemble kingdoms, to pour out on them My fury,
all My burning anger; for all the earth shall be devoured by the fire of My jealousy.

‹8› Διὰ τοῦτο ὑπόμεινόν με, λέγει κύριος, εἰς ἡμέραν ἀναστάσεώς μου εἰς μαρτύριον· διότι τὸ κρίμα μου εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν τοῦ εἰσδέξασθαι βασιλεῖς τοῦ ἐκχέαι ἐπ’ αὐτοὺς πᾶσαν ὀργὴν θυμοῦ μου· διότι ἐν πυρὶ ζήλους μου καταναλωθήσεται πᾶσα ἡ γῆ.

8 Dia touto hypomeinon me, legei kyrios, eis hēmeran anastaseōs mou eis martyrion;
On account of this wait for me, says YHWH, for the day of my rising up, for a testimony!
dioti to krima mou eis synagōgas ethnōn tou eisdexasthai basileis tou ekcheai
For my judgment shall be for a gathering of nations, to take kings, to pour out
ep’ autous pasan orgēn thymou mou; dioti en pyri zēlous mou katanalōthēsetai pasa hē gē.
upon them all my fierce anger. For by the fire of my zeal shall be consumed all the earth.

---

9 אז אהפך אל עמים שפה ברורה לקרא כלם בשם יהוה
לעבדו שכם אחד׃

ט כִּי־אָז אֶהְפֹּךְ אֶל־עַמִּים שָׂפָה בְרוּרָה לִקְרֹא כֻלָּם בְּשֵׁם יָהוָה
לְעָבְדוֹ שְׁכֶם אֶחָד׃

9. ki-'az 'eh'pok 'el-`ammim saphah b'rurah liq'ro' kulam b'shem Yahúwah l'`ab'do sh'kem 'echad.

Zep3:9 For then I shall give to the peoples a clear speech, to call all of them on the name of YHWH, to serve Him with one shoulder.

‹9› ὅτι τότε μεταστρέψω ἐπὶ λαοὺς γλῶσσαν εἰς γενεὰν αὐτῆς
τοῦ ἐπικαλεῖσθαι πάντας τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ δουλεύειν αὐτῷ ὑπὸ ζυγὸν ἕνα.

9 hoti tote metastrepsō epi laous glōssan eis genean autēs
For then I shall transfer upon the peoples one tongue for her generation,
tou epikaleisthai pantas to onoma kyriou tou douleuein autō̜ hypo zygon hena.
for all to call upon the name of YHWH, to serve him under yoke one.

---

10 מֵעֵבֶר לְנַהֲרֵי־כוּשׁ עֲתָרַי בַּת־פּוּצַי יוֹבִלוּן מִנְחָתִי׃

10. me`eber l'naharey-Kush `atharay bath-putsay yobilun min'chathi.

Zep3:10 From beyond the rivers of Ethiopia My worshipers, the daughter of My scattered ones, shall bring My offerings.

‹10› ἐκ περάτων ποταμῶν Αἰθιοπίας προσδέξομαι ἐν διεσπαρμένοις μοι, οἴσουσιν θυσίας μοι.

10 ek peratōn potamōn Aithiopias prosdexomai en diesparmenois oisousin thysias moi.
From the limits of the rivers of Ethiopia I shall welcome the ones of mine having been dispersed; they shall bring sacrifices to me.

---

11 בַּיּוֹם הַהוּא לֹא תֵבוֹשִׁי מִכֹּל עֲלִילֹתַיִךְ אֲשֶׁר פָּשַׁעַתְּ בִּי כִּי־אָז
אָסִיר מִקִּרְבֵּךְ עַלִּיזֵי גַּאֲוָתֵךְ וְלֹא־תוֹסִפִי לְגָבְהָה עוֹד בְּהַר קָדְשִׁי׃

11. bayom hahu' lo' theboshi mikol `alilothayik 'asher pasha`at' bi
ki-'az 'asir miqir'bek `alizey ga'awathek w'lo'-thosiphi l'gab'hah `od b'har qad'shi.

Zep3:11 In that day you shall not ashamed because of all your deeds by which you have rebelled against Me; for then I shall remove those rejoicing in your pride out of your midst, and you shall not again be proud on My holy mountain.

‹11› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐ μὴ καταισχυνθῇς ἐκ πάντων τῶν ἐπιτηδευμάτων σου,
ὧν ἠσέβησας εἰς ἐμέ· ὅτι τότε περιελῶ ἀπὸ σοῦ τὰ φαυλίσματα τῆς ὕβρεώς σου,
καὶ οὐκέτι μὴ προσθῇς τοῦ μεγαλαυχῆσαι ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου.

11 en tē̜ hēmerą ekeinē̜ ou mē kataischynthē̜s ek pantōn tōn epitēdeumatōn sou,
In that day in no way shall you be disgraced from all of your practices
hōn ēsebēsas eis eme; hoti tote perielō apo sou ta phaulismata tēs hybreōs sou,
which you were impious against me.
For then I shall remove from you the careless attitudes of your insolence,
kai ouketi mē prosthē̜s tou megalauchēsai epi to oros to hagion mou.
and no longer should you proceed to make great brag over mountain my holy.

---

12 :אלהי׳ שמ׳ יחסו׳ עני ודל׳ עם בקרבך והשארתי
יב וְהִשְׁאַרְתִּי בְקִרְבֶּךָ עַם עָנִי וָדָל וְחָסוּ בְּשֵׁם יָהוָה:

12. w'hish'ar'ti b'qir'bek `am `ani wadal w'chasu b'shem Yahúwah.

Zep3:12 But I shall leave among you a humble and lowly people,
and they shall take refuge in the name of ꝗꝗꝗꝗ.

‹12› καὶ ὑπολείψομαι ἐν σοὶ λαὸν πραὺ>ν καὶ ταπεινόν,
καὶ εὐλαβηθήσονται ἀπὸ τοῦ ὀνόματος κυρίου

12 kai hypoleipsomai en soi laon praun kai tapeinon, kai eulabēthēsontai apo tou onomatos kyriou
And I shall leave behind among you people a gentle, and humble;
and they shall show reverence at the name of YHWH –

---

13 יגמ׳ ישראל לא יעשו עולה ולא ידברו כזב
:ארחיש׳ ירעו׳ ורבצו׳ ואין מחריד
יג שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל לֹא־יַעֲשׂוּ עַוְלָה וְלֹא־יְדַבְּרוּ כָזָב
וְלֹא־יִמָּצֵא בְּפִיהֶם לְשׁוֹן תַּרְמִית כִּי־הֵמָּה יִרְעוּ וְרָבָצוּ וְאֵין מַחֲרִיד: ס

13. sh'erith Yis'ra'El lo'-ya`asu `aw'lah w'lo'-y'dab'ru kazab
w'lo'-yimatse' b'phihem l'shon tar'mith ki-hemah yir'`u w'rab'tsu w'eyn macharid.

Zep3:13 The remnant of Yisrael shall do no do iniquity nor speak lies, a deceitful tongue
shall not be found in their mouths; for they shall feed and lie down, and no one shall frighten them.

‹13› οἱ κατάλοιποι τοῦ Ισραηλ καὶ οὐ ποιήσουσιν ἀδικίαν καὶ οὐ λαλήσουσιν μάταια,
καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν γλῶσσα δολία,
διότι αὐτοὶ νεμήσονται καὶ κοιτασθήσονται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς.

13 hoi kataloipoi tou Israēl kai ou poiēsousin adikian kai ou lalēsousin mataia,
the remnant of Israel; and they shall not commit iniquity, and they shall not speak vanity,
kai ou mē heurethȩ̄ en tō̧ stomati autōn glōssa dolia, dioti autoi nemēsontai
and in no way should there be found in their mouth tongue a deceitful. For they shall feed,
kai koitasthēsontai, kai ouk estai ho ekphobōn autous.
and shall lay in bed, and there shall not be one frightening them.

---

14 :ירושלם בכל־לב בת ירוש׳ עלזי שמחי הריעו ישראל רני בת־ציון
יד רָנִּי בַת־צִיּוֹן הָרִיעוּ יִשְׂרָאֵל שִׂמְחִי וְעָלְזִי בְּכָל־לֵב בַּת יְרוּשָׁלִָם:

14. rani bath-Tsion hari`u Yis'ra'El sim'chi w'`al'zi b'kal-leb bath Y'rushalam.

Zep3:14 Shout for joy, O daughter of Zion! Shout, O Yisrael!
Rejoice and exult with all the heart, O daughter of Yerushalam!

‹14› Χαῖρε θύγατερ Σιων, κήρυσσε, θύγατερ Ιερουσαλημ·
εὐφραίνου καὶ κατατέρπου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, θύγατερ Ιερουσαλημ.

14 Chaire thygater Siōn, kērysse, thygater Ierousalēm;
Rejoice, O daughter of Zion! Proclaim out loud, O daughter of Jerusalem!
euphrainou kai kataterpou ex holēs tēs kardias sou, thygater Ierousalēm.
Be glad and delight yourself with entire heart your, O daughter of Jerusalem!

---

15 יהוה בקרבך מלך ישראל אדני לא תירא רעה עוד

:𐤀𐤉𐤋 𐤁𐤒𐤓𐤒 𐤋𐤀־𐤕𐤄𐤓𐤀 𐤓𐤏 𐤏𐤅𐤓

טו הֵסִיר יָהוָה מִשְׁפָּטַיִךְ פִּנָּה אֹיְבֵךְ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל יָהוָה

בְּקִרְבֵּךְ לֹא־תִירְאִי רָע עוֹד׃

15. hesir Yahúwah mish'patayik pinah 'oy'bek melek Yis'ra'El Yahúwah b'qir'bek lo'-thir'i ra` `od.

Zep3:15 𐤉𐤄𐤅𐤄 **has taken away your judgments; He has cast out your enemies.**
The king of Yisrael, 𐤉𐤄𐤅𐤄, **is in your midst; You shall not fear evil any more.**

‹15› περιεῖλεν κύριος τὰ ἀδικήματά σου, λελύτρωταί σε ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου·
βασιλεὺς Ισραηλ κύριος ἐν μέσῳ σου, οὐκ ὄψῃ κακὰ οὐκέτι.

15 perieilen kyrios ta adikēmata sou, lelytrōtai se ek cheiros echthrōn sou;
YHWH removed your offences; he has ransomed you from out of the hand of your enemies.
basileus Israēl kyrios en mesō̜ sou, ouk opsē̜ kaka ouketi.
The king of Israel – YHWH in the midst of you. You shall not see the bad things any longer.

:𐤉𐤓𐤀𐤕 𐤀𐤋־𐤕𐤄𐤓𐤀 𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤉𐤓𐤀𐤕 𐤀𐤋־𐤓𐤄𐤉 𐤉𐤃𐤉𐤊 16

טז בַּיּוֹם הַהוּא יֵאָמֵר לִירוּשָׁלִַם אַל־תִּירָאִי צִיּוֹן אַל־יִרְפּוּ יָדָיִךְ׃

16. bayom hahu' ye'amer liY'rushalam 'al-tira'i Tsion 'al-yir'pu yadayik.

Zep3:16 In that day it shall be said to Yerushalam: Do not be afraid, O Zion;
Do not let your hands droop.

‹16› ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐρεῖ κύριος τῇ Ιερουσαλημ Θάρσει, Σιων, μὴ παρείσθωσαν αἱ χεῖρές σου·

16 en tō̜ kairō̜ ekeinō̜ erei kyrios tē̜ Ierousalēm Tharsei, Siōn, mē pareisthōsan hai cheires sou;
In that time YHWH shall say to Jerusalem, Be of courage, O Zion, do not neglect your hands!

𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤒𐤓𐤒 𐤂𐤁𐤅𐤓 𐤉𐤅𐤔𐤉𐤏 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤁𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤉𐤓𐤀𐤔 17
𐤁𐤀𐤄𐤁𐤕𐤅 𐤉𐤓𐤒𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤁𐤓𐤍𐤄׃

יז יָהוָה אֱלֹהַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ גִּבּוֹר יוֹשִׁיעַ יָשִׂישׂ עָלַיִךְ בְּשִׂמְחָה

יַחֲרִישׁ בְּאַהֲבָתוֹ יָגִיל עָלַיִךְ בְּרִנָּה׃

17. Yahúwah 'Elohayik b'qir'bek gibor yoshi`a yasis `alayik b'sim'chah
yacharish b'ahabatho yagil `alayik b'rinah.

Zep3:17 𐤉𐤄𐤅𐤄 **your El is mighty in your midst; He shall save. He shall rejoice over you with joy.**
He shall be quiet in His love. He shall rejoice over you with shouts of joy.

‹17› κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί, δυνατὸς σώσει σε, ἐπάξει ἐπὶ σὲ εὐφροσύνην
καὶ καινιεῖ σε ἐν τῇ ἀγαπήσει αὐτοῦ καὶ εὐφρανθήσεται ἐπὶ σὲ ἐν τέρψει ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς.

17 kyrios ho theos sou en soi, dynatos sōsei se, epaxei epi se euphrosynēn
YHWH your El among you; the mighty one shall deliver you; he shall bring upon you gladness,
kai kainiei se en tē̜ agapēsei autou kai euphranthēsetai epi se en terpsei hōs en hēmerą heortēs.
and shall revive you in his affection;
and he shall be glad over you with delight as in the day of the holiday feast.

:𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤌𐤔𐤀𐤕 𐤀𐤎𐤐𐤄𐤕𐤉 𐤌𐤌𐤄𐤉𐤅 𐤌𐤎𐤀𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤇𐤓𐤐𐤄׃ 18

יח נוּגֵי מִמּוֹעֵד אָסַפְתִּי מִמֵּךְ הָיוּ מַשָּׂאת עָלֶיהָ חֶרְפָּה׃

18. nugey mimo`ed 'asaph'ti mimek hayu mas'eth `aleyah cher'pah.

**Zep3:18 I shall gather the afflicted ones from the appointed place; they were from you,
a lifting up of reproach over her.**

‹18› καὶ συνάξω τοὺς συντετριμμένους· οὐαί, τίς ἔλαβεν ἐπ’ αὐτὴν ὀνειδισμόν;

18 kai synaxō tous syntetrimmenous; ouai, tis elaben ep’ autēn oneidismon?

And I shall gather your ones being broken. Woe, any taken upon her scorning.

---

19 אֶת־כָּל־מְעַנַּיִךְ בָּעֵת הַהִיא וְהוֹשַׁעְתִּי אֶת־הַצֹּלֵעָה
וְהַנִּדָּחָה אֲקַבֵּץ וְשַׂמְתִּים לִתְהִלָּה וּלְשֵׁם בְּכָל־הָאָרֶץ בָּשְׁתָּם:

**19. hin’ni `oseh ‘eth-kal-m’`anayik ba`eth hahi’ w’hosha`’ti ‘eth-hatsole`ah
w’hanidachah ‘aqabets w’sam’tim lith’hilah ul’shem b’kal-ha’arets bash’tam.**

**Zep3:19 Behold, I shall deal at that time with all your oppressors, I shall save the lame
and gather the outcast, and I shall turn their shame for a praise and for a name in all the earth.**

‹19› ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ ἐν σοὶ ἕνεκεν σοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγει κύριος,
καὶ σώσω τὴν ἐκπεπιεσμένην καὶ τὴν ἀπωσμένην·
εἰσδέξομαι καὶ θήσομαι αὐτοὺς εἰς καύχημα καὶ ὀνομαστοὺς ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

19 idou egō poiō en soi heneken sou en tō̜ kairō̜ ekeinō̜, legei kyrios, kai sōsō tēn ekpepiesmenēn

**Behold, I shall act among you, because of you in that time, said YHWH.
And I shall deliver her being pressured;**

kai tēn apōsmenēn; eisdexomai kai thēsomai autous eis kauchēma kai onomastous en pasē̜ tē̜ gē̜.

**and her being thrust away shall take;
and I shall establish them for boasting and fame in all the earth.**

---

20 בָּעֵת הַהִיא אָבִיא אֶתְכֶם וּבָעֵת קַבְּצִי אֶתְכֶם כִּי־אֶתֵּן אֶתְכֶם לְשֵׁם
וְלִתְהִלָּה בְּכֹל עַמֵּי הָאָרֶץ בְּשׁוּבִי אֶת־שְׁבוּתֵיכֶם לְעֵינֵיכֶם אָמַר יָהוָה:

**20. ba`eth hahi’ ‘abi’ ‘eth’kem uba`eth qab’tsi ‘eth’kem ki-‘eten ‘eth’kem l’shem
w’lith’hilah b’kol `amey ha’arets b’shubi ‘eth-sh’butheykem l’`eyneykem ‘amar Yahúwah.**

**Zep3:20 At that time I shall bring you in, even at the time when I gather you together;
for I shall give you for a name and for a praise among all the peoples of the earth,
when I restore your fortunes before your eyes, says יהוה.**

‹20› καὶ καταισχυνθήσονται ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅταν καλῶς ὑμῖν ποιήσω, καὶ ἐν τῷ καιρῷ,
ὅταν εἰσδέξωμαι ὑμᾶς· διότι δώσω ὑμᾶς ὀνομαστοὺς καὶ εἰς καύχημα ἐν πᾶσιν τοῖς λαοῖς τῆς γῆς
ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με τὴν αἰχμαλωσίαν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν, λέγει κύριος.

20 kai kataischynthēsontai en tō̜ kairō̜ ekeinō̜, hotan kalōs hymin poiēsō, kai en tō̜ kairō̜,

**And their enemies shall be disgraced in that time, whenever well with you I should do,
and in the time**

hotan eisdexōmai hymas; dioti dōsō hymas onomastous kai eis kauchēma en pasin tois laois tēs gēs

**whenever I should take you in.
For I shall make you famous and for boasting among all the peoples of the earth,**

en tō̱ epistrephein me tēn aichmalōsian hymōn enōpion hymōn, legei kyrios.
in my returning your captivity before you, says YHWH.

Sefer Chaggai (Haggai)
Chapter 1

Shavua Reading Schedule (45th sidrah) – Hag 1 - 2

Hag1:1 בשנת שתים לדריוש המלך בחדש הששי ביום אחד לחדש
:היה דבר־יהוה ביד־חגי הנביא אל־זרבבל בן־שאלתיאל פחת יהודה ואל־יהושע בן־ יהוצדק הכהן הגדול לאמר

1. bish'nath sh'tayim l'Dar'yawesh hamelek bachodesh hashishi b'yom 'echad lachodesh hayah d'bar-Yahúwah b'yad-Chaggay hanabi' 'el-Z'rubabel ben-Sh'al'ti'El pachath Yahudah w'el-Yahushu`a ben-Yahutsadaq hakohen hagadol le'mor.

Hag1:1 In the second year of Darius the king, in the sixth month, in the first day of the month, the word of YHWH came by the hand of Chaggai the prophet to Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Yahudah, and to Yahushua the son of Jehozadak, the high priest, saying,

‹1:1› Ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κύριου ἐν χειρὶ Αγγαιου τοῦ προφήτου λέγων Εἰπὸν δὴ πρὸς Ζοροβαβελ τὸν τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ιουδα καὶ πρὸς Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ιωσεδεκ τὸν ἱερέα τὸν μέγαν λέγων

1 En tō̜ deuterō̜ etei epi Dareiou tou basileōs en tō̜ mēni tō̜ hektō̜ mia̜ tou mēnos egeneto
In the second year of Darius the king, in the month sixth, day one of the month, came
logos kyriou en cheiri Aggaiou tou prophētou legōn Eipon dē pros Zorobabel ton tou Salathiēl
the word of YHWH by the hand of Haggai the prophet, saying,
Say to Zerubbabel the son of Shealtiel,
ek phylēs Iouda kai pros Iēsoun ton tou Iōsedek ton hierea ton megan legōn
from the tribe of Judah, and to Yahushua (Joshua) the son of Josedech the priest great, saying,

---

2 כה אמר יהוה צבאות לאמר העם הזה אמרו לא
:עת־בא עת־בית יהוה להבנות׃ פ

2. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth le'mor ha`am hazeh 'am'ru lo'
`eth-bo' `eth-beyth Yahúwah l'hibanoth.

Hag1:2 Thus says YHWH of hosts, saying, This people says, The time has not come, even the time for the house of YHWH to be rebuilt.

‹2› Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ λέγων Ὁ λαὸς οὗτος λέγουσιν Οὐχ ἥκει ὁ καιρὸς τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου.

2 Tade legei kyrios pantokratōr legōn Ho laos houtos legousin
Thus says YHWH almighty, saying, This people say,
Ouch hēkei ho kairos tou oikodomēsai ton oikon kyriou.

is not come The time to build the house of YHWH.

---

3 :לֵאמֹר׃ הַנָּבִיא חַגַּי־בְּיַד־יְהוָה דְּבַר־וַיְהִי

גוַיְהִי דְּבַר־יְהוָה בְּיַד־חַגַּי הַנָּבִיא לֵאמֹר׃

3. way'hi d'bar-Yahúwah b'yad-Chaggay hanabi' le'mor.

Hag1:3 Then the word of יהוה came by the hand of Chaggai the prophet, saying,

‹3› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ Αγγαιου τοῦ προφήτου λέγων

3 kai egeneto logos kyriou en cheiri Aggaiou tou prophētou legōn

And came to pass the word of YHWH by the hand of Haggai the prophet, saying,

---

4 :לֶכֶם אַתֶּם לָשֶׁבֶת בְּבָתֵּיכֶם סְפוּנִים וְהַבַּיִת הַזֶּה חָרֵב׃

דהַעֵת לָכֶם אַתֶּם לָשֶׁבֶת בְּבָתֵּיכֶם סְפוּנִים וְהַבַּיִת הַזֶּה חָרֵב׃

4. ha`eth lakem 'atem lashebeth b'bateykem s'phunim w'habayith hazeh chareb.

Hag1:4 Is it time for you yourselves to dwell in your paneled houses while this house lies desolate?

‹4› Εἰ καιρὸς ὑμῖν μέν ἐστιν τοῦ οἰκεῖν ἐν οἴκοις ὑμῶν κοιλοστάθμοις,
ὁ δὲ οἶκος οὗτος ἐξηρήμωται;

4 Ei kairos hymin men estin tou oikein en oikois hymōn koilostathmois, ho de oikos houtos exērēmōtai?

Is indeed time for you it to live in houses your vaulted, but this house is quite desolate?

---

5 :דַּרְכֵיכֶם עַל־לְבַבְכֶם שִׂימוּ שְׁבָאוֹת צְבָאוֹת יְהוָה אָמַר כֹּה וְעַתָּה

הוְעַתָּה כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שִׂימוּ לְבַבְכֶם עַל־דַּרְכֵיכֶם׃

5. w'`atah koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth simu l'bab'kem `al-dar'keykem.

Hag1:5 Now thus says יהוה of hosts, Set your heart on your ways!

‹5› καὶ νῦν τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Τάξατε δὴ τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν·

5 kai nyn tade legei kyrios pantokratōr Taxate dē tas kardias hymōn eis tas hodous hymōn;

And now, thus says YHWH almighty, Arrange your hearts for your journeys!

---

6 :לָבוּשׁ וְאֵין־לְשַׂכְרָה שָׂתוּ וְאֵין־לְשַׂבְעָה אָכוֹל מְעָט הַרְבֵּה זְרַעְתֶּם

:נָקוּב צְרוֹר אֶל־תְּשִׂגֵּר מִשְׂתַּכֵּר וַהֲמִשְׂתַּכֵּר לוֹ וְחֹם לוֹ וְאֵין־לְחֹם

זְרַעְתֶּם הַרְבֵּה וְהָבֵא מְעָט אָכוֹל וְאֵין־לְשָׂבְעָה שָׁתוֹ וְאֵין־לְשַׁכְרָה לָבוֹשׁ

וְאֵין־לְחֹם לוֹ וְהַמִּשְׂתַּכֵּר מִשְׂתַּכֵּר אֶל־צְרוֹר נָקוּב׃ פ

6. z'ra`'tem har'beh w'habe' m'`at 'akol w'eyn-l'sab'`ah shatho w'eyn-l'shak'rah labosh w'eyn-l'chom lo w'hamis'taker mis'taker 'el-ts'ror naqub.

**Hag1:6 You have sown much, but harvest little; you eat, but there is not to be satisfied;
you drink, but there is not to become drunk; you dress, but warmth is not to one;
and he who hires himself is setting himself for a bag full of holes.**

‹6› ἐσπείρατε πολλὰ καὶ εἰσηνέγκατε ὀλίγα, ἐφάγετε καὶ οὐκ εἰς πλησμονήν,
ἐπίετε καὶ οὐκ εἰς μέθην, περιεβάλεσθε καὶ οὐκ ἐθερμάνθητε ἐν αὐτοῖς,
καὶ ὁ τοὺς μισθοὺς συνάγων συνήγαγεν εἰς δεσμὸν τετρυπημένον.

6 espeirate polla kai eisēnegkate oliga, ephagete kai ouk eis plēsmonēn, epiete

You sowed much, and carried in little; you ate and not unto fullness; you drank

kai ouk eis methēn, periebalesthe kai ouk ethermanthēte en autois,

and not unto intoxication; you clothed yourselves, and were not heated by these;

kai ho tous misthous synagōn synēgagen eis desmon tetrypēmenon.

and the one of the ones wages gathering gathered them
in a bundle having holes being made in it.

---

7 :יָשִׂים לְבַבְכֶם עַל־דַּרְכֵיכֶם

7 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שִׂימוּ לְבַבְכֶם עַל־דַּרְכֵיכֶם:

7. koh ‘amar Yahúwah ts’ba’oth simu l’bab’kem `al-dar’keykem.

Hag1:7 Thus says יהוה of hosts, Set your heart on your ways!

‹7› τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν·

7 tade legei kyrios pantokratōr Thesthe tas kardias hymōn eis tas hodous hymōn;

Thus says YHWH almighty, Establish your hearts for your journeys!

---

8 :בַּיִת וְאֶרְצֶה־בּוֹ וְאֶכָּבֵד אָמַר יְהוָה

8 עֲלוּ הָהָר וַהֲבֵאתֶם עֵץ וּבְנוּ הַבָּיִת וְאֶרְצֶה־בּוֹ וְאֶכָּבֵד אָמַר יְהוָה:

8. `alu hahar wahabe’them `ets ub’nu habayith w’er’tseh-bo w’ekabed ‘amar Yahúwah.

Hag1:8 Go up to the mountains, bring wood and rebuild the house,
that I may be pleased with it and be glorified, says יהוה.

‹8› ἀνάβητε ἐπὶ τὸ ὄρος καὶ κόψατε ξύλα καὶ οἰκοδομήσατε τὸν οἶκον,
καὶ εὐδοκήσω ἐν αὐτῷ καὶ ἐνδοξασθήσομαι, εἶπεν κύριος.

8 anabēte epi to oros kai kopsate xyla kai oikodomēsate ton oikon,

Ascend into the mountain, and cut wood! and you shall build the house.

kai eudokēsō en autō kai endoxasthēsomai, eipen kyrios.

And I shall think well by it, and I shall be glorified, said YHWH.

---

9 :יָעַן מֶה נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת יַעַן בֵּיתִי אֲשֶׁר־הוּא חָרֵב וְאַתֶּם רָצִים אִישׁ לְבֵיתוֹ:

9 פָּנֹה אֶל־הַרְבֵּה וְהִנֵּה לִמְעָט וַהֲבֵאתֶם הַבַּיִת וְנָפַחְתִּי בוֹ יַעַן מֶה נְאֻם

יְהוָה צְבָאוֹת יַעַן בֵּיתִי אֲשֶׁר־הוּא חָרֵב וְאַתֶּם רָצִים אִישׁ לְבֵיתוֹ:

9. panoh ‘el-har’beh w’hinneh lim’`at wahabe’them habayith w’naphach’ti bo
ya`an meh n’um Yahúwah ts’ba’oth ya`an beythi ‘asher-hu’ chareb w’atem ratsim ‘ish l’beytho.

Hag1:9 You look for much, but behold, it comes to little; when you bring it home, I blow it away.
Why? declares יהוה of hosts, because of My house which is ruined,
And you, each man, runs to his own house.

‹9› ἐπεβλέψατε εἰς πολλά, καὶ ἐγένετο ὀλίγα· καὶ εἰσηνέχθη εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἐξεφύσησα αὐτά.
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἀνθ’ ὧν ὁ οἶκός μου ἐστιν ἔρημος,
ὑμεῖς δὲ διώκετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,

9 epeblepsate eis polla, kai egeneto oliga; kai eisēnechthē eis ton oikon, kai exephysēsa auta.

You looked for much, and there became little;
and it was carried into the house, and I blew it away.

dia touto tade legei kyrios pantokratōr Anth’ hōn ho oikos mou estin erēmos,

On account of this, thus says YHWH almighty, Because my house is deserted,
hymeis de diōkete hekastos eis ton oikon autou,
and you pursue each unto his own house.

---

10 :אֲלֵיהֶם אֲשֶׁר נִדָּחוּ לְמַעַן זֶה עָלֶיךָ כָּלְאוּ שָׁמַיִם מִטָּל וְהָאָרֶץ כָּלְאָה יְבוּלָהּ:
10 יעַל־כֵּן עֲלֵיכֶם כָּלְאוּ שָׁמַיִם מִטָּל וְהָאָרֶץ כָּלְאָה יְבוּלָהּ:

10. `al-ken `aleykem kal'u shamayim mital w'ha'arets kal'ah y'bulah.

Hag1:10 Therefore, the heaven above you has held back from dew
and the earth is held back from her produce.

‹10› διὰ τοῦτο ἀνέξει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ δρόσου, καὶ ἡ γῆ ὑποστελεῖται τὰ ἐκφόρια αὐτῆς·
10 dia touto anexei ho ouranos apo drosou, kai hē gē hyposteleitai ta ekphoria autēs;
On account of this witholds the heaven of dew, and the earth keeps back its resources.

---

11 וָאֶקְרָא חֹרֶב עַל־הָאָרֶץ וְעַל־הֶהָרִים וְעַל־הַדָּגָן
וְעַל־הַתִּירוֹשׁ וְעַל־הַיִּצְהָר וְעַל אֲשֶׁר תּוֹצִיא הָאֲדָמָה
וְעַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל כָּל־יְגִיעַ כַּפָּיִם: ס
11 wa'eq'ra' choreb `al-ha'arets w'`al-heharim w'`al-hadagan w'`al-hatirosh w'`al-hayits'har
w'`al 'asher totsi' ha'adamah w'`al-ha'adam w'`al-hab'hemah w'`al kal-y'gi`a kapayim.

Hag1:11 I called for a drought on the land, on the mountains, on the grain, on the new wine,
on the oil, on what the ground produces, on men, on cattle, and on all the labor of your hands.

‹11› καὶ ἐπάξω ῥομφαίαν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ ἐπὶ τὸν σῖτον
καὶ ἐπὶ τὸν οἶνον καὶ ἐπὶ τὸ ἔλαιον καὶ ὅσα ἐκφέρει ἡ γῆ καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους
καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πόνους τῶν χειρῶν αὐτῶν. –
11 kai epaxō hromphaian epi tēn gēn kai epi ta orē kai epi ton siton
And I shall bring the broadsword upon the land, and upon the mountains, and upon the grain,
kai epi ton oinon kai epi to elaion kai hosa ekpherei hē gē
and upon the wine, and upon the olive oil, and as much as brings forth the earth,
kai epi tous anthrōpous kai epi ta ktēnē kai epi pantas tous ponous tōn cheirōn autōn. --
and upon the men, and upon the cattle, and upon all the toils of their hands.

---

12 וַיִּשְׁמַע זְרֻבָּבֶל בֶּן־שַׁלְתִּיאֵל וִיהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וְכֹל שְׁאֵרִית הָעָם בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְעַל־דִּבְרֵי חַגַּי הַנָּבִיא
כַּאֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּירְאוּ הָעָם מִפְּנֵי יְהוָה:
12 wayish'ma` Z'rubbabel ben-Shal'ti'El wiYahushu`a ben-Yahutsadaq hakohen hagadol
w'kol sh'erith ha`am b'qol Yahúwah 'Eloheyhem w'`al-dib'rey Chaggay hanabi'

ka'asher sh'lacho Yahúwah 'Eloheyhem wayir'u ha`am mip'ney Yahúwah.

Hag1:12 Then Zerubbabel the son of Shealtiel, and Yahushua the son of Jehozadak, the high priest, with all the remnant of the people, hearkened to the voice of יהוה their El and to the words of Chaggai the prophet, as יהוה their El had sent him. And the people feared before יהוה.

‹12› καὶ ἤκουσεν Ζοροβαβελ ὁ τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ιουδα καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ιωσεδεκ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ πάντες οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν καὶ τῶν λόγων Αγγαιου τοῦ προφήτου, καθότι ἐξαπέστειλεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν πρὸς αὐτούς, καὶ ἐφοβήθη ὁ λαὸς ἀπὸ προσώπου κυρίου.

12 kai ēkousen Zorobabel ho tou Salathiēl ek phylēs Iouda kai Iēsous ho tou Iōsedek ho hiereus ho megas
And they heard Zerubbabel the son of Shealtiel from the tribe of Judah,
and Yahushua the son of Josedech the priest great,
kai pantes hoi kataloipoi tou laou tēs phōnēs kyriou tou theou autōn kai tōn logōn Aggaiou
and all the rest of the people the voice of YHWH their El, and the words of Haggai
tou prophētou, kathoti exapesteilen auton kyrios ho theos autōn pros autous,
the prophet, in so far as what sent him YHWH their El for them.
kai ephobēthē ho laos apo prosōpou kyriou.
And feared the people from in front of YHWH.

---

13 יגוַיֹּאמֶר חַגַּי מַלְאַךְ יְהוָה בְּמַלְאֲכוּת יְהוָה לָעָם לֵאמֹר
אֲנִי אִתְּכֶם נְאֻם־יְהוָה׃

13. wayo'mer Chaggay mal'ak Yahúwah b'mal'akuth Yahúwah
la`am le'mor 'ani 'it'kem n'um-Yahúwah.

Hag1:13 Then Chaggai, the messenger of יהוה, spoke by the message of יהוה to the people saying, I am with you, declares יהוה.

‹13› καὶ εἶπεν Αγγαιος ὁ ἄγγελος κυρίου ἐν ἀγγελος κυρίου τῷ λαῷ Ἐγώ εἰμι μεθ' ὑμῶν, λέγει κύριος.

13 kai eipen Aggaios ho aggelos kyriou en aggelos kyriou tō laō Egō eimi meth' hymōn, legei kyrios.
And spoke Haggai the messenger of YHWH among the messengers of YHWH,
saying to the people, I am with you, says YHWH.

---

14 יד וַיָּעַר יְהוָה אֶת־רוּחַ זְרֻבָּבֶל בֶּן־שַׁלְתִּיאֵל פַּחַת יְהוּדָה
וְאֶת־רוּחַ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶת־רוּחַ כֹּל
שְׁאֵרִית הָעָם וַיָּבֹאוּ וַיַּעֲשׂוּ מְלָאכָה בְּבֵית־יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם׃ פ

14. waya`ar Yahúwah 'eth-ruach Z'rubbabel ben-Shal'ti'El pachath Yahudah
w'eth-ruach Yahushu`a ben-Yahutsadaq hakohen hagadol w'eth-ruach kol sh'erith ha`am
wayabo'u waya`asu m'la'kah b'beyth-Yahúwah ts'ba'oth 'Eloheyhem.

Hag1:14 So יהוה stirred up the spirit of Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Yahudah,

and the spirit of Yahushua the son of Jehozadak, the high priest, and the spirit of all the remnant of the people; and they came and did the work on the house of YHWH of hosts, their El,

‹**14**› καὶ ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα Ζοροβαβελ τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ιουδα
καὶ τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ τοῦ Ιωσεδεκ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου καὶ τὸ πνεῦμα τῶν καταλοίπων παντὸς
τοῦ λαοῦ, καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐποίουν ἔργα ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος θεοῦ αὐτῶν

14 kai exēgeiren kyrios to pneuma Zorobabel tou Salathiēl ek phylēs Iouda

And YHWH awakened the spirit of Zerubbabel the son of Shealtiel from the tribe of Judah,

kai to pneuma Iēsou tou Iōsedek tou hiereōs tou megalou kai to pneuma tōn kataloipōn pantos tou laou,

and the spirit of Yahushua the son of Josedech the priest great,

and the spirit of the rest of all the people.

kai eisēlthon kai epoioun erga en tō̜ oikō̜ kyriou pantokratoros theou autōn

And they entered and did the works in the house of YHWH almighty, their El,

---

15 ܛܒܝܘܡ ܥܣܪܝܡ ܘܐܪܒܥܐ ܠܚܘܕܫ ܒܫܫܝ ܒܫܢܬ ܬܪܬܝܢ ܠܕܪܝܘܫ ܡܠܟܐ:

טו בְּיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ בַּשִּׁשִּׁי בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ׃

15. b'yom `es'rim w'ar'ba`ah lachodesh bashishi bish'nath sh'tayim l'Dar'yawesh hamelek.

Hag1:15 on the twenty-fourth day of the sixth month in the second year of Darius the king.

‹**15**› τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἕκτου τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως.

15 tē̜ tetradi kai eikadi tou mēnos tou hektou tō̜ deuterō̜ etei epi Dareiou tou basileōs.

on the fourth and twentieth day of the month sixth, in the second year of Darius the king.

Sefer Chaggai (Haggai)
Chapter 2

Hag2:1 בַּשְּׁבִיעִי בְּעֶשְׂרִים וְאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה
בְּיַד־חַגַּי הַנָּבִיא לֵאמֹר׃

1. bash'bi`i b'`es'rim w'echad lachodesh hayah d'bar-Yahúwah b'yad-Chaggay hanabi' le'mor.

Hag2:1 In the seventh month, on the twenty-first of the month,
the word of YHWH came by the hand of Chaggai the prophet saying,

‹2:1› Τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ μιᾷ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἐλάλησεν κύριος
ἐν χειρὶ Αγγαιου τοῦ προφήτου λέγων

1 Tō̜ hebdomō̜ mēni mią kai eikadi tou mēnos elalēsen kyrios en cheiri Aggaiou tou prophētou legōn
In the seventh month, one and twentieth day of the month,
YHWH spoke by the hand of Haggai the prophet, saying,

---

2 אֱמָר־נָא אֶל־זְרֻבָּבֶל בֶּן־שַׁלְתִּיאֵל פַּחַת יְהוּדָה
וְאֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶל־שְׁאֵרִית הָעָם לֵאמֹר׃

2. 'emar-na' 'el-Z'rubbabel ben-Shal'ti'El pachath Yahudah
w'el-Yahushu`a ben-Yahutsadaq hakohen hagadol w'el-sh'erith ha`am le'mor.

Hag2:2 Speak now to Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Yahudah,
and to Yahushua the son of Yahuzadak, the high priest, and to the remnant of the people saying,

‹2› Εἰπὸν δὴ πρὸς Ζοροβαβελ τὸν τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ιουδα καὶ πρὸς Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ιωσεδεκ
τὸν ἱερέα τὸν μέγαν καὶ πρὸς πάντας τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ λέγων

2 Eipon dē pros Zorobabel ton tou Salathiēl ek phylēs Iouda kai pros Iēsoun ton tou Iōsedek
Speak indeed to Zerubbabel the son of Shealtiel of the tribe of Judah,
and to Yahshua (Joshua) the son of Josedech

ton hierea ton megan kai pros pantas tous kataloipous tou laou legōn
the priest great, and to all the ones left of the people, saying,

---

3 מִי בָכֶם הַנִּשְׁאָר אֲשֶׁר רָאָה אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה בִּכְבוֹדוֹ הָרִאשׁוֹן
וּמָה אַתֶּם רֹאִים אֹתוֹ עַתָּה הֲלוֹא כָמֹהוּ כְּאַיִן בְּעֵינֵיכֶם׃

3. mi bakem hanish'ar 'asher ra'ah 'eth-habayith hazeh bik'bodo hari'shon
umah 'atem ro'im 'otho `atah halo' kamohu k'ayin b'`eyneykem.

Hag2:3 Who is left among you who saw this house in its former glory?
And how do you see it now? Does it not seem to you as nothing in your eyes?

‹3› Τίς ἐξ ὑμῶν ὃς εἶδεν τὸν οἶκον τοῦτον ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ τῇ ἔμπροσθεν;
καὶ πῶς ὑμεῖς βλέπετε αὐτὸν νῦν; καθὼς οὐχ ὑπάρχοντα ἐνώπιον ὑμῶν.

3 Tis ex hymōn hos eiden ton oikon touton en tē doxē autou tē emprosthen?
Who is there of you who beheld this house in the glory of it former?
kai pōs hymeis blepete auton nyn? kathōs ouch hyparchonta enōpion hymōn.
And how do you see it now? Is it as not existing before you?

---

4 ולעתה חזק זרבבל נאם־יהוה וחזק יהושע בן־יהוצדק הכהן הגדול
וחזק כל־עם הארץ נאם־יהוה ועשו כי־אני אתכם נאם יהוה צבאות׃

4. w'`atah chazaq Z'rubbabel n'um-Yahúwah
wachazaq Yahushu`a ben-Yahutsadaq hakohen hagadol
wachazaq kal-`am ha'arets n'um-Yahúwah wa`asu ki-'ani 'it'kem n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Hag2:4 But now take courage, Zerubbabel, declares יהוה, take courage also,
Yahushua son of Jehozadak, the high priest, and all you people of the land take courage,
declares יהוה, and work; for I am with you, declares יהוה of hosts.

‹4› καὶ νῦν κατίσχυε, Ζοροβαβελ, λέγει κύριος, καὶ κατίσχυε, Ἰησοῦ ὁ τοῦ Ιωσεδεκ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ κατισχυέτω πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, λέγει κύριος, καὶ ποιεῖτε·
διότι μεθ' ὑμῶν ἐγώ εἰμι, λέγει κύριος παντοκράτωρ,

4 kai nyn katischue, Zorobabel, legei kyrios, kai katischue, Iēsou ho tou Iōsedek ho hiereus ho megas,
And now, take strength, O Zerubbabel, says YHWH!
And take strength, O Yahushua, son of Josedech the priest great!
kai katischuetō pas ho laos tēs gēs, legei kyrios, kai poieite;
and let grow strong all the people of the land! says YHWH, and act!
dioti meth' hymōn egō eimi, legei kyrios pantokratōr,
For I with you am, says YHWH almighty.

---

5 את־הדבר אשר־כרתי אתכם בצאתכם ממצרים
ורוחי עמדת בתוככם אל־תיראו׃ ס

5. 'eth-hadabar 'asher-karati 'it'kem b'tse'th'kem miMits'rayim
w'ruchi `omedeth b'thok'kem 'al-tira'u.

Hag2:5 The word that I covenanted with you when you came out of Egypt,
My Spirit is abiding in your midst; do not fear!

‹5› καὶ τὸ πνεῦμά μου ἐφέστηκεν ἐν μέσῳ ὑμῶν· θαρσεῖτε.

5 kai to pneuma mou ephestēken en mesō hymōn; tharseite.
And my spirit I set in the midst of you – take courage!

---

6 אמר יהוה צבאות עוד אחת מעט היא ואני מרעיש את־השמים ואת־הארץ
ואת־הים ואת־היבשה׃

וכִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד אַחַת מְעַט הִיא
וַאֲנִי מַרְעִישׁ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־הֶחָרָבָה׃

6. ki koh ‘amar Yahúwah ts’ba’oth `od ‘achath m’`at hi’ wa’ani mar’`ish ‘eth-hashamayim w’eth-ha’arets w’eth-hayam w’eth-hecharabah.

Hag2:6 For thus says YHWH of hosts, Yet once, it is a little while,
and I shall shake the heavens and the earth, the sea also and the dry land.

‹6› διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω τὸν οὐρανὸν
καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν·
6 dioti tade legei kyrios pantokratōr Eti hapax egō seisō ton ouranon
For thus says YHWH almighty, Still once I shall shake the heaven,
kai tēn gēn kai tēn thalassan kai tēn xēran;
and the earth, and the sea, and the dry land.

---

7 ׳ב׳ר׳ע׳ש׳ת׳י׳ את־כל־הגוים ובאו חמדת כל־הגוים ומלאתי
׳ב׳ת׳ הזה כבוד אמר יהוה צבאות׃
זוְהִרְעַשְׁתִּי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וּבָאוּ חֶמְדַּת כָּל־הַגּוֹיִם וּמִלֵּאתִי
אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה כָּבוֹד אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃

7. w’hir’`ash’ti ‘eth-kal-hagoyim uba’u chem’dath kal-hagoyim umile’thi ‘eth-habayith hazeh kabod ‘amar Yahúwah ts’ba’oth.

Hag2:7 I shall shake all the nations; and they shall come with the wealth of all nations,
and I shall fill this house with glory, says YHWH of hosts.

‹7› καὶ συσσείσω πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἥξει τὰ ἐκλεκτὰ πάντων τῶν ἐθνῶν,
καὶ πλήσω τὸν οἶκον τοῦτον δόξης, λέγει κύριος παντοκράτωρ.
7 kai sysseisō panta ta ethnē, kai hēxei ta eklekta pantōn tōn ethnōn,
And I shall shake all the nations. And shall come the chosen of all the nations,
kai plēsō ton oikon touton doxēs, legei kyrios pantokratōr.
and I shall fill this house with glory, says YHWH almighty.

---

8 ׳ל׳י׳ ה׳כ׳ס׳ף ו׳ל׳י׳ ה׳ז׳ה׳ב נ׳אם יהוה צבאות׃
חלִי הַכֶּסֶף וְלִי הַזָּהָב נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃

8. li hakeseph w’li hazahab n’um Yahúwah ts’ba’oth.

Hag2:8 The silver is Mine and the gold is Mine, declares YHWH of hosts.

‹8› ἐμὸν τὸ ἀργύριον καὶ ἐμὸν τὸ χρυσίον, λέγει κύριος παντοκράτωρ.
8 emon to argyrion kai emon to chrysion, legei kyrios pantokratōr.
Mine is the silver, and mine is the gold, says YHWH almighty.

---

9 ג׳ד׳ול׳ ה׳ב׳ית׳ ה׳ז׳ה׳ ה׳א׳ח׳רון מן־ה׳ר׳אשון אמר
יהוה צבאות ו׳ב׳מ׳ק׳ו׳ם ה׳ז׳ה׳ אתן שלום נאם יהוה צבאות׃ פ
טגָּדוֹל יִהְיֶה כְּבוֹד הַבַּיִת הַזֶּה הָאַחֲרוֹן מִן־הָרִאשׁוֹן אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת וּבַמָּקוֹם הַזֶּה אֶתֵּן שָׁלוֹם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ פ

9. gadol yih'yeh k'bod habayith hazeh ha'acharon min-hari'shon 'amar Yahúwah ts'ba'oth ubamaqom hazeh 'eten shalom n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Hag2:9 The latter glory of this house shall be greater than the former, says YHWH of hosts, and in this place I shall give peace, declares YHWH of hosts.

‹9› διότι μεγάλη ἔσται ἡ δόξα τοῦ οἴκου τούτου ἡ ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν πρώτην,
λέγει κύριος παντοκράτωρ· καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ δώσω εἰρήνην, λέγει κύριος παντοκράτωρ,
καὶ εἰρήνην ψυχῆς εἰς περιποίησιν παντὶ τῷ κτίζοντι τοῦ ἀναστῆσαι τὸν ναὸν τοῦτον.

9 dioti megalē estai hē doxa tou oikou toutou hē eschatē hyper tēn prōtēn, legei kyrios pantokratōr;
For great shall be the glory of this house, the last one above the first, says YHWH almighty.
kai en tō topō toutō dōsō eirēnēn, legei kyrios pantokratōr,
And in this place I shall establish peace, says YHWH almighty;
kai eirēnēn psychēs eis peripoiēsin panti tō ktizonti tou anastēsai ton naon touton.
even peace of soul for the procurement to every one creating to raise up this temple.

---

10 בעשרים וארבעה לתשיעי בשנת שתים לדריוש היה
דבר־יהוה אל־חגי הנביא לאמר׃

10. b'`es'rim w'ar'ba`ah lat'shi`i bish'nath sh'tayim l'Dar'yawesh hayah d'bar-Yahúwah 'el-Chaggay hanabi' le'mor.

Hag2:10 On the twenty-fourth of the ninth month, in the second year of Darius, the word of YHWH came to Chaggai the prophet, saying,

‹10› Τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ ἐνάτου μηνὸς ἔτους δευτέρου ἐπὶ Δαρείου ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Αγγαιον τὸν προφήτην λέγων

10 Tetradi kai eikadi tou enatou mēnos etous deuterou epi Dareiou
In the fourth and twentieth day in the ninth month, in the year second of Darius,
egeneto logos kyriou pros Aggaion ton prophētēn legōn
came to pass the word of YHWH to Haggai the prophet, saying,

---

11 כה אמר יהוה צבאות שאל־נא את־הכהנים תורה לאמר׃

11. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth sh'al-na' 'eth-hakohanim torah le'mor.

Hag2:11 Thus says YHWH of hosts, Ask now the priests the law, saying.

‹11› Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐπερώτησον δὴ τοὺς ἱερεῖς νόμον λέγων

11 Tade legei kyrios pantokratōr Eperōtēson dē tous hiereis nomon legōn
Thus says YHWH almighty, Ask indeed of the priests concerning the law! saying,

---

12 הן ישא־איש בשר־קדש בכנף בגדו ונגע בכנפו
ובלחם ובנזיד ובין יין ובשמן ובכל־מאכל היקדש׃

יב הֵן יִשָּׂא־אִישׁ בְּשַׂר־קֹדֶשׁ בִּכְנַף בִּגְדוֹ וְנָגַע בִּכְנָפוֹ

אֶל־הַלֶּחֶם וְאֶל־הַנָּזִיד וְאֶל־הַיַּיִן וְאֶל־שֶׁמֶן
וְאֶל־כָּל־מַאֲכָל הֲיִקְדָּשׁ וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ לֹא׃

12. hen yisa'-'ish b'sar-qodesh bik'naph big'do w'naga` bik'napho 'el-halechem w'el-hanazid w'el-hayayin w'el-shemen w'el-kal-ma'akal hayiq'dash waya`anu hakohanim wayo'm'ru lo'.

Hag2:12 Behold, a man carries holy meat in the wing of his garment, and touches his wing to the bread, or cooked food, wine, oil, or any other food, shall it become holy? And the priests answered and said, No.

‹12› Ἐὰν λάβῃ ἄνθρωπος κρέας ἅγιον ἐν τῷ ἄκρῳ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ καὶ ἅψηται τὸ ἄκρον τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄρτου ἢ ἑψέματος ἢ οἴνου ἢ ἐλαίου ἢ παντὸς βρώματος, εἰ ἁγιασθήσεται; καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπαν Οὔ.

12 Ean labē anthrōpos kreas hagion en tō akrō tou himatiou autou
If took a man meat holy with the tip of his garment,
kai hapsētai to akron tou himatiou autou artou ē hepsematos ē oinou ē elaiou ē pantos brōmatos,
and there touched the tip of his garment some bread, or stew, or wine, or olive oil, or any food,
ei hagiasthēsetai? kai apekrithēsan hoi hiereis kai eipan Ou.
shall it be sanctified? And answered the priests and said, No.

---

13 ⲁⲩⲱ ⲁⲡⲓⲁⲅⲅⲁⲓ ⲁϥϣⲁⲓ-ϣⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲓⲧⲏⲛ ⲁⲩϣⲁⲓ ⲛⲓⲃⲓⲧⲏⲛ ⲁⲩϣⲁⲓ ⲛⲓⲉⲗⲁⲓⲟⲛ ⲁⲩϣⲁⲓ ⲛⲓⲑⲏⲗⲓⲁ ⲛⲓⲃⲣⲱⲙⲁⲧⲟⲥ

‹14› καὶ ἀπεκρίθη Αγγαιος καὶ εἶπεν Οὕτως ὁ λαὸς οὗτος καὶ οὕτως τὸ ἔθνος τοῦτο ἐνώπιον ἐμοῦ,
λέγει κύριος, καὶ οὕτως πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ὃς ἐὰν ἐγγίσῃ ἐκεῖ, μιανθήσεται
ἕνεκεν τῶν λημμάτων αὐτῶν τῶν ὀρθρινῶν, ὀδυνηθήσονται ἀπὸ προσώπου πόνων αὐτῶν·
καὶ ἐμισεῖτε ἐν πύλαις ἐλέγχοντας.

14 kai apekrithē Aggaios kai eipen Houtōs ho laos houtos kai houtōs to ethnos touto enōpion emou,
And Haggai answered and said, So this people, and so this nation is before me,
legei kyrios, kai houtōs panta ta erga tōn cheirōn autōn, kai hos ean eggisẹ̄ ekei,
says YHWH; and so all the works of their hands; and whoever should approach unto there
mianthēsetai heneken tōn lēmmatōn autōn tōn orthrinōn,
shall be defiled; because of their concerns of the early morning burdens;
odynēthēsontai apo prosōpou ponōn autōn; kai emiseite en pylais elegchontas.
they shall grieve from in front of their wickednesses;
and you detested the ones at the doors reproving.

---

15 אַתָּה שִׂימוּ־נָא לְבַבְכֶם מִן־הַיּוֹם הַזֶּה׃
טו וְעַתָּה שִׂימוּ־נָא לְבַבְכֶם מִן־הַיּוֹם הַזֶּה׃
וָמָעְלָה מִטֶּרֶם שׂוּם־אֶבֶן אֶל־אֶבֶן בְּהֵיכַל יָהוָה׃

15. w'`atah simu-na' l'bab'kem min-hayom hazeh
wama`'lah miterem sum-'eben 'el-'eben b'heykal Yahúwah.

Hag2:15 But now, I ask, set your heart on it: From this day onward:
before a stone was laid on a stone in the temple of יהוה,

‹15› καὶ νῦν θέσθε δὴ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης
καὶ ὑπεράνω πρὸ τοῦ θεῖναι λίθον ἐπὶ λίθον ἐν τῷ ναῷ κυρίου

15 kai nyn thesthe dē eis tas kardias hymōn apo tēs hēmeras tautēs
And now, set it indeed upon your hearts from this day
kai hyperanō pro tou theinai lithon epi lithon en tọ̄ naọ̄ kyriou
and above, before putting stone upon stone in the temple of YHWH,

---

16 מִהְיוֹתָם בָּא אֶל־עֲרֵמַת עֶשְׂרִים
טז מִהְיוֹתָם בָּא אֶל־עֲרֵמַת עֶשְׂרִים
וְהָיְתָה עֲשָׂרָה בָּא אֶל־הַיֶּקֶב לַחְשֹׂף חֲמִשִּׁים פּוּרָה וְהָיְתָה עֶשְׂרִים׃

16. mih'yotham ba' 'el-`aremath `es'rim
w'hay'thah `asarah ba' 'el-hayeqeb lach'soph chamishim purah w'hay'thah `es'rim.

Hag2:16 from then onward when one came to a heap of twenty measures, there were but ten;
and when one came to the wine vat in order to draw fifty measures from the press,
and there were twenty.

‹16› τίνες ἦτε· ὅτε ἐνεβάλλετε εἰς κυψέλην κριθῆς εἴκοσι σάτα, καὶ ἐγένετο κριθῆς δέκα σάτα·
καὶ εἰσεπορεύεσθε εἰς τὸ ὑπολήνιον ἐξαντλῆσαι πεντήκοντα μετρητάς, καὶ ἐγένοντο εἴκοσι.

16 tines ēte; hote eneballete eis kuuelēn krithēs eikosi sata, kai egeneto krithēs deka sata;
what you were when you put into the granary of barley twenty seahs,

and there were only ten seahs of barley.

kai eiseporeuesthe eis to hypolēnion exantlēsai pentēkonta metrētas, kai egenonto eikosi.

And you entered into the wine-vat to draw out fifty measures, and there were but twenty,

---

17 הִכִּיתִי אֶתְכֶם בַּשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן וּבַבָּרָד אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם
וְאֵין־אֶתְכֶם אֵלַי נְאֻם־יָהוָה׃

17. hikeythi ‘eth’kem bashidaphon ubayeraqon ubabarad ‘eth kal-ma`aseh y’deykem w’eyn-‘eth’kem ‘elay n’um-Yahúwah.

Hag2:17 **I smote you and every work of your hands with blasting wind, with mildew and with hail; yet you did not come back to Me, declares YHWH.**

‹17› ἐπάταξα ὑμᾶς ἐν ἀφορίᾳ καὶ ἐν ἀνεμοφθορίᾳ
καὶ ἐν χαλάζῃ πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ὑμῶν, καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρός με, λέγει κύριος.

17 epataxa hymas en aphoriạ kai en anemophthoriạ

I struck you with being non-productive, and with being wind-blown,

kai en chalazẹ̄ panta ta erga tōn cheirōn hymōn, kai ouk epestrepsate pros me, legei kyrios.

and with hail upon all the works of your hands; and you did not turn to me, says YHWH.

---

18 שִׂימוּ־נָא לְבַבְכֶם מִן־הַיּוֹם הַזֶּה וָמָעְלָה מִיּוֹם עֶשְׂרִים
וְאַרְבָּעָה לַתְּשִׁיעִי לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר־יֻסַּד הֵיכַל־יָהוָה שִׂימוּ לְבַבְכֶם׃

18. simu-na’ l’bab’kem min-hayom hazeh wama`’lah miyom `es’rim w’ar’ba`ah lat’shi`i l’min-hayom ‘asher-yusad heykal-Yahúwah simu l’bab’kem.

Hag2:18 **Now set your heart from this day onward, from the twenty-fourth day of the ninth month; from the day when the temple of YHWH was established; set your heart.**

‹18› ὑποτάξατε δὴ τὰς καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐπέκεινα·
ἀπὸ τῆς τετράδος καὶ εἰκάδος τοῦ ἐνάτου μηνὸς καὶ ἀπὸ τῆς ἡμέρας,
ἧς ἐθεμελιώθη ὁ ναὸς κυρίου, θέσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν

18 hypotaxate dē tas kardias hymōn apo tēs hēmeras tautēs kai epekeina;

Arrange indeed your hearts from this day and beyond!

apo tēs tetrados kai eikados tou enatou mēnos kai apo tēs hēmeras,

From the fourth and twentieth day of the ninth month, and from the day

hēs ethemeliōthē ho naos kyriou, thesthe en tais kardiais hymōn

of which was laid a foundation the temple of YHWH, establish it in your hearts!

---

19 הַעוֹד הַזֶּרַע בַּמְּגוּרָה וְעַד־הַגֶּפֶן וְהַתְּאֵנָה וְהָרִמּוֹן וְעֵץ
הַזַּיִת לֹא נָשָׂא מִן־הַיּוֹם הַזֶּה אֲבָרֵךְ׃ ס

19. ha`od hazera` bam'gurah w'`ad-hagephen w'hat'enah w'harimon w'`ets hazayith lo' nasa' min-hayom hazeh 'abarek.

Hag2:19 Is the seed still in the barn? Even including the vine, the fig tree, the pomegranate and the olive tree, it has not brought forth. Yet from this day on I shall bless you.

‹19› εἰ ἔτι ἐπιγνωσθήσεται ἐπὶ τῆς ἅλω καὶ εἰ ἔτι ἡ ἄμπελος καὶ ἡ συκῆ καὶ ἡ ῥόα καὶ τὰ ξύλα τῆς ἐλαίας τὰ οὐ φέροντα καρπόν, ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης εὐλογήσω.

19 ei eti epignōsthēsetai epi tēs halō kai ei eti hē ampelos kai hē sykē
Shall yet it be recognized upon the threshing-floor, no.
And shall yet the grapevine, and the fig-tree,
kai hē hroa kai ta xyla tēs elaias ta ou pheronta karpon, apo tēs hēmeras tautēs eulogēsō.
and the pomegranate, and the trees of the olive, the ones not bearing fruit be recognized, no.
From this day I shall bless.

---

20 :𐤀𐤁𐤓𐤊 𐤄𐤌𐤆 𐤄𐤌𐤉𐤋𐤄𐤕 𐤕𐤋𐤕𐤉 𐤕𐤁𐤓𐤊𐤕 𐤕𐤁𐤓𐤉 𐤕𐤄𐤕𐤉

כוַיְהִי דְבַר־יָהוָה שֵׁנִית אֶל־חַגַּי בְּעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר׃

20. way'hi d'bar-Yahúwah shenith 'el-Chaggay b'`es'rim w'ar'ba`ah lachodesh le'mor.

Hag2:20 Then the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came a second time to Haggai on the twenty-fourth day of the month, saying,

‹20› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐκ δευτέρου πρὸς Αγγαιον τὸν προφήτην τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς λέγων

20 Kai egeneto logos kyriou ek deuterou pros Aggaion ton prophētēn tetradi kai eikadi tou mēnos legōn
And came to pass the word of YHWH the second time to Haggai the prophet,
the fourth and twentieth day of the month, saying

---

21 𐤕𐤁𐤓𐤊𐤕 𐤕𐤁𐤓𐤉 𐤕𐤋𐤕 𐤕𐤄𐤕𐤉 𐤄𐤀𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤁𐤓𐤉𐤔 𐤀𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
:𐤄𐤀𐤓𐤑

כא אֱמֹר אֶל־זְרֻבָּבֶל פַּחַת־יְהוּדָה לֵאמֹר אֲנִי מַרְעִישׁ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ׃

21. 'emor 'el-Z'rubabel pachath-Yahudah le'mor 'ani mar'`ish 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets.

Hag2:21 Speak to Zerubbabel governor of Yahudah, saying,
I shall shake the heavens and the earth.

‹21› Εἰπὸν πρὸς Ζοροβαβελ τὸν τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ιουδα λέγων Ἐγὼ σείω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν

21 Eipon pros Zorobabel ton tou Salathiēl ek phylēs Iouda legōn Egō seiō ton ouranon
Speak to Zerubbabel the son of Shealtiel, of the tribe of Judah, saying, I shall shake the heaven,
kai tēn gēn kai tēn thalassan kai tēn xēran
and the earth, and the sea, and the dry land.

---

22 𐤕𐤁𐤓𐤊𐤕 𐤕𐤁𐤓𐤉𐤔 𐤕𐤁𐤓𐤊𐤕 𐤕𐤋𐤕𐤉 𐤕𐤄𐤕𐤉 𐤕𐤁𐤓𐤉𐤔 𐤕𐤁𐤓𐤊𐤕 𐤕𐤋𐤕𐤉
:𐤕𐤁𐤄𐤕 𐤔𐤄𐤔 𐤕𐤁𐤓𐤊 𐤕𐤁𐤓𐤔𐤉𐤊 𐤕𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤕𐤁𐤓𐤔𐤉𐤊 𐤕𐤁𐤓𐤉𐤔 𐤕𐤁𐤓𐤊𐤕 𐤕𐤋𐤕𐤉

כב וְהָפַכְתִּי כִּסֵּא מַמְלָכוֹת וְהִשְׁמַדְתִּי חֹזֶק מַמְלְכוֹת הַגּוֹיִם וְהָפַכְתִּי מֶרְכָּבָה וְרֹכְבֶיהָ וְיָרְדוּ סוּסִים וְרֹכְבֵיהֶם אִישׁ בְּחֶרֶב אָחִיו׃

22. w'haphak'ti kise' mam'lakoth w'hish'mad'ti chozeq mam'l'koth hagoyim w'haphak'ti mer'kabah w'rok'beyah w'yar'du susim w'rok'beyhem 'ish b'chereb 'achiu.

Hag2:22 I shall overthrow the thrones of kingdoms and destroy the power of the kingdoms of the nations; and I shall overthrow the chariots and their riders, and the horses and their riders shall go down, everyone by the sword of his brother.

‹22› καὶ καταστρέψω θρόνους βασιλέων καὶ ὀλεθρεύσω δύναμιν βασιλέων τῶν ἐθνῶν καὶ καταστρέψω ἅρματα καὶ ἀναβάτας, καὶ καταβήσονται ἵπποι καὶ ἀναβάται αὐτῶν ἕκαστος ἐν ῥομφαίᾳ πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

22 kai katastrepsō thronous basileōn kai olethreusō dynamin basileōn tōn ethnōn

And I shall eradicate thrones of kings, and I shall annihilate the power of kings of the nations.

kai katastrepsō harmata kai anabatas,

And I shall eradicate chariots and horsemen.

kai katabēsontai hippoi kai anabatai autōn hekastos en hromphaią pros ton adelphon autou.

And there shall come down horses and their horsemen,
each with a broadsword against his brother.

---

23 כג בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יְהוָה צְבָאוֹת אֶקָּחֲךָ זְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל עַבְדִּי
נְאֻם־יְהוָה וְשַׂמְתִּיךָ כַּחוֹתָם כִּי־בְךָ בָחַרְתִּי נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃

23. bayom hahu' n'um-Yahúwah ts'ba'oth 'eqachak Z'rubbabel ben-Sh'al'ti'El `ab'di n'um-Yahúwah w'sam'tik kachotham ki-b'ak bachar'ti n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Hag2:23 On that day, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, I shall take you, Zerubbabel, son of Shealtiel, My servant, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, and I shall make you like a signet ring, for I have chosen you, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts.

‹23› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, λήμψομαί σε Ζοροβαβελ τὸν τοῦ Σαλαθιηλ τὸν δοῦλόν μου, λέγει κύριος, καὶ θήσομαί σε ὡς σφραγῖδα, διότι σὲ ᾑρέτισα, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

23 en tę̄ hēmerą ekeinę̄, legei kyrios pantokratōr, lēmpsomai se Zorobabel ton tou Salathiēl

In that day, says YHWH almighty, I shall take you Zerubbabel the son of Shealtiel

ton doulon mou, legei kyrios, kai thēsomai se hōs sphragida, dioti se hę̄retisa, legei kyrios pantokratōr.

my servant, says YHWH, and I shall set you as a seal.
For I have selected you, says YHWH almighty.

Sefer ZecharYah
Chapter 1

Shavua Reading Schedule (46th sidrah) – Zec 1 - 6

Zech1:1 בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הָיָה
דְבַר־יָהוָה אֶל־זְכַרְיָה בֶּן־בֶּרֶכְיָה בֶּן־עִדּוֹ הַנָּבִיא לֵאמֹר׃

1. bachodesh hash'mini bish'nath sh'tayim l'Dar'yawesh hayah d'bar-Yahúwah 'el-Z'kar'Yah ben-Berek'Yah ben-`Iddo hanabi' le'mor.

Zec1:1 In the eighth month of the second year of Darius, the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to Zechariah the prophet, the son of Berechiah, the son of Iddo saying,

‹1:1› Ἐν τῷ ὀγδόῳ μηνὶ ἔτους δευτέρου ἐπὶ Δαρείου ἐγένετο λόγος κυρίου
πρὸς Ζαχαριαν τὸν τοῦ Βαραχιου υἱὸν Αδδω τὸν προφήτην λέγων

1 En tō̜ ogdoō̜ mēni etous deuterou epi Dareiou egeneto logos kyriou
In the eighth month, year of the second unto Darius, came to pass the word of YHWH
pros Zacharian ton tou Barachiou huion Addō ton prophētēn legōn
to Zechariah, the son of Berechiah, son of Iddo the prophet, saying,

---

2 קָצַף יָהוָה עַל־אֲבוֹתֵיכֶם קָצֶף׃

2. qatsaph Yahúwah `al-'abotheykem qatseph.

Zec1:2 𐤉𐤄𐤅𐤄 was very angry with your fathers.

‹2› Ὠργίσθη κύριος ἐπὶ τοὺς πατέρας ὑμῶν ὀργὴν μεγάλην.

2 Ōrgisthē kyrios epi tous pateras hymōn orgēn megalēn.
YHWH was provoked to anger by your fathers – anger a great.

---

3 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת שׁוּבוּ אֵלַי נְאֻם
יָהוָה צְבָאוֹת וְאָשׁוּב אֲלֵיכֶם אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת׃

3. w'amar'at 'alehem koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth shubu 'elay n'um Yahúwah ts'ba'oth w'ashub 'aleykem 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Zec1:3 Therefore say to them, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, Return to Me, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, that I may return to you, says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts.

‹3› καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ, Ἐπιστρέψατε πρός με,
λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

3 kai ereis pros autous Tade legei kyrios pantokratōr, Epistrepsate pros me , legei kyrios pantokratōr,
And you shall say to them, Thus says YHWH of the forces, Turn to me, says YHWH of the forces!

kai epistraphēsomai pros hymas, legei kyrios pantokratōr.
and I shall be turned towards you, says YHWH of the forces.

---

4 אל־תהיו כאבותיכם אשר קראו־אליהם הנביאים הראשנים
לאמר כה אמר יהוה צבאות שובו נא מדרכיכם הרעים
ומעלליכם הרעים ולא שמעו ולא־הקשיבו אלי נאם־יהוה׃

4. ‘al-tih’yu ka’abotheykem ‘asher qar’u-‘aleyhem han’bi’im hari’shonim le’mor
koh ‘amar Yahúwah ts’ba’oth shubu na’ midar’keykem hara`im uma`alileykem hara`im
w’lo’ sham’`u w’lo’-hiq’shibu ‘elay n’um-Yahúwah.

Zec1:4 Do not be like your fathers, to whom the former prophets proclaimed to them, saying,
Thus says יהוה of hosts, Return now from your evil ways and from your evil deeds.
But they did not listen nor give heed to Me, declares יהוה.

‹4› καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν, οἷς ἐνεκάλεσαν αὐτοῖς οἱ προφῆται οἱ ἔμπροσθεν
λέγοντες Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν πονηρῶν
καὶ ἀπὸ τῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν τῶν πονηρῶν, καὶ οὐκ εἰσακοῦσαν,
καὶ οὐ προσέσχον τοῦ εἰσακοῦσαί μου, λέγει κύριος.

4 kai mē ginesthe kathōs hoi pateres hymōn, hois enekalesan autois hoi prophētai hoi emprosthen
And do not become as your fathers! ones whom accused them the prophets, the ones beforehand
legontes Tade legei kyrios pantokratōr Apostrepsate apo tōn hodōn hymōn tōn ponērōn
saying, Thus says YHWH of the forces, Turn from ways your wicked,
kai apo tōn epitēdeumatōn hymōn tōn ponērōn, kai ouk eisakousan
and from practices your wicked! And they did not listen,
kai ou proseschon tou eisakousai mou, legei kyrios.
and did not take heed to listen to me, says YHWH.

---

5 אבותיכם איה־הם והנביאים הלעולם יחיו׃

5. ‘abotheykem ‘ayeh-hem w’han’bi’im hal’`olam yich’yu.

Zec1:5 Your fathers, where are they? And the prophets, do they live forever?

‹5› οἱ πατέρες ὑμῶν ποῦ εἰσιν; καὶ οἱ προφῆται μὴ τὸν αἰῶνα ζήσονται;

5 hoi pateres hymōn pou eisin? kai hoi prophētai mē ton aiōna zēsontai?
Your fathers, where are they and the prophets, Shall into the eon they live?

---

6 אך דברי וחקי אשר צויתי את־עבדי הנביאים הלוא
השיגו אבותיכם וישובו ויאמרו כאשר זמם יהוה

צְבָאוֹת לַעֲשׂוֹת לָנוּ כִּדְרָכֵינוּ וּכְמַעֲלָלֵינוּ כֵּן עָשָׂה אִתָּנוּ׃ ס

6. ‘ak d’baray w’chuqay ‘asher tsiuithi ‘eth-`abaday han’bi’im halo’ hisigu ‘abotheykem wayashubu wayo’m’ru ka’asher zamam Yahúwah ts’ba’oth la`asoth lanu kid’rakeynu uk’ma`alaleynu ken `asah ‘itanu.

Zec1:6 But did not My words and My statutes, which I commanded My servants the prophets, overtake your fathers? Then they repented and said, As 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts purposed to do to us according to our ways and according to our deeds, so He has dealt with us.

‹6› πλὴν τοὺς λόγους μου καὶ τὰ νόμιμά μου δέχεσθε, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ἐν πνεύματί μου τοῖς δούλοις μου τοῖς προφήταις, οἳ κατελάβοσαν τοὺς πατέρας ὑμῶν. καὶ ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν Καθὼς παρατέτακται κύριος παντοκράτωρ τοῦ ποιῆσαι ὑμῖν κατὰ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, οὕτως ἐποίησεν ὑμῖν.

6 plēn tous logous mou kai ta nomima mou dechesthe, hosa egō entellomai
Furthermore my words and my laws do you receive, as many as I give charge
en pneumati mou tois doulois mou tois prophētais, hoi katelabosan tous pateras hymōn.
by my spirit to my servants the prophets, the ones overtaking your fathers?
kai apekrithēsan kai eipan Kathōs paratetaktai kyrios pantokratōr tou poiēsai hymin
And they answered and said, As deployed YHWH of the forces to do to us
kata tas hodous hymōn kai kata ta epitēdeumata hymōn, houtōs epoiēsen hymin.
according to our ways, and according to our practices, so he did to us.

𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤁𐤓𐤄 𐤕𐤔𐤏𐤄 𐤌𐤀𐤄-𐤔𐤁𐤈 𐤌𐤀𐤄 𐤓𐤇𐤅𐤄𐤋 𐤔𐤁𐤈𐤉𐤌 𐤔𐤁𐤈 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤔𐤁𐤈 7
:𐤓𐤄𐤋 𐤔𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤉𐤀𐤄-𐤁𐤉 𐤉𐤔𐤁𐤓𐤉𐤓-𐤁𐤉 𐤔𐤁𐤓𐤉𐤊-𐤁𐤉 𐤔𐤉𐤔𐤁𐤈 𐤁𐤔𐤁𐤈 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤔𐤉𐤓𐤉𐤌
זבְּיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לְעַשְׁתֵּי־עָשָׂר חֹדֶשׁ הוּא־חֹדֶשׁ שְׁבָט בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם
לְדָרְיָוֶשׁ הָיָה דְבַר־יָהוָה אֶל־זְכַרְיָה בֶּן־בֶּרֶכְיָהוּ בֶּן־עִדּוֹא הַנָּבִיא לֵאמֹר׃

7. b’yom `es’rim w’ar’ba`ah l’`ash’tey-`asar chodesh hu’-chodesh Sh’bat bish’nath sh’tayim l’Dar’yawesh hayah d’bar-Yahúwah ‘el-Z’kar’Yah ben-Berek’Yahu ben-`Iddo’ hanabi’ le’mor.

Zec1:7 On the twenty-fourth day of the eleventh month, it is the month Shebat, in the second year of Darius, the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to Zechariah the prophet, the son of Berechiah, the son of Iddo, saying,

‹7› Τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τῷ ἑνδεκάτῳ μηνί--οὗτός ἐστιν ὁ μὴν Σαβατ--ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαριαν τὸν τοῦ Βαραχιου υἱὸν Αδδω τὸν προφήτην λέγων

7 Tē̃ tetradi kai eikadi tō̃ hendekatō̃ mēni--houtos estin ho mēn Sabat--en tō̃ deuterō̃ etei epi Dareiou
On the fourth and twentieth day in the eleventh month,
this is the month Shebat, in the second year unto Darius,
egeneto logos kyriou pros Zacharian ton tou Barachiou huion Addō ton prophētēn legōn
came to pass the word of YHWH to Zechariah, the son of Berechiah, son of Iddo the prophet,
saying,

𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤁𐤄 𐤁𐤄𐤓𐤉𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤓𐤊𐤁 𐤓𐤊𐤁-𐤓𐤉𐤓 𐤁𐤋𐤓𐤋𐤓 𐤓𐤇𐤓𐤁𐤄 8
:𐤁𐤓𐤉𐤓𐤋𐤋𐤉 𐤁𐤓𐤀𐤄𐤅 𐤁𐤓𐤁𐤀𐤁 𐤁𐤓𐤓𐤉𐤓 𐤉𐤓𐤄𐤁𐤄𐤉 𐤓𐤋𐤓𐤋𐤓 𐤓𐤇𐤓𐤁𐤄
חרָאִיתִי הַלַּיְלָה וְהִנֵּה־אִישׁ רֹכֵב עַל־סוּס אָדֹם וְהוּא עֹמֵד בֵּין
הַהֲדַסִּים אֲשֶׁר בַּמְּצֻלָה וְאַחֲרָיו סוּסִים אֲדֻמִּים שְׂרֻקִּים וּלְבָנִים׃

8. ra'ithi halay'lah w'hinneh-'ish rokeb `al-sus 'adom w'hu' `omed beyn hahadasim
'asher bam'tsulah w'acharayu susim 'adumim s'ruqim ul'banim.

Zec1:8 I saw at night, and behold, a man was riding on a red horse, and he was standing
among the myrtle trees which were in the ravine, with red, sorrel and white horses behind him.

‹8› Ἑώρακα τὴν νύκτα καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ἵππον πυρρόν, καὶ οὗτος εἱστήκει ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων τῶν κατασκίων, καὶ ὀπίσω αὐτοῦ ἵπποι πυρροὶ καὶ ψαροὶ καὶ ποικίλοι καὶ λευκοί.

8 Heōraka tēn nykta kai idou anēr epibebēkōs epi hippon pyrron, kai houtos heistēkei
I saw the night, and behold, a man having mounted on horse a reddish, and this one stood
ana meson tōn oreōn tōn kataskiōn, kai opisō autou hippoi pyrroi kai psaroi kai poikiloi kai leukoi.
between the mountains answered; and behind him were red horses, and grey,
and piebald, and white.

---

9 ואמר מה־אלה אדני ויאמר אלי המלאך הדבר בי אני
אראך מה־המה אלה׃

טוָאֹמַר מָה־אֵלֶּה אֲדֹנִי וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אֲנִי
אַרְאֶךָּ מָה־הֵמָּה אֵלֶּה׃

9. wa'omar mah-'eleh 'Adoni wayo'mer 'elay hamal'ak hadober bi 'ani 'ar'eak mah-hemah 'eleh.

Zec1:9 Then I said, Adoni (my Master), what are these?
And the angel who was speaking with me said to me, I shall show you what these are.

‹9› καὶ εἶπα Τί οὗτοι, κύριε;
καὶ εἶπεν πρός με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί Ἐγὼ δείξω σοι τί ἐστιν ταῦτα.

9 kai eipa Ti houtoi, kyrie? kai eipen pros me ho aggelos ho lalōn en emoi Egō deixō soi ti estin tauta.
And I said, What are these, O YHWH? And said to me the angel, the one speaking to me,
I shall show to you what these are.

---

10 ויען האיש העמד בין־ההדסים
ויאמר אלה אשר שלח יהוה להתהלך בארץ׃

יוַיַּעַן הָאִישׁ הָעֹמֵד בֵּין־הַהֲדַסִּים
וַיֹּאמַר אֵלֶּה אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה לְהִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ׃

10. waya`an ha'ish ha`omed beyn-hahadasim
wayo'mar 'eleh 'asher shalach Yahúwah l'hith'halek ba'arets.

Zec1:10 And the man who was standing among the myrtle trees answered
and said, These are those whom יהוה has sent to walk to and fro through the earth.

‹10› καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ ὁ ἐφεστηκὼς ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων
καὶ εἶπεν πρός με Οὗτοί εἰσιν οὓς ἐξαπέσταλκεν κύριος τοῦ περιοδεῦσαι τὴν γῆν.

10 kai apekrithē ho anēr ho ephestēkōs ana meson tōn oreōn
And answered the man, the one standing between the mountains,
kai eipen pros me Houtoi eisin hous exapestalken kyrios tou periodeusai tēn gēn.
and he said to me, These are whom YHWH sent out to travel about the earth.

---

11 ויענו את־מלאך יהוה העמד בין ההדסים
׀ לאמר התהלכנו בארץ׃ והנה כל־הארץ יושבת ושקטת׃

יאוַיַּעֲנוּ אֶת־מַלְאַךְ יָהוָה הָעֹמֵד בֵּין הַהֲדַסִּים
וַיֹּאמְרוּ הִתְהַלַּכְנוּ בָאָרֶץ וְהִנֵּה כָל־הָאָרֶץ יֹשֶׁבֶת וְשֹׁקָטֶת׃

11. waya`anu ‘eth-mal’ak Yahúwah ha`omed beyn hahadasim
wayo’m’ru hith’halak’nu ba’arets w’hinneh kal-ha’arets yoshebeth w’shoqateth.

Zec1:11 So they answered the angel of YHWH who was standing among the myrtle trees
and said, We have walked to and fro through the earth, and behold, all the earth is peaceful and quiet.

‹11› καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ ἀγγέλῳ κυρίου τῷ ἐφεστῶτι ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων
καὶ εἶπον Περιωδεύκαμεν πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ κατοικεῖται καὶ ἡσυχάζει.

11 kai apekrithēsan tō̜ aggelō̜ kyriou tō̜ ephestōti ana meson tōn oreōn
And they answered to the angel of YHWH standing between the mountains,
kai eipon Periōdeukamen pasan tēn gēn, kai idou pasa hē gē katoikeitai kai hēsychazei.
and they said, We have traveled about the earth, and behold,
all the earth is inhabited and tranquil.

𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤃 𐤐𐤌𐤕𐤉 𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤃 𐤐𐤌𐤕𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤆𐤏𐤌𐤕𐤄 𐤆𐤄 𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 12
יבוַיַּעַן מַלְאַךְ־יָהוָה וַיֹּאמַר יָהוָה צְבָאוֹת עַד־מָתַי אַתָּה
לֹא־תְרַחֵם אֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֵת עָרֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר זָעַמְתָּה זֶה שִׁבְעִים שָׁנָה׃

12. waya`an mal’ak-Yahúwah wayo’mar Yahúwah ts’ba’oth `ad-mathay ‘atah lo’-th’rachem
‘eth-Y’rushalam w’eth `arey Yahudah ‘asher za`am’tah zeh shib’`im shanah.

Zec1:12 Then the angel of YHWH answered and said, O YHWH of hosts,
until when shall You not have pity for Yerushalam and the cities of Yahudah,
with which You have been indignant these seventy years?

‹12› καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπεν Κύριε παντοκράτωρ, ἕως τίνος οὐ μὴ ἐλεήσῃς τὴν Ιερουσαλημ καὶ τὰς πόλεις Ιουδα, ἃς ὑπερεῖδες τοῦτο ἑβδομηκοστὸν ἔτος;

12 kai apekrithē ho aggelos kyriou kai eipen Kyrie pantokratōr, heōs tinos ou mē eleēsē̜s tēn Ierousalēm
And answered the angel of YHWH and said, O YHWH of the forces,
until when shall you in no way show mercy on Jerusalem,
kai tas poleis Iouda, has hypereides touto hebdomēkoston etos?
and the cities of Judah, in which you were enraged over this seventieth year?

𐤀𐤌𐤓𐤌𐤄𐤌 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤌𐤕𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤆𐤄 𐤏𐤃𐤄 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤆𐤏𐤌𐤕𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 13
יגוַיַּעַן יָהוָה אֶת־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי דְּבָרִים טוֹבִים דְּבָרִים נִחֻמִים׃

13. waya`an Yahúwah ‘eth-hamal’ak hadober bi d’barim tobim d’barim nichumim.

Zec1:13 YHWH answered the angel who was speaking with me with gracious words, comforting words.

‹13› καὶ ἀπεκρίθη κύριος παντοκράτωρ τῷ ἀγγέλῳ τῷ λαλοῦντι ἐν ἐμοὶ ῥήματα καλὰ καὶ λόγους παρακλητικούς.

13 kai apekrithē kyrios pantokratōr tō̜ aggelō̜ tō̜ lalounti en emoi hrēmata kala kai logous paraklētikous.
And YHWH of the forces responded to the angel, the one speaking with me sayings with good,
words and comforting.

𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤌𐤓𐤄 𐤀𐤏𐤐 𐤆𐤄 𐤏𐤃𐤄 𐤋𐤄𐤌𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤄 14

:אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי קְרָא לֵאמֹר כֹּה אָמַר
יד וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי קְרָא לֵאמֹר כֹּה אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת קִנֵּאתִי לִירוּשָׁלִַם וּלְצִיּוֹן קִנְאָה גְדוֹלָה:

14. wayo'mer 'elay hamal'ak hadober bi q'ra' le'mor koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth qine'thi liY'rushalam ul'Tsion qin'ah g'dolah.

Zec1:14 So the angel who was speaking with me said to me, Proclaim, saying, Thus says [illegible] of hosts, I am jealous for Yerushalam and for Zion with great jealousy.

‹14› καὶ εἶπεν πρός με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί Ἀνάκραγε λέγων Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐζήλωκα τὴν Ιερουσαλημ καὶ τὴν Σιων ζῆλον μέγαν

14 kai eipen pros me ho aggelos ho lalōn en emoi Anakrage legōn Tade legei kyrios pantokratōr

And said to me the angel speaking with me, Shout aloud! saying, Thus says YHWH almighty;

Ezēlōka tēn Ierousalēm kai tēn Siōn zēlon megan

I am jealous for Jerusalem, and for Zion zeal with great.

---

15 :אֲשֶׁר אֲנִי קָצַפְתִּי מְּעָט וְהֵמָּה עָזְרוּ לְרָעָה
טו וְקֶצֶף גָּדוֹל אֲנִי קֹצֵף עַל־הַגּוֹיִם הַשַּׁאֲנַנִּים
אֲשֶׁר אֲנִי קָצַפְתִּי מְעָט וְהֵמָּה עָזְרוּ לְרָעָה:

15. w'qetseph gadol 'ani qotseph `al-hagoyim hasha'ananim
'asher 'ani qatsaph'ti m'`at w'hemah `az'ru l'ra`ah.

Zec1:15 With great anger, I am angry with the nations at ease;
in that I was but a little angry, they gave help for evil.

‹15› καὶ ὀργὴν μεγάλην ἐγὼ ὀργίζομαι ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ συνεπιτιθέμενα ἀνθ' ὧν ἐγὼ μὲν ὠργίσθην ὀλίγα, αὐτοὶ δὲ συνεπέθεντο εἰς κακά.

15 kai orgēn megalēn egō orgizomai epi ta ethnē ta synepitithemena

And anger with great I am provoked by the nations, the ones joining in making an attack;

anth' hōn egō men ōrgisthēn oliga, autoi de synepethento eis kaka.

because I indeed was provoked to anger a little, but they joined in making an attack for evils.

---

16 :יִבָּנֶה בָּהּ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וְקָוָה יִנָּטֶה עַל־יְרוּשָׁלִָם
טז לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה שַׁבְתִּי לִירוּשָׁלִַם בְּרַחֲמִים בֵּיתִי
יִבָּנֶה בָּהּ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וְקָוָה יִנָּטֶה עַל־יְרוּשָׁלִָם:

16. laken koh-'amar Yahúwah shab'ti liY'rushalam b'rachamim beythi yibaneh bah
n'um Yahúwah ts'ba'oth w'qawah yinateh `al-Y'rushalam.

Zec1:16 Therefore thus says [illegible], I shall return to Yerushalam with compassion; My house shall be built in it, declares [illegible] of hosts, and a measuring line shall be stretched over Yerushalam.

‹16› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐπιστρέψω ἐπὶ Ιερουσαλημ ἐν οἰκτιρμῷ, καὶ ὁ οἶκός μου ἀνοικοδομηθήσεται ἐν αὐτῇ, λέγει κύριος παντοκράτωρ,

καὶ μέτρον ἐκταθήσεται ἐπὶ Ιερουσαλημ ἔτι.

16 dia touto tade legei kyrios Epistrepsō epi Ierousalēm en oiktirm�three, kai ho oikos mou

On account of this, thus says YHWH, I shall turn towards Jerusalem for compassion; and my house

anoikodomēthēsetai en autē, legei kyrios pantokratōr, kai metron ektathēsetai epi Ierousalēm eti.

shall be rebuilt in it, says YHWH of the forces, and a measure shall yet be stretched out upon Jerusalem.

---

17 𐤀𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤁𐤓𐤉 𐤕𐤐𐤅𐤦𐤍𐤄 𐤏𐤁𐤓𐤉 𐤕𐤅𐤁 𐤀𐤁𐤓𐤉 𐤕𐤅𐤓𐤄𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤁𐤓𐤉 𐤕𐤐𐤅𐤦𐤍𐤄 𐤏𐤁𐤓𐤉 𐤕𐤅𐤁

Sefer ZecharYah
Chapter 2

:𐤇𐤓𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤗𐤌𐤗𐤉 𐤗𐤓𐤀𐤕𐤌 𐤗𐤕𐤗𐤉 Zech2:1
אוָאֶשָּׂא אֶת־עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה אַרְבַּע קְרָנוֹת׃

18. (2:1 in Heb.) wa'esa' 'eth-`eynay wa'ere' w'hinneh 'ar'ba` q'ranoth.

Zec1:18 Then I lifted up my eyes and looked, and behold, there were four horns.

‹2:1› Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ τέσσαρα κέρατα.

1 Kai ēra tous ophthalmous mou kai eidon kai idou tessara kerata.

And I lifted my eyes, and I looked, and behold, four horns.

---

2 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋־𐤗𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤗𐤓𐤁𐤉 𐤁𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤗𐤕־𐤗𐤌 𐤀𐤋𐤉 𐤗𐤓𐤀𐤕𐤌 𐤗𐤕𐤗𐤉
:𐤉𐤓𐤅𐤔𐤁𐤌 𐤗𐤕𐤀𐤌𐤓־𐤗𐤕 𐤗𐤓𐤀𐤕־𐤗𐤕 𐤉𐤀𐤓 𐤀𐤌𐤗 𐤗𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤗𐤕𐤗𐤉
בוַאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי מָה־אֵלֶּה וַיֹּאמֶר
אֵלַי אֵלֶּה הַקְּרָנוֹת אֲשֶׁר זֵרוּ אֶת־יְהוּדָה אֶת־יִשְׂרָאֵל וִירוּשָׁלִָם׃ ס

19. (2:2 in Heb.) wa'omar 'el-hamal'ak hadober bi mah-'eleh
wayo'mer 'elay 'eleh haq'ranoth 'asher zeru 'eth-Yahudah 'eth-Yis'ra'El wiY'rushalam.

Zec1:19 So I said to the angel who was speaking with me, What are these?
And he said to me, These are the horns which have scattered Yahudah, Yisrael and Yerushalam.

‹2› καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοί Τί ἐστιν ταῦτα, κύριε; καὶ εἶπεν πρός με Ταῦτα τὰ κέρατα τὰ διασκορπίσαντα τὸν Ιουδαν καὶ τὸν Ισραηλ, καὶ Ιερουσαλημ.

2 kai eipa pros ton aggelon ton lalounta en emoi Ti estin tauta, kyrie?

And I said to the angel, the one speaking with me, What are these, O YHWH?

kai eipen pros me Tauta ta kerata ta diaskorpisanta ton Ioudan kai ton Israēl, Ierousalēm.

And he said to me, These are the horns, the ones scattering Judah, and Israel, and Jerusalem.

:𐤓𐤌𐤗𐤄 𐤀𐤋𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤀𐤉𐤀𐤓 𐤓𐤉𐤀𐤓𐤉𐤌 3
גוַיַּרְאֵנִי יָהוָה אַרְבָּעָה חָרָשִׁים׃

20. (2:3 in Heb.) wayar'eni Yahúwah 'ar'ba`ah charashim.

Zec1:20 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 showed me four craftsmen.

‹3› καὶ ἔδειξέν μοι κύριος τέσσαρας τέκτονας.

3 kai edeixen moi kyrios tessaras tektonas.

And showed to me YHWH four fabricators.

𐤉𐤀𐤌־𐤗𐤌𐤋 𐤗𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄 𐤗𐤕𐤀𐤋 𐤗𐤕𐤗𐤉 𐤗𐤉𐤅𐤀𐤋 𐤔𐤓𐤀𐤁 𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤔 𐤗𐤕𐤗𐤉 4
𐤔𐤗𐤀 𐤀𐤓𐤗𐤄𐤀𐤋 𐤀𐤋𐤄 𐤉𐤀𐤁𐤓𐤉 𐤉𐤅𐤀𐤗 𐤀𐤅𐤔־𐤀𐤋 𐤅𐤓𐤀𐤕־𐤓𐤉𐤔 𐤀𐤉𐤀𐤓־𐤗𐤕
:𐤀𐤗𐤉𐤉𐤀𐤋 𐤀𐤉𐤀𐤓 𐤊𐤗𐤀𐤕־𐤋𐤀 𐤉𐤗𐤐 𐤔𐤓𐤀𐤅𐤔 𐤔𐤓𐤉𐤗𐤐־𐤗𐤕 𐤗𐤉𐤀𐤓𐤋
דוַאֹמַר מָה אֵלֶּה בָּאִים לַעֲשׂוֹת וַיֹּאמֶר לֵאמֹר אֵלֶּה הַקְּרָנוֹת אֲשֶׁר־זֵרוּ
אֶת־יְהוּדָה כְּפִי־אִישׁ לֹא־נָשָׂא רֹאשׁוֹ וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה לְהַחֲרִיד אֹתָם

לְיַדּוֹת אֶת־קַרְנוֹת הַגּוֹיִם הַנֹּשְׂאִים קֶרֶן אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה לְזָרוֹתָהּ׃ ס

21. (2:4 in Heb.) wa'omar mah 'eleh ba'im la`asoth wayo'mer le'mor 'eleh haq'ranoth 'asher-zeru 'eth-Yahudah k'phi-'ish lo'-nasa' ro'sho wayabo'u 'eleh l'hacharid 'otham l'yadoth 'eth-qar'noth hagoyim hanos'im qeren 'el-'erets Yahudah l'zarothah.

Zec1:21 I said, What are these coming to do? And he spoke, saying,
These are the horns which have scattered Yahudah so that no man lifts up his head;
but these have come to terrify them, to throw down the horns of the nations
who have lifted up their horns against the land of Yahudah, to scatter it.

‹4› καὶ εἶπα Τί οὗτοι ἔρχονται ποιῆσαι; καὶ εἶπεν πρός με Ταῦτα τὰ κέρατα
τὰ διασκορπίσαντα τὸν Ιουδαν καὶ τὸν Ισραηλ κατέαξαν, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἦρεν κεφαλήν·
καὶ εἰσῆλθον οὗτοι τοῦ ὀξῦναι αὐτὰ εἰς χεῖρας αὐτῶν τὰ τέσσαρα κέρατα
τὰ ἔθνη τὰ ἐπαιρόμενα κέρας ἐπὶ τὴν γῆν κυρίου τοῦ διασκορπίσαι αὐτήν.

4 kai eipa Ti houtoi erchontai poiēsai? kai eipen pros me Tauta ta kerata ta diaskorpisanta ton Ioudan
And I said, What are these come to do? And he said to me,
These are the horns, the ones having scattered Judah,
kai ton Israēl kateaxan, kai oudeis autōn ēren kephalēn; kai eisēlthon houtoi tou oxynai auta eis
and they broke Israel, and not one of them lifted his head.
And these are come forth to sharpen them in
cheiras autōn ta tessara kerata ta ethnē ta epairomena keras epi tēn gēn kyriou tou diaskorpisai autēn.
their hands – the four horns nations are lifting up their horn against the land of YHWH
to scatter it.

---

5 ܗܘܝܢ ܩܪܢܘܬܐ ܕܨܠܝܢ ܠܦܙܪܘܗܝ ܠܝܗܘܕܝܐ ܕܠܐ ܢܫܐ ܪܝܫܗ׃

הָוָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה־אִישׁ וּבְיָדוֹ חֶבֶל מִדָּה׃

1. (2:5 in Heb.) wa'esa' `eynay wa'ere' w'hinneh-'ish ub'yado chebel midah.

Zec2:1 Then I lifted up my eyes and looked,
and behold, there was a man with a measuring line in his hand.

‹5› Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ
καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ σχοινίον γεωμετρικόν.

5 Kai ēra tous ophthalmous mou kai eidon kai idou anēr kai en tē̱ cheiri autou schoinion geōmetrikon.
And I lifted my eyes, and I beheld, and behold, a man,
and in his hand was a measuring line of a surveyor.

---

6 ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܙܠ ܠܡܫܩܠ ܠܡܚܙܐ ܟܡܐ ܪܚܒܗ ܘܟܡܐ ܐܪܟܗ׃

וָאֹמַר אָנָה אַתָּה הֹלֵךְ

וַיֹּאמֶר אֵלַי לָמֹד אֶת־יְרוּשָׁלִַם לִרְאוֹת כַּמָּה־רָחְבָּהּ וְכַמָּה אָרְכָּהּ׃

2. (2:6 in Heb.) wa'omar 'anah 'atah holek
wayo'mer 'elay lamod 'eth-Y'rushalam lir'oth kamah-rach'bah w'kamah 'ar'kah.

Zec2:2 So I said, Where are you going?
And he said to me, To measure Yerushalam, to see what its breadth and what its length is.

‹6› καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν Ποῦ σὺ πορεύῃ; καὶ εἶπεν πρός με Διαμετρῆσαι τὴν Ιερουσαλημ

τοῦ ἰδεῖν πηλίκον τὸ πλάτος αὐτῆς ἐστιν καὶ πηλίκον τὸ μῆκος.

6 kai eipa pros auton Pou sy poreuē? kai eipen pros me Diametrēsai tēn Ierousalēm

And I said to him, Where do you go? And he said to me, To measure out Jerusalem,

tou idein pēlikon to platos autēs estin kai pēlikon to mēkos.

and to see how great the width of it is, and how great the length.

---

7 :ܝܘܠܦܐ ܐܪܟ ܡܢܐ ܕܐܙܠ ܐܪܟ ܗܘ ܡܠܐܟܐ ܕܡܡܠܠ ܥܡܝ ܡܠܐܟܐ ܐܚܪܢܐ ܕܢܦܩ ܠܩܪܝܬܗ

זוְהִנֵּה הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי יֹצֵא וּמַלְאָךְ אַחֵר יֹצֵא לִקְרָאתוֹ:

3. (2:7 in Heb.) w'hinneh hamal'ak hadober bi yotse' umal'ak 'acher yotse' liq'ra'tho.

Zec2:3 And behold, the angel who was speaking with me was going out,
and another angel was coming out to meet him,

‹7› καὶ ἰδοὺ ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ εἱστήκει,

καὶ ἄγγελος ἕτερος ἐξεπορεύετο εἰς συνάντησιν αὐτῷ

7 kai idou ho aggelos ho lalōn en emoi heistēkei, kai aggelos heteros exeporeueto eis synantēsin autō̱

And behold, the angel speaking with me stopped, and another angel went forth to meet with him.

---

8 ܥܘܟ ܟܝܬܢܐ ܢܦܩ ܠܗ ܡܘܡܪ-ܠܗ ܥܠܡܐ ܪܥܐ ܝܠܗ ܢܦܩܪܝܬ
:ܐܝܬܟܥ ܐܦܐܥܝܬ ܦܐܦ ܥܠܡܐ ܦܠܘܫܝܡ

חוַיֹּאמֶר אֵלָו רֵץ דַּבֵּר אֶל־הַנַּעַר הַלָּז לֵאמֹר פְּרָזוֹת תֵּשֵׁב
יְרוּשָׁלַם מֵרֹב אָדָם וּבְהֵמָה בְּתוֹכָהּ:

4. (2:8 in Heb.) wayo'mer 'elaw ruts daber 'el-hana`ar halaz le'mor
p'razoth tesheb Y'rushalam merob 'adam ub'hemah b'thokah.

Zec2:4 and said to him, Run, speak to that young man, saying,
Yerushalam shall be inhabited without walls because of the multitude of men and cattle within it.

‹8› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν λέγων Δράμε καὶ λάλησον πρὸς τὸν νεανίαν ἐκεῖνον λέγων

Κατακάρπως κατοικηθήσεται Ιερουσαλημ ἀπὸ πλήθους ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν ἐν μέσῳ αὐτῆς·

8 kai eipen pros auton legōn Drame kai lalēson pros ton neanian ekeinon legōn

And he said to him, saying, Run and speak to that young man! saying,

Katakarpōs katoikēthēsetai Ierousalēm apo plēthous anthrōpōn kai ktēnōn en mesō̱ autēs;

Fruitfully shall Jerusalem be inhabited because of a multitude of men and cattle in the midst of her.

---

9 :ܐܝܬܟܥ ܐܗܝܐܬ ܐܝܕܝܠܝ ܕܐܢܝ ܠܗ ܢܐܡ-ܝܗܘܗ ܚܘܡܬ ܐܫ ܣܒܝܒ ܘܠܟܒܘܕ ܐܗܝܐ ܒܬܘܟܗ

טוַאֲנִי אֶהְיֶה־לָּהּ נְאֻם־יָהוָה חוֹמַת אֵשׁ סָבִיב וּלְכָבוֹד אֶהְיֶה בְתוֹכָהּ: פ

5. (2:9 in Heb.) wa'ani 'eh'yeh-lah n'um-Yahúwah chomath 'esh sabib ul'kabod 'eh'yeh b'thokah.

Zec2:5 For I, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, shall be to her a wall of fire all round,
and I shall be for the glory in her midst.

‹9› καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτῇ, λέγει κύριος, τεῖχος πυρὸς κυκλόθεν

καὶ εἰς δόξαν ἔσομαι ἐν μέσῳ αὐτῆς.

9 kai egō esomai autē̱, legei kyrios, teichos pyros kyklothen kai eis doxan esomai en mesō̱ autēs.

And I shall be to her, says YHWH, a wall of fire round about,

and for glory I shall be in the midst of her.

---

10 הוי הוי ונסו מארץ צפון נאם־יהוה
:הוי הוי ונסו מארבע רוחות השמים פרשתי אתכם נאם־יהוה

יהוי הוֹי וְנֻסוּ מֵאֶרֶץ צָפוֹן נְאֻם־יָהוָה
כִּי כְּאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם פֵּרַשְׂתִּי אֶתְכֶם נְאֻם־יָהוָה:

6. (2:10 in Heb.) hoy hoy w'nusu me'erets tsaphon n'um-Yahúwah
ki k'ar'ba` ruchoth hashamayim peras'ti 'eth'kem n'um-Yahúwah.

Zec2:6 Ho Ho! Flee from the land of the north, declares יהוה,
for I have dispersed you as the four winds of the heavens, declares יהוה.

‹10› ὦ ὦ φεύγετε ἀπὸ γῆς βορρᾶ, λέγει κύριος, διότι ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων τοῦ οὐρανοῦ συνάξω ὑμᾶς, λέγει κύριος·

10 ō ō pheugete apo gēs borra, legei kyrios,
Oh, Oh flee from the land of the north! says YHWH.
dioti ek tōn tessarōn anemōn tou ouranou synaxō hymas, legei kyrios;
For from out of the four winds of the heaven I shall gather you, says YHWH.

---

11 הוי ציון המלטי יושבת בת־בבל:
:הוי ציון המלטי יושבת בת־בבל ס

יא הוֹי צִיּוֹן הִמָּלְטִי יוֹשֶׁבֶת בַּת־בָּבֶל: ס

7. (2:11 in Heb.) hoy Tsion himal'ti yoshebeth bath-Babel.

Zec2:7 Ho, Zion! Escape, you who are living with the daughter of Babylon.

‹11› εἰς Σιων ἀνασῴζεσθε, οἱ κατοικοῦντες θυγατέρα Βαβυλῶνος.

11 eis Siōn anasōzesthe, hoi katoikountes thygatera Babylōnos.
Unto Zion escape! O ones dwelling with the daughter of Babylon.

---

12 כי כה אמר יהוה צבאות אחר כבוד שלחני
:אל־הגוים השלים אתכם כי הנגע בכם נגע בבבת עינו

יב כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אַחַר כָּבוֹד שְׁלָחַנִי
אֶל־הַגּוֹיִם הַשֹּׁלְלִים אֶתְכֶם כִּי הַנֹּגֵעַ בָּכֶם נֹגֵעַ בְּבָבַת עֵינוֹ:

8. (2:12 in Heb.) ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'achar kabod sh'lachani
'el-hagoyim hashol'lim 'eth'kem ki hanoge`a bakem noge`a b'babath `eyno.

Zec2:8 For thus says יהוה of hosts, After glory He has sent me against the nations which plunder you, for he who touches you, touches the apple of His eye.

‹12› διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ὀπίσω δόξης ἀπέσταλκέν με ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ σκυλεύσαντα ὑμᾶς, διότι ὁ ἁπτόμενος ὑμῶν ὡς ἁπτόμενος τῆς κόρης τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτοῦ·

12 dioti tade legei kyrios pantokratōr Opisō doxēs apestalken me epi ta ethnē ta skyleusanta hymas,
Because, thus says YHWH almighty,
After glory he has sent me out unto the nations, the ones despoiling you;
dioti ho haptomenos hymōn hōs haptomenos tēs korēs tou ophthalmou autou;
for the one touching you is as one touching the pupil of his eye.

13 [illegible]
[illegible]
יג כִּי הִנְנִי מֵנִיף אֶת־יָדִי עֲלֵיהֶם וְהָיוּ שָׁלָל לְעַבְדֵיהֶם
וִידַעְתֶּם כִּי־יָהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחָנִי׃ ס

9. (2:13 in Heb.) ki hin'ni meniph 'eth-yadi `aleyhem w'hayu shalal l'`ab'deyhem wida`'tem ki-Yahúwah ts'ba'oth sh'lachani.

Zec2:9 For behold, I shall wave My hand over them so that they shall be plunder for their slaves. Then you shall know that [illegible] of hosts has sent Me.

‹13› διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπιφέρω τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔσονται σκῦλα τοῖς δουλεύουσιν αὐτοῖς, καὶ γνώσεσθε διότι κύριος παντοκράτωρ ἀπέσταλκέν με.

13 dioti idou egō epipherō tēn cheira mou ep' autous,
For behold, I bear my hand against them,
kai esontai skyla tois douleuousin autois, kai gnōsesthe dioti kyrios pantokratōr apestalken me.
and they shall be spoils to the ones serving them.
And you shall know that YHWH almighty has sent me.

---

14 [illegible]
יד רָנִּי וְשִׂמְחִי בַּת־צִיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכֵךְ נְאֻם־יָהוָה׃

10. (2:14 in Heb.) rani w'sim'chi bath-Tsion ki hin'ni-ba' w'shakan'ti b'thokek n'um-Yahúwah.

Zec2:10 Sing for joy and be glad, O daughter of Zion;
for behold I am coming and I shall dwell in your midst, declares [illegible].

‹14› τέρπου καὶ εὐφραίνου, θύγατερ Σιων,
διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἔρχομαι καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ σου, λέγει κύριος.

14 terpou kai euphrainou, thygater Siōn,
Be happy and glad, O daughter of Zion!
dioti idou egō erchomai kai kataskēnōsō en mesō̜ sou, legei kyrios.
For behold, I come, and I shall encamp in the midst of you, says YHWH.

---

15 [illegible]
[illegible]
טו וְנִלְוּ גוֹיִם רַבִּים אֶל־יָהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהָיוּ לִי לְעָם
וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכֵךְ וְיָדַעַתְּ כִּי־יָהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי אֵלָיִךְ׃

11. (2:15 in Heb.) w'nil'wu goyim rabbim 'el-Yahúwah bayom hahu' w'hayu li l'`am w'shakan'ti b'thokek w'yada`at' ki-Yahúwah ts'ba'oth sh'lachani 'elayik.

Zec2:11 Many nations shall join themselves to [illegible] in that day and shall become to Me as the people. Then I shall dwell in your midst, and you shall know that [illegible] of hosts has sent Me to you.

‹15› καὶ καταφεύξονται ἔθνη πολλὰ ἐπὶ τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
καὶ ἔσονται αὐτῷ εἰς λαὸν καὶ κατασκηνώσουσιν ἐν μέσῳ σου,
καὶ ἐπιγνώσῃ ὅτι κύριος παντοκράτωρ ἐξαπέσταλκέν με πρὸς σέ.

15 kai katapheuxontai ethnē polla epi ton kyrion en tē̜ hēmerą ekeinē̜ kai esontai autō̜ eis laon
And shall take refuge nations many unto YHWH in that day,

and they shall be to him for a people.

kai kataskēnōsousin en mesō̱ sou, kai epignōsē̱ hoti kyrios pantokratōr exapestalken me pros se.

And I shall encamp in your midst, and you shall realize that YHWH almighty has sent me to you.

---

16 :עַמִּים לוֹ וְהָיוּ בְּתוֹכֵךְ וְיָדַעַתְּ כִּי יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי אֵלָיִךְ׃

טז וְנָחַל יָהוָה אֶת־יְהוּדָה חֶלְקוֹ עַל אַדְמַת הַקֹּדֶשׁ וּבָחַר עוֹד בִּירוּשָׁלִָם׃

12. (2:16 in Heb.) w'nachal Yahúwah 'eth-Yahudah chel'qo `al 'ad'math haqodesh ubachar `od biY'rushalam.

Zec2:12 𐤉𐤄𐤅𐤄 **shall possess Yahudah as His portion in the holy land, and shall again choose Yerushalam.**

‹16› καὶ κατακληρονομήσει κύριος τὸν Ιουδαν τὴν μερίδα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν ἁγίαν καὶ αἱρετιεῖ ἔτι τὴν Ιερουσαλημ.

16 kai kataklēronomēsei kyrios ton Ioudan tēn merida autou epi tēn gēn tēn hagian

And YHWH shall inherit Judah his portion upon the land holy,

kai hairetiei eti tēn Ierousalēm.

and shall select still Jerusalem.

---

17 :יְהוָה מִמְּעוֹן קָדְשׁוֹ׃ ס

יז הַס כָּל־בָּשָׂר מִפְּנֵי יָהוָה כִּי נֵעוֹר מִמְּעוֹן קָדְשׁוֹ׃ ס

13. (2:17 in Heb.) has kal-basar mip'ney Yahúwah ki ne`or mim'`on qad'sho.

Zec2:13 Be silent, all flesh, before 𐤉𐤄𐤅𐤄**; for He is aroused from His holy habitation.**

‹17› εὐλαβείσθω πᾶσα σὰρξ ἀπὸ προσώπου κυρίου, διότι ἐξεγήγερται ἐκ νεφελῶν ἁγίων αὐτοῦ.

17 eulabeisthō pasa sarx apo prosōpou kyriou, dioti exegēgertai ek nephelōn hagiōn autou.

Let show reverence all flesh from in front of YHWH;

for he was awakened from out of clouds his holy.

Sefer ZecharYah
Chapter 3

Zech3:1 [illegible]

אוַיַּרְאֵנִי אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל עֹמֵד לִפְנֵי
מַלְאַךְ יְהוָה וְהַשָּׂטָן עֹמֵד עַל־יְמִינוֹ לְשִׂטְנוֹ׃

1. wayar'eni 'eth-Yahushu`a hakohen hagadol `omed liph'ney mal'ak Yahúwah w'hasatan `omed `al-y'mino l'sit'no.

Zec3:1 Then he showed me Yahushua (Joshua) the high priest standing before the angel of [illegible], and hasatan standing at his right hand to accuse him.

‹3:1› Καὶ ἔδειξέν μοι κύριος Ἰησοῦν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν ἑστῶτα πρὸ προσώπου ἀγγέλου κυρίου, καὶ ὁ διάβολος εἱστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ τοῦ ἀντικεῖσθαι αὐτῷ.

1 Kai edeixen moi kyrios Iēsoun ton hierea ton megan hestōta pro prosōpou aggelou kyriou,
And YHWH showed to me Yahushua (Joshua) the priest great standing in front of the angel of YHWH,

kai ho diabolos heistēkei ek dexiōn autou tou antikeisthai autō̧.
and the devil standing at the right of him, being an adversary against him.

---

2 [illegible]

בוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן יִגְעַר יְהוָה בְּךָ הַשָּׂטָן וְיִגְעַר
יְהוָה בְּךָ הַבֹּחֵר בִּירוּשָׁלִַם הֲלוֹא זֶה אוּד מֻצָּל מֵאֵשׁ׃

2. wayo'mer Yahúwah 'el-hasatan yig'`ar Yahúwah b'ak hasatan w'yig'`ar Yahúwah b'ak habocher biY'rushalam halo' zeh 'ud mutsal me'esh.

Zec3:2 [illegible] said to hasatan, [illegible] rebuke you, hasatan!
And [illegible] who has chosen Yerushalam rebuke you! Is this not a brand plucked from the fire?

‹2› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τὸν διάβολον Ἐπιτιμήσαι κύριος ἐν σοί, διάβολε, καὶ ἐπιτιμήσαι κύριος ἐν σοὶ ὁ ἐκλεξάμενος τὴν Ιερουσαλημ· οὐκ ἰδοὺ τοῦτο ὡς δαλὸς ἐξεσπασμένος ἐκ πυρός;

2 kai eipen kyrios pros ton diabolon Epitimēsai kyrios en soi, diabole, kai epitimēsai kyrios
And YHWH said to the devil, May YHWH reproach against you, O devil, and may YHWH reproach

en soi ho eklexamenos tēn Ierousalēm; ouk idou touto hōs dalos exespasmenos ek pyros?
against you, the one choosing Jerusalem. Is this not as a brand plucked from the fire?

---

3 [illegible]

גוְיָהוֹשֻׁעַ הָיָה לָבֻשׁ בְּגָדִים צוֹאִים וְעֹמֵד לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ׃

3. wiYahushu`a hayah labush b'gadim tso'im w'`omed liph'ney hamal'ak.

Zec3:3 Now Yahushua was clothed with filthy garments and standing before the angel.

‹3› καὶ Ἰησοῦς ἦν ἐνδεδυμένος ἱμάτια ῥυπαρὰ καὶ εἱστήκει πρὸ προσώπου τοῦ ἀγγέλου.

3 kai Iēsous ēn endedymenos himatia hrypara kai heistēkei pro prosōpou tou aggelou.

And Yahushua was being clothed garments with filthy, and he stood in front of the angel.

---

4 ויען ויאמר אל־העמדים לפניו לאמר הסירו הבגדים הצאים מעליו
ויאמר אליו ראה העברתי מעליך עונך והלבש אתך מחלצות׃

4. waya`an wayo'mer 'el-ha`om'dim l'phanayu le'mor hasiru hab'gadim hatso'im me`alayu wayo'mer 'elayu r'eh he`ebar'ti me`aleyak `awoneak w'hal'besh 'oth'ak machalatsoth.

Zec3:4 He spoke and said to those who were standing before him, saying,
Remove the filthy garments from him. And he said to him,
See, I have taken your iniquity away from you and shall clothe you with festal robes.

‹4› καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς ἑστηκότας
πρὸ προσώπου αὐτοῦ λέγων Ἀφέλετε τὰ ἱμάτια τὰ ῥυπαρὰ ἀπ' αὐτοῦ.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ ἀφῄρηκα τὰς ἀνομίας σου, καὶ ἐνδύσατε αὐτὸν ποδήρη

4 kai apekrithē kai eipen pros tous hestēkotas pro prosōpou autou legōn Aphelete ta himatia ta hrypara
And the angel responded and said to the ones standing in front of him,
saying, Remove the garments filthy

ap' autou. kai eipen pros auton Idou aphērēka tas anomias sou, kai endysate auton podērē
from him! And he said to him, Behold, I took your iniquities.
And you clothe him in a foot length robe!

---

5 ואמר ישימו צניף טהור על־ראשו וישימו הצניף הטהור על־ראשו
וילבשהו בגדים ומלאך יהוה עמד׃

5. wa'omar yasimu tsaniph tahor `al-ro'sho wayasimu hatsaniph hatahor `al-ro'sho wayal'bishuhu b'gadim umal'ak Yahúwah `omed.

Zec3:5 Then I said, Let them put a clean turban on his head. So they put a clean turban on his head and clothed him with garments, while the angel of יהוה was standing by.

‹5› καὶ ἐπίθετε κίδαριν καθαρὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ περιέβαλον αὐτὸν ἱμάτια
καὶ ἐπέθηκαν κίδαριν καθαρὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου εἱστήκει.

5 kai epithete kidarin katharan epi tēn kephalēn autou. kai periebalon auton himatia
And place a pure mitre upon his head! And they put around him garments.

kai epethēkan kidarin katharan epi tēn kephalēn autou, kai ho aggelos kyriou heistēkei.
and placed a pure mitre upon his head. And the angel of YHWH stood.

---

6 ויעד מלאך יהוה ביהושע לאמר׃

6. waya`ad mal'ak Yahúwah biYahushu`a le'mor.

Zec3:6 And the angel of יהוה admonished Yahushua, saying,

‹6› καὶ διεμαρτύρατο ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Ἰησοῦν λέγων

6 kai diemartyrato ho aggelos kyriou pros Iēsoun legōn

And testified the angel of YHWH to Yahushua, saying,

---

7 אמר יהוה צבאות אם בדרכי תלך ואם את משמרתי תשמר
וגם אתה תדין את ביתי וגם תשמר את חצרי
ונתתי לך מהלכים בין העמדים האלה׃

7. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'im-bid'rakay telek w'im 'eth-mish'mar'ti thish'mor w'gam-'atah tadin 'eth-beythi w'gam tish'mor 'eth-chatseray w'nathati l'ak mah'l'kim beyn ha`om'dim ha'eleh.

Zec3:7 Thus says יהוה of hosts, If you shall walk in My ways and if you shall perform My service, then you shall also govern My house and also have charge of My courts, and I shall grant you room to walk among these who are stand by.

‹7› Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐὰν ἐν ταῖς ὁδοῖς μου πορεύῃ
καὶ ἐὰν τὰ προστάγματά μου φυλάξῃς, καὶ σὺ διακρινεῖς τὸν οἶκόν μου· καὶ ἐὰν διαφυλάξῃς
καί τὴν αὐλήν μου, καὶ δώσω σοι ἀναστρεφομένους ἐν μέσῳ τῶν ἑστηκότων τούτων.

7 Tade legei kyrios pantokratōr Ean en tais hodois mou poreuē kai ean ta prostagmata mou phylaxēs,
Thus says YHWH almighty, If in my ways you should go, and if my orders should keep guard,
kai sy diakrineis ton oikon mou; kai ean diaphylaxēs kai tēn aulēn mou,
then you shall judge my house; and if you shall guard my courtyard,
kai dōsō soi anastrephomenous en mesō tōn hestēkotōn toutōn.
and I shall give to you ones pacing in the midst of these standing.

---

8 שמע־נא יהושע הכהן הגדול אתה ורעיך הישבים לפניך
כי־אנשי מופת המה כי־הנני מביא את־עבדי צמח׃

8. sh'ma`-na' Yahushu`a hakohen hagadol 'atah w're`eyak hayosh'bim l'phaneyak ki-'an'shey mopheth hemah ki-hin'ni mebi' 'eth-`ab'di tsemach.

Zec3:8 Now listen, Yahushua the high priest, you and your friends who are sitting in front of you; for they are men who are a symbol, for behold, I shall bring forth My servant the Branch.

‹8› ἄκουε δή, Ἰησοῦ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, σὺ καὶ οἱ πλησίον σου οἱ καθήμενοι πρὸ προσώπου σου,
διότι ἄνδρες τερατοσκόποι εἰσί· διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω τὸν δοῦλόν μου Ἀνατολήν·

8 akoue dē, Iēsou ho hiereus ho megas, sy kai hoi plēsion sou hoi kathēmenoi pro prosōpou sou,
Hear indeed, O Yahushua the priest great! you and your neighbors,
the ones sitting down before in front of you.
dioti andres teratoskopoi eisi; dioti idou egō agō ton doulon mou Anatolēn;
For men that are observers of signs they are. For behold, I shall bring my servant – rising.

---

9 כי הנה האבן אשר נתתי לפני יהושע על־אבן אחת שבעה עינים
הנני משקיד פתחה נאם־יהוה צבאות ומשתי את־עון הארץ ההיא׃

ט כִּי הִנֵּה הָאֶבֶן אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ עַל־אֶבֶן אַחַת שִׁבְעָה עֵינָיִם הִנְנִי
מְפַתֵּחַ פִּתֻּחָהּ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וּמַשְׁתִּי אֶת־עֲוֹן הָאָרֶץ־הַהִיא בְּיוֹם אֶחָד׃

9. ki hinneh ha'eben 'asher nathati liph'ney Yahushu`a `al-'eben 'achath shib'`ah `eynayim hin'ni m'phateach pituchah n'um Yahúwah ts'ba'oth umash'ti 'eth-`awon ha'arets-hahi' b'yom 'echad.

**Zec3:9 For behold, the stone that I have set before Yahushua; on one stone are seven eyes.
Behold, I shall engrave its engraving, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts,
and I shall remove the iniquity of that land in one day.**

**‹9› διότι ὁ λίθος, ὃν ἔδωκα πρὸ προσώπου Ἰησοῦ, ἐπὶ τὸν λίθον τὸν ἕνα ἑπτὰ ὀφθαλμοί εἰσιν·
ἰδοὺ ἐγὼ ὀρύσσω βόθρον, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ ψηλαφήσω πᾶσαν τὴν ἀδικίαν τῆς γῆς
ἐκείνης ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ.**

9 dioti ho lithos, hon edōka pro prosōpou Iēsou, epi ton lithon ton hena hepta ophthalmoi eisin;
For the stone which I put before the face of Yahushua; upon the stone one seven eyes are.
idou egō oryssō bothron, legei kyrios pantokratōr,
Behold, I dig an excavation, says YHWH almighty;
kai psēlaphēsō pasan tēn adikian tēs gēs ekeinēs en hēmerą mią.
and I shall handle all the injustice of that land in day one.

---

10 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤁𐤀-𐤀𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤉𐤋𐤑𐤈𐤅 𐤀𐤄𐤁𐤄 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤍𐤉
:𐤁𐤉𐤋𐤑𐤈 𐤀𐤁𐤀-𐤀𐤋𐤉

י בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת תִּקְרְאוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ אֶל־תַּחַת גֶּפֶן
וְאֶל־תַּחַת תְּאֵנָה׃

**10. bayom hahu' n'um Yahúwah ts'ba'oth
tiq'r'u 'ish l're`ehu 'el-tachath gephen w'el-tachath t'enah.**

**Zec3:10 In that day, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts,
you shall invite each man to his neighbor to sit under his vine and under his fig tree.**

**‹10› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος παντοκράτωρ,
συγκαλέσετε ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ ὑποκάτω ἀμπέλου καὶ ὑποκάτω συκῆς.**

10 en tę̄ hēmerą ekeinę̄, legei kyrios pantokratōr,
In that day, says YHWH almighty,
sygkalesete hekastos ton plēsion autou hypokatō ampelou kai hypokatō sykēs.
you shall call together each his neighbor underneath a grapevine and underneath a fig-tree.

Sefer ZecharYah
Chapter 4

Zech4:1 וַיָּשָׁב הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיְעִירֵנִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר־יֵעוֹר מִשְּׁנָתוֹ׃

1. wayashab hamal'ak hadober bi way`ireni k'ish 'asher-ye`or mish'natho.

Zec4:1 Then the angel who was speaking with me returned and roused me,
as a man who is awakened from his sleep.

‹4:1› Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ
καὶ ἐξήγειρέν με ὃν τρόπον ὅταν ἐξεγερθῇ ἄνθρωπος ἐξ ὕπνου αὐτοῦ

1 Kai epestrepsen ho aggelos ho lalōn en emoi
And returned the angel speaking with me;
kai exēgeiren me hon tropon hotan exegerthē anthrōpos ex hypnou autou
and he awakened me, in which manner
whenever should be awakened a man from out of his sleep.

---

2 אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וַיֹּאמֶר רָאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כֻּלָּהּ
וְגֻלָּהּ עַל־רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוּצָקוֹת לַנֵּרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ׃

בוַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וַיֹּאמֶר רָאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כֻּלָּהּ
וְגֻלָּהּ עַל־רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה
וְשִׁבְעָה מוּצָקוֹת לַנֵּרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ׃

2. wayo'mer 'elay mah 'atah ro'eh
wayo'mer ra'ithi w'hinneh m'norath zahab kulah w'gulah `al-ro'shah
w'shib'`ah nerotheyah `aleyah shib'`ah w'shib'`ah mutsaqoth laneroth 'asher `al-ro'shah.

Zec4:2 He said to me, What do you see?
And I said, I see, and behold, a lampstand all of it gold and a bowl on its top,
and its seven lamps on it, and seven spouts each to the seven lamps
which are on its top;

‹2› καὶ εἶπεν πρός με Τί σύ βλέπεις; καὶ εἶπα Ἑώρακα καὶ ἰδοὺ λυχνία χρυσῆ ὅλη,
καὶ τὸ λαμπάδιον ἐπάνω αὐτῆς, καὶ ἑπτὰ λύχνοι ἐπάνω αὐτῆς,
καὶ ἑπτὰ ἐπαρυστρίδες τοῖς λύχνοις τοῖς ἐπάνω αὐτῆς·

2 kai eipen pros me Ti sy blepeis? kai eipa Heōraka kai idou lychnia chrysē holē,
And he said to me, What do you see? And I said, I have seen,
and behold, a lamp-stand of gold entirely,
kai to lampadion epanō autēs, kai hepta lychnoi epanō autēs,
and the oil lamp bowl upon it, and seven lamps upon it,
kai hepta eparystrides tois lychnois tois epanō autēs;
and seven oil funnels to the lamps upon it,

---

3 אֵצֶל שְׁנֵי הַזַּיִת עַל־יְמִינָהּ וְעַל־שְׂמֹאלָהּ׃

ג וּשְׁנַיִם זֵיתִים עָלֶיהָ אֶחָד מִימִין הַגֻּלָּה וְאֶחָד עַל־שְׂמֹאלָהּ׃

3. ush'nayim zeythim `aleyah 'echad mimin hagulah w'echad `al-s'mo'lah.

Zec4:3 and two olive trees by it, one on the right of the bowl and one on its left.

‹3› καὶ δύο ἐλαῖαι ἐπάνω αὐτῆς, μία ἐκ δεξιῶν τοῦ λαμπαδίου καὶ μία ἐξ εὐωνύμων.

3 kai duo elaiai epanō autēs, mia ek dexiōn tou lampadiou kai mia ex euōnymōn.

and two olive trees upon it, one at the right of its oil lamp bowl, and one at the left.

ד וָאַעַן וָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי לֵאמֹר מָה־אֵלֶּה אֲדֹנִי׃

4. wa'a`an wa'omar 'el-hamal'ak hadober bi le'mor mah-'eleh 'adoni.

Zec4:4 Then I answered and said to the angel who was speaking with me saying,
What are these, my master?

‹4› καὶ ἐπηρώτησα καὶ εἶπον πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοὶ λέγων
Τί ἐστιν ταῦτα, κύριε;

4 kai epērōtēsa kai eipon pros ton aggelon ton lalounta en emoi legōn Ti estin tauta, kyrie?

And I asked, and I said to the angel, the one speaking with me, saying,
What are these, O YHWH?

ה וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲלוֹא יָדַעְתָּ מָה־הֵמָּה אֵלֶּה
וָאֹמַר לֹא אֲדֹנִי׃

5. waya`an hamal'ak hadober bi wayo'mer 'elay halo' yada`'at mah-hemah 'eleh
wa'omar lo' 'adoni.

Zec4:5 So the angel who was speaking with me answered and said to me,
Do you not know what these are? And I said, No, my master.

‹5› καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ καὶ εἶπεν πρός με Οὐ γινώσκεις τί ἐστιν ταῦτα;
καὶ εἶπα Οὐχί, κύριε.

5 kai apekrithē ho aggelos ho lalōn en emoi kai eipen pros me Ou ginōskeis ti estin tauta?

And answered the angel, the one speaking with me.
And he said to me, Do you not know what these are?

kai eipa Ouchi, kyrie.

And I said, No, O YHWH.

ו וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר זֶה דְּבַר־יְהוָה אֶל־זְרֻבָּבֶל לֵאמֹר לֹא בְחַיִל
וְלֹא בְכֹחַ כִּי אִם־בְּרוּחִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃

6. waya`an wayo'mer 'elay le'mor zeh d'bar-Yahúwah 'el-Z'rubabbel le'mor lo' b'chayil
w'lo' b'koach ki 'im-b'ruchi 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Zec4:6 Then he answered and said to me, saying, This is the word of יהוה to Zerubbabel saying,

Not by might nor by power, but by My Spirit, says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts.

‹6› καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν πρός με λέγων Οὗτος ὁ λόγος κυρίου πρὸς Ζοροβαβελ λέγων
Οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλῃ οὐδὲ ἐν ἰσχύι, ἀλλ’ ἢ ἐν πνεύματί μου, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

6 kai apekrithē kai eipen pros me legōn Houtos ho logos kyriou pros Zorobabel legōn
And he responded and said to me, saying, This is the word of YHWH to Zerubbabel, saying,
Ouk en dynamei megalē oude en ischui, all’ ē en pneumati mou, legei kyrios pantokratōr.
Not by power great, nor by strength, but by my spirit, says YHWH almighty.

---

7 מִי־אַתָּה הַר־הַגָּדוֹל לִפְנֵי זְרֻבָּבֶל לְמִישֹׁר וְהוֹצִיא
אֶת־הָאֶבֶן הָרֹאשָׁה תְּשֻׁאוֹת חֵן חֵן לָהּ׃ פ

7. mi-‘atah har-hagadol liph’ney Z’rubabbel l’mishor
w’hotsi’ ‘eth-ha’eben haro’shah t’shu’oth chen chen lah.

Zec4:7 What are you, O great mountain? Before Zerubbabel you shall become a plain;
and he shall bring forth the top stone with shouts of Grace, grace to it!

‹7› τίς εἶ σύ, τὸ ὄρος τὸ μέγα, πρὸ προσώπου Ζοροβαβελ τοῦ κατορθῶσαι;
καὶ ἐξοίσω τὸν λίθον τῆς κληρονομίας ἰσότητα χάριτος χάριτα αὐτῆς.

7 tis ei sy, to oros to mega, pro prosōpou Zorobabel tou katorthōsai?
Who are you mountain great before the face of Zerubbabel to set up?
kai exoisō ton lithon tēs klēronomias isotēta charitos charita autēs.
And I shall bring forth the stone of the inheritance equaling my favor of its favor.

---

8 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

8. way’hi d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.

Zec4:8 Also the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me, saying,

‹8› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

8 kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came to pass the word of YHWH to me, saying,

---

9 יְדֵי זְרֻבָּבֶל יִסְּדוּ הַבַּיִת הַזֶּה וְיָדָיו תְּבַצַּעְנָה וְיָדַעְתָּ
כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי אֲלֵכֶם׃

9. y’dey Z’rubbabel yis’du habayith hazeh w’yadayu t’batsa`’nah
w’yada`’at ki-Yahúwah ts’ba’oth sh’lachani ‘alekem.

Zec4:9 The hands of Zerubbabel have laid the foundation of this house, and his hands shall finish it.
Then you shall know that 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts has sent me to you.

‹9› Αἱ χεῖρες Ζοροβαβελ ἐθεμελίωσαν τὸν οἶκον τοῦτον, καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ

ἐπιτελέσουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιγνώσῃ διότι κύριος παντοκράτωρ ἐξαπέσταλκέν με πρὸς σέ.

9 Hai cheires Zorobabel ethemeliōsan ton oikon touton, kai hai cheires autou epitelesousin auton,

The hands of Zerubbabel laid the foundation of this house, and his hands shall complete it;

kai epignōsē dioti kyrios pantokratōr exapestalken me pros se.

and you shall recognize that YHWH almighty has sent me to you.

---

10 לְזֶרֻבָּבֶל יָדֹתָיו יִסְּדוּהוּ בַּיִת הַזֶּה וְיָדֹתָיו תְּכַלֶּינָה אַתָּה וְיָדַעְתָּ כִּי יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ׃

יכִּי מִי בַז לְיוֹם קְטַנּוֹת וְשָׂמְחוּ וְרָאוּ אֶת־הָאֶבֶן הַבְּדִיל

בְּיַד זְרֻבָּבֶל שִׁבְעָה־אֵלֶּה עֵינֵי יָהוָה הֵמָּה מְשׁוֹטְטִים בְּכָל־הָאָרֶץ׃

10. ki mi baz l'yom q'tanoth w'sam'chu w'ra'u 'eth-ha'eben hab'dil
b'yad Z'rubbabel shib'`ah-'eleh `eyney Yahúwah hemah m'shot'tim b'kal-ha'arets.

Zec4:10 For who has despised the day of small things?
For they shall be glad when they see the plummet stone in the hand of Zerubbabel
these seven are the eyes of יהוה; they run to and fro through all the earth.

‹10› διότι τίς ἐξουδένωσεν εἰς ἡμέρας μικράς;
καὶ χαροῦνται καὶ ὄψονται τὸν λίθον τὸν κασσιτέρινον ἐν χειρὶ Ζοροβαβελ.
ἑπτὰ οὗτοι ὀφθαλμοὶ κυρίου εἰσὶν οἱ ἐπιβλέποντες ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

10 dioti tis exoudenōsen eis hēmeras mikras? kai charountai kai opsontai ton lithon ton kassiterinon

For who treated with contempt days small? And they shall rejoice,
and shall see the stone plummet tin

en cheiri Zorobabel. hepta houtoi ophthalmoi kyriou eisin hoi epiblepontes epi pasan tēn gēn.

in the hand of Zerubbabel; these seven eyes of YHWH are the ones looking upon all the earth.

---

11 וַיַּעַן וָאֹמַר אֵלָיו מַה־שְּׁנֵי הַזֵּיתִים הָאֵלֶּה עַל־יְמִין הַמְּנוֹרָה
וְעַל־שְׂמֹאולָהּ׃

יא וָאַעַן וָאֹמַר אֵלָיו מַה־שְּׁנֵי הַזֵּיתִים הָאֵלֶּה עַל־יְמִין הַמְּנוֹרָה

וְעַל־שְׂמֹאולָהּ׃

11. wa'a`an wa'omar 'elayu mah-sh'ney hazeythim ha'eleh `al-y'min ham'norah w'`al-s'mo'wlah.

Zec4:11 Then I answered and said to him,
What are these two olive trees on the right of the lampstand and on its left?

‹11› καὶ ἀπεκρίθην καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν Τί αἱ δύο ἐλαῖαι αὗται αἱ ἐκ δεξιῶν τῆς λυχνίας
καὶ ἐξ εὐωνύμων;

11 kai apekrithēn kai eipa pros auton

And I responded and said to him,

Ti hai duo elaiai hautai hai ek dexiōn tēs lychnias kai ex euōnymōn?

What are two olive trees these, the ones on the right side of the lamp-stand, and on the left?

---

12 וַיַּעַן שֵׁנִית וָאֹמַר אֵלָיו מַה־שְּׁתֵּי שִׁבְּלֵי הַזֵּיתִים אֲשֶׁר
בְּיַד שְׁנֵי הַצִּנְּתוֹת הַזָּהָב הַמְרִיקִים מֵעֲלֵיהֶם הַזָּהָב׃

יב וָאַעַן שֵׁנִית וָאֹמַר אֵלָיו מַה־שְּׁתֵּי שִׁבְּלֵי הַזֵּיתִים אֲשֶׁר

בְּיַד שְׁנֵי צַנְתְּרוֹת הַזָּהָב הַמְרִיקִים מֵעֲלֵיהֶם הַזָּהָב׃

12. wa'a`an shenith wa'omar 'elayu mah-sh'tey shibaley hazeythim
'asher b'yad sh'ney tsan't'roth hazahab ham'riqim me`aleyhem hazahab.

Zec4:12 And I answered the second time and said to him, What are the two olive branches which are beside the two golden pipes, which empty the golden oil from themselves?

‹12› καὶ ἐπηρώτησα ἐκ δευτέρου καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν Τί οἱ δύο κλάδοι τῶν ἐλαιῶν οἱ ἐν ταῖς χερσὶν τῶν δύο μυξωτήρων τῶν χρυσῶν τῶν ἐπιχεόντων καὶ ἐπαναγόντων τὰς ἐπαρυστρίδας τὰς χρυσᾶς;

12 kai epērōtēsa ek deuterou kai eipa pros auton Ti hoi duo kladoi tōn elaiōn hoi en tais chersin
And I asked of a second time, and I said to him,
What are the two branches of the olive trees, the ones by the handles
tōn duo myxōtērōn tōn chrysōn tōn epicheontōn kai epanagontōn tas eparystridas tas chrysas?
of the two tubes of gold of the ones pouring and returning back the oil by funnels of gold?

---

13 ׃הֲלֹא יָדַעְתָּ מָה־אֵלֶּה וָאֹמַר לֹא אֲדֹנִי׃
יג וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר הֲלוֹא יָדַעְתָּ מָה־אֵלֶּה וָאֹמַר לֹא אֲדֹנִי׃

13. wayo'mer 'elay le'mor halo' yada`'at mah-'eleh wa'omar lo' adonay.

Zec4:13 So he spoke to me, saying, Do you not know what these are? And I said, No, my master.

‹13› καὶ εἶπεν πρός με Οὐκ οἶδας τί ἐστιν ταῦτα; καὶ εἶπα Οὐχί, κύριε.

13 kai eipen pros me Ouk oidas ti estin tauta? kai eipa Ouchi, kyrie.
And he said to me, Do you know not what these are? And I said, No, O YHWH.

---

14 ׃הָאָרֶץ׃ עַל־אֲדוֹן כָּל־הָעֹמְדִים עַל־יַד־הַיִּצְהָר בְּנֵי־הַיִּצְהָר אֵלֶּה שְׁנֵי
יד וַיֹּאמֶר אֵלֶּה שְׁנֵי בְּנֵי־הַיִּצְהָר הָעֹמְדִים עַל־אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ׃

14. wayo'mer 'eleh sh'ney b'ney-hayits'har ha`om'dim `al-'Adon kal-ha'arets.

Zec4:14 Then he said,
These are the two anointed sons who are standing by the Adon (the Master) of the whole earth.

‹14› καὶ εἶπεν Οὗτοι οἱ δύο υἱοὶ τῆς πιότητος παρεστήκασιν τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς.

14 kai eipen Houtoi hoi duo huioi tēs piotētos parestēkasin tō̜ kyriō̜ pasēs tēs gēs.
And he said, These are the two sons of fatness, they stand beside YHWH of all the earth.

Sefer ZecharYah
Chapter 5

Zech5:1 ׳אוָאָשׁוּב וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה מְגִלָּה עָפָה׃

1. wa'ashub wa'esa' `eynay wa'er'eh w'hinneh m'gilah `aphah.

Zec5:1 And I turned and lifted up my eyes and looked, and behold, there was a flying scroll.

‹5:1› Καὶ ἐπέστρεψα καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ δρέπανον πετόμενον.

1 Kai epestrepsa kai ēra tous ophthalmous mou kai eidon kai idou drepanon petomenon.

And I turned, and I lifted my eyes, and I saw, and behold, a sickle flying.

---

2 ׳בוַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר אֲנִי רֹאֶה
מְגִלָּה עָפָה אָרְכָּהּ עֶשְׂרִים בָּאַמָּה וְרָחְבָּהּ עֶשֶׂר בָּאַמָּה׃

2. wayo'mer 'elay mah 'atah ro'eh wa'omar 'ani ro'eh m'gilah `aphah 'ar'kah `es'rim ba'amah w'rach'bah `eser ba'amah.

Zec5:2 And he said to me, What do you see?
And I answered, I see a flying scroll; its length is twenty cubits and its width ten cubits.

‹2› καὶ εἶπεν πρός με Τί σὺ βλέπεις; καὶ εἶπα Ἐγὼ ὁρῶ δρέπανον πετόμενον μῆκος πήχεων εἴκοσι καὶ πλάτος πήχεων δέκα.

2 kai eipen pros me Ti sy blepeis? kai eipa Egō horō drepanon petomenon mēkos pēcheōn eikosi

And he said to me, What do you see? And I said, I see a sickle flying, the length – cubits twenty,

kai platos pēcheōn deka.

and the width – cubits ten.

---

3 ׳גוַיֹּאמֶר אֵלַי זֹאת הָאָלָה הַיּוֹצֵאת עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ
כִּי כָל־הַגֹּנֵב מִזֶּה כָּמוֹהָ נִקָּה וְכָל־הַנִּשְׁבָּע מִזֶּה כָּמוֹהָ נִקָּה׃

3. wayo'mer 'elay zo'th ha'alah hayotse'th `al-p'ney kal-ha'arets
ki kal-hagoneb mizeh kamoah niqah w'kal-hanish'ba` mizeh kamoah niqah.

Zec5:3 Then he said to me, This is the curse that is going forth over the face of the whole land.
For everyone who steals shall be purged away according to it on this side,
and everyone who swears shall be purged away according to it on other side.

‹3› καὶ εἶπεν πρός με Αὕτη ἡ ἀρὰ ἡ ἐκπορευομένη ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς,
διότι πᾶς ὁ κλέπτης ἐκ τούτου ἕως θανάτου ἐκδικηθήσεται,
καὶ πᾶς ὁ ἐπίορκος ἐκ τούτου ἕως θανάτου ἐκδικηθήσεται·

3 kai eipen pros me Hautē hē ara hē ekporeuomenē epi prosōpon pasēs tēs gēs, dioti pas ho kleptēs

And he said to me, This is the curse, the one going forth upon the face of all the earth;

for every thief

ek toutou heōs thanatou ekdikēthēsetai, kai pas ho epiorkos ek toutou heōs thanatou ekdikēthēsetai;

of this one side unto death shall be punished,

and every perjurer of this other side unto death shall be punished.

---

4 אֶצִּיאֵהָ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וּבָאָה אֶל־בֵּית הַגַּנָּב וְאֶל־בֵּית הַנִּשְׁבָּע
בִּשְׁמִי לַשָּׁקֶר וְלָנָה בְּתוֹךְ בֵּיתוֹ וְכִלָּתוּ וְאֶת־עֵצָיו וְאֶת־אֲבָנָיו׃

4. hotse'thiah n'um Yahúwah ts'ba'oth uba'ah 'el-beyth haganab w'el-beyth hanish'ba`
bish'mi lashaqer w'laneh b'thok beytho w'kilatu w'eth-`etsayu w'eth-'abanayu.

Zec5:4 I shall make it go forth, declares YHWH of hosts, and it shall enter into the house of the thief
and the house of the one who swears falsely by My name;
and it shall remain in the midst of his house and consume it with its timber and stones.

‹4› καὶ ἐξοίσω αὐτό, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ κλέπτου
καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ὀμνύοντος τῷ ὀνόματί μου ἐπὶ ψεύδει καὶ καταλύσει
ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ συντελέσει αὐτὸν καὶ τὰ ξύλα αὐτοῦ καὶ τοὺς λίθους αὐτοῦ.

4 kai exoisō auto, legei kyrios pantokratōr, kai eiseleusetai eis ton oikon tou kleptou

And I shall bring it forth, says YHWH almighty, and it shall enter into the house of the thief,

kai eis ton oikon tou omnuontos tō onomati mou epi pseudei kai katalysei en mesō tou oikou autou

and into the house of the one swearing an oath by my name for a lie;

and it shall rest in the midst of his house,

kai syntelesei auton kai ta xyla autou kai tous lithous autou.

and it shall finish it off entirely, even its wood and its stones.

---

5 וַיֵּצֵא הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר אֵלַי שָׂא נָא עֵינֶיךָ
וּרְאֵה מָה הַיּוֹצֵאת הַזֹּאת׃

5. wayetse' hamal'ak hadober bi wayo'mer 'elay sa' na' `eyneyak ur'eh mah hayotse'th hazo'th.

Zec5:5 Then the angel who was speaking with me went out and said to me,
Lift up now your eyes and see what this is going forth.

‹5› Καὶ ἐξῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ καὶ εἶπεν πρός με Ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου
καὶ ἰδὲ τί τὸ ἐκπορευόμενον τοῦτο.

5 Kai exēlthen ho aggelos ho lalōn en emoi kai eipen pros me Anablepson tois ophthalmois sou

And came forth the angel, the one speaking to me, and he said to me, Look up with your eyes,

kai ide ti to ekporeuomenon touto.

and behold what this going forth is!

---

6 וָאֹמַר מַה־הִיא וַיֹּאמֶר זֹאת הָאֵיפָה הַיּוֹצֵאת
וַיֹּאמֶר עֵינָם בְּכָל־הָאָרֶץ׃

וַיֹּאמֶר זֹאת עֵינָם בְּכָל־הָאָרֶץ׃

6. wa'omar mah-hi' wayo'mer zo'th ha'eyphah hayotse'th wayo'mer zo'th `eynam b'kal-ha'arets.

Zec5:6 I said, What is it? And he said, This is the ephah going forth.
And he said, This is their appearance in all the land

‹6› καὶ εἶπα Τί ἐστιν; καὶ εἶπεν Τοῦτο τὸ μέτρον τὸ ἐκπορευόμενον.
καὶ εἶπεν Αὕτη ἡ ἀδικία αὐτῶν ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

6 kai eipa Ti estin? kai eipen Touto to metron to ekporeuomenon.
And I said, What is it? And he said, This is the measure basket going forth.
kai eipen Hautē hē adikia autōn en pasẹ̄ tẹ̄ gẹ̄.
And he said, This is their iniquity in all the earth.

---

7 ᎾᏂᏁᏕᏍᏗ ᏄᏍᏕᏍᏗᏍᏗᏍᏗ

וַתִּשֶּׂאנָה אֶת־הָאֵיפָה בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמָיִם׃

9. wa'esa' `eynay wa'ere' w'hinneh sh'tayim nashim yots'oth w'ruach b'kan'pheyhem w'lahenah k'naphayim k'kan'phey hachasidah watise'nah 'eth-ha'eyphah beyn ha'arets ubeyn hashamayim.

Zec5:9 Then I lifted up my eyes and looked, and behold, two women were coming out with the wind in their wings; for they had wings like the wings of a stork, and they lifted up the ephah between the earth and the heavens.

‹9› καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ δύο γυναῖκες ἐκπορευόμεναι,
καὶ πνεῦμα ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν, καὶ αὗται εἶχον πτέρυγας ὡς πτέρυγας ἔποπος·
καὶ ἀνέλαβον τὸ μέτρον ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ.

9 kai ēra tous ophthalmous mou kai eidon kai idou duo gynaikes ekporeuomenai,
And I lifted my eyes, and I saw, and behold, two women going forth,
kai pneuma en tais pteryxin autōn, kai hautai eichon pterygas hōs pterygas epopos;
and the wind was in their wings, and these had wings as wings of the hoopoe bird;
kai anelabon to metron ana meson tēs gēs kai ana meson tou ouranou.
and they took up the measure basket between the earth and the heaven.

---

10 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋־𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤄𐤓𐤁𐤓 𐤁𐤉 𐤀𐤍𐤄 𐤄𐤌𐤄 𐤌𐤅𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤀𐤕־𐤄𐤀𐤉𐤐𐤄׃

יוָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אָנָה הֵמָּה מוֹלִכוֹת אֶת־הָאֵיפָה׃

10. wa'omar 'el-hamal'ak hadober bi 'anah hemah molikoth 'eth-ha'eyphah.

Zec5:10 I said to the angel who was speaking with me, Where are they taking the ephah?

‹10› καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοί Ποῦ αὗται ἀποφέρουσιν τὸ μέτρον;

10 kai eipa pros ton aggelon ton lalounta en emoi Pou hautai apopherousin to metron?
And I said to the angel, the one speaking with me, Where are these carrying the measure basket?

---

11 𐤀𐤋𐤌 𐤁𐤄𐤓𐤉𐤀 𐤁𐤉𐤕 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤔𐤍𐤏𐤓
𐤅𐤄𐤅𐤊𐤍 𐤅𐤄𐤍𐤄𐤓𐤉𐤀 𐤔𐤌 𐤏𐤋־𐤌𐤊𐤍𐤕𐤄׃

יאוַיֹּאמֶר אֵלַי לִבְנוֹת־לָהּ בַּיִת בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר
וְהוּכַן וְהֻנִּיחָה שָׁם עַל־מְכֻנָתָהּ׃ ס

11. wayo'mer 'elay lib'noth-lah bayith b'erets Shin'`ar w'hukan w'hunichah sham `al-m'kunathah.

Zec5:11 Then he said to me, To build a house for her in the land of Shinar; and when it is prepared, she shall be set there on her own pedestal.

‹11› καὶ εἶπεν πρός με Οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἰκίαν ἐν γῇ Βαβυλῶνος καὶ ἑτοιμάσαι,
καὶ θήσουσιν αὐτὸ ἐκεῖ ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ.

11 kai eipen pros me Oikodomēsai autō oikian en gē Babylōnos kai hetoimasai,
And he said to me, They build for it a house in the land of Babylon, and to prepare.
kai thēsousin auto ekei epi tēn hetoimasian autou.
And they shall put it there upon its preparation place.

Sefer ZecharYah
Chapter 6

Zech6:1 וָאָשֻׁב וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה אַרְבַּע מַרְכָּבוֹת
יֹצְאוֹת מִבֵּין שְׁנֵי הֶהָרִים וְהֶהָרִים הָרֵי נְחֹשֶׁת׃

1. wa'ashub wa'esa' `eynay wa'er'eh w'hinneh 'ar'ba` mar'kaboth yots'oth mibeyn sh'ney heharim w'heharim harey n'chosheth.

Zec6:1 And I returned and lifted up my eyes and looked, and behold, four chariots were coming forth from between the two mountains; and the mountains were bronze mountains.

‹6:1› Καὶ ἐπέστρεψα καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ τέσσαρα ἅρματα ἐκπορευόμενα ἐκ μέσου δύο ὀρέων, καὶ τὰ ὄρη ἦν ὄρη χαλκᾶ.

1 Kai epestrepsa kai ēra tous ophthalmous mou kai eidon
And I turned, and lifted my eyes; and I beheld,
kai idou tessara harmata ekporeuomena ek mesou duo oreōn, kai ta orē ēn orē chalka.
and behold, four chariots going forth from out of the midst of two mountains;
and the mountains were mountains of brass.

---

2 בַּמֶּרְכָּבָה הָרִאשֹׁנָה סוּסִים אֲדֻמִּים וּבַמֶּרְכָּבָה הַשֵּׁנִית סוּסִים שְׁחֹרִים׃

2. bamer'kabah hari'shonah susim 'adumim ubamer'kabah hashenith susim sh'chorim.

Zec6:2 With the first chariot were red horses, with the second chariot black horses,

‹2› ἐν τῷ ἅρματι τῷ πρώτῳ ἵπποι πυρροί, καὶ ἐν τῷ ἅρματι τῷ δευτέρῳ ἵπποι μέλανες,

2 en tō harmati tō prōtō hippoi pyrroi, kai en tō harmati tō deuterō hippoi melanes,
With the chariot first horses reddish; and with the chariot second horses black;

---

3 וּבַמֶּרְכָּבָה הַשְּׁלִשִׁית סוּסִים לְבָנִים
וּבַמֶּרְכָּבָה הָרְבִעִית סוּסִים בְּרֻדִּים אֲמֻצִּים׃

3. ubamer'kabah hash'lishith susim l'banim ubamer'kabah har'bi`ith susim b'rudim 'amutsim.

Zec6:3 with the third chariot white horses, and with the fourth chariot dappled and speckled horses.

‹3› καὶ ἐν τῷ ἅρματι τῷ τρίτῳ ἵπποι λευκοί, καὶ ἐν τῷ ἅρματι τῷ τετάρτῳ ἵπποι ποικίλοι ψαροί.

3 kai en tō harmati tō tritō hippoi leukoi, kai en tō harmati tō tetartō hippoi poikiloi psaroi.
and with the chariot third horses white;
and with the chariot fourth horses spotted and dapple-gray.

---

4 וָאַעַן וָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי מָה־אֵלֶּה אֲדֹנִי׃

4. wa'a`an wa'omar 'el-hamal'ak hadober bi mah-'eleh 'Adoni.

Zec6:4 Then I spoke and said to the angel who was speaking with me, What are these, my master?

‹4› καὶ ἀπεκρίθην καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοί Τί ἐστιν ταῦτα, κύριε;

4 kai apekrithēn kai eipa pros ton aggelon ton lalounta en emoi Ti estin tauta, kyrie?

And I answered and said to the angel, the one speaking with me, What are these, O YHWH?

---

5 ויען המלאך הדבר בי מה־אלה אדני׃
הוַיַּעַן הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי מַה־אֵלֶּה אֲדֹנִי׃

5. waya`an hamal'ak wayo'mer 'elay 'eleh 'ar'ba` ruchoth hashamayim
yots'oth mehith'yatseb `al-'Adon kal-ha'arets.

Zec6:5 The angel answered and said to me, These are the four spirits of heaven,
going forth after standing before Adon (Master) of all the earth,

‹5› καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ καὶ εἶπεν Ταῦτά ἐστιν οἱ τέσσαρες
ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ, ἐκπορεύονται παραστῆναι τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς·

5 kai apekrithē ho aggelos ho lalōn en emoi kai eipen Tauta estin hoi tessares anemoi tou ouranou,

And answered the angel, the one speaking with me.
And he said, These are the four winds of the heaven,

ekporeuontai parastēnai tō̜ kyriō̜ pasēs tēs gēs;

and they go forth to stand beside YHWH of all the earth,

---

6 אשר־בה הסוסים השחרים יצאים אל־ארץ צפון
ואל־אחריהם יצאו הבהרדים יצאו אל־ארץ התימן׃
וְאֲשֶׁר־בָּהּ הַסּוּסִים הַשְּׁחֹרִים יֹצְאִים אֶל־אֶרֶץ צָפוֹן
וְהַלְּבָנִים יָצְאוּ אֶל־אַחֲרֵיהֶם וְהַבְּרֻדִּים יָצְאוּ אֶל־אֶרֶץ הַתֵּימָן׃

6. 'asher-bah hasusim hash'chorim yots'im 'el-'erets tsaphon
w'hal'banim yats'u 'el-'achareyhem w'hab'rudim yats'u 'el-'erets hateyman.

Zec6:6 The black horses which are in it go forth to the north country;
and the white ones go forth after them, while the dappled ones go forth to the south country.

‹6› ἐν ᾧ ἦσαν οἱ ἵπποι οἱ μέλανες, ἐξεπορεύοντο ἐπὶ γῆν βορρᾶ,
καὶ οἱ λευκοὶ ἐξεπορεύοντο κατόπισθεν αὐτῶν, καὶ οἱ ποικίλοι ἐξεπορεύοντο ἐπὶ γῆν νότου,

6 en hō̜ ēsan hoi hippoi hoi melanes, exeporeuonto epi gēn borra,

with which were horses the black – they went forth upon the land of the north;

kai hoi leukoi exeporeuonto katopisthen autōn, kai hoi poikiloi exeporeuonto epi gēn notou,

and the white – they went forth after them;
and the spotted – they went forth upon the land of the south,

---

7 המצים יצאו ויבקשו לכת להתהלך בארץ׃
זוְהָאֲמֻצִּים יָצְאוּ וַיְבַקְּשׁוּ לָלֶכֶת לְהִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ

וַיֹּאמֶר לְכוּ הִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ וַתִּתְהַלַּכְנָה בָּאָרֶץ׃

7. w'ha'amutsim yats'u way'baq'shu laleketh l'hith'halek ba'arets
wayo'mer l'ku hith'hal'ku ba'arets watith'halak'nah ba'arets.

Zec6:7 When the strong ones went out, they were eager to go to walk to an fro in the earth.
And He said, Go, walk to and fro in the earth. So they walked to and fro in the earth.

‹7› καὶ οἱ ψαροὶ ἐξεπορεύοντο καὶ ἐπέβλεπον τοῦ πορεύεσθαι τοῦ περιοδεῦσαι τὴν γῆν.
καὶ εἶπεν Πορεύεσθε καὶ περιοδεύσατε τὴν γῆν· καὶ περιώδευσαν τὴν γῆν.

7 kai hoi psaroi exeporeuonto kai epeblepon tou poreuesthai tou periodeusai tēn gēn.
and dapple-gray – they went forth, and they looked to go and travel about the earth.
kai eipen Poreuesthe kai periodeusate tēn gēn; kai periōdeusan tēn gēn.
And he said, Go and travel about the earth! And they traveled about the earth.

---

8 ᎿᏥᏕᏅ ᏅᏅᏕᏅ ᏅᏅᏕᏅᏅᏅ

Zec6:10 Take from the exiles, from Heldai, from Tobijah and from Jedaiah; and in that day you go and enter the house of Josiah the son of Zephaniah, in which they have come from Babylon.

‹10› Λαβὲ τὰ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας παρὰ τῶν ἀρχόντων καὶ παρὰ τῶν χρησίμων αὐτῆς
καὶ παρὰ τῶν ἐπεγνωκότων αὐτὴν καὶ εἰσελεύσῃ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
εἰς τὸν οἶκον Ιωσιου τοῦ Σοφονιου τοῦ ἥκοντος ἐκ Βαβυλῶνος

10 Labe ta ek tēs aichmalōsias para tōn archontōn kai para tōn chrēsimōn autēs
Take the ones of the captivity from the rulers, and from its profitable ones,
kai para tōn epegnōkotōn autēn kai eiseleusē̱ sy en tē̱ hēmerą ekeinē̱
and from the ones recognizing it! And you shall enter in that day,
eis ton oikon Iōsiou tou Sophoniou tou hēkontos ek Babylōnos
into the house of Josiah the son of Zephaniah, the one having come from out of Babylon.

---

11 ׳ולקחת כסף וזהב ועשית עטרות
׳ושמת בראש יהושע בן־יהוצדק הכהן הגדול׳

יא וְלָקַחְתָּ כֶסֶף־וְזָהָב וְעָשִׂיתָ עֲטָרוֹת
וְשַׂמְתָּ בְּרֹאשׁ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל׃

11. w'laqach'at keseph-w'zahab w'`asiath `ataroth
w'sam'at b'ro'sh Yahushu`a (Joshua) ben-Yahutsadaq hakohen hagadol.

Zec6:11 Take silver and gold, make an ornate crown
and set it on the head of Yahushua the son of Jehozadak, the high priest.

‹11› καὶ λήψῃ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ποιήσεις στεφάνους
καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἰησοῦ τοῦ Ιωσεδεκ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου

11 kai lēpsē̱ argyrion kai chrysion kai poiēseis stephanous
And you shall take silver and gold, and you shall make crowns,
kai epithēseis epi tēn kephalēn Iēsou tou Iōsedek tou hiereōs tou megalou
and you shall place upon the head of Joshua the son of Josedech the priest great.

---

12 ׳ואמרת אליו לאמר כה אמר יהוה צבאות לאמר הנה־איש צמח שמו
׳ומתחתיו יצמח ובנה את־היכל יהוה׳

יב וְאָמַרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר הִנֵּה־אִישׁ צֶמַח שְׁמוֹ
וּמִתַּחְתָּיו יִצְמָח וּבָנָה אֶת־הֵיכַל יְהוָה׃

12. w'amar'at 'elayu le'mor koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth le'mor hinneh-'ish tsemach sh'mo
umitach'tayu yits'mach ubanah 'eth-heykal Yahúwah.

Zec6:12 Then speak to him, saying, Thus says יהוה of hosts, Behold, a man whose name is Branch.
And He shall grow up out of His place, and He shall build the temple of יהוה.

‹12› καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἰδοὺ ἀνήρ, Ἀνατολὴ ὄνομα αὐτῷ,
καὶ ὑποκάτωθεν αὐτοῦ ἀνατελεῖ, καὶ οἰκοδομήσει τὸν οἶκον κυρίου·

12 kai ereis pros auton Tade legei kyrios pantokratōr Idou anēr,
And you shall say to him, Thus says YHWH almighty, Behold, a male,
Anatolē onoma autō̱, kai hypokatōthen autou anatelei, kai oikodomēsei ton oikon kyriou;
Rising is his name; and from beneath him he shall rise and shall build the house of YHWH.

13 ישב ומשל על־כסאו והיה כהן על־כסאו ועצת שלום תהיה בין שניהם׃

יג וְהוּא יִבְנֶה אֶת־הֵיכַל יָהוָה וְהוּא־יִשָּׂא הוֹד וְיָשַׁב וּמָשַׁל עַל־כִּסְאוֹ
וְהָיָה כֹהֵן עַל־כִּסְאוֹ וַעֲצַת שָׁלוֹם תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם׃

13. w'hu' yib'neh 'eth-heykal Yahúwah w'hu'-yisa' hod w'yashab umashal `al-kis'o w'hayah kohen `al-kis'o wa`atsath shalom tih'yeh beyn sh'neyhem.

Zec6:13 Yes, it is He who shall build the temple of יהוה,
and He who shall bear the honor and sit and rule on His throne.
Thus, He shall be a priest on His throne, and the counsel of peace shall be between them both.

‹13› καὶ αὐτὸς λήμψεται ἀρετὴν καὶ καθίεται καὶ κατάρξει ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ,
καὶ ἔσται ὁ ἱερεὺς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, καὶ βουλὴ εἰρηνικὴ ἔσται ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων.

13 kai autos lēmpsetai aretēn kai kathietai kai katarxei epi tou thronou autou,
And he shall receive virtue, and shall sit and rule upon his throne;
kai estai ho hiereus ek dexiōn autou, kai boulē eirēnikē estai ana meson amphoterōn.
and there shall be a priest at his right. And counsel peaceable shall be between both.

---

14 והעטרת תהיה לחלם ולטוביה ולידעיה ולחן בן־צפניה לזכרון בהיכל יהוה׃

יד וְהָעֲטָרֹת תִּהְיֶה לְחֵלֶם וּלְטוֹבִיָּה וְלִידַעְיָה
וּלְחֵן בֶּן־צְפַנְיָה לְזִכָּרוֹן בְּהֵיכַל יָהוָה׃

14. w'ha`ataroth tih'yeh l'Chelem ul'TobiYah w'lYida`'Yah ul'Chen ben-Ts'phan'Yah l'zikaron b'heykal Yahúwah.

Zec6:14 Now the crown shall become a reminder in the temple of יהוה to Helem,
and to Tobiah, and to Jedaiah and to Hen the son of Zephaniah.

‹14› ὁ δὲ στέφανος ἔσται τοῖς ὑπομένουσιν καὶ τοῖς χρησίμοις αὐτῆς
καὶ τοῖς ἐπεγνωκόσιν αὐτὴν καὶ εἰς χάριτα υἱοῦ Σοφονιου καὶ εἰς ψαλμὸν ἐν οἴκῳ κυρίου.

14 ho de stephanos estai tois hypomenousin kai tois chrēsimois autēs
But the crown shall be to the ones waiting, and to the ones profitable of her,
kai tois epegnōkosin autēn kai eis charita huiou Sophoniou kai eis psalmon en oikō̜ kyriou.
and to the ones recognizing her, and for the favor of the son of Zephaniah,
and for a psalm in the house of YHWH.

---

15 וחרוקים יבאו ובנו בהיכל יהוה וידעתם כי־יהוה צבאות שלחני אליכם והיה אם־שמוע תשמעון בקול יהוה אלהיכם׃ ס

טו וּרְחוֹקִים יָבֹאוּ וּבָנוּ בְּהֵיכַל יָהוָה וִידַעְתֶּם כִּי־יָהוָה צְבָאוֹת
שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם וְהָיָה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּן בְּקוֹל יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ ס

15. ur'choqim yabo'u ubanu b'heykal Yahúwah wida`'tem ki-Yahúwah ts'ba'oth sh'lachani 'aleykem w'hayah 'im-shamo`a tish'm'`un b'qol Yahúwah 'Eloheykem.

Zec6:15 And those who are far off shall come and build the temple of יהוה.
Then you shall know that יהוה of hosts has sent me to you.
And it shall come to pass if you completely obey the voice of יהוה your El.

‹15› καὶ οἱ μακρὰν ἀπ’ αὐτῶν ἥξουσιν καὶ οἰκοδομήσουσιν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου,
καὶ γνώσεσθε διότι κύριος παντοκράτωρ ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς·
καὶ ἔσται, ἐὰν εἰσακούοντες εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

15 kai hoi makran ap’ autōn hēxousin kai oikodomēsousin en tō̜ oikō̜ kyriou,

And the ones far from them shall come, and they shall build in the house of YHWH.

kai gnōsesthe dioti kyrios pantokratōr apestalken me pros hymas;

And you shall know that YHWH almighty has sent me to you;

kai estai, ean eisakouontes eisakousēte tēs phōnēs kyriou tou theou hymōn.

and it shall be as if ones listening should have listened to the voice of YHWH your El.

Sefer ZecharYah
Chapter 7

Shavua Reading Schedule (47th sidrah) – Zec 7 - 14

Zech7:1 ויהי בשנת ארבע לדריוש המלך היה
דבר־יהוה אל־זכריה בארבעה לחדש התשעי בכסלו׃

1. way'hi bish'nath 'ar'ba` l'Dar'yawesh hamelek hayah d'bar-Yahúwah 'el-Z'kar'Yah b'ar'ba`ah lachodesh hat'shi`i b'Kis'lew.

Zec7:1 And it was in the fourth year of King Darius, the word of YHWH came to Zechariah on the fourth day of the ninth month, in Chislev.

‹7:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαριαν τετράδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἐνάτου, ὅς ἐστιν Χασελευ,

1 Kai egeneto en tō̜ tetartō̜ etei epi Dareiou tou basileōs egeneto logos kyriou
And it came to pass in the fourth year of Darius the king, came the word of YHWH
pros Zacharian tetradi tou mēnos tou enatou, hos estin Chaseleu,
to Zechariah the fourth of the month ninth, which is Chisleu.

---

2 וישלח בית־אל שר־אצר ורגם מלך ואנשיו לחלות את־פני יהוה׃

2. wayish'lach Beyth-'El Sar-'etser w'Regem melek wa'anashayu l'chaloth 'eth-p'ney Yahúwah.

Zec7:2 When they had sent Sharezer and Regemmelech to BethEl and their men to seek the favor of YHWH,

‹2› καὶ ἐξαπέστειλεν εἰς Βαιθηλ Σαρασαρ καὶ Αρβεσεερ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τοῦ ἐξιλάσασθαι τὸν κύριον

2 kai exapesteilen eis Baithēl Sarasar kai Arbeseer ho basileus
And sent to Beth-el Sherezar, and Regem the king,
kai hoi andres autou tou exilasasthai ton kyrion
and his men, to atone YHWH,

---

3 לאמר אל־הכהנים אשר לבית־יהוה צבאות ואל־הנביאים
לאמר האבכה בחדש החמשי הנזר כאשר עשיתי זה כמה שנים׃ פ

3. le'mor 'el-hakohanim 'asher l'beyth-Yahúwah ts'ba'oth w'el-han'bi'im le'mor ha'eb'keh bachodesh hachamishi hinazer ka'asher `asithi zeh kameh shanim.

Zec7:3 speaking to the priests who belong to the house of YHWH of hosts, and to the prophets, saying, Shall I weep in the fifth month and abstain, as I have done these many years?

‹3› λέγων πρὸς τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος καὶ πρὸς τοὺς προφήτας λέγων

Εἰσελήλυθεν ὧδε ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ τὸ ἁγίασμα, καθότι ἐποίησα ἤδη ἱκανὰ ἔτη.

3 legōn pros tous hiereis tous en tō̜ oikō̜ kyriou pantokratoros kai pros tous prophētas legōn
saying to the priests in the house of YHWH almighty, and to the prophets, saying,

Eiselēlythen hōde en tō̜ mēni tō̜ pemptō̜ to hagiasma, kathoti epoiēsa ēdē hikana etē.
has entered here in the fifth month The sanctified offering,
as it did already a fit number of years.

---

4 :ᎿᏬᏂᏗ ᏂᏗᏂ ᏭᏂᏂᏗᏂ ᏂᏂᏂᏗᏂᏗ-ᎿᎿᏂ ᏂᏂᏂᏂᏂᏂ

4 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה צְבָאוֹת אֵלַי לֵאמֹר׃

4. way'hi d'bar-Yahúwah ts'ba'oth 'elay le'mor.

Zec7:4 Then the word of ᏂᏂᏂᏂ of hosts came to me, saying,

‹4› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου τῶν δυνάμεων πρός με λέγων

4 kai egeneto logos kyriou tōn dynameōn pros me legōn
And came to pass the word of YHWH of the forces to me, saying,

---

5 ᏭᏭᏭᏂᏗ-ᏂᏗ ᎿᏬᏂᏗ ᏭᏂᏗᏂᏗᏂᏗ-ᏂᏂᏂᏂ ᏂᏂᏂᏂᏂ ᏭᏂ-ᏂᏗ-ᏂᏂ ᎿᏬᏂᏂ

:ᏂᏗᏂᏂ ᏂᏗᏂᏂᏂᏂ ᏭᏂᏂᏂᏂ ᏂᏂᏂ ᏭᏂᏂᏂᏂᏂ ᏂᏂᏂᏂᏂᏂ

ז הֲלוֹא אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר קָרָא יְהוָה בְּיַד הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים בִּהְיוֹת
יְרוּשָׁלַם יֹשֶׁבֶת וּשְׁלֵוָה וְעָרֶיהָ סְבִיבֹתֶיהָ וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה יֹשֵׁב: פ

7. halo' 'eth-had'barim 'asher qara' Yahúwah b'yad han'bi'im hari'shonim bih'yoth Y'rushalam yoshebeth ush'lewah w'`areyah s'bibotheyah w'hanegeb w'hash'phelah yosheb.

Zec7:7 Are not these the words which ϯϥϯϯϒ proclaimed by the hand of the former prophets, when Yerushalam was inhabited and prosperous along with its cities around it, and the Negev and the foothills were inhabited?

‹7› οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι εἰσίν, οὓς ἐλάλησεν κύριος ἐν χερσὶν τῶν προφητῶν τῶν ἔμπροσθεν,
ὅτε ἦν Ιερουσαλημ κατοικουμένη καὶ εὐθηνοῦσα καὶ αἱ πόλεις αὐτῆς κυκλόθεν
καὶ ἡ ὀρεινὴ καὶ ἡ πεδινὴ κατῳκεῖτο;

7 ouch houtoi hoi logoi eisin, hous elalēsen kyrios en chersin tōn prophētōn tōn emprosthen,
not these my words Are, which YHWH spoke by the hands of the prophets, of the ones before,
hote ēn Ierousalēm katoikoumenē kai euthēnousa kai hai poleis autēs kyklothen
when Jerusalem was inhabited, and prospering? and her cities round about,
kai hē oreinē kai hē pedinē katō̜keito?
and the mountainous area, and the plain was inhabited?

---

8 ⲁⲩϣⲁϥ ⲉⲣⲁϥⲓ-ϩⲁ ⲉⲩⲉⲣ-ⲁϩⲟ ⲣⲉⲉⲣⲩ:
ח וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־זְכַרְיָה לֵאמֹר:

8. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Z'kar'yah le'mor.

Zec7:8 Then the word of ϯϥϯϯϒ came to Zechariah saying,

‹8› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαριαν λέγων

8 kai egeneto logos kyriou pros Zacharian legōn
And came to pass the word of YHWH to Zechariah, saying,

---

9 ⲩϩⲟϫⲱ ϫϣⲁ ϩⲟϫⲱϣ ⲁϣⲁϥ ϫⲩⲁϩⲟⲣ ⲉⲩⲉⲣ ⲁϣⲁ ⲉϣ
ⲩⲣⲏⲁϩ-ϫⲁ ⲱⲣⲁ ⲩⲱⲟ ϣⲣϣⲏⲁⲩ ⲁϯⲏⲩ:
ט כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר מִשְׁפַּט אֱמֶת שְׁפֹטוּ
וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עֲשׂוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו:

9. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth le'mor mish'pat 'emeth sh'photu w'chesed w'rachamim `asu 'ish 'eth-'achiu.

Zec7:9 Thus speaks ϯϥϯϯϒ of hosts, saying, Judge true judgment and practice kindness and compassion each man to his brother;

‹9› Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Κρίμα δίκαιον κρίνατε καὶ ἔλεος
καὶ οἰκτιρμὸν ποιεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ

9 Tade legei kyrios pantokratōr Krima dikaion krinate kai eleos
Thus says YHWH almighty, saying, judgment A just you shall judge, and mercy
kai oiktirmon poieite hekastos pros ton adelphon autou
and compassion let execute each towards his brother!

ⲩⲫⲱⲟϫ-ϩⲁ ⲣⲟⲩ ⲛⲁ ϣⲩϫⲣⲩ ⲉϣϣϩⲁⲩ 10

:שלשלם יגשאר-לא יבאא שבא אסיר
יוְאַלְמָנָה וְיָתוֹם גֵּר וְעָנִי אַל־תַּעֲשֹׁקוּ
וְרָעַת אִישׁ אָחִיו אַל־תַּחְשְׁבוּ בִּלְבַבְכֶם:

10. w'al'manah w'yathom ger w'`ani 'al-ta`ashoqu w'ra`ath 'ish 'achiu 'al-tach'sh'bu bil'bab'kem.

Zec7:10 and do not oppress the widow or the orphan, the stranger or the poor;
and do not devise the evil of a man against his brother in your heart.

‹10› καὶ χήραν καὶ ὀρφανὸν καὶ προσήλυτον καὶ πένητα μὴ καταδυναστεύετε,
καὶ κακίαν ἕκαστος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ μὴ μνησικακείτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν.

10 kai chēran kai orphanon kai prosēlyton kai penēta mē katadynasteuete,
And the widow and orphan and foreigner and needy tyrannize not!
kai kakian hekastos tou adelphou autou mē mnēsikakeitō en tais kardiais hymōn.
and the hurt each of his brother not let resent in your hearts!

:ותשמע יתנו כתף סרה ויאזניהם הכבידו משמע 11
יאוַיְמָאֲנוּ לְהַקְשִׁיב וַיִּתְּנוּ כָתֵף סֹרָרֶת וְאָזְנֵיהֶם הִכְבִּידוּ מִשְּׁמוֹעַ:

11. way'ma'anu l'haq'shib wayit'nu katheph sorareth w'az'neyhem hik'bidu mish'mo`a.

Zec7:11 But they refused to pay attention and turned a stubborn shoulder
and stopped their ears from hearing.

‹11› καὶ ἠπείθησαν τοῦ προσέχειν καὶ ἔδωκαν νῶτον παραφρονοῦντα
καὶ τὰ ὦτα αὐτῶν ἐβάρυναν τοῦ μὴ εἰσακούειν

11 kai ēpeithēsan tou prosechein kai edōkan nōton paraphronounta
And they resisted to take heed, and they gave their backside ranting,
kai ta ōta autōn ebarynan tou mē eisakouein
and their ears pressed to not listen,

שרעתא-אתא אבתיא-אתא אמרתיא ארעתא יתשא שלחא 12
שרעתאיא שרתאיא אבא יהתיבא אתא-הנביאים אשר שלח יהוה צבאות ברוחו ביד הנביאים הראשנים
:אתא-יהוה אתשי לבא אמר יהוה צבאות
יבוְלִבָּם שָׂמוּ שָׁמִיר מִשְּׁמוֹעַ אֶת־הַתּוֹרָה וְאֶת־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר שָׁלַח יָהוָה צְבָאוֹת בְּרוּחוֹ בְּיַד הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים
וַיְהִי קֶצֶף גָּדוֹל מֵאֵת יָהוָה צְבָאוֹת:

12. w'libam samu shamir mish'mo`a 'eth-hatorah w'eth-had'barim 'asher shalach Yahúwah ts'ba'oth b'rucho b'yad han'bi'im hari'shonim way'hi qetseph gadol me'eth Yahúwah ts'ba'oth.

Zec7:12 They made their hearts adamant against hearing the law and the words
which ϒϒϒϒ of hosts had sent by His Spirit by the hand of the former prophets;
therefore great wrath came from ϒϒϒϒ of hosts.

‹12› καὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν ἔταξαν ἀπειθῆ τοῦ μὴ εἰσακούειν τοῦ νόμου μου καὶ τοὺς λόγους,
οὓς ἐξαπέστειλεν κύριος παντοκράτωρ ἐν πνεύματι αὐτοῦ ἐν χερσὶν τῶν προφητῶν
τῶν ἔμπροσθεν· καὶ ἐγένετο ὀργὴ μεγάλη παρὰ κυρίου παντοκράτορος.

12 kai tēn kardian autōn etaxan apeithē tou mē eisakouein tou nomou mou kai tous logous,

and their heart was ordered for resisting persuasion, to not listen to my law, and the words
hous exapesteilen kyrios pantokratōr en pneumati autou en chersin tōn prophētōn tōn emprosthen;
which sent out YHWH almighty by his spirit, by the hands of the prophets, of the ones before.
kai egeneto orgē megalē para kyriou pantokratoros.
And there was anger great by YHWH almighty.

---

13 :ϫϒϮϩⲗ ⲋϒⲋϩ ϥϭϮ ⲟϭⲱϮ Ϯ⸗ϒ ϒϮϥⲫϩ ϩϭ ϒⲟϭⲱ Ϯ⸗ϒ Ϯϥⲫ-ϥⲱϮϭ ϩⲋϩϒ
יגוַיְהִי כַּאֲשֶׁר־קָרָא וְלֹא שָׁמֵעוּ כֵּן יִקְרְאוּ וְלֹא אֶשְׁמָע אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת:

13. way'hi ka'asher-qara' w'lo' shame`u ken yiq'r'u w'lo' 'esh'ma` 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Zec7:13 And it shall be, as He called and they would not listen,
so they called and I would not listen, says ϯⲛⲟϯ of hosts;

‹13› καὶ ἔσται ὃν τρόπον εἶπεν καὶ οὐκ εἰσήκουσαν αὐτοῦ,
οὕτως κεκράξονται καὶ οὐ μὴ εἰσακούσω, λέγει κύριος παντοκράτωρ.
13 kai estai hon tropon eipen kai ouk eisēkousan autou,
And it shall be in which manner I spoke, and they did not listen to him,
houtōs kekraxontai kai ou mē eisakousō, legei kyrios pantokratōr.
so they shall cry out, and in no way shall I listen, says YHWH almighty.

---

14 ϩϭⲱϥ ⲛϥϮϩϒ ϭϒⲟⲁϩ-Ϯⲗ ϥⲱϮ ϭϩϒϥϩ-ⲗϭ ⲗⲟ ϭϥⲟϯϮϒ
:ϩϭⲱⲗ ϩⲁϭⲙ-ⲛϥϮ ϒϭϩⲱϩϒ ϫⲱϭϒ ϥϫⲟϭ ϭϩϩϥϩϮ
יד וְאֵסָעֲרֵם עַל כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּם וְהָאָרֶץ נָשַׁמָּה
אַחֲרֵיהֶם מֵעֹבֵר וּמִשָּׁב וַיָּשִׂימוּ אֶרֶץ־חֶמְדָּה לְשַׁמָּה: פ

14. w'esa`arem `al kal-hagoyim 'asher lo'-y'da`um w'ha'arets nashamah
'achareyhem me`ober umishab wayasimu 'erets-chem'dah l'shamah.

Zec7:14 but I stormed them away among all the nations whom they have not known.
Thus the land is wasted behind them, from passing through and from returning,
for they made the pleasant land desolate.

‹14› καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἃ οὐκ ἔγνωσαν, καὶ ἡ γῆ ἀφανισθήσεται κατόπισθεν αὐτῶν ἐκ διοδεύοντος καὶ ἐξ ἀναστρέφοντος· καὶ ἔταξαν γῆν ἐκλεκτὴν εἰς ἀφανισμόν.
14 kai ekbalō autous eis panta ta ethnē, ha ouk egnōsan, kai hē gē aphanisthēsetai katopisthen autōn
And I shall cast them into all the nations which they did not know.
And the land shall be obliterated after them
ek diodeuontos kai ex anastrephontos; kai etaxan gēn eklektēn eis aphanismon.
from traveling, and from returning through it.
Yes, they ordered up the land choice for extinction.

Sefer ZecharYah
Chapter 8

Zech8:1 :אלֵאמֹר׃ צְבָאוֹת יְהוָה־דְּבַר הָיָה וַיְהִי
אוַיְהִי דְּבַר־יָהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah ts'ba'oth le'mor.

Zec8:1 Then the word of יהוה of hosts came, saying,

‹8:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου παντοκράτορος λέγων
1 Kai egeneto logos kyriou pantokratoros legōn
And came to pass the word of YHWH almighty, saying,

---

2 אמר יהוה צבאות קנאתי לציון קנאה גדולה וחמה גדולה קנאתי לה׃
ב כֹּה אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת קִנֵּאתִי לְצִיּוֹן קִנְאָה גְדוֹלָה
וְחֵמָה גְדוֹלָה קִנֵּאתִי לָהּ׃

2. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth qine'thi l'Tsion qin'ah g'dolah w'chemah g'dolah qine'thi lah.

Zec8:2 Thus says יהוה of hosts, I am jealous for Zion with great jealousy,
and I am jealous for her with great wrath.

‹2› Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐζήλωσα τὴν Ιερουσαλημ
καὶ τὴν Σιων ζῆλον μέγαν καὶ θυμῷ μεγάλῳ ἐζήλωσα αὐτήν.
2 Tade legei kyrios pantokratōr Ezēlōsa tēn Ierousalēm
Thus says YHWH almighty, I have been zealous for Jerusalem
kai tēn Siōn zēlon megan kai thymō̜ megalō̜ ezēlōsa autēn.
and Zion zeal with a great; even rage with great I have been zealous over her.

---

3 אמר יהוה שבתי אל־ציון ושכנתי בתוך ירושלם
ונקראה ירושלם עיר־האמת והר־יהוה צבאות הר הקדש׃ ס
ג כֹּה אָמַר יָהוָה שַׁבְתִּי אֶל־צִיּוֹן וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִָם
וְנִקְרְאָה יְרוּשָׁלִַם עִיר־הָאֱמֶת וְהַר־יָהוָה צְבָאוֹת הַר הַקֹּדֶשׁ׃ ס

3. koh 'amar Yahúwah shab'ti 'el-Tsion w'shakan'ti b'thok Y'rushalam
w'niq'r'ah Y'rushalam `ir-ha'emeth w'har-Yahúwah ts'ba'oth har haqodesh.

Zec8:3 Thus says יהוה, I shall return to Zion and shall dwell in the midst of Yerushalam.
Then Yerushalam shall be called the City of Truth,
and the mountain of יהוה of hosts the Holy Mountain.

‹3› τάδε λέγει κύριος Καὶ ἐπιστρέψω ἐπὶ Σιων καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ Ιερουσαλημ,
καὶ κληθήσεται ἡ Ιερουσαλημ πόλις ἡ ἀληθινὴ καὶ τὸ ὄρος κυρίου παντοκράτορος ὄρος ἅγιον.
3 tade legei kyrios Kai epistrepsō epi Siōn kai kataskēnōsō en mesō̜ Ierousalēm,
Thus says YHWH, I shall return unto Zion, and I shall encamp in the midst of Jerusalem.
kai klēthēsetai hē Ierousalēm polis hē alēthinē kai to oros kyriou pantokratoros oros hagion.
And shall be called Jerusalem city the true,

and the mountain of YHWH almighty, mountain the holy.

---

4 כה אמר יהוה צבאות עוד ישבו זקנים
וזקנות ברחבות ירושלם ואיש משענתו בידו מרב ימים:

4. koh ‘amar Yahúwah ts’ba’oth `od yesh’bu z’qenim
uz’qenoth bir’choboth Y’rushalam w’ish mish’`an’to b’yado merob yamim.

Zec8:4 Thus says ℨℵℨℵ of hosts, Old men and old women shall again sit in the streets of Yerushalam, each man with his staff in his hand because of their many days.

‹4› τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἔτι καθήσονται πρεσβύτεροι καὶ πρεσβύτεραι ἐν ταῖς πλατείαις Ιερουσαλημ, ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτοῦ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀπὸ πλήθους ἡμερῶν·

4 tade legei kyrios pantokratōr Eti kathēsontai presbyteroi kai presbyterai en tais plateiais Ierousalēm,
Thus says YHWH almighty, Yet shall sit down older men
and older women in the squares of Jerusalem,
hekastos tēn hrabdon autou echōn en tē̱ cheiri autou apo plēthous hēmerōn;
each his cane having in his hand because of a multitude of days.

---

5 וברחבות העיר ימלאו ילדים וילדות משחקים ברחבתיה: ס

5. ur’choboth ha`ir yimal’u y’ladim wiladoth m’sachaqim bir’chobotheyah.

Zec8:5 And the streets of the city shall be filled with boys and girls playing in its streets.

‹5› καὶ αἱ πλατεῖαι τῆς πόλεως πλησθήσονται παιδαρίων καὶ κορασίων παιζόντων ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς.

5 kai hai plateiai tēs poleōs plēsthēsontai paidariōn kai korasiōn paizontōn en tais plateiais autēs.
And the squares of the city shall be filled with boys and girls playing in her squares.

---

6 כה אמר יהוה צבאות כי יפלא בעיני שארית העם הזה
בימים ההם גם־בעיני יפלא נאם יהוה צבאות: פ

6. koh ‘amar Yahúwah ts’ba’oth ki yipale’ b’`eyney sh’erith ha`am hazeh
bayamim hahem gam-b’`eynay yipale’ n’um Yahúwah ts’ba’oth.

Zec8:6 Thus says ℨℵℨℵ of hosts, If it is too difficult in the sight of the remnant of this people in those days, shall it also be too difficult in My sight? declares ℨℵℨℵ of hosts.

‹6› τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Διότι εἰ ἀδυνατήσει ἐνώπιον τῶν καταλοίπων τοῦ λαοῦ τούτου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, μὴ καὶ ἐνώπιον ἐμοῦ ἀδυνατήσει; λέγει κύριος παντοκράτωρ.

6 tade legei kyrios pantokratōr Dioti ei adynatēsei enōpion tōn kataloipōn tou laou toutou
Thus says YHWH almighty, Shall it be impossible in the presence of the remnant of this people
en tais hēmerais ekeinais, mē kai enōpion emou adynatēsei? legei kyrios pantokratōr.
in those days, no. Shall also before me it be impossible, says YHWH almighty, no.

---

7 אמר יהוה צבאות הנני מושיע את־עמי מארץ מזרח
ומארץ מבוא השמש׃
זכֹה אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי מוֹשִׁיעַ אֶת־עַמִּי מֵאֶרֶץ מִזְרָח
וּמֵאֶרֶץ מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ׃

7. koh ‘amar Yahúwah ts’ba’oth hin’ni moshi`a ‘eth-`ammi me’erets miz’rach ume’erets m’bo’ hashamesh.

Zec8:7 Thus says יהוה of hosts, Behold, I shall save My people from the land of the east and from the land of the setting sun;

‹7› τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἰδοὺ ἐγὼ ἀνασῴζω τὸν λαόν μου ἀπὸ γῆς ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ γῆς δυσμῶν

7 tade legei kyrios pantokratōr Idou egō anasǭzō ton laon mou apo gēs anatolōn kai apo gēs dysmōn

Thus says YHWH almighty, Behold, I shall deliver my people from the land of the east, and from the land of the west.

---

8 והבאתי אתם ושכנו בתוך ירושלם והיו־לי לעם
ואני אהיה להם לאלהים באמת ובצדקה׃ ס
חוְהֵבֵאתִי אֹתָם וְשָׁכְנוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִָם וְהָיוּ־לִי לְעָם
וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים בֶּאֱמֶת וּבִצְדָקָה׃ ס

8. w’hebe’thi ‘otham w’shak’nu b’thok Y’rushalam w’hayu-li l’`am wa’ani ‘eh’yeh lahem l’Elohim be’emeth ubits’daqah.

Zec8:8 and I shall bring them back and they shall live in the midst of Yerushalam; and they shall be to Me for a people, and I shall be to them for Elohim in truth and in righteousness.

‹8› καὶ εἰσάξω αὐτοὺς καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ Ιερουσαλημ, καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεὸν ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ.

8 kai eisaxō autous kai kataskēnōsō en mesǭ Ierousalēm, kai esontai moi eis laon,

And I shall bring them, and they shall encamp in the midst of Jerusalem; and they shall be to me for a people,

kai egō esomai autois eis theon en alētheią kai en dikaiosynę̄.

and I shall be to them for Elohim, in truth and in righteousness.

---

9 יהוה צבאות תחזקנה ידיכם השמעים
בימים האלה את הדברים האלה מפי הנביאים
אשר ביום יסד בית־יהוה צבאות ההיכל להבנות׃
טכֹה־אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם הַשֹּׁמְעִים
בַּיָּמִים הָאֵלֶּה אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּי הַנְּבִיאִים
אֲשֶׁר בְּיוֹם יֻסַּד בֵּית־יָהוָה צְבָאוֹת הַהֵיכָל לְהִבָּנוֹת׃

9. koh-‘amar Yahúwah ts’ba’oth techezaq’nah y’deykem hashom’`im bayamim ha’eleh ‘eth had’barim ha’eleh mipi han’bi’im ‘asher b’yom yusad beyth-Yahúwah ts’ba’oth haheykal l’hibanoth.

Zec8:9 Thus says יהוה of hosts, Let your hands be strong, you who are listening in these days these words by the mouth of the prophets, that in the day

the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts was laid, the temple is to be rebuilt.

‹9› τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Κατισχυέτωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν τῶν ἀκουόντων
ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις τοὺς λόγους τούτους ἐκ στόματος τῶν προφητῶν,
ἀφ' ἧς ἡμέρας τεθεμελίωται ὁ οἶκος κυρίου παντοκράτορος, καὶ ὁ ναὸς ἀφ' οὗ ᾠκοδόμηται.

9 tade legei kyrios pantokratōr Katischuetōsan hai cheires hymōn tōn akouontōn
Thus says YHWH almighty, Strengthen your hands, O ones hearing
en tais hēmerais tautais tous logous toutous ek stomatos tōn prophētōn,
in these days these words from the mouth of the prophets,
aph' hēs hēmeras tethemeliōtai ho oikos kyriou pantokratoros, kai ho naos aph' hou ō̧kodomētai.
from which day was founded the house of YHWH almighty,
and the temple from which day was built.

---

10 𐤊𐤉 𐤊𐤓𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 𐤔𐤊𐤓 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤛𐤉 𐤄𐤉𐤄 𐤅𐤔𐤊𐤓 𐤄𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤀𐤉𐤍𐤄
𐤅𐤛𐤉𐤀 𐤅𐤛𐤁𐤀 𐤛𐤉𐤍-𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤌𐤄𐤓𐤄 𐤅𐤀𐤔𐤛𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤓𐤏𐤄𐤅:

יכִּי לִפְנֵי הַיָּמִים הָהֵם שְׂכַר הָאָדָם לֹא נִהְיָה וּשְׂכַר הַבְּהֵמָה אֵינֶנָּה
וְלַיּוֹצֵא וְלַבָּא אֵין־שָׁלוֹם מִן־הַצָּר וַאֲשַׁלַּח אֶת־כָּל־הָאָדָם אִישׁ בְּרֵעֵהוּ׃

10. ki liph'ney hayamim hahem s'kar ha'adam lo' nih'yah us'kar hab'hemah 'eynenah
w'layotse' w'laba' 'eyn-shalom min-hatsar wa'ashalach 'eth-kal-ha'adam 'ish b're`ehu.

Zec8:10 For before those days there was no wage for man nor a wage for animal;
and for him who went out or for him coming in there was no peace because of his enemies,
and I set all men one against his neighbor.

‹10› διότι πρὸ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ μισθὸς τῶν ἀνθρώπων οὐκ ἔσται εἰς ὄνησιν, καὶ ὁ μισθὸς
τῶν κτηνῶν οὐχ ὑπάρξει, καὶ τῷ ἐκπορευομένῳ καὶ τῷ εἰσπορευομένῳ οὐκ ἔσται εἰρήνη
ἀπὸ τῆς θλίψεως· καὶ ἐξαποστελῶ πάντας τοὺς ἀνθρώπους ἕκαστον ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ.

10 dioti pro tōn hēmerōn ekeinōn ho misthos tōn anthrōpōn ouk estai eis onēsin,
For before those days the wage of men shall not be for profitability,
kai ho misthos tōn ktēnōn ouch hyparxei, kai tō̧ ekporeuomenō̧ kai tō̧ eisporeuomenō̧ ouk estai eirēnē
and the wage of the cattle does not exist.
And to the one going forth and to the one entering there shall be no peace
apo tēs thlipseōs; kai exapostelō pantas tous anthrōpous hekaston epi ton plēsion autou.
because of the affliction. And I shall send out all the men, each against his neighbor.

---

11 𐤀𐤕𐤅𐤕𐤄 𐤀𐤉𐤍𐤄 𐤛𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤔𐤀𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤍𐤀𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕:

יאוְעַתָּה לֹא כַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים אֲנִי לִשְׁאֵרִית הָעָם הַזֶּה נְאֻם יָהוָה צְבָאוֹת׃

11. w'`atah lo' kayamim hari'shonim 'ani lish'erith ha`am hazeh n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Zec8:11 But now I shall not be to the remnant of this people as in the former days,
declares 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts.

‹11› καὶ νῦν οὐ κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἔμπροσθεν ἐγὼ ποιῶ τοῖς καταλοίποις τοῦ λαοῦ τούτου,
λέγει κύριος παντοκράτωρ,

11 kai nyn ou kata tas hēmeras tas emprosthen egō poiō tois kataloipois tou laou toutou,
And now, not according to the days prior shall I do to the remnant of this people,
legei kyrios pantokratōr,

says YHWH almighty,

---

12 אֲלֵיהֶם־כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר־זָמַמְתִּי לְהָרַע אֶל־אֲבֹתֵיכֶם
:וְלֹא נִחַמְתִּי־כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת בְּהַקְצִיף אֲבֹתֵיכֶם אֹתִי

יב כִּי־זֶרַע הַשָּׁלוֹם הַגֶּפֶן תִּתֵּן פִּרְיָהּ וְהָאָרֶץ תִּתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ
וְהַשָּׁמַיִם יִתְּנוּ טַלָּם וְהִנְחַלְתִּי אֶת־שְׁאֵרִית הָעָם הַזֶּה אֶת־כָּל־אֵלֶּה:

12. ki-zera` hashalom hagephen titen pir'yah w'ha'arets titen 'eth-y'bulah
w'hashamayim yit'nu talam w'hin'chal'ti 'eth-sh'erith ha`am hazeh 'eth-kal-'eleh.

Zec8:12 For there shall be peace for the seed: the vine shall yield its fruit,
the land shall yield its produce and the heavens shall give their dew;
and I shall cause the remnant of this people to inherit all these things.

‹12› ἀλλ’ ἢ δείξω εἰρήνην· ἡ ἄμπελος δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς,
καὶ ἡ γῆ δώσει τὰ γενήματα αὐτῆς, καὶ ὁ οὐρανὸς δώσει τὴν δρόσον αὐτοῦ,
καὶ κατακληρονομήσω τοῖς καταλοίποις τοῦ λαοῦ μου πάντα ταῦτα.

12 all’ ē deixō eirēnēn; hē ampelos dōsei ton karpon autēs, kai hē gē dōsei ta genēmata autēs,
but I shall show peace; The grapevine shall give her fruit,
kai ho ouranos dōsei tēn droson autou, kai kataklēronomēsō tois kataloipois tou laou mou panta tauta.
and the earth shall give her produce, and the heaven shall give its dew;
and I shall allot to the remnants of my people all these things.

---

13 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר הֱיִיתֶם קִלְלָה בַּגּוֹיִם בֵּית יְהוּדָה וּבֵית
:יִשְׂרָאֵל כֵּן אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וְהִיִּיתֶם בְּרָכָה אַל־תִּירָאוּ תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם

יג וְהָיָה כַּאֲשֶׁר הֱיִיתֶם קִלְלָה בַּגּוֹיִם בֵּית יְהוּדָה וּבֵית
יִשְׂרָאֵל כֵּן אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וְהִיִּיתֶם בְּרָכָה אַל־תִּירָאוּ תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם: ס

13. w'hayah ka'asher heyithem q'lalah bagoyim beyth Yahudah
ubeyth Yis'ra'El ken 'oshi`a 'eth'kem wih'yithem b'rakah 'al-tira'u techezaq'nah y'deykem.

Zec8:13 It shall come about that just as you were a curse among the nations,
O house of Yahudah and house of Yisrael, so I shall save you that you may become a blessing.
Do not fear; let your hands be strong.

‹13› καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἦτε ἐν κατάρᾳ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οἶκος Ιουδα καὶ οἶκος Ισραηλ,
οὕτως διασώσω ὑμᾶς καὶ ἔσεσθε ἐν εὐλογίᾳ· θαρσεῖτε καὶ κατισχύετε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν.

13 kai estai hon tropon ēte en katarą en tois ethnesin, oikos Iouda kai oikos Israēl,
And it shall be in which manner you were a curse among the nations, O house of Judah,
and O house of Israel;
houtōs diasōsō hymas kai esesthe en eulogią; tharseite kai katischuete en tais chersin hymōn.
so shall I preserve you, and you shall be a blessing. Be of courage and grow strong in your hands!

---

14 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כַּאֲשֶׁר זָמַמְתִּי לְהָרַע לָכֶם
:בְּהַקְצִיף אֲבֹתֵיכֶם אֹתִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְלֹא נִחָמְתִּי

יד כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כַּאֲשֶׁר זָמַמְתִּי לְהָרַע לָכֶם
בְּהַקְצִיף אֲבֹתֵיכֶם אֹתִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְלֹא נִחָמְתִּי:

14. ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth ka'asher zamam'ti l'hara` lakem

b'haq'tsiph 'abotheykem 'othi 'amar Yahúwah ts'ba'oth w'lo' nicham'ti.

Zec8:14 For thus says יהוה of hosts, Just as I purposed to do harm to you when your fathers provoked Me to wrath, says יהוה of hosts, and I have not repented,

‹14› διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ὃν τρόπον διενοήθην τοῦ κακῶσαι ὑμᾶς ἐν τῷ παροργίσαι με τοὺς πατέρας ὑμῶν, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ οὐ μετενόησα,

14 dioti tade legei kyrios pantokratōr Hon tropon dienoēthēn tou kakōsai hymas
For thus says YHWH almighty, In which manner I consider to inflict evil on you
en tō̜ parorgisai me tous pateras hymōn, legei kyrios pantokratōr, kai ou metenoēsa,
in provoking me to anger your fathers, says YHWH almighty, and I did not repent.

---

15 כֵּן שַׁבְתִּי זָמַמְתִּי בַּיָּמִים הָאֵלֶּה לְהֵיטִיב אֶת־יְרוּשָׁלִַם
וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה אַל־תִּירָאוּ׃

15. ken shab'ti zamam'ti bayamim ha'eleh l'heytib 'eth-Y'rushalam w'eth-beyth Yahudah 'al-tira'u.

Zec8:15 so I have again purposed in these days to do good to Yerushalam and to the house of Yahudah. Do not fear!

‹15› οὕτως παρατέταγμαι καὶ διανενόημαι ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις τοῦ καλῶς ποιῆσαι τὴν Ιερουσαλημ καὶ τὸν οἶκον Ιουδα· θαρσεῖτε.

15 houtōs paratetagmai kai dianenoēmai en tais hēmerais tautais tou kalōs poiēsai tēn Ierousalēm
So I was deployed and have considered in these days well to do for Jerusalem
kai ton oikon Iouda; tharseite.
and the house of Judah – be of courage!

---

16 אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ דַּבְּרוּ אֱמֶת אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ אֱמֶת
וּמִשְׁפַּט שָׁלוֹם שִׁפְטוּ בְּשַׁעֲרֵיכֶם׃

16. 'eleh had'barim 'asher ta`asu dab'ru 'emeth 'ish 'eth-re`ehu 'emeth umish'pat shalom shiph'tu b'sha`areykem.

Zec8:16 These are the things which you should do: let each man speak the truth with his neighbor; judge with truth and judgment for peace in your gates.

‹16› οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς ποιήσετε· λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ κρίμα εἰρηνικὸν κρίνατε ἐν ταῖς πύλαις ὑμῶν

16 houtoi hoi logoi, hous poiēsete; laleite alētheian hekastos pros ton plēsion autou
These are the matters which you shall do. Let speak truth each to his neighbor,
kai krima eirēnikon krinate en tais pylais hymōn
and judge truth and peaceable judgment at your gates!

---

17 וְרָעַת אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ אַל־תֶּחְשְׁבוּ בְלִבְּכֶם וּשְׁבוּעַת שֶׁקֶר אַל־תֶּאֱהָב כִּי־אֶת־כָּל־אֵלֶּה׃

יז וְאִישׁ אֶת־רָעַת רֵעֵהוּ אַל־תַּחְשְׁבוּ בִּלְבַבְכֶם
וּשְׁבֻעַת שֶׁקֶר אַל־תְּאֶהָבוּ כִּי אֶת־כָּל־אֵלֶּה אֲשֶׁר שָׂנֵאתִי נְאֻם־יְהוָה׃ ס

17. w'ish 'eth-ra`ath re`ehu 'al-tach'sh'bu bil'bab'kem
ush'bu`ath sheqer 'al-te'ehabu ki 'eth-kal-'eleh 'asher sane'thi n'um-Yahúwah.

Zec8:17 And let each devise no evil in your heart against his neighbor,
and love no false oath; for all these are what I hate, declares YHWH.

‹17› καὶ ἕκαστος τὴν κακίαν τοῦ πλησίον αὐτοῦ μὴ λογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν καὶ ὅρκον ψευδῆ μὴ ἀγαπᾶτε, διότι ταῦτα πάντα ἐμίσησα, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

17 kai hekastos tēn kakian tou plēsion autou mē logizesthe en tais kardiais hymōn
And each evil against his neighbor not let consider in your hearts!
kai horkon pseudē mē agapate, dioti tauta panta emisēsa, legei kyrios pantokratōr.
And oath a lying do not love! For all these things I detested, says YHWH almighty.

---

18 :לֵאמֹר׃ אֵלַי עֲלֵיכֶם אֲשֶׁר־לְעֹבֵר וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה צְבָאוֹת
יח וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה צְבָאוֹת אֵלַי לֵאמֹר׃

18. way'hi d'bar-Yahúwah ts'ba'oth 'elay le'mor.

Zec8:18 Then the word of YHWH of hosts came to me, saying,

‹18› Καὶ ἐγένετο λόγος κύριου παντοκράτορος πρός με λέγων

18 Kai egeneto logos kyriou pantokratoros pros me legōn
And came to pass the word of YHWH almighty to me, saying,

---

19 אֲבֵלָה׃ וְלַעֲנָוָה לְשָׂשׂוֹן וְלִשְׂמָחוֹת לְבֵית־יְהוּדָה יִהְיֶה הָרִאשׁוֹן וְהַצּוֹם הַחֲמִישִׁי וְהַצּוֹם הַרְבִיעִי הַצּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהַצּוֹם הָרְבִיעִי הַצּוֹם הַעֲשִׂירִי
:הַשָּׁלוֹם וְהָאֱמֶת אֶהָבוּ׃ וְהַשָּׁלוֹם וּלְשִׂמְחָה וּלְמוֹעֲדִים טוֹבִים יִהְיוּ׃ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כֹּה־
יט כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת צוֹם הָרְבִיעִי וְצוֹם הַחֲמִישִׁי
וְצוֹם הַשְּׁבִיעִי וְצוֹם הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה לְבֵית־יְהוּדָה לְשָׂשׂוֹן
וּלְשִׂמְחָה וּלְמוֹעֲדִים טוֹבִים וְהָאֱמֶת וְהַשָּׁלוֹם אֶהָבוּ׃ פ

19. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth tsom har'bi`i w'tsom hachamishi
w'tsom hash'bi`i w'tsom ha`asiri yih'yeh l'beyth-Yahudah l'sason ul'sim'chah
ul'mo`adim tobim w'ha'emeth w'hashalom 'ehabu.

Zec8:19 Thus says YHWH of hosts, The fast of the fourth (month), and the fast of the fifth,
and the fast of the seventh and the fast of the tenth shall become for joy, for gladness,
and for cheerful feasts for the house of Yahudah; so love truth and peace.

‹19› Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Νηστεία ἡ τετρὰς καὶ νηστεία ἡ πέμπτη καὶ νηστεία ἡ ἑβδόμη καὶ νηστεία ἡ δεκάτη ἔσονται τῷ οἴκῳ Ιουδα εἰς χαρὰν καὶ εἰς εὐφροσύνην καὶ εἰς ἑορτὰς ἀγαθὰς καὶ εὐφρανθήσεσθε, καὶ τὴν ἀλήθειαν καὶ τὴν εἰρήνην ἀγαπήσατε.

19 Tade legei kyrios pantokratōr Nēsteia hē tetras kai nēsteia hē pemptē
Thus says YHWH almighty, Fasting on the fourth month, and fasting on the fifth,
kai nēsteia hē hebdomē kai nēsteia hē dekatē esontai tō̜ oikō̜ Iouda eis charan kai eis euphrosynēn
and fasting on the seventh, and fasting on the tenth, shall be to the house of Judah for joy and for gladness,

kai eis heortas agathas kai euphranthēsesthe, kai tēn alētheian kai tēn eirēnēn agapēsate.
and for holiday feasts good; and you shall be glad, and truth and peace love.

---

20 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד אֲשֶׁר יָבֹאוּ עַמִּים וְיֹשְׁבֵי עָרִים רַבּוֹת׃

20. koh ‘amar Yahúwah ts’ba’oth `od ‘asher yabo’u `ammim w’yosh’bey `arim rabboth.

Zec8:20 Thus says יהוה of hosts, It shall yet be that peoples shall come,
even the inhabitants of many cities.

‹20› τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἔτι ἥξουσιν λαοὶ πολλοὶ καὶ κατοικοῦντες πόλεις πολλάς·

20 tade legei kyrios pantokratōr Eti hēxousin laoi polloi kai katoikountes poleis pollas;
Thus says YHWH almighty, Still there shall come peoples many, and dwelling cities many.

---

21 כא וְהָלְכוּ יֹשְׁבֵי אַחַת אֶל־אַחַת לֵאמֹר נֵלְכָה הָלוֹךְ לְחַלּוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה
וּלְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת אֵלְכָה גַּם־אָנִי׃

21. w’hal’ku yosh’bey ‘achath ‘el-‘achath le’mor nel’kah halok l’chaloth ‘eth-p’ney Yahúwah ul’baqesh ‘eth-Yahúwah ts’ba’oth ‘el’kah gam-‘ani.

Zec8:21 The inhabitants of one shall go to another, saying,
Let us go at once to seek the favor of the face of יהוה, and to seek יהוה of hosts; I shall also go.

‹21› καὶ συνελεύσονται κατοικοῦντες πέντε πόλεις εἰς μίαν πόλιν λέγοντες Πορευθῶμεν δεηθῆναι τοῦ προσώπου κυρίου καὶ ἐκζητῆσαι τὸ πρόσωπον κυρίου παντοκράτορος· πορεύσομαι κἀγώ.

21 kai syneleusontai katoikountes pente poleis eis mian polin legontes Poreuthōmen deēthēnai
And shall come together ones dwelling five cities to one city, saying, We should go to beseech
tou prosōpou kyriou kai ekzētēsai to prosōpon kyriou pantokratoros; poreusomai kagō.
the face of YHWH, and to seek after the face of YHWH almighty – shall go even I.

---

22 כב וּבָאוּ עַמִּים רַבִּים וְגוֹיִם עֲצוּמִים לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת
בִּירוּשָׁלִַם וּלְחַלּוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה׃ ס

22. uba’u `ammim rabbim w’goyim `atsumim l’baqesh ‘eth-Yahúwah ts’ba’oth biY’rushalam ul’chaloth ‘eth-p’ney Yahúwah.

Zec8:22 So many peoples and mighty nations shall come to seek יהוה of hosts in Yerushalam
and to ask the favor of the face of יהוה.

‹22› καὶ ἥξουσιν λαοὶ πολλοὶ καὶ ἔθνη πολλὰ ἐκζητῆσαι τὸ πρόσωπον κυρίου παντοκράτορος ἐν Ιερουσαλημ καὶ τοῦ ἐξιλάσκεσθαι τὸ πρόσωπον κυρίου.

22 kai hēxousin laoi polloi kai ethnē polla ekzētēsai to prosōpon kyriou pantokratoros
And there shall come peoples many and many nations to seek after the face of YHWH almighty
en Ierousalēm kai tou exilaskesthai to prosōpon kyriou.

in Jerusalem, and to atone in front of YHWH.

---

23 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤄𐤄𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤇𐤆𐤒𐤅 𐤏𐤔𐤓𐤄
𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤊𐤋 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤇𐤆𐤒𐤅 𐤁𐤊𐤍𐤐 𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉
𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤍𐤋𐤊𐤄 𐤏𐤌𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤊𐤌: 𐤎

כג כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת בַּיָּמִים הָהֵמָּה אֲשֶׁר יַחֲזִיקוּ עֲשָׂרָה
אֲנָשִׁים מִכֹּל לְשֹׁנוֹת הַגּוֹיִם וְהֶחֱזִיקוּ בִּכְנַף אִישׁ יְהוּדִי
לֵאמֹר נֵלְכָה עִמָּכֶם כִּי שָׁמַעְנוּ אֱלֹהִים עִמָּכֶם: ס

23. koh ‘amar Yahúwah ts’ba’oth bayamim hahemah
‘asher yachaziqu `asarah ‘anashim mikol l’shonoth hagoyim w’hecheziqu
bik’naph ‘ish Yahudi le’mor nel’kah `imakem ki shama`’nu ‘Elohim `imakem.

Zec8:23 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, In those days that ten men shall take hold,
out of all languages of the nations, and shall seize the garment of a man, Yahudi (a Jew),
saying, Let us go with you, for we have heard that Elohim is with you.

‹23› τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐὰν ἐπιλάβωνται δέκα ἄνδρες
ἐκ πασῶν τῶν γλωσσῶν τῶν ἐθνῶν καὶ ἐπιλάβωνται τοῦ κρασπέδου ἀνδρὸς Ἰουδαίου
λέγοντες Πορευσόμεθα μετὰ σοῦ, διότι ἀκηκόαμεν ὅτι ὁ θεὸς μεθ’ ὑμῶν ἐστιν.

23 tade legei kyrios pantokratōr En tais hēmerais ekeinais ean epilabōntai deka andres
Thus says YHWH almighty, In those days shall take hold ten men of ones
ek pasōn tōn glōssōn tōn ethnōn kai epilabōntai tou kraspedou andros Ioudaiou
of all the languages of nations. And they shall take hold of the decorative hem of a Jewish man,
legontes Poreusometha meta sou, dioti akēkoamen hoti ho theos meth’ hymōn estin.
saying, We shall go with you, because we have heard that Elohim with you is.

Sefer ZecharYah
Chapter 9

Zech9:1 ᎥᏗᏗᏗ ᏣᏩᏗᏗᏁᏥ ᏗᏗᏁᏥ ᏚᏗᏁᏥ ᏥᏗᏁᏥ-ᏗᏗᏁ ᏁᏩᏗᏗ
:ᏅᏁᏗᏩᏥ ᏥᏥᏗᏩ ᏅᏥᏥ ᏗᏁᏁ ᏗᏥᏥ ᏥᏥᏅᏅ ᏥᏗ

אמַשָּׂא דְבַר־יְהוָה בְּאֶרֶץ חַדְרָךְ וְדַמֶּשֶׂק מְנֻחָתוֹ
כִּי לַיהוָה עֵין אָדָם וְכֹל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

1. masa' d'bar-Yahúwah b'erets Chad'rak w'Dameseq m'nuchatho
ki laYahúwah `eyn 'adam w'kol shib'tey Yis'ra'El.

Zec9:1 The burden of the word of ᏥᏗᏥᏗ is against the land of Hadrach, with Damascus
as its resting place for the eyes of men, especially of all the tribes of Yisrael, are toward ᏥᏗᏥᏗ,

‹9:1› Λῆμμα λόγου κυρίου· ἐν γῇ Σεδραχ καὶ Δαμασκοῦ θυσία αὐτοῦ,
διότι κύριος ἐφορᾷ ἀνθρώπους καὶ πάσας φυλὰς τοῦ Ισραηλ.

1 Lēmma logou kyriou; en gē Sedrach kai Damaskou thysia autou,
The concern of the word of YHWH against the land of Hadrach, and of Damascus his sacrifice.
dioti kyrios ephorą anthrōpous kai pasas phylas tou Israēl.
For YHWH inspects men, and all the tribes of Israel;

---

2 :ᏁᏥᏥ ᏥᏥᏥᏅ ᏥᏥ ᏥᏗᏁᏥᏥᏗ ᏁᏥ ᏥᏁ-ᏅᏁᏗ ᏥᏥᏅ-ᏥᏗᏗ

בוְגַם־חֲמָת תִּגְבָּל־בָּהּ צֹר וְצִידוֹן כִּי חָכְמָה מְאֹד׃

2. w'gam-Chamath tig'bal-bah Tsor w'Tsidon ki chak'mah m'od.

Zec9:2 And Hamath also, which borders on it; Tyre and Sidon, though they are very wise.

‹2› καὶ Εμαθ ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς, Τύρος καὶ Σιδών, διότι ἐφρόνησαν σφόδρα.

2 kai Emath en tois horiois autēs, Tyros kai Sidōn, dioti ephronēsan sphodra.
and Hamath among her limits, Tyre and Sidon, for they thought exceedingly.

---

3 :ᏥᏗᏥᏗᏅ ᏥᏥᏥᏥ ᏥᏗᏁᏅᏗ ᏁᏗᏥᏥ ᏁᏗᏥᏥ-ᏁᏥᏥᏥᏗ ᏁᏅ ᏁᏗᏥᏥ ᏁᏥ ᏥᏁᏥᏗ

גוַתִּבֶן צֹר מָצוֹר לָהּ וַתִּצְבָּר־כֶּסֶף כֶּעָפָר וְחָרוּץ כְּטִיט חוּצוֹת׃

3. watiben Tsor matsor lah watits'bar-keseph ke`aphar w'charuts k'tit chutsoth.

Zec9:3 For Tyre built herself a fortress and piled up silver like dust, and gold like the mire of the streets.

‹3› καὶ ᾠκοδόμησεν Τύρος ὀχυρώματα ἑαυτῇ καὶ ἐθησαύρισεν ἀργύριον ὡς χοῦν
καὶ συνήγαγεν χρυσίον ὡς πηλὸν ὁδῶν.

3 kai ōkodomēsen Tyros ochyrōmata heautē kai ethēsaurisen argyrion hōs choun
And Tyre built a fortress to herself, and treasured up silver as dust,
kai synēgagen chrysion hōs pēlon hodōn.
and gathered gold as mud of streets.

---

4 :ᏅᏥᏗᏩ ᏩᏗᏅ ᏗᏗᏁᏗᏥ ᏁᏅᏗᏥ ᏥᏁᏅ ᏁᏥᏥᏥ ᏁᏥᏩᏗᏁᏁ ᏁᏥᏗᏗᏁ

דהִנֵּה אֲדֹנָי יוֹרִשֶׁנָּה וְהִכָּה בַיָּם חֵילָהּ וְהִיא בָּאֵשׁ תֵּאָכֵל׃

4. hinneh 'Adonay yorishenah w'hikah bayam cheylah w'hi' ba'esh te'akel.

Zec9:4 Behold, Adonai (My master) shall dispossess her and cast her wealth into the sea;
and she shall be consumed with fire.

‹4› διὰ τοῦτο κύριος κληρονομήσει αὐτὴν καὶ πατάξει εἰς θάλασσαν δύναμιν αὐτῆς,
καὶ αὕτη ἐν πυρὶ καταναλωθήσεται.

4 dia touto kyrios klēronomēsei autēn kai pataxei eis thalassan dynamin autēs,
On account of this, YHWH shall inherit her, and he shall strike in the sea her power;
kai hautē en pyri katanalōthēsetai.
and she by fire shall be consumed.

---

5 יָרְאָה אַשְׁקְלוֹן וְתִירָא וְעַזָּה וְתָחִיל מְאֹד וְעֶקְרוֹן
כִּי־הֹבִישׁ מִבָּטָהּ וְאָבַד מֶלֶךְ מֵעַזָּה וְאַשְׁקְלוֹן לֹא תֵשֵׁב׃

5. tere' 'Ash'q'lon w'thira' w'`Azah w'thachil m'od w'`Eq'ron
ki-hobish mebatah w'abad melek me`Azah w'Ash'q'lon lo' thesheb.

Zec9:5 Ashkelon shall see and be afraid. Gaza too shall writhe in great pain; and Ekron,
for her hope she shall be ashamed. And the king shall perish from Gaza,
and Ashkelon shall not be inhabited.

‹5› ὄψεται Ἀσκαλὼν καὶ φοβηθήσεται, καὶ Γάζα καὶ ὀδυνηθήσεται σφόδρα,
καὶ Ακκαρων, ὅτι ᾐσχύνθη ἐπὶ τῷ παραπτώματι αὐτῆς·
καὶ ἀπολεῖται βασιλεὺς ἐκ Γάζης, καὶ Ἀσκαλὼν οὐ μὴ κατοικηθῇ.

5 opsetai Askalōn kai phobēthēsetai, kai Gaza kai odynēthēsetai sphodra, kai Akkarōn,
Ashkelon shall see, and shall fear; and Gaza, even she shall grieve exceedingly; and Ekron,
hoti ęschynthē epi tǭ paraptōmati autēs; kai apoleitai basileus ek Gazēs, kai Askalōn ou mē katoikēthę̄.
for she shall be ashamed over her transgression; and shall perish the king from Gaza;
and Ashkelon in no way should be inhabited.

---

6 וְיָשַׁב מַמְזֵר בְּאַשְׁדּוֹד וְהִכְרַתִּי גְּאוֹן פְּלִשְׁתִּים׃

6. w'yashab mam'zer b'Ash'dod w'hik'rati g'on P'lish'tim.

Zec9:6 And a bastard shall dwell in Ashdod, and I shall cut off the pride of the Philistines.

‹6› καὶ κατοικήσουσιν ἀλλογενεῖς ἐν Ἀζώτῳ, καὶ καθελῶ ὕβριν ἀλλοφύλων.

6 kai katoikēsousin allogeneis en Azōtǭ, kai kathelō hybrin allophylōn.
And foreigners shall dwell in Ashdod, and I shall demolish the insolence of the Philistines.

---

7 וְהֲסִרֹתִי דָמָיו מִפִּיו וְשִׁקֻּצָיו מִבֵּין שִׁנָּיו וְנִשְׁאַר גַּם־הוּא לֵאלֹהֵינוּ
וְהָיָה כְּאַלֶּף בִּיהוּדָה וְעֶקְרוֹן כִּיבוּסִי׃

7. wahasirothi damayu mipiu w'shiqutsayu mibeyn shinayu w'nish'ar gam-hu' l'Eloheynu
w'hayah k'aluph biYahudah w'`Eq'ron kibusi.

Zec9:7 And I shall remove their blood from their mouth and their detestable things from between their teeth. Then they also shall be a remnant for our El, and be like a clan in Yahudah, and Ekron like a Jebusite.

‹7› καὶ ἐξαρῶ τὸ αἷμα αὐτῶν ἐκ στόματος αὐτῶν καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν
ἐκ μέσου ὀδόντων αὐτῶν, καὶ ὑπολειφθήσεται καὶ οὗτος τῷ θεῷ ἡμῶν,
καὶ ἔσονται ὡς χιλίαρχος ἐν Ιουδα καὶ Ακκαρων ὡς ὁ Ιεβουσαῖος.

7 kai exarō to haima autōn ek stomatos autōn kai ta bdelygmata autōn ek mesou odontōn autōn,
And I shall lift away their blood from out of their mouth,
and their abominations from between their teeth.

kai hypoleiphthēsetai kai houtos tō̜ theō̜ hēmōn,
And they shall leave behind also these to our El;

kai esontai hōs chiliarchos en Iouda kai Akkarōn hōs ho Iebousaios.
and they shall be as under a commander of a thousand in Judah;
and Ekron shall be as the Jebusite.

---

8 ס֣וּבֹתִי֩ לְבֵיתִ֨י מִצָּבָ֜א מֵעֹבֵ֗ר וּמִשָּׁ֙ב
וְלֹא־יַעֲבֹ֤ר עֲלֵיהֶם֙ עוֹד֙ נֹגֵ֔שׂ כִּ֣י עַתָּ֔ה רָאִ֥יתִי בְעֵינָֽי׃ ס

8. w'chanithi l'beythi mitsabah me`ober umishab
w'lo'-ya`abor `aleyhem `od noges ki `atah ra'ithi b'`eynay.

Zec9:8 But I shall camp around My house because of an army,
because of him who passes by and because of him returns;
and no oppressor shall pass over them anymore, for now I have seen with My eyes.

‹8› καὶ ὑποστήσομαι τῷ οἴκῳ μου ἀνάστημα τοῦ μὴ διαπορεύεσθαι μηδὲ ἀνακάμπτειν,
καὶ οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτοὺς οὐκέτι ἐξελαύνων, διότι νῦν ἑώρακα ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς μου.

8 kai hypostēsomai tō̜ oikō̜ mou anastēma tou mē diaporeuesthai mēde anakamptein,
And I shall stand my house on a height, so as to not travel through nor return.

kai ou mē epelthē̜ ep' autous ouketi exelaunōn, dioti nyn heōraka en tois ophthalmois mou.
And in no way should there come upon them any longer ones launching an expedition,
because now I have seen with my eyes.

---

9 פִּלְחִי־מְאֹ֣ד בַּת־צִיּ֗וֹן הָרִ֤יעִי בַת־יְרוּשָׁלִַ֙ם֙ הִנֵּ֣ה מַלְכֵֽךְ־יָב֣וֹא לָ֔ךְ צַדִּ֥יק
וְנוֹשָׁ֖ע הוּא֑ עָנִ֣י וְרֹכֵ֗ב עַל־חֲמוֹר֙ וְעַל־עַ֔יִר בֶּן־אֲתֹנֹֽת׃

9. gili m'od bath-Tsion hari`i bath Y'rushalam hinneh mal'kek yabo' lak tsadiq
w'nosha` hu' `ani w'rokeb `al-chamor w'`al-`ayir ben-'athonoth.

Zec9:9 Rejoice greatly, O daughter of Zion! Shout, O daughter of Yerushalam!
Behold, your king is coming to you; He is righteous and victorious;
lowly and riding on a donkey, even on a colt, the son of a donkey.

‹9› Χαῖρε σφόδρα, θύγατερ Σιων· κήρυσσε, θύγατερ Ιερουσαλημ· ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεταί σοι, δίκαιος καὶ σῴζων αὐτός, πραΰς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὑποζύγιον καὶ πῶλον νέον.

9 Chaire sphodra, thygater Siōn; kērysse, thygater Ierousalēm; idou ho basileus sou erchetai soi,

Rejoice exceedingly, O daughter of Zion! Proclaim, O daughter of Jerusalem!
Behold, your king comes to you,

dikaios kai sōzōn autos, praus kai epibebēkōs epi hypozygion kai pōlon neon.

righteous and delivering. He is meek and riding upon a donkey, even foal a young.

---

10 ואכרת רכב מאפרים וסוס מירושלם ונכרתה קשת מלחמה
ודבר שלום לגוים ומשלו מים עד־ים ומנהר עד־אפסי־ארץ׃

יוְהִכְרַתִּי־רֶכֶב מֵאֶפְרַיִם וְסוּס מִירוּשָׁלִַם וְנִכְרְתָה קֶשֶׁת מִלְחָמָה
וְדִבֶּר שָׁלוֹם לַגּוֹיִם וּמָשְׁלוֹ מִיָּם עַד־יָם וּמִנָּהָר עַד־אַפְסֵי־אָרֶץ׃

10. w'hik'rati-rekeb me'Eph'rayim w'sus miY'rushalam w'nik'r'thah qesheth mil'chamah
w'diber shalom lagoyim umash'lo miyam `ad-yam uminahar `ad-'aph'sey-'arets.

Zec9:10 I shall cut off the chariot from Ephrayim and the horse from Yerushalam;
and the bow of war shall be cut off. And He shall speak peace to the nations;
and His dominion shall be from sea to sea, and from the river to the ends of the earth.

‹10› καὶ ἐξολεθρεύσει ἅρματα ἐξ Εφραιμ καὶ ἵππον ἐξ Ιερουσαλημ,
καὶ ἐξολεθρευθήσεται τόξον πολεμικόν, καὶ πλῆθος καὶ εἰρήνη ἐξ ἐθνῶν·
καὶ κατάρξει ὑδάτων ἕως θαλάσσης καὶ ποταμῶν διεκβολὰς γῆς.

10 kai exolethreusei harmata ex Ephraim kai hippon ex Ierousalēm,

And he shall utterly destroy chariots from Ephraim, and the horse from Jerusalem;

kai exolethreuthēsetai toxon polemikon, kai plēthos kai eirēnē ex ethnōn;

shall be utterly destroyed the bow of warfare, and abundance and peace out of nations.

kai katarxei hydatōn heōs thalassēs kai potamōn diekbolas gēs.

And he shall rule waters unto the sea, and from rivers of the passes of the earth.

---

11 גם־אתּ בּדם־ברתיך שלחתי אסיריך מבּור אין מים בו׃

יאגַּם־אַתְּ בְּדַם־בְּרִיתֵךְ שִׁלַּחְתִּי אֲסִירַיִךְ מִבּוֹר אֵין מַיִם בּוֹ׃

11. gam-'at' b'dam-b'rithek shilach'ti 'asirayik mibor 'eyn mayim bo.

Zec9:11 As for you also, because of the blood of My covenant,
I have freed your prisoners from the pit; no water is in it.

‹11› καὶ σὺ ἐν αἵματι διαθήκης ἐξαπέστειλας δεσμίους σου ἐκ λάκκου οὐκ ἔχοντος ὕδωρ.

11 kai sy en haimati diathēkēs exapesteilas desmious sou ek lakkou ouk echontos hydōr.

And you, by the blood of your covenant, sent out your prisoners from the pit not having water.

---

12 שובו לבצרון אסירי התקוה גם־היום מגיד משנה אשיב לך׃

יבשׁוּבוּ לְבִצָּרוֹן אֲסִירֵי הַתִּקְוָה גַּם־הַיּוֹם מַגִּיד מִשְׁנֶה אָשִׁיב לָךְ׃

12. shubu l'bitsaron 'asirey hatiq'wah gam-hayom magid mish'neh 'ashib lak.

Zec9:12 Return to the stronghold, O prisoners of hope!
Even to day I am declaring that I shall restore double to you.

‹12› καθήσεσθε ἐν ὀχυρώματι, δέσμιοι τῆς συναγωγῆς,

καὶ ἀντὶ μιᾶς ἡμέρας παροικεσίας σου διπλᾶ ἀνταποδώσω σοι·

12 kathēsesthe en ochyrōmati, desmioi tēs synagōgēs,

You shall settle in fortresses prisoners of the congregation;

kai anti mias hēmeras paroikesias sou dipla antapodōsō soi;

and for one day of your sojourning double I shall recompense to you.

---

13 כִּי־דָרַכְתִּי לִי יְהוּדָה קֶשֶׁת מִלֵּאתִי אֶפְרַיִם
וְעוֹרַרְתִּי בָנַיִךְ צִיּוֹן עַל־בָּנַיִךְ יָוָן וְשַׂמְתִּיךְ כְּחֶרֶב גִּבּוֹר׃

13. ki-darak'ti li Yahudah qesheth mile'thi 'Eph'rayim
w'`orar'ti banayik Tsion `al-banayik Yawan w'sam'tik k'chereb gibor.

Zec9:13 For I shall bend Yahudah for Me as a bow, I shall fill it with Ephrayim.
And I shall stir up your sons, O Zion, against your sons, O Greece;
and I shall make you like a warrior's sword.

‹13› διότι ἐνέτεινά σε, Ιουδα, ἐμαυτῷ τόξον, ἔπλησα τὸν Εφραιμ καὶ ἐπεγερῶ τὰ τέκνα σου, Σιων, ἐπὶ τὰ τέκνα τῶν Ἑλλήνων καὶ ψηλαφήσω σε ὡς ῥομφαίαν μαχητοῦ·

13 dioti eneteina se, Iouda, emautō̃ toxon, eplēsa ton Ephraim kai epegerō ta tekna sou, Siōn,

For I stretched you tight to myself, O Judah, as a bow.
I filled Ephraim, and I shall awaken your children, O Zion,

epi ta tekna tōn Hellēnōn kai psēlaphēsō se hōs hromphaian machētou;

against the children of the Greeks. And I shall handle you as the broadsword of a warrior.

---

14 וַיהוָה עֲלֵיהֶם יֵרָאֶה וְיָצָא כַבָּרָק חִצּוֹ
וַאדֹנָי יָהוָה בַּשּׁוֹפָר יִתְקָע וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת תֵּימָן׃

14. waYahúwah `aleyhem yera'eh w'yatsa' kabaraq chitso
w'Adonay Yahúwah bashophar yith'qa` w'halak b'sa`aroth teyman.

Zec9:14 Then ꝗꝗꝗꝗ shall appear over them, and His arrow shall go forth like lightning;
and Adonai (My master) ꝗꝗꝗꝗ shall blow the trumpet, and shall march with tempests of the south.

‹14› καὶ κύριος ἔσται ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐξελεύσεται ὡς ἀστραπὴ βολίς, καὶ κύριος παντοκράτωρ ἐν σάλπιγγι σαλπιεῖ καὶ πορεύσεται ἐν σάλῳ ἀπειλῆς αὐτοῦ.

14 kai kyrios estai ep' autous kai exeleusetai hōs astrapē bolis,

And YHWH shall be over them, and shall go forth as lightning his arrow.

kai kyrios pantokratōr en salpiggi salpiei kai poreusetai en salō̃ apeilēs autou.

And YHWH Almighty by a trumpet shall trump, and goes for tossing about his intimidation.

---

15 יְהוָה צְבָאוֹת יָגֵן עֲלֵיהֶם וְאָכְלוּ וְכָבְשׁוּ אַבְנֵי־קָלַע
טו

וְשָׁתוּ הָמוּ כְּמוֹ־יָיִן וּמָלְאוּ כַּמִּזְרָק כְּזָוִיּוֹת מִזְּבֵחַ׃

15. Yahúwah ts'ba'oth yagen `aleyhem w'ak'lu w'kab'shu 'ab'ney-qela`
w'shathu hamu k'mo-yayin umal'u kamiz'raq k'zawioth miz'beach.

Zec9:15 𐤉𐤄𐤅𐤄 **of hosts shall defend them. And they shall devour and trample on the sling stones;**
and they shall drink and be boisterous as with wine;
and they shall be full like a bowl, like the corners of the altar.

‹**15**› κύριος παντοκράτωρ ὑπερασπιεῖ αὐτῶν, καὶ καταναλώσουσιν αὐτοὺς
καὶ καταχώσουσιν αὐτοὺς ἐν λίθοις σφενδόνης καὶ ἐκπίονται αὐτοὺς ὡς οἶνον
καὶ πλήσουσιν ὡς φιάλας θυσιαστήριον.

15 kyrios pantokratōr hyperaspiei autōn, kai katanalōsousin autous kai katachōsousin autous
YHWH almighty shall shield them; and they shall consume them, and shall heap upon them
en lithois sphendonēs kai ekpiontai autous hōs oinon kai plēsousin hōs phialas thysiastērion.
with stones of a sling; and they shall swallow them as wine,
and shall fill the bowls as an altar basin.

𐤉𐤄𐤅 𐤉𐤔𐤉𐤏𐤌 𐤀𐤉𐤄𐤄 𐤁𐤉𐤌𐤄𐤄𐤀 𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤄𐤌𐤄𐤀𐤉 **16**
׳𐤉׳𐤀𐤔𐤁𐤄𐤌׳ 𐤀𐤉𐤄𐤄𐤉׳𐤀𐤔𐤁𐤄𐤌׳ 𐤀𐤌𐤄 𐤄𐤉𐤄׳ 𐤀𐤌𐤄׳׳׳:

טז וְהוֹשִׁיעָם יָהוָה אֱלֹהֵיהֶם בַּיּוֹם הַהוּא כְּצֹאן עַמּוֹ
כִּי אַבְנֵי־נֵזֶר מִתְנוֹסְסוֹת עַל־אַדְמָתוֹ׃

16. w'hoshi`am Yahúwah 'Eloheyhem bayom hahu' k'tso'n `amo
ki 'ab'ney-nezer mith'nos'soth `al-'ad'matho.

Zec9:16 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 **their El shall save them in that day as the flock of His people;**
For they are as the stones of a crown, sparkling in His land.

‹**16**› καὶ σώσει αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὡς πρόβατα λαὸν αὐτοῦ,
διότι λίθοι ἅγιοι κυλίονται ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ.

16 kai sōsei autous kyrios ho theos autōn en tē hēmerą ekeinē, hōs probata laon autou,
And shall deliver them YHWH their El in that day as the sheep of his people.
dioti lithoi hagioi kyliontai epi tēs gēs autou.
For stones holy shall roll upon his land.

׳𐤀𐤌𐤄 𐤁𐤉𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤄𐤀𐤉 𐤁𐤄𐤌𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤌𐤀 𐤉𐤄𐤌𐤄-𐤄𐤁𐤉 𐤉𐤁𐤉⊗-𐤄𐤁 𐤄𐤉 **17**
׳𐤉𐤀𐤌𐤄𐤌׳ 𐤁𐤉𐤌𐤄𐤉𐤄𐤌׳ 𐤅𐤉𐤌𐤄𐤀𐤉׳:

יז כִּי מַה־טּוּבוֹ וּמַה־יָּפְיוֹ דָּגָן בַּחוּרִים וְתִירוֹשׁ יְנוֹבֵב בְּתֻלוֹת׃

17. ki mah-tubo umah-yaph'yo dagan bachurim w'thirosh y'nobeb b'thuloth.

Zec9:17 For what great is its goodness, and how great its beauty!
Grain shall make the young men flourish, and new wine the virgins.

‹**17**› ὅτι εἴ τι ἀγαθὸν αὐτοῦ καὶ εἴ τι καλὸν παρ' αὐτοῦ, σῖτος νεανίσκοις
καὶ οἶνος εὐωδιάζων εἰς παρθένους.

17 hoti ei ti agathon autou kai ei ti kalon par' autou, sitos neaniskois kai oinos euōdiazōn eis parthenous.
For if anything be good of his, and if any be fair of his, the grain shall be for the young men,
and wine being fragrant for the virgins.

Sefer ZecharYah
Chapter 10

Zech10:1 שַׁאֲלוּ מֵיהוָה מָטָר בְּעֵת מַלְקוֹשׁ יְהוָה עֹשֵׂה חֲזִיזִים
וּמְטַר־גֶּשֶׁם יִתֵּן לָהֶם לְאִישׁ עֵשֶׂב בַּשָּׂדֶה׃

1. sha'alu meYahúwah matar b'`eth mal'qosh Yahúwah `oseh chazizim
um'tar-geshem yiten lahem l'ish `eseb basadeh.

Zec10:1 Ask rain from יהוה at the time of the latter rain יהוה who makes the storm clouds;
and He shall give them showers of rain, vegetation in the field to each man.

‹10:1› Αἰτεῖσθε ὑετὸν παρὰ κυρίου καθ' ὥραν πρόιμον καὶ ὄψιμον· κύριος ἐποίησεν φαντασίας,
καὶ ὑετὸν χειμερινὸν δώσει αὐτοῖς, ἑκάστῳ βοτάνην ἐν ἀγρῷ.

1 Aiteisthe hueton para kyriou kath' hōran proimon kai opsimon; kyrios epoiēsen phantasias,
Ask of YHWH for rain according to season, the early and late rain. YHWH made a visible display;
kai hueton cheimerinon dōsei autois, hekastō̜ botanēn en agrō̜.
and the rain of winter he gives to them; to each, pasturage in the field.

---

2 כִּי הַתְּרָפִים הִבְּרוּ־אָוֶן וְהַקּוֹסְמִים חָזוּ שֶׁקֶר וַחֲלֹמוֹת הַשָּׁוְא יְדַבֵּרוּ
הֶבֶל יְנַחֵמוּן עַל־כֵּן נָסְעוּ כְמוֹ־צֹאן יַעֲנוּ כִּי־אֵין רֹעֶה׃ פ

2. ki hat'raphim dib'ru-'awen w'haqos'mim chazu sheqer wachalomoth hashaw'
y'daberu hebel y'nachemun `al-ken nas'`u k'mo-tso'n ya`anu ki-'eyn ro`eh.

Zec10:2 For the idols speak iniquity, and the diviners see lying visions and tell false dreams;
they comfort in vain. Therefore they wander like sheep, they are afflicted,
because there is no shepherd.

‹2› διότι οἱ ἀποφθεγγόμενοι ἐλάλησαν κόπους, καὶ οἱ μάντεις ὁράσεις ψευδεῖς,
καὶ τὰ ἐνύπνια ψευδῆ ἐλάλουν, μάταια παρεκάλουν·
διὰ τοῦτο ἐξήρθησαν ὡς πρόβατα καὶ ἐκακώθησαν, διότι οὐκ ἦν ἴασις.

2 dioti hoi apophtheggomenoi elalēsan kopous, kai hoi manteis horaseis pseudeis,
For the ones declaring maxims speak troubles, and the clairvoyants visions false;
kai ta enypnia pseudē elaloun, mataia parekaloun;
and dreams false they speak. In vain they comfort.
dia touto exērthēsan hōs probata kai ekakōthēsan, dioti ouk ēn iasis.
On account of this they dry up as sheep, and they were afflicted that there was no healing.

---

3 עַל־הָרֹעִים חָרָה אַפִּי וְעַל־הָעַתּוּדִים אֶפְקוֹד כִּי־פָקַד יְהוָה צְבָאוֹת

אֶת־עֶדְרוֹ אֶת־בֵּית יְהוּדָה וְשָׂם אוֹתָם כְּסוּס הוֹדוֹ בַּמִּלְחָמָה׃

3. `al-haro`im charah ‘api w’`al-ha`atudim ‘eph’qod ki-phaqad Yahúwah ts’ba’oth ‘eth-`ed’ro ‘eth-beyth Yahudah w’sam ‘otham k’sus hodo bamil’chamah.

Zec10:3 My anger is kindled against the shepherds, and I shall punish the male goats; for 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts has visited His flock, the house of Yahudah, and shall make them like His majestic horse in battle.

‹3› ἐπὶ τοὺς ποιμένας παρωξύνθη ὁ θυμός μου, καὶ ἐπὶ τοὺς ἀμνοὺς ἐπισκέψομαι·
καὶ ἐπισκέψεται κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ τὸν οἶκον Ιουδα
καὶ τάξει αὐτοὺς ὡς ἵππον εὐπρεπῆ αὐτοῦ ἐν πολέμῳ.

3 epi tous poimenas parōxynthē ho thymos mou, kai epi tous amnous episkepsomai;
over the shepherds was provoked My rage, and over the lambs I visit.
kai episkepsetai kyrios ho theos ho pantokratōr to poimnion autou ton oikon Iouda
And shall visit YHWH Elohim almighty his flock, the house of Judah.
kai taxei autous hōs hippon euprepē autou en polemō̱.
And he shall order them as horse his good-looking in battle.

---

4 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤉𐤌𐤍𐤅 𐤌𐤉𐤌𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤉𐤌𐤍𐤅 𐤌𐤉𐤌𐤍𐤅 𐤌𐤉𐤌𐤍𐤅 𐤌𐤉𐤌𐤍𐤅 𐤌𐤉𐤌𐤍𐤅 𐤌𐤉𐤌𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤉𐤄

6 ויגברתי את־בית יהודה ואת־בית יוסף אושיע והושבותים
כי רחמתים והיו כאשר לא־זנחתים כי אני יהוה אלהיהם ואענם׃

6. w'gibar'ti 'eth-beyth Yahudah w'eth-beyth Yoseph 'oshi`a w'hosh'bothim
ki richam'tim w'hayu ka'asher lo'-z'nach'tim ki 'ani Yahúwah 'Eloheyhem w'e`enem.

Zec10:6 I shall strengthen the house of Yahudah, and I shall save the house of Yoseph,
and I shall bring them back, because I have compassion on them;
and they shall be as though I had not rejected them, for I am YHWH their El and I shall answer them.

‹6› καὶ κατισχύσω τὸν οἶκον Ιουδα καὶ τὸν οἶκον Ιωσηφ σώσω καὶ κατοικιῶ αὐτούς,
ὅτι ἠγάπησα αὐτούς, καὶ ἔσονται ὃν τρόπον οὐκ ἀπεστρεψάμην αὐτούς,
διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ ἐπακούσομαι αὐτοῖς.

6 kai katischysō ton oikon Iouda kai ton oikon Iōsēph sōsō kai katoikiō autous, hoti ēgapēsa autous,
And I shall strengthen the house of Judah. And the house of Joseph I shall deliver.
And I shall settle them; for I loved them.

kai esontai hon tropon ouk apestrepsamēn autous,
And they shall be in which manner when not them I disowned.

dioti egō kyrios ho theos autōn kai epakousomai autois.
Because I am YHWH their Elohim, and I shall take heed of them.

---

7 והיו כגבור אפרים ושמח לבם כמו־יין ובניהם יראו
ושמחו יגל לבם ביהוה׃

זוְהָיוּ כְגִבּוֹר אֶפְרַיִם וְשָׂמַח לִבָּם כְּמוֹ־יָיִן וּבְנֵיהֶם יִרְאוּ
וְשָׂמְחוּ יָגֵל לִבָּם בַּיהוָה׃

7. w'hayu k'gibor 'Eph'rayim w'samach libam k'mo-yayin
ub'neyhem yir'u w'samechu yagel libam baYahúwah.

Zec10:7 Ephrayim shall be like a mighty man, and their heart shall be glad as if from wine;
indeed, their sons shall see it and be glad, their heart shall rejoice in YHWH.

‹7› καὶ ἔσονται ὡς μαχηταὶ τοῦ Εφραιμ, καὶ χαρήσεται ἡ καρδία αὐτῶν ὡς ἐν οἴνῳ·
καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ὄψονται καὶ εὐφρανθήσονται, καὶ χαρεῖται ἡ καρδία αὐτῶν ἐπὶ τῷ κυρίῳ.

7 kai esontai hōs machētai tou Ephraim, kai charēsetai hē kardia autōn hōs en oinō̱;
And they shall be as warriors to Ephraim, and shall rejoice their heart as with wine.

kai ta tekna autōn opsontai kai euphranthēsontai, kai chareitai hē kardia autōn epi tō̱ kyriō̱.
And their children shall see, and be glad, and shall rejoice their heart over YHWH.

---

8 אשרקה להם ואקבצם כי פדיתים ורבו כמו רבו׃

ח אֶשְׁרְקָה לָהֶם וַאֲקַבְּצֵם כִּי פְדִיתִים וְרָבוּ כְּמוֹ רָבוּ׃

8. 'esh'r'qah lahem wa'aqab'tsem ki ph'dithim w'rabu k'mo rabu.

Zec10:8 I shall whistle for them to gather them, for I have redeemed them;
and they shall multiply according as they have multiplied.

‹8› σημανῶ αὐτοῖς καὶ εἰσδέξομαι αὐτούς, διότι λυτρώσομαι αὐτούς,

καὶ πληθυνθήσονται καθότι ἦσαν πολλοί·

8 sēmanō autois kai eisdexomai autous, dioti lytrōsomai autous, kai plēthynthēsontai kathoti ēsan polloi;

I shall signify for them, and I shall take them in. For I shall ransom them,
and they shall be multiplied, in so far as they were many.

---

9 :יַחְיוּ יַחַד-אֶת וְשָׁבוּ בְּנֵיהֶם אֶת־וְחָיוּ וּבַמֶּרְחַקִּים יִזְכְּרוּנִי בָּעַמִּים וְאֶזְרָעֵם ט

9. w'ez'ra`em ba`ammim ubamer'chaqim yiz'k'runi w'chayu 'eth-b'neyhem washabu.

Zec10:9 When I scatter them among the peoples, they shall remember Me in far countries,
and they with their sons shall live and come back.

‹9› καὶ σπερῶ αὐτοὺς ἐν λαοῖς, καὶ οἱ μακρὰν μνησθήσονταί μου,
ἐκθρέψουσιν τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ ἐπιστρέψουσιν.

9 kai sperō autous en laois, kai hoi makran mnēsthēsontai mou,

And I shall sow them among peoples, and the ones far off shall remember me.

ekthrepsousin ta tekna autōn kai epistrepsousin.

And they shall nourish their children, and they shall return.

---

10 :שָׁם אֶמְצָא לָהֶם וְלֹא יִמָּצֵא גִּלְעָד וּלְבָנוֹן אֲבִיאֵם וְאֶל־אֶרֶץ גִּלְעָד וּלְבָנוֹן אַקְבְּצֵם וּמֵאַשּׁוּר מִצְרַיִם מֵאֶרֶץ יַשִּׁיבוֹתִים וַהֲשִׁיבוֹתִים

10. wahashibothim me'erets Mits'rayim ume'Ashshur 'aqab'tsem
w'el-'erets Gil'`ad uL'banon 'abi'em w'lo' yimatse' lahem.

Zec10:10 I shall bring them back from the land of Egypt and gather them from Assyria;
and I shall bring them into the land of Gilead and Lebanon for shall not be found room for them.

‹10› καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐξ Ἀσσυρίων εἰσδέξομαι αὐτοὺς καὶ εἰς τὴν
Γαλααδῖτιν καὶ εἰς τὸν Λίβανον εἰσάξω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ ὑπολειφθῇ ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς·

10 kai epistrepsō autous ek gēs Aigyptou kai ex Assyriōn eisdexomai autous kai eis tēn Galaaditin

And I shall turn them from out of the land of Egypt;
and from the Assyrians I shall take them in; and into the land of Gilead,

kai eis ton Libanon eisaxō autous, kai ou mē hypoleiphthȩ̄ ex autōn oude heis;

and into Lebanon I shall bring them;
and in no way should there be left behind of them not even one.

---

11 :יְאוֹר מְצוּלוֹת כָּל־וְהוֹבִישׁוּ בַּיָּם גַּלִּים וְהִכָּה בַיָּם צָרָה וְעָבַר וְהוּרַד גְּאוֹן אַשּׁוּר וְשֵׁבֶט מִצְרַיִם יָסוּר

11. w'`abar bayam tsarah w'hikah bayam galim w'hobishu kol m'tsuloth y'or
w'hurad g'on 'Ashshur w'shebet Mits'rayim yasur.

Zec10:11 And He shall pass through the sea of distress and strike the waves in the sea,
so that all the depths of the Nile shall dry up; and the pride of Assyria shall be brought down

and the scepter of Egypt shall depart.

‹11› καὶ διελεύσονται ἐν θαλάσσῃ στενῇ καὶ πατάξουσιν ἐν θαλάσσῃ κύματα,
καὶ ξηρανθήσεται πάντα τὰ βάθη ποταμῶν, καὶ ἀφαιρεθήσεται πᾶσα ὕβρις Ἀσσυρίων,
καὶ σκῆπτρον Αἰγύπτου περιαιρεθήσεται.

11 kai dieleusontai en thalassē̱ stenē̱ kai pataxousin en thalassē̱ kymata, kai xēranthēsetai panta
And they shall go through by sea the narrow, and they shall strike in the sea waves; and shall be dried up all

ta bathē potamōn, kai aphairethēsetai pasa hybris Assyriōn, kai skēptron Aigyptou periairethēsetai.
the depths of rivers. And shall be removed all the insolence of the Assyrians; and the staff of Egypt shall be removed.

---

12 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤀𐤌 𐤉𐤌𐤋𐤊𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤁𐤔𐤌𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤓 𐤅𐤂𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 :

יב וְגִבַּרְתִּים בַּיָּהוָה וּבִשְׁמוֹ יִתְהַלָּכוּ נְאֻם יָהוָה: ס

12. w'gibar'tim baYahúwah ubish'mo yith'halaku n'um Yahúwah.

Zec10:12 And I shall strengthen them in 𐤉𐤄𐤅𐤄, and in His name they shall walk, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹12› καὶ κατισχύσω αὐτοὺς ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν,
καὶ ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ κατακαυχήσονται, λέγει κύριος.

12 kai katischysō autous en kyriō̱ theō̱ autōn, kai en tō̱ onomati autou katakauchēsontai, legei kyrios.
And I shall strengthen them in YHWH their El; and in his name they shall boast, says YHWH.

Sefer ZecharYah
Chapter 11

Zech11:1 𐤀𐤐𐤬𐤕𐤇 𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍 𐤄𐤋𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤀𐤔 𐤁𐤀𐤓𐤆𐤉𐤊:
אפְתַח לְבָנוֹן הֵלָתֶיךָ וְתֹאכַל אֵשׁ בַּאֲרָזֶיךָ:

1. p'thach L'banon d'latheyak w'tho'kal 'esh ba'arazeyak.

Zec11:1 Open your doors, O Lebanon, that a fire may feed on your cedars.

‹11:1› Διάνοιξον, ὁ Λίβανος, τὰς θύρας σου, καὶ καταφαγέτω πῦρ τὰς κέδρους σου·

1 Dianoixon, ho Libanos, tas thyras sou, kai kataphagetō pyr tas kedrous sou;

Open wide, O Lebanon, your doors, and let devour fire your cedars!

---

2 𐤎𐤅𐤓𐤉 𐤁𐤓𐤀𐤔 𐤔𐤓𐤍𐤓𐤔 𐤔𐤀𐤓 𐤀𐤓𐤆 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤓𐤃𐤃𐤅 𐤄𐤋𐤉𐤋𐤅 𐤀𐤋𐤅𐤍𐤉 𐤁𐤔𐤍
𐤊𐤉 𐤉𐤓𐤃 𐤉𐤏𐤓 𐤄𐤁𐤑𐤅𐤓:
בהֵילֵל בְּרוֹשׁ כִּי־נָפַל אֶרֶז אֲשֶׁר אַדִּירִים שֻׁדָּדוּ הֵילִילוּ אַלּוֹנֵי בָשָׁן
כִּי יָרַד יַעַר הַבָּצוּר:

2. heylel b'rosh ki-naphal 'erez 'asher 'adirim shudadu heylilu 'aloney Bashan ki yarad ya`ar habatsur.

Zec11:2 Wail, O cypress, for the cedar has fallen, because the glorious trees have been destroyed;
Wail, O oaks of Bashan, for the impenetrable forest has come down.

‹2› ὀλολυξάτω πίτυς, διότι πέπτωκεν κέδρος, ὅτι μεγάλως μεγιστᾶνες ἐταλαιπώρησαν·
ὀλολύξατε, δρύες τῆς Βασανίτιδος, ὅτι κατεσπάσθη ὁ δρυμὸς ὁ σύμφυτος.

2 ololyxatō pitys, dioti peptōken kedros, hoti megalōs megistanes etalaipōrēsan;

Let shriek the pine! because has fallen the cedar,
for the mighty men have been greatly afflicted.

ololyxate, drues tēs Basanitidos, hoti katespasthē ho drymos ho symphytos.

Shriek, O oaks of Bashan! for were torn down groves the planted.

---

3 𐤒𐤋 𐤉𐤋𐤋𐤕 𐤄𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤔𐤓𐤃𐤃𐤄 𐤀𐤓𐤓𐤕𐤌 𐤒𐤋 𐤔𐤀𐤂𐤕 𐤊𐤀𐤓𐤉𐤌
𐤊𐤉 𐤔𐤓𐤃𐤃 𐤂𐤀𐤅𐤍 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍:
גקוֹל יִלְלַת הָרֹעִים כִּי שֻׁדְּדָה אַדַּרְתָּם קוֹל שַׁאֲגַת כְּפִירִים
כִּי שֻׁדַּד גְּאוֹן הַיַּרְדֵּן: ס

3. qol yil'lath haro`im ki shud'dah 'adar'tam qol sha'agath k'phirim ki shudad g'on haYar'den.

Zec11:3 There is a sound of the shepherds wail, for their glory is ruined;
there is a sound of the young lions roar, for the pride of the Jordan is ruined.

‹3› φωνὴ θρηνούντων ποιμένων, ὅτι τεταλαιπώρηκεν ἡ μεγαλωσύνη αὐτῶν·
φωνὴ ὠρυομένων λεόντων, ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὸ φρύαγμα τοῦ Ιορδάνου.

3 phōnē thrēnountōn poimenōn, hoti tetalaipōrēken hē megalōsynē autōn;

A sound of wailing of shepherds, for languishes their greatness.

phōnē ōruomenōn leontōn, hoti tetalaipōrēken to phruagma tou Iordanou.

A sound of roaring lions, for languishes the neighing of the Jordan.

4 כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהָי רְעֵה אֶת־צֹאן הַהֲרֵגָה׃

4. koh ‘amar Yahúwah ‘Elohay r’`eh ‘eth-tso’n haharegah.

Zec11:4 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 my El, Pasture the flock of the slaughter.

‹4› τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ποιμαίνετε τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς,

4 tade legei kyrios pantokratōr Poimainete ta probata tēs sphagēs,

Thus says YHWH almighty, Tend the sheep of the slaughter,

---

5 אֲשֶׁר קֹנֵיהֶן יַהַרְגֵן וְלֹא יֶאְשָׁמוּ וּמֹכְרֵיהֶן יֹאמַר בָּרוּךְ יְהוָה
וַאֶעְשַׁר וְרֹעֵיהֶם לֹא יַחְמֹל עֲלֵיהֶן׃

5. ‘asher qoneyhen yahar’gun w’lo’ ye’shamu umok’reyhen yo’mar baruk Yahúwah
wa’`’shir w’ro`eyhem lo’ yach’mol `aleyhen.

Zec11:5 Those who buy them slay them and hold themselves not guilty, and those who sell them says, Blessed be 𐤉𐤄𐤅𐤄, for I have become rich! And their own shepherds have no pity on them.

‹5› ἃ οἱ κτησάμενοι κατέσφαζον καὶ οὐ μετεμέλοντο, καὶ οἱ πωλοῦντες αὐτὰ ἔλεγον
Εὐλογητὸς κύριος καὶ πεπλουτήκαμεν, καὶ οἱ ποιμένες αὐτῶν οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπ’ αὐτοῖς.

5 ha hoi ktēsamenoi katesphazon kai ou metemelonto, kai hoi pōlountes auta elegon Eulogētos kyrios

which the ones acquiring butcher, and are repenting not.

And the ones selling them said, Blessed be YHWH,

kai peploutēkamen, kai hoi poimenes autōn ouk epaschon ouden ep’ autois.

we were enriched. And their shepherds suffered not anything for them.

---

6 כִּי לֹא אֶחְמֹל עוֹד עַל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ נְאֻם־יְהוָה
וְהִנֵּה אָנֹכִי מַמְצִיא אֶת־הָאָדָם אִישׁ בְּיַד־רֵעֵהוּ
וּבְיַד מַלְכּוֹ וְכִתְּתוּ אֶת־הָאָרֶץ וְלֹא אַצִּיל מִיָּדָם׃

6. ki lo’ ‘ech’mol `od `al-yosh’bey ha’arets n’um-Yahúwah w’hinneh ‘anoki mam’tsi’
‘eth-ha’adam ‘ish b’yad-re`ehu ub’yad mal’ko w’kit’thu ‘eth-ha’arets w’lo’ ‘atsil miyadam.

Zec11:6 For I shall no longer have pity on the inhabitants of the land, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄;
but behold, I shall cause the men to fall, each into the neighbor’s hand and into the hand of his king;
and they shall strike the land, and I shall not deliver them from their hand.

‹6› διὰ τοῦτο οὐ φείσομαι οὐκέτι ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, λέγει κύριος,
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς ἀνθρώπους ἕκαστον εἰς χεῖρας τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ
εἰς χεῖρας βασιλέως αὐτοῦ, καὶ κατακόψουσιν τὴν γῆν, καὶ οὐ μὴ ἐξέλωμαι ἐκ χειρὸς αὐτῶν.

6 dia touto ou pheisomai ouketi epi tous katoikountas tēn gēn, legei kyrios,

On account of this, I shall not spare any longer over the ones inhabiting the land, says YHWH.

kai idou egō paradidōmi tous anthrōpous hekaston eis cheiras tou plēsion autou
And behold, I deliver up the men, each into the hand of his neighbor,
kai eis cheiras basileōs autou, kai katakopsousin tēn gēn, kai ou mē exelōmai ek cheiros autōn.
and into the hand of his king; and they shall cut in pieces the land,
and in no way should I rescue from out of their hand.

---

7 ולא־אמליט מיד׃ ׀ ויכתו הארץ׃ ומיד מלכו׃ ואיש ברעהו ׀ ואיש ביד רעהו׃
ויארעה אֶת־צֹאן הַהֲרֵגָה לָכֵן עֲנִיֵּי הַצֹּאן וָאֶקַּח־לִי שְׁנֵי
מַקְלוֹת לְאַחַד קָרָאתִי נֹעַם וּלְאַחַד קָרָאתִי חֹבְלִים וָאֶרְעֶה אֶת־הַצֹּאן׃

7. wa'er'`eh 'eth-tso'n haharegah laken `aniey hatso'n wa'eqach-li sh'ney maq'loth
l'achad qara'thi no`am ul'achad qara'thi chob'lim wa'er'`eh 'eth-hatso'n.

Zec11:7 So I pastured the flock of the slaughter, hence the afflicted of the flock. And I took for myself two staffs: the one I called Favor and the other I called Union; so I pastured the flock.

‹7› καὶ ποιμανῶ τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς εἰς τὴν Χαναανῖτιν· καὶ λήμψομαι ἐμαυτῷ δύο ῥάβδουσ-
- τὴν μίαν ἐκάλεσα Κάλλος καὶ τὴν ἑτέραν ἐκάλεσα Σχοίνισμα--καὶ ποιμανῶ τὰ πρόβατα.

7 kai poimanō ta probata tēs sphagēs eis tēn Chanaanitin; kai lēmpsomai emautō duo hrabdous--
And I shall tend the sheep of the slaughter in the land of the Canaanites.
And I shall take for myself two rods;
tēn mian ekalesa Kallos kai tēn heteran ekalesa Schoinisma--kai poimanō ta probata.
the one I called Beauty, and the other I called, A piece of measured out land;
and I shall tend the sheep.

---

8 ואכחד אֶת־שְׁלֹשֶׁת הָרֹעִים בְּיֶרַח אֶחָד וַתִּקְצַר נַפְשִׁי
בָּהֶם וְגַם־נַפְשָׁם בָּחֲלָה בִי׃

8. wa'ak'chid 'eth-sh'losheth haro`im b'yerach 'echad
watiq'tsar naph'shi bahem w'gam-naph'sham bachalah bi.

Zec11:8 Then I annihilated the three shepherds in one month,
for my soul was impatient with them, and their soul also was weary of me.

‹8› καὶ ἐξαρῶ τοὺς τρεῖς ποιμένας ἐν μηνὶ ἑνί, καὶ βαρυνθήσεται ἡ ψυχή μου ἐπ' αὐτούς,
καὶ γὰρ αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐπωρύοντο ἐπ' ἐμέ.

8 kai exarō tous treis poimenas en mēni heni, kai barynthēsetai hē psychē mou ep' autous,
And I shall lift away the three shepherds in month one;
and shall be weighed down my soul over them,
kai gar hai psychai autōn epōruonto ep' eme.
for their souls roared against me.

---

9 ואמר לא אֶרְעֶה אֶתְכֶם הַמֵּתָה תָמוּת וְהַנִּכְחֶדֶת תִּכָּחֵד
וְהַנִּשְׁאָרוֹת תֹּאכַלְנָה אִשָּׁה בְּבְשַׂר רֵעָהּ׃

טוָאֹמַר לֹא אֶרְעֶה אֶתְכֶם הַמֵּתָה תָּמוּת וְהַנִּכְחֶדֶת תִּכָּחֵד

וְהַנִּשְׁאָרוֹת תֹּאכַלְנָה אִשָּׁה אֶת־בְּשַׂר רֵעוּתָהּ׃

9. wa'omar lo' 'er'`eh 'eth'kem hamethah thamuth w'hanik'chedeth tikached w'hanish'aroth to'kal'nah 'ishah 'eth-b'sar r'`uthah.

Zec11:9 Then I said, I shall not pasture you. What is to die, let it die,
and what is to be annihilated, let it be annihilated;
and let those who are left eat every woman flesh of her neighbor.

‹9› καὶ εἶπα Οὐ ποιμανῶ ὑμᾶς· τὸ ἀποθνῇσκον ἀποθνῃσκέτω, καὶ τὸ ἐκλεῖπον ἐκλειπέτω,
καὶ τὰ κατάλοιπα κατεσθιέτωσαν ἕκαστος τὰς σάρκας τοῦ πλησίον αὐτοῦ.

9 kai eipa Ou poimanō hymas; to apothnēskon apothnēsketō, kai to ekleipon ekleipetō,
And I said, I shall not tend you. The dying, let it die! And the failing, let it fail!
kai ta kataloipa katesthietōsan hekastos tas sarkas tou plēsion autou.
and the rest, let them eat each the flesh of his neighbor!

---

10 ואקח את־מקלי את־נעם ואגדע אתו להפיר את־בריתי
אשר כרתי את־כל־העמים׃

יוָאֶקַּח אֶת־מַקְלִי אֶת־נֹעַם וָאֶגְדַּע אֹתוֹ לְהָפֵיר אֶת־בְּרִיתִי
אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־כָּל־הָעַמִּים׃

10. wa'eqach 'eth-maq'li 'eth-no`am wa'eg'da` 'otho l'hapheyr 'eth-b'rithi 'asher karati 'eth-kal-ha`ammim.

Zec11:10 I took my staff Kindness and broke it apart, to break my covenant
which I had made with all the peoples.

‹10› καὶ λήμψομαι τὴν ῥάβδον μου τὴν καλὴν καὶ ἀπορρίψω αὐτὴν τοῦ διασκεδάσαι
τὴν διαθήκην μου, ἣν διεθέμην πρὸς πάντας τοὺς λαούς·

10 kai lēmpsomai tēn hrabdon mou tēn kalēn kai aporripsō autēn tou diaskedasai tēn diathēkēn mou,
And I shall take my rod, Beauty, and I shall throw it away to efface my covenant
hēn diethemēn pros pantas tous laous;
which I ordained with all the peoples.

---

11 ותפר ביום ההוא וידעו כן עניי הצאן השמרים אתי
כי דבר־יהוה הוא׃

יאוַתֻּפַּר בַּיּוֹם הַהוּא וַיֵּדְעוּ כֵן עֲנִיֵּי הַצֹּאן הַשֹּׁמְרִים אֹתִי
כִּי דְבַר־יְהוָה הוּא׃

11. watuphar bayom hahu' wayed'`u ken `aniey hatso'n hashom'rim 'othi ki d'bar-Yahúwah hu'.

Zec11:11 So it was broken on that day,
and thus the afflicted of the flock who were watching me realized that it was the word of יהוה.

‹11› καὶ διασκεδασθήσεται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ γνώσονται οἱ Χαναναῖοι
τὰ πρόβατα τὰ φυλασσόμενα, διότι λόγος κυρίου ἐστίν.

11 kai diaskedasthēsetai en tē hēmerą ekeinē, kai gnōsontai hoi Chananaioi ta probata ta phylassomena,
And it shall be effaced in that day. And shall know the Canaanites
the sheep being guarded for me,
dioti logos kyriou estin.

that the word of YHWH it is.

---

12 ויאמר אליהם אם־טוב בעיניכם הבו שכרי
וְאִם־לֹא חָדָלוּ וַיִּשְׁקְלוּ אֶת־שְׂכָרִי שְׁלֹשִׁים כָּסֶף׃
יב וָאֹמַר אֲלֵיהֶם אִם־טוֹב בְּעֵינֵיכֶם הָבוּ שְׂכָרִי

12. wa'omar 'aleyhem 'im-tob b'`eyneykem habu s'kari
w'im-lo' chadalu wayish'q'lu 'eth-s'kari sh'loshim kaseph.

Zec11:12 I said to them, If it is good in your sight, give me my wages; but if not, let it go!
So they weighed out thirty pieces of silver as my wages.

‹12› καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτούς Εἰ καλὸν ἐνώπιον ὑμῶν ἐστιν, δότε τὸν μισθόν μου ἢ ἀπείπασθε·
καὶ ἔστησαν τὸν μισθόν μου τριάκοντα ἀργυροῦς.

12 kai erō pros autous Ei kalon enōpion hymōn estin, dote ton misthon mou ē apeipasthe;
And I shall say to them, if good before you it is, give my wage, or forbid it!
kai estēsan ton misthon mou triakonta argyrous.
And they established my wage – thirty pieces of silver.

---

13 אל־היוצר אדיר הי׳קר אשר יקרתי מעליהם ואקחה שלשים הכסף ואשליך אתו בית יהוה אל־היוצר׃
יג וַיֹּאמֶר יָהוָה אֵלַי הַשְׁלִיכֵהוּ אֶל־הַיּוֹצֵר אֶדֶר הַיְקָר אֲשֶׁר יָקַרְתִּי
מֵעֲלֵיהֶם וָאֶקְחָה שְׁלֹשִׁים הַכֶּסֶף וָאַשְׁלִיךְ אֹתוֹ בֵּית יָהוָה אֶל־הַיּוֹצֵר׃

13. wayo'mer Yahúwah 'elay hash'likehu 'el-hayotser 'eder hay'qar 'asher yaqar'ti me`aleyhem
wa'eq'chah sh'loshim hakeseph wa'ash'lik 'otho beyth Yahúwah 'el-hayotser.

Zec11:13 Then [illegible] said to me, Throw it to the potter, the magnificent price at which I was valued by them. So I took the thirty shekels of silver and threw them to the potter in the house of [illegible].

‹13› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Κάθες αὐτοὺς εἰς τὸ χωνευτήριον,
καὶ σκέψαι εἰ δόκιμόν ἐστιν, ὃν τρόπον ἐδοκιμάσθην ὑπὲρ αὐτῶν. καὶ ἔλαβον
τοὺς τριάκοντα ἀργυροῦς καὶ ἐνέβαλον αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον κυρίου εἰς τὸ χωνευτήριον.

13 kai eipen kyrios pros me Kathes autous eis to chōneutērion,
And YHWH said to me, Lower them into the foundry furnace!
kai skepsai ei dokimon estin, hon tropon edokimasthēn hyper autōn.
and to look about if it is unadulterated! in which manner I was proved for them.
kai elabon tous triakonta argyrous kai enebalon autous eis ton oikon kyriou eis to chōneutērion.
And I took the thirty pieces of silver, and I put them into the house of YHWH,
into the foundry furnace.

---

14 ואגדע את־מקלי השני את החבלים להפר את־האחוה
בין יהודה ובין ישראל׃ ס
יד וָאֶגְדַּע אֶת־מַקְלִי הַשֵּׁנִי אֵת הַחֹבְלִים לְהָפֵר אֶת־הָאַחֲוָה
בֵּין יָהוּדָה וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃ ס

14. wa'eg'da` 'eth-maq'li hasheni 'eth hachob'lim l'hapher
'eth-ha'achawah beyn Yahudah ubeyn Yis'ra'El.

Zec11:14 Then I broke my second staff apart Union,
to break the brotherhood between Yahudah and Yisrael.

‹14› καὶ ἀπέρριψα τὴν ῥάβδον τὴν δευτέραν, τὸ Σχοίνισμα,
τοῦ διασκεδάσαι τὴν κατάσχεσιν ἀνὰ μέσον Ιουδα καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ Ισραηλ.

14 kai aperripsa tēn hrabdon tēn deuteran, to Schoinisma,
And I threw away my rod, the second, A Piece of Measured out Land –
tou diaskedasai tēn kataschesin ana meson Iouda kai ana meson tou Israēl.
to efface the taking possession the thing between Judah and between Israel.

---

15 :ר֑עֶה אִוִּיל׃ 15
טוַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי עוֹד קַח־לְךָ כְּלִי רֹעֶה אִוִּיל׃

15. wayo'mer Yahúwah 'elay `od qach-l'ak k'li ro`eh 'ewili.

Zec11:15 ἔτι said to me, Take again for yourself the equipment of a foolish shepherd.

‹15› Καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ἔτι λαβὲ σεαυτῷ σκεύη ποιμενικὰ ποιμένος ἀπείρου.

15 Kai eipen kyrios pros me Eti labe seautō̜ skeuē poimenika poimenos apeirou.
And YHWH said to me, Yet take to yourself the equipment of a shepherd –
shepherd an inexperienced!

---

16 הִנֵּה־אָנֹכִי מֵקִים רֹעֶה בָּאָרֶץ הַנִּכְחָדוֹת לֹא־יִפְקֹד
הַנַּעַר לֹא־יְבַקֵּשׁ וְהַנִּשְׁבֶּרֶת לֹא יְרַפֵּא הַנִּצָּבָה לֹא יְכַלְכֵּל
וּבְשַׂר הַבְּרִיאָה יֹאכַל וּפַרְסֵיהֶן יְפָרֵק׃ ס

16. ki hinneh-'anoki meqim ro`eh ba'arets hanik'chadoth lo'-yiph'qod hana`ar lo'-y'baqesh w'hanish'bereth lo' y'rape' hanitsabah lo' y'kal'kel ub'sar hab'ri'ah yo'kal uphar'seyhen y'phareq.

Zec11:16 For behold, I shall raise up a shepherd in the land who shall not visit those who are cut off,
nor seek the young one, nor heal that which is broken, nor feed that which stands,
but shall devour the flesh of the fat and tear off their hoofs.

‹16› διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ποιμένα ἐπὶ τὴν γῆν· τὸ ἐκλιμπάνον οὐ μὴ ἐπισκέψηται καὶ
τὸ διεσκορπισμένον οὐ μὴ ζητήσῃ καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ μὴ ἰάσηται καὶ τὸ ὁλόκληρον οὐ μὴ
κατευθύνῃ καὶ τὰ κρέα τῶν ἐκλεκτῶν καταφάγεται καὶ τοὺς ἀστραγάλους αὐτῶν ἐκστρέψει.

16 dioti idou egō exegeirō poimena epi tēn gēn; to eklimpanon ou mē episkepsētai
For behold, I shall arouse a shepherd against the land,
one who the one faltering in no way shall visit;
kai to dieskorpismenon ou mē zētēsē̜ kai to syntetrimmenon ou mē iasētai kai to holoklēron ou mē
and the one being dispersed in no way shall he seek; and the one being broken in no way
kateuthynē̜ kai ta krea tōn eklektōn kataphagetai kai tous astragalous autōn ekstrepsei.
shall he heal; and the whole in no way shall he conduct.
And meats of the choice he shall devour, and their vertebrae he shall distort.

---

17 יַעֲזֹב־צֹאן אֱלִיל הַחֶרֶב עַל־זְרוֹעוֹ וְעַל עֵין יָמִינוֹ זְרוֹעוֹ יָבֵשׁ תִּיבָשׁ

:אַאַיְלִי אַאַיְלִי יִזְרָעוֹ יָבוֹשׁ תִּיבָשׁ וְעֵין יְמִינוֹ כָּהֹה תִּכְהֶה׳ וְעַל־עֵין יְמִינוֹ זְרֹעוֹ תִּיבָשׁ וְעַל־זְרוֹעוֹ חֶרֶב תִּצְּאַן עֹזְבִי הָאֱלִיל רֹעִי הוֹי׳ יז

יז הוֹי רֹעִי הָאֱלִיל עֹזְבִי הַצֹּאן חֶרֶב עַל־זְרוֹעוֹ וְעַל־עֵין
יְמִינוֹ זְרֹעוֹ יָבוֹשׁ תִּיבָשׁ וְעֵין יְמִינוֹ כָּהֹה תִּכְהֶה׃ ס

17. hoy ro`i ha'elil `oz'bi hatso'n chereb `al-z'ro`o w'`al-`eyn y'mino z'ro`o yabosh tibash w'`eyn y'mino kahoh thik'heh.

Zec11:17 **Woe to the worthless shepherd who leaves the flock! A sword shall be on his arm and on his right eye! His arm shall be totally withered and his right eye shall be completely darkened.**

‹17› ὦ οἱ ποιμαίνοντες τὰ μάταια καὶ οἱ καταλελοιπότες τὰ πρόβατα· μάχαιρα ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὸν ὀφθαλμὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ· ὁ βραχίων αὐτοῦ ξηραινόμενος ξηρανθήσεται, καὶ ὁ ὀφθαλμὸς ὁ δεξιὸς αὐτοῦ ἐκτυφλούμενος ἐκτυφλωθήσεται.

17 ō hoi poimainontes ta mataia kai hoi kataleloipotes ta probata; machaira epi tous brachionas autou
O the ones tending the vain things, and leaving behind the sheep; a sword shall be against his arm,

kai epi ton ophthalmon ton dexion autou; ho brachiōn autou xērainomenos xēranthēsetai,
and against eye his right. His arm withering shall be withered,

kai ho ophthalmos ho dexios autou ektyphloumenos ektyphlōthēsetai.
and eye his right by blinding shall be blinded.

Sefer ZecharYah
Chapter 12

Zech12:1 משא דבר־יהוה על־ישראל נאם־יהוה נטה שמים
ויסד ארץ ויצר רוח־אדם בקרבו׃ פ

1. masa' d'bar-Yahúwah `al-Yis'ra'El n'um-Yahúwah noteh shamayim
w'yosed 'arets w'yotser ruach-'adam b'qir'bo.

Zec12:1 The burden of the word of יהוה concerning Yisrael. Thus declares יהוה who stretches out the heavens, lays the foundation of the earth, and forms the spirit of man within him,

‹12:1› Λῆμμα λόγου κυρίου ἐπὶ τὸν Ισραηλ· λέγει κύριος ἐκτείνων οὐρανὸν
καὶ θεμελιῶν γῆν καὶ πλάσσων πνεῦμα ἀνθρώπου ἐν αὐτῷ

1 Lēmma logou kyriou epi ton Israēl; legei kyrios ekteinōn ouranon
The concern of the word of YHWH over Israel, says YHWH, the one stretching out the heaven,
kai themeliōn gēn kai plassōn pneuma anthrōpou en autō̱
and laying the foundation for the earth, and shaping the spirit of man in him.

---

2 הנה אנכי שם את־ירושלם סף־רעל לכל־העמים סביב
וגם על־יהודה יהיה במצור על־ירושלם׃

2. hinneh 'anoki sam 'eth-Y'rushalam saph-ra`al l'kal-ha`ammim sabib
w'gam `al-Yahudah yih'yeh bamatsor `al-Y'rushalam.

Zec12:2 Behold, I shall make Yerushalam a cup that causes reeling to all the peoples around; and when the siege is against Yerushalam, it shall also be against Yahudah.

‹2› Ἰδοὺ ἐγὼ τίθημι τὴν Ιερουσαλημ ὡς πρόθυρα σαλευόμενα πᾶσι τοῖς λαοῖς κύκλῳ,
καὶ ἐν τῇ Ιουδαίᾳ ἔσται περιοχὴ ἐπὶ Ιερουσαλημ.

2 Idou egō tithēmi tēn Ierousalēm hōs prothyra saleuomena pasi tois laois kyklō̱,
Behold, I appoint Jerusalem as thresholds for shaking off all the peoples round about,
kai en tē̱ Ioudaią estai periochē epi Ierousalēm.
and in Judea there shall be an encompassing about against Jerusalem.

---

3 והיה ביום־ההוא אשים את־ירושלם אבן מעמסה לכל־העמים
כל־עמסיה שרוט ישרטו ונאספו עליה כל גויי הארץ׃

3. w'hayah bayom-hahu' 'asim 'eth-Y'rushalam 'eben ma`amasah l'kal-ha`ammim
kal-`om'seyah sarot yisaretu w'ne'es'phu `aleyah kol goyey ha'arets.

Zec12:3 It shall come about in that day that I shall make Yerushalam a heavy stone for all the peoples; all who lift it shall be severely injured. And all the nations of the earth shall be gathered against it.

‹3› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τὴν Ιερουσαλημ λίθον καταπατούμενον
πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν· πᾶς ὁ καταπατῶν αὐτὴν ἐμπαίζων ἐμπαίξεται,
καὶ ἐπισυναχθήσονται ἐπ’ αὐτὴν πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς.

3 kai estai en tē hēmerą ekeinē thēsomai tēn Ierousalēm lithon katapatoumenon pasin tois ethnesin;
And it shall be in that day I shall appoint Jerusalem as a stone being trampled on by all the nations.

pas ho katapatōn autēn empaizōn empaixetai, kai episynachthēsontai ep’ autēn panta ta ethnē tēs gēs.
Every one trampling her with mocking shall mock, and shall be assembled against her all the nations of the earth.

---

4 ׳ׁשּׁוּבוֹ ׳ׁשּׁוּבוֹ ׳ׁשּׁוּבוֹ ׳ׁשּׁוּבוֹ ׳ׁשּׁוּבוֹ ׳ׁשּׁוּבוֹ ׳ׁשּׁוּבוֹ ׳ׁשּׁוּבוֹ
׳ׁשּׁוּבוֹ ׳ׁשּׁוּבוֹ ׳ׁשּׁוּבוֹ ׳ׁשּׁוּבוֹ ׳ׁשּׁוּבוֹ ׳ׁשּׁוּבוֹ ׳ׁשּׁוּבוֹ ׳ׁשּׁוּבוֹ׃

ד בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יָהוָה אַכֶּה כָּל־סוּס בַּתִּמָּהוֹן וְרֹכְבוֹ בַּשִּׁגָּעוֹן
וְעַל־בֵּית יְהוּדָה אֶפְקַח אֶת־עֵינַי וְכֹל סוּס הָעַמִּים אַכֶּה בַּעִוָּרוֹן׃

4. bayom hahu’ n’um-Yahúwah ‘akeh kal-sus batimahon w’rok’bo bashiga`on w’`al-beyth Yahudah ‘eph’qach ‘eth-`eynay w’kol sus ha`ammim ‘akeh ba`iuaron.

Zec12:4 In that day, declares ׳ׁשּׁוּבוֹ, I shall strike every horse with bewilderment and his rider with madness. But I shall open My eyes on the house of Yahudah, while I strike every horse of the peoples with blindness.

‹4› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, πατάξω πάντα ἵππον ἐν ἐκστάσει
καὶ τὸν ἀναβάτην αὐτοῦ ἐν παραφρονήσει, ἐπὶ δὲ τὸν οἶκον Ιουδα διανοίξω τοὺς ὀφθαλμούς μου
καὶ πάντας τοὺς ἵππους τῶν λαῶν πατάξω ἐν ἀποτυφλώσει.

4 en tē hēmerą ekeinē, legei kyrios pantokratōr, pataxō panta hippon en ekstasei
In that day, says YHWH almighty, I shall strike every horse with astonishment,

kai ton anabatēn autou en paraphronēsei, epi de ton oikon Iouda dianoixō tous ophthalmous mou
and its rider in ranting. But over the house of Judah I shall open my eyes,

kai pantas tous hippous tōn laōn pataxō en apotyphlōsei.
and all the horses of the peoples I shall strike with blindness.

---

5 ׳ׁשּׁוּבוֹ ׳ׁשּׁוּבוֹ ׳ׁשּׁוּבוֹ ׳ׁשּׁוּבוֹ ׳ׁשּׁוּבוֹ ׳ׁשּׁוּבוֹ ׳ׁשּׁוּבוֹ ׳ׁשּׁוּבוֹ
׳ׁשּׁוּבוֹ׃

ה וְאָמְרוּ אַלֻּפֵי יְהוּדָה בְּלִבָּם אַמְצָה לִי יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם
בַּיהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם׃

5. w’am’ru ‘aluphey Yahudah b’libam ‘am’tsah li yosh’bey Y’rushalam baYahúwah ts’ba’oth ‘Eloheyhem.

Zec12:5 And the leaders of Yahudah shall say in their hearts, a strength shall be to Me the inhabitants of Yerushalam through ׳ׁשּׁוּבוֹ of hosts, their El.

‹5› καὶ ἐροῦσιν οἱ χιλίαρχοι Ιουδα ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν
Εὑρήσομεν ἑαυτοῖς τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλημ ἐν κυρίῳ παντοκράτορι θεῷ αὐτῶν.

5 kai erousin hoi chiliarchoi Iouda en tais kardiais autōn

And shall say the commanders of thousands of Judah in their hearts,

Heurēsomen heautois tous katoikountas Ierousalēm en kyriō̃ pantokratori theō̃ autōn.

We shall find ourselves of the ones dwelling Jerusalem in YHWH almighty their El.

---

6 בַּיּוֹם הַהוּא אָשִׂים אֶת־אַלֻּפֵי יְהוּדָה כְּכִיּוֹר אֵשׁ בְּעֵצִים
וּכְלַפִּיד אֵשׁ בְּעָמִיר וְאָכְלוּ עַל־יָמִין וְעַל־שְׂמֹאול אֶת־כָּל־הָעַמִּים סָבִיב
וְיָשְׁבָה יְרוּשָׁלַם עוֹד תַּחְתֶּיהָ בִּירוּשָׁלִָם׃ פ

6. bayom hahu' 'asim 'eth-'aluphey Yahudah k'kior 'esh b'`etsim
uk'lapid 'esh b'`amir w'ak'lu `al-yamin w'`al-s'mo'wl 'eth-kal-ha`ammim sabib
w'yash'bah Y'rushalam `od tach'teyah biY'rushalam.

Zec12:6 In that day I shall make the leaders of Yahudah like a hearth of fire among the wood
and like a torch of fire in a sheaf, so they shall consume on the right hand
and on the left all the surrounding peoples,
whileYerushalam shall be inhabited again on their own sites in Yerushalam.

‹6› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τοὺς χιλιάρχους Ιουδα ὡς δαλὸν πυρὸς ἐν ξύλοις
καὶ ὡς λαμπάδα πυρὸς ἐν καλάμῃ, καὶ καταφάγονται ἐκ δεξιῶν
καὶ ἐξ εὐωνύμων πάντας τοὺς λαοὺς κυκλόθεν, καὶ κατοικήσει Ιερουσαλημ ἔτι καθ' ἑαυτήν.

6 en tē̃ hēmerą ekeinē̃ thēsomai tous chiliarchous Iouda hōs dalon pyros en xylois

In that day I shall make the commanders of thousands of Judah
as a firebrand of fire among the wood,

kai hōs lampada pyros en kalamē̃, kai kataphagontai ek dexiōn

and as a lamp of fire among stubble; and they shall devour from the right,

kai ex euōnymōn pantas tous laous kyklothen, kai katoikēsei Ierousalēm eti kath' heautēn.

and from the left all the peoples round about.
And Jerusalem shall dwell yet according to herself.

---

7 וְהוֹשִׁיעַ יְהוָה אֶת־אָהֳלֵי יְהוּדָה בָּרִאשֹׁנָה לְמַעַן
לֹא־תִגְדַּל תִּפְאֶרֶת בֵּית־דָּוִיד וְתִפְאֶרֶת יֹשֵׁב יְרוּשָׁלִַם עַל־יְהוּדָה׃

7. w'hoshi`a Yahúwah 'eth-'ahaley Yahudah bari'shonah
l'ma`an lo'-thig'dal tiph'ereth beyth-Dawid w'thiph'ereth yosheb Y'rushalam `al-Yahudah.

Zec12:7 [illegible] also shall save the tents of Yahudah first, so that the glory of the house of David
and the glory of the inhabitants of Yerushalam shall not be magnified above Yahudah.

‹7› καὶ σώσει κύριος τὰ σκηνώματα Ιουδα καθὼς ἀπ' ἀρχῆς, ὅπως μὴ μεγαλύνηται καύχημα οἴκου
Δαυιδ καὶ ἔπαρσις τῶν κατοικούντων Ιερουσαλημ ἐπὶ τὸν Ιουδαν.

7 kai sōsei kyrios ta skēnōmata Iouda kathōs ap' archēs,

And YHWH shall deliver the tents of Judah as at the beginning,

hopōs mē megalynētai kauchēma oikou Dauid kai eparsis tōn katoikountōn Ierousalēm epi ton Ioudan.

so that should not magnify their boasting the house of David,

and the haughtiness of the ones dwelling in Jerusalem over Judah.

---

8 בַּיּוֹם הַהוּא יָגֵן יְהוָה בְּעַד יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלִַם וְהָיָה הַנִּכְשָׁל בָּהֶם
חבַּיּוֹם הַהוּא כְּדָוִיד וּבֵית דָּוִיד כֵּאלֹהִים כְּמַלְאַךְ יְהוָה לִפְנֵיהֶם:

8. bayom hahu' yagen Yahúwah b'`ad yosheb Y'rushalam w'hayah hanik'shal bahem bayom hahu' k'Dawid ubeyth Dawid k'Elohim k'mal'ak Yahúwah liph'neyhem.

Zec12:8 In that day ꓤꓤꓤ shall defend around the inhabitants of Yerushalam,
and the one who is feeble among them in that day shall be like David,
and the house of David shall be like Elohim, like the angel of ꓤꓤꓤ before them.

‹8› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑπερασπιεῖ κύριος ὑπὲρ τῶν κατοικούντων Ιερουσαλημ,
καὶ ἔσται ὁ ἀσθενῶν ἐν αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὡς Δαυιδ,
ὁ δὲ οἶκος Δαυιδ ὡς οἶκος θεοῦ, ὡς ἄγγελος κυρίου ἐνώπιον αὐτῶν.

8 kai estai en tē̱ hēmerą̱ ekeinē̱ hyperaspiei kyrios hyper tōn katoikountōn Ierousalēm,
And it shall be in that day YHWH shall shield over the ones dwelling Jerusalem.
kai estai ho asthenōn en autois en ekeinē̱ tē̱ hēmerą̱ hōs Dauid,
And it shall be the one being weak among them in that day shall be as David,
ho de oikos Dauid hōs oikos theou, hōs aggelos kyriou enōpion autōn.
and the house of David as the house of Elohim, as the angel of YHWH before them.

---

9 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא אֲבַקֵּשׁ לְהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם הַבָּאִים עַל־יְרוּשָׁלִַם:
טוְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא אֲבַקֵּשׁ לְהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם הַבָּאִים עַל־יְרוּשָׁלִַם:

9. w'hayah bayom hahu' 'abaqesh l'hash'mid 'eth-kal-hagoyim haba'im `al-Y'rushalam.

Zec12:9 And it shall be, in that day I shall set about to destroy all the nations
that come against Yerushalam.

‹9› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ζητήσω τοῦ ἐξᾶραι πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπερχόμενα
ἐπὶ Ιερουσαλημ.

9 kai estai en tē̱ hēmerą̱ ekeinē̱ zētēsō tou exarai panta ta ethnē ta eperchomena epi Ierousalēm.
And it shall be in that day I shall seek to lift away all the nations,
the ones coming against Jerusalem.

---

10 וְשָׁפַכְתִּי עַל־בֵּית דָּוִיד וְעַל יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלִַם רוּחַ חֵן
וְתַחֲנוּנִים וְהִבִּיטוּ אֵלַי אֵת אֲשֶׁר־דָּקָרוּ וְסָפְדוּ עָלָיו
כְּמִסְפֵּד עַל־הַיָּחִיד וְהָמֵר עָלָיו כְּהָמֵר עַל־הַבְּכוֹר:
יוְשָׁפַכְתִּי עַל־בֵּית דָּוִיד וְעַל יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלִַם רוּחַ חֵן
וְתַחֲנוּנִים וְהִבִּיטוּ אֵלַי אֵת אֲשֶׁר־דָּקָרוּ וְסָפְדוּ עָלָיו
כְּמִסְפֵּד עַל־הַיָּחִיד וְהָמֵר עָלָיו כְּהָמֵר עַל־הַבְּכוֹר:

10. w'shaphak'ti `al-beyth Dawid w'`al yosheb Y'rushalam ruach chen w'thachanunim w'hibitu 'elay 'eth 'asher-daqaru w'saph'du `alayu k'mis'ped `al-hayachid w'hamer `alayu k'hamer `al-hab'kor.

Zec12:10 I shall pour out on the house of David and on the inhabitants of Yerushalam,

the Spirit of grace and of supplication, so that they shall look on Me whom they have pierced;
and they shall mourn for Him, as one mourns for an only son,
and they shall be bitter over Him as one that is in bitterness over a firstborn.

‹10› καὶ ἐκχεῶ ἐπὶ τὸν οἶκον Δαυιδ καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλημ πνεῦμα χάριτος
καὶ οἰκτιρμοῦ, καὶ ἐπιβλέψονται πρός με ἀνθ’ ὧν κατωρχήσαντο
καὶ κόψονται ἐπ’ αὐτὸν κοπετὸν ὡς ἐπ’ ἀγαπητὸν καὶ ὀδυνηθήσονται ὀδύνην ὡς ἐπὶ πρωτοτόκῳ.

10 kai ekcheō epi ton oikon Dauid kai epi tous katoikountas Ierousalēm pneuma charitos
And I shall pour out upon the house of David,
and upon the ones dwelling Jerusalem a spirit of favor
kai oiktirmou, kai epiblepsontai pros me anth’ hōn katōrchēsanto kai kopsontai
and compassion. And they shall look to me, because they treated me despitefully;
and they shall beat
ep’ auton kopeton hōs ep’ agapēton kai odynēthēsontai odynēn hōs epi prōtotokō̱.
over him with a beating of the breast, as over a beloved one;
and they shall grieve with grief as over the first-born.

---

11 :ירוּשָׁלִַם כְּמִסְפֵּד הֲדַד־רִמּוֹן בְּבִקְעַת מְגִדּוֹן
יא בַּיּוֹם הַהוּא יִגְדַּל הַמִּסְפֵּד בִּירוּשָׁלִַם כְּמִסְפַּד הֲדַדְ־רִמּוֹן בְּבִקְעַת מְגִדּוֹן:

11. bayom hahu’ yig’dal hamis’ped biY’rushalam k’mis’pad Hadad’-rimmon b’biq’`ath M’giddon.

Zec12:11 In that day there shall be great mourning in Yerushalam,
like the mourning of Hadadrimmon in the plain of Megiddo.

‹11› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ μεγαλυνθήσεται ὁ κοπετὸς ἐν Ιερουσαλημ
ὡς κοπετὸς ῥοῶνος ἐν πεδίῳ ἐκκοπτομένου,

11 en tē̱ hēmerą ekeinē̱ megalynthēsetai ho kopetos en Ierousalēm
In that day shall be magnified beating the breast in Jerusalem,
hōs kopetos hroōnos en pediō̱ ekkoptomenou,
as the beating of the breast over the pomegranate grove in the plain having been cut down.

---

12 :לְבָד מִשְׁפַּחַת בֵּית־נָתָן לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד
יב וְסָפְדָה הָאָרֶץ מִשְׁפָּחוֹת מִשְׁפָּחוֹת לְבָד מִשְׁפַּחַת בֵּית־דָּוִיד לְבָד
וּנְשֵׁיהֶם לְבָד מִשְׁפַּחַת בֵּית־נָתָן לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד:

12. w’saph’dah ha’arets mish’pachoth mish’pachoth l’bad mish’pachath beyth-Dawid l’bad un’sheyhem l’bad mish’pachath beyth-Nathan l’bad un’sheyhem l’bad.

Zec12:12 The land shall mourn, families by families by itself; the family of the house of David by itself and their wives by themselves; the family of the house of Nathan by itself and their wives by themselves;

‹12› καὶ κόψεται ἡ γῆ κατὰ φυλὰς φυλάς, φυλὴ οἴκου Δαυιδ καθ’ ἑαυτὴν
καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ’ ἑαυτάς, φυλὴ οἴκου Ναθαν καθ’ ἑαυτὴν
καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ’ ἑαυτάς,

12 kai kopsetai hē gē kata phylas phylas, phylē
And shall beat the chest the land, according to tribes by tribes;
phylē oikou Dauid kath’ heautēn kai hai gynaikes autōn kath’ heautas,
the tribe of the house of David by itself, and their wives by themselves;

phylē oikou Nathan kath' heautēn kai hai gynaikes autōn kath' heautas,
the tribe of the house of Nathan by itself, and their wives by themselves;

---

13 ܡܫܦܚܬ ܒܝܬ ܠܘܝ ܠܒܕ ܘܢܫܝܗܘܢ ܠܒܕ ܡܫܦܚܬ ܫܡܥܝ ܠܒܕ
:ܘܢܫܝܗܘܢ ܠܒܕ

יג מִשְׁפַּחַת בֵּית־לֵוִי לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי לְבָד
וּנְשֵׁיהֶם לְבָד:

13. mish'pachath beyth-Lewi l'bad un'sheyhem l'bad mish'pachath haŠhim'`i l'bad un'sheyhem l'bad.

Zec12:13 the family of the house of Levi by itself and their wives by themselves;
the family of the Shimeites by itself and their wives by themselves;

‹13› φυλὴ οἴκου Λευι καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς, φυλὴ τοῦ Συμεων καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς,

13 phylē oikou Leui kath' heautēn kai hai gynaikes autōn kath' heautas, phylē tou Symeōn
the tribe of the house of Levi by itself, and their wives by themselves; the tribe of Simeon
kath' heautēn kai hai gynaikes autōn kath' heautas,
by itself, and their wives by themselves.

---

14 ܟܠ ܡܫܦܚܬ ܡܫܬܪܝܬܐ ܡܫܦܚܬ ܡܫܦܚܬ ܠܒܕ ܘܢܫܝܗܘܢ ܠܒܕ
:ܘܢܫܝܗܘܢ ܠܒܕ

יד כֹּל הַמִּשְׁפָּחוֹת הַנִּשְׁאָרוֹת מִשְׁפָּחוֹת מִשְׁפָּחוֹת לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד: ס

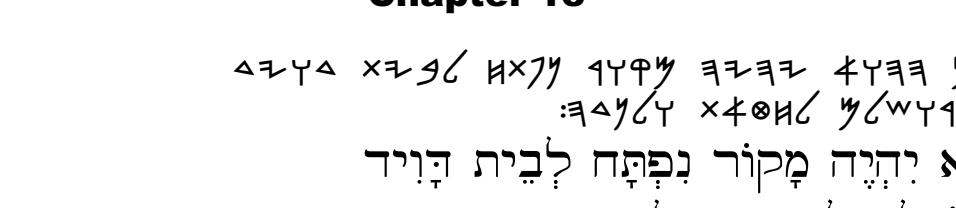
14. kol hamish'pachoth hanish'aroth mish'pachoth mish'pachoth l'bad un'sheyhem l'bad.

Zec12:14 all the families that remain, families by families by itself and their wives by themselves.

‹14› πᾶσαι αἱ φυλαὶ αἱ ὑπολελειμμέναι φυλὴ καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς.

14 pasai hai phylai hai hypoleleimmenai phylē kath' heautēn kai hai gynaikes autōn kath' heautas.
All the tribes being left behind, a tribe by itself, and their wives by themselves.

Sefer ZecharYah
Chapter 13

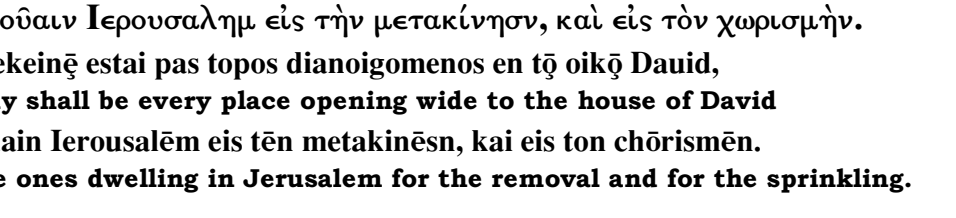
Zech13:1


1. bayom hahu' yih'yeh maqor niph'tach l'beyth Dawid ul'yosh'bey Y'rushalam l'chata'th ul'nidah.

Zec13:1 In that day a fountain shall be opened for the house of David
and for the inhabitants of Yerushalam, for sin and for impurity.

‹13:1› Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται πᾶς τόπος διανοιγόμενος ἐν τῷ οἴκῳ Δαυιδ,
καὶ τοῖς κατοικοῦαιν Ιερουσαλημ εἰς τὴν μετακίνησν, καὶ εἰς τὸν χωρισμὴν.

1 En tē̱ hēmerą̱ ekeinē̱ estai pas topos dianoigomenos en tō̱ oikō̱ Dauid,
In that day shall be every place opening wide to the house of David
kai tois katoikouain Ierousalēm eis tēn metakinēsn, kai eis ton chōrismēn.
and to the ones dwelling in Jerusalem for the removal and for the sprinkling.

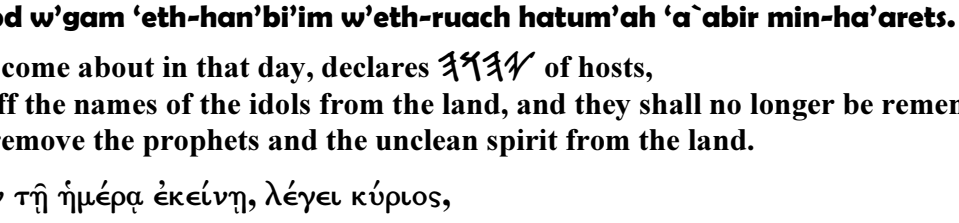
2


2. w'hayah bayom hahu' n'um Yahúwah ts'ba'oth 'ak'rith 'eth-sh'moth ha`atsabim min-ha'arets w'lo' yizak'ru `od w'gam 'eth-han'bi'im w'eth-ruach hatum'ah 'a`abir min-ha'arets.

Zec13:2 It shall come about in that day, declares YHWH of hosts,
that I shall cut off the names of the idols from the land, and they shall no longer be remembered;
and I shall also remove the prophets and the unclean spirit from the land.

‹2› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος,
ἐξολεθρεύσω τὰ ὀνόματα τῶν εἰδώλων ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ οὐκέτι ἔσται αὐτῶν μνεία·
καὶ τοὺς ψευδοπροφήτας καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐξαρῶ ἀπὸ τῆς γῆς.

2 kai estai en tē̱ hēmerą̱ ekeinē̱, legei kyrios, exolethreusō ta onomata tōn eidōlōn apo tēs gēs,
And it shall be in that day, says YHWH of Hosts,
I shall utterly destroy the names of the idols from the land,
kai ouketi estai autōn mneia; kai tous pseudoprophētas kai to pneuma to akatharton exarō apo tēs gēs.
and there shall not be any longer a memory of them.
And the false prophets and the spirit unclean I shall remove from the land.

3


ג וְהָיָה כִּי־יִנָּבֵא אִישׁ עוֹד וְאָמְרוּ אֵלָיו אָבִיו
וְאִמּוֹ יֹלְדָיו לֹא תִחְיֶה כִּי שֶׁקֶר דִּבַּרְתָּ בְּשֵׁם יָהוָה
וּדְקָרֻהוּ אָבִיהוּ וְאִמּוֹ יֹלְדָיו בְּהִנָּבְאוֹ׃

3. w'hayah ki-yinabe' 'ish `od w'am'ru 'elayu 'abiu w'imo yol'dayu lo' thich'yeh
ki sheqer dibar'at b'shem Yahúwah ud'qaruhu 'abihu w'imo yol'dayu b'hinab'o.

Zec13:3 And it shall be when any still shall prophesy again,
then his father and his mother who gave birth to him shall say to him,
You shall not live, for you have spoken falsely in the name of YHWH;
and his father and his mother who gave birth to him shall pierce him through when he prophesies.

‹3› καὶ ἔσται ἐὰν προφητεύσῃ ἄνθρωπος ἔτι, καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οἱ γεννήσαντες αὐτόν Οὐ ζήσῃ, ὅτι ψευδῆ ἐλάλησας ἐπ' ὀνόματι κυρίου· καὶ συμποδιοῦσιν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οἱ γεννήσαντες αὐτὸν ἐν τῷ προφητεύειν αὐτόν.

3 kai estai ean prophēteusē anthrōpos eti, kai erei pros auton ho patēr autou kai hē mētēr autou
And it shall be if should prophesy a man still, and shall say to him his father and his mother,
hoi gennēsantes auton Ou zēsē, hoti pseudē elalēsas ep' onomati kyriou; kai sympodiousin auton
the ones engendering him, You shall not live, for lies you spoke upon the name of YHWH; then they shall bind him
ho patēr autou kai hē mētēr autou hoi gennēsantes auton en tō prophēteuein auton.
(his father and his mother, the ones engendering him) at his prophesying.

---

4 ד וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יֵבֹשׁוּ הַנְּבִיאִים אִישׁ מֵחֶזְיֹנוֹ בְּהִנָּבְאֹתוֹ
וְלֹא יִלְבְּשׁוּ אַדֶּרֶת שֵׂעָר לְמַעַן כַּחֵשׁ׃

4. w'hayah bayom hahu' yeboshu han'bi'im 'ish mechez'yono b'hinab'otho
w'lo' yil'b'shu 'adereth se`ar l'ma`an kachesh.

Zec13:4 Also it shall come about in that day that the prophets shall each be ashamed of his vision
when he prophesies, and they shall not wear a hairy robe in order to deceive;

‹4› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καταισχυνθήσονται οἱ προφῆται, ἕκαστος ἐκ τῆς ὁράσεως αὐτοῦ ἐν τῷ προφητεύειν αὐτόν, καὶ ἐνδύσονται δέρριν τριχίνην ἀνθ' ὧν ἐψεύσαντο.

4 kai estai en tē hēmerą ekeinē kataischynthēsontai hoi prophētai, hekastos ek tēs horaseōs autou
And it shall be in that day shall be disgraced the prophets, each at his vision
en tō prophēteuein auton, kai endysontai derrin trichinēn anth' hōn epseusanto.
when he prophesies; and they shall put on hide covering a hair, because they lied.

---

5 הוְאָמַר לֹא נָבִיא אָנֹכִי אִישׁ־עֹבֵד אֲדָמָה אָנֹכִי כִּי אָדָם הִקְנַנִי מִנְּעוּרָי׃

5. w'amar lo' nabi' 'anoki 'ish-`obed 'adamah 'anoki ki 'adam hiq'nani min'`uray.

Zec13:5 but he shall say, I am not a prophet; I am a man, I am a tiller of the ground,
for a man caused me to buy from my youth.

‹5› καὶ ἐρεῖ Οὐκ εἰμι προφήτης ἐγώ, διότι ἄνθρωπος ἐργαζόμενος τὴν γῆν ἐγώ εἰμι,

ὅτι ἄνθρωπος ἐγέννησέν με ἐκ νεότητός μου.

5 kai erei Ouk eimi prophētēs egō, dioti anthrōpos ergazomenos tēn gēn egō eimi,

And he shall say, am not a prophet I, for a man working the ground I am;

hoti anthrōpos egennēsen me ek neotētos mou.

for a man engendered me from my youth.

---

6 ויאמר אליו מה המכות האלה בין ידיך
ואמר אשר הכיתי בית מאהבי׃ ס

6. w'amar 'elayu mah hamakoth ha'eleh beyn yadeyak w'amar 'asher hukeythi beyth m'ahabay.

Zec13:6 And one shall say to him, What are these wounds between your hands?
Then he shall answer, Those with which I was wounded in the house of those who love me.

‹6› καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτόν Τί αἱ πληγαὶ αὗται ἀνὰ μέσον τῶν χειρῶν σου;
καὶ ἐρεῖ Ἃς ἐπλήγην ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἀγαπητῷ μου.

6 kai erō pros auton Ti hai plēgai hautai ana meson tōn cheirōn sou?

And I shall say to him, What are these wounds in the middle of your hands?

kai erei Has eplēgēn en tō̱ oikō̱ tō̱ agapētō̱ mou.

And he shall say, The ones which I was struck by in the house of my beloved.

---

7 חרב עורי על־רעי ועל־גבר עמיתי נאם יהוה צבאות
הך את־הרעה ותפוצין הצאן והשבתי ידי על־הצעירים׃

7. chereb `uri `al-ro`i w'`al-geber `amithi n'um Yahúwah ts'ba'oth hak 'eth-haro`eh
uth'phutseyan hatso'n wahashibothi yadi `al-hatso`arim.

Zec13:7 Awake, O sword, against My Shepherd, against the man, My companion,
declares YHWH of hosts. Strike the Shepherd that the sheep may be scattered;
and I shall turn My hand against the little ones.

‹7› Ῥομφαία, ἐξεγέρθητι ἐπὶ τοὺς ποιμένας μου καὶ ἐπ' ἄνδρα πολίτην μου,
λέγει κύριος παντοκράτωρ· πατάξατε τοὺς ποιμένας καὶ ἐκσπάσατε τὰ πρόβατα,
καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς ποιμένας.

7 Hromphaia, exegerthēti epi tous poimenas mou kai ep' andra politēn mou, legei kyrios pantokratōr;

O broadsword, awaken against my shepherds, and against a man, my fellow-countryman!
says YHWH almighty.

pataxate tous poimenas kai ekspasate ta probata, kai epaxō tēn cheira mou epi tous poimenas.

Strike the shepherd! and were dispersed the sheep.
And I shall bring my hand upon the shepherds.

---

8 והיה בכל־הארץ נאם־יהוה פי־שנים בה יכרתו יגועו
ואשיב ידי על־הצעירים׃

8 wahayah bekol-ha'arets nu'm Yahúwah pi-shenayim bah yikarethu yigu`u
w'ashiyb yadi `al-hatso`arim.

וְהַשְּׁלִשִׁית יִוָּתֶר בָּהּ׃

8. w'hayah b'kal-ha'arets n'um-Yahúwah pi-sh'nayim bah yikar'thu yig'wa`u w'hash'lishith yiuather bah.

Zec13:8 It shall come about in all the land, Declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, that two parts in it shall be cut off and perish; But the third shall be left in it.

‹8› καὶ ἔσται ἐν πάσῃ τῇ γῇ, λέγει κύριος, τὰ δύο μέρη ἐξολεθρευθήσεται καὶ ἐκλείψει, τὸ δὲ τρίτον ὑπολειφθήσεται ἐν αὐτῇ·

8 kai estai en pasē tē gē, legei kyrios, ta duo merē exolethreuthēsetai
And it shall come to pass, that in all the land, says YHWH, the two parts shall be utterly destroyed,
kai ekleipsei, to de triton hypoleiphthēsetai en autē;
and shall cease; but the third part shall be left in it.

𐤉𐤄𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕־𐤄𐤔𐤋𐤔𐤉𐤕 𐤁𐤀𐤔 𐤅𐤄𐤆𐤓𐤐𐤉𐤌 𐤊𐤄𐤆𐤓𐤐 𐤀𐤕־𐤄𐤊𐤎𐤐 9
𐤅𐤄𐤁𐤌𐤓𐤉𐤕𐤌 𐤊𐤄𐤆𐤄𐤁 𐤀𐤕־𐤄𐤆𐤄𐤁 𐤅𐤄𐤆𐤄𐤁𐤉
׃𐤅𐤄𐤀𐤕 𐤄𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤆𐤄𐤅 𐤀𐤕־𐤄𐤉𐤄 𐤅𐤄𐤀𐤕־𐤄𐤉𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄

ט וְהֵבֵאתִי אֶת־הַשְּׁלִשִׁית בָּאֵשׁ וּצְרַפְתִּים כִּצְרֹף אֶת־הַכֶּסֶף
וּבְחַנְתִּים כִּבְחֹן אֶת־הַזָּהָב הוּא יִקְרָא בִשְׁמִי
וַאֲנִי אֶעֱנֶה אֹתוֹ אָמַרְתִּי עַמִּי הוּא וְהוּא יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהָי׃ ס

9. w'hebe'thi 'eth-hash'lishith ba'esh uts'raph'tim kits'roph 'eth-hakeseph ub'chan'tim kib'chon 'eth-hazahab hu' yiq'ra' bish'mi wa'ani 'e`eneh 'otho 'amar'ti `ammi hu' w'hu' yo'mar Yahúwah 'Elohay.

Zec13:9 And I shall bring the third part through the fire, refine them as silver is refined, and test them as gold is tested. They shall call on My name, and I shall answer them; I shall say, They are My people, and they shall say, 𐤉𐤄𐤅𐤄 is my El.

‹9› καὶ διάξω τὸ τρίτον διὰ πυρὸς καὶ πυρώσω αὐτούς, ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον, καὶ δοκιμῶ αὐτούς, ὡς δοκιμάζεται τὸ χρυσίον· αὐτὸς ἐπικαλέσεται τὸ ὄνομά μου, κἀγὼ ἐπακούσομαι αὐτῷ καὶ ἐρῶ Λαός μου οὗτός ἐστιν, καὶ αὐτὸς ἐρεῖ Κύριος ὁ θεός μου.

9 kai diaxō to triton dia pyros kai pyrōsō autous, hōs pyroutai to argyrion,
And I shall lead the third part through fire, and I shall purify them as is fired silver,
kai dokimō autous, hōs dokimazetai to chrysion; autos epikalesetai to onoma mou,
and I shall try them as is tried gold. He shall call upon my name,
kagō epakousomai autō kai erō Laos mou houtos estin, kai autos erei Kyrios ho theos mou.
and I shall heed him. And I shall say, my people This is. And he shall say, YHWH is my El.

Sefer ZecharYah
Chapter 14

Zech14:1 :שללך שלל קרבך בקרבך חלק שללך׃ הנה יום־בא ליהוה וחלק שללך בקרבך׃ א

1. hinneh yom-ba' laYahúwah w'chulaq sh'lalek b'qir'bek.

Zec14:1 Behold, a day of 𐤉𐤄𐤅𐤄 comes, and your spoil shall be divided among you.

‹14:1› Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται τοῦ κυρίου, καὶ διαμερισθήσεται τὰ σκῦλά σου ἐν σοί.

1 Idou hēmerai erchontai tou kyriou, kai diameristhēsetai ta skyla sou en soi.

Behold, days come of YHWH, and shall be divided your spoils among you.

---

2 אספתי את־כל־הגוים אל־ירושלם למלחמה ונלכדה העיר ונשסו הבתים והנשים תשגלנה וחצי העיר בגולה ויתר העם לא יכרת מן־העיר׃ ב

2. w'asaph'ti 'eth-kal-hagoyim 'el-Y'rushalam lamil'chamah w'nil'k'dah ha`ir w'nashasu habatim w'hanashim tishagal'nah w'yatsa' chatsi ha`ir bagolah w'yether ha`am lo' yikareth min-ha`ir.

Zec14:2 For I shall gather all the nations against Yerushalam to battle,
and the city shall be captured, the houses plundered, the women ravished
and half of the city shall go into captivity, but the rest of the people shall not be cut off from the city.

‹2› καὶ ἐπισυνάξω πάντα τὰ ἔθνη ἐπὶ Ιερουσαλημ εἰς πόλεμον, καὶ ἁλώσεται ἡ πόλις,
καὶ διαρπαγήσονται αἱ οἰκίαι, καὶ αἱ γυναῖκες μολυνθήσονται, καὶ ἐξελεύσεται τὸ ἥμισυ
τῆς πόλεως ἐν αἰχμαλωσίᾳ, οἱ δὲ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ μου οὐ μὴ ἐξολεθρευθῶσιν ἐκ τῆς πόλεως.

2 kai episynaxō panta ta ethnē epi Ierousalēm eis polemon, kai halōsetai hē polis,

And I shall assemble all the nations against Jerusalem for battle; and shall be captured the city,

kai diarpagēsontai hai oikiai, kai hai gynaikes molynthēsontai, kai exeleusetai to hēmisy tēs poleōs

and shall be plundered the houses, and the women shall be tainted.

And shall come forth half the city

en aichmalōsią, hoi de kataloipoi tou laou mou ou mē exolethreuthōsin ek tēs poleōs.

into captivity, and the rest of my people in no way shall be utterly destroyed from the city.

---

3 :קרב ביום הלחמו כיום ההם בגוים ויצא יהוה ונלחם ב׃ג

3. w'yatsa' Yahúwah w'nil'cham bagoyim hahem k'yom hilachamo b'yom q'rab.

Zec14:3 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall go forth and fight against those nations,
like the day He fights on a day of battle.

‹3› καὶ ἐξελεύσεται κύριος καὶ παρατάξεται

ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνοις καθὼς ἡμέρα παρατάξεως αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ πολέμου.

3 kai exeleusetai kyrios kai parataxetai en tois ethnesin ekeinois kathōs hēmera parataxeōs autou

And YHWH shall come forth, and he shall deploy against those nations,
as the day of his battle array

en hēmerą polemou.

in the day of war.

---

4 ידו וְעָמְדוּ רַגְלָיו בַּיּוֹם־הַהוּא עַל־הַר הַזֵּיתִים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
יְרוּשָׁלַם מִקֶּדֶם וְנִבְקַע הַר הַזֵּיתִים מֵחֶצְיוֹ מִזְרָחָה וָיָמָּה
גֵּיא גְּדוֹלָה מְאֹד וּמָשׁ חֲצִי הָהָר צָפוֹנָה וְחֶצְיוֹ־נֶגְבָּה׃

4. w'`am'du rag'layu bayom-hahu' `al-har hazethim 'asher `al-p'ney Y'rushalam miqedem w'nib'qa` har hazeythim mechets'yo miz'rachah wayamah gey' g'dolah m'od umash chatsi hahar tsaphonah w'chets'yo-neg'bah.

Zec14:4 In that day His feet shall stand on the Mount of Olives, which is in front of Yerushalam on the east; and the Mount of Olives shall be split in its middle from east to west by a very large valley, so that half of the mountain shall move toward the north and half of it toward the south.

‹4› καὶ στήσονται οἱ πόδες αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν
τὸ κατέναντι Ιερουσαλημ ἐξ ἀνατολῶν· καὶ σχισθήσεται τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν,
τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς ἀνατολὰς καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς θάλασσαν, χάος μέγα σφόδρα·
καὶ κλινεῖ τὸ ἥμισυ τοῦ ὄρους πρὸς βορρᾶν καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς νότον.

4 kai stēsontai hoi podes autou en tę̄ hēmerą ekeinę̄ epi to oros tōn elaiōn to katenanti Ierousalēm

And shall stand his feet in that day upon the mount of olives, the one over against Jerusalem

ex anatolōn; kai schisthēsetai to oros tōn elaiōn, to hēmisy autou pros anatolas

according to the east; and shall split the mount of olives, half of it towards the east

kai to hēmisy autou pros thalassan, chaos mega sphodra;

and half of it toward the west, chaos great an exceedingly.

kai klinei to hēmisy tou orous pros borran kai to hēmisy autou pros noton.

And shall lean half of the mountain towards the north, and half of it towards the south.

---

5 וְנַסְתֶּם גֵּיא־הָרַי כִּי־יַגִּיעַ גֵּי־הָרִים אֶל־אָצַל
וְנַסְתֶּם כַּאֲשֶׁר נַסְתֶּם מִפְּנֵי הָרַעַשׁ בִּימֵי עֻזִּיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וּבָא יְהוָה אֱלֹהַי כָּל־קְדֹשִׁים עִמָּךְ׃

5. w'nas'tem gey'-haray ki-yagi`a gey-harim 'el-'Aatsal w'nas'tem ka'asher nas'tem mip'ney hara`ash bimey `UzziYah melek-Yahudah uba' Yahúwah 'Elohay kal-q'doshim `imak.

Zec14:5 You shall flee by the valley of My mountains, for the valley of the mountains shall reach to Azel; yes, you shall flee just as you fled before the earthquake in the days of Uzziah king of Yahudah.

Then [illegible], my El, shall come, and all the holy ones with Him!

‹5› καὶ ἐμφραχθήσεται φάραγξ ὀρέων μου, καὶ ἐγκολληθήσεται φάραγξ ὀρέων ἕως Ιασολ καὶ ἐμφραχθήσεται καθὼς ἐνεφράγη ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ σεισμοῦ ἐν ἡμέραις Οζιου βασιλέως Ιουδα· καὶ ἥξει κύριος ὁ θεός μου καὶ πάντες οἱ ἅγιοι μετ' αὐτοῦ.

5 kai emphrachthēsetai pharagx oreōn mou, kai egkollēthēsetai pharagx oreōn heōs Iasol

And shall be obstructed the valley of my mountains,
and shall be joined together the ravine by mountains unto Azal.

kai emphrachthēsetai kathōs enephragē en tais hēmerais tou seismou en hēmerais Oziou basileōs Iouda;

And it shall be blocked up as it was blocked up in the days of the earthquake,
in the days of Uzziah king of Judah.

kai hēxei kyrios ho theos mou kai pantes hoi hagioi met' autou.

And shall come YHWH my El, and all the holy ones with him.

---

6 [illegible]

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא לֹא־יִהְיֶה אוֹר יְקָרוֹת יִקְפָּאוּן׃

6. w'hayah bayom hahu' lo'-yih'yeh 'or y'qaroth y'qipa'on.

Zec14:6 And it shall be in that day there shall be no light; the luminaries shall dwindle.

‹6› καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ οὐκ ἔσται φῶς καὶ ψῦχος καὶ πάγος·

6 kia estai en ekeinē tē hēmerą ouk estai phōs kai psychos kai pagos;

And it shall be in that day there shall not be light; and chilliness and ice.

---

7 [illegible]

זוְהָיָה יוֹם־אֶחָד הוּא יִוָּדַע לַיהוָה לֹא־יוֹם וְלֹא־לָיְלָה
וְהָיָה לְעֵת־עֶרֶב יִהְיֶה־אוֹר׃

7. w'hayah yom-'echad hu' yiuada` laYahúwah lo'-yom w'lo'-lay'lah
w'hayah l'`eth-`ereb yih'yeh-'or.

Zec14:7 For it shall be one day which is known to [illegible], neither day nor night,
but it shall come about that at evening time there shall be light.

‹7› ἔσται μίαν ἡμέραν, καὶ ἡ ἡμέρα ἐκείνη γνωστὴ τῷ κυρίῳ,
καὶ οὐχ ἡμέρα καὶ οὐ νύξ, καὶ πρὸς ἑσπέραν ἔσται φῶς.

7 estai mian hēmeran, kai hē hēmera ekeinē gnōstē tō̜ kyriō̜,

It shall be one day, and that day shall be known to YHWH,

kai ouch hēmera kai ou nyx, kai pros hesperan estai phōs.

and neither day nor night, and towards evening it shall be light.

---

8 [illegible]

חוְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יֵצְאוּ מַיִם־חַיִּים מִירוּשָׁלַם חֶצְיָם
אֶל־הַיָּם הַקַּדְמוֹנִי וְחֶצְיָם אֶל־הַיָּם הָאַחֲרוֹן בַּקַּיִץ וּבָחֹרֶף יִהְיֶה׃

8. w'hayah bayom hahu' yets'u mayim-chayim miY'rushalam chets'yam 'el-hayam haqad'moni
w'chets'yam 'el-hayam ha'acharon baqayits ubachoreph yih'yeh.

**Zec14:8 And it shall be, in that day living waters shall flow out of Yerushalam,
half of them toward the eastern sea and the other half of them toward the western sea;
in summer and in winter it shall be.**

‹8› καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελεύσεται ὕδωρ ζῶν ἐξ Ιερουσαλημ,
τὸ ἥμισυ αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν πρώτην καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ
εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐσχάτην, καὶ ἐν θέρει καὶ ἐν ἔαρι ἔσται οὕτως.

8 kai en tē hēmerą ekeinē exeleusetai hydōr zōn ex Ierousalēm, to hēmisy autou eis tēn thalassan
And it shall be in that day shall come forth water living from out of Jerusalem.
The half of it into the sea
tēn prōtēn kai to hēmisy autou eis tēn thalassan tēn eschatēn, kai en therei kai en eari estai houtōs.
foremost, and half of it into the sea latter; in summer and in spring thus it shall be.

---

9 ויהיה יהוה למלך על־כל־הארץ ביום ההוא יהיה יהוה
אחד ושמו אחד׃

9. w'hayah Yahúwah l'melek `al-kal-ha'arets bayom hahu' yih'yeh Yahúwah 'echad ush'mo 'echad.

**Zec14:9 And [illegible] shall be king over all the earth;
in that day [illegible] shall be one, and His name one.**

‹9› καὶ ἔσται κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν·
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται κύριος εἷς καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἕν.

9 kai estai kyrios eis basilea epi pasan tēn gēn; en tē hēmerą ekeinē estai kyrios heis
And YHWH shall be for king over all the earth. In that day there shall be YHWH one,
kai to onoma autou hen.
and his name one,

---

10 יסוב כל־הארץ כערבה מגבע לרמון נגב ירושלם ורמה
ונשבה תחתיה למשער בנימן עד־מקום שער הראשון עד־שער הפנים
ומגדל חננאל עד יקבי המלך׃

**10. yisob kal-ha'arets ka`arabah miGeba` l'Rimmon negeb Y'rushalam w'ra'amah
w'yash'bah thach'teyah l'misha`ar Bin'yamin `ad-m'qom sha`ar hari'shon `ad-sha`ar hapinim
umig'dal Chanan'El `ad yiq'bey hamelek.**

**Zec14:10 All the land shall be turned into a plain from Geba to Rimmon south of Yerushalam;
but Yerushalam shall rise and dwell in its place from Benyamin's gate to the place
of the first gate to the Corner gate, and from the tower of Hananel to the king's wine presses.**

‹10› κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν καὶ τὴν ἔρημον ἀπὸ Γαβε ἕως Ρεμμων κατὰ νότον Ιερουσαλημ·
Ραμα δὲ ἐπὶ τόπου μενεῖ ἀπὸ τῆς πύλης Βενιαμιν ἕως τοῦ τόπου τῆς πύλης τῆς πρώτης,

ἕως τῆς πύλης τῶν γωνιῶν καὶ ἕως τοῦ πύργου Ανανεηλ, ἕως τῶν ὑπληνίων τοῦ βασιλέως.

10 kyklōn pasan tēn gēn kai tēn erēmon apo Gabe heōs Remmōn kata noton Ierousalēm;

encircling all the earth, and the wilderness –

from Geba unto Remmon according to the south of Jerusalem.

Rama de epi topou menei apo tēs pylēs Beniamin heōs tou topou tēs pylēs tēs prōtēs,

Rama in its place shall remain; from the gate of Benjamin unto the place of the gate first,

heōs tēs pylēs tōn gōniōn kai heōs tou pyrgou Ananeēl, heōs tōn hypolēniōn tou basileōs.

and unto the gate of the corners, and unto the tower of Hananeel,

unto the wine-vats of the king.

---

11 ויָשְׁבוּ בָהּ וְחֵרֶם לֹא יִהְיֶה־עוֹד וְיָשְׁבָה יְרוּשָׁלִַם לָבֶטַח׃

11. w'yash'bu bah w'cherem lo' yih'yeh-`od w'yash'bah Y'rushalam labetach.

Zec14:11 And they shall live in it, and there shall no longer be a curse,
for Yerushalam shall dwell in security.

‹11› κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐκ ἔσται ἀνάθεμα ἔτι, καὶ κατοικήσει Ιερουσαλημ πεποιθότως.

11 katoikēsousin en autē, kai ouk estai anathema eti, kai katoikēsei Ierousalēm pepoithotōs.

And they shall dwell in it, and anathema it shall not be any longer;

and Jerusalem shall dwell securely.

---

12 וְזֹאת תִּהְיֶה הַמַּגֵּפָה אֲשֶׁר יִגֹּף יָהוָה אֶת־כָּל־הָעַמִּים
אֲשֶׁר צָבְאוּ עַל־יְרוּשָׁלִַם הָמֵק בְּשָׂרוֹ וְהוּא עֹמֵד עַל־רַגְלָיו
וְעֵינָיו תִּמַּקְנָה בְּחֹרֵיהֶן וּלְשׁוֹנוֹ תִּמַּק בְּפִיהֶם׃

12. w'zo'th tih'yeh hamagephah 'asher yigoph Yahúwah 'eth-kal-ha`ammim
'asher tsab'u `al-Y'rushalam hameq b'saro w'hu' `omed `al-rag'layu
w'`eynayu timaq'nah b'choreyhen ul'shono timaq b'phihem.

Zec14:12 Now this shall be the plague with which YHWH shall strike all the peoples
who have gone to war against Yerushalam; their flesh shall rot while they stand on their feet,
and their eyes shall rot in their sockets, and their tongue shall rot in their mouth.

‹12› Καὶ αὕτη ἔσται ἡ πτῶσις, ἣν κόψει κύριος πάντας τοὺς λαούς,
ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ Ιερουσαλημ· τακήσονται αἱ σάρκες αὐτῶν ἑστηκότων αὐτῶν
ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ῥυήσονται ἐκ τῶν ὀπῶν αὐτῶν,
καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν τακήσεται ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.

12 Kai hautē estai hē ptōsis, hēn kopsei kyrios pantas tous laous, hosoi epestrateusan epi Ierousalēm;

And this shall be the downfall in which YHWH shall smite all the peoples,

as many as marched against Jerusalem.

takēsontai hai sarkes autōn hestēkotōn autōn epi tous podas autōn, kai hoi ophthalmoi autōn

shall melt away Their flesh while they were standing upon their feet; and their eyes

hryēsontai ek tōn opōn autōn, kai hē glōssa autōn takēsetai en tō stomati autōn.

shall flow from out of their openings, and their tongue shall melt away in their mouth.

---

13 [illegible]
[illegible]

יג וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא תִּהְיֶה מְהוּמַת־יָהוָה רַבָּה בָּהֶם
וְהֶחֱזִיקוּ אִישׁ יַד רֵעֵהוּ וְעָלְתָה יָדוֹ עַל־יַד רֵעֵהוּ׃

13. w'hayah bayom hahu' tih'yeh m'humath-Yahúwah rabbah bahem
w'hecheziqu 'ish yad re`ehu w'`al'thah yado `al-yad re`ehu.

Zec14:13 It shall come about in that day that a great panic of [illegible] shall be among them;
and they shall each one lay hold on the hand of his neighbor,
and his hand shall rise up against the hand of his neigbhor.

‹13› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔκστασις κυρίου ἐπ' αὐτοὺς μεγάλη,
καὶ ἐπιλήμψονται ἕκαστος τῆς χειρὸς τοῦ πλησίον αὐτοῦ,
καὶ συμπλακήσεται ἡ χεὶρ αὐτοῦ πρὸς χεῖρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ.

13 kai estai en tē hēmerą ekeinē ekstasis kyriou ep' autous megalē, kai epilēmpsontai hekastos
And there shall be in that day astonishment from YHWH a great upon them;
and they shall take hold each
tēs cheiros tou plēsion autou, kai symplakēsetai hē cheir autou pros cheira tou plēsion autou.
the hand of his neighbor, and shall closely join his hand to the hand of his neighbor.

---

14 [illegible]
[illegible]

יד וְגַם־יְהוּדָה תִּלָּחֵם בִּירוּשָׁלִָם וְאֻסַּף חֵיל כָּל־הַגּוֹיִם סָבִיב
זָהָב וָכֶסֶף וּבְגָדִים לָרֹב מְאֹד׃

14. w'gam-Yahudah tilachem biY'rushalam w'usaph cheyl kal-hagoyim sabib
zahab wakeseph ub'gadim larob m'od.

Zec14:14 Yahudah also shall fight at Yerushalam; and the wealth of all the surrounding nations
shall be gathered, gold and silver and garments in great abundance.

‹14› καὶ ὁ Ιουδας παρατάξεται ἐν Ιερουσαλημ καὶ συνάξει τὴν ἰσχὺν πάντων τῶν λαῶν κυκλόθεν,
χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ ἱματισμὸν εἰς πλῆθος σφόδρα.

14 kai ho Ioudas parataxetai en Ierousalēm kai synaxei tēn ischyn pantōn tōn laōn kyklothen,
And Judah shall deploy in Jerusalem;
and he shall bring together the strength of all the peoples round about –
chrysion kai argyrion kai himatismon eis plēthos sphodra.
gold, and silver, and clothes into abundance exceedingly.

---

15 [illegible]
[illegible]

טו וְכֵן תִּהְיֶה מַגֵּפַת הַסּוּס הַפֶּרֶד הַגָּמָל וְהַחֲמוֹר
וְכָל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּמַּחֲנוֹת הָהֵמָּה כַּמַּגֵּפָה הַזֹּאת׃

15. w'ken tih'yeh magephath hasus hapered hagamal w'hachamor
w'kal-hab'hemah 'asher yih'yeh bamachanoth hahemah kamagephah hazo'th.

Zec14:15 And so shall be the plague of the horse, the mule, the camel, the donkey
and all the cattle that shall be in those camps like this plague.

‹15› καὶ αὕτη ἔσται ἡ πτῶσις τῶν ἵππων καὶ τῶν ἡμιόνων καὶ τῶν καμήλων καὶ τῶν ὄνων
καὶ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν ὄντων ἐν ταῖς παρεμβολαῖς ἐκείναις κατὰ τὴν πτῶσιν ταύτην.

15 kai hautē estai hē ptōsis tōn hippōn kai tōn hēmionōn kai tōn kamēlōn kai tōn onōn
And this shall be the downfall of the horses, and the mules, and the camels, and the donkeys,
kai pantōn tōn ktēnōn tōn ontōn en tais parembolais ekeinais kata tēn ptōsin tautēn.
and of all the cattle of the ones being in those camps, according to this downfall.

---

16 יהיה כל־הנותר מכל־הגוים הבאים על־ירושלם ועלו
מדי שנה בשנה להשתחות למלך יהוה צבאות ולחג את־חג הסכות׃

טז וְהָיָה כָּל־הַנּוֹתָר מִכָּל־הַגּוֹיִם הַבָּאִים עַל־יְרוּשָׁלִָם וְעָלוּ
מִדֵּי שָׁנָה בְשָׁנָה לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְמֶלֶךְ יָהוָה צְבָאוֹת וְלָחֹג אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת׃

**16. w'hayah kal-hanothar mikal-hagoyim haba'im `al-Y'rushalam w'`alu midey shanah
b'shanah l'hish'tachawoth l'melek Yahúwah ts'ba'oth w'lachog 'eth-chag haSukkoth.**

Zec14:16 Then it shall come about that any who are left of all the nations that went against Yerushalam
shall go up from year to year to worship the King, YHWH of hosts, and to celebrate the Feast of Booths.

‹16› καὶ ἔσται ὅσοι ἐὰν καταλειφθῶσιν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ἐλθόντων ἐπὶ Ιερουσαλημ,
καὶ ἀναβήσονται κατ' ἐνιαυτὸν τοῦ προσκυνῆσαι τῷ βασιλεῖ κυρίῳ παντοκράτορι
καὶ τοῦ ἑορτάζειν τὴν ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας.

16 kai estai hosoi ean kataleiphthōsin ek pantōn tōn ethnōn tōn elthontōn epi Ierousalēm,
And it shall be as many as should be left of all the nations coming against Jerusalem,
kai anabēsontai kat' eniauton tou proskynēsai tō̜ basilei kyriō̜ pantokratori
that they shall ascend by year to do obeisance to the king, to YHWH almighty,
kai tou heortazein tēn heortēn tēs skēnopēgias.
and to solemnize the feast of tabernacles.

---

17 והיה אשר לא־יעלה מאת משפחות הארץ אל־ירושלם
להשתחות למלך יהוה צבאות ולא עליהם יהיה הגשם׃

יז וְהָיָה אֲשֶׁר לֹא־יַעֲלֶה מֵאֵת מִשְׁפְּחוֹת הָאָרֶץ אֶל־יְרוּשָׁלַם
לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְמֶלֶךְ יָהוָה צְבָאוֹת וְלֹא עֲלֵיהֶם יִהְיֶה הַגָּשֶׁם׃

**17. w'hayah 'asher lo'-ya`aleh me'eth mish'p'choth ha'arets 'el-Y'rushalam
l'hish'tachawoth l'melek Yahúwah ts'ba'oth w'lo' `aleyhem yih'yeh hagashem.**

Zec14:17 And it shall be that whichever of the families of the earth does not go up
to Yerushalam to worship the King, YHWH of hosts, there shall be no rain on them.

‹17› καὶ ἔσται ὅσοι ἐὰν μὴ ἀναβῶσιν ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τῆς γῆς εἰς Ιερουσαλημ
τοῦ προσκυνῆσαι τῷ βασιλεῖ κυρίῳ παντοκράτορι, καὶ οὗτοι ἐκείνοις προστεθήσονται.

17 kai estai hosoi ean mē anabōsin ek pasōn tōn phylōn tēs gēs
And it shall be as many as should not ascend from out of all the tribes of the earth
eis Ierousalēm tou proskynēsai tō̜ basilei kyriō̜ pantokratori, kai houtoi ekeinois prostethēsontai.
unto Jerusalem to do obeisance to the king, to YHWH almighty,

even these things shall be added to the others.

---

18 וְאִם־מִשְׁפַּחַת מִצְרַיִם לֹא־תַעֲלֶה וְלֹא בָאָה וְלֹא עֲלֵיהֶם תִּהְיֶה הַמַּגֵּפָה
יח אֲשֶׁר יִגֹּף יָהוָה אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לָחֹג אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת׃

18. w'im-mish'pachath Mits'rayim lo'-tha`aleh w'lo' ba'ah w'lo' `aleyhem tih'yeh hamagephah
'asher yigoph Yahúwah 'eth-hagoyim 'asher lo' ya`alu lachog 'eth-chag haSukkoth.

Zec14:18 If the family of Egypt does not go up nor enter, then no rain shall be on them; but the plague with which יהוה smites the nations who do not go up to celebrate the Feast of Booths.

‹18› ἐὰν δὲ φυλὴ Αἰγύπτου μὴ ἀναβῇ μηδὲ ἔλθῃ ἐκεῖ, καὶ ἐπὶ τούτοις ἔσται ἡ πτῶσις,
ἣν πατάξει κύριος πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐὰν μὴ ἀναβῇ τοῦ ἑορτάσαι τὴν ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας.

18 ean de phylē Aigyptou mē anabē̱ mēde elthē̱ ekei, kai epi toutois estai hē ptōsis,
And if the tribe of Egypt should not ascend, nor come there,
then upon these shall be the downfall
hēn pataxei kyrios panta ta ethnē, hosa ean mē anabē̱ tou heortasai tēn heortēn tēs skēnopēgias.
which YHWH struck all the nations,
as many as should not ascend to solemnize the feast of tabernacles.

---

19 זֹאת תִּהְיֶה חַטַּאת מִצְרָיִם
יט וְחַטַּאת כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לָחֹג אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת׃

19. zo'th tih'yeh chata'th Mits'rayim
w'chata'th kal-hagoyim 'asher lo' ya`alu lachog 'eth-chag haSukkoth.

Zec14:19 This shall be the punishment of Egypt,
and the punishment of all the nations who do not go up to celebrate the Feast of Booths.

‹19› αὕτη ἔσται ἡ ἁμαρτία Αἰγύπτου καὶ ἡ ἁμαρτία πάντων τῶν ἐθνῶν,
ὅσα ἂν μὴ ἀναβῇ τοῦ ἑορτάσαι τὴν ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας.

19 hautē estai hē hamartia Aigyptou kai hē hamartia pantōn tōn ethnōn,
This shall be the sin of Egypt, and the sin of all the nations
hosa an mē anabē̱ tou heortasai tēn heortēn tēs skēnopēgias.
which ever should not ascend to solemnize the feast of tabernacles.

---

20 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה עַל־מְצִלּוֹת הַסּוּס קֹדֶשׁ לַיהוָה
כ וְהָיָה הַסִּירוֹת בְּבֵית יָהוָה כַּמִּזְרָקִים לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃

20. bayom hahu' yih'yeh `al-m'tsiloth hasus qodesh laYahúwah
w'hayah hasiroth b'beyth Yahúwah kamiz'raqim liph'ney hamiz'beach.

Zec14:20 In that day there shall be on the bells of the horses, Holy to יהוה.
and the pots in the house of יהוה shall be like the bowls before the altar.

‹20› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται τὸ ἐπὶ τὸν χαλινὸν τοῦ ἵππου ἅγιον τῷ κυρίῳ παντοκράτορι,
καὶ ἔσονται οἱ λέβητες οἱ ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου ὡς φιάλαι πρὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου,

20 en tē hēmerą ekeinē estai to epi ton chalinon tou hippou hagion tō kyriō pantokratori,

In that day there shall be upon the bridle of the horse, Holy to YHWH Almighty.

kai esontai hoi lebētes hoi en tō oikō kyriou hōs phialai pro prosōpou tou thysiastēriou,

And shall be the kettles in the house of YHWH as bowls before the face of the altar.

---

21 ׳ׁבַיּוֹם הַהוּא׃ וְלֹא־יִהְיֶה כְנַעֲנִי עוֹד בְּבֵית־יְהוָה צְבָאוֹת
׳ׁבָּם וּבִשְׁלוּ בָהֶם׃ וּבָאוּ כָּל־הַזֹּבְחִים וְלָקְחוּ מֵהֶם וּבִשְׁלוּ
׳ׁבַּיהוּדָה קֹדֶשׁ לַיהוָה צְבָאוֹת׃ וְהָיָה כָּל־סִיר בִּירוּשָׁלַם וּבִיהוּדָה
׳ׁבָּם׃ כא

21. w'hayah kal-sir biY'rushalam ubiYahudah qodesh laYahúwah ts'ba'oth
uba'u kal-hazob'chim w'laq'chu mehem ubish'lu bahem
w'lo'-yih'yeh K'na`ani `od b'beyth-Yahúwah ts'ba'oth bayom hahu'.

Zec14:21 Every pot in Yerushalam and in Yahudah shall be holy to ׳ׁבָּם of hosts;
and all who sacrifice shall come and take of them and boil in them.
And there shall no longer be a Canaanite in the house of ׳ׁבָּם of hosts in that day.

‹21› καὶ ἔσται πᾶς λέβης ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἐν τῷ Ιουδα ἅγιον τῷ κυρίῳ παντοκράτορι·
καὶ ἥξουσιν πάντες οἱ θυσιάζοντες καὶ λήμψονται ἐξ αὐτῶν καὶ ἑψήσουσιν ἐν αὐτοῖς.
καὶ οὐκ ἔσται Χαναναῖος οὐκέτι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

21 kai estai pas lebēs en Ierousalēm kai en tō Iouda hagion tō kyriō pantokratori;

And it shall be every kettle in Jerusalem and in Judah holy to YHWH almighty.

kai hēxousin pantes hoi thysiazontes kai lēmpsontai ex autōn kai hepsēsousin en autois.

And shall come all the ones sacrificing and shall take of them; and they shall cook with them.

kai ouk estai Chananaios ouketi en tō oikō kyriou pantokratoros en tē hēmerą ekeinē.

And there shall not be any longer the Canaanite in the house of YHWH of the forces in that day.

Sefer Malachi
Chapter 1

Shavua Reading Schedule (48th sidrah) – Mal 1 - 4

Mal1:1 :אמַשָּׂא דְבַר־יָהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל בְּיַד מַלְאָכִי:

1. masa' d'bar-Yahúwah 'el-Yis'ra'El b'yad Mal'aki.

Mal1:1 The oracle of the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 to Yisrael by the hand of Malachi.

‹1:1› Λῆμμα λόγου κυρίου ἐπὶ τὸν Ισραηλ ἐν χειρὶ ἀγγέλου αὐτοῦ·
θέσθε δὴ ἐπὶ τὰς καρδίας ὑμῶν.

1 Lēmma logou kyriou epi ton Israēl en cheiri aggelou autou; thesthe dē epi tas kardias hymōn.
The concern of the word of YHWH over Israel by the hand of his messenger.
Lay it upon your heart.

---

2 באָהַבְתִּי אֶתְכֶם אָמַר יָהוָה וַאֲמַרְתֶּם בַּמָּה אָהַבְתָּנוּ
הֲלוֹא־אָח עֵשָׂו לְיַעֲקֹב נְאֻם־יָהוָה וָאֹהַב אֶת־יַעֲקֹב:

2. 'ahab'ti 'eth'kem 'amar Yahúwah wa'amar'tem bamah 'ahab'tanu halo'-'ach `Esaw l'Ya`aqob n'um-Yahúwah wa'ohab 'eth-Ya`aqob.

Mal1:2 I have loved you, says 𐤉𐤄𐤅𐤄. But you say, How have You loved us?
Was not Esau Yaaqob's brother? declares 𐤉𐤄𐤅𐤄. Yet I have loved Yaaqob;

‹2› Ἠγάπησα ὑμᾶς, λέγει κύριος. καὶ εἴπατε Ἐν τίνι ἠγάπησας ἡμᾶς;
οὐκ ἀδελφὸς ἦν Ησαυ τοῦ Ιακωβ; λέγει κύριος· καὶ ἠγάπησα τὸν Ιακωβ,

2 Ēgapēsa hymas, legei kyrios. kai eipate En tini ēgapēsas hēmas?
I loved you, says YHWH. And you said, in what You loved us?
ouk adelphos ēn Ēsau tou Iakōb? legei kyrios; kai ēgapēsa ton Iakōb,
not brother Was Esau Jacob's? says YHWH; and I loved Jacob.

---

3 :גוְאֶת־עֵשָׂו שָׂנֵאתִי וָאָשִׂים אֶת־הָרָיו שְׁמָמָה וְאֶת־נַחֲלָתוֹ לְתַנּוֹת מִדְבָּר:

3. w'eth-`Esaw sane'thi wa'asim 'eth-harayu sh'mamah w'eth-nachalatho l'thanoth mid'bar.

Mal1:3 but I have hated Esau, and I have made his mountains a desolation
and his inheritance for the jackals of the wilderness.

‹3› τὸν δὲ Ησαυ ἐμίσησα καὶ ἔταξα τὰ ὅρια αὐτοῦ εἰς ἀφανισμὸν
καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς δόματα ἐρήμου.

3 ton de Ēsau emisēsa kai etaxa ta horia autou eis aphanismon
And Esau I detested, and I ordered up his borders for extinction,
kai tēn klēronomian autou eis domata erēmou.
and his inheritance for domiciles of the wilderness.

4 כִּי־תֹאמַר אֱדוֹם רֻשַּׁשְׁנוּ וְנָשׁוּב וְנִבְנֶה חֳרָבוֹת כֹּה אָמַר יָהוָה
צְבָאוֹת הֵמָּה יִבְנוּ וַאֲנִי אֶהֱרוֹס וְקָרְאוּ לָהֶם גְּבוּל רִשְׁעָה
וְהָעָם אֲשֶׁר־זָעַם יָהוָה עַד־עוֹלָם׃

4. ki-tho'mar 'Edom rushash'nu w'nashub w'nib'neh charaboth
koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth hemah yib'nu wa'ani 'eheros
w'qar'u lahem g'bul rish'`ah w'ha`am 'asher-za`am Yahúwah `ad-`olam.

Mal1:4 Though Edom says, We are beaten down, but we shall return and build up the ruins;
thus says YHWH of hosts, they may build, but I shall tear down;
and they shall call them the region of wickedness, and the people with whom YHWH is indignant forever.

‹4› διότι ἐρεῖ ἡ Ιδουμαία Κατέστραπται, καὶ ἐπιστρέψωμεν καὶ ἀνοικοδομήσωμεν τὰς ἐρήμους· τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Αὐτοὶ οἰκοδομήσουσιν, καὶ ἐγὼ καταστρέψω· καὶ ἐπικληθήσεται αὐτοῖς ὅρια ἀνομίας καὶ λαὸς ἐφ' ὃν παρατέτακται κύριος ἕως αἰῶνος.

4 dioti erei hē Idoumaia Katestraptai, kai epistrepsōmen kai anoikodomēsōmen tas erēmous;
Because shall say, Edom, He was eradicated,
and we should return and should rebuild places having been made desolate.
tade legei kyrios pantokratōr Autoi oikodomēsousin, kai egō katastrepsō;
Thus says YHWH almighty, They shall build, and I shall eradicate;
kai epiklēthēsetai autois horia anomias kai laos eph' hon paratetaktai kyrios heōs aiōnos.
and it shall be called by them, Borders of lawlessness,
and, a people against whom YHWH deployed unto the eon.

---

5 וְעֵינֵיכֶם תִּרְאֶינָה וְאַתֶּם תֹּאמְרוּ יִגְדַּל יָהוָה מֵעַל לִגְבוּל יִשְׂרָאֵל׃

5. w'`eyneykem tir'eynah w'atem to'm'ru yig'dal Yahúwah me`al lig'bul Yis'ra'El.

Mal1:5 Your eyes shall see, and you shall say, YHWH be magnified beyond the border of Yisrael!

‹5› καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὄψονται,
καὶ ὑμεῖς ἐρεῖτε Ἐμεγαλύνθη κύριος ὑπεράνω τῶν ὁρίων τοῦ Ισραηλ.

5 kai hoi ophthalmoi hymōn opsontai,
And your eyes shall see,
kai hymeis ereite Emegalynthē kyrios hyperanō tōn horiōn tou Israēl.
and you shall say, YHWH was magnified up above the borders of Israel.

---

6 בֵּן יְכַבֵּד אָב וְעֶבֶד אֲדֹנָיו וְאִם־אָב אָנִי אַיֵּה כְבוֹדִי
וְאִם־אֲדוֹנִים אָנִי אַיֵּה מוֹרָאִי אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת לָכֶם
הַכֹּהֲנִים בּוֹזֵי שְׁמִי וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה בָזִינוּ אֶת־שְׁמֶךָ׃

6. ben y'kabed 'ab w'`ebed 'adonayw w'im-'ab 'ani 'ayeh k'bodi w'im-'adonaym 'ani 'ayeh mora'i 'amar Yahúwah ts'ba'oth lakem hakohanim bozey sh'mi wa'amar'tem bameh bazinu 'eth-sh'meak.

Mal1:6 A son honors his father, and a servant his master. Then if I am a father, where is My honor? And if I am a master, where is My respect? says יהוה of hosts to you, O priests who despise My name. But you say, How have we despised Your name?

‹6› Υἱὸς δοξάζει πατέρα καὶ δοῦλος τὸν κύριον αὐτοῦ. καὶ εἰ πατήρ εἰμι ἐγώ, ποῦ ἐστιν
ἡ δόξα μου; καὶ εἰ κύριός εἰμι ἐγώ, ποῦ ἐστιν ὁ φόβος μου; λέγει κύριος παντοκράτωρ.
ὑμεῖς οἱ ἱερεῖς οἱ φαυλίζοντες τὸ ὄνομά μου· καὶ εἴπατε Ἐν τίνι ἐφαυλίσαμεν τὸ ὄνομά σου;

6 Huios doxazei patera kai doulos ton kyrion autou. kai ei patēr eimi egō, pou estin hē doxa mou?
A son glorifies a father, and a servant his master. And if father am I, where is my glory?
kai ei kyrios eimi egō, pou estin ho phobos mou? legei kyrios pantokratōr.
And if YHWH am I, where is the fear of me, says YHWH almighty?
hymeis hoi hiereis hoi phaulizontes to onoma mou; kai eipate En tini ephaulisamen to onoma sou?
You, the priests, are the ones treating as worthless my name.
And you said, in what We treated as worthless your name?

---

7 לֶחֶם מְגֹאָל׃ מִזְבְּחִי עַל־מְגִישִׁים אַתֶּם וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה גֵּאַלְנוּךָ בֶּאֱמָרְכֶם שֻׁלְחַן יְהוָה נִבְזֶה הוּא׃

7. magishim `al-miz'b'chi lechem m'go'al
wa'amar'tem bameh ge'al'nuak be'emar'kem shul'chan Yahúwah nib'zeh hu'.

Mal1:7 You are presenting defiled food upon My altar.
But you say, How have we defiled You? In your saying, The table of יהוה, it is to be despised.

‹7› προσάγοντες πρὸς τὸ θυσιαστήριόν μου ἄρτους ἠλισγημένους.
καὶ εἴπατε Ἐν τίνι ἠλισγήσαμεν αὐτούς; ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς Τράπεζα κυρίου
ἐξουδενωμένη ἐστὶν καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα ἐξουδενωμένα.

7 prosagontes pros to thysiastērion mou artous ēlisgēmenous. kai eipate En tini ēlisgēsamen autous?
In bringing to my altar bread loaves polluted. And you say, in what We polluted it?
en tō legein hymas Trapeza kyriou exoudenōmenē estin kai ta epitithemena exoudenōmena.
In your saying, The table of YHWH is polluted;
and the things being placed upon it are thereby treated with contempt.

---

8 וְכִי־תַגִּישׁוּן עִוֵּר לִזְבֹּחַ אֵין רָע וְכִי תַגִּישׁוּ פִּסֵּחַ וְחֹלֶה אֵין רָע
הַקְרִיבֵהוּ נָא לְפֶחָתֶךָ הֲיִרְצְךָ אוֹ הֲיִשָּׂא פָנֶיךָ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃

8. w'ki-thagishun `iuer liz'boach 'eyn ra` w'ki thagishu piseach w'choleh 'eyn ra`
haq'ribehu na' l'phechatheak hayir'ts'ak 'o hayisa' phaneyak 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Mal1:8 But when you present the blind for sacrifice, is it not evil?
And when you present the lame and sick, is it not evil? Bring it now to your governor.
Would he accept you or would he lift up your face, says יהוה of hosts.

‹8› διότι ἐὰν προσαγάγητε τυφλὸν εἰς θυσίαν, οὐ κακόν;
καὶ ἐὰν προσαγάγητε χωλὸν ἢ ἄρρωστον, οὐ κακόν; προσάγαγε δὴ αὐτὸ τῷ ἡγουμένῳ σου,
εἰ προσδέξεται αὐτό, εἰ λήμψεται πρόσωπόν σου, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

8 dioti ean prosagagēte typhlon eis thysian, ou kakon?
For if you should bring a blind animal for sacrifice, is it not evil?
kai ean prosagagēte chōlon ē arrōston, ou kakon? prosagage dē auto tō̜ hēgoumenō̜ sou,
And if you should bring the lame or ill, is it not evil?
Bring it indeed to him, to the one leading you;
ei prosdexetai auto, ei lēmpsetai prosōpon sou, legei kyrios pantokratōr.
shall he favorably receive you, shall he receive your person, says YHWH almighty, no.

---

9 ותעתה חלו־נא פני־אל ויחננו מידכם היתה זאת היתה
מכם פנים אמר יהוה צבאות׃

ט וְעַתָּה חַלּוּ־נָא פְּנֵי־אֵל וִיחָנֵנוּ מִיֶּדְכֶם הָיְתָה זֹּאת הֲיִשָּׂא
מִכֶּם פָּנִים אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃

9. w'`atah chalu-na' ph'ney-'El wichanenu miyed'kem hay'thah zo'th hayisa'
mikem panim 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Mal1:9 But now shall you not entreat the face of El, that He may be gracious to us.
This has been by your hands; shall he lift up your faces from you, says YHWH of hosts.

‹9› καὶ νῦν ἐξιλάσκεσθε τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ δεήθητε αὐτοῦ·
ἐν χερσὶν ὑμῶν γέγονεν ταῦτα· εἰ λήμψομαι ἐξ ὑμῶν πρόσωπα ὑμῶν; λέγει κύριος παντοκράτωρ.

9 kai nyn exilaskesthe to prosōpon tou theou hymōn kai deēthēte autou;
And now, atone the face of your El, and beseech him!
en chersin hymōn gegonen tauta; ei lēmpsomai ex hymōn prosōpa hymōn? legei kyrios pantokratōr.
By your hands these have taken place. Shall I receive from your person your things,
says YHWH almighty, no.

---

10 מי גם־בכם ויסגר דלתים ולא־תאירו מזבחי חנם
אין־לי חפץ בכם אמר יהוה צבאות ומנחה לא־ארצה מידכם׃

י מִי גַם־בָּכֶם וְיִסְגֹּר דְּלָתַיִם וְלֹא־תָאִירוּ מִזְּבְחִי חִנָּם
אֵין־לִי חֵפֶץ בָּכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וּמִנְחָה לֹא־אֶרְצֶה מִיֶּדְכֶם׃

10. mi gam-bakem w'yis'gor d'lathayim w'lo'-tha'iru miz'b'chi chinam 'eyn-li chephets bakem
'amar Yahúwah ts'ba'oth umin'chah lo'-'er'tseh miyed'kem.

Mal1:10 Who is even among you that would shut the doors,
And you might not kindle fire on My altar in vain!
No delight is to me in you, says YHWH of hosts, nor shall I accept an offering from your hands.

‹10› διότι καὶ ἐν ὑμῖν συγκλεισθήσονται θύραι, καὶ οὐκ ἀνάψετε τὸ θυσιαστήριόν μου δωρεάν·
οὐκ ἔστιν μου θέλημα ἐν ὑμῖν, λέγει κύριος παντοκράτωρ,
καὶ θυσίαν οὐ προσδέξομαι ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν.

10 dioti kai en hymin sygkleisthēsontai thyrai, kai ouk anapsete to thysiastērion mou dōrean; ouk estin
Because even among you shall be closed the doors,
and you shall not light my altar gratuitously. There is not

mou thelēma en hymin, legei kyrios pantokratōr, kai thysian ou prosdexomai ek tōn cheirōn hymōn.

of me anything wanting among you, says YHWH almighty.

A sacrifice I shall not favorably receive from out of your hands.

---

11 כִּי מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ וְעַד־מְבוֹאוֹ גָּדוֹל שְׁמִי בַּגּוֹיִם וּבְכָל־מָקוֹם מֻקְטָר
מֻגָּשׁ לִשְׁמִי וּמִנְחָה טְהוֹרָה כִּי־גָדוֹל שְׁמִי בַּגּוֹיִם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃

11. ki mimiz'rach-shemesh w'`ad-m'bo'o gadol sh'mi bagoyim ub'kal-maqom muq'tar mugash lish'mi umin'chah t'horah ki-gadol sh'mi bagoyim 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Mal1:11 For from the rising of the sun even to its setting, My name shall be great among the nations, and in every place incense should be offered to My name, and a grain offering that is pure; for My name shall be great among the nations, says YHWH of hosts.

‹11› διότι ἀπ’ ἀνατολῶν ἡλίου ἕως δυσμῶν τὸ ὄνομά μου δεδόξασται ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
καὶ ἐν παντὶ τόπῳ θυμίαμα προσάγεται τῷ ὀνόματί μου καὶ θυσία καθαρά,
διότι μέγα τὸ ὄνομά μου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

11 dioti ap’ anatolōn hēliou heōs dysmōn to onoma mou dedoxastai en tois ethnesin,

For from the rising of the sun, and unto the descent, my name was glorified among the nations;

kai en panti topō thymiama prosagetai tō onomati mou kai thysia kathara,

and in every place incense is brought in my name – even sacrifice a pure.

dioti mega to onoma mou en tois ethnesin, legei kyrios pantokratōr.

For great is my name among the nations, says YHWH almighty.

---

12 וְאַתֶּם מְחַלְּלִים אוֹתוֹ בֶּאֱמָרְכֶם שֻׁלְחַן אֲדֹנָי מְגֹאָל הוּא
וְנִיבוֹ נִבְזֶה אָכְלוֹ׃

12. w'atem m'chal'lim 'otho be'emar'kem shul'chan 'Adonay m'go'al hu' w'nibo nib'zeh 'ak'lo.

Mal1:12 But you are profaning it, when you say, The table of Adonai (My master), it is defiled, and its fruit, His food, is to be despised.

‹12› ὑμεῖς δὲ βεβηλοῦτε αὐτὸ ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς Τράπεζα κυρίου ἠλισγημένη ἐστίν,
καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα ἐξουδένωνται βρώματα αὐτοῦ.

12 hymeis de bebēloute auto en tō legein hymas Trapeza kyriou ēlisgēmenē estin,

But you profane it in your saying, The table of YHWH is polluted;

kai ta epitithemena exoudenōntai brōmata autou.

and placed upon it are treated with contempt foods his.

---

13 הִנֵּה מַתְּלָאָה וְהִפַּחְתֶּם אוֹתוֹ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
וַהֲבֵאתֶם גָּזוּל וְהַפִּסֵּחַ וְהַחֹלֶה וַהֲבֵאתֶם אֶת־הַמִّנְחָה הַאֶרְצֶה מִיָּדְכֶם אָמַר יְהוָה׃

יגוַאֲמַרְתֶּם הִנֵּה מַתְּלָאָה וְהִפַּחְתֶּם אוֹתוֹ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת

וַהֲבֵאתֶם גָּזוּל וְאֶת־הַפִּסֵּחַ וְאֶת־הַחוֹלֶה
וַהֲבֵאתֶם אֶת־הַמִּנְחָה הַאֶרְצֶה אוֹתָהּ מִיֶּדְכֶם אָמַר יְהוָה׃ ס

13. wa'amar'tem hinneh mat'la'ah w'hipach'tem 'otho 'amar Yahúwah ts'ba'oth
wahabe'them gazul w'eth-hapiseach w'eth-hacholeh
wahabe'them 'eth-hamin'chah ha'er'tseh 'othah miyed'kem 'amar Yahúwah.

Mal1:13 You also have said, Behold, what tiresome! And you have puffed at it, says YHWH of hosts, and you bring plunder, and the lame, and the sick; and you bring the meal offering. Should I accept it from your hand? says YHWH.

‹13› καὶ εἴπατε Ταῦτα ἐκ κακοπαθείας ἐστίν, καὶ ἐξεφύσησα αὐτὰ λέγει κύριος παντοκράτωρ· καὶ εἰσεφέρετε ἁρπάγματα καὶ τὰ χωλὰ καὶ τὰ ἐνοχλούμενα· καὶ ἐὰν φέρητε τὴν θυσίαν, εἰ προσδέξομαι αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν; λέγει κύριος παντοκράτωρ.

13 kai eipate Tauta ek kakopatheias estin, kai exephysēsa auta legei kyrios pantokratōr;
And you said, These of the services are troublesome.
And you blew them away, says YHWH almighty;
kai eisepherete harpagmata kai ta chōla kai ta enochloumena; kai ean pherēte tēn thysian,
and you carried in the prey, and the lame, and the troubled.
And thus you brought in the sacrifice.
ei prosdexomai auta ek tōn cheirōn hymōn? legei kyrios pantokratōr.
Shall I favorably receive them from your hands, says YHWH almighty, no.

---

14 ארור נוכל ויש בעדרו זכר ונדר וזבח משחת לאדני
יד וארור נוכל ויש בעדרו זכר ונדר וזבח משחת לאדני
כי מלך גדול אני אמר יהוה צבאות ושמי נורא בגוים׃

14. w'arur nokel w'yesh b'`ed'ro zakar w'noder w'zobeach mash'chath l'Adonay
ki melek gadol 'ani 'amar Yahúwah ts'ba'oth ush'mi nora' bagoyim.

Mal1:14 But cursed be a deceiver, and there is in his flock a male, yet he vows it but is sacrificing a blemished thing to the Adonay (Master), for I am a great King, says YHWH of hosts, and My name is feared among the nations.

‹14› καὶ ἐπικατάρατος ὃς ἦν δυνατὸς καὶ ὑπῆρχεν ἐν τῷ ποιμνίῳ αὐτοῦ ἄρσεν καὶ εὐχὴ αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ θύει διεφθαρμένον τῷ κυρίῳ· διότι βασιλεὺς μέγας ἐγώ εἰμι, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ τὸ ὄνομά μου ἐπιφανὲς ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

14 kai epikataratos hos ēn dynatos kai hypērchen en tō̜ poimniō̜ autou arsen kai euchē autou ep' autō̜
And accursed be the man who was mighty, and existed among his flock a male,
and his vow was upon him,
kai thuei diephtharmenon tō̜ kyriō̜; dioti basileus megas egō eimi, legei kyrios pantokratōr,
and he sacrifices a thing being corrupted to YHWH. For king great I am, says YHWH almighty,
kai to onoma mou epiphanes en tois ethnesin.
and my name is prominent among the nations.

Sefer Malachi
Chapter 2

Mal2:1 ויעתה אליכם המצוה הזאת הכהנים׃

א וְעַתָּה אֲלֵיכֶם הַמִּצְוָה הַזֹּאת הַכֹּהֲנִים׃

1. w'`atah 'aleykem hamits'wah hazo'th hakohanim.

Mal2:1 And now this commandment is for you, O priests.

‹2:1› Καὶ νῦν ἡ ἐντολὴ αὕτη πρὸς ὑμᾶς, οἱ ἱερεῖς·

1 Kai nyn hē entolē hautē pros hymas, hoi hiereis;

And now this commandment is to you, O priests.

---

2 אם לא תשמעו ואם לא תשימו על לב לתת
כבוד לשמי אמר יהוה צבאות ושלחתי בכם את המארה
וארותי את ברכותיכם וגם ארותיה כי אינכם שמים על לב׃

ב אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ וְאִם־לֹא תָשִׂימוּ עַל־לֵב לָתֵת
כָּבוֹד לִשְׁמִי אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת וְשִׁלַּחְתִּי בָכֶם אֶת־הַמְּאֵרָה
וְאָרוֹתִי אֶת־בִּרְכוֹתֵיכֶם וְגַם אָרוֹתִיהָ כִּי אֵינְכֶם שָׂמִים עַל־לֵב׃

2. 'im-lo' thish'm'`u w'im-lo' thasimu `al-leb latheth kabod lish'mi 'amar Yahúwah ts'ba'oth w'shilach'ti bakem 'eth-ham'erah w'arothi 'eth-bir'kotheykem w'gam 'arothiah ki 'eyn'kem samim `al-leb.

Mal2:2 If you do not listen, and if you do not take it to heart to give honor to My name, says יהוה of hosts, then I shall send the curse upon you and I shall curse your blessings; and indeed, I have cursed it, because you are not taking it to heart.

‹2› ἐὰν μὴ ἀκούσητε, καὶ ἐὰν μὴ θῆσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν τοῦ δοῦναι δόξαν τῷ ὀνόματί μου, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ ἐξαποστελῶ ἐφ' ὑμᾶς τὴν κατάραν καὶ ἐπικαταράσομαι τὴν εὐλογίαν ὑμῶν καὶ καταράσομαι αὐτήν· καὶ διασκεδάσω τὴν εὐλογίαν ὑμῶν, καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν, ὅτι ὑμεῖς οὐ τίθεσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν.

2 ean mē akousēte, kai ean mē thēsthe eis tēn kardian hymōn tou dounai doxan tō̜ onomati mou,

If you should not hearken, and if you should not put it into your heart, to give glory to my name,

legei kyrios pantokratōr, kai exapostelō eph' hymas tēn kataran kai epikatarasomai tēn eulogian hymōn

says YHWH almighty, then I shall send upon you the curse, and I shall accurse your blessing –

kai katarasomai autēn; kai diaskedasō tēn eulogian hymōn, kai ouk estai en hymin,

even I shall curse it, and I shall scatter your blessing, and it shall not be among you,

hoti hymeis ou tithesthe eis tēn kardian hymōn.

for you put it not to your heart.

---

3 הנני גער לכם את־הזרע וזריתי פרש על־פניכם פרש חגיכם
ונשא אתכם׃

ג הִנְנִי גֹעֵר לָכֶם אֶת־הַזֶּרַע וְזֵרִיתִי פֶרֶשׁ עַל־פְּנֵיכֶם פֶּרֶשׁ חַגֵּיכֶם

וְנָשָׂא אֶתְכֶם אֵלָיו׃

3. hin'ni go`er lakem 'eth-hazera` w'zerithi pheresh `al-p'neykem peresh chageykem w'nasa' 'eth'kem 'elayu.

Mal2:3 Behold, I am rebuking to you the offspring, and I shall spread refuse on your faces, the refuse of your feasts; and you shall be taken away with it.

‹3› ἰδοὺ ἐγὼ ἀφορίζω ὑμῖν τὸν ὦμον καὶ σκορπιῶ ἤνυστρον ἐπὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν, ἤνυστρον ἑορτῶν ὑμῶν, καὶ λήμψομαι ὑμᾶς εἰς τὸ αὐτό·

3 idou egō aphorizō hymin ton ōmon kai skorpiō ēnystron epi ta prosōpa hymōn,

Behold, I separate to you the shoulder,

and I shall disperse dung of the large intestine upon your faces,

ēnystron heortōn hymōn, kai lēmpsomai hymas eis to auto;

dung of the large intestine of your feasts; and I shall take you away at the same time.

---

4 ⲭⲩⲣⲁⲗ ⲭⲁⲥⲓⲁ ⲁⲩⲣⲙⲏⲁ ⲭⲁ ⲙⲏⲣⲁⲗⲁ ⲣⲭⲏⲗⲱ ⲣⲩ ⲙⲟⲟⲩⲣⲩ
ⲭⲩⲁⲅⲣ ⲁⲩⲁⲣ ⲁⲙⲁ ⲣⲩⲗ-ⲭⲁ ⲣⲭⲣⲁⲅ׃

ד וִידַעְתֶּם כִּי שִׁלַּחְתִּי אֲלֵיכֶם אֵת הַמִּצְוָה הַזֹּאת לִהְיוֹת
בְּרִיתִי אֶת־לֵוִי אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת׃

4. wida`'tem ki shilach'ti 'aleykem 'eth hamits'wah hazo'th lih'yoth b'rithi 'eth-Lewi 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Mal2:4 Then you shall know that I have sent this commandment to you, that My covenant to be with Levi, says ⲯⲁⲱⲑ of hosts.

‹4› καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ ἐξαπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς τὴν ἐντολὴν ταύτην τοῦ εἶναι τὴν διαθήκην μου πρὸς τοὺς Λευίτας, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

4 kai epignōsesthe dioti egō exapestalka pros hymas tēn entolēn tautēn tou einai tēn diathēkēn mou

And you shall realize that I sent out to you this commandment, to be my covenant

pros tous Leuitas, legei kyrios pantokratōr.

with the Levites, says YHWH almighty.

---

5 ⲥⲁⲩⲙ ⲩⲗ-ⲙⲙⲭⲥⲩ ⲙⲩⲗⲱⲁⲩ ⲙⲁⲣⲣⲏⲁ ⲩⲭⲥ ⲁⲭⲣⲁ ⲣⲭⲣⲁⲅ
ⲩⲁⲣⲁⲩ ⲭⲏⲙ ⲣⲙⲱ ⲣⲛⲛⲙⲩ ⲣⲛⲥⲁⲣⲣⲩ׃

ה בְּרִיתִי הָיְתָה אִתּוֹ הַחַיִּים וְהַשָּׁלוֹם וָאֶתְּנֵם־לוֹ מוֹרָא
וַיִּירָאֵנִי וּמִפְּנֵי שְׁמִי נִחַת הוּא׃

5. b'rithi hay'thah 'ito hachayim w'hashalom wa'et'nem-lo mora' wayira'eni umip'ney sh'mi nichath hu'.

Mal2:5 My covenant with him was life and peace, and I gave them to him for fear, and he fear Me, and from before My name he is put in awe.

‹5› ἡ διαθήκη μου ἦν μετ' αὐτοῦ τῆς ζωῆς καὶ τῆς εἰρήνης, καὶ ἔδωκα αὐτῷ ἐν φόβῳ φοβεῖσθαί με καὶ ἀπὸ προσώπου ὀνόματός μου στέλλεσθαι αὐτόν.

5 hē diathēkē mou ēn met' autou tēs zōēs kai tēs eirēnēs,

My covenant was with him, the life and of peace;

kai edōka autō̜ en phobō̜ phobeisthai me kai apo prosōpou onomatos mou stellesthai auton.

and I gave to him fear to fear me, and from the presence of my name to put him in readiness.

---

6 [illegible]

וּתוֹרַת אֱמֶת הָיְתָה בְּפִיהוּ וְעַוְלָה לֹא־נִמְצָא בִשְׂפָתָיו
בְּשָׁלוֹם וּבְמִישׁוֹר הָלַךְ אִתִּי וְרַבִּים הֵשִׁיב מֵעָוֹן׃

6. torath ‘emeth hay’thah b’phihu w’`aw’lah lo’-nim’tsa’ bis’phathayu b’shalom ub’mishor halak ‘iti w’rabbim heshib me`awon.

Mal2:6 **True law was in his mouth and unrighteousness was not found on his lips; he walked with Me in peace and in uprightness, and he turned many back from iniquity.**

‹6› νόμος ἀληθείας ἦν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ ἀδικία οὐχ εὑρέθη ἐν χείλεσιν αὐτοῦ·
ἐν εἰρήνῃ κατευθύνων ἐπορεύθη μετ’ ἐμοῦ καὶ πολλοὺς ἐπέστρεψεν ἀπὸ ἀδικίας.

6 nomos alētheias ēn en tō̜ stomati autou, kai adikia ouch heurethē en cheilesin autou;
The law of truth was in his mouth, and injustice was not found in his lips.
en eirēnē̜ kateuthynōn eporeuthē met’ emou kai pollous epestrepsen apo adikias.
In peace he straightened out to go with me; and many he turned from iniquity.

---

7 [illegible]

ז כִּי־שִׂפְתֵי כֹהֵן יִשְׁמְרוּ־דַעַת וְתוֹרָה יְבַקְּשׁוּ מִפִּיהוּ
כִּי מַלְאַךְ יָהוָה־צְבָאוֹת הוּא׃

7. ki-siph’they kohen yish’m’ru-da`ath w’thorah y’baq’shu mipihu ki mal’ak Yahúwah-ts’ba’oth hu’.

Mal2:7 **For the lips of a priest should preserve knowledge, and they should seek the law from his mouth; for he is the messenger of [illegible] of hosts.**

‹7› ὅτι χείλη ἱερέως φυλάξεται γνῶσιν, καὶ νόμον ἐκζητήσουσιν ἐκ στόματος αὐτοῦ,
διότι ἄγγελος κυρίου παντοκράτορός ἐστιν.

7 hoti cheilē hiereōs phylaxetai gnōsin, kai nomon ekzētēsousin ek stomatos autou,
For lips of priests shall guard knowledge, and the law they shall seek from his mouth;
dioti aggelos kyriou pantokratoros estin.
for a messenger of YHWH almighty he is.

---

8 [illegible]

ח וְאַתֶּם סַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ הִכְשַׁלְתֶּם רַבִּים בַּתּוֹרָה שִׁחַתֶּם
בְּרִית הַלֵּוִי אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת׃

8. w’atem sar’tem min-haderek hik’shal’tem rabbim batorah shichatem b’rith haLewi ‘amar Yahúwah ts’ba’oth.

Mal2:8 **But you have turned aside from the way; you have caused many to stumble by the law; you have corrupted the covenant of Levi, says [illegible] of hosts.**

‹8› ὑμεῖς δὲ ἐξεκλίνατε ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ πολλοὺς ἠσθενήσατε ἐν νόμῳ, διεφθείρατε τὴν διαθήκην τοῦ Λευι, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

8 hymeis de exeklinate ek tēs hodou kai pollous ēsthenēsate en nomō̧,

But you turned aside from the way, and you weakened many in following the law;

diephtheirate tēn diathēkēn tou Leui, legei kyrios pantokratōr.

you corrupted the covenant of Levi, says YHWH almighty.

---

9 ולגם אני נתתי אתכם נבזים ושפלים לכל העם כפי
אשר אינכם שמרים את דרכי ונשאים פנים בתורה׃ פ

9. w'gam-'ani nathati 'eth'kem nib'zim ush'phalim l'kal-ha`am
k'phi 'asher 'eyn'kem shom'rim 'eth-d'rakay w'nos'im panim batorah.

Mal2:9 So I also have made you despised and abased before all the people,
just as you have not kept My ways but have lifted up faces in the law.

‹9› κἀγὼ δέδωκα ὑμᾶς ἐξουδενωμένους καὶ παρειμένους εἰς πάντα τὰ ἔθνη,
ἀνθ' ὧν ὑμεῖς οὐκ ἐφυλάξασθε τὰς ὁδούς μου, ἀλλὰ ἐλαμβάνετε πρόσωπα ἐν νόμῳ.

9 kagō dedōka hymas exoudenōmenous kai pareimenous eis panta ta ethnē,

And I have given you over as ones being treated with contempt,
and ones being disregarded among all the nations,

anth' hōn hymeis ouk ephylaxasthe tas hodous mou, alla elambanete prosōpa en nomō̧.

because you guarded not my ways, but you took persons in the law.

---

10 הלוא אב אחד לכלנו הלוא אל אחד בראנו
מדוע נבגד איש באחיו לחלל ברית אבתינו׃

10. halo' 'ab 'echad l'kulanu halo' 'El 'echad b'ra'anu
madu`a nib'gad 'ish b'achiu l'chalel b'rith 'abotheynu.

Mal2:10 Is there not one father to us all? Has not one El created us?
Why do we act deceitfully, each against his brother so as to profane the covenant of our fathers?

‹10› Οὐχὶ θεὸς εἷς ἔκτισεν ὑμᾶς; οὐχὶ πατὴρ εἷς πάντων ὑμῶν;
τί ὅτι ἐγκατελίπετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τοῦ βεβηλῶσαι τὴν διαθήκην τῶν πατέρων ὑμῶν;

10 Ouchi patēr heis pantōn hymōn? ouchi theos heis ektisen hymas?

there not father one of all of you? Did not El one create you?

ti hoti egkatelipete hekastos ton adelphon autou tou bebēlōsai tēn diathēkēn tōn paterōn hymōn?

Is For what reason did you abandoned each his brother,
to profane the covenant of your fathers?

---

11 יהודה בגדה ותועבה נעשתה בישראל ובירושלם
כי חלל יהוה קדש אשר אהב ובעל בת אל נכר׃

כִּי חִלֵּל יְהוּדָה קֹדֶשׁ יְהוָה אֲשֶׁר אָהֵב וּבָעַל בַּת־אֵל נֵכָר׃

11. bag'dah Yahudah w'tho`ebah ne`es'thah b'Yis'ra'El ubiY'rushalam
ki chilel Yahudah qodesh Yahúwah 'asher 'aheb uba`al bath-'el nekar.

Mal2:11 Yahudah has act deceitfully, and an abomination has been committed in Yisrael
and in Yerushalam; for Yahudah has profaned the sanctuary of YHWH
which He loves and has married the daughter of a foreign deity.

‹11› ἐγκατελείφθη Ιουδας, καὶ βδέλυγμα ἐγένετο ἐν τῷ Ισραηλ καὶ ἐν Ιερουσαλημ, διότι
ἐβεβήλωσεν Ιουδας τὰ ἅγια κυρίου, ἐν οἷς ἠγάπησεν, καὶ ἐπετήδευσεν εἰς θεοὺς ἀλλοτρίους.

11 egkateleiphthē Ioudas, kai bdelygma egeneto en tō̜ Israēl kai en Ierousalēm,
Judah abandoned, and an abomination took place in Israel and in Jerusalem;
dioti ebebēlōsen Ioudas ta hagia kyriou, en hois ēgapēsen, kai epetēdeusen eis theous allotrious.
for Judah profaned the holy things of YHWH in which he loved, and applied unto alien deities.

---

12 יַכְרֵת יְהוָה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂנָּה עֵר וְעֹנֶה מֵאָהֳלֵי יַעֲקֹב
וּמַגִּישׁ מִנְחָה לַיְהוָה צְבָאוֹת׃ פ

12. yak'reth Yahúwah la'ish 'asher ya`asenah `er w'`oneh me'ahaley Ya`aqob
umagish min'chah laYahúwah ts'ba'oth.

Mal2:12 YHWH shall cut off the man who does it, stirring and answering out of the tents of Yaaqob,
and offering a meal offering to YHWH of hosts.

‹12› ἐξολεθρεύσει κύριος τὸν ἄνθρωπον τὸν ποιοῦντα ταῦτα,
ἕως καὶ ταπεινωθῇ ἐκ σκηνωμάτων Ιακωβ καὶ ἐκ προσαγόντων θυσίαν τῷ κυρίῳ παντοκράτορι.

12 exolethreusei kyrios ton anthrōpon ton poiounta tauta,
YHWH shall utterly destroy the man doing these things,
heōs kai tapeinōthē̜ ek skēnōmatōn Iakōb kai ek prosagontōn thysian tō̜ kyriō̜ pantokratori.
until whenever he should be humbled from out of the tents of Jacob,
and from out of the ones bringing a sacrifice to YHWH almighty.

---

13 וְזֹאת שֵׁנִית תַּעֲשׂוּ כַּסּוֹת דִּמְעָה אֶת־מִזְבַּח יְהוָה בְּכִי
וַאֲנָקָה מֵאֵין עוֹד פְּנוֹת אֶל־הַמִּנְחָה וְלָקַחַת רָצוֹן מִיֶּדְכֶם׃

13. w'zo'th shenith ta`asu kasoth dim'`ah 'eth-miz'bach Yahúwah
b'ki wa'anaqah me'eyn `od p'noth 'el-hamin'chah w'laqachath ratson miyed'kem.

Mal2:13 This is a second thing you have done; covering the altar of YHWH with tears,
with weeping and with groaning, for not is any facing toward the meal offering still,
or taking it with favor from your hand.

‹13› καὶ ταῦτα, ἃ ἐμίσουν, ἐποιεῖτε· ἐκαλύπτετε δάκρυσιν τὸ θυσιαστήριον κυρίου καὶ κλαυθμῷ
καὶ στεναγμῷ ἐκ κόπων. ἔτι ἄξιον ἐπιβλέψαι εἰς θυσίαν ἢ λαβεῖν δεκτὸν ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν;

13 kai tauta, ha emisoun, epoieite; ekalyptete dakrysin to thysiastērion kyriou kai klauthmō̜

And these things which I detested you did. You covered in tears the altar of YHWH in weeping
kai stenagmō̱ ek kopōn. eti axion epiblepsai eis thysian ē labein dekton ek tōn cheirōn hymōn?
and moaning because of troubles, yet thinking it worthy to look upon your sacrifice,
or to take as acceptable from out of your hands.

---

14 ידוַאֲמַרְתֶּם עַל־מָה עַל כִּי־יָהוָה הֵעִיד בֵּינְךָ וּבֵין אֵשֶׁת נְעוּרֶיךָ
אֲשֶׁר אַתָּה בָּגַדְתָּה בָהּ וְהִיא חֲבֶרְתְּךָ וְאֵשֶׁת בְּרִיתֶךָ׃

14. wa'amar'tem `al-mah `al ki-Yahúwah he`id beyn'ak ubeyn 'esheth n'`ureyak
'asher 'atah bagad'tah bah w'hi' chaber't'ak w'esheth b'ritheak.

Mal2:14 Yet you say, For what reason? Because YHWH has been a witness
between you and the wife of your youth, against whom you have dealt treacherously,
though she is your companion and your covenant wife.

‹14› καὶ εἴπατε Ἕνεκεν τίνος; ὅτι κύριος διεμαρτύρατο ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον γυναικὸς νεότητός σου, ἣν ἐγκατέλιπες, καὶ αὐτὴ κοινωνός σου καὶ γυνὴ διαθήκης σου.

14 kai eipate Heneken tinos? hoti kyrios diemartyrato ana meson sou kai ana meson gynaikos
And you said, For what reason? In that YHWH testified between you and between the wife
neotētos sou, hēn egkatelipes, kai autē koinōnos sou kai gynē diathēkēs sou.
of your youth, whom you abandoned. And she is your partner, and the wife of your covenant.

---

15 טוְלֹא־אֶחָד עָשָׂה וּשְׁאָר רוּחַ לוֹ וּמָה הָאֶחָד מְבַקֵּשׁ זֶרַע אֱלֹהִים
וְנִשְׁמַרְתֶּם בְּרוּחֲכֶם וּבְאֵשֶׁת נְעוּרֶיךָ אַל־יִבְגֹּד׃

15. w'lo'-'echad `asah ush'ar ruach lo umah ha'echad m'baqesh zera` 'Elohim
w'nish'mar'tem b'ruchakem ub'esheth n'`ureyak 'al-yib'god.

Mal2:15 And did He not make one? And he had the vestige of the Spirit?
And what of the one? He was seeking a seed of Elohim. Guard your spirit,
and do not deal treacherously against the wife of your youth.

‹15› καὶ οὐκ ἄλλος ἐποίησεν, καὶ ὑπόλειμμα πνεύματος αὐτοῦ.
καὶ εἴπατε Τί ἄλλο ἀλλ' ἢ σπέρμα ζητεῖ ὁ θεός;
καὶ φυλάξασθε ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, καὶ γυναῖκα νεότητός σου μὴ ἐγκαταλίπῃς·

15 kai ouk allos epoiēsen, kai hypoleimma pneumatos autou.
But did he not do well, even a vestige of his spirit?
kai eipate Ti allo all' ē sperma zētei ho theos?
And you said, What other than a seed does Elohim seek?
kai phylaxasthe en tō̱ pneumati hymōn, kai gynaika neotētos sou mē egkatalipē̱s;
But guard in your spirit, and the wife of your youth do not abandon!

---

16 ‡שׂנא שלח אמר־יהוה אלהי ישראל כי־שנא
כסה חמס על־לבשו אמר יהוה צבאות׃

טז כִּי־שָׂנֵא שַׁלַּח אָמַר יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְכִסֶּה חָמָס
עַל־לְבוּשׁוֹ אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת וְנִשְׁמַרְתֶּם בְּרוּחֲכֶם וְלֹא תִבְגֹּדוּ׃ ס

16. ki-sane' shalach 'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El w'kisah chamas `al-l'busho
'amar Yahúwah ts'ba'oth w'nish'mar'tem b'ruchakem w'lo' thib'godu.

Mal2:16 For I hate sending away, says [illegible], the El of Yisrael, and him who covers his garment with violence, says [illegible] of hosts. So guard your spirit, that you do not deal treacherously.

‹16› ἀλλὰ ἐὰν μισήσας ἐξαποστείλῃς, λέγει κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ισραηλ,
καὶ καλύψει ἀσέβεια ἐπὶ τὰ ἐνθυμήματά σου, λέγει κύριος παντοκράτωρ.
καὶ φυλάξασθε ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ἐγκαταλίπητε.

16 alla ean misēsas exaposteilēs, legei kyrios ho theos tou Israēl,
But if by detesting, you should send her forth, says YHWH El of Israel,
kai kaluuei asebeia epi ta enthymēmata sou, legei kyrios pantokratōr.
then shall cover impiety over your thoughts, says YHWH Elohim almighty.
kai phylaxasthe en tō pneumati hymōn kai ou mē egkatalipēte.
And keep guard in your spirit, and in no way should you abandon them,

---

17 [illegible]
יז הוֹגַעְתֶּם יָהוָה בְּדִבְרֵיכֶם וַאֲמַרְתֶּם בַּמָּה הוֹגָעְנוּ בֶּאֱמָרְכֶם כָּל־עֹשֵׂה
רָע טוֹב בְּעֵינֵי יָהוָה וּבָהֶם הוּא חָפֵץ אוֹ אַיֵּה אֱלֹהֵי הַמִּשְׁפָּט׃

17. hoga`'tem Yahúwah b'dib'reykem wa'amar'tem bamah hoga`'nu be'emar'kem
kal-`oseh ra` tob b'`eyney Yahúwah ubahem hu' chaphets 'o 'ayeh 'Elohey hamish'pat.

Mal2:17 You have wearied [illegible] with your words. Yet you say, How have we wearied Him?
In that you say, Everyone who does evil is good in the sight of [illegible],
and He delights in them, or, Where is the El of justice?

‹17› Οἱ παροξύνοντες τὸν θεὸν ἐν τοῖς λόγοις ὑμῶν καὶ εἴπατε Ἐν τίνι παρωξύναμεν αὐτόν;
ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς Πᾶς ποιῶν πονηρόν, καλὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐν αὐτοῖς αὐτὸς εὐδόκησεν·
καί Ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς τῆς δικαιοσύνης;

17 Hoi paroxynontes ton theon en tois logois hymōn kai eipate En tini parōxynamen auton?
O ones provoking the Elohim with your words. And you said, in what We provoked him?
en tō legein hymas Pas poiōn ponēron, kalon enōpion kyriou, kai en autois autos eudokēsen;
In your saying, Every one doing wicked is good before YHWH, and in them he thinks well of;
kai Pou estin ho theos tēs dikaiosynēs?
and, Where is the Elohim of righteousness?

Sefer Malachi
Chapter 3

Mal3:1 הנני שלח מלאכי ופנה־דרך לפני ופתאם יבוא
אל־היכלו האדון אשר־אתם מבקשים ומלאך הברית
אשר־אתם חפצים הנה־בא אמר יהוה צבאות׃

1. hin'ni sholeach mal'aki uphinah-derek l'phanay uphith'om yabo' 'el-heykalo ha'Adon 'asher-'atem m'baq'shim umal'ak hab'rith 'asher-'atem chaphetsim hinneh-ba' 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Mal3:1 Behold, I am sending My messenger, and he shall clear the way before Me.
And haAdon (the Master), whom you seek, shall suddenly come to His temple;
and the messenger of the covenant, in whom you delight, behold, He is coming, says YHWH of hosts.

‹3:1› ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου, καὶ ἐπιβλέψεται ὁδὸν πρὸ προσώπου μου,
καὶ ἐξαίφνης ἥξει εἰς τὸν ναὸν ἑαυτοῦ κύριος, ὃν ὑμεῖς ζητεῖτε,
καὶ ὁ ἄγγελος τῆς διαθήκης, ὃν ὑμεῖς θέλετε· ἰδοὺ ἔρχεται, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

1 idou egō exapostellō ton aggelon mou, kai epiblepsetai hodon pro prosōpou mou,
Behold, I send out my messenger who shall prepare the way before my face.
kai exaiphnēs hēxei eis ton naon heautou kyrios, hon hymeis zēteite,
And shall suddenly come into his temple YHWH whom you seek,
kai ho aggelos tēs diathēkēs, hon hymeis thelete; idou erchetai, legei kyrios pantokratōr.
even the messenger of the covenant, whom you want. Behold, he comes, says YHWH almighty.

---

2 וומי מכלכל את־יום בואו ומי העמד בהראותו
כי־הוא כאש מצרף וכבורית מכבסים׃

2. umi m'kal'kel 'eth-yom bo'o umi ha`omed b'hera'otho
ki-hu' k'esh m'tsareph uk'borith m'kab'sim.

Mal3:2 But who can endure the day of His coming? And who can stand when He appears?
For He is like a refiner's fire and like fuller's soap.

‹2› καὶ τίς ὑπομενεῖ ἡμέραν εἰσόδου αὐτοῦ; ἢ τίς ὑποστήσεται ἐν τῇ ὀπτασίᾳ αὐτοῦ;
διότι αὐτὸς εἰσπορεύεται ὡς πῦρ χωνευτηρίου καὶ ὡς πόα πλυνόντων.

2 kai tis hypomenei hēmeran eisodou autou? ē tis hypostēsetai en tē optasią autou?
And who shall endure the day of his entrance? Or who shall stand at his apparition?
dioti autos eisporeuetai hōs pyr chōneutēriou kai hōs poa plynontōn.
For he enters as fire of a foundry furnace, and as lye of ones washing.

---

3 וישב־ברף־כסף וטהר את־בני־לוי וזקק אתם כזהב וככסף והיו
ליהוה מגישי מנחה׃

ג וְיָשַׁב מְצָרֵף וּמְטַהֵר כֶּסֶף וְטִהַר אֶת־בְּנֵי־לֵוִי
וְזִקַּק אֹתָם כַּזָּהָב וְכַכֶּסֶף וְהָיוּ לַיהוָה מַגִּישֵׁי מִנְחָה בִּצְדָקָה׃

3. w'yashab m'tsareph um'taher keseph w'tihar 'eth-b'ney-Lewi w'ziqaq 'otham kazahab w'kakaseph w'hayu laYahúwah magishey min'chah bits'daqah.

Mal3:3 He shall sit as a smelter and purifier of silver,
and He shall purify the sons of Levi and refine them like gold and like silver,
so that they may be offerers to יהוה meal offerings in righteousness.

‹3› καὶ καθιεῖται χωνεύων καὶ καθαρίζων ὡς τὸ ἀργύριον καὶ ὡς τὸ χρυσίον·
καὶ καθαρίσει τοὺς υἱοὺς Λευι καὶ χεεῖ αὐτοὺς ὡς τὸ χρυσίον καὶ ὡς τὸ ἀργύριον·
καὶ ἔσονται τῷ κυρίῳ προσάγοντες θυσίαν ἐν δικαιοσύνῃ.

3 kai kathieitai chōneuōn kai katharizōn hōs to argyrion kai hōs to chrysion;
And he shall sit as one casting in a furnace, and one cleansing as it were silver, and as it were gold:
kai katharisei tous huious Leui kai cheei autous hōs to chrysion kai hōs to argyrion;
And he shall cleanse the sons of Levi, and he shall pour them as the gold and as the silver;
kai esontai tō̜ kyriō̜ prosagontes thysian en dikaiosynē̜.
and they shall be to YHWH ones bringing sacrifices in righteousness.

---

4 ד וְעָרְבָה לַיהוָה מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת׃

4. w'`ar'bah laYahúwah min'chath Yahudah wiY'rushalam kimey `olam uk'shanim qad'monioth.

Mal3:4 Then the meal offering of Yahudah and Yerushalam shall be pleasing to יהוה
as in the days of old and as in former years.

‹4› καὶ ἀρέσει τῷ κυρίῳ θυσία Ιουδα καὶ Ιερουσαλημ καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος
καὶ καθὼς τὰ ἔτη τὰ ἔμπροσθεν.

4 kai aresei tō̜ kyriō̜ thysia Iouda kai Ierousalēm kathōs hai hēmerai tou aiōnos
And shall please YHWH, the sacrifice of Judah and Jerusalem, as in the days of the eon;
kai kathōs ta etē ta emprosthen.
and as the years before.

---

5 ה וְקָרַבְתִּי אֲלֵיכֶם לַמִּשְׁפָּט וְהָיִיתִי עֵד מְמַהֵר בַּמְכַשְּׁפִים
וּבַמְנָאֲפִים וּבַנִּשְׁבָּעִים לַשָּׁקֶר וּבְעֹשְׁקֵי שְׂכַר־שָׂכִיר אַלְמָנָה
וְיָתוֹם וּמַטֵּי־גֵר וְלֹא יְרֵאוּנִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃

5. w'qarab'ti 'aleykem lamish'pat w'hayithi `ed m'maher bam'kash'phim ubam'na'aphim ubanish'ba`im lashaqer ub'`osh'qey s'kar-sakir 'al'manah w'yathom umatey-ger w'lo' y're'uni 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Mal3:5 Then I shall draw near to you for judgment; and I shall be a swift witness
against the sorcerers and against the adulterers and against those who swear falsely,

and against those who oppress the wage earner in his wages, the widow and the orphan,
and those who turn aside the alien and do not fear Me, says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts.

‹5› καὶ προσάξω πρὸς ὑμᾶς ἐν κρίσει καὶ ἔσομαι μάρτυς ταχὺς ἐπὶ τὰς φαρμακοὺς καὶ ἐπὶ
τὰς μοιχαλίδας καὶ ἐπὶ τοὺς ὀμνύοντας τῷ ὀνόματί μου ἐπὶ ψεύδει καὶ ἐπὶ τοὺς ἀποστεροῦντας
μισθὸν μισθωτοῦ καὶ τοὺς καταδυναστεύοντας χήραν καὶ τοὺς κονδυλίζοντας ὀρφανοὺς
καὶ τοὺς ἐκκλίνοντας κρίσιν προσηλύτου καὶ τοὺς μὴ φοβουμένους με, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

5 kai prosaxō pros hymas en krisei kai esomai martys tachys epi tas pharmakous
And I shall come forward to you in judgment;
and I shall be witness a quick against the administers of potions,
kai epi tas moichalidas kai epi tous omnuontas tō̜ onomati mou epi pseudei kai epi tous aposterountas
and against the adulterers, and against the ones swearing by an oath in my name for a lie,
and against the ones depriving
misthon misthōtou kai tous katadynasteuontas chēran kai tous kondylizontas orphanous
a wage of a hireling, and tyrannizing over the widow, and the ones smiting orphans,
kai tous ekklinontas krisin prosēlytou kai tous mē phoboumenous me, legei kyrios pantokratōr.
and the ones turning aside a right judgment of a foreigner,
even they are the ones not fearing me, says YHWH almighty.

---

6 ׳מ׳ר׳ל׳ י׳ל׳ ג׳פ׳ו׳ר׳-ר׳מ׳ג׳ מ׳ח׳ט׳ ר׳ח׳ר׳מ׳ו׳ ח׳ל׳ ו׳ט׳ו׳ר׳ ר׳מ׳ח׳ ר׳מ׳:
וכִּי אֲנִי יָהוָה לֹא שָׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כְלִיתֶם׃

6. ki ‘ani Yahúwah lo’ shanithi w’atem b’ney-Ya`aqob lo’ k’lithem.

Mal3:6 For I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, do not change; therefore you, O sons of Yaaqob, are not consumed.

‹6› Διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐκ ἠλλοίωμαι· καὶ ὑμεῖς, υἱοὶ Ιακωβ, οὐκ ἀπέχεσθε

6 Dioti egō kyrios ho theos hymōn, kai ouk ēlloiōmai; kai hymeis, huioi Iakōb, ouk apechesthe
For I am YHWH your El; I change not. But you sons of Jacob are not kept at a distance

---

7 ר׳ח׳ק׳ י׳ג׳י׳ו׳ מ׳ח׳ק׳ו׳ ח׳ל׳י׳ ר׳פ׳ש׳מ׳ מ׳ח׳ק׳ מ׳מ׳ר׳ח׳ג׳ק׳ ר׳מ׳ר׳מ׳ל׳
ג׳י׳ו׳ג׳ ש׳מ׳ג׳ מ׳ח׳ק׳מ׳ק׳י׳ ח׳י׳ק׳ג׳ר׳ ש׳מ׳ר׳ ק׳מ׳ק׳ ש׳מ׳ר׳ל׳ק׳ ש׳ג׳י׳ו׳ק׳י׳:
זלְמִימֵי אֲבֹתֵיכֶם סַרְתֶּם מֵחֻקַּי וְלֹא שְׁמַרְתֶּם שׁוּבוּ אֵלַי
וְאָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה נָשׁוּב׃

7. l’mimey ‘abotheykem sar’tem mechuqay w’lo’ sh’mar’tem shubu ‘elay
w’ashubah ‘aleykem ‘amar Yahúwah ts’ba’oth wa’amar’tem bameh nashub.

Mal3:7 From the days of your fathers you have turned aside from My statutes and have not kept them. Return to Me, and I shall return to you, says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts. But you say, In what shall we return?

‹7› ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν τῶν πατέρων ὑμῶν, ἐξεκλίνατε νόμιμά μου καὶ οὐκ ἐφυλάξασθε.
ἐπιστρέψατε πρός με, καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς, λέγει κύριος παντοκράτωρ.
καὶ εἴπατε Ἐν τίνι ἐπιστρέψωμεν;

7 apo tōn adikiōn tōn paterōn hymōn, exeklinate nomima mou kai ouk ephylaxasthe.
from the sins of your fathers; you turned aside from my laws, and guarded not.
epistrepsate pros me, kai epistraphēsomai pros hymas, legei kyrios pantokratōr.
Return to me! and I shall be turned towards you, says YHWH almighty.
kai eipate En tini epistrepsōmen?

But you said, In what way should we turn?

---

8 [illegible]

ח הֲיִקְבַּע אָדָם אֱלֹהִים כִּי אַתֶּם קֹבְעִים אֹתִי
וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה קְבַעֲנוּךָ הַמַּעֲשֵׂר וְהַתְּרוּמָה׃

8. hayiq'ba` 'adam 'Elohim ki 'atem qob'`im 'othi
wa'amar'tem bameh q'ba`anuak hama`aser w'hat'rumah.

Mal3:8 **Shall a man rob Elohim? Yet you are robbing Me!**
But you say, In what have we robbed You? In the tithes and the offerings.

‹8› εἰ πτερνιεῖ ἄνθρωπος θεόν; διότι ὑμεῖς πτερνίζετέ με.
καὶ ἐρεῖτε Ἐν τίνι ἐπτερνίκαμέν σε; ὅτι τὰ ἐπιδέκατα καὶ αἱ ἀπαρχαὶ μεθ' ὑμῶν εἰσιν·

8 ei pterniei anthrōpos theon? dioti hymeis pternizete me.
Shall stomp on a man Elohim, no. For you stomp on me.
kai ereite En tini epternikamen se? hoti ta epidekata kai hai aparchai meth' hymōn eisin;
And you said, in what We stomped on you? In that the tenth parts,
and the first-fruits with you are.

---

9 [illegible]

ט בַּמְּאֵרָה אַתֶּם נֵאָרִים וְאֹתִי אַתֶּם קֹבְעִים הַגּוֹי כֻּלּוֹ׃

9. bam'erah 'atem ne'arim w'othi 'atem qob'`im hagoy kulo.

Mal3:9 **You are cursed with a curse, for you are robbing Me, the nation all of it!**

‹9› καὶ ἀποβλέποντες ὑμεῖς ἀποβλέπετε, καὶ ἐμὲ ὑμεῖς πτερνίζετε· τὸ ἔτος συνετελέσθη.

9 kai apoblepontes hymeis apoblepete, kai eme hymeis pternizete; to etos synetelesthē.
And looking away, you look away, and me you stomp on. The year is completed,

---

10 [illegible]

י הָבִיאוּ אֶת־כָּל־הַמַּעֲשֵׂר אֶל־בֵּית הָאוֹצָר וִיהִי טֶרֶף בְּבֵיתִי
וּבְחָנוּנִי נָא בָּזֹאת אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־לֹא אֶפְתַּח לָכֶם
אֵת אֲרֻבּוֹת הַשָּׁמַיִם וַהֲרִיקֹתִי לָכֶם בְּרָכָה עַד־בְּלִי־דָי׃

10. habi'u 'eth-kal-hama`aser 'el-beyth ha'otsar wihi tereph b'beythi
ub'chanuni na' bazo'th 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'im-lo' 'eph'tach lakem 'eth 'aruboth hashamayim
wahariqothi lakem b'rakah `ad-b'li-day.

Mal3:10 **Bring the whole tithe into the storehouse, so that there may be food in My house,**
and test Me now in this, says [illegible] of hosts, if I shall not open for you the windows of heaven
and pour out for you a blessing until there is no sufficiency .

‹10› καὶ εἰσηνέγκατε πάντα τὰ ἐκφόρια εἰς τοὺς θησαυρούς, καὶ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἔσται ἡ διαρπαγὴ αὐτοῦ. ἐπισκέψασθε δὴ ἐν τούτῳ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, ἐὰν μὴ ἀνοίξω ὑμῖν

τοὺς καταρράκτας τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκχεῶ ὑμῖν τὴν εὐλογίαν μου ἕως τοῦ ἱκανωθῆναι·

10 kai eisēnegkate panta ta ekphoria eis tous thēsaurous,

and you carried in all the resources into the storehouses,

kai en tō̜ oikō̜ autou estai hē diarpagē autou. episkepsasthe dē en toutō̜, legei kyrios pantokratōr,

and there shall be the ravaging of it in your houses.

Restore indeed in this, says YHWH almighty!

ean mē anoixō hymin tous katarraktas tou ouranou

And see if I should not open to you the torrents of the heaven,

kai ekcheō hymin tēn eulogian mou heōs tou hikanōthēnai;

and pour out to you my blessing until it is enough.

---

11 𐤀𐤦𐤓𐤀𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤀𐤊𐤋 𐤕𐤋𐤀־𐤉𐤔𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕־𐤐𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄
𐤕𐤋𐤀־𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤂𐤐𐤍 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕:

יא וְגָעַרְתִּי לָכֶם בָּאֹכֵל וְלֹא־יַשְׁחִת לָכֶם אֶת־פְּרִי הָאֲדָמָה
וְלֹא־תְשַׁכֵּל לָכֶם הַגֶּפֶן בַּשָּׂדֶה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת:

11. w'ga`ar'ti lakem ba'okel w'lo'-yash'chith lakem 'eth-p'ri ha'adamah
w'lo'-th'shakel lakem hagephen basadeh 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Mal3:11 Then I shall rebuke the devourer for you, so that it shall not destroy against you the fruits of the ground; nor shall the vine in the field miscarry against you, says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts.

‹11› καὶ διαστελῶ ὑμῖν εἰς βρῶσιν καὶ οὐ μὴ διαφθείρω ὑμῶν τὸν καρπὸν τῆς γῆς,
καὶ οὐ μὴ ἀσθενήσῃ ὑμῶν ἡ ἄμπελος ἡ ἐν τῷ ἀγρῷ, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

11 kai diastelō hymin eis brōsin kai ou mē diaphtheirō hymōn ton karpon tēs gēs,

And I shall draw apart to you for food,

and in no way shall I utterly destroy to you the fruit of the land;

kai ou mē asthenēsē̜ hymōn hē ampelos hē en tō̜ agrō̜, legei kyrios pantokratōr.

and in no way should it be weakened upon your grapevine in the field, says YHWH almighty.

---

12 𐤕𐤀𐤅𐤕𐤋־𐤉𐤔𐤁𐤓־𐤋𐤊 𐤊𐤋־𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤊𐤉־𐤕𐤄𐤉𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤓𐤑 𐤇𐤐𐤑 𐤀𐤌𐤓
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕:

יב וְאִשְּׁרוּ אֶתְכֶם כָּל־הַגּוֹיִם כִּי־תִהְיוּ אַתֶּם אֶרֶץ חֵפֶץ אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת: ס

12. w'ish'ru 'eth'kem kal-hagoyim ki-thih'yu 'atem 'erets chephets 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Mal3:12 All the nations shall call you blessed, for you shall be a delightful land, says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts.

‹12› καὶ μακαριοῦσιν ὑμᾶς πάντα τὰ ἔθνη, διότι ἔσεσθε ὑμεῖς γῆ θελητή, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

12 kai makariousin hymas panta ta ethnē, dioti esesthe hymeis gē thelētē, legei kyrios pantokratōr.

And shall declare you happy all the nations.

For you shall be land a wanted, says YHWH almighty.

---

13 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤓𐤁𐤁𐤉𐤊𐤌 𐤏𐤋𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤌𐤄־𐤍𐤓𐤁𐤓𐤍𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤊:

יג חָזְקוּ עָלַי דִּבְרֵיכֶם אָמַר יְהוָה וַאֲמַרְתֶּם מַה־נִּדְבַּרְנוּ עָלֶיךָ:

13. chaz'qu `alay dib'reykem 'amar Yahúwah wa'amar'tem mah-nid'bar'nu `aleyak.

Mal3:13 Your words have been arrogant against Me, says 𐤉𐤄𐤅𐤄.

Yet you say, What have we spoken against You?

‹13› Ἐβαρύνατε ἐπ’ ἐμὲ τοὺς λόγους ὑμῶν, λέγει κύριος,
καὶ εἴπατε Ἐν τίνι κατελαλήσαμεν κατὰ σοῦ;

13 Ebarynate ep’ eme tous logous hymōn, legei kyrios, kai eipate En tini katelalēsamen kata sou?
You weighed down against me by your words, says YHWH.
And you said, in what We spoke ill against you?

---

14 אמרתם שוא עבד אלהים ומה־בצע כי שמרנו משמרתו
וכי הלכנו קדרנית מפני יהוה צבאות׃

14. ‘amar’tem shaw’ `abod ‘Elohim umah-betsa` ki shamar’nu mish’mar’to
w’ki halak’nu q’doranith mip’ney Yahúwah ts’ba’oth.

Mal3:14 You have said, It is vain to serve Elohim; and what profit is it that we have kept His charge, and that we have walked in mourning before ⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ of hosts?

‹14› εἴπατε Μάταιος ὁ δουλεύων θεῷ, καὶ τί πλέον ὅτι ἐφυλάξαμεν τὰ φυλάγματα αὐτοῦ
καὶ διότι ἐπορεύθημεν ἱκέται πρὸ προσώπου κυρίου παντοκράτορος;

14 eipate Mataios ho douleuōn theō̃, kai ti pleon hoti ephylaxamen ta phylagmata autou
You said, is vain The one serving Elohim. and, What more is it that we kept his injunctions,
kai dioti eporeuthēmen hiketai pro prosōpou kyriou pantokratoros?
and that we go as supplicants before the face of YHWH almighty?

---

15 ועתה אנחנו מאשרים זדים גם־נבנו עשי רשעה גם
בחנו אלהים וימלטו׃

15. w’`atah ‘anach’nu m’ash’rim zedim gam-nib’nu `osey rish’`ah gam bachanu ‘Elohim wayimaletu.

Mal3:15 So now we call the arrogant blessed; not only are the doers of wickedness built up but they also test Elohim and escape.

‹15› καὶ νῦν ἡμεῖς μακαρίζομεν ἀλλοτρίους,
καὶ ἀνοικοδομοῦνται πάντες ποιοῦντες ἄνομα καὶ ἀντέστησαν θεῷ καὶ ἐσώθησαν.

15 kai nyn hēmeis makarizomen allotrious,
And now we declare blessed aliens;
kai anoikodomountai pantes poiountes anoma kai antestēsan theō̃ kai esōthēsan.
and are built up all the ones doing lawless deeds; and they opposed Elohim, and were preserved.

---

16 אז נדברו יראי יהוה איש את־רעהו ויקשב יהוה
וישמע ויכתב ספר זכרון לפניו ליראי יהוה ולחשבי שמו׃

16. ‘az nid’b’ru yir’ey Yahúwah ‘ish ‘eth-re`ehu wayaq’sheb Yahúwah wayish’ma`

wayikatheb sepher zikaron l'phanayu l'yir'ey Yahúwah ul'chosh'bey sh'mo.

Mal3:16 Then those who feared 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke together, one to his neighbor,
and 𐤉𐤄𐤅𐤄 listened and heard, and a scroll of remembrance was written before Him
for those who fear 𐤉𐤄𐤅𐤄 and for those esteem His name.

‹16› Ταῦτα κατελάλησαν οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον, ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ·
καὶ προσέσχεν κύριος καὶ εἰσήκουσεν καὶ ἔγραψεν βιβλίον μνημοσύνου ἐνώπιον αὐτοῦ
τοῖς φοβουμένοις τὸν κύριον καὶ εὐλαβουμένοις τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

16 Tauta katelalēsan hoi phoboumenoi ton kyrion, hekastos pros ton plēsion autou;
these things spoke The ones fearing YHWH each to his neighbor.
kai proseschen kyrios kai eisēkousen kai egrapsen biblion mnēmosynou enōpion autou
And YHWH heeded, and hearkened, and wrote a scroll of memorial before him
tois phoboumenois ton kyrion kai eulaboumenois to onoma autou.
to the ones fearing YHWH, and venerating his name.

---

17 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤁 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤄𐤉 𐤏𐤔𐤄 𐤎𐤂𐤋𐤄
:𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤔𐤁 𐤉𐤓𐤌-𐤏𐤋 𐤅𐤓𐤀 𐤏𐤌𐤄𐤓 𐤀𐤅𐤀𐤉 𐤌𐤄𐤓𐤏 𐤓𐤀𐤉𐤕

יז וְהָיוּ לִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לַיּוֹם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה סְגֻלָּה
וְחָמַלְתִּי עֲלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר יַחְמֹל אִישׁ עַל־בְּנוֹ הָעֹבֵד אֹתוֹ׃

17. w'hayu li 'amar Yahúwah ts'ba'oth layom 'asher 'ani `oseh s'gulah
w'chamal'ti `aleyhem ka'asher yach'mol 'ish `al-b'no ha`obed 'otho.

Mal3:17 They shall be to Me, says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, on the day that I prepare My treasure,
and I shall spare them as a man has pity on his own son who serves him.

‹17› καὶ ἔσονταί μοι, λέγει κύριος παντοκράτωρ, εἰς ἡμέραν, ἣν ἐγὼ ποιῶ εἰς περιποίησιν, καὶ
αἱρετιῶ αὐτοὺς ὃν τρόπον αἱρετίζει ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν δουλεύοντα αὐτῷ.

17 kai esontai moi, legei kyrios pantokratōr, eis hēmeran, hēn egō poiō eis peripoiēsin,
And they shall be to me, says YHWH almighty, in the day which I prepare for a procurement.
kai hairetiō autous hon tropon hairetizei anthrōpos ton huion autou ton douleuonta autō̧.
And I shall select them in which manner selects a man his son, the one serving to him.

---

18 𐤅𐤔𐤁𐤕𐤌 𐤅𐤓𐤀𐤉𐤕𐤌 𐤁𐤉𐤍 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤋𐤓𐤔𐤏 𐤁𐤉𐤍 𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
:𐤉𐤑𐤁𐤏 𐤀𐤋 𐤅𐤔𐤀𐤋 𐤔𐤓𐤁𐤋𐤀 𐤑𐤁𐤏 𐤉𐤓𐤁 𐤏𐤅𐤁𐤋 𐤀𐤔𐤁 𐤋𐤀𐤔𐤓

יח וְשַׁבְתֶּם וּרְאִיתֶם בֵּין צַדִּיק לְרָשָׁע בֵּין עֹבֵד אֱלֹהִים
לַאֲשֶׁר לֹא עֲבָדוֹ׃ ס

18. w'shab'tem ur'ithem beyn tsadiq l'rasha` beyn `obed 'Elohim la'asher lo' `abado.

Mal3:18 So you shall again distinguish between the righteous and the wicked,
between one who serves Elohim and one who does not serve Him.

‹18› καὶ ἐπιστραφήσεσθε καὶ ὄψεσθε ἀνὰ μέσον δικαίου καὶ ἀνὰ μέσον ἀνόμου
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ δουλεύοντος θεῷ καὶ τοῦ μὴ δουλεύοντος.

18 kai epistraphēsesthe kai opsesthe ana meson dikaiou kai ana meson anomou
Then shall you be turned, and you shall see between the just one and the wrongdoer;
kai ana meson tou douleuontos theō̧ kai tou mē douleuontos.
and between the one serving Elohim and the one not serving to him.

---

19 כִּי־הִנֵּה הַיּוֹם בָּא בֹּעֵר כַּתַּנּוּר וְהָיוּ כָל־זֵדִים
וְכָל־עֹשֵׂה רִשְׁעָה קַשׁ וְלִהַט אֹתָם הַיּוֹם הַבָּא אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
אֲשֶׁר לֹא־יַעֲזֹב לָהֶם שֹׁרֶשׁ וְעָנָף׃

1. (3:19 in Heb.) ki-hinneh hayom ba' bo`er katanur w'hayu kal-zedim w'kal-`oseh rish'`ah qash w'lihat 'otham hayom haba' 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'asher lo'-ya`azob lahem shoresh w'`anaph.

Mal4:1 For behold, the day is coming, burning like a furnace; and all the arrogant and every wicked doer shall be chaff; and the day that is coming shall set them ablaze, says יהוה of hosts, which shall not leave to them root or branch.

‹19› διότι ἰδοὺ ἡμέρα κυρίου ἔρχεται καιομένη ὡς κλίβανος καὶ φλέξει αὐτούς, καὶ ἔσονται πάντες οἱ ἀλλογενεῖς καὶ πάντες οἱ ποιοῦντες ἄνομα καλάμη, καὶ ἀνάψει αὐτοὺς ἡ ἡμέρα ἡ ἐρχομένη, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ οὐ μὴ ὑπολειφθῇ ἐξ αὐτῶν ῥίζα οὐδὲ κλῆμα.

19 dioti idou hēmera kyriou erchetai kaiomenē hōs klibanos kai phlexei autous,
For behold, a day comes burning as an oven; and it shall blaze against them,
kai esontai pantes hoi allogeneis kai pantes hoi poiountes anoma kalamē, kai anapsei autous hē hēmera
and shall be all the foreigners, and all the ones doing lawless deeds, as stubble.
And shall light them the day
hē erchomenē, legei kyrios pantokratōr, kai ou mē hypoleiphthē̱ ex autōn hriza oude klēma.
coming, says YHWH of the forces; and in no way shall there be left of them root nor vine branch.

---

20 וְזָרְחָה לָכֶם יִרְאֵי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ צְדָקָה וּמַרְפֵּא בִּכְנָפֶיהָ
וִיצָאתֶם וּפִשְׁתֶּם כְּעֶגְלֵי מַרְבֵּק׃

2. (3:20 in Heb.) w'zar'chah lakem yir'ey sh'mi shemesh ts'daqah umar'pe' bik'napheyah witsa'them uphish'tem k'`eg'ley mar'beq.

Mal4:2 But for you who fear My name, the sun of righteousness shall rise with healing in its wings; and you shall go forth and skip about like calves of the stall.

‹20› καὶ ἀνατελεῖ ὑμῖν τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά μου ἥλιος δικαιοσύνης καὶ ἴασις ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτοῦ, καὶ ἐξελεύσεσθε καὶ σκιρτήσετε ὡς μοσχάρια ἐκ δεσμῶν ἀνειμένα.

20 kai anatelei hymin tois phoboumenois to onoma mou hēlios dikaiosynēs
And to you, O ones fearing my name, shall arise sun of righteousness,
kai iasis en tais pteryxin autou, kai exeleusesthe kai skirtēsete hōs moscharia ek desmōn aneimena.
and healing is in his wings; and you shall come forth and shall leap
as young calves from out of bonds being spared.

---

21 וַעֲסוֹתֶם רְשָׁעִים כִּי־יִהְיוּ אֵפֶר תַּחַת כַּפּוֹת רַגְלֵיכֶם בַּיּוֹם

אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת׃ פ

3. (3:21 in Heb.) w'`asothem r'sha`im ki-yih'yu 'epher tachath kapoth rag'leykem bayom 'asher 'ani `oseh 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Mal4:3 You shall tread down the wicked, for they shall be ashes under the soles of your feet on the day which I am preparing, says YHWH of hosts.

‹21› καὶ καταπατήσετε ἀνόμους, διότι ἔσονται σποδὸς ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ᾗ ἐγὼ ποιῶ, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

21 kai katapatēsete anomous, dioti esontai spodos hypokatō tōn podōn hymōn en tȩ̄ hēmerą,

And you shall trample the lawless ones; for they shall be ashes underneath your feet in the day

hȩ̄ egō poiō, legei kyrios pantokratōr.

which I prepare, says YHWH almighty.

---

22 𐤆𐤊𐤓𐤅 𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤇𐤓𐤁
𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤇𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌׃

כב זִכְרוּ תּוֹרַת מֹשֶׁה עַבְדִּי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתוֹ בְּחֹרֵב
עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים׃

4. (3:22 in Heb.) zik'ru torath Mosheh `ab'di 'asher tsiuithi 'otho b'Choreb `al-kal-Yis'ra'El chuqim umish'patim.

Mal4:4 Remember the law of Moshe My servant,
even the statutes and ordinances which I commanded him in Horeb for all Yisrael.

‹22› καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμῖν Ηλιαν τὸν Θεσβίτην πρὶν ἐλθεῖν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ,

22 kai idou egō apostellō hymin Ēlian ton Thesbitēn prin elthein hēmeran kyriou tēn megalēn

And behold, I shall send to you Elijah the prophet before the coming day of YHWH– the great

kai epiphanē,

and apparent;

---

23 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤔𐤋𐤇 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤅𐤀 𐤉𐤅𐤌
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤄𐤍𐤅𐤓𐤀׃

כג הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ לָכֶם אֵת אֵלִיָּה הַנָּבִיא לִפְנֵי בּוֹא יוֹם
יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא׃

5. (3:23 in Heb.) hinneh 'anoki sholeach lakem 'eth 'EliYah hanabi' liph'ney bo' yom Yahúwah hagadol w'hanora'.

Mal4:5 Behold, I am sending you EliYah the prophet
before the coming of the great and terrible day of YHWH.

‹23› ὃς ἀποκαταστήσει καρδίαν πατρὸς πρὸς υἱὸν καὶ καρδίαν ἀνθρώπου πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, μὴ ἔλθω καὶ πατάξω τὴν γῆν ἄρδην.

23 hos apokatastēsei kardian patros pros huion kai kardian anthrōpou

the one who shall restore the heart of the father to the son, and the heart of a man

pros ton plēsion autou, mē elthō kai pataxō tēn gēn ardēn.

to his neighbor, lest coming I strike the earth entirely.

---

24 ויאמר אל־משה אל־הר עיבל ואל־הר גרזים הלא־המה בעבר הירדן אחרי דרך מבוא השמש בארץ הכנעני הישב בערבה מול הגלגל אצל אלני מרא׃

כד וְהֵשִׁיב לֵב־אָבוֹת עַל־בָּנִים וְלֵב בָּנִים עַל־אֲבוֹתָם פֶּן־אָבוֹא וְהִכֵּיתִי אֶת־הָאָרֶץ חֵרֶם׃

6. (3:24 in Heb.) w'heshib leb-'aboth `al-banim w'leb banim `al-'abotham pen-'abo' w'hikeythi 'eth-ha'arets cherem.

Mal4:6 He shall restore the hearts of the fathers to their children and the hearts of the children to their fathers, lest I shall come and smite the land with a curse.

‹24› μνήσθητε νόμου Μωυσῆ τοῦ δούλου μου, καθότι ἐνετειλάμην αὐτῷ ἐν Χωρηβ πρὸς πάντα τὸν Ισραηλ προστάγματα καὶ δικαιώματα.

24 mnēsthēte nomou Mōusē tou doulou mou,

Remember the law of Moses my manservant,

kathoti eneteilamēn autō̜ en Chōrēb pros panta ton Israēl prostagmata kai dikaiōmata.

accordingly as I gave charge to him in Horeb for all Israel – orders and judgments!